

DICCIONARIO

VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

A

A. Primera letra de nuestro alfabeto. (Véase en la pág. 374 la razón de por qué las palabras que empiezan por *ha* deben agruparse bajo la inicial *a*, haciendo abstracción de *h*.)

a puede ser tema gramatical y afijo. Como tema, significa: 1º exclamación de recuerdo, de sorpresa, de admiración. Se le agrega la *h* aspirada en BN, L, S. — 2º un pronombre demostrativo: «aquel, aquella, aquello.» Se le antepone *h* aspirada en los mismos dialectos, sustituyendo a esta aspiración la gutural suave *g* en la variedad de Aezkoa y *k* en dialecto roncales y en la variedad salacense del BN: AN (AN, B, G), BAN (BN, L, S), GAN (BN-aek), KAN (BN-s, R), «allí.»

Se ha dicho que en esta acepción *a* pertenece sólo al B. Es un error. Este tema es común a todos los dialectos. La única diferencia está en que hay casos en que se usa como paciente, es decir, sin ningún otro sufijo (que no sea el intensivo *se*); entonces en su lugar se usan en los demás dialectos las formas pleonásticas *URA* ó *HURA* ó *KURA*, *AURA*, *HAINA...*, etc.: GIZON *A* (B), GIZON *URA* (AN, G), GIZON *HURA* (BN, L, S), GIZON *KURA* (BN-s, R)..., «aquel hombre.» IL JATAN ANAIA *A*, «aquel hermano su me murió.» (Per. Ab. 152-15.)

Pero *a* se usa comúnmente, sin más variación que la predicha aspiración *h* y sus permutaciones guturales, cuando se le agrega cualquier otro prefijo ó sufijo que no sea el citado intensivo *se*: *BERA* (c), «él, aquel mismo;» *ARENZAT*, *ARENZATZAT*, *HARENZATZAT...* (según los dialectos), «para aquel;» *ARI*, *ARRI*, *HARI*, *KARI*, *GARI*, «á aquel;» *AGAITIK*, *ARGATIK*, *HAREGATIK*, *KARENGATIK...*, «por aquel,» etc. *LEGE HAUR IBENI ZUEN TALEUKO ERREGE HARK*, «esta ley la puso aquel rey Taleuko.» (Ax. 3ª-166-19.)

Sacándole de la categoría de pronom-

bre, *a* puede ser considerado en su carácter esencial de demostrativo: de modo, con el sufijo *LA* ó *LAN*; de lugar, con cualquier relativo local; de cualidad, con *LAKO* ó *LANGO*; de comparación, con *IN*; de cantidad, con *INGAT*, *INBERTZE* ó *INBESTE*. En todos estos casos, *a* es común a todos los dialectos y significa siempre «aquel, aquella, aquello»: *ALA*, *ALAN*, *HALA*, *GALA*, *KALA*, «asi, de aquel modo;» *AN*, *HAN*, *KAN*, *GAN*, «allí, en aquel lugar;» *ABA*, *HARA*, *KARA*, *GARA*, «allá, á aquel lugar;» *ALAKO*, *ALANGO*, *HALAKO*, *KALAKO*, *GALAKO*, «semejante, como aquel;» *AIN* *EDERRA*, *HAIN* *EDERRA*, *KAIN* *EDERRA*, *GAIN* *EDERRA*, «tan hermoso;» *AINBAT*, *HAINBAT*, *KAINBAT*, «tanto;» *AINBESTE*, *HAINBERTZE*, *KAINBERTZE*, «tanto (como aquello..., etc.).»

El pronombre *a* se usa también, aunque mucho menos, como demostrativo de tiempo, significando «entonces, en aquel (tiempo)»: *ARIK ETA IKUSIANTE*, «de entonces (lit. de aquel) y (sic) hasta la vista.» Este modismo *ARIK ETA*, con diversas variantes, es muy usual en toda la lengua.

Acercas de la construcción de este pronombre y de los defectos que se advierten, aun entre escritores, sobre ella, puede leerse lo que se dice acerca de la construcción del demostrativo *au*.

Como afijo *a* puede aglutinarse al principio, en medio ó al fin de una palabra; en otros términos, puede ser prefijo, infijo y sufijo.

A PREFIJO

Lo es, en B, de las palabras demostrativas de primero y segundo grado y denota intensidad. De los demostrativos *EMEN* y *OR*, de lugar; *ON* y *OR*, pronombres; *ORAIN*, de tiempo; *ONELAN* y *ORRELAN*, de modo; *ONELANGO* y *ORRELANGO*, de cualidad; *ONENBAT* y *ORRENBAT*, *ONEN-*

BESTE y *ORRENBESTE*, de cantidad, nacen los intensivos bizkainos siguientes: *AMEN*, «aquí mismo;» *AON*, «ahí mismo;» *AONA*, «acá mismo;» *AORRANTZ*, «hacia ahí mismo;» *AORAIN*, *AON*, «ahora mismo;» *AONAN*, «de esta misma manera;» *AOLAN*, «de esa misma manera» (Contr. de *AONELAN* y *AORRELAN*); *AONANGO*, «de esta misma cualidad;» *AOLANGO*, de esa misma cualidad (Contr. de *AONELANGO* y *AORRELANGO*); *AONENBESTE*, «tanto como esto mismo;» *AORRENBESTE*, «tanto como eso mismo...,» etc.

Creo que nuestros demostrativos son en rigor dos: *a* el lejano, o el próximo. La mayor ó menor proximidad se indica agregando *n* ó *r* á esta *a*. *ONBK*, *ONENTZAT*, *ONEKAZ*, *ONEKAITIK*, son muy próximos, hoy expresiones de primer grado. *ORREK*, *ORRENTZAT*, *ORREKAZ*, *ORREKAITIK*, no son tan próximos, hoy de segundo grado. Para mí el paciente actual de primer grado *au* no es más que el intensivo *a* agregado al demostrativo próximo: *AO*, *AU*. Aun hoy mismo hay locuciones en que sólo existen los dos demostrativos: *BIAK*, «los dos, los lejanos, aquellos;» *BIOK*, «los dos, los próximos, estos ó esos;» *BERTAN*, «allí mismo;» *BERTON*, «aquí ó ahí mismo.»

Por una ley fonética explicada en la Introducción, *ao* permutamos en *au*, y decimos *AUR*, «ahí mismo, delante;» *AUNA*, «acá mismo;» *AURRANTZ*, «hacia ahí mismo;» *AUNAN*, «de este mismo modo;» *AULAN*, «de ese mismo modo,» etc.

A INFIJO

1º Se usa en la conjugación inmediatamente antes del núcleo verbal, significando «ahora», á diferencia de *e* que significa «entonces»: *DAKIT*, «lo sé yo ahora;» *NEKIAN*, «lo sabía yo entonces.» En BN, L y S, se dice *a* aun signi-

ficando « entonces » : *NAKIE*, « lo sabía yo entonces. » Este *in* se suprime, sin duda por eufonía, con los núcleos que empiezan en vocal, como *IRAU*, *ISO*, *IRUDI*, *OA*; y no se dice *DAIRAU*, *DAISOT*, *DAIRUDIGU*, *NOA*, sino *DIRAU*, *DIROT*, *DIRUDIGU*, *NOA*, « dura, digo, parecemos, voy. » — 2º se usa *a* en calidad de *in* en la conjugación como vocal meramente epentética entre el núcleo y un relativo, y también en el imperfecto sin concreta significación; alternando en este oficio con la vocal *e*, según la terminación del núcleo. En *B*, se usa *e* después de *n* y *l*, y *a* después de otras letras : *DATORRELA*, *DABIÉLA*, *NENTORREN*, *DABILZALA*, *DAGUALA*, *DAKIALA*, *NENGOAN*..., etc. En otros dialectos se usa *e* en más casos que *a*.

A SUIJO

1º Artículo afirmativo, significando « el, la, lo » : *SENARRA*, « el marido; » *EMATEA*, « la mujer. » Es tan frecuente su uso, que Micoleta y otros autores nos han enseñado « que todos los nombres sustantivos y adjetivos de la lengua Bizcayna (sic) se acaban en *a* y sus plurales en *ac* »; y Oihensari en su obra *Notitia utriusque Vasconiae*, cap. II, trata *De lingua Vasconum et an verum sit illius nomina in a singulari numero, plurali vero in ac desinere*. Los vocabularios y diccionarios, excepto el de Salaberry y Van Eys, han expuesto los nombres y adjetivos acompañados siempre de este artículo, como si fuese parte integrante de ellos. Para conocer si la *a* final es artículo ó si es parte integrante de la palabra, basta agregar esta *a* un demostrativo ó numeral : *ZEINBAT OL*, « cuántas tablas; » *OL BAT*, « una tabla; » *ZEINBAT OLA*, « cuántas fábricas; » *OLA BAT*, « una fábrica; » La *a* final de *OLA*, « la tabla, » es artículo; la de *OLA*, « fábrica, » no lo es. Hoy se usa con demasiada frecuencia el artículo *a*, pues por lo general usurpa las funciones de los artículos *au* y *ori*. *EMENGO GIZONA*, *ORKE GIZONA* se dice casi donde quiera (pasando por alto las variedades accidentales), en vez de *EMENGO OIZONAU*, *ORKE OIZONORI* : « el hombre de aquí, el hombre de ahí. » Esto mismo sucede con los plurales *ak* y *ok*, aunque en algunos dialectos no en tanta escala. — 2º (*BN*, *Rc*, *Sc* y *L*, en algún pueblo) se agrega al verbo conjugado en las interrogaciones que no envuelven alguna palabra interrogativa como *NOR*, *ZER*, *NORA*... ¿ *ILEN TA* (*BN-s*) ? (Contr. de *ILEN DUTA* ?) « ¿lo he de apagar? » Y no se dice *ZEIN ILEN TA* ó *DUTA* ?, sino ¿ *ZEIN ILEN DUT* ? « ¿cuál apagaré? » ¿ *Ez-ziretea* ? (*BN-s*, *Matth.* VII-26), ¿ *zireiteia* ? (*S*, *ibid.*), « ¿no sois? » Y no se dice: *NOR ZIRETEA* ó *NUR ZIRETEIA*, sino *NOR ZIRETE*, *NUR ZIRETE*. En *S*, se dice más *RTZIDEIA* y *NUR ZIDE* que las formas transcritas de la traducción suletina de Inchauspe. Este sufijo *a*, especie de interjección interrogativa, se usa aun cuando no esté expreso el verbo : ¿ *NIKA* ? « ¿yo? » ¿ *EMENA* ? « ¿aquí? » ¿ *BAIA* ? « ¿sí? » ¿ *EZA* ? « ¿no? » — 3º (*c*) *a* es el relativo directivo, equivalente a la preposición *a*. Por el uso frecuente que se hace de la eufónica *a* en la aglutinación de *a*, muchos enseñan que el directivo es *ra* : *RTSERA*, « a casa; » *AITAGANA*, « al padre; » *MADRILA* (que otros dicen *MADRILERA*), « a Madrid. » En *S*,

por horror que tienen á *a* entre vocales, dicen *RTSERA* en lugar de *ETSERA*; en *D-ot3*, he oído las formas *ATZIA* y *ETZIA* en lugar de *ATZEA* ó *ATZERA*, « atrás, » y *ETSEA* ó *ETSERA*, « a casa; » y en las inmediaciones de Markina son corrientes formas como *NAA POT NORA*, *ETSAA POT ETSERA*.

A. Première lettre de notre alphabet. (Voir à la page 374 la raison pour laquelle les mots commençant par *ha* doivent être groupés sous l'initiale *A*, abstraction faite de l'*h*.)

A peut être thème grammatical et affixe.

Comme thème, il signifie : 1º « ah ! » exclamation de souvenir, de surprise, d'admiration. On y ajoute l'*h* aspirée en *BN*, *L*, *S*. — 2º un pronom démonstratif : « celui-là, celle-là, cela. » On le fait précéder de l'*h* aspirée dans les mêmes dialectes, en substituant à cette aspiration la gutturale douce *g* dans la variété de *Aetkha*, et *k* dans le dialecte du Roncal ainsi que dans la variété salazarraise du *BN* : *AN* (*AN*, *B*, *G*), *HAN* (*BN*, *L*, *S*), *GAN* (*BN-ack*), *HAN* (*BN-s*, *R*), « là-bas. »

On a dit que, dans cette acception, *a* appartient seulement au *B*. C'est une erreur. Ce thème est commun à tous les dialectes. La seule différence est qu'il y a des cas où il est employé comme patient, c'est-à-dire sans aucun autre suffixe (sauf l'intensif *se*); alors on lui substitue dans les autres dialectes les formes pléonastiques *UNA* ou *HURA* ou *KURA*, *AURA*, *HAINA*, etc. : *GIZON A* (*B*), *GIZON URA* (*AN*, *G*), *GIZON HURA* (*BN*, *L*, *S*), *GIZON KURA* (*BN-s*, *R*)..., « cet homme. » *IL JATAN ANAIA A*, « mon frère (celui de là-bas) mourut. » (*Per. Ab.* 152-15.)

Mais *a* est usité communément, sans autre variation que l'aspiration *h* sus-indiquée et ses permutations gutturales, quand on l'ajoute à n'importe quel autre préfixe ou suffixe, exception faite de l'intensif *se* déjà cité : *BERA* (*c*), « celui-là même; » *ARENZAT*, *ARENZATZ*, *HARENZATZ*... (suivant les dialectes), « pour celui-là; » *ARI*, *ARRI*, *HARI*, *KARI*, *GARI*, « à celui-là; » *AGATIK*, *ARGATIK*, *HAREGATIK*, *KAREGATIK*..., « pour celui-là... » etc. *LEGE HAUR IBENI ZUEN TALEUKO ERREGE HARK*, « cette loi fut promulguée par le roi [ce roi-là] Taleuko. » (*Ar.* 3-166-19.)

En dehors de cette analogie avec le pronom français, on peut considérer *a* sous son caractère essentiel de démonstratif; de mode, avec le suffixe *LA* ou *LAN*; de lieu, avec *LAKO* ou *LANGO*; de comparaison, avec *IN*; de quantité, avec *INBAT*, *INBERTZE* ou *INBESTE*. Dans tous ces divers cas, *a* est commun à tous les dialectes et signifie toujours « celui-là, celle-là » : *ALA*, *ALAN*, *HALA*, *GALA*, *KALA*, « ainsi, de cette manière; » *AN*, *HAN*, *KAN*, *GAN*, « là, dans cet endroit; » *ARA*, *HARA*, *KARA*, *GARA*, « là-bas, à cet endroit; » *ALAKO*, *ALANGO*, *KALAKO*, *GALAKO*, « semblable, comme celui-là; » *AIN EDERRA*, *HAIN EDERRA*, *HAIN EDERRA*, *GAIN EDERRA*, « si beau; » *AINBAT*, *HAINBAT*, *KAINBAT*, « autant; » *AINBESTE*, *HAINBESTE*, *KAINBESTE*, « autant (que celui-là...), etc. »

Le pronom *a* s'emploie, quoique plus rarement, même comme démonstratif de temps, et signifie « alors, dans ce temps-là » : *ARIK ETA IRUSIARTE*, « depuis lors (lit. : dès cela) et (sic) au revoir. » Cet

idiotisme *ARIK ETA*, avec diverses variantes, est très employé dans toute la langue.

Quant à la construction de ce pronom et aux défauts qu'on remarque à ce propos même chez les écrivains, on peut lire ce qui est dit au sujet de la construction du démonstratif *au*.

Comme affixe, *a* peut s'agglutiner au commencement, au milieu et à la fin d'un mot; en d'autres termes, il peut être préfixe, infixé et suffixe.

A PRÉFIXE

Il l'est, en *B*, des mots démonstratifs de premier et deuxième degré et marque l'intensité. Les démonstratifs *EMEN* et *OR*, de lieu; *ONELAN* et *ORRELAN*, de mode; *ONELANGO* et *ORRELANGO*, de qualité; *ONENBAT* et *ORRENBAT*, *ONENBESTE* et *ORRENBESTE*, de quantité, donnent naissance aux intensifs biscayens suivants : *AMEN*, « ici même; » *AOK*, « là même; » *AONA*, « ici même (à cet endroit); » *AORRANTZ*, « vers là même; » *AORRAIN*, *AON*, « maintenant même; » *AONAN*, « de cette même manière; » *AOLAN*, « de cette même manière-là » (Contr. de *AONELAN* et *AORRELAN*); *AONANGO*, « de cette même qualité; » *AOLANGO*, « de cette même qualité-là » (Contr. de *AONELANGO* et *AORRELANGO*); *AONENBESTE*, « autant que ceci; » *AORRENBESTE*, « autant que cela... » etc.

A mon avis, nos démonstratifs sont rigoureusement au nombre de deux : *a* exprime l'éloignement, o la proximité. La plus ou moins grande proximité s'indique en ajoutant *n* ou *a* à *celo*. *ONEK*, *ONENTAT*, *ONEKAZ*, *ONERATIK*, sont très prochains, aujourd'hui expressions du premier degré. *ORREK*, *ORRENTAT*, *ORREKAZ*, *ORREKATIK*, ne sont pas si prochains, aujourd'hui du deuxième degré. Pour moi, l'actuel patient du premier degré *au* n'est autre chose que l'intensif *a* ajouté au démonstratif prochain : *AO*, *AU*. Actuellement même, il y a des locutions dans lesquelles existent seulement les deux démonstratifs : *BIAK*, « les deux, les lointains, ceux-là; » *BIOK*, « les deux, les prochains, ceux-ci; » *BERTAN*, « là même; » *BERTON*, « ici même. »

En vertu d'une loi phonétique expliquée dans l'Introduction, nous changeons *AO* en *AU* et disons *AUR*, « là même, devant; » *AUNA*, « ici même, à cet endroit; » *AURRANTZ*, « vers là même; » *AUNAN*, « de cette manière-ci; » *AULAN*, « de cette manière-là... » etc.

A INFIXE

1º Il est usité dans la conjugaison immédiatement avant le radical verbal; il signifie « maintenant », tandis que *e* signifie « alors » : *DAKIT*, « je le sais maintenant; » *NEKIAN*, « je le savais alors. » En *BN*, *L* et *S*, on emploie *a* avec la signification de « alors » : *NAKIE*, « je le savais alors. » Cet infixé se supprime, sans doute par euphonie, avec les radicaux qui commencent par une voyelle, comme *IRAU*, *ISO*, *IRUDI*, *OA*; et on ne dit pas *DAIRAU*, *DAISOT*, *DAIRUDIGU*, *NADA*, mais *DIRAU*, *DIROT*, *DIRUDIGU*, *NOA*, « il dure, je dis, nous paraissions, je vais. » — 2º on emploie *a* en qualité d'infixé dans la conjugaison comme voyelle purement épenthétique entre le radical et un relatif, et aussi à l'imparfait sans signification concrète, alternant dans cette fonction avec la voyelle *e*, selon

la terminaison du radical. En B, on emploie *e* après *r* et *l*, et *a* après d'autres lettres : DATORRELA, DABILELA, DABILZALA, DAGOALA, DAKIALA, NENGOAN..., etc. Dans les autres dialectes, on emploie *e* plus fréquemment que *a*.

A SUFFIXE

1^o Article affirmatif, il signifie « le, la » : SENARRA, « le mari » ; EMATTEA, « la femme ». Il s'emploie si fréquemment, que Micoleta et d'autres auteurs nous ont appris que « tous les noms substantifs et adjectifs de la langue bascoïenne (sic) finissent en *a* et leurs pluriels en *ac* » ; et Oihenart, dans son ouvrage Notitia utriusque Vasconiae, c. xi, parle De lingua Vasconum et au verum sit illius nomina in *a* singulari numero, plurali vero in *ac* desinere. Les vocabulaires et dictionnaires, excepté celui de Salaberry et de Van Eys, ont toujours mis *la* noms et les adjectifs accompagnés de cet article, comme s'il en faisait partie intégrante. Pour connaître si l'*a* final est article ou s'il forme partie intégrale du mot, il suffit d'ajouter celle-ci à un démonstratif ou à un numeral : ZEINBAT OL, « combien de planches » ; OL BAT, « une planche » ; ZEINBAT OLA, « combien de fabriques » ; OLA BAT, « une fabrique ». L'*a* final de OLA, « la planche », est article ; celui de OLA, « fabrique », ne l'est pas. Aujourd'hui nous employons trop fréquemment l'article *a*, car généralement il usurpe les fonctions des articles *au* et *ori*. EMENGO GIZONA, ORKO GIZONA se dit presque partout (sans tenir compte des variétés accidentelles), au lieu de EMENGO GIZONAU, ORKO GIZONORI, « l'homme d'ici, l'homme de là ». C'est ce qui arrive aussi avec les pluriels *ak* et *ok*, quoique moins souvent, dans quelques dialectes. — 2^o (BNc, Rc, Sc et L, dans quelques endroits) on l'ajoute au verbe conjugué dans les interrogations qui ne renferment aucun mot interrogatif, comme NOR, ZER, NORA... ? ILEN TA (BN-s) ? (Contr. de *¿ILEN DUTÁ?*) « l'éteindrai-je ? » Et on ne dit pas : ZEIN ILEN TA OU DUTÁ ? mais ZEIN ILEN DUTÁ ? « lequel éteindrai-je ? » ; EZ-ZIRETEA ? (BN-s, Matth. vii-26), « l'éteindrai-je ? » (S, ibid.), « n'éteignez-vous pas ? » Et on ne dit pas : NOR ZIRETEA OU NUR ZIRETEA, mais NOR ZIRETE, NUR ZIRETE. En S, on emploie ETZIDEIA et NUR ZIDE plutôt que les formes transcrits de la traduction d'Inchauste en dialecte souletin. Ce suffixe *a*, sorte d'interjection interrogative, s'emploie même lorsque le verbe n'est pas exprimé : ¿NIRA ? « moi ? » ¿EMENA ? « ici ? » ¿BATA ? « oui ? » ¿ELA ? « non ? » — 3^o *a* est le relatif directif, qui équivaut à la préposition « à ». Par le fréquent emploi qu'on fait de l'euphonique *a* dans l'agglutination de *a*, beaucoup écrivent que le directif est *ra* : ETZERRA, « à la maison » ; AITAGANA, « vers le père » ; MADRILA (que d'autres disent MADRILERA), « à Madrid ». En S, on dit ETZERA au lieu de ETZERRA, à cause de la réputation qu'on a pour le *a* placé entre des voyelles ; en B-ots, j'ai entendu les formes ATZIA et ETZIA au lieu de ATZOA ou ATZERA, « en arrière » et ETZOA ou ETZERRA, « à la maison » ; et aux environs de Markina on emploie couramment des formes comme NAA pour NORA, ETZAA pour ETZERRA.

AHA (BN, L, S), Var. de AHO en muchos derivados y compuestos que se

expónrán por orden alfabético, Var. de AHO dans plusieurs dérivés et composés qu'on exposera par ordre alphabétique.

AHABIA (Sc), arándano, mirtila ; airelle, myrtille. (Bot.)

AHAGO (BN-gar-haz-ist, Sc), ahagorri (BN, L-s), paciencia, planta de raíz larga y hoja ancha : patience, plante à racine longue et feuille large. (De AHO GORRI ?)

AHAGOZI (BN, Sal.), saliva, salive.

AHAIDE (BNc, Lc), pariente, parent. AHAIDE URILAK, los parientes próximos, les proches parents.

Ahaldego (BN, L), parentela : parentèle, parenté.

Ahalderia, parentela (se dice hablando de una larga serie de parientes) : parentèle, parenté (se dit en parlant d'une longue série de parents). (Duv.)

Ahaldetasun, parentesco, cualidad de pariente : parenté, qualité de parent.

Ahaldetu, hacerse parientes por enlace, devenir parents par alliance. (Duv.)

Ahalko, parentesco, parenté. (Har.)

— No he podido comprobar la existencia de AHAIRA, « provocación », y sus derivados, que suponen Iziuela y Aizkibel. Je n'ai pu vérifier l'existence de AHAIRA, « provocation », ni de ses dérivés, que donnent Iziuela et Aizkibel.

Ahalkobatza (L ?), parentela : parentèle, parenté.

Ahalkotu (L ?), emparentar, apparenter par mariage.

Ahalkar (L ?), riña, querrela : rixe, querelle. EGITEN DIREN LISKARRAK, AHA-KARRAK, NEHATZUAK ETA ERANZUTAK ERE : las luchas, las querellas, las amenazas, y aun las disputas que se verifican : les lutes, les querelles, les menaces et aussi les disputes qui ont lieu. (Ax. 3-103-5.)

Ahalko, parentela : parentèle, parenté. (Leiz. Act. Apost. vii-14.) = Aizkibel expone como del L la palabra AHAKALA, « anelo ». Aizkibel donne comme du L le mot AHAKALA, « convoitise ».

Ahalku (L ?), cortejo fúnebre, cortège funèbre. AHAKUAN ERE BAZIREN ORGALASTERRAK ETA ZALDIZKOAK, también en el cortejo había carrozas y gentes de á caballo, il y avait aussi des chars et des cavaliers dans le cortège. (Duv. Gen. L-9.) = Debe de ser AHOKU. Ce doit être AHOKU.

AAL (B, Mog.), ahal (BNc, L, Sc) : 1^o poder, puissance. AAL IZAN, AHAL IZAN, AHAL UKHAN, AHAL UKHEN : poder, tener potencia : pouvoir, avoir de la puissance. — 2^o por ventura, par hasard. ¿BAKHARRA AHALZARA JERUSALEMEN HOIN ARROTZ ? ¿sois acaso el único en Jerusalem tan extraño ? ¿étes-vous par hasard seul étranger dans Jérusalem ? (Har. Luc. xxiv-18.) — 3^o por si acaso, no sea que..., en cas que quelque chose arrive... Ez AHALGAIU GU ERE LURRAK IRETSIKOAK, no sea que á nosotros nos trague también la tierra, craignons que la terre ne nous engloutisse nous aussi. (Duv. Num. xvi-34.) MISIONESTEN EGOTIZA AHAL BRZALAKOA DA : la estancia de los misioneros es tal cual, es decir, pobre, miserable : le séjour des missionnaires est tel quel, c'est-à-dire pauvre, miserable. (Prop. II-53.) ORGAK ARRANJATU DITU AHAL-NOLAKA (BN-haz, L) : ha compuesto el carro de alguna manera, es decir, á la buena de Dios, como ha podido, de manera insuficiente : il a

raffistolé la charrette n'importe comment, c'est-à-dire á la grâce de Dieu, comme il a pu, d'une manière insuffisante. — 4^o (c...), cuanto se pueda, tout ce qu'on peut. — Es un determinativo, y por lo mismo la palabra que concuerda con él (AHARKIN en el ejemplo) va sin artículo. C'est un déterminatif, et par conséquent le mot qui s'accorde avec lui (AHARKIN dans l'exemple) n'a pas l'article. SAHUKALA AHARKIN DUTEN LABORARIEK, los labradores que tienen toda la broza que pueden gobernar, les laboureurs qui disposent de toutes les herbes deitières qu'ils peuvent arranger. ¿BAI AHAL ! (L), ¿yo lo creo ! oui-da ! ¿Ez AHAL ! (L), ¡imposible ! pas possible ! (Duv. Labor. 81-11.) (V. -AIA.)

Ahalara, lo que puede un hombre, ce que peut un homme. (Oih.) HANDIEK NAHIKARA, SIPIEK AHALARA : los grandes lo que quieren, y los pequeños lo que pueden : les grands font ce qu'ils veulent, et les petits ce qu'ils peuvent. (Oih. Prov. 209.)

Ahaldu (BN, L, S), poderoso, puissant.

Ahalduetasun (BN, L, S), potencia, capacidad : puissance, capacité.

Ahalagar, popita, enfermedad de aves en la lengua : pépie, maladie qui vient au bout de la langue des volatiles. (S. P.)

Ahalagor (L), sequía de boca, sécheresse de la bouche.

Ahalgabe (BN, L, S), impotente, pobre : impuissant, pauvre.

Ahalgabetasun, impotencia, pobreza : impuissance, pauvreté.

Ahalgabez, por impotencia, par impuissance.

AHALGE (AN-est, BN, L), vergüenza, honte.

Ahalgegabe, sin vergüenza : sans honte, sans vergogne. AHALGEGABEAK BITU EFER ERREAK ; ZER AHALGORRAK ? OGIMOKHORRAK : el desvergonzado tiene (en un festín) perdices asadas, qué el tímido ? mendrugos de pan : l'effronté (dans un festín) se fait trailler avec des perdrix rôties, au lieu que le honteux (ou le discret) n'a que des restes de pain. (Oih. Prov. 9.)

Ahalgeizun, infamia, infamie. GOREGI IGAN DADINA AHALGEGABEAK, BEHERRA JEUTS DAITE AHALGEIZUNEKI : el que sube demasiado alto por la desvergüenza puede saltar abajo con infamia : celui qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie. (Oih. Prov. 202.)

Ahalgekor, tímido, timide.

Ahalgetu, avergonzarse, devenir honteux.

Ahalgizunki, vergonzosamente, honteusement. (Etcheb. 1.)

Ahalgor, tímido, timide. (Oih. Prov. 9.)

Ahalikako (BN, L, S), posible, possible.

AALKA (AN-est), ahalka (BN, L, S), Var. de AHALKE en los derivados, Var. de AHALKE dans les dérivés.

Ahalagarri, vergonzoso, honteux.

Ahalagarrikeria, acto vergonzoso, acte honteux.

Ahalagarriki, ahalagarriro, vergonzosamente, honteusement.

Ahalkamendu, ahalhari, vergüenza, confusión : honte, confusion.

Ahalkatu : 1^o avergonzar, confondre :

faire honte, confondre. — 2º deslumbrarse, étre ébloui. (D'Urt. Gram. 386.)

Ahalkatzaille, el que avergüenza, celui qui fait avoir honte.

AALKE (AN-est), **ahalka** (BN, L, S), vergüenza, timidez, pudor: *honte, timidité, pudeur*. AALKE IZAN (AN), AHALKE IZAN (BN, L, S), tener vergüenza, avoir honte.

Aalkearazi, **ahalkearazi**, hacer enrojecer de vergüenza, faire rougir de honte.

Ahalkearthiki, desvergonzado, dévergondé.

Ahalkeadun, vergonzoso, honteux.

Ahalkegabe, impudente, impudent.

Ahalkegabekeria, acto de impudencia, acte d'impudence.

Ahalkegabeke, impudentemente, impudemment.

Ahalkegabetasun, impudencia, impudence.

Ahalkegabetu, despojarse del pudor, perdre toute pudeur.

Aalkegarri (AN), **ahalkegarri** (Sc), vergonzoso, honteux.

Ahalkeiñun (Sc), vergüenza respetuosa, timidez: *honte respectueuse, timidité*.

Ahalkeizungarri (S). (V. Aalkegarri.)

Ahalkekor, pudibundo, pudoroso: *pudibond, pudique*.

Ahalkekortasun, pudor, pudeur.

Ahalkearia, confusión, pudor: *confusion, pudicité*. (Har.)

Ahalkesun (L): 1º respetable, respectable. ETHORZEN ZAITZU BERTZE ARARTEKO BAT, HANDIAGO ETA AHALKESUNAGOA, se os viene otro mediador más grande y más respetable, un autre médiateur plus grand et plus respectable vient à vous. (Ax. 3ª-143-15.) — 2º partes pudendas, órganos de la generación: *parties génitales, organes de la génération*. (Duv. Deut. xxv-41.)

Ahalkearatu, caer en confusión, en vergüenza: *tomber en confusion, avoir honte*.

Ahalkearzun (Sc), vergüenza, honte.

Ahalketi, tímido, timide. (Har.)

Ahalketu, avergonzarse, devenir honteux.

Ahalkeor (S. P., S), vergonzoso, discret: *timide, discret*.

Ahalorotako, omnipotente: *omnipotent, tout-puissant*. (Duv. Ruth. i-20.)

Ahalorotasun, omnipotencia: *omnipotence, toute-puissance*.

Ahaltsu, poderoso, puissant.

Ahaluzain, bostezo, bâillement. (S. P.)

AHALUZAINKA DAGO, está bostezando, il bâille.

Aalzain (AN-b), pastores especiales de carneros: *pasteurs spéciaux de moutons, bergers*. (De AARI + ZAIN.)

Ahamen (BNc, L, S), bocado, bouche. OTSOAREN AHOTIK AHAMEN BAT ERE ON, de la boca del lobo hasta un bocado es bueno, de la gueule du loup même une bouchée est bonne à prendre. — Oihenart, en su refrán 391, dice IZTAR en vez de AHAMEN. Oihenart, dans son proverbe 391, dit IZTAR au lieu de AHAMEN. AHAMENIK EZTU (BN-haz), no tiene absolutamente nada, il n'a rien du tout. AHAMENIK EZTAKI (BN-haz), no sabe ni jota, il n'en sait pas un mot.

Ahamenda-belhar (BN, S), ajenjo (hierba), absinthe {herbe}.

Ahamenka, por bocados, par bouchées.

Ahamihikatu (L), murmurar, murmurer. EDERRI AHAMIHIKATU DUTE (L), han murmurado de él, ils ont médité de lui.

AHAN (BN, Sc), ciruela, prune. AHANBERDE (S, Alth.), ciruela claudia, reine-claude. Var. de ARAN. — Los Suletinos usan muy frecuentemente n en vez de a entre vocales. Les Souletins emploient très souvent n au lieu de a entre les voyelles.

AHANTZ: 1º semejante, semblable. (Ax. 3ª-119-15.) — 2º (L), indet. de AHANTZI.

Ahantzaldi, momento de olvido, moment d'oubli. (Duv. ms.)

Ahantzazgarri, lo que hace olvidar, ce qui fait oublier.

Ahantzazari, hacer olvidar, faire oublier.

Ahantzazale, quien hace olvidar, celui qui fait oublier.

Ahantzgarri, propio para hacer olvidar, apte à faire oublier.

AHANTZI (AN-est, Lc), olvidar, oublier. AHANTZENIK ZAUDENEAN, cuando estéis más descuidados, quand vous serez les plus nonchalants. (Ax. 3ª-251-11.)

Ahantzia: 1º el desmemoriado, el descuidado: *l'oublieux, le négligent*. — 2º lo olvidado, lo abandonado: *l'oublié, le négligé*.

Ahantzia, un poco olvidado, un peu oublié.

Ahantzordu, momento de olvido, moment d'oubli.

Ahantzorduan (AN-est, Lc), impensadamente, inopinément.

Ahantzorduka, de vez en cuando, de tiempo en tiempo: *quelquefois, de temps en temps*.

Ahantzizun, fácil de ser olvidado: *oubliable, facile à être oublié*.

Ahantzkor (L-ain), olvidadizo, oublieux.

Ahantzortasun, falta de memoria: *oubli, faute de mémoire*.

Ahantzortu, volverse olvidadizo, devenir oublieux.

Ahantzle, olvidadizo, oublieux.

Ahantzpen, ahantzura, olvido, oubli.

Ahapaldi: 1º (S. P., BN-am), estrofa, copla: *strophe, couplet*. BIZPAHURU AHAPALDI EGIN DITUDALAKOTZ, IZAN NIZ KONDENATUHU (BN): porque he hecho dos ó tres versos, he sido condenado: *on m'a condamné, parce que j'ai fait deux ou trois couplets*. — 2º injuria, injure. EHARRA BERRA DA MISERICORDIOS DELA JAINKOA, HUNELAKO AHAPALDIK, HUNEN ITSUSIAK, PAIRATZEN DITUENEAN: es preciso decir que Dios es misericordioso cuando sufre injurias como estas, tan abominables: *il faut dire que Dieu est miséricordieux, quand il tolère de si abominables injures*. (Ax. 1ª-137-5.)

Ahapaldi egin (BN), mofarse, se gausser.

Ahapaldika (L, Matth. xvii-39), burlándose, se gaussant.

Ahapaldikari, injuriador: *insulteur, celui qui dit des injures*.

Ahapaldikatu, ahapaldiztatu, injuriar, injurier.

Ahape, ahapeka (L), ahapetik (Lc, BNc, Sc), hablando en secreto ó al oído: *chuchotant, parlant en secret ou à l'oreille*.

AAPI (G-orm-zeg), nido, nid.

AAR (B), gusano, ver. PIZTIA, PATARI, AAR TA BIZITZEA DAUKENEN IZEN GUZTIK: todos los nombres de musarañas, alimañas, gusanos y de todos los que tienen vida: *tous les noms des musaraignes, des animaux nuisibles, des vers et de tous les êtres vivants*. (Per. Ab. 1ª-184-1.) LURRA BIGUNAGO, AARRA BARRURAGO: cuanto más blanda la tierra, el gusano más adentro: *plus la terre est molle, plus le ver s'enfoncé*. (Refranes, 47.)

AHARAI (L?), canto de alegría, chant d'allégresse. HASI ZIREN MULTZOKA DIZIPULAK JAINKOARI OIHUZ ETA AHARAI, los discípulos comenzaron por grupos clamando y cantando a Dios, la foule des disciples commença à se réjouir et à louer Dieu à haute voix. (Har. Luc. xii-37.)

Aharantza: 1º discurso, discours. (S. P.) — 2º elocuencia, éloquence. LOTSAK AHARANTZA TAPATU DIO: el miedo le ha cerrado (sic) la boca, le ha hecho callar: *la peur lui a fermé (sic) la bouche, l'a fait taire*. — 3º lengua, idioma: *langue, idiome*. AHARANTZA ARROTZEZ MINTZATZEA, hablar lenguas extranjeras, parler des langues étrangères.

AARDI (AN-b, B-m), ahardi (BN, L, S): 1º marrana, cerda, truie. LAV OINEROK BATZUK DIRA ORDOTSAK, BESTEAK AARDIAK; EDO ARRAK TA EMEAK: los cerdos unos son marranos y otros marranas, ó machos y hembras: *parmi les porcs, les uns sont verrats et les autres truies, ou mâles et femelles*. (Per. Ab. 1ª-88-1.) — 2º (BN, Sal.), piza de madera del lagar, en cuyos agujeros se adaptan cuñas para comprimir: *pièce de bois du pressoir, aux trous de laquelle s'adaptent les coins pour presser*.

AARI (B-m), ahari (BNc, Lc, Sc), carnero, mouton. LAROGI GIBERRI: IRU-ROGI AARDI, AARI BI TA ZORTZI AUNTZ: ochenta (sic) reses: sesenta ovejas, dos carneros y ocho cabras: *quatre-vingts bêtes à laine: soixante brebis, deux moutons et huit chèvres*. (Per. Ab. 1ª-109-21.)

Aariki (B), ahari (BNc, Lc), carne de carnero, chair de mouton.

Aariko (B-m), ahario (BN, L), aariko (B-ar), aarito (Bc), carnero joven, jeune mouton.

AARITU (B), cubrir el macho a la hembra, couvrir la femelle (le mâle).

Aharki (Sc). (V. Aariki.)

Aharko (S). (V. Aariko.)

AHARRA (BN, L, S, Matth. xi-19), pendencia, alboroto: *querelle, tumulte*. ETSE HUTSA, AHARRA HUTSA: casa vacía, pura querella: *maison vide (est) pleine de noise*. (Oih. Prov. 171.) BERRARRAK AHARRA, la necesidad (engendra) alboroto, la nécessité (engendre) la noise. (Oih. Prov. 78.)

Aharraldi, disputa, dispute.

Aharrari, pendenciero, querelleur.

Aharratu, disputar, disputer.

AARRAUSI (B), aharrausi (S), aharrusi (BN), bostezo, bâillement. AARRAUSIKA, AHARRAUSIKA, AARRUSIKA, bostezando, bâillant. AARRAUSI USUA, GOSE EDO LO-MEZUA, el frecuente bostezo (es) mensajero de hambre ó de sueño, le bâillement fréquent est le messager de la faim ou du sommeil. (Oih. Prov. 11.)

Ahartara (L). (V. Ahatara.)

AHARTZARTZ (Sc), ahartzatz (S. P.). (V. Ahartzartz.)

AASA (B, Per. Ab. 148-19), llana ó cuchilla de dos asas que usan los barri-

leros : plane, instrument à deux poignées employé par les tonneliers. AASEA, la llana, la plane.

AASABA (B-m), antepasado, ancêtre. BIZI BEAR DOGU GEURE AASABAK IRAKATSI ZUSKUEZAN EKANDUAKAZ, debemos vivir con las costumbres que nos enseñaron nuestros antepasados, nous devons vivre avec les coutumes que nos ancêtres nous ont léguées. (Per. Ab. 55-3.)

Ahasabai (L), velo del paladar, cielo de la boca : voile du palais, ciel de la bouche.

AASI (B-m), crecer, croître. = Conviene advertir que en B, dialecto en que casi exclusivamente se repiten las vocales dentro de una palabra, va perdiendo terreno este uso y por rutina se extiende a palabras en que no cabe tal repetición. Il faut remarquer qu'en B, dialecte dans lequel presque exclusivement on répète les voyelles à l'intérieur d'un mot, cet usage perd du terrain et s'étend par routine à certains mots qui ne souffrent pas cette répétition.

Aashakaria, villanía, suciedad, obscenidad : vilénie, saleté, obscénité. (S. P.)

Ahata (Sc), **ahatara** (L), bocado, bouchée.

AATE (AN-b, B-m, BN-s), **ahate** (BN, L), ganso, pato, canard.

Anteki, **ahateki**, carne de pato, chair de canard.

Ahatetegi, lugar donde se encierran los patos, lieu où l'on enferme les canards.

Ahato (Sc), anadón, pato pequeño : caneton, petit canard.

Ahatra (L-s), (V. Ahata.)

AHATS, puerco, sucio, obsceno : sale, malpropre, obscène. (S. P.)

Aatsal-askari (BNc), merienda, le goûter.

AATSALDE (BNc), (la) tarde, l'après-midi. (Contr. de AATSALDE.)

AHATZARTZ (S), **ahatzartz** (BN, Sal.), morueco, carnero padre, bétier.

AHATZE (Sc), **ahatzi** (BNc), olvidar, oublier.

AAUSI (B-a-d-mu-o-t3), ladrado, aboiement. Aausi EGIN, ladrar, aboyer.

Auualka, ladrando, aboyant.

Auualari, ladrador, aboyeur.

AAZ (B-m), radical que significa « olvido », radical qui signifie « oublié ».

Ahasabai, hablador, bocota (palabra que no trae el diccion. de la Academia) : **ahbleur**, **blagueur**. (Ax., S. P.) IKHUSTEN DUZUNEAN EZEN PRESUNA BAT DELA ERASLE HANDI, MINTZATZAILA, AHABABAL, HIZMIZI, ELHA-BERRITI ETA SALHATI, EZIOZU HALAKOARI SEKERETURIK PIDATZEN : cuando véis que una persona es gran habladora, parlanchina, bocota, palabarrera (sic), amiga de novedades y acusadora, a tal persona no le confíais secretos : quand vous voyez qu'une personne est grande paroleuse, bavarde, raisonneuse, amie des nouveautés et accusatrice, vous ne lui confiez pas de secrets. (Ax. 1-540-4.)

Aazarazo, hacer olvidar, faire oublier.

AHAZARTZ (L), **ahazartz** (AN, arc). (V. Ahatzartz.)

Aazgarri, **aazkarri**, **aazkarreko** : 1º cosa que hace olvidar, chose qui fait oublier. -- 2º lenitivo (de dolor), lenitif. -- 3º desagravio, dédommagement.

Ahazgarri (Sc), lenitivo, lo que hace

olvidar, p. ej. una pena : lenitif, calmant, ce qui fait oublier une peine.

Aazi (BN-ald), obligar, obliger. (Contr. de ARAZI.)

Aazkor, **ahazkor** (BN, L, S), olvidar, oublier.

AAZTAR (G-et3), tomento, estopa basta, llena de pajas y aristas : bourre, étoupe grossière, dernier rebut de la laine et du chanvre.

AHAZTORATU (BN), comenzar a olvidar, commencer à oublier.

AAZTRU (B-a-d-m-o-et3), adivino, devin.

Aaztu, **aaztute** (B) : 1º olvidar, oublier. -- 2º (B-l-m), Var. de AAZTRU.

Ahazuri, goloso, friand.

ABA : 1º (R-uzt), baba, fève. -- 2º (R), la boca, la bouche. -- 3º (B-g-t3), panal de miel, rayon de miel. -- 4º (c, arc), padre, père. = Hoy se usa sólo en algunos compuestos : UGAZABA, AASABA, OSABA. Aujourd'hui s'emploie seulement dans quelques composés : UGAZABA, AASABA, OSABA.

ABADE (Bc), sacerdote, prêtre. (D. sir.-cald. abba.) = Qué relación guarda esta palabra con nuestro ABA, de UGAZABA, « amo ó padre nutricional » ? Quel rapport ce mot a-t-il avec notre ABA, de UGAZABA, « maître ou père nourricier » ?

Abadegi, **abadeki**, seminarista, séminariste.

ABADINAU (B-on), especie de castaña, sorte de châtaigne.

ABADOTE (AN-lar, L, Har.), aviapa, guêpe.

ABADUNE (B-l), **abagadaldi** (B-l), **abagadaune** (B), **abagadune** (B-g-t3), **abagune** (B-a-d-m-mu-o-t3, G, Mog.), intervalo, coyuntura, ocasión propicia : intervalle, conjoncture, occasion propice.

ABAGADUNE ETIO ERATZOKA, coyuntura muy oportuna, conjoncture très opportune. (Per. Ab. 153-4.) ¿NOIZ EGONGO DA JESUS GRAZIA GEIAGO EGITEKO ABAGUNE EDO ERA OBEAGOAN ? ¿cuándo estará Jesús en mejor coyuntura ó ocasión para dar más gracias ? quand Jésus sera-t-il dans une conjoncture ou occasion plus favorable pour donner plus de grâces ? (Conf. 230-38.) POZIK ZAGOZE, UMEAK, NOE ZIRI EZTAUKAZUN ABAGADUNEAN (B-g) ? ¿estáis contentos, niños, en la ocasión que no tenéis quién os incite ? êtes-vous contents, enfants, dans l'occasion où vous n'avez personne qui vous encourage ? ESTUALDITIK URTEHAN GIZONAK ESAN LEI : « ABAGUNEAN NAGO » (B-a) : al salir de un trance, el hombre puede decir : « estoy en tranquilidad : » en sortant d'une situation embarrassante, l'homme peut dire : « je suis en tranquillité. » = Parece que estas voces son derivadas de ABAGO, ABAGA ó alguna palabra por el estilo, perdida ó tal vez ignorada. Il semble que ces mots sont dérivés de ABAGO, ABAGA ou de quelque mot semblable, perdu ou peut-être inconnu.

ABAI (B-a-d-o), **abaike** (B-o), panal de miel, rayon de miel.

ABAIL (B-g, G), **abaila** (B-d), **habail** (S. P.), **habaila** (L), honda, fronde. INDATZUE HABAILA BATZUK ZENBAIT HARRIRIKIN, dadme unas hondas con unas piedras, donnez-moi quelques frondes avec quelques pierres s. (Ax. 1-80-20.)

Abailada, hondazo, coup de fronde.

Abailaka, a hondazos, à coups de

fronde. **ABAILAKETAN**, tirando con honda, tirant avec la fronde.

Abailari, **abailari**, hondero, frondeur.

Abaildu : 1º (Bc, G), abatirse uno de cansancio, s'exhaler de fatigue. -- 2º (B-g-mu-ond), abatirse de peso de fruta los árboles, plier sous le poids des fruits (les arbres). -- 3º (B-m-o-t3), madurarse bien la fruta, mûrir le fruit.

ABAIÑA (Sc), telaraña, toile d'araignée.

Abaindu (AN-lezo), rendirse de fatiga, s'éteindre de fatigue. (V. Abaildu, 1º.)

ABAKANDO (B-l), cierta langosta de mar, langouste ou écrevisse de mer. = Algunos creen que no es la misma langosta, sino un pez muy parecido llamado por algunos « bogavante ». Il y en a qui croient que ce n'est pas la langouste même, mais un poisson qui lui ressemble, appelé par quelques-uns « voguevant » (sic), sorte de homard vert foncé.

Abakondo : 1º (B-mu), nudo de árbol, nœud d'arbre. -- 2º (B), tronco seco, tronc sec. -- 3º (B-b, G-zumay). (V. Abakondo.)

HABAL (BNc, L, Sc), honda, fronde.

ABALA BAT (BN-ald), una honda, une fronde.

ABALAI (B-l), un pececillo de mar, petit poisson de mer.

Habalari, hondero, frondeur. MZNDIETARA HURBILDU ZIBENEAN, HABALARIK ATHERATU ZINEN REKIEK KONTRA : habiéndose acercado a las montañas, salieron contra ellos los honderos : lorsqu'ils furent près de la montagne, les frondeurs sortirent contre eux. (Duv. Jud. vi-8.)

ABALDU (BN-s), cenar, souper.

ABALDU NAGUN : hemos cenado, mujer : nous avons souper, femme.

ABALU (G), (V. Abalaia.)

Ahañatu (R), acercarse, s'approcher.

Abaño : 1º (R-is), proximidad, proximité. ETSEARI ABANO, junto a la casa, près de la maison. ARAÑOZKO BABRUEK (R-bid), las próximas Pascuas, les prochaines Pâques. -- 2º (R-uzt), baba pequeña, petite fève.

ABANT (Bc, G, L), acción de remar, action de ramer. (D. fr. avant.)

Abantari, remero, rameur.

Abantean, remando, ramant. ABANT EGIN, remar, ramer.

Abaitu (AN-or, R-uzt, Sc), Dimin. de ABANZU.

Abantzuñi (Sc), casi tocando : presque, très peu s'en est fallu. = Doble dimin. de ABANZU, double dimin. de ABANZU.

ABANTZU, **abanzu** (BN, L, S), casi, poco más ó menos, à peu près.

ABAO (B-l-m), panal de miel, rayon de miel. = Se pronuncia por lo general ABAU. On prononce en général ABAU.

ABAR : 1º (c), ramaje, branchage. -- 2º (B, G), residuo, résidu. LUERABARRAK, residuos de leña, tamaras, brouilles de bois à brûler. OTAHARRAK, residuos de argoma, brouilles d'ajonc. IKATZ-ABARRAK, residuos de carbón : grésillons, résidus de charbon. -- 3º (AN-est, B-a-o, R-uzt), puntas de leña, bûchettes. -- 4º (AN, Araq), rama de árbol, branche d'arbre. = Algunos lo han confundido con NABAR, « abigarrado », en el nombre ILUNABAR, compuesto de ILUN y NABAR, y le han dado la significación de crepúsculo ; habiendo contribuido a esto, Mu-

guel, en su *Per. Ab.* 116-9, al decir: GOIZABAR EDO EGUN-USAINAGAZ BATERA, « muy de mañana ó juntamente con el sentir (lit.: el olor) del día. » *Quelques-uns l'ont confondu avec NABAR, « bigarré, » dans le mot ILUNABAR, composé de ILUN et de NABAR, et lui ont donné la signification de crépuscule. Moguel y a contribué, dans son Per. Ab. 116-9, en disant: GOIZABAR EDO EGUN-USAINAGAZ BATERA, « de bon matin ou en même temps qu'au lever (lit.: l'odeur) du jour. » — 5° (AN, B, G, L), equivale al latino « et cetera », signifie la même chose que le latin « et cetera ». ANDI TA ABAR: grandes y demás, grandes et cetera: grands et autres, grands et cetera.*

Abaraki (BN, S), refugio para el ganado: gîte, refuge pour le bétail.

ABARASKA (G), panal de miel, rayon de miel. (Dial. bas. 13-6.)

ABARAUN (B-l), tela de araña, toila d'araignée.

Abarauts (B-ar-on), panal desprovisto de miel, rayon dépourvu de miel.

Abardi (L-ain), montón de residuos de leña, tas de broutilles.

Abardoi (AN, BN), bosque talado, bois taillis.

ABARETA, especie de arado, espèce de charrue. (Duv. Labor. 19-19.)

Abarfaño (R), fajo de leña delgada y seca: margotín, fagot de bois mince et sec. (?)

Abargi: 1° (AN, BN-gar), bosque que periódicamente produce leña por medio de la tala, bois taillis produisant périodiquement du bois de chauffage au moyen de la taille. — 2° (BN-am), árbol que ha vuelto á crecer después de haber sido desmochado: têtard, arbre qui a recommencé à croître après avoir été éêté.

Abargiatu (BN-am), podar de tres en tres años árboles leñeros, émonder tous les trois ans les arbres produisant du bois de chauffage. — Propiamente, « podar » se llama **ABARDEKATU**, si se trata de manzanos, nogales, nisperos y demás frutales; de la vid y nimbres, se dice **MOZTU**. Especialmente « émonder » se dit **ABARDEKATU**, s'il s'agit de pommiers, noyers, néfliers et autres arbres fruitiers; de la vigne et de l'osier, **MOZTU**.

ABARI (BN-s), cena, souper.

ABARIO (B-on), (V. **Abalaio**.)

ABARIZ (AN, Lacoiz.), carrasca, coscoja: kermès, variété de chêne. (Bot.)

Abarizketa, carrascal, chênaie.

ABARKA (ANc, Bc, BN-s, Gc, Rc), abarca: brogue, chaussure rustique.

Abarkadabu (B-mu), remiendo de abarca, morceau à rapiécer les brogues.

Abarka-ilzo (G). (V. **Abarka-ziri**.)

Abarkari (c), calzadera, la cuerda con que se ajustan las abarcas, la courroie avec laquelle on ajuste les brogues.

Abarkatu (BN-s, R), calzarse, se chauser.

Abarka-soka (c), **abarka-sinta** (B). (V. **Abarkari**.)

Abarka-zarka (B-i), juego infantil, que consiste en esconder entre ellos algún objeto, pasándolo de mano en mano: jeu enfantin, qui consiste à cacher entre eux un objet passant de main en main. (V. **Gorde-gordeka**.)

Abarka-ziri (B-m), **zulari ziki** (G-and), punzón con que se agujerean las

abarcas: alêne, poinçon avec lequel on perce le cuir dont on fait les brogues.

Abarka-zola (AN), un corte de abarcas, quantité de cuir pour faire des brogues.

Abarka-zuzi (AN-ar), pedazos de cuero para remendar las abarcas, morceaux de cuir pour rapiécer les brogues.

Abarketa (Bc, G-zar), alpagata, espadrilla. = Echegaray (Eduardo), en su Diccionario etimológico, cree que es voz genuina nuestra. Echegaray (Edouard) sostiene, dans son Dictionnaire étymologique, que ce mot nous appartient.

Abarketzen (B-a-alb-d-l-o-on). (V. **Abarka-ziri**.)

Abarkol (Bc, G), tablero, tabla que se usa para marcar las pieles destinadas á hacer abarcas: écofroi, planche qu'on emploie pour marquer les peaux destinées à faire des brogues.

Abarkuntze (B-g-gal-m-tz). (V. **Abarka-ziri**.)

ABARO: 1° (AN-goiz, Bc, G-and), refugio, arboleda espesa ó otro lugar sombrío que sirve de refugio al ganado: gîte, bois épais ou autre lieu sombre qui sert de refuge au bétail. — 2° (G-ziz), siesta, sueño que se hace después de comer: sieste, sommeil que l'on fait après dîner. **ABARO EGIN**: a) refugiarse, se gîter. — b) dormir la siesta, faire la sieste. — 3° **HABARO** (L-ain), cierto escobón para limpiar el horno, rastro sin dientes y de madera para desembarazar el suelo del horno: espèce de balai pour nettoyer le four, râtelier sans dents et en bois pour débarrasser le sol du four.

Abaroleku, **abaroteki**, lugar de refugio: gîte, lieu de refuge.

ABARRADA (B-m), banqueta, comida opipara: festin, repas somptueux.

Abarrakitu (AN, G-and, R-uzt), destrozár, briser. **ABARRAKITEN YER**, **ERURU EZBAYAGO** (R-uzt), te destrozará si no estás quieto, je te briserai si tu n'es pas tranquille.

Abarraño (BN-s, R, Sc), fajo de leña delgada y seca: margotín, fagot de bois mince et sec.

Abarrategi (Bc), leñera, depósito de leña: bûcher, dépôt de bois à brûler.

Abarrakitu (BN-ald-s, G-and, L-ain, R), Var. de **ABARRAKITU**. **AIZ-ERAUNTSI BATEK ORO ABARRAKITU ITU** (BN-ald), un ventarrón ha destrozado todo, un coup de vent a tout ravagé.

Abarrokatu (B, G), alborotar, tapager.

Abarrota (AN, B, BN, G): 1° ruido del ramaje, bruit de la ramure. — 2° todo ruido estridente, tout bruit strident.

Abarška, maleza menuda, broussaille menue. (Prop. 1883-18.) **ABAR-SU, LASTER-SU** (BN-s): fuego de ramaje, fuego que se hace pronto: feu de branchages, feu qui s'allume promptement.

Abartegi (Bc). (V. **Abarrategi**.)

Abartsu: 1° (c), frondoso (árbol), touffu (arbre). — 2° bosque con mucha rama menuda, bois ayant beaucoup de petites branches. (Duv.)

Abarzama (L-côte, R), fajo de leña delgada y seca: margotín, fagot de bois mince et sec.

ABAŠI (BN-ist), algún triste personaje?, quelque triste personnage?. **ABAŠI BZEN OROINA**, un ladrón atroz, lit.: lan

ladrón como **ABAŠI**, excessivement voleur, lit.: aussi voleur que **ABAŠI**.

ABASKOR (S), asustadizo, craintif.

ABASTAR (G-ord), agramiza, residuos de lino: chenevottes, résidus de lin.

ABAŠU (BN-bel), falta, defecto, tacha: défaut, défectuosité, tare.

ABATA: 1° (BN, Sal.), cazadero, lugar de acecho en lo alto de los árboles, de donde los cazadores observan la pasa de las palomas: loge de chasseurs au haut d'un arbre, d'où ils observent le passage des pigeons. — 2° (Sc), figura de gavilán, de madera, que el cazador arroja á las palomas para que éstas abatan el vuelo y entren en las redes: papegai?, figure d'épervier, en bois, que le chasseur jette aux pigeons pour qu'ils abaissent leur vol et entrent dans les filets.

Abatel (B-l), táfido de campana para llamar al clero á un entierro, son de cloche pour appeler le clergé à un enterrement. (De **ABADE-DEI**.)

Abatelo (B-l), casa cural, presbytère. (De **ABADE-DEI**.)

Abatorraze (BN-s), **abatorrazi** (BN-s, R), panal de miel, rayon de miel. **ABATORRAZEILU** (BN-s), celdillas del panal, cellules du rayon.

ABATS, **abatz**: 1° (AN, B-a-l-o, BN, G, L, R), cuero mayor en que se cuaja la leche, grand vaisseau en bois où se caille le lait. = Los otros, de mayor á menor, son **KAIKU**, **OPOR** y **ONTŠILA**. Les autres, du plus grand au plus petit, sont **KAIKU**, **OPOR** et **ONTŠILA**. — 2° (AN-est-lar, L-ain), cubo de la rueda, moyeu de la roue. — 3° (AN, BN, S), montón de helechos, etc.: tas de fougères, etc.

ABAU (B), Var. de **ABAO**.

ABAUNE (B), Var. de **ABADUNE**.

ABAUTE (B-g), panal desprovisto de miel, rayon dépourvu de miel.

ABAZERIA (B-a), condimento, guiso: condiment, assaisonnement.

Abarkatu (AN, BN), amontonar, amonceler. (De **ABATZ**.)

ABAZTORRATU (AN, BN), expulsar, despedir con violencia: expulser, jeter avec violence.

ABAZUZA (AN, B-a-o-tz, G), granizo, pedrisco, grêle.

ABAZUZI: 1° (B-mu), guiso, condimento: apprêt, condiment. **BAUKO ORREK KOIFEA TA ABAZUZIA**, ya tiene eso manteca y condimento, cela a de la graisse et du condiment. — 2° (B-g), prisa, hâte. **ABAZUZIAN DOA ORI**, ese va muy de prisa, il va à la hâte.

ABE, **habe**: 1° (B, arc), árbol, arbre.

— 2° (AN, B, G, L, S), viga, poutre. — 3° (AN), palitroques en que se enredan las alubias, rames autour desquelles s'entrelacent les haricots. — 4° (AN-b), rodri-gón, puntal que sostiene ramas de árboles: tuteur, qui soutient les branches des arbres. — 5° (AN, G, Ur. Ex. xii-22), columna, colonne. — 6° (B, ...), conjug. del auxiliar, conjug. de l'auxiliaire. **IKU-SIKO ABE**, te han de ver, ils te verront.

— 7° (B-a-o-tz), planta parecida al trigo, roja en su base, perjudicial á la tierra, se da de comer al ganado: plante qui ressemble au blé, rouge à sa base, préjudiciable à la terre; on la donne à manger au bétail. — 8° (B-g), panal de miel, rayon de miel. — 9° (B, S), apoyo ó sosten de una familia, appui ou soutien d'une famille. — 10° (BNC, L, Sc), tabano,

mosca maligna amarilla, de alas blancas, que espanta los bueyes: *taon, mouche dangereuse jaune, à ailes blanches, qui effarouche les bœufs.* *¿HABIAK JOA MIZA (BN-ist)? ¿te ha atacado el tábano?* locución que se aplica a una persona sin sosiego, muy agitada: *est-ce qu'un taon t'a piqué? phrase qu'on adresse à une personne qui ne tient pas en place, qui est très agitée.* — 11° hay autores que designan así la Cruz, *il y a des auteurs qui désignent ainsi la Croix.* *ABE ORRETAN LOTSIA GORRIAN ERURIK BAGA, ... en ese madero (la cruz) vivamente avergonzado, sin culpa: ... sur ce bois (la croix) d'ignominie, en innocent.* (Arr. Euskaltz. 1-123-8.) *KIHIRA-HANE (Sc),* soportes de madera en que se apoya la tranquera o puerta de los campos, *montants en bois contre lesquels s'appuie la barrière ou porte des champs.*

ABEGI (B-m), acogida, accueil. *ETZAKAGU ZER ITŠARAN ABEGI ONIK,* no tenemos motivo para esperar buena acogida, *il n'y a pas de raison d'espérer un bon accueil.* (Per. Ab. 76-2.) — 2° (S), descaro, loupet.

ABEGOR (G), acogida, accueil. *ABEGOR TSIT GOZO TA AGASAJO (?) TSIT ANDIAK,* acogida muy dulce y agasajos muy grandes, *accueil très doux et prévenances très grandes.* (Card. Eusquerar. 41-18.)

Abegune (B-d), intervalo, intervalle. *ORAINGOEN AU BAIÑO BESTE ERA, ALDI ETA ABEGUNERIK ETZAKAT NIK ENE ESKUTAN:* yo no largo a mano otra ocasión, tiempo é intervalo que este de ahora: *je n'ai à ma portée d'autre occasion, temps et intervalle, que celui d'à présent.* (Añ. 35-15.)

ABEL (B-m), voz con que se llama a las abejas, *mot avec lequel on appelle les abeilles.* — 2° (c), Var. de *ABERE* en algunos derivados, Var. de *ABERE* dans quelques dérivés.

HABEL (BN, Sal.), honda, fronde. **Abelbürü** (Sc), res, cabeza de ganado, tête de bétail.

ABELERA (G-ord), resolución, determinación: *résolution, détermination.*

Abelbe (AN, B, G), redil, casa de ganado, aparte del caserío: *bercail, logis du bétail, séparé de l'habitation.*

Abelgorri (AN, B, G, R, S), ganado vacuno, bétail à cornes.

Abelkera (G-and), hechura, aspecto (de bestias): *tournure, aspect (des bêtes).* *ABELKERAN BRE EZAGUN DU BHOOR ORREK ARENA EZTANA (G-and),* en la traza misma evidencia esa yegua que no es de aquél, *cette jument montre par son aspect qu'elle n'appartient pas à celui-là.*

Abelongarri, abono de establo, fumier d'étable.

Abeltegí, cuadra, écurie. (Mend. 1-260-33.)

Abelumenka (Sc), hablar por lo que otros dicen, por boca de ganso: *parler d'après ce que disent les autres, d'après quelqu'un.* — Tal vez corrupción de *ABURUPENKA*. *Peut-être est-ce une corruption de ABURUPENKA.*

Abelsai (AN-oy, G-and), **abelzain** (BN, S), dulero y también arriero, machero: *pâtre communal, et aussi baudetier, muletier.*

ABENDO (AN, BN, L). (V. **Abendu**, 1°.)

ABENDU (B, G): 1° diciembre, Adviento: *décembre, Advent.* (D. lat.

Adventus.) = En BN-s y R es también noviembre. *En BN-s et R c'est aussi novembre.* (V. **Abentu**.) **ABENDUKO EGUNA**, **ARGITU-ORDUKO ILUNA** (c): día de Adviento, antes de amanecer obscurece: *jour d'Advent, s'obscurcit avant de luire.* — 2° ave de rapina que se cierna inmóvil y en equilibrio sobre la presa: *épervier, oiseau de proie qui plane et se tient immobile au-dessus de la proie.* (Ast.) **ABENDU ARRE** (B-m), gavilán pardo, *épervier gris.*

ABENIKO, arreglo, acomodamiento: *arrangement, accommodement.* (S. P.) *HALA DA HALABER ERROKERIA EZ TIPIA,* KALERA HANDI BATEAN ITSUTUA EDO IRAKITUA DAGOENABI, HALA DAGOENAN, **ABENIKOAZ** MINTATZEA: así es también locura no pequeña hablar de arreglos a quien está cegado o hirviendo en una gran cólera, mientras esté así: *c'est aussi bien une folie, et non des moindres, de parler d'arrangement à celui qui est aveuglé ou bouillant de colère, pendant qu'il est dans cet état.* (Ax. 3-126-4.)

ABENTU: 1° (S), diciembre, *décembre.* — 2° (BN-s, R), noviembre ó diciembre, *novembre ou décembre.* **ABENTU ANDIA**, **LEN-ABENTUA**, noviembre, *novembre.* **ABENTU TSIKERRA**, BIGARREN **ABENTUA**, diciembre, *décembre.*

ABERASKA (AN-oy, G-and-ber), panal de miel, *rayon de miel.*

Aberaski (G), ricamente, *richement.*

Aberastarzun (L), **aberastasun** (B, G), **aberastura** (S), riqueza, *richesse.*

Aberastu (c), enriquecerse, *s'enrichir.*

ABERATS (c), rico, *riche.*

Aberatsi, enriquecerse, *s'enrichir.*

ABERATSI NAHI ZENA URTHE BITAN, **URKHA ZEDIN URTHERRITAN**, quien quiso enriquecerse en dos años fue ahorcado, en medio año, *celui qui voulait devenir riche en deux années se fit pendre en une demi-année.* (Oih. Prov. 681.)

ABERE (c), bestia, animal mayor: *bête, gros animal.* = Algunos reducen su significación al ganado caballar (G), otros al vacuno (AN). *Quelques-uns bornent sa signification à la race chevaline (G), quelques autres à la bovine (AN).* **ABERE ZAMARI**, **ZAMARI** (c): acémila, bestia de carga: *sommier, bête de somme.* **ABERE ADAR-BAKOTSA**, **-BAKOITZA**, rinoceronte, *rhinocéros.* **ABERE-TSARA**, ganado lanar, *bétail à laine.* (Izt. 167-12.)

Aberekeria (c), bestialidad en el hombre, majadería: *bestialité dans l'homme, bêtise.*

Abereki (c), bestial, *brutal.*

Aberekiro (G), bestialmente, *bestialement.*

Abere-mute (BN-gar), ganado caballar, *bêtes chevalines.*

Abereongarri (L-ain). (V. **Abelongarri**.)

ABEREPEN (BN-ald), opinión, *opinion.*

Abereska (S), **abereko** (R-uzt), bestezuela, *bestiole.*

Aberetarzun (L), **aberetasun** (B, G), animalidad, bestialidad (en sentido estricto): *animalité, bestialité (dans son sens strict).*

Aberetegi, establo, *étable.*

Aberetse (B-m, G, Ur. Gen. xxix-17), redil, *bergerie.* (V. **Abelotse**.)

Aberetso (G), **aberetso** (B). (V. **Abereska**.)

Aberetu (c), embrutecerse, *s'abrutir.* **ABERETUA**, el ahyecto, *l'abject.*

Aberozain, pastor de ganado mayor, *pâtre de gros bétail.* (Duv.)

ABESAJO (G-and), **abesako** (G-ber-ziz), acogida, agasajo: *accueil, prévenance.* (??)

ABESPELU (B-m): 1° deslajo, prisa en el trabajo, desconcierto: *empressement dans le travail, négligence.* **ABESPELUAN**, al buen tón tón, *à la je m'en fiche.* **GATSA SZAGUTU BAGA**, **ABESPELUAN**, **URTEN DAGIANAK URTEN DAGIALA**: sin conocer la enfermedad, a la buena de Dios, *à salga lo que saliere: sans connaître la maladie, tout bonnement, arrive que pourra.* — 2° confianza, *confiance.* **ORREN ABESPELUAN EZ EGON**, no estás a la confianza de ese, *n'ayez pas confiance dans celui-là.*

AbetSu (B, Mog.), arbusto, *arbuscule.* **GORATUTEN EZTIREAN ABETŠUAK**, arbustos que no crecen, *des arbrisseaux qui ne croissent pas.* (Per. Ab. 188-4.)

Abez (R), oralmente, *verbalement.*

ABI: 1° (AN, B, G, R-uzt), arándano, arbolillo de bayas negruzcas ó azuladas, dulces y comestibles: *airelle, myrtille, arbrisseau à baies noirâtres ou bleuâtres, douces et bonnes à manger.* — 2° (B-a-o), Var. de **ABIA** (1°). **ABI-ONDOKO** (G), nidal, *niche.* (V. **Abizari**, 1°.) — 3° (Bc, R-uzt, Sc), concavidad, *concavité.* = Se usa en algunos compuestos, como sinónimo de **ABI**: **KARABI** (Bc), **LATSUNABI** (R, S), «calera». *Il est usité dans quelques composés, comme synonyme de ABI: KARABI (Bc), LATSUNABI (R, S), «four à chaux.»*

ABIA, **habia**: 1° (B, ..., Sc), nido, *nid.* — 2° indet. de **ABIATU**, **ABIAU**. — 3° (R), **habia** (BN-ald, Lc, Sc), **tábano**, *taon.* (V. **Abie**, 10°.)

Abiada (B), **abiadura** (AN, BN, G, L, S): 1° impulso, comienzo de una acción: *impulsion, commencement d'une action.* — 2° velocidad, *vitesse.* **HALA IKRUSIKO DUZU**, **DENDARI BATEN STŠAN ERE**, **OFIZIALEAK ABIADURA HANDIA DARANALA**: así veréis, aun en casa de un sastre, que el oficial trabaja con rapidez: *ainsi vous verrez que, même chez un tailleur, l'ouvrier travaille avec rapidité.* (Ax. 1-91-7.)

Abiadan (B-a), jugar a bolos, moviéndose los jugadores al lanzar la bola: *jouer aux quilles, en se mouvant (les joueurs) pour lancer la boule.*

Abiakoi (Sc), nidal, huevo que se coloca en el nido, para que la gallina no ponga en otra parte: *niche, œuf qu'on laisse dans le nid, pour que la poule ne pond pas ailleurs.*

Abialdi (c, ...), marcha, salida, *départ.*

Abiamen, preparativo, *préparatif.* (Prop. 1881-9.)

Abian: 1° (B), en marcha, *en marche.* — 2° (G-and), al instante, *à l'instant.*

Abiatu (AN, BN, G, L, S), **abiau** (Bc), comenzar a obrar, echar a andar, *avancer, commencer à agir, se mettre à marcher, se disposer, se préparer.*

Abiazai (BN-s, R-uzt), nidal, *niche.*

ABIJEIK (Sc), interjec. de alarma, *interjec. d'alarme.*

ABIŁ (B-l-o): 1° honda, *fronde.* — 2° indicativo é imperativo del verbo **ABIŁU**, *indicatif et impératif du verbe ABIŁU.*

ABILETA (L-s), agujeta, cinta con

un herrete en la punta: *aiguillette, cordonnet muni d'un ferret à l'extrémité.*

Abil-hua (S), { vele de abil } *va-t'en!* (Matth. iv-10.)

ABILOSEN ADAR (B-g), cuerno que se toca de noche para espantar jabalies, zorros, etc.: *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour effrayer les sangliers, les renards, etc.* (V. *Gauadar*.)

ABIO (S), comienzo de marcha ó caminata, commencement d'une marche ou acheminement.

ABIRA (BN-s), nido, nid.

Habirakoi (Sc), **abiratsaki** (B), **abirazai** (BN-s), nidal, nichet.

Abireta (AN, G), (V. *Abileta*.)

Abisla: 1º (R-uzt), declive, verticente: *penchant, versant.* — 2º (L), mirar de blando, regarder obliquement.

ABISOI, una gaviota negra: *goéland, une mouette noire.*

ABISOI (G-don), aguacio, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa: *abusseau, petit poisson dépourvu de sang, qui ressemble à l'anchois.*

Abison (R), con los ojos vendados, *les yeux bandés.*

Abisonera (G-don), medio mundo, red para coger pececillos, *filet pour prendre de petits poissons.*

Abisonka (R), á la gallina ciega, á colin-maillard.

ABIZ-ABIZKA (AN-lez), juego de muchachos, *jeu de garçons.*

Abizari (Bc): 1º nidal, nichet. — 2º reclamo, aliciente: *réclame, allèchement.*

ABLIESTE (L-gel), noticia de muerte: *faire-part, nouvelle de la mort de quelqu'un.* Var. de *ALBISTE*.

ABO: 1º (B-a-o), boca, bouche. — 2º (B, arc), mortero, almirez: *mortier, égrugeoir.* — 3º (B-a-o-ts), pila ó pesebre de piedra destinado para los cerdos, *auge ou mangeoire en pierre destinée aux porcs.* — 4º (B-o-otš), pesebre que se llena de agua para enfriar el hierro candente, *baquet qu'on remplit d'eau pour refroidir le fer rouge.* — El primero es de acentuación monótona, *abo*; el tercero y cuarto (y seguramente habrá sido el segundo) son polítonos, *abo*. Le premier est d'accentuation monotone, *abo*; les troisième et quatrième (et sûrement le deuxième l'a été) sont polytons, *abo*.

Abó-abó (R), dormir: *dodo, dormir.* (Voc. puer.)

Abóatu, confesar, avouer. (Liz.)

ABOEN (B-g), circularmente, *circulairement.*

Abóeri (B-o), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche.*

HABOIN (L-ain), espuma, écume.

ABOL (G-gab-zumay), flojo, debil: *mou, faible.*

Abonau (B-m, arc), raro, estrambótico: *drôle, extravagant.*

ABORDADA (B-ts), embestida, *attaque.*

ABORI (L), tropiezo, *achoppement.*

ABORIN (AN-ond), jibionera, instrumento de plomo para pescar calamares, *instrument en plomb pour pêcher des calmars.*

Abor-lino (G-t), lino inferior, *lin de qualité inférieure.* Var. de *LINAGON*.

Abornada (B), (V. *Abordada*.)

ABORO (BN-s), **haboro** (S), más:

davantage, plus. **HABORO** *ITHOTZEN DU ARDOAK*, EZIN EZ URAR (S), más ahoga el vino que no el agua, *le vin noie plus que l'eau.*

Haboroenetik (S), á lo sumo, *tout au plus.*

Haborokin (S): 1º excedente, sobrante: *excédent, restant.* — 2º gajes que se dan á los criados sobre el sueldo, *gratification qu'on donne aux domestiques en sus de leurs gages.*

Haboroŕeak (Sc), la mayor parte, los más: *la plupart, le plus grand nombre.*

ABORTZA (AN-ond, B, G), orza, tableta que se cuelga de una lancha para dificultar su vuelco cuando vá á la vela: *semelle, petite planche qu'on suspend à une chaloupe pour éviter qu'elle ne chavire quand elle marche à la voile.* **ABORTZAN**, á la orza: *au lof, au vent.*

Abosiñau (B-m), (V. *Abonau*.)

ABOTS (B, G), el ruido de los labios en la masticación, *le bruit des lèvres dans la mastication.* — Los modernos lo usan en la nueva acepción de «sonido oral» más bien que de «ruido inarticulado de la boca», que es su genuina significación. *Les modernes l'emploient dans la nouvelle acception de «son oral» plutôt que de «bruit inarticulé de la bouche», qui est la signification la plus naturelle.*

ABOTŠ (B-l), (V. *Abiŕoi*.)

ABOTZ (B-a-o), cascabillo, residuo de trigo en la criba: *cribures, résidu de blé dans le criblé.*

ABRA: 1º (B-a-g-m-o-ts), lugar airoso, manifiesto, despejado: *lieu aéré, découvert, débarrassé.* (?) **ABRA DAGO ITŠZ ORI**: esa casa está despejada, en lugar airoso: *cette maison est bien exposée, dans un endroit aéré.* — 2º (B-a-g-m), la misma intemperie, *l'intempérie même.* **ITŠZU ATE ORI**, **ABREA DATOR-DA**: cierre V. esa puerta, que entra la intemperie: *fermez cette porte, parce que le vent pénètre dans la maison.*

Abraize (B-mu), viento del abra, del norte: *vent du havre, du nord.*

Abamatasun (AN), temeridad, *témérité.* (Liz. Voc.)

ABRASTA (L-gel), ramilla, ramille.

ABRATASUN, **abrats** (AN, BN-s, R, S), rico, riche.

ABRE (AN, S), (V. *Abero*.)

Abreña (G-mot), pez sin escamas, *poisson sans écailles.*

Abreña, adelante, en avant. (Mend. i-120-27.) **ABRERAGO** (AN, Liz. 373-18), Var. de *AURRERAGO*.

Abrezai (R), dulero, *pâtre communal.*

ABRIGU (B-d), insolencia, *insolence.*

Abriegu (B-d), insolentándose, se rebifant. **ONEK**, **ANDRONEK**, **BETI** **EDANTZU** **DEUST** **ABRIGU**: esta, esta mujer me responde siempre con insolencia, *cette dame me répond toujours avec insolence.*

Abunada (B-mur), (V. *Abordada*.)

Aburaka, **aburska**, de bruces, la face contre terre. (Oih. ms.) (?)

ABRUZKO (B-mu), pececillo no comestible de entre peñas: *petit poisson non comestible, qui vit entre les roches.*

ABSARTA (AN, Liz.), airevido, *hardi.* Var. de *AUSARTA*.

ABU (B, arc), mortero, *mortier.* **EZIN**

DABENAK LASUNA, JO BEGI **ABUAN ASUNA**: quien no pueda hallar muble, maje en el mortero ortiga: *que celui qui ne peut pas trouver un mug, écrase des orties dans le mortier.* (Refranes.) Var. de *ABO* (2º).

Abu-ahu (L-ain), á pasco, en promenade. (Voc. puer.)

Abuen-abuen (B-g), á punto de caerse, *sur le point de tomber.*

ABUILLA, cerilla fosfórica, *allumette.* (S. P.)

Abuilatu (L), rehenchir, *ouiller.*

HABUIN, espuma, écume. (Ax. 1º-280-23.)

ABULETA (AN, L), agujeta, cuer-dita: *aiguillette, cordonnet.*

Aburdiko (B-a-o), almohadón, *gros oreiller.*

Aburikatu (L), **haburikatu**, tropezar, *trébucher.* **HABURIKATZEN DA**, se tropieza, *on trébuche.* (Iliar. Joan. xi-10.)

ABURMO (BN), loina (falta en el diccion. de la Academia española): un pez de ría, blanco, muy espinoso: *chevesne, poisson de rivière, blanc, ayant beaucoup d'épines.*

ABURU (BN, L), opinión, *opinion.* **BURU BEZANRAT ABURU**, tantas opiniones como cabezas, *autant d'opinions que de têtes.* (Oih. Prov. 567.)

ABURUPEN (Sc), opinión, *opinion.* **ANURUPENEZ** (Sc): según opinión, probablemente: *selon l'opinion, probablement.*

ABUS (B-b), aguacio, un pececillo: *abusseau, petit poisson.* Var. de *ABOTS*.

ABUZ (B-g-l-mu), (andar) á galas, *(marcher) à quatre pattes.* (Voc. puer.)

Abuzari, impostor, *imposteur.* (Leiz. Matth. xvii-63.)

ABUZIÑADU (B-mond-mu-mur), revoltoso, levantisco: *taquin, turbulent.*

ABUZIÑO (B, ...), intención, *intention.* **ABUZIÑOAN DABIL** (B, ...), anda husmeando, *il va à la recherche.*

ABUZIO: 1º (B-otš), Var. de *ABUZIÑO*. — 2º (G-and), recado, quehacer: *commission, affaire.*

Abuzka (AN-lez, G-etš), (V. *Abuz*.) **ADA** (AN, B, G, L, S), Var. de *ADAR* en los derivados, Var. de *ADAR* dans les dérivés: *ADABURU*, *ADABESO*, *ADABEGI*, *ADAGANE*, *ADAKA*, etc.

-ADA (Bc, Gc), sufijo que se agrega á algunas interjecciones y palabras puramente onomatopéyicas, como también á algunos otros nombres, para denotar la acción misma además de la exclamación ó ruido: *suffixe qu'on joint à quelques interjections et mots purement onomatopiques, ainsi qu'à quelques autres noms, pour signifier l'action même en plus de l'exclamation ou bruit.* *EUPADA*, insulto, *insulte.* *ZARRASTADA*, cortadura, *coupure.* *ZURRUSTADA*, trago, *trait.* *KORROKADA*, regüeldo, *éructation.* *GRAUSKADA*, mordedura, *morsure.*

Adabaki (B-m, G-zeg), **adabakin** (B-ond), remiendo, *morceau à rapiécer.*

Adabatu (G-zeg), **adabau** (B, Ur. Matth. iv-21), componer, remendar: *raccommoder, rapiécer.*

Adabazain (B-a-m-o), remiendo, *morceau à rapiécer.*

Adabegi (B-g, G), nudo de árbol, *nœud d'arbre.*

Adaberi (B-ts), (V. *Adabaki*.)

Adabeso (B-g-o), ramas principales

de árboles, *branches principales des arbres*.

ADABU (B-ber-tš), remiendo, *morceau à rapiécer*.

Adaburu (AN, Lacoiz., B-i, L-ain), copa de árbol, *ramure d'un arbre*.

Adaganean : 1° (B-a-m-o), {en} sobre las ramas, *sur les branches*. — 2° (B-m), asustado, azorado, desfavorido: *effrayé, effaré, épouvanté*.

Adaganeko (B-i), cuatro ganchos que se fijan en los cuatro cuernos de la pareja de bues, para sostener el yugo, *quatre crochets qui se fixent aux quatre cornes de la paire de bœufs pour soutenir le joug*.

Adagili (B-a), {V. Adargila.}

Adagune (BN-s), zoquete de árbol, *écot d'arbre*.

Adaje (AN-b), cornamenta, *encornure*.

ADAILU (BN-ald), ladrillo: *brigue, carreau*.

Adalte (L-ain), {V. Adakera, 1°.}

Adaka : 1° (Sc), renuevo de planta, *rejeton*. — 2° (B), acción de rascarse la cabeza (se dice del ganado), *action de se gratter la tête (ne se dit que du bétail)*. — 3° (G, Sc), acorneándose el ganado: *cornant, se donnant des coups de cornes*. **ADAKA EGIN** (G-and), acornear, *cosser*.

Adakai : 1° (B), veta del árbol, *veine d'arbre*. — 2° (AN, Lacoiz.), ramo, primera división del tallo: *rameau, première division de la tige*.

Adakalts : 1° (G-and), verrugas de árbol: *broussins, excroissances d'arbre*. — 2° (G-and), cicatriz dura de la piel, *cicatrice dure de la peau*. — 3° (L-ain), oveja que tiene cuernos, *bébé encornée*.

Adakari (G-and, Sc), acorneador, *cornupète; animal encorneur, cornupète*.

Adakatu (Sc), {V. Adarkatu.}

Adakera (B-m): 1° cornamenta, *encornure*. — 2° ramaje, *ramure*.

Adaki : 1° (AN-est-lar, B-g), clase de leña delgada, no tanto como **TSARI**: *sorte de bois menu, moins fort que TSARI*. — 2° (AN-est-lar, Bc, Gc), rama deshojada, *branche érusée*. — 3° (AN-b, HNC), rama como la muñeca, *branche grosse comme le poing*.

Adaki-ikats (R), carbón delgadito, *charbon menu*.

Adakilika (L-ain), ganado vacuno cosquilloso, *bête bovine chatouilleuse*.

Adakin : 1° (AN), huesped, *hôte*. — 2° (L-ain), punta de leña, *pointe de branche*.

Adakitu : 1° (B, G), deshojar ramillas de una rama: *éruiser, effeuiller les ramilles d'une branche*. — 2° (G-and), cubrir de leñas pequeñas la pila de carbón, *couvrir de ramilles la pile de bois à charbon*.

Adako (AN), {V. Adaki, 2°.}

ADALA (B-mu), piedra de fregar, *vertedero, évier*.

Adalera (G-and), {V. Adakera, 1°.}

ADALKO (R-uzt), racimo, *grappe*. **MAATS-ADALKO** (R-uzt), racimo de uva, *grappe de raisin*.

Adamen sagar (BN-s), gargüero: *gossier, gorge*.

ADAN (BN-baz), ciruela, *prune*. Var. de **ARAN**.

Adani (R-uzt), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

Adantzu (S), **adantzü** (S-gar), cornamenta, *encornure*.

Adaondu (AN-lez), podar, *tailler*.

Adapo (B-a-m-o), base de una rama, de donde se corta la leña: *écot, base d'une branche dont on coupe le bois*.

Adapuru : 1° (B-a-alb-d), manzana grande, agria y blanda, que revienta pronto al fuego: *grosse pomme, aigre et molle, qui s'ouvre vite au feu*. — 2° (B-a-m), copa de árbol, *cime d'arbre*.

ADAR : 1° (c), rama, *branche*. — 2° (c), cuerno, *corne*. — 3° (AN, Bc, Gc, R), pie de catre, silla: *piéd de châlât, de chaise*. — 4° (BN-bard), borrasca, *bourrasque*. — 5° (DN, Gc, L, S), manga de agua, *trombe d'eau*. **ADARREZ DATOR ERIA** (G): la lluvia viene en manga, *il pleut à caneleros: la pluie vient en trombe, il pleut à verse*. **ENAUTSI-ADAR** (BN-s), tromba de una borrasca, *trombe d'une bourrasque*. — 6° (AN-b), respirador en la boca del horno, *évent dans la gueule d'un fourneau*. — 7° (G-don, Sc), nudo de árbol, *nœud d'arbre*. — 8° (L-ain), filón, vena de minas: *filon, veine de mines*. — 9° (AN-b, L), colmo, colmado: *comble, rempli*. **NEGURRIA ADAR DAGO**, la medida está colmada, *la mesure est rase*. — 10° (Sc), callo, *cor au pied*. — 11° (B-g, L-ain), calzador, *chaussure-pieds*. — 12° (AN-b), cardenal, marca, señal producida por un golpe: *bleu, meurtrissure, marque produite par un coup*. — 13° (BN, L-ain, S), chichón: *cabosse, bosse*. — 14° palma, *palme*. (Duv.) **URHEZ ESTALI ZITUEN**, HALA KERUBINAK NOLA ADARAK ETA BENTZEAN: cubrió de oro tanto los querubines como las palmas y lo demás: *il couvrit d'or les chérubins, les palmes et tout le reste*. (III Reg. vi-32.) — 15° (AN, BN, L), arco, *arc*. — Se usa en algunos compuestos, como **ORZADAR**, **ORZIADAR**, **OLZADAR**, « arco iris, lit.: arco del cielo. » *S'emploie dans quelques composés, comme ORZADAR, ORZIADAR, OLZADAR, « arc-en-ciel, lit.: arc du ciel. »*

ADARAILU, ladrillo, *brigue*. (Harr. Dic.) (??)

Adar-apal (D), **adar-aphal** (Sc): 1° (animal) cornigacho ó cornicacho, *(bête) qui a les cornes un peu inclinées*. — 2° árbol de ramas bajas, inclinadas: *arbre ayant les branches basses, inclinées*.

Adar-apatz (B), corniquebrado, *qui a les cornes brisées*.

Adar-aranje (BN-s, J esp.), {V. Adakera, 1°.}

Adar-bakar : 1° (Bc), de un solo cuerno, *qui a une seule corne*. — 2° (G-ber), rama que se deja sin cortar al podar un árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche qu'on laisse en émondant un arbre, afin que la sève circule et que le tronc ne pourrisse pas*.

Adar-bakotša (BN-s, R), de un solo cuerno, *n'ayant qu'une seule corne*.

Adar-batu (B), corniapretado, *bête à cornes rapprochées*.

Adarbildu (BN-s, G), **adarbiltu** (R), de cuernos arqueados hacia dentro, *qui a les cornes arquées en dedans*.

Adarburu (AN-est-lar, G), {V. Adapuru, 2°.}

Adarburutu (G), el (árbol) acopado, *(arbre) à cime arrondie*.

Adardi (B), acorneador, *encorneur*.

Adardo (R), de muchas ramas, *branchu*.

Adardun {c}: 1° cornudo: *cornu, encorné*. — 2° (árbol) de muchas ramas, *(arbre) branchu*.

ADARETA (Lc), arado de reciente invención, *charrue de récente invention*.

Adargila (B-ar), **adargilbera** (B-g), **adargili** (B), ganado vacuno cosquilloso, *bête bovine chatouilleuse*.

Adargune (BN-ald-s), espacio entre ramas, *espace entre les branches*.

Adarjoka (AN, G-etš), juego de niños (arrojan piedras contra una pezuña de ganado vacuno puesta en pie á cierta distancia): *jeu d'enfants (ils jettent des pierres sur le sabot d'un mouton, placé debout à une certaine distance)*.

Adarkadura, ramificación, *ramification*. (Duv.)

Adarkari (AN, B, BN, G, L, R), cornúpeta, acorneador: *cornupète, encorneur*.

Adarkatša (B, BN-s, L, R), animal de cuernos torcidos, *bête qui a les cornes tordues*.

Adarkatu (AN, B, BN, G, L, R), acornear, *encorner*.

Adarke (G), **adarkera** (G-ord), {V. Adakera, 1°, 2°.}

Adarki : 1° (c,...), leña de ramas, en contraposición de **ONDOSI**, « leño del tronco: » *émondés, bois des branches; par opposition à ONDOSI, « bois du tronc. »* — 2° (c,...), material de cuerno, *matière de corne*.

Adarkili (B), **adarkilika** (L-ain), {V. Adargila.}

Adarkhulo (Sc), de cuernos arqueados hacia dentro, *ayant les cornes arquées en dedans*.

Adar-kurro (BN-s, R), bestia de un cuerno corlado, *bête qui a une corne coupée*.

Adarmakats (G-and), {V. Adarkatša.}

Adar-makur (B-g, BN-s, R), de cuernos arqueados, *ayant les cornes arquées*.

Adar-motz (B, G), {V. Adar-apatz.}

Adar-mutz (Sc), {V. Adar-kurro.}

Adarnatu (AN), podar, *tailler*.

Adarño (R-uzt) : 1° cuernito, *petite corne*. — 2° ramita, *ramule*.

ADARO (BNC, Lc), rastro que se usa para limpiar el horno, separar la nieve, desbrozar caminos, etc.: *rateau qu'on emploie pour nettoyer le four, écarter la neige, balayer les chemins, etc.* **ADAROKA** **ASTI DINA ELURREAN BIDE EGITEN** (BN-ald), han comenzado á abrir camino en la nieve con el rastro, *ils ont commencé à ouvrir un chemin dans la neige avec le rateau*.

Adar-oker (Bc, Gc, Sc), de cuernos arqueados, cornituerto: *ayant les cornes arquées, tortes*.

Adar-paletta (Sc), de cuernos muy arqueados hacia fuera, *ayant les cornes très arquées en dehors*.

ADARRA (S), rasero, *racloir*.

Adarra jo (B, G-goi), chancearse de alguien, tomarle el pelo: *se moquer de quelqu'un, se payer la tête de quelqu'un*.

Adarrakets (G), {V. Adarkatša.}

Adarraki : 1° (Sc), rasero, *racloir*. 2° (AN-b), instrumento para ahuecar los zuecos, *outil pour creuser les sabots*. — 3° (AN-b), material de cuerno, *matière de corne*.

Adarrantze (BNc), cornamenta, encornadura.

Adarra sartu (L-ain, R-uzt), engañar a alguien, *tromper quelqu'un*.

Adarratu (Sc): 1º rasar una medida colmada, *rader une mesure comble*. — 2º desmochar las hierbas altas de un campo: *écimer, éhouper les hautes herbes d'un champ*.

Adarrondo (L-ain, R), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

Adarrune (B-o), cornamenta, encornadura.

Adaršabal (L-ain, R, S), de cuernos arqueados un poco hacia fuera, *qui a les cornes un peu arquées en dehors*.

Adar-sarde (B-i), **adar-sardi** (AN-lez-oy), **adar-sardin** (B-a), cornivelo, de cuernos levantados, *qui a les cornes relevées*.

Adarsko (BN-ald, Lc), **adarško** (BN-s, R, Sc): 1º ramilla, ramille. — 2º cuernito, *petite corne*.

Adarta (Sc). (V. **Adaskera**, 1º.)

Adar-tente (G-and). (V. **Adar-sarde**.)

Adar-tšonpor (R), de cuernos hacia arriba casi juntos, *qui a les cornes presque jointes jusqu'en haut*.

Adar-tšordo (Bc, G-and), cornigacho, animal cuyos cuernos tienen las puntas inclinadas hacia el suelo, *bête qui a les cornes inclinées vers le sol*. **Tšordo**, **aton ona** (B-g): cornigacho, ven acá: *encorné, viens ici*.

Adartsu (AN-est-lar, B, G), (árbol) frondoso: *(arbre) touffu, feuillu*.

Adar-tšut (BN-s, R, S), de cuernos levantados, *ayant les cornes élevées*.

Adar-štsu (Sc), rama ó trozo podrido de un árbol: *chicot, branche ou morceau pourri d'un arbre*.

Adar-zabal (Bc, BN-s, G, L, R), aspadado, cornibierzo, *bête bovine qui a les cornes plus séparées que d'ordinaire*.

Adarzkari (AN, G), acorneador, encorneur.

Adarzkatu (AN, G), acornear, encorner.

Adarzu (BN-s, Sc), de muchas ramas: *branchu, qui a beaucoup de branches*.

Adaska (AN, Lacoiz.), **adaška** (G-and, L-ain), vástago ya consistente ó ramo menudo y pequeño, más consistente que **MUSKIL**: *rejeton consistant ou branche menue et petite, plus consistante que MUSKIL*. (Dimin. de **ADAR**.)

Adasko (AN, Lacoiz.), **adaško** (Sc), ramilla, última subdivisión del eje del árbol: *scion, ramille, dernière subdivision du tronc de l'arbre*.

ADATS: 1º (B, BNc, Sc), cabellera, *chevelure*. **HAREN ONAK BERE ADATSEKO ELOEZ IŠKATU ZITUENA**, quien enjugó sus pies con los pelos de su cabellera, *celle qui essuya les pieds (de Jésus) avec ses cheveux*. (Leiz. Joan. xi-2.) **BERAKATZAREN ADATSA** (B), la cabellera del ajo, *la chevelure de l'ail*. — 2º (S-Li), ramajo, *ramure*. — 3º greña, *crinière*.

Adats-izpi, cabello, *cheveu*. (S. P.)

ADAUSI (S, Oib.), ladrillo, *aboisement*. **ADAUSI DEGDALA, BANA AUSEK ENZALA**: que me ladre, pero que no me muerda: *qu'il aboie contre moi, mais qu'il ne me morde pas*. (Prov. 538.)

ADEGI (B, Micol. Per. Ab. 221), sien, *temps*.

ADEI (BN-baig), deferencia, *défé-*

rence. **ADSI EKARRI**, dar el primer paso para hacer paces, *faire le premier pas pour se réconcilier*.

Adelatu: 1º (R-uzt), disiparse (el humo), *se dissiper (la fumée)*. — 2º (BN-s, R, S-Li), preparar, *préparer*. — 3º (L, Har, S), adornar, *orner*. — 4º (BN-s), usar ó diario, *user journellement*. — 5º (BN-s), estrenar, *étrenner*. **EGUN ADELATU NAT KOYA BERRIA**, hoy he estrenado la saya nueva, *aujourd'hui j'ai étrenné la robe neuve*.

ADELU (Sc), preparación, *préparation*.

ADERAIŁU (BN, L), ladrillo, *brique*. (??)

Aderdi (B-on), portal, *vestibule*.

Aderlaua (B-i), lo empedrado, *chemin empierré*. (?)

ADESA (S), hace un momento, *il y a un moment (tout à l'heure)*. **ADESARA** (S), tan pronto, *aussitôt*.

ADI: 1º (B-a-g-o), atención, *attention*. **ADI DAGO**, está atento (lo mismo para oír escuchando que para ver mirando), *il est attentif (autant pour entendre en écoutant que pour voir en regardant)*. — 2º (G), inteligencia, *intelligence*. — 3º (c), imperativo del auxiliar, *impératif de l'auxiliaire*. — 4º (B-o), intención (se usa mucho), *intention (s'emploie beaucoup)*. **AM ONERGA DA GUON ORI**, es hombre de buena intención, *il est homme de bonne intention*. **NEU OETI KANPOSANTURA ERO-TERO ADIA DAUKE**, tienen intención de llevarme de la cama al cementerio (dicho por una anciana moribunda que chuchaba), *ils ont l'intention de m'emmener du lit au cimetière (dit par une vieille femme moribonde qui délirait)*. — 5º (B, G), indet. de **ADITU**, entender ó atender, *comprendre ou écouter*. **ADI ZAK, ADI ZAN, ADIZAK**: (G): entiende tú (varón ó hembra), entienda V.: *écoute, toi (homme ou femme); écoutez, vous*. = Se usan más sus contracciones **AIZAK, AIZAN, AIZARI**. **Gn emploie plus souvent ses contractions AIZAK, AIZAN, AIZARI**. **ADI ADI, ZE JAUNGOIKOA DAGOQ ADI**: mira con cuidado, que el Señor de lo alto te está mirando: *regarde attentivement, puisque le Très-Haut te regarde*. (Refranes, 1.)

6º (AN-ariz), grito, *cri*.

Adia: 1º (G), gemido, *gémissement*. — 2º endecha, *copla: complainte, couplet*. — 3º (AN-ariz), el grito, *le cri*.

Adiagile (G), planidero, *plaintif*.

Adiakatu (G, Matth. xi-17), planir, *gémir: se plaindre, gémir*. **NEGAR EGIN DEGU ETA ETZERATE ADIAKATU**, hemos llorado y no planisteis: *nous avons pleuré, et nous n'avez pas gémé*. (Ur. Matth. xi-17.)

Adiarazi (BN, G), **adlarazo** (B), interpretar, *interpréter*.

Adiaz (AN-oy), gimiendo, *gémissant*.

Adibide: 1º doctrina, *doctrine*. (Añ.)

— 2º ejemplo, ilustración: *exemple, illustration*. — 3º advertencia, *remarque*. — 4º moraleja, *morale (d'une fable)*. — 5º (B-ts), cuidado, *soin*.

Adierazi (G), **adlerazo** (B), interpretar, *interpréter*.

Adierrez (BNc, G-and, Lc): 1º inteligente, *intelligent*. — 2º persona asquible, de buen componer: *personne abordable, de bonne composition*.

Adigaltz, persona casi inasequible, *personne presque inabordable*. (Duv.)

Adigarri: 1º (R, G, Oih. Prov. 216-2),

significación, explicación: *signification, explication*. — 2º (G, Lzt. 229-26), endecha, *copla: complainte, couplet*. — 3º (G, Lzt. 250-12), cosa curiosa, espectáculo: *chose curieuse, spectacle*. — 4º inteligible, *intelligible*.

Adi-gogor, obtuso, poco inteligente: *obtus, peu intelligent*. (Duv.)

ADIGORRI (AN-arak), carácter, *caractère*.

ADIGURI: 1º (R-otš), obsequio, *service*. — 2º (B-ts), extremo cuidado, atención suma: *extrême soin, très grande attention*.

Adiguritza, obsequioso, *obsequieux*.

ADIKATU (B-a-o, G, Lzt. 15-9), rendirse de fatiga, *s'accabler de fatigue*.

ADIKATZEN DA EMUŁEA TA EZ ARTZALREA, cansase el dador, y no el tomador: *celui qui donne s'ennuie, mais non celui qui reçoit*. (Refranes, 277.)

Adiketa: 1º (B), mirada, atención: *regard, attention*. — 2º **Adik eta** (G), desde entonces (hasta), *depuis lors (jusqu'à)*.

Adiketari (B-esk), escuchando, mirando, *attendant*.

Adiketa (B), afable, *affable*.

Adikune (B-a-o), mirada, atención: *regard, attention*.

Adimen (B), **adimendu** (BN, L), juicio, entendimiento: *jugement, intelligence*.

ADIN: 1º (c), edad, *âge*. **ADINAK OHITURIK HIL ZEN**, murió consumido por la edad, *il mourut consumé par l'âge*. (Duv. Gen. xxxv-29.) — 2º (R-l, Mog.), entendimiento, *intelligence*. — 3º (Lc, R, Sc), coetáneo, contemporáneo. **ENE ADIN DA**, es de mi edad, *il est de mon âge*.

Adiña (AN, B, G), tanto como, *autant que*. **GURBIZAT ADIÑA**, tanto como para nosotros, *autant que pour nous*.

Adinagin (B), muela de juicio, *dent de sagesse*.

Adinbat (G), tanto -a, -os -as, *autant*.

Adindu (B), racional: *raisonnable, doué de raison*. **ENTZUTEA JAUKAAT ADIN BAGAEO BIZDUNAI, NAI PIZTI NAI EGATZI, NAI NARRAZTI NAI ABERREAI, ADINDUNAI LEGEZ BERRA ERAGITENO IRAKASKERA DARRUREN BAT ASMAU DOALA**: he oído decir que has inventado algún método nuevo para hacer hablar a los animales irracionales, sean alimañas ó aves, sean reptiles ó bien bestias, como a los racionales: *j'ai entendu dire que tu as découvert une nouvelle méthode pour faire parler les animaux sans raison, bêtes fauves, oiseaux, reptiles et autres bêtes, comme ceux qui sont doués de raison*. (Euskatz. ii-131-23.)

Adineko: 1º (L), contemporáneo, contemporain. — 2º **Adineko**, adulto, *adulte*. (Añ.)

Adinide (BN-s, R-uzt). (V. **Adineko**, 1º.)

ADINON, **adlñon**: 1º (B, G), acomodado, proporcionado, regular: *accommodé, proportionné, régulier*.

ADINON DAGO (B-a-o-ts): está de salud, ni bien ni mal, regular: *il se porte ni bien ni mal, régulièrement*. **ALABA BITA INU SEGE, ADINON OME** (B, Mog.): dos hijas y tres hijos, bastantes niños: *deux filles et trois garçons, assez d'enfants*. **ADINONALARRA BAIÑO OBE DA**, lo acomodado (regular) es mejor que lo demasado, *l'ordinaire est meilleur que l'excessif*. (Refranes, 30.) **ONA, EDO ADINONA EDO EZ DZUNGEENA**, lo bueno ó lo

regular ó no lo peor, le bon ou le raisonnable ou non le pire. (Capán. 59-25.) — 2º (B-g), pillo, desvergonzado: *fripón, effronté*. ¡ADIÑON ORI, ETORRI BANARIK ORRA ETORRI! tú, picaro, si te vengo ahí! toi, fripon, si j'y vais!

Adiñondo, regular, régulier. (AN.)
Adiñonen, (lo) más ordinario, basto: (le) plus ordinaire, grossier. KALZETAN BILTZEN ZUEN LIMOSNATIK, PORREAI ONENA EMANDA, ADIÑONENA BERAK JATEN ZUEN: de la limosna que recogía en las calles, dando lo mejor á los pobres, él comía lo más ordinario: de l'aumône qu'il recueillit dans les rues, donnant le meilleur aux pauvres, il mangeait le plus grossier. (Card. S. Ign. 82.)

Adintzu: 1º (AN-b), coetáneo, casi de la misma edad: *contemporain, presque du même âge*. ENE ADINTZUA DA ORI, ese es mi coetáneo, celui-là est mon contemporain. — 2º (c), de mucha edad, âgé.

Adiñuntza (B). (V. Adiuntza.)
ADION (B, arc). (V. Adinon.)

Adionez (B, G), oportunamente, á tiempo: *opportunément, à point*. (Per. Ab., Voc., Conf. 111.)

Adirazi (G, Card. 19, Ur. Ex. xii-13), interpretar, interpréter.

Adiskidantza (BN, Lc, Sc), amistad, amitié.

ADISKIDE (c), amigo, ami. ADISKIDARI MAILEATU DUX (sic), ADISKIDEA GALDU DUX (S): has prestado al amigo, has perdido el amigo: tu as prêté à ton ami, tu as perdu ton ami.

Adiskide-arazi (G, L, R-uzt), reconciliar, réconcilier.

Adiskidego (Lc, B-uzt, Sc), amistad, amitié.

Adiskideak (R), ligeramente amigos, légèrement amis.

Adiskidetsun (BN, L, S), adiskidetsun (B, G), amistad, amitié.

Aditu: 1º (B), atender (escuchando ó mirando), attendre (en écoutant ou en regardant). — 2º (B, BN, G), entender, comprendre. — 3º (AN, G, Matth. xi-15), oír, entendre. — 4º (B), gobernar, gouverner. — 5º (G-and-don, L-ain), percibir olores, sentir: percevoir des odeurs, sentir. KIRATSA ADITZEN DUZU, sentís el hedor, vous percevez la puanteur. (Ax. 1a-91-29.) — 6º (B-a-o-t3), mirar, regarder.

Aditzaila (G), oyente, écoutant.

Adiuntza (B, AN, Mog.), ocasión, oportunidad: occasion, opportunité. ADIUNTZA ONEAN NENTORREN, DAIA EZER EZ NENKAREN: en buena sazón vine, mas no traje nada: je vins opportunément, mais je ne portai rien. (AN.)

Adiuntzaz, oportunamente, opportunément.

ADIUR (G-ber), comprensión?, compréhension? ADIUR GAIZTOA (G-ber), de cabeza dura para el estudio, de tête dure pour l'étude.

ADIUTU (B), acomodado, propio, á propósito: accommodé, convenable, á propos.

ADOBA: 1º (B, G, L, S, Matth. iv-16, Dial. bas.), remiendo, morceau à rapiécer. Fig.: disimulo, pretexto: dissimulation, prétexte. — 2º (Sc), condimento, condiment. — 3º (B-on), panal de avispa, guépier. — 4º (B-g), adobe, brique crue. (?) ADOBEA BAIÑO MINGOTSAGO DA SAGAR AU, esta manzana es más amarga que el

adobe, cette pomme est plus amère que la brique crue.

Adobaki (B-on): 1º remiendo, morceau à rapiécer. — 2º disimulo, dissimulation.

Adobatu: 1º (B, G, L, S), remendar: rapiécer, ravauder. — 2º (Sc), condimentar, assaisonner.

Adondo (B-g), frente del ganado vacuno, front des bêtes bovines.

ADORE (Bc), ánimo, fuerza vital: âme, force vitale. ORAIN ADORENIK BESO TA OIRETAN EURI EZARREN, á pesar de que ella no tiene ahora fuerza vital en los brazos y piés, bien qu'elle n'ait pas maintenant de force dans les bras et les piés. (Per. Ab. 1a-64-15.)

ADRAILU (B-on, L-ain-s), adrilu (B-a-g-o, L, Sc), ladrillo, brique. (?)

ADU: 1º (Bc), suerte, hasard. (?) ADU GAIZTOA, infortunado, malheureux. (AN.) — 2º (B-o), intención, intention. JOATEKO ADURIK BADAUKAZU? ¿tiene V. intención de ir? avez-vous l'intention d'aller?

ADUN (R?-ms), trigo nuevo, blé nouveau.

ADUR: 1º (Bc), baba, bave. ADUR-URTIKA, babeando, bavant. — 2º (G-and), suerte, hasard. ADUR ONEKOA TA ADUR GAIZTOKOA, bienhadado y malhadado, fortuné et infortuné.

Aduzto (B-mu), baboso, baveux.

Aen (B, arc), tan, si. NORAKO AEN GOIZETIK? ¿para dónde (vas) tan de mañana? où (vas-tu) de si bonne heure? (Micol. 23-1.) = Es demostrativo de tercer grado; ONEN y ORREN lo son del primero y segundo. C'est un démonstratif du troisième degré; ONEN et ORREN le sont du premier et du deuxième. (V. En.)

Aheria: 1º (L), la enfermedad de la boca, la maladie de la bouche. — 2º himno, canto de alabanza: hymne, chant de louange. (Harizm. l'Office, 28-16.) — 3º (S), canto, chanson.

AHETZ: 1º (L, Sc, Sal.), liga de vinos, lie de vin. (D. esp. hez?). — 2º (BN, Sal.), habitante de Aezkoa, habitant de Aezkoa.

AFA! (B-l, S), interjec. de alegría, interjec. d'allégresse.

AFAL (Bc, BN, G, L), Var. de AFARI en los derivados, Var. de AFARI dans les dérivés. AFALAURREAN ESANGO DOT (B), AFALANTZINEAN ERARANEN DUT (BN, L), lo diré antes de cenar, je le dirai avant de souper.

Afaldu (B, BN, L), cenar, souper.

Afalondo (BN, G, L), afaloste (Bc), después de cenar, après souper. AN GERO AFALOSTEAN... GARBITU EUTSEZAN DIZIPULU ORREI OISAK: allí luego, después de cenar... les lavó los piés á esos discípulos: là-bas, puis après souper... il lava les piés á ses disciples. (AN. Esku-lib. 185-11.)

AFARI (B, BN, G, L), cena, souper.

Afari-usia, la colación: collation, repas léger des jours de jeûne. (Ubil. 187.)

Afedan, afon: apagar, destruir: éteindre, détruire. EGOTZ, AFEN ETA ISUR DITZATZULA... BEKHATU GUZTIAK: que eche V., destruya V. y derrame V. todos los pecados: afin que vous rejettiez, détruisez et effaciez tous les péchés. (Ax. 1a-333-26.)

Afentzea, poner, colocar, mettre ou poser. (Oih. ms.) = Es casi lo mismo que IMINTZEA. C'est presque le même mot que IMINTZEA.

AFER (BN-aek), perezoso, paresseux.

Afartzun (BN-aek), pereza, paresse.

AFI (B-ot3), arándano, planta silvestre de bayas negras ó azuladas: airelle, arbrisseau silvestre à baies noires ou bleuâtres.

AFO (BN), sapo, crapaud. Var. de APO.

Afo armatua (BN-ald, L.), tortuga, tortue.

AFOINU (B-aram), olor, odeur.

AFORRO (R), en mangas de camisa, en manches de chemise. (?)

AFRAIL (AN-b), honda, fronde.

AFRONTU (B-l-mu-t3, ...), intemperie, intempérie. (?)

AGA (ANc, Bc, G), haga (BN, L, S): 1º palo largo que se destina á diversos usos: por ej., derribar castañas, sujetar la carga del carro, servir de eje á montones de haces de trigo, percha, varal, andas de féretro..., etc.: long bâton qu'on emploie à divers usages: par ex., pour abattre les châtaignes, assujettir la charge de la charrette, servir de centre aux tas de gerbes de blé, perche, gaule, brancard..., etc. — 2º (S), pesebre de cerdos, auge à porcs.

-Aga (c), suñjo muerto que denota lugar, suffice mort qui dénote le lieu. ARRIAGA, HARRIAGA, pedregal, endroit pierreux. ELIZAGA, lugar de la iglesia, emplacement de l'église.

AGAI: 1º (AN-lez), varal, palo para derribar manzanas, gaule pour abattre des pommes. — 2º (G-us), palo para remover la ceniza en el calero, long bâton pour remuer la cendre dans le four à chaux. — 3º (G-iz), árbol bravo, arbre sauvage. — 4º (AN-os), Var. de AGARI (1º).

AGAN (B-g), hagan (S. P.), planta rastrera que se dá de comer al ganado, de poca simiente, flor de color de rosa, crece entre patatas, manzanas..., en tierra fértil y sembrada: plante rampante qu'on donne à manger au bétail, de peu de semence, fleur de couleur rose, croît entre les pommes de terre, pommes-raies..., en terre fertile et ensemencée.

AGARO (AN-b), rastra, instrumento agrícola que sirve para recoger hierba, paja, broza, etc.: râteau, instrument agricole qu'on emploie pour recueillir herbe, paille, brouilles, etc.

Agarra (S), sumisión, soumission.

Agarri (B, Per. Ab. 1a-134-11), zócalo, pedestal de una columna: socle, piedestal d'une colonne. (De aga + arri.)

AGASA (G-err), anaquel, tabla de armario: rayon, tablette d'armoire.

Agate (B-i), ganso, pato: oie, canard.

Hagatu: 1º (AN-est, BN, Sal., L), amojonar: arpenter, délimiter. — 2º (AN-est, BN, Sal.), prensar la harina en el saco: tasser, presser la farine dans le sac.

Hagatzaila, agrimensor, amojonador, arpenteur. (Duv.)

AGE (B-mu, ...), viga, poutre. AGEA DAUKO ETSE ORREK, les viene de casta, lit.: esa casa tiene viga: (cela) leur vient de race, lit.: cette maison-là a de la poutre. (ms-Ot3.) (V. Abe. 2º.)

Agakari (AN, B, G, ms-Lond), apaleador: lutteur, celui qui frappe.

Ager (R), notorio, público, visible: notoire, public, visible. GORE IRIKO ETSEAN HANAK AGER-AGERREAN DAUDE TA BERTSEAK OZKUMEAN EDO ALTAREAN DAUDE: las casas de nuestro pueblo, unas están muy visibles y las otras están ocultas: les mai-

sons de notre village, les unes sont très visibles et les autres cachées.

AGERI : 1º declarar, manifestar : déclarer, manifester. (Ax. 3a-5-20, Itur.) — 2º (AN-est), declaración, testimonio : déclaration, témoignage. — 3º (L), documento, escritura : document, écrit. LIZAKO AGERIA, el libelo del repudio, le libellé de divorce. (Duv. Deut. xxiv-3.)

Agerian (AN-lar, L), **ageriki** (Duv. Imt. 5-23), (estar) manifestar, patente : (être) manifester, patent.

Ageriko (AN, L), público, public. **Agerkai** (G), documento, document. **Agerkari**, manifestador, manifestant. (F. Seg.)

Agerkera (AN-est, B, G), aparición, apparition.

Agerki, ostensiblemente, ostensiblement. (Mend. II-31-14.)

Agermen : 1º publicación, publication. (Konf. bizk. 6.) — 2º manifestación, manifestation. (Añ. 41, F. Seg.)

Ageraldi : 1º (BNC, Lc, R, Sc), visita, visite. **AGERALDI** BAT EGIN ZAZU, haga V. una visita, faites une visite. — 2º aparición, apparition. (Conf. 13-25.)

Agerreko-astoa (L-ain), insecto de patas desproporcionadamente largas, lit. : el burro de Aguerre : insecte qui a les pattes démesurément longues, lit. : l'âne d'Aguerre.

AGERRI : 1º presencia, vista : présence, vue. **KEN ZEDIN HAYEN AGERRIK**, se desapareció de su vista, il disparut de sa présence. (Leiz. Luc. xxiv-31.) — 2º (AN), en público, en public. **EZ AGERRIZ**, no públicamente : non publiquement, en particulier. (Leiz. Joan. vii-10.)

Agerrian (AN-est, Har.), **agerriki** (Har.), (V. Agerian.)

Agerta : 1º (AN-est-lar, B, G), aparecer, descubrir : apparaître, découvrir. — 2º (G), comparecencia, visita : comparution, visite. ¿ZERK ERAGOTZIKO BIZU AGERTU BATZUEK ELIZARA EGITEA? ¿qué os impedirá hacer unas visitas a la iglesia? qui vous empêchera de faire quelques visites à l'église? (Ag. Eracus. 146-13.)

AGI : 1º (B-a), celo de la yegua, burra, perra y gata : chaleur de la jument, de l'ânesse, de la chienne et de la chatte. — 2º (AN, BN, L), apariencia, descubrimiento : apparence, découverte. **AGI DANEAN** (G-orm) : por lo visto, según parece : à ce qu'il paraît. **AGI DANEAN** ANTONIO IL DA, por lo visto (parece que) Antonio ha muerto : à ce qu'il paraît, Antoine est mort.

Agian : 1º (AN-est, Liz., BN-s, G-don, Har., S), quizás, tal vez, acaso, peut-être. — 2º al parecer, d'après les apparences. (Ax. 3a-447-19.) — 3º (BNC, Lc), ojalá, Dios lo quiera : j'espère, je souhaite, ieu la veuille.

AGILANDO (B, ...), aguinaldo, étrenne. (??) = Oihenart (ms) dice que es una corrupción de las palabras *au qui l'an neuf*, « al muérdago del año nuevo. » Por lo demás conocemos en nuestra lengua las palabras **GABONKARI**, **GABONSARI**, **URTATS** y **URTETS**, que significan « aguinaldo ». **Oihenart** (ms) sostiene que c'est une corruption des mots « au qui l'an neuf ». Du reste, nous connaissons dans notre langue les mots **GABONKARI**, **GABONSARI**, **URTATS** et **URTETS**, qui désignent les « présents de Noël ».

AGIMIN-ETZAGUR (R-uzt), clase

de nucz, su cáscara es de tres gajos : espèce de noix, dont la coquille a trois quartiers.

AGIN : 1º (Bc), diente incisivo, dent incisive. **AGINA DABILENEAN**, SABELA POZ (B-m) : cuando el diente se mueve, el vientre se regocija : quand les dents travaillent, le ventre se réjouit. — 2º (AN-est-lar, G), **hagin** (BN, L, S), muela, molaire. ¿ZER HAGINEAN DEN HARENDAKO! (BN-ald-lar, Sc), ¿qué rencor tiene contra aquél! comme il lui en veut! quelle dent il a contre lui! — 3º (B, G), **hagin** (L, S), tejo, if. (Bot.) — 4º (B-a-o), cerca (úsase con voces de tiempo) : près, auprès (s'emploie avec des noms de temps). **ORDU BERE AGIN**, cerca de una hora, près d'une heure. **AMALAU UTE-AGIN DA NI OR BIZI IZAN NINIZALA** (B-o), hace cosa de catorce años que yo vivo ahí, il y a quatorze ans environ que je réside là. **ITO-AGISKAN EBILITZELA**, DEITU EUTSEN BIAK MARIANI : andando a punto de ahogarse, llamaron los dos a María : quand ils furent sur le point de se noyer, ils invoquèrent tous les deux Marie. (B, Ur. Marijar. 37-24.) **ZAGOZ TANGA BATEN**, AZKENENGO ARNASAKAZ JOAN-AGISKAN DAGOAN BATEN ANTZERA : esté V. un momento, como uno que está con las últimas boqueadas, a punto de irse : restez un moment, comme quelqu'un qui est aux derniers spasmes, sur le point de s'en aller. (B, Añ. Esku-lib. 28-9.) **LARRI ERABILEZAN ARIROAK ETA GOITU-AGIRIK** : trahin muy apurados a los enemigos y a punto de vencerlos : leurs ennemis étaient très apeurés, et ils étaient sur le point de les vaincre. (B, Per. Ab. 210-8.) — 5º **Hagin** (Bc, Duv.), mella en el corte de un instrumento, dent sur le tranchant d'une lame. ¿ZER HAGINA DIAN (Sc)! ¿qué diente tiene! se dice de uno que pide mucho dinero al querer vender : quelle dent il a! se dit de quelqu'un qui surfait beaucoup la marchandise pour la vendre. — 6º (AN-est, Liz. 110-13), indet. de AGINDU. **AGIN ZAJEZU**, mandalles, mandez-les.

Aginak alatu (B-a-o), **aginak kanskitu** (B-ts), **aginak koskitu** (B-m-off-ub), **aginak oskitu** (G-t-z), producirse dentera, agacer les dents.

Aginak hardindu (B-m), llegar a tener juicio, lit. : igualarse los dientes : arriver à avoir du jugement, lit. : s'égaliser les dents.

Hagin-atheratzaila (L, Duv.), dentista, dentiste.

Aginbera (B-ub), dentera, agacement des dents.

AGINDU : 1º (AN-est-lar, B, G), mandar, commander. **AGINDU EGISEKOA DA** (G-orm) : es obediente, hace lo que se le manda : il est obéissant, il fait tout ce qu'on lui commande. — 2º (B, G, L, S), prometer, promettre. — 3º (AN-lar, B, G), orden, mandamiento : ordre, commandement. — 4º (B-ma-o-zeb), enviar, envoyer. **JAUNAK (ZALDIA)**, SATSLORREAN GALDU ZALAKO, APAINAK EDEKI TA AGINDU EDAN : el dueño quitó los arreos y despidió (al caballo), porque se echó a perder acarreado estiercol : le propriétaire détela et renvoya (le cheval), parce qu'il perdit tout son charme en transportant du fumier. (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñ. II.) — 5º (B-g-mu, G-and), seguir favoreciendo, continuer à favoriser. **JAUNGOIKOAK AGINDU BATZULA ORRETAN** (B-a-g-mu), AGIN DAKI-

ZUELA ORTAN (G-and), que Dios os siga favoreciendo en eso, que Dieu continue à vous favoriser dans cette affaire. — 6º salir los dientes, pousser (les dents). (F. Seg.) — 7º (B-a), hacer mandas, legar : faire des legs, léguer.

Agindupeko (B, Añ. 4), súbdito, sujet.

Agingiltz (R-uzt), colmillo, dent canine.

Aginka (Bc), á dentelladas, á mordiscos : à pleines dents, à coups de dents. **AGINKA EGIN** (Bc), morder, mordre.

Aginkada (Bc), dentellada, mordisco : coup de dent, morsure.

Aginkari, mordedor, mordeur. (Bart. 1-60-18.)

Aginmln (BN-s), mal de muelas, mal aux dents.

-Agino (B, Mog. Baser.), hasta, jusqu'à. **BAZTER TA ZURKULU GUZTITARAGINO ZAHALDU DITUAN EKANDU ZORIGAITOKOAK**, las malhadadas costumbres que ha esparcido hasta todos los rincones y escondrijos, les mœurs malheureuses qu'il a répandues même jusque dans les coins et recoins.

Agin-ordotz (AN-lar), colmillo, dent canine.

Aginplide (B, G), autoridad, autorité.

Agintari (Bc), jefe, el que manda : chef, celui qui commande. **DAUKEE (ERLEAK)** EUREN BURU EDO AGINTARIA, tienen (las abejas) su jefe ó comandante, (les abeilles) ont leur chef ou commandant. (Per. Ab. 180-9.)

Agintaritzza (B, Mog., G, Ur.), mando supremo : pouvoir, autorité suprême. **ERROMAKO AGINTARITZEAK BADAUKA BAKE TA IRAUPENA BERE ARMA-GIZON ASKOTAN**, el imperio romano tiene la paz y la duración en sus muchos hombres de armas, l'empire romain jouit d'une paix durable grâce à ses nombreux hommes d'armes. (Per. Ab. 207-21.)

Agintau (B), reinar, régner. **ZUGAZ RETI EGON ETA AGINTAU TA BIZITAREN** : por permanecer y reinar y vivir siempre con vos, afin de rester, de régner et de vivre toujours avec vous. (Ur. Bisit. 53-12.)

Aginte (Gc), autoridad, autorité.

Aginteta (B, Mog.), mando, pouvoir.

Agintopo (G, ms-Lond), quijada, mâchoire.

Agintzikatu (B, ms-Lond), roer, ronger.

Agintza : 1º (AN-est-lar, S), promesa, promesse. — 2º (Bc), legado, manda : legs, donation.

Agintzari (B, Bart. 127-22), oferta, promesa : offre, promesse.

Agintze : 1º (S), promesa, promesse. — 2º **Hagintze** (S), tejo, if.

Aginzabaldur (B-on), abrirse el erizo de la castaña, s'ouvrir (la bogue de la châtaigne).

Agin-zorrotz (B-l), sierra, un pez : cernier, un poisson.

AGIRAKA (Bc) : 1º reprensión, réprimande. — 2º reprendiendo, réprimandeur. **AGIRAKA EGIN**, reprender, réprimander.

AGIRANDO, aguinaldo, étrenne. (V. Agilando.)

AGIRI : 1º (B, G), evidente, évident. **AGIRI DA** : es evidente, se ve : c'est évident, on le voit. — 2º (Bc, Gc), documento, prueba, recibo (de dinero) : document, preuve, quittance. **DIRU GUZIAK EMAN ZIOZ-**

KAN BERE ERBUZ KOINAKO AGIRI BATEN AZPIAN, le dió todo el dinero bajo un recibo extendido por su mano, *il lui donna tout l'argent avec une quittance signée de sa main.* (Lard. Test. 304-25.)

Agirian (Bc), al descubierto, patente: *au découvert, exposé.* GURE JAUNA AGIRIAN DALA IZANGO DA GAURKO ELIZKIZUNA: eslando el Señor expuesto, *será la función de hoy: le Seigneur étant exposé, la cérémonie d'aujourd'hui aura lieu.*

Agiriko (B, G), público, public. AGIRIKO OLGETA... ERAGOTZITA DAGOZ DOMERA TA JAI OSORTAN, las diversiones públicas... están prohibidas los domingos y días de fiesta entera, *les divertissements publics sont défendus les dimanches et jours de fête.* (Olg. 40-13.)

Agirtu (B, arc, Micol.), asomar, descubrir: *montrer, découvrir.* UNATOR ARRI ZITEAN, GATZAROK AGIR ZITEAN: los pastores riñeron, los quesos parecieron: *les bergers se querellèrent, les fromages parurent.* (Refrañes, 52.)

Agitu (AN, Sc), acontecer: *advenir, arriver.* AGITU ZEN AU EDO GERTATU ZEN MARTSOAREN 25 GARREN EGUNEAN, aconteció esto ó sucedió el día 25 de marzo, *cela arriva le 25 mars.* (Liz. 44-8.)

AGITZ (AN-est-lar), **hagitz** (BN): 1º muy, très. — 2º vigoroso, vigoureux.

AGO (1º (AN, B, G, R, S, Matth. 14-3), boca, bouche. (V. Ao, 1º.) — 2º (c), conj. del verbo EGON. — 3º (BN-am, Sc), interjección de extrañeza, interjection d'étonnement. — 4º (BN-s, R, S), grito á las cabras, cri d'appel aux chèvres. — 5º (AN-goiz, B), filo, tranchant. — 6º (AN-lez, G-ber), goa, gueuse. (V. Agoe.)

-AGO (c), como sufijo significa « más », *comme suffixe il signifie « plus ».* GRIAGO, más cantidad, *plus quantité (davantage).* EDSRAGO, más hermoso, *plus beau.* — Es de advertir que no existe propiamente la idea de « menos ». En su lugar se dice « más poco »: GITSIAGO, GUTSIAGO, TSIKIAGO (R). Cuando la palabra « menos » afecta á las cualidades, pasiones, etc., el sufijo -ago se aplica á las cualidades y pasiones que designen lo contrario; y cuando no se puede apelar á este procedimiento, nos valemos de alguna perifrasis. « Menos hermoso », decimos « más feo », IRSUSIAGO... « Tiene menos sueño que ayer », decimos « no tiene tanto sueño como ayer »: EZTA ATZO BRZIN LOGALE. *Il est à remarquer que l'idée de « moins » n'existe pas, à proprement parler. On la remplace par « plus peu »:* GITSIAGO, GUTSIAGO, TSIKIAGO (R). *Lorsque le mot « moins » affecte les qualités, passions, etc., le suffixe -ago s'adjoit aux qualités et passions qui indiquent le contraire; et quand on ne peut pas user de ce procédé, on a recours à quelques périphrases.* « Moins beau » se rend par « plus laid », IRSUSIAGO... « Il a moins envie de dormir qu'hier », se traduit par « il n'a pas autant envie de dormir qu'hier »: EZTA ATZO BRZIN LOGALE.

HAGO (1º fragua, forge. (S. P.) — 2º equilibrio, balanza; *équilibre, balance.* (Oih. ms.) — 3º miseria, extrema necesidad: *misère, extrême nécessité.* (Jaur.)

AGOA (G). (V. Agoe.)

Hagoadura, postración, abatimiento, desfallecimiento: *prostration, abattement, découragement.* (S. P.)

Ago-andi (AN-b), exagerado: *exagéré, qui exagère.*

Hagoatu (L, Jaur.), quedarse casi exánime, *rester presque inanimé.*

Ago-azpiz (AN-b), en secreto, en secret.

AGOE (B), goa, masa de hierro fundido: *gueuse, masse de fonte en fusion.*

Agorri (B-a-b-g), enfermedad de la boca: *fièvre aphteuse, maladie de la bouche.* — Consiste en granillos malignos (aftas) que brotan en la lengua del ganado. *Elle consiste en de petites tumeurs malignes (aphthes) qui poussent sur la langue des bêtes.*

AGOILATU (BNc, Lc, Sc), rehenchir, rellenar una pipa en la que el vino ha mermado: *ouiller, remplir un tonneau dans lequel le vin a diminué.*

Agototu (Bub), calzar herramientas, renforcer des outils.

Agoko: 1º (AN-b, L-ain), dentadura, denture. — 2º (L-ain), dicante, dent. — 3º (AN-b), carbón de leña gruesa, charbon de gros bois.

Ago-larri (BN-s), fanfarrón, el que cuenta grandes cosas de sí mismo: *fanfaron, qui raconte de grandes choses de soi-même.*

Agomietan (BN, R). (V. Agomita.)

Agomita (AN-b), llevar ó traer en boca, porter ou avoir dans la bouche. — Viene de aoo y mih, « lengua », y se usa siempre con una desinencia casual, generalmente con el locativo N: AGOMITAN ARTU, « tomar en boca. » *Il vient de aoo et mih, « langue », et s'emploie toujours avec une désinence casuelle, généralement avec le locatif N: AGOMITAN ARTU, « prendre dans la bouche. »*

Ago onekoa (AN-b), de buen paladar: *de bon palais, connaisseur, gourmet.* AGOA BERO TA SABELA OTZ (Bc, L-ain, R), la boca caliente y el vientre frío, *la bouche chaude et le ventre frais.* — Se dice figurativamente de un hablador. *Se dit, au figuré, d'un habléur.*

Ago-pizar (AN-b). (V. Aobizar, 2º.)

AGONU (S-gar), disposición buena ó mala del cuerpo, *disposition bonne ou mauvaise du corps.*

AGOR: 1º (c), seco, sec. UR-AGOR (B), presa, digue. — 2º (B-arub, G), septiembre, *septembre.* — 3º estéril, *stérile.* (Har. Luc. 1-7.) — 4º (lino) seco, (lin) de terrain sec. (Per. Ab. 138-7.)

Hagorandu (BN-ald-baig, L), torturar, affliger: *torturer, affliger.*

Agor-eria, sequía, penuria, escasez: *sécher sse, pénurie, disette.* (Duv.)

Hagorikatu (L-ain), oprimir, accablar. GOSEAK HAGORIKATUA DAGO, está muerto de hambre, *il est mort de faim.*

Agorliño (AN, G-and), lino inferior, lin inférieur.

Agorna (S), pez de agua dulce: *chevesne, poisson d'eau douce.*

Agorril (AN-est, BNc, Lc, R), agosto, août. AGORRIL-AHAN (BN), ciruelas del mes de agosto, *prunes du mois d'août.*

Agorrola (G), herrería agostada, forge dépourvue d'eau. (Lar. Corog. 64.)

AGORROSIN (B-on), bostezo, bâillement.

Agortasun (AN-est-lar), sequedad, esterilidad: *sécheresse, stérilité.*

Agorta (AN, G, S), sequía, *sécheresse.*

Agortegi (BN-ort), vertedero de cocina, *écier.*

Agortu (AN-est-lar, B, G, R, S), agostarse, secarse, agotarse un pozo, etc.: *se tarir, être à sec, s'épuiser (un puits).*

Ago-sabai (AN-b), paladar, palais (de la bouche).

Agoñuri (L), goloso, gourmand.

AGOT, agota, agote (AN, BN, L, S), raza de origen desconocido, refugiada hace siglos en Nabarra: *Cagots, race d'origine inconnue, réfugiée il y a des siècles dans la Navarre.* AGOTEN ATHEA (BNc, Lc, Sc): puerta lateral, especialmente destinada á los Agotes en el templo: *porte latérale, spécialement destinée aux Cagots à l'église.*

Agots (B-a), ruido de los labios en la masticación, *bruit qu'on fait avec les lèvres dans la mastication.* (V. Abots.)

-Agotu (c), aglutinante deriv. de ago: aumentar, *augmenter.* ANOTAGOTU: hacerse más grande, *augmenter en grandeur.*

AGOTZ: 1º (AN-b, Bc), cascabillo, membrana que envuelve el grano de trigo: *glume, membrane qui enveloppe le grain de blé.* — 2º (AN-g, B, G), residuo de paja golpeada y trillada, *hale.* — 3º (c), perianto de la flor en las gramineas, *périante de la fleur dans les graminées.* — 4º espada, *épée.* (Añ.) — 5º (BN-a, R), paja, paille. AGOTZA SAL TA ASTOA EROS (BN-s), comprar paja y vender burro (se dice de una casa en que reina el hambre), *acheter la paille et vendre l'âne (se dit d'une maison où règne la faim).*

Agozabal (AN-b), bostezo, bâillement.

Agozabalka (AN-b), bostezando, bâillant.

Agoz gora (AN-b), boca arriba, *conché sur le dos.*

Agozikin (BN-s), maldiciente: *médicant, détracteur.*

Agozarreran (BN-s), rumiando, *en ruminant.*

Agotatu (S-li), hincharse tablones en el agua, *se gonfler (les planches) dans l'eau.*

Agoztegi (AN-b, B-a, Mend. 1-209-17, BN-s), pajero, *pailleur.*

Agual (B-b), corriente, aguaje: *courant, courant rapide.*

AGUARIN (G-don), jibionera, pieza de plomo como de un tercio de palmo en largura, hecho en forma de hongo, para pescar jibiones (toda su circunferencia está cerrada de alfileres muy puntiagudos): *pièce de plomb ayant à peu près un tiers d'empan de longueur, en forme de champignon, pour pêcher des calmars (toute sa circonférence est entourée d'épingles très pointues).*

AGUDE (BN, L), Var. de AGURA (1º), AGURE. AGUDE BAT ZICALA ASTO BATEN GAIÑEAN, yendo un anciano sobre un burro, *un vieillard étant sur un baudet.* (Goy. Aleg. 85-20.) AGUDETUA BAITZEN, era ya anciano, *il était déjà vieux.* (Buv. Gen. xxi-7.)

AGUDO: 1º (c), agudo, listo, ligero: *fin, lesté, agile.* — 2º (Sc), trabajador, *travailleur.* — 3º (B-utz), diarrea, *diarrhée.* (?)

Agudoki, diligentemente, *diligement.*

Agudotasun, ligereza, agudeza, actividad: *agilité, finesse, activité.*

Agudotu, hacerse diligente, activo: *devenir diligent, actif.* (Duv.)

Aguer (BN-s), perezoso, paresseux.
Aguertarzun (BN-s, Bonap.), perezoso, paresse.

AGULETA (L, S), agujeta para atar el calzón corto en la rodilla, aiguillette servant à attacher les culottes courtes au genou. (?) = La prenda está en desuso. L'effet est tombé en désuétude.

AGUN (BN-gar-s, R), **hagun** (BN, Sal., Har, Marc. ix-19); 1º espuma, écume. — 2º (B-1), cuerda delgada como de una pulgada de espesor, corde mince ayant un pouce d'épaisseur. — 3º (B-1-m-ond), esponjado (se dice del pan), spongieux (se dit du pain). — 4º (BN-gar, Sc), llanta de la rueda, bandage de fer d'une roue.

AGUNA (BN-s), cabrito, chevreau.
Hagundatu (BN-s, R), echar espuma, espumar; jeter de l'écume, écumer. — 2º espumar un puchero, écumer un pot-au-feu.

Haguntsu, baboso, baveux.
Agunzlatsu (BN-s, R). (V. **Hagundatu**, 1º.)

AGUR: 1º (c), saludo, salut. = Es como el ave latino. Hoy aquende el Pirineo se usa solo al despedirse, allende al visitarse; pero es indudable que indica el saludo lo mismo de visita que de despedida. C'est le mot ave des Latins. Aujourd'hui, en deçà des Pyrénées, on l'emploie seulement en partant, au delà en arrivant; mais il est certain qu'il indique le salut aussi bien à l'arrivée qu'au départ. — 2º (AN-b, R-uzt), hueco de la mano, paume de la main. — 3º saludo, inclinación de cabeza: salut, inclination de tête. Agur zoin: a) saludar inclinando la cabeza, saluer en inclinant la tête. — b) (c) (más propio que agurtu), saludar, adorar: saluer, adorer, « ad os. »

AGURA: 1º (B), anciano: ancien, vieux. = En G se toma esta palabra como despreciativa. En G on prend ce mot comme terme de mépris. — 2º (B-on), figura en el naípe, sola, caballo ó rey: figure du jeu de cartes, valet, dame ou roi. — 3º (AN-lar, G), hombre casado que no ha tenido hijos, homme marié qui n'a pas eu d'enfants.

AGURAIN, antiguo nombre de Salvatierra, nom antique de Salvatierra.

Agura-mutl (B-on), solterón muy viejo, célibataire très vieux.

Agura (AN, B, G, L-donib), anciano, vieux.

Agure-gordin (G), viejo verde, vieillard vert.

Aguretu (AN-est, Duv.), envejecer (un hombre), vieillir (un homme).

Agure tilmel (G), viejo terete, vieillard solide.

Agure tilmur, **agure zimur** (G, Araq.), viejo arrugado, vieillard ridé.

Agurgarri (c?), venerable, vénérable.

Agurka (BNc, L-ain), dando cabezadas de sueño, balançant la tête de sommeil.

Aguro (c), (V. **Agudo**, 1º.)

Agurtra (R-uzt), manco, poignée.

Agurtu: 1º (c), saludar, saluer. — 2º (AN-b), (V. **Agortu**.)

Agurzale, el que gusta de que le saluden, celui à qui il plaît qu'on le salue. (Duv.)

AI: 1º (AN-lar, B, BN, G, L), papilla, pasta de harina y leche: bouillie, aliment de farine et de lait. — 2º declive: penchant, versant. (AN, ms.) — 3º (c),

¡ay! afe! — 4º imperativo del auxil. intransit.: EGON AI, « estate; » EZAI EGON, « no estás; » imperatif de l'auxiliaire intransitif: EGON AI, « reste; » EZAI EGON, « ne reste pas. » = Algunos creen que AI es contracción de ADI: EGON ADI, EZADI EGON. Yo creo todo lo contrario: que ADI es variante eufónica de AI. Quelques-uns croient que AI est contraction de ADI: EGON ADI, EZADI EGON. Je crois tout le contraire: que ADI est une variante euphonique de AI. — 5º (Sc), partícula modal de la conjugación, indica el optativo del condicional y del condicional potencial: JIN AININTZ, « ojalá viniera yo; » JIN AINENDI, « ojalá pudiera venir; » JAN AILU, « ojalá él comiera; » JAN AILEZA, « ojalá pudiera él comer; » partícula modale de conjugaison, indiquant l'optatif du conditionnel et du conditionnel potentiel: JIN AININTZ, « plût à Dieu que je vinsse! » JIN AINENDI, « plût à Dieu que je pusse venir! » JAN AILU, « plût à Dieu qu'il mangeât! » JAN AILEZA, « plût à Dieu qu'il pût manger! » AININTZ, ojalá fueras, « plût à Dieu que tu fusses! » (Leiz. Apoc. III-13.) = Usase también en otros dialectos, pero expresando además el optativo BA: AI BALETOR, AI BALEKI (B, G), « ojalá viniera, ojalá supiera; lit.: ¡ah si viniera! ¡ah si supiera! » Il s'emploie aussi dans quelques autres dialectes, mais en exprimant de plus l'optatif BA: AI BALETOR, AI BALEKI (B, G), « plût à Dieu qu'il vînt! plût à Dieu qu'il sût! lit.: ah! s'il venait! ah! s'il savait! » — 6º (B, L), Contr. de AGI, « apariencia, » en los derivados AIAZ (B), AIKI (L-ain): « acaso, probablemente. » Contr. de AGI, « apparence, » dans les dérivés AIAZ (B), AIKI (L-ain): « peut-être, probablement. » — 7º (c), interjec. de dolor, interjec. de douleur. AIEZ OREZ (BN-s), AIEZ ORES (BN-azk), AIZKA (R), dando ayes, gémissant.

AHI: 1º (BN, L), indet. de AMITU, AHIRAZI (BN, L, S), hacer desfallecer, faire affaiblir. AHIGARRI, apabullante, écrasant. — 2º (BN, L-côte), (V. **AI**, 1º.)

HAIA, arrear, excitar las caballerías, exciter les bêtes. (Hirib. Eskaraz. 133-22.) LAUZKA EDO HAIAZATU NIK BELATZEAN, ayudad ó excitad mientras que yo tire, aide ou excite tandis que je tirerai. HAIA HAIA BAILI (BN, L, S), andar ligero y airoso, marcher dispos et aisé.

AI-AIA (B), ai-alo (BN-s), paseo, promenade. (Voc. puer.)

Aiaka (L-côte), (V. **Aiezka**.)

Aihaitan (S, Matth. xxvi-26), Contr. de AIHARITAN, cenando, souplant.

AIALDEKO: 1º (AN), guardián, gardien. BIALTZEA AYEN MAJESTADEAK HERE GLORIAKO PRINZIFE ANDI EDER AYEX, LURREKO GIZON POBRE MISERABLEEN AYALDEKO EDO ZAIAX GU GUARDA GAITZATEN: el enviar Su Majestad los grandes hermosos príncipes de su gloria, como guardianes ó cuidadores de los hombres pobres miserables de la tierra, para que ellos nos guarden: Sa Majesté a envoyé les grands et beaux princes de sa gloire, comme gardiens ou surveillants des pauvres misérables de la terre, afin d nous garder. (AN, Liz. 379-17.) — 2º (AN, Araq.), compañeras de la esposa cuando se casa: filles d'honneur, les compagnes de la mariée le jour de la noce.

Aihalondo (Sc), tiempo que sigue a la

cena: après-souper, l'espace de temps qui suit le souper.

Aihal-tenore (Sc), hora de cenar, heure de souper.

Aihaltiar (Sc), convidado á cenar, convié á souper.

Aihaltü (Sc), cenar: souper, prendre le repas du soir.

Aihaltzale (Sc, R-uzt), comensal para la cena, commensal pour le souper.

Ahian (AN-b, BN-ald), Contr. de AGIAN, ojalá, please á Dieu. AIAN TORRIKO ALZAIK AITA, ojalá te venga el padre, please á Dieu que ton père vienne! EZBAI AIAN (R), EZBAIAN (Bc, BN-s, Lc), EZ ARIAN-BAI ARIAN (BN-ald), en duda, dans le doute.

AIHAR: 1º (BN-am), seco, yerto: sec, raide. — 2º **Aiar** (BN-am, R-uzt, Sc), diablo, diable. AIARREK ERAMANEN DIK HORI, el diablo le llevará á ese, le diable emportera celui-là. AIARREK ERAMANEN YRI, EZBADUN ERAGITAN KORI (R): el diablo te llevará, si no traes eso: le diable l'emportera, si tu ne portes pas cela. AIARRAK ERAMAN BABENTZA (S), ojalá te lleve el diablo, que le diable l'emporte! = En BN y R se usa sin artículo, á manera de nombre propio, como ERREGE, AITA, etc. En BN et R on l'emploie sans article, comme nom propre, de la même manière que ERREGE, AITA, etc.

AIHARI (S), cena, souper.

Ayari (B), lamento, gémissement. O ZEINBAT NEGAR GARRATZ! ZEINBAT AYARI! ZEINBAT OARBAL ESKERGA! ¡o cuántas agrias (sic) lágrimas! cuántos lamentos! cuánto enorme arrepentimiento! oh! que de larmes amères! que de gémissements! que d'énormes regrets! (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñ. x.)

AIARKO (R-uzt), mogotes, cuernos que usualmente uno brotan en la cabeza de los corzos: andouillers, cornes qui poussent á raison d'une tous les ans sur la tête des chevreuils, des cerfs.

Aiharkünta (S), deseo mezclado de temor, désir mêlé de crainte.

Aiharra-halo (Lc), familiares (demonios), (démon) familiers.

Aiaz (B), acaso, peut-être. = Parece idéntica á la voz labortana AGIAZ, AGIAN. Parait idéntique au mot labourdín AGIAZ, AGIAN. (V. **AI**, 6º.)

AIBA (S-gar), interjec. para hacer andar á machos, caballos: hâte! interjec. pour faire marcher les mulets, les chevaux.

AIBEL (B-a-gal-o), honda, fronde.

AIDA (AN-est-lar, B, G), interjec. á la vaca para incitar á que adelante, interjec. á la vache pour l'inciter á avancer. AIDA BURIA, ADITZAK GORRIA (L-get): arre, blanco! entiendo, rojo! haie, blanc! entends, rougeaud! (De AID, 2º.) (?)

Aidatu: 1º arrear, aiguillonner. — 2º (B), poner algo en orden: arranger, mettre quelque chose en ordre. — 3º (B, G), escapar, huir: échapper, fuir. — 4º (AN-b), volar, voler.

AIDE: 1º (AN-b, B, G), pariente, parent. — 2º (c, Añ.), eire, air. — 3º se usa significando « vete », s'emploie dans la signification de « va-t'en! » = No parece voz indígena en estas dos acepciones. Ne parait pas être un terme indigène en ces deux dernières acceptions. — 4º (BN, R), valor, resolución: valeur, résolution.

Aide andi, parientes próximos, proches parents.

Aidego (AN-b), **aldeker** (B-ts), parentesco, parenté.

Aide kutsuak (AN-b), **abide kutsuak** (BN-ald, L-côte), parientes lejanos, parents éloignés.

Aide-malla, grado de parentesco, degré de parenté. (AN.)

Aide nagusiak (G), los parientes mayores, les parents les plus proches.

Aidengo (AN, Araq.), cognación: cognation, lien de parenté.

Aidetahun (AN-est-lar, B, G), parentesco, parenté.

Aideukako (BN-ald), familiares, familiers.

Aide urki, **aide ur** (B-ond), pariente remoto, parent éloigné.

Aide urko, **aide urren**, parientes próximos o carnales: cognats, proches parents ou charnels.

AIDOR: 1º (AN-b), esbelto, airoso: svelte, bien découplé. — 2º (AN-oy), **haidor** (BN-ald), altanero: fier, arrogant. **HAIDORIK** **DADUKALA** **GAINA** **BAT** **KOKOAN**, teniendo altanero un queso en el pico, en tenant fièrement un fromage dans le bec. (Goy. Aleg. 1-9.) — 3º **Haidor** (L-s), enérgico para el trabajo, ansioso de trabajar: énergique au travail, qui a envie de travailler.

Haidorkeri (BN-ald), soberbia, altanería: orgueil, hauteur.

Haidorki (BN-ald), altivamente: altièrement, fièrement, arrogantement.

Haidortahun, altivez, arrogance.

Haidortu (AN, BN), hacerse altivo: devenir altier, arrogant.

AIDSA (Sc), fácil, fácilmente: facile, facilement. — Es la palabra **AISA** con la s modificada, como de costumbre, entre vocales. C'est le mot **AISA** avec l's modifiée, comme d'habitude, entre des voyelles.

Aidsaki (Sc), (V. **Aidsat**.)

AI-DŠI-DŠI (Sc), paseo, promenade. (Voc. puer.)

AIDSIKA (Sc): 1º ligero, ágil: léger, agile. — 2º trabajo fácil, travail facile.

AIDSIT (Sc), ligeramente, légèrement.

AIDUR: 1º (AN, Ab.), pesado, grave: pesant, lourd. — 2º (B, G), mentecato, sin brio: inepte, sans aptitude. — 3º (G), maligno, méchant. — 4º (B), Contr. de **AIDS** un, pariente próximo, proche parent. — 5º **Haidur** (L-ain), muy trabajador, très travailleur.

Abidura, inanición, cansancio, aflicción: inanition, fatigue, affliction. **Ez dut zure gainera igorriko Egiptoari eman izan ditudan ahiduretarik batere**, ninguna de las plagas que puse en Egipto enviaré sobre ti, je n'enverrai sur toi aucune des plaies qui affligèrent l'Égypte. (Duv. Ex. xv-26.)

Aidurratu (AN, ms-Lond), agravar, aggraver.

AIDURU (BN, Sc, Oib. 27-4), **aiduru** (BN-am), solícito, diligente, el que está esperando: empressé, diligent, celui qui attend. — No sé si será derivado del **B** **abi**, «atención, atención», y el sufijo posesivo **dur**, **duñ**. Je ne sais s'il est dérivé du **B** **abi**, «attentif, attention», et du suffixe **dur**, **duñ**. **AURU** **ZORIGATZARI** **EKHURU** **ETA** **ONARI** **AIDURU**, ten paciencia en el infortunio y espera la felicidad, souffre en patience la mauvaise fortune et attends la bonne. (Oib. Prov. 54.)

AIE, **aje** (AN-b-lez, B-m-ub, G), dolencia: maladie, indisposition. **NAI** **DUZUN**

BEZIN **GIZON** **ONA** **DA**; **BAINAN** **TANTA** **LAKET** **DUELAHOTZ** **MENOSTEN** **DA**: **AJRA** **DU** **EDANERA** (AN-b): es hombre tan bueno como V. quiera; pero por que le gusta el vino (la gota), desmerece: tiene vicio á beber: c'est un homme aussi bon que nous voudrez; mais parce que le vin (la goutte) lui plaît, il démérite: il a le vice de boire.

Ajeatu (G), tener dolencias, éprouver des douleurs ou indispositions.

AIEI (AN-b), grito de queja: cri plaintif, gémissement.

Aieika (AN-b, BN, L, S), quejándose interiormente, se désolant.

Aiek (G), aquellos, ceux-là.

AIEEN (AN, B, G), **aieen** (BN, L, S): 1º sarmiento, tallo leñoso: sarment, tige ligneuse. **PORRU** **AIEEN** (b), pámpano del puerro, tige du poireau. **BERAKATZ-AIEEN**, pámpano del ajo, tige de l'ail. **MAATS-AIEEN**, pámpano de la vid, pampre de la vigne. — 2º (B-b), amarradero de lanchas, amarrage de barques. — Antes eran estacas; hoy generalmente argollas de hierro. Autrefois c'étaient des pieux solides; aujourd'hui on se sert généralement de chaînes. — 3º cantar antiguo, vieille chanson. (Ast.) — 4º **Aieen** (BN-bel), lugar en que cruzan muchas vigas en el tejado: croisillon, endroit où plusieurs poutres du toit s'entre-croisent. — 5º **Aieen** (S), de ellos, d'eux.

AIEENATU: 1º (AN, Lix. Voc., Gc), desaparecer, abuyentar, disiparse, desterrar: disparaître, chasser, se dissiper, exiler. — 2º (AN-goiz), despachar, despedir: congédier, expédier.

Aien-bedar (B), enredadera, cierta yerba trepadora, certaine plante grimpante. — Hay dos claves de **AIEEN**, il y a deux classes de **AIEEN**: 1º **AIEEN** **ZURI** (AN, Lacoiz., B-g-o), **AIEEN** **TŠURI** (G, L): pámpano que crece á modo de espiral y tiene una flor blanca; es la madreselva ó hierba de las llagas: plante grimpante qui croît en forme de spirale et a une fleur blanche; c'est le chèvrefeuille ou l'herbe des plaies. — 2º **Ezker-AIEEN** (G-and, L-ain), **Ezker-AIEEN** (BN, L, S), **AIEEN-EZKER** (B-d-g): virgaza, hierba de los pordioseros, que crece en los zarzales y jaros, tiene cinco flores blancas; es la primera planta que se cubre de hojas: herbe des mendiants, qui croît dans les haies et dans les broussailles; elle a cinq fleurs blanches, c'est la première plante qui se couvre de feuilles.

AIEENE (R), lamento, lamentation. **AIEENEZ** **BETSERIK**, lleno de lamentos, rempli de lamentations.

Aieneko (B-b), grumete, mousse. (De **AIEEN**, 2º.)

AIEENKA (B-b), raza, palitroque como de un codo, que se fija á la verga para que la vela no sea llevada por el viento: bâton nouveau d'un coude de longueur, qui se fixe à la vergue pour que la voile ne soit pas enlevée par le vent.

Aihenondo (BN-am, Sc), cepa de uva, cep de vigne. **HAR** **BEZAK** **AIEEN** **ONETIK** **LANTHAREA** **ETA** **AMA** **ONETIK** **EMATTEA** (S): toma de buena vid la planta, y de buena madre la mujer: prends ton plant de vigne de bonne qualité, et ta femme de bonne mère.

AIER (AN-b, L), **aier** (BN, L, S): 1º propensión, inclinación: penchant, inclination. **AIER** **IZAN**: inclinarse, tener propensión: pencher, avoir une tendance.

SEMEA **HITZAIT** **ELDU** **ILUNDU** **ETA** **ETŠERA** **ETA** **AIER** **NAIZ** **ATEAK** **ESTEKO** (AN-b): el hijo no ha llegado á casa después de oscurecido, y soy capaz de cerrar las puertas: le fils n'est pas entré à la maison après la tombée de la nuit, et je suis capable de fermer les portes. **AIER**, **NIZ** **EMAJTEKO** **URHOMILO** **BAT** (BN-ald), estoy dispuesto á dar un puñetazo, je suis disposé á donner un coup de poing. **ERITAZUN** **BAT** **AIER** **ZIOZU** (Sc), una enfermedad la persigue, une maladie la poursuit. — 2º (BN, L, S), rencor, rancune. **AIER** **NAT** **ETA** **ETZIAN** **DAN** **EMATEN** (BN-s): le tengo rencor, y no le doy: je lui garde rancune, et je ne lui donne pas. **AIERRA** **TA** **TIRRIA** **BIAK** **DIRE** **GOGO** **HANDIAK**; **AIERRA** **BETI** **GAIZTOA**, **TIRRIA** **BETI** **ONA** (L-ain). **AIER** **Y** **TIRRI** **SON** **AMBOS** **grandes** **deseos**; **AIER** **siempre** **es** **malo**, **TIRRI** **siempre** **bueno**. **AIER** **ET** **TIRRI** **SONT** **TOUS** **LES** **DEUX** **DES** **DESIRES** **violents**; **AIER** **est** **toujours** **mauvais**, **TIRRI** **toujours** **bon**. — 3º (S, Oih. Voc.), suposición, supposition. **AIER** **NAIZ** (sic), yo supongo, je suppose.

AIERIA (B, Mog. ms), lamento, lamentation. **AIERIKA** (B-m), quejándose interiormente, se désolant.

Aierkoki (BN-s), rencilloso, pendercero: rancunier, querelleur.

Aierkor, vengativo, vindicatif. (Har.)

Aierkunde: 1º (G), inclinación, inclination. — 2º (AN-b, BN, L), venganza, vengeance. — 3º (AN-b, BN-ald), rencor, rancune. **AIERKUNDEAN** **ZAGON** (AN-b), estaba ardiendo de venganza (odio), il brûlait de se venger. **AIERKUNDEZ** **BIDEA** **HERSI** **DIO** (Lc), de venganza le ha cerrado el camino, par vengeance il lui a barré la route. **AIERTSU** **NORBAIT** **IZATEA**, tener deseo de dañar á alguien, avoir désir de nuire à quelqu'un. (Oih. ms.)

Aiertu: 1º (G), inclinarse, s'incliner. — 2º (AN, L), aborrecer: détester, haïr. — 3º enconarse contra otro, manifester de la haine contre quelqu'un. (Ar.) **UNHAIA** **AIER** **UNHAIA**, el pastor aborrece al pastor, un vacher veut du mal à un autre. (Oih. Prov. 431.)

AIERU (L): 1º conjetura, suposición: conjecture, supposition. — 2º guiño, seña hecha con el ojo: clignement, signe fait avec l'œil. **ZEREN** **AIERU** **HEK**, **ITZALGAIZKA** **IBILTZE** **HEK**, **BAITIRA** **PROGANTZARIK** **ASKO**: porque aquellos indicios, aquellos disimulados vaivenes son suficiente prueba: car ces indices-là, ces va-et-vient dissimulés sont une preuve suffisante. (Az. 3a-215-11.) **AIERUZ** **ZERBAIT** **ERRAITEA**, decir algo por conjetura, dire quelque chose par conjecture ou soupçon. **KHEINUZ** **ETA** **AIERUZ**, por guiños é indicios, par clignements et signes. (Az. 1a-15-17.)

Aierukari, suspicaz, méfiant. (Har.)

AIESKA (G), grito de dolor, de espanto: cri de douleur, d'épouvante.

AIETA (B-mu), rizoma, tallo subterráneo y horizontal: rhizome, tige souterraine et horizontale. **BERAKATZ-AIETA**, rizomas del ajo, rhizomes de l'ail.

AIETZ (AN-b), machete: couperet, hachereau.

Aiezka (B, G, R), dando ayes, gimiendo: poussant des « aiel », gémissant.

Aifamen (AN-b), mención, fama: mention, renommée.

Aifatu (AN-b), mencionar, hablar de...: mentionner, parler de... **EGURDIAN** **ZUTAZ**

AIPATU DUGU, hemos hablado de V. al mediodía, nous avons parlé de vous à midi.

Aigal-antzin (R), antes de cenar, avant souper.

Aigalondo (R), después de cenar (el acto de), moment qui suit le souper.

Aigalondoan (R), después de cenar (en el acto), après souper.

Aigaltiar (R), convidado a cenar, invité ou convié à souper.

Aigaltu (R), cenar : souper, faire le repas du soir.

AIGARI (R), cena : souper, repas du soir. **AIGARI UTS** (R), cena corta, court souper.

AIGU (Sc), ven, viens.

AJJI (Sc), paseo, promenade. = La suena vs. Le s sonne vs.

Aika : 1° (AN-b, B), dando ayes, poussant des « aie! » — 2° **Haika** (BN, Sal. Marc. II-11, Har.), de pie, sur pied. **HAIKA** adi, levántate, lève-toi. **HAIK** nortik, levántate de ahí, lève-toi de là. (Ax. 14-70-30.)

Haikatu, levantarse, se lever. **HAIKA** zaita, levantaos, levez-vous.

Aik eta (R), desde entonces, lit. : desde aquel (momento) y... : depuis lors, lit. : depuis ce (moment)-là et...

Aiki (L-ain), probablemente, probablement. **ETORRIGO DA AIKI**, vendrá probablemente, il viendra probablement. (V. **AI**, 6°.)

Aiko : 1° (AN-b), cognación, parentesco : lignage, parenté. **AIKOA** ATERA (AN-b), formar el árbol genealógico, établir l'arbre généalogique. — 2° (B-a-ts), interjec. que vale por el latino ecce y el italiano ecco : « hé aquí, hé ahí, hé allí : » interjec. qui équivalait au latin ecce et à l'italien ecco : « voici, voilà. » = **AIKOTARRAK** son llamados los habitantes de aquella comarca de Bizkaya en que se usa con profusión esta palabra, los de la antigua merindad de Maruri. On appelle **AIKOTARRAK** les habitants de l'ancien bailliage de Maruri, de cette région de la Biscaye où le mot **AIKO** est employé à profusion. — 3° (B-a), mira, atiende (tuleando) : regarde, écoute (en tutoyant). — 4° (B-on), zoquete, lerdio : bûche, bête.

Aikolo - malkolo (B-m), indeciso, indécis.

Aiko-malko : 1° (B-b-d-g-m-zor), excusa, pretexto : excuse, prétexte. — 2° (B-m-zor), indecisión, indetermination : indécision, indétermination. — 3° (B-g), indeciso, irresoluto : indécis, irrésolu.

Aiko-malkoan (B-m), en pampinas : (s'occuper) de vètilles, de babioles.

AIKOR (B), uno que aun sabiendo que tiene razón, se calla ante la porfía de otro : se dit de quelqu'un qui, quoique sachant qu'il a raison, se tait devant l'entêtement d'un autre. = Parece que viene de **AIKOR**, « afable, propenso a la atención. » Ce mot paraît venir de **AIKOR**, « affable, enclin à l'attention. »

Aikutzu (B-a-bar), **aikuzu** (B-a), oiga, écoutez.

Ahil : 1° (L), Contr. de **ARIL**, ovillo, pelote de fil. — 2° (L-bard), hilera : file, rangée.

AiLA : 1° (Bc), pedúnculo, pezón de las frutas : pédoncule, queue des fruits ou des feuilles. — 2° rabo de animales, queue des animaux. — 3° (B, G), hotón de hilo,

bouton de fil. — 4° (R-uzt), abuela, grand-mère. (Voc. puer.)

HAILABE (BN-don), aguardiente, eau-de-vie.

AiLADA (AN-lez), (V. **AiLara**, 1°.)

AiLADIN (G), todo lo posible, tout le possible.

Ailagüña (B-m), sobremanera, en todo lo posible : outre mesure, dans tout le possible. **AiLAGÜÑA** ZALETU ZAN LIBURUETARA, se aficionó sobremanera a los libros, il s'attacha outre mesure aux livres. (Mog. Baser. 1-10.)

Ailagüñekoa (B-m), lo mayor posible, le plus grand possible.

AiLAZO : 1° (BN-haz), pasearse, se promener. (Voc. puer.) — 2° (R-l), gaudir, fainéant.

AiLARA : 1° (Bc), fleje, ramas delgadas y rectas, cortadas verticalmente y labradas por un solo lado, que sirven para hacer aros de barricas ó cestas : verges minces et droites, coupées verticalement et façonnées d'un seul côté, qui servent à faire des cercles de barriques et des paniers. = Muchos impropriamente tienen por sinónimos **AiLARA** y **ZUMITZA**. Se distinguen en que **AiLARA** es « fleje labrado solo por un lado », **ZUMITZA** es « fleje labrado por los dos lados ». Il y a beaucoup de gens qui prennent à tort comme synonymes les mots **AiLARA** et **ZUMITZA**. Ils se distinguent en ce que **AiLARA** signifie « une verge façonnée d'un côté », tandis que **ZUMITZA** est « une verge qui l'est des deux côtés ». — 2° (B, G), silvestre, sauvage.

Ailaragin (B, G), flejero, el que se dedica a cortar flejes, celui qui fait le métier de couper les dites verges.

Ailaragintza, el oficio de flejero, le métier de celui qui prépare les dites verges.

AiLardina-la (jostatu) (BN-s), (jugar) a la **AiLARDINA**, (jouer) à la **AiLARDINA**. = **AiLARDINA**, **MOZKORDINA**, **KONTAN DELA KONTAN** (BN-s), dice un niño tocando alternativamente a cada palabra los dos puños cerrados de otro niño que oculta en alguno de ellos un objeto, paroles que dit un enfant en touchant alternativement et à chaque mot les deux poings fermés d'un autre enfant qui cache un objet dans l'une de ses mains.

AiLARNA (BN-s), costura, couture.

AiLART : 1° (BN-epz), activo para el trabajo, actif au travail. (?) — 2° (BN-ist), **NESHATO** **AiLART** BAT : muchacha muy ligera, de conducta sospechosa : donzelle, jeune fille de conduite douteuse.

AiLASKA (AN-b), ruido, bulia : bruit, tapage.

AiLAUDA, alondra, alouette. (B'Urt. Gram. 21.) (?)

AiLE : 1° (B, G), (V. **Aila**, 3°.) — 2° (G), ojal hecho de hilo y adherido a la tela, presilla, boutonnière de fil adhérente à l'étoffe.

AiLEDIN (G), (V. **AiLadin**.)

AiLEKITUZ (BN-ist), levantar, lever. **DEUS** **GELDITZEN** **BAZAIKA** **ERE**, **BILONDOAK**, **ONDARRAK**, **ZAHARTZEKOAK** **GELDITZEN** **ZAITZA**. **ETA** **GAIZTOENEO** **KONTUAN**, **AiLEKITZA** **HEK** **ERE**, **EDO** **HEK** **BEDERE** **GELDI**. ... Aunque le sobre algo, le sobran residuos, desperdicios, cosas que se han de envejecer. Y á lo peor, levante también estas cosas, ó estas por lo menos déjelas. ... Quoiqu'il lui reste quelque chose, soit des résidus ou des déchets, choses qui doivent vieillir. Et, au pis aller, qu'il emporte aussi ces choses, ou qu'il laisse du moins celles-ci. (Ax. 14-173-12.)

AiLEHA, aileres. (V. **AiLara**, 1°.)

AiLEHT (B, G), alerta, tieso : alerte, raide, fort. (?)

AiLES (AN-b), pan mal fermentado, pain mal fermenté.

Ailetse (B-gor), presilla, boutonnière.

HAILGAKO (L-ain), (V. **AiLiko**.)

Hailgatu (BN, L), (V. **AiLkatu**.)

Hailgeta (BNC, L), devanadera, dévidoir. **HAILGETAN** (BN-ald), devanando hilo, dévidant du fil.

Hailgo : 1° (BN-ald-haz-baig), ovillo, pelote de fil. — 2° (L-ain), copo (de lino), quenouille (de lin).

AiLkari (BN-s), aspa para hacer maderas : rouet, dévidoir.

AiLkatu (R), **hailkatu** (S), hacer ovillos, pelotonner du fil.

AiLiko, **ailliko** (BN-s, R), ovillo, pelote de fil.

AiLIMAR (B-b-mu), astillas que se secan junto al horno, para facilitar su combustión : copeaux qu'on fait sécher près du four, pour faciliter leur combustion.

AiLlota, plegue, plât. (Ax., Oih. ms.) **JAINKOAK** **AiLlOTSA** **LIREN** **ASKO**, plegue á Dios hubiera muchos, plât á Dieu qu'ils fussent beaucoup ! (Ax. 14-419-4.)

AiLlotz (L), bodoque, zurrón de la cebada, enveloppe du grain d'orge.

AiLIS (BN-haz, L-s), **ailliz** (L-ain), (pan) no fermentado, (pain) non fermenté.

AiLkal, **aillkari** (AN-b), (V. **AiLlkari**.)

Hailkatu (L), (V. **AiLkatu**.)

Hailketan (AN-b, L), devanando hilo, dévidant du fil.

AiLKO (AN-b), **hailko** (Lc), ovillo, pelote ou peloton de fil.

AiLO : 1° (R-uzt), abuelo, grand-père. (Voc. puer.) — 2° (S-gar), alerta : alerte, alarme.

AiLOTE (B), paja de trigo desmenuzada, paille de blé broyée.

AiLzin (BN-aezk-arib), delante, devant.

AiLU : 1° (Sc), cosa enorme, chose énorme. — 2° (B-m), botón de hilo, bouton de fil.

AiLUETA (B-mu), pez parecido al besugo, de cabeza roma : poisson, à tête plate, qui ressemble au pagel.

AiLuki (B-m), devanadera, dévidoir.

AiLURBE (B, G, L), alholva, fenugrec. (Bot.) (?)

Aimbat, **aimbatu**, **aimbeste**, etc. (V. **Ainbat**, **ainbatu**, **ainbeste**.)

Ain : 1° (c), tan, tant. — 2° (B), tal, tel. (V. **Aen**.) **Ain** **EDERRA**, tan hermoso (como aquello), si beau (que cela). **Ain** **MENDITAN**, en tal montaña, sur telle montagne. **Ain** **AISEAN**, poco más ó menos, à peu près. (Ax.) **Ain** **AISETAN** (B-a-o-ts), indeciso, indécis.

Ahin (S, Sal.), ligero, léger. Var. de **ARIN**. (V. **Intro**.)

Hain (BN, L, S, Sal.), ain : 1° tan (de 3er grado) : si, aussi. — 2° (L), Contr. de **BAGIN**. — 3° tanto, autant. **EZTITU** **HAIN** **SENTITZEN**, no los siente tanto, il ne les sent pas autant. (Ax. 14-90-13.) — 4° (BN-ald), promedio, moyenne. **OREN** **BATEN** **HAINA**, cosa de una hora, une heure environ.

HAINA : 1° (BN-ald), casi, presque. **OREN** **BATEN** **HAINA** (BN-ald), cosa de una hora, une heure environ. — 2° (L), aquel, aquella, aquello : celui-là, celle-là, cela. **NORX**

ERE MAITEAGO BAITU AITA EDO AMA NI BAINO, HAINA EZTA ENETZAT ON; ETA NORR ERE MAITEAGO BAITU SEMEA EDO ALABA NI BAINO, HAINA EZTA ENETZAT GAI: el que ama á padre ó á madre más que á mí, no es digno de mí; el que ama á hijo ó á hija más que á mí, no es digno de mí: *celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.* (Matth. x-37.) HAINA HARK (L-s), aquel de martas, *celui d'autrefois*. HAINA HARK, aquel, *celui-là*. HALAKOARI ETA HALAKOEI, HAINARI ETA HAINEI: á semejanza y semejantes, á aquel y á aquellos: *à tel et tels, à celui-là et à ceux-là.* (Ax. 3^a-166-14.) HAINA BATEK (BN-ald), una persona, *certaine personne*. HAINA HORA (Lc), aquella persona, *cette personne-là*.

Aiña: 1^o (B, G), tanto como, *autant que*. ZU AINSA ONA (B-m), tan bueno como V., *aussi bon que vous*. — 2^o (B), proporción, medida: *proportion, mesure*. HAAZAI... EBAN AINAA, en la proporción que mereció, *dans la proportion qu'il mérita*. (Baser. 268-5.) — 3^o (B, BN-s, R), nodriza, ama, *nourrice*. — En BN y R no da pecho á los niños, en BN et R elle n'allait pas les enfants. — 4^o (L), aquel, *celui-là*. — 5^o segunda llanta de la rueda para afirmarla, *second bandage de fer autour de la roue pour la renforcer*. — 6^o (B-m), escarpas, trozos de hierro que se fijan á la rueda del carro para consolidarla: *crampons, morceaux de fer qui se fixent à la roue d'une charrette pour la consolider*. — 7^o (R), cabrito, *chevreau*.

AINA-BARBARIÑA (R-bid), *aiñaborma* (BN-s), *aiñamerma* (R), *aiñamarma* (R-uzl), araña, *araignée*.

Aiñaborma-sare (BN-s), *aiñaborma-tela* (BN-s), *aiñabarbarin-abia* (R), tela de araña, *toile d'araignée*.

AINADA: 1^o (B-m-ond-ts), manga de agua, *tranche d'eau*. — 2^o (B-ts), serie, veta de mineral: *filon, veine de minéral*.

AINAGU (BN-s), *aiñai* (R-uzl), centeno, *seigle*.

AINAÑIÑO (Bc), demonio, *diable*. = Es eufemismo de DEMONIÑO, *c'est un euphémisme pour DEMONIÑO*.

AINAR (AN-goiz-lez), *aiñara* (G-and), brezo, *bruyère*.

AINHARA (L, Sc), golondrina, *hirondelle*.

Ainhara-belar (L, Lacoiz), celidonia mayor, ó hierba de golondrinas: *grande chélidoine, ou herbe aux hirondelles*. (Bot.) **AINHARBA** (BN-am, Sc), araña, *araignée*. AINARBA-ARI BATEKIN ETSERI (EGON ERAZI) NIRO HORI, con un hilo de telaraña podría retenerle á ese, *avec une toile d'araignée je pourrais le retenir (le faire rester)*.

AINARI (BN-s), *aiñari zuri* (R-bid): 1^o golondrina, *hirondelle*. — 2^o mariposa, *papillon*.

AIN-ARRAIÑA (B), limaco de mar, *limace de mer*.

AINATU (G, Iz. Gip. Kond. 8-27). (V. Aienatu.)

AINAZIZKAR (AN-oy), brezo para escobas, *bruyère*.

Ainbaga (B, Micol. 26), sin tal cosa, privado: *sans telle chose, privé de quelque chose*.

Ainbekoa (B), lo desprovisto, falta: *le dépourvu, le manque*.

Ainbana (B, G), á partes iguales, á partes iguales.

Ainbanatu (B): 1^o distribuir, *distribuer*. — 2^o empatar: *égaler, partager*.

Ainbat: 1^o (B-g), tanto como aquello, *autant que celui-là, là-bas, etc.* — 2^o (B, G), mucho, *beaucoup*. AINBAT LASTERREN, cuanto antes, lo más pronto posible, *le plus tôt possible*. AINBAT BERANDUEN, lo más tarde posible, *le plus tard possible*. AINBAT OBERO, tanto mejor, *tant mieux*.

Ainbateko (B-m), igual, idéntico: *égal, identique*.

Ainbatu (B): 1^o tantear, calcular: *mesurer, calculer*. — 2^o empatar: *égaler, partager*.

Ainbertse (AN-b, BN, L), *ainbeste* (AN-lar, B, Gc): 1^o tanto como (aquello), *autant que (cela)*. Var. HAINBESTE (Sc). — 2^o (B, G), mucho, *beaucoup*.

Ainbestekoa (B), lo regular, tal cual: *comme ci comme ça, passablement*. AINBESTEAN DABIL (B), anda tal cual, regularmente: *il en tel quel, passablement*.

Haindi-a, la otra parte, *l'autre côté*. NON JORDANEZ HAINDIAN JARRIA BAITA JERIKO, (donde) á la otra parte del Jordan está situado Jericó: *(où), de l'autre côté du Jourdain, est situé Jéricho*. (Duv. Nam. xxii-1.)

Haindur, austero, *austère*. (D'A.)

AINDURA: 1^o (AN-oy), yezgo, saquillo: *sureau, petit sureau, yèble*. (Bot.)

— 2^o (G?), maldición, *malédiction*.

Ainduraka, maldiciendo, *disant des malédictions (maudissant)*.

Aindurati: 1^o maldiciente: *médisant, détracteur*. — 2^o (G), nombre que se aplica al diablo, *nom qui s'applique au diable*. (Arr.)

AINÉ (R), cabrito, *chevreau*.

AINEN (B-b-l-mu), maldición, *malédiction*. AINENAK ARTU DAU, se ha apoderado de él el diablo, *le diable a pris possession de lui*. (An. ms.)

Aiñeneko: 1^o (AN-b, B-m), maldito, *maudit*. — 2^o (G), blasfemia, *blasphème*. (Ur. Matth. xvi-65.)

Aiñenka (B-b-l), maldiciendo, *maudissant*.

Aiñenti (B-b-d-l-mu), deslenguado, maldiciente: *effronté, médisant*.

AINEPER (B-g), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que el eje no salga de ella (hay cuatro en cada rueda): *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'essieu n'en sorte pas (il y en a quatre à chaque roue)*.

AINERA (BN-am), *ainhera* (BN-haz-gar, S), golondrina, *hirondelle*.

AINEZKA (G), lanzadera, *navette*.

Aingatik (BN), por lo tanto, por ello: *par conséquent, pour cela*.

AINGERU (AN, B, G, L, Matth. xi-10), *ainguru* (BNc), *aingürü* (Sc), *aingeri* (AN): 1^o ángel, *ange*. — 2^o (B-ot), niña del ojo, *prunelle de l'œil*. (??)

Aingeru-bedar (B), *aingeru-belar* (G), *ainguru-osto* (BN-ist), *aingeru-hosto* (BN-L), angélica, hierba aromática y temprana, que se pone sobre las llagas: *angélique, herbe aromatique et précoce, que l'on met sur les plaies*.

Aingeru guardako (G-don), raya, pez marino de cabeza muy pequeña en relación á su cuerpo, que es casi circular; anda casi tocando el fondo (del agua):

raie, poisson de mer dont la tête est très petite par rapport à son corps, qui est très large, presque rond; nage en touchant presque le fond (de l'eau).

Aingeru jagolea (B), el ángel de la guarda, *l'ange gardien*.

Aingeru-kampaia (B-on, G-gab), campana menor de la torre, *petite cloche du clocher*.

Aingeru-lora (B), flor de la angélica, angélica: *fleur de l'angélique, angélique*.

Aingeru-su (Be), llamada, fuego ligero y alegre: *flambée, feu léger et joyeux*.

AINGIRA (AN, B, BN, G, Sc, Sal), anguila, *anguille*. = Hay varias especies, *il y en a de plusieurs espèces*: 1^o AINGIRA MERREBALDA (B-b-l), anguila barbuda, *anguille barbus*. — 2^o AINGIRA MOREA (U, G), anguila de pintas, *anguille tachetée*. — 3^o IRASAINGIRA (B-l), LEGATZ-AINGIRA (G), congrio ó anguila de mar, *congre ou anguille de mer*.

Aingira-belar (AN-est-lez), lit.: hierba de anguilas; lit.: *herbe aux anguilles*. (V. Lanburi.)

Aingira merrebaldia (B-b-l), anguila barbuda, *anguille barbus*.

Aingira morea. (V. Aingira.)

Aingiratza (BN-larres), anguila, pececillo muy blanco, que se encuentra en ciertos rios, allí donde llega el agua del mar (freza, oría de anguila?): *pihale, anguille très petite et très blanche, qui se trouve à l'embouchure de certaines rivières (frai d'anguilles?)*.

Aingira-zorri (B-on), tipula, zapatero (vulg.), insecto de patas largas que anda en la superficie de las aguas trazando líneas oblicuas: *tipule, insecte à pattes longues, qui va sur la surface des eaux en traçant des lignes obliques*.

Aingirakari (BN-am), pescador de anguilas, *pêcheur de pihales (d'anguilles)*.

AINGIRU (AN-b, L), (V. Aingeru.)

AINGURA (AN-ond, G), *aingure* (L), ancla, *ancre*. (??)

Ainguragile (G), anclero, *celui qui fait des ancres*.

AINGURU, *ainguria* (BN, S, Matth. xi-10), ángel, *ange*.

Ainguru-osto (BN-ist), hierba que se pone sobre las llagas, *herbe qui se met sur les plaies*.

AINHITZ (BN, L), *hainitz* (BN, L), mucho, *beaucoup*. (V. Ainitz, anitz.)

Hainitzak, numerosos, *nombreux*. (Duv.)

Hainitzetan, muchas veces: *beaucoup de fois, très souvent*.

Hainitzez, con mucho, *de beaucoup*. HAINITZEZ HAUNDIAGO, mucho mayor, *beaucoup plus grand*.

HAINIZKANDOR (BN-am), roble pequeño, *petit chêne*.

Ainka (Be), *hainka* (BN-ald): 1^o mordiendo, á coups de dents. (Contr. de AINKA.) AINKA EGIN, HAINKA EGIN, morder, *mordre*. — 2^o **Hainka** (BN-ald-baig), calculando, *calculant*.

Ainkada (B), dentellada, mordisco: *coup de dents, morsure*. (Contr. de AINKADA.)

Ainkari (B), mordedor: *celui qui donne des coups de dents, qui mord*. (Contr. de AINKARI.)

AINKULATU (Sc), agarrar á una

persona por los miembros y echarle repetidamente al suelo, *saisir une personne par les membres et lui faire toucher la terre à plusieurs reprises.*

AÑO (1° (AN-iruz, G-and-gainz), caries, enfermedad del trigo, maíz, etc., nubo, niebla: *caries, maladie du blé, du maïs, etc., causée par la brume, le brouillard.* — 2° (G-anz), porquería del humo, ollín: *saleté de la fumée, suie.* — 3° (AN, B, G, Añ.), niebla en parajes bajos, como campos, prados, etc.: *brouillard dans les bas-fonds, comme les champs, les prés, etc.* — 4° (?) sombra, ombre. — 5° (?) puesta del sol, *coucher du soleil.*

AÑOTE (G-goi), argoma negra: *genêt noir, et aussi sorte de thuya.*

Añotu (G, Araq.), anublar el trigo, se nieller (en parlant du blé).

Hainsarri (S, Matth. iv-11-xxvi-74), en seguida, immédiatement.

Aintari (BN-s), cuerda de carpintero, corde de charpentier.

Haintsu batean (BN, Sal.), en una cantidad regular, dans une certaine quantité. (V. Haina.)

Ahintu (Sc), alzar una cosa, soutenir quelque chose. (De ahin, ligero, ligero?)

AINZ (1° (S), cabra, chèvre. **AINZAREN** UMEA, **AINZUME** (R), la cría de la cabra (es) cabrita, le petit de la chèvre (est) une chevrette. **AINZAREN** UMEA, **AZTA-PARRIN** (R), la cría de la cabra (es) trepadora, la petite de la chèvre est grimpante (grimpe). — 2° (R-bid), especie de gamella para conducir mortero: oiseau, espèce d'auge pour porter du mortier. — 3° (R-bid), soporte en que se sostiene la gamella de los albañiles, support qui soutient l'auge des maçons.

Aintzi (R-bid), cabrero, chevrier.

AINZAK (R), la vencida, la partida decisiva, estando á iguales los contrincantes, lit.: las cabras: la belle, la partie décisive, les compétiteurs étant à égalité (égaux), lit.: les chèvres.

Aintzakoa (Bc), propio, proporcionado: *propre, proportionné.* **AINZAT** ARTU (B, G), **AINZAKOTZAT** ARTU (B, G-and-or), tomar en consideración, estimar, apreciar: *prendre en considération, estimer, apprécier.* **ARTU** ETA **EUKI** GAITZUZ **AINZAKOTZAT** (B, Ur. Bisit. 21-14), tomados y tenednos por tales (por servidores), *recevez-nous et tenez-nous pour tels (pour serveurs).* **AINZAKOTZAT** EMANA (G, Ag. Eracus. 23-13), lo impuesto por tal (como penitencia grave), *ce qui est imposé comme tel (comme pénitence grave).* **AINZAKOTZAT** NAGO (B-8), **AINZAT** NAGO (B-i), creo que es verdad, je crois que c'est la vérité. **AINZAT** EZA (B-zorn), desprecio, dépréciation. (Barl. Ihas. II-70-5.)

Aintzatena (B-m), el más propio, apto, etc.: *le plus propre, le plus apte, etc.*

AINZE, **aintzi**: 1° límite, limite. — 2° hora, heure. ¿ZER AINZE DA? ¿qué hora es? *quelle heure est-il?* **GALDEGIN** ZAROBEN BADA, ZER AINZE ZEN HOBEKITU ZENEAN, y les preguntó la hora en que había comenzado á mejorar, *il leur demanda à quelle heure il avait été guéri.* (Har. Joan. iv-32.)

Aintzi (BN-baig), aguazal, cenagal, marécage.

AINZIGAR (B-on, G-and), escaracha: *givre, gelée blanche.*

AINZIKIA (L-ain), pantano: *marécage, bourbier.*

AINZIN (BN, Matth. v-16), **aintzina** (R), **altzina** (BN-s): 1° (V. Aintzin.) — 2° (R-uzt), vispera, vigile (veille). **AINZINETIK** EGINA, **GEROKO** EGINA (BN-s): lo hecho de antemano, hecho para luego: *ce qui est fait d'avance, est fait pour après.* **ULUN-EZBAIAN** EDO **EZ-ULUN** BAI-ULUN **DAGONEAN**, **ESKILA** DIRRUNDARA **ARI** DA **SEI-AINTZIN** EGUNEAN: en la indecisión de la oscuridad ó cuando el día está entre dos luces, la campana empieza á sonar la vispera de fiesta: *à la veille des fêtes, la cloche commence à sonner lorsque, le soir, la lumière devient incertaine.*

Aintzin-bidari, precursor, précurseur. (Duv.)

Aintzindari (BN), jefe, chef.

Aintzindari-tasun, cualidad de jefe, qualité de chef.

Aintzindegi: 1° preferencia, préférence. (Har.) — 2° autoridad, autorité. (Larreg.) — 3° mando de un ejército, commandement d'armée. (Larreg.)

Aintzindu (BN, L), anticiparse: *s'avancer, se mettre devant.* **AINZINEALA** MIRIGITEN EZTUENA, **GIBELEALA** ERONTZEN (BN-s), quien no mira adelante, *cac alrás: qui ne regarde pas en avant, tombe en arrière.*

Aintzinean ibili (BN-ald-haz), perseguir, *poursuivre.* **SABURRAK** AÑEUA **AINZINEAN** IBILI DU, el perro ha perseguido al raposo, *le chien a poursuivi le renard.*

Aintzinegun (R-uzt), vispera, veille.

Aintzin-gibelak, las partes anterior y posterior de un lugar, los aspectos diversos de un asunto: *les parties devant et derrière d'un endroit, les différents aspects d'une affaire.*

Aintzinkari, se dice de los caballos que tienen la costumbre de adelantarse á los otros, *se dit des chevaux qui ont l'habitude de devancer les autres.*

Aintzinnen, avance, avance.

Aintzintze, un poco demasiado delante, un peu trop avancé.

Aintzintzale, precursor, précurseur. (Duv.)

AINZIRA: 1° (G, L), lago, lac. — 2° (AN-b), pantano, *bourbier.*

Aintziratsu (AN, L), pantanoso, *bourbeux.*

Aintzu (AN). (V. Antzo.)

AINZUR (BN-Sc), **haintzur** (L), azada, bêche.

Haintzurrean, cavando, *bêcher la terre.* **Haintzurrean** EZIN HARI NAITE ETA ESKE IBILTZEKO AHALKE NAIZ: *cavai no puedo, de mendigar tengo vergüenza: je ne puis cultiver la terre, et j'ai honte de mendier.* (Har. Luc. xvi-3.)

AINZINA: 1° (BN, Sal.), Var. **aitzina** (S, Sal.), adelante, en avant. — 2° (R-uzt), tiempo: *temps, loisir.* **EZTUEN** AINZINARIK KORREN EGITEKO, no tengo tiempo para hacer eso, *je n'ai pas le temps de faire cela.*

Aintzindu (BN, Sal.), adelantarse, *de-vancer.*

Ainzine (BN, Sal.), fachada: *façade, partie antérieure.*

Ainzineko, delantero, *qui va de-vant.*

Ainzinez-ainzin (BN, Sal.), cara á cara, *face à face.*

Ainzinka (BN, Sal.), á quien más corre, *à qui court le plus vite.*

AINZIRA (AN), aguazal: *marécage, flaque d'eau.*

Ainziradi (AN, Araq.), albufera: *lagune, étang d'eau douce.*

AINZKORNE (R), una hierba, *espèce d'herbe.*

AINZPA (R-uzt), ramas gemelas que arrancan casi desde flor de tierra, *branches jumelles qui poussent presque à fleur de terre.*

AINZTER (R-uzt), tijeras grandes, *ciseaux.*

Ainzterko (R-uzt), tijeretas, *ciseaux.*

AINZTO (AN, R-uzt), cuchillo, *couteau.*

AINZTUR (R), tenaza, *tenaille.*

AINU: 1° (B), sombra, ombre. — 2° puesta del sol, *coucher du soleil.* — 3° (B-mond), pelusa del lienzo, *duret de la toile (de lin ou de chanvre).*

AINUBE (B), lugar sombrío, *endroit ou lieu sombre.*

AINUDA (AN-lez), una hierba medicinal, *une herbe médicinale.*

Aiñume (R), cabrito, *chevreau.*

AINURA (AN), **aiñurea** (AN, Araq.), aullido de perro, *abolement du chien.*

Aiñuratu (AN, Araq.), aullar, *hurler.*

Aiñuriaz (BN-s), aullando, *en hurlant.*

Alo: 1° espera, attente. (S. P.) **Ene** AIOAN EGON DA, ha estado aguardándome, *il est resté à m'attendre.* — 2° (R-uzt), padrinos de boda, *parrains de nocces.* — 3° **Aiho** (Sc), deseo, désir.

AIO-AIO (R), paseo, *promenade.* (Voc. puer.)

AIO, **aiorra** (G, Añ, Duv.), arre á los hueyes, *interjection pour faire avancer les bœufs.*

AJOL (AN, G), **ajola** (G), cuidado, *apuro: soin, sollicitude.*

Ajolakabe (AN, G, Liz.), descuidado, descuidadamente: *négligent, négligemment.*

Aiori (B-d), natilla, *crème.*

Aiots (AN), gemido, *gémissement.* **ZER ARREN TRISTURA, ZER ARREN KONGOJAK, AIOTSAK ETA NEGARRAK!** ¿qué su tristeza! ¿qué sus congojas, gemidos y llantos! *(en) quelle tristesse (il est)! (en) quels affections, gémissements et larmes!* (Liz. 428-3°.)

AIOU: 1° (B-m), acomodado, propio, *adapté.* — 2° (B-a-d-m-o-13), acerar, calzar azadas y otras herramientas: *aciérer, renforcer les pioches et autres instruments.*

AIOU (Bc, G-goi), machete, *couteau.*

Aihotz (BN-ain-ald, L, S), **halota** (Ax. 1°-574-22), podadera, *serpe.* **SAPAR** GAITZORRI AIHOTZ GAITZOA: á mala zarza, mala podadera: *à mauvais buisson, mauvaise serpe.* **SAPAR** ZAILARI, **AIOU** ZORROTTA: á zarza dura, podadera afilada: *à un buisson rude, il faut une serpe bien tranchante.* (Oñ. Prov. 405.)

AIPA (AN, G), **alpha** (BN, L, S): 1° mencionar (indeterminado), *mentionner (indéterminé).* — 2° menciona, mencione V. (imperativo): *mentionne, mentionnez (impératif).*

Aipaera (AN, G), **alphaera** (BN, L, S), *mencion, mention.*

Aipagarri (AN, G), **alphagarri** (BN, L, S), digno de ser mencionado, *digne d'être mentionné.*

Aipaldi (AN, G), **aipaldl** (BN, L, S), mención, acto de mencionar: *mention, acte de mentionner*.

Aipamen (AN, G), **alphamen** (BN, L, S), mención, *mention*.

Alpari (AN, G), **alphari** (BN, L, S), citador, mencionador: *celui qui cite, qui mentionne*.

Aipatu (AN, G), **alphatu** (BN, L, S), citar, mencionar: *citer, mentionner*.

Alpatua (AN, G), **alphatua** (BN, L, S), (el) célebre, famoso: *(le) renommé, fameux*.

Alpen (G), **ahipen** (L, Matth. xiv-14): 1º conclusión, *conclusion*. — 2º (L), aniquilamiento, *annihilation*.

AIPHU (BN, L, S), **aihu** (AN, G), fama, *renommée*. **AIPHU ANDIKO GIZONA**, es hombre de mucha fama, *c'est un homme de grande renommée*. **GIZON HURA AIPHU DA** (L), se habla mucho de aquel hombre, *on parle beaucoup de cet homme*.

AIRA (BN-s, L, R), incitación al ganado, aun al caballar: *excitation au bétail, même aux chevaux*. (V. **Aida**.)

AIRAJIO (L-s), espigas de trigo que crecen sin grano, *épis de blé qui croissent sans grain*.

Airatu: 1º (BN, L, S), producirse dentera a consecuencia de comer fruta verde..., etc.: *s'agacer les dents à force de manger des fruits verts...*, etc. — 2º levantar en el aire, volar: *s'élever en l'air, voler*. (Duv.) **EGIN AIRATU DU HARRIA**, no puede levantar la piedra, *il ne peut soulever la pierre*. (?) — 3º (R), animar, incitar: *animer, encourager*. **KARE AIRATAN ZAUN BIETARIK BATARI**, aquel animaba al uno de los dos, *celui-là encourageait l'un des deux*.

AIRE: 1º (AN, G, L, R), viento, *vent*. (?) — 2º (B), forma, apariencia: *forme, apparence*. (?)

Aireager (R-uzt), lugar expuesto al viento, *lieu exposé au vent*.

Aireagerro (R-uzt), hondonada en que se arremolina la nieve, *terrain bas où s'entasse la neige en tourbillonnant*.

Airegalzito: 1º (AN, BN-ald, L, Araq.), rayo, *foudre*. — 2º (L-côte), meteoro, piedra, granizo: *météore, pierre, grêle*.

Aireio (L-côte), encogido, *contracté*.

Aireogi (BN-am), trigo que se da al sacerdote por bendecir los campos, *froment dont on fait présent au prêtre lorsqu'il bénit les champs*.

Aire-orro (BN-am), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nues*.

AIRIS: 1º (L), ázimo, *azyme*. — 2º (S), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*. **SUSENDU ZUEN ONTHURUNTZA, ETA OPHIL AIRISAK ERRE**, **ETA JAN ZUTEN**: les hizo un convite, *coció panes ázimos y comieron: il leur fit un banquet, il fit cuire des pains azymes, et ils mangèrent*. (Duv. Gen. xix-3.)

Airubeta (AN, G, Araq.), aguja, *aiguillette*.

AISA (AN-b-oy, BN, L, R, S), **aise** (AN, G, L-s), **aiso** (BN), fácilmente, *facilement*. **AISA IRABAZ ETA AISA IGOR** (Sc), ganar fácilmente y gastar con igual facilidad, *gagner facilement et dépenser avec autant de facilité*. = Este dicho tiene muchas variantes. Hé aquí algunas: **BARRASTA JIN ETA BURRUSTU JOAN**, *lit.: venir*

en abundancia é ir en abundancia. (**BARRASTA** y **BURRUSTU** forman un juego de palabras.) **ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI** (Bc), *lit.: según se gana, así se filtra*. **DENEAN BUN-BUN, EZTENEAN TUN-TUN** (**BARRIKAK BEZELA**): cuando hay algo, se gasta en abundancia (*lit.: suena bun-bun*); cuando no hay, se aguenta (*lit.: tun-tun*, como las barricas). **DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON** (B, G, R-uzt): cuando hay, (suena) bon-bon; cuando no hay, se aguenta. *Ce dicton a beaucoup de variantes. En voici quelques-unes: BARRASTA JIN ETA BURRUSTU JOAN, lit.: venir en abondance et aller abondamment. (BARRASTA et BURRUSTU forment un jeu de mots.) ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI (Bc), lit.: selon ce qu'on gagne, de la même manière on filtre (perd). DENEAN BUN-BUN, EZTENEAN TUN-TUN (BARRIKAK BEZELA): quand il y a quelque chose, on dépense en abondance (lit.: suena bun-bun); quand il n'y a rien, on reste (espère) (lit.: tun-tun, comme les tonneaux). DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON (B, G, R-uzt), quand il y a (lit.: sonne), bon-bon; quand il n'y a rien, on reste (espère).*

Aisa-urri (B), tinaja de ferretería, *cuvier de forge*.

Aisago (R), **aisamentu** (BN-s), comodidad, holganza: *commodité, aisiveté*.

Aisaki (BN-s), **aisaaki** (AN-b), fácilmente, *facilement*.

Aisalat (BN-s, R), hostigar, *harceler*.

Aisatasun (AN-b), facilidad, *facilité*.

Aisatu: 1º (B-g), azuzar: *exciter, irriter*. — 2º (AN-b), aliviar la carga, *alléger la charge*. — 3º (B-m), espariar, *épouvanter*.

AISE: 1º (AN-b, BN, L, S, An), comodidad, descanso, *placir: commodité, repos, plaisir*. — 2º (BN, Sal.), fácil, fácilmente: *facile, facilement*. — 3º (AN-b), « ad libitum », *BERE AISE GAN ZEN MANDOA ATALOZTIE UREPUL-A* (AN-b), á sus anchas fué el macho desde Ataloz á Urepel, *le mulet alla à son aise depuis Ataloz jusqu'à Urepel*.

Aiseatu, **aiseatu** (B, G), (V. **Aisatu**.)

Aiseki (BN, L), holgadamente, largamente: *amplement, largement*.

Aisera (BN, L), cómodamente, *commodément*.

Aisetasun: 1º (AN-b), comodidad, *commodité*. — 2º (L), facilidad, *facilité*.

AISI, ocio: *repos, loisir*. **LETRA GABEKO AISIA...** **GIZON BIZIANEN HORIA DA**: el ocio sin letras... es el sepulcro del hombre vivo: *le loisir sans lecture... est le sépulcre de l'homme vivant*. (Ax. 14-42-4.) Trad. de « otium sine litteris, vivi hominis sepultura ». (Seneca, *Sénèque*.)

Aisara (L), á placer, *à plaisir*.

Aisat: 1º (BN-s), ligeramente (holgadamente), *à l'aise*. — 2º suave: *suave, doux*. (Liz.) — 3º **Aisita** (BNc), ligero, fácil: *léger, facile*.

AISKOL (BN-s, R-uzt), almorta, muela, *petits pois carrés*.

Aiskolta (R-uzt, S), dimin. de **AISKONA**, hacha pequeña: *petite hache, hachette*.

AISKONA (AN, Araq.), (V. **Aiskona**, 3º.)

AISKORA (BN-ald-s, R), hacha, *cognée*.

Aisola-gabe, descuido, *négligence*. (Mend. 1-45-3.) Var. **AISOLIKABE** (Sc), **AISOLAGABE** (L-s).

Aisolve (Sc), escondrijo, sotavento: *cachette, abri contre le vent*.

Aisplitu (R), repulgar, *ourler*.

AIST (B-oh), muy, *frés*. Var. de **AGITZ**. **AISTI** (S), atrás! (*interj.* que se dirige al ganado vacuno): *arrière! (interj. qui s'adresse au bétail à cornes)*.

Aistlan (AN-b, L, R), hace un momento, muy poco antes: *il y a un moment, peu de temps auparavant*. Var. de **ARESTIAN**.

AISTIGAR (S), arce (árbol), *érable*.

Aistitu (S), hacer recular, *faire reculer*.

HAISTUR (BN, L, Sal.), tijeras, grandes cizallas.

Aisura (AN, Liz. 338-20), facilidad, *facilité*. **DA ERE LENBIZIKO TA ANDIENA AISURAN**, **ZEHEN AISA TA EDERRA DA AMATZEA JAUNGOIKOA, NAI BADUGU**: es también lo primero y lo más eminente en facilidad, pues es fácil y hermoso amar á Dios, si lo queremos: *c'est (un commandement) le premier et le plus éminemment facile, car il est facile et beau d'aimer Dieu, si nous le voulons*. (Liz. 338-20.)

AITA: 1º (c), padre, *père*. = Pronunciase también, *on prononce aussi: AITE, AIFA, AITE, ATSA, ATSE, ATA, ATE*. — 2º (Bc), indetermin. de **AITATU**, mencionar, *mentionner*. **GU AITAREN SEMEAK GARA** (B, ms-Ots), no tenemos un céntimo, *lit.: somos hijos de padre: nous ne possédons pas un sou, lit.: nous sommes fils de père*.

HAITA (L), momento de tiempo, poca cantidad, *menudencia de algo: laps de temps, petite quantité, bagatelle*.

AHITA, **ahizon** (L-bard), surco más largo que los otros en un sitio en que el campo se estrecha, *sillon plus long que les autres dans un endroit où le champ se rétrécit*.

Aita-amak, **aitamak** (c), los padres, *les parents (père et mère)*.

Aitahaundi (Sc), abuelo, *grand-père*.

Aita-aundi (G), una clase de castaña, *espèce de châtaigne*.

Aita besoetako (B, G), **aitabitzi** (B, L, N), **aitatzi** (L-az), **aita-jaun** (G), **aitagutzi** (AN-oy, G), **aitautzi** (AN-lez), **aitaatzi** (BN-aihi-ist), **aita-pondetako** (B, G), **aita-pondako** (B-zig), **aita-punteko** (B), padrino de bautismo, *parrain de baptême*.

Aitaborze (BN-s), abuelo y también padrino, *aiéul et aussi parrain*.

Haitada, trabajo que se hace entre vecinos, *travail que les voisins font en commun*. ... **ORDUAN ERE EGIN DUTELA BATZUEK ETA BERTZEK, ALA KASAILAN ALA KOLPERKA, HAITADA BAT ONA**: ... que también entonces han hecho unos y otros, ora gritando (?), ora á golpes, un buen trabajo: *... qu'alors même les uns et les autres, soit en criant (?), soit en frappant, ont fait un bon travail*. (Eskualduna, 1º août 1902.)

Aitader, **amander** (R), padrino y madrina, *parrain et marraine*. (V. **Guzaita**, **Eguzama** (Sc), **Aitapara**, **Amapara** (L-ain).) **AITADER OTZ** (R-uzt), criatura en cuyo bautizo no se echó dinero, *nouveau-né au baptême de qui on ne jette pas d'argent*.

Aitagarreha (G), **aitagiarreha** (AN, B, L), **aitagiharreha** (Sc, Sal.), **aitaginarreha** (BN), suegro, *beau-père*.

Aitago (S, Chah. ms), paternidad, *paternité*.

Aitaiarrea, **amaiarrea** (BN-ald), **aitaiarreba** (AN-goiz), suegro, suegra : *beau-père, belle-mère*.

Aita jauna (B-zig), abuelo : *grand-père, aieul*.

Aitaita (B), **aitajaun** (B-agin), **aitaso** (BN, G, L), **aitagoia** (G), **aitun** (AN-b), **aiton** (G), **aita-nagusi** (Añ.), **aita-nausi** (G), **aitita** (B-l), **aitobe** (B, Añ.), **aitaše** (B, Añ.), **aitoa** (B-o-zeb), abuelo : *aieul, grand-père*.

Aitazun (L), padrino, *parrain*.

Aitakunde (B), día de compadres, juegos de Sexagésima : *jour de compères, jeux de Sexagésime*.

Aitalekhuko (BN-ald-am-s), tutor, el que reemplaza al padre, en la familia ó en un acto público : *tuteur, celui qui remplace le père, dans la famille ou dans un acte public*.

Aitalen (B-zeb), bisabuelo, *bisaieul*.

Aitamen (B), mención, *mention*.

Aita meza entzuteko (G-and), padrino de boda, *parrain de noces*.

AITANDITSARKO (R-uzt), espantajo de los sembrados, *épouvantail des champs ensemencés*.

Aitani (Sc), abuelo, *grand-père*.

Aitani bilho buri (Sc), cierta semilla blanca y redonda, que brota de los árboles y es transportada por el viento : *espèce de semence blanche et ronde, qui pousse sur les arbres et qui est emportée par le vent*.

Aitani-lilia (S, Alth.), amargón, *pis-sentit*.

Aitao (Sc), padre nutricio, *père nourricier*.

Aitaorde : 1º tutor, *tuteur*. (Darth.) — 2º (B, G), padrastro, *beau-père*.

Aita-ponteko (B-mond, G-bid), padrino, *parrain*.

Haitarazi (Sc), hacer elegir : *faire élire, faire choisir*.

Aitarren alaba (B-bed), padre é hija, *père et fille*.

Aitarren seme (Bc, G-bet), tanto padres como hijos, *aussi bien les pères que les fils*.

Aitasaba (G), bisabuelo, *bisaieul*.

Aitasaindutasun, cualidad de Papa, *qualité du Pape*. (Duv.)

Aitasaindutierra, el partidario del Papa, *partisan du Pape*.

Aita santua (B, G), **aita saindu** (L, BN), **aita saintu** (S), el Papa, *le Pape*.

Aita-semeak (AN, B, G, L, S), padre é hijo ó hijos, *père et fils*.

Aitaso : 1º (L-ain, BN-ist), abuelo, *grand-père*. — 2º (S, Gèze), bisabuelo, *bisaieul*.

Aitatar (Bc), parecido al padre, de su casta : *qui ressemble au père, de sa race*.

Aitatasun (c), paternidad, *paternité*.

Aitaiarra, (lo) paternal, *paternel*.

Aitaihiopil (AN-b), pan especial que las madrinan regalan á sus hijos por Pascua de Resurrección (generalmente es triangular) : *pain spécial dont les marraines régalaient leurs filleuls le jour de Pâques (généralement il est triangulaire)*.

Aitatu : 1º (AN-lar, Bc, G-and-or), mencionar, mentar : *mentionner, nommer*. — 2º (c), venir á ser padre, *devenir père*. SEITHEZ AITATUZ GEHOZIK, después de llegar á ser padre de Seth, *après être devenu père de Seth*. (Duv. Gen. v-4.)

Haitatu (Sc, Matth. xii-18), elegir : *élire, choisir*.

Aitatzako (B), **aita-usteko** (G), padre putativo, *père putatif*.

Haitatze (S), elección, *choix*.

Aitaurren (aita-aurren), patriarca, *patriarche*. (Añ. 208-16.)

Aitautsi (AN-goiz-irun-lez), padrino, *parrain*.

Aitazun (L, R, S, Sal.), **aitašun** (R, Sc), **aitaorde** (B, G), padrastro, *beau-père*.

Aitea (B-o), el padre, *le père*. (Capan. 27-13.) = De aquí, sin duda, viene el actual AITEAREN, SEMEAREN..., á pesar de que, en B, generalmente se dice AITA y no AITEA. En Lokeitio, se usa AITEA para designar el padre de los pajarillos. De là, sans doute, vient l'actuel AITEAREN, SEMEAREN..., bien que, en R, généralement on dise AITA et non AITEA. A Lokeitio, on emploie AITEA pour désigner le père des petits oiseaux. AITEAREN EGIN (B, G), AITAREN EGIN (AN-b), AITEN EGIN (B-a), santiguarse, lit. : hacer « en el nombre del Padre » : *se signer, lit. : faire « au nom du Père »*.

Aitaiarreba (AN-b), suegro, *beau-père*.

Aitijin (R), abuelo, *grand-père*.

Aitizun, padrastro, *beau-père*.

Aitobe (B), **aitona** (G), abuelo, *grand-père*.

Ailonburuzko (AN-lez), renacuajo, *têtard*.

Aitonon seme, **aitorren seme**, gentilhombré, *gentilhomme*. (D'Urtic, Gram. 313.)

Aitor : 1º (c), patriarca legendario de Euskalerria, que se supone haber sido padre de siete hijas que representen las siete regiones del país : *patriarche légendaire de Euskalerria, qu'on suppose avoir été le père de sept filles représentant les sept régions du pays*. — 2º patriarca, en general : *patriarche, en général*. = Se habrá originado de errata, de AITON? Viendrait-il d'une faute, de AITON? AITONALABA, AITONON SEMEA : hija de buen padre, bien nacida, legítima, no natural; hijo de buen padre : *fille de bon père, bien née, légitime; fils de bon père*. (S. P.) — 3º (AN-b, G-ber), fértil (tierra), *fertile (terre)*. — 4º (AN-lez, G-ber), clase (se dice de tierras y árboles), *espèce (se dit des terres et des arbres)*. LCU AITOR ONEROA, tierra de buena clase, *terre de bonne composition*. — 5º (AN-b, G), confesión (se usa en los derivados), *aveu (est usité dans les dérivés)*.

Aitorde (Rc, BN-ald). (V. Aitalekuko.)

Aithorgo (S), confesión : *aveu, confession*.

Aitormen (G), **aithormen** (L) : 1º confesión, *aveu*. — 2º (G-ald-don), fama, *renommée*.

Aitorralaba, mujer noble, *femme noble*. (Oih. Voc.)

Aitorrarazi (BN-s), hacer confesar, *faire avouer*.

Aitorren seme (BN, Sal, S), hijo de Aitor (con este dictado se califica al noble en Lapurdi), *fils d'Aitor (c'est de ce nom qu'on qualifie les nobles dans le Labourd)*. (V. Aitor, 2º.)

Aitorrera (G), testimonio, *témoignage*.

Aitortu (AN-est-lar, BN-c, G, L-ain, B-uzt), **aithortu** (Sc) : 1º confesar, *avouer*. — 2º (G-orl), mentar, hacer mención : *faire mention, mentionner*. Era

AUTHOR ZEZAN ETA ETZEZAN UKA, y confesó y no negó, *il confessa et ne nia point*. (Leiz. Joan. i-20.)

HAITSI (?), bajar, *descendre*. HAITEA LEIHATURI, baja pronto, *descends vite*. (S. P.)

AITSIKI (BN) : 1º tener (es verbo conjugable ó mal llamado irregular), *tenir (c'est un verbe qu'on peut conjuguer, improprement appelé irrégulier)*. — 2º guardar (secreto), *garder (un secret)*.

Aitso (BN-s), abuelo, *grand-père*. = Lo usan sin artículo, como AMA, AITA y AITAITA. On l'emploie sans article, comme AMA, AITA et AITAITA.

Aitsukaldi (BN-s), indirecta, pulla : *insinuation, moquerie grossière*.

AITU : 1º (B, G), estar atento, *attendre : être attentif, écouter*. (Contr. de ADITU.) — 2º (B, G), entender, *comprendre*. — 3º (B ?), conservar, gobernar, mirar : *conservar, gouverner, ménager*. — 4º (G, L), acabarse, *finir*. = En bizkaíno se usa en los compuestos..., en bizkaíno l'emploi dans les composés : GOGAITU, AMAITU.

Haitü (L) : 1º elección : *choix, élection*. — 2º selecto, excelente : *délicieux, excellent*.

Ahitu : 1º (AN-est-lar, BN, L), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup*. BAHUKIK EGORTZEN BADITUT BERE ETSETARAT, AHITUKO DIRA BIDEAN : si los enviare en ayunas á su casa, desfallecerán en el camino : *si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont de défaillance en chemin*. (Har. Marc. viii-3.) — 2º (AN-est-lar, Lc), terminar una cosa, agolarse líquidos : *terminer une chose, se tarir (les liquides)*. TZARRA AHITUA (BN-baig), enteramente malo, *tout à fait mauvais*. — 3º acabarse, *s'achever*. ILARGIA AHITU-HURREN DA, la luna está á punto de acabarse, *la lune est sur le point de terminer son cours*. (S. P.)

Aitua (B). (V. Aitobe.)

Aituazo (B-a-u). (V. Adlerazi.)

Aituna (G-ets), abuelo, *grand-père*. **Aitunen seme** (S). (V. Aitorren seme.)

Aitz (AN, G, L), **aitz** (B, S), **haitz** (BN-baig) : 1º peña, *rocher*. — 2º (BN-ald), piedra, *pietre*. HAITZA HAITZAREN GAIÑEAN IGORRI DAKO, le ha arrojado piedra sobre piedra, *il lui a jeté pierre sur pierre*. AITZEAN AZIAK AITZERA NAI (G, Araq., Isas.) : el (que se ha) criado en la peña, quiere (ir) á la peña : *celui qui a été élevé sur le rocher, souhaite de revenir au rocher*.

HAITZ (L), roble, *chêne*. (Contr. de HARIITZ.) ZUKAITZ (L-ain), ZUKITZ (G-and), árbol destinado para madera de construcción : *baliveau, arbre destiné à fournir du bois de construction*. URRAITZ (B, G), avellano, árbol de avellanas : *noisetier, arbre à noisettes*. (Contr. de URRAITZ.)

AITZAKI (AN, G, L), **aitzaki** (Bc), excusa, pretexto : *excuse, prétexte*.

Aitzeki (G), peñasco : *roc, rocher*.

AITZI (S, arc), contra, *contre*. GONZI AITZI, contra nosotros, *contre nous*.

AITZIKA (L-ain), pantano, *marécage*.

AITZIN (AN, L, S, Matth. v-16), delante, *devant*.

Aitaina (B-zean, BN, L, S), adelante, *en avant*. (V. Aitaina.)

Aitainadanik (R), hace mucho tiempo, *il y a très longtemps*.

Aitzinagoko, precedente, anterior: *précédent, antérieur.*

Aitzinalde, lado delantero, *côté de devant.*

Aitzinaldi, avance, *avancement.*

Aitzinapen, adelantamiento, *avancement.*

Aitzinarazi, hacer avanzar, *faire avancer.*

Aitzinatu: 1º (Sc), guiar, anticipar, adelantarse: *guider, anticiper, aller en avant (s'avancer).* — 2º (AN-b), barrer, limpiar: *balayer, nettoyer.*

Aitzindari: 1º (AN, L), jefe, *chef.* — 2º (AN-b, S, Matth. ix-18), precursor, prelado, guía, delantero: *précurseur, prélat, guide, premier en tête.*

Aitzindarigo, jefatura, mando: *dignité d'un chef, autorité.*

Aitzindegi: 1º (L), fachada, *façade.* — 2º (BN-haz), coro junto al altar mayor, *chœur contigu au maître-autel.* JAUNAREN AITZINEAN ZEN-KOBREZKO ALDAREA BERRIZ KHENDU ZUEN TENPLOKO AITZINDEGITIK; y el altar de bronce que estaba en la presencia del Señor, lo transportó de la fachada del templo: *et l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, il l'ôta de devant la face du temple.* (Duv. IV Reg. xvi-14.)

Aitzindu: 1º (AN, BN, L, S), adelantarse, *avancer.* — 2º (AN-est), prevenir, prevenir, *prévenir.* AITZIN AITZIN ZAKIZKO, previene el mal, *prévient le mal.* (D'Urte, Gram. 449.) — 3º (L-ain), anticipar, *anticiper.*

Aitzine hortan (BN-ald), **aitziñ hortan** (Lc), en esta temporada, *en ces temps derniers.*

Aitzinegur (Sc), la leña que se pone delante para sostener las demás, *la bûche qu'on place devant pour soutenir les autres.*

Aitzinekoak: 1º los antepasados, los predecesores: *les ancêtres, les ascendants.* — 2º (BN-ald-gar), perillanes, *fripans.*

Aitzineskuko (AN), bailarín principal en una danza: *conducteur d'une danse, d'un bal.*

Aitzinez aitzin (L), **aitzinez aitzin** (AN), cara á cara, *face à face.* AITZINEZ AITZIN ERKAN DIO, le ha dicho cara á cara, *il lui a dit face à face.* (S. P.)

Aitzitik (L, Matth. vi-15), antes bien, por el contrario: *bien avant, au contraire.* AITZITIK ORDUAN ERITZENAGO, OITUAN BURNANTZENAGO DA: al contrario, entonces se enferma más, entonces se aproxima más: *au contraire, plus alors il devient malade, plus alors il s'approche.* (Ax. 1a-108-28.) (V. Aitsi.)

Aits-karramarro (B-l), cangrejo, de entre peñas: *crabe, écrevisse (vit dans les trous des rochers).*

Aitzkume, **aitzkume** (B), peña pequeña, *petit rocher.*

Haitzkaldi (BN-ald), pedrea, acción de jeter des pierres. AITZUKALDIAN MAKILA BAT EGOTZI DIAT (BN-s), AITZOKALA MAKILA BAT EGOTZI DIAT (BN-s), he arrojado un palo como las ancianas, *j'ai jeté un bâton comme les vieilles.*

Aitzulo (B, G, L), gruta, *grotte.*

AITZUR (AN-b, BN, G, S, Sal), azada, *bêche.* = Hay varias especies de AITZUR, *il y a plusieurs espèces de AITZUR*: 1º AITZURKULA, AITZUR-SARDE (BN-ald), LAI-AITZUR (G), AITZURROTŠ (B-berg, BN, R), es de dos púas agudas (bidente), a les deux dents pointues. — 2º LUR-KAKO,

SATZ-KAKO, KORTA-ATŠUR (B), es de púas algun tanto redondas, a les dents un peu arrondies. — 3º BASATŠUR, BASATŠU (Bc), azadón: *pioche, houe.* — 4º ARRAITZUR, ARAITŠUR (Bc), azada pequeña que se usa en terrenos pedregosos, *petite bêche dont on se sert dans les terrains pierreux.* — 5º AITZURNA, escarda, azada muy pequeña que se maneja con una mano: *écharde, bêche très petite qui se manie d'une seule main.* — 6º JORRAI (Bc, BN-ald, Lc), JORRAI-AITZUR, escardillo, *sarceloir.* Si se destina á escardar el trigo, se llama GALJORRAI; si á escardar el maíz, ARTAJORRAI; si á nabos, NABOJORRAI (B-m), y BUORRAI es el escardillo que por ambas partes tiene púas. Si on s'en sert pour sarcler le blé, il s'appelle GAL JORRAI; le maïs, ARTAJORRAI; pour les navets, NABOJORRAI (B-m), et BUORRAI le sarceloir qui est tranchant des deux côtés. — 7º ONDE-AITZUR, ONDIATŠUR (B), azada de púas grandes, *bêche à grandes dents.* — 8º OPATŠUR (Bc), azuela, *doloire.*

Haitzur (Sc), **haitzur** (BN), azadón, *pioche.*

Aitzur-ganga (BN-s), mazo de acero de la azada, *mail de la pioche.*

Aitzurkula, horquilla, *fourche.*

Aitzurlari (G), cavador, *bêcheur.*

Aitzurlaritzza, oficio de cavador, *métier de bêcheur.*

Aitzur luzea (Lc), azadón, *pioche.*

Aitzur medar, **aitzur bedar**, azada pequeña que se usa en terrenos pedregosos, *petite bêche dont on se sert dans les terrains pierreux.*

Aitzur-nagosi, el azadón, *la pioche.*

Aitzurrotš: 1º (V. Aitzur, 1º). — 2º (AN, BN, Sal), tridente: *trident, fourche à trois dents.*

Aitzursarde (BN-ald), (V. Aitzur, 1º.)

Aitzurta, cavar, *bêcher.* AITZURKETAN, AITZURREN, cavando, *bêchant.*

Aitzur zabala, el azadón, *la pioche.*

AIU (B-m), ojal, *boutonnière.*

AIOFUI interj. de repulsa, *interj. de refus.* (D'Urte, Gram. 8.)

AIUI, **ajui** (B), alborozo, clamor de alegría: *gaieté, enjouement, clameur d'allégresse.*

Aiuka (B), clamando, *vociférant.* BAÑA ORAIN AUPADAKA DANTZUDAZ, DEADAR TA AJUIKA DABILZ NEURE BILA: pero ahora los oigo desafiando, andan gritando y clamando en busca de mí: *mais à présent je les entends me provoquer; ils me cherchent en criant et vociférant.* (Per. Ab. 202-24.)

AIULE (B-ts), honda, *fronde.*

AIUMA (G), quejido, *plainte.*

Aiumaka (G-z), **aiumaz** (G, Seg.), quejándose interiormente, *se lamentant intérieurement.*

Aiunke (R), yunque, *enclume.* (??)

AIURI (AN), aullido de lobo, *hurllement du loup.*

AIURRI (AN-oy, G-ber), carácter, *caractère.* AIURRI GAIZTOROKA DA, es de mal carácter, *il a un mauvais caractère.*

AIUTA (AN-b, BN-ald, Sc), lavativa (debe de ser el castellano «ayuda»): *lavement, seringue servant à donner le lavement (doit être le mot castillan ayuda).*

AIUTU: 1º (B-g-l-m), ajustado, acomodado, á propósito: *ajusté, accommodé, à propos.* (Contr. de adiutu, adiutu). — 2º (B-a-ts-zor), afilar una herramienta calzándola, *aiguiser un outil en*

renforçant le fil. = Otros llamaban KALTZAIUTU á calzar, y AIUTU á afilar. D'autres disent KALTZAIUTU pour «renforcer le fil», et AIUTU pour «aiguiser». — 3º (B-ma), completo, bien formado, robusto: *complet, bien constitué, robuste.*

Aiutuko (B), colega, favorito: *colègue, camarade, favori.*

AIZ: 1º (AN, G, L), eres, *tu es.* — 2º (B-g), interjección con que se excita al ganado vacuno á que vaya hacia atrás (aunt es para que den vuelta): *interjection avec laquelle on excite le bétail à tourner.*

Aiza: 1º (AN-oy), fácil, *facile.* (V. Aisa.) — 2º (AN, G), compañía, *compagnie.* AGUR, ANTONIO TA AIZA: adiós, Antonio y compañía: *adieu, Antoine et la compagnie.* (?) — 3º indetermin. de AIZATU, aventar, *aventado: éventer, éventé.*

Haiza (BN, Sal), Var. de HAIZE en los derivados, Var. de HAIZE dans les dérivés.

Aizabe (G), sotavento, *sous le vent.*

Aizaberro (B-bid), rotura hecha en común por los vecinos, *défrichement fait en commun par des voisins.*

Aizabulgu (B-bid), llamaban antes así á la casa de ayuntamiento: *on appelait ainsi autrefois la maison de la municipalité, la mairie.*

AIZADERA (B-m), una hierba olorosa, *une herbe odorante.*

Aizak, **joye**, hombre! *écoutez, homme!* (Contr. de adi zak.)

Aizakor: 1º (G-and, Sc), persona veleidosa, *personne volage.* — 2º (BN-baig), espantadizo, *timide.*

Aizalan (R), trabajo vecinal, *travail de prestation.* (V. Auzolan.)

Aizalde (B, G), barlovento, *opposé au vent.*

Haizalpe, socaire, sitio resguardado del viento: *abri, endroit protégé contre le vent.* (S. P.)

Aizan, **joye**, hembra! *écoutez, femme!* (Contr. de adi zan.)

Aizaratu (AN, Araq.), aventar, *éventer.*

Aizari (B, G), granero en el molino, *grenier du moulin.*

Aizarna, **alzarna-zulo** (G), orificio por donde pasa el agua á la rueda del molino, *orifice par laquelle passe l'eau à la roue du moulin.*

AIZARO: 1º (G), noche de Jueves santo, *nuît du Jeudi saint.* (AN.) Com. ONENARÓ, noche de Navidad, *nuît de Noël.* — 2º (AN), tiniebla, oscuridad: *ténèbres, obscurité.* BAÑA AU DA ZUEN ORDUA ETA AIZAROKEN PODENEA, pero esta es vuestra hora y el poder de las tinieblas, *c'est votre heure et celle de la puissance des ténèbres.* (Lix. 46-30.)

Aizatu: 1º (B), inflar, ventilar, llenar de viento: *souffler, ventiler, remplir de vent.* — 2º (AN-irun-ond), hinchar, *enfler.* — 3º (AN-b), aventar, *éventer.* — 4º (Gc), hostigar, *harcèler.* — 5º (BN-s), **haizatu** (Lc), espantar animales, *épouvanter les animaux et les oiseaux.* IIEGASTINAK JAUTSI ZIREN IHLIKIEN GAINERA, ETA AUBAREK HAIZATZEN ZITUEN: descendieron las aves sobre los cuerpos muertos, y ojeábalas Abram: *les oiseaux descendirent sur les cadavres, et Abraham les chassait.* (Duv. Gen. xv-11.) — 6º (Sc), agarrarle á una persona por los miembros y hacerle

dar contra la tierra repetidas veces, *saisir une personne par les membres et lui faire toucher la terre à plusieurs reprises.*

Aizazu (AN-b, G), oiga V., atienda : *écoutez, entendez.* (Contr. de ADI ZAZU.)

AIZE (AN, B, BN, G, S), **haize** (L) : 1º viento, *vent.* AIZE OTSAREN BEROKIA EMONEN DAKAD (R), te dará el abrigo del viento frío (quiere decir : nada), *je te donnerai l'abri du vent froid (ce qui veut dire : rien du tout).* — 2º casquivano, inquieto : *étourdi, turbulent.* — 3º (L-ain), salvaje, huracán : *sauvage, insaisissable.* — 4º (Lc), espiración del aliento, *expiration de l'haleine.* — 5º (R-is), caza, *chasse.* Var. de eiza. — 6º (R), garbo, pretensión : *audace, prétention.* JE AIZE NU KORREK ! qué garbo, qué arrogancia tiene ese ! *quelle audace, quelle arrogance a ce monsieur !* HAREK BADU BAI AIZE ! ¡aquel sí que tiene pretensión ! en voilà un qui a de la prétention !

Aizeatu : 1º (B), reprender, *réprimander.* — 2º (G), provocar, *provoquer.* — 3º (B-m), instigar, *exciter.*

Aizebe (B, G), sotavento, *sous le vent.*

Aize-hegi : 1º (Bc), lugar muy ventilado, *endroit très aéré.* — 2º (BNc, Lc, Sc), barlovento, *le dessus du vent.*

Aizebelats, torpe, *lourdaut.* JE DAIKE IZAN BANOA ETA SOBERBIOA, ZENZU GABEA AIZEBELATSA EZ DENA : no puede ser vano y soberbio, quien no es insensato torpe : *celui qui n'est pas insensé ne peut être vain et hautain.* (Liz. 327-2.)

Aize beltz (Sc), vendabal, *vent d'aval.*
Aizebera (B, G), sotavento, *sous le vent.*

Aize-beroki (BN-s, R), sotavento, *à l'abri du vent.*

Aize bidazoi bat (B), un viento arremolinado, *un vent en tourbillons.*

Aizebide (B, G), tobera, ventilador, caño por donde entra el aire en una fragua : *tuyère, ventilateur, tube par lequel l'air pénètre dans le soufflet de forge.*

Aizebilo (B-mond), azote, *fléau.*

Aize-biorra (B-d-m), viento arremolinado, *vent en tourbillons.*

Aize biur (B-on-t-s), remolino, ciclón, torbellino de viento : *cyclone, trombe.*

Aize-bolada (AN-b, B, R), **aize-buhada** (L, S), **aize-buhunba** (L), **aize-burrumba** (L), **aize-boliada** (L-s), **aize-buheta** (Sc), **aize-burrumba** (BN-ald-s, L), **aize-marruma** (BN-haz), Sin. de AIZETE.

Aize buruzluz (B-g-urd), volada de aire caliente, *bouffée d'air chaud.* (V. Aize-fal-fala, BN-s.)

Aize-eihera (BN-ald, Sc), **haize-eilea** (BN-haz), (V. Haize-igara.)

Aize-emaka (Gc), soplando, *soufflant.*

Aize-eman (BN-ald, G), soplar, *souffler.*

Aize-erantsia (BN-ald, G), temporal, huracán : *orage, ouragan.*

Aize-ero (R), corriente de aire, *courant d'air.*

Aize erre (B, G), viento cálido, *vent chaud.*

Aize-askutu (Bc), **aize-geriza** (AN-lez, L-s), refugio de viento, sotavento : *refuge à l'abri du vent, sous le vent.*

Aize-etzul (B-on), tos nerviosa, *toux nerveuse.*

Aize-fal-fala (BN-s), volada de aire caliente, *bouffée d'air chaud.*

Aizegaraun (ms-Lond.), urticaria, *chacune des cellules du tissu des végétaux.* (Bot.)

Aize-gastaiñak (B-on), castañas derribadas por el viento, *à las cuales los pobres se creen con derecho : châtaignes abattues par le vent, et auxquelles les pauvres ont droit.*

Aize-geriza (AN-lez, Lc), sotavento, *sous le vent.*

Aizegile (B, G), horquilla de madera de cuatro puas que sirve para aventar el trigo, *fourche en bois et à quatre dents qui sert à vanner le froment.*

Aize gorri (Sc), viento muy frío, *vent très froid.*

Aize goze (BN-ost), viento violento, *vent violent.*

Haizeihara (L), molino de viento, *moulin à vent.*

Aize-itzal, sotavento, *sous le vent.*

Aize-jo (BN-s, Sc), lunático : *lunatique, changeant.*

Haize-keriza (L-ain), lugar abrigado de los vientos, *lieu à l'abri du vent.*

Aizelan (S-at), trabajo comunal, *prestation.*

Aize-laster (c), aire corriente ó corriente de aire, *air courant ou courant d'air.*

Aizeleku (B, G, L), hondonada en que se arremolina la nieve, *terrain bas où la neige s'entasse en tourbillonnant.*

Haizemalda (BN-am, L-ain), **haize-geriza** (Lc), abrigo contra el viento, *abri contre le vent.*

Haizeman (AN-est-lar, L), soplar, *souffler.*

AIZEN (R-bid), pundonor : *dignité, honneur.* AIZEN-BAGE, sin pundonor : *sans honneur, déshonneur.*

Aizenar (R), rumia, *rumination.*

Aizeosiña (AN-lez), **aize-tiriti** (BN-haz), **aize turupila** (AN-oy, G-don), remolino de viento, *tourbillon de vent.*

Aizepara (B-a), pala para aventar el trigo, *pelle pour vanner le froment.*

Haize-peña, (V. Haizemalda.)

Haize-periza (L-ain), lugar expuesto a los vientos, *lieu exposé aux vents.*

AIZERI (B, G), raposo, *renard.*

Aizeri-bedar (ms-Lond.), amarantho, vulg. cola de zorro : *amarante, vulg. queue-de-renard.* (Bot.)

Aizerre, viento cálido, *vent chaud.*

Aizerrota, **aize-errota** (Bc, Gc, L-s), molino de viento, *moulin à vent.*

Aizesarda, (V. Aizegile.)

Aizete (AN, B, G), ventarrón, *vent très fort.*

Aizetu (G-iz), **aizetsu** (Bc), pedrero : *péteur, qui pète fréquemment ou par habitude.*

Aizetse (R-is, Sc), casa de la villa, de ayuntamiento : *hôtel de ville, mairie.* (De AIZO-ETSE.)

Aizetsu (AN, B, G) : 1º paraje ventilado : *endroit ventilé, aéré.* — 2º (V. Aizeti.)

Aizetu (B-ts), ventilar la casa, *aérer la maison.*

Aize-urkula, (V. Aizesarda.)

Aize-zirimola (BN-ald), viento arremolinado, *vent en tourbillons.*

Aize-zisku (B-ts), remolino, ciclón, torbellino de viento : *cyclone, trombe.*

Aizextari, soplador, *souffleur.* (S. P.)
Aizextatu (G), **haizextu** (BN?), **haizextatu** (L, Duv.), ventilar : *ventiler, donner de l'air.*

Aizigara (L, Duv.), (V. Haize-igara.)

AIZINA : 1º (R), esperanza, *espérance.* BANIAN ZERBAIT AIZINA DEURI OILTEN ZAITADALA, ASKAZIA BAINION : tenía yo cierta esperanza de que me había de enviar dinero, pues era pariente : *j'avais un peu l'espoir qu'il m'enverrait de l'argent, car nous étions parents.* — 2º (BN-haz-s, R, S), huelgo, tiempo desocupado, *loisir.* — Se dice más bien AIZINA, y su significación más propia parece « tiempo, espacio, ocio », como ASTI y BETA. Se *dil* *plutôt* AIZINA. La *signification la plus propre paraît être « temps, espace, loisir », comme ASTI et BETA.* Ez dut AIZINAK (AN, Liz. 434-11), ENAT AIZINARIK (BN-s), no tengo tiempo, *je n'ai pas le temps.* — 3º (R), cuidado, preocupación : *soin, préoccupation.* EZTIAK AIZINARIK DEUSENGATIK, no me importa por nada, nada me preocupa, *rien ne me préoccupe.* KORREK EZTU AIZINARIK, ese no se preocupa, *celui-là ne se préoccupe pas.*

Aizinatu, solazarse, *se récréer.*

Aizinaz, a placer, *à plaisir.*

Aizindu (S), adelantarse, *s'avancer.*

Haizka (BN-ald), **harri aizka** (S-lar), a pedradas, *à coups de pierres.* HAIZKA AITZINEAN ERAMAN DUTE (BN-ald), le han llevado por delante a pedradas, *on l'a reconduit à coups de pierres.*

Aizkarramarro (B-l), garramána (santu), cangrejo de peñas : *écrevisse vivant dans le creux des rochers, crabe.*

AIZKATU : 1º (AN-oy), sublevar, meter bulla : *soulever, faire du vacarme.* — 2º (AN-b), ahuyentar, *mettre en fuite.* AIZKA TZITUZ OILOAK BARATZETIK (AN-b), ahuyente V. las gallinas de la huerta, *chasses les poules du jardin.* — 3º (AN, G), huir, *fuir.* — 4º (G-and), hurgar, excitar, hacer cosquillas : *taquiner, exciter, chatouiller.*

Ahizki (S, Sal.), ligeramente, *légerement.*

Aizkirri (B-a-on-pl), peñas sueltas, *rochers isolés.*

AIZKOL : 1º (AN-lez), lenteja, *lentille.* — 2º (BNs, R), arveja, *vesce.*

Aizkolari (AN, B, G), **aizkolketari** (B, G), **aizkolari** (R, Sc), **aizkorari** (BNc, L), **aizkorakari** (BN-s), hachador, *bûcheron.*

Aizkolbegi (AN-goiz, S-li), **aizkolbegite** (S-gar), **aizkorabegi** (BN, L, R), berola (burg), ojo del hacha por donde se mete el mango, *œil de la cognée dans lequel on enfonce le manche.*

Aizkolta (Sc), hacha pequeña, *hachette.*

Aizkol-zuhol (Sc), la parte posterior del hacha : *tête, la partie postérieure de la cognée.*

AIZKONA (AN), tarugo, *cheville de bois.*

AIZKORA (AN, B, G, R), **haizkora** (BN, L, S), hacha, *cognée.*

Aizkora-alboak (Bc), **aizkora-palak** (R), **aizkora-saleta** (BN-s), carrillos del hacha : *mail, les deux côtés de la cognée.*

Aizkora burua (L-ain, R-uzt), **aizkora doru** (B-ts), parte posterior del hacha, *partie postérieure de la cognée.*

Aizkora-ganga (BN-s, R, S); 1º el mazo de acero del hacha excepto el filo, que es **ABA** (N-r), **AGOA** (N-s), **AHOA** (L-s): *le mail de la cognée sauf le taillant, qui s'appelle ABA, AGOA, AHOA.* — 2º parte posterior de la boca del hacha, *partie postérieure du tranchant de la cognée.*

Aizkoraho (BN, L, S), boca del hacha: *taillant, tranchant de la cognée.*

Haizkorari (L, Duv.), hachador, *bûcheron.* (V. **Aizkorari**.)

Haizkoratu (L, Duv.), escuadrar y despedazar madera con el hacha, *équarrir et débiter du bois avec la cognée.*

Aizkorigoiñ (R), **aizkorigider** (BNc, L), **aizkoriguiñ** (Sc), **aizkoragider** (BN, L), **aizkorakirten** (B, G), mango del hacha, *manche de la cognée.*

Aizkorol (B, G), tabla ó viga que destrozan los hachadores, *planche ou poutre que les ouvriers mettent en pièces avec la cognée.*

Aizkume, **aizkune** (B-i), peña pequeña y suelta, *petite roche isolée.*

AIZMOARRA (AN-oy), árbol cuyas ramas arrancan de punto bajo como á la altura de un hombre, *arbre dont les basses branches poussent à la hauteur d'un homme.* = Lo contrario es..., *le contraire est ZUGAITZ* (AN-oy), **ZURGARDI** (AN-lez).

AIZNA (BN-s), ocio, *loisir.* Var. de **AIZNA.**

Aiznarrean (R), rumiando, *ruminant.* Var. de **AUZNARREAN.**

AIZO: 1º (R, S), vecino y también vecindad, *voisin et aussi qualité de voisin ou voisinage.* — 2º (BN-am), **aizogo** (S), vecindario, *voisinage.*

Aizola (B-i-ond), cuidado, *soin.*
HAIZOLBE (BN-am, S, Oih. 217), sotavento, *abri contre le vent.* (V. **Aizolbe**, Sc.)

AIZPA (AN-est-lar, L, G), **ahizpa** (R, Sc), **aizpa** (AN-ond), **ahizpa** (BNc): 1º hermana de mujer, *sœur d'une femme.* — 2º (BN-s, R), árboles gemelos que brotan de una planta, *arbres jumeaux qui poussent d'une souche.*

Aizpatan (B), hierbabuena, *menta de peñascales, menthe des endroits rocheux.*

Ahizperdi (BN, L, S, Duv.), hermanastra, *belle-sœur, lit.: sœurâtre.*

AIZPIL (R, S), una variedad de poma, *variété de pommes sauvages.*

AIZPILDU (BN-s), repulgar, *ourler.*

Aizpilze (R), **aizpiltze** (Sc), aliguera, árbol que produce cierta variedad de pomos, *pommier sauvage.* **AIZPILTEZ** **PERTIKAK** **EGITEN** **DIRA** (Sc), las agujas se hacen de madera de aliguera, *les aiguilles se font avec du bois de ce pommier.*

AIZPIRA (B-ond), **azpira** (B-a-mu-13), artesa, *pétrin.*

AIZTA (Bc), hermana de mujer, *sœur d'une femme.*

Aizterdi, **aiztorde** (Bc). (V. **Ahizperdi**.)

AIZTERKO (R), tijeras pequeñas, *petits ciseaux.*

AISTIN (G-or), hace poco, *il y a très peu.* (Contr. de **ARESTIAN**.)

AIZTO: 1º (R-uzt), cuchillo, *couteau.* = Lo he oído repetidas veces. *Je l'ai entendu plusieurs fois.* — 2º (BN-gar), machete, *serpette.*

Aiztore (S), huitre, ave de rapina: *vautour, oiseau de proie.* **AIZTOREAK** **ORO** **JATEN** **DU**, el huitre come todo, *le vautour mange tout.* (Arim. 108-7.)

AIZTU: 1º (B-berg-o-ñ-zam), olvidar, *oublier.* — 2º adivino, *devin.*

AIZTUR (AN-b-lez, BN-s, R), **haiztur** (BNc, L, S), tijeras grandes: *grands ciseaux, cisailles.*

HAIZU (S): 1º atreverse, *s'enhardir.* **ENK HAIZU** **ERRAITERA**, no me atrevo á decir, *je n'ose pas le dire.* — 2º tener permiso, *avoir la permission.* **ERRUK HAIZU** **LAN** **HORREN** **EGITEA**: no te es lícito, ó no tienes permiso para hacer eso: *il ne t'est pas permis, ou tu n'as pas la permission de faire ceci.*

Haizu (BNc, L, S), lícito: *licite, permis.* ¿**ALA** **EZ** **HAIZU** **NAHI** **DUDANAREN** **EGITERA** **NEURE** **ONEZ**? ¿no me es lícito hacer lo que quiero? *ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux?* (Leiz. **Matth.** xx-15.)

Aizu (G), exclamación que significa: Oiga V. ¡exclamation qui signifie: Écoutez! (Contr. de **ADIZU**.)

AIZUN (Lc, R, S), falso, postizo: *faux, postiche.* **JAINKO AIZUN**: ídolo, dios falso: *idole, fausse divinité.* **PROFETA AIZUN** (L, **Matth.** xxiv-11), pseudo-profeta, *faux prophète.* **ALABAIZUN**, hijastra, *belle-fille.*

Ak (Bc): 1º aquel (usado como agente): *celui, celui-là (usité comme actif).* — 2º como artículo plural, significa « los, las »: *comme article pluriel, signifie « les ».* **SEME**, hijo, hijos, *filz (sing. et plur.).* **SEMEAK**, los hijos, *les enfants.*

AKABAILU (Sc), merienda al dar cima á una obra, *goûter qu'on offre aux ouvriers à la fin d'un travail.*

AKABALA (AN-b, G), **akabella** (BN), decisivo, final, último: *décisif, final, dernier.* **AKABAILAK** **DIRA** **HORIEK** (BN-gar), no faltaba más que eso, es lo único que nos faltaba: *il ne manquait plus que ça, c'est le restant des écus.* (Sent. iron.) (??)

Akabatu (AN-est-lar, BN-s, S), concluir: *conclure, achever.* (??)

AKAI (L, arc), becada, *bécasse.*

AKAIN (G), **akaña** (G), garrapata mayor, *grande tique.* Según **Araquistain**, garrapata cuando es pequeña: *selon Araquistain, tique lorsqu'elle est très petite.*

AKAITU (BN, Sal., R), cansarse, *se fatiguer.* (??)

AKAL: 1º (AN, Lacoiz.), lóbulo estéril, *lobule stérile.* (Bot.) — 2º (AN-b), (castaña) huera, (*châtaigne*) vide. — 3º (AN-b), persona enclenque: *personne malade, usée, chétive.*

AKAMAILU, **akamelu** (L, S, Alth.), yezgo, *hièble (petit sureau).*

AKAN: 1º (B-i-l), garrapata, *grande tique.* — 2º (B-pl), pelo del lunar, *grain de beauté.*

AKAR (AN-elk, BN-s), **akar** (B): 1º riña, reprensión: *rixte, réprimande.* — 2º (B-a-o-13), chivo, *chevreau.* — 3º conjug. de **AKARRI**, signif. « traerte », *l'apporter.* **AKAR**, te trae, *il te porte;* **AKARRE**, te traen, *ils te portent;* **AKAROU**, **AKAGU**, te traemos, *nous te portons;* **AKART**, **AKAT**, te traigo, *je te porte.*

Akar gorri (BN-s), riña viva, *rixte vive.*

Akarrean, riñiendo, *se disputant.*

AKARA, **nardo**, *nard.* (Lar.) **ETHORRI** **IZAN** **ZEN** **EMATTE** **BAT**, **USAIN** **GOZO** **DIRU** **HANDITAKO** **BATZ**, **ZEINA** **EGINA** **BAITZEN** **AKARA**-**BURUZ**: vino una mujer con un ungüento precioso hecho de la espiga del nardo: *il vint une femme, tenant un vase rempli de parfums et de nard précieux.* (Har. **Marc.** xiv-3.)

AKARAMAILU (BN-ald), yezgo, *hièble.*

Akaratu, **akaratzon** (S), ajustar, *ajuster.*

AKARRO: 1º (B, An.), arista de espiga del trigo, *barbe de l'épi de blé.* — 2º (B-o), envoltorio del grano de trigo, *enveloppe du grain de blé.*

Akartu (BN-s), enfadarse, *se fâcher.*

AKATA (S), acariciar: *caresser, cajoler.*

AKATS: 1º (B, G), tajo, mella, *cacho: coupure, brèche, morceau (de pain, d'un fruit).* — 2º cala de melón, *tranche de melon qu'on coupe pour le goûter.* — 3º (G), peldano, *échelon.* — 4º (B-zor), tarea, *tâche.* — 5º (B-on), pico de las cuentas, *excédent de comptes.* **SZI** **ERRE-AL** **DA** **AKATZ**, seis reales y pico: *un peu plus de six réaux, six réaux et quelque.* (F. Seg.)

Akastun (G), cosa mellada, *chose ébréchée.*

AKKEN (B-m), **akien** (G), (V. **Aken**.)

AKELAMARROA (L-ain), (V. **Ar-kamelu**.)

Akolarre: 1º llano de Nabarra, entre Urdax y Zugarramurdi, que la fantasía ha elegido como punto de reunión de brujas: *plaine de Navarre, entre Urdax et Zugarramurdi, que l'imagination a choisie pour lieu de réunion des sorcières.* — 2º (G), linde, límite, según **Arrue**: *borne, limite, selon Arrue.* **MUNDAREN** **AKELARRETAIAIKO**, hasta los confines del mundo, *jusqu'aux bornes du monde.*

AKEMENDI (L-ain), lucano, cierto escarabajo (insecto): *lucane, vulg. cerf-volant (insecte).*

AKEN (B), garrapata mayor, *grande tique.*

Akenzora (B, G), garrapata menor, *petite tique.*

AKER (AN, B, G), **akher** (BN, L, S): 1º macho cabrio, *bouc.* = Para probar la expedición de la lengua de un individuo, es muy común hacerle decir esta frase... *Afin d'éprouver la volubilité de la langue de quelqu'un, il est d'usage fréquent de lui faire dire cette phrase:* **AKERRAK** **ADARRAK** **OKERRAK** **DITU**, **ADARRAK** **OKERRAK** **AKERRAK** **DITU**, el chivo tiene torcidos los cuernos, *le bouc a les cornes tordues.* — 2º (B), pernio, *gond.* — 3º (B-a-m, Araq.), rodaja, *piècecita* que se interpone en los carros, entre el eje y los limones, á fin de que no se gasten estos: *rondelle, petite pièce qu'on place, dans les chariots, entre l'essieu et les timons, pour empêcher ceux-ci de se détriorer.* — 4º (BN-gar, L-ain), tentemozo, es un palo aislado que se introduce por un agujero y tiene á su vez un ojo por el cual se mete una cuñita que le impide desprenderse de la lanza: *cheville de bois isolée qu'on introduit dans un trou, et qui a à son tour un œil dans lequel on met une clavette pour l'empêcher de sortir du timon.*

Akertu (B-m), cubrir el macho a la hembra, *conduire le mâle à la femelle*.

Akerzauntza (BN-s), **akerzonza** (AN, Araq.), **akerzerz** (B-a), cabrón no castrado, *bouc non châtré*.

Akeš (AN-b), **akhetš**, verraco: *porc mâle, verrat*.

Akeška (Sc), á cogerse (juego de niños), á s'attraper (*jeu d'enfants*).

AKETA (BN-don), café, *café*.

Aketo: 1º (B-on), cabrón pequeño, *petit bouc*. — 2º (Bc, G-orm), rudo, adusto, *zallo: rude, sombre, grossier*.

AKETS (B-m), (V. **Akats**).

AKETŠ (G-and-gab-us, Ast. *Discursos* 82), animal estéril, *animal bréhaigne*.

AKETZ (AN-b-oy, L, R), **aketš** (BNe, L-s): 1º verraco, cerdo padre: *verrat, porc mâle*. — 2º (B-m), mella que por conocidas se hace á las ovejas en la extremidad de la oreja: *écorneure que, pour les reconnaître, on fait aux brebis à l'extrémité de l'oreille*.

Akeztu (G-and), hacerse impotente para la generación (vaca que antes procreaba), *devenir impuissante pour la génération, en parlant d'une vache qui antérieurement engendrait*.

AKIAKULA (B-a-art), pretexto, *prétexte*.

Akhialdi, rato de fatiga, *moment de fatigue*.

Akhi-arazi (L), fatigar, hacer fatigar: *fatiguer, faire fatiguer*.

Akhidura, extremada fatiga, *extrême fatigue*. (Duv.)

Akhigarri, fatigoso, *fatigant*. (Duv.)

AKIKULU (B-m), pretexto, *prétexte*.

Akilen buztan (B-g), cabeza abajo, dando volteretas, *en faisant des cabrioles la tête en bas*.

AKILO (B-a), **akilu** (L-s), ahijada, *aiguillon*.

Aklo (B-on), dedicar: *dédie-toi, consacre-toi*. (D. verb. **ekin**.)

Akhipen (L, Duv.), agotamiento: *épauement, tarissement*.

Akirin (D, An.), cabrón castrado, *bouc châtré*.

AKITIAN (B-on), **akitika** (B-ar-on), brincando los cabritos, *les chevreaux bondissant*.

Akitu, **akhitu**: 1º (L), afanarse, se fatigar. — 2º (AN), agotar, agotarse: *mettre à bout, être mis à bout*. (Araq.) — 3º rendirse de fatiga, *s'accabler de fatigue*. **Eztu** **AKHITZEN** **LANAK**, **GOGOTIK** **EGITEN** **DENAK** (S), no fatiga el trabajo que se hace con ganas, *le travail qu'on fait de bon cœur ne fatigue pas*.

AKOBITU (AN, BN, L, Sal.), llegar, obtener: *arriver, obtenir*. (??)

AKODINA (Sc), ocupación, *occupation*. **BAĪN** **BADĪZ** **DESTE** **AKODINAK**, **EGIN** **ETATZ** (Sc): si tiene V. otras ocupaciones, *hágalas: si vous avez d'autres affaires, faites-les*.

Akoipezerrea?, tortilla (parece más « bien torrezno »), *omelette (paraît plutôt « lardon frit »)*.

HAKOKO (BN, Sal.), acurrucado: *blotti, accroupi*.

Akomarra, teñón, *blaireau*. (Darth.)

Akubitu (L, Duv.), tocar una cosa á otra por su extremo, llegar al término de un asunto ó de una obra: *aboutir, arriver à la conclusion d'une affaire ou d'une œuvre*.

AKUILO (AN-b), **akuilu** (AN, B, G), aguijada, *aiguillade*.

Akuilutu, incitar: *exciter, stimuler*. (An.)

AKULA (B, G), aguja, cierto pez: *aiguille, espèce de poisson (long et menu)*.

Akula birigarda (B, G), aguja, pez más sabroso que **AKULA**: *aiguille, poisson plus savoureux que AKULA*.

Akhulaldi (L, Duv.), **akulada** (B), golpe de aguijada, *coup d'aiguillon*.

Akulari (B), **akhulari** (L), **akuilari** (AN), azudador, *celui qui excite les animaux (toucheur)*.

Akulatu (B, G), **akhulatu** (L), **akulatu** (AN), azudar, aguijar: *exciter, aiguillonner les animaux*.

AKHULO (Duv.), **akulu** (Bc, BN-ald, R), aguijada, *aiguillade*.

AKHU JO (B-erm-m), parte convexa de una taba, *partie convexe d'un osselet*.

Akuloka (B-erm-m), jugar á tabas, *jouer aux osselets*.

AKULU (B-a-bil, G-and, R-uzt), aguijada, *aiguillade*.

AKULU (B, G), **akulu** (BN-s), **akülü** (Sc), aguijada, *aiguillade*. **PEITIRA** **HONER** **EZTI** **AKÜLÜHIK**, esta ahijada no tiene estímulo, *cet aiguillon n'a pas de pointe*. **OSTIEGA** **AKULUAGANAKO** **IDENTZAT** **GAISO**, cox para el aguijón, *dañosa para el bucy: coup de pied à l'aiguillon, (est) mauvais pour le bouf. (Refranes)*.

Akulu-gan (B), aguijón, punta de la aguijada: *aiguillon, pointe de l'aiguillade*.

Akhumula (S), puño, *poignet*.

AKURA: 1º (AN-b), contribución, *gabela; impôts, gabelle*. — Llámase así á la contribución que pagaban los Agotes del valle del Baztán al señor de Ursua. *On appelle ainsi la contribution que les Agotes de la vallée de Baztan payaient au seigneur de Ursua*. — 2º (BN-baig), alquilar: *location, action de louer*. **BADUT** **BERTZ** **BAT** **AKURAKOA**, tengo un caldero de alquiler, *j'ai un chaudron de location*. **AKURAN** **DUT**, lo tengo en alquiler: *je l'ai loué, je l'ai en location*.

AKURI (Gc), cobaya ó conejillo de Indias, *cobaye ou cochon d'Inde*.

Akuriko (BN-am), en cuclillas, *accroupi*.

Akurrean (G-amez), disputando, *disputant*.

Akutsu (B-on), mire V., *regardez*. — **Ekutsu** es la verdadera forma. **Ekutsu** *est l'expression exacte*. (De **ikus**, ver, voir.)

AL (AN, B, G, R), **ahal** (BN, L, S): 1º poder, potencia: *pouvoir, puissance*.

AL **ETA** **EZIN** (R), á la fuerza, pueda ó no pueda, de buen ó mal grado: *par force, qu'il veuille ou ne veuille pas, bon gré mal gré*. **GIZON** **BATEK** **LAN** **BAT** **GUNEAN** **EZOKEN** **EGIN** **ETA** **BESTE** **BATEK** **ARAZTU** **ZAUN**, **AL** **ETA** **EZIN** (R), un hombre no podía entonces hacer un trabajo y otro le obligó, *puédiese ó no pudiese: un homme ne pouvait à cette époque-là faire un travail, mais un autre l'y obligea par force*. **AL** **IZAN**, **AHAL** **IZAN**, tener potencia, poder: *avoir de la puissance, pouvoir*. — 2º es prelijo de la conjugación y puede significar: a) acaso, por ventura, quizás; b) ojalá. *Il est préfixe de la conjugaison et peut signifier: a) par hasard, par aventure, peut-être; b) plaise à Dieu*. — En el segundo caso, el verbo siempre

está en futuro. No hay, pues, lugar á ambigüedades cuando el verbo está en presente ó pretérito. **ALDAGO** nunca pueda significar « ojalá esté », sino siempre « acaso estará ». Para conocer cuándo **EGONGO ALDA** significa « acaso estará » y cuándo « ojalá esté », es preciso recurrir al tono en la conversación, á signos de admiración en los escritos. **EGONGO ALDA**, acaso estará; **EGONGO ALDA!** ¡ojalá esté! *Dans le second cas, le verbe est toujours au futur. Il y a donc lieu à ambiguïté quand le verbe est au présent ou au passé. ALDAGO ne peut jamais signifier « plaise à Dieu qu'il reste », mais il signifie toujours « peut-être qu'il reste »*. Pour connaître quand **EGONGO ALDA** signifie « peut-être qu'il reste » et « plaise à Dieu qu'il reste », il faut alors recourir au ton de la conversation et au point d'exclamation dans le texte. **EGONGO ALDA**, peut-être qu'il reste; **EGONGO ALDA!** plaise à Dieu qu'il reste! **EZAINAZ** **AZKANENGOA** **IZANGO**, **IGITURO** **ALDIRA** **JAKITUN** **AGOEN** **BIOTZAK**, puede significar « ¡ojalá no ser yo el último! ¡ojalá se muevan los corazones de (otros) más sabios! » ó también: « ¡quizá no sea yo el último, quizá los corazones de (otros) más sabios se muevan... » *...peut signifier: « plaise à Dieu que je ne sois pas le dernier! plaise à Dieu que les cœurs des plus savants soient touchés! » ou: « peut-être ne serai-je pas le dernier, peut-être les cœurs des plus savants seront-ils touchés. »* (Basor. II-20.) **LO** **AL** **BEIZAGON** (R-uzt), acaso estaba dormida, *peut-être était-elle endormie*. **GARAITUKO** **ALDITUT** **NIK** **EMENDIK** **AITZINA** **NERE** **AZTURA** **GAIZTOAK**, ¡ojalá venza yo de aquí en adelante mis malos hábitos! *plaise à Dieu que je triomphe dorénavant de mes mauvaises habitudes!* (Mend. I-194-25.) — 3º Var. de **ARI** en algunos derivados..., Var. de **ARI** dans quelques dérivés: **ALGAN**, **ALONDO**, **ALTEI**, etc.

ALA: 1º (B, G), el poder, *le pouvoir*. — 2º (B), recoger, hablar: *recueillir, ramasser*. — 3º (AN-oy, BN, G, R, Sal.), **alha** (BNe, L, Sc), pasto: *pacage, action de paître*. **ALHA** **EDER** **BAT** **EGIN** **DUTE** **KABALEAK** **EGUN** **MENDIAN** (Sc), un buen pasto ha hecho hoy el ganado en el monte, *aujourd'hui le bétail a fait un bon repas dans la montagne*. **TRIFAREN** **ALA** **DABIL** (B-b-m), anda buscando medios para tener lleno el estómago, *il cherche les moyens de tenir son estomac rempli*. — 4º (AN, Bc), tormento, *tourment*. **ALHA** **ZAIKU**, nos atormenta, *il nous tourmente*. (Ax. I-426-25.) **ALAZ** **IL** **ZAN**, murió atormentado de dolores, *il mourut tourmenté de douleurs*. (Bart. Ibas. I-163-24.) **BIRUKO** **ALA** **ANDIA** (B-b), gran dolor de cabeza: *grand mal de tête, migraine*. **ALAZ** **EGON** (B), estar atormentado, *être tourmenté*. **TRIPALAK** (Bc), dolores de tripa, *douleurs d'entrailles*. — 5º (G), **hala** (BN, L, S, Sal.), así, de aquel modo: *ainsi, de cette façon*. **ALA** **JAINKOA** (Gc), **ALA** **JINKO** (Sc), vive Dios! como hay Dios! *vive Dieu! comme Dieu existe!* — Creo que la palabra « jingoista » tiene su origen en esta nuestra popularísima forma de juramento. Los Ingleses dominaron el país vasco-francés desde 1154 hasta 1453, y así como hoy enriquecen su vocabulario con mil voces y locuciones coloquiales, es de creer que la fórmula *by*

Jingo! « por Jingo! » la hayan importado de ALA JINKOA, que significa lo mismo. Esta fórmula de juramento la atenián muchos diciendo: ALA DZIPO (Sc), ALA INKOA (L-ain), ALA JAISA (G). *Je crois que le mot jingoïste tire son origine de notre très populaire forme de juron. Les Anglais dominèrent le pays basque-français de 1454 à 1453, et comme aujourd'hui ils enrichissent leur vocabulaire d'une infinité de mots et aussi de locutions coloniales, il est à croire que la formule by Jingo! « par Jingo! » a été importée de ALA JINKOA, qui a la même signification. Beaucoup atténuent cette expression de jurament en disant: ALA DZIPO (Sc), ALA INKOA (L-ain), ALA JAISA (G), etc. HALA EZ-PALDIN BADA, HALATSU (BN, L, S): si no es así, casi lo es (proverbio muy popular y significativo): si ce n'est pas ainsi, ce l'est presque, il ne s'en faut pas de beaucoup (proverbe très populaire et significatif). — 6° (G-don), bote pequeño, es algo más grande que la chalana propiamente dicha: petite embarcation, un peu plus grande que le canot proprement dit. = Lo trac Hervas en su Catálogo de lenguas, v. V, p. 83. Hervas l'expose dans son Catálogo de lenguas, v. V, p. 83. EGITURAN ERE BADUE ALDEA ALAK ETA TSANELAK: ALAK, GAIÑERA, AUNDITSOAGO DIRA. También tienen diferencia en la estructura las ALA y TSANEL; las ALA, además, son más grandes. Les ALA et TSANEL ont aussi de la différence dans leur structure; les ALA, en outre, sont plus grandes. — 7° (e), ó, conjunción disjuntiva: ou, conjonction disjunctive. ¿BARRABAS ALA JESUS? (B, BN, G, L, S, Matth. xxvii-7), ¿BARRABAS ó Jesús? Barabbas ou Jésus? — 8° (Se), lo mismo que, ó: de la même façon que, ou. EGUN ALA GAI, de día lo mismo que de noche, de jour comme de nuit. = Es de temer que no sea castiza esta acepción. Il est à présumer que cette acception n'est pas pure.*

-Ala, como sufijo, significa « todo lo posible »: comme *auffaire*, signifie « tout le possible ». EKABRIALA (ANc, Be, Ge, L), ERAGIALA (R-uzl), cuanto se puede traer, tout ce qu'on peut rapporter. = En AN, BN, L, R, S, se aplica al infinitivo indeterminado. En AN, BN, L, R, S, on l'applique à l'infinitif indéterminé. EKUSALA (R), IKUSIRALA (BN, L, S), IKUSIALA (Be, Ge), cuanto se pueda ver, tout ce qu'on peut voir. EKUSTEN DEZU EMAN-ALA EMATEN DIZUDALA, véis que os doy cuanto se puede dar, vous voyez que je vous donne tout ce qui se peut donner. (Mend. Jes. Biotz. 291-22.)

Ala-ala: 1° (G), medianamente: médiocrement, passablement. — 2° (Be), muy adecuadamente, très convenablement. = Es de temer que en esta acepción venga de « á la gala ». Il est à présumer que cette acception vient de á la gala. — 3° (B), andar, marcher. (Voc. puer.)

Halahala: 1° (S), lo mismo, igualmente: le même, également. — 2° (BN), además, en outre. HALA NOLA (BN, L, Sc, Sal), de igual modo que, por ejemplo, he ahí cómo: de même manière que, par exemple. ALA NOLA (G): a) así cómo, ainsi que. — b) tal cual, tel quel.

Alaari (B, Ast. Discurs. 584), quejumbroso: geignard, pleurnicheur.

Hala halarik (BN, L, Sc), sin em-

bargo, no obstante: néanmoins, cependant.

AlaatSi (BN-ald-ist), ahijada, filleule. (Contr. de ALAHABTSI.)

ALABA: 1° (B, BNs, G, L), alhaba (S, Matth. ix-8), hija, fille. — 2° (G, S), alabar, vanter. (??)

Hala-bada, así pues, por lo mismo: ainsi donc, pour cela.

Alabader (R-uzl), ahijada, filleule.

Alabadere, halabadere (BN, L, S), sin embargo, cependant.

Alahaiña (G), alahaiñan (BN, Sal, G), alabañño (B), empujo: mais, cependant. ALA-BAIÑO-BE BAIUTSUA DA TA (B-L), es hablador sobremanera, il est excessivement bavard. = Es una de las locuciones más difíciles de ser traducidas. C'est une des locutions les plus difficiles à traduire.

Alabaizun (BN, Le, R, S), alabašun (R-uzl), alhabaizun (S), hijastra, belle-fille. HIRI ZIONAT, ALABA; ADI EZAN, ALABATZUNA: a ti te lo digo, hiju; entiendo, hijastra: c'est à toi que je parle, ma fille; entends-moi, ma filleulière (sic). (Oih. Prov. 240.)

Alaba-orde, alaba-ordeko (B, G), hijastra, belle-fille.

Alabaso (S-L), alhabaso (S, Chah. ms), nieta, petite fille.

ALA-BEARRA (AN-b), hala beharra (BNe, Le, Se), destino, fortuna, fatalidad: destinée, sort, fatalité.

Ala bearez (AN-b), afortunadamente, heureusement.

Alabena (S, Catech. 112-8), no obstante: néanmoins, nonobstant.

Alaber (AN-b), halaber (BN, L, S), asimismo, también, item: ainsi même, pareillement, de même.

AlabitSi (L), ahijada, filleule.

Alabiz (AN-oy, L), halabiz (BNe, Le, S), así sea, ainsi soit-il.

Alabizun (L-ain), hijastra, belle-fille.

Alahre (Sc), gente salvaje, personne sauvage.

Aladin (G, Araq.), tanto como eso, autant que ceci.

Ala donea (S), así el santo, invocando al santo: aussi vrai qu'il y a un saint. = Es una fórmula de juramento. C'est une formule de jurament.

Alhadura (L, Duv.), tormento, recordimiento (acto): tourment, remords.

Ala dzipo (Sc), atenuación del juramento ALA JINKOA, atténuation du jurament ALA JINKOA.

Alaena (G-bet), alaina (L-ain), alahena (Duv.), calificativo agravante, por decirlo así, que no es traducible sino repitiendo un primer adjetivo que antecede á este: qualificatif aggravant, pour ainsi dire, qui ne peut se traduire qu'en répétant un adjectif qui le précède. ALAHENA ALAHENA, perezoso más que perezoso! paresseux, paresseux que tu es! = Son sinónimos ALAKOA (B), y la locución ya citada ALA-BAIÑO-BE. Sont synonymes ALAKOA (B), et la locution déjà citée ALA-BAIÑO-BE. UDE, ZIKIRA TA ALAENA (G-bet): cochino, puerco y cuanto puedes ser! cochon, porc et tout ce que tu peux être!

ALAGA (B-g), trigo candéal, froment.

ALAGAI (G), galán: élégant, galant.

Alagai-dantza (G), baile de galanes, danse de galants.

Alagala (B-L), á propósito, muy oportunamente: á propos, très opportuné-

ment. (??) (De á la gala?, d. ital. gala?). **Alagalako** (B, cosa pintiparada, chose très opportune. V. **Ala-ala**, 2°.)

ALAGAR: 1° (B-g-mu), declive: inclinaison, pente. ALAGAR DAGOZAN LURRAI BEINGUAN ELHITE-OSTEAN AZALA EGITEN JAKE (B-mu): á las tierras que están en declive, se les forma costera después de las grandes lluvias en un momento: sur les terres en pente, il se forme en un moment une croute après de grandes pluies. — 2° (B-g-mu), altura, eminencia: hauteur, éminence. ALAGARREAN DAGOZ LEMOKO ELIZALDEA TA ERMUOTIKOA, la anteiglesia de Luno y la de Rigotia están sobre una eminencia, les hameaux de Luno et de Rigotia sont sur une éminence.

Alagarri (G-af), causa de riña, cause de dispute.

Alagiñako (B), tan grande, si grand. USTE BALDIN DAGOZU EZ NAZALA ALAGIÑAKO MESEDEAREN DUNA, si vos creéis que no soy digno de tan gran merced, si vous croyez que je ne suis pas digne d'une si grande faveur. (Ur. Biotz. 84-9.)

Alago (BN-s), alagu (R-bid), alagune (BN-s, R), dehesa, lugar del pasto: pacage, lieu de pâturage. KALAKO ALAGUNEAN ALAGU ONA DAGO (R), hay buen pasto en tal dehesa, il y a une bonne pâture dans tel pacage.

ALAI: 1° (AN, G), vigoroso, alegre: vigoureux, allégre. — 2° (B-ond), lugar airoso, lieu aéré.

Alaide: 1° (G, Seg., Humb. Recherches 67), valor, resolución: valeur, résolution. — 2° (G-and), en broma, par plaisanterie.

Alaiki (AN, G), alegremente: allégrement, joyeusement.

Alaina (L-ain), V. **Alaena**.

Alainka (BN-ald), alainka (L-ain), alajinka (BN, Sal), así pues, ainsi donc. = Son eufemismos de ALA JINKOA. Ce sont des euphémismes pour ALA JINKOA.

Alaitasun (AN, G), alegría, entusiasmo: allégresse, enthousiasme.

Alaitu (AN, G), animarse, s'animer.

Alaka: 1° (B), challán, esquina achata: chanfrein, coin aplati. — 2° hueco de una madera, producido por un nudo ya desprendido, vide *formé par un nœud entéré dans une planche*. — 3° (B-a), ramas cuyas extremidades han sido desprendidas de un árbol por la poda: coursons, branches dont les extrémités ont été séparées d'un arbre par la taille.

ALAKAIRU (L), salario, jornal: salaire, journée. AMRATSALDEAN TRAHAILTZEN HASI ZIRENEI, EMAN ZERAUEN HANBAT JORNAL EYA ALAKAIRU NOLA GOIZETIK TRAHAILATU ZIRENEI: á los que empezaron á trabajar á la tarde, les dió tanto jornal y salario como á los que trabajaron desde la mañana: á ceux qui n'avaient travaillé que la soirée, il donna autant de salaire qu'à ceux qui avaient travaillé depuis le matin. (Ax. 12-169-12.)

Halakara, de tal suerte, modo: de telle façon, manière. (Liz.)

Alakatu (S), invocar, invoquer.

Alaketa (B), acto de atormentar, action de tourmenter.

Alako (G-zeg), halako (L): 1° peregrino, un tel. — 2° (B-L-m, Ge), como aquel, comme celui-là. — 3° adjetivo agravante, por decirlo así: adjectif aggravant, pour ainsi dire. (V. **Alaena**.) ZATARRA ALAKOA (G-of): ¡seo más que fue!

que vous êtes laid!; ASTOA ALAKOA (B-g-l) | burro, más que burro: oh! l'âne!

Alakotu (B), imitar, imiter.

Halakotz, por lo mismo, pour cela même. HALAKOTZ UTZIREN DITU GIZONAK AITA ETA AMA, por esto dejará el hombre padre y madre, c'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère. (Leiz. Matth. xix-5.)

Alaldi (BN-s, R), momento de pastar, moment de paître.

Alamen (B-mu), tormento, pesadumbre y lo que en español vulgar se llama «lata»: tourment, ennui et ce qu'en français vulgaire on appelle «raser». ALAMENA EMOEN DEUST, me ha dado la lata, il m'a rasé.

Alhamen, mención, mention. (S. P.)

Alhamentu (B-ot3), queja, plainte.

Alhan (L, Matth. viii-30), paciende: paissant, pacageant.

Alan (Bc), así, de aquel modo: ainsi, de cette manière-là. ALAN IZANIK ORI GUTIORI, siendo así todo eso, en étant ainsi tout cela. (Mog. Baser. 50-19.) ALAN-ALAN (Bc), medianamente, no bien: comme ci comme ça, médiocrement.

Alan bear (Bc), fortuna, casualidad: fortune, hasard.

Alan bearrean (B), alan bearrez, casualmente, afortunadamente: par hasard, heureusement.

Alan bere (B), alan da guzti bere (B), sin embargo, así y todo, con todo eso: cependant, malgré.

Alambre (G), cencerro, grelot.

Alambren (B-mond), calambre, crampe.

Alambrena (G-and), guarda, ventanilla del tejado, vasistas du toit.

Alango (B-a-o-t3), así, de aquella cualidad: ainsi, de cette qualité-là.

Alango baten (B), en esto, estando así las cosas: dans ce cas-là, les choses étant ainsi. ALANGO BATEN, en esto, impensadamente, en una de estas: tout à coup, inopinément. (Per. Ab. 117-25.)

Alanik (B), de aquella manera (es pleonástica esta palabra): de cette manière, d'après cela (ce mot est pléonastique).

Alano (Sc), alano, perro dogo: chien dogue, dogue. (??)

Alapide, **alhapide**: 1º (AN, BNc, G-and, Lc), lugar de pasto, lieu de pâturage. ALAPIDEA EMAN DIEGU GURE ARDIEI (AN-b), hemos dado a las ovejas medio de apacentarse, nous avons donné aux brebis la direction du pâturage. — 2º el pasto, le pâturage. (Har. Joan. x-9.) — 3º (Lc), motivo de murmuración, motif de murmure. GAIZKI BIZI DAN BATEK ALAPIDEA EMATEN DIE ERRIKOAI, udo que vive mal da que hablar (motivos de murmuración) a los del pueblo, celui qui vit mal donne des motifs de murmure au public.

Alarao, **alarau** (B-ar-b-l-m-mo-mund), alaridos, cris de douleur. (Contr. de ALA, dolor, douleur, y (et) ARAO, imprecación, imprécation.) ALARAOKA, ALARAUKA, dando alaridos, poussant des cris de douleur.

Alaratu (G, ms-Lond.), cacarear: coqueline, caqueter, glousser.

Alharazi: 1º (L, Duv.), hacer pacer, faire paître. — 2º hacer trabajar, faire travailler. (Oih. ms.) ERROYA ALHARAZTEA, hacer trabajar al molino, faire travailler le moulin.

Albarazle (L, Duv.), pastor, pasteur.

ALARBE (R-uzt), gente salvaje, indidu sauvage.

ALARGUN (c,...), **alhargun** (BN, L, S), viuda, viuda: veuf, veuve. ALARGUNAEN SEMEA BALRO BERIE URDEA DA OBEAGO, mejor que el hijo de la viuda es su puercito, le porc d'une veuve est meilleur que son fils. (Refranes.) ALARGUN, BEGI ULUN (R): viuda, ojo oscuro: veuve, œil obscur.

Alargundu, **alhargundu** (c), envidar, devenir veuf ou veuve.

Alhargungo (BNc, Sc), **alharguntasun**, viudez, estado del hombre ó de la mujer viuda: veuvage, état de l'homme veuf ou de la femme veuve.

Alharguntegi, bancos reservados a las viudas en las iglesias: bancs, sièges réservés aux veuves dans les églises.

Alharguntsa (BN, L, S), viuda, veuve.

Alharguntza, viudez considerada en sí misma, veuvage considéré en lui-même. GIZONA BERE ALHARGUNTASUNEAN ZURTZ DA, ALHARGUNTZAN BADITU BERE EGINBIDEAK: el hombre en su viudez está huérfano, la viudez tiene sus deberes: l'homme dans son veuvage est un abandonné, le veuvage a des devoirs à remplir.

Alharguntza-belhar (S), acónito, lit.: hierba de viudez: acónit, lit.: herbe de veuvage.

Halarik ere (BN, L, S), a pesar de eso, malgré cela.

Alharna (BN-ald), costura, couture.

ALHARZE (BN, Lc, Sc), **alartze** (BN-gar), umbral, seuil. ALARTZEPEAN GELDITZEN ZIAKOK ORDAINA, bajo el umbral le queda el pago (se dice al esparcirse la noticia de que un hijo ha pagado a su padre): sous le seuil de la maison lui reste la récompense (se dit lorsque se répand la nouvelle qu'un fils a frappé son père).

ALAS (B, An.), alela de pescado, nageoire de poisson.

ALASA (AN-lez), **alase** (AN-b, L-s), **alhase** (L, S, P), armario, espelera: armoire, vaisselier.

Alasai (Bc, Gc), **alasarri** (AN-iru), hilo con que se recoje y envuelve la madeja para que ésta no se enrede, fil avec lequel on ramasse et lie l'écheveau pour que celui-ci ne se mêle pas.

Alaše (AN, G), **halaše** (BN, L), **alažen** (G), de la misma manera, de la même manière. ALAŠE-ULAŠK (AN-b), medianamente, médiocrement.

Alasoko: 1º (B-a-o), excelente, modoso: excellent, sérieux. — 2º (B-t3), como aquel, comme celui-là.

Alasta (BN-ald), aresta, despojo del lino: bourre, dépouille du lin.

Halatan (BN, Sal), de igual modo, de la même manière.

Alateko (AN-ond), (V. Alasena.)

Alatra (R-uzt), conducir al pasto el ganado, mener le bétail au pacage.

Alatsu: 1º (B-m), doloroso, atormentador, douloureux. MIS ALATSUA, el dolor vivo, agado: la douleur vive, aiguë. — 2º (AN-b, G), casi, de aquella manera: presque, ainsi. — 3º (G-don), regularmente, passablement.

Alatu: 1º (AN, B, G), atormentar, tourmenter. AGISAK ALATU (B-a-o), producirse dentera, agacer les dents. — 2º (Bc, G), reconvenir, venir, inculpar a alguien: réprimander, gronder, inculper quelqu'un. ALKAR ALATU (B-g), perjudicarse, se nuire mutuellement. — 3º (Bc),

entumecerse un miembro, s'engourdir (en parlant d'un membre). — 4º (AN-b, R), pastar, alimentarse: paître, s'alimenter. — 5º (S), jurar. ALA JAINKOA, así Dios, como hay Dios: ainsi Dieu, comme il y a un Dieu. ERRAN DU JAINKOA ALATUZ, lo ha dicho jurando por Dios, il l'a dit en jurant par Dieu. (Duv.) ALATURIK GOIHENA (Sc), jurando en el excelso, en Dios: jurer au nom du Très-Haut, par Dieu.

Alhatu (L, BN, Sc): 1º pastar, ramonear: paître, tailler. — 2º volver, tourner. — 3º roer, remorder, atormentar: ronger, tourmenter. DIRUAK ALHATU (BN-am), encaminar el dinero, mandar a su destino: remettre l'argent, envoyer à destination.

Alhatzale, pastor, mantenedor: pasteur, soutien. URDEEN ALHATZALEAK BADA JOAN ZIREN IHEZI, y los que los (cerdos) apacentaban huyeron, or ceux qui faisaient paître (les porcs) s'enfuirent. (Har. Marc. v-14.)

Alatzera (R), conducir al pasto, mener au pacage.

Alaua (S), eufemismo de la fórmula de juramento ALA JINKOA, euphémisme de jurement pour ALA JINKOA.

Halabula (BN, R, S, Duv., Sal.), así así, medianamente, negligentemente: couci-couça, passablement, négligemment.

Halahulakoa, mediano, moyen. (Duv.)

Alaune (B, arc), majada, albergue del ganado, étable. (Contr. de ALAGUNE?). LUT ZARRARI ZE EGIOK ALAUNERIK BOROSI, a buey viejo no le cates majada, a vieux bœuf ne jugez pas l'étable. (Refranes.)

Alauri (B-a-o), alarido, cris de douleur. (De ALA-AURI?).

Alaurika (B-a-o), dando alaridos, criant de douleur.

Alaz egin (B, G), hacer alto (se dice mucho de las lanchas que han llegado ya al lugar de la pesca): faire halte (se dit beaucoup des bateaux qui sont arrivés à l'endroit de la pêche).

Halaz eta, puesto que..., puisque... (S. P.) HALAZ ETA MINTZO ZARENAN GERO, ya que habla V., puisque vous parlez.

ALAZO (B-o): 1º cómodo, commodé. — 2º cómodamente, commodément. ALAZO DATOR, viene ajustadamente, de perlas: il vient fort à propos. (An.)

Alazoko-a: 1º (B-a-o-t3-urd), grande, proporcionado: grand, proportionné. — 2º (B, An.), apreciable, appréciable. (V. Alasoko.) LIMURU SANTUAK DIRA ZERUKO SU EDERRA BIOTZEAN BIZTUTEKO SUADRI TA KALTZERU ALAZOKOAK: los libros santos son acero y cuarzo, poderosos para encender en el corazón el fuego hermoso del cielo: les livres saints sont acier et quartz, puissants pour allumer dans les cœurs le beau feu du ciel. (An. 3-19.)

ALBA: 1º (B, G), alba, aube. (??) — 2º (AN-oy), jadeo, essoufflement. ALBETAN DAGO (B-m, G-and), está dando las últimas boqueadas, ó respirando fatigosamente (esto se dice también de un sano): il pousse les derniers soupirs, ou il respire péniblement (se dit aussi d'une personne saine). ALAN DIJOA, ya jadeante, il va tout essoufflé. — 3º Var. de ALBO en algunos derivados, como se verá a continuación: Var. de ALBO dans quelques dérivés, comme on verra par la suite.

Albadar (B), rama ó ramas que se dejan a los árboles podados, para que estos

no se pudran por falta de circulación : *branche ou branches qu'on laisse aux arbres émondés, afin que ceux-ci ne pourrissent pas faute de circulation.*

Albagela (B-g-m), aposentos á derecha é izquierda de la parte principal de una casa, *appartements à gauche et à droite du corps principal d'une maison.*

Albagin (B-ar-mañ), muela, (dent) molaire.

Albail (B-elor), (V. **Albaila**, 2°).

Albaila : 1° (B-ziz), criba, *crible*. — 2° (B, G), **albaili** (B-m-on), **albailiz** (B), **albailu** (B, G), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. **Albailan dago** (B-mu) : a) está poco firme, *il est peu solide*. — b) (B-a-tz), respirando con dificultad, *respirant avec difficulté*.

Albaidu : 1° (B, G), hilvanar, *faufiler*. — 2° (B-a-l-m-mo-o-tz), rendirse de cansancio, *se rendre de fatigue*.

Albainka (B-a-d-o-tz), venir fatigadísimo, *venir exténué de fatigue*.

Albaitorratz (B), aguja de hilvanar, *aiguille à faufiler*.

Albait (AN, B, G), en lo posible, en cuanto se pueda : *au possible, quand cela se peut*. **Albait leenen**, lo antes posible, *le plus tôt possible*. (AN, 7-12.)

Albaitanez, en cuanto se pueda, *autant que possible*. (AN, 13.)

Albaitinka (B, Ah.), dolor de costado al subir cuestras : *point de côté, douleur qu'on ressent dans le côté en gravissant les côtes*. **Albaitinkaka** (B), jadeando?, en s'essoufflant? (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, 23.)

Albaka, **albaraka** (B, G), albahaca, planta anua, de la familia de las labiadas : *basilic, fabrique, plante de la famille des labiées*.

Alhakalde (B-l), Oriente, Orient.

Albakan (B-on-urr), hebra de un solo filamento, *aiguillée de fil*. (Contr. de ARI BAKAN.)

Albakera : 1° (B, G), bonito, pez parecido al atún : *bonite, poisson ressemblant au thon*. (V. **Albokera**, 2°). — 2° (B-m), mirar de soslayo, *regarder de travers*.

Albakoa, la campana del alba, *la cloche de l'aube*.

Albandorratz (B, G), aguja salmera, ó para hacer colchones : *carrelet, grosse aiguille pour faire des matelas*.

Albandu (B-on), dar puntadas largas, *faire de longs points de couture*.

Albano (G-don), jarrua (santu), pececillo de entre peñas, *petit poisson que l'on pêche entre les rochers*.

Albar (R-bid), albura, la parte superficial del leño de pino : *aubier, la partie superficielle du bois de pin*.

Albara, **albaramendu**, sedición, *sédition*. (Duv.) **Bazen orduan Barrabas Erraten Zioten Bat Albarazale Batzuekin Bordinetan Zena, Albaramenduan Hribotze Eginik** : estaba entonces uno llamado Barrabas en prisión con unos sediciosos, por haber causado una muerte en una sedición : *il y avait alors un nommé Barrabas, qui était en prison avec des séditeux, pour un meurtre commis dans une émeute*. (Marc, xv-7, ed. de Pau.)

Albarazale, sedicioso, *séditeux*. (Duv.) **Albardon** (BN), montura de caballos, *harnais de chevaux*. (Y)

Albariko (AN-lez), cuesta muy pendiente, *côte très en pente*.

Albarot (S, Sal.), ruido, *bruit*. (Y)

Albastoan (B-on, An., Per. Ab., Voc.), trabajar al desbaste, sin figura, sin orden : *travailler grossièrement, sans délicatesse, sans ordre*.

Albatamin (B-on), cierta enfermedad ovejuna, *certaine maladie ovine*.

Albate : 1° (B-m-tz), puerta secundaria a un lado de la casa, *porte secondaire sur l'un des côtés de la maison*. — 2° (B-erm), reja por donde pasa agua al molino : *grille, treillage par où passe l'eau avant d'entrer au moulin*.

Albaz, á ser posible, *s'il est possible*. (Mend. III-306-31.)

Albear (AN-b), gente ó utensilios de que uno se vale por inutilizarse otros, *gens ou ustensiles auxquels on a recours pour remplacer ceux qui sont hors de service*.

Albeitindoa : si puedes, vete : *si tu veux, va-t'en*. **ETA NORK-ERE NAHI UKA-NEN BAIHAU BORTSATU LEKOA BATEN EGITERA**. **ALBEITINDOA HAREKIN BIGA** : y al que te precisara á ir cargado mil pasos, ve con él otros los mil más : *et si quelqu'un vous force de faire avec lui mille pas, faites-en encore deux mille*. (Leiz. Matth. v-41.)

Albeni (AN), orillo del paño, *lisière d'étoffe*. (V. **Baxter**, BN, R). — 2° (B-on-mond), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. — 3° (AN, Lacoiz.), pestaña de vegetales, *poils des plantes*. — 4° (AN-b), parte del lienzo que queda sin tejer, *partie de la toile qui reste sans être tramee*. **NOLAKO BAITA EHETEN DEN EHUNA ETA OIHALA, HALAKO IZANEN DA OIHALAREN ALBENIA ETA BAZTERRA ERR** : según sean el lienzo y el paño que se tejen, así será el orillo del paño y aun el borde : *selon que sera l'étoffe et le drap qu'on tisse, ainsi sera la lisière de l'étoffe et même la bordure*. (Ax. 1a-215-12.)

Albeniz : 1° (B), delgado, retorcido : *mince, retordu*. **ARI ALBENIZA** (B-bas), hilo delgado, retorcido : *fil mince, retordu*. — 2° (B-erm, G), hebra de hilo, *filament de fil*.

Alber (B-l-m-on), la última mano en un partido de pelota, *la dernière main dans une partie de pelote*. **ALBERNAN DAGOZ**, están á iguales en el último punto, *ils sont égaux au dernier point*. (Y)

Alberdania : 1° (G, Mog. Eusk. II-307), acción descompuesta, *action décomposée*. — 2° (G-t), pereza, *paresse*. — 3° (B, An.), broma, *plaisanterie*. **ALBERDANIAN ESAN**, decir en broma, *dire en plaisantant*.

Alberdau (B, arc), regocijado, *réjoui*. **TSAKUR ZARRA IRRIGAU, GATZE ORI ALBERDAU** : el perro viejo desabrido grufidor, y ese joven regocijado : *le vieux chien hargneux, grognon, et ce jeune homme réjoui*. (Refranes.)

Alberrama (B-a), rama lateral que no se poda, *branche latérale qu'on n'émonde pas*. (De ALBO-ERRAMA.) = El segundo componente parece voz extraña. *Le second composant paraît être étranger*.

Alberri (Bc), pueblo vecino, anejo : *village voisin, paroisse, bourg*.

Albertsio (B-d), medio, *milieu*.

Albesteko (B-mu, G), agredido ó una comitiva..., etc. : *attaché à une suite, suivant*.

Albetan (B-m-otz, G-and) : 1° jadeante,

s'éteignant de fatigue. — 2° en agonía, *en agonie*.

Albetse (AN, Lacoiz.), neguilla, planta que crece en los trigales, de simiente negra : *nielle, plante qui croît dans les blés et dont la graine est noire*. (Bot.)

Albiente (AN-lez, G-bet-etis), alguacil : *alguazil, agent de police (en Espagne)*.

Albieste (AN, L-ain). (V. **Albiasta**.)

Albiño (B-a-o, G) : 1° (V. **Albaino**). — 2° brazo de hilo según sale de la rueca, *brassée de fil sortant de la quenouille*.

Albiñotu (B, G, ...), enhebrar, *enfiler*.

Albiraka : 1° (AN-oy, G-and), al marro, *jeu de barres*. — 2° (G-don), dando vueltas, *faisant des cabrioles*.

Albiraketa (G-and), juego del marro, *jeu de barres*.

Albiriste (B, G, S. P.), objeto que se da á quien trae una buena nueva, *présent qu'on donne à celui qui apporte une bonne nouvelle*. (Y)

Albista (B), **albiste** (AN, G, L), nueva, noticia, *nouvelle*. **EZDAROTAZU ALBISTENIK EMAN**, no me habéis dado noticia, *tu ne m'en as point averti*. (Duv. Gen. xxi-26.)

Albišu (G), un pececillo, *un petit poisson*.

Albitz (B-o, G-and-bid), **albiz** (B-zald), heno, planta de la familia de las gramíneas : *foin, plante de la famille des graminées*. (Bot.)

Albizar (B-b-l-on), lucero : *astre, étoile brillante*. (De ALBA-IZAR.)

ALBO : 1° (AN, B, G), costado, lado : *flanc, côté*. **ALBO ALBOKA** (B, Bart. Ikas. 1-272-24), tambaleando, *en chancelant*. — 2° (AN, Duv. Gen. xix-37), plátano, *platane*. **JAKOBER BERAZ HARTURIK BURZUNTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHARO HEZE BATZUEK AZALA KHENDU ZIOYEN ZENBAITI** : tomando pues Jacob unas ramas verdes de álamo y de almendro y de plátanos, las descortezó : *Jacob prit donc des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane, et en enleva l'écorce*.

Albo-adar (B-i-tz), rama travesera, *branche transversale*.

Albodi, bosque de plátanos : *bois de platanes, lieu planté de platanes*. (Duv.)

ALBOKA (Bc, Oih. ms, Harizm. P'Ofice, 46), albogue, instrumento músico que se hace de dos cuernos unidos por el vértice, comunicados entre sí por dos cañitas horadadas de trecho en trecho : *musette, instrument de musique qui se compose de deux cornes jointes par le haut, communiquant entre elles par deux bôules percées de distance en distance*. (Oih. ms.)

Albokada (B-a, G), incitamiento, *incitation*.

Albokari, músico que toca el albogue, *musicien qui joue de la musette*.

ALBOKE (AN, Bc, ..., G), **alboroke** (B-a), alboroco ó ligero refrigerio con que se sellan algunas compraventas, *vin ou léger rafraîchissement avec lequel on conclut quelques marchés*. (Y)

Alboki, madera de plátano, *bois de platane*. (Duv.)

Albokera : 1° (B), caerse de lado, *tomber sur le côté*. — 2° (B-l), albacora (santu), bonito, pez achalado, muy sabroso, no muy fuerte ni tan tempranero como el EGA-LABUR : *bonite, poisson plat, très savoureux, pas aussi gros ni aussi hâtif que le EGA-LABUR*.

Alboko : 1º (AN), padrino de boda, *parrain de nocex*. — 2º (B, G), vecino, *coisin*. — 3º (G), pulmonía, *pneumonie*.

Albol (B-b), cuñas laterales que sirven para sostener el mástil, *cales latérales qu'on emploie pour soutenir le mât*.

Alborantzaka (B), alboraka (B-elor), tambaleando, *en chancelant*.

Alboratu (Gc), aproximarse, ponerse al lado de... : *s'approcher, se mettre à côté de...*

Alborengo (D, G), alboriengo, alboringo (B-l-ond), pulmonía, *pneumonie*.

Alborma (B-a-ts), tabique, pared secundaria que sirve de apoyo a otra : *mur secondaire qui sert d'appui à un autre, cloison*.

ALBORNA (Sc), alborno (Lc), albuerno (BN, Sal., Sc), loina, pez de río, blanco y espinoso : *brème?, poisson de rivière, blanc et ayant beaucoup d'épines*.

ALBOROKA (B, G), alboroke (Bc, S-lari), robla ó alboroque, *vin du marché*. ADISKIDE GAREALAKO EZAGARRITZAT EGIN DAIGUN ALBOROKA : como señal de que somos amigos, echamos el alboroque : *comme signe de notre amitié, hurons le vin du marché*. (Per. Ab. 53-16.)

Alboruzka, tambaleando, *en chancelant*. (Mog. Baser. 206-19.)

Albotiko (B-l-ond) : 1º padrino de boda, *parrain de nocex*. — 2º compañero de fila, *camarade de file*.

ALBURUN (AN). (V. Alborna.)

Alda : 1º (BN-baig, L-sin), mudanza de casa, *déménagement*. ALDA DUTE, tienen cambio de casa, *ils changent de maison*. — 2º (B), momento, *moment*. — Se usa en la expresión : ALDA BATERA, á un mismo tiempo. *S'emploie dans l'expression : ALDA BATERA, en même temps*. AZKENIK GOIZ BATEN ALDA BATERA EZKONDUTAK PREMENTAU ZIRAN : por fin, una mañana, se casaron y se velaron : *finale-ment, un matin, ils se marièrent et se voilèrent*. (Baser. 262-14.) ALDA-BATERAKOAK, (acontecimientos) simultáneos, (événements) simultanés.

HALDA (BN, Sal.), faldón, parte inferior de una casaca, saya, levita ó levilón : *pan, basque, partie inférieure d'un habit, d'une robe, d'une redingote*.

Aldaar : 1º (B-on), inseguro, ladeado, alcaído : *incertain, penché, abattu*. — 2º (B-m), en declive, *en pente*.

ALDABAR (B, Per. Ab. 134-27), puntales que sostienen el mazo de ferrería, *poutres qui soutiennent le marteau-pilon d'une forge*.

Aldaera (AN, G, L-s), mudanza de casa..., etc. : *déménagement, mutation*.

Aldaetse (B-on-ond, G), vestuario, casa en donde mudan las ropas los aldeanos para ir á la iglesia : *vestiaire, maison où les villageois des hameaux changent leurs vêtements pour aller à l'église*.

Aldageinka (G-aiz), vicio de los ganados uncidos, de echarse uno á otro la carga, *vice des bestiaux attelés qui se rejettent la charge les uns sur les autres*.

Aldagarri : 1º (AN, B, BN, Sal., G), mudas de ropa, ropa interior : *changement de vêtement, vêtement d'intérieur*. — 2º (L, Matth. ix-15), ropa, en general : *vêtement, en général*. — 3º bata en una pieza (antiguamente), de arriba abajo : *robe d'une seule pièce (anciennement), du haut en bas*.

Aldagela (B-ond), aposentos que caen

á uno y otro lado de la puerta principal en las casas de aldea, *appartements (ou logements) situés des deux côtés de la porte principale dans les maisons des villages*.

Aldagoi (G-al-an-ga), huracán, viento fuerte con lluvia : *ouragan, vent violent avec pluie*.

ALDAI (B-a-m-o), voz con que anuncian los niños el cambio de posición en las « cuatro esquinas », *mot avec lequel les enfants annoncent le changement de position aux « quatre coins »*.

Aldaika (B-a-m-o), jugar á las cuatro esquinas, *jouer aux quatre coins*.

Aldaine (B-uzt), parte media del cerdo, entre la anterior y posterior : *partie centrale du cochon, entre l'antérieure et la postérieure*.

Aldaira (L-ain-s), mudanza (de habitación), *déménagement*.

Aldaka : 1º (AN, G, L), lado, *côté*. HALAHER KOLERAREN IRUNGITZERKO ON DA ADISKIDE BATEN, MECENAS BATEN ALDAKAN IZAITEA : asimismo para apagar la cólera, es bueno estar junto á un amigo, á un Mecenaz : *de même, pour apaiser la colère, il est bon de rester auprès d'un ami, d'un Mécène*. (Ax. 12-17-11.) — 2º (B-ond, G-us), carnazas, *formes charnues*. — 3º (B, BN), ramillas que brotan de la raíz de un árbol : *drageons, petites branches qui poussent à la racine d'un arbre*. — 4º (AN-b, B-m), ramas laterales, *branches latérales*. — 5º mudando, *changeant*. (Duv. Labor. 123-25.)

Aldakaitz : 1º (AN, G, G-and), ramillas nuevas que brotan de las raíces de un tronco : *drageons, petites branches nouvelles qui poussent sur les racines d'un tronc*. — 2º (B-erm), constante, casi inmutable : *constant, presque immuable*. — 3º (AN-lez), ramas traveseras, *branches transversales*. (V. Zear-adar, Albadar.) — 4º (G-and-ord), árbol bravo : *arbre sauvage, sauvageon*.

Aldakari (BN, Sal.), cambiador, *changeur*.

Aldakatsu (B, BN), planta que echa muchos renuevos, *plante qui jette beaucoup de pousses*.

Aldakatu (BN), tirar renuevos, y, hablando de los cereales, mearar (que viene á ser lo mismo) : *pousser des rejetons, et, en parlant des céréales, épaissir, taller*.

Aldakera (B, G), modo de mutación, acto de mutación : *mode de mutation, acte de mutation*.

Aldakesten (B-m), renuevo : *rejeton, bourgeon (d'une plante)*.

Aldaketa (AN, B, BN, G), mutación, cambio (operación que se hace al efecto) : *mutation, échange, changement (opération qui se fait à ce sujet)*.

ALDAKISTEN (B-erm-m-ond). (V. Aldakaitz, 1º.)

Aldakor (B, BN, G, R), tornadizo, mudable, voluble, inconstante : *versatile, changeant, inconstant*.

Aldakortasun, mutabilidad, versatilidad, inconstancia : *muabilité, versatilité, inconstance*. HUNA JAINKOAREN SAINDUAK DERAK EZ DIRELA ALDAKORTASUNIK OABK : mira cómo, entre los santos mismos de Dios, no hay ninguno inmutable : *considérez comment, même entre les saints de Dieu, il n'y en a aucun d'immuable*. (Duv. Job. xv-15.)

Aldakortu, hacerse inconstante, tornadizo : *devenir inconstant, versatile*.

Aldakuntza (AN-b, B), mutación : *mutation, changement*.

Aldakura (B-o), desasosiego, inquietud.

Aldaleku (AN-oy), vestuario, lugar junto á la iglesia en el cual cambian de traje los aldeanos de caseríos y barrios aislados : *vestiaire, lieu situé près de l'église où les villageois des hameaux éloignés changent de vêtements*.

Halda-maldaka (BN, L, S), **haldamaldoka** (BN-ald), tambaleando, vacilando : *chancelant, vacillant*.

Aldamarroka (B-ts), **aldamarretan** (AN), jugar al marro, *jouer aux harres*.

Aldamen : 1º (AN, G), lado adjunto (á una persona), *côté (d'une personne)*. — 2º (B-a-o-ot-ub), dos palos laterales verticales que sostienen la puerta trasera del carro : *deux piquets latéraux et verticaux, qui soutiennent la planche de clôture d'un chariot*.

Aldamenka (G-zeg), en las pruebas ó concursos de juego, arrastrar la piedra oblicuamente ó en zig-zag : *dans les concours ou essais de force, traîner la pierre obliquement ou en zigzags*.

ALDAMIO : 1º pórtico, paseo cubierto : *portique, promenade couverte*. NAZABILAN JESUS HARAT-HUNAT TENPLOAN, SALOMONEN ALDAMIOAN : y Jesús se paseaba en el templo, por el pórtico de Salomón : *Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon*. (Har. Joan. x-23.) — 2º (AN-lez-oy, BN-ald), tejavana, *appentis*. — 3º (B), andamio, *échafaudage*. (??)

Aldamon (AN-goiz), lado adjunto (á una persona), *côté (d'une personne)*. Var. de ALDAKEN.

ALDAMU : 1º (BN, Sal.), andamio, *échafaudage*. (??) — 2º (BN-ald), nalga, *fesse*.

ALDAPA : 1º (AN-l, B, G, L-epz), cuesta, *côte*. EDOZKIN OILAR BERE ALDAPAN, cada gallo en las espaldas de su casa, *chaque coq derrière sa maison*. (Hefranes.) — 2º (Bc, L-ka), pendiente, *en pente*.

Aldapatsu (Bc, Bart. Ihas. II-167-19), lugar costanero, pendiente : *pays montagneux, versant (d'un coteau)*.

Aldapen, aldamen, cambio : *échange, change*. (Duv. ms.)

ALDAPORO (G), saetín de molino, *bief de moulin*.

Aldapots (B-bar-ts-urd), eco, *écho*.

ALDAR : 1º (B), canica, *bille*. — 2º (B-on), el canto liso de las tabas, *le côté lisse des osselets*. — 3º (B), cosa ladeada, *chose penchant de côté*. (V. Aldaar.) — 4º (B-a-i-m-o), lugar costanero, estéril : *lieu montagneux, stérile*. — 5º (R), ribete ancho, rojo, que ponen las Roncalesas por dentro de la saya (es tradicional) : *ruban large, rouge, que portent les Roncaleses sous la jupe (c'est de tradition)*.

Aldarakunde, aldarakuntza : 1º separación, apartamiento : *séparation, éloignement*. (Duv.) — 2º ahorro, *épargne*. (Duv.)

Aldaratu : 1º (AN-lez, BN-ald, Lc), ahorrar, *épargner*. — 2º dislocar, *déloguer*. (Mend. III-25-22.) — 3º (AN, Matth. ix-27), alejarse, *s'éloigner*. — 4º (BNc, L), transplantar, *transplanter*. — 5º (BN),

separarse, hacerse a un lado : *se séparer, se mettre de côté.*

Aldarazi (L), **aldarazo** (B), hacer nudar, *faire changer.*

Aldarazle (L), el que hace cambiar, *celui qui fait changer.*

Aldare, altar, *autel.* **ALDARE-AITZIN** (AN-b), **ALDARE-AINTZIN**, presbiterio, coro de la iglesia, *chœur de l'église.* (Duv.) **ALDARE NAUSI** (AN-b), altar mayor, *maître-autel.* (P)

Aldarka (B-ond), a punto de caer, *sur le point de tomber.*

Aldaro (G, Ag. *Fracus*. 313-4), ladeamiento, *gauchissement.* **ALDAREN BEKO** ERTZAN IPINIKO DIOZKATZU BERDIN ETA ALDARORIK GARE, las extremidades inferiores del alba se las pondréis igualadas y sin ladeamientos : *les extrémités inférieures de l'aube, vous les mettrez égales et sans haut ni bas.*

Aldaroko (G-and), tronco, *tronc.*

Aldarri (B-a-b-g), clamor, *clameur.* **ZORROTZAIAK LEN ERRIK ERI ALDARRI** EGITEN EUGEN; ORAIN BARRETZ ULU-ULU TISZTUA JOTEN DAUE (B-b) : antes los afladores vocaban de pueblo en pueblo, mas ahora tocan el silbato ULU-ULU : *autrefois les repasseurs allaient de ville en ville en chantant, mais à présent ils jouent du sifflet ULU-ULU.* **ALDARRI** IBILTEN ZIREAN (B-a-g), andaban clamando, *ils allaient en criant.*

Aldarrika (B-a-b-g), clamando, anunciando a grito pelado : *criant, publiant à tue-tête.*

Aldarroña (G-us), zambo : *cagneux, bancal.*

Aldaraka, retoño, renuevo : *rejeton, pousse.*

Aldarte : 1º (AN-b, B, G, L-ain, B, Ax. 14-462-8, Sal.), humor, disposición de cuerpo : *humeur, disposition du corps.* **GERO RI DU TATZAIKOTKNEAN ALDARTEAK ETA ATSEKABEAN HITZAGATIK, BEREHALA BEHATOPATZEN DIRA** : y después en levantándose la tribulación y la persecución por la palabra, luego se escandalizan : *et la tribulation et la persécution survenant à cause de la parole, ils se scandaliseront aussitôt.* (Har. Marc. IV-47.) — 2º (AN, BN, G, Sc, Sal.), intervalo de descanso, tiempo libre : *loisir, repos, temps libre.* **EZI JAUNAREN AINGIRU BAT JAUSTEN ZÉ ALDARTEZ UN-BALSARA**, pues un ángel del Señor bajaba en ocasiones al pozo de agua, *car un ange du Seigneur descendait à certains temps dans la piscine.* (Liz. Joan. v-4.) **UZTEN DITU BIZIRIK GAIZTOAK, ALDARTEZ, BATZUETAN** (AN, Liz. 76-4), deja vivos a los malos, de vez en cuando, a veces : *laisse les méchants en vie, de temps en temps, parfois.* — 3º (AN, G-ber), intermitencias de la luna, *intermittences de la lune.* — 4º (G-ag), mudanzas, *changements.* — 5º tribulación, *tribulation.* — 6º veleidad, *vellité.* **ALDARTEKA**, mudando, *variant.* (Mend. 1-53-1.)

Aldarte galzto (AN-oy), desmayo, *défaillance.*

Aldarteka (BN-s, R, Sc, Sal.), aprovechando intervalos : *profitant des intervalles.* **ALDARTERA LANAK EGIN** (BNc, H), trabajar a ratos de ocio, *travailler par moments de loisir.*

Aldartetsu (AN, G), extravagante, caprichoso : *extravagant, capricieux.*

ALDASKA : 1º (BN-ald), punta de

una rama : *scion, extrémité d'une branche.* — 2º (B, G, Lc), vástago que se trasplanta : *rejeton qui se transplante, bouture.* — 3º (L), sarmiento, *sarment.* — 4º (L-ain), solomillo, *aloyau.* — 5º (Lc), el ramo que se pone en lo alto del edificio por la fiesta de BIZKAR-BESTA, *le rameau qui se met au haut de l'édifice pour la fête de BIZKAR-BESTA.* — 6º (BN-gar), es rama secundaria si, pero con fruto : *est bien une branche secondaire, mais qui porte des fruits.*

Aldaskatu (AN-b), retoñar, echar renuevos, *pousser des rejetons.* (V. **Aldaskatu**.) ; **BADAKIZU GARIA ALDASKATZEN DE LA?** ; *sabe V. que el trigo retoña? savez-vous que le blé repousse?*

Aldategi (BN-baig, Lc), tejavana : *appentis, hangar.*

ALDATS, **aldatz** (B, G), cuesta, *côte.* **LUR GUTSI ALDATZ BAGE**, no hay prosperidad sin trabajar, *lit. : pocas tierras sin cuestas : il n'y a pas de prospérité sans travail, lit. : peu de terrains sans pentes.* (F. Seg.) **ALDATS GORRA, ALDATS BERRA**, cuesta arriba, cuesta abajo : *côte en haut, côte en bas.* (Per. Ab. 122-22.) **EZTAGO ALDATZIK IRABIAKORIK**, no hay cuesta sin valle, *il n'y a pas de côte sans vallée.* (Refranes.)

Aldatu : 1º (AN, B, BN, G, L), mudar, cambiar : *déménager, changer.* **ZARRARI AIZEA EGIOK ALDATU, TA DAIK GALDU** : al viejo mudale el aire, y le perderás : *changez l'air au vieillard, et vous le perdrez.* (Refranes.) — 2º (BNc, L), ascarse una persona, *faire sa toilette.*

Aldatzale (AN, B, BN, G, L), cambiador, *changeur.* **DIRU ALDATZAIEN MAHAINAK**, las mesas de los cambiadores de moneda, *les établissements des changeurs de monnaie.* (Har. Marc. XI-15.) **ETSE ALDATZA** (Be), mudanza de casa, *déménagement.*

ALDAURI : 1º (B-mu), arrabal, *banlieue.* — 2º (B-a-o-ts), comarca, *contrée.*

ALDE : 1º (c), lado, *côté.* **BEGIRATU BASERRI-MUTIL TA GIZON GAIZTEI ZEIN MARDU TA MAMINTSUAN DAKEZAN MATRIALA-ALDE TA ZANKOAK** : mirad a los muchachos y hombres jóvenes de las aldeas que rollizos y carnosos tienen los lados de los carrillos y las piernas : *regardez les jeunes gens de la campagne, comme ils sont jousffus et ont des mollets charnus.* (Per. Ab. 59-11.) **ALDE EGIN** : a) (AN, B, G), separarse, zafarse : *se séparer, s'effacer.* — b) (AN, B, G), favorecer, *favoriser.* **ALDE BATERA**, a la jineta, a l'amazone. **ALDE BAT HARTU** (Sc) : a) tomar un partido, *prendre un parti.* — b) coger un lado de camino, *prendre un côté de la route.* **ALTE BAT ARTU** (R), **ALDE BAT HARTU** (Sc), a destajo, a la tâche. **ALDEAN ALDE** (BN-s, Sc), **ALDEIN BESTE** (AN-goiz), **ALDEAN BERTZE** (BN-haz, L-ain), de parte a parte, *à travers.* **ESKUA SILATU DAKO ALDEAN BERTZE**, le ha agujereado la mano de parte a parte, *il lui a troué la main de part en part.* **ZORRAKERIA GUZTIAK BERTZETATIE ALDE BAT** UTZIRIK, dejando a un lado desde luego todas las locuras, *... laissant tout de suite de côté toutes les folies.* (Galbar. 25-16.) **BERTZE ALDE DELA**, aparte (de esto) : *laissant à part, outre que.* (S. P.) — 2º (c), a favor de..., *en faveur de.* **SAKUA BETA-SUAEN ALDE**, el saco a favor del remien-

do, *le sac est favorable à la pièce qui peut servir à le rapetasser.* (Oih. Prov. 417.) **ERREN ALDE JARTEA**, colocarse a favor de ellos, *prendre parti pour eux.* (Per. Ab. 218-16.) — 3º (AN, B, BN, G), comparación, *comparaison.* **BEKU BERTZON BESTE EGUNETAKOEN ALDEAN**, me parecía tarde en comparación de otros días, *je croyais qu'il était tard en comparaison des autres jours.* (Per. Ab. 116-10.) — 4º (B, G), diferencia, ventaja : *différence, avantage.* — 5º (c), región, *région.* — 6º (B), cambio, *échange.* **ALDEAN GITSINEN ALDEAN** BEAR EGITEN ZAN OROKAN (B-qui), entonces se trabajaba a cambio de poco jornal, *alors on travaillait en échange d'un maigre salaire.* — 7º (B, G), a cuestras, *sur les épaules.* **GASIBETZANTAR BAT ALDEAN DABELA** DABILZ ABERE LEN ZATIAK ATERATEN : si-ndan sacando pedazos de animales muertos, llevando a cuestras un sucio enchillo : *ils s'amument à déterrer des débris de bêtes mortes, portant sur eux des cou-teaux sales.* (Per. Ab. 53-3.) — 8º (G-bet), **ALDEAN** (BNc, G, Apoc. 1-2), cerca, *auprès.* **ALDE DAGO**, está cerca, *il est auprès.* **ALDE-ALDE BOTA** (G), calcular, *calculer.* **ALDE ALDEAN**, casi casi : *quasi, presque.* (AN.) — 9º ; **ALDE!** (Bc, Gc), alejate, *éloigne-toi.* **ALDE EGIN** (Bc, Gc), separarse, *s'éloigner.* **LARGA EGIOLA ARREN** ARIK ALDE EGITEN, que por favor le dejase separarse de allí, *que par faveur il lui permettait de s'éloigner de là-bas.* (Per. Ab. 217-1.) — 10º (AN-b, BNc, N-s), rebaño, *troupeau.* **BEHI-ALDE** (L, BN-s), **BEHALDE** (BN-s), **BETHALDE** (BN-ald), rebaño de vacas, *troupeau de vaches.* **ARTALDE**, rebaño de ovejas, *troupeau de brebis.* **AUNYALDE** (BN-s), rebaño de cabras, *troupeau de chèvres.* ; **ZENRAT ALDIZ** NAHI UKAN DITUT BILDU HIRE HAURRAK OI-LOAK BEHE SITO-ALDEA BERE REGALEAN AZPI-NA BEZALA! ¡cuántas veces he querido reunir a tus hijos, como la gallina congrega su banda de polluelos bajo sus alas! *combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme la poule rassemble ses petits sous ses ailes!* (Leiz. Luc. XIII-34.) — 11º (L, BN), conforme, *du même avis.* **ENK ALDE**, conforme conmigo : *d'accord avec moi, du même avis que moi.* — 12º manera, acepción : *manière, acception.* (S. P.) **HITZ HURA BI ALDEBARA ADITZEN DA**, aquella palabra se entiende de dos maneras, *ce mot s'entend de deux façons.* — 13º (AN, G), momento, se usa en la expresión **ALDE BATERA**, a un mismo tiempo : *moment, s'emploie dans l'expression ALDE BATERA, en même temps.* (Mog. Baser. 38-8.) (V. **Alda**.) — 14º (L-s), anverso, cara de un objeto : *face, endroit d'un objet.* — 15º parte, vez, *nombre : partie, lieu, nom.* **ITANDOKO** BEUTSEET ONELAKOAI BEHOREN ALDEZ, les preguntaré a semejantes personas de parte de vos, *je le demanderai à des personnes de votre part.* (Mog. Baser. 107-9.) — 16º (Bc), punto de vista, *point de vue.* **ETSAGUN IZEN ONAREN ZALEA NAZAN ALDETI** : desde el punto de vista de que soy propietario, amigo del buen nombre : *en (lit. : au point de vue de) ma qualité de propriétaire, ami du bon renom.* (Per. Ab. 43-14.) **ALDE BAT JIN DA** (BN-ald), ha venido para siempre, *il est venu pour toujours.*

Aldeaskoan (G), en fila, *en rang.*

Alde-aurre (Gc), anticipación, *anticipation.*

Aldedari (L), estado del cuerpo, *état du corps*.

Aldeera: 1° (B-m), cambio de casa: *déménagement, changement de maison*. — 2° (B, G), cercanía, región: *proximité, région*. ALAKO BATEN OTU JAKON JOATEA ALDEERA ATAN EGOAN MARIAREN IRUDI ENTZUTE ANDIKO BATGANA: en esto se le ocurrió acudir a una muy celebrada imagen de María que había en aquella región: *alors il pensa à recourir à une image très renommée de Marie, qu'il y avait dans cette région-là*. (Ur. Mai. 97-2.)

Alde-erantzai (G-t-zeg), **alde-erantzai** (G), revés, revers. ALDERANTZIZ, ALDERANTZIZ, al revés, à l'envers.

Alde-erreskan, **alderreskan**: uno tras otro, sin interrupción: *l'un après l'autre, sans interruption*. (Ur. Mai. 128-26.) BOST ESEILASO IL ZITUEZAN AL ERRESKAN: mataron uno tras otro, cinco grajos: *ils tuèrent cinq geais, l'un après l'autre*.

Aldegaiñ (G-ber-gain-t), anverso: *face, avers*.

Aldek (BN-haz), estate quieto, *reste tranquille*. (Contr. de AOO OELDIRIK.)

Aldeizu, **aldeik** (Bc). (Contr. de ALDE EIZU, ALDE EGIZU, ALDE EIK, ALDE EGIK.)

Aldekerdi (B-o), inclinado, *incliné*.

Aldeko: 1° (AN, G, L), próximo, *proche*. — 2° (B, G), favorito, *favori*.

Aldekoenak (G), los allegados, *les proches*. (Ur. Lev. xxi-2.)

Aldekor (B-m), propenso a huir, *enclin à fuir*.

Alden berze (BN-s), de parte a parte, *de part en part*.

Aldeon (G-and), anverso, *face*.

Aldendu (Bc), separarse, *se séparer*. ALDENDURIK (B, Ur. Dial. 100), *aparte, à part*.

Aldepean (S), abajo, *en-dessous*.

Aldepekoak (S, Catech. ii-57-21), las cosas terrenales, *les choses terrestres*.

Aldera (Bc): 1° aldeia, *hameau*. ZUK EGINGO DOZU EUSKERA BERRA ZEURE ERRI TA ALDERETAN BEATEN DAN LEGEZ, vos hablaréis en vasqueño como se pronuncia en vuestro pueblo y en sus aldeas, *vous parlerez le basque comme on le prononce dans votre bourg et ses environs*. (Per. Ab. 195-21.) — 2° mutación, *mutation*. — 3° (AN, G-don, L), hacia: *vers, du côté de*. ETXÉ-ALDERA, hacia casa, *vers la maison*.

Alderako: 1° (G, L), favorito, *favori*. — 2° (B-l), en agradecimiento, *en reconnaissance*. EGIN DEUSTAZUN MESEDE ANDIEN ALDERAKO, en agradecimiento de las grandes mercedes que me habéis hecho, *en reconnaissance des grandes faveurs que vous m'avez faites*. (AN. 153-19.)

Alderantzian (B-on), inclinado: *incliné, enclin*.

Alderantzai (G-ber-gainz-t), reverso, *avers*.

Alderatu: 1° (AN, G, L), aproximarse, *s'approcher*. — 2° (Bc), alejarse, *s'éloigner* (sic). LASTOTU DANA ALDERATU BEAR DA ESKUARREZ GARIAGANIK, lo que se ha desgranado debe separarse del trigo con el rastrillo, *la partie égrenée doit se séparer du blé avec le rateau*. (Per. Ab. 151-7.)

Alderdi: 1° (c), costado, *flanc*. — 2° (B-a, L-s), carnales, *formes charnelles*. — 3° (AN, G), (los) consortes: *(les) conjoints, époux*. ALDERDIA JOAN, que-

darse viudo: *rester veuf, devenir veuf*. 4° (BN, Lc, Duv. Gen. ix-21), parte púndica, *organe de la génération*. ETA BERE OLHAN ALDERDIAK AGERTU ZITUAN, y en su tienda descubrió sus partes, *et il resta nu dans sa tente*. — 5° tullido de un miembro, *perclus d'un membre*. — 6° (G-orm), apoyo, amparo: *appui, soutien*. ETZTAURAGU ALDERDI TSARRA, no tenemos mal apoyo, *nous n'avons pas de mauvais soutien*. — 7° (BN-s), incomodado, *fâché*. ¿ALDERDI ALIZ? ¿estás incomodado? *êtes-vous fâché?* — 8° (BN-s), medio loco: *à moitié imbécile, presque tombé en enfance*. — 9° (BNc, Lc, N-s), nalgas, *fesse*. — 10° (S), viuda, *veuve*. ALDENDITU (S), enviudar, *devenir veuf ou veuve*. — 11° miembro, *membre*. (ma-liz.) BERE ALDERDIEN ESTALTZEKORIK EZTU, no tiene con qué cubrir sus miembros, *il n'a pas de quoi couvrir ses membres*.

Alderdikari (BNc), parcial, *partiel ou partial*.

Alderdikatu, quedarse torcido: *rester tordu, contrefait*. GIZON ALDERDIKATUA (BN-gar, L-côte), hombre de cuerpo torcido, *homme ayant le corps tordu*. ALDERDIKATUAK (L, Matth. iv-24), paráliticos, *paralytiques*.

Alderdi (B), bofetada: *soufflet, gifle*.

Alderdikor, el sectario, el partidario: *le sectaire, le partisan*.

Alderditu, **alderditu** (S), enviudar, *devenir veuf ou veuve*.

Alderren (AN-goiz), en comparación, *en comparaison*.

Alderren bertze (BN-ald), de parte a parte, *de part en part*. LANTZA ITZULIRIK ISTAZAKHAN JO ZUEN ETA ALDEREN BERTZE SARTHU ZIOEN: volviendo la lanza, lo hirió en la ingle y le atravesó de parte a parte: *faisant tourner la lance, il le blessa à l'aîne, et le transperça de part en part*. (Duv. II Reg. ii-23.)

Aldero (BN-s), persona que habla sin fundamento, simple, lunática: *personne qui parle sans fondement, niais, maniaque*.

Alderoka (AN-b, G-bid), **alderoka** (AN-oy, G-ber-don, Liz. 48-24), bamboleando, andar trazando eses ó dando tropiezos por efecto del vino: *chancelant, marcher en traçant des zigzags, ou en faisant des faux pas par l'effet du vin*.

Alderontzi (G-iz), al revés, *à l'envers*.

Alderreska (B-m), fila, *rang*.

Alderri: 1° (AN, G), pueblo vecino, *village voisin*. — 2° (G, Ur. Matth. iv-18), barrio, arrabal, región: *quartier, bourg, région*.

Alderriar (AN, G, Araq.), paisano: *paysan, villageois*.

Aldeko (G), cerquita, *très près*. EZAGUERA GALTZERAKO EDO ALDESKORAKO: hasta el punto de perder el conocimiento, ó muy cerca de perderle: *jusqu'à perdre le sentiment, ou très près de le perdre*. (Ag. Eracua. 68-23.)

Aldetatu (B-t3), persona insubstancial, inútil, sin remango: *personne molle, inutile, sans énergie*. (?)

Aldetegi, saledizo, colgadizo: *auvent, appentis*. (S. P.)

Aldet3a: 1° (B-ot3), tejavana junto a una casa, *hangar près d'une maison*. — 2° (G-bet), vestuario, lugar cercano a la iglesia, en que los aldeanos lejanos se mudan de ropa: *vestiaire, lieu à proxi-*

mité de l'église où les villageois des hameaux éloignés changent de vêtements. — 3° (B-a), casa ajena, *maison étrangère*. ALDETSKAN NAGO ANOTZ IKASI-ARTEAN, yo estoy en casa ajena hasta aprender el oficio de carpintero, *je suis dans une maison étrangère pour apprendre le métier de menuisier*.

Aldet3au (Bc), **aldekalitz** (AN-b): 1° persona de vestidos mal puestos, *personne mal vêtue*. — 2° lugar próximo a otro, *lieu proche d'un autre*.

Aldet3ea, ayudar, *aider*. (Har.)

Aldez (L), en parte, *partiellement*.

Aldez DAMU DUT ETA ALDEZ ATSEGIN: por una parte me pesa, y por otra parte me alegro: *d'un côté j'ai du regret, et d'un autre je suis bien aise*. (Ax. 14-10-11.) ALDEZ EDO MOLDEZ, de una u otra manera, *d'une manière ou d'une autre*. (Ax. 182-15.) ALDEZ-ALDE (Sc), de parte a parte, *de part en part*.

ALDI: 1° (c), tiempo, en su sentido de duración de los seres y época de sucesión: *temps, dans son sens de durée des êtres et époque de succession*. BETIKO ITOGISAK ARRIA ZULATU TA ALDI LUZEAK GUTIA AZTU: gotera continua horada la piedra, y el tiempo largo olvida todo: *la goutte d'eau creuse la pierre à la longue, et le temps long fait tout oublier*. (Refranes.) ALDI TSABURRA, LASTERRA BADA, EGUN ASTIA BAISO OBE DA: si el tiempo corto es apresurado, es mejor que el día vagaroso: *si le temps court suit rapidement, le jour tardif vaut mieux*. (Refranes.) ALDI JOANA RIORRETAN GAITZ NA, tiempo ido dificultoso es de volverle, *le temps passé est très difficile à rattacher*. (Refranes.) AO ITSIAN BZTOA SARTU EULIA, TA ALDI GUTITETAN EZTA BDER OGIA: en boca cerrada no suelen entrar moscas, y en todo tiempo no es la verdad hermosa: *dans bouche fermée les mouches n'entrent pas, et la vérité n'est pas toujours belle*. (Refranes.) EZTA GATSIK ALDIAK EZTAROBANIK, no hay daño que el tiempo no le lleve, *il n'y a pas de peine que le temps n'efface*. (Refranes.) — 2° (c), vez, turno: *fois, tour*. ALDIAK EGIN (B-on), mudar de residencia, *changer de résidence*. ALDIAK BRAGIN (B-on), hacer trasladar, *faire transférer*. ALDIAK ORO JOAIK (S), todo bien pensado, después de todo: *tout bien pesé, après tout*. ALDIAN BEIN (AN, B, BNc, G, S, ma), de vez en cuando, *de temps en temps*. OTSAILEAN ALDIZ EGUZKITAN, ALDIZ BUTANTZEAN: en febrero a ratos al sol, a ratos al amor de la lumbre: *en février quelquefois au soleil, quelquefois à la lueur du feu*. (Refranes.) — 3° (c), humor, disposición de ánimo: *humeur, disposition d'esprit*. — 4° (B), veleidad, *velléité*. — 5° (Bc), año de abundancia, *année d'abondance*. — 6° (B-g), tercianas, *fièvre tierce*.

-ALDI (c), como sufijo, significa «turno, tiempo, rato ó lapso de tiempo, partida»: *comme suffixe, signifie «tour, temps, laps de temps, partie»*. IKUSTALDI (c), contemplación, rato dedicado a ver: *contemplation, temps pris pour regarder*. JATALDI (c), acto, rato de comer: *acte de manger, laps de temps pour manger*. ETZALDI, partida de caza, *partie de chasse*.

ALDIA (G), endecha, lamento: *complainte, lamentation*. ALDIAGILEAK (G), plañideras, *pleureuses*.

Aldien (B-a-d-o), epilepsia, *épilepsie*.

Aldi-erantziz (G), al revés, á rebours.
Aldigaitz : 1º (AN-b), mal temple, indisposition du corps. — 2º (G), desmayo, desvanecimiento : *défaillance, évanouissement*.

Aldigaitzo (B-g-l-m), desmayo, desvanecimiento : *défaillance, évanouissement*.

Aldika (Bc), por temporadas, de temps en temps.

Aldikada (AN-b, B-zam), temporada : *saison, époque, laps de temps*.

Aldikal (BN, R, S), por cada vez, á chaque fois.

Aldikatu (S), alternar, *alterner*.

Aldiketari, el que va al molino á hacer moler el grano para la hornada, *celui qui va au moulin faire moudre le grain pour la fournée*. (Hirib.)

Aldiko (B-bas), temporada, época : *saison, époque*. **Aldiko baten**, en una temporada, á une époque.

Aldioro (AN-aez, BN-s, B), **aldioroz** (BN-s, R, S), todas las veces, toutes les fois.

Aldiri : 1º arrabal, *faubourg*. HIL ZITZAN BETHLEHEMEN ETA HAREN ALDIRI GUZETAN ZIRADEN HAUR BI URTHETAKO ETA BEHEREKO GUZIAK, hizo mal los niños de dos años y menos que había en Belén y en toda su comarca : *il fit tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans les environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous*. (Leiz. Matth. II-16.) — 2º (BN), proximidad de un lugar, *proximité d'un endroit*.

Aldiro (AN, B, G), cada vez, á cada rato : *chaque fois, á chaque instant*.

Alditsar (BNc, Lc, R), desvanecimiento, *évanouissement*. **Alditsar egitea**, desvanecerse ó desmayarse, *s'évanouir*.

Alditzartu, indisponerse, desfallecer : *être indisposé, tomber en défaillance*. **Alditzartu zaid** (L-s), se ha desmayado, *il est tombé en défaillance*.

Alditsu (B, G, L, Har. Matth. IV-23), lunático, versátil : *lunatique, maniaque*.

Aldiz : 1º (B, G), á ratos, par moments. — 2º (BN-s, L, S, Matth. I-13-VIII-24), en cambio, sin embargo, por el contrario : *cependant, au contraire*. **Aldiz aldiz zapataria** (B, G), **aldiz aldiz etseko jauna** (BN) : á veces, á veces los zapateros (van) á caballo ; á veces, á veces el padre de familia (vá) á caballo : *parfois, parfois les cordonniers (vont) à cheval ; parfois, parfois le père de famille (va) à cheval*.

Aldizka : 1º (R), á cambio, recíprocamente : *en échange, réciproquement*. — 2º (c), por turno, *alternativement*.

Aldizkatu (B, BNc, G, L), turnar, relevarse : *alterner, se relever*.

Aldizko (B), capricho, terquedad : *caprice, entêtement*.

Aldiztua (B-m), el veleidoso : *inconstant, volage*.

Aldo-maldoka (BN-ald), tambaleando, en chancelant.

Aldondu (G-goi. Galbar. 42-2), separar, *séparer*.

Aldor : 1º (B-a-otš), centro de árbol, de donde parten las ramas : *centre d'un arbre, d'où partent les branches*. — 2º (Bc), carbón hecho de tronco de árbol, *charbon fait avec des troncs d'arbres*. — 3º (B-tš), ramas principales, *branches principales*. — 4º (B-g), pedazos grandes

del tronco de árbol : *rondins, gros morceaux du tronc de l'arbre*.

Aldude-hegoa (BN-gar), subordinado, *subordonné*.

Aldra (Bc), tropel, legión : *troupe, légion*. ZURE ULEAK IZANGO DIRA SUGE-ALDRA BAT, vuestros cabellos serán un tropel de culebras, *vos cheveux seront une troupe de couleuvres*. (Ur. Mai. 31-3.)

Aldun (AN, B, G, R), **ahaldun** (BN-L, S), poderoso, apoderado : *puissant, mandataire*.

ALE : 1º (Gc), grano, semilla y fruto de mieses : *grain, semence et récolte des moissons*. — 2º (Gc), grano, cosa pequeña y casi redonda : *grain, chose petite et presque ronde*. — 3º (Gc), individuo, unidad en cierto sentido : *individu, unité dans certain sens*. **ALEKIK ERE EZTU**, no tiene ni una (unidad de una especie dada), *il n'en a aucune (unité d'une espèce donnée)*.

ALEKIK OARTU GABE, sin advertir nada, *sans rien remarquer*. (Card. Eusker. 28, 4.) — 4º (B-ar-on, arc, ...), botón, *bouton*. (V. Aletš.) — 5º (G-and), fruta, *fruit*. **SAGARRALE**, fruto del manzano, *fruit du pommier*. **UDARRALE**, fruto del peral, *fruit du poirier*. ; **ONDO BAKOITZAK MAKINA BAT ALE IZANDU ZUEN IGAZ!** (Idaz. V. Introd.), ; cuánto fruto produjo cada árbol (tronco) el año pasado ; *que de fruits chaque arbre (tronc) a produits l'année dernière!* **ALE-TAN DAGO** (G), se dice de un árbol que está echando ó cayéndose el fruto, *se dit d'un arbre dont les fruits commencent à tomber*. — 6º (B-a-o), alimento, en su sentido amplio de « pábulo ó pasto » : *aliment, dans son sens large de « nourriture ou pâture »*. **GURE ARDIAK ALE ONIK EZTAUKE TA EZIN AREAN LODITU** : nuestras ovejas, como no tienen buen alimento, no pueden en manera alguna engordar : *nos brea, dès lors qu'elles n'ont pas de bons aliments, ne peuvent point engraisser*. **ERROTEAGATIK, URUN GITSI EMOTEN DABENAN** : « **EMOJOU ALEA**, » **ESATEN DA** (B-a).

Del molino, cuando produce poca harina, se dice : « **Alimentale**. » *On dit d'un moulin qui produit peu de farine* : « **Alimentale**. » **KAROBIENTZAKO ALENIK** (EQU-RIK EDO OTAHIK EDO...) **EZTAUKAGU** (B-a) : no tenemos alimento (leña, argoma ó cosa por el esilio) para el calero : *nous n'avons pas d'aliment (de bois, d'ajoncs, etc.) pour le four à chaux*. **DOMEHARAEZ-KERO NIRE OIRAK BAZENARA BEREZ DOAZ**, **BATA ARAKO ALENIK EZTAUKAT ETA KITU** (B-a) : en llegando el domingo, mis piés van espontáneamente á la taberna ; pero no tengo alimento (es decir, dinero) para allá, y se acabó : *dès que le dimanche arrive, mes pieds vont naturellement à l'auberge ; mais je n'ai pas d'aliment (c'est-à-dire d'argent) pour y aller, et c'est fini*.

ALEA, **alegia**, **alegia**, como si, como si. (S. P.) **EGOTU NAIZ ALEGIA NI HILA**, he estado como si me hubiese muerto, *je suis demeuré comme si j'eusse été mort*. **ALEA ZUK EGIN**, como si vos lo hubiérais hecho, *comme si vous l'aviez fait*.

Aleder (B-b-mu), extremo aseo, aliño esmerado : *extrême soin, arrangement irréprochable*. — I.o he oído en la frase siguiente... je l'ai entendu dans la phrase suivante : **ALEDERTSUAN DARABILGUX SOI-NKOTSU ONEK** (B-mu), nosotros usamos curiosamente estos vestidos, *nous portons*

ces petits vêtements avec grand soin. (De ART.)

Aledin (G), tanto como, *autant que*. **ALEGAR** : 1º (B, AN), enajo, *caillet*. (V. Legar.) — 2º (G-zumay), cascajo : *pierraille, gravier*.

ALEGERA (B-a-o-ub, BNc), **alegere** (B), alegre, *allégre*. (??)

ALEGI : 1º (BNc, Lc, Sc), engaño, pretexto, simulación : *tromperie, prétexte, dissimulation*. **PARCAN PASATU DIRA**, **BAIÑAN ALEGIA IKUSI EZTECLA EGIN DIO** (G-don) : han pasado frente por frente, pero ha hecho la simulación de que no le ha visto : *ils sont passés en face, mais il a fait semblant de ne pas les voir*. — 2º (BN, L, R, S), fábula, cuento : *fable, conte*. **EGIA GOIBEL, AMETS HARRO ETA ALEGIA OZARRAK BALTATUZ ELKHARREKIN, EZIN DITEZKE JUPITERIAK** : amontonando en conjunto verdades oscuras, sueños vanos y fábulas atrevidas, se pueden hacer dioses como Júpiter : *en accumulant ensemble des vérités obscures, des rêes vaines et des fables risquées, on peut faire des dieux comme Jupiter*. (Hirib. 71-29.) — 3º (S, Matth. XIII-3), parábola, *parabole*. **JAUNA GARBIKI IHUSTEN DU, ETA EZ ALEGIAK ETA ITSUNAPENKA** : y vé claramente al Señor, y no por enigmas y figuras : *il voit clairement le Seigneur, et non par énigmes et figures*. (Duv. Num. XII-8.)

ALEGIA : 1º (AN-b-ulz, G), cierto, ciertamente : *certes, certainement*. (Contr. de ALA EGIA?, así la verdad?, *ainsi (est) la vérité?*) — 2º (AN-b, arc, B-a-d-l-m-o), se dice como interjección al recordar de repente alguna cosa, *se dit comme interjection en se rappelant tout à coup quelque chose*. **ALEGIA ENI** (BN, L, N-s, S), enfermo simulado, *malade simulé*. **ALEGIA EZTAKIDALA** (BN-s, Sc), como si no supiera, *comme si je ne le savais pas*. **GURE IDIYIK ALEGIAHIZ IGANI ZEN** (R-uzt), por nuestro pueblo pasó bromeándose, *il traversa notre ville en plaisantant*.

Alegiatu, el que finge mucho, falso : *celui qui dissimule beaucoup, faux*. (Har.)

Alegiaz (AN-b-irun-ond, B, L, R, S), **alegiara** (H), simulando, en broma : *en simulant, par plaisanterie*. **ALEGIAZ ERRAN DUN KORI** (R-bid), has dicho eso simulando, *tu as dit ceci en simulant*.

Alegin (AN-b, B), lo posible, empeño, esmero : *le possible, engagement, perfection*.

Alegiñan (B-urd), muy, en gran manera, cuanto es posible : *très, au possible, autant qu'il est possible*. **BIDE ONA DAGO EMENDIK PLENTZIARA ALEGIÑAN**, de aquí á Plencia hay (un) camino sumamente bueno, *d'ici á Plencia il y a une route belle au possible*.

Alegiñean (B), en lo posible, *au possible*.

Alegitu (S, Chah. ms), disimular, *dis-simuler*.

Alegorritu : 1º (B-on), abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne)*. — 2º (Gc), madurarse el maíz y la cereza, *mûrir (en parlant du maïs et des cerises)*.

ALEKA (B-m), chafán, *chanfrein*. **ALEMEN** (B-erm), insistencia, *insistance*. (De ALA-MEN?)

ALENGITU (AN, BN, Sal), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup*. (D. fr. *haleine?*)

Alemtatu (ventilar, ventearse, avinagrarse por la acción del aire; *éventer, s'éventer, s'aigrir par l'action de l'air.* (S. P.) **AHO** ALENTATUA, vino picado, vin éventé. (S. P.)

Alhera (Se), conducir al pasto, conducir au pascage.

Alere (AN, BN, G, L), ann así, sin embargo; *même ainsi, cependant.* (Contr. de ALA ERE.)

Alero (G-and), batelero, batelier.

Alerreska (B). (V. Alderreska.)

ALESAT (B-d), cuerda para envolver y mantener desenredada la madeja, ficelle pour envelopper l'écheveau et le maintenir non mêlé.

ALETA (S-gar), ¡cuidado! interjección de amenaza; *gare! interjection de menace.*

Aletako (Ge), fenta que de puro madura se desprende del árbol, fruit trop mûr qui se détache de l'arbre.

Aletan (AN-goiz, G), desgranándose, s'égrenant.

Aletegi (G, Matth. 10-12), **aletoki** (G), granero, grenier. BILDIKO DE BERE GARIA ALETGIAN, recogerá el trigo en el granero, il amassera le froment dans le grenier.

ALETSA (B-mo-o), **aletse** (B-ermesk-zor), ojal para botones, presilla; *boutonnière, ganse.* (De au ?)

Aletso (Bc, arc), botón de hilo, bouton en fil.

Aletu (G), desgranar, égrener.

Aletza (1º AN), aresta, despojo del lino; *bourre, dépouille du lin.* — 2º (B-a-o), ternero, veau.

Alez (AN-b), en lo posible, au possible.

ALFER (AN, B, G, L): 1º perezoso, paresseux. — 2º inútil, inutile. — 3º (L), infructífero, estéril; *infructueux, stérile.* ALFER KHOROTZA (BN-haz), ultrazmente perezoso, lit.: perezoso bónica; *excessivement paresseux, lit.: paresseux bouse.*

Alferetse (L-côte), hojazo; *tâche, flancheur.*

Alferretsi, tener á uno ó hacer pasar á uno por holgazán, tenir quelqu'un ou faire passer quelqu'un pour fainéant. (S. P.)

Alferri (B), **alferkeri** (L), ociosidad, perezo; *oisiveté, paresse.*

Alferrik (1º AN, B, G, L), ociosamente, paresseusement. — 2º (G, Ag. Eracus. 125-7), en vano, en vain.

ALFORA (S-gar), **alfore** (ms-Haz), calor grande que despierta la tierra, grande chaleur que renvoie la terre.

Alforro (R), en mangas de camisa, en manches de chemise. (?)

ALGA: 1º (S), forraje, fourrage. (Bot.) DITSA BUENAK, ALGA ETA ABZIE; EZTUENAK, EZ LASTO ENE: el que tiene dicha, (tiene) forraje y ganado; el que no la tiene, ni siquiera paja; *celui qui a bonheur, possède fourrage et bétail; et à celui qui n'en a point, la paille même manque.* (Oih. Prov. 114.) — 2º (B-o), comida sosa, nourriture fade.

HALGA: 1º (BN, Sal.), brezo, bruyère. — 2º (BN, Sal.), imperativo de **IALGI**, salir; *impératif de IALGI, sortir.*

ALGADOI (AN, B, G), algodón, coton. (?)

Halgai: 1º (BN, Sal.), materia textil, matière textile. (De HARI.) — 2º (L-ain), devanadera, dévidoir.

Algain (G, ...), **algan** (Bc): 1º línea que se traza en un madero con una cuerda gredada con objeto de aserrarlo: *ligne qu'on trace sur un madrier, avec un cordeau imbibé d'eau de couleur, lorsqu'on veut le scier.* — 2º (AN-goiz, B, G), punto por encima en la costura, repulgo; *point par-dessus dans la couture, ourlet.* — 3º **Algan** (B-m), listón que se quita de los tabloncillos á lo largo para chafarlos, liston qu'on calève aux grosses planches dans toute leur longueur pour les chanfreiner.

Algaindu (G), **algandu** (B): 1º trazar la raya por donde debe ir la sierra en un madero, tracer sur une planche la ligne que doit suivre la scie. — 2º (B-a), unir remiendos por la costura; *réunir des pièces par la couture, rapiécer.*

ALGAR: 1º (B-uzt), transparente, transparent. ZER ALGAR DIEN MIHSE TA ON-OIAL KORREK! ¡qué transparentes son esas sábanas y mantas! *qu'ils sont transparents, ces draps et ces couvertures de lit!* — 2º (BN-s, R), ralo (pelo), clairsemé (cheveu). BILGA ALGAR DU KORREK, ESI EZTU: ese tiene el pelo ralo, no lo tiene espeso; *celui-ci a les cheveux clairsemés, il ne les a pas épais.* — 3º (Se), mutuamente, mutuellement. (V. ALKAR.)

ALGARA (B, G), carejada, éclat de rire. SOBU, ALGARA ETA HARRI GOZORTAN: en cantos, carejadas y dulces risas; *entre chants, éclats de rire et doux rires* (sic). (Per. Ab. 145-13.)

Algaraz (G-and), **algarazka**, á carejadas, *rire: aux éclats.* ALGARAZARI, reír á carejada tendida, *rire á gorge déployée.*

Algartu (R), aclarar la copa del árbol, éclaircir la cime de l'arbre.

Algo, poder, poderío; *puissance, pouvoir.* (Lz. 89-28.)

ALGOAZA (BN-s, R-uzt), gozne, gaud.

ALGORIO (BN, S), granero, grenier. **ALGOTZ** (B-g), **alkotz** (G-and), cascabillo, envoltorio del grano de trigo; *glume, hule, enveloppe du grain de blé.*

ALI (B-o-ois-u), pares en el juego, éganx dans le jeu. (D. esp. ali.) ALISEKANTZA (B-o-ois-u), pares y la carta inmediata; por ejemplo, dos ases y un dos; *les semblables et la carte qui suit immédiatement; par exemple, deux as et un deux.*

Alaga (S), **aliaka** (Hac. Dic.), pasado tiempo, passe-temps.

Alaitza (AN-lez, B-o, G-bot), grito de angustia, cri d'angoisse.

ALIANA, portamonedas rústico; *porte-monnaie rustique, petit sac où les paysans mettent leur argent pour le cacher dans leur poche.* (S. P.)

Aliatu, ocular, guardar; *cacher, garder.* (S. P.)

HALIBAR (?), honda, fronde.

ALIERE, fenogreco, planta leguminosa; *fenugrec, plante légumineuse.* (Duv.)

ALIGOT (B-ond-pl, G-don), **aligote** (AN-ond), pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña; *poisson très savoureux, ressemblant au roussseau, mais ayant la tête plus petite.*

Alík (B, G), indet. de AL, potencia, puissance. ALIK GOZEN, lo más temprano posible, *le plus tôt possible.*

Alíkatu: 1º enfadar á alguien, faire mettre quelqu'un en colère. (Araq.) —

2º (B-uzt), tragar, avaler. — 3º **Halíkatu** (BN, Sal.), devanar, dévider.

Alíketa (AN, G), voz compuesta de ALIK ETA, significa literalmente «de aquel (tiempo) y...». Le sigue siempre la partícula ARTE, hasta ALIK ETA IKUSI ARTE, desde entonces hasta verle. *Mot composé de ALIK ETA, signifiant littéralement «de ce (temps)-là et...». Il est suivi toujours de la particule ARTE, qui veut dire «jusqu'à». ALIK ETA IKUSI ARTE: depuis ce temps-là, depuis lors, jusqu'à... le voir.*

Halíketa (BN, Se, Sal.), devanamiento, dévidage.

ALIKO (R-uzt), **haliko** (BN, Sal.), **haliko** (Se), ovillo, peloton de fil.

Al-joa (B-di-i-m-ond), presilla, y por extensión ojal; *ganse, et par extension boutonnière.*

ALIS (ANc, BN, Sal.), pan mal fermentado, pain mal fermenté.

ALKA: 1º (AN-b-est-lez, L, Oih, ms), avena silvestre, folle avoine. Es una hierba llamada también LARRE-OLO, c'est une plante appelée autrement LARRE-OLO. — 2º (R), indet. de ALKATU, separarse, alejarse; *se séparer, s'éloigner.* ALKA-ADI (R), separata, hazte alla; *éloigne-toi, va-t'en.*

ALKAI (AN-b), devanadera, dévidoir. (De ARIL-KAI?)

ALKAKAHATZ (G-etš), fruto del espino; *senelle, fruit de l'épine.*

ALKANDORA (B, G), camisa de hombre, chemise d'homme. (D. arab. candor?)

ALKAR (Bc, G-and, R), **alkhar** (S), mutuamente, entre sí; *mutuellement, entre soi.* Se comete muy generalmente un barbarismo empleando como reciproco el auxiliar intransitivo, en lugar del transitivo, seguido de esta palabra ALKAR. «Pronto nos veremos, cuando menos lo penséis os habéis de matar,» traducen muchos diciendo: LASTER IKUSIKO GERA, GUTSIEN USTE DEZUTENEAN ILKO ZERATE, en vez de decir: LASTER ALKAR IKUSIKO DEGU, GUTSIEN USTE DEZUTENEAN ALKAR ILKO DEZUTE. On commet généralement un barbarisme en employant comme réciproque l'auxiliaire intransitif, au lieu du transitif, suivi de ce mot ALKAR. «Nous nous verrons vite, vous vous tuerez quand vous y penserez le moins,» beaucoup traduisent en disant: LASTER IKUSIKO GERA, GUTSIEN USTE DEZUTENEAN ILKO ZERATE, au lieu de: LASTER ALKAR IKUSIKO DEGU, GUTSIEN USTE DEZUTENEAN ALKAR ILKO DEZUTE. — ANTSE IKUSIKO DOGUZ AMA-SEMEOK ALKARREN AURREZ AURRE, LARRIAREN ANDIZ BARBARIK EGIN EZINIK: allí mismo veremos á la Madre y al Hijo uno frente al otro, sin poder hablar á fuerza de congoja; *là même nous verrons la Mère et le Fils l'un en face de l'autre, sans pouvoir parler á force d'angoisse.* (Añ. 194-4.)

ALKARREN LEIAN (Bc, G-and, R), á porfía, en deseo mútuo; *à qui mieux mieux, en souhait réciproque.*

Alkar artu (BNc), convenirse, aliarse; *s'accorder, se mettre d'accord, s'allier.*

Alkar-erri, villorrio, lugar en que hay pocas casas; *hameau, lieu où il y a peu de maisons.* (S. P.)

Alkarganatu (B), asociarse, aliarse; *s'associer, s'allier.*

Alkargo (S), alianza, alliance.

Alkar-lanak (R), trabajos vecinales,

ayuda mutua que se prestan los vecinos en sus trabajos : *travaux de voisinage, aide mutuelle que les voisins se prêtent dans leurs travaux.*

Alkarrekitsu (G), con corta diferencia, *avec peu de différence.*

Alkartasun (B), alianza, relación : *alliance, rapport.* EUSKEREAK EZTAUKA, EZAGUTUTEN DIRAAN BESTE BERBETAKAZ, ALKARTASUNIK, el vascoense no tiene relación con ninguna otra lengua conocida, *le basque n'a de rapport avec aucune autre langue connue.* (Per. Ab. 186-12.)

Alkartu (Bc), aliarse, asociarse : *s'aliier, s'associer.* ALKAR UDURIK ALKARREKI (Sc), los que se asemejan se juntan, *qui se ressemble s'assemble.*

ALKATE : 1° (c), alcalde, *maire.* (D. arab.) — 2° (AN-oy, B-o, G-alzo), palo vertical á cuyo rededor se forma la pira de leña destinada á carbón, *perche verticale autour de laquelle on dresse la pile de bois à charbon.*

Alkatetzu (B-ar), cacique, persona que en pueblos ó comarcas ejerce excesiva influencia política : *gros bonnet (vulg.), personne qui, dans certaines villes ou régions, exerce une influence politique excessive.*

ALKATIÑA (B-g), lazo, lazada : *lacet, nœud.*

ALKATON : 1° (B-g-mond), pieza de tela en el ruedo de la saya, *pièce de toile placée autour de la robe.* — 2° (B-g-mond), cubiertas de la cama, *couverture de lit.* — 3° (B-m), hilo que se cose á la tela lateral de la funda del colchón, *fil qui se coud à la toile latérale de l'enveloppe du matelas.*

ALKE (AN-b, BN-s, R), vergüenza, *honte.*

Alke-belar (AN, Lacoiz.), dactilo, *dactyle.* (Bot.)

Alkegarri, desvergonzado : *effronté, éhonté.*

Alkeizun (BN-s), alkeri (R, Añ.), afrenta, *affront.*

ALKEMA (B-l), pez parecido al tollo y mielga (tiene pintas y no espinas), *poisson ressemblant au chat de mer (il a des taches sur la peau et pas d'écaillés).*

Alkeor (R-uzt), tímido, corto de carácter : *timide, pusillanime.*

Alketi (R), vergonzoso, *honteux.*

Alketu (AN, BN, R), avergonzarse, *avoir honte.*

ALKI (AN-b, B-zig, G, L), alkihi (BNc, L) : 1° silla, *chaise.* — 2° peana, *marchepied d'autel.* (Liz.) — 3° banco de carpinteros, *établi de menuisiers, etc.* (Duv.) — 4° (BN-gar, R-uzt), anverso de una tela : *envers d'une toile, d'une étoffe.* ALKHIA TA BILPERRA (BN-gar), anverso y reverso, *endroit et envers.* — 5° (G-and), conformidad, *conformité.* ALKI IZAN (G-and), conformarse, *se conformer.* ALKI ZAIO, se le ha declarado conforme, *il s'est conformé à son avis.* Var. de ALKI.

Alkiela (AN, Araq.), banquillo, *banquette.*

Alkiha (Duv.), alkitia (L-ain), al-
kito (AN-b), escabel, tabureto : *esca-
beau, tabouret.*

Alkitu (G), poderoso, *puissant.* (Ur. Gen. xxxi-4.)

ALKO (R-uzt), racimo, *grappe.*

Alkoiko (B-mu), elegante, *élégant.*

— Parece indicar á alguien que se viste ó vestía de paños de Alcoy. *Paraît in-*

diquer quelqu'un qui s'habille ou s'habillait de drap d'Alcoy.

Alkortu (R), avergonzar á alguien, *faire honte à quelqu'un.*

ALKOTZ (AN-oy, G-and), cascabillo, envoltura del grano de trigo : *glume, enveloppe du grain de blé.*

ALKUTS, nalga, *fesse.* (Oih. ms.)

ALMADIA (ANc, BN, R), almadia, balsa, conjunto de maderos transportados en un río : *radeau, réunion de madriers transportés par le courant, lit. : transportés sur une rivière.* (D. arab.)

ALMADRACA (AN, Araq., BN-s), colchón, *matelas.*

ALMAIZ (AN-b, B-m, G-and), mortero, almirez : *mortier (casse), égrugeoir.* (??)

ALMAKA (AN-b, L), ijada, hueco entre las costillas y los huesos de las caderas : *flanc, creux entre les os des côtes et les hanches.*

ALMAMERU (G), alguacil, *sergent de ville.*

Almandorratz (B, G), almandorratz (AN), aguja salmera, *grosse aiguille pour faire les bûts des bêtes de somme.*

ALMAZA (AN, Araq.), almohaza, *étrille.* (??)

ALME : 1° (L-ain-s, R), cierta carne de la res : *flanchet, certaine partie de la viande du bétail.* — 2° (L-c), la parte media del cerdo : *le carré, la partie médiane du porc.* — 3° (L-s), ijada, *flanc.*

ALMEHAKA (BN-ald), el flanco, *le flanc.*

Almen (B, G), potencia, *puissance.*

ALMERIZ (G), almiz (B). (V. Al-
meiz.) (??)

ALMETSAKO, cebo de la cozoleta en las armas de fuego, *amorce du has-
sinet dans les armes à feu.* (S. P.)

Almilla (G, Ag. Eracus. 196-21), al-
milla, *pourpoint.* (??)

ALMIMORU (G-etis), araña, *araignée.*

Almirez-tsurre (BN-s), almirez : *vase à piler, égrugeoir.* (??)

ALMIRITS (BN-s), una hierba, *une
herbe.* ¿ALMIRITS ZED SUN? BELAR BAT,
SANKARRON-LUZE, ME, GARIAN BEZALA BU-
RUA DU, BIKOR SESE ANITS GAZIDAK TSU.
LOLOAREN IDURI SU. ¿Qué sea ALMIRITS?

una hierba de tallo largo, delgado, tiene
espiga como la del trigo y granos me-
nudos muy malignos. Se parece á la
cizaña. *Qu'est-ce que l'ALMIRITS? une
herbe à tige longue et mince, ayant un
épi semblable à celui du blé, et des
grains menus très nuisibles : elle res-
semble à l'ivraie.*

ALMITZ (G-and), amaranto, cola de
perro : *amarante, queue-de-renard?*
(Bot.)

ALMORA, vivar, madriguera de cone-
jos : *clapier, toit à lapins.* (Duv. ms.)

ALMOTE (AN), almute (BN-s),
almud, medio celemin : *almud, la moitié
d'une mesure pour les grains, usitée en
Espagne* (2 lit. 312).

ALMUSKA (AN-b), bultos, p.ej. delos
bolsillos : *grosesse, par ex. des poches.*

Almuterdi (BN), medio almud : *demi-
almud, demi-mesure.*

ALO (B-bas), alho (S), cizaña, avena
silvestre : *ivraie, avoine sauvage.*

ALOBEN (B-g). (V. Aloger.)

ALOF (L), á la ventura, se dice de un

navio desgobernado : *à l'aventure, se dit
d'un navire désarmé.*

ALOGADU (B, arc), alquilar, *louer.*
ETSE PALAGADUA BAISO ALOGADUA OBEGO,
mejor es la casa alquilada que la presta-
da, *une maison louée vaut mieux qu'une
maison prêtée.* (Refranes.)

Alogarazi, hacer preparar, *acomodar :
faire préparer, accommoder.*

Alogatu, arreglar, *arranger.* (Duv.)

ALOGATU, alogatzen (BN-ust, S),
arreglarse, acomodarse : *s'arranger, s'ac-
commoder.*

Alogatzale, árbitro, el que arregla ó
acomoda : *arbitre, celui qui arrange ou
met d'accord.* (Duv.)

ALOGER : 1° (Bc, G), salario, sueldo :
salaire, solde. — 2° alquilar : *louage,
loyer.* (Añ.)

Alogeratu (AN, Liz. 49-12), alquilar,
louer. LOYSATU ZIRAN ZERAMATENAR IL ZE-
KIOTEN BIDEAN ETA ALOGERATU ZUTEN GIRON
BAT CIRENE DEITZEN DEN ERRI BATEKOA :
temieron los que llevaban que se les
muriese en el camino, y alquilaron á un
hombre de un pueblo llamado Cirene :
*ceux qui le conduisaient craignirent qu'il
ne mourût en chemin, et louèrent un
homme du bourg de Cyrène.*

Alogereko (Bc, G), asalariado, sol-
dado en su más genuino sentido, *jorna-
lero : salarié, soldat dans le sens le plus
original, journalier.*

ALOGU (S), acomodamiento, arreglo :
accommodement, arrangement.

ALOKA (AN-ond), alga marina muy
menuda, *algue marine très fine.*

ALOKAIRU (AN, Liz., BN, Sal.),
alokari (L-azk), alokario (Duv.) : 1° sala-
rio, *salaire.* — 2° renta, *loyer.*

ALOKANT (BN-gar), jornalero, *jour-
nalier.* (??)

Alokatu (AN, L, Liz.), alquilar, *louer.*

Alondero (G), vinatero, *marchand de
vin.* (??)

Alondo : 1° (B-a), hilo de zapateros :
lignou (pop.), fil de cordonnier. —

2° (G-and), carnero castrado después de
haber padreado algun tiempo, *bélier
châtré après avoir servi de reproducteur
quelque temps.*

Halondoko (BN), pedacito de papel
ó de tela al rededor del cual se hacen
pelotas de hilo, *tortillon de papier ou
d'étoffe sur lequel on pétononne du fil.*

ALONTZA (G-zar), comuña : *métail,
mélange de froment et de seigle.*

ALOR (ANc, BN-s, G, I.), alhor (DN,
S), campo destinado á la siembra : *champ
destiné à la semaille, guéret.*

ALORBE (AN, Lacoiz.), alholva, *fe-
nugrec.* (Bot.) (??)

Alhor-gizon, alhortiar, campesino,
campagnard. (Duv.)

Alhorkhardu (Sc), una especie de
cardo : *chardon nain, dont les feuilles
s'étalent sur le sol.*

Alorako (Sc), campito, *parcelle (de
terre).*

ALORZA (BN-s), dobladillo ó pliegue
en la ropa, *ourlet ou pli dans un vêtement.*

Alosain (B-mond), cuerda, hilo con
que se sostiene la madeja : *corde, fil avec
lequel on soutient l'écheveau.*

Aloñuan (G, Arr.), débilmente, *débi-
lement.*

Aloza (G, Arr.), idiota, *idiot.*

ALOZ (AN-b-goiz, B, G), aloza (AN-
lez, G, S), 1° alforza, dobladillo ó pliegue

en la ropa : *ourlet, pli dans le vêtement*. — 2º (AN-lez), frunce, fronce. — 3º (G-and), papada, dobladillo de carne bajo la barbadilla : *double menton, repli de chair sous le menton*. — 4º (AN-b), viruta, vrillon. — 5º (AN, Lacoiz.), paja ó desecho que dejan de comer los caballos, paille ou rebut que laissent les chevaux sans le manger.

ALOZNA (BNe, Lc), dobladillo ó pliegue en la ropa, *ourlet ou pli dans le vêtement*.

ALPARTI (B-zig), tapa de puchero, couvercle du pot. Ik, URILIA EGUNETAN, ALPARTI BARRI BI EKARRI EMEZAN : tú, tal día, trajiste dos nuevas lapas de puchero : *toi, tel jour, tu emportas deux nouvelles couvercles de pot*.

ALPHE (BNe, S), 1º costado, flanco : *côté, flanc*. — 2º papada, fanon (des ruminants).

ALPER : 1º (AN, B, G, L), vago, haragán, inútil : *vagabond, inutile, fainéant*. Su ALPERRA, el fuego lento, *le feu lent*. ALPERRAREN (B, Añ.), por pereza, de puro perezoso : *par paresse, tellement (il est) paresseux*. ALPER DA (c), es inútil, se dice de una acción : *c'est inutile, se dit d'une action*. ALPERRA DA (c), es perezoso, se dice de personas : *c'est un paresseux, se dit des personnes*. — 2º (B, G), rodillo, piedra cilíndrica que se emplea para alisar y afirmar carreteras : *rouleau, pierre cylindrique employée sur les chemins*. — 3º (AN, B, G), zángano, bourdon. — 4º árbol infructífero (AN, B, G), *arbre qui ne produit guère de fruits*.

ALPERIZI (Gc), perlesta de niños, convulsiones des enfants. (??)

ALPERKERI (B, G), ociosidad, oisiveté.

ALPERRARRI (Bc, G-and), (V. Alper, 2º).

ALPERREKO (AN, B, G), alperrezko (AN, B, G), inútil, inutile.

ALPERREKOTU (AN, B, G), inutilizar, inutiliser.

ALPERRARI, ociosidad, oisiveté.

ALPERRIK (B, G), alperrikan (G), en vano, en vain. ALPERRIK GALDU, echar á perder una cosa, gaspiller quelque chose inutilement.

ALPERRONTZI (Bc), flojazo : *lâche, faible*.

ALPERTI (B-a), cubierta ó tapadera, couvercle. (V. Alpartí).

ALPI (Sc), hueco de la cintura, ija-da : *flanc, côté*.

ALPITZ (G-etš), escoba, balai.

ALPHOR (Sc), alphore (BN-am) : 1º ardor, vaho que despiden los borrachos al día siguiente de una comilona : *relent, mauvaise odeur qui se dégage de l'haleine des ivrognes le lendemain d'une débauche*. — 2º vaho que despiden la tierra los días de gran calor, *vapeur qui se dégage de la terre lors des grandes chaleurs*. — 3º (S), reverbero del sol, *reflet du soleil*.

ALPORRA (BN-am), el vapor, la vapeur.

ALSAL : 1º (B-zean), hilo con que se recoje y envuelve la madeja, para que esta no se enrede, *fil avec lequel on ramasse et on lie l'écheveau pour que celui-ci ne se mêle pas*. (Contr. de ALARAI.) — 2º (AN, Araq.), pastor, pasteur. = Debe de ser ALZAI. Ce doit être ALZAI.

HALBAR, entraña, entrailles. (S. P.) ENSERRATUAK ZEVRON HALSARRETAN, estrechos en vuestras entrañas, *vos entrailles se sont rétrécies*. (Leiz. II Cor. vi-12.)

ALSISTU (AN, Liz. 71-22, G, Añ.), granero, grenier.

ALSON, zagal, valet de pasteur. ANARRA ZITEN ALSONAK, AHER ZITEN GASNA-OHOINAK : riñeron los zagales, se descubrieron los robadores de queso : *les valets du pasteur se querellèrent, et (par ce moyen) on découvrit les voleurs de fromage* (Oih. Prov. 10.)

ALSU (S, Géz), rebaño, troupeau.

ALSUMA (G), brote, bourgeon. SUSTRAI GAIZTOEN ALSUMA KEO MUSKILAK BEZALA, como brotes ó renuevos de malas raíces, *comme des bourgeons ou rejetons de mauvaises racines*. (Ag. Eracus. 154-8.)

Alsumatu (BN-haz), se dice de trigos que se hacen flacuchos á consecuencia de su demasiada densidad, *se dit des blés qui deviennent malingres à cause de leur trop grande densité*.

ALTA (BNe, L, R) : 1º pues (conj.) : *donc, or, eh bien*. ALTA DOLUTUREN ZAIK (R), te aseguro que te ha de pesar, *je t'assure que tu t'en repentiras*. ALTA, NO, ZALAPARTA BAT JOITZEN DAUNAT, EZPADUN EGITEN LAN KORI (BN-s) : pues, tú, te daré una hostetada si no haces ese trabajo : *or, toi, je vais te donner un soufflet si tu ne fais pas ce travail*. NIK, ALTA, JAN NOKE TALOA : pues yo ya comería talo : *or, moi, je mangerai du pain de maïs*. — 2º (R), mudar (indet.), *changer (indet.)*. ALTA ZAK KORI, ALTATU DUD (R), quita eso (traslada), *he trasladado : enlève cela, je l'ai enlevé*. ALTA BEDI (R), mudese, *changez-vous*.

Altadar (R), la leña que se corta en el árbol mismo, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre*.

Altakal (R), costado : *côté, flanc*.

Altakoi, altakor (R), tornadizo, inconstante : *mobile, inconstant*.

ALTAPA (BN-s, R), cuesta, côte.

ALTARA (B), altare (G), altar, autel. (??)

ALTARE (Sc), carne de ijada, viande du flanchet.

Altarte (R), disposición del cuerpo, *disposition du corps*.

Althatu (S), altatu (R), hacer el tocado, *faire la toilette*.

ALTE : 1º (R), lado, côté. — 2º (RN-s), anverso, cara de un objeto : *endroit, ou figure d'un objet*. ALTEA ETA GURRUMESA (Sc), anverso y reverso, *l'endroit et l'envers*. — 3º Althe (S, Sal.), á favor de, en faveur de. (V. Alde.) — 4º lado, comparación, región : *côté, comparaison, région*. — 5º (R), althe (Sc), conforme, *du même avis*.

Altegi (G, Añ.), granero, grenier.

Altaka (R), lado, flanco : *côté, flanc*.

ALTERAN DUZIN ENERTEA (R), mi casa la tiene V. cerca : *ma maison, vous l'avez à proximité*. ALTEREN ALTE, ALTREN ALTE (R-uzt), de parte á parte, *de part en part*.

Altekori (S), parcial, favorito : *partisan, favori ou préféré*.

Alterdi (RN-s), medio lelo : *à moitié imbécile, presque tombé en enfance*. ALTERDI MAKUR (R-uzt), medio lelo, *presque tombé en enfance*.

Alterdika (R-uzt), se dice que andan así los bueyes unidos que, separando mucho las patas, se estrechan para rehuir la carga : *se dit ainsi des bœufs enjugués qui, écartant beaucoup les pattes, se serrent de près pour fuir la charge*.

HALTOKI (I.-sin), sin miedo, sans crainte. (De HALTO-KI.)

ALTORNA (S-bas), recto (intestino), *rectum*.

ALTŠA, alžatu : 1º (AN-b, BN-s, R), esconder, guardar : *cacher, garder*. — 2º (BN, S, Sal.), levantar, soulever. (??)

ALTŠA-ARRASTELU (AN-b, L), rastro, instrumento de labranza : *herse, instrument de labour*. SAIL EBARTIAK HARROTZEN DIRA MAIZ, ARIN-ARINA ALTŠA-ARRASTELUAZ, KTA BARRAYATU GAHE BATZERRETARA : los tepes cortados se agrandan muchas veces con el rastro muy ligeramente y sin esparcirlos á las orillas : *les mottes une fois cassées, on les écarte souvent et très légèrement avec la herse et sans les répandre aux bords*. (Duv. Labor. 57-11.)

ALTŠABEA (R-uzt) : 1º escondrijo, cachette. GUK KAREN ALTŠABEATIK EGINDUGU EGIN-BEARRA (R-uzt), á escondidas de aquel hemos cumplido la tarea, *nous avons fait notre affaire en cachette de celui-là*. — 2º depósito, tesoro : *dépôt, trésor*.

ALTŠABILI (AN), mariposa, papillon.

ALTŠABIRA (BN-s), depósito, tesoro : *dépôt, trésor*. (V. Altšabea.)

Altšada, leva de tropas, levée de troupes. (Duv.) (??)

Altšagar (AN-lez), varias especies de manzanas que se conservan largo tiempo, *certaines espèces de pommes qui se conservent longtemps*.

Altšagarri (BN-ald-am, L, Har. Matth. XVI-6), levadura, levain. ETA LEHEN EGUNETIK EZTA ALTŠAGARRIRIK IZANEN ZUEN ETŠEETAN, desde el primer día no habrá levadura en vuestras casas, *dès le premier jour il n'y aura plus de levain dans vos maisons*. (Duv. Ez. III-15.)

Altšagarrigabe, ázimo, pan sin levadura : *azyme, pain sans levain*. (Duv.)

Altšagune (BN-s, R-uzt), escondrijo, cachette.

Altšairu-arrí (AN-b), piedra en que se apoyan las puertas rústicas, *pierre sur laquelle s'appuient les portes rustiques*.

Altšaka : 1º (AN-b, R-bid), juego infantil, que consiste en ocultar y descubrir objetos : *jeu enfantin, qui consiste à cacher et à découvrir des objets*. — 2º (BN-s), á escondidas, en cachette.

ALTŠAKODA (Sc), palanca, levier.

Altšakodatu (Sc), levantar una piedra con palanca, *soulever une pierre avec un levier*.

Altšaldi, robo, en el juego de cartas : *levée, au jeu de cartes*. (Duv. ms.)

Altšalili (BN-don), mariposa, papillon.

Altšapehar (Sc), pan mal asado, quiza pan ázimo : *pain mal cuit, peut-être pain azyne*. (De ALTŠATU-BEHAR.)

Altšapen, acción de levantar, action de lever. (Duv.) (??)

Altšapelhoak, el gorrón y el pivote sobre el cual gira la rueda del molino, *la crapaudine et le pivot sur lequel tourne la roue du moulin*. (Duv.)

Altšapin, curioso, acechador : *curieux, guetteur*.

Altšaprenatu (BN-baz-s), levantar una piedra con una palanca, *soulever une pierre avec un levier*. (??) NESKATO KORI, KORAI BIKALA JATEN BARMADU, ALTŠAPRENATUZ EHILARAZIREN ÑUGU : á esa muchacha, si sigue comiendo como ahora, la tendremos que mover con palanca : *si cette jeune fille continue à manger comme maintenant, nous serons obligés de la mouvoir avec un levier*.

Altšaprima : 1º (BNe), alzaprima, palanca : *levier, pince*. — 2º (AN-b),

punto de apoyo de la palanca, *point d'appui du levier*. ALTŠARHIN BEHAR DUGO GORITU (BN-ald), tenemos que levantarlo por medio de palanca, nous devons le soulever au moyen d'un levier. (??)

ALTŠARHIN (Sc), pan mal fermentado, pain mal fermenté.

ALTŠARRASTELU (AN, G, L), rastro, instrumento de hierro para extender abonos: *raisau, instrument en fer pour épandre le fumier*. (V. ALTŠA-ARRASTELU.)

ALTŠARRI, levadura, levain. (Contr. de ALTŠAGARRI.) OPHIL ALTŠARRIGABERAK OLIOZ GANTZUTUAK, panes *ácidos* amasados con aceite, pains sans levain pétris avec de l'huile (ou à l'huile). (Duv. Num. VI-15.)

ALTŠA-SAGARRAK (BN-ald, L-s), manzanas que se conservan, pommes à conserver.

ALTŠATU (AN-uz, R-uz), esconderse, se cacher. ALTŠAKA TOSTATAN DRA GORE AURRAK (R), nuestros niños se recrean à esconderse, nos enfants s'amuse à cache-cache. ALTŠATU ZITZAIKAN (R), se me escondió, il se cache de moi.

ALTŠATUKA (R), á escondidas, en cachette.

ALTŠATURA (S), levadura, levain.

ALTŠATURAZI (S, Matth. xiii-33), hacer fermentar, faire lever (en parlant du pain).

ALTŠATZALLE, el que levanta, celui qui soulève. (Duv.)

ALTŠIKATU: 1º (B-a-tš), dar un tajo á las castañas para que cuezan mejor, faire une entaille aux châtaignes pour qu'elles cuisent mieux. — 2º (B-a-i-o-tš), medio secarse la ropa, sécher à demi (en parlant d'un vêtement).

ALTŠIRRA (AN), cagarrula: *crotte de brebis*, de chèvre.

ALTŠIRRI: 1º (AN, B-ond, G-and), Sin. de ALTŠIRRA. — 2º (G), cascajo, gravier.

ALTŠIRRIKA (B-mañ), piedras sueltas, ó masas de detritus que hay al pie de los peñascales calcareos: *éboulis*, pierres éparées, ou amas de détritiques au pied des rochers calcaires.

ALTŠIZTU: 1º (B-a), especie de jaula de seto que se cuelga en el techo de la cocina en el cual se conservan castañas, fruta, queso, etc.: *espèce de claie en osier, qui se suspend au plafond de la cuisine, et dans laquelle on conserve châtaignes, fruits, fromages, etc.* — 2º (B-a-g-o). (V. ALTŠIKATU, 2º.)

ALTŠO: 1º (V. Armalla). — 2º (S-gar), rebafio, troupeau.

ALTŠOR (G-and-don), tesoro, trésor.

ALTŠU (AN, B, G), poderoso, puissant.

ALTŠUMA (G-and), vástago de árboles, bourgeon des arbres.

ALTŠUME (G-orm), hijuelo, ramilla que brota del pie del árbol: *surgeon, petite branche qui part du pied de l'arbre*.

ALTU (Bc, Gc), alto: *haut, élevé*. (??)

ALTUERA, altura, hauteur.

ALTZ (AN, B, G), haltz (BN, L, Sc, Sal.), aliso, aulne.

ALTZA: 1º (AN, B, G), Sin. de ALZA, aliso, aulne. — 2º (AN, B, G), alzar, levantar: *hausser, lever, soulever*.

ALTZAI (AN-b, Liz. Voc.), pastores especiales de carneros: *pasteurs spéciaux de moutons, bergers*.

ALTZAI RATU (AN-b, BN-am), altzairutu (G), acerar, aciérer.

ALTZAIRU (BNc, G-and, L-ain), acero, acier. (??)

ALTZAIRUTATU (BN-ald-s), calzar azadas, renforcer le tranchant des baches.

ALTZAKA (R), á hurtadillas: *à la dérobée, furtivement*.

ALTZAPERNATU (BN, Lc), levantar una piedra con una palanca, soulever une pierre avec un levier. (??)

ALTZARI (B-mu), muebles, enseres de una casa: *meubles, étnes d'une maison*.

ALTZATU (G), altzau (B), levantar, soulever. (??)

ALTZAU: 1º (BN-ald), formar haces de trigo ó de helecho, faire des javelles de blé ou de fougères. — 2º (BN), horconada de heno, fourchée de foin. — 3º (AN), montón de heno, tas de foin.

ALTZAU KAZI, hacer dividir el heno en montones, etc., faire diviser le foin en tas. (Duv.)

ALTZAU KATU, hacer montones de heno del tamaño de una horconada, mettre le foin en javelles. (Duv.)

ALTZERATU, acerar ó guarnecer de acero, aciérer ou garnir d'acier. (Duv.)

ALTZERU, acero, acier. (Duv.)

ALTZERUTATU, acerar ó convertir en acero, aciérer ou convertir en acier. (Duv.)

ALTZI (Bc, G-goi), hilacha, effilure d'une étoffe. (De AN-zi-?)

ALTZI-BEDAR (B-i), una hierba, une herbe. ALTZI-BEDARRA ARDIENTZAKO JANARI ONENA DA, ME-MEA, MENDIARTAN ARTZEN DA: esta hierba es el mejor alimento para las ovejas; muy delgada, se coge en los montes: *cette herbe est la nourriture la meilleure pour les brebis; très menue, on la ramasse sur les montagnes*.

ALTZIKATU: 1º (B-a-i-o), deshilacharse la ropa, s'élimer (en parlant d'un vêtement). — 2º (B-a-tš), dar un tajo á las castañas para que cuezan mejor, entailler légèrement les châtaignes afin qu'elles cuisent mieux.

ALTZINATU (AN), anticiparse: *s'avancer, se mettre devant*.

ALTZINDARI (AN), precursor, précurseur. ASIZEN S. JUAN BAUTISTA, KRISTOREN ALTZINDARIA EDO AURBEROA, PREDIKATZEN PENITENZIANEN BATAIOA: comenzó San Juan Bautista, el precursor de Cristo, á predicar el bautismo de penitencia: *saint Jean-Baptiste, le précurseur du Christ, commença à prêcher un baptême de pénitence*. (Liz. 24-6.)

ALTZINDU (BN-s), anticipar, anticiper.

ALTZIN-OPIL (BN-s), torta pequeña, petite galette.

ALTZITU: 1º (B-tš), Lajar las castañas, para evitar su explosión al asarlas: *faire une entaille aux châtaignes, pour éviter qu'elles n'éclatent en grillant*. — 2º (B-a-o-tš), deshilacharse la ropa, s'élimer (en parlant d'un vêtement).

ALTZITZA (B-mond), tapón, pedazo de trapo con que se tapaban los tinteros de cuerno: *tampon, morceau de chiffon avec lequel on bouchait les encriers en corne*.

ALTZO (Bc, BNc, Lc, Rc, Sc), seno, regazo, sein. ERA MUKURU DOMANA EMANEN ZAITZUR ALTZORAT, y lo que vaya colmado se os dará á vuestro seno, et on répandra dans votre sein une mesure pleine et pressée. (Har. Luc. VI-38.)

ALTZOKADA (Bc), altzotara (BN, L), altzota (L), altzotra (R), seno lleno de..., giron plein de... ALTZOKADA SAGARRA JAN DABE LAURON ARTEAN (B-L), han comido entre los cuatro un seno lleno de manzanas, ils ont mangé à eux quatre leur giron plein de pommes.

ALTZU (Sc): 1º montón de hierbas, tas d'herbes. — 2º vela horizontal de mineral: *filon, couche horizontale de minéral*.

ALTZUMA (G-and), vástagos laterales del tronco de un árbol, rejetons latéraux du tronc d'un arbre.

ALU: 1º (AN-b-uz, B-ond-otš, G, L), «verenda mulieris.» — 2º (B-ond), epíteto despreciativo de personas, voz baja y mal sonante: *épithète méprisante de personnes, mot bas et malsonnant*. ALU ORREK ABANT, ZITU ABANT: rema, rema, tú, miserable: *rame, rame, toi, misérable*. — 3º actinia (zoófito): *actinie (zoophyte), anémone de mer*. (Duv.)

ALUET (B-b), pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña: *poisson très savoureux, ressemblant au roussieu, ayant la tête plus petite*.

ALUKERI (B, ...), coito, acto carnal: *coît, acte charnel*. — Se usa, en B, para indicar acciones viles; es voz grosera y repugnante. S'emploie, en B, pour indiquer des actions viles; c'est un mot grossier et répugnant.

ALUR (BN-s, R-uzt). (V. Alor.)

ALHUR (BN-haz), tablár, cuadro de la huerta: *planche, carré de jardin*.

ALUSTEGI (B-erand), jaral silvestre, buisson sauvage.

ALUSU (G-and), ligero, débil: *léger, débile, faible*. LAN ALUSUA (G-and), trabajo hecho á la ligera, travail fait à la légère. ALUSUAN (G-and), débilmente, débilement.

ALZA (AN, B, G, S, Alth.), aliso, alisier.

Alzaga: 1º alisal, lieu planté d'aulnes. — 2º (AN, G), varapalo de que se cuelgan mazorcas de maíz, longue perche à laquelle on suspend les épis de maïs.

ALZAI (AN-b). (V. Altzai.)

ALZAI DU (G-goi, Galbar. 33-18),

alzairu (AN-b, BN, L), acero, acier.

ALZAPENA (R), palanca, levier. (??)

ALZAU (BN, Sal.), montón ó haz de heno ó de otras hierbas: *tas, botte de foin ou d'autres herbes*. ALZAUKA, á montones, haces, en grande quantité.

ALTZUKATU, amontonar hierbas, entasser des herbes.

ALZEIRA (BN, Sal.), acero, acier.

ALTZERATU (AN), acerar, aciérer.

ALZIA (AN, Lacoiz.), pepita, pépin. (Bot.)

ALTZIRE (L, ?), Duv.) cedro, cèdre.

ALZIN (AN), alaina: 1º adelante, en avant. — 2º (AN), ancianidad, ancienneté.

ALTZINDU (AN), adelantarse, s'avancer.

ALZO: 1º (AN-b, B, BN, G, S, Sal.), regazo, delantal: *haut de jupe, tablier*. — 2º (S), regazo, sein. HAREN BURUA BERE NESKATOAREN ALZOAN BETHULIALA, ERAMANI: llevando la cabeza (de Holofernes), á Betulia, en el regazo de su criada: *emportant à Bethulie la tête d'Holoferne*, dans le giron de sa servante. (Arim. 17-47.)

ALZOLDI (AN-b), alzokada (B, G), delantal ó regazo lleno de algo: *tablier ou bas de jupe retroussé rempli de quelque chose, gironnée*.

ALZON (L), zagal, criado de pastor: *vale, domestique d'un berger*. (V. Alzon.)

ALZOPA, regazo, falda: *sein, giron*. (S. P.)

ALZOTA (S, Sal.), alzotara (L), alzotra (BN), delantal ó regazo lleno de algo:

gironnée, tablier ou bas de jupe retroussé rempli de quelque chose. (V. Alzoldi.)

Halztoi (S), alisal, lieu planté d'aunles.

ALZURRIN (G), varapalo de que se cuelgan mazorcas de maíz, perche ou barre en bois à laquelle on suspend les épis de maïs.

HALABER (BN-don), aguardiente, eau-de-vie.

ALART : 1° (BN-haz), trabajador, trabajador. — 2° (BN-ist), NESKATO ALART BAT, muchacha muy ligera, de conducta dudosa : jeune fille très légère, de conduite douteuse.

AMA : 1° (c), madre, mère. — No recibe artículo, ni en B, por lo general, á no ser que designe la madre de pajarillos; por lo cual parece que debiera escribirse con A mayúscula, pues es nombre propio. Il ne prend pas l'article, pas même en B, généralement, excepté lorsqu'il désigne la mère des oiseaux; alors il semble que l'on devrait l'écrire avec A majuscule, car il est alors nom propre. AMA GIN GIN GIN, juego de niños, que consiste en agarrarse unos á otros por detrás formando cadena compacta, para que el primero defienda á los demás de otro que quiere cojerlos : à la queue leu leu, jeu d'enfants, qui consiste à marcher les uns derrière les autres en formant une chaîne compacte, afin que le premier puisse défendre ses compagnons d'un autre qui veut les attraper. (Duv.) AMA UMEAN ERO, UMEAN BALITZ GERO (BN-s), la madre loca (de amor) por el hijo, si el hijo fuere luego la mère folle (d'amour) pour son fils; si le fils l'était ensuite! — 2° (S), madre, heces de líquidos : mère (mare), lie des liquides. — 3° (AN, B, G, R), hama (BN, L, S), Var. de AMAR en los derivados, dans ses dérivés. AMABI, doce, douze. AMABOST (B, G), AMABORTZ (AN-b, BN-s, L), quince, quinze. AMAZAPÍ (c), diez y siete, dix-sept.

Amahandi (L), abuela, grand'mère.

Amaiti (BN-ist), contr. de AMABITZI, ama besotako (B, G), madrina, marraine.

AMABARGO : 1° (B, Añ.), cerdito, pequeño lechón : pourceau, cochon de lait. — 2° (B-ms), mujer desaliada, descuidada : femme dérangée, négligée.

AMABI (AN, B, G, R), hamabi (BN, L, S) : 1° doce, douze. AMABI-ARRIAN (BN), á las doce piedras, juego de niñas : aux douze pierres, jeu de fillettes. — 2° (Gber, Araq.), alguacil, agent de police. — AMABI, en AN-lez, es «alguacil», más respetado que el ALBIENTE. AMABI, en AN-lez, est «agent de police», plus respecté que l'ALBIENTE.

Amabika (B, G), á docenas, par douzaines.

Amabiko (B-m), docena, douzaine. IRUREN ARTEAN SEI AMABIKO EROAN RHEZAN, entre las tres llevarán seis docenas, á elles trois elles en ont porté six douzaines. (Euskalz. 1-149-28.)

Amabiña, hamabira (AN, B, G), doce á cada uno, douze á chacun.

Amabireun (AN-b, B-pl), hamabireun (BN, L, S), doce cientos, mil doscientos : douze cents, mille deux cents.

Amabisaba (G, ms-Lond.), bisabuela, bisabuela.

Amabitzi (AN, B, L), madrina, marraine.

Amabortz (AN), hamabortz (BN, L), amabost (B, G, R), quince, quinze.

Amaborzo (BN-s), abuela y también madrina, afeite et aussi marraine.

Amabostetik (L-ain), por quincenas, par quinzaines. AMABOSKA SARIA EMOITAN ZAU GORE MITILARI (R), por quincenas se le paga á nuestro criado, on paye notre serviteur par quinzaines.

Amaka (c, arc), once, onze. — Hoy se usan... aujourd'hui on emploie AMAKA, AMAKA, AXEKA. SALOMONGAITI ESATEN DA, AMAKA URTE ZITUANEKO, AITA ZALA, se dice de Salomón que para cuando tenía once años era ya padre, on dit de Salomón qu'il était déjà père quand il n'avait que onze ans. (Bart. Ihas. 1-192-11.)

Amagiharreba (Sc), amalerrea (BN), amagiarraba (G, R, Matth. viii-14), amagiarraba (AN, B, G, L, S), amaiarreba (L), suegra, belle-mère.

Amago (S, Chah. ms), maternidad, maternité.

Amagoín (AN, G, Añ.), abuela, afeite.

Amagutzi (AN-oy), madrina, marraine.

AMAI (Bc), fin, fin. AMAIRIK EZA (Bc), la eternidad, l'éternité. ARIMEAREN AMAIRIK EZA, la eternidad del alma, l'immortalité de l'âme. (Bart. Ihas. 1-34-16.)

Amaldi (AN-lez), amaidin (G-don), madrina, marraine.

Amaka : 1° (AN, B, G, L), once, onze. AMAIKETAKO (AN, B, BN, G, L), las once, almuerzo frugal poco antes de comer : casse-croûte, collation avant le dîner. — 2° (AN, B, G, L), cuántos! combien!

Amakareun (arc, AN-lez), once cientos, mil ciento : onze cents, mille cent.

Amaka-zardeko (AN-lez-oy), arador (insecto), mite (insecte).

AMAINA (AN, G), alguacil, agent de police.

Amainakeria, acto de seducción, acte de séduction. (Duv.)

Amainari, seductor, séducteur. (Duv.)

Amaitatu : 1° (AN-b, BN), enfajar, envolver en pañales á un niño, emmailloter. — 2° (R), ponerse bueno de salud una recién parida : se rétablir, en parlant d'une femme récemment accouchée. — 3° (G), amainar : amener, affaler. (?) — 4° seducir por medio de caricias, séduire au moyen de caresses. (Duv.) — 5° halagar, cajoler. (Duv.) BALDIN AMAINATZERA HARI BAZAIZKITZU BEKHATORAK, BEHAUTZU HUKIETARA ERORTZETIK : si te halagaren los pecadores, no condesciendas con ellos : si les pêcheurs cherchent à te séduire par leurs caresses, fuis-les. (Duv. Prov. 1-10.)

Amainatzalle, seductor, séducteur. (Duv.)

Amaindin (G), madrina, marraine.

Amaiti (S), abuela, afeite.

Amaiti (Bnc, L), amaiti (S-maul), amaitiude (G, Añ.), nodriza, nourrice.

AMAINTU (R), fastidiar : dégoûter, ennuyer. GIZON KORREK AMAINTU NU, esu hombre me ha hastiado, cet homme-là m'a dégoûté.

AMAINU, zalamería, flagornerie. (Duv.)

Amairu (AN, D, G), amahirur (L, S), trece, treize.

Amalñun (R, Sc), amalñun (Bnc, Lc, Rc) : 1° madrastra, marâtre. AMALZUNA, ERRADAN «NO», EZ «NAHI DUNA» : suegra, dime «toma», no «quieres?» :

marâtre, dis-moi «tiens», et non pas «en veux-tu?» (Oñ. Prov. 23.)

Amaitu (Bc), finalizar, finir. ASKO DA SONURIK, AMAITU BAIGUN PITBARRONDOKOA : hasta de músicas, terminemos lo del fondo del jarro : assez de musiques, vidons le fond du broc.

Amaluma (BN) : 1° madrastra, marâtre. — 2° padrastra, envie.

Amaka : 1° (B-a-zig), once, onze. AMAKAGARREN GERALDIA, undécima estación, onzième station. (Añ. 176.) — 2° (BN,...), al escondite, juego de niños : à cache-cache, jeu d'enfants.

Amakatu : 1° (L), arrear, excitar á andar : exciter, faire marcher. AMAKATZEN DUTZTE ZALDIK HARRABOTS GUXIEKIN, arrean á los caballos con toda especie de gritos, ils excitent les chevaux avec toute sorte de cris. (Hirib. Eskaraz. 17-28.) — 2° (R-bid), alimentarse de la leche de la madre, se nourrir au sein. — 3° (BN-orah), lisonjear, halagar : flatter, cajoler.

Amako (Bc,...) : 1° madraza, madre que mima á sus hijos, maman gâteau/mère qui gâte ses enfants. — 2° muchachona, grosse maman (jeune fille corpulente). — He oído muchas veces la curiosa palabra AMAKOTZAR (B-mu), que es aumentativo de un diminutivo y significa algo así como : a) «muchachonaza», b) «madrecitona». J'ai entendu très souvent le singulier moi AMAKOTZAR (B-mu), qui est augmentatif d'un diminutif et signifie quelque chose comme : a) «grande grande jeune fille», b) «grande petite mère».

Amakoi (R), niño muy apegado á la madre, enfant très attaché á sa mère.

Amakunde (R), día de comadres, jueves de Septuagésima : jour des comadres, jeudi de Septuagésime. AITAKUNDE (R), día de compadres, jueves de Sexagésima : jour des compères, jeudi de Sexagésime.

Hamalarri (Sc), honda, fronde.

Amalatz (G), una clase de castaña, une des espèces de la châtaigne.

Amalau (AN, B, G), amalaur (BN-s, R), hamalaur (BN, L, S), catorce, quatorze. AMALAU URTE-AGIN DA NI OR BIZI ZAN NINTZALA (B-o), hace cerca de catorce años que yo viví ahí, il y a environ quatorze ans que je vis là.

Amalauzaku (G-and), el Bú, fantasma imaginario con que se asusta á los niños, fantôme imaginaire avec lequel on effraye les enfants.

Amaldeko, materno, maternel. (Duv.)

Amalekhuko, la que reemplaza á la madre en un acto público : tutrice, celle qui représente la mère dans un acte public. (Duv.)

Amalma (AN-goiz), telaraña, toile d'araignée.

Amaloka (B-m), gallina clueca : poule qui glousse, qui couve ses œufs.

Amama : 1° (B), abuela, afeite. — 2° (AN, G-don), araña, araignée. — 3° (G-and), telaraña, toile d'araignée. (Contr. de AMIARMA.)

Amama-sare (AN, G), tela de araña, toile d'araignée.

Amameza entzuteko (G-and), madrina de boda, marraine de nocces.

Amamiarreba (AN, Matth. viii-14), suegra, belle-mère.

AMAÑA (Gc), cama de pastores, hecha de ramas : couchette de bergers, faite avec des branchages.

Amanagusi, abuela, *aieule*. (AN.)
Amañatu (R-uzt), acercarse, *s'approcher*.

Amanda, almendro, *amandier*. (??)
(Duv.) JAKOBK BERRAZ HARTURIK BURZUNTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHARO HEZE BATZUEK: to-mando pues Jacob unas varas verdes de álamo y de almendro y de plátanos... Jacob alors, prenant des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane... (Duv. Gen. xxi-37).

Amander (R): 1º *madrina, marraine*. — 2º *madrina de boda, marraine de nocces*.

AMANDI, reyezuelo (pájaro), *roi-telet (oiseau)*. (Oih. Préfac.)

AMANDIL (L), *pescadito de peñas, petit poisson qui se trouve dans le creux des rochers*.

AMANDITŠARKO (R-uzt), *espan-tajo, épouvantail*.

Amandre (AN, R, G), *abuela, aieule*. (V. Ama.)

Amandu, *terminar, finir*. (Canc. bas.) (V. Amaitu.)

Amañi (S), *abuela: aieule, grand-mère*.

Amañi-ñila (S, Alt.), *hila común, lilas*.

AMAÑO: 1º (R-is), *cerca, près*. — 2º (BN-ald-s, L), *amañu* (Sc), palabra con la cual llaman los niños a su nodriza: *nounou, nom que les enfants donnent à leur nourrice*.

Amantal: 1º (B), *delantal, tablier*. AMANTALPEKO LOREA, flor de bajo el delantal, *fleur de dessous le tablier*. = Lám-manse así los objetos que las personas viciosas sacan de sus casas para venderlas a hurtadillas. On appelle ainsi les objets que les personnes vicieuses enlèvent de leurs maisons pour les vendre à la dérobée. (D. esp. arc. *avantal* ??) — 2º (G-zumay), *ración especial que se da á quien pesca merluza en cantidad considerable, ration supplémentaire qu'on donne à ceux qui prennent de la morue en quantité considerable*.

Amantar (G-don), *polainas rústicas, mantas para abarcas, quêtres rustiques*.

AMANTON (G-and, L-ain), *grueso, gros*.

AMANU (L-côte), *bardana, lampazo, bardane*. (Bot.)

Amaorde (H, G), *madrastro, marâtre*. (V. Amorde.)

Ama ponteko (B, G), *madrina, marraine*.

AMAR (AN, B, G, H), *hamar* (BN, L, S), *diez, dix*. HAMAR BAT (BN), *amar bat* (B, S), *unos diez poco más ó menos, une dizaine environ*.

AMARA (arc), *amarama, araña, araignée*. (Araq.)

Amaratu (BN-haz), *desagregarse, descomponerse (hablando de la tierra, de la piedra), se désagréger (en parlant de la terre, de la pierre)*. HARRI HAU TŠARRA DA, BEREALA AMARATZEN DA: esta piedra es mala, se desagrega en seguida: *cette pierre est mauvaise, elle se désagrége de suite*.

Hamaratzi (BN, Sal.), *diez y nueve, dix-neuf*.

Amarau: 1º (AN-b, Ax), *tela de araña, toile d'araignée*. — 2º (G, Duv.), *araña, araignée*. URTHEAN BEIN BAIZEN GARBITZEN EZTENA NEKE BAITA ETA GAITZ, ZEREN HARK HERRAUTSA ETA AMARAU LODI BAITU: la (casa) que no se limpia sino una vez al año es muy difícil de limpiarse,

pues tiene en abundancia polvo y telarañas: *la (maison) qui n'est lavée qu'une fois l'année, est très difficile à nettoyer, car elle a en abondance poussière et toiles d'araignées*. (Ax. 1a-3a2-30.) ERTU BALIO AMARAU KENTZEAK, ARMIARMA EZPADA GILTZEN (AN-b): no sirve el quitar la telaraña, si no se recoge la araña misma (lo dijo un loco de Amayur ó Maya, AN-b): *il ne sert de rien d'ôter la toile d'araignée, si on ne prend pas l'araignée même (cela fut dit par un fou d'Amayur ou Maya, AN-b)*.

Amaraun (Bc, L), *tela de araña, toile d'araignée*. (De AMARA-EUN.) ZOKHO GUZIAK HERRAUTSEZ ETA AMARAUNEZ BERTHEAN, todos los rincones llenos de polvo y de telarañas, *tous les coins pleins de poussière et de toiles d'araignées*. (Duv. Labor. 107-7.)

Amarau-sare, *tela de araña, toile d'araignée*. (S. P.)

Amar-gizona (B-ar), *alguacil que en otro tiempo recogía los diezmos, agent de police qui autrefois percevait les dîmes*. (V. Amarren-gizona.)

AMARKAI: 1º (B, G), *regalos que se hacen á la recién parida, cadeaux qu'on fait à la nouvelle accouchée*. — 2º (B-on), *época de medio luto, époque du demi-deuil*. AMARKAIETAKO MEZEA, *misa de esta época (la segunda mitad del año) á la cual van solo las mujeres, messe de cette époque (la deuxième partie de l'année) à laquelle ne vont que les femmes*.

Hamarkun: 1º *decena, dizaine*. — 2º *Decálogo, Décalogue*. (Oih. Voc.)

AMARRA: 1º (AN, B, BN, G, L, R), *ligadura, ligature*. — 2º (G-don-ori-zum), *cangrejo, écrevisse*. — 3º *indeb. de AMARRATU, atar, attacher*. (Ax.) HAIN ONGI LOT, AZKAL ETA AMARRA AHAL DEZAKETE BATA NOLA BERTZEA: tan bien se pueden sujetar, retener y atar el uno como el otro: *on peut les assujettir, retenir et attacher aussi bien l'un que l'autre*. (Ax. 3a-125-23.)

Amarrain (BN, S), *trucha, truite*.

Amarratsuzkin (G-zumay), *cangrejo cerdo de entre peñas: sorte de cancre, couvert de crins, qu'on pêche entre les rochers*.

Amarratu (AN, B, BN, G, L, R), *atar, attacher*.

Amarratz: 1º (B-ca-and), *pulpo: poulpe, pieuvre*. — 2º (B-ar-mond-ots-urd), *araña, araignée*. BARATSE BARATSE, JAUNA, AMARRATZAK AMARAUNA: poco á poco, señor, la araña hace la telaraña: *petit à petit, monsieur, l'araignée fait sa toile*. (F. Seg.) AMARRATZAK EGURASA, GAIÑEAN EURI-JASA: las arañas de bureo, viene la lluvia luego: *les araignées en promenade, tout de suite il pleuvra*. (F. Seg.) — 3º (G-al), *cierta hierba perjudicial, plante nuisible*. — 4º (G, Añ.), *cangrejo, écrevisse*.

Amarrein (R-uzt), *hamarrehun* (L, S, arc), *mil, mille*.

Amarreko: 1º (c), *un tanto que en el juego del xus vale cinco unidades, un point qui équivant à cinq unités au jeu basque de xus*. — 2º *misterio, decena del Rosario: mystère, dizaine du Rosaire*. — 2º (Bc, BNc, Lc), *antigua pieza de ocho duros, de oro: ancienne pièce de huit duros, en or (quarante francs)*. A ZE HAMARREKO! ¡vaya qué pieza! se dice de un muchacho inquieto: *ah! quelle pièce! se dit d'un enfant turbulent*.

Amarren (AN, B, G, hamarren BN, L), *diezmo, dîme*.

Amarren-gizona (B-on), *alguacil que en otro tiempo recogía los diezmos, agent de police qui autrefois percevait les dîmes*.

Amarretako (B, G), *almuerzo frugal, déjeuner frugal*.

AMARRU: 1º (AN, BNc, G, L, Matth. xvi-4), *amaño, malicia: adresse, malice*. AMARRU GAITZERO GIZONA (BNc, Lc), *hombre de gran sagacidad, homme d'une grande sagacité*. — 2º (G-don), *cierto pastelillo, espèce de petit pâté*.

Amarrudun, *astuto, astucieux*.

Amarrugabe, *ingenuo, ingénu*.

Amarrukeria: 1º *astucia, astuce*. — 2º *supercheria, supercherie*. ERTUZU AMARRUKERIAK EHABILIBEN BAREN BEHARRIN ARINTZEAN, no usarás supercherías en aliviar tus necesidades, *tu n'useras pas de supercheries en soulageant ses besoins*. (Duv. Dent. xv-10.)

Amarruki, *maliciosamente, malicieusement*.

Amarrurren, *decenario, décennaire*. (Mend.)

Amarruti, *amarrutsu*, *malicioso, matrajo: malicieux, malin*. (Har.) IZAN ZAITENTE BERRAZ ZUIHUR SOKE BATZU BEZAIN, ETA GUTU AMARRUTSU NOLA USO BATZU: sed pues prudentes como serpientes y sencillos como palmas: *soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes*. (Har. Matth. v-16.)

Hamartsu, *diez poco más ó menos: dix environ, une dizaine*. (S. P.)

Amasaba (G, Lt. 508-14), *abuela, aieule*.

Amasabel (B, Añ.), *matriz, matrice*. (V. Emasabel.)

Amasabel-bedar (ms-Lond.), *matri-caria, matricaire*. (Bot.)

AMASARA (B-l-ond), *artesa, pétrin*. (??)

AMASARRI (BN-s), *piedrecillas (son cinco) con que juegan las niñas, petites pierres (elles sont au nombre de cinq) avec lesquelles jouent les fillettes*.

Amase (H, Añ.), *abuela, aieule*.

Amasei, *hamasei* (c), *diez y seis, seize*. = Véanse en la palabra *bi* algunos derivados correspondientes á este numeral. Voir au mot *bi* quelques dérivés qui correspondent aussi à ce nombre numeral.

Amaselko: 1º (B), *moneda de oro de dieciseis duros, monnaie d'or valant quatre-vingts francs*. — 2º (B-us), *antigua moneda que valia media pesela, ancienne pièce d'argent valant un demi-franc*.

Amasera (AN, G-aiz), *artesa, pétrin*. (D. esp. *amasadera* ??)

Amaso (BN-ist), *abuela, aieule*. ZEIN LEHNIK HABITATU IZAN BAITA HIRI AMASO LOIDA BAITHAN, la cual moró primero en casa de su abuela Loide, *laquelle demeura chez Loide son aieule*. (Leiz. II Tim. 1-5.)

Amastarrika (BN-s), *juego de niñas (á las cinco piedras), jeu de fillettes (aux cinq pierres)*.

AMATA (B-a-g-l-m-o), *apagar, éteindre*. (D. esp. arc. *amatar* ??)

Amatako (S), *por madre, pour mère*.

AMATAL (B-m), *delantal, tablier*. (V. Amantal, 1º.)

Amatar (Bc, L, ...), *el niño que se parece á su madre en la figura ó en el carácter*.

ter: l'enfant qui ressemble à sa mère soit par la figure, soit par le caractère.

Amatasun (AN, B, G, L), **amatarzun** (BN, S), maternidad, maternité.

AMATAU (B), apagar, éteindre. (V. **Amata**.)

Amatigatu (L?), ser propicio, être propice. **AMATIGA AKIT NIRI BEKHATONE ONI**: seme propicio à moi, pécador: soyez-moi propice, à moi qui suis un pécheur. (Leiz, Luc. XVIII-13.)

AMATIGO (L, Aizk.), serenidad, sérénité.

Amatikatu (Sc), apagar, calmar el fuego: ralentir, modérer le feu.

Amatorio (L-ain). (V. **Amatsordei**.) **Amatsi** (AN-b, L-azk), madrina, marraine.

Amatsi-opil (AN-b), pan especial (generalmente triangular), que las madrinas regalan à sus hijos por Pascua de Resurrección: pain spécial (généralement triangulaire), dont les marraines régalaient leurs fileuls le jour de Pâques.

Amatso (AN), abuela, aïeule.

Hamatsordei (S-maul), **amatsordei** (R-uzt), **hamatsordeis** (S-li), tanto peor, tant pis. (Contr. de **HANBAT SORDEIS**.)

Amatu: 1º (G), amar, aimer. = Ilay quien la tiene por vez indigena. *Quelques-uns croient que ce mot est indigène.* — 2º (c), hacerse madre, devenir mère. — 3º (BN, Sal.), animarse (se dice hablando del fuego), s'animer (n'est usité qu'en parlant du feu).

Amatzar (ms-Lond.). (V. **Amasabel**.)

Amauma: 1º (G-aya-gab), telaraña, toile d'araignée. — 2º (AN), araña, araignée.

Amauma-sare (AN), telaraña, toile d'araignée.

Amautsi (AN-ber-iruz), madrina, marraine.

Amautsia (AN-goiz). (V. **Amabtsi**.)

Amazapi, **hamazapi** (c), diez y siete, dix-sept.

Amazillo (BNc, Lc, Sc), **amazorro** (AN-b, G), niño muy apogado à la madre, enfant très attaché à sa mère.

Amazortzi (B), **hamazortzi** (BN, S), diez y ocho, dix-huit.

Amazulo: 1º (B), niño muy apogado à la madre, enfant très attaché à sa mère. — 2º (AN-ets, Bc, G-bid), casero, hombre que sale poco de casa: casanier, homme qui sort peu de la maison.

Ambat. (V. **Ainbat**.)

AMEA: 1º (B-o), la madre, aun hablando de personas: la mère, même en parlant des personnes. (V. **Ama**.) **ETOTU PATERNOSTERREAN ETA AVE MARIAN JAUN-GOIKOAGAZ ETA BERE AMBAGAZ BERBA EGITEN?** ¿en el Padre nuestro y Ave María, no habláis con Dios y con su Madre? *est-ce que, dans le Pater et dans l'Ave, vous ne parlez pas avec le bon Dieu et avec sa Mère?* (Lapan. 42-43.) — 2º (Bc), madre de pájaros, animales: mère des oiseaux, des animaux.

Hamehun, mil, mille. (S. P.) = No se usa. N'est pas usité.

Ameka (AN-b, B), **hamelka** (Har. Dic.), **hameka** (BN, L, S): 1º once, onze. (V. **Amalka**.) **HAMEKAGAREN ORRENEKO HIRIAN**, á eso e las once, vers onze heures. — 2º (R), bizco, bigle.

Amelaun (G). (V. **Amaraun**.)

AMELU (B-m), estopa, étoupe.

AMEN: 1º (AN-b, BN-s, R), porción, petite portion. **AMEN BAT OGI** (AN-b), un poquito de pan, un peu de pain. **SIN. HANEN** (Lc, Sc). — 2º (AN-est-lar, BN-am-s, R), bocado, bouchée. — 3º (AN, D, L), momento, moment. **AMEN BATEN** (B-m), en un momento, dans un moment. **AMENETIR AMENBERA**, de momento en momento, de temps en temps. (S. P.) (D. hebr. amen?). — 4º (Bc), aquí mismo, ici même.

AMENKO: 1º (B-a-o-ts), en seguida, al instante: de suite, à l'instant. (V. **Amen**, 3º.) — 2º (B-a-o), quizás, según se dice: peut-être, à ce qu'on dit. = **AMENKO**, significando « quizás », se usa en B-a-o por cosas pasadas; por las futuras, se usa MENTURAZ. **AMENKO**, significando « puede ser », est usité en B-a-o pour les choses passées; pour les futures, on dit MENTURAZ. **AMENKO ORDU ORREK**, ONDO EMONIK, **EKARRI LEIKEZU BETIKO ZERU EORRA**: quizás esa hora, empleándola bien, podrá acarrear à V. el cielo hermoso eterno: peut-être cette heure, bien employée, peut nous gagner le beau ciel éternel. (An. 22-2.)

Amen etsera (B-l), á lo lejos, lit.: á casa de la madre: au loin, lit.: á la maison de la mère. | **LEKUTAKO AMEN ETSEARA DIALDU NAIENDUEN** (B-l)! ¡cuán lejos me enviaron! qu'ils m'envoyèrent loin!

Amengatu (BN-gar), vengarse, se venger. (??)

Amengio (BN, Sal.), **amengu** (BN-gar), venganza, vengeance. (??)

Amen-omenka (BN-ald, L-côte), **amen-umenka** (BN-am), por lo que otros dicen, lit.: hablar por boca de ganso: d'après ce que disent les autres, lit.: parler d'après quelqu'un, par ouï-dire. **BERRI HORI AMEN-OMENKA DABILA**, **NEHORK EZTU ERRAH NAHI HALA BELA**, **EZPATAKITE SEGUREKI** (BN-ald): esa noticia corre conjeturalmente, nadie quiere darla como cierta, pues no la sabe de fijo: cette nouvelle se répète par ouï-dire, personne ne veut dire qu'elle est vraie, parce qu'on ne le sait pas.

Amens (BN, Matth. xv-27), sueño, sommeil.

Amenta (R), bocanada, bouchée.

AMENTAL (B-a-ts), (V. **Amantal**.)

Aments: 1º (BN, Sal, Sc), desorden, interrupción: désordre, interruption. — 2º intención, propósito: intention, dessein. — 3º (Sc), siquiera, á lo menos: au moins, á tout le moins. (??) — 4º Var. de **AMETS**. **AMENTSERARIK ERORI** (L), caer estando soñando, tomber en rêvant.

Amaraun (G). (V. **Amaraun**.)

AMERSTEA, el satisfacerse, el vengarse: l'action de se satisfaire, de se venger. (Oih. Voc.)

AMES (Bc), **amets** (AN, G, L, R, S): 1º sueño, ensueño: rêce, songe. **TSAKUN OOSEAK OGIA AMES**, el perro hambriento sueña en pan, chien affamé rêce de pain. (Per. Ab. 122-1.) — 2º intención, propósito: intention, résolution. — 3º quimera, ilusión: chimère, illusion.

Amesakaltz (G), pesadilla, cauchemar. **Ameste**, sueño, formar pajaritos: rêverie, songe.

Amestu, soñar, en el sentido de imaginar: songer, dans le sens d'imaginer. (Duv.) **EZDUT EGUNDAINO HOLAKORIK AMESTU**, no he imaginado en mi vida cosa semejante, de ma vie je n'ai songé à pa-

reille chose. = En vez de **AMESTU**, se dice **AMES EGIN** ó **AMETS EGIN**. Au lieu de **AMESTU**, on dit **AMES EGIN** ou **AMETS EGIN**.

Ames zoroak (Bc), ilusiones, illusions.

AMETA, **ametadu** (Araq), **ametatu**, llevar á cabo, acabar: arriver à bout, achever. (D. esp. meta?). (??)

AMETAU (B). (V. **Amala**.)

AMETERIA (B-ts), aparcería, convenio de granjear á la parte: bail à ferme, convention d'exploiter la ferme à moitié.

Ametkatu (Sc): 1º moderarse, calmarse: se modérer, se calmer. — 2º apagar, calmar el fuego: modérer, diminuer la violence du feu.

AMETS (AN, G, L, R, S). (V. **Ames**.)

AMETS EGIN (AN, BN, G, L, R, S), soñar, rêver. (Duv.) **AMETSERIAN** (AN, BN, G, L, R, S), **AMETSERARIK** (Liz.), soñando, rêvant.

Ametzar (B, Van Eys), pesadilla, cauchemar.

Ametsegile, el que sueña, faiseur de rêves. (Duv.)

Ametsezko, quimérico, chimérique. (Duv.)

AMETSORRI (B-a-o-ts), cuajo del ganado: présure, caillotte du bétail.

AMETZ (c), carballo, rebollo (árbol): rouvre, espèce de chêne. (Humb. Ad. á Mit.) = **Lacozqueta** (Dic. de Plant.) traduce esa palabra por « melojo »; Van Eys y otros, por « quejigo »; Althabe (Ziber. Bot.), por « tauzin » (quejigo), palabra no incluida en el Dic. de la Academia francesa. En Zigoitia (Alaba), la traducen por « tocorno », palabra no comprendida en el Diccionario de la Academia española. **Lacozqueta** (Dic. de Plant.) traduce ce mot par « malonje (chêne) »; Van Eys et d'autres, par « chêne rouvre »; Althabe (Ziber. Bot.), par « tauzin (chêne blanc) », mot que ne contient pas le Dict. de l'Académie française. A Zigoitia (Alaba), on le traduit par « tocorno », mot qui ne figure pas dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole.

Ametzbedar (ms-Lond.), grasilla, tireta, sandarague. (Bot.)

AMETZEN: 1º (Bc), grieta, enfermedad de los pechos (se usa con el artículo plural, **AMETZENAK**): gerçures, affection des mamelles (on emploie ce mot avec l'article pluriel, **AMETZENAK**). — 2º (B-ts), gusanillo que se les cría á algunos animales en las patas, petit ver qui occasionne une maladie dans les pattes de quelques animaux.

Amezki, madera de quejigo, bois de chêne tauzin. (Duv.)

Amezki (G-ond): 1º campana del alba: la cloche de l'aube, l'Angelus du matin. — 2º toque de agonía, glas (son de cloche annonçant l'agonie d'un malade).

Amezti, **ameztoi**, **ameztul** (c), quejigal: lieu planté de chênes tauzins, chênaie.

AMIA: 1º (ms), tirano, tyran. — 2º (AN-b-lez), gitano: gitane, bohémien. (Contr. de **NUHAME**?). — 3º (AN, ms-Lond.), abuela, aïeule. — 4º (B-l-m...), Var. euph. de **AMEA**.

AMIAMA: 1º araña, araignée. (V. **Armiarma**.) — 2º (S), excelentemente, excellentement.

AMIAMAKO: 1º (L-ain), el Bú, ente imaginario con que se asusta á los niños: le loup-garou, être imaginaire dont on

épouvante les enfants. — 2º airón, garza real, héron. (S. P.)

AMIAMO (BN-haz), araña, araignée.
AMIAMOKO : 1º (BNc, L), cigüeña, cigogne. — 2º garza real, héron royal. (Duv.) — 3º (L-côte), muchacho de piernas muy delgadas, enfant qui a les jambes très minces.

AMIA PUTIKA (AN-b), reyezuelo (un pájaro), roitelet (oiseau).

Amiarra (AN-b), suegra, belle-mère.

AMIATU : 1º (B-ar). (V. Amiotu.) — 2º (BN-iris), llevar una bestia hembra al garabon, mener une femelle à l'étalon.

Amika (BN-don), derrumbándose, en se précipitant. (V. Anbilka.)

Hamika (BN), hambriento, affamé.
Amikatu (L-ain), hamikatu (BN-ald), sentir hambre: souffrir de la faim, avoir faim. HAMIKATUAK JANEN DUTE HAREN UZTA, los hambrientos comerán su mies, les hommes affamés dévoreront leurs moissons. (Duv. Job. v-3.) GOSAZ ETA EGARRIZ AMIKATU (L-ain-s), consumirse de hambre y sed, se consumer de faim et de soif.

AMIL, rotación, rotation. (Van Eys.) = Solo se usa en los derivados..., on ne l'emploie que dans les dérivés: AMILKA, AMILAGA, AMILTEGI, AMILDU, AMILEHAZI, etc.

AMILA : 1º (B-mond), sobretodo, chaquetón: paletot, pardessus. (D. esp. amilla?). AMILA BARRUNGO (G?, ms-Lond.), chaleco, gilet.

Amilaga (B-b), precipicio, précipice. = Es hoy el nombre propio de un precipicio en Lekeitio. C'est aujourd'hui le nom propre d'un précipice à Lekeitio.

Amilatagi (B, Matth. viii-32), precipicio, précipice.

Amilderazi (G, Ag. Eracus. 115-23), precipitar, précipiter.

Amildu (AN, B-d, BN, G, L), derrumbarse, precipitarse, derrocar: s'écrouler, se précipiter, renverser.

AMILEN : 1º (B-mat), niebla muy fría, acompañada de viento, que endurece mucho las plantas y trae generalmente consigo buen tiempo: brouillard très froid, accompagné de vent, qui durcit beaucoup les plantes et amène généralement le beau temps. — 2º **Amilena** (B-ot3-yur), el viento sur-este, le vent du sud-est. AMILENA, SOIÑEKO ZAAREN BIŁA DAMILENA (B-ot3): viento sur-este, que anda buscando ropas viejas (para llevarlas): vent du sud-est, qui cherche les vieux vêtements (pour les soulever).

Amilerazo (B, Van Eys), hacer derribar, ébouler.

Amilata (B), precipicio, précipice.

Amilka (B, BN, G, L), derrumbándose, dando tumbos, s'ébouillant.

Amilkor (G), cosa que se derrumba con facilidad, chose facile à démolir.

AMILOTS (Bc, G), paro azul (pajarillo), mésange (petit oiseau).

Amiltegi (B, An.), amiltoki (B, G, Matth. viii-32), precipicio, précipice.

Amiltori (B-a-o), martinete (pájaro), martinet (oiseau).

Amiltsa (G), precipicio, précipice. — TOKI APITETAN ETA AMILTZAK DIRANETAN ETA GANADU ANDIRIK KONBENT: en parajes pendientes y donde hay precipicios, no conviene ganado grande: dans les régions montagneuses et où il y a des précipices, le bétail de haute taille ne convient pas. (Dial. 73.)

Amilu (B-a-o), lino de segunda clase, lin de deuxième qualité.

Amilura (B), torrente, el agua que baja por un precipicio: torrent, l'eau qui descend par un précipice.

Amilña : 1º (BN-s, G-et3, R), abuela, aïeule. — 2º (BN-s, R), mujer muy anciana, femme très âgée.

Amilñarral (R-uzt), solomillo, petit filet de cochon.

Amiñarraba (BN, Matth. viii-14), suegra, belle-mère.

AMINI (Sc), poquitín, átomo: petit morceau, atome.

Amiño : 1º (BN-am-orab-s, R), poquito, porción pequeña: un peu, petite portion.

Amiñurrina (R-bid), (un) poquitín, (un) petit peu. ÈNE ADEŠKIDE BATI BERE ADEŠKIDE BATEK OILTU ZAUN BESUGO-PUŠKA BAT; ETA KARTARIK NIRI OILTU ZAITADAN AMINOTU BAT; KARTARIK PARTITU DABEID FAMILIA GUZIARI AMIÑURRINA BANA: a un amigo me le envió otro amigo un poco de besugo y de aquel me envió a mí un pedacito; de este he repartido a toda la familia un poquitín a cada uno: a un de mes amis on envoya un peu de roussseau, et de ce morceau il m'en envoya une partie, et j'en ai distribué un petit peu à chacun des membres de ma famille. — 2º (BN, Van Eys), momento, moment.

Aminto (R), bocadito, petite bouchée.

AMIOTU (B-iz), enmohecerse árboles, les ropas..., humedecer: moisir (en parlant d'un arbre, des vêtements), devenir humide.

Amiotu-usaiz (B-ond), mal dejo de la sidra, olor de la madre ó flor: arrière-goût du cidre, odeur de la mère (du moult) ou fleur.

AMIRU (B-o), sedaña, estopilla segunda que se saca al lino al rastrellarlo: reparaon?, étoupe qui sort du lin au deuxième peignage.

AMIRUN (BNc, Lc), almidón, amidon. (??)

Amirur (AN), trece, treize. AMIRUR URTEREN BURUAN İLA, muerto al cabo de trece años, mort au bout de treize ans. (Mend. iii-186-23.)

Amilal (L,...): 1º abuela, grand'mère. — 2º madrina, marraine.

AMITU, extenuarse, s'exténuer. (Ax.) (V. Amikatu.) GOSAZ ETA EGARRIZ, UR-ŠORTA BAT BERE EZIN ERDIETSI, AMITUA IBILIKO DA: de hambre y de sed, sin poder alcanzar ni una gota de agua, andará extenuado: il s'en ira exténué de faim et de soif, ne pouvant pas même obtenir une goutte d'eau. (Ax. 1-593-9.) = Es de suponer que AMITU y AMIKATU no vienen del bearnés HAMI, empleado hoy en S en su doble significación de « hambre » y « hambriento ». Il est à supposer que AMITU et AMIKATU ne viennent pas du béarnais HAMI, qu'on emploie aujourd'hui en S dans sa double signification de « faim » et de « affamé ».

Amizun (BN-aih), madrastra, marâtre.

AMODIO (AN, B, BN, G, L), amor, amour. (??)

AMOIN (BN, L, S, Matth. vi-2), limosna, aumône. (??)

AMOKO (BN), pelota de estopa que se coloca en el extremo de la rueca: quenouille, pelote de chanvre qu'on place au haut de la quenouille.

AMOLTSU (AN-b, L), dócil, amable,

carinoso: docile, aimable, affectueux. ENREGEK ERRATEN DIO AMOLTSU, EZTIKI (AN, Liz. 38-36): el rey le dice cariñosamente, suavemente: le roi lui parle affectueusement, doucement.

Amon (AN-lar, Gc), abuela, grand-mère.

Amona gona gorri (G-alzo), amona manta-gorri (G-t), coccinela, vaca de San Antón: coccinelle, vulg. bête à bon Dieu.

AMONDU, amontu, suavizar, amansar: adoucir, apprivoiser. (Oih.) HORA EZTA HARRUKALDIZ AMONTZEN, el perro no se doma a pedradas, le chien ne s'apprivoise pas à coups de pierres. (Prou. 247.)

Amonorratz (AN-lez), aguja salmera, grosse aiguille pour faire les bûts des bêtes de somme.

AMONTO (G-gai), seta negruzca, champignon noirâtre.

AMOR (B-in-o, BN-ald, G-and, Lc), cesión, acción de ceder: cession, action de céder. = En algunos dialectos se dice con R suave, en otros con RR. Dans quelques dialectes on le prononce avec R doux, avec RR dans quelques autres. AMOR-EMON (B), AMOR-EMAN (AN-b, G, L), AMOR-EMAN (G), ceder, céder. ETZIOEN BERE BIOTZARI AMORRIK EGIN, no le cedió a su corazón (en sus impulsos), il ne céda pas à son cœur (à ses impulsions). (Duv. Ex. vii-23.)

AMORANTE (BN-ald, L-s), concubina, concubine. (??)

Amoratu, reducir a uno, hacer ceder, satisfacer, apaciguar: réduire à un, faire céder, satisfaire, pacifier. EZIN DEUSEK BERE BALAKATU ZUEN ETA EZ AMORATU, nada pudo apaciguarle ni hacerle ceder, rien ne put l'apaiser ni le faire céder. (Ax. 1-141-15.)

Amoratu (Lc), a buenas, de bon gré.

Amorde (B, G), madrastra: marâtre, tutrice.

AMORE : 1º (B, G, L), amor, amour. (??) (V. Amodio.) ¿AMORE? ARTUAK EMONA ZABORR (B-i-o). ¿AMOR? las dadas exigen recompensa: amour? les présents demandent récompense. AMOREZKO ZEKONTZEA, DOLORREKO BIZITZEA: casamiento de amor, vida de dolores: mariage d'amour, vie de douleurs. (L. de Isas.) — 2º (BN-haz, S), mancha, maitresse. — 3º (BN, S), objeto, fin: objet, fin. = Se usa en la palabra AMOREGATIK, AMOREKATIK (BNc, Sc), « a fin de que, » y sirve de pleonismo al relativo verbal N, « para que, » como BALDIN sirve de pleonismo al supositivo BA, « si. » S'emploie dans le mot AMOREGATIK, AMOREKATIK, comme servant de pléonisme au relatif verbal N, « afin que, » comme BALDIN sert de pléonisme au suppositif BA, « si. » AMOREGATIK İSAIA PROFETAREN HITZ HAU İZAN ZADIN KONPLİTIA (BN, Matth. iv-14-v-15), a fin de que esta palabra de Isaias fuese cumplida, afin que cette parole d'Isaie fût accomplie.

Amorebedar (ms-Lond.), salurió: satyrion, de la famille des orchidées. (Bot.)

AMORIO (G, Sc), amor, amour. (??)

AMORIZIONE (BN-haz), combustible, combustible. SUA İİL DA, İZPEİTZİN GENİAGO AMORİZİONERIK, el fuego se apagó por falta de combustible, le feu s'est éteint faute d'aliment.

Amoros (R-uzt), celo de la gata, chateur de la chatte. (??)

Amorostu (AN, Araq.), amancebarse, s'amouracher. (??)

AMOROTO (G-gab), una clase de seta roja, *sorte de soie rouge*.

AMORRA (B-m-o, BN-ald, G-and, L-s), la cesión, l'acción de ceder. (V. **Amor**.) AMORRA KENDU, poner tiesa una cuerda, enderezando sus senos ó curvaturas: *étirer une corde courbe, bien tendre la corde*.

Amorra (AN, G), **amorra** (D-m), trucha, *truite*. (De AMU-ARRAI, ARRAIS ?.) AMORRAIAK ARRAPAIZEN (G-bid-1), dando cabezadas de sueño, lit.: pescando truchas: *faire des mouvements de tête en dormant, lit.: pêchant des truites*.

Amorratu (AN-lar, G), rabiar, enragger. ZAKUR AMORRATUAK BRZALA, como perros rabiosos, *comme les chiens enragés*. (Mend. Jes. Biotz. 39-12.)

Amorratu (B, BN-lar, Ur.), rabioso, encarnizado: *enragé, acharné*.

Amorratio (B, G, Duv.), rabia, *rage*. = La terminación zio es extraña, *La terminaison zio est étrangère*.

Amorre (AN-goiz), **amorroin** (BNc, L-azk-sar), trucha, *truite*.

Amorregile, hombre de carácter débil, que cede cuando debía mantenerse firme: *homme d'un caractère faible, et qui cède quand il devrait se maintenir ferme*. (Duv.)

AMORRU (B, G), rabia, *rage*. ; ZC AMORRU OGORRA ERIONGO JATAN NIRE ORDU IKARAGARRI ATAN ! ¡qué terrible rabia ha de manar de mí en aquella espantosa hora! *quelle rage terrible sourdra de moi dans cette heure épouvantable*! (An. 41-25.)

Amorrubedar (ms-Lond.), murages, *mouron* (familie des primulacées). (Bot.)

Amortz (BN), quince, *quinze*. (Contr. de AMABORTZ.) EGON NENDIN HARKIN AMORTZ EGUN, estuve con aquel quince días, *je demeurai quinze jours avec lui*. (Leiz. Galat. 1-18.)

AMOSKU (B-m), lazo para cojer pájaros, *lacet pour prendre des oiseaux*.

Amoskerri (S, Gèze), quincena, *quinzaine*.

Amostu (B-a-g-l-tš), embotarse un instrumento cortante, *s'émousser* (en parlant d'un instrument tranchant).

AMU, **hamu**: 1º (c), anzuelo, *hameçon*. (??) = Especies de anzuelos, *espèces d'hameçons*: KATSIKAMU, el más pequeño, *le plus petit*. TSILAMU, para cojer panchos, *pour prendre certains petits poissons*. BEBIGAMU, para besugos, *pour roussesaux*. BERBATAMU, para merluzas, *pour morue*. LISAMU, para lijaz, *pour squales*. ATUNAMU, para atunes, *pour thons*. PROOSTUA (B-b), AMU-LAPUR (AN, B, G), anzuelo pequeño torcido, *petit hameçon tordu*. — 2º (BN-s), copo de lana, *quenouillée*. — 3º (AN, Lacoiz), yema, *gemma*. — 4º (Lacoiz), zarcillo, *oreille*. (Bot.) — 5º (S-maul), mora (fruta), *more* (fruit).

Amuarrain (B-b-l-mu), **hamuarrain** (S. P.), trucha, *truite*.

Hamubaska, **hamubetta**, carnada: *appât, amorce de viande*. (S. P.)

Amuina (L-s, S-gar), limosna, *aumône*.

Amuintu (R), aburrirse, *s'ennuyer*.

AMUKA, copo de lino, *quenouillée*. (Duv.)

Amuko: 1º (B-g-o), copo de lino, *quenouillée de lin*. AMUKOZKO BUZTANA DAUENAK SUEN BILDUR, quien tiene cola de estopa tome el fuego, *celui qui a une*

queue d'étope craint le feu. (Refranes.)

— 2º (AN-lar, B-g-mu-otš, G-and), lino de primera clase, bayal: *lin de première qualité, froid*. = INHUTARIKOAK DIRA LEUAK: BIKATSENA, AMUKOA; ARTAÑA, AMULUA; BASTOENA, AZPHEKUA (B-ar). ARRATIAN TA OROZKON BESTE UZEN BATZUK DAUKIEZ: ONENAK, KIRRU; ARTEKOAK, AMILUA; BASTOENAK, BURUTSEA. Hay tres clases de lino: el más excelente, lino bayal, secano; el mediano, cañocazo; el inferior... En Arratia y Orozko (B), tienen otros nombres: el mejor, KIRRU; el mediano, AMILU; el más basto, BURUTSEA. *Il y a trois espèces de lin: le meilleur, lin froid ou grand lin; le médiocre, lin moyen; l'inférieur, lin chaud ou têtard*. A Arratia et Orozko (B), ils ont d'autres noms: le plus fin, KIRRU; le médiocre, AMILU; le plus grossier, BURUTSEA.

AMULA: 1º (Sc), gamón, asfodelo, *asphodèle*. (Bot.) — 2º (B), amura, *amures*. (??)

Amula-betea (B-l), lancha que no es puntiaguda en su proa, *canot qui n'est pas pointu de la proue*. AMULADA ANDIKO TSALUPA (AN-ond), lancha que no es puntiaguda, *canot qui n'est pas de forme pointue*.

Amuldu, derrumbar, *démolir*. (Araq.) (V. **Amildu**.)

AMULO (B-mu-otš), **amulu** (B-ar): 1º lino de segunda clase, *lin de seconde qualité*. — 2º (BN-ald), gamón, *asphodèle*. (Bot.)

Amultsu (BNc), dócil, amable, cariñoso: *docile, aimable, affectueux*.

Amultsukeria, exceso de complacencia: *obsequiosité, excès de complaisance*. (Duv.)

Amultsuki, afectuosamente, *affectueux*. (Duv.)

Amultsatun, dulzura de carácter, *douceur de caractère*. (Duv.)

Amultuta, convertirse en dulce, *tratable: s'adoucir, devenir traitable*.

AMULU (B-o), sedena, estopilla segunda que se saca del lino al rastrillo: *reparon ?*, *étoupe qui sort du lin au deuxième peignage*.

AMULUA (G-and), copo (de lino), *quenouillée (de lin)*.

Amulzo (BN, Sal.), (V. **Amolsu**.)

AMUN, especie de manzana, *espèce de pomme*. (Duv.)

Amuna mantagorri (G), coccinela, vaca de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu*.

AMUNDIETA (AN-ond), un pez, un poisson. (V. **Karraspio**.)

AMUNTU (Sc), reñir, romper amistades: *se brouiller, rompre l'amitié*.

AMUPIA (B-g), copo (de lino), *quenouillée (de lin)*.

Amurrai (G, L), **amurrañ** (B), trucha, *truite*. AMUARRAIÑAK, BEGI BI; SEI ESKAILUX, AMABI: la trucha (tiene) dos ojos; seis bermejuelas, doce: *la truite (a) deux yeux; six goujons, douze*. (Per. Ab. 123-1.)

AMURRATU: 1º (Sc), desordenar, molestar: *déranger, importuner*. AMURRATU ZUTUT (Sc), os he molestado, *je vous ai dérangé*. — 2º (Sc), dislocarse un miembro, *se disloquer* (en parlant d'un membre). — 3º (B, G), rabiar, *enrager*. — 4º embrollar un asunto, enredar, *embrouiller une affaire*. (Gèze.) = En S, se pronuncia AMURRATU. En S, on le prononce AMURRATU.

AMURRI: 1º (R), hombre de pocos amigos, huraño, gruñón: *homme ayant peu d'amis, ombrageux, grognon*. Lo koteaz AMURRI NAGU (R), esloy modorro de haber dormido, *j'ai la tête lourde d'avoir dormi*. — 2º (R), modorra, enfermedad del ganado lanar: *tournis, maladie des bêtes à laine*. ASURU AMURRIK EZTA ERRIK AURTEN, este año no ha habido corderos modorros, *cette année il n'y a pas eu d'agneaux atteints de tournis*.

Amuritu (R-uzt), enloquecerse, *devenir fou*.

AMURRU: 1º (B, G), rabia, *rage*. AMURRU SORRA (B-ts), rabia oculta (se dice que la tiene un perro hidrófobo que no muerde), *rage latente* (se dit d'un chien hydrophobe qui ne mord pas). — 2º (S), indisposición, *indisposition*. AMURRU NIZ (S), estoy indispuerto, *je suis indisposé*.

Amuruztu (AN), enamorar, *s'enamourer*. (??) IALA HENRIKO... AMURUZTU ZEN BEHE ALABA BASTARTAZ, BERTZKEN ENAZTEAGANIK EGINAZ: así Enrique... se enamoró de su hija bastarda, que la hubo de mujer ajena: *ainsi Henri... devint amoureux de sa fille bâtarde, qu'il eut d'une femme étrangère*. (Ax. 34-171-12.)

AMURUTS (L, S. P.), reyzeuelo (pájaro), *roitelet* (oiseau).

Amusai (AN-lez, G-t), mal dejo de la sidra, olor de la madre ó flor: *arrière-goût du cidre, odeur de la mère (du motif) ou fleur*.

Amuskerri (Sc), quincena, *quinzaine*. AMUSKERRIAN PAKATU LANGILEAK, pagar á los trabajadores por quincenas, *payer les journaliers par quinzaines*.

AMUSKO (B, An), morado, *violet*.

AMUSTU (AN, B, BN-gar, G-goi), desafilarse, embotarse, *s'émousser*.

AMUTS (B-a-mu-o, G, Araq.), desafilado, embotado, *émoussé*.

AMUTU: 1º (BN-am), plegar, ceder: *plier, céder*. — 2º (AN-lez), embudo grande, *grand entonnoir*. (??)

Amutz (B-berr), lerdo, de inteligencia oblua: *lourdaut, d'intelligence obtuse*.

AMUZKI (B-mu-pl, G), cebo, carnada en salmuera, para pescar: *appât, amorce pour la pêche*.

An (AN, B, G), **han** (BN, L, S): 1º allí, lit.: en aquel (lugar): *là, lit.: dans ce (lieu)-là*. AN-OR-EMEN (B-laud), poco más ó menos, lit.: allí-ahí-aquí: *à peu près, lit.: là-bas-là-ici*. AN-EMENKA (AN, Liz. 354-26), **HAN-HEMENKA** (BNc, Lc, Sc), en diversas partes, *en divers endroits*. — 2º -An (c), como sufijo casual, significa «en el, en la, en lo». Se le antepone la vocal epentética e despues de nombres comunes terminados en consonante. Ej.: ETSKAN, en la casa. GOIZEAN, en (á) la mañana. *Comme suffixe casuel, signifie «dans le, dans la». On le fait précéder de la voyelle épenthétique e après les noms communs terminés par des consonnes*. Ex.: ETSKAN, dans la maison. GOIZEAN, au matin. = La palabra acompañada de este sufijo se puede repetir, lo cual da lugar á un lindo modismo. Le mot suivi de ce suffixe peut se répéter, et cela donne lieu à un idiotisme très curieux. EGIN ZLAITEKZ GOIZEAN GOIZEAN AUZE EBATERA, puede V. acostumbrarse á decir esto mismo todas las mañanas, *vous pouvez vous habituer à répéter cette même chose tous les matins*. (An. 57-13.) EMBETI AGIRI

DA, KRISTINAUK, ORRARI BERBAN BERBANGO GUZUTEGIORI GUZTIOK TA BAKOTSA DIREALA PEKATUAK : de aquí se manifiesta, cristianos, que usa serie de mentiras que se dicen a cada palabra son todas y cada una pecados : *il ressort de ceci, chrétiens, que tous ces mensonges qu'on dit à chaque mot sont tous et chacun des péchés.* (Bart. *Ihas.* 11-175-30.) PRAKAN PRAKAN EZTAGO GIZONA (B-m), en todos los pantalones no hay hombre, *il n'y a pas d'homme dans tous les pantalons.* (Prov.) — 3º (c), se usa también como sufijo (compuesto de a eufónica y n) en la conjugación, *on l'emploie aussi comme suffixe (composé de euphonique et de n) dans la conjugaison.* DAUKAZAN GUZTIAK (Bc), todas las que tiene, *toutes celles qu'il a.* AN ZIRAN ANGOAK (G, Arr.), allí era Troya : *quel tapage c'était ! lit. : ici était Troie.*

ANA: 1º (R), nombre que da una niña a una hermana mayor, *nom que donne une fillette à une sœur aînée.* (Voc. puer.) — 2º (BNc, L, R), niñera, *bonne d'enfant.* — 3º (Bc), nodriza, *nourrice.* — 4º (B), tanto como, *autant que.* GURAZAITUT MAITETU BEAR ZAITUBAZAN AÑAN, quiero amarnos en la proporción que debo, *je veux vous aimer autant que je le dois.* (Ur. *Bisit.* 56-4.) = ADVERTENCIA. Hay algunas palabras que ciertos autores escriben añ, y que en este Biccionario se escriben (como se pronuncian) añ, tanto al principio como en medio de la palabra : AINUBE, BAÑO. AVERTISSEMENT. *Il y a quelques mots que certains auteurs écrivent añ, et qu'on écrit dans ce Dictionnaire (comme ils se prononcent) añ, au commencement aussi bien qu'au milieu du mot : AINUBE, BAÑO.*

ANABAKA: 1º (B-a-d-g-l-m-ts), plato, comida de legumbres, *plat de légumes.* — 2º (B-o), forraje que se da al ganado, *fouillage que l'on donne à manger aux bestiaux.* — 3º (B-a-ts), abono artificial, mezcla de tierra, piedras, hojas, ramas... : *compost, mélange de terre, gravier, feuilles, branches...*

ANABASA: 1º (B-ot-s), confusión, *confusion.* — 2º (B-a-l-m-ot-ub). (V. *Anabaka*, 1º.) — 3º (G-orm), montón de inmundicia y suciedad, *tas d'immondices et d'ordures.* — 4º (G-orm), revoltijo de cosas : *macédoine, lit. : un tourbillon de choses.*

Anabasmu (B-d), destrozor por completo : *détruire entièrement, anéantir.*

ANADO (BN-ist), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

ANAE (B), hermano, *frère.* ABEL BEBE ANAE INOZENTAREN GORROTOA-GAITI, por el odio de su inocente hermano Abel, *par haine de son frère Abel innocent.* (Bart. *Ihas.* 1-103-8.)

ANAI (B, G), *anala* (B-m, Ax.), *anale* (B-l, S), *anaje* (B-ts, j esp.), *añañe* (BN-s, R), hermano, *frère.* = En B, exceptuando Ondarroa, la palabra ANAE... significa « hermano de varón », mas no « de hembra », pues para esto se dice NEBA. V., en la introducción, la ley fonética de permutación de AE en AI. En B, *sau* a Ondarroa, le mot ANAE... signifie « frère d'un homme », mais non « d'une femme » ; on dit alors NEBA. Voir, dans l'introduction, la loi phonétique du changement de AE en AI. GUZTIEN GARETIK GOMENDATZEN DERATZUET, NEURE ANAIA MAITREK : sobre todo os recomiendo, amados hermanos míos : *surtout je vous recom-*

mande, mes chers frères. (Ax. 3º-80-17.) BATERREN BESTE DA ANAJE, uno por otro es hermano, *l'un est pour l'autre un frère.* (Refranes.) JAUNA, BALDIN IZAN BAHINTZ IEMEN, ETZUREAN HIL ENE ANAJE : Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no habría muerto : *Seigneur, si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort.* (Leiz. *Joan.* xi-32.)

ANAI (R), *añagu* (BN-s) : 1º centeno, *seigle.* — 2º (R), vencejo, *atadizo : lien, attache.*

Anaiatasun (B-m, Duv.), *anaitasun* (AN, B, G), fraternidad, *fraternité.*

Anaiatari, fraternal, *fraternel.* (Duv.)

Analerdi (B), medio hermano, *demi-frère.*

Anaiorde (Bc), hermanastro, *frère d'un autre lit.*

Analtzako (Bc), tenido por hermano, *réputé comme frère.* = Podría llamarse así « el cuñado », que no tiene en ningún dialecto voz equivalente castiza. *On pourrait nommer ainsi le « beau-frère » par mariage, qui n'a de mot équivalent dans aucun dialecte.*

ANAI-ZURI (R), *añari* (BN-s), golondrina, *hirondelle.*

ANANA (Sc), adorno, *ornement.* [ZER ANANA !] *qué hermosura ! que c'est joli !*

Añañeria (S, Chah. ms), futilidad, embellecimiento : *futilité, enjolivement.*

ANANIÑO (B-l), demonio, *diable.* Eufemismo de..., *euphémisme pour démon.*

Añañtu (S, Chah. ms), embellecer, *embellir.*

ANARA (AN, Lacoiz.), brezo, *bruyère.*

Anari (AN, G), cuerda con que se asegura la chapa de los costales de carbón, *corde avec laquelle on lie les sacs de charbon.* (Araq.)

Anarto, mientras tanto, en el intermedio (de tiempo) : *tandis que, pendant ce temps-là.* (Duv.)

Anarteraiño (AN-b, L, Duv.), hasta entonces, *jusqu'à ce temps-là.*

Añarsuri (AN-narb), brezo ceniciento, *bruyère blanche.*

ANASE (R). (V. *Anai*.)

ANAZKA (B-l), lanzadera, instrumento que usan los tejedores para colocar la trama : *navette, instrument dont se servent les tisserands pour mettre la trame.*

ANBAR, la cerradura, *la clôture.* (Oih. ms.)

ANBARAU (B), flaquear de piernas, *fléchir sur les jambes.* JANZAR DAGOAN GIZON BATEK ESAN LEI : « ANBARAUTA NAGO. »

Un hombre que está en ayunas (que hace tiempo no ha comido) puede decir : « Estoy debilitado de piernas. » *Un homme qui est à jeun (qui n'a pas mangé depuis longtemps) peut dire : « Je suis faible des jambes. »*

Anbartu, cercar, acotar : *clôre, border.* (Oih. ms.)

Hanbat (L), tanto, *autant.* (V. *Ainbat*.) HANBAT GAISTOAN NOLA ONAK, tanto los malos como los buenos, *autant les mauvais que les bons.* (Leiz. *Matth.* xxi-10.) HANBATEKO, lo que es tan grande, tan considerable : *ce qui est si grand, si considérable.* (Duv.) HANBATIE HANBATEAN (AN), ANBATIK ANBATEAN (G-and), en igualdad de circunstancias, *dans des circonstances égales.* HANBATIK HANBATEAN ZERRRAGO ZANTZA JAINKOARI GAZTETASUNEKO

OBRA ONAK : en igualdad de circunstancias, *Dios préfère les bonnes œuvres de la jeunesse.* (Ax. 1º-170-22.) HANBATORIO (L-ain), HANBAT SORDETS, HANBAT ORDETS (BN-am), tanto peor, *tant pis.*

ANBEL (AN-b), indet. de ANBELDU, precipitarse, *se précipiter.*

Anbelka, derrumbándose, *en s'écrasant.*

Anbeltoki, derrumbadero : *précipice, gouffre.*

Hanbertze, tanto, *autant.* (V. *Ainbeste*.)

ANBIL (AN-lez). (V. *Aamil*.)

Anbildu (S, *Matth.* xvii-60), rodar, dar vueltas de lado, *tournoyer sur le côté.*

Anbilkatu, rodar una masa cualquiera : *rouler, en parlant d'une masse quelconque.* (Duv.)

Anbiltoki, precipicio, *précipice.*

ANBIOLA (B, arc), tiempo antiguo, *temps ancien.* ANBIOLAKO SUPITAK, EGIAK : refranes del tiempo pasado, verdades : *proverbes du temps ancien, vérités.* (Refranes.)

ANBO (B-mond), cepa, trozo de tronco cortado a cercén, *souche du tronc une fois coupé à la racine.*

Anbotu (B-on), secarse el trigo, quedando blanquecino el tallo y sin granos la espiga : *se dessécher (en parlant du blé), lorsque la tige devient blanchâtre et l'épi sans grains.*

Anbueste (B-l). (V. *Ainbeste*.)

ANBULA (BN-s, R, S, Aith.), *anbulo* (AN-b-ler, BN-bes, L), *anburu* (L), gamón, asfodelo, *asphodèle.* (Bot.)

Anbulu (B-erm), hudo, *roseta : nœud, rosette.*

Anbulo galztoa (AN, Lacoiz.), narciso de los prados, *narcisse des prés.* (Bot.)

ANBURU (B-ber), almorranas, *hémorroïdes.*

ANDA: 1º (BN, L), paribuela, *ciètière.* — 2º (B, G), *féretro, cercueil.* (?)

-**Anda**, sufijo de diminutivo, que se usa en muy pocas palabras : *suffixe de diminutif, qui s'emploie dans quelques mots :* OILANDA, *polla, poulette.* ESKANDA (S-gar), *roble pequeño, jeune chêne.* (De ARITZ-KANDA ?)

Andabide (B, G), camino para conducir féretros, *chemin par lequel on conduit les cercueils.* = Es costumbre y era ley no edificar en tales caminos. *Il est d'usage et une loi ordonnait de ne pas bâtir sur ce parcours.*

Andaburu (Bc), cabecera del luto, *tête du convoi funèbre.*

Andaburuko (Bc), presidente del luto, *chef du convoi funèbre.*

Andadera (BN-s), crecedera, *glandes.*

ANDAERRAI (B-l-m), pleura, membrana que recubre la cavidad del pecho : *plèvre, membrane qui recouvre l'intérieur de la poitrine.*

Andagarratz (B-g), accedera silvestre : *bégone, oseille sauvage.* (Bot.)

Andagora (R-uzt), calcañar, talón, *talón.* Var. de OINDAGORRA.

ANDAITZ (BN-ald-s, L), *andaitze* (AN, Araq.) : 1º lanza del arado, *mancheron de la charrue.* — 2º (BN-am), *grandazo, très grand.* (Contr. de ANDI GAITZ.)

Andalaporru (G-us), *anpallaporru* (G-ori), *anbolaporru* (G-aya), gamón, hierba buena para alimento de cerdos :

asphodèle, herbe bonne pour l'alimentation des porcs. (V. **ANBULA**.)

ANDANA: 1º (AN), cosecha, récolte. — 2º (AN, Lacoiz.), hilera, rangée. ARGANDANA, SERRI-ANDANA (AN-b), fila de lueas, de cordos: *file de lumières, rangée de porcs*. — 3º (BNc, L, Matth. xxvii-27), tropa: *troupe, série*. JESUSEK GAIDETU ZIOEN: ¿ZEH DUK IZENA? ETA IHARDETSI ZUEN: ANDANA; ZEREN HAINITZ DEBRU BAITZIREN GIZON HARTAN SANTUAK. JESÚS le preguntó: ¿Cómo te llamas? y él respondió: Legión; porque habían entrado en él muchos demonios. Et Jesús, l'interrogeant, lui dit: Quel est ton nom? et il répondit: Légion; car plusieurs démons étaient entrés en lui. (Duv. Luc. viii-30.)

ANDANADA (B-m), hilera de plantas, etc.: *rangée de plantes, etc.* (Pl.)

ANDANBEDAR (B-mond), accedera, oselle saumure.

ANDAOL (B-m), comporta del cauce del molino, *écuse du bief d'un moulin*.

Andapain (B-o), almohada, sáhana y algún otro lienzo que se ponían dentro del fèretro: *oreiller, drap de lit et tout autre linge qu'on mettait dans le cercueil*. (De ANDA-APAIN.)

Andapara (B-a-ub), cauce del molino, *suetin; canal du moulin, bief*.

ANDAR: 1º (L-ain), efecto ó inclinación especial que se dá á la bola, *effet ou inclination spéciale qu'on donne à la boule*. ANDARKA ESKUIN ZIOAK BOLA HORI, esa bola vá con efecto hacia la derecha, *cette boule va avec de l'effet vers la droite*. — 2º (L-ain-côte), bamboleo, *balancement*. ANDARKA HARITZEA, IBILTZEA (BN-ald, L-s), vacilar, hacer eses: *vaciller, faire des zigzags*.

ANDARE (G-ord-seg), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

Andari (Bc), andero, conductor de cadáveres: *croquemort, conducteur de cadavres*.

ANDARRAI: 1º (B). (V. **Andaerri**.) — 2º (G), agabanzo, rosal silvestre: *égantier, rosier sauvage*.

ANDATZ (R, Sc), lanza del arado, *mancheron de la charrue*.

Andatu (L-bard), balancearse, *se balancer*.

Andaxain (R), conductor de parihuela, *porteur de civière*.

ANDEA (BN, Matth. ix-16), andega (BNc), daño, *dommage*.

Andeakor, corruptible, *corruptible*.

Andeakortasun, corruptibilidad, *corruptibilité*.

Andeamendu, corrupción, *corruption*.

Andeari, andeatzaile, el que echa á perder, el que corrompe: *corrupteur*.

Andeatu: 1º (AN), dañar, *endommager*. — 2º (BNc), echarse á perder, *pourrir* ó corromperse una cosa: *se mettre à déprécier, se pourrir ou se corrompre (en parlant d'une chose)*. = También se usa como transitivo. On l'emploie aussi comme transitif. — 3º (BN-am-gar), disipar, gastar, consumir: *dissiper, gâter, consumer*. DUENAK EZIN ANDEGA, EZTUENAK EZIN UKAN: el que tiene (anda) no pudiendo disipar, el que no tiene no pudiendo poseer: *celui qui possède veut et ne peut pas dissiper, celui qui n'a rien ne peut posséder*. (S. P.)

ANDEGATU: 1º (BNc), disipar, gastar: *dissiper, détériorer*. — 2º (R), aguantar, *endurer*. SÓBERA JANKEZ ENAITHEKE AN-

DEGA: de haber comido demasiado, no puedo aguantar: *d'avoir trop mangé, je ne peux pas endurer (resister)*. — 3º (BN-s), calber: *tenir, contenir*. ¿ZAGI KONKE ARHO ASKI ANDEGATZEN DUA (BN-s)? ¿este pellejo cabe bastante vino? *cette outre contient-elle assez de vin?*

ANDEJA (G-don-pas), cierto pez, *certain poisson*. (V. **ANDES**.)

ANDEKA, señor fabuloso de Bizcaya, *seigneur fabuleux de Biscaye*.

-ANDEL (B), sufixo que parece significar « depósito », según los compuestos en que interviene: *suffixe qui paraît signifier « dépôt », à en juger par les mots composés dans lesquels il entre*: ATZANDEL (B-g-l-mu), dedil, cubierta de dedo: *doigtier, couverture de doigt*. GATZANDEL (B-g), salero, depósito de sal: *salière, dépôt de sel*.

ANDERA: 1º (B, arc), señora, *dame*.

EIKEK SENAR MAKERHA TA AK AUKAKE ANDERA, harás marido contrahecho, y aquel te tendrá estimada señora: *si tu as un mari difforme, il aura en toi une dame respectable*. (Refranes.) = Hoy se usa en la composición de algunas palabras: ETXANDERA (Bc), ama de casa; LABANDERA (B-mu), ama de horno. Il s'emploie aujourd'hui dans la composition de quelques mots: ETXANDERA (Bc), *maîtresse de maison*; LABANDERA (B-mu), *maîtresse de four*. — 2º (B-g-ond), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

ANDERATU (BNc): 1º desvirtuarse los alimentos, *se gâter (en parlant des aliments)*. — 2º desfallescense los animales, *dépérir (en parlant des animaux)*. — 3º ajarse la ropa, *s'élimer (en parlant des vêtements)*.

ANDERAU, señora: *dame, madame*. URRUNERO NESKAK ANDERAUREN HOTS, las muchachas de país lejano (tienen) fama de señoras, *les servantes de pays lointain ont bruit (renommée) de demoiselles*. (Oih. Prov. 173.)

Anderauren (BN, S, arc, ...), señora principal, *principale maîtresse*.

ANDERE: 1º (BNc, Sc), señorita: *demoiselle, jeune fille*. = En BN-ald, se distinguen ANDERE, « señorita », y ANDRE, « señora ». Muchos lo pronuncian ANDERE. En BN-ald, on distingue ANDERE, « demoiselle », et ANDRE, « dame ». Beaucoup le prononcent ANDERE. — 2º (AN, BN, G, S, Liz. 4-15), muñeca, *poupée*. — 3º (Sc), reina de abejas, *reine des abeilles*. — 4º (BNc, L-aiu-s, Sc), voz con que se convocan las abejas, *cri avec lequel on appelle les abeilles*. — 5º (Sc), concubina, *concubine*. ANDERE (BN-haz), elegante, *élégant*; OI ZE ZALDI ANDEREA! ¡qué elegante caballo! *quel cheval élégant!* ANDEREZ-AHAN (BN), variedad de ciruelas negras, *variété de prunes noires*.

ANDEREDER (BN-ald), **andereder** (Lc), **anderejer** (Sc), comadreja, *belette*.

ANDEREJER: 1º (Sc). (V. **Anderejer**.) — 2º (S-gar), voz con que se llama á las abejas, *cri au moyen duquel on appelle les abeilles*.

Andere-kota-gorri (Sc), coccinela, vaca de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu*.

Andere-mahats beltza (S), casis (planta), grosella negra: *cassis (arbruste), groseille noire*.

Andere-mahats gorria (S), grosella roja, *grosseille rouge*.

Andere-orde (BN-ist), **etSeko andere-orde** (BN-ist), segunda esposa de un hombre de buena casa, *seconde épouse d'un homme de bonne maison*.

Andere-tšakur (BN-ald), perro faldero, *chien de manchon*.

ANDERRAI (G, R), pleura, *plèvre*. (V. **Andaerri**.)

ANDES (AN-ont), curbina (santu), un pez de mar, *certain poisson de mer*. (V. **Lantes**.)

ANDEZA, tumor acuoso, edema: *tumeur aqueuse, œdème*. (AN, Lacoiz.)

ANDI (AN, B, G, R), **handi** (BN, L, S): 1º grande, *grand*. — 2º (c), extraño, chocante: *étrange, choquant*. ANDIA DA (Bc), es extraño, *c'est étrange*. NIROK EZDU HANDI ATZEMAN BEHAR KHAPESTU GARROK ABERE GUZIAK BASA IZATEA, nadie debe extrañarse de que todas las bestias que no tienen cabestro sean salvajes, *personne ne doit trouver étrange que toutes les bêtes qui n'ont pas de licou soient sauvages*. (Iirib. 65-31.) — 3º (c), significa « mucho » con palabras que denotan cierta expansión, como las pasiones, líquidos, gases, etc.: *signifie « beaucoup » avec des mots qui désignent une certaine expansion, comme les passions, liquides, fluides, etc.* KE ANDIA, mucho humo, *beaucoup de fumée*. UR ANDIA DAGO OSIRLEAN, hay mucha agua en el pozo, *il y a beaucoup d'eau dans le puits*. = Se ha de evitar, por bárbaro, el uso de ASKO (ANITZ, BEREIN, etc.), en vez de ANDI, en estos casos. Il faut éviter de se servir du barbarisme ASKO (ANITZ, BEREIN, etc.), au lieu de ANDI, dans ces cas. — 4º (BN, Lc, Sc), estar de esquina, tener tratos de amistad á medio romper: *être en froid, avoir des liens d'amitié à moitié rompus*.

LEHEN ADISKIDE MIN ZIRAN, ORAI HANDI JKUSTEN DITUT: antes eran íntimos amigos, ahora los veo (que están) de esquina: *autrefois ils étaient intimes, maintenant je les vois un peu refroidis*. HAUNDI GIRA (BNc, Lc, Sc), estamos algo distanciados, *nous sommes un peu éloignés*. — 5º (c), altanero, arrogante: *hautain, fier*. ZU ANDI TA NI ANDI, GUK EGINGO DOGU GARAMENDI (B-a): vos grande (es decir, altanero), yo grande, nosotros haremos Garamendi (sic): *vous (qui êtes) grand (c'est-à-dire hautain), moi (qui suis) grand, nous ferons Garamendi (sic)*. ZU HANDI, NI HANDI; NURK ERRANEN DU GURK ASTOARI ARRI (G, R, Sc)? vos grande (entonado), yo grande ¿quién dirá arre á nuestro burro? *vous (qui êtes) grand (hautain), moi (qui suis) grand, lequel dira aie á notre bourricot?* ZU ANDI TA NI ANDI, ¿NORRE GURI APARIA JARRI? vos grande, yo grande ¿quién nos (ha de) preparar la cena? *vous (qui êtes) grand, moi (qui suis) grand, qui de nous préparera le souper?* — 6º (Bc), indica una acción no bien acabada, *signifie une action qui n'est pas complètement achevée*. BURU NURUAN JO TA IL-ANDI ITZI NAJOAN (B-m): le pegué en medio de la cabeza, y le dejé medio muerto: *je le frappai au milieu de la tête, et je le laissai á demi mort*. EGOSI-ANDI BIZU ORAIN LAPIKOKOA, GERO BE ASTIA BAGO OBETO EGITEKO-TA (B-l): deja ahora medio cocido el puchero, pues ya habrá tiempo luego de hacerlo mejor: *laisse maintenant le pot-au-feu cuire á demi, car il y aura ensuite assez de temps pour le mieux faire*.

ANDI ANDIKA (B-l-m-mu), á grandes rasgos,

à grands traits. ANDI ANDIKA EDO SALTO BATEN LEGEZ ESANGO DEUTSUT, á grandes rasgos ó como de un salto os he de decir, *je vous parlerai á grands traits ou d'un saut.* (Bart. Ikas. 1-10-15.) — 8º (B-a-o-15). Var. de ANDIK, AN-DIK, desde allí, dès lors. ANDI ANDIRIK JOAN (Bc, BN-S, R), HANDI HANDIA JOAN (S), ir sin más ni más, sin motivo : *s'en aller tout à coup, sans motif.* BATER ANDI, BATERAK ANDI, se dice de dos que porfían, *se dit de deux personnes qui s'opiniâtrent.*

ANDI (R-uzt), indet. de ANDITU, des-
perzarse, *s'élirer.* (Voc. puer.)

Andiari (B?), grandeza : *grandeur, puissance.* GORPUTZEKO AINGERUEN ANDI-
RIAK, las grandezas de los ángeles cor-
porales, *les grandeurs des anges corpo-
rels.* (Bart. Ikas. 11-86-15.)

Andientza (G?), majestad, *majesté.*
(Ur. Matth. xxiv-30.)

Andiera (B...), altura, grandor : *alti-
tude, grandeur.*

Handiesle, el que exalta ó glorifica,
celui qui exalte ou glorifie. (Duv.)

Handiespen, panegírico, elogio : *pa-
négyrique, éloge.* (Duv.)

Handieste : 1º exaltar, magnificar :
exalter, glorifier. — 2º exaltación, *exal-
tation.* (Har.)

Handietal, exaltar, magnificar : *exal-
ter, glorifier.* (Har.) POPULU HORI AHOZ
HURBILTZEN ZAITALAKOTZ ETA EZPAINEZ HAN-
DIESTEN NAUBLAKOTZ, porque este pueblo
se me acerca con su boca y con sus
labios me honra, *parce que ce peuple
s'approche de moi et m'honore du bout
des lèvres.* (Duv. Is. xxix-93.)

Andigai (G), handigai (BN-S), andi-
gai (B-mond), handigai (L-sin, R-uzt),
propenso á crecer, *de belle venue.*

Andigarri (B, G), honor, distinción
honorífica : *honneur, distinction honori-
fique.* EUSKERAK BEREZ EDO BEMARIAZKO
IZEN ANDIGARRI EDO TITULO EDERRAK... BA-
DITU, pues el vascuence tiene de por sí
nombres honoríficos ó hermosos títulos,
*car le basque a de par lui-même des noms
honorifiques ou de beaux titres.* (Card.
Eusker. 35-6.)

Andigatá (B-tá), enorme, demasiado
grande : *énorme, démesuré.*

Andigo : 1º (R), edad adulta : *âge
adulte, puberté.* KORI ORAI ERIBELA DA,
BAIA ANDIGOAN ETZION DEUS MINIE EKUN :
ese ahora es enfermizo, pero en la edad
adulta no tendrá nada de dolores : *celui-
là actuellement est malade, mais dans
l'âge adulte il n'aura aucune douleur.* —
2º (BN-S, R), grandeza, *grandeur.* —
3º Handigo, vanidad, *vanité.* (Etcheb.)
— 4º frialdad que se establece entre dos
personas, *froidure qui s'établit dans les
relations de deux personnes.* (Duv.) —
5º (BN, S), resentimiento, *ressentiment.*
HANDIGO BAT BADU ENETAKO, tiene un re-
sentimiento para conmigo, *il m'en veut.*

Andigoz, á bulto, á tálons. (Añ. ms.)

Andigura (Bc, BN-ald), presumido,
vando : *présomptueux, vaniteux.*

Andika (B-o, R-uzt), al por mayor,
en gros.

Handikara (L), joven animal cuya
estampa indica que ha de crecer mucho,
*jeune animal dont la mine indique qu'il
va se développer beaucoup.*

Handikari (BN, S), aficionado á gran-
des y grandezas, *attaché aux grands et
aux grandeurs.*

Handikaritu, darse al trato de los
grandes, *rechercher la société des grands.*
(Duv.)

Andikeri (AN, B, G), orgullo, vani-
dad : *orgueil, vanité.*

Andiketa (G, Araq.), desdén, scie-
dad : *dédain, air sérieux.*

Andiki (Bc), handiki (Oih.), magnate,
noble : *magnat, noble.* HANDIKI-OR, ONA
OTSOEN : perro de magnates, bueno para
los lobos : *chien de nobles, bon pour les
loups.* (Oih. Prov. 210.) = Oihenart tra-
duce de otra manera : « De ordinario, un
buen perro es para los lobos. » Oihenart
traduit différemment : « D'ordinaire un
bon chien est pour les loups. »

Andikigura (B), pseudo-magnate,
aspirante á serlo : *pseudo-noble, aspirant
à le devenir.*

Andiko (B, G), el más apartado, *le
plus séparé.*

Andikoi (AN-h, B-m), frula que
promete crecer : *fruit de belle venue.*

Handikor, propenso á grandezas,
porté aux grandeurs.

Andilote (R), gaudul, *fainéant.*

Handi-mandi, haundi-mandi (L-c),
los magnates (vocablo poco respetuoso),
los magnats (*terme peu respectueux*). Ez
JAIL ABERATSERI LAUSENGUNA ETA EZ BRZADI
GOGOTIK AGER HANDI-MANDIEN AINTZINERA :
no lisonjeéis á los ricos, no procuréis
comparcer delante de los grandes : *ne
flattez point les riches, et ne cherchez
point à paraître devant les grands.* (Duv.
Imit. 15-12.)

Handimandikeria, vanidades, boato :
vanité, apparat. (Duv. ms.)

Andinai (AN, Bc, Gc, R), handinahi
(BN, L, S) : 1º ambición, *ambition.* —
2º ambicioso, *ambitieux.*

Andiputz (AN, B, G), vano, orgulloso :
vaniteux, orgueilleux.

ANDIRA (B-a), chorro de leche que
sale de la ubre después de tendarla, *jet de
lait qui sort de la mamelle après la traite.*

Handiresun, magnificencia, *magnifi-
cence.* (S. P.)

Andiro (B, G), grandemente, en gran
escala : *remarquablement, sur une grande
échelle.*

Handiáka (Duv. ms), andisko (R),
grandecito, *assez grand.*

Andisu (AN-b), tumor, *tumeur.*

Handi-surri (BN-baig), crecederas,
glandes.

Anditar (B-d), excelente (tratándose de
personas), *excellent (quand il s'agit des
personnes).* GAZTE ANDITAR BAT, un ex-
celente joven, *un jeune homme excellent.*

Anditarzún (Sc), anditasun, han-
ditasun (AN-est, B, BN, G, L), gran-
deza, acrecentamiento : *puissance, ac-
croissement.*

Handitiar, partidario de gente prin-
cipal, *partisan des grands.* (Duv. ms.)

Andi-táikarrea (B-a-tá), en la esta-
tura, *dans la stature.*

Anditau, handitau : 1º (AN, D, BN,
G, L), tumor, *tumeur.* ANDITSU BORTA
(BN-S, R), ANDITSU MUTU (BN-baig), tumor
no enconado, *tumeur non enflammée.* —
2º (G, Ur. Ex. ix-9), vejiga, *vessie.* —
3º (BN, S), divieso, *furoncle.*

Anditu, handitu : 1º (c), engrande-
cer, *agrandir.* — 2º (c), hincharse, *s'en-
fler de vanité.* — 3º (AN, R, Sc), enva-
necerse, *s'enorgueillir.* BIHOTZA ANDITU
(R), conmover, *émouvoir.* — 4º Anditua

(AN, B, G), la hinchazón, el tumor : *l'en-
flure, la tumeur.*

Andiurren, dedo índice, *l'index*
(*doigt*). (Añ. ms.)

Handius (BNC, Sc), altanero, *hautain.*

Andi-uste (AN-b-est), orgullo, *orgueil.*

Andirik (B-mu), de allí, *de là-bas.*
= Es pleonasmo de ANDIK, como ORTIRIK
lo es de ORTIK. *Est un pléonasme de AN-
DIK, comme ORTIRIK l'est de ORTIK.*

Andizale : 1º (BN-S), propenso á
crecer, *de belle venue.* — 2º (B, G),
V. Andinai, 1º, 2º.)

Andizka, al por mayor, *en gros.*
(Añ. ms.)

Andizkatu (B, G, Añ. ms), ponderar,
encomiar : *exalter, vanter.*

Andizki, handizki : 1º (G, Sc), ma-
gnate, *magnat.* — 2º (G, L), grandemente,
grandement.

Andizkitu : 1º (H, S), agrandar, *agran-
dir.* — 2º (R, Sc), darse tono, *se vanter.*

Andizkote (Bc), grandecito : *assez
grand, grandecito.*

ANDOIL : 1º (B, G), andullo, mazo
de tabaco en hoja : *rouleau, paquet de
tabac en feuilles.* — 2º (B-I), cigarro
puro, *cigare.* (??) — 3º (AN-b), piezas
que ponen en la cintura algunas mujeres
para sostener fácil y cómodamente las
sayas, *bourrelet que mettent quelques
femmes sous la ceinture pour soutenir
facilement et commodément leurs robes.*

ANDOILA (L-S, Sc), morcillón, embu-
tido de cerdo, *andouille de porc.* (??)

Andorratz (L, R-uzt), especie de ali-
ler, *sorte d'épingle.*

ANDRA (Bc), andre (AN, BN, G, L, S):
1º señora, *dame.* ANDRA KATALIN, ANDRE
KATALIN, doña Catalina, *madame Cathé-
rine.* ANDRA EDERRA, ETSERAN GERRA : mujer
hermosa, guerra en casa : *belle femme,
guerre à la maison.* (Refranes.) — 2º (B),
mujer casada, *femme mariée.* ANDRA-GI-
ZONAK (B-deust-ots-zig), JAUN-ANDREAK
(BN, L), marido y mujer, *les époux.* —
3º (Bc), mujer, en general : *femme, en
général.* ANDRA-IRUSTE (B-d-l-o), visita
á recién parida, *visite à une commère*
(*femme accouchée récemment*). ANDRA
MAESTREA (B-a-b-o-tá), partera : *accou-
cheuse, sage-femme.* = La palabra MAES-
TRA, MAESTREA es extraña. *Le mot MAESTRA,
MAESTREA est étranger.*

Andra-bedar (B-a-d), andra garrats
(B-d-g), acedera : *bégone, oseille sau-
vage.* (Bol.)

Andra Maria (Bc), andre Maria (Gc),
andre dena Maria (BN, L), la santísima
Virgen Maria, *la très sainte Vierge Marie.*
ANDRA MARIA MARTIKO, ARTEAN UDEA TA-
TIKO, ARIK AUERRERA BETIKO : Nuestra
Señora de marzo, hasta entonces el ve-
rano ofreciéndose y negándose, de enton-
ces en adelante para siempre : *jusqu'à
Notre-Dame de mars, l'été s'offre et se
reprend ; après, il dure toujours.* ANDRA
SANTA INÉS, BART EGIN DOT AMES : ONA
BADA, BION ORDEZ ; TSARRA BADA, BEIOA
ARTEZ (B-mu) : señora santa Inés, aneche
he soñado : si [el sueño] es bueno, sea
para los dos ; si es malo, váyase derecho
(fórmula vieja que las gentes sencillas
repiten á la mañana siguiente de haber
soñado) : *dame sainte Agnès, j'ai rêvé la
nuit dernière : si le rêve est bon, qu'il
soit pour tous les deux ; s'il est mauvais,
qu'il s'en aille tout droit (formule an-
cienne que les gens simples répètent le*

jour qui suit une nuit de rêve). ANDRA MARIK (Bc), ANDRE MARIK (AN, Sc), las fiestas de Nuestra Señora, les fêtes de Notre-Dame. ANDRA MARIETAN (B), ANDRE MARIETAN (AN-b), ANDRE DENA MARIK (BN, L), ANDRE DENA MARIK (Sc), durante las fiestas de Nuestra Señora, durant les fêtes de Notre-Dame.

Andra Mari-bedarra (B), hierba de Nuestra Señora, herbe de Notre-Dame.

Andra Mari-gastalía (B), castaña la más temprana, châtaigne la plus précoce.

Andragei (B-m), novia, fiancée.

Andrakari (B-e), regalos hechos a las recién paridas, cadeaux qu'on fait aux commères.

Andraketa: 1º (B, G), fornicación, fornication. — 2º (B-e), juego de niñas, simulando ser señoras: jeu de petites filles, « à la dame ».

Andraketari (B, G), andrakoi (Har.), rufián: ruffian, souteneur, homme infâme qui vit du trafic des prostituées.

Andrakila (B-m), muñeca, juguete de niñas: poupée, jouet de fillettes.

Andrako: 1º (Bc), mujercita, petite dame. — 2º (B-l), muñeca, juguete de niñas: poupée, jouet de fillettes.

Andrakume: 1º (B-eib-m), mujer, femme. — 2º (B-ar), muñeca, juguete de niñas: poupée, jouet de fillettes. — 3º (B-ms), sexo femenino, sexe féminin.

Andraguren (B), muñeca, juguete de niñas: poupée, jouet de fillettes.

Andramilika (B-a-o), andramileka (B), muñeca, poupée.

Andramin: 1º (Bc), mal venéreo, mal vénérien. — 2º (B-on), pasión immoderada a mujeres, passion immodérée pour les femmes.

Andrane (B, arc), señora santa, santa: dame sainte, sainte. ANDRANE MARIA BETI, BTHINEARI, a santa María siempre virgen, à sainte Marie toujours vierge. (Capan. 20-4.)

Andrantza (BN-s), antrax, anthrax. (?) **ANDRAPO** (AN, Araq.), rubeta, rana: rubète, grenouille.

Andratán (B), buscando la fornicación, qui recherche la fornication.

Andrati (Añ, ms), andrazale (Lar.), mujeriego, libertin.

Andrazko: 1º (B-m), sexo femenino, sexe féminin. — 2º (B-l), deriv. de ANDRAZKO, abundancia de mujeres, abondance de femmes. = Usase en admiraciones. On l'emploie pour exprimer des sentiments d'admiration. ¡AN ETORREN ANDRAZKO! ¡qué cantidad de mujeres venía allí que de femmes venaient là-bas!

ANDRE: 1º (AN, BN, G, L), señora, dame. — 2º (Sc), concubina, femme entretenue. — 3º (L-ain), bolo colocado en medio de los demás, quille placée au milieu des autres.

Andrea-lur (AN-b). Si una pelota da contra un hombre y bota luego en tierra, vale y puede continuar el juego; si da contra una mujer, ya no vale; es como si hubiera dado en el suelo; y a esto dicen: ANDREA-LUR. Si une pelote heurte un homme et rebondit aussitôt à terre, le coup compte, et on peut continuer la partie; si elle donne contre une femme, c'est comme si elle était tombée sur le sol, et dans ce cas on dit: ANDREA-LUR.

Andre-dantza (AN, G), baile de mujeres, danse de femmes.

Andregai: 1º (AN, G), novia, fiancée.

— 2º (BN, L-ain), andregai (L), heredera, héritière. ETSKO ANDREGAI (BN, L, R), heredera, héritière.

Andre-gazna (R-uzt), quesos que roban los queseros y los llevan en forma de pelotas, fromages que les fromagiers volent et emportent sous forme de pelotes. NIK ALDI BATEZ BAGO-ZILO BATAN BERROGEI ANDRE-GAZNA ERDEN NIEN, ETA AUTSA SOAN MIRARA TA BAGE ERDEN ZEN: yo una vez hallé en el hueco de una haya cuarenta quesos apelotonados, y el francés fué a buscarlos, y se halló falto: je trouvai une fois dans le trou d'un hêtre quarante fromages volés, et le Français alla les chercher et ne les trouva plus.

ANDREIÑA (B-i), cierta hierba olorosa, certaine herbe odorante.

Andrekari (BN-am, Sc), mujeriego, coureur de femmes. = Usase también como sustantivo separado. S'emploie aussi comme substantif séparé. GIZON GAZTEA ANDREKARI, HIGA DAITE ETZETARI: el hombre joven mujeriego, va a parar a la miseria: un jeune homme qui s'adonne aux femmes, est sur le chemin de la misère.

Andrekoi, mujeriego, libertin. (Har.)

Andrekoiitu, darse a las mujeres, s'adonner aux femmes. (Lard.)

Andremota, hombre afeminado, homme efféminé. (Araq.)

Andreoren, andreauren, camarera: femme de chambre, camériste. (Duv.) BORTZ NESKATSA, JAKEN ANDREORENAK, GOAN ZIREN HAREKIN, y fueron con ella cinco doncellas que le servían, cinq jeunes filles qui la servaient s'en allèrent avec elle. (Duv. I Reg. xv-42.)

Andrerai (AN-b), pleura, plèvre. (V. Andarrai.)

Andreteru (L-ain), afeminado, efféminé.

Andretu, hacerse la señora (ironicamente), faire la dame (ironiquement). (Duv. ms.)

Androso (AN-lez), hábil, diestro: habile, adroit.

ANDSEL (B-g), responso que un año entero se dice sobre la tumba de un difunto, répons qu'on dit pendant une année entière sur le tombeau d'un défunt.

ANDU, andue, andui (B-l-m): 1º cepa, parte del tronco de cualquier árbol o planta, que está dentro de tierra y unida a las raíces: souche, partie du tronc d'un arbre ou plante quelconque, qui reste dans la terre et est jointe aux racines. = De aquí el apellido ANDUEZA, ANDUIZA (ANDUITZA). De là vient le mot ANDUEZA, ANDUIZA (ANDUITZA). — 2º (B-l), hincharse los tablones en el agua, se gonfler dans l'eau (en parlant des mardiers). — 3º envanecerse, s'enorgueillir. BERAK BAITU BERE DINAK... HARK HANTZEN DU, HARK HANTZEN DU: como él tiene lo suficiente..., aquello le agranda, aquello le envanece: comme il a le suffisant..., cela le grandit, cela le rend vain. (Ar. 3-52-1.)

Andul-ondo (B-m), cepa, souche.

ANDUR (B, arc), ruin, bajo, mezquino: vil, bas, mesquin. ANDUR ASKO JAUNOK ASITZAT, los señores (tienen) muchos ruines por servidores, les seigneurs (ont) beaucoup d'hommes vils pour serviteurs. (Refranes.)

ANDURA: 1º (AN, G, L-ain, Oih. ms), saquillo, yezgo: kiebte, sureau aqua-

tique. — 2º chorro de leche que sale de la ubre después de tentarla, jet de lait qui jaillit de la mamelle après qu'elle a été pressée. ANDUREA KENDU, agotar de leche la vaca o cabra, etc.: traire le lait d'une vache ou d'une chèvre, etc. — 3º (Lc), flojo: mou, sans énergie.

ANDURA, anyura (AN-narb). (V. Andura.)

Andurreri, arrogancia, arrogance. (Oih.) ANDURRERIA, EZPADA TUSURIA, DA HURA IDURIA: la arrogancia, si no es el diablo (diablura), se le parece: l'arrogance, si elle n'est pas une diablerie, en a du moins l'apparence. (Prov. 208.)

ANDUTSI (R, Sc), divieso, furoncle.

ANE: 1º (R-bid), cabrito, chevreau. — 2º (Sc), tia del padre o de la madre, tante du père ou de la mère. — 3º (S-gar, arc), voz con que se llaman unos a otros los hombres, nom par lequel les hommes s'appellent entre eux. = Esta palabra parece viene de ANAIE, « hermano. » Ce mot paraît dériver de ANAIE, « frère. »

ANEDO (B-13), cierta hierba de aroma muy fuerte, herbe qui a un arôme très fort.

ANEGA (AN-lar, B, G), fanega, medida de áridos: fanègue, mesure espagnole (d'une capacité équivalant à cinquante-cinq litres et demi). (??)

ANEKA (G), zurrón de pastores: panetière, sac des bergers.

Añen (B-d), blasfemia, blasphème.

Añeneko (G), maldiciente, médisant. EZ DAGOKIO... LAPUR AÑENKO GAIZTOEN ARTEAN EGOTEA: no le conviene... estar entre ladrones, maldicientes, malvados: il ne lui convient pas... d'être parmi des voleurs, des médisants et des méchants. (Galbar. 15-21.)

Hanenka (L), rizos, cabos de cuerda para acortar velas de las lanchas: ris, cordelles pour diminuer les voiles des bateaux. HANENKATU, tomar rizos, prendre des ris. (Mar.)

ANERE (BN-s), ribete: ourlet, ganse.

ANERO (BN-g-l-m), cierta hierba aromática muy fuerte, herbe aromatique très forte. (V. Anedo.)

ANETA (AN, BN, L, S, Matih. xiii-23), anetha (BN), hinojo, fenouil. (Bot.)

ANEZKA (B-m), lanzadera de un telar, navette d'un métier à tisser.

Anezka-zotz (B, G), palillo de la lanzadera, baguette de la navette.

-Anga, sufijo diminutivo de ciertos adjetivos, suffixe diminutif de certains adjectifs: ZUNANGA (B-o), blanquecino, blanchâtre. LUZANGA (Bc, BN-ald-s), largucho, assez long. URDANGA (BN-haz), marranilla, insulto que se dirige a una mujer: petite truie, insulte qu'on adresse à une femme.

Angabatu (AN), angabetu, naigabatu (AN, Liz. Voc.), alligirse, desfallecer: s'affliger, défaillir. BALTZEN BADITU BRURIK, ANGABATUKO DIRE BIDEAN: si los envío en ayunas, desfallecerán en el camino: si je les renvoie à jeun, ils tomberont de défaillance dans le chemin. (Liz. 48-24.)

Angala (L-s). (V. Angala.) (??)

ANGAILA: 1º (G-t), honda, fronde. — 2º (BN-ald). (V. Angala.) (??)

ANGANETA (BN-s, R), cesto de mimbre para transportar cántaros de agua, pellejos de vino: panier d'osier

pour transporter des cruches pleines d'eau, des outres pleines de vin.

ANGELA : 1° parihuelas, angarillas : civière, brancard. (Duv.) ONGARRI ANGELATARA BATENTZAT BIDERATZI HIRATZE ANGELATARA : por cada carga de abono, nueve cargas de helecho : pour chaque charge de fumier, neuf charges de fougère. (Duv. Labor. 85-3.) — 2° (BN-ald), lo huero : vide, sans substance. = Se dice de un fruto que no adquiere nunca ni el sabor ni la fecundidad ordinaria de los demás. Se dit d'un fruit qui n'acquiert jamais ni la saveur ni la fécondité des autres. ZUHATZTE FRUITU ANGELAK DITUTZE, los árboles tienen frutos estériles, les arbres ont des fruits stériles. (Duv. Sap. x-7.)

Angeldu (BN-ald), esterilizarse, devenir stérile. = Se dice de los frutos hueros. Se dit des fruits qui n'ont pas réussi.

ANGELERA (L-ain), parihuela, brancard (pour porter des blessés ou des morts). (??)

Angeltasun (BN), esterilidad, stérilité.

ANGELU : 1° (B-a), zaquizamí, aposento pobre, galefas. — 2° (B-a), vestíbulo interior : palier, vestibule intérieur. = Dice Duvoisin que Larramendi dá á esla palabra la significación de « hondonada ». Duvoisin dit que Larramendi donne à ce mot la signification de « bas-fond ». — 3° (L.), gaudul, fainéant.

ANGERU : 1° (B-a-o-ts), ángel, ange. — 2° (B-o), pupila de ojo, prunelle de l'œil.

Angerubedar (ms-Lond.), hipericón androzemo, millepertuis androsème. (Bot.)

ANGIO (B-berg-lein-on), dehesa, lugar de pasto acotado : pâtis, lieu de pacage entouré de bornes.

ANGORA, cabriola, salto : cabriole, saut. (F. Seg.)

ANGORO, en adelante, dorénavant. (Duv. ms.)

ANGUA (B-on), fofo, mou.

ANGULA (B, G), cría de anguila : civelle, frai d'anguilles ?

Angula-mangula (BNc), camino en eses, chemin en zigzags.

ANGULET (G-zumay), ancla de tres garras, ancre à trois branches. (V. Aingura.)

ANGULO (B-l), pez de hocico largo, parecido á la aguja, oscuro, no comestible ; su largura como de dos palmos : poisson au museau très long, qui ressemble à l'aiguille, foncé ; n'est pas bon à manger ; sa longueur est à peu près de deux empanes.

ANGULU (B-mond). (V. Angelu.)

Angurre (ms-Lond.), cidra cayote : cédrat, citron. (Bot.)

Angurri (ms-Lond.), sandía : pastèque, melon d'eau. (Bot.)

ANGUSTIA (G, Arr.), ceño, froncemento de sourcils (en signe de mécontentement).

Anla-mania (L, Lacoiz.), madroño, arbousier.

ANI-ANI (B-d-ts), andar, marcher. (Voc. puer.)

Anjale, en el juego de bolos, el bolo de en medio : dans le jeu de boules, la boule du milieu. (Duv.) = Creo que es diminutivo de ANDERE. Je crois que c'est un diminutif de ANDERE.

Anjellar, comadreja, belette. (Duv.)

ANJERA (G, ms-Ots, An.), muñeca, juguete : poupée, jouet. (Dimin. de ANDERA.)

Anjereder (BN), anjerejer (L-hard), comadreja, belette. HATSSEK ERE LOHITZAT IDUKIRO DITUTZUE, ANJEREJERRA, SAGUA ETA KROKODILA : se contarán también estos entre los inmundos, la comadreja y el ratón y el cocodrilo : vous considérez encore ceux-ci comme impurs : la belette, le rat et le crocodile. (Duv. Lev. xi-29).

Anjereti, afeminado, efféminé.

ANIGUA (AN, Araq.), centeno, seigle.

Anik-ela (BNc, Sc), añik eta (S), desde entonces, dès lors. Var. de ANIK ETA.

ANIKOTE : 1° (G), juego de muchachos, el « cricket » inglés : jeu de garçons, cricket. — 2° (G-and), alicates, tenacillas que se usan en muchos oficios : pinces, petites tenailles dont on fait usage dans plusieurs métiers.

Anikoteka (G), jugar al cricket, jouer au cricket.

ANIL (c), añil, indigo. (??)

Aniltzori (B-a-o), martinete (pájaro), martinet (oiseau).

ANIMA (G), alma, âme. (V. Arima.)

ANIMANIA (AN, Lacoiz.), madroño, arbousier.

Anis-bedar (B), hinojo, fenouil. (Bot.)

ANISKAR (G-and), rayo, foudre.

Aniski (R), muy, très.

ANITS (H), hanits (Sc), mucho, beaucoup.

Hanitséz, con mucho, de beaucoup.

Anitz (AN-aez-est, BN-s, L), anhitz (L), mucho -a, -os -as : très, beaucoup.

HANITZ HITZEMAIKARI GUTI BIDA HADI, fiato poco del que promete mucho, fie-toi peu à qui promet beaucoup. ANITZ IZAN TA YAGO NAI (BN-s), tener mucho y querer más, posséder beaucoup et désirer davantage.

Anitzena, anitzetakoa (AN), común, commun.

Anitzetan (AN), muchas veces : maintes fois, souvent.

Hanitzez (BN-gar), con mucho, con ventaja : de beaucoup, avantageusement.

Anitzkilando (BN-s), roble pequeño, petit chêne (rouvre).

ANIZA (S, Alth.), anís, anis.

Anizka (AN-oy), lanzadera de un telar, navette d'un métier à tisser. (V. Anezka.)

Aniztarzun (BN-s, R), abundancia (hablando de frutos), abondance (en parlant de fruits).

Hanistu (Sc), aniztu (R), multiplicar, multiplier. KORRI CATSAN ANIZTU ZAKA, se le han multiplicado á ese los males, ses maux se sont multipliés.

Anka, hanka (AN-b-est-lar, B, G) : 1° pié, pata, pierna, extremidad inferior del animal : pied, patte, jambe, partie inférieure d'un animal. — 2° (L), pierna, jambe. — 3° (BN, Lc, S), cadera, hanche. (??) — 4° (R), nalga, fesse. — 5° (B-ar-b-ot-ub), gajo de la nuez, cuarta parte de su carne : quartier de la noix, la quatrième partie de la pulpe de la noix. — 6° (AN-b), indet. de ANKATU, ladearse, separarse : s'éloigner, se séparer. ANKA-ADI, ladearse, separarse, éloigne-toi. | AU GOSERAREN ANKA (G-and) ! ¡ qué terrible hambre está ! quelle faim terrible ! ANKA AUTSI (AN-ulz), perder la castidad, perdre la chasteté, ANKA BAT AUSI (B-i), proclamar un matrimonio, publier un mariage.

Anka-azur, ankazur (Bc), anka-ezur (AN, G), espinilla, hueso de la pierna : tibia, os de la jambe.

Anka-biur (B-a-m-o), zambo de pies : les pieds tors, en dedans.

Anka-gan (B-ts), cadera, hanche.

Anka-geldi (B), jugar á bolos ó á la barra, á condición de despedir la bola ó la barra á pié quieto : jouer aux boules ou à la barre, à la condition de jeter la boule ou la barre sans remuer les pieds.

Ankagiltz (BN-s), ankajunta (L-ain), articulación del fémur, col du fémur.

Ankakoñoka (B-mond), ankala-koñoka, andar al cox-cox, à cloche-pied.

Ankalatraba (B-ar-on), á horcajadas, à califourchon.

Ankalepo (AN-iru), á horcajadas, llevar á un niño colgado del cuello : porter un enfant sur le cou, à califourchon.

Anka-makila (AN-lez, G-etš), anka-oker (B-o), zambo : cagneux, bancal.

Ankamin, ciática, sciaticque. (An. ms.)

Ankape (Bc), lanzar por debajo de la pierna una pelota ó una barra en su respectivo juego, lancer par-dessous la jambe une pelote ou une barre dans son jeu respectif.

ANKAR : 1° (B), cabriola, salto : cabriole, saut. (F. Seg.) — 2° **Ankar** (R, Sc), riña, rixe.

Ankarkeau (B-m), zambo, cagneux. (??)

Ankarkeauka, zambear, marchant comme un cagneux.

Ankarkulo (B-i-m), llevar á un niño á horcajadas, ó sentado sobre el hombro de uno, porter un enfant à califourchon sur l'épaule. — 2° montar á la ginebra, monter à l'amazone (avec les étriers très courts).

Ankarrean, riñendo, se disputant.

Ankartu (R, S), reñir, se quereller.

Ankatrako (B-ts), á horcajadas, à califourchon.

Anka-zabal (Bc, BNc, Gc, R), zambo, patizambo, bancal.

Ankei (Sc), persona ó cosa que promete crecer mucho, personne ou chose de belle venue.

Anker (B, arc), cruel, cruel. BILDURTI DANA ANKER, el que es medroso es cruel, celui qui est craintif est cruel. (Itefranes.)

Ankerretseka (Sc), en jarras, le poing sur la hanche.

Ankertu (S-gar), enemistarse, se brouiller.

Ankezur (N, Sc), nalga, fesse.

Ankila (B), ancla, ancre.

ANKO (R), racimo, grappe. MAATS-ANKO (R), racimo de uva, grappe de raisin.

Ankoker (B-l-o), patimuerto, cagneux.

Ankon (G-etš), nalga, fesse.

Hankor : 1° arrogante, vano : arrogant, vain. (S. P.) (Contr. de HANKORON.) — 2° (S-gar), amigo de ser lisonjeado, aimant la flatterie. HANKORREZ, por arrogancia, par vanité.

Hankortasun (S), vanidad, vanité. GASTUREKIKO HANKORTASUNAK OISREKO EGI-TEN DITU ZALDUNAK, las arrogancias con gastos hacen á los caballeros peones, la vanité accompagnée de dépense rend les cavaliers piétons. (Oih. Pron. 518.)

Ankur (AN-lez), recreo, récréation. (Voc. puer.)

Ankura (BN-s, R), hankura (S), tumor, tumeur.

Ankurkilaka (B-erm), **ankurkulu** (B-i-mond-mu), á horcadas, á califourchon (sur les épaules).

Ankuts-gorri (G-and), descalzo: *déchaussé, nu-pieds*.

ANO: 1° (BN-gar-haz), vino, *vina*. — 2° (BN-s, R), cierto cereal que se dá al ganado, *sorte de céréale que l'on donne aux bestiaux*. (V. **Anu**.) — 3° (AN, BN, G, L, S), porción, ración: *portion, ration*. — 4° (AN, Araq.), desfallecimiento, *défaillance*. **ANO EGIN** (AN, Araq.), fatigarse mucho, *s'éreinter*. **ANO EGISA NACO**, esloy reventado, *je suis rompu*. (V. **Aun egin**.)

Anbo: 1° (BN, S, Oih. Voc.), pianza del pastor, *piance du pasteur*. (V. **Ano**, 3°.) — 2° (S), viveres, *vivres*.

ANO: 1° (G), tizón, enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs*. — 2° una especie de seta, *espèce de champignon*, « puccinia graminis. » (Aran.) — 3° (L-ain), desfallecimiento, *défaillance*. **ANO EGIN** (L-ain), negarse, *se refuser*. (V. **Anu egin**.)

Anodun, partícipe, racionista: *participant, intéressé*. (F. Seg.)

ANOI, comida, *le manger*. (Lard.) (V. **Ano**, 3°.)

ANOKA (B-m, H), pechera, *plastron*.

ANOKE (AN, R, Araq.), cabezón de camisa, *col de chemise*.

Anokul (BN-haz), calabaza para llevar vino: *calabasse, gourde pour porter du vin*.

Anontziatu (BN, L), dar la Extrema-Únion, *administrer l'Extrême-Onction*. (??)

Anotu (AN-b), asparse, *s'éreinter*.

HANPA (BN, L), **hanpadura** (L), hinchazón: *tumeur, enflure*.

Apagulare (R-bid), renacuajo: *têtard, premier état de la grenouille*.

Hanpatua (BN, L), hincharse, *s'enfler*.

Hanpatua (BN, L), inflado: *enflé, gonflé*. Ogi HAUTENA DA GOGOR, PUJUV, ONGI BETHZA, HANPATUA EDO TORROIL: el pan más excelente es duro, pesado, bien lleno, fofo: *le meilleur pain est dur, lourd, bien rempli, gonflé*. (Duv. Labor. 29-11.)

Anperna (B-l, arc), percebe, *espèce de coquillage ou crustacé qui vit par groupes et est bon à manger*. **ANPERNARI** (B-l), nombre de un peñon entre Lekitio y Ondarroa, *nom d'un rocher entre Lekitio et Ondarroa*.

ANPOILA, **anpoilara** (B-a-d-o), cereza ampollar: *cerise ampullacée, variété de cerise*. (??)

Anpoila-intsaur (B-l-m), nuez la más grande, *variété de noix (la plus grosse)*. (V. **Intsaur**.)

ANPOLAI (B-l-m-ond, Gc), **anpolari**, **anpolara** (B-ts), cereza ampollar, *bigarreau*. (??)

Anpolara (ms-Lond.), globularia: *globulaire, plante légèrement purgative*. (Bot.)

ANPOR: 1° (B-l-m), tronco de árbol cortado: *bille, tronc d'arbre coupé*. — 2° (B-m), cereza blanquecina, parecida á la ampollar y tardía: *cerise blanchâtre et tardive, qui ressemble au bigarreau*.

ANPOTU (BN-s), hínchar, inflar de viento: *gonfler, remplir de vent*.

ANPROI (B-b), lamprea, cierto pez sabroso, cuya boca redonda es como de sanguiuela; se agarra con frecuencia al timón, y hay veces en que no se

suela horas enteras: *lamproie, poisson savoureux, dont la bouche est ronde comme celle d'une sangsue; se cramponne souvent au gouvernail et quelquefois s'y attache pendant des heures entières*.

HANPUILA (L-ain), **hanpulo**, tumor, *tumeur*.

ANPULO (B, G), **anpulu** (B-g), burbuja, ampolla, *ampoule*. (??)

ANPUR (B-bas-ber-pl-ts), poquitín, migaja: *petit morceau, miette*.

HANPURUS, **hanpuruskori**, soberbia: *arrogance, vanité, présomption*. ZEINAK ERE HANPURUSKORIAL ZERBAIT BEKHATU EGIN BAITUKZ, quinquiera que por soberbia hubiese cometido algun pecado, *quoique eût commis quelque péché par arrogance*. (Duv. Num. xv-30.)

Hanpurustu, enorgullecerse, *s'enorgueillir*. (Duv. ms.)

Hanpurutsu, soberbio: *orgueilleux, vaniteux*. NEKHAZALE HUMILA HOBEA DA SEGURKI, EZEN EZ JAKINTSUN HANPURUTSU BAT, el humilde artesano es seguramente mejor que un sabio soberbio, *l'artisan humble vaut assurément mieux que le savant vaniteux*. (Duv. Imit. 4-2.)

Hanpurutsuki, orgulloosamente, *orgueilleusement*. EGIPTOARREK HANPURUTSUKI JAZARRI ZIOTENETIK ISRAELGO SEMEEL, por cuanto obraron (los de Egipto) contra ellos (los Israelitas) con soberbia, *car les Egyptiens agissaient contre eux (les Israélites) orgueilleusement*. (Duv. Ez. xviii-11.)

ANRA: 1° (B), (V. **Andra**.) — 2° **Anra** (R), el gusano de la carne, col, etc.: *le ver de la viande, du chou, etc.* = El gusano de tierra es..., *le ver de terre (lombric) est siSARE* (BN-s, R), **siSARI** (BNc, Lc).

ANR, **är** (R-bid), lombriz de tierra: *lombric, ver de terre*.

Anrati (Ast.), (V. **Andrekor**.)

ANRE (AN-lar), (V. **Andre**.)

Anr-ori (R-uzt), alacran, *scorpion*.

ANSA (BN-s, R), asa, mango: *anse, manche*.

ANSARA (L), ganso, oie. (V. **An-tzar**.) (??)

Anselatekaka (R-uzt), juego de niños (echan objetos y los cogen al aire), *jeu d'enfants (ils jettent les objets en l'air et les saisissent à la volée)*.

ANSERA (AN), ganso, oie. **ANSERATI** EZ JAN ZATI, carne de ganso no comas en cantidad, *de la chair de l'oie il ne faut pas manger beaucoup*. (Oih. Prov. 27.)

ANSI (B, G, L), **antsi** (AN, B, S): 1° cuidado, importancia: *soin, importance*. **ANSIA** IZAN, importar, *importer*. (Liz.) ¿ZER DA ANSI EDO ARDURA? ¿qué importa? *qu'importe?* (Per. Ab. 74-19.)

¿BAIÑA OIÑAK-GATIK ZER ANSI ZEN? ¿pero por los pies qué importaba? *mais qu'importait aux pieds?* (Ax. 3a-53-1.) ¿ORDEA ZER DA ANSI, ERAUSLE OEK EMAN AL DEGIKIDATEN ATSEKABE AFUURA DESZ EZ BALDIN BADA? ¿pero qué importa, si no es nada la insignificante aflicción que puedan causarme estos habladores? *mais qu'importe, si la petite affliction que ces parleurs peuvent me causer n'est rien?* (Liz. 239-24.) — 2° aplicación, facultad: *application, faculté*. — 3° (G, L), medio, *moien*, *moyens*, *ingéniosité*. — 4° (G, Van Eys), trabajo, vigor: *travail, vigueur*.

ANSIA (AN, L), envidia, *envie*.

Analatu (B, An. ms), apurar, *presser quelqu'un*.

Anakabe (AN, G, L), descuidado, *nonchalant*. ¿HAIN BEHAR HANDIAN ETA ONDIKOZKOAN NOTSALENT ETA ANSIKABE IZANEN GARA? ¿en tan grave y penosa necesidad, seremos indolentes y descuidados? *dans une nécessité si grave et si pénible, serons-nous indolents et nonchalants?* (Leiz. Prot. 14-7.)

Ansume (AN), cabrito, *chevreau*.

ANTA (B-ms), proporción, *proportion*.

ANTAPARA (B-o-ts, G-et3), **anlapera** (BN-esp), saetín, canal del molino: *bief, canal du moulin*. Var. de **ANDAPARA**.

Antharraldi bat (BN-haz), invectiva, reproche violento: *inveective, reproche violent*.

Antharratu (BN-haz), reprender violentamente, *tancer verlement*.

Hanlatu (BN, Sal.), frecuentar, *fréquenter*.

ANTE (G-and), habilidad, *habileté*.

Antekaitz (G-and), torpe, poco hábil: *maladroit, peu habile*.

ANTEPARA (Bc), saetín, canal del molino: *bief, canal du moulin*.

ANTERE (G-her), destreza, *adresse*.

Anteretsu, de mucha maña, *de grande adresse*.

Anteretu, preparar, *préparer*.

ANTES (G, L), cierto pescado, *andeja, espèce de poisson*.

Antetsu (G-and), hábil, diestro: *habile, adroit*.

Antiguka (B-ond), al marro, *jeu de barres*.

ANTIÖON (B-on), **antiöun** (G-and-zeg), (V. **Antoisin**, 1°.)

Antojatu (AN, G), enconarse la herida, *s'enflammer (en parlant d'une blessure)*. (V. **Antostau**.)

ANTOISIN: 1° (B, G), acetre, vasija pequeña para agua: *gobelet, petit vase pour puiser de l'eau*. — 2° (B-ots), plato de hierro para tener clavos ardientes, *plateau en fer pour tenir des clous ardents*.

Antolabide (BNc), modo de arreglo, arbitrio, industria para arreglar y hacer paces: *mode d'arrangement, arbitrage, adresse pour arranger et faire la paix*. MURRU ZAHAR ONSK EITU ANTOLABIDERIK (BNc), esta vieja pared no tiene compostura, *ce vieux mur ne supporte pas de réparation*.

Antolaira (G, Matth. ix-16), **antolakai** (Har.), remiendo, *pièce à rapporter*. BERRITIKAKO ANTOLAKAIA EZVOHAKO ZAHARRAKI, á ropa vieja no le cuadra remiendo nuevo, *à un habit vieux ne convient point une pièce neuve*. (Har. Luc. v-36.)

Antolamendu (G), compostura, arreglo: *arrangement, réparation*.

Antolatza (BN, G, Lc, Sc), componer, arreglar, organizar: *composer, régler, organiser*. ANTOLA ZAITA (L, Matth. v-25), arreglada, *condesciende, arrangez-vous*.

Antolatuze, algo arreglado, *quelque peu arrangé*. (Duv.)

Antolatzaile, arbitro, el que arregla: *arbitre, celui qui arrange*. (Duv.)

Anton (BN), **antonpello** (L), bobo, simple: *sot, simple*.

ANTONADAR (BN, L-bir), embudo, *entonnoir*. (??)

Anton-gurgüilu (AN-ond), caracoles

de mer, como de un palmo de largo: *escargots de mer, d'un empan de long.*

ANTORNA, recto (intestino), *rectum* (extrémité du gros intestin).

Antobatu (AN-b), empacharse, *s'embarasser*. (?)

ANTOSIN (B, G-and), acetre, bacina: *gobelet, vase*. (V. Antoisin.)

ANTOSTAU: 1° (B-m), enconarse mucho una herida, *s'enflammer* (en parlant d'une blessure). — 2° (B-ber-m), hacerse muy antojadiza una persona: *devenir capricieux, bizarre* (en parlant de quelqu'un).

ANTS: 1° (B-m-ond), hedor, *puanteur*. — 2° (G-ber), escoba de borno hecha de hierbas, *balai de four fait avec des herbes*.

ANTS (R-uzt), [atrás] retirate: *arrière! ôte-toi*. (Voc. puer.)

ANTEA: 1° (AN), sanguijuela, *sanguisue*. — 2° escarabajo: *lucane, vulg. cerf-volant*. (Duv.)

Antadarrá (Duv. ms.). (V. Antsa, 2°.)

ANTSAGORRI (AN-lez, L-côte), perrito (pájaro), *rouge-gorge* (oiseau).

Antsamama (R-uzt), simiente del boj, *graine du buis*. ANTAMAMA EZPEL-ASI TOPOLOZKOA DA TA AURRAK BERAREKI TOSTATAN DRA: «anchamama» es simiente redondita de boj, con la cual los niños juegan: *ANTAMAMA est la graine ronde du buis, avec laquelle s'amuse les enfants*.

Antsarrain (G, Izt.): 1° cabrilla, pescado de América, muy parecido á la trucha: *espèce de poisson d'Amérique, qui ressemble beaucoup à la truite*. — 2° cangrejo grande, *gros crabe*.

Antse (AN, B, G), **antsen** (G-ern), **hantset** (L), allí mismo, *là même*. (De AN-3E, tse.) **ANTS-ANTSÉKA**, **ANTSINTSIKA** (G), corriendo apresuradamente, *courant avec empressement*.

ANTSÉKO (AN-goiz), **hantseko** (BNc, Sc), (el) de allí mismo, *(celui) de là même*. — Generalmente el sufijo *se* se pospone á los sufijos de declinación: *ANGOSE*, en lugar de *ANTSÉKO*, *HANTSÉKO*; *ANDISEK*, en lugar de *ANTSÉTIK*; *ARASE*, en lugar de *ASERAT*... *Généralement le suffixe se se place après les suffixes de déclinaison: ANGOSE, au lieu de ANTSÉKO, HANTSÉKO; ANDISEK, au lieu de ANTSÉTIK; ARASE, au lieu de ASERAT*...

Antseko hura (Sc), aquél de allá, *celui de là-bas*. — En la Introducción se dijo que la *n* entre vocales se elide por lo general en *S*: *HUA*, *ARIÑA*, en vez de *HURA*, *ARIÑA*, etc. *Il est dit dans l'Introduction que l'n se supprime généralement, entre les voyelles, en S: HUA, ARIÑA, au lieu de HURA, ARIÑA, etc.*

Antsemintsele (AN-lez), langosta (insecto), *sauterelle* (insecte).

Antsera-lumaka (BN-am), juego de muchachos, que consiste en que dos de ellos se cruzan las manos de manera que formen una especie de silla, sobre la cual se sienta un tercero como sobre un asiento: *jeu d'enfants, «à la chaise»; deux enfants croisent leurs mains de telle sorte qu'ils forment une sorte de siège, sur lequel un troisième s'assied comme sur une chaise*.

ANTSETA (Gc), cerola (santu), cierta gaviota: *espèce de mouette, «larus tridactylus»*.

ANTSÍ (B, BN, G, L), cuidado, diligencia, apuro: *soin, diligence, anxiété*.

(V. Ansi.) **EZTUZUELA ANTIRIK BIZITZEKOAZ**, no os inquietéis... por vuestro alimento, *ne vous inquiétez point... de ce que vous mangerez*. (Har. Matth. vi-25.)

Antsiadun, antsidun (B, G), cuidadoso, diligente: *soigneux, diligent*.

Antsi-antsika (G), á correr, á *courir*.

Antsiatsu, diligente, *diligent*.

Antsibaga (B), **antsigabe** (G), **antsikabe** (L), poltrón, abandonado: *poltron, insouciant, indolent*.

ANTSIGAR (B, G), escarcha: *givre, gelée blanche*. (V. Antzigar.)

ANTSIGOR (Sc), chinchorta, chicharrón: *grailon, graisseron*.

Antsika (G-zeg), juego de niños, que consiste en pasar una pelota, con la boina, por rayas determinadas: *jeu d'enfants, qui consiste à faire passer une pelote, avec le béret, par des raies déterminées*.

Antsikabeki, descuidadamente, *négligemment*.

Antsikari (B-on), corredor, *coureur*.

Antsikorrán (G-or), al cox-cox, á *cloche-pied*.

Antsimilo (G-zeg), ciruela silvestre: *prunelle, prune sauvage*.

ANTSIN: 1° (G-zeg), un juego de niños, *jeu d'enfants*. — 2° (B-m-ond), cierzo, viento muy frío: *bise, vent très froid*.

ANTSINA (B, G), **antsina** (B, S), hace tiempo, antiguamente: *il y a quelque temps, autrefois*. **ANTSINA-BARRI** (B), vieja cosa, *vieille chose*. **ANTSINA-GATZE** (B), anciano, *vieillard*. (Frases jocosas, locutions amusantes.) (An. ms.)

Antsinako (B, G), antiguo: *vieux, ancien*.

Antsinatar (B, G), antepasado, *ancêtre*.

Antsinato (G, Aizk.), antigüedad, *antiquité*.

Antsinátrean (G-bid), al cox cox, á *cloche-pied*.

Antsiria, envidia, *envie*. (Ax.) ¿Errat. de ANTISA? **HAIKAKOAK EZTU ANTIRIARIK**, una persona semejante á aquella no tiene diligencia, *une personne semblable à celle-là n'a point d'activité*. (Ax. 1°-434-19.)

Antsirisean (G-aya), andar sobre un pié, *marcher à cloche-pied*.

ANTSIT (B-i), **atsit** (B-g-mu), atizamiento, *attisement*. **ANTSIT EGIN** (B-i), **ATSIT EGIN** (B-g-mu), atizar el fuego, atizar la torcida del candil: *attiser le feu, tisonner, moucher la mèche de la lampe*.

Antsitari (G, Aizk.), rodrigón que acompaña á las mujeres, *vieux domestique qui accompagne les femmes*.

Antsiti: 1° (B-on), principal bailarín de un baile popular llamado *AURRESKU*, especie de farándula: *principal danseur dans un bal populaire appelé AURRESKU, sorte de farandole*. — 2° (G, Araq.), adelantante, en avant. **ANTSITIA** (G, Araq.), el delantero, guía: *celui qui va devant, le guide*.

Antsituko (G, Aizk.), delantero, *celui qui est devant*.

ANTSITU: 1° (B-on, G, An.), coger, alcanzar, seguir: *attraper, atteindre, suivre*. **ANTSITUKO ZUALAKO USTE OSOAREKIN ERMITIK IRTEN BAZUEN**, si salió del pueblo con la firme esperanza de que había de alcanzarle, *s'il sortit de la ville avec le ferme espoir de le rattraper*. (Conf. 90-38.) — 2° (B-mu), despavilar una vela, candil: *moucher une bougie, une lampe*.

ANTSIOBA (B, G), **antsua** (G-don), anchoa (pescado), *anchois* (poisson). (?)

Antsoba-tšori (G), cierta gaviota grande, *grande mouette*.

ANTSU: 1° (AN-b, G, S), borrego, *agnelet*. — 2° (G-zeg, L, S), estéril oveja, *brebis stérile*. — 3° (BN, R), oveja que por joven no ha procreado, *jeune brebis qui n'a pas eu de petits*. — 4° (R), mujer estéril, *femme stérile*.

ANTSÜ (Sc), simiente del boj, *graine du buis*.

Antsualde (AN-b), borregada, *troupeau d'agneaux*.

Antsumatu (Gc), cruzar (los brazos), *croiser* (les bras).

Antsume: 1° (B, G, R), choto, cabrito recién nacido, *chevreau nouvellement né*. (Contr. de AUNTUME.) — 2° cabrillas, vejiguillas que se producen en las piernas por estar demasiado cerca del fuego, *zébrures qui viennent aux jambes quand on s'est chauffé de trop près*. — 3° (R-uzt), descalzo: *déchaussé, nu-pieds*.

Antsumeki, carne de cabrito, *viande de chevreau*.

Antsumetu (R-uzt), descalzar, *déchausser*.

Antsuola (G, Aizk.), choza de borregos, *cabane ou toit servant aux agneaux*.

Antsu-saldo (BN-s), borregada, *troupeau d'agneaux*.

ANTSUZAI, borreguero, *pasteur d'agneaux*.

Antu (R-uzt), **hantu** (BNc, Lc, Sc): 1° inflor, *enflor*. **ANTADI TA ZAPARTADI**, inflar y reventar, *enfler et crever*. **ANT BAIENDI** (R): ¡ojalá te inflas! *plaise à Dieu que tu enflas!* — 2° hincharse los tablones en el agua, *se gonfler dans l'eau* (en parlant des planches).

Antulari (G, Izt.), baladrón, *fanfaron*.

Antura (BN-s, R), **hantura** (BN, L, S): 1° hinchazón, *enflure*. **BAT BATEAN AZIENDAK JANIHARIZ ALDATZEN BADIHA**, **ETHORTZEN ZAIOTE HANTURA ETA BERTZE GAIZ ZENBAIT**: si de repente se le cambia el alimento al ganado, se le originan hinchazones y algunos otros males: *si l'on change subitement la nourriture du bétail, il devient sujet à l'enflure et à d'autres maladies*. (Duv. Labor. 123-19.) — 2° orgullo, arrogancia: *orgueil, arrogance*.

ANTUSIN (B, G), **antusun** (G-orm).

Antuste, hantuste (AN, G, Duv. ms, Liz. 18-20, Mend. 1-8-24), soberbia, vanidad: *orgueil, vanité*.

ANTZ: 1° (B, G), semejanza, *ressemblance*. **AZERI ZAARRARI ULEA JOAN BAIÑA ANTZA EZ**: al viejo raposo se le va el pelo, pero no el parecido: *le vieux renard perd le poil, mais non la ressemblance*. (Per. Ab. 122-9.) — 2° (B-m), hedor, *puanteur*. **AUNTA DEITZEN ZAI OAR DUEN ANTZAGATIK**, se le llama *AUNTZ* (cabra) por el hedor que despidió de la boca, *on l'appelle auntz (chèvre) à cause de la puanteur qu'elle exhale*. (Per. Ab. 176-8.) — 3° (AN-lez), habilidad, *habileté*. **JENDEA BETI ANTZO-STUZ DIHOA**, la gente va haciéndose cada vez más habil, *le monde devient de plus en plus habile*. (Duv. Labor. 61-28.)

-Antz: 1° (B-g-m, G-and), sufijo que se agrega á nombres para denotar los colores no bien definidos..., *suffixe qu'on ajoute à certains mots pour désigner les couleurs intermédiaires*: *ZURANTZ*, blanquecino, *blanchâtre*; *GORRANTZ*, rojizo, *rougeâtre*; *ORANTZ*, amarillento, *jaunâtre*; *BAUTZERANTZ*, *BEITZERANTZ*, negruzco, *not-*

rátre. — 2º (B-b-mu), sufljo que denota el directivo indefinido en la declinación, *suffice qui indique le directif indéfini dans la déclinaison*: ORBANTZ, hácía ahí, vers là; ANTAGANANTZ, hácía el padre, vers le père.

ANTZA: 1º (G-zeg, Bonap.), espina, *épine*. (Contr. de ARANTZA.) — 2º la semejanza, el hedor, la habilidad: *la ressemblance, la puanteur, l'adresse*. (V. **Antz**, 1º, 2º, 3º.) **ANTZA ARTU** (B-ms), tomar las señas, coger la pista: *recueillir des indices, trouver la piste*.

-Antza (B-a-d-ts), hácía, vers. GUCANANTZA, hácía nosotros, vers nous. (V. **-Antz**, 2º.)

ANTZADILA (G-goi), lazada, nudo ó manera de presilla: *neud, boucle ou espèce de boutonnière*.

Antzakagaitz (S), indómito (se dice de personas), *indomptable (se dit des personnes)*.

Antzakatu (R, Sc): 1º arreglar, *arranger*. — 2º domar, *dompter*. **ANTZAKATU** DIAGUN NULERENAIT, le hemos domado de algún modo (S-li), nous l'avons dompté de quelque manière. **EZIN ANTZAKATU** (Sc), no poder susagar, ne pouvoir rester tranquille. — 3º (R), apresar, capturer. **GALTAKIN KURIA ANTZAKATU DEIK**, han apresado á aquel malhechor, on a capturé ce malfaiteur.

ANTZANDUBI (G-don), pájaro parecido á la malviz, llega por aquí en marzo y canta bien: *oiseau semblable à la grive, qui arrive ici en mars et chante bien*.

ANTZAR (D, G), **antzara** (ANc), ganso, ansar, oie. — Moguei cree que es voz indigena, procedente de ANDI-TZAR, grandazo. *Moguei croit que c'est un mot indigène, dérivant de ANDI-TZAR, très grand*. Hay tres clases, il y en a trois espèces: **BASANTZAR** (B-ar), ganso silvestre, oie sauvage; **ETREANTZARA** (AN-b), ganso doméstico, oie domestique; **ITSASANTZAR** (B-ar-o-ts), ganso marino, oie de mer.

Antzaraki (AN), carne de ganso, chair d'oie.

Antzarategi, el sitio de los gansos, loge des oies.

Antzara-tlori, pica grega, pie grêche. (Duv. ms.)

Antzar-begi (B, G), dos cortes por el extremo paraflexo, deux coupures parallèles à leur extrémité.

Antzarresi (B-a-d-m-mond), reja en los cauces de molino para impedir que pase la broza, grille des écluses pour empêcher le passage des débris.

Antzatsu: 1º (AN, L), diestro, industrioso: *habile, industrieux*. — 2º (R), cultivado, cultivé. **ANTZATSU** DAGO LIMA KURA (R), aquel terreno está cultivado, ce terrain est cultivé.

Antsatu: 1º (AN, R, Sc), condimentar, assaisonner. **GOLOSOK DABILITZA TRIPAREN ESKLABO, NÓNDIK ANTZATUKO DUEN OGIAGO ETA GRIAGO** (AN, Liz, 234-13): los golosos viven como esclavos del estómago, (averiguando) cómo han de condimentar más y mejor la comida: *les gloutons vivent comme des esclaves de leur estomac, s'inquiétant comment ils pourront assaisonner la nourriture de mieux en mieux*. ¿ELTSANO ANTZATU DUNA (B)? ¿has condimentado el puchero? as-tu assaisonné le pot? — 2º (BN-s, R), arreglar, *arranger*.

ANTZAU (B-m), arreglar, ordenar: *arranger, mettre en ordre*.

ANTZE: 1º (ANc, G, L), arte, destreza: *art, adresse*. **BEHAR DUGU GEURE INDIAR GUTIAZ ETA ANTZEAZ**, debemos (procurar) con toda nuestra fuerza y destreza, *il faut que nous (agissions) avec toute notre force et notre adresse*. (Ax. 34-24-13.) — 2º (L-ain-azk), inteligencia, talento: *intelligence, talent*. **ANTZE ONEKO GIZONA**, hombre de buena inteligencia, *homme de bonne intelligence*. — 3º **Antze** (R), olvidar, oublier. **ANTZE ZITAK**, se me ha olvidado, *je l'ai oublié*. — 4º Deriv. de ANDU-TE, ANTU-TE. **ANTZE**, hANTZEA, el hincharse, la hinchazón: *action d'enfler, l'enflure*.

-Antzean (B-a-b-mu-o-ts), sufljo compuesto del directivo indefinido ANTZ y el mesivo N (AN con el artículo), mediante la eufónica E. Envuelve siempre la idea de un verbo que denota movimiento: *suffixe composé du directif indéfini ANTZ et de l'inessif N (AX avec l'article), moyennant la voyelle euphonique E. Il renferme toujours l'idée d'un verbe qui désigne un mouvement*. **ONANTZEAN EROSIKO DOGUZ UMEENTZAKO OTILAK** (B-mu): al (venir) hácía acá, compraremos las tortas para los niños: *(en venant) ici, nous achèterons des gâteaux pour les enfants*.

Antzedun, ingenioso, diestro: *ingénieux, habile*. (Duv. ms.)

Antzegabe, torpe, sin ingenio, inexperto: *maladroit, sans habileté, inexpérimenté*. (Duv. ms.) **ERROBOAM GIZON ANTZEGABE ETA BIHOTZ BELDURTIRAKA ZEN**, Roboam era un hombre sin experiencia y de corazón tímido, *Roboam était un homme sans expérience et pusillanime*. (Duv. II Paral. xiii-7.)

Antzeko (Bc, Gc), semejante: *ressemblant, semblable*.

Antzeman (G, Arr), **antzemon** (B-m), calcular, calculer.

Antzeratu (B, G), imitar, imiter.

Antzetsu (L-côte), hábil, diestro: *habile, adroit*.

ANTZI: 1º (AN-irun-ond, B, Gc), latido, gemido, suspiro: *battement, plainte, soupir*. **ANTZIAHA** (B-ond), **ANTZIAZ** (G), **ANTZIA** (AN-irun, B-ts), latiendo, suspirando, dando ayes: *le cœur battant, soupirant, poussant des « aie! »*. — 2º (B-mu-on-ois), traza, maña: *apparence, ruse, habileté*. — 3º (B), **BEI ANTZIA**, **BEI ANTZUA**, vaca desprovista de leche, *vache dépourvue de lait*. — 4º (AN-b), olvidarse, s'oublier. **ORAIN ARTRAN BEZAIN ANTZIAK NIZI BAGARA**, si vivimos tan olvidados como hasta ahora, *si nous vivons si oublieux que (nous l'avons été) jusqu'à présent*. (Mend. i-14-23.)

ANTZIGAR: 1º (B, Gc), escarcha: *givre, gelée blanche*. — 2º (B-i), costra de hielo, *croûte de glace*.

ANTZIN (R-bid), (V. **Aintzin**.)

Antzitu (B-a-g-m, G), quedarse sin leche una vaca, secarse la ubre: *laisser une vache sans lait, lui tarir la mamelle ou le pis*. ¿ZER DA BEI ANTZITUA? TSALA KENDUTEN JAKONA. ¿Qué es vaca seca? Aquella á la que se le priva de su ternero. *Qu'est-ce qu'une vache sèche? C'est celle qu'on a privée de son veau*. (Per. Ab. 109-17.) — 2º (B-ar), olvidar, oublier.

Antziz (G), suspirando, *soupirant*.

ANTZO: 1º (S), proporción, manera, medida: *proportion, manière, mesure*.

JATEN DIENAREN ANTZO, en proporción á lo que comen, *proportionnellement à ce qu'ils mangent*. **ADISKIDE-ANTZO**, en calidad de amigo, *en qualité d'ami*. **ZER ANTZOZOTAN**, de qué manera, *de quelle manière*. (Oih.) — 2º (BN, L), semejanza, norma: *ressemblance, règle*. — 3º (AN-oy), habilidad, *adresse*.

Antzos (Duv.), **antzotsu** (AN-oy), diestro, hábil: *adroit, habile*.

Antzostu, volverse ingenioso, hábil, listo: *devenir ingénieux, habile, intelligent*. (Duv. ms.)

ANTZU: 1º (c), estéril, hembra no preñada (se dice de los animales): *stérile, femelle non pleine (se dit des animaux)*. **ANTZU** (BN, R), es oveja que por estéril no ha procreado, *c'est la brebis qui n'a pas eu de petits pour cause de stérilité*. **ANTZU** (BN, R), es oveja que por joven no ha procreado: *c'est la brebis qui, étant trop jeune, n'a pas encore eu de petits*. — 2º Sin. de ANTZO (1º). (AN, Har. Marc. x-13.) **GAZTEAK GAZTE ANTZU**, los juvenes como juvenes, *les jeunes comme les jeunes*. (Ax. 14-173-24.) — 3º Conj. de ENTZUN, significa « oírte »: *signifie « t'entendre »*. **ANTZU**, te oye, *il t'entend*; **ANTZUE**, te oyen, *ils t'entendent*; **ANTZUGU**, te oímos, *nous t'entendons*; **ANTZUT**, te oigo, *je t'entends*. — 4º (R-uzt, Sc), infructífero, estéril (vegetal): *infructueux, stérile (végétal)*.

ANTZURDI (G-zumay), carámbano de hielo, *aiguille de glace*.

Antzutu: 1º (AN, B, G, L), secarse la ubre, se tarir (la mamelle). — 2º (AN-b), destelar, *sevrer*.

Antzuzal (G), borreguero: *pasteur d'agneaux, berger*.

ANU: 1º (R-bid), toda clase de comida que se da al ganado, *toute espèce de nourriture qu'on donne aux bestiaux*. — 2º (AN), desfallecimiento, *défaillance*. **ANU EGIN**, negarse, *se refuser*. **HAN ANU ETA UKHO EGITEN DUGU**, allinosotro decaemos y desfallecemos, *là-bas les forces nous manquent et nous trahissent*. (Ax. 14-47-8.)

ANU: 1º (R-uzt), cebrito, *chevreau*. — 2º (G-iz), cierta mala hierba que crece en los trigales, *mauvaise herbe qui croît dans les blés*.

ANUNZIN (G-azp), comuña, *mélail (mélange de froment et de seigle)*.

ANZARA (L), **anzarrea** (AN, Araq.), ganso, oie. (V. **Antzar**.)

Antzatu (L), diestro, *adroit*. **NI BAIRO HUNETAKO GALAGORIK ETA ANZATSUAGORIK**, más capaces y diestros que yo para esto, *plus habiles et adroits que moi pour cela*. (Ax. 3º-xx-12.) **TREBATU ETA ANZATSUTU**, hacerse capaz y adiestrarse, *devenir habile et adroit*. (Ax. 34-263-23.)

ANZE (AN-b, Ax. 34-2-21), destreza, *adresse*. (V. **Antze**.)

ANZERA (BN, S), pato, *canard*. (V. **Antzar**.) (??)

ANZI: 1º facultad, virtud: *faculté, vertu*. (Liz.) — 2º (AN-b), olvidar, oublier.

ANZIÑA (G, Izt.), delante, devant.

ANZO (BN-s), manera, semejanza: *manière, ressemblance*. **BATBERAKA BERE GÍSARA, ANZORA ETA MOLDERA**: cada cual á su manera, modo y molde: *chacun selon sa manière, sa façon et son modèle*. (Ax. 34-xxi-11.) (V. **Antzo**, 1º.)

Anzoka, **anzokatu** (S), agenciarse: *se gouverner, se conduire*.

Anzar-bedar (ms-Lond.), buen varón: *certaine plante, lit.: bon homme.* (Bot.)

ANZU (BN, S), anzutu. (V. Antzu, anzutu.)

ANZUNDU (AN, Ah, Duv.), anzundu (Duv.), comparar, comparer.

AO (AN, B, G, R), **aho** (BN, L, S), **hao** (Ax, 1a-342-24): 1º boca, bouche. = Como eufónicas de ao se usan aho, ago y au en la mayoría de sus acepciones. *Comme euphoniques de ao, on emploie aho, ago et au dans la plupart de ses acceptions.* AHORIK EZIN UTZIA (BN-haz), de un gusto delicioso, exquisito: *d'un goût délicieux, exquis.* AOA BETE AGISEGAS ITSI NABE (Be), AOA BETE ORTZERIN UTZI NAUTE (G-and), me han dejado con un palmo de narices, lit.: con la boca llena de dientes: *ils m'ont dupé avec un pied de nez, lit.: avec la bouche pleine de dents.* AO TSIRIKAR TSITZO TSIRIKIA (B), la boca pequeña (produce) pequeño silbido, *petite bouche (produit) petit sifflet.* — 2º (c), hoja de un instrumento cortante, *lame d'un outil tranchant.* = Algunos, por ignorar sin duda la verdadera palabra que es SORBATZ, BIZAR, AROPIL, extienden ao para significar «el filo». *Quelques-uns, sans doute par ignorance du mot véritable, qui est SORBATZ, BIZAR, AROPIL, prennent le mot ao pour désigner le tranchant.* — 3º (B-m-ts), sabor, saveur. — 4º (AN-b), paladar, *sens du goût (palais).* AGO ONERKA DA GIZON ORU, ese hombre es de buen paladar, *cet homme a bon goût.* — 5º (L, S), situación, *situation.* AHO GAITZEAN (S), AHO TSAHREAN (L-ain), en mala situación, *en mauvaise posture.* — 6º (B-d-l-ond), ruedo, *tour, bord, rebord.* GONA-AO, GONAU, ruedo de la saya: *tour, bord de la jupe.* — 7º (BN, G, L, R-uzl), copa ó boca de la campana, *coupe ou bouche de la cloche.* SILINTSA-AHO (BNc), EZKILA-AHO (Lc), TSILIN-AO (G), boca de la campana, *ouverture de la cloche.* — 8º Aho (BNc), parte abierta del cepo, donde cae presa la pieza: *partie ouverte d'un piège, où le gibier se prend.* — 9º **Äö-ä** (AN-h) (pronunciando muy nasalmente), planta de raíz larga y hoja ancha, crece mucho: *(prononcez très nasalement), plante à longues racines et larges feuilles, croît abondamment.* — 10º (AN-lar, S, P.), hojas (de puerta), *battants (de porte).* BI AHOTAKO ATREA, puerta de dos hojas, *porte à deux battants.* — 11º (Be), es el demostrativo cercano o, acompañado del intensivo a. Un tiempo debió de usarse en toda la lengua, pues es común su variante eufónica au, «este». Hoy se usa en B en los derivados AONEK, «estos mismos»; AORI, «ese mismo»; AON, «ahora mismo»; AONAN, «de esta misma manera»; AOLAN, «de esa misma manera»; AOR, «ahí mismo», etc. Fuera de la derivación se dice, aun en B, au en vez de ao, y en algunas localidades se emplea esta variante también en los derivados: AONEK, AURI, AUN, AUNAN, AULAN, AUR, etc. *C'est le démonstratif prochain ou, accompagné de l'intensif a. Autrefois il dut être usité dans les divers dialectes, car sa variante euphonique au, «ceci», est commune. Aujourd'hui on l'emploie en B dans les dérivés AONEK, «ceux mêmes»; AORI, «cela même»; AON, «maintenant même»; AONAN, «de cette même manière»; AOLAN, «de cette même manière-là»; AOR, «là*

*même», etc. En dehors de la dérivation on dit, même en B, au au lieu de ao, et en quelques localités on emploie cette variante également dans les dérivés: AONEK, AURI, AUN, AUNAN, AULAN, AUR, etc. — 12º **AO** (B), Contr. de ago, más, plus. EDERIRAO, EDERIRAGO, más hermoso, plus beau.*

Ahoaze (L), soplo, souffle.

Aho-andi (BN, Lc, S), habrador imprudente: *havard imprudent, gaffeur.*

Aohari (BNc, Sc), filo, corte: *fil, tranchant.*

Ao-ats (B), fetidez de la boca, *fétidité de la bouche.*

Ahoazi (BN-ald), saliva, salive.

Aoba (B-o), la boca, la bouche. (De ao-a.)

Aoberi (B-o), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche.*

Ao-bero (B-g-m-oh), **ahobero** (BN, L, S), exagerado: *exagéré, vantard.*

Ahoberokeri, exageración, *exagération.* (Duv. ms.)

Ao-betean (Be), á boca llena, abiertamente: *à pleine bouche, ouvertement, sans hésiter.* LAUGARENARI, SEI-BAT ERTE LEFORATUEZKERO, AGUREA AO-BETEAN ESAN LEIO: al cuarto, poniéndole en las espaldas seis años más, se le puede llamar á boca llena anciano: *en mettant sur les épaules du quatrième six ans de plus, on pourrait sans hésiter le nommer vieillard.* (Euskaltz. II-380-21.)

Ahohizar, aohizar: 1º (BN, L, Sc), filo de la navaja: *fil, tranchant d'un couteau.* — 2º (AN, B, G), glosopeda ó pústulas que salen al ganado vacuno en la lengua, lit.: barba de la boca: *glossite, pustules qui viennent sur la langue des bestiaux, lit.: barbe de la bouche.* MINGANEAN ABELGORRIAK EUKITEN DABEZAN PUSPULUAK: AUÑE DA AO-BIZARRA. AU DAUKAN BITARTUAN, GAUZA BIGUNA BAIÑO EZTAU JATEN ABEREAK, UR GITSI EDATEN DAU, ASKO ARGALDUTEN DA, EBAGI EGIN BEAR IZATEN JAKAZ (B-i). Las pústulas que suele tener el ganado vacuno sobre la lengua, esto es la glosopeda. Mientras tenga esto, el animal no come más que cosas blandas. bebe poca agua, enflaquece mucho. Se le deben cortar (las pústulas). *Les pustules que les bœufs à cornes ont sur la langue, se nomment glossite. Pendant que l'animal a cette maladie, il ne mange que des fourrages tendres, il boit peu d'eau, et s'amaigrit beaucoup. Il faut les lui couper (les pustules).* AO BIZARRIK EZTAUKO (B-ond, G-and), AGORIZARRIK EZTU (AN-h): tiene ganas de comer (se dice aun hablando de personas), lit.: no tiene pústulas en la boca: *il a de l'appétit (se dit même en parlant des personnes), lit.: il n'a pas de pustules dans la bouche.*

Aoeri (Be), **ahoeiri** (BN, L, S), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche.*

Ahogailia (L-côte), bóveda del paladar, *le palais de la bouche.*

Haogaitz (Sc), tempestad, tormenta: *tourmente, tempête.*

Aho gaitzean (S), en mala situación, en *mauvaise situation.* AHO GAITZEAN DA ENETZAT (BN-ald), está un contra de mí, está á mal conmigo, *il m'en vent.*

Ahoganga (BN-ald-mug, Lc), **ahogarrai** (Sc), cielo de la boca, *le palais de la bouche.*

Ao-gozagarri (B-mu), persona objeto de murmuración, lit.: cosa que endulza la

boca: *personne objet de médisance, lit.: chose qui adoucit la bouche.*

Aogozatu (AN-lez), mascar, mastiquer: *märcher, mastiquer.*

Ao-gozo (ANc, Gc), **ahogozo** (AN, BNc, Lc, Sc): 1º saliva, salive. ¿AHO-GOZOA EZTUKEZU KURKA (Sc)? ¿no puede V. tragar la saliva? *vous ne pouvez pas avaler la salive?* — 2º filo de un instrumento, *fil ou tranchant d'une lame.*

Aokada (B-i,...): 1º bocanada, *gorrée.* — 2º eco, ración que llevan las aves en el pico á sus crías: *becquée, nourriture que les oiseaux portent dans le bec à leurs petits.*

Ahokaldi (L-s, Sc), insulto, insulte.

Aokastu (G), mellar un instrumento cortante, *ébrécher un instrument tranchant.*

Ahokats (B-m, L), fetidez de la boca, *fétidité (mauvaise haleine qui s'exhale) de la bouche.*

Ahokatu, encajar, poner boca con boca, por ejemplo dos tubos: *emboîter; mettre, par exemple, bout à bout deux tubes.* (Duv. ms.)

AHOKI (AN, BNc), cortejo fúnebre, *convoi funèbre.*

Aoko: 1º (B), granos malignos en la boca del cerdo, *petits boutons nuisibles dans la bouche du cochon.* — 2º (B-ot), sabor, gusto: *savour, goût.* — 3º dientes y muelas, *dents et molaires.* HAGRIARI AHOKO BAT AGERTU ZAIO (BN-ald), al niño le ha salido un diente, *l'enfant vient d'avoir une dent, lit.: à l'enfant une dent est sortie.*

Ahokomin (BN, L, S), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche.*

Aokoro (B-l), cielo de la boca, *le palais de la bouche.*

AHOKU (L-s), cortejo fúnebre, *convoi funèbre.*

Aolan (Be), intensif. de OLAN, así, de ese mismo modo: *ainsi, de cette même manière.* (V. Ao, 11º.)

Aolat (G, Izl.), comadreja, *belette.*

Ao-legar (AN-b-oy, G-ber), **aholegar** (S), glosopeda, enfermedad de la boca: *glossite, maladie de la bouche.* (V. Aohizar, 2º.)

Aholkatu (BN-am, S, Matth. xiv-8), exhortar, aconsejar: *exhorter, conseiller.*

AHOLKÛ: 1º (BN-am, S, Matth. II-22), aviso, consejo: *avis, conseil.* AHOLKÛ HONAK EMAN DIZTADAYUT, me ha dado buenos consejos, *il m'a donné de bons conseils.* — 2º (S), cortejo fúnebre, *convoi funèbre.*

Aolurriñ (AN, G-and-gab), **ao-lurrun** (B), hedor de la boca, *fétidité de la bouche.*

Aomakur (AN, G, Araç), boquierto, *qui a la bouche de travers.*

Aomen: 1º (Gc), fama, *renommée.* — 2º (AN, R), borado del desayuno, *bouchée du déjeuner.* (Araç) — 3º (B-i), lenguaje, conversación: *langage, conversation.* EUSKALDUN BATER ATAKO AOMEN TSAHREOKAK EAN BEAR DABELA! IKUSITA BE EZ SIÑITUTEROKA DA! que un Vascongado haya de ser de tan mal lenguaje! aun viéndolo es increíble: *qu'un Basque tienne un si mauvais langage! même lorsqu'on le voit, c'est incroyable.* AHO-MIHAKATE (L-côte), murmurar, *murmurer.* AHO-MIHATAN (Lc, Sc), (traer) en boca: *l'avoir à la bouche, le répéter.* AHO-MIHATAN DABILATE HONI (BNc, Lc): á esc le traen en boca, *hablan mal*

de él : celui-là, on le malmène, on parle mal de lui.

Aho-mihiz (BN, Lc, Sc), oralmente, oralment.

Ao-miñ (R-uzt), glosopeda, enfermedad del ganado : glossite, maladie du bétail.

Aomistatu (R-bid), murmurar, murmurer. KOKIEK AOMISTATAN DRA, JUNYATAN DRAN ALDI ONOZ, ESOS NO HACEN OTRA COSA que murmurar cada vez que se juntan, ceux-ci ne font que murmurer chaque fois qu'ils se rencontrent.

Aomostu, amostu (B), desafilar un instrumento cortante, émousser un outil tranchant.

Ao-motel (G-zeg), tartamudo, bégue.

Aon (Bc) : 1º ahora mismo, maintenant même. (V. Ao, 11º.) — 2º significa también « acá mismo », cuando le siguen algunos sufijos casuales : AONA, « acá mismo » ; AONASE, « acá mismísimo » ; AONAGIÑO, « hasta acá mismo ». Il signifie également « ici même », lorsque quelques suffixes casuels le suivent : AONA, « ici même, à cet endroit » ; AONASE, « à ce même endroit » ; AONAGIÑO, « jusqu'à ce même endroit ».

Aonan (Bc), de esta misma manera, de cette même manière. (V. Ao, 11º.)

Aonako (Bc), como este mismo, comme celui-ci même. AONAKO EGUNETAN AGERTU BEAR DABE GIZONAK JAIOETERRIAN, BIOTZA ERIMINIEZ URTE GUZTIAN MAKALIK EKI ETALAN (B-1), en días como este mismo deben comparecer los hombres en el pueblo natal, para que no tengan todo el año el corazón enfermo de nostalgia : un jour comme celui-ci, les hommes doivent paraître dans leur pays natal, pour qu'ils n'aient pas toute l'année le cœur gros de nostalgie.

Aonetara (Bc) : 1º de este mismo modo, de cette même manière. — 2º a este mismo (lugar), a estos mismos (lugares) : en ce même (lieu), en ces mêmes (lieux). (V. Ao, 11º.)

Ahoohi, ahoi (Lc), encía, gencive.

Aopaldi (AN-b), ahopaldi (Ax.), maledicencia, médisance. AOPALDIKA ANI DIRA MUTIL ALKEGABE ORIEK, ESOS MUCHACHOS desvergonzados están maldiciendo, ces garçons effrontés médisent. ERRIAN BEHAN DA MISERICORDIOS DELA JAINKOA, HUNE-LAKO AHOALDIK, HUNEIN ITSUSIAK PAIKATZEN DITUENEAN : hay que decir que Bios es misericordioso, cuando sufre tales maledicencias, tan feas : il faut dire que Dieu est miséricordieux, lorsqu'il souffre des médisances si laides. (Ax. 3º-391-16.)

Aopats, aupats (B) : 1º regüeldo, rot. — 2º gusto que reviene a consecuencia de una mala digestión : retour, goût qui revient par suite d'une mauvaise digestion.

Aopean (AN, B, G), en secreto, en voz baja : en secret, à voix basse.

Ahopeka (L-ain), dar recados en silencio, donner des commissions en cachette.

Ahopetik (L, Sc), cuchicheando, chuchotant.

Ahopil (BN-ist), filo de la hoja, fil de la lame. BIZAR-NABALAREN AHOPIKA, el filo de la navaja, le fil du rasoir.

Aho-pirpita (?), galillo, luette.

Ahopizar : 1º (G-and, S, Duv.), filo de un instrumento cortante, fil d'un instrument tranchant. — 2º (L-ain), cierta enfermedad del ganado, certaine maladie du bétail. (V. Ahobizar, 2º.)

Aor (Bc), ahí mismo, là même. AOR ZEUK MAITE DITUZUNAK TA ITSU EGIDAZU HAKEAN : hé ahí los que vos amáis, y dejadme en paz : voilà ceux que vous aimez, et laissez-moi tranquille. (Bart. Ikas. 11-63-2.) (V. Ao, 11º.)

Aorain (Bc), ahora mismo : à présent, à l'instant même. (V. Ao, 11º.)

Aoratu (AN, B, G), ahoratu (BN, L, S, Duv. ms), poner en la boca, porter à la bouche. SALDEA ARTUTEN DA RATILUAZ, ARAGIA TSİKINDU TA AORATUTEN DA ATZAMAN JANGOIKAK EMONIKAKAZ : el caldo se toma con la taza, la carne se parte y se mete en la boca con los dedos dados por Dios : le bouillon se prend avec la tasse, la viande se partage et se porte à la bouche avec les doigts que Dieu nous a donnés. (Per. Ab. 131-12.)

Aori (Bc), ese mismo, cela même. (V. Ao, 11º.)

AORPEGI (AN-est), ahorpegi (Oih. Voc.), cara, visage.

Aorretara (Bc), de ese mismo modo, de cette même manière. (V. Ao, 11º.)

Ao-sabai (Bc, BN-s, R), **aho-sabai** (BNC, Sc), **ao-sagaila** (AN-lez), **ao-sapai** (B-mond, G), paladar, cielo de la boca, palais de la bouche.

Ao-soñu (AN, G), beso, lit. : música de la boca : baiser, lit. : musique de la bouche.

Ahospen (S), glosopeda, pústulas que salen en la lengua al ganado vacuno : glossite, pustules qui viennent sur la langue des bestiaux.

Ahospez (L, S, Matth. 11-11, Liz.), boca abajo, face contre terre.

Ahoñuri (S), melindroso : susceptible, bégueule (pop.).

Ao-susker (B-ms), afta, cierta enfermedad de niños, en la boca : aphtes, maladie des enfants.

Ahota (BN, L, S), bocanada, gorgée.

Ahotaka (S), a boca llena, à pleine bouche. AHOTIK ETA BEGITIK EMAN HORRU, á ese tragón darle hasta que se llene (L-côte), á ce goulu il faut donner jusqu'à satiété. AOTAN ARTU (AN, B, G), citar, mentionner. AOTIK ATERA (AN, B-ms, BN, G), proferir, préférer.

Ahotera (L), **aotara** (L-ain) : 1º bocanada, gorgée. — 2º (BN-haz), bocado, bouchée (de pain, etc.).

Aots : 1º (B-m), sonido, voz : son, voix. = Se usa comunmente para denotar un ruido inarticulado de la boca. On l'emploie communément pour désigner un bruit inarticulé de la bouche. — 2º (G-al), **ahotz** (Sc), cascabillo, envoltura del grano de trigo : balle, enveloppe du grain de blé.

Ahotsu (L-ain), dicharachero, phraséur.

Aotu (B, G), tomar en boca, mencionar : faire mention de..., parler de...

Aotuk (B, G), famosos, en boga : fameux, renommés, en vogue. BESTELANGO HERBA ARROTZAK KENDU BEAR DIRA, DAGOZAN NEAN IZEN EUSKERAZKO GANBI TA NEKEZAKIEN ARTEAN ARTU TA AOTUK : deben suprimirse palabras extrañas, diferentes, cuando hay nombres vascongados puros y admitidos y en boga entre artesanos : on doit supprimer les mots étrangers, différents, lorsqu'il existe des noms basques purs, admis et en vogue parmi les artisans. (Per. Ab. 196-12.)

AOTZ (AN-lar, B-i-m), **ahotz** (BN, L, S) : 1º cascabillo, envoltura del grano

de trigo : balle, enveloppe du grain de blé. AOTZ GEMATUTEN DA AOTZET TA CALBURU UTSITUZ NASTAUA, este (el trigo) queda mezclado de envolturas y de espigas desgranadas, ceci (le blé) reste mêlé de balle et d'épis égrenés. (Per. Ab. 131-8.) — 2º (B), carrillo, joue. PIPA MOTSA AOTZEAN, TSAPELA OKERDUX : pipa corta en los labios, la boina torcida : pipe courte aux lèvres, le béret chiffonné en arrière. (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, xxxv.) (V. Autz.) — 3º **Ahotz** (BN-haz), erizo de la castaña, bogue de la châtaigne.

Ahotzeta (S), bocanada, bouchée.

Ahotzetaka (S), a boca llena, à pleine bouche.

Aoz (AN, B, G), oralmente : oralment, verbalement.

Ao-zabal : 1º (B-on, L, R, Sc), imprudente en el hablar, lit. : de boca ancha : imprudent en paroles, lit. : de bouche large. — 2º desbocado, mal embouché. (ms-Lond.) — 3º (AN-b, G), hostezo, bálilement. **Ao-zabalka** (AN-b, Gc, Lc), hostezando, bálilement. — 4º (B, G), barco sin cubierta, como eran antes los de cabotaje : bateau sans tillac, comme ceux qui faisaient autrefois le cabotage.

Aozbae (AN, Araq.), criba para descombarazar el grano de trigo de su envoltura, crible pour débarrasser le grain de blé de la balle. (De Aoz-bae.)

Aozbarna (R), **ahoz barna** (Sc), **aozbera** (B, Ad.), boca abajo, face contre terre.

Aozen (?), voz, voix.

Aozeru (B-a-d-ts), **ahozeru** (BN-haz), velo del paladar, voile du palais.

Aozki, voz, voix. (Humh. Ad. à Mit.)

Aozgora (AN, B, An.), boca arriba : couché sur le dos, lit. : la bouche en haut. ERRIAN ZUENIKO EROHI ZIEN GUZTIAK AOZGORA : en cuanto lo dijo, cayeron todos boca arriba : dès qu'il eut parlé, ils tombèrent tous à la renverse. (Liz. 46-25.)

Ahozikhin (BNC, L, Sc), indecente, obsceno : indécent, obscène.

Ahozkorno (AN, L, Lacoiz.), euforbio (planta), euphorbe (plante). (Bot.)

Aozpekatu (L-s), postrarse, se prosterner.

Aozpez (AN-b-lar, BN, G, S), boca abajo, face contre terre. BAINA USOKA EZTU HALAKORIK EGITEN, HAOZPEZ DAGO ASE-ARTEINO : pero la paloma no hace tal cosa, está de bruces hasta hartarse : mais le pigeon ne fait pas ainsi, il est sur le ventre jusqu'à ce qu'il soit rassasié. (Ax. 1º-342-24.)

Aozteri (G, Sc, Araq.), pajaro, pailler.

Ahozuri (BN-haz, L-s), regalón, gourmand.

APA : 1º (AN, B, BN-s), ósculo, baiser. LAITANEZ TA APAKA, sin ser querido y con besos, sans être aimé et embrassant. (Refranes.) LAITANA TA APEA? LEUSINDUTA KALTEA : ¿abrazo y beso? halago y daño : embrassement et baiser? flatterie et dommage. NIK NORI EMATEN DIOBAN APA (AN, Liz. 146-23), á quien yo le diere beso, á qui je donnerai un baiser. — 2º (B, G), nombre que se le da al mudo al dirigirse uno á él, mot qu'on adresse á un muet quand on se dirige vers lui. — 3º (AN-b, B-a), niñera, bonne d'enfant. (Voc. puer.) — 4º (AN-lez, B-a-d-ts, G), sentarse, s'asseoir. — 5º abuela, grand-mère. = Es palabra del voc. puer. que también la dicen los adultos. C'est un

mot du Voc. enfantin que même les adultes emploient. — 6° (Sc), tio del padre ó de la madre, oncle du père ou de la mère. — 7° Hapa (BN-ald), lever, lever.

APAHALATS (BN), V. Aphalatz.)
APA-APA (B, BN, G), andando, en marchant. (Voc. puer.)

Apaburu (ANc), renacuajo, têtard.
APAIDIN (G-bet), padrino, par-rain.

APAIŁU (L-côte), aparejo para pescar, engin pour la pêche. (P?)

APAIN (B, G, L), **aphain** (BN, L, S), elegante, élégant.

Apaindu, **aphaindu** (AN, B, BN, G, L, S): 1° adornar, orner. — 2° preparar, préparer. JOANIK APAIN JEZAGUZUR BAZKOA, JAN DEZAGUNTZAT: yendo prepararnos la Pascua, para que comamos: allez nous préparer la Pâque, pour que nous la mangions. (Leiz. Luc. XXII-8.) BAZKARIA APAINDU (BNc), preparar la comida, préparer le repas.

Apaindura (B, BN, G, L, S, Ag. Eracus.), 1° adorno, lujo: luze, ornement, parure. IGONKO DAU ZERUA ARINEAK ANGERTZEN LAGUNTZAN, GLORIAZ JANTZIBIK, BIRTUTZ ABERASTURIK, APAINDUZ EDEITURIK: subirá el alma al cielo en compañía de los ángeles, revestida de gloria, enriquecida de virtudes, hermosea de elegancia: l'âme montera au ciel accompagnée des anges, revêtue de gloire, enrichie de vertus, embellie de grâce. (Añ. Esku. 30-16). — 2° arreglo, compostura: arrangement, accommodement.

Apainduz, acomodándose: s'accommodant, s'arrangeant.

Apaingai (G), adorno, ornement.

Apaingailu: 1° (BN-s, arc, ...), remedio, remède. — 2° **Aphaingailu** (AN, BN, L), adorno, ornement.

Apaingarri: 1° (c), adorno, ornement. — 2° (Sc), remedio, remède.

Apaingela, locador, cabinet de toilette. (Añ.) = Este autor la supone en uso. Cet auteur la suppose usité.

Apaingora (AN?, B?, G?, Añ.), lisonja, flatterie.

Apaingoratu (G, Aizk.), lisonjear, flatter.

Apainketa (B-ms), **aphainketa** (Duv. ms), la operación de adornarse, aderezarse: l'action de s'orner, de se parer.

Apainkin (L-ain), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, grains de blé qui restent sans se séparer de la balle après que les épis ont été égrenés.

Apaiño (B-1), blandura de tiempo, radoucissement du temps.

Apaintü (S, Matth. XI-10), **apaintu** (R), preparar, disponer: préparer, disposer.

Apaintzaile (AN, B, G), **aphaintzaile** (BN, L), **aphainzaile** (Sc), organizador (en general), organisateur (en général).

APAIRU (BN, R, Matth. XI-19), **aphairu** (BNc, Sc), comida (en general), repas.

APAIZ (AN, Gc), sacerdote, prêtre. (V. Abade.)

Apaizata (AN), párroco, curé (de parroisse). GAUZA FUERTEA APAIZATA EDO BIRETORE, BIKARIO EDO ABADÉ BATENA ERRAN BEARRA KASI GUZIAI: KONFESA-ZAITE. Cosa dura es para un párroco ó rector, vicario ó cura, tener que decir casi á todos: Confésate. C'est une chose très dure pour

un curé ou rector de dire á tout le monde: Confesse-toi. (Liz. 349-12.)

Apaizgisa, sacerdotalmente, d'une manière sacerdotale.

Apaiizzo (AN), sacerdocio, sacerdoce.
Apaizkide, colega en el sacerdocio, confrère dans le sacerdoce. (Duv. ms.)

Apaihtar, clerical, clérícal. (Duv. ms.)

Apaiztegi (G), casa cural, presbytère.

Apaiztzar, cleriguillo, ecclésiastique indigne. (Duv. ms.)

Apaiztzori (AN-ond), frailecillo (pá-jaro), vanneau (oiseau).

Apaiztu, hacerse sacerdote, se faire prêtre.

Apaka: 1° (B-ond), besando, embras-sant. — 2° (BN-haz), **hapaka** (BN-ist), se dice del movimiento de la boca de uno que está desalentado, se dit du mouve-ment de la bouche de quelqu'un qui est essoufflé. ARRAINA URETIK LANDAN APAKA ARI DA (BN-haz), el pez fuera del agua abre la boca convulsivamente, le poisson sorti de l'eau ouvre la bouche convulsivement.

APAKIN: 1° (B, ...), pozo, puits. UNA... APAKINETAN GELDI EGOTEN ASPERTUTEN DANZAN, URRENGO KURIAZ ASTEN DA ENREKNERA NAIKIK, ENRENETIK ENREKAZ-TONTANA: el agua... cuando se cansa de estar quieta en los pozos, empieza en las siguientes lluvias á querer ir á la acequia, de la acequia á los arroyuelos: l'eau..., quand elle s'ennuie de rester tranquille dans les puits, commence, aux pluies suivantes, á vouloir s'en aller aux rigoles et des rigoles aux petits ruisseaux. (Euskalz. II-187-31). — 2° (B-m), suciedad, souillure. OTU JATAN... BARRUKO GATSAK AZALERA ATARA TA GORPUTZETAK LOI, ERDOKA TA APAKINAK BOTA TA GARBITZETAKO: se me ocurrió... para sacar los males á la piel y para arrojar y limpiar las sucie-dades y manchas del cuerpo: il me vint á l'idée..., pour expulser les maladies que j'avais á l'intérieur et pour nettoyer les taches et les souillures du corps. (Euskalz. II-316-1). — 3° (B-m), hierba de arroyo, plante aquatique. — 4° residuo, résidu. — 5° (B, Ur. Mai., Voc., G-deb), charcos que quedan á la orilla de mar ó de río al retirarse las aguas, flaques qui restent sur le bord de la mer ou d'un fleuve quand les eaux se retirent. — 6° (B-lo), cieno, lodo blando, tierra de aluvión: limon, bourbe, terre d'alluvions.

APAL (B-a-l, R), **aphal** (BN, Lc, Sc): 1° humilde, manso: humble, doux. ESKOATARA EGONKO DIRA ONAK; ETA BEAR BADA NIK ORAIN EZETAN EZTAUKADAZAN NEKATUTSU, APAL, MEE ASKO: á la derecha estarán los buenos, y quizás muchos ago-biados, humildes, flacos que yo ahora estimo en nada: á droite seront placés les bons, et peut-être beaucoup d'humbles, de faibles, que maintenant j'estime comme rien. (Añ. 43-6.) GUNE TSAKURRAK BELARRIAK APAL-APAL EGINDA IGESTEN DAU GAIZ-TAKERIAREN BAT EGINDA GERO (B-l): nuestro perro suele huir con las orejas gachas, después de cometer algún desaguisado: notre chien s'enfuit les oreilles basses, après avoir commis quelque méfait. = En casi todos los establos del país, se encuentra alguna vaca ó buey que se llama APALA, por su condición mansa ó cornamenta baja. Dans presque toutes les étables du pays, il y a une vache ou un bœuf qu'on nomme APALA, soit pour son naturel doux, soit pour ses cornes basses.

— 2° (B-bol, Gc), anaquel, tableta de armario ó estante ó alacena: rayon, ta-blette d'armoire, de placard ou d'étagère. — 3° (AN, B, G, Araç.), bajón en la música, basson dans une musique (instru-ment). — 4° (AN-b, BNc), abajo, en bas. GORA TA APAL, arriba y abajo, en haut et en bas. GORTINIK APAL (BN-s), de arriba abajo, de haut en bas. APHAL MINTZA ZAITE, hable V. bajo, parlez bas. (Duv. ms.) ARRETS APHALEAN (L), ARRASTIRI APHALEAN (R, Sc), al caer de la tarde, á la tombée de la nuit. APHAL TZÜ (BN-am), está abatido, postrado (cl enfermo): il est abattu, prostré (en parlant d'un malade). — 5° Var. de APARI, «cena,» souper, en los derivados, dans les dérivés. APAL-AURRE (B, G), antes de cenar, avant de souper.

Apal-adar (AN-b, Lc), primeras ramas que brotan de la tierra, les premières pousses qui bourgeonnent sur la terre.

Apaladi (F. Seg.), **apalategi** (G), ana-queloria, estantería de libros, biblio-thèque.

Apalaldi, **aphalaldi** (c): 1° hajada, descenso, descente. — 2° decaimiento, decadencia: déchéance, déclin.

Apalandi (G-ori), jaula de seto sobre el hogar, en la que se guardan frutas y viandas: cage placée au-dessus du foyer, dans laquelle on conserve fruits et viandes.

Apalarazi, hacer bajar, abaisser. (Duv. ms.)

Apalardatz, tobillo, cheville (du pied). (S. P.)

APHALATZ (BN-ald), **apalatz** (BN), cernicalo (ave), buse (oiseau).

APA-laztan (B), abrazo estrecho, embrassement chaleureux.

Apaldar (Gc), convidado (á cenar), convié (á souper).

Apaldí, injuria, injure.

Apaldu (AN, B, G), **aphaldu** (BN, L): 1° cenar, souper. — 2° humillarse, abajarse: s'humilier, s'abaisser. — 3° (BN-s), bajar las aguas: décroître, baisser (en parlant des eaux).

Apaldura, bajada, descente.

Aphaletsi, despreciar, mépriser. BE-RAUTZU APHALESTETIK GIZON PRESTU BEHA-RRÁ, ETA GORESTETIK GAISTO ABERATSA: NO QUIERAS DESPRECIAR AL HOMBRE JUSTO POBRE, NI ENSALZAR AL MALVADO RICO: ne veuille pas mépriser (ne méprise pas) l'homme juste et pauvre, ni louer (ne loue pas) le mauvais riche. (Duv. Eccl. x-26.)

Apalganik (R-uzl), desde abajo, d'en bas.

Apalgo (R, Sc): 1° bajura, profundi-dad: bas-fond, profondeur. — 2° humil-dad, humilité. — 3° (R), cuarto menguante, dernier quartier. APALGOAN ERRE AURER EZCHA EGOITAN, JER ARREN (R-uzl): en la menguante no estamos tampoco perezozos, ¡pues que! dans le décours, nous ne sommes pas plus paresseux, quoi donc!

Apalgune (R-uzl), trecho de depresión de un terreno, lugar profundo: dépres-sion de terrain, endroit profond.

Aphalgura, humilde, humble. (Duv. ms.)

Apalkeria, **aphalkeria** (AN, B, BN, L, R, S), baja, bassesse.

Aphalkuntza (L), humillación, humi-liation. JAUNAK IKUSI ZAN DU ENE APHAL-KUNTZA, VIÓ EL SEÑOR MI ABATIMIENTO, le Seigneur a regardé mon abaissement. (Duv. Gen. XXIX-32.)

Aphalmentü (S), abajamiento: *abaisement, humiliation*.

Apal-ordu (B, G), *aihal-tenore* (Sc), hora de cenar, *heure de souper*.

Apaloste: 1° (Bc), después de cenar, *après souper*. — 2° (B), trabajo rústico que después de cenar se hace entre varios vecinos, *travail rustique que font après souper divers voisins réunis*.

Apaltar (BN-s, R), natural de país bajo, *natif du pays bas*.

Apaltasun (B, BN, L, S), **apaltarsün** (S), humildad, *humilité*.

Apalegi, cenáculo, comedor: *cénacle, salle à manger*. (Ast.)

Apaltiar (L-ain), comensal para la cena, *commensal pour le souper*.

Apaltu (R), **aphaltü** (Sc), menguar, disminuir: *décroître, diminuer*.

Apama, abuela, *grand'mère*.

Apalusi (B), colación, *collation*.

APAN (BN-s, R), pandero, *tambourin*. — Se usa más como receptáculo para dar comida seca a los cerdos. *Est plus usité comme « récipient pour donner la nourriture sèche (sans eau) aux porcs »*.

APAPA: 1° (B-l-mond), ir de paseo, *aller en promenade*. — 2° (B-ts), estar en el regazo, *être dans le giron (sur les genoux)*. (Voc. puer.) — 3° abuela, *grand'mère*.

APAPUAN (B-l-on, Per. Ab., Voc.): 1° vivir con estrechez, muy alcanzado: *vivre dans la gêne, très endetté*. (Contr. de APO-APUAN ?.) **APAPUAN** BIZI DANA ESKERA BIALDUTEKO BIDAK DIA ORIEK, esos son medios para obligar a mendigar a quien vive en la estrechez, *ce sont des moyens pour faire mendier quelqu'un qui se trouve dans la gêne*. (Bart. II-112-12.) — 2° hacer una cosa provisionalmente, como en bilván: *faire une chose provisoirement, comme une couture à points larges*. **APAPUKO** GAUZAK ITS UTSIK EGITEAK ALPERRANTZA AGERTARAZOTEN DAU (B-mu), el hacer solamente las cosas que están a punto de deshacerse denota trazas de flojedad, *faire seulement les choses au moment où elles se perdent est un indice d'indolence*. — 3° cubrir un hoyo con ramillas y maleza para que sirva de trampa para coger jabalíes, etc.: *couvrir une fosse de branchages et de broussailles pour servir de piège, afin de prendre des sangliers, etc.*

APAPUZKA (B-on), renacuajo, *têtard*.

APAR: 1° (AN-h, Gc), espuma, *écume*. — 2° (B-ar), cerón, residuo de cera en los panales: *cire grossière, résidu de cire dans les rayons*.

APARA (B-g-mu), **aparau** (B-ts), acertar, conseguir (un objeto): *réussir, atteindre le but*.

APARATŠU (AN-b), apero, conjunto de instrumentos y herramientas de un oficio: *attirail, l'ensemble des outils d'un métier*. **NEKAZALGO APARATŠIAK**, los aperos de labranza, *les instruments aratoires*. (?)

APARI (B, G), **aphari** (L), cena, *souper*. **APARI-IZKI** (B, G), colación, *collation*.

Aparka (B-m, G), **apariketa** (B), juego de niños, que consiste en simular cenas: *dînette, jeu de petits enfants*.

APARIO (B-bid), comida (almuerzo, comida propiamente tal ó cena), *repas (déjeuner, dîner ou souper)*. **EGUNEAN IRUR APARIO DOZKEGU**: **ASKARIA**, **BAZKARIA**, **ALGARIA** (R): tenemos tres comidas al día,

almuerzo, comida, cena: *nous avons trois repas par jour, le déjeuner, le dîner et le souper*.

Apari-otsa (BN-s, R), cena ligerísima, *léger souper*.

APARRA-mantarrak (B-mu), andrajos, ropa vieja: *hardes, vieux linge*.

APARTAU (G), **aparzu** (AN-b), espumoso, *écumeux*.

APAS (AN, B, G), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.) **APASANTUAN DAGO** (BN-haz): está tranquilo, feliz, sin cuidados ni preocupaciones: *il reste tranquillement, béatement, sans soucis ni préoccupations*.

APABKA (B-a-g-m), llevar un carro alizando mucho al ganado, *conduire une charrette en aiguillonnant fréquemment le bétail*. (De **APATS**.)

APASTA (AN-ond), raba, masa que se emplea como cebo para atraer peces: *boîte, pâte qui sert d'appât pour attirer les poissons*. **APASTAKO TSARDISA** (AN-ond), sardina que se coje atraída con este cebo, *sardine qu'on prend avec cet appât*.

Hapataka (Sc), atropelladamente, al galope: *brusquement, au galop*.

APATAU-APATAU (S), á galas, á quatre patas. (Voc. puer.)

APATS: 1° (Bc), pezuña, *sabot*. — 2° pezuña de animal menor, siendo aro la pezuña del animal mayor, p. ej. del bucy: *sabot du petit bétail, tandis que aro est le sabot du gros bétail, par ex. du boeuf*. (Ast.) — 3° (B-m-ts, G-zeg), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.) — 4° (B-a), tarugo que resiste al fuego al hacerse el carbón: *fumeron, morceau de bois qui résiste au feu dans la carbonisation*. — 5° (B-l), mojójo, cierto marisco de conchas negras: *moule, coquillage à valves noires*.

APATSALE (BN-haig), piedrecillas del hígado: *calculs, petites pierres du foie*.

APATŠARKO: 1° ascáridas, gusanillos de reses dañadas, de carnes corrompidas: *ascarides, petits vers de bestiaux malades, de viandes corrompues*. — 2° (R), sapito, *petit crapaud*.

APATŠ-ARTEKO (B-m), **apatš-bitarteko** (B), enfermedad del ganado producida por un gusanillo que nace entre la pezuña: *crapaud, maladie des bêtes bovines produite par un petit ver qui naît dans la corne du sabot*.

APATŠE (B-pl), **apatšu** (B-a), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.)

APATŠIKI (B-a-ber-zig), pesuño pequeño posterior y aislado que tienen los bucyes, cerdos, perros, etc.: *ergot, sorte de petit ongle pointu, qui vient à la patte de quelques animaux, vers la partie postérieure*.

APATŠONDO (B-a-o), larugo que resiste al fuego al hacerse el carbón: *fumeron, morceau de bois qui résiste au feu lorsqu'on fait le charbon*.

APATU (AN-b), conseguir, *obtenir*.

APATUA (BN-haz), el jadeante, *celui qui est essoufflé*.

APATZ: 1° (B-a-d-mond-o, G-zeg), ucezo mayor en que se cuaja la leche, la plus grande terrine dans laquelle se caille le lait. (V. **ABATS**.) — 2° (B-mond), granos de la leche cortada, *grains du lait tourné*. — 3° (B-a-d-ts), hombre afable, campechano: *homme affable, ouvert*. — 4° (B-g), orgulloso, *orgueilleux*. — 5° (B-a-d-g-o-zam), fofo, esponjoso: *mon, spongieux*. (V. **APOTZ**.) **Ogi APATZA**, pan esponjoso, *pain spongieux*. — 6° (B), en

abundancia, *en abondance*. — 7° (AN-arez), hedor, *puanteur*.

APATZAR (R), sapo, *crapaud*.

APAZ (B-l-mond-ond), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.)

APAZIL (B-i), ombligo y algo de carne contigua que se cortan al cerdo recién muerto y quemado, *ombilic et petite partie de chair contiguë qu'on enlève au cochon récemment tué et grillé*.

APAZKA (B-ms), escarbando la tierra (se dice de los animales de pata hendida), *grattant la terre (se dit des animaux qui ont les pattes cornées)*.

APAZKO (G, Izl), cuenco pequeño, *petite terrine*.

APELKOAZPI (L), cancel, *tambour d'église*. (V. **APERIKO**.)

APELO: 1° (B-ond), sérpil, hierba que produce una flor semejante a la del aleli (con esta hierba se hacen amuletos): *serpolet, plante dont la fleur ressemble à celle du giroflier (on en fait des amulettes)*. (Bol.) — 2° (R), arado, *charrue*.

APELATU: 1° (BN-haz), restablecerse, recobrar fuerzas: *se remettre, reprendre des forces*. **ENE SEMEA AHUL BOON DA ZONBEIT BILABETZ**; **ORAI APELATU DA**: mi hijo ha estado débil durante algunos meses, ahora se ha restablecido: *mon fils est resté faible pendant quelques mois, maintenant il a repris des forces*. — 2° (BN-ald, G-and, L.), encarsarse: *faire face, braver*. **APELATU ZAIT ANTSE, PENTSATZEN EZNIALARIK**: se me ha encarsado allí, cuando yo no lo pensaba: *il s'est planté en face de moi, quand je n'y pensais pas*. — 3° (BN-haz), recuperar la prosperidad en los negocios, *recouvrer la prospérité dans ses affaires*.

APENDU (G, Ag, *Eracus*, 153-26), vengarse, *se venger*. **ETSIAHEN KONTRA ASPERTZKO, APENDUTZKO EDO BENGANTZA ARTZKO ZALEAK**: los aficionados a satisfacerse, vengarse ó tomar venganza (sic) del enemigo: *ceux qui sont enclins à se satisfaire, à se venger, à tirer vengeance (sic) de leurs ennemis*.

APEO: 1° (AN, B, Gc), columna, *colonne*. — 2° (? B-ar), escrituras de fundación de una casa: *actes, documents, contrats, relatifs à la construction d'une maison*. — 3° (B-a-g-o-ond-ts), hierba medicinal de mal olor, del cual se sirve el pueblo para amuletos: *herbe médicinale de mauvaie odeur, dont le peuple se sert pour faire des amulettes*. (V. **APEIO**, 1°.)

APERIKO (L, Duv.), pórtico de iglesia, *porche d'église*.

APES (L-côte), pez cuya grasa se emplea para remedios, *poisson dont l'huile s'emploie comme médicament*.

APETA: 1° (B-g-m-ond-otš, G-and), capricho, fantasía: *caprice, fantaisie*. **APETAK ENON DEUST GARANGUHRIAK JAN BEAK DITUDALA TA NIK EKIN**: me ha dado el capricho de que he de comer madroños, y yo los he comido: *il m'a donné la fantaisie de manger de l'arboise, et j'en ai mangé*. — 2° (G), celo, afán: *zèle, activité*. — 3° (G-and), intención, afición: *intention, affection*. **APETA AUNDIA ARTU DU**, ha cobrado mucha afición, *il (lui) a porté un grand intérêt*.

APETAU (B-mur), encapricharse, *s'entêter*.

APEU (S), reclamo, *réclame*. **APEUKO CRUZER BEGIK IRATZEN ZAITZEN IGI EZTITZAN**: á las palomas que sirven de reclamo se

les sacan los ojos, para que no se muevan: aux pigeons qui servent de réclame on crève les yeux, pour qu'ils restent immobiles.

APEZ (AN, BN, G, R), **aphez** (BN, L, S), sacerdote, *prêtre*. (??) **APHEZAREN** BEHARUA BEZEN ZIKINA, lit.: tan sucio como la oreja del sacerdote, sumamente sucio (la oreja del sacerdote oye toda clase de cosas en confesión); lit.: aussi sale que l'oreille du prêtre, c'est-à-dire excessivement sale (l'oreille du prêtre entend toute sorte de choses en confession). **APHEZEN** LISKARHA, DEBUAREN JAYAR (S): disputas de sacerdotes, fiestas del diablo: les disputes des prêtres, (sont) les fêtes du diable.

Aphez-ete, casa cural, *presbytère*. (Duv. ms.)

Apezgai (AN, G), **aphezgai** (BN), **aphezgei** (S), seminarista, *séminariste*.

Apezko (AN-b, L), **aphezgo** (L, S), sacerdocio, *sacerdoce*.

Apez nausi, **aphez nausi**, sumo sacerdote, *grand prêtre*.

Apezpiku (Lar.), **aphezpiku** (AN, BN, G, L, S), obispo, *évêque*.

Aphez-soiñeko, vestidura sacerdotal, *habit ecclésiastique*.

Aphez-auri, especie de pez, vulg. cura: espèce de poisson, vulg. curé. (Duv. ms.)

Apheztar (S), amigo de presbíteros, clerical: ami des prêtres, cléricale.

Apeztsori: 1º (AN-iruz, BN-ald-s, L-ain), aguzaniéves, *bergeronnette*. — 2º (AN), golondrina, *hirondelle*.

Apeztu, **apheztu** (BN, R, S), ordenarse de presbítero, diácono, etc.: se faire ordonner prêtre, diacre, etc.

API (AN-oy, G-ord-zeg), nido, *nid*.

Apiapa (S, Chah. ms), a pedir de boca, *a souhail*.

APIAZA (S, Alth.), renóncula, vulg. botón de oro: *renoncule*, vulg. *bouton-d'or*. (Bot.)

APIKA (G-t), **apike** (G-and-zeg, R), acaso, *peut-être*.

Aphimendura (BN-haz), tocado, *toilette*. ANDERE HORREK APHIMENDURA EDUNA DU, esa señora tiene hermoso tocado, *cette dame a une toilette distinguée*.

Aphiril (S), un poco, *un peu*.

APINTAR (B-mur), simetría, *symétrie*. APINTARREAN, en simetría, *symétriquement*.

Apio (Bc, BN, L, S), sérpil, *serpillet*. (Bot.)

Aphotz (S). Contr. de ARAGI-BIHOTZ, como HAPIRIKA se compone de HARAGI-BIRIKA, *comme HAPIRIKA se compose de HARAGI-BIRIKA*. (V. HAPIRIKA.)

Apl-ondoko (AN-oy), nidal, *nichet*.

HAPIRIKA (L-s), carne corrompida que cae del cuerpo del hombre y de los animales, *chair corrompue qui se détache du corps de l'homme et des animaux*.

APIRIKO, **apiriko azpia** (L-ain), atrio, pórtico: *atrium*, *portique*.

APIRIL (G, L, S), **aphiril** (BN, Lc, Sc), **apiribil** (G-ets), abril, *avril*. APIRILA BIRIBILA, URDANDEGIAN URDE ILA (BN-s); APIRILA BIRIBILA, URDEA URDANDEGIAN HILA (BN-ald): abril redondo (sic), en la pucilga muerto el cerdo: *avril tout rond* (sic), le cochon tué dans la porcherie. APIRILA EURTISU, URTE HUKA OGITSU (AN, G, Araq.): abril lluvioso, aquel año abundante en trigo: *avril pluvieux, cette année-là sera abondante en blé*.

MARTSOA EURITE, URTEA OGITE (Sc): lit.: marzo tempestad de lluvias, el año tempestad de pan; lit.: mars temps de pluie, l'année temps de pain. (??)

APITA (G, Dial. 73), lugar pendiente y costanero: *endroit en pente, mon-lucos*.

Apito (S-ms), poquito, grano: *un petit peu, un grain*. GATZ-APITO BAT, un poco de sal, *un peu de sel*. ZILHAN NIZI-APITO BAT, un poco de mercurio, *un peu de mercure*.

APITŠ (R-uzt), a sobaquillo, *par-dessous le bras*.

Apitšai (L), abuelo, *grand-père*.

Apitšuan (BN-ost), acción de saltar sobre un caballo sin la ayuda de las manos, en un arranque: *action de sauter sur un cheval sans le secours des mains, dans un élan*.

APIZTU (B, arc), hurtar: *chipper, voler*. APIZETAN EZTINA EMREITEN DA (EDARAITEN DA origin.): lo que no se hurta, se halla: *ce qu'on ne chippe pas, on le trouve*. (Refranes.)

APO: 1º (B-ub, Ast. Discurs. 584), pezuña grande, como de buey: *grand sabot, comme celui des bœufs*. — 2º (B, G-ord-t, L), verraco, puerco padre: *verrat, porc mâle*. (Per. Ab. 88-3.) — 3º (ANc, G-and-ber, L-ain), **apho** (BNc, Lc, Sc), sapo, *crapaud*. — 4º (B-u), enano, nain. — 5º pezuña y, en su defecto, un tarugo que en un juego especial los muchachos arrancan de un hoyuelo a palos: *sabot d'animal ou, à son défaut, cheville de bois que, dans un jeu spécial, les garçons chassent d'un trou à coups de bâton*. — 6º (R), sapo pequeño, *petit crapaud*. APATZAR, sapo, *crapaud*. — 7º fofa, esponjoso: *mon, spongieux*. ARTO APOA (B-ar), borona fofa, *pain mou*.

APHO (BNc), apocado, falta de carácter, embarazado: *faible de caractère, penaud*.

APOA (BN, R)! interjee., caramba! *sapristi!*

Apo-apoan: 1º (R). (V. **Apapuan**). — 2º (G-zar), a duras penas, *à grand-peine*.

Apo-apoka (B), juego de niños, *jeu d'enfants*. (V. **Apo**, 5º.)

Apo harmatua (Lc), tortuga, *tortue*.

Apo-baratšuria (AN-b), ajo silvestre, *ail sauvage*.

Apo-belar (AN-b, Lacoiz.), **aphobelhar** (BN?), gordolobo, *molène*. (Bot.)

Apobelats (BNc, Sc), **aphobelatz** (S), milano, *milan*. Según Duvoisin (ms), es un pájaro oscuro del tamaño del mirlo, y cuyo pico se abre extraordinariamente. D'après Duvoisin (ms), c'est un oiseau presque noir, de la grosseur du merle, et dont le bec s'ouvre extraordinairement.

Apodera, arrebatado de cólera, *accès de colère*. (Ax., Oih.) (??) ZEREN BERE BERO HARTAN, KOLEBAHEN LERENHIZIKO APODERAN, ABIADUNAN ETA INDARREAN, EZTA BERE BUREAREN JAUN ETA EZ JABE: porque en aquel calor suyo, en el primer arrebatado, impulso y esfuerzo de cólera, no es señor ni dueño de sí mismo: *parce que dans sa chaleur, dans le premier mouvement, impulsion et effort de colère, on n'est pas maître de soi-même*. (Ax. 1-302-8.)

Apoderatu (Sc), prepararse, ponerse en movimiento para...: *se préparer, se mettre en mouvement pour...* (??)

APOINŪ: 1º (B, Per. Ab., Voc.), humedad causada por la blandura de tiempo: *humidité causée par le radoucissement de la température*. EGURALDI BERE MODURU BIZEN EPELAR EKARTEN DAU APOINŪ (B-i): un tiempo especial, blando y tibio, produce esta humedad: *un temps spécial, mou et tiède, produit cette humidité*. — 2º (B-g, ...), borrasca, lluvia con viento: *bourrasque, pluie accompagnée de vent*.

Apoita (B-us), miseria, *misère*.

Apoika: 1º (B), juego de cuatro, seis u ocho muchachos: *jeu à quatre, six ou huit garçons*. En medio de ellos hay un hoyuelo llamado obo ó **POŠILO**; en él se coloca el apo (sea propiamente tal, es decir una pezuña, ó bien un tarugo). A unos cuatro ó cinco piés al rededor se colocan apoyados en tierra con la mano tantas porras cuantos jugadores haya, menos el **EKARTZAILLE** ó **APOZAIN**, que ha de ir en busca del apo arrojado. Si el **APOZAIN** consigue tocar con la mano el círculo en que deben estar las porras, aprovechando el momento en que un jugador se vale de la suya respectiva, el jugador sorprendido se hace **APOZAIN**. Se juega en cuaremas. Au milieu des joueurs il y a un trou, qu'on appelle obo ou **POŠILO**, et dans lequel on place l'apo (c'est-à-dire un sabot ou une cheville de bois). A la distance de quatre ou cinq pieds on dépose sur la terre, en les tenant à la main, autant de massues qu'il y a de joueurs, sauf l'EKARTZAILLE ou **APOZAIN**, qui doit chercher l'objet du jeu. Si l'APAZAIN peut toucher avec la main le cercle dans lequel se trouvent les massues, en profitant du moment où un joueur fait usage de la sienne, ce dernier surpris devient **APOZAIN**. Ce jeu est pratiqué pendant le carême. — 2º (BN-s, R), andar a gatas (los niños), *marcher à quatre pattes* (en parlant des petits enfants). — 3º (B-ar), **apokei** (R-a), acaso, *peut-être*.

Aphokeri, pulla ó ataque sin importancia, *insult ou agression anodine*. (Duv. ms.)

Apo-mats (AN-b, Lacoiz.), vid negra, *vigne noire* (cópaga de vigne noir).

APON (B-m), taba, huesecillo de cordero: *osslet, petit os d'agneau*. APONGA, a las tabas (juego), *aux osslets* (jeu).

Apoño (L), sapo pequeño, *sapito, petit crapaud*.

APONTO (G-and), cierta seta venenosa, especie de champignon *venéneux*. APONTOA BEZELAKO GIZON BAT, ITZAL MAKUBREKOA, JARRI ZAIGU ALKATE (G-and): su nos ha puesto alcalde un hombre, como el hongo de cerdos, de poca sombra (autoridad): *un homme de petite ombre (autorité), comme le champignon des cochons*. — 2º (BN-s, R), *sest proclamé notre maître*.

Apo-osto (BN-haz), digital, *digitale pourpre*. (Bot.)

Apo-perreñil (AN-b, Lacoiz.), perfolio, *cerfeuil*. (Bot.)

APORDIAU (B-mu), embotarse (una persona), *se chanssor*.

Apošaltari (AN, Araq.), langosta (insecto), *sauterelle* (insecte).

Aposalto (AN-oy, B-i-m), paso en falso, *faux pas*.

Aposaltoka (AN), al calderón (jugav), *au chaudron* (jouer).

Apošar (BN-gar) interjee., caramba! *sapristi!*

Apošo (L-ain), abuela, *grand'mère*.
Apostu (AN-b, BN-ald, G, L),
aposte (B), **apostura** (G), *apuesta*:
pari, enjeu. (??)

APOTA: 1º (B-on, G, Pach. 15-8),
 verraco, cerdo padre: *verrat, porc*
mâle. — 2º (B-on, G), palabra desprecia-
 tiva dirigida a una persona, *terme*
de mépris adressé à une personne. —
 3º (B-on), ciertamente! (exclamación
 irónica), *certainement!* (exclamation ironi-
 que).

Apotatu (AN, G), cruzar el ganado
 de cerda, *faire accoupler les bêtes por-
 cines*.

APOTE (B, G-and), verraco, *verrat*.

APHOTEKA (Sc), vomitar, *vomir*.

APHOTORO (S): 1º monstruo,
monstre. — 2º sapo, *crapaud*.

APOTŠ: 1º (B-on-otš), yerro, *erreur*.
APOTŠ EGIN (B-on), amagar y no pegar,
 por ejemplo jugando a la pelota: *man-
 quer son coup, par exemple en jouant*
à la pelote. — 2º (B-erm), bellota,
gland.

Apotšali (BN-ald), renacuajo: *triton*,
têtard.

Apotšar (S, Chah. ms), mal sapo!
 (palabra despreciativa), *méchant cra-
 paud!* (*terme de mépris*).

Apotšarkeria (BNc, Lc), jugarreta,
petitesse.

Apotšarkoka (B-uzt), (andar) a galas,
(marcher) à quatre pattes.

Apotšorri (B-uzt), salamandra, *sala-
 mandre*.

Apotu: 1º (B), cubrir la cerda, ac-
 coupler la truie. **APOTŠERA EHOAN DABE**
ŤŠARRI EMEA (B-m), han llevado la cerda
 al verraco, *on a conduit la truie au ver-
 rat*. — 2º (B), tener acto carnal, forni-
 car: *accomplir l'acte charnel, forniquer*.
 — 3º (BN-ain), enflaquecerse las personas
 (es voz chocante), *s'affaiblir en parlant*
des personnes (c'est un mot choquant).

Aphotu (BN-haz), hacerse huraoño,
devenir penaud.

APOTZ (B-l-m), fofo, esponjoso:
mou, spongieux.

Apotzar (BNc, B-uzt), sapo, *cra-
 paud*.

Apozain (B-ub), el muchacho destina-
 do a buscar la pezuña ó tarugo en el
 juego llamado *apoka*, *le gamin chargé*
de chercher le sabot au jeu appelé apoka.

APRIL: 1º (B-l), pez parecido a la
 mielga, más largo y de bigado muy
 grande: *poisson ressemblant au chat de*
mer, plus long et ayant le foie plus dé-
veloppé. — 2º (B, G), abril, *avril*. (??)

APRITI (B), una clase de uva de ra-
 cimos bien apretados, *espèce de raisin*
dont les grappes sont très serrées. — En
 G, es *GARDATŠ*. En G, *c'est le GARDATŠ*.

Apulean (G-don), singlar, remar en
 esos desde la popa: *godiller, ramer en*
sigzags, de l'arrière du bateau.

Apuka (AN, Araq), quizás, *peut-
 être*.

APUKO (B, G-and-bet-elg), pretexto,
prétexte. (Ag. *Eracus*, 140-27.)

Apunkeria, galantería (en mal sen-
 tido), *galanterie (en mauvaise part)*.
 (Har.)

APUR (AN, B, BN, G, L, R), **aphur**
 (BN, L, S): 1º migaja, *miette*. —
 2º (R), un poco, *un peu*. **SINHSTE APUR-**
REKOAK (L, *Matth.* VIII-26), de poca fe,
 de peu de foi. **APUR BATEN** (Bc), en un

momento, *dans un moment*. **HALA ZARE-**
NEAN, EZ KEŠA, EZ LEHIA, EZ BEREHALA
ABIA, IGURIKI APUR BAT: cuando estéis
 así, no os apuréis, no os apresuréis,
 no echéis a andar de seguida, aguardad
 un momento: *quand vous êtes ainsi, ne*
vous pressez pas, ne vous hâtez pas, ne
partez pas immédiatement, attendez un
moment. (Ax. 3a-122-11.) — 3º (G), reli-
 quia, *relique*.

Hapurikatu, hapuikatu, tropezar,
trébucher. (Har. Luc. IV-14, not.) —
 Se dice solo de caballos, mulos y bu-
 rros. De los hombres se dice **BEHAZTOPA**,
BEHAZTOPATU. *Se dit seulement des che-*
vaux, mulets et ânes. Des hommes on dit
BEHAZTOPA, BEHAZTOPATU.

HAPURIKO (L-ain-s), tropiezo con
 caída, *trébuchement avec chute*. **BEHAZTO-**
PO (L-ain-s), tropiezo sin caída, *trébuche-*
ment sans chute.

Apurka: 1º (B-g-m), al por menor:
par le menu, en détail. — 2º (L), **apürka**
 (BN-am-ozt), migaja, *miette*. — 3º en
 pequeñas dosis, *à petites doses*.

Aphurkeria, una bagatela, una mise-
 ria: *une bagatelle, une misère*.

Apurketa (B-m), rebusca, *recherche*.

Aphurki, pobremente, *pauvrement*.

Apurkin (R), tamaras, residuos (de
 leña): *broutilles, résidus (de bois)*.

Apurkinatu (R), raspar el pan, *râcler*
le pain.

Aphurkhai (Sc), traquea, gargüero,
 parte superior de la traquearteria: *tra-*
chée, gosier, partie supérieure de la tra-
chée-artère.

Apurkor (B-mond), rompedizo, *fra-*
gile.

Apurña (S, Chah. ms), (V. **Apurka**, 3º).

Aphurñi (S), poquito, *très peu*.

Apurrieria (Bc), residuo, restos: *ré-*
sidu, restes.

Apurriñ (B-a), a horcajadas, a cali-
 fourchon.

Apurtu (Bc, Sc), **apurkatu** (R): 1º des-
 menazar, triturar: *triturar, mâcher*. —
 2º (?) bajar de condición, *baissier de situa-*
tion. (Canc. bas.) — 3º (AN-b), desnu-
 carse, se casser le cou.

Aphurio, poquito, *très peu*. (Dimin.
 de **APHUR**.)

Apurkatu (Sc), vomitar, *vomir*.

Apurika (Sc), brinco, relazo: *saut*,
gambade. **APURIKAZ JOAN DÜZÜ** (Sc), ha
 ido brincando, *il s'en est allé sautant*. **APU-**
TIKA EGIN (Sc), relazar, saltar y brin-
 car alegremente: *gambader, sautiller et*
bondir gaiement.

APUTZ (B-i-m). (V. **Apotz**.)

AR (AN, B, BN, G, R), **har** (BN, L, S):
 1º macho, varón, *mâle*. **AR-EMEA** (Bc, BN,
 L, S): a) macho y hembra, *mâle et femelle*.
 — b) corchetes, *crochets*. — c) bisagra y
 pernio, *pivot et gond*. **AR-EMETU** (G, Arr.),
 cruzar el ganado, *accoupler le bétail*. —
 2º (c), gusano, especialmente de frutas,
 carnes, quesos, etc.: *ver, spécialement*
des fruits, viandes, fromages, etc. **LIMRA**
BIGUNAGO, ARRA BARRURAGO (Bc): cuanto
 más blanda sea la tierra, más adentro
 va el gusano, *fig.*: fácilmente se abusa
 del bueno: *plus la terre est molle, plus*
le ver s'enfonce, fig.: on abuse facilement
 de celui qui est bon. **AR ZOROK JANDA**
DAUKAZU BURCA (B-i), tenéis destornillada
 la cabeza, *vous avez une tête de girouette*.
 — 3º (c), remordimiento, *remords*. —
 4º (B-mu), rencor, *rancune*. — 5º (B-zig,

Ar.), zarza, cambrón: *ronce, bourg-épine*.
 — 6º (G), **har** (L-ain), **är** (B-uzt), caries,
carie. — 7º (AN-b, G), aquél, *celui-là*.
 — Se usa siempre con alguna otra parti-
 cula..., *s'emploie toujours avec une autre*
particule: **ARK**, aquél (activo), *celui-là*
 (actif); **ARTAN**, en aquél, *dans celui-là*;
ARTANA, a aquél, *à celui-là*; **ARTARATU**,
 decidirse, *se décider*. — 8º (ANc, B, BN,
 G, R), **har** (BN, L, S), indet. de ARTU,
HARTU, tomar, *prendre*. **EZ HAR LAQUNIK**,
EZTUKAN EZAGUTURIK (S), no tomes por com-
 pañero a quien no conozcas, *ne prends pas*
pour compagnon celui que tu ne connais
pas. **ARZAK, ARTZAK** (Sc), tómalo, *prends-*
le. **ARRERA** (Bc), acogida, recibimiento:
accueil, réception. **AR-EMONKA** (R), **AR-**
EMANKA (BN-s, Lc), **har-EMANKA** (Sc),
 tomando y dando, *prenant et donnant*.

Ar, arrrr (Bc), (onomat.), gluglú,
 ruido de la salida de líquidos: *glou-*
glou, bruit produit par l'écoulement des
liquides.

-AR: 1º (c), sufijo que significa « natu-
 ral, oriundo »: *suffixe qui signifie « natu-*
rel, originaire ». **DURANGAR**, Durangues,
Duranguais. **GERNIKAR**, Guerniques, *Guerni-*
quais. **ARABAR**, Alabós, *Alavais*. — Le
 sustituye por lo general -**TAR**, sin que
 se sepa, no siendo por el uso, cuándo se
 deban emplear uno y otro: **BILBOTAR**,
 Bilbaino. **DONOSTIAR**, San-Sebastianés.
ZUBEROTAR, Soletino. *On lui substitue*
généralement -tar, sans qu'on sache, sinon
par la coutume, quand ils doivent s'em-
ployer l'un et l'autre: **BILBOTAR**, Bilbayen.
DONOSTIAR, habitant de Saint-Sebastien.
ZUBEROTAR, Soletin. — 2º (AN, L), a
 punto de..., *sur le point de...* **AZPIKO**
ALDEAN ISHAELDAR... **GUZIAK BELDUREZ**
ILIZEAR: en la parte inferior, todos los
 Israelitas... de miedo, a punto de morir:
dans le bas, tous les Israélites..., de
peur, sur le point de mourir. (Mend.
 I-193-28.) **ESKURA JUDIAK ETA OKABILKA**
LENTZEAR DIOTE JESUS MATAGARRIARI BERE
ARPEGIA: los Judíos, a bofetadas y puñe-
 tazos, estuvieron a punto de destruir la
 cara al amable Jesús: *les Juifs soufflé-*
taient et, à coups de poings, étaient sur
le point de mettre en lambeaux la figure
de l'aimable Jésus. (Mend. II-309-4.)

ARA: 1º (c), nombre anticuado, hoy
 sufijo, que significa « celo »: *mot vieilli*,
aujourd'hui suffixe, qui signifie « rut,
chaleur des animaux ». **ARKARA** (BN, L,
 S), **ARKERA**, celo de la oveja, *chaleur de*
la brebis. **OHARA** (BN, Lc), celo de la
 perra y gata, *chaleur de la chienne et de*
la chatte. **AZKARA** (BN, L, S), celo de
 la cabra, *chaleur de la chèvre*. **ZUZARA**
 (F. Seg.), **SUISARA** (AN-b), **ZUZERA** (B, BNc,
 L), celo de la vaca, *chaleur de la vache*.
 — 2º (AN, B, G), **harat** (BN, L, S),
gara (BN-aezk), **kara** (BN-s, R),
 alla, *là-bas*. (V. **A**, 1º.) — 3º (B, G), hé
 allí, *le voilà*. Pleonásticamente se dice
 también **ARA AN**, *hé allí*. Pleonásticamente
 on dit aussi **ARA AN**, *le voilà*. — La in-
 fluencia de los idiomas vecinos hace que
 muchos en el nuestro, cometiendo un
 barbarismo, se valgan del demonstra-
 tivo lejano para designar los tres gra-
 dos de demostración, si no en los pro-
 nombres mismos, por lo menos en los
 modales, en los comparativos, en los cali-
 ficativos, en los enantitativos, artículos
 y adverbios. **ALA**, **ALAN**, « así, de aquella
 manera », dicen en vez de **ORRELA**, **OLAN**,

« así, de esa manera, » y ONELA, ONAN, « así, de esta manera. » AIN, « lan (como aquello), » emplean por ORREN, « lan (como eso), » y ONEN, « tan (como esto). » Se valen de ALAKO, ALANGO, « así, como aquel, » en lugar de ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO, « así, como ese, » y ONELAKO, ONELANGO, ONAKO, « así, como este... » AINBAT y AINBESTE, « tanto (como aquello), » sustituyen á ORRENBAT y ORRENBESTE, « tanto (como eso), » ONENBAT y ONENBESTE, « tanto (como este, aquí), » BERTAN, « allí mismo, » dicen también en vez de BERTON, « aquí mismo; » BERTARA, « allá mismo, » por BERTORA, « acá mismo. » Se olvidan de que en nuestra lengua hay dos artículos afirmativos y uno negativo; y como si « el, la, lo » fuese siempre *a*, y « los, las » equivale siempre á *ak*, dicen muchos GOIZEAN, « á la mañana (en general), » y GOIZEAN, « (hoy) á la mañana, » en vez de GOIZEON; BIAK, « los dos, » cuando son lejanos, y BIAK, « los dos, » cuando son cercanos, en vez de BIAK. Finalmente en las expresiones adverbiales « helo, helos, habedlo, habedlos », emplean siempre la de tercer grado, la lejana, á pesar de que aun en los idiomas vecinos existen marcados los grados de la distancia: « hé allí, hé ahí, hé aquí, » y dicen ARA por ORRA y ONA; y, lo que es peor, las frases pleonásticas ARA AN, ORRA OR, ONA EMEN, salen de sus labios convertidas en ARA AN, ARA OR, ARA EMEN. En este defecto han incurrido aun los autores cuyo nombre se estampa más veces en esta obra. = *L'influence des langues voisines fait que beaucoup de gens, commettant un barbarisme, emploient, dans notre idiome, le démonstratif éloigné pour désigner les trois degrés de démonstration, sinon dans les pronoms mêmes, au moins dans les comparatifs, les qualificatifs, les quantitatifs, les articles et les adverbes.* ALA, ALAN, « así, de cette manière-là, » est dit pour ORRELA, OLAN, « ainsi, de cette manière-là, » et ONELA, ONAN, « ainsi, de cette manière-ci. » Ils emploient HAIN, « autant (que lui), » pour ORREN, « autant (que cela), » et ONEN, « autant (que ceci), » et se servent de ALAKO, ALANGO, « ainsi, comme celui-là, » au lieu de ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO, « ainsi, comme celui-ci, » et ONELAKO, ONELANGO, ONAKO, « ainsi, comme ceci. » AINBAT et AINBESTE, « autant (que celui-là), » se substituent á ORRENBAT et ORRENBESTE, « autant (que cela); » ONENBAT et ONENBESTE, « autant (que ceci). » On dit aussi BERTAN, « là même, » au lieu de BERTON, « ici même; » BERTARA, « à ce lieu-là, » pour BERTORA, « à ce lieu-ci. » Ils oublient que, dans notre langue, il y a deux articles affirmatifs et un négatif; et comme si « le, la » étaient toujours *a* et « les » équivalents de *ak*, beaucoup de gens disent GOIZEAN, « au matin (en général), » et GOIZEAN, « au matin, ce matin, » au lieu de GOIZEON; BIAK, « ces deux-là, » quand ils sont éloignés, et BIAK, « ces deux-ci, » quand ils sont proches, au lieu de BIAK. Finalement, dans les expressions adverbiales « voici et voilà », ils emploient toujours celle du troisième degré, l'éloignée, bien que même dans les langues voisines existent, distincts, les degrés de la distance: « le voilà, le voici, » et disent ARA pour ORRA et ONA. Et (ce qui

est encore plus incorrect) les phrases pléonastiques ARA AN, ORRA OR, ONA EMEN, deviennent dans leurs bouches ARA AN, ARA OR, ARA EMEN. Dans ces défauts sont tombés même les auteurs dont les noms paraissent le plus souvent dans cet ouvrage. — 4^o (B, G, R), *hara* (BNald, L-s), interjec., *mira! attention!* ARA EZTAKIALA AITA GEUREA BERA? ¿ARA ZU BAIÑO GEIAGO DALA? ¿mira! á que no sabe ni el Padre nuestro! mira! á que es más que V.! *attention! (je parie) qu'il ne sait pas le Pater! attention! (je parie) qu'il est plus instruit que vous!* (Per. Ab. 154-9.) — 5^o (Bc), *rastra* de diez y seis, veinte ó veinte y cuatro púas, ó, como dijo un Arratiano, SUBIL BAKOTSEAN BOST ORTZ TINT, en cada brazo cinco púas generalmente: *herse de seize, vingt ou vingt-quatre dents, ou, comme dit un habitant d'Arratia, SUBIL BAKOTSEAN BOST ORTZ TINT, généralement chaque bras possède cinq dents.* ESKUARA (Bc), *rastrillo* (rastra de mano), *râteau* (herse á main). — 6^o (B), *aun, encore.* BIZKAITAR EURAK, ERRI BATZUK-EZ BERTRETAN, NABARRAK ETA ARA BERE GEIAGO FRANZIAKO EUSKALDUNAK ESATEN DABE: « YAN, YAUSI, YO, YAGI. » Los mismos Bizkainos, en todos los pueblos excepto algunos, los Nabarrros y aun más los Vascos de Francia, suelen decir: YAN, YAUSI, YO, YAGI. Les Biscayens eux-mêmes, dans toutes les villes, sauf quelques-unes, les Navarrais et plus encore les Basques de France disent: YAN, YAUSI, YO, YAGI. — 7^o (BN, Sal.), *instinto, querencia, instinct.* = Esta voz significa el conocimiento que un ser inteligente posee de las costumbres de uno ó de muchos individuos ó bien de ciertas localidades. Este conocimiento lo tienen también los animales. Ce terme signifie la connaissance qu'un être intelligent possède des habitudes d'un ou de plusieurs individus ou de certaines localités. Cette connaissance est partagée entre les hommes et les animaux. — 8^o (BNe, L, Se), *voluntad, gusto, intención; volonté, goût, intention.* ARA EGIN, *satisfacer, complacer; satisfaire, contenter.* Se usa en la frase siguiente..., on l'emploie dans la phrase suivante: MUTIL HORREK BERE NAGUSIAREN ARA EGITEN DU, ese muchacho hace la voluntad de su amo: ce domestique donne satisfaction á son maître, fait le service á son goût. = A pesar de que lo se me ha dicho, creo que la palabra ARA, en esta acepción, quiere decir « conforme á ». Malgré ce que l'on m'a dit, je crois que le mot ARA, dans cette acception, veut dire « conforme á... ». — 9^o (R), *vara larga para remover la brasa del horno, longue perche servant á remuer la braise d'un four.*

-ARA: 1^o *lengua, langue.* (Duv.) JUQUARA, *lengua judaica; hébreu, langue hébraïque ou juive.* OTHOIZTEN ZAITUGU MINTZA ZAKIZKIGUN... SIRIARAZ, MINTZAIA HIRI ONGI ADITZEN BAITUGU; ETA ETZAKIZKIGUN JUDDARAZ MINTZA: os rogamos que nos habléis en siríaco, porque entendemos esta lengua, y no nos habléis en lengua judaica: nous vous prions de nous parler en syriaque, parce que nous comprenons cette langue, et ne nous parlez pas en langue hébraïque. (Duv. IV Reg. xviii-26.) — 2^o (BN), *manera, façon.* SOARA, *manera de mirar, mirada; façon de regarder, regard.* SOARA ITSUSIA DU HO-

ORREK: *ese tiene mala mirada, mal ojo: celui-là a un mauvais regard, a mauvais œil.* = Al tratar de -ERA, veremos si -ARA ó -ERA significa á veces « lengua » ó siempre « modo, manera ». En traitant de -ERA, nous verrons si -ARA ou -ERA signifie quelquefois « langue » ou toujours « façon, manière ». — 3^o (V. Ara, 1^o). — 4^o (AN, B-cib-l-pl), *Var. de ADA.* TARRATARA, TARRATADA, *rasguño, déchirure; zurrutada, zurrutara, trago, trait; ostikara, coz, coup de pied.* = El uso de esta variante -ARA es recomendable cuando sigue á una consonante dental, especialmente la *n*, pues así se evita el choque de dos sonidos de la misma especie, que tanto se opone al genio de la lengua. Así vemos que aun allí donde ordinariamente no se cambia la *n* en *a*, se dice sin embargo BURRUNDARA por BURRUNDADA, « estrépito, » y DARDARA por DARDADA, « temblor. » L'emploi de cette variante -ARA est á recommander lorsqu'il y a une consonne dentale, spécialement le *n*; car on évite alors la rencontre de deux consonances semblables, ce qui est diamétralement opposé au génie de notre langue. Ainsi, nous voyons qu'à l'endroit où l'on ne change pas le *n* en *a*, on dit cependant BURRUNDARA pour BURRUNDADA, « fracas, » et DARDARA pour DARDADA, « tremblement. »

Araatu (G), *llegar allá, y arriver.* ERANTZUNGO DIZUE ARAATZEN DIRAN GEIENAK DIRALA JOKALARIAK, os responderán que los que llegan allá (á la horca) son en su mayoría jugadores, on vous répondra que ceux qui y arrivent (à la potence) sont pour la plupart des joueurs. (Ag. Eracus. 125-27.) HARA-HUNAKO BAT (L-côte), HARAT-HUNATA (BN), *regreso, mirada retrospectiva: retour, regard retrospectif.*

ARABA: 1^o *genuino nombre de Alaba, nom indigène de Alaba.* ARABA-GIARRA (B-i): *brezo de Alaba, que parece ser más blanco que el de B: bruyère d'Alaba, qui, paraît-il, est plus blanche que celle de B.* ARABAKO OTA (B-mond), ARABA-OTE (G-orm), *enebro, genévrier.* — 2^o (B, G), *remiendo: pièce, morceau á rapiécer.* = Hoy no se usa sino en sus derivados. Aujourd'hui n'est usité que dans ses dérivés. (De ADOBAR?)

Arabaki (B-ar-on, G), arabakiñ (B-ond), arabakiñ (B-m), *remiendo, morceau á rapiécer.*

Arabakitu (B-ar-on, G), arabatu (B, G), *remendar, raccommoder.*

Arabar: 1^o (c), *Alabés, natif d'Alaba.* ARABARRA JAN DA POZ, BIZKAITARRA JAN DA OTZ (Bc): *el Alabés después de comer (está) alegre, el Bizkaino después de comer (está) frío: après dîner l'Alabais (est) réjoui, le Biscayen (est) froid.* — 2^o *ruido, alboroto; bruit, tintamarre.* (Oih. ms.) — 3^o *Harabar, gusano de tierra: ver de terre, lombric.* (Leiz.)

ARABARBA (S, Alth.), *ruibarbo, planta medicinal: rhubarbe, plante médicinale.* (Bot.) (?)

Harabartu, *consumirse de gusanos: être consumé, dévoré par les vers.* ETA HARABARTURIK, HIL ZEN: y, consumido de gusanos, murió: et, dévoré par les vers, il mourut. (Leiz. Act. Apost. xii-23.)

Arabegi: 1^o (B, G), *principio de rama, renuevo, veta de árbol: bourgeon ou naissance de branche, caine d'arbre.* — 2^o (G-zeg), *nudo de árbol, nœud d'arbre.*

Arabera (AN, BN, L, R, S, *Matth.* ix-29), según, conforme: *selon, conforme*. (Contr. de *ARAHERA*.) ENE ARABERA, á mi juicio, á mi ovis. ARABERA OTAN (L-ain), con ese motivo, avec ce motif.

Arabherakatu, disponer las cosas ordenadamente, según su naturaleza: *classer, disposer les choses avec ordre, selon leur nature*. (Duv. ms.)

Arabherakoa, proporcionado, proporcionado. (Duv. ms.)

Araberatu, proporcionar, disponer y ordenar una cosa con la debida correspondencia en sus partes: *proportionner, disposer et ordonner une chose avec ses parties correspondantes*. (S. P.)

Ara-bera, ara-be (B), aun, encore. *ARA-BERE* GEIAGO, aun más, encore plus. (V. *Ara*, 6°.)

Arabez (BNc, R-bid), probablemente, aparentemente: *probablement, apparemment*.

ARABI (B-m), arándano (palabra que, según la Academia española, viene del vasc. ARAN): *myrtille (mot dont le correspondant espagnol « arándano », selon le dictionnaire de l'Académie espagnole, vient du basque ARAN)*. = La palabra *ARABI* (Per. Ab. 188) es errata de *ARABI*. Le mot *ARABI* est une coquille, pour *ARABI*.

Arrabio (G), escorpión, scorpion. *ESKATZEN* BADIOZU *ARRABIOA*, ¿EMANGO OTEDIZU *ARRABIOA*? si le pedis huevo, ¿os dará acaso un escorpión? si vous lui demandez un œuf, est-ce qu'il vous donnera, par hasard, un scorpion? (Ag. Eracus. 286-25.)

Arabil, significa « moverte », signifie « le mouvoir ». (Conj. de *ERABILI*.) *ARABIL*, te mueve, il le meut. *ARABILE*, te mueven, ils le meuvent. *ARABILT*, te muevo, je te meus. *ARABILGU*, te movemos, nous te mouvons.

Arabirika (AN-lez-oy), *arabiriki* (B-a), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*.

Harabo (L-ain). (V. *Adaro*, L-côte.) **ARABOTA** (B-on), enebro, licabra, genévrier. *ARABOTEA*, el enebro, le genévrier. (Contr. de *ARABA-OTA*.)

Arada (BN-gar), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nuages*.

ARADERA (B-ts), cierta hierba olorosa, *certaine herbe odorante*.

ARADIZA: 1° (Sc), imperfección dejada por una enfermedad, *trace laissée par une maladie*. — 2° la marca ó señal del vicio ó de la virtud, *signe ou indice du vice ou de la vertu*. — 3° (S, Alth.), raponchigo, ruiponce, *radis*. (Bot.) (??)

Aradizatu (Sc), dejar una imperfección, una señal, indicio: *laisser une trace, un indice, un signe*.

ARADOL (L-côte), cuernos desmesurados, *cornes démesurées*.

ARAFUT (AN, Liz. 38-3), cierta interjección, *sorte d'interjection*. *ARAFUT!* SEÑALE GAIZTOA (AN, Liz.): puf! mala señal: *pouah! mauvais signe*.

ARAGA (S), fresa (fruto), *fraise (fruit)*.

Araga-belharra (S, Alth.), astrancia, planta de la familia de las umbelíferas: *astrance, plante de la famille des ombellifères*. (Bot.)

Aragatze (S, Alth.), fresa (planta), *fraisier*.

Haragei, dispuesto á ir allá?, *disposé à aller là-bas?* BAIGORRIN BASERA LURREZ, NIK HARAGEI NENEAN URREZ: en Baigorri, la vajilla es de tierra; cuando yo aspiraba á ir allá (á casarme), era de oro: *à Baigorri, la vaisselle est de terre; lorsqu'on parlait de m'y marier, elle était toute en or*. (Oih. Prov. 76.)

ARAGI, *haragi* (c), carne, *viande*. = En gran parte de Bizcaya no llaman así á la de comer, sino OKELA, á la común; GELI, á la de vaca; AKETIREN, á la de cahrón castrado; ANIKI, á la de carnero; ARTZARKI (BN-s), carne de carnero viejo; TSARRIKI, á la de puerco; SAIASKI, á la de costado, etc., como se verá en su respectivo lugar. En algunas partes de B., como Plencia, Barrika, llaman ARAGI á la carne de comer. Dans la plus grande partie de la Biscaye, on nomme ainsi la chair et non la viande. OKELA est la viande commune; GELI, la viande de vache; AKETIREN, celle du houc châtré; ANIKI, celle du mouton; ARTZARKI (BN-s), celle du vieux mouton; TSARRIKI, celle du porc; SAIASKI, celle des côtes, etc., comme on le verra à leur place respective. Dans certains endroits de B., comme Plencia, Barrika, on donne le nom d'ARAGI à la viande. OTSOAK BERE ARAGIREAN JAN EZEUAN, el lobo no comió de su carne, le loup ne mangea pas de sa chair. (Refranes.)

Aragibirika (R-uzt), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*. ARAGIA EMON, ARAGITU (B-m), llevar á cabo un acto carnal, *accomplir un acte charnel*.

Haragidun, carnoso, *charnu*.

Aragikeri, deshonestidad, *deshonesteté*. (Mend. III-316-25.)

Haragikoi: 1° carnal, *charnel*. — 2° carnívoro, *carnivore*.

Aragikor (B, G), lascivo, lujurioso: *lascif, luxurieux*. ZESAR ARAGIKORRA ZALA, ... que César era lascivo, ... que César était lascif.

-Aragiño (B), hasta allá, *jusque là-bas*. = Hoy generalmente se contrac en *ARAÑO*, *ARAÑO*. Actualmente on le contrac *habituellement en ARAÑO, ARAÑO*.

Aragitegi (AN-b), *aragintegi* (R): 1° carnicería, *boucherie*. — 2° saladero, depósito de carne salada: *saloir, dépôt de viande salée*.

Haragitsu (Lc), carnoso ó el que está bien de carnes (los hombres y los animales), *charnu ou gras (en parlant des hommes et des animaux)*.

Aragitu, encarnar, *incarner*. (Lar.)

Aragi-ustel (BN-s, R), carne maleada que brota de un miembro llagado, *chair corrompue qui se développe sur la plaie d'un membre*.

Aragis batu (Bc), *aragiz bildu* (G, AN), tener coito, *coïter*.

Aragiztatu, encarnarse, *s'incarner*. (Buv.)

HARAGO (L-ain), escoba de horno, *balai (à l'usage du four)*. (V. *Adaro*.)

Aragorri: 1° (Lc, Duv.), paciencia (hierba), *aique*. — 2° (L), madroño, *ar-bousier*.

ARAI (B), *arala-behar* (S), astrancia (umbelífera), *astrance (ombellifère)*. (Bot.)

Arañegun (Bc), anteayer, *avant-hier*.

ARAÑEGUN ATSETIK, *ARAÑEGUN* ANTSETI, *ARAÑEGUN* ANTSETI (B-mond), *ARAÑEGUN* ANTSETI (B-i), tras anteayer, *le jour antérieur à avant-hier*.

Haraindiala, haraintitik (Sc), á la otra parte, *de l'autre côté*.

-Araño, haraino (Lc), hasta allá, *jusque là-bas*. (V. *-Aragiño*.)

Harainti (Sc), la parte más lejana, *la partie la plus éloignée*.

Araintzinaganik (R-uzt), hace mucho tiempo, *il y a fort longtemps*.

Haraintzinean, antiguamente, *anciennement*. (Darth. Manuel, p. 132.)

Araisti, araitian (AN, L, Mend. i-143-32), *araitzinean* (Sc), hace poco tiempo, *il y a peu de temps*.

ARAITZ (G-bur, Lacoiz.), roble, *chêne*.

Haraitzina: 1° (S), en adelante, *en avant*. — 2° (Sc), hace pocos días, *il y a peu de jours*.

Haraitzmake, futuro, *futur*.

Araitzine, hace no mucho tiempo, *il n'y a pas longtemps*. *ARAITZINE* HORTAN (Sc), *AITZINA* HORTAN (BN, L), en ese poco tiempo, *dans peu de temps*.

Araiz (R), probablemente, *probablement*. Var. de *ARAIZ*.

Araiztian (BN-s, R-uzt), época pasada, pero poco lejana todavía: *époque passée, mais peu éloignée*.

ARAKA (B-a-d-o-ts), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

Arakai (AN-b, BN-s, G), *harakai* (BN-ald), cebón, *hête (bœuf ou cochon) à l'engrais*.

Arakaitz (B-on, Gc), *arakaitz* (Sc), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*.

Arakaldi (R), tanda de palos, *volée de coups de bâton*. EREIK ARA KORI, *ARAKALDI* BAT EMON DEZADAN: dame ese vara, para que le dé una tanda de palos: *donne-moi ce bâton, que je lui en donne une volée de coups*.

ARAKALDU (B-bar-on), atontarse: *être stupefait, devenir sot*.

Ara-katao (B), *arakato* (AN-b), *arhegatin* (BN-ald), cadeneta de arado, *chaîne de charrue*.

Arakats: 1° (B-a-m-mond-o-ond-ts), (V. *Arakaitz*), — 2° (B-o), carne dura, *viande dure, coriace*. — 3° (B), (V. *Arakatz*).

Arakatu: 1° (B-a-d-ts), averiguar, registrar, indagar: *vérifier, perquisitionner, rechercher*. *ARAKATU* BIKETUZ ZEURE BIZTAKO BAZTEN GUZTIAK, registrad todos los rincones de vuestro corazón, *fouillez tous les coins de votre cœur*. (AN. 15-11.) — 2° (G,...), tachar, despreciar: *critiquer, mépriser*.

ARAKATZ (B-m-mu-mur), *arakatz* (B), especie de grosella grande, *groselle à maquereau*.

Arakei (Bc, G), *harakei* (Sc): 1° cebón que se cria para cecinas: *bœuf ou porc engraisé, dont la viande est employée à faire des salaisons*. ENE ZEENAK ETA HARAKEI GIZENDUAK HARAKBITATU DIRADE, mis toros y los animales cebados están ya muertos, *mes bœufs et tout ce que j'avais fait engraisser a été tué*. (Leiz. *Matth.* xxii-4.) — 2° (S), carne en venta, *viande mise en vente*.

Harakeitatu, matar, *immoler*: *tuer, immoler*. (Leiz. *Matth.* xxii-4.)

Araketan (B), arando, *labourant*.

Araki: 1º (B-a-ar, G-zeg), cebón, animal cebado, animal engraisé. Sin. de **ARAKI**. — 2º Var. de **ADAKI**.

Arakil (AN-oy, G-and-ber), rama de mediano grosor, branche de moyenne grosseur.

Arakin (B-m, G, L), **harakin** (BN), carnicero, boucher. **ARAKINA**, **ERAK BEHIA** ETA **INDAK KORNADO BATEN BIRIA**: carnicero, mata la vaca y dame un cornado (moneda antigua) de liviano: boucher, tue la vache et donne-moi pour un denier de fressure. (Oih. Prov. 30.)

Arakindegi (AN, Araq.), carnicería, boucherie.

Arakintza: 1º (B, G), carnicería, boucherie. — 2º (AN, Araq.), prendamiento de ganado, saisie de bétail. — 3º (AN-b), oficio de carnicero, métier de boucher.

Arakintze, carnicería, boucherie. **ATSOAK ZERZAZ EROS DUENEAN**, **ETA ARAGIRIK ARAKINTZEAN**: cuando la anciana tiene con qué comprar, no hay carne en la carnicería: quand la vieille a de quoi acheter, il n'y a pas de viande chez le boucher. (Oih. Prov. 683.)

Arako (AN, Bc, G, ...), **harako** (L), **harateko** (BN): 1º el de marras, celui dont on a déjà parlé. ¿Añ DA **ARAKO JEZABEL URA** (AN, Liz. 4-21)? ¿esta es aquella Jezabel de marras? celle-ci est-elle la Jezabel d'autrefois? **ONRATZETIK ARAKOAN** (Bc), ropas recién hechas, lit.: recién sacadas de la aguja: des vêtements nouvellement faits, lit.: nouvellement sortis de l'aiguille. **SUTATIK ARAKO SALASKIA** (Bc), chuleta recién sacada del fuego, côtelette récemment retirée du feu. **ARAKO GIZON ENTZUTE AIN ANDIKO PUBLIO ESZUPION...**: aquel hombre tan renombrado de marras, Publio Escipión: cet homme-là, Publius Scipion, si renommé... (Per. Ab. 243-7). — 2º (AN, B, G), para allá, pour là-bas. = **ARAKO**, en la primera acepción, deriva de **ARA**, « he allí », así como en la segunda es derivado de **ANA**, « allá », y se distinguen en la acentuación: **ARA**, « he allí »; **ANA**, « allá »; **ARAKO**, « aquel de marras »; **ARAKO**, « para allá ». No se confunden tanto **ARAKO** y **ORRAKO** y **ONAKO**, como los otros demostrativos. (V. **ARA**, 4º.) **ARAKO**, dans la première acception, dérive de **ARA**, « le voilà », de même que, dans la seconde, il est dérivé de **ANA**, « là-bas ». Ils se distinguent dans l'accentuation: **ARA**, « le voilà »; **ANA**, « là-bas »; **ARAKO**, « celui d'autrefois »; **ARAKO**, « pour là-bas ». **ARAKO**, **ORRAKO** et **ONAKO** ne se confondent pas autant que les autres démonstratifs.

ARAKOIL (L-bard), hombre ó animal que no tiene más que un testículo: monorchide, homme ou animal qui n'a qu'un testicule.

Arakondo (B-on), nudo de árbol, nœud d'arbre.

Arakolan, husmeando, flairant.

ARALDE: 1º (BNc, L, Oih. Voc.), par, duplo: paire, couple. — 2º (BNc, Lc), tropel, banda, parte, clase, porción: troupe, bande, partie, classe, portion. **ETZUZU USTE OTHOITZ DEZAKEDALA ENE AITA**, ¿ETA **IGOR LETZAKEDALA HAMARI AINGERU-ARALDE BAINO GEHIAGO?** no creéis que puedo rogar á mi Padre y que puede enviarme más de doce legiones de ángeles? pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne m'envoierait

pas plus de douze légions d'anges? (Duv. Math. xxvi-53.) **UME-ARALDE BAT IZAN DU TSARUK HORREK GIBELETIK** (BN-ald), ese perro ha llevado en pos de sí una porción de niños, ce chien a entraîné après lui une troupe d'enfants. **ZAKARIAS DEITZEN ZEN SAKRIFIKADORE BAT, ABIAREN ARALDETIK**: un sacerdote llamado Zacarías, del turno de Abías: un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abias. (Leiz. Luc. 1-3.) **ANHITZEK BADITUZTE KAUNNAK JADANIK HANDITUAZ ETA LASTER HIRUGARREN ARALDE BAT ARIATUKO DA**: muchos (los hijos de un anciano) tienen ya grandes sus hijos, y pronto comenzará una tercera generación: beaucoup (les fils d'un vieillard) ont déjà leurs fils tout grands, et bientôt commencera une troisième génération. (Prop. 1863, p. 206.)

Araldetu (? G), seguir, suivre.

Araldi: 1º (G-and), trabajo que se hace entre vecinos, travail qui se fait entre voisins. — 2º (BN-aur-s), yugada, espacio de tierra que un hombre puede labrar en un día con un par de bueyes: journal, espace de terre qu'un homme peut labourer en un jour avec une paire de bœufs. — 3º momento de trabajo, moment de travail. **IDIKI IZKITZU HORDU EDO ARALDI ORITAN ZERE ANIMAKO BEGI ERUSLEAK**: abrid en esas horas ó momentos de trabajo los ojos escrutadores de vuestra alma: ouvrez les yeux scrutateurs de votre âme, dans ces heures ou ces moments de travail. (Mend. II-72-3.)

ARALTZINA (BN-s), hace mucho tiempo, il y a très longtemps. **ARALTZINAKO ERRAKAK** (BN-s), dichos antiguos, les anciens.

Araltzarrik (BN-s), desde hace mucho tiempo, depuis longtemps.

ARHAMANTA (Sc), hierba buena, menthe. (Bot.)

ARAMAU (B, Añ. ms), telaraña, toile d'araignée.

ARHAMENTA (Sc), ajenojo, absinthe. (Bot.)

ARAMU (B-d-g), araña, araignée. **ARAMU-SARE** (B-d-g), telaraña, toile d'araignée.

Aramu-bedar (B-g), arvejana, ves-cerón. **ARAMU-BEDARRA BEDAR NE ME MEA**, **GAHITZE KOA DA**, **GORA IGOTEN DAIT**, **IRARRA LAKO TEKADUNA DA**, **AZI-TSIRIA**; **GARIK BURUEN PIÑAZ MAKUTUTEN DIMEANEAN**, **BEDAR ONK GANERA IGOTEN DEUTSE**: **GANADUAK POZIK JATEN DAU**. La arvejana es una hierba trepadora, muy delgada, de los trigales, tiene vaina como la arveja, de pequeña simiente. Cuando los trigos se inclinan con el peso de las espigas, esta hierba sube sobre ellos. El ganado la come con avidez. *Le vesceron est une plante menue très grimpante, qu'on trouve dans les champs de blé; elle a des gousses, comme les petits pois; sa graine est petite. Quand les tiges de blé s'inclinent sous le poids des épis, cette plante monte alors par-dessus. Le bétail la mange avec avidité.*

ARAN (c), **haran** (BN, L): 1º valle, vallée. — 2º (AN, G, Lc), **arhan** (BN, S), ciruela, prune. — 3º (B-m-ond-ts), endrino, prunier sauvage. = Especies de ciruelas, espèces de prunes: a) **KLAUDIA** (B), **ARANZURI** (G), **BERDAILDUN** (BN), ciruela claudia, blanca: prune blanche, reine-claude. — b) **ARANGORRI** (G), ciruela roja, prune rouge. — c) **ARAN MERDE** (G),

ciruela verde, prune verte. — d) **BASOKARAN** (B-eli-cl-o), **ARAN-TSIMILO** (G-zeg), **SASIOKARAN** (B-l-m), **BASARAN**, **BAŠANAN**, **BAŠAKARAN** (G), **ARAN** (B-m-ub), **ARAN-OKARAN**, endrino: créquier, prunier sauvage. — e) **ARAN** (G-etš), **ABANORI** (R), **ATAÑÓN**, **prunellier**. — f) **ASTOKARAN** (B-mond), **ARRAULTZE-ARAN** (R), la más grande, la plus grosse. — g) **MUJISKA**: mirabel, ciruelas que forman racimo: mirabelle, prunes qui forment des grappes. — h) **TŠILIPONTA** (B-m-ond), ciruelas pequeñas dulces, prunes petites et douces. — i) **AGORRIL-ARAN** (BN), ciruelas del mes de agosto, prunes du mois d'août. — j) **ANDER-ABAN** (BN), variedad de ciruelas negras, variété de prunes noires.

ARANA (Sc): 1º eco, écho. ; **NOLA ARANATZEN DIBEN** (Sc)! ¿cómo se reproducen en eco! comme ils se reproduisent en écho! — 2º zumbido en el oído, bourdonnement d'oreilles.

Arana-tsapel (B-m), gorro especial antiguo: casquette spéciale, de forme ancienne.

Arhanatze (Sc), ciruelo, prunier.

ARANDA (R), palo que sostiene los platos en la alacena, baguette qui soutient les assiettes dans un buffet.

Arandi, bosquejo de ciruelas, bosquejo de pruniers. (Duv. ms.) = S. Pouvreau pone **ARANDEGI**, lo cual es más bien « almacén de ciruelas, lugar en donde se las seca ». S. Pouvreau donne **ARANDGI**, qui signifie plutôt « magasin à prunes, endroit où on les fait sécher ».

ARANDOI: 1º (B-a-d-o-ts), molleja, gésier. — 2º (B-g), arce del cedazo, cadre du blutaire.

ARANGEL, ur-arangel (AN-b), riada, avenida de aguas: inondation, crue d'une rivière.

Arangilho (B, Micol.), todavía, encore.

Aran-mihi (G-and), cierta hierba que se arrastra y es algo ancha, espèce d'herbe qui rampe et a une certaine largeur.

Aran-ondo, ciruelo, prunier. (Duv. ms.)

Aranots (Sc), eco prolongado, écho prolongé.

Aranotsale, ruido del eco, bruit de l'écho.

ARHANPA (Sc), calambre, crampo.

ARANTE (S). = Pouvreau, á falta de equivalente en francés, dice: **BIDE-ARANTEA**, carretera, camino real. *Pouvreau, faute d'équivalent en français, dit: BIDE-ARANTEA, grand route, route royale.*

Aran-tsimilo (G-zeg), endrino: créquier, prunier sauvage.

Arantz (B), hacia allá: vers ce côté-là, par là.

ARANTZA (B, G, arantze (L), **arhantze** (BNc): 1º espinu, épine (ar-brisneau). — 2º espinu, épine (piquant de cet arbrisseau et de certains végétaux). **ORITZEA ORFOAN RAIŠO OBA DOZI SEME ORI ETŠEAN EURI** (B, ...), mejor le es á V. tener ese hijo en casa que una espinu en el talón (se dice refiriéndose á un mozo de buenas prendas), il vaut mieux pour vous avoir ce fils dans la maison qu'une épine au talon (se dit á propos d'un garçon bien doué). — 3º (B-a-d-ts), hacia allá, vers là-bas. — 4º **Arantzaperretšiko** (B-on), seta que brota entre espinas?, champignon qui pousse parmi les épinas?.

Arantzabaltz (B, ms-Lond.), **arantzabaltz** (G), espino negro: *épine noire*, *prunellier*. (Bot.)

Arantzalar (ms-Lond.), espina blanca: *épine blanche*, *aubépine*. (Bot.)

Arantzaldi (B), la ida, el ingreso: *Faller, l'entrée*.

Arantzean: 1° (B), a la ida, a *Faller*, — 2° (L), en el espino, *dans l'épine*.

Arantzengoa (B, ...), el de más allá, *celui qui est plus par là*.

ARANTZI (AN-ond), espinas de peces, *arêtes des poissons*.

Arantzuri (B, G), espino blanco: *aubépine*, *épine blanche*. (Bot.)

ARAO (B-ar-m), imprecación, *imprecation*. JESUSEN ODOLARI BERRI BIRAO, ARAO TA AÑENAK EZARTEN DEUTSEZANAK: los que dirigen a la misma sangre de Jesús blasfemias, imprecaciones y maldicciones: *ceux qui adressent à Jésus lui-même des blasphèmes, des imprecations et des malédictions*. (Ut. Mat. 155-6.) ASI ZAN BIRAOKA TA ARAOKA MUTILA TA IGES EDAN MANDATURIK ITSI BAGA: empezó el muchacho a blasfemar y a imprecar, y huyó sin hacer la comisión: *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprecations, et il s'enfuit sans s'acquitter de la commission*. (Per. Ab. 107-1.)

Araondo (AN-lez-oy), tocón, lo que queda en tierra, una vez cortados los árboles: *souche*, *reste d'un tronc d'arbre coupé*.

Arapirika (AN-lez), **harapirika** (L-ain), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*. (Contr. de ARAGI-BIRIKA.)

Arapo (B-ar), púa del árbol, *pousse de l'arbre*. Var. de ARAPO.

Arara (AN, L), (Contr. de ARAURA.) (V. **Arabera**.)

Ararte (G-ast), intervalo entre dos puntos, *intervalle entre deux points*.

Arartekari (BNe, Sc), **ararteko** (B, BNe, L, Sc), mediador, *médiateur*.

Arartekotasun (BN, L), **arartekotarzun** (BN, Sc), mediación, *protection*, *protection*.

Ararteko (L, Mat. 11-17), por mediación, *par médiation*.

Hararteo (L), **harartio** (BN), **harartio** (Sc), hasta allá, *jusque là-bas*.

Araza: 1° (B-a-d-l-ond, G-et), armario, espetera, alacena: *placard*, *planchette garnie de crochets pour suspendre des ustensiles de cuisine, du gibier, etc.* — 2° (B, G), limones del carro, *limons de la charrette*.

ARASAI (B-13), cuerda, hilo con que se sostiene la madeja: *ficelle*, *fil avec lequel on attache l'écheveau*.

Haraško (BN-haz), lejitos, *un peu loin*.

Arastian (R), hace poco tiempo, *il n'y a pas longtemps*.

ARAT (B-g-i-m-ond), **aratenik** (B-13), **aratean** (B-m-ond), **aratín** (B-l-m), estar boca arriba, *rester bouche en l'air*. ARATIN JAUSI (B-g), ARATINIK JAUSI (B-a), caerse de espaldas, *tomber à la renverse*.

Harat (BN, L, S), allá, *là-bas*. HARAT IPARRA ETA HUNAT EGOA, HALA KANBIA-TZEN DA ANDREN GOGOA (Sc): allá el norte y acá el sur, así se cambió la mente de las mujeres: *là-bas c'est le nord, et ici le sud, ainsi changent les pensées des femmes*.

ARATA (B-ots), **arate** (B-m), pato, ganso: *canard*, *oie*.

Arata onakoak (B-o), casamiento doble de hermanos con hermanas, *double mariage entre frères et sœurs*.

Aratardi (G-beas), ovejas destinadas a la carnicería, *brebis destinées à la boucherie*. (De ARAGI.)

Harat edo hunat (BN), resolverse, *se résoudre*.

Arategi (B, G), carnicería, *boucherie*.

Arategun, **harategun** (AN, BN, G, S), días de comer carne: *jour gras*, *où il est permis de manger de la viande*. (De ARAGI.)

Aratepalle (B-m), carnicero, *boucher*. (De ARAGI.)

Aratigiri (B-l), uadar boca arriba, *nager sur le dos*.

Aratin (B-a-g-m-13), **aratiñik** (B-a), (V. **Arat**.)

Aratse (AN-b, BN-ald), ternero, *veau*. (De ARAGI-32.) ARATSEA ANTUTU (AN-b), destelar el ternero, *sevrer le veau*.

Aratse-buru (L-ain-s), renacuajo: *triton*, *têtard*.

Aratse urruš (AN-b), ternera: *génisse*, *taure*.

ARATSIKI (R-gard), morder, *mordre*.

Aratsu, **aratsu** (S), carnoso, *charnu*. (Oih. Voc.)

Aratu: 1° (B-d-g-l-m), registrar: *visiter*, *perquisitionner*. ETSE BARMUAN..., ARATU ONDO-ONDO ZEURE BIOTZEKO BATZEH GUZTIAK: dentro de casa..., *registrad muy bien todos los rincones de vuestro corazón: chez vous...*, *feuillez bien tous les coins de votre cœur*. (AN. 42-8.) — 2° (B, G), **arhatu** (BN, L, S), arar las tierras, *labourer les terres*. — 3° (AN, B, G), **haratu** (BN, L, S), llegar allá, *arriver là-bas*. JESUS ARATZEAN, al llegar Jesús allá, *à l'arrivée de Jésus là-bas*. (Mend. 11-208-26.)

Aratuger (B-bil), nadar boca arriba, *nager sur le dos*. = Se dice más comúnmente la voz corrompida ALATUBE. On emploie plus communément le terme corrompu ALATUBE. (De ARAT-UGER.)

Aratun (G-and), carnoso, *charnu*.

Aratunatak (BN), las idas y venidas, *les allées et venues*.

Aratuste (Be), carnaval, día de «carnestolendas», *carnaval (les trois jours du)*. En algunas zonas de Bizkaya, sólo el tercer día se llama así. Dans quelques parties de la Biscaye, on appelle seulement ainsi le troisième jour. = Es curiosa la existencia de esta palabra donde no existen sus componentes, pues ni ANAGI (excepto en alguna localidad), ni UTZI, UZTE, se usan en B en el sentido expuesto. No se da a punto fijo, pero sé que es fuera del territorio de B, he oído ARATISTE, que es más bizkaino que ARATUSTE. L'existence de ce mot est curieuse là où ne sont plus utilisés ses composants: car ni ANAGI (excepté dans quelques localités), ni UTZI, UZTE, s'emploient en B dans le sens exposé ci-dessus. Je ne sais pas exactement en quel endroit, mais c'est hors du territoire de B, que l'on emploie ARATISTE, qui est plus biscayen que ARATUSTE.

Aratuste-manga (B-g), tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval*.

ARATZ, bello, brillante, puro, casto: *beau*, *brillant*, *pur*, *chaste*. (Etcheb., S. P.)

Aratz-arazi, volverse a hacer nítido, puro: *faire devenir clair, brillant*. (S. P.)

Aratzi, netamente, *nettement*. (S. P.)

Aratasun, limpieza, *propreté*. (S. P.)

Aratza, yaces, *tu gis*. (Ax. 1-70-29.) ZER ARATZA LO? ¿por qué yaces dormido? *pourquoi gis-tu (là) endormi?* (D. verb. infinit. ETZAN, ERATZAN.)

Aratze (AN, Araq.) (V. **Aratse**.)

Aratzeki, carne de ternera, *viande ou chair de veau*.

Aratzinarik (R), de antemano, *d'avance*.

ARAU: 1° (BN, L, S), regla, norma: *loi*, *règle*. SOR-ARAU IL ZIREN (Lc), SOR-ARABERA (BN-ald), SOR-ARADNA (Sc), murieron cuantos nacieron, *tous ceux qui naquirent moururent*. ARAU BAGE (R), ARAU GABE (BN-s): sin tiento, sin entender bien las cosas: *sans tact*, *sans bien comprendre les choses*. — 2° (BN, G, S, Sal.), conforme a..., *conforme à...* ARAU BATI (K-uzt), imitando a uno, *imitant quelqu'un*. ONTARZUNAREN ARAU EZTIRA BIZI HORIEK (Sc), esos no viven conforme a sus caudales, *ceux-là ne vivent pas dans le rang qui est en rapport avec leurs revenus*. IRABAZ-ARAU SAHUTU (Lc), gastar conforme a la ganancia, *dépenser selon ses revenus*. MORROIAK EGITAN TEI LANAK MAESTROARI ARAU (R-uzt), los muchachos hacen las cosas imitando al maestro, *les garçons font les choses à l'imitation du maître*. — 3° (B-on-leia), hermandad, asociación: *association*, *société*. SU-ARAU (B-on-leri), su-aro (B-m), sociedad contra incendios, *compagnie d'assurances contre l'incendie*. — 4° (BN-orab, L-bard), círculo de hierro donde se cuece el pan de maíz en el horno, *plateau de fer sur lequel le pain de maïs cuit dans le four*. — 5° (L-bard), molde de quesos, *moule à fromages*. — 6° (BN-haz), pala en que se asan las tortas delgadas de maíz, *pelle sur laquelle on rôtit les galettes de maïs*. — 7° (L-ain), percha para limpiar el horno, *perche pour nettoyer le four*.

Arauez (BN, R, Sal.), verosíblemente, *probablement*.

Arauz (BN, L), según, *selon*.

ARAUKA: 1° (B-g), armazón del cedajo, *cadre du tamis*. — 2° (AN, BN, L, S), relativamente, en proporción: *relativement*, *eu égard à...*, *à proportion*. LUR-ARAUKA EZ DUTE SORHO ASKI: relativamente al número de tierras, no tienen suficientes prados: *eu égard à l'étendue de terrain, ils n'ont pas assez de prairies*. (Duv. Labor. 61-21.)

Araulitu, golpear los árboles para quitarles las frutas, *secouer les arbres pour faire tomber les fruits*. (Duv. ms.)

Hara-hunak, **harathunatak** (BN, L), idas y venidas, *allées et venues*.

Arauz: 1° (AN, RN-s, R), según, *selon*. — 2° (R, S), probablemente, *probablement*. — 3° (BN-s, R, S), tal vez, acaso, *peut-être*.

Arauzko (S), conforme, *conforme*. SORTZEPRNEZ EDO IZATEZ ARAUZKO BADIHA BIAK, si hay entre los dos conformidad de origen ó de modo de ser, *s'il existe entre les deux conformité d'origine ou de manière d'être*. (Belap. 1-98.)

ARAZA (B): 1° limonera de catos, *limon des charrettes*. — 2° los dos palos laterales verticales que sostienen la puerta

trasera del carro, les deux bâtons verticaux qui soutiennent de chaque côté la clôture d'arrière du chariot. — 3º anaque, estante; rayon, tablette d'armoire. (V. *Arasa*, 1º.)

ARAZERIA: 1º (B-g-ond-ts), coquería en el tocado, demasiado esmero en el vestir: *coquetterie excessive, recherches dans la toilette*. — 2º (B-oñ-ond-ts), demasiado esmero en hablar, manía de hacer frases: *phraserie, manière de parler affectée*.

ARAZI: 1º (BN-s, G, L, R), hacer, obligar: *faire, obliger*. ARAZI SUGU (BN-s), le hemos obligado, nous l'avons obligé. ARRAZAZI, hacer tomar, faire prendre. SALARAZI, hacer vender, faire vendre. SARRARAZI, hacer entrar, faire entrer. GENARAZI, hacer quitar, faire ôter. EGOTARAZI, hacer echar, faire tomber. LOKAR-ARAZI (R), LO-ARAZI (BN-s), etc., hacer dormir, faire dormir. NESAR-ARAZI (R), hacer llorar, faire pleurer. = Generalmente se adhiere á otro verbo; sin embargo lo he oído aislado en BN-s. Généralement il se joint à un autre verbe, cependant je l'ai entendu isolé en BN-s. — 2º (B-mañ), hilo de bala, bramante, sorte de ficelle grossière.

ARAZKA (S), agramiza, residuos de lino: *chènevottes, résidus de lin*.

ARAZKERI: 1º (B), engorro: *embarras, obstacle*. BAIÑA JAKINDA EURI EIKEZU, ZEINBAT ARAZO TA ARAZKERIAZ EKANTEN DAN BEDAR BAT EUNA EGITERAÑO, pero tened por sabido con cuántas faenas y quehaceres se reduce una hierba á lienzo, mais sachez quelle somme de travail et d'affaires est nécessaire pour transformer le lin en tissu. (Per. Ab. 137-12.) — 2º (B-ond), frustería, ocupaciones de poca importancia: *vétillies, occupations sans importance*.

ARAZKIN (B-ms), discolo: *turbulent, inquiet*.

ARAZO: 1º (B, G), ocupación, occupation. ANTUTEN DAU BIGARREN UNTAILAK BESTE AGOE TA EGINKIZUNEN ARAZO TA ANDUREA, asumo el segundo fundidor la ocupación y cargo del otro tocho y demás quehaceres, le deuxième fondeur s'occupe de l'autre masse de fonte et d'autres choses. (Per. Ab. 128-5.) OSAZE ETA ARAZOAK ASKOTU EDO UGARITUKO DIKIZUT, multiplicaré vuestros dolores y ocupaciones, je multiplierai vos douleurs et vos occupations. (Lard. Test. 9-33.) — 2º (G, ...), tumulto, tumulte. ANAZOAREN BAT, algún tumulto, quelque tumulte. (Ur. Matth. xxvi-5.) ARAZOTU EDO ASALDATU, sublevar, se mutiner. (Ubil. 33.) — 3º (AN-elk, B), compeler, obligar: *contraindre, obliger*. INURIARAZO (AN), hacer parecer, faire paraître. EZ GURE ONA DEN BAINO GEGIAO IDURIARAZOZ (AN, Liz. 22-3), no con hacer parecer nuestra bondad en más de lo que es, ne faisant pas croire que notre bonté est plus grande qu'elle ne l'est en réalité.

Arazotu: 1º (B, G), ocuparse, s'occuper. — 2º (G), sublevarse, se soulever. — 3º (G, ms-Lond.), alborotar: *faire du tapage, du bruit*. — 4º (G) conmoverse, estremecerse: *s'ébranler, trembler*.

Araztasun, limpieza, pureza: *propreté, pureté*. (S. P.)

Araztea, compeler, obligar, forzar: *contraindre, obliger, forcer*. (Hav.)

Araztu: 1º purificar, purifier. (S. P.) — 2º (R), obligar, obliger.

Araztui (B-a-o), plantación de árboles podados: *plantation, lieu planté d'arbres émondés*.

ARBA (AN-b), *arbatza* (B, G): 1º cabrio, armazón del tejado: *chevron, charpente du toit*. — 2º (G), leña que se corta sin deshojar las ramas, bois que l'on abat sans le dépouiller des branches. — 3º (AN-b, BN-ald), narria rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares en que no se pueden traer carros: *traineau rustique, fait de deux branches en forme de V, pour transporter des ajoncs dans les endroits où ne peuvent passer les charrettes*.

ARBATZA (G-ord), tijeras para esquilarse el ganado lanar: *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine*.

ARBALDA, albarda: *bât, selle pour les bêtes de somme*. (Oih.) (?) NANI QUE-NEAN DOAKE BAKHURA, ANSTOA ETA ARBALDA DITURNA ESKURA: el que tiene á mano asno y albarda, puede ir á la feria cuando quiera: *celui qui a à sa disposition l'âne et le bât, peut aller à la foire quand il lui plaira*. (Proz. 326.)

ARBALDE (BN-s), cobertera de pucheros, couvercle de pot. ARBALDEAREN ANSARA, el asa de la cobertera, l'anse du couvercle.

Arbaraun (B-ts), telaraña, toile d'araignée.

ARBASO (BNc, L), antepasado, bisabuelo: *ancêtre, bisaïeul*.

ARBASTA: 1º (G-zeg), estopa?, residuo de lino: *étoupe?, résidu de lin*. — 2º (G-t), vara, palo: *perche, bâton*. — 3º (AN, B-d, BN-ald, G), leña de varias puntas que se usa para recojer paja, virutas, etc.: *branche garnie de ramilles, dont on se sert pour ramasser des feuilles, des copeaux, etc.* — 4º (AN-lez, G-bidori), tamaras, residuos de leña delgada: *broutilles, résidus de bois menu*.

ARBASTU (B), deshaste, dégrossissement. ARBASTUAN DIANDUE, están deshastando piedra, ils sont en train de dégrossir la pierre. (Dial. bas. 8.)

ARBATZ: 1º (BN-gar), colgajo, pendiente. — 2º (G-zeg), broza del lino, bourre du lin.

ARBAZTA: 1º (B, G), cabrio, armazón del tejado: *chevron, charpente du toit*. — 2º (AN-lez), rama provista de ramillas y hojas, *branche garnie de ramilles et de feuilles*.

ARBEL: 1º (Bc, G), pizarra, ardoise. — 2º (B-a-o), yerro, manquement. ARDEL EGIN, errar el golpe, manquer son coup.

ARBELETSEKO (BN-ist), albricigo, albaricocque, *abricot*. (?)

Arbel ustel (B-m), pizarra, ardoise.

ARBENDOL, almendra, amande. (D'Urte, Gram. 23.) (?)

ARBENDOLONDO, almendro, amandier. (D'Urte, Gram. 73.)

ARBERA: 1º (B-m, G-and), pizarra, ardoise. (V. *Arbel*.) — 2º (B), una clase de castaña muy delicada, espèce de châtaigne très délicate.

Arbete (AN-b): 1º últimas piedras de una pared y de la misma anchura: *pierres faîtières d'un mur, et d'égale largeur*. — 2º dintel, linteau (dessus d'une porte).

ARBI (c), *harbi* (L, Duv.): 1º nabo,

navet. BAITA ERE EGITEN DA (OLIOA) KOLTZA DERITZAN ARBI-MOTA BATEN AZIAREKIN (G, Dial.), BAI ETA ERE EGITEN DA (OLIOA) KOLTZA DERITZAN DEN HARBI-MOTA BATEN HAZIAREKIN (L, Dial. 102-9), también se hace (aceite) con semilla de una especie de nabo que se llama colza, on en fait aussi (de l'huile) avec la graine d'une espèce de rave appelée colza. = El nabo de que aquí se habla es únicamente el mayor, llamado por Franceses *navet de Malte*, « nabo de Malta », que sirve de alimento sólo á las bestias y que hoy generalmente cede sus campos á la remolacha. En B, muchos le llaman NABO, como en español, reservando la palabra ARBI para designar el nabo pequeño. Este, el nabito (palabra no adoptada por la Academia), que sirve de alimento á las personas, se llama ARBITSU, etc., como puede verse en la clasificación. Le navet dont il est question ici est seulement le plus gros, désigné en France sous le nom de « navet de Malte ». Employé dans l'alimentation des bestiaux, il a été généralement remplacé aujourd'hui par la culture de la betterave. En B, beaucoup le nomment NABO, comme en espagnol, et réservent le mot ARBI pour désigner le « petit navet ». Celui-ci, le nabito (mot qui n'existe pas dans le dictionnaire de l'Académie espagnole), est utilisé dans l'alimentation des personnes et est appelé ARBITSU, etc., comme on peut le voir dans la classification. — 2º (B), nabito, petit navet. — 3º (Bc), molleja, gésier. — 4º (Bc, G-zumay), raba (santu), ovario de los peces, ovaire des poissons. — 5º (B-ts, ...), moletas, tumores de las piernass del ganado: *molettes, tumeurs aux jambes des bestiaux*. — 6º (B-a-o-ts), parte carnosa de dentro de los cuernos, *partie charnue qui est à l'intérieur des cornes*. — 7º (R-uzt), cierto vegetal subterráneo que lo comen los niños (será el rabano?): *certaine plante souterraine que mangent les enfants (serait-ce le radis?)*. = Hay varias clases de ARBI, nabo. Il y a plusieurs espèces de ARBI, navet: a) ARBI (c), nabo, navet. (V. *Arbi*, 1º.) — b) ARBITSU (B), ARBI (B-l-m), ERRIARBI (B), ARBI GOZO (B-mond), ARBI-SUKO (BN-gar), ARBENDU-ARBI (G-azp), nabito, petit navet. — c) UDARBI (B-on), PRANTAS-ARBI (B), TSEHRI-ARBI (AN-lez), remolacha, betterave. — d) TSINIBIRI, nabo parecido á la zanahoria, *navet qui ressemble à la carotte*. — e) ARBI GORRI (B-ts), zanahoria, carotte. — f) ARBI BELTZ (AN-lez), nabo que no sirve para alimento del ganado, *navet qui n'est pas bon pour nourrir le bétail*. — g) ARBI CAIZTO (G-and), AURI LEGOR (AN-lez), una mala hierba, bromo: *mauvaise herbe, brème*. — h) ARBI NAGI (B, G), BERANTARIO (B-l), nabo tardío, *navet tardif*. — i) ARBIZIKU (B-a-o), cierto nabo que brota de simientes viejas, más grande y blando, pero menos sabroso que el nabito: *espèce de navet qui provient de vieilles semences, plus gros et plus mou, mais moins savoureux que le petit navet*.

Arbiama (BN-ald), araña, araignée.

Arbi-asal (BN-s), acedera (planta leguminosa), *oseille (plante légumineuse)*.

Arbi-buru (AN-b, B, G), cabeza de nabo, tête de navet.

Arbide: 1º (AN-b), camino de narrias, chemin pour traîneaux rustiques. (Conte.

de ARBA-BIDE.) — 2º **Harbide** (BN, S, Sal.), mango, lado por donde se pueden tomar y alcanzar las cosas: *manche*, *prise*, *côté par lequel on peut prendre et atteindre les choses*. **HARBIDEAN** (S): a) al alcance de la mano, a portée de la mano. — b) en propia jurisdicción, sous la juridiction de quelqu'un. **HARBIDEAN DAUZKA** SAGARRAK (L-ain), ERISPIDEAN DAUZKA SAGARRAK (G-and), las manzanas tieue al alcance de la mano, il a les pommes à portée de la main.

Arbi-gara (B-g), **arbi-liso** (S), **arbi-litsa** (BN-baig), pámpano del nabo, tige du navet.

Arbi-lora (B), **arbi-lore** (DN, L), **arbi-lili** (Sc), flor del nabo, fleur du navet.

ARBIN: 1º (B-a-b-g-o-iz), apuro: *détresse*, *angoisse*. **LARRAK** LARHITZEN, GITSIAK ARBINTZEN: lo demasiado acongoja, lo poco estrecha: *le trop afflige, le peu étroit*. (Refranes.) — 2º (B-iz), persona de genio vivo, *personne primesautière*. — 3º estrecho, delgado: *étroit*, *mince*. (Humb. Adit. à Mitrid.)

Arbindu (B-a-o-iz): 1º apurarse, inquietarse: *s'affliger*, *s'inquiéter*. — 2º estragarse, se ruinar. (V. Azarbindu.) — 3º airarse, s'irritar.

Arbintasun: 1º (B-a), apuro, estrechez: *crainte*, *affliction*. — 2º (D, An.), saña, furor: *acharnement*, *furor*.

Arbi-orpo (B, G), planta de nabo, semis de navet.

ARBITAMOSO (B-g), ave grande de rapina, buitre: *oiseau de proie*, *vautour*.

Arbi-ibori (G-zumay), cierto pájaro, *certain oiseau*, « emberiza citrinella ».

Arbiel (S-at), mármol, *marbre*.

Arbela (AN, B, G, L), **arbore** (BN, R, S), árbol, *arbre*. (??) = Hay varias voces puras, más ó ménos en uso, que designan la idea de « árbol »: ABE y ARIZ, antiguadas; ATZE y ZUGATZ, ZUGATZ, ZUHAIN, ZUHATZ, ZUHAMU, en uso corriente. La palabra ABE, solo en los derivados se usa hoy con esta significación: ABAKOA, ABANDO, ABAURREA, ABAKONDO, ABAR, ABAO, ABARGI, etc. El uso de ARIZ puede verse en el lugar correspondiente. ATZE está en uso, en R-uzt, con la significación de « árbol » en general. El sufijo -TZE, que en BN, S se usa significando árbol (GEREZITZE, cerezo, árbol de cerezas; GAZTAIÑATZE, castaño, árbol de castañas...), es una reminiscencia del nombre ATZE, que también se usa como terminación: UNRATZE, « avellano »; ETZAGURRATZE, « nogal »; EZPELATZE, « boj », etc. En las palabras ZUGATZ, ZUGATZ, ZUHATZ, ZUHAIN, ZUHAMU, corrientemente empleadas, existe la radical ZUA, « madera », acompañada de ARIZ en las tres primeras. Los términos más propios para indicar la idea de « árbol » son, á mi modo de ver, ATZE y ARIZ. Se ha dicho que el nombre genérico de « árbol » no existe en vasconce. Es muy expuesto sentir que es lo que no tiene esta lengua, sobre todo cuando solo se tienen de ella cuatro nociones mal adquiridas y juzgadas con prevención. Il y a quelques termes propres, plus ou moins en usage, qui désignent l'idée d'« arbre »: ABE et ARIZ, vieillies; ATZE et ZUGATZ, ZUHATZ, ZUHAIN, ZUHAMU, couramment employés. Le mot ABE s'emploie aujourd'hui avec cette signi-

fication, mais seulement dans les dérivés: ABAKOA, ABANDO, ABAURREA, ABAKONDO, ABAR, ABAO, ABARGI, etc. L'emploi de ARIZ peut se rencontrer dans l'endroit correspondant. ATZE est usité, dans R-uzt, avec la signification d'« arbre » en général. Le suffixe -TZE, qui en BN et S se dit pour arbre (GEREZITZE, cerisier, arbre à cerises; GAZTAIÑATZE, châtaignier, arbre à châtaignes...), est une reminiscence du mot ATZE, qui s'emploie même comme terminaison: UNRATZE, « noisetier »; ETZAGURRATZE, « noyer »; EZPELATZE, « buis », etc. Dans les mots ZUGATZ, ZUGATZ, ZUHATZ, ZUHAIN, ZUHAMU, couramment usités, la racine ZUA, « bois », existe, accompagnée de ARIZ dans les trois premiers. Les termes les plus propres à indiquer l'idée d'« arbre » sont, à mon avis, ATZE et ARIZ. On a prétendu que le nom générique d'« arbre » n'existe pas en basque. Il est bien téméraire d'établir ce que le basque ne possède pas, surtout lorsqu'on n'a de lui que quelques notions mal acquises et jugées avec prévention.

Arbela maradikatu (L), cierto arbusto, lit.: árbol maldito: *certain arbuste*, lit.: *arbre maudit*. (??)

Arbela-zilazale (BN-s), pico (pájaro), lit.: agujereador de árboles: *pic (oiseau)*, lit.: *perceur d'arbres*.

Arbuiagarri (BN, L, S), despreciable, méprisable.

Arbuiari, **arbuiatzale**, el que desprecia: *méprisant*, *celui qui méprise*.

Arbuiatu (BN, L, S, Matx. XIX-24, d'Ur. Gram. 400), despreciar: *mépriser*, *déprécier*.

ARBUIO (BN, L, S), desprecio ultrajante, *mépris outrageant*. **GAIRAK**, **PIKAIK** ETA **HAUTUAK** BERTZEREN; **HONDAKAK** ETA **ARBUIOAK** JAINKOAREN: la nata, las excelentes y las escogidas (cosas) para otros, los restos y el desecho para Dios: (il se réserve) le meilleur, lit.: la crème, (choisit) les choses les plus excellentes pour d'autres, et (abandonna) le reste, le rebut, à Dieu. (Ax. 1º-181-28.)

ARBULUA, lucano, insecto semejante al escarabajo y tres ó cuatro veces mayor, con una tenacilla delante; suele volar al anochecer: *lucane*, *vulg.*, *cerf-volant*, *insecte semblable à l'escarbot* et *trois ou quatre fois plus gros, qui porte en avant une espèce de petite pince; il a l'habitude de s'envoler à la tombée de la nuit*. (Ara.)

ARBUTZ: 1º (BN-czp, L-ain), ramillas, ramas menudas de un árbol: *ramules*, *menues branches d'un arbre*. — 2º (L-ain), narria que se usa donde no puede hacerse uso de carro, *traineau qu'on emploie dans les endroits où on ne peut se servir de chariots*. — 3º (L-ain), colgajo que lleva uno arrastrando en el ruedo de una saya, pantalón, etc.: *loque d'étoffe qui traîne au bas d'une robe, d'un pantalon, etc.* — 4º (L), cabrio, *chenron*.

Ardai (c), **ardagai** (G-zeg): 1º cierto agárico sin tallo, cuyas especies viven parásitas en el tronco del alerce, el chopo, la encina y otros árboles (seco, sirve de yesca): *sorte d'agaric sans tige, dont différentes variétés vivent en parasites sur le peuplier, le chêne vert, le noyer et autres arbres (sec, on le transforme en amadou)*. — 2º (B-i), tea, *torche*. — 3º (B-ond), aro, *cerceau*. — 4º (B-ond), palabra que dicen los mucha-

chos en el juego llamado ARDAIKA, *parole que prononcent les garçons dans le jeu appelé ARDAIKA*.

Ardakari (Sc), buscador de yesca (agárico), *chercheur d'agaric (dont on fait l'amadou)*.

ARDAILA: 1º (G, Izt.), barullo: *confusion*, *mélange*. **ARDAILA** AUNDIRIK EZTU ORREK (G-and), ese no tiene grandes mescolanzas de ocupaciones, *celui-ci n'a pas une grande variété d'occupations*. — 2º (G-ori-t), charla, *causerie*. **ARDAILA** DARIO, está charlando, *il est à babiller*. — 3º (Sc), la segunda cosecha de heno: *regain*, *recoupe*.

Ardaitu (B-m), secarse del todo (un árbol), *se dessécher complètement (en parlant d'un arbre)*. **ARDAITH** LURRAK (B-m), secarse completamente las tierras, *sécher complètement (les terrains)*.

Ardalari, vinatero, *débitant de vin*. (Mend. III-278-10.)

ARDAN (c), Var. de ARDAO, ARDO..., en los derivados, *dans les dérivés*. = Esto parece probar que de todas las variantes ARDAO, ARDO, ARDAU, ARDAUN, ARNO, ANO, la original es ARDAO; como GAZTANBERA, « quesón », prueba que GAZTA es el origen de GAZTA, GAZNA, « queso »; como MORRONTZA, « servidumbre », prueba que las variantes MORROE, MORROI, MORROIN, han nacido en este mismo orden. Véase la permutación de sonidos en la Introducción. Ceci paraît prouver que de toutes les variantes ARDAO, ARDO, ARDAU, ARDAUN, ARNO, ANO, l'original est ARDAO; comme GAZTANBERA, « fromage mou », prouve que GAZTA est l'original de GAZTA, GAZNA, « fromage »; ainsi MORRONTZA, « domesticité », prouve que ces variantes: MORROE, MORROI, MORROIN, sont nées dans ce même ordre. Voir la permutation des sons dans l'Introduction.

Ardanaska, embudo, *entonnoir*. (S. P.)

Ardanbera (G-us), madre ó flor de líquidos, sobre todo de la sidra: *fleur des liquides, surtout du cidre*.

Ardandegi: 1º (B, Ax. 250-8), bodega, *cave*. — 2º (B-ond), taberna: *auberge, taverne*. — 3º (G-ord-zeg), alhóndiga, *dépôt communal de vin*.

Ardantegi (B, Per. Ab. 43-4), taberna: *auberge, taverne*.

Ardangela: 1º (B-zig), bodega, bajo la escalera: *cave, sous l'escalier*. — 2º (AN-b, Bc, G, Izt.), despensa, *office*.

Ardankoi (B, Ax.), aficionado al vino, *adonné au vin*. **BAINA** HORDIA, **ARDANKOIA** ABRE DA, EZTA GIZON: pero el borracho, el que es dado al vino, es bestia, no hombre: *mais l'ivrogne, celui qui s'adonne au vin, est une bête, et non un homme*. (Ax. 1º-407-19.)

Ardanoi (S, Gèze), borracho, *ivrogne*.

Ardantegi (B), despensa, *office*. EZ OI NAZ SARTU ARDANTEGIETAN, NONA EZKAN, PREMIAN TA EZIN BESTEZ BAIÑO: no suelo entrar en las tabernas no siendo por necesidad, por precisión y por no poder otra cosa: *je n'ai l'habitude d'aller à l'auberge que par nécessité, par besoin et dans l'impossibilité d'agir autrement*. (Per. Ab. 43-14.)

Ardantzipa, **ardantzipa** (BN-s), renacuajo: *triton, têtard*.

Ardantza (BN-s, R-uzt), **ardantze** (Mend. II-17-6, Ax.), **ardanza** (AN-est-lar), viña, *vigne*. ZER DEN NAGIAREN

LANDATIK ETA ERHO GOBEANU-GABEAREN MAHASTITIK EDO ARDANTZETIK IRAGAITEA, lo que significa el pasar por el campo del perezoso y por la vida del faluo desordenado, *ce que signifie le passage par le champ du paresseux et par la vigne du sot désordonné.* (Ax. 1-40-27.)

Ardantzale, ardanale (AN-b, B-l-m-ond), aficionado al vino, *qui aime le vin.* (Mog. Baser. 275-8.)

ARDAO (Be), vino, *vin.* ARDAO-ARRAUSI (B), ansia de vino, *passion du vin.*

Ardaomindu (B), amorrarse, se violacer *(en parlant de la peau).*

ARDATSE (S-at), piedra arenisca, *pietre arénacée.*

ARDATSO (BN-s), contrapeso para retorcer el hilo, del cual cuelga, *contre-poids auquel le fil est suspendu et qui sert à le tordre.*

Ardatsu: 1º (c, Sal.), ojo de nudo en la madera, *trou d'un nœud dans des pièces de bois.* — 2º (BN, Sal.), callo en el pie, *cor au pied.*

ARDATZ: 1º (c), cje, *essieu.* — Hay diversas especies de ARDATZ. *Il y a divers genres de ARDATZ:* BURTARDATZ (B), GURTARDATZ (B, G), ORGARDATZ (AN-b), eje de carro, *essieu de charrette*; GABARDATZ (AN, B, G), eje del mazo en ferrierías, *manche de marteau de forge*; AUSPO-ARDATZ (B), eje de barquines, *axe de soufflet (de forge)*; LASTARDATZ (B), IRARDATZ, eje de un montón de helecho, *perche d'une meule de fougères*; GALTUARDATZ (B-g), palo que colocado verticalmente sirve de centro á montones cónicos de paja, *piquet placé verticalement au milieu des meules de paille coniques et leur servant d'axe*; MARIARDATZ (B), MALARDATZ (H-mond, G-et3, R-bid), molinillo, instrumento que sirve para unir y retorcer dos ó más hilos; es distinto del huso con que se recoge el hilo según sale de la rueca: *manuelle, instrument dont on se sert pour assembler et tordre deux ou plusieurs fils; il est distinct du fuseau sur lequel s'enroule le fil au fur et à mesure qu'il sort de la quenouille.* (V. Ardatso.) — 2º (Be), palo perpendicular en medio de las metas, *pieu perpendiculaire au milieu d'une meule.* — 3º (c), huso, *fuseau.* — 4º (AN, B, BN, G, L), tornillo que oprime la prensa del lagar, *vis qui serre la table supérieure du pressoir.* — 5º (AN-est-lar, L-ain), pieza de hierro, en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino: *pièce de fer, placée verticalement, qui soutient l'arbre sur lequel s'appuie la roue inférieure du moulin.* KATUA ARDATZEAN DAGO (G-and), el gato está refunfuñando, *le chat gronde.*

Ardatzada (G), **ardatzari** (AN-b), husada; *fusée, quantité de fil que contient un fuseau.*

ARDAU (B), **ardaui** (R), Var. de ARDAO, vino, *vin.* ARDAU GOZOAK LAU BEGI TA OIRIK KZ, el vino dulce tiene cuatro ojos y no tiene piés, *le vin doux possède quatre yeux et n'a pas de pieds.* (Per. Ab. 121-25.)

Ardauko (R), aficionado al vino, *grand amateur de vin.*

Ardaisopatu (R), amorrar, violacer *(donner à une chose la couleur de la rôtie, soupe au vin).*

Ardasgile (G-el3-ori), **ardazle** (G, Ag. Eracus. 206-5), hilandera, *fileuse.*

Ardazkada (B-m), husada, *fusée.* (V. Ardatzada.)

Ardazkatu (G), hilar, *filer.*

Ardazketa (AN, B, G), hilaje, operación de hilar: *filage, opération de filer.* — Algunos, en AN, distinguen entre ARDAZKETA, « hilar con el pie, » y GORUETA, « hilar á mano. » *Quelques-uns, en AN, établissent une distinction entre ARDAZKETA, « filer avec le pied, » et GORUETA, « filer avec la main. »*

Ardazta (BN-s, R), **ardatzada** (BN-s), **ardatzara** (L), husada, porción de lino hilado que cabe en el huso: *fusée, quantité de fil que contient un fuseau.*

Ardatzoki (L-s), pieza de madera en cuyos agujeros se adaptan los husos para comprimirlos, *pièce de bois aux trous de laquelle on adapte les fuseaux pour les comprimer.* (De-ARDATZ-TOKI.)

ARDI: 1º (c, Matth. XII-11), oveja, *brebis.* ARDI TSIRIA BETI BILDOTS (B, G, L), la oveja pequeña siempre cordero, *la petite brebis est toujours agnelle.* ARDI MOSTUAK ILEA SURI (R), la oveja esquilada (tiene) lana blanca, *la brebis tondue (a) la laine blanche.* — 2º (Be), pulga, *puce.* ARDI-BELAH (S), zaragatona, *herbe aux puces.* (Bot.) — En G, existe en el compuesto ARKUKUSO (ARDI-KUKUSO). En G, ce mot existe dans le composé ARKUKUSO (ARDI-KUKUSO). — 3º (Ge), cerda, *truite.* — En los compuestos, la sílaba ni generalmente se permuta en T: ARTZAI, ARTZAIN, por ARDI-ZAI, ARDI-ZAIN, etc. La syllabe di, dans les mots composés, se transforme généralement en T: par exemple, ARTZAI, ARTZAIN, pour ARDI-ZAI, ARDI-ZAIN, etc.

Hardi: 1º lugar de muchas piedras, *endroit pierreux.* (S. P.) — 2º cantera, *carrière de pierres.* (Oih. ms.) (De KAHIDI.)

Ardi-antau (B, BN-ald, G, L), oveja sin leche, estéril: *brebis stérile, qui n'a pas de lait.*

Ardibaba (G-and), cagarruta de oveja, *crotte de brebis.*

Ardibaizl (G-and), **ardi-guraiza** (G), tijeras para esquilas el ganado lanar: *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine.*

Ardidi (B, G), rebaño de ovejas, *troupeau de moutons.*

Ardieskuntza, ardiesten, obtención: *obtention, action d'obtenir.* (Duv. ms.)

Ardiesle, ardiestalle, el que obtiene, *celui qui obtient.* (Duv. ms.)

Ardietsi (AN, BN, L, S), conseguir, alcanzar, *obtenir.* GIZON ARDIETSI, hombre maduro, *homme mûr.* (S. P.)

Ardi-jagola (B), pastor de ovejas: *berger, gardien de brebis.*

Ardi-ile (L-côte), lana, *laine.*

Ardiki, carne de oveja, *viande de mouton.* (Duv. ms.)

Ardile (BN-s, L), lana de curdar, *laine à carder.*

Ardi-mihi (L, Se), dulceta, valeriana, hierba de los canónigos: *doucette, valériane, herbe des chanoines.* (Bot.)

Ardi-ongarri (L-s), cagarruta de oveja, de cabra: *crotte de brebis, de chèvre.*

Ardaisalo (R, S), rebaño, *troupeau.*

Ardisare (AN-b), palitroque que de una vara de altura, de cuatro bracitos, en los cuales se enreda hierba para que los corderillos aprendan á comer: *bâton ou verge d'une aune de long, muni de quatre petits bras dans lesquels on entortille*

l'herbe pour que les agneaux apprennent à manger.

Ardi-seme (B, arc, Micol.), hijo de mujer pública, *fils de prostituée.*

ARDIT (BN, G, L, S), ardite, moneda antigua de poco de valor: *liard, monnaie ancienne de peu de valeur (quatrième partie du sou).* (??) ARDITAN ZUHUI, SOTSAN ENHO (Se): cuerdo (económico) en ardites (maravedises), loco (pródigo) en sueldos (tarjas, perras chicas): *sensé (économiste) en liards (maravedis), fou (prodigue) en sous.*

Arditegi (BN-ald), redil, aprisco, lugar de ovejas: *bergerie, bercail, toit pour les brebis.*

Arditeka, muchedumbre de ovejas, *troupeau de brebis.*

ARDIT3 (BN-s), cerda, *truite.*

Ardit3a (B-g), gusano que come nabos, *ver qui ronge les navets.*

Ardizorri (BN-s), estornino (pájaro), *étourneau (oiseau).*

Ardi-zuri (G-ori), oleaje de alta mar, *vague de haute mer.*

ARDO (AN, BN-s, Matth. ix-17), ardu (S), vino, *vin.* (V. ARDAO.)

Ardo-lingirda (AN-lez), madre de líquidos, *lie des liquides.*

Ardui: 1º (AN, B-o-on-urr), pedregal, *endroit pierreux.* — 2º (B-a-o), zarzal muy espeso, *fourré de ronces très épais.*

Ardun: 1º (R-uzt), al alcance de la mano: *à portée de la main, sous la main.* — 2º (R), persona que recibe, *personne qui reçoit.* ARDUN DUE, BAJA EMONZALE KZ: le gusta recibir, pero no dar: *il aime recevoir, et non donner.* — 3º (AN, B, G), agusanado: *véreux, piqué par les vers.*

ARDURA: 1º (AN, Be, G-goi, L, Dial. 41, Mend. 1-431-35), cuidado, diligencia, providencia: *soin, diligence, prévoyance.* ARDURA BAGA (B-m), ARDURA-BAGE (B), ARDURA-BARIK (B), sin cuidado, *sans soin.* ARDURA BAGAKO (B), ARDURA-BAGEKO (B), ARDURA-BAKO (B), descuido, *négligence.* — 2º aspecto, salud: *aspect, santé.* (Duv. ms.) ARDURA EREN DUTU, tiene V. buena cara ó buen aspecto, *vous avez bonne mine.* BADATHOR IKHUSI BEHAR DUELA ZAKHURABEN ARDURA, viene para ver el estado de salud del perro, *il vient pour se rendre compte de l'état de santé du chien.* AZIENDAK BEZELAKO ARDURA EZTU NAGUSIAK, el dueño no tiene lan buen aspecto como el ganado, *le maître n'a pas si bonne mine que le bétail.* — 3º (BN, L, S, Mend. u-243-34), con frecuencia, *fréquemment.* — 4º (V L), estudio, *étude.* — 5º aplicación, *application.* (Añ. ms.) 6º (AN-b), intención, *intention.* ARDURA GAITOKOA, (él es) de mala intención, *(il est) mal intentionné.* — 7º (G-goi), temperamento, *tempérament.* NOLA BAITZUEN ARDURA BIENRIA (G-goi), como tenía el temperamento violento, *comme il avait un tempérament violent.*

Ardura-bagatasun (B), **ardura-bagetasun** (B), **ardura-bakotasun** (B), abandono, poltronería, negligencia: *abandon, couardise, négligence.*

Arduradun (B, G), encargado de algo, procurador, *cuidadoso: chargé de quelque chose, mandataire, soigneur.*

Ardurako, ardurazko, común, ordinario: *commun, ordinaire.* (D'Urte, Gram. 53.)

Arduran (S, Sal.), frecuentemente, *fréquemment.* (V. ARDURA, 3º.)

Ardurati, arduratsu (B, G), diligente, cuidadoso : *diligent, soigneux*. LOTIEN IRATZARTZEA ETA ANTIXABEEN ANTISIATSU ETA ARDURATSU EGITEA, el despertar de los dormilones y el hacerse diligentes y cuidadosos los abandonados, le réveil des dormeurs et la prévoyance et le soin des indolents. (Ax. 34-7-21.)

Arduratu (Lc) : 1º usar á menudo : *user fréquemment de...*, porter. — 2º pasar á uso diario un traje de fiestas, *mettre à tous les jours une robe des fêtes*. ARDURA DEZAKEK ORAI SOIÑEKO HORI (Lcôte), puedes ahora usar á diario ese vestido, tu peux maintenant porter celle robe tous les jours.

Ardurazki, ordinariamente, comúnmente : *ordinairement, communément*. (Duv. ms.)

Ardurazko : 1º frecuente, *fréquent*. (Duv. ms.) — 2º (B, G, F. Seg.), interesante, *intéressant*.

ARE (AN, B, G, L), **hara** (L, S), **haria** (BN), **are** (Rc) : 1º arena, *sable*. — Aunque generalmente se usa como sinónimo de ONDAR, en las cercanías de Markina (B) llamau ARE á la arena de mar y ONDAR á la de ríos y arroyos. En Beasain (G), al contrario. *Quoique généralement il s'emploie comme synonyme de ONDAR, dans les environs de Markina (B) on appelle ARE le sable marin, et ONDAR celui des rivières et ruisseaux. A Beasain (G), c'est le contraire.* — 2º (AN, B, G, L), **arhe** (BN, L, S), **rastra**, **herse**. — 3º (B-a-t3), **realidad**, *réalité*. — Se usa siempre con el sufijo inesivo : AREAN, « ciertamente »; AREAN BERE, « ciertamente también »; siendo muy usual, como muletilla de la conversación. On l'emploie toujours avec le suffixe inesif : AREAN, « certainement »; AREAN BERE, « certainement aussi »; qui est très usité, comme cheville de conversation. AREAGO (L, Ax., Matth. ix-16), con mayor razón, á plus forte raison. GAIZTO ZEN LEHREN, ORAI AREAGO (BN-ald, Lc) : antes era malo, ahora lo es aun más : *autrefois il était méchant, à présent il l'est encore davantage*. — AREAGO no significa « peor », como cree Duvoisin, sino « más tal », es decir « más malo, más grande, más bueno, más... de lo que se trate ». AREAGO ne signifie pas « pire », comme le croit Duvoisin, mais « plus tel », c'est-à-dire « plus mauvais, plus grand, meilleur, plus... que ce dont on parle ». — 4º (AN, G, L), **aud**, **même**. ZEREN ARE BERE ERRIKORN ARTEAN ERE, pues aun también entre sus pañanos, car même parmi ses concitoyens. (Ax. 12-19-15.) UTZI ELAK ARE URTEK HUNETAN, déjale todavía este año, laisse-le encore cette année. (Leiz. Luc. xiii-8.) — 5º (AN, G, An. ms), **item**, **asimismo** : *de même, également*. — 6º (B-a-g-ma-0-t3), **pancreas** (glándula colocada detrás del estómago), *pancréas (glande située derrière l'estomac)*.

Arealiznago (L-ain), en adelante, en avant.

AREAN : 1º (B-a), **alguien**, *quelqu'un*. AREANEK EGIN, hacerlo alguien, le faire (en parlant de quelqu'un). AREAN EZ (B-a-0-t3), **nada**, **rien**. AREAN EZA (B-a-0-t3), **chilindrina**, **futusa** : *bagatelle, futilité*. — 2º (B-a-t3), **en realidad**, *certainement*. — 3º (B), á **saber**, *à savoir*, *c'est-à-dire*. ONDO KONPESAU BERE EZIN LEITEKETALA,

AREAN (ARIAN) DA, DOIRINEA IKASI... : sin poderse ni siquiera confesar bien, á **saber**, hasta aprender la doctrina... : *sans pouvoir même se bien confesser, à savoir, jusqu'à apprendre la doctrine*... (Olg. 183-15.) — 4º (B-a), **algo**, *quelque chose*. AREAN IKUSI (B-a-t3), **ver algo**, *voir quelque chose*. — Se usa también negativamente, como sinónimo de ISOR y EZER. S'emploie aussi négativement, comme synonyme de ISOR et EZER. AREANEK EZTAU EGIN, nadie lo ha hecho, *personne ne l'a fait*. AREAN EZTAGO, no hay nada, *il n'y a rien*. GURE KATUAK GAUR BOST LIBRA OKELA JAN DITU, NEUK BARRIZ AREAN BERE EZ (B-a-dima) : nuestro gato ha comido hoy cinco libras de carne, pero yo absolutamente nada : *notre chat a mangé aujourd'hui cinq livres de viande, et moi rien du tout*. Ez AMARI EZ SEMEARI EZTEUTSE GIZONAK ERBUKIRIK AREAN ARTUTEN : ni á la Madre ni al Hijo no le tienen pizca de compasión los hombres : *les hommes n'ont pitié ni de la Mère, ni du Fils*. (An. 195-12.) AREANERAKO, para nada, *pour rien*. — 5º (B, arc), **entonces**, *alors*. (Capan. 88-24.) AREANIK ONA (B, arc), de entonces acá, *depuis ce temps-là*. — 6º (B, arc), **desde allí** : *d'où, de là*. AREAN ETORRIKO DA, desde allí ha de venir, *d'où il viendra*. (Capan. 6-17.)

Arealiznago (R-uzt), en adelante, en avant.

Arhe-arku (L-ain), **mancera** del arado, *mancheon de la charrue*.

Areasubil (B-g), **travesaños** de madera en que están encajadas las veinte y cuatro púas de la rastra, *traverses du bâti dans lesquelles sont emboîtées les vingt-quatre pointes de la herse*.

Areatu (B-g), **arar**, *labourer*.

Areen, lo peor, *le pire*. HONI DA AREENIK IGUZKIAREN AZPIAN EGITEN DIREN OROTAN, eso es lo peor entre todas las cosas que se hacen bajo el sol, *ceci est le pire de tout ce qui se fait sous le soleil*. (Duv. Eccles. ix-9.) — Significa más bien « el más tal ». Il signifie plutôt « le plus tel, le plus comme ceci ». (V. Areago.)

Aregatu (AN-b), **arenar**, limpiar objetos restregándolos con arena, *nettoyer des objets en les frottant avec du sable*.

Arha-gider (BNc, Lc, Sc), (V. Areasubil).

AREI (B-m-0ñ), **arena**, *sable*. (V. Are, 1º.)

Arek (B), **areek**, **areik** (B-a-ond), aquellos, *ceux-là*. ARENA, AREKAZ, AREKIN, ARENTZAT, etc. : lo de aquellos, con aquellos, para aquellos, etc. : *la chose de ceux-ci, avec eux, pour eux*.

AREKA (B-mond-0ñ), **acequia**, **zanja**, **cuneta** : *fossé, rigole pour l'écoulement des eaux*.

Arhekatu (BN-ald), (V. Aregatu.)

AREKI : 1º (B-a-mu), **árbol bravo** muy grande, *arbre sauvage très grand*. — 2º (B-mu), **cosa**, *chose*. ¡A ZE IZATEKO AREKIAK! ¡vaya, qué cosas tan insignificantes! *peuh! que ces choses sont insignifiantes!*

Harala, así, de aquel modo : *ainsi, de cette façon-là*. (Duv. ms.)

Har-oman, lit. : **recibir y dar**, *lit. : recevoir et donner*. — Se emplea en plural, casi siempre significando **negocios**, **cuentas**. S'emploie au pluriel, presque toujours dans le sens de com-

merce, **comptes**. (Duv.) HAR-EMANAK (BN, L, Sc), **trato**, **relaciones** : *traitement, réception, relations*.

AREMU (B-g-mu), **araña**, *araignée*.

Aremun (B-t3), **duna**, **montón** de arena : *dune, tas de sable*. (De ARE-MUN.)

Aremu-sare (B-ger-mu), **telaraña**, *toile d'araignée*.

AREN : 1º (B, arc), **tercio**, *troisième (partie)*. LENENGO ANDREA EMATZE, BIGARRENA SENIKIDE, ARENA GAT5 DA KALTE : la primera mujer es esposa ; la segunda, *pariente* ; la tercera, *mal y daño* : *la première femme est épouse ; la deuxième, parente ; la troisième, malheur et dommage*. (Refranes.) ARENEGUN (B-t3), **anteayer**, **avant-hier**. ARENEGUN-ATSETI (B-t3), **trasanteayer** : *le jour précédant avant-hier, lit. : derrière avant-hier*.

EGINGO DAU, ALBADAGI, ERROBARIO OSOA EGUNEAN EGUNEAN, ESPABERE ARENA : **rezará** cada día, si pudiere, el rosario entero, ó á lo ménos un tercio : *il récita chaque jour, s'il le peut, le rosaire entier, ou tout au moins un tiers (une partie)*. (Capan. 135-22.) — 2º (B-mu), **decena** del rosario, *dizaine du chapelet*. AMABOST ARENEKOA, el (rosario) de quince dioces ó misterios, *le rosaire de quinze dizaines ou mystères*. — Esta acepción de « decena ó misterio » es una extensión, al parecer, no bien justificada, de « tercera parte ». Cette acception de « dizaine ou mystère » est une extension peu justifiée, semble-t-il, de « troisième partie ».

— 3º (B, arc), **tan** (lejanos), *si (loin)*. Sin. de AIN. — En los compuestos aun está en uso. Il est encore en usage dans les composés. ARENAT (B), una cantidad regular (como aquella), *une quantité ordinaire (comme celle-là)*. ARENATEN DABILZ (Bc), **andan** sin mucha diferencia, *ils vont sans grande différence*.

Arhan (L, Sc), **arhean** (BN-ald), **rastrillando**, **holsant**. BADINA BERNIZ BERTZE BATZUK, NERLA BAITHA ESKIRIBATZEA, PINTATZEA, JOSTEA, GOLDE-NABARRHEN ETA ARHEN ERE HARITZEA, EZPAITIRA ONGI EGITEN, BETHI KONTU EDUKITZEN DELA : **mas** hay otros, como son el escribir, el pintar, el coser, el arar y rastrillar, que no se hacen bien, *teniendo siempre atención : il y a d'autres choses, telles que écrire, peindre, coudre, labourer et herser, que l'on ne fait pas toujours bien, même en y prêtant une attention soutenue*. (Ax. 42-470-17.)

Harandi (BN, Sal.), **la parte más lejana**, *la partie la plus éloignée*.

Arentza (B-pl), **areetza** (B-t3), **areeta** (B), **arietza** (B-mu), **playa**, *plage*.

— AREETZA llamaban los Bilbainos á su « Arenal », y « las Arenas » de Algorta se llama todavía AREETA ó ARETA. Les Bilbayens appelaient AREETZA leur « Arenal », et on appelle encore AREETA ou ARETA « les Arenas » d'Algorta.

Arepila (G, Aizk.), **duna**, *dune*.

Arere, **pleonasma** de ARE ERE, *pleonasmie de ARE ERE*. ... TA ARERE AGITZ ETA AGITZ GUTIAKO, ... y aun todavía muchísimo menos, ... *et même encore bien moins*. (Mend. 1-9-14.) ZER! ARERE GAIZTAKERIAN HARI ZARE? qué! de nuevo habéis emprendido el camino de la maldad? *quoi! vous avez pris de nouveau le chemin du mal?* (Duv. ms.)

ARERIO (Bc), **enemigo**, *ennemi*. MUJKA, ARERIOAKAZ AGINKA : **Mujika**, á den-

merce, **comptes**. (Duv.) HAR-EMANAK (BN, L, Sc), **trato**, **relaciones** : *traitement, réception, relations*.

AREMU (B-g-mu), **araña**, *araignée*.

Aremun (B-t3), **duna**, **montón** de arena : *dune, tas de sable*. (De ARE-MUN.)

Aremu-sare (B-ger-mu), **telaraña**, *toile d'araignée*.

AREN : 1º (B, arc), **tercio**, *troisième (partie)*. LENENGO ANDREA EMATZE, BIGARRENA SENIKIDE, ARENA GAT5 DA KALTE : la primera mujer es esposa ; la segunda, *pariente* ; la tercera, *mal y daño* : *la première femme est épouse ; la deuxième, parente ; la troisième, malheur et dommage*. (Refranes.) ARENEGUN (B-t3), **anteayer**, **avant-hier**. ARENEGUN-ATSETI (B-t3), **trasanteayer** : *le jour précédant avant-hier, lit. : derrière avant-hier*.

EGINGO DAU, ALBADAGI, ERROBARIO OSOA EGUNEAN EGUNEAN, ESPABERE ARENA : **rezará** cada día, si pudiere, el rosario entero, ó á lo ménos un tercio : *il récita chaque jour, s'il le peut, le rosaire entier, ou tout au moins un tiers (une partie)*. (Capan. 135-22.) — 2º (B-mu), **decena** del rosario, *dizaine du chapelet*. AMABOST ARENEKOA, el (rosario) de quince dioces ó misterios, *le rosaire de quinze dizaines ou mystères*. — Esta acepción de « decena ó misterio » es una extensión, al parecer, no bien justificada, de « tercera parte ». Cette acception de « dizaine ou mystère » est une extension peu justifiée, semble-t-il, de « troisième partie ».

— 3º (B, arc), **tan** (lejanos), *si (loin)*. Sin. de AIN. — En los compuestos aun está en uso. Il est encore en usage dans les composés. ARENAT (B), una cantidad regular (como aquella), *une quantité ordinaire (comme celle-là)*. ARENATEN DABILZ (Bc), **andan** sin mucha diferencia, *ils vont sans grande différence*.

Arhan (L, Sc), **arhean** (BN-ald), **rastrillando**, **holsant**. BADINA BERNIZ BERTZE BATZUK, NERLA BAITHA ESKIRIBATZEA, PINTATZEA, JOSTEA, GOLDE-NABARRHEN ETA ARHEN ERE HARITZEA, EZPAITIRA ONGI EGITEN, BETHI KONTU EDUKITZEN DELA : **mas** hay otros, como son el escribir, el pintar, el coser, el arar y rastrillar, que no se hacen bien, *teniendo siempre atención : il y a d'autres choses, telles que écrire, peindre, coudre, labourer et herser, que l'on ne fait pas toujours bien, même en y prêtant une attention soutenue*. (Ax. 42-470-17.)

Harandi (BN, Sal.), **la parte más lejana**, *la partie la plus éloignée*.

Arentza (B-pl), **areetza** (B-t3), **areeta** (B), **arietza** (B-mu), **playa**, *plage*.

— AREETZA llamaban los Bilbainos á su « Arenal », y « las Arenas » de Algorta se llama todavía AREETA ó ARETA. Les Bilbayens appelaient AREETZA leur « Arenal », et on appelle encore AREETA ou ARETA « les Arenas » d'Algorta.

Arepila (G, Aizk.), **duna**, *dune*.

Arere, **pleonasma** de ARE ERE, *pleonasmie de ARE ERE*. ... TA ARERE AGITZ ETA AGITZ GUTIAKO, ... y aun todavía muchísimo menos, ... *et même encore bien moins*. (Mend. 1-9-14.) ZER! ARERE GAIZTAKERIAN HARI ZARE? qué! de nuevo habéis emprendido el camino de la maldad? *quoi! vous avez pris de nouveau le chemin du mal?* (Duv. ms.)

ARERIO (Bc), **enemigo**, *ennemi*. MUJKA, ARERIOAKAZ AGINKA : **Mujika**, á den-

telladas con los enemigos : *Mujika*, à coups de dents avec ses ennemis. (He-frances.)

Areriotasun (Bc), enemistad, inimitié. **Arasku** (B-g-m, G), manquera, esteva del arado, *mancheron de la charrue*.

ARESTA (AN-b-lez), **arestabar** (G-ber) : 1º agramiza, *aresta*, parte leñosa del lino : *chênevottes*, *partie ligneuse du lin*. — 2º (AN-lez), broza en el ojo, *fétu dans l'œil*, *rutg. bourrier*.

Arestelu-belharra (S. Alth.), una clase de grama, *chiendent rampant*. **Arestelu-zaina** (S. Alth.) : a) diente de perro, *dent-de-chien*, « *cynodon dactylon*. » — b) grama común, *chiendent commun*. (Bot.)

ARESTI, **arestati** : 1º (AN, B, Gc), momento, *moment*. — 2º (B), arbolada, *lieu planté d'arbres*.

Arestian (AN, B, G, Liz. 38-34), hace poco tiempo, *tout à l'heure*. **BADA...** **JANGOIKOAREN DOAIA DUENA**, **ARESTIAN AIPATU DEGU** : (ahi) está (uno) que tiene don de Dios, hace un momento lo hemos mencionado : (la) *est (un homme) qui possède le don de Dieu, tout à l'heure nous l'avons mentionné*. (Liz. 38-34.) **ARESTI-EKERO**, hace ya rato, *il y a déjà un moment*. **ARESTI-ONDOAN**, al cabo de rato, *au bout d'un moment*. (Añ. ms.)

Are-subil (B), **are-igoin** (R), **are-etsa** (B, G), armazón de la rastra, *bâti de la herse*.

Areta : 1º (B), arenal : *grève, terrain sablonneux*. — 2º (B-ub), pato, *canard*.

ARETS : 1º (B, arc), árbol, en general : *arbre, en général*. Var. de **AREITZ**. (V. **Arbola**.) — 2º (Bc, R-bid), roble, *chêne*. ¡¡GURE ARRETSAREN BETEA!! **TA EZ-KURRIK EZ** : ¡¡qué lleno está nuestro roble!! y no tiene bellotas (se dice del que pondera mucho sus cosas) : *comme notre chêne est plein!! et il n'a pas de glands (se dit de celui qui vante beaucoup ses affaires)*. (ms-Ots.) — 3º (B-ots), bellota, *gland*. **ARETS ASKO DAN URTEA**, **BESTAK BAIÑO EZ OBEA** : añada (sic) en que hay muchas bellotas, no es mejor que otras : *l'année où il y a des glands en abondance, n'est pas meilleure que les autres*. (He-frances.) — 4º (B-i), árbol bravo : *sauvageon, arbre sauvage*.

Aretarte (ms-Lond.), verónica, *véronique*. (Bot.)

ARETSE : 1º (AN-lez, BN, G, Añ., L, S), Sin. de **ARATSE**. — 2º (B-g-mond), armazón del arado, *bâti de la charrue*.

Aretse-burua (L-ain), renacuajo : *triton, têtard*.

ARHETSI (BN), enronquecerse, *s'enrouer*. **NI ZURI BETI BETI BSKATUZ ZINZUR ARHETSIA NIAGOZU** : yo de dirigidos continuas súplicas, estoy ronco de la garganta : *je vous adresse des demandes continuelles, aussi j'en ai la voix (la gorge) rauque*. (Oih. 101-14.)

ARETZE, ternero, *veau*. **ETA EHARMIK ARETZE GIZENA**, **XIL EZAZUE**, y tracé un ternero cebado y matado, *amenez le veau gras et tuez-le*. (Leiz. Luc. xv-23.)

AREZA (B-i), pequeña planicie sobre un precipicio, *terre-plein surplombant un précipice*.

AREZKO (B-m), **areazko** (B-on), cuñas que se adhieren a la limonera del carro, *cales adhérentes au limon de la charrette*.

Arestia (AN-b). (V. **Aresta**, 1º.)

Areztui (B-bas), sitio poblado de árboles bravos, *endroit planté d'arbres sauvages*.

Arhezur (L), travesaños de madera en que están encajadas las veinte y cuatro púas del rastrero, *traverses du bâti dans lesquelles sont emboîtées les vingt-quatre pointes de la herse*.

ARGAL : 1º (B, G), débil : *débile, faible*. **IKUSTE ARGALEKOA** : corto de vista, de vista débil : *(homme) de vue courte, faible*. (Per. Ab. 141-4.) — 2º (AN-b, BN-ald-haz), claro, poco apretado (hablando de tejidos) : *clair, peu serré (en parlant des étoffes)*. — 3º (BN-aek-haz), ralo, escaso, *clairsemé*. **OGIA ARGAL DA LANDA HAUTAN**, el trigo está ralo en esa pieza, *le blé est clairsemé dans cette pièce*. — 4º (BN-haz), transparente, *transparent*. **PAPER HON ARGALA DA**, ese papel es transparente, *ce papier est transparent*. — 5º (?), loquillo, *folâtre*.

Argaldu : 1º (B, G), debilitarse, *s'affaiblir*. — 2º (AN, Araq.), ardelear, no granar enteramente los racimos de las vides : *s'éclaircir, en parlant des grains de raisin*. — 3º (AN-b), despejar un plautio espeso, *éclaircir des plants*.

Argalgune (BN-gar), claro en un bosque : *clairière, dans une forêt*.

Argalki, de un modo poco apretado, poco áspero, *d'une manière peu serrée*. (Duv. ms.)

Argaltasun : 1º (Bc, G), flaqueza, *débilite*. — 2º (BN), defecto de un tejido que no es espeso : *defectuosité d'un tissu qui n'est pas épais, hauré*.

Argalte, extenuación, *exténuation*. (Herv. Catal. de leng. V-86.)

Argamasa (L-s), **argamesa** (BN-ald) : 1º tabique, *cloison*. — 2º vociferación, *vocifération*. (Lard.) (?)

ARGAN (B-ts), terreno pedregoso, *terrain pierreux*.

Hargatzi (L), **argatki** (AN, G), por esa razón, *pour cette raison*.

ARGEDU (B-urd) : 1º desaliento : *essoufflement, manque de respiration*. — 2º no poder alentar : *être essouffé, ne pouvoir plus respirer*. **ARGEDUA AHUTTA DAGO** (B-urd), está sin poder alentar : *il est essouffé, il ne peut plus respirer*.

ARGI : 1º (c), luz, *lumière*. **ARGIZ GATTOZ** (B-ots), venimos de día, *nous venons de jour (avant la nuit)*. — 2º (c), claro : *clair, brillant*. **DONE BIZEN ARGIA**, **GUZTIENTZAT DAKAN OGIA** : san Vicente reluciente, para todos trae pan : *saint Vincent clair, apporte du pain pour tous*. (Refranes.) = Quiere decir que el año, en que el mes de enero hace buen tiempo, es abundante en trigo. *Ceci veut dire que, lorsque le mois de janvier est beau, l'année sera abondante en blé*. — 3º (c), persona inteligente, de talento : *personne intelligente, de talent*. — 4º (B), alegre : *allègre, joyeux, content*. **BEGI ARGIA** (AN-b, BN-s, R), ojo alegre, *l'œil joyeux*. **GOGO ARGIA** (Bnc, R), humor alegre, *l'air content*. — 5º (BN, L, S), pruebas, documentos : *preuves, documents*. **ORRU ZURE ARGIA**, **JAR ZAITTE LASTER**, toma tu escritura y síentate luego : *tenez, voilà votre obligation, asseyez-vous là promptement*. (Har. Luc. xvi-6.) — 6º (L-bard), azul, *bleu*.

Argialde, la aurora, tiempo próximo al día : *l'aurore, l'approche du jour*. (Duv. ms.)

Argi-arazi, hacer iluminar, *faire éclairer*. (Duv. ms.)

Argiaren begia (AN, B, G, Liz., ms-Lond.), **argi begi** (BN-s, R), la aurora, lit. : el ojo de la luz : *l'aurore, lit. : l'œil de la lumière*. **ARGIA GABE UOA LANERAT**, **ILHUNA GABE ETZERAT** (S) : vé al trabajo antes de la luz, á casa antes de oscurecer : *va au travail avant le jour, rentre à la maison avant la nuit*.

Argiaste (AN-b-irun-lez, BN-s, Lc, R), aurora : *aube, aurore*.

Argiazko (G-and), corriente en su trato, afable : *coulant en relations, en affaires, affable*.

Argi-azkorrean (BN-am), al amanecer, *au point du jour*.

Argi-belar (G), lucerna, *luzerne*. (Bot.)

Argibide : 1º (B, G-us, Añ.), ilustración, documento, prueba : *éclaircissement, document, preuve*. — 2º (BN-ald), información, *information*.

Argibo, jorobado, encorvado : *bossu, voûté*. (S. P.)

Argidiri (BN), alba, *aube*. ¿**SORTHU ZARENAN GEHOZTIK**, **ZUK MANATZEN OTHE DUZU ARGIDIRIA?** ¿por ventura, después de tu nacimiento, diste ley al alba? *est-ce toi qui, depuis ta naissance, dictes la loi à l'aurore?* (Duv. Joh. xxxviii-12.)

ARGIDU (B-ts), genio, valor, carácter : *esprit, valeur, caractère*.

Argidun (c), preclaro, inteligente : *éclairé, intelligent, doué*.

Argidura, claridad, *clarté*. (Duv. ms.)

Argi-egile (B-on), mujeres que presiden el luto de un funeral, *femmes qui conduisent le deuil*.

Argiera (B-mu), claridad, *clarté*.

Argiezakila (Bnc, G-t, L), **argi-izakila** (BN-s), **argi-kanpai** (B-a), campana del alba, *cloche de l'aube*.

Argigarri (AN, B, G, Añ.), iluminativo, *qui éclaire*.

Argigo (R), claridad, *clarté*.

Argi-izar (AN-lez, B-ar-m-mond, R), el lucero de la mañana, *l'étoile du matin*.

Argiketari, el que busca luces, *celui qui cherche à s'éclairer*. (Duv. ms.)

Argilatu (R), morirse de hambre, sentir una hambre canina : *mourir de faim, avoir une faim canine*.

Argi-leku (L-ain), candelero de forma antigua, *chandelier de forme ancienne*.

Argilo (B, BN, Lc, R, Sc), el sueño que se hace por la mañana, después de salir el sol : *le sommeil que l'on fait le matin, après le lever du soleil*.

Argilo, argolla de hierro, *gros anneau de fer*. (Duv. ms.) (?)

ARGILONA (R), alcantarilla, *égout*.

Argimen, aclaración, explicación : *éclaircissement, explication*. (Duv. ms.)

Argi-mutil (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, Lc), **argi mitil** (R-bid) : 1º portaluz, en general : lámpase quinqué, candelero, candelabro, etc. : *chandelier, en général; lampe, bougeoir, candélabre, etc.* — 2º (B-on), junco macho, *jonc mâle*. **AUGAITIR OÑATI-ALDEAN ARGI-MUTILAK ESATEN JAKE ZIA ARRAI** : por esto, hacia Oñate, los juncos machos (sic) son llamados **ARGI-MUTIL**, « porta-luz : « *pour cette raison, les joncs mâles (sic) s'appellent, vers Oñate, ARGI-MUTIL, « porte-lumière, »* (Euskatz. i-150-22.)

ARGIN (AN, B, BN, G, R), **hargin** (BN, L, S), cantero, *tailleur de pierre*.

Arginabar, crepúsculo de la mañana, crepúsculo du matin. (Araq.)

Arginosa (R), mujer del cantero, femme du tailleur de pierre.

Arginlan, albañilería, maçonnerie. (Duv.)

Argin-mailu (B, G, L), mazo de cantero, menor que el mailu, mayor que el mailuka: massette de tailleur de pierre, plus petite que le mailu et plus grande que le mailuka.

Argin-mutil, arotz-mutil, eremen-lari-mutil, zapatari-mutil, eleiz-mutil: aprendiz de cantero, carpintero, herrero, zapatero, sacristán: apprenti tailleur de pierre, charpentier, forgeron, cordonnier, sacristain. = En DN, L, S, mutil es « oficial », signifie « ouvrier, artisan ».

Argintza (AN, B, G): 1º cantería: métier de tailleur de pierre, coupe de pierres ou art de les tailler. — 2º **Hargintza**, oficio de albañil, métier de maçon. (Duv. ms.)

Argintzio (R), alba, aurora. ARGINTZIOAN KANEN GUTUR, iremos al alba, nous irons à l'aurore.

Argi-oiar (AN-b, G-and-ir), abubilla (pájaro), huppe (oiseau), « upupa epops ».

Argi-olatak (B-on, HN-s, L), ofrendas, velas y panes que se llevan a la iglesia: offrandes, cierges et pains que l'on porte à l'église.

Argi-ontzi: 1º (Gc, An), farol, lámpara: lanterne, réverbère. — 2º (R-d-urd), quinqué, lampe.

Argipen (L), interpretación: interprétation, commentaire. LEHRAK EDERGITSI DITU ZURE KANTIKA, EDIRAN-ZAHAR, PAKA-BOLA, ARGIPENAK: maravillarónse las tierras de tus cantares y proverbios y parábolas é interpretaciones: toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles et vos commentaires. (Duv. Eccl. XLVII-18.)

Argiro (AN, B, G), claramente, clairement.

Argirudi, tornasol, cambiantes de luz en algunas telas: chatouement, reflets chatoyants de certaines étoffes. (An.)

Argilaratu (AN, B, G), publicar, sacar a luz: publier, mettre au jour, faire connaître.

Argitasun: 1º (c), claridad, ilustración: clarté, intelligence. — 2º (B-i), instinto, instinct.

Argi-tirrinta (L-ain), argian tñirrinta (R-urt), argi-tzirrinta (Sc), argi-etzbaia (R-urt), el romper del alba, la pointe du jour.

Argitoki (BN-s), candelero, chandelier. **Argi-tzakur** (B-on, ..., F. Seg.), fuego fatuo, feu follet.

Argi-tzirrinta (R, S-li), alba, aube. ARGITZIRINTAN JAGI NINTZEN (R), me levanté al alba, je me levai à l'aube.

Argiteu (c): 1º (hombre) preclaro, (homme) illustre. — 2º (lugar) de mucha claridad, (endroit) très éclairé.

Argitu: 1º (c), iluminar, aclarar: illuminer, éclairer. — 2º (c), informarse, s'informer. — 3º (B-a, G-and), argitü (Sc), pasarse de uno el mal humor: s'égayer, se déridar.

Argituki, brillantemente, brillamment. (Duv. ms.)

Argitze, amanecer, aurora. (Oih.) = Comparése con ituntze, anochecer. Comparez avec ituntze, crépuscule. ARGITZEAN,

EGUERDITAN, ARRATSEAN NAZANO: mientras estoy al amanecer, al mediodía, al anochecer: tandis que je suis à la pointe du jour, à midi, et à la tombée de la nuit. (Oih. 225-19.)

Argi-untzi (Sc), lámpara, lampe.

Argi-urratze, argiaste (AN, Araq.), (el) amanecer, (le) point du jour. ARGIRRATZEAN (BN-s, Lc, Sc), al alba, al romper el día: à l'aurore, au point du jour. ARGIA URRATZEN HASI ZENEAN, cuando empezó a romper el día, dès l'aube du jour. (Duv. Gen. xix-15.)

Argiaste (G-ern-t), funeral de cabo de año: obit, service funèbre anniversaire, bout de l'an.

ARGIZAGI: 1º (BN-am-gur, R-uzt, Sc), luna, lune. ARGIZAGI-GORAN SORTU DUK HON (Sc), ese ha nacido en cuarto creciente, celui-ci est né dans le premier quartier de la lune. ARGIZAGIAREN GORAGOAN ERAKITAN DIA BAGO TA LEHRAK, ETA BILTAN DA ONGARRI TA EREITAN DIA AZ-IZIAK (R): en el cuarto creciente de la luna se cortan las hayas y pinos, y se recoge el abono y se siembran las simientes de berza: dans la croissance de la lune, on coupe les hêtres et les pins, on recueille l'engrais et on sème la graine de chou. — 2º (BN, Sal, S), cera, cire.

Argizagitu (BN), alumbiar la luna, salir la luna, le lever de la lune.

Argizai: 1º (B, G), cera, cire. ARGIZAI TIRATUA (B), cerilla, rat-de-cave. (De argizagi, odre de luz (sic), outre de lumière (sic).) — 2º (BN), luna, lune.

Argizaindu (Sc), candelero antiguo, chandelier ancien.

Argizaintun (R-urt), candelero, porteluz, en general: chandelier, porte-lumière, en général.

Argizai-ol (B). (V. Argizol.)

Argizait (BN, Sal, S), claridad de la luna, clair de lune. ARGIZAIT-SURI (BN-don), claridad de la luna, clair de lune.

Argi-zale (BN, Sal, S), el que esclarea, qui donne de la lumière.

Argizar (AN, B-o, G), lucero, estrella de la mañana: Vénus, étoile du matin.

Argizari: 1º luna, lune. — 2º (AN-b), cera, cire. ARGIZARI-ESTERA (AN-b), cera recogida, cerilla, rat-de-cave.

Argi-zeiñü (Sc), argizkila (G-t), campana del alba, cloche de l'aube.

Argi-zirin (AN-b), primeros albos del día, premières lueurs du jour. ARGIZABAL (BN-s, R), aurora ya clara, aurora lumineuse. ARGIZIRINTAN JAKI NINTZAN (BN-ald-s), me levanté al alba, je me levai à l'aube.

Argizkorri (S, Chah. ms), alba, aurora: aube, aurora. ORAINOTZ GORATUA DA ARGIZKORRIA, ya ha asomado la aurora, voici l'aurore qui apparaît. (Duv. Gen. xxxii-26.) ¿ARGIZKORRIARI ZUK ERAKUSTEN OTZE DIOZU BERE LEHUA? ¿(por ventura) mostraste (tú) a la aurora su lugar? est-ce toi qui montres à l'aurore le lieu où elle se lève? (Duv. Job. xxxviii-12.)

Argizol (B-man), tabla en que se enrosca la cerilla que arde en el templo, planchette où sont enroulées les petits cierges minces qui brûlent à l'église.

Argizuria (AN), lámpara, lampe.

ARGOI (G-elig): 1º arrogante, arrogant. — 2º (mujer) garbosa y desenvuelta, (femme) fière et svelte.

ARGOIL (BN, Sal), pámpano podado que conserva dos ó tres púas, sarment

taillé qui a encore deux ou trois verges.

Argoimentu (G-us), licor del desayuno: goutte matinale, only, tee-ver.

ARGORIO: 1º (Gc), bulla: rumeur, bruit confus. — 2º (G-iz), mañas, lloriqueo, pleurnichement. ¿ZEN ARGORIOA DAUKAN UME ORREK! ¿qué mañas, qué lloriqueo tiene ese niño! quel pleurnicheur que cet enfant!

Argose (B, G), animal en celo, animal en rut.

Argudia: 1º (S), querrela, querelle. — 2º (AN-b), barullo: confusion, désordre.

Argudiatu: 1º disputar, disputer. — 2º (S), informarse: s'enquérir, s'informer.

Argudio, ruido de palabras, gritos: bruit de paroles, cris. (Duv. ms.) (??) (V. ARGULU.)

ARGULU (G, Araq.). (V. Arbulu.)

ARI (AN, B, G, R), hari (BN, L, S): 1º hilo de coser, de conversación, de la lengua (ó frenillo): fil à coudre, fil de la conversation, fil de la langue (filet ou frein). ARI ORAPILATUA EZTA SEKULA OSO (R), la amistad rota nunca vuelve a ser lo que fué, lit.: el hilo anudado nunca es entero: l'amitié rompue ne revient jamais ce qu'elle fut, lit.: le fil cassé n'est jamais entier. ARI-ALDI (R-uzt), hari-aldi (Sc), ari-besaka (R), ari-biro (BN-s), ari-zuntz (AN-lez), hebra de hilo, brin de fil. HARI-BERDAMIN (L-ain), ari-berdumen (G-and), hari-berdamin (BN), hilo crudo, fil écriu. Ez ari ez irasiki (L-côte), lit.: ni hilo ni trama, ni fú ni fá: lit.: ni fil ni trame, inutile à tout. ARIA GALDU (BN, L, S), perder el hilo de la conversación, perdre le fil de la conversation. JAUNGOKOAHAREN, EZBIZ DAZU NIRE ESAN AHIRA BETATOHREN BERBA ERNARIK (B-mu): por Dios! no me diga V. palabras punzantes que no vienen a pelo: par Dieu! ne me dites pas de mots piquants qui ne soient pas opportuns, lit.: qui ne viennent pas à rebrousse-poil. HARI-ALDEZ (L-ain), por el lado más favorable, du côté le plus favorable. ARI-HAKOAK (B-i), los muy afectos: les très affectueux, attachés. ANIAN JO (B-is), marcar con un hilo blanquedo de greda los tableros que se han de aserrar: marquer sur les planches, avec une ficelle blanche à la craie, la ligne que doit suivre la scie. ARIARA JIN DA (BNc), HABIARA JIN DÜZÜ (Sc), ha venido a mandamiento, il entend raison. — 2º (B, G), á aquel, á celui-lá. — 3º (B, G, R), carnero, mouton. — 4º (AN, G, L), ocupación, occupation. ARI DA, se ocupa, está haciendo: il s'occupe, il est occupé à... JOKOAN HARI DUKHNEI GERTATZEN ZAIENA, lo que les sucede á los que se dedican á jugar, ce qui arrive à ceux qui s'adonnent au jeu. (Ax. 442-44.) ARI DANZAN (G-and), por lo visto, según parece, à ce qu'il paraît. IKUSITAKOARENGATIK EZTA ESATEN « ARI DANZAN » (G-and), de una cosa vista no se dice la expresión ARI DANZAN: en parlant d'une chose vue, on ne dit pas ARI DANZAN. (V. Agi danzean.) = El infinitivo se forma añadiéndole IZAN: ARI IZAN, ocuparse; ARI DA, se ocupa; ARI IZATEN DA, suele ocuparse; ARI IZANGO Ó IZANEN DA, se ocupará. Se abusa mucho de esto diciendo ARITZEN y ARI IZATEN (BN), en vez de ARI IZATEN Ó ARI IZAITEN; ARIRO, por ARI IZANGO Ó ARI IZANEN; ARITU, AITU y ARI IZATEN, en lugar de ARI IZAN. L'infinitif se forme

en ajoutant IZAN al radical: **ARI IZAN**, s'occuper; **ARI DA**, il s'occupe; **ARI IZATEN DA**, il s'occupe habituellement; **ARI IZANGO** ou **IZANEN DA**, il s'occupera. On en abuse beaucoup en disant **ARITZEN** et même **ARTZEN** (BN), au lieu de **ARI IZATEN**, ou **IZATEN**; **ARIKO**, pour **ARI IZANGO** ou **ARI IZANEN**; **ARITU**, **ARTU** et même **ARTU**, au lieu de **ARI IZAN**. — **ARIAN-ARIAN**: a) (G-ber), a fuerza de ocuparse, a force de s'occuper. b) (Gc), poco a poco, peu à peu. **HARIKZ** (L-ain), **ARIZ-ARIZ** (BN-ald), **HARIZ-HARIZ** (L, S), en haciendo, en faisant. — 5º (B, arc), sala, salle. **AUZO BAKO ARIA**, **SAGU ASKOEN ARIA**: sala sin vecinos, nido de muchos ratones: *salon sans habitants*, *nid à beaucoup de rats*. (Hefranes.) — 6º (L, S), motivo: *motif, cause*. **BEGITARTE** **EGITEN DAUTAZU**, **JAUN HORTEN ARIAZ** (Lc), me hacéis buena acogida con motivo de ese hombre, *vous me faites bon accueil à cause de cet homme*. **OHAIDEA** **EDER-ARIAN**, **EZKONT-IDEA ZUHUR-ARIAN**: escoge la concubina con motivo de su hermosura, la esposa por su prudencia: *choisis la concubine par sa beauté, et ton épouse par sa bonté*. (Oih. Prov. 350.) — 7º (AN, B, G), se usa por **ADI** ó **AI**, s'emploie pour **ADI** ou **AI**. **ETORRI ARI**, ven, viens. — 8º (B, BN, L, S), carácter, humor ó temple de una persona: *caractère, humeur ou tempérament d'une personne*. **ARI ONERO GIZONA** (B-g-l-on), hombre de buena correa ó humor, *homme de bon caractère*. **ARI GAIZOKO GIZONA** (BN, L, S), hombrecillo de mal carácter, *petit homme de mauvais caractère*. **ARI BATEKOK DIRA BIAK**, **ADIKIDE DIRA** (B-g): los dos tienen igual carácter, son amigos: *ils ont tous les deux le même caractère, ils sont amis*. **BERE ARIA TIRATEN DU** (R-uzt): es de la veta de su padre, lit.: tira su hilo: *il a le caractère de son père, lit.: il tire son fil*. — 9º **HARI** (BN-ald, G-and, L-ain, R), intención, intención, **HARI GAIZOKO GIZONENGANIK HABIL URRON** (BN-ald), aléjale de los hombres de mala intención, *éloigne-toi des hommes mal intentionnés*. **ARI ARIAN DAGO** (Bc), está a punto de..., muy próximo a...: *il est sur le point de...*, *près de...*. **EZ ARIAN** (B, G, L), impensadamente, como si no, suavemente, con mucho tiento: *inopinément, doucement, avec beaucoup de prudence*. **EZ-ARIAN EDO IGARRI BAGA LEGUZ**: como si no, ó como sin darse cuenta: *(il fit cela) sans s'en rendre compte, lit.: comme s'il n'existait pas*. (Per. Ab. 217-17.) — 10º (Gc), pus, materia que fluye de diviesos, tumores, llagas, etc.: *pus, humeur morbide qui sort des furoncles, des plaies, des ulcères, etc.* — 11º (B), ánimo, *courage*. **ARIA EMON** (B-ots), dar ánimos al adversario en el juego, cederle algo por burla ó astucia: *encourager l'adversaire dans le jeu, lui céder quelque chose par dérision ou astuce*.

ARHI (S), hígado, foie.

-ARI: 1º materia, objeto material: *matière, objet matériel*. **ESKARI** (B, G), petición, objeto de pedir: *pétition, objet de demande*. **GURARI** (B), objeto que se desea, *objet qu'on désire*. **ERRARI** (B), pan de trigo, de maíz, objeto que se usa: *pain de blé, de maïs, objet que l'on fait cuire*. **JANARI** (B, G), alimento, *aliment*. **EDARI**, bebida, *boisson*. **GEBAKARI** (L), suceso, *événement*. **BAZKARI**, **BARAZ-**

KARI, comida, objeto de comer: *nourriture, objets de consommation*. **EGOSKARI** (G), legumbre, objeto que se cuece, etc.: *légumes, chose qui se fait cuire, etc.* — 2º (c), sufixo que indica la profesión ó, por lo menos, la afición favorita de una persona: *suffixe qui indique la profession ou, du moins, l'inclination favorite d'une personne*. **BILHASKARI** (Sc), **BORROKARI** (BN, L, S), **BURRUKARI** (B), pendero: *querelleur, batailleur*. **PEROTARI** (B, G), **PILOTARI** (AN, BN, L), jugador de pelota, *joueur de pelote*. **DANTZARI** (c), bailarín, *danseur*. **SALATARI** (c), acusador, *accusateur*. — 3º (c), dativo con el artículo *á*, *datif avec l'article á*. **GIZONARI**, al hombre, *à l'homme*. **TSARUKHARI**, al perro, *au chien*. — 4º *á*, *à*. **ATZOKO ORDUARI** (ORDIARI) **BAZKALDU** (R-uzt), comer á la hora de ayer, *diner à la même heure qu'hier*.

ARIA: 1º (Sc), raza, *race*. **BER AHATIK TIZI**, son de la misma raza, *ils sont de la même race*. **ARIA HUNERO KABALEA**, ganado de buena casta, *bétail de bonne race*. **ARIA HUNERO GIZONA**, hombre de linaje esclarecido, *homme de lignée illustre*. **BERERARIA TIRATEN DU** (R-uzt), es de la veta de su padre, *il est du même acabit que son père*. **ARIA HORTAZ** (L, Matth. xii-3), con ese motivo: *pour ce motif, de cette manière*. — De **ARIA**, « motivo », forma **DUVOSIN** (ms) los siguientes derivados... De **ARIA**, « motivo », **DUVOSIN** (ms) forme les dérivés suivants: **ARIADUN**, el que tiene motivos, racional, motivado: *celui qui a des motifs, rationnel, motivé*. **ARIA-GABERI**, sin motivo, sin razón: *sans motif, sans raison*. **ARIA-GABEKO**, irracional, inmotivado: *irrationnel, non motivé*. **ARIA-GABETASUN**, falta de motivo, de razón: *faute de motifs, de raisons*. **ARIATSU**, el que tiene mil razones en apoyo de sus actos, *celui qui a mille raisons à l'appui de ses actes*. — 2º (?) orden, *ordre*. **NORK ERBAREN DU ZERUETAKO BIDREN ARIA**? ¿quién contrará el orden de los cielos? *qui racoñtera la disposition des cieux?* (Duv. Job. xxxviii-37.) — 3º (BN-s, R), trato, *relation*. **ZER ONKI ERAMAITEN DEI ARIA BERE ARTEAN** (R)! ¿qué bien llevan el trato entre ellos! *quels bons rapports ils ont entre eux!* **ARIA AUTSI DIEK ETA ETSU ADISKIDETRENAISA** (BN-s): han roto las relaciones, y no se harán amigos fácilmente: *ils ont rompu leurs relations, et ils ne reviendront pas amis facilement*. **ESKUANAK LATINAREKIN DUEN ARIA**, las relaciones que median entre el vasco y el latín, *les rapports que le basque a avec le latin*. (Jaur.)

ARIHANTA (S, Alth.), espargamio, *rubanier*. (Bot.)

Ariapeko (B-eib), topo, *taupe*.

Hariarazi, estimular, excitar: *stimuler, exciter*. (Duv.)

Ariatsur (B-ts), azadón largo, *longue pioche*.

Ari-baxter (R), franja ó fleco de lienzo ó hilachas de la extremidad, cerca de la urdimbre: *frange de tissu ou effilochure, qui se trouve à l'extrémité de la chaîne du tissand*.

ARIBETA (B-a), agujeta del justillo, *lacet de corsage*.

Aribil (AN, Araq.), ovillo, *peloton de fil*.

Ariburuko (L-côte), parte superior de la trama del tejido, *partie supérieure de la trame d'un tissu*.

ARIEL (B-erm-zald), sisa, arbitrio: *imposition, droit*. **ERRIKO ARIELAK EDERTO EGIN DASE AURTEN**, los arbitrios del pueblo han importado mucho este año, *les droits d'octroi de la ville ont beaucoup rapporté cette année*.

Ari-estun, hebra del orillo de lana, *brin de fil du liseré de la laine*.

Arigo, arigoak (BN-haz), enfermedad de caballo, *maladie du cheval*.

ARIGURI (B-ots), obsequio: *service, faveur*. (V. Adiguri.)

Ariguritsu, obsequioso, *obéqueux*.

Ari-iraakai, urdideras, *ourdissoir*.

Ari-iraaki, urdimbre de una tela, *fil de la chaîne d'un tissu*.

Ari-izpi (G-ets), hebra de hilo, *ai-guillée de fil*.

Hari izurra, hilo crespado, *fil frisé*.

Ari-joa (BNe), presilla: *ganse, boutonnière*.

Arik: 1º (B), de, desde allí, *de là-bas*.

LARGA EGIOLA, **ARREN**, **ARIK ALDE EGITEN**: ... que por Dios le permitiese marcharse de allí: *(il le pria), de par Dieu, de lui permettre de s'éloigner (de là-bas)*. (Per. Ab. 217-4.) — 2º (c), de entonces, depuis lors. — Se usa, más ó menos alterado, en la frase **ARIK ETA IKUSIARTE**, **ALIK-ETA IKUSIARTINO**, « de entonces hasta la vista. » *On l'emploie, plus ou moins altéré, dans la phrase ARIK ETA IKUSIARTE, ALIK-ETA IKUSIARTINO, « depuis lors jusqu'au revoir. »* (V. A.) **ONERI ESETSI ARIK ETA AGERTU ETA AZPIRATU-ARTEAN**, ataca á este (desde entonces) hasta descubrirlo y vencerlo: *combats celui-ci (des lors) jusqu'à ce qu'il soit découvert et vaincu, lit.: jusqu'à le découvrir et le vaincre*. (Añ. 15-17.)

Arika: 1º (AN, Lacoiz., B, Añ.), cansancio: *fatigue, lassitude*. — 2º **Harika** (L), despojo de lino espadado, *débris du lin que l'on espade*.

Arikaldi (AN, B), cansancio, tiempo que dura la fatiga: *lassitude, temps que dure la fatigue*.

Arikagarri (AN, B), fatigoso, *fatigant*. **Harikatsu**, fibroso, filamentosos: *fibreux, filamenteux*.

Arikatu (B, G): 1º Var. de **ADIKATU**, fatigarse mucho, se fatigar *beaucoup*. **IDIAKBEAR ASKO EGINDA ARIKATU DIREANEAN**, cuando los bueyes se han fatigado después de haber trabajado mucho, *lorsque les bœufs sont éreintés après avoir beaucoup travaillé*. (Per. Ab. 109-5.) — 2º **Harikatu**, deshilar, *effiloche, effiler*.

Ariketa (ms-Lond.), eupatorio: *eupatoire, famille des composées*. (Bot.)

Ariki (AN, B, G), carne de carnero, *viande de mouton*.

Ariko: 1º (B, G), carnerazo, *gros mouton*. — 2º (BN-s, R), cordero, *agneau*.

ARIL: 1º (AN, B, G, L), ovillo, *peloton de fil*. — 2º (Bc), cierta pesadez del estómago, *lourdeur d'estomac*.

Harilaika (Lc, Sc), (V. Ariltegi.)

Ari-lakaita (B-m), hebra de hilo, *filament de fil*.

Aridu (B, G), **harilgatu**, hacer ovillos, *pelotonner du fil*.

Harigeta (L), operación de hacer ovillos, *pelotonnage du fil*.

Harigo (L-ain), **arilko** (AN-lez), **arilko** (AN), **harilko** (S. P.), ovillo, *peloton de fil*.

Ari-laki (B-ub), **arilka** (AN-b, B, G), **harilka** (S. P.), **arilka** (AN-lez,

G-zeg', **harilkeak** (L-s), devanadera, *dévidoir*.

Arilketan (AN-b, B), **harilketan** (L-s), devanando, *dévidant*.

Arlitegi (B), cajoncito de la devanadera, *petite caisse du dévidoir*.

Arlitoki (B-m-on), devanadera, *dévidoir*.

ARIMA: 1º (AN, B, L, S), alma, *âme*. — 2º (AN-b), aniversarios, fundaciones de difuntos: *obits, anniversaires, fondations pour les défunts*. **ARIMAK** EGIN, morir, *mourir*. **NARIZ** DELA **ARIMAK** EGITERAKOAN, BIZ HATS BAKHOTSEAN DAGOENEAN: ya sea al separarse el alma, ya sea cuando esté en el último aliento: *que ce soit à la séparation de l'âme, que ce soit au dernier soupir*. (Ax. 1º-196-19.) **ARIMAK** EGIN DIO, ha muerto, *il est mort*. (S. P.) **ARIMAK** EGIN BEZAIN SARRI, tan pronto como murió, *aussitôt qu'il eut rendu l'âme*. (S. P.) **ARIMAK** ITEKO MENEAN (L-côte), como a punto de muerte, *comme sur le point de mourir*. **ARIMEN** EGUNA (Bc, BN-s, R), el día de ánimas, *le jour des Morts*.

Arimakari, sufragio de difuntos: *soulagement, suffrages, prières pour les morts*. **ZENBAT** MEZA, **ZENBAT** ARIMAKARI DAGOEN EGIN GABE! cuántas misas, cuántos sufragios hay por ofrecer! *que de messes, que de suffrages il y a à offrir!* (Ax. 3ª-362-9.)

Arimarik (Bc, DN, R, Sc), ninguno: *aucun, personne*. **ARIMARIK** EZTAGO, no hay nadie, *il n'y a personne*.

ARIN (AN, B, BN-ald-s, G, R), **arhin** (BN, L, S): 1º ligero, *léger*. — 2º pronto: *vif, prompt*. **ERRE-ARIN** (Sc), **ERDI-ERRE** (BN-ald, L-s), **ERRE-ARIN** (Bc): lo mal asado, ligeramente asado: *mal rôti, légèrement rôti*. **EGOSTARIN** (B, ...), ligeramente cocido, *légèrement cuit*. **BETE-ARIN** (B, ...), no bien lleno, *mal rempli*.

HARINA (Bnc, S), arena, *sable*. (??) **Arin-aldi**, rato de alivio ó de mejoría (hablando del tiempo, de enfermos, de trabajos, de penas, etc.): *moment de calme ou d'accalmie (en parlant du temps, des malades, des travaux, des peines, etc.)*. (Duv. ms.)

Arin aringa (B-l), **arinkak arin** (B-mu). (V. **Arilketan**.)

Arin-aringari (B-i), corredor, *courreur*.

Arin-arte, bonanza, término de mar, mejora ó embellecimiento del tiempo después del malo: *bonace, terme de marine, se dit quand, après le mauvais temps, il se produit une accalmie*. (Duv. ms.)

Arinbat (G). (V. **Ainbat**.)

Arindeto (B, An.), levantar un peso, *soulever un poids*.

Arindu (B, BN-ald, L), **arindu**: 1º aliviar, aligerarse: *alléger, s'alléger*. — 2º consolar, *consoler*. — 3º (BN-baz), levantar una carga, *soulever un fardeau*. — 4º (AN, G, L-ain), templar, moderarse: *adoucir, se modérer*. — 5º (BN-s, L-côte), medio secarse, *sécher à moitié*. **IL-ARINDU** (B-m), casi morir, *mourir presque*.

Arindura (R), mitigación, alivio: *atténuation, consolation*.

Arin-egikari (B-mond), corredor, *courreur*.

Arilketan (B-el-mu), corriendo, *en courant*.

Aringa (B), prontamente: *vite, promptement*. **ARRI-ABERIE** ARINGA JAUNA SOLDADUAK ASKATUNIK, solándole con prontitud

de la columna de piedra los soldados á Jesús, *les soldats ayant vite détaché Jésus de la colonne de pierre*. (Pas. sant. 14-22.)

Aringarari (B-m), **arilketalarari** (B-el), andarín, *bon marcheur*.

Aringarri, lenitivo, propio para aliviar: *lénitif, propre à adoucir*. (Duv. ms.)

Aringo (B-mu), prontito, *un peu vite*.

Arinkeri (AN-b), **arinkeria**, ligereza, poca chabeta ó juicio: *légèreté, peu de discernement ou de jugement*.

Arinki, **arhinki**, ligeramente, *légèrement*.

Arinmentu (S), alivio, *soulagement*. **HEBERENKO ERE** ARIMA HONKIGILEN ARINMENTIAGATIK, por el alivio de las almas bienhechoras aún de aquí, *pour le soulagement des âmes bienfaitrices d'ici*. (Prières, 23-8.)

Harilondoko (S, Alth.), arenaria: *arénnaire, arbuste qui croît et vit dans le sable*. (Bot.)

Arintasun (AN-b, B, G), ligereza, agilidad: *légèreté, agilité*.

Arintu: 1º (R), escampar, alegrarse (el tiempo): *cesser (la pluie), s'embellir (le temps)*. — 2º **Arhintu** (Sc), levantar, *soulever*. — 3º (Sc), aligerarse, *s'alléger*. **EGUERDIARI** ARINTEN DA, **BESTE** GAINERAN EGUN GUZIAN EURIA EGONEN DA (R): escampará por el mediodía, de lo contrario lloverá todo el día: *le temps s'éclaircira pour midi, autrement il pleuvra tout le jour*.

Arhinzaki (Sc), ligeramente, *légèrement*.

ARIO: 1º (B-a-g-o), artemisa, hierba cuya infusión se toma para matar lombrices: *armoise, herbe dont on prend une infusion pour tuer les vers (lombrices)*. — 2º (AN), talante, disposición: *humour, disposition*. Su GURA BERE ARIOHA OZOKETE AN ITZALI, pueden apagar allí aquel fuego á su antojo, *ils peuvent là-bas éteindre ce feu à leur convenance*. (Lix. Coplac. 95-3.) — 3º (L ?). (V. **Aio**, **aiorra**.)

Harjo: 1º yesca, *amadou*. (Duv. ms.) — 2º agusanado (hablando de vegetales), *vérez (en parlant des végétaux)*.

Ar-joa (AN-b, Bc, G), **harjoa** (BN, L): 1º la fruta atacada por el gusano, *fruit vérez*. — 2º (B-a-o-ts), guijo, grava, piedra machacada de los caminos: *macadam, cailloutis, pierre cassée des routes*.

Harjotu, agusanarse, *devenir vérez*. (Duv. ms.)

ARIOTZ (B-pl), machete, *couteau*. **Arira etorri** (Bc), venir á pelo, hacer al caso: *venir à point, agir opportunément*. **GATOZAN** ARIRA, vengamos al caso, *revenons à nos moutons*.

Arilko (R-uzt), roble pequeño, *petit chêne rouvre*.

Haristatu (BN, S), enfiar, *enfiler*.

Harite, hilachas, *charpie*. (S. P.) **Artik**: 1º (Bnc, L, R, Sc), al hilo, en derecha: *suivant le fil, en droite ligne*. — 2º (H-uzt), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable*.

Arto, **arito** (B), carnero padre, *monrueco, bélier*.

ARITŠ (B), **haritš** (Sc): 1º encina, *chêne-liège*. — 2º (B-d), bellota, *gland*. — 3º (Sc), gandul, *fainéant*.

Aritšarko (BN-s), **atšarko**, agalla de roble, *noix de galle du chêne*.

Haritšakanda (Sc), roble pequeño, *petit chêne*.

Haritsu, fibroso, leñoso: *fibreux, ligneux*. (Duv. ms.)

Haritu (BN, L, S), ocuparse, *s'occuper*. **HARITUZ** (L-s), en haciendo, *en faisant*.

ARITZ (AN, B, G), **haritz** (BN, L), **aritz** (B), **haritš** (Sc): 1º roble, *chêne*.

ARITZ BAKARRA TA ALABA BAKARRA, UGAZABA TA AMAREN NEGARRA (B, Prov.): roble único y única hija, *llanto del amo y de la madre: un seul chêne et une fille unique, (sont) le chagrin du propriétaire et de la mère*. — 2º (AN-b, Bc), árbol, en general: *arbre, en général*. (V. **Arbola**.) **ARITZ** ERORIARI OHOK EGUR, del árbol caído todos hacen leña, *d'un arbre tombé tout le monde fait bois*. (Isas.) **ARITŠAK** ZOZPALA BEREKIKOA (B-g), **ARITŠAK** ZOZPALA BEREKIKOA (B-m): el árbol (produce) astilla de su especie (de tal palo, tal astilla): *l'arbre (produit) des copeaux de son espèce (tel bois, tels copeaux)*. — En B, se usa en los proverbios y en algun compuesto, como **URRAITZ** (UR-ARITZ), **URRAITŠ**, « avellano, árbol de avellanas ». En AN, se usa en algunos compuestos, como **MOTZARITZ**, « árbol leñoso »; **ZURARITZ**, « resalvo, árbol para madera de construcción ». En B, *il s'emploie dans les proverbes et dans quelques composés, comme URRAITZ (UR-ARITZ), URRAITŠ, « noisetier, arbre à noisettes »*. En AN, *on l'emploie dans quelques composés, comme MOTZARITZ, « arbre à brûler »; ZURARITZ, « baliveau, arbre propre à fournir du bois de construction »*.

Aritzez (S-gar), en haciendo, *en faisant*. (V. **Ari**, 4º.)

Ariz-sagar (BN-s), agalla de roble, *noix de galle du chêne*.

Ariz zuria, arce, moscón (arbusto), *érable (arbuste)*.

ARIURRE (G-and), intención, *intention*.

Ariz: 1º (B-g-o), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable*. — 2º (AN, BN, G, L, S), ocupándose, *en s'occupant*. (V. **Aritzez**.) **ARIZ** ARIZ (BN-ald, Lc, Sc), **NARIZ** NARIZ, á fuerza de ocuparse, *à force de s'occuper*.

Arizal (B-o), franja ó fleco de lienzo ó hilachas de la extremidad, cerca de la urdimbre: *frange de tissu ou effilochure à l'extrémité, près de la chaîne*.

Harizki, madera de roble, *bois de chêne*. (Duv. ms.)

Arizkoarri (R), tabas, *osselets*.

Arizkor (G), tardío para el trabajo, *lent au travail*.

Arizpi (B, BN-ald, G-etš, R), hebra de hilo, *filamento, filament*.

Ariztatu: 1º (BN-ald, R), abrirse ó deshilarse el paño: *se défaire ou s'effiloche (une étoffe)*. — 2º (G-aiz), enbilar, *enfiler*.

Ariztegi (AN, B, G), **hariztegi**, **arizti** (AN, B, G), **harizti** (L), **hariztoi** (BN-ald), **hariztri** (BN-ald), **hariztoi**, **hariztui** (Sc), robledal, *chênaie*.

Ariztšori (G-etš), trepador, pajarito que trepa por los árboles: *grimpeur, oiseau qui grimpe sur les arbres*.

Ariz-zuntz (AN-lez, L-s), **hari-zuntz** (L-ain, S. P.), hebra de hila, *filament*.

Ark (AN-b, G), aquel (como agente), *celui-là (comme agent)*.

ARKA (B, BN-ald, G, L, R, Sc), **arkha** (BN, S): 1º arca en que se desgranar golpeando las mazorcas, *arche où les épis de maïs s'égrènent en se heur-*

tant. — 2º ojo de puente, arca : ouverture d'un pont, arche. (Duv. ms.) (?) — 3º (BN, L), arca (de Noé), arche (de Noé). (?)

ARKAA (BN-arp), celo de la oveja, rut de la brebis. (Contr. de ARKANA.)

Arkadi : 1º (AN, Math. viii-32), precipicio, précipice. — 2º (BN-ald), monte muy pedregoso : mont pierreux, rocailleux. — 3º (AN-b), hueco en que se mete la vaca que está de alta en el acto de cubrirla : endroit creux où l'on place la vache en chaleur pour la faire saillir. — 4º (AN-b), pedregal, conjunto de grandes piedras, monceau de grosses pierres. — 5º **Harkadi** (L), roca, roc. — 6º escollo, écueil. (Duv. ms.) ENREKTAKO HARKADIAR GURTU DIBA, los escollos de los torrentes se han inclinado, les écueils des torrents se sont inclinés. (Duv. Num. xxi-15.) — 7º (BN, L, S), banco de peñascos, banc de pierres ou rochers.

Arkai (G, Itur. Dial. bas.) : 1º vela, chandelle. — 2º cebón, bœuf ou cochon à l'engrais.

Arkaitz (AN, G), barkaltz (BN, L, S), roca, peña suelta grande, gros rocher isolé. — La composición de esta palabra ARRI GAITZ, « piedra enorme », es muy semejante a la palabra celta MEN-HIN, que quiere decir « piedra vertical ». La composición de ce mot ARRI GAITZ, « pierre énorme », a beaucoup d'analogie avec le mot celtique MEN-HIN, « pierre debout ».

Arkaitz-karramaru (AN-ond), canchalejo de entre peñas, crabe qui vit dans les anfractuosités des rochers.

Arkaitzo (G), oveja estéril, brebis stérile.

ARKAKARATS (AN-lez, G-etS), arkarakats (B-lein), arkarakatza (G-goi), rosál silvestre, églantier.

Arkakuso, arkakutsu (G), pulga, puce.

ARKAL : 1º (B-g-o-zor), mutuamente, mutuellement. — 2º (B-ar-on), pariente, parent. Var. de ALKAR.

Arkakala (B-gat), pretextando parentesco, sous prétexte de parenté.

Arkaldu : 1º (B-ar-on), emparentarse : s'apparenter, s'allier (par mariage). — 2º (AN-b), arkhaldu (BN, Lc), ponerse en celo la oveja, être en chaleur (la brebis). ARKALDU DA GURE ARDIA (AN-b), se ha puesto en celo nuestra oveja, notre brebis est en chaleur.

Arkalaria (B-ms). (V. Arkondara.)

Arkaltasun : 1º (B-g-o-zorn), relación : rapport, relation. — 2º (B-ar-on), parentesco, parenté.

Arkaltu (Sc), ponerse alta (la oveja ó la cabra), être en chaleur (en parlant de la brebis ou de la chèvre).

Arkama (BN-s), cerda con crías, truie avec ses petits.

Arkamele (L), cuento, fábula : conte, fable.

Arkamelu (BN-ald, L-bir), arkanbele (L?), lucano, escarabajo : lucane, vulg. cerf-volant. — 2º se dice también, por irrisión, de un hombre pequeño, regordete, enano : se dit aussi, par dérision, d'un homme petit, trapu, nain.

Arkandu (B-g), vertiente, versant. (?) **Harkankilekora** (L), fuera de aquello, además : en dehors de cela, en outre. (V. A, 2º.)

Arkantoi, arkantoin (G), mocheta, piedra angular : écoinçon, pierre d'encoignure. ARKANTOI BIETATIK BAT EGIN ZUENA,

el que hizo uno de las dos piedras angulares, celui qui fait l'une des deux pierres angulaires. (Card. 36-14.)

Arkara (AN-est, R-uzt), arkhara (BN, L, S) : 1º celo de la oveja, chaleur de la brebis. — 2º (R), celo de la cabra, chaleur de la chèvre.

Arkaratu (BN-s, R), ponerse alla la cabra ó la oveja, être en chaleur (chèvre ou brebis).

ARKAS (B-m), cornejo?, árbol parecido al Fresno, del cual se hacen comúnmente las ruedas de los carros : cornouiller?, arbre qui ressemble au frêne, et dont on fait ordinairement les roues des charrettes.

ARKASAS (G-and), trepa-troncos (pájaro), grimpeur (oiseau).

ARKASASI (B-g), una planta, une plante.

ARKASATS (B-a-l-m-man-o-tS), zarzaparrilla, planta pequeña, parecida a la hiedra : salsepareille, petite plante semblable au lierre.

Arkati (B-mond), arca de dinero, coffre-fort. Dimin. de ARKA.

Arkatsu (B-g), cepillo de iglesia, tronc d'église (pour recevoir les aumônes).

Arkatu (R), quedarse jadeante, rester haletant.

Arkazte (Bc, G), oveja joven : jeune brebis, agnelle. (De ARDI-GAZTE.)

ARKELA : 1º (Bc), cerda, truie. — 2º Arkhela (L-bard), borquilla, fourchon.

ARKERA : 1º (AN-b), hueco entre tablas, donde se refugia la vaca que no se quiere dejar cubrir : vide, entre deux planches, où se réfugie la vache qui ne veut pas se laisser saillir. — 2º (B-ar-m-on, G), oveja ó cabra en celo, brebis ou chèvre en chaleur. Var. de ARKANA. — 3º (L-hend), chiriñón destinado a conducir abono a los campos, tombereau destiné à transporter le fumier dans les champs.

Arkeriatu (L-s). (V. Arkiriatu.)

ARKESI (B-m), acacia, acacia. (Bot.)

Harkoz, (venir) de aquella parte, (venir) de ce côté-là.

ARKI : 1º (BN-ald), banco, banc. — 2º (G), encontrar, rencontrer. Indet. de ARKITU.

Arkien (B-bas, ...), haber ó crédito, avoir ou crédit.

Arkierazi, arkierazo (G), hacer hallar, faire trouver.

Arkila (BN-s), cepillos de iglesia, tronc d'église.

Arkimen (G), hallazgo, trouvaille.

ARKIN : 1º (B-o), crédito, haber : crédit, avoir. — 2º (B-on), hombre lleno de deudas, homme criblé de dettes. — 3º (AN, L), encebamiento de cabras y carneros, engraissement des chèvres et des moutons. — 4º (AN-b), arkhin (BN, L, S), cagaruta de oveja, crotte de brebis.

Arkindun (B-a), arkin (B-o), acreedor, créancier.

Arkiria, lugar de muchas piedras, endroit pierreux.

Arkiriatu, unir las tablas a caja y espiga, unir des planches boutées. (Duv.)

Arkitu (Gc), hallar, trouver.

Arkizun (?), agradable, agréable.

ARKO : 1º (B-bcr), gusano de la fruta, ver du fruit. ARKO BAKO BAGARRIK EZTAGO AURTEN, este año no hay manzana que no tenga gusano, cette année il n'y a pas de pomme qui ne soit véreuse. — 2º (c), arco, arc. (?) — 3º (B-urd), cerda

con crías, truie avec ses petits. — 4º (B-mond-mu), hipocondrio, hypocondre.

Arkodia (?), tragaluz, lucarne.

ARKOIL : 1º (Sc), hombre ó animal que no tiene más que un testículo : monorchide, homme ou animal qui n'a qu'un testicule. — 2º (Sc), voz en muda, voix qui mue.

ARKOLA : 1º (B-mu-ond-urd), adornar, orner. — 2º (Sc), estopa, étoupe. BEKMATOREN BILDUMA DA ARKOLA-META BAT BEZALA, la junta de pecadores es como un montón de estopa, l'assemblée des pécheurs est comme un amas d'étoupe. (Duv. Eccl. xxi-10.) JAUREGIA JAKA BETE SINGOLAZ, BARNEA ESTUPA ETA ARKOLAZ : Jauregui tiene la chaqueta cubierta de galones, el interior de estopa y tejido hasta : Jauregui porte une veste couverte de galons, l'intérieur (est) d'étoupe et d'étoffe grossière. (Prov. 262.) — 3º ci-tola de molino, traquet d'un moulin.

Arkolan (B-mu), adornar, orner.

ARKOLO (B-o), hombre fofó, fêso para trabajar : homme flasque, mou au travail.

Arkoloka (B-man), colocarse de cualquier modo, se placer n'importe comment.

ARKONDARA (B-a-g-o), camisa de hombre, chemise d'homme. (V. Alkon-dara.) EZ EMATZEA, EZ SEMEA, EZ ALABEA..., EZ ARKONDAREA, YA EZTA OINETAKOAK BERE : ni la mujer, ni el hijo, ni la hija..., ni la camisa, ni tampoco el calzado : ni l'épouse, ni le fils, ni la fille..., ni la chemise, pas même la chaussure. (Bart. Ikas. 1-82-22.)

Harkor, lo que coje ó agarra bien (hablando de la buena cola, de las plantas fáciles de trasplantar ó ingerir), ce qui s'attache ou prend bien (en parlant de la bonne colle, des plantes faciles à transplanter ou à greffer). (Duv. ms.)

Arkorotz (AN-arak-elk-lez-oy, Gc, Sc), excremento de las ovejas, excrément des brebis. (De ARDI-GOROTZ.)

Arkosko (B-m-mond-on), cascajo, gravier. ARKOSKO BAT DUIN GOGORRA BAGO UMERTSO ORI (B-mond-on), ese niño está tan duro como un cascajo, cet enfant est aussi dur qu'un caillou.

ARKOTÉ : 1º (G-ziz), maíz de malos granos ó de ninguno, épi de maïs qui n'a que de mauvais grains ou qui n'en a pas du tout. — 2º (B-urd, G, Ist. 168), cerda que no engendra, truie stérile.

ARKU : 1º (Bc), ijada, flanc. ARKUK AUSTEN BARRE EGIN (B-mu), reirse a mandíbula batiente, lit. : rompiendo las ijadas : pouffer de rire, lit. : en se rompant les côtes. — 2º (BN, S), arco, arc. (?)

ARKUDA (BN-s, R), corpulenta (se dice de los animales hembras y aún mujeres), corpulente (se dit des animaux femelles et aussi des femmes). ZER AREUDA DEN BEI KURA ! qué corpulenta es aquella vaca ! que cette vache-là est corpulente !

ARKULO : 1º (BN-ald, L), hombre fofó, flojo para trabajar, etc. : homme flasque, mou au travail. — 2º (L, S. P.), lucano, cierto escarabajo : lucane, vulg. cerf-volant. ARKULO-BURU, persona de cabeza ligera, personne à tête légère.

ARKULO : 1º (BN-am, Sc), tonto, estúpido, sot, stupide. — 2º (S-gar-s), arkhulo (S. Chah.), patizambo : cagneux, bancal.

ARKUMA : 1º (AN-b, BN-ald, L-ain), esfuerzo, effort. ARKUMAKA, haciendo

esfuerzos, en faisant des efforts. — 2º **Arkhum** (BN, L-ain), gemido, quejido de un agobiado: *gémissement, plainte d'un affligé*. ¿ZERTAN ZAÚDE ARKHUMAKA ZURE PHORROKADUKAZ? ¿por qué betreas á causa de tu herida? pourquoi crier à cause de ta blessure? (Ser. xxx-15.)

Arkhumakari, quejumbroso, *plaintif*. (Duv. ms.)

Arkume (AN-est-lar, B-m, G), cordero que se alimenta de la madre, *agneau qui tète sa mère*.

Arkumetegi, albergue de corderos, *lieu où l'on parque les agneaux*.

Arkuntza (B), ocasión, *occasion*. (De G ARKITU?) AU DIÑOZU ARKUNTZA GUZTIAN, TA ZORO-ZORO ZANTZUEZ NEKEZALE GAISOAK: esto dice V. en todas ocasiones, y le oyen á V. locamente los pobres artesanos: vous dites cela dans toutes les occasions, et les pauvres ouvriers vous écoutent béatement. (Per. Ab. 51-27.)

Arkuraiza (G-ai-t), tijeras para esquilvar ovejas: *tondeuse, ciseaux pour tondre les brebis*. (De ARDI-GURATZA.)

ARKUŠ (BN), **arkušt** (Sc), **arkhūš** (Sc): 1º parihuelas, angarillas: *civière, brancards*. — 2º angarillas del carro, *brancards de la charrette*. ZUHAIN HORI ARKUTSETAN EXHARRI DU (S-at), ha traído ese tronco en angarillas, il a emmené ce tronc sous les brancards. — 3º (?), excavación en la roca, *excavation dans un roc*.

Arkutši (BN), especie de carretilla formada de dos pares de ruedas unidas por ejes alejados entre sí algunos metros y que sirven para transportar árboles, vigas, etc.: *éfourceau, sorte de chariot formé de deux paires de roues reliées par des essieux éloignés l'un de l'autre de plusieurs mètres et servant au transport des arbres, poutres, etc.*

Arkuzulo (B-m), ijada, cavidad del costado: *flanc, cavité du côté*.

ARLA (L-bard): 1º zanja, foso: *tranchée, fossé*. — 2º fisura entre montes, *col entre deux montagnes*.

Arlandu (B, G), piedra labrada, *pierre de taille*.

Arlandaitz, mampostería, *maçonnerie*. (An. ms.)

Arlantš, (AN-b): 1º borrega de dos años cumplidos, *brebis de deux ans accomplis*. — 2º (R), orinal: *vase de nuit, vulg. pot de chambre*.

ARLANTZ (AN, B, BN, G, L, An.), aristas del trigo, *barbes du blé*. OGI ARLANTZUN, trigo barbudo, *blé barbu*.

Arlantza: 1º (B, G), oficio de cantero, *métier de tailleur de pierre*. — 2º la arista del trigo, *la barbe du blé*.

HARLAŠ (Sc): 1º umbral, piedra colocada bajo una puerta: *seuil, pierre posée à l'entrée d'une porte*. — 2º cornisa, saliente de una pared, de una chimenea, etc.: *corniche, partie saillante d'un mur, d'une cheminée, etc.* — 3º tableta en que se depositan objetos, ó saliente en que se apoya el pie para escalar un muro: *tablette sur laquelle on pose des objets, ou saillie d'un mur sur laquelle on appuie le pied pour l'escalader*.

ARLASTA: 1º (Bc), losa naturalmente formada, bloque delgado de piedra: *dalle naturelle, petit bloc de pierre*. — 2º (G-ay), mancha del agua mineral en la piedra, *tache produite sur la pierre par l'eau minérale*.

ARLATA (B), alar, alares, piezas de madera gruesas que se colocan en la base del tejado, *chevrons qui constituent la base du toit*.

Arlatš: 1º (AN, G, An. ms), vinagre, *vinaigre*. — 2º (Gc), piedra de afilar, *pierre à aiguiser*.

Arlauza (AN, BN-s, Liz. 56-13), *harlauza* (BN, L, S), losa, *dalle*.

ARLINGA: 1º (AN-ond), fogonadura, agujero en que se mete el mástil: *étambrai, trou dans lequel on enfonce le mât*. AURREKO ARLINGA, la fogonadura delantera, *étambrai de l'avant*. ERRIKO ARLINGA, la del medio, *celui du milieu*. — 2º (AN-ond), parte delantera de la vela, *partie d'avant de la voile*.

ARLO: 1º (B, G), tarea, cuestión: *tâche, question à traiter*. OR DAGO ARLOA (B), ahí está la dificultad, *là est la difficulté*. — 2º tablar, cuadro de legumbres: *planche, carré de légumes*.

Arlope (B, G), gusano grande, *gros ver*.

ARLOT: 1º (S), oveja que huye de las compañeras, *brebis qui fuit ses compagnes*. — 2º (Sc), GIZON ASTOŠKA BAKARZALEA: hombre algo imbécil, misántropo: *homme stupide, misanthrope*.

ARLOTA (AN, L, Araq.), negligente: *négligent, inouciant*.

Arlotatu (Lc), hacerse haragán, *faiblissant*.

ARLOTE: 1º (c), vagabundo, desarraigado: *vagabond, loquelineux*. — 2º andrajoso, *dépenaillé*. (An. ms.) EMOK ARLOTEARI EGOSITI, ESKA DAKIDIK ERRETI: dale cocido al miserable, te pedirá de lo asado: *haille au guez du bouilli, il te demandera du rôti*. (Oih. Prot. 514.) ZERIBAT OPIZIOKO, ALOBER ONA IRABAZTEN DABELA TA OSASUNA DAKELA, BETI ARLOTE TA BETI NEKEZ! cuántos jornaleros, teniendo buen salario y gozando de salud, siempre miserables y siempre alcanzados! *combien d'ouvriers, touchant un bon salaire et bien portants, sont toujours misérables et endettés!* (Bart. Ikas. II-140-24.)

Arloteri, vagabundez, disipación: *vagabondage, débauche*. AITAREN EMAN HER GUZTIK JOKOAN, JAN-EDANEAN ETA ARLOTERRIAN GASTA BALITZA: todos aquellos regalos dones del padre si los hubiera gastado en el juego, en comer y beber y en la disipación: *s'il avait dépensé tous les cadeaux de son père dans le jeu, dans les festins et dans les débauches*. (Ax. 1-104-8.)

Arloteria (G, Ag. Eracus. 68-26), el desaliño, *négligence (dans la tenue)*.

Arloza: 1º (G-ber), dobladillo ó pliegue de la ropa, *ourlet ou pli d'un vêtement*. — 2º **Harloza** (L-s), losa, *dalle*.

Arma (B, G, R, S), **harma** (BN), arma, *arme*. (??) = La palabra propia, anticuada ya, es *ISKILOSA*. Le mot propre, déjà vieilli, est *ISKILOSA*.

Arma-gizon (B, Per. Ab. 207-22), guerrero, *guerrier*. (??)

Armalla (AN, B, G), **harmalla** (BN-ald, L), peldaño de piedra: *marche, degré de pierre*.

Armal (AN-eras-ulz), **armal** (AN-lez), pena, *rocher*.

ARMAMIO (BN-ald), **armamoi** (AN-ulz), araña, *araignée*.

Armamio-sare (BN-ald), telaraña, *toile d'araignée*.

ARMARABIŁA, araña, *araignée*. (Araq.)

Armari (AN), escudo de armas de una familia, *écu des armoiries d'une famille*. (??)

ARMARMA (AN-elk, G, L), araña, *araignée*.

Armarma-sare (AN-b, G, L), telaraña, *toile d'araignée*.

Armasa (AN-ber), roca, *roche*.

Armatosa, tiro de ballesta, *trait d'arbalète*. (Oih. ms.)

Armazoin: 1º armario, almacén de armas: *armurerie, magasin d'armes*. (Oih. ms.) — 2º cuerda con que se arquea una ballesta, *corde avec laquelle on bande une arbalète*.

ARMELA (L-bard), cuña de hierro ó de madera, *coin de fer ou de bois*.

Harman (BN-ald-gar): 1º (al) alcance de la mano, (A) *portée de la main*. — 2º jurisdicción, *jurisdiction*.

ARMERA: 1º (B, G), cornamenta, *les cornes*. — 2º (B-o-urd), semblante (triste ó alegre) del hombre, del animal: *air (triste ou joyeux) de l'homme, de l'animal*.

Armeta (B, G), montón de grava, *tas de gravier*.

ARMIRMA (AN-goiz, G, ...), **armiarmo** (L-s), araña, *araignée*.

Armirma-jale (G-zumay), un pájaro, lit.: comedor de arañas: *un oiseau, lit.: mangeur d'araignées, a lichodroma muraria*.

Armirma-sare (AN-b, G), **armiarmo-sare** (L), telaraña, *toile d'araignée*.

Armirma-zanko (G-and), parte delgadita del trozo de lino que se vá sacando del roadero para hilar, *petite pincée de la poupée de lin qu'on tire de la quenouille pour filer*.

Armlka (B-elor), cardo corredor, cierta hierba parecida al cardo: *panieaut, plante herbacée ressemblant au chardon*.

Armlidi (G-and), lugar de muchas piedras, *lieu rocailleux*.

Armlu (B-bas), hebra de hilo, *aiguillée de fil*.

ARMIN (B-a-iz): 1º apurado, *apeuré*. EARRUITUT JAUNAK NINFA EDER ARMINA BIUNTU EBEN ITURRI-UR KOBONT ARINA: compadecidos los dioses, convirtieron á la hermosa extenuada ninfa en fuente de limpia y ligera corriente: *apitoyés, les dieux convertirent la belle nymphe exténuée en une fontaine d'eau limpide et courante*. (Atk. E.-M.) — 2º extenuado, *exténué*. EQRUALDI ARMIN: tiempo caluroso, bochorno: *temps chaud, temps lourd*.

Armindu: 1º (B, ms-Lond.), airarse, *s'irriter*. — 2º (B-iz), inquietarse, *s'inquiéter*. — 3º (B), extenuarse, *s'exténuer*.

ARMIRIMAO, araña, *araignée*. (Araq.)

ARMO (B-mah), **armoka** (G), pico: *pic, pointe de rocher*.

Armol (B-s), pedregal en medio de un terreno: *chiron (pop.)*, *amas de pierres au milieu d'un terrain*.

ARMOMA (B-l), pitarrrosa, un pez de mar sin escamas, poco apreciado: *poisson de mer sans écailles, peu apprécié, lit.: chassieuse*.

Armonia: 1º (B-d-g-m-ond-iz), murmullo, *murmure*. — 2º (G-aya-or), reyería, *dispute*. — 3º (Gc), rumor de voces, *rumeur de voix*.

ARMORA (Lar.), *harmora* (Ax.), muro, mur. *HERSIK, HERSTEGIAK* ETA *HAU-MORAK* ERK *ERORAK* ETA *DESEGINAK*: los setos, las cercas y aún los muros derribados y deshechos: *les haies, les clôtures et même les murs démolis et défaits*. (Ax. 14-40-21.)

ARNABAR (B-ar), jasper y toda piedra parda: *jaspe et toute pierre brune*.

ARNAE (B-bol), **ARNAL** (B-d), redil: *bergerie, bercaill*.

ARNAGA: 1º guijaral, tas de pierres. (Herv. *Catal. de leng. V-272*.) (Errat. de *ARRIAGA* ?) — 2º (B, Itur. Hist. 62), hórreo, graneros: *aire, grenier*.

ARNARI (R-bid), fruto, fruit. *BAGO-ARNARI*, fabuco, hayuco, fruto del haya: *faine, fruit du hêtre*. *ARETSARNARI*, bellota, fruto del roble: *gland, fruit du chêne*. *ARTAKARARNARI*, bellota, fruto del encino: *gland doux, fruit du chêne-liège*.

ARNASA (Bc, G-or): 1º aliento, *haléine*. *ETA BERE ARNASARIK BERE ONA EL-DUTEN*, acá no llega ni siquiera su aliento, *son haleine même n'arrive pas jusqu'ici*. (Per. Ab. 70-6.) — 2º ventilación, *aération*. *ETSEKARI ARNASA-ANTU-ERAGITEKO ENAKUMEA DAN ENAKUMEAK ETATU GOIZERDIARI BEGIRA ZERI NAKIO EGON BEAR* (B-mu): la mujer que es mujer no debe estar aguardando a media mañana, sin saber en qué ocuparse, para ventilar la casa: *la femme digne de ce nom (lit.: qui est femme) ne doit pas attendre la moitié de la matinée sans savoir à quoi s'adonner, pour aérer la maison*. *ARNASA ARMIÑA* (B-pl), ahogos, falta de respiración: *essoufflement, manque de respiration*. *ARNASAKAZ EGON* (B, Añ.), estar en agonía, *être à l'agonie*. — La a final, a pesar de ser orgánica, se pierde en muchos compuestos. *L'a final, quoiqu'il soit organique, se perd dans plusieurs composés*.

ARNASA BAKOITZA (G-ber), suspiro, *soupir*.

ARNASATS (B-a-d-m-18), hedor del aliento, *mauvaise odeur de l'haleine*.

ARNASBEAR (Bc), jadeo, sofocación: *essoufflement, suffocation*.

ARNASBEARTU (Bc), jadear, sofocarse: *haléter, suffoquer*.

ARNASESTUKA (B-l-m-off), **ARNASKA** (G-and), **ARNASOKA** (B-l), jadeante, respirando con dificultad: *halétant, suffoquant*.

ARNASOTS, ruido de la respiración: *souffle, bruit de la respiration*.

ARNASUSAI (G), olor hombruno: *odeur d'homme, odeur humaine*.

ARNEGARI: 1º (L), blasfemo, *blasphémateur*. (Ax. 37-78-13.) (??) — 2º apostata y, por extensión, hombre que reniega de sus compromisos: *apostat et, par extension, parjure, qui renie ses engagements*. (Duv. ms.) (D. lat. *renegare*.)

ARNAGU: 1º (AN-b, B, BN, G, L, S), blasfemia, *blasphème*. — 2º apostasia, *apostasie*. (Duv. ms.) (??)

ARNELA (S), riñón, *reins*.

ARNES: 1º (BN-s, R), ganado fiero, de cualquier clase, caballo, lanar (es distinto de *ARNES* en BN-s): *bête rive, d'une race quelconque, chevaline, ovine (est distinct de ARNES en BN-s)*. — 2º (R, S), pello, pícaro: *coquin, fripon*. [Zur *ARNESA* DEN *GIZON KORI* (R, Sc)] ¿qué pello es ese hombre! *quel coquin que cet homme!*

ARNO: 1º toda suerte de bebidas,

toute sorte de boisson. (S. P.) *MAHATSARNO*, vino, bebida de uva: *vin, boisson de raisin*. *SAGARNO*, sidra, *cidre*. *UDARARNO*, vino de peras: *poiré, boisson de poires*. — 2º (BN, *Matth. ix-17*), vino, *vin*. *ARNO ALENTATUA*, el vino picado, *le vin éventé*. (S. P.) = Por lo ménos hoy se emplea en esta única acepción. *Du moins, actuellement, c'est dans cette seule acception qu'il est usité*. — 3º Contr. de *ARRANO*, « águila », *aigle*, en algunos derivados topográficos, como *ARNOATE*, *ARNOTEGI*, etc.: *dans quelques dérivés topographiques, comme ARNOATE, ARNOTEGI, etc.*

ARNOKARI (L, Duv. ms), fiel, empleado de arbitrios, encargado de percibir derechos de entrada de vino, etc.: *gabelou (pop.), employé d'octroi chargé de percevoir les droits sur le vin, etc.*

ARNOKUL (BN-ist), calabaza para conducir vino, *gourde pour porter du vin*.

ARNOSTU (B-o), lugar de muchas piedras: *endroit rocailleux, pierrenx*.

ARNOTEGI: 1º despensa, *cellier*. (Duv. ms.) — 2º nombre de un monte escarpado, cerca de Bilbao, que indudablemente viene de *ARNO* (*ARRANO*)-TEGI, « lugar de águilas », y no de *ARNO* (*ARDAO*)-TEGI, « lugar de vinos: » *nom d'une montagne escarpée, près de Bilbao, venant sans doute de ARNO (ARRANO)-TEGI, « lieu d'aigles, » et non de ARNO (ARDAO)-TEGI, « lieu de vins, »*

ARNOTSU, abundante en vino: *vineux, abondant en vin*.

ARNOTU: 1º vinificar el mosto, *fermentation du moût*. — 2º beber sin medida, inmoderadamente: *boire sans mesure, immodérément*.

ARNOSALE, **ARNOKOI** (BN), aficionado al vino, *amateur de vin*. (Duv. ms.)

ARNO-ZOPA, caldo de vino, mezcla de caldo y de vino, que se toma en el plato soperó al sur de Francia: *godalle (pop.), mélange de vin et de bouillon que l'on boit dans l'assiette à soupe, dans le midi de la France*. (Duv. ms.)

ARNOZUN, ¿cambio de vino?, en *échange de vin?* *BAHI BAT TABERNARA ARNOZUN IGORTZEN DUTZENAN...*, cuando enviáis una prenda a la taberna ¿cambio de vino... *quand vous envoyez un gage à l'auberge en échange de vin...* (Ax. 14-80-18.)

ARO, haro: 1º (c), tempero, *temperie* y aun propiamente la temperatura, por más que esta recibe generalmente esas denominaciones: *EGURALDI*, *DENPORA* (??) y aún *OTZ-BEROA*: *bonne disposition de la terre pour les semences, et même proprement la température, quoique celle-ci reçoive les noms suivants: EGURALDI, DENPORA (??) et aussi OTZ-BEROA*. *EKAITZAK DAKAR ARO ONA*; *GAIZTOA BAIN-TZATE*, OBA: la tempestad trae buen temporal (tiempo); si fueras malo, mejor: *la tempête amène le beau temps; si tu étais mauvais, (cela vaudrait) mieux*. (Refranes.) *AROAHI JARRAIN GAKIOZAN*, si-gámosle al tiempo, *suivons le temps*. (Refranes.) *A ZE AROA*, *JAUNGOKOAK BE-DEINKATUNK*, *GARIA EREITEKO* (Bc) ¿oh qué tiempo, bendecido por Dios, para sembrar el trigo! *quel beau temps, bénit par Dieu, pour semer le blé!* = Forma parte de una muy curiosa serie de nombres compuestos: *BIDARO* (Bc), estado, disposición del camino; *GAUARO* (Bc), estado, temperatura de la noche, como

EGUNARO (Bc, BN-ald) y *EGURALDI* son propiamente tiempo durante el día; *IRSA-SARO* (AN-ond), tiempo para hacerse a la mar; *AZARO*, tempero de la tierra para la siembra; *EDONORARO* (B-mu), tiempo, temperatura agradable para ir donde quiera; *LOTARO* (B-g), buen tiempo para dormir, etc. *Il fait partie d'une curieuse série de mots composés: BIDARO (Bc), état d'un chemin; GAUARO (Bc), état, température de la nuit, comme EGUNARO (Bc, BN-ald) et EGURALDI sont proprement le temps qu'il fait pendant la journée; IRSA-SARO (AN-ond), temps pour sortir en mer; AZARO, temps, disposition de la terre pour la semence; EDONORARO (B-mu), température agréable pour aller partout; LOTARO (B-g), bonne température pour dormir. EREN EGOZAN NIRE LENGU LAGUNAR, PAPA-HRAK ZABALDU TA ILUNTZE-AROA ARTZEN*: mis antiguos compañeros estaban aquí con el pecho abierto, lomando la fresca del anochecer: *mes anciens compagnons étaient ici, la poitrine découverte, respirant la fraîcheur du soir*. (Euskatz. II-333-9.) — 2º (c), época, sazón: *époque, saison*. *ELHURRA*, *BERE AROAN*, *ASEGARRI*; *HANTI KANPORA GOSAGARRI*: la nieve, en su época, es productiva; fuera de ella, produce hambre: *la neige, qui tombe à sa saison, est capable de nous enivrer de grain; si c'est hors de saison, de nous donner la faim*. (Oih. Prov. 130.) = Generalmente se usa en los compuestos: *EREARO* (L), junio, época de la siembra; *AZARO* (ANc, BN, G, L, S), noviembre, época de la simiente, además de tempero ó disposición de la tierra para la simiente; *OSTARO* (Humb.), mayo, época de las hojas; *GAIZTARO* (Oih.), juventud (época). En esta acepción es sinónimo de *-ZARO*. *Générallement on l'emploie dans les composés: EREARO (L), juin, époque des récoltes; AZARO (ANc, BN, G, L, S), novembre, époque des semences, outre qu'il signifie « température ou disposition de la terre pour les semences »; OSTARO (Humb.), mai, époque des feuilles; GAIZTARO (Oih.), époque de la jeunesse. Dans cette acception, il est synonyme de -ZARO. GOIZAROKO* (AN-est-lar, L), temprana (cosa), *précoce (chose)*. *BERANTAROKO* (AN-est-lar, L), tardía, *tardive*. *HAREK ZUEN LURRARI EMANEN DIO GOIZAROKO URIA* *ETA BERANTAROKOA*, él dará a vuestra tierra la lluvia temprana y la tardía, *il donnera à votre terre la première et la dernière pluie*. (Duv. Deut. xi-14.) — 3º (BN-ald, L-côte), ruido, alboroto: *bruit, émeute*. *ETA JAUNAK ADITU ZUENAN ZUEN ERASITAKO HAROA*, y cuando el Señor oyó la voz de vuestros discursos, *et quand le Seigneur entendit le bruit de vos discours*. (Duv. Deut. i-34.) = En B, se usa en la palabra *BERBARO*, « rumor de voces ». *En B, il est usité dans le mot BERBARO, « rumeur de voix »*. — 4º (B, arc), corona, guirnalda: *couronne, guirlande*. *LO-RAZKO ARO EDO KOROE BI*, dos coronas de flores, *deux couronnes de fleurs*. (Ur. Mai. 160-10.) *LORA EDERREZ EGINKO ARO EDO GIALDIAK*, coronas ó guirnaldas hechas de hermosas flores, *couronnes ou guirlandes (faites) de belles fleurs*. (Per. Ab. 216-12.) — 5º poro, *poro*. (Ast. Discurs. 583.) — 6º (B, Añ.), círculo, *cercle*. = Según Moguel (Per. Ab., Voc.), el islote *IZARO*, que se halla entre Mundaka y Bermeo, significa « círculo de mar ».

D'après Moguel (Per. Ab., Voc.), l'ilot Izaro, qui se trouve entre Mundaka et Bermeo, veut dire « cerce de mer ». — 7° (B-m), **haro** (BN-baig, S), aro, cerceau. (?) **BAIARO**, aro del cedazo, cadre (cerce) du tamis. **GALBAIARO**, aro de la criba, cadre du cribble. (V. **Ustai**.) — 8° **Harro** (L-zib), faro, phare. (?) — 9° (B-lein-mond), hermandad, seguro: confrérie, asociación, compagnie d'assurances. = Se usa solo en la palabra su-aro, « seguro, hermandad contra incendios. » S'emploie seulement dans le mot su-aro, « compagnie d'assurances contre l'incendie. » Su-aroan sartuta daukagu **ersea**, la casa tenemos registrada en la hermandad contra incendios (en el pueblo tienen esta hermandad): nous avons assuré la maison à la compagnie d'assurances contre l'incendie (dans le village cette association existe).

-**ARO**: 1° (c), época, sazón: época, saison. (V. **Aro**, 2°.) — 2° (Bc), sufijo adverbial que denota cierta universalidad: **EGUMARO**, todos los días, diariamente; **ILARO**, todos los meses, mensualmente; **URTARO**, todos los años, anualmente; **GOIZARO**, todas las mañanas, matinalmente. Es sinónimo de **ero**, **oro**. Sufijo adverbial, qui désigne certaine universalité: **EGUMARO**, tous les jours, journellement; **ILARO**, tous les mois, mensuellement; **URTARO**, tous les ans, annuellement; **GOIZARO**, tous les matins. Il est synonyme de **ero**, **oro**.

AROEI (B-bar-pl), garita que se hace en despoblados para refugio de una ó varias personas: loge établie dans les lieux déserts, pour servir de refuge à une ou plusieurs personnes.

AROI (AN-ond), ocasión, tempero: ocasión, temps favorable. Eztago aroirik itasora ateratzeko, no hace buen tiempo para salir al mar, il ne fait pas beau temps pour sortir en mer. Ezta tsalopa etorriko, eztagolako aroirik: no vendrá la lancha, pues no hace buen tiempo: la chaloupe ne viendra pas, car il ne fait pas beau. Joango naiz ni nai dutan aroian, yo iré en ocasión que yo quiera, j'irai quand l'occasion me conviendra.

AROL: 1° (B-l-g-ond), fofo, hinchado: mou, enflé. Aza arolak,ertas fofas, choux pommés. Gizon arolak, hombres muelles, hommes moux. — 2° (B-m-mu), poroso, poreux. — 3° (G), endeble, faible. — 4° **EGURALDI AROLAK** (B-ts), tiempos deliciosos, temps délicieux.

AROLDEA (L ?, Araq.), gran muchedumbre: foule, multitude.

ARON: 1° vago, errante: errant, vagabond. (Cant. de Lelo.) — 2° (B-ar), lanzadera, instrumento de tejedoras: navette, outil des tisserands. (De **ARA-ONA** ?)

Arontz (AN, G), hacia allá, par là-bas.

Arontzako (G), el de más allá, le plus éloigné.

Aror (B), Contr. de **ARA OR**, he ahí, le voilà. Var. imperf. de **ORRA OR**. (V. **Ara**.)

Harotsu, ruidoso, bullanguero: bruyant, brailard. (Duv. ms.)

Arotu (B, BNC, Sc), volverse propicio el tiempo, devenir favorable (en parlant du temps). Agian bedakako arotuko nótz (Sc): quizás, para remover las hierbas, habrá buen tiempo: peut-être que, pour faner, le temps se mettra au beau.

AROTZ: 1° (B, G, L-côte), carpintero, charpentier. **AROTZAREN ETSEAN OTZAREA AURKI**, **ERREMENTARIAREN ETSEAN ZOITA BUDUNTZI** (B-i): en casa del carpintero la cesta (sirve de) silla, en casa del herrero el palo (sirve de) asador: chez le charpentier le panier (sert de) chaise, chez le forgeron le bâton (sert de) broche. = Propiamente significa « ebanista », pues el que labra la madera se llama **MENDI-AROTZ**, **ZURGIS**. Il signifie proprement « menuisier », car celui qui travaille le bois s'appelle **MENDI-AROTZ**, **ZURGIS**. — 2° (AN-b-est-lar, BN-s, G-ets, R, S), **harotz** (BNC), **harotz** (L-s), herrero, forgeron. **AROTZAREN ETSEAN KAPITSALEAK ZUREZ** (Sc), en casa del herrero morrillos de madera, dans la maison du forgeron les chenêts (sont) en bois. — 3° (AN-b-lar, BN-s, R, S), herrador, maréchal-ferrant. — 4° (G, Lar. Corog. 69), martillador, oficial de ferrierías grandes: marteleur, ouvrier employé dans les grandes forges. — 5° (B), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: glume, balle du blé.

Arotzia (Bc), carpintería (oficio), charpenterie (métier). Mutil gaitza nintzanean ikasi neban arotzia, aprendí el oficio de carpintero cuando era muchacho joven, j'ai appris le métier de charpentier étant jeune homme. (Per. Ab. 132-13.)

Arotz-mai: 1° (Bc), mesa de trabajo de carpintería, établi de charpentier. — 2° (R), yunque, enclume.

Arozgo (BN-s, R), **harozgo** (BN, L, S), oficio de herrero, métier de forgeron.

Aroztegi (BNC, R, Sc), **haroztegi** (Lc), fragua, forge.

Aroztohi (B-ts), choza, hutte.

ARPA: 1° (G, L-ain-s, R), calambre, crampe. **ARPAK ARTU DIO BESO BAT** (G-and), el calambre le ha cogido un brazo, il lui prit une crampe dans le bras. — 2° (BN, L, S), garfio para destrozar abrojos y abrir paso en las selvas, crochet pour couper les ronces et s'ouvrir un passage dans les bois.

ARPAL (B-ts), rajas de astilla, éclats de bois.

ARPAN: 1° (AN-b, B-m, L-s), sierra grande para dos operarios: scie de long, maniée par deux hommes. — 2° (L-côte), harpón, harpon. (?)

Arpatu: 1° (AN-b), hallar, trouver. (De **ARRAPATU** ?) — 2° (Sc), matear, extenderse los panes ó matas de trigo echando muchos hijuelos: taller, devenir épais (en parlant du blé), former des touffes épaisses. **OGLAK ASI DITUTZU ASKARTZEN ETA ARPATZEN** (Sc), los trigos han comenzado a tomar fuerza y a echar hijuelos, les blés ont commencé à prendre de la force et à pousser des rejetons.

Arpausu (B, G), pasadera, hilera de piedras que sirven para atravesar una corriente de agua: passage, pas, pierres à la file qui servent à traverser un cours d'eau.

Harpe (BN, L-ain, S, Har.), caverna, caverne.

ARPEGI (B, G), faz, fachada, cara: face, façade, visage. = Aunque esta palabra solo por extensión significa « la cara del hombre », sin embargo se usa más que la voz propia **MOSU** y **MUSU**. Bien que ce mot paraísse ne signifier, par extension, que la face de l'homme, il s'emploie cependant plutôt que le mot propre **MOSU**

ou **MUSU**. **ARPEGI-ORDEKO** (B-ar), careta, masque. **ARPEGI MEDAR**, **NEAR**, etc., cara delgada, visage fin. **ARPEGI EMAN** (G), **ARPEGI EMON** (B), afrontar: faire face, affronter. **ARPEGIA AUSI** (Bc), vencer la propia timidez para presentarse a alguien, se payer d'audace ou de toupet pour se présenter devant quelqu'un.

Arpegi-andi (Bc), descarado, desvergonzado: effronté, dévergondé.

Arpegi artu (Bc), reconvenir, réprimander.

Arpegi-bako (Bc), huraño, tímido, corto de carácter, lit.: sin cara: honteux, godiche, lit.: sans visage.

Arpegiera (B, G), semblante: visage, mine.

Arpegiko: 1° (cosa) de la cara, (chose) de la figure. — 2° (Bc), bofetada, soufflet.

ARPEL: 1° (B-a-bar-g-mu-ub), peroso, paresseux. Var. de **ALPER** en sus diversas acepciones, dans ses différentes acceptions. — 2° (B-g), estéril, stérile. — 3° (B-ub), pieza tejida de ramas que, cargada de piedras, se arrastra en el campo para pisar terrones: claie de branchages que, chargée de pierres, on traîne dans un champ pour écraser les mottes.

Arpelzuri (B-g), atrocemente peroso, excessivement paresseux.

ARPERO, gancho, garfio: grappin, crochet. (Duv. ms.)

ARPEU, **arpeha** (L-côte), **aingura** (AN, G, L), el ancla, l'ancre.

Arpiento (B-mond), **arpizai** (B-i), oveja estéril, brebis stérile.

ARPIGA (B-ts-zam), **arpigae** (arpigai) (B-i), **arpiento** (B-mond), **arpigera** (B-g), oveja de un año, que no ha parido: brebis d'un an, qui n'a pas mis bas.

Arpiko (G-and), **harpiko** (S. P.), cincel de cantero, ciseau de tailleur de pierre.

ARPILATU (AN-b), pillar, saquear: piller, saccager.

Arpilmeta, columna de piedras, colonne de pierres. (F. Seg.)

ARPIN (Oih. ms), llanten, plantin. (Bot.)

ARPINTZA (BN-s), pellizco, pincure.

ARPIO (Bc, G), arpo, rizon (santu): harpon, grappin.

ARPOI (B, G): 1° arpón, harpon. — 2° azada de dos pines redondas, houe à deux pointes arrondies.

ARRA: 1° (Bc), palmo, empan. **ARRA BAT**, un palmo, un empan. — 2° (B-a-g-otz-ts), obstinación, porfía: obstination, contestation. — 3° (Bc), ruido estridente del arrastre de objetos pesados, caída de aguas, etc.: bruit strident produit par la traction d'objets pesants, la chute des eaux, etc. — 4° (?), verraco, verrat. — 5° **ARRA** + a en sus diversas acepciones, dans ses diverses acceptions. (V. **Ar**.)

-**Arra** (BN, S), sufijo, probablemente extraño, equivalente al latino « re- »: suffixe, probablement étranger, qui équivalant au latin « re- ». **ARRAPIZTU**, resucilar, ressusciter. **ARRAIAITZ**, junio (lit.: re-mayo), juin (lit.: re-mai). ¿ZEN TRUKADAZ ARRAENOS LEZAKE BERE ARIMA, GALDU-ONDOAN? (BN, *Matth.* XVI-26), ¿A cambio de qué podría redimir el hombre su alma, después de haberla perdido? qu'est-ce que l'homme donnera en échange de son âme, lorsqu'il l'aura perdue?

Arrahartu (BN, Sc), volver a tomar, *repandre*. (??)

Arrahaur (BN-am, Sc), nieto, nieta: *petit-fils, petite-fille*. (??)

ARRABA: 1º (AN-ond, G-don), ovario de los peces, *ovaire des poissons*. — 2º (G, Araq.), ova que nace en el agua, *sorte d'aigue qui croît dans l'eau*. (Bot.) — 3º (B), Var. de ARREBA. BAÏNA LASTER ZIREAN AMAITU ATSAKABAK, JAKIÑIK ZIREALA APOLON ARRAHAN: pero pronto terminaron las aflicciones, sabiendo que eran hermanas de Apolo: *mais leur affliction finit bientôt, sachant qu'elles étaient sœurs d'Apollon*. (Azk. E.-M.) — 4º (B), un campo al pie del monte Gorbea, *une plaine au pied du mont Gorbea*. — 5º (AN), fresa, *fraise*. (Bot.) — 6º (L, Har. Voc.), remo: *aviron, rame*. (??)

ARRABARRO (B-ms), tronco carcomido, *tronc vermoulu*.

ARRABASA (L-ain), peccecillo de río, de aletas rojas y cabeza rugosa, *petit poisson de rivière qui a des nageoires rouges et la tête rugueuse*.

ARRABASKA (S), cortezas de borona, que se cuecen en leche o se frien en grasa: *croûtons de mieture, qu'on fait bouillir dans du lait ou frire dans la graisse*.

Arrabaskatu (Sc), destrozar el viento los árboles, *briser les arbres (en parlant du vent)*.

Arraberritu (AN-est-lar, BN, Sc), refrescar, renovar: *rafraîchir, renouveler*. (??)

ARRABIA (G), rabia, *rage*. (??)

ARRABILA (S), raqueta, la pieza redonda de madera con que se juega: *raquette, le morceau de bois arrondi avec lequel on joue*. ARRABILAKA: juego de muchachos, se arroja con palos una bola de madera, de uno a otro campo: *jeu d'enfants, consistant à chasser à coups de bâton une boule en bois, d'un camp à l'autre*.

ARRABIO: 1º (Gc), escorpión, *scorpion*. — 2º salamandra, *salamandre*. (Bonap.) (V. ARROBIO.)

ARRABITA (BNc, Sc), violín, *violon*.

Arrabitari (BN, S), violinista, músico ambulante: *violoneux, musicien ambulante*.

Arrabistu: 1º (S, Matth. xxvii-33), resucitar, *ressusciter*. — 2º (Sc), caerse el agua goteando de una vasija, a pesar de los esfuerzos que se hacen por que toda ella se trasvase: *déborder, en parlant de l'eau qui tombe d'un vase malgré les efforts faits pour la transvaser*. (??)

ARRABOL (BN, S), rodillo, madero cilíndrico que usan los pasteleros y chocolateros para prensar sus pastas: *rouleau, bois cylindrique dont se servent les pâtisseries et les chocolatiers pour presser leurs pâtes*.

Arrabotska (BN-gar, L), haciendo ruido, *faisant du bruit*.

ARRABOTA (BN-ald, L, Sc), el cepillo, instrumento de carpintero: *rabot, outil de menuisier*. (??)

Arrabots (BN, L), ruido, *bruit*.

Arrada: 1º (Bc), chorro, *jet*. — 2º (BN, Sal.), estar bien llena, sin colmo, una medida: *pleine, sans être comble (en parlant d'une mesure)*.

ARRADAIL (BN-ald-uzt, L, Sc),

refoño, segunda hierba: *regain, seconde pousse d'herbe (dans les prairies)*.

Arradaki (BN-ald), raser, instrumento con que se alisan los zuecos: *racleur, instrument avec lequel on polit les sabots*.

Arradatu: 1º (BN-ald), pasar el raser, alisar, pulir: *passer le racleur, lisser, polir*. — 2º (BN-gar), podar: *tailler (la vigne), élaguer (un arbre)*.

ARRADIZA (S), cicatriz, *cicatrice*. HITZ GAIŠTOEK UTZEN DITUZTE ARRADIZA GAIŠTOAK, las malas palabras dejan malos vestigios, *les mauvaises paroles laissent de mauvaises traces*.

ARRAE (G, Araq.), palmo, *empan*.

ARRAHEL (BN, Sal.), rascón (ave), *raie (oiseau)*.

Arrahen (S, Chah. ms), cuidadoso: *diligent, soigneux*.

Arrahenki (Sc), con cuidado: *soigneusement, avec soin*.

Arraerori (S, Sal.), volver a caer, *recaler, retomber*. (??)

ARRAFERA (Sc): 1º parte superior del frontón de donde se lanza la pelota, *partie antérieure du fronton d'où on lance la pelote*. — 2º resto, el jugador que devuelve el saque o la primera pelota: *reste, joueur qui renvoie la première pelote*.

ARRAGA (AN-irun, BN-s, Sc), fresa (fruta), *fraise (fruit)*.

ARRAGALIZA (Sc), bermejuela, pez de río que tiene la cabeza barbada: *goujon, poisson de rivière dont la mâchoire inférieure est terminée par deux barbillons*.

Arragatu (S, Chah. ms), alabarse, gloriarse: *se vanter, s'enorgueillir*.

Arragatze, fresa (planta), *fraisier (plante)*.

ARRAGO (AN, B, Gc), crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para fundir el mineral: *creuset, cavité de la partie inférieure des fourneaux où se fond le minéral*.

ARRAI: 1º (B, BN-s, G, L, R, Sc), raya, pescado de mar: *raie, poisson de mer*. (??) — 2º (B-o, BNc, G, L, S), afable, risueño: *affable, souriant*. — 3º (G), pez, pescado, *poisson*. — 4º (B-tš-urd), gavián, *épervier*. — 5º (BN, Sal, R), trucha, *truite*. NIK ARRAIA ZIRIKA, IK ARRAPA (BN): yo tengo la trucha, tú la coges: *moi j'ai la truite, toi tu prends la truite*. — 6º (BN, L), brillante, *brillant*. ¿EZORRE DIRA LOREAK HASTEAN BEZAIN EDER, LANDAREN ERROAK NIHOIZ BEZAIN ŠORROTŠ ETA EGARRI, BEROJAK ABERATS, BIRIAK GORDO, ZUHARUAK ZARDAI, SUA BERO, NORMA HOTZ, ELHURRA ŠUNI, ABEREAK HAZKAR, ILHARGIA ZITI, IZARRAK BIZI, EGUNAK ARRAI? ¿NO SON acaso las flores tan hermosas como al principio, las raíces de las plantas tan agudas y absorbentes como siempre, las nubes exuberantes, rollizas las semillas, esbeltos los árboles, caliente el fuego, frío el hielo, la nieve blanca, fuertes los animales, dulce la luna, rutilantes las estrellas, los días brillantes? *les fleurs ne sont-elles pas aussi belles qu'au commencement, les racines des jeunes plantes aussi (aiguës) allongées et aussi absorbantes que jamais, les nuages aussi riches, les graines aussi renflées, les arbres aussi sveltes, le feu aussi chaud, la gelée aussi froide, la neige aussi blanche, les animaux aussi vigoureux, la lune aussi*

douce, les étoiles aussi scintillantes, les journées aussi claires (que jamais)? (Hirib. Eskaraz. 41-24.) LEPOA ARRAI MIRATZEKO, GOŠO BESARKATZEKO: el cuello brillante para mirarle, agradable para abrazarle: *nuque belle à contempler, agréable à embrasser*. (Oih. 143-4.) — 7º (G-and), delgaducho, *maigre*. IĐI ARRAIA-GORIK, SABEL-ARRAIA-GORIK, ETZIAT BEIN ERE IKUSI, no he visto nunca buey que tenga el vientre más hundido, *je n'ai jamais vu de bœuf qui ait le ventre aussi creux*.

ARRAIA (B-b), raya, pez marino: *raie, poisson de mer*.

Arraiari (AN-b, BN-ald), contador de partidos de pelota, *marqueur des parties de pelote*. (??)

Arraiarri (AN-oy), amuleto de vidrio, que las mujeres lo tenían entre los pechos colgado de una cuerda, creyendo que así se verían libres de grietas sus pechos: *amulette de verre, que les femmes portaient sur la poitrine, suspendue par une cordelière, croyant qu'ainsi leurs seins seraient exempts de gerçures*.

Arrai buru-andi (G-etš), renacuajo: *triton, têtard*.

Arraidura (BN-ald), disco de la luna, *disque de la lune*.

Arraigatu (S, Chah. ms), regar, *arroser*. (??)

Arraigile (G-and), tanteador: *marqueur, celui qui marque les points au jeu*. (??)

Arrai gorri: 1º (B-mond), buitre rojizo, *vautour rougâtre*. — 2º (G), **arraingorri** (B), certa, escarcho, pez de mar muy rojo: *rouget, poisson de mer très rouge*.

Arraiketari (AN), pescador, *pêcheur*.

Arralki, alegremento, afablemente: *joyeusement, affablement*. (Ax. 1-3-14.)

ARRAIL: 1º (BN-am, L, R-uzt, S), astilla larga y gruesa: *copeau, éclat de bois long et gros*. — 2º (Sc), gaudí (hombre), *fainéant (homme)*. — 3º (AN-b, BN, R, Sal.), hendidura, *fente*. — 4º (BN, L, S), hombre en estado de inmovilidad, reducido a tronco: *homme réduit à l'immobilité, à l'état de bûche*. MOZKOR ARRAIL (BN, L, S): a) borrachera enorme, *ivresse excessive*. — b) borracho completo, *ivre mort*. HOLOFERNES BERRIZ HORDI ARRAILA OHEAN LO ZAGOEN: mas Holofernes, completamente borracho, estaba durmiendo en la cama: *mais Holopherne, complètement ivre, était couché sur un lit*. (Duv. Jud. xiii-4.)

ARRAILA: 1º (AN-est-lar, R), brizna de madera o espina que se clava en la carne, *éclat de bois ou épine qui s'enfonce dans la chair*. — 2º (R-uzt), raja, *fente*.

Arrailadura, raya, hendidura: *raie, fente*. ERDIKO ARRAILADURA EDO ERREKA MEHARRA DU ETA EZ BARRA. (esta especie de trigo) tiene la hendidura o estría del medio angosta y no profunda, *(cette sorte de blé) a la raie étroite et peu profonde*. (Duv. Labor. 29-13.)

Arrailagarri (BN), desgarrador, *déchirant*. ¿ZER ATSEKABE ARRAILAGARRIA! ¿qué horrible aflicción! *quel horrible chagrin!* (Duh.)

Arrailakatu, resquebraja, *hender: crevasser, fendiller*. (Duv. ms.)

Arrailant (Sc), simpático, *sympathique*. (??)

Arrailarazi (1º hacer embriagar, faire enivrer. — 2º hacer rajar, faire fendre. (Duv. ms.)

Arrailatu (1º (AN-irun, Araq., BN-s, R), hender y tronzar leñas, fendre et débiter du bois. — 2º **Arrailatu** (R-uzt), agrietados los pechos, gerçés (en parlant des seins).

Arraildu (AN-est-lar, BN, Lc): 1º hender, fendre. LURRA IKHARATU ZEN ETA HARRIAK ARRAILDU ZIREN, tembló la tierra y se hendieron las piedras, la terre trembla et les pierres se fendirent. (Har. Matth. xxviii-31.) — 2º (BN, L, S), embriagarse, s'enivrer. GIZON HORI IGANDE GUTIEZ ARRAILTZEN DUK (Lc), ese hombre se emborracha todos los domingos, cet homme s'enivre tous les dimanches.

Arraileria (Sc), buen humor, bonne humeur.

ARRAIO (Aizk.), coca, cierta hierba: certaine plante, genre de malphigiées. (Bot.)

Arraitu (R, S), henderse las manos, la tierra: se gerçar, se creuasser (les mains, la terre).

ARRAILU (AN, Araq.), hendidura: fente, fissure.

ARRAIN: 1º (B, BN, L, S), pez, pescado: poisson, pêche. — En B se cambia, por lo regular, en ANMAN en los derivados. En B, généralement, il se change en ANMAN dans les dérivés. **ARRAINA** LAKET URKAN, SORIA AIREAN, EMATZ ZUHURU ETSEAN (S): el pez está con agrado en el agua, el pájaro en el aire, la mujer prudente en casa: le poisson se plaît dans l'eau, l'oiseau dans les airs, la femme sage dans sa maison. — 2º (AN-b, BN-s, R, Sc), trucha, truite. — 3º (Bc), lobanillo, tumor: loup, tumeur. **ESKUARRAIA**, el tumor de la mano, tumeur de la main. **BULARRARRAIA**, el tumor de los pechos, tumeur des seins. **TITARRAIA**, el tumor de los pezones, tumeur de la mamelle.

Arrain-ata (B-l), pescadillo, pez parecido a la merluza, algo menor, no tan sabroso; hiede: petit poisson qui ressemble à la merluze, moins gros, moins savoureux et plus fade; il est nauséabond.

Arrain-baharri (BN-ald, Sc), concha: coquille, conque.

Arraindegí (B, G), pescadería, poissonnerie.

Arraindu, adelgazarse para pasar por un hueco: se rapetisser, afin de passer par un trou. (F. Seg.)

Arraingaitzo (B-ond), pez grande, malo, de la familia de marsupiales: poisson gros et dangereux, de la famille des marsouins.

Arraingaitzo beltza, **baltza** (B, G), pez negro, parecido al anterior: poisson noir, ressemblant à celui qui est cité ci-dessus.

Arrain-garo (G, Izt), garo, pez de mar: garus, poisson de mer.

Arraingizi (B-l), rastrillo que se clava a las agujas (peces) atraídos de noche por luz de resina, fourchette dont on fait usage la nuit pour pêcher les aiguilles (poissons).

Arraingorri (B-l), escarcho, certa, mazote (santu), un pez muy rojo: diable de mer, poisson d'un rouge très vif.

Arraingorri tsiki (B-ond), cuco (santand), cierto pescado de mar, certain poisson de mer.

Arrainka (BN, S), pescando, a la pesca: pêchant, à la pêche.

Arrainkari (BN, Matth. iv-18), pescador, pêcheur. **GATUA**, OINIK BUSTI GABE, **ARRAINKARI**: el gato, sin mojar los pies, es pescador: le chat fait sa pêche sans se mouiller les pieds. (Oih. Prov. 183.)

Arrainkatu (B?), pescar, pêcher. **ETZTA** **ARRAINKATZEA** DIRA OIGETA INOZENTAK, la caza y la pesca son diversiones inocentes, la chasse et la pêche sont des amusements innocents. (Oig. 31-10.)

Arrainketa (BN-ald): 1º pesca, cantidad de peces: pêche, produit de la pêche, quantité de poissons. — 2º pesca, operación de pescar: pêche, action de pêcher.

Arrainketari (L), vendedor de pescado, poissonnier.

Arrainki (B, BN, L, S), carne de pez, chair de poisson.

Arrainkila (AN-b), trucha pequeña, petite truite.

Arrainko (S), pececillo, petit poisson.

Arrainku (S, Dial. bas.), concha: coquille, conque.

Arrainsare (Sc), brujaca, redecilla de pescadores para depositar los pescados, petit filet de pêcheur pour mettre les poissons.

Arrain-istitu (L-s), **arrainizare** (Sc), cesto para llevar peces, panier pour transporter le poisson.

Arrainkila (L), **arraineko** (BN-s, arrainako (R, S-gar), pececillo, tout petit poisson.

Arraintegi, piscina, piscine. (Duv.) **JOAB**, **SARRIAREN SEMRA**, **ETA** **DABIDEN GIZONAK** **HEKIAN** **SIDERA** **ATHERATU** **ZIREN** **GABONGO** **ARRAINTEGIRAINO**: Joab, hijo de Sarvia, y la gente de David les salieron al encuentro junto a la piscina de Gabón: Joab, fils de Sarvia, et les serviteurs de David, sortirent, et ils se rencontrèrent près de la piscine de Gabon. (Duv. II Reg. ii-13.)

Arraintau, abundante de pescado, poissonneux.

Arraintza (BN-ald, S), cantidad de peces, quantité de poissons.

Arrainzale (S), **arrainzari** (BN-ald), pescador, pêcheur.

Arrainzuri (B, G), escualo, pez de mar, grande y dafino: squalo, gros et dangereux poisson de mer.

ARRAIO: 1º (B, BN, G, L-s), rayo, foudre. — Esta palabra es exótica, pero muy comúnmente usada como exclamación de extrañeza. Ce mot est étranger, mais il est communément employé comme exclamation d'étonnement. **ARRAIO** **POLA** (G), por vida de..., par la vie de... — 2º (c), sígueme, tú: suis-le, toi! **ISURRIARI** **ARRAIO**, sígueme a la hormiga, imite la fourmi. (Refranes.)

Arraipardo (B-ost-ub), galfarro, épervier (oiseau de proie).

Arraiporru, hierba buena para alimento de cerdo, herbe qui entre dans l'alimentation des porcs.

Arraisku (AN, Liz.), peligro, riesgo: péril, risque. (??)

Arraitasun, alegría, allégresse. (Ax.) **BIZITZE** **ONAK** **BETRI** **DU** **BEREIN** **ARRAITASUNA**, la buena vida tiene siempre consigo la alegría, la bonne vie comporte toujours la gaieté. (Ax. 14-442-23.)

Arraitsu (L, Har.), cortés, afable: courtois, affable.

Arraitu: 1º (AN-lez), abrirse la tierra a causa de sequía, se fendiller (la terre) à cause de la sécheresse. — 2º (AN-lez), hender y tronzar leñas, fendre et débiter du bois. — 3º (L), alegrarse, se réjouir. — 4º (BN-ald), tumulto, tumulte.

Arraituak (AN-lez-oy), las grietas de los pechos, gerçures des seins.

ARRAITZ: 1º (AN), roca, roc. — 2º (G-and), piedra de afilar el dale, pierre à aiguiser la faux. — 3º (AN-goiz), piedra faja de afilar, a diferencia de eztera, « muela », que es piedra que se mueve circularmente: pierre portative à aiguiser, à la différence de eztera, « meule », qui se meul circulairement.

Harraio (Sc), acarreo, charroi.

Arrai-zabal (G), cierto pez, certain poisson de mer.

Arraizla, amabilidad, júbilo: amabilité, joie. **ZURE** **BEGITARTEA** **BOZKARIOZ** **ETA** **ESZPAINAK** **ARRAIZIAZ** **RETHE** **DITZEN** **ARTEO**: hasta que tu boca se llene de risas, y tus labios de júbilo: jusqu'à ce que ta bouche se remplisse de rires, et tes lèvres de jubilation. (Duv. Job. viii-21.)

ARRAKA: 1º (AN-ond, B, G), raga (santu), palitroque como de un codo de largo, que se fija a la verga de una lancha, para que la vela no sea llevada del viento: bout-dehors, sorte de rallonge, en bois, d'une coude de long, qui se fixe à la vergue d'un bateau afin que la voile ne soit pas enlevée par le vent. — 2º (AN, B, G), jugar a naipes, a acercarlos a un palmo de distancia: jouer aux noix, à les faire rapprocher à la distance d'un empan. — 3º (B-ms), descendencia: descendance, postérité. — 4º (BN, Sal.), despacho o venta extraordinaria de algunos géneros, débit ou vente extraordinaire de certains articles. — 5º (AN, Liz. 144-8), rastro: empreinte, trace. — 6º (BN-s), pegote, parásito, capigorrón: importun, parasite, pique-assiette (pop.). **ARRAKANA** **KEZELA** **BARTZEN** **AIZ** **I**, tú entras como el pegote: toi, tu entres comme un importun.

Arrakada (B-a-o-ts), arracada, pendants d'oreilles.

Arrakaitu (R-uzt), provisión, alimentación escogida, alimento nutritivo: provisions, chère, aliment nutritif. (??)

ARRAKAL (B-ts), **arrakala** (B-l-g-m-mu-ond), hendidura, fente.

Arrakalau (B-a-m), **arrakalatu** (B-g-l-mu-ond), **arrakaldu** (B-o-ts): 1º henderse paredes, árboles, se fendre (en parlant des murs, des arbres). — 2º abrirse el crizo de la castaña, s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne).

Arrakasta: 1º (BN, L, S), rebusca que se hace de una persona ó cosa, ambición ó deseo de adquirirla: recherche qu'on fait d'une personne ou d'une chose, ambition ou désir qu'on a de la conquérir. **NEKATSA** **HORREK** **EZTU** **ARRAKASTARIK**: esa muchacha no es buscada, ó no es pretendida: cette jeune fille n'est pas recherchée, ou n'a pas de prétendant. — 2º (BN-am-haz, S), suceso, boga, fama: succès, vogue, renommée. **ITURRI** **HUNEK** **ARRAKASTA** **HANDIA** **DU**, está fuente está muy en boga, cette fontaine est très en renom. — 3º (BNc, Sc), despacho, venta extraordinaria: débit, vente extraordinaire.

Arrakastatu, ambicionar, buscar : *ambitionner, rechercher*.

Arrakatu (Gc), henderse nueces, castañas, *s'ouvrir (en parlant des noix, des châtaignes)*.

ARRAKERO (B, G), jugador mafioso, tramposo, etc. : *joueur rusé, malin, tricheur*. (D. esp. *raquero*.) (??)

ARRAKETA (B-ond), dar vueltas á un botón colgado en medio de una cuerda ó hilo, *faire tourner un bouton au milieu d'une corde ou d'un fil*.

ARRAKOIL (BN-am), voz ronca, voz en muda : *voix enrouée, voix qui mue*.

ARRALA (AN), sabañon, engelure.

Arralaba (BN-am, S-lar), nieta, *petite-fille*. (??)

Arralantatu (Sc), transplantar, *transplanter*. (??)

Arralasta (G-bid), trozo de piedra que se desbasta, *bloc ou morceau de pierre que l'on dégrossit*.

ARRALDE (G-zar), roca, roc.

Arraldi (??), momentos de alegría, *moments d'allégresse*.

ARRALDO (B-zig), costra de hielo, *couche de glace*.

Arralli (Sc), juego nuevo después de la vencia : *revanche, nouvelle partie après avoir perdu*.

ARRALO (B-ond), mazorca de maíz que no tiene granos, *épi de maïs qui ne contient pas de grain*.

Arraloba (Sc), sobrino nieta, *petit-neveu*. (??)

Arralatsu, levantar de nuevo, *realzar : relever, rehausser*. (Duv. ms.) (??)

ARRAMA : 1º (AN, Har.), fresa, *fraîse*.

— 2º (AN-b), grito, *cri*. — 3º (Sc), mugido de las bestias, *mugissement des bêtes*.

— 4º (BN-a), ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios, etc. : *grondement de la mer, d'une chute d'eau, du tonnerre, du feu dans les incendies, etc.*

— 5º (S-gar), quejido, *plainte*.

— 6º (AN), aullido de lobo, *hurlement de loup*.

— 7º (?), bramido, *bramement (du cerf)*. OBRENA ARRAMAKA GAN DA, el ciervo ha ido bramando, *le cerf est parti bramant*.

Arramalats (S), junio, *juin*. (??)

Arramaka, gritando : *criant, poussant des cris*.

ARRAMANDA (L-côte), cierta hierba, la hierbabuena : *certaine herbe, la menthe*. (Bot.) (?)

Harramantsu (BN, L, S), tumultuoso, *tumultueux*.

ARRAMANTZ (BN-baig), **arramantz** (BN-ald-lek, L), ruido, tumulto : *bruit, tumulte*. AHALAZ BEIRA ZAITTE GIZONEN HARRAMANTZETIK, evitad en cuanto podáis el tumulto de los hombres, *évitex autant que possible le tumulte du monde*. (Duv. Imil. 17-21.)

ARRAMAR (B-on, G), alboroto, barullo grande : *tumulte, vacarme*.

Arramarrila (G, ...), parrilla : *gril, ustensile de cuisine*. (De ARRAN-PARRILLA.) (?)

ARRAMASKA (AN, G-and, Araq.), **harramaska** (BN, L) : 1º arañazo, rasguño : *égratignure, éraflure, piqure*.

— 2º revoltijo : *ramassis, mélange d'objets disparates*. — 3º (BN, L, S), precipitación, *précipitation*.

— 4º **Arramaska** (B-od), aspavientos, pamplinas : *bravades, fanfaronnades, rodomontades*.

Arramaskada (B-m, G-orm), **arra-matada** (B-m), arañazo, *égratignure*.

Arramazkatu (G-and), hacer rasguños una persona, *égratigner une personne*.

Arrameska (?), grito del ratón, *cri de la souris*.

ARRAMITSA (AN), arañazo, rasguño : *égratignure, égratignure*. EGITEN BADIUTE ARRAMITSA BAT, ... BEHEALA ITZULI NAI DUZUE ORDAINA : si os hacen un rasguño, ... luego queréis tomar la revancha : *si on vous fait une égratignure, vous voulez de suite prendre une revanche*. (Liz. 173-14.)

Arramotso hots (AN-lez), echar dinero después del bautizo, *jeter de l'argent après le baptême*.

Arramuskada (B-d-on), gesto de mal humor, *geste de mauvaise humeur*.

ARRAMUTSA (AN-lez), dinero que se echa después del bautismo, *argent que l'on jette après le baptême*.

ARRAN : 1º (B-a-o-m-tš), cilola, taravilla que se mueve con el molino y hace que caiga el grano de la tolva (caja piramidal abierta en el fondo) : *traquet, petit morceau de bois qui bat avec bruit quand la roue du moulin tourne, et laisse tomber le grain de la trémie (caisse, en forme de pyramide, ouverte par le fond)*.

— 2º (B, ...), círculo de hierro, fijo en el yugo, al cual se aplica la cadena : *anneau de fer, fixé au joug, dans lequel on accroche la chaîne*.

— 3º (B-m), agujero del dintel, en el cual se fijaba el gonce superior de las puertas antiguas : *trou pratiqué dans le chambrante, et dans lequel tournait le gond supérieur des vieilles portes*.

— 4º (AN, B, G), cencerro : *clarine, clochette que l'on suspend au cou des animaux*. = Hay de cinco clases, il y en a de cinq espèces : a) MANDARRAN (Bc), ARRAN ANDI (B), que es el más grande, la plus grosse. — b) DUNBA (Bc, ...), TUNBA (B-m), TUNBAL (B-cib), de boca más estrecha que su casquete, d'ouverture plus étroite que la calotte. — c) ARRAN-BITANTE, ARRAN (Bc), que es el mediano, l'intermédiaire. — d) ARRAN-TSIRI, ARRANTZINGILA (B, An), ARRANKERA (B-a-o), ARRANTSIKAR (B-a), cencerro pequeño, petite sonnette. ARRAN MIIN BAKOA, UGBRRAR JAN (B-ub) : el que no llora, no mama, lit. : el cencerro que no tiene badajo lo come la roña : *celui qui ne pleure pas, ne tète pas, lit. : la clochette qui n'a pas de battant est mangée par la rouille*. ARRAN MIIN BAKOA, SASIAN USTRILOU (B-g-m-tš) : el que no llora, no mama, lit. : el cencerro que no tiene badajo se pudre en el zarzal : *celui qui ne pleure pas, ne tète pas, lit. : la clochette qui n'a pas de battant pourrit dans le buisson*. IRI ZARRARI ARRAN BERRI, á bucy viejo cencerro nuevo, á vieux bœuf clochette neuve. (Refranes.) — 5º (Bc), Var. de ARRAN ó ARRAN en los derivados, dans les dérivés. — 6º (B), cierta especie de nuez, certaine espèce de noix. (V. Int-šaur.)

ARRANBALO (B-urd), alboroto, *tumulte*.

Arranbarrila (G-t), parrilla, *gril*. (V. Arramarrila.) (??) = Parece voz compuesta de ARRAN (que en composición es ARRAN, como en ARRANTZU, ARRANTZALS, ARRANDEGI, etc.) y la voz extraña "parrilla". Ce mot semble formé de

ARRAN (ARRAN dans les composés, tel que dans ARRANTZU, ARRANTZALE, ARRANDEGI, etc.) et du mot étranger parrilla, gril.

Arranbel : 1º arco, en general : *arc, en général*. (Duv. ms.) IRAIZI DITUT BI ERREGE AMORREHAN ETA EZ ZUEN EZPATAZ ETA ARRANBELAZ : atrojé dos reyes de los Amorreos, y no con vuestra espada y arco : *j'ai chassé (de leurs terres) deux rois à. orrhéens, sans avoir recours à votre épée ni à votre arc*. (Duv. Jos. xxiv-12.) — 2º (BN, Sal.), arco tendido en el cual se exponen las madejas para blanquearlas y prepararias para la costura, *arc tendu sur lequel les écheveaux sont exposés pour être blanchis en dehors et rendus propres à la couture*.

— 3º arco-iris, *arc-en-ciel*. (Duv.) ETA ZERUA HEDOEIZ ESTALIKO DUDANEAN, XNE ARRANBELA HEDOEITAN ACERTUKO DA : y cuando yo cubra de nubes el cielo, mi arco-iris aparecerá en las nubes : *lorsque je couvrirai le ciel de nuées, mon arc apparaîtra dans les nues*. (Duv. Gen. ix-14.)

Arranbera (D-a), sonajero, juguete de niños : *hochet, jouet d'enfants*.

ARRANBILA (AN, Araq.), gaiga, piedra que cae rodando : *bloc, pierre qui roule du haut d'une colline*.

Arranbilota (AN, Araq.), arrojada, instrumento en forma de media luna al pie de una vara con que se limpia el arado : *curette, instrument en forme de croissant, servant à l'extraction de la terre qui s'engage dans le soc de la charrue*.

ARRANBLATU (R), apilar (maderas) : *empiler, mettre en tas (du bois)*.

ARRANDA (BN, S), renta : *rente, revenu*. (??)

Arrandegi, arranegi (B-l), pescadería, *poissonnerie*.

ARRANDERA (G-s), golondrina, *hirondelle*.

ARRANDI (AN-b-oy, G-and-ber), bravata, ostentación : *bravade, fanfaronnade*. ARRANBIARA EGON, echar bravatas : *braver, parler haut*.

Arrandiatsu (AN), bravatear : *braver, faire des bravades, des fanfaronnades*.

Arranditsu (AN), **arrandioso** (G), ostentoso, vano : *vaniteux, fanfaron*.

ARRANDU (G), abrir ó henderse la tierra por efecto de la sequía, *se fendiller (la terre) par l'effet de la sécheresse*.

Arranegi (B-l), pescadería, *poissonnerie*.

Arranegun : 1º (B-tš-urd), cierto día de mayo, no sé cual : *un jour de mai, j'ignore lequel*. — 2º (B-a-mu), día de cencerrada, *jour de charivari*.

Arranerea (G, Araq.), vencejo, *lien végétal*.

Arranga (B-i), jugar á nueces, á dar una contra otra : *jouer aux noix, les faire toucher l'une contre l'autre*.

ARRANGURA : 1º (BN, S), cuidado, precaución, providencia : *soin, précaution, prévoyance*. — 2º (BNc), queja, remordimiento : *plainte, reproche, remords*.

Arrangurati, arranguratsu, quejoso, el que se lamenta con frecuencia : *geignant, celui qui se lamente fréquemment*. (Duv. ms.)

Arranguratu : 1º cuidar, *soigner*. — 2º lamentarse, *se lamenter*.

Arrankari (Bc), trucha, *truite*.

Arrankila (B-l), potada (santu), *ancla*.

hecha de palos sujetos á una piedra, ancre faite avec des bâtons attachés á une pierre. (De ARRI-ANKOLA.)

Arrankola (B-pl), garfio de hierro para remover las piedras que tienen ostras, crochel en fer servant à remuer les pierres qui supportent des huîtres.

ARRANKURA (AN-b, S): 1º cuidado, soin. — 2º queja, remordimiento: plainte, remords. (V. Arrangura, 2º.)

Arrankuratu (AN-b, R, S), inquietarse, s'inquiéter.

Arrankura-untzi (AN-b), quejumbroso, quejoso: plaintif, geignard.

ARRANO: 1º águila, aigle. — 2º (L), águila y aun huître, aigle et aussi vautour. (Bonap. Obsér.) — 3º (Bc), eufemismo de ARRAIOA, rayo, empleado como interjección: euphémisme pour ARRAIOA, tonnerre, employé comme interjection.

ARRANPA (AN-b-lez-oy, BN-ald, L, S): 1º remolino, tourbillon. — 2º calambre, crampes.

ARRANPALO: 1º (B-on), espantajo, épouvantail. ¿ARRANPALOAREN MODURAN BEGIRA AGO (B-m)? ¿estás mirando como un espantajo? vous regardez comme un épouvantail? Sin embargo los mismos que conservan esta comparación ignoran lo que es ARRIANPALO. Cependant ceux qui emploient cette comparaison ignorent ce que veut dire ARRIANPALO. — 2º (B-a-d-o-ond), orgulloso, orgueilleux. — 3º (B-o-ond-t-s), bullanguero: émeutier, meneur.

ARRANPEL (B-a-g), cincha: sous-ventrière, sangle de selle.

ARRANPULU (BN-s, R), ampolla de las manos ó pies: cloque, ampoule des mains ou des pieds. ESKUAK ARRIANPULUT ZABATAD, se me han cubierto de ampollas las manos, j'ai les mains couvertes d'ampoules.

Arrantzakar (B-a), **arrantzu** (B-g), sonajero, juguete que, sujeto á un mango ó pendiente de un cordón, tiene sonajas ó cascabeles y sirve para entretener á los niños de pecho: sonnaille, sorte de hochet enfantin, muni d'un manche et de grelots, qui sert à amuser les nourrissons.

ARRANTZA: 1º (AN, B, G), rebuzno, braiment. — 2º (B, Lc), pesca, pêche. DIOET PIARRRESEK: BANOHA ARARRANTZA. Pedro les dice: Voy á pescar. Pierre leur dit: Je vais pêcher. (Har. Luc. xxi-3.)

Arrantzaka: 1º (B-g), rebuzno, braiment. — 2º (AN, B, G), rebuznando, brayant.

Arrantzale: 1º (B, G, S), pescador, pêcheur. ARARRANTZALEAK JAUTSIK ZIREN ETA SAREEN GARBITZEN HARI ZIREN, los pescadores habían saltado en tierra y lavaban sus redes, les pêcheurs avaient gagné la terre et lavaient leurs filets. (Har. Luc. v-2.) — 2º (AN-goiz), tejedora, lit.: escribano del agua, nombre de un insecto de patas largas que se mueve á flor de agua en los arroyos por intervalos: tipule, lit.: écrivain d'eau, nom d'insecte à longues pattes, qui se meut par intervalles à la surface des eaux.

Arrantzari: 1º (BN-s, G, L, B), pescador, pêcheur. — 2º (B), enorme borrachera, forte inresse.

Arrantzatu (BN-s), **arrantzau** (B-ond), pescar, pêcher. GAUR TSIKI ASKO ARARRANTZAU DABE, hoy han pescado muchas jibias, aujourd'hui on a pêché beaucoup de calmars.

Arrantze, espina, épine. (Duv.)

Arrantze-gabe, en espinas, sans épines. (Duv.)

Arrantzetsu, espinoso, épineux. (Duv.)

Arrantzuz: 1º (B, BN-s, Sc), oficio de pescador, métier de pêcheur. — 2º (R), todo pez, hasta las ranas (sic): toute espèce de poisson, même les grenouilles (sic).

Arrantzun (BN-s, R), pescando, en pêchant.

Arrantzari (AN), pescador, pêcheur.

ARRAO: 1º (G, izt. 131-6). (V. Arrago.) — 2º (AN), eufemismo de la interjección ARRAIO, rayo: euphémisme pour l'interjection ARRAIO, tonnerre.

Arraots (AN), alboroto, tumulte. (V. Arrabots.)

Harrapa (BN, L, S), **arrapatu** (AN, G), **arrapau** (B, Per. Ab. 180-27), arrebatador, cojer: enlever, saisir. (??)

Harrapagailu, cepo ó otro medio de prender: traquenard, piège ou tout autre moyen de capturer. (Duv. ms.)

Arrapailo bota (G-us), echar dinero después del bautismo, jeter de l'argent après le baptême.

Arrapailots (AN-b), dinero que se echa después del bautismo, argent qu'on jette après un baptême.

Arrapakaka (AN-lez, B-a): 1º atropelladamente: tumultueusement, brusquement. — 2º apresando, capturant.

Arrapakari (B-ond), ladronzuelo, ratero: jeune fripon, filou.

Harrapakatu, saquear, piller. (Duv. ms.)

Harrapakari, rapiña, rapine. (Duv. ms.)

Arrapaketan: 1º (G), atropelladamente: précipitamment, brusquement. — 2º (G-us), juego de niños, jeu d'enfants.

Harrapaketa, merodeo, saqueo: maraude, sac ou pillage.

Harrapakin, presa, proie. HARRAPAKINA IRRTZI-ARTO EZTA ETZANEN, no se acostará hasta que devore la presa, il ne se couchera point qu'il n'ait dévoré sa proie. (Duv. Num. xxiii-24.)

Harrapakoi, rapaz, pillastre: maraud, fripon. (Duv. ms.)

ARRAPAL: 1º (B-i), guinda de pedúnculo largo, guigne à long pédoncule. — 2º (G-and), cornisa ó saliente de piedra, corniche ou saillie de pierre. — 3º (H-uzt), al alcance de la mano, à portée de la main.

ARRAPALA: 1º (G-ber), el colgador de ropa, la garde-robe. — 2º (G), cuanto se puede robar, tout ce qu'on peut voler.

Arrapalada (B-b-mu-o), galope, galop. ARRAPALADAN, al galope, á la carrera: au galop, dans une course.

Arrapan bota (B), echar á rodar algo, culbutter quelque chose.

Harraparezi, hacer coger ó atrapar, faire prendre ou attraper.

Arrapari (B-urd), **harrapari** (L): 1º ladronzuelo, jeune filou. — 2º voraz, feroz: vorace, féroce.

ARRAPARO (BN-ald), gente apta para el trabajo, personne apte au travail.

Arrapastaka (B-g), **arrapataka** (BN-s, R), atropelladamente, brusquement: tumultueusement, brusquement.

ARRAPATAN (BN-s, S), zagal, criado del pastor: valet, domestique du pasteur.

Arrapatari (B-a-g-o-ot-s), ladronzuelo, ratero: jeune voleur, filou.

Arrapatu (AN, G), **harrapatu** (BN, L, S), arrebatador: arracher, ravir.

Arrapatzaile (B, G), arrebatador, ravisseur.

Arrapazka: 1º (G-ber), en tropel: en foule, à la hâte. — 2º (G-don, R), juego de niños á cojerse, jeu de garçonnets qui consiste à s'attraper.

ARRAPITITA (BN-s), reyezuelo (pajarillo), roitelet (petit oiseau).

Arrapituiñak (BN-am), nietos, en terminos vulgares, casi de burla: petits enfants, en langage vulgaire, presque ironique. = PIRIÑA es pato pequeño, veut dire « petit canard ». (??)

Arraphiztu, **arrapiztu** (BN, S): 1º encender, allumer. — 2º resucitar, ressusciter.

ARRAPO (Lc), babas mayores de gozo, espuma de la boca: grandes marques (lit.: baves) de joie, écume de la bouche.

ARRAPOSO (B-a-lein), trepa-troncos (pájaro), grimpeur (oiseau).

Harrapotsu (L), espumoso, écumeux.

Arrarazi: 1º (AN-oy, G-bid-et-s), hacer mamar, faire téter. — 2º (BN-s, R), **arrarazo** (B-a-t-s), hacer tomar, faire prendre.

Arrarka, á palmos, juego de niños que consiste en acercar una nuez á otra, á la distancia de un palmo: jeu d'enfants, qui consiste à rapprocher une noix d'une autre à la distance d'un empan.

Harrarte (Sc): 1º lugar pedregoso, lieu pierreux. — 2º abertura entre las rocas: fente, crevasse entre les rochers. (Duv. ms.)

ARRAS (AN, BN, L, R, S), totalmente, totalement.

Arrasaldu (S-gar), revender, revendre.

Arrasatu (AN, G), demoler, asolar: démolir, détruire. (??)

ARRASEIDE (Sc), rastra de tres ó cuatro púas, herse á trois ou quatre pointes.

Arraseme (BN-am, S-lar), nieto, petit-fils.

ARRASERA (G), rasero, ractette. (??)

ARRASI (B), **harrasi** (BN-ald, L-s), **harresi** (Sc): 1º pared ó trozo de pared metido en arroyo ó riachuelo, de que se sirven las lavanderas y pescadores: mur ou portion de mur construit dans un ruisseau, à l'usage des blanchisseuses et des pêcheurs. — 2º (BN, L, S), toda especie de pared fuera de casa, toute espèce de muraille en dehors de la maison. = Algunos creen que el nombre genuino de pared es ARRASI ó más bien ARRESI (lit.: seto de piedra). Quelques-uns croient que le nom original de mur est ARRASI, ou plutôt ARRESI (lit.: haie de pierre). HARRASIZ INBURATUAK (HIRIAK), ALA HARRASIRIK GABEAK, (ciudades) rodeadas de muros ó no amuralladas, (cités) entourées de remparts ou non. (Duv. Num. xiii-20.) LAGUNTZEN DUTE ELKHAK, HARRASI BATEKO SOBORREK BEZALA, ellos se ayudan unos á otros como los ripios ó piedras menudas de un muro de cerca, ils se soutiennent les uns les autres comme les petites pierres d'un mur. (Lib. Eskaraz. 90-14.) HARRASI-AITZINEKO, antemural: contrefort, éperon. (Duv. ms.)

Harrasidun, amurallado: *enmuré, entouré de murs.* (Duv. ms.)

Harrasi-idorra (Lc), albarrada, pared de piedra seca: *enclos, mur en pierre sèche.*

Arrašin (AN-b), **arrasiño** (BN-am), resina, *résine.* (??)

Harrasiztatu, amurar: *emurer, entourer de murs.*

ARRASKA: 1º (AN-goiz, B, G-and), peschre de piedra, fregadera: *mangeoire en pierre, évier.* — 2º (AN, B-a-o-tš, G, Araq.), raspador, hieiro con que se limpia la artesa: *raclette, fer avec lequel on nettoie le pétrin.* — 3º (AN-lez, G-etš), rasero, *racloir.* — 4º (L-côte), ras con ras, al nivel: *au ras, au niveau.* — 5º (L-s), basura de cubas que sirve a los tintoreros para hacer tinta: *gravelle, raclore de cures qu'on emploie dans la teinturerie.* — 6º (BN, L, S), indet. de **HARRASKATU**.

Arraskaja (B-ond), caja de cerilla, *boîte d'allumettes.* (??)

Harraskaldi (BN, L, S), acción de rascar: *grattage, action de gratter.* (??)

Arraskadore (Gc), rasero para ajustar bien el grano en los celemines, *racloir pour enlever l'excédent de grain des mesures.* (??)

Harraskadura, rascadura, (un) *grattage.* (??)

Harraskatu (BN, L, S): 1º rascar, raser, *gratter, raser, râper.* — 2º pasar el rasero sobre la medida, enjugar la ropa blanca, refregar, frotar fuerte: *passer la racloir sur la mesure, rincer le linge blanc, frotter fort.* — 3º (S-at), apedrear, *lapider.*

Arraskau (B), rascar, *râper.* (??)

Arraski: 1º (R), de hito en hito, *fizement.* — 2º (G-bet), rasero, *racloir.*

Arraskorri (B-tš, G), arbol de la tarde, *crépuscule du soir.* **ARRASKORRI** EGURALDI, GOIZKORRI LASTER EURI (AN-lez-oy): noche roja, (buen) tiempo; mañana roja, pronto la lluvia: *crépuscule rouge, (beau) temps; matin rouge, pluie de suite.*

Arrasmarraaki (G), arañazo, *égratignure.*

ARRASOIL, rubio, el que tiene cabello rojo: *rouquin, celui qui a les cheveux rouges.* (Duv. ms.)

ARRASPA: 1º (B-ub), raspador, hieiro con que se limpia la artesa: *raclette, fer avec lequel on nettoie le pétrin.* (??) — 2º (L-côte), raspa, *râpe.* — 3º **Harraspa** (BN, L, S), raspadura: *râpura, raclore.*

Arraspil (BN), dornajo, gamella de piedra: *timbre, auge de pierre.*

ARRAST (onomat.): 1º (B, G), ruido de arrastre, *bruit que l'on fait en traînant quelque chose.* — 2º (B-ond, G-deb), fósforo, *allumette phosphorique.* — 3º (B, G), esparavel, *épervier (filet de pêche).* — 4º (B, G), rastra, red que llega al fondo: *chalut, filet qui descend jusqu'au fond de l'eau.* — 5º (B-ar-el), rastrillo, instrumento de labranza: *râteau, instrument agricole.*

ARRASTA (BN-ald-gar, L-ain), galga del carro (plancha que en cuestras abajo disminuye su velocidad), *frein de charrette (barre de bois avec laquelle on diminue la vitesse à la descente des côtes).*

Arrastallua (AN, Araq.), rastrillo, *râteau.*

Arrastaka (B, G), arrastrando, *en traînant.*

Arrastakari: 1º (G), reptil, *reptile.* — 2º (B-b-g-l), trabajador incansable: *travailleur acharné, bûcheur (pop.).*

Arrastaki (AN-oy), rasero, *racloir.*

Arrastakin (Sc), retal, pedazo de tela que queda de una pieza: *coupon, solde d'étoffe.*

Arrastalo (AN-lez-lezo-oy, G-us), (V. **Arrastelu**.)

Arrastari (B-l), trabajador incansable, *travailleur infatigable.* **EMAKUMA** EGILKA TA **ARRASTARIA**, **MARATZA** TA **GIZAGISA**: mujer activa y muy trabajadora, diligente y hábil para tralar con hombres: *femme active et très laborieuse, diligente et adroite dans ses relations avec les hommes.* (Euskatz. 1-140-23.)

Arrastatšori (G-t), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur (oiseau).*

Arrastegi (B-o), **arrastei** (B-a-tš), tarde: *soir, après-midi.* Var. de **ARRASTIHI**. **EURI** **ENAGINGO** **DEUTSUT** **ARRASTEGI** **EDO** **EGUATHE** **ET** **TŠARRAGOA**, le proporcionaré a V. una tarde ó entredía no peor, *je vous ferai passer un soir ou une après-midi moins désagréable.* (Per. Ab. 137-7.)

Arrastelatu (BN, S), rastrillar, *rastrer.*

ARRASTELU (BN-ald-s, R), rastrillo, *râteau.* **BURDIN-ARRASTELU** (Sc), horquilla, *fourche.*

Arrasti (B-a-mu-tš), **arrastiri** (BN, L, S), tarde, *l'après-midi.* (De **ARRASTIHI**, cerca de la noche, a la *tombée de la nuit.*) — 2º **Arrastiri** (BN, S), merienda, *goûter.*

Arrastiri-askari (Sc), merienda, *le goûter.*

ARRASTO: 1º (c), traza, vestigio: *trace, vestige.* — 2º (B-tš), palabra insultante, alenación de **ARRAIO**: *rayol parole insultante, atténuation de ARRAIO! tonnerre! lit.: foudre! (??)*

Arrastri (R-uzl), tarde, *après-midi.* (V. **Arrastiri**.)

Arrastu (B, G, L, R), hacerse noche, *faire nuit.*

Arrastua (B-on), atenuante de **ARRAIO**: *rayol atténuation de ARRAIO! tonnerre! lit.: foudre! (??)*

ARRAT: 1º (B), empuño, *nif désir.* — 2º (B-i-l), eslabón, *briquet.*

Arrata-demoa (G, Iur.), rayos y demonios: *mille millions de tonnerres du diable!*

Arratall: 1º (BN, Sc), resto, reliquia, *desecho: reste, reliquat, rebut.* — 2º (Sc), retales de paño, *coupons de drap.* (??)

Arratal (B-m), lastra, piedra naturalmente lisa, plana y de poco grueso: *dalle, pierre naturellement lisse, plane et de faible épaisseur.* Por extensión, podría llamarse así la lousa. *Par extension, on pourrait appeler ainsi la dalle taillée.*

Arrataula (L-bard), cierto rastro sin dientes, de madera, que sirve, entre otros usos, para desembarazar el suelo del horno: *sorte de râteau sans dents, en bois, qui sert, entre autres usages, à débarrasser le sol du four.*

ARRATE: 1º (B-a-m-o-tš, G-goi), puerta rústica de campo, provista de alguna que otra grada de piedra y un palo atravesado: *sorte de barrière rustique d'un champ, formée de quelques*

pierres et d'une perche placée en travers. — 2º (B, An.), seto, *haie.* — 3º (B-m), remango, *maña: activité, destérité.* — 4º (B-man), puerto en los montes, *gorge ou défilé dans les montagnes.* **MUGENREKO** **ARRATEA**, puerto de Muguerre, *gorge de Muguerre.*

ARRATEL (B-b), ratonera, *ratière.* (??)

Arratia: 1º (G?, Aizk.), gusaniento: *vèreux, qui contient des vers.* — Se usa... *on emploie ARATSUA* (Gc). — 2º nombre de un valle de Bizkaya, *nom d'une vallée de la Biscaye.*

ARRATOE, **arratoi** (AN, B, G, R), **arratoin** (BN-ald, L), **arrathu** (S), *rala, ral.*

Arrato-tšakur (Bc), perro ratonero, *chien ratier.*

ARRATS (c), noche (primeras horas), *soir.* **ARRAS-GORRI**, **EGUALDI** (AN-ond): *noche roja, (buen) tiempo: crépuscule rouge, beau temps.* **ARRASGORRI** **EGURALDI**, **BALDIN** **EGOEHA** **KZALEGI** (B-b): a noche roja (sucede) buen tiempo, si no se dirigiera al sur: a *crépuscule rouge (succède) beau temps, s'il ne se dirige pas vers le sud.* **ARRATS** **GORRI**, **EGURALDI**; **GOIZ** **GORRI**, **EURI**, otros dicen (d'autres disent) **EURI** **DAGI** (AN, Araq.): los arreboles de la tarde indican serenidad; los de la mañana, lluvia: *les nuages rouges du soir annoncent le beau temps; ceux du matin, la pluie.* **ARRATS** **GORRI**, **BIAT** **IGUZI** **SURI**; **GOIZ** **GORRI**, **ARRATS** **EURI** (BN-s, R): tarde roja, mañana sol blanco; mañana roja, lluvia a la tarde: *soir rouge, demain soleil blanc; matin rouge, journée pluvieuse.* **ARRATS** **UTSITROK**; **ETA** **ORAINO** **ERE** **LANEAN** (R)!: habiendo cegado la noche, todavía trabajando *il fait nuit noire, et vous travaillez encore!*

Arratsalde (c), (la) tarde, *l'après-midi.* **ARRATSALDE** **APALEAN** (AN, BNC, R), al anochece, a la *tombée de la nuit.* **ARRATSALDE** **APALEAN**, **EDO** **BERANDUAN**, **JAUTSIHIK** **CONPUTZ** **ILA** **GURUTZETIK**, **ERAMAN** **ZIOTEN** **AMA** **DIRIJSARI**: al caer de la tarde... bajando de la cruz el cadáver se lo llevaron a la Virgen Madre: a la *tombée de la nuit... on descendit le cadavre de la croix, et on le remit à la Vierge Mère.* (Liz. 49-35.) **ARRATSALDE** **ON** (G-etš), buenas tardes, *bonsoir.* — Esta fórmula se usa aquí desde las once de la mañana en adelante. *Cette formule s'emploie ici depuis onze heures du matin.*

Arratsalde-hazkari (BN), **arratsalde-gosari** (G), **arratsaldeko** (Gc), merienda, *goûter.*

Arratsaldehari (BN), el que se ocupa en alguna cosa por la tarde, *celui qui s'occupe à quelque chose durant l'après-midi.*

Arrats-beheran (Lc), al caer de la tarde, a la *tombée de la nuit.* **ARRATS-BEHERAN**, con cajas destempladas, *tambour battant (mener quelqu'un).* (Aizk.)

Arratsalde-obako (B)!, exclamación de menosprecio, *exclamation de mépris.* **ARRATSALDE** **ORAKO** **GIZONA**! ¡vaya, qué hombre! *lit.: homme de meilleur tard: fil quel homme! lit.: homme de meilleur soir.*

Arratsiri (L), tardcecita, *déclin du jour.* (??) **EGUN** **HARTAN** **BERBAN**, **LARUNBAT** **BIHAKAMUNARENIN**, **ARRATSIRIA** **ZELARIK**: y como fué la tarde, aquel día, el primero de la semana: *sur le soir du même jour,*

qui était le premier de la semaine. (Har. Joan. xx-19.)

Arratsur (B-m-ub), azadón largo, longue pioche.

Arratu (BN-s, S), rato, rat. (?)

ARRATZ 1° (AN, B-l-ond, G), barril para leña sin fondo, hecho de corteza de árbol, que se pone sobre la fregadera de piedra: *sorte de baril sans fond, pour la lessive, fait avec des écorces d'arbre, et que l'on place sur la pierre de l'évier.* SARTUTEN DITUR GERO LISIBA-ARRATZEAN, luego los meten en el barril de la leña, puis on les enfonce dans le baril à lessive. (Per. Ab. 139-143.) — 2° por extensión, significa todo genero de barriles: *par extension, signifie toute espèce de barils.* — 3° (B-l), cesto grande para pesar besugos, grand panier pour peser des rousseaux. — 4° (B-on), tambor, tambour. — 5° (B-mond), harnero, crible. — 6° (B-ar), cesto en que se recoge el pan, corbeille à pain. — 7° cueno de leche, terrine.

Arratsalde 1° (G-and), armazón del harnero, cadre du crible. — 2° (AN-lez), barrica en que se hace la colada, cuvier dans lequel on fait la lessive. — 3° (G-bid-ern), cubierta de la tinaja, couvercle de tinette. — 4° (G-azp-ber, ...), púlpito, chaire. — Lo llaman así por su forma de barril: *on l'appelle ainsi, parce qu'elle ressemble à un baril.* SAN PEDRO-ARRATSALDEAN SARTU NAIZ ARRATZALDEAN (G-ber), a la tarde de San Pedro me he metido en el púlpito, le soir de la Saint-Pierre je suis monté en chaire.

ARRAU (BN, L, R), remo: rame, aviron. (?) **ARRAUKETAN** ARITZEA, tirar del remo: *tirer l'aviron, ramer.* (S. P.)

Arrauberia, rapina, rapine. (?) **BAN-NETIK** DIRADE ADRAUBERIAZ ETA EKZESEZ (sic) BETHKAN, por dentro estais llenos de rapina y de inmundicia, au dedans vous êtes pleins de rapines et d'immondices. (Leiz. Matth. xxiii-25.)

Arrauetan, remando, ramant. **ETA** LENO BAT BIDE BAINO GERIAGO ARRAUKETAN EGIN ZUTEN ORDUKO, y cuando hubieron remado un poco más de una legua, après donc qu'ils eurent ramé pendant plus d'une lieue. (Har. Joan. vi-19.)

ARRAUKA 1° (B-a-r-d-g-m-mond-o, G-zeg), hez de la leche buena, dépôt que laisse le lait de bonne qualité. — 2° (G-zeg), depósito de mineral en las ferrieras, dépôt de minéral dans les forges. — 3° (L-s), caña pequeña, petit roseau. — 4° (B-g), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ó otras cosas cuando se requeman: *coup de feu ou mauvais goût que prennent le lait, le riz ou autres choses quand ils ont brûlé en cuisant.*

Arraukeri (BN, L, R, Sal.), remador, rameur.

Arrauke (?), esfuerzo de trabajo, coup de collier.

Arrauketari 1° arriero que transporta remos de los bosques de Irati por el Nive, muletier qui descend des rames de la forêt d'Irati sur la Nive. (Duv. ms.) — 2° ramero, rameur.

Arrauzi (?), caviar, mets composé d'œuf. Je poissons.

ARRAUKO (B-a-o). (V. Arrauka, 4°.)

Arraule (G), remador, rameur.

ARRAULTZA (AN, G, L), arraultze (R, S), huevo, œuf. **ARRAULTZEAK** GORRINGOA, ZURINGOA TA MINTZA DAUZKI

(R): el huevo tiene yema, clara y membrana: *l'œuf contient le jaune, le blanc et la membrane.* **ARRAULTZE-ERRUTE**, poner huevos, pondre.

Arraultze-aran (R), especie de ciruela, espèce de prune.

Arraultzeko (B-o). (V. Arrautzeto, Aran.)

Arraultze-kosko (R), arraultzeko (S. P.), cáscara de huevo, coquille d'œuf.

Arraultze-ophila (S), tortilla, omelette.

Arraun (AN, G), remo: rame, aviron. (V. Arrau.)

Arraunatu (AN-b), remar, ramer.

Arraunlari (G), remador, rameur.

ARRAUNTZA (B-o-zeb), huevo, œuf.

Arrautzeto (B-o), cierta seta, certain champignon, « amanita caesarea. »

ARRAUSI (AN-est, Bc, BN-s, G), arrauzin (AN, G, Araq.): 1° hostezo, bálilement. — 2° (S), becerro, bouvillon. — 3° ansia, afición: envie, affection.

Arrausika, hostezando, bálillant.

Arrautskol. (V. Arrautza-askol.)

Arrauts (AN-oy), serrin: sciure, bran de scie.

ARRAUTZA (AN, B, G), huevo, œuf. **ARRAUTZA-BIRITSA** ET (AN, Araq.), dos pares de huevos, deux couples d'œufs.

Arrautza-azal (AN, B-l-ts, G), arrautza-askol (B-m-mu-ond), arrautza-moskol (B-a), arrautza-mokol (B-ar), arrautza-kosko (AN-oy, G-and-od, L, R-uzt), cáscara de huevo, coquille d'œuf.

Arrautza-loka: 1° (Bc), huevo que no ha producido polluelo, á pesar de la incubación: *œuf clair, qui n'a pas éclos malgré l'incubation.* — 2° (B-a-o), nidul, nichet.

Arrautza-Pasko (B-a), Pascua de Resurrección, lit.: Pascua de huevos: Pâques, lit.: Pâques des œufs.

Arrautzari: 1° huevero: coquetier, marchand d'œufs. — 2° (B, G), ponedora de muchos huevos, poule bonne pondeuse.

Arrautzazal. (V. Arrautza-azal.)

Arrautza-aspilo (G-don), batido de clara de huevo, blancs d'œufs en neige.

Arrautze (B, Sc), huevo, œuf.

Arrautze-knaku (Sc), cáscara de huevo, coquille d'œuf.

Arrautzogi: 1° (B-i), empanada: pâté, tourte. — 2° (B-mond), torta, tarte.

Arrautzopil: 1° (B-b-g), tortilla, omelette. — 2° (AN-b-oy, B-mond-o, G-don), torta de pan mezclada con huevos, tarte de pain mélangé avec des œufs.

Arrauzi (B). (V. Arrausi, 1°.) **ARRAUZI** LUZEA, LOA EDO GOSBA: hostezo luengo, hambre ó sueño: bálilement prolongé, faim ou sommeil. (Refranes.)

Arrautzalo (AN, An, B, G), tortilla de huevos, omelette. (De **ARRAUTZA** TALO.)

ARRAZA (AN, B, G, L, R, S), raza, race. (?) = Es ENDA la voz genuina. Le mot original est ENDA.

Arrazadura: 1° pasión, passion. (Ax.) — 2° defecto físico en el hombre, défaut physique chez l'homme. (Oih.) — 3° deterioro en la madera: défaut, tare dans le bois. (Duv.)

Arrazi (AN-b), hacer tomar, faire prendre. (Contr. de **ARRAZAZI**.)

Arraska (?), línea, trazo: ligne, trait.

Arrazketa (B-a-m-o-ls), dar vueltas á

un botón colgado en medio de una cuerda ó hilo, faire tourner un bouton au milieu d'une ficelle ou d'un fil.

Arrazki (G-bet), rasero, ractoire.

ARRAZKO: 1° (AN, B, G, R-uzt), harnero, cedazo remendado de piel de perro ó de oveja: crible, tamis rapiécé avec de la peau de chien ou de brebis. — 2° (B-g, G-and, R-uzt), cierto pandero sin sonajas ni cascabeles, del cual se sirven en las aldeas para algunos usos domésticos: *sorte de tambourin sans sonnaillles ni grelots, dont on se sert dans la campagne pour certains usages domestiques.* (Dimin. de **ARRATZ**.) — 3° (B-mu), persona bullanguera, torpe: *personne tapageuse, maladroite.*

Arraztelu (BN-ald-s, L-s), arraztelu (AN-lez-oy), rastrillo, râleau.

ARRE: 1° (B, G), gris, pardo: gris, brun. — 2° (B-a-d-g-o-ts), terquedad: opiniâtreté, entêtement. **BERORREN ARREAZ** URTEN BEAN DAU OMREX BETI (B-g), ese tiene que salirse siempre con la suya, cet homme tient toujours à son opinion. — 3° (BN-haz, L, S), voz con que se incita á retroceder al ganado, interjection usitée pour faire reculer le bétail. — 4° (BN-s, R), arre! marche! (?) — 5° (Lc, Sc), tropiezo: obstacle, difficulté. — 6° (G-and), rastra de diez y seis ó veinte ó veinticuatro púas: herse à seize, vingt ou vingt-quatre pointes. Var. de **ARA**, **ARR**.

ARREBA (c), hermana de varón: sœur, par rapport à l'homme.

Arreba-erdi, **arreberdi** (B, G), media hermana: demi-sœur, de père ou de mère.

Arreba-orde, **arreborde** (B, G), hermanastra, sœur d'un autre lit.

Arrebatazko (Bc), pro-hermana, qui tient lieu de sœur.

Arrebiztea, la Resurrección, la Résurrection. (Duv. ms.) (?)

ARREGA (BN, L-azk-hend, S), fresa, fraise.

Arregi: 1° (B, Ast.), lugar pedregoso en ángulo, lieu pierreux qui forme un angle. — No se usa más que como nombre propio. Ne s'emploie que comme nom propre. — 2° **Harregi** (Sc), cantera, carrière.

Arregin (BN, S), rehacer, refaire. (?)

Arregosi: 1° (B-g), tiempo muy caluroso y bochornoso, temps très chaud et étouffant. — 2° (AN-b, B-g), zona (erupción de la piel producida por el calor), zona d'éruption cutanée causée par la chaleur. — Se usa en plural. S'emploie au pluriel.

ARREGOSI INARAGARRIAK DAUZAK GURE UME ERREKARRIAK, nuestro pobre niño tiene una espantosa zona (D), notre pauvre enfant a un zona épouvantable.

Arregotzi: 1° (B-on), piedra menuda que se echa en zanjas, para que el agua corra y no se estanque: menues pierres qu'on jette dans les rigoles ou fossés, pour que l'eau coule et ne demeure pas stagnante. — 2° (B, G), tomar y dejar, prendre et laisser. (De **AN**(ru)-BOOTZI.)

Arreiskero (G, Ag. Eracus. 22-9), posteriormente, desde entonces: postérieurement, depuis lors.

Arrelepo (B-l-ond), á borcajadas, á califourchon.

ARREN: 1° (B), imprecación, imprécation. **BOTZAZ** BIRAO ETA ARRENIE GAIZTO-ENAK, echando las maldiciones y las imprecaciones más duras, en prononçant les malédictions et les imprécations les

plus terribles. (Ar. Euskalz. n-111-21.) — 2º (ANc, Bc, Gc), ruego, súplica: *prayer, supplique*. = Hoy de uso poco corriente como nombre. *Aujourd'hui son emploi comme nom est peu en usage*. — 3º (AN-lez, B, G), por favor! por Dios! *de grâce! pour l'amour de Dieu!* Erorri zaitze, ARREN: venga V., por favor: *venez, en grâce*. — 4º (B), ojalá, *plût ou plaise à Dieu!* — 5º (B-m), en realidad, en *réalité*. Egan neutsan, ARREN: en realidad, se lo dije: *en réalité, je le dis*. ARREN, eztaigü: en realidad, no lo sabemos: *en réalité, nous ne le savons pas*. — 6º (BN-s, G, R, S), pues, de consiguiente: *donc, or, par suite*. Sin adi ARREN (BN-s, R), ven pues, *viens donc*. — 7º (L), aunque, sin embargo (se usa con los verbos conjugados): *quoique, bien que, cependant* (est *utile avec les verbes conjugués*). Ikusten zenduten ARREN, aunque le veáis, *quoique vous le vissiez*. Hori egin duzen ARREN, aunque habéis hecho eso, *quoique vous ayez fait ceci*. (Duv. Jud. iv-7.) Zergaitik, ARREN, herria egin-ARREN, onelan neu jotzen nozu? ¿por qué, suplico, me pegáis así a pesar de haber hablado? *pourquoi, je vous le demande, me frappez-vous ainsi, bien que je vous aie parlé?* (An. Pas. sant. 9-19.) Emen dago, ARREN, bestea (G-azp): aquí está, pues, el otro: *l'autre, donc, est ici*. — 8º (B-l-m), miseria, *misère*. = Se usa en la frase..., *s'emploie dans la phrase*: ARRENAN HIZI DA, vive en la miseria, *il vit dans la misère*, y en otras semejantes, *et dans d'autres semblables*.

-ARREN: 1º conjunción adversativa: *conjonction adversative, qui marque opposition*. Zuk ezarren, norbaitei jan-bragün badeitzaizu: aunque usted no (haya comido), si ha hecho comer a alguien: *quoique vous ne l'avez pas mangé*, si vous l'avez fait manger a quelqu'un. (An. Esku. 117-20.) Elizian ezarren, aunque no en la iglesia, *pas même dans l'église*. (Olget. 196-19.) Nik ereinaren galgaraua soloan, por más que yo siembre grano de trigo en el campo, *bien que je sème du blé dans le champ*. (Per. Ab. 68-10.) — 2º (Bc), suñio modal, que se agrega a palabras que denotan pasión: *suffire modal qui se joint aux mots contenant l'idée de passion*. DAMUARREN, (movido) de pesar, (poussé) par (le) repentir. (An. Esku. 135-7.) POZARREN (Bc), (movido) de alegría, (mû) par un sentiment d'allégresse. = Se agrega comúnmente a..., *il s'ajoute communément à* nai, voluntad, *volonté*; cura, deseo, *désir*; beldur, miedo, *peur*; lotsa, vergüenza, *honte*; keizu, apuro, *détresse*; LARRI, congoja, *affliction*; nagr, pereza, *paresse*, etc. — 3º (Bc), indica también causalidad, motivo, aglutinándose a otro género de nombres: *il indique aussi la causalité, le motif, en s'agglutinant à un autre genre de noms*. ATZARREN, (no poder aguantar) de hedor, *(ne pouvoir rester) à cause de la puanteur*. (Olget. 182-14.) GITSARREN, por (ser) poco, *pour si peu*. (Per. Ab. 102-1.) ARGALARREN UKO EGIN, rendirse de puro débil, *défaillir (de faiblesse)*. (An. Esku. 190-6.) JAUNGOKOARREN (B-plaz) por Dios! *par Dieu!* EUREN EDERRARREN (B-mu), por consideración a ellos, *par considération pour eux*.

Arrendan (B, Micol.), entonces, *alors*.

Arren eta (L), desde entonces a...: *dès lors, à partir de ce moment*.

Arrenga (B-mu), suplicando, pidiendo favores: *prier, solliciter, demander des faveurs*. AZKANENGO ORDUBARTE GAUZAK BIRIBILRU EZ DA GERO ARRENGA IBILI BEAR: hasta última hora no arreglas las cosas, y luego tienes que andar pidiendo favores: *jusqu'à la dernière heure tu négliges les affaires, et puis tu te vois obligé de demander des faveurs*.

ARRENKURA (AN, B, G, L, Araq.), queja, pena, cuidado: *plainte, peine, souci*.

Arrenkuratu, quejarse, se plaindre.

Arterra: 1º (B, G), acogida: *accueil, bienvenue*. — 2º (G-orm), brio, coraje: *valeur, courage, entraînement*. ¡ARRERA ONA ERAMAN DU! ¡con que brio ha ido! *avec quel entrain il y est allé!* ARRERA ONA KOIN DIO! con qué brio le ha recibido! *avec quel courage il l'a reçu!*

Arterabili (UN-am), manosear: *manier, manipuler*. (??)

Arteralki, arteralkite (S), levantar lo que está caído, volver a levantar la pieza de caza: *relever ce qui est tombé, ramasser une pièce de gibier*.

Arterrausi (AN-b), pedrisco, grélon.

Arterazo (B-l-ond), hacer tomar, *faire prendre*. GATZA ARTERAZO: hacer tomar la sal, *saler les viandes*.

Arterosi (BN-s, G, S), redimir, rescatar: *sauver, racheter*. (??)

Arterosale, Redentor, (le) Rédempteur. (Duv. ms.)

ARRES: 1º (BN-s, R, S, Sal.), ganado lanar, *bêtes à laine*. — 2º (S), oveja, *brebis*. (D. esp. res.) (??) ARRESAN PIKOTA (S), morriña, enfermedad del ganado lanar: *comatie, maladie des bêtes à laine*.

Arreseme (BN), nieto, *petit-fils*. (??)

Arresi (AN, B, G, An.), harresi (S), harhesi (S. P.): 1º seto de piedra, *clôture en pierre*. — 2º (AN-b-lez, B-a-alb-m-mond-o-13), pared pequeña metida en los ríos, *petit barrage en pierre placé dans les rivières*. — 3º (B-m), trinchera natural de peñas en los montes: *défilé, tranchée naturelle de rochers, dans les montagnes*. (V. Arrasi, 2º.)

Harresi-idor (Sc), albarrada: *mur de clôture, en pierre sèche*.

Arreska (B-m, G-and), parduzco: *grisâtre, brunâtre*.

Arresko (B, G), animal hembra en celo, *fenelle en rut*.

Arreskuta (G-and), arco del arado: *mancheron, cintre de la charrue*.

Arresortu, renacer, *renaitre*. (Duv. ms.) (??)

Arresta: 1º (S), trato, *trafic*. — 2º cuenta que hay que rendir, *compte à rendre*. (??)

Arrestan (S-lar), por lo demás, generalmente: *au reste, généralement*. (??)

ARRETA: 1º (B, G), atención, cuidado: *attention, soin*. — 2º (AN, G, An.), advertencia, *avertissement*. — 3º (B-l-on-ond), garbo, remango: *distinction, adresse*. — 4º (G-and), celo, *zèle*.

Arretatu (? B-ms), dedicarse: *s'appliquer, s'adonner*.

Arretondo (B-ond), acogida, *accueil*. ARRETONDO TSARRA: mala acogida, *desabrimiento*: *mauvais accueil, froideur*.

Arretriko (B-ar), arretriko (B-d-mond-ond-13, G-mot), arretrikoan (B-

g-mu), llevar a un niño a horcajadas o sentado sobre el hombro: *porter un enfant à califourchon, ou assis, sur les épaules*.

Arretõe (B, G), casa de piedra, *maison en pierre*.

ARRHETSI (BN, Oih. 217), enrouquecido, *enroué*.

Arretu: 1º (B-m, G), enturbiarse las aguas: *croupir, en parlant des eaux*. — 2º (G-and), arar las tierras, *labourer les terres*.

Arret-zarret: 1º (B-ms), á tuerito ó á derecho, *à tort ou à raison*. — 2º (AN, B, G, An.), ároso y veloso, de todas maneras: *sans exception, de toutes manières*.

HARREU (BN-ald), acarreo: *charriage, charroi*. (??)

Arreuka, lech de la leche, *dépôt du lait bouilli*.

ARREULI (H), salamandra, *salamandre*.

Arrekero (B, G), posteriormente, de entonces acá: *postérieurement, depuis lors*. (Contr. de ARREZ GENO, después de aquello, *après cela*.)

ARREZTELU (AN-b), rastrillo, *ra-veau*. (??)

ARRI (AN, B, G, R), harri (BN, L, S): 1º piedra, *pierre*. EZTA HARRI GOGONNIK BERAKATZETZ LEUNYKEN EZTENIK (S), no hay piedra tan dura que no se pula en frotandola, *il n'y a pas de pierre si dure qui ne se polisse en la frottant*. — 2º pedrisco, *grélon*. — 3º (G), cálculo de la vejiga, *calcul (pierre) de la vessie*. — 4º (G), á aquel, *à celui-là*. — 5º (B, BN, G, L), interjec. para hacer andar á las caballerías, *pour faire marcher les bêtes de somme*.

Arriabar (AN, B, G), harriabar (L): 1º pedrisco perjudicial, *grêle très nuisible*. — 2º (B-d-mu-ond-13-urd, BN-s, G-and, R), nubes de pedrisco, *nuages de grêle*. — 3º (AN, Bc, G), infortunio, desgracia, desolación: *infortune, disgrâce, désolation*. AZTAINEN GURE MENDIETAN EGIN IZAN DUTRE EGUNDAINOKO GERLATE, UHULDE ETA HARRIABAR GUZIAK BAINO BIDEGABE GENIAGO: los pastores en nuestros montes han causado más daño que todas las guerras, *avenidas de aguas é infortunios de hasta ahora: les bergers ont causé plus de dégâts dans nos montagnes que toutes les guerres, les inondations et les infortunes qui sont arrivées jusqu'ici*. (Duv. Labor. 148-22.)

Arri-adar (BN-s, R), pedrisco, *grélon*.

Arrialdura (AN-b), susto, *frayeur*.

Harri-arazi, dejar estupefacto: *épater (pop.), stupéfier*. (Duv. ms.)

Harriarrabot, casquijo, mampuesto: *blocage, menu moellon employé en maçonnerie*. (Duv. ms.)

ARRI-ARRI (BN-mug), caballo, burro: *dada, cheval, âne*. (Voc. puer.)

Arri-arroitu (BN-s), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit que produit la grêle en tombant des nuages*. (??)

Harriaska (BN, L, S), fregadera: *évier, lieu où l'on lave la vaisselle*.

Harriakatu (S-lar), apedrear, *lapider*.

Arri-banaka (G-goi), pedrisco, *grélon*.

Harri-besain (BN-ald), harri-iraitsu, arri-kaldi (BN-s), harri-khaldu (S), harri-ukaldi (L-s), atukaldi (R), un tiro de piedra, *un jet de pierre*.

Arri-bizi : 1° (AN-est-lar, B-g-l, G), eco, écho. — 2° (G), roca : roc, rocher.

Arri boreil (AN-lez-oy), guijarro, caillou.

Arridoi (BN-s, R), lugar lleno de piedras, endroit très pierreux.

Harri dura, asombro, stupefacción. ISAAC HARRIDURA GAITZKAN JARRI ZEN, espantoso Isaac con pasmo vehemente, Isaac fut frappé d'une grande stupeur. (Duv. Gen. xxviii-33.)

Arrien : 1° (B-ar-mond-ts), mal de orina, rétention d'urine. — 2° (B-eib), endurecimiento del pecho ó úbre, induration des seins ou des mamelles.

Arrierauntal (BN-s, R), pedrisco, grélon.

Arrieti (Bc), albarrada, pared sin cal ni barro : mur de clôture, en pierre sèche.

Harri-estaliak (AN-b), las piedras anchas que cubren un muro : pierres fatières, larges pierres qui couvrent un mur.

Arri-estil (G-and), pizarra, ardoise.

Arrigarri (AN, B, BN-s, G, R), harri-garri (BN, L, S), admirable, estupendo : stupéfiant, épatant (pop.).

Arri-gerezi (AN-narb), durazno, lit. : cereza de piedra : duracine, lit. : cerise de pierre.

Harrigile (S), cantero, maçon.

Arri-giltz (BN-s, R), harri-giltz (BN, S), llave, piedra última que cierra un arco : clef, dernière pierre d'un cintre.

Arri-giltzurrunki, nephritica, especie de jaspe, sorte de jaspe. (Aizk.)

Harri-gin (BN, L, S), lapidario, lapidaire. HARRIGINAREN ANTZEAREN HUKJUTAN BERNUZATURIK ISRAELÉN SEMEEN IZKAN : grabados en ellas, según arte de lapidario, los nombres de los hijos de Israel : il grava sur ces pierres, selon l'art du lapidaire, les noms des enfants d'Israël. (Duv. Ex. xxxix-6.)

Arri-gune (R), cantera : carrière, lieu où l'on extrait de la pierre.

Arri-igortzi (B-l-mond, G-and), golpe recibido en el pie al chocar con algún obstáculo : choc, coup que l'on se donne au pied en heurtant un obstacle.

Arri-ikata (AN, B, BN-s, G), hornaguera, carbón de piedra : houille, charbon de terre.

Arri-jo (B-m, G-goi), grava, gravier.

Arrika, harrika (c), á pedradas, á coups de pierre.

Arrikada (AN, B, G), pedrada, coup de pierre.

Arrika egin, arrikatu (B, G), apedrear : lancer des pierres, lapider.

Arrikaldi (BN-s), harrikaldi (Sc), pedrada, coup de pierre.

Arrikaldikatu (R-uzt), arrikaldistakatu (S), arrikaldistatu (BN-s, R), arrikaldistatü (Sc), arrikatu (BN, L), apedrear : jeter des pierres, lapider.

Arrikari (B-a), apedreador, celui qui lance des pierres.

Harrikatzale, el que ha tomado parte en una pedrea : lapideur, celui qui a pris part à une lapidation.

Arri-kaskar (Gc), harrikaskor, arri-kirri (B-g-mu), arri-kiskirri (B-l), harri-kiskor (BN, L), arri-koakor (AN-lez, B), guijo, piedrecillas : gravier, pierrailles.

Harrikeria (?), cosa chocante, en mal

sentido : chose désagréable, offensante, dite en mauvaise part. (Duv. ms.)

Arriko : 1° (Sc), tabas, jeu des osselets. ANNIKOZA (S), (jugar) á las tabas, jouer aux osselets. — 2° (B-l-m-mu-on), fregado de la vajilla, lavage de vaisselle. — 3° (B-m), mal de piedra, maladie de la pierre. Sin. ARRIKOTZ (B-m).

Harrikosko (BN-ald, Lc), pedazo de piedra : morceau de pierre, moellon.

Arri-lapitz (AN-lez), pizarra, ardoise. (?)

Arri-lauza (BN-s), losa, dalle.

Arri-lu (G), ladrillo, brique. (?)

Arri-maiko (R), banco de piedra, banc de pierre. (?)

Arri-manga (BN-s), pasadera, paso de piedras sobre una corriente de agua : pas, pierres placées de distance en distance pour traverser un courant.

Arri-matu, arreglar, régler. (Duv. ms.) (?)

Arri-men (G-and), extrañeza, admiration. ¡AU ARRI-MENA! ¡qué extrañeza! quelle admiration!

Arri-meta : 1° (G), montón de grava, tas de gravier. — 2° (B, G), columna, colonne.

Arri-min : 1° (B, G), mal de piedra, cálculos de la vejiga : maladie de la pierre, calculs de la vessie. — 2° Harri-min (BN-ezp), pastilla de menta, pastille de menthe.

Harri-mokhor, bloqué de piedra, bloc de pierre.

Arri-morru (AN-lez), peña, rocher.

Arri-mu, arreglo, arrangement. (Duv. ms.) (?)

Arri-muga (R), mojón : borne, pierre qui marque la séparation des parcelles de terre.

Arri-muger (G, An), pedernal : silex, pierre à fusil.

Arri-nabar (AN-b, BN-ald-s, L-sin, R) : 1° jaspe, jaspe. — 2° cualquier piedra parda, pierre brune quelconque.

ARRIO : 1° (AN, B, G), arreo, le ménage d'un nouveau marié. (?) — 2° Harrio (L), yesca, amadou. — 3° (BN, L, S), árbol cuyos frutos están atacados por el gusano, arbre dont les fruits sont véreux. Sin. ARRIJO, ARR-JO.

Arriobi (B), cantera, carrière. AU ATERATEN DA ARRIOBIOK ARRIA LEGEZ, esta se saca como la piedra de la cantera, celui-ci s'extrait comme la pierre de la carrière. (Dial. bas. 112-14.)

Arriola (B, Ast), lugar pedregoso de alguna extensión, endroit pierreux d'une certaine étendue.

Arri-ondar (B), cascajo, gravier.

Arriotari (B-m), conductor del arreo, celui qui conduit le ménage d'un nouveau marié.

Arri-pausu (B-a), pasadera, paso de piedras colocadas en un arroyo : pas, pierres placées de distance en distance pour traverser un ruisseau.

Arri-pikar (AN-lez, G-etā), guija, piedrecilla muy menuda : caillou, très petite pierre.

Arri-pila (AN-lez, G-don), montón de grava, tas de gravier.

Arri-rakurri (BN, S), releer, relire.

Harri-ehatzale, picapedrero, tailleur de pierre. (Duv. ms.)

ARRISKA : 1° (Sc), riesgo, risque. 2° (B-l), arriesgarse, se risquer. Var. de ARRISKAU, (?)

Arriakatu (G), arriakau (B), arriesgarse, se risquer. (?)

Arriako (H), piedrecillas (son cinco) con que juegan las niñas, petites pierres (il y en a cinq) avec lesquelles jouent les fillettes.

ARRISKU (AN-b-lez, Bc, Gc), peligro, riesgo : péril, danger. (?)

Harriakura (BN, L, S), peña suelta, rocher isolé.

Arri-sonu (R), ruido producido por la piedra (granizo) que cae de las nubes, bruit produit par la grêle qui tombe des nues. (?)

Arri-tu (AN-b), silbar con los dedos, siffler avec les doigts.

Harrite (Lc), temporada de piedra ó granizo, saison de grêle.

Harri-ño, pedrezuela, petite pierre.

Arri-talo (AN-lez), refugio natural de los animales en las selvas, montes, etc. : abri naturel des animaux dans les forêts, les montagnes, etc.

Arri-tin (B), peña suelta, roche isolée. (F. Seg.)

Harritaintal (Sc), cascajo, gravier.

Arri-tirta (G-us), residuo de piedrecillas en el calero : pierraille, résidu de petites pierres dans le four à chaux.

Arri-tu, harritau, harritu (c), lugar pedregoso, endroit pierreux.

Arri-tu, harritu (c), admirarse, admirando : s'étonner, étonné.

Harrituki, de un modo asombroso : d'une façon étonnante, surprenante. (Duv. ms.)

Arri-tza (AN, B, G), pedregal, lieu pierreux.

Arri-tzar (AN, B, G, Araq.), bloqué de piedra, bloc de pierre.

Arri-tzeta (B), montón de piedras, monceau de pierres.

Harri-ukaldi (L-s), pedrada, coup de pierre.

Arri-une (B), nombre de una cantera de Lujua, nom d'une carrière de Lujua. = ¿Será « cantera », en general? Serait-ce « carrière », en général? (V. Arri-gune.)

Arri-ur (B-m, G-aya-bid), piedra, granizo : grêle, grélon. = Derretido, se guarda y se mojan en él trapos para aplicarlos á las quemaduras. On recueille les grêlons, et on en imbibes des linges qu'on applique ensuite sur les brûlures.

Arri-ustel (B-ts), pizarra, ardoise.

Arri-zabal, losa, dalle. (Micol.)

Arri-zio (AN), asombro, étonnement.

Arri-zka, á pedradas, á coups de pierres. (Mend.)

Arri-zkide (AN, Araq.), pedregal, endroit pierreux.

Arri-ztu (AN-b), silbar con los dedos metidos en la boca : siffler, les doigts dans la bouche.

ARRO (AN-b, B, BN-s, G, R), harro (BNc, Lc, Sc) : 1° fofa, hueco, vano, orgulloso, hinchado : mou, vide, vain, hautain, bouffi d'orgueil. ISRAELDAR GATSOAK SINETSU ZUTEN APEZ ARROAK ETA GANERAKO ANDIMANDI GEZURTIK ZIOTENA, los pobres Israelitas creyeron lo que decían los orgullosos sacerdotes y demás magnates mentirosos, les pauvres Israélites crurent ce que disaient les prêtres hautains et d'autres nobles menteurs. (Mend. iii-42-29.) — 2° (BN-s), ordinario, de inferior calidad (hablando de tejidos) : commun, de qualité inférieure (en parlant de tissus). — 3° (B-an-m),

barranco, fondrière. — 4° (BNc, L, S), persona alegre, bromista: *joyeux drille*, *personne gaie*. — 5° (BN-s), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume*, *enveloppe du grain de blé*. — 6° Harro (Sc), fruta atacada por el gusano, *fruit véreux*. — 7° Harro (S), osado, atrevido: *osé*, *hardi*, *audacieux*.

Arroa (B, G, R), arroba, poids de vingt-cinq livres. (??)

Arroaldi: 1° (AN-b), sacudida: *secouée*, *saccade*. ARROTU BAT EMOI (B-m), dar una sacudida, un meneo a las tierras, *donner une façon aux terres*. — 2° (BN-s), castigo, tanda de palos: *correction*, *vulée de coups de bâton*. — 3° Harro-aldi, momentos de buen humor, *moments de bonne humeur*. (Duv. ms.)

Arrobatu (BN, L, Sal), arrastrar tierras, *entraîner des terres*. (??)

Arrobi (BN-s, G), harrobi (BN, L): 1° cantera, *carrière*. — 2° (AN-oy, BNc, G-and, L-ain), escorpión, *scorpion*. ZENETAN BAITZIHEN SUGR HATSATZ ERRETSN ZUENA, HARRROBIA ETA DIPSA: (en el) que había serpientes que quemaban con su aliento, escorpiones y dipsades: (où) il y avait des serpents dont le souffle brûlait, des scorpions et des dipsades. (Duv. Deut. viii-15.) — 3° cueva: *caverne*, *grotte*. (Har.)

Arroble (AN-irun-ond), salamandra, *salamandre*.

ARRODA (L): 1° rueda, *roue*. — 2° ruda, besana, *rue*. (Bot.) (??)

Harrodura, dilatación, *dilatation*. (Duv. ms.)

ARROGI (Sc), escorpión, *scorpion*.

Arrogoite (B, Per. Ab. 134-18), arragoite (B), crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para recibir el metal fundido: *creuset*, *cavité située à la partie inférieure des forges*, où fond le minerai.

Arrol (AN-b), cantera, *carrière*.

Arroil: 1° (BNc, Sc), garganta entre montes, *gorge entre des montagnes*. — 2° reguera, alarjes: *rigole*, *caniveau*. (Duv. ms.) — 3° (BNc, Sc), fosa, cavidad: *fosse*, *cavité*, *creux*. — 4° (Sc), raya de peinado, y aun toda raya: *raie de la chevelure*, et aussi toute autre raie.

Arroila-estalla (Sc), alcantarilla, *égout*.

Arroin (B, F, Seg.), harroin (L): 1° piedra fundamental, base: *assise*, *pièce fondamentale*, *base*. — 2° columna de piedra, *colonne de pierre*. (Ax. 34-6-9.)

ARROITU (AN, BN-s, R), ruido grande, *vacarme*. (??)

ARROKA: 1° (B, G), hez de la leche, *dépôt du lait*. — 2° (BN, G), roca, *roche*. — 3° (G), (V. Arro, 2°). — 4° (R), rueca, *quenouille*. (??)

Arroka-estalki (R), rocadero, parte superior de la quenouille où l'on enroule la poupée (paquet de filasse).

Arrokatu (G), (V. Arroto, 1°).

Arrokel (B-i, arc), levadura, *levain*.

Arrokeri: 1° (AN, B, G), vanidad, *vanité*. — 2° Harrokeri, jarana, bullicio: *tapage*, *bruit*, *remue-ménage*.

ARROKET (S-gar), paloma torcaz, *pigeon ramier*. (??)

Arroki: 1° fanfarrón, *fanfaron*. (F. Seg.) = Algunos, después de Larramendi, aplican esta palabra a la esponja. Quelques-uns, d'après Larramendi, appliquent ce nom à l'éponge. — 2° Harroki,

roca: *roc*, *rocher*. HARROKIAN ERAGINA ZUEN OBI DATEAN EZARRI ZUEN, lo puso en un sepulcro que había hecho labrar en una roca, il le mit dans un sépulchre qu'il avait fait tailler dans un rocher. (Har. Luc. xliii, 53.) — 3° montón de piedras, *monceau de pierres*. (Oih.) — 4° Harroki, alegremente, *joyeusement*. (Duv. ms.)

Arrol (B-bol), losa de piedra: *dalle*, *tablette de pierre*.

Arrolatu (AN, Araq.), campar, *camper*.

ARROLTZA (??), arroltze (BN-s), arrolze (AN-b, BN, Sal), huevo, *œuf*.

Arroltze-habia (Sc), nidul, *nicot*.

Arroltzeakaja, tortilla, *omelette*. (D'Urte, Gram. 21.)

Arroltze-kaskil (BN-s), arroltze-kosko (AN-b, L-s), cáscara de huevo, *coquille d'œuf*.

Arroltze-loka (R), arroltze-tolota (AN-b), arroltze-toria (BN-am-s), huevo batueco, *œuf brouillé*.

Arroñ, carcomido: *rongé*, *vermoulu*. (F. Seg.)

Arroñdu, carcomerse, *se vermouler*.

Arroñki (AN-oy, BN-s), comúnmente, *communément*. (??)

Arroñkide, camarada, *camarade*. (Oih. ms.) (??) ARROÑKIDE GAITZA, molesto camarada, *ennuyeux camarade*.

Arroñt (AN-b, BN-s, L): 1° común, ordinario, familiar: *commun*, *ordinaire*, *familier*. — 2° campechano, franco: *de facile abord*, *franc*.

Arroñtatu: 1° dejar raso: *laisser ras*, *nu*. (D'Ab.) — 2° arrebanar, juntar y recoger alguna cosa sin dejar nada: *rafler*, *enlever tout sans rien laisser*. (Ax.) — 3° hacer de uso diario un vestido u otro objeto reservado hasta entonces para ciertos días, *mettre tous les jours un vêtement ou tout autre objet réservé jusqu'alors pour certains jours (de fête)*. (Duv. ms.) — 4° segar el trigo, *couper le blé*. (Oih.)

Arroñtean (AN-lez-oy, L), en común, *en commun*. UR OIK ARTO TA GARIAK ARROÑTEAN ERAMAN DITUE, esas aguas han llevado los maíces y trigos por completo, ces eaux ont complètement entraîné les maïs et les blés.

Arroñtera, común, familiar: *commun*, *familier*. (Oih. ms.)

Arroñtu, llegar a ser común, poco raro: *devenir commun*, *abondant*. (Duv.)

ARRONTZA (G-et3), huevo, *œuf*.

Arropa (G, L, S), ropa: *linge*, *vêtement*. ARROPA KORI ARGILATUK DAOO (R), esa ropa está muy ajada, *ce costume est fripé*. (??)

Arroputz (B, G), fanfarrón, *fanfaron*.

ARROSA: 1° (AN-lez, Gc), caspa: *pellicules*, *crasse farineuse qui tombe de la tête*. — 2° (AN, BN-s, G, L, R), rosa, *rose*. (??)

Arrosa-lili (Sc), la rosa, *la rose*.

Arrosario-belar (G-and, L-ain), grama, *chiendent*. (Bot.) (??)

Arrosatze (BNc, R, Sc), rosal, *rosier*. (??)

ARROSELA (AN-irun-lez-ond-oy), besugo (pez), *rousseau* (poisson).

ARROSIEN (B-on), caspa de niños, *pellicules des enfants*.

ARROSIN (B-on-ond, BN-ald), harrosin (BN, L, S): 1° bostezo, *bâillement*. — 2° Arrošin (L-s), resina, *résine*.

Arroska (B-ar-ub), hondonada, *val-lon*.

Arrosko (B), muy orgulloso: *très orgueilleux*, *bouffi d'orgueil*.

ARROSIN (AN-b), bostezo, *bâillement*.

ARROSTA (BN-am-gar, S), sopa de vino caliente: *rôtie*, *soupe au vin*.

Arrosti (??), rodomet, *miel rosat*.

Arrotasun (AN, B, G), harrotasun (BN, L): 1° hinchazón: *tumeur*, *enflure*. — 2° estado de dilatación de los cuerpos, *état de dilatation des corps*. (Duv. ms.)

ARROTÉ: 1° (S), cascabillo, envoltorio del grano del trigo: *glume*, *enveloppe du grain de blé*. — 2° (BN-haz), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*. ARROTSA IRISKINATU (BN-haz), abrirse el erizo, *s'ouvrir (la bogue de la châtaigne)*.

Arrotilla (L), resina, *résine*. (??)

Arrotu: 1° (B), ahuecarse un árbol, p. ej. un castaño: *se creuser*, *en parlant d'un arbre*, *par ex. d'un châtaignier*. — 2° (B, G), envanecerse, *s'enorgueillir*. — 3° (BN-s), pasarse de maduro, hablando de las frutas: *mûrir*, *ou devenir blet (trop mûr)*, *en parlant des fruits*. — 4° Harrotu, dilatarse, hincharse: *se dilater*, *s'enfler*, *se gonfler*.

ARROTZ: 1° (c), huesped, *hôte*. ARROTZ IGUI BAGEA ZARA, sois huesped sin enfado, *vous êtes un hôte peu délicat*. — 2° (Bc, Gc, S), forastero, *étranger*. ¿ZONBAT ARROTZ SIN ZAIKIZIR (BN-s)? ¿cuántos forasteros se os han venido? *combien vous est-il arrivé d'étrangers?*

Arrotzain (L), arrotzari, hospedero, el que hospeda: *hôte*, *hôteleur*.

Arrozgo: 1° peregrinación, *pèlerinage*. (Duv. ms.) EZ DAKIENEAN ZER DUEN ON BERE BIZIAN, BERE ARROZGOAKO EGUNETAN: ignorando lo que le es conducente en su vida, en los días de su peregrinación: *ignorant ce qu'il lui faut pour vivre, dans les jours de son pèlerinage*. (Duv. Eccles. vii-1.) — 2° cualidad de extranjero, *qualité d'étranger*.

Arrozkaleta, la llegada de gentes que vienen de lejos, *l'arrivée de gens qui viennent de loin*. (Oih. ms.)

Arroztasun, cualidad de extranjero, de extraño, de falta de destreza en un trabajo: *qualité de ce qui est étranger, étrange, qui manque d'habileté dans un art*. (Duv. ms.)

Arroztu: 1° (B, G), desterrar: *bannir*, *exiler*. — 2° (AN), extranjerizarse, *devenir étranger*. — 3° enfriarse las amistades, *se refroidir (les amitiés)*. ARROZTU OTUN, LEN KAIN ADISKIDE IZANIK (BN-s): se han enfriado nuestras relaciones, *nos relations se sont refroidies, après avoir été autrefois très liées*.

ARRUBI (G-and-aya-bid-et3), harrubí (Lc): 1° alacrán, *scorpion*. — 2° salamandra, *salamandre*. (Bonap. Observ.) — 3° ladrillo de un perro rabioso, *aboiement d'un chien enragé*. (Oih. ms.) — 4° (L-s), quejido lastimero de dolor del perro, *gémissement de douleur du chien*.

ARRUGA (B-get-lej), plaza, mercado: *place*, *marché*.

ARRUKA (V. Arturen.)

Arrukaldi (AN, Araq.), harrukaldi (Oih.), pedrada, *coup de pierre*. HONA EZTA HARRUKALDI AMONTZEN, el perro no se domestica a pedradas, *on n'apprivoise*

pas le chien à coups de pierres. (Prov. 247.)

Harrukhaldüztatu (S), tirar piedras: jeter des pierres, lapider.

Arruleria (AN, Araq.), arrogancia, arrogance.

ARRULI (AN-b, BN-s), **harruli** (BN-ald-baig, L), salamandra, *salamandre*.

ARRULO: 1º (AN, Araq., BN-s, R), guapo, elegante: *beau, élégant*. — 2º (BN-s, R), activo, *actif*.

Arrulokiro (AN, Araq.), arrogantemente, *arrogamment*.

ARRULTZE (BN-ald), huevo, *œuf*.

Arrultze-kafia (BN-ald), nidial, *niche*.

Arrultze-kusku (BN-ald), cáscara de huevo, *coquille d'œuf*.

Arrunki (BN, L, S), comúnmente, *communément*. (?)

Arrunkide, colega, compañero, lit.: sociable: *collègue, compagnon, lit.: sociable*. (Ax.) ZEREN BADIHA JENDE SATZUK HAIN OKASINOTSUAH, ARRUNKIDE GAITZAK BATZARI ONDIKOZKOAK: porque hay ciertas gentes tan pendencieras, malos compañeros, desgraciados colegas: *car il y a des personnes si irascibles, si mauvais compagnons, si disgraciés collègues*. (Ax. 14-326-7.)

ARRUNT: 1º (AN-est, BN, L, Sc), ordinario, de inferior calidad: *ordinaire, de qualité inférieure*. (?) — 2º (BN, L, Sc), totalmente, *totalément*.

Arrunteko (BN-ald), frecuente, *fréquent*. GURE ANAIA BUENOS-AIRESENA GAN ZAN, TORRI DA ETSENA TA ARROZTUA DAGO (AN-b), nuestro hermano se marchó a Buenos Aires y ha vuelto y está extranjizado: *notre frère est allé à Buenos-Ayres; depuis qu'il est de retour, il a l'air d'un étranger*.

Arrunter (BN), (V. Arrontera.)

Arruntz-onuntz (AN-b), hacia allá y hacia acá, *par là et par ici*. — Se dice al hacer seis tantos en el juego del mus: pues uno de los compañeros lleva un grano (que vale cinco) hacia sí (allá), el otro jugador otro grano hacia sí (acá). *Se dit lorsqu'on fait six points à un certain jeu de cartes (mus); un des joueurs prend un grain (qui vaut cinq) pour lui (là); l'autre joueur en prend un autre pour lui (ici)*.

Arruntza (AN, Araq.), musmón, hijo de cabra y carnero: *métis, né d'une chèvre et d'un bélier*.

Arrurtika (B), á pedradas, á coups de pierres.

ARRUSTA (S-li), sopa de vino caliente: *rôtie, sorte de soupe au vin*.

Arruzka (BN-s, R), **harruzka** (BN, L, S): 1º con interrupciones, á intervalos: *par intermittences, à intervalles*. ARRUZKETAN BOIN DIAT LAN KORI (BN-s), á intervalos he hecho ese trabajo, *j'ai fait ce travail par intermittences*. — 2º (BN-s, Lc, R), á ratos libres, á ratos perdidos: *à moments libres, à moments perdus*. (De AR-UTZ, ARTU-UTZI.)

ARRUZKITU (L): 1º lucir, *faire reluire*. — 2º revocar una pared, *blanchir un mur*.

Arsa (R), **asra** (R), de nuevo, de nuevo.

Arsaldo: 1º (AN-arez), robo de ovejas, *troupeau de brebis*. (V. Artalde.) — 2º (R), rebaño de carneros, sin ovejas: *troupeau de moutons, sans brebis*.

Harboda, cerrillo de piedra, pequeña

eminencia: *butte de pierre, petite éminence*. (Oih, ms.)

ARSIOTE, estornino (ave de paso), *étourneau (oiseau de passage)*.

ARSKA, artesa, *pétrin*. (S. P.) (V. Aska.)

Ar-Soa (R), fruta atacada por el gusano, *fruit véreux*.

Ar-Soi (Duv, ms), **har-Soi** (BN-gar), estornino, *étourneau*.

ARSTO, asno, *âne*. NAHI DUENEA DOAKE BAKHURA, ARSTOA ETA ARBALDA DI-TUENA ESKURA: cuando quiera, puede ir á la feria el que tiene á mano el burro y la albarda: *quand cela lui plaira, celui qui possède le bêt et l'âne ira à la foire*. (Prov. 326.)

Arsu: 1º (AN-her-or), roca, *roche*. — 2º (R), quema de leñas gruesas en terreno destinado al cultivo, *brûlage du bois et des broussailles dans un terrain destiné à la culture*.

Arsugatz (G, Izt.), un utensilio de pastores, *outil de pasteurs*.

ARTA: 1º (Bc, G), Var. de ARTO y (et) ANTE, en los derivados, *dans les dérivés*. — 2º (B-l), encino, *chêne*. (V. Arte.)

ARTHA: 1º (BN, L, S), cuidado, diligencia: *soin, diligence*. — 2º (S), escollo, arrecife: *écueil, récif*.

Artara (G-el), cochinilla, insecto que produce tinta roja: *cochenille, insecte qui produit une couleur pourpre*.

Artare (B-ar-el), rastra, cierto instrumento de labranza: *herse, instrument d'agriculture*. (V. Artara.)

Artabae (B-el, ..., G), cedazo para cerner harina de maíz: *tamis, sas, pour tamiser la farine de maïs*.

Artaberde (B, G), maíz de la segunda siembra, que como forraje se dá al ganado: *maïs de deuxième semence, que le bétail mange en vert*.

Artaburu (B, G), panojá de maíz, *épi de maïs*.

Artaburra (B-a), **arta-burrutza** (B-mu-ts), **arta-koakola** (B-berg, G-goi), **arta-makola** (G-goi), **arta-morkol** (B-mond), **arta-txorokil** (B-ar), cáscara de maíz, *épi de maïs égrené*.

Artadi: 1º (AN, B, G), encinal: *chêne, lieu planté de chênes*. (De ARTE.) — 2º (?) maizal, *champ de maïs*. (De ARTO.)

Arthadun, guardián, el encargado de cuidar algo: *gardien, celui qui est chargé de veiller sur quelque chose*. (Duv, ms.)

Artarein (Bc), sembrado de maíz, *champ ensémené en maïs*.

Artagabe, negligente, *négligent*. (Duv, ms.)

Artagabekeria, negligencia, *négligence*.

Artagabeki, descuidadamente, *négligemment*.

Artagan (Bc, ...), **artagara** (AN, G), tallo de la flor del maíz, *tige portant la fleur du maïs*.

Artagarau (Bc), grano de maíz, *grain de maïs*.

Artagona (G, Araq.), caloca (pop.), camisa del maíz, *gaine de l'épi de maïs*.

Artal (G-and, S), gacha, farineta: *gaude, bouillie de farine de maïs*. (De ARTO AL.)

Artailu (B-d), cuadro de pintura, *tableau de peinture*.

Artain: 1º (B-l-mu, ..., BN-am), regular, mediano, lo mismo entre lo grande y lo pequeño que entre lo grueso y lo

delgado, que entre lo viejo y lo nuevo, etc.: *moyen, ni grand ni petit, ni gros ni mince, ni ancien ni nouveau, etc.* — 2º (B-ond), vela mediana de lancha, *voile moyenne d'une barque*.

Artaino (AN-b), hasta... (un tiempo), *jusqu'à... (un temps)*.

Artajoiki (B-ar), majamaiz, *pilon à maïs*.

Artajorrai (AN-lez, B, G), escardillo, *sarcloir*.

Artaitur (AN-b, BNc, R, Sc), tijeras para esquilas el ganado lanar: *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine*. (De ARDI-AIZTUR.)

Artakapela (B-ots), envoltorio de las mazorcas, *gaine des épis de maïs*.

ARTAKARRO (B-bid), encino, *chêne vert*. EZTUD BEINERE ENTZUN ARETSA RTA ARTAKARROA ESARTU DRELA BEHE KABOZ, jamás he oído que el roble y el encino se han secado de por sí, *je n'ai jamais entendu dire que le chêne et le chêne-vert se soient d'eux-mêmes desséchés*.

Artakaskar (G-goi), **artamatkar** (B), **artatamar** (B-el), **artatapar** (B-arm-mu-ts), **artatarrapa** (B-mond), **artatimor** (B-bub), espiga pequeña de maíz, *petit épi de maïs*.

Artako: 1º (R-uzt), crédito, haber, *créance*. — 2º **Hartako** (BN, L, S), hombre apto á...: *homme apte à, habile à...*

Artakoko (B-d-ts-ub), gusano amarillento del maíz viejo, *ver jaunâtre du vieux maïs*.

Artakoskor (B-l), espiga desgranada de maíz, *épi égrené du maïs*.

Artakotso (B-a), gusano del maíz no desgranado, *ver qui se met dans le maïs non égrené*.

Hartakotz (BN, S, Sal.), **artakoz** (AN-lar-eat), por aquello, por dicha razón: *à cause de cela, pour cette raison*.

Artakuso (B-el-m), espantajo de pájaros, *épouvantail pour les oiseaux*.

Artalan (BN-s, R-uzt), trabajos vecinales, p. ej. para abrir un camino: *travaux de prestation, par ex. pour faire un chemin vicinal*.

Artalanda (AN-b), sembrado de maíz, *champ ensémené en maïs*.

Artalasto (G, Araq.), caña de maíz: *tige, canne du maïs*.

Artalde (B, BN-s, G), **arthalde** (BN, L, S): 1º rebaño, *troupeau*. — 2º rebaño de carneros; por extensión, de cabras y de vacas: *troupeau de moutons; par extension, de chèvres et de vaches*.

Artalor (AN-b), plantío de maíz, *champ de maïs*.

Artalora (B-el-mond, G-ori-uz), tallo envoltorio superior del maíz, *cime de la tige de maïs*.

Artamaluta (B-eib-el), caloca (pop.), envoltorio de la espiga del maíz, *gaine de l'épi de maïs*.

Artamarka (G-ber), rasira de cuatro puas, que sirve para extraer de la tierra las raíces: *herse à quatre pointes, qui sert à extraire les racines de la terre*.

Artamendatu (BN-baz), recomendar, *recommander*. GAUZA HOI BIETAN ARTAMENDATU DAKOT, le he recomendado eso dos veces, *je lui ai recommandé cela deux fois*.

Artamendu (BN-ist), recomendación, *recommandation*.

Artametatu (L-bard), resumir, *résumer*.

Artanorka (G), cierto arbusto, *certain arbuste*.

Artantša (AN-lez), oveja destinada a cecón, *brebis destinée à l'engrais*.

Artantzū (B, G), **artantzū** (Sc), oveja de tres años que no procrea, *brebis de trois ans qui n'a pas de petits*.

Artapauts (B-d), **artapots** (B), **artaputs** (B), tizón, enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs*.

Arthapeka (S), segunda escarda de las tierras, *deuxième sarclage des terres*.

Artapika (B-ts), primer rastrillaje del maíz, *premier hersage du maïs*.

Artar (B-a-o-ts), gusano del maíz en tierra, *ver qui attaque le maïs encore en terre*. = El del maíz recogido es GURGURI ó ARTAKOKO. *Celui du maïs récolté se nomme GURGURI ou ARTAKOKO*.

Artara (B-ots), **artare** (G-and), rastra de maizales, *herse spécialement employée dans les champs de maïs*. (De ARTO-ARA.)

Artarakoa (G), hombre apto a...: *homme apte à...*

Hartarik landa (Sc), **handik landa** (BN-am), fuera de aquello: *hors, en dehors de cela*.

ARTASI: 1º (Bc), tijeras, *ciseaux*. = ¿Vendrá de ARDI y ASI (voz hoy ignorada en la significación de « tijeras »), como ARTAIZUR viene de ARDI-AIZUR, « tijera para esquilan ovejas? » *Ce mot viendrait-il de ARDI et ASI (mot aujourd'hui ignoré dans la signification de « ciseaux »)*, como ARTAIZUR viene de ARDI-AIZUR, « tondense, *ciseaux à tondre les brebis*? » — 2º (B-m), piqueta: *cabriole, pirovete*. POZEN POZAS ARTASIKA ASI NINTONAN (B-m), de puro gozo empecé a hacer piquetas (se dice dirigiéndose a mujer), *de joie je commençai à faire des cabrioles (se dit en s'adressant à une femme)*. — 3º (AN, G-don), grietas de las manos: *crevasses, gerçures des mains*.

Artasika (B-m), haciendo piruetas, *faisant des cabrioles*. NEBEA AIN GOOZ ARTASIKA IKUSINK, ISILDUTEN ZAN, ella solía callarse cuando veía a su hermano haciendo piruetas con tanta afición, *elle se taisait en voyant son frère faire des cabrioles (sauter, danser) avec tant de joie*. (Euskalz. 1-131-27.)

Artasiku (B-h-g), gacha, farineta, masa de harina de maíz que se toma con leche: *gaude, bouillie, pâte de farine de maïs mélangée avec du lait*. = Probablemente de ARTO-ZUKU, « sopa de maíz. » Probablemente de ARTO-ZUKU, « soupe au maïs. »

Artia-tarrapa (B-mond), (V. **Artia-karakar**).

Artatše (B-l), mijo, *millet*. (Bot.)

Artatšiki: 1º (B-on, G), mijo, *millet*. — 2º garbanzo, *pois chiche*. (? F. Seg.)

Artatšizuri (ms-Lond), granos de amor, *grains d'amour*. (Bot.)

Artatšola (B), extremidad superior del maíz, *cime de la tige du maïs*.

Artatšori: 1º (B-mond), curuja (pájaro), *fauvette (oiseau)*. — 2º (B-ts), gorrión, *moineau*.

Artatsau (B-m-on), **arthatsau** (BN, L, S): 1º hábil: *capable, habile*. — 2º (B-m-on), hábilmente, *avec habileté*.

Arthatsuki (BN, L), cuidadosamente: *soigneusement, avec soin*.

Arthatu (BN, L), cuidar: *soigner, prendre soin*.

Arthatsaile, el que cuida, el encar-

gado de algún cuidado: *celui qui soigne, qui est chargé de quelque soin*. (Duv. ms.)

ARTAZA, instrumento de herrería, *outil de forgeron*. (S. P.)

Artazi, **artai**: 1º (B), tijeras, *ciseaux*. — 2º (B), piqueta, *cabriole*. — 3º (AN-oy, G), grietas de las manos, *crevasses des mains*. = Debe scr..., *ce doit être ARTESI*. — 4º (R), bellota de encino, *gland*. — 5º **Arthazi** (S), simiente de maíz, *semence de maïs*.

Artazorro (B, G), hoja que envuelve la panoja, *gaine de l'épi de maïs*.

Artazuku (B-o), una especie de gacha, *sorte de bouillie*. (V. **Artasiku**.)

ARTE: 1º (AN-b, Bc, G), encina, *chêne*. — 2º (B, BN, Lc, S, Sal., Oih.), intervalo, coyuntura: *intervalle, conjonction*. ARTE HARTAN, ¿ZER EZTUT EGIN ZUREKI ADISEIDETZKO? en aquel intervalo, ¿qué no he hecho para reconciliarme con vos? *dans cet intervalle, que n'ai-je pas fait pour me réconcilier avec vous?* (Oih. 99-15.) — 3º (AN-b, B), sosiego, sossegadamente: *repos, tranquillement*. ESETSI GOGOR ONEK EZEUTSAN ITŠITEN ARTERIK ARTUTEN, esta cruel tentación no le dejaba tomar sosiego, *cette cruelle tentation ne lui accordait aucun repos*. (Ur. Mai. 27-18.) — 4º (c), entre, *entre*. = Vá siempre seguido de algún sufijo casual. *Il est toujours suivi de quelque suffixe casual*. GIZON-ARTEAN, entre hombres, *parmi les hommes*. — 5º (Bc, ...), paciencia, *patience*. — 6º (B-m, G, R), maña, habilidad: *industrie, habileté*. — 7º (BN, S), hendidura, *fente*. — 8º (B), medios, *moyens*. — 7º (AN-lar), medio, *milieu*. JAKI ADI ARTERA, levántate al medio, *lève-toi au milieu*. (Leiz. Marc. III-3.) — 10º (AN-b-lez, BNC, L), cepto, lazo: *piège, lacet*. ARTEZ, SAREZ, LAKEOZ ETA REGADEZ: con cepos, con redes, con lazos y con trampas: *avec des pièges, des filets, des lacets et des trappes*. (Ax. 1a-341-4.) OTSOARTE, cepto de lobos, *piège à loups*. ENBIARTE, cepto de liebres: *collets, piège à lièvres*. TSOLARTE (R-is), cepto de pajarillos (es de maderas): *trébuchet, piège en bois pour oiseaux*. — 11º (BN-s), palo sobre el cual se cieme el cedazo, *bâton sur lequel on appuie le criblé*. — 12º (BNc, Lc, Sc), diferencia, *ventaja: différence, avantage*. — 13º (BN-s), albarazo, *lèvre blanche*. — 14º (G), espacio, *espace*. ZOATZ NEBE AURRETIRAN ETA BEGO ARTEA TALDETAK TALDERA, idos delante de mí y haya espacio entre rebaño y rebaño, *passer devant moi et laissez un intervalle entre chaque troupeau*. (Ur. Gen. XXXIII-16.)

-Arte (c): 1º significa « hasta » y se agrega a verbos y nombres de tiempo, *signifie « jusqu'à » et s'ajoute aux verbes et aux noms de temps*. = Algunos abusan de él agregándolo a nombres locales: ETSEARTE, en vez de ETSEARAGINO ó ETSEARAIÑO, « hasta casa. » A los nombres propios (llámense adverbios ó como quiera) se les agrega directamente: EGUNARTE, « hasta hoy; » NOIZARTE, « hasta cuándo. » A los nombres comunes se les agrega mediante el directivo A, RA: ASTELENERARTE, « hasta el lunes; » EGUNEARTARTE, « hasta el día; » GOIZERARTE, « hasta la mañana. » No parece sufijo, por lo menos en su aplicación a los numerales. Se dice AMARRAK-ARTE, con sus variantes

AMARRAK-ARTIO Y AMARRAK-ARTINO, « hasta las diez; » LAURAK-ARTE, « hasta las cuatro, » etc. Es verdad que se oyen LAURETARTE, AMARRETARTE, por LAURAK-ARTE, AMARRAK-ARTE, pero tal vez sea esto debido a vulgar analogía. El artículo AK en todos los dialectos, salvo el AN, se elide al aplicársele un sufijo: ETSEAK + ETAN (ETSEETAN), « en las casas; » GIZONAK + I (GIZONAI, GIZONNI), « a los hombres. » En vez del sufijo ARTE, se usan mucho los pleonásticos ARTERAINO, ARTELAINO, ARTINO, ARTIO, y aun ARTEAN. GOIZEKO ERREGU ONAK... EGIN ARTERAINO, « hasta hacer... las buenas oraciones de la mañana. » (Per. Ab. 67-13.) *Beaucoup en abusent en le joignant aux noms de lieu: ETSEARTE, à la place de ETSEARAGINO ou ETSEARAINO, « jusqu'à la maison. » Aux noms propres (qu'on les appelle adverbies ou autres) il s'ajoute directement: EGUNARTE, « jusqu'à aujourd'hui; » NOIZARTE, « jusqu'à quand. » Il s'ajoute aux noms communs moyennant le directif A, RA: ASTELENERARTE, « jusqu'à lundi; » EGUNEARTARTE, « jusqu'au jour; » GOIZERARTE, « jusqu'au matin. » Il ne semble pas un suffixe, du moins quand il s'applique aux nombres cardinaux. On dit AMARRAK-ARTE, avec ses variantes AMARRAK-ARTIO et AMARRAK-ARTINO, « jusqu'à dix heures; » LAURAK-ARTE, « jusqu'à quatre heures, » etc. Il est vrai qu'on entend LAURETARTE, AMARRETARTE, pour LAURAK-ARTE, AMARRAK-ARTE; mais c'est peut-être la conséquence d'une vulgaire analogie. L'article AK, dans tous les dialectes, sauf en AN, se supprime en ajoutant un suffixe: ETSEAK + ETAN (ETSEETAN), « dans les maisons; » GIZONAK + I (GIZONAI, GIZONNI), « aux hommes. » Au lieu du suffixe ARTE, on emploie assez souvent les pleonasmes ARTERAINO, ARTELAINO, ARTINO, ARTIO, et même ARTEAN. GOIZEKO ERREGU ONAK... EGIN ARTERAINO, « jusqu'à ce que je fasse... les bonnes prières du matin. » (Per. Ab. 67-13.) — 2º sufijo local, que significa « intervalo, entre »: *suffixe local, qui signifie « intervalle, entre »*. ODEIARTEKO EGUZKIA, el sol de entre nubes, *le soleil (qui luit) entre les nuages*. = No debe usarse como sufijo al agregarse al posesivo. Todo lo más podría indicarse con un guión la relación que media entre ambos. JAKINDUNEN ARTEAN (ó JAKINDUNEN-ARTEAN) DABILENA, JAKINDUN, « el que anda entre sabios, (es) sabio. » (Refranes.) On ne doit pas l'employer comme suffixe en le joignant au possessif. Au surplus, on pourrait indiquer, au moyen d'un trait d'union, la relation qu'il y a entre les deux suffixes. JAKINDUNEN ARTEAN (ou JAKINDUNEN-ARTEAN) DABILENA, JAKINDUN, « celui qui vit avec les sages l'est aussi. » (Refranes.)*

ARTEAGA (BN-s), rotura de tierras: *défrichement, défoncement des terres*. KALAKO LEKUTAN ARTEAGA EGIN DINAGU, en tal lugar hemos roturado las tierras, *en tel endroit nous avons défriché les terres*.

Artean (c), significa « en la encina, en el intervalo », etc., según las diversas acepciones de ARTE: *signifie « dans le chêne, dans l'intervalle », etc., suivant les diverses acceptions de ARTE*.

-Artean: 1º (c), entre: *entre, au milieu*. = Se usa con nombres locales y

animados. GIZON-ARTEAN, entre hombres. ODEI-ARTEAN, entre nubes. S'emploie avec des noms de lieux et de choses animées. GIZON-ARTEAN, entre hommes. ODEI-ARTEAN, au milieu des nuages. — 2º (c), mientras, en tanto que: pendant, tandis que, tant que. DIRAUE-ARTEAN, FALTARIX (?) EZ (B-mu): mientras dura, vida y dulzura: tant qu'il y en a, tout va bien. ETA LAGUNDU (EIDAZU) KONPESINOAK DIRAUE-ARTE GUZTIAN, auxiliarme (en) todo el tiempo que dure la confesión, aidez-moi tout le temps que durera la confession. (Añ. 139-20.) = Es muy expresiva la locución ARTE GUZTIAN, en vez de ARTEAN. La locución ARTE GUZTIAN, au lieu de ARTEAN, est très expressive. — 3º (B, G), pleonasmo de ARTE, « hasta: » pleonasme de ARTE, « jusqu'à. » NOIZARTEAN? NOIZARTE? hasta cuándo? jusqu'à quand? BIARRARTEAN, BIARRANTE, hasta mañana, jusqu'à demain. ONDO GAUTU-ARTEAN DAUREZANKEAN ETBE-BARRUAN NEKEZALAK, cuando tienen dentro de casa a los artesanos hasta bien cerrada la noche, lorsqu'ils retiennent les artisans dans la maison jusqu'à la nuit close. (Per. Ab. 44-4.)

Artedui (G), encinal, chénaie. **Artega** (B-a-g-m-o-tš), inquieto, desasosgado, intranquilo: inquiet, agité, troublé. ESTU ETA ARTEGA ZAKAZ BURUKO MIN BATEK, os tiene apurado é inquieto un dolor de cabeza, une douleur de tête vous étreint et vous tourmente. (Ur. Mai. 30-42.)

Arte-gabeko, continuo, no interrumpido: continu, ininterrompu. (Duv. ms.)

Arte-garrasta (B-o-tš), hojas de encino cuya masa se da a los animales en invierno, feuilles de chêne dont on fait une pâtée qu'on donne aux animaux en hiver.

Artogatason (B-a-m-o-tš), inquietud, inquiétude.

Artogatu (B-a-g-m-o-tš), inquietar, inquiéter.

Artegi (AN, B, BN, G, L, R), arthegi (Sc): 1º redil, bergerie. — 2º monte tallar, monte que puede ser talado ó cortado: montagne boisée, qui peut être mise en exploitation.

Artain (B-i), mediano, moyen (adj.). (V. Artain.)

Artetaka (ms-Lond), coscoja: chéneau, petit chêne. (Bot.)

ARTEKA: 1º (AN-b, BN, S), fisura, hendidura estrecha: fente étroite, fissure. — 2º (AN-b, BN, S), llevar una carga entre dos, por turno: porter un fardeau à deux, chacun son tour. ARTEKA EKARRI DJIE GIZON MANKATU HORI (S), le han traído entre varios a ese hombre herido, on a porté à plusieurs cet homme blessé. — 3º (B-o), paciencia, patience. ARTEKA ARTUZO, tome V. paciencia, prenez patience. — 4º (B-g-mu-tš), inquieto, intranquilo: inquiet, agité. — 5º (AN-b), pasillo, espacio estrecho entre dos casas: ruelle, passage étroit entre deux maisons. — 6º (AN, Araq.), espacio entre dos cosas, en general: espace entre deux choses, en général. — 7º a ratos, par momentos. UTA-ARTEKA (BN-s, R), UTA-ARTEKA (S), a ratos perdidos, a moments perdus.

Artkadu (B-g-ub), inquietarse, s'inquiéter.

Artakatu (G-and), desmañado: incapable, maladroit.

Artakari, mediador, médiateur. (S. P.)

Artakatsu, (terreno) quebrado, (terrain) accidenté. (Duv. ms.)

Artaki (BNc, L-ain-urru, S), carne del cerdo a los lados del espinazo: carré, chair qui se trouve autour de l'épine dorsale du porc.

Artako: 1º (B, G), el del intermedio, intermédiaire. — 2º (AN), pariente, parent. — 3º (AN-b, BN-ald), intercesor, intercesseur. — 4º (BN-s), mañoso, hábil: adroit, habile. — 5º (ms-Lond.), coscoja, petit chêne. (Bot.) — 6º **Artakoa**, (el) del encino, etc., (celui) du chêne, etc. = V. las diversas acepciones de... V. les diverses acceptions de ARTE.

Artakoso (B-g), muy inquieto (se dice mucho de los enfermos): surexcité, énérvé (se dit surtout des malades).

Artakolu (B), sentimiento oculto, rencorillo: sentiment caché, bouderie. = Se usa más así, como diminutivo. S'emploie plus souvent ainsi, comme diminutif.

Arteli (G, Izt.), ganado lanar, bêtes à laine.

Arte-marteka (L), arteka-marteka (AN-lar, Bc, BN-ald, L-ain), a ratos perdidos, a moments perdus. ALDE BATETIK, ARTE-MARTEKA, ASTIA DUZUNAREN ARABERA, IARI ZARE ZILHO EGITEN: por un lado, estáis haciendo un agujero a ratos perdidos, según el tiempo libre de que dispongáis: d'un côté vous êtes occupés à creuser un trou à moments perdus, selon le temps dont vous disposez. (Duv. Labor. 164-34.)

ARTEMEN (AN-urd), arthemem (BN, Sal.), hace pocos días, il y a peu de jours.

-Arteo (L), hasta, jusqu'à. URAK LURAREN GAINEN AGORTU-ARTEO, hasta que las aguas se secaron sobre la tierra, jusqu'à ce que les eaux fussent séchées sur la terre. (Duv. Gen. viii-7.)

-Arteraiño: 1º (B, G), hasta, jusqu'à. = Es pleonástico y se compone de ARTE, « hasta » (un tiempo), y RAINO, « hasta » (un lugar). C'est un pleonasme composé de ARTE, « jusqu'à » (un temps), et RAINO, « jusqu'à » (un lieu). — 2º hasta entonces, jusqu'alors. — 3º (AN, B, G), hasta el encino, etc.: jusqu'au chêne, etc. = V. las diversas acepciones de... V. les diverses acceptions de ARTE.

Arterari (S, Catech. 77-49), intercesor, intercesseur.

Arteratu, intervenir, mediar: intervenir, s'interposer. (Duv. ms.)

Arterauki (BN-s), las alternativas del verano, les variations atmosphériques de l'été.

Arteriolau, astuto, mañoso: astucieux, rusé, roué. (Oib. ms.)

Arterri (AN, Araq.), tierra sembrada de maíz, terre enssemencée en maïs.

Artherrika (S), siembra de maíz, semaille du maïs.

Artesa (L-côte), derecho, recto: juste, droit.

ARTESI: 1º (B-tš), tijeras, ciseaux. — 2º (G-al-ord-zeg), raya que se hace con el peine en la cabeza, raie que l'on fait avec le peigne sur la tête. — 3º (AN-oy), grietas de las manos, crevasses des mains.

— 4º (AN-lar), hendidura: fente, rainure. — 5º (G-and), un taladro en la oreja del ganado lanar, trou que l'on perce dans l'oreille des bêtes à laine.

Artesitu (AN, G), hendidura, fente.

ARTESKARRA: 1º hito, blanco de tiro: cible, but d'un tir. (Oib.) ARTESKARRAN HARITZEA, tirar al blanco, tirer à la cible. — 2º jugar a bolos, jouer au rampeau.

Arteski (S), medianero, hombre bueno, médiateur.

Arteskuka (R), juego de mujeres, que consiste a ocultar la bola de mano en mano, mientras una de ellas la busca: jeu de femmes, qui consiste à faire circuler une boule de main en main, pendant que l'une d'elles la cherche. ARTESKUKAN, en manos de tercero, dans les mains d'un tiers.

Arteskuta (BN-am, Sc), artesakutan (BN), artesakutan (S): 1º escarda de la tierra sembrada de maíz, nom que l'on donne au sarclage du maïs. — 2º (BN-am, Sc), depositar el dinero en manos de tercero, déposer de l'argent dans les mains d'un tiers.

Artetan, artesetan (B), entretanto, entre temps.

Artetai: 1º lograr, conseguir: obtenir, parvenir à... (Añ.) — 2º (BN-s), parte casi seca de un árbol, partie presque desséchée d'un arbre. — 3º (BN-s), henderse, se fendre. ARTETSI DUN KORI, eso se ha rajado, cela s'est fendu.

Artetau: 1º punto próximo al del medio, point proche du milieu. (Duv. ms.) — 2º (c, ...), lugar abundante en encinos: lieu abondant en chênes, chénaie. — 3º (B, G), mañoso, hábil: industrieux, habile.

Artetza, encinal: chénaie, lieu planté de chênes.

Arteun (B-I), run (santu), hueco entre tablones de la lancha, en que se tiene el pescado: sentineau, sorte de réservoir pratiqué entre les planches d'un bateau, où l'on conserve le poisson.

ARTEZ (B-a-g-mu-o-tš): 1º recto, justo: droit, juste. — 2º rectamente, directement. — ARTEZ DOA, va derecho, il va droit son chemin. ARTEZA BEERRA (B-a-o), verticalmente, verticalement. ZEREN EGURDIAN GAINDIK BEERRA, ARTEZ, ETA ARRATSALDEAN SAIHETSETIK, SOBIAL EMATEN BAITU: porque al mediodía dá (el sol) de arriba abajo, derechamente; y a la tarde, de costado, de soslayo: parce qu'à midi (le soleil) envoie ses rayons de haut en bas, verticalement; et le soir, de côté, obliquement. (Ax. 1-192-20.) NOIZ DOHAN ARTEZ, ETA NOIZ MAKUR, cuándo vá derecho y cuándo torcido, quand il va droit et quand il va de travers.

Artezari (B, Van Eys), director, directeur. = Se usa ARTEZARI, pero es voz recientemente inventada. On emploie ARTEZARI, mais c'est un néologisme récent.

Artezcan (S), junto a..., près de...

Artezegur (AN-Jez), palo vertical al rededor del cual se hace la pila de leña destinada a carbón, perche verticale autour de laquelle on dresse la pile de bois destiné à faire du charbon.

ARTEZI: 1º industria, habilidad: habileté, adresse. (S. P.) — 2º (B-tš-ub), tijera, ciseau.

Artesne (G-and), leche de ovejas, lait de brebis. (De ARDI-ENE.)

Arteztu (B...), enderezar, dirigir : redresser, diriger.

ARTIKI (L-s), **arthiki** (L-), arrojar : lancer, rejeter. **ARTIKATZUE ZUEN ARTEAN** DINEN JAINKO ARROTZAK, arrojad los dioses extraños que hay entre vosotros, *rejetez les dieux étrangers que l'on trouve chez vous.* (Duv. Gen. viii-7.) **LOAK ARTHIKIA** (L-s), muerto de sueño, *accablé de sommeil.*

Artiñhe (Sc), **artile** (R), **artile** (AN, BN, G, L), lana de cardar, *laine à carder.* (De **ARDI-ILE**.)

Artino (S), **artio** (BN-s, L, R, S), hasta, *jusqu'à.* **Pleon.** de ARTE.

Artiñal (BN-ald-gar), taburete, silla de madera con agujero en el centro : escabeau, *petit siège en bois, percé d'un trou au milieu.*

Artiz, inscripción, *inscription.* (Oih.) **ILARTIZ**, epitafio, *épitaphe.* (Oih.)

Artizar : 1º (B, G, L, R, Sal.), Lucero, estrella de la mañana : *Vénus, étoile du matin.* — 2º **Arthizar** (BN, Sal., S, An.), estrella polar, *étoile polaire.* (De **ARGIZAR**.)

Artikuma (G-gai), paraje de ordeñar las ovejas, *lieu où l'on traite les brebis.*

Artizun (G-am), redil, *bercail.* **PITZEN BILDURREZ ARTIZINETAN BILTZEN DITUZE** **ARDIAK** : por temor á las alimañas, recogen las ovejas en rediles : *par crainte des animaux malfaisants, on rassemble les brebis dans des bercails.*

ARTO, **artio** (c) : 1º maíz, *maïs.* **ARTO ALFERRA** (AN-lez), maíz infructuoso : *maïs stérile, qui n'a pas de fruits.* — 2º borona, pan de maíz : *méture, pain de maïs.* — Antes que se importara de ultramar este cereal, debió de usarse la palabra **ARTO** para designar el mijo, que hoy decimos « maíz pequeño », **ARTATSE**, **ARTATSIKI**, **ARTOSEHE**. La palabra extraña « maíz » aun existe en algunos derivados, como **MAILASTO**, **MAIZATSHIKETA**. *Avant que cette céréale fût importée d'outre-mer, le mot ARTO aurait été employé pour signifier le millet, qu'aujourd'hui nous appelons « petit maïs », ARTATSE, ARTATSIKI, ARTOSEHE. Le mot étranger « maïs » existe encore dans quelques dérivés, comme MAILASTO, MAIZATSHIKETA, etc.*

Artosai (BN-s), **arthosai** (BN, L), simiente de maíz, *semence de maïs.*

Artoherotu (B-eib), aburrirse enteramente : *s'assommer (pop.), s'ennuyer tout à fait.*

Artobigi (AN-b), **artobihí** (AN-lez), **arthobihí** (BN, L, S), **arthobikor** (BN-s), grano de maíz, *grain de maïs.*

Artobizar (AN-b), barba de la mazorca, *barbes du maïs.*

Arto-boska (BN-baig), sopas de borona, *soupe au pain de maïs.*

Artoburu (L-s), **arthoburu** (BNc, Duv.), **arthoburú** (Sc), panoja, *épi de maïs.*

Artoerre (AN-b), pan de maíz, *pain de maïs.*

Artorferde (L-s). (V. **Artaberde**.)

Artogain (Sc), punta del tallo del maíz, *sommet de la tige du maïs.*

Artogaitiar (BN, L, Sc), maíz temprano : *maïs précoce, hâtif.*

Artogol (AN-b), tabla en que se lleva el maíz al horno, *pelleron au moyen duquel on met le maïs au four.*

Arthokaldurru (AN-b), tallo pequeño

de mazorca arriba, *petite queue de l'épi de maïs.*

Artokosko (AN-b), caña del maíz, *tige du maïs.*

Artokukulo (BN-s), vértice del maíz, *cime de la tige du maïs.*

Artokuso (B-m), espantajo : *épouvantail, mannequin.*

Artol : 1º (B-i, G), tabla en que se lleva el maíz al horno, *pelleron dont on se sert pour mettre le maïs au four.* — 2º (BN-s, R), basto, cierto género de aparejo ó albarda que llevan las caballerías de carga con ganchos largos de madera : *bât, sorte de selle rustique, munie de crochets, que l'on place sur le dos des bêtes de somme pour transporter des fardeaux.* — 3º (Sc), agrupación de varios rebaños, *rassemblement de plusieurs troupeaux.*

ARTOLA (BN-s), artolas : *cacolets, selle double où deux personnes prennent place dos à dos.* (??)

Artolha (Sc), cabaña de pastores en la montaña, *cabane de bergers dans la montagne.*

Artolanda (AN-b), maizal, *champ de maïs.*

Artolandara (AN-b), planta de maíz, *plant de maïs.*

Artholar, borde baldío de un campo, *bordure d'un champ.* (Duv.)

Artolili (BN, L), **artolore** (BN-s, R), punta del maíz, *cime de la tige du maïs.*

Artolitsa (AN-b), flor del maíz, *fleur du maïs.*

Artolur (L-ain), tierra preparada á la siembra del maíz, *champ préparé pour l'ensemencement du maïs.*

Artomakila (AN-b), maíz infructuoso, *maïs infructueux.*

ARTOMARKA (AN-b), **arto-marko** (B-on, G, ...), cierto instrumento de labranza para marcar la tierra y sembrar luego el maíz, *instrument de labour servant à tracer les sillons et à semer ensuite le maïs.*

Artomein (B, An.), **artomin** (AN-b), **auremin** (B-b-g), hace poco tiempo : *il y a peu de temps, tout à l'heure.*

Artomokol (B-o), paja de maíz, *paille de maïs.*

Arthope, dentro de un maizal, *milieu d'un champ de maïs.* (Duv. ms.)

Arthopeka (S-gar), segunda escarda de las tierras, *deuxième sarclage des terres.*

Artopil (G-etš), **arthophil** (AN-lez, Bc, BN-ald, Sal., R) : 1º torta pequeña de maíz, *petite galette de maïs.* — 2º (B-on, G, L), masa de ingertar, *mastic pour greffes.* — 3º (AN, G), montón de maíz, *tas de maïs.*

Artopil-burduña (AN-b), pala en que se asan los talos ó tortas delgadas de maíz, *plateau sur lequel cuisent les tartes ou galettes de maïs.*

Arthos, diligente, *diligent.* (Har. Matth. vi-32.)

Artosehe (Lc, S, Alth.), mijo, *millet.* (Bot.)

Arthoski (BN, L, S), con cuidado, *avec soin.*

Artoso (B, L), mafioso, astuto : *adroit, astucieux.* (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, xv.)

Arto-šurikin, despojo del maíz, *dépouille de l'épi du maïs.*

Artoteka (Sc), abundancia de maíz, *abondance de maïs.*

Artotini (S), punta del maíz, *cime de la tige du maïs.*

Artotše (L), **artotšehe** (Lc), **artotšiki** (B-m), mijo, *millet.* (Bot.)

Artotu : 1º (AN-b), podrirse y enblanquecerse las ramas : *se dessécher et blanchir, en parlant des branches.* — 2º **Arthotu** (Sc), madurar ó curarse demasiado : *mûrir, chopir (pop.), en parlant des fruits.*

Artotze (BNc, Lc), abundancia de maíz, *abondance de maïs.*

Artouts (R), espiga del maíz despojada de los granos, *épi de maïs égrené.*

Artozezen (L-azk), levadura, *levain.*

ARTS (BN-s), noche (primeras horas), *soir.* (Contr. de **ARNATS**.)

ARTSA, **asa** (R), de nuevo, *de nouveau.*

Artšarki (BN-s, R), cecina, *viande salée.*

ARTŠETA (G-and), pieza de hierro que se clava en el madero que labra el carpintero, á fin de poner un límite á la acción de la garlopa : *pièce en fer qui se cloue dans le bois travaillé par le menuisier, pour servir de limite à l'action de la varlope.*

HARTŠI, desgreñado : *échevelé, ébouriffé.* (S. P.) **ILLE HARTŠIAK**, pelos desgrafiados, *cheveux ébouriffés.*

Artšintša (R), **artšintšar** (G-bid), **artšintšor** (B-m-ond, G-deb), chinias, *petites pierres.*

Artširri (G-ber), grava, *gravier.*

Artšo : 1º (AN), agusanado, *(fruit) véreux.* **ESATEN** **DEDANA** DA... **DIRALA** **ORRA ILAK**, **ARRAK** **JOAK**, **ARTŠOAK**, **UTŠALAK** : lo que yo digo es... que son obras muertas, comidas de gusanos, bueras : *ce que je dis, c'est... que ce sont des œuvres mortes, mangées des vers (sic), vides.* (Liz. 232-12.) (De **AR-JO**.) — 2º (B, G), cordero que se alimenta de la madre, *agnelet qui tète sa mère.* — 3º (BN-s, R), cordera, *agnelle.* (De **ARI-TŠO**, **ARDI-TŠO**.)

Artšokor (B-o), cascajo, grava : *cail-lou, gravier.*

Artšori (Sc), estornino (pájaro), *étourneau (oiseau).*

Hartšoa, desparramar : *répandre, disperser.* (S. P.)

Artau : 1º (B, An.), zarzoso : *ronceux, rempli de ronces.* — 2º **Hartau** (L-ain), lugar pedregoso, *lieu pierreux.*

ARTU (ANc, B, G), **hartu** (BN, L, S) : 1º tomar, recibir : *prendre, recevoir.* — 2º tratar mal ó bien, *traiter bien ou mal.* **ONDO ARTU** (Bc), favorecer, *favoriser.* **TŠARTO ARTU** (Bc), **GAJZKI ARTU** (G), perjudicar, *nuire.* **ENAU ONDO ARTZEN** **NEGUAZ** (B-l), el invierno no me favorece, *l'hiver ne me favorise pas.* **OTŠAK TŠARTO ARTZEN** **NAU**, el frío me perjudica, *le froid me nuit.* — 3º admitir, *admettre.* (An.) (De **AR**, palmo, *empan?*) — 4º (R-uzt), **hartu** (BN), comprender, *comprendre.* — 5º apreciar, *apprécier.* (ms-Lond.)

Artua : 1º (AN, B, G), lo tomado, *celui qui est pris.* — 2º (c), el maíz, *le maïs.* Var. de **ARTO** + **A**.

Artu-eman (Gc), **artu-emon** (Bc), relación, trato : *relations, traitement (façon de traiter quelqu'un).* **ARTU-EMONA** **DAUKAGUN** **ANDIKI** **EDO** **ABADREN** **ETŠERA**, á casa de los principales ó de los sacerdotes con quienes tenemos relación, *chez*

les notabilités ou chez les prêtres avec qui nous sommes en relations. (Per. Ab. 104-18.)

Artuen (B-g-mañ-urd), haber, crédito: avoir, créance.

Artu-itñian (B-a-g), **artutzean** (G-and), hacer algo á ratos sueltos, faire quelque chose á (ses) moments perdus.

Artule (B, Per. Ab. 66-6), lana, laine. (De ARDI ULK.) = Generalmente, en ese dialecto, se usa el vocablo castellano « lana ». Généralement, dans ce dialecte, on emploie le mot espagnol lana.

Arturen: 1º (B-a-l-o-tñ), crédito, haber: avoir, créance. — 2º (B-m), plic-gues que se hacen para estrechar un vestido, plis qu'on fait aux vêtements pour les rétrécir.

Arturratu (AN, Araq.), romper el día, commencer à poindre (le jour). (De ARGI-URRATU.)

Artutsü (Sc), espiga de maíz despojada de los granos, épi de maïs dépouillé de ses grains.

Artuz (S-bark), en haciendo, en faisant. (Contr. de ARTUZ.)

ARTZ (AN, B, BN-s, G, R), **hartz** (BN, L, S), oso, ours. OTSOAK ARTZARI MIN LERIO, el lobo al oso puede causarle dolor, le loup peut nuire à l'ours. (Refranes.)

ARTZA: 1º (B), zaranda, crible. — 2º (B-b-l-ond), gaza (santu), pieza de hilo ó de alambre con que se recubre el anzuelo en la pesca de alta mar: filin ou fil de fer avec lequel on recouvre l'hameçon pour la pêche en haute mer. — 3º (L-côte), pala de anzuelo, palette de l'hameçon. ARTZATU AMOAK, proveer de palas los anzuelos, munir les hameçons de palettes. — 4º **Hartza** (c), el oso, l'ours. (V. ARTZ.) — 5º (B-b), pedregal, lieu pierreux. (De ARRI + TZA.)

Artza-abi (AN-ond), pala del anzuelo, palette de l'hameçon.

Artzai (AN, G), **artzai** (R), **artzain** (B, BN, L, S): 1º pastor de ovejas, pasteur de brebis. (De ARDI-ZAI.) ARTZAIK ARZATU, GAZTAK AGERTU (BN-s): rñeron los pastores, aparecieron los quesos: les bergers se disputèrent, et les fromages apparurent. (Refranes.) — 2º (R-uzt), nombre de la Osa mayor (constelación), ó también ARTZAI MAKOAREKI, « el pastor con el cayado: » nom de la Grande Ourse (constellation), ou encore ARTZAI MAKOAREKI, « le pasteur avec sa houlette. » ARTZAI-MAKOA (R-bid), el grupo (estrellas) de los Tres Reyes, le groupe des trois étoiles appelées les Trois Rois. ARTZAI-EGUZKI (G-and), sol de la tarde á punto de ponerse, soleil couchant.

Artzalgo (L, Sc), **artzalgo** (R), pastoreo, métier de berger.

Artzaila (B), **hartzaila** (L, ...), **artzaila** (B, G): 1º el que toma ó recibe, celui qui prend ou reçoit. — 2º **Artzaila** (G-bid-don), parroquiano, cliente de lecheras, client de laitières.

Artzai-makila, cayado, houlette. (Mend. III-32-23.)

Artzai-mutila (BN, L), zagal, criado de pastor: valet, domestique de berger.

Artzaiñ: 1º (B, ...). (V. ARTZAI.) — 2º (B-ond), vela pequeña de lanchas, la vela en tamaño: petite voile de bateau, la sirène en grandeur.

Artzaingo (AN-b, BN, Sal., L, S),

artzainko (L-côte), pastoreo, métier de berger.

Artzainjoko (BNc, Lc, R, Sc), juego con seis piedrecillas, jeu composé de six petites pierres.

Artzainkatu (R), pastorear, faire paître. GORE ARDIAR ALDIKAL ARTZAINKATAN TIGU, pastoreamos por turno nuestras ovejas, nous faisons paître les brebis chacun notre tour.

Artzain-makila (L-s), palo grande del que se sirven los pastores para transportar las vasijas de leche, long bâton dont se servent les bergers pour transporter les pots de lait.

Artzain-mitila (Sc), zagal: valet, aide-berger.

Artzain-musa (S, Alth.), panique-sillo, bourse du pasteur, « bursa pastoris » (Lin.). (Bot.)

Artzainol (AN-b), **artzainora**, **artzainora** (AN-lez, BNc), mastín, perro de pastor: mastín, chien de berger.

Artzainosa (BN, Sal., S), pastora, bergère. (V. -Sa.)

Artzain-ñola, cabaña del pastor, cabane de berger. (Duv. ma.)

Artzaintza (AN-b, B, G), pastoreo, métier de berger.

Artzaintzakur (L), mastín, perro de pastor: mastín, chien de berger.

Artzaira (G, Araq.), recibimiento, admisión: réception, admission.

Artzaitzitu (L-ain), silbido que se produce con los dedos metidos en la boca, sifflet qu'on produit en introduisant les doigts dans la bouche.

Artzai-sare (AN-lez), zurrón: panetière, sac de berger.

Artzaitzur (Sc), tijeras grandes, cisalles. (V. ARTZAITZUR.)

Artzaketa: 1º (B-d-m), operación de aventar el trigo: vannage, action de vanner le blé. — 2º (B-l-ond), pieza que se adhiere al anzuelo en el aparejo de pescar merluza, congrio, etc.: pièce adhérente à l'hameçon dans l'appareil de pêche pour la merluze, le congrio, etc.

Artzango (BN-s), **artzango** (G-berdon), pastoreo, métier de berger.

Artzanoa (BN-s, R-bid), **artzanhoa** (S), **artzanora** (R-uzt), **artzanhora** (BN-sld, L-ain), mastín, perro de pastor: mastín, chien de berger.

Artzar (AN-est-lar, BN, S), oveja vieja, vieille brebis.

Artzari, zarandero, vanneur. (Duv. ms.) (V. ARTZA.)

Artzarki (BN-s, R), carne salada, viande salée.

Artzatsa (Sc), **artzatsa** (R-uzt), carnero, morueco: bétier.

Artzatu (B, G), cribar, zarandear: cribler, vanner.

ARTZE: 1º (Gc), zaranda, crible. — 2º (AN, B, G), **hartz** (BN, L, S), recepción, réception. (De ARTU + ZE.) — 3º (R-uzt), **hartz** (BNc, L, S), comprensión, inteligencia: compréhension, intelligence. HAUR HORREK HARTZE ONA DU, BEREHALA HARTZEN DITU GAUZAK (L): ese niño tiene buena inteligencia, comprende en seguida las cosas: cet enfant a une belle intelligence, il saisit de suite les choses. — 4º (AN), **hartz** (BN, S), crédito, haber: créance, avoir. MAITATZAK MAITATZEA DU HARTZE: el amor tiene por crédito amor, ó amor con amor se paga: l'amour a droit à l'amour, ou

l'amour se paye avec l'amour. (Oih. Prov. 310.) BAYONAN HARTZE, SANTESPRI-TEN ZOR, ANTOLA HOR (S): crédito en Bayona, deuda en Saint-Esprit (barrio de Bayona), arrégalo ahí: créances à Bayonne et dettes à Saint-Esprit (faubourg de Bayonne), tirez-vous de là. HARTZE GAIZTOTIK OLO, HALERIK ERE EZ ORO (Sc): del mal crédito (no se percibe más que) avena, los granos no enteramente: d'un mauvais crédit on ne touche que de l'avoine, et pas de grains. = Este proverbio es semejante al 437 de Oihenart. Ce proverbe est semblable au 437 d'Oihenart. SORDUN GAIZTOGANIK OLO, HURA ERE EZ ORO: del mal pagador se cobra avena, y aun ella no del todo: d'un mauvais payeur il faut recevoir de l'avoine en paiement, quand même il n'y en aurait pas assez pour acquitter toute la dette. — 5º (S), pedregal, lieu pierreux.

Artzedun (AN, B, G, R), **hartzodun** (BN, L), **hartzeduru** (S), acreedor, créancier.

Artzeko (AN-b, B, BN-ald, G), **hartzeko** (BN, L, S): 1º para recibir, pour recevoir. — 2º (B-mond, BN, G, L, S), crédito, haber: créance, avoir.

Artzekodun (B, G), acreedor, créancier. = Más usado que..., plus usité que ARTZEDUN.

Artzelari (G-and), zarandero, vanneur.

Artzen (AN, B, G), **hartzan** (BN, L, S): 1º particip. de ARTU, HARTU. — 2º (BN-haz, S), particip. de ARTIZAN. ARTZEN DA, ARITZEN DA, se ocupa, il s'occupe.

Artzez (S-li), en haciendo, en faisant. (De ART.)

ARTZI (AN-b-lez), **hartz** (BN-ald): 1º fermentar, fermenter. ORAINIK EZTA ARTZI GURE OGIA (AN-b), aun no ha fermentado nuestro pan, notre pain n'est pas encore levé. — 2º **Hartz** (BN, L, S), desgreñado: échevelé, ébouriffé. — 3º (BN-ald), orgulloso, orgueilleux.

Hartzidura (BN-ald), fermentación, fermentation.

Artziera (Araq.), recibimiento, admisión: réception, admission.

Artzikin (BN-ald), lana churra, no lavada: laine en suint, non lavée.

Hartzitu (BN-ald), enorgullecerse, s'enorgueillir.

ARHUKA (L-bard), cochinitillo, que ha nacido el último en la camada: porcelet, qui est né le dernier de la portée.

Arantz, **arantz** (B-b-ond), hacia allá, par là-bas. (V. ARANTA, ARANTZA, ARONTZ.)

ARUNTZA (AN, B-m, Araq.), musmón, hijo de cabra y carnero: métis, né d'une chèvre et d'un bétier.

Har-urka (Sc), á ratos perdidos, á moments perdus.

ARZA: 1º (AN, B, G), zaranda, crible. — 2º (AN-est, R), de nuevo, de nouveau. ARZA-ARTU (R), volver á tomar, reprendre.

Arzagi (BN-s), cera, cire. (Contr. de ARGIAGI.)

Harzaila (V. ARTZAILA.)

ARZANTZ (BN-s), morueco, bétier. **Arzara** (BN), **harzara** (Sc), de nuevo, de nouveau. ARZARA BIZTU DA, se ha resucitado de nuevo, il est de nouveau ressuscité. (Leiz. Luc. xv-24.)

Harzaratu, recular, echarse hacia

atrás; reculer, se détourner. (Oih. ms.) (De ARZA.)

Arzelbarri (ms-Lond.), oreja de oso, oreille d'ours. (Bot.)

Harzeduru, acreedor, créancier. (Har. Voc.)

Harzillo (BN, L, S), gruta, grotte.

Arzitu (AN), fermentar, fermenter. (V. Arzi, 1°.)

Haraku (Sc), tejón, tasugo, blaireau.

Arzulo (AN-b, B, G), covacha: petite grotte, excavation.

Arzuri (AN-goiz), alabastro, piedra blanca: albâtre, pierre blanche.

AS (BN-s, R), **has** (BN, L, S):

1° desnudo, nu. BURUAS (B), BURUHAS (BN, L-ain), BURHAS (Sc), descubierto, nu-lête. GALTZAS (R, Sc), en pernetas, nu-jambes. JENDE HAS BAY (BN-ist): pro-

letario, persona pobre que vive de su trabajo: prolétaire, individu pauvre qui vit uniquement de son travail. HASAR

DIRENAN ELDU EZKONT GEIAK, NEKEARENAN DIRATE ESTEIAK: cuando los novios son

pobres, las bodas son de apuro: on fait les noces de la nécessité (sic) ou du travail, quand les mariés sont pauvres tous deux. (Oih. Prov. 521.) ATORRAHAS (BNc),

en camisa, en chemise. MAUNGHAS (BN), en mangas de camisa, en manches de chemise. — 2° (BN, L, S), indet. de HASI,

comenzar, commencer. — 3° (R), en adelante, dorénavant. KORI SIN DENETIK-AS

ULUNAGO DAGO ARGIA: desde que ese ha venido (en adelante), la luz está más

oscura: depuis qu'il est arrivé, la lumière est plus obscure. KERENTIK AS, ORAITANIK

AS: de aquí en adelante, de ahora en adelante: à partir de ce moment, dorénavant. — 4° (R), **has**, aliento: haleine,

respiration. Var. de HATS. — 5° asco, dégoût. Var. de HATS. — 6° (Bc),

palabra con que se incita al cerdo a andar, mot avec lequel on excite le porc à avancer.

AE. En ciertas zonas de Bizkaya, se pronuncian así las sílabas AIZ y AIS.

Por lo mismo para registrar la palabra AISE, « viento » (así la pronuncian algu-

nos), debe recurrirse a AIZ y así en otros casos. Dans certaines contrées de la

Biscaye, on prononce de cette façon les syllabes AIZ et AIS. C'est pourquoi, pour

trouver le mot AISE, « vent » (quelques-uns le prononcent ainsi), on doit recourir

au mot AIZ, et de même dans d'autres cas.

ASA: 1° (G), aliento, haleine. — 2° (BN, S), interjección para excitar a

las caballerías a andar: haie! interjection pour exciter les bêtes de trait et

de somme à marcher. — 3° (R-uzt), de nuevo: encore, de nouveau. ¿ASA ESKA-

TAN? ¿pidas de nuevo, otra vez? tu demandes encore, une autre fois? (V. ARZA.)

Asa-asa (AN-b), ligero de ropa, vestido como de casa, al desgaire: légèrement vêtu, en tenue d'intérieur, en négligé.

ABABA: 1° (B-ond-tš, G), antepasado, ancêtre. — 2° (AN-oy), abuelos, aïeux. — 3° (AN-arak-ond), bisabuelo,

bisabuela: bisaieul, bisaieule.

Asaba-aron (G), tatarabuelo, trisa-

aieul.

Asaberri (?), patria, patrie.

ASAGO: 1° (B-a-b-mu-tš), lejos, loin. — 2° (B-ar-o), haz, gavilla: fagot, javelle.

— 3° (B), lejano: éloigné, lointain. ¿ERRI

ASAGOETAN ZER AURKITU DOZU? ¿qué habéis hallado en tierras lejanas? qu'avez-vous trouvé dans les pays lointains? (Pas. sant. 22-5.)

Asagotu (B-a-tš), alejar, desecar: éloigner, repousser, dédaigner.

ASAI: 1° (Sc), gran tos, forte toux. — 2° tisis, phthisie. (Oih.) ASETER ZEHENETI,

ABOKATU GOSSETI ETA PARTIDA BIEN CONSEILLÉ DENETI, BEGINA ADI NOLA ASAIETI: guar-

dade, como de la tisis, del médico avaro,

de un abogado hambriento y del que aconseja a dos partes contrarias: garde-

toi, comme de la phthisie, d'un médecin chiche et avare, d'un avocat famélique et

de celui qui donne conseil aux deux parties adverses. (Prov. 488.) — 3° (Sc),

sorda, becada (ave), bécasse (oiseau).

ASAI (BN, Sal.), emoción violenta acompañada de sollozos, émotion violente

accompagnée de sanglots.

ASAI, tisis, phthisie. (Oih.) (V. Asai, 2°.)

ASAIUREN (B-ond), glándulas, tumores: glandes, tumeurs.

Asakara (? B-d), jácaras, canciones, genre de poésie chantée. (?)

Asakatu (B, arc), acabar, terminar: achever, terminer. AZIAR EGINA DIRUDI,

ASAKATUAK EDER: lo comenzado parece acabado, lo acabado (parece) hermoso:

chose commencée paraît faite, chose achevée (paraît) belle. (Refrances.)

ASAL (B), hollejo, pellicule des fruits, = ¿Será..., serait-ce ASAL?

ASAL (AN, BN, L, S). (V. Azal con sus derivados, avec ses dérivés.)

Asal-apain (G-and), asal-apalñetan

(G-t), contentísimo, très content. ASAL APAINETAN BIZI ZERA, vive V. en la luna

de miel (se dice de los recién casados y del que vive descansadamente sin ser

rico), vous jouissez de la lune de miel (se dit de nouveaux mariés et de quel-

qu'un qui vit dans l'aisance sans être riche).

Asalatu (R), excitar, irritar: exciter, irriter.

ASALDA (AN, BN, G, L), indet. de ASALDATU.

Asaldagarri, alarmante, alarmant. (Duv. ms.)

Asaldagarrikil, de un modo alarmante, d'une manière alarmante.

Asaldarazi, hacer poner en alarma, donner l'alarme. (Duv. ms.)

Asaldari, perturbador, el que tiene el hábito de perturbar: perturbateur,

celui qui a l'habitude de troubler. (Duv. ms.)

Asaldatu: 1° (G), amotinarse, rebelarse: se mutiner, se révolter. ADANEN

ETA EBAREN GURA EDO GRISAK ORDUAN ETZIRAN PATERE ASALDATZEN, las pasiones de

Adan y Eva no se amotinaban entonces, les passions d'Adam et d'Eve ne se révol-

taient pas alors. (Ag. Eracus. 199-18.) — 2° (AN, BN, G, L, Mend., Sal.), turbarse,

se troubler. HORI ADITZEAN, HERODES ERREGA ASALDATU ZEN: al oírlo, el rey

Herodes se turbó: à cette nouvelle, le roi Hérode se troubla. (Har. Matth. 11-3.)

— 3° (AN, Mend.), incomodarse, se

ficher.

ASALDU (L-côte), asaldura: 1° perturbación, alarma, emoción fuerte: perturbation, alarme, émotion forte. ETA

BIZIKO GARA BIHOTZ-UKHALDIRIK, ASALDURIK ETA IHARARIK GABE: y viviremos sin con-

moción del corazón, sin turbaciones y sin sustos: et nous vivrons sans commotion

du cœur, sans troubles ni épouvante. (Al. 3a-139-26.) — 2° (AN, BN, L), turbarse,

se troubler. ETZADILA NEHOR HARGATIK

ASALDU, que nadie se turbe por aquello, que personne ne se trouble à cause de

celui. (Ax. 1a-228-2.)

Asaldutan (L), en turbación: troublé, en désordre. HORI ADITZEAREN, ASALDU-

TAN SARTHU ZEN HERODES ERREGA: al oír eso, el rey Herodes empezó a turbarse:

à cette nouvelle, le roi Hérode se troubla. (Duv. Matth. 11-3.)

ASALEZA: 1° (AN, R), funda de colchón, tissu qui enveloppe le matelas. — 2° Asaliza (R-uzt), paño de sepultura:

linceul, drap de sépulture. — 3° (BN-s, R), un trozo de lienzo que cubre la

mesilla del altar improvisado en los aposentos de enfermos, al recibir el viático: petite nappe dont on recouvre la

table d'autel improvisé qu'on installe dans les chambres des malades, lorsqu'ils doivent recevoir les derniers sacrements. —

4° el cesto en que se tiene el pan bendito, etc.: panier dans lequel on met le pain béni, etc.

Asanpa (G-orm), coita, angustia: chagrin, angoisse. MIN GUTSI ETA ASANPA

ASKO, poco dolor y mucha coita, peu de mal et beaucoup de chagrin.

Asao (B-b), lejos, loin. (Contr. de ASAGO.)

ASAPALA (B-mond), galope, galop. ASAPALAN, al galope, au galop.

Asarabatš (AN-ond), pez menor que la lija, de hocico afilado: poisson plus

petit que le chien de mer, et dont le museau est pointu.

Asar-asarka, juego de muchachos, que consiste en cogerse unos a otros: jeu d'enfants, qui consiste à s'attraper

les uns les autres. (Aizk.)

Asari: 1° (BN-s, R), zorro, renard. — 2° (R-bid), semi-horracho, à moitié ivre.

Asaro (B-erm-zald), cómodamente, en abundancia: commodément, en abondance. ASARO-ASARO JOSI EIKEDAZU SOI-

KOA: cosedme muy holgado, cómodamente, el vestido: cousez-moi à mon aise ce vêtement.

Asarrakitu (G-ber), abrirse el crizo de la castaña, s'ouvrir (la bogue de la châtaigne).

Asarratu (B, G), incomodarse, airarse, encolerizarse: se fâcher, se mettre en colère. (De ASARRE.)

Asarrazo (B-a-o), hacer enfadar: irriter, faire fâcher.

Asarre (AN-b, B, G), **hasarre** (L-s): 1° ira, cólera, colère. Var. de ASERRE.

— 2° (B, ...), bravo, fuerte: brave, fort. GARAKOA EGIN DAITEANEAN ONDO GIZON

ASARREA IZAN DEAR JOK ONEK: cuando llegue a su desarrollo, este ha de ser un hombre

bien fuerte: ce jeune homme, en arrivant à son complet développement, sera sans

doute un homme vigoureux. LUR MAMIS

ASARREA DAGO ENEN (B-on, F. Seg.), aquí hay tierra sumamente sustanciosa, ici le

terrain est très substantiel.

Hasarrealdi, acceso de cólera, accès de colère.

Hasarreazale, el que provoca la cólera: irritant, qui provoque la colère. (Duv.)

Hasarreazate, **hasarreazati**, irritar, irriter. (Duv.)

Hasarredun, encolerizado : mis en colère, irrité. (Duv.)

Hasarregarri, cosa que excita la cólera, ce qui excite la colère. (Duv.)

Asarrego (L-ain), **hasarrego** (Duv.), rencor, enfado, enemistad : rancune, fâcherie, inimitié.

Hasarre izan, tener cólera, ira : être en colère, en courroux. (Duv.)

Hasarrekeri, enfado, fâcherie. (Duv.)

Asarrekor (B, G), iracundo : coléreux, irascible.

Hasarrekoratasun, iracundia, irascibilidad. (Duv.)

Hasarretze, montar en cólera : se mettre en colère, s'irriter. (Duv.)

Hasasa (L-ain-s). (V. Asa-asa.)

Abañal (R), **añakal** (BN-ald), uña, ongle.

ASATE (? B-i), alero del tejado, avant-toit.

Aiatu : 1º (R), aventar, janner. — 2º (AN, Araq., B-mañ), azucar, exciter les chiens.

Añazi (AN, Araq.), azomar, exciter.

Asazkaldi (B), desahogo, soulagement. ¿ASAZKALDI ON BAT POZET NIRE NOË ELDUKO JATAK? ¿cuando me llegará a mí alegremente (sic) un buen desahogo? quand m'arrivera-t-il avec plaisir (sic) un bon soulagement? (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, x.)

Asage : 1º (BN-s, R), aflicción, affliction. — 2º (Sc), asmático, asthmatique.

Hasabaitu (BN, L), desalentarse, rendirse de fatiga : s'essouffler, s'éreinter de fatigue.

Añakar (B-a), peña suelta, rocher isolé.

Hasabehorapen : 1º (BN, L), suspiro de tristeza, soupir de tristesse. — 2º (BNc), jado, essoufflement.

Hasabehorapenti, el que suspira mucho tristemente, celui qui soupire souvent et avec tristesse.

Asbera (G, An.), suspiro, soupir.

Asberatu (G, An.), suspirar, soupirer.

Hasbero (BN-ald), calor sofocante, chaleur suffocante. **Hasbero nitz** (BN-ald), tengo mucho calor, j'ai grand chaud.

Hasberri : 1º (BN-s, L, S), novato, novice. — 2º cosa recién comenzada, chose récemment commencée.

Asbide (BN-s), respiración, respiration.

Hasaburu : 1º comienzo, commencement. — 2º autor, el que comienza : auteur, celui qui commence. (Oih.)

ASE (c), hartarse, se rassasier. Hon gosa, loz ase : perro hambriento, harto de sueño, un chien affamé se soûle de dormir. (Oih. Prov. 25.) **SEMEA ETENA TA ASBA**, ALABEA JANTZIA TA GOSBA : el hijo harto y roto, la hija bien vestida y hambrienta : le fils est rassasié et déguenillé, la fille bien vêtue et affamée. (Refranes.)

ASEAK GOSBA ETIN IKUS (BN-s), el harto no puede ver al hambriento, le repu ne peut voir l'affamé. **ASE NAIZ** (AN-lez, Gc) : a) me he hartado, je me suis rassasié. — b) sopitas (fórmula por la cual se pide la solución en el juego de adivinanzas), je jette ma langue au chat (formule par laquelle on demande la solution au jeu des devinettes). **ASEAN ETA BETHEAN**, a qué quieres boca, à bouche que veux-tu. (Duv. ms.)

ASE : 1º (BN-am-s, R, S), carga, montón, fajo : charge, monceau, fagot.

IRATZAS, montón de helechos, monceau de fougères. **BEAR-ASE**, montón de hierbas, tas d'herbes. **ABAR-ASE**, EGOR-ASE, carga de leña, fagot de bois. — 2º (Bc), aquel mismo, celui-là même. — 3º **Hañe** (BN, S, Sal., S. P.), peso, castigo : poids, châtiment.

Asea : 1º (c), el hartazgo : rassasiement, satiété. — 2º (AN-lez, B), la (mujer) hacendosa y de garbo, femme active et gaillarde. — 3º (c), el harto, le repu.

Asealdi (c), hartazgo, rassasiement.

Ase-arazi (BN, L), hacer hablar : gaver, bourrer.

Asebate (AN-b, B, BN, G-al), hartazgo, tripada, panzada : rassasiement de boire et de manger, ventrée.

Asebetean (BN-s), lleno hasta la saciedad : repû, plein jusqu'à satiété.

Asezkor (B), insaciable, insatiable.

Asegale (G, R), apetito, appétit.

Asegarri, productivo, productif. **ELHURRA BERE AROAN**, **ASEGARRI**; **HANTI KANPORA**, **GOSEGARRI** : la nieve a su tiempo es productiva, fuera de tiempo produce hambre : la neige qui tombe en sa saison est capable de nous souler (sic) de grain, et, si c'est hors de saison, de nous donner la faim. (Oih. Prov. 130.)

ASEI (S), raposo, renard. (Contr. de ASENI.)

ASEI-bustan (S, Alth.), asperilla, rabo de ratón, planta cuyos tallos, estrados y asperos al tacto, sirven para pulir muchas clases de objetos : préle, queue-de-cheval, plante dont les tiges, striées et rudes au toucher, servent à plusieurs catégories d'ouvriers pour polir toutes sortes d'objets. (Bot.)

ASEIRU (BN-haz), asaduras de cordero, etc. : viscères de l'agneau, etc.

ASEIRU-SALSA (BN-haz), guisado, salsa hecha con las asaduras del cordero, hígado, riñón, corazón, pulmones : tripes, ragoût fait avec des viscères d'agneau, foie, rognon, cœur, poumons.

Aseka : 1º (B-i), endeble (hablando de plantas) : chétive, stérile (en parlant des plantes). — 2º **Añeka** (BN-s), en busca de fajos, à la recherche de fagots. — En el valle de Salazar, solo con esta palabra ASE se usa KA para significar « en busca de ». Con otras palabras se usa BILA : **URBILA**, « en busca de agua. » Dans la vallée de Salazar, on n'emploie KA, signifiant « à la recherche de », qu'avec le mot ASE. On se sert de BILA avec les autres mots : **URBILA**, « à la recherche d'eau. »

Hasekatatu (BN, S), hacer cargas de forraje, etc. : faire des charges de fourrage, etc.

Aseki (AN, BN, G, L, R, S), plenamente, holgadamente : pleinement, amplement.

Aseko : 1º (R-uzt), hartazgo, panzada : ripaille, ventrée. — 2º (?), crítico, el momento más oportuno : critique, le moment le plus opportun. **ORDU-ASEKOA** (B), la hora crítica, l'heure critique.

Haselari, maletiro, carguero, portador de peso : portefaix, colporteur, porteur de fardeaux. (Duv. ms.)

Aselema (B-mond), zorra, femelle du renard. (De ASENI-EME.)

Aseñ (R), garria rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares en que no se pueden traer carros : traîneau rustique, fait de deux branches en forme de V, utilisé pour

le transport des ajoncs dans les endroits où les charrettes ne peuvent passer.

ASENTSIO (B, An), **asentsio-bedar** (B), **asentsio-belar** (G), ajenjo, absinthe. (Bot.) (??)

ASENTU : 1º (AN, G, Oih. ms), deliberación, resolución : délibération, résolution. — 2º (L, Oih. ms), trabajo de albañilería, travail de maçonnerie. **ETSE HORREK ASENTU EDERRA DU**, esa casa tiene hermosa fábrica, la maçonnerie de cette maison est belle. (?)

Asepel (Bc), calentito, libio : légèrement chaud, tiède.

ASER (AN-b), Contr. de ASERRE en algunos derivados, dans quelques dérivés.

Asera : 1º (G-and), comienzo, commencement. (De ASI.) — 2º (B-a-o-t), manga de agua, trombe d'eau. **ASERAZ EURLA EGIN** (B-a-o-t), llover desigualmente y en manga, pleuvoir d'une façon irrégulière et à torrents.

Aserdura (AN-b) : 1º riña, querelle. — 2º ira, colère.

ASERI (B-mond, L-s, R, S), zorro, renard. **ASERIAREN LARRUTZEN ARI DA** (BN-ger), está indispuerto a consecuencia de la borrachera de ayer, lit. : está despellando el raposo : il est indisposé à la suite de l'ivresse d'hier, il a mal aux cheveux, lit. : il écorche le renard. **ASERTA SOLAS EMTATEAN ZAURANEAN ARI**, **GOGO ENAK EURLA OILOARI** (S) : cuando el zorro te está dando conversación, atiende a tu gallina : lorsque le renard te fait de longs discours, prends garde à ta poule.

Aseri-larru (BN, S), borrachera : ivresse, état d'un homme ivre.

Aserinka (B-g), juego de niños, que consiste en andar en cuclillas, imitando los movimientos del sapo : jeu d'enfants, qui consiste à marcher à crapetons, en imitant les mouvements du crapaud.

Aserkeri (AN, Duv.), enfado, fâcherie.

Asero (B-d-o-on), 1º holgado, ample. — 2º holgadamente, amplement.

Asero (BN-s, R), **hasero** (S-gar), portador de carga : portefaix, porteur de fardeaux. — La terminación parece extraña. La terminaison paraît étrangère.

Aserotasun (B-d-o-on), holgura, ampleur.

Aserotu (B-d-o-on), aflojar, poner holgado : lâcher, desserrer.

Aserradura (AN, An.), riña : rixe, vive querelle.

Aserrakor (B, G), **aserratu**, arisco : sauvage, bourru. (An.)

Aserratu (B, G), molestar, se fâcher.

Aserrazi (AN-b), enojar a otro, indisposer quelqu'un.

ASERRE (AN-b, B, G, L), **haserre** (BN, L-s) : 1º cólera, ira : colère, ire. **ETA PIZTUKO DA NERE ASERREA ETA ZAURITUKO ZAITUTETI EZPATAZ**, y mi cólera se enardecerá y os heriré con espada, ma colère s'enflammera et je vous détruirai par l'épée. (Ur. Ex. XXII-24.) — 2º enfado, airado : fâché, coléreux, irascible. **ASERRE IZAN**, **HASERRE IZAN**, encolerizarse, se mettre en colère. **ASERRE DA**, **HASERRE DA**, está airado, il est en colère. **INDARGABEAREN ASERREA**, **HURR** (sic) **ERREA** : la cólera del débil, avellana asada, es decir, cosa inofensiva : la colère d'une personne faible, c'est comme une noisette rôtie, c'est-à-dire une chose qui

ne faut ni bien ni mal. (Oih. Prov. 631.)

Aserre-hisi (B, G), **aserresua** (B), furia, furor; *furie, fureur*.

Aserredura (L), cólera, colère.

Aserrerazo, enojar á otro, faire fâcher quelqu'un. (Araç.)

Aserretu (AN, G), **haserretu** (BN, L), enfadarse, se fâcher.

Aseru: 1º (AN-b), enfadarse, airarse; *se fâcher, se mettre en colère*. — 2º (AN-b), enconarse una herida; *s'envenimer, en parlant d'une plaie*.

Aseru (AN-b), pendenciero, querelleur.

Aserondo (BN-gar), hartazgo, tripada; *rasasiement, ventrée*.

Aseritu: 1º (BN), comenzar á hartarse, matar el hambre; *commencer à se rassasier, calmer sa fringale*. — 2º (? L), digerir, digérer.

Asetasun (AN, B, BN, G, L), hartura, satiété.

Asete (R), época de demasía de lluvia en las tierras, etc.; *époque où les terres sont saturées d'eau, etc.*

Aseter (arc), médico, médecin. — Aun se conoce en S. S'emploie encore en S. JAN ETA HOTZ, EZTA ABETERRA BOTZ: comer y frío, el médico no está contento: avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin. (Oih. Prov. 258.) (V. Atseter.)

Asgabe (BN-s), aflicción, affliction.

Asgaldika (L-ain), descansando á ratos, se reposant par moments.

Asgiro (G-ai), estado del camino, état d'un chemin. ASGIRO TARRA DAGO, el camino está malo para andar, le chemin est en mauvais état pour le prendre.

Asgorape (L-côte), aspiración (del aliento), aspiration (de l'haleine).

Has-gorapen: 1º (L-s), jadeo, essoufflement. — 2º suspiro de deseo, de aspiración: *soupir de désir, d'aspiration*. (S. P.) — 3º (? BN), oración jaculatoria, oraison jaculatoire.

ASI (B, BN-s, G, R), **haal** (BN, L, Sc): 1º comenzar, commencer. — 2º (B, G), comienzo, commencement. — 3º (B, arc), servidor, serviteur. ANDUR ASKO JAUNOK ASITAT, los señores (tienen) muchos ruines por servidores, les seigneurs (ont) beaucoup de gens méprisables pour serviteurs. (Refranes.)

HASI (BN, L, S), á ese! incitación á un perro: *à celui-là! terme employé pour exciter un chien*.

Asiatu (G-and), azuzar los perros á la lucha, exciter les chiens à la lutte.

Asibarri (B), **hasibarri** (BN, L, S), **asibarri** (AN-b, BNc, G, R), novicio, novato, novice.

Aidoro, concebir, concevoir. (Herv. Catál. de leng. V-164.)

Aisera (B, G), comienzo, commencement.

Aisarako, inicial, initial.

Asikatu (BN-gar), excitar á los perros, exciter les chiens.

Asiki: 1º (R, S, Oih.), ligeramente, légèrement. — 2º **Asiki** (Lc), morder, mordre.

Asikilari (L): 1º mordedor, mordeur. — 2º murmurador, murmurateur.

Asikontilo (G-and), **asikor** (B-an), **asikuna** (B-m), **asikuren** (B-eib), glándulas, paperas: *glandes, goitres*.

ASINSE (BN, Sal.), ajeno, absinthe. (Bot.) (?)

Asinuka (? S), á ciegos, á tétos.

Asi-orraxi: 1º (B-i-mu), hechos, práctica: *actes, pratique*. ASI-ORRAZETAN DIRA GIZONAK EZAGUN (B-i), en los hechos se conocen los hombres, on connaît les hommes à leurs actes. — 2º (B-urd), altercado: *querelle, altercation*.

Asipen (B, An), principio, comienzo: *principe, commencement*. — Algunos lo han empleado en el sentido de « máxima, axioma ». Quelques auteurs l'ont employé dans l'acception de « maxime, axiome ».

ASIROIN (L-côte), **asiruin** (S. P.), tobillo, cheville (du pied).

ASIT (AN-b, G-and, L-ain, S), ligero, léger. IRAULALDI ASIT BAT, una ligera remoción (de tierras), une légère façon (des terres). (Duv. Labor. 48-22.)

Asitasun, ligereza, soulagement.

Asitatu, asitu, aligerar, alléger. (Duv. ms.) ASIT ZAZU ZURE AITAK GURE GAINAN

EZARRI DUEN UZARRIA, aliviad el yugo que ha impuesto sobre nosotros vuestro padre, allégez le joug que votre père a fait peser sur nous. (Duv. III Reg. XII-9.)

Hasitu (Sc), excitar á los perros, exciter les chiens.

ASKA: 1º (AN, B, G, L), pesebre, crèche. BERE LENENGOKA OEA ZAN ASKA BAT ZARRA, su primer lecho fué un viejo pesebre, son premier lit fut une vieille crèche. (Ark. E.-M. Parn. 271-3.) — 2º (AN-eis, BN-s, S), rastro: *trace, empreinte*. ELURTEAN ASKA BAT IKUSI NAGU, BATA EZTIKINAGU ZERENA DEN: ALA BASATERRIARENA, ALA ARTZARENENA (BN-s): hemos visto un rastro en la nieve, pero no sabemos de qué es, si de jabalí ó de oso: nous avons vu une empreinte sur la neige, mais nous ne savons pas si elle est d'un sanglier ou d'un ours. — 3º (BN, R, Sc), artesa, amasadera: *huche, pétrin*. — 4º (AN-b), afónico: *aphone, sans voix*. — 5º (Gc), surcos que abre el arado, sillons de la charrue. — 6º (BN-s), abrevadero, abreuvoir. — 7º (B, G), cubeta, baquet. — 8º (B-i-m-mond), zanja, foso: *fossé, fosse*. LUEBAN-ASKA, foso de trinchería, fosse de tranchée. — 9º (G-and), herida grave, grave blessure.

Askabiatu, soltar: *délier, détacher*. (An.)

Askagune (BN-osti): 1º rebajamiento ligero del suelo, affaissement léger du sol. — 2º depresión ó concavidad producida en el cuerpo, en el cráneo, á consecuencia de una caída ó de un choque violento: *contusion ou creux produit sur le corps, sur le crâne, à la suite d'une chute ou d'un coup violent*.

ASKAI: 1º (Bc), eslampe de un animal, taille d'un animal. — 2º (B-ts), constitución de un individuo, constitution d'une personne. ASKAI EDERREKOA DA MUTIL ORI, ese muchacho es de hermosa constitución, ce garçon a une belle constitution.

Askailteko (G-ord), trapo que se pone sobre el barril de la colada: *linge grossier, chiffon, qu'on place sur le cuvier de la lessive*.

Askakuntza, parentesco, parenté. (B-lap. 63.)

ASKAL (BNc, S), Vnr. de ASKARI en los derivados, dans les dérivés.

Askal-aindine (BN, S), antes de almorzar, avant de déjeuner.

Askaldu: 1º (BNc), almorzar, déjeuner. — 2º (B, arc), merendar, goûter.

GOSALDU, BARAZKALDU, ASKALDU TA AFALDU, TA HOGASUNA (sic) GALDU: almorzar, comer, merendar y cenar, y perder los haberes: *déjeuner, dîner, goûter et souper, et perdre les biens*. (Refranes.)

Askalo (AN-b), bermejuela, peccecillo que tiene dos barbillas en el labio inferior: *goujon, petit poisson dont la mâchoire inférieure est munie de deux barbillons*.

Askal-ondo (BN, S, Sal.), después de almorzar, après déjeuner.

Askaltiar, convidado á almorzar, invité á déjeuner. (Duv. ms.)

Askaltu (R), **askaltu** (S), almorzar, déjeuner.

Askaltzale (R-utz, Sc), comensal para el almuerzo, invité á un déjeuner.

Askandarro, tejón, blaireau. (Oih. ms.)

Askanda (BN-am, Sc), encina joven, chêneau.

Askar (ms-Lond.), quejigo, arce: *rouvre-érable, sorte de chêne*. (Bot.)

Askarbo (AN-b), curandero: *charlatan, rebouteur*.

Askaren mingaila (G-and), talanquera de quita y pon, lit.: lengua del dornajo (pequeño pesebre): *barrière mobile, lit.: langue de l'auge*.

ASKARI (BN, S, Oih.), **askari** (BN): 1º almuerzo, déjeuner. — 2º (BN-s, R), merienda, goûter. — 3º (R-utz), crecimiento, avenida: *crue, inondation*.

Askari otz (BN-s, R), desayuno ligero, frío: *petit déjeuner froid, casse-croûte*.

Askari luma (BN-baig), almuerzo ligero, léger déjeuner.

Askatasun (G), soltura, garbo: *souplesse, grâce, aisance*. HERODES ETA GARERAKOEN AURREAN TSIT ASKATASUN ANDIAREN DANTZATU ZAN, bailó delante de Herodes y de los demás con soltura muy notable, elle dansa devant Hérode et ses invités avec une suprême élégance. (Lard. Test. 433-27.)

Askatilu (B-ts), depósito como de un litro de cabida, á donde cae el grano desde la tolva y de allí al molino: *réceptacle de la contenance d'environ un litre, où tombe le grain de la trémie avant de passer sous la meule*.

ASKATU: 1º (AN-est-lar, B-g-mu-ond), soltar, dénouer. ASKATU ZIKIOTEN LOKARRIAK, le soltaron las ligaduras, ils lui enlevèrent les bandelettes. (Liz. 56-19.) — 2º (B, G), fatigarse, se fatiguer.

Askazaldi (Sc), palo sobre el cual se mueve el cedazo, bâton sur lequel se meut le tamis.

Askargo (BN, S), parentela, parenté.

ASKAZI: 1º (BN-am-gar-s, R, S), pariente, parent. ASKAZI URRANAK (BN-s), parientes próximos, proches parents. — 2º (B-ot8), simiente, semence. — 3º (B-ot8), doctrina, enseñanza: *doctrine, enseignement*. ASKAZI TARRA ZABALDU DAU ORREK, ese ha esparcido mala doctrina, celui-ci a répandu de mauvaises doctrines.

Askazigo (BN-s, R), parentesco, parenté. ASKAZIGOAZ DION KORI BORDALTU BAGE (R), ASKAZIGOAZ DION KORI EZEKONDUGABE (BN-s), ese está sin casarse por el parentesco, celui-là ne se marie pas pour raison de parenté.

Askazilo (BN-ald). (V. Askatilu.) **Askazitarsun** (BN, S), parentesco, parenté.

Askazkundu (BN-s), **askazkunte** (S), parentela, toute la parenté.

Askoi (B-m-ond-zor), animal propenso à croquer, animal de belle venue.

Askon (V. **Askon**).

Askonka (BN-ald, Lc, R), à cogerse (juego de niños), à s'attraper (jeu d'enfants).

Askoria (?), obscenidad, obscénité.

ASKI: 1º (AN, BN-s, G, L, R, S), bastante, assez. — 2º (ms-Lond.), grama officinal, chiendent officinal. (Bot.)

Askotai (L, Duv. ms), satisfacer: satisfaire, assouvir. ENZ IRAXIDURA ASKI-ETSI DUKEDANEAN HEKIZEN GAINEAN, JAKINEN DUTE NI NAIZELA JAUNA, ENE KHARREAN MINTATU NAIZENA: cuando yo satisficiera mi venganza sobre ellos, sabrán que yo soy el Señor, que he hablado en mi celo: quand j'assouvirai ma vengeance sur eux, ils sauront que je suis le Seigneur Jehovah, et que j'ai parlé dans ma jalousie. (Ezech. v-13.)

Askikuntak (S, Chab. ms), suficiencia, suffisance.

Askineko (B-on), polaina rústica, peal que se pone con las abarcas, sorte de quêtres rustiques qui se mettent avec les brogues basques. (De ASTAL-GAINEKO.)

Askialu (R-is), uña, ongle. EMATTEKI KORREK BADIU BERRROGI ASKIALU, esa mujer tiene cuarenta uñas (veinte suyas y veinte del niño del vientre), cette femme-là a quarante ongles (les vingt qu'elle a elle-même et les vingt de l'enfant qu'elle porte dans son sein). (De ATZ.)

Askitan (BN-s), bastantes veces, assez souvent.

Askitsu (BN-s), **askitsuñe** (BN-s), casi bastante, presque assez.

Askitu, bastar, suffire. (Duv. ms.)

ASKO: 1º (B, BN-ald, G, S, Sal.), mucho, beaucoup. Ez ASKOSE (B), no por cierto, certainement non. — 2º (Bc, BN, S, Sal.), bastante, assez. — **ASKO**, en BN y L, se antepone; en B y G, se pospone a la palabra correspondiente. Hay sin embargo un lindo modismo en que también se antepone; en cuyo caso se usa siempre como singular indeterminado, significando más bien « otro cualquiera » que « mucho, muchos ». ASKO GIZONEK ESAN BALEUST GAUZORI, SAMA SAMATIK ORATU NEUTSUN ONEZKERO (B): si otro cualquier hombre me hubiera dicho eso, para ahora le habría V. agarrado del cuello mismo. ASKO, en BN et L, precede le mot correspondant; en B et G, il se place à la suite. Il existe cependant un joli idiotisme où il se met aussi devant; alors il s'emploie comme singulier indéterminé, et signifie plutôt « quelque autre » que « beaucoup, plusieurs ». ASKO GIZONEK ESAN BALEUST GAUZORI, SAMA SAMATIK ORATU NEUTSUN ONEZKERO (B): si un autre homme m'avait dit cela, je vous aurais déjà empoigné par le cou. — 3º (AN, Bc, G), extraño, étrange. — 4º (? AN), muy, très. ASKO GOIZ BIHURTU ZEN, volví muy temprano, il se rendit bientôt. (Ax. 34-32-9.) ASKO DA: a) es mucho, c'est beaucoup. — b) es bastante, c'est assez. — c) es extraño, sorprendente: c'est étrange, surprenant. = La palabra « mucho », aplicada a pasiones, líquidos, gases, etc., se traduce por ANDI. Emplear ASKO en estos casos es un barbarismo. « Mucho miedo, mucha sed,

mucho humo, mucha agua hay en el mar, » no deben traducirse BILDUR ASKO, EGARRI ASKO, KE ASKO, UR ASKO DAGO ITSA-SOAN, SINO BILDUR ANDIA, EGARRI ANDIA, KE ANDIA, UR ANDIA DAGO ITSA-SOAN. Cuando a las pasiones les acompaña su verbo IZAN, la palabra « mucho » debe traducirse y se traduce (salvo algún enorme barbarismo) por GUZTIZ, ARRAS, TSIT ó alguna otra partícula que indique el superlativo. Se indica también repitiendo la palabra que denota la pasión. « Tienen mucho miedo, si tuvieran mucha sed, me tienen mucho cariño, » se traducen GUZTIZ BILDUR DIRA ó TSIT BILDUR ó BILDUR BILDUR DIRA, GUZTIZ EGARRI BALIRA, MAITE MAITE NAUTE. Se oye muy frecuentemente ASKO NAI DITE en vez de esta última frase, cometiendo dos barbarismos a la vez: el empleo de NAI IZAN, « querer » por « amar », imitando a los Castellanos como estos han hecho a los Franceses, y tanteando el cariño por el empleo del numeral ASKO. Le mot « beaucoup », appliqué aux passions, aux liquides, aux fluides, etc., se traduit par ANDI. Employer ASKO dans ces cas est un barbarisme. Quoiqu'il y ait, en français, des locutions où le mot basque ANDI se traduit par « grand »: « grand soif », BILDUR ANDIA; « grand peur », EGARRI ANDIA, il en existe d'autres où l'on commet le barbarisme ci-dessus mentionné: « beaucoup de fumée », KE ANDIA, au lieu de « grande fumée »; « dans la mer il y a beaucoup d'eau », au lieu de « grande eau », ITSA-SOAN UR ANDIA DAGO. Quand le verbe IZAN accompagne les mots exprimant les idées de passions, le mot « grand » doit se traduire et se traduit, en effet (sauf quelque énorme barbarisme), par GUZTIZ, ARRAS, TSIT ou quelque autre particule indiquant le superlatif. Il s'indique aussi en répétant le mot qui dénote la passion. « Ils ont grand peur, ils avaient grand soif, ils ont pour moi un grand amour, » se rendent par GUZTIZ BILDUR DIRA, ou TSIT BILDUR, ou BILDUR BILDUR DIRA, GUZTIZ EGARRI BALIRA, MAITE MAITE NAUTE. On emploie très souvent ASKO NAI DITE au lieu de cette dernière phrase, et on fait deux barbarismes à la fois: en se servant de NAI IZAN, « vouloir », au lieu de « aimer », à l'exemple des Espagnols, qui eux-mêmes ont imité les Français, et en dénombrant l'amour (sic) à l'aide du numeral ASKO.

Askoberde (ms-Lond.), erbato, cierta planta, certaine plante. (Bot.)

ASKOL: 1º (BN-s, R), arveja, vesce. — 2º (AN-irun), almorta, quija, espèce de pois carré. (Bot.)

Askon-askotako (B-l), persona muy relacionada, personne qui a beaucoup de relations.

ASKOR: 1º (B-i), propenso a crecer, de belle venue. — 2º (B-mond), (tierra) ligera, fofa: (terrain) léger, mou. — 3º (B-ts), gallardo, gaillard. ASKOR DOA ATSOZSU ORI, ESANDA ESANDA (sic) BERE: esa ancianita va gallarda, repitámoslo: cette petite vieille marche gaillardement, répétons-le.

ASKORA (R-uzt, S), hacha, cognée. Var. de AIZKORA.

Askorazi (AN-lez-oy), carda para peinar el lino, carder pour peigner le lin.

Askordura (Sc), postración del cuerpo: malaise, courbature générale. Eri-

TARZUN HORI JITEN ZIOZU ASKORDURA BATEK, ese enfermedad le viene de una postración, cette maladie lui vient d'une courbature générale.

Askortu: 1º (Sc), enfermarse a consecuencia de un resfriado, tomber malade à la suite d'un refroidissement. — 2º (R), rendirse (de sed): mourir (de soif), n'en pouvoir plus (de soif). — 3º (R), desahogarse, s'alléger d'une peine. — 4º (R, Sc), rendirse de fatiga, s'éreinter.

Askot (B-l) planto! assez! (Contr. de ASKO DOT.) = Palabra usada en un juego de cartas, mot employé dans un jeu de cartes.

Askotako: 1º (B), poderoso, hábil: puissant, capable. ZEN ASKOTAKOAK DIRNEAN! cuán poderosos son! comme ils sont puissants! (Bart. Ikar. II-57-28.) DIRA SONA, DULABRE TA ASKOTAKOAK: son agraciadas, remangadas y hábiles: elles sont gracieuses, adroites et capables. (Per. Ab. 147-28.) — 2º (B-m), astuto, rusé.

Askotan (B, G), frecuentemente, lit.: en muchas (veces): fréquemment, lit.: en plusieurs (fois).

Askotaz (B-l), **askoz** (G), **askozaz** (B, ...), con mucho, con mucha diferencia, de beaucoup. AU ADIETAN ERREZAGOA ZALA ASKOZAZ, ...que esto era mucho más fácil de entender, ...que cela était beaucoup plus facile à comprendre. (Per. Ab. 163-8.) ASKOZ GOZOAGO DIRA, son mucho más sabrosos, ils sont beaucoup plus savoureux. (Per. Ab. 54-26.)

Askotu (G), multiplicar, multiplier. ONAZE ETA ANAZOAK ASKOTU EDO UGARITUKO OTZKITU, te multiplicaré los dolores y los trabajos, je multiplierai tes douleurs et tes travaux. (Lard. Test. 9-33.)

Asku, energía, énergie. (V. **Asku**.) NORI NIK ESKATUKO DIOT BEHARKO DUDAN ASKUA TA LAUNTZA? ¿a quién he de pedir yo la energía y auxilio que he de necesitar? ¿a qui demanderai-je l'énergie et l'aide dont j'aurai besoin? (Mend. Euskald. 46-9.)

Askuri (R), jadeo, respiración fatigosa, sobreliento: essoufflement, respiration pénible, haletement.

Asle (AN-b, B, Añ.), **hasle** (L), el autor, el que comienza: débutant, auteur, celui qui commence quelque chose.

Asma: 1º (Bc), inventar, inventer. Var. de ASMAU, ASMATU. — 2º (B-g-mu-ts, BN, S), barruntar, oísteat: conjecturer, flairer. — 3º (BN-s), **hasma** (L-côte), pesado (se aplica a sueño), lourd (se dit du sommeil). LO-ASMA, LO-HASMA: sueño pesado, modorra: sommeil lourd, assoupissement. — 4º (BN, Sal.), informarse, s'informer.

Asmabide (B, G, F. Seg.), discurso, facultad de discernir: discernement, faculté de discerner.

Asmagin, adivino, devin. (Duv. ms.) **Asmaginkoria**, acto de adivinación: sagacité, action de deviner. (Duv. ms.)

Asmagintza, adivinación, profesión de adivino: divination, profession de devin. (Duv. ms.) ASMAGINTZAN HARITU ZEN, se ocupó en adivinaciones, il s'occupa de divination. (Duv. I Reg. xxi-6.)

Asmakari: 1º (? G, Izt.), invento, invention. — 2º (? L), problems, enigmas: problème, énigme. AITZINERAN EMANEN DABOTZUET ASMAKARI BAT, os propondré un problema, je vous proposerai un problème. (Duv. Jud. xxiv-12.)

Asmaketa (? L, Duv. ms), invención, adivinanza: *invention, divination*.

Asmaketan (AN, G-don), jugando a acertijos, *jouant aux devinettes*.

Asmaldi, tiempo, *temps*. (Mend. 1-23-1.)

Asmamen (? B, ? G, F. Seg.), discurso, facultad de discernir: *discernement, faculté de discerner*.

Asmantar (G), polsina rústica, peal que se calza con las abarcas, *sorte de quêtres rustiques qui se mettent avec les brogues basques*.

ASMAR (AN-lez-oy), rumia: *rumination, action de ruminer*.

Asmari (B, G), **asmazalle** (AN, B, G): 1º inventor, ingenioso: *inventeur, ingénieux*. — 2º (R), persona que hace ruido al respirar, *personne qui respire bruyamment*.

Asmarrau, rumia, *rumination*. (Darth.)

Asmatu (AN, BN-ald, G), **asmau** (B): 1º inventar, *inventer*. — 2º (B-a-o-ts), percibir olores: *percevoir des odeurs, sentir*. — 3º (S), barruntar, olfatear: *prévoir, flairer*.

Asmauri (BN-baig), rumia, *rumination*.

ASME (B-a-d-mu-o-pl-ts), torta: *tarte, tourte*.

ASMEI (B-i-l), **asmei** (B-m), mononcito de helecho, argoma, etc.: *fagot de fougères, de genêts, etc.*

ASMEN (B-a-l-o-ts), asma, *asthme*. (De ats, hats, ó d. gr. ἀσμη, jadear, souffler.) (??)

Asmenta (AN-b, L-ain), comienzo, *commencement*.

Asmertu (BN-ald), satisfacerse, hartarse: *se satisfaire, se rassasier*.

ASMO: 1º (B, G), invención, *invention*. | ZUEN KAPELA BARREGARRI TA ASMO BARRIKOOK ETZIREALA GALZA! | que vuestros sombreros ridículos y de nueva invención no sirven! *que vos chapeaux ridicules et de nouvelle mode sont inutiles!* (Per. Ab. 58-15.) — 2º (B, ...), pretensión, *prétention*. AU DA LAU BIZI IZATRA TA ASMO BAGA, esto es vivir llanamente y sin pretensiones, *voici une vie simple et sans prétentions*. (Per. Ab. 131-14.) — 3º (B), ardid, ruse. ARBITU-TEKO GALZEA DA ZEINBAT ASMOGAZ, IGOTE, JAATE, EZKUTETA TA AGERTUTEGAZ OSTU TA EROAN BARROZAN: es cosa admirable con cuántos ardidés, con subir, bajar, ocultarse y manifestarse, suelen (los zorros) robar y llevar (gallinas): *c'est une chose admirable de voir combien (les renards) emploient de ruses, montant, se cachant, descendant, se montrant, revenant, pour voler et emporter (les poules)*. (Per. Ab. 180-20.) — 4º (AN-b), barrunto: *souçon, conjecture*. — 5º (BN-ald), instinto, *instinct*. ZAKUR HORREK IHIZIKO ASMO HANDIA DU (BN-ald), ese perro tiene mucho instinto para la caza, *ce chien a beaucoup d'instinct pour la chasse*. — 6º (B, G), propósito, proyecto: *dessain, projet*. ASMO GOGO EDO PROPOSITU SENDOA EZ GEIAGOREN GEIAGO BEKATU MORTALIK EDOLA ERE BOITEKO, firme propósito de nunca jamás cometer pecado mortal en manera alguna, *ferme propos de ne jamais commettre un péché mortel en aucune façon*. (Conf. 9-3.)

ASMU: 1º (B, BN, G, L, S), pensamiento, *pensée*. — 2º invención, *invention*. (V. Asmo, 4º.) — 3º (B, BN, S), talento, ingenio: *talent, esprit, ingénio-*

sité. — 4º (L-ain), **asmü** (S), instinto, *instinct*. ASMU HUNA (Sc), el buen instinto, *le bon instinct*. ASMUAN (ASMIAN) DABIL (BN), anda olfateando (el hombre), *il (l'homme) flaire*.

Asmuka (AN-b-est, BN-gar, L-ain), á tientas, á látóns.

Asmulus (S-gar), hombre tardo de inteligencia, *homme d'intelligence obtuse*.

Asmutsu (B, G), sagaz, ingenioso: *sagace, ingénieux*.

ASNABAR (G-bid), rumia: *rumination, action de ruminer*.

ASNASA (G), respiración, *respiration*.

Asnasean (AN-ond), nadar bajo el agua ó buceando, *nager sous l'eau ou plonger*.

Asnaska (G), jadeando, respirando con dificultad: *haletant, respirant avec difficulté*.

Asnaur (AN-lar), **haanaur** (S. P.), rumia, *rumination*. ASNAUREGIN, rumiar, *ruminer*.

ASO: 1º (G?, Aizk.), senectud, vejez: *sénilité, vieillesse*. — 2º (BN-ald), expresión para que paren los bueyes, *interjection qu'on adresse aux boeufs pour les faire arrêter*.

ASOIN: 1º (AN-b), ortiga, *ortie*. — 2º (B-on, G, F. Seg.), cimicento, fundamento: *fondation, fondement*. — 3º (H-o-urd), plantío, *plantation*. — 4º (AN-b), oruga, *chenille*.

ASOL (S, Matth. xxi-37), consideración, respeto: *considération, respect*. EZ-ASOLA (BN-s), el descuidado, *le négligent*. EZTUT ASOL, no me importa, *peu m'importe*. (Oih. 217.)

ASOLA (AN, B, BN-s, L, R, S): 1º cuidado, apuro: *soin, sollicitude*. ON ETSEUSTAN ASOLARIK NEUREA EGIN JOATETA (B-l): ahora ya no me importa, pues he hecho lo mío: *je ne m'en soucie plus, car j'ai fait ce qui me regarde*. — 2º estima, caso que se hace de personas ó cosas: *estime, cas que l'on fait des personnes et des choses*. ASOLA ARTU (AN, Araq.), afligirse, *s'affliger*.

Asoladun, **asoladuri**, cuidadoso, *soigneux*.

Asolagabe (BN-s, L), **asolakabe** (L), descuidado, descuidadamente: *négligent, négligemment*.

Asolagabekeria, acto de descuido, *acte de négligence*. (Duv. ms.)

Asolagabeki, descuidadamente, *négligemment*.

Asolagabetasun, descuido, indiferencia: *négligence, indifférence*.

Asolagabetu, hacerse descuidado, *devenir négligent*.

Asolati (AN, B, L), cuidadoso, *soigneux*. NIZAZ ETA ASOLATI, no le importa por mí, *il ne prend pas garde à moi*. (Oih. 147-8.)

Asolatsu (L), cuidadoso, *soigneux*. (V. Aizolatsu.)

ASOLBE (S), **asolbü** (S), abrigo, paraje abrigado: *abri, lieu abrité*.

Asolduritu (? AN), hacerse cuidadoso, *devenir soigneux*. GERREKIN..., ERNATZEN IHATZARITZEN ETA ASOLDURITZEN DA: con las guerras..., se despierta, se amaestra y se vuelve cuidadoso: *dans les guerres... on se développe, on s'instruit et on devient soigneux*. (Ax. 1-27-27.)

ASOLFA (AN, Araq.), bulla: *rumeur, bruit confus*.

ASOLU (BN-s), cuidadoso, diligente: *soigneux, diligent*. (Contr. de ASOLATI.)

ASON (AN), olor, *odeur*.

ASORBE (AN, Araq.), chicharra, insecto parecido á la cigarra, más largo y estrecho, pero que no vuela y siempre habita dentro de tierra: *courtilière, insecte ressemblant à la cigale, plus long et plus mince, mais qui ne vole pas et reste toujours dans la terre*.

Asoska (AN-b), haciendo ruido, golpeando: *faisant du bruit, frappant*.

ASOTE (? G), sustancia para hacer tinta, *substance employée en teinturerie*.

Asots: 1º (BN-ald), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nuages*. — 2º (AN-b-ek, L-ain), bulla: *rumeur, bruit confus*.

Asotza (AN?, Liz. Voc.), vejez de la mujer, *vieillesse de la femme*. (V. Aso, 1º.)

Aspaldi (c), tiempo atrás hasta lo presente, *temps passé jusqu'à présent*. ASPALDI HUNTA (L), en esta temporada, á cette époque. ASPALDI BAYEN BURUAN (BN-s, R), al cabo de cierto tiempo futuro, *au bout d'un certain temps à venir*. ASPALDI DU (AN): en esta temporada, hace ya tiempo: *à cette époque, il y a déjà quelque temps*.

Aspaldian (BN, G, S, Matth. xi-24), **aspaldion** (B, BN-s, G, L), hace ya tiempo, *il y a quelque temps*.

Aspaldidanik (BN, Sal.), desde hace mucho tiempo, *depuis longtemps*.

Aspaldiko: 1º (c), de esta temporada, *de cette époque*. — 2º (B), persona ausente por algún tiempo, *personne absente pendant quelque temps*.

Aspatan (B-g), hierba buena, *menthe*. (Bot.) (De AITZ-BATAN.)

ASPEL (B-a-g-m-mond-o-ot3-ts), fajo de helecho, argoma, etc.: *fagot de fougères, de genêts, etc.*

Aspeldu (B-mond), hacer carguillas de hierbas, etc.: *faire des fagots d'herbes, etc.*

ASPER: 1º (AN-b, B, BN-s, G), indet. de ASPERTU, hastiarse, aburrirse: *s'ennuyer, se chagriner*. = Hoy solo en los derivados se usa. *Aujourd'hui on ne l'emploie que dans les dérivés*. — 2º hastio, aburrimiento: *ennui, chagrin*. — 3º (B, arc), venganza, *vengeance*. ASPERTU BANERIKO, ASPER LEKIKET: si yo me vengase de él, podría él vengarse de mí: *si je me vengeais de lui, il pourrait se venger de moi*. (Ilefranes.) — 4º (AN-est-lar, BN), satisfacción, contentamiento: *satisfaction, contentement*. HEL ZAKIT GAURGERO, OTIAN, HELTEKOZ ZURE BIZIAN, EZPADA ENE ASPERRAGATI, EZPERERIK ZUREAGATI: llegad á mí en adelante, os lo suplico, si habéis de llegar en vuestra vida; si no por mi satisfacción, siquiera por la vuestra: *venez à moi à l'avenir, je vous en supplie, si jamais vous devez y venir, sinon pour ma satisfaction, au moins pour la vôtre*. (Oih. 175-15.) Ezi EZTUKET HERNAIN ASPERIK: pues, yo no puedo tener satisfacción espontánea: *alors, moi, je ne puis obtenir une satisfaction spontanée*. (Oih. 191-3.) — 5º (S, Sal.), anhelo, *vif désir*.

Asperapen (AN-b), **hasperapen** (BN, Sal, L-côte, S), quejido, suspiro, jadeo: *plainte, soupir, essoufflement*.

Asperen (R), **hasperen** (Sc), jadeo.

essoufflement. (De ats, hats.) ASPERENKA (R-uzt), jadeando, haletante.

Asperkailu, vindicación, vengeance. (S. P.)

Asperkeria, acto de venganza, acte de vengeance. (Duv. ms.)

Asperkol, vengativo, vindicatif. (Duv.)

Asperkundo, venganza, vengeance.

JAKINEN DUZUE NOLAKOA DEN ENE ASPERKUNDEA, sabrás cómo es mi venganza, vous apprendrez quelle est ma vengeance. (Duv. Num. xiv-34.)

ARMADETAKO JAINKO JAUNAREN EGUNA DA, ASPERKUNDEKO EGUNA, DEBE ETSAYETARIK ASPERKUNDE HARTZEKOA: este día es el día del Señor Dios de los ejercitos, el día de la venganza, en el cual se venga de sus enemigos: ce jour est celui du Seigneur, Dieu des armées, jour de vengeance où il se vengera de ses ennemis. (Jer. xlv-10.)

Aspero (G-mat3), calor sofocante, chaleur suffocante.

Asperaldi: 1º (B, G), aburrimiento: ennui, chagrin. — 2º (BN-s, R), empaque: timidité, embarras. — 3º acto de venganza, acte de vengeance. (Duv. ms.)

Hasperitu sua (Sc), renovar el fuego, raviver le feu.

Asperiti, vengativo, vindicatif. (Duv.)

Asperitu: 1º (B, BN-ald, G), aburrirse, se chagriner. — 2º (AN-b, B-o, L-c, R), vengarse, se venger. ASPERTUKO NATZAYE, me vengaré de ellos, je me vengerai d'eux. (Ax. 1º-115-9.) — 3º (AN, G, Araq.), satisfacerse, se satisfaire. ETZINATEN ASPERTU ETA EZ ABE, no os satisficisteis ni os hartasteis, vous n'étiez ni satisfais ni rassasiés. (Ax. 3º-383-27.)

BAISA ZURE ZEREN GOGO TSARRAK ASPERTU NAI, pero vosotros queréis satisfacer vuestros malos apetitos, mais vous désirez satisfaire vos bas appétits. (Mend. 1-146-13.)

Aspertzaile, vengador, vengeur. NI ATHERATUKO NATZAIQ ASPERTZAILLE, yo le saldré vengador, je serai son vengeur. (Duv. Deut. xviii-19.)

Aspertzaka: 1º (B-g-13-urd), con ganas, sin aburrirse: de bon gré, volontiers, sans en être ennuyé. ASPERTZAKA ESANGO DEUSKUE ERDADUNAK TA RUSKALDUN DONGAK ETZALA GAUZA EUSKEREK GAUZA GORATITETARAKO, sin aburrirse nos dirán los extranjeros y los malos Vascongados que el vascuence es inútil para cosas elevadas, les étrangers et les mauvais Basques nous diront que le basque est inutile pour des choses élevées. (Per. Ab. 201-13.) — 2º (B), infatigable, infatigable.

ASPIDA: 1º respiradero: évent, soupirail. (Herv. Catál. de leng. V-175.) (De ats.) — 2º Haspido (Sc), respiración, respiration.

ASPIL: 1º (AN-b, B-c, BN-ald), gamella: seau pour traire les vaches, vulg. liroire. — 2º (AN-lez), artesa, pétrin. — 3º (G, L), plato, assiette. NI BALTZEN NAUENAK, ASPILKAN DAUKA ESKUA ENKIN BATZAN: el que me vende, tiene la mano en el plato juntamente conmigo: celui qui me trahira, met la main au plat en même temps que moi. (Herv. Luc. xiii-21.) — 4º (B-ond, G-mot), palancana, cuvette. ASPILA TA MANDILA (G-mot), el barreño y la toalla, la cuvette et l'essuie-mains. — 5º (S), majuelo, fruto del majuelo: senelle, fruit de l'aubépine.

Aspildura: 1º (Sc), ribete, ourlage.

— 2º dobladillo, ourlet. (V. Aspildura.)

Aspilotzara (B-o), cesto en forma de gamella: panier qui, par sa forme, ressemble à une auge.

Aspilbun (AN-b), dobladillo, ourlet.

Aspiltsu (Sc), repulgar, ourler.

Aspiltsu: 1º (S), majuelo, aubépine. (Bot.) — 2º (S, Alth.), aliso, alisier.

Aspilu, ojos del pan, queso: yeux du pain, du fromage. (F. Seg.)

Haspitura (BN-am-gar, L-ain), asma, asthme.

ASPO (AN, B, G), haspo (Sc), fuelle, soufflet.

ASTA: 1º (c), Var. de astro en los compuestos y derivados; al juntarse con nombres de vegetales, indica la idea de « silvestre »: Var. de astro dans les composés et les dérivés; en s'ajoutant aux noms de végétaux, il indique l'idée de « sauvage, sauvageon ». — 2º (S), timón, lanza: timon, flèche.

Asta-arrosa (AN-b), rosa silvestre, églantine.

ASTABARRO (B-g), cierta planta, certaine plante. BEDAR AU IBARRERO LURRETAN ASTEN DA, LORA-GORRIA DA, PORRUANTZKO ORRUDINA, KORPUS-EGUNEAN GUKE JAUNA ERABILTERO BIDEAN ZABALDUTEN DABE TA JENTZAK GERO GARRIKO MIÑA OBATUTEN TA BATUTEN DABE (B-g). Esta planta crece en tierras de la vega, es de flor roja, tiene hoja parecida a la del puerro, la esparcen por tierra el día de Corpus para pasear al Señor, y las gentes la recogen luego para curar el mal de cintura y otros males. Cette plante croît dans les prairies; elle a des fleurs rouges; ses feuilles ressemblent à celles du poireau; on la répand le jour de la Fête-Dieu sur le chemin par où passe le saint Sacrement; on la recueille ensuite pour guérir, entre autres maux, les douleurs de reins.

ASTAGAILA, menstruación: menstrues, règles. (Duv.) ASTAGAITZAK GELDITUAK ZIEREN SARA BAITHAN, Sara había cesado de tener los menstruos, Sara avait cessé d'avoir ses menstrues. (Duv. Gen. xviii-11.)

ASTAGALZDUN, mujer que tiene las reglas: menstruée, femme qui a ses menstrues. (Duv.) HIGGIN DUBALA ASTAGALZDUNAREN ATHORRA BEZALA, que la detesto como el paño de una menstuosa, que je la deteste autant que le linge souillé d'une femme. (Duv. Esih. xiv-16.)

ASTAIENA, alajelba (vid silvestre), vigne sauvage. (Duv. ms.)

ASTAILAR (AN, B, G), áfaca, vesce. (Bot.)

ASTALNA (BN-ald), astalña (BN-s, R-uzt): 1º burra, ânesse. — 2º mujer tonta, femme sotte.

ASTAKALKU (G, Itur), majadero: ennuyé, assommant.

ASTAKALABERA (B), cardo corredor, planta parecida al cardo: panicaut, plante qui ressemble au chardon. (Bot.)

ASTAKARLO (AN). (V. Astrakal.)

ASTAKI (B, G), asnal, brutal.

ASTAKO (B, G), borrico, bourriquet.

ASTAKUME (AN-b, B, G), pollino, énon.

ASTAL (BN-c, Sc), talón, talon.

ASTALABALA (AN-lez), ventrera, correa sujeta por sus dos extremidades a las dos varas de un carruaje: sous-ventrière, courroie assujettie par ses deux bouts aux deux brancards d'une charrette.

ASTALAR (G), cardencha, cardo áspero

que crece en trigales: cardère, chardon épineux qui croît dans les blés.

ASTALARRANGA (B-i), corcobos que da el burro cuando siente cosquillas y se ccha al suelo, ruades de l'âne quand il sent des démangeaisons et qu'il se roule par terre.

ASTALARROSA (B, G), rosa silvestre, églantine.

ASTALBEHARRI (BN-c, Sc), tobillo, cheville du pied.

ASTALE (G), pienso, alimento de un asno: pécotin, ration d'un âne. ASTALEAK IRABAZTEN (G), ganando el pienso (se dice cuando un asno se revuelca), gagner l'avoine (se dit d'un âne qui se roule).

ASTALIKARDO (G-and-don-ziz), cardo mariano, cardo de entre trigales: chardon de Notre-Dame, chardon qui croît dans les blés. ASTALIKARDOA GARITZETAKO KARDOKA DA, AU JATEN DUTE ABERREAK, ASTALARRA BERRIZ EZ: es cardo de entre trigales, que comen las bestias, pero no el ASTALAR: c'est le chardon qui pousse dans les blés, et que mangent les bêtes, contrairement à l'ASTALAR.

ASTALKA: 1º (B-berg, G-us), dando corcobos, faisant des cabrioles. ASTALKA DABIL, SALDALEAK IRABAZTEN (G), anda dando corcobos, sautant les fers en l'air. — 2º (B), andar inquieto por causa de algún dolor (se dice de los hombres y de los animales): se traîner, marcher péniblement par suite de quelque douleur (se dit des hommes et des animaux). — 3º (G-and), ganchos de madera que llevan los animales domésticos para transportar cargas, crochets en bois fixés au bât des animaux domestiques pour transporter des charges. — 4º (AN-b), devanadera: rouet, dévidoir. ASTALKETAN (AN-b), devanando, dévidant.

ASTALKAI (AN-lez-oy, L-s), astalkari (AN-b, L-côte), aspa: aspe, sorte de rouet en forme de croix de Saint-André.

ASTALKATU (L-côte), poner el hilo en madejas, mettre le fil en écheveaux.

ASTALKO, madeja de hilo, écheveau de fil. (S. P.)

ASTAMA (G-and), burra, ânesse.

ASTAMATA (ma-Lond), nueza blanca, couleuvrée et aussi bryone. (Bot.)

ASTAMONDA (AN-b, B-c, G-c), mastranzo, hierba buena silvestre: menthastr, menthe sauvage. (Bot.) ASTAMONDA ESATEN DIOE BELAR ONI, BAIÑO ASTOAK UTZI EGITEN DUE (G-and): a esta planta la llaman menta de burros, pero los burros la dejan: on appelle cette plante la menthe aux ânes, mais ces animaux n'en font aucun cas. = Hay dos clases, il y en a deux classes: ASTAMONDA, ASTAMONDEME, mastranzo macho y mastranzo hembra, menthastr mâle et menthastr femelle.

HASTAKU, acción de tentar, andar a tientas: tâtonner, marcher à tâtons. (Oih. ms.) (De HATZ.)

HASTAMUKA, tanteando, tâtonnant.

HASTAN (BN, L), indet. de HASTANDU, HASTAN ZAITZTE ZIKHOITZASUN KHOTSU GUXITZI, guardaos de toda avaricia, gardez-vous de toute avarice. (Har. Luc. xii-15.)

ASTAÑA (BN-s, L-ain, R, Sc): 1º burra, ânesse. ASTAÑA KORU GORI DIOZU (BN-s), esa burra está en celo, celle ânesse est en chaleur. — 2º mujer tonta, femme sotte.

Astanabarrerri (AN-b, BN-s), **astanabarrerri** (B-l-m, ...), viruela loca, *petite variole*.

Hastandu : 1º (BN, L), desecchar, repousser. ; *ETZARE ZU HASTANTZEN DUENA, BAINAN BAI NI!* ¡no sois vos á quien desecchan, sino á mí! *ce n'est pas vous qu'on repousse, mais bien moi!* (Duv. I Reg. VIII-7.) — 2º alejarse, abstenerse: *s'éloigner, s'abstenir*. *ETZARA ZEURE LEIÑUTIK ETA ETHORKITIK HASTANDU, BEBEZI ETA EZ ALDARATU* : no os habéis alejado, separado ni ladeado de vuestro linaje y ascendencia : *vous n'êtes ni éloigné, ni égaré, ni séparé de votre rang et de votre classe sociale*. (Ax. 14-7-15.)

Hastandura : 1º repulsión, *répulsion*. — 2º alejamiento, *éloignement*.

Hastangarri, cosa repugnante : *chose répugnante, rebutante*. *UNGOT GAIZA HASTANGARRI*, una reprimenda molesta es cosa repugnante, *un fâcheux reproche est capable de rebater*. (Oih. Prov. 461.)

ASTAPAR (BN-s, R), garra, *griffe*. (Be. atz?) *BARNEA HARRO DUEN ALKATEAK ASTAPARETAN DITU LEGAIA* : el alcalde que tiene envenada su alma, tiene las leyes en las garras : *le juge qui a l'âme tachée tient les lois entre ses griffes*. (Oih. Prov. 490.) **ASTAPAR-LUZE** (BN-s, R), ladrón, *voleur*.

Astapen (BN-s, Matth. XXIV-8, L-ain-côte), **hastapen** (Sc), comienzo, *commencement*.

Hastapeneko, primitivo, *primitif*. (Duv. ms.)

Hastapentsuan (BN, L, S), casi al comienzo, *presque au début*.

Astaperrezil (R), cicuta, *ciguë*. (Bot.) **Astapipar** (ms-Lond.), persicaria : *persicaire*, de la familia des *polygonacées*. (Bot.)

Astapitz (BN-s), cuesco de lobo (cierto hongo venenoso), *vesse-de-loup* (sorte de *champignon vénéneux*). (V. **Astaputz**, 3º.)

Astaputz : 1º (B, G-al-gab), tizón, enfermedad del maíz : *charbon, maladie du maïs*. — 2º (AN-b, B, BN, G-orm, Sc), majadero, tonto : *grossier, sot*. — 3º (AN-b-lez, B, BN-s, G-et3), cuesco de lobo : *vesse-de-loup*, « *lycopodium*. » (Bot.) = Es una seta que exhala olor nauseabundo y despiden un polvillo negro al cual se atribuye la virtud de curar quemaduras. *Ce genre de champignon exhale une odeur nauséabonde et projette une poussière noire à laquelle on attribue la vertu de guérir les brûlures*.

ASTARE (G-and), humedad, *humidité*. *UDAN ASTARE-EGUN GUTSI EGOTEN DA*, en verano suele haber pocos días de humedad, *il y a peu de jours humides en été*.

Astari (AN-b, BN-ald, L), **hastari** (BN-ald, L) : 1º madeja, *écheveau*. — 2º (BN-s, R), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. — 3º (BN-ald, L-ain), ración de comida que llevan los pastores, carboneros, etc., para toda la semana : *provisions de bouche qu'emportent les bergers, charbonniers, etc., pour toute la semaine*. — 4º (BN-ald), comida, en general, para toda la semana, harina necesaria : *nourriture, en général, pour toute la semaine, farine qui est nécessaire*. — 5º (L-ain), molienda, cantidad de grano que cada semana se lleva al molino para hacerla moler, *quantité de grain que l'on envoie*

chaque semaine au moulin pour la faire moudre. — 6º (BN-s), larca, trabajo de una semana : *tâche, travail d'une semaine*. — 7º (BN-s, S), bodega, *cave*.

Astarkelan, montado á la jineta, *monté en amazone*.

Astasapin (B-m), agramadera, instrumento de madera que sirve para ablandar el lino : *broyeur, instrument en bois qui sert à ramollir le lin*.

Astasapindu (B-m), majar el lino valiéndose de la agramadera, *ramollir le lin au moyen du broyeur*.

Hastasun (L-ain), desnudez, *nudité*.

Astetipula (L), cebolla albarrana, *oignon sauvage*. (Bot.)

Hastatza, **hastatza**, mariposa, *papillon*. (S. P.)

Astatu (AN, Liz. Voc.), acertar : *atteindre, réussir*.

Astauraza, cerraja, *taillon*. (Duv. ms.)

Astaza (AN, Lacoiz.), lampasana, *lampasane*. (Bot.)

Astazala (BN-s, G), **astazala** (B-m), pastor de burros, asnerizo : *pasteur d'ânes, ânier*.

Astazaki (G), jamugas, doble asiento que se coloca sobre las caballerías : *caçots, sorte de double selle à deux personnes qui se fixe sur les montures*.

ASTE : 1º (c), semana, *semaine*. **ASTEARRA** (G-al-bid, ...), semana sin fiesta, *semaine sans fête*. **ASTEEME** (G-al-bid, ...), semana con fiesta intermedia, *semaine avec fête intermédiaire*. — 2º (AN-b, B, BN-s, Gc, R), **hasto** (BN, L, S), comienzo, *commencement*. **HASTETSUAN**, casi al comienzo, *presque au début*. — 3º (c), día de labor : *jour de travail, jour ouvrable*. **IGANDE TA ASTE** (L-ain), **BESTA TA ASTE** (AN-b), **ASTE TA BESTA** (R, Sc), **JAI TA ASTE** (B, G) : todos los días, sin excepción : *tous les jours, sans exception*.

ASTE (R) ! atrás ! voz con que se incita á retroceder al ganado : *arrière ! interjection au moyen de laquelle on fait reculer le bétail*.

Asteen (L-côte, R), tiempo pasado, pero poco lejano todavía, y del mismo día : *moment passé, mais encore récent, du jour même*.

Asteazken (BN-s), fin de semana, *fin de semaine*.

Astearte (AN, BN, G, L), **astearte** (S), martes, *mardi*.

Astearte-iaute (L-ain), **astearte-iautari** (AN-lez, G-gab), **asteartita** (AN, G-t), tercer día de carnaval, *troisième jour du carnaval*.

Asteazken (AN, BN, G, L, R), miércoles, *mercredi*.

Hastedanik (L), desde el comienzo, depuis le commencement. **JAINKOAK HASTEDANIK GOZOZKO BARATZE BAT EGINA ZADUKAN**, había plantado Dios un paraíso de deleite desde el principio, *le Seigneur Dieu avait planté dès le commencement un jardin de délices*. (Duv. Gen. 11-8.)

Astequen (R-m), fin de semana, *fin de semaine*.

Astegun (B, BN, G, R, S), día de labor, *jour ouvrable*.

Asteguren (B, An), semana santa, *semaine sainte*. (V. **Guren**.)

ASTEI (BN-haz), corral, *basse-cour*.

Asteiari, miserable, *miserable*. **LE-BAIO ALFER, SAZ ASTEIARI, AURTEN HAUR**

EDER, GEURS JAUN, HAN HARA LANDER : la-cayo ocioso, el año pasado (era) miserable, este año niño hermoso, el año que viene (será) señor, de allí en adelante perezoso : *laquais fainéant, il n'y a qu'un an qu'il était misérable, le voilà à présent leste (et bien vêtu) ; l'année qui vient il sera monsieur, et enfin deviendra gueux*. (Oih. Prov. 301.)

Asteka (c), por semanas, *par semaine*.

Astekal (BN-s, L, Oih. ms), semanalmente : *hebdomadairement, chaque semaine*.

Astekari : 1º (BN, Sal.), necesidad semanal, *nécessité hebdomadaire*. — 2º (BN-gar), molienda, cantidad de grano que cada semana se lleva al molino para hacerla moler, *quantité de grain qu'on envoie chaque semaine au moulin pour la faire moudre*. — 3º (S), semanero, el que trabaja á la semana : *semainier, qui travaille à la semaine*.

ASTEKATU (?), aclarar la copa del árbol, *éclaircir la cime d'un arbre*.

Astelegun (BN-ald, L-c), **asteleun** (BN-ald), día de labor : *jour ouvrable, jour de semaine*. **ERRAN LITEKE, MALAKO-ENTZAT BESTAK ERE ASTELEGUN DIRELA**, se puede decir que para tales personas aun los días de fiesta son días de labor, *on peut dire que pour de telles personnes même les jours de fête sont jours ouvrables*. (Ax. 12-49-27.)

Astelegunkari (BN-ald, L-ain), gentes que van á la taberna los lunes, *individus qui font lundi en allant à l'auberge ce jour-là*.

Astelehen (BN, S), **astelon** (AN, B, G, L, R), lunes, *lundi*.

Astelen-iaute (L-ain), **astelen-iautari** (AN-lez, G-gab), **astelenila** (AN, G-t), segundo día de carnaval, *deuxième jour de carnaval*.

Astelun (AN-b). (Contr. de **ASTELEGUN**.)

Asteluze (B-g), semana sin fiesta, *semaine sans fête*.

Asteoro (BN-s), cada semana, *chaque semaine*.

Hastepen (BN), comienzo, *commencement*.

Asteria : 1º (H), sarna, *gale*. (De **ASTERIA**.) — 2º **Hasteria** (L), cierta enfermedad del ganado, *maladie du bétail à cornes*. **AZIENDHI BETHI IDUKI BEKAR ZAIOTE REGIA IGHUSTEKO...** **SADUTEN HASTERIA EDO BERTZE ZENBAIT GAITZ** : al ganado se le debe siempre atender para ver... si tiene esta ó alguna otra enfermedad : *on doit toujours surveiller le bétail pour voir... s'il n'a pas cette maladie ou quelque autre*. (Duv. Labor. 112-26.)

Asterle (R), avispa, *guêpe*.

Asterleabia (R), colmena de avispas, *avispero : nid de guêpes, guépier*.

Astero (c), cada semana, *chaque semaine*.

ASTERREN (R), rastro, vestigio, fundamento, examen, *étimologie : trace, vestige, fondement, examen, étymologie*.

Asterri (B-ar, G), pueblo de naturaleza, origen, *village d'origine*.

Asterrika (B-d-ot3), diligencia, pesquisa, examen : *soin, recherche, examen*.

Astertze (G), examen, *examen*. (V. **Aster**.)

Aste Guri, los días que median entre el miércoles de Ceniza y el domingo siguiente, *jours qui suivent le mercredi des Cendres jusqu'au dimanche suivant.* (ms-Lond.)

Astezen (Sal.), Var. de **ASTEZEN**.

Asti: 1° (AN-est-lar, Bc, BN, Lc, Sc), ocio, tiempo desocupado, rato libre: *loisir, temps inoccupé, moment libre.* **EMOTEN JAKO ASTIA LOALDIK EGITEKO**, se le da tiempo para que duerma a ratos, *on lui donne du temps afin qu'il puisse par moments dormir.* (Per. Ab. 129-17.) — 2° (B, arc), calmoso, ocioso: *calme, oisif, sans occupation.* **ALDI TŠABURRA**, **LASTERNA BADA**, egun **ASTIA BAIÑO OBE DA**: el tiempo corto, si es apresurado, es mejor que el día vagaroso (sic): *si le temps court fuit rapidement, il vaut mieux que le jour passé sans occupation.* (Refranes.) — 3° azolar, fouetter. (Herv. Catál. de leng. V-163.) — 4° **ASU** (Sc) atráal interj. a los bueyes: *arrière! interj. qu'on adresse aux bœufs pour les faire reculer.*

Astialdi (B), **astialte** (B-m), tiempo libre, *temps libre.*

Astian (L-s, R), poco ha, *réemment.*

Astidun (c...), lento, *lent.*

Astigabe, impaciente, apurado: *impatient, empressé.* (Duv. ms.)

ASTIGAR (AN-est-lar, Bc, BN-s, G, R-uzt, S, Sal.), arce, *érable.* (Bot.)

Astikai, azote, disciplina, látigo: *martinet, discipline, fouet.* (Duv. ms.)

Astiki, con pausa, *posément.* (Duv. ms.)

Astikoi, cachazudo, *flegmatique.* (Duv. ms.)

ASTIN: 1° (B-a-g-m-ond-otš), fofo, hinchado, esponjoso: *mou, enflé, spongieux.* **LUR ASTIŠA**, tierra fofo: *terre molle, légère.* **Ogi ASTIŠA**, pan esponjoso, *pain spongieux.* — 2° materia textil que se coloca de una vez en la rueca: *quenouille, matière textile qui se place en une fois au sommet de la quenouille.* (Duv. ms.)

Astinaldi: 1° (B, G), sacudimiento: *secouement, action de secouer.* — 2° (B-ond), tunda, zorra: *fouettée, volée de coups de bâton.*

Astindari, arqueador de lanas, *batteur (lit.: arçonneur) de laines.* (Duv. ms.)

Astindu: 1° (B, G), henchir una cosa, *gonfler une chose.* — 2° (B, G), sacudir, *secouer.*

Astingarri (B, G), envaneedor, *flatteur.* **IPUI ONEK ADIERAZO NAI DU ETZAIŠLA ENZUTERIK EMAN BEAR ITZ LABAN TA ASTINGARRIAT**, esta fábula quiere decir que no se les debe dar oídos a palabras suaves y zalamerías, *cette fable veut dire qu'on ne doit pas prêter l'oreille aux paroles douces et flatteuses.* (Vic. Mog. 17-7.)

Astinketa (B, G), operación de sacudir ó golpear, p. ej. un colchón, una alfombra, almohada, etc., para hincharla: *secouement, action de secouer ou de battre, p. ex. un matelas, un tapis, un oreiller, etc., pour les faire bouffer.* **ESTAKIE ERREKUSKADA**, **BEKOKI ILUN TA MUSTUR-ASTINKETARIK EGITEN**: no saben refunfuñar, ni mostrar ceño duro, ni henchir los morros: *elles ne savent ni grommeler, ni rechigner, ni faire la moue.* (Per. Ab. 92-26.)

ASTINTZA (P-L, Har.) invención, *invention.*

Astiri (BN), crepúsculo, *crépuscule.* (De ARRATS-IRI.)

Astiro (Bc), con pausa, *posément.* **BAKARRAN ASTIROŠUAGO EGON GURA DARENAK**: los que quieren estar á solos, con alguna calma mayor: *ceux qui aiment rester seuls, dans un grand calme.* (Olget. 70-10.)

Astiroki (Sc), á gusto, á sus anchas: *à loisir, à son aise.*

Astitsa (B, Ab.), lento, *lent.*

Astitu: 1° (B-mu), desocuparse, se *débarrasser.* — 2° azolar, castigar: *fouetter, châtier.* (Duv. ms.) — 3° (Sc), hacer recular, *faire reculer.*

Astiuma (B-l-mond-ond), rato desocupado, *moment de loisir.*

Hastiz, despacio, *lentement.* (Mend. II-276-20.)

Astizken (S-maul), miércoles, *mercredi.* Var. de **ASTEZEN**.

ASTO: 1° (c), burro, *âne.* **ASTOAK ARDOA EKARTEN ETA UNA EDATEN** (S), el burro trae vino y bebe agua, *l'âne porte le vin et boit l'eau.* **ASTOAK ASTO-ELUR** (BN, S), el burro habla como burro, *l'âne parle en âne.* **ASTOAK ILDA DAGO** (B-l), **ASTOAK JORIK DUK** (c): está triste, *lit.: está que se le han muerto los burros: il est triste, lit.: il se trouve avec ses ânes morts.* **ASTO BATARI BUZTANA KHEN, BERTZARI EZAR** (BN-am), **ASTO BATARI BUZTANA KENDU**, **BESTEARI IPISI** (B-l-mu): pedir prestado á alguien para pagar á otro, *lit.: quilar el rabo á un burro y ponerlo al otro: emprunter à une personne pour payer une autre, lit.: ôter la queue à un âne pour la mettre à un autre âne.* **ASTOAK ESAN LEIO MANDOARI**: ¡KEN AKIT ORRAGO, BELARRI (B)! Dijo la sarten á la caldera: ¡Quitate alla, culinegra! *lit.: el burro puede decir al macho: ¡Quitate más alla, orejudo! La poêle dit au chaudron: Ote-toi de là, fond noir! lit.: l'âne peut dire au mulet: Va-t'en plus loin, longues oreilles! Ez HAR ASTOA LAGUN, **EZPADUK BRAR ZAMADUN** (S): no tomes al burro por compañero, si no lo necesitas para cargador: *ne prends pas l'âne pour compagnon, si tu n'en as pas besoin pour porter la charge.* **ASTO OROK BERE ORROAK** (S), todos los burros (tienen) sus rebuznos, *tous les ânes (ont) leur braiment.* **ASTOAK NOLAKO, ZAMUKAK ALAKO** (BN-s): según sean los burros, así los aparejos: *tels les ânes, tels les harnais.* — 2° (c), sostén de andamios, *support d'échafaudages.* — 3° (c), estúpido, majadero: *stupide, imbécile.* **ASTOA EUNETAN** (Bc), el burro legiendo lienzo (se dice de una persona que emprende negocios que están fuera de su alcance), *l'âne tissant la toile (se dit d'une personne qui entreprend des choses hors de sa portée).* — 4° (B, G), instrumento de madera para golpear y desgranar el maíz, para majar y ablandar el lino, para sostener las duelas al alisarlas, etc.: *instrument en bois dont on se sert pour battre et égrèner le maïs, ramollir le lin, soutenir les douelles quand on les polit, etc.* **ASTOKETAN** (B), majando lino, *broyant du lin.* — 5° (B-o), palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarla, *perche qu'on place sur le chargement d'une charrette pour le comprimer.* — 6° (B, arc), fiador, *garant.* **ASTO DIMA, ZORDUN**: el que se hace fiador, *deudor: celui qui se porte garant, devient débiteur.* (Refranes.) — 7° (AN-lez), majamaíz, *pilon à maïs.* — 8° (AN-b, B-m), arca en que se desgranaban gol-*

peando las mazorcas, *arche où l'on égrène les épis de maïs en les frappant.* — 9° (B), patines, calzado de madera de las narrias: *patins, en bois, de traîneaux.* — 10° (L, Van Eys), cierto soporte de madera, en forma de T, sobre el cual se colocan los vestidos para varearlos: *marionnette, sorte de support, en forme de T, sur lequel on suspend les habits pour les battre.* — 11° (BN, S), se dice en vez de **ASTA** en los derivados, *se dit à la place de ASTA dans les dérivés.*

Astoama (B, G, L-ain), burra, *ânesse.*

Astoaren arima (AN-lar, S. P., L, Van Eys), mariposa, *lit.: alma del burro: papillon, lit.: âme de l'âne.* (Ilumb. Ad. á Mit.)

Astoarrosa, escaramujo, *rosal silvestre: églantier, rosier sauvage.* (Duv. ms.)

Astobelar (AN). (V. **ASTIRAPEL**.)

Astogardu (BN-s), una especie de cardo, *espèce de chardon.*

Astogisa, á lo burro, á l'âne. (Duv. ms.)

Astojoko (BN-ald), cierta mojiganga, *sorte de mascarade.* (V. **ASTO-LASTERRAK**.)

Astokardu (BN-baig, R), cardencha, *cardo áspero: cardère, chardon épineux.*

Astokeri (AN-est-lar, Lc), burrada, *ânerie.*

Astoketa bat Ikatz (BN-ald), una carga de carbón, *une charge de charbon.* **Astoketan** (B), majando el lino, *broyant le lin.*

Astokila (L, Van Eys), el miembro viril del asno, *l'organe de la génération chez l'âne.*

Astokilo (B-l-mond), significa lo que « Pero Grullo » en castellano (el prototipo de los simples y bobos), *désigne celui qu'on appelle Gribouille en français (c'est le prototype des simples et des niais).*

Astoko (B, L), borriquillo, *bourriquet.*

Astokume, pollino, *ânon.* (Duv. ms.)

Asto-larran (G), corcovos que dan los burros tumbados por tierra, *cabrioles que font les ânes en se roulant par terre.*

Astolarrosa (ms-Lond.), escaramujo, *rosal silvestre: églantier, rosier sauvage.* (Bot.)

Asto-lasterrek (AN, BNc, L, S), **asto-jokoak** (BN-ald), carreras de burros, *course aux ânes.* = **En BN, L, S**, se celebran como concurrencia cuando se casa algún viudo. *En BN, L et S, on organise des courses d'ânes, en manière de charivari, quand un veuf se marie.*

Astollila: 1° (S, Alth.), peonia, *pi-voine.* — 2° (S, Alth.), narciso amarillo, *coucou narcisse.* (Bot.)

Astoluma, mariposa, *papillon.* (Duv. ms.)

Astomenda (L-ain), mestranzo, hierba buena silvestre: *menthastré, menthe sauvage.* (Bot.)

Asto-nabarrerri (BN-s), **asto-naparrerri** (B), **asto-zurumino** (BN-ald), viruela loca, *petite variole.*

Asto-(o)gi, **astogi**, planta gramínea parecida al trigo, *cizaña? : genre de graminée qui ressemble au blé, ivraie?* (Duv.)

Astopilla (L), cuesco de lobo, hongo venenoso: *vesse-de-loup, champignon vénéneux.* (V. **ASTAPUTA**, 3°.)

ASTOR (B-a-o), fofo, de poca consis-

tencia (hablando de tierras): *mou, de peu de consistance (en parlant des terres).*

Astoratu (G-olg), azorat: *effrayer, effarer.*

Astorki (AN, Lacoiz.), pipirigallo, esparceta, sainfoin. (Bot.)

Astosapin (B-i-m), agramadera, instrumento para majar el lino: *broyeur, instrument pour amolir le lin.* **ARAZO** **NEKAGARRI ONEN ONDOREN ASTOTUTEN DITUE** **ASTOSAPINEAN**: después de esta fatigosa tarca, los majan en la agramadera: *après cette pénible besogne, ils les brisent avec le broyeur.* (Per. Ab. 86-34.)

Astotalde, rebano de burros, troupeau d'ânes. (Duv. ms.)

Astotripot (Sc), á salto de carnero, juego de los niños: *à saute-mouton, jeu d'enfants.*

Astotu: 1º (B, G), entontecerse, s'abrutir. — 2º (B, G), majar el lino, etc.: *broyer le lin, etc.*

Astotzar (c): 1º burrazo, *baudet*. — 2º estúpido de marca mayor, *personne excessivement stupide.*

Astotzara (B-m), jamugas, cartola: *cacolets, sorte de selle pour deux personnes placées dos à dos.*

Astozain (B, L), pastor de asnos, *gardeur d'ânes.*

Astozesto (B-g), agnaderos, cestos en que se llevan cántaros: *vanneaux?, paniers pour transporter des cruches.*

Astoziri (L, R-uzt), tonto, *st.*

Astozubi (B-i), tablón que sirve de puente sobre los arroyos: *planche ou poutre qui sert de pont pour franchir les ruisseaux.*

Astra (R-uzt), de nuevo, de *nouveau.*

Astraka: 1º (B-o), silla ó cartola de caballo, *selle à deux personnes*. — 2º (B-a-tš), escarbar, *gratter*. (V. *Astarka*.)

Astrakel (AN-lez-oy), cardencha, cardo áspero, no tan blando como el *KARDABERA*: *cardere, chardon plus épineux que le KARDABERA.* Var. de *ASTAKARLO*.

Astrapa (BN-baig), carda para limpiar el lino, *carde pour nettoyer le lin.*

Astrapala (Bc), *astrapalada* (AN), alboroto: *trouble, bruit.*

Astrapel (G-al), una hierba de orejas (sic) grandes, *une herbe à grandes oreilles* (sic).

Astrogaitz (AN, Araq.), desmadejado, *nonchalant*. Var. de *ASTRUGAITZ*.

ASTRU, suerte, fortuna: *sort, fortune*. (Oih. ms.) **ASTRU ONA**, bienhadado, *heureux*.

Astrugaitz: 1º malhadado, *malheureux*. **ASTRUGAITZAREN HILTZEA EZTA HILTZEA**, **BANA UNIGITZEA**: la muerte del desgraciado no es muerte, sino curación: *mourir, pour le souffreteux, n'est pas mourir, mais guérir.* (Oih. Prov. 52.) — 2º mal encuentro, obstáculo: *achoppement, obstacle*. Ex out ez **ASTALAREN EZ ASTRUGAITZ-BELDURRIK**, no tengo miedo ni á enemigo ni á mal encuentro: *je n'ai plus peur d'aucun ennemi, ni de rien qui s'oppose à mes desseins.* (Duv. II Reg. v-4.)

Astrun (AN-b), torpe, desmañado: *gauche, maladroit.*

Hastu (BN-am), quitar los vestidos, desnudarse: *quitter ses vêtements, se dévêtir.*

ASTUN: 1º (B, G), pesado, *lourd*. — 2º alacha (cierto pez de mar), *célerin*

(poisson de mer). — 3º (AN-b), torpe, brusco: *lourd, rustre*. — 4º (B-g-m), húmedo, lóbrego: *humide, sombre*. (De ASTA, AZTA?) **ASTUN-USAIN** (B-m), **ASTUNSUNDA** (B-g), olor de moho, *odeur de mois.*

Astundu: 1º (B, G, Duv.), hacerse pesado, agravarse: *s'alourdir, s'aggraver*. — 2º (G-ond), ponerse en cinta con mucho embarazo, *devenir fortement enceinte*.

Astuntasun (B, G), pesadez, *pesanteur*.

Astura: 1º (L), costumbre, *habitude*. **HERRIK BERE LEGE, ETSEK BERE ASTURA**: cada pueblo (tiene) sus leyes, cada casa sus costumbres: *chaque pays a sa loi, et chaque maison sa coutume*. (Oih. Prov. 229.) — 2º experiencia, *expérience*. **ASTI BI JIN DIRA GURR OKULURA, BATAK DU IZEN SORGI, BERTZEAK ASTURA**: dos adivinos han llegado á nuestra cuadra, el uno se llama prudencia, el otro experiencia: *deux devins sont venus aux avenues* (sic) *de notre maison; l'un a nom prudence, et l'autre expérience.* (Oih. Prov. 548.) = Es chocante ver la construcción bizkaína **ASTI BI**, en vez de **BI ASTI**, en un proverbio en que hay hasta cuatro palabras y una variante extrañas á este dialecto: **JIN, OKULU, SOHEGI, ASTURA** y **BERTZE POR BESTE**. *Il est choquant de voir la construction biscayenne ASTI BI, au lieu de BI ASTI, dans un proverbe où il y a jusqu'à quatre mots et une variante, étrangers à ce dialecte: JIN, OKULU, SOHEGI, ASTURA et BERTZE au lieu de BESTE.*

ASTURU, suerte, fortuna: *sort, fortune*. (Oih.) = Oihenart se vale de él en los derivados **ASTURUGAITZ** y **ASTURUTSU**, además de la forma **ASTURUZ**. En sus adiciones manuscritas al Diccionario de S. P., expuso la palabra **ASTRU**, que evidentemente es contracción de **ASTURU**. No es muy exacta la significación de « acontecimiento » que le dá Duvoisin, sacada sin duda de los Proverbios de Oihenart. *Oihenart emploie ce mot dans les dérivés ASTURUGAITZ et ASTURUTSU, en plus de la forme ASTURUZ. Dans ses additions inédites au Dictionnaire de S. P., il donna le mot ASTRU, qui évidemment est une contraction de ASTURU. La signification de « événement », que lui prête Duvoisin, n'est pas très exacte; elle est empruntée sans doute aux Proverbes d'Oihenart.*

Asturugaitz, miserable, *miserable*. (Oih.) **GARIZUMA ETA URKABEA ASTURUGAITZENTZAT**, la cuarema y la horca para los desventurados, *le carême et la potence sont faits pour les misérables*. (Oih. Prov. 181.) **NESKA ERABILIA ASTURUTSU**, la muchacha usada (es) afortunada, *la jeune fille dont on use (est) heureuse*. (Oih. Prov. 331.) = El autor no lo tradujo. La traducción adjunta parece más exacta, á pesar de la crudeza del concepto, que la de Fr. Michel. *L'auteur n'a pas traduit cette phrase. La traduction ci-dessus paraît plus exacte, malgré la crudité de la pensée, que celle de Fr. Michel.*

Asturuz, por ventura, *par hasard*. **HEL DAITE ASTURUZ BERTZE ANHITZ BURUZ NORBAIT ONSA EGINAGORIK, BANA NI BANO EZ EGUNDANO NEHOR ZURETARRAGORIK**: puede suceder acaso (por ventura) que haya otros muchos, alguien mejor configurado de cabeza, pero nadie más parti-

dario que yo de vos hasta hoy: *il peut arriver qu'il y ait par hasard beaucoup d'autres personnes mieux conformées de tête, mais il n'y en a pas jusqu'ici qui soit plus éprise de vous que moi.* (Oih. Prov. 121-17.)

ASU (B-zig), zarza, *ronce*. **AMAKA ASU EZRE DUT AURTEN!** ¡cuánta zarza he quemado este año! *que de ronces j'ai brûlées cette année!*

Asuar (B-a-o-tš), **asu-arentza** (B-lauk), zarza que produce moras: *mûron, ronce qui produit des mûres.*

Ašubeta, agujeta, *aiguillette*. (Araq.) (?)

ASUBIL (B-l), troncho, residuo de frutas: *trognon, déchet de fruits.*

ASUIN (AN, L), **hasuin** (S. P.): 1º ortiga, *ortie*. (Bot.) **ASUIN BELTZ**, ortiga menor, *petite ortie*. **ASUIN BORTA**, ortiga fétida, *ortie fétide*. **ASUIN ZERI**, ortiga mayor, *grande ortie*. (Lacoiz.) — 2º (L-s), **hasuin** (L-ain), tobillo, *cheville du pied*.

Ašukatu, desafiarse, *défier*. **ISRAELEN AŠUKATZERA IGAN DA EZEN**, pues ha subido á desafiarse á Israel, *or il est venu pour défier Israël*. (Duv. I Reg. xvii-25.) = Duvoisin trae la palabra antieufónica **AŠUTKATZERA**. *Duvoisin donne le mot anti-euphonique AŠUTKATZERA.* (V. **Ašut**.)

Ašulabage (R-uzt), abandonado, *nonchalant*.

Ašume-liño (G-l), lino superior, *lin de qualité supérieure*.

ASUN (B, BN, G, S), **asuñ** (AN, Liz.), **ašun** (S-maul): 1º ortiga, *ortie*. (Bot.) — 2º **Ašun** (AN-b), preñada, *pleine*. = Se dice de la marrana, perra y gata. *Se dit de la truie, de la chienne et de la chatte.*

Asun-asa (B-a), borraja, *bourrache*. (Bot.)

Asunbeltz (R-bid), ortiga negra, *ortie noire*. ¿**ASUN BELTZA ZER DAN?** **BESTE ASUNEN GISAKOA**; **EZTU LARRIUA MINTAN, AZKORRA-PIKOLEN SONTOTAKO ON DA**; **BAIA TŠERRIAK ILTEN DITU, BESTE ASUNAREKIN NASTE ŠATEN BADEI**. ¿Qué es la ortiga negra? semejante á las otras ortigas: no quema la piel; es buena para curar beridas de bacha; pero mata á los cerdos, si la comen mezclada con otra ortiga. *Qu'est-ce que l'ortie noire? Cette variété ressemble aux autres orties; elle ne brûle pas la peau; efficace pour guérir les blessures produites par la cognée, elle tue les porcs qui la mangent, même mélangée avec d'autres espèces.*

Asundegi, lugar de ortigas, *lieu où poussent des orties*. (Duv. ms.)

Ašundu (AN-b), ponerse preñada, *être pleine*. (V. **Ašun**, 2º.)

Asun šuri (S, Alth.), ortiga blanca ú ortiga muerta, *ortie blanche ou lamier*.

AŞURI (B-a-o, G-ets), **aşuri** (AN-ol, BN-s, H, S): 1º cordero recién nacido, *agnelet nouveau-né*. — 2º (B), colgajo posterior de los niños, llamado también **AŞURI-BUZTAN**, **TŠIZTEN**, etc.: *couche postérieure des petits enfants, appelée aussi AŞURI-BUZTAN, TŠIZTEN, etc.*

Aşuri-arikoak (BN-s, R), los corderos machos, *agnelets (les agneaux mâles)*.

Aşuri-artšoak (BN-s, R), hembras, *agnelles (les agneaux femelles)*.

Aşuri-buztan (R-uzt). (V. **Aşuri**, 2º.)

Aşuriki, **aşurki** (BN, S), carne de cordero, *viande d'agneau*.

Aşuri kuku (BN-am), **aşurkuku** (S), cordero nacido fuera de tiempo y des-

pués de la aparición del cuclillo, *agneau né hors de saison et depuis l'apparition du coucou.*

Ašurtilhe (Sc), **ašurtile** (BN-s, R), lana de cordero, *laine d'agneau.*

Asuska (R-uzt), jadeando, *halétant.*

ASUT (AN-b, BN, S), palabra de desafío, provocación: *terme de défi, provocation.*

Asuta (R-uzt), jadeo, *essoufflement.*

-At (L), sufijo directivo de nombres locales, Sin. de -a (3º): *suffixe directif des noms de lieux, Syn. de -a (3º).* ETSERAT, á casa, *vers la maison.* HUNAT, acá, *ici.*

ATA: 1º (B, G), ganso, *oie.* — 2º (c), Var. de **ate** en los derivados, *dans les dérivés.* — 3º **Ata** (AN-lez, G-and, L-ain, R-uzt), padre, *père.* Var. de **aita**. = En B no suena así, sino **aita**, á pesar de que alguien lo ha escrito sin i. En B il ne se prononce pas ainsi, mais **aita**, bien que quelqu'un l'ait écrit sans i.

ATABAKA: 1º (B-l), urna de votación en que deciden los señores si la marinería saldrá ó no á pescar, *urne de vote dans laquelle les guetteurs déposent leur bulletin pour décider si oui ou non les pêcheurs peuvent sortir.* — 2º (B-mond-nab), cepillo de iglesia, *tronc d'église.* **ATABAKAKOAK** (B-bol), el dinero del cepillo recogido para sufragios de los difuntos, *l'argent recueilli dans le tronc pour les âmes des trépassés.* — 3º (B, Matth. xxviii-6), córbona, cajo del templo, *trésor du temple.*

ATABAL: 1º (AN-b, Bc, BNc, Lc, G, R), tambor que se toca con dos palillos, *tambour dont on joue avec deux baguettes.* — 2º **panderela**: *tambourin, tambour de basque.* (Duv.) (?) **LAGUN ZINTZANTZAT BOZKARIOZ, KANTUZ ETA ATABALAK** **ETA MANIURRAK JOZ**: para que le acompañase con alegría y cantares, con pandereles y vihuelas: *afin que je puisse l'accompagner avec des chants de joie, au son des tambourins et des harpes.* (Duv. Gen. xxxi-27.)

Atabalari (AN-b), tamborrero: *tambour, tambourinier.*

Atabalatu (BN), publicar á son de tambor: *tambouriner, publier au son du tambour.*

Atabal-makila (BN-s, G-and, R), **atabalotó**, **atabalotó** (BN-s, S), palillo de tambor, *baguette de tambour.*

Atabiltó (G), negreta, especie de ánade, *canard de couleur sombre.*

Ataburu (B, G), **athaburu** (Duv. ms), dintel de puerta, *linteau de porte.*

Ataga (B-m, G), tranca de puerta: *valet, arc-boutant de porte.*

Atagoiti: 1º (G), puerta ó entrada superior y posterior de una casa de aldea, *porte ou entrée supérieure et postérieure d'une maison de campagne.* — 2º (G-l), cigarro puro pequeño, *petit cigare.*

Atai (B-m), atrio, *vestibule.* (Contr. de **atani**.) **BATZUK EMENTSE GEURE ATAIAN**: unos aquí mismo, en nuestro vestibulo: *quelques-uns ici même, dans notre vestibule.* (Per. Ab. 155-7.)

Atalkatu (? G, lat.), provocar, *provocquer.*

Atalta (BN, Sc), abuelo, *grand-père.* (Voc. puer.)

Ataltzin (AN, An), cancel, *tambour d'église.*

Ataka: 1º (B-mañ), portillo, agujero

de entrada en la choza del carbonero: *portillon, entrée d'une hutte de charbonnier.* — 2º (B-a-o-15), boca ó boquete de un horno para introducir el combustible (el horno y las caleras suelen tener uno, las tejeras dos por lo regular): *gueulard, ouverture par laquelle l'on introduit le combustible dans le four (ce dernier et le four à chaux n'en possèdent qu'un ordinairement; les briquetteries en ont deux).* — 3º (AN-lez, B-o, G-and), cancilla, puerta rústica del redil y de los campos: *portillon, porte à claire-voie, porte rustique de la bergerie et des champs.* **HERIOA HURBILTZEN ZAITZUNEAN, NOLA ATHAKA HERTSIAN ETA PAUSU GAITZKAN IRAKAN REHAN BAITUZU**: cuando se os acerca la muerte, como tenéis que pasar por cancilla estrecha en difícil paso: *quand la mort s'approchera de vous, comme vous devez passer par une porte étroite dans un passage difficile.* (Ax. 12-238-4.) — 4º (B-m), puerta de colmena: *trou de vol, porte de ruche.* — 5º (AN?), corona, *couronne.* **INGURUTU ZAZU ARANZAKO ATAKAZ ZERE BURUA**, rodead vuestra cabeza con corona de espigas, *entourez votre tête d'une couronne d'épines.* (Mend. Jes. Biatz. 181-19.) — 6º (AN-lez, G-bid-ets), portillera, portezuela delantera y trasera del carro: *porte de clôture de l'avant et de l'arrière d'un tombereau, d'un chariot.* — 7º (BN-s), senderos, sitios pedregosos: *sentiers, voyelles, endroits pierreux.*

Atakarratan (R-uzt), escarbando, *grattant la terre.*

Atakarri (B, G), piedras areniscas en medio de las cuales se hace la puerta para el horno, *pierres graveleuses dans lesquelles se pratique la porte d'un four.*

Atakida (G, Itur.), compuerta, puerta de canales, saetines, etc.: *vanne, porte d'écluse de canaux, de biefs, etc.*

Atakume (B, G, Araq.), anadón, *caneton.*

ATAL (Bc, Gc), **atás** (G-and): 1º gajo de naranja, ajo, etc.: *quartier d'orange, gousses d'ail.* — 2º (B, G), fragmento de cualquier materia sólida, *fragment d'un corps solide quelconque.* — 3º **Athal** (ANc, BN, L), puerta, *porte.* — 4º (G-and-ber-don), tranca: *valet, barre de fermeture.* — 5º (B-g-l), **atal** (G-and), solomillo, *atoyau.* — 6º (G-ori), plano, llano: *plan, plat.* **PLATER ATALA**, plato no sopero, *assiette plate.*

Atalaga (AN-est-lar, G), **atalhaga** (BN, L-ain-s), tranca de puerta: *valet, arc-boutant de porte.*

Atal-andi (B-nab), una especie de habichuelas, *une variété de haricots.*

Atalarri: 1º (AN-lez, G-ber), dintel de puerta, *linteau de porte.* — 2º (BN-s), umbral, *seuil.*

Atalas (AN-b), **atalase** (L-s), umbral, *seuil.*

Atalburu (AN-b-goiz, G), dintel de puerta, *linteau de porte.*

Atalki (BN), pieza de madera algo redondeada que sirve para sostener los **TALO**, «torta delgada de maíz», delante del fuego: *pièce de bois un peu arrondie destinée à faire tenir les TALO, «galettes de maïs», droites devant le feu.*

ATALO: 1º (B-ar-on, G-gab), especie de castaña tardía, grande y dulce: *châtaigne tardive, grosse et douce.* — 2º (B-bas), gran trabajo, *grand travail.* —

3º (B-h), pez-luna, pez de forma redonda, de una sola aleta, se mueve balanceando: *poisson-lune, poisson de forme ronde, à une seule nageoire, qui nage en se balançant.*

Atalogi (AN-b), **ataloi** (B-m), **atalohi** (BNc, Lc), estercolero junto á la casa, *tas de fumier attenant à la maison.*

Athalondatu (BN, Sal.), acechar, *huronear, espier: moucharder (pop.), épier, espionner.*

Atalondo (AN-lar), **athalondo** (BN), portal, *vestibulo: porche, vestibule.*

Athalondoka (BN, Sal.), acechando, *huroneando, espionando: mouchardant (pop.), épiant, espionnant.*

Athalztain (Har.), **athalztain** (Ax. 32-14-28), portero, *portier.* **HUNI ATHALZTAI-NAK IDERITZEN DIO, ETA ARDIEK HUNEN BOZA EZAGUTZEN DUTE**: á este abre el portero, y las ovejas atienden á su voz: *le portier ouvre à celui-là, et les brebis entendent sa voix.* (Joan. x-3.)

Athalztaingo, cargo de portero, *fonction de portier.*

Atalzakur (AN-b), perro casero, *chien de garde.*

Atalzai, centinela, *sentinelle.* (ms-Lond.)

Atal-zapata (AN-goiz), umbral de una puerta, *seuil de porte.*

Atamailu (AN-lez), regalos que se hacen á la recién parida, *présents qu'on offre à une commère (femme récemment accouchée).*

Athamendatu (BN, Sal.), informarse secretamente: *enquêter, moucharder.*

Atan: 1º (B-g-l-m), sobre todo, especialmente: *surtout, spécialement.* — 2º (Bc), en aquello, *en cela.* — 3º (AN-goiz), portal, atrio: *porche, vestibule.*

Atanbora (AN-lez, B-mond, G), pandero, *tambour de basque.* (??)

Atanda (Sc), situación, posición, dirección: *situation, position, direction.*

ATANGALA (AN, Araq.), rana, *grenouille.*

ATAPA, **atape** (B-b-g-zor), musgo ó argoma con se cubre la pila de leña destinada á carbón, *mousse ou bruyère avec laquelle on recouvre la pile de bois destinée à être convertie en charbon.*

ATARA (Bc), sacar, extraer: *retirer, extraire.* **ATARA BADAI** (Bc), si se saca: *s'il se tire, s'il s'arrache (de là).* = Se dice también **ATAA** y **ETAA** (B-m). Se *dil aussi ATAA et ETAA.* Var. de **ATERA**. (De ate, fuera, *hors*.)

Atarako (AN, Bc), apto, *capable.* **IZAN ZITUEN NAI ADIRA ZALTUN TA BOLDADU, TA NAI BAZUEN MUNDUAN ARKITZEN ZIRAN JANINTSUENAK, INDARTSUENAK ETA ATARAKOENAK**: tuvo tantos caballeros y soldados como quiso; y si hubiera querido (habría tenido) los más hábiles, los más esforzados y los más aptos que se encontraban en el mundo: *il eut autant de chevaliers et de soldats qu'il en voulut; et s'il en avait désiré davantage, (il aurait eu) les plus savants, les plus forts et les plus capables qui fussent au monde.* (Mend. 1-134-33.)

Ataraldi (AN-b, B-mond), ocurrencia, salida: *saillie, repartie.*

Atharhe (AN, Liz.), 1º portal, *vestibulo: porche, vestibule.* — 2º albergue, asilo: *auberge, asile.*

Atari (AN-est-lar, B-m-ond, BN-s, G), portal, atrio: *porche, vestibule.* **Goaze-**

NEAN JANCOIKOAREN ATARIRA ZERBAITEN ESKE (AN, Liz. 212-11), cuando acudimos á las puertas de Dios en demanda de algo, *quand nous accourons aux portes de Dieu demander quelque chose*.

Atarik atara (B-d-o-13), en estas y las otras, *pendant ce temps-là*.

Atariko : 1º (Bc), de aquella especie, de cette espèce-là. — 2º (B-d-g), aguardiente ó otro licor que se toma muy de mañana, matarratas (vulg.): *goutte qui se prend le matin, tue-ver (vulg.)*. — Se usa sin artículo. *S'emploie sans article*.

Atariol (Gc), estercolero junta á la casa, *tas de fumier attenante à la maison*.

Atari-tšakur (B-m, G-and-l), perro casero, *chien de garde*.

ATARRA (BN-s), indet. de ATARRATU, batararse, se rassasier. ATARRA ADI NOIZ-BAIT, hártate alguna vez, *rassasie-toi enfin*.

Atarradura (BN-s), bartaigo, *satiété*.

ATARRAGA (AN, Lacoiz.), olivarda, coniza mayor, arladena, malapulgas, *cupulaire visqueuse*. (Bot.)

Atharraldi (BN-ist), reprimenda, violento reproche : *réprimande, reproche violent*.

Atarramendu (B-on), provecho que se saca de una cosa : *profit, gain qu'on retire d'une chose*.

Atarramentu : 1º (AN-ond), bulla, ruido, barullo : *vacarme, bruit, confusion*. — 2º (Gc), fin, resultado : *fin, résultat*. EZTU ATARRAMENTU ONIK ATERRAKO, no tendrá buen resultado, *il n'obtiendra pas de bon résultat*. — 3º (G-and). (V. **Atarramendu**.)

Atarrapuzka : 1º (G-aya-ori), andar á gatas los niños : *marcher à quatre pattes, en parlant des enfants*. — 2º (B-d-ond, G), (trabajar) á la ligera : *(travailler) d'une façon négligée, par-dessous la jambe (pop.)*.

Atarratu : 1º (BN-ist), refir violentamente, *tancer vertement*. — 2º (R), alacar, *attaquer*. LOAK ATARRA (R), ser atacado, tentado por el sueño : *tomber, être accablé de sommeil*. — 3º (BN-s), batararse, *se rassasier*.

Atarri : 1º (B-d-g-l-o-13), trasero, carrazas : *le séant, formes charnues*. — 2º (B-ub), zurra, castigo, refiriéndose á un jugador que ha perdido mucho : *peignée, tripotée, en parlant d'un joueur qui a beaucoup perdu*. JA ZE ATARRIA ARTU DABEN! ¡qué zurra le han dado! *quelle peignée il a reçue!*

Atarrian, atarritik ibili, ocuparse en murmurar de alguien, *médire de quelqu'un*. (AN.)

Atarri-pulligá, trasto, socarrón, picaro : *bon à rien, roué, coquin*. (AN.)

Atarte (B-d-l-mond-o-13), **atharte** (Duv. ms), portal, vestibulo : *porche, vestibule*. SEIAK DANTZUANA ESKARATZAN, EKAN DAROA ATAARTEAN : lo que oye el niso en el hogar, suele decir en el portal (fuera) : *ce que l'enfant entend à la maison, il a l'habitude de le dire sous le porche (dehors)*. (Refranes.)

ATASA (L-côte), estiramiento, *étirement*. ATASAN IBUKI (L-côte), estirar (una cuerda) : *étirer, allonger (une corde)*.

Ataska : 1º (B, G), compuerta, *cluse*. — 2º (B-urd), excoriarse la piel, *s'écorcher (la peau)*.

ATASTATU : 1º (R), vengarse, *se venger*. — 2º (BN-s), satisfacerse, har-

tarse de algo : *se satisfaire, se rassasier de quelque chose, en prendre son saoul*. — 3º (BN-s), atascarse un carro, *s'embarber (une charrette)*. (D. esp. atascarse?).

ATATS (AN-oy), cerro de lino, *écheveau de lin*.

Atatu : 1º (BN-s), amontonar, apilar : *entasser, empiler*. — 2º (R-uzt), meter, mettre. AZAK ELTŠANOAN ATATAN TUR URA IRAKITAN DAGONEAN (R-uzt), yo meto las berzas en el puchero cuando el agua está hirviendo, *je mets les choux dans le pot quand l'eau bout*.

Ataurre : 1º (B, G), antuzano, delante de la puerta : *entrée, devant la porte*. — 2º cancel, *tambour d'église*. (AN.)

ATAZA (B-13) : 1º ocupación, tarea, cuidado : *occupation, tâche, soin*. — 2º empeño, celo para trabajar ó hacer algo : *ardeur, zèle au travail ou pour faire quelque chose*. ONEK EZTAUKO BERTERIK ATAZA BAIÑO, este no tiene otra cosa que empeño, celo : *celui-ci est tout ardeur et zèle*.

ATE (AN-b, B, G), **athe** (BN-s) : 1º puerta, *porte*. ATETIK ELKI TA LEOTIK SAR (BN-s), salir por la puerta y entrar por la ventana (se dice del prodigo), *sortir par la porte et rentrer par la fenêtre (se dit du prodigue)*. — 2º (AN-est-lar, G, Mend, r-26-1), pato, *canard*. — 3º (B-ond), ganso, *ois.* — 4º (AN-b, B-b-l-o, G-don, L-ain), fuera, *dehors*. BARNUTI PENSAMENTU GESTOAK ETA ATETI ENKONTRU GESTOAK : por dentro malos pensamientos, y por fuera malos tropiezos : *en dedans de mauvaises pensées, et au dehors de mauvaises tentations*. (Capen. 69-25.) ATETIK EDO BARNETIK (AN-b), por fuera ó por dentro, *dehors ou dedans*. EKARTZAK EGUR BATZUK ATETIK (L-ain), trae de fuera unas leñas, *apporte de dehors quelques morceaux de bois*. — Se usaba también en AN ó G, como lo atestigua el siguiente proverbio de Isasti en su Historia... *Cette acception était aussi usitée en AN ou G, comme l'atteste le proverbe suivant de Isasti dans son Histoire* : ATREAN USO, ITŠEAN OTSO, ALA BIZIAIA GAITO : fuera paloma, en casa lobo, así el alimento (es) malo : *au dehors pigeon, dans la maison loup, ainsi la nourriture (est) mauvaise*. ZU ZUHUR ETA HURA ERRO; ZU ZEURE TENTUAN ETA ZENTUAN, ETA HURA NANDIK ATREAN ETA KANPOAN : vos cuerdo, y aquel loco; vos en vuestro tiento y juicio, y aquel fuera de él (fuera de juicio) : *vous êtes sage, et celui-là fou; vous avez du tact et du jugement, et celui-là (lit. : est hors de cela) n'a rien de tout cela*. (Ax. 1-311-1.) = Hoy, en B y G, solo se usa en algunas locuciones : ATREKO BANDAN (B-l, G-don), « con rumbo á fuera » ; ATERTUTZ (B-l), « hacia fuera » ; ATERTZTEAN (B-l), « al ir hacia fuera » Tal vez ATERA, que hoy solo se usa como verbo « sacar », venga también de ATE. En B-1, hay un barrio que llaman de ATEA, que en mi concepto más que « la puerta » (de la villa amurallada, que lo era) significa « las afueras ». ATREAN se pronuncia ATREAN; si significase « en la puerta », se pronunciaría ATREAN. Sin embargo ATERA, « sacar », y ATREKO BANDAN, « con rumbo afuera », se pronuncian barionalmente. ATERTUTZ parece que se dice ATERTUTZ. Véase, en la Intro-

ducción, la cuestión del acento. Creo que haríamos bien en desterrar para siempre la palabra KANPO, usando en su lugar la genuina ATE. *Actuellement, en B et G, on emploie seulement dans quelques locutions* : ATREKO BANDAN (B-l, G-don), « dans la direction du large » ; ATERTUTZ (B-l), « au large » ; ATERTZTEAN (B-b), « vers le large » ; *Peut-être ATERA, qui n'est usité aujourd'hui que dans le sens du verbe « extraire », vient aussi de ATE*. En B-1, il y a un quartier qui s'appelle ATEA. A mon avis, ce mot désigne plutôt la banlieue de cette ville que la « porte » de la ville entourée de murailles. ATREAN se prononce ATREAN; s'il signifiait « à la porte », il se prononcerait ATREAN. Cependant ATERA, « extraire », et ATREKO BANDAN, « dans la direction du large », se prononcent uniformément. ATERTUTZ se dit, je crois, ATERTUTZ. Voir, dans l'Introduction, la question de l'accent. *Pestime que nous ferions bien de bannir pour toujours le mot KANPO, et d'employer à sa place le mot ATE*. — 5º Ate (AN-uzl), Var. de AITA.

HATE (BN-am, Sc) : 1º medio, recurso : *moyen, ressource*. HATEA BADU HORREK LUR HORREN EROSTEKO, ya tiene ese medios con que comprar esa tierra, *celui-ci a des moyens pour acheter ce terrain*. — 2º muebles, *ménage*. — 3º **Athe** (S), montón, *monceau*. — 4º (BN-haz-urk), establo, *étable*.

Athe-haga, tranca de puerta : *vaselet, barre en bois qu'on place, la nuit, en travers, derrière les portes cochères*. (Duv. ms.)

Ateaitan. (V. **Ataurre**.)

Athe-aldordi, batiente, hoja de puerta : *battant de porte, vantaill*. (Duv. ms.)

Atearte (B). (V. **Atarte**.)

Ateasa (AN-b), umbral, *seuil*.

Ateburu (B-on-zig), dintel de puerta, *linteau de porte*.

Atagal (AN-lez-oy), marco, jambas de la puerta : *cadre, jambages de la porte*.

Atagai (? B), dintel de puerta, *linteau de porte*.

Ataka : 1º (AN-est-lar, L-ain). (V. **Ataka**, 2º.) LATA BEZANBAT HURGUNE BATITUZE ATREKAK (L-ain), los cañillas tienen tantos huecos como estacas, *les portes à claire-voie ont autant d'espaces vides que de barreaux*. — 2º **Atheka**, brecha, *brèche*. (S. P.) BERE OHOREARI ATREKA EGIN DIO, le ha abierto brecha á su honor, *il a fait une brèche à son honneur*. — 3º (BN, Sal.), paso estrecho para franquear un muro, una cerca : *passage étroit, qui permet d'escalader un mur, une clôture*.

Ata kapenal (AN-ond), cofre (ave de mar), *lit. : ganso que se zambulle : frégate (oiseau de mer), lit. : oie qui plonge dans l'eau, « mergus merganser »*. (De KAPEN, zambullidura, *plongeon*.)

Athekatli (Sc), amontonar : *entasser, amonceler*.

Ateko bandan (B-ond, G-don), hacia fuera, (soltando) *dehors*. (V. **Ate**, 4º.)

ATELA : 1º rifa, *rize*. (Herv. Catal. de leng. V-80.) — 2º **Athela** (BN, Sc, Sal.), clavija que sujeta la lanza del carro al yugo, *clavette assujettissant le timon au joug*.

Atelaga (L-ain), **atelanga** (B-mond), tranca, palo grueso que se pone hori-

zontalmente, detrás de una puerta ó ventana cerrada : *valet, barre de fer qui, placée horizontalement, arc-boute une porte ou un battant de porte fermée.*

Athelas, umbral de la puerta, *seuil de la porte*. Var. de **ATLAS**. **ARIA MONTAZ ETSEGINAKENGANA ATHELASARA HURBIL-DURIK MINTZATU ZITZAIZKON** : por lo cual llegando en el umbral de la puerta, al mayordomo de la casa le hablaron : *c'est pourquoi, arrivant au seuil de la porte, ils parlèrent à l'intendant de la maison.* (Gen. XLIII-19.)

Ateleio (G-and), ventanillo de una puerta : *judas, ouverture pratiquée dans une porte pour regarder sans être vu.*

ATELEKA : 1º (G, Araq.), rida, *querelle*. — 2º (G, Ubil.), remordimiento, *remords*.

Atelekatu (G, Araq.), reñir, *se quereller*.

Ateloi (G-zar), estercolero delante de la casa, *tas de fumier devant la maison*.

ATEMAN (AN-b), advertir, *caerse en cuenta : remarquer, se rendre compte*. **ARDIAK ATEMAN TZU?** : ¿habéis visto si están las ovejas? *vous êtes-vous bien rendu compte que c'étaient des brebis?*

Ategi, pan del mendigo, *pain du pauvre*. (Mog.)

Ateondo (B, G-and), zaguán, *vestibule*.

Atesorpo (Be), gozne, quicio rústico de puerta : *tourillon, gond rustique de porte (fait partie de la porte elle-même).*

Atera (AN-b, Be, Gc), **athera** (BN, L) : 1º sacar : *tirer, ôter*. — 2º (G), salir, *sortir*. (De **ATE**, 4º.)

Athera-berri, recién salido : *ressorti, sorti de nouveau*.

Atherabide, salida, *sortie*. (Duv. ms.)

Ateraldi : 1º (B, G), extracción, *extraction*. — 2º (G, Lc), salida, *excursion* : *sortie, excursion*. — 3º (Gc, Lc), ocurrencia : *saillie, trait d'esprit*.

Ateramentu (AN-ond), salida, ocurrencia : *saillie, trait d'esprit*.

Aterantzean (B-b), (al ir) hacia fuera, *(en sortant) dehors*.

Aterarte (BN-s), **aterrarte** (AN-h, B, G), escampo, acción de escampar : *embellie, éclaircie (se dit de la cessation de la pluie).*

Atheratu (BN, Sal.), salir fuera de la puerta, fuera de un límite determinado : *sortir hors de la porte, hors de telle limite, la franchir*.

Aterbe (G, L), **atherbe** (BN, L, S), albergue, sotechado : *abri, auvent*. **JAVNA, RZ NAIZ NI GAI ENA ATHERBEAN ZAR ZATZEN** : Señor, no soy digno de que entréis en mi morada : *Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison*. (Har. Matth. viii-8.)

Atherbeška, abrigo, *petit abri*. (Duv. ms.)

Atherdi, batiente, hoja de puerta : *battant de porte, vantail*. (Duv. ms.)

Atergune (AN-b), escampo, *éclaircie*.

ATERI (AN, BN, G, R) : 1º sereno (tiempo), *serain (temps)*. — 2º tiempo seco, *temps sec*.

Aterontzean (G, Ubil. 144), fuera de, *excepto : hors de, excepté*.

Aterpe (AN-b, B, G), albergue, sotechado : *abri, auvent*.

Aterraldi (AN-b, B, G), escampada : *éclaircie, cessation de la pluie*.

ATERRI (B), tiempo de escampada, *moment où le temps s'éclaircit*.

Aterlu (AN, B, BN, G), **atherlu** (BN, Sal., L-ain, S), escampar : *se mettre au beau, s'éclaircir*.

Aterune (G), **aterrune** (Be), escampo, *éclaircie*.

Aterula (B-l), hacia fuera : *au dehors, vers le dehors*. (V. **ATE**, 4º.)

Atešakur (Lc), perro ratonero, *chien ratier*.

Ate-sare : 1º (B-ond), cancela ó puerta de campo que se abre y se cierra, distinta del **ERROMARA**, *talavera : barrière à claire-voie qui s'ouvre et se ferme, distincte de l'ERROMARA, échelier*. — 2º (G), puerta de alambre : *portillon, porte en treillage*.

Atesatu, estirar, *étirer*. (Har.)

Ateta (B-g-l-m-mu-o-ond), **atheta** (S. P.), portal : *porche, cour, entrée*. **HIZTARIAREN ATETAN ONGARRI GUTI**, en el portal del cazador poco abono, *à la porte du chasseur peu de fumier*. (S. P.)

Ateti (B, arc, Micol.), fuera, *dehors*. — Parece compuesta de **ATE** + **ti**, « desde ó por fuera » *Semble composé de ATE + ti, « de dehors »*. (V. **ATE**, 4º.)

Ateliko (B, arc), exterior, *extérieur*. **EMAITEN DEUSKELA BARDUAN ARIMAKO GRAZIA SRNALE ATETIKOAKAZ**, dándonos interiormente gracia del alma con señales exteriores, *nous donnant intérieurement la grâce de l'âme avec des marques extérieures*. (Capán. 60-19.) (V. **ATE**, 4º.)

Atetila (B-ar), ventanilla adherida á una puerta : *judas, sorte d'imposte mobile*. (V. **Ateleio**.)

Athetü (Sc), amontonar cosas, como las ropas, sin orden y haciendo un lío con ellas : *boucheonner, empaqueter des choses sans ordre, par ex. des effets*.

Ateuztari (Lc), marco de puerta, *cadre de porte*.

ATEZA, **atezau** (B-l-ond), estirar una cuerda : *tendre, étirer une corde*.

Atezai (BN-s, G), **atezain** (B, BN, L) : 1º portero : *concierge, portier*. — 2º (L-ain), plantón, persona que está siempre á la puerta : *planton, personne qui se tient toujours à la porte*.

Atezerzeta (G-zumay), zarzeta (ave), *sarcelle, oiseau*, « *querquedula circa*. »

Atezu (B-l-ond), tirantez, tensión : *étirement, tension*. **ATEZUAN DAGO** (B-l), está tirante, *il est bien tendu*.

Atezubi (B-m), umbral, *seuil*.

Atikun (BN), saltito que dan los niños después de estar en cucullas, *bond que font les enfants au jeu désigné ci-après*.

Atikunka (BN-am, Sc), **atikunka** (BN, Sal.), juego de niños, que consiste en saltar estando en cucullas : *jeu d'enfants, qui consiste à sauter en étant accroupis*.

Atintun (BN-am), taba, huesecillo de cordero : *osselet, petit os d'agneau*.

Athiri (?), atrio, cerca de la puerta : *porche, entrée*. **GURE ATHIRIAN DIRA FRUITU GUZIAK**, en nuestro portal están todas las frutas, *(nous avons) à notre porte tous les fruits*. (Duv. Cant. vii-7.)

Atito (BN-am-gar), abuelo, *grand-père*.

ATIZA, **atiza** (S. P.), ocasión, oportunidad : *occasion, opportunité*. **ATIZAREN BEGIRA NAGO**, estoy esperando la ocasión, *j'attends l'occasion*. **ESTUT HAREN IKUSTEKO ASTRIK EDO ATIZARIK**, yo no tengo ni

tiempo ni comodidad de verle, *je n'ai ni le temps ni la commodité de le voir*. **MEZAREN ENTZUTENKO ATIZARIK IZATU ESPADUZU**, si no ha tenido V. tiempo de ar misa, *si vous n'avez pas eu la commodité d'entendre la messe*. (J. Etcheb. Eliz. 61.)

ATIZATU (R-bid), comulgar, *communier*. **BASKUA GORENIMAKORTAN ATIZATUA** (R), comulgar por Pascuas cuaremales (Pascua florida), *communier à Pâques*.

ATO : 1º (B-m), rebaño, *troupeau* (?). — 2º (B, Ast.), lío de ropa, *paquet de linge*. — 3º (B-g), grupo (el verbo en plural), *groupe (le verbe au pluriel)*. **EMAKUME-ATOA KONATUARENAN BATUTEN GISEAN**, nos reunimos grupo de mujeres en casa del cuñado, *nous nous réunissons un groupe de femmes chez mon beau-frère*. **MAZTE-SALDO BAT KALAKO LEBIAN BILTU GISEN** (B-uzt), nos reunimos un grupo de mujeres en tal lugar, *nous nous réunissons un groupe de femmes à tel endroit*.

ATO : 1º (R-bid), nombre que da un hermanito á otro mayor, *nom que donne un petit frère à son aîné*. — 2º (BN-s, Sc), burro, *âne*. (Voc. puer.)

ATOE, **atol** (B, L, G), *remorque, remorque*. **ATOIAN BROAN** (B), **ERAMAN** (G) : *atoar*, llevar á remorque una nave : *touer un navire, le remorquer*. (D. alem. *lau*, cuerda, *corde*.)

ATOMAU (B-g), atreverse, *oser*. **GAIZTOA DALA TSÄKUR ORI, BAIKA ETÄKO BESTEARI ATOMETAN** : que es malo ese perro, pero no se atreve (á acometer) al otro : *(on dit) que ce chien est méchant, cependant il n'ose pas se jeter sur l'autre*.

ATON : 1º (AN-arez, G-and), abuelo, *grand-père*. Var. de **AITON**. — 2º inocente, cándido : *innocent, naïf, candide*. (Duv. ms.)

Atonburuzko (AN-lez), renacuajo : *triton, têtard*.

Athondo. (Duv. ms.) (V. **Athiri**.)

Athondoztatu (S-gar), informarse secretamente : *enquêter, moucharder*.

ATONDU (B-a-d-erm-g-m-o-otš) : 1º disponerse, arreglarse : *se disposer, s'arranger*. — 2º disponer, arreglar : *disposer, régler, arranger*.

Atoratu, **atorau** : 1º (B-lš), acarrear un animal al rebaño, *ramener un animal au troupeau*. (De **ATO**.) — 2º (B-i), incomodarse, *se fâcher*. **ATORNA URREN**, **LARRIA URRENAGO** (BN-am) : la camisa cerca, la piel más cerca (quiere decir que se debe proteger á los parientes con preferencia á los amigos) : *si la chemise est proche, la peau est encore plus proche (cela veut dire qu'on doit protéger les parents de préférence aux amis)*.

ATORRA : 1º (BN, L, S), camisa de hombre, *chemise d'homme*. — 2º (AN-est-lar, Be, BN, G, L), camisa de mujer, *chemise de femme*. — 3º (AN-b, Lc, R-bid, S), toda camisa, *toute espèce de chemise*. **GIZON-ATORRA**, camisa de hombre, *chemise d'homme*. **EMAZTE-ATORRA**, camisa de mujer, *chemise de femme*. — Propiamente hablando **ATORRA**, en B, es « *camisa inferior* ». Antiguamente la camisa se componía de dos piezas : una que llegaba del cuello á la cintura y se llamaba **SAKOTA** (B-m), **SAMATILA** (B-ond), **TSARAMEL** (B-on); otra que bajaba de la cintura y se llamaba **ATORRA**. El conjunto se llamaba **ATORRA-SAKOTAK**, **ATORRA-SA-**

MATILAK, **ATORRA-TSARAMELAK**, « la camisa superior é inferior. » *Proprement, en B, ATORRA est la « chemise inférieure ».* La chemise autrefois se composait de deux parties distinctes : l'une, qui allait du cou à la ceinture et s'appelait **SAKOTA** (B-m), **SAMATILA** (B-on), **TSARAMEL** (B-on); l'autre, qui partait de la ceinture, se nommait **ATORRA**. L'ensemble prenait le nom de **ATORRA-SAKOTAK**, **ATORRA-SAMATILAK**, **ATORRA-TSARAMELAK**, « la chemise supérieure et inférieure. » — 4° (AN-h, L-ain), endopleura, membrana interior que cubre la semilla : *endopleure, membrane interne de la semence.* (Lacoiz.)

Atorrahaz (BN-am), **atorras** (R-ux), en camisa, en chemise. **ATHORRA-HASTUKO ZEN**, se habrá puesto en camisa, il se sera mis en chemise. (S. P.)

Atorra-buztan (BN, L, S), colgajo de camisa : *couche, queue de chemise.*

Atorraitkina, pechera de camisa, devant de chemise.

Atorra-lepo (BN-baig, R, Sc), **atorrapapo** (L-côte), cuello de la camisa, col de chemise.

Atorra-mantarrak (R), las camisas (de varón y de hembra), les chemises (d'homme et de femme).

Athorra-mahunkas (S), **athorra-mahunkahas** (L-ain), en mangas de camisa, en manches de chemise.

Athorras (Sc), **atorras** (R), en camisa, en chemise.

Atorra-sakotak (B-m), **atorra-samatiak** (B-on), **atorra-tsaramelak** (B-on), las dos piezas de que se componía la camisa antigua de la mujer, les deux pièces dont se composait l'ancienne chemise de femme. (V. **Atorra**, 3°.)

Athorroihak (BN, S), tela para hacer camisas, toile à chemises.

Atoto, **ate-osto** (B), detrás de la puerta, derrière la porte.

ATOTSI (G?, Lard.), acoger, llamar : *accueillir, appeler.* JAINKOAK... ATOTSI EDO BEREKANA ERAMAN ZUEN, Dios la acogió (á Sara) ó la llevó á sí, Dieu l'accueillit (Sara) ou l'appela à lui. (Lard. Test. 32-18. V. id. 36-27.)

Atra (AN-aezk), Var. de **ATERA**.

ATRAKA (G). (V. **ATROKA**). (??)

Atrakaziño (B-ot), argumento, argument. = Será de..., serait-ce ATERAKAZIÑO? Aun así, no deja de ser burda la palabra. Même ainsi, ce mot ne cesse pas d'être grossier.

ATRALAKA (B-berg-m-o, G-gab), pendencia, querelle. ETSÉ UTSÁ, ATRALAKA UTSÁ : casa vacía, pura camorra : la maison vide, on s'y querelle.

Atralakari (B, G), pendenciero, querrelleur. ALDEGIZUE DONGA ATRALAKARI BAKEGATZAILÉ ORRETATI : alejos de esos malvados, pendencieros, camorristas : éloignez-vous de ces méchants, querelleurs et mutins. (Per. Ab. 210-24.)

ATRAPA (B), arrebatar, coger : *ra-oir, prendre, cueillir.* (??)

ATRAPARIO (B-m-mu), trasto, mueble viejo : *fripierie, meuble de rebut.*

Atrapatu (L, Araq.), hallar, trouver. (??)

ATREKA (Bc, G-mot), atracar (una lancha), atterrir (un canot). = Es voz extraña, como muchas otras de nuestros pescadores. C'est un mot étranger, comme beaucoup d'autres en usage parmi nos pêcheurs.

Atrikulu (B-m), mañas, astucias : *artifices, ruses.*

ATRUIZ (B-m), harapo, pingajo : *guenille, loque, lambeau qui pend d'un habit.*

ATS : 1° (Bc, BN-am-s, G, L, R), hedor : *puanteur, pestilence.* EZIN EGON DIRA ATSAHREN, no pueden estar á causa del hedor, ils ne peuvent pas rester á cause de la puanteur. (Olget. 182-14.) = En B es todo hedor, así de aliento como de cualquier cosa mal oliente. En otros dialectos, es aliento pestífero. ARNO-ATS (BN, L), ARDO-ATS (BN-s), aliento hediondo de vino. TUPLATS (R), aliento hediondo de cebolla. SÍSARE-ATS (BN-s, L), aliento hediondo de lombrices. ATSA DARIOELA DAGOZ GABIKOAK, las gavillas (de lino) están despidiendo hedor. (Per. Ab. 143-15.)

Creo que un tiempo, aun en B, ats habrá significado meramente « aliento pestífero », pues para otros hedores existe aun hoy y muy en boga la palabra **SUNDA**, sinónimo de **KIO** (S), **KIO** (R). En B, il signifie toute espèce de puanteur, qu'elle provienne de l'haleine ou de toute autre chose sentant mauvais ; dans les autres dialectes, « haleine nauséabonde. »

ARNO-ATS (BN, L), ARDO-ATS (BN-s), haleine puante le vin. TUPLATS (R), haleine puante l'oignon. SÍSARE-ATS (BN-s, L), haleine puante les vers intestinaux. ATSA DARIOELA DAGOZ GABIKOAK, les javelles (de lin) dégagent une odeur nauséabonde. (Per. Ab. 143-15.) Il me semble qu'autrefois, même en B, ats a dû signifier strictement « mauvaise haleine » ; car, pour exprimer les autres odeurs, il existe actuellement un mot très en faveur, **SUNDA**, qui est synonyme de **KIO** (S), **KIO** (R).

2° (G-elg), fangoso, fangeux. — 3° (AN-b-ek, BN-s, R), hats (BN, L, S), aliento, respiración : *haleine, respiration.* HATSAREN GAINKAN JARRIKO NAIZ (BN-baig), descansaré, je me reposerai. (Ax. 12-75-22.) = Se dice después de salir de un gran apuro. Se dit lorsqu'on est sorti d'une grande angoisse. HATSAREN GAINKAN LAN EGIN (BNC), respirar sosegadamente, respirer avec aisance. AUR KORI ATSA EMAN DAKOZUGU (BN-s), le hemos dado aliento á ese niño, nous avons laissé respirer cet enfant. AITADERAK ATSA EMON ZAUN AUR KORI (R-bid), el padrino le dió aliento á este niño, le parrain donna de l'haleine á cet enfant. = Se dice cuando se parecen uno y otro. Era costumbre que el padrino insuflase al niño : aun no ha desaparecido (BN-s). Se dit quand le parrain et le filleul se ressemblent. Il était d'usage, et cette coutume n'a pas encore disparu, que le parrain insufflait de l'haleine á l'enfant (BN-s).

4° (AN, AN., BN, L-bend, S), placer, plaisir. — 5° (AN-b, L-bend), noche, primeras horas : *soir.* (Contr. de ARRATS.) — 6° (BN-haz-s, L-côte), cólera, rencor : *colère, rancune.* HATS ONKAN DA BAI (BN-haz) : está encolerizado, tiene malas intenciones : il est en colère, il a de mauvaises intentions. | ZER HATSEAN DEN ! qué rencor tiene ! quelle rancune il a ! | ZER HATSEAN GAN DEN (L-côte) ! ¡cuán rabioso ha ido ! combien furieux il s'en est allé ! | ZER ATSEAN DAGON KORI (BN-s) ! ¡qué rabioso está ese ! qu'il est enragé ! — 7° (AN-b-est-lar, BN-s, R, S), vaho : *haleine, vapeur.* — 8° Hats (L), abominación, abomination. EZUZU IRITSIX IZA-

NEN URKE ETA ZILHAR HALAKO EGITEN ERABILIARENZAT... ZEREN-ETA BATS BAITZAIKHO ZURE JAINKO JAUNARI : no codiciarás la plata ni el oro, de que fueren fraguadas (las estatuas), pues son la abominación del Señor tu Dios : tu ne convoiteras ni l'argent ni l'or avec lesquels elles ont été fondues (les statues), parce qu'elles sont l'abomination du Seigneur ton Dieu. (Duv. Deut. vii-25.) = Se usa también como adjetivo y significa « asqueroso, abominable ». S'emploie aussi comme adjectif et signifie « dégoûtant, abominable ». — 9° (L-s), rasquera, démangeaison.

ATÉ : 1° (Bc), peña, rocher. Var. de AITZ. — 2° (B-m, R), interjec. para llamar al cerdo, pour appeler le porc. — 3° (Bc, G-zeg), interjec. para hacer retroceder al ganado, pour faire reculer les animaux. — 4° (AN, BN-am, Lc, R, Sc), ¡ca ! de ningún modo ! interjec. de incredulidad : *nenni, nullement, en aucune manière, interjec. d'incrédulité.* — 5° (BNC, Lc, R, Sc), exclamación de dolor, cri de douleur. — 6° (BN-ald-s, R), ansia, anhelo : *angoisse, inquiétude.* ATÉ EGON (BN-s, R), quejarse de dolor, geindre. MIN DUENAK ATÉ EGON DU (BN-s, R), el que tiene dolor suele hacer (decir) : ¡ay ! celui qui souffre a l'habitude de dire : aie !

Atsaaka (BN-s), jadeando, haletant.

Até, atío, atitío, precipitadamente, précipitamment. (Hirib.)

Até-adur (B-i), estalactita, stalactite.

ATSAGON (B-on), descansar, reposer.

Atsain (AN-b), alegre, bonachón : *joyeux, bon garçon.* (Contr. de ATSEGIN.)

Atsairatu (R), calzar azadas, renforcer le tranchant des bûches.

Atsairu (BN-s, R), acero, acier.

ATSAKABE (B, Gc), aflicción, affliction. LINGOAREN ATSAKABEAK AMAI BAGARRAK, los trabajos del lino (enojos que produce su elaboración) no tienen término, les tracas que produisent les travaux du lin sont sans fin. (Per. Ab. 141-5.)

Atsakabetu (Bc, ...), afligir, affliger.

Atsaketen (B, ms-Lond.), jaqueca, migraine.

Atsaki (Bc), pretexto, excusa : *prétexte, excuse.* Var. de AITZAKI.

Atsakonde (B-mu), dedo meñique : *petit doigt, auriculaire.*

Atsal, anhelo, convoitise. (Duv. ms.)

Atsalaskari (BN-s), **atsaldaskari**, merienda, goûter. (Contr. de ARRATSALDEASKARI.)

Hatsalbo (Sc), jadeo : *essoufflement, suffocation.*

Atsalde : 1° (AN-b, B-mond, BN-s, L), tarde (la), l'après-midi. Var. de ARRATSALDE. — 2° (BN-gar), sentada, sesión, tiempo que está sentada una persona : *séance, temps pendant lequel une personne reste assise.* BAITZU ALDE HARTAN ATBALDE BAKAR, ZAZPIRA PINTA ARDO EDAN LEZAKETEN EMATZETIAK (BN-gar), ya hay en aquella región mujeres que pudieran beber cada una siete pintas de vino de una sola sentada, il y a dans cet endroit-là des femmes qui pourraient boire chacune sept pintes de vin en une seule séance.

Hatsaldi, respiración, respiration.

Atsalkor, anhelante, celui qui désire ardemment. (Duv. ms.)

ATSAMARTA (G-don-zumay), conjunto de cuatro anzuelos fuertemente unidos en forma de ancla, que usan los pescadores para coger mubles sin cebo, de golpe: *aragne, araignée, réunion de quatre hameçons fortement enlacés, en forme d'ancre, dont les pêcheurs se servent pour prendre sans appâts des mubles, en tirant vivement.*

Atsamini (AN, Af.), mariposa, papillon.

Atsamur (G), pellizco, pincement. (De ATZ-TSIMUR ?)

Atsaiñ (AN-ari), placer, plaisir.

Atsanditu (AN-elk, BN-s, R), **hatsandu** (BN), dificultarse la respiración: *haleter, être oppressé.*

Hatsanga (BN-ald), respiración agitada, jadeo: *respiration pénible, essoufflement.*

Hatsangaka, jadeante, *halelant.*

Hatsangatu, respirar fatigosamente: *haleter, ahanner.*

Atsanka (AN-b, BN-s, R), **hatsanka** (BN, L, S), jadeo: *essoufflement, état de celui qui est essoufflé.* ATSANKA ERIAN SANA LEA DA (AN-b), el jadeo es señal de enfermedad, *l'essoufflement est le prodrome de maladies.*

Hatsankatu (BN-gar), desfallecer, *défaillir.* ATSANKATU NAIZ LAITERKA IBILIZ (AN-b), estoy jadeante de andar corriendo, *je suis essoufflé d'avoir couru.* IROZKIAK BURUA ERREIKI, JONAS HATSANKATUIK ZIOZUN: quemándole la cabeza el sol, *Jonas estaba desfallecido: les rayons du soleil lui frappant la tête, Jonas défailait de chaleur.* (Cas. Jon. iv-8.)

Hatsantarazi, sofocar, *suffoquer.*

Atsantu (R-uzt), **hatsantu** (BN-ald, L-ain), desalentarse, rendirse de fatiga: *s'essouffler, s'éreinter de fatigue.*

Hatsantura, sofocación, *suffocation.*

Atsapal (BN-s), **atsapaldurik** (BN-s), afónico, *aphone.*

Atsapatsaka (BN-s), **hatsapatsaka** (BN, ..., S-gar), con precipitación, *précipitamment.*

Hatsapon, comienzo, *commencement.* (S. P.)

ATSAPUTZ: 1º (B-g), tizón, cierta enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs.* — 2º (AN-b, B-ts), cuesco de lobo, especie de seta: *vesse-de-loup, genre de champignon.* (Bot.) (V. **Atsapatsa**.)

HATSARI: 1º (S), comienzo, *commencement.* — 2º (Sc), pago de la alimentación: *payement de la nourriture, pension.*

Ats-arkoa, puerco vaciado, *porc vidé.* (Duv. ms.)

Atsarko (BN-s), agalla del roble, *noir de galle du chêne.* (De ARITZ ?)

Atsarraldi: 1º (BN-s), descanso, *repos.* HATSARRALDIÑO BAT EGIN DEZAGUN (BNc, S), tomemos un ratito de descanso, *prenons un petit moment de repos.* — 2º (BN-s, R), **hatsarraldi** (Sc), sentada, sesión, tiempo que está sentada una persona: *séance, le temps qu'une personne reste assise.* HATSARRALDI BATEZ EDAN: beber de una sentada, sin levantarse de la mesa: *boire d'un seul trait, sans se lever de table.*

Atsarrano (B-g-urd), ave de rapaña, mayor que el milano, *lit. : aigle de peñas: oiseau de proie, plus grand que le milan, lit. : aigle de rocher.*

HATSARRE (BN-am, S), comienzo, *commencement.* ERROAK EGITEN DUENA ONDARRKAN, ZUHURRAK EGITEN DU HATSARREAN: lo que el loco hace al fin, el prudente lo hace al principio: *ce que le fou fait à la fin, le sage le fait au commencement.* (Oih. Prov. 581.)

Atsarri (B-o), rocas ó bajos de arroyos y ríos, *rocs ou bancs de rocs au fond des ruisseaux et des rivières.*

Hatsarte (BN-s), rato de sosiego: *loisir, moment de repos.*

Atsartu (BN-s, Lc, R), **hatsartu** (BN, L, S): 1º respirar, descansar: *respirer, se reposer.* — 2º desahogarse, *s'épancher.*

Atsatso (AN-oy, L-ain-côle), al momento, *au moment.*

Hatsauntu (Lc), jadear, *haleter.*

Atsaz (BN-s), **hatsaz** (BN-am), cuchicheando, *chuchotant.* HATSASZ ERKAN DAK, me ha hablado muy en silencio, *il m'a chuchoté.* ATSAZ MINTZO TUN KOYER (BN-s), esos cuchichean, *lit. : hablan con el aliento: ceux-là chuchotent, lit. : parlent avec le souffle.*

Hatsabahi: 1º (BN, S), sin aliento, *sans souffle.* HATSBAI NIZO (S-li), estoy sin aliento, *je suis hors d'haleine.* — 2º (S-gar), asmático, *asthmatique.*

Hatsabaitu: 1º (BN-am, S), jadear, *haleter.* — 2º (S), hacerse asmático, *devenir asthmatique.*

HATSE, comienzo, *commencement.* HAUZ GUZIAK DOLORE-HATSEAK DIRADE, todas estas cosas son comienzos de dolores, *toutes ces choses sont des commencements de souffrances.* (Leiz. Matth. XXIV-8.) HATSZANDANIK, desde el principio, *dès le commencement.* (Leiz. Joan. vi-64.) — GURE HATSE ETA PINA HURA DELA PENSATU, (debemos) pensar que el es nuestro principio y fin, *nous (devons) penser qu'il est notre commencement et notre fin.* (Dechep. 5-20.) — 2º objeto, *objet.* (Archu. 9-10.)

Atsedan (AN-b), descansar, *se reposer.*

Atsedana (AN-b), el descanso, *le repos.*

Atseada (AN, Af.), respiración, *respiration.*

Atsedon: 1º respirar, *respirer.* (Af. ms.) — 2º (AN, B-on, G-gab), **hatseden** (Har.), descanso, *repos.* OBEYA NORA, AYER ARA, LEKUAN-LEKUAN ATSEDENTSOAK EGITEN ZITUZELA, haciendo ligeras pausas de trecho en trecho y yendo ellos a donde iba la nube, *en faisant de courtes haltes d'endroit en endroit et en s'acheminant où la nuée les conduisait.* — 3º (AN, B, G), **atseden** (B-bar-o-t3-urd), descansar, reposar, *se reposer.* ATSEDENEZ ATSEDEN DAIT, con morir (sic) descansaré: *(quand je serai) mort, je me reposerai.* (Mend. ii-62-8.) — 4º (B, arc), apagar, *éteindre.* LASTATEGI ZARRA SIZIKI-AZKERO GAITZ DA ATSEDITEN: el viejo pagar después de encendido, es malo (difícil) de apagar: *le vieux paillier qui brûle, est difficile à éteindre.* (Refranes.)

Atsedon-aldi (G), descanso, pausa: *arrêt, pause.*

Atseon (AN, B, G), descanso, *repos.* (Contr. de ATSEDEN.) LANEAN DIAROUAN GORPUTZAK NOBBAIT ATSEON BEAR DABEN LEGEZ..., como el cuerpo que trabaja tiene que descansar alguna vez..., *comme le corps qui travaille doit se reposer quelquefois...* (Olget. 17-15.)

Atsegabe (BN, L), aflicción, *affliction.*

Atsegale, rascazón, *démangeaison.* (Ax. 34-160-8.)

ATSEGI (B-i), placer, *plaisir.*

Atsegile (R), picor, comezón: *cuisson, démangeaison.* ATSEGILE BAT BADUD EIPADOKED CENDU (R): tengo una comezón, y no me la puedo quitar: *j'ai une démangeaison, dont je ne puis me débarrasser.*

ATBEGIN: 1º (B, BN, Sal., G, L), placer, agrado: *plaisir, agrément.* — 2º (B, G, L), amable, agradable: *aimable, agréable.* BIRIJA GUTIZ SANTA, AIN MANSOA TA ATSEGINA ZE JAUNGOIKOAZ KANPORA EZTA ZU BEZIN ERHUKITSU TA ATSEGINA: Virgen santísima, tan dulce y tan amable, que después de Dios no hay un ser tan compasivo y amable como vos: *ô Vierge très sainte, si douce et si aimable, dont nul, excepté Dieu, n'est aussi compatissant et aimable que vous.* — 3º (AN-lez, B-ar, G-zeg), descansar, *reposer.* — 4º (AN, Af., BN-s), respirar, *respirer.*

Atseginaz (B, G), con gusto: *avec plaisir, goût.*

Atseginarri (B, G), agradable, *agréable.*

Atsegin izan (B, arc, G), agradecer, *gustar: plaire, goûter avec plaisir.* ATSEGIN DOZU, DEZU? ¿le agrada á V.? ¿cela vous plaît? ATSEGIN DAU? ¿lo desea V.? ¿le désirez-vous? (Micol.) ATSEGIN DOR, DET: me gusta, me agrada: *me plaît, me fait plaisir.* — Hoy se usa rara vez esta hermosa locución. En su lugar se dice casi comúnmente: GUSTATEN JAT, GUSTATZEN ZAIT, «me gusta.» Aun quedan vestigios de la vieja fórmula con que se respondía á un llamamiento: ¿ZE ATSEGIN? ZEATSEN? «¿qué desea V.?» De nos jours, cette jolie locution est peu usitée. On dit habituellement à sa place: GUSTATEN JAT, GUSTATZEN ZAIT, «ça me plaît.» Il subsiste cependant encore des traces de la vieille formule pour répondre à un appel: ¿ZE ATSEGIN? ZEATSEN? «que voulez-vous? que désirez-vous?»

Atsegin-nari: 1º (B, G, L), regalo, *cadeau.* ONER IZAN DABOAZ, EGUNEKOAZ OSTEAN, EKSPURKO EDO ATSEGIN-SARIK: este suele percibir, además del diario, propinas ó recompensas de placer (sic): *celui-ci touche, en plus de ses journées, pourboires ou récompenses de plaisir (sic).* (Per. Ab. 125-7.) — 2º (L-côte), trabajo gratuito y voluntario: *coup de main, travail gratuit et volontaire.* ATSEGINARI ARITU ZAIKU LAUNTZEN (L), voluntariamente nos ayuda á trabajar, *il nous aide volontiers et gracieusement à faire le travail.*

Atseginetsu (B, G), muy agradable, *très agréable.*

Atsegite (B-on), descanso, *repos.*

Hatsegotzi (BNc), respirar, *respirer.*

Atsegi (B-o), **atsaki** (B-i), pedrisco suelto, *roc isolé.*

Atselratu (Sc), calzar ó poner calces de hierro ó acero á azadas, layas, rejas de arado, etc.: *retremper ou affûter des outils en fer ou en acier, par ex. bèches, socs de charrue, etc.*

ATSEIRU (Sc, Sal.), **atselra** (R), acero, *acier.* (77)

Atsekabe (AN, B, G, L, Matth. xiv-22), aflicción, *affliction.*

Atsekabedun, afligido, *affligé.*

Atsekabekor, persona propensa a afligirse, *personne portée à s'affliger*.
Atsekabetu, **atsekabestatu**, afligirse, *s'affliger*.

Atseki: 1º (S), pretexto, excusa: *prétexte, excuse*. Var. de **ATSAKI**. — 2º (R), adherirse, *s'attacher*. **ATSEKIKO DU BERE** **EMATKAREKIN**, se adherirá a su mujer, (*l'homme*) *s'attachera à sa femme*. (Har. *Matth.* xix-3.)

Atsekutu, adherirse, *s'attacher*. (Ax. 3-28-7.) = La primera y segunda edición (las del autor) dicen **ITSATSEKI**. La primera et la deuxième édition (celles de l'auteur) donnent **ITSATSEKI**.

Atsekuru (R-uzt), excusa, pretexto: *excuse, prétexte*.

Atseman: 1º soplar, *souffler*. (Duv. ms.) — 2º **Atseman** (L-s), aclarar: *réussir, atteindre*.

Atsemon (B-clor), apagar, *éteindre*.
Atsen (B-l), descanso, *repos*. Var. de **ATSEDEM**. **ATSEN BOIN**, descansar, hacer alto: *se reposer, faire halte*. (V. **Atsedem**.)

ATSERE (G), peruétano, *poirier franc*.
Atseren: 1º (G), descanso, *repos*. **MARRAGEROEN IZARA LATZ-ARTZAN ATSE-RENOO DOR GOZARTZAN**, entre ásperas sábanas de pelaires descansaré hasta la mañana, *je me reposerai jusqu'au matin entre des draps rudes de cardeurs*. (Per. Ab. 66-7.) — 2º (G, Araq.), apagar, *éteindre*. Var. de **ATSEDEM**.

ATSETER (S), médico, *médecin*.
JAN ETA HOTZ, **ETA ASETERRA BOTZ**: ¿lieña fría después de comer? el médico no está contento: *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin*. (Oih. Prov. 258.) = Los Suletinos modernos dicen..., *les Souletins modernes disent*: **JAN ETA HOTZ**, **BARBERA ETA BOTZ**. **ABEREN ATSETERRA** (S), albeitar, *vétérinaire*. **ATSETERREK SAKUTZEN GORPUKUA**, **APHEZEH ARIMA**, **ABOKATURK MOLTA** (S, Inch. ms): los médicos limpian el cuerpo, los sacerdotes el alma, los abogados la bolsa: *les médecins nettoient le corps, les prêtres l'âme, les avocats la bourse*.

Atsez (R), cuchicheando, *chuchotant*.
ATSEZ ERRAN DATAK (R-uzt), me ha hablado muy en silencio: *il m'a parlé très bas, il m'a chuchoté*.

Atsezatu (R-uzt), comulgar, *communier*. **ATSEZATU BAGE IL DA**, ha muerto sin comulgar, *il est mort sans communier*. Var. de **ATZATU**.

ATSEZU (R-uzt), viático, *viatique*.
Ata-gaizto (BN-s, R), **hats-gaizto** (BN-am, L, S): 1º aliento fétido, *haleine fétide*. **HATSGAIZTO DA** (BN, L, S), es de mal aliento, *il a l'haleine fétide*. — 2º **Hatsgaizto** (BNc), rencor, *rancune*. **HATSGAIZTOKO** (BN, L, S): 1º de aliento fétido, de *mauvaise haleine*. — 2º rencoroso, *rancunier*.

Hatsgarri, abominable, *abominable*.
Atsagoti (AN), aspirar, *aspirer*.
Atsaiatika (G), corriendo, *en courant*.

Atsibage (R-uzt), aflicción: *affliction, douleur*. (V. **Azbage**.)

ATŚIKALANDARA (B-a), **atsikandara** (B, arc, Micol.), **atsikar** (B-l), **atsiki** (B-on), dedo meñique: *petit doigt, auriculaire*.

Atsiketan (G-and), a cogerse (juego de niños), *à s'attraper (jeu d'enfants)*.

ATSIKI (AN-b), morder, *mordre*.

ATSIKI: 1º (B-on), dedo meñique: *petit doigt, auriculaire*. — 2º (BN, L, S), agarrar, adherirse: *attacher, s'attacher*. **ATSIKIA DA AITARI HAUR HORI**, ese niño es muy adicto a su padre, *cel enfant est très attaché à son père*. — 3º (AN-b, L-ain), culpa, *faute*. **ATSIKIA EMAN** (AN-b), echar la culpa a alguien, *rejeter la faute sur quelqu'un*. — 4º (BNc), tener, *avoir*. — 5º (R-bid), pegar, golpear: *battre, frapper*. — 6º (BNc, L, S), retener, *coger*: *retenir, prendre*. — 7º prender, *s'emparer*. (Ax.) = Nótese que este autor lo conjuga. *Remarquez qu'il est conjugué par cet auteur*. **EGUR HEZEAK EGITEN DU GAR ETA EGITEN DU NIGAR**, **SUA DATSEKA ETA URA DARIO**: el leño verde arde y llora, el fuego lo prende y mana agua: *le bois vert brûle et pleure, le feu le saisit et il en coule de l'eau*. (Ax. 1-503-22.) — 8º (L), ardor, *ardeur*. — 9º (G, Iz. 73-18), haz de luz, *gerbe de lumière*. — 10º encender, *allumer*. (Har.) — 11º (L, ...), firme, muy dado a algo, adherido: *ferme, très adonné à quelque chose, attaché à...* **IRAPEN ATSIKIA**, constancia firme, *une persévérance soutenue*. (Goy. *Visit.* 198.)

Atsikidura, lazo de parentesco, de amistad, obligación: *lien de parenté, d'amitié, obligation*. (Har.)

Atsikigallu (BN-am), agarradero: *point d'attache, anse, poignée, etc.*

Atsikitasun, tenacidad de carácter, afición: *ténacité de caractère, attachement*. (Duv. ms.)

Atsikitu: 1º (AN-b), roer, *ronger*. **ATSIKITU ZUEN UNTZA ETA INARTU ZEN**: (un gusano) royó la hiedra, y se secó: (un ver) rongea la racine de la plante, et elle se dessèche. (Etcheb. *Jon.* iv-7.) — 2º **Atsikitu** (AN-b), morder, *mordre*. **ZAKURRAK ATSIKITU NAU**, me ha mordido el perro, *le chien m'a mordu*. **OGIARI ATSIKI EGIN DIOT**, le he dado un mordisco al pan, *j'ai donné un coup de dent au pain*.

Atsiko (B-a), higuera de fruto pequeño y dulce, *figuier qui porte des fruits petits et doux*.

Atsilipurdi, tumbó, *cultivate*. (F. Seg.)

ATŚILO (B-on), voz que dicen los niños en cierto juego al dar alcance y coger al que le siguen: *pris! mot que les enfants emploient quand ils jouent à s'attraper et lorsqu'ils prennent celui qu'ils poursuivent*.

Atsilotu (B-on), prender, *prendre*.

Atsimizka (G-etš), á pellizcos, *en pinçant*.

Atsimur (B-mu, G-ori), pellizco, *pinçure*.

Atsimurka: 1º (B, G), á pellizcos, *en pinçant*. — 2º (B-mond), pellizco, *pinçure*.

Atsina: 1º (B-a-g-ols), adelante, *avant*. — 2º (B-mu), antiguamente, *anciennement*. (De **ATZIN**.) **KALSTI ATŚINA BAZOAZ**, **BEGIAK BATUTA JOAN**: si vais calle adelante, *idos con la mirada recogida: si vous allez par la rue, marchez les yeux baissés*. (An. 56-3.) — 3º (BN-s), placer, *plaisir*. (Contr. de **ATSEGINA**?)

ATŚININI (AN, Araq.), mariposa, *papillon*.

ATŚION (AN), aguardar, *attendre*.

Atsirika (G-don), cascajo, *gravier*. (De **ATZ**.)

ATŚITAMATATŚI (G, Card.), mariposa, *papillon*.

Atsibapaka (AN-icz), corriendo, *en courant*.

Atsitu: 1º (B-i-l-o, G), heder: *puer, sentir mauvais*. — 2º **Atsitu** (B-ar-m-on, G, Ag. *Eracus.* 151-1), alcanzar a uno, *coger, prendre*: *rattraper quelqu'un, empoigner, saisir*. **IZ IKUSGARRI IKARAGARRIA IZANGO ZAN**, **GIZONAK ETA EMAKUMEAK**, **AL EGIVENAK**, **URAREN IGESI TA URA EUREN ONDORIK ATŚITUTEN**: ¡qué terrible espectáculo habrá sido (el que ofrecían) los hombres y las mujeres, los que podían, huyendo del agua y el agua en pos de ellos alcanzándose! *quel terrible spectacle ce dut être: les hommes et les femmes, ceux seulement qui le pouvaient, fuyant devant l'eau, qui les poursuivait et les atteignait!* (Bart. *Ikas.* 11-45 1.)

Atsitua, el hediondo, *ce qui sent mauvais*.

Atsira (B), **atš ganeko ira**, helecho purgante, que crece sobre las peñas: *souffère purgative, qui croît sur les rochers*. (Bot.)

Atš-kabellina (B-mond), clavel silvestre, *œillet sauvage*. (Bot.)

Atš-negar (B-mond), estalactita, *stalactite*.

Hatsanekhe, asma, *asthme*. (Darth.)

ATŚO: 1º (c), anciana, *vieille*. **ATŚO DAT ILTEKO ZETA GAUZA** (B), no vale nada, *lit.: no vale para matar a una anciana: il ne vaut rien, lit.: il n'est pas bon pour tuer une vieille*. — 2º (B-i-m-mond), erizo disforme de la castaña, *bogue épineuse de la châtaigne*. — 3º (B-mond), hinchado (vegetal), *gonflé (végétal)*. — 4º (G, Duv. ms), pericarpio, envoltura de nuez verde: *brou, enveloppe de la noix verte*. — 5º (BN-s), abuela (en su significación propia), *grand'mère (dans son sens propre)*. — 6º (G-and), el jugador que queda sin cartas en el juego de « la guerra », *le joueur qui reste sans cartes au jeu de « la bataille »*.

ATŚO: 1º (R-uzt), voz con que se arroja a los cerdos, *interjection en usage pour chasser les porcs*. — 2º (G, Araq.), bolo pequeño, que se coloca separado de los otros y es el que más vale: *petite quille qui se place éloignée des autres, et qui vaut davantage*. — 3º (c, ...), vicieja, *petite vieille*. (Dimin. de **ATŚO**.) — 4º (G-and), mujer estéril, *femme stérile*. — 5º pericarpio de la nuez, *brou*. = Figura comparativa, dice Duvoisin, tomada de que el pericarpio se parece a una anciana en cucullas. *Figure de comparaison, dit Duvoisin, née de ce que le cerneau ressemble à une vieille femme accroupie*.

Atšo-orio (L, Lacoiz.), grama, *chénopode*. (Bot.)

Atšo-gastaña (G), una clase de castañas, *espèce de châtaigne*. (V. **Otsorpo**.)

Atšo-gison: 1º (Bc, G-and), maricón: *homme efféminé, manette (pop.)*. — 2º (B-g), mujer hombruna: *femme à l'allure mâle, virago*.

ATŚOIN (G-ber-etš-l), **atšoin** (AN-arez), aguardar, descansar: *attendre, se reposer*.

Atšokari (AN), manías de viejo, *manies de vieillard*.

Atšokatu, embestir: *attaquer, assaillir*.

Atšolaria (R), juego parecido al

« cricket » inglés : *jeu de croquet*, *ressemblant au cricket anglais*. (V. *Anikote*.)

Atsolbe (S, Geze), abrigo, sitio resguardado del viento : *abri-vent*.

ATSOLE (R), bolo, quille.

Atso-lor (AN-oy), **atso-lorreta** (AN, Liz, G-ber) : 1° visita á recién parida, *visite à une commère (femme récemment délivrée)*. — 2° (G-ber), regalos que se hacen en esta ocasión, *cadeaux que l'on fait à cette occasion*.

Atso-makor (L-ain), **atso-morkots** (G-and), cierta clase de castañas, *espèce de châtaigne*. (V. *Otzorpo*.)

Atsomatur (AN-zug), grama, chien-dent. (Bot.)

Atso-molo (G-and), á la guerra, juego de cartas : *à la bataille, jeu de cartes*. (V. *Atso*, 6°.)

ATSON (B-a), **atsoon** (AN-lar) : 1° descansar, *se reposer*. — 2° (AN), olor, *odeur*. ALA GARELA NON-NAI GU KRISTOREN ATSON ONA, que así somos donde quiera nosotros el buen olor de Cristo, *que nous sommes ainsi partout la bonne odeur de Jésus-Christ*. (Liz. Coplac. 176-4.)

Atsoalto (Gc), saltar á piés juntos, *sauter à pieds joints*.

Atsoitiz, refrán, lit. : palabra de vieja : *proverbe, lit. : parole de vieille femme*. (Oih.)

Atsoñ : 1° (c), envejecerse una mujer, *vieillir (en parlant d'une femme)*. — 2° (B-g), hincharse los vegetales, *se gonfler (les végétaux)*. — 3° (B-on), achaparrarse, quedarse enanas las plantas : *végéter, se rabougir (les plantes)*.

Atatiri (BN), caída de la tarde, *la chute du jour*.

Atukaldi (R) : 1° pedrea, *lutte à coups de pierre*. — 2° pederada, *coup de pierre*. — 3° indirecta, *pulla : poulle, insinuation, pique (pop.)*.

Atukatu (B), escardar, remover ligeramente las tierras con azada pequeña : *sarcier, biner, remuer légèrement les terres*. = Es operación algo más profunda que la de *azalatu*. Cette opération est un peu plus profonde que celle dénommée *azalatu*.

Atukila (G-don), achicador, pala pequeña con que se achica el agua de las lanchas : *écupe, petite pelle dont on se sert pour vider l'eau des embarcations*.

Atuluri (B), Var. de **atsurlari**. NAI LEUK ONEK BEREZATZ JANGO DABENA UGARI, BAIA GEURE ATULURI ORREK ETZETSO EMOTEN : quisiera este para si en abundancia lo que ha de comer, pero ese nuestro cavador no se lo dá : *celui-ci voudrait avoir pour lui-même de la nourriture en abondance, mais notre bêcheur ne la lui donne pas*. (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, x.)

Atsumur (B-m). (V. **Atilmur**.)

Atsumurka (B-m) : 1° pellizcando, *pinçant*. — 2° cuchicheando, *chuchotant*.

ATSUN (AN), ortiga, *ortie*.

ATSUR : 1° (B, G, R), azadón, *pioche*. (V. **Altur** y sus derivados, *et ses dérivés*.) (DE ATZ.) **Atsurra**, el azadón, *la pioche*. KORTA-ATSUR (B), azadón de pías algún tanto redondas, *bêche dont les dents sont un peu recourbées*. — 2° (B), agua caliza, *eau calcaire*. **Atsura**, el agua caliza, *eau calcaire*.

Atsurdin (Sc), mármol, *marbre*.

Atsurpala (B-ar), azada para cortar pedazos de tierra que se destinan á hacer paredes de adobe, *bêche servant à couper la terre en morceaux destinés à faire des murs de pisé*. (V. **Luebagi-aleur**, B-on.)

ATSURI : 1° (S), cordero, *agneau*. — 2° (B), un barrio de Bilbao, *quartier de Bilbao*.

Atsurkatu (R). (V. **Alturkatu**.)

Atsurkintza, labranza, *labourage*. (AN.)

Atsurko (R), escarda, azada muy pequeña que se maneja con una mano : *sarcloir, échardonnet, outil employé pour l'arrachage des chardons*.

Atsurkula (B-ar), **atsurkulu** (G, Araç), harpón ó azada de dos púas, *harpon ou bêche à deux pointes*.

Atsurlari (B, G, R), cavador, *bêcheur*.

Atsurortz (R), tridente, instrumento agrícola con que se desmenuzan los abonos, etc. : *trident, instrument à l'usage des agriculteurs pour éparpiller le fumier*.

Atsur pikots (R), pico, piqueta : *pico, pioche*.

Atsuraratu (D-a-o), escardar, *sarcier*.

Atsur-saran (B-g), arando ligeramente, binando la tierra : *béchant légèrement, binant la terre*.

Ats-ussin (B-i), orégano, *origan*. (Bot.)

Atsutu (B, G), escarda, azada pequeña : *échardonnet, sarcloir*. Var. de **ATZUTU**.

Ats-zahar (L-côte), hedor : *fétidité, mauvaise odeur*.

ATU (R-bid), **hatu** (BN, L-ain, Sc) : 1° bagaje, muebles, mobiliario : *bagages, meubles, mobilier*. ETSE HORTAN BADUZU HATIA, en esa casa hay abundante mobiliario, *dans cette maison il y a beaucoup de meubles*. ONKI ATATRUK DAGO ETSE KORI (R), esa casa está bien amueblada, *cette maison est bien meublée*. — 2° (BN, S), rebaño, *troupeau*. — 3° (BN-rin), amontonarse, *s'entourner*. DENA HATU DUZIN, todo se ha amontonado, *il s'entourne d'un tas d'objets*.

Atua (B-b), remolque, *remorque*. (V. **Atos**.)

Atukunka (L-ain), saltando, juego de los niños : *à sauter, jeu d'enfants*.

Atuhumistatu (S), enterarse, *se renseigner*.

ATUN : 1° (c), atún, *thon*. — 2° (AN-arez), borrachera, *ivrognerie*. — 3° hábito, manera de obrar : *habitude, manière d'agir*. (Oih.) NIK ZUEN ATUNAK ECA ATUNAK, GU BAITAN ORANO EZ ENZUNAK, ARGIRATU TUT ILHUNBETI : yo he sacado á la luz de la oscuridad vuestros hábitos y costumbres, no oídos todavía entre nosotros : *j'ai extrait des ténèbres à la vérité vos us et coutumes, encore inconnues parmi nous*. (Oih. 181-7.) — 4° (BN-s), galbana, *parese*. — 5° (R-uzt), postre hecho de huevos, harina y azúcar : *dessert préparé avec des œufs, de la farine et du sucre*.

ATUN (S), experiencia, *expérience*. ATUN ANDIKO GIZONA, hombre de gran experiencia, *homme de grande expérience*.

Atun-adur (B-l), lluvia muy menuda : *bruine, pluie très fine*.

Atuneta (B, ...), **atunketa** (L), pesca

del atún, *pêche du thon*. ATUNKETA MAIA-TZEAN ASTEN DA, UZTAILETARTE ATUN GORRIA TA ANDIK AITZINA AZILERTARTE ATUN TSURIA (L-côte) : la pesca del atún comienza en mayo, hasta julio el atún rojo, y de allí en adelante hasta noviembre el atún blanco : *la pêche du thon commence en mai et finit en juin pour le thon rouge, et continue jusqu'en novembre pour le thon blanc*.

Atúnez (Sc), por experiencia, *par expérience*.

Atun-tzori (AN-don, G-zumay), cierta gaviota, *espèce de mouette*, « sternina pacadica ».

Atuntzu (B, ...), pesca del atún, *pêche du thon*.

Atunzale (B-l, L, Duv. ms), pescador de atún, *pêcheur de thon*.

ATURAU : 1° (B, Mog. Voc.), averiguar, *vérifier*. ATURATZ, *averigüalo, vérifícale*. — 2° (B-m-ond-ts, Af.), aguantar, *endurer*.

Athustan (S, Chab. ms), acechando, *guettant*.

Atustatü (S), acechar, *guetter*. GATUAK SAGUA ATUSTATZEN DU, el gato acecha al ratón, *le chat guette la souris*.

ATZ, **hatz** (c) : 1° rastro, vestigio, pisada : *trace, vestige, pas*. = Solo en BN y L se usa independientemente esta palabra ; en los demás existe como terminación. En BN et L seulement, ce mot s'emploie indépendamment ; dans les autres dialectes, il est usité comme terminaison. BATA BESTEAREN ATZEAN : a) (BN-s, R), el uno siguiendo las pisadas del otro, *l'un suivant les traces de l'autre*. — b) (B, G), el uno detrás del otro, *l'un derrière l'autre*. OISATZ (Bc), **hutsatz** (BN-gar), **oisatzka** (L) : huella del pié, de la pata : *empreinte du pied, de la patte*. LORRATZ (B), huella de la narria, *empreinte du traineau*. AZATZ (B), surco que se abre en tierra para sembrar, *sillon ouvert dans la terre pour la semaille*. HENKIN LURRETIK EZTAROTZUET EMANEN OINAK EGIN DEZAKREN HATZA BERA ERE : de la tierra de estos, no os daré ni siquiera la huella que pueda hacer el pié : *de la terre de ceux-ci, je ne vous donnerai pas même la largeur du pied*. (Duv. Deut. 11-5.) — 2° (Bc), dedo, pulgada : *doigt, pouce*. ATZA BADA, ESQUA ESANGO DAU : se dice del que exagera, *lit. : si es un dedo, dirá que es una mano ; se dit de celui qui exagère, lit. : si c'est un doigt, il dira que c'est une main*. (ms-Oit.) ATZ-BURUAK JOTA ZAGOZ (B-mu), está V. muy equivocado, *vous êtes bien trompé*. = Hoy, fuera de los derivados, se usa más como « pulgada » que como « dedo », habiendo usurpado su puesto en esta significación la burda palabra **ATZAMAR**. **ATZAMAR** BAT, literalmente, es « un diez-dedo ». Actuellement, en dehors des dérivés, il est usité plutôt dans le sens de « pouce » que dans celui de « doigt », ce dernier ayant usurpé, dans cette signification, la place du mot grossier **ATZAMAR**. **ATZAMAR** BAT, littéralement, veut dire « un dix-doigts ». = Nombres de los dedos, *noms des doigts* : a) **ESPUAU** (B-l-mu-pl), **ERKORO** (B-bar-g-urd), **ORKOLO** (B-o), dedo pulgar, *le pouce*. — b) **ATZERAKUSLE** (AN, Araç), **ERKIN** (B-ar), dedo índice, *l'index*. — c) **ATZANDI** (B-ar), **ATZ LORI** (B-d), **BIOTZKO** (?), dedo del corazón, *le majeur*. — d) **ATZ NAGI**, **NAGI** (B-ar), dedo anular, *l'annulaire*. —

e) **ATSAKANDÉ** (B), **ATSAKONDE** (B), **ATSIKAR** (B-1), **ATSIKIN** (B), **ATSIKANDRE** (B), **ATSIKINGI** (B-d), **ATSIKINGIA** (AN, Araq.), meñique: le petit doigt, l'auriculaire. **ATZ-BEATZAK**: a) (B, ...), los dedos de las manos y de los pies, les doigts des mains et des pieds. — b) (B-ts), **HATZ-BEHATZAK** (BN-ozl), los miembros, les membres. **HATZ-BEHATZAK** OBOAK UKHAITEA, eslar bien conformado (de miembros): être bien bâti, bien conformé (de membres). **ATZ-BEGIAK** (B-1-m), los miembros, les membres. **ATZ-BIZAR** (Bc), padraastro, tira de piel que se levanta junto a las uñas: envie, petit filet de peau qui se détache autour des ongles. — 3º (BN-s, R), **hatz** (BN, L, S), pata de bestias, patte des animaux. **LAUR ATZETZ** (R-uzt), a galope, au galop. **LAUR HATZETZ** GORA DAGO GURE KABALEA (Sc), nuestro caballo está patas arriba, notre cheval git les pattes en l'air. — 4º (B-m, Gc), sarna, gale. (V. **Aztun**.) — 5º (B), voz con que se incita al ganado á retroceder sin dar vuelta, mot avec lequel on excite le bétail à reculer sans tourner. — 6º **Hatz** (BNc, Lc), comezón, picazón: prurit, démangeaison. — 7º (BN-ald), vuelo de la saya, pantalón, etc.: ampleur de la robe, du pantalon, etc. **ZAI HORREK ATZIK EZTU**, esa saya no tiene vuelo, cette robe n'a pas d'ampleur. — 8º (S-li), casta, raza: caste, race. **KABALE-HATZ** GAIZTO BAT, una mala casta de ganado, une mauvaise race de bétail. — 9º (B-ber), eje, essieu. = Seusa en el compuesto GURTATZ, transformado, por influencia de la u, en GURTETZ, de GURDI + ATZ, « eje de carro, » y **ARDATZ**, cuyo primer componente no conozco. Est usité dans le mot composé GURTATZ, transformé, par l'influence de l'u, en GURTETZ, de GURDI + ATZ, « essieu de charrette, » et **ARDATZ**, dont le premier membre du composé m'est inconnu. — 10º (?), señal: signe, marque. **JAUNAK KAINI HATZ BAT ZARRI IZAN ZION**, Dios le puso á Caín una señal, Dieu mit un signe sur Caïn. (Duv. Gen. iv-15.) **GIZONEN BELHARRETAN** RGIZU THAU BATEN HATZA, en las frentes de los hombres faced el signo de una T, et marque d'un T le front des hommes. (Ezech. ix-4.) — 11º (BN), rango, esfera de acción: rang, sphère, position. **BAINAN GAUDEN ZON GURE HATZEAN**, **BERTZALA** EZIN EGINEZ: pero estamos cada cual en nuestra esfera, ya que no podemos hacer de otra manera: mais restons chacun dans notre sphère, puisque nous ne pouvons pas faire autrement. (Eskuald. 6 mai 1904.)

Atzaan (B-i). (V. **Atsedén**.)

Hatzabarratu, arañar, gratter. (Oih. ms.)

Atzain (L-ain), dadivoso: généreux, libéral, large. (Contr. de **ATSEGIN** ?.)

Atsakande, **atsakonde**, dedo meñique: petit doigt, auriculaire.

Atsakandel (B-mu), dedal, dé à coudre.

Atsakarritu (G, Araq.), **atzakortu** (AN, Araq.), escabar: râcler, ratisser.

Atzaki, pretexto, excusa: prétexte, excuse. **BAINAN ELKHAR ADITURIK** BEZALA IASIZ ZIREN GUZIAK ATZAKIA BILHATZEN: pero como habiéndose puesto de acuerdo, comentaron todos á buscar pretextos: et, comme s'ils s'étaient concertés, tous ensemble ils commencèrent à excuser. (Mar. Luc. xiv-18.) (V. **Altzaki**.)

Hatzale (S), nutricio, sostenedor:

nourricier, soutien. **MARIAREKI** HTA JOSEF BERE HATZALEAREKI: con María y con José, su nutricio: avec Marie et Joseph, son père nourricier. (Catech. II-34-1.)

Hatzaman (BN, S, Sal., Liz. Matth. xiv-3), prender: prendre, saisir.

Atsamar (Bc), dedo, doigt. = Es el singular de **ATZAMARRAK** (B-a-o-ts): los diez dedos, los dedos. C'est le singulier de **ATZAMARRAK** (B-a-o-ts): les dix doigts, les doigts. **ATZAMAR** EGIN (G), echar la zarpa: empoigner, mettre la main sur... (V. **Atz**, 2º.)

Atsamar-buru (B-m), yema de dedo, le bout du doigt.

Atzamarka: 1º (Bc), zarpeando, arañando: grattant, égratignant. — 2º (AN-bor), á arañazos, á coups d'ongles. — 3º (B-ar-mond-ond), arañar, égratigner.

Atzamarkada (Bc, G-orm), pellizco, arañazo: pincure, égratignure.

Atzamar-tsoko (B-a-o-ts), articulación de los dedos, articulation des doigts.

Atzamartu (B), arañar, escabar: égratigner, gratter, râcler.

Atzamurru (B-gal), rasquera fuerte: forte démangeaison, cuisson.

Atzandel: 1º (B-g-urd), dedal, dé à coudre. — 2º (B-g-l-ond-ts, G-deb), dedil, doigtier.

Atzapar: 1º (AN-b-est-lar, G, Lc), garra de ave, serres d'oiseau. (?) — 2º (Lc), pata de ave, patte d'oiseau. **ATZAPAR** EGIN (AN-lez), echar la garra, prendre au collet.

Atzapar alfer, **atzapar tsipi** (L-ain), pezuña pequeña del ganado, petit sabot des bestiaux.

Atzaparka: 1º (G-and), arañazo, égratignure. — 2º (AN-b, G, Lc), arañando, égratignant. — 3º (AN, Bc, G, L-s, S), escabando, grattant.

Atzaparkada (G-orm), arañazo, égratignure.

Atzaparkatu: 1º (AN-b), escabar, gratter. — 2º (BN-s, G), arañar, égratigner.

Atzapatu (AN, G, Araq.): 1º arañar, gratter. — 2º agarrar, saisir.

Atzarazi (BN-s, R-uzl): 1º hacer olvidar, faire oublier. — 2º destetar niños y crías, sevrer les enfants et les bestiaux. — 3º **Atzar-azazi** (L, ...), despertar (á otro), éveiller (quelqu'un).

Atzar-eman (?): 1º consejo: donner conseil, conseiller. **HALARIK** ERE ENE HERRIRA BIHURTZERAKOAN ATZAR-EMANEN DAKOTZUT ZURE POPULUAR EGIN DIOZKEENAZ POPULU HERRI AZKEN-BURUAN: esto no obstante al partirme á mi pueblo daré un consejo, sobre qué cosa haga tu pueblo con este pueblo al postrer tiempo: cependant, avant de partir pour mon pays, je t'apprendrai ce que ton peuple pourra contre ce peuple dans les derniers temps. (Duv. Num. xxiv-14.) — 2º observar, estar alerta: observer, veiller. **ATZAR** EMATU HTA REGIRA ZATTE BEHINERE AHANZETIK ZURE JAINEKO JAUNA, está alerta y cuida de no olvidarte jamás del Señor tu Dios, sois vigilant et prends soin de ne jamais oublier le Seigneur ton Dieu. (Duv. Deut. viii-11.)

Atzarazo (B-a-o), desechar, dédaigner.

ATZARRI: 1º (AN-est, BN-baig, L), despertarse, despertarse: s'éveiller, se réveiller. — 2º (BN, L, S), atento, vigilante: attentif, vigilant.

Atzarriki, con vigilancia, avec vigilance. (Duv.)

Atzarritasun, cualidad del que tiene puesta su atención en sus negocios, atención, vigilancia: qualité de celui qui est attentif à ses affaires, attention, vigilance. (Duv.)

Atzarteko: 1º (B-ond-ts, BN-s, G), cierta enfermedad del ganado producida por un gusanillo que nace entre la pezuña, certaine maladie du bétail produite par un petit ver qui naît dans la corne du sabot. **ATZARTOKOA** BI ATZAPARREN ARTEAN OZPEL SURI BATZUK TSU (BN-s), esta enfermedad consiste en ciertos tumores blancos que nacen entre dos dedos, cette maladie consiste en certaines tumeurs blanches qui viennent entre deux doigts. — 2º Contr. de **ATZO-ARTEKO**, de hasta ayer, jusqu'à hier.

Atzartu (BN, Sal., L), despertarse, se réveiller.

Atzazal (B-mu), **atzazkal** (B?), **atzaskol** (B-1), uña, ongle. Var. de **ATZOSKOL** (B-m).

Atz-beatzak (B-1-m), **hatz-behatzak** (BN-ald-baig, L-ain), extremidades del hombre, los miembros: extrémités de l'homme, les membres. (V. **Atz**, 1º.) **HATZ-BEATZAK** OSOAK DITUZTENAK HATZIDEAN DIRA (BN-baig), los que tienen enteros los miembros están en camino de crecer, ceux qui ont leurs membres entiers sont en voie de croître.

Atz bedar, **atz berar** (B, ...), hierba parecida á la ortiga, que se aplica á las cortaduras de los dedos: herbe qui ressemble á l'ortie, et qu'on applique sur les coupures des doigts.

Atzbezi: 1º (B-d-g-m-o-ond), los miembros del hombre, les membres de l'homme. **JANGOIROAK** RGINDA ATZBEZI ONKOA DA (B-m): gracias á Dios, es de buena conformación: Dieu merci, il est bien bâti. — 2º (B), facciones, les traits du visage. — 3º (B-m), cubo, agujero central de la rueda que atraviesa el eje: centre du moyeu de la roue, que traverse l'essieu.

Atzbiar (Bc), padraastro: envie, mince filet de peau autour des ongles. (V. **Atz**.)

Atze: 1º (AN-lar, B, G), tras, parte posterior: derrière, partie postérieure. — 2º (Bc), resultado, consecuencia, rastro: résultat, conséquence, trace. **ATZE** RETE TSARURREGAZ (B-a-bal-g): seguido de perros, con la parte posterior llena de perros: suivi des chiens, avoir des chiens sur les talons. **ATZETZ** ATZE EGON DAGOZ (B-1-m), siguen reñidos, ils sont toujours bourrus. — 3º (c), persona extraño á la familia, personne étrangère á la famille. **ATZBAK** BALDIN BADIRA, **ERROMARA** ISOR PAPERABIILA BIDLUDEBARKI EZTUTE (G-and): si son extraño (si no son parientes), no tienen necesidad de enviar á Roma á nadie á buscar papeles: s'ils sont étrangers (s'ils ne sont pas parents), ils n'ont pas besoin de se procurer des papiers de Rome. **ENAZ** LOTSATCKO ZUEN ARTRAN EZ-BZE ATZBAGOEN ARTRAN BERE (B-mu): yo no me avergonzaré no solo entre vosotros, ni entre más extraños: je n'aurais honte ni parmi vous, ni au milieu des étrangers. — 4º (BN-s, R), olvidar, oublier. **ATZE** ZAIKAK (BN-s), se me ha olvidado, je l'ai oublié. — 5º (BN-s, L, S), extranjero, étranger. **ATZBAK** ESRUA LATZ, el extranjero tiene áspera la mano, l'étranger á la main

Apré ou rude. (Oih. Prov. 46.) — 6° (Sc), cama de pastor, hecha de ramas: *couchette de pâtre, faite avec des branchages*. — 7° (N-uzt), árbol, *arbre*. ATZE ANDIAK DAUDE KALAKO OISANEAN: LERRATZEAK, IZAIATZEAK, ASTIGARRATZEAK, UNRATZEAK, ETZAGURRATZEAK, EPELATZEAK: árboles grandes hay en tal bosque: pinos, abetos, escarrones (tilos), avellanos, nogales, bojés: *il y a de grands arbres dans cette forêt: des pins, des sapins, des tilleuls, des coudriers, des noyers, du hêtre*. (V. *Arborea*.) — 8° (B-mu), fama, historia, nombre: *réputation, histoire, renom*. ENE UMEAK, NEUREA ATZEA ITSI DAIZUELA; ETZAIUELA AUZOAN ZER ESAN GRIAGO ITSI: hijos míos, deseo que dejéis mi fama, que no dejéis más motivo de murmurar en la vecindad: *mes enfants, je désire que vous laissiez la même réputation que moi, que vous ne laissiez pas aux voisins plus de motifs que moi de murmurer*.

Alzean: 1° (AN, B, G), detrás, *derrière*. — 2° (D), en busca, *en quête*.

Atze-atzeka (Bc), reculando, *à reculer*. LEN OGI TA MAI TA JAKI ZIREAN, ORAIN ATZE-ATZEKA (B-mu): antes eran pan y mesa y principio (comidilla), estaban muy unidos, ahora andan reculando: *autrefois ils étaient pain, table et mets (ils étaient très unis), maintenant ils s'éloignent, lit.: ils vont à reculons*.

Atzegi (G), rabo, *queue*.

Atz egin (AN-b, B, G), **hatz egin** (BN, L, S): 1° rascarse, *se gratter*. ATZEGITALDITSU BAT LAPIKOARI EMON DAIOBAN (B-mu), dele yo al puchero un meneito, que je secoue un peu le pot! — 2° (B-mu), gobernar, manejar: *gouverner, manier*.

Atze-erreka (B-ts), juego infantil, al escondite: *jeu d'enfantin, à cache-cache*.

Atzegile (BN-s, R), comexón, *démangeaison*.

Atzeka (B, ...), retraído: *retré, détourné*. ATZEKATSU JABILKU ASPALDION BEIÑOLAKO NESKATOA, ETZAKIGU ZER DABEN (B-mu): hace ya tiempo que la muchachita de marras anda algo retraída de nosotros; no sabemos lo que tiene: *il y a quelque temps que la petite fille de ce temps-là s'est un peu détournée de nous; nous ne savons pas ce qu'elle a*. ATZEKATSU, NAKAN, GOZAGA, GOGO BARIK RTA ESKU BIAK SAKELATAN SARTUTA: retraído, desganado, con desabrimiento, sin gusto y con las dos manos metidas en las bolsillos: *un peu détourné, malgré lui, dégoûté, sans envie, les deux mains dans les poches*. (Euskaltz. 1-132-2.)

Atzekar (R-uzt), ribete ancho, rojo, que ponen las Roncalesas por dentro de la saya (es tradicional): *large ruban rouge, que portent les Roncaleses sous la jupe (il est traditionnel)*.

Atzeki: 1° pretexto, *prétexte*. (D'Urt. Gram. 7.) — 2° (AN, G-at, Liz. 90-8), rabo, *queue*.

Atzeko: 1° (R), la cola del vestido de las Roncalesas: *la basque, le pan du costume des Roncaleses*. — 2° **Atzekoak** (BN-s), placenta: *placenta, délivrance (pop.)*. — 3° (AN, B, G), (los) de detrás, (ceux) de derrière.

Atzekor (BN-s), olvidadizo, *oublieux*. JAINKOA, LUZAKOR BADA ERE, EZTA ATZEKOR: Dios, si bien es demorador, no es olvidadizo: *bien qu'il tarde, Dieu n'oublie rien*.

Atzekoz aurrera (B, G), al revés, con lo de atrás para adelante: *à l'envers, sens dessus dessous*.

Atzelari (B-m), zagüero, en el juego de la pelota: *joueur le plus éloigné, à la pelote*.

Atzemalle: 1° el que alcanza ó coge, *celui qui atteint ou cueille*. — 2° falsario, seductor: *trompeur, séducteur*. (Duv.)

Atzeman: 1° (AN-b-ond, BNc, G, L, S), alcanzar, coger, cosechar: *atteindre, ramasser, moissonner*. — 2° (AN, BN), encontrar, *trouver*. — 3° (BN, Lc), acertar, p. ej. un enigma: *deviner, p. ex. une énigme*. — 4° **Hatzeman**, rascar, rascarse: *gratter, se gratter*. (S. P.)

Atzemanka (BNc), al marro, juego de niños: *aux barres, jeu d'enfants*.

Atzemankeria (? L, Duv.), fraude, dolo, engaño: *fraude, dol, tromperie*. BERE ATZEMANKERIA GUZIEZ ARABERRA, HANBAT ERE IZANEN DU EGATZEKO: según la muchedumbre de sus maquinaciones, así tendrá que sufrir: *il aura à souffrir, à proportion de ses nombreuses machinations*. (Duv. Job. xx-18.)

Atzeman-sari (BN, L), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *gratification qu'on donne à quelqu'un qui a trouvé un objet*.

Atzemañ (B-clor), apagar, *éteindre*.

Atzemon (B, Añ.), coger, alcanzar, apresar: *prendre, atteindre, attraper*.

ATZEN: 1° (B, G), fin, *fin*. — 2° (B-a-ub), último bolo de la fila, *dernière quille de la file*. — 3° (B, G), último en toda clase de ideas, *le dernier en toute sorte d'idées*.

Atzendari (G-ber), retraído en el trabajo, *lâche devant le travail*.

Atzendu: 1° (AN-b-ek-goiz, G-al), olvidar, *oublier*. — 2° (G-and), casi olvidar, *oublier presque*.

Atzenduera (AN, Añ.), olvido, *oubli*.

Atzendukor (AN, Añ.), olvidadizo, *oublieux*.

Atzen eman (G, L), dar remate, *mettre fin*. ATZENENGO ARIETARAIÑO EKIN BEARZAN (B-mañ): se tenía que insistir hasta lo último, hasta la muerte: *il fallait insister jusqu'à la fin, jusqu'à la mort*.

Atzeneku (V. *Atzeksu*).

Atzengarri (AN-b), cosa que hace olvidar otra, *chose qui en fait oublier une autre*.

Atze-ñiñi (R-uzt), prominencias toscas de la corteza de los árboles: *broussins, excroissances naturelles de l'écorce des arbres*.

Atzenurren (AN, B, G, Añ.), penúltimo, *avant-dernier*.

Atzera (B, G): 1° atrás (á la parte posterior), *derrière (à la partie postérieure)*. — 2° volver á empezar un juego, *recommencer un jeu*. ATZERA-MARDO EGIN (B-g), reservar las fuerzas para el fin, p. ej. en el juego del mós: *réserver ses forces pour la fin, p. ex. au jeu du mós*. — 3° (B), retraído: *timide, qui vit à l'écart*. ATZERATSU DAGO, está algo retraído, *il est un peu timide*. (V. *Atzeka*.)

Atzera-aurrera (Bc), viaje, *voyage*.

Atzera-aurrerak (B, G): 1° atrasos y adelantos, (les) *insuccès et progrès*. — 2° idas y venidas, *allées et venues*.

Atzera-aurrerakoak (B-i-m), los pájaros ó aves de paso: *les oiseaux migrants, de passage*.

Atzerabide (B-on, F. Seg.), obstáculo, causa de retraso: *obstacle, motif de recul*.

Atzera emon (B), restituir, *restituer*.

Atzeragarri (B), traba, lo que echa para atrás: *obstacle, entrave, ce qui empêche d'avancer*.

Atzerakako egin (B-ots, G), ofrecer y no dar, *offrir et ne pas donner*.

Atzerako: 1° (Bc), vuelta, cantidad sobrante de una compra: *surplus, quantité qui dépasse*. — 2° (B-m), contestación, *réponse*.

Atzerakuntza (Bc), retraimiento, falta de entusiasmo: *froidueur, manque d'enthousiasme*.

Atzeran (B), retraído, *reculé*. ORI EGITEKO, GOGO BEROA TA IPERDI ATZERANA BEAR DIRA (B-mu): para eso, se necesitan entusiasmo y constancia, *lit.: trasero retraído: pour cela il faut avoir de l'enthousiasme et de la constance, lit.: le séant retiré*.

Atzerapen (B, G), retraso, *retard*.

Atzerapide (B-g), inconveniente, reparo: *inconvenient, obstacle*. ATZERAPI-DEK ETZAKAT ORI EGITEKO, no lengo inconveniente para hacer eso, *rien ne m'empêche de faire cela*.

Atzeratu (AN, B, G): 1° atrasarse, *reculer*. — 2° retraerse, *se retirer*.

Atzerazi (G), **atzerazo** (B): 1° hacer retirar, *faire écartier*. — 2° (B-a-o-ots), desecar, *refuser*.

Atzera-zolan (B-ts), layar dejando la tarea al medio y empezando de nuevo, *fournir en laissant le travail à moitié et recommençant de nouveau*.

Atzeren, atzerengo (B, G), (el) posterior, (el) último: (le) *postérieur, (le) dernier*.

Atzerri (B, G, Oih.), pueblo extranjero, *peuple étranger*. ATZERRI, OTZERRI: pueblo extranjero, pueblo de lobos: *pays d'étrangers, pays de loups*. (Oih. Prov. 49.) ATZERRIAN LURRA GARRATZ, OIRA TSINI EGIK BARATZ: en patria extraña la tierra es áspera, pon en ella el pié lentamente: *sur le sol étranger la terre est âpre, mets-y le pied lentement*. (Refranes.)

Atzerriko (AN, B, Añ., G, ms-Lond.), **atzeritar**, advenedizo, extranjero: *étranger, nouveau venu*.

Atzeririk (BN-s, R), algo olvidado, *à moitié oublié*.

Atzeka (AN-ond), estar á flote boca arriba, á muerto: *faire la planche ou faire le mort, en nageant*.

Atzeksu (B, G), el postrero en el baile llamado AURRESKU y en los juegos, *le dernier dans la danse appelée AURRESKU et aux jeux*.

Atzelasun: 1° ausencia de vínculos de sangre entre dos personas, *absence de liens du sang entre deux personnes*. (Duv.) — 2° (B-l-mu), retraimiento, desaliento: *défaillance, indisposition*.

Atzetu: 1° (AN-b, B-mu), enfiarse las relaciones de amistad: *se refroidir, en parlant des relations amicales*. — 2° hacerse extranjero, abandonar un país, abandonar las relaciones con la familia, cesar de ejercer un oficio y hacerse extraño á él: *se faire étranger, quitter un pays, rompre les relations avec la famille, abandonner une fonction et y devenir étranger*. (Duv.)

Atagale (G, ?L), **atsagure** (G-orm), rasquera, comezón: *démangeaison*, cuisson. (V. **Askura**.) BEKHATUA ZAURI HATZGALEA BEZALA DA, el pecado es como la herida de mucha comezón, *le péché est comme une blessure cuisante*. (Ax. 32-328-18.)

Hatz gordin (L), rascadura, *grattement*. HATZ GORDIN EGNIK GELDITZEN ZAITZU ONDOTIK ERASUMINA: rascando la piel, como consecuencia se os queda irritada: *le grattement amène, comme conséquence, l'irritation de la peau*. (Ax. 12-431-11.)

Atziar (B-on), pulgada, *pouce* (measure).

Atzimur (B-on), (V. **Atsimur**.)

Atziña (B), antiguamente, hace tiempo: *autrefois, il y a longtemps*.

Atzipatu 1° (BN), robar: *voler, dérober*. — 2° (L-ain), coger, arrancarle a uno prenda muy estimada: *prendre, extorquer à quelqu'un un objet très estimé*. GERO ERE ATZIPATU DIO, BEAR BAIÑO MERKEAGO, BERE BEIA (L-ain): por fin le ha pescado su vaca, más barato de lo necesario: *enfin il lui a extorqué son bœuf, à bien meilleur marché qu'il ne fallait*.

ATZIPE: 1° (B-ms, BN-lek), dolo, engaño: *dol, fraude*. — 2° (BN), robo, vol.

Atziri (R), detrás, parte posterior: *derrrière, partie postérieure*.

Atziriko (R), secundinas, suciedad que arroja la vaca a luego de parir: *secundines, arrière-faix que rejette la vache peu après avoir mis bas*.

Atziritu (R), hacer recular un tren ó tiro de caballerías, *faire reculer un attelage de un ou plusieurs chevaux*.

Atzirrikatu (G-deb): 1° tentar, *tenter*. — 2° hurgar, excitar: *exciter, taquiner*.

Atzitu (AN-goiz, Gc, Añ, Mend. 11-205-19), coger, apresar: *prendre, saisir*. EIZERA ZOAZ ETA ATZITZEN DEZUNA BEARDAZU, idos a cazar y traedme lo que cobréis, *allez à la chasse et apportez-moi ce que vous tuerez*. (Lard. Test. 39-12.)

Atzerkia (?L, Har.), extranjería, *qualité de ce qui est étranger*.

Atz-koskor (B-ond-mu), articulación de los dedos, *articulation des doigts*.

Atz-mami (AN, Araç), yema del dedo: *le bout du doigt, opposé à l'ongle*.

Atznal (AN-ond), rasquera, comezón de rascarse: *démangeaison, envie de se gratter*.

ATEO (c), ayer, *hier*.

ATZORON (B-g), descansar, *reposer*.

Atz-oskol (B-i-l-m-mu-ond), uña, *ongle*. = Algunos corrompen la voz oskol, « uña », en askol en esta composición: **ATZASKOL**. *Quelques-uns corrompent le mot oskol, « ongle », en askol dans ce composé: ATZASKOL*.

ATZULA (?L, Añ.), letrina, *latrines*.

AU (AN, B, G), **hau** (BN, L, S), **gau** (BN-aek), **kau** (BN-s, R): 1° este, esta, esto: *ce, cette, ce; celui-ci, celle-ci, ceci*. AUDA-AUDANERO GIZON BAT (B-g), un hombre en la flor de su edad, *lit.: un hombre del tiempo en que se dice: ¡este es! este es! un homme à la fleur de l'âge, lit.: un homme du temps où l'on dit: c'est celui-ci! c'est celui-ci!* Como artículo, significa más bien « el, la, lo (de que hablamos) ». *Comme article, il signifie plutôt « le, la (la chose dont on parle) »*. = Esta palabra tiene dos ca-

acteres: el de artículo y el de demostrativo, lo mismo que A. a y au ambos son artículos afirmativos y pronombres demostrativos: el uno lejano y el otro próximo. En rigor au no es otra cosa que o reforzada, en su significación, por el intensivo a: $ao = au$. (V. **A**, 2°.) Uno y otro se posponen a la palabra con la que concuerdan. Cuando es meramente artículo, au se aglutina a la palabra, es un sufijo. Esto no obedece a la decisión de algun cuerpo docente ó de algun gramático observador: el mismo pueblo nos lo muestra. **SARE BAT EROSI DOT** (B). ¿GURA DOZU SAREAU IKUSI? IRU SARE DAGOZ ESEGITA. **SARE AU EZTAKIT NORENA DAN**. El **sare au**, del primer caso, pronuncia el pueblo (allí donde $e + a$ es ia) **SARIAU**; en el segundo caso, dice siempre **SARE AU**: señal evidente de que, en el primer caso, es sufijo y no en el segundo. En **SARIAU** y **SARIA**, au y a son meramente artículos; en **SARE-AU** y **SARE-A** son demostrativos y no se aglutinan, no son sufijos. A no ser por este cambio fonético, observado en un caso y no en otro, sería difícil conocer cuándo es artículo y cuándo demostrativo; á no incurrir uno en el segundo de los barbarismos que van expuestos á continuación. Hoy muchos, influidos por lengua extraña, alteran la construcción de esta palabra. En **B-g**, **G**, **L**, algunos la anteponen, dejando el artículo a al fin de la palabra: **HAU BERA EGKITZUE**, « haced esto mismo. » (J. Etcheb. Noel. 152-12.) No es tan burdo el otro barbarismo de anteponer y posponer á un tiempo los demostrativos á la palabra á que afectan: **AU SAREAU**, **ORI SOLOORI**, **A GIZONA**. Este segundo barbarismo está muy en boga. Para los que lo usan es muy fácil distinguir cuando au, ori y a son artículos y cuando demostrativos: pospuestos, son siempre artículos (precedales ó no la misma palabra); antepuestos, siempre son demostrativos. **AU AGINDU ERRAZAU** (en vez de **AGINDU ERRAZAU**) **ZAN GIZONAK EZAGUTU TA AUTORTU EGIE**, « este mandato fácil fué dado para que los hombres conociesen y confesasen. » (Mog. Baser. 32-3.) Hasta escritores de nombradía incurran en uno y otro defecto. **ONEK GUZIAK**, « todos esos. » (Ur. Matth. xix-20.) **AU GUZIA**, « todo esto. » (Ur. Matth. xxi-4.) **ONEK GUZTIOK**, « todos estos. » (Bart. ii-14-2.) El segundo defecto de que hablamos puede dejar de serlo, cuando media cierta interrupción, debida á una aclaratoria repetición del que habla. **ONEK GUZTIOK IZANGO BIRA NEURETZAT**: « estos, todos estos serán para mí. » *Ce mot possède deux qualités: celle de l'article et celle du démonstratif, de la même manière que a. a et au sont l'un et l'autre articles affirmatifs et pronoms démonstratifs: l'un avec l'idée d'éloignement, et l'autre avec celle de proximité. A la rigueur, au n'est autre chose que o, renforcé, dans sa signification, par l'intensif a: $ao = au$. (V. **A**, 2°.) Tous les deux se placent après le mot avec lequel ils se rapportent. Lorsqu'il est purement article, au s'agglutine au mot; il est alors suffixe. Cette règle n'est décrétée par aucun corps enseignant ni par aucune grammaire critique: le peuple lui-même nous l'enseigne. **SARE BAT EROSI DOT** (B). ¿GURA DOZU SAREAU IKUSI? IRU SARE DA-*

GOZ ESEGITA. SARE AU EZTAKIT NORENA DAN. *Le SARE AU du premier cas se prononce dans le peuple (là où e + a se dit ia) SARIAU; dans le second cas, on dit toujours SARE AU: marque évidente que dans le premier cas il est suffixe, et non dans le second. Dans SARIAU et SARIA, au et a sont nettement articles; dans SARE-AU et SARE-A, ils sont démonstratifs et ne se joignent pas au mot; ils ne sont pas davantage suffixes. Si ce changement phonétique, observé dans un cas et non dans un autre, n'avait pas lieu, il serait difficile de préciser à quel moment il est article et à quel autre il est démonstratif, à moins que l'on ne commette le second des barbarismes que nous exposons ci-après. De nos jours, beaucoup de personnes, influencées par les langues étrangères, altèrent la construction de ce mot. En B-g, G, L, quelques-unes le placent devant, et relèguent l'article a à la fin du mot: HAU BERA EGKITZUE, « faites ceci même. » (J. Etcheb. Noel. 152-12.) L'autre barbarisme, qui consiste à faire précéder et suivre en même temps par les démonstratifs le mot qu'ils affectent, n'est pas si grossier: AU SAREAU, ORI SOLOORI, A GIZONA. Ce second barbarisme est très en faveur. Pour ceux qui en font usage, il est très facile de distinguer quand au, ori et a sont articles et quand ils sont démonstratifs: placés à la suite, ils sont toujours articles (qu'ils soient ou non précédés du même mot); placés devant, ils sont toujours démonstratifs. AU AGINDU ERRAZAU (au lieu de AGINDU ERRAZAU) ZAN GIZONAK EZAGUTU TA AUTORTU EGIE, « ce commandement facile fut donné afin que les hommes connaissent et confessent. » (Mog. Baser. 32-3.) Même des écrivains de renom tombent dans ce double défaut. ONEK GUZIAK, « tous ceux-là. » (Ur. Matth. xix-20.) AU GUZIA, « tout ça. » (Ur. Matth. xxi-4.) ONEK GUZTIOK, « tous ceux-ci. » (Bart. ii-14-2.) La seconde faute dont nous parlons peut ne pas en être une, quand il y a une certaine interruption due à une répétition explicative de celui qui parle. ONEK GUZTIOK IZANGO BIRA NEURETZAT: « ceux-ci, tous ceux-ci seront pour moi. » — 2° **AU** (B, G), signifient « yo » en dos casos: a) cuando concuerda con un epíteto, — b) cuando se une á un verbo mediante el sufijo n, « que. » **NIK, ESKERBAKOTZAR ONEK**, « yo, yo (este) ingrato. » (Añ. Esku. 39-17.) **USTE NIEN NAR ONEK ZALA AIN ANDIA**, « yo, (este) tonto de mí, creía que era tan grande. » (Itur. Canc. bas. iii-140.) **ORAIN GUZTIAU NAGO OSORO ALDATURIK**, « ahora, todo yo (toda mi persona), estoy completamente cambiado. » (Ur. Mai. 156-19.) **NIKAN, BEKATHU ORREK EGIN DODAZAN ONEKAN**, « en mí, en mí (lit.: en este) que he cometido esos pecados. » (Añ. Esku. 170-14.) En idénticos casos, los otros demostrativos de primero y segundo grado, singulares y plurales: **ORI**, **ONEK**, **ORREK**, significan « tú, nosotros, vosotros », como se verá en su correspondiente lugar. Significan « moi » dans deux cas: a) quand il se rapporte à une épithète, — b) quand il s'unit à un verbe au moyen du suffixe n, « que. » **NIK, ESKERBAKOTZAR ONEK**: « je, moi (qui suis) très ingrat. » (Añ. Esku. 39-17.) **USTE NIEN NAR ONEK ZALA AIN ANDIA**: « moi, sot que je suis, je croyais qu'il était si grand. » (Itur. Canc. bas. iii-140.)*

ORAIN GUZTIAU NAGO OSORO ALDATURIK : « maintenant, moi (toute ma personne), je suis tout à fait changé. » (Ur. Mai. 155-19.) **NIGAN**, **BEKATU ORREK EGIN DOZAN ONEGAN** : « en moi, en moi (lit. : en celui-ci), qui ai commis ces péchés. » (An. Esku. 170-14.) Dans deux cas identiques, les autres démonstratifs de premier et second degré, singuliers et pluriels : **ORI**, **ONEK**, **ORREK**, signifient « toi, nous, vous », comme on le verra à leur place respective. — 3° (B, G), **ahu** (Sc), Var. de **ao**, boca, bouche. = Es curiosísimo el proceso que ha seguido **AO-ARI**, « cena », hasta convertirse en **APARI** por un lado y **AIGARI** por otro. La transformación sube par **AO-ARI**, « souper », jusqu'au point d'être converti en **APARI** d'un côté, en **AIGARI** de l'autre, est très curieuse. **AOARI**, **AUARI**, **AUARI**, **AVARI** (ABARI), **APARI**, **APARI**, **AOARI**, **AUARI**, **AUARI**, **AUGARI**, **AIGARI**. — 4° (AN, B, G, L), Conj. d. aux. trans. **JO AU**, te ha pegado, il t'a frappé. **JO AU**, te he pegado, je t'ai frappé. — 5° (Sc), exclamación con voz de faulsete al entrar en una casa, exclamación prononcée d'une voix fausse en entrant dans une maison.

Auala (B-b), corriente de mar, courant marin.

Auheldu (BN, Sal.), cenar, souper.

Auhari (BN-am), cena, le souper.

Auats (B-tš), fetidez de la boca, fétidité de la bouche.

Au-au (B-m, BN-ald, L-côte, R), perro, chien. (Voc. puer.)

Auaz gora (G-zumay), boca arriba, couché sur le dos.

Aube (B-a-ber-o-tš-zor), suegra, belle-mère. = Es probable que la palabra sea **AUBA**, transformada en **AUBA** por influencia de u. Creo que fué el Sr. Campión el primero en advertir que los nombres de parentesco terminan la mayor parte en **A**. Il est probable que le mot **AUBA** a été transformé en **AUBE** par l'influence de l'u. M. Campion fut le premier, je crois, à observer que la majeure partie des noms de parenté se terminent en **A**.

Aube-erranak (B-a-o-tš), suegra y nuera, belle-mère et bru.

Aubero (R-uzt), fanfarrón, exagerado : rodomont, vantard.

AUBI (B-lem), nido, nid.

Audez, probablemente, probablementement. (ms-Otš.)

AUDI : 1° (AN-oy, G-and-ber), aullido de lobo ó perro, hurlement de loup ou de chien. — 2° (?), camorra, riña : querelle, rixe.

AUDIA (B, arc), autoridad, autorité.

Audiaka : 1° (B, arc), dándose importancia, ostentando autoridad : s'arrogant de l'importance, se targuant de son autorité. **PARATA ASKO KALEAN AUDJAKA EBILTEN DIRA TA OGARI LEYOE JIRA**, muchas vanagloriosas en la calle andan vendiendo autoridad y harían regocijo al pan : il y a des femmes qui dans la rue se donnent un air d'importance, et qui chez elles font bon accueil à un morceau de pain. (Refranes.) — 2° (B-m-ond), camorra, discusión : rixe, discussion. — 3° (B-o), noticia : notice, avis.

Audiaz (AN-oy, G-and-ber), aullando los perros, gimiendo : hurlant (en parlant des chiens), gémissant.

Auek (G), estos, estas : ceux-ci, celles-ci.

AUEN (G, L), **auhen** (BN, Lc, Matth. 11-18), lamento, lamentation.

Auhendatu (L), lamentar, se lamenter.

Auengarri (G, L), lamentable, lamentable.

Auekak, obenques, haubans. (Oih. ms.) = Es **AVENKAK** ó **ABENKAK**, con ortografía de la época. C'est **AVENKAK** ou **ABENKAK**, avec l'orthographe de l'époque.

AUER (BN-s), **auher** (BN, Sc) : 1° flojo, haragán : mou, fainéant. **AUEN GORRI** (BN-s), **AUHER GORRI** (Sc), extremadamente perezoso, extrêmement paresseux (lit. : rojo, rouge). — 2° (BN, S, Matth. 11-36), inútil, ocioso : inutile, oisif. — 3° (BN-s), (árbol) infructífero, estéril : (arbre) infructueux, stérile.

Aueri (Bc, G), enfermedad de la boca, maladie de la bouche.

Auherkeria (BN, S), flojedad, mollesse.

Auherre (BN-am-gab), fregadera : évier, endroit où l'on lave la vaisselle. **AUHERRE-ZILO**, agujero de la fregadera, trou de l'évier.

AUETA (BN-gar), alborada, serenata : aubade, sérénade. **AUETA JOITZA** : dar una alborada, une serenata : donner une aubade, une sérénade.

AUFER (BN-s), ocioso, haragán : oisif, fainéant.

AUGA (BN-am, Sc), mimbres silvestres, osier sauvage. (Bot.)

Augatu (BN, Sal.), debilitarse, extenuarse : se débilitier, perdre ses forces.

Auger (BN-s) : 1° perezoso, paresseux. Var. de **AUEN**. — 2° vaca montañesa, vache élevée en liberté.

Augera : 1° (Sc), piedra de lavadero, pierre du lavoir. — 2° (S, Gèze), **augerra**, palanca, levier.

Augeria (? L, Har.), comparecencia, comparation.

Augertu (? L, Har.), comparecer, comparaitre.

AUGETA (BN, Sal.), alborada, serenata : aubade, sérénade. (V. **Aueta**.)

HAUGI (BN-baig, L, Matth. viii-9), ven, viens.

Augordín (R-uzt), verde, lit. : de boca cruda : vert, lit. : de bouche crue.

AUGORIO (?). (V. **Ardalia**.)

Augorri, **ahogorri** (S-gar), insolente, insolent.

Aulaz (B, An.), quizás, peut-être.

Aujotu (G), calzar herramientas, renforcer des outils.

Hauk (L), plural de **hau**, « este... » : pluriel de **hau**, « celui-ci... »

AUKA : 1° (B-b-mu), liquen, especie de musgo que se adhiere á las peñas en la costa : lichen, sorte de mousse qui s'attache aux rochers sur les côtes. — 2° (Gc), cascabillo, envoltorio del grano de trigo : glume, enveloppe du grain de blé. — 3° (B-ond), desperdicios del lienzo, rebuts d'un tissu. — 4° (B-mu), te tiene, je te tiens. = En la conjugación de **EUKI**, la forma **AUKO**, « te tiene », generalmente usada en B, se transforma en **AUKA**, cuando le sigue un sufijo. Dans la conjugaison de **EUKI**, la forme **AUKO**, « il te tient », généralement usitée en B, se transforme en **AUKA**, lorsqu'elle est suivie d'un suffixe. **AUKANEAN**, cuando te tiene, quand il te tient; **AUKALA**, que te tenga, qu'il te tienne; **AUKALAKO**, porque te tiene, parce qu'il te tient. — 5° (R-uzt),

ganso, oie. — 6° (B-ar), musgo, mousse. (Bot.)

Aukada (B, G), bocado, bouchée. (V. **Aokada**.)

AUKERA : 1° (AN, B, G), libre albedrío, facultad de elegir : libre arbitre, faculté de choisir. — 2° (B), ocasión de elegir, occasion de choisir. (De **ao** ?) — 3° (B, ...), comodidad : commodité, facilité. **AUKERA-AUKERAN DAUKAT**, lo tengo á pedir de boca, je l'ai à ma disposition. — 4° (AN), elección : élection, choix. **NOLA ORDUAN BEZALA ORAIN ERE EGITEN DIRAN AUKERA GAITZOKA**, como se hacen también ahora malas elecciones lo mismo que entonces, voyez comme nous faisons maintenant d'aussi mauvais choix qu'autrefois. (Liz. 113-14.) **AUKERA-AUKERA**, **TRANKEA** (Gc), dicho vulgar que se usa para significar que muchas veces el más exigente y descontentadizo elige lo peor, dicton populaire servant à exprimer l'idée que l'individu le plus difficile fait souvent le plus mauvais choix. **AUKERAREN MAUKERA AZKENEAN OKERNA** : el impertinente en elegir, al caho elige lo peor : le plus exigeant, en fait d'élection, élit généralement le plus mauvais. (Isas.)

Aukerako (AN, B, G), oportuno, á propósito : opportun, á propos. **AUKERAKO INTZAKE**, SEME, **ERRUKIK EHRI TSEPO-LARI** **RIZIMODUA ATERATZEKO** : serias á propósito, hijo, para ganar la vida, andando de pueblo en pueblo en calidad de vendedor ambulante : tu serais très apte, mon fils, pour gagner la vie, à errer de ville en ville comme un marchand ambulante. (Pals. 4-22.)

Aukeratu (AN, B, G), elegir, élire.

AUKI (B-el, G), muérdago, gui. (Bot.)

AHUKI (BN-haz), cortejo fúnebre, convoi funèbre.

Haukien (L-côte), de estos, de ceux-ci.

AUKO : 1° á pie firme, de pied ferme. (Oih.) — 2° (R), granos que tiene el cerdo en la boca, boutons granuleux que le porc a dans la bouche. — 3° (R), freno, mors. = Se usa en plural. Est usité au pluriel.

AUKON (arc), dardo, dard. = Es una de las palabras contenidas en el célebre Códice de Calixto II. C'est un des mots que contient le célèbre Codex de Calixte II.

Aukoro (B-I), velo del paladar, voile du palais.

Aukoz (G), boca arriba, couché sur le dos.

AHUKU, cortejo fúnebre, convoi funèbre. **AHUKU HANDI BAT ZIHOAN HAREKIN HIRITIK**, un gran cortejo iba de la villa con ella, un grand cortège de la ville la suivait. (Har. Luc. vii-12.)

AUL (AN-est-lar, B, G, L), **ahul** (BNc, Lc, S, Sal.) : 1° débil : faible, débile. **AULTASUNAREN AULTASUNAZ MUNDUKO BEKATUEN PISU ANDIA EZIN IROZOTUZ AUNAYUK** : de puro débil, agobiado sin poder sostener el gran peso de los pecados del mundo : tellement faible, qu'il fléchit sous le grand poids des péchés du monde. (Galbar. 24-5.) — 2° (B-g-o-oh), insípido, soso : insipide, fade. — 3° (AN-b, B, BN, G, L, S), terreno poco fértil, terrain maigre. — 4° (G-zumay). (V. **Akula**.) — 5° (B-mu, BN, L, S), económico, économique. = Existe en las voces..., il existe dans les mots **AULATZUAGO** et **AHULKI**.

Ahularazi, debilitarse: *se débilitier, s'affaiblir*.

Aulari (? L, Har.), común, ordinario: *commun, ordinaire*.

Aulatxago (B-mu), algo más económicamente, un *peu plus économiquement*. ¿OLANIK? AULATXAGO RIZI IZANDA BE KONTUAN DAGOZ MUNDU ONETAN: ¿de esa manera? aun viviendo algo más económicamente, hay que pasar apuros en este mundo: *de cette façon? même en vivant d'une façon un peu plus économique, il y a des inquiétudes à éprouver dans ce monde*.

Auldu (AN, B, G, L), **ahuldu** (BN, L, S): 1º debilitarse, *se débilitier*. KOZINA GIZENEGIAK JABEA DU AHULTZEN, ETA ETXEA AURRITZEN, la cocina demasiado abundante debilita al dueño y arruina la casa, la cuisine trop grasse amaigrit le maître et fait déprimer sa maison. (Oih. Prov. 110.) — 2º (B-ts), estibar un carro, *répartir d'une façon égale la charge d'une charrette*. — 3º (B-ts), ajarse la ropa: *se froisser, en parlant des habits, du linge*. — 4º (B-man), despojar, *dépouiller*.

Auldura (AN), **ahuldura** (BN, L), debilidad: *chétivité, faiblesse*.

Auleri (BN, Gc, L, S), debilidad de estómago, necesidad de comer: *langueur d'estomac, débilité*.

Aulet (BN, Sal.), agujeta, *aiguillette*. (?)

Auletako (BN-baig), bofetada: *gifle, soufflet*.

Ahulezia (BNc), debilidad, *faiblesse*.

AULI (B-bid) | tó ye | voz con que se llama a los jóvenes hasta cosa de los catorce años: *écoute! interjection usitée envers les enfants jusque vers leur quatorzième année*.

AULIA (AN-b), aullido, *hurlement*. ZAKUR OHREK ZERBAIT MAKUR RADU, AULIAHA DAGO: ese perro tiene algun contratiempo, está aullando: *ce chien annonce quelque malheur, il hurle*.

Aulkeri (G): 1º mezquindad, *mesquinerie*. — 2º **Ahulkeri**, imbecilidad, *imbécillité*.

AULKI: 1º (Bc, G-goi), silla, trono: *chaise, siège, trône*. — 2º (G-goi), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé*.

Ahulki (BN, Sal.): 1º cortejo fúnebre, *convoy funèbre*. (V. **Ahuku**.) — 2º débilmente, *débilement*. — 3º (BN, L, S), económicamente, *économiquement*.

Aulki-adar (B), pié de silla, *piéd de chaise*.

Aulkigintza (B), sillería, *sellerie*.

Aultu (R), debilitarse, mermar: *s'affaiblir, maigrir*. ELTZEA AHULTU DU NERKATOK, BARRNEAN OGIA BUSTIZ: la muchacha ha mermado el puchero, mojando dentro el pan: *le pot est devenu maigre, parce que la servante a trempé son pain dedans*.

AULTZI (BN-aezk), trillo, *herse rustique pour battre le blé*. Var. de **ULTRA**.

AUMA, **aume** (B), cabrito, *chevreau*. AUMA-LAUREN BAT, un cuarto de cabrito, un quartier de chevreau. (Micel.) AUMA EGIN, AUME EGIN, cruzarse los brazos ó cruzar las manos, *se croiser les bras ou les mains*.

AUMAL (AN-ond), ARRAT MARMOKA BAIÑO TSIAKAGOA, KOLORE ASKOTAKOA, ESKUA EPRETZEN DUANA: medusa, animal ma-

rino, más pequeño que el torpedo, de muchos colores, que quema la mano: *méduse, animal marin, plus petit que la torpille, bariolé de couleurs, et dont le toucher cause des brûlures*.

Aumatu (B), cruzar los brazos, *croiser les bras*.

Aumen: 1º (B), fama, *renommée*. — 2º (B-i), lenguaje, *langage*. AUMEN ONERO GIZONA, hombre de buen hablar, *homme qui parle bien*.

Aumenta (R-bid), mención, tomar en boca: *mention, faire mention*.

Aumin (R), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche*.

Aun, **auna**, **aunaiño**, etc. (V. **Aon**.)

AUN: 1º (Sc), llanta de la rueda, *bandage de fer qui entoure la roue*. — 2º (BN), espuma de leche cocida (no es la nata), *écume du lait bouilli (ce n'est pas la crème)*. — 3º (AN-lez, G), rendimiento, cansancio: *défaillance, fatigue*. AUN EGIN (AN-lez, G), no poder llevar una carga: *faiblir sous une charge, un fardeau*. — 4º (B-l, ...), ahora, *maintenant*. (Contr. de **AORAIN**.)

AUNA (B-ot3), inclinación, *inclination*.

AHUNA (BN-ald, Sc), **auña** (BN-s): 1º cabrito, *chevreau*. — 2º (BN-ot3), viento nordeste, *vent du nord-est*.

Ahuñaki (S), carne de cabrito, *viande de chevreau*.

AUNAU: 1º (AN-elk-oy, G-and-gai, Ag. *Eracus*, 306-13, *Galbar*, 16-15), cansarse, rendirse de fatiga, desfallecer: *se fatiguer, s'éreinter, s'affaiblir*. — 2º (B-ar), enmohecerse (el pan y otras sustancias), *moisir (le pain et autres substances)*.

AUNDI (B, G), **haundi** (BN-ald, Lc), grande, *grand*. — En B es enfático de ..., en B c'est l'émphatique de **ANDI**. AUNDI-SAMAR (AUNDI-ANTZ) DAUDE ITZ EGIREHO (G-and-ber): están de esquina, algo enfadados para hablar: *ils se sont brouillés, et sont un peu gênés pour se parler*. — Véanse las diversas acepciones de **ANDI**.

Aundigo (R), **haundigo** (S): 1º magnitud, *grandeur*. — 2º (BN-ald), frialdad de trato, *froidéur de relation*.

Haundikari (BN-ald), ambicioso, *ambitieux*.

Aundiki (B), magnate, noble: *magnat, noble*.

Aundikoi (B-m), breva: *figue-fleur, sorte de grosse figue noire*. (Bot.)

Aundimin (AN-b, L-ain), padecimiento consecutivo al desarrollo, *état maladif provenant de la croissance*.

Aunditasun (AN, B, Gc), grandeza, *grandeur*.

Haunditxu (Lc), divieso, *suroncle*.

Aunditu (AN, B, G), **haunditu** (BN, L, ...), hincharse, *s'enfler*. IL-AUNDITU (G): mancar, dejar medio muerto: *estropier, laisser à demi mort*.

Aunditua (B), la hinchazón, el tumor: *l'enflure, la tumeur*.

Aundiski (G, Sc), magnate, noble: *magnat, puissant*.

Aundu (BN-gar), abatir?, *abattre*. EZIK BEROAK AHUNTZEN ZIN, pues el calor le abatía, or la chaleur l'a abattu. (Cas. Jon. iv-6.)

Aunek (B), Var. de **AONEK**. (V. **Ao**, 14°.)

AUNITZ (AN-b-lez), en gran manera, *considérablement*. (V. **Anitz**.)

Aunitzez (AN-lez), con mucho, *de beaucoup*. AUNITZEZ KERRAGO, mucho más hermoso, *beaucoup plus beau*.

Aunka: 1º (AN), ladrido: *aboiement, jappement*. OJU EGITEAREKIN ANTZAIK, AUNKA EDO ZANGA ZAKURRAK, ESKAPA LEIZKE AGIAN ARDIAK: con los gritos de los pastores, con los ladridos de los perros, pueden tal vez las ovejas huir de los lobos: *grâce aux cris des pasteurs, aux aboiements des chiens, les brebis peuvent peut-être échapper aux loups*. (Liz. 269-28.) — 2º (BN-s), aullido, *hurlement*.

AUNBIA NONBAITEK SOTUTA EGITEN DIŠIE; AUNKA EDO TSAINPA IZEAN ATZEAN FATEN DINKELARIK: AUNKA URRUNETIK, TSAINPA URREN DUENEAN (BN-s): (los perros) suelen gruñir cuando alguien les pega, aullan ó laten cuando andan en pos de una pieza de caza, aullan cuando la tienen lejos, laten cuando la tienen cerca: *(les chiens) grognent habituellement quand quelqu'un les frappe; ils hurlent ou jappent quand ils poursuivent du gibier; ils hurlent quand le gibier est loin, et ils jappent quand il est rapproché*.

AUNO (B-on), fatiga, *fatigue*. AUNO EGIN, rendirse de cansancio: *s'éreinter, être fourbu*.

Aunpatu (AN-b), hinchar, inflar de viento: *gonfler, remplir de vent*.

AUNSI (R-uzt), ladrido: *aboi, jappement*.

Aunsimin (R), gemido, *gémissement*.

Ahúnt3 (Sc), agarradero de sierra, *poignée de scie*.

Aunsume (AN), cabrito, *chevreau*.

Auntu (AN-b), hincharse: *se hour-souffler, s'enfler*.

Auntura: 1º (AN-b), hinchazón: *boursofflure, tumeur*. — 2º **Hauntura** (L-s), vanidad, *vanité*.

AUNTZ (c), **ahuntz** (BN, L, S): 1º cabra, *chèvre*. AUNTZAK IÑES EGITEN DEUTSANARI, AKERRAK BERE EGIN DAROAKO: á quien huye la cabra, huye también el cabrón: *celui que la chèvre fuit, voit aussi le bouc le fuir*. (ms-Ots, 77.) AHUNTZAK ARDIARI ILHE (Sc), la cabra á la oveja (pide) lana, la *chèvre (demande) de la laine à la brebis*. AUNTZAHEN UMEA, ANTZUEA (G-and): la cría de la cabra, (es) cabra: *le petit de la chèvre, (est) une chevrette*. — 2º (B-ber), relente, humedad de la atmósfera en noches serenas: *serein, vapeur froide qui se répand le soir dans l'air*. — 3º **Ahuntz** (ANc, Bc, G-and, L-ain), **ahuntz** (Sc), especie de gamella para conducir mortero: *oiseau, sorte de hotte servant à porter du mortier*. TENEA-GANEAN DAUKAGU AUNTZA (B-ts): la gamella para mortero, la tenemos sobre el tentemozo: *l'oiseau, il est là sur l'échafaudage*. — 4º (AN-irun, G-and, L-ain), el tercer juego ó lo que llaman la vencia: *la troisième partie, ou, simplement, la belle*. — Cuando un jugador gana un juego y otro gana otro, el juego definitivo es AUNTZ, « vencia ». « Lorsqu'un joueur gagne une partie, et que le second partenaire gagne l'autre, la partie définitive se nomme AUNTZ, « la belle ». — 5º **Ahuntz** (BN-gar), **ahuntz** (Sc), cabrestante, *cabestran*. — 6º (L-ain), andamio sobre el cual se coloca el tronco que se ha de aserrar, *chevalet sur lequel on pose le bois à scier*.

Auntzadar (ms-Lond.), cornicabra, *térébinte*. (Bot.)

Auntzal (G), **auntzain** (AN-b, B), **ahuntzain** (S), cabrero, *chevrier*.

Auntzalde (R), rebaño de cabras, *troupeau de chèvres*.

Auntz-aza (AN, Lacoiz.), berza verde, *chou vert*.

Auntz-bizar (B), perilla, lit.: barba de chivo: *la royale*, lit.: *barbe de bouc*.

Auntzerdera (Be), lenguaje ridículo que consiste en repetir la sílaba cambiando su consonante en r o intercalando esta consonante si la sílaba no consta más que de vocal ó vocales, p. ej.: *lepen-guapa-jepe ripi-dipi-cupu-lopo*, por « lenguaje ridículo »: *sorte de langage grotesque, qui consiste à répéter les syllabes des mots en changeant la consonne en p ou en intercalant cette consonne si la syllabe ne comprend que des voyelles*, par ex.: *lepen-guapa-jepe ripi-dipicupulopo*, pour « langage ridicule ». — También en francés existe este modo de hablar, solo que se usa v en vez de r. Es muy curioso el probable origen de este vocablo. En R llaman *aurs*, *aurs*, que significa « pura boca, pura palabrería », á los Franceses, y *aurtzerdera* su lengua. Habiéndose perdido en otros dialectos la palabra *aurs* en esta acepción, se ha conservado el compuesto, pero alterado, en *AUNTZERDERA*, por cierto fenómeno que Max Müller designó con el nombre de *phonetic decay*, « decadencia fonética », debido á falsa analogía; en este caso, la analogía de la voz *aurs* con *AUNTZ*. En France, cette façon de parler existe également (on la désigne sous le nom de *javanais*); mais la consonne r est changée en v, p. ex.: *lanvan-gava-geve*, « langage ». L'origine de ce vocable est très curieuse. En R on donne aux Français le surnom de *aurs*, *aurs*, qui signifie « rien que bouche », et on appelle *AURTZERDERA* leur langue. L'acception de ce mot s'est perdue dans les autres dialectes, qui ont conservé le composé, bien qu'altéré, *AUNTZERDERA*, en vertu de certain phénomène dénommé par Max Müller *phonetic decay*, « décadence phonétique », due à une fausse analogie; dans ce cas, l'analogie de *aurs* avec *AUNTZ*.

AUNTZINA (G-bid), antiguamente, *anciennement*.

Auntz-indiar (B-nab), habichuela pintorrojeada, *haricot bigarré*.

Aunts-isats (AN-goiz), cierto arbusto, *certain arbuste*.

Ahutz-kormioa (BN-s), **auntzukurrimia** (AN, Lacoiz.), **ahutzkoromino**, **auntzukurrimi** (AN-b), **auntzukurrimi** (BN-s, L-s), euforbio, planta que crece como un palmo, cuya savia parecida á la leche se usa para calmar el dolor de muelas, pero las pierde: *euphorbe*, plante haute environ d'un pied, et dont la sève laiteuse s'emploie pour calmer le mal de dents, qu'elle gâte et perd.

Ahutz-osto (BN, L, Sc), madreselva, *chèvrefeuille*. (Bot.)

Am-zpraka (B-l), aleli, *giroflée* (fleur ou plante).

Aunzbaba (G-and), cagarruta de cabra, *crotte de chèvre*.

Aunzkara (AN-b), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre*.

Ahunzki, carne de cabra, *viande de chèvre*. (Duv.)

Aunztegi (AN, Araq.), corral de cabras, *cour des chèvres*.

Aunztika (AN-oy, G-gai), **aunztipi** (G), cabrito, *chevreau*.

Aunzu (AN, Araq.), estéril (hablando de los animales), *stérile* (en parlant des animaux).

AUP (B, G, S), grito de desafío: *hep!* *hop!* *exclamation de défi*. — Hoy se usa también en son de amistad. *Il est aussi usité de nos jours en signe d'amitié*.

Aupada (B, G), desafío, provocación: *défi, provocation*.

Aupadaka (B-g), **aupaka** (Sc), desafiando, echando roncás: *défiant, menaçant*. *Baika orain aupadaka dantzodaz*, *deadar ta ajuika dabilz neure bila*: pero ahora oigo que están desafiando, andan gritando y relinchando en busca de mí: *mais à présent je les entends qui se défient en criant et en hennissant* (sic) à ma poursuite. (Per. Ab. 202-23.)

Aupari (B, G), desafiador, baladrón: *provocateur, rodomont*.

Aupats (B), **aupatz**, **aupetz** (B-a), *lato*: *flatuosité, rot*.

Aupatz (AN-lez), cuenco mayor en que se cuaja la leche, *grande jatte en bois dans laquelle se caille le lait*.

Aupetik (R), **aupez** (R), cuchicheando, en secreto, en voz baja: *chuchotant, en secret, à voix basse*.

AUPIZ (BN-s), esfuerzo, *effort*. *Aupizaka goratu* *so asea*, esforzándose ha levantado V. la carga, *vous avez soulevé la charge avec effort*.

AUR (AN-b, BN-s, G, L, R), **haur** (BNc, L, Sc): 1º niño, infante, *enfant*. *HAURRAK HAZI*, *NEKEAK HAZI*: después de criados los hijos, empiezan los trabajos: *au moment où les enfants sont élevés, nos peines et soucis commencent à venir*. (Oih. Refr. 214.) *HAURRAK AYHEAN ERASI*, *SUKHALDEAN ZUENA IKHASI* (S), el niño cuenta en la puerta lo que aprendió en la cocina, *l'enfant raconte à la porte ce qu'il a appris à la cuisine*. *AURREK AURLAN* (R), *HAURREK HAUR-LAN* (L-ain), los niños como niños, *les enfants comme des enfants*. *AUR-ORDEZ BORDALTU DRA* (R-uzt), *HAUR-ORDANIZKA EGIN DIZIE* (Sc), se han casado hermanos con hermanos, *les deux frères d'une famille se sont mariés avec les deux filles d'une autre*. *AURRA GALDU* (G, An.), abortar, *avorter*. *AUR BAPANATAN* (R-uzt), en cada criatura, *dans chaque créature*. — 2º (B-a-i-o-t), cuesta, *côte*. *AUR GORRA* *AUR BERA*, cuesta arriba y cuesta abajo (Be), *montée et descente*. — 3º (B), *Sin*, de *AOR*, ahí mismo, *là même*. — Parece ser la raíz de..., *ce mot semble être le radical de aurre*. — 4º (AN-b), **ahur** (BN, L), **ahür** (Sc), palma de la mano, *paume de la main*. *BERE ESKUA KIROHE-SARI ZABALDU DIO ETA AHURRAK BEHARRARI UEDATU*, abrió sus manos al desvalido y extendió sus palmas al pobre: *elle a ouvert sa main au pauvre, elle a tendu ses deux mains vers l'indigent*. (Duv. Pron. XXI-20.) **AURPETIK** (AN-b), **AHURPETIK** (S), bajo cuerda, *en sous-main*. — 5º **Haur** (BN, S), *Var.* de *hau*, este, esta, esto: *celui-ci, celle-ci, ceci*. — Hoy se usa poco aisladamente, pero es de uso corriente en las formas compuestas sueltas *NIHAUR*, « yo mismo »; *HAUR*, « tú mismo »; *ZUHAUR*, « usted mismo »; *GIHAUR*, « nosotros mismos ». *Aujour-d'hui il est peu usité isolément, mais son*

emploi est courant dans les formes composées soulignées NIHAUR, « moi-même »; HAUR, « toi-même »; ZUHAUR, « vous-même »; GIHAUR, « nous-mêmes ».

Aura (G-mot), aquel, *celui-là*.

Haurhabe, tutor, *tuteur*. (S. P.)

Aur andi (AN, Liz.), muñeca, *poupée*.

Aurba (G, Araq.), bisabuelo u otro ascendiente, *bisaïeul ou tout autre ascendant*.

Aurbide (BN-s, R), **haurbide** (S), preñez, *grossesse*. *AURBIDEAN*, *HAURBIDEAN*, estar preñada, *être enceinte*.

Haurdanik (L), desde la infancia, *dès l'enfance*. (J. Elcheb. Noel. 188-20.)

Aurdigi (L-sar), **aurdiki** (L), arrojar, *jeter*. *ZUETANIK BEKATU CABE DENAK*, *LEHENIK HORREN KONTRA HARRIA AURDIGI BEZA*, el que entre vosotros se encuentre sin pecado sea el primero en arrojar la piedra, *que celui de vous qui est sans péché lui jette la première pierre*. (Leiz. Joan. vii-7.)

Aurdiko (B-g-mond-ts), almohadón que abarca todo lo ancho de la cama: *traversin, sorte d'oreiller qui se met au chevet, dans toute la largeur du lit*.

Aurdun (AN, G), **haurdun** (BN-s, L, R, S): 1º hembra en cinta, *femelle pleine*. — 2º (BN-s, L, R, S), madre de uno ó más hijos, *mère d'un ou de plusieurs enfants*.

Aurdunzia (AN, G, An.), prole, *linée*.

Haur egin, parir, *accoucher*.

Haur-egite, parto, *accouchement*.

Aur-egoizte (BN-s, R), **haur-egoizte** (S), **aur-ekoizte** (BN-s), **haur-ekhoizpe** (S), **aur-gaizto** (AN-lez, G-ber), aborto, *avortement*.

AURER: 1º (R), flojo, perezoso: *fainéant, paresseux*. *AURER GORRI* (R-uzt), extremadamente perezoso, *extrêmement paresseux*. — 2º (H), vaca silvestre, *vache élevée en liberté*.

Aurretazun (R), pereza, *paresse*.

Aurez (B-o), probablemente, *probablement*.

Aurgabe (G), mujer estéril, *femme stérile*.

Haurgaita (S), enfriamiento de relaciones, *froidure dans les relations*. *HAURGAIZTURIK GÜRZÜ* (Sc), estamos de esquina, *nous sommes en délicatesse*.

Aurgin: 1º (S), ocasión, *occasion*. — 2º (BN-gar, R-uzt), amante de niños, *qui aime les enfants*. — 3º (G), parir, *enfanter*. *UGARITUKO DITUT ZURE NEKEAK ETA AURGITOKO ZAUDEN DENBORAKO ZURE ONAZAK*, multiplicaré tus penas y tus tormentos del tiempo en que estás para dar á luz, *je multiplierai tes peines et tes tourments pendant que tu enfanteras*. (Ur. Gen. iii-16.)

Aurginan (S?, d'Ab.), al alcance de la mano, *à portée de la main*.

Aurgintza (G), **aurgitea** (G-and), el parto, *l'accouchement*.

AURI (B-a, G-and), **auria** (L-ain, R-uzt): 1º gemido, *gémissement*. — 2º endecha, *complainte*. — 3º grito, *cri*. (V. *Alaurika*.) — 4º (AN-ets-lez-oy, G-bet-bid), aullido de perro, *hurlement de chien*. — 5º (AN), lluvia, *pluie*. — 6º (AN, ms-Lond.), alarido: *cri de douleur, de colère, de détresse*.

Ahuriaka (L-ain), dando aullidos, *hurlant*.

Aurbide (BN, S, Sal.). (V. *Aurride*.)

AURIKATU (BN-ald-baig), **haurikatu** (BN-ald-baig), tropezar, caer, derribarse, p. ej. un jinete, la carga, el macho : *heurter, tomber, se renverser, p. ex. un cavalier, une charge, un bétier*.
Aur-iltšintša (BN-s), campana menor de la torre, la plus petite cloche du clocher.

AHURIN (Lc), *haha, haxe*.
AURIO (BN-ist), oropéndola (pájaro), *loriot (oiseau)*.

Auriz (G-and), dando aullidos, *hurlant*.

Haur-izalte (L-ain), **haur-izan** (BN, L), parto, *accouchement*.

AURIZKI (BN-gar), **aurizkitu**, hollar, pisotear : *fouler, piétiner*. Hala dabilanak, egiten duen irabazi guztia da lurhark aurizkitzea, zapatzea eta gogortzea : toda la ganancia que obtiene el que anda así se reduce a pisotear, calcar y endurecer la tierra : *tout le bénéfice que retire celui qui se conduit ainsi se réduit à piétiner, à durcir et à fouler la terre*. (Ax. 1a-97-6.) **AURIZKI** izan zen, fué conculcado, *il fut foulé aux pieds*. (Leiz. Luc. viii-5.)

AURKA : 1º (L?), delantera, cara, frontispicio : *devanture, façade, frontispice*. — 2º contra, junto a... : *contre, attenant à...* (Liz.) **AURKA** EGIN (AN, B, G, Añ.), oponerse, *s'opposer*. **AURKAZ** **AURKATZEAN**, al contrario, *à l'opposé*. (Oih. ms.) **AURKAZ** **AURK**, en frente, *en face*. **GERO** **TINA** **ZEZATEN** **GADARENOREN** **KOMARKAT**, **ZEIN** **BAITA** **GALILEAREN** **AURKAZ** **AURK** : y navegaron a la tierra de los Gerasenos, que está en frente de Galilea : *ils naviguerent vers la terre des Geraséniens, qui est en face de la Galilée*. (Leiz. Luc. viii-26.)

Ahurka (L-ain), sembrar a pulso, *semer à la volée*.

Haurkal (BN, S), por cada niño, *pour chaque enfant*. **HAURKHAL...** **PAGATZEN** **DUGU** (BN, Sal. 191), pagamos... en proporción del número de hijos, *nous payons... en proportion du nombre des enfants*.

Aurkari : 1º (AN), niñería, *enfantillage*. — 2º (BN-s), **haurkari** (Sc), amante de niños, *qui aime les enfants*.

Aurkeri (AN, BN-s, G, R), **haurkeri** (BN, L, S), niñería, *enfantillage*.

Haurketa (BN-ald), infancia, *enfance*.

Aurkez (B), presente, *présent*. **AURKZ** **AURKE** (B, G), frente por frente : *face à face, vis-à-vis*.

Aurkeztu (B, G), presentarse, *se présenter*.

AURKI : 1º (B-o-otš-ub-zorn, BN-s, G), en seguida : *ensuite, de suite*. **AURKI** **ARTIO** (BN-gar), hasta luego, *à bientôt*. **AURKI** **AGIRIKO** **MARIA** **MAÑARIKO** (B-mu), en seguida aparecerá María la de Mañaria, *Marie de Mañaria apparaîtra bientôt*. = Se usa para denotar la falta de fé en algún aserto y para encomendar al tiempo la tarea de descubrir su verdad ó falsedad. *Se dit pour exprimer le manque de confiance dans quelque assertion et pour recommander au temps le soin d'en découvrir la vérité ou la fausseté*. = Hay muchas variantes de este dicho popular. *Ce dicton populaire a beaucoup de variantes*. **PEDRO** **AGARREKO** **GERO** **AGERIKO** (BN-am), **GERO** **AGIRIKO** **PEDRO** **AGARREKO** (G-and), etc. — 2º (B-mond-tš, G), sin duda, *à bien sûr* : *sans doute, assu-*

rément. — 3º (B-g-l), silla, *chaise*. Var. de **AURKI**. — 4º encuentro, hallazgo : *rencontre, trouvaille*. = En esta acepción sólo se usa en los derivados. *En cette acception, il n'est usité que dans les dérivés*. **AURKHI**-**ARAZI** (L, ...), hacer hallar, *faire trouver*. — 5º (AN-b, BN-baig-gar-s, R), **aurkhi** (Sc), anverso de una tela, *l'endroit d'un tissu*. **AURKIA** **TA** **KINBERNA** (BN-s), el anverso y el reverso : *pile et face, avers et envers*. **AURKHI** **GUZIAK** **BERE** **KHINPERNA**, todo anverso (tiene) su reverso, *tout endroit (bon côté) a son revers*. — 6º (BN-s), poco más ó menos, *à peu près*. **EGON** **AURKI**, cien poco más ó menos, *cent environ*. — 7º (L-don), puerilmente, *puérilement*. — 8º (BN-s, R), par, en frente : *parallèle, de pair*. **UNEN** **AURKIAN** **ATŠIKI** **DABEI** (R), le han pegado una pedrada al par de los sesos, *on l'a frappé d'un coup de pierre à la tête (lit. : à côté du cerveau)*. **GURE** **AURKIAN** **BIZI** **DA** **KORI** (BN-s), ese vive en frente de nosotros : *celui-là vit de pair avec nous, c.-à-d. comme nous*. **GIZON** **KORI** **KAREN** **AURKIAN** **DAGO**, ese hombre está al par de aquél, *cet homme-ci est l'égal de celui-là*. **AMARENEN** **AURKIAN** **DAGO** **IGUZKIA** (R), el sol está á las diez, *le soleil marque dix heures*. — 9º (Sc), hace poco : *depuis peu, naguère*. — 10º (BN), adecuado, apropiado : *adéquat, approprié*. **IZEN** **AURKI** **HAT** : un nombre apropiado, por ej. la palabra **ZALHU** aplicada á un caballo ligero : *un nom approprié, par ex. le mot ZALHU, appliqué à un cheval rapide*.

Aurkhibide (L?, Duv.), medio de hallar, índice de un libro : *moyen de trouver, table d'un livre*.

Aurkide (R), los niños nacidos en un mismo año, *les enfants nés durant la même année*.

Aurkidio (BN-am), hasta luego, *à bientôt*.

Aurkientza : 1º (L), hallazgo, *trouvaille*. — 2º **Aurkhientza**, comarca, territorio. (Ax.) **IENI** **ZUEN** **BEREHALA** **LURNAK** **ZUEN** **PARTEKIK** **ETA** **AURKHIENTZARIK** **HOBRENEAN** : le puso en seguida en la parte y comarca mejor que tenía la tierra, *il le plaça ensuite dans le meilleur endroit de la terre*. (Ax. 1a-21-17.)

Haurkilot. (V. **Haurskila**.)

AURKIN (S, Chah. ms), **aurkhin** (S) : 1º ocasión, *occasion*. — 2º (BN-am-s, R), **haurkin** (BN-ald, Lc), amante de niños, *qui aime les enfants*.

Aurkhinean (S), á la mano : *sous la main, à la portée de la main*.

Aurkhintza : 1º paraje, *parage*. — 2º hallazgo, *trouvaille*. **LEGEA** **DA** **HORRE-LAKO** **AURKHINTZAK** **BEREAK** **DITUELA** **ZURE** **MAJESTATEAK**, la ley ordena que hallazgos así pertenezcan á Vuestra Majestad, *la loi porte que des trouvailles semblables appartiennent à Votre Majesté*. (Goy.) Var. de **AURKIENTZA**. — 3º **Aurkhintza** (AN-b), juventud, conjunto de jóvenes : *jeunesse, ensemble des jeunes gens*.

Aurkintze (BN-gar-s) : 1º parte especial de un cuerpo cualquiera, *partie spéciale d'un corps quelconque*. — 2º estado, lugar : *état, situation, lieu*. **AITA** **IL** **ZAI-EŠU** **TA** **AURKINTZE** **GAIZTOAN** **BARATH** **DIŠU** **FAMILIA** **KORI** (BN-s) : se les ha muerto el padre, y esa familia ha quedado en mal estado : *le père est mort, et cette famille est restée dans une mauvaise si-*

tuation. **AURKINTZE** **HOBREAN** **KIŠEA** **KIŠEKO** **EZTU** **ZENTZURIK** **GIZON** **HAREK** (BN-ald) : aquel hombre no tiene juicio, pues va á edificar la casa en tal paraje : *cel homme n'a aucun bon sens, pour aller s'établir dans un tel parage*. — 3º (R), intención, *intention*. **AURKINTZE** **GAIZTOA** **DIN** **KORREK** (R), ese tiene mala intención, *celui-là a une mauvaise intention*. **KAREK** **AURKINTZE** **GAIZTOAN** **NAKA**, aquél me tiene en ojeriza, en mal querer, *celui-là a un dent contre moi*. — 4º (BN-s, R), ocasión, *trance* : *occasion, péril*. **KALAKO** **AURKINTZEAN** **ENE** **ABAİŠO** **INAZTURA** **HAT** **ERORI** **ZEN** : en tal trance, cayo junto á mí un rayo : *dans ce moment critique, la foudre tomba auprès de moi*.

Aurkito (BN-s), en seguida, *tout de suite*.

Aurkita (AN-b, De, BN-gar), **aurkhita**, encontrar, *rencontrer*. (Duv.) = Trece que se le da á esta palabra casi comúnmente y por extensión una acepción que de suyo no la tiene. Su significación es « encontrar », es decir « dar con una cosa sin buscarla, topor con alguien, etc. ». La acepción de « hallar », es decir « dar con una cosa que se ha buscado », corresponde de lleno á la palabra **ENRI** con sus variantes **IDORO**, **EDIREN**, **ERDEN**, etc. *A mon avis, on donne à ce mot, presque communément et par extension, une acception qu'il n'a pas par lui-même. Il signifie « rencontrer », c'est-à-dire « trouver une chose, une personne, sans la chercher ». L'acception de « rencontrer », c'est-à-dire « trouver une chose, une personne que l'on cherche », correspond pleinement au mot **ENRI** avec ses variantes **IDORO**, **EDIREN**, **ERDEN**, etc.* — 2º **Aurkhita** (L), presentar, *présenter*. **HAN** **AURKHITZE** (BN-gar), preséntese V. allí, *présentez-vous-y*. **AURKHIZ** **AURKHI**, frente á frente, *face à face*. (Har.)

Haurklosa (BN-s), **aurkoi** (R), **haurkoi** (L-côte), amante de niños, *qui aime les enfants*.

Haurkolo (BN-ozl), niñazo, niño grande, *grand enfant*.

Haurkošpe (S?, d'Ab.), aborto, *avortement*.

Aurlagun (G, Añ.), placenta, secundinas : *placenta, secondines (de la femme)*.

Aurmen : 1º (B-tš), acogida, *accueil*. — 2º (R-bid), manotada, *poignée*. **ISUR** **AURMENEZ** **EGITAN** **DA** **EZPAIA**, la gaviilla se hace de tres manotadas, *la gerbe se fait de trois poignées*.

Aurmin (AN, G, R), **haurmin** (BNc, Lc, Sc) : 1º dolores de parto, *douleurs de l'enfantement*. — 2º (L, S, Oih.), mal de niño, dolores que tienen las madres á cuenta de los hijos : *soucis, peines que les enfants causent à leurs mères*. **HAURMIK** **EZTUENAK** **EZ** **HAURMIKIK** **ENE** : quien no tiene hijos, está exento de penas que ellos producen : *celui qui n'a point d'enfants, est exempt des soins que l'on a pour eux*. (Oih. Pror. 218.)

Haurmultāo (BN-s), infancia, *enfance*.

Aurmitu (RN, Sal.), convenirse, ponerse de acuerdo : *convenir, se mettre d'accord*.

Haurhoe, **haurhola** (S, Leiz. Voc.), claustro materno : *utérus, matrice*.

Haur-ordalka (Lc), **haur-ordarizka** (Sc), **aur-ordeak** (R-uzt), casarse her-

manos de una familia con hermanos de otra, *doble matrimonio de dos niños de una misma familia con dos de una otra.*

Ahur-phala (L-bard), palma de la mano, *paume de la main.*

Aurpegi (AN-b, B-is, BNc, G), **ahurpegi** (S): 1º cara, faz: *visage, face.* — 2º (R), ojeras: *cernes, taches livides du dessous des yeux.* GIZON KARI AURPEGIK ERKIN ZAKA (R), á aquel hombre le han salido ojeras, *il est survenu des cernes á cet homme.*

AURRA: 1º (B), ea! *allons!* (De AUR, AOR?). — 2º (B-d), canto fúnebre, nocturno de difuntos que precede á la misa de funeral: *chant funèbre, nocturne qui précède la messe des morts.* — Esta voz, casi anticuada, parece significar « preámbulo ». *Ce mot, qui a vieilli, semble signifier « préambule ».*

Aurrakuntza (B-ms). (V. **Aurrerapen**.)

Aurtaz (B): 1º en préstamo, á crédito. — 2º anticipadamente, *par anticipation.* ESANGO DEUTSUT... ZER DAN INORI GAUZAK AURRAZ EMOTEA: os diré... qué cosa sea dar á otro cosas anticipadamente: *je vous dirai... ce que c'est que donner des choses á un autre par anticipation.* (Bart. 11-107-7.)

AURRE: 1º (B, G), parte anterior, *partie antérieure.* — 2º (B), antes, *avant.* GURE AURRETIK, delante de nosotros, *devant nous.* JAN-AURREAN (B, G, Per. Ab. 113-11), antes de comer, *avant de manger.* AURREZ AURRE, frente por frente, *face á face.* (An. Esku. 194-4.) — La z final de algunas de nuestras preposiciones, á pesar de no ser más que epentética ó de unión con un sufijo, ha pasado á ser de hecho en algunas á la categoría de orgánica ó parte integrante. Es hoy parte integrante en *ATE*, « fuera; » *BEE, BEHE*, « abajo; » *GOI (GOE)*, « arriba; » *OSTE* y *ATZE*, « detrás; » *AURRE*, « delante; » *URRE*, « cerca. » Para muchos ha pasado á esta categoría en la preposición *GANE*, pues dicen ya *GANEA* ó *GANEA*, *GANE-GANETIK*, *GANE-GANEKOA*, etc. Es epentética lo mismo que en *OKOTZAN*, *OKOTZETIK*, *OKOTZEKO*, etc.; pero como las preposiciones se usan muy generalmente como complementarias y rara vez como nominativas, de ahí proviene la incrustación de e en ellas. Todavía nos suenan *UR DAGO*, « está cerca; » *LAGUN URKOA*, « prójimo; » *URRAGO*, « más cerca; » *ETSE-GAIÑA* ó *ETSEGANA*, « sobre la casa; » *AURRA*, « la delantera, preámbulo; » *AURREZ AUR*, « frente por frente, » etc. Ya no nos suenan *AT*, « fuera » (como el sufijo *AT*, « hácia, » no sea esto mismo); *ATZ*, « detrás; » *OST*, « detrás; » *GO*, « arriba, » como no sea en alguna locución como *GORA*, *GO-GORA* y en la célebre parábola de la lapida *GOARI*, « al Excelso. » *AURRE*, en fin, probablemente no es más que *AUR*, acompañada de la epentética e hoy incrustada y originada, según creo, del adverbio *OR*, cambiado enfáticamente en *AOR*. (V. A. 7º.) *L'e final de quelques-unes de nos prépositions, bien qu'il ne soit qu'épenthétique ou voyelle d'union avec un suffixe, est devenu réellement partie organique ou intégrante de quelques prépositions. Il est aujourd'hui partie intégrante dans ATE, « dehors; » BEE, BEHE, « dessous; » GOI (GOE), « des-*

sus; » OSTETATZE, « derrière; » AURRE, « devant; » URRE, « près. » Beaucoup rangent cette voyelle dans la même catégorie en ce qui concerne la préposition GANE, car on dit GANEA ou GANEA, GANE-GANETIK, GANE-GANEKOA, etc. Elle est épenthétique de même que dans OKOTZAN, OKOTZETIK, OKOTZEKO, etc.; mais comme les prépositions s'emploient la plupart du temps comme complément et très rarement comme sujet, de là provient l'adjonction de l'e. Toutefois les tournures UR DAGO, « il est près; » LAGUN URKOA, « proche; » URRAGO, « plus près; » ETSE-GAIÑA ou ETSEGANA, « sur la maison; » AURRA, « le devant, le préambule; » AURREZ AUR, « face à face, » etc., ne sont pas dissonantes pour nos oreilles. Nous n'avons cependant pas l'habitude d'entendre AT, « vers, » ne soit la même chose; ATZ, « derrière; » OST, « derrière; » GO, « dessus, » sauf dans quelques locutions comme GORA, « en haut; » GO-GORA, « tout en haut, » et dans la célèbre mystification de l'inscription lapidaire GOARI, « au Très-Haut. » AURRE, enfin, très probablement n'est autre chose qu'AUR, suivi de l'épenthétique e, maintenant agglutiné et venant, á mon avis, de l'adverbe OR, changé emphatiquement en AOR. (V. A. 7º.)

Aurrede (L-bard), mimbrera silvestre, *oseraie sauvage.* (Bot.)

Aurregin, **aur egin** (G), parir, *accoucher.*

Aurregítondo (G, ms-Lond.), sobrepardo, *temps qui suit immédiatement les couches.*

Aurrekera (B), hacia adelante, *(aller) au-devant.*

Aurreko (B, G), delantero, guía, *antepasado: celui qui va devant, guide, ascendant.*

Aurrelari (B-m), delantero (en el juego de la pelota), *celui qui joue devant (au jeu de la pelote).*

Aurren (AN, B, G), **aurreneko** (G), primero, principal; *premier, principal.*

Aurrendari (G), ovejas u otros animales que tienen la manía de ir por delante, *brebis ou autres animaux qui ont la manie d'aller en avant.* — Se podría llamar « el guía ». *On pourrait dire « le guide ».*

Aurrenengo: 1º (B, G), primero, delantero: *premier, celui qui va devant.* — 2º (B-ond), principal, *principal.*

Aurrenesku (B), (V. **Auresku**.)

Aurrera: 1º (B, G), adelante, *en avant.* — 2º (Bc), atrevido, audaz: *osé, audacieux.* ONDO AURRERA DA MUTIKO ORI, ese muchacho es bien atrevido, *ce gamit est bien hardi.* — 3º (Bc), precoz, *précoce.* AURTEN AURRERA JATOKKU GARRIA, este año nos viene precoz el trigo, *cette année le blé est précoce.* — 4º (B-i), (sembrar) á pulso, *(semer) á la volée.*

Aurrearabide (B, G), aliciente, estímulo: *allicement, stimulant.*

Aurreraka (B,...), andando hácia adelante, *avançando: marchant en avant, avançant.* AURREAKA INOLIRIK ASKO EGIN DABE TA ORAIN ATZERAKA IKASI DAIELA: mucho han andado hácia adelante y ahora que aprendan á andar hácia atrás: *ils ont beaucoup marché de l'avant, qu'ils apprennent maintenant á marcher à reculons.* (Euskaltz. 1-144-15.)

Aurrerako: 1º (B, G), para adelante, *pour l'avant.* — 2º (B, G), para casta,

pour la reproduction. ARKUMENIK BORTITZENAK DIRA BIZIAK ETA OYEK GORDE BEAR DIRA AURRERAKO: los corderos más robustos son los gemelos y son los que se han de reservar para casta: *les agneaux les plus robustes sont les jumeaux, il faut les réserver pour la reproduction.* (Diál. bas. 96-10.)

Aurrerakoan (B, G), en adelante, *désormais.* EMOTEN DEUTSUT BERBA ZINDO BENETAKOA, AURRERAKOAN EZ GEIAGO BEKATURIK KOTRKO: os doy palabra firme formal de no pecar más en adelante, *je vous promets fermement et formellement de ne plus pécher désormais.* (An. Esku-lib. 135-10.)

Aurrerakari (B-ar), ahorrador, *économiste.*

Aurrerantzean (B, ...), en adelante, *désormais.*

Aurrerantzeko (B), futuro, *futur.* SENDATU NAGIZU LENGOTATIK, GORDE AURRERANTZEKOTATIK: curadme de los (males) pasados, guardadme de los futuros: *guérissiez-moi des (maux) passés, préservez-moi des futurs.* (Ur. Bisit. 174-12.)

Aurrerapen, **aurrerapide** (Bc, Gc): 1º progreso, *adelanto: progrès, avance.* — 2º aliciente, estímulo: *allicement, stimulant.*

Aurreratu (Bc, Gc): 1º adelantarse: *s'en aller devant, s'avancer.* — 2º ahorrar dinero: *économiser, mettre de l'argent devant soi.*

Aurreren (Bc), principal, *principal.* ESAN DARGAKET NIK: MUTILAK, AURRERENA DA JANGOIKOAREN BILDURRA. Yo surio decires: Muchachos, lo principal es el temor de Dios. *Je leur dis: Mes enfants, le principal est de craindre Dieu.* (Per. Ab. 107-10.)

Aurrerengo (B, G), el delantero, el más atrevido: *celui qui va devant, le plus hardi.*

Haurreria (L, S), tropel de niños, *troupe d'enfants.*

AURRESI (B, G-gai-ziz), carácter de una persona, *caractère d'une personne.*

Auresku: 1º (B, G), el delantero (la mano) en el baile de su nombre, *le conducteur de la danse ainsi dénommée.* — 2º (B, G), un baile especial del país vasco, *danse spéciale du pays basque.* — 3º (B-a), ventaja, *avantage.*

Ahurreta, puñado, *poignée.* EMAN SARETAZ, BILHA EZTIROK AHURRETAZ: da á cestos, no recogerás á puñados: *baille á plein panier, et tu ne pourras recueillir des poignées.* (Oih. Prov. 133.)

Aurretiaz (B, ...), anticipadamente: *d'avance, à l'avance.*

Aurretik: 1º (L-ain), desde la infancia, desde que es niño, *dès l'enfance.* — 2º (B, G), por delante, *au-devant.*

Aurretiko (Bc), guía, *guide.*

Aurretai (BN-s, R), **haurretsi** (BN, L, S), considerar á alguien como niño, *trailer quelqu'un comme un enfant.* HORRELA MINTZATUZ HAURRESTEN DUZU ZURE AITA: hablando de esa manera, V. considera á su padre como si fuera un niño: *en parlant de cette façon, vous faites de votre père l'égal d'un enfant.*

Aurrez: 1º (B, G), en frente: *en face, vis-à-vis.* AURREZ-AUR (B-L, An. 41), AURREZ AURRE (B, G), frente por frente: *face á face, vis-à-vis.* — 2º (B, G), anticipadamente: *par anticipation, à l'avance.* —

3º (B, ...), en mucha abundancia, en grande abundance. = Se dice más su variante *aurrez*, en esta tercera acepción. On emploie plus souvent la variante *aurrez*, dans cette dernière acception.

Aurrezik (B-o), prematuramente, prématurément.

Aurrezkera (B-ond), acogida, accueil.

Aurrezte (G?), anticipación, anticipation.

Aurreztu: 1º (B, G), anticiparse, se prémunir. — 2º (B-mañ), aborraz, éconómiser.

AURRI: 1º cabaña, casa sin división interior, no teniendo más que las paredes y el techo: *bicoque, maison qui n'a que les quatre murs et le toit*. (S. P.) — 2º (AN-zu), planta de raíz larga y hoja ancha, *plante qui a les racines longues et les feuilles larges*. — 3º (Sc), débil, desprovisto de medios: *faible, dépourvu de moyens*. **AURRI DITX ETSE HONREZAN** (Sc), andan mal de bienes en esa casa, *tout va de mal en pis dans cette maison*. **AURRI NUTU** (Sc), estoy débil (de salud), *je suis d'une santé précaire*.

Aurride (AN, B, BN-s, R), **haurride** (L, Mat'h, v-18), hermano, frère. (V. Aur, Ide.) **UGAZAURRIDE** (BN-s), medio hermano, de solo padre ó madre: *demi-frère, de père ou de mère*.

Aurriderdí (BN-s, R), **haurriderdí** (BN, L, S), medio hermano, de solo padre ó madre: *demi-frère, de père ou de mère*.

Aurridi (Bc), bueyes delanteros, cuando varias parejas van unidas: *les bœufs de devant, quand plusieurs paires sont attelées ensemble*.

Aurrikera (B, G), cornamenta: *cornure (terme de vénerie), bois*.

Aurritu, enflaquecer: *s'affaiblir, fléchir*. (Oih.) **KOZINA GIZENEGIAK JABEA DU AHULTZEN ETA ETSEA AURRITZEN**, la cocina demasiado gruesa enflaquece al dueño y debilita la casa, *la cuisine trop grasse amaigrit le maître et fait dépérir la maison*. **MURRU HAU AURRITU DUK** (Sc), este muro ha hecho vicio, *ce mur s'est affaïssé*. **GIZON HORI NULA AURRITU DEN** (Sc), ¿cómo se ha desgalichado ese hombre? *comme cet homme a baissé!*

Aurrogi: 1º (G-ber-gai), pan que se ofrece en la iglesia por los niños, *pain qu'on offre à l'église pour les enfants*. — 2º (B-a-g-o), los trece panes que se llevan por delante del cadáver en una gamella, propiedad del pueblo ó parroquia: *les treize pains qu'on porte au-devant du défunt dans un bassin en bois, appartenant à la commune ou à la paroisse*.

Aurroial (AN-b-lez, G), pañales, langes.

Aurrol: 1º (B-b), cuñas de fognadura, que sostienen el mástil en su base: *coins d'étambrai, morceaux de bois taillés en biseau pour soutenir le mât*. — 2º la borca, la fourche. (ms-O15.)

Aurroundoko (AN-b), corión, bolsa ó membrana que envuelve el feto humano: *chorion, membrane mince et transparente qui enveloppe le fœtus humain*.

Aurorde, hijo adoptivo, *enfant adoptif*. (Lar.)

Haur-ukaite (BNc), **haur-ukheite** (S), parto, *accouchement*. **HAUR-UKAITE OAIŠTO** (BN-haz), aborto, *avortement*.

Haurrukhen (Sc), parir, *accoucher*.

Haurruntal, matriz, *matrice*. (Duv. Gen. xxix-31.)

Ahurruštū (BN-am), silbido que se produce metiendo los dedos en la boca, *sifflement produit en mettant les doigts dans la bouche*. **AHURRUŠTŪZ IGORRI DIE** (BN-am), le han despachado silbando, *ils l'ont renvoyé à coups de sifflet*.

Aur šatar (AN-b, BNc, Sc), **haur šatar** (BNc, Sc), **aur-tšatar** (BN-s, R), pañales de niños: *langes, couches*.

Ahurseko (S, Etcheb.), puñetazo, *coup de poing*.

Aurseme (G), niño varón: *enfant mâle, garçon*. **IZAN DET AURSEME BAT JAUN-GOIKOANEN GRAZIAZ**, he tenido un hijo por la gracia de Dios, *j'ai donné l'être à un homme avec le secours de Jéhovah*. (Ur. Gen. iv-1.) **BEREALA AUR-SEME GUZIAK II. ZITZATELA**, que matasen en seguida á todos los niños varones, *qu'ils tuent ensuite tous les enfants mâles*. (Lard. Test. 73-29.)

Haurso (S-li), nieto, *petit-fils*. **SEMASO**, nieto, *petit-fils*. **ALABASO**, nieta, *petite-fille*.

Haursortu (BN-s, R), parir, *accoucher*.

Hauršurs (Sc), niño, huérfano: *enfant, orphelin*.

AURT (Bc, ...), interjec. con que se excita al ganado á que retroceda, *pour faire reculer les bêtes*. **AURT EGIN**, retroceder, *reculer*.

Aurtarik (L), **aurtarik** (R), desde niño, *dès l'enfance*.

Aurtara, un puñado, *une poignée*. (Duv.)

Haurtarzun (S), **haurtasun** (BN, L), **aurtasun** (AN, G), infancia, cualidad de niño: *enfance, qualité de l'enfant*.

AURTEMEIN (B-a-elor-o-š), **aurtemín** (B-g), hace poco tiempo: *naguère, il y a peu de temps*.

AURTEN (AN, B, BN-s, G, R), **aurthen** (BN, Lc, S), en este año, *aujourd'hui: cette année*. **AURTEN AURRAK ANDI**, DAGUN URTEAN LANAK EGIN (BN-s): este año crecen los niños, el año que viene se harán los trabajos: *cette année-ci les enfants croissent, l'année prochaine les travaux s'exécuteront*. **AURTEN GURE ORTUAN ARTOA BERDE ERNE DA** (B), este año el maíz ha brotado verde (sic) en nuestra huerta, *cette année le maïs a germé vert (sic) dans notre champ*. = Es una de las fórmulas en uso para probar la expedición de la lengua. *C'est une des formules en vogue pour montrer la facilité d'élocution*. **AURTEN BEIN** (AN-or, R), **AURTEN BEIN** (BN-am-gar, L-s), hace poco tiempo, *il y a peu de temps*.

Aurtentsu (BN-gar-or), hace pocos días, *il y a quelques jours*.

AURTIKI (AN-b, G), **aurthiki** (AN-b, BNc, L, Sc): 1º lanzar, arrojar con violencia: *lancer, jeter avec violence*. — 2º volcar, renversar. **IIAR ZEZATAN ORDUAN HARRI, HARRIN KONTRA AURTHITIKO**, cogieron entonces piedras para arrojárselas á él, *ils prirent alors des pierres pour les lui jeter*. (Leiz. Joan. viii-39.)

Aurtiko (B-s), almohadón, *traversin*.

Aurtizate (AN), parto, *accouchement*.

Haurto, niño: *bébé, poupon*.

Aurtoki (AN-b), útero, hablando de mujeres: *matrice, en parlant des femmes*.

Aur-tšar (G-oy), placenta, secundinas: *placenta, secondines (de la femme)*.

Haurtu (L, R), anárse, ponerse á la altura de los niños, por su conducta: *agir en enfant, se mettre au rang des enfants par la conduite*.

AURTZA (B-b-l, G), **aurizoi** (B-b), orza, cierta tabla que se cuelga del costado de la lancha para navegar de bodega: *semelle, sorte de planche qu'on suspend d'un côté de l'embarcation, pour naviguer à la bouline, au plus près*.

Aurtzaka (Bc, G), navegar con viento contrario, á orza ó orzando: *naviguer avec vent debout, à la bouline, au plus près*.

Aurtzekuloka (B-mu), dando coces, *ruant*.

Haur-ukaite (BN-haz-ist), **haur-ukaite** (BN-am-ist), **haur-ukheite** (BN-am, Sc), aborto, *avortement*. = Solo se dice de las mujeres. *Ne se dit que des femmes*.

Haur-ukhan (BN-ald), parir, *enfanter*.

Haur-zain, niñero, niñera, *gardien ou bonne d'enfant*.

Aurzapi (Gc), pañales, trapillos: *langes, drapillons d'enfant*.

Aurzaro (R), **haurzaro**, infancia, *enfance*. **HAURZAROKO ORBAINA**, EZABA DAITE GAZTAROKO, la mancha de la infancia se borra en la mocedad, *la cicatrice reçue dans l'enfance s'efface pour le temps de la jeunesse*. (Oih. Prov. 223.)

Aur-zurša (S-gar), **aurzürts** (S-li), **haur-zürts** (S), huérfano, *orphelin*.

Aurzutu (R-bid), (V. **Aurzaro**).

Haus (BN, L, S), Var. de **HAUTS** en los derivados, *dans les dérivés*.

AUSA (B-d-mond-o-š), **ausaa** (B-m), **ausaz** (B-otš, G), por ventura, *par hasard*.

Auspai (G-and), techo de la boca, bóveda del paladar: *le palais de la bouche, voûte du palais*.

Ausardi (AN-b, BN-s), audacia, *denuedo, valor: audace, intrépidité, valeur*.

Ausarkeria, atrevimiento, *hardiesse*. (Duv.)

Ausarki: 1º (BN-s, G, Sc), atrevidamente: *audacieusement, courageusement*. — 2º (AN), por añadidura, *par surcroît*. — 3º (AN-b, BN-s, R, Sc), colmadamente, sobre toda medida: *généreusement, outre mesure*.

Ausarla (AN-b, BN-l-s, G, L-s, Sc), osado, valeroso: *hardi, valeureux*.

Ausartatu (BN, G), **ausartu** (AN, BN-ald, L, Sc), atreverse, osar: *se permettre, oser*.

Ausartzi (G, L), osadía, valor: *témérité, valeur*.

Ausbero (AN-b, Lc), **hauabero** (Sc), **ausbizi** (BN-s), **hausbizi** (BNc, L), rescoldo, *cendre chaude*.

HAUSE (L-s), llana, instrumento de dos asas: *plane, outil à deux poignées*. **HAUSEA ETA GREDALEA EMAITEA**, dar cuchillo y bacín: *bailler le couteau et le bassin, c'est-à-dire bailler tout pouvoir*. (Oih. Prov. 224.)

Auše (B, G), **hauše** (L), este, *celui-ci*. **AUŠETA** (B-ber), estornino?, ave de invierno que silba finamente y se mueve en grandes bandas: *sansonnnet?, oiseau hivernant, qui siffle très finement et vole en troupes*.

AUSI: 1º (B, G), quebrar, romper: *casser, briser*. **BIOTZA AUSI** (Bc), **BIOTZA HAUTSI**

(BN-gar, Lc), conmoover, lit.: quebrantar el corazón: *émouvoir*, lit.: *briser le cœur*. — 2º (B, BN-s, G, L, R, S), templar (el tiempo, las comidas, el humor): *s'adoucir* (le temps, les aliments, l'humour). — 3º (B), articular (los huesos), *s'articuler* (les os). — 4º (B, G), arrancar transversalmente una piedra, *traîner obliquement une pierre*. — 5º (Bc), romper (a hablar), *commencer* (a parler). — 6º **Ausi** (B, R), ladrado, aboiement. (Contr. de ADAUSI en esta acepción, dans cette acception.) — 7º **Ausi** (AN, Añ.), quejido, gémissement. — 8º (B-m), cambios de una moneda, *change de monnaie*. OGERLEKO BATEN AUSIAK, cambios de un duro, *échange d'une piastre*. LAKA, BA ONEN AUSIUK DAURAZUN: Laca, vea V. si tiene cambios de esta moneda: Laca, voyez si vous avez le change de cette monnaie. (Euskaltz. II-332-23.) — 9º (B-m), quebrantar, romper. EGIONBA AUSI, quebrantar el contrato, *rompre le contrat*. — 10º (B), vencer, vaincre.

Ausiabar: 1º (B-m-mond-ond), quebradero de cabeza, *cassement de tête*. — 2º (G-mot), idas y venidas, trabajos extraordinarios y penosos de pescadores: *allées et venues, travaux extraordinaires et pénibles des pêcheurs*.

Ausiabartza (G): 1º destrucción, derrota: *destruction, déroute*. — 2º gresca, gran camorra: *vacarme, tumulte, rize*.

Auslan: 1º (B-i-mond), transversalmente, a bolina: *au plus près, de biais, à la boutine*. AUSIAN ATARA (B), arrancar oblicuamente una piedra, en las pruebas ó apuestas: *traîner un bloc de pierre obliquement, dans les paris publics*. — 2º (B-i-ts), **ausietara** (B-a-mond-o), por subterfugios, por socarronería: *par subterfuges, par finasserie*.

Ausika: 1º (B-mu-ts, ...), ladrando, en aboyant. — 2º (B-m), arrastrar la piedra en las pruebas, trazando eses: *traîner la pierre obliquement, dans les paris publics*.

Ausikari (Bc), ladrador, aboyeur.

Ausiki: 1º (BN, G, L-ain), morder, *mordre*. ADAUSI DEGIDALA, BANA AUSIK ENZALA: que me ladre, pero que no me muerda: *qu'il aboie contre moi, mais qu'il ne me morde pas*. (Oih. Proa. 538.) — 2º (BN, Sal.), mordedura, remordimiento: *morsure, remords*. HARTARA BULKATZEN ZUTEN BERE AMA BAINDUAREN NIGARREK, KONTZIENTZIAREN AUSIKIEK: é ello le impulsaban los lloros de su santa madre, los remordimientos de la conciencia: *il était poussé à cela par les larmes de sa sainte mère et les remords de sa conscience*. (Ax. 3a-31-15.)

Ausikika (BN, Sal.), mordiendo, en mordant.

Ausilin (BN-baz), estáte callando, *tais-toi*. — Es uno de los más curiosos ejemplos que conozco de falsa analogía, tanto más notable cuanto que ocurre en la médula misma de la lengua. Al tratar del verbo en la Introducción, se verá que hay dos agentes de segunda persona de singular, verdaderos géneros, representados por -x, el varón, y -n, la hembra. DAKIK, « lo sabés, tu varón; » DAKIN, « lo sabes, tu hembra. » Esta sustitución de k en n la han extendido en Hazparren (BN), según se ve en el ejemplo transcrito, al sufijo -ik de ISILIK,

« callando. » AUSILIN (Contr. de AGO ISILIN) es sustitución, al hablar a una mujer, de AUSILIK (Contr. de AGO ISILIK). Se dice comúnmente y se debe decir AGO ISILIK, con quienquiera que se hable. Voilà un des plus curieux exemples que je connaisse de fausse analogie, d'autant plus remarquable qu'il a lieu dans la moelle même de la langue. On verra dans l'introduction, en parlant du verbe, qu'il y a deux sujets de deuxième personne au singulier, vrais genres, représentés par -x, l'homme, et par -n, la femme. DAKIK, « toi, homme, tu le sais; » DAKIN, « toi, femme, tu le sais. » On a étendu à Hazparren (BN) cette substitution de k à n, comme le prouve l'exemple ci-dessus, au suffixe -ik, de ISILIK, « se taisant. » AUSILIN (Contr. de AGO ISILIN) est la substitution qui se produit, en parlant à une femme, de AUSILIK (Contr. de AGO ISILIK). Communément on dit et on doit dire AGO ISILIK, quelle que soit la personne avec qui l'on parle.

AUSIN (L-ain-s), **hausin** (BN, L, S), ortiga, ortie.

Ausl-osoak (B, G), las alternativas ó vaivenes de la fortuna, *les alternatives de la fortune ou du sort*.

Ausitu (B-a-g-mu-o), templar (el tiempo, las comidas, el humor): *s'adoucir* (le temps, les aliments, l'humour).

Ausitzaile (G-aya-bid), quebrantador: *casseur, briseur*.

Ausi-urratu (G-and), rompe y rasga, resolución: *intrepitidité, résolution*. AUSI-URRATURIK EZTU ORREK, ese no tiene intrepidez, *celui-ci n'a aucune intrepitidité*.

AUSE (G-gab), onomatopeya del acto de morder, *onomatopée qui exprime l'action de mordre*.

Auskada (G), dentellada, mordisco: *coup de dent, morsure*.

Auskaitheko (G). (V. Auspuruko.)

Auskaldar (AN-b, R), **hauskaldar** (BN, L), **auskaldar** (BN-s, R-bid), **hauskaldar** (Sc), cernada, ceniza que ha servido para hacer la lejía: *charrée, cendre qui a servi à faire la lessive*. — 2º (BN-s, R, S), rescoldo, *cendre chaude*. — 3º (BN-s), trapos de la colada, *linges de la lessive*.

Auskara (S), **hauskara** (BNc), **hauskarako**, ceniciento, parecido á la ceniza: *cendré, qui a la couleur de la cendre*. (Duv.)

Hauskari, saltador, inconstante: *sauter, inconstant*.

Hauskelder (Sc), cernada, *charrée*. (V. Auskaldar.)

Auskera (B-o), las cabras en celo, *les chèvres en chaleur*. Var. de ADNZKARA.

Hauaketa (BNc), montón de cenizas, *tas de cendres*.

Auskitu (B-ar), sentir dentera: *agacer, en parlant des dents*.

Ausko (AN-b, BN-s, R-uzt), **hausko** (BNc, L-ain): 1º fuelle, *soufflet*. ERREMENTALDEGAN, HAROTZAREN SUTEGIAN, HAUSKOK HATZE EMATERRIK GELDITZEN DIRENEAN, BADIHURI ETELA SURIK: en las herrerías, cuando deja de soplar el fuelle, parece que no hay fuego: *dans les forges, quand le soufflet cesse de fonctionner, il semble qu'il n'y a plus de feu*. (Ax. 1a-325-41.) — 2º **Ausko** (BN-s), soplador, *souffleur*. AUSKOA BI ARRANO-MAGAL BUNTATUREKIN EGITEN ZIÑUN (BN), el soplador se hacía

juntando dos plumas de águila, *on faisait le souffleur en joignant deux plumes d'aigle*.

Ausko-egun (BN-s, H), día de Ceniza, *jour des Cendres*.

Auskor (AN, B, G), **hauskor** (BN, L, S), quebradizo, frágil: *cassant, fragile*.

Auskortasun, **hauskortasun**, fragilidad, *fragilité*.

Auskortu, **hauskortu**, hacerse frágil, *devenir fragile*.

Hauskura (Sc), fractura: *fracture, brisure*.

Ausle (G, Aizk.), **hausle** (L, Duv.), infractor, quebrantador: *violateur, infracteur, celui qui rompt, qui casse*.

AUSMAR (AN-elk, B-o, BN-ald, G-and-etš, L-s), **ausmer** (B-a), rumia: *rumination, action de ruminer*. AUSMAR EGIN, *rumiar, ruminer*.

Ausmarrean (AN), rumiando, *en ruminant*. EGON NOIZIK BEIN AUSMARREAN AIEN GAÑEAN, estar de vez en cuando rumiando (las cosas oídas en el sermón), *ruminer de temps en temps (les choses qu'on a entendues au sermon)*. (Liz. 96-2.)

AUSNAR (AN, B, G, L-bid-donib), **hausnau** (Ax. 1a-600-22), rumia, *rumination*. — Debe de ser AUSNAR, tal como se dice en B-m, a pesar de usarse generalmente la s tanto en esta palabra como en sus variantes. Parece que el original es AGOZAR ó AGOZAR, que se dice en BN-s, y proviene de AO, « boca. » Ce doit être AUSNAR, tel qu'on le prononce en B-m, bien que généralement on se sert de la lettre s aussi bien dans ce mot que dans ses variantes. L'original paraît être AGOZAR ou AGOZAR, qui se dit en BN-s, et vient de AO, « bouche. » AUNTZAK, ARDIK ETA BRIK AGOZIK EZTAUKELAKO AUSNAR EGIN DABOE (B-i): las cabras, las ovejas y las vacas suelen rumiar porque no tienen dientes: *les chèvres, les brebis et les vaches ruminent parce qu'elles n'ont pas de dents*. AUSNAR EGON, estar rumiando, *ruminer*. AUSNARREAN HARITZEN DIBENAK, los que rumian: *ceux qui ruminent, les ruminants*. (Duv. Lev. xi-3.)

Ausnarrezale, rumiante, *ruminant*. AUSNARREZALETARIK, BEHATZA DUENA, BAINAN EZ URRATUA, EZ DUTUE HURA JANEN: de los rumiantes, que tienen pezuña, pero no hendida, no los comeréis: *des ruminants qui ont le sabot non fourchu, vous ne mangerez pas*. (Duv. Lev. xi-4.)

Ausnartu: 1º (AN, B, G, L), rumiar, *ruminer*. — 2º (B, G), considerar, meditar: *considérer, méditer*. AUSNARTU IRAKURTEN DOZUZAN BERRA GUZTIK, considerad todas las palabras que leéis, *méditez tous les mots que vous lisez*. (Añ. Esku. 15-7.)

AUSO: 1º (BN-s, S), ventisca, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige*. ELURRAUSO, avalancha de nieve, *avalanche de neige*. — 2º **Auso** (L-côte), voz con que se llaman unos á otros los hombres, *cri par lequel les hommes s'appellent les uns les autres*.

Ausotar (AN, B-a-d-m-o, G), vecino, *voisin*. (De AUZO.)

Auspagin, fabricante de fuelles, *fabricant de soufflets*. (Ast.)

Auspasa (B), **ausparo**, paleta, *pelle à feu*.

Ausparlana (AN, Araq.), ceñidero, *ceinture*.

Auspaz (B), **auspez** (G), **auspekka**

(BN, Sal.), de bruces, *tomber la face contre terre*. ANDREA TA SARDINA AUTSETAN AUSPAZ, la mujer y la sardina de bruces en la ceniza, *la femme et la sardine face contre terre dans les cendres* (sic). (Hefranes.)

Auspaztu (B), **ahuspekatu** (Duv.), **auspezkatu** (AN, BN-s), **ausperatu**, postarse, prosternarse: *se prosterner, se prosterner*.

Ahuspe: 1º prosternación, *prosternation*. (Duv.) — 2º **Hauspe**, bajo la ceniza, *sous la cendre*.

Auspoko (B-mond), hallullo, borona subcinericia, *espèce de galette cuite sous la cendre*.

Hauspen: 1º rotura, *déchirure*. — 2º **Ahuspen** (BN, L), **auspen** (R), aftas, tumores que salen en la lengua del ganado vacuno: *aphtes, tumeurs malignes qui naissent sur la langue du bétail*. — 3º **Auspen** (B-ts), pan cocido bajo la ceniza, *pain cuit sous la cendre*.

Ahuspaska (AN), **ahuspez** (AN-estlar, BN, Sal., L), boca abajo, *face contre terre*.

Auspeta (D-o). (V. **Auspoketa**.) **Auspazka**, a gatas, a quatre pattes. (Añ.)

AUSPO (AN, B-a-o-ond-ts-urd, G), **hauspo** (Sc): 1º fuelle, *soufflet*. — 2º (B-m-o), pulmón, *poumon*.

Auspoga (AN, B, G), palo del fuelle en las fraguas, *levier en bois du soufflet de forge*.

Auspoketa (B, G), acción de dar al fuelle, *action de souffler*. **AUSPOKETAN**: (a) (B, G), soplando con el fuelle, *soufflant avec le soufflet*. — (b) (B-d-m-ond), jadeando, *haletant*.

Auspo-puloi (B, Per. Ab. 134-17), tirador del barquilla: *souffleur, celui qui tire le soufflet*.

Ausporru (BN-s, R), puerro silvestre, lit.: puerro francés: *poireau sauvage, lit.: poireau français*. (V. **Auté**.)

Auspotege (B, Per. Ab. 135-9), taller en las herrerías, *atelier de forges*.

Auspo-traballa (B-a-o-otš), mango de los fuelles antiguos de fragua por el que se movía el fuelle horizontalmente, al revés del auspoaga, que lo hace mover de arriba abajo: *poignée des anciens soufflets de forge, au moyen de laquelle le soufflet se mouvaient horizontalement, au contraire de l'auspoaga, qui le fait mouvoir de haut en bas*.

Auspuruko (B-m), trapos que se ponen encima del barril de la colada, *linges qu'on met sur le cuvier de la lessive*.

Austar, convecino, *voisin*. (Araq.) (De auso.)

Austarka (B-a), dando corcobos, *ruant*.

Austarri: 1º (B-d-g-o), piedra que se coloca debajo del barril de la colada, *pièce que l'on place sous le cuvier de la lessive*. — 2º piedra cenizal (hogar rústico) en el centro de un sel, *pièce de foyer rustique au milieu d'un terrain*. (Iturr. Hist. de Vizc. 76.) — 3º (B-m), pizarra, *ardoise*.

Auste (B-a-m-o-ond, R-uzt), **austei** (B-on), jabonadura, limpieza de ropa blanca: *savonnage, blanchissage du linge*.

Hauste (BNc, Lc, S), día de Ceniza, *jour des Cendres*. **AUSTE** (AN-b), **HAUSTE** (BNc), **AUSTERREGUN** (AN,

B-ar, G), **AUSTERRI** (G-aya), día de Ceniza, *jour des Cendres*.

Austegi (B-on, R), **haustegi** (L, Sc), depósito de ceniza en la cocina, *dépôt de cendres dans la cuisine*.

Auster (AN, G, L), ceniza, *cendre*. **Austerrario**, los tres días de carnaval, *les trois jours du carnaval*. (??)

Austerre (G, Ag. Eracus. 144-15), **austerri** (AN-lez-gab), **hausterri** (S. P., d'Urt. Gram. 29), día de Ceniza, *jour des cendres*.

Austlatu (B-m, Per. Ab. 87-21), hervir madejas de hilo, *échauffer des écheveaux de fil*. ITSOROSKITI ATERA TA DAROEZ MATASAK AUSTIETARA: sacando las madejas del aspa, las llevan a hervirlas: *en retirant les écheveaux du rouet, on les échauffe*.

Austoki (B-g, G-and), depósito de ceniza, *dépôt de cendres*.

Austondo (R), jabonadura, *savonnage*.

Austontzi (G-and, BN-s, R), depósito de ceniza, *dépôt de cendres*.

AUSTORE, buitre, *vautour*. DELATZ D'ANA EZ UTZ HAGATI AUSTORE JINGEI DEMAGATI: no sueltas el gavilán que tienes en la percha, por el buitre que está por venir: *ne laisse pas aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui te doit venir*. (Oñ. Prov. 85.)

Austu (c), pulverizar, *pulvériser*.

AUTA (AN, Araq.), **hauta** (BN, L, S): 1º delecto, elección: *choix, élite*. **HAUTA EMAN**, dar a alguien facultad para elegir: *donner à quelqu'un faculté d'élire, de choisir*. — 2º (R), bocado, *bouchée*. — 3º **Hauta** (BN, L, S), selecto, excelente: *choisi, excellent*. GIZON HAUTA: hombre escogido, excelente: *homme choisi, excellent*. OGI HAUTENA, el trigo más excelente, *le meilleur blé*.

Autara (G), opción, *option*.

Autagarri (AN-b), **hautakizun**, elegible, uno que puede ser elegido: *éligible, celui qui peut être élu*. (Duv. ms.)

Autakuntza (B), **hautaldi**, **hautamen**, **hautapen**, elección: *élection, choix*.

Hautarazal (BN, L), hacer elegir, *faire choisir*.

Autatu (AN, BN-s, G), **hautatu** (BNc, Lc), escoger, elegir: *choisir, élire*. **AUTATUAK** (AN), los elegidos, predestinados: *les élus, les prédestinés*. **AUTATZENAK** (G), las primicias, *les prémices*. EZ DEZU LUZATUKO PAGATZEA AMARRAK ETA AUTATZENAK, no demoraras el pagar los diezmos y primicias, *tu ne différeras point d'offrir tes dîmes et tes prémices*. (Ur. Ex. XXII-29.)

Hautatae (BN, L, R), elección: *élection, choix*.

Hautemalle (BN), perspicaz, el que se apercebe: *perspicace, celui qui a l'esprit pénétrant*.

AUTEMAN (BN-s, R), **hauteman** (BNc, L, S), averiguar, examinar: *vérifier, examiner*. AUTEMAN DUT KALAKO SALDOAN DAGOLA ENE ARDIA, he averiguado que mi oveja está en tal rebaño, *j'ai constaté que ma brebis est dans tel troupeau*. ERDI LO NINTZAN, MALARIKAN BRE AUTEMAN NIIN (BN-ald): estaba medio dormido, aun así lo observé: *j'étais à moitié endormi, et cependant je l'observai*.

Autera. (V. **Aukera**.)

AUTERESTI: 1º (B-ar-mond-otš), pretensión, aspiración: *prétention, aspiration*. — 2º (B-on), alegatos, excusas: *prétextes, excuses*.

AUTERISTE (B-on), jactancia, presunción, temeridad: *outrecuidance, présomption, témérité*.

AUTESI (AN-b), conocer, p. ej. cual oveja falta: *connaître, p. ex. quelle est la brebis qui manque*.

AUTESKI (B-d). (V. **Auteresti**, 1º.) **Hautesle**, elector, *électeur*.

Hautespen, elección: *élection, choix*.

Auteste: 1º (B-d ?), queja, *plainte*. — 2º (AN-b), perspicacia, penetración de ingenio: *perspicacité, pénétration d'esprit*.

Autetsi (AN-b), conocer lo que a uno le falta, *savoir ce qui manque à quelqu'un*. — 2º (L-ain), **hautetsi** (BN, L, S), averiguar algo, *vérifier quelque chose*. — 3º (BNc, Lc), elegir, predestinar: *élire, prédestiner*. = Se lee en la mayoría de los libros piosos. Se rencontre dans la plupart des livres de piété. ZENUTIKAKO PAGORE HAUTETSIEKAK, los favores más exquisitos del cielo, *les faveurs les plus précieuses du ciel*. (Larreg.)

Autono (B-getš), septiembre, *septembre*. (D. lat. *autumnus*.)

AUTOR (B, G), confesión, testimonio, manifestación: *confession, témoignage, manifestation*. = Se usa mucho más en los derivados. S'emploie beaucoup plus dans les dérivés. **AUTOR IZAN** (B, ...), confesar, *confesser*. **AUTOR DEUTSUT**, ARDAU-ZALERSUA DALA, te confieso que es aficionado al vino, *je l'avoue qu'il aime un peu le vin*. (Per. Ab. 45-24.) EGIA ESATEKO LEUKAN AN TA GEIAGO EURIK AITOR DARR: y allí donde se dice la verdad, ellos confiesan esto y más: *et là où on doit dire la vérité, ils l'avouent, et plus encore*. (Oiget. 55-3.)

Autorkuntza (B), confesión, *confession*. BEKIAN JAUNAK ZETARA JOIAN ORBUKO AUTORKUNTZEA, sabía el Señor a dónde se encaminaba aquella confesión, *le Seigneur connaissait le motif de cette confession-là*. (Pas. sant. 10-23.)

Autormen (B, G), actu, confesión, declaración: *procès-verbal, confession, déclaration*.

Autorrean (B-otš), en boca, (traer) en la boca, con afán: *en bouche, à la bouche, avec empressement*. HAT, ZUK ORRIS EGIN ZENDUALA TA ARREZKERO AUTORMEAN DARABIZU: sí, V. hizo eso, y desde entonces (no lo deja caer de los labios) lo trae siempre en la boca: *oui, vous avez fait ceci, et depuis lors vous l'avez toujours à la bouche*.

Autorrera (B?), testimonio, *témoignage*. (Ur. Apoc. 1-1.)

Autortu (Bc), confesar, *confesser*.

Autotsu (G-iz), decidor, afable: *causeur agréable, affable*.

Autreatu (BN, Sal.), razonar, abogar: *raisonner, plaider*.

AUTS (AN, B, BN, G, R), **hauts** (BN, L, S): 1º ceniza, *cendre*. ETSEKO SUA ESTALZAU, BAI SA ETSEKO AUTSA EZARZU: cubre el bajo de casa, pero échale ceniza de casa: *couvre le feu de l'âtre, mais jette-lui des cendres de la maison*. (Per. Ab. 172-1.) HAUTSAK BERO TUK HAN (Sc), allí viven bien, lit.: allí las cenizas son calientes: *on vit là très bien, lit.:*

la les cendres sont chaudes. HAUTS-IRAK-
TZAK BERO DIRA (L-ain), lit.: el carbón
y la ceniza son calientes, lit.: le charbon
et les cendres sont chauds. AUTSAK DAU-
KAZ (B-1, ...), tiene mucha habilidad, il
est très adroit. — 2º (B, G), polvo, pou-
sière. — 3º Hauts (BN, Sal., L, S),
radical de HAUTSI, romper, rompre. —
4º Ahuts (L), carrillo, mejilla, joues. —
5º Autš (R), gabacho, Français (sobri-
quet). AUTS-EUDENA (R), el francés (len-
guaje), le français (langage). (De ao-
rets: pura boca, pura palabrería: rien que
bouche, pur verbiage.)

Hautsahako (BN-ald), autsaki (AN-
lez), autsahoko (S), autsarako (AN),
trapo que cubre el barril de la lejía,
linge qui recouvre le cuvier à lessive.

Autsaga (Bc, G-ald), palo largo
que se emplea para retirar la ceniza de
una calera, longue perche dont on se sert
pour retirer les cendres d'un four à
chaux.

Hautsagoko, cernadero para la cola-
da, toile grossière qui enveloppe la cendre
de la lessive.

Autsak batu (B-on), luchar, lutter.
AUSKA ESATOKO ONATI ALDEAN « AUTSAK
BATU » ESATEN DABE: por decir « lucha »,
dicen « recoger polvo » en Oñate: pour
dire « lutte », on dit à Oñate « ramasser
la poussière ». (Euskaltz. 1-173-31.)

Hautsarazi, hacer romper, hacer vio-
lar, transgredir: faire rompre, faire en-
freindre, transgresser. (Duv. ms.)

Hautsarazte. (Duv. ms.) (V. Hautsa-
razi.)

Autsarri: 1º (B-a-15), pizarra, ar-
doise. — 2º (B-m), piedra cenizal en me-
dio de los sales, donde antiguamente se
hacía la comida: pierre de foyer rustique
au milieu d'enclos, sur laquelle ancien-
nement on préparait les aliments.

Auts-bedar (ms-Lond.), cineraria ma-
ritima, cinéraire maritime. (Bot.)

Autsbero (AN-b), rescoldo, cendre
chaude.

Auts-berretiko (B), tizón, enfer-
medad del maíz: charbon, maladie du
maïs.

Autsegun (B), día de Ceniza, jour des
Cendres.

Hautsemautse (Sc), compromiso,
transacción, arreglo: compromis, tran-
saction, arrangement.

Hautsetara, reducir a cenizas, ré-
duire en cendres. (Duv.)

Auts-ozne (B-m-o-13), cocimiento que
se usa para lejía, para pediluvios, y para
curar las herradas mohosas: mélange
d'eau et de cendres en usage pour la lessi-
ve, les bains de pieds et le nettoyage des
ustensiles sales, etc.

Autseztata (AN, Araq.), encenizar,
couvrir de cendres.

AUTSI (AN, BN-s, G), **hautsi** (BN,
Lc, S): 1º quebrar, romper: casser,
rompre. AUTSIZAZU ARIRA (Gc): rompa V.
al hilo, en derechura: déchirez droit,
suivant le fil. BIOTZA HAUTSI (BN-gar,
Lc): conmover, partir el corazón: ému-
voir, briser le cœur. MARTEILU ZILARRZ-
KOAK HAUTS DETZAKE ATE BORDINATKOAK,
un martillo de plata puede romper puer-
tas de hierro, un marteau d'argent est
capable de rompre des portes de fer.
(Oih. Prov. 314.) — 2º **Hautsi**, tem-
plar: adoucir, tempérer. UR HOTZ MAU-
TSIA, el agua tibia, lit.: el agua fría tem-

plada: l'eau tiède, lit.: l'eau froide
tempérée. (Duv. Labor. 113-16.) — 3º (L),
vencer, desbaratar: vaincre, dérouter.
DINAK HAUTSI TIK EGUNGO PREDIKARIAK
(Lc), el predicador de hoy ha vencido á
todos, le prédicateur de ce jour a sur-
passé tout le monde. — 4º interrumpir,
interrompre. ZURE KLEA HAUSTEN DIT (S-
li), interrumpo su conversación de V., je
vous interromps. — 5º (BN-ald), debili-
tarse mucho (un fuerte), dépérir (un
homme robuste).

Autsia (R), labicorto, lo mismo ha-
blando de personas que de jarras: de bec
court, se dit d'un broc, et familièrement
d'une personne.

Autsiki (AN, L), **autskitu** (AN,
Araq.), morder, picar: mordre, piquer.
AUTSIKI EGIN (AN-ond), morder, mordre.
ERLAK NEHOR AUTSIKITZEN DUENEAN, AU-
TSIKITZENAGO DU BERE BURUA, ZEREN BERE
EZTENA TA BIZIA HAN UXTEN BAITTU:
cuando la abeja pica á alguien, se hace
más daño á sí misma, porque deja allí
su aguijón y su vida: quand l'abeille
pique quelqu'un, elle se fait plus de tort
à elle-même, car elle laisse dans la bles-
sure son aiguillon et sa vie. (Ax. 3-133-23.)

Hautsimautai (BN, L), compromiso,
transacción, arreglo: compromis, tran-
saction, arrangement.

Hauts-kaldor (BN), cernada, charrée.
V. Auskaldor.)

Autskara (S), ceniciento, parecido
á la ceniza: cendré, qui a l'aspect de la
cendre.

Hautskiaun, frangible, que puede ser
roto: frangible, qui peut être rompu.
(Duv. ms.)

Autško (R-bid), pajita: petite paille,
fétu. EITZAZU NIK ERKINTZADAN AUTŠKO
KORI ZONE BEGITU, dejadme que yo saque
de vuestro ojo esa pajita, laissez-moi ex-
traire cette paille de votre œil. (Matth.
VII-4, ms-Lond.)

Hautskor (BN, S, Sal.), frágil, fra-
gile.

Autsmarras (B), trapo de la colada,
linge du cuvier.

Auts-oidal (BN-s), trapos que cubren
el barril de la colada, linges dont on
recouvre le barril de la lessive.

Autsontzi: 1º (G-and-aya-bid), bar-
ril de la colada, barril à lessive. —
2º (B-ar-o), depósito de ceniza, dépôt de
cendres.

Autsopil (B, An.), torta subcinericia,
galette cuite sous la cendre.

Autsoste (B): 1º (V. Auts-ozne.) —
2º jabonadura, savonnage.

Autsosteko (B-mu), lejía, lessive.

Hautsetei (BN, Sal.), lugar de la cen-
iza, cendrier.

Hautsauntzi (Sc), depósito de ceniza,
dépôt de cendres.

Auts-ur (B). (V. Auts-ozne.)

Auts-zapi (B), trapo de colada, linge
du cuvier.

Autu: 1º (B), elegir: élire, choisir. —
AUTU EGIZU BADA ZEREN CANEAN BERBA
EGINGO DOGON, elegid pues la materia so-
bre la cual hemos de hablar, choisissez donc
le sujet de notre conversation. (Per. Ab.
153-2.) — 2º (B, G), conversación,
conversation. (?) — 3º (G, L), fábula, fable.
— 4º **Hautu** (BN, Sal., L, S), elección,
preferencia: élection, préférence, choix.
AUTUAK (B, G): los elegidos, predestina-
dos: les élus, les prédestinés. ASKO DIRA

DEITUAK, GUTSI BERNIZ AUTUAK: muchos
los llamados, pocos los elegidos: beau-
coup sont appelés, mais il y a peu d'élus.
(Ur. Matth. xx-16.)

Autu-autukoa (B, Duv.), lo muy á
propósito: opportun, très à propos.

Autueta (B-aram-ot3), conversación,
conversation.

Autulari (B-1, G), conversadora, per-
sona aficionada á andar en corrillos y
tertulias: bavarde, personne qui aime à
se mêler aux groupes et à fréquenter les
réunions.

AUTZ: 1º (B, G), fauces, gosier.
AUTZAK KDERRAK DAUZKA (G-ber), tie-
ne buenas fauces (tragaderas), il a un
bon gosier (il boit bien). — 2º (AN,
B, G, An., L), mosquetes, carrillos: ba-
jones, grosses joues. — 3º **Ahutz**, carri-
llo, joue. GERO AHUTZ-ARALDEA, POT-
ARENTZAT LARDEA, EZTA IGELSU, EZTA ZILAR,
BANA KRISTAL-ORDEA: luego el par de ca-
rrillos mienta para besos, no es yeso,
no es plata (sic), sino hace veces de
cristal (espejo): la paire de joues, beur-
re ou graisse pour les baisers, n'est ni du
plâtre ni de l'argent, mais tient lieu de
cristal (miroir). (Oih. 159-13.) — 4º (R),
paja de trigo, paille de blé. (Contr. de
AGOTZ.)

Hautza (BN), elección, élection.

Autz-andia (AN-lez), hombre carrie-
rondo, cari-grande: homme poupin, à
figure poupine.

Autzeka (G, An.), cachete, soufflet.

Autzeman (G-and), aperibirse, darse
uno cuenta de algo: s'apercevoir de, se
rendre compte de quelque chose. (V. Au-
teman.)

Ahutzeta (Sc), bocado, bouchée. AHU-
TZETARI (Sc), bocadito, petite bouchée.
AHUTZETAZ (S, Archu.), AHUTZETAKA (Sc):
á grandes bocados, como un gloton: á
grandes bouchées, gloutonnement.

Ahutzetako: 1º (L), fuelle, soufflet
(instrument). — 2º hofetón: soufflet, gifle.
(S, P.)

Auzabalka (R), auzabalte (R), bos-
tezo, bálilement. (De ao.)

Auzalan (AN), (V. Auzolan.)

Auzapai (G, Ag. Eracus. 48-14), bó-
veda del paladar, palais de la bouche.

Auzapez (BN-baz-lein), **hauzaphez**
(L-ain), alcalde, maire.

Hauzaphezgo, cargo de alcalde: mai-
rie, charge de maire.

Hauzapheztasun, dignidad de alcal-
de: mairie, dignité de maire.

Auzbarrena (R), de bruces, tomber
la face contre terre. (De ao.)

Ahuzeta (S), bocado, bouchée. AHUZA-
TARI (S), bocadito, petite bouchée. (Dimin.
de AHUZETA.)

Auzetse (AN, Araq.), casa consisto-
rial: mairie, siège de l'administration
municipale.

Auzgora (BN-s, R), boca arriba, cou-
ché sur le dos.

AUZI (B, G, L), **hauzi** (BN, L), plei-
to, litigio: procès, litige.

Hauzibide, procedimiento, trámites
del proceso: procédure, formalités d'un
procès. (Duv. ms.)

Auzi-epaila (B), **auzi-epaile** (B, G),
juez, juge.

Auzikin (R), malhablado, deslengua-
do: mal embouché, mauvaise langue.

Auzillari (B, G, L), pleitista: plaideur,
chicanier.

Auzitan (Bc, ...), **haustan** (BN, L), pleiteando, en plaidant.

Auzitegi (B, Per. Ab. 214-15), audiencia, foro: *audience, tribunal, barreau*.

Auzkide, convecino, voisin. (Araq.)

Auzkin (B, arc), pleitista, plaideur. OPAKINAK NENGIAN BEARGIN, TA ALPERRE-RIAK AUZKIN: la necesidad me hizo obrero, y la vagamundez pleitista: *la nécessité me fit laboureur, et la nonchalance plaideur*. (Refranes.)

Auzkora (G, An.), boca arriba, couché sur le dos.

AUZAR (B-m), rumia, acto de rumiar: *rumination, action de ruminer*. (De azo.) (V. **Ausmar**.)

AUZARRA (G, Araq.), tufa.

AUZARRI (AN, Liz.), roedura, rougement. ZER AUZARRI, ZER INFERNU DA ASKI ALAKO ARINDUAKO! ¿qué roedura, qué inferno es bastante para tales almas! *quel tourment, quel enfer sera suffisant pour de telles âmes!* (Liz. 61-12.)

AUZO (B, G, L), **hauzo** (BN, L, S): 1º vecindad, *voisinage*. GURE AUZOAN BETAK, BRROAK ANDIAK, ORROAK GALANTAK: en nuestra vecindad, las vacas (tienen) grandes las ubres, eorumos los mugidos: *dans notre voisinage, les vaches ont de grosses mamelles et poussent d'énormes mugissements*. — 2º (AN-est-lar, B, BN, G), vecino, *voisin*. AUZO ONA, ADISKIDE ONA (S): el buen vecino, buen amigo: *un bon voisin, (est) un bon ami*. — 3º (B-a-o), habitantes de una población, *habitants d'une localité*. — 4º (AN-arak), terreno comunal, *terrain communal*. — 5º **Hauzo** (BN), permitido, lícito: *permis, licite*. — 6º **Hauzo** (L-ain), voz con que se llaman unos á otros los hombres, *nom dont les hommes s'appellent les uns les autres*. — 7º (AN-b), barrio: *quartier, faubourg*.

Auzo-alkate (B-mond), alcalde de barrio, *maire de faubourg*.

Auzo-arte (B-o), vecindario, *population*.

Auzoera: 1º barrio: *quartier, faubourg*. EMENDIK AINBESTE MESEDE AUZOERA GUTIARENTZAT, de aquí (vienen) tantos favores para todo el barrio, *d'ici (proviennent) tant de faveurs pour tout le quartier*. (Mog. Baser. 139-19.) — 2º (B-m), vecindad, *voisinage*.

Auzo-gizon (B-on), cabo de barrio, *chef de quartier*.

Auzoki (B-t), **auzoko** (Bc), vecino, *voisin*.

Auzokide, convecino, *voisin*. ¿EZIN BURUTU DEZU ZERE GURASOAKIN EDO HUMAREKIN, ZERE ADISKIDE, AUZOKIDE EDO BESTE HAREKIN? ¿no podéis aguanlar con vuestros padres ó niños, con vuestros amigos, convecinos ó con aquel otro? *vous ne pouvez vous entendre ni avec vos parents, ni avec vos enfants, ni avec vos amis, ni avec vos voisins, ni avec cet autre-là?* (Mend. Jes. Biotz. 292-13.)

Auzolan (Bc, BN-s, Gc), trabajo mutuo que se hace entre vecinos, alternando sus campos y costeando cada cual á los invitados: *travail mutuel exécuté entre voisins, alternativement, et suivi d'un repas*.

Auzopilo, barrio, *quartier*. (Añ.)

Auzotasun: 1º (B-a-o), contribución vecinal, *contribution vicinale*. — 2º (B-m), compañerismo entre vecinos: *voisinage, rapports amicaux entre voisins*.

Auzotegi: 1º (AN, Bc, G), barrio, *cofradía: quartier, confrérie*. — 2º **Hauzotegi** (BN, L, S), vecindario: *population, habitants*.

Auzoteri (B-l), vecindario, conjunto de vecinos: *voisinage, ensemble des voisins*.

Hauzotu, hacerse vecino, *devenir voisin*. (Duv. ms.)

Auzpez (Bc), **auzpez** (AN-b, B-mond, BN, G, L), **auzpezka**, postrado, boca abajo, de bruces: *prosterné, à plat ventre, face contre terre*.

Hauze (BN, S, Sal.), día de Coniza, *jour des Cendres*.

Auztegi (R), pajar: *pailler, meule de paille*.

HAUZO (AN-est-lar), permitido, *permis*. EZTA EHON HAUZO HURBILTZERA NIGANA, en ninguna parte le es permitido acercarse á mí, *nulle part il ne lui est permis de s'approcher de moi*. (Oih. 133-21.) ENAIZ HAUZO, no soy libre, *je ne suis pas libre*. (S. P.) HAUZO BANINTEZ ERRAITERA, si me fuera permitido decir, *s'il m'était permis de parler*. (S. P.) ¿HAUZO NAIZ HIREKIN MINTATZERA? ¿me es permitido hablar contigo? *m'est-il permis de causer avec toi?* (Leiz. Act. Apost. xxi-37.)

Auzue (L), lened, *tenez*.

Hauzoki, lícitamente, *licitement*. (S. P.)

Auzuna (Bc), barrio, *quartier*. AUZUNAA (sic) (B-ar-zig), el barrio, *le quartier*.

Hauzutasun, lícitud, justicia, equidad: *droiture, justesse, équité*.

Hauzutu, permitir, tener permiso: *permettre, avoir la permission*. (S. P.)

AZ (AN, Bc, Mond. 1-128-27): 1º Conj. de izan, segunda persona de indicativo, *seconde personne de l'indicatif*. — 2º (Bc), interjec. para acariciar al cerdo, *pour caresser le porc*. — 3º (c), **haz**, indet. de azi, hazi, crecer, *croître*. — 4º (B-m), indet. de aztu, olvidar, *oublier*. — 5º **Haz**, Var. de hazi en los derivados, *dans les dérivés*. HAZ NEZAK EGUNKO ARAGIAZ, ATZOKO OGIAZ, SAZKO ARNOAZ, ETA ASERTERRAK BHIIOAZ: alimentame con carne del día, pan de ayer, vino del año pasado, y que se vayan los médicos: *nourris-moi de la viande d'aujourd'hui, du pain d'hier et du vin de l'année passée, et je dirai adieu aux médecins*. (Oih. Prov. 213.) — 6º (B-o), casta, *souche*. AZ GAIZTOKO SEMEA TSKITATI DA EZAQUN, el hijo de mala casta es conocido desde la infancia, *on connaît dès l'enfance un fils de mauvaise souche*. — 7º **Az**, **haz** (c), Var. de atz, «dedo, pata», en los derivados...: «doigt, patte», *dans les dérivés*: AZNAI, AZKURA, LAUHAZKA, AZTAL, AZKAINIKO, etc. — 8º **Az**, **haz** (c), Var. de atz, haitz, «peña», en algunos derivados...: «rocher», *dans quelques dérivés*: AZPEITIA, AZKOITIA, AZKADATE, HAZPARREN, HAZPARNE, AZKARAI, AZKUS, AZTIRIA, etc.

AZ, como sufixo significa... *comme suffixe signifie*: 1º (AN, B, G), con, *avec*. ESANAZ, con decir, *diciendo, disant*. (Liz. 8.) ZUKUAZ, con la sopa, *avec la soupe*. (Per. Ab. 89-12.) EDO EGIAZ NAI GUZURRAZ ELIKATUKO NAIZ, ó con verdad ó con mentira yo me mantendré, *ou de vérité ou de mensonge je me nourrirai*. (Refranes.) GALDUAZ JOAN (c), ir perdiendo gradualmente, *perdre graduellement*.

AZIAZ JOAN (c), ir creciendo gradualmente, *croître graduellement*. GURE OHOREAK DOAZ EGUNOKO GALDUAZ, nuestros honores van cada día perdiéndose, *nos honneurs diminuent de jour en jour*. (J. Etcheb. Noel. 114-15.) — 2º (ANc, B, G, L-ain, R), es contracción de a ez, *contraction pour a ez*. DANIEL SANTUAZ BESTEAK (DANIEL SANTUA EZ, BESTEAK), todos menos Daniel el santo, *tous excepté Daniel le saint*. (Bart. II-231-15.) AMAZ BERTIZE GUTIER MEZA ENTZUN DUGU (AN-b): todos, menos la madre, hemos oído la misa: *tous, sauf la mère, nous avons entendu la messe*. — Actualmente, en B, generalmente el unitivo personal gaz ha usurpado las funciones del instrumental z. ARIAGAZ JOSI se dice por ARIZ JOSI ó ARIAZ JOSI, «coser con hilo», *Actuellement, en B, l'unitif personnel gaz a pris généralement les fonctions de l'instrumental z*. ARIAGAZ JOSI se dice por ARIZ JOSI ó ARIAZ JOSI, «coudre avec du fil». — 3º (R-bid), at (R-uzl), hacia, *vers*. ¿NOMAZ YOA (R-bid)? ¿NORAT YOA (R-uzl)? ¿hacia dónde vas? *(vers) ou vas-tu?*

AZA: 1º (c), col, berza, *chou*. AZABURU (Bc), AZABURU BILDU (G), repollo, *chou-pomme*. AZAGARA (Bc), brotón de berza, *chou cavalier*. AZALILI (L, R-uzl), AZALILIKA (G), coliflor, *chou-fleur*. AZALORA (Bc), AZALORE (G, L-ain), col brotón, *chou-vaches*. AZA-EPERDI (B), AZA-ORPO (B-a-u), AZAONDO (B-a, G-and, R-uzl), AZA-SUSTAR (B-a-m-o-t), troncho de la berza, *trognon de chou*. AZA KIZKUN, berza rizada, *chou frisé*. (Lacoiz.) AZALANDARA (Bc), planta de berza, *plant de chou*. AZALAPIKO (Bc), puchero de berzas, *bouillon de chou*. AZALAIKO (AN-ond), potaje de berzas y babichuelas, *potage aux choux et aux haricots*. AZA TA PORRU, SAN ETA DOLU (R-uzl, Sc): berzas y puerros, comiéndolos (hay) arrepentimiento: *on se repent, en mangeant des choux et des poireaux*. KORI AZEN PRITIK ZOPEN ELKIZTEN ARI DUN (BN-s), ese está averiguando con mucho disimulo lo que pasa, *lit.: está sacando sopas por debajo de la berza: celui-ci surveille ce qui se passe sans en avoir l'air, lit.: il est en train de tirer la soupe de dessous les choux*. — Clases de berzas, *variétés de choux*: a) TŠAKUR-AZA (B-i), AZALOR (R-uzl), AZA-BERDE (B-mu), GALIGO-AZA, BITORIAKO AZA (B, ...), berza verde que se dá á los animales: *chou vert, chou de Milan*. — b) LORAZA, coliflor, *chou-fleur*. — c) BRUKULA, brócoli, *chou brocoli*. (??) — d) MATSINGARRATZ (B), cierta berza no comestible, *espèce de chou non comestible*. — e) ZERBA (B), acelga, *poirée*. — f) LATZURA (?), borraja, *bourrache*. — g) AZA BALTAZ (B), berza negra: *chou noir, colza?*. — h) KUKULU-AZA (B), muy blanca, se planta con los rastros: *variété blanche, qui se plante entre les chaumes*. — h) AZA ZURI (c), AZAKO (L-ain), berza blanca, *chou cabus*. — 2º (ms-Lond), colleja: *mâche, doucette*. (Bot.)

Azaho (B), lejos, *loin*. (V. **Azao**.)

Azabroka (G), vástagos que brotan del tronco de la berza, *jets qui poussent sur le pied du chou*.

Azaburu (AN, B, L, S), **azaburumo** (R), repollo, *chou-pomme*.

AZABUZI (B-mu), revoltijo, enredijo: *macédoine, ramassis*.

AZADERA (B), *accedera, oseille*. (Bot.) (??)

AZAGA (B, arc), *postrimería, fins dernières*. AZAGA ONIK NZTAU MANDAZAIR, ningún arriero tiene buen fin, aucun mulétier ne fait une bonne fin. (Refranes.)

Azagara (Bc), (V. Azalora.)

AZAGARI (B, ...), *raposo, zorro, renard*. (V. Azeri.)

Azagrama (Sc), **azagurume** (R-uzt), *repollo, chou-pomme*.

AZAI (Sc): 1º *sorda, becada, bécasse*. — 2º *moquila, moco claro que destila de la nariz: roupie, humeur qui découle du nez, par gouttes*.

Azaiaki (Sc), *carne de becada, chair de bécasse*.

AZAIU (B), *dedicarse a una ocupación, se livrer à une occupation*.

Azaiera (B), *educación, crianza: éducation*. EZ JAKKE INONDIK GUSTONIK EMON BEAR ARIMAKO KALTEAN TA AZAIERA ONAREN KONTRAKO GAUZETAN, no se les debe dar gusto de ninguna clase con perjuicio del alma y en cosas (que son) contra la buena crianza, il ne faut leur inculquer aucune espèce de penchant qui pourrait nuire à l'âme et porter atteinte à la bonne éducation. (Baser. 11-3.)

AZAIN (R), **azain** (Sc), *señales, rúmitas que se dejan en los campos para indicar donde se ha sembrado y donde no: marques, petites branches laissées dans les champs, pour indiquer l'emplacement de ce qu'on a semé*.

Hazaisa (Sc), *fácil de criar: facile à nourrir, à élever*.

Azaita (R), **hazaita** (S. P.), *padre nutricio, père nourricier*.

Azako: 1º (B-uzt), *repollo, pomme de chou*. — 2º (BN-s), *planta de berza, plant de chou*.

Azakoba (Lc, Sc, Lacoiz, S. P.), **azakofa** (BN-ald), *repollo, chou-pomme*.

Azakozkor (BN-ald), *rastrero de berza, trognon de chou*.

AZAL (AN-est-lar, Bc, BN-am, Gc, L): 1º *corteza (de árboles, frutas, etc.): écorce (des arbres), peau des fruits, etc.* — 2º *superficie (del agua), superficie de los asuntos: surface (de l'eau), face des affaires*. — 3º *piel, peau*. AZALA LOBITA DU (BN-haz): tiene la piel dura, es muy desvergonzado: son amour-propre est émuoussé, il n'a plus de honte. AZAL ONA AIZ (B-on): eres buena pieza, eres un pícaro: tu es un franc coquin, tu es un joli monsieur. DIRUOK GALDUAREN, AZALA ENPARAU-EZKERO EITAGO ARDURARIK (B-i): aunque se haya perdido el dinero, en quedando la piel (habiendo salud) no importa: qu'on ait perdu de l'argent, pourvu que l'on conserve sa peau, peu importe. — 4º (Bc), *público, notorio: public, notoire*. AZAL DABIL, anda de público, es notorio, c'est notoire.

Azalandare (L-ain), **aza-lantare** (S): 1º *planta de berza, plant de chou*. — 2º (AN-b), *juego de niños, que consiste en imitar los ademanes del delantero: jeu d'enfants, qui consiste à imiter les gestes du devancier*.

Azal-apalñak, *afeites, fard*. (F. Seg.)

Azalatera (B-a), (V. Azalotzitu.)

Azalatu (B-a-o, G-aya-bid), *binar, arar ligeramente, rozar tierras: binner, façonner, sarcler les terres*.

Azalda (D), **azaldatu** (G), **azaldu**

(B), **azaldu** (B, G-am): 1º *manifestar, explicar, publicar: manifester, expliquer, publier*. — 2º *presentarse, se présenter*. — 3º *entusiasmarse, exaltarse: s'enthousiasmer, s'exalter*. — 4º *amotinarse, se mutiner*. — 5º (B), *curlir las manos, s'endurcir (les mains)*. — 6º (G-and, L-ain), *revolver, enredar personas pacíficas, faire brouiller des personnes pacifiques*. — 7º (G-and), *trasplantar berzas, transplanter des choux*.

Azaldaketa (B): 1º *manifestación, explicación, publicación: manifestation, explication, publication*. — 2º *presentación, présentation*. — 3º *entusiasmo, exaltación: enthousiasme, exaltation*. — 4º *motín, mutin*.

Azaldi: 1º (R), *parto, accouchement*. — 2º (AN-b, G-and), **hazaldi** (L-ain), *generación: génération, portée*. IGEXKO AZALDIKO BILDOTSAX OGERTAMAR DAUZKAGU (G-and), tenemos treinta corderos de la generación del año pasado, nous avons trente agneaux des portées de l'année dernière. — 3º (AN-b), *camada, rentrée*.

Azaldo (BN-ald), *extrañeza: étonnement, surprise*.

AZALDOR: 1º (BN-ald), *panadizo, inflamación de la punta de los dedos: panaris, inflammation du bout des doigts*.

— El vulgo cree que para curarse de este mal, basta meter el dedo en agua hirviendo tres, siete ó nueve veces. D'après la croyance populaire, il suffit, pour guérir ce mal, de tremper le doigt dans l'eau bouillante trois, sept ou neuf fois. — 2º **Azaldorra** (AN-oy, G-ber), *costra que se forma en la piel á raíz de una enfermedad, croûte qui se forme sur la peau à la suite d'une maladie*.

Azaldur: 1º (BN-ald), *cubrirse de corteza, se couvrir de croûte*. — 2º *explicar, expliquer*. (Bart. 1-177-1.) — 3º (G), *publicar, presentarse: publier, se présenter*. (Ur. Matit. xv-15.)

Azaldun (c), *lo que tiene corteza: croûteux, en général*.

Azaldura (G, L-ain), **azalgeta** (B), *explicación, exposición: explication, exposition*. (V. Azaldaketa.)

Azaleratu (R-uzt), *asustarse, s'intimider*.

Azalezko: 1º (Bc), *superficial, superficial*. — 2º *aparente, fingido: apparent, feint*. — 3º (Bc, G), *cosa hecha de corteza, chose faite avec des croûtes*. — 4º (B-a-l), *cantidad grande de corteza, grande quantité de croûtes*. — Se usa en admiración. S'emploie en signe d'admiration. ¡AU DA AZALEZKOA! ¡qué cantidad tan grande de corteza! quelle énorme quantité de croûtes!

Azalila (B-i), *callo: cor, callosité*.

Azalili (BNc, Sc), *coliflor, chou-fleur*.

Azalkatu, *explicar, expliquer*. (Har.) (V. Azaldau.)

Azalkera (G-and), *cútis, teint*. AZALKERA EDERREKOA DA ZURE SEMRA, su hijo de V. es de hermosa cútis, votre fils a un joli teint.

Azalkeratu (G?), *denunciar, manifestar: dénoncer, découvrir*. NORAK AZALKERATU HAKEGOKAK, no denunciados por nadie, ils n'ont été dénoncés par personne. (Izt. 106-28.)

Azalkeri: 1º (B, Olget. 60-10), *manifestación funesta, acto poco edificante: scandale, action répréhensible*. — 2º (B-m), *hipocresía, hypocrisie*.

Azalki (B-g), *acelga, poirée*.

Azal-me (B-o), *cierta especie de nuez, certaine espèce de noix*. (V. Intimaur.)

Azalar (R), *berza morada, lombarda: chou vert, chou de Milan*.

Azalore (L-ain), (V. Aza.)

Azalotzitu (B-o), **azalotzu** (B-m, G-and), *descubrir y refrescar (algunos con agua) la cubierta de la pila de leña al hacer carbón, découvrir et rafraîchir (quelques-uns avec de l'eau) la couverture de la meule de carbonisation*.

Azal-sator (B-g), *campanol, ratón campesino: campagnol, souris des champs*.

Azaltsu (B, G), *cortezudo: couvert de croûtes, croûteux*.

Azaluratu (B-oñ, G-ber), *escardar las tierras, sarcler les terres*.

Azama (L, R), **hazama** (S. P.), *maestra, marâtre*.

AZANI (AN-b), *rueda inferior del molino, roue d'engrenage du moulin*. (??)

Aza-niñi (R-uzt), *vástagos del tronco de la berza, jets qui poussent sur le pied du chou*.

Azantsu (Sc), *planta de col, petit plant de chou*. AZANTSUAK AZATUKO TUK (Sc): espera á que crezca ese joven, él te arreglará: attends que cet enfant grandisse, il te fera ton affaire.

AZANTZ: 1º (AN-est, BNc, S-li), *ruido, bruit*. — 2º (AN-b), *esfuerzo, effort*.

AZANTZIO (BN-ald, L, Duv.), *ajenjo (planta), absinthe (plante)*. (??)

AZAO (AN, B, G, L), *baz, gavilla: gerbe, javelle*.

Aza-hostokako (Lc), *berza de troncho alto, chou vert à haute tige*.

Azaporra (AN, S), (V. Azabroka.)

Hazarazi, *hacer nutrir, faire nourrir*. (Duv.)

Azarazo (B-i-o), *hacer olvidar, desagraviar: faire oublier, dédommager*.

AZARBINDU, **azarmindu** (B-mu), *rendirse de fatiga, enardeciéndose la sangre: s'éreinter de fatigue, s'échauffant le sang*.

AZARI (AN-lar, B, G), *raposo, zorro, renard*. AZARI-DANTZA (G-and-ber-gai), una de las figuras del baile popular AU-RRESKU, en la cual todos los de la cuerda bailan alternativamente: une des figures de la danse populaire AU-RRESKU, dans laquelle tous dansent alternativement. AZARI BZKONTZA (AN-b), *asarién ezteiak* (L-ain, R-uzt, Sc), *boda de raposos, nocce des renards*. — Llámase así el momento en que á la vez luce el sol y llueve. On désigne ainsi le moment où il pleut et où le soleil brille en même temps. — 2º (AN-b), *borrachera: ivresse, état d'un homme ivre*.

Azari-mats (Lacoiz), *gayuba: busserolle, espèce d'arbusier*. (Bot.)

Azarkatu (Har., L ?), *sorprender, surprendre*.

Azarkuntza: 1º (B-a-b-o-15), *atrevimiento, hardiesse*. AZARKUNTZEAK BILDURRA UZA BEZ, ZE ULTERKO EDO BIZIKO (sic) GUDURA GOAKEZ: el atrevimiento ahuyente el miedo, que para morir ó vivir iremos á la guerra: la hardiesse faisant fuir la peur, nous n'irons à la guerre que pour vivre ou mourir. (Refranes.) — 2º (G ?), *cita: assignation, rendez-vous*.

Azaro: 1º (Bc, BN-s, G, R), *sementera, tiempo á propósito para sembrar*:

semillas, época favorable à l'ensemencement. — 2º (ANc, BN, ..., G, Lc, Sc, ...), noviembre, novembre. — 3º (BN-s, R), octubre, octobre. — 4º (B, AN), gotas de rocío sobre las hojas, gouttes de rosée sur les feuilles. — 5º (B-g-i-m-o-tš), lluvia benéfica de cualquier época, pluie bienfaisante d'une époque quelconque. — 6º óvulo, huevecillo de la simiente: ovule, germe des graines. (Lacoiz.)

AZARRI: 1º (B-mu-o), despejarse, despejado: se réveiller, éveillé. BEGI AZARRIAK: ojos despiertos, muy atentos: yeux très éveillés, attentifs. — 2º (B-mu), atrevido, atrevido: se résoudre, résolu, hardi. EDOZIN DA AZARRI, RAIA GUDUNA DOA CRTSI: cada uno es atrevido, empero á la guerra pocos van: tout le monde est hardi, cependant il y en a peu qui vont à la guerre. (Refranes.) — 3º (B-i-mu), (hablar ó obrar) con expedición, (parler ou agir) vivement. EIZU AZARRI (B-m), hágalo V. con prontitud, faites-le promptement. ZUK EUSKERAZ DIARDUZINEAN JESUS-ABEZA LEGEZ EGITEN DOZU: ¿AZARRI AZARRI EZIN EGIN (B-mu)? vos cuando habláis en vascuence, lo hacéis como leyendo el silabario: ¿por qué no lo hacéis con expedición? quand vous parlez en basque, vous le faites comme si vous lisiez dans un syllabaire; pourquoi ne parlez-vous pas couramment? — 4º (BN, Van Eys), reprochar, reprocher. — 5º (R), azarria (BN-s), ajedrea, planta herbácea parecida á la acelga, que crece en el Pirineo, y cuyo tallo es rojo: sarriette, plante herbacée qui a des rapports avec la poirée et croît dans les Pyrénées; sa tige est rougeâtre.

Azarritasun (B-m-mu-o), facilidad de hablar, facundia, soltura para ejecutar, etc.: facilité d'élocution, faconde, adresse à exécuter, etc.

Azartasun (Bc), audacia, resolución, atrevimiento: audace, résolution, hardiesse.

Azartau (B-zor), azarta (Bc, ...): 1º atreverse, oser. — 2º resolverse á..., se résoudre á...

Azarteko (S), enfermedad ovejuna y del ganado vacuno, causada por un gusano que nace en la pezuña: maladie des bêtes à laine et à cornes, causée par un ver qui s'introduit dans la fente du sabot.

Aza-trontšél (B-urd), aza-trukutz (B-ma), troncho de berza, trognon de chou.

Azatšori (AN-irun), un pájaro, rossignol des murailles? (oiseau), « troglodytes rufa? »

AZATZ: 1º (Bc), surco, sulco, sillón. AZATZKAN EREIN, sembrar en surcos, semer par sillons. — 2º (B-m), cuadro de siembra, planche de semis. — 3º (Bc), señales, ramitas que se dejan en los campos para indicar donde se ha sembrado y donde no: marques, ramilles qu'on laisse dans les champs pour indiquer l'emplacement des semences.

AZAU: 1º (B-m-inu), Conj. de EZAUN, EZAGUN, EZAGUTU. — 2º (Bc), Var. de AZAO. — 3º (?), cerrillo, écheveau (de lin ou de chanvre). — 4º (Bc, DN, Sc), montón de heno, mayette de foin.

Hazaur: 1º (BN-gar, Sc), niño de lela, nourrisson. — 2º (S), hijo adoptivo, fils adoptif.

Azauto (BN, ...), manojo: poignée, botte. BIL EZAZUE LEHENIK IRAXA, ETA HERS

EZAZUE AZAUTOZ ERRAZTEROYTAT: coged primeramente la cizaña, y atadla en manojos para quemarla: prends d'abord l'ivraie, et lie-la en bottes pour la brûler. (Leiz. Matth. xiii-30.)

Azazango (BNc, L, R), azazanko (S), azazankho (Sc), troncho de berza, trognon de chou.

Azazima (Lc), (V. Azabroka.)

Azaska (BNc), haciendo ruido, faisant du bruit.

Azazkal (AN-b), azazkulu (Sc), uña, pezuña: ongle, sabot.

Azazkau (B-a-mu-o), desahogarse: se délasser, se mettre à l'aise.

Azhagi (B-l-mu, ...), bazbegi (Har.), facciones, les traits du visage.

Azbete (Bc), una pulgada, un ponce. BEAZBETE (G-and), una pulgada, un ponce. IRU ATZ (Bc), IRU BEATZ (Gc), tres pulgadas, trois ponce.

AZE (R-uzl), siembra, semaille.

Azeatu (AN, Liz, Voc.), azuzar, exciter les animaux.

AZEGARI (B-a-o-tš), zorro, raposo, renard.

AZEGIA (Sc), desfiladero, en los montes: défilé, dans les montagnes.

Azegun (Bc), día fijado para la siembra, jour fixé pour l'ensemencement.

AZEKI: 1º (G, ...), acequia, fossé. — 2º (BN-s, R), presa, digue. (?) — 3º (BN-ald-s, L, R, S), saetín, cauce por donde baja el agua al molino: bief, canal par où l'eau descend au moulin. (?)

AZENARIO (AN, G), zanahoria, carotte. (?)

AZENIA (AN-b), rueda inferior del molino, roue inférieure du moulin. (?)

AZENTZIO (B-g), azenzu (AN-b), ajeno, absinthe. (Bot.)

Azepel (B-i-mu-o), calentito, tiède.

AZERI (AN, B, BN-baig, G, L, S), hazeri (BN, L, S): 1º raposo, renard.

URIK EZAN ERRIAN, IBAR-JAUN DA AZERIA: en la patria donde no hay mastines, es merino el raposo: dans la patrie où il n'y a pas de chien de garde, le renard est le maître. (Refranes.) AZERI-BUZTAN (Bc, BN, G-and, Lc, Sc), AZERI-BELAR (DN-ald), espadaña, cola de caballo (hierbo): préte, queue-de-cheval. (Bot.) AZERI-MAATS (B), AZERI-MAIATS (BN-ald, Sc): a) uva silvestre, raisin sauvage. — b) (BN-gar), la mejor uva escogida para vino, le meilleur raisin choisi pour faire du vin. — 2º persona astuta, personne astucieuse.

Azerretš (R), hazerretš (BN-ald-baig, L-s), hazerretš (BN, Sal.), fácil de criar: facile à nourrir, à élever.

Hazgai (L-ain), cria, hablando de animales, especialmente del puerco: petit, en parlant des animaux et spécialement du porc.

Azgale (AN-elk, B-ots, G), hazgale (L), rascazón, prurito: démangeaison, prurit. BEREN DESKOEN KUNPLITZKO AZGALAE EMANGO DIOTENA, (tiempo) que les dará el prurito (lit: el afán) de cumplir sus deseos, (le temps) où ils éprouveront le besoin de satisfaire leurs désirs. (Liz. 302-22.)

Azganeko, escarpines, calzado interior para abrigar el pié del frío: escarpins, chaussons, chaussure d'intérieur pour garantir les pieds du froid. (Araq.)

Hazgarba, carda para peinar el lino, carde pour peigner le lin. (S. P.)

Hazgarbatu, desgranar el lino, sacar la simiente de su envoltorio, cardar el lino: égrener le lin, débarrasser la graine de son enveloppe, carder le lin. (S. P.)

Azgarri: 1º (B). (V. Azkarri.) — 2º (BN, L-ain, Ax.), subsistencia, subsistance.

Azgatš (R-uzl), persona ó animal que crece poco: chétif, rabougri (personne ou animal).

AZGORDIN (B-l, ..., BN-s), sabañón, engelure. (De ATZ GORDIN?)

Azgura (B-l, ...), (V. Azkura, Azgale.)

Azguren (AN-b), lozano, vegetal ó animal que promete ser grande: vigoureux, en parlant d'un végétal ou d'un animal de belle venue.

AZI (ANc, Bc, Gc), hazi (BN, Lc, Sc): 1º criar, educar, crecer: nourrir, élever, croître. — 2º semilla, semence. HAZITIK BIRIA, SOTZETIK ZINIA, BEPROTIK MARZUKA (L-don): de la simiente (viene) el grano; del palo, la astilla; de la zarza, la mora: de la semence (vient) le grain; du bois, les copeaux; du buisson, la mière. (Prov.) AZI GAZTOA BERA SORTZEN (S), la mala semilla brota por sí misma, la mauvaise semence croît toute seule. AZI GAZTOTEK EZTA KHUYA ONIK (S), de mala simiente no hay buena calabaza, mauvaise graine ne produit jamais de bonnes citrouilles (fruits). — 3º el semen, le sperme. (Añ.) AZI BOTATE, ASI ISURTE, polución, pollution. (Añ.) — 4º (?), habrá significado algun tiempo un instrumento cortante, como p. ej. tijeras? : aurait signifié naguère un instrument tranchant, p. ex. ciseaux?.

— Existe en ARTAZI (Bc), « tijeras », que parece compuesto de ARDI-AZI, como ARTAZTUR de ARDI-AIZTUR, y en ASKORAZI (AN), que parece venir de ASKOR, « simiente de lino », y AZI. Existe dans ARTAZI (Bc), « cisailles », qui paraît composé de ARDI-AZI, comme ARTAZTUR de ARDI-AIZTUR, et dans ASKORAZI (AN), qui semble venir de ASKOR, « semence de lin », et de AZI. — 5º Hazi (AN, B, G), nutrir, hincharse: nourrir, se renfer. — 6º (DN-ald, R), casta, raza: caste, race.

Azialdi (AN), camada, ventrée.

Aziatu (AN-oy, G-and), azuzar perros, exciter les chiens.

Azienda: 1º (AN, B, BN-gar, G, Lc, S), ganado vacuno, bêtes bovines. — 2º (BN, R-uzt), ganado lanar, bêtes à laine. (?) AZIENDA BELTZA: a) (BN-gar-s), ganado de cerda, bêtes porcines. — b) (L-ain), ganado caballar de monte, bêtes chevalines montagnardes.

Aziendašuri (BN-gar, L-ain), ganado lanar, bêtes à laine.

Aziendatsu, rico en ganado, hablando de un país: riche en bétail, en parlant d'un pays. (Duv. ms.)

Aziera (AN-lar, B-o, G-and), azikera (B-m), educación, crianza, éducation. TOKI AU... AZIERA TSARRERKOFNAT OBEA DA, este lugar... es mejor para gente de mala educación, ce lieu est meilleur pour des gens de mauvaise éducation. (Per. Ab. 43-10.)

Azierraz (G). (V. Azikor.)

Hazi-jario, gonorrrea, gonorrhée. HAZI-JARIADUN, gonorrreoso, que padece de gonorrrea: gonorrhéux, atteint de gonorrhée. (Duv. Num. v-2.)

Haz-jale (BN-ald), rasquera : *démangeaison, entée de se gratter.*

Azlgare (AN-iruz), cestito de esparto en que se conduce el grano de la siembra, *petit panier en sparterie dans lequel on porte le grain des semailles.*

Azika : 1º (BN-am, Sc), siembra, semence. — 2º (AN), incitar, p. ej. á los perros á la lucha : *exciter, p. ex. les chiens á la lutte.*

Azikaitz (G-und), (V. Azgatá.)

Azikatu : 1º (R-uzt), sembrar, semer. — 2º **Hazikatu** (BN, L-ain), azuzar á un perro, *exciter un chien.*

Azikontso (G-zeg), glándula, glande.

Azikor (AN, G), animal propenso á crecer mucho, *animal de belle venue.*

Azil (AN-est-lar, B, arc, L-côte), **hazil** (L-ain, Har.) : 1º noviembre, novembre. — 2º siembra, semence. (Har.) ERTUTE MEK EGITEN HAZILIK EZ UZTARIK, no hacen estos ni sembrar ni siegas, *ils ne sèment ni ne moissonnent.* (Matth. vi-26.)

Azilar (AN-b, L-ain), potaje de berzas y habichuelas, *potage aux choux et aux haricots.* (De AZA-ILAR.)

Azloka (B-m), cierta clase de manzanas, *variété de pomme.*

Azinal (AN-lez, B-m-ond), esperezo : *étirement, action de détendre.* AZINAIAN, esperezándose, *se détendant.*

AZINJU (AN-narb, Lacoiz.), **azintzu** (AN), ajenojo, *absinthe.* (Bot.)

Aziondo : 1º (B-a-m), pedazos que se quitan al tocho ó bola de hierro candente, *morceaux séparés de la masse de fer incandescente.* — 2º (B, G-and), huecos de un terreno de donde se han arrancado plantas, *trous d'un terrain d'où les plantes ont été arrachées.*

Azi-orraziak (B-l-ond-urd) : 1º los hechos del hombre, *les actions humaines.* — 2º prosperidades y tribulaciones, vicisitudes de la vida : *prosperités et tribulations, vicissitudes de la vie.*

Azi-orrazian (B-a-o-ts), disputando, disputant.

Azhiroña, tobillo, *cheville du pied.* (D'Urt. Gram. 12.)

Hazitoki (BN-ald), lugar en que uno ha sido criado, *endroit où quelqu'un a été élevé.*

AZITRAI (AN, Lacoiz.), ajedrea, sarriete. (Bot.)

Hazitu : 1º (S, Sal.), excitar á los perros, *exciter les chiens.* — 2º granar las plantas, *monter en graine.* (Duv.)

Azizurri : 1º (B, BN-am), papera, goitre. — 2º (AN-b), crecederas, *glandes.*

Azka (AN-b, Bc, G, R-uzt), **hazka** (BNc, L, Sc) : 1º rascándose, *se grattant.* — 2º (Bc), virtud de crecer, *tendance à croître.* AZKA-PUZKA (G, Arr.), esfuerzo, effort. AZKA TA PUZKA (B-a-o-ts, G-and), haciendo todos los esfuerzos, *réunissant tous ses efforts.* LAU HAZKA (S), á gatas, andando de piés y manos : *à quatre pattes, marcher sur les pieds et sur les mains.*

Azkaa (BN-esp), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre.* (Contr. de AZHARA.)

Hazkaarran (BN-haz), **hazkaarrokan** (BN-ist), escarbando, *grattant.* OILOA HAZKAARRAN ARI DA, la gallina está escarbando la tierra con sus patas, *la poule gratte la terre avec ses pattes.*

Hazkabarratu, escarbar, *gratter.* (Oih. ms.)

Hazkabe (S), sarna, *gale.*

Azkaboska (AN, BN-am, Lc), **hazkabozkatu** (AN, BN, L), escarbar la tierra, hablando de las aves : *gratter la terre, en parlant des oiseaux.*

Hazkabozkari, ave escarbadora, *oiseau qui gratte la terre.* (Duv.)

Hazkadar, estrago : *dégât, dommage.* (S. P.)

Azkal (BNc), **hazkal** (BN, Lc, S), **hazkei** (Sc) : 1º cerdo que se cria para cebón, *porc qu'on destine à l'engrais.* — 2º (G-don), crecedero, *(animal) de belle venue.*

Azkalñeko (G), trapos para cubrir el barril de la colada, *linges dont on recouvre le cuvier de la lessive.*

Azkaiorral (L-côte), un instrumento de labranza, *instrument aratoire.*

Azkale (AN-b), rasquera, *démangeaison.*

Azkaluzka (G-zeg), á bienlas, á tálons.

Azkamatu (Sc) : 1º afobar la lana, colchón, etc. : *faire bouffer la laine, un matelas, etc.* — 2º revolver, sacudir á una persona : *bousculer, secouer une personne.*

Azkamel (B-zig), uña, *ongle.*

AZKAN (B-l, ..., R-bid), fin : *finale*, fin. AZKAN-AURRERO, AZKANENGO BIGARREN (B), penúltimo : *avant-dernier, pénultième.* AZKANENGO, final : *final, dernier.* AZKANENGO IRUGARREN..., antepenúltimo, *antépénultième.* AZKANEN BURUAN (B-l), al fin y al cabo, *au bout du compte.*

AZKANARO (L), **azkanarro** (AN-lez) : 1º leñón, *blaireau.* — 2º canalla, *canaille.*

AZKANDI (AN-b), arranque : *arrachement, action d'arracher.* ANRI AU EMENDIO ALDATZEKO EGIN DUTE AZKANDIA, han hecho esfuerzo para arrancar de aquí esta piedra, *ils ont fait un effort pour arracher d'ici cette pierre.*

Azkanü (Sc, Leiz.), reñir, incomodarse : *se quereller, se fâcher.*

Azkapsela (B-a-d-m-mond-o-ts), **atzandel** (B-g) : 1º dedil, *doigtier.* — 2º (B-g), dedal, *dé à coudre.*

AZKAR (AN-b-est-lar, B, BN, G, Le, S), **hazkar** (Duv. ms.) : 1º vigoroso, *vigoureux.* — 2º (Aizk., B-erm, Lacoiz.), arce, *érable.*

AZKARA (AN-oy, BN-s, G-ber, R, Sc), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre.*

Azkarai : 1º (B-o), la parte superior de la mano, el dorso : *la partie supérieure, le dos de la main.* — 2º (B, G,...), nombre muy usado en la topografía, que significa « Peña elevada » : *nom très usité en topographie, qui signifie « roche très élevée ».*

Hazkaranda, casta, raza, hablando de los animales : *race, espèce, en parlant des animaux.* (Har.)

Azkaratu : 1º entrar en calor, la cabra : *entrer en chaleur, la chèvre.* (Duv. ms.) — 2º (R), restregar, *astiquer.*

Azkarba (Sc), padastro de los dedos : *envie, flet de peau qui se lève autour des ongles.*

Hazkargailu, **azkargerri** : 1º remedio, fortificante, tónico : *remède, fortifiant, tonique.* (Duv. ms.) — 2º fortaleza, muralla : *forteresse, muraille.* (Duv.) EL-HORRIAK ETA HAUSINAK SORTIHIKO DIRA HANGO ETSEETAN, LAHARRAK HANGO HAZKARGAILUETAN : nacerán en sus casas espigas y ortigas, y espinos en sus fortalezas : *les*

épinés et les orties couvriront les maisons, les ronces croîtront dans les forteresses. (Duv. Is. xxiv-13.)

Hazkari : 1º (L?), educando, colegial : *élève, pensionnaire.* HAURRA SARRA, ZAKARTSUA ETA HAZKARI GAITZA DENEAN : cuando el niño es defectuoso, rudo y difícil de ser educado : *quand l'enfant est plein de défauts, rude et difficile à éduquer.* (Ax. 3a-466-2.) — 2º (BN, S), merienda, *goûter.*

Azkarki, **hazkarki**, fuertemente, *fortement.*

Azkarrara, á la fuerza, *par force.* (Oih.) EMAK EURE SAHALA GOGOONKARA, GORA AHAL DEZAIANARI AZKARRARA : da tu ternero de buen grado, á quien le puede arrebatarlo á la fuerza : *bon gré mal gré, donne ton veau á qui peut le prendre par force.* (Oih. Prov. 578.)

Azkarrazi (BN-s, R), hacer levantar, p. ej. tratándose de un convaleciente : *faire lever, p. ex. en parlant d'un convalescent.*

Azkarreko (B-mu), lenitivo, lo que hace olvidar penas ó cualquier otra cosa : *lenitif, ce qui fait oublier des peines ou autre chose.*

Azkarri : 1º (B-a-d-o-ts, G,...), lenitivo, lo que hace olvidar otra cosa : *lenitif, ce qui fait oublier autre chose.* ARTERATSOEN AZKARRIAK GEROKO ZEUDEN, luego le aguardaban sucesos que habian de hacerle olvidar los de hasta entonces, *ils espéraient des événements qui leur feraient oublier ce qui leur est arrivé jusqu'alors.* (Lard. 46-1.) — 2º (B-a-o-ts), fuerte, *fort.* — 3º (B-on, G-goi), levadura, *levain.* — 4º (B), realce, *relief.* — 5º (B-ar-zald), acacia, *acacia.* AZKARRI TANTAIA (B-zald) : acacia brava, no podada : *acacia sauvage, non taillée.*

Hazkarroka, **hazkarrokatu** (BN-ist), acción de escarbar la tierra con las patas, *action de gratter la terre avec les pattes (les poules).* OILOA HAZKARROKAN ARI DA, la gallina está escarbando la tierra, *la poule gratte la terre.*

Azkarska (R), fuertecito, *assez fort.* **Azkarsun** : 1º (G-and, L, R-uzt, Sc), fortaleza, *force.* — 2º (B, G), **hazkarsun** (Duv.), solicitud, diligencia : *solicitude, diligence.*

Azkatu : 1º (R, Sc), levantar, *soulever.* — 2º (R?), criar : *élever, nourrir.*

AZKASI : 1º (BN-am-gar-s, R, Sc), pariente, parent. — 2º (B-on, G-gab), acacia, *acacia.* — 3º (AN-b), azuzar á un perro, *exciter un chien.*

Hazkatu : 1º (?), formar haces de trigo, de helecho : *mettre le blé en gerbes, ou des fougères en bottes.* (V. Altzau.) — 2º tocar, palpar : *toucher, palper.* (Ax.) BALDIN MALGOKI, LEUNKI... HAZKATZEN BADUZU (HASCINA) ERREKO ZAITU : si tocas blandamente, suavemente, á la ortiga, te quemará : *si tu touches doucement, délicatement, à l'ortie, elle te piquera.* (Ax. 1a-41-13.) — 3º **Hazkatü** (BN-ald-baig, S-li), rascar, *gratter.*

Azkazal (AN-est-lar, G), **azkazal** (G-etš), pezuña : *sabot, pied fourchu de certains animaux.*

Azkazi-ondarrak (R), parientes lejanos, *parents éloignés.*

Azkei : 1º (B-m-ond-zor), animal propenso á crecer, *animal de belle venue.* (V. Azkal.) — 2º (B-a), crecimiento, *croissance.*

-Azkeittio (B): 1º en caso de..., en cas de... ONDASUNAK GALDU-AZKEITIO, en caso de perder los bienes, en cas de perdre la fortune. — 2º posteriormente, postérieurement.

AZKEN: 1º (AN-est-lar-oy, B, G, L), fin, fin. — 2º (AN-est-lar, B, BNe, G, L, R, Sc), último, dernier. AZKENDU, finalizar, finir. AZKENKI (B-o, G), postrimería, novísimo: derniers moments, fins dernières. AZKEN AZKEN BAGAKOA, fin sin fin, fin sans fin. (Bart. 1-5-3.) AZKEN BELTZAN (BN-haz): en rigor, en último término, por dura necesidad: à la rigueur, au pis aller, à la dernière extrémité. AZKEN GAIZTO EGINGO DUK, SORIA, GAZTERIK EGITEN EZPAZUK ABIA: mal remate harás, pájaro, si de joven no te haces el nido: tu finiras mal, oiseau, si dès la jeunesse tu ne fais pas de nid. (Ax., ms-Ot.)

Azken-agiñak (R-uzt), muelas de juicio, dents de sagesse.

Azken-aitzina (BN, L, R-uzt, S), penúltimo: avant-dernier, pénultième.

Azken-arnasa (B), agonía, agonie.

AZKENARRO: 1º (Lc), tejón, blaireau. — 2º (L), pelo bien peinado, cheveux bien peignés.

Azken-ats (AN, BNe, R-uzt, Sc), azken asnas (G), agonía, agonie. AZKEN-ATSEAN JARRI (AN), AZKEN-ATSETAN (BN-s), caer en la agonía, tomber en agonie.

Azken-aurren (G-and), penúltimo, avant-dernier. ATZEN-AURREN (G-and): el segundo y penúltimo de la cuerda de bailarines, en el AURRESKU: le second et l'avant-dernier de la troupe des danseurs, dans l'AURRESKU.

Azkendi (BN), residuos, restos, en general: résidus, restes, en général.

Azkendu: 1º (BN-ald, Sc), llegar a ser el último, devenir le dernier. — 2º (AN-lar, Ax.), descarrarse, perderse: s'égarer, se perdre. HAN HEI JESUS HAURRA USTEHABEAN AZKENDURIK: habiéndose extraviado allí el niño Jesús, sin darse ellos cuenta...: l'enfant Jésus, s'étant égaré sans qu'ils s'en aperçussent... (Ax. 14-82-19). — 3º (c), finalizar, finir.

Azkeneko (AN), último, dernier.

Azkenki: 1º (BN), pedazo, morceau. — 2º (B-o, G), postrimería, novísimo: derniers moments, fins dernières.

Azkeitsuan, hacia el fin, vers la fin.

AzKentze (AN), fin, fin.

AzKentze (AN-lar, BN-s, R-uzt), agonía, agonie.

-Azkero (B-a-o), después de..., en caso de...: depuis..., en cas de... ONDASUNAK GALDUZKERO DIRA EZAUN, los bienes se conocen una vez de haberlos perdido, on connaît ses richesses après les avoir perdues. (Refranes.) = Es partícula compuesta de az gero (GALDUZ GERO), pero ya se considera como partícula simple y más bien que GALDUZ-KERO se pronuncia GALDU-AZKERO, lo cual se conoce en el tono de la pronunciación. C'est une particule composée de AZ GERO (GALDUZ GERO). On la considère maintenant comme une particule simple, qui se prononce GALDU-AZKERO plutôt que GALDUZ-KERO, ce qui se reconnaît à l'intonation.

AZKI (B), grama, hierba cuyo cocimiento se dá a las mujeres recién paridas: chiendent, herbe dont on administre des infusions aux femmes en couches.

Hazkile (BN-ald, L-ain), rasquera, démangeaison.

AZKOI (R), tejón, blaireau.

AZKOIN: 1º (Oih. ms, B?), tuerca, pas de vis. — 2º (BN-gar), tejón, blaireau.

AZKON: 1º dardo, dard. (S. P.) — 2º (B-a-d-m), propenso a crecer, de belle venue. — 3º (AN-b-est, BN-ald-s, L), azkona (AN-est, L), tejón, blaireau.

AZKONAR (AN-lar, Bc, ..., G), azkonarto (Duv. ms): 1º tejón, tasugo, blaireau. — 2º (B, ...), collada, melena, adornos que se ponen al yugo de los bueyes, y que se hacen con la piel de tejón: ornements, en peau de blaireau, dont on pare le joug des bœufs. = Algunos atribuyen esa costumbre ya en desuso a arrogancia de hacendados, otros a superstición, pues creían que el ganado quedaba así defendido del mal de ojo. Il y en a qui attribuent cette coutume, presque disparue, à la vanité des riches fermiers, d'autres à la superstition; on croyait que le bétail était ainsi à l'abri du mauvais œil.

Azkondatu (R), azkontu (R), averiguar, vérifier. AZKONTUZ AZKONTUZ SAKIN DIAR GAIZA (R): a fuerza de averiguar, ha sabido la cosa: à force de s'informer, il s'est assuré de la chose.

Azkonkor (B-mond), articulaciones de los dedos, articulations des doigts.

AZKOR (Bc, R), hazkor (L-ain, BN-ald): 1º crecedero, propenso a crecer, de belle venue. — 2º (AN-h, Bc, G), hazkor (S. P.), cápsula o espiga de lino, capsule ou épi de lin. — 3º (Bc), brioso, animado, entusiasta: courageux, animé, enthousiaste. INOSKO AZKORREN DAGOZ ORRETARAKO, para eso están más briosos que nunca, pour cela ils sont plus courageux que jamais. (Per. Ab. 66-1.) — 4º (Bc), tierra ligera, suelta: terre légère, lâche. — 5º (G-and), tierra dura, terre dure. — 6º (B, G-and), especie de lino que se sembraba por San Miguel, espèce de lin qu'on semait à la Saint-Michel. — 7º (Bc, G, R-uzt), olvidadizo, oublieux. ¡ISRAEL-TARREN ESKERGAITOKOAK ETA ARTUTAKO MESEDEEN AZKORRAK! ¡qué ingratos los israelitas y cuán olvidados de los favores recibidos! que les Israélites sont ingrats, et qu'ils sont oublieux des faveurs reçues! (Lard. Test. 90-3.) — 8º (G-and), persona huraña, personne bourru. — 9º (G-and), agarrado, avaro: chiche, avare.

AZKORA (B-a-g-o), hacha, cognée. (V. Aizkora.) (De aitz.) AZKORA-ALBOAK (Bc), lados del hacha, faces de la cognée.

AZKORAIEN (G?), escarmiento: leçon, punition. GAIÑERAKOAK KONTUAN IPI-ÑIZITUEN, ASKO BATIO IZAN EZBAZUEN ERRE, GAITHEKUSTE GIZIEN AZKORAIENTZAT: puso a los demás en cuenta, aunque no valiese mucho, por escarmiento de todas las malevolencias: il rappela l'attention des autres, bien qu'ils ne valussent pas grand-chose, pour les punir de toutes leurs malveillances. (Lard. Test. 100-32.)

AZKORDIN (Bc), azkurdin (B): 1º sabañón, engelure. (De atz-gordin.) — 2º (AN-b), divieso que no supura, furoncle qui ne perçait pas. — 3º (AN-b, L-ain), hinchazón blanca que se produce en la piel por haberla rascado, sorte d'enflure blanche qui se produit sur la

peau après s'être grattée. — 4º (R), hazkordin (Sc), rasquera, démangeaison.

Azkordinhedar (ms-Lond.), beleño, jusquiame. (Bot.)

Azkorri: 1º (B-a-o), arrebol, teinte rougeâtre des nuages au lever et au coucher du soleil. — 2º (Sc), aurora, aurore.

Azkortasun: 1º (B, ms-Lond.), entusiasmo, brio: enthousiasme, courage. BALDIN JATORRIZ TA BEREZ LEGEZ EZPADAKAR BIOTZEKO AZKORTASUNA, por lo menos si no trae de origen y como de suyo el entusiasmo del corazón, du moins s'il n'apporte pas l'enthousiasme du cœur et comme de soi-même. (Per. Ab. 204-13.) — 2º (B), buen temple, bonne trempe.

Azkortu: 1º (B-g-t3-zam), erizarse el cabello, se hérissier (les cheveux). — 2º (G), atreverse, oser. — 3º animar, animer. AZKORTUTEN GU GEIAGO, para animarnos más, pour nous animer davantage. (Baser. 269-2.) — 4º (G-al), endurecerse el fruto antes de llegar a sazón, se durcir (les fruits) avant complète maturité.

Azkoñkor (B-i), articulaciones de los dedos, articulations des doigts.

AZKU: 1º (BN-s), maña, habilidad: adresse, habileté. — 2º (R-bid), empeño, afán: empressément, affairment. KEMEN EZTAGO AZKURIK, aquí no hay afán, empeño (de trabajar, p. ej.), ici il n'y a pas grand empressément dans le travail. — 3º (BN-s, R), energía, énergie. — 4º **Hazku** (S), tejón, blaireau.

AZKUIN (L), tejón, blaireau.

AZKUNAR (B-a-o-t3), (V. Azkonar.)

Hazkuntza: 1º (BN-ald, S, Gize, Ax. 14-94-30), costumbre, hábito: coutume, habitude. — 2º (BN-ald), alimento, aliment. IKHUSAZUE JAUNAK... ZER INDIAR HANDIA DUEN HAZKUNTZAK: ved, señores, cuán gran fuerza tiene la alimentación: voyez, messieurs, quelle grande force a l'alimentation. (Ax. 14-88-1.)

Azkuntze (R), crianza, lactancia, période d'allaitement.

Azkura: 1º (BN-ald), crecimiento, promesa de crecer: croissance, tendance à proférer. ¡ZE AZKURA ONEKO MIGA DEN (BN-ald)! ¡cuán bien formada está la ternera! que cette génisse est bien formée! — 2º (B-1,...), azkure (G-orm), rascazón, démangeaison.

Azkurdin (R-uzt), sabañón, engelure.

Azkuren (AN-b), crecedero (animal), de belle venue (animal).

Hazkurre, haaskurri (BN, Sc, Sal.), alimento, aliment. HAINAK ZERUTIKAKO HAZKURRI GORDEA AURKITUKO LUKE HARTAN, aquel encontraría en ello oculto alimento celestial, celui-là y trouverait cachée une nourriture céleste. (Duv. Imit. 1-20.)

AZKURRIATU (R-bid), reprender, réprimander. AZKURRIATARO ERRAN ZAUN, le dijo que reprendiese, il lui signifia un blâme.

Hazkurru (BN-ald, S), alimento, aliment.

Azkutal (ms-Lond.), digital, digitale. (Bot.)

Azmantal (B), azmantar (G): 1º polainas rústicas con que se calzan las abarcas, sorte de guêtres rustiques avec lesquelles on chausse les brogues basques. — 2º (?), dedil, doigtier.

Azmotz (B-g-m-o), persona de dedos cortos, *personne qui a les doigts courts*.
Azmuka (L-ain, S), palpando, a tâtons.

Aznabar (G-bid), rumia; *ruminacion, action de ruminer*.

Aznai (AN-b-ond, BN-s, G), prurito, rasquera; *prurit, démangeaison*. (V. **Azkura**.)

Aznaika (BN-s), rascarse la cabeza el ganado, *se gratter la tête (le bétail)*.

AZOGA (B-i), **azoka** (B-a-g-m-mu-tš, G-goi): 1º lonja, mercado; *éventaire, marché*. — 2º trajinería, tráfico; *roulage, trafic*. — 3º **Azoka**, alhóndiga, *dépôt public de denrées*. (ms-Lond.)

Azoila (R-uzt), pocilga, *porcherie*.

AZOIN (G, F, Seg.), cimienta, *ciment*.

Azokari (G, Araq.), trajinante, *re-cuero; routier, muletier*.

AZOLA (AN-b, BN-s, R), cuidado, diligencia; *soin, prévoyance*.

Azolabage (R), **azolagabe** (AN-b, BN-s), flojo, descuidado; *nonchalant, négligent*.

Azorau: 1º (B), asustarse el ganado, *s'effrayer (le bétail)*. — 2º (B), emocionarse de gozo, *s'émotionner de plaisir*. — 3º (B-m), dar alas, incitar; *encourager, exciter*. (?)

Azorde (B-m), simiento que se devuelve al que la prestó, *semence que l'on rend à celui qui l'a prêtée*.

AZORRI: 1º (L-ain), temporal de aguas; *averse, giboulée*. — 2º (L?), azote, disciplina; *fouet, foudroyée*. — 3º (Bc), hoja de berza, *feuille de chou*.

Azorriatu (L?), azotar, *fouetter*.

Azostean (B-on), además, fuera de aquello; *en outre, de plus*.

AZOTS (AN), ruido, *bruit*.

AZPA: 1º (AN-lar, BN-ald), calzado de las narrias, es de madera; *patin, en bois, de traîneaux*. — 2º (BN-ald), orla, galón; *bordure, ourlet, galon*.

Azparri (B-g), terreno cercado; *enclos, terrain fermé*.

Azpatu (BN-ald), bordar, orlar, galonear; *border, ourler, soutacher*.

Azpedar (B-a-o-tš), **azpelar** (G), cólico, azafán de los prados, cierta hierba medicinal que se emplea para curar la rascazón, matar piojos, etc.; *colérique, safran des prés, herbe employée en médecine contre les démangeaisons et pour détruire les poux, etc.*

Azpegi (G-and), cubo de las ruedas, *moyeu des roues*.

Azpegi-giltze (G-and), pezones, picas que se meten en el cubo de la rueda, para que el eje no salga de ella; *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, afin que l'essieu n'en sorte pas*.

AZPEL: 1º (B-a-g), carga pequeña, *petite charge*. — 2º (B-on), tierra surcada para la siembra; *guéret, terre labourée pour la semence*. — 3º (B-a-on-tš), manotada de paja, *poignée de paille*.

Azpero (G-matš), calor sofocante, *chaleur suffocante*.

AZPI: 1º (c), debajo, *dessous*. **Azpi-jan**, **azpiak jan** (B, G): a) socavar el suelo, *miner le sol*. — b) murmurar de alguien, *médire de quelqu'un*. **Azpi-jan doa** (B-m): en el juego de bolos, se dice de una bola que va a su destino ocultando sus agujeros; *au jeu de quilles, se dit d'une boule qui va à son but en cachant ses trous*. — 2º (B); suela, *semelle*.

Azpi erdiak (B), medias suelas, *demi-semelles*. — 3º dominio, *domaine*. (Ax. 3a-3-23). — 4º (B, Duv.), cama del ganado, *litière*. **Azpiak egin** (G-and), hacer la cama del ganado, *faire la litière du bétail*. — 5º (G, L), nalga, *fesse*. **Azpiak autse** (R), le ha tronzado el camino, *esté muy fatigado, le chemin l'a éreinté*. — 6º (AN-est-lar, BN-ald-s, L, R, Sc), muslo, *cuisse*. — 7º (R), gajo de nuez, *quartier de noix*. — 8º (BN-s, R), magra de la carne, *le maigre de la viande*. (?) — 9º (R-uzt), jamón, *jambon*. **Šerri-azpi** (AN-b, L-ain, R-uzt), **Šerri-azpiki** (L-ain), pernil, *jambon*. — 10º **Azpia** (BN-s, Lc, Sc), la parte inferior del cerdo, *la poitrine du porc*.

Azpialde, la parte inferior, *la partie inférieure*.

Azpian (B), se pena de..., *sous peine de...* **MALEDIZIOE BATEAN AZPIAN ERAGOTZITA DAUKA JAUNGOIKOAK**, Dios tiene prohibido bajo pena de una maldición, *Dieu l'a défendu sous peine de malédiction*. (Olgot. 13-1.) = Esta locución parece extraña. *Cette locution paraît étrange*.

Azpiarri (AN, Araq.), solera, piedra inferior del molino; *gîte, meule gisante, ou d'en bas, d'un moulin*.

Azpigai (G), **azpigarri** (Bc, G), **azpigei** (B-on), hierbas, etc., con que se hace la cama del ganado; *herbes, etc., dont on fait la litière du bétail*.

Azpigain (AN, B), a la inversa, *à l'inverse*.

Azpigiltz (R-uzt, S), ingle, articulación de la nalga y del abdomen; *aine, jonction de la cuisse et de l'abdomen*.

Azpigorri (BN-ald), glándulas, bubones en el sobaco, *ingle; glandes, bubons situés sous l'aisselle, à l'aine*.

Azpigun (B-mu-pl-tš), nalga, *fesse*. **Azpi ezurria elkhii** (Sc), **azpi ezurria atera** (BN), **azpi ezurria ilki** (L), **azpigun atera** (B-tš), la dislocación de la caderna, *désarticulation du col du fémur*.

Azpikeri (B), trampa, engaño; *fourberie, tromperie*.

Azpiki (R-uzt): 1º magra de pernil, *tranche de jambon*. — 2º carne de la pierna, *morceau de la cuisse*.

Azpiko: 1º subordinado, *subordonné*. **Bi urteuz azpiko** (AN-b, G-and, L-ain, Duv. Labor. 139-29), de menos de dos años, *de moins de deux années*. — 2º (B-m), triunfo en el juego de la brisca, *atout au jeu de brisque*. — 3º (AN-est-lar), esclavo, *esclave*. — 4º jamón, *jambon*.

Azpikoetariko (B-mu), triunfo en las cartas, *atout au jeu de cartes*. **Azpioketarikoa** **apurtu bat bota**, **badaukazu**; **bestela tsar**: echad un poco de triunfo, si lo tenéis; si no, paso; *un peu d'atout, si vous en avez; sinon, passez*.

Azpikotasun, sujeción; *sujétion, assujettissement*.

Azpikotu, subyugar, *subjuguier*.

Azpikoz-gain (BN), a la inversa, *à l'inverse*.

AZPIL: 1º (AN-b, B, G), gamella; *auge en bois, baquet*. — 2º (B, BN, S), plato de madera, artesa, cuba; *plateau, pétrin, auge, cuvier*. **EMADAZU HONAK ŠERRI BAPTISTAREN BURUA AZPIL BATEAN** (L, Matth. xiv-8), dadme acá la cabeza de Juan Bautista en un plato, *apportez-moi sur un plat la tête de Jean-Baptiste*. — 3º (L, S, Lacoiz.), acerolillo, *azéro-*

lier. (Bot.) — 4º (c), indet. de **AZPILDU**, **AZPILTU**.

Azpildu (AN-b-est-goiz-lar, Bc, BN-s, Gc, L), **azpiltu** (S), **azpiltu** (R-uzt), repulgar, *ourler*.

Azpildura: 1º (AN-b-goiz, Bc, G, H), repulgo en la costura, *ourlet dans la couture*. — 2º (AN-b, B-on), dobles de carácter; *duplicité, hypocrisie*.

AZPIN: 1º (B-baran), dedil, *doigtier*. — 2º (AN, Araq.), solomillo, *filet de porc*.

AZPINDI (BN-s), **azpintša** (BN-s), pellizco, *pinçure*.

Azpintšatu (BN-s, R), pellizcar, *pinçer*.

Azpiontzi (G-azp), orinal; *vase de nuit, vulg. pot de chambre*.

Azpira: 1º (c), abajo, *en bas*. — 2º (B-a-d-g-m-mu-o-tš), artesa, *pétrin*.

Azpira-arraska (B-o), rasero, instrumento de hierro para raspar la artesa; *racleur, instrument en fer employé pour râcler le pétrin*.

Azpiraketa (B-m), **azpirat-emanka** (Lc), lucha á echar al suelo, á derribarse; *lutte, sorte de combat où l'on cherche mutuellement à se terrasser*.

Azpiratu (c), sojuzgar, *soumettre*.

Azpiroin, achicador, pala ahuecada para sacar agua de las lanchas; *écoue, pelle évidée pour épuiser l'eau des embarcations*.

Azpiško (R), patas de aves, *lit.: muslitos; pattes de volailles, lit.: cuissettes*. **TSORIAK AIREAN EBILTAKO MAGALAK DOZKE**; **TA LURREAN EBILTAKO, AZPIŠKOAK ETA ZAN-KOAK ETA AZTAPARNAK**: los pájaros para andar en el aire tienen alas, y para andar en tierra, muslitos y patas y garras; *les oiseaux, pour s'élever dans les airs, ont des ailes, et pour marcher sur la terre des cuissettes, des pattes et des griffes*.

Azpišoko (R-uzt), *ingle, aine*. **Azpi-šuri** (BN-haz, G-and, L-ain), ave fría, frailecillo, *vanneau (oiseau)*.

Azpiti-goiti (AN-b, L-ain), cuesta arriba, *côte*.

Azpišuge (B-otš), vil, traidor, de malas intenciones; *vil, fourbe, traître*.

Azpitiš (B, G): 1º por debajo, *en dessous*. — 2º clandestinamente, *clandestinement*.

Azpitiško (B-tš), pernil, *jambon*.

Azpizain (BN-ald), solomillo, *filet de viande*.

Azpizapo (B-a-m-tš-ub), vil, traidor, de malas intenciones; *vil, traître, fourbe*.

Azpizar (B-tš-zig), padrastro, tira de piel que se levanta junto a las uñas; *en-cie, petit filet de peau qui se détache autour des ongles*. (De **ATZ** + **BIZAR**.)

Azpiz-gain (L), al revés, de abajo arriba; *au contraire, à rebours, de bas en haut*.

Azpizin (Gc), **azpizuiñ** (G-and, Lc), **azpizun** (AN-b-lcz, Bnc, G-bet-etš, Lc), solomillo, *filet de porc*.

Azpizorri (BN-ald), glándulas de la ingle, *glandes inguinales*.

Azpizunki, carne de lomo, *morceau de filet*.

Azpi-zuri (B-ub), especies de golondrinas, tardías y de color blanco junto a la cola; *genre d'hirondelles, qui arrivent tard et ont le dessus de la queue tacheté de blanc*.

Aspunta (B-zig), yema de los dedos, le bout des doigts.

Azpuru (G-don), **azpuruko** (G-aya-azk), trapos que se ponen debajo de la colada, linges qu'on met sous la lessive.

Azzari (R), **hazzari** (Duv. ms.), pensión, pago de la alimentación: pension, payement de la nourriture.

HAZTA: 1º (BN, L, S), sentido del tacto, sens du toucher. — 2º (BN-ald, Lc), peso, poids. HAZTA ANDIA DU, tiene gran peso, il pèse beaucoup. HAZTA EDERREKO OILOAK DIRE HAUKE (Lc), estas gallinas son de buen peso, ces poules sont d'un bon poids. — 3º (BN, L), indet. de HAZTATU. HAZTA NEZAZUE, palpadme, touchez-moi. (Leiz. Luc. xxiv.39.) — 4º (B-on, F. Seg.), libertad, liberté. — 5º (B-m-o-t3, Añ.), mango redondo, á diferencia de KINTEN: manche rond, différent ainsi de KINTEN. — 6º (B-l-m-ond), asa, anse. — 7º (S), timón, lanza: timon, flèche. AZTA EGIN (B-m), ponerse en jaras, se camper les poings sur les hanches. ZER EGITEN DAU AK AN, BESOAQ AZTA EGINDA (B-m)? ¿qué hace aquella allí, puesta en jaras? que fait-elle là-bas, les poings sur les hanches? AZTAK IMIÑITA (B-b), en jaras, les poings sur les hanches.

Haztagabeko, ligero, léger. (Duv. ms.)

Aztaka: 1º (AN, BN, L), palpando, pesando á pulso, á tientas: palpant, soupesant, tâtonnant. ETA EGUERDIAN HAZTAKA IBIL BEZEDI, ITSUA BEKE ILONBEE-TAN IBILTZEN OHI DEN BEZALA: y en el mediodía andes á tientas, como suele andar el ciego en sus linieblas: tu marche-ras á tâtons en plein midi, comme l'a-veugle á coutume de le faire au milieu des ténèbres. (Duv. Dev. xxviii.29.) — 2º **Haztaka** (BN-gar), rascándose, se grattant.

Aztakatu (BN), buscar algo á tientas, chercher quelque chose á tâtons.

Haztakari, el que gusta de tentar: celui qui á la manie de tâter, de souper-ser.

Aztakarraka (BN-s), escarbando, en grattant.

Aztakarratu (BN-s), escarbar la tierra, bablando de las aves: gratter la terre, en parlant des oiseaux.

Aztakatu: 1º (G-and), hozar los puer-cos y jabalies la tierra: fouiller la terre avec le groin, en parlant du sanglier et du porc. — 2º **Haztakatu**, ensifado de HAZKATU, palpar, tentar: emphatique pour HAZKATU, palper, tâter. (Duv. ms.)

Haztako, pesado, lourd.

AZTAL: 1º (AN-b, Lc), pantorrilla, mollet. AZTAL-SAGAR (BN), AZTAL-ZORRO (L-s), pantorrilla, mollet. — 2º (AN, BN-s, R-uzt, Sc, Araq.), talón, talon. — 3º (G), trozo posterior del lienzo de las alpargas: talon, partie postérieure de l'em-peigne des espadrilles. — 4º (L-bard), tobillo, cheville du pied. AZTALAK EBAKI (G): roer los zancajos, cortar el vestido, murmurar de alguien: médire de quel-qu'un, cancaner contre quelqu'un. — 5º (Sc), piqueta, puntal para sostener casas viejas: pieu, étau employé pour soutenir les vieilles maisons. — 6º (Sc), falda de monte, le pied d'une montagne. — 7º (B-on), terreno con cierto declive, terrain en pente. — 8º (R), espuela, épe-ron.

Aztala-mazkeri (B-g-m-mu-ub), zam-

brada: tapage, vacarme. (D. esp. hasta lo más?)

Aztal-beharri (AN-est, BN-am-s, Sc), tobillo, cheville du pied.

Aztal-beatz (Sc), dedos del pié: or-teils, doigts de pied.

Haztaldi, acción de tentar, de pesar á pulso, de sondear: action de tâter, de soupeser, de sonder. (Duv. ms.)

Aztalgaiñ (Lc), parte del pié, sobre el talón, derrière du talon.

Aztalka: 1º (G), revolcándose, se roulant. — Parece que debiera decirse AZTALKA, pues se dice de un asno que se revuelca. On devrait dire, ce semble, AS-TALKA, car on se sert de ce mot pour désigner un âne qui se roule. (V. Astale.) — 2º (G-and), esfuerzo, effort.

Aztal-sagar (BN), **aztal-zorro** (L-s), pierna, pantorrilla: jambe, mollet.

Aztalugal (L-ain), baticola, grupa ó grupera del asno, croupe ou croupière de l'âne.

Haztamaka (L-s), á tientas, á tâ-tons.

Haztamatu, tantear: soupeser, es-sayer.

Haztamaztaka: 1º (L-ain), tantean-do, soupesant. — 2º (BN-baig), á tientas, á tâtons.

Aztamentu (R): 1º tanteo, cálculo de peso: soupesement, calcul approximatif du poids. — 2º habilidad de conocer el peso de un cualquier cuerpo, poniéndole en las manos: connaissance approxima-tive du poids d'un corps quelconque, en le soupesant.

Haztamoztaka (L-s), á tientas, á tâ-tons. Var. de AZTAMUKA.

Aztamu (BN-ald), **haztamu** (Oih.), tacto, tact. AZTAMU ONA DU, tiene buen tacto, il a du tact.

Aztamuka (AN-b, L), **haztamuka** (L), á tientas, á tâtons.

Aztanbal (AN-b, Araq.), petral, co-rrea ó faja, que asida por ambos lados á la parte delantera de la silla de montar, ciné y rodea el pecho de la cabalgadura: collier, courroie ou ceinture qui se fixe par les extrémités á la partie de devant de la selle, et qui ceint et entoure le poi-trail des animaux.

AZTANDA (AN-lez), estallar, éclater. Var. de AZTANDA.

AZTANDEL (B-l-m), dedil de paño que se usa en la pesca del atún, doigtier dont on se sert á la pêche du thon.

AZTANDU (AN, Añ.), apartarse, s'écarter.

Aztaorka (BN), acción de la gallina que escarba con sus patas el suelo ó el estiércol, action de la poule qui de ses pattes gratte la terre ou le fumier. AZ-TAORKA ARI DA OILOA, la gallina escarba la tierra con sus patas, la poule gratte la terre avec ses pattes.

AZTAPAR: 1º (AN-b-est, BNc, R, Sc), garra: patte, griffe. — 2º (BN-liaz), arañazo, égratignure.

Aztapar-arteko (Sc), enfermedad del ganado, maladie des bêtes bovines. (V. Apat3-arteko.)

Aztapardun, provisto de garras, pourvu de griffes et de pattes.

Aztaparka: 1º (BN-s, L-s, R, Sc), escarbando, grattant. — 2º (BN-s, L, R, Sc), arañazo: égratignure, éraflure. — 3º (BN-s, R, Sc), á arañazos, á coups d'ongles. AZTAPARKA A3AZKALEZ EGITEN

3U, ZARRAMAZKA ALDIZ ZEAR-SARREZ EDO BA3ARANEEZ EDO ILOOHIZ EDO MARKAKLATZEZ EDO PUNT3EDUN ZOIN-NAI DEN BELARRAZ (BN-s): se araña con las uñas, pero se desgarran con zarzas ó endrinos ó espinos ó rosales silvestres ó con cualquiera otra hierba que tenga pinchos: on s'égratigne avec les ongles, mais on s'érafte avec les ronces, les prunelliers, les épines, les églantiers ou toute autre plante armée de piquants.

Aztaparkari, arañador, el que araña de costumbre: égratigneur, celui qui á l'habitude d'égratigner.

Aztaparkatu (BN-s, R, S), arañar, égratigner.

Aztaparretakoa gaitza (L-s), enfer-medad del ganado, maladie du bétail. (V. Apat3-arteko.)

Aztaparrataratu, llegar á coger con la garra, venirse á las manos, en venir aux mains.

Aztapartau, el que tiene muchas gar-ras, qui á beaucoup de griffes.

AZTAPO (G), tropiezo, trébuche-ment. BEAN EZLITZAKAAN AZTAPONEN BATEAN IRISTATUTA ERORTEA, caerse resbalando en un tropiezo, tomber en trébuchant. (Ist. Kond. 237-16.)

Aztapoka (G, Añ.), tropezando, tré-buchant.

AZTAR (G?, Aizk.), **aztarna** (G-and), vestigio, traza: vestige, trace.

AZTARI: 1º (BN-ot3a-s), hodega, cave. — 2º **Haztari**, niño de tela: en-fant á la mamelle, nourrisson. (S. P.) HAZTARIGAITZA, mal mamón, qui tète mal. (S. P.)

Aztarka (B-g-m-ond), **aztarrika** (G-and-ziz), escarbando, grattant.

Aztarna (G), vestigio, vestige. SUZKO JASA IKARAGARRIAK... ERRIAK IRATZEKI ETA OSOTORO ERRE ETA NISKALDU ZITUEN, ZER IZAN ZIRAN AZTARNARIK ERE UTZI GABE: la espantosa lluvia de fuego... incendió y quemó enteramente y abrasó los pueblos (de Pentapolis) sin dejar ni vestigio de lo que fueron: l'épouvantable pluie de feu... incendia, consume et embrasa les villes (de la Pentapolis) sans laisser au-cun vestige de ce qu'elles furent. (Lard. Test. 26-33.)

Aztarnak artu (G), escudriñar, scru-ter.

Aztarnatu (G, Van Eys), indicar, in-diquer.

Aztarren (G), **aztarrondo** (B-t3), fun-damento, raíz: fondement, racine. (V. Asterren.)

Aztatu (AN-b-est-lar, G, L), **haz-tatu** (BNc, L): 1º tocar, tentar, pal-par, pesar á pulso: toucher, essayer, palper, soupeser. — 2º **Haztatu** (BNc), tantear, sondear: essayer, sonder. — 3º probar, goûter. (Har. Luc. x-25.) — 4º **Haztatu** (Sc), rascar, gratter.

Azte (B, G), crecimiento: croissance, accroissement.

Aztegi: 1º (G-and, L-ain), alisal, plantio de alisos: alnaie, lieu planté d'aulnes. — 2º **Haztegi** (L-ain), lugar en que se rasca el ganado, endroit où le bétail se gratte.

Haztei (Sc), sarna, gale. (Contr. de HAZTERI.)

Haztei-helhar (S), angélica, angé-lique. (Bot.)

Azteko (B-d-m), crecederas, oreillons.

AZTER (B, G), pesquisa, examen:

recherche, examen. = Hoy, que separamos, solo en los derivados se usa. *Aujourd'hui ne s'emploie, à notre connaissance, que dans les dérivés.*

Azteri (AN, Araq., B, BN-s), **hazteri** (BNc, L), sarna, gale. **AZTERIAHAREN ERKIN ARATZKO ON DA LAPA-BELARRAREN URA EGOSITA EZNEAREKI NASTEAN ANTEA** (R): para hacer salir la sarna, es bueno tomar el agua de la lapa (hierba) cocida y mezclada con leche: *pour se guérir de la gale, il suffit de prendre une infusion de bardane, mélangée avec du lait.*

Hazteriatu, sarnoso, galeuz.

Azterka (Bc), escarbando la tierra, grattant la terre.

Azterketa: 1º (B), escarbamiento, grattement. — 2º análisis, analyse. (Per. Ab. 84-17.)

Azteraldi (B), pesquisa (tiempo que se invierte en ella), *recherche (temps qu'on y emploie).*

AZTERREN (B): 1º raíz, rastro, vestigio: *racine, trace, vestige.* — 2º fundamento, origen: *fondement, source.* **AZTERRENAK ARTU**: escudriñar los orígenes, fundamentos de un asunto: *remonter aux sources, aux origines.*

Azterri (B?), exámen, requisa, auscultación: *examen, recherche, auscultation.* **MEDIKU RATEK ZENBAT AZTERRI EGITEN ERTITU GAITZA EZAGUTZKO!** ¡un médico cuántos reconocimientos no hace para conocer una enfermedad! *combien d'auscultations sont nécessaires à un médecin pour diagnostiquer une maladie!* (Conf. xi-31.)

Aztertu (Bc), escudriñar, escarbar, analizar, examinar: *scruter, fouiller, analyser, examiner, ausculter.*

AZTI (AN-b-est-lar, BNc, L-ain, Sc), adivino, devin. **ETZAYEZUTE HATZ EZER GALTU AZTIARI**, no les preguntéis nada a los adivinos, *vous ne demanderez rien aux devins.* (Ur. Lev. xix-31.)

Aztlatu (AN-est-lar, B?, G), predecir, prédire.

AZTIGAR (G), arce, moscón, érabie. (Bot.) (V. **Astigar**.)

Aztikeria, operación de adivinación: *divination, prédiction.* (Duv. ms.)

Aztinanza (?), agüero: *augure, présage.*

Aztoki: 1º (B-m), lugar en que se rasca el ganado, *lieu où le bétail se gratte.* — 2º **Haztoki**, lugar en que uno ha sido mantenido, *endroit où quelqu'un a été élevé.* (Duv. ms.)

Aztondatu (BN-s, R-uzt), averiguar, s'enquérir.

Antontai (AN-oy, G-ber), trapos que se ponen debajo de la colada, *linges qu'on met sous la lessive.*

Astoratu: 1º (G-and-orm-zeg), soliviantar, revolver, dar alas, incitar: *soulever, remuer, encourager, exciter.* —

2º **Haztoratu**, azorarse, asustarse, como se asusta el pájaro al ver el halcón: *s'effaroucher, s'effrayer, comme l'oiseau à la vue du faucon.* (Har.) (De AZTORE.)

AZTORE: 1º (S), buitre, vautour. **BELAZ DÜANA EZ UTZ HAGOATI AZTORE JINGEI DENAGATI**: no dejes el gavilán que tienes en la percha por el buitre que está por venir: *ne laisse pas aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui te doit venir.* (Oih. Prov. 85.) — 2º halcón, ave de rapina: *faucon, oiseau de proie.* (Ax.) **AZTOREA** **ESKUAN DADUKAZUNEAN HIGITZEN DA, IHARROSTEN DA HEGALDATZERA, APODERATZEN ETA OLDARTZEN DA**: el halcón, cuando le tenéis en la mano, se mueve, se agita para volar, se esfuerza y cobra ímpetu: *lorsque vous tenez le faucon à la main, il se remue, il s'agit pour voler, et il s'efforce de prendre son élan.* (Ax. 4a-46-22.)

Aztrak (B-a-o-15), escarbando la tierra, grattant la terre. (V. **Aztarka**.)

AZTRU (B-elor-mañ), el adivino, le devin. (V. **Aztua**.)

AZTU: 1º (AN-est-lar, B, G), olvidar, oublier. — 2º **Aztua** (B-a-b-1-urd), el adivino, le devin. **AZTUA EZTAN ZARRA AZTI DILA**, el viejo que no es adivino que sea olvidado, *que le vieillard qui n'est pas devin soit oublié.* (Refranes.)

Aztukor (G-and), **aztuor** (B-g), olvidado, oublié.

AZTUL (B-laud-o-pl-urd), tos, toux.

Aztun (G-and), sarnoso, galeuz.

AZTUR (AN), tijeras grandes, grandes cisailles. (De **AITZ**.)

AZTURA: 1º (AN-b, BN-s, G, L-ain), índole, carácter, costumbre: *naturel, caractère, habitude.* **GARAITUKO ALDITUT NIK BMENDIK AITZINA NERE AZTURA GAITZOKAK!** ¡ojalá venza yo de aquí en adelante mis malas costumbres! *plaise à Dieu que je dompte à l'avenir mes mauvaises habitudes!* (Mend. 1-194-25.) **AZTURA GAITZOKO** (AN-b), vicioso, vicieux. **ANZ-AZTURAK ORIRAIÑO**: las semejanzas y hábitos hasta el sepulcro, genio y figura hasta la sepultura: *apparences et habitudes persistent jusqu'au sépulcre, génie et forme jusqu'à la tombe.* (Ag. Eracus. 128-8.) = Algunos creen que **AZTURA** es solo « carácter, índole », y que **OHIKUNTZA** es « costumbre ». *Quelques-uns pensent que le mot AZTURA veut dire seulement « caractère, naturel », et que OHIKUNTZA signifie « habitude ».* — 2º (L-azk), crecimiento, croissance.

AZUAR (B), zarza, ronce. **JAUSTERO ORDUAN EUTSAN EUTSI ANGO AZUAR GOGOR BATI**: a la hora de caer, se agarró de una zarza que allí había: *sur le point de tomber, il se rattacha à une ronce qui se trouvait là.* (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak. iv.)

AZUBIL (B-l-m-15), troncho, residuo de una fruta: *trognon, ce qui reste d'un fruit.*

AZUKRE (AN, B, G, L), azúcar, sucre. (??)

AZUL (B-mond), frecuencia?, fréquence?. **AZULEZ UMEAK ZGIN**, procrear con frecuencia, *engendrer fréquemment.*

AZUN (BN, L, S), **azundua** (AN-b, G-et5), preñada (bestia): *pleine, en parlant des bêtes.*

Azundu (AN-b, BN, L, S), preñar, saillir une femelle.

AZUNT5U (R-uzt), ajeno, absinthe. (Bot.) (??)

AZUR (Bc): 1º hueso, os. **AZURRETARA JOKATU** (B-l), jugar a las tabas, *jouer aux osselets.* — 2º pelvis, hueso pelvis, bassin. **AZUR BARRIETAN DAGO** (B-m), está preñada, *elle est enceinte.* **AZUR BARRIAH ASI DIRA** (B-m), haber concebido, *avoir conçu.* **AMAREN AZURRIAN BATIATU DABE UMEA** (Bc), han bautizado al niño en el seno de la madre, *ils ont baptisé l'enfant dans le sein de la mère.* **AZUR IAK** (B-i), huesos secos que se desprenden del cuerpo, *os desséchés qui se détachent du corps.* **AZUR-MAZURRAK** (Bc): a) los restos de una comida, *les reliefs d'un repas.* — b) huesos y un poco de carne, *débris d'os et de viande.*

AZURI: 1º (B-ub), pañales de los niños: *couches, drapsaux des enfants.* — 2º (B-a), cordero recién nacido, *agnelet nouveau-né.*

Azurreatu (L-côte), **hazurreatu** (BN-and), *reprenir, reprendre.*

AZURRIA, castigo, corrección: *punition, correction.* (Duv. ms.)

Azurrialdi, castigo, *châtiment.* **IKHU-SI EZ DITUZTELAKOTZ JAINKO JAUNAREN AZURRIALDIK**, porque no han visto los castigos del Señor Dios, *parce qu'ils n'ont pas vu les châtements du Seigneur Dieu.* (Duv. Dent. xi-2.)

Azurriatu: 1º (L, *Matth. xii-41*), amenazar, menacer. — 2º (G-and, Duv. ms), castigar, punir. — 3º (AN-b), calarse de agua, *être trempé par la pluie.*

Azurrobi, calabozo en que se encerraba antiguamente a los condenados a prisión perpetua: *oubliettes, cel de basse-fosse ou de cachot où l'on enfermait autrefois les criminels condamnés à une prison perpétuelle.* (Duv. ms.)

Azuruts (Bc), esqueleto, *squelette.*

Azurtegi: 1º osario: *ossuaire, charnier.* (Duv.) — 2º (B, Añ), calvario, calvaire.

Azurteilu (Sc), empeine, *cou-de-pied.*

AZUZKIN (B-l-mu), residuo, resto: *résidu, reste, relief.*

Azuzkule, **azuzkulu** (Sc), pezuña: *sabot, pied fourchu de certains animaux.* (V. **Apat5**.)

B

B. Segunda letra de nuestro abecedario.

Como elemento gramatical, desempeña dos funciones: una meramente de ligadura, material, desprovista de todo valor ideológico; y es la de unir en algunas variedades dialectales la vocal *u* (y en alguna aun la vocal *o*) con otras: *BU-RUA*, « la cabeza, » = *BURUBA*. Lo cual se observa en alguna localidad del B (reduciéndose cada vez más su uso), en muchísimas localidades del G y en San Juan de Luz (L). De la palabra *DOZ*, « merced, gracia, » vienen *DOAN*, *DOARIK*, *DOAKO*, *DOGAN*, *DOGARIK*, *DOGAKO* y *DUBAN*, *DUBARIK*, *DUBAKO*; siendo estas últimas las más usadas en B. Fuera de esta palabra apenas se nota en este dialecto la ingerencia de la *u*. Solo en B-o y Ergoyen, se dice *OSOA* por *OSOA*, « entero; » *ARTOBA* por *ARTOA*, « el maíz; » *DOBA* por *DOA*, « *vá*, » etc.

Ideológicamente, que es su segunda función, la *B* es resto de un pronombre de tercera persona, probablemente *BI*, que ha desaparecido. Existe en la conjugación y entre los pronombres demostrativos. En la conjugación representa el paciente de tercera persona del imperativo: *BEGO*, « *esté*; » *BEHIL*, « *ande*; » *EGIN BEZA*, « *hágalo él*. » En los verbos transitivos, en que el agente y el paciente son distintos, ambos tienen que ser de tercera persona, para que el elemento *B* aparezca en la conjugación. *EGIN BEZADAN*, *EGIN EZAZU*, *EGIN EZAK*, etc., son tensos de imperativo y con paciente de tercera persona; y no se usa *B*, sino *D*, porque el agente no es de tercera persona. Que esta *B* (elemento de conjugación) sea resto de *BI* u otra palabra semejante, se comprueba por el hecho de que *N*, « *me*; » *G*, « *nos*; » *Z*, « *os*, » elementos de conjugación, son restos de *NI*, *GU*, *ZU*.

Hay un infijo en nuestra lengua que ha pasado inadvertido a nuestros traductores: es el infijo intensivo *-ER-*, « *mismo*, » que se adhiere a los pronombres personales. Para esto exige: 1º que la vocal anterior se elida; 2º que le siga un pronombre demostrativo del mismo grado que el pronombre personal a que dicha *-ER-* se adhiere. A los pronombres personales singulares de primero y segundo grado *NI* é *I*, corresponden los demostrativos singulares de primero y segundo grado *AU* y *ORI*. *NI + ER + AU = NERAU*, « *yo mismo*; » *I + ER + ORI = ERORI*, « *tú mismo*. » El *ERONI*, que dicen en AN y L, es una confusión. A los pronombres

personales plurales de primero y segundo grado *GU* y *ZU* (hoy *ZUEK*, por ser *ZU* singular) corresponden los demostrativos plurales de primero y segundo grado *ONK* y *ORREK*, usándose con más frecuencia *OK* en vez de uno y otro. *GU + ER + OK = GEROK*, « *nosotros mismos*; » *ZU + ER + OK = ZEROK*, « *vosotros mismos*. » Este mismo infijo *-ER-* se adhiere a *B* (habiendo probablemente elidido la *i* ó *u*, vocales que tienden siempre a elidirse en sus choques con otros sonidos, como se dijo en la Introducción) y le siguen los demostrativos de los tres grados; pues *B*, como tercero, puede indicar un ser cualquiera, por muy próximo ó lejano que esté respecto del que habla. Así se han formado: *BERAU*, « *esto mismo*; » *BERONI*, « *ese mismo*; » *BERA*, « *aquel mismo*; » *BEROK*, « *estos ó esos mismos*; » *BERAK*, « *aquellos mismos*. » Estas formas plurales se dicen en B *EUROK* y *EURAK* que son contracciones ó, en término más propio, flexiones; pues la *B* de suyo es tan plural como singular: *BEGO*, « *esté*; » *BEGOK*, « *estén*. »

B. Deuxième lettre de notre alphabet.

Comme élément grammatical, elle remplit deux fonctions, une fonction de lien, exclusivement matérielle et dépourvue de toute valeur idéologique, et d'unir dans quelques dialectes la voyelle *u* (dans certaines la voyelle *o*) à d'autres voyelles: *BU-RUA*, « *la tête*, » = *BURUBA*. Ce qui s'observe dans quelques localités de B (où son emploi est de plus en plus restreint), dans la plupart des localités du G et à Saint-Jean-de-Luz (L). Du mot *DOZ*, « *faveur, grâce*, » dérivent les mots *DOAN*, *DOARIK*, *DOAKO*, *DOGAN*, *DOGARIK*, *DOGAKO* et *DUBAN*, *DUBARIK*, *DUBAKO*, ces dernières étant les plus usitées en B. Ce mot excepté, on remarque à peine dans ce dialecte l'immixtion de la lettre *B*. En B-o seulement et à Ergoyen, *OSOA* se dit pour *OSOA*, « *entier*; » *ARTOBA* pour *ARTOA*, « *le maïs*; » *DOBA* pour *DOA*, « *vá*, » etc.

Ideologiquement (voici sa seconde fonction), la lettre *B* est le reste d'un pronom de troisième personne, probablement *BI*, qui a disparu. Il existe dans la conjugaison et dans les pronoms démonstratifs; dans la conjugaison, il représente le patient à la troisième personne de l'imperatif: *BEGO*, « *qu'il reste*; » *BEHIL*, « *qu'il marche*; » *EGIN BEZA*, « *qu'il le fasse*. » Dans les verbes transitifs, dans lesquels l'agent et le patient sont distincts, l'un et l'autre doivent appartenir à la troisième personne, afin que l'élément *B* apparaisse dans la conjugaison. *EGIN BEZADAN*, *EGIN*

EZAZU, *EGIN EZAK*, etc., sont des désinences du subjonctif et de l'imperatif, avec patient à la troisième personne; on n'emploie pas *B*, mais *D*, parce que l'agent n'est pas à la troisième personne. Que la lettre *B* (élément de conjugaison) soit le reste de *BI* ou d'un autre mot semblable, il est facile de le démontrer par ce fait même que *N*, « *me*; » *G*, « *nos*; » *Z*, « *vous*, » éléments de conjugaison, sont des restes de *NI*, *GU*, *ZU*.

Dans notre langue, il existe un infixe qui est passé inaperçu à nos grammairiens: c'est l'infixe intensif *-ER-*, « *même*, » qui s'ajoute aux pronoms personnels. Pour cela il exige: 1º que la voyelle antérieure soit supprimée; 2º qu'il soit suivi d'un pronom démonstratif du même degré que le pronom personnel auquel ce infixe *-ER-* s'ajoute. Aux pronoms personnels singuliers de premier et second degré *NI* et *I*, correspondent les démonstratifs singuliers de premier et second degré *AU* et *ORI*. *NI + ER + AU = NERAU*, « *moi-même*; » *I + ER + ORI = ERORI*, « *toi-même*. » Le mot *ERONI*, qui se dit en AN et L, est une confusion. Aux pronoms personnels pluriels de premier et second degré *GU* et *ZU* (maintenant *ZUEK*, parce que *ZU* est singulier), correspondent les pronoms démonstratifs pluriels de premier et second degré *ONK* et *ORREK*; mais à leur place on emploie plus souvent *OK*. *GU + ER + OK = GEROK*, « *nous-mêmes*; » *ZU + ER + OK = ZEROK*, « *vous-mêmes*. » Le même infixe *-ER-* se joint à *B* (après avoir probablement éliminé l'*i* ou l'*u*, voyelles qui sont toujours portées à s'exclure dans leurs rencontres avec d'autres sons, comme il est dit dans l'Introduction), et il est suivi de démonstratifs de trois degrés; car *B*, comme appartenant au troisième, peut indiquer un être quelconque, proche ou éloigné, par rapport à celui qui parle. Ainsi se sont formés: *BERAU*, « *ce même*; » *BERONI*, « *celui-là même*; » *BERA*, « *celui-là même*; » *BEROK*, « *ceux-ci ou ceux-là même*; » *BERAK*, « *ceux-là même*. » Ces formes plurielles *EUROK* et *EURAK*, usitées en B, sont des contractions ou, en termes plus propres, des flexions; car *B* est, de lui-même, aussi bien pluriel que singulier: *BEGO*, « *qu'il reste*; » *BEGOK*, « *qu'ils restent*. »

Ba: 1º (B, G), Contr. de *BADA*, pues: car, donc. — 2º (BN, L, S), Contr. de *BAI*, sí, oui. — 3º (AN-b, Bc, BN-s, G, R, S), interjección de incredulidad, empleada, probablemente por ironía, en la acepción anterior: interjección d'incrédulidad.

duité, employée, probablement par ironie, dans l'acception précédente.

BA- : 1º (c), prefijo de la conjugación, que denota el modo supositivo : *prefixe de la conjugaison, qui dénote le mode suppositif*. BALEGO, si él estuviera, si él était. EKARRI BANEZA, si yo lo trajera, si je l'apportais. = Acerca del empleo de esta partícula hay un abuso que conviene eliminar y un desuso que conviene restablecer. Se abusa de ella empleándola en lugar del sufijo inquisitivo -N. Hasta el castizo y elegante escritor Añibarro ha incurrido en este defecto. EZTAKIT NIK ELDUKO BANAZ dice en vez de EZTAKIT NIK ELDUKO NAZAN, « no sé yo si llegaré. » (Esku-lib. 8-18.) Esto proviene de la influencia de las lenguas adyacentes, que con una sola palabra, si, expresan tres de nuestros modos verbales : el supositivo -ba, el dubitativo -ote, -ete y el inquisitivo -N. El desuso, por fortuna no total, versa acerca del supositivo de subjuntivo presente. Muchos, los más, escriben hoy ETORTZEN BANAZ, en vez de ETORRI BANADI, « si yo vengo, » lo cual proviene de que tampoco las lenguas adyacentes poseen este modo. Si en español se dijese : « si yo venga ; » no se habría escapado de nuestros labios y plumas su correspondiente ETORRI BANADI. Digamos, pues, ETORRI BADAQIK, « si le viene » (Hefranes 515), y no ETORTZEN BAZAIK ó ETORTZEN BAJAK ; JOAN BANAKIO DAGOAN LEKURA, « si me lo voy á donde está » (Per. Ab. 64-10), en lugar de JOATEN BANATSAKO, que es barbarismo ; EROR BAGAITEZ (Leiz. Prof. N. T. 24-4), y no ERORTZEN BAGERA, etc. El supositivo de subjuntivo remoto ó pretérito imperfecto se usa mucho más (porque también suena en los vecinos idiomas), por más que algunos lo sustituyen por el supositivo de futuro. ETORRI BANENDI, « si yo viniera ahora ; » ETORRIKO BANINTZ, « si yo hubiera de venir, si yo viniera luego. » L'emploi de cette particule, outre qu'elle cause un abus qu'il est bon de réprimer, est tombé en désuétude, et il conviendrait de le rétablir. On en abuse lorsqu'on y a recours, au lieu de se servir du suffixe inquisitif -N. Même l'écrivain élégant et châtié qu'est Añibarro a commis cette faute. Il écrit : EZTAKIT NIK ELDUKO BANAZ, au lieu de : EZTAKIT NIK ELDUKO NAZAN, « je ne sais pas si j'arriverai. » (Esku-lib. 8-18.) Ceci provient de l'influence des langues voisines, qui expriment avec le monosyllabe si trois de nos modes verbaux : le suppositif -ba, le dubitatif -ote, -ete, et l'inquisitif -N. Cette désuétude, qui n'est pas générale heureusement, concerne le suppositif du présent du subjunctif. Beaucoup, c'est le plus grand nombre, disent aujourd'hui ETORTZEN BANAZ, au lieu de ETORRI BANADI, « si je viens ; » ce qui provient aussi de l'absence de ce mode dans les langues voisines. Si l'on disait, en français : « si je vienne, » la tournure correspondante ETORRI BANADI n'aurait jamais été écrite ni prononcée. Disons donc : ETORRI BADAQIK, « si le vient » (Hefranes), et non ETORTZEN BAZAIK ou ETORTZEN BAJAK ; JOAN BANAKIO DAGOAN LEKURA, « si je le vois où il est » (Per. Ab. 64-10), au lieu de JOATEN BANATSAKO, qui est un barbarisme ; EROR BAGAITEZ (Leiz. Prof. N. T. 24-4), et non ERORTZEN BAGERA, etc. Le suppositif du subjunctif

éloigné ou passé imparfait est beaucoup plus usité (parce qu'il est en usage, lui aussi, dans les idiomes voisins), bien que quelques-uns lui substituent le suppositif du futur. ETORRI BANENDI, « si je venais à présent. » ETORRIKO BANINTZ, « s'il allait venir, si je venais après. » — 2º (c), prefijo de la conjugación, que denota el modo confirmativo : *prefixe de conjugaison, qui indique le mode confirmatif*. BADAQATOR : si viene, ya viene : le voici qui vient, il vient en effet. = Es común en B, y aun se oye en algun otro dialecto, la contracción de BADA en BA : BAZAUT por BADAUT, « ya lo conozco » (Per. Ab. 168-13) ; BAKUST, por BADAQUST, « ya lo veo » (Bart. II-289-12) ; BAANTZUT (BN, S), por BADAQUT, « ya lo oigo. » Una y otra partícula, además de esta distinción de que la segunda admite contracción y la otra no, tienen otras tres distinciones : a) que la BA de suposición tiene un campo mucho más extenso en la conjugación, pues abarca indicativo y subjuntivo ; mientras que la BA de confirmación se concreta al indicativo. — b) que al aplicarse al auxiliar, este se pospone, como de ordinario, al infinitivo si la BA es de suposición, y se antepone si es de confirmación. ETORRIKO BADA, JINEN BADA, significa siempre « si ha de venir ». BADA ETORRIKO, BADA JINEN, « ya vá á venir. » — c) se distinguen también en la entonación, por lo menos en los dialectos que tienen la verdadera acentuación vasca. BADAQO, BADA, BADAQI, significan « si está, si es, si lo sabe » ; mientras que BADAQO, BADA, BADAQI significan « ya está, lo es, lo sabe ». V. en la Introducción la cuestión del acento. La contracción de BADA en BA est très commune en B ; on la trouve même dans quelques autres dialectes : BAZAUT, pour BADAUT, « je le connais certainement » (Per. Ab. 168-13) ; BAKUST, pour BADAQUST, « je le vois assurément » (Bart. II-289-12) ; BAANTZUT (BN, S), pour BADAQUT, « oui, je l'entends. » Ces deux particules, qui se différencient en ce que la seconde seule se contracte, se distinguent en outre de trois façons différentes : a) le BA de supposition a un champ beaucoup plus étendu dans la conjugaison, car il renferme l'indicatif et le subjunctif, tandis que le BA de confirmation se borne à l'indicatif. — b) en s'appliquant à l'auxiliaire, il se place, comme d'ordinaire, après l'infinitif si le BA est de supposition, et devant s'il est de confirmation. ETORRIKO BADA, JINEN BADA, signifie toujours « s'il va venir ». BADA ETORRIKO, BADA JINEN, « il va venir certainement. » — c) ces deux particules se distinguent aussi dans l'intonation, du moins dans les dialectes qui possèdent la véritable accentuation basque. BADAQO, BADA, BADAQI, signifient « s'il reste, s'il est, s'il le sait », et BADAQO, BADA, BADAQI : « il reste, il est, il sait certainement. » Voir dans l'Introduction la question de l'accent.

Bahakatu (BN), cerner, bluter.

Bahakin (L-ain), acchaduras, criblures.

Baako (B). (Contr. de BAGAÑO.)

Baantzut (BN-s), Contr. de BADAQUT, ya oigo, j'entends. = Se usa como interjección al responder á un llamamiento. S'emploie comme interjection pour répondre á un appel.

BAHASKA (L-ain), persona burda, grossera : *personne grossière, bourru*.

Bahaskaldi, inconsideradamente, inconsiderément. BAHASKAKI MINTZATZEN DENAK JASANEN DITU GAITZEN URLAK : el que es inconsiderado para hablar, sufrirá las punzadas de los males : *celui qui est inconsideré dans son langage, ressentira les piqures des maux*. (Duv. Prov. XIII-3.)

Bahaskatu (L-ain) : 1º charlar, baxardar. — 2º enredar, entortiller.

BAATZURI (BN, G, S), ajo, ail. (V. Baratzuri.)

Baatu (BN), batu (BN) : 1º bacer que los corderillos mamen, faire téter les agneaux. SAL KORI BATU BEAR NAGUN (BN-s), tenemos que hacer amamantar este ternero, nous devons faire téter ce veau. — 2º Bahatu (BN), bahatu (S), acchar, cerner : *cribler, bluter*.

BAATZE (S), jardin, jardin. BAATZETAPIA (S), altramuiz ó lupulino azul, lupin. (Bot.) BAATZE-KRESUA (S), berro picante ó malpica, cresson piquant. (Bot.) (V. Baratz.)

Baaz-banok (B), fórmula del diálogo entre el vencedor y el vencido en una rima de muchachos, que quiere decir : ¿ BAAZ GARAITUA ? « ¿ ya eres el vencido ? » BANOK, « si lo soy. » Formule du dialogue entre le vainqueur et le vaincu, dans une rime d'enfants, qui veut dire : ¿ BAAZ GARAITUA ? « es-tu le vaincu ? » BANOK, « oui, je le suis. »

BAAZUA (Lc). (V. Babazuza.)

BABA : 1º (c), haba, fève. (D. esp. haba.) = Especies de habas, espèces de fèves : a) MANDO-BABA (B-i, BN-s), BABA-ZABAL (AN, Lacoiz., BN-s), habas grandes que se dan de alimento al ganado, grosses fèves qui entrent dans l'alimentation du bétail. — b) BABA TSIKI, BABA MIAN (Lacoiz.), BABA BALTEZ (B), BABA BELTZ (BN-s), BABA SE (BN) : haba pequeña, haba negra : *petite fève, fève noire, féverole*. — c) BELU-BABA (B), haba tardía, fève tardive. — d) GOIZ-BABA (B-s), BABA ZURI (B), ORTU-BABA (B-mond), habas tempranas, fèves hâtives. — e) OTSO-BABA (BN-s, R) : haba silvestre, no se come : *fève sauvage, n'est pas comestible*. — f) BABA-ZORO, haba loca, fève folle. (ms-Lond.) (?) = Tal vez sea la misma anterior. Semble être la même que la précédente. — 2º (B, G, Araq.), cagarruta, crotte. — 3º (AN-b, B, BN, G, Lc, R), ampolla que se levanta en la piel, cloque de la peau. — 4º (B-ar, G-urg), alubia, haricot. BABA BALTZ, haba, fève. BABA ZURI, alubia blanca, haricot blanc. BABA GORRI (B-ar), alubia roja, haricot rouge.

BABADA (R), rocío, relente : *rosée, sercin*.

Babaka (BN-cip, L-ain, R, Sc), cagarruta de cabra, crotte de chèvre.

Baba-koko (B-d-g-m), gorgojo, insecto que destruye el grano : *charançon, insecte qui détruit les grains*.

Baba-lapiko (Bc), puchero de habas, soupe aux fèves.

Babalarru (G), babanarru (B), ampolla en la piel : *ampoule, cloque*.

Babalasto (AN, B, G, R), **bahazango** (AN, L, S), **bahazanko** (S) : 1º tallo de la haba, tige herbacée de la fève. — 2º (AN, B, G), gaudul, muchacho gaudole : *fainéant, vagabond*.

Baba-leka (B-zald, ...), vaina, envoltura de la haba cuyos granos empiezan á

formarse : gousse, enveloppe de la fève dont les grains commencent à se former.

Baba-malkar (G-etš). (V. **Baba-lasto**, 1^o.)

BABARRASO (B-ond), cuervo marino, ave marina, que se zambulle para pescar : cormoran, gros et noir oiseau de mer, qui plonge pour pêcher.

Baba-teka (B-1), vaina de habas, gousse des fèves. (V. **Baba-laka**.)

Babatsu (c), calloso, calleuz.

Babatu (c), encallecer las manos, se durcir les mains.

Babazao (S, Chah. ms), charlatán : bayard, charlatan.

Babazikor (AN, BN), granizo muy menudo : grésil, grêle très menue.

Babazoro (ms-Lond.), baba loca, fève folle. (Bot.) (V. **Baba**.)

Baba-zorri (c), insecto que destruye las habas, insecte qui ronge les fèves.

Baba-zorro (B, G) : 1^o saco de habas, sac de fèves. — 2^o el apodo que se da al Alabés, surnom de l'Alabais.

Babazuri : 1^o (B, G), haba blanca, fève blanche. — 2^o (B-ar), alubia blanca, haricot blanc.

BABAZUZA (DN-haz, Lc), pedrisco, grêle. EGIN ZEDIN RISTIMIST ETA NOYS ETA LUR-IKARATZE, ETA BABAZUZA ANDI : y hubo relámpagos y voces y terremoto y grande pedrisco : il y eut des éclairs, des tonnerres, un tremblement de terre et une grêle très forte. (Leiz. Apoc. xi-19.)

Babeltso (AN-b), gorgojo del haba, charançon de la fève.

Baberruma (AN-goiz, G, Donap.), **baberrun** (AN, G), alubia, haricot.

BABES : 1^o (Gc), protección, amparo : protection, appui, soutien. — 2^o (G), junto a..., touchant a... **PARETA BATEN BABESKAN ATSEDETEN ZEGOALA**, estando descansando junto a una pared, se reposant contre un mur. (Lard. Test. 303-23.) — 3^o (Gc), escondrijo, cachette.

BABI (L-ain), lavar, laver. (Voc. puer.)

BABIL (AN, Bc, G), pábilo, lami-gnon. (??)

Babitu (B, G), lavar, laver. (Voc. puer.) = Parece alteración, adecuada a la pronunciación infantil, de la palabra **GARBITU**. Semble une altération, adaptée à la prononciation enfantine, du mot **GARBITU**.

BABO (G), bobo, niais. (??)

BABOS (AN-b), trébol, trèfle. (Bot.) (??)

Babotu (G-aya-gar-ori-us), hincharse los vegetales, como nabos, patatas : se gonfler, en parlant des végétaux, comme les navets, les pommes de terre.

Babulitaa (AN-b), gorgojo del haba, charançon de la fève.

BABUS (L-s), trébol encarnado, trèfle incarnat. (Bot.) (??)

BADA : 1^o (AN-b, Bc, Gc, L-ain), pues : car, donc, or. — 2^o (c), si es, s'il est. — 3^o (c), ya lo es : oui, il l'est. (V. **Ba**, 1^o, 2^o.)

Bada-espada : 1^o (B, G, R-uzt), eventual, éventuel. — 2^o (Bc, R), inseguro, dudoso : incertain, douteux.

Bada-espadan (AN, B, G, L, S), por si acaso, à tout hasard.

BADAMIN, calentura, fièvre. (Hac.)

Badantzut (S), ya lo oigo, je l'entends. = Se usa también, como si fuera un nombre, significando « respuesta ».

S'emploie aussi comme s'il était un nom, avec la signification de « réponse ». **DEI KUNARI BADANTZUT HUNA**, á buen llamamiento buena respuesta, á bon appel bonne réponse. (Sen Grat. 5-5.) (V. **Baantzut**.)

Badara (B-uzt), **badere** (AN, AH) : 1^o sobre todo, surtout. = Más seguro es que significa « siquiera ». Signifie plus sûrement « au moins ». — 2^o exclamación de sorpresa cuando se nos recuerda algo, exclamation de surprise lorsqu'un souvenir surgit dans la mémoire.

Badariak, sin embargo, cependant.

Badarik : 1^o (BN, G-t, R), siquiera, du moins. — 2^o (AN-b), se te derrama, ça te coule.

Badarik ere, sin embargo, cependant. **BAINA ORAIN ANHITZ DIRADE MEMBROAK**, **BADARIK-ERE GORPUTZ BAT** : pero ahora muchos son los miembros, aunque es un solo cuerpo : cependant il y a plusieurs membres, et tous ne font qu'un seul corps. (Leiz. 1 Cor. xii-20.)

BADASKA, descaminado, égaré.

Bada-tezpada (AN-b, R-uzt), **badelez-pada** (BN, S), haya ó no haya, en todo caso : (que ce) soit ou non, en tout cas.

BADAUR (B-ar-clg), ayuno, jeûne.

BADIA (B-1), bahía, baie. (??)

Badu (R-bid), hace (tiempo), il y a quelque temps. **BADU OGEI EGUN ELURPE ANDI BATEK PEAN GAZKALA**, hace ya veinte días que una gran nevada nos tiene debajo, voici vingt jours que nous sommes sous la neige. (De BA-DC, conj. de IZAN.)

Bae (B, BN-s, G, R-is), **babe** (BN, Lc, Sc) : 1^o criba de mallas anchas, cribe à larges mailles. = Se pronuncia casi generalmente **BAT**. Hay varias clases de criba : **ZIZPAE** (G), **NOTA-GALBAE** (B), sirve para limpiar el trigo ; **GALBAE**, **GARI-BAY** (B, G), criba para harina del trigo ; **ARTABAE** (B, G), **ZURDABAE** (B), criba para harina de maíz. En BN-s, hay tres especies de cribas : **ESKUBAE**, **BAE**, **OLABAE**. Se pronuncia generalmente **BAT**. Il y a plusieurs genres de cribles : **ZIZPAE** (G), **NOTA-GALBAE** (B), cribe pour le blé ; **GALBAE**, **GARI-BAY** (B, G), cribe pour la mouture ; **ARTABAE** (B, G), **ZURDABAE** (B), cribe pour la farine de maïs. En BN-s, il y a trois genres de tamis : **ESKUBAE**, **BAE**, **OLABAE**. — 2^o (S), linaco, linace. Var. de **BAE**. — 3^o (Sc), bazo, rate.

Baegur (B-moud), **baeol**, leño sobre el cual se agita el cedazo, morceau de bois sur lequel on agite le crible.

BAHEST (BN, L, Si), grosero, de modales torpes : malotru, qui a des manières bourruées.

Baeta (B, arc, Micol.), también, aussi.

BAPA (BN-s, L-ain, R), vaho : vapeur, buée qui s'exhale d'un corps chaud.

Bafada : 1^o (BN-ald-s, L-ain, R, Sc), vapor, vaho : vapeur, fumée d'un liquide en ébullition. **HATS-BAFADA BAT** (BN-s, L, R, Sc), hálito de respiración, bouffée d'haleine. **AIZE-BAFADA BAT**, hálito de viento, bouffée d'air. **BAFADA HORTARIK EZAGUTEN DIAT AIGARDENTA EDAN DIALA** (Sc), se conoce por el hálito que has bebido aguardiente, je sens à ton haleine que tu as bu de l'eau-de-vie. — 2^o (L-s), resol, révélation.

Baledea (B-a-zean), sí, por cierto : oui, certainement. (D. esp. sí a fe.)

BAGA : 1^o (B-m-o), sin, falto de...

sans, faute de... **KOIFE BAGAKO LAPIKOAK**, pucheros faltos de grasa, bouillon maigre (sans graisse). — 2^o (B, G, Liz.), ola profunda, grosse vague. (D. fr. vague.) — 3^o (B?, AN), maroma : cordage, câble.

Bagadi (AN-b), **bagadoi** (R, S), **bagodi** (L-ain), hayedo : hêtraie, forêt de hêtres.

BAGAI (AN-clk, B-o), pesado, tardo : lourd, lent.

Bagaila (R, S), fabuco, fruto del haya : faine, fruit du hêtre.

Bagaitasuna (AN-clk), dejadez : lassitude, nonchalance. **IKUS DEZAGUN NAGITASUNA**, **BAGAITASUNA**, **GOGAITA** : vamos la pereza, la dejadez, el hastío : voyons la paresse, la lassitude, le dégoût. (Liz. 73-22.)

Bagaitu (AN-clk, B-o). (V. **Bagitu**.) **BAGANT** (BN), jornalero, journalier. (??)

Bagantetse (BN, Sal.), casa de campo habitada por menestrales, que ni tienen ni explotan caseríos ni alquerías : habitation rustique occupée par des journaliers, qui ne possèdent et n'exploitent ni fermes ni métairies.

Bagarik, pleon. de **BAGA**. **ISILDU BAGARIK**, sin callarse, sans se taire. (Olget. 8-12.)

Bagasta (BN-s, Sc), haya pequeña, petit hêtre.

Bagatsa (B-on), **iodazal**, **bourbier**. — 2^o **Bagatāa** (AN-lez), fabuco, bellota del haya : faine, fruit du hêtre. (De **BAGO**.)

BAGE (B, G, R-uzt) : 1^o sin, sans. — 2^o desprovisto, dépourvu. **ASOLABAGA** : el desprovisto de cuidado, el negligente : le dépourvu de soin, le négligent. — 3^o (AN-b, Matth. iii-12), Var. de **BAHE**. — 4^o (R-uzt), miseria, misère.

BAGERA (B-1), lugar de pesca en mar abierto, lieu de pêche en pleine mer.

Bagetasun : 1^o (B, BN-s, G, R), falta, carencia : défaut, manque. — 2^o (R), abstención, abstention.

Bagetu : 1^o (B, BN-s, G, R), despojar, priver. — 2^o (R-uzt), abstenerse, s'abstenir. **GOROLZIMAKO ORZILARETAN ARAGI-SATEATIK BAGETAN NAZ**, me abstengo de comer carne los viernes de cuaresma, je m'abstiens de manger de la viande les vendredis de carême.

Bagetustai (AN-b), armazón del cedazo, cadre du crible.

Bagetzko (AN-b), cedacito para limpiar cápsulas del grano de lino, petit crible pour nettoyer les capsules des graines de lin.

BAGI (B-mond-on, G-azp), tarlo para andar, lourd à la marche.

Bagil (Bc), **bagiril** (B-on), junio, juin. (De **BABA-IL**, mes de las habas, mois des fèves?) **BAGILA**, **SKI GOSEAN BAI ILA** : junio, prenda muerta de los niños hambrientos : juin, gage-mort des enfants affamés. (Refranes.)

Bagitu (B-mond-on, G-azp), hacerse tardo, pesado : s'alourdir, devenir pesant. **BAGITU ZAIO PAUSUA**, se le ha entorpecido el paso, sa démarche est alourdie.

BAGO : 1^o (AN-b-lez, BN-s, L-ain, R, S), haya, hêtre. (D. lat. *fagus*?) — 2^o Contr. de **BADAGO**, ya está, il est certainement.

Bagodi (L-ain), hayedo, hayal, hêtraie.

Bago-ezkurra (L-ain), fabuco, fruto del haya : faine, fruit du hêtre.

Bagondo (BN-s, R, Sc), *haya, hêtre*.

BAL: 1° (c), *si, oui*. — 2° (AN, B, G), **bahl** (BN, L, S), *prenda, empeño, hipoteca*: *gage, engagement, hypothèque*. **ERRAITEN DUZU « BAH! BAI »**, **BAIÑA** NEHO-

LATAN ERE EZTEZAKEZULA SAL: vos decís « yo lo dejo en prenda », pero que de ninguna manera lo vendáis: vous dites « je le dépose en gage », mais d'aucune manière je vous défends de le vendre. (Ax. 12-80-28.) — 3° (B, G), *cedazo*: *tamis, crible*. Var. de **BAE**. — 4° (c), úsase también la palabra **BAI** como disjuntiva, **BAI AU, BAI ORI**, « tanto esto como eso »: « on emploie également le mot **BAI** comme disjonctif, **BAI AU, BAI ORI**, « tant celui-ci que celui-là. » — 5° (B-d-l-ond), úsase en sentido irónico y tono de admiración, significando incredulidad: *employé ironiquement et d'une façon admirative, il marque l'incredulité*. **BAI ALDA** (B-d-g-l-ond), yo lo creo, je le crois. **BAI BADA**, á propósito (irónicamente), á propos (ironiquement). (Araq.) = La palabra **BAI** forma un lindo modismo, llevando antes y después una misma palabra: indica cierto énfasis. **ORDU-BAI-ORDU** (B-g-l-mu), « cabalmente á esta hora. » **BERO-BAI-BERO** (B, ms-Bibl. Nat. *Ipuñak*, xxxiii): « muy calurosamente, con mucho entusiasmo. » **ARIN-BAI-ARIN** (Bc): « muy de prisa, lo más ligeramente. » **LEN-BAI-LEN** (AN, B, G, L), « cuanto antes. » *Le mot **BAI** forme un bel idiomatisme quand il est précédé et suivi du même mot: il indique une certaine emphase*. **ORDU-BAI-ORDU** (B-g-l-mu), « justement maintenant. » **BERO-BAI-BERO** (B, ms-Bibl. Nat. *Ipuñak*, xxxiii): « très chaleureusement, avec beaucoup d'enthousiasme. » **ARIN-BAI-ARIN** (Bc): « très vivement, très légèrement. » **LEN-BAI-LEN** (AN, B, G, L), « le plus tôt possible. »

Bai, como prefijo de conjugación indica..., como prefijo de conjugaison indique: 1° (R), el modo optativo, le mode optatif. **ANT BAIENDI**: ¡ojalá te infles! *plaise à Dieu que tu enfles!* — 2° (Bc), el supositivo comparado, y en tal caso al verbo conjugado se le agrega el sufijo complementario -N: le suppositif comparé, et dans ce cas on adjoint au verbe conjugué le suffixe complémentaire -N. **BAILETONEN**, como si él viniera, comme s'il venait. **BAIUTAN**, como si él fuera, comme s'il s'en allait. = Bonaparte, en su monumental *Tratado del Verbo vasco*, dice que esta partícula se usa como prefijo de la conjugación para denotar el modo causativo; pero parece más probable que sea **BAIT** y no **BAI** este prefijo modal, como se verá en el lugar correspondiente. *Bonaparte, dans son monumental Traité du Verbe basque, prétend que cette particule s'emploie comme préfixe de conjugaison, pour indiquer le mode causatif; mais il semble plus probable que c'est le modal **BAIT**, et non **BAI**, qui joue ce rôle, comme on le verra en son lieu respectif.*

Bala: 1° (B-a-o, BN-aezk, G-etS, R), pero, mais. — 2° la palabra **BAI**, seguida del artículo **A**, « el sí »: *le mot **BAI**, suivi de l'article **A**, l'affirmation, lit.: le oui.* — 3° (BN, R, S), ¿sí? ¿oui? = Es el mismo **BAI** seguido de la interjección interrogativa -A; como de **EZ**, « no », se forma ¿EZA? « ¿no? » *C'est le même que **BAI**, suivi de l'interjection interrogative -A; comme de **EZ**, « non », se forme ¿EZA? « non? »*

— 4° (Lc), defecto, tacha: *defectuosité, tare, défaut*. **EZ ITZAL GABERO ARBOLARIK**, **EZ BAI** GABERO GIZONIK: ni (hay) árbol sin sombra, ni hombre sin defecto: *il n'y a pas d'arbre sans ombre, ni d'homme sans défaut.*

Baiadun (L), defectuoso, defectueux. **Baiagabe** (L), sin defecto, sans défaut. **Baiagarri**, vituperable: *blâmable, irrépréhensible*. (Har.)

Baiago (Sc), dicen las madres al ver á sus hijos por primera vez sosteniéndose sobre sus pies: *disent les mères à leurs bébés, en les voyant pour la première fois se tenir debout.* = No se pronuncia **BADŠAGO**, sino **BAYAGO**. *On ne prononce pas **BADŠAGO**, mais **BAYAGO**.*

Baiagoan (Sc), está en extremo trance, á punto de caer, morir, etc.: *il est dans une transe extrême, sur le point de tomber, de mourir, etc.*

Baiakalo (Lc), fulano, un tel. **Baialde** (B-ond, G-and), armazón del cedazo y tambor, *cadre du crible et du tambour*.

Baialdi (B), época de abundancia, *époque d'abondance*.

Baiamen (AN-b), permiso, permission.

Bala-ote (R-uzt). (V. **Balote**.)

BAIARTA (BN, Sal., R), **balarte** (BN-s, R, S), *camilla, parihuelas: brancard, civière*.

Baiatu (L), tachar: *accuser, reprocher*.

BAIDA (B-b), bahía: *baie, anse*. (?)

Baiduri (B), consentimiento, permiso: *consentement, permission*. **EUREN BAIURIA BAGA**, sin el consentimiento de ellos, sans leur consentement. (Per. Ab. 50-21.)

BAIE (B), Var. de **BALA**, pero, mais.

Baledo (Bc, R), probablemente sí, probablementement oui.

Balei (B-l), al parecer, según fama: *à ce qu'il paraît, d'après la rumeur*. = Es prefijo compuesto modal de la conjugación, pero se usa aun aisladamente. *C'est un préfixe composé modal de conjugaison, mais il s'emploie aussi isolément.*

BAIERRAMUSA (AN), cierta planta leñosa muy dura, *plante ligneuse très dure*. (Bot.)

Baietz (c), que sí, que oui. = Agregando á un nombre ó verbo cualquiera, como no sea este conjugado, se formula una apuesta. *En s'ajoutant à un mot quelconque, il devient une formule de pari*. **ETORRI BAIETZ** (B, G...), á que viene, apuesto á que viene, *je parie qu'il vient*. **LAU BAIETZ**, apuesto á que hay cuatro, lit.: cuatro que sí: *je parie qu'il y en a quatre, lit.: quatre que oui*. = Con el verbo conjugado, el sufijo -LA supe a la palabra **BAIETZ**. En el lenguaje hablado es fácil conocer el tono de la porfía y el de la mera afirmación. Por el tono se conoce cuándo **BADAGOELA** equivale á « apuesto á que está », y cuándo á la fórmula simple « digo (dicco...) que está ». Para denotar esta idea en un escrito, habría que recurrir á una palabra que más ó menos plena y castizamente expresase la idea de la apuesta. *Avec le verbe conjugué, le suffixe -LA remplace le mot **BAIETZ**. Dans la conversation il est facile de distinguer le ton de la contestation de celui de la simple affirmation. C'est à l'intonation que l'on reconnaît quand **BADAGOELA** signifie « je parie qu'il est là », et simplement « je dis*

qu'il est là ». Pour formuler cette idée dans la langue écrite, il faudrait avoir recours à un mot qui, d'une façon plus ou moins complète et claire, exprimerait l'idée de pari.

Baletza (B, R), la afirmación, el permiso: *l'affirmation, la permission*.

Balesko (Bc, G, ...), consentimiento, *consentement*. **LABAN-EN BEREALA BAYEZ-KOA EMAN ZION**, **Laban** le dió fuego el consentimiento, *Laban lui donna tout de suite son consentement*. (Lard. Test. 43-35.)

Baletskoan (B, An.), supuesto que sí, *supposé que oui*.

Baletau, baietzu (B-otS), *consentir, consentir*.

Balgile (B, G), cedacero, *boisselier*.

Baiki: 1° (AN-ek, R-uzt, Sc), que sí, ciertamente: *que oui, certainement*. **BAIKI**, **EZIN IRABAZ GAIZKIEKIN**, **ONGIAKIN BEAN IRABAZI**: ciertamente, no pudiendo ganar con malas acciones, hay que ganar con las buenas: *assurément, ne pouvant pas l'obtenir avec de mauvaises actions, il faut le gagner avec de bonnes*. (Liz. 327-26.)

— 2° *¡ay! hélas!* **BAIKI! SOSEGO EMANEN DIOT ENR BURUARI ENZ ETSAIEN GAIRAN**: ¡ay! me consolaré sobre mis adversarios: *hélas! je me consolerai sur mes ennemis*. (Duv. Is. 1-24.)

Baiko, sí (tuteando), *oui (en tutoyant)*. (S. P.) **EKO, BAIKO**: no, sí: *non, oui*. **BAI-EKI** (Sc): sí, pues: *oui, en effet*.

Baikor (R), hombre que promete mucho, propenso á asentir: *homme qui promet beaucoup, porté à accorder*.

Baikotz (B-on). (V. **Bakoitz**.)

Baikoz (BN-s, R), á luego de: *aussitôt que, sitôt que*. **JIN BAIKOZ LOAK ARTU DU**, á luego de venir se ha dormido, *il s'est endormi sitôt son arrivée*. **JATEN HASI BAIKOZ UTZI DÜZÜ**: luego de empezar á comer, lo ha dejado: *sitôt qu'il a commencé à en manger, il l'a laissé*. **KAUK ENZ-TZON BAIKOZ ERREGEARI PARTITU ZREN**: á luego de oír esto al rey, se marcharon: *peu après avoir entendu le roi, ils s'en allèrent*. (Matth. 11-9, ms-Lond.)

Baikunde (AN-b), **bahikunde** (L), **baikuntza** (G-and), **bahikuntza** (L-ain), embargo de un objeto, decomiso, prendamiento: *saisie d'un objet, confiscation, séquestre*.

BAILA (S), patio, corral: *cour, basse-cour*.

BAILARA (Gc), **ballera** (B-ond, G): 1° barrio, *barriada: quartier, faubourg*. (V. **Balderna**.) — 2° (G, Ant.), asociación, *association*. **SOLO-BAILARA BAT** (B-mond), una berreda larga, un champ étendu.

Bailarka (G-and), con dificultad, avec difficulté.

BAILARTA (B-zor), angarilla: *brancard, civière*.

BAILESTA: 1° (B-a-l-o, G), palo que sostiene las extremidades de una res muerta y extendida: *jambier, bâton qui soutient les extrémités d'une bête morte et étendue*. — 2° (AN-lez, G), collar que se pone á los cerdos, para que no vayan á sembrados: *tribart, collier que l'on met aux porcs pour qu'ils ne puissent pénétrer dans les terrains ensemencés*. — 3° (R), cierto cesto que se lleva bajo el brazo, *panier qu'on porte sous le bras*.

Baimen (AN, B, G-and, L-côte, R-uzt, S), **baimendo** (AN, Liz. 41-17), **baimendu** (Ax. 14-19-22), **baimendura**

(BN, S), permiso, consentimiento; *permission, consentement*.

Baimentu (S), aprobación, *approbation*.

Baiña (AN-b, B, G), **bañan** (G), **bañan** (L); 1º *pero* (delante de una palabra), *mais* (delante un mot). = Pospuesto, es « aunque ». Después, il signifie « quoique ». EZTAKITU NOREA DAN, BAIÑA JAN ZAZU: no sabemos de quién es, pero cómo lo V.: nous ne savons pas à qui cela appartient, mais mangez-le quand même. JAN ZAZU, EZTAKITU NOREA DAN BAIÑA: comedio, aunque no sabemos de quién es: mangez-le, bien que nous ne sachions pas à qui cela appartient. — 2º **Bainan** (R), nadando, *nageant*.

BAINDO (AN). (V. Baiño.)

BAIÑO (AN, Bc, Gc), **baño** (BN, L, S): 1º *que* (de comparación), *que* (de comparaison). ZEUK ZEURE SOIÑOKO BITSIDUNOK BAIÑO NIK GHAIO ESTIMETAN DOT, más que vos vuestros elegantes vestidos estimo yo, je l'estime plus que vous n'estimez vos vêtements élégants. (Per. Ab. 50-23.) — 2º *sino*, *ne... que*. EZ DAU BESTE GAUZARIK COGOAN ERABILI... GURI MESEDEAK EGITEA BAIÑO, no ha proyectado otra cosa... sino el hacernos mercedes, il n'a pas projeté autre chose que de nous accorder des faveurs. (Ur. Mai. 158-22.) = Algunos, sin darse cuenta de que traducen servilmente el castellano, se valen de EZPADA en vez de BAIÑO ó BAIZEN ó BAIKIK. EZPADA significa « si no (es) »; BAIÑO y BAIZEN y BAIKIK significan « sino ». Quelques-uns, sans se rendre compte qu'ils traduisent servilement l'espagnol, emploient EZPADA au lieu de BAIÑO, BAIZEN, BAIKIK. EZPADA signifie « si il n'est, si ce n'est... »; BAIÑO, BAIZEN et BAIKIK, « sinon. » URTE ASEO DA URK EDAN EZTODALA, Saldan EZPADA: hace muchos años que no he bebido agua, si no es en el caldo: il y a bien des années que je n'ai pas bu d'eau, si ce n'est dans du bouillon. (Per. Ab. 35-12.) Esta locución es correcta, por más que quizá lo sería más diciendo Saldan IZAN-EZIK. Cette locution est correcte; cependant elle le serait encore davantage si on disait Saldan IZAN-EZIK. Ez DOT BIZI GURA, ZU MAITETUTOKO EZPADA: no quiero vivir, como no sea para amarnos: je ne veux vivre que pour vous aimer. (Ur. Bisit. 42-12.) Aun cabe esta locución, por más que acaso sería más castizo decir ZU MAITATUTOKO BAIÑO ó ZU MAITATUTOKO IZAN-EZIK. Cette locution est encore admissible, bien qu'il serait plus régulier de dire ZU MAITATUTOKO BAIÑO ou ZU MAITATUTOKO IZAN-EZIK. BALDIN ASPERTUTEN BAGARA JESUS SAKRAMENTADUAGAZ EGOTEZ, EZ DA BESTE GAUZA GAITIK EZPADA AMETAN EZ DOGULAKO: si nos aburrimos de estar con Jesús Sacramentado, no es por otra cosa sino porque no le amamos: si nous nous ennuyons avec Jésus au saint Sacrement, c'est parce que nous ne l'aimons pas. Esta frase, para ser correcta, debe decirse así... Cette phrase, pour être correcte, doit se dire de cette manière: BALDIN ASPERTUTEN BAGARA JESUS SAKRAMENTADUAGAZ EGOTEZ, RTA BESTE GAUZA GAITIK MAITE EZTOGULAKO BAIÑO. — 3º (B-el-urd), *tan* como, *autant que*. (V. Baizen.) INERTARGIAK ARGÍ EGITEN DAU, EGUNAZ BAIÑO ARGÍ EZ: la luna produce claridad, no tanta como de día: la lune produit de la clarté, pas autant que la lumière du jour.

ISON AMA, AMA ONA DA; NOBERENA BAIÑO ONA EZ (B-urd, pop.): la madre ajena es buena madre, no tan buena como la propia: la mère d'autrui est bonne mère, mais pas autant que la sienne propre. — 4º (G...), *pero*, *mais*. Var. de BAIÑA. — 5º (AN, B, G, L...), se usa trivialmente en vez de un adjetivo cualquiera, seguido del sufijo comparativo -AGO: s'emploie trivialement à la place d'un adjectif quelconque, suivi du suffixe comparatif -AGO. ORI BAIÑO BAIÑOAGO DA AU, este es más tal... (hermoso, grande, pequeño) que ese, celui-là est plus tel (grand, beau, petit) que celui-ci. SALOMON (BAINO) BAIÑOAGO KEMEN BADA, aquí está uno más (grande) que Salomón, voici quelqu'un qui est plus (grand) que Salomón. (Har. Matth. XII-42.)

Baiol (B-o), palo sobre el cual se cierne el cedazo, *bâton ou morceau de bois sur lequel on passe le tamis*.

Baion-geresi (AN-lez), cereza ampoliar, de Bayona: *genre de bigarreau, de Bayonne*.

BAIOTA (B, arc), fiesta, *fête*. BAYOTAN ZEGIK LO INTSAUPETAN, en la fiesta no duermas bajo los nogales, pendant la fête ne dormez pas sous les noyers. (Refranes.)

Baiote (BN-am-s, R-bid, Sc)?, ¿será verdad? indica la duda (otr) positiva: *est-il vrai? indique le doute positif*. = Ordinariamente le sigue un verbo conjugado. Généralement il est suivi d'un verbe conjugué. ¿BAIOTE DARI? ¿lo sabrá? le saura-t-il?

Baipen (R), consentimiento, *approbation; consentement, approbation*.

Baisakaran (G), **balsaran** (G), **bañ-aran** (BN-s), arañón, endrino, ciruela silvestre, *prune ou prunellier sauvage*. (De BASO + ARAN.)

BAIT (c), sufijo de palabras interrogativas, que indica, afirmando en su grado infimo, una idea indeterminada; a diferencia de *e- ó i-*, que, como su verba oportunamente, indican esto mismo, pero en sentido negativo en cierta manera: *suffixe de mots interrogatifs, qui indique avec affirmation, malgré son degré infime, une idée indéterminée; il diffère de e- ou de i-, qui, comme on le verra en son temps, ont la même valeur, mais d'une certaine manière dans un sens négatif*. ZERBAIT, algo, *quelque chose*. NORBAIT, alguien, *quelqu'un*. NONBAIT, NUNBAIT, en algun lugar, *dans quelque lieu*. NOZBAIT, NOIZBAIT: alguna vez, en algun tiempo: *quelquefois, dans quelque temps*. NOLABAIT, ZELANBAIT, de alguna manera, *de quelque manière*. NOLAKOABAIT, NOLABAITAKO-A, ZELANGOABAIT, ZELANBAITAKO-A, de alguna cualidad, *de quelque qualité*. = ZEIN y ZEINBAT no reciben este sufijo. ZEINBAT no está formado, como pudiera creerse, de ZEIN y -BAIT, sino de ZE-ENBAT, como se dirá en su lugar. El sufijo -BAIT tiene muchas variantes: -BAIST (B-mu-ots...), que se usa con todos los interrogativos (excepto, claro está, ZEIN y ZEINBAT); -PAITA (B-mu), que solo se usa con ZE (en vez de ZER) y NO (en vez de NOR); -BEIT (B-g, BNc, Sc) y -PEIT (S). ZERBAIST, ZEPAITA, ZERBEIT, « algo »; NORBAIST, NOPAITA, NORBEIT, « alguien »; ZELANBAIST, NOLAZPEIT, « de alguna manera », etc. ZEIN et ZEINBAT ne prennent pas ce suffixe. ZEINBAT n'est pas

formé, comme on serait tenté de le croire, de ZEIN et de -BAIT, mais de ZE-ENBAT, comme il sera expliqué en son lieu. Le suffixe -BAIT a de nombreuses variantes: -BAIST (B-mu-ots...), qui est usité dans tous les interrogatifs (sauf, évidemment, ZEIN et ZEINBAT); -PAITA (B-mu), qui s'emploie seulement avec ZE (au lieu de ZER) et NO (au lieu de NOR); -BEIT (B-g, BNc, Sc) et -PEIT (S). ZERBAIST, ZEPAITA, ZERBEIT, « quelque chose »; NORBAIST, NOPAITA, NORBEIT, « quelqu'un »; ZELANBAIST, NOLAZPEIT, « de quelque manière », etc.

BAIT-: 1º (AN, BN, L, R), prefijo de la conjugación, que forma el modo causativo: *préfixe de conjugaison, qui forme le mode causatif*. = Al agregarse a una consonante, la r desaparece siempre, haciendo que la consonante a que se une (si de ello es capaz) pierda de sonoridad y se convierta en su relativa fuerte; es decir que *r* se convierte en *t*, *c* en *k*, *z* en *tz*. BAITAKIK (BAIT + DAKIK) BIDEA, « pues ya sabes el camino. » (Liz. 112-1.) BAIT + DITKEK = BAITITEKE, « porque es posible. » (Joan. Saind. 1, 126-10.) BAIT + GARE = BAIKARE, « porque somos. » (Joan. Saind. 414-10.) BAIT + ZINAUDEN = BAITZINAUDEN, « porque estabais. » (Joan. Saind. 138-7.) BAIT + OA = BAITOA, « porque vés. » (Citado por Bonaparte, aunque no bien explicado en cuanto a su composición.) En se joignant à une consonne, le *r* disparaît toujours, en sorte que la consonne à laquelle il s'unit (si c'est le cas) perd sa sonorité et se change en son relatif fort, c'est-à-dire que *r* se transforme en *t*, *c* en *k*, *z* en *tz*. BAITAKIK (BAIT + DAKIK) BIDEA, « puisque tu sais le chemin. » (Liz. 112-1.) BAIT + DITEKE = BAITITEKE, « parce que c'est possible. » (Joan. Saind. 1-126-10.) BAIT + GARE = BAIKARE, « parce que nous le sommes. » (Joan. Saind. 414-10.) BAIT + ZINAUDEN = BAITZINAUDEN, « parce que vous y étiez. » (Joan. Saind. 138-7.) BAIT + OA = BAITOA, « parce que tu y vas. » (Cité par Bonaparte, sans qu'il ait bien expliqué sa composition.)

2º (AN, BN, L, R), prefijo de conjugación, que indica cierta relación de dependencia de una oración que envuelve cualquiera de las palabras interrogativas, sean pronombres ó adverbios: *préfixe de conjugaison, qui indique une certaine relation de dépendance d'une phrase qui contient un terme interrogatif, pronom ou adverbe*. = Oraciones de esta especie son: ¿NOR DA? « ¿quién es? » ¿NORA DOA? « ¿a dónde va? » ¿ZEINBAT DAKI? « ¿cuánto sabe? » Estas oraciones pueden ser objeto de otra oración, de dos maneras: ó directamente, como « no sé quién es », « pregunta a dónde va », « no se puede decir cuánto sabe », ó por medio de la palabra interrogativa; y esta dependencia es completamente extraña a la lengua, por más que su uso remonta a los autores más antiguos. « El hombre de quien es esta casa, » « la casa a donde va nuestro perro, » etc. La primera relación se indica (y es común este procedimiento a toda la lengua) añadiendo una -N al verbo conjugado de la oración que es objeto de la otra. EZTAKIT NOR DAN, « no sé (que) quién es. » NORA DIOAN GALDETZEN DU, « pregunta (que) a dónde va. » EZIN ESAN LEZAKE ZEINBAT DAKIEN,

« no se puede decir (que) cuánto sabe. » La segunda relación de dependencia (la indirecta y alienígena) se expresa de dos maneras, según los dialectos. En B y G se expresa lo mismo que la relación anterior, añadiendo una -n al verbo conjugado; en los demás dialectos se expresa con el prefijo *BAIT-* aglutinado al mismo verbo conjugado. GIZONA, NORENA DAN ETSE AU; GIZONA, NORENA BAITA ETSE HAUR: « el hombre, de quien es esta casa. » ETSEA, NORA DIOAN GURE ZAKURRA; ETSEA, NORAT JOAITEN BAITA GURE ZAKURRA, « la casa a donde va nuestro perro. » Es sumamente recomendable no hacer uso ni de uno ni de otro procedimiento, ni de ningún otro, para expresar esta relación. Desterrarla de la lengua, es lo único que se puede recomendar. La idea misma se indica con varias perífrasis no muy fáciles, de las cuales se hablará al tratar de una de las diversas acepciones de -n. También para admitir este fenómeno de aglutinación, ha habido y hay escrupulosos que dejan en sus escritos intacto el prefijo *BAIT-*. ZEREN ASEGUARATU BAIT DITU (en vez de *BAITITU*) JAUNGOIKOAK, « porque ha asegurado el Señor. » (Liz. 202-27.) Las frases de este género son: « *NON DA?* » « *qui est-ce?* » « *NORA DOA?* » « *où va-t-il?* » « *ZERINBAT DAKI?* » « *que (combien) sait-il?* » « *Ces locutions peuvent être l'objet d'une autre phrase, de deux manières: ou directement, comme « je ne sais pas qui c'est », « demande-lui où il va », « on ne peut pas dire tout ce qu'il sait », ou au moyen d'un mot interrogatif; cette dépendance est complètement étrangère à la langue, bien que son usage remonte aux plus anciens auteurs. « L'homme à qui appartient cette maison », « la maison où va notre chien », etc. La première relation s'indique (ce procédé est commun à toute la langue) en ajoutant un -n au verbe conjugué de la phrase qui appelle la suivante. EZTAKIT NOR DAN, « je ne sais pas qui il est. » NORA DIOAN GALBETZEN DU, « il demande (que) où il va. » EZIN ESAN LEZAKE ZEINBAT DAKIEN, « on ne peut dire (que) tout ce qu'il sait. » La seconde relation de dépendance (indirecte et étrangère) se rend de deux manières, selon les dialectes. En B et G, elle s'exprime de la même façon que la relation ci-dessus, en ajoutant un -n au verbe conjugué; dans les autres dialectes elle se rend avec le préfixe *BAIT-*, agglutiné au même verbe conjugué. GIZONA, NORENA DAN ETSE AU; GIZONA, NORENA BAITA ETSE HAUR, « l'homme à qui appartient cette maison. » ETSEA, NORA DIOAN GURE ZAKURRA; ETSEA, NORAT JOAITEN BAITA GURE ZAKURRA, « la maison où va notre chien. » On ne devrait jamais user d'aucun de ces procédés, ni de n'importe quel autre, pour exprimer cette relation. Les bannir de la langue est l'unique recommandation à faire. L'idée même s'indique au moyen de plusieurs périphrases, peu faciles, dont il sera parlé en traitant d'une des diverses acceptions de la lettre n. Pour admettre aussi ce phénomène d'agglutination, il y a eu et il existe des puristes qui ne touchent pas au préfixe *BAIT-*. ZEREN ASEGUARATU BAIT DITU (au lieu de *BAITITU*) JAUNGOIKOAK, « parce que le Seigneur l'a assuré. » (Liz. 202-27.)*

Baita: 1º (c), también, aussi. (Contr. de *BAI-TA*). = Encabeza la frase de que

forma parte y exige que a la palabra a que ella se refiere le siga el verdadero « también », que es *BERE* ó *ERE*. BAITA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *BERE*: « también san Carlos, obispo de Milan. » (Olget. 173-13.) En rigor *BAITA... BERE*, *BAITA... ERE* no es más que una transposición: TA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *ERE BAI*. *Toujours en tête de la phrase dont il fait partie, il exige que le mot auquel il se rapporte soit suivi du véritable « aussi », qui est BERE ou ERE.* BAITA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *BERE*: « aussi saint Charles, évêque de Milan. » (Olget. 173-13.) A la rigueur *BAITA... BERE*, *BAITA... ERE* n'est qu'une transposition: TA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *ERE BAI*. — 2º (BNc, L, R, R-bid), porque lo es, *parce qu'il l'est.* = Se compone..., se compose de *BAIT + DA*. (V. *Bait*). — 3º (AN, BN-s, L, R), *baita* (BN, L), particula que se usa en L para designar « casa », añadiéndola al nombre del propietario; p. ej., en San Juan de Luz hay una posesión *URKIOBAITA*, que quiere decir « morada de Urkio »: *particule usitée en L pour désigner « maison », en l'ajoutant au nom du propriétaire; par ex., à Saint-Jean-de-Luz, il y a une propriété appelée URKIOBAITA, ce qui signifie « maison de Urkio ».* = Pero como más se usa es como infijo entre un nombre personal y uno de los sufijos casuales -n, -rik, -ra. Sustituye al infijo *GAN* del B y G. AITAGAN (B, G), AITARENGAN (G), AITABAITAN (AN), AITAREN BAITHAN (BN, L), « en el padre; » AMAGANDIK (B, G), AMARENGANDIK ó -GANIK (G), AMA-BAITARIK (AN), AMAREN BAITHARIK (BN, L), « (venir) de la madre; » NIGANA (B, G), NEREGANA (G), ENE BAITARA (AN), ENE BAITHARA (BN, L), « (con dirección) a mí. » Bonaparte (Remarques sur certaines notes, p. 10, 22, 23) sostiene que los Vascos prestaron a los Lombardos su *BAITA*, « casa, » y los Italianos a los Vascos su *ca*, sinónimo dialectal de *casa*, que nosotros hemos cambiado en *ga*, *gan*. Esta aserción la habría corroborado el ilustre y benemérito príncipe, si hubiera tenido en cuenta: a) la existencia de *BAITA* en el sentido liberal de « casa » en L, tal como se ha expuesto. — b) que las frases que él cita: « *in casa del marido* » é « *in casa el marido*, » como equivalentes a la francesa *chez le mari*, se dicen aun actualmente en muchas localidades de Castilla « *en casa el marido* » y aun (lo que da más fuerza a su opinión) « *en cá el marido*. » *Il s'emploie le plus ordinairement comme infixe, entre un nom personnel et l'un des suffixes -n, -rik, -ra. Il se substitue à l'infixe GAN du B et du G.* AITAGAN (B, G), AITARENGAN (G), AITABAITAN (AN), AITAREN BAITHAN (BN, L), « *chez le père*; » AMAGANDIK (B, G), AMARENGANDIK ou -GANIK (G), AMA-BAITARIK (AN), AMAREN BAITHARIK (BN, L), « *(venir) d'avec sa mère*; » NIGANA (B, G), NEREGANA (G), ENE BAITARA (AN), ENE BAITHARA (BN, L), « *vers moi*. » Bonaparte (Remarques sur certaines notes, p. 10, 22, 23) prétend que les Basques ont prêté aux Lombards leur *BAITA*, « *maison*, » et que les Italiens ont donné aux Basques leur *ca*, synonyme dialectal de *casa*, que nous avons changé en *ga*, *gan*. Cette assertion, l'illustre et regretté prince l'aurait corroborée s'il

avait tenu compte: a) que *BAITA* existe dans le sens littéral de « *maison* », en L, tel qu'il vient d'être exposé. — b) que les phrases qu'il cite: *in casa del marido* et *in casa el marido*, comme équivalant au français « *chez le mari* », se disent encore actuellement, dans plusieurs localités de Castille, en casa el marido et même (ce qui donne plus de force à son opinion) en cá el marido. *BERE BAITATU* (H-bid), *coûter affecto à une personne, se prendre d'affection pour une personne.* *BERE BAITATU ZION ZARRENA*, *coûter affecto al más viejo, il se prend d'affection pour le plus vieux.* *BERE BAITHARAT ITZULI ZEN* (BN, R), *vino à su ser, il revint à lui.* *BERE BAITHARIK* (BNc, Lc, B), *por su voluntad: de lui-même, de par sa volonté.* *ORREN BAITAN* (BN-s, R), *acerca de eso: quant à cela, relativement à cela.*

Baitetsi (BN, L, S), *aprobar, approuver.* (V. *Etsi*). = Lo conjuga Oihenart en el Proverbio 390. *Oihenart le conjuge dans le Proverbe 390.* OTSOAK ZER BAITETSA, OTSEMAK (sic) DONKETSA: lo que el lobo aprueba, la loba lo sanciona: *ce que le loup approuve, la louve le sanctionne: ce que le loup fait, à la louve plaît.* (Oih. Prov.)

Baitzpada (AN-b, L), *por si acaso, à tout hasard.* BAITZPADAKOA (AN-b, L), lo eventual, l'éventuel.

Baitau, defectuoso, defectueux.

Baitu (AN-b, B, G), *bahitü* (Sc): 1º *prendre un objeto, mettre un objet en gage.* BERTZENEN DIKUAZ DUENAK ETSEA BERTITZEN, ETSE ZAHARRA ETA BERRIA DITU BAITITZEN: el que renueva la casa con dinero ajeno, deja empeñadas la casa nueva y la vieja: *celui qui refait sa maison avec l'argent d'autrui, hypothèque autant sa vieille maison que la neuve.* (Oih. Prov. 500.) — 2º *apoderarse de ganado ajeno en terreno propio hasta comparecer el dueño y resarcirse de daños: mettre en fourrière, s'emparer du bétail étranger, sur un terrain à soi appartenant, jusqu'à ce que le maître compareisse et paye le dommage.* — 3º *consentir, consentir.* — 4º (B-g), *apresar: capturer, saisir.* GAZTAINA-LAPURRETAN DABITENA SARRI JAUBEAK BAITUTEN DAU, á quien anda robando castañas muchas veces suele apresarse el dueño, *celui qui vole des châtaignes est souvent pris par le propriétaire.*

Baitura (B-g-l-m-mu-o-ts, G, ...): 1º *hipoteca, hypothèque.* — 2º *prendimiento: capture, prise.* GUSEAREN DA EGARRIAREN BAITURAN TOPA DOGUZ OILOAK (B-mu), hemos encontrado las gallinas presas de hambre y sed, *nous avons rencontré les poules malades de faim et de soif.*

Baiturello (B?), casa de présamos, *mont-de-piété.*

Baitumen (Sc), dicen que sí, al parecer, en apariencia: *on dit, à ce qu'il paraît, en apparence.*

Baiza (B-l-ond), *baizadi* (B-ond), *arrecife, bajos de la costa: récif, banc de sables ou de roches.* (??)

BAIZEN: 1º (Bc), tanto como, *autant que.* BERRI BAIZEN JAUN APAINDU BATEK, un señor tan elegante como vos, *un monsieur aussi élégant que vous.* (Per. Ab. 43-8.) — 2º (B-elan, BN), *siño, sinon.* NEHOK ESTAKI NOR DEN SEMEA AITAK BAIZEN, ETA NOR DEN AITA SEMEAK BAIZEN:

nadie sabe quién es el Hijo sino el Padre, ni quién es el Padre sino el Hijo: *ni l'ne connaît le Fils sinon le Père, ni le Père sinon le Fils.* (Leiz. Luc. x-22.) — La primera acepción es más usual y más correcta que la segunda. *La première acception est plus usuelle et plus correcte que la seconde.* (V. Baizo, 2°.) — 3° (B-a-mu, ...), que, que (comparat.). (V. Baizo.) BEIN DA ARIMA IL-EZINA GORPUTZ USTELA BAIZEN, antes es el alma inmortal que el cuerpo podrido, l'âme immortelle l'emporte sur le corps corruptible. (AN, Esku-lib. 13-15.)

BAIZI (S), Var. de BAIZIK. AMURBETIK ZURETAKO BAIZI ENADIN BIZI: á fin de que no viva, sino para vos: *afin que je ne vive que pour vous.* (Othoitz. 29-6.)

BAIZIK: 1° (AN, BNe, Ge, Le, Se), sino, más que, *ne... que*. JANGOIKO BAT BAIZIK ETSU (BN-s), no hay sino un Dios, *il n'y a qu'un Dieu*. ETA BIAK EZDIRA ARAGI BAT BAIZIK IZANGO, y los dos no serán más que una carne, *et les deux ne feront qu'une seule chair.* (Lard. Test. 7-28.) — 2° (G, L), sino que, *mais*. LANTREI BAKOTSA EZ OI DA LANEAN ARI... OGEI TA LAU ASTE-ERDITAN, BAIZIK URTE GUZTIAN: cada taller no se ocupa en este trabajo durante veinte y cuatro medias semanas, sino que todo el año: *chaque atelier ne s'occupe pas à ce travail pendant vingt-quatre demi-semaines, mais pendant toute l'année.*

Baizikan (G, ...), Var. de BAIZIK. — Es general, en este dialecto, añadir la terminación -AN á toda palabra terminada en -IK, sin añadir nueva significación, sin guardar regla para su uso. *Il est général, en G, d'ajouter la terminaison -AN à tous les mots terminés en -IK, sans en modifier la signification, sans observer de règles pour son usage.* EMENDIK, EMENDIKAN, desde aquí, *d'ici*. ORREGATIK, ORREGATIKAN, por eso, *par cette raison*. IKUSIRIK, IKUSIRIKAN, al ver, *en le voyant*. EZTET ORRATZIK, ORRATZIKAN, no tengo alfileres, *je n'ai pas d'épingles*. ETZUTEN EMAN ASETASUNAREN AZTARNIK BATERE, BAIZIKAN ZRUEN SORTATUAK LENBIZIKOANEN ANTZEKO ARGALTASUN ETA ZIKINAREKIN: no dieron indicio ninguno de hartura, sino que estaban inmóviles en el mismo estado anterior de flaqueza y soledad: *elles ne parurent nullement rassasiées, mais elles demeuraient dans le même état de dépérissement et de saleté qu'auparavant.* (Ur. Gen. xli-21.)

BAIZURA (B-l, G-mot), lugar de pesca en alta mar, *endroit de pêche en haute mer*.

BAKA: 1° pagar, *payer*. (Oih.) (D. lat. *pacare*.) AZKEN HILAK ZORRAK BAKA, que el último que muera de nosotros pague nuestras deudas, *que le dernier qui mourra de nous paye nos dettes.* (Oih. Prov. 31.) — 2° carga, fardo: *charge, ballot.* (Aizk.) — 3° balido de oveja, *bélement de brebis.* (Araq.) — 4° (G-don), chiquero, cuadra de toros, junto á la plaza: *toril, étable des taureaux, près des arènes.*

BAKAILAO (G), **bakailo** (AN-b), bacalao, *morue*. (?)

BAKAIZMIN (ms-Lond.), escordio, *germandrée aquatique.* (Bot.)

BAKAN (c), **bakhan** (BN, L, S): 1° escaso, raro: *peu, rare*. — 2° (AN-b), rara vez, *rarement*. — 3° (L-ain), traspas-

rente, *transparent*. — 4° (B-bol), hilo hecho de tomento ó estopa basta, *fil de coton ou de chanvre*. — De este hilo se hacian fundas de jergones, pantalones, camisas, etc. *Avec ce fil on faisait des enveloppes de paillasse, des pantalons, des chemises, etc.*

Bakanaldi (B-on), temporada de andar solo, periodo de misantropia: *période de solitude, de misanthropie*.

Bakandu: 1° enrasear, diseminar: *déclarer, disséminer*. — 2° escasear, *devenir rare*. — 3° (BN-ald, L-ain), podar, aclarar la copa del árbol: *tailler, élaguer la cime d'un arbre*.

Bakanka: 1° de tarde en tarde, *de loin en loin*. TA EZ GU KOMUNIAZEN ERE, EZPADA BAKANKA EDO BERANDURIK BEHANDURA, y tampoco nos comulgamos sino raras veces ó de tarde en tarde, *et nous ne communions même que rarement ou de loin en loin.* (Mend. III-231-7.) — 2° (R-uzt), de uno en uno, *un par un*.

BAKANT (BN-haz, S), único, aislado: *unique, isolé*. IBI BAKANT BAT, un buey único, *un seul bœuf*.

Bakar (c), **bakhar** (BN, S): 1° único, solo: *unique, seul*. — 2° (R), rara vez, *quelquefois*. — 3° Contr. de BAKAKAR, el lo irac, *il l'apparce*. (De BAT-AN?)

Bakardare (G-and), soledad, *solitude*. — La terminación -DARE ó -DARE es extraña. La terminación -DADE OU -DARE est étrangère.

Bakari, acogida, *accueil*. (Oih. ms.) BAKARI ONA BATIU DU, ha encontrado una persona que le ha dispensado buena acogida y le ha recibido bien, *il a rencontré une personne qui lui a fait bon accueil et qui l'a bien reçu.* (Oih. ms.)

Bakarka (BN-s, Lc), **bakharka** (BN, Sal, S), uno á uno, *un par un*.

Bakarkari, misántropo, *misanthrope*.

Bakarra (B-ar), balido, *bélement*.

Bakarraka (B-ar), dando balidos (la cabra), etc.: *béquetant (la chèvre), etc.*

Bakarrean (AN, B, G), á solas: *seul, tout seul*.

Bakarrrik (AN, B, G, L, ...), **bakharrik** (BN, S), solamente, *isolément*.

Bakartade (AN, B, G), soledad, retiro: *solitude, endroit retiré*. — La terminación -TADE es extraña. La terminación -TADE est étrangère.

Bakartasun (AN, B, G), aislamiento, soledad: *isolement, solitude*.

Bakartagi (D-ts), soledad, *lieu solitaire*.

Bakarti (B-g-ond, R-uzt), misántropo, *misanthrope*.

Bakartu: 1° (AN-b, B, G), aislarse, separarse: *s'isoler, se séparer*. MOISES BEREALA BAKARTU ZAN JAUNARI ERREQUUTZERA, en seguida Moisés se retiró á rogar al Señor, *ensuite Moïse se retira pour prier le Seigneur.* (Lard. Test. 87-29.) — 2° (B), distinguirse, sobresalir: *se distinguer, surpasser*.

Bakarzale (AN-b, B, G), misántropo, *misanthrope*.

BAKASTA (BN-s, Gc), garrapata mayor, *grande tique ou izode*. BAKASTA TSIPIA (BN-s), garrapata menor, *petite tique*.

BAKATSA, especie de cereza, *espèce de cerise*.

BAKE: 1° (AN, B, BN-s, L, H, S), paz, *paix*. — 2° (G, Araq.), pacífico, *pacifique*. (D. lat. *par*.)

Bakedun (R), morigerado, *morigéné*. **Bakegatzaile** (B?, Per. Ab. 210-24), insurrecto, *insurgé*.

Bakegila (B, Ur.), **bakegile** (G-and, L-ain, R-uzt), **bakegin** (B, Olget. 170-14), pacificador, *pacificateur*.

Bakeor (B), **baketi** (AN, R-uzt), **baketiar** (L, S, Matth. v-9), **baketsu** (B, G), **baketzale** (AN-b), pacífico, *pacifique*. DOATSUAK ETA ZORIONEKOKAN BAKETIAK, bienaventurados los pacíficos, *bienheureux les pacifiques.* (Mend. II-169-16.)

Bakezko (AN, BN), pacífico, *pacifique*.

Baki (Bc): 1° Contr. de BAKARI, ya lo sabe, *il le sait*. — 2° Var. de BAKE, seguido de vocal: BAKIAN POR BAKEAN, etc.: Var. de BAKE, *suivi du vocal: BAKIAN pour BAKEAN, etc.*

Bakiak (R, S), reuniones, *assemblées*. (De BAKU + AK.) — Llámase así las reuniones que se verifican en Urzainki dos veces cada año, para dirimir contiendas de pastores. *C'est ainsi que s'appellent les assemblées qui ont lieu à Urzainki, deux fois l'an, pour résoudre les contestations entre pâtres.*

Bakhisun, rescate, *rançon*. AITZITIK HAU DA ZUZENA: ZEINER ERE BAITU OGENA, BERAOK DEZAN BAKHISUNA ETA HAR AHALKEIZUNA: por el contrario está es la ley: *quienquiera que tenga la culpa, cargue él con el rescate (multa de paz) y reciba la afrenta: au contraire, voici la loi: quiconque est coupable doit payer la rançon et recevoir l'affront.* (Oih. 173-7.) (De BAKHE, BAKE + ISUN.)

Bako: 1° (B). (Contr. de BAKAKO.) SU BAKO ETSEA, GORPUTZ ODOL BAGEA: casa sin fuego, cuerpo sin sangre: *maison sans feu, corps exsangue.* (Refranes.) — 2° (B-alb-deust), yerto, errata: *faute, erreur*. BAKO EGIN, CITAR, *manquer*. BAKO IZAN (B), faltar, carecer, *manquer*. BAKO NAZ, me falta, *il me manque*. BAKO GARA, nos falta, *il nous manque*. BURUBAKO: insensato, falto de cabeza: *insensé, qui manque de tête*. — 3° sosiego: *calme, repos*. (AN.) BAKO-UNEA, rato de sosiego, *moment de repos*.

Bakoiti (AN-lez, ms-Lond.), nones, *impairs*. BATOI TA BAKOITI, pares y nones, *pairs et impairs.* (ms-Lond.)

Bakoitz (G), **bakhoitz** (BN, S), **bakotš** (B-l, BN-s, R): 1° cada uno, *chacun*. — 2° impar, *impair*. — 3° (AN, Araq.), el as en los naipes, *l'as au jeu de cartes*. — 4° (S), único, *unigénito*, *unique*. HURA DA SURI-GORRI AITA-AMEN BAKOITZA (S, M. Magd. 1-19): aquél (Jesucristo) es blanquirrubio, único hijo de sus padres: *celui-là (Jésus-Christ) est blanc et blond, fils unique de ses parents.*

Bakoitzean, **bakotšean**, cada vez, *chaque fois*.

Bakotšeko, **bakotšeko**, por cada vez, *pour chaque fois*.

Bakholzka (S, Sakram. 31-9), uno por uno, *aisladamente: un par un, isolément*.

Bakoška (R-uzt), nones, *impairs*.

Bakoštusun (B?, Per. Ab. 123-33), propiedad, dote, *propriétés d'un corps*.

Bakotasun: 1° (B-l-mu), falta, *carencia: manque, défaut*. GANORA-BAKOTASUN: falta de formalidad, de remango: *manque de raison, de droiture*. — 2° (B), abandono, poltronería: *nonchalance, indolence*.

Bakof (AN-lez, G-and, L-ain), nones, impairs.

Bakot (B-l-m, BN-s, L, R-uzt), **ba-
khot** (S): 1º único, *unique*. BAKOT
BAITZUTAN (B, AN), raras veces, (de)
raras fois. — 2º (BN, S), uno mismo, cha-
cun. BAKOT-LAK BERE OPILARI SU (BN-am,
Sc), cada cual arrima el fuego á su torta,
chacun approche le feu de sa tartine. BA-
KOT-SABERA (L-ain): cada uno, uno mismo:
chacun, un seul.

Bakhot (BN), impar, *impar*. BA-
KHOTSIKA ETA BIRITSIKA, á pares y nones,
à pair et impair. BAKOTSI TA BIRITSI (BN-
gar), nones y pares, pairs et impairs.
GIZONARI EMAN BEAR ZAIJO OTORDUAN ANHOL-
TZA BAKOTSI, EZ BITSI, ETA BEIN ERE EZ
BAT: al hombre, en la comida se le debe
dar el hueco, á nones, no á pares, pero
jamás uno (palabras de un gracioso po-
pular del Baztán): *il faut toujours donner
à un homme à son repas des cufs en
nombre impair, jamais en nombre pair,
ni un seul (paroles d'un facétieux de la
vallée de Baztan)*.

BAKU: 1º mercado, *marché*. NAMI
DUKNEAN DOAKE BAKURA ARSTOA ETA AR-
BALDA DITUENA ESKURA: cuando quiera,
puede marchar al mercado el que burro
y albarda tiene á la mano: *quand cela
lui plaira, il ira à la foire, celui qui a
le bāt et l'âne en son écurie*. (Oih. Prov.
526.) — 2º (R, S), reunión, *réunion*.
(V. Bakink.)

BAKHUN: 1º sencillo, *simple*. MUN-
DUAK BALEKUSA EYTUZULA BATERE JURAMEN-
TURIK EGITEN... SINHETS NAZAZU EZEN OR-
DUAN ZIRE HITZ SIPLEARI ETA BAKUNARI...
SINHESTE GENIAGO EMAN LEKIDIZAIOLA...: si
el mundo supiera que no profieres ni un
solo juramento, créeme que á una sencilla
palabra tuya darían más crédito...: *si on
savait que tu n'as jamais proféré un seul
jurement, crois-moi, on ajouterait davan-
tage foi à ta simple affirmation*. (Ax.
14-265-28.) — 2º **Bakun** (B, Sc), soli-
tario, *solitaire*. — 3º (Sc), **bakun** (BN-
haz-s, L-côte, R), desaparejado, *dépa-
reillé*. IDI BAKUNA, IDI BAKHUNA (Sc), BA-
KOTSI (BN-s, R), un buey desaparejado,
un bœuf désaccouplé. LILI BAKUNA (BN-
izt, L-côte): flor que no tiene más que
una hilera de pétalos, sencilla, no com-
puesta: *fleur qui n'a qu'une seule rangée
de pétales, simple, non composée*. ENZ
OBENA BAKUNA DA, mi hora es única
(expresión que se usa cuando uno no
quiere repetir una misma cosa y se lo
piden), *mon heure est unique (expres-
sion usitée lorsqu'on ne veut pas répéter
deux fois la même chose)*. ARI BAKUNA
(BN-s), BAKHUNA (Lc), ARI BAKARRA, LA-
GUN-BAGEA, ARI-BILO (R), hilo de un solo
filamento, *fil d'un seul filament*. — 4º (G,
L), sencillo, ingenuo: *simple, ingénu*. —
5º **Bakun** (B-tš), recolección, *récolte*.

Bakundu: 1º (B-mond), casarse, *se
marier*. — 2º (B-ar), unirse los divorci-
ados, *s'unir entre divorcés*. — 3º (B-tš),
hacer la recolección, *récolter*.

Bakhunko, alianza, asamblea: *réu-
nion, assemblée*.

Bakuntza (B-o-mond-tš), unión, des-
posorio: *union, fiançailles*.

BAKURA (AN-b, L, Añ.), límite,
limite.

Bakot (L-sin), nones, *impairs*. (V.
Bakhot.)

BAL: 1º (AN, B-i, BN-s, G, R), haces

de trigo, fajos: *gerbes de blé, fagots*.
GARI-BAL BATZUK IKUSI FUT (BN-s), he
visto muchas haces de trigo, *j'ai vu quel-
ques gerbes de blé*. — 2º parva de la
era, *aîlée*. — 3º (R), ráfaga, *rafale*. AIRE-
BAL BERO BAT (H), una ráfaga de aire ca-
liente, *une rafale d'air chaud*.

BALA: 1º (B-d-g-m-o-ond), cesto,
con cubierta propia: *panier, avec son
couverture*. — 2º (Bc, G), trigo tendido
antes de desgranado: *aîlée, blé étendu
avant le battage*. BALAK BILDU, EGIN
(AN, Arw.), afascular, *entasser des
gerbes*.

Bala-bala (B), (onomat.), correr una
noticia públicamente, decir las cosas con
toda claridad: *répandre une nouvelle,
dire les choses tout crâment*. BALA-BALA
ESANGO DEUTSU ONER DAKIANA (B-d): este
te diré á V. en plata, á la pata llana, lo
que sepa: *celui-ci vous dira tout cru,
tout net, ce qu'il sait*. BALA-BALA DABIL
BARRI ORI (Bc), esa noticia se comenta
muchísimo, *cette nouvelle est très com-
mentée*.

BALADRE (R, S), eleboro blanco,
ellébore blanche. (Bot.) = La raíz de esta
planta en infusión sirve para curar la tiña
de los carneros. *Une infusion de la racine
de cette plante est employée pour guérir
la teigne des moutons*. BALADREA SEN-
DOEN HILGARRI, EHOEN SENDOGARRI (R):
el eleboro es veneno para las personas
fuertes, curación para los locos: *l'ellé-
bore empoisonne les hommes sains, et
guérit les fous*.

Balago (B-ar), paja, por lo general
de centeno: *paille, généralement de
seigle*.

BALAI (B), ballena, *baléine*. (??)
Balakaldi (AN, BN, G, L, R, S), za-
lamería, *flatterie*.

Balakari (AN, BN, L, R, S), halaga-
dor, *flatteur*.

Balakatu (AN, BN, G, L, R, S), ha-
lagar, hacer fiestas: *flatter, cajoler*.

BALAKI (BN-s), tableta con mango
en el centro, que sirve para recoger esco-
ria del horno: *sorte de pelleron, muni
d'un manche, dont on se sert pour ramas-
ser les scories du four*.

BALAKU (AN, BN, G, L, R, S), ha-
lago, caricia: *flatterie, caresse*. (?)

Balakugarri (R-uzt), propina ó sobra
que dan los vendedores, después de com-
pletar la medida: *surplus que les mar-
chands ajoutent aux mesures, après les
avoir remplies*.

BALANKA (AN-b), palanca, *levier*.
(??)

Balantzategi (G-don), borrachera
(úsase como nombre propio, sin artícu-
lo): *ivrognerie, saoulerie (usité aussi
comme nom propre, sans article)*. = Es
voz vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

Balapunpa (R-uzt, Sc), juguete he-
cho de un pedazo de rama de sauco, con
el que se divierten los niños produciendo
detonaciones con tacos de estopa:
*pétroire, sorte de pétard fait avec un mor-
ceau de branche de saureau, que les en-
fants s'amuse à faire détoner au moyen
de balles de chanvre*.

BALARO (B-a), cesto con cubierta
propia, *panier qui a son couvercle*.

BALAU (B), (onomat.), voz que
indica caída estrepitosa: *mot qui in-
dique le fracas, une chute bruyante*. RA-
LAUNKA, BILINBALAUNKA (B), BILIN-BO-

LAKA (B-g-o-ond-tš), caer rodando, dando
tumbos: *culbuter, tomber en roulant*.

Balazao (B-m-mond), haces de trigo,
gavillas grandes: *gerbes de blé, grosses
javelles*.

Balazta: 1º traba triangular, formada
de tres palos, al rededor del cuello de
los cerdos, vacas, etc., que les impide
entrar en ciertos lugares: *tribart,
sorte de collier triangulaire, formé de
trois bâtons, qu'on place au cou des
porcs, des vaches, etc., pour les empêcher
d'aller dans certains endroits*. (Duv. ms.)
— 2º (B-mond), cesto para llevar maíz,
etc.: *panier servant à transporter le
maïs, etc.* — 3º ballesta, *arbalète*. (Duv.
Gen. XXI-16.) — 4º freno, *frein*.

Balaztatu, enfrenar, *refrénér*. ENK
OSPEAGATU BALAZTATUREN ZAITUT, GAL ZAI-
TEZEN BILDURREZ: por mi gloria os enfrenaré,
para que no os perdáis: *pour ma
gloire je vous refrénerai, pour que vous
ne périissiez pas*. (Duv. Is. XLVIII-9.)

BAL BAL (B-g, L), onomat. de la
ebullición fuerte, *onomat. d'une forte
ébullition*. BALBALAKA (L-ain), en grande
ebullición, *en grande ébullition*.

BALBE (B-a-ber-o-tš-urd), muerte,
mort. AGURE GOGAITUA TA BALBE TŠARRA,
el anciano aburrido y la muerte esquivada,
le vieillard ennuyé et la mort effarouchée.
(B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, ix.) = Un ms-B
de Londres advierte que esta
palabra solo se usa en los cuentos infan-
tiles, pero no es cierto. Un ms-B de
Londres fait observer que ce mot ne s'em-
ploie que dans les contes enfantine; mais
ce n'est pas certain. BALBEEN, mal-
dición en que se pide la muerte, *malé-
diction dans laquelle on appelle la mort*.
(ms-Ols.) BALBEAK JO DAU, la muerte le
ha sorprendido, *la mort l'a surpris*.
BALBEAK JOKA ALAU! ¡ojalá le sorpren-
da la muerte! *que la mort le surprenne!*

BALDA (B-ber-g-l-o-tš), anaquel:
rayon, *tablette*.

BALDAN (Bc, G), abandonado, flojo,
desaliñado: *désordonné, négligent, mal-
propre*.

Baldankeri: 1º insultos, *insultes*.
(Mend. II-80-5.) — 2º galbana, pereza,
dejadez: *négligence, paresse, nonchal-
ance*. — 3º desidia, *incurie, apathie*.
(Mend. Jes. Biotz. 43-45.)

BALDAR: 1º (Bc, G), destartado, torpe:
désordonné, maladroit. BALDAR DAGO
(G-ber), esta á punto de caerse, *il est
sur le point de tomber*. BALDARRA ENOA-
BAIÑOAN IBILTEN DA (B-ond): el haragán
suele andar (en « no voy, si voy »): *le
fainéant va d'un air nonchalant (en « je
vais, je ne vais pas »)*. — 2º carnazas,
formas carnales. — 3º (B, G), nubes
pesadas, que arrastra el vendaval:
lourdes nuées, qu'amène le vent d'ouest.
— 4º (G-ber), cosa ladeada: *chose pen-
chée, inclinée*. — 5º (B-ond), martillo
como de unas ocho libras, que se usa
para golpear clavos grandes: *marteau
d'environ huit livres, dont on se sert pour
enfoncer de gros clous*.

BALDARNA, iglesia, congregación:
église, congrégation. ¿ZERTAKO ERAKHA-
NHI DUZUK JAUNAREN BALDARNA MORTURA?
¿por qué habéis sacado la iglesia del
Señor al desierto? *pourquoi avez-vous
amené le peuple du Seigneur au désert?*
(Duv. Num. XI-4.)

Baldarrazka (B-mu), tarasca, mu-

jer desalinhada : souillon, femme mal-propre.

BALDATŠ : 1º (G-and), colgajo, cosa despreciable que cuelga; p. ej. la piel en animales flacos, algun trapo que sale del bolsillo, etc. : *queue, pendille ou tout ce qui pend*; par ex., la peau aux animaux débiles, un chiffon qui sort de la poche, etc. — 2º (G-and-azk), persona desalinhada y mezquina : *mègère, personne désordonnée et acariâtre.*

Baldatu (BN-s, G, Sc), estropear, baldar, estropier. (??)

BALDE : 1º (Sc, Oih. ms), igual, parecido : *égal, semblable.* HAREN BALDE IZAN NAHI DÜZÜ, él quiere parecersele, il veut lui ressembler. ARROSAREN BALDEA, parecido ó igual á la rosa, *semblable ou égal à la rose.* — 2º (BN-haz, L-côte, Sc), tirador de cómoda, armario, etc. : *tiroir de commode, de bahut, etc.*

BALDERNA, asamblea, comunidad, villorio : *assemblée, communauté, hameau.* (Duv.) ARROSARIKO BALDERNA, la asociación del Rosario, *l'association du Rosaire.* (Eicheb. Elizar. 423.) ISRAELGO SEMEEN BALDERNA GUZIAK EGINEN DU HOU, toda la congregación de los hijos de Israel lo celebrará, *toute l'assemblée des enfants d'Israël va le célébrer.* (Duv. Ex. XII-47.)

Baldernapez (L-s-sar, arc), alcalde, maire.

BALDI : 1º (L?), humilde, humble. — 2º (B?), estupefacto, *stupéfait.* — 3º (AN-b, G, Sc, Arag.), tapadera, *couvercle.*

Baldidura, estupefacción, *stupéfaction.*

BALDIN (AN, B, G), no tiene traducción directa, su oficio es dar más fuerza á la condición : *n'a pas de traduction directe, son emploi consiste à donner plus de force au conditionnel.* BALDIN BADATOR : si es que viene, á menos que venga : *s'il vient, pourvu qu'il vienne.* Ez BALDIN BERE (B-g, Mend. 1-36-19) : no, por cierto : *non, bien sûr.* Bai BALDIN BERE (B-g, Mend. 1-38-2) : sí, por cierto : *oui, certainement.* BALDIN BERE (B), BALDIN ERE (G), por si acaso, á tout hasard.

Baldinba (BN-am, L), baldinder (L?), por ventura, *par hasard.*

Balditu : 1º quedarse atónito, asombrarse : *s'étonner, s'épater.* (Duv.) HORTAN GAINDI IRAGANEN DENA BALDITUKO DA, todo el que pasare por ella quedará pasmado, *quiconque passera devant elle sera dans la stupeur.* (Duv. III Reg. IX-8.) — 2º (B, L), humillar : *humilier, mortifier.*

BALDIZTU (B-l-m-ond), tajar las castañas, para que se cuezan mejor : *entailler les châtaignes, pour qu'elles grillent mieux.*

BALDO (Bc), baldoka (G) : 1º astilla grande, zoquete, pedazo grande de tronco, de pan, etc. : *copeau, souche, rondin, billot, chanteau de pain, etc.* — 2º gatzapiro, hombre torpe, zoquete : *lourdaut, rustre, bûche (pop.).*

Baldoki : 1º (B-l-ond), fontanella, porción cóncava y la menos dura del cráneo; es muy notable en los niños : *fontanelle, partie concave et la plus tendre du crâne; très remarquable chez les enfants.* — 2º (G, Añ.), sienes, *tempes.*

Baldragas, baldran, baldras. (V. Baldan.)

Baldraska (B-ub), larasca, mujer desarrapada : *souillon, femme mal-propre.*

Baldres (B, BN, Maiatz. 81), desarrapado : *loqueteux, déguenillé.* (V. Baldan.)

Baldro (B), haragan, *fainéant.* (V. Baldan.)

BALE : 1º (AN-ond, B-b, BN-s, Gc, L) : ballena, *baleine.* BALE-BIZAR (B-ond, G), BALENBIZAR : ballena, tiras de ballena para hacer corsés, paraguas, etc. : *baleine, fanons de baleine dont on garnit les corsés, les montures de parapluies, etc.* — 2º (B), ova que nace en el agua : *uive aquatique, genre d'algue.* (Micol.)

BALEI (AN, B, G) : 1º ballena, *baleine.* — 2º si hubiera, *s'il eût.* = Al traducir al castellano, se conjuga el infinitivo que le acompaña : *ETORRI BALEI, « si viniera; » EGIN BALEI, « si lo hiciera; » ETORRI BALEIZ, « si vinieran. » En traduciendo l'español, on conjugue l'infinitif qui l'accompagne : ETORRI BALEI, « s'il venait; » EGIN BALEI, « s'il faisait; » ETORRI BALEIZ, « s'ils venaient. »*

BALEJA (B-l-urd), valija, *valise.* (??) **BALHEIU** (Sc), cocoso, agusanado : *rongé de vers, véreux.* MADARI BALHEIU BAT, una pera agusanada, *une poire véreuse.*

Balekio (B-a-o-tš) : 1º mala hierba que crece con el trigo, lino, etc.; es pequeña y tiene grano pequeño : *mauvaise herbe qui croît dans les champs de blé, de lin, etc.; elle est menue et a de petites graines.* — 2º cierto tenso de conjugación del auxiliar, *temps de conjugaison de l'auxiliaire.* GALDO BALEKIO (B), si se le perdiera, *s'il se perdait.*

BALEKO (B-mj), (V. Balazao.)

BALENGA (AN-oy, G-and, L-s), palanca, *levier.* (??)

BALENGO (AN-b), puerta rústica que se abre y cierra girando, *porte rustique qui s'ouvre et se ferme en tournant.*

Balen-odeiak (B, G), stratus, nubes en forma de pez : *stratus, nuages de forme allongée.* (V. Odei.)

BALENTZIANA (Bc), capa antigua, originaria de Valencia?, que se lleva á la iglesia : *cape de forme ancienne, originaire de Valence?, qu'on met pour aller à l'église.*

BALEBA (BN-baig), columpiando, *balançant.* (??)

BALESTA (G, Lc), horca triangular, formada de tres palos, al rededor del cuello de los animales : *tribart, sorte de carcan triangulaire, qu'on passe au cou de certains animaux.* (V. Balazta.)

BALESTRA (Sc), *balezta* (BN) : 1º dardo, ballesta : *dard, arbalète.* — 2º (Sc), trampa para coger topes, *piège à taupes.* (??)

Balgar (B-on?), terreno costanero, *terrain montueux.*

Balia (B, BN, L, S), *ballatu* (S), *ballau* (Bc), servirse de..., *se servir de...* (V. Balio.)

Ballarazo, baliazio (B), hacer que alguien se sirva de..., *faire que quelqu'un se serve de...*

Baliarrain (G?), ballena, *baleine.*

BALIKOLA (BN-s), baticola, *croupière.* (??)

Balima (BN-s) : 1º siquiera, au moins. — 2º ¡ojalá! *plaise à Dieu!* BALIMA ŽINEN

ALDUN ERREGE GURE ARTELA! ¡ojalá venga el rey entre nosotros! *plaise à Dieu que le roi vienne parmi nous!* (De BALIN + BADA.)

BALIN (BN-s, L-ain, B-uzt), (V. Baldin.) BALIN BADUGU BEHAR DUGUNA, ¿ZERGATIK GUTIZIA EZTUGUNA (S)? si tenemos lo que necesitamos, ¿por qué codiciamos lo que no tenemos? *si nous avons ce qu'il nous faut, pourquoi désirer ce que nous n'avons pas?* BALIN BADUT IGUZKIA, EZKOARGIAZ EZDUT ANTZIA (S) : si yo tengo el sol, no me importa por la vela : *si j'ai le soleil, peu m'importe la chandelle.*

Balinba : 1º (BN, L, S), ¡ojalá! *plaise à Dieu!* — 2º (BN, L), por ventura, *par hasard.*

Balinetan, por ventura, quizás : *par hasard, peut-être.* (Dechep.)

BALIO (c), precio, *prix.* BALIO IZAN : tener precio, valer : *avoir du prix, de la valeur.* (??)

Balios (BN, L, S), *balioso* (AN, B, BN-s, G, R), *balioatsu* (B, G), *valioso, precieur.* (??)

Balioski (AN, BN, L, S), útilmente, *utilement.* (??)

Baliotu (B?), tasar, *taser.*

Balitš (c), si fuera, *s'il était.* BALITŠAKO EIHERRAK EZTIZU OGIRIK EHAITEN (Sc), el molino posible no muele pan, *au moulin à venir on ne fait pas de farine.* = Frase equivalente á : *mañana se alefeará de balde.* Locution equivalente á : *demain on rasera gratis.*

Balizkako (BN-am), hipotético, *hypothétique.*

Balizkatu (BN-am, Har.), suponer, *supposer.*

BALIZTOI (B-l), vela de lanchas, la cuarta en tamaño : *voile des bateaux de pêche, la quatrième en grandeur.* BALIZTOI-TŠIKI, la quinta en tamaño, *la cinquième en grandeur.*

BALKE (BN-s), veza, buena hierba para el ganado : *vesce, plante herbacée bonne pour le bétail.*

Balkoi (B, G), *balkona* (R-uzt), *balcón, balcon.* (??)

Balkote (G-us), (V. Bal.)

BALMA (BN-s), malva, *mauve.* (Bot.) (??)

BALOI : 1º (B-l-...), ballena, *baleine.* — 2º (S?), mantilla, pañal : *mantille, lange ou layette d'enfant.* (??)

BALHORE (BN), molicie, indolencia : *mollesse, indolence.*

BALOTRA (L-s), tamiz para la harina de trigo, *tamis pour passer la farine de blé.*

Balotzara (B), cesto provisto de cubierta propia, *panier pourvu d'un couvercle adhérent.*

Balpila (BN-s, G-gai, R), *balpilo* (B, G), fascal, conjunto de haces de trigo : *dizcau, moyette de gerbes de blé.*

BALSA : 1º (G?), tertulia, conversación, junta : *assemblée, conversation, réunion.* — 2º (AN, Liz.), pozo, piscina : *puits, piscine.* — 3º (BN-s, R), coágulo de sangre, *caillot de sang.* — 4º (BN, L), conjunto : *amas, ramassis.* BALSAN (BN, L), en conjunto, *ensemble.* — 5º **Balša** (Sc), lugar pantanoso : *bourbier, endroit marécageux.*

BAL TSA (L, Har.) : 1º compañía, reunión : *compagnie, réunion.* ZERGATIK JATEN ETA EDATEN DU ZURN NAUSIAK PUBLI-

KANDEN ETA OHITURA GAISTOKO GIZONEN BALTZAN? ¿por qué come y bebe vuestro Maestro en compañía de los publicanos y de los pecadores? *pourquoi notre Maître mange-t-il et boit-il avec des publicains et des pécheurs?* (Har. Marc. 11-16.) — 2º barro, *boue*. (V. Balsa, 5º.) BALTZA GUTI BAT EGINIK, HARTAZ BEGIAK VEREKATU DAKOZKIT: formando un poco de barro, me ha frotado con él los ojos: *il a pris de la boue, et en a frotté mes yeux*. (Har. Joan. ix-11.) — 3º (B-mond, G), pozos entre peñas, formados de nieve derretida: *flaques entre des rochers, formées par la fonte des neiges*. — 4º (AN-b, B-mond, BN, Gc, L-ain, Sc), nieve aporachada, *neige détrempée*. — 5º (B), banco de sardinas, *banc de sardines*.

BALTZ (Bc), negro, *noir*. BALTZA SAKATU (B-i), BALTZA EGIN (B-mond), enganar á uno, *tromper quelqu'un*.

BALTZA: 1º (B-i), carbón, fondo común, capital social: *trésor, encaisse, fonds commun, capital social*. — 2º (Bc), lo negro, *le noir*. = Se distingue en la entonación cuándo tiene una acepción y cuándo otra: BALTZA (1º), BALTZA (2º). On distingue ces deux acceptions par l'intonation: BALTZA (1º), BALTZA (2º).

Baltzeran (Bc), moreno, *brun*.

Baltze (Bc), (vestirse) de negro, (*s'habiller*) en noir.

Baltzezko: 1º (cosa) de negro, (*chose*) de noir. — 2º negruzco, *noirâtre*.

Baltzika (B-a-o-tz), **baltzizka** (B-i), negruzco, *noirâtre*.

Baltz-ilun (B-mond), color castaño, *couleur marron*.

Baltzin (B-tz), cicatero, chiche, *grippe-sou*. (D. esp. *malin*?).

Baltzitu (B-a-l-mu-o): 1º ennegrecer: *brunir, noircir*. EZTAUKE ARPEGIAN BALTZITU BAGAKO GAUZARIK, no tienen en la cara cosa que no esté ennegrecida, *il n'a pas sur la figure un endroit qui ne soit noirci*. (Per. Ab. 124-13.) — 2º una negrura, *une noirceur*.

Baltzistu (B-gal), (V. Baldistu.)

Baltz pitin (B-nab), cereza negra pequeña, *cerise noire et petite*.

Baltzu (B-mu), sociedad de comercio, alianza: *société commerciale, association*. = Lo he oído muchísimas veces. *Je l'ai très souvent entendu*. — 2º (B-ond), balsa, *mare*.

Baltzuna (B-m), **baltzune** (B,...), espacio ó trecho ennegrecido, *espace ou intervalle noirci*.

BANA: 1º (c), uno á cada uno, *un á chacun*. — 2º (B-a-m-tz, Gc), distinto, *distinct*. — 3º (BN), pero, *mais*.

BAÑA, baño, etc. (V. Baña, Bai-Bo.)

Banaandu (Añ, B-mond), despararrar: *semer, répandre, disperser*.

Bana-banako: 1º (AN, B, G), selecto, *choisi*. — 2º (Bc), pasamanos en el baile del AURRESKU, en el que todos los de la cuerda bailan, uno por uno asidos de la mano á los demás: *passer-mains, figure de la danse de l'AURRESKU, dans laquelle tous ceux de la corde exécutent le pas un par un en tenant les autres par la main*.

Bana-banazka (BN-ald), **banaka** (Bc, BN-s, G-and, L-côte, R): 1º de uno en uno, *un par un*. — 2º (B, G), raro, *rare*. — 3º (B-ar), jugar á nones, *jouer*

à pair ou impair. BANAKA ALA BIÑAKA (B-ar), á pares ó nones, *à pairs ou impairs*. — 4º (B, Añ), en particular, *en particulier*. — 5º (R), aislado, *isolé*.

BANABAR (AN-b, Lacoiz.), judía, *haricot*. (Bot.)

Banaborratu (AN-b), separar, enraecer, p. ej. una arbolada demasiado espesa: *espacer, éclaircir, p. ex. un bois, une futaie*.

BANAI (AN, ms-Lond.), diferencia, *différence*.

Banak (R), unos, *les uns*.

Banakatu (AN, B, G), diseminar, separar, apartar: *disséminer, séparer, écarter*.

Banaketa (B-ang), rebusca, *recherche*.

Banaketan (AN, Bc, Liz. 126-21): 1º raras veces, *rarement*. — 2º en raras lugares, etc.: *en de rares endroits, etc.*

Banako: 1º (B, G), especial, *spécial*.

— 2º (B), uno de las suertes del juego infantil de las « cinco piedras », que consiste en cogerlas una por una, mientras suelta la canica: *une variété du jeu enfantin des « cinq pierres », consistant à les ramasser une par une pendant qu'on lance la bille en l'air*. — 3º (B), pasamanos, *passer-mains*. (V. Bana-banako, 2º.) — 4º (Bc), singular, *singulier*. = Voz muy usada, por ejemplo en el baile. Llaman en el duranguésado BANAKO ZAARRA, « singular viejo », el aire que los de la comparsa bailan uno por uno. *Ce mot est très usité, en particulier dans la danse. Dans la contrée de Durango, on appelle BANAKO ZAARRA, « singulier vieux », l'air sur lequel les danseurs d'une troupe dansent un par un*.

Banan (Bc): 1º de uno en uno, *un par un*. — 2º raras veces, *rarement*.

Banandu (AN, B-mañ-mond-otz-tz, G), separar, divorciar, diferenciar, desbaralar: *séparer, divorcer, différencier, détruire*.

BANARRETA: 1º (G-don), remanga, pequeña red que, suspendida de dos palos, se mancha para pescar quisquillas: *petit filet qui, suspendu à deux bâtons, est utilisé pour la pêche des crevettes*. — 2º (G-don), persona de malos antecedentes, *personne de mauvaise réputation*.

BANASTA (G-etz), cesta muy pequeña, *panier très petit*. (??)

Banasta-lalñeko (B-mond), cestos anchos en que se lleva la vendeja á la plaza, *larges paniers dans lesquels on porte les denrées au marché*.

Banatu: 1º (AN-b, B, G), diseminar, separar, divulgar, esparcir, prodigar: *diviser, séparer, divulguer, éparpiller, disperser*. ETA BANATU BEZA MOISENEK, y publíquelo Moisés, *que Moïse l'annonce en public*. (Ur. Ex. ix-8.) — 2º (AN, B, G), destruir, contundir, estropear: *briser, frapper, estropier*. MAKILAKA BANATUAAREN UGAZABAK, INTZIRI ILETAKOAK EGINGO DITU, EZ BAIÑA JARKI TA AGIÑIK ERAKUTSI: [el perro] aunque el amo le doble á palos, prorrumpirá en latidos de llanto, pero no le acometerá ni le enseñará los dientes: *(le chien), si son maître l'accable de coups, éclatera en gémissements, mais il ne se jettera pas sur lui en lui montrant les dents*. (Per. Ab. 92-12.) — 3º cambiar una moneda en varias inferiores: *monnayer, convertir une pièce de monnaie en plusieurs autres de moindre*

valeur. — 4º (B, ms-Lond.), publicar, divulgar: *publier, divulguer*. — 5º (Bc, G), gastar, *dépenser*.

Banatzalle: 1º (B, G), prodigo, despilfarrador: *prodigue, dépensier*. ZAIAREN BILTZAILE ETA IRIBAREN BANATZAILAK DIRA-NETATIK (AN, Liz. 108-29), de los que son avaros de salvado y pródigos de harina, *ceux qui sont avarés de son et prodigues de farine*. — 2º (B, G), divulgador, divulgateur. BILDUN BANATZAILA (AN-oy), hablador que cuenta cuanto sabe, *parleur qui raconte tout ce qu'il sait*. (Contr. de BILDUN BANATZAILA.) — 3º (AN, B, G), estropeador, *celui qui estropie*.

Banaz (B-a-o), **banazka** (L-ain): 1º aparte: *à part, seul*. BANAZ BESTE (AN goiz), uno con otro: *en moyenne, l'un dans l'autre*. BANAZ DAGO: está aparte, separado: *il est à part, séparé*. BANAZKAN (B-a-o): aparte, á solas: *tout seul, solitaire*. — 2º **Banazka** (AN-b, L-ain), ralos, aclarados: *clairsemés, rares*.

BANBAN (R-uzt), afanoso, ufano: *affairé, faraud*.

BANDA: 1º (B), caballete, viga central superior del tejado: *faîtage, travée centrale et supérieure du toit*. — 2º (B-a-o), circunferencia de la rueda, *bandage en fer de la roue*. — 3º (B-o), cuerda para pescar anguilas, *cordée pour la pêche des anguilles*. — 4º (S), espliego, *lavande*. (Bot.) — 5º (B-i), visagra, *charnière*. — 6º (B-l), dirección, rumbo: *direction, sillage*. ATEKO BANDAN: en dirección de fuera, con rumbo hacia fuera: *dans la direction du large, cinglant vers le large*. (?) — 6º (R), vicio, propensión, curvatura de las ramas: *vicié, inclinaison, courbure des branches*. — 7º (R), querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible: *amour, affection, passion violente, penchant presque irrésistible*.

BANDALUZ (B-ub), grito que da el niño destinado á buscar á otros con quienes juega: *cri que pousse, au jeu de cache-cache, un enfant à la recherche des autres*.

Bandaluska (B-ub), juego de niños, que consiste en que uno busque y coja á algun otro de los escondidos: *cache-cache, jeu enfantin qui consiste à chercher et à attraper ceux qui sont cachés*.

Bandato, pañal: *linge, layette*. ETA BANDATOZ TROÑA ZEZAN HURA, y lo envolvió en pañales, *elle l'enveloppa de langes*. (Leiz. Luc. 11-7.) (Dimin. de BANDA.) (??)

Bandatu, animarse, vigorizarse: *se ranimer, se fortifier*. (Ur.)

BANDERA: 1º (Bc), mujer desenvuelta, *femme dévergondée*. — 2º (c), bandera, *bannière*. (??)

Banderika, banda, línea: *bande, ligne*. (Oih. ms.) (??)

BANDIL (Bc, G), abandonado, flojo, desaliñado: *nonchalant, mou, négligent*.

BANDIO (B, G,...), sala de caseríos destinada á depósito de heno, granos, etc.: *grange, partie des fermes destinée à recevoir en dépôt le foin, les grains, etc.*

Banek (R), unos, *les uns*. BESTE-BANEK (R), otros, *les autres*. = BANEK es agente; BANAK, paciente. BANEK est agent; BANAK, patient.

BANERA (B-ar), modo, manera, apariencia: *mode, manière, apparence*. (??)

BANGERA (AN-ond), tifón, tromba marina: *typhon, trombe marine*. (?)

Banka (BN), banco, banc. (?)
BANO (BN): 1º (V. Baño). — 2º (BN, L, S), blando, inútil, fofo, débil: mou, inutile, indolent, faible. (?)

Baño, unito, un pequeñín: un seul, un tout petit. (De BAT + No.) ASKI; OTHOI, INDZU BAIÑO: hasta; le suplico, deme V. unito, uno siquiera: je vous en supplie, donnez-m'en un seul, un au moins. (Hirib. 133-3.)

Banoki (BN, L), blandamente, inútilmente: mollement, inutilement.

Banpe (BN), culmo, comble. = Se usa en la frase siguiente..., s'emploie dans la phrase suivante: ELIZA BANPEZ BETHEAZEN, la iglesia estaba llena de bote en bote, l'église était comble de bout en bout. (Alman. 1905, 32-26.)

BANZO (R), punta de costado, dolor del bazo: point de côté, douleur de la rate.

BAO (AN-ond, G-ord), hueco: vide, creux.

Baholatu (BN, Sal.), achar: vanner, cribler.

Baomen (Lc), dicen que sí, on dit.

Bapaka (B-i-mond), **bapanazka** (BN, L), jugar uno a uno, jouer un à un.

Bapako (B-i-s), juego de niños, que consiste en procurar introducir en un bocho dos nueces, una de cada jugador: jeu d'enfants, qui consiste à essayer de mettre deux noix dans un trou, une de chaque joueur.

Bapana (R, S), cada cual, chacun. BAPANAK DAKI BERE ETSEAN ZER GORA-BERADION (R), cada cual sabe qué alternativas tiene en su casa, chacun connaît les affaires de sa maison. BAPANAK BERE SANDUARI OTOT EGITEN DU, cada una ruega a su santo, chacun prie son saint. BAPANARI NORBERBA (Rc), a cada uno lo suyo, à chacun le sien.

BAPANU (G-orm), vaho de la tierra, del ganado que se sofoca, etc.: vapeur de la terre, du bétail essoufflé, etc.

Bapat (Bc, BNc), iguales, égaux. (De BAT + BAT.)

Bapatean (B-g, BNc, G-and, L-ain), al mismo tiempo, tout d'un coup. BATEAN SIN DRA (BN-s, R), han venido juntos, ils sont venus ensemble.

Bape (Bc), algo, quelque chose. (De BAT-BE, BERE.) BAPE DIREAN ERRIETAN: en los pueblos que son algo, que son de alguna importancia: dans les populations qui sont quelque chose, qui ont une certaine importance. = Este mismo BAPE significa «ninguno», cuando está acompañado de la negación o del privativo BAGA, BARIK (BAGARIK), BAGR, GABR. Ce mot signifie aussi «aucun», quand il est accompagné de la négation ou du privatif BAGA, BARIK (BAGARIK), BAGE, GABE. BAPE BETAU EKARNI, no ha traído ni uno, il n'en a pas même apporté un. BAPE BARIK, sin nada, sans rien.

Bapez (B-i-mond-ond), ninguno, nada: aucun, rien. (Contr. de BAT-BERE-EZ, BAPERE-EZ, BAPEREZ, BAPZ-EZ, BAPZ.)

Bapigakatu (BN-haz), exagerar, exagérer. (De BAT-BIGA-KATU.) BRESTEN ELHEAK BETI SALHATZEN TU BAPIGAKATUZ, cuenta siempre las palabras de otros exagerándolas, il rapporte toujours les propos des autres en les exagérant.

BAPO (Bc, Gc): 1º muy bien, excelentemente: très bien, à merveille. — 2º elegante, guapo: élégant, beau. — 3º (BN), fanfarrón, fanfaron. (?)

BAPHO, cuajo, caillette. ZURE BI MATHEAK EDERRAK DIRA, HAIANOLA USO TOR-YOLAREN BAPHOA, vuestros dos carrillos son hermosos como el cuajo de la paloma torcaz, vos deux joues sont belles comme la gorge de la colombe. (Duv. Cant. 1-10.)

BARA (BN, R, S), punto de detención, point d'arrêt. (?) **BARA-BARA** (B): a) (sudar) en abundancia, (sver) abondamment. — b) (Bo), (andar) lentamente, (marcher) lentement.

Baragailu (BNc, R-uzt, S, Gèze), **baragarri** (Duv. ms), obstáculo, obstacle.

BARAILA: 1º (R-uzt, Sc), mandíbula inferior, mâchoire inférieure. — 2º (B-b-g-m-ond), barullo, bullicio: confusion, tohubohu.

Barallezur (R-uzt), quijada, mâchoire.

BARAISTU (BN-s), paciencia, calma: patience, calme, sang-froid. BARAISTU HANDIKO OIZONA, hombre de mucha cachaza: homme très calme, de beaucoup de sang-froid.

BARAITZ (S, Sakram. 13-20), despacio, lentement.

BARAKARRO (B-a-o), **barakarron** (B-a-zeb): 1º limaco, limace. — 2º (B, Añ.), caracol, escargot.

BARAKATZ (B-oñ), ajo, ail. (V. Barakatz.)

BARAKUILO (G, Añ.), **barakurkuilo** (AN-lez, G-ber-don-gai-t-us), **barakurkuilu** (AN-goiz), **barakurrilo** (B-a, G-and-aya), caracol, escargot.

BERAKULORA (ms-Lond.), caracollito, fleur de haricot qui a la forme d'un limaçon. (Bot.)

BARALDA (BN-s), pretil de puentes, parapet ou garde-fou des ponts. (De BARANDA.) (?)

Baraldi: 1º (B, G), bonanza, rato de calma en el mar: bonace, moment d'accalmie en mer. — 2º (BNc, R, Sc), rato de sosiego, después de una fatiga: moment de repos, après une fatigue.

Baramendu (L), tropiezo, estorbo: achoppement, obstacle, entrave. (?)

BARHAN, extraño, raro: étrange, rare. HIGU DUDANAZ GAITZ DIOSTANA SINETS ZIROIAT, NAHIZ BAKHANA: el mal que me digas de quien aborrezco, por extraño que sea, se lo creo: le mal que tu me diras de celui que je n'aime pas, je le croirai, quoiqu'il soit étrange. (Oih. Prov. 233.) = Parece errata de BAKHAN. Semble être une coquille, pour BAKHAN.

BARANDA: 1º (AN-oy, B-a-alb-o-iz), cuje, palo largo y delgado para extender la colada y derribar castañas: gale, perche pour étendre la lessive et abattre les châtaignes. — 2º (AN, B, G, R, S), balcón, balaustrada: balcon, balustrade. (?) — 3º pórtico, portique. (Har.) BADA JERUSALEMEN IKHUTOKI BAT... OTUELA BORTZ BARANDA INGURUNEAN: hay en Jerusalén una piscina o cisterna (lit.: lavadero) la cual tiene cinco pórticos al rededor: il y a à Jérusalem une piscine (lit.: un lavoir) entourée de cinq portiques. (Har. Joan. v-2.) — 4º (B-mond), varal sobre las cargas en los carros grandes, perche qu'on met sur les gros chargements des charrettes. — 5º **Barandha** (BN), parada, lugar de acecho: arrêt, lieu d'attente.

Barandall (Oih.), **baranthall** (Sc), febrero, février.

Barhandan, escuchando, écoutant.

Barhandari (BN), espía, centinela: espion, sentinelle.

Barhandatu (BN), acechar, vigilar: épier, surveiller. LARUNBAT EGUN BATEZ OROBAT, SANTHU BAITZEN JESUS PHARISAU AJTZINDARI BATEN BAITHAN, BEHE JAN-ALDIAREN EGITERA, BARRANDATZEN ZEGOKON: entró Jesús un sábado en casa de uno de los principales fariseos a comer, ellos le estaban escuchando: un jour de sabbat, Jésus entra dans la maison d'un des principaux pharisiens, pour y prendre son repas; et ceux qui étaient là l'observaient. (Har.)

BARANGA: 1º (B-l-m), (rama gruesa) arqueada, inclinada al suelo: (grosse branche) courbée, inclinée vers le sol. BARANGA DAKAZ ADARRAK, tiene arqueadas las ramas, il a les branches recourbées. ADAR BARANGAK (B-i), cuernos arqueados, cornes arquées. — 2º persona floja, personne indolente. — 3º (BN-s), limaco, limace. — 4º (AN-ond), varen-gas, piezas curvas que se ponen alravesadas perpendicularmente de babor a estribor en la quilla para formar la cuaderna: varangues, pièces de bois courbe, qui par leur milieu se fixent à la quille et servent de base aux allonges dont se compose le couple. (?) — 5º (Sc), pretil de puentes, parapet ou garde-fou des ponts.

BARANKA (R-uzt), **barhanka** (S-gar), limaco, limace.

BARANO (S, arc), al rededor, autour. DANTZATZEA SU HORREN BARANOAN (S, Catech. II-113-14), bailar al rededor de ese fuego, danser autour de ce feu.

Barake (B, G), (V. Baratz.)

BARAŠISA (G-ziz), limaco pequeño, petite limace.

BARASKOIL (B-bar-urd), caracol, escargot.

BARASMA (G, Araç), araña, araignée.

Barašši (Sc), despacito, très lentement.

Baratu (Sc), **barantu** (B-l-ond), hacerse tarde, se ralentir.

Baratari: 1º (G), chalán, maquignon. — 2º (BN, L), notario, notaire. AUZILARIA, SARISTA EZAK OTSA BARATARIA, EZPERE EURE ZUZENA EZTAXIDIK BALIA: pleitista, paga bien al notario, de lo contrario no podrás fiarte de tu derecho: plaideur, salaire bien le notaire ou le greffier; car autrement à ton droit tu ne te dois fier. (Oih. Prov. 59.)

Baratasun (G), calma, calme.

BARATILA (BN-s), pasadera: pas, pierres qui, placées de distance en distance, forment un passage. (?)

Baratz, **baratše**: 1º (B-a-o), raras veces, rarement. — 2º (B, BN, L, R, Sc), lentamente, lentement. BARATŠE (B, arc), de presto pasito (sic), à petits pas pressés. OJA LASTER BARATŠE, vete de presto pasito, va-t'en à petits pas pressés. (Refranes, 21.)

Baratšl (B-a-iz), de tarde en tarde, raras veces: à de rares intervalles, rarement.

BARATŠILA, extremidad superior del maíz, cime de la tige du maïs.

Baratšinko (R), tablao, cuadrado de un buerto: planche, carré de jardin.

BARATSÛ (S), tranquilo, *tranquille*.

Baratsügaltz (S-B), turbulento, *turbulent*.

BARATSURI (AN, BN, G, L, R, S), ajo, *ail*.

Baratsuri-belar (R), MOLKOKA, ERRO-SARROA BIKALA, ASTAN DA; MEATRA; ALON GUZIAN. EDATZEN DA: gramin, hierba delgada que crece en porcioncitas como el rosario y se extiende en todo el campo: *chiendent, plante menue, qui croît en forme de chapelet et envahit tout un champ*. (Bot.)

Baratsuri-ister (Sc), **baratsuri-ister** (BN, Le), diente de ajo, *gousse d'ail*.

Baratu (AN, BN-s, L, R, S), detenerse, *s'arrêter*.

BARATZ: 1º (AN-b, BN-s, G, L, B, S), huerto, *jardin*. — 2º (B-l-mu-ond, Ax., Oih.), lento, *lent*. LAN BARATZA, LAN ARATZA: trabajo lento, trabajo bueno: *travail lent, bon travail*. (Prov. 294.) — 3º (B-mond), calma, *calme*.

BARATZA (Gc), huerto, *jardin*. (V. Baratz, 1º.)

Baratzal (G), hortelano, *jardinier*.

Baratzalda (G?, An.), polaje, *potage*.

Baratz-alor, baratz-alor (L-ain), tablar, cuadro de la huerta: *planche, carré de jardin*.

BARATZE (AN-b, BN, R, S): 1º huerto, *jardin*. (V. Baratz, 1º.) — 2º enclenque, *malingré*.

Baratzekari (BNc, G, L), horteliza, *légumes*.

Baratze-zain (BN, L, S), **baratze-zain** (d'Urt), hortelano, *jardinier*.

BARAU (B, G-and), **baraur** (L), ayuno, *jeûne*.

Baraurik (B, G), **barautan** (B), en ayunas, *à jeun*. ETA EZDITUT BIALDU NAI BARAURIK, y no quiero enviarles en ayunas, *je ne veux pas les renvoyer à jeun*. (Ur. Matth. xv-32.)

BARAUS: 1º (B-a), espuma, *écume*. (V. Barauts.) — 2º (G-and), olor de comida ó bebida que despierta uno del estómago: *relent, odeur du manger ou du boire qui s'exhale de l'estomac*. OAU DARION BARAUSA ENR GEZURRA DEK, es mentira aun el olor que ese despierta, *son haleine même est mensonge*.

Barausi (B, An.), desayunar, *déjeuner*.

Barauskarri (B-a-o-otS), desayuno, *le petit déjeuner*.

BARAUSTU (G), confundir, embrollar: *confondre, embrouiller*.

BARAUTS (Bc, Gc, L), espuma de la boca: *bave, écume de la bouche*.

Barautu (B), ayunar, *jeûner*.

Barautz (B-cib), birbiqui, artefacto muy antiguo con el cual se horada el hierro: *vibrequin, outil très ancien avec lequel on perce le fer*.

Barau-zaro (B-l-mu-ond), abstinencia de carnes, *abstinence de viande*.

BARAZ (V. Baratz.) = Es la misma palabra BARATZ, que en composición pierde la t. C'est le même mot que BARATZ, qui perd le t dans les composés.

Barazikor (BN-ald), granizo, *la grêle*.

BARAZKA (B-l), ola rota, muy removida: *remous, eau agitée*. ANTSE BARAZAPEAN IZAN-EZIE, ¿NOM LANDESARI

AMUA ADAN NARTU EMAGIN? no siendo allí entre la ola rota, ¿quién es capaz de hacerle tragar el anzuelo al lante? *qui peut attraper le poisson lantes, lorsqu'il ne se trouve pas dans le remous?*

Barazkaitan (S), comiendo, *dinant*. (Contr. de BARAZKAITAN.)

Barazkalgi (S), comedor, *salle à manger*.

Barazkalgin, cocinero, *cuisinier*. Ez DUTE ORRELAKORIK EGITEN, EZ, ZURE SUKAL-DARIAK ETA BARAZKALGINAK: no hacen, no, cosas como esa vuestros cocineros: *certainement, vos cuisiniers ne font pas de choses semblables*. (Mend. 10-260-6.)

Barazkaltiar (L), **barazkaltzale** (S), convidado, comensal: *invité, commensal*.

Barazkaltü (Sc), comer al mediodía, *dîner*.

Barazkari (Sc), comida del mediodía, *le dîner*.

Barazki (G), legumbre, *légume*.

Barazti (B-ar), huerto grande, *jardin potager*.

BARAZUZA (L-ain), granizo fuerte, *grêle très forte*.

BARBAIL (BN-ald, L-ain), pendenciero: *querelleur, disputeur*.

Barbalaka (BN-s, R-bid, Sc), en grande ebullición, en grande *ébullition*.

BARBALOT (Sc), insecto, en general: *insecte, en général*.

BARBAN (AN-b, L-ain), pelusa, vello: *duvet, poil follet*. ILE BARBANA (AN-b, L-ain), pelo ralo, *chevelure clairsemée*.

Barbanaka, esparciendo, *éparpillant*.

Barbanatu (AN-b), esparcir, diseminar: *répandre, disperser, disséminer*.

BARBAR: 1º (BN-s, R, Sc), ruido de ebullición, *bruit produit par l'ébullition*. — 2º (B-a-o-ts, BN-s, L, R), hablar á troche y moche, *parler à tort et à travers*. — 3º (Bc), esparcir, *éparpiller*. — 4º alborbola, griterio, *crisillerie*. (Araq.)

BARBARIKOT (B-ond), palo para colgar la ropa que se quiere secar: *marionnette, bâton pour suspendre les habits qu'on expose à l'air*.

BARBARIN (Bc, G), salmonete, un pez marino: *rouget, poisson de mer*.

Barbarita (AN, BN): 1º ruido, rumor: *bruit, rumeur*. — 2º estremecimiento de la piel, cuando un insecto posa sobre ella: *frémissement de la peau, au contact d'un insecte*.

BARBAU (Sc), Bú, espantajo: *fantôme, loup-garou, être imaginaire avec lequel on effraye les enfants*.

BARBU (?), trigo barbudo, de la mejor especie: *froment barbu, de la meilleure espèce*. (?)

BARBUA: 1º (G-and, L-ain), algazara, estrépito: *rumeur, fracas*. — 2º (G-and), bullanguero: *émuetier, meneur*.

Barbulatu (G), decir necedades, entretenerse en nimiedades: *baguenauder, dire des niaiseries*.

Barbuleri (AN-oy, G-and-ber), jarama: *tapage, bruit*.

BARBULO, necio: *niais, sot*. (An.)

BARD (Oih. ms). (V. Barda, 1º.)

BARDA: 1º (BN, L, R, S), anoche, *hier soir*. — 2º (B-i-l-m), rama de ár-

boles provista de otras pequeñas, *branche d'arbre pourvue de ramilles*. — 3º (AN-b-lez), pausa, tripa: *panse, ventre*.

BARDAIL (Ur. ms, BN), ligero, *léger*.

BARDAILA (AN-b), mella en medio de la oreja, es la más larga: *fente au milieu de l'oreille, c'est la plus longue*.

Bardaki (AN-b), tripacillos, *gras-double*.

BARDASKA: 1º (B), tarasca ó mujer torpe: *mégère, souillon*. — 2º (B-m), desaliñado, *dérangé*. — 3º (B-i), rama pequeña, *ramille*.

Barderi (B-a), rama provista de ramillas, *branche pourvue de ramilles*.

BARDIN: 1º (B, BN, L, R-uzt, Sc), igual, *égal*. BARDIN DA ZEIN ARRIAZ LAPIKOA, ZEIN LAPIKOAZ ARRIA JO (B-mu), es lo mismo golpear con piedra el puchero que con puchero la piedra, *il est indifférent de frapper la pierre avec le pot ou le pot avec la pierre*. — 2º liso, *lisse*. — 3º (B, arc), Var. de BALDIN. BARDIN OSA BANADI, si me curo, *si je me guéris*. (Euskalz. 1-413.) BARDIN BANATOR (B-o), si es que vengo, *à moins que je vienne*.

Bardinbero (Bc), cama (palabra vulgar), *lit (mot vulgaire)*.

Bardindu: 1º (Bc), alisar, nivelar: *lisser, niveler*. — 2º avenirse los contratantes: *s'accorder, s'entendre (les contractants)*. BARDINDU AGIÑAK: a) (B-m), llegar á tener juicio, *acquiescer du jugement*. — b) (B-mond), poner las peras á cuarto, *lit: igualarle los dientes: dire à quelqu'un toutes ses vérités, lit: lui égailler les dents*.

Bardinean (Bc), en iguales condiciones, *à conditions égales*.

Bardineritzi (B-l-ond), persona desinteresada, á quien ni la alabanza ni el vituperio hacen mella: *personne indifférente, que ni la louange ni le blâme ne touchent*.

Bardin-eutsia (B-i-l-ond), abandonado, *nonchalant*.

Bardinga, rancio, *rance*. (Oih. ms.)

Bardingo (Bc), **bardingote** (B-mu), **bardinko** (L-ain, R-uzt), mediano, de mediana estatura, etc.: *moyen, de moyenne taille, etc.*

Bardinkatu (L, Har.), comparar, *comparer*.

Bardinkuntza (L, Har.), símil, comparación: *similitude, comparaison*.

Bardintsu (B, BN, L, R, S), casi igual, *presque égal*.

Bardintza (B-i,...), comparación, *comparaison*.

Bardintze, avenencia, en un contrato: *accord, dans un contrat*. (An. ms.)

BARE (c), **barhe** (S): 1º bazo, *rate*. — 2º (AN-b, B, G, L), limaco, *limace*. — 3º (AN-b, B, G), calma en la mar, *calme sur la mer*. — 4º (BN-s, L, Araq.), Flemático, *flegmatique*.

Baraldi. (V. Baraldi.)

Barhekan (Sc), revolcando: *terras-sant, renversant*.

BARKEATZ (AN-ond), martin fraca (santu), golondrina de mar, *hirondelle de mer (oiseau)*.

Barakeri (AN), tocamiento, *atouchement*. BARAKERIAK EDO ERABILTZ LIZUNAK, tocamientos deshonestos, *atouchements déshonnêtes*. (Mend. 11-65-31.)

BARHEKO MIN (BN, S), **baremin** (G-and), comalia, enfermedad de las ovejas: *comalie, maladie des brebis*.

Bare-korkoil (Duv.), **barekurkuila** (L-ain), **bare-kurkuilo** (G), **bare-kurlo** (B-i), caracol, escargot.

BAREN (Sc), interior, intérieur. (V. **Barren**.)

BARHEN (BN, S), pié, extremo inferior: *pié, extrémité inférieure*.

Barene (L-ain), menudillos ó tripas de un animal: *issues, entrailles d'un animal*.

BARENGA (B-b-l-ond), varengas, piezas de madera que forman la cuaderna de las lanchas: *varengues, pièces de bois qui forment la charpente de la quille des embarcations*. (V. **Baranga**, 4º) (?)

Barhenki, interiormente, intérieurement.

BARES (B), dermis, derme.

BARE-SARE (Bc), redaña, prolongación ó repliegue del peritoneo fluctuante: *épiploon, grand repli du péritoine qui flotte sur la surface des intestins*.

Bares-barakila (B-mung), limaco con cascarrón, limace avec coquille.

Bareskurlo (B-ond), **baretše** (G), **baretšimar** (B-m), **bare-ziza** (G-and), **bare-zorri** (B-b-l), larva de limaco, larve de limace.

Barestu (B-d-i-l-mond-o-ond-tš), des-tejerse un tejido: *s'élimer, s'effiloche (un tissu)*.

Baretše: 1º (B-mu-tš, G), pausadamente: *lentement, doucement*. — 2º (G), limaco pequeño, petite limace.

BARGA (AN-b, Sc), agramadera, instrumento para majar el cáñamo ó lino y separar de la caña la fibra: *broie, instrument en usage pour briser la tige du chanvre et du lin, et détacher la filasse des chéneottes*.

Bargando (B-š), hombrachón: *homme fortement charpenté, musculeux*.

Bargari (Sc), linera, trabajadora en lino: *fileuse, femme qui travaille le lin*. ERULLA, BARGARIA, GOIZKI ASKARIA, BRIŠT TAN TAN (S-li): tejedora, linera, temprano el almuerzo, BRIŠT TAN TAN (se dice esto quizá aludiendo al ruido de la máquina de tejer): *tisseuse, fileuse, de bonne heure à déjeuner*, BRIŠT TAN TAN (se dit peut-être en faisant allusion au bruit du métier à tisser).

Bargasta: 1º (B-a, G, R), cerda de unas cuatro arrobas, truie pesant environ cent livres. — 2º muchachito que está creciendo, garçonnet qui profite. — 3º (AN-b, B-mond), mujer de mala fama, femme de mauvaise réputation.

Bargatu, agramar el lino, broyer le lin.

BARGO (B-mond, BN-haz-ist, G-and-her, L-ain, R), **bargosta** (L): 1º gorrino como de tres á siete meses, porcelet de trois à sept mois. GOIZEGI TŠIKIRATZEN DEN BARGOA EZ DA BEHINERE ONGI EDERTZEN, el gorrino castrado demasiado temprano nunca crece lo suficiente, le jeune porc châtré trop tôt ne profite jamais comme il faut. (Duv. Labor. 137-20.) — 2º **Bargosta** (BN-s, G, L), gorrino muy tierno, cochon de lait.

Bargot, estaca de viña, échelas de vigne. (Duv. ms.)

BARIKU, **barieku**, **bariku** (B,...), viernes, vendredi. **BARIKU GUREN**, **BARIKU-KURTZERO**, viernes santo, vendredi saint. (De **BARU**?)

Bariestoén (?), endurecimiento del pecho ó ubre, endurissement des seins.

Barik (B,...), Contr. de **BAGARIK**, sin. 3328. ISILDU **BARIK**, TŠIRITOLEA LETŠERIK, DIARU BERBETAN (B-l), está hablando sin callarse, de la misma manera que un molinillo, c'est un moulin à paroles.

Barikurtze, viernes santo, vendredi saint. (ms-Ols.)

BARILA (BN-s), mandíbula inferior, mâchoire inférieure.

BARIN (AN-elk,...), Var. de **BALIN**, **BALDIN**. **BARIN BADUT BIOTZIK** (AN, Liz. 438-40), si es que tengo corazón, si tant est que j'aie du cœur.

BARKA (AN, G), **barkha** (BN, L, S): 1º perdón, pardon. (?) — 2º (B-a-o-otš), cesto de mimbres para conducir clavos, panier d'osier pour porter des clous. — 3º (Sc), ataud común: *bière, cercueil commun*.

Barkhagarri, perdonable, pardonnable.

Barkakizun (AN-b, L), perdón, indulgencia: *pardon, indulgence*.

Barkhakoi, clemente, clément.

Barkamen (G,...), **barkhamendu**, **barkamendu** (BNc, Lc), perdón, pardon.

Barkamenduketa (L-ain), en demanda de perdón, en demandant pardon.

Barkhatiar, clemente, clément. (Duv. ms.)

Barkhatlartasun, clemencia, indulgencia: *clemence, indulgence*. NIGARRAK IŠURIZ HAREN BARKHATIARTASUNARI DEI EGIN DIOZOGUN, derramando lágrimas invoquemos su clemencia, implorons sa miséricorde avec beaucoup de larmes. (Duv. Jud. viii-14.)

Barkatu (AN, G), **barkhatu** (BN, L, S), perdonar, pardonner.

Barkatugaitz (AN-b), casi imperdonable, presque impardonnable.

Barkhatzalle, perdonador, celui qui pardonne.

Barkilario (B-maš), marlin pescador (pájaro), martin-pêcheur (oiseau).

Barko (Bc, G), (lo) de anoche, (celui) d'hier soir. (De **BART**.)

BARKHU (BN, L, S), indulgencia, perdón, remisión: *indulgence, pardon, remission*. (?)

BARLA (AN, AN, S?), patio, corral: *cour, basse-cour*.

BARNA: 1º (BNc, Lc, R, Sc), profundo, profond. **BARNA DIRA** (BN, L, Sc), son (amigos) íntimos, ils sont (amis) intimes. ADISKIDEGOA **BARNA DEI** (R), tienen profunda amistad, ils ont une amitié profonde. — 2º (AN-b, BN, L, S), por, á través de: *par, à travers*. TOKI AGOR BATZU **BARNA**, por unos lugares estériles, à travers des endroits stériles. (Har.)

BARNE (AN, BN, G, L, H, S), interior, intérieur.

Barneko (BN), chaqueta, lit.: (lo) de dentro: *veston, lit.: (le) de dedans*. PERO-BARNEKOA (BN-rim), **BARNEKO MOTŠ** (BNc, L-côte), chaleco, gilet.

Barnekor, profundo, profond.

BARO, cierto aparejo para pescar salmones, appareil pour la pêche des saumons. (Duv. ms.)

BARRA (BN-s, R-uzt), risa, rire. **BARRA EGIN**, reírse, se rire. **BARRA-TŠIRINTA** (R), tentación de risa, envie de rire.

BARRABAN: 1º (B-i-mond-mu, L-bid), ¡GIZON BARRABANA! palabra soez que se dice acaso como eufemismo de « Barrabás »: *parole rúle, basse, qui se dit*

peut-être en manière d'euphémisme, pour « Barrabás ». — 2º (B-d), el demonio, le diable. AU BARRABANAN EROAN JOK, á este ya le ha llevado el diablo, celui-ci a été enlevé par le diable. — 3º (B-d), pícaro, coquin.

BARRABASKA (R), gacha, mezcla de borona y leche: *gaude, bouillie de maïs et de lait*.

Barrabaskatu (R), raspar el pan, raper le pain.

BARRABIL (c), testículo, testicule.

Barradaka (S-li), rodando, roulant.

Barraidura (AN, L), disolución, dissolution.

Barraialdi (BN, Lc, S), esparcimiento, éparpillement.

Barraiarri, **barralateale**: 1º (AN, L), pregonero, indiscret. — 2º (L), disipador, dissipateur.

Barraiatu: 1º (AN, L), esparcir, dissimular, dispersar: *disperser, disséminer, répandre*. — 2º (L), disipar, dissiper. KEA BARRAIATU DA, se ha disipado el humo, la fumée s'est dissipée.

Barraitu (AN?), soltar: *lâcher, détacher*. (Contr. de **BARRAIATU**.)

BARRAIU, desarrollo, esparcimiento: *développement, éparpillement*. (Duv. ms.)

Barrakarkila (BN-s, R-uzt), carcajada estrepitosa: *esclaffement, bruyant éclat de rire*.

BARRANBA (BN, Sal), estrépito, fracas.

BARRANDA (AN-b, BN-haz), parada, lugar de acecho: *arrêt, lieu d'attente*.

Barrandari (AN-b), espía, centinela: *espion, sentinelle*.

Barrandatu (AN, BN, L, R), (V. **Barhandatu**.)

Barrandegia: 1º (AN, BN, L), ladera de acecho, nombre de una casa de Harparren: *lieu où l'on reste aux aguets, nom d'une maison de Harparren*. — 2º (AN-b), jaral, lieu planté de cystes.

Barranduan (BN-gar), en acecho, aux aguets.

Barrankor (L,...), penetrante, pénétrant. HIRUR HAUARIK... BARRANKORRENA DELA HARAGIA: que de los tres (enemigos del alma), el más penetrante es la carne: *des trois ennemis de l'âme, le plus pénétrant est la chair*. (Ax. 34-161-2.)

BARRASAKET: 1º (L-ain), (vaca ú oveja) estéril, (vache ou brebis) stérile. — 2º (AN-b, G), hermafrodita, hermaphrodite.

Barraskilo (B-b-g), caracol, escargot.

Barraško (R-uzt), sonrisa, sourire.

BARRASKAZ DAGO (R), está sonriendo forzadamente, il a un sourire forcé. **BARRAZ LERTU GRA BI MEAKATARIK** (R), nos hemos reventado de risa de las dos ijadas, nous avons ri à nous rompre les côtes.

BARRAST (BN-s), onomat. de la incisión, rasguo, etc.: *onomat. de l'incision, de la déchirure, etc.*

Barrasta (AN, BN), puñado de granos, poignée de grains. **BARRASTA-BARRASTA** (R-uzt), de cualquier manera (hace el trabajo), (il fait le travail) n'importe comment.

Barrastaka (BN-s) (onomat.), designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *désigne la profusion d'argent, etc.* (V. **Parrastaka**, AN.) **Barrastan**, **barrastaz** (BN-haz-hel, L-ain), (semblar) á pulso, (semer) á la volée.

BARRATA (AN, BN), duela, *double*.
BARRATA (BN-gar), monorquido, hombre de un testículo: *monorchide*, *homme qui n'a qu'un testicule*.

Barratu (AN-ek-ets, Liz.), esparcir: disperser, disséminer. **Barretsi zituen amabi apostolo eta irurogeita amabi dizipulu**, barratzeko eta zabaltzeko anitz ezkuz bere tesoroak: escogió doce Apóstoles y setenta y dos discípulos, con grandes facultades para esparcir y dilatar sus tesoros: *il choisit douze Apôtres et soixante-douze disciples, leur donnant de grands pouvoirs pour répandre ses trésors*. (Liz. 43-42.)

Barratzaile (AN), prodigo, prodigioso.

BARRATZAKI (B-l), babeo (santu), agua revuelta al romperse la ola: *écume*, *remous de l'eau quand une vague se brise*.

BARRAUKE, sotechado para las vacas: *abri*, *hangar à l'usage des vaches*. (Araq.)

BARRAUSKIL (B-ts), caracol, escargot.

Barraz (R-uzt), riendo, *riant*.

Barrazinka, carcajada, *éclat de rire*. **BARRAZINKARA** (R-uzt), á carcajadas, *(rire) à gorge déployée*.

BARRE (Bc, BN-s), risa, *rire*. **Barre egin** (Bc), reír, *reirse*: *rire, se rire de*.

Barrealdi (BN), **barrealdi** (BN-s, R): 1º esparcimiento, *éparpillement*. **BARRALDIAN ZIEN ARDIAK ZER ONRI DAUDEN** (R), qué bien están vuestras ovejas en el esparcimiento, *que vos brebis sont bien disséminées*. — 2º (BN-s), una apertura, *une ouverture*.

Barre-algara (Bc), carcajada, *éclat de rire*.

Barreatu: 1º (BN-ald, G, R, S), publicar, esparcir: *publier, répandre*. — 2º (BN-s, Sc), despojar de sus frutos un árbol, *abattre les fruits d'un arbre*.

Barregarri: 1º (BN-s, R), gracioso, *gracieux*. — 2º ridículo, *ridicule*. — 3º **BARREGARRI ERABILI** (Bc, BN-s, R): maltratar, traer á uno á mal traer, al retortero: *maltraiter, malmenar ou berner quelqu'un*. **ZER DAKIT NIK, PIELARI DEI EGINDA, BARREGARRIZKO GAUZAREN BAT ENEN IKUSI EZ DAIGUN**: qué se yo si no hemos de ver aquí, llamando al alcalde, alguna cosa que nos traiga al retortero: *que sais-je si, après avoir appelé le maire, nous n'aurons pas ici quelque chose qui nous jouera un mauvais tour!* (Per. Ab. 60-24.)

Barregei (B?), chanza, chiste: *plaisanterie, raillerie, bon mot*.

Barregila (B-zig), **barregile** (Bc, R-uzt), risueño: *rieur, gai*.

Barreliadura (S), dispersión, disipación: *dispersion, prodigalité*.

Barreliari, prodigo, prodigue. **AITA BILZALBARI SEME BARRELIARI**: á padre aborrador, hijo prodigo: *à un père qui amasse du bien, (succède) un fils qui le dissipe*. (Oih. Prov. 13.)

Barreliatu (S), dispersar, disperser.

Barreliatzale (L-ain), prodigo, prodigue.

Barreirri (B, Añ.), sonrisa, *sourire*.

Barreitu (Sc), en dispersión, *dispersé*.

Barreka (B-a-mul), riendo, *riant*.

Barrekor (Bc, ...), risueño, *rieur*.

BARRÉN: 1º (B, BN-ald, G), pié, extremo inferior: *pié, extrémité inférieure*. **MENDI-BARRÉN**, extremo bajo del

monte, *le pié d'une montagne*. **HARRÉN**, extremo bajo de la peña, *le pié d'un rocher*. **BARRÉN-LASTOAK** (BN), hojas secas del maíz, *paille de maïs*. — 2º (Gc), interior, *intérieur*.

Barrena (BN, G-don, L, S), con rumbo á..., *dans la direction de...* **BERGARAN BARRENA**, con rumbo á Bergara, *vers Bergara*. **HEZURETAN BARRENA** (BN, L, Sc), por los huesos, *jusqu'aux os*.

Barron-adar (B-a-mond, BN-s, G-and), rama que se deja sin cortar al poder árboles, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche laissée à un arbre lors de la taille, afin de permettre à la sève de circuler et d'éviter que le tronc ne pourrisse*.

Barren-barra (B-l-ond), oleaje fuerte que cierra toda la entrada del puerto: *barre, grosse vague qui ferme l'entrée d'un port*. (?)

Barrendan (AN, BN-s, L), en acecho, *aux aguets*.

Barrendari (AN, L), espía, *espion*. **EZTA ON BARRENDARI IZAITEA**, no es bueno ser espía, *il n'est pas bon d'être espion*. (Ax. 12-311-26.)

Barrendatu (AN, BN, L), espíar, *espionner*.

Barrendagi (AN-b-lez), cercado: *enfermé, cerné, enclos*.

Barrendu (G, AB.), profundizar, penetrar, comprender: *approfondir, pénétrer, comprendre*.

Barrendura, profundidad, *profondeur*.

Barreneko: 1º (BN-baig), justillo, corpiño: *corsage, corset de villageoise*. **JIPON-BARRENEOA** (AN-b), chaleco, *gilet*. — 2º (AN, BN, G, L, S), lo interior, en general: *l'intérieur, en général*. **BARRNEKO HEGIOAK, IRAKIDURAK, HUDIOAK, GORROTOAK, NORROMIOAK ETA HERRAK ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERAUE KALTE**: las recillas interiores, los hervores, enemistades, odios, rencores y aborrecimientos hacen daño al alma y al cuerpo: *les rancunes intérieures, les emportements, les inimitiés, les aversions, les ressentiments et les haines font damner l'âme et le corps*. (Ax. 12-279-30.)

Barren-gorri (AN, Lacoiz.), cierto hongo encarnado: *espèce de champignon, pratelle des prés*.

Barrenhiki (S), interiormente, *intérieurement*.

Barrenkor (L), profundo, *profond*.

BARRERA (B-o), estribo para sujetar las caballerías, *étrier pour monter à cheval*.

Barre-samur (Bc), propenso á reírse, lit.: de risa tierna: *porté à rire, lil.: de rire tendre*.

Barre-santxo (Bc), carcajada estrepitosa: *esclaffement, bruyant éclat de rire*.

Barreko (BN-s), sonrisa, *sourire*.

BARRÉT, estéril, *stérile*. **HAZI DU ZIEN AMATZEN EZ DEN BARRETA**, por cuanto alimentó á la estéril que no se hace madre (sic), *il a nourri la femme stérile qui ne devient pas mère* (sic). (Duv. Job. xxiv-21.)

Barrelu (B), risueño, *rieur*.

Barreleu (AN), jocoso: *plaisant*, **BADIN**. **HIZKETA BARRETSU MARMARIAZKO TA ETSALIZKOARI**: á conversaciones jocosas, de murmuración y propias de enemigos:

aux conversations plaisantes, médiantes et peu charitables. (Mend. 111-358-29.)

BARREU (BN-ald), en dispersión, dispersé.

Barrez (B-m, ...), **barrezka** (B-l, ...): 1º riendo, *riant*. **BARREZKA ZEZINDU** (B), **BARREZ LERTU** (G), **BARREZ GIZENDU** (B-mu), desternillarse de risa, *pouffer de rire*. — 2º (B-otz-ts), mas, empero: *mais, cependant*. Var. de **BARRIZ** (1º).

BARRI (Bc): 1º nuevo, *nouveau*. — 2º noticia, *nouvelle*. — 3º recién, *nouvellement*. **EGIN BARRIA**, lo recién hecho, *ce qui est récemment fait*.

Barriatu (BN-s, R), esparcir, diseminar, dispersar: *répandre, disséminer, égailler*.

Barride: 1º (AN-b, BN-s, L-ain, R), vecino, vecino: *voisin, proche*. — 2º (BN-s, R), vecindad, *voisinage*. — 3º (R-uzt), barrio, *faubourg*.

Barrien-barri (B-mond), **barriren-barri** (Bc), de nuevo, *de nouveau*.

Barrigarkara (R), carcajada, *éclat de rire*.

Barriketa (Bc), charla, *bavardage*.

Barriketan (Bc), charlando, *bavardant*. **NAGI-BPELIK, GANORA BAGANIE, ERDI LO, ALBORA ADI, BARRERA, BARRIKETAN TA GOGOA BESTE LERUTAN DOGULA**: con tibieza y pereza, sin fuste, medio durmiendo, atendiendo á los lados, riendo, charlando y teniendo en otro lugar la mente: *avec tiédeur et paresse, sans façon, à moitié endormi, regardant à ses côtés, riant, babillant et ayant la tête ailleurs*. (Añ. Esku-lib. 80-8.)

Barri-lapiko (B-a-o-ts), chisgarabís, *entremetteur*.

Barrindatu (B-on, G-azp), observar, *observer*.

BARRIO: 1º (Sc), era, *aire*. — 2º (BN, S), corral: *cour, basse-cour*.

Barriolohi (Sc), estiércol amontonado en la era, *tas de fumier sur l'aire*.

Barriratzasun (Bc), reanovación, *renouvellement*.

Barriratzu (Bc), renovar, *renouveler*.

Barriro (B), de nuevo, nuevamente: *de nouveau, nouvellement*.

Barritan (Bc): 1º cuando nuevo, *tant que c'est nouveau*. — 2º en busca de noticias, *en quête de nouvelles*.

Barritarik (Bc), de (desde) nuevo, *de nouveau*.

Barritau (Bc), hablador, *blagueur*.

Barritu, **barriztau** (B), renovar, *renouveler*.

Barrie: 1º (Bc), pero, *mais*. — 2º (B, ...), de nuevo, *de nouveau*.

Barriztari (Bc), reformador, *réformateur*.

BARRO: 1º (BN-s, R), carnero de un año, *agnelet d'un an*. — 2º (B-l, ...), incluido, *inclus*. **AURTEN A BE BARRO DA**, este año también aquella está incluida, *dans cette année même cette personne est comprise*. — 3º (B-l), indet. de apresar, *prendre*. **BOTA SAREA TA BARRO, OTZEAN OTZEAN BARRO**: echámbamos la red y preso, á cada lance hemos prendido: *le filet jeté, le poisson est pris*. **BARRO EGIN** (B-l): a) atrapar, *attraper*. — b) incluir, *renfermer*.

BARROKI (BN-ald), establo, *étable*.

BARRONDE (AN-ek), en acecho, *aux aguets*. **AIEN ZEUDE BARRONDE**, aquellos estaban en acecho, *ceux-là étaient aux aguets*. (Liz. 54-4.)

BARROTA (Bc, Gc), barrotas, armazón de una lancha: *varangues, charpente d'une embarcation*. (??)

BARRU (Bc), dentro, interior: *dedans, intérieur*. **BARRUN** (Bc): está dentro, en el interior: *il est dedans, à l'intérieur*. **BARRU-BARRUKOAK**: íntimos, muy familiares: *intimes, très familiers*.

Barru-estua (Bc), inquieto, inquiet. **Barruki** (B-bas-o-ls-ub), menudillos ó tripas de un animal, *issues ou boyaux d'un animal*.

Barruko: 1º (Bc), familiar: *familier, familial*. — 2º (B-mond), establo, *étable*.

Barrukoi (Bc), profundo, *profond*. **Barrukotasun** (Bc), familiaridad, *familiarité*.

BARRUN (B, G). (V. **Barru**.) **Barruna** (B-l, ...): 1º conseguir: *réussir, obtenir*. — 2º moverse hacia, con rumbo á...: *se diriger vers...* DONOSTIAN BARRUNA JOAN DIRIANAK IZAN DABE POPAREAN AIZEA! ¡qué viento han tenido por la popa, los que han ido con rumbo á San Sebastián! *quel vent ont-ils eu en poupe, ceux qui sont allés du côté de Saint-Sébastien!* — 3º lo interior, *l'intérieur*.

Barrunhe: 1º (G-and-gab), menudillos y tripas de un animal: *issues, entrailles d'un animal*. **BARRUNDE** GUZIA EGOSI EGIN ZAIO (G-and), se le ha carcomido todo el interior, *tout l'intérieur s'est peu à peu consumé*. — 2º (G-and), diferencia, *différence*. LAU EGUNEN BARRUNHEKOAK DIRA (G-and), son de cuatro días de diferencia de edad, *ils sont nés à quatre jours d'intervalle*.

Barrunbete (B-on, F. Seg.), pastel, con dulce en el interior, cuya pasta exterior es dura y blanca, y cuya figura es de una D: *sorte de gâteau, en forme de D, dont l'intérieur renferme des confitures, et dont la croûte est dure et blanche*.

BARRUNDA (AN-lez, G), barrunto: *prévision, conjecture*. (??)

Barrundatu (AN, B-on, G-and-azp. Araq.), barrundar, observar: *conjecturer, observer*.

Barrundu (B, G), penetrar, *pénétrer*.

Barrunean (B?), **barrunen** (G), (en) dentro: *dans, dedans*.

Barrurati (B), guardar, *garder*.

Barrutegi (B, G), cercado: *enclos, espace cultivé entouré de murs ou de haies*.

Barruti: 1º (G-and, Bc), terreno acotado: *enclos, terrain destiné à la plantation de jeunes arbres*. — 2º jurisdicción territorial, *jurisdiction territoriale*. (An.)

Barrutu (B), encerrarse, incluir: *s'enfermer, enclore*. **BARRUZ-BARRU** (B-a), medir los saltos hasta el talón del pie, *mesurer les sauts jusqu'au talon du pied*.

Barruski (B-a-d-m-mu-o), establo, *étable*.

BART (AN-b-oy, B, G), anoche, *hier soir*.

BARTADERA (S), pernio, *gond d'une porte*. (??)

Bartalatu (BN-s), revolcarse: *se rouler, se vautrer*.

BARTALE (BN-s), lodazal, *marécage*.

BARTAN (AN-b, G-ets), polainas rústicas, manta de abarca: *guêtres rus-*

tiques, qui se portent avec les brogues hasques.

Bartolomesa (Bc), una clase de uva, *une des variétés de raisin*.

BARTS (R), **bartz** (AN-lez, B-g-l-m-mu, R-uzt), liendre, *lente*. **BARTZAK** DAUKAZ OIRUK, ese tiene liendres, *celui-là a des lentes*. = Se dice, en sentido figurado, por « ese no tiene dinero ». Se dit, au figuré, pour « celui-là est à court d'argent ».

BARTZUN (B-g-l-ots), badil, instrumento de hierro para recoger brasa: *ébroisoir, instrument en fer pour ramasser la braise*. = En Mondragon tiene figura de gancho, en Izpaster el de una paleta. A Mondragon il a la forme d'un crochet; à Izpaster, celle d'une palette. Var. de **MENTZON**. Contr. de **MENTZ**, caldero, *chaudron*; de **GIN**, pié, *piéd*.

BARU (AN, B, *Matth.* iv-2), **barur** (BN, L, R, S), ayuno, *jeûne*. **BARUA** AUSI (B, G), **BARUA** AUTSI (R-uzt), **BARUA** AUTSI (L-ain), desayuno, *déjeuner*. **BARU** BARUKIK, completamente en ayunas, *complètement à jeun*. (Mog.)

Baru izan (B), **barurtu** (BN, L, B, S), **barutu** (Araq.), ayunar, *jeûner*. **BARU** GARA GAUR, hoy ayunamos, *nous jeûnons aujourd'hui*.

Barurats (R), **barur-otz** (BN-aih, L-côte), **baruts-uts** (BN-s), ayuno completo, *complètement à jeun*. **BARUR** OTZA NAIZ ORAINO (BN-aih), **BARUR** ATSEAN NAGO ORAINO (B), **BARUTS-UTSEAN** NION ORAINO (BN-s), estoy todavía en ayunas, *je suis encore à jeun*. **BARURIK**, en ayunas, *à jeun*.

Baruragarri (R-uzt), **baruskarri** (B-a-g-ots), desayuno ligero, *léger déjeuner*.

Barusaru (B-mu), ayuno con abstinencia de carnes, *jeûne avec abstinence de viandes*. (V. **Barau-zaro**.)

BARÜTS (B-mond), espuma de la boca: *bave, écume de la bouche*.

BARZA (R), haya pequeña, *petit hêtre*.

BARZE (Sc), travesaño de las puerlas de campo, *traverse des barrières rustiques*.

BARZUN, badil, *ébroisoir*. (V. **Bar-tzun**.)

BASA: 1º (B-l-mond-on-tš, L-ain), lodo, cieno: *bourbe, fange*. — 2º (BN, L, R-uzt, S), salvaje, *sauvage*. **KIKORU** EZDU IANDI ATZEMAN BEHAR KRAPESTU GARRKO ABERE GUZIAK BASA IZATEA, nadie debe extrañarse de que los animales que no llevan cabestro sean salvajes, *nul ne doit trouver étrange que les animaux qui ne portent pas de licou soient sauvages*. — 3º (L, S), desierto, *désert*. Toki BASA, lugar desierto, *lieu désert*. (Har.) — 4º en palabras compuestas (siendo modificación de baso), significa « salvaje »: *dans les mots composés (qui sont des modifications de baso), signifie « sauvage »*. — 5º (BN-s, Lc, R), espantadizo: *peureux, craintif*.

BASA: 1º (S), precipicio, *précipice*. — 2º (B-l), bajío, banco de arena: *basier, banc de sable*. (??)

Basaban (Sc), arañón, endrino, ciruela silvestre, *prune sauvage*. (De baso + aran.)

Basararragatzte (S, Alth.), cienco-rama, planta del género *potentilla*: *quintefeuille, du genre potentilla*. (Bot.)

Basa-arrosatzte (S), escaramujo, rosal silvestre: *églantier, rosier sauvage*.

Basa-aate (AN-b, G-and), **basabate** (BN, L, S), pato silvestre, *canard sauvage*.

Basabarhen (BN), nombre que se dá á los caseríos más bajos de una población: *nom qu'on donne aux maisons situées le plus bas, dans une bourgade ou ville*. (??)

Basabazter (AN-b, B-mond, S), apartado, desierto: *(lieu) solitaire, désert*.

Basabear (B-mond?), abubilla (pájaro), *huppe (oiseau)*.

Basabei (B-g-o, L-ain), vaca salvaje, *huraña: vache sauvage, ombrageuse*.

Basabera (B-g-i), árboles y arbustos silvestres, como argoma, encino, avellano, etc.: *arbres et arbustes sauvages, comme l'ajonc ou le genêt, le chêne-liège, le coudrier, etc.*

Basaberakatz (Bc), mala hierba parecida al ajo, *mauvaise herbe qui ressemble à l'ail*.

Basabere, bestia salvaje, *bête sauvage*. (Duv.)

Basabi (R-uzt), naho, *navel*.

Basabiper (BN, L-ain), bistorta, *bistorte*. (Bot.)

Basaburu (AN-b, BN, S), nombre que se dá á los caseríos más elevados de las poblaciones rurales: *nom qu'on donne aux fermes le plus élevées, dans les villages*.

Basabürütär (Sc), aldeano, *campagnard*.

Basadi (Bc): 1º lugar de muchas selvas: *endroit boisé, bocage*. — 2º lodazal, *marécage*.

Basa-erramu (G-and, L-ain), **basarerramü** (Sc), honetero de frutos rojos, *fusain à baies rouges*. (??) (Bot.)

Basafikotze, sicomoro, *sycomore*. **ATZINERA** LASTER EGINIK IGAN ZEDIN BASAFIKOTZE BATETARA, corriendo delante se subió en un sicomoro, *il courut devant et monta dans un sycomore*. (Leiz. Luc. xix-4.)

Basagaizto: 1º (Sc), reptil, *reptile*. — 2º sapo, *crapaud*. (S. P.)

Basagari (B-g), bromo, planta forrajera: *brome, plante fourragère*. (Bot.)

Basagaro (B-o): 1º gotas de rocío sobre las hojas, *gouttes de rosée sur les feuilles*. — 2º persona afanosa, *personne affairée*.

Basagatu (BN-s), **basagathu** (BN, L), **basagathü** (Sc), especie de gato montés, parecido á el gato ordinario, y cuya cola es gruesa y larga, como la de los gatos de Angola: *espèce de chat sauvage, qui ressemble au chat domestique, et dont la queue est grosse et longue, comme celle des chats Angora*.

Basagaztaiña (B), **basagaztaiña** (L-ain), regoldana, *châtaigne sauvage*.

Basagerexitze (S, Alth.), cerezo silvestre, *merisier*.

Basagizon (G-ets), cerrero, montero, *garde forestier*.

Basaguren (Bc), límite de la selva: *limite de la forêt, du bois*.

Basayatze (S, Alth.), osmunda, planta de la familia de los helechos: *osmonde, plante de la famille des fougères*.

Basajaun: 1º (L, d'Urt., Sc), hombre rústico, semi-salvaje, *huraño: rustre*.

semi-sauvage, insociable. — 2º (AN, BN, L, S), ser fantástico, Señor de las selvas: *être fantastique, Seigneur des bois.*

Basailarra (BN-s, R), guisante silvestre, *petits pois sauvages.*

Basailora (G), comuña, pan de inferior calidad: *pain bis, pain de méteil.*

Basaintz: 1º (R-uzt), corza, *biche.* — 2º (R), mogotes, cuernecillos que de los principales cuernos nacen al corzo anualmente: *andouillers, pousses annuelles du bois des cerfs.*

Basaiotz (B-a-o-tz, G), dalle, *faux.*

Basaka: 1º (AN-b, BNc, G-and, Lc), silvestre, fruta de árbol no ingertado: *sauvage, fruit d'un arbre non enté.* — **SAGAR BASAKA**, manzano silvestre, *pommier sauvage.* **UBARK BASAKA**, peral silvestre, *poirier sauvage.* — 2º (L, S), ramas que nacen de un árbol ingertado, pero bajo el ingerto: *jets, gourmands, qui poussent au-dessous de la greffe d'un arbre.* — 3º (AN-goiz), endrino, *prunelle ou prunellier.* — 4º **Basaka** (AN-lez), cierta castaña muy redonda, *espèce de châtaigne très ronde.*

BASAKANA (Sc), **basakane** (S-bas), tabique: *cloison, en pisé ou en briques.*

Basakapol (B-l), galfarro (ave de rapina), *épervier (oiseau de proie).*

Basakaran, **basakaran** (AN-b, BNc, G, Lc), endrino, *prunelle ou prunier sauvage.* (Bot.)

Basakatu (AN, B, G), (V. **Basagatu**.)

Basaker (B, Ah), **basakher** (BN, L, R-uzt, Sc), castrón, *bouc châté.*

Basakeria (L-ain), salvajada, *sauvagerie.*

Basaki: 1º carne de animal silvestre, *chair d'animal sauvage.* — 2º salvajemente, *sauvagement.* (Duv. ms.)

Basakipula (B), cebolla silvestre, *oignon sauvage.*

Basalan (AN, Bc, G, Añ): 1º desbaste de árboles cortados en la selva, *équarrissage sur place d'arbres coupés.* — 2º confección de carbón, *confection de charbon.*

Bašalandre (BN-am): 1º gran estrépito, gran algazara: *tintamarre, grand hrouhaha.* — 2º peso numeroso de palomas, *grand passage de pigeons.*

Basalar (G-and), aljengera silvestre, *condrille sauvage.* (Bot.)

Basalarrosa (B), **basarroza** (AN-b, L-ain), escaramujo, rosa silvestre: *églantine, rose sauvage.*

Basalizer (G-and), fresno silvestre, *frêne sauvage.*

Basalkate (B-a), alcalde de barrio, *mair de fanhourg.*

Basalo (G-clz), (V. **Basailora**.)

Basalur: 1º (Sc), tierras en despolado, *terres désertes.* — 2º (G-and), tierras de mala calidad, *terres de mauvaise qualité.*

Basamahats (BN, L, S), **basamasti**, **basamata** (Bc, BN, G, L-ain, R): 1º labrusca, vid silvestre, parrucha, *algalaba: lambrusque, vigne sauvage.* (Bot.) — 2º (L-ain), nuera, *belle-fille.*

Basamakatz (ms-Lond.), peruetano, *poirier sauvage.* (Bot.)

Basamenda (R), menta silvestre, *menthastré.* (Bot.)

Basa-mineta (S), alfalfa lupulina, *luzerne.* (Bot.)

Basamordo (B-mond), **basamorra** (B-ar), matorral: *brousse, broussailles.*

Basamortu (Bc, G), **basamutu** (B-mu), desierto, *désert.*

Basandari (G), peruetano, *poirier sauvage.*

Basandre (BN-ald), zona, enfermedad de la piel, especie de sarampión: *zona, maladie de peau, sorte de rougeole.*

Basandura (BN-s), sauquillo: *yèble, saureau aquatique.*

Basantzar (B, G), **basantzara** (L-ain), ganso silvestre, *ois sauvage.*

Basalo (B, L-ain, ms-Lond.), bromo, planta forrajera: *brome, plante fourragère.*

Basape bota (B-ond), echar al desprecio, *mépriser.*

Basaperretziko, cierto hongo no comestible, *certain champignon vénéneux.* (ms-Lond.)

Basaperrezil (BN, L), perejil silvestre, *persil sauvage.* (Bot.)

Basapipera (S, Alth.), persicaria, *persicaire.* (Bot.)

Basapiperra (S, Alth.), bistorta, *historte.* (Bot.)

Basapizti (G-and), alimaña, animal dañino: *bêtes fauves, vivant de rapine, comme les renards, les chats sauvages, etc.*

Basaporru (AN, Bc, G, L, R-uzt), gamón, *asphodèle.* (Bot.)

Basapurgatze (S), euforbio, *euphorbe.* (Bot.) (?)

Basaran (G), ciruelo silvestre, *prune sauvage.*

Bašaranatze (R-uzt), ciruelo silvestre, *prunier sauvage.*

Basarantza (G), espinu bravo, *épine sauvage.*

Basaratiste (B), **basaratuste** (B-g-i), domingo anterior al del carnaval, *le dimanche qui précède celui de carnaval.*

Basarazi, espantar, *effrayer.* (Duv. ms.)

Basarbi (AN, R, G, L-ain), bunio, *navet sauvage.* (Bot.)

Basari (G-zumay), marisma, *marécage.*

Basaroi (G-zumay), (V. **Basailora**.)

Basarotz (B-a-m-o), carpintero de monte, *bûcheron.*

Basarto (B-mond, G), sorgo, maíz silvestre: *sorgho, maïs de Guinée.* (Bot.)

Basartz (R-uzt), (V. **Basazi**.)

Basasto: 1º (B, G), asno silvestre, *âne sauvage.* — 2º (B-d-mond-o-on, G-and), granillos malignos de la piel, lengua, etc.: *vésicules d'humeur maligne qui poussent sur la peau, la langue, etc.* — 3º (AN-oy, G-ber), divieso: *clou, furoncle.*

Basasu (BN-s), herpes (erupción de granillos), *herpès (éruption de vésicales).*

Basasui, manchas oscuras que salen en la cara de las mujeres en el periodo de su embarazo: *masque, taches brunes qui couvrent une partie du visage de certaines femmes pendant la grossesse.*

Basatar: 1º (B), salvaje, *sauvage.* — 2º (AN-lez-oy), bravo (árbol): *sauvage, sauvageon.*

Basate: 1º (AN-b), los retoños bravos que salen a un árbol por debajo del ingerto: *jets, gourmands, pousses qui sortent au-dessous de la greffe d'un arbre.* — 2º (G-and, L-ain), manzano silvestre, el mejor pie para ingertar, sobre el cual se ingerta el manzano común: *pommier sauvage, le meilleur pied pour servir d'ente, sur lequel on greffe la*

pomme commune. **ARRAILADURAN SARTZEN** **DEZUNEAN** **TROTSA**, **TŠOTŠAREN** **AŠALAK** **ETA** **BASATEAREN** **BARNEKO** **ALDETIK** **BARDI** **NEAN** **BEHAR** **DUTE** **EZARI**: cuando metéis la púa en la raja, la corteza de la púa y la corteza del ingerto (árbol) deben yuxtaponerse por dentro: *quand vous mettez le greffon dans la fente, l'écorce de l'ente et celle du sauvageon doivent se juxtaposer en dedans.* (Duv. Labor. 183.)

Basateebuza (S, Alth.), salsifi de los prados, *salsifis des prés.* (Bot.)

Basati (B, L-ain), (V. **Basatar**, 1º.)

Basatipula (L), cebolla silvestre, *oignon sauvage.* (Bot.)

Basatšakur (BN-aczk, S-s), lobo, *loup.*

Hasatšintšila (R), lenteja silvestre, *lenticille sauvage.* (Bot.)

Basatu: 1º (AN-b), descarriarse, *s'égarer.* — 2º hacerse montaraz, *devenir sauvage.* — 3º (B), calodarse, *se croquer.*

Basatupla (R-uzt), cebolla silvestre, *oignon sauvage.*

Basatza (B-l-mond-o-tš), lodazal, *bourbier.*

Hasauntz, **basahuntz** (L-ain), gacela, *gazelle.* **ORRENA** **ETA** **ORRHATZA**, **BASIDIA**, **ORREAHUNTZA**, **BASAHUNTZA**, **ORIZA**, **JIRAF**: el ciervo y la corza, el búfalo, el tragelaf, el pigargo, el oryge, el camello pardal: *le cerf et le bouquetin, le buffle, l'onagre, le chevreuil, l'oryx, la girafe.* (Duv. Deut. xiv-5.)

Basaurde: 1º (B, G), javali, cerdo montés: *sanglier, porc sauvage.* — 2º (B, Ah), montaraz, *sauvage (homme).*

Basauri: 1º (B, G), población del bosque: *population des bois, sauvages.* — 2º una población rural, y hoy fabril, junto a Bilbao: *une population rurale, aujourd'hui industrielle, près de Bilbao.*

Basazain (B-a-d-o), montero, *garde forestier.*

Basazafrana (S, Alth.), colquica, *colchique.* (Bot.)

Hasa-zalke, veza silvestre, *vesce sauvage.*

Basazi (G-and-orm), salvaje, montaraz: *sauvage, montagnard.*

Basazume (BN-s, L-s), mimbrera silvestre, *osier sauvage.*

BASDASKA (AN, Araq.), matorral: *brousse, broussailles.*

Bašera (AN, BN, G, S), olla, vasija de tierra: *marmite, vase de terre.* (?)

Bašeregile (BN, S), alfarero, *potier.*

Baserle (BN-s), avispa, *guêpe.*

Baserre (B-tš), monte quemado, *mont brûlé.*

Baserri (Bc, G, Araq.), pueblo silvestre, aldea: *village sauvage, campagne.*

Baseritar (Bc), aldeano, casero: *campagnard, paysan.*

BASERITAN **KALE-ZALKE**, **RTŠE** **ONDATZAILLE** (B-clg): aldeano aficionado a la calle, arruinador de la casa: *le campagnard qui aime la ville, ruine sa maison.*

Basetšalde (B-mond), **basetše** (B-a-mu-o-tš, G-and), casa de aldea: *maison de campagne isolée, ferme.*

BASI: 1º (B-mu-tš), salsa, *sauce.* — 2º (AN-oy), (mujer) abandonada, *femme négligée.*

Basidi (?), búfalo, *buffle.*

Basihize (S, Chah, ms), animal salvaje, *animal sauvage.*

Basikeri (G, Aizk.), suciedad, *saleté.*

BASILOI (G), comuña, *métail.*

BASIŁORA (B-on), harina de clase muy inferior, farine de qualité très inférieure.

Basifusi (Be), bosque talado, bois taillis.

Basitu (B): 1º embadurnarse: se barbouiller, s'enduire. — 2º untar, rebañar platos, etc.: recueillir, avec des tranches de pain, les restes d'un plat.

BASKA: 1º (Be), chambre, casquin. — 2º (B-on), cieno: fange, bourbe.

BASKO, vascongado, basque. **BASKORRE** BEIZER BEZALA DUTEN... SKRIMIZ ZERBATT: para que los Vascos tengan, como los demás, algo escrito: afin que les Basques aient, comme les autres, quelque chose d'écrit. (Dechep. 3-28.) = En ningún otro documento de cierta antigüedad he visto la palabra BASKO ó vascó, que parece ser extraña a la lengua. Je n'ai rencontré dans aucun autre document d'une certaine antiquité le mot BASKO ou VASCO, qui paraît être étranger à la langue.

BASME (BN-ald), serosidad, líquido que sale de ampollas, etc.: sérosité, liquide qui sort des ampoules, etc. (De PASMO 2.)

Basumbel (L-ain), cierta hierba medicinal parecida a la malva, herbe médicinale qui ressemble à la mauve.

BASNER (B-ls), basnero (B), escobón que sirve para limpiar el horno, écouillon dont on se sert pour nettoyer le four. = Es de las pocas palabras cuya final es suave: BASNERA. C'est un des mots rares dont l'n final est doux: BASNERA.

BASO: 1º (AN-goiz, Be, Ge, S, arc), selva, forêt. — 2º (B), burbujas en la superficie del agua, bulles d'air à la surface de l'eau. (D. esp. vaso?)

Basasto (B), asno silvestre, âne sauvage. (V. Basasto.)

Basobera (B-i), arbolado que producen los montes incultos, arbres qui poussent sur les montagnes incultes.

Basodi (G-and), (V. Basadi.)

Basoilar, basoilar (c), abubilla (pájaro), huppe (oiseau).

Basoilo (c), gallina silvestre, poule sauvage. ETSOİLOAK BASOİLOA ZEDOKAN, la gallina doméstica arroja a la salvaje, la poule domestique chasse la sauvage. (Oih. Prov. 172.)

Baso-İhausi (B-g-l-mond), bosque talado, bois taillis.

Basojaun, Señor de los montes, ser mitológico: le Seigneur des montagnes, être mythologique. (J.-V. Araq. Trad.) (V. Basajaun.)

Basokaran (ms-Lond), endrino, ciuclo espinoso: créquier, prunier épineux. (Bot.)

Basolan (G-and), (V. Basalan.)

Basolea (AN, Araq), comuña, pan bazo: pain bis, pain de méteil.

Basolo (G, Aizk), bromo, planta forrajera: brome, plante fourragère.

Basomats, labrusca, vid silvestre: lambrusque, vigne sauvage. (Añ.)

Basomots (G-and), bosque talado, bois taillis.

Basopizti (B-a), animal salvaje, bête fauve.

Basosto (AN, G), acopio de hoja para el invierno, approvisionnement de feuilles pour l'hiver.

Basougarazio (B-g), rana de los

campos, muy verde: rainette, grenouille des champs, très verte.

BASPI (B-a-o-ts), liendro, huevo del pijo: lente, œuf de pou.

BASTA: 1º (AN, Be, L-ain, R-uzl), montura de caballos, harnais de chevaux. — 2º (BN), alhardón, bât. — 3º (AN, B, R, S), hilván, faufilure. (??)

Basta-estali (BN-s, R), (V. Bastestali.)

Bastagin, albardero: bâtier, ouvrier qui fait des bâts.

Bastagintza, alhardería, le métier de bâtier. (Añ.)

Bastaitze (R), el más grande de los clavos, le plus grand des clous. (??)

Bastanga: 1º (G), viruela, variole. — 2º (AN-ond), pez parecido al erizo de mar, poisson qui ressemble au hérisson de mer.

Bastoratz (G-and, L-ain), aguja salmera ó para hacer colchones, grosse aiguille à matelas.

Bastar (B...), baster (G...), rincón, coin. (V. Bastar.)

BASTARDE (B-ms), entresuelo, entresol.

Bastatu: 1º (c), enalbardar, aparejar el macho, bâter le mulet. — 2º (BNe, Sc), hilvanar, faufiler.

Bastestali (BN-ald), bastestalki (BN-s, R), cubrebaste, aparejo que se pone sobre la albarda para evilar su mojadura: couvre-bât, toile que l'on place sur le bât pour le protéger contre la pluie.

Bastiati (B-uzl), hilvanar, faufiler.

Bastila (R-uzl), hebra (de hilo), aiguille. BASTILAKA, por hebras, par aiguilles.

BASTO: 1º (B, G, R), ordinario, de inferior calidad: commun, de qualité inférieure. — 2º (Sc), basta, montura de acémilas: bât, selle pour les bêtes de somme.

Basto-estalg (Sc), cubrebaste, couvre-bât. (V. Bastestali.)

Bastokeri, grosería, grossièreté.

Bastoratz: 1º (AN-b, L-ain), aguja salmera, aiguille à matelas. — 2º (BN-ald, R), aleta de pez, nageoire de poisson. — 3º (B), aguijón de la culebra, abeja, etc.: dard de l'abeille, de la couleuvre, etc.

Basur: 1º (G-don-gab-ord-ziz), rocío, rosée. — 2º (B, G-and-orm-t, L, R), cieno, fango de bosques: boue, limon, bourbe des bois. — 3º (BNc, Sc), agua torrencial que baja de los montes, eau torrentueuse des montagnes.

Bašura (B-l, G-mot), lugar de pesca, como a una legua de la costa: endroit de pêche, à peu près à une lieue de la côte.

Basurde (AN, B, G, L, R-uzt, S), (V. Basaurde.)

BASUSA (G-don-ern), espumarajo, grosse bave.

Basuso (AN-b, B-a-l-o-ts, G), paloma torcaz, pigeon ramier.

Basustulenta (G-elg), payo, grosero, selvático: paysan, grossier, rustre.

BAT (c), uno, un. BATERREN BESTE (B, Refranes), lo mismo el uno que el otro, autant l'un que l'autre. BAT EZ BAT (Be, Sc), ninguno, aucun. BAT EDO BESTE (B, G-and, R-uzl, Sc), BAT EDO BUNTZE (AN-b, L-ain), alguno que otro, quelques-uns. BAT EDO BAT (c), BATEN BAT (B), alguno, quelqu'un. BAT ZEIN BAT (Be), cualquiera, quiconque. BATEK BATEAN (L-ain), BAT BEANTA (L-ain, Sc), en igualdad de cir-

constancias, en des circonstances égales. BAT BATEAN (B, BN, G, S), BAT BATERA (B, G), al mismo tiempo, en même temps. BATERIK BATERA (B, G), de parte a parte, de part en part. BAT BATEAN (Añ.), BAT BATERA (Be), de repente, tout à coup. BATEK ESPADU NAI, BI ETSU AKABTREN (BN-s): si uno me quiere, dos no ríen: si l'un ne veut pas, deux ne se disputent pas. = Es el único numeral que en todos los dialectos se pospone siempre. En los derivados en que le sigue una consonante, pierde siempre la r. Los Suletinos lo consideran como sufijo. He aquí la razón que justifica esto en su dialecto. Sus palabras se acentúan todas en la penúltima sílaba: GÓRRU, ETSÉKKO, OIAN, ÉDER; GORRUA, ETSÉKKUA, OIÁNA, EJJÉRA; GORRUBAT, ETSÉKKÓBAT, OIÁNBAT, EJJÉRBAT. Si BAT no fuera sufijo, estas palabras se pronunciarían GÓRRU BAT, ETSÉKKO BAT, OIAN BAT, ÉIER BAT. Existe otro numeral « uno » formando parte del AMAEKA, AMAKA, AMEKA, AMAIKA; es el EKA. Hay varios datos en los que podríamos apoyarnos para creer que acaso un tiempo se habrá empleado este numeral en vez del BAT: 1º existe también en el sanskrit; 2º la r, como final de palabras (sobre todo después de vocal), es impropia de la fonética vasca, apenas existe en otras palabras que en las onomatopéyicas y en las exóticas. Il est l'unique numeral qui dans tous les dialectes se place après le mot. Dans les dérivés, lorsqu'il est suivi d'une consonne, il perd toujours le r. Les Suletins le considèrent comme un suffixe. En voici la raison justificative. Les mots de ce dialecte s'accroissent tous à l'avant-dernière syllabe: GÓRRU, ETSÉKKO, OIAN, ÉDER; GORRUA, ETSÉKKUA, OIÁNA, EJJÉRA; GORRUBAT, ETSÉKKÓBAT, OIÁNBAT, EJJÉRBAT. Si BAT n'était pas suffixe, ces mots se prononceraient GÓRRU BAT, ETSÉKKO BAT, OIAN BAT, ÉIER BAT. Il existe un autre numeral « un » qui fait partie de AMAEKA, AMAKA, AMEKA, AMAIKA; c'est le EKA. Il y a différentes raisons sur lesquelles nous pourrions nous appuyer pour croire qu'autrefois on aurait employé ce numeral au lieu de BAT: 1º il existe aussi dans le sanskrit; 2º le r, comme finale de mots (surtout après une voyelle), est improprie à la phonétique basque; on le trouve à peine dans d'autres mots, sauf dans les onomatopées et les vocables exotiques.

Bataiarri (AN, G, L-ain), bataiazgarri (AN-b), pila bautismal, fonts baptismaux.

Bataiatu (AN-b, G, Le), bautizar, baptiser. (??)

Bataio (AN, BN, G, L), bautismo, baptême. (??)

BATAN (Be, G), menta, hierba buena, menthe. (Bot.) = Hay cuatro clases, il y en a quatre espèces: a) AIZPATAN, menta de peñascales, menthe des endroits rocheux. — b) ASTO-BATAN, menta de buetros, menthe aux ânes. — c) BATAN-URDIN, menta azul, menthe bleue. — d) SAPO-BATAN, menta de sapos, menthe aux crapauds. (Trad. lit.)

Batarazi (R), hacer que las crías mamen (se dice hablando de ternero), faire téter (se dit en parlant des veaux). = Hablando de corderos y cabritos se dicen ERAUSKI. Pour les agneaux et chevreaux, on dit ERAUSKI. BATARAZI DITUGU ARETSNAK

(BNc), hemos hecho que los terneros mamen, nous avons fait téter les veaux.

Batasun (AN-b, B, BN, L-ain), unidad, union.

BATAZ, pues, donc. ¿No da BATAZ? ¿donde está pues? où est-il donc? (Ax. 1-153-3.) BATAZ BESTE (G, Ag. Eracus. 8-25), por término medio, en moyenne.

Batbedera (BN, R-uzt), batbera (BN-aezk), cada uno, uno mismo: chacun, un seul.

Batean (AN-arak, B, G-and, L-ain, R-uzt, S), á un tiempo, á veces: ensemble, en même temps, á la fois.

BATEGO (B-m), visita á recién parida, visite á une personne récemment délivrée. (De BATEO.)

Batelañatü (Sc), bautizar, baptiser. (??)

Batheñü (Sc), bautismo, baptême. (??)

Bateko: 1º (c), el as, l'as. — 2º (B-l), entierro de tercera, enterrement de troisième classe. — 3º (B-g-man), mentira gorda, gros mensonge. BATEKO GALANTAK DAKIZ HAI JAURTITEN URRIAK, folano sabe cundigar mentiras gordas, un tel sait lancer de gros mensonges. BATEKO EDERHA JAURTI DRUSKUZU, oizona: hombre, nos ha endilgado V. hermosa mentira: homme, vous nous avez servi un beau mensonge.

BATEL: 1º (B, G), lancha pequeña: barquette, bachot. — Es una de las palabras en que se observa diversidad de acento, según los pueblos... C'est un des mots dans lesquels on observe une diversité d'accent selon les localités: BATEL, BATELA (B-mu); BATEL, BATELA (B-l). — 2º esquife, lancha: esquif, canot. BATELA ITSASORA ERAUTSIRIK, ALEGIA HEK ANGURAK UNZI AITZINETIK HEDATUNEN: echando el esquife á la mar, con pretexto de querer largar las anclas de proa: poussant l'esquif á la mer, sous prétexte d'aller jeter des ancres du côté de la proue. (Leiz. Act. Apost. xxvii-30.) — 3º Batel (AN-ond), chalana, bote muy pequeño y achatado: chaland, petit bateau sans quille.

BATEO: 1º (D, G), bautismo (palabra del castellano antiguo), baptême (terme du vieil espagnol). — 2º (AN), juntamente, ensemble. BERRIZ ZEUDU DIZIPULOAK ETSE-BARNEAN, ETA AYERKI BATEO TOMAS: de nuevo estaban los discípulos dentro de casa, y junto con ellos Tomás: les disciples étaient encore dans le même lieu, et Thomas était avec eux. (Liz. Joan. xi-26).

Batera (c), al mismo tiempo, juntamente: en même temps, ensemble. BATERATU (Bc), BATERATU (AN, G), con poca diferencia: avec peu de différence, presque.

Batere (BN, G, L, S), ni uno: pas un, aucun.

Bateriko (Bc), de una especie ó clase, d'une espèce ou classe.

Batetan (Sc), de repente, al mismo tiempo: tout à coup, en même temps.

Batez (?), diverso, diferente: divers, différent. BATEZ BERE (Bc), BATEZ ERE (G, Ag. Eracus. 7-12): sobre todo, especialmente: surtout, spécialement. BATEZ-BESTE (AN, Bc, Gc, R-uzt), BATEZ-BERTZ (AN-b, L-ain), BANA-BERTZ, BATA-BESTE (Sc), BATA-BERTZAREKIN (BN-s, R): uno con otro, por término medio: l'un dans l'autre, en moyenne.

Bateztu (B-d), distinguir una cosa de otra, distinguer une chose d'une autre.

BATIO (B-g), batíse (R-uzt), bautizo, baptême. Var. de BATEO. (??)

Batkari, colega, collègue. (Ax. 3-147-17.)

Balo (Lc, R, Sc), unido, uno pequeño: un, un seul.

Batoi (AN), pares, pairs. Batoi TA BAKORTI, pares y nonos, pairs et impairs. (ms-Lond.) Batoi-BAKORTI, pares ó nonos, pairs ou impairs. (Añ.)

Batra (BN-s, R-uzt). (V. Batere.)

Batrere (R), ni uno, pas un.

Batsal, muchacha: gamine, fillette. (Humb.)

Batšera (AN, L), vagilla, olla: cas-serole, marinette. (??)

Batšet (B-ots), cada una de las dos puntas de la tala, toda ó calderón (juego de niños), chaque pointe du bistouet (jeu d'enfants).

BATSI: 1º (B), Bautista (nombre propio), Baptiste (nom propre). — 2º (B-ts), torpe, lerdio: lourd, engourdi.

Batsu (G-and), casi iguales, presque égaux. BATSU DIRA NULAKATU, MARRUSKATU TA ZIMURU (G-and): son casi iguales estrujar, restregar y arrugar: presser, étriller et froter sont presque la même chose.

Batšü (Bc), unido, uno pequeño: un, un petit, un seul. (De BAT-RŠÜ.)

Batu: 1º (Bc, G-azp), recoger, ramasser. — 2º (B-a-berg-o, G, Araç), ordeñar, traire. — 3º (R-is), bathu (BN, Sal.), batü (S), encontrarse, se rencontrer. JESUSEK DATZEN DU BERE AMA, Jesús encuentra á su madre, Jésus rencontre sa mère. (Khür. 12-2.) BATEAN DA ETSAIAREKIN, se encuentra con el enemigo, il se rencontre avec l'ennemi. (Ax. 1-542-16.)

Batu-banatu (B-g): 1º saber y publicar noticias, savoir et publier les nouvelles. — 2º aves que ora se esparcen ora se juntan, oiseaux qui tantôt se dispersent et tantôt se rassemblent.

Batu-beste (R-uzt), por término medio, en moyenne.

Batun (B-l), juntar, réunir. Var. de BATU, BATUN-BATUN (R): juego á acertar, por el número de individuos que se citan, una familia determinada: jeu qui consiste á deviner, par le nombre d'individus, une famille déterminée.

Batupareaka (B-g), á la gallina ciega, á colin-maillard.

Batuñi (L-bir-côte), nones, impairs.

BATZ: 1º (B-g-l-m-ond), orujo, marc. — 2º (Bc), bez, lie. — 3º (B), nieve apor-cachada, neige détrempée.

Batza (B-a), unión, alianza: union, alliance.

Batzai: 1º (Bc), recolección, récolte. — Se usa sólo en los derivados. S'emploie seulement dans les dérivés. — 2º (B-mu), accidente, rareza: accident, événement drôle. GURE ETSEARA BATUKO ETTAN BATAIRIK ETTAGO, no hay rareza que no se nos presente en casa, il n'y a pas d'événements drôles qui n'arrivent chez nous.

Batzalki (B-bol-mun), acial, tenazas de madera para recoger erizos de castaña: morilles, pincers en bois pour ramasser les châtaignes.

Batzalkuntza (B-a-o-ond), batzalkuntza (B-a-m-o), junta, réunion.

Batzaila (Bc), batzaille (G), económico, ahorrador, économe.

Batzaindu (B, Añ.), batzaitu (B, G, Añ.), recoger, ramasser.

Batzaldi: 1º (BN, L, R, S), concurso, acto de reunión: concours, acte de réunion. — 2º (B-l), pañales de niños: langes, layette des enfants. — 3º (B-a-o-ts), recolección (turno de), tour de récolte.

Batzandu: 1º (B), juntar, joindre. — 2º (B-g), hacer paces (los esposos separados), faire la paix (des époux séparés). — 3º (Bc), poner el crio con la madre, para que mame: donner le poupon à la mère, pour le faire téter. — 4º (Bc), desposarse, se fiancer. — 5º (B), cerrar, cerrar: fermer, clore.

Batzar (Bc), junta, reunión, congreso, concilio: assemblée, réunion, congrès, concile.

Batzari, encuentro, rencontre. (Oih. ms.) BATZARI ONDIZKOIA, desgraciado encuentro, rencontre malheureuse.

Batzarre: 1º (G, Ag. Eracus. 134-19), (V. Batzar). — 2º (S, Catech. 11-20-19), acogida, accueil. — 3º (G, R), barullo de gentes, confusion de personnes.

Batzarri (S-gar), acogida: accueil, réception.

Batze: 1º (B), recolección, récolte. — 2º (S), acogida, accueil. — 3º (B, G), acto de mamar, téter. ARATSEA BATZEN DA BEMIAN, el ternero mama á la vaca, le veau tète la vache. BILDOTSA BATZEN DA ARDIARI, el cordero mama á la oveja, l'agneau tète la brebis.

Batzu (BN-ald, Lc, Sc), algunos (paciente), quelques-uns (patient).

Batzuek (AN, G), batzuk (AN-b, B, R), unos, varios (agente y paciente): quelques-uns, plusieurs (agent et patient). **Batzuetan** (AN-b, B, G, L-côte), batzutan (AN, G, L): 1º á veces, quelquefois. — 2º en unos (lugares, etc.): en quelques endroits, etc.

Batzuk-batzuk (Bc, Gc), unos cuantos, un certain nombre.

Bauko (Bc), Contr. de BADAUKO, si lo tiene, il l'a. BADKO NORI IRUDI, ATALAK LAPIKORI: quien á los suyos parece, honra merece: celui qui ressemble aux siens, mérite honneur. (ms-OL3.)

Bahumeta (Sc), ciclón, remolino de viento: cyclone, tourbillon de vent.

BAURRE (BN, Sal., R), mugido de las bestias, ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios, etc.: mugissement des animaux, bruit intense produit par la mer, une chute d'eau, le tonnerre, le feu dans les incendies, etc. INI KURA BAURREZ DOA (R), aquel buey vá mugiendo, ce bœuf va mugissant.

BAUS (L-ain), trébol, trèfle. (??)

BAHUT (Sc), embustero, menteur.

BAUTILA (B-g), pañuelo de lienzo para la cabeza, mouchoir de toile pour la tête.

Babüts (Sc), baba, bave. **BAZETA** (B-a-d-ea-m-ts), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas á la narria: branches de hêtre, de chêne ou de châtaignier, qui servent de patin au traîneau.

BAZI: 1º (G), la bacía, le bassin. (??) — 2º (B...), salsa, sauce. — 3º (G-don), (color) bajo, (couleur) pâle. — 4º (B-ts), rebañar platos, fuentes, etc.: essuyer

les plats, les assiettes avec un peu de pain.

Bazitu (B-mu), (V. Basi, 4°)

BAZKA (AN, BN, L, R, S), pasto, comida: *pacage, pâtis.*

Bazkagi (L, S-ti), **bazkagu** (S, imit. xii-1), lugar de pasto, dehesa: *lieu de pâture, pacage.*

Bazkai (B), (Contr. de BAZKARI.)

Bazkal (c), Var. de BAZKARI en los derivados, *dans les dérivés.*

Bazkalainzine (BN, S), **bazkalaitzin** (AN-lez), **bazkalaurre** (B, G), tiempo antes de comer, *temps qui précède le dîner.*

Bazkalapari (Bc, G,...), comida tardía, como la de carboneros a media tarde: *repas tardif, comme celui des charbonniers au milieu de la soirée.*

Bazkaldar (Gc), **bazkaldiar** (BN-s), convidado a comer: *convité à dîner, convive.*

Bazkaldu (AN, B, BN, G, L), comer (la comida del mediodía), *dîner (le repas de midi).*

Bazkalgarai: 1° (R-uzt), después de comer, *après dîner.* — 2° (G-and-bid-t), hora de comer, *heure du dîner.*

Bazkalgi (BN-s), comedor, punto en que comen los labradores cuando están en el monte: *endroit où les laboureurs mangent, lorsqu'ils sont sur la montagne.*

Bazkalgibel (AN), **bazkalondo** (c), tiempo después de comer, *après-dîner.*

Bazkal-ondoko prediku (BN), brindis, lit.: predicción que sigue a la comida: *toast, lit.: prédication qui suit le dîner.*

Bazkaloste: 1° (Bc), después de comer, *après avoir dîné.* — 2° (B,...), trabajo rústico que se hace entre vecinos, después de comer: *travail rustique qui se fait entre voisins, après dîner.*

Bazkal-osteko (B-ts), **bazkalpausú** (Sc), la siesta, *la sieste.*

Bazkal-ordu (AN, Bc, Gc, L), la hora de comer, al mediodía: *l'heure du dîner, à midi.*

Bazkaltan (H), comiendo, *dînant.* BAZKALTAN GINDAUDEN-ARTEAN OSTATUZALEA BERBERNAIAN EREINZTAN BEIZAGON, GANO RIKIREKI SAN GUNEN (R-uzt): porque la posadera estaba peinándose en la misma mesa mientras comíamos, comimos con pocas ganas: *nous mangeâmes à contre-cœur, parce que l'hôtesse se peignait à la même table que celle où nous mangions.*

Bazkaltiar (BN, L, R), convidado a comer, *invité à dîner.*

Bazkaltiri (BN,..., R), cerca de la hora de comer, *proche de l'heure du dîner.*

Bazkaluñu (G-and), comida ligera, *léger dîner.* (V. Bazarizka.)

Bazkandu (AN), (V. Bazkatu.)

Bazkari (c), comida de mediodía: *repas de midi, dîner.*

Bazkarizka (L-ain), **bazkarizki** (Bc), **bazkarizko** (R, S), comida ligera, *dîner léger.*

= Hé aquí algunas formulas en uso para decir « hemos comido »... Voici quelques formulas usitées pour dire « nous avons dîné »: JANTZAKOA EGIN DOGU (B-g), hemos cumplido la ley de la comida, nous avons accompli la loi du manger. GOSEA LASTERKATÛSE DIZÛGU (Sc), hemos hecho correr un poco el hambre, nous avons fait courir un peu la faim. ZUZENA GALDU DIT (Sc), he perdido el

derecho, j'ai perdu le droit. GOSEA KAMUSTOÛSE DUGU (L), hemos desafilado un poco el hambre, nous avons émoussé un peu la faim. GOSEA ILÛSE DUGU (R-uzt), hemos matado algún tanto el hambre, nous avons à peu près tué la faim. IZKI BAT EGIN DOGU (B-a-o), hemos hecho un poquitín, nous avons fait un petit peu. ZOIÛÛ BAT EGIN DIZÛGU (S), hemos hecho una simulación, nous avons fait une feinte.

Bazkategi, lugar de pasto: *pacage, pâtis.*

Bazkatsu (G), lugar de mucho pasto, *gras pâturage.*

Bazkatu: 1° (AN, G, L), pastar, hacer alimentario: *pâtrer, faire pâtrer.* ZUEN AITA ZERUKOAK BAZKATZEN DITU (G, Ur. Matth. vi-26), vuestro Padre celestial los alimenta, votre Père céleste les nourrit. — 2° gobernar, gouverner. (Liz.)

Bazkatzale, pastor, apacentador: *berger, pâtre.*

Bazko (AN-b-lez, BN-s, L, R, S), Pascua, Pâques. GORÛSIMA-BAZKO (R), BAZKO-GARISIMA (BN-s), Pascua de Resurrección, Pâques. BAZKO-BILDOTS, cordero pascual, agneau pascal. BAZKO-ZAR (AN-b, BN-s), BAZKO-ZAHAR (BN, L-ain), domingo siguiente al de Pascua, le dimanche après Pâques. BAZKUAK (S), BAZKOAK (BN), comunión pascual, communion pascuale.

Bazkokari (S), que cumple la pascua, *qui fait ses pâques.*

BAZPI (B, An.), liendre, *lente.*

BAZTANGA: 1° (G), viruela, *variole.* — 2° (AN-ond), pastenaga, *pastenague.* ARRAI, IZUR ZORROTZ BAT, ZERRA BEZELA, BUZTANEAN DUANA; SEKULARO OIÛAZAK ENATZEN DITU: ese pez tiene en la cola una espina afilada, como la sierra, y produce dolores atroces: ce poisson a la queue terminée par une épine, effilée comme une scie, qui produit d'atroces douleurs.

BAZTAR (AN, B, G, L-ain): 1° rincón, orilla: *coin, bord.* — 2° posesiones adjuntas a una casa, *terres appartenant à une ferme.*

Baztarradar (L-ain), verdugillo, rama que se deja sin cortar al podar árbol, a fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche qu'on laisse à un arbre au moment de la taille, pour laisser monter la sève et empêcher le tronc de pourrir.*

BAZTER: 1° (c), rincón, orilla: *coin, bord.* — 2° (AN-b, BN-s, R), posesiones adjuntas a una casa, *terres appartenant à une maison d'habitation.* — 3° margen de libro, *marge de livre.* (An.) — 4° límite, *borne.* (Liz.) — 5° (AN, BN, Sal., S), separado, *séparé.* — 6° (AN, BN, S), contiguo, adjacente: *contigu, adjacent.* — 7° (BN, R), orillo del paño, *lisière du drap.*

Bazterbide (L-ain), camino carretil, *chemin charretier.*

Baztergabe (Sc), inmenso, *immense.*

Bazterki (AN-b, Sc), ribete, *bordure.*

Bazterragin (Sc), muela de juicio, *dent de sagesse.*

Bazterralde (BN, R), campiña, *campagne.*

Bazterraltatu (Lc), levantar las esquinas de un campo, *exhausser les coins ou angles d'un champ.* (?)

Bazterretse (AN-b, BNe, L, R-uzt),

casa de aldea, casa separada: *maison de campagne, ferme.*

Baztertar (L-ain), aldeano, casero: *paysan, campagnard.*

Baztertu (G, S, Matth. ii-22), retirarse, *se retirer.*

Bazterzain, guardia campestre, *garde champêtre.* (Duv. ms.)

Baztiatu (R-uzt), bilvenar, *faustuler.*

Bazur (G-and-bea-don, Oih.), rocío, *rosée.*

BE: 1° (B), Contr. de BERE, también, *aussi.* — 2° (B, G, L, R), balido, *bélement.* — 3° (B, G), suelo, *sol.* BEA, BRIA, el suelo, *le sol.* — 4° (BNe, Sc), interjec. a la vaca para incitar a que camine, *interjec. pour exciter la vache à avancer.* — 5° (BN-s, L, R), oveja, *brebis.* (Voc. puer.)

-BE (c), sufijo local, que indica la parte baja: *suffixe local, qui indique la partie basse.* MENDIRE, bajo el monte, *sous la montagne.* JATABE, bajo el monte Jata, *sous le mont Jata.* ELANTSONK, bajo el monte Elanche, *sous la montagne Elanche.*

Be- (c), prefijo de la conjugación, compuesto de n, paciente de tercera persona del imperativo, y e, que indica ideas remotas: *préfixe de conjugaison, composé de n, patient de la troisième personne de l'impératif, et de e, qui indique l'éloignement.* = Con los verbos cuyo núcleo comienza por i, como IRAUN, ISO (de ESAN, ERRAN), JOAN, se usa la n sin la e. Avec les verbes dont le radical commence par i, comme IRAUN, ISO (de ESAN, ERRAN), JOAN, on emploie le n sans l'e. BEGO, está, *qu'il reste.* BETON, venga, *qu'il vienne.* BEKI, sepa, *qu'il le sache.* BUOA, vaya, *qu'il aille.* BIÛO, diga, *qu'il le dise.* BUAU, dure, *qu'il persévère.* BIZ, sea, *qu'il soit.*

BEA (BN-s, R), **beha** (BN, L, S): 1° escuchando, atento, mirando: *écoutant, attentif, regardant.* KANTIK BEATU NAZ (B), de allí he escuchado, *de là-bas j'ai écouté.* — 2° (BN-s, R), interjec. para llamar a la oveja descarriada, *interjec. pour appeler une brebis égarée.* — 3° (BN, L, S), ¡mira! ¡atiende! (exclamación): *regarde! attends! (exclamation).* BEADI (R-uzt), BEADI (Sc), escucha, *écoute.* BEHADI, ISRAEL: escucha, Israel: *écoute, Israël.* (Liz. Marc. xii-20.) BEA-BEDI, escuche, *qu'il écoute.* BEA BITEI, escuchen, *qu'ils écoutent.* BEAZTE, escuchad, *écoutez.* BEAZTEI, escuchad (varios), *écoutez (pluriels).* — 4° **Beha** (BN, L), esperando, *attendant.*

Behako (BN, L-ain), **behakunde** (Har.), **behakuntza** (S), **behaldi** (BN-ald, L), mirada, *regard.* BEGIKEHINDA BEGIKEHINARENZAT BIHURUKO DUZU ETA BEHAKUNDEA BEHAKUNDEARENZAT, le devolvieréis guiño por guiño y mirada por mirada, *vous rendrez œillade pour œillade et regard pour regard.*

BEALDU: 1° (B-lauk), enviar, *envoyer.* Var. de BIALDU. — 2° azotar, castigar: *fouetter, châtier.* (Duv.)

Bean: 1° (Bc), en el suelo, *sur la terre.* — 2° (Bc), bajo pena..., *sous peine...* ERIOZKAREN IDAN DURANGORA JOATERO AGINDU EUTSEN: le mandaron, bajo pena de muerte, que fuese a Durango: *on lui a ordonné, sous peine de mort, de se présenter à Durango.*

BEANZAGI (G-s-zumar), levadura, *levain*.

BEAR (ANc, B, BN-s, G, R), **behar** (BN, L, S): 1º necesidad, *nécessité*. **ETSEAK BEAR DA RIDEAK BEARRI** (AN-b, Gc): la casa lo necesita, y el camino lo trae: *la maison a besoin de lui, et le chemin le porte*. = Se dice cuando llega a formar parte de una familia un individuo que la ha de hacer prosperar. *Se dit quand un individu arrive à faire partir d'une famille qu'il fera prospérer*. **BEAR-BEARRA**, **BEHAR-BEHARRA**, lo absolutamente necesario, *ce qui est indispensable*. **ALABEARRIZ** (G, Lard, 57-28), casualmente, *par hasard*. | **BEAR LEUKE** (Bc), **BEAR LUKE** (G), **BEAR LOKE** (R-uzt): ¡yo lo creo! exclamación que indica asentimiento absoluto, certidumbre completa: *je le crois! exclamation qui indique un assentiment absolu, une assurance complète*. **ERAUTSIA JIN ZEN**; **BEHARRIZ**, **ETZUEN** **IRACUN OREN-ERDI BAT BAIKIZ**: llegó el chubasco, felizmente no duró sino una media hora: *l'averse arriva, heureusement elle ne dura qu'une demi-heure*. (Prop. 1883, 243.) — 2º (Bc, G, Arag.), trabajo, *travail*. — 3º (BN, Sal., Lc), pobre, necesitado: *pauvre, nécessitant*. — 4º necesario, *nécessaire*.

Bear bada (AN, B, G), **behar bada** (BN, L, S), acaso, quizá, probablemente: *peut-être, probablement*.

Bear-badakoak, contingentes, contingents. (An.) **UNESA BEHARRADAKOA** (BN-ald), muy casual será si es que sucede, *ce sera bien le hasard si cela arrive*.

Beardun (R-uzt), menesteroso, *nécessiteux*.

Behargabe (S?), endemoniado, *possédé*.

Beargei (B-on), ingercencia, *ingrénce*. **ZUK ETZAKAZU EMEN BEARGEIRIK**, usted no tiene aquí nada que ver, *vous n'avez rien à voir ici*. (F. Seg.)

Beargile, **beargil** (Bc), trabajador, *travailleur*. **BEHARGILE MUDA**, el operario del corazón es la lengua, *la langue est l'ouvrière du cœur*. (Oih. Prov. 101.) | **ZER EGIN ZENDUZAN BEARGIN?** **BEARRAK BEAR ERAGIN** (Bc): ¿qué te hizo trabajador? la necesidad obliga a trabajar: *qu'est-ce qui l'a rendu travailleur? la nécessité oblige à travailler*.

Beargintza (B-on, G-and), faena, *besogne*.

Beargune (R), **bearkunde** (AN-b), necesidad, *nécessité*.

Bear izan, **behar ukhan**: 1º necesitar, *nécessiter*. — 2º deber, tener que, *devoir (verbe)*. **EGIN BEAU DET**: tengo que hacer, debo hacer: *il faut que je fasse, je dois faire*.

Beharki, obligaciones, servicios necesarios a alguien: *obligations, services dont une personne a besoin*. **HAS ZEDIN ANIKUZ GALZAREN PUBLIKATZEN ETA BEHARRIAKEN MANIFESTATZEN**, empezó a publicar muchas cosas y a manifestar obligaciones, *il se mit à raconter beaucoup de choses et à publier ses services*. (Liz. Marc. 1-45.) **GEROZTIR DITUZU HAREN BEHARRIAK EGITEN**, posteriormente V. llena los servicios de aquél, *depuis lors vous remplissez ses offices*. (J. Etcheb. Noel. 107.)

Beharkizun, necesitado, menesteroso: *nécessiteux, besogneux*. (Har.)

Beharkor, paciente, *patient*. (Har.)

BEARNADI, planta parecida al perejil, *plante qui ressemble au persil*.

Bearean: 1º de necesidad, *nécessairement*. — 2º en el trabajo, *au travail*. — 3º (AN-b, B, G), en vez de..., *au lieu de...* = Se usa este con un verbo infinitivo. *S'emploie avec un verbe à l'infinitif*. **OR EGON-BEARRIAN**, **ZATOT DARRIENA** (G): en vez de estar ahí, venga V. adentro: *au lieu de rester là, entrez*.

Bearenean (c), en lo más preciso: *au plus précis, au moment le plus opportun*.

Beharretsi, exigir, obligar a...: *exiger, obliger à...* (Har.)

Bearez: 1º (B, G, L-ain), forzosamente, *forcément*. — 2º (AN-oy), infortunio, *infortuné*.

Beharrezko (S), necesario, *nécessaire*.

BEARRI (AN, BN-s, R), **beharri** (BN, L, S): 1º oreja, *oreille*. — 2º **Beharri** (Sc), aleta de pescado, *nageoire de poisson*. **BEHARRI-KATALO** (S, Chah. ms), animal que tiene las orejas gachas, *animal qui a les oreilles pendantes*. — 3º **Beharri** (Bnc, Lc, R, Sc), piezas de madera del rastro en que se fijan las púas: *traverses du hâti de la herse, dans lequel sont fixées les pointes*. — 4º (Bc), hebilla, p. ej. de pantalones: *patte, par ex. de pantalons*.

Beharri-belar (S), **beharri-belarra** (S, Alth.), jubarba, brusco: *fourbarbe des toits, artichaut sauvage*. (Bot.)

Beharrik ere (BN, L, S), felizmente, *heureusement*. **BEHARRIK ERE HARTU BAIKIAN EUNITAKOA ENERIN** (BN-ald), felizmente saqué conmigo el paraguas, *heureusement j'ai apporté mon parapluie*. **BEARRIK DON JUAN BAPTISTA DUGU ITURRIA** (AN-b), gracias a don Juan Bautista tenemos esta fuente, *grâce à don Jean-Baptiste nous avons cette fontaine*.

Beharri kinkila (L-bard), **beharri gingil** (Sc), **beharri parpail** (G-and), **beharri tintila** (L-ain), lóculo de la oreja, *lobe de l'oreille*.

Beharri-luze: 1º (S), los burros, término suave: *les ânes, en terme adouci*. **BEHARRI-LUZES GURU ITZEA BIZKARRAN HARTU**, el asno tiene cruz en la espalda, *l'âne porte la croix sur l'échine*. (Hirib.) — 2º cervo, *porc*.

Bearri-ondoko (AN), bofetada, *gifle*.

Bearri Sai (R-uzt), oídos finos, *oreille fine*.

Bearri-soñu (R), zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille*.

Bearrondoko, **beharondoko**: 1º bofetada, *gifle*. — 2º (R-bid), almohada, *oreiller*.

Bearrordu (BN-s), **beharordu** (BN, S), **beharune** (S), necesidad, *nécessité*. **BEARRA DIONAK**, **SAINTIUEZ OTIOAK** (R-bid), el que tiene necesidad dirige buenas oraciones a los Santos, *celui qui en a besoin adresse de bonnes prières aux Saints*.

Bear-sari (B-ts), salario, *salair*.

Bearsun (G), **beartsu** (AN, B, G), pobre, menesteroso: *pauvre, nécessitant*.

Behartarzun (BN, Sal., S), pobreza, *pauvreté*.

Behartu (BN, L-ain, S): 1º hacerse menesteroso, reducirse a la pobreza: *s'appauvrir, être réduit au besoin*. — 2º obligar: *obliger, contraindre*. —

3º (BN-haz), hacerse daño a consecuencia de un esfuerzo, *se faire mal par suite d'un effort*. **ZANGOA BEHARTU**, hacerse daño en la pierna, *se faire un effort à la jambe*.

Beaste (BN-ald), sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *soutiens ou appuis en bois qui se trouvent à chaque bout de la sangle ou de la sous-ventrière*.

Beatar (BN-ald), **beater** (L-ain), monaguillo, *enfant de chœur*. = Parece diminutivo de **BEATER**, « sacerdote. » *Semble un diminutif de BEATER, « prêtre. »*

Beatzikar (G-and), meñique: *petit doigt, auriculaire*. (V. **Beatz**.)

Beatu: 1º sepultar, *enterrer*. (Micol.) **EMATTEA DALA ONA**, **BEATHURK DAGOANEAN**:

que la mujer es buena, cuando está sepultada: *que la femme est bonne, quand elle est enterrée*. (Micol. 27.) **ZAPIGARRINA**, **ILAK BEATUTEA**: la séptima (obra de misericordia), enterrar los muertos: *la septième œuvre de miséricorde, (est) d'enterrer les morts*. (Capan. 14-25.) — 2º (AN), ablandar, *amollir*. (Contr. de **BEATU**.) — 3º (AN, L, R-uzt), **behatu** (BN, L, S), mirar, escuchar: *regarder, écouter*.

Beatz: 1º (B), dedo del pie: *orteil, doigt de pied*. — 2º (AN, Gc), **behatz** (BN, S), dedo, *doigt*. **BEHATZ-GERREN** (BN-haz), padastro, *enné (aux doigts)*. — 3º (AN, Arag., G, Sc), **behatz** (BN, Sal., L-ain, S), pulgar, *pouce*. — 4º (B-a), **peña**, *sabot*. — 5º (L-ain), **behatz** (Lc), uña, *ongle*. — 6º (L-bard), catarata, enfermedad de ojo del ganado vacuno: *cataracte, maladie qui affecte les yeux des bêtes à cornes*.

Beatzal, **beatz-azal** (G), uña, *ongle*.

Beatz-andi (AN-b), dedo pulgar, *pouce*.

Beatzarri (B-mu-ts), cuarzo, *quartz*. — 2º (G-etš), piedra negruzca (que se usa para sajar y curar callos de los pies): *Pierre noirâtre, dont on se sert pour percer et soigner les cors aux pieds*. — 3º (B-mu-ts), obstáculo, tropiezo: *obstacle, achoppement*. — 4º (B-urd), cascajo, *gravier*.

Beatzarteko (B-o, G), enfermedad del ganado, *maladie des bêtes bovines*. (V. **Apatzarteko**.)

Beatzen ganeko (B-mond-mu), presumido, *présumé*.

Beatz-erdira (G-and), a medio camino, *à moitié chemin*.

Beatzetako (B-mond), retazos de paño que se ponen dentro de las abarcas, *morceaux de toile qu'on met dans les brogues basques*.

Beatz-ekalda, **beatz-gerren** (Lc), padastro (de dedos), *enné (aux doigts)*.

Beatzinar (AN-b), **beatz-tzikar** (G-etš), meñique: *petit doigt, auriculaire*.

Beatz-kapeli (G-etš, Sc), **beatz-kapeli** (AN-lez), **beatz-zorro** (G-and), dedil, *doigtier*.

Beatz-koskor (AN-b), articulaciones del dedo, *articulations du doigt*.

Beatz-mami (G), **beatz-mutur** (AN-b, G-and), yema del dedo, *bout du doigt*.

Behatz-topa (BN, L, S), **behatzapa** (AN-b), **behatzapa** (BN, S), **beatztopa** (ANc, L), **behatztopo** (L-ain), **beatztopo** (G), mal paso, tropiezo: *faux pas, trébuchement*. **BEATZAPA EGIN** (AN-b), tropezar, *trébucher*.

Behatztopatu (BN, L, S), **beazta-patu** (Lc), hembicar por efecto de un mal paso, *trébucher par suite d'un faux pas*.

Beatz-zigar (G), arador, parásito que se introduce bajo la piel: *acarus, parasite qui s'introduit sous la peau*.

Beazain (S, Gêze), **beazan** (Sc): 1º rastreo, *chaume*. — 2º campo segado, *champ fauché*.

Beazale (BN-s, R), vigia, centinela: *vigie, sentinelle*.

Beazbete (G-and), una pulgada, *un pouce*.

Beazkin (G), gusanillo blanco que brota bajo la pezuña de un animal, *petit ver blanc qui naît sous le sabot d'un animal*.

Behatzapagarri (L), tropiezo, motivo de escándalo: *occasion de chute, motif de scandale*.

Behatzaparazi (L), escandalizar, *scandaliser*.

Behatzopabide, behatzopagailu (L), tropiezo, obstáculo: *achoppement, obstacle*. OTHOITZ EGIU JAUNAREN AITZINEAN ETA GUTU ZATU BEHATZOPABIDEAK, rogad delante del Señor y disminuid vuestras ofensas (tropiezos), *prie devant la face du Seigneur et diminuez vos offenses*. (Duv. Eccl. xvii-22.) URHEA, HARI SAKRIPIKATZEN DIOTENEN BEHATZOPAGAILU DA, el oto es obstáculo para los que se sacrifican a él, *l'or est un obstacle pour ceux qui se sacrifient à lui*. (Duv. Eccl. xxxi-7.)

BEAZTUN: 1º (Bc), hiel, *fiel*. — 2º (B-b), vejiga de la hiel en los peces, *vesie du fiel chez les poissons*.

BEAZUMA (L-S), **beazun** (G), **be-hazun** (S, P.), hiel: *fiel, haine, amertume*.

Behazune, aflicción, *affliction*. (Har.) **Behaka** (S), cagarruta de cabra, *crotte de chèvre*.

BEBE (BN-mug), buey, vaca: *boeuf, vache*. (Voc. puer.)

Beheda (B-ar), acelga: *bette, poirée*. (Bot.)

BEHEINE (S, Alth.), **heberina** (S, P.), ajedrea, *sarricelle*. (Bot.)

Behera: 1º (B, Añ.), tierno de ojos, *personne qui a les yeux tendres*. — 2º (G), legñoso, *chassieux*. LIA BEHEREA ZAN, LIA ERA LEGÑOSA, *Lia avait les yeux chassieux*. (Lard. Test.)

BEDAISKA (AN, Lacoiz.), mata, planta de base leñosa y dura, p. ej. la ruda, el tomillo, etc.: *arbuscule à tige ligneuse, p. ex. la rue, le thym*. (Bot.)

BEDAJO (Sc), ganado vacuno y lanar hinchado por la humedad de la hierba: *bétail à cornes et à laine météorisé, enflé*. — Se dice también hablando de personas, irónicamente. *Se dit aussi en parlant des personnes, par ironie*.

BEDAKA (S), siega, *fanage*. BEDAKAN ARI (Sc), BELAKAN ARI (BNe): segar, remover hierbas: *faner, remuer le foin*.

Bedakari (S), forrajero, *fanneur*.

Bedakatu (S, Chah. ms), segar, *faucher*.

BEDALAPA (S, Alth.), oreja de ratón, *épervière*. (Bot.)

BEDAMIN (BN, S), hiel, *fiel*.

BEDAO, **bedaro** (S), buen tiempo para cortar la hierba, *beau temps pour la fenaison*. EGUN BEDAO DUK, HOTS BEDAKA (Sc): hoy hace buen tiempo para cortar hierba, *ça a segar: aujourd'hui il*

fait beau pour couper l'herbe, allons faucher.

BEDAR: 1º (Bc), hierba, *herbe*. — 2º (Bc, Matth. vii-14), angosto: *étroit, serré*. ESTU BEDARIA DA ZERUKO ATEA: la puerta del cielo es estrecha, *angosta: la porte du ciel est étroite, resserrée*. (Añ. Esku-lib. 51-17.) — 3º (B-on), tabaco, *tabac*.

BEDARATZI (Har. Voc.). (V. *Bederatzi*.)

Bedar ero (B-mung), **bedar zoro** (B-o), hierbas fatuas que brotan en verano en tierras pantanosas, *herbes folles qui croissent l'été dans les terrains marécageux*.

Bedar-garratz (B-a), *accedera, oscille*. (Bot.)

Bedar-gogor (B-g), bunio, *navet sauvage*. (Bot.)

Bedariak, al parecer: *il semble, il paraît*. (V. *Bedariak*.)

Bedarmin (B-ar), ortiga, *ortie*. (Bot.)

Bedarrondü (B-mond), **bedar siku** (B), **bedar zimele** (B), heno, *foin*.

BEDATS (BN, L, S), **bedatse** (BN-s, R, Sc), primavera, *printemps*.

Bedatsetsoi (Sc), paro azul, *mésange*. (V. *Amilots*.)

Bedats-lilia (S, Alth.), primavera (flor), *printemps (fleur)*. (Bot.)

Bedatu (BN-s, R), prohibir: *prohiber, défendre*. (?)

BEDAUR (ms-Lond.), chufa, *tubercule de la racine d'une plante joncacée*. (Bot.)

Bedazi (Sc), simiente de la hierba, *graine de plante herbacée*.

BEDE: 1º (B-uzt), portal: *porche, cour*. EGOR ZAN BEDE KORI, HEITAGO ANITZ TSATS: barra ese portal, pues hay mucha porquería: *bataye ce porche, car il y a beaucoup de saletés*. — 2º (BN, S), eslenso, *quidense, qu'ils restent*. (Contr. de NEGODE.)

Bedekinkagarri (G-orm), propina ó sobra que dan los vendedores, después de completar la medida: *surplus que donnent les marchands, après avoir empli une mesure*.

Bedekinkatu (B, G), bendecir, *bénir*. (?)

Bedekatu (B, arc), prohibir: *prohiber, défendre*. (?) ZER BEDEKATAN DA BEDERATZIGARREN ETA AMARGARREN MANDAMEN-TUAN? ¿qué se veda en el nono y décimo mandamiento? *que défend-on dans le neuvième et le dixième commandement?* (Capan. 53-8.)

Bedekau (B-d?), prohibir, *défendre*. Var. de DEBERAK, DEBEKATU.

BEDERA: 1º (AN-b, BN, L, S), mismo, *même*. — 2º (B-uzt, S, Sal.), uno para cada uno, *un pour chacun*. BAT BERA (BN-s, L-s, R), BAT BEDERA (BN): uno mismo, la personalidad de cada uno: *soi-même, la personnalité de chacun*. — 3º (S), cada uno, *chacun*. MANDOAREN BEDERA ALDETARIK, BI ARKANO GOTHORIK, HECALAZ, á cada lado del macho dos águilas volando, *de chaque côté du mulet deux aigles voletaient*. (Sen Grat. 13-17.)

Bedera-hedera (Sc), onomatopeya que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *onomatopée qui désigne la profusion dans l'abondance des grains, le gaspillage d'argent, etc.*

Bedera-biraka (R-uzt, S), por partes,

por grupitos de dos ó de uno: *par parties, par petits groupes de deux ou de un*.

BEDERAKA, bederazka (BN, R-uzt, Sc), uno por uno, *un par un*.

BEDERATZI (AN, B, BN, G, L), nueve, *neuf*. BEDERATZIAR, las nueve (horas), *neuf heures*. BEDERATZIETAN BARDINDEHORA JOAN OI GARA (B), á las nueve solemos ir á la cama, *nous allons nous coucher habituellement à neuf heures*. — De los numerales terminados en i, hay dos (BI y BEDERATZI) que no reciben generalmente la a enfónica, y tres (SEI, ZAZPI y ZORTZI) que la reciben en algunos dialectos. ORDU IAK, « las dos; » AMABIETAN, « á las doce; » BEDERATZIETATIK, « desde las nueve; » SEIRAK, « las seis; » ZAZPIRIETAN, « á las siete; » ZORTZI ZORTZIRETAKO JOKO DOT ETSEA, « para las ocho en punto llegaré á casa, » *Parmi les noms de nombres terminés en i, il y en a deux (BI et BEDERATZI) qui ne prennent pas généralement la lettre euphonique « a », et trois (SEI, ZAZPI et ZORTZI) qui la prennent dans certains dialectes*. ORDU IAK, « (les) deux heures; » AMABIETAN, « á midi (ou á minuit); » BEDERATZIETATIK, « depuis neuf heures; » SEIRAK, « six heures; » ZAZPIRIETAN, « á sept heures; » ZORTZI ZORTZIRETAKO JOKO DOT ETSEA, « j'arriverai chez moi pour huit heures précises. »

Bederatzigarren (AN, B, BN, G, L, R), **bederatzugarren** (R), **bederatzügarren** (S), noveno, *neuvième*.

Bederatziña (AN, B, G), **bederatzira** (BN, L, R), **bederatzuna** (R), **bederatzüna** (S), (dar) nueve á cada uno, *(donner) neuf à chacun*.

Bederatziñaka (AN, B, G), **bederatziraka** (BN, L, R), de nueve en nueve, *de neuf en neuf*.

Bederatziñakatu (AN, B, G), **bederatzirakatu** (BN, L, R), distribuir de nueve en nueve, *distribuer de neuf en neuf*.

Bederatzireun (c, ...), novecientos, *neuf cents*. — Se dice así, con la enfónica « a », aunque en otros compuestos no quepa esta letra, según se ha advertido al hablar de BEDERATZI. *Se dit ainsi, avec la lettre euphonique « a », bien qu'elle n'entre pas dans d'autres composés, d'après ce qui a été dit en parlant de BEDERATZI*.

Bederatziurren (B, ...), **bederatzürrun** (B, BN-ald, L-ain), novena, *neuvaine*. PRESTAU ZAITKEKZ... BEDERATZIURREN KAKAZ, dispones... con novenas, *préparez-vous... par des neuvaies*. (Añ. Esku-lib. 71-21.)

Bederatzu (R), **bederatzü** (S). (V. *Bederatzi*.)

Bedere (L), **bederen** (AN-b, BN, L, S), **bederik** (G, Ag. Eracus. 48-20, L), siquiera, á lo menos: *au moins, du moins*.

Bedi (c), imper. de IZAN. (V. *Be*.)

Bedinkatu (Bc, G), bendecir, *bénir*. (?) ABLEK BEDINKATU DAIALA (B-bed) ¿que Abel lo bendiga! *qu'Abel le bénisse!* — El pueblo lo dice de una criatura aun no bautizada, *Le vulgaire le dit d'un enfant non baptisé*.

BEDOÍ (S-bark), podón para cortar espinos y setos, *serpe pour couper les épines et les haies*.

Bedori, hedorrek (B, G), Var. de BERORI, BERORREK.

Bedratzi (BN-aezk), **bedratzu** (R). (V. **Bederatzi**.) **BEDRATZIEN** ORDIAHID, **BEDRATZIEN** ORDIAHID (R-uzt), a uso de las nueve, vers neuf heures.

BE: 1º (Bc), suelo, sol. — 2º bajo, parte inferior de un cuerpo: *bas*, *partie inférieure d'un corps*. = Acerca de la naturaleza de la segunda e, véase **AURRE**. Generalmente se elide esta e en la declinación: **BETIK**, « desde abajo; » **BEKOA**, « lo de abajo; » **BEHA**, « abajo; » **BETARRAK**, « los naturales de abajo; » ... en vez de **BETIK**, **BEKOA**, **BEHA**, **BETARRAK**. Antes del artículo «a» generalmente esta segunda e se cambia en i: **BEIA**, « la parte baja; » **BEIAN**, « abajo, en la parte baja; » en lugar de **BEHA**, **BEHAN**; y hay quien dice **BIA**, **BIAN**, como de **ME**, « delgado; » **ZEE**, « menudo; » unos forman **MEIA**, **ZEIA**, y otros **MIA**, **ZEIA**. **JO BEIAN**, « pegar el suelo, lit.: los suelos, » dicen los pescadores de Lekeitio cuando la sardina está ya dentro de la red y quieren ahuyentarla, golpeando al efecto con los pies el suelo de la lancha, para que quede enredada con la cabeza metida en las mallas. *Sur la nature du deuxième e, voir AURRE. Généralement cet e s'élide dans la déclinaison: BETIK, « d'en bas; » BEKOA, « celui d'en bas; » BEHA, « la-bas; » BETARRAK, « les naturels d'en bas, » au lieu de BETIK, BEKOA, BEHA, BETARRAK... Devant l'article a ce deuxième e se change généralement en i: BEIA, « la partie basse; » BEIAN, « en bas, dans la partie basse, » ... au lieu de BEHA, BEHAN; et quelques personnes disent BIA, BIAN, comme de ME, « mince, » ZEE, « menu, » quelques-uns forment MEIA, ZEIA, et d'autres MIA, ZEIA. JO BEIAK, « frapper le sol, lit.: les sols, » formule qu'emploient les pêcheurs de Lekeitio quand la sardine est dans les filets et qu'ils cherchent, en frappant le fond des barques avec les pieds, à lui faire prendre la tête dans les mailles. — 3º **Beeee** (R), balido de la oveja, bêlement de la brebis. **ARDI KORI BEEKA DAGO MENDIAN**, esa oveja está balando en el monte, cette brebis bêle sur la montagne.*

Behe, **behera**, ... etc. (V. **Bee**, **Bee-ra**.)

Bee-barru (B-oi), zaguán, *corridor*. **Bee-gela** (B), aposento bajo, *appartement du rez-de-chaussée*.

Beeindu (G-etš), elegir: *élire, choisir*.

Beheiti (BN, L-ain, S), abajo, *en bas*.

Behetiko: 1º (BN, L, Duv, Labor, 140-30), disenteria, *dysenterie*. — 2º (BN, L, S), lo de abajo, *le... d'en bas*. **BEHETIKO** URHATSAK, GOITIRO URTE (BN, Sc): los pasos de abajo, años para arriba: *les pas de la descente, (sont) des années pour la montée*.

Behetititu (L-ain), menguar, disminuir: *décroître, diminuer*.

Beeko zotarraiña (G-bid), bodega, *cave*.

Beela (G), **beelan** (B-i). (Contr. de **BEEREA**.)

Beheman, considerar, *considérer*. (Har.)

Beena (G), lo más barato, *le meilleur marché*.

Beera (B), **behera** (BN, L), abajo, *en bas*. **MENDIA-BEHERA JAUTSI DA**, ha bajado monte abajo, *il est descendu au pied de la montagne*. Una **BEHERA**, cor-

riente abajo, *au courant de l'eau*. (Duv. ms.)

Beheradura (BN, L), rebajamiento, *bajez*: *abaissement, bassesse*.

Beerako (B-m-mond, G-and-on): 1º diarrea, *diarrhée*. — 2º para abajo, *pour en bas*.

Beherapen (AN-b, BN, L, Sc): 1º abajamiento, *abaissement*. — 2º declinación de la luna, *décroissance de la lune*.

Beheratasun (L), *bajez*, *abaissement*. **ENE BEHERATASUNAK MERREZI DUEN BAIÑO JAUN ONAK EMATEN DARTO OHORE GRIAGO**: el Señor, en su bondad, me dá más honores que los que mi bajez merece: *le Seigneur, dans sa bonté, me donne plus d'honneurs que mon abaissement en mérite*. (J. Etcheb. 3-11.)

Beeratu (B), **beheratu** (BN, L, S): 1º humillarse, *s'humilier*. — 2º abaratar: *cabatter, baisser le prix*.

BEHERE: 1º (BN, L), parte inferior de un cuerpo, *partie inférieure d'un corps*. — 2º (L-ain), el suelo, *le sol*.

Beheretar (BN, L), natural de abajo, *naturel du pays bas*.

Beheretik (Lc), desde abajo, *d'en bas*.

Beesubil: 1º (B, G-etš, Per. Ab. 140-9), uno de los palos que movidos por los pies hace mover toda la máquina del telar, *chacune des pédales qui fait mouvoir le métier à tisser*. — 2º (B-i), tajo sobre el que se corta la leña, *billot sur lequel on coupe le bois*.

BEETER (BN-am, Lc, S), monaguillo, *enfant de chœur*. (Dimin. de **BEATER**, sacerdote, *prêtre*.)

Beeti (AN-lez), pavimento ó suelo de una habitación, *pavé ou sol d'une habitation*.

Beetiago (AN), más abajo, *plus bas*.

Beetian (AN), abajo, *en bas*.

Beetiko (AN-loz-oy, L-ain), diarrea, *diarrhée*.

Beetitu (AN, An): 1º bajar, *descendre*. — 2º amenguar, *décroître*.

BEGA (B?), vega (palabra genuina, según Astarloa), *prairie (mot indigène, d'après Astarloa)*. = En B se usa **IBAR**. En B en empleo **IBAR**.

Begaizkera (B?, Duv. ms), envidia, *jalousie*.

BEGARRI (AN-b), oreja, *oreille*.

Begarri-belar (AN-b), hierba que crece mucho en los tejados y cura las orejas, *herbe qui croît surtout sur les toits et guérit les douleurs d'oreilles*. (V. **Beharri-belar**.)

Begarritako (AN-b), pendientes, *zarcillo: pendants, boucles d'oreilles*.

BEGATS (AN), blando, *mou*.

BEGAZ (B), por consiguiente, *par conséquent*. **BEGAZ MALDEZINOK EGITEA BE-REZ FERATU MORTALA DA**: por consiguiente, el maldecir es de suyo pecado mortal: *par conséquent, la médisance est de soi un péché mortel*. (Bart. 1-145-27.)

Begela (Bc), aposentos del piso bajo, *appartements du rez-de-chaussée*.

BEGI: 1º (c), ojo, *œil*. **EMAZU REGIA HONAT** (L), mire V. acá, *regardez ici*. **BEGI-IREKI** (BN-s), abrir de ojos, *ouvrir des yeux*. **ETA ANGIAREN BEGIAN BERRIZ ETORR ZERIN TENPLERA**, y al amanecer vino de nuevo al templo, *et au point du*

jour il vint de nouveau au temple. (Leiz. Joan. viii-2.) **BEGIAK** NORAINO, NAIA KARAINO (B-bid), hasta donde (se extienden) los ojos, hasta allá la voluntad, *la volonté s'étend aussi loin que la vue*. **BEGIAK NER SIB** (BN-am, Sc), pestañear, *cligner*. **BEGIAK** KOSKOAN SANTU ZAIZKA, los ojos se le han metido en las cuencas, *ses yeux se sont renfermés dans leur orbite*. **BEGIAK** EPELDO (B-urd), entornar los ojos, *fermer les yeux à demi*. **BEGIA** EGOTSI (B), **BEGIA** EGOTZI (AN, S), **BEGIALDIA** EGOTSI (Sc), elegir: *élire, choisir*. **BEGIAK** HAZKA (S, Chab. ms), dar gusto á los ojos, *répandre les yeux*. **BEGI** ARGIA EGIN (B, G-and, L-ain), hacer ojo claro ó buena acogida, *faire bon visage ou bon accueil*. **EGUTZI-BEGIAK** (B, G), **EGUTZI-BEGIAK** (AN, L), (dando) al sur, (*exposé*) al midi. **BEGI** ARGIA EGIN (Bc), mirar algo con placer, *regarder quelque chose complaisamment*. **BEGI** BETE BETEAN IKUSI (B-a-o-ls), **BEGI** BETEAK EKOSI (R), ver una cosa perfectamente, *voir quelque chose parfaitement*. **BEGI** ITSÍ-BEGITSI BAR (B): a) sueño ligero, *léger sommeil*. — b) abrir y cerrar de ojos, *cligner les yeux*. **BEGI-ITZULI** BATEZ (BNc, L), **BEGI** EHSIDIKI BATEAN ARTEAN, **BEGI** ZERRA-IDI BATEAN ARTEAN (R-uzt), **BEGIAN** ITSÍ-IDEKI (G-and), **BEGI-ETSIDIKI** (BNc), abrir y cerrar de ojos, *cligner les yeux*. **BEGI-AANTZE** ITSUSIA (BN), mala mirada: *œil mauvais, regard méchant*. **BEGIA** IDUKI (G-and), **BEGIA** ITSÍKI (R-uzt): atender, cuidar, tener ojo: *surveiller, soigner, regarder*. **BEGITAN** GOITI ARTU (BN-s), **BEGIAN** GAINSEAN (R-uzt), tomar ojeriza, *contracter de la haine*. **BEGITAN** ARTU (AN-b, B, BN, G, L, R, S): tomarle á uno en ojo, generalmente para mal: *lit.: avoir quelqu'un dans le nez, le prendre en aversion*. **BEGITA** OIAT (Sc), me agrada, *il me plaît*. **BEG** EGIN (AN-arak, B, G), fascinar, *fasciner*. **BEGIZ** JO (B, G), elegir, *lit.: pegar con el ojo: choisir, lit.: frapper avec l'œil, lancer un coup d'œil*. — 2º (Bc), carifio, *sympathie: affection, sympathie*. **BEGI** ANDIA IZAN (Bc), tener mucha *sympathie*, *avoir beaucoup de sympathie*. — 3º (BN-s), cuidado, *soin*. **BEGIA** ATSIKIKO DIOT KABAILE ORRI (BN, L-ain, S): le cuidaré, atenderé, *vigilare* etc. ganado: *je le soignerai, je le ménagerai, je veillerai sur lui (le bétail)*. — 4º (B), hágale (imper. de **EGIN**), *fais-le*. — 5º (AN, Lacoiz, B-i-mond), yema, *bourgeon*. (Bot.) — 6º (B-g-i-mond), orificio de un divieso, *orifice d'un furoncle*. — 7º (B, G), ojo de lazo, *boucle d'un nœud*. — 8º (Bc), un poco, *un peu*. **ZURITA** BEGIA, algo blanquecino, *quelque peu blanchâtre*. **ZURI** BEGI, blanquito, *un peu blanc*. **ORI** BEGI, amarillito, *un peu jaune*. **GORRI** BEGI, rojito, *un peu rouge*. **ANDI** BEGI, grandecito: *grandelet, un peu grand*. — 9º (B-i-m), brote de plantas, *pousse des plantes*. **GALBEGI**, brote de trigo, *pousse du blé*. — 10º (AN-b, B), puertecita de colmena, por donde entran y salen las abejas: *trou de vol, petite porte de ruche par laquelle entrent et sortent les abeilles*. — 11º (AN-b, B-i), el cubo de la rueda del carro, *moyeu de la roue d'une charrette*. — 12º (BN-s, L, R), agujero de un instrumento por donde se mete el mango, *œil d'un outil dans lequel se fixe le manche*. — 13º (B, BN-s, R), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille*.

Begi-aphal (BN, L, R, Sc), **begi-beera** (B, S), de ojos caídos, mirada baja: *qui a les yeux baissés, le regard fuyant.*

Begiar (BN-s), el gusano de dentro de la piel, *le ver qui s'introduit sous la peau.*

Begi-aurreko (G), anteojos, lunetas.

Begi-bakar (AN, B, G), **begi-bak-hoit** (B, Sc), tuerto, borgne.

Begi-heila (R-uzt), **begi-hera** (B-l-mond, G-and), tierno de ojos, *qui a les yeux tendres.*

Begi-hekain (G, R), **begi-buru** (BN-s, R), cejas, sourcils.

Begi-bilo (BN-s, R), **begi-bilho** (Sc), pestañas: *cils, poils des paupières.*

Begi-betagarri (R-uzt), hermoso, que llena el ojo: *beau à voir, agréable à regarder.*

Begi-bitarte (B, G-and), rostro, visage.

Begieri (BN-ald-s, B), mal de ojos, mal d'yeux.

Begierre (B): 1º de ojos ribeteados: *qui a le bord des yeux rouges, les yeux cernés.* — 2º (B-l), un pajarito, un petit oiseau.

Begiesle, admirador, considerador: *admirateur, qui considère.*

Begi-ekel (B, G, AN), **begi-ezpel** (B): 1º bizco, touche. — 2º de ojos tiernos, *qui a les yeux tendres.*

Begi-epal (R-uzt), párpado, paupière.

Begietako: 1º evidente, évident. (Duv. ms.) **Begietako gauza da**, es cosa evidente, *c'est une chose évidente.* — 2º (L-ain, S), anteojos, lunettes.

Begietal: 1º contemplar, mirar, admirar: *contempler, regarder, admirer.* **IAHKO BAITUZUE BEGIETSI GIZONAREN SE-REAREN EGUN BAT, ETA EZPAITZUE BEGIE-TSJO**: desearéis ver un día del Hijo del hombre, y no lo veréis: *vous désirerez voir le jour du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.* (Har. Luc. xvii-22.) **EZTUT NAHI, DIO, JAUNA PIZTU DELA SIN-HETSI, BALDIN EZPADEZAT HAHEN ZAC-RIAK BEGIETSI**: no quiero, dice, creer que el Señor ha resucitado, por lo menos si no contemplo sus llagas: *je ne veux pas croire, dit-il, que le Seigneur est ressuscité, que je n'aie du moins de mes yeux contemplé ses plaies.* (J. Etcheb. 135-3.) — 2º (L-ain), cerrar el ojo, fermer l'œil.

Begigo (BN-gar), odio, rencorillo: *haine, rancune.* **NORBEITENTZAT BEGIGOA ZERBAIT ZUENEAN**, cuando él mantenía alguna animosidad contra alguien, *quand il nourrissait quelque animosité contre quelqu'un.* (Prop. iii-403.)

Begi-gorotz (G-and), boñiga, boase.

Begi-gorri (AN, BN-s, L, R, S), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge.*

Begi-ilun (AN-b), triste, triste.

Begi-ilhun (BN-baz), de falsa mirada, persona que no mira cara a cara: *qui a le regard faux, qui ne regarde pas en face.*

Begi-izar (B-b-g), catarata, nube del ojo: *cataracte, taie opaque qui vient sur l'œil.*

Begikada (G?, Duv.), **begikalde** (R-uzt), **begikaldü** (S), mirada, regard.

Begi-kasko (BN-s, R), cejas, sourcils.

Begi-klaskur (G), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge.*

Begiko: 1º (B, BN, G), simpático, sympathique. **ASKOREN BEGIKO MUTILA**, muchacho simpático a muchos, *garçon sympathique à beaucoup de personnes.* — 2º (c), (lo) del ojo, *(quelque chose) de l'œil.* **BEGIKO ZIKIÑA BAIÑO GRIAGO EZTU IKUSI NAHI** (BN-ald, G-and, Lc), le es antipático, lit.: no quiere verle más que las suciedades del ojo: *il lui est antipathique, lit.: il ne veut pas le voir plus que la saleté des yeux.* — 3º objeto, objet. (D'Urt. Gram. 40.)

Begiko bilho, **begiko ile** (BN, L), pestañas: *cils, poils des paupières.*

Begiko-koako (R), cucuca del ojo, orbite de l'œil.

Begiko zuri (Sc), **begiko zuri** (AN-b, BN): 1º cornea, corne. — 2º **Begiko zuri** (R-uzt), nube del ojo: *taie de l'œil, obscurcissement.*

Begi-labur (R), miope, myope.

Begi-lapar: 1º (R-uzt), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge.* — 2º **Begi-lapar** (L-bard), cejas, sourcils.

Begilasto (L-ain), pestañas, cils. (Duv. ms.)

Begi-lauso (B, G): 1º nube del ojo, taie de l'œil. — 2º de falsa mirada, de regard faux.

Begilora (ms-Lond.), aster, aster. (Bot.)

Begi-luze: 1º (B-mond-on, L-ain, R-uzt), envidioso, envieux. — 2º (L-ain), **begiluz** (R), curioso, curieux.

Begi-makur (BN-s, R), **begi-makur** (Duv.), bizco, bigle.

Begi-mintzale (Sc), tierno de ojos, *qui a les yeux tendres.*

Beginarro (R), **beginirro**, persona de ojos habitualmente entornados, *personne qui a les yeux habituellement à moitié fermés.*

Beginau (B-ts), formarse ilusión, se faire illusion.

Beginini (B-o, G-and, R, Sc), **begininiko** (L-ain), niña, *prunelle de l'œil.* **YIRE BEGININIAREN DAKADAK** (BN-s), lo tengo para tu ojo (no te lo daré, ca): *je l'ai pour ton œil (ce n'est pas pour toi).* **HIRE BEGI EDERRENTAKO** (Sc), **HIRE MUTURRENTAKO** (AN, BN-ald, L-ain, R, S), para tu ojo, para tu bec. **HIRE SUDURRENTAKO** (Sc), **HIRE SUDURRENTAKO** (AN, BN-ald, R, S), para tu nariz, para ton nez. — Son frases irónicas. *Ce sont des phrases ironiques.* — 2º (BN-s), el medio, el mismo centro de una cosa: *le milieu, le centre même d'une chose.*

OJALA (?) **MIRBIZIA ERKENEN ALZAIN TSINTS-CHRI-BEGI-NINIAN** (BN-s)!: ¡ojalá te salga el cáncer en el centro de la garganta (dicho por una mujer a su hermana)! *plaise au Ciel qu'un cancer te pousse au centre de la gorge (dit par une femme à sa sœur)!*

Begino (B-ts), ilusión, illusion.

Begiohll (S), mirada feroz, regard farouche.

Begi-okar (AN, B-g-l), **begi-okher** (Sc): 1º bizco, touche. — 2º (AN, BN-s, L, R), tuerto, borgne.

Begi-ondo (BN-s, L, R, S), junto al ojo, près de l'œil.

Begiorde (L), anteojos, lunettes.

Begipe (G, R, S), ojera, cernes des yeux.

Begi-perpera (L-bard), párpado, paupière.

Begira: 1º (S), custodia, garde. **ZOIN GURE BEGIRAN BAITAKU ALDIRIAN**,... al cual tenemos al lado para custodiarlos, *que nous avons à nos côtés pour nous garder.* (Catech. ii-134-16.) — 2º (B, G-and, L-ain), atiendo, mira (imperat.): *attends, regarde.* — 3º (B, BN-s, G, L, R), mirando, regardant. **GARIAR ETSEKA BEGIRA DAGOZ** (B-mo): los trigos están mirando a casa, es decir, maduros y esperando la recolección: *les blés regardent la maison, c'est-à-dire sont mûrs et attendent la moisson.* **BEGIRA-BEGIRA** (Bc, G), mirando de hito en hito: *regardant fixement, fixant.* — 4º (B, G, L-ain, R-uzt), esperando, attendant. — 5º (c), al ojo, à l'œil. — 6º (L, S), conservar, conserver. **BEGIRA LEAK ETSEKA, BEGIRATUEN NAI ETSEKA** (Sc): cuida la casa, la casa te cuidará: *garde la maison, la maison te gardera.* — 7º (B-o), vela, tertulia: *veillée, soirée.* Var. de **egira**. — 8º (B-i-mond), curioso, curieux.

Begiragailu (L), defensa, barrera: *défense, barrage.*

Begiragarri: 1º (BN, L, S, Ur.), preservativo, préservatif. — 2º (L-ain), digno de verse, digne d'être vu.

Begiraka (G, Ag, Eracus. 66-11, L-ain), mirando a hurtadillas, regardant à la dérobée.

Begirakor (B-i-mond, Duv.), prudente: *prudent, économe.*

Begirakorki, cautelosamente, cautelement. **NORK ERE BEGIRAKORKI ATHE-NATZEN BAITTU SOLASAK, BAINA UMOA DA ETA JAKINA**: quien emite sus palabras cautelosamente, es prudente y sabio: *l'homme intelligent modère ses paroles, et l'homme prudent est grave.* (Duv. Prov. xvii-27.)

Begirakortz (G-ord), colmillo, dent canine.

Begirakun (G-orm), **begirakuna** (R), **begirakune** (B, ...), mirada, regard. = Generalmente se entiende por torva mirada. *Se dit généralement d'un regard sinistre.*

Begiraldi (B, G), ojeda, coup d'œil. **BEGIRALDI BAT EMAN** (G, Ag, Eracus. 142-13), echar una ojeda: *lancer un coup d'œil, une oillade.*

Begirale (G, Ag, Plat. iii-5-10), guardián: *garde, gardien.*

Begiramen (G), miramiento, considération.

Begiramendu (G), circunspección, circospection.

Begirari: 1º (S), defensor, défenseur. **JINEOKA HAUR EZARIN DU ELIZA GUZIEEN AMA ETA BEGIAREN BEGIRARI HANDIENA IZATEKO**, Dios ha puesto a esta para que sea madre de todas las iglesias y el defensor más grande de la verdad, *Dieu a choisi celle-ci pour être la mère de toutes les églises et le défenseur le plus ferme de la vérité.* (Catech. ii-121-8.) — 2º (S), centinela, sentinelle.

Begirasari (Sc), pago del guardador: *paye, salaire de gardien, de celui qui veille sur quelque chose.*

Begiratu: 1º (B, G, L-ain), mirar, regarder. — 2º (BN-s, L, R, S), cuidar, garder, réserver: *soigner, garder, réserver.* — 3º (B, BN, L), prudente, cauto,

ecónomico: prudent, soigneur, économe. — 4º (L-a-o-ts), figurarse, se figurer. **Begiratu** jar, se me ha figurado: je me suis figuré, il m'a semblé. — 5º (L-ain), conservarse, conducirse: se conserver, se conduire. **Ederki begiratzek** da hori bere lanetan, ese se conserva bien en medio de sus trabajos, celui-ci se conserve bien au milieu de ses travaux. — 6º (G), mirada, regard. — 7º evitar, éviter. **Enbegeren edo bertzeren kontra jaitzitez begiratzeko**, para evitar el levantarse contra el rey ó contra otro, pour éviter un soulèvement contre le roi ou contre tout autre. (Ax. 3ª-5-17.) **Begiraki enbaitetik** (R-is), guardado bien de decirlo, gardez-vous de le dire.

Begiratu (BN, L, S), con precaución, avec précaution.

Begiratzale (L), conservador, conservateur.

Begirean (B-a), esperando: attendant, dans l'attente.

Begireki (S), vistazo, coup d'œil.

Begirin (Sc), legaña, chassie.

Begirune: 1º (AN, B, G, Añ.), respeto, miramiento: respect, considération. **Ezio isori, zor zaion, begirunetik lkatzen**, no niega á nadie el respeto que se le debe, il ne refuse á personne le respect qui lui est dû. (Mend. Jes. Biatz. 330-4.) — 2º mesura, modestia, gravedad: mesure, modestie, gravité. — 3º (B-mond), acogida, accueil.

Begisein (B?), pupila del ojo, prunelle de l'œil. (V. **Betsein**.)

Begi-sista: 1º (AN, BN, Sc), ojeda: coup d'œil, œillade. — 2º (BN-s, R, S), punzada del ojo, coup d'œil perçant.

Begita (B-a-mond-o): 1º estrobo para ganado, collier du bétail. — 2º gaza, corde de poutie.

Begitada (B, G), mirada, regard.

Begitandu (Bc), hacerse ilusión, alucinarse: se faire illusion, s'abuser. **Begitandua** (Dc), el iluso: l'illusionné, l'abusé.

Begitango (G-and), magnífico, excelente: magnifique, excellent.

Begitaratu (G), presentar, présenter.

Begitarte, begitharte (AN, B, BN, G, L, R): 1º rostro, visage. **Begitarte** ala uzku (B-uzt), jugar á chapas, cara ó cruz, jouer à pile ou face. — 2º (BN, L, R, S), acogida, accueil. **Begitarte** egin (G): acoger, dispensar buena ó mala acogida: accueillir, accorder un bon ou un mauvais accueil. **Nabal-ek egin zien begitarte** eta arrera tsarra ondorengarriak izan zitzaizkela, que la mala acogida que les dispensó Nabal podría traer lamentables consecuencias, que le mauvais accueil que Nabal leur a fait pourrait amener de lamentables conséquences. (Lard. Test. 193-38.) — 3º respeto, respect. **Zor zitzaion begitarte** ta bakespetu andia gatik, por el gran respeto á que es acreedor, par le grand respect qu'il mérite. (Mend. in-361-5.) — 4º (B, BN, G), espacio entre los dos ojos, entre-sourcils.

Begithartetsu (L-ain), afable, cariñoso: affable, affectueux. **Orhoiztuko du Jainkoa, eta Jainkoa begithartetsu izanen zaio**: rogará á Dios, y Dios le será complaciente: il prierá Dieu, et Dieu lui sera favorable. (Duv. Job. xxxiii-26.)

Begitasun (Bc), ilusión, illusion.

Begite: 1º (N, Sc), anillo de cadena, anneau de chaîne. — 2º (R), mirada, regard. **Zer begitea gaitzo du gizon komik (H)!**; qué mala mirada tiene ese hombre! que cet homme a un mauvais regard! — 3º (S-gar), abertura del hacha por donde se mete el mango, œil de la cognée dans lequel se fixe le manche. — 4º ojal, boutonnière. (Oih. ms.) — 5º lazo: nœud, lacet.

Begi-tresna (B-g), anteojos, lunettes. **Begi-tsatzu** (G), lierno de ojos, qui a les yeux tendres.

Begi-tsikin (BN-s, R), de ojos pequeños, qui a de petits yeux.

Begitandor (B-a-b-d-i-l-m-o-ond, G-and), orzuelo, orgelet.

Begitsu: 1º (Bc, Lc, Sc), de muchos ojos, qui a beaucoup d'yeux. **GAPARRAK ITZALA BEGITSU BERA DEZALA**: la zarza proyecta sombra dotada de muchos ojos, como ella misma: le buisson rend son ombre pleine de trous, selon ce qu'il est lui-même. (Oih. Prov. 696.) — 2º (Bc), cariñoso, affectueux.

Begitun (B-a), ojo de la azada, œil de la bêche.

Begitze (AN-lez), mirada, regard.

Begiundu (Añ. ms.), (V. **Begitandu**.)

Begiune (B-i), acogida, accueil.

Begi-ura: 1º (AN, G), colirio, collyre. — 2º (R), lloro continuo, larmoiement.

Begiz begi: 1º diametralmente, diamétralement. (ms-Lond.) — 2º (B-g-i-mond, BN, Dehep, R, S), de hito en hito, cara á cara: fixement, face à face.

Begi-zear (G), de falsa mirada, qui a le regard faus.

Begi-zelhar (B-a), bizco, bigle. **EMAZTE EDERRA DUEN BATERK HAR DEZALA ITSUSI BAT, BEGI-ZELHAR BAT, EZKEL BAT**: que el que tiene hermosa mujer tome una fea, una bizca: que celui qui a une belle femme en prenne une laide, une bigle. (Ax. 18-358-49.)

Begi-zilo (BN, L, S), cuenca del ojo, orbite de l'œil.

Begizko (AN, B, G, L-ain), mal de ojo: jettature, mauvais œil.

Begi-zohardi (S), mirada clara, noble: regard franc, limpide.

Begi-zorrotz (AN-lez, BN, G, L, S), de ojo perspicaz: de vue perspicace, perçante.

Begizpal (S), párpado, paupière.

Begizta, lazada, nœud. (Duv. ms.)

Begiztatu (AN-b, B, BN, L, R), **begiztatü** (S), **begiztau** (B...): 1º avistar, divisar: aviser, diviser. — 2º (BN-ald, L), elegir: élire, choisir. — 3º (BN, R, S), examinar, ver con detención, considerar: examiner, regarder attentivement, considérer. **Begizta** zazue lurra zerika den, reconoced la tierra que tal es, reconnaissez ce qu'est la terre. (Duv. Num. xiii-19.)

Begiztu, elegir (para bien ó mal), choisir (pour le bien ou pour le mal).

Begizu (S), de muchos ojos, hablando p. ej. del caldo: qui a beaucoup d'yeux, en parlant par ex. du bouillon.

Begi-zaur (B), de ojo perspicaz, de vue perçante.

Begi-zurinko (S), corneca, cornée.

BEGO: 1º (AN, B, G), estese, qu'il reste. (D. verb. EGON.) — 2º (B-m), fórmula con que un jugador pide á su compañero la pelota durante el peloteo, for-

mule avec laquelle un joueur demande la pelote á son compagnon pendant le jeu.

BEGOI (B-a), vaca pequeña, laura.

BEI (BN-s, G, R), **behi** (BN, L, S): 1º vaca, vache. **BEI TSIKARRA BEI BIGANTSA**, la vaca pequeña (es) siempre becerro, la petite vache (est) toujours génisse. (ms-OUS.) — 2º imper. d. auxil. **EKARRI BEI**, tráigalo, qu'il l'apporte; **ETORRI BEI**, venga, qu'il vienne. — 3º (B), suelo, sol. **BEIA** (B, G), el suelo, le sol. **BEIATO** (B, G), arruinarse, se ruiner. — Es alteración de **BEI**. C'est une altération de **BEI**. (V. **Bee**.) — 4º (Lc), interjec. á la vaca para incitar á que camine adelante, interjec. á la vache pour la faire avancer.

Behiala (Oih. Prov. 373), **behiala** (Duv.), en otro tiempo, antiguamente: autrefois, jadis. **BEHIALA GIZON BATEK LANDATU ZUEN MAHASTI BAT**, en aquel tiempo un hombre plantó una viña, en ce temps-là un homme planta une vigne. (Har. Luc. xx-19.) **GALDE EGIZU BEHIALAKO EGUNEZ**, informaos de los tiempos antiguos, informez-vous des temps anciens. (Duv. Deut. iv-32.)

Bejala (AN, Liz. 3-37), **bejela** (G-don), como, comme. **NI BEJALA DABIL**, anda como yo, il marche comme moi.

Bejalako (AN, Liz. 223-8), **bejelako** (G-don), como, comme. **NI BEJELAKO DA**, es como yo, il est comme moi. — La diferencia entre **BEJALA** y **BEJALAKO** está en que el primero es modal y se usa con verbos no auxiliares, al paso que el segundo es cualitativo y se usa con el verbo sustantivo. La différence entre **BEJALA** et **BEJALAKO** consiste en ce que le premier est modal et s'emploie avec des verbes non auxiliaires, tandis que le second est qualitatif et n'est usité qu'avec le verbe substantif.

Behialako: 1º (L), antiguo: ancien, antique. — 2º (BN-haz), fulano, el de marras: un tel, le... en question. **BEHIALAKOAK LANARI TIRO EMAN ZAKON**: el de marras detestó el trabajo, le dió un tiro: un tel (celui en question) avait tué le travail d'un coup de fusil, il détestait le travail.

Behi-alde (BN, L, S), rebaño de vacas, troupeau de vaches.

Beian: 1º so pena de..., sous peine de... = Parece locución barbara. Cette expression semble barbare. — 2º después de, après. **JAINGOIKOAZ BEIAN** (B, Añ.), después de Dios, après Dieu.

Beiantsa (R-uzt), **beigantša** (B), **beientše**, **beintše** (B), vaquilla de dos ó tres años, laura de deux á trois ans.

Bei-bedar (G, Aizk.), ojo de buey, anthémis. (Bot.)

Behi-bideko anderea (S-s), ave grande, que aparece en primavera unos días: oiseau de grande taille, qui apparaît au printemps pendant quelques jours.

Beigorotz (AN-lez), fiemo, boñiga: fiente, bouse.

Beiki (R-uzt), **behiki** (Sc), carne de vaca, chair ou viande de vache.

BEILA (AN-b, BN), **bella** (BN-ald, L), **beiladi** (S): 1º vigilia: vigile, veille. — 2º peregrinación, pèlerinage. — 3º **Beila** (S), vela por un difunto, veillée d'un mort. (??) — 4º (R-uzt), blando, mou.

Beilagari (R), conmovedor: charmeur, celui qui émeut. **BERRETER KORREK BIOTZA ANDI-ARAZTEN DAIKUGU BERE SER-**

MONEKI, BEILAGARRI DA : ese sacerdote nos entenece el corazón con sus sermones, es conmovedor : *ce prêtre nous attendrit le cœur avec ses sermons, c'est un charmeur.*

Beilari (AN-b), peregrino, *pèlerin*.

Beilatü (Sc), **beilatu** (R) : 1º ablandar, amollar. **EZTULA BEILATU ZITA**, se me ha ablandado la tos, *ma toux s'est adoucie*. — 2º (R), echar en remojo, *tremper*.

BEILEGI (B-a-o-15), **beilegi** (B-b-1-m), amarillo muy vivo, *jaune très vif*. **DAUKAGUZ DUTAR-IDI BI**, BATA BEILEGIA, **BESTEA ZURIA** : tenemos dos bueyes de yugo, el uno de color vaca, el otro blanco : *nous avons deux bœufs de joug : l'un est couleur vache, et l'autre blanc.* (Per. Ab. 109-3.)

Beilikatu (B, G), hacerse impotente para la generación, una vaca que antes procreaba, *devenir stérile (en parlant d'une vache qui a déjà mis bas)*. **BEILIKATUTA DAUKAGUI BEIA**, tenemos la vaca ya estéril, *notre vache est devenue stérile*.

BEIN (AN, B, BN-s, G, R), **behin** (BN, L, S) : 1º una vez, *une fois*. — 2º (Bc, ..., S, *Matth.* m-15), todavía, *encore*. — 3º (B, ..., S), ahora, *à présent*. — 4º primeramente, *d'abord*. **EKIN UKI BEIN ZUREI ETA GERD**, AHAL BADAGIK, ATZEI : haz bien primero á los tuyos, y después, si puedes, á los extraños : *faits le bien d'abord aux vôtres, et, si vous le pouvez, aux étrangers.* (Oih. Prov. 574.) — 5º (B-a-o-ond-13), hoz, *lie*. **BEINAK**, las heces, *les lies*. — 6º (Lc, Sc), alguna vez : *quelquefois, parfois*. **ETXI BEIN** : pasado mañana, en alguna hora : *après demain, dans quelques heures*. **GAUN BEIN** (BN, L, S, Duv. *Labor.* 22-31) : hoy por lo menos, por cierto en el transcurso del día : *aujourd'hui pour le moins, certainement dans le courant de la journée*. — 7º (BN-ald), tiempo, *temps*. **BEIN HARTAN** (BN-ald), en aquel tiempo, *en ce temps-là*. **BEIN ROO BEIN** (AN, B, BN, G, S), alguna vez, *une fois ou l'autre*. **BEIN EZ BEIN** (Bc), nunca, *jamais*.

BEIÑA : 1º (B-15), orujo, *marc*. — 2º (Bc), hierba de las orillas de los arroyos, y que comen los barbos, *mousse qui pousse sur les vannes des ruisseaux et que les barbeaux mangent*.

Beinardi (G-am), oveja de dos á tres años, *brebis de deux ou trois ans*.

Beinazbein, **beinazpein**, **behin-behin** (Sc), siquiera, por lo menos : *au moins, du moins, pour le moins*.

Bein banaan (B, G, L), alternativamente, *alternativement*.

Beinbat (AN, B, G), **bein-berere** (BN-s, R), por cierto : *assurément, certainement*.

Bein bain (B-g), **bein beilean** (B-mañ), provisionalmente, *provisoirement*.

Bein beilekoa (B-mañ), **bein-beingo** (BY), lo provisional, la interinidad : *le provisoire, l'interim*.

Beindanik bein (AN), **beindik hein** (AN, Liz. 152-6), por lo menos : *au moins, du moins*. **BEINDIK BEIN PENITENTIAK EGON BEAR ZUTEN ELIZAKO ATARIAN**, por lo menos los penitentes debían estar en el atrio de la iglesia, *du moins les pénitents devaient rester sous le porche de l'église*.

Beindola, **bein-jola**, **beinola** (Bc), en cierta ocasión, en otro tiempo : *dans une certaine occasion, autrefois*.

Behinere (BN, S), **behinere-az** (BN-azk-s, G-and), jamás, *jamais*. **Behnezpen** (AN-b), **beinipein**. (V. **Beinazbein**.)

Beingoan (Bc) : 1º al momento, *au moment*. **BEINGO BATEN** (Bc) : en un momento, al instante : *en un moment, à l'instant*. — 2º de repente, *subitement*.

Beingoaz (BN-s), **behingotz** (BN-ald-gar), para siempre, á perpetuidad : *pour toujours, à perpétuité*.

Behinik bat, **beintzat** (AN, B, G), **behintzat** (BN-ald), por cierto, *certainement*. (V. **Beinbat**.)

Behnik bein (AN, B, G), **behnik bein** (Lc), siquiera, por lo menos : *au moins, du moins*.

BEIÑO (BN-s), (V. **Baiño**.)

Behiola. (V. **Behiala**.)

Bei-ondo, **bei-ongo** (AN), hongo de bucy, especie de seta venenosa : *champignon aux boeufs, genre de champignon vénéneux.* (Bot.)

BEIRA (AN, BN, L), **behira** (Ax.), **behire** (Oih.) : 1º vidrio, *vitre*. **ETA IRUS NEZAN BEIRAZKO ITSASO BAT BEZALA SUZ NAKASTKATUA**, y vi como un mar de vidrio revuelto con fuego, *et je vis comme une mer de verre mêlée avec du feu.* (Leiz. Apoc. xv-2.) — 2º (BN), Contr. de beira, *beginatu*, conservar, *conserver*. — 3º **Haraneder** (*Matth.* x-42) lo usa también como « vaso », pero parece imitación del francés *verre*, que significa « vidrio » y « vaso ». **Haraneder** (*Matth.* x-42) l'emploie aussi dans le sens de « vase » ; mais il paraît être une imitation du français « verre », qui signifie « verre (vitre) » et « verre (vase à boire) ». **BEIRA BAT UR ROTZ**, un vaso de agua fría, *un verre d'eau fraîche*.

Beira-begi, anteojos, *lunettes*. (Ax.)

Beirakari (L-2, Har.), objeto, *objet*.

Beiraki (BNc), (cosa de) vidrio, *verre*. **ETA ARE BEIRAKIA BAINO PERILLOSA HAUITS-KORRAGIOK**, y aun más peligrosos y más frágiles que el vidrio, *et encore plus dangereux et plus fragiles que le verre.* (Ax. 1º-60-26.) ¿ZER DA BEIRAZKO HUNTZIA BAIÑO GAUZA SAMURRAGORIK ETA HAUITS-KORRAGORIK? ¿qué hay cosa más tierna y frágil que un vaso de vidrio? *qu'est-ce qu'il y a de plus tendre et de plus fragile qu'un coupe de verre?* (Ax. 1º-61-1.)

Beiraki-hedar (ms-Lond.), sosa, *soude*. (Bot.)

Beirate, vidriera, *vitrage*. (Humb.)

Beire (BN, Sal.), copa, *verre à pied*.

BEIRIN (BN, L-ain), cristal de ventanas, *vitre de fenêtres*.

Beirinzatatu (BN, L-ain), guarnición de vidrios, *garniture en verre*.

Beisail (G-and), **beisaldo** (R-utz), rebaño de vacas, *troupeau de vaches*.

Beisegi (B, Per. Ab. 104-11), vaca con cría crecida : *vache suitée, dont la génisse est déjà grande*. **BEI ANTZITUA** (B-m), **BEI ANTZITUA** (B-a-o), vaca privada de cría, *vache privée de son veau*.

BEITA : 1º (G-don, Ax.), carnada, cebo para pescar : *appât, appât pour pêcher*. **ARRANTZALEAK EGOTZEN DU AMUA URRA BEITAREKIN**, el pescador echa al agua el anzuelo con carnada, *le pêcheur jette à l'eau l'hameçon avec l'appât.* (Ax. 1º-513-29.) — 2º (R-utz, Sc). (V. **Baita**.)

ENE BEITAN, **ENE BEITHAN** (Sc), en mí, *en moi-même*. **BENE BEITHAN** (S), espontáneamente, *spontanément*.

Beitalde (AN, B, G), rebaño de vacas, *troupeau de vaches*.

Beitarte (R), rostro, *figure*. **BEITARTEZ BEITARTE** (R-bid), cara á cara, *face à face*.

Beitegi (AN-b, G), **behitegi** (BN-ald), establo, *étable*.

Beiti : 1º (AN), parte inferior, *partie inférieure*. — 2º (AN-lez, G-ct5), bodega, *cave*. — 3º (AN), establo, *étable*.

Beitiko (BN), diarrea, *diarrhée*.

Beizain (Bc), **behizain** (Lc, R), pastor, vaquero : *pâtre, vacher*.

Beizapo (AN-ond), **ARRAI BURU-ANDI**, **ACIN-ZORROTZ**, **LARRU-MEA** : pez de cabeza grande, de dientes afilados, de piel delgada : *genre de poisson à grosse tête, à dents aiguës, et dont la peau est fine*.

Beka : 1º (L-bard), momento ligero de sueño : *assoupissement, court moment de sommeil*. — 2º (AN, B, G), balando, *bélant*. — 3º (Sc), **bekada** (B, G), balido, *bèlement*.

Bekain (AN-b-goiz, B-mond, BN-haz, G, L), **bekhain** (Duv.) : 1º ceja, *sourcil*. — 2º (R-utz), tan... como : *autant... que, aussi... que*.

Bekaiña (B-i-l-mu), catarata del ojo : *cataracte, maladie de l'œil*.

Bekaiñteria (S), celo, envidia : *jalousie, envie*.

Bekaitz (G, L, R), **bekhaitz** (S) : 1º envidia, *envie*. **BEKAITZ IZAN**, indignarse, *s'indigner*. (Liz.) — 2º (G), orzuelo, *orgelet*. (De BEGI + GAITZ.)

Bekalzo (AN, BN, L, S), envidia, *jalousie*.

Bekalzeria (BN, S, Sal., R), **bekalzo** (BN, L), envidia, *envie*.

Bekhaizkor, celoso, *jalous*. **ZEREN ZURE JAINKO JAUNA SU ERREGARRI BAT**, JAINKO BEKHAIZKOR BAT BAITHA : porque el Señor Dios tuyo es fuego consumidor, Dios celoso : *parce que le Seigneur votre Dieu est un feu dévorant, un Dieu jaloux.* (Duv. Deut. iv-24.)

BEKALZMIN (AN, Lacoiz.), escordio, camedrio acuático : *scordium, germandrée aquatique.* (Bot.)

Bekaltzi (AN-b, BN, G, An., L, R), **bekhaltzi** (S), envidioso, *envieux*. **BEKALZIAK BERTZETAN EZTENA DAKUSA**, **BERANT DENA EZTAKUSA**, **ZEREN DITU BUNURRI BEGIAK** : el envidioso vé en otros lo que no hay, en sí mismo no vé lo que hay, porque tiene torcidos los ojos : *l'envieux aperçoit en autrui ce qui n'est pas, et ne voit pas en soi-même ce qui y est, car il a les yeux faits de travers.* (Oih. Prov. 492.)

Bekaltziki (AN-b), envidiosamente, *jalousment*.

Bekaltzu (AN-b, BN-s, G, L, R, S), **bekhaltzu** (Ax.) : 1º envidiar, *envier*. — 2º (G-ber), enfadarse, dejar amistad : *se fâcher, se brouiller*. **EZ NAIZ NI HARGATIA BEKHAITZUKO**, yo por aquello no me he de enfadar, *moi je n'ai pas à me fâcher pour cela.* (Ax. 1º-19-4.)

Bekala (AN, Liz. *Jesus* estrof. 26), como, *comme*. Var. de **BEZALA**. **EZA ONI BEKALAKORIK**, no hay nadie como ese, *il n'y a personne semblable à lui*.

BEKALDE (?), comparación, *comparaison*.

Bekaldetu (Ax.), **bekaldu** (AN, An.), comparar, cotejar : *comparer, vérifier*.

BEKALDE ITZATZU, cotéjalos, vérifiez-les. (Ax. 34-142-12.)

BEKAN : 1º (B-o), ceja, *sourcil*. GIZON ORREK BEKANAK ULE ORDISEZ BETERIK DAURAZ, ese hombre tiene las cejas llenas de canas, *cet homme a les sourcils pleins de poils blancs*. — 2º **Bekban** (BN, S), rara vez, *rarement*. — 3º (B-?), raro, escaso : *rare, clairsemé*.

Bekhandu, escasear, enfriar : *ra- réfier, éclaircir*.

Bekane (B-i), Var. de **BEKAN** (1º).

Bekaneke (Be), sueño, ganas de dormir : *sommeil, envie de dormir*. MARIA BEKANEKE, nombre vulgar del sueño, lit. : *Maria la que está sobre los ojos* : *Marie qui est sur les yeux, nom vulgaire du sommeil*.

Bekanka, bekbanki (Sc), raras veces : *quelquefois, rarement*. OGIPULUA BEKANKI DA IRAKAZ SAHUA, una porción de trigo rara vez está limpia de cizaña, *rarement un monceau de froment est exempt d'ivraie*. (Oih. Prov. 347.)

Bekantü (Sc), podar, *tailler*.

BEKAR : 1º (B-i-m-mond), legaña, *chassie*. = Algunos distinguen entre PIZTA (B) y BEKAR, dando a PIZTA la significación de « legaña reciente », y a BEKAR de « legaña seca ». *Certains font une distinction entre PIZTA (B) et BEKAR, en donnant à PIZTA la signification de « chassie récente ou fraîche », et à BEKAR celle de « chassie déjà sèche »*. — 2º (c), imperat. de **BEKARI**, tráigalo él, *qu'il l'apporte*. — 3º sonrojo, rubor : *rougeur, honte*. (Herv. Catál. de lang. V-273.)

Bekharantze (BN-baig), semblante : *visage, aspect*.

BEKARA : 1º (AN, ms-Lond., L, An.), vergüenza, *honte*. — 2º (G, ms-Lond.), sonrojo, rubor : *rougeur, honte*. — 3º (?), balido, *bétement*.

Bekarkara, bekarrara (BN-s) : 1º estar de esquina : *être en froid, se brouiller*. — 2º mirar de soslayo, *regarder de travers*.

Bekartara (BN-s), ceño, *froncement de sourcils*.

Bekatari (AN, Matth. ix-40, B, BN-s, R, S), **bekhatore** (BN, S), **bekhatorea** (BN, L), pecador, *pécheur*. (?)

Bekato (AN-oy, B-on, G-ber-ori), **bekatu** (AN, Araq., G-and-gab-t), orzuelo, *orgelet*.

BEKATU (B-mond, BN-s, G, R), **bekhatu** (BN, L, S), pecado, *péché*. (?) BEKATUETAN EROR BAGAITEZ, si caímos en pecados, *si nous tombons dans le péché*. (Leiz. Prot. N. T. 24-4.)

BEKEKE (B-mond), balido de la cabra, *béguement de la chèvre*.

BEKEREKE : 1º (B-b-mu), corderillo, *agnelet*. — 2º (B-g), balido de la cabra, *béguement de la chèvre*.

BEKI (c) : 1º imperat. de **JAKIN**. — 2º imperat. d. auxil. intransit. con los dativos, avec les *datifs*. BEKIT, BEKIDAZ; BEKIN, BEKIZAN; BEKIN, BEKINAZ; BEKIO, BEKIOZ; BEKIGU, BEKIGUZ; BEKITU, BEKIZUZ; BEKIOR, BEKIOZ. ETORRI BEKIT, vengásceme, *qu'il vienne à moi*.

Bekibat (R), tanto como, *autant que*. Var. de **DEZAINBAT**. NI ENINDEN SARTEN ITASOAN, OBRO MIŁA EZIK BILO-PUNTA DURANA BEKIBAT EMOIK ERE (R-uzt) : yo no entraré en el mar aunque me dieran más miles que puntas de pelo tengo : *je n'entrerais pas dans la mer, quand même*

on me donnerait plus de mille que je n'ai de cheveux.

BEKLAIRE (S-ek), ujier, *huissier*. **BEKO, bekho** (BN, L, arc?), frente, *front*. = Esta palabra apenas se emplea hoy más que en la frase BEKHOZ BEKHO. Sin embargo Goyhetché dice : EGON ZEN GAIZOA NET ILHUNDUA BEKHOA, « el pobre estuvo con la frente muy ceñuda ». BEHA ZAGUZI BEKHO ARRAI DATEKIN, « miradnos con un rostro placentero ». *Ce mot ne s'emploie presque plus que dans l'expression BEKHOZ BEKHO. Cependant Goyhetché dit : EGON ZEN GAIZOA NET ILHUNDUA BEKHOA, « le pauvre resta le front plissé »*. BEHA ZAGUZI BEKHO ARRAI DATEKIN, « regarde-nous avec un visage agréable ». (Goy. Jubil. 78.)

Bekogela (G), aposento bajo, *appartement de rez-de-chaussée*.

Bekoi (BN-haz), egoista, *égoïste*. (Contr. de **BEKOKI**.)

Bekoiñ (AN, Araq.), ceja, *sourcil*.

BEKHOKE (S), descaro, *effronterie*.

BEKOKI : 1º (AN-oy, Be, L-occid, Oih. 218), frente, *front*. — 2º (AN-b), ceño, *froncement de sourcils*. — 3º **Bekhoiki** (BN, Sal., S), tupé, audacia : *toupet, audace*. EZTU BEKOKIARIK EZETZ ERRA-TEKO (L-s), no tiene cara para decir que no, *il n'a pas le courage de dire non*. BEKOKIRIK EZDUENA (AN-b), sin vergüenza, *sans vergogne*.

Bekoki astun (B-i-mond), **bekoki tšomor** (B-tš), **bekoki tšordo** (B-b-mu-tš), frente ceñuda : *front plissé, les sourcils froncés*.

Bekokiko (B-ar, G-iz), **bekokilako** (B-tš), frontal del ganado, *fronteau du bétail*.

Bekhokitsu, desvergonzado, *effronté*. (Duv. ms.)

BEKOKOR (B-tš), balido de la cabra y de la oveja : *béguement de la chèvre, bélement de la brebis*.

Bekokorraka, balando : *béguetant, bêlant*.

BEKOR (B-a), tonto, *sot*.

Bekorotz (c), botiga, *housse*.

BEKOSKI (G-etš), frente, *front*.

Bekhoz, de frente : *en face, par devant*. TEMPLOARI BEKHOZ JARRIK ZEGORLA, estando sentado de cara al templo, *étant assis en face du temple*. (Har. Marc. xiii-3.) MENDIAN BEKHOZ BEKHO SCAREN ERDITIK MINTZATU IZAN ZAUKU : en el monte, cara á cara nos habló de en medio del fuego : *sur la montagne, du milieu du feu, il nous a parlé face à face*. (Duv. Deut. v-4.)

Bekozko : 1º (B-mond-ond, G), ceño, mal ceño (según algunos) : *froncement de sourcils, méchant froncement de sourcils* (d'après quelques-uns). — 2º **Bekhozko** (BN-ald), mejilla, *joue*.

Bekozkodun (G), adusto : *brûlé, hâlé*.

BEKULARI, salario, *salaire*. (S. P.)

BEKUNDE (L-ain) : 1º entrecejo, *entre-sourcils*. — 2º ceño, *froncement de sourcils*.

Bekune (B-ar), **bekuntze** (BN), mirada, *regard*. (Contr. de **BEGIRA-KUNE**.)

BEKHURUNDE : 1º rostro, *visage*. BEGIZ HAR ZAZU SAINDUEN BEKHURUNDEA, aliende al rostro de los santos, *considérez la face de vos saints*. (Duv. Jud. vi-13.) — 2º mirada, *regard*. BEKHURUNDE

EGIN (L-côte), poner ceño, *froncer les sourcils*.

Bekhuruntza, bekuruntze (BN-ald) : 1º mirada, *regard*. — 2º **Bekhuruntze** (BN-ald, L-s), semblante : *visage, mine, aspect*. = Haraneder pone en su lugar BEKHURUNTE y traduce « ceño, mal semblante ». *Haraneder lui substitue BEKHURUNTE et le traduit par « froncement de sourcils, mauvaise mine »*.

Bekhuruste, párpado, *paupière*. ZURE BEKHURUSTEK AITZIN RETZATE ZURE URHATSAK, tus párpados vayan delante de tus pasos, *que tes yeux regardent devant toi*. (Duv. Prov. ix-25.)

BEKUT (S), egoista, *égoïste*.

BELA : 1º (AN, B-a-elan-g-m-o, BN, G, L, S), cuervo, *corbeau*. KANPOAN USO, ETSKAN BELA : fuera (cres) paloma, en casa cuervo : *au dehors tu es colombe, au dedans corbeau*. (Per. Ab. 172-18.)

— 2º corneja, *corneille*. (Oih.) = Según algunos (B, ...), BELA es el cuervo menor, que se reúne en bandadas, mientras que KAROI es el cuervo grande, que anda por parejas y se aleja más de los poblados. La corneja tiene otros nombres. *D'après certains (B, ...), BELA est le corbeau de petite taille qui se réunit par bandes, tandis que KAROI est le corbeau de grande espèce, qui s'accouple avec un autre et qui vit loin des lieux habités*. La corneille a d'autres noms. ERROIAK BELEARI BURU BELTZ, el cuervo (dijo) á la corneja cabeza-negra, *le corbeau reproche à la corneille la noirceur de sa tête*. (Oih. Prov. 151.) — 3º (AN-b, B, G), enseguida, *tout de suite*. (Contr. de **BE-REALA**.) EMONDA BELAN EGIN BEARKO DANA, (una sentencia) que deberá ser cumplida en seguida que se de, *(une sentence) qui devra être appliquée aussitôt sa promulgation*. (An. Esku-lib. 44-12.)

— 4º (c), vela de buques, *voile de bateaux*. (?) = Hay seis clases de velas en las lanchas. *Hé aquí sus nombres (de mayor á menor) : Il y a six sortes de voiles d'embarcations; voici leurs noms, en commençant par la plus grande :*

a) NAGORI (B), NAGUSI (G), vela mayor, *grande voile*. — b) TRINKET (B, S), triquete, *voile de misaine*. (?) — c) ARTAIN (B-ond), BITARTERK (G-don), vela mediana, *voile moyenne*. — d) BALIZTOI (B-l), BURNIKETA (B-ond, G-zumay), SEBEDERA (G-don), vela pequeña, *petite voile*. — e) BALIZTOI TSIKI (B-l), BURNIKETA TSIKI (B-ond, G-zumay), SEBEDERA TSIKI (G-don), vela pequeñita, *voile très petite*. — f) ARTZAI (B-ond), la vela más pequeña de las lanchas, *la voile la plus petite des bateaux de pêche*. BELAK LAU PARTE DITUZTE : BEKOA BRAGERA DA, GOTKOA ENBARGUNA, AUHRALEA ARLINGA, ATZE-ALDEA RSKOTERA (AN-ond). La vela tiene cuatro partes : la de abajo es BRAGERA, la de arriba ENBARGUNA, la delantera ARLINGA, la trasera « escotera ». *La voile est composée de quatre parties : celle d'en bas est la BRAGERA, celle d'en haut ENBARGUNA, celle de l'avant ARLINGA, celle de l'arrière « écoute »*.

BELA (G). (V. **Beila**.)

BELAAR : 1º (B-i-m), lomo ó lado del colchón, almohada, etc. : *le côté ou la surface d'un matelas, d'un oreiller, etc.* — 2º (B-i), cualquiera de las superficies planas de los barriles, *n'importe quelle surface plane des futailles*.

Belabaltz (B-a), corneja, *corneille*.
BELADAR (B-ar), **belladona** (S),
belladonna, *belladone*. (Bot.)

Belagai (AN-lez, Araq.), **belai** (AN-b), dehesa cerrada, prado, pastizal: *pacage clos, pré, pâturage*.

BELHAGILE (Sc), hechicero, brujo: *sorcier, magicien*.

Belhagilego (Sc), brujería: *sortilège, sorcellerie*.

BELAGOI (L-côte), (V. **Belaiki**, 2°.)
Belhaikatu (S), arrodillarse, *s'agenouiller*.

BELAIKI: 1° belladona, *belladone*. (Bot.) — 2° (AN, B-l-mond, G), tableta con mango en el centro, que sirve para recoger escoria, broza, etc.: *ébrasoir, pelle à main qui sert à recueillir les scories et débris de toutes sortes*.

Belhalko (S), de rodillas, *à genoux*.

BELHAILE (BN), brujo, bruja: *sorcier, sorcière*. (Contr. de **BELHAGILE**.)

BELAIN (R), **belaiñ** (S): 1° rodilla, *genou*. — 2° (BN, S), junturas del tallo de la caña, maíz, centeno, etc.: *nœuds de la tige du maïs, du seigle, etc.* — 3° (R), dobladura del tallo, *courbure de la tige*. **ARSAI KONREK BELAIN EGIN DIK**, ese centeno se ha doblado, *ce seigle a versé*.

Belhain (Sc): 1° rodilla, *genou*. **BELHAINETUR** (Sc), choquezuela: *rotule, os du genou*. — 2° recodo de camino: *coudé, tournant d'un chemin*. — 3° generación, *génération*.

Belaingorri (R-uzt), en cueros: *complètement nu, à poil* (pop.). (V. **Belainzgorri**.)

Belainkunkur (R-uzt), choquezuela, *rotule*.

Belaiño (B-m-berr), niebla baja, bruma: *brouillard bas, brume*.

Belainpe (B-uzt), corva, *jarret*.

Belaintu garia (R-uzt), encorvarse, doblarse el trigo: *se courber, verser* (le blé).

Belainzgorri (R, S), **belainzi** (R, S-s), **belainzi** (Sc), desnudo, *nu*.

Belain-zildi (S, arc...), cuerda ó liga para sostener las medias, *cordelette ou jarretière pour soutenir les bas*.

Belainzurik (R), completamente desnudo, *complètement nu*.

Belairukatu (R-bid), arrodillarse, *s'agenouiller*.

Belairuko (R-bid), de rodillas, *à genoux*.

BELAKA (D-m), **belakadar** (B-i-l-mur): 1° verdugillo, rama que se deja sin cortar al poder un árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche qu'on laisse à un arbre taillé, afin que la sève monte et que le tronc ne pourrisse pas*. — 2° (G-and), blando, *mou*. **ARAGI BELAKAK EDO MASKALAK** (G-and), carnes blandas, *viandes molles*.

Belakadargabe, tímido: *timide, craintif*.

Belakadartsu, audaz, *audace*.

BELAKI: 1° (AN, G), esponja, *éponge*. (Mend. Oñiz. 64-1.) — 2° (B). (V. **Belaiki**, 2°.) — 3° (B, G), lona, lienzo ordinario y grueso de que se hacen las velas: *olonne, tissu ordinaire et grossier avec lequel on fait les voiles*.

BELHAKOI, hoz, instrumento que sirve para cortar helecho: *fauçille, ins-*

trument qui sert à couper de la fougère. (Oñiz. ms.)

Belakuso (D-eib), espantajo, *épouvantail*.

Belamika (AN, B-a-ub, BN, G), corneja (ave), *corneille (oiseau)*.

Belan (B-o), en seguida: *ensuite, de suite*. Var. de **BERLAN**. (V. **Bela**, 3°.) **GAIDU EGINGO DA GIZONA TA BELAN**, **BETI** **UADIARDU GOGOR BEARREAN**: se perderá el hombre y pronto, si se ocupa siempre duramente en el trabajo: *l'homme dépérira certainement et vite, s'il travaille toujours durement*. (B, ms-Bibl. Nat. *Ipuñak*, xxxiv.)

BELAR: 1° (AN, G, L), hierba: *herbe, foin*. **BELAR ONDUA** (AN-goiz, G), **BELAR IDORRA** (BN, L, S), el heno, *le foin*. **BELHAR GAIZTOAK ZAINAK LUZE** (S), la mala hierba (tiene) raíces largas, *la mauvaise herbe (a) de longues racines*. **BELAR EHRE-BEARREAK** (AN-lez), hierbas que se queman en los hornigueros, *herbes qu'on brûle dans les fourmilières*. — 2° **Belhar** (BN, Sal, Sc), frente, *front*. **APHEZ-HANDIAREN BELHAR-AITZINEAN**, sobre la frente del Pontífice, *sur le front du souverain Pontife*. (Duv. Ex. xxviii-38.) — 3° (Sc), **OGI-BELAR**, corteza de pan, *croûte de pain*. — 4° **Belhar** (BN, Lc, Sc), la primera cosecha de hierba, *la première coupe de foin*. — 5° (G), *tabaco, tabac*.

Belahazal (Lc), simiente de la hierba, *graine de l'herbe*.

Belar-beltza (G-and), **belhar-beltza** (S, Alth.): 1° morela negra, planta venenosa: *morelle noire, plante vénéneuse*. — 2° escrofularia, celidonia mayor: *scrofulaire, grande chélidoine*. (Bot.)

Belardi: 1° (G), henil, lugar en que se guarda el heno: *fenil, endroit où s'engrange le foin*. — 2° (Gc), prado, *pré*.

Belargazia (R), la acedera, *l'oseille*. (Bot.)

Belari (B, G), hilo para coser velas, *fil à voiles*.

Belharika, belhariko (S), de rodillas, *à genoux*.

Belharikatu (S), arrodillarse, *s'agenouiller*.

Belarka (R-uzt), **belharka** (S), siega del heno, *coupe du foin*.

Belarkari (R-uzt), **belharkari** (S), segador, *faucheur de foin*.

Belarkatu (R-uzt), segar heno, *faucher le foin*.

Belarlitz: 1° (G-and), allico correhuela, *cordéole*. (Bot.) — 2° (G), cardo para pájaros: *cardère, vulg. cabaret des oiseaux*. (Bot.)

Belarluz: 1° (B, G), cerdo de orejas largas, *cochon à longues oreilles*. — 2° (B, Per. Ab.), cerdo (en término respetuoso), *pourceau* (en terme respectueux). — 3° (BN-s), burro (ménos crudamente), *âne (moins crûment)*.

Belarmotz (B, G), cerdo de orejas cortas, *porc à courtes oreilles*.

Belarraxi (RN-s, R). (V. **Bela-hazi**.)

BELARRI: 1° (B, Gc), oreja, *oreille*. **BELARRIAK ASKORI BEROTU** (Bc), esparcir noticias, *colporter des nouvelles*. — 2° (Bc, G), agalla de peces: *branchies, ouies des poissons*. — 3° (Bc), hebilla, por ej. de pantalones: *patte, par ex. des pantalons*.

Belarri-bedar (B, G). (V. **Beharri-balar, Begarri-belar**.)

Belarribiko (Bc), clase de uva tardía, *variété de raisin tardif*.

Belarrietako, belarritako (B, G), zarcillo, *boucle d'oreilles*.

Belarrigar (AN-lez), heno, *foin*.

Belarriko: 1° (B, G), zarcillo, *boucle d'oreilles*. — 2° (B, Añ.), comuña: *méteil, mélange de froment et de seigle*.

Belarri-luzeak (BNc, Lc, S), burros (dicho así por eufemismo), *ânes* (se dit ainsi par euphémisme).

Belarriondoko (B, G), bofetada: *gifle, soufflet*.

Belarri-parsaia (G-and), lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille*.

Belarri zintzoak (B-g), oídos finos, *oreilles fines*.

BELARRONDE (G-and), **belarrondu**, heno, *foin*.

Belarrondo (AN, B, G), carrillo, *joue*.

Belarrondoko: 1° (AN, B, G), bofetada, *gifle*. — 2° (AN-ond, B-berg), almohada, *oreiller*. — 3° (B-m), patilla, *favoris*.

BELARROSI (L, Har.) (V. **Bilarrozi**, L-ain.)

Belarrurdin (G?, Añ.), añil, *indigo*.

Belhar ñut (BN-ald), espliego, *lavande*. (Bot.)

Belartegi (AN, Araq., L-ain), henil, *fenil*. (V. **Belardi**.)

Belartoña, tabaquera: *biague à tabac, tabatière*. (F. Seg.)

Belharisu, abundante en hierba: *herbeux, foin dru*.

Belar-tñuri (G-and), hierba que crece en buena tierra y cuyas hojas son como una moneda de cinco centimos: *herbe qui croît en bonne terre, et dont les feuilles sont larges comme une pièce de cinq centimes*.

Belhar-tñut (L-s, S), especie de espliego, *espèce de lavande*. (Bot.)

Belhartze (S): 1° tiempo de la siega, *temps de la fenaison*. — 2° montones de heno, *moyettes de foin*.

Belhar-zankhogorria (Sc, Alth.), hierba de San Ruperto: *geranium, herbe à Robert*.

Belasaran (B-b), cesto para tener la vela de la lancha, *panier dans lequel on dépose la voile d'une barque*.

BELASKA: 1° (Gc), tardío, poco activo: *lent, peu actif*. — 2° (G-and-bet-t), blando, persona que se fatiga pronto: *mou, personne qui se fatigue vite*. — 3° (G-t), blandocho, *flasque*.

Belaskatu (G), reblandecer, *amollir*. **LORRE BELASKATUA KOPETA KOROATUTIK OSTOKA-OSTOKA ERONTZEN DAN MODUAN**: á la manera que la flor marchita cae, pétalo por pétalo, de la corola: *de la façon que la fleur flétrie tombe, pétale par pétale, de la corolle*. (Euskalz. iii-4-18.)

Belaskire (G), con torpeza, *avec torpeur*.

Belasoro (AN-goiz), prado, *pré*.

Belašta (L). (V. **Beltzur**.)

BELASTE (S, P., L-s), nudo corredi-zo, *nœud coulant*.

Belategi (AN-lez), prado, hierbal: *pré, herbager*.

BELATSI: 1° (BN, Lc), gavián, *épervier*. — 2° (BN, Sal, S), corneja, *corneille*.

Belatšika (AN, B-gal-o, BN), **belatšinga** (B-a-g-m-mond-ond, G-don), cor-

neja, corneille. = Según Larrinoa, es un ave conocida con el nombre de « pyrochorax alpinus ». D'après Larrinoa, c'est un oiseau connu sous le nom de « pyrochorax alpinus ».

Belatšiko (B-ar), vencejo (pájaro), martinet noir (oiseau).

BELATZ: 1º gavilán, épervier. (Oih. ms.) — 2º (BN, Oih. ms.), simpático, sympathique. Gizon BELATZ, hombre de rostro agradable: homme qui a une physiologie agréable, un aspect sympathique.

Belaugei (BN-aih), podón, instrumento para cortar argoma: serpe, instrument pour couper les genêts.

BELAUKI (B-otš), (V. Belatki, 2º.)

BELAU (AN, B, G), belhaun (BN, L): 1º rodilla, genou. — 2º (AN, B, G, R, Sal.), grado de parentesco, degré de parenté. HETARIK, HIRUGARREN BELAUNEHOER GUTU GOZATUKO DUTE: de aquellos, los de la tercera generación gozarán poco: de ceux-là, ceux de la troisième génération jouiront peu. (Ax. 14-249-8.) AMAIRUGARREN BELAUNA DA NIRE SEMEA ETSEALDEAN (B-lauk), mi hijo es el décimo tercio poseedor en el caserío, mon fils est le treizième possesseur de la propriété. — 3º (AN, B, G), generacionus sucesivas dentro del parentesco: lineage, générations successives dans la parenté. — 4º (L?), encrucijada, carrefour.

Belaualdi (BN-s, G-and), generación, génération. IRU BELAUNALDITAKO GIZASNEAK ETSE ASKOTAN IRUSTEN DITUGU, MAIÑO LAU BELAUNALDITAKOAK GITŠITAN: en muchas cosas vemos hombres de tres generaciones, pero en pocas vemos de cuatro: il existe beaucoup de maisons où il y a des hommes de trois générations, mais peu de quatre.

Belauarri (B-on), piedra sobre la cual golpean la suela los zapateros, pierre sur laquelle les cordonniers frappent le cuir des semelles.

Belau-azpi (AN-lez), corva, jarret.

Belau-belar (G-ern), hierba de hoja muy ancha y parecida al tabaco, herbe qui a des feuilles très larges et ressemble au tabac.

Belauburu (BN, L-ain), belau-bürü (B, Sc), belau bezur (L-s): 1º choquezuela, rotule. — 2º (G-and, R-uzt), parte anterior del muslo, más arriba de la choquezuela: partie antérieure de la cuisse, située plus haut que le genou.

Belauandu (G-and), (V. Belaunka-tu.)

Belau-estē (B-a-otš), casa troncal, heredada del fundador de la familia: maison patrimoniale, provenant du fondateur de la famille.

Belauongo: 1º (AN-lez, G), ágil: lesté, agile. — 2º (B-mond-on-ond, G-and), agilidad, agilité.

Belhaunikarazi, hacer é uno ponerse de rodillas, faire agenouiller quelqu'un. (Duv. ms.)

Belaunikatu (AN, B, G, L), belhaunikatu (BN-gar), arrodillarse, s'agenouiller.

Belaunko (AN, B, G, L), belhaunko (BN, Sal.), de rodillas, à genoux.

Belaun-joa (B-i), dobladura del lallo de trigo, que ocasiona su muerte: verse, courbure de la lige de blé, qui occasionne son dépérissement.

Belaunka (G-don), juego de niños, que consiste en cogerse andando de ro-

dillas: jeu de garçons, qui consiste à s'attraper en marchant sur les genoux.

Belaunkatilu (B-i-mond, G-and), belaukosko (AN-b, BN), belaukoskor (BN-s, G-and), (V. Belaunburu.)

Belaunkatu garia (B-g), encorvarse, doblarse el trigo: verser, se courber (le blé).

Belaun-lotzaki (B-m), cuerda ó liga para sostener las medias, cordelette ou jarretière qui soutient les bas.

Belaunpe (AN-b, B-a-i-o, G-and), corva, jarret.

Belaunpeko (AN-b), cojín para arrodillarse, coussin pour s'agenouiller.

Belauntasun (B-bas), parentesco, parenté.

Belaun-tšoko: 1º (AN-goiz, Bc, G-and), corva, jarret. — 2º (B-a), belau-tšoku (R-uzt), belau-tšurru (BN-s), choquezuela, genou.

Belaunikatu (BN-s, R-uzt), belhaunikatu (BN-baig), arrodillarse, s'agenouiller.

Belauniko (AN, BN-s), belhauniko (BN-baig), de rodillas, à genoux. BELAUNIKO JASARRI RUDI, póngase de rodillas, qu'il se mette à genoux. (Capan. 128-9.)

BELAZE (Gc), prado, yerbal: prairie, herbage.

Belazi (BNc), Var. de BELAHAZI.

Belazki, gallardamente, gaillardement. UNTE GATZARI BIHUR DAITE BELAZKI ARTO ETA LERDAI ETŠEN DUEÑA ASRI: al mal resistiré con gallardía, el que tiene en casa maíz y tocino en abundancia: celui-là résistera gaillardement à la mauvaise année, qui a du pain de mil et du lard en suffisance dans sa maison. (Oih. Prov. 470.)

BELBERIN: 1º (L), verbena, verveine. (Bot.) — 2º Belberin (AN-ond), salmónete (pez), rouget (poisson).

BELDAR, oruga, gusanillo: chenille, larve de papillon. (AN.)

BELDUR (AN, BN, G, L, R-uzt, S), temor, miedo: crainte, peur. BELDURAK NENGOEN, estaba yo de miedo, je tremblais de peur. (Mond. Jes. Biotz. 8-27.)

Beldurgabe (AN-b): 1º sin miedo, sans peur. — 2º temerario, téméraire.

Beldurgarri, terrible, terrible.

Beldurkor, beldurti (BN, G, L, S), tímido: timide, craintif.

Beldurkunde, temor, crainte. BELDUN DENAR BUSTIAREN, EZDU ABRANIK ATZEMANEN (S): el que teme mojarse, no cogerá peces: celui qui craint de se mouiller, ne prendra pas de poissons.

Beldurtasun (AN-b), temor (como virtud), crainte (dans le sens de « vertu »).

Beldurtu (BN, S), atemorizarse: s'épouvanter, concevoir de la crainte.

Beldurti (AN, BN, G, L), tímido, craintif.

BELE (AN, BN, Sal., G, S, Oih.), cuervo, corbeau. (V. Bela.) BELEA IRUHUZ DAITE, ÉCRIT ÉPATEA (S): el cuervo puede lavarse, no puede blanquearse: le corbeau peut se laver, il ne peut se blanchir.

BELEKI (B-g), adaro, râteau en bois. (V. Belatki.)

BELEMENDU (B-g), castaña tardía, que madura en noviembre: châtaigne tardive, qui mûrit en novembre.

BELENA: 1º (BN-s), hueco entre casas, couloir entre des maisons. — 2º (B-b-g-mu), letrina, latrines.

BELERATZ (Sc), vigilante, vigilant. Beleratz-etšeki (S), velar, vigilar:

veiller, être vigilant. BEHAN DUTŠEOLA GURE PIENSAMENTIAK BELERATZ-ETŠEKI, ...que debemos vigilar nuestros pensamientos, ...que nous devons veiller sur nos pensées. (Imit. XVII-24.)

BELESAGA (S), corneja (ave), corneille (oiseau).

BELETEA (G, Araq.), acelga, poirée. (Bot.)

BELATŠIKO (B-a), golondrina (pájaro), hirondelle (oiseau).

BELO: 1º (BN-s, R, Sc), calorcito, chaleur modérée. — 2º calentito, tiède. (Dimin. de BERO.) — 3º (L), calor, caliente: chaleur, chaud. (Voc. puer.)

Beloki (R-uzt), lugar resguardado del viento, endroit abrité du vent.

BELORITA (B, arc), royo, pino albar, pin pinter. BELORITAK BEREBA DABOA, el royo lleva lo suyo, le pin porte ce qui est à lui. (Refranes.) BELORITA ZAKUR ONA ÉSKERI ASKO BALEUKO, el royo buen frutal si tuviese muchos colgajos: le pinier serait un bon arbre à fruits, s'il avait beaucoup de pommes. (Refranes.)

Belorratz (B, G), aguja para coser velas, aiguille à voiles.

Belorroi (B-yu), cuervo grande que no se junta en bandadas y saca los ojos a los corderillos: corbeau de grande taille, qui vit isolé et crève les yeux des agneaux.

Belosaka (R-uzt), medio borracho, lit.: calentito: à moitié ivre, gris, lit.: un peu chaud.

Belotar (G), belotzara (B), cesto para tener velas de lanchas, panier destiné à contenir les voiles des bateaux de pêche.

Beläka, beläsko (BNc, L, R, Sc), beläkanta, beläkara (BN-s, R), negruzco, moreno: noirâtre, brun.

BELTŠ (BN-s, G, R-uzt, S), negro, noir.

Beltšagi (BN-s, B), tinta, tinte negro: encre, teinture noire.

Beltšamuru (R-uzt), beltšanburu (R-uzt), neguilla, planta herbácea de granos negros, que crece en los trigales: nielle, plante herbacée, à grains noirs, qui croît dans les blés.

Beltšaran: 1º (R-uzt), muy negro, très noir. — 2º (AN-b, Gc, Lc), negruzco, moreno: noirâtre, brun.

Beltšaran mota bat (ms-Lond.), sebestén: sébestier, sebeste. (Bot.)

Beltšata (R-bid), (V. Beltšamuru.)

Beltšatu (BN-s), ennegrecer, teñir de negro: noircir, teindre en noir. BELTŠATU DUN (BN-s), se ha teñido, il s'est teint.

Beltšeran. (Dimin. de BELTZERAN.)

BELTŠIJOI (B-berg), vencejo (pájaro), martinet (oiseau). (??)

Beltšuntše (R), scricicito, un peu scricic. (Dimin. de BELTZUNTZE.)

Beltšuri (BN-s), scricicito, un peu scricic. (Dimin. de BELTZURI.)

BELTŠURIN (R-uzt), riñón, rognon.

BELTZ: 1º (G, L, S), negro, noir. — 2º (BN, L, S), triste, triste. UNTSA BELTZIK DAGO (BN-ald), está bien triste, il est bien triste.

BELTZAGI (BN-baig-s), vanilla?, enfermedad por la que cojea el ganado lanar: fourchet, maladie qui fait boiter les bêtes à laine. BELTZAGIA BI AZTAPAREN ARTEAN OZPEL ŠURI RAYZUR TŠU (BN-s), BELTZAGI SON UNOS bultos blancos entre las pezuñas, ce sont des tumeurs blanches qui viennent entre les sabots.

Bellaile, ennegrecedor, *celui qui noircit*.

Beltzapen (BN-ald), calumnia, calomnie.

Beltzaran (AN-b, Gc), moreno, brun.

Beltzatu (BN-ald, L), calumniar, calomnier. HEYAN NIHOR BELTZATU DUDAN, si he calumniado á alguien! á qui ai-je fait tort! (Duv. I Reg. xii-3.)

Beltzean (R-uzt), azken beltzean (BN-haz, R), á la fuerza, á falta de cosa mejor, en último caso: *au pis aller, à la rigueur, faute de mieux*. AZKEN BELTZEAN ZATO ASTO BATEKIN, EZ BADUZU ZALDIRIK ATSEMAREN AHAI: EN ÚLTIMO CASO, Venga V. con un asno, si no puede V. haber un caballo: *au pis aller, tenez avec un âne, si vous ne pouvez vous procurer un cheval*.

Beltzeran (AN, G, L, S), moreno, brun.

Beltz-gorri (G), color cobrizo, cuivré.

Beltzil (L?, Canc. bas.), enero, janvier.

Beltzkeria, acción infame: *action infâme, infamie, forfait*. EZ BAITA EGUNDAINO ISRAEL EN GERTHATU HORRENBERTZOKO IZGARRIKERIA ETA BELTZKERIAK: PORQUE NUNCA SE HA COMETIDO EN ISRAEL UNA MALDAD TAN GRANDE, NI UN EXCESO TAN ABOMINABLE: *parce que jamais il ne s'est commis en Israël une méchanceté aussi grande, ni un forfait aussi abominable*. (Duv. Jud. ix-6.)

Beltztzuri, gris, gris. (Darth. 47.)

Beltzuntze: 1º (BN-s, R), serio, grave: *sérieux, grave*. — 2º (L-ain), libano (insecto), taon (insecte).

BELTZUR (G, Itur.), **beltzurda** (L?), corneja (ave), *corneille (oiseau)*.

Beltzura, tristeza, melancolía: *tristesse, mélancolie*.

BELTZURI: 1º (BN-ald-s, R, S, Ax.), ceño, *froncement de sourcils*. BELTZURI BAI, BAINA BEGITARERIK EZ: PONERLES CEÑO, PERO NO VOSTRO AGRADEABLE: *leur froncer les sourcils, mais non un visage agréable*. (Ax. 14-370-14). BELTZURIA EGIN (BN-am), poner ceño, *froncer les sourcils*. — 2º (R-bid), triste, triste. BARORTAN TZEINEAN, EZITEI ISAR BELTZURI: CUANDO AYUNÉIS, NO OS PONGÁIS TRISTES: *quand vous jeûnez, ne montrez pas un visage triste*. (Matth. vi-16, ms-Lond.)

Beltzuritu, ceñido, *qui a les sourcils froncés*.

Beltzuritu (G, Af.), ponerse ceñido, *se présenter les sourcils froncés*.

BELTZURRIN (R-uzt), riñón, rognon.

BEU: 1º (B-a-b-g-i-mond-mu-o-13), tarde, tard. — 2º (B, Añ.), hoja de maíz, *feuille de maïs*.

Belukor (B,...), tardío, tardif.

Belumendu: 1º (B-mu), tardanza, retard. — 2º (B-i), tardío, tardif. — 3º (B-ar), cierta variedad de castaña tardía, *certainne variété de châtaigne tardive*.

Beluntza (B?, Añ.), tardanza, retard.

BELURI (G-and), color pasado, pálido: *fané, pâle*. EGURRIA BELURITU ZAIGU, SE NOS HA PALIDECIDO EL SOL, *le soleil nous a paru tout pâle*.

Beluzi: 1º (L, Matth. xii-29), despojar, p. ej. una casa: *dépouiller, p. ex. une maison*. — 2º desnudar: *mettre à nu, déshabiller*.

BELZ (AN-b, BN, G, L, R-uzt, S), negro, noir.

Beltzaran (AN-b, G, L, R, S), moreno, triguño: *brun, brun clair*.

Beltzatu (AN-b, G, L, R, S), ennegrecer, *noircir*.

Beltzende (BN, Sc), clase de vestiduras negras, *genre de vêtements noirs*.

Beltzkanta (R-uzt), negro algo claro, *noir clair*.

Beltzkara, negruzco, *noirâtre*. (Duv. ms.)

Beltzu (L-sin), calumniar, calomnier.

Beltzura (L), calumnia, calomnie.

BELZURDA, corneja (ave), *corneille (oiseau)*. (ms-Lond.)

Beltzuri (BN, Sal., S), cara ceñuda, *visage renfrogné*.

Beltzuriz (BN, Sal., S), frunciendo las cejas, *fronçant les sourcils*.

BELZURRI (AN-b), mirada torva, ceñuda: *regard sinistre, froncement de sourcils*.

Bemaila (G?, Ag. Eracus, 177-21), plebe, democracia: *plèbe, démocratie*.

BEN (B, G), formal, serio: *correct, raisonnable, sérieux*. = Hoy se usa casi exclusivamente con sus derivados. *S'emploie aujourd'hui presque exclusivement avec ses dérivés*.

BENA (S), pero, mais. Var. de BAINA.

BENAKA: 1º (B-gal-mond), red para pescar bermejuelas: *carrelet, filet pour prendre des goujons*. — 2º parte inferior del gatillo de escopeta: *gâchette, partie inférieure du chien de fusil*.

Benaz (G, F. Seg.), formalmente, con seriedad: *avec forme, sérieusement*. BEAR DALA BIOTZETIK EGIAZ ETA BENAZ SORTZEN DAN DAMUA (G, Ag. Eracus, 11-3), que se necesita el pensar que nace del corazón verdadera y formalmente, *qu'il faut avoir le chagrin qui vient du cœur vraiment et sérieusement*. BENAZ EGON (B-i): estar con cuidado, apurado: *être inquiet, épuisé*.

Benazki (G, Galbar. 16-6, Itur.), de veras, seriamente: *véridiquement, sérieusement*.

BENAZA (B-13), banqueta, *esca-beau*.

Bendatu (R), vendar, *bander*. (?)

Bendau (B-ot5-ub), domar, dominar: *dompter, dominer*.

Benetan (Bc, G-bet): seriamente, formalmente: *sérieusement, formellement*. BENE-BENETAN (Bc): muy de veras, muy seriamente: *très vrai, très sérieusement*. NIK USTE NEBAN BENE-BENETAKO ANDIKIREN BATEGAZ HERBA EGITEN NEBALA, yo creía que hablaba con un magnate hecho y derecho, *je croyais parler à un seigneur vraiment tel*. (Per. Ab. 44-19.)

Benetsaun (G, Conf. 65-14), formalidad: *ponctualité, correction*.

BENO: 1º (S), sino, más que: *ne... que, plus que*. (V. Baiño.) BENOZ BENO BENOZAO HEDATZEN DA (S, Imil. 1-22), se extiende con ardor extremo, *s'étend avec une ardeur extrême*. — 2º (BN, S), que (comparativo), *que (comparatif)*.

Benoagoak, más (tales que...): *plus (que...), davantage*. EZAGUTZEN DITZUT... ZURE AZKENKO EGITATEAK LEHENAK BENOAGOK: CONOZCO... vuestras últimas acciones, más numerosas que las primeras: *je connais... tes dernières œuvres, plus*

nombreuses que les premières. (Inch. Apoc. vi-19.)

Beñola (B, G), en cierta ocasión, *en ce temps-là, « in illo tempore »*. (Contr. de BEN-OLA.)

BENTANA (B-ond, G), **bentaniña** (B-ber-mu), membrana de color negro, que recubre interiormente parte del estómago de algunos peces: *membrane de couleur noire, qui recouvre intérieurement une partie de l'estomac de certains poissons*.

BENTOSIÑ (Bc,...), cierta tela, *certain tissu*.

BENTURATU (S-li), atreverse, aventurarse: *oser, s'aventurer*. (??)

Benturaz (c), por ventura, quizás: *par hasard, peut-être*. (??)

BENTZAIT (AN, Liz., Coplac.), Var. de BENTZAT, por lo ménos, *au moins*.

BENTZAGI (G-ets), levadura, *levain*.

Bentzario (B-d), vencejo (pájaro), *martinet noir (oiseau)*.

BENUZI (G, Araq.), menudillos de la merluza, *tripailles de la merlue*.

BENZILO (BN-ald, L), bocamanga, *fourchette de vêtement*.

BEOYA (AN-arizk), balido, *bélement*.

Beoka (AN-b, B-a-m-mond-o, G), **be-hoka** (BN, L), **beorka** (B-gal), **behorkha** (Harr. Dic.), potranca, yegua joven: *poulche, jeune jument*.

BEOR (AN, Bc, BN-s, G, R), **behor** (BN, L), yegua, *jument*.

Beorrume (BN-s), potro, *poulain*.

Beortegi (B-a-o), cuadra de yeguas, *écurie de juments*.

Bepako (B-m), **bepakotz** (B-m), tuerto, *borgne*. (De BEGI + BAKOTS.)

Bepelar (AN, Araq.), ceja, *sourcil*.

Bepera: 1º (B-a-d-o-13), persona que sufre de los ojos, *personne qui souffre des yeux*. — 2º (B-i), persona que mira hacia abajo, *personne qui regarde en bas*. (De BEGI + BERA.)

Bepetan: 1º (BN-ald), de repente: *tout à coup, à l'improviste*. — 2º (BN-ald, L), al mismo tiempo, *en même temps*.

Bepürü (S), **bepuru** (AN-b), **bephuru** (BN, Sal.), ceja, *sourcil*. LOTSAN BEPHURUAK ERB GOTTITZERA, tenía vergüenza hasta de levantar las cejas, *il avait même honte de relever les sourcils*.

BER- (c). Como se dijo al exponer el valor ideológico de a, este prefijo se compone de s (residuo de un pronombre que ya separadamente no se usa) y el infijo intensivo -er-; y se aplica á algunos demostrativos. La misma función ejerce el sufijo -se, pero con más extensión: -se se aglutina á todos los demostrativos, **ber-** solo á los pronombres y adverbios de lugar. Diferéncianse también en que **ber-** se puede repetir dando más fuerza á la palabra: **BERBERA**, **BERBERBERA**, « el mismísimo », mientras que **se** no se repite. ZUK GUGAZ EGIN GUNA IZAN DOZUN BERBERA, « lo mismo que habéis querido hacer vos con nosotros ». (Per. Ab. 213-7.) Al repetirse el sufijo, en ciertos lugares se cambia en e, en otros no se cambia: **BERBERA**, **BERBERA**; **BERBERTAN**, **BERPERTAN**, etc. En B, el prefijo **ber-** se cambia en **eur** en los plurales: **UMEAK EURAK**, « los mismos niños » (Per. Ab. 92-24); **EUREN INGUAN**, « al rededor de sí mismas ». (Dial. bas.)

6-2.) En la parte alta de G, BER se cambia en ER : EREKIN (G, Ag. *Eracus*. 156-23), « con ellos »; EREN BURUAK, « sus personas, ellos mismos. » (id. 194-21.) Es muy usual el lindo pleonismo producido por la coexistencia de ambos intensivos : ASE BERA, « aquel mismo » (Per. Ab. 216-3); BERTANTSE (Ge), « allí mismo, » etc. Por más que en la pulcra palabra BERTSU, « semejante » (Har. Matth. xxi-79, Duv. Labor. 139-14, etc.), aparezca que el intensivo BER- está aglutinado al sufijo -tsu, en realidad no es así; pues esta palabra es, sin duda, contracción de BERTATSU, « así el mismo. » Comme on l'a dit dans l'exposé de la valeur idéologique de B, le préfixe BER- se compose de B (reste d'un pronom que l'on n'emploie plus isolément) et de l'infixe intensif -er-, et il s'applique à quelques démonstratifs. Le suffixe -se exerce la même fonction, mais avec plus d'extension : -se s'ajoute à tous les démonstratifs, BER- aux pronoms et adverbos de lieu seulement. Ils se distinguent en ce que BER- peut se répéter dans le même mot en lui donnant plus de force : BERBERA, BERBERBERA, « le même même, » tandis que -se ne jouit pas de cette faculté. LUK GUGAZ EGIN GURA IZAN DOZUN BERBERA, « la même chose que vous avez voulu faire avec nous. » (Per. Ab. 213-7.) Cette répétition du suffixe amène, en quelques endroits, la transformation du n en s; dans d'autres, ce changement n'a pas lieu : BERBERA, BERBERA; BERBERTAN, BERBERTAN, etc. En B, le préfixe BER- se change en BUR au pluriel : UMEAK KURAK, « les mêmes enfants » (Per. Ab. 92-24); EUREN INGUURAN, « autour de leur propre corps. » (Dikl. bas. 6-2.) Dans le haut G, BER se change en ER : EREKIN (G, Ag. *Eracus*. 156-23), « avec eux »; EREN BURUAK, « leurs personnes, eux-mêmes. » (id. 194-21.) Le beau pleonisme, produit par la coexistence de ces deux intensifs, est très usité : ASE BERA, « celui-là même » (Per. Ab. 216-3); BERTANTSE (Ge), « là même, » etc. Bien que dans le joli vocable BERTSU, « semblable » (Har. Matth. xxi-39, Duv. Labor. 139-14, etc.), il semble que l'intensif BER- soit agglutiné au suffixe -tsu, en réalité il ne l'est pas; car ce mot est, sans aucun doute, une contraction de BERTATSU, « presque le même. » BERAU, AUER, este mismo, celui-ci même. BERORI, ORISE, ese mismo, celui-là même. BERA, ASE, aquel mismo, cela même. BERAK (G, ...), BURAK (B), aquellos mismos, ceux-là mêmes. BEROK (G, ...), BUROK (B), estos ó esos mismos, ceux-ci ou ceux-là mêmes. BERTAN, ANTSE, allí mismo, là-bas même. BERTON, EMENTSE, aquí mismo, ici même. BERTON, ORTSE, ahí mismo, là même. ORANTSE, ahora mismo, maintenant même. ORDANTSE, entonces mismo, alors même. ONELANTSE, de esta misma manera, de cette même manière. No se puede decir... on ne peut pas dire BERTORAIN, BERTORDAN, BERTONIAN, etc. = En varios dialectos, este prefijo ha quedado inderogado, por decirlo así, en el demostrativo A; de tal manera que para decir BERAU, BERORI, dicen AU BERA (G, Ag. *Eracus*. 168-9), HAU BERA (BN, L, S), KAU BERA (BN-s, R), HORI BERA (BN, L, S), KORI BERA (BN-s, R). Antiguamente debió de ser más extensa su esfera de acción. En Leizarraga y Oihenart se ve

que no solo se aplicaba á los demostrativos, sino también al numeral BAT. (V. Berbat.) En S, aun hoy, se usa como intensivo de nombres : BER GAIZA, « la misma cosa »; BER GIZONA, « el mismo hombre »; BER GISAN, « de la misma manera. » (Ax. 3a-210-13, Sc.) BER FEDERAREN JAIRAIRITAZ, BER SAKRAMENTUETAN PHARTE ARTEAZ : « siguiendo la misma fe, participando de los mismos sacramentos. » (Doktr. 27-22.) Dans quelques dialectes, ce préfixe est resté inerte, pour ainsi dire, dans le démonstratif A, de telle façon que pour dire BERAU, BERORI, l'on dit AU BERA (G, Ag. *Eracus*. 168-9), HAU BERA (BN, L, S), KAU BERA (BN-s, R), HORI BERA (BN, L, S), KORI BERA (BN-s, R). Anciennement, sa sphère d'action dut être plus considérable. Dans Leizarraga et Oihenart, on voit que non seulement il s'appliquait aux démonstratifs, mais encore au numeral BAT. (V. Berbat.) Aujourd'hui même, il est usité en S comme intensif de noms : BER GAIZA, « la même chose »; BER GIZONA, « le même homme »; BER GISAN, « de la même manière. » (Ax. 3a-210-13, Sc.) BER FEDERAREN JAIRAIRITAZ, BER SAKRAMENTUETAN PHARTE ARTEAZ : « suivant la même foi, participant aux mêmes sacrements. » (Doktr. 27-22.)

BER (BN-s, R, S), se usa como si fuera sufijo del verbo conjugado, significando suposición : s'emploie comme s'il était suffixe du verbe conjugué, et indique une supposition. ONA DEN BER (S), ON DEN BER (R), ONA IZAN DADIAN BER (BN-s) : suponiendo que sea bueno, en caso de que sea bueno : supposant qu'il soit bon, au cas où il serait bon.

BERA : 1º (c), blando (hablando de cosas), benigno (hablando de personas) : mou (en parlant des choses), bénin (en parlant des personnes). — 2º (B, G), abajo, en bas. (De BE-R-A.) — 3º (B-i-mond), lugar bajo, endroit bas. — 4º (AN-lez, BN-ald), franco, generoso : franc, généreux. — 5º propenso a... : enclin à, porté à... ARBERA (B, ...), castaña que fácilmente se daña, lit. : propensa al gusano : châtaine qui se gâte facilement, lit. : portée aux vers. — 6º solo, sin compañía : seul, sans compagnie. (Leiz.) OGI-BIHIA LURRERA ERORRIK HIL EFPADADI, HURA BERA DAGO : si el grano de trigo no muriera cayendo á tierra, él solo permanecería : si le grain de blé ne mourait pas en tombant en terre, il demeurerait seul. (Leiz. Joan. xii-24.) — 7º (G, S), rollizo, lozano, mullido, tierno : rondelet, touffu, moelleux, tendre. — 8º (c), él, aquel mismo : lui, celui-là même. = Convienne advertir que en castellano dicen habitualmente « él », aun refiriéndose á « este mismo », « ese mismo »; y en tales casos no debe decirse BERA, sino BERAU y BERORI. Este intensivo pronominal BERA, con sus correspondientes BERAU y BERORI, se usa para indicar el intensivo de los nombres significando « mismo »; y exige que el nombre lleve consigo la misma partícula que lleva BER : SEMEA BERA, « el mismo hijo » (Joan. Saind. i-2-32); URIA BERA, « la misma ciudad » (Per. Ab. 215-5); TONTORREAN BERTAN, « en la misma cima » (Ur. Ex. xix-20); EGUN ATAN BERATAN, « en aquel mismo día » (Ur. Maizatz. 18-14); ETSAPLEAN BERTAN, « en el mismo cobertizo. »

(Ag. *Eracus*. 154-13.) Algunos expresan este modismo sin repetir la partícula : EGUN BEREAN, « en el mismo día » (Lard. Test. 6-2); EGUN BERE ATAN (B-mu), « en aquel mismo día »; JAUN BERARI (Ag. *Eracus*. 23-29), en vez de JAUNARI BERARI, « de mismo señor »; modismo ciertamente más airoso, pero poco usado, con relación á su correspondiente anterior. Il convient d'observer qu'en français on dit habituellement « il », même en parlant de « celui-ci même », de « celui-là même », et qu'en pareils cas on ne doit pas dire BERA, mais BERAU et BERORI. Cet intensif pronominal BERA, avec ses relatifs BERAU et BERORI, sert à indiquer l'intensif des mots qui signifient « même », et il exige que le mot comporte la même partícula que BER : SEMEA BERA, « le même fils » (Joan. Saind. i-2-32); URIA BERA (Per. Ab. 215-5), « la même cité »; TONTORREAN BERTAN, « sur la même cime » (Ur. Ex. xix-20); EGUN ATAN BERATAN, « dans ce jour-là même » (Ur. Maizatz. 18-14); ETSAPLEAN BERTAN, « sous le même abri. » (Ag. *Eracus*. 154-13.) Quelques-uns rendent cet idiotisme sans répéter la partícula : EGUN BEREAN, « dans le même jour » (Lard. Test. 6-2); EGUN BERE ATAN (B-mu), « dans ce jour-là même »; JAUN BERARI (Ag. *Eracus*. 23-29), au lieu de JAUNARI BERARI, « au même seigneur »; idiotisme plus élégant, certes, mais très peu usité relativement à son correspondant précédent.

-BERA : 1º (c), sufijo que se agrega á palabras que designan pasiones y denota que el sujeto que las posee es sensible ó propenso á ellas : suffixe qui s'ajoute aux mots exprimant des passions, il indique que celui qui les possède leur est sensible ou enclin. EGARBERA (AN-lez, Bc, Gc), sediento, propenso á la sed : altéré, enclin à la soif. GILBERA (B-i-mu, ...), KILIBERA (B-iz), KILIKABERA (Ax.), cosquilloso, chatouilleux. GOSBERA (Bc), propenso al hambre, enclin à la faim. GUPEBA (Bc), melindroso, delicado, impertinente, propenso á desear : susceptible, délicat, impertinent, enclin à désirer. KEBERA (Bc), propenso á molestarse por el humo, enclin à s'ennuyer à cause de la fumée. GONBERA (BN-gar), propenso al calor, sensible à la chaleur. IZIPERA (BN, L), asustadizo, craintif. OZBERA (BN, L, R), OZPERA (c), frático, frileux. PUPEBA (B, ...), quejumbroso, propenso al dolor : plaintif, enclin à la douleur. (De RUPE + BERA.) = He podido advertir que la propensión á pasiones racionales se indica con el sufijo -kon, como puede verse en su lugar; mientras que -BERA significa propensión á pasiones animales. No se dice LOTSABERA, AHALKERA, DAMUBERA, BILDURBERA, MAITEBERA, GORROTOBERA, pues LOTS, AHALK, DAMU, etc., son pasiones racionales. No conozco más que dos palabras de la otra clase que, sin duda por viciosa analogía (fuente de tantas variaciones en todas las lenguas), reciben uno ú otro sufijo : IZUKOR (G), IZIPERA, IZUPERA, « espantadizo, » y KILIMAKOR (G), KILIKABERA (Ax.), GILBERA (B), « cosquilloso. » Hay algunas pasiones cuya propensión se indica con otro sufijo : LOCALE, LOTI, « soboliento »; TSGALE, « propenso á escupir, » etc. J'ai remarqué que le penchant aux passions humaines s'indique avec le suffixe -kon,

como on le verra à sa place, tandis que le penchant aux passions animales se traduit par BERA. On ne dit pas LOTSA-BERA, AKALKEBERA, DAMUBERA, BILDUR-BERA, MAITEBERA, GORROTOBERA, CAR LOTSA, AHALKE, DAMU, etc., sont des passions humaines. Je ne connais que deux mots de cette deuxième catégorie qui, sans doute par une analogie vicieuse (source de tant de variations dans toutes les langues), prennent indifféremment l'un ou l'autre suffixe: IZUKOR (G), IMPERA, IZUTERA, « peureux », et KILIMAKOR (G), KILIKABERA (Ax.), GILBERA (B), « chatoilleux ». Il y a quelques passions dont on indique la propension avec un autre suffixe: LOGALE, LOTI, « somnolent »; TSUGALE, « porté à cracher ». — 2° es el mismo sustantivo BERA en sus acepciones primera y segunda, aplicado á muy contados nombres, que más bien son compuestos que derivados: c'est le substantif même BERA dans sa première et deuxième acception, appliqué à quelques noms qui sont plutôt composés que dérivés. LBERA, cuarto menguante, lit.: luna abajo: dernier quartier de la lune, lit.: lune basse. UBERA: bajamar, aguas abajo: marée basse, eaux basses. EGABERA: avefria, vuelo bajo (tal vez, blando de alas): vanneau, vol bas (peut-être, ailes molles). EULBERA (B): lluvia blanda, benéfica: pluie douce, bienfaisante. ERBERA (Bc), BERIBERA (G, L, R): tierra llana, pueblo bajo: terre plate, pays bas. BEPERA (B-d-o-tš): tierno de ojos, (persona) de ojos blandos: (personne) qui a les yeux tendres. SABETBERA (B-l): disenterico, persona de vientre blando, débil: dysentérique, personne qui a le ventre mou, lâche. BROTZ-BERA (c): clemente, de corazón blando: bon, de cœur tendre.

BERHA (L?, Duv.), indet. de BERHARU: aumentar, crecer: augmenter, croître. BERHA STA POPULA ZAITEZE, creced y multiplicaos, croissez et multipliez-vous. (Duv. Gen. 1-22.)

Beraa, benigno, benín. (Card. Eusquerar. 35-16.)

Beraatu (B, Ur. Lev. 1-3), aplacar, ablandar: calmer, adoucir.

Bera-bera (AN-b, BN-ald), **beradago** (B-g, L-ain), audar por sí mismo, hacer pinitos (un niño): marcher tout seul, faire les premiers pas (un enfant).

Berhagailu, **berhagarri**, complemento, objeto ó cosa que sirve para aumentar: complément, accessoire, objet ou chose qui sert à augmenter.

Beragan: 1° (B), en él, en lui. — 2° en su juicio, dans son jugement. — 3° BERAGAN BADAGO, si está en sus cabales, s'il est dans ses justes prix. — 4° (B-u-o), á parle, à l'écart.

BERAGABA (B-m), una clase de manzana, une variété de pomme.

Beragiaz (AN-ond), en broma, par plaisanterie.

BERAGIN (R), bruja, sorcière. (V. Belagile.)

Beragune (AN-b), profundidad, profoundeur.

Beralk (G-and), siquiera, au moins. (V. Badare, Bedere.)

Berail (BN-s, R), **berahil** (BN, L), se dice de un animal muerto por un accidente, se dit d'un animal mort accidentellement.

BERHAIN, **berhalā** (Sc), sin embargo, de todos modos: cependant, de toutes façons.

Berañez: 1° (S), por sí mismo, pour soi-même. — 2° de otra manera, d'une autre manière. (Ax.)

Berañik, espontáneamente, de suyo: spontanément, de soi-même. NURAINIK: espontáneamente, de mío: spontanément, de moi-même. HURAINIK: espontáneamente, de tuyo: spontanément, de toi-même. (Oih. Voc.)

Beraizik: 1° (G-and-orm-t), adrede, à dessein. — 2° (G-and), en broma, en plaisantant.

Beraizkatikan (G-don), de intento, adrede: avec intention, de propos délibéré, à dessein.

Berak: 1° (B, G), el mismo, aquél (activo): lui-même, celui-là (actif). BERAK GURA-TA (B-g), BERAK-NAI-TA (G-and), intencionalmente, lit.: queriéndolo él, intentionnellement, lit.: lui-même le voulant. — 2° (G), ellos, eux. = En la segunda acepción es politona. Dans la seconde acception il est polyton.

BERAKATZ (Bc), ajo, ail.

Berakibelar (ms-Lond.), barrilla, sosa: barille, soude. (Bot.)

Berako: 1° (Bc), diarrea, diarrhée. — 2° (B, G), para abajo, pour en bas.

Berakoaldi (B), V. BERAKOALDI.

Berakotan (B-l), espontáneamente, spontanément.

Berhakuntza, aumento, augmentation. (Duv. ms.)

Berala (BN-s), **berhala** (Sc), **heralan** (B, arc): 1° inmediatamente, en seguida: immédiatement, tout de suite. — 2° **Berhela** (S), así mismo, de la misma manera: ainsi même, de la même manière. BERHALA HITZ EKAITEN DERIZUT, así mismo os prometo, ainsi même je vous promets.

Berandau (B-i), (V. Berantau.)

BERANDU: 1° (B, G), tarde, tard. — 2° (BN, L, R, S), hacerse tarde, se faire tard. GAU-BERANDUAN (AN, B, G), en las últimas horas de la noche, dans les dernières heures de la nuit. GOIZ-BERANDUAN (AN, B, G), GOIZ-ONDOAN (L-ain), á media mañana, au milieu de la matinée.

Berandukor (AN-b, B, G), tardío, cachazudo, paciente: lent, flegmatique, patient.

Berandu-markola (G-and), especie de castaña, variété de châtaigne.

Berandutza (B?, G?, Ah.), tardanza, retard.

BERANGA (B-morg), **beranka** (G), castaña tardía, que madura por noviembre: châtaigne tardive, qui mûrit en novembre.

Beranketa (B), tardanza, retard.

Berankor (B, BN, G, L, R-uzt, Sc). (V. Berandukor.)

Beranska (BN-s), **beranski** (BN-s), **beransko** (BN, S), tardíamente, demasiado tarde: tardivement, trop tard.

BERANT (BN, L, S), tarde, tard. Var. de BERANDU sobre todo en los compuestos. Var. de BERANDU surtout dans les composés.

Beranta: 1° (L), tardío, tardif. — 2° (BNc, Lc, R, S), tarde, tard. GAIBERANTEAN (Sc), GAUBERANTEAN (BN, L), en las últimas horas de la noche, dans les dernières heures de la nuit. GOIZ-BERAN-

TEAN (BN, L, S), á media mañana, au milieu de la matinée.

Berantago, más tarde, plus tard.

Beranterbi (B-mond, G), nabo tardío, navel tardif.

Berantaro (AN-b), sazón tardía, saison tardive.

Berantarto (G), maíz tardío, maïs tardif.

Berantau (B-m-ond), hacerse tarde, se faire tard.

Beranten, lo más tarde, le plus tard.

Berantetsi: 1° (AN-b, BN-gar-s, L, S), aburrirse, impacientarse: se morfondre, s'impacienter. BERANTETSIK GAUDELA (AN-b), (sabad) que estamos impacientes de tanto aguardar, (sachez) que nous nous impatientons d'attendre si longtemps. — 2° (BN-s), parecerle á uno que es tarde, trouver qu'il est tard.

Berantiar (AN, BN, L, S), tardío, tardif.

Berantkor (L), (V. Berandukor.)

Berantordu (AN-b, L), hora tardía, heure tardive.

Berantša (B-tš), hacia abajo: vers le bas, jusqu'en bas.

Berantše (BN, L, S), tardíamente, demasiado tarde: tardivement, trop tard.

Berantšeko (B-a-o-tš), diarrea, disenteria: diarrhée, dysenterie.

Berantu (BN, Sal, S), retardar, retarder.

Berantz (B-b-mu), **berantza** (B-a-o), hacia abajo: vers le bas, jusqu'en bas.

Berhantza, **berhapan**, incremento, aumento: développement, augmentation. (Duv. ms.)

BERANTZAGI (G-zeg), levadura, levain.

BERAR: 1° (B-mu-tš, G, lzt.) hierba, herbe. — 2° (B), angosto, étroit.

Berharazi, hacer aumentar, faire augmenter. (Duv. ms.)

BERARI: 1° (?), carácter, caractère. — 2° (B, G), á él, á lui.

Berariaz (AN, B, G, L, Ah.), **berariez** (AN-b): 1° especialmente, spécialement. — 2° (BN, Sal), en broma: plaisamment, folâtement.

Berarik: 1° (AN, Liz. 88-36), siquiera, du moins. — 2° (B, Ad.), especialmente, spécialement.

Berariz: 1° (AN, B, G), especialmente, spécialement. — 2° (AN-irun, G-t), en broma, par plaisanterie.

Berarizko (B), especial, caractéristico: spécial, caractéristique.

Beraro: 1° (B-tš), curiosamente, curieusement. — 2° (B-tš), curioso, curieux. — 3° (B-o-tš), cómodamente, commodément.

Berartan (S), en él: avec lui, en lui.

ZEREN BERARTAN BAITU MONTARZUN GUZIA, porque en él tiene todo su bien, parce qu'il a tout son bien en lui. (Prier. 13-4.) BERARTAZ EBARI (R), cortar con ello (cuchillo, etc.), couper avec lui (un couteau, etc.).

Berartarakari (R), de igual condición (que él), du même rang (que lui). AITA ONGI EGINKARI (JARRAKITEN ZAU), SEME BERARTARAKARI: (á) padre bienhechor (le corresponde), hijo de igual condición: (á un) père bienfaiteur, (succède) un fils de même qualité.

Berartu (B-tš), adelgazar, amincir.

BERAS (AN-b, BN-s), compasivo, caritativo: compatissant, charitable.

BERASA (B-g), tener á manos llenas, en abundancia, bienes, como tierras, dinero, etc.: avoir à pleines mains, en abondance, des biens, comme des terrains, de l'argent, etc.

BERASE (B-mond-ot), mucha humedad, grande humidité. **BERASE ANDIA EGIN DAU** (B-mond), ha hecho gran humedad, il a fait un temps très humide.

Berašgura (AN, Liz. 52-32), compasivo, compatissant.

BERASKA (BN-ald, G), panal de miel, rayon de miel. (Contr. de **ABERASKA**.)

Beraštasun (AN-b, BN-s), compasión, caridad: compassion, charité.

Beraštu: 1º (AN-b, BN-s), compadecerse, compatir. — 2º ablandar, ramolir. — 3º (BN-s), hacerse tardío: devenir lent, se ralentir.

Beratan (B), en ello, en lui. **BERATAN DAGO ZURE BERIKO ZORION EDO ZORIGAITO GUZTIA**, en ello estriba vuestra eterna dicha ó desventura, là consiste votre bonheur ou malheur éternel.

Beratarra (B-ts), aparte: à l'écart, en particulier.

Beratarliko (B-a-d-o-ts): 1º propio, lit.: de su especie: propre, lit.: de son espèce. — 2º relato análogo á la tela, á que se echa: coupon, pièce semblable au vêtement à raccommoier.

Beratasun (AN, B, G), blandura, mollesse.

Beratu, placable, clemente: facile à apaiser, clément. (Duv.) **ENE JAINKO GUZIZ MOYHERETSUAK BERATI ERAGIN DEZAZUELA**, mi Dios todopoderoso os le haga clemente, que mon Dieu tout-puissant vous le rende favorable. (Duv. Gen. XLIII-14.)

Beratiar (S, Chah. ms), solitario, misántropo: isolé, solitaire, misanthrope.

BERATS: 1º (L-ain), **BEREALA NEHATZEN DAN GIZONA**, hombre que se fatiga pronto: homme mou, qui se fatigue vite. — 2º **Berhats** (S), verduzco, verdâtre. = ¿Será BERATS? Serait-ce BERATS?

BERATŠ: 1º (AN), blando, mou. — 2º (AN), manto: doux, apaisé. (Mend. Prol. á Otoiz.) — 3º (AN-b), tierno, tendre.

Beratiatu (AN), ablandar, amolir.

Beratu: 1º (c), ablandar, aplacar: amolir, adoucir. **BERATU**, ponerse tierno, s'attendrir. — 2º (B, G, AN), menegar, disminuir: décroître, diminuer. — 3º (B, G), poner en remojo, tremper. — 4º (G-ts), bajar (las aguas): décroître, baisser (les eaux).

Beraturri, barrena: tarière, gouge. (S. P.) Var. de **TARATULU**, **DARATULU**.

BERATZ: 1º (B), hierbal: prairie, herbage. — 2º (AN-b, BN), blando, mou. — 3º (AN-b), aguanieve, neige et pluie. — 4º (AN-b, BN-aur-haz), flojo, poco resistente: faible, peu résistant. **BERUNA BAIÑO BERATZAGO AIZ**, eres más flojo que el plomo, tu es plus mou que le plomb. **JAN BERATZA**, comido flojo, manger peu nutritif. — 5º tierno, tendre. **EMATTEKI MINBERA ETA BERATZA**, mujer tierna y delicada, femme molle et délicate. (Duv. Deut. XXVIII-56.) — 6º **Berhatz** (S, Chah. ms), el dedo pulgar, le pouce.

Berhatzapen. (V. **Berhantza**.)

BERAUN (D-b-pl), plomo, plomb.

BERAZ: 1º (c, Matth. vi-9), por consiguiente, pues: par conséquent, or donc. — 2º (B-a), cómodo, commode. —

3º Var. de **BERATZ** en los derivados, Var. de **BERATZ** dans les dérivés. — 4º blando, mou.

BERAZA: 1º (B-i-mur), pastizal, hierbal, besana, jaza: pacage, pâtis, herbage. — 2º (B), terreno fértil, una vega: terrain fertile, prairie. — 3º (B-i-o), cómodo, commode. — 4º (B), cierta especie de manzana, certaine variété de pomme. — 5º (AN-b), franco, franc. — 6º (B-g), blando (tiempo): mou, doux (temps). **EGURALDI BERAZA**, tiempo blando, temps doux.

BERAZAN: 1º (Sc), rastrojo de trigo, chaume ou éteule de blé. — 2º **Berazata** (S, Chah. ms), rastrojera, tierra que ha quedado en rastrojo: le chaume, la terre d'où l'on vient d'enlever le blé.

Berazatašun (AN-b), largueza, franqueza: largesse, générosité, franchise.

Berazko: 1º (B, G), diarrea, diarrhée. — 2º (B), bajada, descente.

Berazkoaldi (B), turno de bajada, tour de descender.

Beraztu: 1º (AN-b, BN-s), ablandar, remojarse: amolir, détrempar. — 2º (BNc), hacerse tardío: devenir lent, se ralentir.

BERAZTUN (B-ts), hiel, fiel.

BERBA (Bc), palabra, parole. = Aunque parezca y acaso sea voz extraña, se ha introducido mucho en el bizkaino, habiendo formado gran número de voces derivadas. Bien que ce mot semble et soit peut-être un mot étranger, il s'est introduit profondément dans le biscayen, où il a formé un grand nombre de dérivés. **BERBAK ANDIAK, EZKURRAK TSIAKIAK** (B-mu): hablar mucho, obrar poco, lit.: grandes las palabras, pequeñas las obras (las bellotas, los frutos): beaucoup de bruit, peu de travail, lit.: grandes sont les paroles, petites les œuvres (les glands). **BERBAN BERBAN** (Bc): á cada palabra, en todas las palabras: á chaque parole, dans toutes les paroles. **BERBA-ALTUA** (B-a-o), hablar en voz alta, parler à haute voix. **BERBA-ARTU** (Bc), **BERBA-ARTUN** (B-l), tartamudo, bégue. **BERBA EGIN**, hablar, parler. **BERBA-ERNARI** (B-b-g-i-mu-ts): pulla, palabra punzante, lit.: preñada: paille, pique (pop.), parole piquante, lit.: enceinte. **BERBA-EROTU** (B, AN. ms), desvariar, délirer.

Berhabide (B-g), razón, verdad del aserto: raison, vérité d'une assertion. **BERHABIDEAN ZAGOZ**, tiene usted razón, vous avez raison. — 2º (Bc), giro de conversación, tour de la conversation. — 3º asunto de conversación, sujet de conversation. (AN. ms.)

Berbaera (Bc), lenguaje, langage.

Berbaerola (B, AN), parlanchin, baillard.

Berba gozo (B), chiste: saillie, bon mot.

Berbako (Bc), fiel, (hombre) de palabra: fidele, (homme) de parole.

Berbakune (B, Bart. II-288-6), **berbakuntza** (B, ...), lenguaje, idioma: langue, idiome.

Berba-lapliko (B-g-mu, ...), charlatán, bavard.

Berbalaria (B, ...), hablador, en buen ó mal sentido: parleur, en bonne ou mauvaise part.

Berbaldana (B-berg), el hombre versado en muchas materias: l'homme instruit, dont les connaissances sont variées.

Berbaldi (B, ...), discurso, coloquio: discours, colloque.

Berbaldun (Bc), charlatán, bavard.

Berbalots (B-mond), rumor, ruido confuso de voces: rumeur, bruit confus de voix.

BERBANDI (ms-Lond.), berrera, berrera, cressonnière. (Bot.)

Berbarako (Bc), por ejemplo, par exemple. (AH. Esku-lib. 53-23, Ur. Maiatz. 8-3.)

Berbari (B-otš), hablista: causeur agréable, disert.

Berbaro (B-d-m-ond), **berbarots** (B-a-o-ts), rumor, ruido confuso de voces: rumeur, bruit confus de voix.

Berbartu (B-g-mu), **berbartun** (B-l): 1º tartamudear, bégayer. — 2º (c), tartamudo, bégue. **BERBARTUNTŠUA EZPALITZ, JA BAI SERMOLARIA!** si no fuera algo tartamudo, ¡qué predicador sería aquel! s'il n'était pas un peu bégue, quel prédicateur ce serait!

Berbat (BN, ...), uno mismo: un seul, un même. **GUZIAK EBARAN IZAN GARA SPIRITU BERBATEZ**, todos nos hemos abrevado de un mismo Espíritu, nous avons tous été baptisés dans le même Esprit. (Leiz. I Cor. XII-13.) **GANIBET BERBATEK DEBAKA OGIA ETA ERRIA**, un mismo cuchillo corta el pan y el dedo, un même couteau sert à couper le pain et à se blesser la main. (Oih. Prov. 179.)

Berbatl (B, Micol.), hablador: parleur, bavard.

Berbatu: 1º (AN, G), reunir, réunir. (De **BER + BAT**.) — 2º (Bc), comprometerse de palabra, engager sa parole.

Berbatu (B-a-d), hablador, babillard.

Berbaz (B, ...), de palabra, hablando: de vive voix, en parlant.

BERBEİNA (AN-lez), hinojo, fenouil. (Bot.)

BER-BER (R-bid), tanto se me dá, no importa, igualmente: ça m'est égal, peu m'importe, indifféremment.

Berbera: 1º (BN-gar-s, L, S, Matth. XIV-23), solitario, sin compañía: solitaire, isolé. — 2º (c), el mismísimo, le même lui-même. **BERBERA GERTATUKO DA, GIZONAREN SENEZA AGERTUKO DENEAN**, lo mismo sucederá cuando aparecerá el Hijo del hombre, il en sera de même quand le Fils de l'homme paraîtra. (Har. Luc. XVII-30.) — 3º (BN-ald), andar por sí mismo, marcher tout seul. (V. **Bera-bera**.)

Berberaz (R), por propia iniciativa, de (son) propre mouvement.

Berberdika (Bc), á medias palabras, à demi-mot.

Berberean (R, S, Chah. ms): 1º al momento, ahora mismo: sur le coup, à l'instant même. — 2º en el mismo sitio, dans le même endroit.

Berbertan: 1º (B, G), allí mismísimo, là-bas même. — 2º (B, G), muy cerca, très près. = El **BER** se puede repetir con todas las palabras demostrativas á que se une, denotando mayor intensidad. **BER** peut se répéter avec tous les mots démonstratifs auxquels il s'unit; il indique ainsi une plus grande intensité.

Berbeta (B), conversación, lenguaje: conversation, langage.

Berbetan (Bc), hablando, en parlant.

Berbots (B). (V. **Berbaro**.)

Berbuts (Bc), muy charlatán: très bavard, verbiageur.

Berdail (BN-ald-s), **berdaileka** (BN-

s), **berdais** (G, S), verdusco (se dice hablando de cosas), **verdâtre** (se dit en parlant des choses).

BERDAILDUN (BN), ciruela claudia, variedad de ciruelas: *reine-claude*, *variété de prunes*.

BERDAL (B-o), rama delgada provista de ramillas, se usa para espantar moscas, etc.: *menue branche pourvue de ramilles, avec laquelle on chasse les mouches, etc.*

Berdamin (L-ain, R-uzt), jugo de berzas verdes, *jus de choux verts*.

Berdan-belar (G), hierba medicinal contra diviesos: *plante médicinale, efficace contre les furoncles*.

Berdangilo (B), hoz, instrumento para cortar hierba: *faucille, instrument pour couper de l'herbe*.

BERDANTZA: 1º (AN-goiz-lez-oy, arc, B-on, G-and-don), anteanoche, *avant-hier soir*. **BERDANTZA-ANTŠITI** (B-on), tras anteanoche, *il y a trois soirs*. **BERDANTZA-GAU, BERDANTZA-BART** (G-ber), anteanoche, *avant-hier soir*. — 2º (G-and), tiempo duro, *temps dur*, sec. — 3º (G-zumar), un pájaro, *un oiseau*, « emberiza citrinella ».

Berdantzat (AN-irun, G-don), anteanoche, *avant-hier soir*. **BERDANTZAT-ANTŠITI** (G), tras anteanoche, *il y a trois soirs*.

Berdarats (AN-b), **berdaaka** (G, R-uzt), verdusco, *verdâtre*.

Berdate (AN-lez-oy, B-i-mond), tiempo duro y prolongado, *période de temps dur*.

BERDATS: 1º (BN-s, R, S), verdusco, *verdâtre*. — 2º (R), burro mal capado, *baudet mal châtré*.

Berdats (L), (V. **Berdats**, 1º).

Berdatu: 1º (AN-b), reverdecer, *reverdir*. — 2º (Sc), montar en cólera, *se mettre en colère*.

BERDE: 1º (c), verde, *vert*. = Choca que siendo extraña esta voz, como lo creen todos, no haya otra que designe este color tan común, que su variante *verde*. *Il est étonnant que ce vocable, étranger comme tout le monde le pense, n'ait pas d'autre mot que sa variante verte, pour désigner cette couleur si commune*. — 2º (AN, B, G), (tiempo) crudo, (temps) dur. (??)

Berdeja baltza (B, ...), una uva de granos pequeños y muy dulces, *un raisin à graines petites et très douces*.

Berdeja bera (Bc), una especie de uva, *une espèce de raisin*.

Berdeka (BN-ald), color verde alegre, *couleur vert foncé*.

BERDEL: 1º (Bc, Gc), pez marino, algo mayor que la sardina, y cuya carne es muy ligera: *poisson de mer, plus gros que la sardine, et dont la chair est très délicate*. — 2º (B-ots), verderón (pájaro), *verdiér (oiseau)*.

Berdel begi-andia (B-l), cuerva, un pez, *un poisson*.

BERDESILA (B), verderón (pájaro), *verdiér (oiseau)*.

Berdeska (B-i-mond), **berdeško** (G, L, R-uzt, S), verdusco, *verdâtre*.

Berdetasun (AN, Bc, G, ...), humedad, *humidité*. (??)

Berdete: 1º (B, G-and), temporal duro y prolongado, *période prolongée de temps rude*. Var. de **BERDATE**. — 2º (R-uzt), tinte verde, *teinte verte*.

Berdeza (AN, B-i-mond, G), color verde, alegre, verdusco: *couleur verte, verdillon, verdâtre*.

Berdezu (G-ber-don), casi emborracharse: *se griser, s'enivrer à demi*.

BERDIN: 1º (AN, BN, G, L, R), liso, lisse. — 2º igual, *égal*. — 3º igualmente, *également*. — 4º (G), no obstante, *cependant*.

Berdinbero (B-on), cama, *lit*. = Es una palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

Berdindu: 1º (BN, Sal., L, G), igualar, *égaler*. — 2º (AN, BN, G, L, R), terciar la carga: *égaliser, répartir convenablement la charge d'une voiture*.

BERDINGA (B-ar-m-mond-ub, G-and), leña gruesa: *gros rondin, grosse branche*. **BERDINGA-İKATZ** (R-d-mond), carbón de tamaño mediano, *charbon de grosseur moyenne*.

BERDINGILO (B-ots), guadaña: *fauz, dail (pop.)*.

Berdinkai (G?, Añ.), nivel, *niveau*.

Berdinkaitu (G?, Añ.), nivelar, *niveler*.

Berdintsu (AN, BN, Sal., G, L), próximamente igual: *approximatif, à peu près égal*.

Berdintza (G?, Mog. Conf. x-24), comparación, *comparaison*.

Berdizka: 1º (Bc), verdusco, *verdâtre*. — 2º (B-o), leña gruesa, *grosse branche*.

BERDOGAL (S. P.), verdolaga, *pourpier*. (Bot.) (??)

Berdoldu (G-ast-ber), chamuscar, *flamber*.

Berdoroztu (B-ts), pasar las viandas por agua caliente, *échauder les viandes*.

Berdoš, berdotša (G), verdusco, *verdâtre*.

Berdots (Gc), verdusco, *verdâtre*. = Se dice hablando de personas. *Se dit en parlant des personnes*.

Berdoztatu (R-uzt), (V. **Berdoztu**, 1º).

Berdoztu: 1º (G-and), pasar las viandas por agua hirviendo, *échauder les viandes*. — 2º (AN, B-on, G-ber-don), chamuscar, *griller*. — 3º (AN-oy, G-and-don), ponerse algo ebrio: *être gris, à moitié ivre*. — 4º (G), enamorarse, *devenir violet de colère*.

BERDUGILA (B-ab), guadaña, *fauz ou fauz*. (??)

BERDULAGA (S, Alth.), verdolaga, *pourpier*. (Bot.) (??)

BERDUMEN (G-and), hilo crudo, *fil crû*.

Berdura: 1º (Sc), estambre de lana (es más fino que la trama), *estame de laine (elle est plus fine que la trame)*. — 2º (Sc), pieza de seis palmos de largura, *pièce de six empanes de long*. **BI BERDURAKO** **HILDEA** **EGIN** **ANAI** **DEZAKE** **EULE** **BATEK** **GOIZENIK** **GABERA**, **OHIALA** **BASTOA** **BADA** (Sc): una tejedora puede hacer desde la mañana hasta la noche una trama de dos piezas (**BERDURA**), si el tejido es grosero: *une tisseuse peut faire du matin au soir une trame de deux pièces (BERDURA), si l'étoffe est grossière*.

Bere: 1º (c), su, de él: *son, à lui*. — 2º (B-a-o-mu-ts, ...), también, *aussi*. (V. **Ere**). = Se distinguen en la pronunciación en que el primero es barítono, se dice *bere*; el segundo es polítono, se dice **BERE**. (V. la cuestión del acento en la Introducción.) *On les distingue dans la prononciation à ce que le premier est*

baryton et se dit BERE, tandis que le second est polyton et se dit BERE. (V. dans l'Introduction la question de l'accent.) **BERE** **MOTUZ** (BN-am), **BERE** **BAITHARIK** (Lc), **BERE** **JITEZ** (BN), **BERE** **IZATEZ** (BN-s), **BERE** **IZANAZ** (BN, R), por su naturaleza, *par sa nature*. **BERE** **BEREAN** **DAGO** (Bc): está en lo exclusivamente suyo; es decir, sin dudas: *il est exclusivement chez lui, c'est-à-dire sans doutes*. **BERE** **ERAKO** (B-d), particular, *particulier*. **BERE** **GISA** **UTZI** (BN, L, S), dejar abandonado, *laisser à l'abandon*. **BERE** **NAIZ** (Gc, L, R-bid-uzt, Sc), intencionalmente, *intentionnellement*. **BERE** **ONTAN** (AN-lar, R-uzt), aquí mismo, *ici même*. **BEREAK** **OSO**, **BEREAK** **ERDIZKA** (BN, S): los suyos enteramente, los ajenos a medias: *ses biens en entier, et ceux des autres à moitié*. — 3º (G), esposo: *mari, époux*.

-Bere (AN), sufijo variante de **-bera**, *suffixe variante de -bera*. **MINBERE** (AN), **MINBERA** (Bc, ...): sensible al dolor, *delicado: sensible à la douleur, délicat*. **BERE** **GORPUTZ** **MINBERE** **ONA**, su buen cuerpo delicado, *son bon corps délicat*. (Mend. II-173-10.)

Bereala (AN, B, G), **beretala** (BN, L, S), en seguida: *de suite, ensuite*. **BEREALAZE** (AN, B, G), desde luego, en seguida, *tout de suite*.

Berealabat (G), así mismo, *ainsi même*.

Berealakoa (G), en seguida: *de suite, ensuite*.

Bere alte (R), solo, aislado: *seul, isolé*.

Berean (c), en el suyo, en el mismo: *en lui-même, au même, dans le même*. **ATZO** **BEREAN** (S), ayer mismo, *hier même*. **EGUN** **BEREAN** (B-mu), en el mismo día, *dans le même jour*. **BEREAN** **BERE** (Sc), insistiendo, *insistant*. **GISA** **BEREAN** (BN, L, R), de la misma manera, *de la même manière*.

Bereatan: 1º (B-g), estacionario, *stationnaire*. = Se dice mucho de un enfermo. *Se dit surtout de l'état d'un malade*. — 2º (B-mu), en el mismo: *dans le même, au même*. **EGUN** **BEREATAN** **II**, **JATAN** **ALABA** **GAZEENA**, el mismo día se me murió la hija menor, *le même jour mourut la plus jeune de mes filles*.

Berebat: 1º (AN, Mend. *Prot.*, F. Seg.), así mismo, *ainsi*. — 2º (G), edad madura, *âge mûr*. **BERE** **BATERA** **ERKENO** **GIZONAK** **EZTU** **ORLA** **BIZI** **BEAR**: en llegando a la edad madura, el hombre no debe vivir así: *en arrivant à l'âge mûr, l'homme ne doit pas vivre de cette manière*.

Bereber (BN-ist, Sc): 1º independiente, *indépendant*. — 2º solo, aislado: *seul, isolé*. **BEREBER** **UTZI** **BEHAR** **DA**, hay que dejarle solo, *il faut le laisser tout seul*. **BEREBERAGO** **BIZI** (S): vivir más particularmente, más retirado: *vivre plus à l'écart, plus retiré*. (Catech. II-53.) **BERE** **NORUA** **GORDE** (AN-lez, Gc), esconderse, *se cacher*.

Bereberki (S, Catech. II-41-43), muy especialmente, *très spécialement*.

Bere-biziko (Bc, G, L-ain, R-uzt), a propósito, escogido, pintiparado, de perlas: *à propos, choisi, juste à point, comme il faut*. = También se dice con otros pronombres: **NEURE** **BIZIKOA**, **EURE** **BIZIKOA**, etc. *Se dit aussi avec d'autres pronoms: NEURE BIZIKOA, EURE BIZIKOA, etc.*

BEREDIN (AN-b, G, ...), **beredin** (B-

a-l-m-o, ...): 1º mucho, muchos: *beaucoup, plusieurs*. — Se diferencia de ASKO en que BEREDIN ó BEREN se antepone siempre á la palabra á que afecta; ASKO, como puede verse en su lugar, se antepone en unos dialectos, en otros se pospone. Il diffère de ASKO en ce que BEREDIN ou BEREN se met toujours devant le mot auquel il s'applique; ASKO, comme on pourra le voir en son lieu respectif, se place devant dans certains dialectes, et après dans d'autres. — 2º (AN-b), tanto como para sí, *autant que pour soi*. — Debe escribirse BERE DIN en esta acepción. Doit s'écrire BERE DIN dans cette acception.

Beregi (BN, G, Le, R-uzt). (V. Beregi, 1º).

Bere erako (B-d ?), particular, particular.

BEREGA, rallo, utensilio de cocina: *rape, utensile de cuisine*. (S. P.)

Beregain: 1º (AN-b-oy, BN, G, S, Sal.), por su cueña, á su cueña y riesgo: *à son compte, à ses risques et périls*. — 2º (G, I), aparte, *à part*. DUNINA BEREGAIN MELDU DA ANDRE IAGUNEKIN, JOSEPH HALABER BEREGAIN GIZON EZAGUNEKIN: la Virgen llega aparte con sus compañeras, José llega también aparte con sus conocidos: *la sainte Vierge s'avance à part avec ses compagnes, saint Joseph s'avance également à part avec ses proches*. (J. Etcheb. 101-8.)

Beregandu (AN, B, G), atraer, atraer.

Beregango (G, Conf. 188), para sí mismo, *pour soi-même*.

Beregantz (G, Conf. 218-29), atracción: *attrait, attraction*.

Beregi (c), beregoi (BN-s, R): 1º egoísta (refiriéndose á un tercero), *égoïste (en parlant d'un tiers)*. — 2º (c, ...), demasiado abajo, *trop bas*.

Berein: 1º (B-a-i-l-m-mond-o-ts). (V. Beredín, 1º.) BEREN IL IZANGO DIRA, muchos habrán muerto, *beaucoup seraient morts*. (Añ. Esku-lib. 8-15.) BERENI ZOHATU OI JAKE, muchos se suelen volver locos, *beaucoup très souvent deviennent fous*. (Per. Ab. 167-15.) — 2º (BN-ald), siquiera, *au moins*. BEREN BEREN ETZATZTEZ IOAN (B-mañ), sin más que hacer no vaya V., *sans plus de nécessité n'y allez pas*.

Bereistu (G, Izt.), separar, elegir: *séparer, choisir*.

Bereitzi (AN?, Mend.), designar, señalar: *désigner, signaler*. KONFESARI ONAK BERESTEN DIEZTEN EGUNETAN, en los días que les designen buenos confesores, *dans les jours que de bons confesseurs leur désigneront*. (Mend. Prot. á Oitoz.)

BEREKA: 1º (R), epizootia, enfermedad del ganado: *épi-zootie, maladie du bétail*. — 2º (BN-s, R, S), caricia, carresse.

Berekabuz (B-mond, G, Araq.), por iniciativa propia, *de (ss) propre initiative*.

Berekasa (B-mond-on), á su parecer, á son avis. NEUNE KASA, á mi parecer, á mon avis. GURE KASA, á nuestro parecer, á notre avis.

Berekatu: 1º (S), acariciar: *cajoler*. — 2º (BN-s, B), restregar, *frotter une chose avec elle-même*. — 3º (B), resbalar, *glisser*. — 4º (BN-s, B, S), rociar, frotar, untar: *arroser, frotter, oindre*. — 5º **Berekatü** (S, Matth. vi-17), adornar, alinear: *orner, parer, embellir*.

Berekautan (B-g-i-m-mond-on), espontáneamente, *spontanément*.

Berekauz (B-mond, BN-s, G-ber-t-urn), por propio impulso: *par (sa) propre impulsion, de (son) propre mouvement*. (V. Berekabuz.)

Berekatütša (S, Chah, ms), pedazo de papel al rededor del cual se hace un ovillo, *tortillon de papier sur lequel on enroule le peloton de fil*.

Bereki: 1º (G), propio, *propre*. — 2º (AN, B, G), retal análogo á la misma tela á que se le echa: *coupon, pièce semblable au vêtement à raccommoder*. — 3º (B-i-mond), allegado, *ajouté*. — 4º (B-i-mond), egoísta, *égoïste*.

Berekiko: 1º propios, de la misma naturaleza: *propres, de la même nature*. — 2º asimilados, *assimilés*. ETSATIAK BERERIKOAK (DIRA) BATZUEK, EDO BETI BETI BERERIKIN DITUZTENAK: los enemigos unos asimilados, ó que siempre los lleva uno consigo: *les ennemis, les uns (sont) assimilés, c'est-à-dire qu'on les porte toujours sur soi*. (Mend. ii-170-37.)

Berekizko (Bc): 1º de la misma clase: *de la même classe, espèce*. — 2º innato, *inné*. (Añ.)

Bereko (c), berekor (Bc), egoísta (refiriéndose á un tercero), *égoïste (en parlant d'un tiers)*.

Beren: 1º (B-l-pl), su, de él: *son, à lui*. — 2º (AN, G, Matth. ii-12), su, de ellos: *leur, à eux*. BEREN BERERIK (B-a-tš-uh), BEREN BERENGI (B, Añ.), BEREN BEREGI (B-o): adrede, ex professo, de propósito, exclusivamente: *à dessein, ex professo, de propos délibéré, exclusivement*.

BERENDIA (B, G), meengano: *machin, chose, un tel, mot servant à désigner une troisième personne imaginaire*. LOSENTŠAKIN AGER-ERAZO OTEDIOKATZUN NORRAITI ULLIAREN, SENDIAREN EDO BERENDIAREN FALTAK: si con lisonjas habéis sonsacado á alguien las faltas de fulano, *utano y meengano: si vous avez débauché quelqu'un par des flatteries, pour faire avouer les fautes d'un tel, de chose et de machin (de Catus, Sempronius et Tacitus)*. (Ag. Eracus. 72-12.)

Berendu: 1º (Bc), apropiarse él, *se l'approprier*. — 2º (Gc), apropiarse ellos, *se les approprier*.

Berenex: 1º (B, G, L), por sí mismo, *par soi-même*. — 2º (Gc), por sí mismos, *par eux-mêmes*. BERENEX BEREN DUNE ORRERAGA TA AURITZE (BN-ald-am, R), Roncesvales y Burguette son independientes, *Roncesvales et Bourguette sont indépendantes*. BERENEX TSANDRAK IZANAHAREN, aunque sean ruinas de por sí, *lors même qu'ils seraient naturellement mauvais*. (Dial. bas. 52-5.)

BERENGA (S, Alth.), vinca, pervinca, *pervenche*. (Bot.)

Berengisa (AN-goiz), por sí mismos, *par eux-mêmes*.

BERENTSI (AN-lez), dinero que piden los niños el día de Todos los Santos ó el de Animas y es para los mismos niños: *argent que demandent les enfants le jour de la Toussaint ou le jour des Morts, pour eux-mêmes*.

Berentzat: 1º (B-h-l), para él, *pour lui*. — 2º (AN, G), para ellos, *pour eux*.

BERERA: 1º (BN, B), cómodo, *commode*. — 2º (B), descansadamente: *tranquille, à l'aise*. EURI BERERA (B-i),

lluvia abundante y benéfica, *pluie abondante et bienfaisante*. ANDRA BERERA EDO GIZAGISA (B-i), la mujer hacendosa que sabe entenderse bien con el marido, *la femme démontrant qu'elle sait bien s'entendre avec le mari*. LUR BERERA (Bc), tierra fértil, *terre fertile*. ETSE BERERA (B): casa franca, abundante: *maison généreuse, abondante*. — 3º (B-mu), barato que se cobra por el uso de pelotas, bolos, etc.: *rétribution qu'on paye pour l'usage des pelotes, des quilles, etc.* — 4º (c), á lo suyo, *au sien*. BERERA IZAN (G): volver en sí, recobrar el sentido: *revenir à soi, reprendre ses sens*. ANTZAYAK ARRI EGIN ZIRAN ETA ZENHAIT BERERA ZIRANEAN ELKARRI ESAN ZIOTEN: los pastores quedaron atónitos, y cuando de alguna manera volvieron en sí, se dijeron...: *les pasteurs restèrent stupéfaits, et lorsqu'ils reprirent jusqu'à certain point leurs sens, ils se dirent...* (Lard. Test. 399-28.) — La palabra BERERA se pronuncia BERERA, es polítoma, en las tres primeras acepciones. Le mot BERERA se prononce BERERA; il est polyton dans les trois premières aceptions.

Bererako (B), cómodo, *commode*.

Bereratasun (Bc), comodidad, *commodité*.

Berere (BN-haig-s, R, S), bereren (AN, Liz. 91-5), siquiera, *du moins*. DIAR ARTERASOKO NEPA BEREREN, un plazo siquiera hasta mañana, *au moins quelque répit jusqu'à demain*.

Bereriz, bererizko (B-mu). (V. Berariz.)

Bereš, bereštea. (V. Berezi, Berezte.) BEREŠKAT HARTURIK, tomando aparte, *prenant séparément*. (Har. Matth. xvi-23.)

BERESI: 1º (AN-goiz, Bc, G-and), jaro, *forêt*. BERESI MORTUA (B-mu), la selva, lit.: el jaro desierto: *la forêt, lit.: le bois désert*. — 2º **Bereši** (BN, L), berheši (S), elegir, *choisir*. GUZIAK BAI BIOTZEZ ONETSI, BAIÑA ADISKIDE GUTI BEREŠI (AN, Liz. 172-24): (es preciso) amar si á todos de corazón, pero elegir pocos amigos: *(il faut certainement) aimer tout le monde de cœur, mais choisir peu d'amis*. — 3º (BN, L-ain), ahorrar, *économiser*.

Bereška (AN-lez-lezo-oy), panal de miel, *rayon de miel*. (V. Beraska.)

Bereškeria (S, Imit. i-5), acepción de personas, *acception de personnes*.

BERESTEMIO, misántropo, *misanthrope*. (Oib. ms.)

Berestu (AN, G-aya), separar, *séparer*.

Beretar: 1º (B-a-o-tš, R), paisano, compatriota: *compatriote, compatriote*. — 2º (R), colega, *collègue*. — 3º (AN-lez), egoísta, *égoïste*.

BERETER (R-uzt): 1º sacerdote, *prêtre*. — 2º servidor de cierta categoría, no criado; como secretario, etc.: *attaché, serviteur de certaine catégorie, non domestique; par ex., secrétaire, etc.* — 3º **Bereter** (BN, L, S), sacristán, mozagüillo: *sacristain, enfant de chœur*. (Dimin. de BERATER.) (V. Beilagarri.)

Beretergo: 1º (BN, L), oficio de acólito, *office d'acolyte*. — 2º **Beretergo** (R-uzt), sacerdocio, *sacerdote*.

Bereterkiri, sacerdotalmente, *sacerdotalement*.

Beretu: 1º (c), apropiarse, subyugar: *s'approprier, soumettre*. — 2º (B, G, L,

lluvia abundante y benéfica, *pluie abondante et bienfaisante*. ANDRA BERERA EDO GIZAGISA (B-i), la mujer hacendosa que sabe entenderse bien con el marido, *la femme démontrant qu'elle sait bien s'entendre avec le mari*. LUR BERERA (Bc), tierra fértil, *terre fertile*. ETSE BERERA (B): casa franca, abundante: *maison généreuse, abondante*. — 3º (B-mu), barato que se cobra por el uso de pelotas, bolos, etc.: *rétribution qu'on paye pour l'usage des pelotes, des quilles, etc.* — 4º (c), á lo suyo, *au sien*. BERERA IZAN (G): volver en sí, recobrar el sentido: *revenir à soi, reprendre ses sens*. ANTZAYAK ARRI EGIN ZIRAN ETA ZENHAIT BERERA ZIRANEAN ELKARRI ESAN ZIOTEN: los pastores quedaron atónitos, y cuando de alguna manera volvieron en sí, se dijeron...: *les pasteurs restèrent stupéfaits, et lorsqu'ils reprirent jusqu'à certain point leurs sens, ils se dirent...* (Lard. Test. 399-28.) — La palabra BERERA se pronuncia BERERA, es polítoma, en las tres primeras acepciones. Le mot BERERA se prononce BERERA; il est polyton dans les trois premières aceptions.

Bererako (B), cómodo, *commode*.

Bereratasun (Bc), comodidad, *commodité*.

Berere (BN-haig-s, R, S), bereren (AN, Liz. 91-5), siquiera, *du moins*. DIAR ARTERASOKO NEPA BEREREN, un plazo siquiera hasta mañana, *au moins quelque répit jusqu'à demain*.

Bereriz, bererizko (B-mu). (V. Berariz.)

Bereš, bereštea. (V. Berezi, Berezte.) BEREŠKAT HARTURIK, tomando aparte, *prenant séparément*. (Har. Matth. xvi-23.)

BERESI: 1º (AN-goiz, Bc, G-and), jaro, *forêt*. BERESI MORTUA (B-mu), la selva, lit.: el jaro desierto: *la forêt, lit.: le bois désert*. — 2º **Bereši** (BN, L), berheši (S), elegir, *choisir*. GUZIAK BAI BIOTZEZ ONETSI, BAIÑA ADISKIDE GUTI BEREŠI (AN, Liz. 172-24): (es preciso) amar si á todos de corazón, pero elegir pocos amigos: *(il faut certainement) aimer tout le monde de cœur, mais choisir peu d'amis*. — 3º (BN, L-ain), ahorrar, *économiser*.

Bereška (AN-lez-lezo-oy), panal de miel, *rayon de miel*. (V. Beraska.)

Bereškeria (S, Imit. i-5), acepción de personas, *acception de personnes*.

BERESTEMIO, misántropo, *misanthrope*. (Oib. ms.)

Berestu (AN, G-aya), separar, *séparer*.

Beretar: 1º (B-a-o-tš, R), paisano, compatriota: *compatriote, compatriote*. — 2º (R), colega, *collègue*. — 3º (AN-lez), egoísta, *égoïste*.

BERETER (R-uzt): 1º sacerdote, *prêtre*. — 2º servidor de cierta categoría, no criado; como secretario, etc.: *attaché, serviteur de certaine catégorie, non domestique; par ex., secrétaire, etc.* — 3º **Bereter** (BN, L, S), sacristán, mozagüillo: *sacristain, enfant de chœur*. (Dimin. de BERATER.) (V. Beilagarri.)

Beretergo: 1º (BN, L), oficio de acólito, *office d'acolyte*. — 2º **Beretergo** (R-uzt), sacerdocio, *sacerdote*.

Bereterkiri, sacerdotalmente, *sacerdotalement*.

Beretu: 1º (c), apropiarse, subyugar: *s'approprier, soumettre*. — 2º (B, G, L,

R), pagar las deudas de una casa, *payer les dettes d'une maison*. — 3º **Berhetu**, aumentar, añadir, dilatar, extender: *augmenter, ajouter, dilater, étendre*. (Oih. Voc.)

Berez: 1º (c), de suyo, espontáneamente: *de soi, spontanément*. — 2º **Berhez** (BN, S), aparte: *à part, séparément*. **Berez bere** (L-ain), **Berez beren** (R), independiente, *indépendant*.

Bereza (AN, ms-Lond.), diferencia, *différence*.

Berezale (R), solitario, misántropo: *solitaire, misanthrope*. **ARDI BEREZALEA**, gizon **BEREZALEA** (R): oveja u hombre hurano, *à quien le gusta andar solo: brebis ou homme solitaire, qui aime à aller seul*.

Berezgarri, distinto, *distinct*. (Duv. ms.)

Berezgo: 1º distinción, *distinction*. (Duv. ms.) — 2º separación, *separation*. (Duv.) **BEREZGOAKO EPHE GUTIAN RIZANABALA EZ DA IRAGAXEN HIRIKEN BURUAN**: en todo el tiempo de su separación, no pasará navaja por su cabeza: *durant tout le temps de leur séparation, le rasoir ne passera pas sur leur tête*. (Duv. Num. vi-8.) — 3º **Berezgoa bat**, una división, *une division*. (Duv.) **ZUEN GAIZKIEK BEREZGOA BAT EGIN DUTE ZUEN ARTEAN ETA ZUEN JAINKOAREN ARTEAN**, vuestras maldades pusieron división entre vosotros y vuestro Dios, *ce sont vos iniquités qui ont fait une séparation entre vous et votre Dieu*. (Duv. Is. lxx-2.)

BEREZI (AN, DN, G, L, R), **berbezi** (S): 1º separar, *séparer*. **BEREZI IZAN ZUEN ILHUNDETARIK**, lo separó de las tinieblas, *il la sépara des ténèbres*. (Duv. Gen. i-4.) — 2º (AN, BN, G, L, R), elegir, *élire*. — 3º (AN, Araq., B-uzt), acotar términos jurisdiccionales: *borner, délimiter une propriété*. — 4º (G, L), cosa aparte, especial: *chose à part, spéciale*. — 5º exceptuar, *excepter*. — 6º **Berhezi** (S, Sal.), especial, particular: *spécial, particulier*.

Berezian, aparte, *à part*. (ms-Lond.) **Bereziki** (AN, BN, G, L), **berheziki** (BN, S), particularmente, especialmente: *particulièrement, spécialement*.

BEREZIN, especial, *spécial*. **OHAI ARTHA BEREZIN BATERIN SEHATUKO DAROKITZUT...**, ahora le demostraré á V. por menudo con un cuidado especial... *tout à l'heure je vous le montrerai en détail et avec un soin spécial*. (Duv. Labor. 60-10.)

Berezirik (R-uzt), aparte, *à part*. **Berezitu** (G), separarse, *se séparer*. **Berezituan** (G), aparte: *à l'écart, en particulier*.

Berezkarazi, distinguir, *distinguer*. **AHOAK BEREZKARAZTEN DU HIZIKIA, BAI ETA BIHOTZAK ELKE GEZUNTIAK**: el paladar distingue las carnes de la fiera, y el corazón las palabras mentirosas; *le palais (de la bouche) distingue les viandes sauvages, et le cœur les paroles menteuses*. (Duv. Eccli. xxxvi-21.)

Berezkatu: 1º (R), separar, *séparer*. — 2º (G, Arr.), diferenciar, *différencier*. — 3º (L), distinguir, *se distinguer*.

Berezkeri, **berezkeria** (S, Imit. i-8), acepción de personas, *acception de personnes*.

Berezko: 1º (c), natural, espontáneo: *naturel, spontané*. — 2º (B), especial, *spécial*. **ODOLA ATERATEA GAITI EZ LEUKKE**

ZURE LEGEZKOAK DIRU BEREZKORIK EDOAN BEARKO, no deberían cobrar los de su clase de V. dinero especial por sangrar, *les hommes de votre classe ne devraient pas toucher d'argent spécialement pour saigner*. (Per. Ab. 50-1.) — 3º (G, Conf. 61-29), formal, *correct*. — 4º (B, G), grano maligno de la piel, *bouton d'humeur maligne de la peau*. — 5º distinción, *distinction*. (Har.)

Berezkunde, excepción, *exception*. (Har.)

Berezkuntza: 1º separación, *séparation*. — 2º (S, Chab. ms), distinción, *distinction*.

Berezpen: 1º separación, *séparation*. (Duv.) **BENE BEREZPENEO ZAZPI EGUNETAN**, en los siete días de su separación, *dans les sept jours de sa séparation*. (Lev. xv-21.) — 2º cisma, *schisme*. — 3º distribución, *distribution*. (Duv.)

Berezar (G), espontáneo, *spontané*. **OHAI ARK BEREZARNA EDO JAIOZAKO IZKERA ZUEN**, esa lengua era para aquel espontáneo ó de nacimiento, *cette langue était pour lui spontanée et de naissance*. (Card. Eusquerar. 45-11.)

Bereztea (AN, BN, G, L, R), el separar, la separación, *la séparation*.

Bereztu (B-ts), derribar ramas, zarzas, etc.: *abattre des branches, couper des ronces*.

BERGA: 1º (B, G), verga de lancha, *vergue de bateau de pêche*. (??) — 2º (R-uzt), jarcia: *appareau, ensemble des cordages d'un bateau et de l'attirail de pêche*. — 3º (B-o-on), cuadradillo, hierros adelgazados y preparados para poner rusientes ó caldear las puntas y hacer clavos: *feutons, baguettes de fer destinées à faire des clous*. — 4º (AN-b, BN-ald, L, Duv.), vara de medir, metro y cuarto: *aune (mesure), un mètre un quart*. — 5º (AN-b), parte viril del toro, bucy, *organe de la génération du taureau*. — 6º (BN-S, R), atadura hecha con ramas de árbol: *rope (pop.), lien fait de branches d'arbre*.

BERGAMAILU (B, G), martillo grande de ferrería, *gros marteau de forge*. (Per. Ab. 134-12.)

BERGANTZ (R), quincallero, *quincaillier*.

BERGIZEN (Gc), **bergizun** (AN-lez): 1º cierta enfermedad de plantas, *certaine maladie des plantes*. — 2º (B-g), castaña ó manzana mal asada, *châtaigne ou pomme mal grillée*. **SARTU-ATEREA BAIÑO BERTERIK EZTAKEN GAZTAINAK BERGIZEN DAGOZ**, las castañas que se licen al fuego solo al tiempo de meter y sacar están mal asadas, *les châtaignes qui ne sont au feu que le temps de les y mettre et de les retirer sont mal grillées*.

Bergizendu (B-g), asar ligeramente (manzanas, castañas), *rôtir légèrement (des pommes), faire griller (des châtaignes)*.

Bergoatu (BN-s), echar nuevos brotes (las cebollas, castañas, etc.): *produire de nouvelles pousses (les oignons, les châtaigniers, etc.)*.

BERGU: 1º (S), yema de árbol, *bourgeon d'arbre*. — 2º (Sc), fleje, ramas delgadas labradas para hacer cestos: *verges, branches minces et flexibles dont on fait des paniers*.

BERI (R-uzt), portal: *porche, entrée*.

Berikun (B-g), egoista, *égoïste*.

Berhikusi (L, Sc), observar, ver por iniciativa propia: *observer, voir par soi-même*.

Berhil (BN, Sal., S), (V. **Berail**). **BERIN**: 1º (AN-irun, BNe, Le), vidrio, *verre*. — 2º (L), cristal de ventanas, *carreau de fenêtres*. (??)

Berlinaki (BNe), (cosa de) vidrio, *verre*.

Berlinazko, de vidrio: *en verre, de verre*.

Berlin-etse (BN-ald), bastidor de cristal, *châssis*.

Berkain (R-bid), de todos modos, como quiera que sea: *de quelque manière que ce soit, n'importe comment*. **BERKAINZ SITEN DA KORI** (R-bid), **TSEKITA** SITEN DA KORI (R-uzt), pocas veces viene ese, *celui-là vient rarement*.

Berki (R-l), (V. **Bereki**, 1º, 2º, 3º, 4º.)

Berkoi (BN-gar, Sc), **berkhoi** (BN, Sal.), egoista, *égoïste*.

Berla (AN, Liz. 324-10), **berlan** (B-o), en seguida, *tout de suite*.

Bermagailu (BN-ald), apoyo, en general: *accotoir, appui, en général*.

BERMAKO (BN, Le), esfuerzos para levantar una carga, *efforts pour soulever un fardeau*.

Bermarazi, hacer apoyar, *faire appuyer*. (Duv. ms.)

Bermatu: 1º (BN, L, S), afianzar, caucionar: *garantir, cautionner*. — 2º (BN-S, R), mermar: *subir du déchet, décroître*. (??) — 3º apoyarse, *s'appuyer*. — 4º (BN-ald, Le, Sc), ensayar, emplear fuerzas: *s'essayer, faire des efforts*.

Bermatzaki (L-ain, d'Urt. Gram. 1º), tibia, hueso de la pierna: *tibia, os principal de la jambe*.

Bermazaki (L-côte), palanca, *levier*. (V. **Zatai**.)

BERME (BN, Sal., Le, Sc), fiador, caución, garantía: *gage, caution, garantie*. **EZ AHANTZ BERMEAK EGIN ONGIA**, no olvides el favor hecho por el fiador, *n'oublie pas le bienfait de celui qui répond pour toi*. (Duv. Eccli. xxix-20.)

Bermego, fianza: *caution, garantie*. **BERMEGO GAIKIN ATHERATUAK GALDU DITU ONGI ZIROAZENAK**, la fianza dada malamente perdió á muchos bien enderezados, *une caution imprudente en a perdu plusieurs au milieu de leur prospérité*. (Duv. Eccli. xxix-24.)

BERMIDOR (ms-Lond.), tapsia, *thapsie*. (Bot.)

BERMIGARZA (ms-Lond.), madre-selva, *chêrefeuille*. (Bot.)

Bermotat, **hermütat** (Sc), por su naturaleza, *par sa nature*.

BERMU (L-bard), sólido, *solide*. (??) **Bermugitu** (R-bid), trasladarse, remover de una parte á otra: *se transporter, transférer d'un lieu à un autre*.

BERNA (AN, B, G), pierna, pantoquilla: *jambe, mollet*.

Berna-bizkar (B-zig), espinilla, *fémur*.

BERNAGA, linaje, *lignée*. (Herv. Catál. de leng. V-274.)

Bernasain, relajar, *relâcher*. (Herv. Catál. de leng. V-274.)

Bernasaita, relajación, *relâchement*. (Herv. Catál. de leng. V-274.)

Bernatzaki (B-b-g), **bernatzaki** (AN-b, Bc), **bernazur** (AN, B, G), tibia, hueso de la pierna: *tibia, os principal de la jambe*.

BERNIKA (BN-ist), descontentadizo, exigente : *difficile à satisfaire, exigeant*. ; ZOIN BERNIKA ZIREN! : *cuán descontentadizo es V.!* comme vous êtes difficile!

BERNIZ (B, BN-s, G, L, R, Sc), barniz, vernis. (??)

Bernoker (B, AN.), patituerto : *ban-croche, bancal*.

Bernuzatu (B), esculpir : *graver, sculpter*. ERRE ITSURA BERNUZATUAK, quemad las imágenes esculpidas, brûlez les images sculptées. (Duv. Deut. vii-5.)

BERO (c) : 1º calor, *chaleur*. — 2º caliente, *chaud*. BERO DAGO, hace calor, il fait chaud. BEROAK EMAN (G-and) : golpear con violencia, dar buenos golpes, lit. : calientes : *frapper avec violence, donner de bons coups*. BERO IZAN, tener calor, avoir chaud. BEROAK GORRI-REZTU (BN-ald), rendirse de calor, être accablé de chaleur. BERO BERO EOIN DA (AN, B, BN-s, G, L, R, S), se ha animado mucho, il s'est beaucoup animé. BERO-SAMAR (B, G) : algo caliente, calentito : *un peu chaud, tiède*. BERO-SAMINA (BN-ald-gar, L, Sc), calor fuerte, *forte chaleur*. — 3º Berho, seto, vallado : *haie, clôture palissée*. (Duv. Labor. 102-8). BEROAK MOZIEA ETA APHAINTZEA (URTRAHILERO LAN BAT), el desmochar setos y adornarlos (una labor de enero), *tailler les haies et les parer (travail de janvier)*. — 4º Berho, campo sembrado, *champensemencé*. (Oih. Prov. 501.)

Bero-hildur (L-ain, Sc), potro, instrumento para sujetar al ganado : *travail, machine destinée à rendre les bêtes immobiles*.

Beroen : 1º (B-a), insolación, *insolation*. — 2º (c), lo más caliente, *le plus chaud*. — 3º (B), calentura, *fièvre*. — 4º (G-ord-t), erupciones del calor en la piel : *échaubouffures, éruptions cutanées causées par la chaleur*.

Berogarri : 1º (AN, B, G, Sc), abrigo, *abri*. — 2º (Bc, G), estímulo, *stimulation*.

Berokarri : 1º (AN), abrigo, *abri*. — 2º (AN, BN-ald, Araq.), lugar abrigado, *lieu abrité*. — 3º (BN, L, S), calientemente, *chaudement*.

Beroki : 1º (AN, D, G, L-ain), abrigo (ropa) : *pardessus, manteau*. — 2º (BN-s), abrigo, refugio tras una pared, bajo un árbol, etc. : *abri, refuge derrière un mur, sous un arbre, etc.*

Berokitu (AN, B, G), abrigarse en algún lugar, *s'abriter quelque part*.

Beronek, este mismo (activo), *celui-ci même* (actif).

Beronetan dago (AN-lez, G-don), *berontan* (R), está tranquilo, *il est tranquille*.

Berontz (AN-oy), hacia abajo, *vers en bas*.

Berori : 1º (B, G, R), eso mismo, *celui-là même*. — 2º (B, G), vos, *vous*.

Berorrek (B, G, R-uzt), activo de *berori* (en sus dos acepciones), *actif de berori* (en sus dos acepciones) : 1º eso mismo, *celui-là même*. — 2º usted mismo, *vous-même*.

Berosako (L, S), *beroško* (BN-s, R), un poco caliente, *un peu chaud*.

Berote, temporada de calor, *période de chaleur*. (Duv. ms.)

Berotu (c) : 1º calentarse, animarse, disponerse : *s'échauffer, s'animer, se disposer*. — 2º calentar : *chauffer, s'échauffer*.

Bero-urien (B-o), granillos de la cara, *petits boutons du visage*.

Bero-zigar : 1º (G-aya-bid-us), arador, parásito que se introduce bajo la piel : *acarus, parasite qui s'introduit sous la peau*. — 2º (G-aya-bid-us), granillos en la piel, *petits boutons de peau*.

Berpatu (AN, G), reunir, *réunir*. Var. de *berbatu*. (De *ber* + *bat*.)

Berpera, el mismísimo, *le même*.

Berperati, berperatik (B), en seguida, *tout de suite*. GITSI DIRA DIÑOENAK : BERTZETIK ORAINTSE BERPRTATIK ONDUGURA NOT : pocos son los que dicen de corazón : Quiero enmendarme ahora mismo, desde luego : *il en est très peu qui disent de cœur : Je veux me corriger dès à présent, tout de suite*. (Ur. Matiz. 110-2.)

Berperian, berpetan (B-a-o). (V. *Berbertan*.)

Berr- (c), suñjo, muerto ya, que denota la duplicación : *suffixe inusité, qui indique le redoublement*. — Se usa con más palabras su correspondiente *birra*. Son correspondant *birra* s'emploie plus fréquemment.

BERRA : 1º (R-uzt), herradura, *serrure*. — 2º (BN-s), indet. de *berbatu*, renovar, *renouveler*.

Berrada (R), herrada, cántaro : *seau, mesure de capacité pour les liquides, qui équivaut, en Espagne, à seize litres environ*. (??)

BERRAÑA (B-zig), tela que se forma en la superficie del agua detenida, *sorte de voile opaque qui se forme à la surface de l'eau stagnante*.

Berrakura (AN-b), recaída en la enfermedad, *rechute dans une maladie*.

Berrarazi : 1º (R, ...), hacer herrar, *faire ferrer*. — 2º (L), aumentar, acrecentar : *augmenter, faire croître*. HONIA GORRIKO KHARHA ZAPJETAN GEMIAKO BERRARAZTEN DU ERREGER, el rey hace septuplicar la llama del horno incandescente, *le roi fait septuplier la flamme du four incandescent*. (Hirib. Eskaraz. 26-28.)

Berratu : 1º (L-c), añadir, *ajouter*. ELITZEA BERRATU, añadir agua al puchero, *ajouter de l'eau au pot-au-feu*. — 2º (BN-ald, L-ain), recaer un enfermo en la enfermedad : *retomber malade, faire une rechute*. — 3º (AN-b, Matth. xxvii-24), aumentar, multiplicar : *augmenter, multiplier*. — 4º (R), herrar una caballería, *ferrer une monture*.

Berregin : 1º adornar, *ornier*. (Har. Matth. xxiii-29.) — 2º (L), rehacer, *refaire*. — 3º (L, Oih. Voc. 218), perfecto, gracioso, esbelto, propio, pulcro : *parfait, gracieux, lesté, propre, bien fait*.

Berregun (BN-s, G-azp), *herrein* (R), doscientos, *deux cents*.

Berrerosi, redimir, *racheter* (ce qui a été vendu). ERABAKIEN HANDIAZ BERREROSIREN ZAITUTEDANA, el que os rescató con la grandeza de mis juicios, *je vous rachèterai par la grandeur de mes jugements*. (Duv. Ex. vi-6.)

Berrerosle, Redentor, *Redempteur*. BADAKIT EZEN BIZI DELA ENE BERREROSLEA, sé que vive mi Redentor, *je sais que mon Redempteur est vivant*. (Duv. Job. xix-25.)

Berrerospen, redención, *redemption*. (Duv. Luc. xxi-28.)

Berrheroste, recomprar, redimir :

récupérer, racheter (ce qui a été vendu). (Oih. Voc.)

Berreaskalzu (BN-lek), cosa apreciada por su rareza, *chose appréciée pour sa rareté*.

BERRETA (R), herrada, *seau*. (??)

Berretsapen, aumento, *augmentation*. (Oih. ms.)

Berretzi (AN, AN.), renovar, *renouveler*.

Berretu (AN, AN., L), aumentar, añadir, dilatar, extender : *augmenter, ajouter, dilater, étendre*. BERNET DIEZAGUZU SINISTEA, aumentámonos la fe, *augmentez en nous la foi*. (Har. Luc. xvii-5.) EGIDAZU BERRITUAZ DONATAN SINISTEA, haz que mi fe vaya aumentándose, *fait que ma foi augmente de plus en plus*. (J. Etcheb. 158-13.)

Berretura, renovación, recaída : *renouvellement, rechute*. (Ax.)

Berretuz, por añadidura, complemento : *par augmentation, complètement*. (Ax.)

Berreun (Bc, G, ...), *berrehun* (BN, L, S), doscientos, *deux cents*.

BERRI : 1º (AN-b, BN, G, L, S), nuevo : *nouveau, neuf*. — 2º (AN-b, G, L, S), noticia : *nouvelle, avis*. — 3º (G, L, S), recién, *récent*. EGIN-BERRIA (c), lo recién hecho, *le... récemment fait*.

Berridura, renovación, *renouvellement*. (ms-Lond.)

Berri-eramailea, mensajero, *messager*.

Berrikari : 1º (S, Chah. ms), curioso, *curieux*. — 2º (BN-s, R, S), gacelillero, portador de noticias : *reporter, porteur de nouvelles*.

Berrikatu (BN-ald) : 1º recaer un enfermo, *retomber malade*. — 2º restaurar : *restaurer, reconforter*.

Berriketa (AN, G, L, ...), habladuría, *bavardage*. BERRIKETA BALITZ ARDATZA, ETSIA BERE MATASA (G-ai) : si la habladuría fuese huso, la casa se llenaría de madejas (se dice de las habladoras) : *si le bavardage était fuseau, la maison se remplirait d'écheveaux* (se dit des habillantes).

Berriketari (BN, L-ain), portador de noticias, *porteur de nouvelles*.

Berriki : 1º (L, S), nuevamente, *noveltement*. — 2º (AN-b, BN-aur-s), hace poco tiempo : *récentement, il y a peu de temps*.

Berrikuntza, innovación, *innovation*.

Berrikuntzari, innovador, *innovateur*.

BERRIL (B-ond), uno de los bancos de la lancha, *un des bancs d'un bateau de pêche*.

Berripurdi (G-and), persona habladora que cuenta cuanto oye y ve, *corrévedile : mauvaise langue, cancanier, personne bavarde qui raconte tout ce qu'elle entend et voit, qui occasionne des tracasseries par ses caquetages*.

Berri-onzale (R-uzt), mariposa, *papillon*.

Berriro (AN, G), nuevamente : *noveltement, récemment*.

Berriška (BN-s). (V. *Berritsu*, 1º.)

Berritan : 1º (BN, G, L, R), siendo nuevo, *étant neuf*. — 2º (Sc), dos veces : *de nouveau, deux fois*.

Berritsu : 1º (BN, L, S), casi nuevo, *presque neuf*. — 2º (G), hablador, *bavard*.

Berritu (AN, BN, G), renovar, *renouveler*.

Berritz (L-s). (V. *Berriz*.)

Berri-untzi (BN, L, S), chisgarabís, *fouinard*.

Bertiz : 1º (AN, G, R, S, Sal.), de nuevo, de *nouveau*. — 2º mas, *empeto* : mais, *cependant*. BERRIZ ORANO (BN), además : *au surplus*, en *oultre*.

Berrizaroan (S), mientras es nuevo, *dans son neuf*.

Berriakatura (G, Ag. Eracus. 25-8), renovación, *renouvellement*.

Berrizatu (BN), renovar, *renouveler*.

BERRO : 1º (B, L-s), jaro, *fouiré*. — 2º (AN-b, B, G), herro, *cresson*. (Bot.) — 3º (L), lugar húmedo, *endroit humide*. — 4º (AN, BN-s, R, S), tierra que de nuevo se labra, *terre qu'on laboure de nouveau*. — 5º (L), seto, *haie*. SASITIK BERRORA (L-s), de mal en peor, *lit. : de zanza á cambrón : de mal en pis, lit. : d'un buisson dans les ronces*. — 9º cercado : *limité, clôturé*. OHA BIDEETARA ETA BERRORATARA, ve á los caminos y á los cercados, *alles dans les chemins et le long des haies*. (Leiz. Luc. xiv-23.) — 7º zarza, *ronce*. MOISESK ENAKUTSI UKAN DU BERROR-ALDEAN, Moisés ha mostrado junto á la zarza, *Moïse l'a montré auprès du buisson*. (Leiz. Luc. xx-37.) ¿ETUZUE IRAKURRI MOISESEN LIBURUAN, NOLA MINIZATU IZAN ZITZAION JAINKOAN BERROR-BARNETIK...? ¿do habéis leído en el libro de Moisés cómo Dios le habló desde el interior de la zarza...? *n'avez-vous point lu, dans le livre de Moïse, ce que Dieu lui dit de dedans le buisson...*? (Har. Marc. xii-26.)

Berrogei (AN, B, G, R, S), cuarenta (lit. : dos veintes), *quarante* (lit. : deux *vingts*).

Berrogeia, la Cuaresma, *le Carême*. BANUR EGIR JUEGIZETAN, BERRORGEIAN, LAUR MUGETAN; BAITA ELIKA ARAGI JATEZ ORZIRALE LABURBATEZ: ayuna las vísperas de fiesta, en la Cuaresma, en las cuatro temporadas; *abstiens-toi de manger de la viande le vendredi et le samedi*. (Oih. 193-10.)

Berrogoi (BN, L), cuarenta (lit. : dos veintes), *quarante* (lit. : deux *vingts*).

BERRORIA (B-g), borraja, *bourrache*. (Bot.) (??)

BERRORILO (B, AN.), cerrojo, *verrou*.

Berro-mahata (Lc), arándano, *myrtille*. (Bot.)

BERRU (B-man), salamandra, *salamandre*.

Berñin (R), virgen (se dice de la miel producida por un nuevo enjambre), *vierge* (se *dit* du miel produit par un *nouvel essaim*). EZTI BERNIN, miel virgen, *miel vierge*. (??)

Berñko (BNe, R-uzt, Sc), calderilla, *petit chaudron*.

Bersulari (BN). (V. Bertsolari.)

Bertage (B-o), lengüeta de cerrojo, *languette de verrou*.

Bertakotu (B, G), aclimatarse, *establisser* : *s'acclimater, s'établir*.

Bertan : 1º (B, G) allí mismo, *là même*. — 2º (Bc, B, Sc), en seguida, *tout de suite*. IKUSI TA BERTAN, en seguida de verle, *immédiatement après l'avoir vu*. EKUSIREN DU BERTAN (R-uzt), lo verá V. luego, *vous le verrez bientôt*. — 3º (B,

G), en la misma..., *dans la même...* GOIZAN BERTAN, GOIZ BERE ATAN, (CN) la misma mañana, *dans la même matinée*. (V. Bera.) BERTAN BEERA IEST (B, G), abandonar, *abandonner*. BERTAN BEERAKO, abandonado, *abandonné*. BERTAN BEERAKO EURI BERRERA BERRA (B-i), hermosa lluvia espontánea que viene sin violencia, *bonne pluie qui vient spontanément et tombe sans violence*.

Bertarik (S), pronto, en seguida : *vite, bientôt, tout de suite*.

Bertati (B-a), **bertatik** (B, G) : 1º desde allí, de *là-bas*. — 2º (B, G), en seguida, *tout de suite*. GOIZAN BERTATARI TA BERTATI : á la mañana, en seguida de despertarse : *au matin, peu après être réveillé*. (Añ. Esku-lib. 7-4.) BERTATIK ERIOZT-PEAN JARRIKO ZALA, que de repente se pondría bajo la muerte, *qu'aussitôt il serait mis à mort*. (Lard. Test. 7-12.)

BERTIKA (R), cerilla que se ofrece en la iglesia, tres ó cuatro veces al año : *sorte de cierges très minces, qu'on offre à l'église trois ou quatre fois l'an*.

Bertikusi (AN, G), rever, *revoir*.

Berthindu (BN, Sal., S), color natural imitando la pintura en su género, *couleur naturelle imitant la peinture dans son genre*. OHAL BERTHINDU, paño de color natural, *drap de couleur naturelle*.

Bertitz (AN, AN.), aborto, *avortement*.

Bertiztu (AN, AN.), abortar, *avorter*.

Berton : 1º (B), aquí ó ahí mismo, *ici ou là même*. BERTORA, acá mismo, *à cet endroit même*. BERTORIK, desde aquí mismo, *de cet endroit même*. BERTOKO BAR, uno de aquí mismo, *un de cet endroit même*. — 2º (R-uzt), en seguida, *luego : de suite, bientôt*.

BERTŠIN (B-m), abigarrado (se dice del ganado vacuno), que tiene barras de distintos colores : *bigarré* (se *dit* du bétail à cornes), *qui a des barres de différentes couleurs*.

Bertsolari (B, G, L-ain), llámase así al trovador vulgar, improvisador : *on désigne ainsi le poète vulgaire, l'improvisateur*. = Ez voz extraña procedente de BERTSO, « verso ». *C'est un mot étranger provenant de bertso, « vers »*.

Bertau (BN, L), casi el mismo, *à peu près le même*. ADIN BERTSUKO BAIGORRIAR BAR, un Baigorriés de casi la misma edad, *un Baigorrien à peu près du même âge*. BERT ADINTSUKO DURTZU (Sc), son casi de la misma edad, *ils sont presque du même âge*.

BERTZ : 1º (AN, BN, R, S), caldero, *chaudron*. BERTZ-BURUTS (AN-b), rodezno que se pone bajo las calderas, *rond qui se met sous les seaux*. — 2º (L-s), pandero : *tambourin, tambour de basque*.

Bertzaiñez : 1º (BN-s), además : *au surplus*, en *oultre*. — 2º (BN, R). (V. Bertzenaz, 1º.)

Bertzenaz : 1º (BN, Lc), por lo demás : *au reste, d'ailleurs*. — 2º (BN, L), aparte : *en outre, à part*. HORTAZ BERTZALDE, aparte de esto, *à part ceci*.

Bertzaldera, al contrario, *au contraire*.

Bertzaldetik, por otra parte, *d'ailleurs*.

BERTZE (AN, BN, Sal., L), otro, *autre*. BERTZEN BARTAK IKUSTEN TA BERE ZORRIAK EZ (BN-s), vé las liendres de otros y no los propios piojos, *il voit les lentes*

des autres et non ses propres poux. BERTZEN BERTAK ERROA ANDIAGO TA OUREAK EZ-NE YAGO (BN-s) : la vaca de otro (tiene) la ubre más grande, la nuestra más le-
che : *la vache d'autrui (a) la mamelle plus grande, la nôtre (donne) plus de lait*. BERTZEAK BERTZE DIBELA (BN-ald, L, Ax. 1-175-12), BERTZEAK BERTZEZ (AN-lez), en igualdad de circunstancias, *en des circonstances identiques*. BERTZE HORREIN BERTZE : a), otros tantos, *autant d'autres*. (Ax. 1-606-22.) — b), en igualdad de circunstancias, *dans des conditions identiques*. BERTZE OSORON (R), además, en *oultre*.

Bertzealde (AN, BN-ald-s). (V. Bertzealde, 1º, 2º.)

Bertze ergusina (AN-b), segunda prima, *cousine issue de germaine*. BERTZE ERGUSU (AN-b), segundo primo, *cousin issu de germain*.

Bertzegitu (AN, AN.), variar, *differenciar* : *varier, différencier ou distinguer*.

Bertzela, de otro modo, alias : *d'une autre manière, autrement*.

Bertzelako (BN-ald, L-ain), diferente, *différent*.

Bertzenaz : 1º (AN, BN-ald, L-ain), de lo contrario, *autrement*. — 2º en igualdad de circunstancias, *dans des circonstances identiques*. — 3º (R), con lo ajeno, *avec celui d'autrui*.

Bertzeren (AN, BN, L), ajeno : *qui est à autrui, qui appartient à autrui*.

Bertzetan (L-ain), por otra parte : *d'ailleurs, d'autre part*.

Bertzgin, calderero, *chaudronnier*. (Oih.)

Bertzin (B-i-l). (V. Bertzin.)

Bertzoin, bertzuin (AN-b), **bertzun** (G, AN.), badil, *pelle à feu*.

Bertzorduz (BN, L), hace ya tiempo, *il y a déjà quelque temps*.

Beruiñatu, vendimiar, *vendanger*. (S. P.)

BERUN : 1º (Bc, Gc, Lc), plomo, *plomb*. — 2º (BN-ger), cobarde, *poltron* : *couard, poltron*. — 3º (L-ain), tardío, *tardif*. — 4º (BN-mis), sosa marina (vegetal), *soude marine (végétal)*. (Bot.)

BERUÑA (S), vendimia, *vendange*. (??)

Beruñari (S, Chah. ms), vendimiador, *vendangeur*.

Beruñatü (S), vendimiar, *vendanger*. (Leiz. Voc.)

Berundatu, emplomar, *guarner* de plomo : *plomber, garnir de plomb*.

Berundu, aplomar : *affaisser, plier sous le poids*.

Beruneria, guarnición de plomo, mercaderías de plomo : *garniture de plomb, marchandises en plomb*. (Duv. ms.)

Beruntz (G-don), **berutz** (B-l-m, ...), hacia abajo, *vers en bas*.

Beruzko (B, G), diarrea, *diarrhée*.

Bertzainik, bertzala (R), si no, de lo contrario : *sinon, au contraire*.

Bertzalako (B), diferente, *différent*.

BERTZE (R-bid). (V. Bertze.)

Bertzkin (BN-ald), calderero, *chaudronnier*.

Bertzoinean (Sc), al mismo tiempo, *en même temps*.

Bertzuin (AN-b), una pieza de hierro que sostiene ollas cerca del fuego, *une pièce de fer qui soutient les marmites près du feu*. (Be bertz, caldero, *chaudron*; UN, *pie, pied*.) (V. Bertzun.)

BESA, es la misma palabra **BESO**, «brazo», que en los compuestos permuta la o en a: c'est le même mot que **BESO**, «bras», qui dans les composés change l'o en a.

Besaa (G-and), brazada, brassée.

Besabe: 1º (AN-lez, B), medida ó metro antiguo, de dos pies de largo: mesure ancienne, ayant une longueur de deux pieds. — 2º (G-and-us), arado de cinco, siete ó nueve púas: herse à cinq, sept ou neuf dents. — 3º (B-i), sobaco, aisselle.

Besabesaka: 1º (B), se dice que andan así los bueyes uncidos que, separando mucho las patas, se estrechan para rehuir la carga: se dit de la façon de marcher des bœufs enjugués qui, écartant beaucoup leurs pattes, se serrent pour se dérober à la charge. — 2º (R-uzt), trasladar objetos, como tejas, entre varias personas dando una á otra, de mano en mano: faire la chaîne, transporter des objets, comme des tuiles, à plusieurs personnes, en se les faisant passer de main en main.

Besabez (Ge), jugar á la pelota ó arrojar una piedra á sobaquillo, (jouer à la pelote ou lancer une pierre) par-dessous le bras.

Besaburu: 1º (B-i, G-i-ziz), hombro, omóplato: épaule, omoplate. — 2º (AN-lez), zoquete, gros coude d'arbre. — 3º (G-and), bolea, volée. **BESABURU** ONA DAUKAN PELOTARIA AURRELARI ONA IZATEN OA, el jugador de pelota que tiene buena bolea suele ser buen delantero, le joueur de pelote qui a une bonne volée est habituellement un bon devant.

Besada (B-i-l), brazada, una carga de helecho ó otra hierba sostenida entre los brazos: brassée, une charge de fougère ou d'autres herbes portée dans les bras.

Besadar (B-g, R-uzt), rama ó ramas principales de un árbol, branche ou branches principales d'un arbre.

Besadatu, hacer carguillas: faire de petites charges, des brassées.

Besaerl (B-ar), gente útil con que cuenta una familia dentro de sí misma para el trabajo: gens utiles, sur lesquels une famille dont ils font partie peut compter pour exécuter un travail.

Besagaln (AN, Araq, G, L, S), **besagan** (B): 1º hombro, épaule. — 2º jugar á la pelota dando boleas, jouer à la pelote à la volée. — 3º jugar á la barra á pecho, jouer à la barre à force de poitrine. — 4º llevar una carga al hombro, porter un fardeau sur l'épaule. — 5º dar un golpe de hacha en sentido vertical, donner un coup de cognée de haut en bas. — 6º arrojar piedras no á sobaquillo, á la vuelta: lancer des pierres, non par-dessous le bras, mais à la volée. **BESAGALN** BATEN BIDAN (BN-baig), al alcance de una pedrada, à un jet de pierre. **BESAGALN** BAT ARRIREN BIDAN (L-ain), **ARRIKADA** BAT BIDE (G-and), á un tiro de piedra (vive), (il demeure) à un jet de pierre. — 7º (R-uzt), antebrazo, avant-bras.

Besagarri: 1º (B-a-o-zor), húncro, parte del brazo desde el hombro hasta el codo: humérus, partie du bras depuis l'épaule jusqu'au coude. — 2º (R-uzt), niño muy cariñoso, enfant chérissant.

Bešailatu (Sc), remangar, retrousser.

Besain (AN-b, BN, L), bolea, volée. **BESAIN** AUNDIA DU, tiene gran brazo (para arrojar piedras), il a un bon bras (pour lancer des pierres). **BESAINKA** ARRIA BOTA (AN-b, BN, L): arrojar la piedra á bolea, á brazo partido (lo contrario de sobaquillo): lancer la pierre à tour de bras, en faisant tournoyer le bras (le contraire de par-dessous le bras).

Besainki (R), **bešainko** (S, Sal): 1º codo, coude. — 2º **Bešainko** (Sc), recodo de camino: coude, tournant de chemin.

Besaire (B-ma, R, S), garbo al meorar el brazo, grâce dans les mouvements du bras.

Besaka: 1º (BN), rama ó ramas principales de un árbol, branche ou branches principales d'un arbre. — 2º (B-g-i-m), (V. **Besabesaka**, 1º). — 3º **Bešaka** (R-bid), **SEI SEHE LUZGOKO BILABA**, trama de seis palmas de largo, trame d'une aune de longueur (un mètre vingt). = Es una medida de tejedores. C'est une mesure en usage parmi les tisserands.

Besakari (B-a-d-m-o), los bueyes que tienen el vicio de echar la carga sobre el compañero del yugo, les bœufs qui ont le défaut de rejeter la charge sur leur compagnon de joug.

Besakatilu (G-gai), esparaván, hidropesía en el ganado: météorisation, enflure des bêtes à cornes.

Besalaian (G-ber), (V. **Besabesaka**, 1º).

BEŠALDE (R), rebaño de vacas, troupeau de vaches.

Besalegean (S-gar), lucha, que consiste en derribarse: lutte corps à corps, qui a pour but de se terrasser.

Besamailo (B-a-tš), martillo con que se golpea un objeto, trazando un círculo en cada golpe: marteau avec lequel on frappe un objet, en traçant un cercle à chaque coup.

Besamotz, manco, manchot. (Humb.)

BESANA (B-el-mu, G-don-go), pañuelo que usaban, como de esclavina, las mujeres en el cuello, colgado de los hombros: écharpe, sorte de fichu ou de mouchoir de cou que, en manière de pèlerine, les femmes portaient suspendu aux épaules.

BESANGA: 1º (AN, Bc, G, Lc), rama ó ramas principales de un árbol, branche ou branches principales d'un arbre. — 2º (B, G), **MENDI-BESANGA**, serie de montañas, cordillera: série de montagnes, chaîne.

Besangatu (BN, Sal.), arrostrar dificultades, braver des difficultés.

Bešango (BN-am, Sal.), codo, coude.

BESANKA (AN, B, G), **besankoi** (B-mur), (V. **Besanga**, 1º).

Besantze (BN-ald), (V. **Besatre**).

Besape (B-ond, BN-s, R), **besapez** (Sc), á sobaquillo, par-dessous le bras.

Besarka: 1º (c), abrazo, embrassement. — 2º (BN-s, L, R, S), abrazando, embrassant. **ATZO** ADISKIDE, **EGUN** ETSAT; **ATZO** **BESARKA**, **EGUN** **ATZAPARKA**; **ATZO** **MUSUKA**, **EGUN** **MUTURKA** (AN, Liz. 172-26): ayer amigos, hoy enemigos; ayer abrazándose, hoy arañándose; ayer besándose, hoy dándose de hocicos: hier amis, aujourd'hui ennemis; hier s'em-

brassant, aujourd'hui s'égratignant; hier se baisant, aujourd'hui se boudant.

Besarkada: 1º (AN, B, G), abrazo, embrassement. — 2º (Rc), brazada, brassée.

Besarkatu (c), abrazar, embrasser.

Besarte (c), entre brazos, dans les bras.

Besartekada: 1º (B, G), carga sostenida en el sobaco, charge portée sous le bras. — 2º (B-mond), carga sostenida entre brazos, charge portée dans les bras.

Besarietu (B, G), abrazar, embrasser.

Besata (BN-s, R-uzt, S), **besatara**, brazada, brassée. (V. **Besada**.)

Besataka (R-uzt), luchar á derribarse, lutter à se terrasser.

Besatera (B-m): 1º abertura de la manga de un vestido, ouverture de la manche d'un vêtement. — 2º (B-i-m), palitroques laterales de la sierra grande, montants de la scie de long.

Besatraka (B-i), rehuir la carga, échandose hacia fuera: fuir la charge, se dit des animaux qui se rejettent en dehors du timon.

Besatra, **besatre** (AN-lez), brazada, brassée. (Contr. de **BESATARA**.)

Besatšoko (AN-goiz), parte opuesta al codo, bucco entre el brazo y antebrazo: partie opposée au coude, os situé entre le bras et l'avant-bras.

Besatšurru (BN-s), **besatšurru** (BN-s), codo, coude.

Besazabaletik (L-ain), (V. **Besazear**, 2º).

Besazaki: 1º (L), hueso del brazo, radius: os du bras, radius. — 2º sobaco, aisselle. (Duv. ms.)

Besazear: 1º (B, G), jugar á la pelota cortándola ó rasándola, jouer à la pelote à coups raccourcis ou en rasant le sol. — 2º (B, G, R-uzt), dar un golpe de hacha en sentido horizontal, donner un coup de cognée dans le sens horizontal.

Besazilo (AN-lez, BN-s), (V. **Besazulo**).

Besazpi (AN-b), **besazpiz** (BN-ald, L-ain), á sobaquillo, par-dessous le bras.

Besazudu, tercio de la medida llamada codo, le tiers d'un coude (mesure). (S. P.)

Besazulo (AN-goiz), abertura de la manga de un vestido, ouverture de la manche d'un vêtement.

Besazur (Bc), canilla del brazo, radius et cubitus.

BESE (B, arc), abarca, brogue (chaussure basque). **AITA** **ZABRIA** TA **BESE** **ETENA** **EZTA** **GERENA**, padre viejo y abarca rota no es deshonor, père vieux et souliers déchirés ne sont pas un déshonneur. (Refranes.)

BESEGU (B-b), besugo, rousseau. (??)

Besein (D, Añ.). (V. **Betssein**.)

Besenge (B-d, Añ.), estéril, stérile.

Besengetasun (B-d), esterilidad, stérilité.

Beserdi (B-i, G, arc), medida antigua de un pie de largo, mesure ancienne ayant un pied de long.

Besezur (AN-b, BN-ald-s, R), **besezür** (Sc). (V. **Besazur**.)

Besigu (B, G), besugo, rousseau. (??)

Besiguen errege (B, G), pez pare-

cido al besugo, más rojo y de ojos grandes: *grondin?*, poisson ressemblant au rousseau, mais plus rouge et ayant de grands yeux.

BESKA (Sc), *beske* (R), liga para pájaros, *glu pour les oiseaux*.

Beskarj (B-a-d-mung-zam), comida de mediodía, *dîner*.

Besko (AN-b, BN-s, R, Sc), calderilla, *petit chaudron*.

BESKON (B?), *Euskalz.* II-206), cierta arma antigua, *sorte d'arme ancienne*.

BESKURA (Sc), rencoreillo, *rancune*. HORREK BADIK BERE BESKURA BNETAKO, ese guarda cierto rencoreillo para mí, *il me garde une certaine rancune*.

BESO: 1º (c), brazo, *bras*. BESO MINA BULARRAN, ZANGO MINA OATZEAN (BN-s): el brazo dolorido (se tiene) en el pecho; la pierna herida, en la cama: *le bras endolori (se tient) sur la poitrine; la jambe blessée, sur le lit*. — 2º (B, BN), sostén, puntal de vigas: *jambette, étai de poutre*. — 3º (R-uzt), rama ó ramas principales de un árbol, *branche ou branches principales d'un arbre*. — 4º (B-g-o), medida antigua de dos pies de largo, *ancienne mesure de deux pieds de long*.

Besobakar (AN-b, B, G), manco, de brazo único: *manchot, qui n'a qu'un bras*.

Besobilur (L-ain, Sc), estorbo que se le pone al ganado arisco en una de las rodillas delanteras, del lado de que se le ha de ordeñar: *entrave qu'on met à l'un des genoux de devant d'une bête ombrageuse, du côté par où on veut la traire*.

Besoerdi (BN-ald, L-ain), manguitos hasta el codo, para trabajar: *fausses manches qui vont jusqu'au coude, et dont on se sert pour travailler*.

Besotako (B, G), ahijado, *filieul*.

Besogain (AN-lez, BN, S), bolea, movimiento del brazo por encima del hombro: *volée, mouvement du bras par-dessus l'épaule*. (V. *Besagain*.)

Besogon (BN-s), parte alta del brazo, *partie supérieure du bras*.

Beso-gorri (R-uzt), con los brazos remangados, *les manches retroussées*.

Besoinka (R), escarbando la tierra, *grattant la terre*.

Besokada (AN, B, G), una brazada, *une brassée*.

Besoko (B, G), medida antigua de dos pies de largo, que á semejanza del metro actual se doblaba en cuatro: *mesure ancienne ayant deux pieds de longueur, qui, ainsi que le mètre actuel, se pliait en quatre*.

Besokozko (AN-irun-ond), codo, *coude*.

Besolege (S-gar), prueba de fuerzas, á echarse, pero sin enemistarse: *lutte à se terrasser, pour rire*.

Besomahate (L-ain), uva silvestre, *raisin sauvage*.

Besomakilla (B-i-mond), húmero, *humérus*. (V. *Besondo*.)

Besomotz (AN-b, B, BN, G, L, R), manco, de brazo corto: *manchot, l'un des bras plus court*.

Besondo (Bc, G-and, L-ain, S), húmero, parte del brazo desde el hombro hasta el codo: *humérus, partie du bras depuis l'épaule jusqu'au coude*.

Beso-ozpal (B-m), omóplato, hueso del hombro: *omoplate, os de l'épaule*.

Besope (BN, Sal.), á sobaquillo, movimiento del brazo por debajo del hombro: *par-dessous le bras, mouvement du bras par-dessous l'épaule*.

Besotara (BN, L), brazada, *brassée*.

Besotaurru (R), (V. *Besataurru*.)

Besozabal (BN, L), *besozabalka* (Sc), (V. *Besazeaz*.)

Besoz-beso (B-g-o, L, R-uzt, S), de braceo, *bras dessus bras dessous*.

BEST (BN-ms), caldero, *chaudron*. Var. de *BERTZ*.

BESTA (BN, L, S), fiesta, *fête*. (??) **BESTABERRI** (AN-b, L-ain), día de Corpus, *Fête-Dieu*. (??) **BESTABERRI ZAHAN** (L-côte), la infraoctava del Corpus, *petite octave de la Fête-Dieu*.

Bestaburu (BNc, Lc), fiesta grande, *grande fête*.

Bestalte (S, *Matth.* XIV-21), *bestalte* (R): 1º aparte, excepto: *séparément, excepté*. — 2º (Sc), además, *en outre*. — 3º (BN, S), *bestalte* (R-uzt), *besthalte* (Sc), por lo demás, *au surplus*.

Bestamenda (AN-lez), batán, hierba buena, *menthe*. (Bot.)

Bestañez (BN, Sal, S), por lo demás, de lo contrario: *du reste, au contraire*.

Bestalik (S, *Catech.* 18-1), por otra parte: *d'autre part, d'un autre côté*.

BESTE: 1º (Bc, Gc, R-uzt, Sc), otro, *autrui*. **BESTEZ GAIKRI MINTZO DENAK, ENTZEN LEZAZKE BERE OGNAK** (S): el que habla mal de otros, puede oír sus delitos: *celui qui parle mal des autres, risque d'entendre ses défauts*. **BESTAK BESTE DIREALA** (Ad., B-i-mond), prescindiendo de lo demás, *abstraction faite des autres*. **BESTERIK DA**: a) (L, R-uzt), es lo contrario, *c'est le contraire*. — b) (B, G), es muy distinto, *c'est très différent*. — 2º (B, G), tanto como, *autant que*. **EMEN BESTE, tanto como aquí, autant qu'ici**. **AL DODAN BESTE, tanto como puedo, autant que je le peux**. (Ur. *Maiatz.* 162-4.) **EZ GHIAGO TA EZ GITSIAGO, GATSAK ESKATUTEN DABEN BESTE...** **DAISO**: ni más ni menos, sino tanto como pide la enfermedad: *ni plus ni moins, mais autant que la maladie l'exige*. (Bart. I-115-27.) = Para conocer cuándo esta palabra tiene una ó otra acepción, es inútil recurrir al acento, pues en ambos casos la palabra es polítoma: **BESTE**; es también inútil atender á su construcción, pues en cualquiera de sus acepciones, se antepone á la palabra que afecta. A **BESTE** en la primera acepción le sigue siempre un artículo ó un pronombre demostrativo ó numeral: **BESTE**, « el otro »; **BESTERIK EZPADA** (Per. Ab. 129-8), « si no es otra cosa » (indeterm.); **BESTE BAT**, lit.: « un otro »; **BESTE AU**, « este otro ». En la segunda acepción, por su cualidad de palabra cuantitativa, no necesita artículo ni determinativo alguno: **BESTE OGIA**, « el otro pan »; **NIK BESTE OGI**, « tanto pan como yo ». Se dan casos en que **BESTE** se usa en las dos acepciones dentro del mismo miembro de frase: el primer **BESTE** significa « otro », el segundo significa « tanto »: **BESTE AINBESTE** (B, Apoc. XVIII-6), « otro tanto » (hablando de objeto lejano); **BESTE ORRENBESTE** (AN, B, G), « otro tanto » (hablando de un objeto colocado á mediana distancia); **BESTE ORENBESTE** (AN, B, G), « otro

tanto » (hablando de objeto cercano). Pour reconnaître quand ce mot à l'une ou l'autre acception, il est inutile de recourir à l'accent, car dans les deux cas le mot est polysyllabique: **BESTE**; il est également inutile de s'en rapporter à sa construction, car, quelle que soit son acception, il se place devant le mot auquel il s'applique. Dans la première acception, **BESTE** est toujours suivi d'un article, d'un pronom démonstratif ou numeral: **BESTE**, « l'autre »; **BESTERIK EZPADA** (Per. Ab. 129-8), « si ce n'est autre chose » (indét.); **BESTE BAT**, « un autre »; **BESTE AU**, « cet autre ». De par sa qualité de mot quantitatif, **BESTE** ne nécessite, dans sa seconde acception, aucun article ni déterminatif: **BESTE OGIA**, « l'autre pain »; **NIK BESTE OGI**, « autant de pain que moi ». Il se rencontre des cas dans lesquels **BESTE** a ses deux acceptions dans le même membre de phrase: le premier **BESTE** signifie « autre », et le second « autant »: **BESTE AINBESTE** (B, Apoc. XVIII-6), « autant d'autre » (en parlant d'un objet éloigné); **BESTE ORRENBESTE** (AN, B, G), « autant d'autre » (parlant d'un objet situé à une moyenne distance); **BESTE ORENBESTE** (AN, B, G), « autant d'autre » (parlant d'un objet très proche).

Besteko (AN, B, G): 1º (el) del otro, (celui) de l'autre. **KALE BATEKO MUTILAK ETA BATEKO MUTILKOAK**, los muchachos de una calle y los muchachitos de la otra, *les garçons d'une rue et les petits enfants de l'autre*. — 2º por otra parte, *d'autre part*. = Se usa en ciertas frases disyuntivas. *S'emploie dans certaines phrases disjonctives*. **BATEKO GOGORIK EZTAUKALA**; **BESTEKO, UTZEGI DAGOALA**; **EZTUSKU SERULA BEAR DANIK JATEN** (B): por un lado, que no tiene ganas; por otro lado que (la comida) está demasiado fría; no nos come nunca lo que se debe: *d'un côté, qu'il n'a pas d'appétit; d'un autre, que le repas est trop froid; il ne mange jamais comme on le doit*. — 3º tan grande como, *aussi grand que*. **ETA ASKO MAGDALENAREN DAMOA BETEROKA ERE**, no basta ni siquiera un arrepentimiento tan (grande) como el de la Magdalena, *il n'éprouva pas même un repentir aussi grand que celui de Madeleine*. (Mog. Conf. 102-6.)

Bestela (B, S-gar), *bestelan* (G), de otro modo, *d'une autre manière*. **ONEK GATZU BADAGI, BAT, BESTELA, EZ**: si este perdiera, si; de otra manera, no: *si celui-ci le perdait, oui; en cas contraire, non*. (Refranes.) **BESTELA BAITAKOAN**, disimuladamente, *avec dissimulation*. (Per. Ab. 119-20.)

Bestelako: 1º (B, Añ, G, Apr.), diferente, *différent*. — 2º (Bc). (V. *Bestelango*.)

Bestelango, en admiración indica juicio despreciativo, *en exclamation indique plutôt une idée de mépris*. **BESTELANGO ZERA** (B): ¡vaya una cosa! *en voilà une affaire!* **BESTELANGO BAZKARIA**: ¡vaya una comida! *en voilà un dîner!* (Per. Ab. 60-19.)

Bestelengusila (B-l), *bestengusila* (AN-lez), *bestengusila* (B-a-o-on), prima segunda, *cousine issue de germains*.

Bestelengusu (B, G), *bestengusu* (B-berg), primo segundo, *cousin issu de germains*.

Beste ordutz, bestordutz (S, Matth. xi-21), hace ya tiempo, il y a déjà quelque temps.

Bestera: 1º (B-o, G), al contrario, au contraire. GOGOAZ BESTERA, contra el deseo, contrairement au désir. (Añ. Esku-lib. 120-12.) LINGOAZ BESTERA, contra lo anterior, contrairement à l'antérieur. (Ur. Maizatz. 78-22.) — 2º (AN, B, G), al otro, à l'autre.

Bestertatu, bestetu (B, G), mudar, convertirse: changer, se convertir.

Besteren (B, G), ajeno, appartenant à autrui.

Bestiduritu (G?, Ur. Matth. xvii-2), transfigurarse, se transfigurer.

Bestitu (Lc), amortajar: ensevelir, envelopper un mort dans un linceul. (??)

Bestondo (BN-ald, L-s, S), malestar del cuerpo ó desmadejamiento después de un día de extraordinaria comida, malaise qu'on éprouve le lendemain d'un jour de festin.

BET (c), es la misma palabra *begi*, que en la mayor parte de sus compuestos permuta la *gi* en *r*: c'est le même mot que *begi*, qui dans la plupart de ses composés change *gi* en *r*.

BETA: 1º (AN-goiz, G-don), tiempo para hacer algo, temps pour faire quelque chose. BETAZ DAGO (G), está desocupado, il est inoccupé. — 2º (B, G), temple, buen ánimo: trempe, bon esprit, bon caractère. — 3º comodidad, commodité. (Añ.) — 4º (Bc, BN-s, R, S), vetas de la piedra y leña, veines de la pierre et du bois. BETARA EBAGI (B), BETAZ (S), cortar la leña en sentido vertical, couper le bois dans le sens vertical. — 5º (BN-baig), indet. de BETATU, llenar, remplir. BETA ZAZU, llenelo V., gorcez-vous. — 6º (R), acelga, poirée. (Bot.) BETAK OGIAZ SAN TUT (R), he comido con pan las acelgas, j'ai mangé les bettes avec du pain.

Bethadura (S, Matth. xii-34), abundancia (hablando de frutas), foison (en parlant des fruits).

Betagaln (AN, G), ceja, sourcil.

Betagarri (AN-lez, B-a-o-mond), trozos de leña que se echan al hueco en la pira de leña, cuando ya el fuego funciona para hacer carbón: morceaux de bois qu'on jette par le trou du bûcher, quand la meule de carbonisation est en activité.

Betagin (Bc, G-ern, Araç), colmillo, dent canine.

Beta-gogor (B-d), cierta especie de manzana, certaine variété de pomme.

Bethakor: 1º nudoso, noueux. — 2º fructífero, fecundo: fructueux, fécond. ZUHATZ BETHAKORRA EITU NEKORR EBARITZEN, nadie corda el árbol fecundo, personne ne coupe un arbre de bon rapport. (Añ. 1-38-22.)

Betalasto, pestañas, cils. (Duv. ms.)

Betalatu (L-ain), cerner, bluter.

Bethalde: 1º (BN-ald), rebaño de vacas, troupeau de vaches. — 2º (S), mirada, regard. BETHALDEAK EMAN DITAZUT (Sc), yo le he dirigido miradas, je lui ai jeté des coups d'œil.

Bethaldi (S), empacho, indigestion.

Betan (BN, Sal, L), á la vez, tout à la fois.

Betan-har (BN-baz), cigarra (insecto), cigale (insecte).

Betar: 1º (B, Gc), natural de abajo, natif de pays bas. — 2º (AN), pausado, posé.

BETARGA (G), acelga, poirée. (Bot.)

Betargi (Bc, G), alegre, allègre.

Betarro (R-uzt, Sc), orzuelo, orgelet.

Betarie: 1º rostro, visage. (Per. Ab. 86-16.) — 2º (Bc), entrecejo, entre-sourcils.

BETATŠ (R), betatše (R-uzt), remiando, pièce (à rapiécer). (??)

BETATŠO (G-and), orzuelo, orgelet.

Betatšu (L-ain, R), bethatšu (BN, S), pedazos de paño que se ponen en los pies al calzar las abarcas, peal, sorte de guêtres rustiques qu'on porte avec les brogues basques. (??)

Betatsu, andrajoso, déguenillé. ROTZAK EITU ATŠOL BETATŠUAAREN, EZ GOSEAK BETATŠUAAREN: el frío no desdénia un hábito remendado, ni el hambre el pan ordinario: le froid ne dédaigne pas un habit rapetassé, ni la faim le pain ordinaire. (Oih. Prov. 252.)

Betatu: 1º (B-tš). (V. Bete.) NAI JUJU, NAI JA-JA MEDIKHEN ESANA BETATU BEAR DA: ó jújü ó jaja, es preciso cumplir las órdenes del médico: ou juju ou jaja, il faut exécuter les ordonnances du médecin. (Añ. E-M. Parn.) — 2º (R), lugar vedado, enclos. (??) BETATU KARTAN BI AŠUHI DAUDE, en aquel vedado hay dos corderos, dans cet enclos-là il y a deux agneaux.

Betaurreko (B), gafas, lunettes. (Per. Ab. 141-1.)

Betaz: 1º (B, G), por el lado más favorable, par le côté le plus favorable. — 2º (Gc), á tiempo, à temps. — 3º (B, G), de buen talante, de bonne humeur.

Betazain (L-ain), membrana interior del párpado, membrane intérieure de la paupière.

Betazal (AN-b, Bc, RN-s, G, Lc, R), bethazal (L), párpado, paupière. BETAZAL-BARRENA (BN-s), la membrana interior roja del párpado, membrane rougeâtre de l'intérieur de la paupière. — 2º (BN-s, R), catarata de ojo: cataracte, maladie de l'œil. BETAZAL GORRI (BN-s), orzuelo, orgelet.

Betaz-beta, frente por frente: en face, vis-à-vis. (F. Seg.)

Betazpi (B, G), ojera, cernes des yeux.

Betaztu: 1º hacer frente, faire face. (F. Seg.) — 2º (G), estar holgado de tiempo, avoir largement le temps.

Bethetan, al mismo tiempo, de golpe: soudain, tout à coup. (Har.)

BETE (c), bethe (BN, Sal, S, Duv.): 1º llenar, remplir. — 2º (AN, B, BN, G, L, S), cumplir, accomplir. — 3º (AN-b, B, BN-s, G, R, S), sustituye á BAT, « uno, » con las palabras..., remplace BAT, « un, » avec les mots ASTE, ATZ, IL, OIN, ORDU, URTE. ASTE BETE, una semana, une semaine. AZ BETE, una pulgada, un pouce. ILEBETE, un mes, un mois. OIN BETE, un pie, un pied. ORDU BETE, una hora, une heure. URTE BETE, un año, un an. — En presencia de otro numeral, BETE desaparece en todas estas palabras, menos IL: LAU ASTE, LAU ATZ, LAU ILEBETE, LAU OIN, LAU ORDU, LAU URTE. Se dice, sin embargo, en B ile bi, como URTE BI, ORDU BI, etc. En présence d'un autre numeral, BETE disparaît

dans tous ces mots, moins IL: LAU ASTE, LAU ATZ, LAU ILEBETE, LAU OIN, LAU ORDU, LAU URTE. On dit cependant, en B, ile bi, comme URTE BI, ORDU BI, etc. — 4º (B, G), sustituye también al numeral BAT cuando se junta á nombres que indican capacidad, medida; por lo mismo su presencia excluye la del artículo -A: il remplace aussi le numeral BAT quand il se joint aux mots qui indiquent la capacité, la mesure. KATILU-BETE UR, una taza de agua, une tasse d'eau. OTZARA BETE OGI, un cesto de pan, un panier de pain. — Este es el origen de las lindas locuciones AO-BETE AGINEGAZ ITŠI NARE (B), « me han dejado con un palmo de narices, chasqueado, lit.: con la boca llena de dientes. » ATZAK-BETE LAN (B), « muchos trabajos, quebraderos de cabeza, lit.: los dedos llenos de trabajo. » Ceci est l'origine des belles locutions AO-BETE AGINEGAZ ITŠI NARE (B), « ils m'ont laissé avec un pied de nez, lit.: la bouche pleine de dents. » ATZAK-BETE LAN (B), « beaucoup de travaux, casse-tête, lit.: les doigts pleins de travail. » — 5º espacio, espace. ÉTA RTZIEZON HERETAJERIK EMAN HARTAN, EZ ARE OINAREN BETHEA-ERE: y no le dió heredad en ella, ni siquiera el espacio de un pie: et il ne lui donna là aucun héritage, pas même où poser le pied. (Lciz. Act. Apost. vii-5.) — 6º (R, ...), allancro, poseído de sí mismo: hautain, plein de soi-même. BEATZ BETEZ GORAGO (G, Ag. Eracus. 313-2), un dedo más arriba, un pouce plus haut. — 7º Bete (R-uzt), presumido, satisfeco: un peu présomptueux, satisfait. GIZON KORI BETE BAT DA, ese hombre es un presumido, cet homme est un peu présomptueux. (Dimin. de BETE.) — 8º Bette (L, Duv.), comparable, comparable. ÉZ NAIZELA ZURE BEHETARIK BATEN BETHE que no soy comparable á una de tus criadas, (bien) que je ne sois pas comparable à l'une de vos servantes. (Duv. Ruth. ii-13.) — 9º (AN-goiz), ahurirse, s'ennuyer. — 10º ponerse en cinta, être enceinte. BETEA DAGO, está embarazada, elle est enceinte. (ms-Lond.)

Betealdi (B-lein), bethaldi (Duv. ms), empacho, indigestion.

Bete-betea: 1º (B, G-and, L-ain), perfectamente, parfaitement. AOA BETE BETEAN ESAN (Bc), AHO BETEZ (Sc), AHO BETE BETEAN (BN-s, G-and, L, R), confesar de plano: confesser entièrement, sans rien omettre. — 2º (B, Añ.), resuelto, sin rebozo: résolu, sans crainte. — 3º (B, G), convencido, confiado: convaincu, confié. — 4º (AN-b, Bc), justamente, cabalmente: justement, à point. — 5º (Bc), colmado, comblé. ESKUAK BETE AUTS, las manos llenas de polvo, les mains pleines de poussière. KALE BETEAN (Bc), en pública calle, en pleine rue. BIDEAK BETEAN DATOZ (AN, B, G), vienen llenando los caminos, ils encombrement les chemins. — 6º (Bc), á duras penas, á grand-peine.

Bethadura (BN, L). (V. Bethadura.)

Betegarri (Bc), bethegarri (L-s), relleno ó pedazos de leña que se arrojan en el hueco de la pira de leña destinada á carbón, cuando se ahueca: remplissage ou morceaux de bois qu'on jette par le trou de la meule de carbonisation, quand elle s'affaisse.

Bethegin, perfecto, *parfait*. (Oih. 155-16.)

Bethegintzarre (L, Oih. 155-16), **bethegune** (Har. Luc. xviii-1), **hethekunde**, perfección, *perfection*.

Betekada (B, G), *harlazgo*, *rassasiement*.

Betakor (AN-b, BN-ald, Gc), **bethekor** (L-s), fructífero, fértil : *fructueux*, *fertile*.

Beter (BN-gar, L-côte), monaguillo, *enfant de chœur*. (Contr. de *BERETER*.)

Beterazun : 1º (AN, Araq.), *ceja*, *sourcil*. — 2º (B-a-o-tš), *ojera*, mancha al rededor del ojo : *cerne*, *tache livide autour de l'œil*. — 3º (G-and), *semblante* : *mine*, *apparence*. **BETERAZUN** EDERRA DU GIZON ORREK, ese hombre tiene hermoso semblante, *cet homme a une belle prestance*.

Beteri (B,...), mal de ojos, *maladie des yeux*.

Betheriatsu, de ojos enfermos, *qui a les yeux malades*. (Ax. 14-358-20.)

Beterik (c), lleno, *plein*.

Beteritsu (B, L, S), persona que sufre mucho de ojos, *personne qui souffre beaucoup des yeux*. UNGULTSUA DA BETHERITSU BERTZEN ALDERAT, BERENAT ITSU : el orgulloso es enfermo de ojos para con los otros, para consigo (es) ciego : *l'orgueilleux est malade des yeux pour les autres, pour lui-même il est aveugle*. (Oih. Prov. 463.)

Beterre (AN-lez, Bc), de ojos ribeteados, *qui a les yeux rouges*.

Beterri (G, Ag. *Eracus*. 180-25), pueblo de abajo, parte baja de Guipuzkoa : *pays bas, la partie basse du Guipuzcoa*.

Betertz (G-and) : 1º rabo del ojo, *regard de travers*. — 2º semblante : *apparence*, *aspect*. **BETERTZ** EDERRA DU, tiene hermoso semblante, *il a belle mine*. — 3º lados de la frente junto a los ojos, *les côtés du front qui touchent les yeux*.

Betesa (AN-lez), legaña dura, *chassie sèche*.

BETESGI (B, arc), vaca con cría, *vache suitée*. (V. *Betseg*.) AN EZAK MALATZAN AUNTZ BALTZAREN EZNEREAN TA AKIO BETI BETESGIAN EZNEREAN : loma en mayo leche de la cabra negra, y siempre continua de la vaca que tiene cría de dos años : *prends en mai du lait de la chèvre noire, et ne cesse pas d'en prendre à la vaca qui a un veau de deux ans*. (Refrares.)

Beteskel (G-and), de ojos lacrimosos y tiernos, *qui a les yeux larmoyants et tendres*.

Betespal (BN-ald), párpado, *paupière*.

Betetasun (B-i), cumplimiento, *accomplissement*. BEIN ESEISI-EZKEROKO GAUZAI BETETASUNA EMOTEA, AL IZANIK, ONDO DA : es bueno dar cumplimiento, en lo posible, a las promesas que se hacen : *il est bon, autant que possible, de tenir ses promesses*. (Euskaltz. II-298-6.)

Betezkel (B-mond), bizco : *bigle*, *louche*.

Betepal (BN, L, Sc). (V. *Betespal*.)

BETI (c), **bethi** (BN, L, S) : 1º siempre, *toujours*. BETI AZURRAK KOIPEA, BAIÑA MAMIAK OBEA (Bc) : siempre los huesos (tienen) grasa, pero la carne mejor : *les os possèdent toujours de la graisse,*

mais la chair a la meilleure. **BETHI** ORDU DUENA, **BETHI** BERANT HELDU DENA (S) : el que siempre tiene tiempo, (es) el que siempre llega tarde : *celui qui a toujours le temps, arrive toujours trop tard*. **BETHI** GUZIKO LEGETAN, en ley perpetua, en loi perpétuelle. (Duv. Num. xviii-41.) **BETHI** BIGAR, **BETHI** BIGAR, EZTEN ONELA BIZI HAK : GENE ZAIÑAK EGIN DIRA DAROAN ZOTZAK BEZEIN IGAR : quien espera, desespera : *celui qui attend, désespère*. (Araq.) **BETHI** KRE UZTEA BENO HOBE DUZU HARTZEA (S), sin embargo mejor es aceptar que dejar, *il vaut toujours mieux accepter que refuser*. — 2º **Bethi** (AN-lez), pocilga : *porcherie*, *toit à porcs*.

Bethi-be (B-g-mond), **bethi-bere** (B-a-o), de cuando en cuando, *de temps en temps*.

Bethibizi (ms-Lond.), *siempreviva*, *immortelle*. (Bot.)

Bethidanik (S, Chah. ms), **bethidanik** (BN, L), de tiempo inmemorial : *de tout temps, de temps immémorial*.

Bethidanikako, cosas de tiempo inmemorial, *choses de temps immémorial*. (Duv. ms.)

Bethiera (G?), eternidad, *éternité*.

Bethiere : 1º (BN-s), ciertamente, *certainement*. — 2º **Bethiere** (BN, L, S). (V. *Bethiera*.)

Bethiereko (BNc, Sal., Lc, S), eterno, *éternel*.

Bethiganik (R), de siempre, *de tout temps*.

Bethik : 1º (B, G), desde abajo, *d'en bas*. — 2º (R), siempre, *toujours*. (V. *Bethi*, 1º.)

Bethikara (B-o), pestaño, párpado casi continuo, *clignement presque continu des paupières*.

Bethikartze, fisonomía, *physionomie*. (Leiz.) LABARRIK ZEGOENAK BETHIKARTZEZ IASPE ETA SARDONIA-HARRIA ZIRUDIEN, el que estaba sentado parecía por su fisonomía piedra de jaspe y sardónica, *celui qui était assis paraissait par sa physionomie une pierre de jaspe et de sardoine*. (Leiz. Apoc. iv-3.)

Bethikere (R). (V. *Bethiere*, 1º.)

Bethiko : 1º (c), de siempre, *de toujours*. — 2º (c), para siempre, *pour toujours*. — 3º (B), **bethiko** (BN-s, R), eterno, *éternel*.

Bethikoera (B), **bethikotasun** (B), eternidad, *éternité*.

Bethikoz (BN-s, R), **bethikotz** (BN-ald, L, S), para siempre, *pour toujours*.

Betila (G-orm), pestaña, *cil*.

Betilora (ms-Lond.), *siempreviva*, *immortelle*. (Bot.)

Betilun (B-i-l-m-mond-o, BN, G), triste, *triste*.

Betinguru (B-d, G), cerca del ojo, *près de l'œil*.

Betintza (B-mond-otš), *ceja*, *sourcil*.

Betiraun (B), **betiraunde** (G, Ag. *Eracus*. 79-10), **betiraute** (B-a), eternidad, *éternité*.

Bethireki, abrir de ojos, *clignement des yeux*. (Oih.) URTE GUZIAN GENTA ETZEDINA, **BETHIREKIAN** : lo que no aconteció todo el año, en un abrir y cerrar de ojos : *ce qui n'est pas arrivé de l'année, est arrivé en un clin d'œil*. (Oih. Prov. 471.)

Bethirin, legaña, *chassie*. (Duv. ms.)

LIAR BEGIAR ZITUEN BETHIRINTSU, **Lia** tenía los ojos legñosos, *Lia avait les yeux chassieux*. (Duv. Gen. xxi-17.)

Betiro (AN, Liz. Joan. vi-34), siem-

pre, *toujours*. **BETIRO** EMAN BEZAGU OGI GOI, dadnos siempre ese pan, *donnez-nous toujours de ce pain*.

Betitu (S, Gèze) : 1º bajar, *descendre*. — 2º menguar, *décroître*.

Betizu (AN-irun-lez-oy, Gc), huraño, esquivo : *bourru*, *sauvage*, *rébarbatif*.

Betoker (Bc), bizco : *bigle*, *louche*.

Betondo (Bc), **bethondo** (BN, L, S) : 1º junto al ojo, *près de l'œil*. — 2º (B, G), ceño, *froncement de sourcils*.

Betondoko (B, G), golpe junto al ojo : *coup*, *blessure près de l'œil*.

BETOR : 1º (BN-s, Lc, R), orzuelo, *orgetel*. — 2º (B-man), árbol que produce mucho fruto, *arbre qui produit beaucoup de fruits*. — 3º (AN, B, G), imperat, de gromar : venga él, venga usted : *qu'il vienne, venez*.

Betortz (AN), colmillo, *dent canine*.

Betosko (B-m), ceño, *froncement de sourcils*.

Betoskol : 1º (B-o-urd), entrecejo, *ceja*, parte superior del ojo : *entre-sourcils*, *sourcils*, *arcade sourcilier*. — 2º (B-d-m-o), párpados, *paupières*.

Betrinušoin, especie de dorada, *genre de dorade*. (Duv. ms.)

Betsein (Bc), nida ó pupila del ojo, *prunelle ou pupille de l'œil*.

Betšindor (B-a-ar-d-i-o-ond-tš), orzuelo, *orgetel*. (De *begi-tšindor*.)

BETŠOR (BNc), orzuelo, *orgetel*.

Betule (Bc), pestaña, *cil*.

Betulun (R), triste, *triste*. (De *BEGI-ULUN*.)

BETUN (G-and), masa de ingerto, *mastic à greffer*.

Betundu (G-and), cubrir con esta sustancia la juntura de la púa y el árbol, *enduire de cette substance la jointure de l'ente et du sauvageon*. (?)

Bethurusta, *ceja*, *sourcil*. (Oih. ms.)

Betušu (B-a-o), huraño, esquivo : *revêche*, *rébarbatif*.

Betzain : 1º (BN-haz, R), membrana rojiza interior del párpado, *membrane rougeâtre sous la paupière*. — 2º (BN-gar), nervio del ojo, *nerf optique*. — 3º (B-i-mond-o, Oih.), pastor de ganado vacuno : *bouvier*, *gardien de bêtes à cornes*. **BANINTZ** BEZAIN ZENBAIT BETZAIN EDO ILKAGIN ZARPAZU, como si yo fuera como muchos pastores ó laneros andrajosos, *comme si j'étais à la façon de beaucoup de pasteurs ou lainiers guenilleux*. (Oih. 105-9.)

Betzegi (B-o), vaca con cría y además preñada, *vache suitée et pleine*.

Betzinte (B, An.), *ceja*, *sourcil*.

Betzulo (Bc), cuenca del ojo, *orbite de l'œil*.

Betzurda (B-urd), *ceja*, *sourcil*.

Beude (AN-b, G, L), estén (flexión del verbo *egon*, « estar ») : *qu'ils restent* (flexión du verbe *egon*, « être, rester »).

Beuden (AN-irun-ond), de ellos, *d'eux*.

BEULE, persona sosa, de poca actividad y gracia : *landore*, *personne veule*, *de peu d'activité et de grâce*. (Araq.) (?)

BEUNT (B-man), torpe, *maladroit*.

BEUR (R), yegua, *jument*.

Beurtšori (R), estornino, *lleguacero* : *étourneau*, *sansonnnet*. **BEURTŠORIA** KANTATEN DIANEAN, **EURIA** PITE SINEN DA : cuando el lleguacero canta, la lluvia viene pronto : *le chant de l'étourneau annonce la pluie*.

Beurzai (B-uzt), un pájaro, lit.: guardián de yeguas: un oiseau, lit.: gardien des juments. Errota buno rošago da tšoni kau, este pájaro es algo más pequeño que el cuervo, cet oiseau est un peu plus petit que le corbeau.

Beyan (B-l), abajo, en bas. (V. Bean.) **BEZA**: 1º (B), domar, acostumbarse: dompter, s'habituer. Estakiv tšakurra neste etšera zelan bezaiko dan (B-mu), no sé como se acostumbrará el perro a la otra casa, je ne sais pas comment le chien s'habituerá à la nouvelle maison. — 2º imperat. del auxiliar: EGIN BEZA, «hágalo: o impératif de l'auxiliaire: EGIN BEZA, o qu'il le fasse.» — 3º (B-vib,...), dicha, suerte: chance, veine. ¡NOK LEUKAKAN BEKE BEZA!; quién llevara su dicha! qui pourrait avoir sa chance! ¡BEKE BEZKAN MANENGO!; si yo estuviera en su dicha! si j'avais sa chance!

Bezain (AN-b, BN-s, G, L, S), **bezainbat** (BN-s, S), tan... como, autant... que.

Bezala (BN-s, G, L, S), como (modal), comme (modal). NIK BEZALA EGIN, hacer como yo, faire comme moi.

Bezalakatu (BN, L, S, Matth. XVIII-3), asemejarse, ressembler.

Bezalakako (BN, G, L, S), como (cualitativo), comme (qualitatif). NI BEZALAKO BAT, uno como yo, un ou quelqu'un comme moi.

Bezalakoko (BN, G, L, S), de la misma cualidad, de la même qualité.

Bezalaše, del mismo modo, de la même manière.

Bezaltsu (BN, G, L, S), aproximadamente, casi casi, unos: approximativement, presque, environ. OGEI MILA GIZON BEZALATSU ZIRAN, eran unos veinte mil hombres, ils étaient environ vingt mille hommes.

Bezan (L, S), **bezanbat** (AN-azek, Lc), **bezanbeste** (Sc), tanto... como: autant... que, aussi... que, si... que.

BEZAR (AN, L, An., Lacoiz.), accliga, poirée. (Bot.)

Bezatu (G), **bezau** (B), domar, dompter.

Bezein (G), **bezen** (L), **bezenbat** (BN, Duv.), tan... como, autant... que, aussi... que, si... que.

Bezela, **bezelako**, **bezalakoko**, **bezelaše**: 1º (G). (V. Bezala, etc.) — 2º **Bezela** (AN, G, Araq.), á fuer de..., en raison de...

Bezera (Bc), mujer que tiene una clientela, por ej. las lecheras, las panaderas, etc.: femme qui a une clientèle, par ex. les laitières, les boulangères, etc. = Es el mismo BEZERO, «cliente,» con terminación genérica a, que es completamente exótica. C'est le même mot que BEZERO, «client,» avec la terminaison générique a, qui est tout à fait exotique.

BEZERI (Sc), clientela, clientèle.

Bezero (Bc), cliente, client.

BEZI (B), domar, dompter.

BEZIEN (BN-gar), espiego, lavande. (Bot.)

BEZIK: 1º (BN, Sal., R-uzt), sino, ne... que. JAINKO BAT BEZIK EZ DA, no hay sino un Dios, il n'y a qu'un Dieu. — 2º (R-bid-uzt), que (comparativo), que (comparatif). MITILARI TŠIKIAGO BEZIK AITARI, al muchacho ménos que al padre, moins au fils qu'au père.

Bezin (G), tan... como, autant... que. GU BEZIN ONA, tan bueno como nosotros, aussi bien que nous autres.

Bezinta (B-g-i-o-ond, G-and), ceja, sourcil.

Bezko (AN, Araq.), caldero pequeño, petit chaudron.

Bezoiñaska, foso, fosse. (Har. Voc.)

Beztidura (BN, G, L, S), **beztitura**, mortaja: linceul, suaire. (?)

Beztitu (BNc, Gc, Lc, R, Sc), amortajar: ensevelir, envelopper un mort dans un suaire. (?)

Beztitzale, amortajador: ensevelisseur, celui qui enveloppe le corps d'un mort dans un linceul. (?)

Beztu (G), infamar, diffamer. BESTEREN IZEN ONA... GUTSITZEN ETA BEZTUTZEN DUENAK, los que menoscaban y difaman el buen nombre de otro, ceux qui amoindrissent et diffament le bon renom d'autrui. (Ag. Eracus. 28-12.)

BEZU (B-g), hábito, habitude. BEZU TŠARNAK DAUKAZ NESKATO ORNEK ETA ZARTZA KOITADUEN BEGIRA ZAGOZE (B-g): esa muchacha tiene malos hábitos, y por lo mismo mala vejez os espera: cette jeune fille a de mauvaises habitudes, et ceci nous causera une vieillesse malheureuse.

Bezurda (B-ts), cejas, sourcils.

BEZUZA (B-o), regalo, dádiva: cadeau, présent. INUDEA LAZTAN DAUTENAK, SEIARI BEZUZA: quien ama a la nodriza, regala al niño: celui qui aime la nourrice, fait des cadeaux au nourrisson. (Refranes.)

BI (AN, B, BN, G, L, R, S), dos, deux. = En B y G-*goi* se postpone, en B et G-*goi* il se met après: GIZON BI (B, G-*goi*), BIZON (AN, G-bet, L, R, S), dos hombres, deux hommes. BI ETŠETAKO TŠAKURRA, COSEAK JAN (BN, S), el perro de dos casas (fué) devorado por el hambre, le chien de deux maisons mourut de faim. LAPUR BIREN ERDIAN (G, Ag. Eracus. 306-18), en medio de dos ladrones, entre deux voleurs.

Bia: 1º (B, G), el dos (en el juego de naipes), le deux (au jeu de cartes). (V. Biko.) — 2º dos, deux. (Ax. 3-233-4.) — 3º (AN-lez-oy), grano, grain. ERROTA ONARI BIA, al buen molino deseale grano, au bon moulin donnez du grain. (L. de Isas.)

BIAGO (B-ar-bak-d-mond-on), siesta ó dormición del mediodía: méridienne, sieste de midi.

Biaigu (Sc), venga, qu'il vienne.

Biaka (Sc), mellizos, jumeaux.

BIALDU (Bc), enviar, envoyer.

Bihamen (S), día siguiente á uno cualquiera, le lendemain de n'importe quel jour.

Biamenagoan (BN-s, R), **bihamenagoan** (BN, S), **bihamenagoan** (BN, L, S), el día subsiguiente, le surlendemain.

Biamon (AN, B, G), (Contr. de BIARAMON.)

Biamun, **biamuna** (G-and), dos días después: deux jours après, le surlendemain.

BIANDA (BN-am, Sc), pan bazo, pain bis.

BIAO (B-ar-bak-otš), siesta, sieste. (V. Biago.) ZAJAGAUZI EGIN NAU BIAO LOAR: el dormir de la siesta me ha hecho poltrón, dejativo: la sieste m'a rendu mou et alourdi. (Refranes.) BIAO-LEKU, BIAOTEGI (B-ar-oh), lugar sombrío en

que se refugia el ganado del calor del mediodía, endroit ombragé où se réfugie le bétail pendant la chaleur de midi.

BIAHORE (Duv. ms), **biahorka** (S), tumulto, tumulte.

BIAR (B, BN-s, G, R), **bihar** (BN, L, S): 1º mañana, demain. — 2º Var. de BEAR, necesidad, nécessité. BIAR BIKALA EGIN DIAK KAU (R), esto lo he hecho como es menester, j'ai fait ceci comme il faut.

Biamaron (B, G), **biharamon** (BN, L), **biharamun** (BN, L, S, Matth. vi-34): 1º día siguiente á uno cualquiera, le lendemain de n'importe quel jour. — 2º malestar del cuerpo ó desmayamiento después de un día de extraordinario: malaise, langueur, abattement que l'on éprouve après un jour de bombance.

Biharamunago (BN, Sal.), dos días después: deux jours après, le surlendemain.

Biardamu (AN-b), pasado mañana, après-demain.

Biarl (BN-s, R), hilo torcido, fil tordu.

BIARRI (AN-lez, R), oreja, oreille. Var. de BEANRI.

Biarri-belar (R), siempreviva, immortelle. (Bot.)

Biarrio (R), vecino, voisin.

Biaškin (Sc), gemelos, mellizos: jumeaux, bessons.

Biatšin (B-d), nudo, roseta: nœud, rosette.

Biatz (AN, B, G), **bihatx** (BN-ald), Var. de BEATZ.

Biaz (AN, Liz. 369-37), por consiguiente, par conséquent. Var. de BEAZ. BIAZ BEAR DA KUIDADOA IDUKI EZ GORPUTZARENAK BAKARRIK, por lo mismo debe tenerse cuidado no solo del cuerpo, par conséquent on doit avoir soin non seulement du corps.

BIAZTUN (B). (V. Beaztun.)

BIBE (R-uzt), criba, hecha de alambrés ó de cuero: crible, en treillage métallique ou en cuir.

Bibear (B-a-d-i-mond-o-ond), trabajo repetido, travail répété. (V. Bilbear.)

Bibelar (G-and), segundo corte de hierba: regain, seconde coupe d'herbe.

Bibi: 1º (BN-ald-gar), toda fruta, dinero, etc.: toute sorte de fruit, argent, etc. — 2º (R-uzt), criba, crible.

Bibika (B-i-ond), juego de nueces, jeu de noix. (De BI + BI.) = Se echan unas cuantas al bocho á poner en él pares para ganar el juego. On jette un certain nombre de noix dans une poquette; pour gagner, il faut en mettre un nombre pair.

Bibiro (AN-b), gemelos, mellizos: jumeaux, bessons.

BIBISTA (B-ms), lazada, nœud.

BIBITA (BN), tertulia de novios, soirée de fiançés.

Bibitši (L-rin): 1º mellizos, gemelos: jumeaux, bessons. — 2º aones y pares, pairs et impairs.

Biburdña (B-otš), bigornia, cierto yunque puntiagudo: bigorne, genre d'enclume à deux cornes. (?)

Bida: 1º (AN-b, BN-ald-s), dos, deux. HORDU BATEZ, HORDU BIDAZ: en una hora, en dos horas: dans une heure, dans deux heures. (Mend. III-43-25.) — 2º (AN-elk, R-uzt), dadme, donnez-moi. BIDA NIBI UN GORTAK, dadme á mi de esa agua, donnez-moi de cette eau. (Liz. Joan. IV-15.)

Bidagin : 1º (B-on), andarín, *courrier*. — 2º (B?), caminero, *cantonnier*.
Bidagintza : 1º (B-on), oficio de andarín, *métier de courrier*. — 2º (Be), recomposición de camino, *rechargement d'un chemin*.

Bidagiro : 1º (G-and), tiempo bueno para andar, *temps propice à la marche*. — 2º (AN), viaje, *voyage*. ASMAZTEN DITUTTE NORK DAKI ZENBAT BIDAGIRO, IRABAZTEGI TA EGITEKO : inventan quién sabe cuántos viajes, ganancias y quehaceres : ils inventent on ne sait combien de voyages, de gains et d'affaires. (Mend. II-278-20.) — 3º (AN-goiz), estado del piso, *état d'un chemin*.

Bidagurutz (AN, Araq.), encrucijada : *carrefour, croisement de routes*.

BIDAI (L, Matth. xxi-33), viaje, *voyage*. (??)

Bidaide, coviandante, compañero de camino, *compagnon de voyage*. (Oih.)
Bidaide, gogaide : compañero de camino, compañero de pensamiento (correligionario) : les compagnons de voyage se communiquent leurs pensées. (Oih. Prov. 495.)

Bidaka (AN-b), de dos en dos, *de deux en deux*.

Bidakhaiztu, extraviar, escandalizar : *égarer, scandaliser*. (Duv. ms.)

Bidakaria (S), caquexia, mala disposición del cuerpo : *cachexie, mauvaise disposition de l'organisme*.

Bidakurú (Sc), dobladillo de carne bajo la barbilla : *double menton, repli de chair sous le menton*.

Bidaldi (AN, B, G, ms-Lond.), caminata : *promenade, marche*. BIDALDI ON, buen viaje, *bon voyage*.

Bidaldu (AN, Liz. 186-17, B, L-ain), enviar, *envoyer*. PAPERAGAZ BIDALDU DABEN BITARTEKORIK, si ha enviado terceros con los papeles, *s'il a envoyé des médiateurs avec les papiers*. (Capan. 105-18.)

Bidali : 1º (AN, BN, G-and, S), enviar, *envoyer*. — 2º (BN, Sal.), hallar, procurar, procurarse : *trouver, procurer, se procurer*.

Bidalkartu (Añ.), **Bidalkhartu** (Har.), encontrarse en el camino, *se rencontrer en chemin*. BIDALKHARTU ZEN EHORTZERA ZARAMATXEN HIL BATEKIN, se encontró con un muerto a quien llevaban al sepulcro, *ils rencontrèrent en chemin un mort que l'on portait en terre*. (Har. Luc. vii-12.)

Bidana : 1º (AN-b), dos a cada uno, *deux à chacun*. (De BIDA + NA, distributivo numeral, *distributif numeral*.) (V. Bina.) — 2º (AN-lez), blasfemia, *blasphème*. BIDANA GAITRO (AN-lez), blasfemia horrible, *horrible blasphème*.

Bidanabar (AN, Liz. Joan. ix-1), de paso (término de juego), *passes (terme de jeu)*. Var. de BIDENABAR.

Bidanaka (AN-b), de dos en dos, *de deux en deux*. (V. Bina.)

BIDAR : 1º (Be), vez, veces : *fois, des fois*. — 2º (BN-am), barbilla, *menton*. = El único numeral que se resiste a la palabra BIDAR es BAT; pues se dice BEIN, BEIN, en vez de BAT BIDAR. En los compuestos cabe : OGETA BAT BIDAR, BERROGETA BAT BIDAR, etc. Se usa BI BIDAR, aun en B, en que BI es pospositivo, pero más acaso HIRITAN, IRU BIDAR, LAU BIDAR, etc. BAT es el único numeral que resiste au mot BIDAR : car on dit BEIN, BEIN, au

lieu de BAT BIDAR. Il entre dans les composés : OGETA BAT BIDAR, BERROGETA BAT BIDAR, etc. On emploie encore, en B, BI BIDAR, dans lequel BI est placé après, mais plus fréquemment HIRITAN, IRU BIDAR, LAU BIDAR, etc.

Bidari (B-i-mond), **bidarien** (B, arc) : 1º porte, precio de pasaje : *port, prix de transport*. BARRI ERTUNAK BIDARIENIK ez, la mala nueva sin porte (sin pago de correo), *une mauvaise nouvelle arrive toujours sans payer de port*. (Refranes.) — 2º (B-g-i-mu-ond), viático, alimento para el camino : *viatique, aliment, provisions de route*. — 3º guía, *guide*. (Duv. ms.) — 4º (R-bid), caminante, *voyageur*.

Bidaro : 1º (AN-b, Be, BN, G), estado del piso, del camino : *état du pavé, du chemin*. — 2º (Be, BN, S), tiempo propicio para andar o marchar : *temps propice à la marche, à la promenade*.

Bidarri (G), calzada, suelo empedrado : *chaussée, chemin empierré*. ONDAR LEGORRIK EZ BADA, EGITEKIN DA BIDARRIA : si no hay arena seca, se hace calzada (en las cuerdas) : *s'il n'y a pas de sable sec, on pave les étables en cailloutis*. (Dial. bas. 46-12.) — 2º (B-pl-t-urd), losa, enlosado : *dalle, dallé*.

Bidarta (B-ond), encrucijada, *carrefour*.

Bidasa (BN-am), alforja, *besace*.

BIDASO (AN-et-sa-lez), riachuelo en general, corriente de agua : *ruisseau en général, cours d'eau*. = De aquí sin duda viene el nombre propio del río Bidassoa. C'est sans doute l'origine du nom propre de la rivière Bidassoa.

BIDASOI (B-er, G-deb-zumay), **bidasoin** (Lc) : 1º virazón, vendabal arremolinado, que viene tras del N.-E. : *vent de mer, qui souffle en tourbillon du N.-E.* AISE BIDASOIA, el viento arremolinado, *vent en tourbillon*. — 2º (B-er), olla espumosa que levanta el viento, *lame écumeuse que soulève le vent*. (??)

Bidaste : 1º (G, lat. 37-42), contorno, *contour*. — 2º curso de los astros, *cours des astres*. (Duv. ms.)

Bidasti (B, G), caminante, *promeneur*. (V. Bidasti.)

BIDATAN (BN-s), (en) dos voces : (en) *deux fois, à deux reprises*.

Bidalbior (AN-goiz), sendero, *sentier*.

Bidatu (BN), conducir, guiar : *conduire, guider*. IRU BATEK BERTZE IRU BAT BIDATZEN BADIU, BIAR LEZERA DOAZ : si un ciego guía a otro ciego, entrambos caen en el hoyo : *si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tombent tous deux dans le fossé*. (Har. Matth. xv-14.) = Se usa mucho, por lo menos entre escritores, y parece variante de GIDATU, aunque también derivado de BIDATU. S'emploie beaucoup, du moins par les écrivains, et semble être une variante de GIDATU, quoique dérivant également de BIDATU.

BIDATURU (S-gar), papada de cerdo, *gorge du porc*.

Bidatz, camino, *chemin*. (V. Bide.) IKUSIKO DITUTZU... HIRIOTZEAK ATRAPATUZ BERE BEKATU EGITEKO GOGOAREKIN, BIDATZ ERDITAN GELDITZEN DIRELA : los verás que, cogidos por la muerte con el deseo de pecar, se quedan a medio camino : *tu en verras qui, touchés par la mort avec le désir de pécher, s'arrêteront à mi-chemin*. (Ax. 14-115-1.)

Bidatzalle, guía, *guide*. (Duv. ms.)
Bidaune : 1º (AN), peligro, *péril*. — 2º encuentro, ocasión : *rencontre, occasion*. (AN.) — 3º (R), sitio, lugar : *lieu, endroit*. KALAKO BIDAGUNEAN IL ZABEIN, le malaron en tal lugar, *ils le tuèrent en tel endroit*.

Bidazei, **bidadzu** (R-uzt), dadme, *donnez-moi*.

BIDAZOI (AN-ond), virazón, vendabal que sigue al viento del Este, *vent de mer qui suit le vent d'Est*. (??)

Bidazpi (Sc), papada, *double menton*.

Bidazti (B, G), viajero, *voyageur*. Var. de BIDAZTI.

BIDE (c), camino, ruta : *chemin, route*. BIDE HANDITIK DOANA SEGURKIEKIN DOANA (S) : el que va por ancho camino, (c) el que va más seguro : *celui qui suit le grand chemin, va le plus sûrement*. BIDEAK JO (AN-b, L-ain) : cansarse de andar, tronzarse : *s'éreinter à marcher, être rompu de fatigue*. BIDEAK JO DU ENZ SEME GAZTENA, mi hijo menor está fatigadísimo de andar, *mon plus jeune fils est très fatigué de la marche*.

-Bide : 1º (c), medio, *moyen*. OGIBIDE : a) (Be, L-ain), medio de ganar el pan, oficio : *moyen de gagner du pain, métier*. — b) (AN, BNC, G, L, R, S), parece que, probablemente : *il semble que, probablement*. KONA BIDE-SU ENRISKO ONTAKO ALKATEA (R), aquel parece que es el alcalde de este villorrio, *celui-là semble être le maire de ce village*. BIDEDATOR (AN, G, L), parece que viene, *on dirait qu'il vient*. GANEN BIDENAZ (L), probablemente he de ir, *je vais aller probablement*. EZPIDEN ZEN ZUGURRA (AN-b), parece que no era económico, *il ne devait pas être économe*. — 3º (B), acópio, *approvisionnement*. — 4º (G-L-mu), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo, *endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps*. — 5º (B-mond, G-and, L), corro, *cerce*. ULLEGORRI, BIDE ORRI (B-mond) : rubio, corro a esc : *blond, fais place à celui-là*. — 6º (L, Har., Liz.), lícito, *licite*. BIDE DA (B-urd), es lícito, *c'est licite*. BIDE EZTUDAN BEZALA, como no me es lícito, *comme il ne m'est pas permis*. (Dehep.) BIDE ZAIKU ZERAGAREN ZESABHI BIHURTZA, A LA ETZAIKU BIDE? ¿nos es lícito pagar el tributo a César o no? *est-il permis de payer ou non le tribut à César?* (Har. Luc. xx-22.) — 7º (Be, G), trama de veinte y cuatro hilos, *trame de vingt-quatre fils*. — 8º (B-m, G-and), causa ocasional, *cause occasionnelle*. TU ZABEALA AINE, AU EGIN DOR (B-m), he hecho esto por causa de V., *j'ai fait cela à cause de vous*.

Bidealdi (B, G), caminata, *longue promenade*. (V. Bidaldi.)

Bidean (B, arc), en vez de..., *au lieu de...* IDIAK OÑON-BIDEAN, CURDIAK : en vez de gruñir los bueyes (gruñen) los carros, *ce sont les bœufs qui mugissent plutôt que les charrettes*. (Refranes.)

Bide-aro (BN-al), tiempo propicio para andar o marchar, *temps propice à la marche ou au voyage*. (V. Bidaro.)

Bide-artua (B) : 1º camino o viaje emprendido, *chemin ou voyage entrepris*. — 2º camino elegido, *chemin préféré*.

Bideazko (B-mond, G, L), pasajero : *passager, passant*. ETA BORTSA ZEZATEN BIDEAZKO SIMON ZIRENIANO DEITZEN ZEN

bat, y obligaron á un caminante llamado Simón Cireneo, *ils obligèrent un homme de Cyrène nommé Simon*. (Leiz. Marc. xv-21.) ONAI GU BIDEAZKOAK GARA, ahora somos viandantes, *nous sommes à présent des voyageurs*. (Ax. 1-618-1.)

Bideazti (B, G, Konf. b. 37), viajero, *voyageur*. (V. Bidlazti.)

Bidebaga, bidebagakeri (AN-b, G, L), **bidebage** (B), injusticia, iniquidad: *injustice, iniquité*.

Bide-bagako, bidebageko, bidebako (B), injusto, *injuste*. IRABAZTEN DA NORBERAREN GRINA TA GURAN BIDEBAGAKOAK JAKIAGAZ, se gana oponiéndose á las pasiones é injustos deseos de uno mismo, *s'obtient en résistant aux passions et aux injustes désirs de soi-même*. (Ur. Maiatz. 20-8.)

Bide-bardiñez (B, An), **bide-batez** (B, G), de paso, *chemin faisant*.

BIDEBARKIN (L-ain-s), birbiqui, instrumento de carpintería: *videbrequin, outil de menuisier*. (??)

Bidebasie (AN?), ladrón de carreteras: *brigand, voleur de grands chemins*.

Bide-buru (L, S, Matth. xxv-9), enrucijada de caminos: *carrefour, croisement de routes*.

Bide-dendari (G), tendero ambulante: *colporteur, marchand ambulant*.

Bide-egin: 1º recurrir, acudir: *recourir, accourir*. (F. Seg.) — 2º (B, BN, L, S), **bide-egite**, caminar, más bien en el sentido de « avanzar » que de « marchar »: *cheminer, plutôt dans le sens de « avancer » que de « marcher »*. BIDE ANDIAK EGIN BEAR DIRA EMENDIK OROZKOIA LAU ORDUTAN ELDTUKO (D...), hay que andar mucho para llegar de aquí á Orozko en cuatro horas, *il faut marcher vite pour aller d'ici á Orozko en quatre heures*.

Bide egiteak (BN-aih), trabajos públicos, *travaux publics*.

Bide-emon (B, An), incitar, *inciter*.

Bide-erdira (Bc, Ge, R, Sc), á medio camino, *à moitié chemin*.

Bidegabe (BN, G, L, S), agravio, perjuicio: *offense, préjudice*.

Bidegabeko (AN-b, G, L), injusto, inicuo: *injuste, inique*.

Bidegabero (G, L), inicualemente, sin equidad: *iniquement, sans équité*.

Bidegabetsu, dañoso, perjudicial: *nuisible, préjudiciable*. (Duv. ms.)

Bide-gabezki, injustamente, *injustement*. (Duv. ms.)

Bide-gabezko. (Duv. ms.) (V. Bidegabeko.)

Bidegarritu (B?), encaminar, *cheminer*.

BIDEGAZA, cierto objeto que se exponía en los molinos y presas en señal de dominio, *certain objet qu'on exposait sur les moulins et sur les digues en signe de possession*. (Ley IV, t. xxiv del Fuero de B.)

Bidegin (AN, B, G, An), caminar, *cheminer*. (V. Bide-egin.)

Bidegiro (L-ain), tiempo para andar, *temps favorable à la marche*. (V. Bidegiro.)

Bide-gurutze (L-ain). (V. Bideburu.)

Bidehila (BN-haz), camino fangoso y difícil para el paso de coches, *route bourbeuse et difficile pour les voitures*.

Bideka (BN-haz), prestación de tra-

bajo, trabajo de tres días á que se obliga en Francia á los habitantes de un municipio para la reparación de los caminos: *prestation en nature, travail de trois journées auquel sont astreints, en France, les habitants d'une commune pour la réparation des routes*.

Bidekari: 1º (AN-b, BN-s, L-ain), andador y también viajero, *marcheur et aussi voyageur*. BIDEKARI GUZAK UNTZI TIPI BATZUETAN IRAGAITEN ZIREN, todos los viajeros pasaban en unos pequeños barcos, *tous les voyageurs passaient dans de petits bateaux*. (Prop. 1883, p. 198.) — 2º (S), caminero, *cantonnier*.

Bideketa (BN, L), cantidad de camino, mucho camino: *quantité de chemin, beaucoup de chemin*. BIDEKETA HAN-DIA EGIN DUTZE (BN-ald), habéis hecho ó andado mucho camino, *vous avez fait beaucoup de chemin*.

Bideko, viático, vianda para el camino: *viatique, provisions de route*. BIDEKOA EMANEN DIOZU ARTHALDEYIK, SEL-HARUTIK ETA LAKOTIK: le daréis viático del rebaño, del granero y del lagar: *vous lui donnerez les provisions de route, du troupeau, du grenier et du pressoir*.

Bidekoe (B, G, Ur. Cant. iii-9), cama de campaña, *lit de camp*. BIDEKOE BAT EGIN ZUEN BERETZAT SALOMON ERREGEAK, el rey Salomón hizo para sí una cama de campaña, *le roi Salomon s'est fait un lit de camp*.

Bidekurtze (B-a-g-mond), **bide-khurutze** (BN), (V. Bidagurutze.)

Bidelapur, saltador de caminos: *brigand, voleur de grands chemins*. (An.)

Bide-lasterra (AN-goiz, B-mond-on, G-and, L-ain, R-uzt), el atajo: *la traverse, chemin de traverse*.

Bidenabar: 1º (R), al encuentro, á la rencontre. — 2º (BN-s), á medio camino, *à moitié chemin*. — 3º (BN-ald, R), cerca, *près*. — 4º (Har. Joan. viii-11, AN, Araq., BN, G, L, Mend. iii-237-4), de paso: *chemin faisant, en passant*. (V. Bidebatez.) BIDE NABAR INEN DUZU NEDE MANDATUA (AN-b), haréis de paso mi comisión, *chemin faisant vous ferez ma commission*. — 5º (AN-ulz), al mismo tiempo, *en même temps*.

Bide-ondo (L-ain), cansancio, consecuencia de una caminata: *fatigue, lassitude, conséquence d'une longue marche*.

Bider: 1º (AN, B-ond, G, Ag. Eracus. 87-19, L), vez, veces, *fois*. (V. Bider.) — 2º (Sc), hocico, *menton*.

Biderakusle (B-a), guía, *guide*.

Biderakutsi (B-on, G), guiar, *guider*.

Bideratu: 1º (B, G), encaminar, *acheminer*. — 2º (B), agenciar: *procurer, solliciter*.

Biderdi (B, G): 1º trama de doce hilos, *trame de douze fils*. — 2º medio camino, *moitié chemin*. (De BIDE + ERDI.)

Bidesari, portazgo, *péage*. (An.)

Bideše (Har. Dic.), **bideska** (AN, L, Matth. iii-3), **bideška** (BN, L, S), sendero, *sentier*. APAIN EZAZUE JAUNAREN BIDEA, PLANA ITZAZUE HAREN BIDESKAK: aparejad el camino del Señor, *haced des-rechas sus sendas: préparez la voie du Seigneur, rendez droits ses sentiers*. (Leiz. Marc. i-3.)

Bide-senda (AN-b), **bide-sidor** (L), **bide-sigor** (AN-b, L-s), sendero, *sentier*.

Bide-suntagune (BN-s, R), **bide-urteera** (B), enrucijada, *carrefour*.

Bidetan (BN-aezk), (en) dos veces: *(en) deux fois, à deux reprises*.

Bidets (G), **bide-tšidor** (B), **bide-tšigor** (G), **bide-tšingor** (B-a-g-on), **bide-tšior** (AN, G-zar), sendero, *sentier*.

Bidez: 1º (B, G), de paso, de camino: *en passant, chemin faisant*. — 2º (AN-b, B, G), justamente, *justement*. — 3º (AN-b, B, G), por medio..., *au moyen de...*

Bidezai (G-and), **bidezain** (B, BN, R), caminero, *cantonnier*.

Bide-zador (B-a-g-on), **bide-zidor** (B), **bide-zingor** (B-on), **bide-zifior** (B-o), **bide-zior** (B-l, Matth. iii-3, G, Araq.), sendero, *sentier*.

Bidez-erdi (L-ain), á medio camino, *à moitié chemin*.

Bidezki, justamente, *justement*. (Har.)

Bidezko: 1º (Bc), legítimo, *légitime*.

NIRE EKONTZEA, ISILEKUA IZANAREN, BIDEZKOA DA: RMATEA BIDEZKOA DOT, BIDEZKOA SEMEA: mi casamiento, bien que secreto, es legítimo: mi mujer es legítima, legítimo mi hijo: *mon mariage, bien que secret, est légitime, et ma femme aussi bien que mon fils*. (Euskalz. ii-144-5.) EZUA BIDEZKOA EGYPTOARENZAT JATEA EBREOTARRAKIN, no es lícito á los Egipcios comer con los Hebreos, *il n'est pas permis aux Egyptiens de manger avec les Hébreux*. (Ur. Gen. xliii-32.) — 2º (c), justo, equitativo: *juste, équitable*. — 3º (B-mond), caminante: *marcheur, promeneur*. ITANDUTEN EUTSAN BIDEZKO BATEK, le preguntaba uno que iba de camino, *un homme qui passait par le chemin lui demanda*. (Har. ii-257-25.)

Bidezorro: 1º (ms-B, An), valija, alforja: *valise, bissac*. — 2º (AN-b), andarín, *bon marcheur*.

Bidezti (B-g-mung-urd), **bidizti** (B-o), caminante, *voyageur*.

Bide-zurku (?). (V. Bide-zador.)

Bidlazti (G), viajero, *voyageur*. DIJOA BIDLAZTI BAT LEKU EZ-EZAGUNETAN TA ARTZEN DU GARAK BASO ANDI BATEN: va un viajero por lugares desconocidos, y le sorprende la noche en una gran selva: *un voyageur marche par des endroits inconnus, et la nuit le surprend dans une grande forêt*. (Mog. Conf. 24-14.)

Bidogain (BN-ain), arrendamiento de ganado, *cheptel*.

Bidoi (B-o): 1º doble, *double*. — 2º gemelos, *jumeaux*.

Bidrio-bedar (ms-Lond), sosa, *soude*. (Bot.) (V. Beiraki-bedar.) (??)

Bidui (B-o). (V. Bidoi, 1º, 2º.)

BIDUR: 1º (B-a-o), torcedura, *torsion*. — 2º (B-a-o), vancejo, *atadura: lien, attache*. — 3º (B-ond), atajo: *accourcissement, chemin de traverse*. — 4º (AN), enredijos ó dobleces de las cuerdas, *embrouillement ou enchevêtrement de cordes*.

Bidura (B-gaut), el agua que corre por las cunetas, *l'eau des rigoles*.

BIELA (AN), binario, *binnaire*. BIELA BIELAREN KONTRA, dos contra dos, *deux contre deux*. (Araq.)

Biestin (B-m), ojo de una lazada, *boucle d'un nœud*.

Bielan: 1º (BN, S), dos veces, *deux fois*. — 2º (D, G), en las dos (casas,

veces, etc.), dans les deux (maisons, fois, etc.). — 3° (B, G), grito con que un jugador de pelota incita á otro á que guarde bien el puesto de las dos paredes, cri par lequel un joueur de pelote engage un autre á bien garder le poste des deux murs.

Bielila (B-bol), hilo fino que se hace de cerro puro, fil de pur lin.

Bietalko (B-zig), peul, manta de abarcas: guêtre rustique, en usage pour chausser les brogues basques.

BIEZTUN (B-l-m), hiel, fiel. Var. de BEAZTUN.

BIGA: 1° (BN, L., dos, deux; Bica nost aldiz (Sc)) ¡cuántas veces! que de fois! — 2° (G-bet, Sc), ternera de dos años, génisse de deux ans.

BIGABARTU, triturar de nuevo: remâcher, broyer de nouveau. (S. P.)

BIGAE (B-i-m). (V. Biga, 2°.) DAKAGUZ BIGAE BAT, BIGANTSA BI: tenemos una novilla, dos terneras: nous avons une taure et deux génisses plus jeunes. (Per. Ab. 100-7.)

BIGALDU (G, Itur.), enviar, envoyer.

Bigantša (Bc, BN, G, R, S), ternera de diez meses, génisse de dix mois.

BIGAR (G, Ag. Eracus. 35-8), mañana, demain.

Bigarren (c), segundo, second.

Bigarren abendu (BN-s), diciembre, décembre.

BIGARRI (G-ori), seno ú ojete de cuerda ó de alambre no bien estirado: boucle, œil de corde ou de fil de fer peu tendu.

BIGAZTE (G-iz), ojo de una lazada, boucle d'un nœud.

BIGEL (AN-lez), higado, foie. BIGEL-ARRATAK (AN-lez), lechocillas de cordero, ris d'agneau.

BIGETA (B-o). (V. Bigita.)

BIGI (AN-b). (V. Bial.)

BIGIHA (Bc), tertulia, sarao: soirée, veillée, réunion en compagnie. = Generalmente se toma en mal sentido. Est pris généralement en mauvaise part. BIGIRAAK DIRA BESTE OLGEETA BATZUK, BASE-RI-ETSEETAN MUTILAK ETA NESKAAK GABAZ EGITEN DITUREAK: las tertulias son otras diversiones que los muchachos y muchachas promueven de noche, en las casas de las aldeas: les veillées sont les amusements des jeunes gens et des jeunes filles, la nuit, dans les maisons villageoises. (Olget. 109-12.)

BIGITA (B-i-m), bigizta (B-a): 1° ojo de una lazada, boucle d'un nœud. — 2° (B-g), eslabón de la cadena, chaînon. — 3° (B-g-m-tš), collar del ganado para llevarle atado: licol, sorte de collier qu'on met autour du cou du bétail pour le maintenir. — 4° (B-a-tš), argolla, anneau en fer.

BIGITSIN (B, Duv.), roseta, lazada: rosette, nœud.

BIGO (AN-ulz, BN-ald-s, R), horca de labradores, fourche des laboureurs.

BIGODAIN (BN-am, Sc), á medias, en aparcería: á moitié, á cheptel. KABA-LEAK BIGODAIN, EMAITEN DIRA (BN-am), el ganado se dá en aparcería, le bétail se donne á cheptel.

BIGOTZ (AN-b, R-uzt), corazón, cœur. Var. de BIOTZ. BIGOTZ BERATSA (R): de corazón blando, clemente: qui a le cœur tendre, bon.

Bigotz-tšarraka (R-uzt), pirosis, sensación como de quemadura, en el epigastrio: pyrosis, douleur brûlante qu'on ressent à l'épigastre.

Bigozmin (R-uzt), epilepsia, épilepsie.

BIGUIN. (V. Bigun, 1°.)

Bigundu, bigundu, ablandar, amolir.

Biguingarri (G), bigungarri (B), suavizador, eufónico: adoucissant, euphonique.

Biguintasun, biguntasun, suavidad: suavité, douceur.

BIGUN (Bc), bigun (G): 1° blando, mou. — 2° fuerza, vigor, valor: force, vigueur, valeur. (Oih. según [d'après] Duv.)

BIGUR (B-i-l-mond-mu). (V. Bigurri.)

BIGURA: 1° (B-i-m-mond, G-and, L-ain), muérdago, gui. — 2° (ma-Lond.), visco, liga, etc.: glu, matière visqueuse que fournit le gui, le houx, etc. (Bot.)

BIGURDA, retoño de árbol, pousse d'arbre. (Oih. según [d'après] Duv.)

BIGURRI: 1° (AN-b, G, L-ain), perverso, pervers. — 2° (AN-b, G), vicio que toma una cuerda por haber estado mucho tiempo enrollada en sentido determinado, vice d'une corde qui a été longtemps enroulée dans un certain sens. — 3° (B-i), torcedura de maderas, torsion du bois.

Bigurritu (Gc), enredarse una cuerda de dos hilos, se tordre ou s'entortiller (une corde de deux brins).

Bigurzai (G-bid), seno ú ojete de cuerda ó de alambre no bien estirado: boucle, œil de corde ou de fil de fer mal tendu.

BIHI: 1° (BN, Sal., L, S), grano, grain. — 2° (BN, S), fruto, fruit. — 3° (BN, L, S), poco, peu. BIHI BAT, un poco, un peu. — 4° (L), cosecha, récolte. OGIA BIHIAREN GAÑEKO ÑORIA DUTU HORI (BN-gar), ese vive en grande, celui-là vit à l'aise.

Bihika, grano, hablando de granos desaparecidos en el árbol; granos que quedan después de la recolección: fruit, en parlant des fruits qui restent sur l'arbre; grains qui restent après la récolte. (Duv. ms.)

Bihikatu: 1° (BN, L), descobajar ó separar el escobajo de los racimos: égrapper, ou séparer la rafle des grappes. — 2° (Sc), desgranar grano á grano: dépiquer, égrener grain par grain.

Bihikor (L, S), fértil, fertile.

Bijoa, váyase, qu'il s'en aille. (D. verb. JOAN.)

Bijorral, escardillo que por ambas partes tiene púas, sarcloir qui a des pointes de chaque côté.

Bihirik: 1° (L, S), grano ó fruta alguna, grain ou fruit quelconque. — 2° (BN, L, S), nada, nadie: rien, personne. BIHIRIK ETUT (L), no tengo pizca, je ne possède rien.

Bihistatu (S), granearse, s'égrener.

Bihite (L), cantidad grande de grano, la buena cosecha de grano: grande quantité de grains, bonne récolte de grains.

Bihitegi: 1° (BN, L), granero, grenier. — 2° (BN, S), depósito de frutos, fruitier.

BIHITS (S), flaco, faible.

Bihitu (BN-gar, Lc, S): 1° desgranar: dépiquer, égrener. — 2° formarse

el grano en los cereales: grener, en parlant des céréales.

Bihitzalle, el trillador, el que desgrana: dépiqueur, celui qui égrene. (Duv. ms.)

Bik (B, G), dos (agente), deux (agent).

BIKAIN: 1° (B-d-mond, G), excelente, excellent. — 2° (B-ar), doble, double. — 3° (G), nata, crème. OLOA DA ALEETAN ESNE ETA BIKAINIK GEIENA ETA ONENA EMATEN DUENA, la avena es entre los cereales la que dá más leche y nata de la mejor calidad, l'avoine est parmi les céréales celle qui donne le plus de lait et la meilleure crème. (Dial. bas. 81-8.) — 4° (R-bid), bikalbat (R), tan como: tant... que, aussi... que. AUZ BIKAIN BERO BARIN BADA IZANAZ, EZTAGO KALAKORIK (R): si en su ser es tan caliente como en sus palabras, no hay nadie como aquel: s'il est aussi chaud qu'il l'est dans ses paroles, il n'y a personne comme lui.

Bikala (R-uzt), como (modal), comme (modal).

Bikalako (R-bid), semejante á..., parecido á...: semblable á..., pareil á...

BIKE (AN-b, L-ain), bikhe (BNc, L), pez, alquitrán: poix, goudron. (?)

Bikhestatu (BN, Sal.), carenar: caréner, goudronner.

Bikhetsu, pegajoso, poisseux. (Duv. ms.)

Biki (B-l), mellizos, jumeaux.

Biko: 1° (B), par, pair. — 2° (B, BN, G, L, S), el dos en el juego de cartas, le deux au jeu de cartes. — 3° (B-otš), juntura, jointure.

Bikoitz: 1° (B, G), doble, double. — 2° (B), juntura, jointure. — 3° (B-ar-clor-m), una flor, une fleur. — 4° (B-a-tš), mellizos, jumeaux.

Bikonde (B-b-i-m-mond, G-gab), doble, compuesto de dos: double, composé de deux.

BIKOR: 1° (G), doble, double. — 2° (BN-s, G-zeg, R), simiente, semence. — 3° (AN, BN-s, G-etš), grano, como de maíz, trigo, etc.: grain de maïs, de blé, etc. — 4° (AN, G), sebo, suif. — 5° (BN-s), gajo de ajo, gousse d'ail. — 6° pedazo, restos: morceau, reliefs. (Oih. ms.) — 7° zupia, desecho de la harina que queda en el saco: reste, rebut de farine qui demeure dans le sac. — 8° chichoncitos que produce el pan cuando se le hace cocer al horno: boursoffures de la croûte du pain, produites par la cuisson.

Bikorrik (BN-s, R), ninguno: aucun, personne. (V. Bihirik.)

Bikortatu (BN-s), bikortu, desgranar: dépiquer, égrener.

Bikote: 1° (B-oš), ladrillo como de dos pulgadas de largo, brique d'environ deux pouces de long. — 2° (B-a-o, G-and), bikoti (B-otš), doble, double.

Bikotš: 1° (B), doble, double. — 2° (G-zumar), par, pair. BIKOTŠ ALA BAKOTŠ, pares ó nones, pairs ou impairs. — 3° (B-mañ-tš-urd, L-ain), mellizos, jumeaux.

BIKU (AN, Liz. Joan. 1-50), higuera, figuier. IKUSI ZAITUDALA BIKUPKAN, que os he visto bajo la higuera, je vous ai vu sous le figuier. (?)

Bikun, doble, pareja: double, paire. (Oih.) ATSEGINA BIKUN DA, DENEAN LASTER KOINA: el placer es doble, cuando se con-

sigue pronto : le plaisir est double, lorsqu'il est fait promptement. (Oih. Prov. 60.)

Bikhundu, duplicar, doubler. AITZNEAN BERANIKAKO HIRUR HIRTEK NONBREA BIKHUNDOKO DUZU, duplicaréis el número de las tres ciudades sobredichas, vous doubleriez le nombre des trois villes susdites. (Duv. Deut. xix-9.)

Bikuntza (B-otš), 1º agregación de dos grupos, tal como el matrimonio entre viudos con hijos respectivos : *réunion de deux groupes, comme le mariage entre veufs ayant respectivement des enfants*. — 2º dos viviendas en una casa, *deux logements contigus dans une maison*.

Bikutz (B-on, G), doble, pareja : *double, paire*.

Bikutzu (B-on, F. Seg.), emparejar : *niveler, affleurer*.

BIL : 1º (BN, L, S), indet. de BILDU. — 2º (c), radical d. verb. *IBILI*. NABIL, ando, je marche. ANIL, andas, tu marches. NENBILAN, yo andaba, je marchais. ZEBILAN, andaban, ils marchaient.

Bila, **bila** (AN, B, G), **bilha** (BN, L), en busca de..., *à la recherche de...* SAGAR-BILA, en busca de manzanas, *à la recherche de pommes*. BILA MILI (B, G), andar buscando, *aller à la recherche*.

BILHAGARRO (S), zorzal, malviz (pájaro) : *litorne, grive (oiseau)*.

Bilagende (BN-s), **bilagente** (R-bid), ganado vacuno, de cerda, cabrio, caballo : *bêtes bovines, porcines, caprines, chevalines (animaux domestiques)*.

Bilhail (S), trigo de tallo débil, *blé de tige faible*.

Bilainzorri (BN-s), en cueros : *nu, à poil (pop.)*.

Bilajz, **bilajzi** : 1º (S), desnudo, *nu*. — 2º (S, Matth. xi-29), despojar, por ej. una casa : *dépouiller, par ex. une maison*.

Bilazite (S), acto de desnudarse, *action de se dévêtir*.

Bilhaka : 1º lucha, *lutte*. (Har.) — 2º (BN), cambio, *change*. — 3º (BN), indet. de BILHAKATU.

Bilhakaide : 1º lucha, discensión : *lutte, dissension*. (Har.) JUDUAK BERAZ BERRIZ ERRE BILHAKAIDETAN HASI ZIREN, empezaron los Judios en discensiones entre sí, *les Juifs commencèrent à avoir des dissensions entre eux*. (Joan. x-19.) — 2º contendiente, campeón : *compétiteur, champion*. (Oih.) HAN JARRIKIE ARARTEKO, BILHAKAIDEN BAKETZEKO, IGOR ZEZAN ARRO-BILHA PIROEKIN EZKONTZEKO : allí, puesto como de mediador para apaciguar á los contendientes, *envió en busca de vino para casarlo con higos : là-bas il envoya chercher du vin pour le marier avec des figues, pendant qu'il était mis comme médiateur, pour apaiser les dissidents*. (Oih. 243-8.)

Bilhakarazi, hacer cambiar, *faire changer*. (Duv. ms.)

Bilakatu : 1º (R), coger, apresar : *attraper, saisir*. — 2º (R), tirarse de los pelos, *se prendre aux cheveux*. — 3º **Bil-hakatu** (BN, Har.), cambiar, *changer*. JAINEOAREN SEMRA BAZARA, ERROZU HARRI HUNI OGI BILHAKA DEDIN : si eres Hijo de Dios, dí á esta piedra que se vuelva pan : *si vous êtes le Fils de Dieu, commandez à cette pierre de devenir du pain*. (Luc. iv-3.) — 4º **Bilhakatu** (BNc, L-ain, Sc),

reñir, *se disputer*. — 5º (BN, Sal.), transformarse, *hacerse : se transformer, devenir*.

Bilhakatzeko, lo que está para cambiar : *changeable, ce qui est à changer*.

Bilakuntza : 1º (B, G, Añ.), examen, *examen*. — 2º (BN-haz), información policiaca ó judicial, *enquête policière ou judiciaire*.

Bilaldata (BN-s), **bilaltatu** (B), mudar de pelo el ganado : *muer, changer de poil (le bétail)*.

Bilarazi, hacer reunir, amontonar : *faire réunir, mettre en tas*. (Duv. ms.)

Bilari : 1º (G²), investigador, *investigateur*. ONELA ITAN ZAN BURLATUA BILARIEN TREBETASUNA, así fué burlada la habilidad de los investigadores, *c'est ainsi que l'on peut duper l'adresse des investigateurs*. (Ur. Gen. xxxi-35.) — 2º (L-ain, R-uzk), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu*.

BILARRAUSI (Oih.), **bilarrozi**, **bilharrozi** (BN, Sal.), **bilarruzi** (AN, Añ.), ternero, *veau*.

BILARTA, carril : *ornière, trace que laissent les roues de charrettes*. (Ilerv. Catál. de leng. V-287.)

Bila-sari (G-and), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *récompense qu'on donne à celui qui rapporte une chose perdue*.

Bilhaška (Sc) : 1º luchando, *luttant*. — 2º tirándose de los pelos, *se prenant aux cheveux*.

Bilhaškari (Sc), pendenciero, *querelleur*.

Bilhaškatu (S), tirarse de los pelos, *se prendre aux cheveux*.

Bilhatatu (Sc), mudar de pelo el ganado : *muer, changer de poil (le bétail)*.

BILATŠO (B-g), calderón, toña, palillo que los muchachos hacen saltar con un palo más largo y grueso : *bistouquet, petit morceau de bois, pointu aux deux extrémités, que les garçons font sauter avec un bâton plus long et plus gros*. BILATŠOKA DABILITAZ NUTILAK (B-g), los muchachos juegan al calderón, *les garçons jouent au bistouquet*.

Bilatu (BN-s), **bilhatu** (BN, L, S), **bilatu** (AN, B, G) : 1º buscar, procurar : *chercher, procurer*. — 2º (S), transformarse, *hacerse : se transformer, devenir*.

Bilhatzaille, buscador, *chercheur*. (Duv. ms.)

BILAU : 1º (AN, B, G), desleal, villano, ruin (muy usado) : *détloyal, bas, méprisable (très usité)*. — 2º (B), corto de carácter, *pusillanime*. — 3º (B-d), cobarde : *froussard, poltron*. — 4º (B-b-l), sollo, pez de cabeza grande, boca ancha, que anda casi tocando al fondo : *sole, poisson qui possède une grosse tête, une bouche large, et qui nage presque en touchant le fond de l'eau*. (??)

Bilauka (B-o-š), juego de nueces, *jeu de noix*. (V. Bibika.) (De BI + LAU.)

Bilaukeri (AN, B, G), villanía, ruindad : *vilénie, bassesse*.

BILAUN, villano, *paysan*. (Oih.) BILAUNAREN ESHERNA, POKERNA, el agradecimiento del villano es un regüeldo, *le grand merci du vilain c'est un rot*. (Prov. 496.) (??)

Bilbazü (S, Catech. u-14-3), peludo : *velu, poilu*.

Bilbatu : 1º (BNc, Sc, Sal.), tremar, urdir la trama en el telar : *tramer, ourdir la trame dans le métier à tisser*. — 2º (BN-haz), alcanzar, hallar algo que era muy difícil : *obtenir, atteindre quelque chose de difficile à avoir*.

BILBE : 1º (Bc, BN-s, G, R, S), trama de lana, lizo : *trame de laine, licc*. BALDIN ENE BURUKO ZAZPI ILE BILBEKO HARIAREKIN EZPARTZATZEN BADIUTZO, si tejiereis siete trenzas de mis cabellos con los lizos de la tela, *si vous tissez sept tresses de ma tête avec les fils de la toile*. (Duv. Jud. xvi-13.) BILBEHAN ARI DA (BN-aid), está tramando lana, *il trame de la laine*. — 2º (Sc), desarrollo, *développement*. IRAZKIA BADIK, BENA BILBEA MENTS DIK : tiene si estatura, pero le falta desarrollo : *il a une belle taille, mais il manque de développement*.

Bilbear (B-š), trabajo repetido, *travail répété*. (Contr. de BIL-BEAR.)

Bilbil (R-uzt), redondo, *rond*.

BILDA (R), melenas, pieles que se ponen en la frente de los bueyes, al uncirlos, para que no les hiera el yugo : *sorte de frontal en peau qu'on met au front des bœufs en les attelant, pour que le joug ne les blesse pas*.

BILDAR (B-a-d-o-ptš-š), cosa menuda, p. ej. mola de ojo, grano de arena : *chose infime, par ex. bourrier, grain de poussière, de sable*.

Bildegí (L), depósito, *dépôt*. HANDIK GOATEAN, JESUSER IKHUSI ZUEN ZERGA-BILDEGAN JARRIA GIZON BAT : al pasar por allí, vió Jesús sentado á un hombre en el telonio (depósito de gabelas) : *sortant de là, Jésus vit un homme... assis au bureau de péage*. (Duv. Matth. ix-9.)

BILDER : 1º (G-gab-iz), baba, bave. — 2º (B-a-o), brizna, mola de ojo : *bourrier, duvet, grain de poussière*. Var. de BILDAR.

Bildoski (AN-b, B, G, L-ain), carne de cordero, *viande d'agneau*.

Bildostegi, corral de corderos, *bergerie des agneaux*. (Duv. ms.)

BILDOTS (AN-b, B, BN, G, L, B, S), cordero que ya empieza á alimentarse por sí mismo, *agneau qui commence à s'alimenter tout seul*. — El recién nacido es ASURI (BN-s, R). L'agneau nouvellement né se dit ASURI (BN-s, R). BILDOTSA DA HIZI DENEAN, ILIZEN DENEAN UMERRIA (AN-lez, BN-aid) : el cordero se llama BILDOTS mientras vive ; muerto se llama UMERRI : *l'agneau vivant s'appelle BILDOTS, et mort UMERRI*.

Bildots-aari (B-a), carnero joven, *jeune mouton*.

Bildots-aran (AN, Lacoiz.), ciruela Juliana, *prune julienne*.

Bildots-jan (B-i-m), convite que se da á los que ayudan á recoger corderos, *repas que l'on offre à ceux qui aident à rassembler les agneaux*.

BILDRI (B-m), **bildriz** (B-b-g-mu) : 1º pingajo, *loque*. — 2º (B-a-d-m-o-š), piltrafa, *débris de viande flétreuse et de peau*.

BILDU : 1º (AN, G, L, S), recoger, reunir : *ramasser, réunir*. — 2º (BN, S), captar simpatías, *capter les sympathies*. — 3º (G-aya-ern), ordeñar, *traire*. BETA BILDU, ordeñar la vaca, *traire la vache*. — 4º (D-o), enviar, *envoyer*. (Contr. de BIALDU.) — 5º (BN-haz), alcanzar, *atteindre*. GAVERDI BILDU DUT EZIN LOKAR-

roz: he alcanzado la media noche antes de conciliar el sueño, era la media noche cuando me dormí: *j'ai atteint minuit avant de m'endormir, il était minuit lorsque je me suis endormi.* — 6º (BNc), persuadir: *décider, persuader.* AZKENAN BILDU DUGU: por fin le hemos persuadido, le hemos hecho decidirse: *nous avons fini par le décider, par le persuader.* — 7º (BN), cosechar, segar: *récolter, faucher.*

Bildu-banatu (G-and), saber y publicar noticias, *divulguer les nouvelles.* — Se usa también como epíteto para designar a un individuo cuya ocupación habitual es recoger y esparcir noticias. *S'emploie aussi comme épithète, pour désigner un individu dont l'occupation habituelle se réduit à recueillir et à répandre des nouvelles.*

Bilduki, con recogimiento, *avec recueillement.* (Duv. ms.)

Bilduma: 1º reunión, colección: *réunion, collection.* (Duv., Har., Jaur.) HANPURTSUEN BILDUMARENZAT SENDATZERIK IZANEN EZ DA, no habrá sanidad para la sinagoga de los soberbios, *il n'y aura pas de remède pour l'assemblée des orgueilleux.* (Eccii. III-30.) — 2º muchedumbre: *foule, populace.* IKHUSTAREKIN JENDE-BILDUMA UANDI BAT, UNRIKALDU ZITZAIZKON: al ver una gran muchedumbre de gentes, se apiadó de ellos: *il vit une grande multitude, et il s'apitoya sur elle.* (Har. Matth. XIV-14.) DOHAIN GUZIEZ BILDUMA, la suma de todos los dones, *la réunion de tous les dons.* (Jaur. Devot. 162.)

Bildumari, coleccionador, *collectionneur.* (Duv. ms.)

Bildumatu, coleccionar, *collectionner.* (Duv. ms.)

Bildumen: 1º (G-aya-don-etš), la cerilla que arde en las sepulturas, *le cierge qui brûle dans les sépultures.* — 2º (G, Araq.), tablilla en que se recoge esta cerilla, *planchette sur laquelle s'enroule ce cierge.*

BILDUR (B, G), miedo, temor: *peur, crainte.* BILDUR IZAN: temer, tener miedo: *craindre, avoir peur.* BILDUR BILDUR NA, tiene mucho miedo, *il a grand-peur.*

Bildura: 1º (G, L, R), reunión, *réunion.* — 2º (R), temblor nervioso, *tremblement nerveux.*

Bildur-damu (B-a-d-m-mu-o-tš), (dolor de) atrición, *attrition.*

Bildurgarri (B, G), temible, *redoutable.* DIRUDI KADA EDERTO ADIERAZO ESALA DIONISIOK ETZALA ISOR ZORIONEKOA, BILDURGARRINEN BAT BIOTZEAN DAGOAN ARTEAN, parece pues que Dionisio demostró muy bien que nadie es feliz mientras exista en el corazón alguna cosa temible, or il paraît que Dionysius a démontré que personne ne peut être heureux tant qu'il redoute quelque chose dans son cœur. (Per. Ab. 217-4.)

Bildurkor (B, G), tímido, propenso al temor: *timide, enclin à la crainte.*

Bildurrarren (Be), de miedo, *de peur.*

Bildurti (B, G), miedoso (el que frecuentemente teme), *froussard (celui qui a peur fréquemment).*

Bildurtu (B, G), atemorizarse, *s'effrayer.*

Bildutasun, recogimiento, *recueillement.* (Har.)

Bilegarro (BN-s), zorzal, malviz (pájaro): *litorne, grive (oiseau).*

BILEIZ (S), desnudo, *nu.* BILEIZ ADI (S), desnudate, *desembarázate: déshabille-toi, défais-toi.*

Bileizi (S), desnudarse: *se mettre nu, se dévêtir.*

Bileizte: 1º (S), acto de desnudarse: *dévétement, action de se dévêtir.* — 2º renuncia, *renoncement.* (Gèze.)

Bilera: 1º (AN, G), reunión, *réunion.* — 2º (B?), peregrinación, *romería: péregrination, pèlerinage.* — 3º **Bilera** (B-tš), ombligo y algo de carne contigua que se cortan al cerdo, recién muerto y quemado: *le nombril et la petite portion de chair contigue que l'on coupe au porc récemment tué et grillé.* — 4º **Bilera** (G-and), turno de recolección, *tour de récolte.*

Bil-erreš (BN, L-ain), fácil de persuadir, *décil: facile à persuader, docile.*

Billerreštasun, docilidad, *docilité.*

BILGO: 1º (BN-s), sala, punto de reunión: *salle, lieu de réunion.* — 2º (R-uzt), turno de recolección, *tour de récolte.*

BILGOR: 1º (AN-b, BNc, R), sebo, *suif.* — 2º (BN-s), colgajo de camisa, *pan de chemise.* — 3º (R), manteca de ganado vacuno y lanar, *saindoux des bêtes bovines et ovines.* — 4º (BN-s), vaca con cria crecida, *rache suitée.*

Bilgorazu (BN-s, R), **bilgortsu** (BN-s, Duv.), sebosos: *gras, suiffeux.*

BILGU (BN-s, R-bid), **bilgü** (S): 1º reunión, *réunion.* — En BN-s esta palabra se concreta a significar «reuniones de pastores en la montaña». En BN-s, *ce mot signifie seulement «les assemblées de pâtres sur la montagne».* — 2º (R), menudillos de ganado lanar: cabeza, patas, intestinos, corada, higado, etc.: *issues de bêtes à laine: tête, pattes, boyaux, fressure, foie, etc.*

Bilgune: 1º (R), juntura, articulación: *jointure, articulation.* — 2º (BN-ald), lugar de reunión, *lieu de réunion.* — 3º (R-bid), junta, *réunion.*

Bilgura: 1º (AN-b, G, S), agregación, *agregation.* — Algunos lo usan por «compendio, resumen». *Quelques-uns l'emploient pour «abrégé, résumé».* — 2º forma de un objeto, *forme d'un objet.* (Duv. ms.)

BILI (R), trigo sobrero, residuos que quedan en la era, después de recoger el trigo y la paja: *blé restant, résidus qui restent sur l'aire, après l'enlèvement du grain et de la paille.* EITZUTIK HAKITAN DENA, AUTZAREN ATZIRITIK: KAU DA BILIA: lo que se quita de la era, detrás de la paja, esto es BILI: *le blé qui sort de l'aire après qu'on a enlevé la paille, c'est le BILI.* BILIAK EZZUGU AURTEN (R), este año no tenemos trigo sobrero, *cette année nous n'avons pas de blé restant.*

BILIGARDATU: 1º (G-and, L-ain), reponerse en salud (se refiere a animales), *se rétablir (en parlant des animaux).* — 2º adquirir gallardía: *se ragaillardir, devenir fort.* (Oih. ms.)

BILIGARRO (AN-lez, BN-gar-s, R). (V. Bilegarro.)

BILIGOR (R), sebo, *suif.* (V. Bilgor.)

BILIMA (Sc), brizna, hedija: *brin, flocon de laine.*

Bilin-balan (G-don), **bilin-balaunka** (B, G), **bilin-bolaka** (B-b-g): 1º caer dando tumbo: *dégringoler, tomber en roulant.* — 2º las campanas tañendo, *les cloches sonnant.*

Bilintzi-balantza (I.), columpio, *balangoire.*

BILIO (R-a-tš), pollo de ganso: *oison, piron.*

Bil-jorra (B-o-tš), segunda escarda en el plantío de maíz, *second sarclage d'une plantation de maïs.* (Permut. de BIR-JORRA.)

BILISTI (L-ain), lazada, *nœud.*

Bilmeta, colecta, *collecte.* (Duv. ms.)

Bilkin (Duv. ms): 1º producto de una colecta ó cuestación, *produit d'une collecte ou d'une quête.* — 2º el que es de un carácter dócil, *celui qui a un caractère docile.*

BILKOR: 1º (AN, Araq.), abdomen, *abdomen.* — 2º (AN-b, BN-s), sebo, *suif.* — 3º (AN-b), junta, cabildo ó capítulo: *réunion, assemblée ou chapitre.*

Bilkorrezatu (AN, Araq.), ensebar: *ensuifer, enduire de suif.*

BILKHU (Har., L), lugar de reunión, *lieu de réunion.*

Bilkura (L), asamblea, concilio: *assemblée, concile.*

Bilkuntza, junta, cabildo, reunión: *assemblée, chapitre, réunion.*

BILLO, **bilo** (ANc, BN, ...), **bilho** (BN, S, Matth. XI-30): 1º crin, pelo, cabello: *crin, poil, cheveu.* BILLO-BIRU BAT (BN-s), un cabello, un cheveu. BADU ENE ASERIAK BILLOA UZTEN, BENE EGITEA ERTU BILUZTEN: aunque el raposo deje el pelo, no se despoja de sus hábitos: *bien que le renard change son poil, il ne change pas son naturel.* (Oih. Prov. 62.) — 2º (AN-elk), cizaña, *herse.* AZI ZEN ORDUAN GARIA, AGERTU ZEN IRALKA, ZALKEA EDO BILLOA, GARIANEXIN NASTUA: creció entonces el trigo, apareció la cizaña mezclada con el trigo: *le blé crût, et l'ivraie apparut, mêlée avec le blé.* (Liz. 72-12.) — 3º (BN-s, R, S), cerdas cuya raíz se profundiza y llega a la garganta y ahoga a los cerdos (enfermedad): *poils dont la racine pousse en dedans (?), atteint la gorge des cochons et les étouffe (maladie).*

Biloiari (BN-s), **biloiara** (R-uzt), (pasar la mano) a pelo, (passer la main) dans le sens du poil.

Bilho-barro (Sc), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

Bilo-biloka (L-côte), **bilho-bilhoka**, lucha de mujeres, a sacarse los pelos: *crépape de chignons, lutte de femmes qui s'empoignent par les cheveux.*

Biloba: 1º (B-g), nieto, *petit-fils.* — 2º (B-i), hijo de sobrino: *fils de neveu, petit-neveu.*

Bilorreka (BN-s, R), raya de peinado, y aun toda raya: *raie faite avec le peigne, et aussi toute autre raie.*

Bilogarro (H), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

BILLOI (G), **biloiaba** (G). (V. Bilo-ba, 1º.)

BILLOIZ (AN, B, G), desnudo, *nu.* Var. de BILUTS (BILLO-UTS), formado como ORUTS, OISUTS, BURUTS, BESUTS, MAURUTS. Var. de BILUTS (BILLO-URS), *formé comme ORUTS, OISUTS, BURUTS, BESUTS, MAURUTS.* ARRAN BILLOIZAK (B-1,...), peces sin escamas, *poissons sans écailles.*

Bilozik (estar) desnudo, *(être) nu.*

Bilo-izpi (R-uzt), mota de pelo, *brin* de cheveu.

Biloka (G-ziz), aro superior de un cesto, *cercle supérieur d'un panier*.

Bilo-kontra (R-uzt), á contrapelo, á rebrousse-poil.

Bilhondo: 1º (Sc), una mota de pelo, un *brin* de cheveu. — 2º residuos, *résidus*. (Ax.) DEUS GELDITZEN BAZAIA ERK, BILONDOAK, ONDARRAK, ZAHARTZEROK GELDITZEN ZAITZA: aunque le sobre algo, no le queda más que residuos, restos, cosas viejas: *malgré qu'il lui reste quelque chose, ce ne sont que des restes, des vieilleries*. (Ax. 1a-173-13.) — 3º (R), trenza de pelo, *tresse de cheveux*.

Bilho-orde (BN-ald, L-côte, R-uzt), peluca, *perruque*.

BILORAZI (AN-b), **bilorše** (Duv. ms), **bilortše** (BN-azek), ternera, *taure*.

BILOS (B, Añ.), **bilosik** (B, Ur.), desnudo, *nu*. (V. **Biloz**.) AGINDU EBAN GOBERNADOREAK BILOSIK SUTAN SARTUTEROK, mandó el gobernador que la metiesen desnuda en el fuego, *le gouverneur ordonna de la jeter toute nue dans le feu*. (Mog. Baser. 233-4.)

Bilostegi (BN), corral de corderos, *bergerie d'agneaux*. (V. **Bilostegi**.)

Biloz-bilo (R-bid), cambiar, vender una casa por otra, sin mejora ninguna: *troquer, vendre une chose pour une autre, sans aucune majoration*.

Bilhozko (S), (hecho) de pelo, (fait) de poil.

Bilhoztatu, guarnecer de lana, *garnir de laine*. (Duv. ms.)

BILTA (R), melena, piel que se pone á los bueyes debajo del yugo, *sorte de frontal en peau douce qu'on met sous le joug des bœufs*.

Biltu (R): 1º reunir, *réunir*. ERRI BILTIA, pueblo reunido, *village aggloméré*. — 2º ahorrar, *économiser*.

Biltzaile (AN, BN, G), **biltzale** (S), ahorrador: *économiste, thaumaturge*. BILTZAILE ONAH BARRATZAILE (AN, Araq.): á padre allegador, hijo expendedor: á père économiste, fils prodigue.

Biltzar (G, Ur. Matth. v-22), **biltzarre** (BN-itz-s), **biltzarren** (Sc), reunión, asamblea: *réunion, assemblée*.

Biltze (Sc), recolección, *récolte*.

BILUMEN (G), cerilla que arde en los templos, *clerge qui brûle dans les églises*. — 2º (G-mot), tabla en que se enrosca, *planchette sur laquelle on l'enroule*.

BILUR (AN-b, BNe, Lc, S), **bilhur** (BN-baig), **bilhür** (Sc), atadura, ligadura, hecha de ramas: *rouette, lien, attache, fait avec des branches*. ETA BILHURREZ LOTZEN DITUZE ZAMA GOGORRAK, y atan con ataduras cargas pesadas, *et ils lient des fardeaux pesants*. (Har. Matth. xxiii-4.)

Bilburkatu, atar, sujetar: *attacher, assujettir*. (Har.)

Bilurri (AN-s), **bilurri-mataza** (BN-s), vilorta, aro hecho con una vara de madera flexible y que, según los casos, sirve para anillo ó paravencejo: *anneau fait d'une branche verte tordue, qui sert à divers usages, comme d'anneau, de lien*.

BILUŠI (B-m, BN-azek), **biluzi** (AN, G, Añ., L-s), desnudar, *mettre à nu*. (V. **Biluz**, **Bilaiz**, **Biloz**, **Buluz**.)

BILUZI ESTALIAK, ŠURŠA SOLEGITUAK, ŽUKHATUBEN DUZUE ZUEN AMAREN SAINDUTASUNA? desnudos (que habéis sido) vestidos, huérfanos (que habéis sido) consolados, ¿negaréis la santidad de vuestra madre? *nus (qui avez été) vêtus, orphelins (qui avez été) soulagés, nierez-vous la sainteté de votre mère?*

Biluzi (AN, G, L), el desnudo, *le nu*. **Biluzgorri** (L), en cueros: *nu, à poil* (pop.).

Biluzki, en estado de desnudez, *en état de nudité*. (Duv. ms.)

Biluzkin, despojo, *déponille*. (Duv. ms.)

Bilzale (BN-ald, R-uzt), ahorrador, *économiste*.

Bilzaro (S, Chab. ms), época de la recolección, *époque de la récolte*.

Bilzarre (BN, Sol.), asamblea, *assemblée*.

Bina, **bina** (AN, B, G), dos á cada uno, *deux à chacun*. (V. **Bidana**.) = Está formado de *bi*, *bida* y el distributivo *-na*, que en estos dialectos se usa con todos los numerales y en los demás solo con los numerales no terminados en *i*, como *BAT*, *IRU*, *HIRU*, *LAU*, *LAUR*, *BORTZ*, *BOST*, *AMAR*, *AMAIA*... *Il est formé de bi, bida et du distributif -na, qui dans ces dialectes s'emploie avec tous les noms de nombres, et seulement dans les autres avec ceux qui ne sont pas terminés par i, comme BAT, IRU, HIRU, LAU, LAUR, BORTZ, BOST, AMAR, AMAIA*... *Bina* (c), uno á cada uno, *un à chacun*. **BIŃA** (B, G), **BIDANA** (AN-b), **BIKA** (AN, BN, L, R, S), dos á cada uno, *deux à chacun*. **AMAINA** (c), diez á cada uno, *dix à chacun*. **ZORTZIŃA** (AN, B, G), **ZORTZINA** (AN, BN, L, R, S), ocho á cada uno, *huit à chacun*.

BINAGRERA (ms-Lond.), estragón, *estragon*. (Bot.)

Biñaka: 1º (AN, B, G), de dos en dos, *de deux en deux*. — 2º á pares, *par paire*. = *-NA* es distributivo en acción, formado de *-na* y el activo *-ka*. En los otros cuatro dialectos se usa *-NAKA* ó *-NAZKA* con los numerales terminados en *i*. *-NAKA* es un distributivo en acción, composé de *-na* et de l'actif *-ka*. Dans les autres dialectes, on dit *-NAKA* ou *-NAZKA* avec les noms de nombres terminés en *i*. **BIŃAKA** (B, G), **BIDANAKA** (AN-b), **BIKAKA** (BN-s, R), **BIKAZKA** (BN, L, S), de dos en dos, *de deux en deux*. **AMAINAKA** (c), de diez en diez, *de dix en dix*. **SEIŃAKA** (AN, B, G), **SEIRAKA** (BN-s, R), **SEIRAZKA** (BN, L, S), de seis en seis, *de six en six*. **BIŃAKA** ALA **BANAKA** (AN-ond), pares ó nones, *pairs ou impairs*.

Biñakatu (B, G), parear, poner de dos en dos: *accoupler, mettre deux par deux*.

Biñako (Bc), dual, *duel* (terme de grammaire). = Voz muy usada en el baile, ejercicios gimnásticos, etc. *Mot très usité dans la danse, les exercices de gymnastique, etc.*

Biñan (B, G), de dos en dos, *deux par deux*.

Biñandu (B-mañ), aparearse, *s'accoupler*. EPERRAK BIŃANDUTEN ASITA DAGOZ, las perdices han empezado ya á aparearse, *les perdrix ont déjà commencé à s'accoupler*.

BINATA (Sc), vinillo que se obtiene mezclando agua con el residuo de la uva ya estrujada en el lagar, *piquette qui*

s'obtient en mêlant de l'eau au marc de raisin déjà pressuré. (?)

BINHALET (S): 1º barrenno, *vrille*. — 2º mecha de la vela de resina, *mèche de la chandelle de résine*. (?)

Binba-banba, **binban** (BN-s, S), **binbilin-banbalan** (R), sonido de campanas, *sonnerie de cloches*.

Binetše (B-a-b-g-mu-š), vinillo, *piquette*. (V. **Binata**.) (?)

BINGA (BN, L-bard), beccorra, *veau de moins d'un an*.

BINGALET (AN, Isas), (V. **Binhalet**.)

Binkoan (R-uzt), al mismo tiempo, simultáneamente: *en même temps, simultanément*.

BINO (R), que (de comparación), *que (de comparaison)*. KAREK BINO OBRO DIN KORREK, más que aquel tiene ese, *celui-ci a plus que celui-là*.

Biñotso, llueve, *il pleut*. (Añ.) (Contr. de *biñotso*.) = Es del verbo *biñotso* que significa la acción de caer no solo la lluvia, sino la nieve, el granizo, etc. *C'est le verbe biñotso, qui signifie « chute, non seulement de pluie », mais « de neige, de grêle »*, etc.

BIOR: 1º (B, G), torcedura, *entorse*. — 2º (AN, B, G), yegua, *jument*. Var. de **BEOR**. — 3º (B-a-d-o-ond-š), perverso, *pervers*. — 4º (B-a-g), espiral, por ej. del huso, de un tirafundo: *spirale, par ex. de fuseau, de vis*.

BINPER (BN-am-orah), el reverso de la tela, *l'envers d'un tissu*.

Biñtše (B), ternera joven, *génisse*. (Contr. de **BIŃTŠA**.)

Bilja (G-and), **bioa**, **bihoa** (BN-ald), imperat. de *JOAN*, váyase, *qu'il s'en aille*. **BIHOAZ**, váyanse, *qu'ils s'en aillent*. (Oih. Prov. 213.)

Biok (AN-b, Bc, BN-s), los dos (estos, nosotros, esos, vosotros): *les deux (ceux-ci, nous autres, ceux-là, vous autres)*.

Bioka (B-mañ), poltranca, *poulliche*. Var. de **BEOKA**.

BIOLETA, **bioleta-lora** (ms-Lond.), violeta, *violette*. (Bot.) (?)

BIORRI: 1º (B-a-o-š), tuerca, *écrou de vis*. — 2º (B...), perverso, *pervers*.

Biortu: 1º (Bc), retorcer, volver: *retordre, revenir*. — 2º (B-š), cortarse la leche, *tourner (le lait)*.

Biorzai (AN-lez, G-and), **biorzain** (B...), dulero, pastor de yeguas: *pâtre, pasteur de juments*.

BIOTZ (AN, Bc, Gc, R), **biotz** (BN, L, S): 1º corazón, *cœur*. **BIOTZ ERORIA RITZ ON BATEK ALTŠATZEN** (S), una buena palabra levanta el corazón abatido, *une bonne parole relève le cœur abattu*. **BIOTZA AURI** (AN, B, G), **BIOTZA ERDIRATU** (BN-am-s), **BIOTZA ERDIRIK EGIN** (R): conmover, partir el corazón: *émouvoir, briser le cœur*. **BIOTZAK EGINKI**, conmoviéndose, *s'émouvoir*. (Duv. Luc. xv-20.) **BIOTZA ERORI** (G, Arr.), acobardarse, *avoir la frousse*. **BIOTZ-BEHARNAK ERARITZAK** (Sc), **BIOTZKO BEARNIAK ERANAKIK** (BN-s), **ZORROZTU-BEHARNA DİK** (R), **BIGOTZ-BIARRIAK ERATZAN TZAK** (R-uzt), espabilate, lit.: levanta el corazón y las orejas, despeja las orejas del corazón (sic), tienes necesidad de aguzar el ingenio: *réveille le cœur, débourde-toi, lit.: lève le cœur et les oreilles, réveille les oreilles du cœur* (sic), *tu as besoin d'aiguiser ton*

esprit. — En muchos compuestos pierde la r. En los compuestos en que a biotz sigue una vocal, queda biotz intacto en la mayoría de las variedades de la lengua; pero hay algunas que lo permutan en biozt: bioztot, biozterre, bioztar, etc. *Il perd le r dans beaucoup de composés. Dans ceux où biotz est suivi d'une voyelle, biotz reste intact dans la majeure partie des variantes de la langue; mais il en existe quelques-unes qui le changent en biozt: bioztot, biozterre, bioztar, etc.* — 2º (c), médula de plantas, *moelle des plantes.* — 3º (B-g-m, G), piedra cuyo interior no está calcinado, *pietre dont l'intérieur n'est pas calciné.* = Parece más bien la parte no calcinada de una piedra; pues en B-i la piedra misma se llama *kare bioztuna*, « cal que tiene meollo. » En B-mond, llámase *oci-biotz* el meollo no bien asado del pan, como la parte no calcinada de la piedra. *Parait plutôt être la partie non calcinée d'une pierre; car en B-i la pierre même s'appelle kare bioztuna, « chaux qui a de la moelle. » En B-mond, on appelle oci-biotz la partie mal cuite du pain, et aussi la partie mal calcinée de la pierre.* Biotza dauko ogiak (B-mond), está mal asado el pan, lit.: el pan tiene corazón: *le pain est mal cuit, lit.: le pain a du cœur.* — 4º (B-b-g, G-gab), cuatrillo, remiendo del sobaco, *pièce du vêtement sous l'aisselle.* — 5º (BN, G-and, L, R, S), miga de pan, *mie de pain.* — 6º (R), miojo (cast.-roncales), sustancia blanquecina que ocupa el centro del cuerno: *moelle (espagnol-roncalais), substance blanchâtre qui se trouve à l'intérieur des cornes.* — 7º (G-and), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas: *bande de terrain qui reste intacte, entre les morceaux de terre que soulèvent les bèches.*

Biotz-aldi (B, G), corazonada: *présentiment, inspiration.*

Biotza il (B, An.), desconsolarse: *s'affliger, se désoler.*

Biotza laztu (S), conmoverse, *s'émouvoir.*

Bihotzari-egin (L), animarse, cobrar valor: *s'animer, reprendre courage.*

Biotz-beila (R, Sc), de corazón blando, clemente: *qui a le cœur bon, tendre.*

Biotz-beltz (Sc), crueldad, *cruauté.*

Biotz-bera (AN-b, B, BNc, G, L-ain, R, S), biotz-beratza (BN-s). (V. Biotz-beila.)

Bihotz-berhagarri (BN, S), fomento, estímulo, estimulante: *ardeur, stimulation, stimulant.*

Bihotz-beratasun (BN, S), ternura: *tendresse, sensibilité.*

Bihotz-berogarri (BN, S), reconfortante del corazón, *réconfortant du cœur.*

Bihotz-berotasun (BN, S), animación, calor del corazón: *animation, chaleur ou énergie du cœur.*

Bihotz-biguintasun, misericordia, *miséricorde.*

Biotzean ikutu (B-oh), conmover, *émouvoir.*

Bihotz-eihera (L-bard, Sc), palpitación de corazón, *palpitation du cœur.*

Biotzeko min (AN-b, Bc), biotzeko olha (L-côte): 1º palpitación cardíaca, *palpitation cardiaque.* — 2º (Sc), mal de corazón, sin llegar a la epilepsia: *mal au cœur, qui ne va pas jusqu'à l'évanouissement.*

sement. — 3º (B, G), epilepsia, *épilepsie.*

Biotz emon, dar ánimo, *donner du courage.* (An.)

Biotz-eri: 1º (R-bid), dedo mayor, *médius (doigt).* 2º (L), compasivo, *compatisant.*

Biotz erre (AN, Bc, G), pirois, acedia, indisposición del estómago por agriarse la comida: *pyrosis, sensation d'aigreur et de brûlure de l'estomac, causée par l'acidité des aliments.*

Biotz-estaldura (BN-ald), pesadez consiguiente a una comilona, etc.: *malaise qu'on éprouve à la suite d'un festin, etc.*

Bihotz-hestura (BN, L, S), angustia, apretura del corazón: *angoisse, serrement de cœur.*

Biotzez biotz (G, Ag, Eracus, 48-19), de corazón a corazón, *de cœur à cœur.* (V. Aurrez aur.)

Biotz-gogor (Bc, BN), biotz-gogor-rheko (AN-b), inclemente, cruel: *inclement, cruel.*

Bihotz-gogorkeria, acto de dureza ó de crueldad, *acte de dureté ou de cruauté.*

Biotz-gogortasun (AN-b, BN), crueldad, *cruauté.*

Bihotz-gutun, « agnus Dei » que se suspende del cuello, *objet de piété qu'on porte suspendu au cou.* (S. P.)

Biotz-igarra (AN-narb, Lacoiz.), be-
leño, *jusqu'ame.* (Bot.)

Biotz-ikara (Bc), emoción, *émotion.*

Biotzil (AN, B-mond): 1º triste, *triste.* — 2º tristeza, *tristesse.*

Bihotz-joandura, desfallecimiento, *défaillance.* (Prop. 1881, p. 48.)

Biotz-koiara (B-l-g-mu), boca del estómago, lit.: cuchara del corazón: *creux de l'estomac, lit.: cuiller du cœur.*

Biotz-mardo (Sc), de corazón blando, *qui a le cœur tendre.* (V. Biotz-beila.)

Bihotzoi, valiente, animoso: *vaillant, courageux.* Var. de bihoztot.

Bihotzotasun, ánimo, valor: *courage, valeur.* JOAKAZEN BIHOTZOTASUNA

ETA HAREK EGIN ZITUEN GUZIAZ EMOZTE DIRA ISHURATUAK ISMAELGO ERREGEEN EGUNETAKO EGINTZEN LIBURUAN? ¿el valor de Joakaz y todo lo que hizo acaso no está escrito en los anales de los reyes de Israel? *le courage de Joakaz et tous ses actes ne sont-ils pas mentionnés au livre des annales des rois d'Israël?* (Duv. IV Reg. XIII-8.)

Biotz on (G), ¡ánimo! fórmula para descárselo a quien se habla: *courage! formule par laquelle on encourage quelqu'un.* BIOTZ ON!... JAINKOAK LASTER SENSATUKO ZAITU: ¡ánimo!... Dios os curará pronto: *courage! Dieu vous guérira promptement.* (Lard. Test. 307-21.)

Biotz-tsimiko (BN, Sc). (V. Biotz-zimiko.)

Bihotzune (S), corazón, *cœur.*

Bihotz-urragarri (BN), affictivo, desgarrador: *affligeant, déchirant.*

Bihotz-urri, cobarde: *lâche, froussard.* (F. Seg.)

Biotz-zale (AN, B, G), apasionado, *passionné.*

Biotz-zaletu (AN, B, G, ms-Lond.), apasionarse, *se passionner.*

Biotz-zimiko (AN-b), remordimiento, fuerte impresión: *remords, forte impression.*

Bihotzberatu (BN, L, S, Matth. XIV-14), compadecerse, *compatis.*

Biozdun (B, BN-s, G, L-ain, R), bihozdun (BN, L, S), valiente, resuelto: *vaillant, résolu.*

Bihotzgabekeria, acción de un infame, de un hombre sin corazón: *infamie, action d'un infâme, d'un homme sans cœur.* (Duv. ms.)

Bihotzgabetasun, falta de corazón: *couardise, manque de cœur.*

Bihotzgarri, lo que anima, lo que da valor: *ce qui ranime, ce qui donne du courage.* (Har.)

Biozkanpo (BN-s, R), de mal grado, sin afición: *de mauvais gré, sans attachement.* (?)

Biozkatu (B-ot3-t3-zig), bihozkatu (BN, L, S): 1º descorazonar, entristecerse, afligirse: *décourager, s'affliger, s'affliger.* — 2º (Sc), cavar: *être préoccupé, avoir une idée fixe.*

Biozketa (Bc), sentimiento, aflicción: *sentiment, affliction.*

Biozkuntza (G-ber), voluntad, *volonté.*

Biozmin: 1º (N), palpitación cardíaca: *palpitation, vulg. battement de cœur.* — 2º (B, ..., BN-s, R), epilepsia, *épilepsie.* — 3º (BN-s, R), bihozmin (BN, L, S), sentimiento, aflicción: *sentiment, affliction.*

Bioztar (AN-lez-oy), bihoztar (L-ain-s), biozter (Sc), biozterre (G-t), pirois, acedia en el esófago: *pyrosis, sensation de brûlure dans l'œsophage.* (V. Biotzerre.)

Bihotzerri (Sc), aflicción, *affliction.*

Bihotzerritu (S), afligir, entristecer: *afliger, attrister.*

Bihotzoi (Sc), valiente, animoso: *vaillant, courageux.*

Bihotzoiaki (S), animosamente, *courageusement.* DITZEN BIHOTZOIKI EGAN, para que soporten animosamente, *pour qu'ils soutiennent courageusement.* (Priér. 19-7.)

Bioztar (G-and), bioz-t3arre (R-bid). (V. Biotzar.)

Biozt3u (ms-Lond.), corazoncillo, *miliepertuis.* (Bot.)

Biozt3u (B, G). (V. Biozdun.)

Bioztu: 1º (B), ansiar, *convulser.* NEKE TA LOR ANDI ONEK IGAROVA, DATOR GARIA ELDEUTKO ALDI AIN BIOZTUA: pasados estos grandes trabajos y faenas, viene el tiempo tan ansioso de madurarse el trigo: *passé ces grands travaux et ces occupations, arrive le moment si impatientement attendu de la maturité du blé.* (Per. Ab. 130-28.) — 2º (G), estremecerse, apenarse: *trembler, s'affliger.* ¿NORK ENAKURRI LEZAKEZ, BIOZTU GABE, LENGU DENPORETAN ELIZAK ENATEN ZITUAN KASTIGU TA PENITENTZAK? ¿quien podría leer, sin estremecerse, los castigos y penitencias que en tiempos antiguos imponía la Iglesia? *qui pourrait lire sans trembler les châtimens et pénitences que l'Eglise imposait dans les temps anciens?* (Conf. 153-13.)

Bioztun (G), valiente, *valeureux.* (Lard. Test. 138-2.)

Biotzura (B-a). (V. Biotzar.)

BIPER, biper: 1º (BN, L), pimienta, *piment.* BIPER BELTZ (BN-am), pimienta, *poivre.* DUENAK, AZER BIPER: el que lo tiene, echa pimienta a las berzas: *il n'y a que celui qui en a, qui met du poivre sur les choux.* (Oih. Prov. 120.)

— 2º (L-ain), (hacer) calva, faltar á la escuela : *manquer l'école, faire l'école buissonnière.*

Bipherrada, fritada de pimientos, *friture de piments.* (Duv. ms.)

BIPI (BN-ald), **biphi** (BN, Matth. vi-19, L); 1º carcoma, polilla : *artison, mite, teigne (insectes).* — 2º (BN-gar), pepita, película blanquinosa que contornea la lengua de las aves y les impide beber y cantar : *pépie, petite peau blanche qui vient quelquefois au bout de la langue des oiseaux, et qui les empêche de boire et de faire leur cri ordinaire.* (?)

Biphiadura, apolladura, *mangeure faite par l'artison dans une étoffe.* (Duv.)

Biphiatu (BN, L), carcomerse, apollarse : *se remplir d'artisons, se teigner.*

BIPHIL : 1º (L-ain), valiente, resuelto : *vaillant, résolu.* BEREZI ZITZEN HIRU EHON XIA HEMEZORTZI, BERE ETSEKO SEHI DIPHILENETARIK : escogió trescientos dieciocho siervos, los más valientes de los de su casa : *il choisit les plus braves serviteurs de sa maison, au nombre de trois cent dix-huit.* (Duv. Gen. xiv-14.)

— 2º (BN-gar, L-s), rama joven en el árbol : *ramule, jeune pousse d'arbre.* LEXHU BIPHIL (BN, L) : lugar airoso, abierto : *endroit découvert, en plein air.* — 3º (BN, Sal.), desnudo, despojado de todo ornato : *dénudé, dépouillé de tout ornement.*

Bipildu (BN, L), **bipildu** (AN-b, L-ain) : 1º desplumarse, por ej. una gallina por cierta enfermedad : *se déplumer, p. ex. une poule, par suite d'une maladie.* — 2º desplumar aves, *plumer des volailles.* — 3º saquear, despojar : *saccager, dépouiller.*

Bipilki (L-ain), **biphilki** (BN-gar), decir crudamente las verdades, *dire crument les vérités.*

Biphiltasun, osadía de carácter, franqueza de modales : *hardiesse de caractère, franchise de manières.* (Duv. ms.)

Biphitsu, lo que está lleno de bichos, de polillas : *ce qui est plein d'insectes, de teignes.* (Duv. ms.)

BIPOTZ (G-and), corcho, tapadera : *bouchon, couvercle.*

Bir (B-ot), se usa en vez de bi en BIRMITA, « dos mil : » *s'emploie au lieu de bi dans BIRMITA, « deux mille. »* Debe de ser el prefijo birn-. *Ce doit être le préfixe birn-.*

BIRA : 1º (B, G), vuelta, vuelco : *volte, tour.* BIRA-BIRAKA (Bc, G, Lc), dando vueltas, *tournoyant.* — 2º (B, arc, Micol., L, S), sean, *qu'ils soient.* — 3º (AN-est-lez, BN, L, R, S), dos á cada uno, *deux á chacun.* (De bi + na.) = Con los numerales terminados en i : bi, sei, zazpi, zortzi, bederatzi, ogei, el distributivo en AN, BN, L, R, S, es -na en vez de -na, que se usa con los demás numerales. *Avec les noms de nombres terminés en i : bi, sei, zazpi, zortzi, bederatzi, ogei, le distributif est -na au lieu de -na, usité avec les autres noms de nombres.* — 4º (S), en busca, á la recherche. ¿ZEREN BIRA ZABILZA, ANDRE MAGDALENA? qué andáis buscando, señora Magdalena? *que cherchez-vous, Madeleine?* (M. Magd. 1-6.)

BIRABARKHAK (BN), **birabarki** (Se), **birabarkhiak** (BN), **birbiaki**, instrumento de carpintería : *vilebrequin, instrument de menuiserie.* (?)

Bira-bira (BN-aur, R), dos á dos, *deux á deux.*

BIRAGO (B, G-and), maldición, *malediction.* (V. BIRAO.)

Biraitobe (B, ms-Lond.), bisabuelo, *bisabuel.* = Debe de ser BIRAITOBE. *Ce doit être BIRAITOBE.*

BIRAKA : 1º (AN-b, BN-s, G), pulmón, *poumon.* — 2º embutido de cerdo, distinto de longaniza : *saucisson de porc, distinct du cervelas.* — 3º (B, G), dando vueltas, *tournoyant.* — 4º (AN-lez), de dos en dos, *de deux en deux.*

BIRAKATZ : 1º (B-bas), ajo silvestre, *ail sauvage.* (Bot.) — 2º (B), (V. BIREKATZ.)

Birako aize (B-1), viento tornadizo, *vent en tourbillon.*

Biraldatu (AN-lez-oy, G), (V. BIRALDU, B, G.)

Biraldu (B, g-mu-ts), **birali** (AN-iron-ond), enviar, *envoyer.* (V. BIALDU.)

Biramandre (B-a-o), bisabuela, *bis-aieule.*

BIRAMEN (R-utz), **biramon** (AN, BN-s, R-bid), día siguiente á uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour.*

Birameneanago (R-utz), dos días después : *deux jours après, le surlendemain.*

Birana (AN, Liz. Joan. II-3), dos cada uno, á cada uno *deux.*

Biranaka (AN-arak), **biranaka** (BN-s), de dos en dos, *de deux en deux.*

BIRAO (B, G), anatema, maldición, blasfemia : *anathème, malediction, blasphème.* BIRAO, AN BERE DONAK BIRAO : Birba, también allí el malvado maldice : *à Birba, là aussi, le médisant médit.* (Garib. Prov.) BIRAO DA ESATEA ITZEN BATZUEK, ZERAKIN, LAGUN URKOA GAITZEN BAT OPA DIOGULA ADITZERA EMATEN DEGUN : la maldición es decir algunas palabras con las cuales damos á entender que deseamos algun mal al prójimo : *la malediction consiste à prêter des paroles par lesquelles nous manifestons notre désir de voir arriver quelque malheur à notre prochain.* (Ag. Erac. 65-6.) = Segun Añibarro, BIRAO es maldición grave, ASEN es imprecación leve. *D'après Añibarro, BIRAO est une grave malediction, ASEN une légère imprecation.*

Biraogarri (B), digno de maldición, *digne de malediction.* ERREKARRIA DA TA EZ BIRAOGARRIA GIZON ADIA GALTUTEN DABENA : es digno de compasión y no de maldición, el hombre que pierde el entendimiento : *l'homme qui devient sourd est plus digne de compassion que de malediction.* (Per. Ab. 70-10.)

Biraoka (B, G), maldiciendo, *médissant.* ASI ZAN BIRAOKA TA ARAOKA MUTILA TA IGES EBAN MANDATURIK ITSI BAGA : empezó el muchacho á blasfemar y á imprecar, y huyó sin hacer la comisión : *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprecations, et il s'enfuit sans s'acquiescer de la commission.* (Per. Ab. 107-1.)

Biraolari (Bc), maldiciente, *médissant.*

BIRAPO : 1º (B-a-bas-o-ub), buche de aves, *gésier des oiseaux.* — 2º (B-a-o-ts), quejas que uno tiene dentro y no se atreve á soltar : *ressentiments, griefs que quelqu'un garde intérieurement sans*

oser les communiquer. — 3º (B-a-o-ts), pús de una herida, *pús d'une blessure.* (V. BIREKARRO.)

BIRASKIN (S), **birat** (R), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons.*

Birauka (L, Har.), anatematizando, *anathématisant.* Var. de BIRAOKA. HASTA ZOEN PIARRRES BIRAUKA ETA ZINKA, empezó Pedro á maldecir y á jurar, *Pierre se mit á faire des imprecations et á jurer.* (Marc. xiv-71.)

Birauka (AN-b, BN, L, S) : 1º dos á dos (jugar), *deux á deux (jouer).* — 2º de dos en dos (moverse), *deux par deux (se mouvoir).*

Birazkatu (AN, BN, L, S), dividir de dos en dos, *diviser deux par deux.*

Birberotu (Bc, G-don), tostar, *griller.* GAZTAINA BIRBEROTUA, castañas tostadas, *châtaignes grillées.*

BIRBINDA (L-côte) : 1º bozo, primer pelo que brota en la cara : *poil follet, duvet, premiers poils qui poussent sur le visage.* — 2º cosecha regular, *récolte passable.*

BIRBIRA, polvo de sal, azúcar, pimienta, etc., con que se espolvorea un manjar ó otra cosa : *sel, sucre, poivre, etc., avec lesquels on saupoudre un aliment ou autre chose.* (Duv. ms.)

Birbiratu, espolvorear, *saupoudrer.* (Duv. ms.)

Birbirita (BN-ald), cosecha regular, *récolte passable.*

Birbistu (B, G), revivir, reanimarse : *revivre, se ranimer.*

Birden (AN-lez, BN-urk), segundo : *second, deuxième.* BIRDENA ERE BADANAMAT, llevo también el segundo, *j'emporte même le second.* (Goy. Aleg. 62-9.)

BIREKA (B-er), pús, *pus, humeur.*

Birekarro (B-mu), (V. BIREKA.)

BIREKATZ (B-i-o), carne maldada que brota de un miembro llagado, *chair corrompue qui sort d'une plaie.*

Biren (B, G), de dos (posesión), *de deux (possession).* = Parece que con esta palabra debiera también expresarse la mitad de un entero, aplicando á bi el sufijo -en común á los numerales, desde iru, uauin en adelante, para indicar fracciones; pero para esto existe la palabra ardi. *Il semble que ce mot devrait toujours exprimer la moitié d'un entier, en appliquant à bi le suffixe -en commun aux noms de nombres, depuis iru, uauin, en suivant, pour indiquer les fractions; mais pour ceci il y a le mot ardi.*

Birgari (B-i, ..., Gc), segunda cosecha de trigo ó trigo de segunda siembra, por no haber brotado la primera : *seconde récolte de blé ou blé de deuxième semence, à cause de la non-réussite de la première.*

BIRGIZEN (B-ms), **birgizin** (B-l-m-ond), **birgoizin** (B-a), enfermedad de las frutas de pepita y de plantas de tubérculo, *maladie des fruits à pépins et des plantes à tubercules.*

BIRI (Bc, L) : 1º liviano, pulmón, *poumon.* — 2º asaduras, *fressure, ARAKINA, ERHAK BEHIA ETA INDAK KORNADO BATEN BIRIA* : carnicero, mata la vaca y dame asaduras por valor de un cornado : *boucher, tue la vache et baille-moi pour un denier de fressure.* (Oih. Prov. 30.)

Birjaio, renacer, *renaître.* (An.)

Biribedar (ms-Lond.), pulmonaria, *pulmonaire.* (Bot.)

BIRIBIL : 1° (c), redondo, rond. — 2° (AN, Araq.), circuito, jurisdicción : *circuit, juridiction*.

Biribilatu (G-and), aviarse, se dépêcher. **Biribilatu** zaitu, aviate, dépêchez-toi. (Araq.)

Biribil-bolika (AN), caer dando tumbo : *cubiter, dégringoler, tomber en roulant*. (V. Bilinbalaunka.)

Biribildu : 1° (c), redondear, arrondir. — 2° (B-g), agenciar : *procurer, faire obtenir*. — 3° (Gc), enroscarse una culebra, se lover (une couleuvre).

Biribildua (B-o), puño, poing.

Biribildura, redondez, rondeur. (S. P.)

Biribilkatu (Duv., BN, L, R, S), envolver, apolotnar, ganar por astucia ó destreza, enredar : *envelopper, pelotonner, gagner par astuce ou adresse, entortiller*. — 2° (Sc), recoger el ganado, rassembler le bétail.

Biribilki (G), redondamente, rondement.

Biribiloi (?), cascabel, grelot.

Biribilasun, redondez, rondeur. (Duv.)

BIRIBISTA (G-t), lazada, *naud*.

Birietako (B-g), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux*.

BIRIGA, ternera joven, génisse. (Duv. ms.)

BIRIGAÑA (B, Araq.), correçuela, hierba que sube en espiral á malces y trigo : *cordeole, herbe qui s'enroule autour de la tige du blé et du maïs*.

BIRIGARRO (H, G), malviz (pájaro), *grive (oiseau)*.

BIRIKA : 1° (AN-b-est-lar, B-ts, BN-s, G, L-ain, R). (V. **Biri**, 1°, 2°). — 2° (BN-s, R), embutidos cuyo relleno son los pulmones despedazados, saucissons faits avec des poumons hachés. — 3° (G-and), pedazos de tierra que quedan por remover entre los layeros, mottes de terre qui restent intactes entre les sillons. — 4° (BN-s), carne maleada que brota de un miembro llagado, chair molle qui pousse d'une plaie.

Birikandi (AN-b, BN-s), apático, cachazudo, lit. : de grandes pulmones : *apathique, flegmatique, lit. : doué de grands poumons*.

BIRIKARRO (B-a-mu). (V. **Birekarro**.)

Birikeri (B?, G?, F. Seg.), tisis pulmonar, *phthisie pulmonaire*.

Biriketako (L-ain), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux*.

Biriki : 1° (Bc), asaduras, corada de animal, *fressure des animaux*. — 2° (G-iz). (V. **Birekatā**). — 3° (B-ts), pulmones, *poumons*.

BIRIKORNA (L-côte), granos de la piel parecidos al divieso, *élevures de la peau ressemblant au furoncle*.

Birinaska, chanfaina, guisado hecho de bofes ó livianos picados : *mou, fricassée de mou de veau, etc.* (F. Seg.)

BIRITŠ (AN, Araq.), par, pares : *pair, pairs*. **BIRITŠ** ala baku (AN), pares ó uones, *pairs ou impairs*.

Biritši : 1° (S). (V. **Biritš**). — 2° (BN-ald-s, L-s), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons*. **Bi BIRITŠ** KAUSITU ZIRELA HAREN SABLEAN, que fueron hallados dos mellizos en su vientre, elle se trouva mère de deux jumeaux. (Duv. Gen. xy-24.)

Biritši kortean (L-azk-s), juego de ni-

ños que consiste en adivinar el número de piezas que uno de ellos tiene guardadas : *jeu d'enfants qui consiste à deviner le nombre de pièces que l'un d'entre eux tient par derrière lui*. = Este dice : *Bi BIRITŠ KORTAN, ZEINPATEN ARTEAN?* que parece significar : « ¿pares en la corte (?), entre cuantos ? » Uno le responde, p. ej. : *ZAZPIREN ARTEAN*, « entre siete, » y si son diez el número de piezas guardadas, el guardador gana tres. *Celui-ci dit : Bi BIRITŠ KORTAN, ZEINPATEN ARTEAN?* ce qui paraît signifier : « pairs dans la cour (?), parmi combien ? » L'un répond, par ex. : *ZAZPIREN ARTEAN*, « entre sept, » et s'il y en a dix, celui qui détient les pièces en gagne trois.

Birki (L), mellizos, *jumeaux*.

BIRLA (AN, BN, G, L-ain, S), holo, quille.

Birlandatu (AN-lez, B, BN, G, L), **birlandau** (B-b-mond), **birlandu** (B, AN, L-côte), trasplantar, *transplanter*. *SUA PIZTEN DENEAN DA EBBRAZENIK IRAUNGITZKO; ETA BAI LANDAREA ERE TIPI DENEAN BIRLANDATZKO ETA ATHERATZKO* : el fuego cuando más fácilmente se apaga es á luego de encenderlo; también la planta mientras es tierna es cuando más fácilmente se trasplanta y desarraiga : *quand le feu vient d'être allumé, il est plus facile à éteindre; c'est aussi quand la plante est le plus jeune qu'elle se déracine et se transplante le plus aisément*. (Ax. 3a-184-3.)

Birlari : 1° (B), jugador de bolos, *joueur de quilles*. — 2° (B-o), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu*.

Birlau (B-a-o-ts-ub), echar un bolo con otro bolo, no con la bola : *abattre une quille avec une autre quille, et non avec la boule*.

BIRLO (B-i-mond-otš), holo, quille.

Birloha (B-a-g-o), **birloba** (B-d-ts), nieto, *petit-fils*. = He oído también por el biznieto. Esta palabra de **BIR-LOBA**, « resobrinio, » se ha aplicado, probablemente por confusión, en ciertos pueblos, al sobrino mismo y al nieto. Se *dit aussi pour l'arrière-petit-fils*. *Ce mot BIR-LOBA, « petit-neveu, » a été appliqué, probablement par confusion, dans certains endroits, au neveu lui-même et à la nièce*.

Birlora : 1° (Bc), segunda flor, *seconde fleur*. **BIRLORA** DAGO (Bc) : está alegrillo, por el vino ó otra causa : *le vin, ou autre chose, l'a rendu un peu gai*. — 2° (B-a-m-o-ond), emoción fuerte, *forte émotion*.

Birloratu : 1° (B-a-m-o-ond, Bc), re-florece, *refleurir*. **BADIRA** ZUHATZ BATZUK, UDAREN FINEAN, SASOINETIK KANPOAN HASTEN BAITIRA LONATZEN EDO BIRLORATZEN : hay árboles que en otoño, fuera de sazón, empiezan á florecer ó re-florece : *il y a des arbres qui, en automne, hors de saison, commencent à fleurir ou à refleurir*. (Ax. 1a-211-4.) — 2° (B-a-m-o-ond), azorarse, extasiarse, enagarse : *s'effarer, s'exalter, se préoccuper*.

Birlotu, religar : *relier, tier de nouveau*. (Añ.)

Bir-mila (R-otš), dos mil, *deux mille*.

BIRO : 1° (B-d-g-m-mañ-ond-ts), buche de aves, *gésier des oiseaux*. — 2° (BN-s), grano (de uva), *graine (de raisin)*.

Biróki (G), gemelos, mellizos : *ju-*

meaux. **ISAAC** ETA **REBEKAK** KONTU ANDIA ZUKATEN BEREN HI SEME BIRÓKI ÉSAU ETA **JAKOB** ONDO AZITZKO : Isaac y Rebeca tenían especial cuidado de educar bien á sus dos gemelos Esau et Jacob : *Isaac et Rebecca se souciaient de bien élever leurs jumeaux Esau et Jacob*. (Lard. Test. 37-20.)

Birphizte (L ?), resurrección, *résurrection*.

Birphiztu, resucitar, *ressusciter*. **HARRAHEN** ARIMA HAREN BAITHARA ITZULI ZEN ETA **BIRPHIZTU** ZEN : volvió el alma del niño á entrar en él, y revivió : *l'âme de l'enfant entra en lui, et il recouvra la vie*. (Duv. III Reg. xvii-22.)

Birr- (AN, B, G, L), prefijo que equivale al *re* latino é indica duplicación, *préfixe qui équivaut au re latin et indique le redoublement*. = Al juntarse á palabras que empiezan por consonante, *siempre pierde su segunda r*. Esto es meramente ortográfico, anomalía que se ha adoptado para esta obra, por razones expuestas en la introducción. Las palabras á que **BIRR-** se agrega, perdiendo la segunda r, pero conservando siempre su sonido, son : **LANDATU**, **LANDU**, **LOBA**, **LOBA**, **LOBA**, **LOBA**, **LOTU**, **MILA**, **PHIZTU**, **BEROTU**, **BIZTU**, **GARI**, **-T-ARGI**, **-T-ERNE**, **ZAI**. En *s'ajoutant aux mots qui commencent par une consonne, birr- perd son second r*. Cette particularité, anomalie orthographique, a été cependant adoptée au cours de cet ouvrage pour les raisons exposées dans l'introduction. Les mots auxquels **BIRR-** s'adjoint, en perdant le deuxième r, mais en conservant toujours leur son, sont : **LANDATU**, **LANDU**, **LOBA**, **LOBA**, **LOBA**, **LOBA**, **LOTU**, **MILA**, **PHIZTU**, **BEROTU**, **BIZTU**, **GARI**, **-T-ARGI**, **-T-ERNE**, **ZAI**.

Birra-barra (BN-s, R), precipitadamente, *précipitamment*.

Birraitoa (B-o), **birraitobe** (B-o), bisabuelo : *arrière-grand-père, bisayeul*.

Birraldatu (AN-lez-oy, B-i-mond, G) : 1° trasplantar, *transplanter*. — 2° trasladar, *transférer*.

Birramama (B-ond), bisabuela : *arrière-grand-mère, bisayeule*.

Birrari (B-m), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu*.

Birrarto : 1° (B-o-ts), cosecha de maíz sembrada después de la siega del trigo en las mismas tierras, *récolte de maïs semé après la coupe du blé dans le même terrain*. — 2° (B-g), maíz vuelto á sembrar en un campo en que el año anterior se cosechó también maíz, *maïs qu'on sème de nouveau dans un champ ensémené en maïs l'année précédente*.

Birrazi (B-ar, G), segunda simiente en un mismo campo, *deuxième ensemencement dans le même terrain*.

Birregin (c), rehacer, *refaire*.

Birreidu : 1° (B-mur), madurar segunda vez, *mûrir une deuxième fois*. — 2° (B-g-i), prematuro, *prématuré*.

Birreaku : 1° (B-a-o-ts), el segundo y el penúltimo en el baile del **AURRESKO**, en el juego de mus, etc. : *le second et l'avant-dernier dans la danse de l'AURRESKO*, au jeu de mus, etc. — 2° (B-o), el segundo bolo de los colocados en fila, en el juego de lo mismo : *seconde quille de la file, au jeu de quilles*.

Birretan (AN, B, arc, G, Ur, Ez. xvi-5, Mend. u-68-17), dos veces, *deux fois*.

Birrezkontze, segundas nupcias, *secondes nocces*. (S. P.)

Birribindu: 1º (BN-haz, L-ain), rejuvenecerse, reverdecer: *rajeunir, reverdir*. — 2º (B-d), destrozar por completo, *déchirer entièrement*.

Birrikatu, ladearse, desviarse: *s'incliner, se pencher, dévier*. (Duv.)

Birrikhusi, volver a ver: *recevoir, voir de nouveau*. (Ax.) Ez birrikhus, no le vuelvas a ver, *ne le revois pas*. (Ax. 1-392-24.)

Birrin (Be), salvado, *son*. = De birru + rin, lit.: reharina, segunda harina: lit.: *refarine, seconde farine*.

Birrinba-barranba (BN-s, R), torpe, sin habilidad: *maladroït, sans adresse*.

Birrindu (Be), pulverizar, destrozar: *pulvériser, briser*.

Birrindura (BN-s), diarrea, *diarrhée*.

Birristada (B-man), rastros, *chaumes*.

Birristi-barrasta (I-ain, S-li), torpemente, de cualquier manera (hace los trabajos): *(il travaille) gauchement, de n'importe quelle façon*.

Birritan (Be), dos veces, *deux fois*. Birritan agindua, *sein emondako bestia* (Be), lo dos veces prometido vale tanto como lo que se da una vez, *deux choses promises valent autant qu'une chose donnée*.

Birritsi (S), par, *pair*.

Birriz (B-mu), dos veces, *deux fois*.

Birrizki (B-is), mazorquita de maíz de pocos granos, *épi de maïs qui a peu de grains*.

Birrizkildu (B-a-o-is), asar muy ligeramente, *rôtir très légèrement*.

Birriztu (B, Añ.), avivar: *exciter, animer, aviver*.

Birtargi (B-m), espacio de luz entre nubarrones: *pan d'azur, éclaircie, entre les nuées*.

Birterne, retoñar, *pousser (les bourgeons ou les nouvelles pousses)*. (Añ.)

BIRTSEIN (B-mond), niño inquieto, turbulento: *enfant nerveux, turbulent*.

BIRU (AN-arak, BN-s, R), hebra de hilo, *filant de fil*.

BIRUNDA (L), vuelta, *tour*. MANATU ZUEN POPULUAR EGIN ZEAN ZAZPI EGUNEZ HIRI HARTAKO MURRU GUZIAN BIRUNDA, *quand que el pueblo diese vuelta siete días consecutivos a todas las murallas de aquella ciudad, il ordoana que le peuple tournât au tour des murs de cette ville pendant sept jours*. (Larreg.)

Birundaka (L-ain), dando vueltas, *tournoyant*. ERKUMEA ILKHITZEN DENEAN, BIRUNDAKA DADILA: el enjambre cuando sale, anda dando vueltas: *lorsque l'essaim sort, il tourne toujours*. (Duv. Labor. 144-28.)

Birundatu, rodear, envolver, ceñir: *entourer, envelopper, ceindre*. (Duv. ms.)

Birunkatu, torcer, volver: *tordre, tourner*. (Humb. Recherches, 72.)

Birzai: 1º (AN, B, G), remoyuelo, especie de salvado, *espèce de son*. — 2º (Be), menudillo, *abatis*.

Bisai (BN, L), rostro, *visage*. (D. fr. visage.) Bisai-legun (L-ain), de cutis fresca, *qui a le teint frais*.

BISAR (AN-b, BN-ald), galo montés muy pequeño, *chat sauvage de très petite taille*.

Bibbiš (Sc), orina, *urine*. (Voc. puer.)

BISESTURA (B-g), jeringa, *seringue*.

BİŞİ: 1º (BN, Duv.), pastilla de menta, *pastille de menthe*. — 2º (AN, B-I, ...), vivir, *vivre*. (Var. de BİZİ.)

BİSİGA (AN-iron-ond), vejiga, *vesse*. (??)

BİŞİKA: 1º (BN-ald, L-donib), vejiga, *vesse*. (??) — 2º (AN-b-ets-lez, B, Gc, Añ.), divieso, granillo: *clou, furoncle, bouton*. KUKURUSTA BELZTEN BAZAIOTE (OLLOAI), BUZTAN GAINAKO BİŞİKAN MIN DUKE-TE: si se los ennegrece la cresta (á las gallinas), tendrán dolorido el granillo que tienen sobre la cola: *si la crête des poules devient noire, elles éprouvent une sensation douloureuse aux boutons granuleux qu'elles ont sur le croupion*. (Duv. Labor. 140-24.) — 3º (BN-s), granos que tiene el cerdo en la boca, *boutons granuleux de la bouche du porc*. — 4º (BN), buba ó postilla, botón ó yema, vejiga de las bestias: *bubon ou pustule, bouton ou bourgeon, vessie des animaux*. GIZONA, ZEINARI LARRUAN ETA KARAĞIAN, ATHERATUO BAITZAYO KARA MUDAZKORIK EDO BİŞİKARIK, el hombre en cuya piel y carne apareciere color diverso ó postilla, *quand un homme aura sur la peau de sa chair une tumeur...* (Duv. Lev. xlii-2.) — 5º (L), cantera, *carrière*.

BİŞİKATSU, lleno de botones ó yemas: *boutonné ou bourgeonné, rempli de bourgeons*. (Duv. ms.)

BİŞİKO (?), beso, *baiser*.

BİŞİNGAUŞE (Lc), nada, *rien*.

BİSİSTURA (B-otš, Duv.), jeringa, *seringue*.

BİSİSTURTE (BN-s, R, S), bisiestro, *bisextile*. (??)

BİSKA: 1º (Gc), liga para pájaros, *glu pour les oiseaux*. — 2º (AN-lez, Gc), anhelo, querencia: *désir ardent, affection*. MENDIRAKO BİSKA DU BEI ORRER (AN, Gc), esa vaca tiene ansia de ir al monte, *cette vache a envie d'aller à la montagne*.

BİŞKAR (Be, L-ain, R, Sc), lomilla, *colline*. Dimin. de BİZKAR, loma, *plateau*.

BİŞKOR (c), muy vivo, ágil: *très vif, agile*. (Dimin. de BİZKOR.)

BİSOTA (B-gald-ts, G-ber), aire helado: *lise, vent glacé*.

BİSUSLEKU: 1º (B-ar), hondonada en que se arremolina la nieve: *fondrière, creux où la neige s'amasse*. — 2º (B-mond), lugar abierto muy azotado por el viento, *endroit découvert fouetté par le vent*.

BİSUSTU: 1º (B-on), jeringa, *seringue*. — 2º (B, G), intemperie, *intempérie*. — 3º (B-a), medio borracho: *gris, à moitié ivre*. — 4º (AN-lez), bisiestro, *bisextile*. (??) — 5º (B), cubrirse de espuma (los labios), *se couvrir de crachat (en parlant des lèvres)*. (V. BİSUTS, 3º.)

BİSUSTURA (B-clan-g-m, G-gab-zeg), jeringa, *seringue*.

BİSUSTURTE (AN, B, G, L), bisiestro, *bisextile*. (??)

BİSUTS: 1º (B-a-mung-ond, Gc), ventisca, ventisquero, remolino de agua y viento, *neige, etc.; rafale, bise, trombe d'eau et de vent, tourbillon de neige, etc.* — 2º cerrazón, *temps sombre*. (Añ.) — 3º (B), espuma: *crachat, abondance de salive*. İKUSİ DİTUT NIK BECİAK LAUSOTU, OİNAK LOKATU, GENRİA MARİNTU, EZPANAK BİSUSTU, TŞAPELA OKERTU TA BERBEA MOTELDU TA

ZUTİNIK EGON EZİN DİREAN GIZON KATUTU TA ARDAOZ SASTUAK, EZTARHI GARBI TA LAZTASUN BAGEAZ SONUA JOYKO: yo he visto á hombres que anublados los ojos, temblorosos los pies, la cintura encorvada, los labios espumajosos, la boina torcida y la palabra balbuciente y que borrachos y de puro vino convertidos en basura no pueden tenerse en pié, con garganta limpia y sin aspereza alguna para cantar: *j'ai vu des hommes avec les yeux brouillés, les pieds flageolants, la taille courbée, les lèvres écumantes, le béret tordu, bégayants, qui, ivres et abrutis par le vin, incapables de se tenir debout, avaient cependant le gosier net et sans âpreté pour chanter*. (Per. Ab. 65-25.)

BİTAI (B-man), adornos, cintajos: *parures, mauvais rubans*.

BİTAN (AN, B, G, R), en dos (veces, lugares, maneras, días, etc.): *en deux (fois, lieux, manières, jours, etc.)*. = Cuando no se refiere á alguna otra palabra, significa «dos veces». *Lorsqu'il ne se rapporte pas à un autre mot, il signifie « deux fois »*. İRUTARIK BİTAN (B, G): de tres veces en dos, generalmente: *deux fois sur trois, généralement*.

BİTARGI (B-o), **bİTARGI-UNE** (B, G-a-m-o-is), ratos más ó menos duraderos de serenidad en días lluviosos: *échappées, moments plus ou moins longs de sérénité les jours pluvieux*.

BİTARIKO (Be), de dos especies, *de deux espèces*. BİTARIKO AZAK (Be), Bİ AZATARIK (B-uzt, Sc), berzas de dos clases, *choux de deux espèces*. İRUTARIKO EUNAK (Be), İBOR MISETARIK (B-uzt), İHİRO MIHİSETARIK (Sc), lienzos de tres clases, *toiles de trois qualités*.

BİTARTE (AN, B, G), **bİTHARTE** (BN, Sal.): 1º intermedio, *intermédiaire*. — 2º coyuntura, *jointure*. — 3º influencia, mediación, apoyo: *influence, médiation, appui*.

BİTARTEAN: 1º (c), mientras, *entendant: pendant, en attendant*. — 2º entre dos, *entre deux*. — 3º (BN-s, Lc, R), sin embargo, *cependant*.

BİTARTEKA (B-a), trabajar por intervalos: *travailler par intervalles, par moments*.

BİTARTEKO: 1º (AN, R, BN, G, L), mediador, intercesor, *influyente: médiateur, intercesseur, influent*. BİTARTEKORU LAZTANENA, el más amado de los mediadores, *le plus cher des médiateurs*. (Añ.) — 2º (G-don), vela mediana de lanchas, *la voile moyenne des bateaux de pêche*.

BİTARTEKOTASUN (AN, B, G), mediación, intercesión, influencia: *médiation, intercession, influence*.

BİTARTEO (R). (V. BİTARTEAN, 1º, 2º.)

BİTARTEU (B, G), intervenir, influir, mediar: *intervenir, influencer, servir d'intermédiaire*.

BİTARTEZ (AN, B, G), por mediación: *par l'intermédiaire, par médiation*. ETA ETZEHITEN JOSEK ADITZEN ZIELA, ADIERATZAILAREN BİTARTEZ İTZ EGİTEN ZIELAKO: y no sabían que José les entendía, pues les hablaba por medio de intérprete: *or ils ignoraient que Joseph les entendait, car il leur parlait avec l'aide d'un interprète*. (Cr. Gen. xlii-23.)

BİTIKA (AN-est), **bİTIÑ** (L), cabrito, *chevreau*.

BITS (Bc), espuma, *écume*.
Bitsadera (B-d-l-m-ond), espumadera, *écumoire*.

Bitsetan (B): 1º en espuma, en *écume*. — 2º gozando, *jouissant*.

BITSÍ (1º (BN, L), original, extravagante: *original, extravagant*. — 2º (BN, L-s, Duv.), chusco, gracioso, singular: *drôle, gracieux, singulier*. — 3º (R), aderezo, joya de metal que llevan las Roncalesas al pecho: *parure, bijou métallique que portent les Roncaleses sur la poitrine*. — 4º (Bc), adorno, dije, juguete: *parure, breloque, jouet*. — 5º (AN-b), par, pares: *pair, pairs*.

-BITSÍ (B, L), suñjo que indica el parentesco espiritual en el bautismo, *suffixe qui indique la parenté spirituelle dans le baptême*. **AITABITSÍ**, padrino, parrain. **AXABITSÍ**, madrina, marraine. **SEXABITSÍ**, abijado, *filieul*. **ALABITSÍ**, abijado, *filieul*.

Bitsidun (B, G), peripuesto, acicalado: *fashionable, gommeux, dandy*.

Bitsigin (B), modista, adornista: *modiste, brodeuse*. **MARIA BITSIGIÑA**, SUA DA OGIGIÑA: Maria adornista, el fuego es el panadero: *pendant que Marie brode, le feu fait le boulanger*. (Per. Ab. 50-24.)

Bitsikeri (L), chuscada, broma: *drôlerie, plaisanterie*.

Bitsiki (L), chuscamento, *drôlement*.

Bitsilora: 1º (B-elor-m, G, Izt. 40), flor y hierba de manzanilla, *fleur et plante de camomille*. (Añ.) — 2º margarita, *marguerite*. (ms-Lond.)

Bitsilote (B), mariposa, *papillon*.

Bitsingurai (ms-Lond.), poleo, pulegio, zamarrilla, bellorita, *paulot*. (Bot.)

Bitsi-ondarreko (R), pieza de adorno que colgaba del *bitsi*, sobre el pecho: *parure qui pendait du bitsi, sur la poitrine*. = El « ephod » podría ser *bitsi*. L'« ephod » pourrait être le *bitsi*. (V. *Bitsi*, 3º.)

Bitsirazki (B-ar, G?), espumadera, *écumoire*.

Bitsitasun (L), carácter bromista, *caractère railleur*.

Bitsitu (BN, L), hacerse chusco, bromista, raro: *se faire drôle, plaisant*.

Bitsonda (B-g), doble, compuesto de dos: *double, composé de deux*.

BITSURI, anillo, *anneau*. (Humb.)

Bitu: 1º (B, G), duplicar, *doubler*. — 2º (G-zumay), unir, recoger: *réunir, ramasser*. — 3º **Bitú** (S), planta de uva, *plant de vigne*.

BITUR (B-a-o), empeine, *cou-de-pied*. = Se usa seguido de *oin* y *esku*. S'emploie précédé de *oin* et de *esku*. **OIN-BITUR** (B-a-o-zig), tobillo, *cheville*. **ESKU-BITUR** (B-a-o-ots-zig), muñeca, *poignet*.

BITZ (BN, L, S), indet. de *bitu*, resucitar, *ressusciter*, etc.

Bitzarazi (BN-s), reanimar, reencender: *ranimer, rallumer*.

Bitzarazle, suscitador de querellas y discusiones, *suscitateur de querelles et de discussions*. (Duv. ms.)

Bitzuk (Bc), dos grupos, *deux groupes*.

Bihun. (V. *Bigan*.)

BIUR: 1º (AN, B, G), ligadura, victoria: *roulette, attache, anneau*. — 2º (B-on), perverso, *pervers*. — 3º (DN, L), torcido, *tordu*. — 4º (B-elor), dobleces de las cuerdas, *replis des cordes*.

Biurbeatz (B-m), trozo que se deja sin retorcer en un torzal (para que afirme la

atadura): *bout qu'on laisse sans le tordre, dans une roulette, pour qu'il consolide l'attache*.

Biurbide, medio para retorno, *moyen de retour*. (Duv. ms.)

BIURDA (AN-irun, Lacoiz.), corrogüela menor, *petite cordéole*. (Bot.)

Biurdikatu (L-ain), volver, retorcer: *retourner, retordre*. **EZARRI ZIOTEN BURUAN ARANTZE BIHURDIKATUZ EGINIKAKO KHORO BAT**, le pusieron en la cabeza una corona hecha de espino retorcido, *ils lui posèrent sur la tête une couronne d'épines entrelacées*. (Har. Marc. xv-17.)

Biurdura (BN, L, S), **biurdura** (AN-b, BN-s): 1º torsión, *luxación*: *torsion, luxation*. — 2º (AN-b), travessura: *espèglerie, gaminerie*.

Biurgai (AN, G), **biurgeti** (Bc), ramas que retorcidas sirven de ligadura: *roulette, branches qui, tordues, servent de lien*.

Biurguna: 1º retorno, *retour*. — 2º restitución, *restitution*. (Oih. ms.)

Biurgune: 1º (L), conversión, *conversion*. **HAUR DA BIHURGUNE GAISTOA**, DENEORA GUTIZ ONTASUNKAN IBAUTA: esta es mala conversión, perseverar poco tiempo en la bondad: *persévérer peu de temps dans la bonté est une mauvaise conversion*. (Ax. 3a-536-24.) — 2º (BN, L, S), sinuosidad, codo, vuelta ó recodo: *sinuosité, coude, tournant ou bifurcation*.

Biurgunetsu, sinuoso, tortuoso: *sinueux, tortueux*.

Biurgurutz (B, G), atadura de dos lazadas, *double attache ou double nœud*.

Biurka (B-ar), atormentado, retorcido: *tourmenté, retordu*. **BIURKA GAU OSOAN EGON DA GATSOA**, el pobre ha estado toda la noche retorcido, *le pauvre a été toute la nuit recroquevillé*.

Biurkai (Gc), **biurkei** (Bc), **biurki** (B-b), ataduras hechas con ramas de árboles, con las cuales se sujetan y se sostienen los palos de un carro: *rouettes, liens faits de branches d'arbres, avec lesquels on assujettit et on soutient les ridelles ou ranchers d'une charrette*.

Biurkera (B, G), traducción, *traduction*.

Biurkor (B, G), flexible, *flexible*.

Biurkunde, remisión, restitución: *remission, restitution*. (Duv.) **BOZKARIOZKO URTHEA ETHORTZEN DENEAN, ERRAN NAHI DA, BIHURKUNDEKO BERROGOI ETA HAMARGARREN URTHEA**: cuando llegue el año de alegría, es decir, el quincuagésimo año de la restitución: *quand l'année de la joie sera venue, c'est-à-dire la cinquantième année de la restitution*. (Num. xxxvi-4.)

Biurlari, traductor, *traducteur*. (Añ.)

Biurpeten, conversión, vuelta: *conversion, retour*. (Duv. ms.)

Bihurraldi, cambio ofensivo, vuelta, torsión: *changement offensif, retour, torsion*. (Duv. ms.)

Biurrera (B, G), restitución, *restitution*. **EGUNETIK EGONBIA LUZATZEN DITUZTEN BIURRERA EDO ERRESTITUTIOAK EGITEAK**, los que aplazan de día en día el hacer las restituciones, *ceux qui remettent de jour en jour à restituer*. (Conf. 7-38.)

BIURRI (AN-b, B, BN-s, G, B), **biurri** (BN, L, S), torcido, enrevesado: *tordu, enchevêtré*. = Se dice también de la mirada torva. *Se dit aussi*

d'un regard sinistre. — 2º (B, G), *luxación, luxation*. — 3º (AN-b, B, BN-s, G, R), indócil, perverso: *indocile, pervers*. — 4º (G-zeg), ababeo, plano oblicuo, *plan oblique*. — 5º (AN, B, G), vicio que toma una cuerda por haber estado mucho tiempo arrollada en sentido determinado, *dérivation que prend une corde pour avoir été pendant longtemps enroulée dans un sens déterminé*. — 6º torcedura de maderas, *courbe ou gondolage du bois*. — 7º resistir, *résister*. (Har.) **ETZAITEZELA BIHURRI EGITEN ZAITZEN GAIZIA GATIK**, no resistáis por el mal tratamiento de que sedis objeto, *(je vous dis) de ne point résister aux mauvais traitements*. (Matth. v-39.) **BIURRI EGON** (G, L): estar de esquina, *reñido: être fâché, être bronillé*. **BIURRI DAUDE** (G), están muy reñidos, *ils sont très fâchés*.

Bihurri egin: 1º amotinarse, *se mutiner*. (Duv. Num. xx-3.) — 2º (L, Duv.), retorcer, resistir, resolverse: *retordre, résister, retourner*.

Bihurrialdi: 1º motín, revolución: *émeute, révolution*. (Duv.) **BAZEN ORDUAN DARRABAS ERRATEN ZIOTEN BAT, BIHURRI EGILE BATZUEKIN BURDINETAN ZENA, BIHURRIALDIAN HERIOTZ BAT EGINIK**: estaba entonces uno llamado Barrabás en prisión con unos sediciosos, por haber hecho una muerte en una sedición: *il y avait alors un nommé Barrabás, qui était en prison avec des séditeux, pour avoir commis un meurtre dans une émeute*. (Marc. xv-7.) = Este mismo pasaje está traducido en la edición de Pau 1898 de la siguiente manera... *Le même passage est traduit dans l'édition de Pau 1898 de la manière suivante*: **BAZEN ORDUAN DARRABAS ERRATEN ZIOTEN BAT ALBANA-ZALE BATZUEKIN BURDINETAN ZENA, ALBARAMENDUAN HERIOTZ BAT EGINIK**. — 2º cambio ofensivo, vuelta, torsión: *changement offensif, retour, torsion*. (Duv. ms.)

Bihurrikadura, torsión, *torsion*. (Duv. ms.)

Bihurrikatu (BN, L), intens. de *bihurtu*, torcer con fuerza, *tordre avec force*. = Se dice también *BIHURDIKATU*. *On dit aussi BIHURDIKATU*.

Biurrikari: 1º (B), dobleces de una cuerda, *replis d'une corde*. — 2º (AN, B, G), perversidad, *perversité*.

Bihurrikaria, acción brutal, *action brutale*. (Duv. ms.)

Bihurriki, violentamente, *violamment*. (Duv. ms.)

Biurriko (AN-oy), tuerca, *écrou*.

Bihurripen, resistencia, rebelión: *résistance, rébellion*. (Duv. ms.) **KORREKIN BIHURRIPEAN HIL IZAN ZIRENEZ BERTZALDE**, sin contar los que habían perecido en la sedición de Coré, *sans compter ceux qui avaient péri dans la sédition de Coré*. (Num. xvi-49.)

Bihurritasun, carácter violento, indócil: *caractère violent, indocile*. (Duv. ms.)

Bihurritu: 1º respingar, cocer (una caballería), resistir con tenacidad: *regimber, ruer, broncher (une monture), résister avec ténacité*. (Duv. ms.) **EZTU AITAZ BERE SEMEA, BERE SOSEGUAN DAGOELA, GAZTIGATZEN**; **EZTU**, **BEGIA BIHURRITU GABE**, **ZER EGIN DEHAR DUEN, ERABUSTEN**: no castiga el padre a su hijo, estando en su sosiego; ni le muestra lo que debe hacer sin que se le altere el ojo: *le père*

ne punil pas son fils en restant tranquille; il ne lui montre pas ce qu'il doit faire sans que son œil se voile. (Ax. 32-101-20.) — 2° **Biurritu** (AN, B, G), pervertirse, se pervertir.

Bihurritza, sedición, sédition. (Duv. ms.) NOLA BIHURRITZA ATHERATZEN HARI BAITZEN ETA HARRAMANTZA HANTUTZ BAZOAN, como la sedición se levantaba y el tumulto iba creciendo, como la sedición se fomentaba y que el tumulto allait croissant. (Num. xvi-42.)

Biurru: 1° mala respuesta, mauvaise réponse. (Araq.) — 2° **Bihurru** (S), sinuosidad, codo, vuelta ó recodo: sinuosité, coude, tournant ou bifurcation.

Biurte (B, AN), trillo, fléau.

Biurtu (AN, B, G), **bihurtu** (BN, Sal.): 1° retorcere, retordre. — 2° (B, Ur, Apoc. 7-12), **bihurtu** (L), volver, tourner. BIHURTU ZITZAION BERE TENTUA, volvió el ánimo y el sentido, le courage et le sentiment lui revinrent. (Duv. Gen. xiv-27.) — 3° (B, G), traducir, traduire. ITSI EGIOZU ERDERATI EUSKERRA BIURTU GUBEARN, dejé ese deseo de traducir del español al vascongado, abandonné le dessein de traduire l'espagnol en basque. (Per. Ab. 199-9.) — 4° (B, G, L), **bihurtu** (BN, Sal.), restituir, restituer. EZNAIZ IKO BIURTU GABE, no moriré sin restituir, je ne mourrai pas sans restituer. (Conf. 175-14.) — 5° (AN, B, G), **bihurtu** (L), convertirse, hacerse, transformarse: se convertir, devenir, se métamorphoser. ATHERATZEN DIRA KUSEKUTIK PINEIRINA BIHURTURIK (L), INTEREN DIRA KAPULETIX INGUMA BIHURTURIK (G), URTETEN DABE KAPULETIX TSHIRIBIRIA BIHURTURIK (B, Diál. bas. 7-9), salen del capullo convertidos en mariposas, ils sortent du cocon changés en papillons. — 6° **Biurru** (BN, Sal.), salirse del camino, sortir du chemin. — 7° (BN, Sal., L-ain), esterilizar un macho cuadrúpedo, châtrer un quadrupède mâle. — 8° (G, Itur.), reducirse, se réduire. LUR-MURTA ASKO DIRA, BAIÑA GUZTIAK BITARA BIHURTZEN DIRA: hay muchas especies de tierras, pero todas ellas se reducen a dos: il y a un grand nombre d'espèces de terre, mais toutes se réduisent à deux. (Diál. bas. 43-8.) — 9° **Biurru** (BN, Sal., L-ain, Oih.), resistir, résister. — 10° (G, Araq.), acedarse (la leche), s'aigrir (le lait). — 11° (B-mond, BN-s), **bihurtu** (BN-ald), estrirse una vena, dislocarse un miembro: se rompre (une veine), se disloquer (un membre). — 12° **Biurru** (BN-ald, L-ain), dar (gracias), rendre (grâces).

Bihurtzapen, acción de devolver, action de rendre. (Duv. ms.)

Biutšin (B-d), lazada, nœud.

Biz: 1° (B-mu, S), dos veces, deux fois. — 2° (AN, B, arc, BN, L, S, Liz, 90-34), sea, qu'il soit, JAUNA BIZ BERDEINKATU, bendito sea Dios, béni soit Dieu. (Micol. 25.) — 3° (B-a), interjección con que repetida se llama al gato, interjection répétée avec laquelle on appelle un chat. — 4° de dos maneras, de deux manières. (AB.) — 5° (G-azk, Oih.), con dos, avec deux. = Desgraciadamente hoy en B se dice ordinariamente nigaz, aunque no se hable de seres animados. Malheureusement on dit ordinairement aujourd'hui en B nigaz, bien que l'on ne parle pas d'êtres animés. EMENGO BIZ AMARREKOA (G-azk), con dos de aquí (hago) un AMA-

REKOA, avec un deux que j'ai ici j'ai fait un AMARREKOA. (V. Amarreko.) ARREKOA BIZ ETSEA BETHE, con dos hermanas se llena la casa, de deux sœurs la famille est trop chargée. (Oih. Prov. 486.)

Bizar: 1° (c), barba, barbe. GIZONAK BIZARRA SURI, TIRRIK HONRI (Lc): del hombre de barbas blancas, se debe descouffiar, lit.: el hombre (tiene) barba blanca, podo á ese: il faut se méfier d'un homme à barbe blanche, lit.: l'homme à barbe blanche, cesse à celui-là. GIZONAK BIZARRA BELZ, ATEA HONRI HETS (Lc), al hombre de barba negra ciérresele la puerta, il faut fermer la porte à un homme à barbe noire. AOAN BIZARRIK EZTAKO (B-a-o), lit.: no tiene barbas en la boca, tiene apetito: lit.: il n'a pas de barbe dans la bouche, il a de l'appétit.

Bizarra EGIN (B, G, L, S): rasurar, afeitar: raser, faire la barbe. — 2° (AN-ond, B, G), barbadilla de la merluza, menton de la merluze. — 3° (AN, B, G), arista de plantas, por ej. del trigo: barbe des plantes, par ex. du blé. GIZON BIZAR-GORRI, EZ FIDA HORRI (BN-s, S): GIZON BIZAR-GORRI, ALDARA BIDETIK HONRI (L-s): BIZAR-GORRI, BIDE ORRI (B-mond): hombre de barba rubia, no te fies de él, séparate de su camino: barbirrubio, corro á ese (que se vaya): homme à barbe blonde, ne te fie pas à lui, éloigne-toi de son chemin: barbe blonde, place à lui. — 4° (BN-gar-s, R), barbadilla, menton. BIZAR-KUNKURRA (R-ut), la punta de la barbadilla, l'extrémité du menton. — 5° (L-s), filo de cuchillo, etc.: fil ou tranchant du couteau, etc.

Bizardun (c), barbudo (hablando de hombres, cabras y de una clase de trigo): barbu (en parlant des hommes, des chèvres et d'une espèce de blé).

Bizargile (B, Mog. Per. Ab. 47-15), **bizargiñ** (B-g), barbero, coiffeur.

Bizargintza: 1° (B), barbería, salon de coiffure. — 2° (Bc), oficio de barbero: métier de coiffeur, de barbier.

Bizar-kentzaille (B, G), barbero: coiffeur, barbier.

Bizar-labaña (Bc), **bizar-nabal** (BN-ald, L), **bizar-nabala** (G), **bizar-nabela** (BN-s), navaja de afeitar, rasoir.

Bizar-leku (B-i-mond), barbería, salon de coiffure.

Bizar-motā (L), lampiño, peu barbu.

Bizar-ontzi (G-ets), bacía de barbero, plat à barbe.

Bizarpeitu, imberbe, imberbe. GIZON BIZARPEITU ETA EMATZE BIZANTSUTI IGES EGIK NOLA KOSUTI, de hombre imberbe y de barbuda mujer huye como de la peste, de l'homme imberbe et de la femme barbu éloigne-toi comme de la peste. (Oih. Prov. 193.)

Bizarregile (BN-s) **bizarrelle** (L), **bizarrile** (AN-b, L-ain), barbero: coiffeur, barbier.

Bizarreri (AN-lez), conjunto de cosas inútiles, ramassis de choses inutilles.

Bizarretā (B-g-mond), **bizarregi** (B-i-mond), barbería, salon de coiffure.

Bizartsu (c), barbudo, barbu.

BIZ-BIZ (BN-s), voz con que se incita á los niños á orinar, expression en usage pour exciter les enfants à uriner.

Bizbizka (G-t), juego de muchachos, que consiste en arrojar una pelota uno de ellos contra los demás: jeu de gar-

çonnets, qui consiste en ce que l'un des joueurs lance une pelote, ou une balle élastique, contre les autres.

BIZENTA (B-mail), una especie de cesto, une espèce de panier.

BIZI: 1° (c), vido, vie, BIZI-IZAN: tener vida, vivre: avoir la vie, vivre. BIZINIX DAGO (B, BN, G, L, R), está vivo, il est en vie. — 2° vivo, ágil: vif, agile. Un uzi: a) (BN-s), agua corriente: eau vive, eau courante. — b) (Bc), aguas vivas, mareas las más altas del año: les grandes eaux, les plus hautes marées de l'année.

Bizi bizia (BNc, Lc, Sc), corriendo, en courant. — 3° (BN, L-ain, S), agrio, aigre. — 4° (B-g-l-m-ond), cáncer, cancer. — 5° (BN), insectillo que penetra la piel de las vacas, junto á los cuernos: vermine qui entre sous la peau des vaches, près des cornes.

Bizi-alargun (Bc, G-and, L-ain, R-ut), esposos divorciados, lit.: viudos en vida: époux divorcés, lit.: veufs vivants. = Según algunos, son esposos materialmente separados, pero no divorciados. D'après certains, ce sont les époux matériellement séparés, mais non divorcés. GEROTIK BIZI-ALARGUN IZAN ZIRAN ETA DAVID ETZAN GEGAYO AYKIN NASTU: posteriormente fueron mujeres divorciadas, y David no se mezcló nunca con ellas: ces femmes-là furent divorcées, et David ne se mêla jamais avec elles. (Lard. Test. 222-35.)

Bizibide (B, BN-baig-gar-s, R), profesión, empleo: profession, emploi. BIZIBIDEA TA OGIBIDEA ETXIRA BARDISAK: LENENGOAK ERDERAZKO « estado de vida », ESAN GURA DAU, BIZARRENAK « profesión »: las palabras BIZIBIDE y OGIBIDE no son iguales: la primera quiere decir « estado de vida », la segunda « profesión »: les mots BIZIBIDE et OGIBIDE ne sont pas identiques; le premier veut dire « état de vie », le second « profession ».

(Euskalz. 1-167-14.)

Bizi bizka (B-mu), al por menor (comprar ó vender), au détail (acheter ou vendre).

Bizidun (c), animal, ser vivo: animal, être vivant.

Bizidura (BN), emplasto, sinapismo: emplâtre, sinapisme.

Bizien: 1° (B ..., G), cáncer, cancer. — 2° (B, G), (el) más vivo, le plus vif. — 3° de los vivos, des vivants. BIZIEN BEGIA, el ojo de los vivos, l'œil des vivants. = Se distinguen en la entonación: BIZIENA, « el cáncer »; BIZIENA, « el más vivo, de los vivos. » (V. el acento en la Introducción.) Il se distingue par l'accentuation: BIZIENA, « le cancer »; BIZIENA, « le plus vif, des vivants. » (Voir la question de l'accent dans l'Introduction.) — 4° (B-zig), tumor de árboles, excroissance des arbres.

Biziera: 1° (R), acto de vivir, acte de vivre. — 2° (AN), modo de vivir, manière de vivre.

Bizigailu: 1° (BN-baig), medio de existencia, oficio: moyen d'existence, gagne-pain. — 2° **Bizigailu** (BN, R), viveres, alimentos: viures, aliments.

Bizigarri: 1° (G), lugar habitable, sano: lieu habitable, sain. ISRAELKO SEMEAK JAN ZUTEN MANA BERROGRI URTETAN, ETORRI ZIRADEN ARTEAN LUR BIZIGARRIRA: los hijos de Israel comieron el maná durante cuarenta años, hasta que

vinieron a la tierra habitable: les enfants d'Israël mangèrent la manne durant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils furent parvenus dans la terre promise. (Ur. Ex. xvi-35.) — 2º (AN, B, G, Sc, Matth. iv-4), víveres, alimentos: vivres, aliments.

Bizigura (B-a-3), **bizigurako** (B-3), vividor, activo y económico: débrouillard, personne active et économique.

Bizika (AN-b, G-and, L-ain, R-uzt), grano de la piel, divieso: bouton de la peau, clou, furoncle.

Bizikai: 1º (B-g-l), alimento, aliment. — 2º (G-and), consorte, consort.

Bizikari: 1º (AN-lez, BN-ald, G), vividor fino, débrouillard intelligent. — 2º (R-uzt), habitante, habitant. — 3º (D-oñ), alimento, aliment.

Bizikarrotu (R-uzt), esquilár, pellar, tondre. = Se refiere a una o personas. Se rapporte aussi aux personnes.

Bizikatura (B-i-ond), oficio ó carrera, empleo: métier ou carrière, emploi.

Bizikera (B, G), modo de vivir, conducta: façon de vivre, conduite.

Biziketa (G-and), recreos de niños, juegos, amusements enfantins.

Bizikide (AN-ek, B, arc), consorte, consort, ATEAN USO, ETSEAN OTSO, ALA BIZIKIDEA GAISO: fuera (de casa) palomo, en casa lobo, así el consorte (será) cuidado: hors (de la maison) pigeon, à la maison loup, de cette façon le consort (mènera une vie) misérable. (Refrances.) = El autor dice « manera de vivir », en lugar de « consorte », traduciendo mal el pensamiento popular. L'auteur dit « manière de vivre », au lieu de « consort », n'ayant pas bien rendu la pensée populaire. JESUSEN AMA MAITAGARRIA TA ONEN ESPOSO TA BIZIKIDE ON SAN JOSEPH, la amable Madre de Jesús y su esposo y consorte san José, l'aimable Mère de Jésus et son époux et consort saint Joseph. (Mend. II-5-25.)

Biziki (AN-b, BN, L, R, S): 1º vivamente, vivement. — 2º en gran manera, énormément.

Bizikoi (BN, L, R, S). (V. Bizikor, 1º.)

Bizikor: 1º (G-us), vividor, débrouillard. (V. Bizillant.) — 2º vivo, ágil, forzado: vif, agile, robuste. — 3º (B-m), animal que tarde muere, como el gato: animal qui a la vie dure, comme le chat.

Bizikose (B-o), económico, économique.

Bizilagan: 1º (AN, B, G), colubitar, cohabitante. — 2º (B, G-et3, ...), habitante (de un pueblo), habitant (d'un village).

Bizillant (BN-baz), vividor, que saca partido de todo por ganar dinero: débrouillard, qui tire parti de tout pour gagner de l'argent. = La terminación es extraña a la lengua. La terminaison est étrangère à la langue.

Bizilari (G, Arr.), habitante, habitant.

Bizil-lekhu (BN, L, S), morada: maison, demeure.

Bizimaina: 1º (B, G), alimento, alimentation. BIZIMAINAN GAUDE (Gc), BIZIMAINAN DINARUGU (B-m), estamos haciendo por la vida (respuesta que dan los que están comiendo a los que les preguntan lo que hacen), nous travaillons pour vivre

(réponse que font les gens en train de manger à ceux qui leur demandent ce qu'ils font). — 2º (B-a-m, G-and), modo de vivir, trazas que uno inventa para ganar honradamente la vida: façon d'agir, entregent, adresse que l'on a pour gagner sa vie honorablement.

Bizimodu: 1º (B-b-g), manera de vivir, manière de vivre. — 2º (B-a-m), mañas que se dá uno para vivir bien: entregent, façons d'agir adroites auxquelles on a recours pour s'assurer une existence heureuse.

Bizimolde (R-uzt): 1º modo de vivir, conducta: façon de vivre, conduite. — 2º empleo, carrera ó oficio: emploi, situation ou métier.

Bizina (B-m-mond, BN, G, R), vividor activo y aborrador económico: débrouillard, personne active et économique.

BIZIO (Bc), lombriz intestinal: lombric, helminthe, ver intestinal.

Bizio-bedar (Bc), abrólano, abrotano. (Bot.)

Bizipide (AN-lez, BN-ald-am, L-côte, Sc): 1º oficio, profesión: métier, profession. — 2º sueldo, salaire.

Biziro (G), vivamente, vivement.

Bizitarzun (BN-s, R, S), **bizitasun** (B, BN, G, L), viveza, vivacité.

Bizite (R). (V. Bizitza.)

Bizitegi (BNc, L, R, S), morada: demeure, maison.

Biziterri, localidad que se habita: résidence, localité qu'on habite.

Bizitiar, viviente, vivant. (Duv. ms.)

Bizitoi (S), vividor, débrouillard.

Bizitoki (B, G). (V. Bizitegi.)

Bizitore, activo, diligente: actif, diligent. (Duv.) ESKU NAGIAK DAKHAR ERDOWETASUNA, ALDIZ BIZITOREAREN ESKUAK BILTZEN DITU ABERASTASUNAK: la mano perezosa produce la indigencia, la mano del activo recoge riquezas: la main paresseuse produit l'indigence, la main des forts les enrichit. (Pron. 1-4.)

Bizitu: 1º (Bc), encardearse, s'échauffer. — 2º (L), agriarse, s'agrir. = No se usa jamás en sentido de « encender lucas » ó « resucitar muertos », como bizitu. Ne s'emploie jamais dans le sens de « faire la lumière » ou de « ressusciter les morts », comme bizitu.

Bizitza (B, G), **bizitze** (AN, BN, L, S): 1º vida, vie. — 2º (Bc, BNc, Gc, L), habitación, vivienda: habitation, logis.

Bizitzagin (B), Autor de la vida, Auteur de la vie. BIZITZAGAN ON LAUBURUAN BIZITZAGINA: el Autor de la vida ahí, sin vida, en la cruz: l'Auteur de la vie (est) là, sans vie, sur la croix. (Ar. Euskalz. 1-122-5.)

Bizitzez (Gc), por residencia, à demeure.

Biziuna (B-m), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedruzcos de tierra que levantan las layas: bande de terrain qui reste intacte, entre les morceaux de terre que soulèvent les bèches.

Bizizale (Sc), habitante, habitant.

Bizizko: 1º dotado de vida, doué de vie. — 2º picante, piquant. (Duv. ms.)

BIZIZTURA (B-g-m-mond), jeringa, seringue.

Bizka (AN), liga para pájaros, glu pour prendre des oiseaux.

BIZKAYA. Con frecuencia se ha usado de este nombre para designar todo el país vasco. En la obrita titulada « Ora-

tio Dominica in diversas fere omnium gentium linguas versa » dice su editor en el Prefacio: « Cantabricam secundam, sive stylo incolarum, sancti Johannis de Luz, Dominus Petrus d'Urte, cantaber ex oppido sancti Johannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaya oriundus, conscripsit. » San Francisco Xavier dice en una carta que él hablaba la lengua « vizcaina ». El mismo Pierre d'Urte llama a Lapurdi « province de Labour, dans la Cantabrie française, ditte vulgairement pais de basque ou Bizcaye ». Ce mot a été employé fréquemment pour désigner tout le pays basque. Dans la Préface de l'ouvrage intitulé Oratio dominica in diversas fere omnium gentium linguas versa, l'éditeur dit: « Cantabricam secundam, sive stylo incolarum, sancti Johannis de Luz, Dominus Petrus d'Urte, cantaber ex oppido sancti Johannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaya oriundus, conscripsit. » Saint François Xavier dit, dans une lettre, qu'il parlait la langue biscatienne. Pierre d'Urte lui-même désigne ainsi le Labour: « province de Labour, dans la Cantabrie française, dite vulgairement pays basque ou Bizcaye. » = Hay montes llamados BIZKAYA, y en el Señorío mismo uno llamado BIZKAIGANA. Il y a des montagnes appelées BIZKAYA, et en Biscaye même il s'en trouve une qui porte le nom de BIZKAIGANA.

Bizkai-gastaña (G-and), **bizkai-zuriagi** (B-a-o), **bizkai-zuriena** + a (B-g), castañas muy sabrosas, tempraneras, pequeñas en años escasos, de color amarillento: châtaignes très savoureuses, précoces, petites dans les années peu fertiles, de couleur jaunâtre.

Bizkailu (BN-s), cosa propia para reanimar, como un cordial: réconfortant, chose propre à ranimer, comme un cordial.

BIZKAR: 1º (c), espalda, dos. — 2º (c), loma en los montes, crête des montagnes. — 3º (BN, S), punto culminante: sommet, point culminant. — 4º gravoso: onéreux, insupportable. (Duv.) ÉZBEZATU OTHOITZIK EGIN ETHOR GAITEZEN GUZIAK ETA ZURE BIZKAR IZAN GAITEZEN, no pidáis que vayamos todos y que os seamos gravosos: ne nous demandez pas à venir tous, de peur que nous te soyons à charge. (II Reg. xiii-25.) — 5º (AN-b, BN, L-ain, R, S), cumbre ó caballette de tejado: faîtage, poutre supérieure d'un toit.

Bizkar-azur, bizkar-hezur (BN, L), **bizkar-ezur** (AN, BN-s, G, L, R-uzt, S), el espinazo, espina dorsal: échine, épine dorsale.

Bizkar-besta (AN-b, BNc, L-ain, Sc), fiesta que celebran los operarios al poner el armazón del tejado a una casa en construcción, réjouissance que célèbrent les ouvriers après avoir posé la charpente d'une maison en construction. = El ramo que se pone en lo alto del edificio se llama ALDASKA (Lc). La branche qui se met au faite de l'édifice s'appelle ALDASKA.

Bizkargain (BN). (V. Bizkarkari.) **Bizkargune** (BN, L-ai), collina, altura: colline, hauteur.

Bizkarkari: 1º buhonero, colporteur. (Duv. ms.) — 2º (AN-ald, L), gorrón, capigorrón: écorne, sur, parasite.

Bizkarki : 1º (B-alb-d-o-ond-tš, BN, R), carne de la espalda, viande du dos. — 2º (B-i), cargo de cuidar casa, hijos, etc. : charge de soigner la maison, les enfants, etc.

Bizkarkin (BN-ald-haz, L-ain), gorrón : écornifleur, parasite.

Bizkarkinkeria, acción del gorrón, écorniflerie.

Bizkar-ordl (AN-b), serones de mimbre ó junco bastos, sorte de paniers en osier ou en jonc.

Bizkarratu (Sc), pelar, esquilár : pelar, tondre.

Bizkarrazur (Bc), espinazo, espina dorsal : échine, épine dorsale.

Bizkarrez-bizkar (AN, BN, L, R, S), bizkarrik-bizkar (Bc), de loma en loma, de coteau en coteau.

Bizkarritze (L), el más grande de los clavos, le plus grand des clous.

Bizkarroi (L-ain, Sc), parásito, parasite.

Bizkarrune : 1º (Sc), colina, altura : colline, hauteur. — 2º (S, Chah. ms), combado, hecho en forma convexa : bombé, de forme convexe.

Bizkarruts (R), montar un caballo en pelo, sin monturas : monter un cheval à poil, sans selle.

Bizkarško (R-uzt), colina, colline.

Bizkar-teila (AN-b), una clase de tejas, las mayores : un genre de tuiles, les plus grandes.

Bizkartu, formar caballete ó caballón, en los tejados, por ej., para que caiga el agua á dos lados : former bourseau ou crête, dans les toits, par ex., pour que l'eau s'écoule des deux côtés. (Prop. 1883, p. 265.)

Bizkar-urri (R-uzt), corcovado : courbe, bossu.

Bizkar-zur (AN-b, BN-s, L-ain, S), acrolera, cumbreira, caballete del tejado : faitage, poutre supérieure du toit.

Bizki (AN, G), mellizos, gemelos : jumeaux, bessons.

Bizkitartean : 1º (AN, BNc, L), entretanto, pendant. — 2º (BN), sin embargo, cependant.

Bizkor : 1º (AN-b, B, BN-s, G, L, R), ágil, agile. — 2º (AN-b, B, BN-s, R), activo, vigoroso : actif, vigoureux. — 3º (?) áspere, épre.

Bizkorgarri, propio para fortalecer ó animar : reconfortant, propre à fortifier ou à animer. (Duv. ms.)

Bizkorrean (G-etš), desnudo, en pelos : nu, à poil (pop.).

Bizkortasun (AN, R, BN, G, L), actividad, activité.

Bizkortša (B-m), nimio, ágil, inquieto : tatillon, vif, agile.

Bizkortu (Bc, BN-am-gar-s, R), adquirir ó dar agilidad, fuerza : acquérir ou donner de l'agilité, de la force.

Bizpahiruna, dos ó tres cada uno, deux ou trois chacun. (Duv. ms.)

Bizpahirunaka, próximamente de tres en tres, de trois en trois approximativement.

Bizpahirur (AN-b, BN, L, S), dos ó tres, deux ou trois. (Contr. de BIZPAHIRUR?)

Bizpalaur (S), algunos, quelques-uns.

Bizpor (R), bizpur (BN-s), dos ó tres, deux ou trois. BIZPOR GIZON (R) : una cuadrilla de hombres, ya sean ocho, diez,

veinte ó cualquier número : une troupe d'hommes, de huit, dix, vingt ou de n'importe quel nombre. BIZPOR NESKATO, unas cuantas muchachas, quelques jeunes filles. BIZPOR MAZTE, unas cuantas mujeres, quelques femmes.

Biztako (BN-s, R), cerdito pequeño, lechón : cochon de lait, laiton.

Biztu : 1º (AN-lez-oy, BN-s, R), resucitar, ressusciter. AUR IL-BERRIA BEZAIN ERUAZ TA LASTER BIZTU ZEZAKEN JESUSEK MUTIL HAU ERE, Jesús podía resucitar también á este joven tan fácil y expeditivamente como al niño recién muerto. Jésus pouvait ressusciter aussi facilement et rapidement ce jeune homme que l'enfant mort récemment. (Mend. II-199-25.) — 2º (B,...), encender, allumer. — 3º (B-m, BN-s, R), concebir, concevoir. SERNA BIZTU (B-m), AURRA BIZTU (BN-s, R), AURRA BIZTU (G, L), concebir al niño : engendrer, concevoir. AURRA BIZTU ZAD (R) : se le ha avivado la criatura, ha concebido : la créature s'est ranimée, elle a conçu. — 4º reanimar, ranimer. — 5º germinar las plantas, germer (les plantes). — 6º picarse las bebidas fermentadas : se piquer, saigrir (les boissons fermentées).

Biztuera (Bc, Ur. Apoc. xx-5), resurrección, résurrection.

Biztugarri, fomento : aliment, entre-tien. (Añ.)

Blai (G-and-orm), calado, completamente mojado : mouillé, trempé jusqu'aux os. GURE MUTIL DA NA BLAI EGINDA ERORRI DA, nuestro muchacho ha venido hecho una sopa, notre garçon est arrivé trempé comme une soupe. (De « playa », plage?)

BLANKA (R), limaco, limace.

BLAU (S), blaust (AN, B, G), voz onomatopéica que indica el ruido de una bofetada, de un objeto que cae con estrépito al agua, á un lodazal : terme onomatopique, qui exprime le bruit produit par une gifle (coup), un objet qui tombe avec bruit à l'eau, dans la fange.

Blaustada (B, G) : 1º bofetada, gifle. — 2º caída ruidosa de un objeto, guacharrada : chute bruyante d'un objet dans l'eau, dans la fange.

Bleka : 1º (AN, G), jugar á blé, á la pelota : jouer au mur, à la pelote. — 2º (B-tš), jugar á largo, jouer en plein air. (?)

BLETA (Sc), acclga : poirée, bette. (D. fr. bette?)

BLINK (G-and), onomat. de la acción de beber algo de un sorbo : onomat. qui exprime l'action de boire quelque chose d'une gorgée, d'un trait.

Blist blast (AN, B, G), bliu blau (L), voz onomatopéica que indica el ruido de varias bofetadas, terme onomatopique usité pour rendre le bruit de plusieurs gifles.

BLOKA (AN-oy), pelusa del lienzo, duvet de la toile.

BLUNDA (RN-gar), trapo que metido en una caña sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa : mèche qui, placée dans un étui, reçoit le feu du briquet et sert à allumer la pipe.

Boa : 1º (Bc), Contr. de BAOA, él ya vá, il s'en va. — 2º (B-ond, G), acción de remar, action de ramer. (Contr. de BOUA.) (?) — 3º (B-I), un pececillo, un petit poisson. (V. Broga, 1º.)

BOALDA, violencia, violence. Era

ETHORRI ZENEAN GRADOETARA, GERTHA ZEDIN JENDARMESEZ ERAMAITEN BAITZEN JENDETZEAREN BOATDAREN KAUSAZ : al llegar Pablo á las gradas, fué preciso que los soldados le llevaran, á causa de la violencia del pueblo : et lorsque Paul arriva sur les degrés, il fallut que les soldats le portassent, à cause de la violence du peuple. (Leiz. Act. Apost. xxi-35.)

Bobatu, dañar (se) el tocino, gâter (le lard). (Ax.) EZTA ZEDENIK URDAIA HALLA ROHATZEN ETA JATEN DUENIK, no hay gusano que así dañe y coma el tocino, il n'y a pas de ver qui cause tant de dommage et mange autant le lard. (Ax. I-423-13.)

BOBO : 1º (c?, Añ.), bobo : niais, nigaud. (?) — 2º (R-uzt), sueño : dodo, sommeil. (Voc. puer.)

BOBOI (R), buho, hibou.

Bobotu (c?, Añ.), entontecerse : devenir stupide, s'abêtir.

BOBU (Sc), fantasma, fantôme.

BODIN : 1º peso ó carga de diez gavillas, poids ou charge de dix fagots ou de dix gerbes. (S. P.) — 2º (DN-s), medida de cal, como de cuatro robos (un robo tiene unos veinte y ocho litros), mesure de chaux, d'environ quatre robos (un robo contient environ vingt-huit litres).

Bodoi (B-a), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que no salga de su centro el eje (hay cuatro en cada rueda) : fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'essieu n'en sorte pas (il y en a quatre à chaque roue). (V. Oñisper.)

BOGA : 1º (B-I, G-don), pez blanco de entre peñas, poisson blanc qui se tient entre les rochers. — 2º acción de remar, boga (término marino) : action de ramer, voguer (terme de marine). (?)

BOGADA (B-a-d-etš-g-otš), colada, lessive. BOGADA-ONDOKO (B-d-o), piedra que se coloca bajo el barril de la colada, pierre qu'on place sous le baril à lessive. BOGADA-OTZARA (B-o), BOGADA-ZARAN (B-tš), barrica para colada : cuvier, baril à lessive.

BOIA : 1º trabas, maniotas, grillos : fers, entraves, menottes. (Oih. ms.) — 2º (B-I, ...), Contr. de BADOIA, ya se vá, il s'en va.

BOJA (Sc), coladera, por donde sale el agua de la colada : trou de coulée, par lequel sort l'eau de la lessive. BOJA-ZALDI (Sc), piedra que se coloca debajo del barril de la colada, pierre que l'on place sous le baril à lessive.

BOJADA (B-mond), ráfaga, rafale.

Boiatu, sujetar con maniotas, trabar : mettre les menottes, mettre aux fers. (Oih. ms.)

Bohili (Sc), mosca borriquera : mouche des chevaux, mouche bretonne. (De BOHOR-ULI.)

Boiindu : 1º (B-i), desvirtuarse un líquido, s'évanescer (un liquide). — 2º Boi-Indua (B-i), agua ó otra bebida insípida, sosa : eau ou autre boisson insipide, fade.

BOKADERA (B, Micol.), pañuelo, mouchoir de poche. (?)

BOKAL (Sc), portillo del cauce del molino, ranne de l'écluse d'un moulin. (?)

BOKALE, desembocadura de un río : embouchure d'une rivière, d'un fleuve. (Duv. ms.) (?)

BOKANA, atrio, portique. (Duv. ms.)

BOKART (B, G), anchoa (pez de mar), anchois (poisson de mer).

BOKATA (AN-lez, BN, L, S), colada, lessive.

Bokatera (L-ain), colador, barril de lejía: *cuvier, baril à lessive*.

BOKHETA: 1º colada, lejía, lessive. (Duv. ms.) — 2º revoltijo, enredo, chisme: *encombrement, embrouillamini, cancan*. — 3º lodazal, *gichis*.

Bokhetaldi, una colada, una lessive.

Bokhetatu: 1º colar: *faire la lessive, lessiver*. — 2º embrollar un asunto, embrollar una affaire.

Bokhetatzale, embrollón, chismoso: *intrigant, cancanier*.

Bokheter, colador, barril de lejía: *cuvier, baril à lessive*. (Duv. ms.)

BOLA: 1º (B, BN, Sal, G), bola de madera que se maneja en el juego de bolos, *boule en bois en usage dans le jeu de quilles*. (??) — 2º batán, *machine à fouler*. (Har. Marc. ix-not.) — 3º (Sc), multitud, *bandada*: *multitude, bande, troupe*. [Ze SORI-BOLA: qué bandada de pájaros: *quelle bande d'oiseaux*]

BOLADA: 1º (AN, B-i-mond, ..., Gc, R, S), tropel, gran cantidad: *encombrement, grande quantité*. AIZE-BOLADA, ráfaga de aire, *rafale de vent*. DIRU-BOLADA (B-mond), gran cantidad de dinero, *grande quantité d'argent*. UR-BOLADA, avenida de aguas, *inondation*. — 2º (G-t), ocasión, *ocasion*. — 3º (L, Sc), impulso, acometida: *impulsion, attaque*.

Boladan (B-mond), á chorro: á gogo (pop.), *copieusement*.

BOLADOR (Bc, Gc), pez volador: *exocet, poisson volant*. (??)

Bolaka (Bc), á bolos, aux quilles.

Bolakada (Bc), golpe dado con la bola, *coup donné avec la boule*.

Bolakari (B), **bolari** (B-l), jugador de bolos, *joueur de quilles*.

Bolaleku, **bolatoki** (B, ...), juego de bolos, *jeu de quilles*.

Bolan (B-l). (V. **Bolaka**.)

Bolhar (S), pecho, *poitrine*. Var. de **BULAN**.

Bolazain, **bolazale**, batanero: *foulon, ouvrier qui foule les draps*. (Duv. ms.) LURREAN BOLAZAINIK EZBATI HAIN SHIRIK EGINEN DURNIK, pues no hay en el mundo bataneros que hagan cosa tan blanca, *car il n'y a pas au monde de foulons qui puissent faire une chose si blanche*. (Duv. Marc. ix-2.)

BOL-BOL (AN, Bc, Gc) (onomat.), ruido de la ebullición, *bruit que produit l'ébullition*. — Diferenciase de **FIL-FIL**, **TŠIR-TŠIR** y algún otro ruido semejante en que **BOL-BOL** es del fondo. Se distingue de **FIL-FIL**, **TŠIR-TŠIR** et quelque autre bruit semblable, en ce que **BOL-BOL** exprime le bruit qui part du fond.

BOLBOR (B-mond), rincón, coin. **BOLBORRA BOTA**: echar al rincón, condenar, desear: *jeter dans un coin, délaissier, mettre au rebut*.

BOLBORIN (AN-mond), ánade, gaviota negra de pecho blanco, que se sumerge: *mouette noire, à poitrine blanche, qui plonge*: « phalacrocorax cristatus. »

BOLBORITA (G-ber-ern), taba, huesecillo de cordero, que sirve de juguete á las niñas: *osselet, petit os d'agneau avec lequel s'amuse les fillettes*.

BOLDRIO (B-mond), **boldro** (Bc), **boldroski** (B-ms), **boldrozko** (B-o), **gordinflón**: *joufflu, maflu*.

BOLI (S, Oih. Voc.), marfil, *ivoire*.

Boliada (Lc), impulso, acometida: *poussée, attaque*.

BOLIN, **bolina** (B, G), bolinas, cuerdas para estirar las velas por delante: *boutines, cordes qui servent à haler les voiles de l'avant*. (??)

BOLINGOI (B-tš), botellón cubierto de junco, *bouteille couverte de jonc*.

BOLINGOZO (B?, G?), dulzaina, *cornemuse à ton haut*.

Bolinkari (AN-mond), lancha que anda mucho á la bolina, *bateau de pêche qui va beaucoup à la boutine*. **BOLINKARIA DUZU TŠALUPA ORI**, esa lancha es propensa á andar á la bolina, *cette barque est portée à naviguer à la boutine*.

BOLINTŠA (B-gal-mond), agallas de roble, *noix de galle du chêne*.

BOLU: 1º (B-i-mond, G), dinero que en algunos pueblos se desparrama por las calles después de un bautizo: *pièces de monnaie qu'on jette dans les rues, en certains pays, après un baptême*. — Aca-so guarde relación con la palabra latina *volu*, que dice el padrino durante la ceremonia. *Ce mot a peut-être quelque rapport avec le terme latin volu, que prononce le parrain pendant la cérémonie*. — 2º (BN-s, R), cosa redonda, *chose ronde*. — 3º (B-mu), colgado de camisa, *queue de chemise*.

BOLOKA: 1º (G-gab-zeg), juguete de muchachos, hecho de rama de sauco, horadado: *pétiole, sorte de pétard, fait d'un morceau de sureau, avec lequel s'amuse les garçonnets*. (V. **Balapumpa**.) — 2º (G-ata), cañuto, pedazo de caña en que se recoge el hilo: *étui à aiguilles, ou morceau de bois sur lequel on enroule le fil*.

Boloka-ziri (B, G-zeg), palillo con que se alacan las bolitas de esparto en el sabuco, *baguette de bois avec laquelle on pousse les petites balles de chanvre dans la pétiole*.

BOLÓR (D-ca-i), merodeo, robo de frutas y de otras producciones del campo: *maraudage, vol de fruits et d'autres produits des champs*. **BOLORRERA DOA**, vá al merodeo, *il va à la maraude*. **MUTILENTZAT BOLORREKO SAGARRA IZAN OI DA GOZOENA**, *NAI TA ONDO ELDU BARIK EGON*: para los muchachos la manzana robada suele ser la más dulce, aunque esté no bien sazónada: *les garçons estiment la pomme volée comme la plus savoureuse, bien qu'elle ne soit pas bien mûre*.

BOLSO (R), alforja, *besace*. (??)

BOLU: 1º (Bc), aceña, molino (algo distinto de los actuales), *moulin à eau (un peu différent de ceux d'aujourd'hui)*. — 2º (B-m-ts), rueda grande inferior de molino, *grande roue à engrenage du moulin*.

BONA (B-l-m-mu), granillos de la cara, que producen vivo dolor al querer hacerles supurar: *petits boutons qui viennent sur la figure, et qui font mal quand on cherche à les faire suppur*.

BONBAZEN, **bonbazin** (Gc), **bonbazi** (B-ar-el, Ax. 14-428-18), tela para forro: *doublure, tissu qui sert à en doubler un autre*.

BONBEZIA, **bonbeziña**, ola alta, *vague très haute*. (Oih.)

BONBIL: 1º (B-g-i-mond-ts, G-bid-ern), garrafón, botijo cilíndrico de tierra, pintado de negro, de dos asas y cabida de unas ocho azumbres (hidria hoy en desuso): *dame-jeanne, jarre cylindrique en terre, peinte en noir, munie de deux anses et d'une contenance d'environ seize litres (peu en usage aujourd'hui)*. **ONBILA**, **ONBILA**, **BONBILA** (B-m), proverbio que significa que el que se afana mucho por contrair ventajoso matrimonio se encuentra por fin con la horma de su zapato, *lit.: « en busca de bueno, en busca de bueno, garrafón: « proverbe qui signifie que celui qui s'est donné de la peine pour contraindre un mariage avantageux s'est trouvé attrapé, lit.: « en cherchant du bon, en cherchant du bon, dame-jeanne. » — 2º (BN, Gc, L), botella, bouteille*.

Bonbin (L), hipócrita, *bon apôtre (ironique)*.

BONBO (Bc, G), una especie de buque de cabotaje, *salucho: une espèce de bateau de cabotage, felouque*.

BON-BON (AN, B, BN, G, L, R), gasto profuso: *gaspillage, dépense excessive*. **DAGONEAN BON-BON**, **EZTAGONEAN EGON** (Bc), **DELARIK BON-BON**, **EZTELARIK EGON** (AN-b): cuando hay, se gasta en abundancia; cuando no hay, se aguenta: *quand il y a de l'argent, on le dépense abondamment; quand il n'y en a pas, on se résigne*.

BONBONA (AN-mond), viruta, *copeau*.

Bonbonkada (c), derroche, exceso en el gasto: *prodigalité, gaspillage excessif d'argent*.

BONBURU (B-on), colmo, exceso de cosa medida: *comble, l'excès dans une mesure*.

BONETA (BNc, Sc), boina, *béret*. (??)

BONTZ (AN-oy, G-and), panza: *panse, ventre*.

BOHOR (Sc), yegua, *jument*. **BOHOR-SORI** (S), estornino (pájaro), *étourneau (oiseau)*. **BOHOR-BILTZALE** (Sc), el viento que silba, *le vent qui siffle*. **BOHORAREN OSTHOTI EZTA GARAINORIK HILTZEN** (Sc), de coz de yegua no muere ningún garafón, *il n'y a pas d'étalon qui meurt d'une ruade de jument*.

Ehorlütü (S), una especie de mosca, *une espèce de mouche*.

Borbelaka (R-uzt), hirviendo, en gran ebullición: *bouillonnant, en grande ébullition*. **UR ERANIK EGITAN DU « PIR-PIR » ASTAN DENEAN**: « BOR BOR » **EZA BORBELAKA**, **ANITŠ ANITŠ DAGONEAN**: el agua hirviendo hace el ruido de **PIR-PIR** cuando empieza, de **BOR-BOR** en gran ebullición cuando se le tiene mucho tiempo al fuego: *l'eau qui commence à bouillir fait PIR-PIR; quand on la maintient au feu longtemps et qu'elle bout à gros bouillons, elle produit le bruit de BOR BOR*.

BORBÖIL (L-côte), cesto de pescadores, *panier de pêcheurs*.

BORBOR (B-mond-on, R), ruido de hervor, profundo, en ebullición: *bruit de bouillonnement, profond, dans l'ébullition*.

BORBOTS: 1º (S), jovial, *jovial*. — 2º (BN-s), hombre serio, formal: *homme sérieux, correct*.

BORDA: 1º (BN, L, R, S), caserio, *maison de campagne*. — 2º (B-tš, BN-s, G, R), redil para caballerías, *écurie pour montures et bestiaux*.

Bordal-berri (R-uzt), recién casado, nouveau marié.

Bordalde (L-ain), finca del campo: *borderie, propriété de campagne.*

Bordalgarrí (R), aspirante a casado, aspirant au mariage.

Bordalgei (R-uzt), novio, fiancé.

Bordalgu (R), casamiento, mariage.

Bordalsari (R-uzt), estipendio al cura que bendice el matrimonio, honoraires dus au prêtre qui bénit le mariage.

Bordalte (R, S), propiedad rústica: *borderie, propriété rustique.*

Bordaltu (Re), casarse, se marier. Ez kareki bordaltakoz, ez tuk zer etseanekin: de no casarte con aquel, no tienes que hacer con lo de la casa: si tu ne te maries pas avec celui-là, tu n'as que faire de l'occuper de la maison.

Bordari: 1º (AN, G, L), inquilino, locataire. — 2º (AN), casa alquilada, maison louée.

Bordarigo, oficio de colono: *métier de colon, de métayer.* (Duv. ms.)

Borda-zizari (AN-lez), gusanos grandes de la tierra, gros lombrics de terre.

BORDEIA (B-o), redil, berceail.

Bordion: 1º (G?, U. Nah. it-4), ramera, prostituée. — 2º (G?), bordel, maison de prostitution. Iriñi zituzten mutilak boroionen tokian, pusieron a los muchachos en bordel, ils mirent les jeunes gens dans un lieu de débauche. (Ur. Jot. it-3.)

BORGATS (G-and), palo para remover la ceniza en el calero, longue perche pour remuer la cendre du four à chaux.

BORJA (G-ber), lino inferior, lin de qualité inférieure.

BORJEL (B-ts), pingajo: *pendille, haillon.*

Borjeleria (B-ts), conjunto de cosas inútiles, ramassis de choses inutiles.

BORKA (BN-s, R), ristra, glane. Dabatsuri-borka, ristra de ajos, botte d'ail. Tipula-borka, ristra de cebollas, botte d'oignons.

BORKATS (B-m), horquilla pequeña de hierro, de dos puas: *petite fourche de fer, à deux pointes.*

BORKILA (AN, Araq.), racimo de cualquier planta, grappe de n'importe quelle plante.

BORLINA (AN-ond), curbina, pez muy sabroso, de ojos pequeños, escama roja: *poisson très savoureux, qui a de petits yeux et les écailles rouges.*

BORMA: 1º (BN-s, Oih. ms), pared, muralla: *mur, muraille.* Borma iborra (BN-s): albarrada, pared de piedra seca: *enclos, mur en pierre sèche.* — 2º hielo muy tenue, que se forma en el piso de las calles: *verglas, mince couche de glace qui se forme sur les chemins.* (Oih. ms.)

BORMO (R), bormu (Oih. ms), bormu (Sc), muermo, morve. (??)

BORNU: 1º (B-mond-ond-zam), destructor, contour. ALAN EGON ZAN GELDI OGETA BI ORDUAN, ERITOTZA EUKALA BORTZEN BORNAN: así estuvo quieto durante veintidós horas, teniendo la muerte en torno del corazón: *il resta immobile vingt-deux heures, ayant la mort autour de son cœur.* (Azk. E.-M. Parn. 136-14.) — 2º ancla? (término marino), ancre? (terme de marine). BORNUAN ZIADUKAK SALUFA, tiene la lancha anclada, il tient la chaloupe à l'ancre. (Oih. ms.)

BOROBIL (AN-lez, BN), boronhil

(Bc, Ge), esfera, cosa redonda: *sphère, chose ronde.*

Borogatu (Sc), probar, prouver. (??)

BOROGU (DN-gar, R-uzt, S), prueba, preuve.

BORONDATE (AN, B, BN-gar-s, G, L), **boronthate** (Sc), **borontate** (R), voluntad, volonté. (D. lat. voluntas.)

BORONDE (BN-s), **boronte** (R, S), frente, front. (D. lat. frons.) (??)

BORONDIN (G-ori-zumay), cierto pez rojizo, cuco merluccero, certain poisson rougeâtre. (V. Kolondrin.)

BOROSKA (BN-arm), menestra, comida aderezada de varias viandas: *ragoût, plat de légumes et de viandes mélangés.*

BOROSTA (Sc): 1º maleza, zarza: *broussaille, ronce.* — 2º mota: *bourrier, duvet.*

Borhostu, maldecir, médire. (Oih.) AÑERIA NEHOK BORKHOSTAGO ETA MURA OIL-DJALEAGO: cuando más se le maldecía al raposo, tanto más afición muestra a comer gallinas: *plus on maudît le renard, plus il s'acharne aux poules.* (Prov. 540.)

BORRA: 1º (AN-lez, Gc), mazo grande, gros maillet de fer. BORRA EGIN, trabajar con mucho esfuerzo, travailler avec grand effort. (ma-Lond.) — 2º (AN-lez, BN-s, R), pelusa del lienzo, duvet de la toile. — 3º (BN, Sal.), tacos que el cazador mete en el arma de fuego, para apretar la carga: *bourres que le chasseur introduit dans son arme à feu, pour presser la charge.*

BORRAI (B, G), **borraña** (R), **borraja**, *bourrache.* (Bot.) (??)

BORRAŠA (BN-ald-gar): 1º pedazo de tela de lana o algodón, con que se envuelve a los niños: *linge, pièce d'étoffe en laine ou coton, dans laquelle on emmaillote les petits enfants.* — 2º lienzo grueso que sirve para llevar forraje al ganado: *serpillière, toile grossière dont on se sert pour emporter du fourrage destiné au bétail.*

BORRAŠAU (B-g), enojar una herida rascandola, irriter une plaie en la grattant.

Borrero (c), verdugo, bourreau. (??)

Borritzau (B-m), labor muy ligera en el campo, labour très légère d'un terrain. BORRIZIAU BAT EGIN (B-m), labrar ligeramente las tierras, labourer légèrement les terres.

BORRO: 1º (B-a-o), mañas y lloro de niños, pleurs des petits enfants. — 2º (AN-irun, B-o, Gc), persona o animal que crece tarde: *personne ou animal chétif, qui croît tardivement.* — 3º (B-o), pequeño, casi enano: *nabot, presque nain.* — 4º (BN-s, G, R), carnero de un año, principalmente de lucha: *bétier d'un an, principalement bétier de combat.*

BORROIN (R), **borraja**, *bourrache.* (Bot.) (V. Borraña.)

BORROKA: 1º (ANc, BN, G, L, S), lucha, pelea, certamen: *lutte, combat, duel.* — 2º (AN-b, BN-s, G), luchando, peleando: *luttant, combattant.*

Borrokaka (R-uzt), lucha a derribarse, *lutte à se renverser.*

Borrokaldi, lucha, *lutte.*

Borrokari, pendenciero, querelleur.

Borrokatu, luchar, *lutter.*

Borronbete (B-o), cierto pastel espe-

cial, cuya figura es de una D: *sorte de gâteau, en forme de D.* (V. Barrunbete.)

BORROŠ (B-a-o), animal que crece poco, bête chétive. = Se dice también de las personas. *Se dit aussi des personnes.* (V. Borro, 2º.)

BORROSAKU (D-b), jergón, pail-lasse.

Borroti (B-i-o), mañoso, llorón: *pleurard, pleurnicheur.*

BORT (AN, B, BN, G, L), **bori** (BN-s, R): 1º bastardo: *bâtard, enfant naturel.* BORTA ZAN BAIŖA BERE AITAN SEMETAT EZAGUTU ETA BERE ETSEAN AZIA: era bastardo, pero su padre le reconoció como hijo y le crió en su casa: *il était bâtard, mais son père le reconnut comme fils et l'éleva dans sa maison.* (Lard. Test. 150-9.) — 2º hijo a quien apenas aman los padres, casi desechado: *souffre-douleurs, enfant peu aimé de ses parents.* — 3º (B-mu), hurafío, arisco: *sauvage, har-gneux.* (D. esp. arc. borte?) — 4º (AN, Araq.), especie de ajonjolí, espèce d'absinthe.

BORTHA (L). (V. Borda, 1º.)

Bortabarne (R), entrada de una casa, *entrée d'une maison.* (??)

Bortarri (R), umbral de la puerta, *seuil de la porte.* (??)

BORTITZ (BN, L, S), duro, fuerte: *dur, fort.* (D. lat. fortis.) (??) Gizon BORTITZA (BN, L, S), hombre severo, *homme sévère.* LAN BORTITZA (BN, L), trabajo duro, *travail pénible.* = De las piedras y otras cosas no se dice. *Ne se dit pas des pierres et autres choses.*

Bortizkeri, acto violento, duro: *acte violent, dur.*

Bortizki (BN, S), fuertemente, violentamente: *fortement, violemment.*

Bortiztasun, violencia, rudeza: *violence, rudesse.*

Bortiztu (BN, Sal.), volverse fuerte, violento: *redevenir fort, violent.*

BORTŠA: 1º (B), botón, bouton. URRE-BORTŠAK (B-a), botones de oro o plata que hasta no hace mucho se usaban pendientes de chalecos de gala, *boutons d'or ou d'argent dont on ornait les gilets de cérémonie jusqu'en ces dernières années.* — 2º (AN, BN, L, S, Matth. xi-12), fuerza, violencia, coacción: *force, violence, contrainte.* (??)

BORTŠAIN (Duv.), llanten, plantain. (Bot.)

Bortšakaz (S). (V. Bortšaz.)

Bortša-lege, ley obligatoria, loi obligatoire.

Bortšari, forzador: *forceur, qui force.*

Bortšatlar, violento, violent. (Duv. ms.)

Bortšatu, forzar, forcer.

Bortšatuki, forzadamente, violentamente: *par force, violemment.*

Bortšatzalle, el que hace violencia, *celui qui fait violence.*

Bortšaz (R, S), a la fuerza, violentamente: *par force, violemment.*

Bortšazko, forzoso, obligatorio: *forcé, obligatoire.*

Bortšu (BN, Sal., R-uzt), violencia, coacción: *violence, contrainte.*

Bortšuz, a la fuerza, violentamente: *par force, violemment.*

Bortšuzko, forzoso, obligatorio: *forcé, obligatoire.*

BORTU : 1° (BNc, R, S), desierto, *désert*. **BORTIAK** (BORTUAK) EZTITUK JUNTATZEN DENA GIZONAK BAT (Sc): los desertos no se juntan, pero si los hombres (indica que tarde o temprano las injurias que un hombre hace a otro se pagan): *les déserts ne se rencontrent pas, mais bien les hommes (cela signifie que les injures faites à autrui se payent tôt ou tard)*. — 2° (BN, R, S), Pirineo, *Pyénées*. (D. lat. *portus*). = Se usa en plural. *Est asité au pluriel*. ORRI DA BORTUTAN MENDI GORA BAT, Ori es una elevada montaña del Pirineo (de los puertos): *Ori est le nom d'une haute montagne, dans les Pyrénées*. (Oih. Prov. 372.) — 3° (B-1), *bastardear*: *se dégénérer, s'abâtardir*. (V. Bort.)

Bortusai (G, S): 1° ruda (cierta planta), *rue (plante)*. (Bot.) — 2° cabana de pastores, *cabane de pâtres*.

Bortutxori (S-lar), alondra (pájaro), *alouette (oiseau)*.

Bortuzlatu (BN-s, R), trashumar, pasar temporada en el Puerto, en el Pirineo (se aplica al ganado): *transhumer, passer une période de temps dans les Pyrénées (se dit du bétail)*.

Bortz (AN-est, BN-gar-s, L, R), cinco, *cinq*. **BORTZAK** BETAN, los cinco a un tiempo, *les cinq en même temps*. (Har. Luc. xii-32.)

Bortzaz (BN-s), (V. **Bortzaz**.)

Bortzegin (BN-s), desobediente, indócil: *désobéissant, indocile*.

Bortzein (R), **bortzegun** (BN, S), **bortzeun**, **bortzehun** (BN), quinientos, *cinq cents*.

Bortz-zaiñetako belharra (L), llantén, *plantain*. (Bot.)

BORZ: 1° (AN-b-lez, R-uzt), cinco, *cinq*. (V. **Bortz**.) — 2° (R-bid), mucho, *beaucoup*. **BORTZAN** GUARTAN NAZ ORTIZ, ZER BARRA-GARKILAK EGITEN ALTION, muchas veces me acuerdo de V. que cargadas hará probablemente, *je pense fréquemment aux éclats de rire que vous provoquerez probablement*. = Nótese que **borz** y sus variantes **bortz** y **bost** tienen las mismas dos acepciones, de numeral determinado y de cantidad grande indeterminada, que **amaika**; sólo que **amaika** se usa en admiración siempre que designa cantidad indeterminada. *Il est à remarquer que borz et ses variantes bortz et bost ont les deux mêmes acceptions, de nombre déterminé et de grande quantité indéterminée, que AMAIKA, à la différence que ce dernier mot s'emploie toujours en signe d'admiration, chaque fois qu'il désigne une quantité indéterminée*.

Borzain-belar (R), **borzainetako-belar**, llantén, *plantain*. (Bot.)

BOSA (B-ond), quedarse, posarse, un pájaro, ave, etc.: *rester, se percher (un oiseau, une volatile)*.

BOŠA (L-ain). (V. **Botša**.)

BOŠAL (G-don-ern), noblote, de carácter abierto: *franc, de caractère ouvert*.

Bosatu (AN, Araq), acción por la cual el agua roba las tierras, *action par laquelle l'eau entraîne les terres*.

Bošazaldi (S), tripode del coladero, *trépied du cuvier à lessive*.

Bosei hat (G-and), unos seis, cinco ó seis: *six environ, cinq ou six*. (Contr. de **BOST** + **SEI** BAT.)

Bosgarren, **bosgerren**. (V. **Boskarren**.)

HOSKA (BN-ald, L-côte), pedazos de pan para sopas, *tranches de pain pour faire la soupe*. **EZNE-BOSKAK**, sopas de leche, *soupes au lait*.

Boskaran (B-m), mancha que deja el pericarpio de la nuez, *tache que fait l'écale de la noix*.

Boskarren (B... G...), **boakerren** (BN-s), quinto, *cinquième*. (De **BOST** + **GARREN**). = Muchos hay que se esfuerzan en pronunciar, sobre todo en escribir, **BOSTGARREN**, porque saben cuáles son los componentes y creen que decir de otra manera es faltar a las reglas, cuando sucede todo lo contrario. El pueblo, que no sabe de reglas, pero que las hace, pronuncia generalmente **BOSKARREN**, **BOSKERREN**, en algunos pueblos **BOSGARREN**, **BOSGERREN**; jamás pronuncia **BOSTGARREN**. *Beaucoup de personnes s'efforcent de prononcer et surtout d'écrire BOSTGARREN, parce qu'elles connaissent les composants, et qu'elles croient que prononcer d'une autre manière est un manquement aux règles, quand c'est justement le contraire qui arrive. Le peuple, qui ignore les règles, mais qui les établit, prononce généralement BOSKARREN, BOSKERREN, dans quelques endroits BOSGARREN, BOSGERREN, mais jamais BOSTGARREN*.

Boskoitz (G), **boskonde** (B), **boskote** (B). (V. **Boskotš**, 3°.)

Boskotš: 1° (B-a-ar-d-g-o-tš), ruda (planta), *rue (plante)*. = Las madres trotan los pechos con esta planta para destetar los niños. *Les mères se froient les seins avec cette plante pour sevrer les nourrissons*. — 2° (B-on), arañas de iglesia de cinco brazos, *tustres d'église à cinq branches*. — 3° (B), quintuple, compuesto de cinco: *quintuple, composé de cinq*.

Boskotša (B-maň), ruda (planta medicinal), *rue (plante médicinale)*.

Bosna (R, G), cinco a cada uno, *cinq à chacun*.

Bosnan (B, G), de cinco en cinco, *de cinq en cinq*.

BOŠO (R), bozal que se pone a los terneros para destetarlos, *muselière qu'on met aux veaux pour les empêcher de téter*.

Bospasei, cinco a seis, *cinq ou six*. (Duv. ms.)

BOST: 1° (AN-lar, B, BN, G, R, S), cinco, *cinq*. Var. de **borz**, **bortz**. **BOST** ATZAPARRAKO (G-and), quincefolio, *quintefeuille*. (Bot.) (V. **Boskotš**, 1°.) — 2° (AN, B-d-g-l-m-o, G, R), mucho, *beaucoup*. **SAUL-EN** MORROI KUTUN DORG ZERITZAN ETA **BOST** NEGAR GERO ERAGIN ZITUENA: un criado íntimo de Saul llamado Doeg, el cual hizo luego derramar muchas lágrimas: *un serviteur de Saul, nommé Doeg, qui fit ensuite verser beaucoup de larmes*. (Lard. Test. 187-29.) ; **BI BOSTAN** (BN-s)! ¡MIGA **BOST** ALDIZ (Sc)! ¡cuántas veces! *que de fois!* ; **OBRO** EZIK **BOSTAN** (B-uzt), más de mil veces, *plus de mille fois*. ; **BOST** ALDIZ (Co)! ; **BOSTETAN** IZAN GÜTÜZ (Sc)! ; **BORTZETAN** IZAN GIRA (BN-ald)! ; **BOSTAN** IZAN GİTŞU (BN-s)! ; **BOSTAN** EGON GARA (R-uzt)! ¡cuántas veces hemos estado! *que de fois nous avons été!* = Véanse las dos acepciones de su variante **bortz** y de **amaika**. Voyez les deux acceptions de sa variante **bortz** et de **AMAIKA**. — 3° (AN, B-g-l-o-ond, G, R), en admiración denota incredulidad y equivale al castellano « mucho »: *ad-*

miratif, il dénote l'incrédulité et équivalant au français « beaucoup ». = Es palabra irónica, que se usa, por lo menos en B, mucho más en esta acepción que en la segunda. *C'est un mot ironique, qui s'emploie, du moins en B, plus fréquemment que dans la seconde acception*.

BOSTA (Sc), zarzal, *buisson*.

Bostarrika (AN, B, G, R), **boštarrriketa** (G-and), juego de niñas, « a las cinco piedras »: *jeu de fillettes, aux cinq pierres*.

BOSTAZA (ms-Lond.), mostaza, *sénevé*. (Bot.) (??)

Bostein (R-uzt). (V. **Bosteun**.)

Bosteko: 1° (B, G), cualquiera de las manos, *l'une quelconque des mains*. **EKA-TZU BOSTEKO ORI** (G), **EKAZU BOSTEKOORI** (BOSTEKO ORI) (B): deme V. esa mano, eche V. esos cinco: *donne-moi cette main, vas-y de cinq*. = Es acepción trivial. *C'est une acception triviale*. — 2° (G-and), el primero de los bolos colocados en fila, *la première des quilles placées à la file*.

Bostekotš (B-a), un bolo pequeño que en el juego de bolos se coloca en una esquina a cierta distancia de los otros y vale más que estos, cinco ó cuatro, según costumbre: *une petite quille, qu'on jeu de ce nom on place dans un coin, à une certaine distance des autres quilles, et qui vaut plus que celles-ci, cinq ou quatre, selon la coutume*.

Bosten (AN, B, G), quinto, quinta parte: *cinquième, cinquième partie*. = Este sufijo hoy, desgraciadamente, está en desuso. Se forma de **bost** y el sufijo fraccionario -**en**, que sólo se usa hoy con **LAU** y **AMAR**. Sería muy conveniente que su empleo se generalizara a todos los numerales. *Aujourd'hui, ce suffixe est malheureusement vieilli. Il se compose de bost et du suffixe fractionnaire -en, lequel ne s'emploie maintenant qu'avec LAU et AMAR. Il serait à désirer que son emploi devint général à tous les noms de nombres*.

Bostetan (AN, B, G, R): 1° a las cinco (horas), *à cinq heures*. — 2° en cinco, en los cinco (lugares), *dans les cinq (endroits)*. — 3° cinco veces, *cinq fois*. — 4° muchas veces, *très souvent*.

Bosteun (AN, Bc, Gc), quinientos, *cinq cents*.

Bost-izarrak (L-ain), **bost-oiloak** (AN-b, B, G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

Bostorri (ms-Lond.), quincefolio, *quintefeuille*. (Bot.) (V. **Boskotš**, 1°.)

Bostorlu (B, G), arar con el **bostortz**, *labourer avec le bostortz*.

Bostortz: 1° (AN, B, G, L, S), arado de cinco púas, *fouilleuse à cinq dents*. — 2° (B, G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

Bost ortzekoa, rastrillo de cinco púas, *raâteau à cinq pointes*. (V. **Eskobara**.)

Bost-osto (S, Alth.), quincefolio, *quintefeuille*. (Bot.)

BOTA: 1° (AN, B, BN, G, S), echar, arrojar: *jeter, chasser*. — 2° (AN-lez, B, L), brote de plantas: *brout, pousse des plantes*. — 3° (B-b-l), pez rojo de diez tentáculos, *poisson rouge à dix tentacules*. — 4° (Bc), grano de trigo con su membrana, *grain de blé ayant sa pellicule*. — 5° (B-mond-on), abaratar, bajar el precio: *rabattre, baisser le prix*. — 6° (B-g), hileras de granos en la espiga,

rangées des grains dans l'épi. (V. **Bote**, 3°.) **POST BOTAKOA** GALBURU ABERATSA DA (B-arb-g-o), la espiga que tiene cinco granos en cada hilera es espiga rica, l'épi qui a cinq grains dans chaque rangée est un épi riche. — 1° (S, Gêze), jiba, bosse.

Botaharri: 1° (BN, S), cochillo de zurrador, couteau de tanneur. — 2° (V. **Botarri**).

BOTAIOTE (B-b), pota, pez corpulento, que no se come y se usa para cebo, especialmente para la pesca de la lija: poisson corpulent, dont on n'use pas comme aliment, mais qui est employé comme appât pour la pêche du squale.

BOTAKA: 1° (B), eludiendo: étudant, évilant. — Se dice de los bueyes que en el yugo tienen el vicio de inclinarse demasiado al eje del carro, para eludir la carga. Se dit des bœufs qui sous le joug ont la manie de se trop rapprocher du timon de la charrette, pour éviter la charge. — 2° (c), dilapidando, dilapidant.

Botakako (R-m), **botakako egurra** (B-b), cuña que se pone en la lanza del carro, para que los bueyes unidos no vayan demasiado unidos: coin qu'on adapte au timon de la charrette, pour que les bœufs attelés ne marchent pas trop près l'un de l'autre.

BOTAKAR (G-don-zumay), **botakor** (B-l): 1° pspandón, pez parecido al chicharro, más esbeto y duro: capelan?, poisson ressemblant au merlan, plus svelte et plus ferme. — 2° lancha mediana en proporciones, que se usa cada día menos; es como una lancha pequeña: bateau de pêche de moyenne grandeur, de moins en moins en usage, qui ressemble à un petit chalutier.

Botakin (BN-s, H), vomito: vomissement, matières vomies.

Bota-koraiña (B-l), arponcillo que se usa en la pesca de bota, sorte de harpon en usage pour la pêche des bota. (V. **Bota**, 3°.)

BOTANA: 1° (G-and-ziz), canal, saetín; canal, bief. — 2° (R-uzt), remiendos de bota y odres, pièces des peaux de bouc et des outres.

Botari (BN, L-ain, Sc), jugador encargado de lanzar la pelota: bateur, joueur chargé de lancer la pelote. (?)

Botarri (AN-b, BN, L, S), **botaharri** (L...), piedra en que se hace botar la pelota al sacarla: butoir, pierre sur laquelle le bateur fait sauter la pelote pour la lancer.

Botarro (B-a-o), bota grande, grande peau de bouc où l'on met du vin. (?)

BOTAŠA (AN, Araq.), botella, bouteille.

Botatu: 1° (B-g), retoñar: repousser, taller. — 2° (L), arrojar, jeter. (?) — 3° **Bothatū** (Sc), batanear: battre, donner des coups à quelqu'un.

Bota-urtzilo (G-and), palo mediano con que se remueve la piedra en la calera, perche avec laquelle on remue la pierre dans le four à chaux.

Botazorri (B-i), grano de trigo envuelto en su membrana, aun después de golpearlo segunda vez: grain de froment revêtu de sa balle, malgré un second dépiquage.

Bote: 1° (B, R-uzt). (V. **Boto**, 2°.) — 2° (BN-s, R), bote de una pelota u otro objeto elástico, bond d'une pelote ou de tout autre objet élastique. — 3° (B-a-m-

ts, BN-s, R, Sc), hilera de dos, tres, cuatro ó cinco granos de trigo en la espiga: rangée de deux, trois, quatre ou cinq grains de blé dans l'épi. EREITEN BIHI BAKHOTŠAK ETA BILTZEN BURU BETHEAK, BOTEAN HINUR-LACHAK ZITUTENAK: sembrando granos aislados y recogiendo espigas llenas, que tenían tres ó cuatro granos en cada hilera: semant des grains espacés et recueillant des épis, qui possédaient trois ou quatre grains dans chaque rangée. (Ax. 1-232-25.)

BOTERA: 1° (B-b), lugar de pesca de mucho fondo, en que se pescan bota: endroit de pêche qui a beaucoup de fond, et où se pêchent les bota. — 2° (G-and), disposición mala ó buena en que están los trozos de tierra para ser arrojados al arrancarlos con layas, bonne ou mauvaise disposition des moites de terre qui doivent être rejetées par les bêches.

BOTEŠA (BN-s), botijo, baire. (?)

BOTI (S), **boti** (BN, Sal.): 1° juntos, ensemble. IHERRI HUNTAKO ABERATSAK ORO BOTI DITZŪ (Sc), los ricos de este pueblo todos están juntos, les riches de ce pays sont tous unis. — 2° en común, en commun.

Botigo (S), **boligo** (BN, Sal.), cofradía, asociación: confrérie, association. ETSALTEN JABEK BEHAR LUKYE ALKAIAREKI HIZARTŪ ETA BOTIGOAN SARTNŪ, ERKATZEN BADIHA RRE (S, Diál. bas. 66-4), los propietarios de los caseríos deberían entenderse y asegurárselos mutuamente para casos de incendio, les propriétaires des fermes devraient s'entendre entre eux et former des assurances mutuelles contre l'incendie.

Botikoka (G, Añ.), (andar) á galas, (marcher) á quatre pattes.

Botin (S, Archu.), en común, en commun. (Contr. de BOTIAN?)

BOTO: 1° (B-a-o), lugar escogido en una era para amontonar la pila de leña y hacer carbón, emplacement choisi dans une clairière pour élever la pile de bois destinée à faire du charbon. — 2° (BN-s), yemas de árboles, bourgeons des arbres. (?)

Botoe (Be... G...), **botón**, **bouton**. (?) = El nombre genuino es ALX, hoy en desuso como se vivió en su lugar. Le mot indigène est ALX, inusité aujourd'hui comme on l'a vu en son lieu.

Botoin (BN, L, R). (V. **Boto**, 2°.)

Botondo (B-l-ond), remiar de pié, mirando á la proa: ramer debout, tourné vers l'avant.

Botontzilo (BN, L, S), **botonzilho** (BN-baz, L), **botonzulo** (B, G), ojal, agujero de botón: boutonnière, trou de bouton. (De BOTOR.)

BOTŠA (BN-osti, Sc), afable, cariñoso: avenant, affable. EMAZTE BOŠA (L-ain), EMAZTE BOTŠA (BN, S), mujer de carácter alegre, femme qui a un caractère aimable.

BOTŠE: 1° (BN-s, R-uzt), precipicio, despeñadero: précipice, gouffre. (V. **Botšū**.) **BOTŠA** DA LARRUIDE EDO ERORIGU ANDIENA, PIKARRA BIGARRENA, TURRUNBEROA ROAGO (R-uzt): BOTŠE es el despeñadero ó precipicio más grande, PIKAR el segundo, TURRUNBERO es más pequeño: BOTŠE est l'abîme, le précipice le plus profond; PIKAR, le gouffre; TURRUNBERO, le précipice. — 2° (BN-s, R), lugar pedregoso y accidentado, lieu rocailleux et accidenté. — 3° (R), voz con que se

llama al burro pequeño, mot usité pour appeler l'ânon.

BOTŠI: 1° tajada, tranche. (Oih.) HAUR DUEKAK EZTITU HARETZAT BOTŠIRIK HOBENAK, el que tiene niño no tiene para sí las mejores tajadas, celui qui a des enfants ne mange pas les meilleurs morceaux. (Oih. Prov. 217.) — 2° (B-g), boche, agujero que hacen los muchachos en el suelo para ciertos juegos: poquette, trou que les enfants creusent dans le sol, à certains jeux. — 3° (BN-s, B, Sc), roca, rocher.

Botšika (B-g-mu), **botšoka** (B-m), **botšolan** (B-a), **botšoloka** (B-bas), jugando, los niños, al boche: jouant à la poquette (en parlant des enfants).

Botšo (B-m), **botšola** (B-a), **botšolo** (B-bas), boche: poquette, fosselle.

BOTŠU (Sc), despeñadero: précipice, abîme.

BOTU: 1° (Lc, S), primer brote de los árboles: brout, premier bourgeon des arbres. — 2° **Botū** (Sc), hilera de granos en la espiga de trigo, rangée de grains dans l'épi de blé.

BOTZ: 1° (BN-s, R, S), alegría, gozo: gaieté, allégresse. AHOA DREILANO, SARELA BOTZ: mientras se mueve la boca, el vientre está alegre: pendant que la bouche est occupée à manger, le ventre est en joie. (Oih. Prov. 13.) — 2° (BN, S), voz, voix. (?) — 3° (S, Matth. v-12), indet. de BOTZIK NION (BN-s), BOTZ SOK (R): estoy contento, alegre: je suis content, joyeux.

BOTZOL (B-l), tablilla que sostiene el palo mayor de la lancha: braie, planchette qui soutient le plus grand mât des bateaux de pêche.

Bohūli (S). (V. **Bohūli**, 1°.)

Bohūli: 1° (S), mosca de burro, mouche bretonne. (V. **Bohorūli**.) — 2° **Bohulu**, avispa, guêpe. (S. P.)

BOZ (AN-b, L), regocijo, alegría: réjouissance, allégresse. (V. **Botz**.)

BOZA, indet. de BOZATU, tapar, boucher. (Oih.) (V. **Bozatu**, 3°.)

Bozadera (B-m, G-and-gab-iz), poza, cisterna, aljibe: flaque, mare, fossé plein d'eau.

Bozal (AN-lez, G-bid-ctš-us), bomba para sacar agua, pompe à tirer de l'eau.

Bozatu: 1° (BN-am), cubrirse la boca como con un bozal, se couvrir la bouche comme avec une muselière. — 2° callar, enmudecerse: clore la bouche, devenir muet. (Leiz.) AHOA BOZA ZEKION, se calló (aquel hombre), (cet homme) se tut. (Matth. xii-12.) — 3° (Sc), tapar, boucher. BATA BOZA, BERTZEA ŠILA ARI DA, se ocupa en tapar un agujero y abrir otro, il ne fait que boucher un trou et en ouvrir un autre. (Oih. Prov. 68.)

Bozgarri (AN, L), motivo de consuelo, lo que causa alegría: motif de gaieté, ce qui cause de la joie. = Haraneder lo traduce por « paracelito ». Haraneder le traduit par « paracelito ».

Bozgarriki, regocijamente, alegremente: joyeusement, allègrement.

Bozkalentzia (BN, L), gozo grande, regocijo: jubilation, réjouissance. = La terminación es exótica. La terminaison est exotique.

Bozkari (R-uzt), alegre: joyeux, gai.

Bozkariatu (AN, Matth. v-12, BN), gozar, regocijarse: jouir, se réjouir.

Bozkario (AN-b, BN, L), gozo, alegría: *joissance, allégresse*.

Bozkariotseu, lleno de gozo, *rempli de plaisir*.

Bozkariozko, de júbilo, *de joie*.

Bozkarioztatu, alegrarse, *se réjouir*.

Bozki, gozosamente, *joyeusement*.

Boztari (R-bid), alegre, *joyeux*. **Boztari dago gizon kori**, ese hombre está alegre, *cet homme est joyeux*.

Boztario (BN-s, R-bid, S, Matth. II-40), **boztasun**, alegría, jovialidad, gozo: *allégresse, jovialité, joissance*.

Boztu (BN, L, R), **boztú** (S), alegrarse, *s'égayar*.

BRAGARO (G-don), golondrina, *hirondelle*, « *hirundo rustica*. »

BRAGER (B-b), bagra, tabla que a modo de barandilla se fija por dentro en el costado de las lanchas, por bajo de los bancos: *planche qui, en manière de balustrade, se fixe en dedans sur les côtés des bateaux de pêche, sous les bancs*.

BRAI (B-b), roldón, una ave marina, *un oiseau de mer*.

BRAIEL (B-a-bas), rama delgada, *branche mince*.

BRAMA (L-s), brezo de escobas, *bruyère à balais*.

BRANDA (L, Herv. Catál. de leng. V-275), campana grande, *grosse cloche*.

BRANGA (AN, L-ain), árbol bravo, *arbre sauvage*.

Branka (AN-ond, Bc, Gc, L), proa de un buque: *proue d'un navire, l'avant*. **HALAKOAK...**, **OHORE BALITZ BEZALA**, **JURAMENTUAK IBENTZEINTUTZE BRANKAN**, **LEHEN-BIZIKO HASTAN**: los tales..., como si fuera un honor, ponen (al confesarse) en proa los juramentos, al comienzo: *ces gens-là..., comme si c'était un honneur, mettent en tête, au commencement, les juréments (quand ils se confessent)*. (Ax. I-261-48.)

Branka-burdiña (B-b), codaste, coraza de hierro que tiene la lancha por delante, para afianzar la quilla: *étambot, armature de fer que l'on adapte à l'avant des bateaux de pêche, pour garantir la quille*.

Branka-gaiñ (AN-ond), tabla provista de agujero en el centro, para meter en él el mástil de proa: *planche pourvue d'un étambot par le milieu, afin de permettre le passage du mât de beaupré*.

Brankorde (AN-ond). (V. **Branka-burdiña**.)

BRANTZA (B-m), persona ó animal flacucho, descarnado: *personne ou animal maigre, décharné*.

BRASA (B, G), brasa, cuerda para extender la vela: *bras, corde pour tendre la voile*. (?)

BRAST (B, G, L), onomat. que indica la acción de arrancar bruscamente algún objeto, *onomat. qui exprime l'action d'enlever brusquement un objet*.

Brastadako (Bc, G-and), **brastako** (L-ain-s), movimiento brusco para arrebatarse alguna cosa, *mouvement brusque pour arracher quelque chose des mains*.

BRASTAKOAN KHENDU DIO ESEUTIK MAKHILA (L), le ha quitado bruscamente de la mano el palo, *il lui a enlevé brusquement le bâton qu'il avait à la main*.

BRATZ (?), resistencia, *résistance*.

BRATZEN (BN-s). (V. **Brazen**.)

BRAU: 1º (B, G, L, Sc), onomat. de la caída, ruido de un golpe, aparición

repentina, acción brusca y momentánea: *onomat. d'une chute, du bruit produit par un coup, d'une apparition soudaine, d'une action brusque et momentanée*. — 2º (B-ern), imitación del ruido del mar, *imitation du bruit de la mer*.

Brauka, bramando, *mugissant*.

Brauki (BN, Sal.), con torpeza, con fuerza: *avec maladresse, brutalement*.

BRAZEN (BN-s): 1º retoño de trigo, segunda cosecha del año: *recoupe de blé, deuxième récolte de l'année*. — 2º paja seca, rastrojo: *chaume, éteule*.

BRAZERI (B?, G?), salario que se da al oficial carbonero por cada carga, *salaire qu'on donne à l'ouvrier charbonnier pour chaque charge*.

BRAZILIA (S, Alth.), albahaca, *basilic*. (Bot. (?)?)

BREIEL (B-a-o-ts), rama delgada provista de ramillas que se usa para espantar las moscas: *petite branche mince, pourvue de ramilles, qui s'emploie pour chasser les mouches*. (V. **Braiel**.)

BREKA (B, G), breca, un pez de mar, *un poisson de mer*.

BRESKA: 1º (G, L, S), panal de miel, *rayon de miel*. **ERLE JOANNAHAK EZ EZTI EZ BRESKA**: la abeja que tiene descos de marcharse, no produce ni miel ni panal: *l'abeille qui désire quitter sa ruche ne produit ni miel ni rayon*. (Oih. Pron. 146.) — 2º (BN-gar, Sal.), residuos de alveolos de cera gastados: *brèches, résidus des alvéoles de cire égoûtées*. (Contr. de **ABERASKA**, G-ber; **BRESKA**, AN-lez.)

BRI (BN-s), llamada a la oveja descarriada, *terme usité pour appeler une brebis égarée*.

BRIAL (B-g-l-ond), pingajo, *haillon*.

BRIANDA (B-b), un pez, « *lij* » en Noruega: *un poisson, « lij » en Norvège*.

BRIDA (S), bigotera del zueco, pedazo de cuero que cubre los dedos del pie: *bride, dessus de sabot, morceau de cuir qui recouvre les doigts de pied*. (?)?)

BRIŁA (G-t), bolo, *quille*.

BRİNA: 1º (G, L), una de las piezas del aparejo de pescar bonitos; es cuerda muy blanca y muy fina, está adherida al alambre por la parte opuesta del anzuelo: *une des pièces de l'engin à pêcher le thon; c'est une cordelette très blanche et très fine, qu'on attache au fil de fer du côté opposé à l'hameçon*. — 2º (B-ond), impermeable, tela de impermeable: *impermeable, toile imperméable*. — 3º **Brina** (B-o), zumbido de cuerdas, ramales, *hondas*: *sifflement des cordages, des lanières, des frondes*.

BRINBEL (B-maß, G), umbral, parte inferior ó escalón por lo común de piedra y contrapuesto al dintel, en la puerta ó entrada de una casa: *seuil, morceau de bois ou de pierre qui se pose au bas d'une porte, à l'entrée d'une maison*.

BRİNGA (B-d-mond-on-ond), astilla larga y gruesa: *copeau, gros et long éclat de bois*.

Brinots (B-o), zumbido de cuerdas, ramales, *hondas*: *sifflement des cordages, des lanières, des frondes*, etc. (V. **Brina**, 2º.)

BRINTZA (B-l-ts): 1º rajadura, *brizna*, punta de leña: *bûchette, éclisse, bout de bois*. — 2º membrana, *membrane*. — 3º (B-a-o-ts), espina de pescado, *arête de poisson*.

BRINTZAL (B-ond), fino, fiel: *fin, fidèle*.

Brintzatu (B-a-elor-i-l-m-mond), **brintzau** (B-m-ts), rajar, cascar, *henderse*: *briser, casser, se fendre*.

Brisko (B-l,...), pavia (fruta): *alberge, pavia (fruit)*.

BRİSKOKA (AN-irun), un pájaro, *un oiseau*.

BRİST (B-m), onomat. de la aparición del relámpago, *onomat. qui exprime l'apparition de l'éclair*. **BRİSTA BRİSTA BRİST** (L), andar muy rápidamente, *aller très rapidement*.

Bristada (B-m), relámpago: *éclair, foudre*.

BRİTŞI (BN-haz), día de la feria de Garroze, *jour de la foire de Garris*.

BRİU (BN, Sal., S), ebriedad: *ébrété, inresse*. (?)?)

Briu brau (L), energía, *énergie*.

Briuzale (BN, S), ebrio, *ivre*.

BROGA (B-b), toletera, escalamera en las lanchas: *toletière, pièce de bois clouée sur le plat-bord des bateaux de pêche, pour recevoir les tolets*.

Broleleria (B, Añ.), conjunto de cosas inútiles, *encombrement de choses inutiles*.

BROJU (AN-ond, L-zib), cofre, una ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto: *frégate, gros oiseau de mer qui plonge en se jetant de très haut*.

BROKA, punzón, *poinçon*. (Duv. ms.)

BROKAL (L), **brokel**, tejo, con que juegan los chicos: *palet, avec lequel s'amuse les gamins*. (S. P.) (?)

Brokatu (BN), cubrirse los árboles de muchas flores ó frutos, *se couvrir de beaucoup de fleurs ou de beaucoup de fruits (les arbres)*. **AURTEN GEZEION-NOAK BROKATUAN DIRA**, este año los cerezos están repletos de fruto, *cette année les cerisiers sont surchargés de fruits*.

BROKETA (Sc), canilla de las cubas, *cannelle ou robinet des futailles*.

BROKIL (L-ain), **brokoliza** (B-mond), **brokul** (B-a-g-o-ts), **brokule** (BN-gar), **brokulili** (AN, L), broquil, colibroquil, *hojitas de col que nacen en primavera: brocolis, petites feuilles de chou qui naissent au printemps*.

BROSKA: 1º (S), borona asada en un aparato especial llamado en vasconce *GANGANDA*: *galette de maïs cuite dans un appareil spécial, dénommé, en basque, GANGANDA*. — 2º (BN, Sal.), conjunto de restos sin valor que se recogen y arrojan con la escoba: *détritus, débris d'objets sans valeur, qu'on pousse dehors avec le balai*.

Broskatsu, matorral, lo que está lleno de malezas: *brousses, lieu rempli de broussailles, de bruyères*. (Duv. ms.)

BROSTA, seto, y también lugar cubierto de menudas zarzas ó chaparros: *haie, broussaille, et aussi fourré, lieu couvert de menues ronces et de buissons*. (Duv. ms.)

BROZEL: 1º (AN-b), volquete, carro cuya carga (generalmente de abono) se descarga de golpe girando sobre el eje: *tombereau, sorte de véhicule dont le chargement (généralement d'engrais, de fumier) se décharge tout d'un coup, en basculant sur l'essieu*. **ONGARRIKETAKO ESIZKO KAIOLA BAT BEZALA DA BROZELA**: **ORGA-GAREAN**, **ORAIKO TONBEROA BEZELA**, **ERABILTEN**

da (L-ain) : *brozet*, es á modo de jaula de seto que se usa para transportar estiércol; se le conduce sobre el carro como el actual camión : *le brozet est une sorte de caisse entourée de claies de branchages, dont on se sert pour transporter le fumier, comme le tombereau d'aujourd'hui*. — 2ª parte central, cuerpo de un carro cuyos dos lados están cerrados de zarzos ó cañizos : *caisse, corps de la charrette qui a les deux côtés fermés par des ridelles*. — Cuando los lados están cerrados de seto, se llama *ARKERA*. *Quand les côtés sont fermés de claies de branchages, elle prend le nom de ARKERA*. (Oih. ms.)

BRRRRRA (BN-s), repitiendo este vocablo llaman cariñosamente los pastores á sus ovejas, *c'est en répétant ce mot que les pâtres appellent affectueusement leurs brebis*.

BRRRTSÖ (Sc), voz con que se arroja á los cerdos, *expression utilisée pour chasser les porcs*.

Brujake (B), anguarina, especie de gabán sin cuello ni forma de tallo : *paletot-sac, sorte de caban sans col ni taille*. **BRUJAKEA** DA **BURU-JAKEA**, la anguarina es (etimológicamente) chaqueta de cabeza, *le paletot-sac est (étymologiquement) veston de tête*. (Per. Ab. 176-22.)

BRUKUL (B-tá), (V. Brokil.)

BRUS (BN, Sal.), calificación dada á un cuerpo sin consistencia ó próxima á corromperse, *qualification donnée á un corps sans consistance ou disposé à se gâter*. *Zur hohr BRUSA NA*, esa madera es poco consistente, *ce bois est tendre*.

BRUSKA (L-hard), quebradizo (hablando de maderas), *cassant (en parlant du bois)*.

Brusol (B-ond), fogonadura, tabla provista de agujero en el centro, para meter en él el mástil de proa : *étambrai de beaupré, planche pourvue d'un trou au milieu, pour y mettre le mât de l'avant*.

Brustu, reblandecerse un cuerpo, comenzar á podrirse : *s'amollir, commencer à se décomposer (en parlant d'un corps)*. (Duv. ms.)

BUA : 1ª viruela, *variole*. (S. P.) — 2ª (G-and), el fuego, *le feu*. (Voc. puer.)

Buhada (Sc), ráfaga, *rafale*.

Buhadar (BN-hel), rama que se corta en el árbol para el fuego, *bois de chauffage qu'on coupe sur l'arbre*.

Buhadera (Sc) : 1ª fuelle de fragua ó de cocina, *soufflet de forge ou de cuisine*. — 2ª gran mentiroso, *grand menteur*.

Buhadura (S), soplo, *souffle*.

BUHAK, mal venerco, *maladie vénérienne*. (Duv. ms.)

Buhakaizdura, indignación, *indignation*. (Duv.) *ETA BUHAKAIZDURA HANDI BAT JAUI ZEN ISRAËLEN*, y causó gran indignación en Israel, *et il causa une grande indignation dans Israël*. (Duv. IV Reg. III-27.)

Buhakhaiztu, rechazar con horror, *repousser avec horreur*. (Duv. ms.)

Buhako : 1ª (BN), soplo, *souffle*. — 2ª (L-côte), espiración del aliento, *expiration de l'haleine*.

Buhame (BN, L, S), gitano, *bohémien*. (??) **BIDARRAIKO BUHAMEA**, el gitano de Bidarray, *le bohémien de Bidarray*.

Buhami-belhar, hierba de las perlas, *grémil*. (Duv. ms.)

Buatsu, virulento, *vétolé*. (S. P.)

Bubatu : 1ª (Sc), soplar, *souffler*. — 2ª (BN-am), apagar luces, *éteindre les lumières*.

BUBA (BN, L, S), dormir, *dormir*. (Voc. puer.) **BUBA**, **BUBA** **SIÑASÖ**, **HAUBRA** **BUGU** **SIMISÖ**, **LOKHATZEKO** **GAIZTÖSÖ** : duermo, duermo, niño; nuestro niño es pequeño, y algo rebelde para dormir : *dors, dors, bébé; notre enfant est bien petit et un peu rebelle à s'endormir*. (Cant. pop.)

BUDAR (R), pecho, *poitrine*. Var. de **BULAR**, **BUBAR**.

BUDIN : 1ª (BN-s, R), flan : *flan*, *sorte de pâtisserie*. — 2ª (R-bid), medida de cal, como de cuatro robos : *mesure de chaux, de quatre-vingt-douze litres*.

Budukan (BNc), morradeo ó lucha de bueyes, *lutte de bœufs*.

BUDUN (R-uzt), medida para cal, *mesure de chaux*. (V. Budin, 2ª.)

Budurka (AN), lucha de animales, *lutte d'animaux*.

Budurkatu, acornearse : *cosser, se donner des coups de cornes*.

BUEDEA (B-m), boqueada, basca de agonía : *dernier soupir, spasme d'agonie*.

Buerdaka, dando las boqueadas, *rendant le dernier soupir*. **ATZENENGO BUEDETAN**, en las últimas boqueadas, *dans les derniers spasmes*.

Buerdea (G-orm), el harullo, *tintamarre*.

BUHEZKA, charlatan, *havad*. (S. P.)

Bufada (BN-s), refunfuñamiento, *grognelement*.

Bufaz (Sc), refunfuñando, *grognant*.

BUFUNTA (L-côte), temblón, *tremble*. (Bot.)

BUI : 1ª (B, G, L-côte), boyá, *bouée*. — 2ª (L-côte), cierto botijo de hoja de lata que flota en el mar, del cual pende el aparejo para pescar besugos : *certaine bouée de fer-blanc qui flotte sur la mer, et à laquelle est attaché l'engin pour pêcher les rousseaux*.

Buyatu, voltear la tierra con el arado, *retourner la terre avec la charrue*. (Duv. ms.)

Bulazo (G-and), coz, *ruade*.

Builuts (Sc), rodete, *bouretlet*.

BUYO (B-zig), montón de residuos de paja, grano, etc., de la era : *tas de résidus de paille, de grains, etc., dans l'aire*.

Bulraka, espiga, *épi*. (Ax.) **TRAGAZA**, **KOLPEKA** **HARI** **DENA** **BEZALA**, **BULRAKAN** **EDO** **BURCAN** **DIHUNEK** **DIRAUREISÖ**... **ETZA** **ISILTZEN** : el tragaceto, como el que dá golpes, no se calla mientras haya granos en la espiga : *la serpe, de la façon qu'elle frappe, ne se tait pas tant qu'il y a des grains dans l'épi*. (Ax. 1-292-5.)

BUISKA (S), insecto asqueroso, *insecte répugnant*.

Buitu (B-ond), hincharse, *s'enfler*.

BUYU (B-mond), residuo de trigo que sale de la criba ó de las cras mezcladas con polvo : *criblures, résidu de blé qui sort du crible ou de l'aire mêlé de poussière*. Var. de **BUYO**.

Bukaera (AN, BN-s, G), conclusión, *conclusion*.

BUKAL, presa, esclusa : *prise d'eau, écluse*. (Duv. ms.)

Bukanasa (Sc), cualquier pañuelo, *un mouchoir quelconque*. (??)

BUKATA (R), colada, *lessine*.

Bukata-ikuzle (R), lavandera : *blanchisseuse, lavandière*.

Bukatu : 1ª (AN, BN-s, G), terminar, *gastar : terminer, épuiser*. — 2ª (BN-s), proclamar, *prodiguer*.

Bula (BN-s, R), bula, *bulle*. (D. lat. *bulle*.)

BULAR, **bulhar** : 1ª (c), pecho, *poitrine*. **BULAR** **ARTU** (B...), **BULAR** **ESTU** (Bc, L-ain, B), **BULAR** **HETSU** (BN), **BULAR** **ITSU** (B-od, G-deb), **BULAR** **ERTSU** (BN-s), constipado sin tos, *enrhumé sans toux*. **ELIZA** **BULHAN** (BN-osti), *abside, abside*.

— 2ª (c), leche materna, *lait maternel*. **BULAN** **ANAI** (BN-gar), **BUDAR** **ANAI** **EDO** **AIZPAK** (R-uzt), hermanos de leche, *frères de lait*. — En Gc, por lo general se concreta á significar el pecho que alimenta al niño. *En Gc, il s'emploie généralement pour signifier le sein qui alimente l'enfant*. **BULARRA** **ZOLDU** (B-g), encobarse el pecho de la madre, *s'ulcérer (le sein de la mère)*. **BULHARHAK** **INHARTURIK** (Sc), agrietados los pechos, *les seins gercés*.

— 3ª (G-and), fondo del agujero en que se hace el carbón, *fond du trou dans lequel se fait le charbon*.

Bular-arrain (B, AN, G-gab), grietas del pecho, *gerçures des seins*.

Bulardetsu (G), brioso : *courageux, vaillant*.

Bular-esl (G-and), seto de contención para que no corra la tierra amontonada en la era donde se hace carbón, *haie protectrice qui empêche la terre amoncelée de glisser sur l'aire où se fait le charbon*.

Bular-muturretako (G-and), pezo-aca, pieza redonda de plomo, estaño, boj, cristal ó goma elástica, con un hueco en el centro, que usan las mujeres para cubrir los pezones cuando crían : *tétine, pièce ronde de plomb, d'étain, de bois, de verre ou de gomme élastique, trouée au milieu, dont les femmes se servent pour couvrir leurs mamelles lorsqu'elles allaitent*.

Bulharreko : 1ª (Sc), cincha, correa del pecho, *sous-ventrière*. — 2ª (BNc, Lc), niño de pecho : *nourrisson, enfant à la mamelle*.

Bulharreko min (BNc, Lc), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement du sein ou de la mamelle*.

Bularretako (G), niño de pecho : *nourrisson, enfant à la mamelle*.

Bularretiko (B-mu, ...), tísico, *phthisique*. **BULARRETIK** **ZOON** (Bc, B-uzt), estar de pecho, tísico : *être poitrinaire, phthisique*.

Bular-sagar (BN-s, L-côte), glándula mamaria, *glande mammaire*.

Bulhartatu, amamantar, dar el pecho á un niño : *allaiter, donner le sein à un enfant*. (Duv. ms.)

Bulhartari, espacio entre la garganta y los pechos : *poitrine, espace entre la gorge et les mamelles*. (S. P.)

Bular-tšakur (BN-s), se llaman los cachorros que se aplican al pecho de una mujer que lo tiene enfermo, *on désigne ainsi les petits chiens qu'on met au sein malade d'une femme*.

Bulhastatu (BN-haz), amamantar : *allaiter, donner le sein*.

Bulazauka (G-and), dando corcovos, *ruant*.

Bulda (AN, B, G), bula, *bulle*. (D. lat. *bulle*.)

BULDU (BN-s), rodillo, cilindro muy pesado de piedra, que se hace rodar

para allanar y apretar la tierra ó para consolidar el firme de las carreteras : *rouleau, très lourd cylindre de pierre, qu'on utilise pour aplanir et raffermir la terre ou pour consolider le pavé des grandes routes.*

Buldurka (AN), lucha, *lutte*. ¿ZEN IZANGO ZEN, ASI BAZIRAN BULDURKA EDO HURURKA? ¿qué hubiera sucedido, si hubieran empezado a luchar? ¿que se habría-il arrivé, s'ils avaient commencé à lutter? (Liz. 170-30.)

Buleska (BN-baz), con prodigalidad, *avec prodigalité*. DIRCA BULESKA SAHUTZEA, gastar el dinero con prodigalidad : *jeter l'argent par les fenêtres, le dépenser avec prodigalité.*

BULIA (BN-s), trigo sobrero : *criblures, résidu de blé.* (V. *Bilia*.)

Bulielan (G-don), al escondite, *à cache-cache.*

Buliga (BN-ist), papilla, *houillie*. (?) **BULIGA BEZALA NAHISI DITU** (BN-ist) : los ha mezclado, los ha enemistado batiéndolos como papilla : *il a réussi à les brouiller par son manège.* JENDE BULIGA (BN-ist) : persona enredadora, que lleva a todas partes la discordia : *personne tracassière, qui met la discorde partout.*

BULK (AN), **bulka** (BN-s, R) : 1º empujón, *impulsion*. — 2º (BN-s), cabezada (de sueño), *dodelinement de tête causé par le sommeil.*

Bulkada, bulkhada (BN, L), empujón : *poussée, coup violent pour faire écarter quelqu'un.*

Bulkaka (BN-s), inclinarse los bueyes sobre la lanza, *se pencher (les bœufs) sur le timon.*

Bulkatu, bulkatu : 1º (AN-b, BN-s, L, R), empujar, *pousser*. HARTARA BULKATZEN ZUTEN BERE AMA SAINDUHAREN NIGARREK, *à ello le impulsaban los lloros de su santa madre, à cela le poussaient les pleurs de sa sainte mère.* (Ax. 30-31-14.) — 2º llamar a una puerta, *appeler ou cogner à une porte*. BULKA EZATUE ETA IREKINEN ZATUE, *llamad y se os abrirá, frappez et l'on vous ouvrira.* (Leiz. Matth. VII-7.)

Bulkatazale (AN, Liz. 323-27), instigador, *instigateur.*

BULKO (R-uzt), **bulku** (R-bid), ocurrencia, idea : *inspiration, idée*. EMIN ANTEZ ORREKI SUNITO ASPALDI IGARIGUA, BULKUAK EMON DAITAD KARTA KORREN ESKRIBITEA USKARAZ : *no pudiendo olvidar el tiempo transcurrido junto con V., me ha dado la ocurrencia de escribir esa carta en vascuence : ne pouvant oublier le temps passé en votre compagnie, l'idée m'est venue de vous écrire cette lettre en basque.*

BULTA : 1º (Sc), extensión de terreno sujeto al recorrido de los rebaños, *étendue de terrain destiné au parcours des troupeaux*. — 2º (BN, Sal.), impulso, *impulsion*. BULTA HARTUZ (BN, S), tomando ímpetu, *prenant l'élan.*

Bultaka, por arranques : *par à-coups, par boutades.*

Bultatu (BN, Sal., S), lanzarse bruscamente, *s'élaner brusquement.*

BULTZ (AN, B, G), **bultzada** (B, G-and), empuje, *poussée.*

Bultzaka, empujando, *poussant violemment*. IBILI IZAN BAZARA ZIRIKA, BULTZAKA, ORAKA, AUSKA, ITZULMURDIA EDO ZAPUZKA : *si habéis andado hostigando,*

empujando, agarrando, luchando, pellizcando ó sacudiendo : si vous avez poussé, excité, embrassé, lutté, pincé ou secoué. (An. Esku-lib. 125-16.)

Bultzakada (B, Ur. Apoc. XVIII-21), empujón, *coup violent.*

Bultzakari (G-and), bucy ó mulo que tiene costumbre de echar al vecino la carga, *bœuf ou mulet qui a l'habitude de rejeter la charge sur son voisin.*

Bultzatu (AN, Liz.), **bultz-egin** (AN, B, G), empujar, *pousser violemment.*

Bultzikau (B-ts), empujar, *pousser.*

BULUNBA : 1º (AN, BN-ald-baig, L-ain-s), cencerro atado al cuello del ganado (tiene la boca más estrecha que la base) : *clarine, clochette attachée au cou des bestiaux (elle a l'embouchure plus étroite que la calotte).* — 2º charlatan, *harard, l'urreko siniestegabeak...* BULUNBA BATZUEK DIRE, los incrédulos de la tierra... son unos charlatanes, *les incrédules de la terre... sont des charlatans.* (Hirib. Eskaraz. 129-31.)

Bulunbati : 1º (L), carnero ó oveja con cencerro, *mouton ou brebis qui porte une clarine*. GAIZANDIK UNTZIA BETHEA ZUEN BULUNBATZ, Gaizandi (el capitán) tenía su nave cargada de carneros con cencerro, *Gaizandi (le capitaine) avait son navire chargé de brebis portant des sonnettes.* (Hirib. Eskaraz. 131-6.) — 2º (BN-baig), se dice de una persona lenta que anda generalmente con retraso (alusión a la marcha lenta del ganado mayor) : *se dit d'une personne lente, qui est souvent en retard (allusion à la démarche lente du gros bétail).*

Bulunbatu : 1º (BN-ist), chapotear, golpear el agua con los pies ó los manos de modo que salpique : *clapoter, frapper l'eau avec les pieds et les mains, de façon qu'elle jaillisse.* — 2º (BN-s), sumergir, *zambullir* á alguien ó algo en el agua : *submerger, plonger quelqu'un ou quelque chose dans l'eau.*

Bulhantatu, sumergir, *submerger.* (Duv. ms.)

Bulhunzalhi (BN-ist), cucharón : *louche, grande cuiller à soupe.* Var. de BURDUNZALI.

BULUR : 1º (R), hueco circular del yugo, *trou circulaire du joug*. — 2º (B-uzt), cólico ; *coléreux, irascible*. ZON EDO BULUR (R), como quiera que sea, lit. : *deudas ó bucco (sic) : quoi qu'il arrive, lit. : dettes ou trou (sic).* — 3º (R), **bulhür** (Sc), atadura, ligadura hecha de ramas : *rouette, hart, lien fait de branchages.*

Bulurrandi (R-uzt), serrote, *très sérieux.*

Bulurgo (R-uzt), ira, cólera : *ire, colère.*

BULURTA (R-uzt), vilorta, *nirole.*

Bulual (BN-s), desnudo : *nu, déshabillé.* (De nulo + urs ?.)

Bulute (L), **bulute** (BN-s), **bulhute** (BN, Sal.), **bulüte** (S-li) : 1º rodete, rosca de lienzo, paño ó otra materia, que se pone en la cabeza para cargar y llevar sobre ella un peso : *tortillon, bourrelet de toile ou d'autre matière que l'on met sur la tête pour porter un fardeau.* (V. *Burute*.) — 2º (L ?), corona, *couronne*. ZUKI EMAN ZATAMIZUE BULUTE URREZKOAK, que se os den coronas de oro, *qu'on vous donne des couronnes d'or.* (J. Etcheb. 194-1.)

Buluzgorri (BNc), desnudo, *nu*. ETA ADAM ETA BERE EMAZTEA BULUZGORRIK ZIHEN BIAK, y Adam y su mujer estaban los dos desnudos, *Adam et sa femme étaient nus tous les deux.* (Duv. Gen. II-25.)

Buluzi (BN-s), desnudo : *nu, déshabillé.* (De nulo-urs ?.)

Buluzkin : 1º (BN-ald), despojo (envoltorio de la mazorca de maíz), *dépuille (gaine de l'épi de maïs).* — 2º despojo, en general : *dépuille, en général.* GUDU EMAN ZIOEN, ETA GARAITAR ATHERATURIK, BULUZKIN ERAMAN ZUEN HARENGANIK : *peleó contra él y, saliendo vencedor, llevó de él presa : il se battit contre lui, et, étant sorti vainqueur, il lui enleva le butin.* (Duv. Num. XXI-1.)

Buluzkorrik, completamente desnudo, *complètement nu.* (Dechep. 32-18.)

Buluztu, desnudarse, *se déshabiller.* (Dechep.)

Bulzaka (B, Arag.), á empujones, *à coups répétés.* (V. *Bultzaka*.)

BULZU (R), cascada, cascada. UBULZU, UR-ZURRUSTA (R), UR-JAURI (L-ain), UR-SAUZI (R-uzt), agua que levantan las ruedas del molino, *eau que soulèvent les roues du moulin.*

Bunatu : 1º (R-bid-uzt), brotar, germinar : *germer, pousser*. BERTAN BUNATU ZREN, LURRA AHIN ZEGOLAROK : pronto germinaron, porque la tierra estaba ligera : *ils levèrent rapidement, à cause de la légèreté de la terre.* (Matth. XIII-6.) — 2º (R), ahotar las plantas, *bourgeonner (les plantes).*

BUNBUILA (AN-h), planta que solo en su copa tiene hojas, *plante qui ne porte des feuilles qu'à la cime.*

BUNBULO (G-and), burbujas en el agua, *bulles ou globules d'air dans l'eau.* (?)

Bundinpiku (L-ain), quicio de la puerta : *tourillon, gond de la porte.*

BUNDIÑA (BN-gar), tapón de barricas, *bondon des barriques.* (?)

BUNO : 1º (R,...), germen, *germe*. — 2º botón de plantas, *bourgeon des plantes*. — 3º (R-uzt), tubérculo de las plantas, *tubercule des plantes.*

Buhoin (L-ain), cubo, pieza de hierro del centro de la rueda : *moyeu, pièce de fer du centre de la roue.*

BUHORT, percha con punta de hierro que se usa en los ríos para impulsar los botes : *boute, longue perche munie d'un bout en fer, dont on se sert sur les rivières pour pousser les bateaux.* (Duv. ms.)

Bupera : 1º (B-mu-o), delicado, impertinente, melindroso : *susceptible, impertinent, difficile.* MAISUA, ONDO MILIA TA BUPERA ZAGOZ : maestro, está usted muy melindroso y delicado : *maître, vous êtes bien difficile et susceptible.* (Per. Ab. 58-21.) — 2º (B-b-g-mu), dolorido (miembro), *endolori (membre).* SORBALDEA BUPERA DAUKADANBAN, EURLA LASTER DA, ENE UNEAK (B-mu) : cuando tengo dolorido el hombro, señal de que pronto ha de llover, hijos míos : *lorsque j'ai l'épaule endolorie, c'est signe qu'il va bientôt pleuvoir, mes enfants.*

BURAR : 1º (R), agua torrencial, agua turbia : *eau torrentielle, eau trouble.* UGALTEA BURAR SAŠTAN DUK, NONBAT EURI EGIN DIK : el río baja con aguas turbias,

ha llovido en alguna parte : *la rivière route des eaux troubles, il a plu quelque part.* — 2º (R), pecho, *poitrine*. Var. do BUDAR, BULAH.

Buraršilo, **burarsilo** (R), el bulto de la piel del ganado, en que se cria un gusanillo : *l'effluve de la peau du bétail, où naît un ver.*

Bürhas (S), descubierto, desnudo de cabeza, *nu-tête*. PRESTATZEN EZADILA ANI, GERO BURHASIK ESKATU DEHAR ITZAURKONARI : no te pongas a prestar a quien luego tendrías que pedirselo con la cabeza descubierta, *ne t'amuse pas à prêter (ton argent) à celui à qui tu serais obligé après de le demander le chapeau à la main.* (Oih. Prou. 398.)

BURASO (AN, L), **burhaso** (L) : 1º padre, madre ó ambos : *père, mère ou tous les deux*. Var. de GURASO. — 2º (BN, Sal.), bisabuelo, *bisaieul*. BURHASO ZAHARRAK (BN, L), los antepasados : *les ancêtres, les aïeux*.

Burbata (Sc), topetazo, *coup de tête*. BURHATARA (Sc) : a topes, lucha de carneros, toros, de animales cornudos : *à coups de tête, lutte de moutons, de taureaux, de bêtes à cornes*.

BURATSO (AN), padre, madre ó ambos : *père, mère ou tous les deux*. ¿MAESTRUA, NORR DU KULPA, ONEK ENO ONEN BURATSOER, JAYOTZEKO AU ITSU? Maestro, ¿quién tiene la culpa : este ó sus padres, para que este naciera ciego? *Maître, qui a péché? cet homme ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?* (Liz. Joan. ix-2.) (V. Buraso.)

BURHAU (S), blasfemia, *blasphème*.

Burbauli, blasfemo, *blasphémateur*.

BURBIÑA (B-b-l-on, G), curbina, pez de mar, muy sabroso, de ojos pequeños, escama roja : *poisson de mer très savoureux, à petits yeux et écailles rouges*.

Burbuilu (B-a), borraja, *bourrache*. (Bot.)

BURBULA (BN-s, R), **burbula** (S, P.) : 1º burbuja, *bulle d'air*. — 2º lágrima, *larme*. (P) NEGAR-BURBULA (BN-gar-s), lágrima, *larme*.

BURBULU (R), revoltijo de las aguas de un torrente, *bouillonnement des eaux d'un torrent*.

Burbuñoka (R-uzt), moviendo la cabeza, p. ej. de perlesía y aun voluntariamente : *brayant la tête, par suite de débilité sénile, ou même volontairement*.

BURBURBUR : 1º (BN-s, R), onomat. de la acción de lavarse la cara, *onomat. qui exprime l'action de se laver le visage*. — 2º (R-uzt), onomat. de la ebullición fuerte, *onomat. de la forte ébullition*.

BURBURIO (B-mond), gorgojo, insecto que destruye las habas : *casson, charançon qui ronge les fèves*. (V. Bazarri.)

BURBUŠ (B-a-g-o), madroño, *arhousier*. (Bot.)

Burbutzika (BN-ist), brincando, *bondissant*. ZALDIA BURBUTZIKA ARI DA, el caballo anda brincando, *le cheval fait des sauts*.

Burbutzikari, saltador, brincador, *sauteur*.

Burbutzikatu, brincar : *sauter, bondir*.

BURBUZ (AN-lez-ber), **burbuza** (H). (V. Burbuš.)

BURDALET (B-b-mu), tarasca, *mujer torpe : maritorne, femme sale et maladroite*. (P)

Burdastu (BN), reducir á briznas (hablando de la madera, de una clavija que se golpea con martillo) : *se mâcher (en parlant du bois, d'une cheville que l'on frappe à coups de marteau)*.

Burdats : 1º (BN, Sal.), extremidad de la rama de un árbol, de la cola de un animal : *extrémité de la branche d'un arbre, de la queue d'un animal*. — 2º (BN), reducción que se hace de una rama en briznas, *mâchure de bois*.

Burdatu (L), inclinar, ladear : *incliner, pencher*.

Burdel (B-b), sucio, asqueroso : *sale, puant*. (P)

Burdetz (B-d-mañ), eje de carro, *essieu de charrette*.

BURDI (AN-lez, B-d-l-m-mu), carro, *charrette*. = Sus especies se distinguen por la palabra á que se agrega **BURDI**. En los compuestos en que **BURDI** ocupa el primer lugar, se transforma en **BURT**, la cual pierde su *r* final ante consonantes. Las diferentes sortes de **BURDI** se distinguen por el *mot* auquel il se rapporte. Dans les composés où **BURDI** occupe la première place, il se transforme en **BURT**, et ce *mot* perd le *r* final devant une consonne. Mando-BURDI, carro de machos, *charrette à mulets*. ESKUBURDI (B-a-d-o), carreta, *charrette à bras*. IDI-BURDI, carro de bueyes, *charrette à bœufs*.

Burdi-langa (G, ms-Lond.), **burdi-lata** (Bc), teleras, palos del carro : *ranchers, bâtons de la charrette*.

Burdilgatu (BN, Sal.), manejar con desorden vestidos, tejidos, etc. : *manier et laisser en désordre des vêtements, des étoffes, etc.*

BURDINA, **burdiña** (AN, Bc, BN, L), *hierro, fer*. BURDIN-ABON (B-l), sociedades rojizas que deja la plancha en los objetos planchados, *laches rougeâtres laissées par le fer sur les objets empesés*.

Burdinaga (B, Per, Ab. 127-1), palanca, barra de hierro : *levier, barre de fer*.

Burdiñara (B-d-m), **burdiñare** (B-on), arado de cinco, siete ó nueve púas : *fouilleuse à cinq, sept ou neuf pointes*.

Burdiñaratu, arar la tierra, *labourer la terre*.

Burdin-hari, hilo de hierro, alambre : *fil de fer, fil d'archal*. (Duv. ms.)

Burdinastu (BN, L, S), *herrar, guarnecer de hierro : ferrer, garnir de fer*.

Burdin-barra, lingote, *lingot*. (Per. Ab. 127-26.)

Burdinbide (c), ferrocarril, *chemin de fer*. = Es voz ya corriente. C'est un *mot déjà courant*.

Burdinetan (L), preso, entre grillos : *prisonnier, relégué*. ORDUAN BURDINETAN ZADUKAN GAIZTAGIN BAT APLHATUA, BARRAS DEITZEN ZENA, entonces estaba preso un famoso malhechor llamado Barrabás, *il y avait alors un prisonnier fameux nommé Barrabás*. (Duv. Matth. xxvii-16.)

Burdingai (G-zeg), **burdingei** (B, Per. Ab. 135-9), mineral de hierro, *minerai de fer*.

Burdin-gesal (AN-b), escoria líquida de hierro : *laitier, scorie liquide du fer*.

Burdin-kaka (L-bard), cagafierro, escoria sólida de hierro : *mâchefer, scorie solide du fer*.

Burdinkara, **burdinkarako** (BN, L, S), lo que semeja al hierro, *ce qui ressemble au fer*.

Burdinkari (BN, Sal.), comerciante en hierro, *négociant en fer*.

Burdinkato, tenazas grandes de hierro con que se mueve la goa (masa de hierro candente), *grandes tenailles en fer avec lesquelles on remue la gueuse (masse de fer incandescente)*. (Per. Ab. 127-4.)

Burdin-letzo (L-ain), cagafierro, escoria sólida de hierro : *mâchefer, scorie solide du fer*.

Burdinola (L), herrería, fábrica de hierro : *forge, lieu où l'on fond le fer et où on le coule en barre*.

Burdin-sarde (BN-ald), horca, *fourche*.

Burdinsare (Bc), reja de hierro tendida en los pórticos, para impedir la entrada al ganado : *grille de fer placée à l'entrée des portails, pour en défendre l'accès au bétail*.

Burdintša (AN), cierta especie de manzana muy duradera, *variété de pommes qui se conserve très longtemps*.

Burdin-ur (BN, L, S), agua ferruginosa, *eau ferrugineuse*.

Burdin-zall (AN, Araq.), **burdin-zalhi** (BN), cucharón muy cóncavo : *louché, grande cuiller très concave*.

Burdinlari (Bc, Lc), cuñas de hierro que se usan para partir troncos recios, *coins en fer dont on se sert pour fendre des troncs d'arbres*.

Burdiñazko begituna, argolla, *anneau de fer*.

Burdi-ol (B), tablones del carro, armazones laterales : *plancher de charrette, bûlis latéraux*.

BURDÜN (S), **burdūña** (S), *hierro, fer*. (V. Burdiña.)

Burdunhaga (S), palanca, barra de hierro : *levier, barre de fer*.

Burdün-hari (S), alambre, *fil de fer*.

Burdünbarra (S), barra de hierro, *barre de fer*.

Burdün-erbauts (S), escoria líquida de hierro : *laitier, scorie liquide du fer*.

Burdün-olha (S), herrería, *ferronnerie*.

Burdunšali (BN-s), **burdunšalhi** (Sc), **burduntzali** (AN, B-a-l-m-mond-mu, G), **burduntzalu** (B), **burduntzulu** (B-o), cucharón : *louché, grande cuiller*. = Propiamente significa « cuchara de hierro », pues **ZALI** ó **ZALU** es « cuchara ». Signifie proprement « cuiller de fer », puisque **ZALI** ou **ZALU** signifie « cuiller ».

Burdunsare (B-g), reja, *grillage*.

Burdün-sukulak (S-bas), morillos, piczas de hierro que se usan en el hogar para asar viandas, sostener cacerolas, etc. : *chenets, supports de fer, en usage dans le foyer pour faire griller les viandes, soutenir les casseroles, etc.*

BURDUNTZI : 1º (B, G), asador, instrumento de hierro : *broche, rôtissoire*. — 2º (B-ond), stratus, ciertas nubes en forma de cintas largas muy negras, que generalmente producen lluvias : *stratus, nuages ressemblant à de longues ceintures noires, qui produisent généralement la pluie*. — 3º libélula (insecto), *libellule (insecte)*. (V. Burruntzi, 3º.) = De **BURDÜN**, hierro, *fer*; **zi**, punta, *pointe*.

Burduntzi-zulo (B, G), agujero redondo en la oreja del ganado lanar, trou rond pratiqué dans l'oreille des bêtes ovines.

Bürdün-hura (Sc), agua ferruginosa, eau ferrugineuse.

Burdunzall (B), cucharón : louche, grande cuiller.

Bürdünziri (Sc), cuña de hierro, coin en fer.

Bursetze (B-o), agramiza, residuos de lino que se emplea para encender el fuego : chènevottes, résidus de lin qu'on emploie pour allumer le feu.

Bürhezur (Sc), calavera, cráneo, crâne.

Bürfada (Sc), refunfuñamiento, grognement.

Burgain (AN, S) : 1º el cráneo, le crâne. — 2º cima de montes, la crête des montagnes.

Burgaitz, terco, obstinado : tétn, obstiné. (Harizm.)

Bürgarratš (BN-am), un pececillo de ría, cierta bermejuela, con cuernecitos en la cabeza : loche?, petit poisson de rivière dont la tête est ornée de barbillons.

BURGATOI : 1º (Bc, Gc), curva, pieza de hierro que sujeta los bancos en los bordes de la lancha, pièce de fer qui assujettit les bancs au bordage des bateaux de pêche. — 2º (B-i), pieza torcida de madera, morceau de bois tordu.

Burgeakide, coheredero, cohéritier. (Leiz. Prol. N. T. 12.)

BURGI (ms-Lond.), ladierna, abaterne. (Bot.)

BURGOI : 1º (G-and-beas), vencejo (pájaro), martinet (oiseau). — 2º (BN, R), arrogante, arrogant.

Burgolkeri, acto de orgullo, acte d'orgueil.

Burgolki, orgulosamente, orgueilleusement.

Burgoitasun, orgullo, orgueil.

Burgoitu, hacerse arrogante, hincharse de orgullo : devenir arrogant, se faire arrogant, se gonfler d'orgueil.

Bürialatü (S, Chah. ms), inspirar, inspirer.

Büriazpi (S, Chah. ms), presunción, prétention.

BURIN (AN-lez, Gc), natillas, crème.

BURINTSA (AN, Araq.), burintza (AN), ardilla, écuréuil.

Burkada (B), carrelada, charretée.

Burkaitz (AN-lez-oy, G, AN), peñón, derrumbadero : rocher formant une montagne, précipice.

Burkama (B-a-d-o), burkame (B-g) : 1º lanza del carro, timon de la charrette. — 2º (B-mond), caballete accidental del carro, planche mobile qui fait l'office de sillage sur la charrette.

Burkane (B-g-i), (V. Burkama, 2º.)

Burkeinu, ademanes de la cabeza, hochements de tête. (S. P.) NORBERTI BURKEINUKA EDO BURU-KEINUKA HANITZEA, hacer ademanos con la cabeza á alguien, hocher la tête. (S. P.)

BURKHI (BN), bürkhi (S), abedul, bouleau. (Bot.)

Burkide (B, arc, BN-s, R), burkhide (S-li), camarada, compañero de igual categoría, camarade, compagnon de la même catégorie, collègue, concurrent. JAUNA BURKIDE GAIZTO : el señor (es) mal colega, ó, según el autor, el señor malo para igualarse con él : le seigneur est

un mauvais camarade, ou, selon l'auteur, il est difficile de s'égalier au seigneur.

(Ilefranes, 35.) BURKHIDE HUN BAT BAKIK PELOTARI HONREK ; ORAIKO HUNTAN HONREK DEABRIA DANTZAN IKUSI BEHAR DIK (Sc) : ese pelotari tiene un buen contrincante, esta vez ese tiene que ver bailando al diablo (sic) : ce joueur de pelote a un bon compétiteur, cette fois il va voir danser le diable (sic).

BURKILA (BN-s, R), rueca para hilar lana, quenouille à filer la laine.

BURKO : 1º (B), almohada, oreiller. — 2º racimo, grappe de raisin. (S. P.)

Burkoi (G, AN), obstinado, obstiné.

Bürkoiheria (S). (V. Bütakeria.)

Burkoitu, obstinarse, s'obstiner.

Burkhoitze, despecho, terquedad : dépit, opiniâtreté, entêtement. (Har.)

Bürkheka (S), dormir apoyado en una mesa, dormir les coudes sur la table.

Burkoltza (B-b-elor), adral, tejido de varilla que se pone en el carro, ridelles de la charrette.

BURKUILA : 1º (B-bid). (V. Burkila.) — 2º (B-uzt), lenebrario de semana santa, herse de la semaine sainte (luminaires triangulaires).

Burla (c), burla, raillerie. (??) BURLA MINENA, EGIA DIOENA (S) : la burla más amarga, (es) la que dice la verdad : la raillerie la plus amère, (est) celle qui dit la vérité. BURLA GAIZTOA, SOR-LEKHURA ITZULTZ DOA (S) : la burla mala (sic), vuelve á su origen : la raillerie méchante revient à sa source.

BURLANTŠ (BN-gar), carnero meslizo : métiš, mouton croisé.

Burlarru (G-and), piezas de cuero con que se cubre el yugo, pièces de cuir qui recouvrent le joug.

BURLIÑA (AN-ond), un pez muy rojo : grondin?, un poisson très rouge.

Burmotš (L-s). (V. Burmuta.)

BURMUIN (G-don), cuervo marino, cormoran.

Burmurtzika (L-ain), brinco : saut, bond.

Burmuts (S) : 1º trigo sin barba, blé sans barbe. — 2º mazorcas de maíz desprovistas de la envoltura, épis de maïs dépourvus de leur gaine.

Burmutsika (G-and). (V. Burmurtzika.)

BURNA (Sc), el primer brote del grano sembrado, la première pousse de la graine qu'on a semée.

BURÑA (BN-s, R), hierro, fer.

Burñaeerrauts (BN-s), escoria líquida de hierro : laitier, scorie liquide du fer.

Burnaizaki (Gc), piezas de hierro, en número de tres, de un telar (son las mayores piezas) : pièces de fer, au nombre de trois, d'un métier à tisser (ce sont les plus grandes).

Burnarri (G, lit. 64-5), mineral de hierro, minéral de fer.

Burnatü : 1º (BN-am, Sc), germinar, germer. — 2º Bürnatiü (Sc), producir brotones, en el campo ó en casa : bouillonner, produire des germes dans un champ ou à la maison.

Burñazali (R), cucharón : louche, grande cuiller de fer.

Burñaziri (BN-s), cuña de hierro, coin de fer.

BURNI (G, ...), hierro, fer.

Burniatzu, ferruginoso, ferrugineux.

BURNIO (B-bar), alineación, aligne-

ment. BURNIOAN, en línea recta, en ligne droite.

Burniola (G), fábrica de hierro : forge, lieu où l'on fabrique le fer.

Burniziri (G-and), cuña de hierro, coin de fer. (V. Burdunziri.)

BÜRNO (Sc) : 1º germen, germe. — 2º manada (de trigo), poignée (de blé).

BURO (L), burho (BN-ald, L), maldición, blasfemia : malediction, blasphème.

ORDUAN JOSUEK ANTHIKI ZUEN BURNO BAT, entonces Josué lanzó una maldición. (Duv. Jos. vi-25.) HANDEK IRMASTEN DUTE UMEK ENE MARADIZINO EGOTZEN ETA BURNO EGITZEN, de allí aprenden también los niños á echar maldiciones y á blasfemar, de là vient que les enfants apprennent aussi à proférer des maledictions et à blasphémer. (Ax. 32-85-23.)

Bürhoi (S, ...), brusco, rudo : brusque, rude.

Bürhoitsu (S, Chah. ms), caprichoso, capricieux.

Burhokari, maldiciente, blasfemo : médisant, blasphémateur.

Burhokatu, detestar, maldecir á alguien : détester, médire de quelqu'un. (Duv.)

¿NOLAZ BURHOKATUREN DUT JAUNAK BURHOKATZEN ERTUENA? ¿cómo he de detestar á quien el Señor no detesta? comment puis-je détester celui que le Seigneur ne déteste pas? (Num. xxi-8.)

Burholari. (V. Burhokari.)

Burontza (L), álamo ciprés, chopo de Lombardia : cyprès, peuplier de Lombardie. (Bot.)

Burhordari (S, Irib.), sustituto, remplaçant.

Burhoztatu, blasfemar, blasphémer. (Duv.)

JAKINEN DUTZUE BURHOZTATU DUTELA JAUNA, sabréis que han blasfemado contra el Señor, vous saurez qu'ils ont blasphémé contre le Seigneur. (Num. xvi-30.)

Burpide (B, ...), camino de carros, chemin charretier.

BURPIL (B, ...) : 1º rueda, roue. — ¿BIL habrá significado alguna vez « rueda »? Parece que burpil se compone de BURD-BIL, « rueda de carro. » BIL aurait-il signifié quelquefois « roue »? Il semble que BURPIL se compose de BURD-BIL, « roue de charrette. » — 2º efecto ó guinada que se dá á la bola, en el juego de bolos : effet qui se communique à la boule, au jeu de quilles. — Son dos las guinadas : ERAKO BURPILA, « efecto favorable, » y KONTRA-BURPILA, « efecto contrario. » Il y a deux sortes d'effets : ERAKO BURPILA, « effet favorable, » et KONTRA-BURPILA, « effet contraire. »

Burra-burra (BN-s) : 1º onomat. del ruido que forma el hilo al salir de la rueca, onomat. qui exprime le bruit produit par le fil en sortant de la quenouille. — 2º derramar un líquido en abundancia, répandre ou verser un liquide en abondance.

Burratatu (S), chocar : heurter, choquer.

BURNATŠA (AN-lez), regüeldo, erupción : rot, éruption.

BURRERO (B-ond, G), un pez, un poisson. (V. Kalšu, Eskatšio.)

BURRIGOI : 1º (G-don), gorrión, moineau. — 2º (G), cierto pez, certain poisson.

BURRIKETA (AN-ond, B-b-ond, G-zumay), burrique, velas pequeñas de

las lanchas, *petites voiles des bateaux de pêche*. — Hay dos: BURRIKETA y BURRIKETA-TSUKI, que es la menor de todas las velas. *Il y en a deux: BURRIKETA et BURRIKETA-TSUKI, qui est la plus petite de toutes les voiles.*

BURRINA (B-a-bas-o), hierro, fer.
Burroiñ (AN-ond), un pez, un poisson.

Burruabaka (BN-gar), refunfuñando, grognant.

BURRUFU (R), desprecio: mépris, défaut d'estime.

Burrufada (B-a-?o-?, R), refunfuñadura, grognement.

Burruila (L-bard), requesón, fromage mou.

BURRUILU (B-gald), borraja, bourrache. (Bot.) (?)

Burruka: 1º (R, G), luchando, lutant. — 2º (AN, Liz. 170-30), lucha, lutte.

Burrukari (B), pendenciero, querelleur. BURUA BAT EGITEA GIZON OSPETSU, BURRUKARI, ONDATZAILLE, ALPER TA BALDANAKAZ: el igualarse á hombres bullangueros, pendencieros, prodigos, ociosos y flojos: *se rendre pareil aux hommes tapageurs, querelleurs, prodigues, paresseux et nonchalants.* (Per. Ab. 43-17.)

Burrukatu, luchar, combatir: *lutter, combattre*. — Se usan tal vez más BURRUKA EGIN (B, ...), BURRUKAN (sic) EGIN (B-m). *Peut-être emploie-t-on davantage BURRUKA EGIN (B, ...), BURRUKAN (sic) EGIN (B-m).*

Burruko (B-g-l-m-ond-ts), almohada, oreiller.

BURRUMA (BN), estrépito, fracas. HORI DA URUNTIAK HELDU DEN ARMADA BATEN BURRUMA, ese es el estrépito de un ejército que llega de lejos, *c'est le fracas d'une armée qui arrive de loin.*

Burrumaka (L-ain), rodando, roulant.

BURRUN: 1º (B, G), zumbido de ruedas como de cordelería, *bourdonnement produit par les roues des cordiers*. — 2º (B-arch), caramillo, silbato hecho de corteza de algún vegetal, tallo de trigo, etc.: *chalumeau, pipeau, sifflet fait avec l'écorce d'un végétal ou une tige de blé.*

BURRUÑA (R-uzt), hierro, fer. BURRUÑA-ZIRI (R-uzt), cuña de hierro, coin de fer. (V. Burdinziri.)

BURRUNBA: 1º (AN-b-alk, BN-s, L, R, Sc), estrépito, fragor: *fracas, grondement*. BURRURIAK ABIATU ZIREN BURRUNBAZ, los truenos comenzaron á bramar, *le tonnerre commença à gronder*. (Duv. Ex. xix-16.) BURRUNBAZ (BN-s), produciendo ruido, *produisant des borborygmes*. — 2º (BN-s), murmullo del agua, *murmure de l'eau*. — 3º (R), hombre encolerizado, *homme en colère*. — 4º (Lc, S-gar), juguete de niños, moviendo una cuerda con ambas manos, haciéndole girar vertiginosamente á un objeto colocado en medio, por ej. un botón, un palillo: *tourniquet, jouet d'enfants qui consiste à faire mouvoir une corde avec les deux mains en faisant tourner vertigineusement un objet placé au milieu, par ex. un bouton, une roulette, un palet*. — 5º (L), zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille*. — 6º (BN, Sal.), abejorro (insecto), *hanneton (insecte)*.

Burrunbada (B-on), estrépito, fracas.

Burrunban (BN-haz), de golpe y rápidamente, *tout à la fois et vite*. HORTZAK BURRUNBAN JITEN ZAIKO, los dientes le vienen de sopetón, *sa dentition se fait très vite*.

Burrunbari: 1º retumbante, el que mete ruido por ostentación: *bruyant, retentissant, tapageur, celui qui fait du bruit par ostentation*. (Duv. ms.) — 2º bullanguero: *agitateur, émetteur*.

Burrunbatu (B-ma), hacer ruido, *faire du bruit*.

Burrunbatsu, ruidoso, *bruyant*. (Duv. ms.)

Burrunblada (R-uzt), refunfuño: *grognement, rechignement*.

Burrunbots (S), grande ruido: *grand bruit, vacarme*.

Burrun-burrun (B-clor), melolonta, abejorro, vulg. cochorro (insecto): *hanneton (insecte)*.

Burrunburutu (BN-s), desvanecerse, *s'évanouir*.

Burrunba (AN, G). (V. Burrun.)

Burrunbada (R, G), **Burrunbada** (B, G): 1º estrépito, alharaca: *fracas, grande démonstration*. — 2º bravata, *bravade*. — 3º (Bc), zumbido, *bourdonnement*.

Burrunbura (S), modorro, enfermedad de ovejas: *fournis, maladie des brebis*.

Burruntzaki (R), bultos que ponen las mujeres en los costados para que no se les caigan las sayas, *bourrelet que les femmes portent autour de la ceinture pour soutenir leurs jupes*.

Burruntzali (B, G, L), cuchara de hierro: *louche, cuiller en fer*. (V. Burduntzali.)

Burruntzali: 1º (B-a-o-oh-ts), asador: *broche, rôtissoire*. Var. de burduntzi. — 2º (B-on), dolor vivo, *douleur cuisante*. — 3º (G-am-bid-us), libélula, insecto neuróptero llamado también dencella y también caballito del diablo, notable por la belleza y elegancia de su forma, fuerza de sus alas y rapidez de su vuelo: *libellule, insecte néuroptère appelé aussi demoiselle, remarquable par la beauté et l'élégance de sa forme, la vigueur de ses ailes et la rapidité de son vol*. — 4º (G-ber-gai), carámbano, cancelón de hielo: *glaçon, aiguille de glace*. — 5º (G-don), stratus, ciertas nubes lluviosas: *stratus, nuages pluvieux*. (V. Burduntzi, 2º). — 6º (B-ts), las mayores piezas de un telar (son tres y de hierro), *les plus grosses pièces d'un métier à tisser (elles sont au nombre de trois et en fer)*. — 7º (G-and), persona insistente: *généur, fâcheux, personne qui insiste*.

Burrun-ura (R-uzt), agua ferruginosa, *eau ferrugineuse*.

Burrunzali (AN-b, L-ain-s). (V. Burduntzali.)

BURRUOI (AN-lez), vencejo, avión (pájaro): *martinet noir, martinet (oiseau)*.

Burruñ (B-a), mazorca desgranada de maíz, *épi de maïs égrené*.

Burruškada (B-m-mond-ts), refunfuñamiento, grognement.

BURRUSKILA (R), lugar en que se guardan las crías de ovejas, separándolas de las madres: *endroit où l'on parque les petites brebis, à l'écart des mères*.

BURRUSTA (BN, Sal.), cantidad de grano ó líquido que rebasa y se despa-

rrama: *trop-plein, excédent, quantité de grain ou de liquide qui déborde et se répand*.

Burrustada (R-uzt). (V. Burruskada.)

Burrustaka: 1º rebasando, *excédant*. — 2º (BN-ald), sembrar á pulso, *semer à la volée*. — 3º (BN-am-gar), onomat. que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *onomat. qui exprime la profusion dans la surmesure des grains, le gaspillage d'argent, etc.* OOOOLA BURRUSTAKA DARIO (BN-s), la sangre le mana á borbotones, *son sang coule à gros bouillons*.

Burrustakan (BN-am), **burrustan** (L), á mares, en abundancia: *à flots, abondamment*. OOOOLA BURRUSTAKAN ZIZIN BURRUSTAKAN, arrojaba sangre á mares, *il perdait le sang à flots*.

Burrustu (B, arc), arrancarse un animal, acometer: *foncer (un animal) contre..., attaquer*. AZTERRIETAN DAGO TA BURRUSTUKO JAT, está escarbando y me ha de acometer (se arrancará contra mí), *il gratte la terre et va foncer sur moi*. (Refranes.)

BURRUTZ (B-a-alb-o), terreno costanero, *terrain en pente*.

Burruzaireka (BN-s), refunfuñando, grognant.

BURT (B,...), Var. de BURRI en la mayor parte de los derivados, Var. de BURRI dans la plupart des dérivés.

Burtaga: 1º (B-mond), lanza del carro, *timon de la charrette*. — 2º caballete accidental del carro: *planche mobile de la charrette, faisant office de s'atage*. — 3º (B-ar-on), varal que se pone sobre las cargas de bulto, para apretarlas y sujetarlas: *longue perche qu'on place sur les charges de ballots, pour les presser et les assujettir*.

Burtaker (B), piezas de madera que se interponen entre el eje y el carro, *pièces en bois qu'on place entre l'essieu et la charrette*.

Burtaket, estacas del carro: *ranchers, pièces de charrette*.

Burtalbo. (V. Burtarasa.)

Burtarasa, **burtaraza** (B,...), limonera del carro, *limon de charrette*.

Burtardatz (B, Per. Ab. 48-20), eje del carro, *essieu de charrette*.

Burtarasa (B,...), dos piezas largas (tan largas como el carro), que forman sus dos líneas laterales: *bâti, les deux pièces de bois de la charrette qui sont les prolongements des brancards*.

Burtarrai (B-g), huellas de las ruedas del carro: *traces, empreintes des roues de charrette*.

Burtasto (B-m). (V. Burtaker.)

Burtaz (S-gar), refunfuñando, grognant.

Burtada-zulo (B-mond), agujero central del yugo: *trou pratiqué au milieu du joug, par où passe le timon*.

Buriedo (B,...), correas del carro, *courroies de charrette*.

Burtegun (B-a), lanza: *flèche, timon*.

Burterrai (B-i), **burterroi** (B-g), carril, huella de las ruedas: *ornière, empreinte de roues*.

Burterraila (B,...), travesaños que se fijan sobre el varal, formando cruces y sobre las cuales se hace la cama del carro: *traverses qui se fixent sur le bâti*.

en forme de croix, et sur lesquelles repose le plancher de la charrette.

Burterresto (B-mond), **burterrestu** (G-a-ald), surco de las ruedas, ornière creusée par les roues.

Burtesi (B, ...), seto del carro, claie de charrette.

Burtesto (B-g), pieza de madera que se pone en el carro para sostener el chirimón ó traer maderas, pièce de bois qu'on met à la charrette pour soutenir le tombereau ou transporter des mardiers.

Burtelze (B, ...), cama del carro, plancher de charrette.

Burtetz (B-ar-m-on), eje del carro, essieu de charrette.

Burtezpata (B, ...), palos que se ponen, delante y detrás, en la cama del carro, para que no caiga la carga sobre el ganado : ranchers, bâtons qu'on adapte à l'avant et à l'arrière du plancher de la charrette, pour que la charge ne tombe pas sur le bétail.

Burtigun (B-a-art-m), lanza : flèche, limon.

BURTINA, cortina, rideau. (Herv. Catál. de leng. V-180.) (??)

Burtirrizko (B-m), carril, huella de las ruedas del carro : ornière, trace ou empreinte des roues de charrette.

Burtos (B, ...), **burtol** (B-g), cama del carro, plancher de charrette.

Burtoratz (B-a-o), clavos de la circunferencia de la rueda, clous qui fixent le bandage de la roue.

Burtorazi (Bc), cuatro cuñas que aprietan el eje, les quatre coins qui compriment l'essieu. — Para apretar estas cuñas, se usan á su vez otras llamadas GANZINI las cuñas que se meten de arriba abajo, y ORPAZIRI las que se meten de abajo arriba. Pour contenir ces mêmes coins, on en emploie d'autres, désignés sous ces noms : GANZINI ceux disposés de haut en bas, et ORPAZIRI ceux disposés de bas en haut.

BURTŠINTŠ (DN-s), álamo lemlón : tremble, genre de peuplier.

Burtširika (B-on), **burtširinka** (D-mond), rueda de carro, roue de charrette.

Burtšoratu (BN), sentir vértigos : éprouver des vertiges, avoir le vertige.

Burtšoro (BN, L-ain), atollondrado, desvanecido, persona ligera y de poco sentido : étourdi, écerelé, personne de tête légère et de peu de bon sens.

Burtšain : 1º (B, ...), carretero, charretier. — 2º (B-tš-urd). (V. **Buruntzi**.)

Burtšeil (B-a-?), rueda del carro, roue de charrette.

Burtšil, rejón, barra de hierro terminada en punta : barre de fer, en général, terminée en pointe. (An. ms.)

Burtšil (B-ar-mond-o), eje del carro, essieu de charrette.

Burtšin (AN, G-ber), paleta, petite pelle.

Burtšol (B-l). (V. **Burtšoul**.)

Burtšoradura, vértigo, aturdimiento : vertige, étourdissement. (Duv. ms.)

Burtšoragarri, vertiginoso, vertigineux. (Duv. ms.)

Burtšoraldi, vértigo, aturdimiento pasajero, desvario : vertige, étourdissement passager, syncope. (Duv. ms.) BARNAN SOLAS HORIEK HERIEN REGIETAN IZAN ZIREN BURTŠORALDI BATEN IDURIKO, pero

estas palabras fueron á los ojos de aquellos como un vértigo, mais ces paroles leur parurent comme du délire. (Duv. Luc. xxiv-11.)

Burtšoratu, tener vértigos, perder la cabeza : avoir le vertige, perdre la tête. (Duv. ms.)

Burtšoro : 1º insensato : insensé, dément. (Duv. ms.) — 2º (BN-ald), vahido, vértigo, perturbación mental : étourdissement, vertige, trouble mental.

Burtšorokeri, acto de insensatez : folie, acte insensé. (Duv. ms.)

Burtšoroki, insensatamente : d'une manière insensée, follement.

Burtšorotasun, insensatez, estado del que tiene vértigos : démence, manque de bon sens, état de celui qui a le vertige. (Duv. ms.)

Burtšoul (G-don), tablilla cieña, tabla provista de agujero en el centro para meter en él el mástil de proa : étambrai de beaupré, planche pourvue d'un trou par lequel passe le mât de la proue.

BURU (AN, B, BN, G, L, R), **bürü** (S) : 1º cabeza, tête. Ez dakozut BURURIK EZ BURTANIK IKHUSI (BN-am), no conozco nada de ese asunto, lit. : no le he visto ni cabeza ni cola : je ne connais rien de cette affaire, lit. : je ne lui ai vu ni queue ni tête. BURURIK EZ DA TŠAPELA NAI (B, ms-Otš) : no tiene cabeza y quiere boina : es decir, emprende negocios que exceden su capacidad : il n'a pas de tête, et il veut un béret ; c'est-à-dire il entreprend des affaires au-dessus de ses capacités. BURURIK EZTAGON LERIAN ZANKORIK EZ (R-uzt) : donde no hay cabeza, no hay piernas ; es decir, donde no hay autoridad no hay orden : là où il n'y a pas de tête, il n'y a pas de jambes ; c'est-à-dire, où il n'y a pas d'autorité, il n'y a pas d'ordre. BURURIK EZTUENAK ZANGO (BN-s), BURURIK EZTUENAK ZANKO (R) : quien no tiene cabeza (necesita) piernas (pues se le olvidan las cosas y las busca) : qui n'a pas de tête (doit avoir) des jambes (car il faut qu'il aille chercher ce qu'il a oublié). BURUA BEROTU (BN-haz), fatigarse el cerebro : se surmener, se fatiguer le cerveau. BURUA JOAN (GAN, PAN, etc.) : a) (c) perder la memoria, perdre la mémoire. — b) (Bc), sentir vértigo, avoir le vertige. BURUARAT EMAN DAITAD GAUR BURIA EGIN BEAR DIOLA (R-bid), me ha ocurrido que esta noche ha de llover, j'ai le pressentiment qu'il va pleuvoir cette nuit. BURU-ANDI OELDU (AN-b, BN-ald, L-ain), llevarse un chasco : être bien attrapé, se fourrer le doigt dans l'œil. DURU-BELARRIAK (BEARRIAK, ...) IPIŇI (AN-b, B-a, L-ain), prestar toda atención : prêter toute son attention, être tout yeux et tout oreilles. ASILUA BURU-BELARRIAK ERNE (BN-am), anda con los sentidos finos : va, les sens bien éveillés. BČRČAZ BAITČIRI ARI TČIZČ LANEAN (Sc), trabajan con toda intensidad, ils travaillent de toutes leurs forces. EZ BURU TA EZ ZANGO (BN-s, L, R), EZ BURU TA EZ BELARRI (B-i-mond) : ni fu ni fa, inútil : bon à rien, inutile. BURUA BI BEARRIEN ARTEAN ZARRI (IZARI) (BN, L, R, S), corregir á alguien, lit. : ponerle la cabeza entre las dos orejas : corriger quelqu'un, lit. : lui mettre la tête entre les deux oreilles. — 2º (c), cima, cime. ATZ-BURU, AZPURU (B-m), yema de dedo, bout du

doigt. — 3º (c), jefe, chef. — 4º (c), es-piga, épi. — 5º (BN, Sal, S), comienzo, commencement. — 6º (ANc, B, BN, G, L, S, Matth. x-22), cabo, remate : bout, fin. BURURIK BURUA, de cabo á cabo, d'un bout à l'autre. UTRU-BURU (c) : cabo de año, aniversario : bout de l'an, anniversaire. DENBORA GUTIREN BURUAN (AN, Matth. xxvi-64), al cabo de poco tiempo, au bout de peu de temps. EREMU HORIEK BURURIK EZTU AGINI, GOGORRA DA (L-ain) : á ese terreno no se le vé límite, es extraordinario : on ne voit pas la borne de ce terrain, c'est extraordinaire. IL-BURUAN (L, R), después de morir, après la mort. ILBURUKO (B, ...), testamento, testament. — 7º (c), personalidad, uno mismo : personnalité, chacun. BERE BURUA IL DU, se ha suicidado, lit. : ha matado su cabeza (es decir, su personalidad, á sí mismo) : il s'est suicidé, lit. : il a tué sa tête (c'est-à-dire sa personnalité, lui-même). BURUA ATARA (c), BURUA ATENA (BN, L, I) : a) ganarse la vida, gagner sa vie. — b) sobresalir, surpasser. BURUA BAT EGIN (B, G), equipararse, se comparer. EZJAKOLAKO ETŠAGUN REGINATU BATI ONDO EGITEN BURUA BAT EGITEA GIZON OSPETSU, BURUKARI, ONDATZAILK, ALFER TA BALDANAKAZ : porque no le conviene á un propietario, que se estima, el compararse á hombres bullangueros, pendencieros, disipadores, ociosos y flojos : parce qu'il ne faut pas confondre un propriétaire, qui se respecte, avec des hommes tapageurs, querelleurs, prodigues, fainéants et nonchalants. ENATEKE BURU : a) (BNc, R, ...), no puedo contar conmigo mismo, no valgo : je ne puis compter sur moi-même, je ne vaud rien. — b) no puedo acordarme, je ne puis me rappeler. — 8º (B), lo sumo, le maximum. SEI ZANGO ZAN BURUA, seis habrán sido á lo sumo, ils auraient été six au maximum. IJU LAGUN BUIHI BURU (B-i, G-don), IJU LAGUN BURUTIK (G-and), BURU BUNUTIK (L-ain), tres personas á lo sumo, trois personnes tout au plus. — 9º (c), cabecera, lugar principal : le haut, partie principale. MAI-BURU, MAIPURU, presidencia de la mesa, présidence de la table. ONDRA-BURU (Bc), cabecera del duelo, la tête du deuil.

-Buru (BN-ist), Var. de -DURU, -DUN. HARTZBURU, HARTZBURU, ARTZEDUN, hercedor, créancier. ZORBURU, ZORDURU, ZORDUX, deudor, débiteur.

Buru-adar (G), las ramas que se cortan sobre el árbol con destino al fogón, le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre.

Buruak eman (BN, G, L, S), **buruak emon** (Bc, R), ocurrir una idea, venir á l'esprit (une idée). (ONELAKORIK BARRIZ-I! BURUAK EMOTEN DEUTSAN DAN DAN DAN DANA EGIN BEAR DAU (R-l) : ¡otro como este! todo absolutamente todo lo que se le ocurre tiene que hacer : un autre comme celui-là! il tient à faire absolument tout ce qui lui passe par la tête.

Buru-aiñazale (BN-s). (V. **Buru-berotzaile**.)

Buru-arin (AN, B, G), casquivano, de cabeza ligera : étourdi, écerelé, tête légère.

Buruas (AN-b), **buruhas** (BN, L, R), **bürühas** (S), descubierta de cabeza : nu-tête, tête nue.

Buruhasu, descubrirse, se découvrir (la tête).

Buruatu (AN-elk), sacar partido, *tirer parti*. EZIN BURUATU ZUEN JUDIOAKIN (AN, Liz. 47-13), no podía sacar partido de los Judíos, *il ne pouvait tirer aucun parti des Juifs*.

Buru-aarki (B-ar, G), rodete: *rond, tortillon*.

Buru-hausgarri (DN, L, ...), **buru-auskarri** (B, G), lo que da quebraderos de cabeza, *ce qui donne des cassements de tête*.

Buruauste (c), quebradero de cabeza, *cassement de tête*.

Buru-bage (B, R), (V. **Buru-gabe**).

Buru-bagako (B), **buru-bako** (Bc), insensato, *insensé*.

Buru-bagakotasun (B), **buru-bakotasun** (B), insensatez: *démence, folie*.

Buru-barru (B), cerebro, *cerveau*.

Buru-belarri (AN, Gc), (trabajar) con todo empeño, *(travailler) avec beaucoup d'ardeur*.

Buru-beltz: 1º (S), centauro negro, *centaure noir*. (Bol.) — 2º (G, S), paro azul (pájaro), *mésange (oiseau)*. — 3º (G-t-zumar), chinche (insecto), *punaise (insecte)*.

Burubeltz (G), (V. **Buru-beltz**, 2º).

Buru-berotzaile (BN, L), **bürü-berotzaile** (S), **buru-betzaile** (R), cizañero, *carañador: semeur de zizanie, cancanier, brouillon*.

Burubide: 1º (Bc), resolución, *résolution*. — 2º (Bc), consejo, *conseil*. **BURUBIDEA EMON** (Bc), dar consejo, *donner conseil*. — 3º (B-mond-on), trance, *apuro: transe, détresse*. — 4º (G-orm), fuste, fundamento, habilidad: *jugement, fond, habileté*. **BURUBIDE GUTSIOA EMAKUMEA DA**, es una mujer de poco fuste, *c'est une femme de peu de jugement*.

Burubil, redondo, *rond*. (Harr. Dic.) (V. **Biribil**).

Buru-biloiz, calvo, *chauve*.

Buru-buru (B-i, G-don), **buru-burutik** (L-ain), a lo sumo, *tout au plus*. IRU LAQUN BURU BURU, tres personas a lo sumo, *trois personnes tout au plus*.

Buru-buruko, el que está el primero, a la cabeza: *celui qui est le premier, en tête ou à la tête*.

Buru-buztanak (BN-ald), entradas y salidas en un negocio, *tenants et aboutissants d'une affaire*. EZTAUZKAT IKUSIRIK ORREN BURU-BUZTANAK (BN-ald), yo no veré las peripecias de ese (negocio), *je ne verrai pas les péripéties de cette affaire*.

Buru-buztanka (BN, G, L, S), a contrapelo, al revés, *à rebours, la tête en bas*.

Burudun: 1º (BN, L, R, S), sensato, *capaz: sensé, capable*. — 2º (B-b), mujer que vende cabezas de merluza, besugo, etc.: *femme qui vend des têtes de merlues, de roussesaux, etc.* JAUNA, ¿IKUSI DAU ORTI BARRUNA JOATEN BURUDUNIE? AIN ZUZEN BERE RTOT INOR IKUSI BURU-BAKORIK (B-mu): señor, ¿ha visto V. ir por ahí adentro gente que llevaba cabezas? Precisamente no he visto a nadie que no la llevase (diálogo entre una pescadora bermeana y un profesor de náutica): *monsieur, avez-vous vu aller par là des gens qui avaient des têtes? Justement je n'ai vu personne qui n'en portait pas (dialogue entre une pêcheuse de Bermeo et un professeur d'hydrographie)*.

Buru egin: 1º (B, BN, G, L, S), resistir, dar frente: *résister, affronter, faire face*. — 2º **Bürü egin** (S), encontrar, *rencontrer: se rencontrer*.

Buru emon: 1º (B, Ab.), *garantir, garantir*. — 2º (B-a-d-o), prosperar, *prosperer*. — 3º (B), **buru eman** (G, S), resistir, dar frente: *résister, faire face*.

Buruentar, amador de sí mismo, *celui qui s'aime beaucoup*. (Leiz.) EZEN IZANEN DITUK GIZONAK BERE BURUENTAR, pues habrá hombres amantes de sí mismos (partidarios de sí propios), *car il y aura des hommes amateurs d'eux-mêmes*. (II Tim. III-2.)

Burueria (B-i), idea, *idée*.

Buru-eritxia (B, G), presuntuoso, *vanidoso: présomptueux, vaniteux*.

Buruezur (BN-s, G, R), **buruezur** (BN, L), calavera, *crâne, crâne*.

Burufuiñ (Lc), seso, *cervelle*.

Buru-gabe (AN, BN-s, L, S), **buru-gabeko** (AN, G), insensato, *insensé*.

Buru-gabekeria, **buru-gabekotasun** (AN, G), insensatez: *démence, folie*.

Burugin (B, Bc, G), vividor, *lit.: hacedor de sí mismo: débrouillard, vivant, lit.: celui qui se fait soi-même*. BURUGIN ONA, LAGUNGIN TSARRA (B-a-i-mond-o-ls): el buen vividor, malo para compañero: *un bon vivant est un mauvais compagnon*.

Burugintza (B), acto de egoísmo, de vida regalona: *acte d'égoïsme, de viveur*. OSTU DAGIOLA EMAZTEAK EDO UMEAK BURUGINTZARAKO, que la mujer ó los niños le roben para darse a la vida regalona, *que la femme ou les enfants lui dérobent son argent pour vivre à leur aise*. (Bart. II-142-31.)

Burugoi (R), presuntuoso, *vanidoso: présomptueux, vaniteux*.

Buru-gogor: 1º (AN, B, G, S), tenaz, *entêté*. — 2º (Bc), lerdo, *lento: balourd, sot*.

Buru-gogorkeri (AN-b, B, G, S), acto de terquedad, *acte d'obstination*.

Buru-gorri (BN, L, S), (V. **Buru-zuri**, 2º).

Buru-gur (R), encorvado, *courbé*.

Buru-jaka (B-i-m), **buru-jake** (B), angurina, especie de gabán: *paletot-sac, espèce de caban*. (V. **Burujake**).

Buru-jantzi: 1º (B-on), ligero de cascos: *léger (de tête), sot*. — 2º (G-ber), hombre de talento, *homme de talent*. — 3º (B, G), elegante, *élégant*.

Buruyape (L-azk), pretensión, *prétention*.

Burukenda (?), arpillera, lienzo grueso para llevar forraje al ganado: *serpillière, toile grossière dans laquelle on porte du fourrage au bétail*.

Buruiki (AN-lez), **buruiko** (AN), almohada, *oreiller*.

Buruil (AN-arak-lez-oy, L, S), septiembre, *septembre*.

Buruila (B-a), huraño, *hosco: bourru, roque*.

BURUILE (B-o), lino el más ordinario, *lin le plus ordinaire*.

BURUILÜ (Sc), cubo de la rueda, *moyeu de la roue*.

Buru-yope: 1º quebradero de cabeza, *cassement de tête*. (Duv. Labor. 10-11.) — 2º presunción, pretensión insolente, *orgullosa: présomption, prétention insolente, orgueilleuse*. (Duv.) BADU NON HAR

BURUYOPA, ya tiene en qué fundar la pretensión, *il y a de quoi justifier la prétention*. (Hirib. 63-13.)

Buru-iritxia (G), **buru-iritzia** (G-and), el presuntuoso, *vanidoso: le présomptueux, vaniteux*.

Buruite (AN-b-lez), (V. **Burukote**).

Buruka: 1º (AN, Araq., Har, Luc. VI-1), espiga, *épi*. — 2º (BN), lucha de animales, *lutte d'animaux*. — 3º (AN-b, BN-s, R, S), espigas de trigo que quedan en el campo después de la recolección, *épis de blé qui restent dans le champ après la récolte*.

Burukal (BN-s, R, S), (tanto) por cabeza: *(tant) par tête, à chacun*.

Burukaldika (R-uzt), (V. **Buruka**, 2º).

Burukari, altivo, *altier*. (S. P.)

Burukasta (R-uzt), residuos de trigo, maíz, uva, etc., en el campo: *restes de blé, de maïs, grappilles de raisin, etc., dans un champ*.

Buruki: 1º (G-etš), almohada, *oreiller*. — 2º (AN, Araq.), caprichoso, *capricieux*. NOR BERE BURUKI, EGIN-ONDOAN URRIKI (AN, Araq.), quien elige por capricho tendrá que arrepentirse, *celui qui choisit par caprice s'en repentira*. — 3º (B-h), cargueras de pescado, *vendeuses de poisson*. — 4º (AN-oy, G-and-ber), almohadón, *traversin*. — 5º (B, G), trozo ó carne de cabeza, *morceau ou viande de la tête*.

Burukita: 1º (BN, Sal.), almohada, *oreiller*. — 2º *cabecera, chevet*. (Duv.) HURBILDU ZEN HOLOVERNESEN OXR-BURUKITAN ZEN HABERA, se aproximó al pilar que estaba a la cabecera de la cama de Holofernes, *elle s'approcha du pilier qui était au chevet du lit d'Holopherne*. (Jud. XIII-8.)

Buruko: 1º (G), almohada, *oreiller*. BURUKOTZAT AHRI BAT IPISIRIK LOAK ARTHI ZUEN: poniendo una piedra por almohada, se durmió: *prenant une pierre pour oreiller, il s'endormit*. (Lard. Test. 42-9.) — 2º (B, Micol., Sc), tocado de la cabeza, *coiffure de la tête*. LASTERRAGO ESKUA AORA ZE EZ BURUKONA, más presto la mano a la boca que no a la toca, *plus vite la main à la bouche qu'à la coiffure*. (Hefranes.) — 3º (B-g, BN-s, Lc, H, Sc), pañuelo de la cabeza, *mouchoir de tête*. — 4º (G-don), yugo, *joug*. — 5º (AN-b, BN-s, Sc), montera, *béret*. — 6º una especie de corona de mimbre que ponen en la cabeza los que tuercen el hilo (de él pende el tsirikol ó tortzel), *espèce de couronne en osier que mettent sur leur tête ceux qui tordent du fil (à cette couronne est suspendu le tsirikol ou tortzel)*. — 7º (AN-b, Bc, L-ain), por cada persona, por barba: *par chaque personne, par individu*. — 8º (AN-b), rodete, *tortillon*.

Buruko-ala (Bc), desvanecimiento, *évanouissement*.

Buruko arña (B, G), el vahido, *le vertige*.

Burukhoi (BN), obstinado, *obstiné*.

Burukorratz (ANc, Bc, Gc), alfiler para prender mantillas y pañuelos, *épingie pour attacher mantilles et fichus*. (Contr. de BURUKO + ORRATZ.)

Buru-koskor (B-mond), cráneo, *crâne*.

Burukote (AN, G-orm), rodete: *rond, tortillon*.

Buruko zahi (BN-haz, L, S), **buruko zai** (Bc, R), la caspa, les pellicules (du cuir chenu).

Bürülats (BN-am), especie de bermejuelas con cuernecitos en la cabeza: *loche? petit poisson ressemblant au goujon, dont la mâchoire est ornée de barbillons.*

Bürilo (Sc), piezas de metal que guarnecen el cubo de una rueda, *pièces métalliques qui garnissent le moyeu d'une roue.*

Buruloka (B-ts), fatuo, *fat.*

Burumotš (R-uzt), (V. **Burumotš**, 2°)

Burumotzu: 1° (B, G, L), decapitar, *décapiter.* HEMEN ERE... EMAITEN OHI ZAIKA... OHINKERIARI, HEDIOZKARI... UKHATZEA, LAURDENKATZEA, BURUMOTZEA: también aquí se le dá... al robo, á la muerte... (por castigo) la horca, el descuartizamiento, la decapitación: *même ici on punit le vol et l'assassinat, par la pendaison, l'écartèlement, la décapitation.* (Ax. 3a-4a-3.) — 2° (B-a-mond-o-ts, G, R), cortar el pelo, *couper les cheveux.*

Burumotz (B-a-o), mocho: *écorché, décorné.*

Burumuin (BN, L-ain), seso, *ceruelle.*

Buru-murri (B-m), calvo, *chauve.*

Burumutšika (G-and), relozando, brincando: *bondissant, sautant.*

BURUNA (R), (V. **Burna**.)

Burunbatu (BN-s), revolcarse en el fango, *se vautrer dans la boue.*

Burunegi (R), **bürünegi** (Sc): 1° almohadón: *traversin, gros coussin.* — 2° (R), almohadilla de la costura, *coussinet de couture.*

Bürhüngürü: 1° (Sc), modorro, enfermedad del ganado lanar: *fourmis, maladie des bêtes à laine.* — Dicen que es un gusano en el cerebro que les hace dar vueltas por desvanecimiento. *D'après la croyance populaire, c'est un ver, sis dans la cervelle, qui les fait tourner et leur donne le vertige.* — 2° (S), persona ligera y de poco sentido: *étourdi, écerelé, personne légère et de peu de bon sens.*

Buruntzaki (AN-oy), **buruntai** (B-g-i-l-m-ond, G-gai), aro superior de un cesto, *cercle supérieur d'un panier.* — Por extensión aplicado yo á significar « corona » en un himno á nuestra Señora de Begoña. *Par extension, j'ai étendu la signification de ce mot à « couronne » dans une hymne à Notre-Dame de Begoña.*

Buruntzigei (B,...), ramas de que se hace dicho aro, *verges dont on fait les cerceaux de panier.*

Burupe, autoridad, *autorité.* (Ax., Har.) HORLAKO BURUPEAREKIN MANATZEN BAITIOTE ISPIRITU LOHIEI, pues con semejante autoridad manda á los espíritus inmundos, *car il commande avec empire aux esprits impurs.* (Har. Marc. 1-27.) ETA OBRA ON HEKEN GATIK BEKHATORE HARR, JAINEKAREN ALDERAKOTZAT BURUPERIK EZIN DADUKE ERE, y aunque por aquellas buenas obras aquel pecador no puede tener autoridad para con Dios, *et quoique ce pécheur-là ne puisse avoir d'autorité auprès de Dieu pour ces bonnes œuvres...* (Ax. 1a-345-30.)

Burupelko, almohada, *oreiller.*

Burupetsau, presuntuoso, *présomptueux.* (Lar.)

Burupide (AN-az), (V. **Burubide**, 1°.)

Bururas (R), desnudo de cabeza, *nude.*

Bururatu: 1° (B, G), concebir una idea, *concevoir une idée.* — 2° lograr, ejecutar: *obtenir, réussir, exécuter.* (Duv. ms.)

Bururde (BN-s), cima, *cime.* OIANAREN BURURDEA EDO GOIENA, la cima ó parte superior del bosque, *la cime ou partie supérieure du bois.*

Bururdi: 1° (AN-b, B-g-i-mu-ond-ts, BN, Sal., G, L-s, S), edredón, colcha ó colchilla de pluma: *édredon, duvet de l'èider, qui sert à faire des couvre-pieds de ce nom.* — 2° (BN-ald, B-d), travesaño, almohada que ocupa todo lo ancho de la cama: *traversin, sorte d'oreiller qui occupe toute la largeur du lit.* — 3° (L), almohada, *oreiller.* LUMATSATZAT LASTOA DU, BURURDITZAT BELHARRA: por colchón tiene paja, por almohada hierba: *pour matelas il a de la paille, et de l'herbe pour oreiller.* (J. Elcheb. 50-14.)

Bururdi-ašal (L-s), **bururdi-estalg**, funda de almohada: *taie d'oreiller, souille (pop.).*

Bururdiko (AN, B-m-ts), (V. **Bururdin**, 1°.)

Bururdin (B-ts): 1° travesaño, *traversin.* — 2° colchón de plumas: *couette, matelas de plumes.* (V. **Bururdi**, 1°.)

Bururen buru (L), de cabo á rabo, *d'un bout à l'autre.* (Goy. Aleg. vi-5.)

Bururengo: 1° (B-ts), jaqueca, *migraine.* — 2° (B-i-mond), el supremo, el más próximo á la cima, cabeza, etc.: *le suprême, le plus près du sommet, la tête, etc.*

Bururki (L), cabecera, *chevet.* ERDITZKAN ERE ZEN HAREN BURURKITA AURKITU, también al dar á luz estuvo (la Santísima Virgen) asistiendo á su cabecera (á la de santa Isabel), *(la sainte Vierge) assista au chevet (de sainte Isabelle) lors de ses couches.* (J. Elcheb. 203-8.)

Buruša (B-a-o), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne.*

Buru šahal (BN-gar), renacuajo: *triton, têtard.*

Burusi: 1° (B-m, BN, Sal., G-gab-org-zeg), manta: *mante, couverture de lit, de voyage, etc.* NORUNTZ EGUZKI, ARUNTZ BURUSI (B-m, F. Seg.): hacia donde va el sol, hacia allá va la manta: *où va le soleil, là va la mante.* — 2° (G), capisayo que se mete por la cabeza, *capuchon qui se met sur la tête.*

Buruši (B-i), espiga de granada de trigo, *épi de blé dépiqué.*

Buruka: 1° (AN, Lacoiz., RN, L), espiga, *épi.* — 2° (S, Matth. vii-3), mata, paja: *brin de fil, fétu.* — 3° (BN-ost), **bürüşka** (BN-am, S), espiga de maíz desgranada, *épi de maïs dépouillé de son grain.*

Bürüşkail (S), mazorca de maíz desgranada, *épi de maïs égrené.* — 2° escobajo de racimos: *rafle, grappe de raisin égrené.* — 3° racimos que quedan en la viña después de la vendimia: *grappilles, grappes qui restent dans la vigne après la vendange.*

Buruškando (BN-ist), pieza de muleton que sirve para enfajar los niños pequeños: *lange, pièce de molleton qui sert à emmailloter les petits enfants.*

Buruško (BN-s), ligero de cabeza,

vano: *de tête légère, étourdi.* — 2° (R-uzt), (V. **Buruka**, 3°.)

Buru-soll (B, G-and), calvo, *chauve.*

Burušola (AN, Liz. 202, 30), cabeza ligera, *tête légère.*

Burut, **bürüt** (S), indet. de BURUTU, *burüt*, comprender, *comprendre.* EZTIOKEZUT DRES ERE BÜRÜT (S), no puedo comprender nada, *je ne puis rien comprendre.*

Burutako (G), piezas de la coyunda, *pièces de cuir du joug.*

Burutaldi (B), ocurrencia, idea repentina: *saillie, idée subite.*

Burutan (B, G, L), en consideración, (tomar) en cuenta: *(prendre) en considération, en compte.* BURUTAN IPINI (B), sugerir ideas, *suggérer des idées.* BURUTAN JOAN (Sc), proponerse un fin, *se proposer un but.* BURUTARA EMON (B), BURUTARA EMAN (G), persuadir á uno: *persuader quelqu'un, le décider.*

Burutasun (B, G), ocurrencia, idea repentina: *saillie, idée subite.* ONETATI ARTU IZAN DOT BARRIO ESKU-LIBURU AU ATERATEKO BURUTASUNA, de esto me ha ocurrido la idea de sacar á luz de nuevo este manual, *c'est de là que m'est venue l'idée de faire réimprimer ce manuel.* (AN. 5-23.)

Burute: 1° (AN-b-lez, G-and-ber-t, L-ain-côte, R), rodete: *tortillon, rond.* — 2° (G, Araq.), espiga cortada, *épi coupé.* — 3° (B, Per. Ab. 135-19), uno de los dos grandes pedazos en que se divide la goa ó masa de hierro recién sacada del horno (se le provee de un mango), *l'une des deux portions de la gueuse ou masse de fonte, qu'on divise au moyen des marteaux au sortir du creuset.* — 4° (AN, R-uzt), melena, pieza de cuero que cubre la frente de los buyes uncidos: *pièce de cuir qui couvre le front des bœufs, et qui se place sous le joug.* — 5° (BN-s, R), rodete de junco y de paja sobre el cual se coloca el caldero: *rond, paillasson de jonc et de paille sur lequel on pose la chaudière.*

Burutelo (BN-s), cedazo para cerner trigo: *blutoir, tamis pour bluter le froment.*

Buruti: 1° colmado, *comble.* (Oib.) EMAK BURUTI, DUXEK ERRADA: da colmado, recibirás rasado: *haille comble, tu ne recouvreras que ras.* (Prov. 132.) — 2° (c, Añ.), terco, *fétu.*

Bürütik: 1° (S), colmado, *comble.* — 2° **Burutik** (G-and), á lo sumo, *tout au plus.* — 3° (B, G), delirante, *déli-rant.*

Burutik aldaratu (BN-ald), delirar, *délirer.*

Burutikaldi (R), hombre imprudente, *homme imprudent.*

Burutik bearakoa, **beherakoa**: 1° (Bc, Gc, Lc, Sc), constipado, *rhume.* BURUTIK BEHERAKOA IGARANTSE ZITAZU, casi se me ha pasado el constipado, *mon rhume est presque passé.* — 2° **Burutik beherakoa** (Sc), pañuelo que cuelga de la cabeza, *mouchoir qui pend de la tête.* BURUTIK BEHERA EGIN NAHI (BNc, Lc), ahora egin (BN-s, Sc), despreciar, *lit.: querer hacer de la cabeza abajo, hacer á la boca: déprécier, mépriser, lit.: vouloir faire de la tête en bas, faire á la bouche.* — Son expresiones groseras. *Ce sont des expressions grossières.*

Burutik buru (BN, Sal.), **bürütik**

bürü (S), del comienzo al fin, *du commencement à la fin*.

Burutik egin (B, Gc), **burutik erausi** (L?), **burutik galdu** (BN-s, R, S), **burutik gan** (AN-b, L-côte), **burutik joan** (L-ain), delirar, *délirer*.

Burutorre (G, Araq.), cesta grande con que se mide la manzana, *grand panier qui sert à mesurer les pommes*.

Burutza : 1° (B-a-g-o-tš, BN-gar), mazorca desgranada de maíz, de lino : *épi égrené de maïs, de lin*. — 2° (B-ar-ond), espiga desmazalada de maíz, *épi sali de maïs*. — 3° (B-o), estopa, parte basta que se separa del lino ó del cáñamo : *étoupe, partie la plus grossière du lin ou du chanvre*. **FIRUARI KENTZEN JAKOZ KIRUA**, **AMIRUA TA BURUTSEA** (B-o) : al hilo (al lino) se le quitan el cerro, la estopilla y la estopa : *on extrait du fil (du lin) la filasse, le paron et l'étoupe*. — 4° (B-ots), pedacito de hierro sobrante en los clavos, *ragneur de fer des clous*. — 5° (B-ar-olg-m, G-gab), espigas de trigo intactas después de la trilla, *épis de blé restés intacts après le battage*. — 6° (B-mu-tš), orizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*.

Burutšauts (B-ar), polvo de trigo, *poussière de blé*.

Buru-tšimio (BN-s), **huru-tšimur** (R), espigas mustias, *épis secs*.

Burutšo (G) : 1° cabecita, *petite tête*. — 2° hombre de flaca memoria, *homme de faible mémoire*.

Buru-tšola (R), ligero de cascos : *sol, écervelé*.

Burutsu (AN, B, BN, G, R), ingenioso, *ingénieux*.

Burutšut (R), espigas de trigo que nacen sin grano : *épis de blé vides, qui naissent sans grains*.

BURUTU : 1° (B-b-mu), pez parecido á la lija, tiene el hígado muy grande : *poisson qui ressemble au squalé, et qui a un foie volumineux*. — 2° (c), aguantar, soportar : *endurer, supporter*. **EMAZTRAK EZIN BURUTU DU SENARRAREKIN**, la mujer no puede aguantar con el marido, *la femme ne peut pas supporter le mari*. (Mend. Jes. Biotz. 284-17.) **EZIN BURUTU DUT AUR OREN AILASKA** (AN-b), no puedo aguantar la bulla de estos niños, *je ne peux supporter le tapage de ces enfants*. — 3° (B, BN, Sal, L-ain), **bürütü** (S, Chah. ms), conseguir, *réussir*. **ASPALDIAN HARI NAIZ ORGA PARE BAT EGIN NAIZ**, **ETA EZIN BURUTU DUR** (L-ain) : hace tiempo que procuro hacerme dueño de un carro, y no puedo conseguir : *il y a quelque temps que je fais mon possible pour devenir propriétaire d'une charrette, et je ne peux pas y réussir*. — 4° (c), espigar : *épier, monter en épi*. **GARIA BURUTUTA GERO ECHI XIRIÑA BADA**, **GALDUAK GARA**, **GORHINEAK JOKO DEUSKU LABORE GUZTIA** (B, ...), si después de espigar el trigo llovizna, somos perdidos, la roña atacará todos nuestros cereales : *si la bruine commence à tomber après que nos blés auront épié, nous sommes perdus, la rouille attaquera toutes nos moissons*. **ANDIA BANINTZAN**, **TŠIKIA BANINTZAN**, **MAIATZERA-BEKERO BURUTU NINTZAN** (B) : fucse yo grande, fuese pequeño, en llegando mayo me provee de espiga (palabras que el pueblo atribuye al trigo) : *que je fusse grand, que je fusse petit, en arrivant au mois de mai je me*

pourrais d'épis (paroles que le peuple attribue au blé). — 5° (B), pagar, dar cobro, responder : *payer, acquitter, solder*. **ZORRAK EZIN BURUTU**, no poder dar cobro á las deudas, *ne pouvoir payer les dettes*. (ms-Lond.) — 6° (Bc), **bürütü** (S), terminar : *finir, achever*.

Burutuz (L), (V. **Buruz**, 6°.)

Burutza (G), jefatura, *commandement*. **EZAGITU ZUTEN AUR ZALA JAINKOAK ISRA-ELTAREN BURUTZARAKO ZEUKANA**, conocieron que aquel era el que tenía Dios elegido para la jefatura de los israelitas, *ils connurent que c'était bien lui l'élu que Dieu avait choisi pour le commandement des Israélites*. (Lard. Test. 180-29.)

Buru-uldü (B-m), calvo, *chauve*.

Buru-utsik (AN, B, G), descubierta la cabeza : *nu-tête, tête nue*.

Buruz : 1° (BN, L, S), mirando á..., *atendiendo...*, frente á..., *regardant...*, *faisant attention...*, *face à...* **GABARI BURUZ** (BN-s), **GAIRI BURUZ** (R-uzt), **GAIRI BURUZ** (S), hacia la noche, *vers la nuit*. **BURUZ BARRA** (BN-s), **BURUZ BERRA**, **BURUZ BERRA**, **BURUZ BERRA** (c, ...), cabeza abajo, *la tête en bas*. **BURUZ JANTZI** (G, ...), asentarse en juicio, formalizarse, *devenir sérieux*. — 2° de cabeza, *de tête*. — 3° (Bc, Gc), de memoria : *de mémoire, par cœur*. **BURUZ BELARRI EGIN** (B-a-o-tš), atender mal las conversaciones, *mal écouter les conversations*. **BURUZ BELARRI JO-ERAGIN DEUTSE** (B-tš), hacer á uno creer un embuste : *faire croire à quelqu'un un mensonge*, *monter le coup à quelqu'un (pop.)*. **NIK EZTOT ORI ENIZUN GURA BURUZ BELARRI BAIŠO** (B-tš), yo no quiero oír eso sino sin atención, *je ne veux prêter aucune attention à cela*. — 4° **DERE BURUZ**, por resolución propia : *de sa propre initiative, résolution*. — 5° (BN, Sal, S), con buen sentido : *avec raisonnement, avec jugement*. — 6° (AN-b, BN, L, R, S), dirigiéndose, *se dirigeant*. **ZAHARRARENARI BURUZ**, **ERRAN ZEN** : dirigiéndose al más viejo, dijo : *s'adressant au plus ancien, il dit*. (Duv. Matth. xxi-28.) — 7° (R-uzt), aguantándose, *se supportant*. **EZIN BURUZ BEREŠI DRA**, **EZIN BURUTUZ** (Lc), se han separado por no poder aguantarse, *ils se sont séparés parce qu'ils ne pouvaient se supporter*. — 8° (R), después : *après, depuis*. **JINEZ BURUZ**, después de venir : *après la venue, depuis l'arrivée*.

Buru-zabal (BN-gar), un pescado de cabeza grande, *un poisson à grosse tête*.

Buruzagi : 1° (AN, BNe, G-ber, Lc, R-uzt, Sc), superior, jefe : *supérieur, chef*. — 2° (AN-arak), recaudista, *commissaire*.

Buruzagigo (BN, L, S), cargo de jefe, *mando, charge de chef, commandement*. **Bürüzagitü** (S) : 1° adelantarse entre los competidores, *sobresalir : devancer les compétiteurs, surpasser*. — 2° **Buruzagitu** (AN, BN, G, L, R), hacerse jefe, *devenir chef*.

Buruzai (G-and), jefe, *chef*.

Buruzale (AN, B, G), cómodo, egoísta : *qui aime ses aises, égoïste*. **EREMUTARRA TA BURUZALEA** ? **GORPUTZAREN ERRE-GUZALEA** ? ¿salvaje y egoísta ? ¿amigo de mimar el cuerpo ? *sauvage et égoïste ? bon vivant ?* (Ur. Canc. bas. 3°-98.)

Buruzari (AN-b, L), jefe, *chef*. (V. **Buruzagi**.)

Buruzale (B-a), (dar vuelta) cabeza abajo, *(culbutter) la tête en bas*.

Buruz gora : 1° (c), cabeza arriba, *la tête en haut*. — 2° (AN?, L?), cuesta, subida : *côte, montée*. **EZTA BIDE BAT NAIZEN ETA HURA GUZTIA MEHAR**, **MAKIUUR ETA BURUZ GORA** : no hay más que un camino, el cual es estrecho, tortuoso y pendiente : *il n'y a qu'un chemin, qui est étroit, tortueux et raide*. (Ax.)

Buruzia, facultad de resistir á los negocios, á los importunidades, *resistencia : faculté de résister aux affaires, aux importunités, résistance*. (Duv. ms.) **SEGUR GINDAUKAN BURUZIAN JOANEN GINELA**, seguros estábamos de que habíamos de conseguir, *nous nous tenions pour assurés que nous allions réussir*. (Prop. III-388.)

Buru-zilo (BN-s), abertura por donde el ganado saca la cabeza en la cuadra, *ouverture par laquelle le bétail sort la tête de l'étable*.

Buruzkain (B-eib) : 1° dar vuelta cabeza abajo : *planter la poirée (pop.)*, *pi-routter la tête en bas*. — 2° meterse en los asuntos fuera del alcance de uno, *se mêler à des affaires au-dessus de sa portée*. **BURUZKAIN DABIL** (G), anda metido en más asuntos que : *permetten les*

fuerzas, il est absorbé par plus d'affaires.

Buru-zapi (B-g-m), sabanilla de la cabeza, *mouchoir de tête*.

Buruz-bartua (L-ain), presuntuoso, vanidoso : *présomptueux, vaniteux*.

Buruzbide : 1° (B-a-tš, Gc), resolución, determinación : *résolution, détermination*. — 2° (B, ...), (Gc), consejo, *conseil*.

Buruz buru : 1° (AN-b, Bc, BN-s, G, R), cambiar ó vender las cosas á la par : *échanger ou vendre les choses au pair, sans bénéfice*. — 2° (BN-am, L-ain), **bürüz bürü** (S), frente por frente : *face à face, vis-à-vis*. — 3° (BNe, L-côte), encontrarse en un camino, *se rencontrer sur une route*. **BEHARRAK ETA HANTZEDURAK BURUZ BURU EGIN DUTE**, el pobre y el acreedor se han encontrado, *le pauvre et le créancier se sont rencontrés*. (Duv. Prov. xxix-13.) — 4° (R, S), uno á uno, *corpo á corpo : un à un, corps à corps*. **BURUZ BURUKA** (L) : lucha *corpo á corpo, uno contra otro : lutte corps à corps, un contre un*. **HAUTA ZAZUE ZUETAHK GIZON BAT ETA JAUTS BEDI BURUZ-BURUKAKO GUDURA**, escoged de entre vosotros alguno que salga á combatir *corpo á corpo, choisissez parmi vous un homme qui descende combattre corps à corps*. (Duv. I Reg. xvii-8.) — 5° (BN, Sal, S), conversación ó conferencia secreta, *conversation ou entretien secret*. — 6° (Bc, BN-s, R), casarse sin mencionar dote ni arreo, *se marier sans contrat*.

Buruzelai (B-a-l-o), parte alta de la cabeza, *sommet de la tête*.

Buru-zentz (BN-s), hombre ligero de cascos : *homme à tête légère, sot*.

Buruzgaiñ (BN, R), (V. **Buruz gaiñetik**, 1°, 2°.)

Buruz gaiñetik (B-m, Gc), **huruz ganeti** (B, ...), 1° (dar vuelta) por encima de la cabeza, *(culbutter) par-dessus la tête*. — 2° sobre lo que uno puede, *au-dessus des forces ou des capacités de quelqu'un*.

Buruzginka (BN, L), dando volteretas : *pirouettant, tournoyant*.

Buruzgan (B-a), (dar vuelta) cabeza abajo, *(culbutter) la tête en bas*.

Buruz gora : 1° (c), cabeza arriba, *la tête en haut*. — 2° (AN?, L?), cuesta, subida : *côte, montée*. **EZTA BIDE BAT NAIZEN ETA HURA GUZTIA MEHAR**, **MAKIUUR ETA BURUZ GORA** : no hay más que un camino, el cual es estrecho, tortuoso y pendiente : *il n'y a qu'un chemin, qui est étroit, tortueux et raide*. (Ax.)

Buruzia, facultad de resistir á los negocios, á los importunidades, *resistencia : faculté de résister aux affaires, aux importunités, résistance*. (Duv. ms.) **SEGUR GINDAUKAN BURUZIAN JOANEN GINELA**, seguros estábamos de que habíamos de conseguir, *nous nous tenions pour assurés que nous allions réussir*. (Prop. III-388.)

Buru-zilo (BN-s), abertura por donde el ganado saca la cabeza en la cuadra, *ouverture par laquelle le bétail sort la tête de l'étable*.

Buruzkain (B-eib) : 1° dar vuelta cabeza abajo : *planter la poirée (pop.)*, *pi-routter la tête en bas*. — 2° meterse en los asuntos fuera del alcance de uno, *se mêler à des affaires au-dessus de sa portée*. **BURUZKAIN DABIL** (G), anda metido en más asuntos que : *permetten les*

fuerzas, il est absorbé par plus d'affaires.

fares que ne lui permettent ses forces. BURUZKAIN EGIN (G-and), sobreponerse á alguien: *dominer quelqu'un, s'imposer.*

Buruzkaindika (BN-s), **buruzkainka** (BN-ald), caer dando tumbos: *dégringoler, tomber en roulant.*

Bürüskal (Sc): 1º mazorca desgranada de maíz, panoja, pinocha, *épi de maïs égrené.* — 2º individuos, *individus.* | ZRINBAT HÜRÜZKA! DEN! ¿cuántos individuos hay! *combien sont-ils d'individus!*

Buruzkan: 1º (B-d), acción de meterse de cabeza en el agua: *piquer une tête, action de se jeter à l'eau la tête la première.* — 2º (B-a-d-m), voltereta: *cubate, pirouette.*

Buruzkanka (B-mañ). (V. **Buruzkaindika**.)

Buruzki (S), mirando, *regardant.* **Buruzkin** (BN-s, L, R), **bürüzkin** (BN-am, S), terco: *têtu, obstiné.*

Buruzkingo (BN, Sal., L-ain, S), pertinacia, terquedad: *ténacité, obstination, entêtement.*

Buruzkinkeri, acto de terquedad, *acte d'entêtement.* (Duv. ms.)

Buruzkinki, tercamente, *opiniâtément.*

Buruzkintasun, terquedad, *entêtement.*

Buruzko: 1º (D-b), pececillo de mar, *petit poisson de mer.* — 2º (c), (trabajos) de cabeza, (travaux) de tête.

Buruzkokuma (B-b), cierto pececillo parecido al buruzko, más pequeño: *petit poisson de mer qui ressemble au buruzko, mais plus petit.* (V. **Abruzko**.)

Buruzpide: 1º (G-and-d-t), conducta, *conduite.* (V. **Burubide**.) — 2º (G-and), gobierno, *gouvernement.* ERSE BATEAN ARMIARMA-SAREAK ETA AUTSA TA ITZASIAK EDO ARTESIAK AGIRI DIRANEAN, KISE ARTAN EZTA BURUZPIDE ONIK: cuando en una casa aparecen telarañas y polvo y hendiduras, en aquella casa no hay buen gobierno: *quand dans une maison on voit des toiles d'araignées, de la poussière et des lézardes, la maison est mal gouvernée.*

— 3º (G-and), profesión de vida, *direction de la vie.* BURUZPIDE ONA EMAN DIE SEMEALABAI: BATZUEK EZKONDU, BESTEAK KOMENTURA JOAN DIRA: les ha dado buena carrera á los hijos; unos se han casado, otros se han ido al convento: *il a bien établi ses enfants; les uns sont mariés, les autres sont au couvent.* — 4º (G), trance, *trance.* JEROBOANEK BAZEKUSAN BERE GAIZTAKERIAKIN ETSEHARI ZER BURUZPIDE EMAN ZION, Jeroboam veía en qué trance puso á la familia con sus maldades, Jeroboam voyait dans quelle trance il mettait sa famille par ses méfaits. (Lard. Test. 243-9.)

Bürüzpikoka: 1º (Sc), dando volteretas, *dégringolant.* — 2º cabeza abajo (caerse), *(tomber) la tête en bas.*

Buruzugi (AN-lez), (V. **Buruzagi**, 1º.) **Buru-zulo** (B, G), (V. **Buru-zilo**.)

Buru-zuri: 1º (c), persona de cabeza blanca, *personne qui a la tête blanche.* GIZONOK OKO BURU-BALTZ, ANDRA GUZTIOK BURU-ZURI: todos los hombres (son) de cabeza negra (sesudos), todas las mujeres (son) de cabeza blanca (simples): *tous les hommes ont la tête noire, ils sont sérieux; toutes les femmes l'ont blanche, elles sont naïves.* (Refranes.) — 2º (Bc),

simple, *simple.* ASTEGUN BURUZUM (Bc), **ASTEGUN GORRI** (L), simple día de labor, *simple jour de travail.* — 3º (B-mond), haragán, *fainéant.*

Buruzut (L), hombre de tesón, *altivo: (homme) raide, altier, entier.*

Buru-zutika (B-mond): 1º insurrección, inquietud del ganado: *insoumission, nervosité du bétail.* — 2º insurrecciónándose, *se mutinant.*

Buruzagi (R), **bürzagi** (S), jefe, *chef.* (Contr. de **Buruzagi**.)

Buruzagisa, directora, dueña: *directrice, maîtresse.* (Belap.) — La terminación -sa es exótica. *La terminaison -sa est exotique.*

Buruzain (B-art), carretero, *charretier.* (V. **Buruzain**.)

Burzaldi (B-a-g-i-m-o), palo grueso que se fija en los carros para poder transportar tablones en ellos, *grosse perche qu'on fixe aux charrettes pour pouvoir transporter des planches.*

Burzegi (R-uzt), amo, dueño: *maître, propriétaire.* (V. **Buruzagi**.) BURZEGIA NONKO, AZKAZIAK ANKO (R-uzt): de donde (es) el jefe, de allí (son) los parientes: *d'où (est) le chef, de là (sont) les parents.*

Burzegitu (R-uzt), vencer, sobreponerse: *vaincre, surpasser.* ERKONKARTARRAK, BEARNESEN KONTRA BURZEGITU ZHELAZ, UTEROZOR ERNABERA IKOR BEIANTSA REN TSERKA SOAITAN DIA: los Roncaleses, por haber vencido á los Bearnenses, van todos los años á Ernaz á cobrar tres terneras: *les Roncalais, en souvenir de leur victoire sur les Béarnais, vont tous les ans à Ernaz chercher trois génisses.*

BURZINTZ (L-s), estornudo, *éternuement.*

Burzoratze (Lc), modorro, enfermedad del ganado lanar: *tournis, maladie des bêtes à laine.*

BURZUNTZ (S, Alth.), temblón, especie de álamo blanco: *tremble, espèce de peuplier blanc.*

BUSALO: 1º (G-and), acometida ligera de ganado vacuno, *coup de tête des bêtes bovines.* — 2º **Buñalo** (G-us), resaca, *grognelement.*

Busaloka (G-aya-ern-ub), ganado cosquilloso en los cuernos, *animal chatouilleux aux cornes.*

BUŠI: 1º (S), pedazo, tajada: *morceau, tranche.* — 2º (BN-am), poquito, *un peu.* BUŠI NAT, un poquito, *un petit peu.*

Bušiñi (Sc), un poquito, un pedacito: *un petit peu, un petit morceau.*

Bušinka (Sc), un poco, *un peu.*

BUŠKA (S-li), ojeriza: *haine, rancune.*

BUSONTZA (Oih.), álamo, *peuplier.* (Bot.) (V. **Buruzuntz**.)

BUSTA (RN, S), Var. de **BUSTI**.

Bustegi (R-is), dueño, amo: *maître, patron, propriétaire.* (V. **Buruzagi**.) URZAINIKO MESTARA URTAN BI ALDIZ BUSTEGI BAGEKO ARDIAK ERAGUTAN THI, BAPANARI BENEHA EXOITEKO: á la mesta (así en los pregonos) de Urzainki, dos veces por año, traen las ovejas que no tienen dueño, para dar á cada cual la suya: *à la société des éleveurs d'Urzainki, deux fois par an on amène les brebis qui n'ont pas de propriétaire, pour remettre à chacun la sienne.*

BUSTI: 1º (c), mojar, *mouiller.* ZIBAIAN

SARTUTA, BUSTI BAGARIK? metiéndose en el río, ¿se puede estar? *sin mojarse? peut-on se mettre dans la rivière sans se mouiller?* (Bart. Ikas. II-82-3.) — 2º (c), húmedo, *humide.* — 3º (B, L, S, Diál. bas. 59-12), humedad, *humidité.* BUSTIA DA ABERRENTZAT, GURETZAT BEZALA, ETSAILIK HANDEIA (L, Diál. bas. 59-13): la humedad es para las bestias, como para nosotros, el mayor enemigo: *l'humidité est pour le bétail, comme pour nous, le plus grand ennemi.* — 4º (BN-haz), soborno, dádiva que se emplea para sobornar á alguien: *subornation, pot-de-vin, argent que l'on donne à quelqu'un pour le corrompre.* — 5º (G), rociar, *arroser.* ASKO LEKUTAN BELARRA BILDU, PIZKA BAT BUSTI, THIKOTU ESKUAKIN ETA URTEN DUTE: en muchas partes recogen la hierba, la rocían, la comprimen y la dejan: *en beaucoup d'endroits, après qu'on a ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer.* (Diál. bas. 57-4.)

Busti ala legorka (B), jugar á suertes echando al aire una piedra mojada por un lado y seca por el otro: *jeu de hasard, qui consiste à lancer en l'air une pierre mouillée d'un côté et sèche de l'autre.*

Bustialdi: 1º (B, G), baño, *hain.* BUSTIALDIAN GUZTIZ ONAK DIRA ASKOTAN, DAI ETA EN E LURRIKAK, los baños son muy buenos muchas veces y también los sahumeros, *les bains sont souvent très bons et les fumigations aussi.* (Diál. bas. 79-7.) — 2º (B-a-m-mond-o-ts, BN-s, R), mano de jabón que se da al sfeitir, lavar la ropa, etc.: *couche de savon, qui se donne en rasant, en lavant le linge.*

Busti-idorka (Sc), **busti-idor** (BN-ald-s, R), (V. **Busti-legor**, 1º.)

Busti-legor: 1º (B-g), alternativa de lluvia y sequía, *alternative de pluie et de sécheresse.* UDAKO BUSTI-LEGORRAK, las alternativas del verano, *les alternatives de l'été.* BUSTI-LEGORREAN EDOZER GALDU OIDA (B-m), BUSTI-IDORREAN EDOZER USTELTZEN DA (AN-b), BUSTI-IDORREAN ZERNAI USTELTZEN SU (BN-s), cualquier cosa se pudre en las alternativas de remojo y secamiento, *toute chose pourrit par suite des alternatives de sécheresse et d'humidité.* — 2º (AN, G), majar y secar al sol varias veces consecutivas lienzo crudo para blanquear y ablandarlos: *mouiller et faire sécher au soleil plusieurs fois consécutives les toiles crues, afin de les rendre blanches et moins rudes.*

Busti-legorka (B). (V. **Busti ala legorka**.)

Bustikoñ: 1º (R-bid), estropajo y toda especie de revoltijo: *lavette, bouchon.* — 2º (R-uzt), trazo, rodillera de cocina: *torchon, genouillère de cuisine.*

Bustikoin (R), ropas mojadas, *vêtements mouillés.*

BUSTILO (B), burbuja, *bulle d'air.* **Bustiro** (G, Diál. bas. 59-12), **bustitarzun** (BN, L, S), **bustitasun** (AN, B, G, L), humedad, *humidité.*

Bustite (B, G), temporada de humedad, *période d'humidité.*

BUŠU (BN-s), pulmón, *poumon.*

BUSUNTA (BNc, L), temblón, álamo: *tremble, espèce de peuplier blanc.* (V. **Buruzuntz**.)

BUT! (BN-s), **büt!** (Sc), ¡fuera de ahí! (interjec.), *hors de là! (interjec.).*

Bütakeria (Sc), acto brusco, rudo: *acte brusque, rude*.

Buthol, brusco, rudo, testarudo, de mal humor: *butor, rude, têté, de mauvaise humeur*. (Oih. ms.) (?)

Butholkeria, acto brusco, rudo: *acte grossier, rude*. (Duv. ms.)

Buthoitu, hacerse testarudo: *devenir têté, entêté*. (Ax., Oih.) BAINA ATHAL-ONDOAN DAGOEN ESKALEA BEZALA, ERDIRTS-ARTEINO, GAUDEN BUTHOITUAK: pero hasta conseguir, como lo hace el mendigo que está junto a la puerta, estamos con tenacidad: *jusqu'à ce que nous réussissions, obstinons-nous à rester sur place, comme le mendiant qui se tient toujours à la porte*. (Ax. 1-462-5.)

BUTROE (B, G), **butroi** (B, G), butrino: *verveux, filet de pêche*. (?)

BUTU (R-uzt), **bututu** (H,...), **tate**! (interj.), **chut**! *silence!* (interj.).

BUTHUN, carta, epístola: *lettre, épître*. (Ax.) IGOMRI (ZIOEN) ESKUTIK ESKURAK... BUTHUN LABUR BAT: le envieron, de mano en mano, una carta corta: *ils lui firent remettre, de la main à la main, une petite lettre*. (Ax. 1-318-4.)

BUTUR: 1º (B, Micol.), empeine, *cou-de-pied*. — 2º (B, arc, Micol.), puño, *poing*.

BUTUS (S-li), brusco, rudo: *brusque, rude*. (V. Bührhol.)

BUTZ (BN-s, R): 1º soplo, *souffle*. — 2º cnesco, pedo: *vesse, pet*.

BÜTZ: 1º (Sc), espiración del aliento, *expiration de l'haleine*. — 2º (S), soplo, *souffle*.

Butz egin (BN-s, B), soplar, *souffler*, AIZEA BUZKA BABELA (R), el viento auda soplando, *le vent souffle*.

BUTZU (AN-elk), pozo, *puits*. (?) JAUNA, EZTU ER ZERTAZ ATRA UR, ETA BUTZUA DAGO BARRA: ¿BARRA NONDIK DU UR BIZIA? Señor, no tenéis con qué sacar agua, y el pozo es profundo: ¿por donde tenéis, pues agua viva? *Seigneur, vous n'avez rien pour puiser, et le puits est profond; d'où auriez-vous donc cette eau vive?* (Liz. Joan. iv-14.)

BUHUN, cubo de rueda, *moyeu de roue*. (Duv.) BESOK, PHALDOAK ETA BUIHUNAK, ORO URTHUZ KOGAK ZIREN: rayos, llantas y cubos (de ruedas), todo era de fundición: *rayons, jantes et moyeux (des roues), tout était en fonte*. (Duv. III Reg. vii-33.)

Bühü (Sc), avispa (insecto), *guêpe (insecte)*.

BUHUNBA, fuerte torbellino de viento, *fort tourbillon de vent*. (Duv. ms.) — Usase ordinariamente HAIZE-BUHUNBA. Se dice también UR-BUHUNBA, para designar los golpes del agua que sobrevienen en los ríos a causa de las tempestades. *On dit généralement HAIZE-BUHUNBA. On dit aussi UR-BUHUNBA, pour désigner les crues subites qui surviennent dans les rivières à la suite d'orages*. ORDUAN JAIRI ZEN HAIZE-BUHUNBA HANDI BAT ETA UHINAK AURTHIRITZEN ZITCEN UNTZAGAINBARRA: entonces se levantó un gran torbellino de viento, y arrojaba las olas sobre el buque: *un grand tourbillon de vent se leva, et les vagues entraient dans la barque*. (Har. Marc. iv-37.)

Buhunbatu, sumergir, zambullir a alguien o algo en el agua: *submerger, plonger quelqu'un ou quelque chose dans l'eau*. (Duv. ms.)

Buhunbe, zambullida, *plongeon*. (Duv. ms.) BUIHUNBEA IBILTZE, nadar bajo el agua, *nager sous l'eau*.

BÜHÜR (Sc), torcido, *tordu*.

BUURDI (B-i), colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. (V. Burardi.)

Bühürdura (Sc), torcedura, *entorse*.

Bühürekatu (S), torcer con fuerza, *tordre fortement*.

Bühürada (S): 1º tortuosidad del camino, *tortuosité d'un chemin*. — 2º sacudida, *secouement*. — 3º luxación, *luxation*.

BUHURRI (Oih.), **bühürri** (Sc): 1º torcido: *tordu, tors*. BEKAIZTIK BERTZETAN EZTENA DAKUSA, BERANTAN DENA EZTAKUSA, ZEREN DITU BUIHURRI BREGIAK: el envidioso vé en otros lo que no hay, en sí mismo no vé lo que hay, porque tiene torcidos los ojos: *l'envieux aperçoit en autrui ce qui n'y est pas, et ne voit pas en soi-même ce qu'il y a, car il a les yeux faits de travers*. (Oih. Pron. 492.) — 2º terco, *têtu*. BUIHURRIAK AUZKAN, KORTELAKIAK AZKAN: los tercos pleiteando, los curiales sembrando: *tandis que les opiniâtres s'amusent à plaider, les gens de justice font leurs semailles*. (Oih. Prov. 513.) — 3º **Bühürri** (S), rebelde, *rebelle*.

Bühürüne (S), miembro en que se ha producido una torsión, *membre où s'est produite une entorse*.

Bühürü (S): 1º torcer, *tordre*. — 2º oponerse, resistir: *s'opposer, résister*.

BUUSI (B, G-goi), manta antigua, *âpre*: manta antigua, *rude*. (V. Burusi.)

Buzitu (B-elg), imbuir, sugerir: *induire, suggérer*. EZTAKIT NOK BUZITU DURN GAUZA ORREBARAKO, NO SÉ YO QUIÉN LE HA IMBUIDO EN ESO, *s'ignore qui lui a suggéré cette idée*.

BUZKANTZ: 1º (Bc), morcillón que se hace con los menudillos de carnero, metiéndolos en la misma bolsa de su estómago: *sorte d'andouille qu'on fait avec les issues d'un mouton, en les mettant dans le sac de l'estomac*. — 2º (Bc, G, Araq.), pausa: *bedaine, gros ventre*.

Buzkondaka (BN-s), á puñelazos, á golpes de poings.

BUZOKA (RN, G, L), buitre, *vautour, « vultur monachus »*.

BUZTAN (c), **büztan** (S): 1º cola de aves, vestidos, etc.: *queue des oiseaux, des vêtements, etc.* — 2º (B,...), rabo, *queue des bestiaux*. GURE HORAK BUZTANAZ DAKI BALAKU EGITEN, ETA AHOAZ AUSKIXTEN, nuestro perro sabe hacer caricias con el rabo y morder con la boca, *notre chien sait flatter avec la queue et mordre avec la bouche*. (Oih. Prov. 616.) BUZTANA LASTOZKOA DUENA, SUAREN BILDUR: el que tiene rabo de paja, teme el fuego: *celui dont la queue est en paille, craint le feu*. (L. de Isas.) LASTOZKO BUZTANA DAJENAK ATZERA BEGIRA: quien tiene rabo de paja, bacía atrás mira: *celui dont la queue est en paille, regarde derrière lui*. (Hefranes.) — 3º (B, G), órgano genital del varón, *organe sexuel du mâle*. — 4º (L-ain), púa, la primera que brota del grano sembrado: *pousse, la première qui sort du grain semé*. — 5º **Büztan** (S). (V. Buztin, 4º.) — 6º (BN, L), indet. de BUZTANDU, ZEREN BERTZELA SON LITEKE BIHI BURA; BUZTAN LITEKE, BELHAR BIHUR LITE-

KE: porque de lo contrario aquel grano puede brotar, puede germinar, puede llegar a ser hierba: *car, en cas contraire, cette graine-là peut pousser, peut germer, peut devenir herbe*. (Ax. 3-16-4.) BERTZEN BUZTAN IBILTZE (L): andar pisando los talones de otros, *lit.: convertido en su cola; courir après les autres, être aux trousses de quelqu'un, lit.: devenir leur queue*. — 7º (B-on), pequeño, *très petit*. — Se usa como epíteto despreciativo. *S'emploie comme épithète dépréciative*. NESHA-BUZTANA, la muchachuela, *lit.: el rabo de muchacha; petite fillette, lit.: la queue de jeune fille*. (F. Seg.)

Buzianhaltz (B-b-l), mujarra, colanegra, *perperule (un pex), queue-noire (un poisson)*.

Buztandu (L-s, Oih. ms), germinar las plantas, echar hojas y aun tallos, como p. ej. la cebolla en el granero: *germer (les plantes), pousser (des feuilles et même des germes), comme l'oignon dans le grenier*.

Buztaneko (B-l), pipío, falta de anzuelo que se nota en la polangre (aparejo de besugos), y que se debe reponer: *manque d'hameçon qu'on remarque dans l'engin qui sert à pêcher les rous-seaux, et qu'on doit remplacer*.

Buztan-gailur (Bc, G), **buztan-gaiñ** (BN-s, R), **buztan-konkor** (L-ain), prominencia ó parte alta del rabo del ganado, *haut de la queue ou proéminence de la queue des bestiaux*.

Buztan-lkara (B-d-m-mond-o-otš-ub, G-azk), aguzanieves (pájaro), *berge-ronnette (oiseau)*.

Buztan-lur (Sc), tierra arcillosa, *terre argileuse*.

Buztan-luše (R-uzt), zizaña, *ivraie*.

Buztan-moko, prepucio, parte carnosa que se cortaba en la circuncisión: *prépuce, partie charnue qu'on coupait dans la circoncision*. ERREGEK ZITU ESKONTSARI-BEHARRIK, BAZIK ERE NABI DITU EHUN BUZTAN-MOKO, ERREGEREN KTSAYEZ ASPERKUNDE EGINA IZAN DADIENTZAT: el rey no necesita de dote (para su hija), sino solamente cien prepucios de Filisteos, para vengarse de sus enemigos: *le roi ne demande aucune dot (pour sa fille); mais il désire cent prépuces de Philistins, pour être vengé de ses ennemis*. (Duv. I Reg. xviii-25.) ETA INGU-RUAN EBARIKO DEZUTE BUZTAN-MOKOAREN ARAGIA, y circuncidaréis la carne de vuestro prepucio, *vous vous circoncirez dans votre chair*. (Ur. Gen. xvii-14.)

Buztan-motz (BN-s, L, R, S), rabón, sin cola: *courtaud, sans queue*.

Buztan-oilar (BN, L-ain, S), (V. Buztangailur.)

Buztanotš (R-uzt), ardilla, *écureuil*. BUZTANOTŠ-TŠAKUR, perro cazador de ardillas, *chien qui chasse les écureuils*.

Buztanpeko (BN, R), baticola, grupa ó grupera del asno: *bacule, croupe ou croupière de l'âne*.

Buztan-urkulu (B-mond), buitre, *vautour*.

Buztantzotz (S), prominencia ó parte alta del rabo del ganado, *proéminence ou haut de la queue des bêtes*.

Buztar-ede (B), correas del yugo, *courrois du joug*.

Buztar-estaliak (BN-ald, L-ain), piezas de cuero (generalmente de piel de

perro) para cubrir el yugo, *pièces de cuir (généralement en peau de chien) dont on recouvre le joug*.

BUZTARIN, grupa, baticola: *croupière, bacule*. (S. P.) (V. **Buztanpeko**.)

BUZTARRI: 1º (Bc, BN-ald-gar, R, S), yugo, *joug*. — 2º (Bc), pareja de bueyes, *paire de bœufs*. — 3º (Bc), maza, instrumento para trabajar el lino: *écouche, instrument pour travailler le lin*. — 4º (B-mond), arco iris, *arc-en-ciel*. — 5º (BN-s, R), velo de recién casados, *voile des nouveaux mariés*. — 6º LU-KAINKA-BUZTARRI (BN-s, L-ain), chorizo entero, *saucisse entière*.

Buztarri-beharri (BN-ald, Sc), muescas del yugo, *mortaise du joug*.

Buztarribei (B,...), **buztarriidi** (B,...), pareja de bueyes ó vacas, *paire de bœufs ou de vaches*.

Buztarrigin (Bc), carpintero que se dedica á hacer yugos, *menuisier qui confectionne des jougs*.

Buztarriko (B-i), palo superior é inferior del armazón de la sierra, *traverse supérieure et inférieure du montant de la scie*.

Buztarti (Bc, BNe): 1º uncir bueyes,

enjuguier les bœufs. — 2º trabajar el lino, *façonner le lin*. — 3º (volg.), velar á los recién casados en la misa de velaciones, *voiler les nouveaux époux pendant la messe de mariage*.

Buztar-uhalak (BN-ald), correas del yugo, *courroies du joug*.

BUZTIN (AN-b, BN, G, L, S, Inch.), **buztiña** (Bc): 1º arcilla, *argile*. ZEIN-NAHI LURREK MADAGOKA BUZTIN ETA LEGAN (I., Diál. bas. 43-11), toda tierra contiene arcilla y arena, *chaque sorte de terrain contient de l'argile et du sable*. — 2º (BN-s), (pan) insípido y no bien fermentado, *pain fade et mal fermenté*.

Buztin-buztinka (B-mu), juego de niños, que consiste en clavar varias veces un palo en tierra, mientras uno vá á buscar el suyo: *jeu d'enfants, qui consiste en ce que les joueurs enfoncent leur bâton en terre à plusieurs reprises, tandis qu'un autre va chercher le sien*.

Buztindoi (BN-s), **buztindui**. (V. **Buztundoi**.)

Buzliñerre (B?, G?, An.), ladrillo, *brique*.

Buztin gorri (B, Micol.), almagre, *rouge acre*.

Buztinkara (L-ain), lo que semeja arcilla, *ce qui ressemble à l'argile*.

Buztin-lur (c), tierra arcillosa, *terre argileuse*. BUZTIN GEYAGO BADU ONDAR HAIRO, DUTZEN ZAYO BUZTIN-LURRA (G., Diál. bas. 43-11): si contiene más arcilla que arena, se llama tierra arcillosa: *si une terre contient plus d'argile que de sable, on la désigne sous le nom de terre argileuse*.

BUZTINO: 1º (B-mond, Gc), sidra pura, sin mezcla de agua: *cidre pur, sans addition d'eau*. — 2º **Buztiño**, arcilla, *argile*. (D'Urt. Gram. 17.)

Buztintsu, arcilloso, *argileux*.

BUZTRE (BN-s), cazcarrias, manchas de barro: *crotte, taches de boue*.

BUZTUN (R), arcilla, *argile*. (V. **Buztin**.)

Buztundoi (R), lugar donde hay arcilla: *glaisière, lieu où il y a de l'argile, de la terre glaise*. — Son apellidos muy comunes en las familias vascas. (Ce sont des noms très usités dans les familles basques.)

Buztun-lur (R), tierra arcillosa, *terre argileuse*.

BUZUNTZ (R), temblón, álamo: *tremble, espèce de peuplier*.

C

Esta letra representaba dos sonidos en nuestra ortografía antigua: el guttural, que ahora representamos con *k*; y el sibilante *z*. Usábase también acompañada de *n* para representar el sonido de *ts* entre los Vascos occidentales, el de *s* entre los orientales. Las combinaciones de *c* con *e* y *i* se encontrarán en la *z*, la de *c* con *n* en *s* y *ts* respectivamente, y todas las demás (como *ca*, *co*, *cu*; *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*; *cla*, *cra*, etc.), en la letra *k*.

Dans notre ancienne orthographe cette lettre représentait deux sons: le guttural, que nous indiquons actuellement par le k; et le sifflant z. On l'employait aussi suivie de l'n pour représenter le son du ts parmi les Basques occidentaux et du s parmi les orientaux. Les combinaisons du c avec e et i se trouveront à la lettre z, la combinaison du c avec l'n sera placée respectivement au ts et au s, et toutes les autres combinaisons (comme ca, co, cu; ac, ec, ic, oc, uc; cla, cra, etc.) sont renvoyées à la lettre k.

D

D. Es la tercera letra de nuestro alfabeto.

Como elemento gramatical, desempeña, así como la letra *n*, dos funciones: una de ligadura, epentética, sin significación ideológica; otra significativa, de doble acepción, de altísima importancia en la lengua.

1º Es epentética en la conjugación del auxiliar, antes del núcleo *u* transitivo y del núcleo *i* transitivo ó intransitivo: *ekarri nenduan*, « él me trajo; » *ekarri banendi*, « si él me trajera; » *ekarriko zendukez*, « él os traerá; » *etorri nadin*, por *etorri nain*, « venga yo; » *egon bedi*, por *egon dei*, « esté él. » Muchos, los más, pretenden que en estos dos últimos casos la *n* no es letra epentética, sino que forma parte del núcleo, es letra esencial. Al tratar del verbo en la Introducción, se ve que el núcleo del auxiliar tanto transitivo (en el dialecto B) como intransitivo es *i*.

2º *n* ideológicamente es elemento personal de conjugación, el más importante de todos. Es prefijo y sufijo. Como prefijo, representa en indicativo y subjuntivo presentes el objeto de tercer grado: « le, lo, » en los verbos transitivos, « se » en los intransitivos: *darama*,

« él lo lleva; » *daki*, « él lo sabe; » *daramat*, « yo lo llevo; » *danigu*, « lo sabemos; » *daton*, « (se) viene; » *doa*, « se va; » *dabil*, « (se) anda. » De suyo es indiferente para indicar singular ó plural: sólo, indica el número singular; seguido del sufijo *z* ó *zki*, indica el número plural: *daramazki*, *daroz*, « él los lleva; » *dakiyki*, *dakiy*, « él los sabe; » *daramazki*, *darozaz*, « yo los llevo; » *dakiyiki*, *dakiyuz*, « los sabemos; » *datoz*, « (se) vienen; » *doaz*, *dióaz*, « se van; » *dabiz*, *dabilaz*, « (se) andan. »

Parece, como se dijo de *s*, resto de un pronombre perdido. Fuera de la conjugación, no ha dejado rastro de sí.

Como sufijo, representa el agente de primera persona « yo ». Cuando no le sigue alguna otra partícula, por punto general (nada más que por facilidad de pronunciación), se cambia en *r*: *daki*, « lo sé yo; » *egin det*, « lo he hecho. » Sólo en dialecto roncalés se conserva sin permutarse aun en este caso: *daki*, « lo sé yo; » *egin dud*, « lo he hecho. » Hay alguna variedad en este dialecto (la de Uztarroz) que la permuta en *n*: *daki*, *egin dur*. Parte oyo una *n* especial, que él transcribió con una tilde encima: *ñ*, en una

de estas dos *n* del Roncal, no sé si en la *n* de Bidangoz ó en la *n* de Uztarroz.

Cuando le sigue otra partícula (no habiendo razón más poderosa para la permutación), se conserva intacta. En *B* se dice *dakiyaz*, « los sé yo; » *egin doaz*, « los he hecho yo. » Hay sin embargo algunas localidades en este dialecto, como es por ej. Mundaka, en que sin duda por falsa analogía y sin razón eufónica alguna se permuta en *r*: *egin dotaz*. Cuando hay razón más poderosa para la permutación, la *n* se cambia en *r*, á pesar de que la siga otra partícula. Esto sucede cuando ante ella se hace alguna omisión, la cual conforme á una regla explicada en la Introducción, exige la permutación de la consonante siguiente, siempre que de ello sea capaz. Al omitirse, por ej., la partícula *ki* de *daton-ki-daz*, « se me vienen; » *daton-ki-guz*, « se nos vienen; » *daton-ki-zuz*, « se os vienen, » etc. (por cierta confusión que no hay por qué repetir aquí), se transforman las consonantes siguientes, dando lugar á *jatoraz*, *jatorruz*, *jator-tuz*. En *G*, *etorri dakiñean*, como indicativo, se transforma en *etorri zatanean*, « cuando se me ha venido; » *badakizu en bazatzu*. (Ag. *Erreus*, 289-4.)

La *D* admette certaines permutations (algunas indicadas ya) y sufre entre vocales muy generalizada supresión. Se transforma : a) en *h* después de *in*, *il*, y en los diminutivos : *INDAR* por *INDAR*, « fuerza » ; *BILBUR* por *BILBUR*, « miedo » ; *EIN DOT* (B-I), por *EGIN DOT*, « lo he hecho » ; *ISILBU* por *ISILBU*, « callarse » ; *IL DAU* por *IL DAU*, « lo ha malado » . De *ANDERE*, « señora », viene *ANDERE*, « señorita » ; de *DUNDU*, « azul », *DUNDU*, « azulado » . — b) en *h* en *Bermeo* (B) : *INDAR*, *BILBUR*, *EIN DOT*. Es un matiz, grueso pero al fin matiz, de la permutación anterior. — c) en *t* : *EZ + DEGU IKUSI*, *EZTEGU IKUSI*, « no lo hemos visto » . (V. *Ez*.) *EGIN BAITDUGU*, *EGIN BAITUGU*, « pues lo hemos hecho » . (V. *Bait*.) *ARTU DET*, en vez de *ARTU DED*, « lo he tomado » . *ETORRI ZATANEAN*, por *ETORRI DAKIDANEAN*, « cuando se me ha venido » . — d) en *r* (además del caso citado de *Uztarroz*, *EGIN DUN*, « lo he hecho ») ; lo cual se debe a cierta dejadez de pronunciación, que no deja de ser eufónica; como no deja de ser dulce y agradable la pereza : *IKUSI ROK* (B-eib-l-pl), por *IKUSI DOK*, « lo has visto » ; *LAU ERO BOST* por *LAU EDO BOST*, « cuatro ó cinco » . — e) en *L* (después de *i* llega en muchos labios a *L*), pero pasando por *R*. Son muy pocas las palabras en que se advierte este proceso : *BEDAR*, *BERAR*, *BEAR*, « hierba » ; *EDUR*, *ERUR*, *ELUR*, « nieve » ; *ZIDAR*, *ZIRAR*, *ZILAR*, *ZILAR*, « plata » ; *IDAR*, *IRAR*, *ILAR*, *ILAR*, « guisante » ; *BUDAR* (R), *BURAR*, *BULAR* (c), « pocho » .

La supresión, de que es objeto la letra *D*, ocurre entre vocales, está no poco generalizada y es también efecto de la eufónica dejadez mencionada poco ha : *IKUSI UT* (AN-b), por *IKUSI DUT*, « lo he visto » ; *IKUSIKOT ET* (G), por *IKUSIKOT DUT*, « lo he de ver » . Se puede demostrar que todos los dialectos tienen algunas variedades en que se observa esta supresión. Esta dejadez, que se observa en todas las lenguas por ser propia del hombre, lleva a muchos de los nuestros a contracciones tan enormes como *NOONOR* por *NOR-EDO-NOR*, « alguien » ; *ZEOZER* por *ZER-EDO-ZER*, « algo » .

D es la tercera letra de nre alfabeto.

Como elemento gramatical, elle remplit, de même que la lettre *B*, deux fonctions : l'une de liaison épenthétique, sans signification idéologique ; l'autre significative, de double acception et d'une très haute importance dans la langue.

1º Le *D* est épenthétique dans la conjugaison de l'auxiliaire, devant le radical *u* transitif et le radical *i* transitif ou intransitif : *EKARRI NENDUAN*, « il me conduisit » ; *EKARRI BANENDI*, « s'il m'emmenait » ; *EKARRIKO ZENDUKEZ*, « il vous emmènerait » ; *ETORRI NADIN*, pour *ETORRI NAIN*, « que je vienne » ; *EGON BEDI*, pour *EGON BEI*, « qu'il reste » . Beaucoup, c'est le plus grand nombre, prétendent que dans ces deux derniers cas le *D* n'est pas épenthétique, mais qu'il fait partie du radical, et qu'il est lettre essentielle. On a vu, en traitant du verbe dans l'Introduction, que le radical de l'auxiliaire, aussi bien transitif (dans le dialecte B) qu'intransitif, est *i*.

2º Idéologiquement, *D* est un élément

personnel de conjugaison, le plus important de tous. Il est préfixe et suffixe. Comme préfixe, il représente dans l'indicatif et le subjonctif présents l'objet de troisième degré : « le » dans les verbes transitifs ; « se, il » dans les intransitifs : *DARAMA*, « il l'amène » ; *DAKI*, « il le sait » ; *DARAMAT*, « je l'amène » ; *DAKIGU*, « nous le savons » ; *DATOR*, « (il) vient » ; *DOA*, « (il) s'en va » ; *DABIL*, « il marche » . Par lui-même il est indifférent pour indiquer le singulier et le pluriel. Seul, il indique le nombre singulier ; suivi du suffixe *z* ou *zki*, il indique le pluriel : *DARAMAZKI*, *DARAOZ*, « il les amène » ; *DAKIZKI*, *DAKIZ*, « ils le savent » ; *DARAMAZKI*, *DARAOZ*, « je les amène » ; *DAKIZKI*, *DAKIGUZ*, « nous les savons » ; *DATOZ*, « (ils) viennent » ; *DOAZ*, *DIOAZ*, « ils s'en vont » ; *DABIZ*, *DABILZ*, « ils marchent » .

Il semble qu'il est, comme on l'a dit de *B*, le reste d'un pronom perdu. En dehors de la conjugaison, il n'a pas laissé de traces.

Comme suffixe, *D* représente l'agent de première personne « je ». Quand il n'est suivi d'aucune autre particule, généralement (rien que pour faciliter la prononciation) il se transforme en *T* : *DAKIT*, « je le sais » ; *EGIN DET*, « je le fais » . Seul le dialecte roncalais le conserve sans modification, même dans ce cas : *DAKID*, « je le sais » ; *EGIN DUD*, « je le fais » . Dans le même dialecte il existe une variété (celle de *Uztarroz*) qui le change en *R* : *DAKIR*, *EGIN DUR*. Nonaparte entendit, dans la vallée de Roncal, un *D* spécial, qu'il transcrivit par un *B* ; on ignore, de ces deux *D*, si c'est le *D* de *Bidangoz* ou l'*R* de *Uztarroz*.

Quand il est suivi d'une autre particule (hormis qu'il y ait une autre raison plus valable pour le changement), il se conserve intact. En *B* on dit *DAKIDAZ*, « je les sais » ; *EGIN DODAZ*, « je les ai faits » . Il y a cependant quelques localités de ce dialecte, par ex. *Mundaka*, où, sans doute par fausse analogie et sans raison euphonique, il se transforme en *T* : *EGIN DOTAZ*. Lorsqu'il y a une raison spéciale qui nécessite le changement, le *D* se change en *T*, bien qu'il soit suivi d'une autre particule. Ceci a lieu quand devant lui on a fait quelque omission, conformément à une règle expliquée dans l'Introduction, qui exige le changement de la consonne suivante chaque fois qu'il est possible. En omettant, par ex., la particule *KI* de *DATOR-KI-DAZ*, « ils viennent à moi » ; *DATOR-KI-GUZ*, « ils nous viennent » ; *DATOR-KI-ZUZ*, « ils vous viennent », etc. (en vertu d'une certaine confusion qu'il n'y a pas lieu de répéter ici), les consonnes suivantes se transforment et donnent *JATORTAZ*, *JATORKUZ*, *JATORTUZ*. En *G*, *ETORRI DAKIDANEAN*, comme indicatif, se transforme en *ETORRI ZATANEAN*, « quand il m'est venu » ; *BADAKIZU* en *BAZATZU*. (Ag. *Eracus*. 289-4.)

Le *D* admet certains changements (quelques-uns ont déjà été indiqués), et, entre des voyelles, il est très généralement supprimé. Il se transforme : a) en *h* après *in*, *il*, et dans les diminutifs : *INDAR* pour *INDAR*, « force » ; *BILBUR* pour *BILBUR*, « crainte » ; *EIN DOT* (B-I) pour *EGIN DOT*, « je le fais » ; *ISILBU* pour *ISILBU*, « se taire » ; *IL DAU* pour *IL DAU*, « il l'a tué » .

De *ANDERE*, « dame », vient *ANDERE*, « demoiselle » ; de *DUNDU*, « bleu », *DUNDU*, « bleuté » . — b) en *h* en *Bermeo* (B) : *INDAR*, *BILBUR*, *EIN DOT*. C'est une nuance, grande, il est vrai ; mais enfin c'est une nuance du changement précédent. — c) en *T* : *EZ-DEGU IKUSI*, *EZTEGU IKUSI*, « nous ne l'avons pas vu » . (V. *Ez*.) *EGIN BAITDUGU*, *EGIN BAITUGU*, « car nous l'avons fait » . (V. *Bait*.) *ARTU DET*, au lieu de *ARTU DED*, « je l'ai pris » . *ETORRI ZATANEAN*, pour *ETORRI DAKIDANEAN*, « quand il m'est venu » . — d) en *n* (autre le cas cité de *Uztarroz*, *EGIN DUN*, « je le fais »), lequel vient d'une certaine indolence de prononciation, qui ne laisse pas d'être euphonique, de même que la paresse est toujours douce et agréable : *IKUSI ROK* (B-eib-l-pl), pour *IKUSI DOK*, « tu l'as vu » ; *LAU ERO BOST* pour *LAU EDO BOST*, « quatre ou cinq » . — e) en *L* (après l'*i* il devient *L* chez plusieurs), mais en passant par *R*. Les mots où l'on remarque cette série de modifications sont très rares : *BEDAR*, *BERAR*, *BEAR*, « herbe » ; *EDUR*, *ERUR*, *ELUR*, « neige » ; *ZIDAR*, *ZIRAR*, *ZILAR*, *ZILAR*, « argent (métal) » ; *IDAR*, *IRAR*, *ILAR*, « petits pois » ; *BUDAR* (R), *BURAR*, *BULAR* (c), « poitrine » .

La suppression dont la lettre *D* est l'objet, entre des voyelles, est très fréquente, de même que l'effet de l'indolence euphonique dont nous avons fait mention ci-dessus : *IKUSI UT* (AN-b), pour *IKUSI DUT*, « je l'ai vu » ; *IKUSIKOT ET* (G), pour *IKUSIKOT DUT*, « lo he de ver » ; *IKUSIKOT DUT*, « je le verrai » . Il est possible de démontrer que dans tous les dialectes existent quelques variétés où l'on remarque cette suppression. Cette indolence, qui s'observe dans toutes les langues, parce qu'elle est propre à l'homme, amène un grand nombre des nôtres à faire des contractions énormes, comme *NOONOR* pour *NOR-EDO-NOR*, « quelqu'un » ; *ZEOZER* pour *ZER-EDO-ZER*, « quelque chose » .

DA : 1º (c), conjug. del verbo *IZAN*, vale por « es, se ha, suele, tiene » : conjug. du verbe *IZAN*, équivalent à « il est, il a coutume, il a ». *ONA DA*, es bueno, c'est bon. *GALDU DA*, se ha perdido, il s'est perdu. *ERRETEN DA*, se suele quemar, il se brûle habituellement. *GORE DA*, tiene hambre, il a faim. — 2º (Bc, ..., G-and, R), es la conj. *TA*, « y », permutada por influencia de una consonante continua : c'est la conjonction *TA*, « et », permutee par l'influence d'une consonne continue. *GAUR DA BIAR* (B, G, R), *GAUR TA BIAR* (B-ts), hoy y mañana, aujourd'hui et demain. *EZ DA BAI* (B, G, R), *EZ TA BAI* (B-ts), no y sí, non et oui. *EUN DA BI*, *EUN TA BI* (B-ts), ciento y dos, cent (et) deux. — 3º (Bc), sufijo del infinitivo, es la misma partícula anterior y, como ella, se usa tras de consonantes continuas. Denota : a) el participio de pretérito repido de verbo no auxiliar : *ILDA DAGOZ*, « están muertos » . — b) un gerundio : *JANDA JOANGO GARA*, « iremos (en) habiendo comido, después de comer, lit. : comer é iremos » . Sufixe de l'infinitif, c'est la même particule que la précédente et, comme elle, elle s'emploie après les consonnes continues. Elle dénote : a) le participe passé régi par le verbe non auxiliaire : *ILDA DAGOZ*, « ils sont morts » . — b) un gérondif : *JANDA*

JOANGO GARA, « nous irons après avoir mangé, lit. ; manger et nous irons. » = Es preciso convenir en que si en el lenguaje oral es facilísimo conocer cuándo la partícula *da* es verbo o conjunción (como que el oído bien acostumbrado no se confunde jamás), en el lenguaje escrito a veces se hace difícil evitar la confusión. El oído percibe que *da* verbo es a veces palabra baritona como en *ETORRI DA*, otras politona como en *ETORTEN DA*, pero siempre dotada de entonación; al paso que *da* conjunción es partícula átona, como todas las conjunciones. (V. la Introducción.) Algunos, para evitar la confusión en el lenguaje escrito, son partidarios del empleo de la conjunción *ta*, cualquiera que sea la consonante en que termine la palabra anterior; desterrando el empleo de *eta* después de consonantes explosivas *p, t, k*, y de *da* después de consonantes continuas *n, l, z, r*, etc. Esto sería lo más obvio y nada opuesto, al contrario muy conforme, a la manera de proceder de todos los escritores de alguna valía; los cuales escriben *eznea*, adaptándose a la tendencia general de la lengua, aunque su oído, habituado a algunos usos particulares, les exija *eznia, eznie, ezner, eznil*. Alguien escribe siempre *eta*, no teniendo en cuenta que la conjunción en sí es *ta*, no siendo *eta* y *da* otra cosa que variantes eufónicas. En cuanto al sufijo *-da* su uso no ofrece dificultad alguna, ni en el lenguaje oral ni en el escrito; y aun cuando alguna vez surgiera (como debe surgir) autoridad legítima, corporación legisladora que tienda a unificar la lengua para vivificarla y determine el uso constante de *ta*, no por eso se invalidaría el uso de *-da* como sufijo; pues sabido es que fenómenos eufónicos inadmisibles entre palabras separadas son inevitables e insustituibles dentro de una palabra. Aun *BAT NAGUSI DANEAN*, « cuando manda un niño », no se puede decir *AUR BA NAGUSI DANEAN*; pero *BAT + NA* se dice y debe decirse *BANA*, « uno a cada uno. » Podrá desterrarse la *da* de la frase *AN DA ARONTZAGO*, « allí y más allá », para decir *AN TA ARONTZAGO*, y de la frase *IL DA ERRE*, « matar y quemar », para decir *IL TA ERRE*; pero no por eso dejarán de ser legítimas, por lo menos en *B*, *AUZOKOAI ENTZUNDA IKASI DEUTSEBANA*, « lo que he aprendido habiéndolo oído a los vecinos » (Per. Ab. 82-7); *BADAKUTSU EMEN BELARLUZEA ILDA*, « veis aquí muerto el cerdo » (Per. Ab. 86-2); como será legítimo el uso de sus derivados *-dako, -dakoan*, que son variantes eufónicas de *-tako, -takoan*: *OSOTU EGIZUZ ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK*, « satisface los perjuicios causados en las almas. » (Ur. Maizatz. 79-18.) Muchos, en *B*, se valen de *da* como conjunción, aun sin razón eufónica, al comenzar una frase: ¿*DA?* ¿*ZEN DIÑOR ORREK?* ¿*Y?* ¿qué dicen esos? Solamente por alguna razón especial se pondrán aquí formas verbales, como *dago, dabil, dakie*, etc. Por más que, en consideración a la no excesiva actividad de nuestros habituales lectores, se ha procurado incluir en el cuerpo de esta obra explicaciones que no habrían sido por la mayoría leídas expuestas en la Introducción, sin embargo es preciso no olvidar que las formas verbales de la con-

jugación deben ocupar un tratado distinto del Diccionario. Il faut avouer que si, dans le langage parlé, il est très facile de connaître dans quel cas la particule *da* est verbe ou conjuction (car l'oreille bien exercée ne les confond jamais), dans le langage écrit la confusion parfois est difficile à éviter. L'oreille perçoit que *da*, verbe, est tantôt mot baryton, comme dans *ETORRI DA*, tantôt est polyton, comme dans *ETORTEN DA* (mais toujours doté de l'intonation); tandis que *da* conjuction est une particule atone, comme du reste toutes les conjuncions. (Voir l'Introduction.) Quelques-uns, pour éviter la confusion dans le langage écrit, sont partisans de l'emploi de la conjuction *ta*, quelle que soit la consonne finale du mot précédent; et ils bannissent l'emploi de *eta* après les consonnes explosives *p, t, k*, et de *da* après les consonnes à son continu, *n, l, z, r*, etc. Ce serait plus naturel et nullement opposé, mais bien conforme au contraire, à la manière de procéder de tous les écrivains de quelque valeur, qui emploient *eznea*, se conformant en cela au génie de la langue, bien que leur oreille, habituée à quelques usages particuliers, exigerait *eznia, eznie, ezner, eznil*. L'un écrit toujours *eta*, ne tenant nullement compte de ce que la conjuction est par elle-même *ta*, tandis que *eta* et *da* n'en sont que les variantes euphoniques. Quant au suffixe *-da*, son emploi ne présente aucune difficulté, ni dans le langage parlé ni dans le langage écrit; et quand même un jour se lèverait (elle devrait bien se lever) une autorité légitime, une assemblée législative dont le but serait d'unifier la langue pour la vivifier et de déterminer l'emploi constant de *ta*, malgré cela l'usage de *-da*, comme suffixe, ne saurait être aboli; car il est certain que des phénomènes euphoniques, inadmissibles entre des mots séparés, sont cependant inevitables et nécessaires dans l'un d'eux. Aun *BAT NAGUSI DANEAN*, « quand un enfant commande », ne peut se dire *AUR BA NAGUSI DANEAN*; mais *BAT + NA* se dit et doit se dire *BANA*, « un à chacun. » On pourra bannir *da* de la phrase *AN DA ARONTZAGO*, « là et plus loin », et dire *AN TA ARONTZAGO*, et de *IL DA ERRE*, « tuer et brûler », et dire *IL TA ERRE*; mais elles ne laisseront pas d'être correctes, au moins en *B*, les phrases *AUZOKOAI ENTZUNDA IKASI DEUTSEBANA*, « ce que j'ai appris par ouï-dire des voisins » (Per. Ab. 82-7); *BADAKUTSU EMEN BELARLUZEA ILDA*, « vous voyez ici le porc mort. » (Per. Ab. 86-2.) On se servira aussi régulièrement de leurs dérivés: *-dako, -dakoan*, qui sont des variantes euphoniques de *-tako, -takoan*: *OSOTU EGIZUZ ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK*, « payez les dégâts que vous avez causés dans les âmes. » (Ur. Maizatz. 79-18.) Beaucoup, en *B*, emploient *da* comme conjuction, même sans raison euphonique, au commencement d'une phrase: ¿*DA?* ¿*ZEN DIÑOR ORREK?* ¿*et? qu'est-ce qu'ils disent?* C'est pour quelque raison spéciale que nous comprenons ici des formes verbales comme *dago, dabil, dakie*, etc. Prenant en considération l'activité modérée de nos lecteurs habituels, nous nous sommes efforcé d'intercaler au cours de cet ouvrage des explications, qui, exposées dans l'Introduction, n'auraient pas été lues par

la plupart d'entre eux. Cependant il ne faut pas oublier que les formes verbales doivent former un traité distinct du Dictionnaire.

Dahailu, servilleta, serviette. (Oih.) (V. Dafaila.)

DAATURI (S), taladro, instrumento de carpinteros: *tarrière, instrument de menuisier*. = Parece que esta palabra viene del español « taladro », pasando por estas variantes: *TARATULU, DARATHLU, DAATULU*. Il semble que ce mot provient de l'espagnol taladro, en passant par les variantes *TARATULU, DARATULU, DAATULU*.

DABANTALE (BN-ist), delantal, tablier. *DABANTALEA DILINGAN DUZU*: el delantal de V. está colgando, mal alado: *votre tablier pend, il est mal attaché. — Del esp. arcaico « devantal », procedente del francés devant. De l'espagnol archaïque devantal, qui provient du français « devant ».*

Dabeneko (G-don), tan pronto, si vite. = De *dago + e + NEKO*, en cuanto está, aussitôt qu'il est.

DABETA (G-don), pez parecido al mujol, aunque más fino, vive entre rocas: *poisson semblable au mulot, et qui vit entre les rochers.*

Dabilur, agua corriente, eau courante. (F. Seg.) = De *dabil*, anda, il marche.

Daburduko (B-g-m-ls-zam), tan pronto, si vite. *DAGOAN OBUKU* (AN, Araq.), *DAGO OBUKU* (AN-b): para hora, tan pronto: *pour ce moment, si vite. — De DAGOAN-ORBUKU, para la hora que es, à l'heure qu'il est. (V. Dabeneko.)*

Dafaila, dafaila (BN, L), servilleta, mantel: *serviette, nappe. (?)*

DAGENIL (B, arc), agosto, août. *DAGENILKO EURLA, ARDAA TA EZTIA*: lluvia de agosto, vino y miel: *pluie d'août, (donne) vin et miel. (Refranes.)*

Dago: 1º (B, G), conjug. de *egon*. — 2º (B-a-o), quedarse en pie (un niño que empieza a andar), *se tenir debout (en parlant d'un enfant qui commence à marcher)*. *DAGO EGITEN DAU*, se sostiene, il se soutient. *DAGO, DAGO, BERRA DAGO* (B-g-i-mond): dicen y cantan las madres al ver a sus hijuelos por primera vez sosteniéndose sobre sus pies: *disent et chantent les mères à leur bébé, lorsqu'elles le voient pour la première fois se tenir debout.*

Dagoka (B-g-i-mond), ejercitarse un niño en sostenerse, *essayer à se tenir debout (un bébé).*

Dagun (BN-s), **dagün** (S), próximo, futuro: *prochain, futur. — Es forma verbal, cuyo infinitivo aigü no se usa ya sino en acepción de imperativo. C'est une forme verbale, dont l'infinitif aigü ne s'emploie qu'avec le sens de l'impératif.*

Dagun: 1º (B-i-m, ...), subjuntivo del auxiliar transitivo, *subjonctif de l'auxiliaire intransitif*. *EKABRI DAGUN, traigámoslo, apportons-le-nous. — 2º (R), dai-gün* (S), próximo, futuro, (el) que viene: *prochain, futur, (ce) qui vient. DAGUN URTEAN*: (en) el año que viene, el año próximo: *l'année qui vient, l'an prochain. — 3º (B-i-m), supongamos, supposons.*

Dailarri (BN, R-uzt, S, ...), piedra para afilar la hoz: *queux, pierre à aiguiser la faucille.*

DAILU (BNc, R-uzl, Sc), hoz, dalle : *fautz, dail* (pup.). (?)

-Daiño (BN, G, L, R), sufijo de tiempo, significa « hasta » y sustituye a **ARTE** : *suffixe de temps, qui signifie « jusqu'à » et se substitue à ARTE.* = Parece compuesto de **DAN**, « que es, » y el sufijo **-aiño**, « hasta. » Se usa poco y tal vez en virtud de alguna confusión. *Il semble composé de DAN, « ce qui est, » et du suffixe -aiño, « jusqu'à. » Est peu usité, et peut-être par suite de quelque confusion.* EGUNDAINO, hasta hoy, *jusqu'à aujourd'hui*. (Joan. Saind. 1-18-32.) NOIZ-DAIÑO, hasta cuándo, *jusques à quand*. (Lard. Test. 80-20.)

DAITSI (L-ain), echar, jeter.

Daitzaldi, ordeñada, acto de ordeñar : *traite, action de traire.*

DAITZI, ordeñar, traire. (Duv. ms.)

Daizle, ordeñador, *celui qui traite.*

Daizpen, daizte, ordeñada, acción de ordeñar : *traite, action de traire.* (Duv. ms.)

Dakad (R-bid), **dakat** (G-don), tengo, *j'ai*. Var. de **DAUKAT**.

Dakiola (G-and), que siga trabajando, *qu'il continue à travailler.* (D. verb. EKIN.)

DAKO (BN, Sal.), gamella, dornajo, *artesa, auge.*

DALA : 1º (B-i-m), fregadera, vertedero, *évier*. — 2º (B-g), planta parecida al perejil, *plante qui ressemble au persil*. — 3º que él es, *qu'il est*. (De DA [verb. IZAN] + LA.)

Dalako, como sea, *comme il est*. = Se usa despreciativamente. *S'emploie dépréciativement.* TERESA DALAKOAK : esa Teresa, tal como es, la simpóna de Teresa : *cette Thérèse, comme elle est, la simple de Thérèse.* (ms-Lond.)

Dalandal (G-and), completamente lleno : *plein, complètement rempli.*

DALDAI (G-zeg), temblando, *tremblant.*

DALDAL : 1º (R, S), trepidación, temblor : *trépidação, tremblement*. — 2º (BN, R, S), temblando, *tremblant.*

DALDAISA (AN-oy, G-elg), mujer poco airosa, desascada : *maritorne, femme peu élégante, malpropre.*

Daldara (AN-b, L, R), temblor, *tremblement.*

Daldaz (Sc), temblando, *tremblant.*

Dalitu (R), insistir, *insister*. DALITUZ-DALITUZ (R), insistiendo, *insistant.*

DAMA : 1º (B, G), señorita, *demoiselle*. (?) — 2º (B-mu), pez marino de piel suave y lisa, de colores finos, entre peñas : *poisson de mer à peau douce et lisse, de couleurs fines, qui vit entre les rochers.*

DAMASA (BN-ist), garrafón, *dame-jeanne*. (?)

Damasaran (BN-am, L-côte), especie de ciruelas, *variété de prune.*

DAMASEN (G-don), calabaza para transportar agua : *gourde, courge en forme de bouteille servant à transporter du liquide.* (V. **DAMASA**.)

Damasin (L-ain), (V. **DAMASA**.)

Damaskarri (ms-Lond.), damasquina, *damasquine*. (Bot.)

DAMENTARA (Sc), delantal, *tablier*. (V. **Dabantale**.) (?)

Damintaur (B-o), nuez cuya corteza tiene tres gajos, *noix dont la coquille a trois divisions.*

DAMU : 1º (AN-b, B, BN, G), pesar, arrepentimiento : *regret, repentir*. — 2º (BN, R, S), lástima, *pitié*. — 3º (BN-s, L, R, S), daho, perjuicio, *domage, préjudice*. — 4º (S), sensible, lamentable : *sensible, lamentable.*

Damu-ausi (B-a-o) : 1º quejido de un animal, *gémissement d'un animal*. — 2º chillido de cuerdas, *sifflement de cordes*.

Damudun, arrepentido, contrito : *repenti, contrit*. (Duv. ms.)

Damuegile (L-ain), el que ofende ó causa pena : *offenseur, celui qui offense ou cause de la peine.*

Damu egin (BN-s, R), ofender, *offenser*.

Damu-erosta (B-ts), (V. **Damu-ausi**.)

Damugarri : 1º (BN, Lc, Sc), deplorable, lamentable : *déplorable, lamentable*. EGIN BALEUSTE DIBEBAGA DAMUGARRINEN BAT, si (los soldados) me hubieran inferido algún deplorable agravio, *si (les soldats) m'avaient causé quelque offense déplorable*. (Per. Ab. 208-26.) — 2º (Bc), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir*. — 3º (R-uzl, Sc), perjudicial, *préjudiciable*.

Damu izan (AN, D, G, L), tener pesar, arrepentirse : *avoir du regret, regretter, se repentir*. DAMU DOT (B), DAMU DET (G), DAMU DUT (L), me pesa, *je le regrette*.

Damukizun (B), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir*. IARITU, ASIRAKOR, SUTSU TA MIN ARINEKOAK EUKI LEI GERONA DAMUKIZUNA : el impaciente, colérico, fogoso y de ligera lengua pue- de tener a luego de qué arrepentirse : *l'impatient, l'irritable, le fougueux et celui qui a la langue légère peuvent bientôt s'en repentir*. (Per. Ab. 61-1.)

Damukor : 1º (B, G, L), propenso a arrepentirse, *porté à se repentir*. — 2º (BN, G-and, L), el que se ofende fácilmente, susceptible, quisquilloso : *celui qui s'offense facilement, susceptible, ombrageux, chatouilleux*.

Damuor (B-o), propenso al arrepentimiento, *porté au repentir*.

Damu-orroi (B-u), (V. **Damu-ausi**.)

Damu-orroz (B-a-o), mugiendo (los bueyes), *beuglant (les bœufs)*.

Damurik (L), (estar) de pésame, *(être) en deuil*. DAMU GAIZIAK LEGOZKE BERAZ ESKARA NAIZEN ADITZEN EZ DUTEN PRESURA JAINKOTIARRAK : estarían, pues, de gran pésame, las personas devotas que no entienden otra lengua que el vascuence : *les personnes dévotes qui ne comprennent que le basque, seraient en grand deuil*. (Har. Phil. 7-7.)

Damurriati (G?), melancólico, *mélancolique*. ERREGE OMEN SERTIBZIAK... AIN DAMURRIATA ETA TRISTURAT BETA INUSIRIK, los servidores de este rey viéndole tan melancólico y lleno de tristeza, *les serviteurs de ce roi le voyant si mélancolique et plein de tristesse*. (Lard. Test. 180-27.)

Damutasun (c), arrepentimiento, *repentir*.

Damutu : 1º (B, G, L), apesadumbrarse, *se chagriner*. — 2º (L-ain), **damutu** (S), ofender, ofenderse : *offenser, s'offenser*.

Damuz : 1º (B-a, G-and), pesaroso, *repentant*. — 2º (B-mah), sin ganas : *sans*

envie, de mauvais gré. — 3º (B, G), por desgracia, *par malheur*. DAMU GATZET (B,...), por gran desgracia, *par grand malheur*.

Damuztatu, ofender, *offenser*. (Duv. ms.) NESKATSA ORIEK DAMUZTATU ZITUZTEN ISAAKEN ETA ENREBEKAREN BIGOTZAK, esas muchachas afligieron los corazones de Isaac y de Rebeca, *ces jeunes filles affligèrent le cœur d'Isaac et de Rebecca*. (Duv. Gen. xxvi-35.)

Dan : 1º (B, G), forma verbal de **IZAN** acompañada del relativo -N. DANA : a) « el que es. » — b) « todo, lit. : lo que es. » DANAU, « todo esto, lit. : esto que es. » DANORI, « todo eso, lit. : eso que es. » DANAK, « todos. » Debiera decirse y algunos dicen : DIRANAK, DIREANAK, « todos, lit. : los que son. » Las palabras DANAU, DANORI y DANOK (B) se usan también por « yo » (todo), « tú » (todo) y « nosotros ó vosotros », en vez de NAZANAU, AZAN-ORI, GAREANOK, ZAREENOK, etc. ¿EZ NAKUTSU DANAU MANKAUTA, LUMA BAT BAGA? « ¿no me véis todo estropeado, sin una pluma? » (Per. Ab. 177-18.) La o de DAN indica siempre tercera persona. *Forme verbale de IZAN, accompagnée du relatif -N. DANA : a) « celui qui est. » — b) « tout, lit. : ce qui est. » DANAU, « tout cela, lit. : ce qui est (ici). » DANORI, « tout cela, lit. : ce qui est (là-bas). » DANAK, « tous. » Il faudrait dire, et quelques-uns le disent : DIRANAK, DIREANAK, « tous, lit. : ceux qui sont. » Les mots DANAU, DANORI et DANOK (B) s'emploient aussi au lieu de « moi » (tout), « toi » (tout) et « nous ou vous », au lieu de NAZANAU, AZAN-ORI, GAREANOK, ZAREENOK... ¿EZ NAKUTSU DANAU MANKAUTA, LUMA BAT BAGA? « ne me voyez-vous pas, tout estropié, sans une plume? » (Per. Ab. 177-18.) Le D de DAN indique toujours une troisième personne. DANEAN DANA : cuando lo hay, lo que hay ; parece que quiere decir cuando hay (se dá) todo : *quand il y a, il y a ; c'est-à-dire quand il y en a, (on donne) tout*. (Refranes.) — 2º (B, S), onomat. del golpe dado en una puerta para llamar, de una campanada, etc. : *onomat. qui exprime le coup donné dans une porte pour appeler, un coup de cloche, etc.**

-Dan- (c), infijo que se intercala entre un nombre de tiempo y el sufijo ablativo -IK, *infixe qui s'intercale entre un nom de temps et le suffixe ablatif -IK*. = Es lástima que en lugar de este -DANIK se oiga casi generalmente el ablativo local -TIK : AITZINADANIK (R), « de antemano ; » GAURDANIK (AN-cst, B-a-d-o-15, G, Ag. Eracus. 202-11), GAURGANIK (B-o), « desde hoy ; » ASPALDIDANIK (Leiz. II Petr. 11-3), HARAITZINADANIK (Leiz. Act. xv-7), « desde hace tiempo ; » NOIZDANIK, « desde cuándo » (Har. Marc. ix-20) ; BARDADANIK (Duv. Labor. 63-3), BARDANIK (G, Ag. Eracus. 236-5), « desde anoche ; » ORAIDANIK (BN, Sal., S), « desde ahora ; » ORDUDANIK (Har. Luc. xiii-12), ORDUAN- DANIK (Leiz.), « desde entonces ; » en vez de AITZINATIK, GAURTIEK, NOIZTEK, BARDATIK, ORAITIEK, ORDUTIEK. Algunos usan también (parece que por falsa analogía) este infijo con palabras que no son de tiempo : URRUNDANIK (AN, Liz. 302-7, L-ain), « desde lejos ; » SABELZANDANIK, « desde el vientre. » (Leiz. Act. xiv-7.) Esto último tiene razón de ser, pues significa « desde el tiempo en que estubo en el vientre ».

Il est regrettable d'entendre presque généralement l'ablatif local -tik au lieu de -danik: AITZINADANIK (R), « d'arance »; GAURDANIK (AN-est, B-a-d-o-t5, G, Ag. Eracus. 202-11), GAURGANIK (B-o), « dès aujourd'hui »; ASPALDIDANIK (Leiz. II Petr. 11-3), HANATZINADANIK (Leiz. Act. xv-7), « depuis longtemps »; NOIZDANIK, « depuis quand » (Har. Marc. ix-20); HANADANIK (Duv. Labor. 63-3), HANADANIK (G, Ag. Eracus. 230-5), « depuis hier soir »; ORALDANIK (BN, Sal., S), « dès lors »; ORUDANIK (Har. Luc. xxiii-12), ORUDANIK (Leiz.), « depuis lors », au lieu de AITZINADANIK, GAURDANIK, NOIZDANIK, ORALDANIK, ORUDANIK. Quelques personnes emploient aussi (par fausse analogie, ce semble) cet infixe avec des mots qui n'expriment pas une idée de temps: ORKUNDANIK (AN, Liz. 302-7, L-ain), « de loin »; SARELEANDANIK, « depuis la naissance » (Leiz. Act. xiv-7). Ce dernier a sa raison d'être, car il signifie « depuis le temps qu'il a été dans le sein ». DAN DANA (B-g-l-man), absolument todo, absolutamente tout. DANA DANA (B, G), sea lo que fuere, quel qu'il soit.

DANBA (AN-b, B, G, L), onomat. del ruido como de un cañón, disparo de un barreno, etc.: onomat. de la détonation d'un canon ou d'une mine, etc.

Danbada (G, L), golpe, tiro: coup, tir.

Danba-danba (B,...), dale que le das, con insistencia: être fort importun, ennuyeux. DANBA-DANBA DIRUA EMAN (G-and), dar el dinero moneda por moneda, donner de l'argent sou par sou.

Danbaka (G-and), golpeando, chocando: frappant, heurtant.

Danbalada (B-mat-mu-t5), **danbaleka** (G-zeg), cabezada, balanceo de buque, carro, hombre, etc.: dodelinement de tête, roulis de bateau, balancement de charrette, dandinement d'un homme, etc.

Danbarrada (Bc), estrépito, como de trueno, de artillería: fracas du tonnerre, de l'artillerie.

Danbateko (B-on, F. Seg.), choque, choc.

Danbestean (B-a-d-on), (V. Dangiño).

DANBOLIN: 1° (G), tamboril, tambourin. (?) — 2° (B-a), tambor, tambour.

Danbolindari, tamborilero: tambourineur, tambour, celui qui en joue.

DANBORE (AN-b), pandero, tambour de basque. (?)

DANDA: 1° (AN-elk, BNC, R), campanada, coup de cloche. ERLOU BATEK ONA IZATEKO... BEAR DITU DANDA EDO ORDUAK ONGI EMAN (AN, Liz. 131-26): un reloj, para ser bueno, debe dar bien las campanadas ó las horas: une horloge, pour qu'elle soit bonne, doit bien sonner les heures. — 2° (BN, Sal.), uno de los plazos de una obligación pagadera en varias porciones: échéance, l'un des termes d'une obligation payable en plusieurs fois. — 3° costalada, caída de espaldas, golpe como de reloj: chute sur les reins, coup d'une horloge. (F. Seg.)

DANDAI: 1° (B-a), quedarse en pie un niño que apenas anda, se tenir debout (en parlant d'un bébé qui commence à marcher). — 2° árbol joven y alto, arbre jeune et élevé. (Duv. ms.)

Dandaka: 1° (AN, BN, R), á campanadas, á coups de cloche. — 2° (BN, Sal.), á plazas, á termes.

Dandan (B, G), onomat. de un golpe, etc.: onomat. d'un coup donné, etc. (V. Dan, 2°).

DANDAR (B-a-d-g-mu-o-t5): 1° cola ó pingajo de vestido que se arrastra: pendille, loque, morcean ou lambeau d'étoffe qui traîne. MARIENA, ATOTIK DANDARRA DARIENA (B-mu): Maria, un pingajo llevas por detrás arrastrando: Marie, tu traînes un lambeau d'étoffe. (Euskaltz. 1-131-48.) — 2° persona abandonada: guenipe, personne négligée.

DANDAR (R), iglesia, église. (Voc. puer.)

Dandara (BN-ist), campanadas que anuncian la misa ó las vísperas, sonnerie de cloches qui annonce la messe ou les vêpres. DANDATIK DANDARA (BN-am), de vez en cuando, de temps en temps.

Dandarraz (B-a), **dandarez** (B-l), arrastrando, traînant.

Dandilizka (B-a-o-t5), colgando, pendiente: suspendu, pendant.

Danez (AN-b), en cuanto que es, en tant qu'il est. GIZONA DANEZ (B, AN), en cuanto hombre, en tant qu'homme. EGUN ONETAN BEGIRATOKO DEUTSAGU ALTAKAKO JAUNARI ERREGEA DANEZ: estos días, consideraremos al Señor del altar en cuanto es Rey: ces jours-là, nous considérerons le Seigneur de l'autel en tant que Roi. (Ur. Bisit. 168-18.) DANEZ BERE (B,...): aun según es, aunque sea poca la diferencia: même ainsi, bien que la différence soit petite.

DANGA: 1° (BN-am, Sal., S), campanada, coup de cloche. KORDA TIRATZEN DUENAK DANGA ENTZUTEN DIK, quien tira de la cuerda oye campanada, celui qui tire la corde entend le tintement de la cloche. — 2° (B, G) (onomat.), ruido de un objeto pesado que cae y produce algun eco: coup, bruit d'un objet pesant qui tombe et produit quelque écho. — 3° (AN-b), beber haciendo ruido en la laringe, boire en faisant des glouglous. DANGA-DANGA EDAN (Bc, BN), beber á grandes tragos, boire á longs traits.

Dangada (G-and, R-uzl) (onomat.): 1° toque de campana, coup de cloche. — 2° porrazo, coup de massue ou d'un autre instrument.

DANGEL (B-o-ond), **dangil** (B-l-mu), **dangilo** (B-l5), persona tosca, desmadejada: guenipe (pop.), personne grossière, négligée.

Dangilizka (B-a-g), colgando, suspendu.

Dangiño (B-a-g-mu-o), **dangiñoan** (B-b-t5), caerse de bruces, haciendo ruido, lit.: hasta lo que es: tomber tout de son long, la face contre terre, en faisant du bruit, lit.: jusqu'à ce qu'il soit. (V. Dan, 1°.)

DANGLO (BN-s), **dangolo** (B-mu), persona tosca, desmadejada: personne grossière, négligée. (V. Dangel.)

DANK: 1° (B-l) (onomat.), tocar ligeramente algo: effleurer, toucher légèrement quelque chose. — 2° (AN-b), DANK EGON, estar fijo, être fixe.

DANKERA (B-zig), abundancia, abondance. ORAIN BITORIAN URA DANKERAZ DAUKE, ahora tienen agua abundante en Vitoria, á présent l'eau est très abondante á Victoria.

-Dano (BN, Dehep., S), hasta, jusqu'à. EGUNDANO, hasta hoy, jusqu'à aujourd'hui.

Danok, todos (estos, esos, nosotros, vosotros), tous (ceux-ci, ceux-là, nous autres, vous autres). = Locución imperf. (locution imparf.) de DIBANOK, DIBANOK... (V. Dan.)

DANTAL (AN-b), delantal, tablier. (??)

Dantaupé (Sc), pórtico, portique.

Dantšari: 1° (BN, L-ain), agallas de roble con las cuales juegan los niños: boulettes, noix de galle du chêne, avec lesquelles jouent les enfants. (Dimin. de DANTZARI.) — 2° (BNC), trompo, jouet de niños: toupie, jouet de garçonnets.

Dantšua (Bc), lit.: locito que es, todo lo poquito: lit.: le peu que c'est, tout le petit peu.

DANTZA (c), baile: danse, bai. (?)

Dantza-buru (BN-ger), el delantero del baile, le premier de la danse.

Dantza-buztan (BN-ger), el trasero del baile, le dernier de la danse.

Dantzado (Sc), trompo, toupie.

Dantzalari (R), agallas de roble, jouet de niños: boulettes, noix de galle du chêne, qui servent de jouet aux enfants.

Dantzan egin (Bc), bailar, danser.

Dantzari: 1° (c), bailarín, danseur. — 2° (BN, L, R), trompo, toupie. — 3° (BN-ald), agallas de roble, jouet de niños: boulettes, noix de galle du chêne, jouet d'enfants.

Dantzasari (BN-s, R), pago á comparsa de bailarines, salaire dû au comparsa des danseurs.

Dantzatu (BN, L, R, S), se usa como intransitivo, s'emploie comme intransitif. BOTZAREN BOTZEZ DANTZATU NINTZASUM (BN-s), de pura contenta bailé, je dansai de joie.

Dantzaurre (B, G), el primer baile ó primera suerte del AURRESKU, la première danse ou figure de l'AURRESKU. DANTZADURREN (B, G-and), el que baila el ZORTZIKO del AURRESKU, celui qui danse le ZORTZIKO de l'AURRESKU.

DANZA. (V. Dantza.)

Danzari. (V. Dantzari.)

Danzatu. (V. Dantzatu.)

Danbestean (B-a-d-on), caer cuan largo es uno, de bruces, lit.: caer hasta lo que es: tomber de son long, á plat ventre, lit.: jusqu'à ce qu'il soit.

DAPA (Bc), voz onomatopéica, que se usa para indicar la presencia de una idea repentina: mot onomatopique, usité pour indiquer la présence d'une idée subite.

-Dar (c), sufijo patronímico, suffixe patronymique. ISRAELDAREN TA GURE GUZTEN ERREGETARAKO, para rey de los Israelitas y de todos nosotros, pour roi des Israélites et de nous tous. (Mend. III-40-34.)

DARATELU (L), daraturu, taladro, instrumento de carpintería: tarière, instrument de menuisier et de charpentier. (?) (V. Daaturu.)

Darauntsatu (AN, ms-Lond.), sacudir uno con otro: choquer, heurter l'un contre l'autre.

DARDA (BN, L), flecha, fleche. ETSEKO JAUNAK BERE DARDAK ZORROZTEN TU, el amo allá sus flechas, le maître aiguise ses fleches. (Cant. de Alt.)

Darda-ganfan (B-g-m-ond), al retor-

tero, temblando de espanto: *jouer un tour à quelqu'un, le faire marcher* (pop.). Darda GAINEAN ERABILI DARODAZ ARDAO-SALTZAILAK, he tirado al retortero a los taberneros, *j'ai fait marcher* (pop.) les cabaretiers. (Per. Ab. 44-2.)

DARDAI: 1º (G?, Izt. 262-6), flecha, *flèche*. (V. Darda.) — 2º (G?, Arr.), asta de lanza, *bois de lance*.

Dardaiz (B, G), temblando, *tremblant*.

Dardaka (B-zeg), **dardakada** (B-tš), temblor, *tremblement*.

DARDAL (G), **dardar** (Bc, BN, G): 1º onomat. que indica temblor, *onomat.* qui indique le tremblement. — 2º **Dardar** (B-tš), (V. Dardas.)

Dardara: 1º (AN-b, B, BN, G, L), temblor, *tremblement*. BERAK MENDIAK DARDARAZ JARTZEN DITU, los montes temblaron de él, *les montagnes tremblèrent devant lui*. (Ur. Nah. 1-5.) — 2º (AN-b, B, BN, G, L), vibración, *vibration*. — 3º (AN-b), reflejo, *reflexion*. — 4º (B-tš), agallas de roble, *juguete de niños: boulettes, noix de galle du chêne, jouet d'enfants*.

Dardaraka, temblando, *tremblant*.

Dardaratu (L-ain-côte), agitar un árbol, *mener la cabeza: secouer un arbre, hocher la tête*. ETA HAN IRAGAITEN ZIRENAK BURUAK DARDARATUZ AHAPALDIKA HARI ZITZAIZKON, y los que pasaban por allí agitando la cabeza empezaron a injuriarle, *et ceux qui passaient le blasphémaient en branlant la tête*. (Duv. Matth. xxvii-39.)

Dardaraz, temblando, *tremblant*. ¿DARDARAZ OTEDAGO ZURE BARREN ORI TA KEZKAZ DEN GUZIA BETERIK? ¿tendrá V. ese su corazón temblando y todo él lleno de inquietud? *aurez-vous le cœur tremblant et tout plein d'inquiétude?* (Mend. II-213-24.)

Dardari, versátil, *tournoyant*. (Duv.) EZPATA GARDUN DARDARI BAT, una espada llamante versátil, *une épée tournoyante qui étincelait*. (Gen. III-24.)

Dardarizan (G-and), temblando, *tremblant*. BURUA DARDARIZAN DABABIL (G-and), trae moviendo la cabeza, *il ra en branlant la tête*.

Dardarizatu (G-and), agitar, por ej. un árbol: *secouer, par ex. un arbre*.

Dardarizu (G-s), calambre, *crampe*.

DARDAS (B-a), se dice del movimiento torpe de un trompo, *se dit du mouvement lourd d'une toupie*.

DARGA (H), agramadera: *broie, instrument servant à broyer le chanvre ou le lin*.

Darga-darga (BN-am, S-gar), a grandes tragos, *à longs traits*.

Dargatu (BN-am), sorber un líquido, *humer un liquide*. — **DARGATU** y **ZURGATU**, con sus derivados **URGATU** y **DZURGATU**, son más que «chupar», son «sorber un líquido». **DARGATU** et **ZURGATU**, ainsi que leurs dérivés **URGATU** et **DZURGATU**, indiquent quelque chose de plus que «sucer», c'est «humer».

Darrayatu (L?, Dardh. 118), convenir, ser á propósito: *arriver à point, tomber à propos*.

DART (B): 1º sensación brusca, *sensation brusque*. — 2º temblor producido por esta sensación, *tremblement produit par cette sensation*. — 3º (B-a-o-tš), onomat. de la rotura de una cuerda, *onomat.* qui exprime la rupture d'une

corde. — 4º (AN-b, B, L-ain), onomat. del golpe, *onomat.* qui exprime le bruit produit par un coup. EHURTZUNIAK DART EGITEN DU (L-ain), el trueno retumba, *le tonnerre gronde*. — 5º (B-mond) (onomat.), parar en seco, *s'arrêter net*.

Darlada: 1º (B), sensación brusca, *sensation brusque*. — 2º (Bc), temblor, *tremblement*. — 3º (B-a-o-tš), rotura de una cuerda, *rupture d'une corde, d'un fil*. — 4º (AN, B, L), golpe, *coup*. — 5º (B-mond), parada en seco, *arrêt net*.

Dartadi (AN-or), jara! de árboles jóvenes, *plantation de jeunes arbres*.

DART-DART (B), (V. Dardar.)

DARTE: 1º (AN-b), mediano, intermedio (hablando de árboles): *moyen, intermédiaire (en parlant des arbres)*. — 2º (AN-b), árbol no podado, *arbre sauvage*. — 3º (BN-orre), planta joven de árbol, *jeune plant d'arbre*. — 4º (BN-ald-gar), haya joven, *jeune hêtre*.

DARTHE (BN, Duv), jaro, matorral, chaparral: *buisson, broussaille, hallier*. DARTHEK JO DIX BEHI ONI (BN-gar): esa vaca está enferma de haber comido en exceso hojas de haya joven (sus hojas están a poca altura, por lo cual el ganado puede comerlas): *cette vache est malade pour avoir trop mangé de feuilles de jeune hêtre (ces feuilles sont peu hautes, ce qui permet au bétail de les manger)*.

Darthetsu, lleno de matorrales, *broussaillieux*. (Duv. ms.)

DARTIGO, **dartiko**, baya del enebro, *baie de genévrier*. (Oih. ms.)

DARTHU (BN, Sal, S): 1º retoño de tronco de árbol, *rejeton de tronc d'arbre*. — 2º jaro en que se cortan estos retoños, *fourré où l'on coupe ces rejetons*.

Dasta, **dastatu** (BN, L), probar, gustar algo: *déguster, goûter quelque chose*. — Parece voz tomada del francés antiguo, inglés actual, *taste*, «gusto». *Sembler être un mot emprunté au vieux français, anglais actuel, taste, «goût»*.

DATIL (G), solen. vulg. muergo, cierto marisco de concha larga y blanca, se oculta bajo la arena, se saca á gancho y se come: *solen, vulg. coqueau, certain coquillage blanc et long, comestible, qui se cache sous les rochers et s'extrait avec un crochet*. (V. Deitu, 3º.)

Dauaneko (G-and-her), **daueneko** (G-don), tan pronto, si vite. (De DAGONNEKO.) (V. Dabeneko.)

Daugin (BN, Sal), próximo, vendero: *prochain, futur*. DAUGIN IGANDEAN ZAUTU, el domingo que viene venga V., *venez dimanche prochain*.

DAUKO (ms-Lond.), dauco, zanahoria silvestre, *carotte sauvage*. (Bot.) (??)

DAUNB (B-mond-on) (onomat.), estruendo, *fracas*.

Daunbada: 1º (B-mond-on), ruido como el de un fuerte golpe de pecho, *bruit sourd*. — 2º (B-tš), balanceo, *balancement*.

Daunbadaka, balanceando, *balancement*.

Dauoneko (AN-lez-oy), tan pronto, si vite.

DAUSI (BN-s), ladrido, *aboiement*.

Daualz, ladrando, *aboyant*.

DAUZI (BN-am), saltar, *sauter*.

Dea (BN, L-ain, R, S), transformación de DA, conjug. de IZAN en las preguntas: *transformation de DA, conjug. de IZAN dans les interrogations*.

Deabru (B, G), diablo, *diabole*. (??) DEABRUAREKIN IRAULTEN ARI DENAK NEHAR DIX AKILUA LUZE (L-côte), DEBRIAREKI DABILANAK BEAR DIX AKILUA LUZE (R-uzt), el que anda con el diablo necesita largo aguilón, *celui qui est d'accord avec le diable devrait porter un long aiguillon*.

Deabrudun, endemoniado: *possédé, démoniaque*. (Duv. ms.)

Deabrukeri, diablura, *diablerie*.

DEADAR (AN, B, G), grito, llamamiento: *cri, appel*.

Deadarka, **deadarrez**, gritando, *criant*.

Deadarti, gritador, *criard*.

DEADO (B-a-d-mu), con insistencia, *avec insistance*.

DEATULU (BN, ...), taladro, instrumento de carpintero: *tarière, outil de menuisier et de charpentier*. (De TARA-TULU.) (??)

DEBADIO (BN, Sal, S), discusión, *discussion*. (??)

DEHANTAL (AN-irun-ond), **dehantel** (AN-lez-oy, L), delante, *tablier*. (??)

Debeiaigarri (BN, S), enojoso, *ennuyé*.

Debeiarzun. (V. Debeiu.)

Debeiatu, fastidiar, *ennuyer*.

DEBEIU (S), enojo, fastidio: *ennui, contrariété*.

DEBEKADU (B-a-m-o), estigmatizar malhechores á fin de escarmentarlos, *stigmatiser des malfaiteurs afin de leur donner une leçon*.

Debekagarri, digno de ser prohibido: *condamnabile, digne d'être condamné*. (Duv. ms.)

Debekatu (AN, BN, G-and, L-ain), **debakau** (Bc), prohibir, *prohiber*.

DEBEKU (AN, BN, Sal, G), prohibición, *prohibition*. GERNU-DEBEKU (BN, L), retención de orina, *rétenction d'urine*. ELIZA EGITEKO DEBEKURIE RTEN ETZALA, que no se había promulgado prohibición alguna de construir el templo, *qu'il n'avait promulgué aucune interdiction de construire le temple*. (Lard. Test. 356-17.) IRTIZA, ELHURTEAN, DEBEKUZKO GAUZA DA (L): la caza, en época de nieves, es cosa prohibida: *la chasse, en temps de neige, est interdite*.

DEBET (BN-osti), en barbecho, en *jachère*. ALHOR KURA UTZI DIZIT DEBET, yo he dejado aquel campo en barbecho, *j'ai laissé ce champ en jachère*.

Debetatu (S, Har., Leiz.), prohibir, *prohiber*.

DEBETU (S), ilícito, *illicite*. ¿NOIZ DIRA DEBETU EZTALAK? ¿cuándo son ilícitas las bodas? *quand les mariages deviennent-ils illicites?* (Catech. 112-4.)

Debetuduna (BN-ald), tartamudo, *bégue*.

Debetura (BN), tartamudez, *bégayement*.

DEBILETA (G-don), cabrestante, palo con radura y una ruedita para izar la estacha (cuerda delgada): *petit cabestan, composé d'un bâton à rainure et d'un moulinet pour hisser le filin auquel est attaché le harpon*.

Deblauki: 1º en verdad, *pertinément*. (S. P.) BAKAKIT DEBLAUKI, yo lo sé de buena tinta, *je le sais pertinemment*.

— 2º de improviso, à l'improviste. (S. P.)
 AGERTU ZAIT DEBLAUKI, se me ha presentado de improviso, il m'est apparu à l'improviste. — 3º (Oih. ms.), **debloki** (L-sar), sin vacilar, resueltamente: sans hésiter, résolument. ERBAN ZION DEBLAUKI ERREGEK BAIETZ, DEUS ETAN ERE DUDATU GABE: el rey le dijo resueltamente que sí, sin dudar en nada: le roi lui dit oui résolument, sans douter de rien. (Ax. 14-343-12.)

Deboiladura, trastorno, ruina: bouleversement, ruine.

Deboilamendu, confusión, confusión.

Deboilatu (BN), devastar, asolar, trastornar, poner en desorden: dévaster, détruire, bouleverser, mettre sans dessus dessous.

Deboildu (BN, Sal.), destruir, destruir.

DEBORA (B-tš-urd), serenata rústica, sérénade rustique.

DEBRU (BN, Sal., S). (V. Deabru.)

DEBU (B-i-ond), honra, decoro: honneur, dignité.

Deduz (B-i), decorosamente, honradamente: honorablement, dignement.

Deduzko (B-i-ond), honrado, decoroso: honorable, digne.

DEEDAR (B...), grito, cri. = Parece ser la original de las voces: DEADAR, DIADAR, DIDAR. Seguramente viene de DEE, DEI, «llamamiento», como GEDAR viene de GEI, que significa la mismo. *Sembler être l'original des mots: DEADAR, DIADAR, DIDAR. Il provient sûrement de DEE, DEI, «appel», de même que GEDAR dérive de GEI, qui a la même signification.*

Deetura (BN-gar), tartamudez, bégayement. (Contr. de DEBETURA.)

Defot (AN-b), oveja de tres años, brebis de trois ans. (V. Dehota.)

DEGAITU (B-a-mond-o-otš), desfallecer, desanimarse: défaillir, se décourager.

DEI: 1º (c), la llamada de la campana, l'appel de la cloche. — 2º llamamiento en voz alta (parece alteración de DEE), appel à haute voix (altération probable de DEE). ESKUZ NAIZ GEINDE NAIZ ELEKA EDO IRAGOS DEI EGITAN DA (B-uzt): se llama ó á mano ó haciendo gestos ó hablando ó gritando: on appelle soit avec la main, soit en faisant des gestes, ou en parlant ou en criant. — 3º (c), vocación, vocation. = Palabra que se lee casi comúnmente en libros piadosos. *Mot qu'on lit presque communément dans les livres de piété. ABRANEN DEYA, la vocación de Abraham, la vocation d'Abraham. (Lard. Test. 17-15.)* — 4º (B-g-l), moniciones, proclamas de matrimonio: monitions, bans, publications de mariage. GAUR ERARUTSI DABEZ NESKA ZAR AREN IRUGARREN DEIAK, «DOÑA» TA GUZTI: ¡NUN EGON LEIKAN GAUZA! (B-l): hoy se han anunciado las terceras proclamas de aquella solterona, con «doña» y todo: ¡mire usted que es cosa! aujourd'hui ont été publiés les troisièmes bans de cette vieille fille, avec l'appellation de «dame» et le reste; quelle drôle de chose!

Dei-adar (BN, L-ain, S), **delhadar** (BN, Sal.): 1º (V. Deadar). — 2º alarma, alarme. (S. P.)

Deiadarka, **deiadarrez**, llamando, appelant.

Deiagora, **deyagera**, clamor, proclamación, invocación: clameur, proclamation, invocation. (Duv. ms.)

Dei egín (c), llamar, invoquer. DEI EGITEKOAK (B-l), las mujeres encargadas de llamar á los pescadores cuando van de madrugada á la mar, les femmes chargées d'appeler les pêcheurs lorsqu'ils vont de bon matin à la mer.

Deiera (B, G), proclamas de matrimonio: bans, proclamations de mariage.

Deiez (c), llamando, invoquant. SO EZTAGENA GEROARI, DEYEZ DAUKO OOSEARI: el que no mira al porvenir, está llamando al hambre: qui ne prend garde à l'avenir, invite la faim à venir. (Oih. Prov. 407.)

Deigun (B-mond), supongamos, supponons. = Var. de DAIGUN y elipsis de USTE IZAN DAIGUN, Var. de DAIGUN et ellipse de USTE IZAN DAIGUN.

Deion (B-elor-ub). (V. Deiera.)

DEINHU (BN, Sal.), destreza para el trabajo, habileté dans le travail.

Deinhuzu, diestro, adroit.

DEIRU (B-uzt), dinero, argent. (??)

Deithagarri (BN, Duv.), digno de memoria, de renombre, famoso: digne de souvenir, de renom, renommé.

Deithatu (BN, Duv.), nombrar, nommer. GIZON DEITHATUA, hombre famoso, homme fameux, IZEN DEITHATUA, nombre celebre, nom célèbre.

Deithoragarri, deplorable, déplorable.

Deithoratu: 1º (S), entonar endechas por un difunto junto á su ataud, gemir, llorar: chanter la complainte d'un défunt sur son cercueil, gémir, pleurer. — 2º (BN, S), dar el pésame por la muerte de algun allegado, présenter ses condoléances au sujet de la mort d'un ami ou d'un proche.

Deithoratzale, el que se lamenta, celui qui se lamente.

Deithore (BN, L), lamento: lamentation, plainte. ERESIZ KANTATU DRAUZUEGU ETA ERTZUE DEITHORENIK EGIN: os hemos cantado con cánticos, y vosotros no habéis gemido: nous avons chanté des cantiques, et vous n'avez pas gémi. (Leiz. Math. xi-17.) POPULUA DEITHORE HANDITAN EGON ZEN, el pueblo estuvo lamentando mucho, le peuple se lamentait beaucoup. (Duv. Num. xiv-39.)

Deitu (Bc, G), **deithu** (BN, Sal., S): 1º llamar, appeler. = En B y G se usa con el dativo, en otros dialectos con el paciente. En B et G il s'emploie avec le datif, dans les autres dialectes avec l'accusatif. DEITU BEHAN DUZU HONELAKOA NERE ETXERA (BNc), DEITU BEAR DIOZU ONLAKORI (URLIARI); NERE ETXERA (G), debes llamar á fulano á mi casa, dites à un tel de venir chez moi. DEITU DUT (S), DEITU DIOT (G), DEITU DEUTSAT (B), le he llamado, je l'ai appelé. — 2º (BN, L), llamarse, tener por nombre: se nommer, avoir nom. ¿NOLA DEITZEN DA ZURE AITA? ¿cómo se llama vuestro padre? comment se nomme votre père? = Esta acepción, que parece completamente extraña á la lengua, se sustituye en B y G por el verbo conjugable ERITZI, ERITSI y por la locución IZENA IZAN. Cette acception, qui semble complètement étrangère à la langue, se remplace en B et G par le verbe conjugable ERITZI, ERITSI et par la locution IZENA IZAN. ¿ZELAN DEITZO ZURE

AITARI? ¿ZELAN DAU IZENA ZURE AITAK (B)? ¿NOLA DEITZO ZURE AITARI? ¿NOLA DU IZENA ZURE AITAK (G)? ¿cómo se llama vuestro padre? ¿qué nombre tiene su padre de usted? comment s'appelle votre père? quel nom a votre père? — 3º (G-don), solen, vulg. muergo, marisco que se coge metiéndole en marca baja un alambre por entre sus valvas; tiene la forma de un tubo ó de mango de cuchillo: solène, vulg. couteau, certain coquillage marin que l'on prend à marée basse en introduisant un crochet entre ses deux valves; il a la forme d'un tube ou d'un manche de couteau.

Deithura (BN, Sal., L, S), **deitura** (AN-b), apellido, nombre de familia: appellation, nom de famille. ZURE DEITHURAKO GIZON BAT RADA EMEN, aquí hay un hombre de vuestro apellido, il y a ici un homme du même nom que vous.

Deituz, llamando, appelant. DEITUZ ERAMATEN DU (R), le lleva llamándole, il l'attire en l'appelant.

DEITZI (AN-b, BN, Lc), ordeñar, traire.

Deiuna (B-ub), **deiune** (B-mañ), proclama, monición de matrimonio: ban, proclamation de mariage.

Deiztegi (AN-b, L-ain), paraje de ordeñar las ovejas, lieu où l'on traite les brebis.

Deizteko (AN-b), oveja que se ordeña, brebis que l'on traite.

Dekabit (S), **dekaitu** (BN-s, G, R), desfallecer, défaillir.

DEKOR: 1º (B-a-b-g-o), flojo, tardío: indolent, tardif. GORPUTZALDI TŠARRA DAGONAN, BAT DEKORTUTA DAGOALA ESATEN DA (B-bed): cuando uno está de mal cuerpo, se dice que está flojo: quand le corps est mal disposé, on dit qu'on est mou. — 2º (B-a-m-o-otš), testarudo, terco: têtu, obstiné. — 3º (B-zam), medio sordo, à moitié sourd.

Dela (AN, BN, G, L, R, S): 1º que es, qu'il est. BERA DELA DIOTE, dicen que es él, on dit qu'il est. — 2º sea, soit. DELA KAN, DELA KEMEN (R): sea allí, sea aquí: soit là-bas, soit ici.

Deideri (AN-lez), epidemia de cualquier género, épidémie quelconque.

DELIENT (BN-ald-hel), decidido, audaz, astuto, listo: décidé, hardi, astucieux, débrouillard. (D. fr. diligent.) (??)

DEMA (G-us), prueba, apuesta: preuve, pari. GIZADENA, prueba ó tiento de hombres, pari qui consiste à traîner de très grosses pierres. IBI-DEMA, prueba de bueyes, même pari pour les bœufs.

Demagun (G, Ag. Eracus. 8-9), damos, supongamos: donnons, supposons.

Demasiatu, devastar, dévaster. (Duv. ms.) (??)

Demasiatzale, devastador, devastateur.

Den: 1º (AN, BN, G, L, R, S), (lo) que es, ce qui est. (V. Dan.) — 2º (R, S), sea, se emplea como conjunción: soit, s'emploie comme conjonction. DEN ZERUAN DEN LURREAN (R, Har. Joan. vi-83-not.): sea en el cielo, sea en la tierra: soit au ciel, soit sur la terre. DEN GIZON, DEN EMATZE (R): sea hombre, sea mujer: soit homme, soit femme.

Dena (AN, BN, G, L, R, S), todo, lo que es: tout, ce qui est. (V. Dan, dana.) DEN-DENA (AN, BN, G, L), absolutamente todo, absolument tout. DENA BLAI

DAGO (G-and): todo está hecho una sopa, completamente: *tout est devenu soupe, complètement*. **DENA DELA** (AN, BN, G, R, S), sea lo que fuere, *quelle que soit la chose, lit.: soit ce qui est*. **DENA DELAKOA** (AN, BN, G, R, S), sea como fuere, *quel qu'il soit*.

Denbora (AN, BN, G, L, R, S), tiempo, *temps*. (V.) = Debe detestarse esta palabra, usando en su lugar las voces que aun existen en el pueblo. *Ce mot doit être banni et remplacé par d'autres mots en usage dans le peuple*. **DENBORA BETHA** (BN-ist), tiempo cubierto con amenaza de lluvia, *temps couvert avec menace de pluie*.

DENDA: 1º (B, G), tienda, *boutique*. (V.) **DENDA-MENKE** (B-1), baratillo, *fripierie*. **DENDA MERKEAN EROSI**, comprar en baratillo, *acheter chez le fripier*. — 2º (BN), estreñimiento, *constipation*. — 3º (Bc), disponerse, afanarse: *se disposer, s'empreser*. **DENDA TA IGITU ZAITZE**, dispones y moveos, *dépêchez-vous*. (Per. Ab. 93-28.) (De **DENDATU**.)

DENDAL (B-m, Per. Ab. 134-2), apoyo del mazo y su sostén en las ferrerías, *appui du maillet dans les forges*.

Dendalarri, piedra sobre que se fija el **DENDAL**, *pierre sur laquelle se fixe le DENDAL*.

Dendalgo (BN, Sal., S), **dendaltza** (BN, Duv.), profesión de sastre y de costurera, *métier de tailleur et de couturière*.

Dendari: 1º (B, G), tendero, *boutiquier*. — 2º (B-a-o, BN, Sal., S), sastre, *tailleur*. — 3º (AN-b, BN-s, R), costurera, *couturière*.

Dendari-bota (B-1), pola, un pez, un *poisson*.

Dendarika (B, ...), juego de niños, *à tenderos ó sastres: jeu d'enfants, au boutiquier ou au tailleur*.

Dendari-tzori (B-1), martin pescador (pájaro), *martin-pêcheur (oiseau)*.

Dendatu: 1º (B-ts), probar, palpar, examinar: *goûter, palper, examiner*. — 2º (Bc), nfluarse, disponerse: *s'empreser, se disposer*. **DENDATU INAKUTERA LOTITASUN BAGA**: dispóngase uno á leer sin trabas, de corrido, *qu'on se dispose à lire sans s'annoncer, couramment*. (Per. Ab. 200-1.) — 3º (B-o-ts), engalanarse, *se parer*. — 4º (AN-b), incorporar á un niño para que salga de vientre, *faire accoucher un enfant pour qu'il puisse évacuer*.

DENDEL: 1º (B-a-arb-o-ts), tente-mozo, palo sobre el cual descansa el carro: *chambrière, bâton sur lequel repose la charrette*. — 2º (B-ts), puntal de casa vieja, *étai de vieille maison*. — 3º (B-a-m-mond-o-ts), parte central del lado trasero del carro, *partie centrale de l'arrière-train d'une charrette*. — 4º (B-m), harapo, colgajo de ropa: *loque, lambeau de vêtements*. — 5º (B-m), estribo, p. ej. de un coche: *marcbe-pied, p. ex. d'une voiture*.

DENDEN (AN-b), estar de pié un niño recién empezado á andar, *se tenir debout (en parlant d'un enfant qui commence à marcher)*.

DENDO (BN), resentimiento, *ressentiment*. **ELGAREN DENDOKA DIRA** (BN), están resentidos el uno del otro: *ils s'en veulent, ils ont du ressentiment l'un contre l'autre*.

DENDUN (B-i), estabilidad, equilibrio: *stabilité, équilibre*. **DENDUN BATEN**

DAGO, está en cierto equilibrio, *il est dans un certain équilibre*. = Se dice de un enfermo que ni mejora ni empeora. *Se dit d'un malade dont l'état n'empire ni ne s'améliore*.

Denez (AN-b), en cuanto que es, *en tant qu'il est*. (V. **Danez**.)

Denganifau (B-1), demonio, *démon*. = Eufemismo (*euphémisme*) de **DEMONIO**.

Denpora (Bc), tiempo, *temps*. (V. **Denbora**.) (V.)

DEHOTA (Sc), estéril, *stérile*. **ARDI DEHOTA BAT** (S), una oveja estéril, *une brebis bréchaïque*. **EMAZTE ODHOTA**, esposa estéril, *épouse stérile*. (S. P.)

DEPEN (B-l-ond), grito que se dirige al que viene en la proa de una lancha, para evitar un choque: *cri que l'on adresse à celui qui s'avance sur la proue d'une barque, afin qu'il évite un choc*. = Parece voz tomada de « defender ». *Semble emprunté à « defender »*. (V.)

Deplauki (BN, Sal.), completamente, sin reserva, ampliamente: *complètement, sans réserve, amplement*. (V. **Deblauki**.)

-Der (R), se indica así el parentesco espiritual del bautismo, *on indique ainsi la parenté spirituelle du baptême*. **AITA-DER**, padrino, *parrain*. **AMANDER**, madrina, *marraine*. **ALABADER**, ahijada, *filleule*. **SEMEDER**, ahijado, *filleul*.

DERADO (B-a), (V. **Deado**.)

DERDEN (R-is), poltrón, abandonado: *poltron, négligé*.

DERDUIL (AN-ond), traule, cuadrilátero de madera en que se recoge el aparejo para pescar la merluza: *trôle, carré de bois sur lequel on enrôle les engins destinés à pêcher la morue*.

Deretza (B-d), ocasión, oportunidad: *occasion, opportunité*. **DERETZA ONA DAUKAZU ORAINTZE BILBORA JOATEKO**, tiene V. buena ocasión ahora para ir á Bilbao, *vous avez maintenant une bonne occasion d'aller à Bilbao*.

Des-, Larramendi, en su Diccionario, acogió este afijo dándole carta de naturaleza; y aunque es de uso general alguna palabra que le contiene (como **DESBANDIN**, **DESBERDIN**, « desigual ») **DESEGIN**, « deshacer », no se puede sostener su carácter indígena. Según Max Müller, viene del sanscrito *dwí*, « dos »; griego y latino, *vis*. Un Vascongado ilustre, que tuvo la paciencia de invertir todo el Diccionario de Larramendi, expone en su trabajo nada ménos que ochocientas cuarenta y tres palabras derivadas de este extraño prefijo. Afortunadamente esta enorme invasión de bárbaras palabras no ha traspasado el papel de los diccionarios y de alguna que otra obra traducida, digámoslo así, *in petto*; no ha llegado á cuajar. Como esta obra no tiene otro objeto que fotografiar en toda la fidelidad posible el lenguaje del pueblo, no ha podido acoger lo que este no ha sancionado, á pesar del gran respeto que á su autor merece el ilustre Larramendi. Las poquitas palabras así derivadas que sean de uso corriente, aparecerán á continuación, seguidas, como cualquiera otra palabra dudosa ó de extraño origen, de uno ó dos signos de interrogación. *Larramendi, en son Dictionnaire, admet cet affixe et lui donne droit de cité; et bien que quelques mots qui le*

renferment soient d'un usage courant (comme DESBANDIN, DESBERDIN, « inégal »; DESEGIN, « défaire »), son caractère indigène est insoutenable. D'après Max Müller, il dérive du sanscrit dwí, « deux »; grec et latin, vis. Un Basque illustre, qui a eu la patience d'invertir tout le Dictionnaire de Larramendi, ne nous montre dans son travail pas moins de huit cent quarante-trois mots dérivés de ce préfixe étranger. Heureusement cette immense invasion de mots barbares n'a pas traversé le papier des dictionnaires et de tel autre ouvrage traduit, pour ainsi dire, in petto; elle n'a pas atteint la masse. Comme cet ouvrage n'a pas d'autre but que de reproduire avec toute la fidélité possible le langage du peuple, il n'a pu admettre ce que celui-ci n'a pas sanctionné, malgré le grand respect que son auteur professe pour l'illustre Larramendi. Les quelques mots dérivés, d'un usage courant, paraîtront en leur lieu et place et suivis, comme tous les autres mots douteux ou d'origine étrangère, du signe (?) ou (V.).

Desak (B-b), (los) esfuerzos grandes, *(les) grands efforts*. **DESAK EGISARTE ETEUTSO OIRREK ITZIKO ESKUANTEKO ARLO-ARI**, ese no dejará la tarea que tiene entre manos hasta fatigarse en extremo, *celui-là n'abandonnera pas sa tâche avant d'être exténué*.

Desagindau (G-and), pudrirse ramas, *se pourrir (en parlant des branches)*. (V.)

Desaldau (BN-ist), gran contrariedad, gran disgusto: *grande contrariété, grand dégoût*. (V.)

Desarra, discordia, *discordie*. **KEINATZEN DIRA ETA EZTUTE AURTHIRITZEN, DEZTATZEN DIRA ETA EZTUTE DESARRATZEN**: amagan y no arrojan, se miran y no riñen: *ils font mine de jeter et ils ne jettent rien, ils se regardent et ne se battent point*. (Ax. 1ª-54-18.)

Desbardin (Bc), **desberdin** (Gc), desigual, *inégal*. (V.)

Desdaiña (B-ts), (V. **Destaiña**.)

Desegin (Bc, Gc), deshacer, destruir: *défaire, détruire*. (V.)

DESEIU (BN-s, L-ain), maña, destreza: *habileté, dextérité, adresse*.

DESENKUSA (BN, Sal., Sc), pretexto, *prétexte*. (V.)

DESIDU (S), amenaza, *menace*. (V.)

DESKARZEL (AN-b, L-ain), zurrón de cazadores ó caminantes, *carnier de chasseurs ou de voyageurs*. (V.)

Deskeila (B-g-i-mu), quejoso: *plaignant, mécontent*. (V.)

Deskorga (L-ain), carrito en que aprenden á andar los niños: *promeneuse, petit chariot dans lequel les bébés apprennent à marcher*.

DESKULTZU (B-g-mu), tino, destreza: *tact, adresse*. **DESKULTZU BAKOTZAR ORI**: tío, desatinado: *toi, déréglé, étourdi*. = ¿Vendrá de « discurso »? En B-mond se dice **DISKURSU BAKO ORI**, en vez de la frase arriba copiada. *Viendrait-il de « discours »? En B-mond on dit DISKURSU BAKO ORI, au lieu de la phrase ci-dessus*.

DESLAI: 1º (Bc), suelto, desbandado, descarriado: *détaché, débâché, égaré*. **LEOIAK ETA ARTZAK BEIN AURKITU EBEN... ARDITSU GALDU BAT DESLAI EBILENA**, el león y el oso... encontraron una vez una oveja perdida que andaba descarriada, *le lion et l'ours trouvèrent une*

fois... une petite brebis perdue qui s'en allait égarée. (B, ms-Bibl. Nat. Ip. xxiv.) — 2º (B), abandonado, suelto: *abandonné, délaissé*. BETIKO AITAK BALEUKAZ LEGREZ DESLAI ITIRIK, como si el Padre eterno les tuviera abandonados, *comme si le Père éternel les avait abandonnés*. (Ar. Euskatz. 1-122-37.)

Deslatsu, negligente, *négligent*. (Añ.)

Deslaitu (B-a-o), descarriarse, abandonarse: *s'égarer, s'abandonner*.

Deslei (G-and), bizco, *bigle*.

Desleitu (G-and), conocer a distancia, distinguir: *reconnaître, distinguer*. ARTZAIK BEGI ONEKOAK BALDIN RADIRA, OHRUUTIK DESLEITZEN DITUZTE MAIZ BEREN ARDIAK: los pastores, si son de buen ojo, reconocen muchas veces desde lejos sus ovejas: *les pasteurs, s'ils ont de bons yeux, reconnaissent souvent de loin leurs brebis*.

Deslokatu (R-uzt), dislocar, *disloquer*. (??)

Despiska (B-l), destripar un pescado, *vider un poisson*. (??)

Destaina (B-g-i-l-mu), pulla, *descender: dédaigner, mépriser*. (??)

DESTAU (Bc): 1º en duda, *en doute*. — 2º ocioso, desganado para trabajar: *oisif, fainéant*. =: Vendrá de « destajo »? *Viendrait-il de l'esp. « destajo »?* (??)

Deslarki, rústicamente, *rustiquement*. (S. P.) (??)

DESTART, aturdido, torpe: *étourdi, maladroit*.

Destatu, mirar, *regarder*. DESTATZEN DIRA ETA EZTUTE DESARRATZEN, se miran y no ríden, *ils se regardent et ne se battent pas*. (Ax. 1-34-18.)

Destenore (BN, L, Si), hora intempestiva, *heure indue*. (??)

DESTETSA (G), bulla: *bruit, tapage*.

Destorbu (S), calamidad, turbulencia, desarreño en el orden de las cosas: *calamité, tourmente, bouleversement dans l'ordre des choses*. (??)

DETO (B-ts), **detu** (B-l-mu), manía, *manie*. DETO TSARREAN SARTUTA, metido en perjudicial manía, *atteint d'une manie préjudiciable*. (??)

DEUN (B-l), dicen los niños en sus juegos para significar que su reanuda el juego interrumpido, *disent les enfants pour indiquer que le jeu interrompu continue*.

Deunga (Bc), malvado, sin rectitud: *méchant, sans droiture*. = Voz derivada de DEUN, que no usa el pueblo. *Mot dérivé de DEUN, et inusité parmi le peuple*. DONTSUAREN ETSEAN DUZIOK BARREZ, DEUNGEANEAN NEGARREZ: en casa del venturoso todos riendo, en la del malo llorando: *dans la maison du juste tout le monde rit, et dans celle du méchant tous pleurent*. (Hefranes.)

Deungaro, malvadamente, *méchamment*.

Deuntau (B-a-o), feliz, bienaventurado: *heureux, bienheureux*.

DEURI (B-bid), dinero, *argent*. (??)

DEUS (B-a-mu-o-ts, BN, G-ber, L, R, S), algo, cosa alguna: *quelconque, chose quelconque*. DEUSTAZ EL NAU AKUSATZEN KONZIENZIARI (AN, Liz. 273-18): la conciencia no me acusa de cosa alguna, de nada: *la conscience ne me reproche rien*.

DEUS EITEN LEKUAN, ESKUA GARBI: ZERBAIT DEN LEKUAN, BEGIAK ANGI (BN-S): donde no hay nada, la mano limpia; donde hay algo, los ojos alerta (código del gitano): *là où il n'y a rien, la main propre; où il y a quelque chose, l'œil au guet (code du bohémien)*. = Aun se usa, aunque poco, en B. *S'emploie encore, quoique peu fréquemment, en B.*

DEUSA (B-ts), cargo, cuidado: *charge, soin*. OHREN DEUSEARI ITSI NEUTSAN, yo dejé el cuidado de eso, *je ne m'occupe plus de cela*.

Deusak (L-s), **deusak** (AN-b), arco de boda, *parure de noce*.

Deusetaratu, reducirse a nada, *se réduire à rien*. (Duv. ms.)

Deusez (AN-b), friolera: *bagatelle, frivolité*.

Deusgai (Liz.), **deuskai**, útil, *utile*. (Oih.) EZTA DEUSKAI EDERTARZUNA, LAGUN EZPADU ONTARZUNA: no es útil la hermosura, si no le acompaña la bondad: *la beauté n'est rien, si elle n'a pour compagne la vertu*. (Oih. Prov. 592.)

Deustaratu. (V. Deusetaratu.)

DEUTSI (BN-gar), bajar, *descendre*. JONAS HAATIK DEUTSI ZUUN UNTZIAIN BEHREAT, Jonás sin embargo bajó a la bodega del buque, *Jonas descendit dans la cale du navire*. (Cas. Jon. 1-5.)

Dezagun (AN-b), conjug. d. auxil. transit., supongamos, *supposons*.

Dezebitu (AN, Araq.), desfallecer, *défaillir*. (??)

DEZTATU (G, L), estado de tierra, de siete pies cuadrados: *mesure de terrain, qui équivaut à sept pieds carrés*. (??)

DEZTERA (B-ots, G-and-aya-ern-us), piedra aguzadera, rotativa, de afilar: *meule, pierre à aiguiser*.

-Di (B, G): 1º sufijo casual de ablativo, de nombres locales terminados en -n, -l; es -ti permitado por eufonía: *suffixe casual de l'ablatif, des noms de lieux terminés en -n, -l; c'est -ti, modifié par euphonie*. NUNDI, XONDI, desde donde, d'ou. EXENDI, desde aquí, d'ici. — 2º derivativo local que denota abundancia, *dérivé local qui dénote l'abondance*. ARANTZADI, ELORDI, espinal, *fourré d'épines*. MULELUI, hinojal, *feuillée*. = Uriarte emplea la palabra ONTZI, «escuadras, multitud de buques» (Maizta. 72.) Uriarte emploie le mot ONTZI pour «escadre, flotille, multitude de vaisseaux». (Maizta. 72.)

DIABRU, Var. de DEABRU. (??)

DIADAR, Var. de DEADAR.

DIAMUTSUA (B-mond-on), *diantre!* = Parece atenuación de DIAHUA, «diablo». *Sembble être une atténuation de DIAHUA, «diablo»*.

DIHARU (S), **dihauru** (BN), dinero, *argent (monnaie)*. (??)

Diharukari (S), recaudador, *receveur*.

Diharu-ontzi (S, Sakram. 37-11), cepillo, *tronc*.

DIBESA (B-m), diferencia, *différence*.

DIBIDIETA (AN-ond), cabrestante, palo con ranura y una ruedita que sirve para izar la estacha: *petit cabestan, muni d'une rainure et d'un moulinet pour hisser l'attache du harpon*.

DIBO (B-ts), columpio, *balançoire*.

DIDAR (B-...), Var. de DEADAR.

Digo (BN-or), más, *plus*. Var. de GHIAGO.

-Dik (B, G, L), Var. d. suf. -di. EMENDIK, desde aquí, *d'ici*. ANDIK, desde allí, *de là-bas*.

-Dikan (G), Var. de -dik.

-Diko (B, G, L), sufijo compuesto de DIK + KO, *suffixe composé de DIK + KO*. EMENDIKO, (el) de la parte de acá, *(celui) de ce côté-ci*. ANDIKO, (el) de la parte de allá, *(celui) de ce côté-là*. Var. de -TIKO.

DILDIRA, ligero temblor, *léger tremblement*. (Har.)

DILINDA (BN-s), los mocos, *la morve*.

Dilindaka (Ax. 1-593-10), **dilindan** (AN, BN, G, L-côte), (estar) suspendido, colgado: *(être) suspendu, pendu*. HAN ARNEGARIA MIHTIK URKHATUA, DILINDAKA EGONEN DA: allí el blasfemo estará ahorcado de la lengua (sic), colgado: *là, le blasphémateur sera pendu par la langue (sic) et suspendu*.

DILINGA (BN-am, L), gaudul: *fainéant, vagabond*.

Dilingan (BN-haz), Var. de DILINDAN.

Dilingankeria (BN-haz), abandono, *molice: nonchalance, mollesse*.

DILINGO: 1º (BN-ist), colgando, colgado: *en suspens, suspendu*. DABANTALEA DILINGO ZIARRI DUT, he colgado el delantal, *j'ai suspendu le tablier*. — 2º (BN-s), gaudul: *fainéant, vagabond*. DILINGO-DALANGO, anda vagueando: *il vit par-ci par-là, en vagabond*.

DILISTA (G, An), lenteja, *lentille*. EYA HALA OGIA EYA DILISTA-AZPILA HARTURIK JAN ZUEN: y así tomando el pan y el plato de lentejas, comió: *et ainsi ayant pris du pain et le plat de lentilles, il mangea*. (Duv. Gen. xxv-34.)

DIN (Sc), dinero, *argent*. (??)

DINA (AN, BN, G, L), **dina** (Gc): 1º tanto como, lo preciso: *autant que, l'indispensable*. EN DINA (BN-s, L), EN DINA (BN-s, Lc, R, S), tanto como para mí, *autant que pour moi*. — 2º (R, S), adecuado, proporcionado: *juste, proportionné*. — 3º (G, Ag. Eracus. 97-21), digno, *digne*. ANDIAGOA DA NERE GAIZTAKETIA, BARKAZIOAREN DINA NI IZATEKO BAIÑO, mi maldad es mayor que yo sea digno de perdón, *ma faute est trop grande pour pouvoir en obtenir le pardon*. (Ur. Gen. iv-13.) — 4º (R), casi, *presque*.

Dinbi-danba (B, G, R), **dinbill-danbala**, (onomat.), tundir a golpes: *rosser, rouer de coups*.

Din-dan (B, G, S) (onomat.), sonido de campanas: *din-ding-don, son des cloches*.

DINDI (B, arc), gota de líquido, *goutte de liquide*. DINDIRA MURKOA BETATU DOA, gota a gota se hinche el cántaro, *goutte à goutte la cruche se remplit*. (Hefranes.)

DINDI (R-uzt), dinero, *argent*. (Voc. puer.)

DINDIL (AN-b, L-ain), colgajo, pendulo: *pendeloque, pendule*.

Dindil (L-s): 1º lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille*. — 2º campanilla del velo del paladar, *luette du voile du palais*. — 3º las carunculas (barbas) del gallo, *les caroncules du coq*.

Dindilizka (B-m-mond), **dindilka** (AN-b), estar suspendido, *être suspendu*.

Din-din : 1º (BN-ald-s), una cosa regular : *une chose ordinaire, banale*. DIN-DIN-FAN TUN SEME-ALABA KOIEK, esa madre y su hijo no tienen nada de extraordinario, *cette mère et son fils n'ont rien d'extraordinaire*. — 2º (G-and), (estar) á duras penas, (vivir) á grand'peine. DIN DISEAN BIZI DIRA DIRU GUTSI DUE-NAK (G-and), los que tienen poco dinero viven á duras penas, *ceux qui ont peu d'argent vivent à grand'peine*.

Dindin, dandan (R-uzt), campanilla, *petite sonnette*. (Voc. puer.)

DINDIRRI : 1º (B, G, L), moquillo, *roupie*. — 2º (B-g), asaduras, *fressure de quelques animaux*. — 3º (Be), pingajo, *pendeloque*. — 4º (B-g-l-mu), cola de un vestido, *basque d'un habit*.

Dindirrin (B-elor-on), (V. Dindirri, 4º.)

DINDUL (Se), (cereza) ampollar, (*cerise*) *grosse*. GEHEZI DINDULA, cereza ampollar, *bigarreau*.

DINDULU (AN-lez), pendientes, *zarcillos*; *pendants, boucles d'oreilles*.

Dinga-dinga edan (L-ain, R), **dingo-dingo** (AN-lez), beber á grandes tragos : *boire à longs traits, à tire-larigot*.

Dingilin-buztan (B, Ah.), rodando, *roulant*.

Dingilin-dangolo (B-i-mond), cojo, en sentido burlesco : *clopin-clopant, en sens burlesque*.

Dingilizka (B), (V. Dindilizka.)

Dingolon-dangolon (R-uzt), **dingon-dangon** (BN-s), andar torpemente : *clopiner, marcher lourdement*.

Diño (Be), conjug. del verbo « decir », conjug. du verbe « dire ».

-Diño (B, G), hasta, *jusqu'à*. ETSEBADIÑO, hasta casa, *jusqu'à la maison*. — Se usa también, aunque tal vez indebidamente, con nombres de tiempo : ORAIN-DIÑO (B, G), « hasta ahora, todavía. » Es variante de -diño. S'emploie aussi, quoique peut-être indument, avec des noms de temps : ORAINDIÑO, « jusqu'à présent, encore. » C'est une variante de -giño.

Dintza-dalantzka (S-s), **dintzili-dantzalaka** (Se), columpio : *brandilloire, balançoire rustique*.

Dio (AN, G, L) : 1º conjug. del auxil. *izan*, conjug. de l'auxil. *izan*. — 2º conjug. del verbo « decir », conjug. du verbe « dire ».

Diosala (AN, G), zalema, saludo : *salut, salutation*. (?)

Dipika (BN-am), olla pequeña, *petite marmite*.

DIPINA (BN-am), olla, *marmite*.

DIPON (AN-b), chaqueta, *veston*. (?)

Dipon barrenekoa (AN-b), chaleco, *gilet*.

Dirdarako (G-ets), reverberación, *reverberation*.

Dirdari (AN-lar), esplendor, brillo : *splendeur, brillant*.

Dirdaritu (AN-lar), resplandecer, brillar : *resplendir, briller*.

Dirdilka (BN-s, R), reverberando, *reverberant*. DIRDILKA DAGO EGUXIA, el sol está reverberando, *le soleil reverbère*.

Dirdira : 1º temblor, *tremblement*. — 2º vibración, *vibration*. — 3º (L-c), reflejo del sol en la playa, tierra, etc. : *reflet du soleil sur la plage, sur le sol, etc.* — 4º rayo de luz, *rayon de lumière*. (Duv. ms.)

Dirdiradun, brillante, *brillant*.

Dirdiragarri, brillante, chispeante : *brillant, étincelant*.

Dirdiradura, fulgor : *lueur, éclat*.

Dirdirazio (G), reverberación, *reverberation*.

Dirdiratu (AN, G, L), reverberar, brillar : *reverberer, briller*. IURTZURIAK ABIATU ZIREN BURRUNDIAZ ETA SIMIZTAK DIRDIRATZEN, los truenos empezaron á retumbar y los rayos á brillar : *le tonnerre commença à gronder, et les éclairs à briller*. (Duv. f. xix-16.)

Dirdirikatu (AN-b), brillar con mucha intensidad : *fulgurer, briller avec intensité*.

Dirditasun (R), brillo, *brillant*.

DIRDIZ (AN-oy), reflejo del sol en la playa, tierra, etc. : *reflet du soleil sur la plage, la terre, etc.*

Dirdizari (G), brillante, *brillant*.

Dirtada (B-a-m), relámpago : *éclair, foudre*.

DIRU (AN-b, B, BN-s, G, L), dinero, *argent (monnaie)*. (?)

Dirudun (AN-b, B, BN-s, G, L), adinerado, *riche*.

Dirugile, dirukin, monedero, *monnayeur*.

Dirukoi, avaro, *avare*.

Dirukoitasun, sed de oro, avaricia : *soif d'or, avarice*.

Diru-morra (?), bolsa de dinero, *bourse d'argent*.

Diru-pila (AN-lez, G-and), montón de dinero, *monceau d'argent*.

Dirutoña (F. Seg.), **diru-troña** (B-m), bolsa de dinero, *bourse d'argent*.

Dirutsu : 1º (V. Dirudun). — 2º **Dirutsu** (ms-Lond.), numularia, *numulaire*. (Bot.)

Dirutu (B-mu), cambiar la calderilla por moneda de plata ó oro, *changer le billon pour de l'or ou de l'argent*.

Dirutze (L?, Duv.), tesoro, *trésor*.

Diruzale, avaro, *avare*.

Disadisera, brillo, *brillant*. (Canc. bas.)

Disidatu (L-s), amenazar, *menacer*.

DISEDU (L-ain), amenaza, *menace*.

HUNA ESAD ZURE ANAYA DISIDUZ NON HARI DEN HILEN ZAITUELA : mirada como vuestro hermano Esad está amenazando que os ha de matar : *regarde, voici que ton frère Esad veut se venger de toi en te tuant*. (Duv. Gen. xxvii-42.)

Disipula (AN-b, B, G), erisipela, *érysipèle*. (?)

Dist egin (G), brillar, *étinceler*. BBRAB DIST EGINO DU ARGIAK BEZELA, brillará como la luz, *étincellera comme la lumière*. (Ur. Habac. iii-4.)

DISTI (G, Ah., L), lustro, brillo : *lustre, brillant*. DISTIALEZA, resplandezca, *qu'il resplendisse*. (Har.)

Distiadura (BN, Sal.), resplendor, *resplendissement*.

Distiarazi, hacer brillar, *faire briller*.

Distiatu (AN-est), resplandecer, brillar : *resplendir, briller*.

Distakor, brillante, *brillant*. (F. Seg.)

Distira (L-get, Van Eys), resplendor, brillo : *resplendissement, brillant*.

Distiradun, resplandeciente, *resplendissant*.

Distiradura, resplendor, *resplendissement*.

Distiratu, resplandecer, *resplendir*.

Distiria (AN-lez-oy, B-mond, G-bid),

reflejo del sol en la playa, tierra, etc. : *reflet du soleil sur la plage, la terre, etc.*

DITARE (AN-b), dithare (BNc, Lc, Se), dédal, *dé*. (?)

DITHI (BN, Sal., L) : 1º teta, pezón : *tétin, bout de la mamelle*. — 2º leche materna, *lait maternel*.

DITSO (B-b), fondeadero, *mouillage*. DITSOAN EGON, estar fondeado, *être mouillé*. DITSO-SARRAK, redes de fondo, *filets de fond*. DITSO-ANKILA : potada, ancla hecha con palitroques fuertemente atados á una piedra : *ancres de fortune, ancre composée de deux bâtons attachés solidement à une pierre*.

DIZTIRA (L-ain), **diztiria** (AN-lez), brillo, *éclat*.

-Do (Be, G-goi), Var. del sufijo modal -ro por influencia de n, Var. du suffixe modal -ro par l'influence de n. OXNO : buenamente, bien : *honnêtement, bien*.

DOA (ANc, Be, G), **doha** (BN, L, S) : 1º don, gracia, merced : *don, grâce, faveur*. Var. de *dox* en los derivados, Var. de *dox* dans les dérivés. — Se lee profusamente en los primeros documentos de nuestra literatura, y es muy frecuente su uso en los derivados. Se rencontre couramment dans les premiers documents de notre littérature et est d'un usage très fréquent dans les dérivés. — 2º (Be, Oih.), conjug. d. verb. JOAN. — Tanto en una como en otra acepción se usa más su variante eufónica DOA. Dans les deux acceptions, on emploie d'avantage sa variante euphonique DOA. NESKA HARTZEN ARI DENA SALDU DOA, GALTATZEN ARI DENA DA GALBUA : la muchacha que recibe suele venderse, la que pide se pierde : *filles qui se vend, fille qui demande est perdue*. (Pron. 332.)

Doal : 1º (AN-lar, B-on, G, Ur. Matth. ii-11), merced, regalo : *faveur, cadeau*. (V. DOA, 1º.) (Conte. de *dox* — ARI, DOANI.) DOAI-EGUNA (B-on, Lar. Corogr. 61) : día de dones, de regalos (Reyes y Purificación) : *jours de dons, de cadeaux (les Rois et la Purification)*. ETA ATERAHUK ZILAHREZKO ETA UHREZKO ONTZIAK ETA JANTZIAK, EMAN ZIOZKAN REBEKARI DOAITZAT : y sacando vasos de plata y oro, se los dió á Rebecca como regalo : *et sortant des vases d'or et d'argent, il en fit cadeau à Rebecca*. (Ur. Gen. xxiv-53.) — 2º (G?), condición, *condition*. ¿ZER DOAI EDO KONDIZIO? ¿qué condiciones? *quelles conditions?* (Ag. Eracus. 10-3.)

DOHAIN : 1º (BN, Sal., S), don, destino, suerte : *don, destin, bonheur*. — 2º (S, Matth. x-8), gratuitamente, *gratuitement*. — 3º (L), regalo, *cadeau*.

Dohaingaitz, desventurado, *malheureux*. (Leiz.)

Dobalnik (BN), gratis, *gratis*. ¿ALA FALTA EGIN DUT... ZEREN DOHAINIK JAIN-KOAREN EBANJELIOA FREDIKATU BAITRAU-ZUER?, ¿ó he faltado... porque os he predicado gratuitamente el Evangelio de Dios? *ai-je donc fait une faute... en vous prêchant gratuitement l'Evangile de Dieu?* (Leiz. II Cor. xi-7.)

Doatsau. (V. Doatsau.)

Doaka (G, Guer.), desgraciado, *malheureux*. DOAKA (B-ar, Araq.), el achacoso : *l'infirme, le disgracié*.

Doakabe : 1º (G), desgracia, *malheur*. — 2º (ANc, G-and), desgraciado, *mal-*

heureux. — 3º (G-and), réprobo: *réprouvé, condamné*.

Dohakabeki, desgraciadamente, *malheureusement*.

Doakabetasan (G), desdicha, *malheur*.

Doakaitz (AN-lar), **dohakaitz** (Oih.), desgracia, infortunio: *malheur, disgrâce, infortune*. DOHAKAIZUNAK ZIZURHEN ILUNA, el infortunado (suele ser sorprendido de) la noche en Zizur, *le malheureux est surpris par la nuit à Zizur*. — Zizur es un villorrio situado a tres cuartos de legua de Pamplona. Zizur est un hameau à trois quarts de lieue de Pampelune. (Oih. Prov. 117.)

Doako (B), gratuito, *gratuit*. ZERGAITIK EZTOZUE OSATU NAI ZEUN GARSETATIE, EURIKIN SARRAMENTU ONETAN GUZTIEN OSAGARRI AIN XERKE TA DOAKOA? ¿por qué no queréis curaros de vuestros males, teniendo en este Sacramento remedio para todos, tan barato, aun gratuito? *pourquoi ne voulez-vous pas vous guérir de vos maladies, quand il y a dans ce Sacrement remède pour toutes à si bon marché, même gratuit?* (Ur. Bist. 87-2.)

Dohakunde, felicidad, *félicité*.

Doan (B), de balde, gratuitamente: *pour rien, gratuitement*.

Doari (G, Iz. 282-8), regalo, *cadeau*.

Doarik (B, G, Araq.), **doarikako** (G, Card. S. Ign. 49-8), gratuito, *gratuit*.

Doatasun (G), felicidad, *félicité*. JAINKOAREN AMORIOZ BAT EGINA EGOTEA... IZANGO LITZAKE DOATASUN ANDIAGO, el estar unido por amor con Dios... sería felicidad más grande, *être uni par amour avec Dieu... serait une félicité plus grande*. (Ag. Erasmus. 226-17.)

Doatsu (AN, B, G), **dohatsu** (BN, L, S), feliz, bienaventurado: *heureux, bienheureux*. ZONON BENETAKO ONEK IZANGO DODAZ... ZERUTAR DOATSU GUZTIEN LAGUNTZAN: todas estas verdaderas dichas tendré... en la compañía de todos los bienaventurados: *toutes ces vraies félicités, je les aurai... dans la société de tous les bienheureux*. (An. Esku-lib. 58-12.)

Dohatsuki, felizmente, *heureusement*.

Doatautasun (AN, G, Matth. v-3), **dohatutarsun** (BN, Sal., S), felicidad, bienaventuranza: *félicité, bonheur*.

Doatu, donar, *donner*.

DOBA (Sc), salsa hecha con vino, *sauce au vin*.

Dohal (G-aya-ori). (V. Doai, 1º.)

Doharik (B-g), de balde, gratis: *pour rien, gratis*. (De doa.)

Dobatšakur (B-ar), dogo, *chien dogue*. (D. esp. dogo?). (2º)

DOBELA: 1º (G-and), bóveda del calero, *voûte du four à chaux*. — 2º (B, G). (V. Dobelari, 1º.)

DOBELARRI: 1º (G-and), piedra larga de doce a veinte y una pulgadas que sirve para ajustar una pared, llave del arco de un puente ó de un calero: *pierre faîtière d'un mur, clef de l'arche d'un pont ou d'un four à chaux*. — 2º (B-a-m), pedruscos calcinados, aun no pulverizados: *pierres calcinées, non pulvérisées*.

DOBERA: 1º (Gc), serenata rústica que se toca no solo como concerrada á viudo recién casado, sino al hacer caleros, etc.: *sérénade rustique qui se donne*

non seulement en guise de charivari á un veuf nouvellement marié, mais aussi lors de la construction des fours à chaux. —

2º (B-mu, G), depósito de granos en el molino, *dépôt de blé dans le moulin*. —

3º (G), depósito de aire en la fragua, *contenu d'air du soufflet de forge*. —

4º (G-and), bóveda, *voûte*. (V. Dobela, 1º.)

DOE (Bc, G), don, gracia, merced: *don, grâce, faveur*. ESPIRITU SANTUAK EMATEN DIZKIGUN DOE TA MESEDR ANDIAK, los grandes dones y mercedes que nos da el Espíritu Santo, *les grands dons que nous fait le Saint-Esprit*. (Conf. 35-22.)

= Parece exótica esta palabra, á pesar de su antigüedad y del uso común y frecuente de sus derivados. La e final sufre dos permutaciones en la derivación: a y n, ambas conformes al genio de la lengua. La e final, como la o, tiende a transformarse en a en la derivación: de oe, «cama», «oako», «cuna», «oazura», «catre»; de zoro, «loco», «zora-cami», «enloquecer», «deleitable», «zoratu», «enloquecer», etc. El grupo de vocales ae, oe tiende generalmente á permutarse en an, on: de gatzae, «queso», «gatzanbera», «requesón»; de morro, «criado», «morrontza», «servidumbre». Ce mot paraît étranger, malgré son ancienneté et son usage très fréquent et commun dans ses dérivés. L'e final souffre deux changements dans la dérivation: a et n, tous les deux conformes au génie de notre langue. L'e final, de même que l'o, tend à se remplacer par a dans la dérivation: de oe, «lit», «oako», «berceau», «oazura», «bois de lit»; de zoro, «fou», «zoragarrri», «affolant, charmant», «zoratu», «affoler», etc. Le groupe de voyelles ae, oe tend généralement à se permuter en an, on: de gatzae, «fromage», «gatzanbera», «fromage mou»; de morro, «serviteur», «morrontza», «service».

DOI: 1º (ANC, B-ts, BNC, G, L, S), justo, exacto, cantidad moderada: *juste, exact, quantité modérée*. MAHATS-ARNO DOIAR DITU FLAKOAK AZKARTZEN: SONERAK AZKARRAK FLAKATZEN: la cantidad moderada de vino fortalece á los débiles, la excesiva debilita á los fuertes: *le vin, bu atec mesure, fortifie les faibles, et, pris excessivement, affaiblit les forts*. (Oih. Prov. 307.) DOI HELTI GURU (Sc), hemos llegado justamente, *nous sommes arrivés juste*. DOI DUTU SAREL HORI (DN, Sal.), ese sombrero lo tiene V. muy justo, *ce chapeau vous coiffe très bien*. DOIAR HEGIA ZORROTZ (S): lo justo, lo preciso tiene la esquina aguda: *le juste, le précis a les angles aigus*. DOIAR (BN, Sal., S): con mesura, con economía: *avec mesure, avec économie*. DOI DOIA (AN-lar, R), á duras penas, á grand'peine. DOI DOIA EGARTAN TU BAL, ZAMA TA ABAHARRE KORIK (R-uzt): á penas soporta ese montón, carga y fajo de leña: *à peine peut-il porter ce monceau, charge et fagot de branches*. — 2º (BN, Sal., S), en seguida, de suite. — 3º (AN-b, B, G, L, R, S), Var. de doe, en doa, el don, *le don*.

-Doi (BN, L, R, S), sufijo derivativo que denota muchedumbre, *suffixe dérivatif qui désigne la multitude*. SAGARDOI, manzanal, *pommeraie*. LERDOI (BN-s, R, S), pinar, *pinède*. IZLEDOI (BN-s, R), bosque de abetos: *sapineraie, forêt de sa-*

pins. EZPELDOI (BN-s, R), bojedal: *huisseire, forêt de hui*. ARIZDOI, espinal: *épinier, fourré d'épines*. AMEZDOI (S), quejigal, *forêt de rourres*. NARTZADOI (R-uzt), matorral, *brousses*.

Dolez, pobre, no rico, *pauvre*. BALDIN DOIEZ KAZARA, GUTI BADUZU, EMOZU GUTI: si sois pobre, si tenéis poco, dad poco: *si vous êtes pauvre, si vous avez peu, donnez peu*. (Ax. 3-347-8.)

Dolki, suficientemente, *suffisamment*.

DOILARA (B-ts), lagar, *pressoir*. (2º)

Doilidu (B-mu), inquietarse, *s'inquiéter*. (2º)

Doilior (B-mu), persona propensa á inquietarse, *personne portée à s'inquiéter*. (2º)

DOILOR: 1º (Bc, Gc, L), ruin, villano: *bas, vilain*. ISURI DOILORRAK, KANTA DOILORRAK: el pájaro ruin, ruines cantares: *à vilain oiseau, vilain chant*. (Refranes.) DOILORREN EMATIEA, MUZKA: la mujer del ruin, (vive) muy regaladamente: *la femme du vilain, (vit) très aisément*. (Refranes.) — 2º temor: *chagrin, inquiétude*. (D'Urt. Gram. 9.)

Doilorkeria (B, G, L, Ax. 1-96-24), ruindad, villanía: *bascesse, vilénie*.

Doilortu (B, G, L): 1º envilecerse, *s'avilir*. — 2º arruinarse, desmembrarse: *se ruiner, se démembrer*.

DOILU (B-zig), ojo de hierro de la azada: *douille, œil de fer de la bêche*. (2º)

Doitarzun (R-bid), número, *nombre*. JAN ZEINEN DOITARZUNA IZAN ZEN GIZONEZKO BORTZ MILA, el número de los que comieron fue de cinco mil varones, *le nombre de ceux qui mangèrent fut de cinq mille hommes*. (ms-Lond.)

Doitu: 1º (c), ajustar, proporcionar: *ajuster, proportionner*. — 2º (AN-b), poner una cosa á punto de caer, *remettre en place une chose sur le point de tomber*.

Doka-dokeka (B-otš, G), andar sobre un pie, *marcher à cloche-pied*.

DOLADA (B-m), (V. Dolara.)

DOLAMEN: 1º (AN, L), lamento, *lamentation*. — 2º (BN, Sal.), sentimiento profundo: *chagrin, grand regret*. (2º)

Dolamentsu, plañidero, *plaintif*. (Duv.)

DOLARA (B-i-m-mond, G), **dolhara**, **dolhare** (Har.), **dolare** (AN-b-oy, Lc), lagar, *pressoir*. EZTAGO IKUSI BAIÑO ZEIN-BAT DOLARA TOPETAN DIREAN ETSE ZAARRETAN, no hay más que ver cuántos lagares se encuentran en las casas antiguas, *il n'y a qu'à voir combien de pressoirs se trouvent dans les vieilles maisons*. (Per. Ab. 95-13.)

Dolatn (R), labrar la madera, *équarrir le bois*.

DOLDA (BN), temblor del alcohólico, *tremblement de l'alcologique*.

Dolez (B-b-mu), á duras penas, á grand'peine. (2º)

Dolidu (B-d-m-ond-ts). (V. Dolidu.) (2º)

Dolior (B-g-ts-ub). (V. Doilior.) (2º)

DOLU (AN-est, BN, L), **dolu** (Sc): 1º luto, *deuil*. (2º) AMA GALDUZ DUN HOGOIO TA HIRUR URTHETAN, ETA DOLUA EKHARRI ZION HIRUR URTHEZ: perdió á la madre á los veintitres años, y le guardó luto por espacio de tres años: *il perdit sa mère à vingt-trois ans, et il garda le deuil durant l'espace de trois années*. (Hirib. 67-16.) — 2º (BN, L, R), **dolu** (S), arrepentimiento, *repentir*. (2º)

Doludun, (el) arrepentido, (le) *repenti*.

Dolugarri: 1º (BN, Sal., Sc), digno de piedad, *digne de pitié*. **DOLUGARRI** OÛR (Sc), le compadeczo, *je le plains*. — 2º (R-uzt, Sc), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir*. **DOLUGARRI** NÛKREZU, EZPANIZ JOATEN AHAL (S): sería yo digno de compasión, si no pudiese ir: *je serais digne de compassion, si je ne pouvais aller*.

Dolukor (R-uzt), propenso a arrepentimiento, *porté à se repentir*.

Dolumen: 1º (S?), penitencia, *pénitence*. — 2º (Sc), compasión, *compassion*.

Dolutu: 1º (BN-s, L-ain, R, S), arrepentirse, *se repentir*. — 2º (R), compadecerse, *compatis*.

DOMEKA: 1º (Bc), domingo (día), *dimanche*. (??) — 2º (B, arc), Dominga, nombre de mujer: *Dominique, prénom de femme*.

DOMENTEA (B, Per. Ab. 104-14), variedad de manzana, *espèce de pomme*.

Dome Saintu (R), **Dome Santore** (S), día de Todos los Santos: *Toussaint, jour de Tous les Saints*. = *Est flexión de « omniū Sanctorum »*. *Est flexión de « omniū Sanctorum »*. (??)

Domesanthore-llia (S, Alth.), *artemisia, artemise*. (Bot.)

Domineneak (BN, L), los salmos penitenciales que reza el pueblo en el cementerio, el día de Animas: *les psaumes de la pénitence que le peuple récite au cimetière, le jour des Morts*. (??)

Domine Saindorio (BN-s), **Domine Saindu** (AN-b), Todos los Santos, *Tous les Saints*. (??)

DOMINO (AN-ond, B-l, G-don), cierto cesto grande en que caben como unas treinta cestillas de aparejos de besugos, *sorte de grand panier qui en contient environ trente autres petits destinés à la pêche des roussaux*.

DOMU: 1º (B-b-bog-g-mu), capital de dinero, *capital en argent*. Ez KORRI-DURIK, EZ DOMURIK EZTABB EUSIKO, MOLOKOT EGINO DEUTSE-IA: no verán ni interés ni capital, pues les harán bancarrota: *ils ne reverront ni intérêts ni capital, car on leur fera banqueroute*. — 2º (B-mu-ord-ts), coste de un objeto: *coût, valeur d'une chose*.

Domun-Santuru, **Domuru-Santuru** (B), día de Todos los Santos: *Toussaint, jour de Tous les Saints*. (??) **DOMURU-SANTURU** MANTURU, TŠABRI ANDI BAT IL DOGU, BUZTANA EZ BESTHA JAN DOGU, HERA LAPIKOAN DAUKAGU (B-g-i): día de Todos los Santos, hemos matado un gran cerdo, hemos comido todo ménos el rabo, el cual lo tenemos en el puchero: *le jour de la Toussaint, nous avons tué un gros porc, nous l'avons mangé tout entier, sauf la queue, que nous gardons dans le pot-au-feu*. (pop.)

Don: 1º (B), Var. de **DOR** en algunos derivados, *Var. de dor en quelques dérivés*. — 2º Var. de **DONZ** en **DONIAN**, San Juan, *saint Jean*; **DONOSTI**, San Sebastián, *saint Sébastien*, etc.

Dona (S), santa, *sainte*. **DONA MARIA**, santa María, *sainte Marie*. (??)

Donaherak (AN-b, G-and-t), oficio de matines por semana santa, *office de matines pour la semaine sainte*.

Donada, célibe (mujer), *célibataire*

(femme). (Araq.) = Voz extraña a la lengua por su origen y por su terminación genérica. *Mot étranger à la langue par son origine et sa terminaison générique*.

DONADU (B, arc, BN, L, R), célibe, solterón: *célibataire, vieux garçon*. (??)

Donadutasun (AN, Araq.), estado de célibe: *célibat, état de célibataire*.

Donaperi-eguna (G-elig), día de función de Animas, *jour de la Commémoration des Morts*.

Donari (B, arc), galardón, *récompense*. **ONDO** EGIOK LANDERRARI, JAINEOK DIKEN **DONARI**: haz bien al pobre, Dios te dará el galardón: *fais du bien au pauvre, Dieu te récompensera*. (Refranes.)

DONE (c), santo, *saint*. = Hoy casi en desuso en el pueblo. Parece la voz latina « domine », Contr. de « domine ». *Actuellement, il est presque inusité dans le peuple. Semble le mot latin « domine », Contr. de « domine »*. **DONIANEKO** EUBIA GARIEN GALTZAIGARRIA: lluvia de San Juan, causa de perdición del trigo: *pluie de Saint-Jean, cause de la perte du blé*. (Refranes.) **DONE** EMETERIO ZELEDON, FORRUREIARO ON: por San Emeterio y Celedonio buena, sazón de sembrar puerro: *à la Saint-Émèterius et à la Saint-Céledonius, il est temps de semer le poireau*. (Refranes.)

Done Santore (Sc, Duv. Labor. 132-11), día de Todos los Santos: *Toussaint, fête de Tous les Saints*.

Donhetal (BN?), sancionar, *sanctionner*. = Lo conjuga Oihenart en el proverbio 390. *Oihenart le conjugue dans le proverbe 390*. **OTSOAK** ZER BAITETSA, OTSEMAK (sic) **DONHETSA**: lo que aprueba el lobo, lo sanciona la loba: *ce que le loup approuve, la louve le sanctionne*. = Oihenart lo traduce, creo que no muy bien: « Lo que el lobo hace, agrada a la loba. » *Oihenart le traduit, à mon avis, moins bien: « Ce que le loup fait, à la louve plaît »*.

Donga (Bc), malvado, sin rectitud: *méchant, sans droiture*. = De **DOR** y el privativo **GA**. De **DOR** et du privatif **GA**.

Dongakeria, maldad, *méchanceté*. **DONGAKERIARAKO** ARNASAK EXOTEN ZITUANARI, al que daba alientos para la maldad, *à celui qui poussait à la méchanceté*. (Per. Ab. 214-7.)

Dongaro (B,...), malvadamente, *méchamment*.

Donge: 1º (AN, G, Ag.), malvado, *méchant*. (V. **Donga**.) **NAI** MAU GOGOAN SAR DAKLEUN, BEGIRA ZAZU, GIZON DONGEA: para que este deseo se introduzca en ti, mira, hombre malvado: *afin que ce désir entre en toi, attends, homme méchant*! (Mend. 1-104-29.) **LAGUN DONGEEN** BILDURA, reunión de personas malvadas, *réunion de mauvaises personnes*. — 2º (G-and), hombre flojo, *laidard* en sus cosas: *homme nonchalant, musard, lent dans ses affaires*.

Donlisa (BN-aih), Dionisia, *Denise*.

DONO (BN, Sal.), vocación, inclinación a cierto estado: *vocation, inclination à un état*.

Donostia (c), nombre vasco de San Sebastián, *nom basque de Saint-Sébastien*. Var.: **DONOSTI** (G,...), **DOLOSTIA** (B-mu), **DONOSTI** (B-otš), **DONOSTIRA** (G), **DOLOSTIARA** (B-mu), **DONOSTIRA** (B-otš), a San Sebastian, *à Saint-Sébastien*.

Dontsu: 1º (B?), santo, *saint*. **AIN-GERUAKAZ** BATERA ESATEKO: **DONTSUA**, **DONTSUA**, **DONTSUA**: para decir juntamente con los ángeles: *Santo, santo, santo: pour dire conjointement avec les anges: Saint, saint, saint*. (Ur. Risit. 221-1.) — 2º (Bc), dichoso, virtuoso: *heureux, vertueux*. = Se dice en el sentido casi irónico, equivalente al que se le da en castellano, cuando uno está molesto de oír tanto una palabra. *Est usité dans un sens ironique, équivalant à ce qui se dit en français, quand quelqu'un est agacé d'entendre répéter la même chose*. **ZER** DA ANATOMIA **DONTSU** TA IZEN OSPE ANDIKO ON? ¿qué es esa Anatomía dichosa y de nombre tan retumbante? *qu'est donc cette Anatomie fameuse et de nom si retentissant?* (Per. Ab. 52-13.)

DONTZEILA (G), julia, pez de piel suave y lisa, de colores finos, de entre peñas: *poisson à peau lisse et douce, de couleurs fines, et qui vit entre les rochers*. (??)

DONU (L, Ax. 3ª-xvi-22), don, *don*. (??)

DOPA, tonel, *tonneau*. (S. P.)

Dorada (Bc, Gc), pez que persigue al volador: *dorade, poisson qui poursuit l'exocet (poisson volant)*. (??)

DORLA (B-lein), llaman así a depósitos en que se hace la sal, *on appelle ainsi les dépôts où l'on fait le sel*. Var. de **DOLARA**.

Dorleta (B-le), nombre de un lugar en que existen los depósitos de la sal, *nom du lieu où existent ces dépôts de sel*.

Dornadura (L-ain), piso de lablas entarimado: *étage planchéié, parqueté*. (??)

Dornagailu, madera propia para entarimar, *bois propre à faire du plancher*.

Dornarazi, hacer entarimar, *faire parquer*.

Dornatzalle, obrero entarimador, *ouvrier parqueter*.

Dornatu (L-ain), entarimar, entablar el piso: *planchéier, établir un parquet*.

DORRE (AN, BN-s), torre, *tour*. (??)

Dorthollo (BN, Sal.): 1º grosero, *grossier*. — 2º inflexible, *inflexible*.

DORU (B-ber-g-i-m-ts), anillo, nudo de la azada sobre el ojo, *douille de la pioche*. **DORU** BARRIA IMIŃOZU ARTSUN ONERI (B-ber), ponga V. nuevo anillo a esta azada, *mettez une nouvelle douille à cette pioche*.

DOŠA (AN-lez, L-côte), tabaquera, *tabatière*.

DOSTA (BN, Sal.), diversión, recreo: *amusement, récréation*.

Dostagailu, juguete, *jouet*. (Duv. ms.)

Dostailu (L, S), chanza, *plaisanterie*.

Dostatatu (BN-s, L, R, S), divertir, *chancearse: s'amuser, se divertir*.

Dostoratz (B-otš), aguja, *aiguille*. (V. **Jostoratz**.)

DOSTE (AN, ms-Lond.), diversión, *amusement*.

DOTORE (B, G), elegante, *élégant*. (??)

Dotoreri (B, G), elegancia, *élégance*. **ZAIPEKOA** TA ZITALA DALA, EDO BURU-ERTIA TA DOTORERA DALA: que es ó bien envidioso y rencoroso, ó bien fachendoso y elegante: *qu'il est ou bien envieux et*

rancuneux, ou bien vaniteux et élégant. (Bart. II-223-29.)

Dra : 1º (BN-s, R), Var. de **DRA**, conju. d. auxil. **IZAN**. — 2º (B, G, L), onomat. de la caída, del ruido de un golpe, de la aparición repentina : *onomat. de la chute, du bruit produit par un coup, d'une apparition brusque.*

DRAGA (B-m-ond-tš), galga, barra que sirve de freno á los carros, espèce de barre qui sert de frein de charrettes.

DRAGATZ (B-eib-mônd), cuchilla para desmenuzar argoma, *couperet servant à hacher l'ajonc.*

Dragegur (B-d-ond), galga de madera, *frein de bois.* (V. **Draga**.)

Draia (BN, Sal.), perdigón de caza, *perdreau.* (?)

DRAK (B-i), onomat. de parar en seco, *onomat. servant à exprimer un arrêt brusque.*

Draka : 1º (B-tš), (V. **Drak**). — 2º (G-and), leños que se ponen atravesando el carro para defenderle del peso de la carga y evitar que se rompa : *morceau de bois que l'on place en travers du fond de la charrette, pour la défendre du poids de la charge et éviter qu'elle ne se rompe.*

Dranbalada (B-m), ruido de cuernos, golpes, etc., que hace el ganado en el pesebre : *bruits, heurts que produisent les cornes du bétail sur le râtelier.*

Dranga-dranga (B-c), beber haciendo ruido en la laringe, *boire en produisant du bruit dans le gosier.*

Drangada (B-l-m) : 1º onomat. que indica toque de campana, *onomat. qui indique un coup de cloche.* GERO SEMEN DRANGADAN APARIA MAIRA, luego la cena (se sacará) á la mesa á las seis en punto, *or le souper (sera) sur la table à six heures sonnant.* — 2º porrazo, *coup de massue.*

DRANGAL (B-tš), (V. **Draul**).

Drangateko (G), (V. **Drangada**).

DRANK (B), (onomat.), sonido de la campana, *son de cloche.*

-Drano (S), hasta, *jusqu'à.*

Drasta-drasta (B-tš) (onomat.), dar el dinero moneda por moneda : *donner l'argent pièce par pièce, sou à sou.*

DRAUL (B-l-m) : 1º (casación) grande y destartado, *(maison) grande et en désordre.* — 2º (hombre) torpe, *(homme) maladroit.*

DRAUN (B-eib), (V. **Drank**).

DRAUSE (B-g), voz onomatopéica que indica el acto de morder : *mot onomatopéique, qui exprime l'action de mordre.*

Drauskil (B, ...), toscó, no pulido : *grossier, malotru.*

DRETŠU (AN-lez), pedazos de la goa (bola de hierro rusiente), *morceaux de la gueuse incandescente.*

DRIN (BN-s), zumbido de cuerdas, ramales, hondas : *sifflement des cordes, des lanières, des frondes.* ZUMX MEAK DRIN MRA (BN-s), el mimbre delgado (produce) delgado zumbido, *l'osier mince (produit) un léger sifflement.*

Dringa edan (S), **dringex** (BN-s), beber torpemente, *boire gauchement.*

DRITŠO (BN-gar, Sc), chiste : *saillie, bon mot.* (?)

Driza (B-b, Gc), **driza**, cuerdas con que se izan las velas : *drisse, cordage au moyen duquel on hisse les voiles.* (?)

Drizadera (B-b), **driza-kako** (B-b), ganchos de hierro colocados junto al borde de las lanchas por la parte exterior, para poder izar mejor las velas : *crochets de fer, placés sur le bordage extérieur des bateaux de pêche, pour pouvoir hisser plus facilement les voiles.*

Drizdrizadako (G-l), reflejo del sol, visos que hace sobre la tierra, arena, etc. : *réflexion du soleil, reflets qu'il produit sur la terre, le sable, etc.*

DROLA (B-er), **drole** (AN-b), bromista : *plaisant, railleur.* (D. fr. *drôle*?) (?)

Drolekeria, bromas, *raillerie.*

DRONDA, mecha de fusil, *mèche de fusil.* (S. P.) (V. **Drunda**.)

DROSEL (AN-b), cielo de la cama, *ciel de lit.* (D. esp. *dosel*?) (?)

DRUNDA : 1º (I-ain), trapo que metido en una caña sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa : *mèche qui, renfermée dans un étui, sert à recevoir le feu du briquet et allumer la pipe.* DRUNDUNTA, tubo de latón que contiene el DRUNDA, *étui de laiton qui contient le DRUNDA.* — 2º fusil, arma de fuego : *fusil, arme à feu.* (Oih. ms.)

DRUNGULU : 1º (B-zam), ajo arriero (pop.), plato revuelto de bacalao y algunas especias : *brandade, mets composé de morue et de quelques épices.* — 2º (B-a-d-tš), farineta, *bouillie.* (V. **Dungulu**.)

Drungun-drungun (B) (onomat.), ruido que se hace al beber con torpeza, *bruit que l'on fait en buvant gauchement.*

Dsaigil (Sc), lugar acotado en que se ordeñan las ovejas : *parc, lieu où l'on traite les brebis.*

Dsakila-hara (BN-am), hacer las cosas de golpe, *faire les choses brusquement.*

DŠanpalahara (BN-haz), de repente, *bruscamente : subitement, brusquement, tout d'un coup.*

Dšanpez (BN-ist), súbitamente, *bruscamente : subitement, brusquement.* DŠANPEZ HIL DA, ha muerto de repente, *il est mort subitement.*

Dšatako (BN-haz), bofetada, *gifle.*

DŠAST (L-s), voz onomatopéica que significa introducción violenta : *mot onomatopéique, qui signifie une introduction violente.*

DŠIBITA (B-a-tš), trillo, *herse rustique employée pour égrener le blé.*

DŠibitaka (B-tš), trillando, *hersant.*

DŠibitalari (B-tš), trillador, *herseur.*

DŠIBITEN, **dšibiltun**, **dšibixtur** (B-a-tš), lazada, *noeud.* = Estas tres palabras se usan allí donde los diptongos ya, ye, se pronuncian así y no con sonido de dš. En rigor la dš de estas palabras y la dš de las que se expondrán en la letra i no son lo mismo. Ces trois mots s'emploient là où les diptongues ya, ye se prononcent ainsi, et non avec le son de dš. A la rigueur, le dš de ces mots et le dš de ceux qui seront exposés à la lettre i ne sont pas identiques.

DŠILIPURTA (BN-haz), salpicadura, *éclaboussure.*

DŠINKA (BN-haz), efecto fuerte (se dice hablando del sol), *puissant effet (se dit en parlant du soleil).* IGZKI-DŠINKA, calor fuerte del sol, *chaleur solaire.*

-Du (AN, B, BN, G, L), sufijo derivativo verbal, que sustituye á -tu después de n y l : *suffixe dérivatif verbal, qui remplace le -tu après n et l.* ISILDU (AN, B, BN, G, L), callarse, *se taire.* GIZONU (AN, B, BN, G, L), hacerse hombre, *devenir homme.* = Esta permutación eufónica no tiene lugar en H y S. En B se usa este sufijo aun después de vocal en palabras importadas de lenguas extrañas : *KORRIDU*, « correr ; » *KOJIDU*, « coger ; » *AMATADU*, « apagar, amatar (arc). » Casi todos los verbos exóticos terminados en -adu se pronuncian hoy sin d y se advierten tendencias á suprimir aun la u misma, no quedando nada ya del sufijo derivativo verbal. Ya no resta más que suprimir las mismas palabras, con lo cual ganaría no poco el dialecto B y la lengua. Ce changement euphonique n'a pas lieu en H et S. En B, ce suffixe s'emploie même après une voyelle dans des mots empruntés aux langues étrangères : *KORRIDU*, « courir ; » *KOJIDU*, « prendre, attraper ; » *AMATADU*, « éteindre, tuer (mot usité à la campagne). » Presque tous les verbes exotiques terminés par -adu se prononcent aujourd'hui sans le d, et on remarque des tendances à supprimer la lettre u, sans rien laisser du suffixe dérivatif verbal. Il n'y a qu'à supprimer ces mêmes mots, le dialecte B et la langue ne feront qu'y gagner beaucoup. *ALABA*, *ALABAU*, *ALABADU* (B), *ALABATU* (G), *alabar, louer.* *ROTA*, *ROTATU*, *ROTADU* (B), *ROTATU* (G), *échar, jeter.* *KONBIDA*, *KONBIDAU*, *KONBIDADU* (B), *KONBIDATU* (G), *convivial, inviter.* *KANTA*, *KANTAU*, *KANTADU* (B), *KANTATU* (G), *chanter, chanter, etc.*

Dua (B-mu, G), Var. de **DOA** en sus dos acepciones, *Var. de DOA dans ses deux acceptions.*

Duako, (V. **Doako**.)

Duan (B, G), **duarik** (B), de balde, *gratis.* (V. **Doan**, **Doarik**.)

DUASA (BN-am), albéchigo, *alberge.* (Bot.)

Duba (B), Var. de **DOA**, 1º.

Duhako, (V. **Doako**.)

Duban, (V. **Doan**.)

Duharik, (V. **Doarik**.)

DUBEL (B), *duela, douelle.* (?)

Dubeleru, **dubelgin** (B), *tonelero, tonnelier.*

Dūdūka (Sc), acorneándose : *cossant, se donnant des coups de cornes.*

Dūdūkari (Sc), acorneador, *animal qui cosse.*

DUEL (BN, Sal., S), *duela, douelle.* (?) (V. **Dubel**.)

Duga (B), Var. de **DOA** en algun derivado, *dans quelque dérivé.* Ez DAGO DUGAAN BETIKO ZERURIK, no se dá de balde el cielo eterno, *la gloire éternelle ne se donne pas gratuitement.* (Mog. Baser. 60-1.) ¿ZUK DUGARIK EGIN DEUSTAZUZ? ¿vos me los habéis hecho de balde? *me les avez-vous faits pour rien?* (Mog. Baser. 187-14.)

DUGAT (AN, Araq.), (V. **Dukat**.)

DUI : 1º (B-o-ond-tš), justo, exacto, cantidad moderada : *juste, exact, quantité modérée.* Var. de **DOI**. — 2º (B-ms), diestro, hábil : *adroit, habile.*

-Dul (B-a-o), sufijo derivativo local, *suffixe dérivatif local.* = En B mismo se usan las variantes -di, -dor, -dei, -dúi, permutada la o en t, cuando hay alguna

razón eufónica. En B même on emploie les variantes -ni, -doi, -dei, -doui, en changeant le u en t lorsqu'il y a quelque raison euphonique. MAASSTI (B-zam), MAASSTI (B-l-ond), MAASSTI (B-d), MAASSTI (B-a), viñedo, rignoble. (V. Doi.)

Dui duian (G), á duras penas, á grand-peine.

DUIN, **duiñ**: 1º (B-m-ond), tanto... como, autant... que. ARKOSHO BAT DUIN GOGORRA DAGO UMETSO ORI (B-mond), ese niño está tan fuerte como un pedrusco, ce petit enfant est aussi solide qu'un caillou. — 2º (B, G), capaz, digno; capable, digne. JAUNA, EZ NAZ NI DUIN, ZU ENKETSAN SARTZEKO; Señor, yo no soy digno de que vos entréis en mi casa: Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez chez moi. (An. Esku-lib. 147-21.) EGINCO NAZ GIZON OGIA INHAZTEKO DUIN, me haré hombre capaz de ganarel pan, je deviendrai un homme capable de gagner son pain. (Per. Ab. 126-1.) AI ELEIZEA, ARGIZ BETEA, IKUSTEKO DAGO DUINA; ¡ah! el templo lleno de luces está digno de verse: ah! le temple plein de lumières vaut la peine d'être visité. (Ar. Euskatz. II-213-40.) — 3º (B), lo suficiente, lo preciso: le suffisant, le nécessaire. ATXURRAK OAKAH LINOA EDO JAZTEKO DUIN DUINA, la azada produce el lino ó lo muy preciso para vestirnlos, la pioche fait pousser le lin et tout ce qui est nécessaire á notre vêtement. (Per. Ab. 149-18.) — 4º (B, ...), rango, proporción: rang, proportion, juste mesure. KRISTANDADAKO ERARUTSIAREN LAU ZATIAK PULPITOTI ESATEKO DUINAN, en la proporción de (poder) predicar del púlpito las cuatro partes de la doctrina cristiana, être en mesure (de pouvoir prêcher) en chaire les quatre parties de la doctrine chrétienne. (Bart. I-vi-17.) BERE DUINAN (B-i); en su género, en su rango: dans son genre, dans son rang.

Duiñez, indigno, indigne. (An.)

Duintasun, dignidad, dignité. GUNE ARINEAREN DUINTASUN ETA ANDITASUNAREN GAIÑEKO GOMUTEA, el recuerdo acerca de la dignidad y grandeza de nuestra alma, le souvenir sur la dignité et la grandeur de notre âme. (Ur. Maiatz. 24-11.)

Duka (R), tratando respetuosamente, en tercera á una segunda persona: façon de parler respectueuse á la troisième personne, en s'adressant á quelqu'un.

DUKAT (B, G), ducado, ducat. (??)

DULABRE (B-i-m-ond, arc), persona enérgica, activa: personne énergique et active. ANDRAKUME EUSKALONAK... DIRA SONA, DULABRE TA ASKOTAKOAK; las mujeres vascas... son simpáticas, activas y hábiles: les femmes basques sont sympathiques, actives et habiles. (Per. Ab. 147-26.)

Duldura (AN-b), temblor nervioso, tremblement nerveux.

DULUNIA (L-ain), especie de manzana, variété de pomme.

-Dun (c), sufijo derivativo de adjetivos, que indica posesión: suffixe dérivatif d'adjectifs, qui indique la possession. DIRUDUN (B, G), DIBALDUN (S), adinerado, enrichi. ANRAINDUN: (vendedor) de peces, el que tiene, etc.: (marchand) de poissons, celui qui a, etc. — Es uno de los sufijos derivativos que más vitalidad tienen en la len-

gua. Hace veces del verbo « tener » acompañado del relativo « que ». Por esto su construcción no es la de los adjetivos, los cuales se ponen todos y siempre después del nombre con que concuerdan. El adjetivo verbal derivado de -dun debe colocarse antes del nombre. Hay quien dice (llevado de la costumbre de colocar detrás el adjetivo) GIZON BIZARDUN BAT POR BIZARDUN GIZON BAT: « un hombre de barbas, un hombre barbudo. » Esta frase equivale á BIZARRA DAUKAN (6 DUEN) GIZON BAT. ARDI ADARDUNA TA BEI SABELDUNA, UN VEZ DE ADARDUN ARDIA TA SABELDUN BEIA, « oveja cornuda y vaca barriguda. » (Refranes.) En la Introducción se verá cuándo caben las construcciones incorrectas. Es muy curioso el verbo duntu, formado de este sufijo. Dificil será hallar otra palabra independiente derivada de una partícula. Ce suffixe est un de ceux qui ont le plus de vitalité dans notre langue. Il remplace le verbe « avoir, posséder », lorsque celui-ci est accompagné du relatif « que ». Pour cette raison, sa construction n'est pas celle des adjectifs, qui sont tous et toujours placés après le nom auquel ils se rapportent. L'adjectif verbal dérivé de -dun doit se placer avant le nom. Quelques personnes (entraînées par l'habitude de mettre l'adjectif après) disent GIZON BIZARDUN BAT pour BIZARDUN GIZON BAT: « un homme à barbe, un homme barbu. » Cette phrase équivaut á BIZARRA DAUKAN (OU DUEN) GIZON BAT.

ARDI ADARDUNA TA BEI SABELDUNA, un lien de ADARDUN ARDIA TA SABELDUN BEIA, « brebis cornue et vache de grand ventre. » (Refranes.) On verra, dans l'Introduction, quand les constructions incorrectes peuvent être tolérées. Le verbe duntu, formé de ce suffixe, est une des curiosités de notre langue. On trouvera difficilement un autre mot indépendant dérivant d'une particule.

Dunbots (G), sonido, son. MOAB TRONPETEN DUNBOTS ETA OTSAREN BRIDIAN GALDUKO DA, Moab morirá con estruendo y con ruido de trompeta, Moab mourra au milieu du tumulte et au son de la trompette. (Ur. Am. II-2.)

Duldura (AN-b), temblor nervioso, tremblement nerveux.

DUNBA (Bc, G-go), cencerro del ganado, tiene boca más estrecha que la base: clarine, sonnette du bétail qui a l'ouverture plus étroite que la calotte.

Dunbada (AN-b, Araq.), 1º eco, écho. — 2º sonido del cencerro, son de clarine.

DUNBAL: 1º bombo, grosse caisse. (F. Seg.) — 2º (AN-ond), cencerro grande, grosse clarine.

Dunbalota, estrépito, fracas.

Dunbarran (B-o), (V. Dunba.)

Dunbasots (AN-ariz), ruido, bruit.

Dunbatu (AN, Araq., G, Añ.), chocar: choquer, heurter.

DUNBU (G-us), (V. Dunba.)

Dunbuilo (AN-goiz), bullo, silhouette.

Dunda: 1º (AN, BN, Gc, L-côte), mecha á la que se le comunica el fuego sacado por medio de eslabón y pedernal, mèche du briquet. DUNDA-BARRIL (G-us), estuche de esta mecha, étui du briquet. — 2º (S), trueno, tonnerre.

DUNDU: 4º (R-bid-uzt), azul, bleu. ODQI-ADAR BAT ERKITAN DENEAN GORRI TA

DUNDU, EURIA ERAGUTAN DU: cuando sale un nubarrón rojo y azul, trae la lluvia: quand apparaît un gros nuage rouge et bleu, il amène la pluie. — 2º **Dündü** (S-at), oscuro, obscur. DENEBA DÜNDÜ BÜZÜ, el tiempo está oscuro, le temps est obscur.

Dundu, **dunduaka** (R-bid), azulado, azuleito: bleuâtre, azuré. (Dimin. de DUNDU.)

DUNDURI (B-d-ts), **dundurlo** (B-clor-on): 1º resonancia, résonnance. — 2º zumbido en el oído, bourdonnement d'oreille.

DUNGULU (B-mu-ts), gacha, farineta de borona que se toma con leche: gaude, bouillie de maïs et de lait.

Duntu (R-uzt), **düntü** (S), hacerse propietario, devenir propriétaire. AMERIKETARA JOAN-ALTZINEAN GOITI ZEURIA TA APAL LURRA NITEN: GEROTXIK DUNTU NAZ (R-uzt): antes de ir á las Américas, yo tenía cielo arriba y tierra abajo; posteriormente me he hecho propietario: avant de partir pour les Amériques, j'avais le ciel en haut, la terre en bas; depuis, je suis devenu propriétaire.

DUPA (BN-haig, L-ain), **dupha** (BN, Sal, S), tonel grande: foudre, grand tonneau.

Dupagin (BN, L), tonelero, tonnelier.

Dupagintze, tonelaría, tonnellerie.

Dupategi (BN, L), bodega, cave.

DUPEL (BN-ald, L-ain-bid), tonel, cuba: tonneau, cuve.

Duphela, embudo de madera para barriles: entonnoir en bois, pour futailles.

DUPIN (Oih.), **duphina** (BN, S, Sal.), **dupiña** (BN-gar), marmite, marmite. DUPINA EMENDATUZ GAIZTOTZEN DA, la marmita se empuera con el aumento, la trop grande quantité d'eau gâte le potage. (Oih. Pron. 121.)

-Dura (c), sufijo derivativo, de aspecto extraño, pero de mucho uso en todos los dialectos, especialmente en los orientales; significa « acción, efecto »; en los occidentales, puede considerarse ya muerto: suffixe dérivatif, d'aspect étranger, mais qui est d'un usage fréquent dans tous les dialectes, spécialement dans les orientaux; signifie « action, effet »; dans les dialectes occidentaux, on peut le considérer déjà comme mort. ADIADURA (AN, BN, G, L, S): impulso, comienzo de una acción y también velocidad: impulsion, commencement d'une action, et aussi vélocité. AZPIADURA (AN, B, G, R), repulgo en la costura y también doblez de carácter: ourlet dans la couture, et aussi duplicité. AZTURIA (AN, BN, G, L): índole, carácter, costumbre: naturel, caractère, habitude. ERREDURA (c), quemadura, brûlure. GANBIDURA (AN, G), limpieza, propreté, etc.: Se usa también su variante -tura, no siempre con razón eufónica, por lo menos aparente. On emploie aussi sa variante -tura, non pas toujours par raison euphonique du moins apparente. ENKERTURA (B, G), horniguero, brûlage des herbes. ELIKATURA (AN, B, G), mantenimiento, nourriture. ORTURA (AN, B, G), costumbre, habitude.

DURANZAN (B, Micol.), durazno, cierta fruta: duracine, certain fruit. (??)

DURDOI (B-l-mu), durdo, cierto pez de mar, *certain poisson de mer*.

Durdolkume (B-b-mu), un pececillo, un petit poisson.

DURDU : 1º (B-l, Ge). (V. Durdoi.) — 2º (B, Mog.), dificultad, difficulté.

Durdulaaka (S), dando vueltas, una piedra : *dégringolant, roulant (en parlant d'une pierre)*.

DURDURA (B-a-b-o), oropéndola, pájaro parecido a la malviz : *loriot, oiseau qui ressemble à la grive*. **DURDURABEDAK** (B-i-ts), muérdago ó argollaba, gui. (Bol.)

DURDURI (AN-lez, G-em-ot-s-t-us), nervioso, inquieto : *nerveux, surexcité*.

Durdurika (BN, Sal.), ruido sordo, *bruit sourd*. **DURDURIKA BAT ADITZEN DUT**, ORZANZIK ARI DEA? oigo un ruido sordo ¿es que truena? *j'entends un bruit sourd, est-ce qu'il tonne?*

Durdurikatu (BN, Sal.), vacilar física ó moralmente, debilitarse en las resoluciones : *chanceler physiquement ou moralement, faiblir dans ses résolutions*.

DURDURIO (B-on), zumbido dentro del oído, *bourdonnement d'oreille*.

DURDUS (BN), vértigo, *vertige*.

DURDUSIA : 1º amenaza, *menace*. (S. P.) — 2º tralo áspero, refunfuño : *rudoisement, gronderie*. (Oih. ms.)

Durdusiatsu, amenazar, menacer. (S. P.) **DURDUSIATURIK IGORRI NAU**, me ha despachado después de amenazarme, *il m'a renvoyé après m'avoir fait des menaces*.

Durduzadura : 1º estupor, turbación : *stupeur, trouble, émotion*. (Duv. ms.) — 2º (L-ain), vértigo, *vertige*. **ETA DURDUZADURAK HARTU ZITUEN GUZIAK**, *ETA HAN-DIESTEN ZUTEN JAINKOA* : y el pavor se apoderó de todos y glorificaban á Dios : *et la frayeur les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu*. (Duv. Luc. v-28.)

Durduzaldi, momento de aturdimiento, *moment d'étourdissement*.

Durduzarazi, causar una turbación, quebrantar la resolución de alguien : *troubler, ébranler la résolution de quelqu'un*.

Durduzatu (L-ain), turbar, descorazonar, hacer vacilar : *troubler, décourager, vaciller*. **NORNAHIK ERAN DIOZON MENDI HORRI « KHEN HADI HORTIK ETA AURTHIK HADI ITSASORAT »**, ESPADA BEHE BIRHOTZEAN DURDULATZEN, ... *EGINEN ZAIO* : cualquiera que dijere á este monte « levántate y échate en el mar », y no dudare en su corazón, ... todo le será hecho : *si quelqu'un dit à cette montagne lève-toi de là et jette-toi dans la mer », et qu'il ne doute pas dans son cœur, ... il le verra s'accomplir*. (Har. Marc. xi-23.)

-Duri, **-duria** (B, G), sufijo derivativo, muerto, de poco uso, de origen dudoso; significa lo mismo que **-dura**, del cual, sin embargo, no es variante : *suffixe dérivatif mort, peu usité et d'origine douteuse; à la même signification que -dura, dont cependant il n'est pas une variante*. **JAKINDURIA** (Lard. Test. 7), **JAKITURIA** (Be), ciencia, science, **APAIN-DURIA** (B, Per. Ab. 201-12), Sin. de **APAINDURA** (B, BN, G, L, S), adorno, lujo : *ornement, luxe*. **GARBIDURI** (B-ts), limpieza, aseo : *propreté, netteté*.

DURMIENDA (B, Per. Ab. 34-22), la pieza mayor de la ferrería, sirve de

apoyo á las demás : *la pièce la plus grande de la forge, qui sert de soutien aux autres*.

DUROI (B-b), taulón, pecz grande, grand poisson.

Durrumbada (B-on), ruido fragoroso, *bruit strident*.

DURRUNDA : 1º (S), ruido retumbante, estrepitoso : *bruit retentissant, éclatant*. — 2º (R-uzt), rumor, resonancia : *rumeur, résonnance*. — 3º (S-gar-li-maul-s), trueno, *tonnerre*. — Algunos distinguen entre **DURRUNDA** ó **DURRÚNDA**, « trueno lejano », y **IBURTURI**, « trueno cercano (S) » *Il y en a qui distinguent entre DURRUNDA ou DURRÚNDA, « tonnerre éloigné », et IBURTURI, « tonnerre proche »*.

ETA TURRUTAREN DURRUNDA EXKRI HÁNDITZ ZUOAN ETA DURRUNAGO ELDUZ, y el sonido de la trompeta iba poco á poco agrandándose y llegando cada vez más lejos, *et le son de la trompette devenait de plus en plus fort et semblait de plus en plus s'éloigner*. (Duv. Ex. xix-19.) **ERLE-DURRUNDAK ESKILA-DURRUNDA URDU DU** (R-uzt), el rumor de las abejas se asemeja á la resonancia de las campanas, *le bourdonnement des abeilles ressemble à la résonnance des cloches*.

Durrundarazi, hacer resonar, faire résonner.

Durrundatu, producir un ruido fuerte, produire un grand bruit. **DURRUNDATUZ JOKO DITUTZUE TURUTAK**, locaréis reciamente (haciendo resonar) las trompetas, *vous ferez vigoureusement résonner les trompettes*. (Duv. Num. x-9.)

DURTIKA (AN-b), renuevo, *rejeton*. **-Duru** (BN, L, S), sufijo equivalente á **-dun**, *suffixe équivalent à -dun*. **ZORDURU** (L), deudor, débiteur. **HARTZEDURU** (S), acreedor, créancier. **HAIDURU** (S), atento, attendant. **HOGENDURU**, culpable, coupable. (Dechep.) **IRTSATURU**, marinero, marinier. (Oih.) **GALTZEDURU** (L), perdedor, perdur. **MANASTURU** (L), carpintero, charpentier.

DURUNDI (B-g-l-m-mu-ond), **durundu** (B-a-g-mond-ts-zam), resonancia, *résonnance*. **TSILINAK DURUNDI ANDIA DAUKO TA ASKOK IL BEAR DABE AURTEN** (B-l) : la campana tiene mucha resonancia, y muchos han de morir este año : *la cloche a une grande résonnance, et beaucoup de monde mourra cette année*. **ZERREN DURUNDU MIRAGARRIA ZOLI ELDUKO DAN LURPERA**, cuya admirable resonancia llegará sonora bajo la tierra, *dont l'admirable résonnance pénétrera éclatante sous la terre*. (Azk. E.-M. Parn. 26-17.) **GABIA IBILI DEDIN**, **EMOTEN DEUTSA URA IELEAK URAGEAZ**; **ASTEN DA DURUNDIA**, **ORMA TA LUR BEHARI IKARA ERAGITEN DEUTSANA** : para que ande el mazo, el laminador le da agua con la bomba; empieza la resonancia, que hace que tiemblen las paredes y la misma tierra : *pour faire mouvoir le marteau-pilon, le lamineur lui fournit l'eau à l'aide de la pompe; alors commence la résonnance qui fait trembler les murs et même la terre*. (Per. Ab. 127-7.)

Durundu egin, resonar, résonner.

Dutšulo-harri, piedra perforada del canal de molino, *pierre perforée du canal d'un moulin*. (Duv.)

DUTŠULU : 1º (BN-gar-s, L), espita ó canilla de las barricas ó de una fuente, etc., *cannelle, chantepleure des futailles*,

d'une fontaine, etc. — 2º canal por donde va el agua del molino, canal par où passe l'eau du moulin.

Duhul (S), dinero, argent. = Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés*. (De DUHUI?)

Duhulate, montón de dinero, tas d'argent. (Oih. Voc.)

Duhulzafi (S, Sakram. 34-5), tesorero, trésorier.

DUZZI (B-ts, Micol.), todo, tout. **ALBIA**, DEUNGA DUSTIEN ABIA : Albía, nido de todos los malos : *Albia, nid de tous les méchants*. (Refranes.)

Duzdz (B, Micol.), totalmente, tout à fait.

Dzabradako (BN-am), un sopapo : taloche, comp.

Dzalapartaka (Sc), moviéndose torpemente, agilándose (se dice p. ej. de un animal, un enfermo con calentura) : *se remuant, s'agitant (se dit par exemple d'un animal, d'un malade de la fièvre)*.

DZANGA (onomat.) : 1º (B-l), zambullirse en el agua : *s'immerger, plonger*. — 2º (B-ond), sorber, *hummer*. **ANATUSTE MANGA**, **ARDAOARI DZANGA** (B-ond), carnavales... al vino (se le da) un sorbido, á *carnaval... on boit le vin à tire-larigot*.

Dzangada : 1º (B-l), zambullimiento : *immersion, plongeon*. — 2º (B-ond), sorbido, trago : *trait, gorgée*.

Dzanga dzanga (Sc), beber haciendo ruido en la laringe, *boire en faisant du bruit dans le gosier*.

Dzanga egin (B-l), zambullirse : *s'immerger, plonger*. ; **NASATIK KGIN DUDAZAN DZANGAK** ! **BESTE AINBESTE TSORI TSIKI NAI NEUKE** : **ETA ERREGE BE NI BAIÑO ABERATSAGORIK** : ¡ las veces que me he zambullido del muelle ! quisiera otras tantas monedas de cinco céntimos : *ni el rey (sería) más rico que yo : toutes les fois que j'ai plongé du haut du quai ! je voudrais avoir autant de fois cinq centimes, alors le roi ne (serait) pas plus riche que moi !*

DZANP (Sc) (onomat.), detenerse cuando menos se esperaba, romper : *s'arrêter brusquement, rompre*.

Dzanpez (S), de repente, de golpe : *subitement, tout à coup*.

DZAPART (onomat.) : 1º (B-l), saltar, acción de saltar : *sauter, action de sauter*. = Es digno de advertirse que **PART** significa en onomatopeya « arrojar cosas », y **ZAPART** ó **DZAPART** « arrojarse uno mismo ». *Il est à remarquer que PART, en onomatopée, signifie « jeter quelque chose », et que ZAPART ou DZAPART veut dire « se jeter »*. — 2º (Sc), onomat. de la bofetada, *onomat. du soufflet*.

Dzapartada : 1º (B-l), salto, saut. Var. de **ZAPARTADA**. — 2º (Sc), bofetada, gifte.

Dzapartaka (Sc), moviéndose violentamente, *se remuant violemment*.

Dzapartatu (BN-am). (V. **Dzapart egin**, 2º.)

Dzapart egin : 1º (B-l), saltar, sauter. — 2º (BN-am), esallar : *craquer, éclater, crever*.

DZARRAST (Sc), onomat. de desgarrar, de un chorro de agua : *onomat. qui exprime la déchirure, le bruit produit par un jet d'eau*.

Dzarraska (Sc), desgarradura, *déchirure*.

Dzarrastada (Sc), chorro de agua, *jet d'eau*.

DZART (B-l-g, L-ain, Sc) : 1º onomat. ruido seco de un golpe, *onomat. exprimant le bruit sec que produit un coup*. — 2º resolución firme y pronta, *ferme et prompte résolution*. — 3º (B), onomat. de romperse una cuerda, *onomat. de la rupture d'une corde*.

Dzartada : 1º ruido seco de un golpe, *bruit sec produit par un coup*. — 2º resolución firme y pronta, *résolution ferme et prompte*. — 3º rotura de una cuerda, *rupture d'une corde*.

Dzartadako (Bc), resuelto, decidido : *résolu, décidé*. **PROBENTZIANEA DA BERA**, **NESKATO ONA**, **ESARGIÑA TA DZARTADAKOA** : ella es guipuzkoana, buena muchacha, trabajadora y resuelta : *elle est guipuzcoane, bonne fille, travailleuse et résolue*. (Euzkals. II-255-13.)

Dzartakatu (Sc), varear los árboles, *gauler les arbres*.

Dzartako (BN-haz, L-ain), bofetada, *gifle*.

Dzartalahara (BN-haz), á borbotones, *à gros bouillons*.

Dzartatu (BN-gar), revocar paredes, *recrépir les murs*.

Dzart egin (Bc, BN), romperse una cuerda, *se rompre (une corde)*.

DZAST : 1º (B-l, BN, L-ain, Sc) (onomat.), ruido de meter con fuerza de arrojo un objeto en alguna abertura ó algún ángulo, *bruit produit par le choc*

d'un objet placé avec force dans quelque ouverture ou dans un coin. — 2º (B-l), ademán de prolongar de repente el brazo en el juego infantil de las canicas, *étirement brusque du bras au jeu enfantin des billes*.

Dzastada : 1º (B, DN, L., S), acción de meter, *action de mettre*. — 2º (B-l), abuso de prolongar el brazo al disparar de los dedos la canica, *habitude d'allonger le bras en lançant la bille avec les doigts*.

Dzauan (B-l) (onomat.), ir despacio y balanceando : *se dandiner, aller lentement et en se balançant*. — Generalmente se repite la palabra. *Généralement on répète le mot*.

Dzaust (B-l) (onomat.), indica una introducción más profunda que **DZAST**, *il indique une introduction plus profonde que DZAST*. **DZAUST EGIN** (B-l), engullir : *avaler, engouffrer, engloutir*.

Dzaustada (B-l), acción de engullir, *action d'avaler*.

DZIKO (Sc), dar un golpe en el pecho, *donner un coup sur la poitrine*.

DZILIPURTA (BN-haz), salpicadura, *éclaboussure*.

DZINKA (BN-haz), acción fuerte del sol, vulg. picadura : *reflet violent du soleil, vulg. piqure*. **IGUZKIAK DZINKATZEN DU EGUN**, el sol pica hoy, *le soleil tape dar aujourd'hui*.

Dzipo (S), atenuante de **JINKO** en la fórmula de juramento, *atténuation de*

JINKO dans la formule du juron. **ALA DZIPO!** (Sc), **ALA JINKOA!** como hay Dios, lit. : así Dios : *par Dieu! lit. : ainsi Dieu*.

DZIRRIST (S-li), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force*.

Dzirt-dzart (Bc, Sc), onomat. que indica golpes, *onomat. indiquant les coups*.

Dzirdzartada (B, S), golpe, bofetada : *coup, gifle*.

Dzist (B-g-l) (onomat.), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force*. **DZISTADAKO UHA**, llama alguien al agua de Seltz, *quelqu'un appelle ainsi l'eau de Seltz*.

Dzist-dzast (Sc) : 1º onomat. de pinchar repetidas veces, *onomat. indiquant des piqûres successives*. — 2º trabajar sin finura : *bousiller, travailler sans finesse*.

Dzuinta egin (Sc), efecto que produce el chirrido, por ej. de un hierro contra una piedra : *effet que produit le grincement, par ex. du fer contre une pierre*.

Dzuintax (S-li), apresuradamente, *excessivement vite*.

Dzurgatu : 1º (S-s), chupar, *sucer*. — 2º **Dzurgatü** (Sc), saborear : *savourer, goûter*. Var. de **zongatu**.

Dzurratü (Sc), dar paliza, zurrar : *rosser, donner une volée. (?)*

E

E. Es la cuarta letra de nuestro alfabeto. Ideológicamente significa: 1º (c), interjección de atención: ¡equivalente a *zen!* « ¡qué! » — 2º (R-uzl), « ¡leja! » y es variante de *EHE*; *E KAU ZER ZIKIN DAGO!* « ¡qué sucia está esta leja! » — 3º (BN-s), radical de un verbo (tal vez *en*) que hoy sólo se usa en imperativo y que parece el *in* de otros dialectos. *EDAK OSTORRI BAT*, « dame (tú, varón) una hoja. » *EDAN*, « dámela (tú, hembra). » *EDASU*, « dádme la vos. »

Como elemento meramente gramatical puede ser prefijo, infijo ó sufijo, según el puesto que ocupe en la palabra.

E PREFIJO

1º Como prefijo se adhiere á las palabras interrogativas de diversas maneras, según sean ellas y conforme á la diversidad de variedades dialectales. En tal caso, denota indeterminación negativa, rayana con la negación absoluta; diferenciándose del sufijo *-BAIT* en que este denota indeterminación afirmativa: *ZER-BAIT*, « alguna cosa, algo; » *EZER*, « cosa alguna. » Las palabras interrogativas unas empiezan con *z*: *ZER*, *ZEREN*, *ZERGATIK*, *ZELAN*, *ZELANGOA*, *ZEIN*, *ZEINBAT*; otras empiezan con *n*: *NOR*, *NOIZ*, *NOLA*, *NOLAKOA*, *NON*...

El prefijo *e-* se antepone á las primeras, sin sufrir menoscabo alguno: *EZER*, « cosa alguna; » *EZELAN*, « en manera alguna; » *EZELANGOA*, « de cualidad alguna; » *EZERGATIK*, « por causa alguna. » *ZEREN*, como palabra interrogativa, está en desuso; por lo mismo ya no se dice *EZEREN*, « por causa alguna. » Tampoco se usa *EZEINBAT*, « cantidad alguna; » y no hay datos para creer que se haya dicho alguna vez. *EZEIN*, « alguno » (con la negación, « ninguno »), no se dice hoy, pero un tiempo estuvo en boga. De las Poesías de Bernard Dechepare, impresas por primera vez el año de 1545, están entresacados estos ejemplos: *EZEIN REPUTAZIONE BAGE*, « sin ninguna reputación, sin reputación alguna; » *EZEIN SCRIPTURAN*, « en ninguna escritura, en escritura alguna; » *EZEIN JAUNEK EZTU NAHI*, « ningún señor lo quiere, señor alguno no lo quiere. » En el libro de *Refraanes*, impreso por primera vez el año de 1596, se registra también *EZEIN*; *OASUN EZEIN BAÑO OBEA ZARZAROKO ALABEA*, « mejor que ningún otro bien (es) para la vejez la hija. » A las interrogativas, cuya inicial es una *n*, se aplica el prefijo *e-* de las siguientes maneras: a) en R,

variedad de Uztarroz, se suprime la *n*: de *n* + *nor* hacen *nor*, « persona alguna, nadie » (con la negación); de *n* + *noiz* parece que han debido de decir *noiz*; hoy se valen de un sinónimo *BEIN-EHE*, « ni una vez; » de *n* + *non* hacen *non*, « en parte alguna, en ninguna parte; » de *n* + *nola* hacen *nunla*, « en manera alguna, de ninguna manera. » — b) en BN, variedad de Salazar, omiten también la *n* y permutan el prefijo en cuestión en *i*: de *n* + *nor* hacen *ior*; de *n* + *noiz*, *ioiz*; de *n* + *non*, *ion*; de *n* + *nola*, *iola*. — c) en S, hay nada menos que cuatro fenómenos fonéticos: supresión de *n*, permutación de *e* en *i*, permutación de *o* en *u*, intercalación de la epentética *n*: de *n* + *nor*, *ihur*; de *n* + *noiz*, *ihuz*; de *n* + *non*, *ihun*; de *n* + *nola*, *ihula*. Aun podría añadirse que para muchos hay un quinto fenómeno y es el de la nasalización de la *u*: *ihñr*, *ihñiz*, *ihñn*, *ihñr*. — d) en algunas variedades del RN no ocurre otro fenómeno fonético que la transposición de *n* y *r*, y en algunas la interposición de *n*: *neon*, *nehon*; *neoz*, *nehoz*; *neon*, *nehon*; *neola*, *nehola*. — e) en L, se valen de estas formas, permutando la *e* en *i*: *nihon*, *nihoz*, *nihon*, *nihola*. — f) en ANc, B y G, se usan las formas *ison*, *ioiz* (en B, también *ioz*), *ison* (en B, *ison* ó *isun*), *isola* (en B, es *ezelan*). — g) en R-bid, se usan las formas *son*, *ioiz*, *son*. *SOLA* con *s* muy nasal. Parece que estas metamorfosis exigen buen número de siglos para su desarrollo.

Sostuvo el príncipe Bonaparte una cuestión acerca del sentido que imprime este prefijo á las palabras interrogativas, según se puede ver en el tomo VII, nº 2, de *Actes de la Société philologique*. Vinson había sentido que *nihon*, sin la negación *ez*, es afirmativo. El príncipe sostuvo que *nihon* es siempre negativo. Más en lo cierto está el segundo, aunque tiene su opinión algo que corregir. La opinión del primero ofrece también algo de cierto en casos de que quizá él no se acordó. *ison*, *ioiz*, *ison*, *isola*, *isolako* (con todas sus variantes) son afirmativos, aun en absoluto, solo en el caso de designar la idea de « otro ». *ison* *ematen* *dio ta bera gero usin*. En este caso, *ison* no significa ni « alguien » como sostuvo Vinson, ni « nadie » como creyó Bonaparte: significa « otro »: « suele dar á otro y luego él queda vacío. » (*ison* *berri enua* (Bc), « siempre (tienen) otros la culpa. » Tal vez esta acepción no sea

en su origen otra cosa que una extensión debida á falsa analogía.

Ordinariamente estas palabras van acompañadas: a) de alguna idea no afirmativa; como, por ejemplo, la condición *BA-*, la duda *OTE-*, *ETE-*, la idea de escrutinio *-N*, la interrogación (que en BN, R y S se indica con *-A*, si la pregunta no envuelve alguna de las palabras interrogativas ya citadas), la comparación expresada por la conjunción *BAISO* y sus variantes, ó por el sufijo *-EN*. *ison* *badator*, « si alguien viene. » (*Per. Ab.* 105-1.) *ison* *arkitu al badezakezute*, « si pudiera usted hallarle en alguna parte. » (*Ur. Ez.* v-11.) *isozko azkorren dagoz orretarako*, « para eso están más firmes que nunca. » (*Per. Ab.* 86-1.) — b) ó van acompañadas de alguna idea negativa como *ez* y *baga*, *bage*, *gabe*. *Jainkoaren aurrean ezer baliu etzuten*, « delante de Dios no valían nada. » (*Lard. Test.* 9-26.) *Zer egon neike zu bagarik ezetarako- ez onek?* « ¿que puedo hacer yo, inútil de mí, sin vos? » (*Añ. Esku-lib.* 146-8.) *Ezingo dozu ezelan galdu*, « no podréis perder en manera alguna. » (*Ur. Maiatz.* 87-11.) *isola ere etzerate ilko*, « no moriréis en manera alguna. » (*Ur. Gen.* III-4.) *Nihori deusik erran gabe*, « sin decir nada á nadie. » (*Joan. Saind.* I-413-35.)

Dichas palabras, cualquiera que sea la partícula que á ellas afecte, indican siempre, como se ha dicho en un principio, idea indeterminada, algo así como negación ideal; nunca afirmación concreta, á no ser significando « otro »; nunca negación absoluta, á no ser que le siga *ez* ó *gabe*. En castellano se indica suficientemente en muchas ocasiones su significación. Las afirmaciones concretas se indican anteponiendo la palabra « alguno » á la idea expresada por la palabra interrogativa: *nor bait*, *zer bait*, *non bait*, *nolabait*, « alguna persona, alguien; alguna cosa, algo; en alguna parte; de alguna manera. » Las indeterminaciones negativas, ó por lo menos no afirmativas, se indican posponiendo la misma palabra « alguno » á las mismas ideas: *ison*, *ez*, *ison*, *isola*,... « persona alguna, cosa alguna, en parte alguna, en manera alguna. »

Estas palabras no son realmente negativas, sino precedidas ó seguidas de *ez*, « no, » y seguidas de *gabe*, « sin. » En castellano las palabras « nada, nadie, nunca », excluyen la negación « no » cuando ellas se anteponen al verbo; no

la excluyen cuando se posponen: «nada sabe, nadie viene, nunca está.» No se puede decir «nada no sabe, nadie no viene, nunca no está», pero se puede y se dice «no sabe nada, no viene nadie, no está nunca». En vascuense se usan siempre estas formas, precedidas o siglas la negación: EZEN EZTAKI ó EZTAKI EZER, ¡NOR EZTATOR ó EZTATOR ¡NOR, ¡NOIZ EZTAGO ó EZTAGO ¡NOIZ. Es digno de notarse que, no solo en las palabras interrogativas, sino hasta en los modales del verbo conjugado, indica esta vocal una idea no afirmativa: EZ, «la negación»; EDO, «la probabilidad»; ERI (B), EMEN (BN-S, G), EMON (R), «la opinión», que otros dicen OMEN (AN, L) y OMEN (S); ETE (B), OTE (AN, BN, L, R), «la duda.»

2º Como prefijo, se antepone a TA, ya sea conjunción ya sea infijo de pluralización: BOST KTA SEI en vez de BOST TA SEI, «cinco y seis»; BAT ETA BI, «uno y dos.» Al tratar de NA, variante eufónica de la conjunción TA, se dió la razón de por qué tal vez convendría decir siempre TA y nunca KTA ni BA. -TA- es infijo de plural con voces de seras inanimados; y cuando le sigue al artículo plural, este desaparece y queda en su lugar E, desmintiendo el axioma de que «desaparecida la causa, desaparece el efecto», pues queda la E como vocal eufónica de una consonante desaparecida: LAU MENDITAN, «en cuatro montes»; LAU MENDITAN (MENDIAK + E + TAN), «en los cuatro montes.»

3º E es prefijo de conjugación en el pretérito imperfecto de algunos dialectos (AN, B, G), se antepone al núcleo verbal y significa «entonces», así como A significa «ahora». Generalmente le precede algún otro elemento de conjugación. Solo en B puede ser en rigor prefijo (en las terceras personas), pues en los otros dos dialectos le precede Z: ZTORREN (B), ZTORREN (AN, G), «venía él entonces»; EKIAN (B), ZEKIAN (AN, G), «lo sabía él entonces»; NENGOAN (B), NENGOAN (AN, G), «estaba yo entonces.»

4º (c), E es también prefijo de conjugación, en sustitución del negativo EZ, antes de N y L: ENAZ (B, R), ENAZ (AN, G, L), ENIZ (BN, S), ENISU (BN-S), «no soy»; ELIKE GAITO (R), «no sería mal.» En R lo es también delante de Y, elemento de conjugación que solo en aquel curiosísimo dialecto se usa: EZ + YAZ, EYAZ, «no eres.» ENAIANA ERRAITEN EYEZALA GAIZA KORI EGIN (H-bid)? «¿do te decía yo que no hicieras eso?» En BN, L y S sucede lo mismo antes de su H: ENHAIZ (L), EHIZ (BN, S), «no eres.»

E INFUJO

Como infijo, la vocal E ejerce dos funciones a cuál más importante: la función de eufónica ó suavizadora de uniones duras, y la de epentética ó de mera ligadura.

§ I. — E EUFÓNICA

Todos los casos en que interviene la vocal E como eufónica pueden reducirse á cuatro reglas.

Regla 1ª. — Se usa en la declinación: BATEK, «uno (activo)»; BOSTEK, «cinco (activo)»; BATENA, «lo de uno»; BATEKO,

«de un (lugar)»; BOSTERO, «de cinco»; BATGAZ, «con uno»; BOSTEKIN, «con cinco»; ZEINBATEGAN, «por cuánto»; LURREZ, «de tierra»; LURREZKO, «(hecho) de tierra»; BOSTENTZAT, «para cinco»; NORBAITERRI ó NORBAITI, «á alguien»; ZOPALEHEAN, «(procedente) de la astilla.» No sé por qué NON y ZER no lo llevan en su declinación: NORK ó NOK en vez de NOREK, ZERTARAKO ó ZETARAKO en vez de ZERETARAKO, etc.

Regla 2ª. — No se usa en la derivación: BAT + NA = BANA, «á cada uno»; BOST + KA = BOSKA, «á cinco»; AMAR + GARREN = AMARGARREN, «décimo»; ZOPAL + DUN = ZOPALDUN, «dotado de astillas»; ESKER + GA = ESKERGA, «desmedido»; BILDUR + TI = BILDURTI, «miedoso»; APAL + MENDU = APALMENDU, «humillación»; ELEN + SKO = ELUNSKO, «un poco oscuro» (Mend. II-111-27), y mil otros casos. Las mismas consonantes que en la declinación exigen la E como eufónica, no la exigen en la derivación. ¿Por qué será? ¿será acaso porque en la declinación pasa á ser elemento significativo? No lo sé.

Regla 3ª. — La vocal eufónica E solo incidentalmente se usa como tal en la conjugación. La vocal E juega mucho en la conjugación, pero es como epentética. Ejerce funciones de eufónica entre un núcleo terminado en consonante y la consonante del sufijo que le sigue: DATORREN URTEA, «el año que viene»; DABITEN BAT, «uno que anda», etc.

Regla 4ª. — No se intercala entre un prefijo y el tema. Verdad es que no hay ningún prefijo en la declinación; que si lo hubiera, tal vez estaría incluido en la regla primera. AL-, BAT-, BER-, EZ-, OMEN-... son prefijos terminados en consonante: ALDATOR, «acaso viene»; BAT-TAKI, «pues lo sabe»; BERTAN, «allí mismo»; EZTATOR, «no viene»; RMENDAKI, OMENDAKI, «dicen que lo sabe.» No hay ejemplo alguno como ALEDAKI, EZEDATOR, OMENEDAKI, etc.

§ II. — DE LA E EPENTÉTICA

Dos funciones distintas desempeña esta letra epentética, que por cierto son comunes á todos los dialectos y que juegan muchísimo en la lengua. Se oye en todos los dialectos, subdialectos y variedades; se lee en todos los libros. Un autor moderno la ha desterrado de sus escritos, nada más que en parte y en su primera función, sin duda por no haberla comprendido bien; pues mientras dice egunan por egunean, sigue escribiendo como todos DABILENEAN ó su variante DABILENIAN en vez de DABILENAN.

Primera función. — Se usa en la declinación, lo mismo del nombre que del verbo conjugado; pero, por lo que hace al nombre, se requiere: 1º que el nombre sea común, no propio como PARIS, IRUN, ARAKIL, EMEN, OR, GAUR. — 2º que termine en consonante. — 3º que los sufijos de la declinación sean de movimiento y no personales: TIK, «desde»; (A) N, «en el»; RA, «a»; RANTZ, RANTZA, RONTZ, RUTZ, «hacia»; KO, «de.» De modo que si el término local es propio, la E epentética no se usa; y se dice PARISTIK, IRUNGOA, ARAKILGOA, EMENDIK, ORKO, GAURTIK, en vez de PARISTIK (muchos abusan de formas como esta), IRUNGOA, ARAKILE-

KOA, EMENETIK, ORREKO, GAURRETIK. Siendo común, como KOKOTZ, AGIN, SUDUR, no cabe decir KOKOTZKO, KOKOTZIK, AGINIKO, SUDURKO, SINO KOKOTZKO, KOKOTZETIK, AGINETIK, SUDURREKO.

Ejemplos tomados de autores de diversos dialectos: BIRIOTZKO LAISOTASUNNEAN, «en la sencillez de corazón.» (Duv. III Reg. IX-4.) OROREN GAINETIK EZARTI, «colocarlo por encima de todos.» (Inch. Imit. 238-48.) EZEHEZETIK ATERA, «sacar de la uada.» (Ag. Platic. I-193-7.) SABLEKO, «del vientre.» (Per. Ab. 55-8.) PAUSU GATTEAN INAGAN BEHAR BAITUZU, «como que tiene V. que transitar en mal paso.» (Ax. 3ª-238-3.) MOTHIL NAGIAK URHATS DATEN GUPIDAZ GOIZEAN, HANAR BEHARKO DITU EGIN ABATTEAN: «el muchacho perezoso á la mañana (teniendo) compasión de un paso, á la tarde tendrá que dar diez.» (Oih. Pror. 648.)

En G, más consecuentes en este punto que los otros dialectos, tratan la I del diptongo AI como consonante y le aplican la E como á las otras consonantes: IBAYERO, «del río» (Ur. Ez. VII-48); MAYEAN, «en la mesa» (Lard. Test. 305-42), lo cual guardan los Labortanos con la U del diptongo AU, considerándola también como semi-vocal: GAURAN, «á la noche.» (Joan. Sañad. I-417-47.) Hay, es verdad, algún ejemplo que parece probar lo contrario. El prov. 669 de Oihenart dice: ZENTONA, AGORILLAN, BIDEZ BAHOA, UK EUREKI EKITAKOA: «ruedano, si en agosto vás de camino, ten contigo el parazol.» Hay quien usa AGORILLA con A orgánica y no como artículo. En tal caso nada prueba el susodicho ejemplo. AGORILLAN corresponde á AGORILL, y AGORILLAN á AGORILLA. Por lo que hace al verbo, la teoría es menos complicada; pues la E epentética está como incurrida en los sufijos NEAN, NETIK, NEKO, etc. En DATORRENEAN, «cuando viene», hay elipsis de DATORREN BIDARREAN, lit.: «en la vez que viene;» y así en los otros sufijos se omite la palabra BIDAR, ALDI, ONDU, etc.; en fin, una voz que signifique tiempo. Ejemplos de esta epentesis: ETZUN NINTZANKI, «desde que me acosté.» (Per. Ab. 115-8.) SARTU ZANERO, «en cuanto entré.» (Ur. Gen. XII-14.) GERTAKO JAKONIZ, «si le corresponderá.» (Añ. Esku-tib. 25-9.) ESAN ZUENEAN, «cuando dijo.» (Lard. Test. 6-23.)

He dicho arriba que el autor moderno á que me refiero no ha comprendido esta epentética, y para decirlo me fundo no solo en que incurre en la contradicción citada, sino en que aduce para apoyar su opinión palabras que no existen ni han existido en dialecto alguno: BILDURREA, UNEA significando «tuétano», BAZTERREA, SEIÑEA. El empleo de UNEAN, «en el tuétano», en vez de UNAN, BAZTERRETIK por BAZTERTIK, no viene de que el nominativo, llamémoslo así, sea UNEA, BAZTERREA, pues son UNA y BAZTERREA, sino de la ley que estoy exponiendo. BILDUR y SEIÑE apenas se conciben declinándose BILDURREAN, BILDURRETIK, BILDURREKO, BILDURRENA; SEIÑEAN, SEIÑETIK, etc. En cuanto á BUNDIÑEA, que cita dicho autor, es palabra corriente en B, pero no como crea, por ser E epentética, sino por ser permutación de A: BUNDIÑEA es BUNDIÑA + A. Es tan usual esta epentética, en la declinación de nombres

comunes terminados en consonante, que ha quedado como formando parte integrante en voces que en el tecnicismo corriente de los gramáticos se llaman adverbios de lugar: *AMIR* por *AUR*, *URNE* por *UN*, *AYLE* por *ALZ*, *OSTE* por *OST*, *GANE* por *GAN*. En esta última palabra, la *e* está menos adherida que en las otras.

Segunda función. — La letra *e* se usa en la conjugación intercalándose entre el núcleo verbal y un sufijo, por ejemplo *LA*, *IAKO*; *N*, *NEAN*, *NEKO*, *NETIK*, *NEZ*. Su empleo es también común como en la primera función, sólo que fuera del *B* se usa en muchos más casos que en este dialecto. Como se ha dicho al exponer la epentética *a*, esta se usa en muchísimos casos en *B*; y *e* sólo se usa después de los núcleos terminados en *u* y *L*; también, como vocal permutada, después de sílabas en que figura una de las vocales dulces *i* ó *u*. En los demás dialectos suena con todos los núcleos, aun los terminados en vocal, excepción hecha de los núcleos terminados en *a*, como *OA* y *DARAMA*. Se dice *DIJOANEAN* y no *DIJOANEAN*, « cuando vá; » *DARAMALA* y no *DARAMALEA*, « que lo lleva. » No se puede citar como excepción a esta regla el hecho de que en *AN-lez-ond* y en *B-I*, se dice *DATOORLA*, *DATOORNIAN*, en vez de *DATORNELA*, *DATORNEAN*; pues las tales formas se usan, no porque la epentética *e* esté en desuso, sino por contracción desidiosa; como se vió en la Introducción al exponer los grupos *B* y *E* de las leyes fonéticas por supresión. Duvosin acogió alguna vez formas verbales contráidas en que la epentética *e* se ha elidido: *DATHORLA*, « que venga » (*Marc. VIII-39*); *ZAKHARLA*, « según le traían. » (*Marc. XII-3*). En las formas *DATORNEAN*, *DABILENEAN*, *DABILENEKO*, *DABILENETIK*, *DABILENEZ* se ven dos epentéticas, es decir, la *e* epentética en sus dos funciones: epentética de conjugación, la primera; y epentética de declinación, la segunda. Axular uso mucho la contracción *ez* en vez de *NEZ*. *NORK BAKI... ITZELIKO BENZ BERTZE ALDERA*, *EMATUKO ZAIKAZ BERE KOLERA*, *ETA UTZIKO CAITUENZ GAZTIGATU GABE?* « ¿quién sabe... si se volverá al otro lado, si se le apaciguará su cólera y si nos dejarán sin castigar? » (*Ax. I-70-11*).

E SUFFIXO

1º (*AN*, *B*, *G*), es variante del artículo *-a* con palabras terminadas en *i*, *u*: *GOMUE* por *GOMRIA*, « lo rojo; » *ESKUE* por *ESKUA*, « la mano. » Afortunadamente ni los mismos escritores que han manifestado más apego a leyes fonéticas (que por lo restringido de su empleo pudieran más bien llamarse privilegios), han dado cabida en sus obras a este fenómeno particular. — 2º (*B*, *BN-s*, *G*, *S*), es elemento de conjugación que indica el plural del tercer agente: *DAKAR*, « él lo trae; » *DAKARRE*, « ellos lo traen. » En algunos dialectos (*AN*, *BN-aezk*, *G*, *L*), se valen de *-re*, en *R* de *i*: *IKUSI DUTE*, *EROSI DEI*, « lo han visto ellos. » — 3º ejerce el mismo oficio con la segunda persona. De *EGIN DEZU*, que un tiempo significó « vosotros lo habéis hecho » y hoy significa « vos lo habéis hecho », *usted lo ha hecho*, se forma *EGIN DEZUE*, « vosotros lo habéis hecho. » Se usan como variantes *DOZUE* (*B*), *DUZUE* (*L*),

OFZIE (*S*), *DOZIE* (*BN-aezk*), *ZIE* (*BN-s*), *TZRI* (*R*), *DEZUTE* (*G*)...

E. Cuarta letra de nuestro alfabeto. Ideológicamente ella significa: 1º (*e*), una interjección de atención; ella a la misma vez que *ZEN*! « ¿quién! » — 2º (*R-uzt*), « lessive, » y ella es una variante de *ZUE*. *LE KAU ZEN ZIKIN DAGO!* « como esta lessive est sale! » — 3º (*BN-s*), radical d'un verbe (peut-être *EN*) qui aujourd'hui s'emploie seulement à l'impératif et qui semble être le in des autres dialectes. *EDAK OS-TORRI BAT*, « donne-moi (toi, homme) une feuille. » *EDAN*, « donne-la-moi (toi, femme). » *EDABU*, « donnez-la-moi. »

Cumme élément purement grammatical, la lettre *e* peut être préfixe, infixe ou suffixe, selon la place qu'elle occupe dans le mot.

E PRÉFIXE

1º Comme préfixe, cette lettre se joint de diverses manières aux mots interrogatifs, selon leur nature et d'après la diversité des variétés dialectales. Dans ce cas, elle dénote une indétermination négative et équivalant presque à la négation absolue, se distinguant du suffixe *-mait* en ce que celui-ci désigne une indétermination affirmative: *ZENBAT*, « quelque chose; » *EZKU*, « quelque chose, un rien » (« n'est pas traduisible »). Dans les mots interrogatifs, les uns commencent par un *Z*: *ZEN*, *ZEREN*, *ZERQATIK*, *ZELAN*, *ZELANGOA*, *ZELIN*, *ZENBAT*, et d'autres par un *N*: *NOR*, *NOIZ*, *NOLA*, *NOLAKOA*, *NON...*

Le préfixe *e* se place devant les premiers sans subir aucune altération: *EZER*, « rien; » *EZELAN*, « d'aucune manière; » *EZELANGOA*, « d'aucune qualité; » *EZERQATIK*, « par aucune cause. » *ZEREN*, comme mot interrogatif, est tombé en désuétude; on ne dit plus conséquemment *EZEREN*, « par aucune cause. » On n'emploie pas davantage *EZENBAT*, « aucune quantité, » et il n'existe même aucun document qui permette de croire qu'il a été anciennement usité. *EZEIN*, « quelqu'un? » (avec la négation, « aucun »), ne se dit pas actuellement; mais dans un temps il était en usage. Les exemples suivants ont été extraits des Poésies de Bernard Dechepare, imprimées pour la première fois en 1545: *EZEIN REPUTAZIONE BAGE*, « sans aucune réputation; » *EZEIN SKIPTONA*, « dans aucun texte; » *EZEIN JAUNEK EZTU NAU*, « aucun seigneur ne le veut. » Dans le livre des Refranques, imprimé également pour la première fois en 1596, on lit aussi *EZEIN*: *OASUN EZEIN BASO OBRA ZARZAROKO ALABEA*, « pour adoucir la vieillesse une fille vaat mieux qu'aucun bien. » Quant aux interrogatifs commençant par *n*, ils prennent le préfixe *e* de la manière suivante: a) en *B-uzt*, on supprime l'*n*: de *e + NOR*, on fait *EUN*, « aucune personne; » de *e + NOIZ*, il semble qu'on a dû dire *EUIZ*, mais à présent on se sert d'un synonyme *ERIK-ERE*, « pas même une fois; » de *e + NON* on fait *EUN*, « dans aucun lieu, nulle part; » de *e + NOLA* on fait *EUNLA*, « d'aucune manière. » — b) en *BN-s*, on supprime aussi l'*n*, et on change le préfixe en question en *i*: de *e + NOR* on fait *ION*; de *e + NOIZ*, *IOIZ*; de *e + NON*, *ION*; de *e + NOLA*, *IOLA*. — c) en *S*, il n'existe pas moins de quatre phénomènes phonétiques: suppression de l'*n*, changement de *e* en *i*, de *o* en *u*,

intercalation de l'épenthétique *u*: de *e + NOR*, *IUR*; de *e + NOIZ*, *IUIZ*; de *e + NON*, *IUN*; de *e + NOLA*, *IULA*. On pourrait encore ajouter que, pour plusieurs, il en existe un cinquième, celui de la nasalisation de l'*u*: *INDU*, *IUDIZ*, *INDN*. — d) dans quelques variétés de *BN*, il ne se rencontre d'autres phénomènes phonétiques que la transposition de *n* et *e*, et dans quelques autres l'intercalation de *n*: *NEOR*, *NEHOR*; *NEOIZ*, *NEIHUIZ*; *NEON*, *NEHON*; *NEOLA*, *NEIHOLA*. — e) en *L*, on emploie ces formes, en changeant *e* en *i*: *NIHOR*, *NIHOIZ*, *NIHON*, *NIHOLA*. — f) en *AN*, *B* et *G*, on emploie les formes *ISON*, *ISOIZ* (en *B*, également *ISOZ*), *ISON* (en *B*, *ISON*, *ISUN*), *ISOLA* (en *B*, *EZEELAN*). — g) en *R-bid*, on fait usage des formes *SOR*, *SOIZ*, *SON*, *SOLA* avec le *s* très nasal. Il semble que ces métamorphoses exigent un bon nombre de siècles pour leur développement.

Le prince Bonaparte soutint une question sur le sens qu'imprime ce préfixe aux mots interrogatifs, comme on peut le voir dans le tome VII, n° 2, des Actes de la Société philologique. M. Vinson admettait que *NIOR*, sans la négation *ez*, est affirmatif. Le prince répliqua que le mot *NIOR* est toujours négatif. Nous estimons que cette dernière acception du mot est la véritable, sauf quelques réserves. L'opinion du premier peut aussi se justifier dans certains cas, dont peut-être lui-même ne se souvenait pas. *ISON*, *ISOIZ*, *ISON*, *ISOLA*, *ISOLAKO* (avec toutes leurs variantes), sont affirmatifs d'une manière absolue, seulement dans le cas où ils expriment l'idée de « autre ». *ISONI EMATEN DIO TA GERO HERA UTSIK* (*G*): « il donne à un autre, et puis il reste dépourvu. » Dans ce cas, *ISON* ne signifie ni « quelqu'un » comme le soutint Vinson, ni « personne » comme le croyait Bonaparte; il signifie « autre ». *ISON BETI ERUA* (*Bc*), « les autres ont toujours tort. » Cette acception n'est peut-être, à son origine, qu'une extension produite par une fausse analogie.

Ces mots sont ordinairement accompagnés: a) de quelque idée non-affirmative, comme, par ex., la condition *BA*, le doute *UTE*, *ETE*, l'idée de recherche *N*, l'interrogation (qui en *BN*, *R*, *S*, s'indique avec *-a*, si l'interrogation ne comporte pas l'un des mots interrogatifs ci-dessus mentionnés), la comparaison, qui se rend quelquefois par la conjonction *BAIHO* et ses variantes, ou par le suffixe *-EX*. *ISON HADATOR*, « si quelqu'un vient. » (*Per. Ab. 105-1*.) *ISON ARBITU AL BADELAKETZUTE*, « si vous pouvez le trouver quelque part. » (*Ur. Et. v-11*.) *ISOZKO AZKORREN DAGOZ ORRETARAKO*, « quant à cela, ils sont plus fermes que jamais. » (*Per. Ab. 66-1*.) — b) ou bien ces mots sont accompagnés de quelque idée négative comme *EZ* et *BAGA*, *BAGE*, *GABE*. *JAINKOAREN AZKORREN EZER BALIO ETZUTEN*, « devant Dieu ils ne valaient rien. » (*Lard. Text. 9-24*.) *ZEN EGIN NEIRE ZU BAKARIN EZE-TARAKO-EZ ONEK?* « que puis-je faire sans votre aide, moi inutile, moi (qui) ne (sers) de rien? » (*An. Esku-lib. 146-8*.) *ERLINGO DOZU EZEELAN GALDU*, « vous ne pourrez perdre en aucune façon. » (*Ur. Matatz. 87-11*.) *ISOLA ENK ETZERATE ILKO*, « vous ne mourrez point. » (*Ur. Gen. 11-4*.) *NIHORI DEUSIK ERKAN GABE*, « sans rien dire à personne. » (*Joan. Saind. 1-413-35*.)

Les mots mentionnés, quelle que soit la particule qui les affecte, désignent toujours, comme on l'a dit au commencement, une idée indéterminée, quelque chose comme une négation idéale; jamais une affirmation concrète, excepté avec la signification « autre »; jamais une négation absolue, à moins d'être suivis de *ez* ou *gabe*. En français, les affirmations concrètes s'indiquent en mettant le mot « quelque » devant l'idée exprimée par l'interrogatif: *NORBAIT*, *ZERRAIT*, *NONBAIT*, *NOLABAIT*: « quelque personne, quelqu'un, quelque chose; quelque part; de quelque manière. » Mais il n'existe pas de façons de traduire exactement les indéterminations négatives basques, c'est-à-dire celles qui ne sont pas affirmatives. Entre « quelque » et « aucune » il n'y a pas de locution intermédiaire en français, tandis qu'en basque elle existe. Les mots *ISOR*, *EZER*, *ISON*, *ISOLA* (intraduisibles) ne sont réellement négatifs que précédés ou suivis de *ez*, « non », et suivis de *GABE*, « sans. » Ce sont les vrais intermédiaires entre « quelque personne, quelque lieu... » et « aucune personne, aucun lieu... », etc.

En français, les négatifs « aucun » et « nul », « personne » et « rien » renferment l'idée de la négation « ne ». En basque, les négatifs indéterminés, c'est-à-dire les non-affirmatifs *ISON*, *EZER*, etc., s'unissent à la négation avec la même justesse qu'aux expressions indiquant le doute, l'interrogation, la condition et d'autres idées non-affirmatives. *ISONK EZTAKI*, *ISONK OTEDAKI*, *ISONK BAKI*? *ISONK BALEKI*: « personne ne le sait, quelqu'un le saura, quelqu'un le sait-il? si quelqu'un le savait! » On voit que le mot basque *ISONK* correspond à notre « personne », parfois à notre « quelqu'un »; en réalité, il ne correspond ni à l'un ni à l'autre; c'est une nuance très philosophique qui manque à la langue française. Il est à remarquer que non seulement dans les mots interrogatifs, mais encore dans les modes du verbe conjugué, cette voyelle indique une idée non-affirmative: *ez*, « la négation; » *edo*, « la probabilité; » *xi* (B), *EMEN* (BN-S, G), *EMON* (R), « l'opinion, » que d'autres remplacent par *OMEN* (AN, L), *EMEN* (S); *ete* (B), *ote* (AN, BN, L, R), « le doute. »

2° Comme préfixe, la particule *e* se place avant *ta*, que cette dernière soit conjonction ou infixe de pluralisation: *DOST ETA SEI* au lieu de *DOST TA SEI*, « cinq et six; » *BAT ETA BI*, « un et deux. » En parlant de *da*, variante euphonique, nous avons montré la raison pour laquelle il faudrait peut-être toujours dire *ta* et jamais *eta ni da*. *-Ta-* est un infixe de pluriel; il s'adjoint aux noms d'êtres inanimés, et quand il est suivi de l'article pluriel, celui-ci disparaît et est remplacé par *e*, démentant cet axiome: « La cause disparaît, l'effet disparaît; » car la lettre *e* reste comme voyelle euphonique d'une consonne disparue: *LAU MENDITAN*, « dans quatre montagnes; » *LAU MENDITAN* (*MENDIAK + e + TAN*), « dans les quatre montagnes. »

3° *e* est préfixe de conjugaison dans l'imparfait de quelques dialectes (AN, B, G); il se met avant le radical verbal et signifie « alors », comme *a* signifie « main-

tenant ». Il est généralement précédé d'un autre élément de conjugaison. C'est seulement en B qu'il peut à la rigueur être préfixe (aux troisièmes personnes); car dans les autres dialectes il est précédé de *z*: *ETORREN* (B), *ZETORREN* (AN, G), « alors il venait; » *EXIAN* (B), *ZEXIAN* (AN-B), « alors il le savait; » *NENGOAN* (B), *NENGOEN* (AN, G), « alors j'étais. »

4° (C), *e* est aussi préfixe de conjugaison en remplacement de la négation *ez* devant *n* et *l*: *ENAZ* (B, R), *ENAZ* (AN, G, L), *ENIZ* (BN, S), *ENISU* (BN-S), « je ne suis pas; » *ELIKE GAIZO* (R), « ce ne serait pas mal. » En B, il remplace *ez* même devant *y*, élément de conjugaison en usage seulement dans ce curieux dialecte: *EZ + YAZ*, *EYAZ*, « tu n'es pas. » *ENAIANA ERRAITEN EYEZALA GAIZA KORI EGIN* (R-bid)? « ne te disais-je pas que tu ne ferais pas cela? » La même chose a lieu en BN, L et S devant leur *n*: *ENAIT* (L), *ENIZ* (BN, S), « tu n'es pas. »

E INFIXE

Comme infixe, la voyelle *e* remplit deux fonctions, toutes les deux très importantes: la fonction d'euphonique ou adoucissante d'anions dures, et celle d'épenthétique ou de simple liaison.

§ I. — E EUPHONIQUE

Tous les cas où la voyelle *e* entre comme euphonique peuvent être réduits à quatre règles.

Première règle. — On l'emploie dans la déclinaison: *BATEK*, « un (actif); » *BOSTEK*, « cinq (actif); » *BATENA*, « celui d'un; » *BATEKO*, « d'un lieu; » *BOSTERO*, « de cinq; » *BATEGAZ*, « avec un; » *BOSTERIN*, « avec cinq; » *ZEINBATEGAN*, « pour combien, quelle somme; » *LURREZ*, « de terre; » *LURREZKO*, « (fait) de terre; » *BOSTENTZAT*, « pour cinq; » *NORBAITERI* ou *NORBAITI*, « à quelqu'un; » *ZOPALEHAN*, « (procedant) du copeau. » J'ignore pourquoi *NOR* et *ZER* ne l'emportent pas dans leur déclinaison: *NORK* ou *NOK*, au lieu de *NOREK*, *ZERTARAKO*, ou *ZETARAKO*, au lieu de *ZERTARAKO*, etc.

Deuxième règle. — *e* ne s'emploie pas dans la dérivation: *BAT + NA* = *BANA*, « à chacun; » *BOST + KA* = *BOSKA*, « à cinq; » *AMAR + GAREN* = *AMARGAREN*, « dixième; » *ZOPAL + DUN* = *ZOPALDUN*, « fourni de copeaux; » *ESKER + GA* = *ESKERGA*, « démesuré; » *BILDUR + TI* = *BILDURTI*, « peureux; » *APAL + MENDU* = *APALMENDU*, « humiliation; » *ILUN + SKO* = *ILUNSKO*, « un peu obscur » (*Mend.* 11-111-27), et mille autres cas. Les mêmes consonnes qui dans la déclinaison exigent la voyelle *e* comme euphonique, ne l'exigent pas dans la dérivation. Pourquoi? serait-ce que dans la déclinaison elle devient un élément significatif? Je ne sais.

Troisième règle. — La voyelle euphonique *e* ne s'emploie que d'une manière incidente dans la conjugaison. La voyelle *e* joue un grand rôle dans la conjugaison, mais seulement comme épenthétique. Elle remplit les fonctions d'euphonique entre un radical terminé par une consonne et la consonne du suffixe suivant: *DATORREN URTEA*, « l'année qui vient, l'année prochaine; » *DABIEN BAT*, « un qui marche, » etc.

Quatrième règle. — L'*e* ne s'intercale

pas entre un préfixe et le thème. Il est vrai qu'il n'y a pas de préfixes dans la déclinaison; car, s'il en existait, peut-être serait-il compris dans la première règle. *AL-*, *BAIT-*, *BER-*, *EZ-*, *OMEN-*... sont les préfixes terminés par une consonne: *ALDATOR*, « il vient peut-être; » *BAITAKI*, « car il le sait; » *BERTAN*, « là même; » *EXTATOR*, « il ne vient pas; » *EMENDAKI*, *OMENDAKI*, « on dit qu'il le sait. » Il n'y a pas d'exemples tels que *ALSDAKI*, *EZEDATOR*, *OMENEDAKI*, etc.

§ II. — E ÉPENTHÉTIQUE

Cette lettre épenthétique remplit deux fonctions différentes, qui sont certainement communes à tous les dialectes et jouent un grand rôle dans la langue. On la trouve dans tous les dialectes, sous-dialectes et variétés, ainsi que dans tous les livres. Un auteur moderne l'a bannie de ses écrits, mais partiellement et dans sa première fonction, sans doute pour ne pas l'avoir bien comprise; car tandis qu'il dit *EGUNAN* au lieu de *EGUNAN*, il écrit, comme tous les autres, *DABIENEAN* ou sa variante *DABIENIAN*, au lieu de *DABIENAN*.

Première fonction. — Cette lettre est usitée dans la déclinaison du nom et du verbe conjugué; mais, quant à la déclinaison du nom, il est nécessaire: 1° que le nom soit commun, et non pas propre, comme *PARIS*, *IRUN*, *ARAKIL*, *EMEN*, *OR*, *GAUR*. — 2° qu'il finisse par une consonne. — 3° que les suffixes de la déclinaison indiquent le mouvement et ne soient pas personnels: *TIK*, « de; » (A) *N*, « dans le...; » *RA* (A), *RANTZ*, *RANTZA*, *RONTZ*, *RUTZ*, « vers; » *KO*, « de. » De sorte que si le nom de lieu est propre, l'*e* épenthétique ne s'emploie pas; et on dit *PARIS-TIK*, *IRUNGOA*, *ARAKILGOA*, *EMENDIK*, *ORKO*, *GAURTIK*, au lieu de *PARIS-ETIK* (beaucoup abusent de formes de ce genre), *IRUNGOKO*, *ARAKILKO*, *EMENETIK*, *ORREKO*, *GAUR-ETIK*. Si le nom est commun, tel que *KOKOTZ*, *AGIN*, *SUDUR*..., il ne faut pas dire *KOKOTZKO*, *KOKOTZIK*, *AGINDIK*, *SUDURKO*, mais *KOKOTZKO*, *KOKOTZETIK*, *AGINETIK*, *SUDUREKO*.

Exemples empruntés à des auteurs de divers dialectes: *BIHOTZKO LAISOTASUNEAN*, « dans la simplicité du cœur. » (*Duv. III Reg. ix-4.*) *OBORREN GAINETIK EZARI*, « le placer par-dessus tous. » (*Inch. Imit. 238-18.*) *EZEREZTETIK ATENA*, « tirer de rien. » (*Ag. Platic. 1-193-7.*) *SARRELEKO*, « du ventre. » (*Per. Ab. 53-8.*) *PAUSU GAITZEAN IRAGAN BEHAR BAITZU*, « car vous devez passer par un mauvais endroit. » (*Ag. 3-238-5.*) *MOTRIL NAGIAK URHATS BATEN GUPIDAZ GOIZEAN*, *HAMAR BEHARKO DITU EGIN ARRATSEAN*: « un serviteur nonchalant, pour ne vouloir pas faire un pas le matin, sera obligé d'en faire dix le soir. » (*Oih. Prov. 648.*) En G, plus conséquent sur ce point que les autres dialectes, on considère l'*i* de la diphthongue *ai* comme une consonne, et on y joint l'*e* ainsi qu'aux autres consonnes: *IBAYEKO*, « de la rivière » (*Ur. Ex. vii-18.*); *MAYEAN*, « à table. » (*Lard. Test. 305-12.*) Les *Lahourdins* observent la même chose avec l'*u* de la diphthongue *au*, et la regardent comme une demi-voyelle: *GAUEAN*, « pendant la nuit. » (*Joan. Saind. 1-417-17.*) Un exemple, il est vrai, semble prouver le contraire. Le

Prov. 669 d'Oihenart dit : ZENTONA, AGORRIAN BIDEZ HAHOA, UK EUREKI ERITAKOA : « vieillard, si tu voyages en août, porte avec toi ton parasol. » Quelqu'un emploie AGORRIAN avec a organique et non comme article. En ce cas, l'exemple que nous venons de citer ne prouve rien. AGORRIAN correspond à AGORRI, AGORRIAN à AGORRI. Quant au verbe, la théorie est moins compliquée; en effet, l'épenthétique e est comme incrustée dans les suffixes NEAN, NETIK, NEKO, etc. Dans DATORENEAN, « quand il vient, » il y a ellipse de DATOREN BIDARREAN, lit. : « dans la fois qu'il vient, » et ainsi dans les autres suffixes on omet le mot BIDAR, ALDI, ONDO, etc.; un terme, enfin, qui ait la signification de temps. Exemples de cette épenthèse : ETZUN NINTZANETI, « depuis que je me suis couché. » (Per. Ab. 415-8.) SARTU ZANEKO, « lorsqu'il fut arrivé. » (Ur. Gen. XII-4.) GERTAKO IAKONEZ, « s'il lui appartiendra. » (Añ. Esku-lib. 25-9.) ESAN ZUENEAN, « quand il dit. » (Lard. Test. 6.)

Nous avons dit plus haut que l'auteur moderne dont il a été parlé n'a pas compris cette épenthétique; et pour le prouver il suffit de dire que non seulement il est tombé dans la contradiction audacieuse, mais qu'il cite, pour confirmer son opinion, des mots qui n'existent pas et n'ont jamais existé dans aucun dialecte : BILDURREA, UNEA avec le sens de « moelle », BAZTERREA, SEIÑA. L'emploi d'UNEAN, « dans la moelle, » au lieu de UNAN, de BAZTERRETIK pour BAZTERTIK, ne vient pas de ce que le nominatif, appelons-le tel, est UNEA, BAZTERREA (UNE et BAZTERREA le sont), mais de la loi que nous exposons. On ne conçoit guère BILDUR et SEIÑ se déclinant BILDURREAN, SEIÑETIK, etc. Quant à BURDIÑA, cité par le même auteur, c'est un mot courant en B, mais non, comme il le croit, à cause de l'e épenthétique, mais bien parce qu'il est une modification de A : BURDIÑA est BURDIÑA + A. Cette épenthétique est si usuelle dans la déclinaison des noms communs terminés par une consonne, qu'elle est restée comme faisant partie intégrante de mots appelés, dans le langage technique des grammairiens, adverbies de lieu : AURRE pour AUR, URRE pour UR, ATZE pour ATZ, OSTÉ pour OST, GANE pour GAN. Dans ce dernier mot, l'e n'est pas si adhérente que dans les autres.

Seconde fonction. — La lettre e s'emploie dans la conjugaison, intercalée entre le radical verbal et un suffixe, par exemple LA, IAKO; N, NEAN, NEKO, NETIK, NEZ. Son emploi est aussi commun que dans la première fonction; seulement, en B, elle est plus usitée que dans les autres dialectes. Comme on l'a dit dans l'exposition de l'épenthétique A, cette lettre s'emploie très souvent en B, et la lettre z l'est seulement après les radicaux terminés par n et l; même comme voyelle permutee, elle est usitée après des syllabes où l'on trouve une des voyelles douces, i ou bien u. Dans les autres dialectes on la rencontre avec tous les radicaux verbaux, même avec les radicaux terminés par une voyelle, sauf avec ceux qui finissent par a, comme OA et DAKAMA. On dit BINOANEAN et non BINOANEAN, « quand il s'en va; » DARAMALA et non DARAMALA, « qu'il l'emporte. » On ne peut

pas alléguer comme exception à cette règle ce fait que, en AN-lez-ond et en B-l, on dit DATODILA, DATODILAN, au lieu de DATODILLA, DATODIRENEAN; car ces formes sont usitées, non parce que l'épenthétique e est tombée en désuétude, mais à cause d'une contraction négligente, comme on l'a vu dans l'introduction en parlant des groupes B et E des lois phonétiques par suppression. Duvoisin s'est servi quelquefois de formes verbales contractées dans lesquelles l'épenthétique e a été supprimée : DATODILA, « qu'il vienne » (Marc. VIII-39); ZAKHANIA, « à mesure qu'on l'amenait. » (Marc. XIV-3.) Dans les formes DATODIRENEAN, DABILENEAN, DABILENEKO, DABILENETIK, DABILENEZ, on voit deux épenthétiques, c'est-à-dire l'épenthétique e dans ses deux fonctions; premièrement, épenthétique de conjugaison; secondement, épenthétique de déclinaison. Axular usa beaucoup de la contraction na au lieu de NEZ. (NOK DAK... ITZULIKO DENZ BERTZALDEA, EMATUKO ZAIKANZ BEHE KOLEHA, ETA UTZIKO GATUENZ GATUGATU GARE? « qui sait... s'il se tournera d'un autre côté, si sa colère s'apaisera, et s'il ne nous punira pas? » (Ax. I-70-11.)

E SUFFIXE

1° (AN, B, G), e suffixe est une variante de l'article -a avec des mots terminés par i, u : GOMIE pour GOMIA, « le rouge; » ESKUR pour ESKUA, « la main. » Heureusement les mêmes écrivains qui tiennent le plus aux lois phonétiques (lesquelles à cause de leur usage très restreint pourraient être appelées plutôt des privilèges), n'ont pas admis ce phénomène particulier dans leurs ouvrages. — 2° (B, BN-s, G, S), e est un élément de conjugaison indiquant le pluriel de la troisième personne : DAKAN, « il l'apporte; » DAKARRE, « ils l'apportent. » Dans quelques dialectes (AN, BN-azk, G, L), on se sert de -te; en R, de i : IKOSI DUTE, EKOSI DEI, « ils l'ont vu. » — 3° e remplit le même rôle avec la deuxième personne. De EGIN DEZU, qui autrefois signifiait « vous autres l'avez fait », et maintenant « vous (un) l'avez fait », se forme EGIN DEZUE, « vous (plusieurs) l'avez fait. » Sont usitées comme variantes DOKUE (B), DUEUE (L), DUEIE (S), DUEIE (BN-azk), ZIE (BN-s), ZIEI (R), DEZUE (G)...

EA (c), interjection de incitation, interjection incitative. EA ORI, vamos à ver eso, allons voir cela. EA BADA, ea pues, va donc. — Algunos lo agregan á ciertos imperativos : ATOZEA (G, Ag. Platic. II-31-28), « venid ea. » Quelques-uns le joignent à certains impératifs : ATOZEA (G, Ag. Platic. II-31-28), « venez donc. »

Eadan (Sc), abrevier el ganado, abréver le bétail. (Contr. de ERADAN.)

Ehaile : 1° (BN, L, S), tejedor, tisserand. — 2° (Sc), asesino, assassin.

Ehain : 1° (BN-s?, L, S), digérer, digérer. — 2° tejer, tisser. (Har.)

Eaki (G-and), levantar, soulever. (Contr. de ERAKI, ERAKI.) ZAKURRAK ERBIA ZAKI DUE, los perros han levantado la liebre, les chiens ont levé le lièvre.

Heakitu (S), hervir, bouillir.

Healde (BN-ald), harina que queda al fin de la molienda, farine qui reste à la fin de la mouture.

Hean, ea, veamos : allons, voyons. (Duv. Imil. VIII-30.) (V. Ea.)

Ehapazter (BN-ald), orillo del lienzo, lisière du linge.

EAR (AN, BN-s), seco, árido : sec, aride. ERETAN ZEGO KANTIDADE ANDI BAT ERI, ITSU, MAINGU, EAR, ETSIDETEN NOIZ MOGITIKO ZEN URA : en ellos (en los porticos) había una gran cantidad de enfermos, ciegos, mancos, paralíticos, aguardando á que se moviese el agua : sous ces portiques il y avait un grand nombre de malades, des aveugles, des boiteux, des paralitiques, qui attendaient le bouillonnement de l'eau. (Liz. Joan. V-3.) (V. Eihar.)

Eartu (AN-elk), secarse, se sécher. ZEGOAN AN GIZON BAT ZEUKANA EARTURIK EDO IGARTURIK ESKUA, había allí un hombre que tenía seca la mano, il y avait là un homme qui avait la main desséchée. (Liz. 53-37.)

Easan : 1° (G-ets), resentirse, se ressentir. KANGAK EASAN DIO, le ha derrengado la carga, la charge a penché de ce côté. — 2° (G), transir, agobiar : transir, accabler. (Contr. de ERASAN.) BEROKAK EASAN ETA ISMAEL, UR GABEZ, EGARRIAZ IUTZKO ZORIAN JARRI ZAN : Ismael, agobiado de calor y sin agua, se puso á punto de morir de sed : Ismael, accablé de chaleur et sans eau, était sur le point de mourir de soif. (Lard. Test. 30-1.)

Easo (G-and), lluvia torrencial, pluie torrentielle. (Contr. de ERASO.)

Ehatz (S-li), escoba, balai. (Contr. de ERATZ, ERATZ.)

Eauntsi (BN-ozt), ocuparse, s'occuper. (Contr. de ERANTSI.)

EAUSI (BN-ald), ladrado, aboiement.

EAZARRI (BN-ald), tempestad, tempête.

Ehaztun (BN-baig, S), eaztun (R), heaztun (BN-ald) : 1° anillo grande de hierro, gros anneau de fer. — 2° cualquier acoño, anneau quelconque. (Contr. de ERAZTUN.)

Eba (B), radical de EBAGI en los derivados, radical de EBAGI dans les dérivés.

EBAGI (B) : 1° cortar, segar : couper, faucher. — 2° pronunciar, prononcer. — 3° resolver, résoudre. = Como sustantivo significa « corte, pronunciación, resolución ». Comme substantif il signifie « coupe, prononciation, résolution ». — 4° (B), cosechar, segar : récolter, faucher. — 5° (B-1), tronzarse, rendirse de cansancio : s'éteindre, s'éreinter de fatigue.

Ebagita (B-g), hasta los bordes, jusqu'aux bords.

Ebagitu (B-o-ts), desfallecerse, défailir.

Hebain : 1° (BN, L, S), débil : débile, faible. — 2° paralítico, paralytique. (Oih. Pror. 196.) HOK HELDU DIRA GIZON BATZU, DAKHATELA OHZ BATRAN GIZON HEBAIN BAT : ahí vienen unos hombres, trayendo en una camilla á un hombre paralítico : voici que des hommes s'avancent, portant sur un lit un paralytique. (Har. Luc. V-18.)

Ebaindu : 1° (G-don), golpear, p. ej. los colchones para hincharlos : hatter, p. ex. les matelas, afin de les faire bouffer. — 2° (AN-b-lez), rendirse de cansancio, s'éreinter de fatigue. — 3° (Gc), destrozarse, hacer trizas : briser, mettre en pièces. — 4° (L), mancar, dejar medio muerto : estropier, laisser á demi mort. — 5° Hebaindu (AN-b, BN-gar, G-t, L-

ain), decaer, perder fuerzas : *décliner, perdre ses forces*. Etsai hek ikhosirik judak nekharz hebaindurak zirela, aquellos enemigos viendo que los Judios estaban extenuados de cansancio, cesen enemis voyant que les Juifs étaient épuisés par la fatigue. (Larreg.)

Hebaindura (BN-ald), debilidad, *débilite*.

Ebakaldi, corte, *coupe*. (Duv. ms.) LUZERNA HORREK IZANEN DITU BORTZ EBAKALDI, esa alfalfa tendrá cinco cortes, cette luzerne aura cinq coupes.

EBAKI: 1º (AN, BN, G, L, R, S), cortar, *couper*. — 2º pronunciar, *prononcer*. EBAKI HITZAK (BN-s), articular palabras, *articuler des mots*. EBAKIKO DITU ITZAK GUK BEZELA (G, Conf. 80-16), pronunciará las palabras como nosotros, il prononcera les mots comme nous. — 3º (R-uzt), prohibir, *prohiber*. — 4º eunuco, *eunuque*. (Duv.) ALABAINAN BAPIRE EBAKIAK AMAREN SASELETIK HALA BORTHAK, empero hay eunucos que lo son desde el vientre de su madre, il y a des eunuques qui le sont dès le sein de leur mère. (Duv. Matth. xix-12.) — 5º (G), cortadura, *coupure*. EBAKIENTZAT, ZAKIENTZAT ETA GOLPRENTZAT EZTA URA BAINO OSKAI OBEARIK : para las heridas, llagas y golpes no hay remedio mejor que el agua : pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau. (Dial. bas. 77-10.)

Ebakidura, incisión, cortadura : *incision, coupure*. (Duv. ms.)

Ebakin (R) : 1º corte, *coupe*. EBAKINA ZEN SUSEN ERAMAN DU ! ¿qué derrechinamente ha llevado el corte ! comme cela a été coupé droit ! — 2º retales cortados : *retailles, coupons*.

Ebakiondo (R, S), tiempo después de cortar, *temps écoulé depuis la coupe*. NIKER ANDI BAT EGOTSI NION ; TA AKAITU BAININTZEN, SAŠERI NINTZEN EBAKIONDOAN (R) : vo derribé un gran pino, y como me fatigué, me senté después de cortarlo : j'ai abattu un grand pin, et comme j'étais fatigué, je m'assis après l'avoir coupé.

Ebakitza, acción de cortar, *action de couper*. (Duv. ms.)

Ebakitzaile, cortador, *coupeur*.

Ebakondo (AN-b, G-ets), cortadura, *coupure*.

Ebakuna (B-g-m), corte, *coupe*. AHPERI-EBAKUNA, el corte de cara, la coupe du visage.

Ebali : 1º (B-mond-otš), mover, *mouvoir*. Var. de EBALILI. — 2º (G), traer, *apporter*; *agiter*. (Contr. de EBALILI.) EZERTABAKO ERE GEIAGO BALIO EZTU, KANFORA BOTA ETA OSTINOPEAN EBALITZEKO BAIZIK, no vale ya para nada sino para echarlo fuera y pisotearlo, il n'est bon à rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds. (Lard. Test. 413-13.)

Ebaraki (AN-b, Mend., Ax.), resolver, *résoudre*. BADA IGORRI ZION JESUS HIKO-DESI, JESUSEN EGITEKOAN DEUS EZ ERABAKI NAITEZ : pues fué Jesús enviado (por Pilatos) á Herodes, no queriendo resolver nada en el asunto de Jesús : or il (Pilate) envoya Jésus à Hérode, ne voulant en rien se mêler de l'affaire de Jésus. (Mend. 1-336-2.) DIFERENTZIEEN EBARAKITZEKO ORDENATUA DA, (el juramento) está ordenado á resolver diferencias,

(le jurement) est ordonné pour résoudre les différends. (Ax. 1a-233-3.)

Ebaren sagar (R), hoides, lit. : manzana de Eva : *hyoide, lit. : pomme d'Ève*.

Ebasgo, robo, *vol*. (Duv. Labor. 30-35.) (V. Ebasko.)

Ebaska (AN-est, BN, L), á hurtadillas, á escondidas : á la *dérobée, furtivement*. ORDUAN JOAN ZEN HEMA HALAREN PRESTAMA, EZ AGERRIKI, BAINAN EBASKA BEZALA : entonces fué también él á la fiesta, pero no en público, sino como á hurtadillas : alors il s'en fut aussi à la fête, non publiquement, mais à la dérobée. (Har. Joan. vii-10.)

Ebaskeria (AN, R, S), vatería, robo : *larcin, vol*.

Ebaske (AN-b, L), robo, *vol*. BIROTZETIK BELDU DIBAL... LIZUNKERIAK, EBASKOAK, GEZURREZKO LEKUKOTASUNAK, BURROAK : del corazón salen... las fornicaciones, los robos, los falsos testimonios, las blasfemias : du cœur viennent... les fornications, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes. (Har. Matth. xv-19.)

Ebasle (Sc), **ebastalle** (AN-lez-oy, L), **ebasale** (AN-b), **ebasale** (BN-s, R), ladrón : *voleur, larron*.

Ebate (B) (Contr. de EBAGITE) : 1º corte, *coupe*. — 2º pronunciar, *prononcer*. — 3º resolución, *résolution*. EBATEKO : para cortar, pronunciar, resolver : pour couper, prononcer, résoudre. EBATEN : en cortando, pronunciando, resolviendo : en *coupant, prononçant, résolvant*. ZUX EGINGO DOZU KUSKERA BERBA, ZEURE ERRI TA ALDERETAN EBATEN DAN LEGEZ : usted hablará en vasconceño tal como se pronuncia en vuestro pueblo y en las cercanías, vous parlerez le basque tel qu'on le prononce chez vous et dans les environs. (Per. Ab. 19b-22.)

Ebatšale (AN), ladrón, *voleur*.

EBATSI (ANc, BNc, Lc, Rc, Sc), robar, hurtar : *voler, dérober*.

Ebatuna (B-ts), grietas de las manos, *gerçures des mains*.

EBATZI (B-a-bas-elor-o-otš-ts), **ebatzidu** (B-ts), resolver, dirimir : *résoudre, dirimer*. PARISKO ITSUAK EBATZIKO YOKK ARTEZ NAI ZEAR (B, ms-Bibi. Nat. Ipuñ. xv), los ciegos de París lo resolverán á tuerto ó á derecho, les aveugles de Paris le résoudront à tort ou à raison.

Ebazla (B-a-o), tercero en discordia, juez elegido de común acuerdo : *arbitre, tiers dans une discorde, juge élu d'un commun accord*.

Ebek (AN, Liz.), estos, *ceux-ci*.

Eben (BN, Sal., S), aquí, *ici*.

Eben, ebezan (B), conjug. d. auxil. transit. EZEZEN GEIAGO ASMAUKO, no hubieran inventado más, n'auraient pas davantage inventé. (Per. Ab. 79-1.)

Eberdi (B-ts), mediodía, *midi*. (Contr. de EGURDI.)

Eberte (B-gaut-ts), hacia el mediodía, *vers midi*. (Contr. de EGUARTE.)

EBI (G-d-t, S), lluvia, *pluie*. (Contr. de EUNI.) EBIA ANI DU (G-t), llueve, *il pleut*.

EBIAKOITZ (BN-am-baig), sábado, *samedi*. ORZIRALEAN JANEN EZTUZU EZEBAKOTZEAN HARAGI, NO COMERÉIS CARNE el viernes ni el sábado, vous ne mangerez de la viande ni le vendredi ni le samedi. (Preg. 8-10.) (V. Egubakoitz.)

EBIL (BN-s). (V. Ebili, 1º.)

Ebilari (R), andariego, *fort marcheur*.

Ebilbaro (Sc), estado del piso, *état de la chaussée*.

Ebildari (BN-s), **ebildaun** (S). (V. Ebilari.)

EBILI : 1º (B, arc, R, S), andar, *marcher*. EBILI TA EBILI TA IRATO KRTZETI, andar y andar y á la orilla ahogar : *marcher, marcher et à la fin se noyer*. (Refranes.) — 2º (R-uzt), haer andar, *mover, revolver, usar vestidos : faire marcher, mouvoir, remuer, user les vêtements*.

Ebilko (B, arc, R-uzt), andariego, *bon marcheur*. OTSO GOSZA EBILKOI : lobo hambriendo, andador : *loup affamé, bon marcheur*. (Refranes.) = El texto, sin duda por errata, dice EBILOKI. Le texte, sans doute par erreur, donne EBILOKI.

Ebiltzale, **ebilzale** (R, S) : 1º andariego, *bon marcheur*. — 2º viajero, *voyageur*.

EBLI (BN-s). (V. Ebili, 1º.)

Hebrada (Sc), cantidad enorme, *énorme quantité*.

EBRI (BN-s, S-gar-s), lluvia, *pluie*. Var. de EURI.

EBRO (BN-ald), cantidad enorme, *quantité considérable*. = D. esp. « Ebro (rio) », *Èbre (fleuve)*.

EBURNI (R-uzt), infierno, *enfer*.

Eda (AN-b-lez, BN-s, R), **heda** (BN, L, S) : 1º indet. de EDATU, HEDATU, extender, tender : *étendre, tendre*. USOAK JOAN, SARREK HEDA : después de haber volado las palomas, extienden algunos las redes : *quelques-uns tendent leurs filets, quand les colombes se sont envolées*. (Ax. prov. 3a-353-22.) — 2º (c), radical de EDAN, beber, *boire*.

Edabe (B-a-bas-ts, G-ord) : 1º pócima, *brevage*. — 2º alimento casi líquido que se dá al ganado : *augec, aliment presque liquide qu'on donne au bétail*.

Edadega (B-mond-o-ts), árbol bravío, *arbre sauvage*.

EDADON (B-o-ts) : 1º ingertar árboles, *greffer les arbres*. — 2º vacunar, *vacciner*.

Hedadura (BN, L), extensión, *étendue*. MUNDUAK USTE DU HEDADURA GUTITAKOA DELA, el mundo cree que tiene poca extensión de espíritu, le monde croit qu'il a peu d'étendue d'esprit. (Larreg.)

Edaenzi, podar, *tailler des arbres*. (Duv. ms.)

Edaga (AN). (V. Edegi.)

Edagale (G), sediento, *altéré*.

Hedagarri, extendible, *extensible*. (Duv. ms.)

Edagera (B-gat-lauk), árbol bravío, *arbre sauvage*. Var. de EDADEGA.

Edagi (BN-s), **hedagi** (BN, Sc), tendadero, palos ó alambres por donde cuelga la ropa de la colada : *étendoir, bâtons ou fils de fer sur lesquels on suspend le linge de la lessive*.

Edagiro : 1º (AN, G, L), tiempo que ocasiona sed, *temps altérant*. — 2º (AN-b), sazón para extender hierbas, ropas, etc. : *temps favorable pour étendre les fourrages, le linge, etc.*

Edago : 1º (BN-s, R), tendadero de la colada, *étendoir du linge*. — 2º **Hedago**, extensión, *étendue*. (Duv. ms.)

Edagune (R), **hedagune** (BN-ald,

R): 1º tendadero de colada: *étendoir, séchoir de lessive*. — 2º (BN-b), lugar apto para extender algo, *lieu convenable pour étendre quelque chose*.

Hedaílo (Sc), extendido de bruces, *étendu de (son) long*.

Edak (BN-s), dámelo tu, varón; *donne-le-moi, toi, homme*. (V. E, 3º.)

Edaka (AN-b), extendiendo, *étendant*. ISARISAN GAN DA BESOAK EDAKA EDAKA, ha ido nadando extendiendo mucho los brazos, *il nageait en étendant beaucoup les bras*.

Edakarri (AN-lez), desprecizándose, *s'étirant*. EDAKARRI DAGO GIZON ORI: ese hombre está en cachaza, desprecizándose: *cel homme possède son sang-froid, il s'étire*.

Edakera (Bc), sabor, gusto de los líquidos: *savour, goût des liquides*. EDAKERA ONA DAUHO AURTENGO TSAKOLIN ONER, este chacoli de este año tiene buen sabor, *le petit vin de cette année a un bon goût*.

Edaki (AN-b, B-a-o), alimento casi líquido que se da al ganado: *augée, aliment presque liquide qu'on donne au bétail*.

Edalari (AN, B, Gc), bebedor, *buteur*.

Edaldi: 1º (BN-s, L), una apertura, *une ouverture*. — 2º (AN-b, BN-s, L), una tendadura, *un étendage*. ¿RELARRAK EDATU DITUZUE? — BAI; BI OKDUKO EDALDI BAT EGIN DUGU (AN-b). ¿Habéis extendido las hierbas? — Sí; hemos hecho una tendadura de dos horas. *Avez-vous étendu les herbes? — Oui, nous avons fait un étendage de deux heures*.

Edale (AN, B, Gc), bebedor, *buteur*. EDALE ONA KAPA ZARDUNA, el buen bebedor es el que tiene capa vieja, *le bon buteur a une vieille cape*. (Oih., ms-OLs.)

Hedaleku (BN). (V. Edagune.)

Edaletu: 1º darse a la bebida: *boire, s'adonner à la boisson*. (Duv. ms.) — 2º (AN-b, L), hacerse sediento, tener sed: *devenir altéré, avoir soif*. (Contr. de EDAGALETU.)

Edamen: 1º (B-gaut), acetre, bacineta que sirve para sacar agua de las herradas: *godet, vase servant à puiser de l'eau dans les seaux*. — 2º extensión, *étendue*. (Duv. ms.) LURRAREN HEDAMEN GUEIAREN GAINFAN HABITA LITEZENTZAT, para que habitasen sobre toda la extensión de la tierra, *afin qu'ils habitent sur toute l'étendue de la terre*. (Leiz. Act. xvii-26.)

EDAN: 1º (c), beber, *boire*. AITZITIK EDANAGO ETA EGARRIAGO: por el contrario, cuanto más se bebe, se tiene más sed: *au contraire, plus on boit, plus on a soif*. (Ax. 3a-129-13.) Ez EDAN ERREKAN, AHAL BADUE ITHURRIAN (S): no bebas en el arroyo, si puedes en la fuente: *ne bois pas au ruisseau, si tu peux boire à la source*. EDAN-NAIARI NAZ (R), tengo ganas de beber, *j'ai envie de boire*. EDANARI ENAN (AN-b, G), EDANARI EMON (B), darse a la bebida, *s'adonner à la boisson*. — 2º (B), Contr. de EDADON. — 3º (BN-s), dámelo, *donne-le-moi*. EDAN OSTORRI BAT: dame tú, hembra, una hoja: *donne-moi, femme, une feuille*. (V. E, 3º.)

Edan-sari (AN-b), precio de lo que uno ha bebido, *prix de ce qu'on a bu*.

Edan-sarri, bebedor, persona que bebe con frecuencia: *grand buveur, per-*

sonne qui boit beaucoup. (Per. Ab. 44-7.)

Edanarazi (AN-b, BN, L), **edanazi** (AN, BN), abrevar, *abréver*.

Edanari (AN-b), bebible: *potable, buvable*. GAUZA AU EDANARIA DA, esto es bebible, *ceci est buvable*.

Edanerazo (B), hacer beber, *abréver: faire boire, abréver*.

Edangiro (AN-b, G, L), tiempo a propósito para beber, *temps propice pour boire*.

Edango (BN-s), **edangu** (R-bid), **edangu** (S, Chah. ms), abrevadero, *abrévuir*.

Edankhul (L-ain, Duv. ms), calabaza para vino, *gourde à vin*.

Edanontzi (G-gab-zeg), copa, vaso: *coupe, verre*. ETA FARANON EDANONTZIA NERE ESKUAN, y la copa de Faran en mi mano, *et la coupe de Pharon dans ma main*. (Ur. Gen. XL-11.)

Edantzar, **edantzar** (AN-b), mal temple producido por la borrachera, *maaise que produit l'ivresse*.

Hedapen (L), extensión: *extension, étendue*.

Edarale, copero, escancador, *échançon*. GERTRATU ZEN BI EBAKIK, EJIPTOKO ERREGEREN EDARALEAK ETA OGIBAILLEAK, DAMUTATU ZUTELA BEREN NAUSIA: sucedió que dos eunuquos, el copero y el panadero del rey de Egipto, ofendieron a su amo: *or il arriva que deux eunuques, l'échançon et le panetier du roi d'Egypte, offensèrent leur maître*. (Duv. Gen. XL-1.)

Edaran (BN-gar-s, R, S), hacer beber, abrevar: *faire boire, abréver*.

Edarate (R-utz), panadizo, *panaris*. ITZEMINA EDARATEA BEINO GAIZTOAGO DA YA AÑALPEAN SORTAN DA, el uñero es peor que el panadizo y sale bajo la uña, *le tonnaire (panaris qui vient sous l'ongle) est pire que le panaris ordinaire*.

Edarazi: 1º (G, L, S), abrevar, *abréver*. — 2º **Hedarazi**, hacer extender, *faire étendre*. (Duv. ms.)

Edarazo (B), hacer beber, *faire boire*.

Edarega (B-m-on), árbol bravío, solo se dice del castaño: *non taillé, se dit seulement du châtaignier*. Var. de EDAREGA.

Edari: 1º (c), bebida, *boisson*. JANARIZ ETA EDARIZ INURATUA ZEGOEN, estaba rodeado de comida y bebida, *il était entouré de mets et de boissons*. (Ax. 3a-129-2.) — 2º (AN-b, BN-am, Sc), comida del cerdo, *nourriture du porc*.

EDARRA (Bc): 1º herrada, *seau*. (??) — 2º medida de diez azumbres, que se usaba no ha mucho para chacolies: *mesure de vin, d'une contenance de vingt litres environ, peu usitée de nos jours*.

Edarrakatila (B-i-mond-mu), bacineta: *godet, écuelle*.

Edarrapi (B-m), cortinilla que cubre los huecos inferiores del catre, *courtepointe qui couvre la partie inférieure du châlit*.

Edarrol (Bc), tablilla redonda que se pone dentro de las herradas para impedir que el agua salpique: *couvre-seau, planchette ronde que l'on place à l'intérieur des seaux pour empêcher l'eau de rejaillir*.

Edas, indet. de EDASI. EZTELARUELA ANHITZ EDAS, no habléis mucho, *ne parlez pas beaucoup*. (Leiz. Matth. vi-7.)

Edasi, hablar, *parler*. = Algunos lo han conjugado. *Quelques-uns l'ont conjugué*. ELNE GAISTOX DADASALA GURE KONTRA, que habla con malas palabras contra nosotros, *qu'il parle mal contre nous*. (Leiz. Joan. 1-10.)

Edaska (ms-Lond.), ranúnculo, *renoncule*. (Bot.)

Edaale (B, arc, S), hablador, *bavard*. EDASLE HANDIA ETA BETHI MINZO EGIA, el gran hablador no siempre dice la verdad, *un grand parleur ne dit pas toujours la vérité*. (Oih. Prov. 570.)

Edašu: 1º (BN-s), dámelo vos, *donnez-le-moi*. (V. E, 3º.) — 2º (B-l), beba usted, *buvez*. (Contr. de EDANEZU, EDATZU.)

Edatea: 1º (c), el beber: *le boire, la boisson*. — 2º (BN-s, R), sabor de los líquidos, *goût des liquides*.

Edatsi (B, arc, S), hablar, *parler*. HIRUR GUTIK ETA HIRUR ANHITZEN GALTZEN DUTE NEHOR: GUTU UKKEN ETA ANHITZ GASTATZEAK, GUTU JAKIN ETA ANHITZ EDATSEAK, GUTU IZAN ETA ANHITZ IZAN USTEAK: tres pocos y tres muchos pierden el mundo: tener poco y gastar mucho, saber poco y hablar mucho, ser poco y presumir mucho: *trois peu et trois beaucoup perdent le monde: avoir peu et dépenser beaucoup, savoir peu et parler beaucoup, être peu et se croire beaucoup*. (Oih. Prov. 241.)

Edatsu, **hedatsu**, extenso, *étendu*.

Edatu (AN-b-est-lez, G), **hedatu** (BN, L, S): 1º extender, *étendre*. — 2º (AN), desparranar, *dispenser*.

Edatun (B-m), gran bebedor, *grand buveur*.

Hedatzalle (L), **hedatzale** (BN), extendedor, *étendeur*.

Edaz (AN), extensamente: *d'une façon étendue, « in extenso »*.

Edazale (BN-s, R), **hedazale** (S), extendedor, *étendeur*.

Edazari (AN, Liz), despertar, *réveiller*. Var. de IRAZARI.

Edaxtu (B-on), esparcir, *extender: répandre, éparpiller*.

Edazu (BN-s), traedme, *apporte-moi*. (V. Edašu.)

EDE (AN, B, G, R), **hede** (Bnc, Lc, Sc): 1º correa, *courroie*. ENK-KOSKA (B), mallas que se hacen al yugo para sujetar las correas, *encoques pratiquées dans le joug pour attacher les courroies*. EDEA LEGEZ ZALAK MAITETABUNEAN, fuertes en el amor como la correa, *fermes en amour comme la courroie*. (Azk. E-M. Parn. 56-13.) — 2º (AN-b), lejía, *lessive*. (V. E, 3º.) — 3º (AN-b), pozo de curtidor, *fosse de tanneur*.

EDEGI: 1º (B-l-m), abrir, *ouvrir*. — 2º (B, Añ.), quitar, *enlever*.

Edegin (B-on), carácter, *caractère*. EDEGIN ONEKO GIZONA: hombre franco, de buen carácter: *homme franc, de bon caractère*. (F. Seg.)

Edein (R-utz), dame tu, hembra: *donne-moi, femme*.

EDEKI: 1º (AN-b, L-ain), abrir, *ouvrir*. — 2º (AN, BN, R, S), quitar, *enlever*. ETHORRIREN DIRADE EGUNAK EDEKIREN BAITZATE EZKONDUA, vendrán días en que se les quitará el esposo, *des jours viendront où l'époux leur sera enlevé*. (Leiz. Matth. ix-13.) = La diferencia entre EDEGI con sus variantes EDEKI, IDEKI, IDIGI, IAGI, IREKI, IQIRI, etc., y ZABALDU, por más que algunos los emplean como sín-

nimos, está en que *edegi* es « abrir una cosa antes no abierta », como brecha, camino, zanja; al paso que *zabaldu* es « abrir cosas cerradas », como la boca, una puerta, etc. La diferencia entre *edegi* y *zabaldu* es que *edegi* tiene variantes *edeki*, *ideki*, *idigi*, *irigi*, *ireki*, *igiri*, etc., y *zabaldu*, bien qu'ils soient employés comme synonymes par quelques-uns, consiste en ce que *edegi* signifie « ouvrir une chose non ouverte, auparavant fermée », comme une brèche, un chemin, une tranchée, tandis que *zabaldu* veut dire « ouvrir des choses fermées », comme la bouche, une porte, etc.

EDEN : 1° (Sc), caber : tenir, contenir. *¿NULA EDERITEN ZIDIE HAINBESTE APEZ HIRI TSIKI HONTAN?* ¿donde caben tantos presbiteros en este pueblo pequeño? *ou, dans un si petit village, tant de prêtres peuvent-ils être logés?* *¿SARAKO HUNEK HABORO EDEN LIROR (S)*, esta bota podría caber más, *cette outre pourrait contenir davantage*. — 2° (R-is-uzt), se usa como imperativo de un verbo que significa « dar », cuyo infinitivo tal vez sea *en*. En la tercera persona se dice *vida* : « deme él, dádmele vos. » *S'emploie comme impératif d'un verbe signifiant « donner », dont l'infinitif serait en*. A la troisième personne on dit *nida* : « qu'il me le donne, donnez-le-moi. » *Edex*, dádmele tú, varón : *donne-le-moi, homme*. *Edxin*, dádmele tú, hembra : *donne-le-moi, femme*. *Edeizu*, dádmele, *donnez-le-moi*. *Edin*-*edena* du (S) : no puede contenerse, está fuera de sí : *il ne se contient plus, il est hors de lui*. — 3° (BN-s), picar (se dice hablando de insectos), *piquer (se dit en parlant des insectes)*. — 4° (S-li), tranquilizarse, *se tranquilliser*. *Eden adi*, tranquilízate, *tranquillise-toi*. — 5° (G-ori), funerales, *funérailles*. *Edena egin diogu*, le hemos hecho los funerales, *nous avons fait ses funérailles*. — 6° (B, Af, Mog), ponzoña, *poison*.

Edendu : 1° (B-a-m), corromperse (el agua), *se corrompre (en parlant de l'eau)*. — 2° (B, ms-Lond), envenenar, *empoisonner*. — 3° (G, lzt), suavizar, *templar* : *adoucir, tempérer*. — 4° (B-a-o), desollar, *écorcher*.

Edengaitz (Sc), muy intranquilo, *très inquiet*.

EDER : 1° (c), hermoso, *beau*. — 2° (Bc, G), complacencia, aprecio, agrado : *estime, complaisance, affabilité*. *Oura-tsen ederra euki ezirik* : no pudiendo tener el aprecio, haciendo todo lo posible por captarse las simpatías de ese : *ne pouvant être estimé, faisant tout le possible pour conquérir les sympathies de celui-là*. *Euren ederra gaiti* : por su agrado, por consideración a ellos : *pour leur être agréable, par considération pour eux*. (Bart. 1-121-22). — 3° (BN-s), muy, *très*, *Azkar eder*, muy fuerte, *très fort*. *Eri eder*, muy enfermo, *très malade*.

Eder, lindo, *joli*. (Dimin. de *ederra*). *Enazteki ederra ta gazte ederra*, hermosa mujer y linda joven, *belle femme et jolie jeune fille*.

Eder-begi (L), buen aspecto : *beauté d'apparence, prestance*. *Gauzak eden-begi hortan zirelarik*, mientras que las cosas tenían ese buen aspecto, *pendant que les choses avaient cette belle apparence*. (Prop. 1882, p. 153.)

Eder-egin (Bc), parecer bien : *seoir*,

aller bien, avantager. *ETSARU ORI EDEN EGITEN*, eso no nos sienta bien, *cela ne vous va pas bien*.

Eder eman, lucir : *briller, luire*. (ms-Lond.) *Eyu eder ematen*, no luce, *il ne brille pas*.

Eder ez bezala, de un modo vergonzoso, vituperable : *d'une façon honteuse, blâmable*. (Duv. ms.)

Edergailu (BN, L, S), *edergailu* (Gc) : 1° adorno, aderezo : *ornement, parure*. — 2° (AN-b, Bc), paliativo, excusa : *palliatif, excuse*. — 3° por bien parecer, *pour bien paraître*. (ms-Lond.)

Edergarri : 1° (c), adorno, aderezo, alhaja : *ornement, parure, bijou*. *¿ZEINBAT ONELANGO EDERGARRI EUSKEREAK?* ¿cuántos adornos semejantes (no tiene) el vasconce! *combien de semblables ornements (ne possède pas) le basque!* (Per. Ab. 201-1.) *Belahrietakortan, erraztutan eta beste edergarrietan artutako urrea* : el oro recogido entre zarcillos, sortijas y en otras alhajas : *l'or ramassé avec les boucles d'oreilles, les bagues et autres bijoux*. (Lard. Test. 118-25). — 2° (Bc), paliativo, excusa : *palliatif, excuse*. *Ezta an izango gauzen edergarriak*, allí no habrá paliativos de las cosas, *là il n'y aura pas de palliatifs des choses*. (Añ. Esku-lib. 29-18). — 3° (AN-b, G-d), jamba, marco de una puerta : *jambe, cadre d'une porte*. — 4° (G-and), por consideración a..., *par considération pour...* *Amaren edergarri egiten ditu gauza oiek*, él hace esas cosas por consideración a la madre, *il fait ces choses par considération pour la mère*.

Edergala (B-ts), demasiado hermoso, *trop beau*. (V. Gat.)

Eder izan (c), estimar, *estimer*. *Ain zaito eder Jainkoari*, *estime Dios tanto, Dieu estime tellement*. (ms-Lond.) *Jainkoari eder zaitona*, cosa que a Dios le gusta, *chose agréable à Dieu*. (ms-Lond.) *Eder izan balitz*, *mutunak autsiro nition* : si hubiera sido bien recibido, yo le habría roto los morros : *si j'avais été bien admis, je lui aurais cassé la ganache*.

Ederkadura (B-b-g-mu), *ederkadura* (B-a-i-ts) : 1° agasajo, elogio, panegírico : *accueil, éloge, panegyrique*. — 2° (B-mond-ond), paliativo, adorno : *palliatif, parure*.

Ederki : 1° (AN, BN, G, L, S), hermosamente, *gentiment*. — 2° **Ederki** (S), lindamente, *joliment*.

Edermen (Sc), gala, *grâce*. *Orazionaren edermenak eta indarrak ikurrik*, viendo las galas y las fuerzas de la oración, *voyant les grâces et les forces de la prière*. (Arim. 48-13.)

Ederraldi (AN-b, B-ts), mejoría, en una enfermedad, en el tiempo : *amélioration, dans une maladie, dans la température*.

Ederra-sakatu (AN-b, Gc), exagerar, vulg. echar andaluzadas : *exagérer, vulg. faire des gasconades*.

Ederra-sartu (AN-b, B, G), engañar, *tromper*. *Ziri ederra sartu zion* : le engañó miserablemente, *lit. : le metió hermosa cuña : il le trompa pitoyablement, lit. : il lui mit un beau coin*.

Ederresgarri, admirable, *admirable*. (Duv. ms.)

Ederrespen, complacencia, aprobación : *complaisance, approbation*.

Ederretsi : 1° (AN-lar, BNe, Gc), complacerse, aprobar, gustar : *se complaire, approuver, goûter*. *BERATUARI EDERRETSI-EZKERO*, *GAU ILUN BATEAN BEZALA GERATUKO DA* (G, Ag. *Eracus*. 128-17) : complaciéndose en el pecado, quedará como en una noche oscura : *en se complaisant dans le péché, il restera comme dans une nuit obscure*. *Ederretsi mo donostiari*, *maiz dator-eta* (Gber) : le ha gustado San Sebastián, pues viene con frecuencia : *il se plaît à Saint-Sébastien, car il y revient fréquemment*. — 2° (BN, Sal), encontrar hermoso, agradable : *trouver beau, agréable*. *Ederretsi beritaut* (BN-gar), pues me ha parecido hermoso, *car il m'a semblé beau*. — 3° (G-and), proseguir nevando, hablando, etc. : *continuer de neiger, de parler, etc.*

Ederiasun (AN, B, G), hermosura, *beauté*.

Ederto (Bc), hermosamente, *gentiment*.

Edertu : 1° (c), hermosear, embellecer : *embellir, orner*. — 2° (B-b-g-mu), paliar mentiras, alcañar crueldades, etc. : *pallier des mensonges, atténuer des duretés, etc.*

Edertzapen, embellecimiento, *embellissement*. (Duv. ms.)

Ederzale : 1° (AN, B, G), el aficionado a buscar las cosas bellas, *amateur de belles choses*. *Ederzalea hanintzan ere*, *aspertu nintzan ederezz* (pop.) : aunque era aficionado a hermosas, me cansé de ellas : *bien que j'étais affectionné pour les belles, je me suis lassé d'elles*. — 2° (AN-b), hermoseador, *enjoleur*.

Ederztadura, ornamentación, *ornementation*. (Duv. ms.)

Ederzlatu (L) : 1° adornar, *ornier*. — 2° colorear, disimular : *colorer, dissimuler*. *Eztute estakururik eta ez edertzatzeko ridetik*, no tienen excusas ni medios para disimular, *ils n'ont pas d'excuses ni de moyens de dissimuler*. (Ax. 3a-52-8.)

EDIN (AN-lez, arc), coger, *attraper*. *Bidean gauza bat bain duri*, he cogido una cosa en el camino, *j'ai trouvé une chose dans le chemin*.

Ediozoin (BN, Sal). (V. *Edozoin*.)

Edirele (BN), el que halla : *trouveur, celui qui trouve*.

Ediretza, hallazgo, *trouvaille*.

EDIREN (BN, Sal, L, Sc), hallar, *trouver*. *Radakit anhitzez miretsiko duela eta edirenen arnatz...* *ni lan huni lotzea*, ya sé que muchos se admirarán y encontrarán extraño que yo me dedique a esta labor, *je sais que beaucoup s'étonneront et trouveront étrange que je m'adonne à ce travail*. (Ax. 11-10.)

Edirengi (S ?), índice : *index, table des matières*.

Ediren-sari (Sc), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *pourboire qu'on donne à celui qui a trouvé quelque chose*.

EDIRO (B-o), hallar, *trouver*. *Eztovu emen ediroko oiñetako zorrotzik*, aquí no hallará V. calzado puntiagudo, *ici nous ne trouverez pas de chaussures pointues*. (Per. Ab. 124-15.)

EDO : 1° (c), ó, *ou*. = Es conjunción de igualdad. Se abusa de él haciéndolo usurpar el puesto de *ala* y *zein* ó *naiz*. *Gaur edo biaz etorriko da*, « vendrá hoy ó mañana », es buena locución.

Esto mismo, si se pregunta, debe decirse así: ¿GAUR ALA BIAR ETORRIKO DA? Cuando es disyuntiva, debe decirse de esta manera: ZEIN GAUR ZEIN BIAR, BERDIN DA; NAIZ GAUR NAIZ BIAR, BERDIN DA: «¿hoy ó mañana, es lo mismo.» Hay, sin embargo, casos en que es difícil resolver si EDO está dentro ó fuera de su lugar. C'est une conjonction d'égalité. On abuse d'elle en lui faisant usurper la place de ALA et ZEIN ou de NAI, NAIZ. GAUR EDO BIAR ETORRIKO DA, «il viendra aujourd'hui ou demain,» est une excellente locution. Devenant interrogative, elle doit se dire: ¿GAUR ALA BIAR ETORRIKO DA? Quand elle est disjonctive, elle se dit de cette façon: ZEIN GAUR ZEIN BIAR, BERDIN DA; NAIZ GAUR NAIZ BIAR, BERDIN DA: «aujourd'hui ou demain, cela m'est égal.» Il existe cependant des cas où il est difficile de savoir si EDO est bien ou mal placé. — 2º (Bc, L), probablemente, sin duda: probablement, sans doute. GAUR EDO DATON (B-o), parece que viene hoy, il paraît qu'il vient aujourd'hui. EDO DAKAZ, debe de tener, il doit avoir. ENODIRA, deben de ser, ils doivent être. (Miccol. 26.) BAI EDO (Bc, Gc), si probablemente, oui probablement. AN EDO (B, G), allí probablemente, là probablement. BAZIREN EREN BORTZ MILA GIZON EDO, pues había como unos cinco mil hombres, or il y avait environ cinq mille hommes. (Luc. ix-14.) = Está casi en desuso como modal de conjugación, reemplazándole por influencia extraña el futuro. (V. -KO, 2º.) En rigor, en esta acepción, debe considerarse como sufijo, sin que obsten los ejemplos en que no le sigue ningún verbo; pues sucede lo mismo con ez- y ete- ó ote-. Ce mot est presque inutile comme modal de conjugaison, étant remplacé par l'influence étrangère du futur. (V. -KO, 2º.) Dans cette acception, à la rigueur, on peut le considérer comme suffixe, et à cela ne s'opposent pas les exemples dans lesquels il n'est suivi d'aucun verbe; car la même chose a lieu avec ez- et ete- ou ote-.

Edo-: 1º (c), como prefijo se aplica á los interrogativos y significa «casi todo». Fuera de B apenas se aplica más que al ZEIN y su variante ZOIN. Comme préfixe, il s'ajoute aux interrogatifs et signifie «presque tout». En dehors du B il ne s'applique guère qu'au mot ZEIN et à sa variante ZOIN. EDOZEIN, EDOZEIN (AN, B, G, L), EDOZOIN (BN, R, S), cualquiera, quelconque. EDOZER (Bc), cualquier cosa, chose quelconque. EDOZOR (Bc), cuandoquiera, dans un temps quelconque. EDOZELAN (Bc), EDOZOLA (B), comoquiera, d'une façon quelconque. — De esta particula se valen en Bc para formar lindos modismos, repitiendo una palabra interrogativa, como si estuviera seguida del sufijo -BAIT, y alguna palabra como BAT, BEIN. On se sert de cette particule en Bc pour former de jolis idiotismes, en répétant un mot interrogatif, comme s'il était suivi du suffixe -BAIT, et quelque mot comme BAT, BEIN. NOR EDO NOR (Bc), NORBAIT, alguien, quelqu'un. ZER EDO ZER, ZERBAIT, algo, quelque chose. NUN EDO NUN, NUNBAIT, en alguna parte, quelque part. BAT EDO BAT (Bc), alguien, quelqu'un. BEIN EDO BEIN (Bc), alguna vez, quelquefois. = Análogos á estos últimos son los modismos en que intervienen

ZEIN, BAI y EZ. Ces derniers sont analogues aux idiotismes dans lesquels se trouvent ZEIN, BAI et EZ. BAT ZEIN BAT (Bc), cualquiera, quelconque. LEN BAITEN (Bc), cuanto antes, au plus tôt. (V. BAI.) BAT EZ BAT: nadie, nada: rien, personne. BEIN EZ BEIN (B), nunca, nullement. — 2º (V. Edo, 2º).

EDOÍ (AN-b, B-mu-15, L), **hedoi** (BN-ald): 1º nube, nuage. SINAN ETA EGIPTOAN EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAIURA TZARRERK HEDATU-ARTE IKUSI DIREN HEDOI (YSUSI, GOIBEL ETA LAZORRAK: ETS CONOCIDO EN LA CHINA Y EN EGIPTO (el Dios único) hasta que las malas inclinaciones de los hombres propagaron las feas, sombrías y espantosas nubes que se han observado ó visto: il était connu (le Dieu unique) en Chine et en Égypte, avant que les funestes penchants des hommes n'eussent propagé les nuages laids, sombres et redoutables qui ont été observés. (Hirib. Eskaraz. 9-25.) — 2º bruma, brume.

Edoi-asota (AN-b), ruido del pedrisco al desprenderse de la nube, érépitation que produit la grêle en tombant des nuages.

Edoi-gari (B-15), trigo que dan los aldeanos como estipendio de conjuros, quote-part de froment donnée par les campagnards comme rémunération des conjurations.

Hedoimuru (BN-baig, L-s), cumulus, nubes en forma de montañas: cumulus, nuages en forme de montagnes.

Edoitsaki (BN-s): 1º tener, es verbo conjugable ó mal llamado irregular: tenir, verbe conjugable ou faussement nommé irrégulier. — 2º guardar: garder, conserver.

Edoitu, hedoitu, nublar: s'obnubiler, devenir nuageux.

EDOKI (BN-s), tener, tenir. HUNTZAK INURATZEN DU ZUHATZA, BESARKATZEN DU, EDOKITZEN DU: la yedra rodea el árbol, le abraza y le tiene: le lierre s'enroule autour de l'arbre, l'enlace et le tient. (Ax. 1-360-14.)

Edolabere (B-i-m, Ur. Matth. xiv-26), **edolan** (B-m), siquiera, por lo menos: au moins, pour le moins. ESATZ BADA EDOLAN-BERE BAT, pues diga V. uno como quiera que sea, donne-nous-en au moins un quelconque. (Per. Ab. 120-3.)

Edonor (Bc), quienquiera, quiconque. (V. Edo-.)

Edonora (Bc), á dondequiera, n'importe où. (V. Edo-.)

Edontzi (G?, Ur.), copa, vaso: coupe, verre. EDONTZI BERE UR OTZ BAKARRIK, solo un vaso de agua fría, seulement un verre d'eau froide. (Ur. Matth. x-42.)

Edoskaldi, succión, sucement. (Duv. ms.)

EDOSKI: 1º (B?, G?), chupar, sucer. — 2º (B-plaz, G, Aizk., Ax.), mamar, téter. BERE ERROZ THIRATUZ ETA EDOSKIZ, tirando y mamando de sus pezones, trayant et suçant... de ses mamelles. (Ax. 3-4-15.)

Edoskipen, acto de la succión: succion, sucement. (Duv. ms.)

EDU: 1º (B-i-m), tanto... como, autant... que. GIZONETKO EDU EMAKUME, tantas hembras como varones, autant de femmes que d'hommes. (Olg. 66-11.) — 2º (B-d-g-i-m), norma, categoría: règle, catégorie. ORREN EDUKOAK, los de la categoría de ese, ceux de la catégorie de

celui-là. AU EDUKOA (B-m), como este, comme ceci. (PENETAN NAU) EZ EUKITEAK ZUEK EDUKO, ZUEK BESTEKO JAUNAREN ANOIA: (me apena) el no tener un amor del Señor tan grande (como tenéis) vosotros, de la forma (que tenéis; vosotros): (je suis peiné) de ne pas éprouver envers le Seigneur un amour aussi grand que le vôtre, de la même forme que le vôtre. (Ur. Bist. 17-25.) (Contr. de EREBU.)

EDUBIO (B-15), avispa, guêpe.

EDUGI (B, arc), tener, tenir. BONON-DATIA EDUGITEA LERNAGO ONER GUZTION GALZANTEKO, el tener voluntad de perder antes todas estas cosas, avoir la volonté de perdre plutôt toutes ces choses. (Capan. 43-22.)

EDUKI (BN, G, L, Sc): 1º tener: avoir, tenir. = Es verbo conjugable ó mal llamado irregular. C'est un verbe conjugable et nommé à tort irrégulier. — 2º guardar: garder, conserver. EDUKAK EURE ATHRA HERTSIRIK, EZ EHRAU AUZOAREN GAIZKIRIK (S): ten tu puerta cerrada, no hables mal del vecino: garde ta porte fermée, et ne dis pas de mal de ton voisin.

EDUR (B-a-l-m-mond-o), nieve, neige. EDUR-URTE, GARI-URTE: año de nieves, año de trigo (año de bienes): année de neige, année de blé (année de prospérité). EDURRETAN, en época de nieves, à l'époque des neiges. EDURRA, ZURTA DALA, BALTZA DA (B-a-ma-o): la nieve, siendo blanca, es negra: la neige, toute blanche qu'elle est, est noire. EDURRARI IKOTSI (B, Añ.), EDURRA IZAN (Bc), nevar, neiger. EDURRA DA, EDURRARI BISTOSO, nieva, il neige.

Edur-blauts (B-berg), nevera: glacier, névé.

Edur-busti (B-l), **edur-euri** (Bc, G), aguanieve, neige mêlée de pluie.

Edur-geldo (B-m), nieve muy menuda, neige très fine.

Edur-gesal (B-mond), nieve poco abundante, neige peu abondante.

Edur-kezal (B-angl.), **Edur-gesal** (V. Edur-gesal.)

Edur-luma (B-a-mond-o), **edur-meluta** (B-m), **edur-matasa** (B-l-m), copo de nieve, flocon de neige.

Edur-mollo, pelotilla de nieve, boute de neige. (F. Seg.)

Edur-orloz (B-ot5), tosco calzado para nieves, chaussure rustique servant à marcher dans la neige.

Edur-salda (Bc), nieve pisoteada, neige piétinée et détrempée.

Edurte (Bc), temporada de nieves, période des neiges.

Edur-tlingo (B-g), nieve muy menuda, neige très fine.

Edurtso (ms-Lond.), nevadilla: chionanthe, perce-neige. (Bot.)

Edur-zulo (B-m-mond), nevera: glacier, névé.

EHE (BNc, Sc), agua de lejía: lessu (pop.), eau de lessive. JOANETAR ZAIA OIHAL MEHEZ, JAKIA EKOSARIZ, SALDA EHEZ: Juanita (hace) la saya de paño fino, la comida de legumbres, el caldo de lejía: Jeannette a la jupe de drap fin, la nourriture de légumes, le potage de l'eau de lessive. (Oih. Prov. 268.)

EHEIN, tejer, tisser. (Ax.) NOLAKO BAITA EHEITEN DEN RIUNA ETA OIKALA, según sea el lienzo y paño que se teje, selon ce qu'est l'étoffe ou le drap qu'on tisse. (Ax. 3-75-7.)

EHELEGA (S-at), indot. de EHELE-

gañi, crispas (los nervios), *se crispas* (en parlant des nerfs). EHELEGA-ERAZTEN HAI, te crispas los nervios, *tu te crispes les nerfs*.

Ehelegatü (Sc): 1º excitarse, estar nervioso: *se crispas, s'énervier*. — 2º rabiar, enragar. OTSO EHELEGATÜ BATZU (S), unos lobos rabiosos, *quelques loups enragés*. KONSIDERA DITZAGÜN BURREÜ ODOLGOSZ-BIELEGATÜ MURAK, consideremos á aquellos verdugos rabiosos de beber sangre, *considérons ces bourreaux altérés (enragés) de sang*. (Kur. 26-6.)

Ehenatu (BN, Oih. 219), cuidar un enfermo, *soigner un malade*.

HEEŠA (Sc), huella del pie, *empreinte du pied*. (Contr. de HERESA?).

Ehetz (BN-bcs), que no, *que non*. Var. de EZETZ.

EGA (AN, B, G): 1º ala, *aile*. — 2º alero, *aurent*. (V. Ego.)

Egaatu (B, G), volar, *voler*.

Egabanatu: 1º (AN-iruz, B-mond-ots-iz, G), volar, *voler*. EGABANATUA (B-i), el pájaro de ala herida, *oiseau blessé à l'aile*. — 2º (B-d-g), dispersarse, *se disperser*.

Egabe (B-tz), amparo, protección bajo las alas: *défense, refuge sous les ailes* (en parlant des oiseaux).

EGABEGA (B-mah), árbol frutal borde ó sin ingerlar, excepto el cerezo que se llama momon: *sauvageon, arbre fruitier sauvage, non enté, excepté le cerisier, que l'on appelle momon*. Var. de EDABEGA.

Egabera: 1º (AN-oy, B-mond), golondrina (pájaro), *hirondelle (oiseau)*. — 2º (AN-arak, Bc, Gc), avefría, *vanneau*. — 3º (B-mu), abandono, *abandon*. EGABERAN ITZI, dejar abandonada una cosa, *laisser une chose à l'abandon*.

Egaberatu (B-d), dispersar, *disperser*.

Egada (AN, B, G), vuelo, *vol*.

Egaile (AN-b), tejedor, el que teje: *tisserand, tisseur*.

Hegaltü (Sc), volador, *volant*.

Egaiten (AN-b), tejiendo, *tissant*. (De EGAN?).

Egaka (AN-arak-lez, G-zeg), volando, *volant*.

EGAL (AN-b-lez, R), **hegal** (BN, L, S): 1º ala, *aile*. EGALAK AUTSE TA PAPOA OSO (R-uzt), **HEGALAK** AUTSIK ETA PAPIA OSO (BN-baig): las alas rotas y el pecho entero; es decir, no querer trabajar y querer vivir bien: *les ailes cassées et le ventre entier; c'est-à-dire, ne pas vouloir travailler et vouloir bien manger*. — 2º (AN-b, B-g), alero de un tejado, borde de mesa: *arant-toit ou aurent d'un toit, rebord d'une table*. — 3º (Bc), ijada, trozo de carne de vaca entre la ubre y piernas: *flanchet, partie de la viande d'une vache, située entre la mamelle et les cuisses*. — 4º (AN-lez, BN, L, S), aleta de peces, *nageoire*. — 5º (BN-ald-s, L-côte, S), ruedo de la ropa, *tour des vêtements*. — 6º (B, BN, L, S), ala de sombrero, *aile de chapeau*. SARTU DIRA KAPELA... EGAL BIRIBIL TA LUZEDUNAK; se han introducido sombreros... de alas redondas y largas (sic), *on a introduit des chapeaux... à ailes rondes et longues* (sic). (Per. Ab. 94-20.) ARDI-HEGAL (Sc), rebaño pequeño de ovejas, *petit troupeau de brebis*.

HEGALA AUTSI (BN, Sc), perder la castidad, *perdre la chasteté*.

Egalabur (B-i), atun **egalabur** (AN-ond), atún primerizo de aletas cortas, *thon précocé à nageoires courtes*. LURRAK LENENGO-LENENGO DAKAZAN IKOAI IKOLORAK LEGEZ, ITŠASOAK LENENGO-LENENGO DAKAZAN ATUNAI EGALABURRAK ESATEN JAKE: así como á los primeros bigos que produce la tierra se les llama brevas, así á los primeros atunes que produce (sic) la mar se les llama **EGALABURRAK**, « de aletas cortas: » *de même que les premières figues que produit la terre s'appellent figes-fleurs, de même les premiers thons que produit (sic) la mer se nomment EGALABURRAK, « à nageoires courtes. »* (Euskalz. 1-172-28.)

Hegaldaka, volando, *volant*. (Duv. ms.)

Hegaldakari, volador, *volant*. (S. P.)

Egaldatu, **hegaldatu** (BN), volar, *voler*. NOLA HEGAZTINARI EMAITEN BAITZAITZA HEGALAK ATATZTEKO ETA HEGALDATZTEKO HALA GIZONARI ERE EMAITEN ZAITZA ESKUAK TRABAIATZTEKO: así como á las aves se les dan alas para espaciarse y volar, así al hombre se le dan manos para trabajar: *de même que l'oiseau possède des ailes pour s'étendre et voler, ainsi l'homme a des mains pour travailler*. (Ax. 3a-14-2.)

Egaldun, **hegaldun**, alado, *aillé*. INHURRIA SARRI MILTZEKOTAN HEGALDUN EGIN ZEDIN, ETA EZ HEGAZTI AGERTATZTEKOTAN: la hormiga se proveyó de alas para morir pronto, no para convertirse ave: *la fourmi se pourvoit d'ailes pour mourir plus vite, et non pour devenir oiseau*. (Oih. Prob. 218.)

Egalpe (Sc), bajo las alas, *sous les ailes*.

Egaltaka (Sc), volando, *volant*.

Egaltaldi (S), **hegaltaldi** (L-ain), vuelo, *vol*.

Egaltari (Sc), ave, volador: *oiseau, volant*.

Hegaltaz (Sc), volando, *volant*. EGIAZKI HARRITZEKO DA EGUN LURREAN HERRRESTAKA DABILAN HAR BATEN BIHAR HEGALTAZ LEHEN ZEN BRNO EDERRAGO IKHUSTEA (S): en verdad es cosa admirable ver á un gusano que hoy se arrastra por el suelo, volar mañana más hermoso que antes: *en vérité, c'est une chose admirable que de voir un ver qui se traîne aujourd'hui par terre, voler le lendemain plus beau qu'aujourd'hui*. (Dist. bas. 8-7.)

Egaluze (AN-ond, B-i, G), bonito ó atún de aletas largas, tardío: *bonite ou thon tardif, à nageoires longues*.

Egan (B, G), volando, *volant*. EGAN DIOAN OTSO BATEN OTSAK IKARATZKO DITU, el ruido de una hoja que vuela les asustará, *le bruit d'une feuille qui vole les effrayera*. (Ur. Lec. xxvi-36.)

Heganatu (L-ain), dispersarse, *se disperser*.

Egape (B), protección, *protection*. ARTU TA ESTALPETO NAGIZU ZEURE EGAPRAN, acogedme y cubridme bajo vuestra protección, *accueillez-moi et sauvez-moi de votre protection*. (Añ. Esku-lib. 10-6.)

Egapetu, proleger, *protéger*. (Añ. ms.)

EGAR (R, S), soportar, *soutenir*. Indet. de EGARI. ZAMA KORKEN EZIN EGAREZ YOA YI (R), tú vas sin poder soportar esa carga, *tu marches sans pouvoir supporter cette charge*.

EGARA (L-hard), paraje, *parage*.

Egaran (B-i-m), volando, *volant*.

Egarharo (S), tiempo de sed, *température altérante*.

Egaraz eglin, **egaraztu** (G), volar, *voler*.

Egarhe (BN-s), alero del tejado: *avant-toit, aurent*.

Egarbera (Bc), sediento, *altéré*.

Egarrei (R-uzt), latas del tejado, *lattes du toit*.

EGARI: 1º (BN-s, R, S), cargar, sostener, soportar, sufrir: *charger, soutenir, endurer, souffrir*. — 2º (S), hacer uso: *employer, faire usage*. EGARIZAK DAILU HORI, LURRARI HUNKI GABE (Sc), usa ese dille sin tocar la tierra, *sers-toi de cette faux sans toucher la terre*. EGARI DITUT NIK AITAREN OSKIAR (R), yo he usado (me he servido de) los zapatos del padre, *j'ai usé (je me suis servi) des souliers de mon père*. — 3º (Sc), confirmar, *confirmer*. BADAHI ZINA EGIN BEHAR DELA EZIN BESTEZ... EGAREN EGARTZKO: yo sé que se debe jurar en casos de necesidad... para confirmar la verdad: *je sais qu'en cas de nécessité on doit jurer... pour confirmer la vérité*. (Catech. 89-14.) — 4º (R), andar, *marcher*. EGARTKAN QUANTU NINTZEN, al andar me acordé, *je m'en souvins en marchant*.

Egarmin (Bc), sed abrasadora, *soif ardente*.

Egarmindu (B), abrasarse de sed, *brûler de soif*.

EGARRI: 1º (c), sed, *soif*. EGARRI IZAN, tener, sentir sed, *avoir soif*. « EGARRI DUT » ERRAN ZUE, dijo « tengo sed », *il dit « j'ai soif »*. (Liz. Jesus. 664.) — Algunos se valen de EURI para indicar esta idea, cuando la palabra « sed » lleva consigo p. ej. la palabra « mucha »: es un barbarismo. En vez de EGARRI ANDIA DAUKAT, EGARRI ANDIA DET, dígase EGARRI EGARRI NAZ (NAIZ), GUZTIZ EGARRI NAZ, « tengo mucha sed. » *Quelques-uns emploient EURI pour indiquer cette idée, quand le mot « soif » est accompagné p. ex. du mot « beaucoup, grand »: c'est un barbarisme. Au lieu de EGARRI ANDIA DAUKAT, EGARRI ANDIA DET, il faut dire EGARRI EGARRI NAZ (NAIZ), GUZTIZ EGARRI NAZ, « j'ai grand soif. »* EGARRIA IL (c), apagar la sed, *apaiser la soif*. EGARRIAK AGONIATU (R, S), EGARRIAK GARGAILDU (BN-s), EGARRIAK IL (S), EGARRIAK ITO (B, BN, G), morir de sed; es decir, sentir una sed abrasadora: *mourir de soif; c'est-à-dire, éprouver une soif ardente*. EGARRI SORIA (BNc), sed atroz, *soif atroce*. — 2º (L-ain), escrúpulo, *scrupule*. — 3º (c), ansia, deseo vehemente: *envie, désir véhément*.

Egarriarazi, causar sed, *donner soif*. (Duv. ms.)

Egarridura: 1º (B-bid), sed, *soif*. — 2º (BN, Sal.), sentimiento oculto de odio: *rancune, sentiment caché de haine*.

Egarrite, sed general, *soif générale*. (Duv. ms.)

Egarritu (c), sentir sed, *avoir soif*. EGARRIZ NAGO (BN-s, R), EGARRI NAIZ (G), estoy sediento, *j'ai soif*.

Egarsari, interés, usura: *intérêt, usure*. (S. P.)

Egarsu (AN-b, BN, Sal., L, S), sed continua, *soif continuelle*. ERREGE LIMAKOK, EGARTSUA JAUNDURIE: el rey Limaco, dominando la sed: *le roi Limaco, dominant sa soif*. (Ax. 1a-389-7.)

Egarti (AN-h), sediento, *altéré*. Gaz-

TETASUNA DA ATSEGIN GARGARRIEN IZURRIZKO ITURRITIK EDATEN TA EDATEN HARI DEN EGARTIA, la juventud es el sediento que se ocupa en beber continuamente de la posilfera fuente de nocivos placeres, la jeunesse est l'assoiffé qui s'abreuve toujours à la fontaine pestiférée des plaisirs nuisibles. (Mend. 1-389-7.)

Egarte (L), sed abrasadora, soif ardente. HAREN ODOLAZ NABI DU HIL BERE EGARTSUA, quiere apagar con la sangre de aquél su sed abrasadora, il veut apaiser avec le sang de celui-là sa soif ardente. (J. Etcheb. 84-5.)

Egartzekotan (L), para sufrir, pour souffrir. (V. Egari.)

Egatzola (S, Geze), cimiento de una casa: assises, fondations d'une maison.

Hegastegi: 1º (L-ain-s), alero de la casa, avant-toit de la maison. — 2º tejado, toit. **HEGASTEGI AMANTZI KDO DORRE ZAHARRUTAN EGITEN DITUZTE BERE LO, OHATZE ETA UMEAK**: en olvidados tejados ó viejas torres, duermen y hacen sus nidos: sous les toits abandonnés et dans les vieilles tours, ils dorment et font leurs nids. (Hirib. 140-27.) — 3º (L-ain), hueco que queda entre los cabrios bajo el tejado, vide existant entre les chevrons et le toit.

Hegasti, tejado, toit. (Har.) (Contr. de HEGASTEGI.)

Hegastu (S), **hegastin** (BN, L), ave, oiseau. (V. Egasti.)

Hegastio (BN), avecilla: oisillon, petit oiseau.

EGATA (Gc), **egata-soiñu** (G), ruido que precede á la piedra que cae de los nubes, bruit qui précède la chute de la grêle.

EGATS: 1º (G, Araq.), pluma de escribir, plume à écrire. BAIÑA OSTERA ERE ZORROTZ BITZA, GERE MAISU ANDIA (LARRAMENDI), EGATSAK: pero lajad de nuevo las plumas, nuestro gran maestro (Larramendi): mais taillez de nouveau vos plumes, notre grand maître (Larramendi). (Euskalz. 11-206-10.) — 2º **Hegals** (Sc), tejado, toit. — 3º (BN, L, S), plumas grandes: pennas, grandes plumas. PAPA-ROA ETA HEGATSAK ARTHIRIKO DITU, arrojará el papo y las plumas, il ôtera le jabot et les plumes. (Duv.) — 4º (AN, L), aleta de peces, nageoire. EGATZAK ETA ESKAMAK DITUEN GUZTIA, NAIZ ITSASOAN, NAIZ IBAYETAN ETA PUTZUETAN, JANGO DEZUTE: todo lo que tiene aletas y escamas, tanto en el mar como en los ríos y estanques, lo comeréis: de tout ce qui a nageoires et écailles, dans les eaux, soit de la mer, soit des rivières, vous mangerez. (Ur. Lev. 11-9.) — 5º (BN-ald), **egats** (BN-s), vuelo de un tejado, avant-toit.

EGATSA (AN-ond), aletas abdominales, nageoires abdominales.

Egatsabal (G-zumay), alondra, alouette, « alauda arvensis. »

Hegateztatu, emplumar, emplumer. (Duv. ms.)

Egatalbi (B-ber-l), jibia (pez de mar), sèche (poisson de mer).

Egatu: 1º (B-d?), envanecerse, se vanter. — 2º (B-d), disipar bienes, dissiper ses biens. ONEK EGATU KDO EGABERATUKO DAUZ LASTER DAUKAZAN ONDASUNAK, este pronto derrochará los bienes que posee, celui-ci va vite dissiper les biens qu'il possède.

EGATZ: 1º (BN, B-i, G-gui), aletas,

nageoires. — 2º (R, S), plumas largas de aves: pennas, longues plumas des oiseaux. — 3º (G), ladera de montaña, versant de montagne. — 4º (AN-b-oy, BN-orre-baig, G-ber), alero de tejado, avant-toit. — 5º (AN-b, L-ain, R), ruedo de un vestido, tour d'un vêtement. — 6º (BN, Sal.), tejado, toit.

Egax (AN, B-g-mu), al vuelo, volando: au vol, en volant.

Egaxkada (B-b-u), **egaxkera** (B-a), vuelo, vol.

Egaxpe (BN-s, G-ber), tejadillo, avant-toit.

Egaxpi (AN, H, G), axila, sobaco (de las aves), dessous d'ailes. **EGAXPI-ZURU** (B-ub), golondrina, hirondelle.

Egaxtada (B-m), **egaxtara** (B-ts), vuelo, vol.

Hegaxtegi: 1º (L), tejado, toit. — 2º (AN-b), cornisa bajo el alero del tejado, corniche sous l'avant-toit. — 3º (G-ber), lugar en que se tienen aves, lieu où se tiennent les oiseaux.

Egaxti (B, G), **egaxtin** (AN-b, BN, L), ave: volatile, oiseau.

Egaxtun (AN-b), sortija, bague. Var. de ERAZTUN.

EGETU (AN, Araq.), arruinarse, déperir.

ÉPÉRI, hegi: 1º (c), línea de los montes, ladera, crête de montagne. **HEGI HEGI ZAHARRAK DABILTZA**, las acémilas andan de línea en línea de los montes, les bêtes de somme vont de crête en crête. — No es exacta la traducción de « colina ». La traducción de « colline » n'est pas exacte. — 2º (Sc), tejadillo, avant-toit. — 3º (Sc), borde, bord. **HEGI APALAK DUTIAN ZIETA GOIHARA DA**; **HEGIER GOA DUTIANA, BARNETSÉ** (Sc): el plato que tiene los bordes bajos es superficial, el que tiene los bordes altos es sopero: l'assiette qui a les bords bas est plate, celle qui les a hauts est creuse. — 4º (Sc), esquina, coin. **NIE BADIUT ETXÉNO BAT EGINO BATEAN**, yo tengo una casita en una esquinita, j'ai une maisonnette dans un petit coin. — 5º (BN-ald, L), pequeña planicie sobre un precipicio, petit plateau surplombant un précipice. — 6º franja de vestido, frange d'un vêtement. (S. P.) — 7º (c), Var. de EGIN en los derivados, dans les dérivés.

Egi: 1º (c), sufijo que significa « demasiado » y se aglutina á palabras que denotan cualidad, tiempo, pasión, etc. Para denotar cantidad se aglutina á EGI ó á algún sinónimo como LAN, OSORO. **SOBERA** (L) es palabra extraña. Suffice qui signifie « trop » et se joint aux mots qui indiquent la qualité, la passion, le temps, etc. Pour exprimer la trop grande quantité, il se joint à EGI ou à quelque synonyme comme LAN, OSORO. **SOBERA** (L) est un mot étranger. **EDERREGI**, demasiado hermoso, trop beau. **GOIZEGI**, demasiado temprano: trop tôt, trop de bonne heure. **OTZEGI** OA, tiene demasiado frío, il fait trop froid. Un **GIEGI**, demasiada agua, trop d'eau. OUI **LARREGI**, demasiado pan, trop de pain. — **Oihenart** (159-22) lo emplea como nombre en su significación de « excesivo, demasiado ». ¡ Oy! **ZERIK DU SUDURRA!** **EGIA EZ APURRA!** « ¡ oh! de qué tiene la nariz! ni demasiado [grande], ni insignificante! » **Oihenart** (159-22) l'emploie comme nom dans sa signification de « excess-

sif, démesuré ». ¡ Oy! **ZERIK DU SUDURRA!** **EGIA EZ APURRA!** « ¡ oh! quel nez il a! ni démesuré, ni petit! » — 2º (c), sufijo local, el mismo nombre EGI (1º): **sufixe local, le même que EGI** (1º). **OTABGI**, ladera cubierta de argoma, pente couverte de genêts. **ARREGI**, ladera cubierta de piedras: raillère, pente rocaillieuse.

EGIA (c), verdad, vérité. **EGIAK ERRAK ETA AMISKIDEAK GAL** (BN-s), se dicen las verdades y se pierden los amigos, à dire les vérités on perd ses amis. **EGIAN INDIAR EMON**, apoyar la verdad, soutenir la vérité. (ms-Lond.) — Algunos emplean esta palabra como si la A fuese artículo: **EGI BAT**, « una verdad. » En B no se dice, pero comúnmente debiera decirse (con alguna variante) **EGIEA**, « la verdad. » Dicen todos **EGIA**, como si la palabra fuese **egi**. *Quelques personnes se servent de ce mot comme si A était article: EGI BAT, « une vérité. » En B communément on devrait dire (avec quelque variante) EGIEA, « la vérité. » Tout le monde dit EGIA, comme si le mot était egi.*

Egiaamon (B-g), Contr. de ZATERAMON, estructura de una casa, mueble, etc.: structure d'une maison, d'un meuble, etc.

Egiakoitz, sábado, samedi. (S. P.) Var. de EBIAKOITZ.

Egiantz (B?, G?, F. Seg.), verosimilitud, vraisemblance.

Egiantzeko (B?, G?, F. Seg.) verosimil, vraisemblable.

Hegiera: 1º (BN-am), estar de esquina, être brouillés. — 2º (BN-s), la verdad, la vérité. **EGIARA FUERA (sic) TA GZURRA ZIST**, **EGIARA KANPO TA GZURRA BARNE**: la verdad fuera, la mentira dentro: la vérité dehors, le mensonge au dedans.

Egliari (B-g-i-m-mond-ts): 1º mejora introducida en una casa, amélioration survenue dans une maison. — 2º dinero que el inquilino descuenta del importe de la renta, para abonar los gastos de las mejoras: retenue que le locataire défatque du montant du loyer, pour garantir les dépenses des améliorations.

Egiati (L, S), veraz, véridique. **JAINKO MURA DELA EGATIA**, ...que aquél Dios es veraz, ...que ce Dieu est véridique. (Ax. 3º-79-22.)

Egiatu (B, G, L), comprobar, cerciorarse de: confirmer, s'assurer de. **SAN INAZIOK, SANTA TERESAK...** **EGIATUKO DANE NIK DIODAN GAUZA AU**: **SAN IGNACE, SANTA TERESA...** confirmarán esto que yo digo: saint Ignace, sainte Thérèse... confirmeront ce que je dis. (Ad. Esku-lib. 3-15.)

Eglaz (AN, B, BN, G, S), en verdad, en vérité. **EGIAZ ARRITZOKO GAUZA DA GAUR LURBEAN ARRASTAKA DABILEN ANRA BIAR EGAN LEN ZAN BAIÑO EDERRAGO IKUSTEA** (G): en verdad, es cosa admirable ver á un gusano que hoy se arrastra por el suelo volar mañana más hermoso que ántes: en vérité, c'est une chose admirable que de voir un ver, qui se traîne aujourd'hui par terre, voler le lendemain plus beau qu'aujourd'hui. (Dial. bas. 8-5.)

Eglazki: 1º (AN, BN, Sal., L, S), en verdad, verdaderamente: en vérité, véritablement. — 2º (L-ain, R), veraz, véridique.

Eglazko (B, L), verdadero: véritable, vrai. **JAUNGOIKOA DA EMONZAILA EGIAZKOA**,

Dios es el verdadero dador, *Dieu est le véritable donateur.* (Bart. 1-62-7.)

Egiazti (B), veraz: *véridique, sincère.* DALA GIZON ZINTZO, EGIAZTI ON TA KRISTINAU GARBI BAT: (conocerá V.) que es un hombre sincero, veraz, bueno y fiel cristiano: (*vous reconnaîtrez*) que c'est un homme sincère, véridique, bon et fidèle chrétien. (Per. Ab. 168-5.)

Egiaztu (B, G, L), comprobar, cerciorarse de: *confirmer, vérifier.* GIZONEN BAT OSTU ETA SALTZEN DUENA, EGIAZTUEN GAIZAKERIA, ILA IZAN BEDI: quien robare y vendiere a un hombre, comprobada la maldad, sea ejecutado: *celui qui dérobe un homme et le vend, si le fait est vérifié, qu'il soit mis à mort.* (Ur. Ex. xxi-16.)

Egidamu (B-m), forma, estructura: *forme, structure.*

Egiera: 1º (c), acto, momento de acción: *acte, action, moment de l'action.* — 2º (G-zeg), guinada en el juego de bolos, efecto que se le da á la bola que lanza el jugador: *au jeu de quilles, effet que donne le joueur à sa boule, en la lançant.*

Egieramon (B-g-i), estructura de una obra, *structure d'un ouvrage.*

Egigaurra (S, Alth.), charmilla, árbol cuya madera se utiliza para trabajos de tornería, etc.: *charme, arbre dont le bois s'emploie dans les travaux de tour, etc.*

Egiglo (BN, L), odio, oposición: *haine, aversion.* BARRENEKO NEGIGLOAK, odios profundos, *haines profondes.* (Ax. 1-279-29.)

Egik: 1º (L), quita, vete: *ôte-toi, va-t'en.* EGIK ORTIE, quita de ahí, *ôte-toi de là.* — 2º (c), haz, fais. ZALDUNA, EGIK SEMEA DUKE, EZAGUKE: caballero, haz duque a tu hijo, no te conocerá: *chevalier, fais ton fils duc, il ne te connaîtra plus.* (Oih. Prov. 424.)

Egika: 1º (Sc), en oposición, en oposición. — 2º (Sc), estar de esquina, être bruyé. — 3º **Egika** (B-man), sin hacerse, no hecho aun: *non fait, pas fait.* OKELEA DAUKAT ON KAZUELAN, BATA ONDINO EGICA DAGO TA ITZARON DEARRO DOZU: tengo la carne ahí en la cazuela, pero todavía no está hecha y tendrá V. que aguardar: *j'ai mis la viande dans la casserole; mais toutefois elle n'est pas cuite, et vous serez obligés d'attendre.*

Egikari: 1º (G?), Conf. 32-12), acto, acción: *acte, action.* EGIKARI ONAKIKOA, de buenas acciones, *de bonnes actions.* (It. 24-22.) — 2º (AN-b), veraz, *véridique.*

Egikaritu: 1º (G?), cumplir, efectuar: *accomplir, effectuer.* — 2º (G?, Af.), influir, *influencer.*

Egikera (AN-arak, B, BN-s, G, R): 1º modo de obrar, conducta: *manière d'agir, conduite.* — 2º acto, acción: *acte, action.*

Egikizun: 1º (B-mu), quehacer, *affaire.* ¿ONEK ZORAKERIOK ARTZEN ZOAZ LISURUAN? EZTAUJAZU ZURU BURUKI (sic) GANBAN EGIKIZUN ANDIRIK: ¿va V. á meter en el libro estas locuras? no tiene V. sobre sí mucho que hacer: *vous allez introduire dans ce livre ces folies? alors vous n'avez pas grand'chose à faire.* — 2º (AN-b), acto, *acte.* — Muchos dan á esta palabra la significación de « cosa que está por hacerse ». *Plusieurs donnent à ce*

mot la signification de « chose à faire ». (V. Kizun.)

Egikor (B-ts): 1º activo, *actif.* — 2º veraz, *véridique.*

Egikuna: 1º (B-g-ts), traza, forma, señas del individuo: *trace, forme, indices, signe d'un individu.* — 2º (B-a), operación, efecto: *opération, effet.*

Egikunde (G), **egikune** (B-a). (V. Egikuna, 2º.) NERE ETA EGIKUNE GUZTIAK, todos los trabajos y acciones, *tous les travaux et actions.* (An. Esku-lib. 8-25.)

Egila, **egila** (Bc), **egile**, **egile** (c): 1º agente, creador: *agent, créateur, promoteur.* EGILE GAIZTOA ERAGILE HON (S), el mal hacedor (es) buen promovedor, *le mauvais travailleur (est) bon promoteur (sic).* — 2º (B, L), trabajador, *actif: travailleur, actif.*

Egileor: 1º (AN-b-oy, B-mond-on, G-ber), choza, cortijo cubierto: *hutte, cabane couverte.* — 2º (B-i-mond, G), ladera estéril, *versant stérile.*

Egilor: 1º (B-on, G-gab-zeg), choza, cortijo cubierto: *hutte, cabane couverte.* — 2º (B-a-o-ts), activo, *actif.*

Egiluma (B-alb, ...), traza, aspecto, forma, estructura: *trace, aspect, forme, structure.*

Egimen (B, G), acto, *acte.*

EGIN: 1º (c), hacer, *faire.* = Lo conjugan Leiz., Ax., Mend., Capan. y otros. Es muy frecuente el uso de un sustantivo indeterminado junto al verbo **EGIN** en B, BN-s, L, S. HASIZEN... EGUR EGIVEN, en vez de EGURRA EGITEN, « empezó á hacer leña. » *Leiz., Ax., Mend., Capan. et d'autres le conjuguent. L'usage d'un substantif indéterminé avec le verbe EGIN est très fréquent en B, BN-s, L et S.* HASI ZEN... EGUR EGITEN, *au lieu de EGURRA EGITEN, « il commença à faire (couper) du bois. »* GEHIAGO BEKATURIK EZTALIALA, que ya no hagas pecados, *que tu ne fasses plus de péchés.* ZERREK BAITAGIZUR, cualquier cosa que hagáis, *quoi que vous fassiez.* BAI NEGIAN PEKATU: yo hice pecado, *pequé: j'ai fait un péché, j'ai péché.* (Capan. 20-11.) BEGI MUGAZ ETA GOIZ, hágalo á tiempo y temprano, *qu'il le fasse à temps et de bonne heure.* (Ax. 1-210-27.) EZ LUKE NAHI DEABRUAK, GENEGIEN TRABAILU BERTAZ KONTURIK, no querria el diablo que hicieramos cuenta de aquel trabajo, *le diable ne voudrait pas que nous fissions compte de ce travail.* (Ax. 1-521-5.) HAU NEGIEEN, para que yo hiciese esto, *pour que je fasse ceci.* (Mend. 1-105-19.) EGIK LEKHU NAIZEARI, MALABER ZERHOARI (S): cede el lugar al viento, como también al loco: *fais place au vent, de même qu'au fou.* EGIK ONGIA LEHNIK EUREI, GERO AHAL BADUK ATZEI (S): haz el bien primero á los tuyos, luego si puedes á los extraños: *fais le bien d'abord aux tiens et ensuite, si tu le peux, aux étrangers.* FAHARRIK EZ EGIN TA EZ ERAGITEKO: pata no reir, ni hacer reir: *pour ne pas rire, ni faire rire.* (Card.) EGIN-BERRA (c), recién hecho, *réellement fait.* EGIN-EGINA (Bc, G), cabal, *juste.* EGIN EGINAK (Bc, R): los justos y cabales, ni más ni menos: *juste et exact, ni plus ni moins.* EGINBIDAK EGINIK, EZTU DEBUIK BEREZAGAKATU (R): habiendo hecho las diligencias, no ha conseguido nada: *après avoir fait des démarches, il n'en est rien résulté.* PERU, EGIN EGIRA, ZUK EBAN ZEUS-

TANA TA IKUSI DODANA: Pedro, exactamente igual, lo que V. me dijo y lo que he visto: *Pierre, ce que j'ai vu et ce que vous m'avez dit concorde exactement.* (Per. Ab. 133-41.) EGIN GARAIA (R-bid), después de hacer, *après avoir fait.* EGINDA GAGOZ (Bc): estamos hechos, acostumbrados: *nous y sommes faits, accoutumés.* EGINAK EGIN (ANc, Bc, BN, L), baste lo hecho, *que ce soit suffisant.* EGIN-EGINEKOA (B-er-on-ub): lo perfecto, sin tacha: *le parfait, sans tache.* EGIMBI (S), fácil á hacer, *facile à faire.* EGIN DU HREKAK, se acabó lo de estos: *c'en est fait d'eux, ils sont perdus.* (Ax. 1-261-20.) = Este verbo se usa como auxiliar de otros verbos y de nombres: a) se usa como auxiliar de verbos para dar á estos más fuerza de expresión, lo cual acontece cuando estos por su importancia momentánea se ponen á la cabeza de otras palabras, ó cuando no vienen acompañados de complemento que les vigorice. EDO TANTANETAN ABIL, EDO ENOTU EGIN AIZ, « ó bromes, ó te has enloquecido » (*Pach. 44-25*) (como dicen en Bilhau, traduciendo á la letra, « enloquecer te has hecho »). DANTZAK AIN DEUNGAK BALIBA, KENDU EGINO LITZATEKEZ: « si los bailes fuesen tan malos, se quitarían, lit.: quitar se harían. » (*Oig. 133-5*.) En este caso **EGIN** hace en pretérito, futuro y modo habitual casi el mismo oficio que el prefijo confirmativo **DA-** en la conjugación: *BANATOR*, « ya vengo; » *ETORRI EGITEN NAIZ*, « ya suelo venir, lit.: venir suelo hacer; » *ETORRI EGIN NAIZ*, « ya he venido, lit.: venir he hecho; » *ETORRI EGINO NAIZ*, « ya vendré, lit.: venir haré. » Es un procedimiento muy en boga y nada despreciable, por más que parezca hasta trivial. — b) (c) **EGIN** se usa como auxiliar, por decirlo así, de nombres. Así como las pasiones se acompañan de **IZAN**, así las acciones orgánicas se acompañan de **EGIN**. No hay pasión ni acción que por sí misma forme verbo en esta lengua. « Temer, amar, querer, poder, » en vascuence son: *BILDUR IZAN, MAITE IZAN, NAIZ IZAN* ó *GURA IZAN*, *AL* ó *AHAL IZAN*. Así mismo « llorar, perder, estornudar, sonarse, dormir », y otras acciones por estilo que en castellano y en francés son verbos, en vascuence no son más que nombres acompañados de **EGIN**: *NEGAK EGIN, EZTUL EGIN, USIN EGIN, ZINTZ EGIN, LO EGIN*. Hay algunas ideas que fluctúan entre acciones orgánicas y exteriores, como « morder ». Esta idea unos la expresan con un verbo: *USERI, AUSERI*, etc.; otros con nombre acompañado de **EGIN**: *AGINKA EGIN, OKRA EGIN*. Así como el derivativo verbal *-tu* se emplea abusivamente con algunos verbos, por ejemplo *IZANDU, EGONDU*, etc.; así también se emplea, por abuso, con alguno de estos nombres: *LOTU* en vez de *LO EGIN*, *OKATU* en vez de *OKRA EGIN*. De *BILDURTU*, *LOTSATU*, *MAITETU*, etc., parece que no provienen de abuso, pues son distintos de *BILDUR IZAN*, *LOTSA IZAN*, *MAITE IZAN*. *Ce verbe est usité comme auxiliaire d'autres verbes et de noms: a) il s'emploie comme auxiliaire des verbes pour leur donner plus de force d'expression, ce qui a lieu quand ceux-ci, par leur importance momentané, se placent en tête d'autres mots, ou bien lorsqu'ils ne sont*

pas accompagnés de complément qui les renforce. EDO TSANTSETAN AHIL, EDO EROTU EGIN AIZ, « ou tu plaisantes ou tu es fou » (Pach. 41-25) (de même les Bithagènes traduisent littéralement : « follet tu l'es fais »). DANTZAK AIN DEINGAK SALIRA, KENDU EGINO LITZATEKEZ : « si les danses étaient si mauvaises, elles seraient supprimées, lit. : supprimer se ferait. » (Olg. 133-5). Dans ce cas, EGIN remplit au passé, au futur et à l'habituel, presque la même fonction que le préfixe confirmatif *na-* dans la conjugaison : DANATOR, « je viens » ; ETORRI EGIN SAIZ : « j'ai l'habitude de venir, lit. : venir j'ai coutume de faire » ; ETORRI EGIN SAIZ : « je suis venu, lit. : venir j'ai fait » ; ETORRI EGINO SAIZ, « je viendrai, lit. : venir je ferai. » C'est un procédé fort en vogue et nullement dépréciable, bien qu'il paraisse même trivial. — b) (c) EGIN est employé, pour ainsi dire, comme auxiliaire de noms. De même que les passions s'accompagnent de *izan*, ainsi les actions organiques le sont de *egin*. D'ailleurs, il n'existe ni action ni passion qui possède son verbe en basque. « Craindre, aimer, vouloir, pouvoir, » se disent *BILDUR IZAN*, *MAITE IZAN* ou *GUHA IZAN*, *AL* ou *AHAL IZAN*. Ainsi « pleurer, tousser, éternuer, se mousser, dormir », et autres actions analogues qui, en espagnol et en français, sont des verbes, ne sont plus en basque que des noms accompagnés de l'auxiliaire *EGIN* : *NEGAR EGIN*, *ETUL EGIN*, *USIN EGIN*, *ZINTZ EGIN*, *LO EGIN*. Cependant il existe quelques idées qui flottent entre actions organiques et extérieures, comme « mourir ». Quelques personnes expriment cette idée avec un verbe : *USEGI*, *AUSIKI* ; d'autres avec un nom accompagné de *EGIN* : *AGINKA EGIN*, *OKKA EGIN*. De même que le dérivatif verbal *-tu* est usité abusivement avec quelques verbes, p. ex. *IZANDU*, *EGONDU*, etc., de même aussi il s'emploie d'une façon abusive avec quelqu'un de ces noms : *LOTU* au lieu de *LO EGIN*, *OKKATU* pour *OKKA EGIN*. Il semble que *BILDURTU*, *LOTSATU*, *MAITEU*,... ne procèdent pas de cet abus, car ils sont distincts de *BILDUR IZAN*, *LOTSAT IZAN*, *MAITE IZAN*. — 2° (B-g), *dar*, donner. JAUNGOIKAK OASUNA EGIN DEIGULA, que Dios nos de salud, que Dieu nous donne santé. — 3° (Bc, Gc, L-ain), apostar, parier. LEPOA EGIN NEZAKE (G, L), apostaría el pescuezo, je parierais le cou. BELARRIA EGINO NEUKE (B), apostaría la oreja, je parierais une oreille. — 4° (Bc), suponer, supposer. EGIN NAIGUN, supongamos, supposons.

Egin-ahala (BN, L, S), **egin-ala** (BN-s, R) : 1° lo posible, le possible. EGIN BUI EGINALA, EZTADEKASUT IAGO, GARI-SORRARA BAINO DANTZARA NAIAO (BN-s) : he hecho cuanto he podido, no tengo más, más quiero ir a bailar que a escardar trigo : j'ai fait tout mon possible, je n'en puis plus, je préfère aller danser que de sarcler du blé. — 2° facultad, poder de hacer : *faculté*, *pouvoir de faire*. (Duv.)

Egin-antze (BN), conducta, manera de hacer : *conduite*, *manière de faire*.

Eginarindu, medio hacer, faire à demi.

Egin-beharra : 1° lo urgente, lo que debe ser hecho : *obligatoire*, *ce qui doit être fait*. (Duv. ms.) — 2° (AN-b, B, G),

deberes : *devoirs*, *obligations*. ZELAN KENDUTEN DAN EUREN EGIN BEHARRA, cómo se quita (se dispensa de) su obligación, comme on abandonne (on se dispense de) son obligation. (Bart. 1-136-26.)

Egin-barri (Bc), **egin-berri** (AN, G), recién hecho, reciénment fait.

Eginbide (c), obligación, obligation. JURAMENTU EGIN ZION EGINBIDE ONEN GAI-KEAN, le juré acerca de esta obligación, il lui jura sur cette obligation. (Cr. Gen. xxiv-9.)

Egindura : 1° forma, traza, hechura : *forme*, *facture*. LANAREN EGINDURA, la hechura de la obra (hablando de poesía), la factura de l'œuvre (en parlant de poésie). (Goy.) — 2° acción, action. PUSANTEN EGINDURAK, las acciones de los poderosos, les actions des puissants. (Goy.)

Eginen : 1° (B-i-mu-ts), quehacer, affaire. USTE EZNEBAN-EGINEN ONERI BUTSI TA EGIN NEUNTSAN (B, ms. Bibl. Nat.), emprendi y me dediqué a esta ocupación de mi inesperada, j'entrepris cette occupation inattendue pour moi et je m'y donnai entièrement. — 2° (AN, BN, L, R, S), futuro del verbo *egin*, futur du verbe *EGIN*. EGINEN DU, él lo hará, il le fera.

Egingai (AN-b, G), (V. *Egingel*).

Egingarri (AN-b), factible, faisable.

Egingatu (B?, ms-Ois), deshacer, défaire.

Egingel (S), lo que está por hacerse, lo que se tiene intención de hacer : *ce qui est à faire*, *ce qu'on a l'intention de faire*.

Egingo : 1° (B-g-mu), cosas que están por hacerse, choses qui sont à faire. EGITU EGINGOA, JAUNGOIKOAREN ALABEA (B-mu) : haced lo que tenéis que hacer, hija de Dios : faites ce que vous devez, fille de Dieu. — 2° (B-uzt), taller, atelier.

Eginkara (AN-b, L), fácil de hacerse : *facile*, *facile à faire*.

Eginkari : 1° (AN-b), agente, agent. — 2° (L), acción, action. (Duv.) EGIN-HARI HUNEN OTSAK BETHE ZITUEN JUDEA GUZIA ETA INGURUKO HERRIAK ORO, la fama de este hecho se extendió por toda la Judea y los pueblos circunvecinos, le bruit de cette action se répandit dans toute la Judée et les pays voisins. (Hart. Luc. vii-17.)

Eginkizun (AN-b), factible, posible : *factible*, *possible*. (V. *Egikizun*).

Eginkor : 1° (B, BN, G), posible, possible. ORDEA GUZIA DA EGINKORRA, pero todo es factible, mais tout est possible. — 2° (B, G), persona activa : *personne active*, *faisante*. — 3° (AN-b), persona ó cosa que promete crecer, *personne ou chose de bulte venue*.

Eginkunde, efecto, effet. (Darth.) (V. *Egikunde*).

Egintza (c), acto, oficio : *acte*, *action*. ZURE EGINTZA EDERRAK, vuestros hermosos actos, vos belles actions. (Ax. 3a-xvii-2.)

Egintzaga, sin hacer, sans faire. IKUSI BEGLA... IGARO JAKAN URTEDETER EGINTZAGA, vea... si se le ha pasado un año sin hacerlo, qu'il voie... s'il a laissé passer une année sans l'avoir fait. (Capán. 114-14.)

Eginzale (AN-b, BN, Sal.), (V. *Egile*).

Egiparri (B), recién hecho, récemment fait.

Egipide (B, arc), obligación, obligation. BADAGIK EGIPIDEA, ONA DOKREK ERROTZA : si haces lo que eres obligado, tendrás buena muerte : si tu remplis les devoirs, tu feras une bonne mort. (Refrances.)

Egira! (B-1), exclamación de sorpresa, exclamación de surprise.

Egiramu : 1° mueca, grimace. (Hart.) — 2° simulacro, acto hecho por ostentación : *simagré*, *simulacre*, *acte fait par ostentation*. (Oih. ms.)

Egirudi (B-ms), verosimilitud, vraisemblance.

Egisari (BN-s, R), pago : *payement*, *salaire*.

Egita (R), cuadrilla de segadores, groupe de faucheurs.

Egitada (B), **egitade** (B, G), procedimiento, procédé. BADAKIDAZ ZITEK EGITADAK, conozco vuestros actos, je connais vos actes. (B, Ur. Apoc. ii-2.) — Estas terminaciones parecen exóticas. Ces terminaisons paraissent exotiques.

EGITAI (AN-b, B-a-o, BN-s, G, H), hoz, faucille. MAIATZEAN BEHARRA LUZE DA ETA SENDO, EGITALAREN ORTZAK EBAGI LEIDI ONDO : en mayo la hierba es larga y crecida, el filo de la hoz puede cortar bien : au mois de mai, l'herbe est longue et grande, le tranchant de la faucille pourra la couper. (Refrances, 268.)

Egitaldi (c), tiempo de hacer, temps de faire.

Egitamu (B-a-d-o), forma, estructura, distribución p. ej. de una casa : *forme*, *structure*, *aménagement p. ex. d'une maison*.

Egitan (AN-b, G), de veras, vraiment.

Egitari (B-o, R), **egitarle** (BN-s), segador, faucheur.

Egitate (L, Sc) : 1° obligación, deber, acción : *obligation*, *devoir*, *action*. (V. *Egitada*.) — 2° venta abundante : *débit*, *vente abondante*.

Egitatu (AN-arak, G), **egitau** (B-o), segar, faucher.

Egite : 1° (c), acción, forma : *action*, *forme*. NIRE EGITE ON GUZTIAK, todas mis buenas acciones, toutes mes bonnes actions. (An. 9-1.) — 2° (B, BNe, R, Sc), semejanza, ressemblance. EGITEA BADEI BI ANAYE KORIKE (R), esos dos hermanos tienen semejanza, ces deux frères se ressemblent. AITAREN EGITEA DAUKO SEMEAK (B-i), el hijo tiene las mismas trazas que el padre, le fils a les mêmes traits que le père.

Egitai (B-a-o, G-etš, Sc, Oih.), hoz, faucille.

Egitoko : 1° para hacer, pour faire. — 2° (AN-b, Bc), preñada, enceinte. EGITEKO DAGO, está preñada, (elle) est enceinte. EGITEKO ANDI DAGO (Bc), está muy adelantada en la preñez, celle-ci est très avancée dans sa grossesse. — 3° (BNe, L, S), objeto de la acción : *objet*, *but de l'acte*. EGITEKOREN BAT EGIN (Bc), hacer alguna picardía, commettre quelque friponnerie. — 4° (AN-b), acto, acte. — 5° (c,...), los deberes, les devoirs.

Egitekotsu, muy ocupado, très affairé. DENBORA HENTZIA ETA EGITEKOTBUA DA HERRIOTZEKO DENBORA, el tiempo de la muerte es tiempo angustioso y muy ocupado, le moment de la mort est un

moment angoissant et très affairant. (Ax. 1-201-7.)

Egitakozu (BN-s), delicado, melindroso, impertinente: susceptible, maniere, impertinent.

Egiti (AN, B, G), veraz, verídico. (V. Egiati, Egiatzi.)

Egitura (B, G-and), estructura, factura: facture, structure, forme.

Egitzari (AN-b), veraz, verídico.

Egiune (B-mu), contrato, contrat. BARETSE BARETSE EGIUNE ANDI BATEN EGITOR-
DUA ELDU ZAN, poco á poco llegó la hora de hacer un gran contrato, peu á peu l'heure vint de faire un grand contrat. (Fushalz. 1-124-42.)

Egizale (AN-oy, G-ber), egizari (B-ar), veraz, verídico.

Egizko 1º (AN-b), veraz, verídico. — 2º (B-g-mur), acciones, actions. — 3º (G), verdadero, véritable. Egizko DAMIRA, al verdadero pesar, au vrai repentir. (Ag. Eracus. 6-6.) Contr. de EGIZKO.)

Egizlatu (G), comprobar: avérer, vérifier. ETZAN LUZARO EGON BEARRIK IZAN, AGINDU AU EGIZLATUA IKUSTEKO: no hubo necesidad de aguardar mucho tiempo, para ver comprobada esta orden: il ne fut pas nécessaire d'attendre bien longtemps, pour voir confirmer cet ordre. (Lard. Test. 96-21.)

Egiztu (B), realizar, comprobar: réaliser, confirmer.

Egizti (B-m), (V. Egiti.)

Ego 1º (AN-est, B, G), ala, aile. — 2º (AN, B, G), hegó (BN, L, S), sur, parte meridional: sud, partie méridionale. Var. de egoz. — 3º (B-l), orza, tabla que suspenden los pescadores del lado del viento, con objeto de evitar el peligro de un vuelco: semelle, planche que les pêcheurs suspendent du côté du vent, pour éviter le danger d'un chavirement. — 4º (AN-b-est, Gc), (V. Eo.) — 5º (Bc, G), aleta de peces, nageoire des poissons. — 6º (B?), barajar (las cartas), battre (les cartes). — 7º (AN-ek), digerir, digérer. ERANA ARHAS ATZENTZEA DA ESTAMAGO GAISTOZ EGOTZEA JANARIA: el olvidar totalmente lo dicho, es (como) digerir la comida con mal estómago: oublier complètement ce que l'on dit, c'est digérer un repas avec un mauvais estomac. (Liz. 96-8.)

Egoa (AN, BN, B, G), hegó (BN, L, S), el sur, el viento del sur: le sud, le vent du sud. EGOA, ANDREN GOGOA (BN-s): viento sur, alma de las mujeres: vent du sud, âme des femmes. AIZAREN GISA, INGU-
RUKA TA ALDAKETAN, EGUN IPAR, BIAR EGOA (AN, Liz. 19-30): como el viento, dando vueltas y mudándose, hoy norte, mañana sur: comme le vent qui rivevolte, aujourd'hui nord, demain sud. HEGOA SURI (AN, BN, L, S), viento del sur, le vent du sud. = Algunos al decir egoa solo dan á entender el punto cardinal, añadiendo siempre la palabra AIZ para indicar el viento. Quelques-uns, en disant egoa, donnent á entendre seulement le « point cardinal »; ils ajoutent toujours le mot AIZ pour indiquer le vent.

Egoaldatu, egoairatu (Gc), ventilar, aventar ropas, URRAS: ventiler, aérer les vêtements, les terres.

Egoaize (B-g), viento sur, vent sud.

EGOAL (Sc), suerte, felicidad: chance, bonheur. EGOAL DUK, IHARDETSI

ZION ÜTSÜ BATES ADISKIDE DATI, HUNKE
ERRAN ZIONEAN: ZER NAHI IKUSTEN DIAT
REGIETATIK: EGOAL DUK, NIK EZTAT BATERE
IKUSTEN (Sc): « tienes suerte, » le res-
pondió un ciego á un amigo, cuando
este le dijo « yo sufro lo indecible de
los ojos »; « tienes suerte, yo no veo
nada »: « tu as de la veine, » répondit un
aveugle á un ami qui lui disait « je
souffre indiciblement des yeux »; « tu as
de la veine, je ne vois rien. » (V. Ikusi,
1º, 2º.)

Egoalde, hegoalde (c), sur, sud.
Egoalekoa (Sc), dichoso, afortunado: chanceux, fortuné.

Egoari (AN-b), el hilo de la lanzadera, le fil de la navette.

EGOARRI 1º (B-a-d-i-mond-ond-ots, G-aya-beas-doo-zeg), cachaza, calme. — 2º rato de trabajo, instant de travail. — 3º (B-a-o), bancos de piedra, bancs de pierre. — 4º (G-al-don), día de Navidad, jour de la Nativité. Var. de EGOBERRI.

Egoartu (R), advertir, acordarse: se rendre compte, se remémorer.

EGOATSA (R-uzt), río, rivière. EGOATSA-TSORI (R), golondrina (pájaro), hirondelle (oiseau).

Egoatxari (R-uzt), peladilla: jar, petits cailloux de rivière.

Egoaztu (G-orm), (V. Egoairatu.)

Egodun (B, G), alado, ailé. (V. Ego.)

EGOE (B, G), sur, sud. EGOERONTZ, hacia el sur, vers le sud. (Ur. Gen. xii-9.)

Egoera 1º (c), estancia, séjour. — 2º (R), estado, état. ERRAZ DA ORDENAN EZAGUTUTEN ZELAN ITSASOA TA EGUEZIA DAGOZAN BETI EGOERA BATEN, es fácil entonces hacerse cargo como el mar y el sol están siempre en el mismo estado, dès lors il est facile de comprendre comment la mer et le soleil restent toujours dans le même état. (Diál. bas. 140-14.)

Egoerri (AN-b), día de Navidad, jour de Noël. Var. de EGOBERRI.

EGOI 1º (B, G), Var. de EGOZ. — 2º (G), pez de cabeza grande, corne blanda y boca ancha: poisson à grande tête, large bouche et chair blanche.

Egoiargu (R-uzt), tertulia, asamblea: cercle, soirée, assemblée.

Egoiarre (G-and), paciencia, patience. (V. Egoarri, Egoarri.)

Egoidiar 1º (R), residente, résident. — 2º (R), contertulios, camarades de soirées.

Egoidiargu (R-bid, ...), gabinete, lugar de tertulia: salon, lieu de soirée.

Egolla 1º habitante, morador: habitant, domicilié. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), cachazudo, flegmatique.

Egolliar 1º (BN-am, S), inquilinos, locataires. — 2º (S), habitante, habitant. OIHANETARIK ETZA JARBARENTZAT BAKHARRUK ON HANDIA, BAINAN DAI IHEBRIKO EGOLLIAH GUZIENTZAT ERE: no solo para el dueño son provechosas las selvas, sino también para todos los habitantes del pueblo: les forêts ne profitent pas seulement au propriétaire, mais aussi à tous les habitants de la ville. (Duv. Labor. 151-4.)

Egoiorri (ms-Lond.), solano, douce-amère. (Bot.)

Egolte (R, S), (el) estar, residir: (l'action de) rester, demeurer.

Egoitza (AN-b, BN, Sel, G, Itur, S), residencia, estado: résidence, état.

Egoizpen, egoizte (Har.). (V. Egoz.)

Egoka (B-l), volando, volant.

Egokada (B-l), vuelo, vol.

Egokari (AN-b), molinda, mouture.

Egokarri (AN, B, G, ms-Lond.), acomodable, aplicable: accommodable, applicable.

EGOKI 1º (AN-b, B, G), corresponder, convenir (es verbo conjugable): correspondre, convenir (est un verbe conjugable). ¿ZERI DAGOALA? ¿á qué santo? ¿por qué? en l'honneur de quel saint? (Mend. ii-69-21.) EDERIKI LEGOKAN KASTIGUA, castigo que le convendría muy bien, châtiment qui lui conviendrait très bien. (Mend. iii-373-3.) UKATU EZBIGUZU EZ GORPUTZARI DAGOION JANARIA EZ ARIMARI DAGOIKANA: no nos neguéis ni el alimento que le conviene al cuerpo, ni el correspondiente al alma: ne nous refusez ni l'aliment qui convient au corps, ni celui correspondant à l'âme. (Añ. Kur. 144-14.) EZ DAGOIKU AU ZURI, esto á vos no os incumbe, cela ne vous regarde pas. (Ur. Gen. xviii-25.) IZEN... SANTUALI ONDO DAGOIKIENAK BAHITU, tiene nombres que corresponden bien á los santos, il possède des noms qui s'appliquent bien aux saints. (Card. Euzquer. 35-8.) = Puede significar este verbo, en conjugación, meramente « estar » con cierta reciprocidad. Ce verbe peut signifier, dans la conjugaison, « être » avec une certaine réciprocité. ZURE ANAYAREN OIOIA DEADARREZ DAGOIKI LURKETIK, la sangre de vuestro hermano me está clamando desde la tierra, le sang de votre frère crie de la terre vers moi. (Ur. Gen. iv-10.) — 2º (AN-b, B, G, L), conveniente, adecuado, propio: convenable, adéquat, propre. EGOKI DA GUK ZUREN DEN GIZIA HUNEIA BETHE DEZAGIN, es conveniente que nosotros observemos todo lo que es justo, il convient que nous accomplissions tout ce qui est juste. (Duv. Matth. iii-15.)

EGOKI MATSINI MANTUA, TA EZ APARI GERTUA: de suyo le está á Martin el manto, y no la cena aparejada: le manteau convient á Martin, mais non le souper d'apparat. (Refranes.) EGOKI ANTARI BEDARELOA, al oso le es propio el velo de seda, le voile de soie convient très bien à l'ours. (Is.) — 3º (B), cliente, parroquiano, client. ZEURE EMIKIOA DA TA ZEURE EGOKIREN BAT, es del pueblo de V. y algun parroquiano suyo, il est votre compatriote et l'un de vos clients. (Per. Ab. 63-7.) — 4º atenerse, se tenir. (ms-Lond.) EBANARI NAGOKO, me atengo á lo dicho, je m'en tiens à ce qui est dit. — 5º consanguíneo, allegado: consanguin, proche. EGITEN DUXONEAN BARAZKARI BAT EDO APNARI BAT, ETEZKAZULA DEITH EZ ZURE ADISKIDEAK, EZ ZURE ANAIK, EZ ZURE EGOKIAK: cuando deis una comida ó una cena, no invitéis ni á vuestros amigos, ni á vuestros hermanos, ni á vuestros allegados: lorsque vous donnerez à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos frères, ni vos parents. (Ilar. Luc. xiv-12.) — 6º (B), tarea que se ha asignado á uno, tâche fixée à quelqu'un. — 7º pertenecer, appartenir. AMALEKTARRAI KENDUTAKO GAUZARIK ETEZKORILA, que no les pertenecía cosa alguna quitada á los Amalecitas, qu'aucune des choses enlevées aux Amalecites ne leur appartenait. (Lard. Test. 198-31.)

Egokiak, los familiares, les familiers. (S. P.) = Significa además « los adecuados, los clientes, los consanguíneos, las tareas ». Signifie aussi « les à-propos, »

les clients, les consanguins, les tâches ». (V. Egoki.)

Egokiera (B-m, Gc), acomodamiento, accommodation. (F. Seg.)

Egokiro (Gc), adecuadamente, justamente. Txit egokiro, muy adecuadamente, très justement. (Card. Eusquerar. 35-7.)

Egokitasun (B, G), propiedad, conveniencia; propriété, convenance.

Egokitu (B-m, Gc), acomodar, proporcionar, ajustar; accommoder, proportionner, ajuster. Egokitu zaio (G-aya), le ha correspondido, il lui a correspondu.

EGOLATZ (BN-am), lazo, trampa; collet, piège.

EGON: 1º (c), estar (verbo conjugable), être (verbe conjugable). — 2º (AN-b, Bc, BN), consistir, estribar; consister, se baser. KRISTAUAREN ONA DAGO SINESTEN DUK BEZALA EGITEAN (AN-b), el bien del cristiano consiste en obrar conforme a su fe, le bien du chrétien consiste à se conformer à sa foi. — 3º (c), alenarse, s'attacher. JAUNGOIKOARI EZPANGOKA, si no me atuviera a Dios, si je ne m'attache pas à Dieu. (AN.) HIRE ERREANARIA XIAGOK (BN, S), VIRE ERREANARIA NOK (R), me atengo a tu palabra, je me fie à ta parole. — 4º (c), haber (existir), avoir (exister). EZTAGO, no hay, il n'y a pas. EZTA EZER EGON, no ha habido nada, il n'y a rien eu. — 5º (B, L), convenir, convenir. (V. Egoki, 1º.) ¿ZAK HAIN ONGI DAKIUN PONTU HAUR, NORI EGONEN ZAIKA, ZURI EZPADAGOTZU? ¿este punto que vos conocéis tan bien, à quien le convendrá, si à vos no os conviene? ce point que vous connaissez si bien, à qui conviendra-t-il, s'il ne vous convient pas? (Ax. 32-1711-13.) ETZEGOAIA SAULEN BIOTZA BIGINTERIK, que no había lugar á que se ablandara el corazón de Saul, qu'il n'y avait pas lieu à ce que le cœur de Saül s'attendrît. (Lard. Test. 187-6.) — 6º (L), residir; demeurer, résider.

Egonaldi (AN, BN, L, S), estancia, parada; séjour, station.

Egonarri (G-and-bid-ori), paciencia, patience. Egonarri ona du, tiene buena paciencia, il possède une bonne patience. Egoarri tsarra du (G-and), tiene mala (sic) paciencia, il a mauvaise (sic) patience.

Egondu (B-a-o), corromperse (el agua), croupir (l'eau). UR EGONDUA (B-a-o), agua corrompida, eau corrompue. = Alter. de egendu?.

Egongi (BN, Sal, S), egongu (R), morada, residencia; demeure, résidence.

Egonki (BN-haz), estancamiento del agua, stagnation de l'eau. UR HUNEK EGONKIRIK EZTU, esta agua no está estancada, cette eau n'est pas stagnante.

Egon-lekhu (AN-b), residencia, résidence. (Duv. ms.)

Egotatü (Sc), corromperse (el agua), croupir (l'eau).

Egopen (B, G), estancia, arrêt.

Egopide (B, G): 1º permiso, billete ó cualquier otro medio para estar en alguna parte; permis, billet ou autre moyen permettant d'aller quelque part. — 2º conversación, entretenimiento ó algo que hace permanecer; conversation, entretien ou ce qui fait séjourner, stationner.

EGORRI: 1º (BN, L, S), enviar, envoyer. HALATAN ALEXANDRO HANDIAK EGORRI ZUEN SOLDADU BAT, así Alejandro el Grande envió á un soldado, ainsi Alexandre le Grand envoya un soldat. (Ax.

32-62-6.) — 2º (ms-Lond.), émula campana, aune. (Bot.)

EGORTU (R-uzt), harrer, balayer. EGOR ZAN BEDE KOHI, BEITAGO ANITZ TSATS: barre ese portal, pues hay mucha porquería; balaye ce porche, car il y a beaucoup de saletés.

Egortzi (AN-b): 1º sepultar, enterrer. — 2º frotar, frotter. — 3º sobar; malaxar, pétrir. Ogi egortzia, pan sobado, pain pétri.

Egos-aisa (Sc). (V. Egosbella.)

Egosaldi, cocción, cuisson. (Duv. ms.)

Egosari: 1º (B-o-ts), legumbre, légume. — 2º (B-o), potaje, potage.

Egosarin (B-i-ts, G), manjar mal cocido, aliment mal cuit.

Egosazi (AN-b), hacer cocer, faire cuire.

Egosbeila (R), egosbera (B, BN, G), egosberatz (AN-b, BN-s), egosbigun (Bc), cosa que fácilmente se cuece, chose qui cuit facilement.

Egogaitz (AN, G, L), egogaitz (B-b-g-i-m), egogogor (Bc, BN-s, Gc), difícil de cocer, difficile à cuire.

EGOSI: 1º (c), cocer, cuire. — 2º (B-agald-mond-o-ts-ub, R), digerir, digérer. — 3º (B, ms-Ots, BN-s), carcomerse, se vermoleter. — 4º (BN, Sal), disimulado; dissimulé, sournois. — 5º (AN-b, BN-s, L, S), cocido, olla podrida; oille, sorte de potage varié. — 6º (Bc, BN-s, Gc, Lc, Sc), día de bochorno, jour de chaleur lourde. — 7º (AN-oy, Bc, Gc, Lc, R), calor que sienten los niños gruesos en las muñecas, papada, etc.; échauffement qu'éprouvent les petits enfants trop gros, dans les plis des poignets et des doubles mentons, etc. EZTUL KORI LEN-BAILLEN EGOSI BEAR DISU (BN-s), esa tos tiene V. que ablandarla cuanto antes, il faut que vous calmez votre toux au plus tôt. — 8º (L), carne cocida, bouilli (viande bouillie).

Egoska: 1º (B-a-i-m-mond), no cocido (carbón), puchero, etc.; mal brûlé (le charbon), mal cuit (le pot-au-feu), etc. — 2º Egoška (R, S). (V. Egoška.)

Egoskaitz (AN, G), cosa que difícilmente cuece, chose dure à cuire.

Egoskari (AN-b, Bc, ..., Gc), legumbre, légume.

Egoskatz (B). (V. Egoskaltz.)

Egoskerazi (Sc), hacer mamar: allaiter, faire têter.

Egoskeria, profundo disimulo, profonde dissimulation. (Duv. ms.)

EGOSKI: 1º (BN, S), absorber, absorber. — 2º (BN-am, Sc), mamar, têter. — 3º (L), chupar, sucer.

Egokin (BN, Sal, S), decocción, décoction.

Egoskogar (G-and), difícil de cocer, difficile à cuire.

Egoskor: 1º (AN-b, B), cosa que fácilmente cuece, chose qui cuit facilement (sic). — 2º (G), cosa que difícilmente cuece, chose qui cuit difficilement.

Egospen, cocción, cuisson. (Duv. ms.)

Egospera (AN-lez, Gc), cosa que fácilmente cuece, chose qui cuit facilement.

Egostarin (B, G), manjar mal cocido, aliment mal cuit.

Egošta (R), aborto, avortement.

Egostoli (R? G?), estómago, estomac; (V. Egoši, 2º.)

Egostua (B-m), día de bochorno, jour de chaleur lourde.

Egostuak (B-mañ). (V. Egoši, 7º.)

Egotaldi (c), estancia, reposo, ratos de quietud; séjour, repos, moments de quiétude.

Egotaro: 1º (B-d-mond), descanso, repos. — 2º (B-mañ), estancia, séjour. — 3º (Bc), bien analizados los matices de significación que se dan á esta palabra, resulta que no es otra cosa que « clima », lit.: temperatura para residir; de l'examen attentif des nuances de sens de ce mot, il résulte qu'il n'est autre chose que « climat », lit.: température propre à résider. EGOTARO ONA DAGO EMEN (B-g-mañ); aquí hay buen clima, aquí hay buenas condiciones de temperatura para residir; ici le climat est bon, ici il y a de bonnes conditions de température pour résider.

Egotarri (B-i), estancia, descanso; séjour, repos.

Egote (c), (el) estar, (l'action de) rester.

Egotegi (B, G), morada, demeure.

Egotex: 1º (AN, B, G), de residencia, en résidence. EGOTEX GAUDE ELIZONDO, estamos de residencia en Elizondo, nous résidons à Elizondo. — 2º (AN-b, B), estar por estar, rester pour rester. AGO APUR BAT, SOLAS EGIN BEAR DIAQU. — EGOTEX, EGONEN GAITUK; BAINAN EZ DITU DEUS INEN (AN-b). Estate un momento, tenemos que hablar. — Estar por estar, estaremos; pero no haremos nada. Restez un instant, nous avons à parler. — Rester pour rester, nous resterons; mais nous ne ferons rien.

Egotari (B?), renta, pago por el alquiler de una casa; loyer, paiement de la location d'une maison. ETSEETARO EGOTSARI EDO ERRENTEZA BEHE, JAN-EPANEN GIÑOAN DAGO, también la renta de las casas está en proporción al coste de la comida y bebida, même le loyer des maisons est en proportion du prix des vivres. (Euskalz. 1-218-48.)

EGOTSI: 1º (R, Sc), echar, jeter. OGENDUNAK OGENBAGEARI EGOTSI ZION OGENA, el culpable le echó la culpa al inocente, le coupable rejeta la faute sur l'innocent. — 2º (S), vomitar, vomir. GERO, AHOTIK ETZIA EGOTSIK, EGITEN DIZ ORRAZIA; luego, á medida que van arrojando cera por la boca, van haciendo el panal; puis, à mesure qu'elles rendent la cire par la bouche, elles font le gâteaux. (Dial. bas. 12-15.)

Egotarri (?), grillo (insecto), grillon (insecte).

Egotu: 1º (AN-b), dar paliza; battre, frapper. — 2º estar, être. ONDEA GERO ERE HURA ASKO GOIZ BIHURTU ZEN, ETZEN AZKEN-PONTURAINO EGOTU; pero por fin siquiera aquel volvió bastante temprano, no estuvo hasta el último momento; mais enfin, lui, il s'en retourna assez tôt, il ne resta pas jusqu'au dernier moment. (Ax. 12-53-14.) Var. de egon (1º).

EGOTZ (BN-s, R), arrojar, lancer. Indet. de egotzi.

Egotzaldi, emisión, émission. (Duv. ms.)

EGOTZI: 1º (AN-elt, Bc, BN-s, R), echar, dejar, impular; jeter, laisser, imputer. — 2º (B-a-o, G-zeg), adherir, juntar; adhérer, joindre. — 3º imponer, imposer. (ms-Ots.) ¿EGOTZI DOZU ORRA? ¿ha puesto V. la masa? avez-vous mis

la pâte? — 4° (BN, Sal.), hacer bajar, faire descendre.

Egoz (B, BN, R), Var. de *egorzi* en los derivados, Var. de *egorzi* dans les dérivés.

Egozga (AN-ek), náusea, nausée. EGOZGALEA, GORAGALEA EMATEN DUENA: cosa que da náuseas: *nauséux, chose qui provoque des nausées.* (Liz. 29-4.)

Egozgo, derribo, ruina, trastorno: renversement, ruine, bouleversement. (Duv. ms.)

Egozka (B-a-moud-o, BN-s), a derribarse, lucha de muchachos: à se terrasser, lutte de garçons.

Egozkari (Bc, ...), pendenciero, querelleur.

Egozki (G-ber), reemplazante (se dice de un ternero que se busca para una vaca cuya cría ha muerto), remplaçant (se dit d'un veau qu'on cherche pour mettre avec une vache dont le sien est mort). TSALAK BITAKIOAK DIRA: BERENIAK ETA EGOKIAK: los terneros son de dos clases, propios y reemplazantes: il y a deux espèces de veaux, les veaux propres et les remplaçants. = En virtud de una teoría que se expone en la Introducción, esta palabra podría por extensión significar « adoptivo (hijo) », y EGOZKITU, « adoptar. » D'après une théorie qui sera exposée dans l'Introduction, ce mot pourrait signifier par extension « (fils) adoptif », et EGOKITU, « adopter. »

EGOZKO (AN), espadaña, sagittaire. (Bot.)

Egozko (Sc). (V. Egozki.)

Egozpen, producción, production. (Har.)

Egozte: 1° (L, Har.), producción, fruto: production, fruit. — 2° (?), adhesión, adhésion.

EGU: 1° (BN-aezk), hoy, aujourd'hui. Var. de *egun*. — 2° (c), Var. de *egun* en muchos derivados, Var. de *egun* dans beaucoup de dérivés.

Eguairatu (G-and), orearse, esparcirse: prendre l'air, se récréer.

Eguaze (B, G), viento sur, vent du sud. Var. de *eguaize*.

Hegualde (S), sur, sud. Var. de *EGUALDE*.

Eguantz (B, G, Van Eys), aurora, aurore. EGUANTZEAN, EGUARDIAN ETA ILUNZEAN: al amanecer, al mediodía y al anochecer: à l'aurore, à midi et au crépuscule. (Ag. Eracus. 242-12.)

Eguardi (G-t), mediodía, midi.

Eguargi (B, BN-s, G, R, S), día claro, plena luz: jour clair, pleine lumière. ILUNBEKO LANA EGUARGIZ AGERTI, el trabajo del anochecer aparece de día claro, le travail fait de nuit se fait connaître le jour. (Oih. Prov. 276.)

Eguarte: 1° (Bc, G, Ag. Eracus. 237-8), entredía, después de mediodía, siesta, après-midi. EGUARTE GUZIAN BEREN JAINKOARI ARITU ZITZAYOZKAN OSKA, todo el día (lit.: el entredía) estuvieron clamando a su Dios, toute la journée (lit.: tout l'entre-jour) ils appellèrent leur Dieu. (Lard. Test. 248-6.) — 2° (G-and), hasta el mediodía, jusqu'à midi. EGUARTEAN, entredía, pendant la journée. (Capan. 124-16.) EGUARTERIK GRIENA NASAITASUNEAN JOAROTERA, á pasar la mayor parte de la siesta en la desenvoltura, à passer la plus grande partie de l'après-midi dans le laisser aller. (Mog. Baser. 119-18.) = En algunas

comarcas de B, existe la salutación de EGUARTE ON ó su variante EBERTE ON, como EGUN ON, ARRATSALDE ON, EGURDI ON, etc. Dans quelques contrées de la Biscaye existe la salutation EGUARTE ON ou sa variante EBERTE ON, comme EGUN ON, ARRATSALDE ON, EGURDI ON, etc.

Eguasten (Bc), miércoles, mercredi.

EGUATĖ (R-uzt), río, rivière. (V. EgoatĖ.)

Egubakoitz, **egubakois** (B-bergmond), viernes, vendredi.

Egubarri (B?), **eguberri** (G), día de Navidad, jour de Noël. SUA EGUBERRIZ SUNPHURUKI, PASKOZ ALDIZ ADARREKI: por Navidades el fuego (se hace) de tronco; por Pascuas, de ramas: pour Noël le feu (se fait) de grosses souches, et pour Pâques avec des branches. (Oih. Prov. 411.)

Eguen (Bc), jueves, jeudi. EGUEN GUBEN (B-b-g-ts), jueves santo, jeudi saint. EGUEN ZURI (Bc), EGUEN LARGERO (B-mond), EGUEN GIZEN (B-on), EGUEN LARBERO (B-ar), jueves gordo, jeudi gras.

Eguerdí: 1° (c), mediodía, midi. EGUERDI ON (B-ar-elor-gatz-m-mond-ot-ub): buenos mediodías, salutación desahogada en castellano y francés: bon midi, salutation inusitée en français et en espagnol. — 2° (BN), sur, sud. EGUERDI-EZKILA (BN-s), la campana de las Ave Marias, la cloche de l'Angélus. EGUERDI-GARAI (R), á la una de la tarde, à une heure de l'après-midi.

Eguerdiera (B), tiempo de siesta, después de comer, l'après-midi. ERAKUTSI EGIDAZU NUN EGUERDIERA EGITEN DOZUN, mostradme dónde pasáis la siesta, apprendz-moi où tu te reposes l'après-midi. (Cant. 1-6.)

Eguerdí-lili (S, Alili), anémoma, anémone. (Bot.)

Eguerdiri (BN, ...), **eguerdithiri**, próximo al mediodía, vers midi. (Har.)

Eguerri (AN-b, BN, Gc, L), Navidad, Noël.

Eguki (S), esperar, aguardar: espérer, attendre. (Contr. de egukuri.)

EGUN: 1° (c), día, jour. EGUAN-BAGARIK (B, ms-Ots), antes de amanecer, avant le jour. EGUN ON (c), buenos días, bonjour. EGUN BATAK BESTEA URRE DAUKO (B, ...): un día tiene próximo otro; no hay prisa, tiempo quieren las cosas: après un jour un autre, à chaque chose son temps. EGUANAK TSIRIST EGUN (Bc), amanecer, lit.: resbalar el día, deslizarse el día: aurore, le point du jour, lit.: le jour se glisse, le jour se faufile. — 2° (AN, B, arc, BN, G, L, S), « hoy, durante el día, » mientras que GAUR significa « hoy, durante la noche »: « aujourd'hui, pendant le jour, » tandis que GAIN signifie « aujourd'hui, durant la nuit ». EGUN GISA (R), como hoy, comme aujourd'hui. EGUN EGUN-BEHARRA, BIHARKO UTZ EZ DEZAKALA (S): lo que debas hacer hoy no lo dejes para mañana: ce que tu dois faire aujourd'hui, ne le laisse pas pour demain. ARDABO-TRUKE SALDUOK EGUN EMAZTEAREN MOLDEA, á trueque de vino vendele hoy el molde de la mujer, en échange de vin livre-lui aujourd'hui le modèle de la femme. — 3° (AN, B-1, BN-s, G-azp), algunos dicen por EUN, « ciento »: quelques personnes le disent pour EUN, « cent. »

Egun-abar (B). (V. Egun-nabar.)

Egunaldi: 1° (BN, L, R-bid, S), tiempo (bueno), temps (beau). ELUA LARRIAK ELUR ANDI, ELUR SEAK EGUNALDI: la nieve grande copada trae grandes nieves, la nieve menuda buen tiempo: la neige à flocons amène de grandes neiges, la neige fine le beau temps. — 2° (Sc), jornal: journée, salaire d'un jour.

Egunantz (Bc), aurora, aurore.

Egunari (BN), jornal, salario: journée, salaire d'un jour.

Egunaro (B-i-mu-ts, BN, R-bid), diariamente, journellement.

Egunarte (BN, R), día sin ocupación, journée inoccupée.

Egunaurte (B-on, G, Conf. 215), vispera, veille.

Egunaz (AN-b-lar, B-mu, BN, S), **egunez** (B, Gc), de día, de jour.

Egundaino: 1° (AN, G, L), todavía, encore. EGUNDAINOKORTAN (BN-haz): y todavía, y lo que es más: et encore, et puis encore. — 2° (AN, BNe, Lc, R), nunca, hasta ahora: jamais, jusqu'ici. — 3° (L), ¡caramba! interjec. admirativa: oh! par exemple! interjec. admirative.

Egundano (S), Var. de EGUNDAINO, (1°)

Egundo (B), jamás, jamais.

Egundu (AN-lar, B, G), amanecer, lever du jour.

Egunean-egunean (AN-lar, Bc, Gc), todos los días, tous les jours. EGUENAN BAIÑO EGUNEAN ARIZEN DUE DAMU GEIAGO, cada día adquieren más pesar, ils se repentent chaque jour davantage. (Conf. 165-13.)

Egunoango (R), diario: quotidien, de tous les jours. EGUEN NEKE EGUNOANGOAK ARINDUTEROKO DENPOREA, tiempo para aliviar sus diarias fatigas, temps pour réparer ses fatigues quotidiennes. (Olg. 19-9.)

Egunero (AN, B, G). (V. Egunaro.)

Egun-eta-beti, absolutamente siempre, absolument toujours. EGUN ETA BEIKO OILTAN YAIÐ ETSE KONTARIK (R), te despido para siempre de esta casa, je te renvoie pour toujours de cette maison.

Egun-eta-iguzki (Duv.), **egun ta eguzki** (ms-Lond-Zar-Ots), eternamente, siempre; con la negación significa « nunca jamás »: éternellement, toujours; avec la négation signifie « jamais de la vie ». ORAITIK EGUN-ETA-IGUZKI NIHOKO EZ BEZA JAN HITARIKAKO FRUITURIK, desde ahora nadie jamás coma fruto de ti, désormais personne ne mangera de ton fruit. (Duv. Marc. xi-14.) EGUN TA EGUZKIAN EZTUN BEAR ENTZUN ENEGANIK DEUSERK (R-uzt), jamás oirás de mí nada, vous n'entendrez jamais rien de moi.

Egunka: 1° (AN, BN, Sal., S), día por día, jour par jour. — 2° (AN-b, Bc), pro días, par jour.

Egunkal (R, Sc), por días, diariamente: par jour, journellement.

Egunkari, jornalero: journalier, travailleur. (Duv. ms.)

Egun-nabar (B), crepúsculo de la mañana, lit.: día gris: crépuscule du matin, aube, lit.: jour gris. = Algunos han creído que es EGUN-ABAR, debido al choque de las dos n. Quelques-uns se sont imaginé que c'est EGUN-ABAR, à cause de la rencontre des deux n.

Eguno: 1° (B-a-m-moud-o-ts), jamás, jamais. — 2° (B-l-m-on-ts), ¡caramba!

interjec. de admiración: *peste! sapristi!*
exclamation admirative.

Eguño (B-o-o), jamás, *jamais*. ¿NORI EGUÑO COGOAK EMON EUSKION? ¿a quién pudo ocurrirle nunca? qui peut jamais avoir cette idée? (An. Esku-lib. 149-3.)

Egunoro (B. arc, BN-s, L, S), **egunoro** (BN). (V. **Egunaro**.)

Egunorozo (AN-b-lar, L), diario: *journalier, quotidien.*

Egun-sari (B-i), estipendio, *paye journalière.*

Egun-senti (AN-est-lar, Bc, Gc), aurora, *aurore.*

Eguntainoko (R-uzt), á propósito, á *propos.*

Eguntara (Sc), de día, *de jour*. UDAN EGUNTARA LANAK ÜRIENTZEN TIAGU, CU VERANO TERMINAMOS DE DÍA LOS TRABAJOS, pendant l'été nous terminons les travaux de jour.

Egun-usain (B), alba, aurora, lit.: olor del día: *aube, aurore, lit.: odeur du jour*. GOIZABAR EDO EGUN-USAINAGAZ DATERA, muy temprano ó al sentir del día: *des patron-minet, dès la pointe du jour*. (Per. Ab. 116-9.)

Egunzaro (B-o), día de convite, *jour d'invitation.*

Egur (c), leña, *bois de chauffage*. EZTITAKE EGURRIK EGIN OIHANERA CARR: no se puede hacer tortilla sin cascar huevos, lit.: no se puede hacer leña sin ir al bosque: *on ne peut faire une omelette sans casser des œufs, lit.: on ne peut couper du bois sans aller à la forêt*. ONA PMEN EGURRAHEN LODI-MEUNKAK MEK-NETIK ASITA LODIENERAGI-SOKOAK: he aquí las partes delgadas y gruesas del leño, empezando por la más delgada y terminando por la más gruesa: *voici les parties menues et grosses du bois, en commençant par la plus petite et en terminant par la plus grosse*: a) Gaili (B-g), arax (B-a-o), zoz (G-and): la parte más delgada de la leña, su extremidad: *la partie la plus mince du bois, son extrémité*. — b) Tšania + a (B-g-i), las ramillas delgadas transversales de la leña, *les ramilles transversales du bois*. — c) Adaki (B-a-g, G-and, L-ain), leña delgada, *bois menu*. — d) Egun-lodi (B-g), esku-egur (B-a), hebinga (G-and), besanga (B-o), leña gruesa, *gros bois*. — e) Eldoki (G-and), ondo (L-ain): leña muy gruesa, á veces como la cintura del hombre: *bois très gros, parfois aussi gros que la ceinture de l'homme*.

Egur-apuriak (B-m), **egur-milikak** (B), **egur-brintzak** (G-zeg), **eguh-tšamarrak** (G-ord), los residuos de leña delgada: *brouilles, les brindilles de bois*. **Egur-arrail** (AN-b), leña rajada, *bois fendu*.

Eguraldi (AN-b-est-lar, Bc, BN, arc, G, Dehep), tiempo, estado atmosférico: *temps, état atmosphérique*. EGURRALDI ONA, BERA DA JAKE, BERA DA GONA (Bc), el buen tiempo sirve de chaqueta y de saya, *le beau temps sert de veston et de jupon*.

Egur-arrailatšale (R), pico (pájaro), *pic (oiseau)*.

EGURAS (B-m-on, G, ...): 1º oreo, *aération*. — 2º paseo, esparcimiento: *promenade, délassement*.

Egurasetše (B-on, F. Seg.), casa de campo, *maison de campagne*.

Egurastu: 1º (G), oreo, esparcimiento: *aération, délassement*. Ikusi

ZUTEN ISAAC ABRAHAMSALDEAN EGURASTU BAT BAKARRAN ARIZENA IRITEN ZANA, vieron á la tarde á Isaac que salió solo á dar un paseo, *ils virent au soir Isaac qui sortait seul prendre l'air*. (Lord. Test. 35-10.) GEUNDELA BAKARRIK JARDINEAN EGURASTU BAT AITZEN, estando nosotros paseando en el jardín, *quand nous nous promenions dans le jardin*. (Ur. Dan. xiii-36.) — 2º (B, G), orearse, *sécher*. — 3º ventilar la casa, *aérer la maison*. — 4º airear ropas, *aérer les vêtements*. — 5º aventar trigo, *vanner le froment*.

Egur-belhar (S, Arb.), salicaria, *salicaria*. (Bot.)

Egurdí (B-a), mediodía, *midi*.

Egurgile (B, G, R), **egurgin** (AN-lez, B-o, Gc), leñador, *bûcheron*.

Egur-jan (B-m), convite que se da á los que ayudan á recoger leña, *repas qu'on donne à ceux qui aident à ramasser le bois*.

EGURIKI (Sc), aguardar, estar esperando: *attendre, espérer*.

Egurkan (R, S), en busca de leña, á la *recherche de bois*.

Egurkari (B, arc, Oib.), leñador, *bûcheron*. BAGO EROHINA EGURKARI GUZIAK LASTER ARI DIRA: al haya caído todos los leñeros se avalanzan luego, del árbol caído todos hacen leña: *tout se précipite sur un arbre abattu, pour en faire du bois*. (Oib. Proc. 64.)

Egurketa: 1º (AN, BN, L, S), acarreo de leña, *charriage de bois*. — 2º (AN-b), montón de leña, *tas de bois*.

Egurketari (AN, BN, L, S), el que amontona y transporta leña, *charrier de bois*.

Egurki (B, G-and, R), leño, árbol: *bois, arbre*.

Egurkin (An.). (V. **Egurgin**.)

Egurkintza, corte de leña, *coupe de bois*. (An.)

Egur-laurgi (B-ub), **egur-laurki** (G-zeg), astilla gruesa rectangular: *ételle, gros copeau de bois rectangulaire*.

Egur-mokor (B-g, R-uzt), **egur-mosko** (B), parte del tronco, *partie de tronc*.

Egur-moztale (AN-b), leñador, *bûcheron*.

Egur-mozte (AN-b). (V. **Egur-kintza**.)

Egurreta (Bc), acarreo de leña, *charriage ou charroi de bois*.

Egurrie (AN-b). (V. **Egur-moztale**.)

Egurroia: 1º lugar donde se hace leña, *chantier où l'on exploite du bois*. (Ast. 99.) — 2º (G?, Van Eys), taller de carpintería, *atelier de charpentier*.

Egurtegi (AN-b-est-lar, BN, L, R), leñera, depósito de leña: *bûcher, dépôt de bois*.

Egurtzea egin (R), hacer provisión de leña, *s'approvisionner de bois*.

Egürüki (S), **eguruki** (S), esperar, aguardar: *espérer, attendre*. IKUSTEN TIT ZELIAK IDEKITTEN, ... ZONBAT HUNEK NAJEN EGURUKITEN: veo abrirse los cielos, ... cuánto me hace esto esperar: *je vois les cieux s'ouvrir, ... cela me donne espoir*. (Otoitz. 50-25.)

Egurzale (Gc), leñador, *bûcheron*.

Egusai (B-m-on), día de fiesta, *jour de fête*. EGUSAI-ERDI, día de media fiesta, *jour de demi-fête*.

EGUTAZE (B-on, F. Seg.), céfiro, *zéphir*.

EGUTERA: 1º (Bc, Gc), sitio soleado, *lieu ensoleillé*. — 2º (G-ets), oriente, *orient*.

Egutseme (Sc), ahijado, *filieul*. (De EGZ-SEME.)

EGUZ (Sc), Var. de UGAZ, que en los compuestos indica: a) cierto parentesco entre los hijos propios y los amamantados por la nodriza. — b) parentesco espiritual por el bautismo. Var. de UGAZ, *qui dans les composés indique: a) une certaine parenté entre les enfants et les nourrissons d'une nourrice. — b) la parenté spirituelle du baptême*.

Eguzaita (Sc): 1º padre nutricio, *père nourricier*. — 2º padrino de bautismo, *parrain de baptême*. ERROTEN ETA BIKARIER DEBEKATZEN DENEKU EZTITZEN, HAU EGUZAITA EZ AMA MAURREN BATHEVIETAN, PEDEZKO PUNTU GERIENAK... EZTAKITZENAK: prohibimos á los párrocos y coadjutores no admitan, como padrino y madrina en los bautismos de los niños, á aquellos que ignoran los principales puntos de la fe: *nous défendons aux curés et aux vicaires d'admettre, comme parrain et marraine au baptême des enfants, ceux qui ignorent les principes fondamentaux de la foi*. (Catech. 24-8.) — 3º padrino de boda, *parrain de nocce*.

Eguzazpak (Sc), hermana de leche, *sœur de lait*. (V. **Aizpa**, **Anai**, **Arreba**.)

Eguz-alaba (BN, Sal.), ahijada, *fil-leule*.

Egüz-ama (S): 1º madre nutricia, *mère nourricière*. — 2º madrina de bautismo, *marraine de baptême*. — 3º madrina de boda, *marraine de nocce*.

Eguz-anaiak, **eguz-arrebak**. (V. **Eguzazpak**.)

EGUZARI (B-ar, ms-Lond.), día de fiesta, *jour de fête*. (V. **Egusai**.)

EGUZARO (ms-Ots-Zar.), día de media fiesta, *jour de demi-fête*.

Egüz-haur (Sc), ahijado, *filieul*.

Eguzbegi (B-on, F. Seg.), sitio soleado, *lieu ensoleillé*. (Contr. de EGZKI-BEGI.)

EGUZKI (AN, Bc, G, L), sol, *soleil*.

Eguzki-aize (AN, Araq., BN, L), este, viento del oriente: *est, vent de l'orient*.

Eguzkialde (Bc), oriente, *orient*.

Eguzkiarte (R), momentos de despejo del cielo, *éclaircies du ciel*.

Eguzkibegi (Bc, BN-s, L-ain), lugar soleado y airoso, *lieu aéré et ensoleillé*.

Eguzki-belar (L-ain), girasol, *tournesol*. (Bot.)

Eguzkigibel (L-côte), sitio sombrío, *endroit sombre*.

Eguzki-malda, escondrijo, *cachette*.

Eguzki-ospel (L-ain), sitio sombrío, lo contrario de EGUZKIBEGI: *endroit sombre, le contraire de EGUZKIBEGI*.

EGUZKU (R-uzt), sol, *soleil*. EGUZKUBEGIA LIRRELI DAGO, OŠEZKIA ASTRRA ELUR AGIRI DA (R-uzt): el solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrío aparece nevado: *l'endroit exposé au soleil est débarrassé de neige, au contraire l'endroit sombre en est plein*.

Eguz-seme (S), ahijado, *filieul*. (V. **Egutseme**.)

EI (AN-irun-ond-oy, G-and-ano-ber-ern, L-azk), pocilga, *porcherie*. BESTELA EZTA AYEN ETAI BEGIRATZEA GAIKIZ, SINO NO HAY MÁS QUE MIRAR Á SUS POCILGAS, *il n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs porcheries*. (Dial. bas. 35-1.)

Ei- (Bc), prefijo modal de la conju-

gación, que denota fama, voz pública : *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique*. BEIAR EIDAKI, dicen que él lo sabe, *on dit qu'il le sait*. BEIADATOR, dicen que si viene, *on dit qu'il vient*. EIEIDATOR, dicen que no viene, *on dit qu'il ne vient pas*.

-Ei (B-m), sufijo de la declinación, dativo plural unido al artículo : *suffixe de la déclinaison, datif pluriel uni à l'article*. GIZONEI (GIZONAK + e + i), a los hombres, *aux hommes*.

EHI : 1º (S), fácil, facile. — 2º (S), dedo, *doigt*. Var. de ERI. EHI-PURUTA, EHI PUUTA, dedada, *pincée*. PIPER GORRI-EHI-PURUTA BAT, una dedada de pimienta roja (molida), *une pincée de piment rouge (moulu)*. — 3º (BN, L, S), interjec. para llamar la atención : *hé ! interjec. servant à attirer l'attention*. — 4º (L), pocilga, *porcherie*. (V. EI.) — 5º alero ó borde de un tejado ó mesa : *rebord d'une table, avant-toit d'une maison*. (Contr. de UEGI.) — 6º (Sc), soporal, tejavana : *hangar, appentis*.

EIA (R, S), heia (L) : 1º interjec. de incitación, ¡vamos! ¡ea! ; *à ver ! interjec. incitative, allons ! voyons !* EYA HI AIZENEZ KRIST JAINKOAREN SEMKA : á ver si tú eres Cristo, hijo de Dios : *toyons si tu es le Christ, fils de Dieu*. (Leiz. Matth. xxv-63.) — 2º (G, R), heya (Sc), interjec. de extrañeza, *interjec. d'étonnement*. ¿NIK EIA? ¿por ventura yo? moi, par hasard? — 3º (L), la pocilga, *la porcherie*.

HEIAGORA (BN, L), ehiagora (S), suspiro, gemido, quejido : *soupir, gémissement, plainte*. HANGO KANTUAK, LEOAK ETA BOZKARIOAK IZANEN DIRA HEIAGORAK, AYAK, HATSBEHERAPENAK, INZIRINAK, NIGAR-SOPINAK ETA ARRENTUKAK : los cantos, estruendos y jubilos de allí serán gemidos, ayes, suspiros, chillidos, lamentos y quejas : *les chants, les refrains et les jouissances de là-bas, deviendront des gémissements, des soupirs, des lamentations, des plaintes*. (Ax. 3º-422-49.)

Eiaka, á prisa : *hâtivement, vivement*. (Araq.)

Eialdi (R). (V. Eiharaldi.)

EIHAR (BNC, L, S), seco, yerto : *sec, raide*. ZEN HAN GIZON BAT ESKUA EIHAR ZUENIK, había allí un hombre que tenía seca la mano, *il y avait là un homme qui avait la main desséchée*. (Leiz. Matth. xii-10.)

EIARA (BN-ist-s), eihara (BN-baig-s), molino, moulin. (V. Eihara.)

Eiharako (BN-baig), criado de un molinero, encargado de conducir la molienda : *valet de meunier, chargé d'apporter le blé au moulin*.

Eiharaldi (BN-baig), eiharamen (Sc), molienda, cantidad de grano que se envía al molino para moler : *mouture, quantité de grain que l'on envoie au moulin pour le faire moudre*.

Eiarsaka (?), á galope, precipitadamente : *au galop, précipitamment*.

Eiari (B-g-l). (V. Eiharaldi.)

Eihartu (BN, L, S), secarse, se sécher.

Eiatondo (AN-elk, R), leija, *lessive*.

Eiatu : 1º (G, Añ.), correr, *courir*. — 2º (R, S), heiatu (L), excitar, estimular : *exciter, stimuler*.

Ejer (S). (V. Eder.)

EIHARA : 1º (L, S), molino, mou-

lin. EIHARA BERRIAK IRISA EURI (Sc) : el molino nuevo, harina blanca : *moulin nouveau, farine blanche*. EIHARAN SARTZEN BENA IRINTATZEN DA (S), quien se mete en el molino se cubre de harina, *celui qui entre dans un moulin s'enfarine*. — 2º (BN, Sc), cuajo del ganado, *caillette du bétail*.

Eihara-harria (L), piedra de molino, meule de moulin.

Eihara-errota (Sc), rueda de molino, roue de moulin.

Eihara-klaka (Sc), citola, pieza de madera que se mueve al compás del movimiento de la rueda del molino : *traquet, morceau de bois de la trémie, qui bat avec bruit lorsque la roue tourne*.

Eiheraldi (BN), eiharamen (BN, Sal.), molienda, mouture. (V. Eiharaldi.)

Eihara-naza (Sc), saetín de un molino, bief d'un moulin.

Eihara-zain (S), molinero, meunier.

Eikl : 1º (L, Duv.), tal vez, probablemente, seguramente : *peut-être, probablement, sûrement*. EZ EUK, EZ DA IZANEN MUNDURIK ZURETZAT : no ciertamente, no habrá mundo para vos : *non, certainement, il n'y aura pas de monde pour vous*. (Har. Phil. 41-41.) — 2º (S), fácilmente, *facilement*. — 3º (L), sin embargo : *cependant, toutefois*.

Eikiko (L?), probable, probable. EZ, ENE SEMEA, EZTA HORI EZ GAUZA ITSUA, EZ EIKIKOA, EZ NASHIKOA : no, hijo mío, eso no es cosa ciega, ni de mera probabilidad, *il n'est pas une chose aveugle, ni simplement probable, ni conjecturale*. (Duv. Lahor. 68-4.)

Eileor (G-and), redil, *bercail*. (Contr. de EGILEOR.)

Eili (BN-baig), andar, *marcher*. (Contr. de EILLI.)

HEIN : 1º (BN, Sal., L, S), estado, proporción, medida, catadura, condición, carácter : *état, proportion, mesure, mine, condition, caractère*. HEIN TSARREAN (BN-gar, Sc), en mala situación, *en mauvaise situation*. — 2º lo preciso, la necesaria. (Har.) — 3º (L), un poquito, un petit peu. — 4º (BN, Sal., L, S), promedio : *moyenne, environ, milieu d'une chose*. EGON ADI HEINEAN (L-ain, Sc) : estate en lo razonable, en el justo medio : *restez dans le raisonnable, dans le juste milieu*. SAULEKIN BAZIREN HANAN MILA GIZONEN IRINA, con Saul habla como unos diez mil hombres, *il y avait avec Saul environ dix mille hommes*. (Duv. I Reg. xiv-22.) — 5º punto, ocasión : *moment, occasion*. FINESEEN EMATTEA IZORRA ZEN ETA ERDITZKO HEINTSUTAN, la mujer de Fines estaba embarazada y casi á punto de parir, *la femme de Phinees était enceinte et sur le point d'enfanter*. (Duv. I Reg. iv-19.) — 6º (S), esfera, rango : *sphère, rang*. JINKOAK EMAN, ZEREN HEIN APAHELEK EBPETIZUTIAN ERAIHT NAHI UKHEN : Dios le dió, como que no quería levantarse del humilde rango : *Dieu lui donna, parce qu'il ne voulait pas s'élever de l'humble rang*. (Sen Grat. 3-22.)

EIN : 1º (R), ciento, cent. Var. de EUN, EGUN. — 2º (AN-b), (V. Hein.)

Heiña (L-ain, Sc), casi, presque.

EINHARA (L-s), golondrina (pájaro), *hirondelle (oiseau)*.

Eiñara (B-o), incendio en un monte, pueblo : *incendie sur une montagne, dans un village*.

Hein batean (BN, L, S), en el mismo estado, *dans le même état*.

Einbide (BN-ald), deber, obligación : *devoir, obligation*. (Contr. de EGINBIDE.)

EINHE (Sc), fatigado, hastiado : *fatigué, ennuyé*. EIHUK SÜZÜ : estoy fatigado, hastiado : *je suis fatigué, ennuyé*.

Heinera (BN-ara), á su estado habitual, á son état habituel.

Ehinere (S), quizás, *peut-être*. EHI-NERE EGUN ARTIO IRASEN BEITZEN (S, Matth. xi-23), quizá hubiera durado hasta hoy, *peut-être serait-elle restée jusqu'à ce jour*.

Einhetu (L), aburrirse, *s'ennuyer*. (??)

Hein gaiztoan (BN, S), en mala situación, *en mauvaise situation*.

Heinka : 1º calculando, calculant. — 2º (BN), de esquina, incomodados : *fâchés, brouillés*. HONKA DIRA (BN) : no se arreglan bien, están de esquina : *ils ne s'entendent pas, ils sont mal ensemble*.

Heinkaše (L), poco más ó menos, *approximativement*.

Heinkatu, equilibrar, *équilibrer*. (Duv. ms.)

Eintsu (AN-b), heintsu (BN, S), proporción, *proportion*. HEINTSU BATEAN (Sc), en cantidad regular, *en moyenne quantité*. ZAIDE HEINTSU BATEAN MAINHUAN, está algún tiempo regular en el baño, *restez un temps raisonnable au bain*.

Heintsuka, proporcionalmente, poco más ó menos : *proportionnellement, à peu près*. HEINTSUKA ERKAN DITAKE NOIZ ETHORRIKO DEN (L), se puede decir poco más ó menos cuándo vendrá, *on peut dire à peu près quand il arrivera*.

HEINTZA, pistola, *pustule*. (Oih., S. P.)

EINZA (R-uzt), caza, *chasse*. (V. Eiza.)

Einzašakur (R-uzt), perro sabueso, *chien terrier*.

Einzlari (R-uzt), cazador, *chasseur*.

EIO : 1º (R), moler, *moudre*. — 2º (B), cansarse mucho, *s'éreinter*. EIOAK EGIN (B-m), hacer excesos, *faire des excès*. — 3º (G, Araq.), corral para el ganado, *basse-cour pour le bétail*. (V. EIA.) — 4º (B-g-mu), trenzar, *tresser*. — 5º (B-d), digerir, *digérer*.

Eiosari (R-uzt), cantidad que cobra el molinero por su trabajo : *mouture, salaire du meunier*.

HEIPE : 1º (S, Gèze), pórtico, *portique*. — 2º (S), claustra, *cloître*.

Ehi-potots (L-s), dedo pulgar, *pouce*. (De RHIL.)

EISA (B-a-o-tš), eiša (B-a-ar-g-tš), arado de una púa, *charrue à un soc*.

Eišaga (B-mond), varal sobre las cargas en las grandes cargas, *longue perche que l'on met sur les grandes charges*.

Eišakirten (B-urd), manquera, esteva del arado : *mancheiron, bras de la charrue*.

EiŠAR (R), seco, yerto : *sec, raide*. (V. Eihar.)

Eišara (B-a-ar-g-tš), (sembrar) á surcos, *(semer) en sillons*.

Eiaker (S), mano izquierda : *senestre, main gauche*. (V. Ezker.)

Eispide (G-and), recurso, *recours*.
EIT 1º (BN-s, R), interjec. de burla, equivale al *rah* latino: *interjec. railleuse, qui équivalait au rah latin*. — 2º (AN-b), llamada a una persona distante: *hep! appel à une personne éloignée*. — 3º (AN-b), voz que se da al entrar en una casa, *cri qu'on jette à l'entrée d'une maison*.

Heita (BN-ger), clamor, *cri d'appel*.
Heitabako (BN-haz), querrela, *querelle*. **Heitabako bat** EGIN DUTE! han disputado, han tenido una querrela: *ils se sont disputés, ils ont eu une querelle*.
Eitate (BN, Sal.), procedimiento, *procédé*. (Contr. de EGITATE).

Heitatu (L), pedir socorro: *pousser un cri d'appel, appeler à l'aide*. **Heitatu** NAD, me ha pedido socorro, *il m'a appelé à l'aide*.

Eite 1º (BNc, Sc), semejanza, *ressemblance*. **Aitatu** ZEN SEME BATEZ DENA BERE EITE ETA IDURIKOA, llegó a ser padre de un hijo de su semejanza, *il devint père d'un fils qui lui ressemblait*. — 2º (BN, Sal.), venta, demanda en el comercio: *vente, cours commercial*. **Egun** OGIAK EITE HANDIA DU, hoy el trigo tiene mucha demanda, *le froment aujourd'hui a un cours élevé*.

Eitemo (B-mañ), forma, estructura: *forme, structure*. Var. de EGITAMU.

Ehitu (S), facilitar, hacerse fácil una cosa: *faciliter, devenir facile (une chose)*.
Eltzarazi (R), **eitzerazi** (Sc), hacer dejar, *faire abandonner*.

EITZI (R-bid, S), dejar, *laisser*. **EITZ** BEZTADEI (R), déjennelo ustedes, *laissez-moi vous autres*. **EITZ** BEZTA, déjeme V., *laissez-moi*. **IRAIN** DAITAD AMAHOREZ EGUNEZ, **EITZI** BAINU INDAR SOTS SOTSIAK ERE BAGE: me ha durado quince días, como que me ha dejado sin pizca de fuerza: *(elle) m'a duré quinze jours et m'a laissé sans ombre de force*.

Eitau (R), (V. Eitzi).
EIU, **eu** (AN-narb), los seca, *tous sèche*.

EIZA 1º (AN, B-a-d-o, BN, G, L, S), caza, *chasse*. = En B-a significa «acompañamiento de jabalies, zorros», etc. En B-a *il signifie «chasse aux sangliers, aux renards»*, etc. — 2º (B-g-ts), arado de una púa, *charrue à un soc*. (V. EISA.)

Eizabar (B-ts), surco abierto con este arado, *sillon ouvert avec cette charrue*.

Eizamín (B-ts), reja de arado, *soc de charrue*.

Eizara erein (B-g-ts), sembrar en los surcos supradichos, por ej. el trigo: *semer dans les sillons ci-dessus désignés, par ex. du blé*.

Eizar egin (B-m), arar, surcar la tierra, *labourer la terre*. **NI** ILAZKERO BERE, IDIOK EIZAR DAIX: aun después de muerto yo, los bueyes ararán: *même après ma mort, les bœufs laboureront*. (Refranes, 454.)

Eizari (G), cazador, *chasseur*. (Per. Ab.)

Eizariu, **eizatu** (B-g-o). (V. Eizar egin.)

Eiza-tsakur (Gc), **eiza-zakur** (G), perro de caza, *chien de chasse*.

Eizazale, (V. Eizari.)

EIZE (BN-s), caza, *chasse*. (V. Eiza.)

Eizean (B-a-o), cazando, *chassant*.

EIZEKI (B, arc), encender, *allumer*.
LASTATEGI ZAARRA EIZEKI-AZKERU GAITZ DA

ATSEDEITEN, el viejo pajar después de encendido es difícil de apagar, *il est difficile d'éteindre le feu qui prend dans un vieux pailler*. (Refranes, 407.)

EIZI (AN), caza, *chasse*. **EIZIRAKO** DIBEN ZAKURRAK, los perros de caza, *les chiens de chasse*. (Mend. II-235-10.)

Eizkin (R), desperdicio, vieja cosa que no vale nada: *rebut, vieilleries qui ne sert à rien*.

Eizopil (B-g), reja de arado, *soc de charrue*.

Eiztari (AN-est-lar, G), cazador, *chasseur*.

Eiztu (B-i), cortar los zoquetes con una hacha a un tronco, poco antes de derribarlo: *ébrancher, à l'aide d'une cognée, un tronc d'arbre que l'on veut abattre*.

EK, hek (BN, L, S), aquellos, *ceux-ci*. Var. de AREK, AEK, AIK (B), AIEK (G), HAEK (S), KAEK (BN-s), KEK (R), HEKIEK (L-don).

-Ek 1º (AN, B, G), sufijo variante del artículo plural -AK, después de i y de u. **GURIEK**: a) «los nuestros», Var. de GUREAK. — b) «los rollizos», Var. de GURIAK. **ZORUEK**: a) «los locos», Var. de ZOROAk. — b) «las suelas», Var. de ZORUAk. Afortunadamente el lenguaje literario no conoce esta variante. *Suffixe variante de l'article pluriel -AK après i et u*. **GURIEK**: a) «les nôtres», Var. de GUREAK. — b) «les gras», Var. de GURIAK. **ZORUEK**: a) «les fous», Var. de ZOROAk. — b) «les semelles», Var. de ZORUAk. *Heureusement le langage littéraire ne connaît pas cette variante*. — 2º (c), sufijo compuesto de la eufónica -e- y del sufijo activo ó pluralizador -k, *suffixe composé de l'euphonique -e- et du suffixe actif ou pluralisateur -k*. = Se usa con los nombres propios y con los indeterminados cuya final es consonante. *S'emploie avec les noms propres et avec les noms indéterminés dont la finale est une consonne*. **JAKOBEN** DINA ZERITZAN ALABA BAKARRA ZUEN, Jacob tenía una hija llamada Dina, *Jacob avait une fille appelée Dina*. (Lard. Test. 52-20.) **DANTZA** AHEK ETA OLGETA AREK ZER DIBEN DAKIA-NEK, todo aquel que sepa de qué naturaleza son aquellos bailes y aquellas diversiones, *quiconque sait de quelle nature sont ces bals et ces amusements*. (Olg. 129-18.) **OB** GARBI GORPUTZ ILER URITU BAGEKOA, sepultura limpia que ningún cuerpo muerto la tocó, *sepulture neuve qu'aucun cadavre n'a occupée*. (Mend. II-308-21.) — 3º (AN, L,...), sustituye al artículo plural -AK en los agentes: **GIZONAK**, a) «los hombres» (paciente). — b) «el hombre» (agente); **GIZONEK**, a) «los hombres» (agente), en vez de GIZONAK. — b) «hombre, hombres» con determinación distinta del artículo a: *il remplace l'article pluriel -AK dans les agents*: **GIZONAK**, a) «les hommes» (patient). — b) «l'homme» (agent); **GIZONEK**, a) «les hommes» (agent), au lieu de GIZONAK. — b) «homme, hommes», avec détermination distincte de l'article a.

-EKA (c), es el numeral sanscrito EKA, «uno», aplicado como sufijo al numeral **AMAR**: *c'est le numeral sanscrit EKA, «un», appliqué comme suffixe au numeral AMAR*. **AMAR** + EKA, **AMAEKA** (B, arc), **AMAKA** (B-o), **AMEKA** (AN-b), **AMAIKA** (AN, B, G, L), once, *lit.: diez uno: onze, lit.: dix un*. **AMAR** + BI, **AMABI**, *poco, lit.: diez dos: douze, lit.: dix deux, etc.*
EKAI 1º (Oih. ms), trabajo, ocupación: *travail, occupation*. (De EGIN-GAI, EGIN-GEI?) — 2º materia para hacer alguna obra, *matière pour faire quelque ouvrage*. **KHUTSA**-EKHAI, la madera para hacer un baul, *le bois nécessaire pour exécuter un coffre*. **GILTZ**-EKAI, el hierro para hacer una llave, *le fer nécessaire pour confectionner une clef*. — 3º (?), causa material, materia: *cause matérielle, matière*. **PENITENZIA**... **OSASUNA** DURNADU ERE LANIK ETA EKHAIK ASKO EMAITEN DIOENA: la penitencia, que aun al que tiene salud le dá mucho trabajo y pena: *la pénitence, qui cause beaucoup de fatigue et de peine même à quiconque possède la santé*. (Ax. 1a-202-3.) — 4º (AN-b), quejido de dolor, *gémissement de douleur*.
Ekaika (AN-b), quejándose, *se plaignant*.
Ekaikari (AN-b), quejumbroso, *plaintif*.
EKHAIN (RN), junio, *juin*.
EKAIRA (AN?, ms-Lond.), ocupación, *occupation*.
Ekaistu (AN-b), quejumbroso, *plaintif*.
EKAITZ, **ekhaitz** (c), tempestad, *tempête*. = En B y L se pronuncia generalmente EKATZ. En B el L se pronuncia generalmente EKATZ. **KIHAI** (sic) EKATZARI, **BULAR** ALDI ONARI: espaldas a la tempestad, pecho al buen tiempo: *les épaules à la tempête, la poitrine au beau temps*. (Refranes, 240.) **GIBEL** EGIOK EKAITZARI, vuelve la espalda a la tempestad, *tourne le dos à la tempête*. (Oih. Prov. 192.)
Ekaizunzi (AN-b), muy quejumbroso: *gignard, très plaintif*.
Ekaizte (AN-urak-b-lez, B-a, BN-baig, G-and, Lc), temporada de temporales ó tempestad de larga duración, *période d'orage ou tempête de longue durée*.
Ekaiztu, **ekaitzun**, tempestuoso: *tempétueux, orageux*. (Duv. ms.)
Ekaizti 1º (B?, G?, AN), tanda, turno: *tour, rang*. — 2º (AN-b), ratos en que hay humo, *moments où il y a de la fumée*.
Ekaloi (AN-b), columna de humo, *colonne de fumée*.
Ekan (B), tréala tu, hembra: *apportela, femme*. (De EKARRI.)
Ekandu (Bc): 1º costumbre, *coutume*. **EUSKALDUNAK** BAGANA BENETAN, **BIZI** BEAR DOGU GEURE AASABAK EKAKATSI DEUSKUBEZAN EKANDUAKAZ: si de veras somos vascongados, debemos vivir con las costumbres que nos han enseñado nuestros antepasados: *si nous sommes vraiment basques, nous devons suivre les traditions que nous ont léguées nos aïeux*. (Per. Ab. 55-4.) — 2º acostumbarse, *s'accoutumer*. **EKANDUTA** DAGOZAN BEGIAK, los ojos que están acostumbrados, *les yeux qui sont habitués*. (Per. Ab. 128-13.)
EKAR, **ekhar** (c), indet. de EKARRI, EKARRI.
Ekar-gaitz, áspero, indócil, agrio: *acariâtre, indocile, aigre*. (Duv. ms.)
Ekarhera (B-b), temporal, *orage*.
Ekarhor: 1º (Bc), fértil, productivo: *fertile, productif*. — 2º (AN-b, BN-ald), condescendiente, persona que fácilmente

se aviene : condescendant, personne qui se rend facilement.

Ekharte, fértil, fructífero : fertile, fructueux. (Duv. Labor. 182-4.)

Ekaraldi : 1º (B), temporal : tempête, mauvais temps. — 2º (C), acarteo, charroí.

Ekharrertze, dócil, tratable : docile, traitable.

EKHARRI, ekharri : 1º (C), traer : tirer, apporter. — 2º (B-m-on), dar fruto, producir : donner du fruit, produire. BERTZE BAT BADA ERORI ZEN LUR ONERA ETA HANDITU ZEN ETA EKHARRI ZEN : otra porción cayó en buena tierra y creció y produjo : une autre partie tomba dans une bonne terre, leva et donna du fruit. (Har. Marc. iv-8.) — 3º (B-m-on), fruto, producto : fruit, produit. — 4º (Gc), chorro : jet, jaillissement. — 5º significar, signifier. GALDEGIN ZOTEN... ZER ZAKHAREN IDURIPEN HARK, preguntaron... qué significaba aquella parábola, ils lui demandèrent... ce que signifiait cette parabole. (Har. Marc. iv-10.) — 6º (S), resolvere, se résoudre. EKARRI ZEN (Sc), se resolvió á... il se décida á... — 7º (AN, ms-Lond.), alegar, alléguer. ZER DAKAR ORREK, BERBA TA BERBA GOIZ GUTIAN (B-1)? ¿qué alega ese, hablando sin cesar toda la mañana? qu'annonce celui-là, depuis toute la matinée qu'il parle? — 8º (B, G), dar, donner. EKAK (B), EKARZAK (G), dame, donne-moi. EKAN (B), EKARZAN (G) : damelo tú, hembra : donne-le-moi, toi, femme. EKAZU (B), EKATZU (G), dadme, donnez-le-moi.

EKARTI, ekartsu (B, G), fértil, productivo : fertile, productif.

EKATZ (Bc, L), tempestad, tempête. (V. Ekaltz.) EGURALDI EKATZA (B-mond), tiempo tempestuoso, temps orageux.

EKAU (B-b-i-m), dame, donne-moi. (Contr. de EKARRI-EIZU.)

EKE (AN-aezk-b-ulz, BN-baig-s, H), humo, fumée. Var. de KE.

EKHEERRI (I-bard), sol, soleil.

EKEI (BN-s, R), ekhei (BN-am) : 1º persona ó cosa que promete crecer mucho, personne ou chose de belle venue. — 2º Ekhei (BNc, Sc), materia, material apto para hacer algo : matière, matériel propre à faire quelque chose. PORRO HAU DAUGIN URTEKO GERREÑO EKHEI DUT (BN, Sal.) : este borriquito lo tengo, para que sea garafón el año próximo : je garde ce poulain, pour en faire un étalon l'année prochaine.

EKEIGAL (BN-s), ekheigai (BN-ald, L), ekeigai (H), material apto para algo, matière propre à faire quelque chose.

EKEN : 1º (AN-aezk), quitar, arracher. Var. de KEN. — 2º (AN-b), de ellos, d'eux.

EKENDU (AN-aezk-b, BNc), quitar : ôter, enlever. Var. de KENDU.

EKenganatu (AN-b), ir á ellos, aller à eux.

EKera (G-ez) : 1º lugar soleado, lieu ensoleillé. — 2º oriente, orient. Var. de ROUTERA.

EKherri, sol, refiriéndose al calor del sol : soleil, en se rapportant à la chaleur du soleil. (Duv. ms.) (V. Ekherri.)

Eket (B-ar), huida, fuite. EKET KGIN (B-ar), huir, fuir.

EKETA (B-1), se usa como nombre propio, sinónimo de NI, NEU, « yo, yo mismo » : s'emploie comme nom propre,

synonyme de NI, NEU, « moi, moi-même. » EKETA ESAN DAU : lo ha dicho EKETA, ó yo lo he dicho : c'est bibi (pop.) qui l'a dit, ou c'est moi qui l'ai dit. EKETARI, á mí, á bibi (pop.). EKETAGAZ, conmigo, avec bibi (pop.).

Ekeztatu (AN, BN), ahumar, enfumar.

EKHI (BN, S), eki (BN-s) : 1º sol, soleil. AURTENDANIK GEURDARA ANHITZ EKHI ETA EURI, de este año al que viene habrá muchos días de sol y de lluvia, entre maintenant et l'année qui vient il passera beaucoup de jours sereins et pluvieux. (Oih. Prov. 55.) — 2º (S, Alth.), girasol, tournesol. (Bot.) — 3º (AN-b), á aquellos, á ceux-là. — 4º Eki (L), ciertamente, certainement. Ez eki, PHILLOTEA, DEBOZIONAK EZTU DEUSERE GAIZKIZTEN : no... Filotea, la devoción no daña nada : non... Philothée, la dévotion ne nuit en rien. (Har. Phil. 10-8.)

Ekhil-begi (Sc), eki-begi (BN-s), sitio muy solado, endroit très ensoleillé. (Contr. de EKUSKI-BEGI.)

Ekiek (L), aquellos, ceux-là.

Ekien (Lc), de ellos, d'eux.

Ekien-ganatu (L), ir á ellos, aller à eux.

Eklara (G, Card.), ejercicio, exercice.

Ekhil-jalkigia (S, Matih. II-1), el oriente, l'orient.

EKILIKI (H), raja de pan blanquecino bien asado : rôti, tranche de pain blanc bien grillé.

EKILIL : 1º (ms-Lond.), calaminta, calaminthe. (Bot.) — 2º Ekilili (S, Alth.), helianto, hélianthe. (Bot.)

Ekin (Bc, Gc), ekhin (Ax.) : 1º ocuparse, inculcar, insistir : s'occuper, inculquer, insister. = Es verbo conjugable, lleva siempre un dativo por complemento ; siendo de advertir que su núcleo es justamente el recipiente intransitivo -KI-. « á. » Por esta razón pueden confundirse flexiones de este verbo y del auxiliar. NAKION BEHIN significa aisladamente « dedíqueme yo á ello una vez » (Ax. 3a-37-10) ; pero NAKION BEHIN, BERRIZ BIHURTZEKO DESIRARIK EZTUKEDAN BEZALA, ASE ETA ASPER, significa « hártame yo y satisfágame (del mundo), como que no tendré deseo de volverme á él de nuevo. » GAKIOZAN AURREA, « sigamos adelante. » (Per. Ab. 58-3.) AKIO BETI BETESEGIN EZNERKAN, « continua siempre de la leche de la vaca con cria crecida. » (Refranes.) EKENTSE NAUKAZU « ZERI NAKIO » (B-mu), « aquí me tiene usted desocupado, » como diciendo : « ¿ á qué me dedico ? » Se conjuga poco este verbo, lo cual es debido no sólo á la nivelación que produce en nosotros la relativa pobreza de las lenguas extrañas que nos son familiares, sino también á que la idea de este verbo se expresa más ó menos completamente con diversas palabras : EKIN, JARDUN, IÑARDU, ERAGON, ARI IZAN, ERAUTSI. NAKIO, DIARDUT ó DIÑARDUT, DARAGYOYOT, ARI NAIZ y DERAUTSAT ó DAUTSAT son casi sinónimos. ¿Qué extraño es que alguno se enmohezca por falta de uso! Añádase á esto que hoy, por lo menos, la conjugación propia no añade nada á la conjugación perifrástica del mismo verbo en subjuntivo. En vez de GAKIOZAN..., dice Moguel EKIN DAIOGUN AURREAN DAUKAGUN ONI, « dediquémonos á esto que tenemos delante. » (Per. Ab.

56-15.) Uriarte, en vez de ZAKIOZ EBAGITEN, dice EKIN EIOZU EBAGITEN, « seguid cortando. » (B, Apoc. xiv-15.) Ez BEREHALA LEHENBIZIKO EGUNEAN EKIN, « no insistáis en seguida el primer día. » (Ax. 1a-302-19.) El que arregló la tercera edición substituyó en este pasaje y en varios otros la palabra EKIN (que él sin duda no la conocía) por EGIN. Ce verbe comporte toujours un datif pour complément ; il est à remarquer que son radical est justement le « récipient » intransitif -KI-, « á. » Pour cette raison, on peut confondre les flexions de ce verbe et de l'auxiliaire. NAKION BEHIN signifie isolément « que je m'adonne une fois à cela » (Ax. 3a-37-10) ; mais NAKION BEHIN, BERRIZ BIHURTZEKO DESIRARIK EZTUKEDAN BEZALA, ASE ETA ASPER, signifie « que je me rassasie et que je me satisfasse (du monde), car je n'ai pas envie de retourner à lui de nouveau. » GAKIOZAN AURREA, « nous suivions en avant. » (Per. Ab. 58-3.) AKIO BETI BETESEGIN EZNERKAN, « prenez toujours du lait de la vache qui a son petit grand. » (Refranes.) EKENTSE NAUKAZU « ZERI NAKIO » (B-mu), « me voici inoccupé, » comme si l'on disait : « à quoi tais-je me donner ? » Ce verbe se conjugue peu, ce qui provient non seulement du nivellement que produit en nous la pauvreté relative des langues étrangères qui nous sont familières, mais ce qui est dû aussi à ce que l'idée de ce verbe s'exprime plus ou moins complètement avec différents mots : EKIN, JARDUN, IÑARDU, ERAGON, ARI IZAN, ERAUTSI. NAKIO, DIARDUT ou DIÑARDUT, DARAGYOYOT, ARI NAIZ et DERAUTSAT ou DAUTSAT sont presque synonymes. Qu'y a-t-il d'étonnant à ce que tel se moisisse faute d'usage ! Ajoutons à cela qu'aujourd'hui, du moins, la conjugaison propre n'apporte rien à la conjugaison périphrasique de ce verbe au subjonctif. Au lieu de GAKIOZAN..., Moguel dit EKIN DAIOGUN AURREAN DAUKAGUN ONI, « donnons-nous à ce que nous avons devant nous. » (Per. Ab. 56-15.) Au lieu de ZAKIOZ EBAGITEN, Uriarte dit EKIN EIOZU EBAGITEN, « coupe toujours. » (B, Apoc. xiv-15.) Ez BEREHALA LEHENBIZIKO EGUNEAN EKIN, « n'insiste pas dès le premier jour. » (Ax. 1a-302-19.) Celui qui a arrangé la troisième édition a substitué, dans ce passage et dans beaucoup d'autres, à EKIN (que sans doute il ne connaissait pas), le mot EGIN. ZAKIOZ BERRAZ MAIZ JAINKOARI HATSGORAPENEZ, daos pues con frecuencia á Dios por medio de aspirations, donnez-vous donc fréquemment à Dieu au moyen d'aspirations. (Har. Phil. 109-9.) — 2º (B, G), insistencia, insistence. SOLDAUTEGIA, NAGI, BURUGIN TA LEPOZALEA BADA, IÑAUTSI, JARDUN TA EKIN GUZTIAKAZ LENA GERATUKO DA : la soldadesca, si se compone de perezosos, comodones y cobardes, quedará la misma con todos los discursos é insistencias : si la soldatesque se compose de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera toujours telle, malgré tous les discours et les insistances. (Per. Ab. 204-2.) — 3º (B-mu), insistente, tenaz : insistant, tenace. ¿ONDO EKIÑA ZAGOZ ZEU, BEINTZAT, GOIZKON! ¡está V., por cierto, bien insistente esta mañana! vous êtes, vraiment, bien insistant ce matin! — 4º (Sc), crecidote, gallardo : grand, gaillard. ¡HAUR HORI ZE EKIN DEN (Sc)! ¡qué gallardo es

ese niño! *quel gaillard que cet enfant!* — 5º (Sc), fanfarrón, *fanfaron*. Gizon gazte elbestari hori zeekin den! *qué fanfarrón es ese joven hablador! quel fanfaron que ce jeune parleur!*

Ekinaldi (B, G), envite, acometida que se da al trabajo: *ahan, coup de collier, effort de travail*. Beste ekinaldi bategaz sail gutzia landatu egongo da, con otro envite todo el trozo estará labrado, avec un autre coup de collier tout le morceau serait labouré.

Ekinalean (B, G), en todo lo posible, *autant que possible*.

Ekiniza (D-on, G-zeg), empresa, *entreprise*.

EKIRAMU, fanfarronada, *fanfaronnade*. (Oih. ms.)

Eki saintu (Sc), custodia, *ostensoir*.

Ekisargi (S-li), occidente, poniente: *occident, ponant, couchant*.

Ekihi-siskil (BN-ost), rayos intermitentes del sol, los días que generalmente esta cubierto: *rayons intermittents du soleil, les jours où il est généralement couvert*.

Ekitako, sombrilla, *ombrelle*. SENTONA, AGORRIAN BIDEZ BAHOA UK EUREKI EKITAKO: anciano, si vijas en agosto, lleva contigo la sombrilla: *vieillard, si tu voyages en août, emporte avec toi ton parasol*. (Oih. Prov. 669.)

Ekitaldi (Be), ejercicio, *exercice*.

Ekite (B, G), insistencia, *insistance*.

Ekitoltzi (Sc), calor sofocante del sol, *chaleur suffocante du soleil*.

Ekhitzaltze (Sc), oscurecer, ponerse el sol: *s'obscurcir, se voiler (le soleil)*.

EKIZ (B, arc), de aquí en adelante, *dorénavant* = Palabra de origen desconocido, *mot d'origine inconnue*. EKIZ NAGO GERTUAGO IÑOIZ BAIÑO GUDURAGO: más aparejado que nunca estoy de aquí en adelante para la guerra, *je suis dorénavant plus préparé que jamais pour la guerre*. (Refranes, 330.)

Ekhiztatu, exponer al sol, *exposer au soleil*. (Duv.)

Eko: 1º (AN-b), que no, *que non*. — 2º (BN), golpear fuertemente, *frapper durement*.

-Eko (B-a-es-o-13), Sin. de -iko, TAKO. NIK EMONFRO RAT, uno dado por mí, un *donné par moi*. = Se dice -NEKO después de vocal. On dit -NEKO après une voyelle. NIK EKABURNEKO RAT (B-ea), uno traído por mí, un *apporté par moi*.

Ekoizle, fecundo, *fécond*. (Oih. 237-2.) [O ZUHATZ ORSTO-ZABALA! (DIOITELA), LUZEZ IZALA HORLA UKHENTSU, HORLA EKOIZLE, ORAI IZANA BEZALA: ¡oh árbol de anchas hojas! (diciendo), que seas largo tiempo tan rico, tan fecundo como eres ahora: *d'arbre aux larges feuilles! (disent-elles), sois longtemps aussi chargé de fruits et aussi fécond que tu l'es à présent*.

Ekoizpen: 1º fecundidad, *fécondité*. (Oih. 237-7.) ZUHATZETAN BI LUMENA AIZ, HOBENA ETA EDERRENA; DOHATSU HIRE ORSTO-ADARRAK; DOHATSU HIRE EKOIZPENA: entre los árboles tú eres el primero, el mejor y el más hermoso; felices tus hojas y ramas, feliz tu fecundidad: *tu es le premier des arbres, le meilleur et le plus beau; bénies soient tes feuilles et tes branches, bénie soit ta fécondité*. — 2º (S), efecto, *effet*. ZOISEK ZURE MISERIKORDIAREN EKOIZPEN MIRA-

GARRI DATEZ: el cual, por un admirable efecto de vuestra misericordia: *lequel, par un admirable effet de votre miséricorde*. (Oioitz. 32-8.) — 3º (Sc), productos de la tierra, *produits de la terre*. — 4º (Sc), ganancia de dinero: *lucre, gain d'argent*. — 5º (Sc), herencia, *héritage*. — 6º (S), ventaja, provecho: *avantage, profit*.

Ekoizte: 1º arrojar, *jeter*. (Oih. Voc. 249.) — 2º fruto ó producto de los árboles, *fruit ou production des arbres*. — 3º fruto ó producto de cualquier otro agente natural (efecto), *fruit ou produit de n'importe quel agent naturel (effet)*. HAUR DA LURNEKO LEGEA, GAUZA OKOK BERE EKOIZTE BERA IDURI DU EGITEN: esta es la ley del mundo, todo ser produce su efecto semejante á sí mismo: *ceci est la loi du monde, tout doit être semblable à la cause qui le produit*. (Oih. 157-75.)

Ekoratu, callarse, *se taire*. (S. P.)

Ekorakin (S, Leiz. Voc.), barraduras, *balayures*.

EKORST (S. P.), **ekort** (AN, Araq.), aborto, *avortement*.

Ekorat egin, abortar, *avorter*.

EKORTU (S, Leiz. Voc.), barrer, *balayer*. GELAK EKORTU ENITUEN EGUNEAN, SANTIHU ZAHATZ ARROTZAK ETSEAN: el día que he dejado de barrer los cuartos, se me han presentado huéspedes en casa: *le jour où j'ai laissé les chambres à balayer, les hôtes se sont présentés chez moi*. (Oih. Prov. 608.)

EKOSARI: 1º (B-zig), legumbre, *legume*. — 2º (B, arc, Oih.), haba, *fève*. GIZON GAZTEEN GOGOA EKOSARIA LASOA: el pensamiento del hombre joven, (es) del tamaño del haba: *la pensée du jeune homme, (est) grande comme une fève*. (Refranes, 415.) JOANETAK ZAIA OJIAL MEHEZ, JAKIA EKOSARIA, SAIDA RHEZ: Juanita tiene la saya de paño fino, su alimento es de habas, el caldo es como de agua de lejía: *Jeannette a une robe de drap fin, sa nourriture se compose de fèves, son potage (est) maigre et (tanné) comme de l'eau de lessive*. (Oih. Prov. 268.)

EKOSI (B-o), (V. Ekusi.)

Ekoſpe (Sc), aborto, *avortement*.

Ekoſpe egin, abortar, *avorter*.

EKOŒT (AN-orre), **ekost** (AN-arak), aborto, *avortement*.

Ekoſt egin (AN), (V. Ekort egin.)

Ekoſpen (BN-erb), abortar, *avorter*.

EKUN (R), haber, *avoir*. EKUNIK DUN (R-uzt): lo tengo como regalo, me lo han dado: *je l'ai en cadeau, on me l'a donné*. NAI EKUNTU ZIZUN IL (R, Bonap.), lo quiso matar, *il voulut le tuer*. Var. de UKAN, UKHAN; UKEN, UKHEN.

Ekhura (Sc), quieto, *tranquille*. Imperat. de EKURATU. EKURADI (S), estate quieto, *reste tranquille*.

EKURI (R), quieto, tranquilo, *tranquille*. EGONSTE EKURI (R-uzt), estate quieto, *reste tranquille*.

Ekuritu (R), quedarse: *rester, s'arrêter*.

EKURU (R-uzt, Oih.), **ekhuru** (S): 1º tranquilo, *tranquille*. AUKO ZORIGAITZARI EKURU ETA ONARI AIDURU, sufre con paciencia el infortunio y aguarda la felicidad, *souffre la mauvaise fortune en patience et attends tranquillement la bonne*. (Oih. Prov. 54.) EKURE NIZU (S), estoy quieto, *je suis tranquille*. —

2º firme, *ferme*. ZENBAT NIZAN ZUTAN IZAN BEZTU TINK ETA EKURU, cuánto fui yo con vos fiel y firme, *combien je fus fidèle et ferme à vous*. (Oih. 109-15.)

Ekurugaitz (S), inquieto, impaciente: *inquiet, impatient*. ORSO GOSEA EKURUGAITZ, el lobo hambriento (está) inquieto, *un loup affamé ne reste pas tranquille*. (Oih. Prov. 393.)

Ekhurugaiztasun, intranquilidad, *impatience, turbulence, impatience*.

EKUSI (R), indet. de EKUSI.

Ekusgarri (R), espectáculo, *spectacle*.

Ekusi (B-o, G, R), ver, *voir*. EKUSIKO DETU ERTURIA ELKARRERKIN ANTZIK, veréis que no se parecen (unas fiestas á otras), *vous verrez que (les fêtes) ne se ressemblent pas*. (Ag. Eracus. 142-1.)

Ekusari: 1º espectáculo, *spectacle*.

2º NOLAKO EKUSARIA GELDITU OTEZIAN ZU ZERE JANGOKOAREN BEGIETAN? ¿qué clase de espectáculo eráis á los ojos de vuestro Dios? *quelle sorte de spectacle n'étiez-vous pas aux yeux de votre Dieu?* (Mend. 1-11-34.) — 2º ejemplo, *exemple*. BEGIRATU GABE, NEHEKIN ZERILTZANEI ORRETAN NIK EMATEN NIEN BEHAR EZ DEZALAKO EKUSARIRA, sin mirar al indebido ejemplo que yo les daba á quienes andaban conmigo, *sans prendre garde au mauvais exemple que je donnais à ceux qui m'accompagnaient*. (Mend. 11-9-33.)

Ekuskatu, visitar, *visiter*. ZOAZ, JOAN ZAITZEKEN GUZETAN, JESUS ELIZAN EKUSKATZERA: idos, todas las veces que podáis ir, á visitar á Jesús en la iglesia: *allez, toutes les fois que vous le pouvez, visitez Jésus dans l'église*. (Mend. Jes. Biotz. 388-8.)

Ekusketeta, espectáculo, *spectacle*.

EMAN DIET EKUSI NAUTIENI EKUSKETA GAIS-TOA TA GAITZERAKO BIDE GALGARRIA: á los que me han visto les he dado un mal espectáculo, incitándoles á la perdición: *j'ai donné à ceux qui m'ont vu un mauvais spectacle, les incitant à la perdition*. (Mend. 11-43-23.)

Ekuslari (B), testigo, *témoin*. OKERREKAKO GURA DAU ILUNA TA EZ EUKITEA EKUSLARIK, (el malvado) para lo malo quiere la oscuridad y no tener testigos, *le méchant cherche l'obscurité pour faire le mal sans témoins*. (ms-Zah. Ipuñ. XII.)

Ekusmen: 1º (G, Conf. 84-25), visión, *vision*. ZER ESAN NAI ZUEN EKUSMEN ARK? ¿qué quería decir aquella visión? *que voulait dire cette vision?* — 2º (R), vista, alcance de la vista: *vue, portée de la vue*. EKUSMENEAN (R): á la vista, *manifeste*: á la *vue, manifeste*.

Ekuſtamen, visita, *visite*. (Vic. Mog.)

Ekusu (B-ar, Micol.), véalo V., *voyez-le*.

Ekuſe (R-bid), costumbre, *coutume*. EKUSE OBU, tengo costumbre, *j'ai l'habitude*. (De EKUN?)

EKUZ (R), indet. de EKUZI, lavar, *laver*. ZUK... EKUZ ONKI ZORE BEGIRTATEA, tú... lava bien tu rostro, *lave-toi bien le visage*. (ms-Lond.)

Ekuſi (R-bid-uzt), lavar, *laver*.

Ekuſkin (R-uzt), agua de la friega que se dá de alimento á los cerdos: *eau grasse, eau de raiſſelle qu'on donne comme aliment aux porcs*.

Ekuſle (R), lavandera: *lavandière, laveuse*.

EL, hel: 1º (c), indet. de eldu, HELDU, llegar, arriber. **ZER HEL ENE** (BN, Sc), por lo que pudiera suceder, *selon ce qui pourra arriver*. **NOLA HEL** (BN-am), según sea, *ça dépend*. **GATELUTARA BAT SALDA ASKI DUZIA BAZKARITAKO ? NOLA HEL**: HAN-DE HANDIA BADA, BAI. ¿Le basta á V. una escudilla de caldo para la comida? Según sea: si es grande, sí. *Est-ce qu'un bol de bouillon vous est suffisant pour le repas? Ça dépend: s'il est grand, oui*. **HEL AKIT, BERANT BADERE**: Illegateme, aunque sea tarde: *viens à moi, quelque tard qu'il soit*. (Oih. 141-4.) **EL AKIAT** (G-and), EL AKIDA (BN-s, R-bid), illegateme, *viens à moi*. — 2º (c), indet. de eldu, HELDU, madurar, *mûrir*. — 3º (AN, B, G), indet. de eldu, agarrar: *saisir, accrocher*. — 4º (c), Var. de eri, « enfermedad », en algunos derivados: Var. de eri, « *maladie* », dans quelques dérivés. — 5º (B), Contr. de ERREAL, en algunos derivados: Contr. de ERREAL, dans quelques dérivés. — 6º (B-o), Var. de eri, « dedo », en ELEZTUN, « sortija »: Var. de eri, « *doigt* », dans ELEZTUN, « *bague, anneau du doigt* ». — 7º (BN, L, S), invocación de socorro, *appel au secours*. — Ordinariamente se repite, pero sin r: **HEL-EL-EL** (S-li), « socorro! socorro! au secours! au secours! — 8º **Hel** (L), socorro, secours. **HEL ETA LAGUN DAKIZULA OTHOITZ EGITEAN**, que os auxille y os socorra, *qu'il vous aide et vous secoure*. (Har. Phil. 83-6.)

ELA: 1º (AN, Añ.), cuento, acontecimiento, fábula: *conte, événement, fable*. — 2º (AN-b), **hela** (L-ain), exclamación de salud al entrar en una casa, *exclamation d'appel quand on entre dans une maison*.

Elaberri, elhaberri (L), noticias, nouvelles. **ANHITZETAN ERE ARKATZETAN DERAUKIGUTE ELKABERRIAK, EIRANMERBIAK**: muchas veces nos traen noticias, dicharachos: *souvent nous arrivent des nouvelles, des cancanes*. (Ax. 13-312-3.)

Elaberri (Ax. 13-150-4), **elaberri-tau, elhaberri-tau** (L), hablador, charlatán, amigo de novedades: *hâbleur, charlatan, ami des nouveautés*. (V. Aha-zabal.)

ELAE (B-m), **elai** (B, G): 1º golondrina, *hirondelle*. **EDER ELAE GOTEAN KANTATZEAN, ENKAREN KANTAEK JO NAU BIOTZEAN**: en el canto de la mañana hermosa la golondrina, el canto de la mañana ha herido en el corazón: *dans la chanson du matin l'hirondelle est belle, le chant de la miennne m'a blessé au cœur*. (Hebranes, 519.) — 2º (B-mond-on, G-zeg), **vencejo, martinete**. — En B-ts se distinguen dos especies de elai: **ETSELAI**, « golondrina »; **ELIZELAI**, « *vencejo, avión* ». En H-ts on distingue deux espèces de elai: **ETSELAI**, « *hirondelle* »; **ELIZELAI**, « *martinete* ».

Elala-bedar (B), **elala-belar** (G), celidonio, *chélidoine*. (Bot.)

ELAIRE (BN-s, R), **elhaire** (L-ain, S-li): 1º lenguaje, modo de hablar: *langage, façon de parler*. — 2º (BN, L, S), personas ligadas con una relación que pasa de un mero conocimiento, pero que no llega á la amistad: *personnes liés ensemble par une relation qui dépasse une simple connaissance, mais ne va pas jusqu'à l'amitié*. **ELHAIRE GURZUL** (Sc), **ELHAIRE GIRA** (BN, L): somos algo amigos, tenemos cierto trato: *nous*

sommes quelque peu amis, nous avons quelques relations. **ELHAIRE DUTENK DIO-TENKZ**, según dicen los que tienen trato, *d'après ce que disent les connaissances*. (Euskald. 11-4-1902.)

ELAKA (L-ain), especie de chafán ó falla que tienen algunas tablas en las esquinas, *espèce de chanfrein ou biseau que possèdent certaines planches dans les coins*.

Elakari (BN-s, R), hablador, *bavard*.

Elhaketan, conversando: *conversant, parlant*. **LAGUN-ARTEAN HEL NADINEAN ELHAKETAN, ERHUGOAN, EZKUN DOSTATZEN, EZKUN MINTZATZEN** III BETI-BETI AUT GOGAON: cuando yo llevo á estar entre mis compañeros, conversando, haciendo locuras, no me divierto, no hablo, absolutamente siempre te tengo á ti en la memoria: *quand je suis avec mes compagnons, conversant, faisant des folies, je ne m'amuse pas, je ne parle pas, car c'est toi qui toujours occupes mes pensées*. (Oih. 113-13.)

Elakri-lumia (BN), llaman así los gitanos á las muchachas de mala fama, *les bohémiens appellent ainsi les filles de mauvaise réputation*.

Helantz: 1º enfermedad inveterada, *maladie invétérée*. (Oih.) — 2º acontecimiento, circunstancia: *événement, circonstance*. **BEITZEKO HELANTZA ASKOTAN RALIA DAKIOKETENA**, lo que les puede valer en muchos trances de la vida, *ce qui peut servir dans les différentes circonstances de la vie*. (Goy. Aleg. vii-13.)

Elhapide (Sc), motivo de hablar, *sujet de conversation*.

ELHAR: 1º (S. P.), brezo, *bruyère*. (Bot.) — 2º (L-ain), tomillo, *thym*. (Bot.)

Helarantz: 1º enfermedad inveterada, *maladie invétérée*. (Oih.) — 2º acontecimiento, *événement*.

ELARATZ (G-zeg), **llar**, cadena de hierro en el hogar, *crémaillère du foyer*.

Elhardi, brezal, *bruyère* (lieu de).

ELHARGUN, viudo, *veuf*. (V. Alargun.)

Helarte (?), circunstancia, *circonstance*.

Elharzun, enfermedad, *maladie*. **ENGELTARZUNADA SENDO EZTATZEN ELHARZUNA**, la tontería es enfermedad incurable, *la sottise est un mal incurable*. (Oih. Prov. 143.)

Elasta (BN-s), conversación, *conversation*.

Elastatu (BN-s), conversar, *converser*.

ELASTIKO (B-m), tablas que sirven para ajustar la cobertera de los lagares: *charge, planches servant à ajuster le dessus des pressoirs*.

Elhasturi (BN-haz), charlatanería: *hâblerie, bavardage*. **ARNOAK ELHASTURIA EMAN DAKO**, el vino le ha hecho charlatán, *le vin l'a rendu bavard*.

Elhatari, hablador, conversador: *parleur, causeur*. **LAGUN ELHATARI, BIDEKO ZAMARI**, un compañero de viaje que es afable y decididor es como una acémila que lleva carga en el camino, *un compagnon de voyage qui est beau parleur sert de monture en chemin*. (Oih. Prov. 291.)

Elhati, hablador, charlatán: *beau parleur, bavard*. (Duv. ms.)

Elatsu (R), **elatsü** (Sc), hablador, *bavard*. **OBROENA ENRANEN DU BERORREN**

BAITAN « **ZER ELATSU DUD ADESEIDE KURA!** » á lo mejor dirá V. dentro de sí mismo « ¿qué hablador es respecto de mí aquel amigo! »: *sûrement vous direz dans votre for intérieur « quel bavard mon ami est pour moi! »*

Helatu (L), tirar, *tirer*. **LAUTKA ENO HAYAZAZU NIK HELATZEAN**, ayuda ó excitad cuando yo tire, *aidez ou excitez pendant que je tirerai*. (Hirib. Eskaraz. 133-22.)

Elhauso (BNc), avalancha de nieve, *avalanche de neige*. (De ELHUR-AUSO.)

Elausi (B-m-ond), (V. Elauzi.)

ELATZ (G), **llar**, *crémaillère*. **ELATZEAN ZINZILIKA DAGAON ARANNA BANO IGARAKOAK**, más seros que la abarca que está pendiente del llar, *plus seros que la brague qui pend à la crémaillère*. (Pach. 31-8.)

ELAUZI (B-mond), estacada, *palissade*.

Elazi (R-uzt), hablador, *bavard*.

ELAZT (B-l), lastre, *lest*. (??)

Elaztatu (R), hablar, *parler*.

Elaztun (B-a-o, G-zeg), sortija, *bague*.

= De eri, dedo, *doigt*.

Elazu (BN-s), embustero, hablador: *blagueur, hâbleur*.

ELBAR (AN, B-mond), Var. de ERBAL.

Elbarri: 1º (B, Gc), mancadura, *estropée: meurtrissure, estropiement*. — De KRI, enfermedad, *maladie*. — 2º herida renovada, *blessure qui se rouvre*. — 3º (G, llur.), parálisis, *paralysie*. — 4º (AN-b, BN-ald, Gc), parálitico, *paralytique*. — 5º (G-and), manco, *manchoi*. — 6º (B-m), noticia de la llegada, *nouvelle de l'arrivée*. — De ELBO, llegar, *arriver*.

Elbarrigeren (G, Añ.), terciaria, *fièvre tierce*.

Elbarrikatu (BN-s), quedarse parálitico parcial ó totalmente, *tomber en paralysie partiellement ou totalement*.

Elbarritu: 1º (AN, B, BN, G), mancar, *estropier*. — 2º (B), renovarse una herida, *se rouvrir (une blessure)*.

Helbe, helberi (BN-haz), epidemia, *épidémie*.

Elberri (G), (V. Elbarritu, 2º.)

ELBI: 1º (G-and-aya-ern-t), mosca, *mouche*. — 2º gusano verde grande que se forma en la palata, *gros ver de couleur verte qui se forme dans la pomme de terre*. — 3º (B-m), caries, *carie*.

Elbide (R-uzt), **helbide** (BN, S), recuso, medio para llegar á un fin: *expédient, moyen auquel on a recours pour atteindre un but*.

Elbiko (Be), moneda de dos reales, según algunos (B, Añ.) es la peseta: *monnaie de cinquante centimes, d'après certains (B, Añ.) c'est le franc*. — De EL (Contr. de ERREAL), monedita que un tiempo valía dos reales y á veces uno. De EL (Contr. de ERREAL), *petite pièce qui tantôt valait cinquante centimes et tantôt vingt-cinq*.

Elbiosto (G-and), mosquero: *énouchoir, chasse-mouches*.

ElbiBar (G?), mosca grande que daña las carnes: *mouche à ver, grosse mouche qui corrompt les viandes*.

ELBITZ: 1º (B-m-mu), demacrado, consumido: *amaigri, émacié*. — 2º (Be, Gc), heno que se produce sin haber sembrado, *foin naturel*. — 3º (ms-Lond.),

cola de perro : *queue-de-loup, mélampyre*. (Bot.) (V. **Alpitx**). — 4° (B-mond-on), planta con que se hacen las escobas de mano y la cama del ganado, *plante avec laquelle on fait les balais à main et la litière du bétail*.

Helburu (BN), fin, objeto final : *but à atteindre, objectif final*.

HELDAIO : 1° (BN), rendido de cansancio : *rendu de fatigue, fourbu, exténué*. HELDU NIZ HELDAIO, llego rendido, j'arrive éreinté. — 2° (BN-ald, L-côte), desalinado, negligé. — 3° (L-ain-côte), persona inútil, miserable : *croquant, personne inutile, misérable*.

ELDAR (BN-baig, L, R-uzt), baba, bave.

Heldari (L-ain), epidemia de cualquier enfermedad, *épidémie quelconque*.

ELDARNIO : 1° sucho, *sommeil*. OHEKO ELDARNIOA, sueño de la cama, *sommeil du lit*. — 2° despierto, *éveillé*. (MS-OIS). — 3° delirio, *délire*. (Har.) ANETSETAN ETA ELDARNIOHTAN ERE EDIREITEN ZARA, os encontráis con los mismos hábitos en sueños y aun entre delirios, *vous gardez les mêmes habitudes pendant votre sommeil et dans votre délire*. (Ax. 14-94-5).

Elde (L-côte), **helda** (Duv. Labor. 107-19) : 1° epidemia, *épidémie*. — 2° afluencia, *affluence*. UHHELD, afluencia de agua, *excès d'eau*. — 3° (L-azk), aventura, suerte : *fortune, chance*; LABUR ETA ON! OHTX HELDEKO LABASIA : ¡corto y bueno! de ahí (proviene) una inundación de aventuras : *court et bon! de là vient un déluge d'aventures*.

Eldeera (L), Var. de ELDE (1°).

ELDEKON (B-on), cirro, tumor no enconado : *squirre, tumeur indurée*.

ELDEKONIA (B-a-otš), roña, *rogne*.

ELDER (B-m-on, BN, Sal., L-ain, R, S), **helder** (BN-ald-mug), baba, bave.

Elderi (AN-b), **helderi** (BNc, L-ain), serie de males, epidemia, *épidémie*.

Elderti, **elderzu** (BN, Sal., S), baboso, baveux.

Heldazko, epidémico, *épidémique*.

HELDOR (BN, L, S), baba, bave.

Heldortau, baboso, baveux.

ELDRO (B-ere-g), gigante, géant.

(Contr. de ERALDO?).

ELDU : 1° (AN, B, G, L), madurar, *mûrir*. DA HUME BAT ONGI ZONITU BAGE, ONGI ELDU BAGE, IGITATU EDO EBARI ZUKA ERIOAK, es un niño a quien la muerte segó o cortó antes de haber madurado, *c'est un enfant que la mort faucha et enleva avant sa maturité*. (Liz. 434-33).

ELDU-ARIN (B, G), no bien madura (fruta), *vert (fruit)*. — 2° (B, G-and), agarrar, *saisir*. NORBAITEK USTERIK ODOLA ZALAKO ETA ZAGUIREN BAT ZUELAKO, ELDU ZION (G) : alguno creyendo que era sangre y que tenía alguna herida, le agarró : *quelqu'un l'arrêta, croyant que c'était du sang et qu'il avait quelque blessure*. (Dial. bas. 21-10.) — 3° (B, G-ond, S), llegar, *arriver*. ELDU ZAN MIKEA SIBILIAN, AN BERE RUZTANA EPERDIAN (B-a-o-15) : ¿a dónde irá el buey que no are? lit. : llegó la picaa a Sevilla, también allí tenía la cola en el trasero : *où ira le bœuf qui ne laboure pas? lit. : la pie arriva à Séville, là également elle avait la queue dans le derrière*. — 4° (AN-ond), **heldu** (BN, L, S), venir, *venir*. — HELDU DEN URTEAN no se traduce, como exige

la letra, « en el año que ha llegado, » sino « en el año que viene ». Su forma de pretérito tiene significación de presente; en realidad, de futuro; si bien aun en los mismos dialectos se usa también como pretérito. HELDU DEN URTEAN ne se traduit pas, comme le demanderait la lettre, « dans l'année qui est arrivée, » mais « dans l'année qui vient ». Sa forme de passé a la signification du présent; en réalité, c'est celle du futur, quand bien même dans lesdits dialectes elle s'emploie quelquefois comme passé. — 5° (B, G), llegada, *visite*. — 6° **Heldu**, pertenecer, *appartenir*. (Har.) ZUZENEZ KNI HELDU ZEN (BN-ald), me pertenecía en derecho, m'appartient en droit. AITA, INDZAU HELTZEN ZAITAN ONTHASUNA : padre, dadme la hacienda que me pertenece : *père, donne-moi la part d'héritage qui me revient*. (Har. Luc. xv-12.) — 7° **Heldu**, socorrer, *secourir*. (D'Urt. Gram. 363.) — 8° (G), morder, *mordre*. — 9° (B), enconarse (la herida), *s'enflammer (en parlant d'une blessure)*. — 10° (Bc), persona madura, juiciosa : *personne mûre, sensée*. GIZON ELDEURAK, los hombres más maduros, *les plus mûrs des hommes*. (Lard. Test. 133-14.)

Heldu-bada (BN), quizá, *peut-être*.

Eldu-bako (B), **eldu-gabe** (G, L), verde, no maduro : *vert, ce qui n'est pas mûr*.

Eldu-barri (Bc), noticia de la llegada, *nouvelle de l'arrivée*.

Elduka (Gc), a derribarse (lucha de muchachos), *à se terrasser (lutte de garçons)*.

Elduleku (Bc), agarradero : *anse, poignée*.

Heldura : 1° (BN, Sal.), socorro, *secours*. — 2° progreso, *progrès*. (S. P.)

Eldutasun (B), madurez de juicio, *maturité de jugement*. IKUSIKO DA EDOZEIN LAGUNARTETAN ERAKUSTEN DABELA HIREN EGONEKAGAZ, ILUTENEKAGAZ, BERTETEAGAZ TA JEREAGAZ ELDUTASUNA, ATSETASUNA... LOTSA ONA : se verá que en cualquier sociedad muestran (con su porte, lenguaje y acogida), madurez de juicio, reposo, educación : *on verra qu'ils montrent dans quelque société que ce soit (par leur maintien, langage et accueil), maturité de jugement, pondération et éducation*. (Bart. Olg. 199-5.)

ELE : 1° (AN-est, G, L), ganado, *bétail*. GOROTZA IZATEKO BEAN DA ELEA, ETA ELEA IZATEKO BEAN DA BAZKA (G, lit. Dial. bas. 45-12) : para que haya estiércol es menester ganado, y para que haya ganado es menester pasto : *pour avoir du fumier il faut du bétail, et pour avoir du bétail il faut du fourrage*. — 2° (AN-arak-b, BN, L, R), **elha** (BN, L, Sc), palabra, cuento : *parole, conte*. OYK ELKAREN KONTRA ELEAN ZEBILTALA, cuando estos se ocupaban en maldecirse, lorsqu'ils s'occupent à médire les uns des autres. (Lard. Test. 36-9.) ELEAK EDERRAGO LANAK MAIÑO (BN-s), las palabras (tiene) mejores que los trabajos, (il a) les paroles plus belles que les œuvres. ELHE EDERRA EGUNAREN LANUGARRI, la hermosa palabra acorta el día, un beau discours fait trouver une journée courte. (Oih. Prov. 576.) ELEAK ETA BELBAK BANATU (G) : dar mucho que hablar, darse mucho a conocer : *faire parler de soi, se montrer beaucoup à connaître*. — 3° (AN-b),

chisme, cuentecillo : *cancan, raconter, caquetage*. — 4° (AN-est, L), *rebaño, troupeau*. Var. de ELU (1°). — 5° (G?), **Lard**, combate, *combat*. — 6° (G-orm), pesado, porfiado, tenaz : *rude, opiniâtre, tenace*. [ONDO ELEA ZERA ASTEN ZERANEAN (ASTENTZANEEN)! ¿qué pesado es V. cuando empieza! que vous êtes rude quand vous commencez! — 7° (G?), *contienda, disputa : contestation, dispute*. EZ ELEAN, EZ GUDAN : ni en contienda, ni en batalla : *ni dans une dispute, ni dans une bataille*. (Ur. Dan. xi-20.)

Elhebid (BN, L), **elebid** (BN-s, L-ain), motivo de conversación, *motif de conversation*. GAIZKI RIZI DAN HATEK ELEBIDEA FRANKO EMATEN DU (L-ain), uno que vive mal da mucha materia para hablar, *celui qui vit mal donne beaucoup de prise aux bavardages*.

Eleerrakari, noticiero : *nouvelliste, cancanier*.

Elhegaita (BN?), maldición, *malédiction*.

Elegatš (R-uzt), tartamudo, *hégue*.

Helegin, dar voces, llamando a alguien, *appeler quelqu'un*. ZUREGANA DUGU HEL EGITEN, recurrimos a vos, *nous recourons à vous*.

Ele-išilka (R-uzt), dar recados en voz baja, *donner des commissions à voix basse*. (S. Lig. 22.)

ELEIZA (B-mond), iglesia, *église*. — Su variante fonética ELEIŠA parece haber dado origen a la voz ELEJA (que significa lo mismo) por haberse escrito ELEJA, que tanto sonaba ELEIŠA como ELEJA. Es voz extraña. Aunque la a final es orgánica, sin embargo el uso la considera como accidental y prescinde de ella en los derivados. *Sa variante phonétique ELEIŠA semble avoir donné origine au mot ELEJA (qui signifie la même chose), parce qu'elle s'est écrite ELEJA, qui tantôt sonne ELEIŠA et tantôt ELEJA. C'est un mot étranger à la langue. Bien que l'a final soit organique, cependant l'usage considère cette lettre comme accidentelle et la laisse de côté dans les dérivés*.

Eleizako (B-arr-bas-mond-o), sacramentos, *sacrements*. ZEURE ERHUZ ELEIZAKOAK BAGARIK EDO TESTAMENTUA EGIN BAGARIK IL ZAN BADIJA, si por vuestra culpa han muerto sin sacramentos ó sin otorgar testamento, si por vuestra falta ils sont morts sans avoir reçu les sacrements et sans avoir fait leur testament. (An. Esku-lib. 118-25.)

Eleizarte (B-arr-bas-o), feligresía, *paroisse*.

Eleizkari (B-arr-bas-o), honras fúnebras, *honneurs funèbres*. BEGIRA EA EGIN BAGARIK BADAUKAZUZ AREN ELEIZKARIAK ETA AGINTZAK, mirad si tenéis sin hacer los funerales y mandas del difunto, *examinez si vous n'avez pas encore accompli les funérailles et les legs du défunt*. (An. Esku-lib. 121-1.)

Eleizlur (AN-b, Bc), terreno sagrado, *terrain béni*.

Elaipe (B-mond), pórtico, *porche*.

Eleiztar (B), feligrés, *paroissien*. ¿ETA IKASI BERE GURA EZ, BERE ELEIZTAN KEKAZARIK DAKIEN BERBETA BAKARRA? ¿y no queréis aprender el único lenguaje que conocen sus feligreses artesanos? *et ne pas vouloir apprendre l'unique langage que connaissent ses paroissiens artisans?* (Per. Ab. 199-25.)

Elheka (BN, Sal.), **elhekan** (BN, S.), hablando en conversación: *parlant, en conversation.*

Elhekari (AN-b, BN-s), **elhekari** (L), charlatán, *bavard*. **Elhekari ederra** (BN-s), excelente hablista: *habileur, grand bavard.*

Elhekatu (AN), **elhekatu** (L), conversar, *converser*. ¿ORDEA BORONDATE GAIŠ-TORIK EZTENEA... EZ ELHEKATZEA HERNATU OTHE DA? ¿pero cuando no hay mala voluntad... es acaso pecado el no conversar? *mais quand il n'y a pas de mauvaise volonté... est-ce un péché de ne pas parler?* (Ax. 3a-147-5.)

Elheketa (BN-baig), **elheketa** (L): 1º conversación, *conversation*. **Elkharrekin...** **Elheketa**... **hasiz gero**, en comenzando... a hablar... en común, *en commençant à parler en commun*. (Ax. 3a-216-6.) — 2º locuacidad, *loquacité*.

Elheketai (BN, L-ain), (V. **Elhesari**).

Hel-helez, desamparado, pidiendo socorro; *en détresse, implorant du secours*. **Hel helez egon naizenean**, **etzi-tzauste hurbiltu**: cuando he estado pidiendo socorro, no os habéis acercado a mí: *au moment de ma détresse, vous n'êtes point accourus à mon secours*. (Oih. 183-6.)

ELELUMA (G-and), multitud, *multitude*. (??)

Elemani (L-côte), levadura, *levain*. (??)

Elemendí (B-erb), nombre de un monte en Bizkaya, *nom d'une montagne de Biscaye*. (V. **Ele**, 1º.)

ELEMENIA (G-orm, Duv.), infinidad, muchedumbre: *infinité, foule*. **BREHALA BIDEA ATERATU ZITZAOTEN GIZON ELEMENIA BATERIN**, luego salió al encuentro con una muchedumbre infinita de hombres, *aussitôt il sortit à sa rencontre avec une grande foule d'hommes*. (Duv. Num. xx-20.)

Eleontzi (R-uzl), hablador, *bavard*.

Elepide (AN-b), **elhepide** (Sc), ocasión de hablar, motivo de maledicencia: *motif de conversation, de médisance*.

Elera (G-aya-ern-iz), arranque de un animal al arrastrar un carro, piedra: *secousse que donne un animal pour tirer une voiture, une pierre*.

Elerdi: 1º (B-a-g-iz), medio real, según algunos un real ó cuarto de peseta: *la huitième partie d'un franc, d'après d'autres ce serait la quatrième*. — 2º (R), medias palabras, *demi-mots*. **GIZON BATEK, SEME BAT BORDALTU NAI DIONEAN, LEINTARIK ELERDIKA ASTAN DA**: un hombre, cuando quiere casar un hijo, del principio empieza con medias palabras: *quand un homme veut établir son fils, il parle tout d'abord à demi-mots*.

Elerran (R), hablar, *parler*. **Elerran dud**, he hablado, *j'ai parlé*.

Elerranbide (R), (V. **Elhebidio**).

Elhesari, homenaje, gloria, elogio: *gloire, honneur, hommage*. (Oih.) **HIRI JAINKO HIRURKUNA, GIZUEK GEHIEN UGUNA, GOGO OROK, BIDE BEZALA, ELHESARI DEKALAJA**: á tí, Dios trino, á quien todos los Espíritus, como es justo, te rindan homenaje: *à toi, Dieu en trois personnes, que tous reconnaissent comme Maître suprême, tous les Esprits, comme c'est juste, te rendent hommage*. (Oih. 213-17.)

Elesta (R), **elhesta** (Sc): 1º conversación, *conversation*. — 2º (S?), dialecto, *dialecte*.

Elešurika: 1º (BN, L, S), inquiriendo, averiguando el origen de un rumor: *enquêtant, recherchant l'origine d'une rumeur*. — 2º (R-uzl), **elešuriketa** (B-uzl), adivinando, juego de palabras: *aux devinettes, jeu de mots*.

Elešuritu (BN, L, S), comprobar una verdad, *prouver une vérité*.

Elešuritzen (L, Sc), adivinando, juego de palabras: *aux devinettes, jeu de mots*.

Eletalde (G), manada, *troupeau*. **ZURK KANPORA ATERAKO ZERATZ, ELETALDEKO IDISKOAK BEZELA, Y VOSOTROS SAIDRÍS COMO BECERROS DE LA MANADA, ET VOUS SORTIREZ COMME LES VEAUX DU TROUPEAU**. (Ur. Mal. iv-2.)

Eletari (R), **elhetari** (L), conversador, *causeur*. **LAGUN ELHETARI, BIDEKO ZAKARI**: compañero interlocutor, acémila de camino (alivia la carga): *compagnon qui parle, soulage la charge du chemin*. (Prov. Gidari.)

Eletero (AN-b), chismoso, *canca-nier*.

Elelau, **elhetsu** (BN, L), verboso, hablador: *verbeux, bavard*.

Elhetsutaaun, locuacidad, *loquacité*.

Elhetu, charlar, *bavarder*. (Duv. ms.)

Elhe-tütatü (S), hablar metiendo mucho barullo: *parler bruyamment, avec éclats de voix*.

Elez (R-uzl), hablando, *parlant*.

Elheztá (S), conversación, modo de hablar: *conversation, façon de parler*.

Elheztaldi, rato de conversación, *instant de conversation*.

Elheztari, hablador, *bavard*.

Eleztatü (S): 1º apagar, borrar: *éteindre, effacer*. **ELEZTA DEZAN NITAN NINHAURENKO DUDAN AMORIOA**, para que apague él en mí el amor que tengo á mí mismo, *afin qu'il éteigne en moi l'amour de moi-même*. (Otoitz. 32-19.) — 2º conversar, *converser*.

Eleztun: 1º (B-a-olš), sortija, *bague*. — De **eri**, dedo, *doigt*. — 2º (AN-b), chismoso, *canca-nier*. — De **ele**, chisme, *canca-n*.

Elhe-zurí (BN-haz), **elezuri** (BN, L, S): 1º falso, *faux*. — 2º palabras melosas, hipócritas, *mots mielleux et hypocritiques*. **BURAMIAK ELHE ZURI BILDU DU EGIN NAHI ETZINAREN EGITERAT**: el gitano ha conseguido, á fuerza de palabras melosas, que hiciese el otro lo que no quería: *le bohémien, par ses paroles doucereuses, a réussi à lui faire faire ce qu'il ne voulait pas*. — En la segunda acepción deben separarse **elhe** y **zurí**, pues no constituyen nombre compuesto. *Les mots elhe et zurí doivent être séparés dans la deuxième acception, car ils ne constituent pas un nom composé*.

Helgabe (BN, L, S), impuber, *impubère*.

Helgai (BN-ald), devanadera: *rouet, dévidoir*.

Helgaitz: 1º (BN, L-ain, S), fiebre, calentura intermitente, *fièvre intermittente*. **HELGAITZ HERENAGATI, EZAZELA ORDENATZAZ AŠOLATI**: no le afanes por hacer testamento, á pesar de las fiebres tercianas: *ne te mets pas en peine de faire ton testament, pour la fièvre tierce*.

(Oih. Prov. 227.) — 2º **Elgaitz** (B-ar), verde (fruta), *vert (fruit)*.

Helgaizdun, calenturiento, *fiévreux*. (Duv. ms.)

Elgaiztula (G?, AN), tabardillo, *fièvre chaude*.

Elgar (BN, Sc), mutuamente, *mutuellement*. **IZENA, ENEA NINHAURENTZAT, ZUREA ELGARRENTZAT**: íia, lo mío para mí mismo, lo vuestro para ambos: *ma tante, mon bien sera pour moi seul, et le vôtre pour nous deux*.

Elgar aditu (BNc), aliarse, *s'allier*.

Elgarrekitsu (BNc), casi juntos, *presque assemblés*.

ELGATA (S, Oih.), alto, *haut*. **ORHI DA BONTUTAN MENDI GORA BAT, NAFARROA ELGATAKO ETA ZUREOAKO MUGAN**: Orhi es un monte alto de los Pirineos, en el límite de la Alta Navarra y Suberoa: *Orhi est le nom d'une haute montagne des Pyrénées, sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule*. (Oih. 61-3.)

ELGE: 1º (BN-am-orab, S), campo cultivado, *champ cultivé*. — 2º (B, ...), verde (fruta), *vert (fruit)*. — 3º (B-m), de poco talento: *borné, d'intelligence médiocre*. — 4º (S), llano: *plat, uni*. **ETŠELGERIK EZ, EMÜTS ETŠEA**: sin terreno adherente, la casa privada de posesiones: *sans terrain adjacent, maison dénuée de possessions*. (Sen Grai, 3-17.)

ELGER: 1º tonto, loco: *sot, fou*. **GIZON ENRIBERA, EDO ELGERRA EDO ALFERRA**, el hombre risueño es ó fatuo ó perezoso, un risor ordinario es un sot ó un fainéant. (Oih. Prov. 194.) — 2º (Sc), desaliñado, *désordonné*.

Elgerki, tontamente, *soitement*. **ENGANATU IZAN NAIZ ELGERKI**, he sido engañado tontamente, *j'ai été soitement trompé*. (Oih. 183-4.)

Elgezain (S), guardia rural, *garde champêtre*.

Elgorri: 1º (R, G-goi), sarampión, *rougeole*. — 2º roya (enfermedad de las plantas), *rouille (maladie des plantes)*. (De **eri**, 1º.)

Helgune, avenida: *avenue, abord*. (Duv. ms.)

ELI (R, Sc), **eli** (B, arc): 1º tropel, cuadrilla, grupo: *foule, troupe, groupe*. **ELZOZ ERRE ELIA (ELHIA) GAITZ**, la muchedumbre es temible aun tratándose de mosquitos, *les moucheronns mêmes sont nuisibles lorsqu'ils sont nombreux*. (Oih. Prov. 499.) **GIZON-ELI BAT**, un grupo de hombres, *un groupe d'hommes*. **HAUR-ELI BATZU**, varios grupos de niños, *différents groupes d'enfants*. — 2º **ELI** (B, arc), rebato de ganado, *troupeau de bétail*. **ELI DOŁORREAN EZTA ZER AUTU TA BIZAN-GORBITAN GITŠI ZER SINISTU**, en ruin ganado no hay que escoger y en barbarroja poco que creer: *il n'y a pas à choisir entre le bétail malingre, et il y a peu à croire dans les herbes rouges*. (Refranes, 392.) **SEMEZ ELIRIK EZ**, de hijos no (es bueno tener un) rebano, muchedumbre: *il n'est pas bon d'avoir une ribambelle d'enfants*. (Refranes, 236.) — 3º (B-mañ), epidemia, *épidémie*. **GURETAN BATEGANDIK BRES-TEAGANA IRAATSIAZ DABILEN GATŠANI EŠAKN JEUTSEK ELIA**, en nuestros pueblos llaman **ELIA**, « epidemia », al mal que por contagio va de uno á otro, nos *populations nomment ELIA, « épidémie », le mal qui par contagion se communique de l'un à l'autre*. (Euskaltz. III-283-27.) **QINTŠE**

BAI BENETAN SARTU JAKUE ETSEAN ELIA, ahora si que de veras se nos ha metido en casa la epidemia, c'est maintenant que l'épidémie a vraiment pénétré chez nous.

ELIKA (B-bid), indet. de ELIKATU. ENIL ADI IRITIK, ELIKA ADI ETSEIE: anda por el pueblo, mantente de tu casa: marche par le village, nourris-toi de ta maison.

Elikatu: 1° (B, arc, G-bid-ern-ori-otš, L, R), mantener, alimentar: nourrir, alimenter. EDO EGIAZ NAI GUDURAZ ELIKATUKO NAIZ, ó con verdad ó con inenlira me mantendrè, ou de vérité ou de mensonge je me nourrirai. (Refranes, 37.) DOIAZ ELIKATZEN, IRAGAITEN ETA KONTATZEN GARA: NOS alimentamos, nos pasamos y nos contentamos con lo preciso: nous nous alimentons, nous passons et nous nous contentons du nécessaire. (Ax. 34-226-12.) — 2° (S), abstenerse, s'abstenir. ELIKA NAITE GAUZA NORAZ, me puedo abstener de eso, je puis m'abstenir de cela. — 3° (G-and), alimentarse ligeramente, s'alimenter légèrement. — 4° (B-bid), poner los medios para conseguir algo: se disposer, prendre ses mesures pour atteindre quelque chose. ELIKATAN DABILA KURA ZERRAIT BERGAINTAKO, aquel anda poniendo los medios para conseguir algo, celui-là a pris ses dispositions pour obtenir quelque chose.

Elikutura (AN, B, arc, G, L, R), mantenimiento, alimento: entretien, aliment. OGIAZAZ URA, ORAGAZ EMOEN ELIKATURA: agua con pan, mantenimiento de loco y mastin: eau et pain, alimentation du fou et du mastin. (Refranes, 247.)

Eluki (S, Gèze), satisfacción, satisfaction.

Eliku-gabe (BN), gloton, gloton. **Elisato** (AN-b), ermita, petite chapelle déserte. = Es doble diminutivo de ELIZA. C'est un double diminutif de ELIZA.

Elito (Sc), salmos penitenciales que se rezan en el cementerio el día de Animas, psaumes de la pénitence que l'on récite au cimetière le jour des Morts. ELITOKA GURE HAURRAK BERROGEI SOS IRABAZI DIZIK (Sc): nuestros niños, cantando salmos, han ganado dos pesetas: c'est en chantant des psaumes, que nos enfants ont gagné deux francs.

ELIZA (c), iglesia, en los sentidos de iglesia, « templo », « Iglesia », « congregación de fieles: » église, dans les deux sens de « église, temple », et « Eglise, réunion de fidèles ». (?) = Respecto de la supresión de A, véase ELEIZA. Sur la suppression de l'A, voir ELEIZA. ELIZA SAINDUAREN GALTZARRHAN (BN), en el regazo de la santa Iglesia, dans le sein de la sainte Eglise.

Eliza-athorra (L), alba, aube. **Elizabide** (AN-b), obligación de poner luz en las sepulturas antiguas del interior de los templos, obligation de placer une lumière dans les sépultures antiques de l'intérieur des églises.

Eliza-bulhar (BN-osti, L-ain), ábside, lit.: pecho de la iglesia: abside, lit.: poitrine de l'église.

Elizakari (B-uzl, Sc), devoto, dévot.

Elizakoak (AN, Bc, BN-s, L), los sacramentos, especialmente el santo Viático: les sacrements, spécialement le saint Viatique. ILAREN ELIZAKOAK (R), los funerales, les funérailles. EHRAIN ZIOTEN

ONI, MAU ALA ERUSI ZUTENAK, AR ZUTZALA LEN BAI LEN ELIZAKOAK: dijeron á este los que le vieron así, que recibiese cuanto antes los sacramentos: ceux qui le virent ainsi lui dirent de recevoir le plus tôt possible les sacrements. (Mend. Olotz. III-360-14.)

Elizakor (B), devoto, dévot. **Elizalde** (AN, B, G), paraje junto á la iglesia, lieu contigu à l'église. **Eliza-leihorpe** (BN-ald, L), atrio del templo, porche de l'église.

Eliza-manlarrá (Sc), alba de sacerdote, aube de prêtre.

Elizape (B-l). (V. Eliza-leihorpe.) **Elizarako**: 1° (c), para la iglesia, pour l'église. — 2° (Bc), elizarakoi (B-a, G, Itur.), devoto, dévot.

Elizarakotasun, elizarakotasun, devoción, piedad: dévotion, piété.

Elizarte (?), feligresía, paroisse. **Eliz-atari** (G-oin), pórtico, atrio del templo: portique, atrium du temple.

Elizate: 1° (B, arc), anteiglesia, título inferior al de villa, dado en B á las poblaciones: commune, titre inférieur à celui de ville, donné en B aux populations. NI NABIL HAZTERIK HAZTER, ERRIK ERRI, BIZKAIKO UNI TA ELIZATERIK GEIENAK IRAGO DITUDALA: yo ando de ceca en meca, de pueblo en pueblo, habiendo atravesado por todas las villas y anteiglesias de Bizkaya: je vais par monts et par vaux, de village en village, traversant les villes et toutes les communes de Biscaye. (Per. Ab. 135-12.) — 2° (BN-am, S-li), barrio junto á la iglesia, quartier joignant l'église.

Elizatiar (BNc, Lc, Sc), devoto, dévot.

Elizatiartasun, devoción, dévotion. **Elizatiartu**, hacerse devoto, devenir dévot.

Elizatorra (AN-b, BN, L-ain), alba (vestidura sacerdotal), y también sobrepelliz: aube (vêtement sacerdotal), et aussi surplis.

Elizatsori (Lc, Sc), gorrión (pájaro), moineau (oiseau).

Elizauri (B-bid), cementerio, cimetière.

Elizaz (Bc), eclesiásticamente, ecclésiastiquement. ELIZAZ BAREGURTA ORREK LEKUTOKOAK DIRA, GIZONEZ BARRIZ IZPATRKOAK (B-l): esos aldeanos eclesiásticamente son de Lekeitio, en lo civil pertenecen á Izpaster: ecclésiastiquement ces paysans sont de Lekeitio, et de Izpaster au civil.

Elizbirada (B-ts), elizbiribil (G-and-aya-etš-us), procesión, procession.

Elizdel (B, G), publicaciones de matrimonio, bans de mariage.

Elizete (B, ms-Ots), feligresía, paroisse.

Elizglizon: 1° (B), eclesiástico, sacerdote: ecclésiastique, prêtre. — 2° (B-mu-ts), devoto, hombre dado á la iglesia: dévot, homme qui fréquente l'église.

Elizjira (B-m), procesión, procession. (?)

Eliz-inguru (B-a-d-mond-o, BN-ald-haig), eliz-itziuli (L-ain): 1° procesión, procession. — 2° contornos de la iglesia, pourtour de l'église.

Elizkari (B-a-l-mu-o-ts): 1° funerales, funérailles. — 2° ofrenda piadosa, offrande pieuse.

Elizkizun: 1° (AN, B, G), función de

iglesia: cérémonie, solennité d'église. — 2° (B-berg), los funerales, les funérailles.

Elizkoi (Gc), devoto, dévot.

Elizlur (Gc), sepultura, sépulture. ELIZLURRIK EZTU OUREK MEREZI, ese no merece sepultura eclesiástica, celui-là ne mérite pas la sépulture ecclésiastique.

Elizmai (G, Mog.), altar, autel.

Elizmaisú (B-berg), párroco, cura, curé de paroisse.

Elizmera (AN), funerales, funérailles.

Eliz-mutil (G-t), monaguillo, enfant de chœur.

Elizoi (B-o), devoto, dévot.

Elizpe (B-mu-ts), pórtico, porche.

Eliz-sartse (G), presentación en el templo, présentation au temple. JERUSALENERA IGO ZIHAN, LEGEAK AGINTZEN ZUEN BEZELA, ... ELIZ-SARTSEA EGITERA: subieron á Jerusalem, como ordenaba la ley, ... á hacer la presentación en el templo: ils montèrent à Jérusalem, comme la loi l'ordonnait, ... pour faire la présentation au temple. (Lard. Test. 401-12.)

Eliztar: 1° (B-m, G-aya), feligres, paroissien. — 2° (B-a-m), piadoso, pieux.

Eliztei (B-i-mond), proclamas de matrimonio, bans de mariage.

Eliztere (B, ms-Ots). (V. Elizete.)

Eliztsori: 1° (B-g), gorrión (pájaro), moineau (oiseau). — 2° (L-?) buho, hibou.

Eliz-ungürü (Sc): 1° procesión, procession. — 2° contornos de la iglesia, pourtour de l'église.

Eliz-zain (B, An.), párroco, curé de paroisse.

Eliz-zale (B, G), devoto, dévot.

Helka (BN-s, L, Sc), pidiendo socorro, implorant du secours. HELKA ARI ZEDIN (S), estaba pidiendo socorro, il implorait du secours.

Helkaitz, infortunio, calamidad: infortune, calamité. EZEN EZ NAITEKE RIHUR, MAURRA GABE, ENE AITAREN GANA, BELDURREZ-ETA ENE AITA LEHERTURKO DUEN HELKAITZAREN LEKHUKO GERTHA NADIE: porque no puedo volver á mi padre, estando ausente el muchacho: por no ser testigo de la calamidad que ha de oprimir á mi padre: car je ne puis retourner à mon père, si l'enfant n'est avec moi, pour ne pas être témoin de l'affliction qui l'accablara. (Duv. Gen. xlv-34.)

Helkhaizti, infortunado, infortuné. (Duv. ms.)

ELKAR (AN, BN, G, L), elkhar (BN, L): 1° mutuamente, mutuellement. — 2° (G, Araq.), tierra estéril, costanera: terre stérile, escarpée.

Elkharganako, reciproco, réciproque. (Duv. ms.)

Elkhar ganatu, reunirse, se réunir.

Elkhargo, asociación, association.

Helkari: 1° acontecimiento, événement. ETA HAUKIEK DIRA HAREN ONDOKOEN HELKARIAK, y estos son los acontecimientos de los descendientes de aquí, et voici les événements de ses descendants (de celui-là). (Duv. Gen. xxxvii-2.) = La traducción vasca difiere del original. La traduction basque diffère de l'original. — 2° (G-and), mordedor, mordeur. — 3° (G-and), de buen corte, afilado: de bon tranchant, aiguisé. SEGA ELEKARIA, dalle afilado, faux aiguisé.

Elkartasun (AN, BN, G, L), alianza, *alliance*. ONA NIK EGINO DUT NERE ELKARTASUNA ZUEKIN, mirad que yo he de hacer mi alianza con vosotros, *remarquez que je veux faire mon alliance avec vous*. (Cr. Gen. ix-9.)

Elkarteko (L-ain), ranilla, enfermedad ovejuna y del ganado vacuno, ocasionada por un gusano que nace entre la pezuña: *fourchet, maladie des bêtes bovines et ovines, causée par un ver qui s'introduit entre le sabot*.

Elkherazi (S), hacer salir, *faire sortir*.

ELKI (BN-s, Bonap.), **elkhi** (Sc): 1º sacar, *tirer*. — 2º salir, *sortir*. NOLA BEHAN DEN LEHEN BAINO LEHEN ETSAIGOATIK ELKI, cómo se debe salir cuanto antes de la enemistad, *comment l'on doit sortir le plus tôt possible de l'inimitié*. (Ax. 3a-96-8.)

Elkherazi (Sc). (V. **Elkherazi**.)

Elkhite (Sc), diarrea, *diarrhée*.

Elkor: 1º (B-g-m, Gc, L), tierra costanera, estéril: *terrain côtier, stérile*. — 2º (B, Gc), fruto que no madura, *fruit vert*. — 3º (L-ain), avaro, *avare*. — 4º (BN-am-gar), **elkhor** (BN), sordo, *sourd*. — 5º (ANc, BN, Gc, L), mezquino, avaro: *sordide, avare*.

Elkordin: 1º (L-ain), ligeramente asado, *légèrement grillé*. — 2º (AN-b, L, S), mal cocido, *mal cuit*.

Elkhorkeri (BN, L), avaricia (acto), *avarice (acte)*.

Elkhorreia (BN, Sal.): 1º sordera, *surdité*. — 2º avaricia, *avarice*.

Elkorrune (B), sitio árido, *endroit aride*.

Elkhortasun: 1º avaricia, *avarice*. — 2º sordera, *surdité*.

Elkhortu (Oih. ms): 1º hacerse avaro, *devenir avare*. — 2º hacerse sordo, *devenir sourd*. — 3º hacerse estéril, *devenir stérile*. — 4º desecarse, *se dessécher*. ZEREN BERE BARDENKO KOTERAREN SUAK ETA IRAKINAK ERRAI GUZTIAK ERRATZEN, ELKHORTZEN ETA IDORTZEN BAITERAUTZA, porque el fuego y el hervor de la cólera de su corazón le quema y le seca todas las entrañas, *parce que le feu et le bouillonnement de colère de son cœur lui brûle et lui dessèche toutes les entrailles*. (Ax. 3a-105-16.) — 5º **Elkortu** (B-on), endurecerse mucho (la tierra), *se durcir beaucoup (la terre)*.

Helmen: 1º (BN, Sal), alcance, distancia: *portée, distance*. — 2º (?), jurisdicción, *jurisdiction*.

ELMITZ (AN-oy). (V. **Almitz**.)

Elo (BN-s, R), **elho** (S), imbécil, tonto: *imbécile, sot*. (Dimin. de ERO, EHO.)

HELOIN (Lc), mal sentimiento de odio, *mauvais sentiment de haine*.

Elokada (B-on), cosque ó golpecito dado en el cráneo con el dedo del corazón: *croquignole, petit coup donné sur le crâne avec le doigt majeur*.

Elokadi (AN-b), sitio espinoso enredado con zarzas, intransitable: *fouillé, endroit épineux entouré de ronces, infranchissable*.

Elhon (BN-ist), conversación agradable y fina: *devis, conversation agréable et polie*.

ELOR (AN, B, G), **elhor** (BN, L, S), Var. de **ELORRI**, **ELHORRI** en algunos derivados: Var. de **ELORRI**, **ELHORRI** dans quelques dérivés.

Elordi, **elordui**, espinal, *épinier*.

Elorrantza (B, G), endrino: *prunellier, prunier de Damas*.

ELORRI (AN, B, G), **elhorri** (BN, L, S), espino, *épine*. **ELHORRI-SAGAR**: 1º (BN-gar), endrino, *prunier de Damas*. — 2º (S), fruta del espino, *prunelle*. **ELORRIAK** **LENDANIK** **NOKOA** **ZORROTZ** (AN): el espino desde un principio tiene afilada la punta; muy temprano se descubren las inclinaciones de cada uno: *l'épine a dès le début la pointe affilée; de très bonne heure les passions de chacun se découvrent*.

Elorriar, espino catártico, *épine cathartique*. (Bot.)

Elorribaltz (B-g), **elorribeltz** (G-and, L-ain, Sc), endrino, espino bravo: *prunellier, épine sauvage*.

Elhorri kriaka (L), aliaga ó aulaga, *ajonc*. (Bot.)

Elorriar (G), zarza, *ronce*.

ELORRIO: 1º (B-i-m-mond-mu-ts), penalidad, tribulación: *peine, tribulation*. **ELORRIO** **EGIN** (B, ms-Ots), dar pesadumbre: *chagriner, causer du chagrin*. — 2º villa de Bizkaya, *ville de Biscaye*.

Elorrioko: 1º penalidad, tribulación: *peine, tribulation*. **JAKITEN** **BADUTSU** **ATSOAK**, **OSATUTEN** **DADA**, **IKUSIKO** **DITUZU** **ELORRIKOAK**: si llega á saber la anciana, si se cura, sufrirá V. penalidades: si la vieillesse arrive á savoir, et si elle guérit, vous aurez des peines á souffrir. (Per. Ab. 79-72.) — 2º persona ó casa de Elorrio, *personne ou chose de Elorrio*.

Elhorristatu (BN, Sal, S), guarnecer de espinos, *garnir d'épines*.

Elhorritsu, espinoso, *épineux*.

Elorri tsuri (AN, G, S), **elorri zuri** (B), espino blanco, *aubépine*. (Bot.)

Elosika (G, Araq), endrina, *prunelle*.

Eloska (BN-am-s, R), tontuelo, *henêt*. = Doble dimin. de ERO. Double dimin. de ERO.

Elpide (B-on), **helpide** (L, Sc), recurso, socorro: *recours, secours*. ARIMA GAIÑO HURA... DABILA ALDE GIZTAN NON AGRHITUKO OTRE DUEN ZENBEIT IHESLERIU ETA HELPIDE: aquella pobre alma... anda por todas partes, buscando algun refugio y socorro: *cette pauvre âme... erre de tous côtés, cherchant un refuge et un secours quelconque*. (Har. Phil. 113-27.)

ELSO, mosquito, *moucheron*. (Oih.) **ELSOZ** **ERE** **ELHIA** **GAITZ**: la muchedumbre es temible, fuerte, aun tratándose de mosquitos: *les mouchérons même sont fâcheux, lorsqu'ils sont attroupés*. (Oih. Prov. 499.)

ELSUNS (AN-b), tábano (insecto), *taon (insecte)*.

Heltari (L-ain, Sc), socorredores, *sauveteurs*.

ELTOR (B-g-and), ranilla, enfermedad de la pezuña del ganado: *fourchet, maladie qui affecte le sabot du bétail*.

Eltzaka (B-on-urr, F. Seg.), persona de poca cordura: *hurlubertu, personne peu sérieuse, volage*.

Eltzako (R): 1º marmita, *marmite*. — 2º potaje, puchero, *potage*. (Dimin. de ELTZE.)

Eltzanoka (R), cierto juego en que se manejan y rompen ollas viejas, *certain jeu qui consiste à manier et à casser de vieilles marmites*.

Eltzanotapa (R), cobertera de puchero, *couvercle de pot-au-feu*. (?)

ELTSAR: 1º (B-l), gusanillo de las marismas: *aiche, ver des marécages*. — 2º (B-i-m, G-aya-bid-et), caries, *carie*. — 3º (B-l-mond, G-aya-g), mosca que pica y hace podrir las carnes: *mouche à ver, mouche dont la piqure fait corrompre la viande*. — 4º (B-a-g-m-o), triquina, gusanillo del tocino: *trichine, ver du porc*. — 5º (G-us-zald), cagarruta de ovejas, *crotte de brebis*. — 6º (B-man), bacteria, gusano de cadáveres: *bactérie, ver des cadavres*. — 7º (B-g-l, BN-s, R-uzt, Sc), gusano blanco de viandas rancias, *ver blanc qui se trouve dans les viandes rances*.

Eltšarin (?), voluble, *mobile*.

ELTSE (R), mosquito, *moucheron*. (De EULI?)

Eltseto (AN-b), pucherete, *petit pot*. = Doble dimin. de ELTZE. Double dimin. de ELTZE.

Eltsetu (G-t), alcancía, *tirelire*. (De ELTZE ISU.)

Eltšiki (B, An), real de vellón de veinticinco céntimos de peseta, *monnaie de billon qui équivaut à vingt-cinq centimes*.

Eltšo: 1º (B, BN-s, G-bid, Sc), mosquito, *moucheron*. **ELTŠO** **ROZOITSUAK** **DATOZ** **BERRIZ** **UR** **USTELETIK** (G), los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida, *les mouchérons venimeux viennent de l'eau corrompue*. (Diál. bas. 37-9.) — 2º (B-a-d-m-o-ts, G, Araq), gorgojo de los cereales, *charançon des céréales*.

Eltšor (G-iz): 1º granillos en la piel, *grains du visage*. — 2º grano de trigo, *grain de blé, de maïs*.

ELTSU: 1º (B-ub), cesto de mimbrres que se usa para recoger la cría de la abeja y reponerla en la colmena, *panier d'osier employé pour recueillir un essaim d'abeilles*. — 2º (AN-lez, Gc), cigarra, *cigale*. — 3º (G, R), mosquito, *moucheron*.

ELTSUN (B-g-m-mond), tiemblo (árbol), *tremble (arbre)*.

Eltšutza (AN-lez), sauco, *sureau*.

ELTU: 1º (R), alcanzar, *atteindre*. — 2º (R), **heltü** (Sc), llegar, *arriver*. **ELTU** **BADA** (R), **heltü** **BADA** (S), quizá, *peut-être*. — 3º **Heltü** (S, Catech. II-72-5), suceder, acontecer: *advenir, survenir*.

Eltuberri (R), **heltuberri** (S), noticia de la llegada, *annonce de l'arrivée*.

ELTUR (B-and, G-and), carne podrida que sale del medio de una herida, *chair pourrie qui sort d'une blessure*.

Heltura (L-ain, S), socorro, *secours*.

Eltzaburdia (AN-arak-lez-oy), cierta pieza de hierro que sirve de sostén á la olla, *pièce de fer qui sert de soutien à la marmite*.

Eltzager: 1º (AN-b, L), puchero vacío al que le hacen producir un gran ruido, *pot-au-feu presque vide auquel on fait produire un grand bruit*. — 2º (G-aya-us), tonto, bobo: *sot, nigaud*.

Eltzatera (B-ts), acogida, recibimiento: *accueil, réception*.

Eltzale (G-and), perro mordedor, *chien qui mord*.

Eltzaka (B-m): 1º verde (fruta), *vert (fruit)*. — 2º bobo, persona de poca talento: *nigaud, personne de peu d'intelligence*.

ELTZAR (R), larva de gusano, *larve de ver*. ANRAK ELTZARRARIK, ELTZARRAK ELU-KAKETARIK EGITEN DRA (R-uzt): los gusanos se hacen de los gusanillos, los gusanillos se forman de larvas, lit.: escrementos de moscas: *les vers naissent de petits vers, ceux-ci se forment des larves, lit.: d'excréments de mouches*.

Eltzeri (1° (B, G), (perro) mordedor, (chien) mordeur. — 2° (AN-b-lez, BN-s, G-ets, R), legumbre, cosa de cocer: *légume, chose à cuire*.

Eltzerin (B-m), verde (fruta), *vert (fruit)*.

ELTZAUR (L), **heltzaur** (BN, L), nuz, nogal: *noix, noyer*. ELTZAUR DUKNAK JAYERO, KAUSI DIRO HARRI HAUSTEKO (L): el que tiene nueces para comer, encontrará piedra para romperlas: *celui qui a des noix à manger, trouvera des pierres pour les casser*.

Heltzaurdi, nocedal, *noiseraie*. (Duv. ms.)

Heltzaurki, trozo de nogal, *tronçon de noyer*. (Duv. ms.)

Heltzaurrondo, árbol nogal, *noyer*. (Duv. ms.)

ELTZE (1° (AN, BN, G, L), olla, *pot-au-feu*. GIZON HASEBETUA DIRAKIEN ELTZE BEZALA DA, el hombre encolerizado es como puchero que hierve, *l'homme coléré est comme un pot-au-feu qui bout*. (Ax. 3a-114-4.) URRUNERO ELTZE URHEZ, HARA -ORDUKO LURHEZ (L): el puchero de lejos es de oro, antes de llegar allá es de tierra: *de loin le pot est d'or, avant qu'on y soit il est en terre*. — 2° (G), terreno baldío, *terrain inculte*. (V. Etze.) — 3° (AN-b), bóveda, *voûte*. LADE-ETZE, LAETZE (AN-b), bóveda del horno, *voûte du four*.

Eltzegile (Gc), ollero, alfarero, *potier*.

Eltzegor (1° (G-us), cuerno que se toca de noche para ahuyentar fieras y alimañas: *cornet qu'on y soif il est en terre*. — 2° (G), terreno baldío, *terrain inculte*. (V. Etze.) — 3° (AN-b), bóveda, *voûte*. LADE-ETZE, LAETZE (AN-b), bóveda del horno, *voûte du four*.

Eltze-itsua (AN-b, BN-ald, G-and, Lc), alcancía, olla ciega en que los niños guardan su dinero: *tirelire, petit vase dans lequel les enfants gardent leur argent*.

Eltzeka (BNc, G), (V. Eltsanoka.)

Eltzekada (Gc), contenido del puchero, *contenu du pot-au-feu*.

Eltzekari (1° (AN, G), legumbre, *légume*. — 2° (BN, G-and-bid-ern-ori, L), potaje de legumbres, *potage aux légumes*.

Eltzeki, casco de puchero, *tesson de pot*. (Duv. ms.)

Eltzeko (1° (G-and-aya-don-eru), panadizo, *panaris*. — 2° (B-m), agarra-dero: *poignée, anse*. — 3° (AN-b), potaje, puchero: *potage, pot-au-feu*.

Eltzekondo (Gc), puchero que se guarda para la noche, *potage qu'on garde pour la nuit*.

Eltzetapa (G-and), cobertera de puchero, *couvercle du pot-au-feu*.

Eltzetara (Duv. ms), (V. Eltzekada.)

Eltze-utala (R), alcancía, *tirelire*.

ELTZO (BN-baig, L), mariposilla, mosquito: *éphémère, moucheron*. GIDANU ITSUA, ELTZO IRAZTEN DUZE ETA KAME- LIA IHESTEN: guías ciegos, coláis el mosquito y tragáis el camello: *guides*

aveugles, qui filtrent le moucheron et avalent le chameau. (Leiz. Matth. xxiii-24.)

Eltzondoko (AN-b, Gc), pieza de hierro que se emplea cerca del fuego para sostener las ollas: *crounel?, barre de fer placée autour du feu et qui soutient les marmites*.

ELTZU (R-bid), parva, *airée*. ELTZUAK SHATU, desmenuzar las parvas en las cras, *battre les gerbes sur les aires*.

Eltzuka (R-uzt), trillando, *dépiquant*.

Eltzukatu (R), trillar, *dépiquer*.

ELTZUMA (L, Lacoiz.), chopo, *peuplier*. (Bot.)

ELTZUN (B-i-m), tiemblo, *tremble*. (Bot.)

Eltzun baltz (ms-Lond.), chopo negro, *peuplier noir*. (Bot.)

Eltzun zuri (ms-Lond.), chopo blanco, *peuplier blanc*. (Bot.) (V. Ostazuri.)

Eltzutu (R), trillar, *dépiquer*.

ELU (R), mosca, *mouche*.

ELUBIA (B-ar), salamandra, *salamandre*.

Elu-kaka (R), larva de gusano, lit.: excremento de mosca: *larve de ver, lit.: excrément de mouche*.

Eluntzi (AN, BN-ald), **elhuntzi** (BN, L, S), hablador, parlanchín: *bavard, babillard*.

Eluntzikeria, habladuría, *banardage*. (Duv. ms.)

ELUR, **elhur** (AN, BN, G, L, R, S), nieve, *neige*. ELUR LARRIAK, EGUNALDI; ELUR SEAK ELUR ANDI (R): la nieve de grandes copos (trae) buen tiempo; la nieve menuda, nieve abundante: *grosse neige (amène) beau temps; neige menue dure longtemps*. ELUR ASKOKO URTEA, URTE DOATSUA (L): año de mucha nieve, año feliz: *année de beaucoup de neige, année heureuse*. ELURRA ENONI (BN, G), nevar, *neiger*. ELURRA ARI IZAN (G), nevar, *neiger*. ELURRA ARI DA, nieva, *il neige*. ELURRAK ERACNTSI DZU BANDA BORTIAN (Sc), anoche ha nevado en el Pirineo, *hier soir il a neigé dans les Pyrénées*.

Elhur-also (Sc), avalancha de nieve, *avalanche de neige*.

Elur-baltza (G-ber-don), **elur-basa** (L-ain), fango de nieve medio derretida, *boue faite de neige à demi fondue*.

Elur-busti (BN, L, B, S), agua de nieve, *eau de neige*.

Elur-gezal (AN-arak), fango de nieve, *boue de neige*.

Elurgilo (G-and), copos pequeños de nieve, *petits flocons de neige*.

Elur-kana (R), **elhur-khanu** (Sc), copos de nieve, *flocons de neige*.

Elhurketa, cantidad de nieve, *quantité de neige*.

Elur-lapats (G-orm), (V. Elurgilo.)

Elur-lauso (L-ain), avalancha de nieve, *avalanche de neige*. (V. Elbur-also.)

Elur-malko (G-and), **elur-malo** (Gc), (V. Elur-kana.)

Elur-meta (L), **elur-mukuru** (AN-lez), avalancha de nieve, *avalanche de neige*.

Elur-pelota (R-uzt), alud, gran masa de nieve: *avalanche, grande masse de neige*.

Elur-pikor (AN-ond), **elurpirrin** (R-uzt), **elurrintsar** (G-and), (V. Elurgilo.)

Elurra (1° (BN-s, G, L, R), la nieve, la

neige. — 2° (B-a-o-013-ub), media peseta, *monnaie d'un demi-franc*. ELURRA BAT (B-a-o), una media peseta, *un demi-franc*.

Elurrauso (BN), (V. Elhur-also.)

Elurri (B-a-g), moneda de dos reales, *monnaie d'un demi-franc*.

Elurroso (AN-lez, Sc), remolino de nieve y aun su aglomeración, *tourbillon et aussi agglomération de neige*.

Elurño (AN-b), (V. Elurgilo.)

Elurte, **elhurte** (AN, BN, G, L, R, S), nevadas grandes, temporada de nieves: *grandes neiges, époque des neiges*.

Elhur-tñori (BN-ezp, S-li), pinzón (pájaro), *pinson (oiseau)*.

Elhurtu (BN, Sal, S), ponerse a nevar, *se mettre à neiger*.

Elhurtze, (V. Elhurketa.)

Elur-ur (AN-lez), agua-nieve, *eau de neige*.

Elurzafia (L-ain, R-uzt), copos grandes de nieve, *gros flocons de neige*.

Elur-zilo (BN-s, R), **elur-zulo** (Gc), nevera, *glacier*.

Elutsa (AN-b), nieve muy menuda, *neige très menue*.

Elzaborra (AN-est, BN, Sal), zambomba, grande instrumento de música que produce un ruido desagradable, de que se hace uso en las concerradas: *gros instrument de musique, qui produit un bruit désagréable et qu'on emploie dans les charivaris*.

ELZAR (1° (BN, Sal), gusano blanco de viandas rancias, *ver blanc des viandes rances*. — 2° avispa, *guêpe*. (S. P.) Var. de LOZER, LEZOR.

Elzari (AN-b, Araq.), legumbre, *légume*.

ELZE (AN-b, BN): 1° puchero, *pot*. — 2° bóveda del horno, *voûte du four*. (V. Eltze, 3°.)

Elzeondoko, **elzondoko** (AN-b, L-ain), pieza de hierro que sostiene el puchero: *crounel?, pièce de fer qui soutient le pot-au-feu*.

Elzealki (AN-b, L-ain), cobertera de puchero, *couvercle du pot-au-feu*.

Elzo (BN, Sal), mosquito, *moucheron*.

Ema: 1° (c), Var. de EME, « hembra, » en algunos derivados: Var. de EME, « femelle, » dans quelques dérivés. DEMOSTENEK ADITU ZUEAN EMA MUTIIRAREN GALDEA, IHARDETSI ZIOEN, EZ USTE BEZALA: Demóstenes, al oír la exigencia de la mujer desocada, respondió como sin pensarlo: *en entendant l'exigence de la femme cyathique, Démosthène répondit sans y prêter attention*. (Ax. 3a-201-24.) — 2° (BN, L, R, S), Var. de EME, « suave, » en algunos derivados: Var. de EME, « suave, » dans quelques dérivés. — 3° (G), Var. de EMAN en algunas relaciones y derivados, Var. de EMAN dans quelques relations et dérivés. — 4° indet. de EMATU, suavizar, aquietar: *adoucir, tranquilliser*. EMA HADI, cálmate, *calme-toi*. (Har.)

Emagaldú, ramera, *prostituée*. (Duv.) ETA HANA ISRAELGO SEMEETARIK BAT NON SARTHU ZEN BERE ANAYEN AITZINEAN MADIANTAR EMAGALDU BATENGANA: y hé aquí que uno de los hijos de Israel entró, delante de sus hermanos, en casa de una ramera: *et voici qu'un enfant d'Israël entre, devant ses frères, dans la maison d'une prostituée*. (Duv. Num. xxv-6.)

Emagarri, calmante, *calmant*. (Duv. ms.)

Emagin (AN-b-oy, B-ond, BNc, G-gab, Lc, R, Sc), **emagintza** (BN-am), partera, *sage-femme*. ETA ESAN ZION EMAGINAK ETZAITHE BELDURTU, ZEREN SEME AU ERK IZANGO DEZUN: y le dijo la partera « no temáis, pues tendréis también este hijo »: *el la sage-femme dit « ne craignez pas, parce que vous aurez encore cet enfant »*. (Ur. Gen. xxxv-47.)

Emagintza: 1º (B, G), profesión de partera, arte de los partos ó obstetricia: *profession de sage-femme, obstétrique ou art des accouchements*. — 2º (G), parto, *accouchement*. LAGUNTZEN DIZUTENEAN EMAGINTZAN EBREOTAR EMAKUMEI, CUANDO LAS AYUDÉIS EN EL PARTO A LAS MUJERES HEBREAS, *quand vous accoucherez les femmes des Hébreux*. (Ur. Ec. i-16.)

Emagizon, hombre afeminado, *homme efféminé*. (Duv.) ETA LUR HARTAN IZAN ERE ZIREN EMAGIZONAK, Y EN AQUELLA TIERRA HUBO TAMBIÉN HOMBRAS AFEMINADAS, *et dans cette terre il y eut aussi des hommes efféminés*. (Duv. III Reg. xiv-24.)

Emal: 1º (B, arc), dádiva, *cadeau*. ESKU ONERZAN, EMAL ONA: de buena mano, buena dádiva: *de bonnemain, bon cadeau*. (Refranes, 176.) — 2º (L), Var. de EMAN en algunas relaciones, *Var. de EMAN dans quelques relations*. — 3º (B-i), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo: *exutoire, endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps*.

Emalle, dador, *donneur*. EMALEA ISIL BEDI, MARZALEA MINTZA BEDI (S): el dador callese, el que recibe habla: *que celui qui donne se taise, que celui qui reçoit parle*. DEUS EZTUENA, BALU, EMALLE HANDI: el que no tiene nada, si tuviera, (sería) muy dadoso: *celui qui n'a rien donnerait tout, s'il devenait riche*. (Oih. Prov. 497.)

Emain (AN-b, BN, Sal, L-ain), Var. de EMAGIN.

Emaintza (AN-b), oficio de partera, *profession de sage-femme*. Var. de EMAGINTZA.

Emaita: 1º (BN, G, L, S), dádiva, regalo: *cadeau, récompense*. EMAITZAK HAUSTEN TU HAITZAK, DÁDIVAS QUEBRANTAN PENSAS, *les présents brisent les rochers*. (Oih. Prov. 134.) — 2º (BN, Sal.), abundante generosidad: *largesse, grande générosité*. — 3º (BN, Sal.), censo, canon: *redevance, dime*.

Emakoi: 1º (G), fértil, *fertile*. (De EMAN.) — 2º (L), lascivo, *mujeriego: lascif, libertin*. (De EMER.) EMAITTE GIZAKOIAK ETA GIZON EMAKOIAK, MUJERES DADAS A HOMBRAS Y HOMBRAS LASCIVOS, *femmes adonnées aux hommes et hommes lascifs*. (Ax. i-357-40.)

Emakotasun, fornicación, *fornication*. BARNETIK EZEN ETA BIHOTZETIK ILKBITZEN DIRA GOGORTA GAIZTO, BERTZEEN EMAITTEZ NAHITZ, EMAKOTASUN, GIZON HILTZAK...: pues de dentro y del corazón salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios: *car c'est du dedans et du cœur que viennent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les homicides*. (Har. Marc. vii-21.)

Emakor: 1º (G), fértil, *fertile*. (De EMAN.) — 2º (L), *mujeriego, lascivo: libertin, lascif*. (De EMER.)

Emakuma (Bc), **emakume** (AN-b, B, G, L, R): 1º *mujer, en general: femme, en général*. EMAKUME LAZO (L-ain, R):

mujer desvergonzada, floja: *gourmandine, femme folâtre, dévergondée*. — 2º **Emakume** (BN-baig-s), niña *hembra, enfant féminin*.

Emakumekoi (G-and), (V. **Emakoi**, 2º.)

Emakumeño (Sc), *mujer pequeña, femme petite*.

Emakumeko (G), *hembra, en general: femme, en général*. GIZONEZKOAK JARRI BEAR DUE ALDE BATEAN, EMAKUMEZKOAK BESTEAN: deben colocarse a un lado los varones, al otro las hembras: *ils doivent placer les hommes d'un côté, et les femmes de l'autre*. (Ag. Eracus. 48-3.)

Emakunde (AN-b, R-uzl), **emakunde-egun** (AN), *jueves de Sexagésima, lit.: jueves de mujeres: jeudi de Sexagésime, lit.: jeudi de femmes*.

Emakuntza (AN-b), *vulva, parte exterior de la vagina en el ganado: vulve, parties génitales externes des femelles d'animaux*.

Emale (AN-b, BN-s), *dador, donneur*. EMAL ANDI BERA GABE BARATZEN (BN-s), el dador grande se queda sin ello, *le grand donneur se trouve au dépourvu*.

Emalegeak, *menstruas, menstrues*. (S. P.)

EMAN: 1º (AN, BN, G, L, S), *dar, donner*. EMAK ATHERBE GAIZTOKINARI, IZANEN DUK SALHATARI (S): da hospitalidad al malvado, él te denunciará: *donne l'hospitalité au méchant, il te trahira*. — Axular lo conjuga. *Axular le conjuge*. EZIN DENAJOIT BERTZEN, NO LO PUEDO DAR A OTRO, *je ne peux le donner à un autre*. (Ax. i-597-12.) — 2º *colocar, colocar: caser, se caser*. JAIRI ZAITHE ETA EMAN ZAITHE HOR ERDI HORTAN, levántate y ponte ahí en medio, *lève-toi et mets-toi là au milieu*. (Har. Luc. vi-8.) — 3º *dedicarse, se dédier*. KHENDU ZIOENEAN, EMAN ZEN MUTUA MINTZATZEN: cuando le librarón (del demonio), empezó el mudo a hablar: *quand on l'eut débarrassé (du démon), c'est alors que le muet commença à parler*. (Har. Luc. xi-14.) — 4º *acostumbrar, aversear: s'accoutumer, s'habituer*. — 5º (Gc), *parecer: paraître, ressembler*. ARBOLA ORREK URUTIRA GIZONA EMATEN DU, ese árbol de lejos parece hombre, *de loin cet arbre ressemble à un homme*. — 6º (L), *vestirse, se vêtir*. EDERKI EMAITEN DA, se viste bien, *il s'habille bien*. — 7º (BN, L, S), *tocar (música), jouer (musique)*. AIRE HORI UNISA EMAITEN DU, toca bien esa melodía, *il joue bien cette mélodie*. ERAUSIARI EMAN (G, Lard. Test. 83-32), *murmurar, murmurer*. BIDEARI EMAN (G), *ponerse en camino: se mettre en route, s'acheminer*. — 8º (BN-osti), *inclinarse por afecto, s'incliner par affection*. ZONBAT ZURI EMANA DEN! cuán inclinado está a usted! *comme il est attiré vers vous!*

Emankor (AN-b), **emantsu** (G-and), *fértil, fertile*.

Emantaa (AN-b), *producto, produit*. EMANTZA ONA DU AURYEN OGIAK, este año produce bien el trigo, *le blé produit bien cette année*.

Emarazi (BNc, L), *dominar, apaciguar, calmar: soumettre, pacifier, calmer*. ZEINBAT ALEXANDREK... BERE GABHAITI EDERREZ EZTUTE LEIHOARA MINTZARAZI, ITSASOA BERA EMARAZI? ¿cuántos Alejandro... con sus hermosas victorias no

han enmudecido la tierra, calmado el mar? *combien d'Alexandres... avec leurs belles victoires n'ont pas imposé silence à la terre et n'ont pas calmé la mer?* (Canc. bas. ii-40-42.)

EMARKAI (G-elig), **emarkari** (B-berg-ots): 1º *regalos hechos a las recién paridas, présents offerts aux femmes en couches*. — 2º *convite de mujeres solas que se da con tal motivo, invitation qui se fait entre femmes à l'occasion d'une naissance*.

Emaro (BN-s, B-bid), *despacio, poco a poco: lentement, petit à petit*. (De EMER + RO.) EMARO EMARO JITEN DA ELURRA (R), *lentamente viene la nieve, lentement vient la neige*.

Emasabel: 1º (Dc, Gc), *matriz, matrice*. — 2º (AN-b-lez), *histérico, hystérique*.

Emasabeleko (BNc, Gc), *histérico, hystérique*.

Emasur (AN-b), **emasurtz** (L-ain), *huérfano, orphelin*.

Ematasun, *dulzura, douceur*. EZTITEZELA... GELDITU ZURE ORAINGO ISILERAK ETA EMATASUN LEUNAK, no queden vuestro silencio y vuestras suaves dulzuras de ahora, *que votre silence et vos suaves douceurs de maintenant ne s'arrêtent pas*. (Mend. ii-293-11.)

Ematbar (BN, R), **ematšot** (Sc), *mujerzuela, mujer de mala fama: donzelle, femme de mauvaise réputation*.

Ematu (AN, BN), *suavizar, calmarse, aquietar: adoucir, se calmer, tranquilliser*. ITSASOAK EMATU, *calmar les mers*. (Leiz. Prol. N. T.) HUNELA BERE BURDUAZ ARRENKURATZEN DA, HASERREDURA EMATU DENEAN: así se queja de sí mismo, cuando se le calma la cólera: *ainsi il se plaint de lui-même, quand sa colère s'apaise*. (Ax. 3a-108-12.)

EMAZTE: 1º (c), *mujer respecto del marido, femme mariée*. — 2º (BN-s), *mujer, femme*. SEMAR-EMAZTEAK (c), *marido y mujer: mari et femme, époux et épouse*. EMAITTE TSIRIA BETI GAITE (BN-s, R), *la mujer pequeña (es) siempre joven, la femme petite est toujours jeune*.

Emazte-atorra (R), *camisa de mujer, chemise de femme*.

Emaztedun (c), *casado, époux*.

Emaztegal (AN, BN, G, L), **emaztegei** (Bc, R, Sc), *novia, fiancée*.

Emaztegende (BN-s), **emaztegente** (R), **emaztegente** (S), *mujerío, réunion de femmes*. (?)

Emazte-gizon: 1º (BN-am), *hombre afeminado, homme efféminé*. — 2º (B-g), *mujer hombruna, hommasse*.

Emaztekari (R), *mujeriego: libertin, coureur de femmes*.

Emazteki (AN-est, BNc, L, R, S), *mujer, femme*. EMAITTEKI-BULIGA (BN-ist), *mujer entrometida y enredadora, femme tracassière et qui met partout la discorde*. EMAITTEKI HONIEK ARI DIRA EIHENA APHAL (BN-ost), *esas mujeres charlan en voz baja, ces femmes jacassent à voix basse*.

Emazte-urdin (R-uzl), *mala mujer, de mala lengua, femme méchante qui a mauvaise langue*.

Emaztorde (BN-ist), *manceba, concubina: maîtresse, concubine*.

Emazurta: 1º (AN, BN), *huérfano, orphelin*. EMAZURTZARI LURRA ERE ALHA, al huérfano aun la tierra se obsina en dañarle, *la terre s'obstine à nuire même*

à l'orphelin. (Oih. Prov. 689.) — 2º *póstumo, posthume.* (Ax.) LIBURUO HAU DA EMATURTZA, AITA ITUEZ GERO SORTHUA: este librito es póstumo, que ha nacido después de muerto el padre: *ce petit livre est posthume, né qu'il est après la mort du père.* (Ax. 3º-xiv-4.)

EME: 1º (AN, B, G), hembra, *femelle*. — 2º (c), suave, blando, manso: *suave, mou, doux.* MINTZO EMEAK BIOTZ GOGORRA BERA DIHO, el hablar suave puede ablandar un corazón duro, *le doux parler peut amollir un cœur dur.* (Oih. Prov. 318.) IKHAS EZAZUE ENEGARIK, NI NAIZEN BEZALA, EME ETA HUMU. IZAITEN: aprended de mí, como yo soy, á ser manso y humilde: *apprenez de moi, à mon exemple, à être doux et humble.* (Ax. 3º-460-15.) — 3º (B-h-g-l), Var. de EMEN en algunos derivados, Var. de EMEN dans quelques dérivés. EMEKOA, el de aquí, *celui d'ici.* EMETIK, desde aquí, *d'ici.* — 4º (S, Matth. vin-26), calma, tranquilidad: *calme, tranquillité.*

Emegin (BN-s), partera, *sage-femme*. Var. de EMAGIN.

Emekl (L, S), **emekiro** (G): 1º suavemente, *suavement*. — 2º poco á poco, *peu à peu.*

EMEN (AN, B, G), **hemen** (BN, L), aquí, *ici.* HEMENTIK HARAT (BN, Sal.), de aquí adelante, *dorénavant.*

Emen- (G), prefijo modal de conjugación, que denota fama ó voz pública: *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique.* = Se usa más su variante OMEN-. Sa variante OMEN- est plus employée. EZEMENDAKI ZER EGIN, dicen que no sabe que hacer, *on dit qu'il ne sait que faire.*

Emendakin (R), enmienda, *correction*. (??)

Emendatu (G-and-orm), **emendau** (B-on): 1º apagar, *éteindre*. — 2º (G-and), calmar una riña, *apaiser une querelle*. — 3º (Bc), satisfacer necesidades, remediar á faltas: *satisfaire des nécessités, remédier à des fautes.* ORDUA EMENDATU (B-mu), llenar las necesidades del momento, *satisfaire les nécessités du moment*. — 4º (BNc, Lc, Sc), aumentar, crecer: *augmenter, croître*. — 5º (B, ms-lond.), saciar, rassasier. (??)

EMENDIO: 1º (Bc), provisión cualquiera, *provision quelconque.* GAURKO EMENDIOA: la suficiente comida, luz ó moneda para pasar el día de hoy: *le nécessaire, en fait de nourriture, de lumière ou d'argent, pour passer le jour*. — 2º (BN, L, S), aumento, suplemento: *augmentation, supplément*. (??)

Emengoño (B, G), **emenkoño** (B), **emenñeko** (AN-b), **hementñeko** (BNc, Sc), de aquí mismo, *d'ici même.*

Emerazi (Sc). (V. **Emerazi**.)

Emerdi (BN-s, B, S): 1º mujer recién parida, *femme en couches.* EMERDI ORO, zono, toda mujer recién parida es vana, *toute accouchée est vaine.* (Oih. Prov. 138.) — 2º mujer enfermiza, *femme malade.*

Emeretzi (AN, B, G), **hemeretzi** (BN, L), diez y nueve, *dix-neuf.*

Emeretziko (Bc), monedita antigua española de oro, que valía diez y nueve reales: *petite monnaie d'or espagnole ancienne, qui valait quatre francs soixante-quinze.*

Emeretziña (AN, B, G), **hamere-**

tzira (BN, L, Duv.), á diez y nueve cada uno, *dix-neuf à chacun.*

Emeretzu (R), **hemeretzu** (Sc). (V. **Emeretzi**.)

Emeretziñaka (AN, B, G), **hemeretziraka** (BN, L), grupos de diez y nueve, *par groupes de dix-neuf.*

Emetasun: 1º (G, Duv.), paciencia, dulzura de carácter: *patience, douceur de caractère.* BESTE DEKATU GUZIAK EDE ENZUN DIZKIDAZ EMETASUN EDO PAZIENZA ANDI BATEKIN, todos los demás pecados me ha oído también con una gran paciencia, *il a entendu même tous mes autres péchés avec une grande patience.* (Mog. Conf. 125-31.) — 2º (c), suavidad, *suavité.*

Emetu: 1º (AN, Ax., B, L), suavizar, calmar, aquietar: *adoucir, calmer, tranquilliser*. — 2º (B-m), domar, dompter. — 3º (B), afeminarse, *s'efféminer.*

Emezortzi (AN-b, BN-s, G, R), **hemezortzi** (BN, L, S), diez y ocho, *dix-huit.*

EMO (Bc), Var. de EMON en los derivados, Var. de EMON dans les dérivés.

Emoi: 1º (B), dádiva, regalo: *présent, cadeau.* ASTOA EMOIK (sic) ARBUA ZEANAK, GERO EROSI BEHAR UKEN ZUEN: el que desprecia como regalo el burro, luego tuvo que comprarlo: *celui qui refuse l'âne en don, fut plus tard obligé de l'acheter.* (Oih. Prov. 46.) PITAN EMOIZKOAK GOZO BOKA DU EZI EZ AINO ERO-SIZKOAK, la sidra de regalo tiene mejor gusto que el vino comprado, *le cidre donné a meilleur goût que le vin payé.* (Oih. Prov. 397.) — 2º (B), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo: *exutoire, endroit par où sortent les humeurs mauvaises du corps*. — 3º (B-o), Var. de EMON en algun derivado, Var. de EMON dans quelque dérivé. EMOTEN, dando, *donnant.* EMOTEKO, para dar, *pour donner.*

Emolera (B-a-o-t3), producción cualquiera, *production ou produit quelconque.*

Emoile: 1º (B-o, R), dador, *donneur*. — 2º (B-o, R-uzt), fértil, *fertile.*

Emotza (B-o), dádiva, *don.*

Emokari (R), dádiva, *don.* EZ HADA PENSATU AMARRIN-PRIMIZIAK DIRALA BORONDATE UTSEKO EMOKARI BATZUK, pues no se piensa que los diezmos y primicias son dádivas de pura voluntad, *or il ne faut pas croire que les dîmes et les prémices sont des dons de pure volonté.* (Mog. Basar. 204-7.)

EMOKATU (BNc, Lc): 1º erizar, *hérissier*. — 2º revocar, *révoquer*. (??) EMOKATZEA BISKOTSATUZ (BN-lek), enjalgear á la tiroliana, *crépier à la tyrolienne.*

Emokor (Bc): 1º fértil, *fertile*. — 2º dadivosa (persona), *charitable (personne).*

Emole (B), dador, *donneur.*

EMON: 1º (Bc, BN, R), dar, *donner.* ARRERA, EMON MAKIL-GRALDI BAT ZAKUR HORRI: hermana, dale un palo á ese perro: *sœur, donne un coup de bâton à ce chien.* = Axular conjuga este verbo: DEMOLA, «que lo dé» (34-146-6); DEMOGULA, «que lo demos» (34-115-9). La idea de «dar» se expresa generalmente por el núcleo *EM* en la conjugación, y en BN-s por el núcleo *EM*: IDAZU, *écrire*, «démelo usted», *Axular conjugué ce verbe: DEMOLA, «qu'il le donne»* (34-146-6); DEMOGULA, «que nous le donnions» (34-115-9).

On exprime généralement l'idée de «donner» par le radical *EM* ou *EM* dans la conjugaison, et en BN-s par le radical *EM*: IDAZU, *écrire*, «démelo-le-moi». — 2º (B), emplear, *employer.* JAIA JAUNGOKOAREN GAUZETAN EMOTEN DABENAK, los que emplean el día de fiesta en cosas divinas, *ceux qui consacrent le jour de fête à des choses divines.* (Mog. Catech.) IGESARI EMON (B), IGESARI EMAN (G-and), darse á la huida, *prendre la fuite.* NEGARRARI EMON (Bc), NEGARRARI EMAN (Gcl), echarse á llorar, *se mettre à pleurer.* ARINARI EMON (Bc), ARINARI EMAN (G), echar á correr, *se mettre à courir*. — 3º (B-a), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo: *exutoire, endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps*. — 4º (AN-b), dásclo, tu, hembra: *donne-le-lui, femme.* (Contr. de EMAN.)

Emon- (R), prefijo modal de conjugación, que denota fama, voz pública: *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique.* Var. de EMEN-, OMEN-, Sin. de EM-. URLIAK SANDIARI GAIZA BAT EMON EMONDIO (R), dicen que fulano le ha dado una cosa á zutano, *on dit qu'un tel a donné une chose à cet autre.*

EMONDU (B-t3), ajarse la ropa, *se friper (les habits, le linge).*

Emonez (R), insistiendo, *insistant.*

Emonik (R-uzt), de balde, *gratis.*

EMUN (B-on). (V. **Emon**, 1º.)

EMÜTS (Sc), jornalero, asalariado, proletario: *journatier, salarié, prolétaire.*

EN (B, BN, L, S), yo, *moi*. = Se usa siempre con algun sufijo casual. *S'emploie toujours avec un suffixe casual.* ENÉ: mí, de mí: *moi, de moi.* ENE AMA, mi madre, *ma mère.* (Bart. II-233-12.) ENEGAN, en mí, *en moi.* (An. Esku-lib. 39-22.) ENEGANA, á mí, *à moi.* (An. Esku-lib. 152-8.) ENEGATIK (BN, S), de mí, *de moi.* ENEGAITU, ENEGATIK, por mí, *pour moi.* (An. Esku-lib. 133-8.) ENEKIN (Har.), ENEKILA (BN, S), ENEGAZ (B), conmigo, *avec moi.* ENETZAR (BN, L, S), ENETAKO (BN, L), para mí, *pour moi.* ENI, á mí, *à moi.* (An. Esku-lib. 39-13.) = Tengo idea de haber oído ENEK, «yo», en vez de ENIK, con el verbo en tercera persona: ENEK ESAN DAU, «yo lo he dicho, lit.: EN lo ha dicho.» Je crois avoir entendu ENEK, «moi», pour NIK, avec le verbe à la troisième personne: ENEK ESAN DAU, «je l'ai dit, lit.: EN l'a dit.»

-En: 1º (c), sufijo de comparación, *suffixe de comparaison.* ANDIENA, el más grande, *le plus grand.* GOIZEN, más temprano (que nunca), *plus tôt (que jamais).*

TSEHERRENTSUA LAZTANEN, TESTAMENTUAN ATZEREN (B-g): el más pequeño, el más amado, en el testamento el más postergado: *le plus petit, le plus aimé, dans le testament est le plus oublié.* ESANEKOENAK, EZERTAKOENAK, JAUNGOKOENAK: los más dóciles, los más hábiles, los más piadosos: *les plus dociles, les plus adroits, les plus pieux.* (Bart. I-13 bis-24.) — 2º (AN, B, G), Var. de AN después de i y de u, Var. de AN après l'i et l'u. GOIAN, COIEN, arriba, *en haut.* MENDIAN, MENDIEN, en el monte, *sur la montagne.* ZERUAN, ZERUEN, en el cielo, *au ciel*. — 3º (c), según algunos es el sufijo casual de posesión, *d'après quelques personnes il est suffixe casual de possession.* AN-

DRESEN ETSEA, la casa de Andrés, la *maison d'André*. = Parece más probable que sea el resultado de la vocal eufónica E y el relativo posesivo N. Con nombres comunes significa « de los » ó « de » en sentido indeterminado: GIZONEN TAUUA, « la forma de los hombres; » GIZONEN TAUURIK, « forma de hombres. » *Il semble plus probable qu'il est le résultat de la voyelle euphonique E, unie au relatif possessif N. En compagnie de noms communs il signifie « des » ou « de » en sens indéterminé: GIZONEN TAUUA, « la forme d'homme; » GIZONEN TAUURIK, « forme d'hommes. »* — 4º (c), indica cualidad en los demostrativos, *indique la qualité dans les démonstratifs*. ZEIN (ZE + EN)!; *cuán! combien!*; ZEIN ONA!; *cuán bueno! comme il est bon!* ONEN ANDIA (AN, B, G), KONEN ANDIA (R), tan grande (como este), *aussi grand (que ceci)*. ORREN ANDIA (AN, B, G), KORREN ANDIA (R), tan grande (como ese), *aussi grand (que lui)*. AREN, AEN, AIN ANDIA (AN, B, G), KAREN ANDIA (R), tan grande (como aquí), *aussi grand (que celui-là)*. BAIZEN (B), tan como, *autant que*; BERORI BAIZEN JAUN APAINDU BATER...? *¿un señor tan elegante como V...? un monsieur aussi élégant que vous...?* (Per. Ab. 43-8.) — 5º (B-a-d-m-o), como sufijo del verbo infinitivo vale tanto como « objeto » y aun « motivo » y « obligación »; *comme suffixe de l'infinitif, il a la même valeur que le « sujet », le « motif » et l'obligation*. ARLO ONETAKO EGINENAK, los quehaceres de esta tarea, *les travaux (affaires) de cette tâche*. (Añ. Esku-lib. 5-15.) ARTUREN + A: el haber, el crédito: *l'avoir, le crédit*. EMONEN + A, el objeto que se ha de dar, *l'objet à donner*. ESANEN + A, el que decir, *la chose à dire*. EGINEN + A, lo que se ha de hacer, *la besogne à faire*. — 6º (AN, BN, L, R, S), en estos dialectos indica lo futuro y es sinónimo de -ko del B y G: *dans ces dialectes, il indique le futur et est synonyme de -ko du B et du G*. EGINEN DU, EGINGO DU, lo ha de hacer, *il le fera*. = En AN y L existe una curiosa contracción: ¿ZER SARI IZAIN DUZUE? por ¿IZANEN DUZUE? « ¿qué recompensa tendréis? » Excepto en BN-s y R, en los cuales este sufijo se aplica a todos los verbos cualquiera que sea su terminación, en los demás se emplea -EN con unos verbos y -ko con otros, según como termine su infinitivo. Después de consonante se emplea -en en los cinco dialectos. Las consonantes terminales de un infinitivo ya determinado son L y N. De IL, ILEN DUT, « lo apagaré; » de ERAN, ERANEN DUT, « lo diré. » Después de vocal se emplea -ko en los dialectos AN, BN en general, L y S; siendo, como ya se ha dicho, solamente el R y la variedad salazaraica del BN, donde se usa -en aun con estos verbos. Las vocales terminales de un verbo son las cinco y aun el diptongo C. De ERRE, IKUSI, JO, GIZONDU ó GIZONTU y GIZONTU, se forman ERREKO, IKUSIKO, JOKO, GIZONDUKO, GIZONTUKO, en los cuatro primeros dialectos; ERREKEN, IKUSIREN, JOREN, GIZONDUREN ó GIZONTUREN en los dos últimos. En S-gar se usa un curiosísimo pleonasma, formado de los dos sufijos -en y -ko, y lo aplican a los verbos terminados en N: IZANENKO DA, en vez de IZANEN DA ó IZANGO DA,

« será. » En R-bid, cuando el infinitivo termina en -tu, el sufijo de futuro hace que la « se elida. De ONTU, BORDALTU, vienen OILTEN DUT, « lo enviaré; » BORDALTEN NAZ, « me casaré; » en vez de ONTUTEN, BORDALTUTEN. Este particular TEN (TU + EN) no se confunde con las formas del modo habitual; pues en R, como en B, en algunos casos, este modo se indica con -TAN: OILTAN DUT (R-bid), BIAKETAN DUT (B-mond), « lo envío, lo suelo enviar. » En AN y L il existe une curieuse contraction: ¿ZER SARI IZAIN DUZUE? pour ¿IZANEN DUZUE? « quelle récompense aurez-vous? » Excepté en BN-s et R, où ce suffixe s'applique à tous les verbes quelle que soit leur terminaison, dans les autres dialectes on emploie -EN avec les uns et -ko avec les autres, selon la terminaison de l'infinitif. En, après une consonne, est usité dans les cinq dialectes. Les consonnes finales d'un verbe déjà déterminé sont L et N. De IL vient ILEN DUT, « je l'éteindrai; » de ERAN vient ERANEN DUT, « je le dirai. » Après une voyelle on emploie -ko, dans les dialectes AN, BN en général, L et S; et c'est seulement, comme il a déjà été dit, dans le R et dans la variété salazaraica de BN que -en est usité dans les verbes déterminés. Les voyelles terminales d'un verbe comprennent les cinq, et aussi la diphthongue C. De ERRE, IKUSI, JO, GIZONDU ou GIZONTU et GIZONTU se forment ERREKO, IKUSIKO, JOKO, GIZONDUKO, GIZONTUKO, dans les quatre premiers dialectes; ERREKEN, IKUSIREN, JOREN, GIZONDUREN ou GIZONTUREN dans les deux derniers. En S-gar on fait usage d'un curieux pleonasma formé des deux suffixes -en et -ko, et qu'on applique aux verbes terminés en N: IZANENKO DA, au lieu de IZANEN DA ou IZANGO DA, « il sera. » Quand, en R-bid, l'infinitif se termine par -tu, le suffixe du futur produit l'élision de l'u. De OILTU, BORDALTU viennent OILTEN DUT, « je l'enverrai, » et BORDALTEN NAZ, « je me marierai, » au lieu de OILTUTEN et BORDALTUTEN. La particule TEN (TU + EN) ne se confond pas avec les formes du mode habituel; car en R, comme en B, dans quelques cas, ce mode s'indique avec -TAN: OILTAN DUT (R-bid), BIAKETAN DUT (B-mond), « je l'envoie (souvent). »

ENA : 1º (BN, Sal., L-ain), muletilla de conversación, *cheville de conversation*. = En B se usa ONA y en R UNA, como muletilla equivalente á ENA, con la diferencia de que aquellos dos significan « hé aquí, mirad »; ENA, en cambio, parece que nada significa. On emploie, comme cheville de conversation équivalente à ENA, en B ONA et en R UNA, avec la différence que ceux-ci signifient « voici, regardez »; ENA, en échange, semble n'avoir aucune signification.

-Ena (G), se usa como sinónimo de -BN (1º), *s'emploie comme synonyme de -BN (1º)*. AINBAT LASTERRENA por AINBAT LASTERREN, lo más pronto posible, *le plus tôt possible*. (Ur. Gen. xlv-19.) ZELATARI OYEK ALZAN ISILENA JOAN ETA, habiendo ido esos espías lo más silenciosamente que podían, *ces espions étant allés le plus silencieusement possible*. (Laird. Test. 121-17.)

ENABASA (G-and), muy baboso, *très baveux*.

ENADA : 1º (AN, B-l, Gc, L-ain), golondrina, *hirondelle*. — 2º (G-zeg), vencejo, *martinet*.

Enada-belhar (Har., S. P.), quelidonia, *chélidon*. (Bot.)

ENADO, ingertar, *enter*. (Araq.) = Debe de ser errata ó por lo menos alteración de EDADON. *Ce doit être une coquille ou au moins une altération de EDADON*.

Enaitu (AN-b), *causarse, se fatiguer*.

Enaiz-banaiz (Gc), indeciso, *lit.* : « no soy, sí soy »; *indécis, entre le zist et le zest, lit.* : « je ne le suis pas, je le suis. »

Enamun (G, Araq.), púa, la primera que arroja el grano sembrado : *pointe, la première pousse qu'émet le grain semé*. = Es alteración ó tal vez errata de ENEMUN. *C'est une altération ou au moins une coquille de ENEMUN*.

Enanzu (AN-b), destreza, *dextérité*.

ENENZU ANDIRO GIZONA DA OIU LAN ORTAN, ese es hombre de mucha destreza en ese trabajo, *cet homme-là est très adroit pour ce travail*.

Enara : 1º (AN-irun, B-l, G-ern), golondrina, *hirondelle*. — 2º (G-orm), vencejo, *martinet*. Var. de ENADA. — 3º (G-don), **enara erreale** (AN-irun), un pájaro, un oiseau, « chélidon urbica. »

ENHARDATU (BN), dislocarse un miembro, producirse una luxación : *se disloquer (un membre), se luxer*. ZANGOA, BESOA KDO GORPUTZERRO HENTZE PARTE BAT BERE TOETIK... IKITZEN, MARIHUTZEN, ALDARATZEN EDO ENHARDATZEN DRESEAN : cuando una pierna, brazo ó otro miembro del cuerpo sale de su sitio, se rebaja, se altera ó se relaja : *quand une jambe, un bras ou quelque autre membre du corps se déplace, il diminue, s'altère ou se relâche*. (Ax. 1-422-18.)

Enhartatu, forzar, *forcer*. (Harizni. l'Office, 61.)

ENASA (Gc), enaña (G): 1º suciedad, del ruedo de la saya, etc. : *crasse, saleté du bord de la jupe, etc.* — 2º (G), persona mal vestida : *loqueteux, personne mal vêtue*. DEARBADA GUZIZ TALAIDANA KTA ENASA, quizá muy insustancial y desaseada, *peut-être très insubstantielle et négligée*. (Ag. Eracus. 190-17.)

Enaugi (BN-s), ven, *viens*. (De JAUGIN.) ENAUGI KONA (BN-s), ven acá, *viens ici*. = En tratamiento respetuoso se usa el verbo TSACRI en vez del ENAUGI. *En termes respectueux on emploie le verbe TSACRI au lieu de ENAUGI*.

Enauke (BN-s, R, S), incómodo, revoltoso, inquieto : *turbulent, remuant, inquiet*. = De EZ + NAKOKE, no puedo estar, *je ne peux pas rester*.

ENBADI (BN, Sal.), **enbaldi** (BN), paralítico, *paralytique*. = De « inválido », *invalidé*. (??)

Enbaditu (BN, Sal.), **enbalditu** (BNc), entropiarse, invalidarse : *s'estropier, devenir impotent*. (??)

ENBAT : 1º (B-ts), viento terrenal, vent terrestre. — 2º (B, G, L-bid-s), cerrazón que procede del mar, *orage provenant de la mer*. — 3º (G-iz-zumay, L-s), brisa agradable que sigue á un gran calor, *brise rafraichissante qui succède à une grande chaleur*. — 4º (B, ns-Ots., G-ion, Añ.), galerna : *galerne, vent très fort*. — 5º (B-a-o-ts), niebla obscura, *brouillard épais*. — 6º (B-b, Gc), viento

del N.-E., vent du N.-E. IPARRA GOIZEAN, ARRATSAIDLEAN ENBATA, GABERAKO KANPAIZEA (G): á la mañana viento E., á la tarde viento N.-E., á la noche viento Norte: *au matin vent est, au soir vent nord-est, et la nuit vent du Nord.*

En bat: 1º (AN-b, B, G), alguno, *quelque*. EGUNEN BAT, algún día, *quelque jour*. GAZTEREN BAT, algún joven, *quelque jeune homme*. — 2º (c), parece indicar la cantidad en abstracto y se aplica á los demostrativos ZE, ON, OR, A: *semble indiquer la quantité prise d'une manière abstraite et s'applique aux démonstratifs ZE, ON, OR, A*. ZEINBAT (ZE + ENBAT): *qué cantidad! cuánto! quelle quantité! combien!* ONENBAT: esta cantidad, tanto como esto: *cette quantité-ci, autant que ceci*. AHENBAT, AENBAT, AINBAT (Bc, G): aquella cantidad, tanto como aquello: *cette quantité-là, autant que cela*.

ENBEI (BN, Sal.), anhelo, *envie*. (D. fr. *envie?*) (??)

ENBIDO (B, G), envite de dos tantos que hace un jugador de mus ó de envite, *renvi de deux points que fait un joueur de mus ou de renvi*. (??)

ENBITE (B, G), juego de envite, *jeu de renvi*. (??)

ENBLAI, parálitico, *paralytique*. ETA HARA GIZON BATZUKU OHEAN ZAKHARTELA BERTZE GIZON BAT ENBLAI ZENA, y vinieron unos hombres que traían sobre un lecho un hombre que estaba parálitico, *et des hommes vinrent apportant sur un lit un paralytique*. (Duv. Luc. v-18.) (V. **ENBALDI**). (??)

ENBOR (B-on, Gc), tronco, *tronc*. **Enbor-azkora** (G-and), hacha grande que se usa para cortar troncos, *grande cognée dont on se sert pour couper les troncs d'arbre*.

Enborratu (R), cardar la lana, *carder la laine*.

Enboakagaita (Sc), iracundo: *irritable, coléreux*.

ENDA: 1º (B-a-g-l-m-mu-o), casta, raza: *famille, race*. — 2º (B, ms-Ots.), hebra, *aiguille de fil*. — 3º (B-a-o-ond-ots, arc), y (conjunción), *et (conjonction)*. ARDAUA TA PITEA BAGENDUZ UGARI, ONDO JAN DA EDAN ENDA BEARRA GITSI, EZ ZORRAKI JARAMON EZ GORDE LEGERIK, BIZIKO GISATEKE ARDURA BAGARIK (B-ots): si tuviéramos vino y pipa en abundancia, si estuviéramos bien alimentados y trabajaríamos poco, si no hiciéramos caso á las deudas, ni observáramos las leyes, viviríamos sin cuidado (Canc. antig. de Ots.): *si nous avions du vin et des pipes en abondance, si nous étions bien nourris en travaillant peu, si nous ne faisions pas cas des dettes et si nous n'observions pas les lois, nous vivrions sans nul souci* (Vieille chanson populaire de Ots.). = En B-ond se dice mucho ENDA significando « y » al comienzo de la frase. En B-ond on emploie beaucoup ENDA avec la signification de « et » au commencement de la phrase.

Endagora, talón, *talón*. (Humb.) Var. de INBAGORA, OINDAGORA.

Endai (AN-b, BN-baig, G-bid-ets), pala de hornos, *pelle à fourneau*.

Endako (B-on, BN, Sal.), para, *pour*. AITARENDAKO, para el padre, *pour le père*.

ENDAITZ (BN, L), **hendaitz** (L-ain): 1º lanza del arado, *timon de la charrue*. — 2º timón, *gouvernail*.

Endakatu (B), degenerar, *dégénérer*. (V. **ENDA**, 1º.)

ENDALAR (B-g), zarzaparrilla, planta pequeña parecida á la vedra: *salsepareille, petite plante semblable au lierre*.

Endari-tzori (B-l), martin pescador, *martin-pêcheur*.

Endeilar (B-m), cierta planta res- trera, *certaine plante rampante*. (Bot.)

Endeitz (G-ets). (V. **Endaltz**, 2º.)

Endeka (B-ts), **endekatu** (B-b-g-mu), enteco, degenerado: *rachitique, dégénéré*.

Endekatu (B-b-g-mu). (V. **Endakatu**.)

Endelgatu, entender, *comprendre*. (D. lat. *intelligo*.)

Endelgu (BN), inteligencia, enten- dimiento: *intelligence, jugement*. (??)

Endelo (BN, Sal.), descuidado, mal vestido: *négligé, mal vêtu*.

ENDES (AN-b, Sc), persona desali- ñada, *personne négligée*. = En S se pronuncia más bien ENDESA que ENDESA. En S on prononce plutôt ENDESA que ENDESA.

ENDEZERA (R, S), paraje, *parage*. ENDEZERA KARTAN AGITU ZAITAD MANDO BATEN ERORTEA (B-bid), en aquel paraje me sucedió la caída de un macho, *dans ce parage il m'arriva une chute de mulet*.

ENDONE (R, arc), san, santo, *saint*. ENDONE MIKLE ARKANGIUAH, al Arcángel san Miguel, *à l'archange saint Michel*. (D. lat. *domine?*)

ENDORE (B, arc), alcalde, *maire*. ZEGIK EZER, ENDORREA, ENTZUN ARTEAN BESTEA: no hagas nada, alcalde, hasta oír al otro: *maire, ne fais rien avant d'avoir entendu l'autre*. (Hefranes, 73.)

ENDRATSA (B-d), especie de zarza que se cria en los jaros, *espèce de ronce qui pousse dans les fourrés*. (V. **Endel- lar**.)

ENDREZERA, lado, paraje: *côté, parage*. (Ax.) BADIURDI EZEN ORAINO ZAR- BAIT BALIO DUELA, SAMUR DURN PARTERIK USTER DUEN AURKIENTZARIK, ENDREZERA ONIK ETA GORRIK DADUELA: parece que todavía vale algo, que tiene parte blanda, tierna, paraje bueno ó agradable: *il semble toutefois qu'il a encore quelque valeur, quelque partie molle ou tendre, quelque parage bon et agréable*. (Ax. 1ª-97-25.)

ENDREZU: 1º (AN-b, Oih. ms), des- treza, *dextérité*. — 2º servicio, *service*. ENDREZU EGIN ZIAUTAK, me ha hecho un buen servicio, *il m'a rendu un grand service*. — 3º (B-ts), picaro, pendenciero: *frisson, coquin*.

ENDU (B-ms), estar inmóvil, *être tranquille*.

ENDURTU (BN-baz): 1º mermar, reducirse de volumen y de abundancia: *couler, diminuer, perdre de volume et d'abondamment*. MAHASTI HAU HETRA ZEN, BAINAN ENDURTU DA: esta viña estaba llena, pero se ha mermado: *cette vigne était pleine, mais elle a coulé*. — 2º debilitarse, desfallecer: *dépérir, maigrir*. GIZON HORI ENDURTZEN ARI DA: este hombre se debilita, desfallece: *cet homme maigrit, il dépérit*.

Ena (c), es el posesivo de NI, apli- cado á una variante EN, que ya no se usa sin algun sufixo: *c'est le possessif de NI, appliqué à une variante EN, qui ne*

s'emploie plus qu'avec un suffixe quel- conque. (V. **En**.) **ENE** ESKIURA (R-bid), **ENE** ESKUEAN (Sc), **ENE** MUNKAN (Lc, Sc), al alcance de la mano, *à portée de la main*. **ENE** KIDEROA (BN-ald), **ENE** KIDAL (R), mi coetáneo, *mon contemporain*. **ENE** EGILSA DAN ALDETIK..., **ENE** GURASOA DANETIK: considerado como mi creador..., *considerado como mi padre: considéré comme mon créateur, respecté comme mon père*. (Añ. *Esku-lib*. 39-13, 39-20.) = Se usa mucho como exclamación en momentos de apuro, y algunos lo em- plean aun para indicar mera extrañeza. En rigor es una locución cortada. En vez de **ENE** AMA! « ¡madre mía! » **ENE** ERUKARRIA! « pobre de mí! » se dice simplemente: **ENE!** **AY!** lit.: « de mí! » *Il est usité beaucoup comme exclamation de détresse, et quelques personnes l'emploient pour exprimer le pur étonnement: ENE! ay! ah! A la rigueur c'est une locution écourtée. Au lieu de ENE AMA! « ma mère! » ENE ERUKARRIA! « pauvre de moi! » on dit simplement ENE! « ah! » lit.: « de moi! »*

Eña: 1º (G-and), leche: *lolo, lait*. (Voc. puer.) — 2º **Eñhe** (S), fatigado, *fatigué*. **Eñhe** **NEZU**, estoy fatigado y hastiado, *je suis fatigué et dégoûté*.

-Enea (AN, G-bet), sufixo que se usa mucho con nombres personales, para indicar que una casa (á la cual se le designa así) es posesión, propiedad de tal persona: *suffixe qui s'emploie beaucoup avec les noms propres, pour indiquer qu'une maison (ainsi nommée) est la propriété de telle personne*. KRISTINAENEA: la de Cristina, es decir, casa propie- dad de Cristina: *la de Christine; c'est-à-dire, maison propriété de Christine*. EMILIAENEA, nombre de una casa cuya propietaria se llama Emilia, *nom d'une maison dont la propriétaire s'appelle Emilia*. = Parece una confusión de -ENA: SIMONENEA en vez de SIMONENA; OR- TIZENEA en vez de ORTIZENA. Al principio de esta letra e, exponiendo la e epen- tética, se dijo que un autor reciente ha creído que el nominativo, por decirlo así, de BILDURNEAN, UNEAN, BATZ- URNEAN es BILDURNEA, UNEA, BATZURNEA, en vez de BILDURRA, UNA, « el luétado », BATZURRA. Así mismo del inesivo -ENEAN, que es correcto, se ha deducido que el nominativo es -ENEA en vez de -ENA. Son frases correctas: KRISTINAENEA IZAN NAIZ, EMILIAENEA IKUSI DET: « he estado en casa de Cristina, la he visto en casa de Emilia; » pero no son correctas las formas KRISTINAENEA, EMILIAENEA: « la (casa) de Cristina, la (casa) de Emilia. » La frase de Salabe- rry en su Vocabulatio: BORDELEKO ETSE- RIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENEA, es incorrecta, al parecer, en su última palabra; debiendo decirse: BORDELEKO ETSE- RIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENA: « la casa más hermosa de Burdeos es á mi juicio la de David. » *Le suffixe -ENEA semble une confusion de -ENA: SIMON- NEA, au lieu de SIMONENA; ORTIZENEA, au lieu de ORTIZENA. Au commencement de cette lettre, en exposant l'e épenthétique, il a été dit qu'un auteur moderne a pensé que le nominatif, pour parler ainsi, de BILDURNEAN, UNEAN, BATZURNEAN, est BILDURRA, UNEA, BATZURRA, au lieu de BIL- DURRA, UNA, « la moelle, » BATZURRA.*

Ainsi donc on a déduit de l'inessif -ENEAN, qui est correct, que le nominatif est -ENEA au lieu de -ENA. Les phrases suivantes : KRISTINAENEAN IZAN NAIZ, EMILIAENEAN IKUSI DET, « j'ai été dans la maison de Christine, je l'ai vu dans celle d'Emilie, » sont correctes; mais les formes KRISTINAENEAN, EMILIAENEAN, « la de Christine, celle d'Emilie, » sont incorrectes. La phrase que Salaberry met dans son Vocabulaire : BORDELEKO ETSENIK EDERRENA DA ENE USTETZ DABIDENEAN, est incorrecte, ce semble, quant à son dernier mot; on devrait dire : BORDELEKO ETSENIK EDERRENA DA ENE USTETZ DABIDENA : « la plus belle maison de Bordeaux est, à mon avis, celle de David. »

-Enean (Be), sufijo de infinitivo, que se usa en la significación de « en (caso) de » : *suffice d'infinitif, qui s'emploie dans la signification de « en (cas) de »*. AU EZ EGINENEAN, ARTU LEITEKEZ ALDE ERREZKAN LENENGOITI AMAIRAIÑO : en caso de no hacer esto, se pueden tomar sucesivamente desde el principio hasta el fin : *dans le cas où ce ne serait pas fait, on peut les prendre successivement du commencement à la fin.* (Ur. Maiatz. 13-5.) URRAREN ORIOA EZ DA AIN ONA, ARGITAKO EZ IZANENEAN, el aceite de avellana no es tan bueno sino es para alumbrado, l'huile de noisettes n'est bonne que pour l'éclairage. (Dial. bas. 106-14.)

Eneatu (BN, Sal.) : 1º enojarse, se facher. (??) — 2º disponer para el sueño á los niños recién nacidos, préparer les poupons au sommeil. — 3º Enehatu (BN), aburrirse, s'ennuyer. (??)

Ene baitan (R, L), en mí, en moi. Enegaiti (B), por mí, par moi. ENKAGAITI AINBESTE IGARAZO RUTSUN ZURE ONERESTE GOZOA, vuestro dulce amor que tanto os hizo sufrir por mí, votre doux amour qui vous a tant fait souffrir pour moi. (An. Esku-lib. 133-8.)

Enegan (B), en mí, en moi. ENEGAN ERAKUTSI EBAN, mostró en mí, il montra en moi. (An. Esku-lib. 39-23.)

Enegana (B), á mí, á moi. ENEGANA ETORRI ZARALAKO, porque habéis venido á mí, parce que vous êtes venu á moi. (An. Esku-lib. 152-8.)

Eneganik (B), de mí, de moi. Eneganatu, venir, traer hacia mí : venir, apporter vers moi.

Enegaz (B), conmigo, avec moi. Enegu (BN, Sal.), embarazo, contrariedad : embarras, contrariété. (??)

Enelatu (AN), (V. Eneatu.) (??) Enekila (S), enekilan (BNc), enekin (Har.), conmigo, avec moi.

ENENE (B-i), leche : lait, lolo. (Voc. puer.)

ENEMIENAI (B-on), ¡qué diantre! (exclamación), que diantre! (exclamation).

Enere (AN, Araq.), golondrina, hirondelle. (V. Enara.)

Enetakotu (BN-s), enetu (B, BN, Sc), apropiarme, hacer mío : m'approprier, faire mien.

Enhetzi (L), (V. Eneatu.) ENFER (L, Duv.), resistencia, résistance.

Enferrazari, hacer resistir, faire résister. (Duv.)

Enferlu, resistir, oponerse : résister, s'opposer. (Buv. ms.)

ENGALAS : 1º (B-g-o-ts), ruedo de la saya, tour de la jupe. — 2º (B-a-o-ts, G), capa ó paño de agua que cubre los cristales en invierno, buée qui recouvre les vitres l'hiver. — 3º (B-g-o-ts), cristal del hielo, cristal de la glace. ENGALASTU DA LEIA, el hielo tiene costra, la glace a de la croûte. — 4º (B-a-yu), suciedad en el ruedo de la saya y pantalón : croûte, saleté sur le bord de la jupe ou du pantalon. — 5º (B-g), frío producido por el hielo, froid produit par la glace.

ENGARA (Be), escarpulo, repugnancia : scrupule, répugnance.

Engaraka (B-ts), gimiendo, gémissant.

Engaraz (Be), de mala gana, de mauvais gré.

Engoitik (R-uzt), engoitik (BN-ald-s, S), ya, para hora : déjà, pour le moment.

ENGORGADURA (BN, S), estreñimiento (hablando de bestias), constipation (en parlant des bêtes). (D. fr. engorgement ?)

Engorgatu (BN-ald-gar-haz, S), estreñirse (hablando de bestias), se constiper (en parlant des bêtes). AATSE HOI ENGORGATUA DA (BN-haz), esc ternero está estreñido, ce veau est constipé.

Engorratáu (B-a-ts), enrojecerse ó enfurecerse una herida, s'enflammer ou s'envieimer (une blessure).

ENGOSA, engosadura (Sc), desvanecimiento, évanouissement.

Engoñan (R-bid), esta mañana, ce matin. ENGOÑAN ANTE ZAIKUGU LARNE-MANTRIA SOTOAREN ERDIAN; BETU DRA TSEBRIAK ETA AUTSE DAIKUGUEI KALAKO GISATAN, ISARI BAITETI ZATKA, PORROKA, SERBIOA, SIGOTZ, PORTEKA PORTEKATRUKE : esta mañana se nos ha olvidado la sábana de la era en medio de la cuadra, han llegado los cerdos y nos la han roto de tal manera que lo han puesto destrozado, desmenuzado : ce matin nous avons oublié au milieu de l'écurie le drap dont nous nous servons dans l'aire; les porcs sont arrivés et l'ont déchiré de telle sorte qu'ils l'ont réduit en morceaux.

Engosatü (Sc), desmayarse, s'évanouir.

ENGREINATU, caprichoso, grimaud. = Se dice de un niño que por haber sido criado con demasiada delicadeza y condescendencia, se hace molesto y descontentadizo. Se dit d'un enfant qui, pour avoir été élevé avec trop de délicatesse et de complaisance, devient grincheux et mécontent. (Oih. ms.)

ENGRENATU, confiar, confier. (Oih. Voc.)

Eni (B, S), á mí, á moi. ENI EGINIKO MESEDERNA ETA ENI EMOINIKO DOE GUZTIENA, la (cuenta) de los favores hechos á mí y la de todos los dones que se me han otorgado, le (compte) des faveurs qui m'ont été accordées et celui de tous les dons qui m'ont été octroyés. (An. Esku-lib. 39-14.)

ENJOGI (S), inclinado, incliné. HONI ENJOGI DUK OSTATIALA, BETI HARA DABILA (Sc) : esc tiene quereñencia á la posada, siempre vá allá : celui-là a un penchant pour l'auberge, il y va toujours.

Enjogidura, enjogidura (S), inclinación, quereñencia : inclination, penchant.

ENKADA (B-ts), inconveniente, inconvénient. EZTAKAT ENKADARIK, no tengo inconveniente, je n'y trouve pas d'inconvénient.

ENKAILA : 1º (B, G), encallar, échouer. (??) — 2º (B-i), leños que se ponen atravesando el carro para defenderle del peso de la carga y evitar que se rompa, morceaux de bois que l'on place en travers du fond de la charrette pour la défendre du poids de la charge et éviter qu'elle ne se rompe.

ENKAITU (BN-ust), remover, cambiar de puesto : bouger, changer de place. ENKAITZEN DUT, yo me traslado, je change de place.

ENKALIKATU, corromperse : corrompre, se corrompre. (Oih. ms.)

Enkantatu (BN, Sal.), imposibilitar, rendre impossible.

ENKANTE (BN, Sal.), almoneda, venta en pública subasta : encan, vente aux enchères publiques. (??)

Enkaran (BN-baig-irul), á punto de caer, de morir : sur le point de tomber, de mourir. BETHI ENKARAN DAGO, está siempre á punto de caer, il est toujours près de tomber.

Enkaratu : 1º (BN, Sal.), prepararse para hacer algo, pero sin ejecutarlo : se préparer, se disposer à faire quelque chose, mais sans l'exécuter. HARI JARRAIZKIZEN GATZAIKALA, HARTARA DESTATZEN ETA ENKARTZEN OARELA : siguiéndole á él (al objeto propuesto), inclinándonos y preparándonos á él : en le suivant (l'objet proposé), en nous y inclinant et en nous y préparant. (Ax. 34-96-11.) — 2º apuntar, levantar un arma : braquer, soulever une arme. (S. P.) — 3º (BN-s, B), revocar de cal una pared, recrépir un mur avec de la chaux.

ENKARIO (BN, Sal.), disposición para obrar, disposition pour travailler.

Enkaritu (L-bard), atreverse, se résoudre. (D. esp. encarsarse ?)

ENKARTSATU (G-and), quedarse muy flaco de pura privación, s'affaiblir par suite de privation.

ENKATSO (B-a-g-m-ts), encachado de un camino, empiérement d'un chemin. (??)

ENKHELO (BN, Sal., L-ain), imbécil, imbécile.

ENKEÑU (BN, Sal.), mueca, gesto, guiño : grimace, geste, cliniquement.

Enkoñuka (BN, Sal.), guiñando, clinquant.

Enkonadura (BN, Sal., L-ain), tristeza, tristesse.

Enkonlatu (BN, Sal., L-ain), entristecerse, s'attrister.

Enolaportatu (AN, Araq.), aporrear, s'appliquer. (??)

Enolatu (AN, Araq.), enoitu (AN-lez), cansarse, rendirse de fatiga : s'éteñuer, s'éreinter de fatigue. (D. esp. enojo ?)

ENOR : 1º (B-eib-m, G-iz-zumay), verruga, verrue. — 2º (B-d?), paño, mancha que sale en el rostro, p. ej. de las embarazadas : masque, taches qui viennent sur le visage des femmes enceintes.

ENOTSUN (B, ma-OU, An.), estornudo, éternuement. ENOTSUN ZON, estornudar, éternuer. ENOTSUNEA, estornudando, éternuant.

ENPALATU, enredar, enredarse : entortiller, s'entortiller. (Har.)

ENPARADU (B-a-g-tš): 1º sobrar, excéder. — 2º sobrante, residuo: *surplus, excédent*. BERE ENTASNAK GURI TA ENPARADUAT EGINKO MESEDEEN ORDEZ, en vez de los favores hechos por su bondad á nosotros y á los demás, *au lieu des faveurs faites par sa bonté à nous et aux autres*. (Añ. Esku-lib. 78-24.)

ENPARANTZA: 1º (G-bid), cobertizo, tejavana: *hangar, appentis*. — 2º plazuela, según Araquistain: *placette, petite place, d'après Araquistain*. (Trad. bas-cantabr.)

Enparatu: 1º (G, Araq.), sobrar, excéder. — 2º garantizar, garantir. (Leiz.) — 3º preservar, préserver. (Duv. ms.)

ENPARAU (B-l-m-oh): 1º sobrar, excéder. ZENBAT ENPARATAN JAKE OLAJAUNAI, GAUZAK ZUZEN BADABILTZ? ¿cuánto les sobra á los dueños de ferrierías, si las cosas andan derechas? *combien de bénéfices font les maîtres de forges, quand les affaires marchent bien?* (Per. Ab. 129-6.) — 2º sobrante, surplus, DABOK ENPARADA DANDARRAZ EUREN ABIA EDO LEZA-ZULONTANA, llevar el resto arrastrando á sus nidos ó cuevas, *ils entraînent le restant à leurs terriers*. (Per. Ab. 110-17.)

ENPARU (S), obstáculo, obstacle.

ENPATSU: 1º (BN, Sal., S), preñez de una viuda ó de una soltera, *grossesse d'une veuve ou d'une fille*. = Palabra inventada para ahorrar á estas la calificación de izornia, que, siendo propia de casadas, sería injuriosa para las solteras ó viudas preñadas. *Mot créé pour éviter aux personnes dans ce cas la qualification de izornia, qui ne s'applique qu'aux personnes mariées et qui serait injurieuse pour les autres*. (Sal.) — 2º escándalo, estorbo: *scandale, embarras*. GIDELERAT ADI ENEGANIK, SATAN; ENPATSU ATZAIT: retirate de mí, Satanás; me eres obstáculo: *retire-toi de moi, Satan; tu m'es un scandale*. (Leiz. Matth. xvi-23.)

Enpheltatu (Sc), ingertar, greffer.

ENPESA (BN, Sal., S), almidón: *amidon, empois*. (?)

Enpi-enpi (G-t), andar poniendo dificultades, *marcher cahin-caha*. = De « en fin », *enfin*?

ENPLA (B-l-ond), adherirse, *s'adhérer*.

ENPHOILDU (BN-gar), destruir, détruire. ONO BERROGOI BOUN, ETA NINIVA ENPHOILDA IZAIN DUZU: aun cuarenta días, y Nínive será destruido: *encore quarante jours, et Ninive sera détruite*. (Cas. Jon. iii-4.)

ENPOR (B-on), (V. Enbor.)

Entakatu (R-uzt), barlarse, *se rassasier*.

ENTENGA (AN, B-ar, Gc), *entenguntze* (B-on), clavo de siete pulgadas ó más de largo, *clou d'au moins sept pouces de long*.

ENTIPARRATU (R-uzt), (V. Engorgetu.)

ENTHOILDU: 1º (BN-ald), hacerse perezoso, devenir paresseux. — 2º (BN-ald), rendirse de fatiga, *s'éteindre*.

Entokadura, revoque, capa de mortero: *recrépissage, couche de mortier*. (Duv. ms.)

Entokaldi, acción de revocar paredes: *recrépissage, action de recrépiser*.

Entokatu (L-sin, R), revocar una casa, *recrépiser une maison*.

Entokatzale, obrero blanqueador, revocador: *badigeonneur, ouvrier qui blanchit, qui recrépît une maison ou un mur*.

ENTRABALO (BN, Sal.), posición dudosa de un cuerpo, de una determinación tan pronta á inclinarse á un lado como á otro: *position douteuse d'un corps, indécision d'une détermination prête à pencher d'un côté comme de l'autre*. (?)

Entros (BN-am), (montar) á la grupa, (monter) en croupe. (?)

ENTSEA (AN, Araq.), conejo, lapin.

ENTSEGU (BN-ald-baig), alimentación, *nourriture*. ENTSEGU ONEAN BIZI DA ONI, ese vive bien mantenido, *celui-là vit bien entretenu*.

ENTZAGUR (R), nuez, noix.

Entzarazi (BN-s), hacer dejar: *dé-laisser, abandonner*.

-Entzat (c...), sufijo casual, « para: » *suffixe casuel, « pour »*. ZUENTZAT, para vosotros, *pour vous*. (Ur. Ex. xii-2.) (V. -NTzat.)

ENTZERA (B-g-i-l-mu-tš), *entzerada*: 1º (B-o), pedazo que se le echa disimuladamente á un vestido corto, *pièce ajoutée à un vêtement trop court*. — 2º (B-mu, G-zumay), nudo especial para atar cordeles, *nœud spécial pour lier des cordes*. ENTZERA EGIN, atar, lier.

Entzi (BN-s), dejar, *laisser*.

Entzula (Bc), *entzule* (c), oidor, oyente: *auditeur, écoutant*.

Entaumen (Y), oído, sentido auditivo: *ouïe, sens auditif*.

ENTZUN: 1º (c), oír, *entendre*. ENTZUN DENA SUTHONDOAN, MAURRAK ERRAITEN KANPOAN (S), el niño cuenta fuera lo que ha oído en el hogar, *l'enfant raconte dehors ce qu'il a entendu au foyer*.

ENTZUN-GOR EGIN (G-goi), hacerse el sordo, *faire le sourd*. ENTZUN NAGI KONVESINOIAN, oírme en confesión, *entendez-moi en confession*. ENTZUN ETA ISIL, BALEZKO RINIBIL: quien calla, otorga; lit.: oír y callar, afirmación redonda: *qui ne dit rien consent; lit.: entendre et se taire, affirmation ronde*. (F. Seg.)

— 2º (B-d-m-on-ond, BN-baig), sentir, percibir olores: *sentir, percevoir les odeurs*.

— 3º (B), famoso, célebre: *renommé, célèbre*. GIZON ENTZUNA DA ORI, ese es hombre célebre, *c'est un homme célèbre*.

ERAGIN DAIOEGUN RUSKERAZ BERBA... TAZITO TA ZIZERONI, ZEINTZUK DIREAN ENTZUNENAK: hagamos hablar en vascuence á Tácito y Cicerón, que son los más famosos: *faisons parler en basque Tacite et Cicéron, qui sont les plus renommés*. (Per. Ab. 202-12.)

ENTZUS (AN-lez), estornudo, *éternuement*. (Voc. puer.) ENTZUS EGIN, estornudar, *éternuer*.

Entzute (Bc), fama, *renommée*. ARAKO GIZON ENTZUTE AIN ANDIKO PUBLIO SCIPION, aquel Publio Scipión de marra hombre de tan gran fama, *ce Publius Scipion d'une si grande renommée*. (Per. Ab. 313-8.)

Entzuterre (BN-s, R), alcance del oído, lugar de donde se puede oír: á portée de l'oreille, *lieu d'où l'on peut entendre*. OILARRAREN ENTZUTERRERAN IZAN NUN LANBAN (BN-s), he estado trabajando cerca de casa (al alcance del canto del gallo), *j'ai travaillé à l'entour de la maison (à portée du chant du coq)*.

ENHUDE, *entide* (S), nodriza, *nourrice*.

ENUL (BN-haz), nulo, sin energía: *nul, sans énergie*. (?)

Enularazi, *enuldu* (BN-haz), inutilizar, *inutiliser*.

Enulkeri, acto de flojedad, de inercia: *acte de faiblesse, d'inertie*. (Duv. ms.)

Enulki, flojamente, *mollement*.

Enultasun, flojedad, *mollesse*. ENULTASUNA ETA TONTOTASUNA GAITZ GAITSOAN DIRA ETSEAN, la molicie y la flojedad son malas enfermedades en una casa, *la mollesse et la nonchalance sont de fâcheuses maladies dans une maison*. (Duv. Labor. 76-31.)

Enurreriatu (R-uzt), adormecerse (un miembro), *s'engourdir (un membre)*.

ENURRI (R), espino (fruto), *baie de l'épine-vinette*.

Enurriatse (R-uzl), espino, *épine-vinette*. ANHOLE ANDI, OZKE OZKE, OHIN-SEA DA, PRIMESELAHEN GISA, ZAKAL-SEAGO: es un árbol grande, festoneado, de hoja menuda á manera de perejil, algo más ancha: *c'est un arbre arborescent élevé, à feuilles menues ou dentelées, semblables à celles du persil, mais un peu plus larges*.

Enusu-banusu (AN-b), tardío, lento en andar ó obrar: *lambin, lent à la marche ou au travail*. IGI ADI, ENUSU-BANUSU EGON GABE, muévete sin estar así indeciso, *remue-toi sans rester ainsi indécis*.

Enuthaur (S), niño de teta, *nourrisson*.

Enutaurride (Sc), hermano de leche, *frère de lait*.

ENZINDU (B, arc), fiar, *confier*. HON-OIAGANIK ENZINDU ZREGIK AREAN, de borta-cho no fics nada, *ne confie rien à un ivrogne*. (Hefranes.)

ENZUN y derivados, *et dérivés*. (V. ENTzun y derivados, *et dérivés*.)

ENZUR (R-bid), hueso, *os*. Var. de EZUR.

EO: 1º (AN, G), moler, *moudre*. — 2º (G), tejer, *tisser*. LIÑO FIÑ BIURTUZKO BELO BAT, LAN BORDATUAKIN KTA EDERKI MOTA NABARREZ EOA: un velo de lino fino retorcido con labores de bordados y tejido con hermosa variedad: *un voile de fin lin retordu, avec des travaux de broderies et tissé d'agréable variété*. (Ur. Ex. xxvi-31.) — 3º (B, G), Contr. de EDO, ó, ou. — 4º (AN-b), dar una somanta (vulg.), golpear duramente: *donner une raclée (vulg.), frapper durement*.

EHO: 1º afligir, *affliger*. (Duv.) HERONI HEKIEK BAIKO HOBETKI EHOKO HAGO, á tí te afligiremos mejor que á estos, *nous te ferons plus de mal qu'à eux*. (Duv. Gen. xix-9.) BELHARRA HELDU DUZU EHOTURIK (BN), la hierba viene en abundancia, lit.: loca: *l'herbe pousse en abondance, lit.: affolée*. — 2º (BN, Sal., S), moler, *moudre*. — 3º (BN, L, S), rendirse de fatiga, *s'éteindre*. — 4º (S), matar, *tuer*. — 5º (BN, S), tejer, *tisser*. — 6º (Sc), apagar luces, *éteindre les lumières*. EHO ZAZU ANGI ORI, apague V. esa luz, *éteignez cette lumière*.

Eho-aldi, zurra, aporreadura: *raclée, volée de coups, action d'assommer*. (Duv. ms.)

Ehoaldu (Oih. ms): 1º tejer, *tisser*. — 2º hacer moler, *faire moudre*.

Ehobilakatú (Sc), maltratar á golpes: *rosser, maltraiter de coups*.

Ehoile (S, Matth. v-21), asesino, *assassin*.

Ehoiter (S, Matth. 11-16), á matar, á tuer.

Ehoiz (S, Oih.), jamás, jamais. = No es absolutamente negativo. *N'est pas absolument négatif.* (V. E.)

Ehoki, tener : *tenir, posséder.* (Dechep.)

Ehokin, tela, toile. (Duv.) BEREN EHO-KINA EZ DUTK SOINEKO IZANEN, no podrán vestir sus telas, *leurs toiles ne peuvent servir de vêtement.* (Duv. Is. LIX-6.)

Ehon, en parte alguna, quelque part. (Dechep.) (V. E.)

Eondo (BN-s), lejía, lessive. (V. E, 1°)

Ehor, nadie, persona alguna : *personne, aucun.* (V. E.)

Eori (Gc), tú mismo, toi-même. | EORI JAYO AIZEN ETSEA : ¡la casa en que tú mismo has nacido! *la maison où toi-même tu es né!* (Pach. 41-24.)

Eortu (AN-ek), tejer, tisser. ETA ZE TUNIKA KOSTURA GABRA, EORTURIK GOITITIK GUZIA : y era una túnica sin costura, tejida toda ella de alto en bajo : *c'était une tunique sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas.* (Liz. Joan. XIX-23.)

Ehorizeta (Sc), función fúnebre, entierro : *service funèbre, enterrement.*

Eortai (AN, L), ehortzi (BN, L, S), enterrar, enterrer. NAHI ZITUZTELA... GORPUTZAK ELIZAN SARTHU ETA EHORTZI, queriendo entrar y sepultar los cadáveres en la iglesia, *voulant entrer et enterrer les cadavres dans l'église.* (Ax. 3°-XVI-4.)

Eorrale (AN-h), eorrale (BN-luz), enterrador, croque-mort.

Ehorzpen (L), sepelio, inhumation. ALARAINAN ENE GAINERA IÑURI DUENAK GANTZUGAILU HAU, ENE EHORZPENAREN ANIAZ EGINDU : pero cuando ha derramado sobre mí este ungüento, lo ha hecho en memoria de mi sepultura : *en répandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait en mémoire de ma sépulture.* (Matth. XVI-12.)

Eorzte (AN, BN), (V. Ehorzpen.)

Ehorztoki (BN, L), sepultura, sépulture. JAKINISU EZTEAEN ALFERKERIA, GIZON BIZIAREN HOBIA DA ETA EHORTZOKIA, la ociosidad del que no es sabio es la fosa ó sepultura del hombre vivo, *la paresse de l'ignorant est la fosse et la sépulture de l'homme vivant.* (Ax. 3°-21-7.)

Eotarri, muela, piedra de moler : *meule, pierre à moulin.* (Liz. Kond. 30-23.)

Eotu (G) : 1° moler, moulin. — 2° tejer, tisser.

Ehozle, enterrador, fossoyeur. (Duv. ms.)

EP!, **ep!** : 1° (BN, R, S), interj. que se usa en momentos de apuro, á punto de realizarse algo que nos apasiona : *interj. usitée dans les moments d'angoisse, lorsque l'on voit se réaliser quelque chose de passionnant.* — 2° (BN, S), interj. de burla que equivale al *vah* latino, *interj. de raillerie qui équivaut au vah latin.*

HEP! (BNc, Sc), grito de desafío, cri de défi. HEPAKA, gritando de esa manera, *criant de cette manière.*

HEPA! (BN-ist), interj. de llamamiento : *hep! interj. d'appel.*

EPAL (B-m, Oih.), **ephal** (BN, L) : 1° cortar, couper. MAKUR IZANAGATIK EGI-TEIA, SUSEAN EPAITEN DU LASTOGAIA : aunque la hoz es corva, cortó reclamatione la paja : *bien que la faucille soit courbe, ça ne l'empêche pas de bien scier la paille.* (Oih. Prov. 30°.) — 2° (B, G), fallo, sen-

lencia : *arrêt, sentence.* GERO BERE EPAI EDO SENTENZIA BI ERHUDIN AVEN KONTRA EMAN ZUEN, luego dió la sentencia contra aquellos dos reos, *puis il prononça la sentence contre ces deux coupables.* (Lard. Test. 9-29.) — 3° (Bc, G), corte, cortadura : *coupe, coupure.* LENENGO EGIN BEAR DANA DA SANGUIA BAT; GERO KURAU BURUKO EPAIA, TA AZKENEAN ZUZENDU BESO ATHERA : lo primero que hay que hacer es una sangría; luego curar la cortadura de la cabeza, y finalmente enderezar el brazo dislocado : *la première chose à faire est une saignée; puis panser la coupure de la tête, et finalement emboîter le bras disloqué.* (Per. Ab. 76-11.) — 4° (AN-b-lez), cerca de la cumbre, línea de los montes : *crête, le faite des montagnes.* ARZATNAK IBILI ZIREN MENDIAN ARDI BILAN EPAIEZ EPAI, BI ALDETAKO YEARRAK IKUSIZ : los pastores anduvieron en el monte en busca de ovejas, de lipca en linea, viendo las laderas de los dos lados : *les bergers allèrent de crête en crête sur la montagne en quête des hrebis égarées, regardant sur les versants des deux côtés.*

Ephai-aro, tiempo de la poda, temps de la taille. LOREAK AGEATU DIRA GURU LURREAN, ETHORRI DA EPFAI-AROA : las flores han aparecido en nuestra tierra, la época de la poda ha venido : *les fleurs sont apparues sur la terre, l'époque de la taille est arrivée.* (Duv. Cant. 11-12.)

Epai-bedar (B-g), corazoncillo, hipericón, hierba que se usa para curar cortaduras : *millepertuis, herbe utilisée pour guérir les coupures.*

Epaiki : 1° (B-a-m-o), trozos de leña delgada como de un pie de largo, morceaux de bois mince d'un pied de long. — 2° (B-otš, G), tajo para cortar hierro, ciseau à froid.

EPAIL (B, G), marzo, mars. UME AZITZKO GORDE BEAR DIRA EPAILEAN JAIOAK (G, Diál. bas. 100-6), para casa se deben guardar los que han nacido en el mes de marzo : *pour la reproduction, il faut conserver ceux qui sont nés pendant le mois de mars.*

Epailla (B-m), **epalle** (G) : 1° cortador de carne, de tejás, de árboles : *coupeur de viande, de tissus, d'arbres.* EPAILEA DA ZUK KARNAZERUA ESANGO ZEUNSKIONA, cortador es lo que V. llamara carnicero, *coupeur est ce que vous appelleriez boucher.* (Per. Ab. 52-28.) — 2° **Epaile** (BN-gar), el batidor de barro en las tejarías, le batteur d'argile dans les tuileries.

Ephaile : 1° (BN, S), segador, faucheur. — 2° (BN-haz, Sc), peonada, medida superficial de prados : *journal, ancienne mesure de superficie.* PHENTZE HORREK BADIU ZORTZI EPFAILE, ese campo tiene seguramente ocho poonadas, *ce champ a sûrement trois journaux.*

EPAINTZA (BN-baig), precipicio, précipice.

Epatondo (AN-arak, G), cepa, parte subterránea del tronco : *souche, partie souterraine du tronc.*

Epatitz (BN-irul), corte, fauchage. ALHOR HORRI EPAITZURA PUZITA EMAN DIOZU, le ha dado V. un buen corte á ese campo, *vous avez donné un bon fauchage à ce champ.*

Epatiza : 1° (L-ain), precipicio, précipice. — 2° (AN-arak), corte de árboles, leña : *coupe d'arbres, de bois de chauffage, etc.*

Epaizka (Har.), **epalzkaz** á hurtadillas : *à la dérobée, furtivement.* (Oih.) GAUAK, EPAIZKAZ, ZURE ETSEN SARTOZ. EME IBILIZ, EME HARTATUZ, ETA HASTATZE de noche, á hurtadillas, entrando en v. es- tra casa, andando suavemente, suavemente alcantando y á tientas : *la nuit, si, comme un larron, je pénètre dans votre maison à la dérobée, marchant doucement, retenant mon haleine et á tâtons.* (Oih. 125-9.)

Ephansü (S), dispensa, dispense. (Doktr. 41-21.)

EPANTSÜ : 1° (G), rencor, ojeriza : *rancune, grippe (pop.).* — 2° (Sc), es- torbo, empêchement.

Ephasle, ladrón, voleur. (Oih.) ŠAZKO EPHASLEA, AURTENGOEN UNKAZALEA : el ladrón de antaño, ahortador de los de ogado : *le larron de l'année passée, fait pendre ceux de la nouvelle.* (Oih. Prov. 478.)

EPATS (G-ets), regüeldo, érucción.

Epatu : 1° (AN-est), fijar plazo, fixer un délai. — 2° acabar, terminer. LUZA- TEN DUENAK EZTU EPATZEN, el que aplaza no termina, *celui qui séjourne n'achève.* (Oih. Prov. 305.)

EPE (AN, B, G), **ephe** (BNc, Lc, Sc) : 1° plazo : *terme, délai.* AXABONTZ EGUN EPE (AN-b-lez), dentro de quince días, *dans quinze jours.* EGUN ARTAKO EPE IZENTATUAN SARTU ZIHAN KUTŠAN NOR, ETA BERE SEME SEM, KAM ETA JAFET : un el plazo señalado de aquel día entraron en el arca Sem, Cam y Jafet : *au terme fixé de ce jour-là, Sem, Cham et Japhet entrèrent dans l'arche.* (Ur. Gen. VII-13.) — 2° (AN, B, BN-baig), cachaza, calma. EPHS HAUNDIA DU (BN-baig), tiene gran cachaza, *il est très calme.* — 3° (G-and), idea, idée. UNLAKOK EMAN ZIEN EPEA ETSE AU OLA EGITEKO, fulano les dió la idea de hacer así esta casa, *un tel leur donna l'idée de construire ainsi cette maison.*

Epehako (D-d-m-o-ts), impaciente, impatient.

EPEINI (AN, Mend., G, Araq.), poner : *mettre, poser.* NEKE ANDURIK GABE NORKNAI ADITZKO MODUAN EPEINI DITUT, los he puesto de tal manera que pueda cualquiera entenderlos sin gran esfuerzo, *je les ai placés de telle sorte qu'on put les entendre sans grand effort.* (Mend. Jes. Biots. 4-18.)

Epeka (AN, B-d), á plazos, á termes.

Epel (AN, B, G), **epel** (BN, L, S) : 1° tibio, tiède. EPEL-IL (AN-b, G-ber), agua insípida, eau insipide. — 2° (Bc, Gc, L-ain, R-uzt), enclenque, sin vigor, muelle : *faible, sans énergie, mou.* = Lo contrario del castellano, un que « tem- plado » se extiende á significar « vigo-roso, sereno ». Le contraire du français « trempé », qui signifie « vigoureux, sain ». — 3° (B-bas-i-m-mond-on), sin fuste : *bon à rien, ganache.*

Epel-autae (R, S), **epelauteiserik** (BN-s), calentito, tiède.

Epeldu : 1° (c), entibiar, attédir. — 2° (B-o-ts), encogerse, entornar (los ojos) : *se resserrer, se fermer à demi (les yeux).*

Epellik (AN, D), tibiamente, tièdement.

Epeltasun (AN, B, G, L), temple, trempe.

Epen-epen (G-orm), seguir á duras penas : *suivre á grand-peine, cahin-caha.*

EPER (AN, B, G, R), **epher** (BN, L, S): 1º *perdiz*, *perdre*. **ERRER-TAKUR**, **ERRARI-TAKUR** (R), *perro perdiguero*, *chien qui chasse la perdrix*. **EPERRAREN** **UMEA MENDIKARI** (R), la cría de la perdiz es aficionada a los montes, *le perdreau affectionne les montagnes*. — 2º (B), radical de **ERPERDI** en los derivados, *radical de eperdi dans les dérivés*.

Eperbertz (BN-s), especie de aljaba en que se llevan teus para encenderlas cuando sea preciso, *sorte de carquois dans lequel on porte des torches pour les allumer lorsqu'on en a besoin*. **ZATAK ETA EPERBERTZAK AHRANTZAKIAK EBILTZEN TUTIE** (BN-s), los pescadores gastan toscas abarcas y aljabas, *les pêcheurs se servent de brogues et de porte-torches*.

Eperdi (B-a-g-o-tš), trasero: *séant*, *derrière* (pop.).

Eperdika (B-a), dando culadas, *donnant des coups de derrière*.

Eperdikara: 1º (B-o), pajarita, aguzanieves, *bergeronnette*. — 2º (B-a), sicerin (pájaro), *cedrille* (oiseau).

Eperki (c), carne de perdiz, *chair de perdrix*.

Epermamin (B-a-tš-ub), nalga, *fesse*.

Epermokor, **epermukur** (B-a-tš), sacro, cierto hueso: *sacrum*, *certain os*. (V. **Errein-azur**.)

Eperandarrez (B-g), juego de niños que consiste en arrastrarse, *jeu d'enfants qui consiste à glisser sur le derrière*.

Eperargi (B), luciérnaga: *lampyre*, *ver luisant*.

Eperduntšur (B-o), sacro, hueso del trasero: *sacrum*, *os du bassin*.

Eperurtika (B), dando corcovos, *ruant*.

Ephesi (L-côte), tempestad, *tempête*.

Epetan (B, G), á plazos, al fiado: á *termes*, á *délai*.

Epetasun (B), cachaza, *tranquillité*. ¿**EPETASUN ANDIAN TA BAKE ZABALEAN BIZI NAZ**, **ONDUKO NAZALAKOAN?** ¿vivo en gran cachaza y muy pacíficamente, creyendo que he de enmendarme? *osé-je vivre dans une grande tranquillité et très pacifiquement, convaincu que je serai corrigé?* (An. *Esku-lib.* 36-19.)

EPETS (AN-lez, B-o-tš), reyezuelo (pájaro), *roitelet* (oiseau).

Epetš-ala-peška (B-m), á la gallina ciega, á *colin-maillard*.

Epetu (B). (V. **Epatu**, 1º.)

EPO (B-g-i-mur), **epotša** (B), enano, *nain*.

Epotu: 1º (B), quedarse enano, *rester petit*. — 2º (G-don), hacer que una planta se extienda y no se levante al medrar, *faire pousser une plante en largeur en l'empêchant de s'élever*.

Epuđi (AN-goiz), culo: *cul*, *derrière de l'homme*. Var. de **EPURDI**.

ER (Bc, BNe, R, S), Var. de **ERH** ó **ERHI**, «dedo», en los derivados **ERPUNIR**, **ERKORO**, **ERMAI**, **ERKAIN**, **ERPE**: Var. de **ERI** ou **ERHI**, «doigt», dans les dérivés **ERPURU**, **ERKORO**, **ERMAI**, **ERKAIN**, **ERPE**.

-Er: 1º (BN, R, S), sufijo casual de dativo plural, *suffixe casual du datif pluriel*. **GIZONER**, á los hombres, *aux hommes*. — 2º (AN-b, BN, L), sufijo de infinitivo, que denota proximidad de acción: *suffixe d'infinitif, qui dénote la proximité de l'action*. — Se aplica al infinitivo mediante el derivativo **-te**. *Il s'applique à l'infinitif moyennant le dérivatif*

-te. **EGITER**, á punto de hacer, *sur le point de faire*. **ERRAITER**, á punto de decir, *sur le point de dire*. **ILTZEN**, á punto de morir, *sur le point de mourir*.

Er, err: 1º (B, arc), Var. de **ERMA** en el derivado **ERGARRI**, Var. de **ERRA** dans le dérivé **ERGARRI**. — 2º (AN, B, G), Var. de **ERRI** en los compuestos y derivados **ERRARBI**, **ERBERA**, **ERBESTE**, **ERGOIEN**, **ERRAUN**, **ERRUGI**, **ERTAR**: Var. de **ERRI** dans les composés et dérivés **ERRARBI**, **ERBERA**, **ERBESTE**, **ERGOIEN**, **ERRAUN**, **ERRUGI**, **ERTAR**.

ERA: 1º (Bc), anverso, cara de un objeto: *l'endroit*, *face d'un objet*. **ERATARA IPISI**, poner al derecho, *mettre à l'endroit*. — 2º (Bc), ocasión, oportunidad, comodidad: *occasion*, *opportunité*, *commodité*. **ERKA DAN GUTIAN**, siempre que hay oportunidad, *toutes les fois que ce sera opportun*. (Per. *Ab.* 45-26.)

(**HERODIAS**) **GALTZEKO ASMOAN ARTU TA ERA-ZAI ZERILEN**: (**Herodias**) habiendo proyectado perderle, andaba buscando oportunidad: (**Hérode**), *ayant fait le projet de le perdre, en cherchait l'occasion*. (Lard. *Test.* 441-20.) — 3º (AN, B, G), orden, disposición, modo: *ordre*, *disposition*, *mode*. **JARRI ZITUEN BERE ERAN LIAREN ETA RAKELÉN ETA NESKAME BIEN SENEAK**, colocó en su orden los hijos de Lia y de Raquel y de las dos siervas, *il sépara dans leur ordre les fils de Lia et de Rachel et ceux des deux servantes*. (Ur. *Gen.* xxxiii-1.)

— 4º (AN-h), **hera** (BN-baig-baz, L), molleja, *gésier*. — 5º (AN, B, G), Var. de **ERO** en **ERAKERI**, **ERASUN**, **ERATASUN**. — 6º (BN-s), educación, *éducation*. **ERA-GANE**, sin educación, *sans éducation*. — 7º (G), manera, *manière*. **ERA BEREAN** (G, Ag. **Eracus**, 125-1): asimismo, de la misma manera: *ainsi même*, *de la même manière*. — Esta función pertenece más bien al sufijo **-kera**.

Mendiburu se valió de él para significar «modo», aun sin tratarse de nombres verbales; lo cual no parece correcto: **OTHOITZERA**, «manera de (hacer) oración». *Cette fonction appartient mieux au suffixe -kera. Mendiburu s'en prévalut pour lui donner le sens de «mode», même lorsqu'il ne s'agit pas des noms de verbes, ce qui semble incorrect: OTHOITZERA, «façon de (faire) la prière»*. — 8º (L), aire, apariencia: *air*, *apparence*. (?)

-Era: 1º (AN, B, G), sufijo que se une á ciertos adjetivos para denotar dimensiones de los cuerpos, *suffixe qui s'ajoute à certains adjectifs pour indiquer les dimensions des corps*. **ANDIERA**, altura, *hauteur*. **REDARRERA**, **MEARRERA**, angostura, *étroitesse*. **LODIERA**, **GRÓSOR**, **GRÓSSEUR**, **LUZERA**, longitud, *longueur*. **LABURRERA**: a) cortedad, *peu de longueur*. — b) brevedad, *brèveté*. **MARDOERA**, **GRÓSOR**, **GRÓSSEUR**. **NASAIERA**, **ZABALERA**, anchura, *largeur*. **ZAKONERA**, profundidad, *profondeur*. — 2º (c), sufijo casual directivo, formado de la epentética (á veces eufónica) **e**, de la eufónica **a** y del propiamente directivo **a**: *suffixe casual directif, formé de l'épenthétique (quelquefois euphonique) e, de l'euphonique a et du directif propre a*. **LANERA**, al trabajo, *au travail*. **ISTARRERA**, al muslo, *à la cuisse*. — Con los nombres propios, de los cuales es agena la **e** como epentética, se usa indebidamente **-era** por **-a**: **PARISERA**, **PARISA**, «á París»; **IRUNERA**, **IRUNA**, «á Irun». Algunos con-

sideran **-era** como derivativo de verbos llamados dobles; pero esta función la ejerce en rigor el infijo **-ra-**. *Avec les noms propres, dans lesquels l'e n'est pas épenthétique, on emploie abusivement -era pour -a*: **PARISERA**, **PARISA**, «á París»; **IRUNERA**, **IRUNA**, «á Irun». *Quelques personnes considèrent -era comme dérivatif de verbes appelés doubles; mais cette fonction est exercée à la rigueur par l'infixe -ra-*: **ERAGON**, **ERAMAN**, **ERARILI**. — 3º (c), sufijo derivativo de nombres verbales; significa «acto, momento»: *suffixe dérivatif de noms verbaux; signifie «acte, moment»*. **ETORRERA**, advenimiento, *arrivée*. **IGOERA**, ascensión, *ascension*. **ILILERA**, paseo, *promenade*. **EGIERAN**, al hacer, *en faisant*. **ETORRERAN**, al venir, *en venant*. — 4º (AN, B, G), algunos lo usan también como sufijo derivativo de nombres verbales significando «modo»: *quelques-uns l'emploient aussi comme suffixe dérivatif de noms verbaux signifiant «manière»*. **ILILERA**, modo de andar, *façon de marcher*. **BIZIERA**, modo de vivir, *manière de vivre*. **OTHOITZERA**, modo de oración, *façon de prier*. (Mend. 1-3-11.)

Eraaldi (B), ocasión oportuna, *occasion opportune*. **GOGOARI EMON NEUTSAN ATRAPAU TA JADIETSI AL NEIKREAN ASTIUNE TA ERAALDIK**, **EMON DEAR NITUZALA**, me ocurrió que debía dedicar todos los ratos de ocio y coyunturas que podía yo haber y alcanzar, *j'ai pensé que je devais consacrer tous les instants de loisir et les occasions que je pouvais trouver et saisir*. (An. *Esku-lib.* 4-19.)

Eraan (B-mond), ingerlar castafios, *greffer des châtaigniers*. Var. de **ERADON**.

Eraandu (B-tš), ingerlar, *greffer*.

Eraaskor (Bc), apedagizo, *visqueux*.

Eraaspen (B-m-mond), devoción, afecto, apagamiento: *devotion*, *affection*, *attachement*. **EUSKEREAREN ZALETASUN TA ERAASPEN-FUSKA DAT**, un poco de afición y devoción (inclinación, apagamiento) al vasco, *un peu d'affection et de dévotion (inclination, attachement) au basque*. **EZ LAGUN DONGEEN IRAKATSI TAKIRIK**, **EZ MUNDUKO GAUZETARA ERAASPEN LARREGIRIK**, ni malas enseñanzas de corrompidos amigos, ni demasiado afecto á las cosas del mundo, *ni mauvais enseignements d'amis corrompus ni affection démesurée aux choses du monde*. (Ur. *Msiatz.* 143-17.)

ERAATSI: 1º (B-m-mond-otš), adherir, agregar, ligar: *adhérer*, *agréger*, *lier*. **EZTEUTSAZU BIOTZ HARRIRIK EMONGO**, **EZ SENDOFASUNIK ERAATSIKO**, ni le daréis nuevo corazón, *nile communiquerai firmeza*, *vous ne lui donnerez pas un nouveau cœur* et vous ne lui communiquerez pas la fermeté. (Per. *Ab.* 204-5.) — 2º (B-m), pariente, afín, deudo: *parent*, *allié*, *proche*.

Erahatz, olvidar, *oublier*. (Oih.) = **Oihenart** lo conjugaba. **Oihenart le conjugauit**. **GAITZA GAITZAGOAK ERAHATZA**, lo peor hace olvidar lo malo, *le pire fait oublier le mauvais*. (Oih. *Prov.* 174.)

Erabaga: 1º (B), desorden, *désordre*. — 2º (B-ar), irresoluto, *hargain*: *irrésolu*, *fainéant*.

Erabagako (B), inoportuno, *inopportun*.

Erabagi (B-i-l-m-mond): 1º decidir, resolver, sentenciar: *décider*, *résoudre*, *sentencier*. **JUEZAK ERABAGI BEAR DABEN**

SAIL ATAN, en aquel asunto que debe resolver el juez, dans cette affaire que le juge doit résoudre. (Bart. 1-123-26.) — 2º pronunciar, prononcer. — 3º proponerse, resolverse: se proposer, se résoudre. — 4º propósito, resolución, sentencia, prononciación: proposition, résolution, sentence, prononciation. — 5º (B-t5-ub), cortar, partir el naipe después de barajarle: couper, diviser le jeu de cartes après l'avoir battu.

Erabagitasun (B), resolución, resolución.

Erabagitzaila (B?), juez, juez.

Erabaki: 1º (AN, G, L, R), cortar, couper. (V. **Erabagi** en todas las acepciones, dans toutes les acceptions.) — 2º (AN, G, L), sentencia, sentence. ZUK, IUR GUZTIA JUZGATZEN DEZUN ORREK, ¡OÑOLARE ETEZU EMANGO ERABAKI AU: VOS, que juzgáis toda la tierra, no daréis de ninguna manera esta sentencia: vous, qui jugez toute la terre, vous ne donnerez pas cette sentence. (Ur. Gen. XVIII-25.) HAUZIEN ETA DIFERENTZIEN IRAUNGITZEKO ETA ERABAKITZEKO ORDENATUA DA, (el juramento) está ordenado a apagar y resolver los litigios y las diferencias, (le jurement) est ordonné pour éteindre et résoudre les litiges et les différends. (Ax. 3-81-4.)

Erabakitzaile (AN-b, G?, Ur. Ex. XXI-22), juez, juez.

Erabako (V. **Erabagako**).

Erabakotasun (B-1), inoportunidad, inopportunité.

Erabazi (G, Card., Mend. Beder. 28-7), ganar, gagner. AINBESTE PEKATARI ERABAZTEKO, para ganar tantas almas, pour gagner tant d'âmes. (Card. S. Ign. 5-27.)

ERABE (AN, BN-s, R), herabe (BN, L, S): 1º timidez, timidité. HERABE NIZ, tengo temor, je crains. — 2º (B), (V. **Edabe**). — 3º (AN, AN, BN, L, S), pereza, paresse. — 4º (L, AN), tímido, enclenque, irresoluto: timide, malingre, irrésolu. ORAI HERABE DUT, ahora tengo pereza, à présent je suis paresseux. (Ax. 1-85-25.) ERABE TSU KORREK LANARI TA BIDZARI LOTZEKO (BN-s), ese tiene pereza de empezar a trabajar ó á caminar, il a la paresse de se mettre à travailler ou à marcher. — 5º (BN, S), repugnancia, répugnance. BADUT ERE HERABE SENARRAREN HILZALE HORRI JOAITERA JORRALE, EZIN NAOKI JAN GABE: aunque tengo repugnancia de ir á cardar las tierras de ese asesino de mi marido, no puedo estar sin comer: bien que j'aie de la répugnance pour aller sarcler les terres du meurtrier de mon mari, je ne peux rester sans manger. (Oih. Prov. 63.) — 6º (AN-lar), norma, tenor: règle, teneur. ERABE ORTARA, á ese tenor, selon cette teneur. — 7º (AN, BN, L, S), perezoso, paresseux. MEZU EGIN NEZAN HERABEA, BERANT JOAN ZEDIN ETA BARATZ, ETA ITZUL DEUS GABEA: di una comisión al perezoso, se fué tarde y lentamente y volvió sin nada: j'employai pour messenger le paresseux, il partit tard, marcha lentement et s'en retourna les mains vides. (Oih. Prov. 316.) — 8º (AN-b), queja, plainte.

ERABEDAR (B-i-m), **eraberar** (Izt.), beleño, jusquame. (Bot.)

Herabetasun, timidez, irresolución: timidité, irrésolution.

Herabeti, tímido, irresoluto: timide, irrésolu.

Herabetu, volverse tímido, perder el

gusto para hacer algo: devenir timide, se dégoûter de faire quelque chose.

Herabezi: 1º (BN, Sal., S), tímido, irresoluto: timide, irrésolu. — 2º (S), perezoso, paresseux.

Erabia-beihar (AN, S), pelosilla, vellosilla: piloselle, épervière. (Bot.)

Erabilaldi (L), empleo, acción de servir de alguna cosa: emploi, action de se servir de quelque chose. LEHENBIZIKO ERABILALDIA, primera vez que se usa una cosa, la première fois que l'on fait usage de quelque chose.

Erabildu: 1º (AN, AN, B, G), ajarse, se flétrir. — 2º (B, Mog.), revolver, retourner.

Erabili: 1º (c), hacer andar, mover, revolver, usar: faire marcher, mouvoir, remuer, employer. ERABILI ZIKHINTZEA: enturbiar, revolver un líquido: troubler, remuer un liquide. (Har.) ORDUAN EZARTZEN DA GURIONTZIAN ETA ERABILTZEN DA ZOTZ EDO MAKILA BATEKIN: entonces se pone en la mantecuera y se agita, sacudiéndola con una cuña ó con un palo: on la met alors dans une baratte, où on l'agite en la remuant avec une spatule ou un bâton. (Dial. bas. 84-9.) = Es verbo conjugable. C'est un verbe conjugable. (De BIL + RA.) — 2º (L), cultivar, cultiver. ¿ZEINBAT LUR ERABILTEN DUZU (L)? ¿cuántas tierras cultiva usted? combien de terres cultivez-vous?

Erabilkarri (B-b), recurso para mantenerse: ressources, moyens d'existence. ¿ZER! NEUK OMON AGONEARI NEURE ERABILKARRIA! ¡qué! yo (habré de) dar al anciano (al marido) mis recursos! comment! moi, (je devrais) donner au vieux (au mari) mes ressources!

Erabilkuta (BN-s, R, S), revolver, mover: retourner, remuer.

Erabilkunde (Duv. ms.) 1º manejo, acción de manejar: manient, action de manier. — 2º disposición, precepto: disposition, précepte. ADONIRAMEN ZUEN ERABILKUNDE HORREN GAINEAN MANAMEN-DA, Adoniram cuidaba del cumplimiento de esta orden, Adoniram prenait soin que cet ordre s'accomplît. (Duv. III Reg. v-14.)

Erabilkuntza: 1º (L), disposición, disposition. — 2º uso, usage. (Duv. ms.)

Erabiltzaile, manipulador, el que maneja: manieur, manipulateur, celui qui manie. (Duv. ms.)

Eradan (Sc), abreviar, hacer beber: abreuver, faire boire. = Se usa más EDARAN. On emploie davantage EDARAN.

Eradega (B-d?), bravío, no inger-tado: sauvage, non greffé. (V. **Edarega**, **Edadega**.)

Eradendu (B, ms-Ols), **eradon** (B), ingerter castaños, greffer des châtaigniers. (V. **Edadon**.)

ERADOKI, coger, cazar: attraper, chasser. (Har.) ZELATAN ZAUELA, ZERBAIT NAREN ABOTIK ERADOKI AHERREZ: estando en acecho, ansiano coger algo que saliese de sus labios: lui tendant des pièges, cherchant à surprendre quelque parole de sa bouche pour l'accuser. (Har. Luc. XI-54.)

Eradoski (B, arc, BNe), hacer que las crías mamen, faire téter les petits.

ERAEN: 1º (G-gab), alquilar, louer. ERAENENKO SOROKA, heredades de alquilar, terrains à louer. — 2º (G?, Ur.), go-bierno, cuidado: soin, gouvernement.

Eraendu (G?), gobernar, gouverner.

Eraentzaile, gobernador, gouverneur. (Ur. Matth. x-18.) = En un ejemplar de este obra con anotaciones manuscritas del príncipe Bonaparte, he visto corregida al margen esta palabra por GOVERNARIK, como indicando que la palabra ERAENTZAILA es recientemente creada. Se ha incluido en esta obra por respeto al uso de la palabra ERAEN. Dans un exemplaire du livre cité ci-dessus, annoté en marge par le prince Bonaparte, j'ai vu ce mot corrigé par GOVERNARIK, comme indiquant que le mot ERAENTZAILA est de récente création. On l'a intercalé dans cet ouvrage à cause du mot ERAEN.

Eragabe, disparatado, desarreglado: déraisonnable, déréglé. (Duv. ms.) = Duvoisin dice que se encuentra mucho esta palabra en los autores vascos de España. Duvoisin fait remarquer que l'on rencontre beaucoup ce mot chez les auteurs basques-espagnols.

Eragabekeri, aclo insensato, acie insensé. (Duv. ms.)

Eragabeki, anormalmente, disparadamente: anormalement, déraisonnablement. (Duv. ms.)

Eragabetu, desarreglarse, se déran-ger. (Duv. ms.)

ERAGI: 1º (B-mond-mu), hacer levantar, faire lever. — 2º (B, G, L), Var. de ERAGIN en los derivados, Var. de ERAGIN dans les dérivés. — 3º (B-m?), movimiento, mouvement. ERAGI BAGARIK, sin movimiento, sans mouvement. (Ur. Maiz. 30-22.) — 4º (B-ux), traer, apporter.

Eragiera (B-a), movimiento, mou-vement.

Eragila (B), **eragile** (G): 1º eficaz, efficace. ZUK BADAUKAZU GU SALBETAKO GURANI SENDO TA ERAGILA DAT, VOS tenéis un deseo firme y eficaz de salvarnos, vous avez le désir ferme et efficace de nous sauver. (Ur. Eist. 81-6.) ASMO ERAGILEA (G, Ag. Eracus. 17-17), propósito eficaz, intention efficace. — 2º (c), promotor, promoteur. ZEREN EZPAITUGU ORAI, LEHEN BEZALA, IRATZARTZAILERIK ETA GEURE EGINBIDEAREN ERAGILERIK: porque ahora no tenemos como antes quien nos despierte y nos incite al cumplimiento de nuestros deberes: parce que nous n'avons pas à présent, comme auparavant, quelqu'un qui nous réveille et nous excite à l'accomplissement de nos devoirs. (Ax. 3-9-24.)

Eragin: 1º (AN-lez, B, G, L, S, Sal.), promover, hacer hacer: promouvoir, faire accomplir. ADERAZO TA CLENTU ERAGIDAZU ZER EGIN, manifestadme y hacedme comprender lo que he de hacer, montrez-moi et faites-moi comprendre ce que je dois faire. (An. Esku-lib. 11-14.) AGERTU TA EZAGUTU ERAGIN, hacer aparecer y conocer, faire apparaître et connaître. (Bart. II-270-21.) (Verb. deriv. de EGIN.) — 2º (B, G), significa también « hacer », no solo cuando es auxiliar de verbos, sino también cuando acompaña á nombres que designan las acciones animales, como « la risa, el llanto, el trabajo »: il signifie aussi « faire » non seulement quand il est auxiliaire de verbes, mais aussi quand il accompagne des noms qui indiquent des actions animales, comme le « rire, les pleurs, le travail ». BARRER ERAGIN, hacer reir, faire

rire. (Bart. 11-22-21.) = En tales casos, el nombre se traduce como si fuera verbo: « reir » por « risu », « llorar » por « llanto ». Dans ces cas, le nom se traduit par un verbe: « rire » pour « rir » (subst.), « pleurer » pour « pleurs ». — 3° (Bc, Gc), mover, mouvoir, IRRINTZAKA AGOANEAN OISI EZIN ERAGINDA, ESANGO DOK: « [O] AZERI ZORIONEROA! » cuando estés gruñendo sin poder mover el pie, dirás: « ¡oh! raposo feliz! » quand tu ne pourras plus remuer le pied, tu diras en grommelant: « ó renard heureux! » ARRIABI ERAGIN, mover la piedra, remuer la pierre. BURUARI ERAGIN, mover la cabeza, remuer la tête. = Parece que en estas locuciones se omite la palabra zirkín, « movimiento », u otra análoga. Solo así se concibe la presencia del dativo. Il semble que dans ces locutions on omet le mot zirkín, « mouvement », ou un autre analogue. C'est ainsi que l'on conçoit la présence du datif. BURUARI (zirkín) ERAGIN, imprimir (movimiento) a la cabeza, imprimer (du mouvement) à la tête. — 4° (B, G-and), revolver, renovar: changer, renouveler. URARI ERAGIN, remover el agua, remuer l'eau. — 5° (B, G), dislocar, disloquer. — 6° (B-g-l-m), ágil, agile. — 7° (B-l, G), activo, inquieto: actif, remuant. GIZON ERAGINAK DINA, son hombres inquietos, ce sont des hommes remuants. — 8° (Gc), levantar, construir: élever, édifier. — 9° (G), sobrepasar, surpasser. GAITZ PANEGABE BAT, GAITZ GUZIA ERAGITEN DIENA: un mal sin semejanza, que sobrepasa todos los males: un mal sans pareil, qui surpasse tous les maux. (Card.)

Eragindura (B-i-mond, G, Araq.), tendencia: force, vertu, tendance. (Duv. ms.) GRAZIAREN ERAGINDURAZ, por la fuerza ó la eficacia de la gracia, par la force ou l'efficacité de la grâce. BEUSIK ETA LURREAN EGITEN ERAGINDURARIK GABE, nada se hace en la tierra sin motivo, sur la terre rien ne se fait sans motif. (Duv. Job. v-6.) — 2° (BN, L), el movimiento interno que se produce en la vaca al dar la leche, le mouvement interne qui s'opère dans la vache qui donne son lait.

Eragitako (B-i-mond, G, Araq.), accesión de terciaria ó cuartana, accès de fièvre tierce ou quarte.

ERAGO (B-a-g-o-tz), ocuparse, s'occuper. = Es conjugable. C'est un verbe conjugable. (V. Eragon, 3°.) — 2° (B-a-o-tz), continuar, continuer. — 3° (B-g), obstinación, obstination. — 4° (B-g), murmurar, murmurer. ISORI BE ERAGO BE EZ DA ANTSE EGOTEN GARA DOMEKARRATSALDETAN MUSEAN ATSO-FILOA: sin murmurar de nadie, allí solemos estar montón de ancianas jugando al mus los domingos a la tarde: sans médire de personne, nous avons l'habitude, nous autres vieilles, de nous réunir pour jouer au mus les dimanches soir.

Eragola (B-ts), molesto, insistente: importun, fâcheux.

Eragon (B-a-g-o-tz), (V. Erago, 1°.) — 2° (B-ts), murmurar, murmurer. — 3° (B-a-g), ejercitarse, occuper en...: s'exercer, s'occuper en... BOLAKA DARAGOIGU (B-a), DERAGOIGU (B-g), eslamos jugando a bolos, nous sommes occupés à jouer aux quilles. — 4° (B-g), insistir, insister. EDURRARI BERAGOIO (B-g), EDURRAK BI-

SARDU (B-art-l), está nevando, il neige.

ERAGOSKI (Sc), hacer mamar, faire têter.

Eragotzi (Sc), derribar frutos de lo alto de un árbol, gauter les fruits du haut de l'arbre.

Eragotzi (1° (G-ben-ern, S), hacer caer, faire tomber. ALHARGUN SAND BAT GIZONAK ARAGIZKO BAKHATIALA ERAGOTZI BADA, si el hombre ha hecho caer en pecado carnal a una pobre viuda, si un homme a fait tomber une pauvre veuve dans le péché de la chair. (Catech. 98-5.) SAGARRAK SARDAIKIN ERAGOTZEN DITUHU (G), derribamos las manzanas con palos, nous gaulons les pommes. — 2° (c), prohibir, inhibir: prohiber, interdire. NOSRAK REIN EGURATDI TSARRAK ERAGOTZEN DEUSTAZANEAN BASO TA SOLO-BEARRAK, JARDUN DAROAT MAI, AULKI TA EZGAUZA BATZUK EGITEN: de vez en cuando al impedirme el mal tiempo los trabajos de selva y campo, me suelo ocupar en hacer mesas, sillas y unas frioleras: de temps en temps, lorsque le mauvais temps m'empêche d'aller aux travaux des champs et des forêts, je m'occupe ordinairement à faire des tables, des chaises et autres bric-à-brac. (Per. Ab. 152-17.) EUSKERAZ ITZ EGITRA ERAGOTZEN BAZAIE, si se les prohibe hablar en vascuence, si on leur défend de parler en basque. (Card. Eusqueraz. 17-21.) — 3° rechazar, arrojar: repousser, rejeter. (Duv.) — 4° (B-g), hacer mamar, faire têter. — 5° (BN-s), desgranar con la mano las mazorcas de maíz, vainas de alubias, etc.: égrener ou écosser à la main les épis de maïs et les gousses des haricots, etc.

Eragoz (B, G), Var. de ERAGOTZI en los derivados, Var. de ERAGOTZI dans les dérivés.

Eragozgailu (L), escándalo, obstáculo: scandale, obstacle. LOAZKIT... ERAGOZGAILU EDO GALGARRI ZAIZKIT: idos de mí... sois para mí obstáculo ó escándalo: éloignez-vous de moi, vous m'êtes un obstacle ou un scandale. (Duv. Matth. xvi-23.)

Eragozgarri, obstáculo, obstacle. (Duv. ms.)

Eragozgo, trastorno, renversement. (Duv. ms.)

Eragozkarri (L), obstáculo, obstacle. BURU-ERAGOZKARRI BEZALA, como obstáculo de mi propia persona, comme obstacle de ma propre personne. (Ax. 3a-xix-20.)

Eragoale, derramador, renverseur. (Duv. ms.)

Eragozpen (B, G, L-ain), impedimento, prohibición, obstáculo: empêchement, prohibition, obstacle.

Eragozpide, impedimento, empêchement. (ms-Ots.)

ERAGU (R-bid), traer, apporter. ERAGUZ ERAGUZ (R), á fuerza de traer, á force d'apporter.

Erai (B, G, S), Var. de ERAIN.

Eraiero (L, Duv. Labor. 103-29), junio, juin. Var. de ERAIRO.

Eraik (BN, Sal, S): 1° recoger, levantar: ramasser, relever. — 2° elevar ó elevarse material ó moralmente, élever ou s'élever matériellement ou matériellement. Indef. de ERAIKI.

Eraiki (1° (G, L, S), hacer levantar: relever, ramasser. HARK ERAIKITZEN DU ERBIA, aquel levanta la liebre, celui-là

fait lever le lièvre. (Ax. 1a-403-28.) — 2° (AN-ek, BN-orre), sembrar, semer. — 3° (S), edificar, construire. — 4° (S), animar, fortalecer, levantar: ranimer, fortifier, relever. ASPALDI HANTAN DEBALDE UTZIAK ZIREN URRUNERO MISIONEEN ERAIKITZERAT JOAITERO, para ir á levantar las lejanas misiones tiempo ha abandonadas, pour aller relever les missions éloignées qui étaient depuis longtemps à l'abandon. (Prop. 1-341.) — 5° promover, suscitar: promouvoir, susciter. ETSAI BAT ERAIKI DAROTAZU (L), usted me ha suscitado un enemigo, vous m'avez suscité un ennemi. — 6° (Sc), cobrar, percevoir. ZORDUNAKEN ETSEAN ERAIKI DITUT ENE HANTZE GUZIAK, en casa del deudor he cobrado todos mis haberes, j'ai perçu chez mon débiteur toutes mes créances. — 7° (S), cosechar, segar: récolter, faucher.

ERAIKORI (AN, G, Araq.), rozar: casser, défricher.

Eraile (B, Mog., Micol.), eraile (c), erhaile (S-s): 1° asesino, assassin. IL EIKEN TA IL AIE, TA IRE ERAILEA IL DAIE: le matará, y te matarán, y matarán á tu matador: tu le tueras, d'autres te tueront, et ton assassin sera tué á son tour. (Refranes, 238.) — 2° (B?, Ur.), (pecado) mortal, (péché) mortel. AZTERTU ETA BEGIKATU EGIZI JAUSI ETZAREAN IROZ PERATU ILGILA, ERAILA EDO MORTALEAN BATEN, examinad y considerad si alguna vez os habéis caído en algún pecado mortal, examinez et considérez si vous êtes tombé quelquefois dans quelque péché mortel. (Ur. Maintz. 39-4.) — 3° (BN, L), sembrador, semeur.

Eralloki (B, ms-Zar), (V. Eraiki.)

ERAIN (B, arc), erhaín (S, Oih. Voc., S. P.): 1° malar, tuer. ANIMA HILTZEN ETA ERHAITEN DUTENAK, los que matan el alma, ceux qui tuent l'âme. (Ax. 3a-527-23.) OTSAILGO EUBIAK ERAITEN DITUZ ONTZOERAK, la lluvia de febrero mata á los usureros, la pluie de février tue les usuriers. (Refranes, 89.) — 2° (AN-arak, B-ts, BN, L), sembrar, semer. GATZA ERAIN ZUEN HIRIA IZAN ZEN TOKIAN (L), sembró sal allí donde hubo una población, il sema du sel sur l'emplacement de la ville. ENION EREZAN (sic) BUTROEKO ALABEA PLENZIAN, el tártago (la muerte) mató á la hija de Butrón en Plencia, la Mort tua la fille de Butron à Plencia. (Refranes, 168.)

Eraña (B), elegante, esbelto: élégant, svelte. = Contr. de ERAGIA, vivo, inquieto, activo: vif, remuant, actif.

Eraínsuge, dragón, dragon. (Duv.) HORREN ARNOA ERAINSUGAREN MINA ETA AZPIKAREN FHOZIN ILGARRIA, el vino de esos es lengua de dragón y veneno mortífero del áspid, leur vin est la langue du dragon et le venin mortel de l'aspic. (Duv. Deut. xxxii-33.)

Erayo (G), estrellar, écraser. ANA IRERE SEMEAKIN BATAN ERAYOA GELDITZEN ZALA, estrellada la madre sobre sus hijos, la mère fut écrasée sur ses enfants. (Ur. Os. x-14.)

Erayoki (B, ms-Ots), sien, temps.

Eraintza (BN-ald), siembra, semaille.

Eraiteko (B-i), terciaria, fièvre tierce. BIOTZKO MINAK, ERAITEKOAK, ALBORN-
GOAK: males de corazón, terciarias, pulmonías: maladies de cœur, fièvres tierces, pneumonies. (Bart. 11-293-23.)

Eraltsi : 1° (Sc), sacar, bajar : *dér, diminuer, baisser*. — 2° (BN-baig, L-côte), sacar, ordeñar : *tirer, traire*. ¿ARNOA ERAITSI DUKA? ¿has sacado el vino? *as-tu tiré le vin?* ERAITZ EZAZUE ORAI ETA ERAMOZUE MAHAINENKO BURUZA-GIARI, sacad ahora y llevadlo al maestralesala, *puidez maintenant et portez-en au maître d'hôtel*. (Har. Joan. II-8.)

HERAITZ (BN, L, S), puntal, étau. **ERAITZIO** (AN-arak), **eraizio** (AN-ek), cosecha, récolte. AZAROAREN ARIORA ELKANEN DA ERAITZIOA, conforme a la siembra ha de ser la cosecha, *la récolte sera en rapport de la semence*. (Liz. 274-17.)

Erak : 1° (G-ets), ellos mismos, eux-mêmes. (V. Eurak.) — 2° (B, arc), mata, fue. JAK, ERAK, ERAK TA ZEGIOK TRANKART : hiérdele, dale, mátele y no le hagas falsía : *blasse-le, frappe-le, tue-le, mais ne le trompe pas*. (Refranes, 372.)

ERAKA : 1° (B-ms), costra de la piel : *ecscarre, croûte de la peau*. — 2° (G-ets), equilibrio en que se mantienen las aves de rapaña al aire sobre la presa, *équilibre que conservent les oiseaux carnassiers au-dessus de leur proie*.

Erakaitz, incómodo, inoportuno : *incomode, inopportun*. (F. Seg.)

Erakaiztu, desgobernar, incomodar : *déséquilibrer, incommoder*.

Erakan (G-ets), cerniendo (hablando de las aves de rapaña), *planant (en parlant des oiseaux de proie)*.

Erakari (R-bid-uzt), portador, conductor, el que trae : *porteur, conducteur, celui qui apporte*. (De ERAGU.)

Erakarpen, atracción, attraction. **Erakarrarazi** (BN-s), hacer proferir, hacer hablar : *faire dire, faire parler*.

Erakharri (S), **erakharri** (c) : 1° atraer, attirer. Deriv. de ERARRI. = Lo conjuga Oihenart. Oihenart le conjuge. ONDOAN NARAKARIZUNO, mientras me atraéis en pos, *pendant que vous m'attirez après vous*. (Oih. 225-1.) ERAKHARRI ERUJAZ ZEU-GANUNTZ ANODJOZKO SOKA, KATE ETA LOKARRI GOZOAKAZ (B, Ur. Bisit. 61-5) : atraedles hacia vos con cuerdas, cadenas y dulces ataduras del amor : *attirez-les vers vous avec les cordes, les chaînes et les doux liens de l'amour*. NIRE ERPELTASUNA AZKORTUTEKO ETA NEU ZURE ANTZERIA BIZI-TZEN ERAKHARTEKO, para animar mi tibieza y para atraerme a vivir como vos, *pour réchauffer ma tiédeur et pour m'attirer à vivre comme vous*. (AN. Esku-lib. 12-10.) ENTIZUN ZUREAN ENBEOE HARRI SEMIRAMIS HAREN EDERTASUNAREN PAMA... ERAKHARRI ZUEN : cuando oyó aquel rey la fama de la hermosura de Semiramis, ... la atrajo : *quand ce roi entendit la renommée de la beauté de Semiramis, ... il l'attira*. (Ax. 3a-165-4.) — 2° (B, G, L, S), hacer traer, ramener. — 3° (BN-s), comprobar, confirmar.

Erakaspen (BN-ald, S), instrucción, instruction.

Erakasle (G, Conf. 19-4), enseñanza, enseignement.

Erakastegi (G), púlpito, tribuna, cátedra : *chaire, tribune*. EUSKERA DAIKANEAN ITZ EDERRAK, GUZIAN AORTAN DABILTZANAK, ¿ZERTAKO DA ERDERA MORDOILLO JARDUTEA ERKASTEGI SANTUAN? cuando el vascuence tiene palabras hermosas, que andan de boca en boca, ¿a qué viene el hablar galimatías en el santo púlpito : *lorsque le basque a de belles*

expressions qui volent de bouche en bouche, à quoi bon parler galimatías dans la chaire sainte? (Conf. XII-30.)

Erakatsi (B, BN, G, Ur. Maith. IX-35, L), enseñar, enseigner. EUSKALDUNAK DAGARA DENETAN, BIZI DEAR DOKU GEURE AASAPAK ERAKATSI DEUSKUEZAN ERANDUAKAZ : si somos Vascos de veras, tenemos que vivir con las costumbres que nos han enseñado nuestros antepasados : *si nous sommes vraiment Basques, nous devons vivre avec les coutumes que nous ont enseignées nos ancêtres*. (Per. Ab. 155-3.)

Erakeri (AN, B, G), fatuidad, necesidad, locura, devanco : *fatuité, niaiserie, folie, égarement d'esprit*. SARTUEGIA ZEGOEN NERE GOGOAN ADIN ARTARO ERAKERIA TA ATSEGIN ZITALA, NIRE ORDUAN ORDEN LAN ANDI ON BAT EGITEN UZTEKO : demasiado metidos estaban en mi alma la locura y sucio placer de aquella edad, para que me dejasen ocuparme en tan grande y buena obra : *l'anais trop gravés dans mon âme la folie et les bas plaisirs de cet âge-là, pour qu'ils me laissassent me livrer à une œuvre si grande et si bonne*. (Mend. I-36-20.) ERUSIKO DEZU NOLA GURASOEN MENDEAN BIZI DIRANETATIK ASKO DABILTZAN ERRIZ ERRI ETA FESTAZ FESTA JOKOAN ETA ERAKERIETAN : vosotros cómo muchos que viven bajo la potestad de los padres, andan de pueblo en pueblo y de fiesta en fiesta en juegos y locuras : *vous verrez comment beaucoup qui vivent sous la puissance paternelle, s'en vont de ville en ville et de fêtes en fêtes, en jeux et folies*. (Ag. Eracus. 125-7.) ¡O ERAKERIA LATZA NEURRA! ¡oh, locura áspira la míta! oh! *quelle âpre folie est la mienne!* (AN. Esku-lib. 33-3.)

ERAKI : 1° (R, S), hervir, bouillir. — 2° (S), herviente, bouillant.

Erakialdi (R), ebullición, *ebullition*. **Herakierazi**, hacer hervir, *faire bouillir*.

ERAKIN (BN, Sal.), **herakin**, hervir, bouillir.

Erakiti (AN, Araq.) : 1° encender, allumer. — 2° ahadir, pegar una cosa a otra : *joindre, coller une chose à une autre*. (De ERATSIRI?)

Erakitu (BN-am, R), **erakitu** (S), hervir, bouillir.

Herakitze, hervor, bouillonnement.

Erako : 1° (c), conforme, proporcionado : *conforme, proportionné*. GUSTETAN JAKOZAN SABELAREN TA ARAGIAREN ERAKO OLGETAK, les gustaban diversiones en conformidad con el vientre y con la carne, *ils aimaient les amusements conformes au ventre et à la chair*. (Olg. 144-8.) — 2° (L), conveniente, propicio : *convenable, propice*.

Erakori (B, G), **erakoritu** (B), levantar, lever. BEGIAK ZERURA GOGOZ ERAKORITZEN EZTUELA, no levantando ellos con agrado sus ojos al cielo, *ils ne lèvent pas volontiers leurs yeux au ciel*. (Conf. 79-18.)

Erakurri (G, Mog. Conf. 107-32), leer, lire. Var. de IRAKHARRI.

Erakus (c), Var. de ERAKUTSI en los derivados, Var. de ERAKUTSI dans les dérivés.

Erakuskari, muestra, indicio, marca : *échantillon, indice, marque distinctive*. (Har.)

Erakusla (B), **erakusale** (c) : 1° mani-

festante, cicerone. — 2° maestro, professeur.

Erakusmen, **erakuspen** (B) : 1° manifestación, (faire) montre. EMOZUE ERARUSPENAZ ZEREN ETSENPLAZ, ofrecedle una muestra con vuestro ejemplo, *donnez-lui une leçon par votre exemple*. (Har.) — 2° ejemplo, *exemple*.

Erakusmeneko (B-b-mu), ejemplar, modelo : *exemplaire, modèle*. ERAKUSMEN-NEKO OKARAN EDER EDERRAK OMON DOSTEZ (B-b) : me han dado ciruelas muy hermosas, ejemplares : *on m'a donné des prunes très belles, parfaites*.

Erakuste, manifestación, (faire) montre.

Erakustun (AN-b-ek, Liz. 87-23, L), maestro, professeur.

Erakutsi : 1° (c), mostrar, montrer. EDURRA ERAKUTSI (B-m), EDURRA EGOTZI (B-a), llevar, *neiger*. — 2° (c), anunciar, enseñar : *annoncer, enseigner*. FERREK DAKAKUSKU, la fe nos lo enseña, *la foi nous l'enseigne*. (AN. Esku-lib. 36-6.) GAUR ERAKUTSI DABEZ NESKA ZAR ARREN IRUGAIAREN DIARI, « DOÑA » TA GUTZI : ¡NUN EGON LEFKEAN GAUZEA! (B-1) : hoy han anunciado las terceras proclamas de aquella solterona, con « DOÑA » y todo : ¡¡mire usted que es cosa!! *on a publié aujourd'hui les troisièmes bans de cette vieille fille, avec l'appellation de « dame » et tout le reste; quelle drôle de chose!!* — 3° (Bc), ejemplo, muestra : *exemple, démonstration*. ERAKUTSIHUK EMONEZ (Bc) : no manifestar, no dar muestras, disimular : *ne pas faire montre de...*, *dissimuler*. ERAKUTSI ONEAN UMEAK AZI (B-oib), educar a los niños con buen ejemplo, *éduquer les enfants par le bon exemple*.

AURTASUNEAN EMAN ZIOZKATEN IKASBIDE ETA ERAKUTSI ONAK, las buenas enseñanzas y los buenos ejemplos que le dieron en la niñez, *les bons enseignements et les bons exemples que l'on donnait à l'enfance*. (Lard. Test. 303-35.) ONEN ERAKUTSIRA, al ejemplo de este, *à l'exemple de celui-ci*. (Lard.) — 4° (AN-b-lez, Bc, BNe, Gc, S), hacer padecer, *faire souffrir*. GERO BARBERUA DALA TA JANGOAKAK DAKI ZERTZOK ERAKUTSI DEUTSAZAN GAIKOARI : luego, pretextando que es cirujano, Dios sabe lo que le ha hecho padecer a la pobre : *ensuite, prétextant qu'il est chirurgien, Dieu sait ce qu'il a fait souffrir la malheureuse*. (Per. Ab. 191-25.)

Eralde : 1° (B, ms-Ols), comitiva : *suite, train, cortège*. — 2° (BN-baig-gar), harina que queda al fin de la molienda, *farine qui reste à la fin de la mouture*.

Eraldi : 1° (AN, Araq.), accesión de calentura, *accès de fièvre*. — 2° (B-i-mond-ts), ocasión, rato : *occasion, instant*. ERALDIZKA, de rato en rato, *de temps en temps*. (AN.) — 3° (BN-s, L), apertura, *ouverture*.

Erale, asesino, assassin. IRU SOLDAPILOREN ERALEAK BILATURO ZITUANA, el que habla de buscar los asesinos de tres grupos de soldados, *celui qui devrait retrouver les assassins de trois groupes de soldats*. (Per. Ab. 210-2.) = Debe de ser errata de ERAILE, ERALLE; por más que una copia manuscrita del original que yo poseo dice también ERALE. *Ce doit être un erratum pour ERAILE, ERALLE, bien qu'une copie manuscrite de l'original en ma possession porte aussi ERALE*.

ERALGI : 1° (Bc), cerner, tamizar :

cribler, bluter. AZKENIK ERALGITEK DA ZURDASO BAE BATEK ETA GELDITUTEN DA POLBORRA EGNIK, últimamente se cierce en un cedazo de cerdas y queda hecha la pólvora, *enfin on passe dans un sac de crin et la poudre est faite.* (Dial. bas. 118-1.) — 2º (B-g-i-l-m-mond-mu-tš), gastar, *dépenser.* — 3º (B-a-g-mu-o-tš), referir : *rapporter, raconter.* ALKARRI AMESAK ESANDA GERO, AMAMARI ERALGI EUTSEZAN RIJAK ZERTZELADA GUZTIAKAZ : después de contarse sus sueños, fueron los dos á referirselos á la abuela con todos los pormenores : *après s'être conté mutuellement leurs rêves, ils s'en furent les rapporter à la grand-mère avec tous les détails.* (Euskaltz. III-101-13.)

Eralki : 1º (G), cerner, tamizar : *cribler, bluter.* — 2º (AN-arak, G), divulgar, *divulguer.* — 3º (AN, Lix. 178-13), levantar, *relever.* — 4º (G, ms-Ots-Zar), capitular, dirigir rezos : *présider, diriger les prières.* ERROSAHIOA BATEK ERALKI, BESTEAK ERANTZUN : uno dirige el rosario, otros responden : *l'un dirige le rosaire, et les autres répondent.* (ms-Lond.)

Eralora (G, Card.), primavera, *printemps.* URTEAREN LAU DENBORAK DIRA UDABERRIA EDO ERALORA..., las cuatro estaciones del año son la primavera..., *les quatre saisons de l'année sont le printemps.* (Euskaltz. 48-4.)

ERAMAI (AN-oy, B-mond-on, G-berzeg), chubasco, temporal de agua ó nieve ó granizo : *averse d'eau, chute de neige ou giboulée.*

Eramale (BN, L), portador, *porteur.* **Eramaitu**, tornarse el tiempo en tempestuoso, *se changer (le temps) en tempête.* (F. Seg.)

Eramaitza (B, G), gran tormenta : *ouragan, grande tourmente.*

Eramale (AN-b), (V. Eramale.)

Eraman : 1º (AN, BN-s, Sal, G, R, S), llevar, *porter.* — 2º (AN-b-oy, Gc, L, R), sufrir, *souffrir.* Deriv. de ERAN ó (ou) Var. de ERGAN. — 3º paciencia, *patience.* JAINKOAK NEKE BERRI AU BIALDU NAI IZAN ZION, AHEN ERAMANA ZEINBATERAISXOIA LAN IRUSTEKO : Dios quiso enviarme esta nueva pena, para ver hasta dónde llegaba su paciencia : *Dieu voulut lui envoyer cette nouvelle peine, pour voir jusqu'où allait sa patience.* (Lard. Test. 305-26.) HORRA NON LAUHAKA ABIAZTEN ZAUTAN, SASIAK JAUZIAN ERAMANEZ : hé ahí que se me empicza á galopar, saltando por encima de los zarzales : *voilà qu'il se met à galoper, bondissant par-dessus les buissons.* (Prop. III-183.)

Eramanazi (AN-b), (V. Eramarazi.) **Eramangarri** (AN, G), llevadero, tolerable : *passable, tolérable.* ERAMANGARRIAGO IZAN DEDIN ZURETZAT, para que os sea más llevadero, *afin qu'il vous soit plus tolérable.* (Ur. Ex. XVIII-22.)

Eramankizun (G), sufrimientos, *souffrances.* ORDUTIK IZAN ZIRAN DABIDEN ERAMANKIZUN ANDIAK, entonces comenzaron los grandes sufrimientos de David, *alors commencèrent les grandes souffrances de David.* (Lard. Test. 183-21.)

Eramarazi, hacer sufrir, *faire souffrir.* (Mend. Introd. á Olotz.)

ERAMEN : 1º (B-mu), insistencia, obstinación : *insistance, obstination.* (De ERAGO + MEN ?) — 2º (G, Iur.), sufrimiento, *souffrance.*

Eran : 1º (B-eib-l, G-côte, R), beber,

boire. Var. de EDAN. — 2º (c), en ocasión, *à l'occasion.*

Erandura (AN-b), circulación (de leche), *circulation (du lait).*

Eranegun (Gc), antecayer, *avant-hier.* Var. de ERENAGUN. ERANEGUN-ATZETIK, tras antecayer, *il y a trois jours.*

Eransi (AN, An., B, ms-Ots, G), (V. Erantsi.)

Eransikuna (AN, An., B, G), añadidura : *ajoutage, addition.*

Erantadu (B-a-o), **erantau** (B-a), alzar, levantar : *lever, soulever.* BEGIK ZERUNA JASO TA ERANTADU, levantar y alzar los ojos al cielo, *lever les yeux au ciel.* (An. Esku-lib. 69-15.) ARREN EZTAGIZUELA ERANTAU EZ LAZTANA IRATZARTU ERAGIN BERE : no hagáis levantar, os lo suplico, ni le desperdéis siquiera al amado : *ne faites pas lever le bien-aimé, je vous en supplie, et ne le réveillez pas.* (B, Ur. Cant. 11-7.)

Erantsi : 1º (AN-arak, B-on-ots, G-and-on), añadir, *ajouter, adhérer :* *ajouter, unir, adhérer.* ESPIRITU UTS BAT ... GORPUZTARI ERANTSI ZION, adhirir al cuerpo ... un espíritu puro, *(il) ajouta au corps ... un esprit pur.* (Lard. Test. 6-12.) — 2º sonar, *sonner.* (D'Urt. Gram. 475.) = Debe de ser errata de ERAUNTSI, pues dice á continuación : ORENAN BAZIA-RAUNTSAN, « el reloj sonaba. » Ce doit être un *erratum* pour ERAUNTSI, car il est dit par la suite : ORENAN BAZIARAUNTSAN, « l'horloge sonnait. » — 3º (B-ots), herrar, *ferrer.*

Erantsin (B-ts), contagiar, *apegar :* *contaminer, juxtaposer.* (V. Erantsi.)

Erantzi : 1º (B, G-ber-don-zeg), desnudarse, *se déshabiller.* ZE MIK IKANAGARRIA ZEUREA, BICUN BAKARIK ERANTZI EUTSUEZANEAN ARAGI ERATZIAI ORATUTA ZEUNKAZAN SOIÑEOK !, qué dolor tan espantoso el vuestro, cuando sin compasión os desnudaron de las vestiduras que teniais apegadas á las desgarradas carnes ! *quelle douleur épouvantable fut la vôtre, lorsqu'on vous enleva sans pitié vos vêtements, qui étaient attachés à vos chairs déchirées !* (An. Esku-lib. 175-11.) — 2º (B-a-b-o), *apegar, joindre, rapprocher.* ORAIS OÑEK MURUETAKOARI ERANTZI BEARRO JAKEZ, ahora estos habrá que aplicar al de Murueta, *maintenant il faudra appliquer ceux-ci à celui de Murueta.* — 3º (B-a), herrar el ganso, *ferrer le bétail.*

Erantzuki (L) : 1º reprochar, *reprocher.* ORDUAN HIRIEL... ABIATU ZITZATOTEN ERANTZUKIRA, entonces empezó á reprochar á los pueblos, *alors il se mit à reprocher aux villes.* (Duv. Matth. XI-20.) — 2º reproche, *reproche.* BEHE ESKASIZ ERANTZUKI EGIN DIOT, le he reprochado sus defectos, *je lui ai reproché ses défauts.* (J. Etcheb. Etiz. 149.)

Erantzun : 1º (AN-lez, Bc, Gc), cumplir, responder : *accomplir, répondre.* EGKIZUNARI ERANTZUN, cumplir (responder á) los deberes, *accomplir (répondre à) ses devoirs.* — 2º (S-li), aclarar, *éclaircir.* JAKILEAK ERANTZUN BEAR DIZIE, EGIA DENEZ IAKITEKO : los testigos deben responder, para saber si es verdad : *les témoins doivent répondre, pour prouver la vérité.* — 3º (S, Matth. III-17), oír, *entendre.* — 4º (B, An.), hacer oír, *faire entendre.* (ms-Lond.) GOIZEAN GOIZEAN MEZZA ERANTZUTEN DEUTSET, les hago oír misa todas las mañanas, *je leur fais entendre la messe tous les matins.* —

5º reprochar, *reprendre :* *reprocher, reprendre.* (Har.) EZ USTE IZAN NIK ERANTZUNEN DAROTZUELA ENE AITAREN AITZINEAN, no creíais que yo os reprocharé delante de mi padre, *ne croyez pas que je vous reprocherai devant mon père.* (Joan. V-45.) AMAK ERANTZUTEN DU GAIZKI BIZI DEN SEMEA (B-bid), la madre reprende al hijo que vive mal, *la mère reprend son fils qui vit mal.* — 6º publicar, predicar : *publier, prêcher.* (Oih.) HIRI SENDAGAITA HUNEN BERRIA HERRI ORONI, BERRI HON HORI, DINAT GORAKI ERANTZUNEN : la buena noticia de esta tu curación á todo el pueblo, *se la he de publicar á voz en cuello : cette bonne nouvelle, la guérison, je vais la publier hautement à tout le peuple.* (Oih. 141-20.) — 7º corregir, *corriger.* (Duv.) IZURRUDUNAK EZ DU MAITE ERANTZUTEN DIOENA, el apestado no ama al que le corrige, *le pestiféré n'aime pas celui qui le corrige.* (Duv. Prou. xv-12.)

Erantzungarri, reprehensible, reprochable : *répréhensible, reproachable.* (Duv. ms.)

Erantzupide, motivo de queja, *motif de plainte.* (ms-Lond.) EZ NUKER ERANTZUPIDERIK IZAN NAI, no quisiera que me dicesen en cara, *je ne voudrais pas qu'on me le jettât à la face.*

Erantzute = Ver todas las acepciones de ERANTZUN. Voir toutes les *acceptions* de ERANTZUN. ETA GUZTIAZ ERE RUBEN BERE ANAIETARIN BATEK EGITEN ZERAUEN ERANTZUTE HANAI, y especialmente Rubén les hacía gran reproche, *et spécialement Ruben leur adressa un vif reproche.* (Ax. 3-336-12.) Infil. nomin. de ERANTZUN.

Eraoneko (AN-b, B-on, F. Seg.), cómodo, *délicat : commode, docile.*

Eratozi (B-i), hacer mamar, *faire téter.* Var. de ERAGOTZI.

Erara (B) : 1º á gusto, *à l'aise.* AREK DAKOTSARI BERE ERARA, aquellos á cada cual según su gusto, *ceux-là à chacun selon leur goût.* (Bart. II-210-31.) — 2º hablar sin salir del asunto, *parler sans sortir du sujet.* — 3º en el juego de naipes, se dice de una brisca que encarta en la carta del contrario : *au jeu de cartes, se dit d'une brisque qui charge le jeu du partenaire.* ERARA JO, encartar, *charger.*

Erarako (Bc), adecuado, proporcionado : *assorti, proportionné.* BAITA GEURE GUZTION ERARAKO DALAKO BEHE, también porque es adecuado á todos nosotros, *aussi parce qu'il est proportionné à nous tous.* (Bart. I-61-6.)

Eraratu (B, G), corresponden, *correspondre.*

Erharzun (BN-baig), enfermedad, *maladie.*

ERAS : 1º (B-mu), máxima, *maxime.* ANTŠISAKO ERASAK, las máximas antiguas, *les anciennes maximes.* — 2º (BN, L, S), indet. de ERASI, hablar, *parler.* OTHOITZ EGITEN DUZUNEAN EZ HAINITZ ERAS : cuando hagáis oración, no habléis mucho : *quand vous priez, ne vous répandez pas en paroles.* (Duv. Matth. vi-7.)

ERASAN : 1º (AN, Arag.), acometer, *assaillir.* — 2º (B-mond, Gc), derrengadura, *écreintement.* — 3º (B-mond, ms-Ots), sonsacar : *sonder, faire parler.* ERASAN ERAGIN DEUTSAT (B-mond), le he hecho decir, *je lui ai fait dire.* — 4º (B-mond-on, Gc), causar impresión, *impressionner.* IKARA ANDI BATEK ASKO ERASAN

ZIDAN NERI (Gc), un gran susto me impresionó mucho, *une grande peur m'impressionna beaucoup*. — 3º (AN-b, BN), llover, *pleuvoir*. ERASAN DU, ha principiado a llover, *il a commencé à pleuvoir*. — 6º (G-and), derrengar, *éteinter*. ZAMAK ERASAN DIO (G-and-bid), le ha derrengado la carga, *la charge l'a éteint*. — 7º (BN-ald), publicar, *publier*. — 8º (G-and), derrolar, *rainere*. IDI-DEMA EGUNETAN ILUNTZEAN ERRI-ONDOKO BIDE ZIORRETARA DIJOANAK, IKUSIKO DITU BATZUEK BURUA GAILLEN DUELA, BESTEAK BURUA MAKUR; ERASAN-ABAZLEAK ARRO, ERASANAK BELARRI-MAKUR ITZULTZEN DIRALA (G-and): el que va por los senderos de junto a los pueblitos los días de pruebas de bueyes, al anochecer verá a unos con la cabeza erguida, a otros con la cabeza agachada; ufanos los vencedores, los vencidos tornando al hogar con las orejas gachas: *celui qui passe par les routes aux alentours des villes, les jours d'épreuves de bœufs, verra à la tombée de la nuit les uns porter la tête haute, et les autres la pencher; les vainqueurs sont fiers, et les vaincus retournent chez eux l'oreille basse*.

Erasate: 1º (BN-ald-am), publicaciones, anuncios: *publications, annonces*. — 2º infin. nomin. de ERASAN (1º, 2º, ... 8º). — 3º (AN-b), lluvia, *pluie*.

ERASI: 1º (AN, BNC, Lc, Sc, d'Urt. 398), hablar, charlar: *parler, bavarder*. HAURRAK ATHEAN DUENA ERASI, SUNKALDEAN ZUEN IRASI: lo que el niño habló fuera, lo aprendió en la cocina: *ce que l'enfant a raconté hors la porte, il l'avait appris au foyer*. (Oih. Prov. 620.) = Axular lo conjuga. Azular *le conjugue*. GURDI KARGATUAK BADARASA, el carro cargado habla, *le chariot chargé parle*. (Ax. 12-430-2.) — 2º (AN-b), cuchichear, *chuchoter*. — 3º (L), murmurar, *murmurer*.

Erasia: 1º (BNC), rumor de murmullo, *rumeur de voix*. — 2º el dicho, la sentencia: *le dicton, la sentence*. NIK NERRAKEN GUTIA LAITEKE ZARAGOZAKO ZORROEN ERASIA, todo lo que yo pudiera decir sería sentencia de locos de Zaragoza, *tout ce que je pourrais dire serait sentence de fous de Saragosse*. (Goy. Aleg. 68-20.) — 3º (L-ain), la charla, *le bavardage*. BIAK ERASIAN EGON DIRE EGUN GUZIAN (L), han estado los dos charlando todo el día, *ils sont restés tous les deux à bavarder toute la journée*. — 4º (BN-ald), reconvencción, *récrimination*. ERASIAK EGUN DAZKO, le ha refido, *il l'a grondé*. ERASIAN JOAN DA, ha ido murmurando, *il s'en est allé en maugréant*.

Eraslatsu (BN), gruñón, el que está regañando siempre: *grognon, grâcheux, celui qui grogne toujours*.

Eraskin: 1º (Bc, G-and), añadidura, apéndice: *addition, appendice*. — 2º (AN-arak, G-ber-gai), comentario, *commentaire*. — 3º (Gc), consorte que viene a casa de sus padres políticos, *consort qui vient habiter chez ses beaux-parents*. NOR IZANGO DA ERASKIN? SENARRA ALA EMATZEA? ¿quién será el allegado? el marido ó la mujer? *quel sera celui qui viendra, le mari ou la femme?*

Eraslune (B-ot3), adhesión, apegiamento: *adhésion, attachement*.

Erasle: 1º (BN, S), hablador, charlatán: *parleur, bavard*. — 2º (L, S), orador, orateur. BADA EGUN BATEZ DEMOSTENES ERASLE EDER ETA FILOSOFO HANDI HURA

EMATZE HAREN ALDETIK IRAGAITEN ZELA: pues un día pasando Demosteneas, el eloquente orador y gran filósofo, cerca de aquella mujer: *or un jour Démotène, l'éloquent orateur et grand philosophe, passa auprès de cette femme*. (Ax. 32-201-18.)

ERASO: 1º (Bc, Gc), hacer decir, *faire dire*. JURAMENTUAREN BRIAN ERASOTZKO, para hacer decir bajo juramento, *pour le faire dire sous serment*. (Bart. 1-123-24.) = Algunos por pleonasmo le agregan el auxiliar ERAGIN. *Quelques-uns, par pleonasme, lui adjoignent l'auxiliaire ERAGIN*. ESAN DAIOGUN BADA «LOTSARIZKO PEKATUA», BESTE IZEN EZAINAGORIK PREMI-NEAK ERASO ERAGITEN EZTABENEAN: llamémosle, pues, «pecado vergonzoso», cuando la necesidad no nos obliga a emplear nombre más feo: *appelons-le donc «péché honteux», lorsque la nécessité ne nous force pas à employer un autre nom plus laid*. (Bart. 11-14-15.) — 2º (Bc), ayudar (a misa), *servir (à messe)*. = No se dice hablando de otra clase de ayudas. *Ne se dit pas en parlant d'un autre genre de service*. AMAIKA MEZA ERASO DEUTSADAZ ABARDE ZARTSU ORRI! cuántas misas he ayudado a ese ancianito! *combien de messes j'ai servies à ce vénérable prêtre!* — 3º (B-mu), hacer constar en un documento: *spécifier, faire constater dans un document*. GENO BURUKO MIHIK IZAN EZTAIGUN OBA DA ONTSE, KGIUNKA EGITORDUAN, GAUZAK ZELAN DIBEAN ERASOTZA: luego, para que no longamos quebraderos de cabeza, mejor es que ahora mismo al hacer el contrato se especifiquen las cosas: *puis, pour éviter des tracass, il est préférable que nous spécifions dès maintenant toutes ces choses en faisant le contrat*. — 4º (B-a-g-l-m-o-ts), causar impresión, *impressionner*. — 5º (B-i-l-m), dislocarse un hueso, *se déboîter (un os)*. — 6º (G, AN), insulto, *insulte*. — 7º (AN-lez-oy, B-mond, Gc), tempestad de lluvias ó nieves ó granizo: *tempête de pluie, de neige ou de grêle*. — 8º (B, ms-Ots), remendar, apegar una cosa á otra: *rapiccer, joindre une chose à une autre*. — 9º (B-mond-on, G-ori-us), acometer, *attaquer*. ERNAI BAZAUDE, EZKUTATURO DA; ETA ZABARTUA BAZAUDE, ERASOKO DIZU ALDE GUZETATIK: si estás preso, se esconderá; y si estás descuidado, os acometerá por todas partes: *si vous êtes vigilant, il se cachera; si vous êtes non-chalant, il vous attaquera de tous côtés*. (Ag. Eracus. 149-13.) — 10º (G), batalla, *bataille*. ERASDA ASI ZANEAN, MOISESEK MAKIFA ESKUETAN ZUELA, ZERURONZ JASO ZITUEN, LAGUNTZA ETA GARAIEN-ESKE: cuando empezó la batalla, Moisés teniendo un palo en las manos, las levantó hacia el cielo pidiendo protección y victoria: *dès le début de la bataille, Moïse, un bâton dans les mains, leva les bras vers le ciel en implorant protection et victoire*. (Lard. Test. 80-34.)

Erasoaldi (B-mond-on, G-ori-us), acometida, *attaque*. **Erason**: 1º (B-a, ms-Ots), bacer mella, impresionar, *impressionner*. — 2º (B-ts), derrengar, *éteinter*. — 3º (B-ts), derrengadura, *éteintement*. = Tanto este verbo como su variante ENASO parecen derivados. *Ce verbe aussi bien que sa variante paraissent dérivés*. (De Jaso.) — 4º (G-and), tempestad, *tempête*. —

5º (B-a), impresión, *impression*. GOGARTE ONETAIK BATEK EDO BATEK ZEURE BIOTZEAN ERASON ANDIAGOA EGITEN BADEUTSU, ERIN ETA EKIN BERARI: si de estas meditaciones alguna os produce en vuestro corazón impresión más fuerte, insistid mucho sobre ella: *si quelqu'une de ces méditations produit dans votre cœur une impression plus forte, insistez beaucoup sur elle*. (Ar. Esku-lib. 17-12.)

Eraspen: 1º (B, G), inclinación, *inclination*. — 2º (B), devoción, adhesión: *dévotion, attachement*. BERAGANAKO ETSUTASUNA TA ERASPENA, la inclinación y devoción hacia él, *l'inclination et la dévotion envers lui*. (Ur. Bisit. 7-20.)

Eraste: 1º (L), conversación, *conversation*. — 2º (S, Oih. Voc.), discurso, narración: *discours, narration*.

ERASTI: 1º (B, Micol.), bien, ya, sin falta: *bien, déjà, sans faute*. (Alter. de ENASTI.) — 2º rato de tiempo, *laps de temps*. (An.)

Erastu (AN-als), ahorrar dinero, *économiser de l'argent*.

Erason: 1º (B, Micol. 27-16), locura, *folie*. HANABIL BURUA EZIN SINIZTURIK, ERASUNA ELIKATURATZAT ARTURIK: ando sin poder crearme á mí mismo, tomando la locura por mantenimiento: *je vague sans pouvoir me croire moi-même, prenant la folie pour nourriture*. (Refranes. 76.) — 2º Erhasun (G, d'Urt. Gram. 7), desgracia, *malheur*.

Erasasun, fatuidad, *fatuité*. ANTOSTEZ TA ERATASUNEZ BETERIK DADURA BERE BURUA, tiene su cabeza llena de soberbia y de fatuidad, *il a la tête pleine d'orgueil et de fatuité*. (Mend. 1-35-6.)

ERATE: 1º (B, Micol.), raya: *rate, rainure*. — 2º (B-on), entradilla, *petite entrée*.

Eratsaki (AN, An.), pegar, adherir: *coller, joindre*.

Eratsiki: 1º (L), encender, *allumer*. (Deriv. de ITSEKI?) — 2º **Eratsaki**, pegar, adherir: *coller, joindre*. (Liz.)

Eratsi (L), **eratsi** (G): 1º hablar, charlar: *parler, bavarder*. JOKATZEKO, MINTZATZEKO, ERASTEKO ETA ERHOKERIA EGITEKO BAIZEN: sino para jugar, hablar, charlar y hacer locuras: *mais pour jouer, parler, bavarder et faire des folies*. (Ax. 32-219-30.) — 2º (Bc), **eratsi** (G), bajar, derribar: *descendre, renverser*. ONEK ERATSI EBAN LUZIFER ZERUTI INFERNURA, esta (la soberbia) derribó á Lucifer del cielo al infierno, *ceci (l'orgueil) précipita Lucifer du ciel en enfer*. (Bart. 11-222-7.) — 3º (G), allegado, pariente por afinidad: *allié, parent par alliance*. ALA ODOLEKOA, NOLA ERATSI, asi el consanguíneo como el afín, *le consanguin aussi bien que l'allié*. (Conf. 118-28.) — 4º (B?, Mog.), escribir, *écrire*. ACHRA, ARTU EGITU LEMEA TA DAUKAZUN UR BALTZ ORREGAZ ERATSI SIGUZU ZAPI ZURI ORRETAN: ea, tomad la pluma y con esa tinta (agua negra) que tenéis escribidnos en ese papel: *allons, prenez la plume, et avec cette encre que vous avez écritez-nous sur ce papier*. (Per. Ab. 63-8.) — 5º **Eratsi** (G), ordenar, *traire*. — 6º (AN-b), adherir, *coller*.

Eratsiki: 1º (AN, BN, Sal, Lc), adherir, soldar: *coller, souder*. — 2º (BN-a), encender, *allumer*. — 3º (R-bid), golpear, *frapper*. LEINAZ NORBAITEK ERATSIK HAN BADAIZU ESKOISEKO MAÑELAN, UTZUL DAZAZU BEREZA ERE: si primeramente

alguien os pega en el carrillo derecho, mostrad también el otro : si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-tu encore l'autre. (Matth. v-39, ms-Lond.) ERATSIKI DAZAK IK ENE KANI (R-bid), contestale (pegando) también tú a él, répóndes-le toi-même en cognant.

Eratsikidura, soldadura, soudure. (Duv. ms.)

Eratsuki (R-bid), mostrar, enseñar : démontrer, enseigner.

Eratu : 1º (B, G), proporcionar, ordinar : proportionner, ordonner. NERE SEMEA, JAUNGOIKOAK ERATUKO DU BEHETAT ESKIRIGAYA : hijo mío, Dios proporcionará para El la víctima : mon fils, Dieu proportionnera à Lui la victime. (Ur. Gen. xxii-8.) — 2º (AN, Liz. Joan. x-20), **erbatu** (S), perder el juicio, perdre la raison. (De xno.)

ERHATZ : 1º (BN, Sal., S), escoba, balai. — 2º (git), pato, canard.

Eratzale : 1º el que hace acostar, celui qui fait coucher. (S. P.) — 2º (S), el que se acuesta, coucheur. HAUREN URTHA HENO LEHEN BEREKI ERATZALEAK, los que antes que cumplan un año los niños se acuestan con ellos, ceux qui couchent avec des enfants qui n'ont pas encore un an. (Prier. 26-6.)

Eratzan (AN, Araq., B), acostarse, se coucher. LAU-NOST URTHETIK GORANTZAKO SEME-ALABAK OLAN ALKARHEGAZ BADAHA-TZUZ, si hacéis que se acuesten juntos hijos de más de cuatro ó cinco años, si vous faites coucher ensemble des enfants de plus de quatre ou cinq ans. (An. Esku-lib. 120-7.)

Eratzanaal (AN), acostar, coucher.

Eratzarri (AN-ulz), despertarse, s'éveiller.

Eratsuki (BN-s), encender, allumer.

ERATZI : 1º (B-m-15), ordenar, traire. — 2º (Bc), desgarrar la piel, écorcher la peau. EUTSIZ, BEINTZAT OREK EZTENTZUK ERATZIKO ARAGIRIK : tómelos, por lo menos estos no le desgarrarán a V. la piel : prenez-les, du moins ceux-ci ne vous déchireront pas la peau. (Per. Ab. 118-4.) — 3º (B), rasguño en la piel, égratignure de la peau. — 4º (B-a-13-ub), binar, défricher. — 5º (Bc), varcar los árboles frutales, gauter les arbres fruitiers.

Eratzin (AN), hacer acostar, faire coucher. ZEGO BADA ERATZINIK JESUSEN ALTZOAN HERE DIZIPULOTAIK BAT : estaba, pues, recostado en el regazo de Jesús uno de sus discípulos, or un de ses disciples était penché sur le sein de Jésus. (Liz. Joan. xiii-23.)

ERATZIO (AN), cosecha, récolte. (V. Eratzio.)

ERATZO (B-m-mu), **eratzon** (AN), acostarse, hacer acostar a otro : se coucher, faire coucher un autre. SEIRAK... EURAKAZ LELENGOTIK OKAN ERATZOTEAZ, haciendo que se acuesten con ellos en la cama desde el principio los pequeñuelos, faisant coucher avec eux les petits enfants dès leur naissance. (Mog. Baser. 26-9.) LAU-NOST URTERA ELDU-EZKERO EDO LENAGOTI UMEAK EUREKIN OKAN ERATZOTEAZ, el acostar con ellos en el mismo lecho a los niños después de los cuatro ó cinco años ó desde antes, coucher avec eux dans le même lit les enfants de quatre ou cinq ans ou plus jeunes. (Bart. i-191-13.) ESKURAKO DITU AZKENEAN ONELA

DABIENAK, BEKATUAREN LOIETAN EDO ATSEGIN GALGARRI ZIKINAREN BEHOTAN ERATZON NAI LUKEN HERE PASIONEAK : domará finalmente el que así anda sus pasiones, que quisieran hacerle tumbar en el cieno del pecado ó en los brazos de hediondo nocivo placer : celui qui se conduit ainsi domptera finalement ses passions, qui voudraient le faire tomber dans le bourbier du péché ou dans les bras du plaisir fétide et nuisible. (Mend. ii-223-4.)

ERATZUN (S), instrumento con el cual se traen al hombre cargas de farrage, instrument dont on se sert pour porter sur le dos des charges de farrage.

ERAUGI (BN-s), traer, apporter.

ERAUKI : 1º encender, allumer. (S. P.) — 2º voz que equivale a « yo me rindo », mot qui équivaut à « je me rends ». (Ax.) GARAITIA EMANIK, ERAUKI ERANIK : dándose por vencido, diciendo « ya me rindo » : en s'arouant pour vaincu, en disant « je me rends ». (Ax. 3a-182-22.)

ERAULKI (G-gab-ord-zeg), cerner, bluter.

ERAUN (B-mond-on) : 1º brote, retoño de árboles de uno ó dos años : gautis, rejetons d'arbres de un ou deux ans. — 2º parte cortada y despejada de un jaro, partie coupée et dépouillée d'un hallier.

ERAUNSI (AN-b) : 1º borrasca, bourrasque. ERAUNSI ZUPERNA (AN-b), lluvia torrencial, pluie torrentielle. — 2º soplar, souffler. ETA EROBI IZAN DA URIA ETA ETHORRI IZAN DIRADE UR-SOBERNAK ETA ERAUNSI UKAN DUTE HAIZEK : y llovió y vinieron torrentes de agua y soplaron los vientos : et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé. (Leiz. Matth. vii-25.)

Eraunsialdi (BN), castigo, châtiement.

Erauntsia : 1º (BN-s, Sal., G, Izl., L, R, S), chubasco, gran aguacero : averse, grosse pluie d'orage. — 2º (B, AN), charlar, bavarder. — 3º (BN, Sal., L, S), ocuparse, s'occuper. ERAUNTSI DIZIT PILOTAN (BN-am), he jugado a la pelota, j'ai joué à la pelote. ERAUNTSI DIZIT LANEAN, he trabajado, j'ai travaillé. — 4º (AN, Liz.), tempestad, borrasca : tempête, bourrasque. — 5º golpear, frapper. (Leiz.) ETA ZIHOR-UKALDIZ ZERAUNTSATEN, y le moflan á golpes de vara, et ils le frappaient à coups de verges. (Leiz. Joan. xix-3.) HATA BATAFATZEN NAIZ, EZ AIREARI BANERAUNTSA BEZALA : así lidio, no como quien da golpes al aire : ainsi je combats, non comme celui qui donne des coups en l'air. (Leiz. I Cor. ix-26.) — 5º (BN), sonar, sonner. = Oihenart lo conjuga. Oihenart le conjuge. ZEIRUAK DERAUNTSANO, ZINZAROTSÁ JORALTERANO : mientras suena la campana, el cencerro (se oye) hasta el collar : pendant que la cloche sonne, la clarine ne s'entend point plus loin que le collier qui la soutient. (Oih. Prov. 433.) NAGIA ERE NEGU HATZKAN, ATHEAK ATHEARI DARAUNTSANEAN, OHEAN HIGITZEN DA BERTZE HALDERA ITZULTZEN DA, BURUA GOITURUK JARTZEN DA : también el perezoso en frío invierno, cuando la puerta hace resonar á la puerta, se mueve en la cama, se vuelve al otro lado, se pone con la cabeza levantada : aussi le paresseux dans le froid hiver,

quand la porte fait résonner la porte, se remue au lit, se retourne d'un autre côté, et se tient la tête soulevée. (Ax. 1a-46-5.)

Erauntsia, la murmuración, charla : la médiance, le bavardage. (Duv.)

Erauntsiaka, murmurando, murmurant. (Duv. Num. xvi-41.)

ERAUNTZI : 1º (AN-b-ek, G), lluvia torrencial, pluie torrentielle. — 2º (L), charla, bavardage. — 3º (AN-b-lez-oy, BN-ald, Sal., Har. Matth. xxvii-34), desatroparse, se déshabiller. — 4º (BN-ald), golpear, castigar : frapper, châtier. — 5º (BN-baig), insolentarse, devenir insolent. ANITZ ERAUNTZI DAKO, se le ha insolentado mucho, on lui a beaucoup manqué de respect. — 6º (R), sacar, bajar : arracher, descendre.

ERAUSI, **erhausi**, **herausi** : 1º (BN, G), mugir, ladrar : mugir, aboyer. — 2º (G), charlatanería, murmuración : bavardage, médiance. — 2º (G-and), charlar, bavarder. DALA MUGONEAN ERSETIK ARIATU GABEZ, DALA BIDKAN ERAUSIAN EGONAZ : sea por no haber salido de casa á tiempo, sea por haber estado charlando en el camino : soit pour n'être pas sorti à temps de la maison, soit pour avoir bavardé dans le chemin. (Ag. Eracus. 86-8.) — 4º (BN, S), ladrado, aboiement. — 5º (AN-b, G), hablar, parler. GAIZTOAK DARAUSTE (G, Ag. Eracus. 194-13), los malos dicen, les méchants disent. ETZUEN NIOREK AGITZEN GUK GENIUNA EDO GERAUSANA, nadie entendía lo que decíamos, personne ne comprenait ce que nous disions. (Mend. i-17-8.) BALEAUSATE, si hablaran, s'ils parlaient. (Mend. i-69-4.) Var. du ERAUSI (3º). = Es verbo conjugable y de poco uso. C'est un verbe conjugable, qui ne s'emploie guère.

Herausi, celo de la marrana, chaleur de la truie.

ERAUSKI : 1º (BN-s, L-s, R), mamar, téter. — 2º (L-ain), ordenar la vaca valiéndose de un ternero, faire téter la vache par le veau.

Erauskunde (L?), infusión, infusion. SENTIMENDEN ERAUSKUNDE BATEZ, por una infusión de sentimientos, par une infusion de sentiments. (Har.)

Erausle, el que saca agua del pozo, el que baja un objeto : paiseur, celui qui tire l'eau d'un puits, celui qui descend un objet.

Erauspén, acción de sacar agua del pozo, de bajar una cosa : action de tirer de l'eau du puits, de descendre une chose.

Erauso (G?, Ubil. 14), hacer caer, faire tomber.

Eraustu : 1º hacer descender, faire descendre. (Oih. ms.) — 2º sacar, tirer. ARNO ERAUSTEA, sacar vino, tirer du vin. TESTIMONIO PALSO ERAUSTEA, levantar falso testimonio, porter faux témoignage. (Oih. ms.) — 3º (B-i-m-mond-u), hacer mamar, faire téter.

Erhausa (BN, L, S), polvo, poussière. (V. Errauts.)

Herauts, **herauts** (BN, Sal.), verraco, terrat.

ERAUTSI : 1º (AN-b, BN-ald, G-and, L), varcar, gauter. — 2º (BN, Sal., Har. Marc. ii-4), bajar, descendre. — 3º (B-mond-ol8, BN-am), insistir, bablar, ocuparse : insister, parler, s'occuper. BADA-RAUTSAGU, nos ocupamos, nous nous

occupons. DIRAUTSAT : se lo digo, yo le hablo : *je vous le dis, je parle*. — 4º (B-m-mond), hacer mamar al ternero, *faire téter le veau*. (V. **Errotzi**.) — 5º (S), interrumpir, *interrompre*. — 6º (AN-b, BN-ald-gar, L), sacar vino, sidra..., por medio de canilla ó de espita : *tirer du vin, du cidre...*, au moyen d'une chantede-pieu ou d'un douzil. — 7º (AN-b), llover, *pleuvoir*.

Erhautsi : 1º (DN, S), pulverizar, reducir a polvo : *pulvériser, réduire en poussière*. — 2º (Sc), maltratar a golpes, *rouer de coups*.

Erautzi : 1º (AN-goiz, BN-ald, G-and, L), despojar de frutos un árbol, *cueillir les fruits d'un arbre*. — 2º (AN-b, BN, G), desgranar maíces, alubias : *égrenier du maïs, écosser des haricots*. — 3º obligar, *obliger*. (Ax.) NATURALEZAN BERAK KALA ERAUTZIRIK, obligado así por la misma naturaleza, *ainsi obligé par la nature même*. (Ax. 1º-181-2.) = ¿Será errata de ERAKUTSI, « enseñar », como dice la tercera edición? Serait-ce un erratum de ERAKUTSI, « enseigner », comme le dit la troisième édition? — 4º (Sc), interrumpir, impedir : *interrompre, empêcher*.

ERAUZI : 1º (AN-b), hacer saltar, disparar : *faire sauter, enlever*. — 2º levantar testimonio : *témoigner, porter un témoignage*. (Ax. 1º-242-2, Har.) EZ GEZURREZ LEKHUKOTASUNIK ERAUZI, no levantar falso testimonio, *ne pas commettre de faux témoignage*. — 3º (G, Araq.), reparar, remendar vestidos, calzado : *réparer, raccommoder les vêtements, les chaussures*. — 4º (G, Araq.), herrar caballerías, *fermer les montures*. — 5º (L, S), arruinar, ruinar. — 6º (AN, ms-Lond.), arrancar, desquiciar : *arracher, ébranler*. EZA DEUS EBANJELIO SAINDU HUNETARIK JAIN-KOAREN MAURAK ERAUZEZ HARAZA EZ URRUND AIAL DITZAKENIK, no hay nada que pueda arrancar ni atrasar ni alejar a los hijos de Dios de este santo Evangelio, *il n'y a rien qui puisse arracher ni détacher ni éloigner les fils de Dieu du saint Évangile*. (Leiz. Prot. N. T. 14-9.) — 7º prevaricar, *prévariquer*. (Leiz.) ZEINETARIK ERAUZI IZAN BAITA JUDAS, del cual Judas ha prevaricado, *duquel Judas a prévariqué*. (Leiz. Act. Ap. 1-25.) — 8º trastornar, *bouleverser*. (Leiz.) ETA NAHI DUTE ERAUZI KRISTEN EBANJELIOA, y quieren trastornar el Evangelio de Cristo, *ils veulent bouleverser l'Évangile du Christ*. (Leiz. Gal. 1-7.) BEAR DUZU IZAN DAMUAGO ZURE ETSAI, KOLERAK ERAUZIRIK DAGOEN HARK BERE BURUARI EGITEN DERAUTZAN KALTEZ, ZURU EGITEN DERAUTZITZUNEZ BAINO : debéis sentir más los perjuicios que vuestro enemigo, trastornado por la cólera, se hace a sí mismo que de los que os causan a vos : *vous devez plus regretter les préjudices que votre ennemi, bouleversé par la colère, se fait à lui-même que ceux qu'il vous cause*. (Ax. 34-133-6.) — 9º (L), varear árboles, *gauler les arbres*.

Erauzimendu, furor, *furor*. ETA BETHE ZITZEN ERAUZIMENDUZ ETA ELKARREKIN MINZO ZIRADEN ZER LEJIDIOTEN JESUSI : y se llenaron de furor y hablaban entre sí (para convenir) qué habían de hacer de Jesús : *et eux, remplis de fureur, se consultaient sur ce qu'ils devaient faire de Jésus*. (Leiz. Luc. vi-11.)

Erauzki (BN-s), hacer mamar, *faire téter*. = Se dice del ganado lanar; del ganado vacuno se dice BATE. Se dit des bêtes à laine; pour le bétail à cornes, on dit BATE.

Eraz : 1º (B, G), cómodamente, *commodément*. ASKOTAN GENTA DITEKE URLIA ETA SANDIA MAILAZ BERDINAK IZATEA, ETA ALA HUK BATA ZORDEN AZPIAN, BESTEA ERAZ DIZITZEA : muchos veces puede suceder que fulano y Zutano sean iguales en categoría, y que aun así el uno viva acerbillado de deudas y el otro viva cómodamente : *il peut arriver souvent qu'un tel et un tel soient égaux en catégorie, et que pourtant l'un vive criblé de dettes tandis que l'autre vit commodément*. (Ag. *Eracus*. 173-24.) SUAREN ONDOAN EGON, LAPIKOA ERAZ TA URHEAN EURI : se está junto al fuego, se tiene el puchero a mano y cerca : *on se place près du feu, et l'on tient le pot à portée et près de la main*. (Per. Ab. 104-2.) ERAZ BAKUKAT (B), lo tengo a mano, *je l'ai sous la main*. — 2º (Be), oportunamente, *opportunément*. — 3º (BN-s, R), poner al derecho un objeto vuelto, *remettre à l'endroit un objet retourné*.

Erazago (Be), más oportunamente, *très opportunément*.

Erazagutu (B, ms-Ots, Har, S, Catech. 30-22), revelar, hacer conocer : *révéler, faire connaître*.

ERAZAKI (G-am), encender, *allumer*.

Erazaldu (G?, Har. Diál. bas. 107), raspar, *raiper*.

ERAZARRI : 1º (BN, Sal.), admonestar, *admonester*. — 2º (BN, Sal.), chubasco, aguacero : *ondée, pluie abondante*. — 3º (BN-gar), borrasca, *bourrasque*. — 4º (BN-ald), tempestad, *tempête*.

Erazeki (AN-oy, G-ber). (V. **Erazaki**.)

Erazi (AN-b-lez, G, S) : 1º obligar, *contraindre*. — 2º hacer, ejecutar : *faire, exécuter*. = Se usa con otra palabra, p. ej. EDANERAZI, « hacer beber ». S'emploie toujours avec un autre mot, p. ex. EDANERAZI, « faire boire ».

Erazki (AN-ek), ave, *oiseau*. Var. de EGAZTI.

Erazko (B, G), conveniente, *adequado : convenable, assorti*.

Erazkune (B-ots), adhesión, apegamiento : *adhésion, juxtaposition*.

Erazle (AN, Araq., An.), herrador, *forgeron*.

ERAZO (B), obligar, *contraindre*. = Var. de ARAZO por influencia de la i ó u precedente, Var. de ARAZO par l'influence de l'i ou de l'u qui précèdent. DAMVERAZO, obligar a arrepentirse, *contraindre à se repentir*. ADIERAZO, interpretar, *interpréter*.

Erhaztatu (L, Matth. xii-44), batir, *balayer*. ETA ETHORRI DENEAN AURKUTZEN DU HUTSA, ERHAZATUA EDO GANBITUA ETA APHAINDUA : y al volver la encuentra vacía, barrida y adornada : *en revenant, il la trouve vide, nettoyée et ornée*.

Erazte, oportunidad, ocasión para hacer algo : *opportunité, occasion propice pour faire quelque chose*.

Erazten (B-ts), binando la tierra, *binant la terre*.

Eraztu : 1º (B, G), arreglar, *arranger*. — 2º (B-a), desgarrar, *écortcher*. — 3º (B-a), labrar las tierras a poco de

segar el trigo, *labourer les terres peu après avoir coupé le blé*. — 4º (R), impresionarse, *s'impressionner*. OTSO BATEK EKUSFEARI ERAZTU NAZ (R), me he impresionado al ver un lobo, *de voir un loup cela m'a impressionné*.

Erhaztu (AN-b-goiz-lez-oy, B-b-i-m, G, L), **erhaztun** (BN), **erhaztun** (S) : 1º sortija, *bague*. DIRU BAT EDO ERHAZTUN BAT GALTZEN DUZUNEAN, cuando perdéis una moneda ó una sortija, *quand vous perdez une pièce de monnaie ou une bague*. (Ax. 1º-78-7.) — 2º (AN, Araq., G, R), herrón, *anneau*. ERHAZTUNAK JOAN TA EDIHIK GELDITU (BN-aru); AHALAK JOAN, AZTURAK GELDITU (BN-gar) : perder los anillos y quedarse con los dedos; es decir, perder las fuerzas, pero no las malas pasiones : *perdre les anneaux et conserver les doigts; c'est-à-dire, perdre ses forces et garder ses mauvais penchants*. — 3º (BN-ald-s), eslabón, *chaînon*. — 4º (R), asa de cesto, *anse de panier*.

Erhaztunatz (Araq.), **erhaztun-erhi** (S-li), dedo anular, *doigt annulaire*.

Erhazun, enfermedad, *maladie*. JESUS-ER... EMAN ZARDEN ESKIA... HERBALTASUN ETA ERHAZUN GUZIEK SENDATZEKO, Jesús... les dió facultad... para curar, *Jésus... leur donna le pouvoir... de guérir toutes sortes d'infirmités et de maladies*. (Har. Matth. x-1.)

ERBAI (B-b-mu), carga de pescado que se llevaba en narrias : *marée, charge de poisson qu'on portait sur des traîneaux*.

Erbaiero (B-b-mu), carretero que conducía una carga de pescado : *chasse-marée, voiturier qui conduisait une charge de poisson*.

ERBAIL : 1º (Lc), débil, *effimero : débile, éphémère*. — 2º (AN-b), paralítico, *paralytique*.

Herbaildu (L) : 1º hacerse débil, *s'affaiblir*. — 2º paralizur, *baldarse : paralyser, s'estroper*.

ERBAL (AN-b, B, G), **herbal** (BN, S) : 1º flaco, débil : *faible, malingre*. HERASE DU BIDETARI LOTZERRA... MAINGU NA, OINAK DITU ERI, GOGOA ERBAL : tiene poca fuerza para emprender el viaje... es cojo, los pies tiene enfermos, el ánimo flaco : *il a la paresse d'entreprendre le voyage... il est boiteux, ses pieds sont malades et son courage faible*. (Ax. 3º-27-17.) — 2º paralítico, *paralytique*.

Erbaldu (AN), **herbaldu** (BN, L, S) : 1º hacerse débil, *s'affaiblir*. — 2º paralizur, *baldarse : paralyser, s'estroper*.

Herbaldura, flaqueza, *faiblesse*. NE-KHATUKO DIRA HACHAK ETAK ARHITUKO, ETA GAZTEAK HERBALDURETAN ERORIKO DIRA, los niños se fatigarán y se agobiarán y los jóvenes flaquearán, *les jeunes gens se fatiguent et se lassent, les jeunes hommes chancelent*. (Duv. Is. xi-30.)

Erballi (AN-b), (V. **Erballi**, 4º.)

Herhalkeria, acto de flaqueza, *faiblesse*.

Herballi, débilmente, *débilement*. **Erhaltasun** (AN-b), estado de debilidad, *débilité*.

Erbarren (B-a-ls), barrio, parte baja de una población : *faubourg, partie basse d'une population*.

ERBATZ : 1º (Be, G, Araq.), aresta, púas de lino : *chênevottes, débris ligneux de lin*. KUKUSTURIK DAGOZAN LIÑO GIATIAK DAKOZ BARRIRO TSARRANTSARA TA AN PR-

BATZAK JOAKOZ: de nuevo llevan á la carda el lino ya cuidado y doblado (provisio de corneja), y allí se le van las arestas, la broza: *on porte de nouveau á la carda le lin préparé et plié, et là on le débarrasse des fibres et autres débris.* (Per. Ab. 139-5.) — 2º (B-g-ts), brizna de leña, *éclat de bois.* — 3º (B-on), plumilla, pluma pequeña de aves: *plumule, petite plume des oiseaux.*

Erbel (AN-ek), débil, *faible.* Pisu BERA DARAMA AISAGO ERBELAK BAIÑO, lleva el mismo peso más fácilmente que el débil, *il porte le même poids plus facilement que le faible.* (Liz. 13-27.) (V. Erbail.)

Erbera (Be), **erbere** (AN-b), ribera, tierra baja: *rive, terre basse.* EZTA KALE-ALDETAN, ERBERA-ALDETAN EDO ERBERETAN IMINIA: no es (cosa) puesta junto á las calles, junto á los arroyos ó en las riberas: *ce n'est pas une chose placée près des rues, ni des ruisseaux ou sur les rives.* (Bart. 11-85-28.)

Erberarrak (B), ribereños, *riverains.* **Erbeste** (Be, Ge), tierra extraña, *terre étrangère.*

Erhestako, extranjero, extraño, *étranger.*

Erbestetasun (B), extrañamiento, destierro: *exil, bannissement.* IGAIJO ZENDUEN GOCATIKARRIKOA ZAN ERBESTETASUN IGAROTEN AIN GATSA BIOTZ KIRIL-DUNTZAT, sufristeis el destierro tan enojoso y tan insufrible para los de corazón apocado, *vous avez souffert un exil si ennuyeux et si insupportable pour ceux qui ont le cœur étroit.* (Per. Ab. 206-10.)

Erbestetu (B), desterrar, bannir. ORREGAITI GUTURITZAT TA LAPURTZAT ERBESTETU BEAR DA, por eso se le debe desterrar por mentiroso y por ladrón, *c'est pourquoi on doit le bannir comme menteur et voleur.* (Bart. 11-189-27.)

ERBI (c), liebre, *lièvre.* ENBI-ON (AN): pie de liebre, trébol de sembrados: *piéd-de-lièvre, petit trèfle champêtre.* (Dot.)

Erbikari (BN), lebre, *lévrier.*

Erbiki (c), carne de liebre, *viande de lièvre.*

Erbikume (c), lebrato, gazapo: *levraut, lapereau.*

ERBIL: 1º (AN-arez), mazo para pulverizar terrones de los campos, *masse qui sert à écraser les mottes des champs.* — 2º (AN, Arag.), formón, instrumento de carpintería: *fermoir, ciseau de menuisier.*

Erbi-lo (BN-s), sueño ligero, sueño de liebre: *sommeil léger, sommeil de lièvre.*

Erbindori (Duv.), (V. Erbiñude.)

Erbino, lebrato, gazapo: *levraut, lapereau.* (S. P.)

Erbñude (B-o, Ge), **erbiñure** (G-and), comadreja, *belette.* ETA LURREAN MUGITZEN DIRADENETAI OYER ERE LOITZAT EDUKIKO DIRAON: ERBIÑUREA ETA SAGUA: y de los que se mueven en la tierra se tendrán también por iarnudos estos: la comadreja y el ratón: *et de ceux qui se meuvent sur la terre, vous tiendrez aussi pour impurs ceux-ci: la belette et la souris.* (Ur. Lev. xi-29.)

Erbi-oilar, abubilla (ave moñuda), *huppe* (oiseau huppé).

Erbiota (B-l), argoma, *ajonc.*

Erbitan (B, G), cazando liebres, *chassant les lièvres.*

Erbitarra (B, G), á cazar liebres, á *chasser les lièvres.*

Erbti-takur (Be, G), perro lebre, *lévrier.*

Erbi-unide (AN-b), (V. Erbiñude.)

Erburuko (L-ain), uñero, inflamación en la raíz de la uña: *tournaio, sorte de panaris qui affecte la racine des ongles.*

ERDAI (B-ar), yesca, *amadou.*

ERDAIL (B-mañ), fisura ó hueco profundo entre montes y peñascos, *crevasse ou enfoncement profond dans les montagnes et les rochers.*

ERDAINATU, recortar, cercenar: *rognier, raccourcir du bois.* (Oih. ms.)

ERDAITZA (BN-gar), lanza del arado, *limon de charrue.*

Erdal (c), Var. de ERDERA en los derivados, *Var. de ERDERA dans les dérivés.*

Erdaldun: 1º (c), gente que no habla la lengua propia, extraña al vascuence: *étranger, personne qui ne parle pas la langue du pays, étrangère au basque.* — 2º (c), el que habla el castellano, *personne qui parle l'espagnol.* (V. Erdera.)

Erdalerri (c, ...), tierra extraña, *terre étrangère.*

ERDAMU (B-o), mal gusto del tocino rancio: *rance, rancidité du lard.*

Erdera (AN, BN, G, Card., L, B, S), Var. de ERDERA. ERDARA DAKIENEN BATER ZER DION ESAIN DIZU, alguien que sepa castellano le dirá á V. lo que dice, *quelqu'un qui sait l'espagnol vous dira ce qu'il dit.* (Mond. Les. Biotz. 7-18.) ERDARA DAKIO (BN-aih), no se le entiende, *lit.:* le mana lengua extraña: *on ne le comprend pas, lit.:* une langue étrangère lui coule. BALDIN EGIN BALITZ EUSKARAZ HANBAT LIBURU NOLA EGIN BAITA LATINEZ, FRANTSESEZ EDO MENTZE ERDARAZ: si se hubieran escrito en vascuence tantos libros como en latín, francés ó otra lengua extraña: *si on avait écrit autant de livres en basque qu'en latin, français ou autre langue étrangère.* (AN. 3a-xxii-23.)

Erdareri (R-uzt), tierra extraña, *terre étrangère.*

ERDE (AN-b-goiz-lez, BN-s), **herde** (BN-ald, L-ain), baba, *bave.*

Erdeiñagarri: 1º enojoso, *ennuyeux.* (Oih. ms.) — 2º despreciable, *méprisable.* (Duv. ms.) ERDEIÑAGARRITZ EMAN ZUTEN, le entregó como cosa despreciable, *on le livra comme un objet de mépris.* SOKARRARIA, SOTILA BADA, DA GOZOGARRI; TOLDEA BADA, ERDEIÑAGARRI: el burlón, si es ingenioso, es agradable; si es torpe, desagradable: *un subtil railleur est plaisant; mais s'il est grossier, c'est désagréable.* (Oih. Prov. 408.)

Erdeiñari, despreciador, denigrante, el que tiene el hábito de despreciar: *dénigreur, celui qui a l'habitude de mépriser.*

Erdeiñatu: 1º disgustar, enojar: *ennuyer, dégoûter.* (Oih. ms.) — 2º despreciar, *mépriser.* (Duv.)

ERDEINU: 1º disgusto, *dégoût.* (Oih. ms.) — 2º desprecio, *mépris.* (Duv. ms.) ERDEINU ZUEN BERTZEN ERMANA, despreciaba lo que decían los demás, *il avait en mépris la parole d'autrui.* EZTAKI MINTZATZEN ERDEIÑUNA BAIZEN, no sabe hablar sino en términos despreciativos, *il ne sait parler qu'en termes méprisants.* ERDEIÑUZKO HITZAK, palabras despreciativas, *termes de mépris.*

Erdeiñu egin, despreciar, *mépriser.*

MUNDUARI ERDEINU EGINEZ ZERURAT LEHIA-TZEA, HORI DA ZUHURTZARIK HANDIENA: la más grande sabiduría está en caminar hacia el cielo, despreciando el mundo: *la grande sagesse, c'est de tendre au ciel par la voie du mépris du monde.* (Duv. Imit. 2-26.)

ERDEN: 1º (BN-s, R), encontrar por casualidad, *rencontrer par hasard.* (Contr. de ERIDEN, EDIEN.) — Sin embargo EDIEN (S) es « hallar ». *Cependant, en S, EDIEN signifie « trouver ».* — 2º (R-bid), *cabrer, contenir.* EKUN DIKA LOTSAK ERTIOLA ERDENEN? ¿has tenido miedo de que no cabría? *as-tu eu peur qu'il ne pût le contenir?*

Erdensari (BN-s, R-uzt), remuneración de un hallazgo, *gratification donnée pour une trouvaille.*

ERDERA: 1º (B-l-m-mu, G-and-bid-ori), según moda extranjera, á la manera de los extraños: *d'après la mode étrangère, á la manière des étrangers.* — Se usa entre personas mayores hablando de pañuelos y mantones de mujer y de pantalones de hombres. De esta acepción, que es la obvia y natural, ha venido á significar por extensión « lengua extraña ». *Ce mot s'emploie entre personnes âgées en parlant des châles de femmes et des pantalons d'hommes. De cette acception, qui est la vraie et naturelle, est venue par extension la signification de « langue étrangère ».* ZAPIAK ERDERA IPINI (B): poner mantones á la charpa, conforme á la extraña moda: *mettre les châles en écharpe, d'après la mode étrangère.* ERDERAZKO KALTZAK (B-l, G-bid-ori): pantalones á la moderna, de botonadura vertical: *pantalons á la moderne, avec garniture de boutons verticale.* EUSKARAZKO KALTZAK (B, G), pantalones de botonadura horizontal, *pantalons á garniture de boutons horizontale.* — 2º (AN, B, BN, G, Le), toda lengua que no sea el vascuence, aunque muchos á un lado y otro del Pirineo lo aplican concretamente al castellano: *étrangère, toute langue qui n'est pas le basque, quoique beaucoup de gens d'un côté ou de l'autre des Pyrénées l'appliquent concrètement á la langue espagnole.* — Muchos pueblos tienen palabra á propósito para designar lengua á ellos extraña: los Griegos y Romanos *βάρβαρα*, « bárbara »; los Indios antiguos, *म्लेच्छ*, « mletchha », y *बलुच*, « belutch »; los Germanos antiguos, *וילש*, « welsch »; los Polacos, *נימיע*, « nimiec ». Según Levy-Bing (la Linguistique dévoilée, 371), bárbara quiere decir « articular mal »; mletchha, « hablar groseramente »; belutch, « balbucear »; welsch, « tartamudear »; nimiec, « hablar confusamente ». Nuestro ERDERA, como se ha visto, no es otra cosa que « manera, moda de extranjeros ». *Beaucoup de peuples possèdent un terme spécial pour désigner une langue qui leur est étrangère: les Grecs et les Romains ont βάρβαρα, « barbare »; les anciens Indiens, म्लेच्छ, « mletchha », et बलुच, « belutch »; les anciens Germains, וילש, « welsch »; les Polonais, נימיע, « nimiec ». D'après Levy-Bing (la Linguistique dévoilée, 371), barbare veut dire « parler grossièrement »; belutch, « balbutier »; welsch, « bégayer »; nimiec, « bredouiller ». En ce qui concerne notre langue, notre ERDERA, comme on l'a vu,*

n'est autre chose que « manière ou mode étrangère ». — 3^o (c), la lengua castellana, la langue castillane.

Erdera-mordoilo (Bc), jergonza : jargon, baragouina. EZERAN JESUKRISTOK EUSKERRARIK BERDA EGIN, EZTA ZURE ERDERA-MORDOILLOAN BERE : NO habló Jesucristo en vasconce, ni tampoco en vuestra jergonza : Jésus-Christ n'a pas parlé en basque, ni même dans votre jargon. (Per. Ab. 107-26.)

Erdetzi (AN-ulz), (V. Erdetsi.)

Erdezu (AN-b), baboso, baveux.

ERDI : 1^o (c), medio, centro : milieu, centre. — 2^o (c), mitad, moitié. **ERDI-BARATU NAZ** (R), **ERDIK** EGINKI **BARATU** NIŠU (BN-s), he quedado asombrado, je suis resté stupéfait. — 3^o (AN, BN, G, L, R, S), se usa en los derivados y en ciertas locuciones para significar « parto, parir » : s'emploie dans les dérivés et dans certaines locutions pour signifier « accouchement, accoucher ». **ERDI DA** (AN-b, L), ha parido, (elle) est accouchée. **ERDI BEINO LEIN** (R), **ERDI BEINO LEN** (BN-azk), **ERDI BEINO LEN** (BN-s), antes de parir, avant d'accoucher. (Bonap., Catec.) **ERDI BI EGIN** (BN-gar), parir, accoucher. **ALABEA ERDI BI EGIN DA**, la hija ha dado á luz, la fille est accouchée.

Erdia, la mujer parida, la femme accouchée. (Oih.) **HILEKO ERDIA**, **HILEKO ERDIA**, la desembarazada de este mes se hace la enferma durante el mes entero, l'accouchée de ce mois fait la malade durant tout le mois. (Oih. Prov. 237.)

Erdialdi (AN-b, L-ain, R), parto, accouchement.

Erdiatu (Sc), cascar, henderse : fêler, craquer, se fendre. (Contr. de ERDIRATU.)

Erdi-berri (AN, BN, G, L, R, S), parida, accouchée. **ERDI-BERRIAN DAGO** (AN-oy, G-ber), está recién desembarazada, elle est nouvellement délivrée.

Erdibitu : 1^o (B-g), conmoover, émonvoir. — 2^o (G), parir, accoucher.

Erdidiki (Gc), entreabrir, entr'ouvrir.

Erdietsi (AN, Araq., L), alcanzar, atteindre. **GERO NIK ERE** (EMENGO ALDIA EGIN-BURRAN BAITUT) ...ZURE ZORTHE ONA **ERDIETSIKO** DUDALA, que luego también yo (como que casi he terminado el tiempo presente)...obtendré vuestra buena herencia, que bientôt aussi moi (comme j'ai presque terminé le temps présent) ...j'obtiendrai votre bon héritage. (Ax. 3^a-xviii-10.)

Erdigor (Bc), sordera ligera, légère surdité.

Erdika (AN-b, R), á medias, á moitié.

Erdikala (BN-ger), próximamente la mitad, la moitié environ. Var. de **ERDIKARA**. **BASOA BETHAZAZU ERDIKALA**, llene V. el vaso hasta la mitad, emplissez le verre á moitié.

Erdikalatu, **erdikalatze**, reducirse algo á la mitad, se réduire á moitié.

Erdikatu : 1^o (BN-s, L, R, S), reducir casi á la mitad, réduire presque á moitié. — 2^o (L-ain), alimentarse ligeramente, s'alimenter légèrement. — 3^o (AN-b), partir por medio, partager en deux.

Erdiki, mediano, medianamente : moyen, moyennement.

Erdikin (Bc, G), casi la mitad, poco más ó menos : presque la moitié, environ. **KAPELA IGARTU TA ERDIGIN BAT BURUAN**, un sombrero ajado y reducido á la mitad en la cabeza, un chapeau fripé et réduit á la moitié sur la tête. (Per. Ab. 124-19.)

Erdikindu (Bc), reducir una cosa casi á la mitad, réduire une chose presque á la moitié.

Erdiko : 1^o (c), mediano, central : moyen, central. — 2^o (BN-s), dedo mayor : médium, doigt majeur.

Erdikoka (AN-b), dentro á medias, á moitié entré.

Erdiko-kabila (G), **erdiko-ziri** (B-cib), palito que se atraviesa en la lanza del carro para impedir que los bueyes se echen uno al otro la carga : petit bâton qui traverse le timon de la charrette, pour empêcher que les bœufs ne rejettent la charge l'un sur l'autre.

Erdikusi (Sc), divisar, entrevoir.

Erdilo (c), el semi-despierto, á demi réveillé.

Erdimin (BN-s, Lc, R), dolores de parto, douleurs de l'enfantement.

Erdi-ondo (AN-b, BN-s, L, R, S), sobreparto, couches.

Erdipurdi (G-cra-ori-t), informalidad : inconstance, légèreté.

Erdiragarri (BN-gar-s, R), desgarrador (dolor), déchirante (douleur). ¿ZEN AHAL DATEKE... BIHOTZ-ERDIRAGARRIAGO-RIK... BERE PALTATZ GALDEA IKHUSTEA ETA ORHOTZEA BAINO? ¿qué puede haber... más desgarrador que el verse perdido por sus faltas y acordarse de ellas? que peut-il y avoir de plus déchirant que de se voir perdu par ses propres fautes et de s'en souvenir? (Ax. 3^a-429-10.)

Erdiraizkatu (S), reducir á la mitad, réduire de moitié.

Erdirako (B-m-ts, Gc), aparcería, cheptel. **ERDIRAKOAN**, en aparcería, á cheptel.

Erdirapen, aflicción, dolor : affliction, douleur.

Erdiratu : 1^o (B, Micol., BN, L, S), henderse, agrietarse : se fendre, se gercer. **AREN ITZAK EZPATA ZORROTZ ALDE GUZTETARA ERDIRATZEN DUTENAK DIRURITE**, sus palabras parecen una espada aguda de dos filos, sa parole ressemble á une épée á double tranchant. (Card.) **BERE ARROPAK ERDIRATUTIK**, habiendo rasgado sus vestiduras, ayant déchiré ses vêtements. (Leiz. Marc. xiv-63.) **BERAK ARTURIK GAUZA GUZTI OYKE**, **ERDIRATU ZITUEN** : él, tomando todas esas cosas, las partió : lui, prenant toutes ces choses, les partagea. (Ur. Gen. xv-10.) — 2^o (c,...), colocar en medio, mettre au milieu. — 3^o (AN-oy, BN-s, G-est-t, L, R), partirse de dolor, être déchiré de douleur.

Erdiakail (S), **erdiskal** (R, S), cosecha regular, récolte passable.

Erdi-sukalde (G-and), cocinas cuyo fogón está en el medio, no en un rincón, cuisines où le foyer est au milieu et non dans un angle.

Erditik egin : 1^o (BN-s, L, R), conmoover, émonvoir. **RUTZA ERDITIK EGIN ZION**, se le conmovió el corazón, son cœur s'est ému. — 2^o (c), partir, diviser.

Erditondo (AN, G, Añ., ms-Lond.), sobreparto, couches.

ERDITSI, **erditsi** (AN-arak-lez-oy), alcanzar, atteindre. **ERDISTEN EDO IRISTEN DU ARREIN PATEAN**, alcanza junto con aquel, il l'atteint en même temps que lui. (Mend. Jes. Biotz. 314-13.)

Erditsu : 1^o (AN, G, R, S), cegato, presque aveugle. — 2^o (AN-b, BN, G-and, L, R, S), casi la mitad, la moitié environ. **ZUBI-ERDITSURA DIRENEAN HELDU**, al llegar

casi al medio del puente, en arrivant vers le milieu du pont. (Goy.)

ERDITU : 1^o (S), hendidura, fente. — 2^o (G, L), parir, enfanter. ; O HAURTO MAITEAK (ANDUEK) DOLUTSUEK ZIOFEN) EGUN HUNEN IKHUSTEKO ZUETZAZ ERDI BAIKINEN ! ; oh queridos niños ! (decían las doloridas madres), para ver este día os hemos dado á luz ! ; ó chers petits enfants ! ; disaient les mères souffrantes), pour voir ce jour nous vous avons rendus á la lumière. (J. Etcheb. 93-3.) **ERDITUKO** DU SEMEA (G), **ERDIKO** DA SEME BATEZ (BN, L), parirá un hijo, elle va enfanter un fils. (Ur., Duv., Cas., Matth. i-21.)

Erditzaile, comadrón, sage-femme. (Duv. ms.)

Erditzapen (Har.), **erditze** (AN, G), parto, accouchement.

Erditzeko miñak, **erditze-miñak** (AN-b), dolores de parto, douleurs de l'enfantement.

Erdiz (AN-b), á medias, á moitié.

Erdiz-gora (R), (V. **Erdi-zulora**.)

Erdizka (AN-b, B, G, L), á medias, á moitié. **ERDIZKA TA MORDIZKA** (B-ond-ts, G-aya-bid), decir las cosas á medias, dire les choses á demi. **ERDIZKA GARE EGITEKO HORTAN** (L), estamos asociados á medias en ese negocio, nous sommes de moitié dans ce négoce.

Erdizkamuan (B-a-o-ts), en relación ligera de amistad, en légères relations d'amitié. **ERDIZKAMUAN DAGOZ**, están en relaciones indiferentes, ils ont des relations indifférentes.

Erdizkatu (AN, BN, L, S), partir por la mitad, partager en deux. **BADAKIT JESUS ENRE MAITEAK BIZUELA BIHOTZ ERDIZKATU BAT NABI**, sé que Jesús mi amado no quiere un corazón dividido, je sais que Jésus mon bien-aimé ne veut pas d'un cœur partagé. (Exerc.) **GIZON GAIZTO ODOOL** (SURL, GERLATI, MALIZIATI ETA ENGANARIEK) EZTITUZTE BERE EGUNAK ERDIZKATUKO : los hombres malos, sanguinarios, pendencieros, maliciosos y engañadores no alcanzarán la mitad de los días de aquél : les hommes méchants, sanguinaires, querelleurs et trompeurs, n'atteindront pas la moitié des jours de celui-là. (Ax. 3^a-377-2.)

Erdizolatu (R), echar medias suelas : ressembler, mettre des demi-semelles.

Erdizoztu, **erdi laoztu** (AN, Araq.), garapiñar, frapper (le vin).

Erdizpesta (R, S), medias suelas, demi-semelles.

Erdizpestatu (R, S), echar medias suelas : ressembler, mettre des demi-semelles.

Erdi-zulora (B-m), cierta manera de poder, formando una V en medio de la rama : taille en fente, certaine façon de tailler les arbres en formant un V au milieu de la branche.

HERDO (BN, L, S, Duv.), aflujo, roña (enfermedades de plantas) : rouille, carie (maladies des plantes).

ERDO-ERI (Sc), dedo del medio : médium, doigt du milieu.

ERDOI (AN-lez, Gc), **erdoll** (AN-b, BN, L, S) : 1^o roña de plantas, rouille des plantes. — 2^o (AN, BN, L, R, S), herrumbre, rouille du fer. **EZTIAZUTELA NAI GORDAIFLOTU ZUENTZAT GORDAILUAK LURREAN**, non erdoiak eta sitzak arrasatzen dituzten : no queráis atesorar tesoros en la tierra, donde herrumbre y polilla los consumen : n'amassez

pas vos trésors dans la terre, où la rouille et les vers les rongent. (Ur. Matth. vi-19.)

Erdoildu (AN-b), **herdoildu** (L), roñarse, se rouiller. SEGUR DALL ALFER ETA GELDI EGOTIAZ ERE, GALTZEN, DESEGITEN ETA HERDOILTZEN (DIRELA): es cierto... que también estando ociosos y quietos se pierden, se deshacen y se cubren de coña: il est certain... que même en restant oisifs et en repos ils se perdent, se défont et se couvrent de rouille. (Ax. 34-17-14.)

Erdoildura (AN-b), **herdoildura**, orín, moho: rouille, moisissure. (Duv. ms.)

Herdoilkara, herrumbroso, rutiloso.

Herdoiltsu, lleno de orín ó herrumbroso: rutilé, plein de rouille.

Erdoitu: 1º anieblarse (hablando del trigo), se rouiller (en parlant du blé). — 2º enmohecarse (hablando del hierro), se rouiller (en parlant du fer).

ERDOKA: 1º (B, G), lanza de la rastro, de la narria, del arado: timon de la herse, du traineau, de la charrue. — 2º (G, Araq.), cieno, boue. — 3º (B, G), mancha de sudor en la piel, costra de la cara, platos, etc.: goutte de sueur de la peau, crasse du visage, des plats.

Erdoski (Sc), ascadamente, con esmero: proprement, élégamment.

ERDOTS (Sc): 1º ascado: propre, net. — 2º laborioso, travailleur.

ERDU: 1º (B), reconcentrarse, se concentrer. — 2º (Bc), ven, venid: viens, venez. — Hoy solo se usa en esta segunda acepción. Se dice también por falsa analogía ERDUK (B, Matth. xi-28, An. Esku-lib. 146-19): vengán ustedes, venid vosotros. « Ne s'emploie actuellement que dans cette seconde acception. On dit aussi, par fausse analogie, ERDUK (B, Matth. xi-28, An. Esku-lib. 147-19), « venez » (en termes respectueux), « venez » (en tutoyant). Ez ERDU TA EZ MERDU (B, ms-OIS), ni fú ni fa, ni chair ni poisson.

Erdutu (L?), reconcentrarse, se concentrer. ERNATUKO ETA ERDUTUKO GARELA, que nos arrimaremos y concentraremos, que nous nous rapprocherons et concentrerons. (Ax. 12-33-12.) ILALA IKUSIKO TUZU JENDE THAILU BATZUK... ABIADURA BIANDI BATERIN BEKIATU GERIAGO EGITERA ABIATZEN ETA ERDUTZEN DIRELA: así veréis unas personas groseras entregarse á pecados más graves y reconcentrarse en ellos con gran presteza: ainsi vous verrez des personnes grossières tomber en des péchés graves, et se reconcentrer en elles avec une grande célérité. (Ax. 34-287-4.)

Erdzetik (S, Catech. II-102-18), desde el parto, depuis l'enfement.

ERE: 1º (AN, BN, G, L, R, S), también, tampoco: aussi, non plus. — Significa « también » si la frase es afirmativa, y « tampoco » si es negativa. Il signifie « aussi » si la phrase est affirmative, et « non plus » si elle est négative. Ni ERE EZ, yo tampoco, moi non plus. Ni ERE BAI, yo también, moi aussi. (V. BERE.) — 2º (G), here (BN, L, S), tu, de tí: toi, de toi. ERE BIZI GUTZIAN LURRA JANGO DEN, comerás tierra durante toda tu vida, tu te nourriras de terre pendant toute ta vie. (Lard. Test. 9-27.)

-Ere: 1º (BN, G, L, S), aplicado á los interrogativos denota cierta universalidad y equivale al prefijo ERDO: joint aux interrogatifs, il denote une certaine universalité et équivaut au préfixe ERDO. ZEN-ERE, cualquier cosa, chose quelconque. (Leiz. Matth. xiii-3.) NORK-ERE EZAGUTZEN BAINU GIZONEN AINIZINEAN (BN, L, Matth. x-32), quienquiera que me reconozca delante de los hombres, quiconque me confessera devant les hommes. NORK-ERE AITA EDU AMA NI BENO MAITRAGO BEITI (S, Matth. x-37), quienquiera que ame á su padre ó madre más que á mí, celui qui aime son père ou sa mère plus que moi. — 2º (Sc), término de un periodo, fin d'une période. BEDERATZIEREAN, á los nueve días, dans neuf jours. ZORTZIEREAN, al cabo de ocho, au bout de huit.

Erea (B-g-15), el anverso, l'envers. EREA ETA IRUNTZIA, anverso y reverso, envers et revers. (V. ERA.)

Erearo (AN-b, L), junio, juin. (De EREIN.)

Eredendu (B-o), ingerlar castaños, enter des châtaigniers.

Eredoski (L), amamantar, hacer mamar: allaiter, faire têter. — De ERDOSKI, mamar, têter. DOHAINGAITZ EMATZE ZOHREN ETA EREDOSKITEK DUKETENEN EGUN BETAN, ¡ay de las mujeres preñadas y de las que amamantan en aquellos días! malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront dans ces jours-là! (Leiz. Matth. xxiv-19.)

Eredoskitzale, nodriza, nourrice. (Duv. ms.)

EREDU: 1º (B-15, L, arc, Oib. 219), norma, modelo: règle, modèle. HUNEN ARAUAZ ETA EREDUZ ERRAITEN DU SENEKAK, á este propósito (lit.: conforme y según este modelo), dice Séneca: á ce propos (lit.: conforme et selon ce modèle), dit Sénèque. (Ax. 14-279-21.) — Hoy en B se usa más su contracción EDU. En B, actualmente, en empleo davantage sa contracción EDU. — 2º (B-i-15), porción correspondiente, portion correspondante. — 3º proporción, proportion. (Duv.) NORK-ERAK ESKAINIKO DU DUENAREN EREDUZ, cada uno ofrecerá á proporción de lo que tuviere, chacun offrira en proportion de ce qu'il a. (Deut. xvi-17.) ORDEN EREDUKOA (B-15), orden EDUKOA (B-m): como esc, conforme á ese: comme celui-là, conforme á ce modèle.

Ereduan (B-15), **eredura** (L), según, conforme, al tenor de: selon, conforme, d'après la teneur de. HANTAZ IKIRIBATUA IZAN DENAREN EREDURA, conforme á lo que se ha escrito de él, selon ce qu'il a été écrit de lui. (Iar. Matth. ix-12.)

Erega, eregatu, eregau (B-i-l-m), mimar: caresser, cajoler. ALFERRIK, ONDO ESANAGAZ, EREGACKO DOZU: en vano le mimaréis, diciéndole bien: vous le caresserez en vain, en lui parlant bien. (Per. Ab. 204-12.)

Eregatzale, adulador, adulateur. ERAMATEA RIZIUA APAGIAREN EREGATZALE, llevar una vida halagadora de la carne, mener une vie flatteuse à la chair. (Conf. 75-4.)

EREGI: 1º (Bc, An.), edificar, levantar, construir: édifier, élever, construire. PENSAREGIZU ONDO JANGOIKOAK ZELANGO..., LEKU EREGIAN IMINI GURA ZAITUZAN (B, Abisu. 12-1), pensad bien en cuán elevado lugar os quiere poner Dios, pensez bien dans quel lieu élevé Dieu veut vous placer. EREGI EIKERU JAUNGOIKOAGANA

NIOTZA, levantad el corazón á Dios, élevez ton cœur vers Dieu. (An. Esku-lib. 7-6.) EZTAVIGILA FALSO TESTIMONIOK EREGI EZ GUTZURRIK ESAN, que no levantemos falsos testimonios ni mintamos, ne proférons ni faux témoignages ni mensonges. (Capan. 110-6.) ERBI BAT EREGI DAU TSA-KURRAK, el perro ha levantado una liebre, le chien a levé un lièvre. — 2º (B-m), levantarse (hablando de un enfermo), se lever (en parlant d'un malade). EREGI EZ UGOTTERO, para no levantar ni derribar, pour ne pas soulever ni abattre. (Catec. de Ildio.)

Eregin: 1º hacer hacer, obligar: faire faire, obliger. (Ax.) Var. de ERAGIN. BEHARRAK ANBITZ GAUZA EREGIN DEZAZKE, la necesidad puede obligar á mucho, la nécessité oblige á beaucoup de choses. (Ax. 12-190-1.) — 2º (BN-s), sembrar, semer. Var. de EREIN.

Ereginzale (BN-s), sembrador, semailleur. ELKI ZINVEN BEIN KALAKO EREGINZALE BAT EREGITZA, salió un día un sembrador á sembrar, un jour un semailleur sortit pour semer. (Matth. xiii-3.)

EREGOTSI (R-is), segar, faucher.

EREGU: 1º (B-i-mu-05), mimo: caresse, cajolerie. NI AIN ATSEGIN TA EREGU-ZALEA, yo tan aficionado á placeres y mimos, moi si amoureux de plaisirs et de caresses. (Ur. Maizta. 135-3.) GURAGO DAU OTSOAK BASO-BIZITZA... ETSE-TSARUR KATEAZ LOTUAHEN EREGU TA OGI BIGUNA BAIÑO, el lobo prefiere la vida de la selva á los mimos y pan blando del perro doméstico atado á la cadena, le loup préfère la vie sauvage et libre aux caresses et au pain blanc du chien domestique á l'attache. (Per. Ab. 130-11.) — 2º (B-er), cómodamente, commodément. EREGU BIZI, vivir cómodamente: se doloier, vivre à l'aise.

EREI (AN-lez), circulación, chorro de leche que sale de la ubre: circulation, jet de lait qui jaillit de la mamelle. EREIA ETORRI ZAIJO, se le ha venido la leche, le lait lui est venu.

Ereik (B-bid-is), dame, donne-moi. EREIK AHA KODI, ARAKALDI BAT EMON DEZAZK (R): dame esa vara, para que le dé una tanda de varazos: donne-moi ce bâton, que je lui administre une volée de coups.

Ereiki: 1º (G). (V. EREIKI.) — 2º (AN, Araq.), sembrar, semer.

Ereikizale (AN-ek), **ereila** (Bc), **ereile** (Sc), sembrador, semailleur.

Ereilero (AN-lez-oy), junio, juin.

EREIN: 1º (AN, Bc, BN, Gc, Matth. xiii-3), sembrar, semer. ONA EMEN NON ATERA ZAN EREINTZEN DUENA EREINTZERA, he aquí que salió el sembrador á sembrar, voici que le semailleur sortit pour semer. (Ur. Matth. xiii-3.) — En las notas marginales del príncipe Bonaparte existen las correcciones ERITEN y EREITERA, en vez de EREINTZEN y EREINTZERA. Dans les notes marginales du prince Bonaparte existent les corrections ERITEN et EREITERA, pour EREINTZEN et EREINTZERA. — 2º (B), gastar dinero, dépenser de l'argent. — 3º (B), divulgar, esparrir noticias: divulguer, répandre des nouvelles.

Ereindura (BN-aib-haz-s, R), chorro, circulación de la leche cuando se ordeña una vaca: jet, écoulement du lait lorsqu'on traite une vache. (V. EREL.) BEHI HUNEK EREINDURARIK ETTU EMATEN EGUN (BN-haz), esta vaca no da hoy leche,

cette vache ne veut pas donner de lait aujourd'hui. EREINDURA SIN ZIK KORAI (R-bid): se le ha venido el chorro de leche, la leche circula: le lait lui est revenu, il circule.

Ereinlari (G, Ur, Matth. xiii-18), sembrador, sement.

Ereinontz ar (ms-Lond.), laureola macho, laureole mâle. (Bot.)

Ereĩnotz (Be), laurel, laurier. URNE, LORA TA EREINOTZ-KOROKAK BURUAN: (teniendo) en la cabeza oro, flores y coronas de laurel: (ayant) sur la tête or, fleurs et couronnes de laurier. (Ask. E.-M. Parn. 297-10.)

Ereĩnsi (R-bid), ereĩnzi (R-uzl), peinar, peigner.

Ereintza (B-a, G), siembra, semence. MASRIETZAK ERAGOTZI NAIGO DU EREITZA, la vendimia querrá impedir la siembra, la vendange empêchera la semence. (Ur. Lev. xxvi-5.)

Ereintzale (AN-b), sembrador, sement.

Ereintze (Har, Marc. ii-23), ereĩnze (Leiz, Matth. xii-1), sembrado, semé. IRA-GAITEN RAITZEN EREINTZEAN GAINDI, pues pasaba por sembrados, or il passait par les champs ensimencés. (Leiz, Marc. ii-23.)

Ereinuntza (ms-Lond.), laurel común, laurier commun. (Bot.)

Ereinuntzale (ms-Lond.), matapollos, laureola hembra, laureole femelle. (Bot.)

Ereĩza: 1º (BN, Sal, S-II), extensión de terreno propio para la siembra, étendue de terrain propre à la semence. — 2º (Se), siembra, semence.

Erekarri: 1º cobrar, exigir: percevoir, exiger. (Leiz.) DEUS ORDENATU ZATZURN BAINO GHIAGO EREKAZUELA EREKAR, que no cobrás nada más de lo que se os ha ordenado, ne percevez rien en plus de ce qui vous est ordonné. (Leiz, Luc. iii-13.) — 2º conducir, conduire. IGOR ZEZATEN PRESOTINDEGIRA, EREKAR LITZENTZAT: enviaron á la cárcel, para que los trajesen: ils envoyèrent á la prison, pour qu'on les amenât. (Leiz, Act. Ap. v-21.)

Ereki (AN-uzl), sembrar, semer.

Ereman (AN, BN, G, L): 1º llevar, porter. — 2º soporlar, supporter. Var. de ERAMAN.

Eremu: 1º (AN-b-ek, B, BN-s, Sal, G), yermo, desierto: désert, solitude. IGES EGITEN DAU EUREN ARTETIK ETA DOA EREMU, huye (el Señor) de entre ellos y va al desierto, (le Seigneur) s'échappe du milieu d'eux et va au désert. (Ur. Maizatz. 143-19.) — 2º (AN, L, Matth. viii-34), término ó jurisdicción, limite ou juridiction. — 3º (BN, Sal, L, S), extensión, superficie ó arca de terreno: étendue, superficie ou surface de terrain. — Duvoisin cree que la significación propia de esta palabra es la tercera, la primera es extensiva. Duvoisin croit que la véritable signification de ce mot est celle-ci, la première est extensive. — 4º (L-ain), solar: assiette, emplacement. GURE LURREN EREMUA ZELAI ZELAI DA, AUZORAREN LURREN EREMUA BERRIZ MALKARTSUA (BN-baz): la superficie de nuestra tierra es muy llana, mas la superficie de la tierra del vecino es costanera, quebrada: l'assiette de notre terre est très plate, mais celle de la terre du voisin est très accidentée. — 5º espacio, espace. ZERUKO EREMUTAN, BEGIAN ESKASA-GATIK ERDA GEHIAGO IKUSTEN: en los espacios celestiales no se vé más, por

la debilidad de los ojos: dans les espaces célestes on ne voit plus rien, à cause de la faiblesse des yeux. (Hirib. Eskaraz. 42-6.)

Eremule (S, Alth.), romero, romarin. (Bot.)

Eremutar (B), anacoreta, anachorète. NIRE GE ANTINAKO EREMTUTA PADABRAK GOGOR TA IGINGARRIAGORIK EURI EREDENA, mi cama más dura y asquerosa que la cual no tuvieron los ermitaños y anacoretas de la antigüedad, mon lit est plus dur et répugnant que celui qu'avaient les ermites et les anachorètes de l'antiquité. (Per. Ab. 74-5.)

Eren: 1º (AN-b-eliz), tercera (cunpana), troisième (coup de cloche). (V. Heren.) — 2º (G-ets), de ellos, leur.

HEREN (BN, L, S), tercio, tercera parte: tiers, troisième partie. AKOSARIGAREN HEREN BAT, una tercera parte del rosario, la troisième partie du rosaire. HERENEGUNAGO (BN-ald-am, S), trasanteayer, il y a trois jours. HEREN MIÑAK, tercianas, fièvre tierce. (S. P.) HELGAITZ HERENA, la fiebre terciaria, la fièvre tierce. (Oih.) HELGAITZ HERENAGATI KAZIOLA OUREINATZEAZ ASOLATI, no te apures por hacer testamento á pesar de la fiebre terciaria, ne te mets pas en peine de faire ton testament pour la fièvre tierce. (Oih. Pros. 226.) BI HERENEZ, con dos tercios, avec deux tiers. (Duv. Labor. 78-30.) HERENAN (BN-ist), HERENEALA (S): á terceras partes, un contrato á trois, un contrat. HERENEALA ALOR BAT EMATZEN DA, HIRUR UNKATARIK BIGA LANGHEENTAKO ETA NAUSIAREN HIRURGA-HERENA (S): un terreno se dá á terceras partes, adjudicando dos á los operarios y la tercera al propietario: un terrain se donne á trois, par adjudication de deux parties aux ouvriers et d'une au propriétaire. HERENAZ KOIN (S), favorecer con el tercio de los bienes á un hijo, favoriser un fils d'un tiers des biens. — Un tiempo debió de usarse en toda la lengua, á juzgar por algunas palabras compuestas que se conservan, como ERENEGUN (AN, G), ARAINEGUN, ARANEGUN (B), « anteayer; » ERENEGUN-ATZETIK (G), ERENEGUN-DAMU (AN-b), « trasanteayer. » Autrefois ce mot a dû être d'un usage commun dans toute la langue, si l'on en juge par quelques mots composés qui se conservent encore, comme ERENEGUN (AN, G), ARAINEGUN, ARANEGUN (B), « avant-hier; » ERENEGUN-ATZETIK (G), ERENEGUN-DAMU (AN-b), « il y a trois jours. »

Herengila, una persona de poca fuerza ó valor: hère, une personne de peu de force ou valeur. (Oih. ms.)

Erengusau (AN-b), tercer primo, primo lejano: troisième cousin, cousin issu de germains.

Herenik, por tercera vez, pour la troisième fois. (V. Herenzi.)

ERENSI (R-uzl), peinar lana, peigner de la laine.

Ereñsuge: 1º (AN-lez-oy), serpiente, serpent. — 2º **Ereñsuge** (BN, L, S), dragón, dragon.

Herenzi, por la tercera vez, pour la troisième fois. (Leiz.) ILUNA HERENZI PREST NAIZ ZUETARA ETXORTERA, hé aquí que por tercera vez estoy presto á ir á vosotros, voici que pour la troisième fois je suis prêt á aller á vous. (Leiz. II Cor. xii-14.) — «Cree que HERENZI del autor es errata de HERENIC, HERENIK, « terceramente,

por tercera vez. » Il est probable que l'impression de l'auteur est un erratum pour HERENIC, HERENIK, « troisième, pour la troisième fois. »

Erheraki (Se), panalizo, panaris.

ERHERI (S), salamandra, salamandre.

ERES: 1º (Se), menudillos, issues. — Se pronuncia á la francesa, ERESA, en vez de ERESA. On le prononce ERESA, au lieu de ERESA. — 2º (S), obstinación, obstination. HORI BADUAK BERE ERESEAN, ese vá en sus trece, celui-là n'en démord pas. — 3º **Ereš** (S), V. **HERESA**, 1º.

HERESA: 1º (BN-gars, L, Se, S. P.), traza, vestigio, rastro, huella: trace, vestige, empreinte, marque. — 2º (BN-ald-baig), estrago, vestigio terrible de algun mal: vestiges, traces terribles de quelque malheur.

ERESEGIN (B-a), encender, encendido: allumer, allumé. BIOTZ ERESEGIN ETA UMILTASUN ANDI BATEGAZ, con corazón encendido y con una gran humildad, avec un cœur embrasé et une grande humilité. (Añ. Esku-lib. 14-18.) MOISES ZETRE AMHSIKUR ANDIAK BIOTZIK ERESEKAN, ZEN AGERTU ZINTSARAZAN SASI ERESEGINERA URRERATETOKO: si Moisés, vuestro gran amigo, no tenía corazón para acercarse á la ardiente zarza en la cual os le aparecisteis: si Moïse, votre grand ami, n'eut pas le courage de s'approcher du buisson ardent dans lequel vous lui apparûtes. (Añ. Esku-lib. 145-3.)

ERESI: 1º (B, urc, Oih. Voc., Leiz.), canto, poema: chant, poème. — Habiendo visto esta palabra al frente del Canto de Lelo con traducción de « canto histórico », la vulgarizó la revista Euskatzale con la significación de « canto, cantar ». Parece que « canto » es oiu con sus variantes, y « cantar » oiu EGIN. La palabra ERESI (no es EREZI) significa « canto » en el sentido de « canto histórico », es decir « rapsodia », y por extensión « poesía ». De ERASTEA (S, Oih. Voc.), « discurrir, recitar ó narrar algún suceso », viene lo que se llama ERESIAK, « romances de gesta (arc), las canciones antiguas que contienen alguna historia ó narración. » El ms-OIS dice de ERESI « narración de noticias, cuento de lo que pasa en el pueblo ». La revue Euskatzale, ayant vu ce mot en tête du Chant de Lelo avec la traduction de « chant historique », le vulgarisa avec la signification de « chant, chanter ». Le mot ERESI (et non EREZI) veut dire « chant » dans le sens de « chant historique », c'est-à-dire « rapsodie », et par extension « poésie ». De ERASTEA (S, Oih. Voc.), « discourir, réciter ou narrer quelque événement », vient ce que l'on nomme ERESIAK, « chansons de geste, les chants antiques contenant quelque histoire ou narration. » Le ms-OIS traduit ERESI par « narration de nouvelles, conte de ce qui se passe dans l'endroit ». EREN BIZITZAKO GAUZA AK JAKIN-ERINIK EDO BAZTE-RIETAKO ERESIAK (sic) ETA ERHONDOAK BATU EZINIK, no pudiendo saber las cosas ajenas y no pudiendo acumular los dichos y las comentarios de una parte y otra, ne pouvant savoir les choses d'autrui ni compiler les dires et commentaires de part et d'autre. (Añ. Esku-lib. 131-3.) BETI HORI BERE ERESIAN (S), ese siempre en su estribillo, il a toujours le même refrain. GURE MIÑAK KANTA BIOTZO HAU-

THARI ERESIA HERRIAK, cante nuestra lengua nuevos cantos al elegido, que notre langue chante de nouveaux chants à l'élu. (J. Etcheb. Noél. 27-16.) AINGERUAK ASI ZIREN ERESIAZ AIREAN, los ángeles empezaron a cantar en el espacio, les anges commencèrent à chanter dans l'espace. (J. Etcheb. 62-2.) — 2º (B, arc), inclinar: incliner, abaisser. FINEAN BURUA ERESI ETA ARIMEA GORPUTZERHAN BIDALDU ERAN: finalmente, inclinada la cabeza, emitió el alma: finalmente, ayant penché la tête, il rendit l'âme. (Capan. 152-17.) ALAN EGIN BEGI KRISTINAUK BURUA ERESIAGAZ, así lo haga el cristiano inclinada la cabeza, que le chrétien le fasse ainsi en baissant la tête. (Capan. 152-21.) ZENBAT GEIAGOTAN JADU-NAGANATZEN DEN, HERRIZ TA BEHIZ BERAGANATZKO NAIEZ TA ERESIAZ GELDITZEN DA: cuantas más veces se acerca al Señor, queda con voluntad y ansia de ir a él de nuevo: plus il s'approche du Seigneur, et plus il désire ardemment d'aller de nouveau vers lui. (Mend. Jes. Biotz. 333-18.) — 4º (G?), persecución, persécution. BERRINO JAIRITAKO ERESI EDO PERSEKUTZIOAK, las persecuciones suscitadas de nuevo, les persécutions suscitées de nouveau. (Lard. Test. 303-20.) — 5º (G), deseo, ansia: désir, envie. ARA ERREN, NERE LANARI ERITIKO IZAN NUEN ERESIA, AGERTURIK, he aquí manifestado el deseo que tuve de dedicarme a mi trabajo, voici manifesté le désir que j'avais de m'adonner à mon travail. (Lard. Test. 3-13.)

Ereska (Sc), aproximadamente, poco más ó menos: approximativement, un peu plus un peu moins.

Ereskera (B, ms-Ols), descendimiento, descente.

ERESU (R-uzt), celo de la marrana, rut de la truie.

ERETA: 1º (G), ruido del pedrisco que cae, bruit produit par la chute de la grêle. — 2º (AN-b), lloriqueo de niños, pleurnichement des enfants.

Ereta-soiñu (G-bet). (V. Ereta, 1º.)

ERETI: 1º (B-I), ocasión, momento oportuno: occasion, moment propice. ITASAKI ANDIA DAGOANETAN, TSALUPAK TALAPKAN ERETIA ARTU HERRI IZATEN DABE: los días que hay gran marejada, las lanchas se ven obligadas a esperar momento oportuno debajo de la alalaya: les jours de grande marée, les chaloupes se voient obligées d'attendre l'occasion de sortir, sous le sémaphore. — 2º (AN-b), egoista, égoïste. — Se dice a uno tuteándole. Se dit à quelqu'un en le tutoyant.

ERETSEKI, juntar, adherir: joindre, adhérer. (Oih.) GOGORRA GOGORRAREKI NERHEZ DAITE ERETSEKI, es difícil adherir una cosa dura a otra dura, il est difficile de joindre deux choses dures l'une à l'autre. (Oih. Prov. 198.)

ERETSI: 1º (B, At.), alcanzar, conseguir: atteindre, obtenir. — 2º (B-inond), bajar: descendre, baisser.

ERETSI: 1º (B, G), parecer, dictamen: avis, opinion. — 2º (R-uzt), bajar una cosa, descendre une chose. ERETSAK GORAKI (R), bajado de arriba, descendente d'en haut. — 3º (B, G), imaginarse, figurarse uno, opinar, parecerle: s'imaginer, se figurer, opiner, être d'avis. ETA ONEETAREAN, EZER EZTAUKALA DERETSANAK, y aquel a quien pareciera que no tiene nada de estas cosas, et celui à qui il

semblerait n'avoir rien de ces choses-là. (Capan. 39-11.)

Eretski (S-I), pegar, adherir: coller, joindre.

Eretspen (B, An.), dictamen, censura, parecer: opinion, censure, avis.

Eretu (AN, G), apoderarle, l'emparer. BIDE GARE ERETU UEN ERREINUA, el reino de que injustamente te apoderaste, le royaume dont tu l'emparas injustement. (Lard. Test. 217-15.)

ERETZ: 1º (BN, S), lado, côté. PEKINEN ERETZEAN TIPIA DA (BN, Sal.), es pequeño en comparación de Pekin, il est petit à côté de Pékin. ORDUAN HAREN ERETZEAN ZIRENEK, entonces los que estaban a su lado, alors ceux qui étaient auprès de lui. (Har. Luc. xxii-49.) — 2º (S), comparación, comparaison. HIRE ERETZEAN: en comparación de ti, à tu lado: en comparaison de toi, à côté de toi. — 3º (BN, S), respecto, relación: rapport, relation. ENE ERETZEAN GAIZO IZAN DIZU (Sc), he sido malo para conmigo, il a été méchant à mon égard.

EREZA (B-b-1), solen, marisco de mar de concha larga y blanca, se oculta bajo la arena, se saca a gancho y se come: solène, coquillage comestible, à coquille longue et blanche, qui se trouve sous le sable, d'où on le tire avec un crochet.

Hereza (S), gualda, réseda sauvage. (Bot.)

EREZARRI, acometer, assaillir. (Leiz.) SOBERNA KTHORRIK, FLUBIOAK EREZARRI UKAN DRAUKA RTSE HARI: habiendo sobrevenido una inundación, el torrente se desbordó contra aquella casa: une inondation étant survenue, le torrent s'est jeté sur cette maison. Deriv. de EZARRI? (Luc. vi-48.)

HEREZE (S), gualda, especie de reseda: gaude, réseda jaune. ESPAÑA-HERREZA (S, Alth.): gualda, vaso de oro: gaude, genêt d'or. (Bot.)

Erezi (B, An.), dichos, dires. BASTENETAKO EREZIAK TA ERRONDOAK BATU EZINIK IBILI ZAREAN, si habéis andado sin poder recoger dichos y comentarios de una parte y otra, si vous avez cherché en vain de part et d'autre les dires et commentaires. (An. Esku-lit. 131-5.)

Erezka (Sc): 1º poco más ó menos, approximativement. — 2º por alusión, con palabras cubiertas: par allusion, à mots couverts. — 3º (ir) sin seguridad, como a la ventura: (aller) au hasard, à l'aventure. EREZKA JOAN TA EDIREN DIOT SANGIA (S), he ido a la ventura y he hallado la entrada, je suis allé au hasard et j'ai trouvé l'entrée.

Ereztatu (G, Itur. Voc.), incomodar, incommoder.

EREZTIKA (AN-lez-oy), viruta, rifle. **EREZTUN** (B-g-mond-mu-ond, R), anillo, anneau. — De ERI, dedo, doigt.

ERGA (B?, G?, An.), momento, instante: moment, instant.

ERGAINUDE (G, An.), comadreja, belette. Var. de ERBAINUDE.

Hergarai, región superior, région supérieure. (Duv. ms.)

ERGARRI (B, arc), discordante, discordant. EGIA ERGARRIA, la verdad ocasiona riñas, la vérité amène des querelles. (Refranes, 291.) ETSB UTSA ERGARRI TA BETEA POZKARRI: la casa vacía es causa de riña, y la llena causa, de regocijo: la

maison vide est cause de querelle, et la maison pleine, de joie. (Refranes, 445.) (De ERRA 2.)

ERGEL: 1º (AN, BN, G, L, S), fatuo, imbécil: fat, imbécile. PIKA BEZEN ENGELA DA GIZON HORI (BN-ist): ese hombre es tan fatuo como la picaza, es excesivamente fatuo: cet homme est aussi fat qu'une pie, il est excessivement fat. ERGELA MAIZ ENGANA DAITE, ZUHURRA BEHIN BEZI EZTAITE: el tonto puede ser engañado muchas veces, el cuerdo nada más que una vez: l'imbécile peut être trompé plusieurs fois, et le sage jamais plus d'une. (Oih. Prov. 142.) — 2º (G, Mog.), melindroso, difficile.

Ergeldu, asimplarse, embobarse: devenir simple, s'ébaubir.

Ergelkeri: 1º fatuidad, fatuité. ALFERTASUNA DA ERGELKERIEN AMA ETA BERTHUTEN AMAZUNA, la ociosidad es la madre de las imbecilidades y la madrastra de las virtudes, l'oisiveté est la mère de l'imbécillité et la marâtre des vertus. (Ax. 34-18-8.) — 2º (G, Guer.), ligereza, légèreté. — 3º (AN, An.), conlienda, contestation.

Ergelki, tontamente, ligeramente: étourdiment, légèrement.

Ergeltarzun, ergeltasun, necedad, niaiserie. ERGELTARZUNA DA SENDO KETATTEEN ELHARZUNA, la necedad es un mal incurable, la niaiserie est un mal incurable. (Oih. Prov. 143.)

ERGI (ANc, BNc, G-ber-gai, L, R, S), oவில், buey joven: bouvillon, jeune bœuf.

Ergizko (BN-s), novillito, petit bouvillon.

Ergohen (S), dedo mayor: médius, doigt majeur.

Ergoien (B-a-d-o-t-s), aldea, campagne.

Ergoendar, aldeano, campagnard.

Ergonei (G-ber-ets), comadreja, belette. Var. de ERBINUE.

Hergora: 1º aldea, pueblos altos: campagne, villages élevés. (Har. Luc. i-78.) — 2º tierras elevadas, terrains élevés.

Ergorgatu (Lc, Sc), ternerillo, petit veau.

ERGON (S), ergun (Géze), tímido, timide.

Ergunlri (AN-arak), comadreja, belette.

ERI: 1º (AN, BN, G, L, R, S), enfermo, malade. ERI DAGO, está enfermo, il est malade. ERI-NERATZ, enfermizo, maladié. ERI-NERATZ, IL-GOGOR (BN-s): el enfermizo, (suele ser) duro contra la muerte: le maladié, (est généralement) dur contre la mort. (Prov.) KORI ORAI ERIBELA DA, BATA ANDIGOAN ERION DEUS MINIK ERUN: ese ahora es enfermizo, pero en la edad madura no tuvo nada de dolores: celui-là est maintenant maladié, mais dans son âge mûr il n'eut jamais de douleur. ERI KARTZELATUA (BN-haz), gravemente enfermo, gravement malade. — 2º (c), enfermedad, maladie. — En B no se usa más que en los derivados. Algunos dicen ERIA con a orgánica. En unos compuestos ocupa esta palabra el puesto de regente, en otros el de regido: KAKERIA, AGOERIA, NAFARRERIA... y ELBARRI, ELGORRI, ELHARZUN, etc. En B il n'est plus usité que dans les dérivés. Quelques-uns disent ERIA avec l'a organique. Dans certains des composés, ce

mol ocupa la place de « régent », et dans d'autres celle de « régi » : KAKERIA, AGORIA, NAFARRERIA... et ELBARRI, ELGORRI, ELHARZUN, etc. — 3º (B-m), especie, clase : *espèce, sorte*. OZPALAK ARITSA BERE ERIKOA : de tal palo, tal astilla, lit. : la astilla (tiene por origen un) árbol de su clase : *tel bois, tel élat, lit. : l'élat (a pour origine un) arbre de son espèce*.

EMOTEN JAKO DANTZARI ONETAKO BERTETA ASKOTAN BERE ERIKO IZENA, se lo dá en muchos lenguajes de estos países al baile un nombre de su clase, on donne à la danse dans beaucoup de langues de ces pays un nom de son espèce. (Olg. 140-1.) AZEAK BERE KUTENA TA ARITSAK BERE ERIKOA OZPALA : la herza (tiene) su correspondiente troncho, y el árbol astilla de su clase : *le chou (possède) un trognon qui lui convient, et l'arbre un copeau de son espèce*. (Per. Ab. 121-16.) — 4º (ANc, BN-s, R), **erhi** (BN, L, S), dedo, *doigt*. Nombres de los dedos, noms des doigts :

a) BERTATZ (S), BERTATZ (BN-ald), ERHI POTOTS (L-s), ERI ANDI (R-uzl), BEATZ (BN-s), ERPURO (B-l-inu-pl), ERKORO (B-bar-g-urd), ERI BEATZ (BN-azek-s, R), dedo pulgar, *pouce*. — b) ERIÑO (R-uzl), ERITZUME (R-uzl), ERITZINKER (S), ERITZINGAR (BN-s), ERITZINKAR (BN-am, R-bid), ERITZIKIN (Lc), ERITZIPI (BN-aii), ERITZINTIL (BN-ald-haz), ERI-MOKOSO (BN-baig), dedo meñique : *petit doigt, l'auriculaire*. — c) ERI ANDI (R-uzl), ERHI HANDI (BN-baig, S), ERI-BIOTZ (R), BIOTZ-ERI (R-bid), ERIDKO (BN-s), dedo del corazón, *medius*. — d) ERI MAZTER (BN-s), ERI MAZTERKO (BN-otSa-s), ERI-EREZTUN (R), dedo anular, *l'annulaire*. — e) ERIH ANDIA (L-ain), índice, *index (doigt)*. (Véanse otros nombres en **Atz**. Voir les autres noms à **Atz**.) ERHI-BIOTZ (Sc), yemas de dedos, *bouts des doigts*. ERI-BIZAR (R), padrasto, *envie*. ERI-MAMI (AN, Araq.), yema de dedo, *extrémité du doigt*. ERI-ESTAM (BN-baig) : dedil, envoltorio del dedo : *doigtier, enveloppe du doigt*. ERHI-MUTUR (Sc), ERI-MUTUR (R-uzl), extremidad del dedo, *extrémité du doigt*.

HOTZEN UKURTUAK DITU, tengo los dedos entumecidos de frío : *j'ai les doigts gourds, engourdis par le froid*. ERI-ESURRAK JAN ERAZI (Sc), hacer sufrir lo indecible, lit. : hacer comer los huesos de los dedos : *faire souffrir horriblement, lit. : faire manger les os des doigts*.

ERIA (Bc), feria, *foire*. (??) = Según Astarlos, es voz indígena. Selon Astarlos, c'est un mot basque d'origine. ERIAN ERIA, de feria en feria, *de foire en foire*. (Bart. 1-252-26.)

Eriaka (B-b), sollozo, *sanglot*.

Erialdi : 1º (Sc), enfermedad, *maladie*. 2º ERI OTHRE ZARE PASTIKATZEN HURA BERE ERIALDIETAN ZERRITZATZEAZ? ¿no os impacientáis de tener que servir en sus indisposiciones? *ne vous impatientez-vous pas d'avoir à le servir dans ses maladies?* (Har.) — 2º (AN-b, S), época de enfermedad, *époque de maladie*.

Eriarazi, hacer enfermar, *faire tomber malade*. (Duv. ms.)

Eriarteko (R), ranilla, enfermedad del ganado que viene bajo el talón : *fourchet, maladie du bétail qui vient sous le talon*.

Erihizakar, articulaciones del dedo, *articulations du doigt*.

ERIDEN (?), erido (B-o), bailar, *trouver*.

ERigarri, malsano, anti-higiénico : *malsain, antihygiénique*.

ERIGI (B, arc), levantar, *soulever*. TRISKAN BADABIL ATSOA, AUSE ASKO ERIGI DAHOA : si la anciana baila, levanta mucho polvo : *quand une vieille danse, elle soulève beaucoup de poussière*. (He-francs, 79.)

Erigo (R-uzl), enfermedad, *maladie*.

Eri-gogor (L-ain, R), sano, de constitución robusta : *sain, de constitution robuste*.

Erika (B-o) : 1º ericacea, planta del género de brezo : *éricacée, plante du genre bruyère*. (??) — 2º valedudinario, *valétudinaire*.

Erhi-kapela (L-ain), dedal, *dé*.

Eriko : 1º (R-uzl), dedal, *dé à coudre*. — 2º (BN-s), dedil, envoltorio de los dedos : *doigtier, doigt de gant dont on enveloppe les doigts*.

Erikoi (Lc), **erikor** (AN-b, G, R-uzl), enfermo, achacoso : *maladif, malingre*. = En AN-b, ERIKOI es « alicionado a enfermos ». En AN-b, ERIKOI se dil pour « affectionné aux malades ».

Erikortu, hacerse achacoso, *devenir maladif*.

Erikoako (R), **erikoskor** (BN-s), articulaciones del dedo, *articulations du doigt*.

Erile (BN-s, R), sembrador, *sèmeur*.

Eri-moto (AN-b, J.), dedal, *dé*.

Erimotz, uno a quien le faltan alguno o varios dedos de la mano, *qui est privé d'un ou de plusieurs doigts de la main*. (Duv. ms.)

Erimuntz (R), yemas de dedos, *extrémités des doigts*.

ERIN : 1º (AN-b, BN-s, R), sembrar, *semer*. ILDORA ERIN, sembrar a surcos, *semer en sillons*. — 2º (B, arc), purgar, *épier*. ERIN GAUZA GEIZTOAI EGIN, hacer purgar las cosas malas, *faire épier les mauvaises actions*. (He-francs, 100.)

Erindura (BN-s), circulación, p. ej. de la leche : *jet, p. ex. de lait*.

ERINGO (B-i), especie, clase : *espèce, classe*.

Eriño (R-uzl), dedo meñique : *auriculaire, petit doigt*. (V. ERI, 4º.)

ERINOTZ (B), laurel, *laurier*.

ERINTZU (BN-s), cosecha de cereales, *récolte de céréales*.

ERIO (AN-b, Mend. 1-20-14, B, arc, G-and-zeg), **herio** (BN, L, S) : 1º muerte, *mort*. ¡O MUERTE! ¡HIRE GOGORRA ETA ANTSIKABEA! NIHON EZTUK GUPIDESTEN : ¡oh muerte! cuán cruel eres y cuán desprecupada! de nadie te compadece : *ô mort! que tu es cruelle et tranquille! tu n'as pitié de personne*. (Har. Phil. 42-44.) ERIOR EREZAN BUTROKO ALABEA PLENZIAN, el tártago (Muerte, sin articulo) mató a la hija de Butrón en Plencia, *le malheur (Mort, sans article) tua la fille de Butron à Plencia*. ERIO GERERIN DARABILGU (G-and), nosotros llevamos con nosotros la muerte, *nous emmenons la mort avec nous*. ERIO-GOLPEA (B-mu), el golpe de muerte, *le coup de la mort*. JAIOTIK ERIORA (B-mu), desde el nacimiento a la muerte, *de la naissance à la mort*. ERIOAN DAGO (G-zeg), está a la muerte, *il est mourant*. ERIOSUGAR DIJU ERI KORI (BN-s) : ese enfermo está agonizante, a pesar de sus fuerzas : *ce malade agonise, malgré ses forces*. ERIO-SUGARREAN (B-m-tz, BN-ald, G),

ERIO-SUMARREAN (AN-b) : desenfrenadamente, irreflexivamente : *sans frein, sans réflexion*. BIOTZETIK EREZAN ATERATZEN DIRADE GOGORAZIO GAIZTOAK, ERIOK : pues del corazón salen los malos pensamientos, las muertes : *car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres*. (Ur. Matth. xv-19.) HELGAITZ LAURDENA, OSAGARRI GATTENA, HERIO ZAHARRENA : la fiebre cuartana, (es) salud de los jóvenes y muerte de los viejos : *la fièvre quarte, (est) la santé des jeunes et la mort des vieillards*. (Oih. Prov. 227.) — 2º (B-a), manar, *jaillir*. (V. ERION, 1º.) — 3º (R), derramamiento : *effusion, écoulement*. NEURE ODOLAREN ERIOK ASE ALGAZADIZE, si pudierais hablarlos con el derramamiento de mi sangre, *si vous pourriez vous rassasier de l'effusion de mon sang*. (Per. Ab. 208-3.) — 4º **Herio** (BN, L, S), morir, *mourir*. = Muy poco usado. Le ha sustituido casi en absoluto la palabra **IL**. Très peu usité; il est presque partout remplacé par le mot **IL**.

ERION : 1º (Bc, G), manar, *distiller*. TSI-NISTA BIZIAK ZERIOKAN-ODRI RATEK ZERUA DAT BATETAN ESTALI ZUREN, una nube que despedía rayos vivos cubrió de repente el cielo, *un nuage d'où jaillissaient des éclairs fulgurants couvrit subitement le ciel*. (Lard. Test. 26-28.) — 2º (Bc), gotera, *gouttière*. ERIONA, la gotera, *la gouttière*.

Eriondo (BN-s, R, S) : 1º convalecencia, *convalescence*. — 2º convaleciente, *convalescent*. GIZON HON ERIONDO DA, ese hombre está convaleciente, *cet homme relève de maladie*. (Duv. ms.) ERIONDO, ONERA EMANA ZEN DOYKAN : convaleciente, en cuantose puso bueno : *relevant de maladie, à peine venait-il de se rétablir*. (Goy.)

ERIONTZ (B-d-o), laurel, *laurier*.

Herio-tzori (BN-haz), lubrelo (pájaro), *houvreuil (oiseau)*.

Eriotza (Bc), **eriotze** (AN, G, R), **heriotze** (BN, L, S), muerte, acto de morir : *mort, action de mourir*. ZORIONNEAN DEI EGIN JATAN, ATERA DOT ERIOTZEARREN AUTZETATI : en buen hora se me llamo, le he sacado de las fauces de la muerte : *de bonne heure on m'a appelé, et je l'ai arraché de la gueule de la mort*. (Per. Ab. 34-26.) = Algunos etimologistas (de algun modo se les ha de llamar) han interpretado esta palabra « enfermedad fría », de ERI + OTZ + A. Su derivación es la misma que la de BIZITZA, BIZITZE, « vida », y JAIOTZA, JAIOTZE, « nacimiento ». Quelques étymologistes (il faut bien les appeler de quelque façon) ont interprété ce mot par « maladie froide », de ERI + OTZ + A. Sa dérivation est la même que celle de BIZITZA, BIZITZE, « vie », et JAIOTZA, JAIOTZE, « naissance ».

Eriotzagin (B?), **heriotzegin** (Duv. ms), asesino, *assassin*. NEURE ERIOTZAGISEN ATZKAN IBILIKO RTZANA, que no hubiese andado en pos de mis asesinos, *qui n'aurait pas marché sur les pas de mes assassins*. (Per. Ab. 209-28.)

Eriotz-lora (ms-Lond.), clavel de muerto, *œillet de mort*. (Hol.)

Herioz, de muerte, *de mort*. (Liz.) AITA EDO AMA MARADIKATUREN DURNIA, HERIOZ HIL BEDI, quien maldijere del padre ó de la madre muera de muerte, *quiconque maudira son père ou sa mère sera mis à mort*. (Leiz. Matth. xv-4.)

Eriozko (G?, Ubil. 134), **eriozkor** (G?, Conf. 33-25), mortal, mortel.

Eriška (BN, L), **eriška** (AN-b), enfermizo, maladi.

Eriamen (B?), criterio, censura, consejo; critique, censure, conseil.

Erispide (G-and), alcance de la mano, portée de la main. **ERISPIDEAN** DAUZKADAN GAUZAK EZTIRA GUZTIAK NEREAK, las cosas que tengo á mano no son todas mías, les choses qui sont à portée de ma main ne sont pas toutes à moi.

Eristo (AN, B-o), pavia (fruta), parie (fruit). (V. **Brisko**.)

Eritasun, eritarzun (AN-b, BN, S), enfermedad, maladie.

Eritsi (De): 1º emitir dictamen, émettre un avis. ¿ZEIN DEUTZAZU MIRAGARRIAGOA? (G) ¿ZEIN DEUTZAZU MIRAGARRIAGOA? (B, Diál. bas. 7-15), ¿cuál os parece más admirable? lequel vous semble le plus admirable? SENDAGAILA ERIZTEA: reputar, estimar, apreciar como remedio: réputer, estimer, apprécier comme remède. (Ax. 1a-110-25.) = Se usa también, como amplificación de la acepción primera, para significar « amar, parecer bien, estimar » si va acompañada de la palabra on; y « aborrecer, parecer mal » cuando le acompaña GAITZ, GATZ. S'emploie aussi comme amplification de la première acception pour signifier « aimer, sembler bien, estimer », s'il est accompagné du mot on; et « hair, sembler mal, mépriser », quand il est accompagné de gaitz, GATZ. — 2º dictamen, parecer: opinion, avis. — 3º llamarse, tener por nombre: s'appeler, avoir pour nom. = Se conjuga y hoy solo se usa conjugado. C'est un verbe qui ne s'emploie aujourd'hui que conjugué. BOLSA ONI DEUTZAZU KAPULEA (G, Diál. bas. 6-6), á esta bolsa se llama capullo, cette bourse s'appelle cocon. ALAN DEHIST PERU LANDETAKO, así es que me llamo Pedro de Landeta, voilà pourquoi je m'appelle Pierre de Landeta. (Per. Ab. 91-40.) ZEINENGANDIK JAIJO ZAN JESUS, KRISTO DEHITZANA, de la cual nació Jesús llamado Cristo, de laquelle naquit Jésus appelé Christ. (Ur. Matth. 1-16.) HARI ERITZIREN ZAIJO EMMANUEL, se le llamará Manuel, il s'appellera Emmanuel. (Leiz. Prot. á N.T.)

Eritsume (R-uzt), dedo menique: auriculaire, petit doigt. (V. **Eri**, 4º.)

Eritu (AN, BN, G, L, R, S), caer enfermo, tomber malade.

Eritzi: 1º (Gc). (V. **Eritsi**, 1º, 2º, 3º.) — 2º (AN-lek), terreno comunal, terrain communal.

ERIZ (B-ots), observación, observation.

Eri zagar (AN-b), enfermo crónico, malade chronique.

Erizain (AN-b, DN, L, S), enfermero, infirmier.

Erizeale (R-uzt), enfermizo, maladi.

Erizean (R-ots), en observación, en observation.

ERIZIO (BN-s), cosecha de cereales, récolte des céréales. (V. **Eraizio**.) = DE ERIN, sembrar, semer. (?)

ERKA (B-etš-m), surco, sillon.

Erkada (AN-ek), fila, file. OREINAZ DIO SAN AGUSTINEK PASATZEKO UGALDE BAT JARTZEN DIRALA ERKADAN EDO ERRENKA, IFINIRIK BURUAK BATAK BERTZEAREN ANKEN GAIAREN: de los venados, dice san Agustín, que para pasar un río se ponen

en fila colocando la cabeza el uno sobre las palas del otro: des cerfs, dit saint Augustin, qui pour traverser une rivière se mettent à la file, l'un plaçant sa tête sur les pattes de l'autre. (Laz. 170-20.)

Erkain, erkain (L): 1º yema de dedo, extrémité du doigt. **ERKAINETAN** HORI BADAKEI, eso lo sabe por las puntas de los dedos, il sait cela sur le bout du doigt. (Oih.) — 2º (BN-baig), articulación de dedos, articulation des doigts. — 3º (S), parto, enfentement.

Erkhaitz (BNc, Sc), sonrisa, sourire. = Según algunos es « sonrisa forzada ». D'après quelques-uns, ce mot veut dire « sourire forcé, rire jaune ».

Erkalatz (L-ain), agracejo, épine-nnette. (Bot.) GOROSTI-GISAKOA, AMIAMA-SAREAK KENTZEN TA IBILIZEN DEGU; LATZADA, LOREA BASA-GERESADENA IRZELAKOA DU, GORRI GORRIA: es como el acebo, lo usamos para quitar telarañas y cosa así; es áspero tiene la flor como la del cerezo silvestre, muy roja: cet arbuste ressemble au houx, nous l'employons pour enlever les toiles d'araignées et autres choses de ce genre; il est épineux; sa fleur est plus rouge que celle du merisier.

Erkale (BN-s), **erkhale** (Sc): 1º parto: part, parturition, mise bas. = Se dice hablando de bestias. Se dit en parlant des bêtes. — 2º (R-uzt), **erkhale** (BNc, Sc), llorón, pleurnicheur. EZASIMEN BATA-SIREN NEŠARREZ DAGONEAN « AUR KORI ERKALE DAGO EDO IZKIN DAGO » ERRAITAN DUGU (N-uzt): cuando un niño llora fluctuando entre empezar ó no una cosa, decimos « ese niño está de murria »: lorsqu'un enfant pleure, hésitant entre commencer ou non une action, on dit « cet enfant est dans son mauvais moment ».

Erkame (B, Micol.), ramo, branche.

Erkapelu (S-bark), dedal, dé.

Erkara (B-g), celo de la oveja, rut de la brebis. Var. de **ARKARA**, **ARKERA**.

Erkhats (BN-haz), ronquera, enrouement.

Erkatu, comparar, comparer. = De **KRI**, dedo, doigt; dedeando, doigtant. MUNDUHO GAITZ GUZIAK... HAREN ERKATZEAN EZTIRA DEUS, todas las cosas del mundo al comparárlas con aquel no son nada, toutes les choses du monde comparées à lui ne sont rien. (Horizm. l'Office, 126.) JAINKOAK ERKHATU NAU ENE AIZPARI ETA GARAI GELDITU NAIZ: Dios me ha comparado á mí hermana, y he quedado triunfante: Dieu m'a opposé à ma sœur, et la victoire m'est demeurée. (Duv. Gen. xxi-8.) ZEREKIN ERKHATUKO DUKET JAINKOAREN ERRESUMA? ¿á qué podré comparar el reino de Dios? à quoi pourrai-je comparer le royaume de Dieu? (Har. Luc. xiii-20.)

ERKHATZ (BN), **erkatz** (L-s), escoba, balai. GAITZAGIN GUZIEK HANDIK ATHERA LEZAKETE DERE BASEN ERKHATZA, todos los malhechores sacarian de allí la escoba de sus basuras, tous les malfaiteurs tireraient de là le balai de leurs ordures. (Hirib. Eskaraz. 119-11.)

Erkein (B-13). (V. **Erkin**.)

Erkera (B-o-ts-zor), oveja ó cabra en celo, brebis ou chèvre en rut. (V. **Arkara**.)

HERKETZ, recto, droit. (Oih. ms.) HERKETZ ZIOAK BIDAN, vá recto en el camino, il va droit son chemin.

ERKI: 1º (Bc, G), un arbusto, un arbuste. = De aquí vienen los nombres locales **ERKIAGA**, **ERKIZA**, etc. De là viennent les noms de lieux **ERKIAGA**, **ERKIZA**, etc. — 2º (G-ber-bid-ern-t), desmazalado, flacucho: amaigri, décharné.

Erkhiarazi, aspear, éreinter. (Duv. ms.)

ERKIDA: 1º (BN-s, Sc), á medias, á moitié. — 2º (R-bid), entre muchos, á plusieurs. **ERKIDA** BERHO SORIENTAKO, campo perteneciente á muchos (es) sembrado para pájaros, d'un champ qui appartient à plusieurs les oiseaux tirent profit. (Oih. Prov. 501.) — 3º copropietario, copropriétaire. (Oih.)

Erkida-oilo (BN-s), gallina cuyos polluelos al ser crecidos se reparten el propietario y el que los cuida: poule dont les poussins, one fois grandis, sont partagés entre le propriétaire et l'éleveur.

Erkhida: 1º comparable, comparable.

(Duv.) LERIA EMAN DEHAKETEN GUTIAK EZTIRA HAREN ERKHIDE, todas las cosas que pueden excitar el deseo no son comparables á aquella (el texto habla de cosas preciosas), toutes les choses qu'on désire le plus ne lui sont pas comparables (le texte parle d'objets précieux). (Prov. viii-11.) BI IDI HORIEK EZTIRE INDARRAZ ERKHIDE, esos dos bueyes no son comparables en fuerza, ces deux bœufs ne sont pas comparables en force. — 2º (S), gemelo, mellizo: jumeau, hesson. — 3º (L), común, commun. GUZIENTZAT ERKHIDE DEN IZEN BAT, un nombre que es común á todos, un nom qui est commun à tous. (Har.)

Erkhidego, sociedad, comunidad: société, communauté. (Duv. ms.)

Erkhidetasun: 1º cualidad de socio, qualité de sociétaire. (Duv. ms.) — 2º trato, familiaridad: liaison, familiarité. (Har.) EZTUTE ERKHIDETASUNIK JUDUTARREK SAMARITARRERKIN, los Judíos no tienen trato con los Samaritanos, les Juifs n'ont pas de rapport avec les Samaritains. (Har. Joan. iv-9.)

Erkhidetu, asociar, associer. (Duv. ms.)

Erkhidura, extenuación, exténuation. (Duv. ms.)

ERKIN: 1º (Bc, G), desmazalado, flacucho: amaigri, décharné. ALPERRIK SOLDADU ERKIN KOLDAR TA GUPEREA ZAPALDUKO DOZU ZEMAIZ TA AGIRAKA GARRATZEEZ: en vano cubríais de amenazas y de riñas agrias al soldado desmazalado, cobarde é impertinente: en vain agoniseriez-vous de menaces et d'aigres querelles le soldat amaigri, lâche et exigeant. (Per. Ab. 204-10.) — 2º (?), lomo ó grosor de pan, libro, colchón, etc.: dos ou épaisseur d'un livre, d'un pain, d'un matelas, etc. — 3º (AN-b, BN, Sal.), la que está con dolores de parto (se dice de bestias), femelle qui souffre les douleurs de la parturition. AADI ORI ERKIN DAGO, esa oveja está con dolores de parto, cette brebis est dans les douleurs du part. — 4º (R), salir, sortir. BIDENABAR ENKINEN GUTUN, i ERE ERKIN ADI: saldremos al encuentro, también tú sal: nous sortirons au-devant, sors toi aussi. — 5º (R, Bonap.), sacar y también salir, arracher et aussi sortir. — 6º (B-ar), dedo índice index (doigt).

Erkinarazi (R), hacer profecir, hacer decir: faire proférer, faire dire.

Erkingu : 1º (R-bid), salida, *sortir*. FANZIE BADA BIDEN ERKINGUEIRA, idos pucs a las salidas de los caminos, *allez donc aux carrefours des chemins*. (Matth. xxi-9, ms-Lond.) — 2º (R-bid), oriente, *orient*. MAGO BANAK SIN ZREN IGIZKI-ERKINGUTIK, unos Magos vinieron del oriente, *des Mages vinrent de l'orient*. (Matth. ii-1, ms-Lond.)

Erkhitu : 1º desmayar, *décourager*. (Duv.) ETZATZETELA ERKHI GAZTIGATZEN ZAITUENAN : no desmayes, cuando él te castiga : *ne vous découragez pas, quand il vous châtie*. (Duv. Prov. iii-11.) — 2º (G), extenuarse, *s'exténuer*. ERSEKOK NAIGABEZ ERKITUK IPINTZEN, para poner a los de casa extenuados de aflicción, *pour rendre les parents accablés d'affliction*. (Ag. Eracus. 122-6.) — 3º (G), debilitarse, *s'affaiblir*. BEGIRA EZAZU ZIRE BARRENEN DAUKAZUN JENDEA ERKITU DALA, emakumezko erri bat balitza bezela : mira que tu pueblo es como de mujeres, en medio de ti : *regarde comme ton peuple est devenu, au milieu de toi, comme un peuple de femmes*. (Ur. Nah. iii-13.)

ERKO : 1º (BN-s, R), dedal, *dé*. — 2º (B), uno de los pocos nombres propios que se usan para designar « bueyes y vacas », *un des rares noms propres utilisés pour désigner « les bœufs et les vaches »*. — Será contracción de *ERKOKO*, « hermosito? » Será-*ce une contraction de ERKOKO, « joli? »*

ERKHOI (Duv. ms). (V. Erkin, 1º.) **ERKOHEN** (S-bark), *erkohen* (Sc), dedo índice, *index (doigt)*.

Erkolo (B-o), dedo pulgar, *pouce*. (V. Eri, 4º.)

Erkordin (Sc), *erkhordin* (BN-s, L), mal cocido, medio crudo : *mal cuit, presque cru*. (De ERDI + GORDIN.)

Erkoro (B-a-bar-g-urd), dedo pulgar, *pouce*.

Erkhose (S), medio hambriento, a demi mort de faim. (De ERDI-GOSE.)

ERKHU (BN-baig), paraje en que las truchas depositan sus huevos, *endroit où les truites déposent leurs œufs*.

ERLA (AN-ond, G-don, L-côte), pez pequeño, blanco, de barras negras, como de media libra : *petit poisson, à peau blanche rayée de noir, qui pèse environ une demi-livre*.

Erlabats (B-ms), enjambre, *essaim*.

Erlabio (R-ang-mond-ots-ub, G-zumay), avispa, *guêpe*.

ERLAJA (G-and, j esp.). (V. Erlaš, 3º.)

Erlaiño (B-a-o-on), niebla baja : *brume, brouillard bas*.

Erlaila (B-on), reina de abejas, *abeille-reine*.

ERLAIZ : 1º (AN-b, B-i), cornisa de edificios, chimeneas, etc. : *corniche d'édifices, de cheminées, etc.* — 2º (B-i), planicie sobre un precipicio, *terre-plein surplombant un précipice*.

Erlaitan (AN-arak), *erlakiztain* (G, Araq.), avispa, *guêpe*.

Erlakalsten (G-t-zeg), *erlakazten* (B-on), *erlakizten* (AN, G), cirro, divieso sin ojo : *squirrel, furoncle non percé*.

Erlakume (AN, Araq., B-m-mond, G), enjambre, *essaim*.

Erlamando (B-mond-ots-ub), zángano, avispon : *bourdon, abeille mâle*.

Erlamioño (G, An.). (V. Erlabio.)

Erlanagi (B-ang-on), zángano, avispon : *bourdon, abeille mâle*.

ERLANTZ : 1º (G), brillo, *brillant*. — 2º (B-ts), atento, *attentif*. ERLANTZ BAGO, está muy atento, *il est très attentif*.

Erlapio (B-on). (V. Erlabio.)

ERLAPO (BNe), tolva de molino, receptáculo de madera sobre las piedras, por la cual se vierte el grano : *trémie de moulin, récipient en bois placé sur les meules, dans lequel on verse le grain*.

Erlapo-zilo (BNe), abertura inferior de la tolva, *ouverture inférieure de la trémie*.

Erlar (B-ub, BN-s). (V. Erlamando.)

ERLAS (BN-luz, R), ronco, *rauque*.

ERLAŠ : 1º (AN-b-lez, B-a-l-o-ts-ord, BN-baig, L-ain), cornisa de pared, *corniche de mur*. Var. de *ERLAIZ*. — 2º (B-ond), olas pequeñas que levanta el viento en alta mar, *lames que le vent soulève en haute mer*. — 3º (AN-lez, BN-baig, L-ain), paredes de tierra que en terreno costanero sostienen los diversos planos de tierra : *murs de soutènement qui, dans les endroits montagneux, retiennent les divers plans de terrain*. — 4º (AN-lez), tabletas que impiden que las ventanillas corran a otro lado, *chèvres de volets*. — 5º (L-ain-s), enlosado, *dalle*. — 6º (L-s), umbral, piedra colocada bajo una puerta : *seuil, pierre placée sous une porte*.

Erlastar : 1º (B-mu-o-on-zam), avispon, *bourdon*. — 2º (B-a), tábano, *taon*. (?)

Erlastasun, ronquera, *enrouement*.

Erlastin (AN-arak), avispa, *guêpe*.

Erlasta (AN-b, BN, L, R), enronquecerse, *s'enrouer*. KONZENTZIA DA BEHIN ERE... MARRANTATZEN EDO ERLASTEN ERTEN PREDIKARI BAT, la conciencia es un predicador que no se enronquece nunca, *la conscience est un prédicateur qui ne s'enroue jamais*. (Ax. 3º-324-2.)

Erlastura (Duv. ms). (V. Erlastasun.)

Erlategi (c), *erlatoki* (B, G), colmenar, *rucher*.

ERLA (AN-b, BN, Sal.), conco, muy ronco : *enroué, très enroué*.

ERLATŠ : 1º (B-a). (V. Erlaš, 1º.) — 2º colmena, *ruche*.

Erlatšori : 1º (AN, G, Araq.), abejarruco, *mélange bleue*. — 2º (B-zig), trepatroncos, *pie*.

Erlatz (BN-baig), romadizo, constipado : *coryza, rhume*.

Erlautz (B-l-m-mu), *erlautz* (B-a-o-ts-zig), *erlauts* (B-g), colmenar, *rucher*. ERSE ERLAUTZA (B-l-mu), casarón grande destartado, *grande maison en désordre*. RADAKI ETORRIKO DALA NEGUA ETA ORDUAN EZINGO DABELA URTEN ERLAUTZETIK (G) : saben que vendrá el invierno, y que entonces no podrán salir de su colmena : *elles savent que l'hiver viendra, et qu'alors elles ne pourront plus sortir de leur ruche*. (Diál. bas. 27-4.) BASO-ERLAUTZAK AURKITUEN DABEZANENTZAT IZATEN DIRA, ARITZA BESTEREN DATENA IZANAKEN; ONETARAKO KUNTZEBAT EGIN BEAR IZATEN DAU AURKITZAILAK (B-m) : las colmenas rústicas son para quien las encuentra, aunque el árbol sea de otro; para esto tiene que hacer una cruz : *les ruches sauvages sont pour celui qui les trouve, même lorsque l'arbre*

appartient à un autre; il suffit pour cela qu'il y mette une croix.

Erlaztura (BNe), ronquera, *enrouement*.

Erlazulo (B-a-o) : 1º alvéolos, celdillas del panel de miel : *alvéoles, cellules du rayon de miel*. — 2º ojos del pan y queso, *yeux du pain et du fromage*.

ERLE : 1º (c), abeja, *abeille*. — Hay varias especies de abejas, *il y a plusieurs espèces d'abeilles* : a) **ERLENO** (B-m), **ERLAMANDO** (AN-lez, B-ts, G, Araq., R), **ERLAMAMU** (B-mond), **ERLANAGI** (?), zángano, *bourdon*. — b) **ERLABIO** (G-m, An.), **ERLAİNO** (G, An.), **ERLAPIO** (B-on), **KURUMİNO** (B-l), **KURUBIO** (B-a-b-g), **KULOMİNO** (B-m), **LİSTOR** (AN-b, G-ber-t), avispa, *guêpe*. — c) **ELSUNTS** (AN-b), **ELSUS** (AN-lez), **EZPADA** (Bc), **ERLE ANOI** (B-mond), **ERLASTAR** (ms-Ots), tábano, *taon*. — 2º (AN-b), colmena, *ruche*. — 3º (BN, Sal.), decidior, *disert*. (Contr. de KHALC.)

Erle-abia (B-uzt), avispero, *guêpier*.

Erle-alper (B-m), avispon, zángano : *grosse guêpe, bourdon*.

Erle-andi (B-mond), tábano, *taon*.

Erlebatz (AN, B, G), enjambre, *essaim*.

Erle-belharra (S, Alth.), 1º hierba de san Juan, *herbe terrestre*. (Bot.) — 2º tomillo, *thym*. (Har., S. P.)

Erle-burdiña (Bc), hierro para sacar la miel, *fer pour extraire le miel*.

Erlagin (B-a-o-ts), moneda de dos reales, que en algún pueblo se tiene por moneda de peseta y aun de real : *monnaie de cinquante centimes, qui, dans quelques endroits, a la valeur d'une pièce d'un franc et même de vingt-cinq centimes*.

Erlakisten (G-azk). (V. Erlakalzten.)

Erlakofoin (AN, Araq.), *erlekojoin* (AN-b), colmena, *ruche*.

Erlakume (AN-b, B-i, G-ber), enjambre, *essaim*.

Erle-mahats, uva de abejas, *cépage blanc*. (Duv. ms.)

Erle-mando (AN-b). (V. Erlamando.)

Erle-masto (BN-s), avispon, *bourdon*.

Erlapio (AN, An., B, G), *erleseme* (G-and-t), enjambre, *essaim*.

Erlategi, colmenar, *rucher*. (Duv. ms.)

Erlume (L-ain, R-uzt). (V. Erle-kume.)

ERLINGA (B-l), relinga, cuerda que tiene la vela a barlovento : *raîngue, corde qui tient la voile au vent*. (?)

ERLO : 1º (G), lote, *lot de terrain*. LUK-ERLO ORI BROSTOKOTAN, EZKONDU BEARKO ZERA GURE AIDE ZANAREN ALARGUN RUT MOABKOAREKIN : de comprar ese lote de tierra, tendrás que casarte con Ruth, Moabita, viuda de nuestro difunto pariente : *en achetant ce lot de terre, tu t'engages à épouser Ruth, la Moabite, veuve de notre défunt parent*. (Lard. Test. 179-1.) — 2º monte pelado y costanero, *mont dénudé et escarpé*. (F. Seg.)

ERLUI (Sc), salamandra, *salamandre*. (Contr. de ERLUM.)

Erlume (BN-ald-s, L, Duv. Labor. 144-5), enjambre, *essaim*.

ERLURI (Sc) : 1º salamandra, *salamandre*. — 2º hombre descuidado, *tardo*

en sus movimientos : *landore, homme peu vif.*

Erlurri (B-ts), monedita de plata de un real, *pièce d'argent de vingt-cinq centimes.*

ERMAIN (B-ts), defecto físico: *infirmilé, défaut physique.*

Ermainbako (B-ts), sano, sin tacha: *sain, bien constitué.*

Ermaindun (B-ts), defectuoso, como manco, tuerto: *infirmé, tel que manchot, borgne.*

Ermañño (B-on), defecto físico: *infirmilé, défaut physique.*

Ermaññotau (B-on), defectuoso, infirme.

Ernakari (B-a-o), regalos que se hacen a la recién parida, *cadeaux qu'on fait à une femme en couches.*

Ermami (AN, Araq., B, BN-ald, G-aya-bid-ets), yema de dedo, *extrémité du doigt.*

Erman (BN-s), llevar, porter. Var. de **ERAMAN**.

Erme (G-azk), (V. **Errime**.)

ERMO (G-al-alzo), firme, firme.

Ermotu (G-al-alzo), asentarse, tomar consistencia: *se raffermir, prendre consistance.* SAGARRARI **ERMOTU** ZAIO LORRA, se le ha asentado la flor al manzano, *la fleur du pommier s'est raffermie.*

Ermu: 1º (G-and), firme, firme. — 2º (B, Añ.), desierto, *désert*. Var. de **EREMU**.

Ermañeko (G, Itz.), cierta enfermedad ovejuna, *certaine maladie des bêtes à laine.*

Ernagarri (AN-lez-oy, BN-baq, Gc), incitante, excitante: *incitant, excitant.*

Ernagi: 1º (G-ber), bestia preñada, *bête pleine*. — 2º (B-ms, G, An.), redrojo, fruto y flor tardíos: *fleur et fruit tardifs, qui n'arrivent pas à complète maturité.*

ERNAI: 1º (B, G-aya-ber), despejado, despierto: *éveillé, vif*. — 2º (BN-aih, R-uzt), viga maestra sobre la que descansa la casa; es distinta del caballete: *arbalétrier cintré, poutre-maître: sur laquelle repose la toiture; elle est distincte du faîtage.* — En R algunos pronuncian **ERNAL**. En R *quelques-uns prononcent ERNAL*. HONRA **ERNAL** BAT ZERE BEGIAN DUZO, mirad cómo tenéis una viga en vuestro ojo, *regardez comme vous avez une poutre dans l'œil*. (Hac. *Matth.* vii-4.) — 3º (BNc), chafán, *chanfrein*.

Ernalazari, hacer cubrir, *faire croiser*. ANTŠUAK EZTIRA **ERNALAZARI** BEHAR BI URTHE BETHEAK IZAN-ARTED, no se debe hacer cubrir a los borregos hasta que tengan dos años cumplidos, *il ne faut pas croiser les agneaux avant qu'ils n'aient eu deux ans*. (Duv. *Labor.* 130-29.)

Ernaldau (AN-b, B-ar, BN, Gc, L), **ernaltu** (R), **ernaltu** (S), cubrir la hembra, *saillir la femelle*.

Ernal-ziri: 1º (AN-b, BN, G-and, L-ain), cuña que se mete en el tronco cortado para tronzarlo, *coin de fer que l'on enfonce dans le bois afin de le fendre*. — 2º (BN), trozo pequeño de madera que se coloca en la extremidad de los barrotes que forman una verja ó puerta de los campos, *chevillette de bois que l'on place à l'extrémité des barrières ou des portillons pour les fermer*.

Ernemina (Bc), germen de la semilla, *germe de la semence*.

Ernamiñean (B), echando botones, brotando: *boutonnant, bourgeonnant*. GARIAK **ERNAMIÑEAN** DAGOZ, el trigo está a punto de brotar, *le blé est sur le point de pousser*.

ERNARA (B-m), golondrina, *hirondelle*. Var. de **ENARA**.

Ernarazi, excitar, activar, reanimar: *exciter, activer, ranimer*. (Duv. ms.)

Ernarazle, excitador, *excitateur*. (Duv. ms.)

ERNARI: 1º (c), bestia preñada, *bête pleine*. — En AN se dice solo de la vaca, yegua, cabra y oveja; de la perra, gata y marrana se dice **ASUN**. *Ne se dit en AN que pour la vache, la jument, la chèvre et la brebis; pour la chienne, la chatte et la truie, on emploie le mot ASUN*. **ERNARI** HANDE DA (BN-s, L, R, S), está muy adelantada en preñez, *elle est très avancée*. **ERNARI** ANDIA DEKO (B-g), está a punto de parir, *elle est sur le point de mettre bas*. **ERNARI** ANDITU (L-ain, R-nat), preñarse de varios meses, *être pleine de plusieurs mois*. **BADITUT SEI BEHI ERNARI** (L), tengo seis vacas preñadas, *j'ai six vaches pleines*. — 2º (B-l-mu), pulla, palabra punzante, que engendra disputas: *lardon, poulte, parole mordante, qui engendre des disputes*. **BERNA ERNARIK ESATEN EGON BARIK**, OBA EGINGO ZENDUKE ISILIK EGON DA ARLOARI EKIN: sin estar diciendo palabras punzantes, mejor harías con callar y seguir la tarea: *tu ferais mieux de continuer ton travail, que d'être à dire des méchancetés*. — 3º (BN-s), viga, poulte. (V. **Ernai**, 2º.) — 4º (?), feto, *fœtus*. — 5º (BN, R), persona pensativa y cavilosa, *personne pensive et préoccupée*. — 6º (Sc), jugador que tiene muy buenas cartas en mano, *joueur qui a de bonnes cartes en main*.

Ernariko (G-and), meteorización, hinchazón del vientre: *météorisation, enflure de l'abdomen*.

Ernaritu (L-s), quedarse preñada, *être pleine*. (V. **Ernaldau**.)

Ernatu: 1º (AN-b, BN-gar-s, L), apresurarse, moverse, espabilar, desportarse, avivarse: *s'empreser, se mouvoir, se dégourdir, se réveiller, s'animer*. — 2º quedarse preñada, *être pleine*. — 3º (BN, L), vivificar, *vivifier*. **HARRAIA ERNATZEN DUEN ARIMA RIZI GUZIERI**, de todo ser viviente que vivifica la carne, *de tout être vivant dont la chair vivifie*. (Duv. *Gen.* ix-13.) — 4º dar oído (á sordos): *faire entendre, donner l'ouïe (aux sourds)*. **ETZUEN IKUSTEN... EUKRON BAT, NON ETZUEN ERNATZEN**, no veía... un sordo á quien no curase, *il ne voyait pas... un sourd à qui il ne rendit l'ouïe*. (Hirib. 53-13.)

ERNE: 1º (ANc, Bc, Gc), brotar, *pousser*. **KANPOKO LANDARE GUZIAK LURREAN ERNE BAIÑO LENAGO**, antes que brotasen en tierra todas las plantas del campo, *avant que poussassent toutes les plantes du champ*. (Ur. *Gen.* ii-3.) — 2º (AN-b-est-lar, BN-gar, L, S), despejado, despierto, listo: *vif, alerte, intelligent*. **LAUDEZTE ERNE GIZONEN KONTUA** (L, *Matth.* x-17), estad prestos contra los hombres, *tenez-vous en garde contre les hommes*.

Ernekaitz (G-ets), **ernekats** (B-ar), planta enclenque, *plante chéive*.

Ernemín (B-m), (V. **Ernamín**.)

Ernemindu (B-m), germinar, *germer*.

Ernera (Bc), brote, nacimiento: *pousse, bourgeon*.

Ernetasun, vigilancia, diligencia: *vigilance, diligence*. (Duv. ms.)

ERHO (BN, L, S), **ero** (AN, Bc, G, S): 1º necio, fatuo, loco: *niais, toqué, fou*. **ERHOA ETSEKAT MARTU, ETSEA GALDU**, **ERHOA** BEGIRATU (S): tú has recibido al loco en casa, has perdido la casa y conservado el loco: *tu as pris le fou dans ta maison; tu as perdu la maison, mais gardé le fou*. **ERHO BATEAN** (S, *Catech.* ii-48-6), como un loco, *comme un fou*. — En ciertos dialectos (B, G), **zoro** es propiamente «loco», y **ero** es «necio, fatuo». En otros (AN, BN, G-and, L, B, S), **ero** ó **erho** es más bien «loco». *Dans certains dialectes (B, G), zoro veut dire proprement «loco», et ero «niais, toqué»*. *Dans d'autres (AN, BN, G-and, L, R, S), ero ou erho est plutôt «fou»*. — 2º (S), malar, *luer*. **PHAKOKO BILDOTSA ERHO BEHAR BAITZEN**, como que había que malar el cordero pascual, *que l'on devait immoler l'agneau pascal*. (Hac. *Luc.* xxi-7.)

Eroakarri (B), atractivo, aliciente: *attrayant, alléchant*. **USATEGI BATERA USOAK IRRUNETI ETORRI BAITEZAN**, ¿ZEIN IZATEN DA **EROAKARIK** ONENA? para que las palomas vengan de lejos al palomar, ¿cuál es el mejor atractivo? *pour que les pigeons reviennent de loin au colombier, quel est le meilleur attractif?* (Euskalz. i-172-32.)

EROAN (Bc): 1º llevar, porter. — 2º sufrir, soportar: *souffrir, supporter*. **EROAN-ERISA**, inaguantable, *insupportable*. (Añ.) **ISILIK BADAROAT, LAGUNDUTEN DEUTSAT LAPURRETAN**: si lo sufro en silencio, le ayudo en el robo: *si je le supporte en silence, je l'aide dans le vol*. (Per. Ab. 71-28.) — 3º soler: *avoir coutume, s'habituer*. **OTSAILAN URTEITEN DAROA ARTZAK LEZEREAN**, en febrero suele salir el oso de la caverna, *en février l'ours sort habituellement de la caverne*. (Refra. nra.) **JARDUN DARGOAT MAI, AULKI TA ERGAUZA BAZUK EGITEN**: suelo ocuparme en hacer mesas, sillas y otras menudencias: *ordinairement je m'occupe à faire des tables, des chaises et d'autres bagatelles*. (Per. Ab. 132-18.) — Conjugado se usa con los verbos transitivos como modal, **ROAN** se usa con los intransitivos; el verbo principal vá siempre en infinitivo. Hay, sin embargo, algun ejemplo en que el infinitivo vá acompañado de la partícula **TEN**: en este caso hay un pleonismo, pues la idea de hábito se expresa con esta partícula ó con uno de los verbos citados. *Ce verbe, conjugué, est usité avec les verbes transitifs comme modal, et ROAN avec les intransitifs; le verbe principal est toujours à l'infinitif. Il y a, cependant, des exemples où l'infinitif est accompagné de la particule TEN; dans ce cas, il y a pleonisme, car l'idée d'habitude s'exprime avec cette particule ou avec l'un des verbes cités*.

Eroapen (B), paciencia, *patience*. **NI NAZ GIZON BAKETSUA, EROAPEN ANDIKUA**: yo soy hombre pacífico, de gran paciencia: *je suis un homme pacifique, doué d'une grande patience*. (Per. Ab. 49-17.)

Erhogarri, enloquecedor: *affolant, ce qui rend fou*. (Duv. ms.)

Erogo: 1º (S, Añ.), necesidad, *nécessité*.

rie. — 2º (N), **erhogo** (Dechep.), locura, folie. **ERHOGATAN** BADAHAMAK RURE MENDE GUZIA, pasas toda tu vida en locuras, tu passes toute la vie en folies. (Dechep. 22.) **ERHOGA** DA ITHO-NAHARI HEPATZEA ESKUA, es locura extender la mano al que quiere ahogarse, c'est folie de tendre la main à celui qui veut se noyer. (Oih. Pron. 583.)

Eroiu (?), quejido humano, plainte humaine.

Erok: 1º (Gc), vosotros mismos, vous autres mêmes. — 2º (R-bid), indet. de **EROKI**. **ZER-SARTU** DAUKATE **EROK** IÑOREN GAUZATAN?, tienen ustedes que meterse en cosas ajenas? est-ce que vous avez à vous mêler de choses étrangères? (Pach. 41-28.)

Eroken (R-bid), contener, contenir. **ORAINO** ORO **EROKEN** ZION, todavía habría contenido más, il en aurait encore contenu davantage.

Erokeri: 1º (AN, B, G), fatuidad, necedad: bêtise, niaiserie. — 2º **Erhokeri** (BN, L, S), locura, folie.

EROKI (R-bid): 1º tener: posséder, tenir. — Es un verbo conjugable ó mal llamado irregular. C'est un verbe conjugable ou appelé à tort irrégulier. — 2º guardar (secreto), garder (un secret). — 3º sostener, soutenir.

Erhoki, locamente, follement. **Eromai** (B-oi), cernadero, bluterie. Var. de **ORMAI**.

Eroni (AN, Matth. xiv-40, L-s), tú mismo, toi-même.

Erontzi (B-a-bas-mond-o-ts), desarroparse, se déshabiller.

Eroraldi: 1º (AN, Araq., R), costalada, chute sur les reins ou le côté. — 2º (Gc), decaimiento ó desfallecimiento de ánimo, abattement ou découragement moral.

Erorarazi, erorazi (AN, G), hacer caer, faire tomber.

Erorarazale, el que hace caer, celui qui fait tomber.

Erer-bide (G), ocasión de pecar, occasion de pécher.

Erorgarri (G?, Mog.), riesgo: risque, péril.

Erorgu (R-uzt), precipicio, précipice. (V. Bot.)

Erori: 1º (ANc, BNc, G, L, S), caer, tomber. — 2º (Gc), herori (Har. Joan. ix-17), tú mismo, toi-même. — 3º (G), caída, chute. **ERORI** BAT, una caída, une chute. — 4º (BN-am), triste (hablando del tiempo), morne (en parlant du temps). — 5º (AN-b, L), demacrado, décharné. **BEGITARTE** **ERORI** BATETAKO JENDU BATZU BEZALA, como unas gentes de rostro demacrado, comme des gens au visage décharné. (Har. Phil. 5-24.)

Eroriko (AN-b, BN, L), caída, chute.

Erortasun: 1º abatimiento, debilidad: abattement, débilité. (Duv. ms.) **BIMOTZKO** **ERORTASUNA**, abatimiento de corazón, abattement de cœur. — 2º (L), inclinación, tendencia: inclination, penchant. **NIK** EZDUT **ERORTASUNIK** GEBIAGO BATARENTZAT BERTZEARENZAT BAINO, no tengo más inclinación para el uno que para el otro, je n'ai pas plus de faible pour l'un que pour l'autre. (Duv. ms.)

Erorka: 1º (G, R), lucha á derribarse, lutte à se terrasser. — 2º (AN-b, BN-s, G-bid, R), tambaleándose, chancelant.

Erorkari (G-and), caedizo, deleznable: faible, fragile.

Erorkera, erorketa (G, An.), caimiento, affaissement.

Erorki (BN-baig), porción de herencia, part d'héritage. **JANERREKO** JAUREGIA HERRERORIKIA ZUEN, el palacio de Javier era el patrimonio que le había correspondido, le palais de Xavier était le patrimoine qui lui échut.

Erorkor: 1º (BN-s, Sal., Gc), caedizo, enclenque: maladif, chétif. — 2º (BN, L, S), frágil (en lo moral), fragile (moralement). — 3º (BN-ald), condescendiente, condescendant.

Erorkortasun, facilidad de caer, de dejarse: facilité de tomber, de s'affaisser. (Duv. ms.)

Erorpen (BNc), herencia inesperada, héritage inattendu.

Erorrek (Gc), tú mismo, toi-même.

Erorle (AN, BN, G, L, R, S), caída, chute.

Erorti (G, L-ain, R), caedizo, faible.

Erortoki (S), sitio de la caída, lieu où s'est produite la chute.

Erortza (AN, G), caída, chute.

Erortzeko min (AN-b, L-ain), epilepsia, épilepsie.

Herots (S), Var. de **HEROTS** en derivados, Var. de **HEROTS** dans les dérivés.

Erosarazi, hacer comprar, faire acheter. (Duv. ms.)

Herostun, famoso, fameux. (Oih. Voc.)

Eroago (R), compra, achat.

EROSI: 1º (c), comprar, acheter. **EROSTEN** DUENAK AHAL ERTUENA, SAL DEZAK BEHAR DUENA (S): el que compra lo que no puede, se expose á vender lo que necesita: celui qui achète ce qu'il ne peut pas payer, risque de vendre ce dont il a besoin. — 2º (BN, L), redimir, racheter.

Erosi-sari, rescate, rançon. **KATIGUEN** **EROSI-SARIA**, GEISÖEN OSASUNA (B, Ur. Bisit. 28-1): rescate de los cautivos, salud de los enfermos: rançon des captifs, santé des malades.

EROSKI (R-uzt), ordeñar, traire.

Erhoska: 1º (BN, L, S), extravagante, extravagant. — 2º **Herhoska** (Sc), haciendo ruido, tapageant.

Erorketa (AN, Araq.), compra, adquisición: achat, acquisition.

Erhoskila: 1º idiota, idiot. (Duv. ms.) — 2º **Erhoskila** (B-ot), comprador, acheteur.

Erosia (Bc), eroale (AN, BN, G, L, R, S): 1º comprador, acheteur. — 2º Redentor, Rédempteur. = Voz muy usada en el púlpito. Mot très usité en chaire.

Eroso (B, Gc): 1º cómodo, ventajoso: commode, avantageux. — 2º cómodamente, commodément.

Erospen: 1º (c), compra, achat. — 2º (B, G, L), redención, rédemption.

GIZONAREN SEMEA ETZAN EROINI SENEITZATUA IZATERA, BAIZIK... ASKOREN EROSPEN-RAKO: el hijo del hombre no vino á ser servido, sino... para la redención de muchos: le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais... pour la rédemption d'un grand nombre. (Ur. Matth. xx-28.)

EROSTA: 1º (Bc, G?), lamento, lamentation. **OTS** EGINGO DIE NEKAZARTAI NEGAR EGITERA, ETA PROGUA EGITERA **EROSTA** EG-

TEN DAKITENAI: llamarán á este duelo al labrador, y á lento á los que saben plañir: on appellera le laboureur à ce deuil, et aux lamentations ceux qui savent gémir. (Ur. Am. v-16.) — 2º (AN-b), extravagante, lunático: extravagant, lunatique.

Erostaka (Bc), lamentando, se lamentant. **MIRARI** ENTZUN DAGAKOA DA JAUNGOIKOAK JAUNGOIKOA ESESTE, JAUNGOIKOAK JAUNGOIKOA EGOTZEA, JAUNGOIKO EGOTZIA **EROSTAKA** TA JAUNGOIKO EGOTZEA GOR EGOTEA: es un milagro inaudito que Dios persiga á Dios, que Dios abandone á Dios, que Dios abandonado se lamente y que Dios abandonador se haga el sordo: c'est un miracle inouï que Dieu poursuive Dieu, que Dieu abandonne Dieu, que Dieu abandonné se lamente, que Dieu abandonneur fasse le sourd. (Euskaltz. 1-124-8.)

Erosteale (AN-b), comprador, acheteur.

Erostarti: 1º (B-ms), plañidera, pleureuse. **EROSTARIAK** OI DAN LEGEZ NEGAR EGITEN BADAHADEZ: truen, como de costumbre, plañideras que lloran: arrivent, comme d'habitude, des pleureuses qui gémissent. (ms-Zab. Ipuia. xxix.) — 2º (L?), comprador, acheteur. (Duv.)

Erostatu (AN?, B, G?), plañir, aullar: pleurer, gémir.

Eroste (c): 1º compra, achat. — 2º Redención, Rédemption.

Herosti (S, Matth. ix-23), bullanguero, ruidoso: tapageur, bruyant.

Erosten (c), comprador, acheteur.

Eroztura (AN-b, Gc), compra, cosa comprada: achat, chose achetée. **EROSTURA** ONA EGIN DIGU, hemos hecho buena compra, nous avons fait une bonne acquisition.

Erhotasun (BN, L, S), demencia, estado de locura: démence, état de folie.

EROTS: 1º (Sc, Sal.), ruido, bullicio: bruit, tapage. — 2º fama, renommée. (Oih. Voc.)

3º (AN-arak), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, bruit produit par la grêle en tombant.

Erotu, erhotu, volverse loco, fatuo: devenir fou, idiot. (V. Erho, ero.)

Eroztun (B-l), sortija, bague. (V. Erezun.) = De **erri**, dedo, doigt.

ERPA: 1º (B-ar-gatz, G-iz), planta de viveros, plant de pépinières. — 2º (B-am-o-iz), garra, serre. — 3º cazcarrias, manchas de barro: crotte, taches de boue. (Duv. ms.) — 4º (AN?), espuela, éperon.

ERPHAE (S), **erphai** (S), aguardando con impaciencia, attendant avec impatience. **HAREN** **ERPAI** HEMEN NAGO, estoy aguardándole con impaciencia, je l'attends avec impatience. (Oih. Voc.)

Erpatsu, barroso, embarrado: crotté, plein de boue. (Duv. ms.)

ERPE: 1º (B-d-l-ond), garras: serres, griffes. = De **erri**, dedo, doigt. **PISTIA** DONGEAREN **ERPESTAN**, en las garras de la maldita alimaña, dans les serres de la maudite bête. (Ur. Bisit. 172-17.) — 2º (B-i), últimas ó menos hondas raíces del maíz: radicelles, dernières ou moins profondes racines du maïs.

Erpa-hedar (ms-Lond.), dulce amarga, douce-amère. (Bot.)

ERPEEN (B-a-d-elor-ts), herpe: herpès, dartre. (D. gr. ἑρπης.)

ERPIL : 1º vituperio, *blâme*. (S. P.) — 2º (B-berg-m-on), terrón, *motte de terre*. — 3º (BNc, L-ain), flaco, no fuerte: *faible, peu fort*. BEGIZTA ZAZUE ... ALA DEN HAZKARRA ALA ERPIILA, reconocido ... si es fuerte ó bien flaco, *reconnaissez ... s'il est fort ou faible*. (Duv. Num. XII-19.) SALDA ERPIILA (BN-ald, L-ain), caldo insípido, *bouillon fade*. SASIKO BELHARRA ERPIIL, la hierba de la zarza es débil, *l'herbe des buissons est faible*. (Duv. Labor. 37-8.)

Erpilarri (B-berg), piedra que se arrastra en los campos para pulverizar los terrones, *grosse pierre qu'on traîne dans les champs pour pulvériser les mottes*.

Erpildu : 1º vituperar, reprender: *réprimander, reprendre*. (S. P.) — 2º (B-berg-m-on), formarse terrones en un campo, *se motter (la terre d'un champ)*. **Erpildura** (BN, L), debilitación, extenuación: *débilité, exténuation*.

Erpil-jalki (B-on), mazo para apelmazar terrones: *émolleur, masse à briser les mottes*.

Erphilki, debilmente, *débilement*.

Erphilkor, propenso á debilitarse, *enclin à se débilitar*.

Erphilkurtu, contraer disposición á debilitarse, *contracter une disposition à se débilitar*.

Erpil-mazo (B-m), mazo para destripar terrones: *émolleur, masse à écraser les mottes*.

Erphiltasun, debilidad, *débilité*.

ERPIN (AN, Gc), punta, vértice: *pointe, sommet*. ALDAPA GOGOR GARM BATEN ERPISETIK, desde el vértice de una cuesta áspera, *du sommet d'une côte ardue*. (Ménd. I-34-33.)

Erpihotz (BN-ald), extremidad del dedo, *extrémité du doigt*. (V. Eri, 4º.)

Erpizi (AN-h), despujadisimo, muy listo: *vif, fin, délié*.

ERPO (Gc), talón, *talón*. ERPOZ ERPO, á continuacion uno de otro, *à la suite l'un de l'autre*. Var. de ERPO.

ERPOI : 1º (B-a-mañ), almocafre, instrumento de labranza: *houey, outil des laboureurs*. — 2º (B-mond), pequeña y última raíz del maíz, *petite et dernière racine du maïs*.

Erpuru : 1º (B-i-l-mu, G-aya), dedo pulgar, *pouce*. — 2º (BNc), yema de los dedos, *extrémité des doigts*. (V. Eri, 4º.)

Erpuruko (BNc), *erphuruko* (L-ain), panadizo de poca importancia, *panaris bénin*.

ERRA, herra : 1º (BN, L, S), roncador, *rancune*. — 2º (AN, BN, L, R, S), Var. de ERRAN en los derivados ERRAPEN, ERRRAIZUN, etc.: Var. de ERRAN dans les dérivés ERRAPEN, ERRRAIZUN, etc. — 3º (B), radical de ERRATU, *errer*: ERRRAKUN, ERRRAKUNTZA, etc. — 4º (c), Var. de ERRO, « pezón, raíz, » en los derivados ERRAPE, etc.: Var. de ERRO, « racine, » dans les dérivés ERRAPE, etc. — 5º (c), Var. de ERRE, « asar, quemar, » en algunos derivados: ERRRAKIN, etc.: Var. de ERRE, « brûler, rôtir, » dans quelques dérivés: ERRRAKIN, etc.

ERRABA (B-tz), máscara, disfrazado: *masque, masqué*.

ErrabaratSuri (BN-s), ajo silvestre, *ail sauvage*. (Bot.)

Errabe (B-m), endurecimiento del

pezón en las mujeres, *endurcissement des seins chez les femmes*.

Errabero (AN-b, BN-haz-s, R, S), leche recién ordeñada: *traite, lait récemment tiré*.

Erraberri (R), asado, *rôti*.

Erraberritu (AN-b, BN, G, L), refrescar, renovar: *rafraîchir, renouveler*. (??) Var. de ERRABERITU.

ERRABETA (B-mond-on), rebanada, *tranche*.

ERRABOILA, cebolla ó bulbo en las plantas, *oignon ou bulbe des plantes*. (Duv. ms.) (??)

Errabots (L-s), alboroto, ruido estridente: *fracas, bruit strident*. (V. Abarrrots.)

ERRADA : 1º (R, S), ras con ras: *au niveau, au ras*. EMAR BURUT, DUKEK ERRADA : da colmado, *recobrarás acasado: baille comble, tu ne recouvreras que ras*. (Oih. Prov. 132.) — 2º (G, Araq.), cántara de diez azumbres, *mesure de cinq litres*. (D. esp. errada.) (??) — 3º (BN-haz), comodidad, pachorra: *commodité, aisance*. ERRADAN JARRIA DAGO, está sentado cómodamente, *il est assis à son aise*.

Erradaka, chorreando, *décolant*. (??)

Erradaki : 1º (BN, R, Sc), rascro, *racloire*. — 2º (BN-s), rascero, *raclette*. — 3º (AN, Araq.), basura de cubas en que se hace tinta: *gravelle, râclure de cuves employée en teinture*. — 4º (R), resto, *racleau*. — 5º (Sc), cuchara que sirve para hacer zuecos: *cuiller, tarière de sabotier*.

Erradapi (AN-b-lez, B-a-g-o-on-d-tz, Gc), rodapié, cortinilla que cubre los huecos del catre: *tour de lit, petit rideau qui couvre les vides du chélit*. (D. esp.)

Erradatu : 1º (R), apurar, agotar, aprovecharse bien de las cosas: *épuiser, vider, bien profiter des choses*. — 2º (R, Sc), alisar: *lisser, polir*. — 3º (R, S), arrasar el colmo de una medida: *rader, raser une mesure comble*.

Erradin (B-b), atarraya manual, llamada también medio mundo, empleada para coger pececillas: *bouteau, petit filet servant à prendre de tout petits poissons*.

Herradun, aborrecedor, *haineux*.

Erradura (S, Diál. bas. 74-9), cáustico, *caustique*. — 2º (Sc), quemazón, *brûlure*.

Herragarri (BN, L, S), aborrecible: *hassable, détestable*.

Erragin (B, G, Itac), combustible, *combustible*. AUTS ASKO EGITEKO, ERRAGIN ASKO BEAR DA : para hacer mucha ceniza, es menester mucho combustible: *pour faire beaucoup de cendre, il faut beaucoup de combustible*. (Diál. bas. 52-2.)

ERRAGO (B-ma), calor fuerte de sol, *forte chaleur du soleil*.

Erragune (R), resentimiento, resquemor: *ressentiment, dent* (pop.). EZKADU NAHI ESKRIBITU, ELAITAD BARATEN DEUS ERRAGUNERIK : si no quiere escribir, no me quedará ningún resentimiento: *s'il ne m'écrit pas, je n'en garderai aucun ressentiment*.

ERRAI : 1º (c), entraña, *entraille*. — 2º (R-utz, Sc), rabioso, *enragé*. ENNAIKSRI (B-m), impaciente, *impatient*. — 3º (BN-s, R), Var. de ERRAN, « decir, » en algunos derivados: Var. de ERRAN, « dire, » dans quelques dérivés.

Erraiari (B, G, Per. Ab. 140-15), rayaderas, cuatro piezas del telar: *certaines pièces du métier à tisser, au nombre de quatre*.

Erraietako (BN-s), cólico, enfermedad intestinal del ganado vacuno: *colique, maladie intestinale du bétail à cornes*. ABELGORRIAK ERITASUN KONEKI ETZIN-JAIKKA EGOTEN TSU, MIN ANITZ JZATEN DAITIE; TA ESKUA OLIOZTATURIK ETA GATZA HARNEAN DOLA CIBEL-ZILOTIK ANEA-KURUTZEALARTIO SARTZEN BEITZATE TA ONGARRI TA ZIKIN GUZIA ESKUZ ELKI, BEREKATUZ TA ODOL GATZATUA LENTERRAZ : el ganado vacuno atacado de esta enfermedad suele estar tumbándose á ratos y á ratos levantándose, pues suele sentir mucho dolor; para curar se le mete la mano empapada en aceite y llena de sal por el ano hasta el cruce de las piernas y se les extrae todo el excremento con la mano, frotando y deshaciendo la sangre coagulada: *le bétail à cornes atteint de cette maladie ne peut rester en place, il se lève et se couche à chaque moment, tant la douleur est forte; pour le guérir, on introduit la main, bien enduite d'huile et pleine de sel, par l'anus jusqu'à l'intersection des cuisses, et on ramène tous les excréments en frottant et écrasant le sang coagulé*.

Erraiki, asadura de animal, *fressure d'un animal*. (Añ.)

ERRAILA : 1º (B-m), montón largo, *fila de hulecho, monceau et tas de fougère*. — 2º (G-deb), casca, polvo de corteza de árbol: *tan, écorce broyée de quelques arbres*. — 3º (Bc), piezas de madera colocadas transversalmente en el fondo del carro, *pièces de bois placées transversalement sous le plancher de la charrette*. BURKAMEA IRU TAKETEN GANEAN DAGO : ERDIKO TAKETAK BURTEGUNA DAU IZENA; ALBOKO BIAK ALDAMENAK; ETA IRU TAKET ONEK ALKAR JAGTEKO ERRAILAK IPINTEN DIRA : SEI, ZORTZI EDO BEDEBATZI IZATEN DIRA ERRAILAK (B-a) : el fondo del carro está sobre tres estacas ó viguetas; la del medio se llama BURTEGUN, las dos laterales se llaman ALDAMEN, y para que estas tres viguetas se sostengan se les clavan los travesaños, los cuales suelen ser seis, ocho ó nueve: *le fond de la charrette repose sur trois poutrelles; celle du milieu se nomme BURTEGUN, les deux autres ALDAMEN; et afin de les soutenir toutes les trois, on cloue transversalement dessus des traverses appelées ERRAILA, qui sont au nombre de six, huit ou neuf*.

Erraile (BN, S), decidior, *discoureur*.

Erraiñ : 1º (L), nuera, *bru*. — 2º (AN, Matth. III-4, BN, L-s, R, S), riñones, *reins*. (??)

Erraiñetako (R, S). (V. Erraietako.)

Erraigiltz (R, S), articulación del hueso sacro, *articulation de l'os du sacrum*.

Erraiñondo (L-ain), configuración, constitución del cuerpo: *configuration, constitution du corps*.

Erraiñu : 1º (AN, BN, G), rayo de sol, *rayon de soleil*. (??) — 2º (AN-b, G), nuera, *bru*. — 3º (G-don-ern-et-s-t), sombra, *ombre*.

Erraiteko (BN, L, S), para decir, *pour dire*.

Erraizo (R), rayo, *foudre*.

Erraizun, vituperio, reproche: *blâme*.

reproche. (De EHMAN.) NAHI EZTUENAK ERRAIZUNIK, EZTEMALA OKHASTONIK: (quien no quiera oír reproches, no dé ocasión para ello: que celui qui ne veut pas entendre de reproches, n'en fournisse pas l'occasion. (Ax. 1^a-403-9.)

Errakai (G, Diál. bas. 74-10), cáustico, caustique.

Errakaigori, cauterio, cautère. (Duv.) ERRAKAIGORIAZ ERRE, cauterizar, cautériser.

Errakari (S, Diál. bas. 79-1), cáustico, caustique.

Errake (AN-lez-oy), hormiguero, rotura en los campos: *fournache, tas d'herbes que l'on brûle dans les champs.*

Errakeru: 1^o (BN-ald), gusto á quemado, *goût de brûlé*. — 2^o (BN-s), hez de la leche, *grumeaux du lait*.

Erraki: 1^o (AN-lez), raserio, *racluire*. — 2^o (S), asado, carne asada: *rôti, viande rôtie*. (V. Erradaki.)

Errakin: 1^o (BN-ain-gar-s, L, N, S), hormiguero, rotura en los campos: *fournache, tas d'herbes que l'on fait brûler dans les champs*. — 2^o (R-m, G-iz), combustible, *combustible*.

Errakinkatu (S), irritar, enardecer: *irriter, envenimer*. BEGITHARTEA ERRAKINKATUNIK HAZKATZETZ, (tener) la cara enrojecida á fuerza de rascar, (avoir) le visage abîmé á force de se gratter.

Errakino (BN-ald), **errakiño** (Sc), **errakio** (R-bid), olor ó gusto á quemado, *odeur ou goût de brûlé*.

Herrakor (BN, L, S), odioso, propenso al odio: *haineux, enclin à la haine*.

Herrakunde, rencor, odio: *rancune, haine*. ABSALONEK HANTU ZUEN HERRAKUNDE HANDIA BERE ANAIA AMNONEN KONTRA, Absalón concibió un rencor profundo contra su hermano Amnón, *Absalon conçut une haine profonde contre son frère Amnon*. (Ax. 3^a-170-10.)

Herrakundetsu, odioso, *haineux*. (Duv. ms.)

Errakune: 1^o (L?, Mog.), refrán, proverbio. AIZAZUZ RADA ADISKIDEN GAÑEKO ERRAKUNEA, pues oiga V. los refranes acerca de los amigos, *écoutez donc les refrains sur les amis*. (Per. Ab. 171-7.) — 2^o (B), error, *erreur*. (??)

Errakuntza (B), error, *erreur*. (??)

Herralda (BN, L, S), emigración, *émigration*.

Herraldarazi, deportar, *déporter*. (Duv. ms.)

Herraldatu, emigrar, *émigrer*. (Duv. ms.)

ERRALDE (Bc, Gc), ralde, peso de diez libras, *poids de cinq kilos*. (??)

Erraldean, hacia el país, *vers le pays*. (Mend. 1-144-29.)

Erraldi: 1^o (B-m), generación, *génération*. — 2^o (c), hornada, *fournée*.

Erraldiketa (L, Hirib. Eskaraz. 142-32), el que lleva del molino la barina para hacer el pan, *celui qui emporte la farine du moulin pour faire le pain*.

Erraldoi (B-i-mu, G, Izt.), gigante, *géant*.

Erralo (G-and), fuego de hormigueros en el campo, *feu de fournache*.

Erramal (B-o), **erramale** (AN-b): 1^o hilo bien retorcido, *fil bien tordu*. — 2^o cada uno de los cabos de que se compone una cuerda, *chacun des torons dont se compose une corde*.

ERRAMAZKO (B-a-Is), romadizo, constipado, *rhume*.

Erramero (ms-Lond.), romero, *romarin*. (Bot.) (??)

Erramin: 1^o desazón, *malaise*. (Añ.) — 2^o (Bc, R, S), mal de la ubre, *maladie de mamelle*.

Erramu (AN, BN, G, L, R, S): 1^o laurel, *laurier*. (Bot.) (??) — 2^o domingo de Ramos, *dimanche des Rameaux*.

Erramu-eguna (B, BN, G, L, S), día de Ramos, *jour des Rameaux*.

Erramun (Sc), germen, el primer brote del grano: *germe, la première pousse du grain*.

Erramu-zritean ari (BNc, Le), juego de años que consiste en meter determinado número de veces en tierra un palo cada uno de los jugadores, mientras uno de ellos vá á buscar el suyo: *jeu d'enfants, qui consiste à enfoncer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre, pendant qu'un des joueurs va chercher le sien*.

Erramutze (S), laurel, *laurier*. (Bot.)

ERRAN: 1^o (AN, BN, L, R, S), decir, *dire*, **ERRAN** DIRIOK EKARTEZ (Sc), puedes decirle que triga, *tu peux lui dire de l'apporter*. **ERRAITEN** DUENAK BEHAR EXTENA, ENTZUN DEZAKE NAHI EZTUENA (S): el que dice lo que no se debe, puede oír lo que no quiere: *celui qui dit ce qu'il ne faut pas dire, peut bien entendre ce qu'il ne voudrait pas*. **BAXIAN** GUZIA EZTERRALA, AHALA ORO JAN EZTERRALA (S): no digo todo lo que sabes, no comas todo lo que puedes: *ne dis pas tout ce que tu sais, ne mange pas tout ce que tu peux*. **ERRAN** ZAHARRATAN GEZUR GUTI (Sc), en los viejos refranes pocas mentiras, *dans les vieux proverbes peu de mensonges*. **ERRAN** ZAHARRAK (S), adagios, *adages*. **ERRAN** OMENAK, rumores públicos, *rumours publics*. **ERRAN**-MERHANAK (L-ain), las habladurías, *les bavardages*. (Duv. ms.) **ERRAN**-MERHANET, á las habladurías, *aux bavardages*. (Ax. 1^a-30-27.) **ERRANAK** **ERRANIK**, **PARKA**; **EGINAK** **EGINIK**, **PARKA** (R-uzt). **ERRANAK** **ERRAN**, **BARKA**; **INAR** **IN**, **BARKA** (BN-s): lo dicho, dicho, perdón; lo hecho, hecho, perdón (fórmula de despedida): *ce qui est dit est dit, excuse; ce qui est fait est fait, pardon* (fórmula en usage lorsque l'on prend congé). **ERRAN** NAHI DA (L), es decir, *c'est-à-dire*. — 2^o (AN, BN, L, R, S), dicho, palabra: *dire, parole*. **HIRE** **ERRANARI** **NIOK** (BN-s), **HIRE** **ERRANARI** **NOK** (R), **HIRE** **ERRANARI** **NIAGOK** (BN, S), yo me atengo á tu palabra, *je me fie dans ta parole*. **GUZTEN** **ERRANETIK** (L), según dicen todos, *au dire de tous*. **ERRAN** **EGIA**, **URKA** **AITE**: di la verdad, (y) serás ahorrado: *dis la vérité, et tu seras pendu*. — 3^o (Bc), nuera, *bru*. **ERRANA** **ARRANA** (B-ub), la nuera (es) concierro, *la bru (est) clarine*.

Erranbide (AN, BN, L, R, S), motivo de hablar, *motif de causerie*. **ERRANBIDE** **ER** **EMATEN** **EZTUENAK**, (los) que no dan que hablar, *ceux qui ne donnent pas matière à bavardages*.

Erranker (S-li), dicharachos: *incongruités, inconvenances*.

Erranki (L?, Har. Luc. IV-23), máxima, *maxime*.

Errankizun: 1^o (BN-ald), rumor, *rumour*. — 2^o (AN-b, BN-baig), adagio, proverbio: *adage, proverbe*.

Errantzu (Sc), dicho, máxima: *dicton, maxime*.

Erranzale (BN, S), decidor, *disconneur*.

Errape (c), ubre, *mamelle*. = De **ERRO**, pezón, *tétine*. **ERRAPE**-**SAGAR** (AN-b, B-i-mond-Is, BN, L, S): endurecimiento de la ubre del animal, á diferencia de **ERRO**-**SAGAR**, que lo es de algun pezón: *endurcissement de la mamelle de l'animal, tandis que ERRO-SAGAR est celui de la tétine*.

Errapekari (AN-b), patituerlo: *ban-cal, banerocke*.

Errapen (BN, R), máxima, dicho: *maxime, dicton*. **ERRAPEN** **ZAHARRA** **DA**, **ASKAZIA** **ASKAZIAKIN** **EZKONTZEA** **GAIZTO** **DELA** (BN-gar), es máxima vieja que es malo que los parientes se casen entre sí, *une vieille maxime dit que c'est mal de se marier entre parents*.

Herrapide: 1^o (S, Matth. XII-29), error, *erreur*. — 2^o (S), camino extrañado, *chemin de traverse*. **ZOAZ** **BIDE** **HORRU** **GAINTIKA**, **EZTUKEZU** **HERRAPIDERIK**: idos por ese camino, no tiene V. pérdida: *passer par ce chemin, vous ne vous égarerez pas*.

Errapira (BN-ald), llano, *plaine*.

Errara (BN-ald-baig, L-s), boca arriba, *sur le dos*.

Errarbi (B-g-i-m), nabitos que se comen con el cocido, *petits navets que l'on mange avec le bouilli*.

Errari (Bc), pan de trigo ó de maíz, *pain de blé ou de maïs*. = Así como **EGOSARI** significa « toda legumbre », ya sea haba, alubia, etc., y literalmente « cosa que se cuece », así **ERRARI** significa « todo pan », lit.: « cosa que se usa ». Acaso algun tiempo lo único asado entre nuestros ascendientes habrá sido el pan. ¿Habrá sido vegetarianos? De *même que EGOSARI signifie « toute espèce de légume », que ce soit fève, haricot, etc., et littéralement « chose qui se cuit », de même ERRARI signifie « toute sorte de pain », et lit.: « chose qui se rôtit ». Peut-être qu'autrefois l'unique chose qui se rôtitait (lit.), chez nos ancêtres, était le pain. Auraient-ils été végétariens? O ZERUKO **ERRARI** **GOZUA** **AMODIOZKO** **LABAN** **EGOSIA**! ¡oh pan celestial, cocido en el horno del amor! ó *pain céleste, cuit dans le four de l'amour!* (Añ. Esku-lib. 147-1.)*

Erras (S), enteramente, completamente: *entièrement, complètement*. (??)

ERRASKAIL (Le), recostado, *penché*.

Erraski (S), económicamente, *économiquement*.

ERRASPILA (B?, G?, Añ.), condimento, *pepitoria: condiment, piment*.

Errasti (B), ya, naturalmente, sin dificultad: *déjà, naturellement, sans difficulté*. **ORRI** **ERRASTI** **GEI** **EMON** **DITE** **JATEKOA** **TA** **EZ** **ALMOZUA**, eso ya se llamará comida y no almuerzo, *cela s'appellera naturellement dîner et non déjeuner*. (Micol. 29-5.)

Errasto (AN, G), carril, *ornière*. (??)

Errasumin, escocor, *cuisson*. (Oih. ms.)

Errasupi (AN-lez), cólera, ira: *colère, ire*.

Errateko (BN-s): 1^o defecto, *défaut*. **ETSU** **GIZON** **ERRATEKO** **GABERIK**, **EZ** **MALDA** **ITZAL**-**GABERIK**: no hay hombre sin defecto, ni mata sin sombra: *il n'y a pas d'homme sans défaut, ni de buisson sans ombre*. — 2^o causa ó motivo de queja.

cause ou motif de plainte. ERRATIKO HAINITZ BADI, tiene muchos motivos de queja, *il a de nombreux sujets de plainte*.

Erratez (BN, L, S), diciendo, disant. Herrati, odiador, haineux. (V. Herrra.)

ERRATIĻU (AN-b-jar, B-clor-zeb), hortera, atañor: *écuelle, plat creux*.

Errats: 1º (Bc), quemado, olor a quemado: *brûlé, odeur de brûlé*. — 2º (BN-s, R), fácil, fácilmente: *facile, facilement*.

Erratsu, herratsu, rencoroso, mal intencionado: *rancunier, mal intentionné*.

Herratu: 1º (BN, Sal, S), vagar, andar errante, descarrarse: *vagabonder, errer, s'égayer*. LAISO ERRATUA (B-mo), niebla rastrera, *brouillard rampant*. ANIMA HERRATUA (BN, S): alma errante, alma en pena: *âme errante, âme en peine*. — 2º (BN, L, S), odiar, hair. — 3º quemar, brûler. (Ax.) Sin. de ERRE. AITZIK NOLA HORDIAK ANHITZ EDANEZ EGARRITZENAGO BAITIRA, ZEHEN ARNOAK ERRATZEN BAITITU: por el contrario como los borrachos, cuanto más beben sienten más sed, porque el vino les abrasa: *au contraire des ivrognes, plus ils boivent, plus ils ont soif, car le vin les brûle*. (Ax. 3-17-4.) — 4º Herratü (Sc), ladearse, desviarse: *s'écarter, dévier*.

Erratulu (BN-s), erratulu (R), hortera, atañor: *écuelle, plat creux*.

Erratura (B-ts), Var. de ERRETURA.

ERRATZ: 1º (L), cesto de pescadores que sirve para llevar besogo, panier de pêcheurs servant à porter le poisson. — 2º (B-ma), brusco: *fragon, petit houx*. (Bot.) — 3º (c), codoso ó piorno, gené. (Bot.) — 4º (B-i), percha y anaquel que se colgaba del techo y servía para guardar quesos: *perche et tablette qu'on suspend aux solives, et sur lesquelles on conserve les fromages*. — 4º (B, BN-am, Gc), escoba pequeña, balayette.

Erratza (B-d), rastro, trace. AIN ARI JOAN DA GURE AUZOKO TSAKURRA EZE NZTAU ITSI ERRATZARIK BERE: ha ido tan ligero el perro de nuestra vecindad, que no ha dejado ni rastro: *le chien de notre voisin a couru si vite, qu'il n'a laissé aucune trace*.

Erratzarri (B), despertarse, se réveiller.

Erratz-belar (G-and), agracejo, épine-vinette. (Bot.)

Erratze (B-o), hornada, fournée.

Herratze, extranjero, pueblo extraño: *étranger, pays étranger*. ETA ATERARIK HERRATZETI GURETU: y sacando de pueblo extraño, (los he) apropiado: *et les arrachant d'une ville étrangère, (je les ai) faits miens*. (Oih. 187-10.)

Errauli (AN-b, B, G, L), cantárida, cantharide. EGUN ERRAULIAZ MINTZATU BEHAR GARE (L), hoy hemos de hablar de la cantárida, nous avons à parler aujourd'hui de la cantharide. (Dial. bas. 15.) (De ERRE-EULI, ULI.)

ERRAUSIN (AN-lez, L), bostezo, bâillement.

Herrausale, herrausalle, destructor, destructeur.

Herrausato (BN), destrucción, destruction.

Erraustu (AN, BN-s, R), herrraustu (L, S), destruir, pulverizar: *détruire, pulvériser*. GALDU ETA ERRAUSTU ZIREN

PENTAPOLISEO IRJIAN AZUFREZKO SU-ERRAUSTU (AN, Lix. 403-28), fueron asoladas y destruidas las ciudades de Pentápolis con lluvia de fuego y de azufre, les villes de la Pentapolis furent ruinées et détruites par une pluie de feu et de soufre.

Errauts (AN-b, L-nin, R), herrauts (BN, L, S): 1º polvo, poussière. HERRAUTS ZARE EZEN ETA HERRAUTSETARA ZARE BIHUR-TUKO, pues eres polvo y en polvo te has de convertir, car tu es poussière et tu retourneras en poussière. (Duv. Gen. III-19.) — 2º (B-i-m), ceniza, cendre. — Parece su propia significación, pues viene de ERRE-AUTS, « polvo de cosa quemada. » En AN, BN, L, R y S, sucede lo contrario: AUTS es « ceniza », y ERRAUTS « polvo ». *Il semble que ce soit là sa véritable signification, car il vient de ERRE-AUTS, « poussière de chose brûlée. » En AN, BN, L, R et S, le contraire a lieu: AUTS signifie « cendre », et ERRAUTS « poussière ».* — 3º escoria, scorie. (Per. Ab. 80-23.)

Errautsi (L), herrautsi (BN, S), pulverizar, destruir: *pulvériser, détruire*. BALDIN POPULU HOHI ENE ESKUETARA EMATEN BADUZI, HERRAUTSIKO DITUT NORREN HIRIARI: si entregares a ese pueblo en mi mano, destruiré sus ciudades: *si vous livrez ce peuple entre mes mains, je détruirai ses villes*. (Duv. Num. XXI-2.)

Herrautsu, polvoriento, poudreux.

ERRAUTZ (R), precipicio, précipice.

Errautzu (R), precipitarse, derrumbarse: *se précipiter, s'écrouler*.

ERRAZ: 1º (AN, B, G, L, Matth. IX-5), fácil, fácilmente: *facile, facilement*. — 2º Herraz, odiosamente, haineusement. (S. P.)

Erraz gora (BN-ald), boca arriba, sur le dos. (V. Erroz gora.)

ERRAZIA (R-bid), resina, sustancia líquida que se extrae del pino: *résine, substance liquide qui découle du pin*. (??)

Errazki: 1º (Gc), vencejo, rouelle. — 2º (G), fácilmente, facilement.

Erraztasun (B, G), facilidad, facilité.

Errazten (B-i-l-mu), rastro, vestigio, huella: *trace, vestige, empreinte*. (??)

Errazto (B, Baser. I-11), fácilmente, facilement.

Erraztun (L-ain): 1º anilla grande de hierro, gros anneau de fer. — 2º sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, bouts de bois qui soutiennent les extrémités de la sous-ventrière.

Erraztura, facilidad, facilité. (Card. Eusquerar. 20-21.)

ERRE: 1º (c), asar, quemar: *rôtir, brûler*. ERRE-ANDI (Bc, G), ligeramente asado, légèrement rôti. ERRE-ANDI EGIN, ERRE-ANDITU (Bc), asar ligeramente, rôti légèrement. ERRE-ARIN (AN, B, G), ERRE-ARUIN (Sc), ERRARIN (R, B): a) ligeramente asado, légèrement rôti. — b) (R), leñas menudas, brindilles. — También se indica con esta palabra la idea de « freir », pero para eso tiene que ir acompañada de otra palabra: ORIOIAN ERRE, « asar en aceite, freir. » KOIPETAN ERRE, « asar en manteca, freir. » Avec le mot ERRE on indique aussi l'idée de « freir », mais à cette fin il faut l'accompagner d'un autre mot: ORIOIAN ERRE, « cuire

dans l'huile, frire. » KOIPETAN ERRE « cuire dans la graisse, frire. » — 2º (Bc), apurarse, s'inquiéter. GIZON ERREA (BNC, L), GIZON ODOL-ERREA (S), hombre que se apura, homme inquiet. — 3º (BN-s, R), alcance, portée. ENTZUTERRE: alcance del oído, lugar de donde se puede oír: *portée de l'ouïe, lieu d'où l'on peut entendre*. IRUSTERRE, alcance de la vista, *portée de la vue*. — 4º (Bc, Gc, R), escarmentarse, apprendre à vivre. — 5º (B-on), ganar la mano en el juego de la toña ó calderón, *gagner la main au jeu du bistouquet*. — 6º (BN, L, Sc), al juego de pelota, locar la marca con los pies y perder el juego: *au jeu de pelote, toucher la marge avec les pieds et perdre la partie*.

ERREA (G-ber-gai-t), la lejía, la lessive.

Erreahal (BN, L, S), cuanto se puede asar, ce qui peut être brûlé.

Erreagari (S), rayaderas, ciertas piezas del telar, certaines pièces du métier à tisser.

Errehaki (S), panadizo de poco importancia, panaris bénin.

Erreal: 1º (Bc, BN-s, R), cuanto se puede asar, qui peut être brûlé. — Generalmente se usa con el artículo. Généralement s'emploie avec l'article: ERREALA, GOIALA. — 2º (BNC, S), al juego de la « flor », es un tanto que vale tres unidades: *au jeu de la « flor », point qui vaut trois unités*. — 3º (AN, B, G), moneda que vale un real; en AN-b, dos reales: *monnaie de vingt-cinq centimes; en AN-b, cinquante centimes*.

Errealdi (AN-b), hornada, fournée.

Erreari (BN), (V. Erreagari.)

Errebandara (B-el), errebatada (B-g), raja ó rebanada de alguna cosa, tranche de quelque chose.

Errebedar (B, ms-Lond.), errebelar (AN, G, L), aro, yaro: *arum, gouet*. (Bot.)

Errebelamendu, extravío, disparition. (??)

Errebelatu (AN-b, L), ladearse, desviarse: *s'écarter, dévier*. (??)

ERREBEN (B-ts), ribete, ganse. (??)

Errebero: 1º (AN, Bc, BN-baig, Gc), leche recién ordeñada: *traite, lait récemment tiré*. — 2º (B-i), calentito, tiède.

ERREBESA: 1º áspero, feroz: *revêche, farouche*. (Oih. ms.) — 2º el reverso, le revers. (??) — 3º (Bc, Gc), vómito, romissement. (??)

Errebesatu (Gc), errebesau (B), vomitar, vomir.

Errebeski, brutalmente, brutalement.

ERREBETA (R-ok), raja ó rebanada de alguna cosa, tranche de quelque chose.

Errebidatu (L), errebidau (Bc), errebitatu (G-and), volver, revirar: *revenir, retourner*. (??)

Erreboilo (B-on, G-don), rodaballo (pez de mar), turbot (poisson de mer). (??)

Errebolet, bebillá ó argolla de hierro, boucle ou anneau de fer. (S. P.) (??)

ERREDILA (L-?), rábano, rave. (Bot.)

Erredizea (B, arc), mueble, garnement. NAGIAK ERREDIZEA DOIFORRA, el perezoso mueble ruin, le paresseux (est) garnement méprisable. (Refranes, 90.) —

Parece que hay alguna errata. Il semble qu'il y a une coquille.

Erredola (L), escudo, bouclier. *PERIETAN ZU ZAITUGU ERREDOLATZ NAUTZEN*, en los peligros os tomamos por escudo, dans les dangers nous nous prenons pour bouclier. (J. Etcheb. 127-4.)

Erredura (c): 1º quemazón, brûlure. — 2º remordimiento, remords. (Duv.)

Errefau (Añ.), **errefaun** (ms-Lond.), rábrno, rave. (Bot.) (??)

Errefela (AN-b), rifa, vente sous forme de loterie. (??)

Errefera (AN-b, BN, S), el resto, al juego de pelota: au jeu de pelote, la réplique donnée au premier coup lancé. (??)

Erreferari (AN-b), jugador principal encargado de restar la primera pelota, en el juego de su nombre: joueur principal qui est chargé de repousser la première pelote, au jeu de ce nom.

Erreferatu (AN-b), restar la pelota, repousser la balle. (Duv. ms.)

Erregaldara (B-a), tamboril para asar castañas, grille-châtaignes.

Erregarri (Bc): 1º combustible, combustible. — 2º multa, amende.

Erregarriki, ardientemente, ardemment. (Duv.)

Errege: 1º (c), rey, roi. *INU ERREGHAN* (AN-b): los tres Reyes, cierta constelación de tres estrellas: les trois Rois, une constellation de trois étoiles. *ERREGHAN* (Gc), rey lo ha dicho, (le) roi l'a dit. — No recibe el artículo a por ser nombre circunstancialmente propio; pues una persona, como no tiene más que un padre, no tiene más que un rey. *Ce mot ne reçoit pas l'article a, car il est nom propre de circonstance; car de même qu'une personne n'a qu'un seul père, elle ne peut avoir plus d'un roi.* — 2º (B-a-m-ub, G, L), reina de abejas, reine des abeilles. (??)

Erregebide (AN-b, L), camino real, carretera: route nationale, de grande communication.

Errege-gizon (AN-b), cortesano, courtisan.

Erregego (AN-b, BN, L, S), reinado, soberanía: royauté, souveraineté.

Erregei (B, Diál. bas. 74-11), cáustico, caustique.

Erregehiri (L), corte del rey, cour royale. *DABITEK JERUSALEME HAUTATU ZUEN ERREGEHIRITZAT*, David escogió Jerusalem por capital del reino, David choisit Jérusalem pour capitale du royaume. (Etcheb. 1.)

Erregelatu (BN-ald), ladearse, desviarse: s'écarter, dévier.

Errege-makal (B-ar), chopo real, peuplier royal. (Bot.)

Erregen (B-g-l), el (día) de los Reyes, la Epifanía: le (jour) des Rois, l'Épiphanie. *ERREGENEZ* (B-g-l), (en) el día de la Epifanía, (dans) le jour de l'Épiphanie.

Errege-orde, **errege-ordeko** (AN, B, G), virrey, vice-roi. *ONA NON JANU ZAITUDAN EGIPTORO LUR GUZTIO ERREGE-ORDEKO*, mirad cómo os he constituido virrey de todo el territorio de Egipto. voilà que je vous ai constitué vice-roi de tout le royaume d'Égypte. (Ur. Gen. xli-41.)

Erregeška: 1º reyzeuelo (pájaro), roitelet (oiseau). — 2º (BN, L, S), rey-cito, petit roi. (Prop. 1881-115.)

Errege-sudur (R, pop.), nariz larga, grand nez.

Erregetasun, realceza, dignidad real: royauté, dignité royale.

Erregetiar (AN-b, BN, L, S), realista, royaliste.

Errege-tšopita (Sc), **errege-tšori** (R), **errege-tšupit** (d'Ab.), reyzeuelo (pájaro), roitelet (oiseau).

Erregetu (c), llegar a ser rey, devenir roi. *SAUL ERREGETU-BERRIAN*, recién elevado Saul al trono, Saül nouvellement élevé au trône.

Erregetza, realceza, royauté.

Erregezko (c), real, royal. (D'Urt. Gram. 51.)

Erregibel (G-aya), menudillos, asaduras: issues, abatis.

ERREGILE (B, Micol), menstruas, achaque de hembras: menstrues, flux mensuel des femmes. (??)

Erregin (L-ain), nuera, belle-fille. Var. de ERREN.

Erregiña (c), reina, reine. (??) = Es también nombre propio, como ERREGE. C'est aussi un nom propre, comme ERREGE.

Erregosi (B?, G?, Añ., R, S), freir, frire.

Erregosi + ak: 1º (B-i-l-m-mond-mu-tš, Gc), preparativos, préparatifs. — 2º (B-g-tš), tratos, traitements. — 3º (B, G), trabajos de cocina, travaux culinaires.

ERREGOTA (B-a-m-o), (V. Erregotada, 1º.)

Erregotada (B): 1º rebanada, tranche. — 2º réplica, réplique. (??)

ERREGU: 1º (ANC, G-etš), robo (medida de granos), mesure de grains d'environ vingt-huit litres. (??) — 2º (AN, B, G), ruego, súplica: prière, supplique. (??) — 3º (Gc), andrujo, trasto: haillon, vieillerie, rebut. (??)

Erregustu (BN-ald), agriarse, s'aigrir. *EZNE NAU ERREGUSTU DA*, esta leche se ha agriado, ce lait s'est aigri.

Erreguta (B-i-l-m-mond-otš), **erregutada** (B-m-mond, Mog.), rebanada, tranche. *OZI ZURIA AENTZAT BAIÑO GOZOAGO DA GURETZAT ARTO-ERREGUTADA GALANTA*, más sabrosa es para nosotros buena rebanada de borona que para aquellos lo es el pan blanco, une bonne tranche de pain de maïs est plus savoureuse pour nous que ne l'est pour ceux-là le pain blanc. (Per. Ab. 59-5.)

Erregutau (B, Mog.), replicar, répliquer.

Erregutu (B, G), rogar, prier. (??)

ERREI: 1º (D-a), surco, sillón. *ESERREI*, surcos producidos por el trillo, sillons que produit la herse. (V. Esi, 3º.) — 2º (B-g), huella, trace. *BORTERREI*, carril, huella de las ruedas del carro: ornière, empreinte de roues de charrette.

ERREIARI: 1º (Bc), rayaderas, certaines pièces du métier à tisser. — 2º (B-g-ub), hilos céntricos del butrino, fils centraux du verveux.

ERREIETA (B-g-m-tš, G-bet), reyerta: dispute, querelle. (??)

ERREILA (B-tš), palos hacinados en la era para evitar que la humedad del suelo inutilice la leña destinada a hacer carbón; sobre la ERREILA se coloca la leña: morceaux de bois que l'on place sur l'aire, afin d'éviter que l'humidité du sol endommage les rondins destinés à la carbonisation; c'est sur l'ERREILA que l'on dispose ces derniers.

Errein (AN, Matih. x-35, B, Per. Ab.

208-6, L), nuera, belle-fille. (V. Erran, Erren.)

Erreinarte (BN-baig, L), articulación del hueso sacro, articulation du sacrum.

Errein-azur (B), **erreinezur** (BN, L, R, S), sacro, hueso situado en la parte inferior de la columna vertebral: sacrum, os situé à la partie inférieure de la colonne vertébrale.

ERREKA: 1º (c), barranca, ravin. — 2º (c), álveo de un río o arroyo, lit d'une rivière ou d'un ruisseau. *LATS AGORTU HUNEN ERREKAN EGIZKITU ASKO ZILHO*, haced muchos fosos en el álveo de este arroyo, faites plusieurs fosses dans le lit de ce ruisseau. (Duv. IV Reg. m-16.)

3º (c), arroyo, ruisseau. = Creo que esta acepción le viene, por extensión, de la primera y de la segunda; siendo LATS su propio nombre, hoy en desuso. Il est très probable que cette acception provient, par extension, de la première et de la deuxième; le nom propre est LATS, aujourd'hui inusité. — 4º raya ó ranura del grano del trigo, raie ou rainure du grain de blé. (Duv. Labor. 29-15.)

5º (B-g, BN-s, L, N), surcos que se hacen en tierra para la siembra, sillons creusés pour la semence. *THESNAK BAZITUEN HORTZAK ERREKEN EGITEKO*, las herramientas tenían púas para hacer surcos, les instruments avaient des pointes pour faire des sillons. (Duv. Labor. 44-11.) — 6º (G-iz), al marro, aux barres. — 7º (BN-s, L-ain, R-uzt), raya del peineado y aun toda raya, raie du peigne et aussi toute raie. — 8º (BN-s), rastros, traça: trace, onpreinde. — 9º (Bc), lavadero, sea propiamente arroyo, sea un recinto cubierto: lavoir, soit proprement ruisseau, soit seulement enceinte couverte. — 10º (BN, Sal, R), rango, categoría: rang, catégorie. — 11º (BN, Sal.), hilera, alineación: rangée, alignement. *ERREKAN* (R), en fila, à la file. — 12º (L-ain), agujero central posterior de los calzones, ouverture du fond des culottes.

Erreka-gune (AN-b, BN-s, R), vallecito, depresión de terreno entre dos ligeras elevaciones: val, pli de terrain entre deux légères élévations.

Erreka jo (BN, L, S), arruinarse, se ruinar. *LABORARIA GALDUA DA SORHO ONIEZ BADU ETA ERREKA JOKO DU SEGUERKI*: el labrador está perdido, si no tiene buen campo y seguramente se arruinará: si le laboureur ne possède pas de bonnes terres, il est perdu et se ruinera. (Duv. Labor. 60-13.)

Errekaitatu (BN, L), proveer, pourvoir.

ERREKAITU: 1º (AN-arak), vianda muy frugal, viande ordinaire. — 2º (BN, L), provisión, provision. (??)

Erreka-lingirda (AN-lez), arroyuelo, ruisselet.

Errekalta (BN-s), calzones que llegan hasta las rodillas, caleçons ou culottes qui arrivent jusqu'au genou. (??)

Errekaño (BN), arroyuelo, ruisselet.

Errekaratu: 1º llegar al torrente, aller au ruisseau. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), arruinarse, se ruinar.

Errekardari: 1º (BN), arriero, comisionista: muletier, commissionnaire. (??) — 2º (G-and, R-uzt), revendedor: revendeur, regrattier.

Errekardaritu (G), regatear, marchander.

Errekardaritza (G-and), regateo en el trato, *marchandage*. Ezkena errekardaritzan ariko, no andaremos regateando, nous ne marchandons pas.

Errekarr (Be, G), canto rodado, pedriza, piedra de arroyo : *galet, pierre de ruisseau*.

Errekarro (B-mañ), vallecito, pequeña depresión de terreno : *val, pli de terrain*.

Errekaška (R), **errekaško** (AN), **errekašta** (S), **errekašto** (BN-baig-s), arroyuelo, *ruisselet*.

Erreka-tšindor (G-deh), (V. **Erreka-tšiztor**, 1.º).

Erreka-tšiztor (G) : 1.º arroyuelo, *ruisselet*. — 2.º casco de longaniza asada, *morceau de saucisse grillée*.

Erreka-tšori (B-a-o, G-ord-zeg), aguzanieve, nevalilla, *bergeronnette*.

Errekatu (B, BN, G, R, S), arrastrar tierras (hablando de aguas torrenciales) : *affouiller, entraîner les terres (en parlant des eaux torrentielles)*.

Erreka-zintzur : 1.º (AN-arak), arroyuelo, *ruisselet*. — 2.º (AN-b), punto estrecho del arroyo, *endroit resserré d'un ruisseau*.

Erreka-ziztor : 1.º (G-ber), arroyuelo, *ruisselet*. — 2.º (G), casco de longaniza asada, *morceau de saucisse grillée*.

Errekazto (B-g-l-m), arroyuelo, *ruisselet*.

Errekei (Duv.), **errekeipen** (BN?, L?, S?, Duv.), súplica, *supplique*. (De esp. *requerir*, {3})

Errekeitatu (BN), proveer, aderezar : *pourvoir, préparer*. HAUSEA DA GANIHET ZORROTZ BI AHOTAKO BAT, ETA GREDALEA, JAKIEN ERREKEITATZEKO ONTZI BAT : la llana es un cuchillo de dos filos cortantes, y el cazo es un receptáculo que se emplea para aderezar la comida : *la plane est un couteau à deux tranchants, et la bassine est un récipient pour préparer les mets*. (Oih. Prov. 224.)

Errekeitu (AN-b, Sc), alimentación escogida, nutritiva y reconfortante : *bonne chère, alimentation choisie, nutritive et reconfortante*. ASKI DU HON ETA ERREKEITU, ERSEAN DEUS EZTENAK PRITU : tiene bastante hacienda y provisión aquel en cuya casa no falla nada : *celui-là a assez de bien et de provision, à qui rien ne manque dans sa maison*. (Oih. Prov. 45.)

Errekerru (AN, Araq), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas cuando se requeman : *comp de feu ou mauvais goût que prennent le lait, le riz ou autres choses quand ils ont brûlé en cuisant*.

ERREKESTA (BN-ald, B), atractivo que presenta un objeto, una persona : *attrait que présente un objet, une personne*. (?)

Erreketa (G-and), quema, p. ej. de montes : *brûlage, p. ex. des herbes ou des broussailles*.

Erreketeri (L-ain), (V. **Errekoi**.) **Erreketero** (R), monaguillo, *enfant de chœur*. (?)

Erreki : 1.º (B-bas), hez de la leche, *grumeaux de lait*. — 2.º (AN-b), combustible, *combustible*. — 3.º (AN-b, BN, L), asado, *rôti*. — 4.º (G), pavor, trance : *frayeur, transe*. BERE BURUA ERREKI ONE-TAN IRUSI ZUREAN, cuando se vió en este trance, *quand il se vit dans cette transe*. (Lard. Test. 135-22.)

Errekila (S-li), arroyuelo, *ruisselet*.

Errekilar (L-ain), alubias grandes que se comen con el asado : *soissons, gros haricots blancs qui se mangent avec un rôti*. (De **ERREKI-LAR**.)

Errekin : 1.º (Be, G-and, L), combustible, *combustible*. — 2.º (R), monte que ha sido quemado, *montagne qui a brûlé*. — 3.º (G), incentivo, *stimulant*. ANAYEN AYERKUNEA ERREKIN GEYAGO EMATEKO, JOSEK BIGARREN AMKISA XHE ESAN XHEN : para dar más incentivo al rencor de los hermanos, José les refirió además el segundo sueño : *pour stimuler davantage la rancune de ses frères, Joseph leur raconta en outre le second songe*. (Lard. Test. 56-23.)

Errekiño (R), quema, gusto á quemado que tiene la leche : *brûlé, goût de brûlé que possède quelquefois le lait*. EZKAKAU ERREKINATRU DA (R-bid), esta leche sabe á quemado, *ce lait sent le brûlé*.

Errekitatu (BN, Sol), 1.º cuidar y alimentar á viejos, enfermos : *soigner des vieillards, des malades*. — 2.º tratarse con alimentos escogidos, *se nourrir soigneusement*.

ERREKITU (BN-ald-baig, S-li), alimento, *nourriture*.

ERREKOA (BN-s, R), recua : *train, allure*. (?)

Errekoi (S), oveja que tiene afición á acercarse al arroyo, *brebis qui aime à s'approcher du ruisseau*.

Errekor (B-m, BN-s), (V. **Erreor**.)

Errekoto (B, ms-Ois), escozor, recelo : *ressentiment, suspicion*.

Errekune (Sc), vallecito, pequeña depresión de terreno : *vallon, petite dépression de terrain*.

Errekustu (R), dejar de poner huevos, *cesser de pondre*.

ERRELDU (AN-lez), línea, hilera : *file, rangée*. ERRELDUAN, en continuidad, *à suivre*.

Errelu (G-ern), (V. **Erretura**.)

HERREMAIL (BN-ist), enfermizo, que se pone malo con frecuencia : *souffreteux, qui est souvent malade*.

Erremañu (B-mond), defecto físico, *infirmité*.

ERREMAZKO (B-gat), resfriado, *conspicuo* : *refroidissement, rhume*.

ERREMEL (BN-baig), inválido, *invalid*. BESO-ERREMEL, inválido de brazo, *invalidé des bras*.

Herrementa (AN-b, BNc, L), herramienta : *outils, outillage*. (?)

Errementaldegi, herrería, *forge*. (Ax.)

ERREMENTALDEGIAN, HARTZAHEN SUTEGIAN, HAUSKOAK HATZE EMAITETIK GELDITZEN DIRENEAN, BADIHEDI ETELA SURIK : en la herrería, en la fragua del herrero, cuando los fuelles no dan aire, parece que no hay fuego : *dans la forge, dans l'atelier de forgeron, lorsque le soufflet cesse de donner de l'air, il semble qu'il n'y a plus de feu*. (Ax. 1-325-10.)

Errementari (B, G), herrero, *forgeron*. ERREMENTARIAREN ETSEAN SOTZA BARTZUN (B-o-tš), ERREMENTARIAREN ETSEAN SOTZA BURUNTZI (B-a-l-ond), en casa del herrero el palo sirve de bátil, ... de asador : *dans la maison du forgeron le bâton sert d'ébrasseur, ... de broche*.

Erremes (AN-b), barapiento, *guenilleux*.

Erremesari (B-tš), trabajo mutuo entre vecinos, *travail mutuel entre voisins*.

Erremienta (B, BN, G, R), (V. **Erreminta**.)

Erremín : 1.º (Be), escozor, *démangeaison*. — 2.º (B-o), pirosis, acedia, acidez del estómago : *pyrosis, nigreux, acidité d'estomac*.

Erremindu (B), escocer, *démanger*.

Erreminta (AN, B, G, L), herramienta, *outillage*. (?)

Erremu-ezur (G-goi), espinazo, *épine dorsale*. (?)

Erremusina (BN, Sal, L), limosna, *aumône*. (?)

Erremusinagile, **erremusinalari**, **erremusinari** (Ax. *Dedic.*), limosnero : *charitable, généreux*.

Erremuska (Be), refunfuñando : *grognant, maugréant*. ERREMUSKA KOIN, refunfuñar, *grogner*.

Erremuskada (Be), refunfuño, *grognement*. EUREN ESANAK EGIN GURA-EZIK IRILI BAZATSAKEZ, EDO ATZERA ERANTZUTEN EDO ERREMUSKADAK, BURUPADAK, ARRIGU TŠARRAK, BEGIRAUAK EDO ADIKUNAK EGITEN : si habéis andado no queriendo cumplir sus órdenes, ó replicando ó refunfuñando ó dirigiendo duras miradas : *si vous avez refusé de remplir ses ordres, ou répliqué, maugré, rechigné ou regardé durement*. (Añ. *Eska-lib*. 118-16.)

ERREN (B-g-m-ab), **herren** (S. P.) : 1.º cojo, *boiteux*. BALITZ ITŠUA, ERRENA, SUDUR-TŠIKI, -ANDI EDO OKERREKOA : si fuera ciego, cojo, de nariz pequeña, grande ó loccida : *s'il était aveugle, boiteux, s'il a le nez petit, grand ou tordu*. (Ur. *Lex*. xxi-18.) = Hay puehlos en que ya no se usa esta voz. Il y a des contrées où ce mot est inusité. — 2.º (B-g, BNc, L, R, S), nuera, *belle-fille*. — 3.º (Be), interrupción, *interruption*. — 4.º (AN-lar, G-elš), espina, *épine*.

-Erren (Sc), (V. **Urren**.) **DEERHATZU-ERREN**, novenario, *neumaine*.

Herrenbel (L-ain), defectuoso (hablando de personas ó de cosas), *defectueux (en parlant des choses ou des personnes)*.

Herrenbeldu : 1.º inutilizarse, *s'inutiliser*. — 2.º hacerse torpe, *devenir maladroit*.

Herrenbelki, torcidamente, *obliquement*.

Herrenbeltasun, torpeza, *maladresse*.

Errenbes : 1.º (S), persona cuyo espíritu es de contradicción : *personne qui a un esprit de contradiction, paradoxal*. — 2.º (Sc), pobre, mendigo : *pauvre, mendiant*.

ERRENDADA (B-m), franja de terreno, *langue de terre*.

Errendu (B, G), **herrendu** (S. P.) : 1.º cojear, *boiter*. OIN BI OKERTUTA DAUKAZANA, NIETARA ERRENDUA DA : el que tiene dos piés torcidos, cojea de los dos lados : *celui qui a deux pieds tordus, boite des deux côtés*. (Per. *Ab*. 177-3). — 2.º (B, ms-Ois), desanimarse, perder entusiasmo : *se laisser aller, se décourager*.

Errenduan (AN), en fila : *à la file, à la suite*.

Erren egin : 1.º (B, G), cojear, *boiter*. OIN BAT LABURRAGO DARENAK ERREN BAT EGITEN DAU : el que tiene un pié más corto, cojea de un solo lado : *celui qui a un pied bot, boite d'un seul côté*. (Per. *Ab*. 177-2.) — 2.º (Be), interrumpir, *interrompre*.

Erreneri : 1º (G-gai), ranilla, enfermedad del carnero : *fourchet, maladie des moutons*. — 2º (G), cojera, *boiterie*.

Herrengale (L-ain), persona que se mueve á trancas y barrancas, *personne qui va clopin-clopat*.

Herrengelatu (L-ain), hacerse inválido, *devenir invalide*.

Errengilatu (AN-b), arrastrar las piernas, *traîner les jambes*.

ERRENKA : 1º (Bc), sin interrupción, *sans interruption*. — 2º (B, G), cojeando, *boitant*. — 3º (Bc), **herrenka** (BN), fila, *file*. — 4º (B, arc), al cox-cox, *à cloche-pied*.

Errenkada (B, G), fila, serie : *file, série*. ETA JAHUHO DITUZU BERTAN LAU ARRIKO ERRENKADA, y colocaréis allí mismo cuatro hileras de piedras, *et vous mettrez là même quatre rangées de pierres*. (Ur. E. xxviii-17.)

Errenkan (B, G), en fila : *à la file, en file*.

Errenkatu (AN, B, G), enfilar, *aligner*.

ERRENKO (AN-oy, G-ber), fila, *file*. **ERRENKO-ERRENKO** (AN-oy), en fila, *à la suite*.

Errenkoï (Bc), **errenku** (AN-oy, G-ber), recua, *train de bêtes de somme*. (?)

ERRENKURA : 1º (AN, B, G, L), queja, remordimiento : *plainte, remords*. — 2º (B, An.), escrupulo, *scrupule*. — 3º (B-mond, G-ber-t), cojera, *boiterie*. — 4º (B-t), intención buena ó mala, *intention bonne ou mauvaise*. — 5º (G-ber-t), displicencia, falta de voluntad : *faiblesse, manque de volonté*. — 6º (L), inquietud, *inquiétude*.

Errenkuratu, quejarse, *gémir*.

Errenteria (B, G), aduana, *douane*. (?) ¿ZEINBAT ITZAINAK, IKATZAK OLARA ERROTEN, ERRENTERETATIK MEA EKARTEN? ¿cuánto (no ganan) los boyeros, llevando carbón á la herrería, trayendo mineral de las aduanas? *combien (ne gagnent pas) les bouviers, en apportant du charbon à la forge et du minerai des douanes?* (Per. Ab. 129-4.)

Errentzori (G-zumay), vencejo, *martinet*, « cypselus apus. »

Erreondo (G), monte quemado, *montagne brûlée*.

Erreor (B-g-l-t), cosa inflamable, *chose inflammable*.

Erreostiko (G-and), cabezadas que dan los terneros al amamantarse, *coups de tête que donnent les veaux en tétant*.

Erreparlari (B), comisionista, *commissaire*. (Euskala. 1-158-23.)

ERREPARO (G-beas), bromo(planta), *brome*. (Bot.)

ERREPARRI (B-mu-t), mensaje, comisión : *message, commission*.

Errepatan (R), zagal, criado del pastor : *valet, domestique du pâtre*.

Errepausu (L-s), **errepaustu** (Sc), descanso de las escaleras, *palier des escaliers*. (?)

ERREPÊL (G-goi), tiempo caluroso é insano, *temps chaud et malsain*.

Errepen, combustión, *combustion*. (Duv. ms.)

ERREPESA (AN-lez), residuo de cosas, como granos, líquidos : *résidus de choses, telles que graines, liquides*.

Errepil (AN-b), desmañado, *gauche*.

Errepira (BN-ald, L-ain), ribera, llano que bordea un río : *rive, bord d'un cours d'eau*. (?)

Errepiñita (BN-ald), reyezucllo, *roi-telet*. (De ERREGE.)

Erreponpa (B-l), contracorriente de un río, *contre-courant d'une rivière*. (?)

ERRES (AN-b, G-and-azp-don), **herres** (BN, L, S) : 1º comuña, pan grosero : *pain bis, pain grossier*. — 2º (BN, Sal.), arras, *arrhes*. — 3º (BN), prendas, *gages*. (D. fr. arc. *erhes*?) JAINEGOA DA ZIGILATU KRE GAITUENA ETA SPIRITUAREN ERRESAK GURE BIHOTZETAN EMAN DRAUEKIGUNA, Dios es el que nos ha sellado y el que ha dado á nuestros corazones las prendas del Espíritu Santo, *c'est Dieu qui nous a marqués de son sceau et qui a donné à nos cœurs les gages de l'Esprit-Saint*. (Leiz. II Cor. 1-22.) — 3º **Erres** (AN, BN, G), Var. de ERREZ.

HERRESA (BN-ist), envoltura interior de la castaña, *pelure intérieure de la châtaigne*.

Erresaka : 1º (B, G), corriente, resaca : *courant, ressac*. (?) — 2º (AN-b, L-ain), esfuerzo, *effort*. — 3º diligencia, actividad : *activité, diligence*. (Duv. ms.)

Herresaka (BN, L, S), **erresakan** (BN-ald), á prisá, *précipitamment*. ENBOAM ERREGEA BERRIZ HERRESAKA IGAN ZEN BERO ORGA-LASTERREKA, y el rey Roboam montó apresuradamente en su carroza, *et le roi Roboam monta précipitamment dans son char*. (Duv. II Paral. x-18.)

Erresapio, record, *rancune*. (Har.) (?) **Erresatu** (BN, Sal.), **herresatu** (BN, L, S), dar prenda en señal de garantía, *donner un gage en signe de garantie*.

ERRESEL (Bc), dosel, cielo de la cama : *baldaquin, ciel de lit*.

Erresera (B-g-mu), rascero, *racleiro*. (?)

ERRESI (BN, S) : 1º moderarse, *se modérer*. — 2º economizar, *économiser*.

Erresiloï (G-and), **herresilu** (S), **erresilun** (L-s), **herresilun** (BN), **erresirin** (AN-b-lez), salvado fino mezclado de harina, *son de bonne qualité mêlé de farine*.

Erresirin (AN-b), salvadillo, *son*.

Erresipildu, **erresipili** (BNc), tostar, calcinar : *griller, calciner*.

Erresitu : 1º (R), moderarse, *se modérer*. — 2º (BN-osti), domar, *maîtriser*. (V. Erresi.) ZALDI HORI EZIN ERRESITIA DA, ese caballo es indomable, *ce cheval est difficile à maîtriser*. — 3º **Erresitu** (BN, Sal.), ahorrar, *épargner*.

Erreskada (Bc) : 1º fila, *file*. — 2º hilera de granos de la espiga de trigo, *rangée de grains de l'épi de blé*.

Erreskalda (BN, L), humillo ó resabio que toman la leche u otras cosas : *brûlé, goût que prennent le lait ou d'autres aliments*.

Erreskaldatu (BN-ald), **erreskaldau** : 1º tostar, *griller*. — 2º (B-a), chamuscar, *flamber*.

Erreskas (S), ligeramente asado, *légèrement cuit*.

Erreske (B-a-l-mu-o), **erreski** (B-ond-ot-t), 1º seguramente, *sûrement*. — 2º (AN-b, B, L-côte), petición para reparar los gastos ocasionados por un incendio, *collecte que l'on fait pour réparer les dommages produits par un incendie*.

Erreskikari (Sc), el que pide limosna para reparar los gastos de un incendio : *quêteur, celui qui sollicite des aumônes pour venir en aide aux victimes d'un incendie*.

Erreskiñatu (Sc), entornar los ojos, *fermer les yeux à demi*.

Erresomin : 1º (AN, B, G), saborno, *écrouissage*. — 2º resentimiento, *ressentiment*. (ms-Lond.)

Erresomindu (AN, Liz. 95-24), incomodarse, *s'incommoder*.

ERRESTA (AN-b-lez, G), **herresta** (BN, S) : 1º arrastrar, *traîner*. — 2º (BN, L, S), pobre, indigente : *pauvre, indigent*. ERRESTAN UZI DA (L-ain), vive en la estrechez, *il vit dans la gêne*. — 3º **Herresta** (BN, L, S), rastro, vil : *canaille, (homme) vil, rampant*. — 4º (BN, S), rastro, vestigio : *trace, vestige*.

Herrestadura, angustia, apuro : *angoisse, oppression*. (Duv. ms.)

Errestaka (AN-lez, G), **herrestaka**, **herrestan** (BN), arrastrando, *traînant*.

ERRESTALI (BN, L), alcantarilla, en general : *égout, en général*.

Errestarazi (AN), **herrestarazi**, arrastrar, *traîner*. (Hirib. Eiskaraz. 146-16.)

Herreslari : 1º (BN-gar), reptil, *reptile*. — 2º (AN-b, BN-gar), persona arrastradora, excesivamente activa : *personne remuante, excessivement active*.

Herreslatu, reptar, *ramper*. HERRESTATUKO MAIZ HIRE SABELAHEN GINEAN, ETA LURRA JANEN DUK HIRE BIZIKO EGUN OROZ : arrastrarás sobre tu vientre, y comerás tierra todos los días de tu vida : *tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie*. (Duv. Gen. iii-14.)

ERRESTIKA (AN-lez-oy), viruta, *rifle*.

Erresto (AN-b, Bc, G), **herresto** (BN, L, S), rastro, traza, vestigio : *empreinte, trace, vestige*. (?)

ERRESU (B), rascero, *racle de houlanger*.

ERRESUI (AN-ond), contracorriente de la orilla de un río, *contre-courant à l'embouchure d'une rivière*.

ERRESUMA : 1º (B-a-i-o-t), huecos en la techumbre entre vigas, *intervalles existant entre les solives d'un plafond*. — 2º (AN, BN-s, Sal, L, S), reino, *royaume*. — 3º (B-on-t, G-ord), puntal de las bandas del tejado : *contresofiche, poutre qui soutient les côtes d'un toit*.

Erresumin : 1º (AN-lar-lez-oy, G-alber-ern-t), dolor sordo, *douleur sourde*. — 2º (BN, Sal, Lc), calor intenso, como el producido por el frote de ortigas : *cnisson, telle que celle que produit le frottement des orties*.

Erresupi (AN, An., G-ber), cólera, *colère*.

Erresupinatu (R), caerse en mala postura, *tomber à la renverse*.

Herreta, hierro de fusil, *fer de fusil*. (S. P.) (?)

Erretasun : 1º (AN-b, Bc, G-and), impaciencia, inquietud : *impatience, inquiétude*. — 2º (B-mu-t), afán, solicitud : *affaïrement, sollicitude*. URREN-GOAN BERE ERREGEI EGINGO JANAZAN IRI, ERRETASUN BAKOTZAN ORRERI, LAPIKOKO TA AGIRI DIBREANAK (B-mu) : también otra vez se te quemarán demasiado á ti, que no te inquietas por nada, el puchero y todo lo demás : *toi qui ne t'inquiètes de rien, tu verras de nouveau le pot-au-feu et tout le reste trop brûlé*. — 3º (c...), quemazón, *brûture*.

Erretatu, disputar, *disputer*. (Araq.)
Erretein (ms-B), regata, acequia: *fossé, rigole*.

Erreteila (B, G), retejo, *réfection d'un toit*. (?)

Erreteilu (B-d), plato de madera, *écuelle de bois*. Var. de **ERRITILU**.

ERRETEIN: 1º (Bc, Gc), acequia, regata: *rigole, fossé*. ETA UR ONER JOAN BEAR DU ONETARAKO EGINDAKO ERRETEIN RAZAN (G), y esta agua debe salir por una regata hecha a este objeto, *et cette eau doit s'écouler par une rigole disposée à cet effet*. (Dial. bas. 83-6.) — 2º (B-cib-t), bragueta, *braguette*. — 3º (c), quemando, *brûlant*. EURRETEN-EURRETEN, dicen los niños cuando alguno de ellos está a punto de encontrar un objeto que por diversión busca: *ça brûle, ça brûle, paroles que les enfants disent à l'un d'eux lorsqu'il est sur le point de trouver un objet caché*. — 4º (Gc), raya hecha con el peine en la cabeza, *raie faite sur la tête avec le peigne*. — 5º (G), toda raya, *toute espèce de raie*.

Erretilo-jokoa (G-and), juego de pastores, se hace con cinco piedrecillas: *jeu de pâtres, aux cinq pierres*.

ERRITILU (AN, B, G), fuente, plato grande: *plat, écuelle*. (V. **ERRATILU**.) LURREZKO ERRETIU LUKURTUAK DIRA ONENAK GURIA EGIN ETA IRUUNHAZOTZEKO (G), los platos de barro barnizados son los mejores para hacer manteca y conservarla, *les vases de terre vernissée sont les meilleurs pour la confection et la conservation du beurre*. (Ur. Dial. bas. 83-14.)

Erretor (AN-b, BN, Sal., S), **erre-tore**: 1º cura, *curé*. (?) — 2º (G, L, R), cosa inflamable, *chose inflammable*. ENKORTORRA, la cosa inflamable, *la chose inflammable*.

ERRETRAIÑ (B-b-mu), esparavel, red redonda para pescar: *épervier, filet pour prendre le poisson*. (?)

Erretranka (BN-s), correa de piel, *courroie de peau*.

Erretz (BN, Matth. ix-5), fácil, *facile*. (V. **Errez**.)

Erretziloi (G), salvado fino mezclado de harina, *son menu mélangé de farine*.

Erretzin: 1º (AN, B, G), resina, *résine*. — 2º (AN, B, G), quisquilloso, *chatouilleux*. (?)

Erretzina-mutil (BN), candelero antiguo, *chandelier rustique*.

Erretziñoletta (BNc, Lc, Sc), ruisenor, *rossignol*. (?)

ERRETZITU (B-ots), tea, *flambeau*.

Erretura (B, G), rotura, quemaduras que se hacen en el campo destinado a la siembra: *écobuage, brûlages que l'on fait dans un champ destiné à la semence*.

Erreturagel (B-mond), hierbas que se queman en los hormigueros: *four-nache, herbes qu'on brûle dans les champs*.

Erretzapen, combustión, *combustion*. (Duv. ms.)

ERREUKA (G), requemado de la leche ó de arroz, etc.: *brûlé du lait ou du riz*, etc.

Erreun (B-ond), tejido hecho con lana negra y blanca, *tissu fait de laine noire et blanche*. (De **ERRI-EUN**.)

Erreune (Bc), trecho quemado, *espace brûlé*.

Erreus (S), inquieto, agitado: *inquiet, agité*.

Erreusai (G), **erre-usain** (B-l-mañ), olor y gusto á quemado, *odeur et goût de brûlé*.

Erreustasun (Sc), inquietud, *agitation*.

Erreustu (S), inquietarse, *s'inquiéter*.

ERREZ (B, G), fácil, *facile*.

Erre-zahar (L-ain), **erre-zar** (B-g, Gc), resaca, duro: *rassis, dur*.

Errezel (B), velo, *voile*. EZKUTETAN ZENDUALA ZEURE ANDITASUN GUZTIA ZEURE ANIZ ETA IRUDIEI ERREZELAGAZ, pues escondiais toda vuestra grandeza con el velo de vuestros accidentes, *car vous cachez toute votre grandeur sous le voile de vos accidents*. (Ur. Bisit. 169-11.)

ERREZELA (B-a-b-g-o-t), cortinas del cielo de la cama, *courtines ou rideaux de lit*.

ERREZELU: 1º (AN-b, B-b-g-m, BNc, L), achaque ó debilidad, *indisposition ou faiblesse*. — 2º (BN, Sal.), defecto ligero: *défectuosité, léger défaut*.

Errezelulau, achacoso, *souffreteux*.

Errezilña (Sc), resina, *résine*. (?)

Errezka (Bc, Gc), á continuación, *à suivre*.

Errezkada (Bc, G), hilera, fila: *rang, file*. (V. **Erreakada**.)

Errezkako (B, G), consecutivo, *consécutif*.

Errezke (B-g-l-mu), seguramento, sin falta: *sûrement, sans faute*.

Errezkera (B-mu), frecuentemente, *fréquemment*.

Errezkeri (G-t), abandono, flojedad: *négligence, faiblesse*.

Errezki: 1º (B-b-g-m-ots), seguramento, *sûrement*. — 2º (B, Añ.), por lo mismo, *de même*. — 3º (G), atadura, *attache*. — 4º (AN, G, L), fácilmente, *facilement*.

ERREZPE (B-b-g-mu-ts), acritud, *repréhension*: *acrimonie, répréhension*.

Erreztasun (AN, B, G), facilidad, *facilité*.

Errezen (B-g), rastro, traza: *vestige, trace*.

Errezto (B-m), fácilmente, *facilement*.

Erreztu (Gc), huella del pié, *empreinte du pié*. (?)

Errezturn, anillo, virola, sortija: *anneau, virole, bague*. (V. **Errezturn**.)

Errezturn-begi, engarce de una piedra en una sortija, *chaton d'une pierre dans une bague*. (Duv. ms.)

ERRI (ANc, Bc, Gc), **herri** (BN, L, S): 1º pueblo, *population*. = En el sentido de « lugar habitado », como en el de « gente habitante »; aunque tal vez la segunda acepción no sea más que extensión de la primera. *Ce mot s'emploie autant dans le sens de « lieu habité », que dans celui d'« habitant »; encore est-il probable que la deuxième acception n'est que l'extension de la première*. HERNIK BENE LEGE, EYSEK BERE AZTURA: cada país tiene sus leyes, cada casa sus costumbres: *chaque pays a ses lois, et chaque maison ses habitudes*. (Oih. Prov. 229.) GOAZAN BESTE ERRIARA, AN BERE TSAKURRAK DIRA (B, Prov.), en todas partes cuecen habas, etc., *lit.: vayamos á otro pueblo, también allí hay perros: partout on cuit les fèves, lit.: allons dans l'autre*

village, même là-bas il y a des chiens.

— 2º (c), compatriota, *compatriote*. = Es palabra vulgar. *C'est un mot populaire*. ERRI, ATOR ONERA (G): compatriota, ven acá: *pays, viens ici*. — 3º (S), risa, *rire*. — 4º (S), burla, *moquerie*.

— **Erri**: 1º (Sc), sufijo que denota cierto período, *suffixe qui indique une certaine période*. AMUSKERRI, quinzena, *quinzaine*. ZORTZIERRI, octavario, *huitaine*. AMUSKERRIAN EDO ZORTZIERRIAN BARTZEN DUTE BERE PARRIA LANGILEAK, los trabajadores cobran su salario por quincenas ó por semanas, *les travailleurs touchent leur salaire par quinzaine ou par semaine*. — 2º (R), sufijo que indica un campo sembrado, *suffixe qui dénote un champ enssemencé*. GARTERRU, campo sembrado de trigo: *emblavure, champ enssemencé en blé*. OROENRI, campo sembrado de avena, *champ semé d'avoine*. = Tal vez estas palabras más bien que derivadas sean compuestas, y aun más bien que un sufijo puede que sea nombre. *Ces mots sont peut-être plutôt des composés que des dérivés, et auri peut-être un nom plutôt qu'un suffixe*.

Erria (B, G), arriar: *amener, baisser*. (?)

Errialde (AN, B, G), **herrialde** (BN, L, S), región, comarca: *région, contrée*.

Erribarren (Bc, Gc), barrio, parte baja de una población: *faubourg, partie basse d'une population*.

Erri-baso (B-a-mond-o, Gc), ejido, monte ó campo común de los pueblos: *communaux, terrains d'un village dont les habitants ont la jouissance*.

Erribera: 1º (B, G), ribera, *rive*. (?) — 2º (AN-lez, BN), risueño, *rieur*. GIZON ERRIBERA, EDO ELGERRA EDO ALFERRA: hombre risueño, (es) ó tonto ó haragán: *un rieur ordinaire est ou un sot ou un fainéant*. (Oih. Prov. 194.)

Errielta (B, Añ.), reyerta, *rixe*. (?) **Errient** (BN), maestro de escuela: *instituteur, maître d'école*. (D. fr. *régent*.) (?)

Errientza (BN), institutriz, maestra: *institutrice, maîtresse d'école*. (?)

Errierta (B, G), reyerta, *querelle*. (?)

Herrijaun, señor del pueblo, *maître du village*. HERRIJAUNA OTROIEZ DAGORNEAN BOTOJARI, KEINUZ DAUKE URRARI: cuando el señor del pueblo se vale de ruegos con el súbdito, guía al bastón: *quand le maître use de prières envers son sujet, il demande du bâton*. (Oih. Prov. 228.)

Herrikal (BN, S), por pueblo, *par village*.

Herrikalka, de pueblo en pueblo, *de village en village*.

Erriko (AN, B, G), **herriko** (BN, L, S): 1º indígena, *indigène*. — 2º (B, G), niño natural: *bâtard, enfant naturel*.

Erriko-etxe (AN-b, B, G, L-ain, Sc), casa de ayuntamiento: *mairie, hôtel de ville*.

Errikoi (B, G), patriota, *patriote*. ENRIKOTEGIA DANAK BEGI ITSUAK EURIKO DITU, BEINTZAT BAI ERDI GEUNDU TA LEUSOTUAK: el que es demasiado patriota tendrá los ojos ciegos, por lo menos enmohecidos y míopes: *celui qui est chauvin aura les yeux aveugles, ou au moins moisis (sic) et myopes*. (Per. Ab. 167-13.)

Errikoka (R), papirotazo, *chique-naude*.

Erriko min (L-s), nostalgia, lit.: dolor de pueblo: *nostalgia, mal du pays.*

Erriko mutil (AN-b), alguacil, *sergent de ville.*

Errikotu (AN, B, G), **herrikotu** (BN, L, S), naturalizarse, *se naturaliser.*

Erril (AN), real (moneda): *réal, monnaie de vingt-cinq centimes.* (?)

Errilakaina (B-on, F. Seg.), pueblo diseminado, *population disséminée.*

Errilaño (AN-b), bruma, niebla baja: *brume, brouillard bas.*

Herriliar, patriota, *patriote.* (Duv. ms.)

Herriliartasun, patriotismo, *patriotisme.*

Erril-sagar (AN-narb), manzana oblonga de color amarillo claro, carne tierna y jugosa, pedúnculo corto: *pomme oblongue, de couleur jaune clair, à chair tendre et juteuse et de court pédoncule.*

Erri-lur (G-i), pueblo natal, *pays natal.*

ERRIME: 1º (B-i-m-mond-tš), firme, robusto, fuerte: *ferme, robuste, fort.* — 2º (B-a-g-i-mond-o-tš), muy, sobremañera: *très, excessivement.* BIRIRA BADA... ZE GAUZAK SARRIAGO JAUSI ERAGITEN DEUTSUN, ETA AN ZOLI ESETSI ETA ERHIME EKIN: mirad, pues, qué cosa os hace caer con más frecuencia y acometedla con denuedo é insistid firmemente: *or examinez ce qui vous fait tomber le plus fréquemment, attaquez-le courageusement et continuez fermement.* (Añ. Esku-lib. 67-27.) — 3º (B-a-ar-g-i-m-mond-o), hábil, diestro: *habile, adroit.* (?)

Errimordoska (B-on, F. Seg.), pueblo pequeño y compacto, *hameau compact.*

Errin (B-uzt), poner huevos, *pondre.* (V. Errun.)

ERRIPA (B-i-m-on-tš), paraje costanero, terreno en declive: *escarpement, endroit incliné, terrain en pente.*

Erriaka (AN-b), **herriaka** (L), aldea, *campagne.*

Erritar (AN, B, G), **herritar** (BN, L, S), compatriota, indígena: *compatriote, indigène.* ¿ZE IZEN EMON NEIZUE?... ERRITARRENA? ¿qué nombre puedo daros? el de ciudadanos? *quel nom puis-je vous donner? celui de citoyens?* (Per. Ab. 208-10.) ETZERA ERE OROITUKO ZURE ERRITARREN IRABINEZ, NO OS ACORDARÉIS NI DE LAS INJURIAS DE VUESTROS COMPATRIOTAS, *vous ne vous souviendrez plus des injures de vos compatriotes.* (Ur. Lev. xix-18.)

Herritargo, ciudadana, *droit de cité.*

Herritatu (Sc), excitar, irritar: *exciter, irriter.*

Herrillar, patriota, *patriote.* (Duv. ms.) (V. Herritar.)

Herriliartasun, patriotismo, *patriotisme.* (Duv. ms.)

Erritsilaleta (L), ruisenor, *rossignol.* (?)

Erritu (AN-goiz), raya, *raie.*

Erri-ukusiak (B-o), afanes, solicitudes: *soucis, sollicitude.* Var. de ERREGOSIAK.

Erri-ume (G-zumay), niño bastardo, incluso: *bâtard, enfant naturel, enfant trouvé.*

Erriz: 1º (B, G), rizo de velas, *ris des voiles.* (?) — 2º (S, Math. ix-24), riendo, burlando: *riant, se moquant.*

Errizain (B-i, arc), alguacil, *sergent de ville.*

Errizuri (Sc), risa burlona, *rire moqueur.*

ERRO (AN, B, BN, G, L, R), **herro** (S): 1º raíz, *racine.* = Según Aníbarro y Lacoizqueta es más bien la « cepa ó rizoma », tallo subterráneo horizontal. D'après Aníbarro et Lacoizqueta, c'est plutôt le « rhizome » ou tige souterraine horizontale. MOZTUKO DUTZE NERE LEPOA HAINAN ET DUTZE ARRAPATUKO NERE ERRAKUSTEEN ERROA (AN-b): me cortaréis el cuello, pero no alcanzaréis la raíz de mis cosecheros (palabras que parece pronunció Robespierre en la guillotina): *vous me couperez le cou, mais vous n'atteindrez pas la racine de mes enseignements* (paroles de Robespierre sur la guillotine). ERROAK EGIN (AN, BN-baig, L, S): a) arraigar, *raciner.* BADA JA AIZKORA ARBOREN ERROA EZARRIA DA, PUES YA EL HACHA ESTÁ PUESTA EN LA RAÍZ DEL ÁRBOL, *car la hache est déjà mise à la racine de l'arbre.* (Leiz. Math. m-10.) — b) adquirir influencia, *acquérir de l'influence.* — 2º (c), raigón, raíz de muelas y dientes, *racine des dents.* = Más propiamente significa cada uno de los brotes del raigón. Plus proprement il signifie chacune des pointes de la racine. LAU ERROKO SUSTAI MANDOA EINI DAU NIRE MATRAILAGIÑAK (B), mi muela ha tenido un raigón enorme de cuatro brotes, *ma molaire avait une énorme racine de quatre pointes.* — 3º (AN, B, G, L), cada uno de los pezones de la ubre, *pis de la mamelle des animaux.* GURE BELAK ERRO ANDIAGO TA ZIENAK EZNE YAGO (BN-s): nuestras vacas (son) de ubre más grande y las vuestras (tienen) más leche; nosotros tenemos la fama, vosotros cardáis la lana: *nos vaches (ont) la mamelle plus grande, et les vôtres (ont) plus de lait; nous avons la renommée, et vous autres le travail.* BIEN ERROA JATSIAGO LUZKAGO, la tela de la vaca cuanto más se ordena es más larga: *plus la tétine de la vache est traite, plus elle est longue.* (Refranes, 8.) — 4º (AN-b, BN-ald, S), quicio y también gozne, *crapaudine et aussi gond.* ATHEA BERE ERROETAN HEGALA, como la puerta en sus goznes, *comme la porte sur ses gonds.* (Ax. 1a-45-22.) — 5º (Bc, G-zumay), tentáculos del pulpo, jibión, etc.: *tentacules du poulpe, du calmar, etc.* — 6º (B-l), rayo de sol, *rayon de soleil.* — 7º (BN-s), pus que sale del divieso: *bourbillon, pus qui sort du furoncle.* — 8º (AN, G, Araq.), colgajo de ropa, *lambeau d'habit.* — 9º (Añ.), estirpe, *souche.* — 10º (AN-goiz), inclinación, *inclination.* ERRO TSARNA, mala inclinación, *mauvaise inclination.*

ERRO-bero (Bc), leche recién ordeñada: *traite, lait fraîchement tiré.*

ERROets (B-ub), lazada, *naeud.*

Herrogi: 1º pan del pueblo, *pain bis.* (S. P.) — 2º (S), trigo barbudo, *blé barbu.*

ERROI: 1º (B-l-mu-tš, BN-s, R, S), cuervo mayor, *corbeau de grande taille.* AZ EZAK ERROIA, DINATAN BEGIA TA MUTIL GEIZTOAK KENDU DEIKE ARGIA: eria el cuervo, te sacará el ojo y te quitará la luz el mal mozo: *élève un corbeau, il l'arrachera l'œil, et le mauvais garçon l'enlèvera la lumière.* (Refranes, 136.) ERROIA ETA DAN BAIÑO BALZAGO IZANGO (B-mu), no es extraño que se haga eso, lit.: el cuervo no será más negro de lo que es: *il n'est pas étonnant qu'on le fasse, lit.: le corbeau ne deviendra pas plus noir qu'il n'est.* ERROIAK BELEARI

ERROI-behar (B...), **erroi-belar** (BN-s, R), vegetal que brota en encinales, *végétal qui pousse dans les chênaies.* = Los hay de tres clases, *il y en a de trois espèces:* a) **ERROI-KIPULA** (B), **BASATIPULA**, lit.: cebolla de cuervo, *oignon de corbeau.* — b) **ERROI-PORRU** (B), **BASAPORRU**, **AUSPORRU** (R), puerro de cuervo, *poireau de corbeau.* — c) **ERROI-BERAKATZ** (B), **ERROI-BARATZURI** (R), ajo de cuervo, es decir, cebolla, puerro, ajo silvestre: *ail de corbeau, c'est-à-dire oignon, poireau, ail sauvages.*

ERROI-behen (B-erm-on), **erroi-ben** (B-el-mond). (V. Erroiba.)

ERROI-kipula (B). (V. Erroi-bedar.)

ERROIL (G-us). (V. Erroiba.)

ERROILA (G-and), acequia, *rigole.*

ERROile (AN-b), ponedora, *pondeuse.*

ERROIN (AN-b, L-ain), poner huevos, *pondre.*

Erroinaldi (AN, B), postura ó acción de poner huevos, *ponde d'œufs.*

ERROI-porru (B). (V. Erroi-bedar.)

ERROITZ: 1º (AN-b, G-iz), grietas de la ubre, *gerçures de la mamelle.* — 2º (AN-b, BN-ald-s, G-and, L-ain), precipicio, *précipice.* — 3º (BNc), fisura ó hueco profundo entre montes y penascos, *fissure ou anfractuosité profonde dans les montagnes et les rochers.*

Erroiztu: 1º (AN-b, BNc, L-ain), derrumbarse: *s'écrouler, tomber.* BUI DAT ERROIZTU ZAIKU, se nos ha precipitado una vaca, *une de nos vaches est tombée.* — 2º (BN-ald), correrse las tierras por efecto de aguas torrenciales, *s'ébouler (les terres) par l'effet des eaux torrentielles.* — 3º (BN-baig), ajarse, *se faner.*

ERROKA: 1º (AN-arak-ek, BN-s), ruca, *quenouille.* (?) — 2º (S), **herroka** (BN, Sal, S, Oih. ms), rango, fila: *rangée, file.* HERROKAN (Sc), en hilera, *à la file.*

Errokatu: 1º (AN-arak, BN), hilar, *filer.* IJU AITZA, ZEIREN IZENAK BAITZIREN KLOTON, LAKESIS TA ATROPOS ERROKATZEN ZUTENAK... GURE BIZIAHEN ARIA: tres hermanas cuyos nombres eran Clotón, Lachesis y Atropos, que hilaban el hilo de nuestra vida: *trois sœurs, qui se nommaient Clotus, Lachésis et Atropos, et qui filaient le fil de notre vie.* (Liz. 34-5.) — 2º (BN, S), poner en fila: *aligner, placer en file.* — 3º (AN-b), arraigar, *raciner.*

Erroketa: 1º (BNc), en busca de

BURU-BELTZ, el cuervo (dijo) a la corneja « cabezanegra », *le corbeau (dit) à la corneille « tête noire ».* (Oih. Prob. 131.) — 2º (Sc), toda ave carnívora, *tout oiseau de proie.* — 3º (AN-b), endurecimiento de los pezones, *endurcissement des tétines.* (V. Erroiba.)

Erroialdi: 1º (B-g-tš), familia, *famille.* URRIAGAITIK, SENE-ALABA ARKO DAUKAZANEAN, ERATEN DA: « J'AK DAUKO ERROIALDIA! » por fulano, cuando tiene muchos hijos, se dice: « ¡qué familia tiene aquel! » *on dit d'un homme qui a beaucoup d'enfants: « quelle famille il a! »* — 2º (B-g-tš), postura ó acción de poner huevos, *ponde d'œufs.*

Erroiba (B-on), endurecimiento de las glándulas mamarias en las recién paridas, *endurcissement des glandes mammaires chez les femmes en couches.*

Erroibatšuri (R), ajo silvestre, *ail sauvage.*

ERROI-bedar (B...), **erroi-belar** (BN-s, R), vegetal que brota en encinales, *végétal qui pousse dans les chênaies.* = Los hay de tres clases, *il y en a de trois espèces:* a) **ERROI-KIPULA** (B), **BASATIPULA**, lit.: cebolla de cuervo, *oignon de corbeau.* — b) **ERROI-PORRU** (B), **BASAPORRU**, **AUSPORRU** (R), puerro de cuervo, *poireau de corbeau.* — c) **ERROI-BERAKATZ** (B), **ERROI-BARATZURI** (R), ajo de cuervo, es decir, cebolla, puerro, ajo silvestre: *ail de corbeau, c'est-à-dire oignon, poireau, ail sauvages.*

ERROI-behen (B-erm-on), **erroi-ben** (B-el-mond). (V. Erroiba.)

ERROI-kipula (B). (V. Erroi-bedar.)

ERROIL (G-us). (V. Erroiba.)

ERROILA (G-and), acequia, *rigole.*

ERROile (AN-b), ponedora, *pondeuse.*

ERROIN (AN-b, L-ain), poner huevos, *pondre.*

Erroinaldi (AN, B), postura ó acción de poner huevos, *ponde d'œufs.*

ERROI-porru (B). (V. Erroi-bedar.)

ERROITZ: 1º (AN-b, G-iz), grietas de la ubre, *gerçures de la mamelle.* — 2º (AN-b, BN-ald-s, G-and, L-ain), precipicio, *précipice.* — 3º (BNc), fisura ó hueco profundo entre montes y penascos, *fissure ou anfractuosité profonde dans les montagnes et les rochers.*

Erroiztu: 1º (AN-b, BNc, L-ain), derrumbarse: *s'écrouler, tomber.* BUI DAT ERROIZTU ZAIKU, se nos ha precipitado una vaca, *une de nos vaches est tombée.* — 2º (BN-ald), correrse las tierras por efecto de aguas torrenciales, *s'ébouler (les terres) par l'effet des eaux torrentielles.* — 3º (BN-baig), ajarse, *se faner.*

ERROKA: 1º (AN-arak-ek, BN-s), ruca, *quenouille.* (?) — 2º (S), **herroka** (BN, Sal, S, Oih. ms), rango, fila: *rangée, file.* HERROKAN (Sc), en hilera, *à la file.*

Errokatu: 1º (AN-arak, BN), hilar, *filer.* IJU AITZA, ZEIREN IZENAK BAITZIREN KLOTON, LAKESIS TA ATROPOS ERROKATZEN ZUTENAK... GURE BIZIAHEN ARIA: tres hermanas cuyos nombres eran Clotón, Lachesis y Atropos, que hilaban el hilo de nuestra vida: *trois sœurs, qui se nommaient Clotus, Lachésis et Atropos, et qui filaient le fil de notre vie.* (Liz. 34-5.) — 2º (BN, S), poner en fila: *aligner, placer en file.* — 3º (AN-b), arraigar, *raciner.*

Erroketa: 1º (BNc), en busca de

raíces, à la recherche de racines. — 2° (B-d-1-15), el roquete, le rochet. (?) — 3° (B-a-d-15), parte superior de la camisa de mujer, partie supérieure de la chemise de femme. (V. Atorra.)

Erroki : 1° (B-o), compasión, pitié. Var. de ERUKI. — 2° (AN, B, BN, G, L), parte de la raíz, partie de la racine.

Errokitu (AN-b), calificación de hombre pequeño, achaparrado : gringalet, qualification de petit homme, chétif, malingre. MEHE-ERROKICAR, consumidos de flaqueza, émaciés.

ERROLA (G-bid), (V. Erretura.)

ERROLDA (AN), cuentas, confes. = Se lee en libros antiguos de Navarra. On lit ce mot dans les vieux livres de Navarre.

Errole, ponedora, pondeuse. (Duv. ms.)

Erromako zupi (G-zeg), arco iris, lit. : puente de Roma : arc-en-ciel, lit. : pont de Rome.

ERROMAL : 1° (B-a-i-mond, Gc), hilo retorcido, fil retordu. — 2° cabos de que se compone una cuerda, torons dont se compose une corde. (D. esp. ramal?)

ERROMARA (Bc), cancilla, porte à claire-voie. ERROMARA-ALMO (B-ar-m), ERROMARA-UKONDOKO (B-15), ERROMARAZO (B-ub), pies derechos de la cancilla, pieds-droits de la porte à claire-voie. (?)

Erromaraesi, erromarate (B-ar), barrera que se abre como las puertas, barrière qui s'ouvre comme les portes.

Erromari (G, Araq), romadizo : coryza, rhume de cerveau. (?)

Erromero (B-b-ond), remora, pez pequeño, muy lindo : remore, échénide, petit poisson très joli.

ERROMES : 1° (B, BN, G, L), peregrinos, romeros, pelerins. (?) — 2° (AN-b, L-ain), harapiento : déguenillé, loquex.

Erromeseri (L-ain), escasez, misère. (?)

Erromestu (L-ain), empobrecer, appauvrir.

Erromin (BN-s), mal de la ubre, maladie de la mamelle.

ERRON (AN-est, L), poner huevos, pondre. ARIOLIZE ERRON-BERNIAK ETA PHISUEAK DIRA HOBENAK SITAKO, los huevos recién puestos y los más pesados son los mejores para empollar, les œufs les plus frais pondus et les plus lourds sont les meilleurs pour mettre à couver. (Duv. Labor. 140-6.)

Errondana (B-a-gald-o-15), colador, cuvier. (D. esp. arc. roldana?)

Errondo : 1° (B-a-o-15), lizo, fumeron. (V. Apatxondo.) — 2° (B-15, G, 1st), consecuencia, conséquence. — 3° (BN), cepa, souche. — 4° (B, AN), rastro, residuo : empreinte, reste. BASTERTAKO EREZI EDO ERRONDOAK BATU EZINIE IBILI ZAKAREN, si habéis andado sin poder recoger dichos y residuos de una parte y otra, si vous avez marché sans pouvoir recueillir des débris ou des traces de part et d'autre. (An. Esku-lib. 131-6.)

Erronka (AN-ek, BNc), herronka (Har.) : 1° fila, file. ERRONKAZ EDO BATA BERTZEAREN ONDOREN (Liz. 48-26), en filas ó uno en pos del otro, à la queue l'un l'un après l'autre. — 2° (L), ronquido, ronflement. (?)

ERRONKARI, pueblo y aun valle del Roncal, village et vallée de Roncal. = Sus vecinos llaman KALESAR, « ruidos », à los de este valle, como son también llamados los Suletinos de Santa Engracia. Parece que este nombre no es otra cosa que un apodo extraño tomado de « calle ». Les populations voisines appellent KALESAR, « habitants de la rue », les habitants de cette vallée, comme sont appelés aussi les Suletins de Sainte-Engrace. Il est probable que ce mot n'est autre chose qu'un sobriquet étranger, venant de l'espagnol calle. ERRONKARITARRAK, BEARNENEN KONTRA BURZEGITU ZIELAKOTZ, ORTEOROK ERRAZERA HIRI BEARNENEN TSERKA SOAITAN DRA (B-15-15) : los Roncaleses van todos los años à Erraz à buscar tres vaquitas, por haber salido antiguamente vencedores de los Bearnenses : les Roncalais vont tous les ans à Erraz chercher trois génisses, en souvenir de leur victoire sur les Béarnais.

ERRORIZ (S, Alth), rasago, rhododendron. (Bot.)

ERROSA (B-mu-ond), costra blanda que sale à las criaturas en la cabeza : croûte de lait, petites plaques molles qui viennent sur la tête des petits enfants.

Errosagar (Bc, BN-s, Gc, L-ain), endurecimiento de los pezones de la ubre, durcissement des tétines de la mamelle.

Errosarbi (B-o) : 1° hierba para curar la sarna, herbe employée dans la guérison de la gale. — 2° (V. Errosa.)

Errosario-bedar : 1° (ms-Lond.), lágrima de Moisés, larme-de-Moïse. (Bot.) — 2° (B-m-15), grama, chiendent.

Errosario-lora (ms-Lond.), caña de Indias, bambou. (Bot.)

ERROSELA (G-don), hesugo, rousseau. (?)

Errosen (B-a-un-15), (V. Errosa.)

ERROSIN : 1° (B, AN), hostezo, hâillement. — 2° (AN-b), estornudo, éternuement.

Herroso, violento, mal intencionado : méchant, mal intentionné. (Etcheb.)

Errosta (B?, G?, L?, ms-Lond., Duv., Lar.), genciana, gentiane. (Bot.)

ERROTA : 1° (AN-est-lar, B, BN-s, G, 1, S), molino, moulin. (D. lat. rota?)

ERROTA ONARI DIA, al buen molino (dale grano, au bon moulin (donne) ton grain. (L. de Is. Prov.) GU ILDA BE ASTOAK ERROTARA JOANGO DIRA (Bc), GU HIL ETA HIRI ZUPROAK EDIRALAKO TEK (Sc), GU ILIN ENK PANEN TUK BAI ZAKURAK ERROTARA (BN-s, R) : aun después de muertos nosotros irán los burros (B), los sacos (BN, R, S), al molino ; es decir, no somos necesarios : même après notre mort, les ânes (B), les sacs (BN, R, S), iront au moulin ; c'est-à-dire que nous ne sommes pas indispensables. — 2° (S), rueda, roue. — 3° (B-eib), rebanada, tranche. — 4° estómago, estomac. (Hirib. Eskaraz. 12-34.) — 5° (AN-lez, B-a-o-15, Gc), cuajo de las aves, gésier des oiseaux.

Errota-arran (B-o), citola de molino, traquet de moulin.

Errota-arri, muela, piedra de molar : meule, pierre à moudre.

Errotahatz (BNc), carril, huella de la rueda del carro : ornière, empreinte de roues de charrette.

Errotagaleko (G-and), talanquera de quita y pon, barrière à volant.

Errota-klaka (AN-oy), citola de molino, traquet de moulin.

Errotaldi (B, BN-s) : 1° molienda, grano que se lleva al molino : mouture, grain que l'on porte au moulin. — 2° turno que se hace al molino para llevar grano, voyage qu'on fait au moulin pour porter le grain.

Errotari (AN, B, BN-15, G, L, R), molinero, meunier.

Errotarran. (V. Errota-arran.)

Errotarri (AN, Bc, Gc), muela, piedra de molar : meule, pierre à moudre le grain.

Errotatsori (AN-irun-ond), gorrión, moineau.

Errotik (BN-s, Lc), fundamentalmente, fondamentalement. (V. Erro, 1°.)

Errotsu : 1° (B-ae-cib-mu-ub), lo que está provisto de raíces : raciné, pourvu de racines. — 2° (B-mu, BNc), robusto, desarrollado : robuste, développé.

Errotu : 1° (AN-oy), mudar, chaanger. — 2° (AN-oy, G-ber), arraigar, raciner.

Erroz-erroz (G-ori), à la gallina ciega, à colin-maillard.

Erroz gorra (BN, Sal.), boca arriba, face au ciel. (De enno, 1°.)

Errotatu (AN-b, L-ain), arraigar, raciner. ETZEN HAKIEN ONDOA LURREAN IZAN EZ LANDATUA, EZ ERAINA, EZ ERROTATUA : su semilla no ha sido ni plantada, ni sembrada, ni arraigada en tierra : ils n'ont été ni plantés ni semés, et ils ne sont pas enracinés dans la terre. (Duv. Is. XL-24.)

Errozu : 1° (G-orm), grande, corpulento : grand, corpulent. — 2° (BN-s), (V. Errotzu, 1°.)

Errozulo (Bc), abertura del pezón, pertuis de la tétine.

ERRU : 1° (Bc), culpa, faute. — 2° (Bc, G-al), brío, valor : courage, bravoure. — 3° (B-on, F. Seg.), dificultad, difficulté. — 4° (B-m, G-zeg), consecuencia, conséquence. = Parece ser ERRO. Ce semble être ERRO. — 5° abundancia, abondance. — 6° Var. de ERRUN (1°) en algunos derivados. Var. de ERRUN (1°) dans quelques dérivés. — 7° (BN-s),

herru (S. P.), flema, gargajo : pilafite, crachat. HERRUA DARIO, le mana gargajo, il crache. — 8° Herru, lodazal, basura : borbier, ordure. (Harizm. l'Office, 60.) — 9° (G-and), piel que se renueva en la convalecencia, nouvelle peau qui se forme dans la convalescence.

Errubako (Bc), inocente, innocent.

Erruda (B-on, G, R), ruda silvestre, rue sauvage. (Bot.) (?)

Errudio (BN-s), alrededor, inmediaciones : environs, alentours.

Errudun : 1° (Bc, G), culpable, coupable. ERRUDUN BATEN BILDUR-IRAKA GUTZIAGAZ, con todo el miedo y temor de un culpable, avec toute la peur et la crainte d'un coupable. (An. Esku-lib. 14-19.) — 2° (B, G), brioso, valiente, denodado : courageux, vaillant, brave.

Erruez (B?, G?), inocencia, innocence. ESKUAK GARBITIAK GOMUTARAZOTEN DAU ZELAN PILATOSEK, ADISTAN EMOTOKO KRISTOREN ERUEZA, ESKUAK GARBITU ZITUZAN, el lavatorio de manos recuerda cómo Pilato lavó las manos para manifestar la inocencia de Cristo, le lavement des mains rappelle comment Pilate lava ses mains pour montrer l'innocence du Christ. (An. Esku-lib. 95-4.)

Errugabe, inocente, innocent. (Lard.)
ERRUITZ (AN, Araq.), cuesla muy pendiente : *escarpement, côte abrupte*.

Errukara (AN-ek), algo fuerte, un peu fort. **ERRUKANA DIRUDI**, parece algo fuerte, il paraît un peu fort. (Liz. 173-36.)

Errukarri (B, G), miserable, digno de compasión : *miserable, digne de compassion*. **BARBERU ERRUKARRI BAT TA ISO-REN GATSAZ INZI DANA**, un barbero miserable (un simple barbier) que vive del mal ajeno, un barbier misérable (un simple barbier) qui vit du mal d'autrui. (Per. Ab. 44-24.)

ERRUKI : 1º (Bc, G), compasión, compassion. **ERRUKI IZAN**, compadecer, compatir. **ERRUKI DET**, le tengo compasión, j'ai de la compassion. — 2º (G-zeg), miserable, digno de compasión : *miserable, digne de compassion*.

Errukien : 1º (G-zeg), compasión, compassion. — 2º (AN-b, Bc), el más digno de compasión, le plus digne de compassion. **NOR DOZU ERRUKIEN, NEKAZALE ELBARRITUA**, ¿a quién tenéis más compasión, al artesano inválido o al jugador que ya no tiene medios? de qui aurez-vous le plus de compassion, de l'ouvrier invalide ou du joueur sans ressources?

Errukin (G?), pobre, miserable : *pauvre, misérable*. **GU ERRUKINAK!!** ¡¡pobres de nosotros!! *pauvres que nous sommes!!* (Pach. 28-19.)

Errukior (Bc, Matth. v-74), **errukitsu** (G), compasivo, compatissant. **COMUTARIK ALANGO GIZON ERRUKIOR TA PRESTIEN ACINDUAREN BEAN, ZORIONEROAK IZANGO ZINEALA** : acordándose de que bajo las órdenes de hombres compasivos y nobles como aquél, serían más felices : *en se rappelant que sous les ordres d'individus compatissants et braves comme celui-là, ils seraient plus heureux*. (Per. Ab. 218-18.)

Errukitu : 1º (Bc), apiadarse, s'apitoyer. — 2º (BN-baig), persona pequeña, de cuerpo ruin : *seuton, personne chétive*. V. **Errukitu**. MENE **ERRUKITU**, extenuados, exténués.

Errule : 1º (B-g), culpable, coupable. — 2º (BN-s), ponedora de huevos, pondreuse. **EMAZTE KURA OILO ERRULE GAIZTOA DA** (BN-s), **ERRULE GAIZTOA** (R-uzi) : aquella mujer (la andarilega) es gallina mala ponedora de huevos; es decir, no se sosiega : *cette femme (la coureuse) est une mauvaise pondreuse; c'est-à-dire, n'est pas tranquille*.

ERRUMA, especie de lino, espèce de lin. (Duy. ms.)

Errumes (B-m, BN, Sal., L.), pobre, mendigo : *pauvre, mendiant*. **NAGIA BEITHI DA BEHAR, ENKAS ETA ERRUMES** : el perezoso es siempre menesteroso, escaso y pobre : *le paresseux est toujours nécessaire, dénué et pauvre*. (Ax. 34-24-20.)

Errumeskeri, miseria, misère. (Ax.) **LIANDIK HELDU DA PROBATASUNA ERRUMESKERIA, ESKERAN IBILTZA** : de allí llega la pobreza, la miseria, la mendicidad : *de là naissent la pauvreté, la misère, la mendicité*. (Ax. 34-21-15.)

Errumi (git), marido, mari.

Errumiti (git), esposa, épouse.

ERRUN : 1º (AN-lez-oy, ms-B, BN, G-er-a-us, S), poner huevos, pondre. — 2º (B-b-mu), manga, anchura de una embarcación, largeur d'un navire. **ORE-**

KAN EGOTERO ERRUNA OSPITALA DA, la manga en que se está á la rema (para sostener la lancha en la cala en equilibrio) es el ospital (nombre de un banco de la lancha), l'endroit d'où l'on rame (pour tenir la cale du bateau de pêche en équilibre) s'appelle ospital (nom d'un banc du bateau). — 3º (B), el banco del medio de la lancha, le banc du milieu du bateau de pêche.

Errunaldi (BN-s, R, S), postura ó acción de poner huevos, ponte d'œufs.

Errun-laguna (BN-ald), nidal, nichet.

Errunhustu (BNc), dejar de poner huevos, cesser de pondre.

Erruša (AN), gargajo, crachat.

Errušatu (AN-ek), escupir : *expectorer, cracher*. **IZANEN SAIZ... ERRUŠATUA EDO TUSTATUA EDO ISTUZ BITEA**, será escupido ó cubierto de gargajos y de salivazos, je serai conspué ou couvert de crachats et de salive. (Liz. 98-8.)

Erruti (AN-bet), lejos, loin. Var. de **URRUTI**, **URRUN**.

Errutoki, ponadero, lugar en que las gallinas ponen los huevos : *pondoir, endroit où les poules pondent*.

Errutustua (BN, Araq., BNc), gallina que ya no pone huevos, poule qui ne pond plus.

Errutze : 1º (S-gar-s), lugar pantanoso : *bourbier, lieu boueux*. V. **HERRU**, 8º. **Ez GARI HERRUTZEKORIK, EZ EGUR ITZALBEKORIK** : ni trigo de lugar pantanoso, ni leña de paraje sombrío : *ni blé de lieu marécageux, ni bois d'endroit ombragé*. (Oih. Prov. 159.) — 2º (AN, BN, L, S), el acto de poner huevos : *ponte, l'action de pondre*. **ERRUTZETIK ERKURATI** (Sc), cesar de poner huevos, cesser de pondre.

Erruz : 1º (AN-lar, G-and-zeg), en abundancia, abondamment. — 2º (B-b), con brío, courageusement. — 3º (Bc, Gc), sobremanera, extraordinariamente : *autre mesure, extraordinairement*. **ERRUZ GIZENDI** (B-mond-on, G-and-ay-l), engordar sobremanera : *devenir obèse, engraisser excessivement*. — 4º (Bc), por culpa, par faute. **NEURE ERRUZ...**, **NEURE ERU ANDIZ** : por mi culpa..., por mi gran culpa : *par ma faute..., par ma grande faute*.

ERRUZI (G), refunfuño : *grogne-ment, rebuffade*. **ERRUZI BAT EGIN DIOGU** (G-ber), le hemos refunfuñado, nous avons grogné après lui. — En otro tiempo se usaba mucho esta palabra. Autrefois ce mot était très usité.

Erruztu (B-on, F. Seg.), multiplicar, multiplier.

Hers (BN, Sal., L, S), Var. de **HERTSI** en algunos derivados, Var. de **HERTSI** dans quelques dérivés.

Hersatu (S), confiarse, encomendarse : *se confier, se recommander*. **BEHAR DU IHURK GERO HERSATU BERE AINGURU BEGI-KARIARI...** **ETA CHIENITU**, luego cada uno debe encomendarse á su angel de la guarda... y terminar, puis chacun doit se recommander á son ange gardien... et finir. (Otoitz. 14-1.)

Erradura (R), apuro, trance : *détresse, angoisse*.

Erse (BN-s, R, S), intestino, tripa : *intestin, boyau*. — Parece diminutivo de **ERZE**. Semble être un diminutif de **ERZE**. (V. Este.)

Ersean (B-uz), estar entre la vida y la muerte, á punto de expirar : *être entre la vie et la mort, sur le point d'expirer*.

Hersgailü (S), lazo, ligadura : *nœud, ligature*.

Hersgune, cereo, recinto : *encointe, enclos*.

HERSI : 1º (BN), seto, vallado : *haie, palissade*. — 2º (S, Matth. vi-13), cercar : *entourer, clôturer*.

ERSI : 1º (R), estrecho : *étroit, resserré*. **¡BIDE ERST DA KAU!** ¡qué estrecho es este camino! *que ce chemin est étroit!* — 2º (AN, ms-Lond.), urgente, urgent.

Ersiki (Sc), estrechamente, étroitement.

Ersitu : 1º (R), cercar, clôturer. — 2º (AN, ms-Lond., R), urgir, presser. — 3º (AN, Ad.), afligir, apurar : *affliger, alarmer*.

Herskailu, emplasto, emplâtre. (Oih. Voc.)

Errekon (BN ?), gallardo, fuerte, de buena salud : *gaillard, vigoureux, de bonne santé*.

Errekundu, consolidarse, s'affermir. **ETA BERTAN ERSKONT ZITEZEN HAREN OIN-ZOLAK ETA AZTALAK**, y al punto fueron consolidados sus pies, et aussitôt ses pieds s'affermirent. (Leiz. Act. Ap. 10-7.)

Hersol (BN, Sal.), estaca, pieu.

Herste, cierre, clausura : *fermeture, encointe, clôture*.

Herstegi (BN), cerrado, clôture. **HESIAR, HERSTEGIAN ETA IARNORAK ENE EHORIAR ETA DESEGINAR** : los setos, los cerrados y aun los muros derribados y deshechos : *les haies, les clôtures et même les murs écroulés et défaits*. (Ax. 34-19-17.)

Erstu : 1º (R), apretar, serrer. — 2º **Herstu** (L), llegar, arriver. **JAINKO AITAK IHHUSIRIK HERSTU ZELA EPHEA**, viendo Dios Padre que llegó el plazo, le Père éternel voyant que le terme était arrivé. (J. Eteheb. Noel. 31-4.) **HERSTU ZENBAN BIRJINA ERDITZIKO ORDUA**, cuando llegó la hora en que había de parir la Virgen, quand arriva l'heure á laquelle la Vierge devait enfanter. (J. Eteheb. Noel. 41-8.)

Erstuki, rigurosamente, rigoureusement. (ms-Lond.)

Erstura (BN, R), herstura (S), apretura, rigor, apuro : *serrement, rigueur, détresse*. **ERHORENIA...** (DA)... **USTE IZAITHA EZEN HERSTURA HANTAN, HAIN DENHORA LAHURREAN PRESTATUHO ETA APMINDURU ORLA** : es lo que creo que en aquel trance, en tan corto tiempo, se dispondrá y se aparejará : *c'est folie de croire qu'au moment de cette détresse, dans un temps si court, on pourra se préparer et s'apprêter*. (Ax. 34-62-4.)

Hersu, pena, peine. (Darth.)

Erseuge, serpiente, serpent. (ms-Ots.) Var. de **ERENSUGE**.

Ersuts (H-oz), el ciego, intestino donde se produce el apendicitis : *cæcum, intestin où se produit l'appendicite*.

Ert : 1º (AN), Var. de **ERDI**, « parir », en algunos derivados : *Var. de ERDI, « accoucher », dans quelques dérivés*. — 2º (BN-s, R), **hert** (BN, L, S), indet. de **ERU**, **HERTU**, disminuir, diminuer.

Ertain (B-ca, G-iz), mediano, ni

grande ni pequeño, ni gordo ni flaco, etc.: *moyen, ni grand ni petit, ni fort ni faible, etc.*

Hertaldi, disminución, diminution. (Duv. ms.)

Erthangora (Oih. ms.), **erthankara** (L-ain), boca arriba, sur le dos. **ERTHANGORA** KIZITRA, tumbarse boca arriba, être couché sur le dos. (Oih. ms.)

Ertar (AN, Araq.), indígena, compatriota: *originaire, compatriote.*

Hertarazi, desinflar: *désenfler, dégonfler.*

Ertaro (BN-ald), época de la reproducción, época de la reproduction. = Se dice hablando de animales. Se dit en parlant des animaux. (V. **Ertzaro**.)

Erte (AN-ek), entre, entre. **ERRESUZTATURIK** BADA ILEN ERTETIK, resucitando pucs de entre los muertos, ayant donc ressuscité d'entre les morts. (Liz. Joan. II-22.)

Erteln (B-ar). (V. **Ertain**.)

Ertlen (G), salir, sortir.

Ertikare, fiebre purpural, fièvre purpurale. **ERTIKAREA** DU LOZAKORRA **ERTZAREN** HIL-NAHIAZ DENAK IZORRA, son duradero los dolores de parto de aquella que se ha embarazado del deseo de muerte agena, les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du désir de la mort d'autrui. (Oih. Prov. 502.)

Ertiñala (L), estado de una hembra adelantada en la proñez, état d'une femelle prochainement à bout. **ERTIÑALA** DUZU (Lc), á punto de parir (una vaca), sur le point de mettre bas (une vache).

Ertihain (S), á medio precio, á moitié prix. (Conte. de ERDI + DORAIN.)

Ertoki (G), depósito en que se curan los quesos: *fromagerie, dépôt où l'on fait sécher les fromages.*

Ertordi (Sc), semiborracho: *gris, á moitié ivre.* (De ERDI + DORDI.)

Ertasa (BN-s, R), **hertasa** (BN, L, S), **hertāsa** (BN, L, S), indol. de ERTSATU, etc.

Hertiadura, apretura, presión: *serrement, pression.*

Hertlagarri, contundente, cosa que comprime: *contondant, chose qui comprime.*

Ertakai (BN-s, R), **hertsake** (Sc), atadura, vencejo: *attache, lien.*

Ertaki (BN-s), vencejo hecho de ramas: *rouette, lien fait de branches.*

Hertlakor, **hertlakor**, apremiante, contraignant.

Hertarazi, hacer apretar, faire serrer.

Hertsari, **hertšari**, opresor, oppresseur.

Ertasatu (BN-s, R), **hertšatu** (BN, L, S): 1º estrechar, apelmazar: *rétrécir, resserrer.* — 2º encoger, obligar: *obliger, forcer.* SEMEA ZUEN HARAGIZ BEZITZEREA **HERTSATU**, forzó al Hijo á vestirse de carne, il obligea le Fils à se revêtir de chair. (J. Etcheb. 31-8.) **GOSETEAK** BONTITZEL **HERTSATZEN** ZUEN KANAANGO LURRA, el hambre oprimía mucho la tierra de Canaan, la famine s'appesantissait durement sur le pays de Chanaan. (Duv. Gen. XLIII-1.)

Hertšatuki, apretadamente, étroitement.

ERTSE (S), **hertse**, intestino, intestin.

Ertai: 1º (BN, L, S), cerrar, fermer.

HAIN ZINEZ ETA BATETAN LOTRU ZIRIKIDAN, NON EZKETA EHRAITIKO BIDE GUZTIAK **HERTSI** BAITZERAUKIDATEN: tan de veras y de repente cargaron sobre mí, que me cerraron todos los caminos para negarme: ils me chargèrent avec tant d'empressement et si subitement, qu'ils m'enterrèrent tous les moyens de me récuser. (Ax. 3º-IX-19.) **ZEREN** ERSTEN BAITZUR ZERUETAKO BESUMA GIZONEN AITZINEAN, porque certais á los hombres el reino de los cielos, parce que vous fermes aux hommes le royaume des cieux. (Liz. Matth. XIII-13.)

2º (AN-b, BN-s), **hertai** (BN, L, Sc), estrecho, angosto: *étroit, rétréci.* ALA **HERTSIA** BAITA ATHEA, ALA MEHARRA BIDEA, NITZTERA DARAMANA, ETA GUTIAK HURA AURKHITZEN DUTENAK: ¡cuán estrecha es la puerta, y cuán angosto el camino que conduce á la vida, y cuán pocos los que la encuentran! que la porte est petite et que le chemin est étroit qui conduit à la vie, et combien peu le trouvent! (Duv. Matth. VII-14.) **JAINKOAK** ERAKUTSI ZUEN BERE ESHUA HINKA **HERTSI** HORTAN, Dios manifestó su poder en ese estrecho desfiladero, Dieu manifesta sa puissance dans cet étroit défilé. (Hirib. Eskaraz. 26-15.) — 3º (BN, S), **tenaz**, *tenace.* GIZON **HERTSIA**, hombre tenaz, homme tenace. — 4º acercarse, s'approcher. — 5º estrechar, apretar: *presser, serrer.* — 6º (S), adherirse, s'unir.

Hertai: 1º estrechito, un peu étroit. — 2º hombre meliculuso, homme méticuleux.

Ertaiideki, **ertsidiki** (BN-s), abrir y cerrar ojos: *clignement, cillement.* **BEGIHERTSIDIKI** BATEAN BITARTEA, el tiempo que media entre un abrir y cerrar de ojos, le temps qui s'écoule entre deux clignements d'yeux. (Ax. 1º-196-25.)

Hertsadura, estrechez, encogimiento: *étroitesse, resserrement.*

Ertaiigo (BN-s, R), **hertaiigo** (Sc), apretura, *rétrécissement.*

Ertelki (AN-b): 1º raquiticamente, rachitiquement. — 2º **Hertelki**, estrechamente, étroitement.

Ertalpen (AN, ms-Lond.), aprieto, contrainte.

Ertaitasun (AN, Araq.), **hertaitasun** (BN, L, S): 1º cerramiento: *clôture, enceinte.* — 2º (AN, An.), aflicción, affliction.

Ertaitu (AN), **hertaitu** (BN, L, S): 1º estrechar, encoger: *rétrécir, resserrer.* — 2º (AN), curcar: *clorre, enfermer.*

Ertšo (Sc), simple, sin juicio: *simple, sans jugement.*

Ertšokeri (Sc), locura, folie.

Hertsauts (Sc), el ciego (intestino), cœcum (intestin). (V. **Ersuts**.)

Ertu: 1º (AN-b, R), desinflarse, *désenfler.* ¿ANTERA ERTU ZABA? (R-bid), ¿se le ha deshinchado á V. el tumor? votre tumeur a-t-elle désenflé? **TRUNPILO** HAU **HERTU** ZAUT (BN-haz), este tumor se ha desinflado, cette tumeur a diminué. — 2º (BN, L), **herliu** (Sc), disminuirse, mermarse un líquido: *se diminuer, décroître (un liquide).* (De ERDITU ?.) **JANEDANAK**, LOA ETA SOLASAK **HERTU**, HONKEI **JINKOAREN** OTIOITZEKO: disminuir las comidas, el sueño y las diversiones, para orar mejor á Dios: retrancher sur les festins, le sommeil et les amusements pour mieux prier Dieu. (Catech. II-42-14.)

ERTUL (AN-lez), panadizo, panaris. **Eltur**.)

Ertulan (S-li), próxima á parir, près d'accoucher. (De ERDI + ULAN.)

Ertul-helar (ANc), sanguinaria menor, *petite renouée.* (Bot.)

ERTUN: 1º (B, arc), desdichado, desagradable: *malheureux, désagréable.* **BARRI** ERTUNAK BIDARIENIK EZ, la mala nueva sin porte, une mauvaise nouvelle arrive franco. (Refranes, 14.) **BARRIERTUNA** LELENGO ERTAUNA, la nueva desdichada es la primera que se oye, la première nouvelle est la plus vite entendue. (Refranes, 446.) — 2º **Erthun**, pesado, grave: *pesant, grave.* (Oih. ms.)

Hertura, desinflamiento, *désenflure.*

Ertuts (BN-beig, L-ain), **erthuts** (S), medio vacío, á moitié vide. (De ERDIUTS.)

Ertutsu (Sc), cegato, myope. (De ERDI-UTS.)

ERTZ: 1º (Bc, Gc), esquina, orilla, borde: *angle, rive, bord.* ANUNA GUZTIOK **ERTZETI** ERABILIKO AUDE BETI, todas las mujeres le traerán siempre por la orilla, toutes les femmes le conduiront toujours au bord. (Refranes.) ETA ESTALIKO DEZU URRE TSIV GARBIZ, ETA EGINO DIOZU URREZKO ERTZ BAT INGUAN: y lo cubrireis de oro purísimo, y le haréis un borde de oro al rededor: et vous lui ferez autour une bordure d'or. (Ur. Ez. XXV-24.) — 2º (B-a-d-mond-o-š), raya que se hace con el peine en la cabeza, raie que fait le peigne sur la tête. — 3º (B, G), fimbria de vestido, frange de vêtement. ETA ONA EXEN NON EMAKUME BAT ODOL JARIOAREN GAITZARENK ZEGOENA AMABI URTEAN, ALDRATU ZITZAYON ATZETIKAN, ETA UKITU ZION BERE JANTZIAREN ERTZARI: y hé aquí una mujer, que padecía flujo de sangre doce años había, y llegando por detrás, tocó la orla de su vestido: et voici qu'une femme, affligée d'une perte de sang depuis douze années, vint derrière lui et toucha la frange de son vêtement. (G. Matth. IX-20.)

Ertzaro (R, Sc), tiempo de parir las ovejas, époque de parturition des brebis. (De ERDI-ZARO.)

Ertzatu (BN-s), apretar, comprimir, calcar: *étréindre, comprimer, presser.*

ERTZE (AN-b, L, R), **hertze** (BN, Sal, S. P.): 1º intestino, *intestin.* LAU URA **ERTZEAK**: MUKERHA EDO **ERTZEGORRIA**, **ERTZELUZEA**, **ERTZUTSIA**, ONDO-**ERTZEA**. Cuatro son los intestinos: el esófago, el intestino largo, el intestino ciego, el recto. Les conduits intestinaux sont au nombre de quatre: l'œsophage, le gros intestin, le cœcum, le rectum. — 2º (BN, L, S), disminución, diminution. — 3º (R-uzt), ombligo, cadena del ombligo: *ombilic, cordon ombilical.*

Hertzakogitea (BN): 1º desbarrigar: *éventrer, percer.* — 2º echar los bofes: *s'essouffler, s'exténuer de travail.*

Ertze itsu (AN-b), intestino ciego, cœcum.

Ertzeki (AN-b, BN), porción de intestino, portion d'intestin.

Ertzera (B-m), sembrar á surcos, semer en sillons.

Hertzerre (L-ain), terco, tête.

Ertzitu (B-otš?), juntar dos extremos: *abouter, joindre deux extrêmes.*

Ertzo (BN, S, Matth. vii-26), imbecil, loco: imbecile, fou.

Ertzokeri, acto de imbecilidad, acto d'imbecillité.

Ertzotasun, imbecilidad, imbecillité.

Ertzotu, hacerse imbecil, devenir imbecile.

Ertzotseaki (AN, Araq.), vancejo, para alar manojos, lien pour attacher des gerbes.

ERUA: 1º (AN, Araq., B-ar-mond), ruu, cierta hierba medicinal que también sirve de alimento al ganado: rue, certaine plante médicinale que l'on donne aussi comme aliment au bétail. (??) — 2º (B, G), Var. de ERUA: el fatuo, el loco: le fou, l'idiot.

Eruaita (S), transporte, transport. Var. de ERUA.

Eruan (B, S), Var. de ERUA.

Eruapen (B), Var. de ERUA.

ERUBE (B-l-m), eruge (B-zorn), salamanquesa, salamandre.

Eruka (AN-b), anemia, anémie. ERUKAN DAGO, ERUKAKO GAITZA DU, está anémico, il est anémique.

Erur (B-a-mu-o-t3), nieve, neige. Var. de EDUR, ELUR. URTE ERURREZKO, GARIZKO: año de nieve, de trigo: année de neige, année de blé. (Refranes, 130.) ERUR ASKO DAN URTEAN, GARIA; TA ERLE ASKO DOGUNFAN, EZTIA: el año que hay mucha nieve, trigo; y cuando tenemos muchas abejas, miel: l'année où il y a beaucoup de neige (est) abondante en blé; et celle où les abeilles sont nombreuses (est) en miel. (Refranes, 461.)

Erurragotzi (B-o), cantidades de nieve agrupadas por el viento, quantité de neige amoncelée par le vent.

Ertusi, herusi (Se), marrana y jabalina en celo, truie et laie en chaleur.

Ertarteko (AN-b, BN, L, R, S), peritoneo, membrana adherida al intestino: péritoine, membrane adhérente à l'intestin.

Herzdura (BN, Sal., S-gar-s), peligro inminente, péril imminent.

ERZE (AN-b, BN-s, L, R), herze (BN, Sal.), intestino, intestin.

Erzegorri (BN-s, L-ain, R), esófago, œsophage.

ES (BN, L, S), Var. de ERU en los derivados, Var. de ERU dans les dérivés. = Estos derivados se usan formando algunos muy lindos nombres compuestos. Ces dérivés s'emploient en formant quelques noms composés très jolis. ANDIESPEN, BANDIESPEN, panegirico, panegyrique. ANDIESLE, BANDIESLE, panegirista, panegyriste. HAUTESPEN, elección, élection. ONESPEN, aprobación, approbation. ONESLE, censor, censeur. GAITZESPEN, reprobación, réprobation, etc.

ESA (B, G), Var. de ESAN en muchos derivados, Var. de ESAN dans de nombreux dérivés.

ESA (B-g-m), arado de una púa, charrue à un soc.

Elabur (BN-aekz), nuez, noix. Var. de ELZAGUR.

Esatera (B, G): 1º máxima, dicción: maxime, dicton. — 2º dicho, dire. ONE-LAKO ESAERAK KRISTAU EUSKALDUNETATIK AYENATU SEAR DIRA, dichos de esta naturaleza deben desaparecer de cristianos vascongados, des dits de cette nature ne doivent pas être dans la bouche de chré-

tiens basques. (Card. Eusquerar. 37-22.) — 3º modismo, idiotisme.

Esateratu (B, G), ingenioso, decidor, ameno: spirituel, disert, amène.

Esaga (B-on), vigüeta que sirve para sostener el toldo de los carros, poutrelle qui sert à soutenir la banne des voitures.

Esago (?), historia, histoire.

Esaka: 1º (Lc), tambaleando: trébuchant, chancelant. — 2º (B, G), diciendo, disant. = Se usa acompañado de algun adverbio. S'emploie accompagné de quelque adverb. TSARTO ESAKA (B), GAIZKI ESAKA (G): hablando mal, murmurando: maugréant, murmurant. — 3º (B, An.), dicho, dicción: dire, propos. BIGARRHEN KURUTZEA EGITEN DOGU AOAN, JANGOIKOAK LIBRAU GAIZAN... ESAKA IRAINDU SENTIGARRITARIK: hacemos la segunda cruz en la boca, para que nos libre Dios de los dichos ofensivos: nous faisons la deuxième croix sur la bouche, afin que Dieu écarte de nous les propos offensants. (Añ. Cur. 12-5.)

Esakai (B?, G?, An.), tema de discursos: thème, sujet de discours.

Esakera (Bc, Gc): 1º modismo, idiotisme. — 2º modo de decir: diction, manière de dire. — 3º refrán, proverbe. ¿EZTOZU INOZ ENTZUN ESAKERA ASKO ESANGURAKO AU? ¿no ha oído usted alguna vez este significativo proverbio? n'avez-vous jamais entendu ce proverbe significatif? (Per. Ab. 50-23.)

Esakizun (B, G), objeto de conversación, sujet de conversation. NIRE BIGARRHEN ESAKIZUNA, mi segunda proposición, ma seconde proposition. (Bart. 11-292-21.) Ez AIDETASUN, ADISKIDETASUN, EZ LURREKO ESAKIZUN EDO EGKIZUNEGATIK URATZKO JAUNGOIKOAREN LEGEA: que no se infrinja la ley de Dios ni por parentesco ó amistad, ni por dichos ni hechos: qu'on n'enfreigne la loi de Dieu ni par parenté ou amitié, ni par paroles ou actions. (Conf. 65-17.) ORI ORAINDIÑO ESAKIZUN DAGO, eso está aun por decirse, ceci est encore à dire. (V. -Kizun.)

Esakune (B-i-mu), proverbio, refrán: proverbe, adage. ¿ZE ESAKUNE EDERRETAN! ¿en qué hermosos refranes! en quels jolis proverbes! (Per. Ab. 171-20.)

Esakuntza: 1º (G, Izt. 450-7), frase, phrase. — 2º refrán, proverbe. ASKO DA, PERU, ESAKUNTZARIK: basta ya, Pedro, de proverbios: assez de proverbes, Pierre. (Per. Ab. 124-6.)

Esakura (B), significación, signification. ESAKURATSU (B), muy significativo, très significatif.

Esala (B), decidor, disert.

Esaldi (B, G), período, rato de conversación: période, temps de conversation.

Esale (B, G), (V. Esala.)

Esalego (B-iz), refrán, proverbe.

Esamesa (Bc, Gc), hablilla, dicharachos: raconter, commérage. ¿NOK ERAGOTZEN DEITSU? MUNDUTARREN ESAMESEN BILDURRAK: ¿quién os impide? el miedo de los dicharachos de los mundanos? qu'est-ce qui vous retient? la peur des commérages des mondains? (Ur. Maiatz. 30-6.)

Esamesaka: 1º (Bc), charlando, bavardant. — 2º (BN-ald-beig, L-ain), trazando eses, titubant. — 3º (BN), palotes que escriben los niños: jambages,

bâtons que font les petits enfants pour apprendre à écrire.

Esan: 1º (AN-lar, Bc, Gc), decir, dire.

ESAN-EGIAK PARAKATU (B-l-ond), «perdonad los dichos y las acciones», fórmula que emplean las ancianas al despedirse de una tertulia: «pardonnez les dits et les actions», formule de politesse des personnes âgées au sortir d'une veillée. = Es costumbre que los de casa, por cierta especie de modestia, respondan: ATE-ONDOAN ZAKATU, «empujad junto á la puerta». L'habitude veut que les hôtes répondent, avec une certaine modestie: ATE-ONDOAN ZAKATU, «poussez près de la porte.» ESANA DA ERRAZ, ETA EGIA GARRATZ, del dicho al hecho hay gran trecho, lit.: lo dicho es fácil y lo hecho es agrio: il y a loin de la coupe aux lèvres, lit.: le dire est facile et le fait difficile. (ms-Lond.) — 2º (Bc), fórmula de llamamiento, formule d'appel. TSO, ESAN (B-l): tú, pequeño, di; es decir, ven á que te diga una cosa: dis donc, toi, petit; c'est-à-dire, viens que je te dise quelque chose. — 3º (AN, B, G), consejo, orden: conseil, ordre. GURASOEN ESANAK GONDETEN DABEZAN UMEA EZTA TSARTO IZANGO (B-g), el niño que observa los consejos de los padres no será desventurado, l'enfant qui observe les conseils de ses parents ne sera pas malheureux.

Esaneko (B, G), obediente, obéissant. ZAN GAZTETZUTATIK GUTIZ OTZAN TA ESANEKOA, desde muy jovencita era mansa y obediente, dès sa plus tendre jeunesse elle était douce et obéissante. (Ur. Maiatz. 140-2.)

Esanera etorri (Bc), condescender, condescendre.

Esan-erria: 1º (B-a), larlamudo, bégue. — 2º (AN, Bc, G), inenarrable, inexprimable.

Esangl: 1º (B?, G?), máxima, maxime. — 2º (AN?, Liz., B?, G?, Ad.), parábola, parabole.

Esangli (B, G), obediente, obéissant.

Esangura (B), significación, moraleja: signification, morale. BADARIT ERDIZ ERDI ARTUTEN ZAITUALA IFUIN ONEN ESANGUREAK, yo sé que la moraleja de este cuento le alcanza á V. de medio en medio, je sais que la morale de ce conte vous atteint de part en part. (Per. Ab. 103-13.)

Esangurako (B), significativo, significatif. ¿EZTOZU INOZ ENTZUN ESAKERA ASKO ESANGURAKO AU? ¿no habéis oído nunca este proverbio muy significativo? n'avez-vous jamais entendu ce proverbe significatif? (Per. Ab. 50-24.)

ESAR (R), seco, sec.

Esari (B-i), dichos, sentencias: dictions, sentences. LIBURU BATEN OKER-ESARIAK (B-i), las erratas de un libro, les errata d'un livre.

Esarte (R), sequia, sécheresse.

Esate: 1º (B, G), nombre verbal de infinitivo, que significa «el decir», de ESAN + TE; como EGITE, «el decir», de EGIN + TE; EGOTE, «el estar», de EGON + TE, etc.: nom verbal d'infinitif, qui signifie «le dire», de ESAN + TE; de même que EGITE, «le dire», de EGON + TE; EGOTE, «l'être», de EGON + TE, etc. — 2º (B, G), ejemplo, exemple. = Se dice en la locución ESATE BATERAKO, «por ejemplo, lit.: para un decir, y en

su equivalente **ESATERAKO**. Se dit dans la locution **ESATE BATERAKO**, « par exemple, lit.: pour un dire, » et dans son équivalent **ESATERAKO**. — 3º (G, Araq.), valla, puerta de seto: *barrière, porte d'une clôture*.

Esateko (AN, B, G): 1º para decir, pour dire. — 2º cosa digna de decirse: *disable, chose digne d'être dite*.

Esaterako (Bc), por ejemplo, par exemple. Ez leio, **ESATERAKO**, arpegira begiratu gizon bati: no acierta, por ejemplo, a mirar á un hombre á la cara: *elle n'ose pas, par exemple, regarder un homme en face*. (Per. Ab. 107-6.)

ESAUL (AN-b), **hesaul** (BN, L, S), estaca, pica.

Hesaulhesi, estaca, empalizada: *pieu, palissade*.

Esadura (R-uzt), menguados en las calcetas: *manques, mailles que les tricotées retranchent pour rétrécir les bas en certains endroits*.

ESE (B, Micol.), **hesa** (BN, L), fresco, húmedo, verde: *frais, humide, vert*. **ESEAK** ETA IGARRAK, verdes y secos, *verts et secs*. (V. Eze, heze.)

Eñeden (G), (V. **Etñeden**.)

Eñesa (G-and-orm), pusilánime, falta de carácter: *pusillanime, faible de caractère*. (Dimin. de **HER-EZA**.)

ESEGI (B-l-m-ond), **eñegi** (B-mond): 1º colgar, suspender. **ONIK ONENKAN**, **BAKUS** ZORIONERO BREGITANDU ONIK BERE BURUAREN GAIÑEAN BUNDISA ZORRUTZ, LEUNAREN LEUNEZ ARGI RGITEBANA, ABE BATEI ESEGITA: á lo mejor este feliz iluso ve sobre su cabeza un hierro afilado, que de puro pulido relucia, colgado de una viga: *tout à coup cet heureux illusionné vit sur sa tête un fer affilé, qui reluisait de pur éclat, suspendu à une poutre*. (Per. Ab. 216-18.) Var. de **ESKEGI**, **ESKEI**, **ISEGI**. — 2º (G), sentarse, s'asseoir. Var. de **ESERI**, **ESKI**.

Eseka (B), tambaleando, titubant.

Eseki (AN, G), colgar, suspender. **ETA SANTU ZUENKAN KUTSA TABERNAKULOAN**, **ESEKI** ZUEN DELOA BERE AURREAN, JAUNAREN AGINTEA BERTZEKO: y cuando melió el arca en el tabernáculo, colgó el velo delante de él, para cumplir la orden del Señor: *et quand il mit l'arche dans le tabernacle, il suspendit le voile devant, pour accomplir l'ordre du Seigneur*. (Ur. Ex. XL-19.)

Eseko (B, Micol.), tia, tante. Var. de **IZEKO**.

Esemeseka (AN-b, R-uzt), tambaleando, titubant.

Esenkusa (AN, Araq.), disculpa, excuse. (??)

Esenkusatu, disculpar, excuser. (??)

ESERI (BN-s, Gc, B): 1º sentarse, s'asseoir. **ETA AGENTU ZITAYON JAUNA MAMBRÉKO IBARREAN**, **ESERITA** ZEGOALA BERE BIZILEKUAREN ATZAN, EGUNAREN BERORIK AUNDIENEAN: y apareció el Señor en el valle de Mambré, estando sentado á la puerta de su tienda, en el mayor calor del día: *et le Seigneur apparut dans la vallée de Mambré à Abraham, assis à l'entrée de sa tente, au moment de la grande chaleur du jour*. (Ur. Gen. XVIII-1.) — 2º volverse, ponerse: *revenir, devenir*. **ZER GIZON ESERI DA**! (BN-s), ¡qué gordo se ha puesto! *comme il est devenu gras*! — 3º poner, colocar: *mettre, placer*.

Eseritoki (G-orm), **esertoki** (G), asiento, siège.

Eserzale (BN-s), oficial tejero, ouvrier tuteur. (V. **Ezarla**.)

Esetsaldi (B), batalla, bataille. **BENE LAGUN IZAN**—**EZERRO AINBESTE ESETSALDI** **EDO BATAIATAN**, después de haber sido sus compañeros en tantas batallas, *après avoir été leurs compagnons dans tant de batailles*. (Per. Ab. 209-5.)

ESETSI: 1º (Bc, G), acometer, assaillir. — 2º (B-g-m), argüir, tenter: *accuser, tenter*. **EDATERA DATOZAN GIZONAK ESESTEN DEUSTE NEUK ERROA DANERKA LEGEZ**, los hombres que vienen á beber me arguyen como si yo tuviera la culpa, *les hommes qui viennent boire m'accusent comme si j'étais la coupable*. (Per. Ab. 72-2.) — 3º (Bc, G-aya), proseguir, continuer. — 4º (B-a: zeán, l), insistir, deducir: *insister, s'adonner*. — 5º (D?), probar, tanteo: *prouver, démontrer*.

Esetsia: 1º (B), la acometida, l'attaque. **GURA DOZU ORAIN ISILDU DAGIDAZAN BIGAREN ESETSI EDO SALAZINOAREN GAIÑEAN?** ¿quiere V. ahora que les haga callar acerca de la segunda acometida ó acusación? *voulez-vous que je leur impose silence au sujet de la deuxième attaque ou accusation?* (Per. Ab. 202-4.) — 2º (B-g-m), la tentación, la tentation. **ESETSI GOGOR ONK EZEUTSAN ITXITEN ANTERIK ARTUTEN EZ EGUNAZ, EZ GADAZ**, esta dura tentación no le dejaba tomar reposo ni de día ni de noche, *cette dure tentation ne lui laissait prendre aucun repos ni le jour ni la nuit*. (Ur. Mat. 27-47.) — 3º (B-a: zeán, l), la insistencia, l'insistance. **ONELAKO ESETSIK!** (B-l), ¡semejante insistencia! *quelle soie!* — Se dice de la lluvia continua, de una conversación muy tirada, etc. Se dit en parlant de la pluie continue, d'une tirade dans la conversation, etc. — 4º (Bc, G-aya), la prosecución, la continuation. — 5º (B?), la prueba, el cálculo: *la preuve, le calcul*.

Esetu, **eñetu** (B-a-o), arder, encender: *brûler, allumer*. **BREGITANDU ESKU BATEN DOZULA SANTORRISTO BAT ETA BESTEAN KANDELA ESETUA**: figurado que tendís en una mano un crucifijo, y en la otra una vela encendida: *figurez-vous que vous tenez dans une main un crucifix, et dans l'autre un cierge allumé*. (An. Esku. lib. 28-12.) **KANDELA ESETUA**, la vela encendida, la bougie allumée.

Esgarra (Sc), camorra, pendencia: *dispute, noise*. **ESGARRA LABUR DIK HORREK**, ese tiene presta la camorra, *celui-ci a la dispute prompte*.

Esgarri: 1º (AN), cordón umbilical, cordon ombilical. — 2º (BN, Sal.), desesperante, désespérant. (De **ETSI** + **GARRI**.)

Esginsail (S), desordenado, désordonné.

Esginsailkeria, desorden, désordre.

ESI (AN-b, B, G), **hesi** (BN, L, S): 1º seto, valla: *haie, clôture*. **AUNTZAK GANIA EKUSI**, **BAIA EZ ESIA**: la cabra ve el trigo, mas no el seto: *la chèvre voit le blé, mais non la haie*. (Refranes, 367.) **HERIAK**, **HERSTEGIAK** **ETA HARMORAK** **ERE**, **ERORIAK** **ETA DESEGINKAK**: los setos, los cerrados y aun los muros, derribados y deshechos: *les haies, les clôtures, et même les murs écroulés et défaits*. (Ax. 34-19-17.) **ARRESI** (c), cerca de piedras,

clôture en pierres. **ZURESI**, cerca de madera: *palissade, clôture en bois*. (Herv. Cat. de leng. V-172.) — 2º (Bc), adral, pieza de seto de que se rodea el carro por los lados y la parte posterior para poder llevar basura, arena, etc.: *ridelle, planche de clôture que l'on place de chaque côté de la charrette et à l'arrière pour pouvoir transporter des ordures, du sable, etc.* — 3º (B-m), trillo, herse. — 4º (B-o), ordeñar, traire.

ESI (Sc), de parte de, de la part de. **GUK ESI GORAINTEZI AMARI** (Sc), recuerdos á la madre de nuestra parte, *des compliments de notre part à la mère*. **NIK ESI JIN DADIALA** (Sc), de mi parte (digale) que venga, *de ma part (dites-lui) qu'il vienne*.

Hesiaka (L?), contenciosamente, contentieusement. **NI BIZI IZAN-ETA**, **ZUEKIN IBILKI**, **ETZARETE BARATU HESIAKA HARITZTIK JAUNAREN KONTRA**; **ZEINBAT GEHIAKO NI HIL ONDOAN**! aun viviendo yo y conversando con vosotros, os habéis siempre portado contenciosamente contra el Señor; *cuánto mas después que yo hubiere muerto! moi vivant encore et marchant avec vous, vous avez toujours murmuré contre le Seigneur; combien plus quand je serai mort!* (Duv. Deut. XXXI-27.)

Baik (B-ts), ya, en este caso: *déjà, dans ce cas-là*.

ESIL, silencio, silence. Var. de **ISIL**. **EZ BEIN BERE**, **BARA BAT ESIK EDUGI**, **EGIA** **ESTALDUAGAZ**: nunca, pero si tener en silencio, disimulando la verdad: *jamais, mais bien le garder en silence, dissimulant la vérité*. (Cap. 53-4.)

Eailar (AN, D, G), cambrón, cambromera: *ronce, ronceira*.

Hesio (Oih, ms), **esiol** (B-on), estaca, pieu.

Eaitu (B-m): 1º acotar (un terreno), clôturer (un champ). **BERRIA ESAYEN JAKO ESITUTA DAGOAN LEKU BATI**, llámase jaro un lugar que está acotado, *on nomme haillier un endroit qui est clôturé*. (Per. Ab. 188-3.) — 2º (B-m), desterronar el campo arrastrando en él una pieza de seto cargada de algo, émotter un champ en passant dessus une claie de branchages chargée de quelque chose. **SIKATE ANDI BATEN URRUNGO EURLA DANEAN ESITZEN DIRA LURRAK**. **ONETAKAKO ALPERREAREN ORDEZ ESI BATEN** (KANA BETE ZABAL DA LUZE DAN) **ESI BATEN ANRIAK IPINI** (BESTE BATZUK OGETA BOST ORTERRAK AHEA IPINTEN DABE) **TA SOKILAK OBEYO AUSTRERO SOLOAN ERABILTZEN DA**: **AUSE DA ESITUTEA**. Las tierras se desterronan así cuando llueve á continuación de una gran sequía. Para esto poniendo sobre una pieza de seto (de una vara de largo y otra de ancho) piedras (otros ponen un arado de veinticinco puas), se pasa este por todo el campo para romper mejor los terrones: es lo que se llama desterronar. *Voici comment on émotte les terres lorsqu'il a plu beaucoup après une longue sécheresse. On se sert pour cela d'une claie de branchages (d'un mètre de long et de large), sur laquelle on place des pierres (d'autres mettent une herse de vingt-cinq pointes); puis on promène le tout par le champ pour mieux casser les mottes: c'est ce qu'on appelle émotter*.

Eaka: 1º (B, G), Var. de **ESKATU** en los derivados, Var. de **ESKATU** dans les dérivés. — 2º indet. de **ESKATU**. (Oih.)

EZTA ZER ESKA GARI ZUHARGAHI, NO HAY que pedir trigo al olmo, l'on n'a que faire de demander du froment à l'ormeau. (Oih. Prov. 694.) ESKADI (ESKA ADI) DION GOGORARI ETA EZ EZTIOZ BIOTZ-ONARI (R.), pide al avaro que tiene (al poseedor) y no al generoso que no tiene, demande à l'avare qui possède et non au généreux qui n'a pas. — 3º (BN, Sal., S.), andar lambaleando, trazando eses: tituber, tracer des zigzags. (V. ESKA.)

Eskabar (B), granizo, grêle. Var. de KASKABAR.

Eskabel (B-g), (V. Eskamel.)

Eskabide (B, G): 1º súplica, demanda: supplique, demande. — 2º exigencias, exigences. — 3º intercesión, intercession.

Eskatera (Bc), petición, demande. JESUKRISTOK BENE AOT EKAN ESKALAKO, APOSTOLUEN ESKAERAZ, porque lo dijo Jesucristo por su boca a petición de los Apóstoles, parce que Jésus-Christ le dit par sa bouche à la demande des Apôtres. (An. Cur. 18-4.)

Eskai: 1º (AN-b, L-ain), seto vivo, material para seto: haie vive, matière à faire des haies. — 2º (BN-baig-haz, R-uz), retal, retazo, pedazo de paño: retaille, coupon, morceau d'étoffe. OIHAI, -ESKAI BAT BADUT MERKR SALTZEKO, tengo un retal de paño para venderlo barato, j'ai un coupon d'étoffe à vendre bon marché. — 3º (AN-lez-oy, BN-baig), ramas para hacer flejes, verges servant à faire des cercles. — 4º (B-ot), colgar, suspender. (V. Eskegli.) — 5º (AN-b), material, en general: matière, en général. BIL ZAZU ESKAI ADUNTZ, recoja V. muchos materiales, ramassez beaucoup de matériaux. — 6º (BN-s), astilla, copeau.

Eskalda (AN-elk), ocasión, occasion. AUTU DEZAGUKE NAI DEGUN LEKUA, GARATA, ESKALDA: podemos elegir el lugar, la sazón, la ocasión que queramos: nous pouvons choisir le lieu, la saison, l'occasion que nous désirons. (Liz. 135-27.)

Eskalkin (BN-s), residuos de tela y otros objetos, restes de toile et autres objets.

Eskail (BN-am-gar, S), astilla, pedazo: copeau, morceau. GAZKA-EKAIL, BAY, un pedazo de queso, un morceau de fromage.

Eskallatu (Sc), **eskallatu** (BN-am), hacer virutas, hender madera, descantinar ó rajarse un mueble: rifier, faire des rifles, fendre du bois, ébrécher ou se gercer (un meuble).

Eskallgei (BN-am), trozos de leña delgada como de un pie de largo: calots, morceaux de bois mince d'environ un pied de long.

Eskailo: 1º (Bc), bermejuela, pez de río: goujon, poisson de rivière. — 2º mendigo, mendiant. BELDURTZEKO ZEN HAREN AURKHITZEA ESKAULO ETA NIGARTI GUZITAN, debían temer encontrar la personificación de él en todo mendigo y en todo aquel que llora, on devait craindre d'en rencontrer la personnification dans tout mendiant et tout pleureur. (Hirib. 58-34.)

Eskallu (BN-s), seto para cerrar un campo, haie servant à clôturer un champ.

Eskain (B-i), demanda, demande. ESKAINA TA AGINTZARIA (B-i), demanda y oferta, demande et offre.

Eskaindu: 1º (BN, Sal.), ofrecer,

offrir. — 2º (B-i), demandar, pedir: demander, exiger.

Eskaingarri, digno de ser ofrecido: offrabile, digne d'être offert.

ESKAINI (BN, L), **eskaini** (AN-b-est-lar, G-and, L-ain): 1º ofrecer, offrir. ETA DEABURAK BERTATUANI ESKAINTZEN DIOEN ENGANAMENDUZKO GOZOTASUN HURA, aquella dulzura engañosa que ofrece el diablo al pecador, cette douceur trompeuse que le diable offre au péché. (Ax. 3a-487-12.) — 2º (BN-ald, L-côte), amenazar, menacer. DENNOAK ESKAINI BERA NU, el tiempo sigue amenazador, le temps menace toujours. — 3º (AN, BN), ofrenda, offrande. — 4º (AN-b, BNe, Lc), amagar, feindre de frapper. PILOTARI ESKAINI ZION BAIÑAN UTS IN: amagó á la pelota, pero erró: il feignit de frapper la pelote, mais il la manqua.

Eskaintzaile, oferente, offrant.

Eskaka (AN-b, G-don-t), pidiendo, implorant.

Eskakizun (B, G), objeto de una súplica, objet d'une supplique.

Eskala (B), pedigueno, suplicante: demandeur, suppliant.

ESKALANBO (S, Alth.), sello de la Virgen, sceau de la Vierge. (Bot.)

ESKALANPO (Sc), estribos cubiertos, étriers couverts.

ESKALANPÜ (S), zapato de madera, sabot de bois.

ESKALAPOIN: 1º (L), estribos cubiertos, étriers couverts. — 2º (AN-b), chocio ó pieza de madera en que se apoya la tolva, sabot ou pièce de bois sur lequel s'appuie la trémie. — 3º (BN, L-s), zapato de madera, sabot de bois.

Eskalapinkeria, torpeza grande, forte gaucherie. (Duv. ms.)

ESKALAPROI (AN, Gc, L), **eskalapuin** (AN-b), chocos, sabots.

ESKALAS: 1º (B-g-i), comilona, festin. — 2º (B-g-ts), despojos, desperdicios, astillas, menudas que restan de cortar un árbol: débris, restes, copeaux, bûchettes qui restent de la coupe d'un arbre. ESKALASAGAITIK BEAR EGIN: trabajar sin jornal, á cuenta de los despojos del objeto labrado: travailler sans autre salaire que les dépouilles de l'objet travaillé.

ESKALDA: 1º (L-ain), escama, écaille. — 2º acaloramiento de la piel, échauffement de la peau. (Oih. ms.)

Eskaldun (BN), Vascongado, Basque. ESKALDUN ASKO, muchos Vascongados, beaucoup de Basques. (Hirib. 155-20.)

Eskale (c...), mendigo, mendiant. NOSBAIT ZELATAU DITUT TA JEUSI ARTOA EMON TA ESKUAN MUN EGITEN ESKALE GAI(30-ARI, alguna vez les he accechado y les he visto dar borona y besar la mano al pobre mendigo, quelquefois je les ai guettés et je les ai vus donner du pain de maïs et baiser la main au pauvre mendiant. (Per. Ab. 106-2.)

Eskal-herri, país vasco, pays basque. ESKAL-HERRI GULIAN, BELDUR NAIZ ETZEN UTZI LIÑERO BAIZIK, DONIRANEREN ZAIN-TZEKO ITSASOAREN HURRUPATIK: temo que en todo el país vasco no quedó otro que Liñero (?), que defendiese á San Juan de Luz de las fauces del mar: je crains que, dans tout le pays basque, il ne resta que Lichero (?), pour défendre Saint-Jean-de-Luz de la gueule de la mer. (Hirib. 150-10.)

Eskaletasun, mendicidad, mendicité. **Eskalestu** (BN, L, S), caer en mendicidad, tomber dans la mendicité.

Eskal-hiztegi, diccionario vasco, dictionnaire basque. (S. P.)

Eskalmal (B, G), mesa petitoria, table pétitoire.

Eskalo (AN-b, Gc...), bermejuela (pez de río), goujon (poisson de rivière). **Eskalotz**, petición indirecta, pétition indirecte. (An.)

Eskalu (G-and), **eskalu** (G-orm), bermejuela (pez de río), goujon (poisson de rivière).

ESKAMA: 1º (B-l), halago, lisonja intencionada: cajolerie, flatterie intentionnée. ESKAMAR EGIN: lisonjear, halagar con algún fin determinado: cajoler, flatter quelqu'un par intérêt. — 2º (B, G), escama de peces, écaille de poisson. (??)

ESKAMEL, brazos de los fuelles, poignées des grands soufflets. (Per. Ab. 134-3.) (??)

ESKANBILA (AN), estrépito, fragor, bulla: fracas, bruit strident, vacarme. EISEAN, KANPOAN TA BAZTER GUZITAN ESKANBILA TA NEGAR: en casa, fuera y en todas partes, bulla y llanto: dans la maison, dehors et partout, vacarme et bruit. (Mend. r-17-19.)

ESKANDA: 1º (BN-s, R), especie de trigo, espèce de blé. — 2º (BN-baig), rincón, esquina: coin, angle. — 3º (BN-uezk), astilla: éclat, copeau. — 4º **ESKANDA** (S-gar-s), roble joven: chéneau, jeune chêne. Var. de ARIZKANDA, ARIZKANDA.

ESKANTIL (Sc): 1º espesor, épaisseur. — 2º robusto, hermoso: fort, beau. GIZON ESKANTILA, hombre robusto y hermoso, robuste et bel homme.

ESKANTITU (BN-ist): 1º detenerse en desarrollo: se nouer, s'arrêter en développement. — 2º quedarse inmóvil: s'immobiliser, rester immobile. — 2º tomar resolución firme: se décider, prendre une résolution énergique. USTE NIUN ESKANTITIA ZINELA EZ JITEKO, yo creía que había V. jurado no venir, je croyais que vous aviez juré de ne pas venir.

Eskantzatu (S), liberar, poner en libertad: libérer, mettre en liberté.

ESKANTZU (Sc), piedra gruesa de la esquina de un muro: écoinçon, grosse pierre d'angle d'un mur.

ESKAPE (Bc), **eskapei** (B-mond), zaguán, portalada: vestibule, porche.

Eskaperatu (B-on, F. Seg.), seducir, séduire.

Eskapide (B-o-ts), demanda, súplica: demande, supplique.

ESKAPILA (S, arc), anguarina, paleto-sac.

Eskar, gracia, agradecimiento: grâce, reconnaissance. — Algunos lo emplean por evitar la confusión con ESKER, « izquierda: » ESKARRIK ASKO en vez de ESKERRIK ASKO, « muchas gracias. » Quelques personnes emploient ESKAR pour éviter la confusion avec ESKER, « gauche: » ESKARRIK ASKO au lieu de ESKERRIK ASKO, « merci beaucoup. »

ESKARA (AN-and), vascuence (lengua), basque (langue). (V. Erdera.)

ESKARAPIN (R), chapin: chausson, escarpin. (??)

ESKARATZ (G), **eskaratze** (AN, BN, L, R-is, S): 1º recibidor ó sala de visitas en una casa de aldea: parloir,

salle où l'on reçoit des visites dans une maison de paysan. — En AN-b dan generalmente á esta palabra la significación más restringida de « establo, cuadra », y algunos la de « planta baja, entrada ». Parece que la significación propia de esta palabra es la de « recibidor, gabinete, sala de visitas »; sin que esta idea deba llevarnos á imaginarnos tapices y alfombras en nuestras casas de aldeas. En AN-b on donne généralement á ce mot la signification restreinte de « étable, écurie », et quelques-uns le prennent dans le sens de « rez-de-chaussée, entrée ». Il semble plutôt que la signification propre de ce mot soit celle de « salle de réception », sans que pour cela nous devions imaginer et nous représenter des murs lambrissés et le sol recouvert de tapis dans nos maisons de campagnards. — 2º (Bc, G-go), cocina, cuisine. Ez ESKARATZ BAZTAR BATEN... EZPADA OGETAZ LAGUN ASKO NESKA TA MUTIL EGOZAN ESKARATZ BATEAN: no en un rincón de cocina, sino en plena cocina en que había mucha gente, veintitantos entre muchachos y muchachas: pas dans un coin de la cuisine, mais au beau milieu, où il y avait beaucoup de monde, plus de vingt personnes, tant garçons que filles. (Olg. 141-17.) SYAK DANTZUANA ESKARATZEAN, ESAN DAROA ATARTEAN: lo que oye el niño en el hogar, suele decir en el portal: ce que l'enfant entend dans la cuisine, il le rapporte d'ordinaire à la porte. (Refranes, 239.) — Acaso tendrá este sentido por ser una misma en las aldeas de B la pieza destinada á recibir visitas y aderezar la comida. El hogar, la cercanía del fuego, llámase suete, sukalde, sutondo. Peut-être ce mot a-t-il cette signification parce que dans les campagnes de B la pièce destinée à recevoir les visites et la cuisine sont une seule et même pièce. Le foyer, l'entourage du feu, s'appelle suete, sukalde, sutondo.

ESKARDA (B, G), aleta dorsal, nageoire dorsale.

Eskarga (B-a-o-ts), enorme, tremendo: enorme, terrible.

Eskari: 1º (AN-lar, Bc, Gc), intercesión, valimiento para conseguir algo: intercession, crédit servant à obtenir quelque chose. — 2º súplica, prière. ESKOLA-MAISUAK IRAKATSI EUTSUZAN ESKARI ELEIZEAK ARTUTU DAKAZANAK, las peticiones que os enseñó el maestro y tiene recibidas la Iglesia, les prières que l'instituteur vous a enseignées et que l'Eglise a adoptées. (Per. Ab. 57-19.) — 3º exigencias, exigences. — 4º (AN-b, BN-baig, R), mendigo, mendiant.

Eskarmentu (BN), accidente, accident. (D. esp. escarmiento.) (P.)

Eskarniatu, remedar, contrefaire. (Oih.) ZANGOAK BEHAR DITU SUZENAK MAKURREN ESKARNIATZEN ANI DENAK, el que se burla de los zambos debe tener derechas las piernas, il faut que celui qui se moque des jambes tordues ait les siennes droites. (Oih. Prov. 132.) (P.)

ESKARPA (B-zorn, G-gaitz), aro superior de un cesto, bord supérieur d'un panier.

Eskas: 1º (c), escaso, ruin, corto: rare, méprisable, court. (P.) = ¿Vendrá de *eske* ó del latín *scarsus*? Ce mot viendrait-il de *eske* ou du mot latin *scarsus*? — 2º (AN-b), linea que tiene que pasar el

sacador, en el juego de pelota: ligne que doit dépasser le huteur, au jeu de la pelote.

Eskasia, penuria, falta, escasez: pénurie, manque, disette.

Eskaskeria, acción ruin, pequeña: vilénie, mesquinerie.

Eskaste, escasez: disette, manque. (Ax.) INDAHAREN ESKASTE DA, es falta de fuerza, c'est manque de force. (Ax. 32-39-19.)

ESKATIMA: 1º debate, discusión: débat, discussion. (Oih. ms.) — 2º (BN, G-ets, L-gel), disputa, riña, disensión: dispute, rixe, dissension. HENRAK BIZTEN DITU ESKATIMAK, el odio levanta rencillas, la haine soulève les disputes. (Duy. Prov. x-12.) — 3º (G-and), derecho á pedir, droit de demander. ANTZEKO GUZIAK ARTU DITUENAK, ESKATIMAKI EZTU GEIAGO ZOR-DUNARENAN: el que ha cobrado todas las haberes, ya no tiene derecho á pedir en casa del deudor: celui qui a recouvré toutes ses créances, n'a plus le droit de rien demander à la maison du débiteur. — 4º (G-and?), empréstito, emprunt.

Eskatimari (L), pendenciero, querelador.

Eskatimatu (L), disputar, disputer. **ESKATŠIO** (B-l), un pez, un poisson. (V. Katšio, 2º.)

Eskatu: 1º (AN-b-oy, B-arb-l-mond, BN-aek, G, R-bid), pedir, demander. ESKATU-ESEKIAK (B-m), demandas y ofertas, demandes et offres. KORTAZ GUARTAN NAZALARIE, NARO ESKATAN NAZ GORE JEINARI (R-bid): acordándose de V., pido con frecuencia á nuestro Señor: me souvenant de vous, je prie fréquemment Notre-Seigneur à votre intention. ARLOTEARI EMAIOR ARRAUTZA, ESKATUKO DIA ZOTTA: al mendigo dale huevo, te pedirá el mondadientes: donne un œuf au mendiant, il te demandera le cure-dent. (Refranes, 25.) ESKA ZEAKIO DAKANARI TA BAI ON DERBIZTANARI, no pidas al que tiene y sí al que bien te quiere: ne demande pas à celui qui a, mais à celui qui t'aime bien. (Refranes, 257.) — Hoy se usa, sin duda por influencias extrañas, como transitivo: ESKATU DAIAGON. Aujourd'hui s'emploie, sans doute par suite d'influences étrangères, comme transitif: ESKATU DAIAGON. — 2º (B-d-l-m, BN, L, R, S), soltar, lâcher.

Eskats (Bc), cocina, cuisine. (Contr. de ESKARATZ, 2º.)

Eskauño (G-ctš), grajo (ave), gcai (oiseau).

Eskatzalle, pedidor, demandeur.

ESKAZ (c, ...), linea entre el saque y el rebote, ligne entre le but et le rebot.

Eskazale (BN-s, R), mendigo, mendiant.

Eskazela (AN-goiz), casco, pezuña de machos, bueyes, etc.: sabot, pied corné de certains animaux.

ESKE (AN-b-est-lar, B, G): 1º petición: pétition, demande. — 2º pidiendo, demandant. ARDIA AHUNZARI ILE-ESKE, la oveja pidiendo lana á la cabra, la brebis demandant de la laine à la chèvre. (Oih. Prov. 31.) OTORDE DABIL MAIATZA SU-ESKE, mayo anda pidiendo fuego á trueque de pan, mai demande à troquer du feu contre du pain. (Refranes, 536.)

Eskogan (AN, B, G), pidiendo, demandant.

Eskobatze, recaudación, perception.

Eskobinka (AN-ond), tablita sujeta

al borde de la lancha; de su hueco se recoge el aparejo; son dos, uno á babor y otro á estribor: planche mobile du bordage des barques, sous la cavité de laquelle on recueille les engins de pêche; il y en a deux, l'une à bâbord et l'autre à tribord.

Eskegi (B-a-el-g-mo-o-ts), esket (B-ois-ub), colgar, suspendre.

Eskeliari (S-gar-s), miserable, misérable.

Eskelkin, los retales cortados: retailles, coupons. (V. ESKAIKIN.)

Eskelin (G), indet. de ESKELIN.

Eskelingai (G), víctima, victime. ONA KXEN... SUA ETA EGURRA, ¿NON DA ESKELINGAI? he aquí el fuego y la leña, ¿dónde está la víctima? voici le feu et le bois, où est la victime? (Ur. Gen. xii-7.)

Eskelini (G), ofrecer, offrir. — Se usa más ESKELINI. On emploie davantage ESKELINI.

Eskelintza (G), oferta, offrande.

Eskelintzari, sacrificio, ofrenda: sacrifice, offrande. GOAZEN ETA EGIN DIZAYOGUN ESKELINTZARIA GURK JANGOAKARI, vámonos y hagamos ofrenda á nuestro Dios, allons et faisons une offrande à notre Dieu. (Ur. Ex. v-8.)

Eskel izan (B, arc?), pedir, demander. ¿ZEEN ESKE ZARA? ¿qué pedis, petición de qué tenéis? que demandez-vous? que voulez-vous? (Capan. 36-14.)

Eskelki (B, arc), colgajo, pendille. BELORITA EZKUR ONA, ESKELKI ASKO BALUKO: el rollo buen frutal, si tuviera muchos colgajos: le pin pinier serait un bon arbre de rapport, s'il avait beaucoup de pommes. (Refranes, 188.)

Eskoko (AN, Bc, G), postulante, sollicitador. ESKOKO, JAUNGOIKOAREN BEIKO, ATERIK ATE DABILEN BATENA: (tiene traza de mendigo, de pordiosero, de uno que anda de puerta en puerta: il a la figure d'un mendiant, d'un gueux, de quelqu'un qui va de porte en porte. (Ur. Maiatz, 135-13.)

Eskela (B, S), eskelari (AN-b), mendigo, postulante: mendiant, sollicitateur.

Eskeleria (S), pobreza, tropel de mendigos: gueusaille, troupe de mendiants.

Eskentü (Sc), ofrecer, offrir.

Eskel-epak (B-a-ts), demandas y ofertas, demandes et offres.

Eskape (B-g-m-ub), sotechado, tejavana, atrio: porche, hangar, atrium. SUA EGOAN ESKAPEAN TA PEDRO BEROTZEN SU ATAN: había fuego en el atrio, y Pedro se calentaba en aquel fuego: il y avait du feu dans l'atrium, et Pierre s'y chauffait. (Pas. Sant. 10-1.) ESKAPEAGISU BAIÑO EZPADA BERE URTETEN DAU, sale aunque no sea más que hasta la tejavana, il ne sort que jusqu'au porche. (Mog. Baser. 256-11.)

ESKER (c), gracia, agradecimiento: merci, reconnaissance. ESKERRIK ASKO (AN-b, B, G), ESKERRIK HANITS (S), ESKERRIK ANITS (R), MILA ESKER (BN, L), ESKER MILA (BN-s, S), ESKERRIK ASKI (BN, ...), muchas gracias, merci beaucoup. EDOZEIN SARI ESKER-GURA, cualquier dádiva desea agradecimiento, un cadeau demande une reconnaissance. (Refranes, 157.) = Algunos lo hemos confundido con ESKER, « mano izquierda ». Otros se valen de ESKAR, « gracia », para evitar esta confusión. Nous avons confondu,

quelques-uns, ce mot avec EŠKER, « main gauche. » D'autres emploient EŠKAR, « merci, » pour obvier à cet inconvénient.

Ešker (G-and), retraído : retiré, détourné. UŠKURKA EDO BAZTERKA DABILEN GIZONA EŠKERRA DALA ESATEN DEGU, decimos que es retraído el hombre que anda aga chándose ó arrinconándose, nous disons qu'un homme est retiré quand il baisse la tête et reste dans les coins. (Dimin. de EŠKER ?)

Ešker (D-m, G-and), cerradura de selo que se hace metiendo plantas en tierra casi juntas : haie, clôture faite avec des arbustes enfoncés en terre d'une façon très rapprochée. (De EŠI.)

Ešker-aien (AN-b, G), **ešker-alhen** (S, Alth.), madreseiva, chèvrefeuille. (Bot.) **Eškerbaga** (B), **eškerbako** (Bc), **ešker-beltz** (AN-lar) : 1º ingrato, ingrát. — 2º ingratitud, ingratitude.

Eškerbide, acción de gracias, action de grâces. EŠKERBIDE HAU ARTZEN DA, JESUSEK GIZON EGITEAN TA DENBORA BEREAN ONEN AMAK EGIN ZUTENETIK : esta acción de gracias se toma de la que hicieron al mismo tiempo Jesús al hacerse hombre y su Madre : cette action de grâces est empruntée de celle que firent en même temps Jésus, en se faisant homme, et sa Mère. (Mend. III-374-4.)

Eškerdun (AN-lar, B, G), agradecido, reconnaissant. EŠKERDUNARI MUKURRU IZARI, al agradecido la medida (se le ha de dar) colmada, au reconnaissant (il faut donner) la mesure comble. (Oih. Prov. 154.)

Ešker-emalle, agradecido, reconnaissant.

Ešker-erakutsela (B-otš, G-aya-bid, L-ain, S), agradecimiento, acción de gracias : reconnaissance, action de grâces.

Eškerge (B, Gc) : 1º enorme, desmedido, atroz : énorme, démesuré, atroce. EMOTEN DEUTSO... BELARRONDOKO EŠKERGATZAR BAT, le dá una enorme bofetada, il lui donne un énorme soufflet. (Pas. Sant. 9-3.) — 2º ingrato, ingrát.

Eškergabe (AN-b-est-lar, BN, G, L, S), ingrato, ingrát.

Eškergabekeria, **eškergabetasun**, ingratitud, ingratitude.

Eškergabeki, ingratamente, ingratement.

Eškergaitz : 1º (AN, B, BN), ingratitud, ingratitude. — 2º (AN), ingrato, ingrát. EŠKERGAIK NAIZ GUZIA, yo soy todo ingrato, je suis toute ingratitude. (Liz. Coplac. 21-4.)

Eškergalzio (c), ingratitud, ingratitude.

Eškergalzako (c), ingrato, ingrát.

Eškergaro (B) : 1º enormemente, énormément. EGIAZ TA BENETAN GALDU DOGU GIZATZAR A TA GOITU DOGU EŠKERGARO, en verdad y ciertamente hemos perdido á aquel malvado y le hemos vencido enormemente, en vérité et certainement nous avons perdu ce méchant et nous l'avons battu à plate couture. (Per. Ab. 214-21.) — 2º ingratamente, avec ingratitude.

Eškermurriz (RN-ald), ingrato, ingrát.

Eškeriatu (S), falsificar, falsifier. (?)

EŠKERNIO (S), astucia para imitar y falsificar algo : roubleardise, ruse pour imiter et falsifier quelque chose. (?)

Ešker on (c), gratitud, gratitude.

Ešker-oneko (c), agradecido, reconnaissant.

Eškererri, ingratitud, ingratitude. ¡A! ZER EŠKERRERIA NIK ONETAN JESUSI AGERTZEN DIODANA ! ¡ah! qué ingratitud manifiesto yo en esto á Jesús ! ah ! que je me montre en cela ingrat envers Jésus ! (Mend. III-71-31.)

Ešker-tšarreko (Bc), ingrato, ingrát.

Eškertsu : 1º (c), agradecido, reconnaissant. ZURI NEURE MAIA JATORT EMOTEA TA EŠKERTSU IZATEA, á mí me corresponde daros mi mesa y ser agradecido, c'est á moi de vous offrir ma table et de me montrer reconnaissant. (Per. Ab. 98-5.) — 2º (B-a, Gc), gracioso, donoso, simpático : gracieux, charmant, sympathique. — 3º (B-g), afortunado, chanceux. SALDU-EROSIAN IDILI TA DIRUA EGIAZ LEGEZ JATORRONA EŠKERTSUA DA : es afortunado aquel que anda en tratos de compra y venta y á quien afluye el dinero como al viento : c'est un veinard celui qui vague á des contrats de ventes et d'achats, et vers qui l'argent afflue comme à la volée.

Ešketu (R-uzt) : 1º petición, pétition. — 2º exigencia, exigence.

Eškelau (B-abad-š), fácil, facile.

EŠKETSU DAGO LAIAN (B-abad), está trabajando á la laya fácil y holgadamente, il travaille avec la bêche très facilement et à son aise.

Ešketu (R-uzt), pedir, demander.

EŠKI (S, Alth.), tilo, tilleul. (Bot.)

Eška : 1º (S), el tilo, le tilleul. — 2º (BN, R-uzt), Var. de EŠKUA, la mano, la main. EŠKIA KAKO, ETSEKAKO : AU ERRAITAN GA ZER DEN BATENTAKO (R-uzt), la mano arqueada (es buena) para casa (esto se dice de uno que es muy económico), la main croché est bonne pour la maison (se dit d'une personne très économique). EŠKI DUK, lo tienes á mano, tu l'as á la main.

Eškidantša (DN, Sal., S), glándula, glande.

Eškerki : 1º (L, S), ciertamente, certainement. EŠKIERKI, EGIA BEITZEN, BAI : ciertamente, era cierto, sí : certainement, c'était certain, oui. — 2º ¡ay! hélas! aie! (Oih.) UŠTE NUBEN UALA, BANA EŠKIERKI ENGANATU IZAN NAIZ ELGERKI : así lo creía yo, pero ¡ay! he sido insustancialmente engañado : je le croyais ; mais, hélas ! je me suis sottement trompé. (Oih. 183-3.) — 3º es á saber, c'est á savoir. (Oih. Voc.)

EŠKILANTZA (L-s), angina, angine. (D. fr. esquinancie.) (?)

EŠKILASO (B-berg-l-m), grajo, geai, « garrulus glandarius. »

Eškilatu (Sc), domar, dompter.

EŠKILIN (AN), alfiler, épinglé.

Eškilinbaha (AN, Araq.), punzón, poinçon. (V. Eškilinba.)

Eškilora (ms-Lond.), campanula, campanule. (Bot.)

Eškiluntza (ms-Lond.), campanilla de otono, campanule d'automne. (Bot.)

Eškimarra : 1º (B-b-mu), crizo de mar : oursin, hérisson de mer. — 2º matriz, matrice. (Oroim. 1894, 26.)

EŠKILASO (L). (V. Eškilaso.)

EŠKINBOT (BN-am, Sc), uva de racimos malos, pero muy buena : raisin á graines clairsemées, très estimé.

Eškinde (G-zar), oferta, offrande.

Eškindegi (AN-b), **eškindei** (AN-h) :

1º cercado, clôture. — 2º (AN-b-lez, G-and), **eškindoi** (AN-oy), gallinero, poulailler.

Eškindu (B-mond-o-ub), **eškindi** (B, G), ofrecer, offrir.

Eškinka (B-cib), ofreciendo, offrant.

EŠKINKA (R-uzt), pestillo, pica-porte : pène, loquet.

Eškinoso (AN-guiz, Gc), **eškinosu** (G-and), grajo, geai.

Eškinte (G-zeg), oferta, offrande.

Eškintoki : 1º (B-g-l-m), gallinero, poulailler. — 2º (R-uzt), cárcel : prison, violon (pop.).

Eškintsari (B), promesa, promesse. EŠKINTSARI ANDIETAN, en grandes promesas, en de grandes promesses. (Bart. I-35-26.)

Eškintza (B-a-o-tš, G), ofrenda, offre. ZURI TA NEURI DAGOKUN EŠKINTZA GARBI BAT ZURI EGITEKO, para haceros una ofrenda pura correspondiente á vos y á mí, pour vous faire une offrande pure digne de vous et de moi. (Per. Ab. 211-16.)

EŠKIRIBIZ (B-i), bizco, bigle.

Eškoa (B-deust-tš), mano derecha : dextre, main droite. EŠKOAKO EŠKUTARA BARRIZ DAKUSDALA ANGERU GORDETZAILA, mas viendo yo al lado derecho al ángel de la guardia, mais voyant á mon côté droit l'ange gardien. (Añ. Esku-lib. 27-25.)

Eškobara (B, G), rastrillo, râteau. = Parece alteración de EŠKU-ARE. Semble être une altération de EŠKU-ARE.

Eškobaratu (B, G), rastrillar la tierra, ratisser la terre.

Eško (AN, B-a-g), **eško** (R-bid), mano derecha : dextre, main droite. GIZON HAU JARRIRIK AITAREN EŠKOEKO ALDEAN, sentado este hombre á la derecha del Padre, cet homme assis á la droite du Père. (Mend. Othoitz. II-298-29.)

Eškoil (BN-am), pedazo de sobra, exceso : morceau en trop, superflu, excès. EŠKOILKA AUTSI, romper en grandes pedazos, couper en gros morceaux.

Eškoil (BN-ald), (V. Eškoil.)

Eškokatu (R, S), cortar malezas por medio de una hacha, abrir un campo para la siembra, valiéndose de azada : couper les buissons á l'aide d'une cognée, défoncer un champ avec une bêche pour l'ensemencement.

Eškoia (c), escuela, école. (?) SASI-EŠKOLA (B...), EŠKOLA-EBATSI (Sc), EŠKOLA-GONDE (BN-baig) : hacer falta á la escuela, hacer falta á la escuela, faire l'école buissonnière.

Eškola-moko (B-g), suciedad, saleté.

Eškolatu, instruir, instruire. (ms-Lond.)

Eškolau, persona de cierta instrucción : lettré, personne de certaine instruction. ENAZ NI EŠKOLAU, yo no soy instruido, je ne suis pas instruit. (Per. Ab. 68-9.)

Eškolde (BN-s), **eškolte** (R-is-uzt), estaca de viña : échelas, charnier.

Eškoliges (B-mond-on), hacer falta á la escuela, manquer l'école. (V. Eškola.)

EŠKON, sólido, solide. (Har.)

EŠKONDU (R, arc), alcanzar, atteindre. = Algunos han escrito así la palabra EŠKONDU. Quelques-uns ont écrit ainsi le mot EŠKONDU. IŠADONIK TŠORIA

ESKONDU NEI, esperando alcanzarla el pájaro, en attendant je pourrais attraper l'oiseau. (Refranes, 489.)

Eskontasun, solidez, solidité. (Har.)
ESKOPRE (BN-s, R), escoplo, herramienta de hierro acerado con mango de madera: ciseau, outil d'acier emmanché dans une poignée en bois. (?)

ESKORA, puntal, apoyo, sostén: étai, appui, soutien. (S. P.)

Eskoratu, apuntalar, appuyer. (S. P.)
JAINKOAK ZUEN LEHORRA ITSASOAREN GAI-NEAN ONOI ESKORATU, Dios estableció sólidamente la tierra firme sobre el mar, Dieu appuyait solidement la terre ferme sur la mer. (Etcheb.)

Eskorga (BN-ald), carreta de manos, charrette à bras.

ESKORIA (B-g), **eskorial** (B-m), tierra negra buena, terre noire et bonne.

Eskorta: 1º (AN-lez, B-i-m-oh-ts, G-go), corral ó cerrado hecho de seto en el campo para conservar castañas, etc.: entourage de branchages fait dans un champ pour conserver les châtaignes, etc. — 2º (G-us), rastel en los establos, râtelier des étables.

Eskota (Bc, G), escota, cierta cuerda de las lanchas: écoute, cordage des bateaux de pêche. (?)

Eskotera (AN-ond), escotera, antena de voile. (?)

ESKU: 1º (c), mano, main. **ESKUKO** BOST ERHIAK DISEN BEZEN SEGUR (BN, L, S), **ESKUKO** BOST BEATZAK BEZEN SEGUR (G-and), tan cierto como los cinco dedos de la mano, aussi sûr que les cinq doigts de la main. **ESKU** LAITZA (BNc), tacto brusco, main lourde. **ESKIAN** ZULO (B, G), **ESKIAN** ZILKO (S), agujero en mano (se dice cuando uno amaga a la pelota y no acierta a darla), main percée (se dit lorsque quelqu'un doit parer la pelote et la manque). **ESKU-AUSI** GACOX: estamos incompletos, nos falta alguno para completar el grupo: nous ne sommes pas en nombre, il nous manque quelqu'un pour compléter le groupe. **ESKU-ERREÑ**: dócil, fácil a ganar: docile, personne facile à gagner. **ESKU-DIAU** ENOSI (B-ts), comprar al contado, acheter au comptant. **ESKUBULAR** (B), metacarpo, base de los dedos en la palma de la mano: métacarpe, partie de la main où les doigts prennent naissance. **ESKU-AZPIZ** EMAN DIO (AN-b), **ESKUPETIK** (AN-lez, G, R-uzt, Sc), **ESKU-AZPIRE** (L-ain), le ha dado en secreto, il le lui a donné en secret. **ESKUA** GALDU (B-l), prodigar, lit.: perder la mano; prodiguer, lit.: perdre la main. **ESKUA** GALDU DOZU, lit.: ha perdido V. la mano (se dice por ironía a alguien que da menos de lo regular), lit.: vous avez perdu la main (se dit ironiquement à une personne qui ne donne pas ce qui est raisonnable). **ESKUALDATU** (ANc, Bc, Gc), **ESKUZ** ALDATU (BN-s), **ESKUZ** IGARI (R-uzt), mudar de dueño, changer de maître. **ESKUA** BETEKO ETSEA (Bc): casa muy pequeña, que cabe en la mano: maisonnette, qui peut tenir dans la main. **ESKUZ** EMON TA ZANKOZ EZIN BIL (R-bid), prestar dinero y no poder cobrar, lit.: dar a mano abierta y no poder recoger con el pie: prêter de l'argent que l'on ne peut pas recouvrer, lit.: donner à main ouverte et ne pouvoir le reprendre avec le pied. **BERE** **ESKUKO** DA (BN-gar-s, Lc, R, S), es independiente, il est indépendant. **ESKUKO** AMABOST (B),

negocio redondo, lit.: quince de mano: affaire importante, lit.: quinze de main. **ESKU-ESKUAN** (c): muy a mano, al alcance de uno: à la main, à portée de la main.

— 2º (R-uzt), mano derecha: dextre, main droite. — 3º (c), derecho, facultad: droit, faculté. **ESKU-ERAKHTSIK** EGITEN ZIOZKAN ETA NORANAI JOATEKO ETA NAI ZUENA EGITEKO **ESKUA** ETA BAIMENA EMAN ZION: le lincia regalos y le dió derecho y permiso para ir a donde quisiese y para hacer lo que le pluguiese: il lui fit des cadeaux et lui donna droit et permission d'aller où bon lui semblerait et de faire ce qui lui conviendrait. (Lard. Test. 304-48.) — 4º (c), el delantero al juego de mus, celui qui a la main au jeu de mus. = También se dice del sacador en el juego de pelota, aunque en este sentido está casi anticuada la palabra **ESKU**. Ce mot est aussi usité, bien que dans ce sens il soit un peu vieilli, pour désigner le buteur au jeu de pelote.

— 5º (B), bolo delantero, quille de tête. — 6º (B), layador delantero, fouilleur de devant. — 7º (B-m), grupo de layadores, groupe de fouilleurs. **ZATPIKO** **ESKUA** (B-m), grupo de siete layadores, groupe de sept fouilleurs. — 8º (Bc), en el baile, el primero ó el último: à la danse, le premier ou le dernier. **AURRESKU**, el primero, le premier. **ATZESKU**, **ATZENESKU**, el último, le dernier.

Eskua emon (AN-lez, Bc, G, R), prestar apoyo, prêter appui.

Eskuhaga (BN, G, L-s, S), palanca de madera con que se levantan las piedras, levier en bois avec lequel on soulève les pierres.

Eskuaire (L?), regla, règle. **ZUNGINAK** **ESKUAIRA** HEDATZEN DU, el carpintero tiende la regla, le menuisier tend la règle. (Duv. Is. XLIV-13.) (D. fr. *Aquerre*?).

Eskuaire (BN, S), destreza, habilidad de manos: adresse, dextérité.

Eskua kendu (c), usurpar facultades, usurper des pouvoirs. **JINKOARI** **ESKUA** KENDU (S), suicidarse, lit.: quitar a Dios el derecho, se suicider, lit.: enlever à Dieu la faculté.

Eskualde: 1º (RN-haz), parcialidad, partialité. **ESKUALDEKA** ARI DA (BN-haz), procede con parcialidad: il agit de parti pris, avec partialité. — 2º (BNc, L, S), región, lado: région, côté. **ESKUALDE** DUK (BN-baig, L-ain), lo tienes al alcance de la mano, tu l'as à ta portée. — 3º (Sc), tiro para tirar piedras, adresse à lancer les pierres.

Esku-aldera (AN, Araq.), al alcance de la mano, à portée de la main.

Eskualdi: 1º (ANc, Bc, Gc), jugada, tanto a la pelota, etc.: coup, point à la pelote, etc. — 2º (B, G), mano de pintura, couche de peinture. — 3º (AN, B, G), abundancia de recursos, abondance de recours. — 4º (Bc, Gc, R), suerte, ganga: fortune, aubaine. — 5º (B, G, P), veta, acierto para hacer algo: veine, réussite pour faire quelque chose. **PELOTARI** ONEK ETZEN GAUR **ESKUALDI** ONIK (G), este jugador de pelota no estaba hoy de vena, ce joueur de pelote n'était pas en veine aujourd'hui. — 6º (B), revisión, corrección: révision, correction. **ONETATI** ARTU IZAN DOT BARRIRO **ESKU-LIBURU** AU ATERATEKO BURUTASUNA ETA LEN BAIÑO OBESEAGO ETA AFAINDUSEAGO BIGARRIN SANTSAN URTETEO, **ESKUALDI** BAT EMON

JAKON: de esto he tomado la idea de sacar de nuevo a luz este manual, y a fin de que saliese la segunda vez algo mejor y más adornadito que antes, se le ha dado una mano (corrección): de ceci m'est venue l'idée de mettre de nouveau à la lumière ce manuel, et, afin qu'il pût paraître un peu meilleur et plus orné qu'auparavant, je lui ai donné une main: correction. (Añ. *Esku-lib.* 5-25.) — 7º (G), facultad, faculté. **JUEZ** OYER ISRAEL-EN **ESKUALDI** ANDIA ZUTEN, estos jueces tenían gran autoridad en Israel, ces juges possédaient une grande autorité en Israël. (Lard. Test. 137-24.)

Eskualdun (B-l, L), vascongado, basque. (De **ESKUA** [HESKUA] + **DUN**.)

Eskualerri (B-l), **eskuaherri** (L), país vasco, pays basque.

Eskuantza: 1º (B-a-o), facultad, derecho, autorización: faculté, droit, autorisation. — 2º atentado contra el derecho, contra la autoridad legítima: attentat contre le droit, contre l'autorité légitime. — 3º (AN-b), habilidad, dextérité.

Eskuantze (AN-b, BNc, L-ain). (V. **Eskuantza**, 3º.)

Eskuar (B-ond, G-ber-gai), al alcance de la mano, à portée de la main. **ESKUAR** EKI (B), tener a mano, avoir sous la main.

Eskuara: 1º (B-m, Gc), rastrillo, râteau. — 2º (BN, Lc, R, Sc), derecho, facultad: droit, faculté. — 3º (RN, L), vasconce, basque. (V. *Erdara*.)

Eskuaratu, rastrillar, ratisser.

Eskuara (B, G), rastrillo, râteau. Var. de **ESKUA** (1º).

Eskuarki (G-zeg), comúnmente, communément.

Eskuarra (c), **eskuarrai** (B-m-mu): 1º manual, mantable. — 2º (Bc, BN-s), palma de la mano, paume de la main.

Esku-arrain (B-g-m), calambre de la mano, crampes de la main.

Esku-arrantza: 1º (G-ber-don), justicia catalana, tomarse uno la justicia por su mano: justice catalane, prendre la justice pour sa main. — 2º (B-i-mu, G-and-ber-t), robo, vol. — 3º (AN-b, G-and), pescar a mano, pêcher à la main.

Esku-arre (Bc, L), palma de la mano, paume de la main. **ESKUARRAN** UN ELARA ERAN OHI ZINDUEN, en la palma de la mano solías beber agua clara, dans la paume de la main vous buviez de l'eau claire. (J. Etcheb. 204-41.)

Esku-arri (R-uzt), piedra de afilar: queue, pierre à aiguiser.

Esku-arte (AN, B, BN, G, L, R), **esku-arte** (Sc), medios, recursos para emprender algo: moyens, recours pour entreprendre quelque chose.

Esku-artu: 1º (AN-b, B, BN, R), tomar parte en un asunto, prendre une part dans une affaire. — 2º (AN, B, BN, G), usurpar derechos, usurper des droits. **JAUNGOIKOARI** **ESKU-ARTU**, tentar a Dios, tenter Dieu. — 3º (AN-b, B, BN, R), entremeterse, s'interposer.

Eskua-sartu (B, ms-Ots), intervenir, intervenir.

Esku-ase (AN-b), dadivoso, généreux.

Eskuhatz (L-ain), impresión dejada con la mano sobre una persona ó sobre un objeto, empreinte laissée avec la main sur une personne ou sur un objet.

Eskuezal (L-ain), padraastro de los dedos: *envie, fillet de peau qui se lève autour des ongles.*

Esku-azpi (ANc, Bc, Gc), palma de la mano, *paume de la main.*

Esku-azpika (B-l), juego de niños que consiste en esconder un pequeño objeto dentro de una mano y manifestar las dos cerradas para que el contrario adivine en cual de ellas se ha guardado: *jeu d'enfants, qui consiste à cacher un petit objet dans une des mains et à montrer les deux, afin que l'adversaire devine dans laquelle il se trouve.*

Esku-aztal (BN-s), carpo, parte posterior de la mano: *carpe, partie postérieure de la main.*

Eskubae: 1º (BN-s), harnero, *crible.* — 2º (B-g-l-m-o), telaraña grande de jaros, *grande toile d'araignée de broussailles.*

Eskubanda, baranda, pretil de un puente: *balustrade, garde-fou d'un pont.*

Esku-bare (G-and), rastrillo, *râteau.*

Esku-barne (L, R), **eskubarren** (AN-oy, Lc, R), palma de la mano, *paume de la main.*

Esku-barru (B-l), arrojar una bola sin meter los dedos en sus agujeros, sino cogiéndola en medio de la mano: *lancer une boule sans mettre les doigts dans ses trous, mais en la tenant avec la paume de la main.*

Esku-batu (B), puño cerrado, *poing fermé.*

Eskubera (B-g), rastrillo, *râteau.*

Eskubi, mano derecha: *dextre, main droite.* (V. **Eskoa**.)

Eskubide (AN-est-lar, Bc, Gc), derecho, autorización, facultad: *droit, autorisation, faculté.*

Eskubildu: 1º (G-and, Har.), puño, *poing.* — 2º (G-bid), cerilla que arde en las sepulturas, *cerge qui brûle dans les sépultures.*

Esku-biotz (Sc), carpo, parte posterior de la mano: *carpe, partie postérieure de la main.* (V. **Esku-orpo**.)

Eskubitor (B-a-d-o), **eskubitur** (B-o-otš-ub-zig), muñeca, *poignet.*

Esku-bular (B-m), metacarpo, base de los dedos en la palma de la mano: *métacarpe, base des doigts dans la paume de la main.*

Esku-burdi (Bc), carretilla de mano, *bronzette.*

Esku-burdin: 1º (B-ar?), callo en la mano, *durillon à la main.* — 2º (B), arma de guerra, *arme de guerre.* DERTSAT DANTUDALA AREBIOEN ESKU-BURDINEN OSPE TA BARAIZERA, me parece que oigo el ruido y el fragor de las armas de los enemigos, *il me semble que j'entends le bruit et le fracas des armes des ennemis.* (Per. Ab. 202-19.)

Eskuda (B), manojos, *poignées.* ESKUKAZ OI DOGU GELDISU ATARA, EGITEKO ESKUOK AN BERTAN SOLOAN: solemos sacar cuidadosamente con las manos, para hacer manojos allí mismo en el campo: *nous avons l'habitude de ramasser soigneusement avec les mains, pour faire des poignées dans le champ même.* (Per. Ab. 142-20.)

Eskudantza: 1º (AN, Araq., BN, S), destreza, manejo: *dextérité, habileté.* — 2º (BN, Sal.), atrevimiento, *courage.* — 3º (AN-lez-oy, G-ber), baile en que indi-

viduos de ambos sexos se dan las manos con pañuelos, *dance dans laquelle les personnes des deux sexes se donnent la main avec des mouchoirs.* — 4º (BN-ald, Sc), angina, *angine.* (?) (V. **Eskilantza**.) — 5º (Sc), glándulas, *glandes.*

Eskudel (B-a-gald-o-tš), pasamano de una escalera, *rampe d'un escalier.*

Esku-diru (B-tš), al contado, *au comptant.* ESKU-DIRU IZAN-EZIK, ELEI EZER PROSI RILBOKO DENDETAN, no se puede comprar nada en las tiendas de Bilbao no siendo al contado, *on ne peut rien acheter dans les boutiques de Bilbao qu'en payant comptant.*

Eskudun (L), ministro, persona dotada de autoridad: *ministre, personne chargée d'une autorité.* JAUNGOKOAREN ESKUDUN BAT BIZI DA EMEN: ARI GUZTIAK AMATAU, SU GUZTIAK OZTU, UR GUZTIAK AGORTU, DARIEN GUZTIA GERATU, BIZI GUZTIAK EZEREZTUTERO AL IZATEA DAUKAN ESKUDUNA. ERIOTZA DAU IZENA. Aquí vive un ministro de Dios, ministro que tiene el poder de anonadar todos los seres, de apagar todas las luces, de enfriar todos los fuegos, de agotar todas las aguas, de paralizar todo lo que se mueve, de matar todos los seres vivientes. Se llama Muerte. Ici vit un ministre de Dieu, ministre qui a le pouvoir d'anéantir tous les êtres, d'éteindre toutes les lumières, de refroidir tous les feux, d'épuiser toutes les eaux, de paralyser tout ce qui se meut, de tuer tous les êtres vivants. Il se nomme la Mort. (Euskatz. III-338-44.)

Esku-egokia (G-and), hábil, diestro: *habile, adroit.*

Esku-egur (B-a), cierta clase de leña, *certaine espèce de bois.* (V. **Egur**.)

Eskuera: 1º (Bc, G), jurisdicción, alcance de la mano: *jurisdiction immédiate, portée de la main.* BEIN... OBISPO JAUN BAT JOAN ZAN BEREEN ESKUERAKO ELIZAK IKUSTERA, una vez... fué un señor obispo a visitar las iglesias de su jurisdicción, *une fois... un évêque alla visiter les églises de sa jurisdiction.* (Euskatz. II-143-13.) — 2º (B-l-zig), vascuence, *langue basque.*

Esku-erakutsi (AN-b, B-b-i-oh-and-iz, G-and-ber-t), regalo, muestra de cariño: *cadeau, marque d'affection.* ABIMELEK-ER ABRAHAM-I ESKUERAKUTSI EDO BIRNEGALO ANDIAK EGIN ZIOZKAN, Abimelec hizo a Abraham grandes presentes ó regalos, *Abimelech fit à Abraham de grands présents ou cadeaux.* (Lard. Test. 28-22.)

Eskuerai (R), **eskuerlai** (BN-s), (V. **Esku-batu**.)

Eskuz-esku (AN-lez, R-uzl), de mano á mano, *de main en main.*

Esku-eskuka (B-a-bas), marro, juego de niños: *barres, jeu d'enfants.*

Esku-estalki (B, G), guantes, *gants.*

Eskuetaratu (c), luchar, venirse á las manos: *lutter, en venir aux mains.*

Eskuetari (B-m), pendenciero, *querelleur.*

Esku-etendu (Bc), quitar á mano las malas hierbas, *arracher les mauvaises herbes à la main.*

Esku-eutsia (B), cicatero: *mesquin, chiche.* ASTO BATEK EBAN JABETZAT ATŠULARI ESKU-EUTSIA, un burro tenía por dueño un cavador cicatero, *un âne avait pour maître un bêcheur chiche.* (ms-Zab. Ipuia.)

Esku-gain: 1º (Lc, S), medios, recursos para emprender algo: *moens, recours pour entreprendre quelque chose.* — 2º (c...), (V. **Esku-gan**.)

Esku-gan (Bc), **esku-gane** (B-g-l), dorso de la mano, *dos de la main.* ESKUGANEAN EROSI (B-mu-otš): comprar las cosas de segunda mano, usadas: *acheter les choses de deuxième main, d'occasion.*

Esku-garbi (B, G, L), persona sin vicio de robar, *personne honnête.*

Esku-geiko (AN?, B?, G?), licencioso, libertino: *licencieux, libertin.*

Eskugihel: 1º (BN-s, S), dorso de la mano, *revers de la main.* — 2º (BN-am), jugar de revés á la pelota, *jouer de revers à la pelote.* — 3º besamano ó ceremonia de iglesia, *baise-main ou cérémonie d'église.* (S. P.)

Esku-gizen (L-ain), dadivoso, *généreux.*

Eskugo (BN-s, R), derecho, facultad: *droit, faculté.*

Esku-gordarai (AN, Araq.), guantes, *gants.*

Esku-gorde, cicatero, mezquino: *chiche, mesquin.* (F. Seg.)

Esku-gurdi (AN-lez, B-tš), (V. **Eskuburdi**.)

Eskuikara (B-b-l), torpedo, pez que hace temblar á quien le toca: *torpille, poisson qui donne une secousse à ceux qui le touchent.*

Eskulkune (B), potencia, *puissance.* ARA OR, JAUNA, ARTU EGIZU NIRE ESKULKUNE GUZTIA: mirad, Señor, tomad todo mi poder: *regardez, Seigneur, prenez tout mon pouvoir.* (Añ. **Esku-lib**. 65-20.)

Esku-il (AN-oy, B-m, G), manco, *manchot.*

Esku-ildu (AN, B, G), quedarse manco, *devenir manchot.*

Eskuin (AN-b-and, BN, S), derecho (lado, mano), *droit (côté, main).*

Esku-iorra (Sc), azuela, *doloire.*

Esku-itel, gota á las manos, *goutte aux mains.*

Esku-itsi, cicatero, *chiche.* (F. Seg.)

Esku-itur (B-mond), muñeca, *poignet.*

Eskuka: 1º (c), manoscando, *maniant.* — 2º tocamiento, *attouchement.* (Conf. 138-21.)

Eskukada (B, G), manotada, *poignée.*

Eskü-ñhako (Sc), **esku-kako** (R), ladrón: *voleur, chapardeur.*

Esku-kapela, zoquete: *écot, bout de bois.*

Esku-kañetetan (S), juego de niños que consiste en cruzarse unos las manos para que se sienten otros: *la chaise, jeu d'enfants qui consiste à croiser les mains pour porter un autre enfant.*

Eskukatu, manipular, manosear: *manipuler, manier.* (Duv. ms.)

Eskuketa (B-m), gesticulación, *gesticulation.* ESKUKETAN, gesticulando, *gesticulant.*

Eskuko: 1º (AN, Araq.), bastón, palo: *bâton, piquet.* — 2º (B-oh, BN), libre, *libre.* NI NENE ESKUKO NAIZ, yo soy libre, *je suis libre.* — 3º (AN-lez-oy, G-ber), súbdito, *sujet.* — 4º (c), de la mano, *de la main.* ESKUKO ABARRAK (Sc), callos de la mano, *callosités de la main.*

Eskukoi (BN-s, G?, R), manso, *doux.*

Eskukotasun (B, BN), libertad, *liberté.*

Esku-labur (AN-oy, B-g-m-ts, G-and), **esku-laburreko** (B), poco generoso: *avare, chiche*. Ez JAOKA ZUREALAKO ANDITASUN BATI, URRI, ESTU TA ESKU-LABURREKOA IZATEA: á majestad como la vuestra no le está bien el ser escaso, rígido y poco generoso: *envers une majesté comme la vôtre, il ne convient pas d'être mesquin, rigide et chiche*. (Ur. Binit. 89-2.)

Esku-lan, mano de obra, obra servil: *main-d'œuvre, œuvre manuelle*. (Duv. ms.)

Esku-lantza oneko (B-g), diestro, hábil: *adroit, habile*.

Esku-larru (AN-b-est-lar, BN, G, Araq., L, S), guantes para jugar á la pelota, *gants pour jouer à la pelote*.

Eskulaso (B-ts), grajo, *gesti*.

Eskuleku (L-ain), cestería del arado, *mancheron de la charrue*.

Esku-liburu (c), libro manual, *livre manuel*.

Esku-lot (B-g-mond-ts), ladrón, *voleur*.

Esku-luze (AN-lez, R-uzt), dadivoso, *généreux*.

Eskuma (B-ar-m-ub), mano derecha: *dextre, main droite*. **Eskuma-ekzerti** (B-ar-ub), ambidiestro, *ambidextre*.

Esku-makur (B-i), ladrón, *voleur*.

Esku-mamul (AN-b-goiz, BN-s), **esku-mamul** (L-ain, R-uzt), carpo, parte posterior de la mano, correspondiente al talón del pie: *carpe, partie postérieure de la main, qui correspond au talon du pied*.

Esku-manga (B-l), bionera, piecitas de tabla á proa, una á cada costado de la lancha, que se emplean para halar por ellas el harpón, etc., y evitar que la cuerda deteriore el carel de la lancha: *petites planches placées de chaque côté de la proue, sur lesquelles on hale le harpon, etc., afin d'éviter que la corde n'use le bordage de l'embarcation*.

Esku-manter (B-g), trapo, arpillera de cocina: *torchon, serpillière de cuisine*.

Eskumati (B-l-m-off-ub), derecho, diestro: *adroit, droitier*.

Esku-mahunga (BN-gar), remango, red de mano: *bouteau, filet à main*.

Eskumen (AN-oy, DN-ald, G, B-uzt), manajo, *poignée*. BILBU KAZUTE LENENGO LOILOA ETA LOTU KAZUTE ESKUMENETAN ERRETZEKO, recoged primero la cizaña y atadla en manojos para quemarla, *recueillez d'abord l'ivraie et attachez-la en gerbes pour la brûler*. (Ur. Mathe. xiii-30.)

Eskumenda, gavilla, *fagot*. (S. P.)

Eskumendatu, agavillar, *fagoter*. (S. P.)

Eskumende (G): 1º alcance de la mano, *portée de la main*. — 2º potestad, *pouvoir*.

Eskumendean: 1º (G), bajo el poder, *sous le pouvoir*. PILATOSEN ESKU-MENDRAN, IL ZAN GURE JAUNA, nuestro Señor murió bajo el poder de Pilato, *Notre-Seigneur mourut sous le pouvoir de Pilate*. — 2º (G-and), al alcance de la mano, á *portée de la main*.

Eskumenetan (G), á manojos, por haces: á *poignées, par bottes*.

Eskumil: 1º (G), besamanos, *baise-mains*. Var. de **ESKUMIL**. — 2º (B-l), mano derecha: *dextre, main droite*.

Eskumotz (AN-b, B, L), manco, *man-chot*.

Eskumul (Gc), **eskumun** (Bc): 1º besamanos, *baise-mains*. — 2º encomienda, recuerdo, salutación: *recommandation, souvenir, salutation*.

Eskumutur: 1º (BN-s, Sc), punta de los cinco dedos reunidos, *pointe des cinq doigts réunis*. — 2º (AN-b, B-on, BN, Gc, L), **eskumuthur** (BN, L), muñeca, *poignet*. — 3º (AN-goiz), bocamanga: *emmanchure, ouverture de la manche*.

Eskumuthurreko (Duv. Gen. xxiv-32), **eskumuturrelako** (Ur. Gen. xxiv-22), brazalete, *bracelet*.

Eskun, derecha, *droite*. JAUNAREN ESKUNHAN, á la derecha del Señor, á la *droite du Seigneur*. (Harizm. l'Office, 30.) (V. **Eskoa**.)

Eskunfart (S-s), mujer extravagante, *femme extravagante*.

Eskungain: 1º (BN, S), crucera, parte del caballo comprendida entre la espalda y el cuello: *garrot, partie du cheval qui se trouve entre l'épaule et l'encolure*. — 2º (BN-ald, L-ain), recurso, *recours*. — 3º (BN, Sal.), antemano, *avant-main*.

Eskuntze (R), á escondidas, *en tapinois*. KAREN ESKUNTZEAN EGIN DUT SORZ EGITEKOA, á escondidas de aquél he hecho lo que tenía que hacer, *j'ai fait à son insu ce que j'avais à faire*.

Esku-otz (AN-arak-h, L-ain-s), toalla, *essuie-main*. ¿EZOTEDA MUNDO GUTIAN ARKITUKO, ZURE ZEHEN LAN OHRETAHAKO BEHAKO DEZUTEN ADINA UR TA ESKU-OIAL? ¿no habrá acaso en el mundo tanta agua y tantas toallas como necesitaréis vosotros para ese trabajo? *n'y aurait-il pas, par hasard, de par le monde, autant d'eau et d'essuie-mains que le nécessiterait votre travail?* (Mend. ii-301-32.)

Esku-ontza, apuesta, *cajeu*. (F. Seg.)

Eskuor (B, G), manual, lo que está al alcance de la mano: *manuel, ce qui est est à portée de la main*.

Esku-ordeko: 1º amanuense, *copiste*. (An.) — 2º (B), pasamano de una escalera, *rampe d'un escalier*. MAITEETATI JASTERKO ORATU EGIOZU ALBOKO AGA ESKU-ORDEKO ONT, para bajar las escaleras agárrese V. á este pasamano del costado, *pour descendre les escaliers saisissez cette rampe de côté*. (Per. Ab. 118-21.)

Eskuorga (AN-b, BN, L-ain, Sc), carreta de mano, *charrette à bras*.

Esku-orpo (Bc), parte posterior de la mano, *partie postérieure de la main*.

Eskupe (BN, S), secreto, *secret*.

Eskupeko: 1º (AN-b, Bc, BN-s, G-and-ori, R), propina, *pourboire*. LIELEAK DAROA BEANSARI EDO ALOHEN GETAIO TA ONEK IZAN DAROAZ, EGUNEKOAZ OSTEAN, ESKUPEKO EDO ATSEGINARIK: el laminador lleva más sueldo ó jornal, y este sueldo tener, después del jornal diario, propinas: *le laminier emporte plus de salaire, et c'est bien lui qui touche, outre la journée, le plus de pourboires*. (Per. Ab. 125-6.) — 2º (AN), súbdito, *sujet*.

IKUSTEAGATIK, ZEINBAT MIŁA TA MIŁOI DIRAN HAREN ESKUPEKOAK, por ver cuántos miles y millones son sus súbditos, *pour voir à combien de mille et de millions se montent ses sujets*. (Mend. i-159-32.)

Eskuperatu (AN, B, G), traer á raya, someter: *tenir en respect, soumettre*.

Esku-poila (B-a-o), haz, manajo: *gerbe, poignée*.

ESKUR (B, arc), árbol, *arbre*. NOLAN DIREAN ESKURREAN FRUTUAK GOZOENAK, como las frutas son más sabrosas (cuando están) en el árbol, *comme les fruits sont plus savoureux (quand ils sont) dans l'arbre*. (Capan. 82-23.) (V. **Eskur**.)

Eskura (B, ms-Lond.), cómodamente, *commodément*.

Eskurakats (B-zear), indómito, *indomptable*.

Eskurakoi (B, Gc), dócil, domesticable: *docile, maniable*. BURUAK JOAKAZ GAZTEENARI BEGIA EZARRI ZIOTEN, NAI ZUTENA EGITEKO ESKURAKOYAGOA IZANGO ZAN USTEA ARTUTA: los jefes se fijaron en Joacaz, en el más joven, creyendo que sería más manejable, para hacer de él lo que ellos querían: *les chefs se fixèrent sur Joachaz, sur le plus jeune, dans l'espoir qu'il serait le plus maniable, pour faire de lui ce qu'ils voudraient*. (Lard. Test. 319-27.)

Eskurandu (B-ub), conseguir, apropiarse: *obtenir, s'approprier*.

Eskurantz (B-otz, L), derecho, autorización, facultad: *droit, autorisation, faculté*. ESKURANTZAK HARTZEN DITUZTE HAURRAK ETA SEHIAK, MAIZEGI TA LAIÑO-KIEGI BEHIERI MINTZATUZ (L): los niños y los criados suelen tomar atribuciones, á causa de que se les habla con demasiada frecuencia y familiaridad: *les enfants et les serviteurs prennent habituellement des libertés, lorsqu'on leur parle trop fréquemment et avec trop de familiarité*.

Eskuratu (c): 1º domar, *dompter*. AISAGO ZUK ESKURA BEZAZUN LURREKO GAUZA GALTUETARAKO ZERE GOGO GALGANRI ERROA, para que más fácilmente doméis vuestra perjudicial é insensata inclinación á las cosas malas de la tierra, *afin que vous domptiez plus facilement votre mauvaise et insensée inclination aux choses de la terre*. (Mend. i-9-4.) — 2º conseguir, *obtenir*. — 3º convencer, *convaincre*. — 4º (B, G), ganar, captar, poner de la parte de uno: *gagner, capter, prendre le parti de quelqu'un*. GAURJENDE ORRI GOZOTONO ADITZEN BADIOZU NTA ESKATZEN DUENA EGIN, BEIN BETIKO ESKURATUKO DEZU: si hoy oís tranquilamente á esa gente y si hacéis lo que pide, la habrás ganado una vez para siempre: *si aujourd'hui vous entendez tranquillement ces gens-là et si vous leur accordez ce qu'ils demandent, vous les aurez gagnés une fois pour toutes*. (Lard. Test. 238-23.)

Eskuñai (R-uzt), persona sin vicio de robar, lit.: de mano limpia: *personne honnête, lit.: de main propre*.

Eskusare (BN, G, L), remanga, red de mano: *bouteau, filet à main*.

Esku-sari (R-cib-elg-m), sobresueldo, *surpays*.

Eskusuil (B-ar-mond-ts), guante de segadores, *gant de faucheurs*.

Eskuñuri (BN-s, L, R, S), haragán, perezoso: *fainéant, paresseux*.

Eskuta (R, S), **eskutada** (B, G): 1º haz, manajo: *gerbe, poignée*. (V. **Eskuda**.) — 2º (R-bid), plumada, *trait de plume*. AL BANC, ESKUTA BATEZ JAR NAZAKE BURUKO UNEN ENDI-ERROIAN GORR USKARAREN MINTZA-MOLDEA DENA GISA: BAYA EZDOKED: si yo pudiera, de una plumada pondría la manera de ser de nuestro vas-

cuencia, tal como existe en medio de los sesos; pero no puedo: *si je le pouvais, je mettrais d'un trait de plume le basque tel que je le conçois dans ma cervelle; mais je ne puis.*

Eskutaila (B-a-o), rastrillo, râteau. = Parece contracción de ESKU-ITAILA. Semble être une contraction de ESKU-ITAILA.

Eskutaila (B-a), manilla, esteva de arado pequeño: *mancheron, poignée de petite charrue.*

Eskutaka (S, Matth. xiii-30), á manos, par poignées.

Eskutaki (BN-ald), agarradero de la sierra, poignée ou manche de la scie.

Eskutari (B, Micol., Oih.), hidalgo, escudero: *gentilhomme, écuyer.* (?) Auzilaria NEKEZLAHREN ESKUTARIA, el pleitista (es) escudero de la miseria, le plaideur (ordinaire) est l'écuyer de la misère. (Oih. Prov. 58.)

Eskutasegiñ, afable, manejable: *affable, maniable.* (ms-Lond.) Gizon ESKUTASEGIÑA, hombre afable, homme affable.

Eskutatu: 1º (S), manejar, manosear: *manipuler, manier.* (V. Eskuztatu.) — 2º (G), **eskutau** (B), esconder, cacher. (V. Eskutu.)

Eskuteiña, eskutilla (B-a-o), Var. de ESKUTAILA.

Eskutik - eskuala (BN-s), **eskutik-ekura** (AN, B, BN, G), de mano á mano: *de main en main, de la main à la main.*

Eskuti-ogi (ms-Lond.), cacahuete, mani: *cacahouète, arachide.* (Bot.)

Eskutoki: 1º puño, mango: *poignée, manche.* — 2º (BN-ald), agarraderos de la sierra, poignées de la scie.

Eskutra (BN), **eskutre** (AN-lez), puñado, poignée. (Contr. de ESKUTARA.)

Esku-tango (B-ar-m, G-zeg), manco, manchot.

Eskutatar (B), toalla, essuie-mains.

Eskutu (B, G), oculto: *obscur, caché.* ESKUTUAN DAUKAT, lo tengo oculto, je le tiens caché. ESKUTUKO GAUZAK EZTIRA ANGIZALE, las cosas ocultas no aman la luz, les choses cachées n'aiment pas la lumière.

Eskutulora (ms-Lond.), clandestina, madrona: *clandestine, madrate.* (Bot.)

Eskutur (D-l-m-mu-ond-tš), muñeca, poignet. (Contr. de ESKUTUR, ESKUMUTUR.)

Esku-ukhaldi (BN, L, S), ayuda, aide.

Esku-urteian (B-hol), **esku-urtika** (B-a-g-i-tš), andar quitando malas hierbas á mano, s'occuper á arracher de mauvaises herbes á la main.

Eskuzabal: 1º (AN-b-lez, BN, Gc, L, S), palma de la mano, paume de la main. — 2º (AN, Bc, BN, L, S), dadivoso, généreux.

Esku-zaila (BNc, L), aplauso, applaudissement.

Eskuzal (B-g-l-m-otš), pasamano de escalera, rampe d'escalier.

Eskuzamar (B-otš), guante de cuero que los herreros usan para agarrar el hierro, gant de cuir des forgerons pour empoigner le fer.

Esku-zamau (B, Añ.), servilleta: *serviette, linge de table.*

Eskuzaparta (Sc), palmada: *applaudissement, claque.*

Eskuzapi (B-m-ub, G?), toalla, essuie-mains. [O NERE JAOTETSE EDEBBA! ESAN ZUAN IGNAZIO, ESKU-ZAPI AREKIN KOPETA LEGORUAZ: oh mi hermosa casa natal! dijo Ignacio, enjugando la frente con un pañuelo: oh! ma belle maison natale! dit Ignace en essuyant son front avec un mouchoir. (Pach. 60-10.)]

Eskuzara (AN-b-lez, BNc, G-gai, Lc, B, Sc), cestilla, canastillo que se lleva bajo el brazo: *bannau, bannette, petit panier que l'on porte sous le bras.*

Eskuzarta: 1º (BN-s, L-s, R), aplauso, applaudissement. — 2º (R), bofetada, gifle.

Esku-zatar (G-and), trapo, arpillera de cocina: *torchon, serpillière de cuisine.*

Esku-zerra (L-ain), sierra pequeña: *égohine, scie à main.*

Esku-zikin (AN-oy, BN-s, L, R, S), ladrón, voleur.

Esku-zorro (B-ar), guante para jugar á la pelota, gant pour jouer à la pelote.

Eskuzatu (AN-b, BN-s, L, R, Sc), manosear, manier. HAUR ESKUZTA EZAZU, INAKURTZEN DUZULA EZ LEHIAZ, EZ GAINKINOKI: maneja este (libro) leyéndolo no de prisa, no superficialmente: *manie-le (ce livre), en le lisant sans précipitation ni superficiellement.* (Ax. 1-20-10.) ESKUZTA ZAK KANDELA KORI SUARA, BEILATARO (R), manosea esa vela al fuego para ahlandarla, passe cette chandelle au feu pour l'amollir.

Eskuzulo: 1º (Bc), agujero de las bolas por donde se mete la mano, tron des boules dans lequel on met la main. ESKU-ZULO JOKATU (B, G), jugar á bolos con la mano metido en la bola, jouer aux quilles avec la main dans la boule. — 2º (B-ar), manera, abertura lateral de la saya, fente latérale de la jupe.

Esku-zuri (B-uh), una planta, une plante.

Esku-zuze (Sc), **eskuzuzi** (ANc, Bc, Gc, L), tea, antorcha: *torche, flambeau.*

ESLAI (BN-am, Sc), oblicuo, oblique. ESLAIARA JOAN, ir oblicuamente: *obliquer, aller obliquement.*

ESLAIO: 1º (BN-baig), fanfarrón, fanfaron. [ZEN GIZON ESLAIO! qué hombre tan fanfarrón! quel homme fanfaron! — 2º (BN-am), atónito, atontado: *ahuri, hébété.* ESLAYO TZÜ, está atontado, il est ahuri.

Eslata (B-m), vallado de madera: *palissade, clôture en bois.*

Ese (c,...), censor, censeur. = Se usa en composición. Ce mot s'emploie dans les composés. HANDIESE, panegirista, panégyriste. JAURESLE, adorador, adorateur.

Eseitu (?), asignar, disponer de una cosa en favor de alguien: *assigner, disposer de quelque chose en faveur de quelqu'un.*

ESLOI (B-b), dos maderos que se fijan entre dos bancos de la lancha, para que no oscile el mástil: *braie, deux pièces de bois qui se fixent entre deux bancs de la barque, pour empêcher le mât d'osciller.*

Eslor (G-bid), choza, cabaña de pastor: *hutte, cabane de pâtre.* (De esi?)

ESMARATU, sosegar, s'apaiser. (D'Urt. Gram. 364.)

ESMERIA (S), demacrarse: *s'émacier, dépérir.*

ESMOIL: 1º (BN-aih), toco (hombré), de maneras vulgares: *rustre, (homme) qui a des manières vulgaires.* — 2º (BN-haz-ist, L-ain), cosa sin valor, despreciada: *chose sans valeur, dépréciée.* JOAN DEN MEKATUAN BERRIAK ETZIREN BATERE SALTZEN, ESMOIL ZIREN: en el mercado anterior los cerdos no se vendían absolutamente, eran despreciados: *au dernier marché les porcs ne se vendaient pas du tout, ils étaient sans valeur.*

Esmoika (BN-aih), tambaleando, titubant.

Esmoikeria (BN, L), desdén, abandono: *dédain, abandon.*

Esna (B-m, G...), **esnai** (G-aya-bid-l), despierto, éveillé.

Esnakor (G-ord), **esnakor** (G-zeg), propenso á despertarse, enclin á s'éveiller.

Esnaldu (L), proverse de leche, por ej. una vaca que estaba exhausta: *redonner du lait, par ex. une vache qui était épuisée.* HORREK ERRAN NAHI DU BEHIAR, ESNALDU-ONDOAN, ESNEA LASTER GALDUKO DUELA: eso quiere decir que la vaca, después de proverse de leche, pronto la perderá: *ceci veut dire que la vache, après avoir redonné du lait, le perdra bien vite.* (Duv. Labor. 121-9.)

Esnaldun, lechera, que tiene leche: *laitière, qui donne du lait.* (Duv. ms.)

ESNAR: 1º (B-m), despierto, éveillé. — 2º (Sc), rumia, rumiadura, rumination.

Esnatu: 1º (B-m, Gc), despertarse, se réveiller. ATE-KISKET BATEN OTZAR ESNATU NAROA NI, LO GOGORRENEAN BANAGO BENE: el ruido del pestillo de una puerta me despertó, aunque esté durmiendo profundamente: *le bruit du loquet d'une porte me réveille, bien que je sois profondément endormi.* (Per. Ab. 130-15.) — 2º (AN-b, L), proverse de leche, se pourvoir de lait. AMA HAURARI DITHIAREN EMAITEAZ ESNATZEN DA, EZ EMAITEAZ ANUNTZEN DA: la madre se provee de leche dando de mamar al niño, no dando se seca: *la mère se pourvoit de lait en allaitant le nourrisson; sinon, elle tarit.* (Ax. 3-350-8.)

Esnaur (AN, B, Lc), rumiadura, rumination. (V. Esnar.)

Esnarean, rumiando, ruminant.

ESNE: 1º (B, BN, G, L), leche, lait. = Más comúnmente se dice EZNE. On dit plus communément EZNE. — 2º (B), savia, sève.

Eane esnetan (G), muy tranquilo, très tranquille. ORDUAN JAUKIRIK AGINDU ZIREN AIZBAI ETA ITSASOARI ETA GELDITU ZAN ESNE ESNETAN: entonces levantándose mandó á los vientos y al mar, y este quedó muy tranquilo: *alors, se levant, il commanda aux vents et à la mer, et celle-ci resta très tranquille.* (Ur. Matth. vii-26.)

Esnedun (BN, G, L), lechera (vendedora, hembra que produce leche): *laitière (marchande, femelle qui donne du lait).*

Esnekari (BN), **esneketari** (Duv.), lechero, laitier.

Esnekeria (BN, Sal.), **esneki** (B, BN, G, L), lacteio, laitage.

Esnephil (BN, Sal.), bollo, pan de leche, petit pain au lait.

Esnetsu, vaca muy lechera, vache bonne laitière. (Duv.)

Esnezeale: 1º (B, G, L), aficionado á la leche, affectionné au lait. — 2º (L-

donib), lechero, vendedor de leche : *laitier, marchand de lait*.

Esneztatu (AN), halagar, flatter. **ESNEZTATZEN** EDO **ESNATZEN**, TA **LOSEN-GATZEN** **BAZAITZTE** **BEKATARIAN**, EZ **OBE-DITU** : si los pecadores os acarician y os halagan, no obedecáis : *si les pécheurs vous flattent et vous caressent, n'obéissez pas.* (Láz. 304-4.)

Esol (AN-b), **hesol** (BN-gar) : 1º estaca pequeña para setos : *palis, petit pieu de haies*. — 2º (B-m), estacada, palissade. — 3º (Gc), palote de escritura, *jambage d'écriture*. **LAU KOUN** **ESIRADE** **ESKRIBITZEN** **ASI** **ZALA** **ETA** **EGITEN** **DITU** **ESOLA** **BATZUEK** ; **ESER** **GAITEZEN** **EMENISE** **BERTAN**, **IZAN** **ETZEDIN** **ESPAK** : sentémonos aquí mismo, para que no haya celos : *asseyons-nous ici même, afin qu'il n'y ait pas de jalousies.* (Itur. Ipuñ. 76-7.) — 2º (AN-lar), ansia, afán : *anxiété, affaiblissement*. **ESPERT** **ESPAK** **IZATEKO** **EZ** **GAIRIK** **EZ** **BIDENIK**, **NO** **TENGO** **AFÁN** **DE** **TENER** **NI** **COSAS** **NI** **MODIOS**, *je n'ai pas l'anxiété de posséder des choses ni d'en avoir les moyens.* (Ag. Eracus. 224-27.)

ESPA : 1º (G-but), celo, envidia : *jalousie, envie*. **ESER** **GAITEZEN** **EMENISE** **BERTAN**, **IZAN** **ETZEDIN** **ESPAK** : sentémonos aquí mismo, para que no haya celos : *asseyons-nous ici même, afin qu'il n'y ait pas de jalousies.* (Itur. Ipuñ. 76-7.) — 2º (AN-lar), ansia, afán : *anxiété, affaiblissement*. **ESPERT** **ESPAK** **IZATEKO** **EZ** **GAIRIK** **EZ** **BIDENIK**, **NO** **TENGO** **AFÁN** **DE** **TENER** **NI** **COSAS** **NI** **MODIOS**, *je n'ai pas l'anxiété de posséder des choses ni d'en avoir les moyens.* (Ag. Eracus. 224-27.)

ESPAL (AN-b-lez, BN-gar, G, L, R), gavilla, javelle. **INON** **ESKUMENEZ** **EGITEN** **DRA** **ESPAK** ; **SEI** **EDO** **ZAZPI** **ESPALEZ**, **TA** **NO** **BADHA** **ZORTZI** **EDO** **REDIATRUZ**, **BALAK** **EGITEN** **TZU** ; **TA** **UGEI** **EDO** **UGETAMAR** **BALEZ** **EDO** **OBROZ** (ELTZA **NOLA** **DEN**) **METAK** **EGITAN** **DRA** (R) : con tres manojes se hacen las gavillas ; con seis ó siete, y si son pequeñas con ocho ó nueve gavillas, se hacen los fajos ; y con veinle ó treinta fajos ó más (según sea la parva) se hacen las fajinas : *avec trois poignées on fait les javelles ; avec six ou sept javelles, et si elles sont petites avec huit ou neuf, les gerbes ; et avec vingt ou trente gerbes ou plus (selon l'aire), les baryes.*

Espalakoin (BN), choclos, zuccos : *sabots, socques*. **ORRATZKO** **ERRESA** **DELAKOAN**, **BALIAITZEN** **DA** **KADIRA** **ETA** **ESPAKAKOIN** **EGITEKO** : creyendo que (el aliso) es fácil de labrar, se vale de él para hacer sillones y choclos : *croisant que (l'alister) est facile à travailler, on l'utilise pour en faire des fauteuils et des sabots.* (Duv. Labor. 155-17.)

Espaldu (AN, BN, G, L, R), hacer manojes, faire des poignées.

Espalgalde (Sc), semicirculo hecho en la oreja de las ovejas para conocerlas : *croissant pratiqué au bord de l'oreille des brebis, pour les reconnaître.*

ESPALOI : 1º (AN-oy, G-ber-ziz), mortero para construcciones : *gâchis, mortier pour constructions*. — 2º (G-and), acera, enlosado a ambos lados de carreteras : *accotement, de chaque côté des routes.*

España-herese (S, Alth.), gualda, vaso de oro : *gande, genéf d'or.* (Bot.)

ESPAR (BN, Sal.), horquilla, estaca que sirve de rodrigón en los viñedos : *échelas, piquet servant de tuteur dans les vignobles.*

ESPARA (B-mond-ts, G, Oih. Voc.), tábano, taon. **ESPARA-URDIN** (B-ts), tábano pequeño, petit taon.

Espare (BN), **espari** (Sc), tábano, taon. **ESPARA-MALETA** (BN), tábano pequeño, petit taon.

ESPARLOI (B-b-l), **esparroi** (B-and, G), pez espada que persigue á los toninos ó delcínes, tiene la mandíbula superior en forma de espada con dos cortes : *espadon, voilier, gros poisson qui poursuit les dauphins ; il a une sorte d'épée à l'extrémité de la mâchoire supérieure et une immense nageoire dorsale.*

Esparru : 1º (B-m-mond-on-ts), redil de ovejas, con vallas de seto : *parc, bergerie entourée de haies*. — 2º (B-ma, G-and), cercado, enclos.

Espartatu (BN-s), limpiar las asaduras de cerdo, nettoyer les entrailles du porc.

ESPARTIN (AN-b, BN, R, S), alpargata, espadrilla. (??) **ESPARTIN-EGITZ**, alpargatero, fabricant d'espadrilles.

Espartz (B-m), **espartza** (B-a-d-ts), esparto : *sparte, sorte de jonc.* (Bot.) (?)

Espartzatu (L-s), trenzar : *tresser, natter.*

Espartzadura, obra de estercero, travail de natter. (Duv. ms.)

Espartzatu (L-s), trenzar, hacer trenzas de pelo : *tresser, natter, faire des tresses de cheveux.*

Espartzu, cuerda de juncos, corde de jones. (Duv. ms.)

Espazzin (AN). (V. **Espartin**.)

Espasun (Lard.) : 1º grave, enorme : *grave, énorme*. — 2º agravio, offense. (De **espa**?) — 3º (G), queja, grief. **BIARAMONEAN** **EGUNSENTIAN** **JAKOBI** **ONDONA** **JOAN** **ZITZAVON** **ETA** **BERE** **ESPASUNAK** **AGERTU** **ZIOZKAN** : el día siguiente á la aurora se le acercó (Laban) á Jacob y le expuso sus quejas : *le lendemain, au point du jour, il (Laban) s'approcha de Jacob et lui exposa ses griefs.* (Lard. Test. 47-29.)

ESPATA (BN-am-gar), palitroque como de una vara de altura, de cuatro brácitos, en los cuales se enreda hierba para que los corderitos aprendan á comerla : *baguette d'environ une vare de long, munie de quatre petits bras sur lesquels on entortille de l'herbe, pour apprendre à manger aux jeunes agneaux.*

Espatatze (ms-Lond.), estoque, espadilla : *glaive, flèche d'eau.* (Bot.) (?)

Espazarte (B-mond), intervalo, interualle. (?)

ESPE (D-m) : 1º ansia, *anxiété*. **ESPE-RIK** **RE** **ESTAKAT**, **NO** **TENGO** **AFÁN**, *je ne suis pas anxieux*. — 2º opresión, *oppression*. (Humb.)

ESPEKA (AN-oy, G-and), palanca para levantar objetos, levier.

Espen (c), censura, parecer : *opinion, critique*. — Se usa en nombres compuestos. *Est usité dans les mots composés.* **ANDIESPEN**, **HANDIESPEN** : panegirico, elogio : *panegyrique, éloge*. **ONESPEN**, aprobación, *approbation*. **GAITZESPEN**, reprobación, *réprobation*.

ESPERRE (Sc), aguijón de abeja, dard de l'abeille.

ESPI (B, G), espina de los peccs, arête des poissons. (?)

Espika (B-l), espiego, *espigle*. (?)

ESPII : 1º (B-ts), pinta : *envie, tache naturelle de la peau*. — 2º (AN, Araq., BN-s), prado cerca de la casa, prairie entourant la maison. — 3º (AN-b), **heapil** (BN, L, S), cercado de seto, clos

entouré d'une haie. — 4º (BN-aezk), bosque, bois. **ESPIIATIK** **ETOR** **DAIN**, para que él venga del bosque, *afin qu'il vienne du bois*.

Espildun (B-ts), pinto, tacheté.

ESPIIU : 1º (B-a-o-zig), pinta, tache. (??) — En Orozko solo se llaman así las pintas de la frente ; las demás pinto. *A Orozko on appelle seulement ainsi les taches du front ; les autres se nomment pinto*. — 2º (B,...), espejo : *miroir, glace*.

Espiludun (B-a-o-zig), pintado, tacheté.

Espintset (Lc), tenazas que sirven para el fuego, pincettes. (??)

ESPONDA (AN-arak, BN-s, B, Sc), talud, inclinación del paramento de un muro ó un terreno : *talus, pente que l'on donne à la surface d'un mur ou d'un terrain*. **ESPONDABURU**, parte superior del talud, *partie supérieure du talus*.

Esposo (G-and), codicioso, convoiteur. — La terminación -oso parece extraña, por más que se usa con voces muy castizas. *La terminaison -oso semble étrange, bien qu'on l'emploie avec des mots très purs.*

Espuelalora (ms-Lond.), espuelas de caballero, *pied-d'alouette*. (Bot.) (?)

Espuru-sagarra (G-and), variedad de manzana, muy blanca y dulce, buena para hacer sidra : *pomme à cidre, variété de pomme douce et très blanche*.

ESTAIA : 1º (B-l, Gc), obenques, cuerdas con que se levantan y bajan los mástiles : *haubans, cordages à l'aide desquels on lève et on abaisse les mâts*. — 2º (B-h-otz), rayo de sol, *rais de soleil*. **EGUZKIA** **ESTAIKAZ**, **AIZEA** **KANPORA** (B-h) : el sol con rayos, el viento al norte : *soleil avec des rais, vent au nord*.

Estal-ginbelet (B-l-m, G-and), barrera mediana : *gibelet, forêt de grandeur moyenne*.

Estai-untze (B-m), clavo muy grande, clou très grand.

Estakatu (G-us), revolcarse, se rouler.

ESTAKULU (AN), pretexto, *prétexte*. **HALA** **EDIREITEN** **DITU** **GU** **BADA** **GUK** **ERE**... **ESTAKULUAK**, **ATSAKIAK** **ETA** **ITZULPIDEAK** : así hallamos pues también nosotros... pretextos, excusas y subterfugios : *ainsi donc nous trouvons nous aussi des excuses, des prétextes et des subterfuges.* (Ax. 12-51-13.) — En la tercera edición, pág. 30-9, alterando notablemente el texto de Azular, le han hecho decir **ESTAKURU**. *On a fait dire à Azular, dans sa troisième édition, ESTAKURU, en altérant notablement son texte.*

ESTAKURA (BN-s), obstáculo, *obstacle*.

ESTAKURU : 1º (AN-b-est, BN-s, ..., L, B-uzt, Sc), excusa, pretexto : *excuse, prétexte*. **EZ** **KONPLITUAGATIK** **ERE** **IZAN** **ZENDUKYELA** **ZERRAIT** **DESENKUSA** **ETA** **ESTAKURU**, que aun por no cumplir pudieras tener alguna excusa y pretexto, *que même pour ne pas l'accomplir vous pouviez avoir quelque excuse et prétexte.* (Ax. 12-57-22.) **ADISKIDETASUNA** **HAUTSI** **NAHI** **DUEKAK**... **ANETIZ** **ESTAKURU** **EDIREITEN** **DU** : el que quiere romper la amistad, ... halla muchos pretextos : *celui qui veut rompre l'amitié, ... trouve de nombreux prétextes.* (Ax. 32-30-8.) — 2º (BN, Sal.), defecto, *défectuosité*.

Estakurudun, defectuoso, que tiene defectos : *défectueux, qui a des défauts*.

Estakurugabe, irreproachable, irréprochable. (Duv. ms.)

Estakurutan, lleno de defectos, rempli de défauts. (Duv.)

Estal (c), Var. de **ESTARI**, « cubierto, oculto, » en los derivados : Var. de **ESTARI**, « couvert, caché, » dans les dérivés. — Todas las significaciones de **ESTAL**, en sentido material de « cubrir », se pueden tomar en sentido figurado de « encubrir, paliar, disimular », etc. Toutes les acceptions de **ESTAL**, dans le sens matériel de « couvrir, accoupler », peuvent être prises au sens figuré de « recouvrir, pallier, dissimuler », etc.

Estalarazi (AN-est-lar, BN, L) : 1º hacer cubrir, faire accoupler. — 2º cruzar animales, croiser les animaux.

Estalbe (AN), cobertizo, accoupler.

Estaldu (AN-b-lar, Be, BN) : 1º cubrir, remediar : couvrir, remédier. — 2º encubrir, disimular : recouvrir, dissimuler. — 3º cubrir el macho a la hembra, accoupler le mâle à la femelle.

Estaldura (BN, Sal.), cópula, coito : copulation, coit.

Estalerazi (G, S), (V. **Estalarazi**.)

Estalgabetu (G?, AN), descubrir, découvrir.

Estalgarri (G-goi), cobertura, couverture. ZEIN BEKATU GUZIA ESKUTATU, ZEIN ESTALGARRIKIN ESKUSATU OROBAT DA : tanto ocultar todo el pecado, como excusarlo con paliativos es lo mismo : autant cacher tout le péché, que de l'excuser avec des palliatifs, c'est la même chose. (Conf. 112-3.)

Estalgi (AN-goiz, B-a-o-tš, BN, Sal., S), cobertura, couverture. LAPURU EZIN DANA, ESTALGI LITZATE ; ZE EDOZEINER DAUKO BERE LEKUA BERE : quien no puede ser olla, podría ser cobertura ; pues cada cual tiene lugar suficiente para sí : qui-conque ne peut être pot, pourrait être couvercle ; car chacun a pour soi une place suffisante. (Refrañes, 69.) GIZONAK BULUZIK IGORTZEN DITZUTE, SOINEKOAK KHENTZEN DIOKATE, HOTZETAN ESTALGIK EROTUTENAI : envían desnudos a los hombres, les quitan sus vestiduras, a quienes no tienen en los frios de qué cubrirse : les hommes sont envoyés nus, on leur enlève leurs vêtements, et ils n'ont pas de quoi se couvrir contre le froid. (Duv. Job. xxiv-7.)

Estalgile : 1º (Be), encubridor, recéleur. ESTALGILERIK EZPALEGO, LAPURRIK BERE EZ : si no hubiera encubridores, tampoco habría ladrones : s'il n'y avait pas de recéleurs, il n'y aurait pas non plus de voleurs. — 2º (B-i-m), alcahuete, souteneur.

Estalgiz (?), omitiendo, omettant.

Estalgune (AN-est-lar), cobertizo, couvert. ITZALPEAN, HANABERAREN ESTALGUNEAN ETA GERIZAN EGITEN DU BERE LOA : a la sombra, al cubierto y al abrigo de la caña duerme su sueño : à l'ombre, sous le couvert et à l'abri du roseau, il dort son sommeil. (Ax. 34-18-18.)

ESTALI (AN-b-lez, BN, Gc, L, R, S), (V. **Estaldu**, 1º, 2º, 3º.) EZTA DEUS ESTALIRIK AGERTUREN ESTENIK, NO HAY COSA oculta que no será manifiesta, il n'y a pas de chose cachée qui ne sera dévoilée. (Leiz. Matth. x-26.) GOI ESTALIA (G), cielo cubierto : embrun, ciel couvert. ABEREA IZENDITZEN DANEAN BEAR DA ESTALI, BATEZ BERE UKUIZUA OTZA BADA (G) : cuando

suda el ganado es menester cubrirle, si la cuadra es fría : quand le bétail est en transpiration, il faut le couvrir, surtout si l'étable est froide. (Dial. bas. 75-11.)

Estalian, á escondidas, en cachette. (Har.)

Estalkaitz (AN-b), tráquea, trachée-artère. ESTALKAITZETIK GAN ZAIT URA ETA ERTULAK EMAN, se me ha ido el agua por la tráquea y me ha producido tos, l'eau m'est entrée dans la trachée et m'a fait tousser.

Estalketa (G), ocultación, action de cacher.

Estalketan (B-mond, G-etš), juego de niños que consiste en ocultar entre varios algún objeto que le traspan de mano en mano, mientras uno le busca : cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste à cacher un objet que l'on fait passer de main en main, pendant qu'un autre enfant le cherche.

Estalki (c), cobertura, velo : couverture, voile. (V. **Estalgi**.) LAPUR-ESTALKI (G-and), encubridor de ladrones, recéleur de voleurs. ESTALKI-ZURI (G-etš-t), sabanilla de la cabeza, mouchoir de tête. BAINA JAUNAGANA KONBERTITU DATEKHE-NEAN KENDUREN DA ESTALKIA : pero cuando este pueblo se convirtiere al Señor, será quitado el velo : mais quand ce peuple sera converti au Seigneur, le voile lui sera ôté. (Leiz. II Cor. iii-16.) ADATSA ESTALGITZAT EMAN IZAN DAITZATO, la cabellera le ha sido dada en lugar de velo, la chevelure lui a été donnée comme un voile. (Leiz. I Cor. xi-15.)

Estalkume (AN), escondite, cubierla : cachette, couverture. ANGITIK IGES IBILTZEN DIRALA ETA GEZUREN ESTALKUMEEN NIŁA, que andan huyendo de la luz y buscando escondites á las mentiras, qu'ils fuient la lumière et cherchent des cachettes à leurs mensonges. (Liz. 302-23.)

Estalordu, tiempo de aparearse los animales, époque d'accouplement des animaux.

Estalpe (AN-est-lar, Be, BN, Gc, L, S) : 1º cobertizo, abrigo : couverture, abri. — 2º protección, protection.

Estalpetu (AN, B, BN, G, L, S), proteger, protéger. ESTALPETU BERE EGAPLEAN KRISTIŠAU FREDEDUNAK, proteger bajo sus alas los fieles cristianos, abriter sous ses ailes les fidèles chrétiens. (Añ. Cur. 48-5.)

Estaltze, cópula en las bestias, copulation chez les animaux. (Duv. ms.)

Estalune (B-m), cobertizo, hangar.

ESTAMI (B-a-o-tš), ingle, aine.

ESTAMIŁA (AN-lez-oy, G-don), estrépito, fragor, bulla : fracas, vacarme, tapage.

Estamin (B-g), mal de bazo, una enfermedad de ganado vacuno : affection de la rate, maladie des bêtes à cornes.

Estan-bedar (B-g), formón, fermoir de menuisier.

ESTANDA (B-g-m), reventar : crever, éclater.

HESTANGO (BN, Sal.), horquilla, fourche.

ESTANKA (BN-am), pies derechos que sostienen las cancelas ó puertas de campo : pieds-droits, montants en bois des claires ou portillons des champs.

ESTANKO (AN-lez-oy), compuerlas de sactin, vannes de bief.

ESTARBI (G-etš), pesebre, cuadra : étable, écurie. (?)

ESTARI : 1º (Be), oculto, caché. GAUZANIK ISH. DA ESTARIENAK ASIKO DIRA AGERTUTEN, las cosas más secretas y ocultas empezarán á descubrirse, les choses les plus cachées commenceront à se dévoiler. (Azk. E.-M. Para. 29-9.) DAUKALA DEMONIOAGAZ KONZERTU AGIHURK EDO ESTAHIRIK, teniendo con el demonio concierto manifiesto u oculto, ayant avec le diable des intelligences manifestes ou cachées. (Capan. 91-29.) BIDE ESTAHITIK DAKI ORREN IRILTEN ETA ATZE TSARNA ATARAKO DAUELA ASMETAN DEUTSAT : esc sabe andar por camino oculto, y le barrunto que sacará mal fin : celui-là sait marcher par une voie occulte, et je prévois qu'il finira mal. NAI ESTARIAN ZUREZEAN EGITERO, NAI AGIRIAN BESTEK ZAKUSAZALA : para hacer ó bien á ocultas en vos mismo, ó bien en público viéndoos algun otro : pour faire, soit en cachette en vous-même, soit publiquement quand un autre vous voit. (Añ. Esku-lib. 56-6.) — 2º (B-d), vergonzante, honteux.

Estarraga (Be), palo para remover la ceniza en el calero, perche pour remuer la cendre dans le four.

Estarri-galgantšon (AN), tráquea, trachée-artère. (V. **Eztarri**.)

ESTARTA (B-a-g-o-tš, G-and-us), vericuto, estrada : sentier, chemin. (?)

Estarteko (B-m, G-aya), peritoneo, membrana que recubre las paredes del intestino : péritoine, membrane qui recouvre les intestins.

Estarzuilo (B, G, ms-Lond.), fauces : larynx, gosier.

ESTASA (B-m), el trozo excesivo, demasiado grande, que arranca una hilandera de la rueca : le morceau en surplus, que la fileuse enlève de la quenouille.

Estatša (AN-ond, B-b, G-don), estacha, cuerda delgada de que se sirven los pescadores en sus faenas : filin, corde mince dont se servent les pêcheurs dans leurs travaux. (?)

Estaupe (Se), cancel, tambour d'église.

Estazain (H-uzt), tarso, parte superior del talón : tarse, partie supérieure du talon.

ESTE : 1º (ANc, ..., Be, Gc), intestino, intestin. JANGO DEZUTE BURCA BERE OIKAKIN ETA ESTEAKIN, comeréis la cabeza y además los pies é intestinos, vous mangerez la tête et en outre les pieds et les intestins. (Ur. Ez. xii-9.) — 2º (BN-s, R), jarre ! adelante ! voz con que se incita al ganado vacuno á que siga el camino : hur ! hâte ! mot avec lequel on excite le bétail à cornes à avancer.

ESTEALI (BN, Sal.), anonadar, reducir á la impotencia : annihiler, réduire à l'impuissance.

ESTEARI (BN-gar-s), paciente, atribulado, miserable : patient, attristé, misérable.

Estebete : 1º (B, G), embutido, saucisson. ESTEBETEAN ARI DA (G) : a) está haciendo embutidos, il fait des saucissons. — b) está llenando la andorga, il se remplit la panse. — 2º (Gc), hartazgo, rassasiement.

Estegi (AN, Araq., G-and-ber-ern-us), corral de ovejas, parc de brebis.

Estegorri (ANc, Bc, Gc), esófago, *oesophage*.

Estelialdu (S, Oih. Voc.), disipar, gastar, prodigar: *dissiper, dépenser, prodiguer*. ONGI EGITEN DUEKAK BILAUNARI, BERE ONGIA DU ESTEALTZEN, ETA ESKARNIO EGITEN KAPAREARI, el que favorece al villano disipa su bien y escarnece al hidalgo, *celui qui fait du bien au vilain dissipe son bienfait et fait injure aux honnêtes gens*. (Oih. Prov. 367.)

ESTEARI (Sc), atribulado, miserable: *affligé, misérable*. ESPERANTZA, ESTEARIAREN OTHORANTZA, la esperanza (es) el alimento del miserable, *l'espérance est la pitance de ceux qui souffrent*. (Oih. Prov. 591.)

Esteiariki (S), miserablemente, *misérablement*.

Esteiarun, miseria, *misère*. (Har.)

ESTEKA: 1º (AN-b), collar del ganado para llevarle atado: *licol, collier du bétail pour le conduire attaché*. — 2º (AN, BN, L, S), ligadura, *attache*. JOAN ZIREN ETA KHAUSITU ZUTEN ASTAKUMEA ESTEKATUA ATHE BATEN ALDEAN, BI BIDEEN ARTEAN, ETA ESTEKA KHENDU ZIOTEN: se fueron y encontraron un pollino atado junto a una puerta, entre dos caminos, y le quitaron la atadura: *ils s'en allèrent et rencontrèrent un ânon attaché près d'une porte, entre deux chemins; et ils lui enlevèrent son lien*. (Har. Marc. 11-4.)

Estekadura (L), **estekagailu** (Sc), **estekailu** (BN, L), atadura: *lien, attache*.

Esteka-gakho (L-ain), candelero rústico que se pone al collar del ganado, *cadenas rustique dont on munit le collier du bétail*.

Estekamendu (BN, S), afición, amistad profunda: *affection, grande amitié*.

Estekari (BN-s), **estekarri** (BN, ...), vencesos, ligaduras de haces y gavillas: *liens, attaches de gerbes et de javelles*.

Estekatu (BN, L, S): 1º ligar, atar: *lier, attacher*. — 2º adherirse, unirse por amistad: *se lier, s'unir d'amitié*.

Estekazale (S), hechicero, magicien. ESKUMUKATU BEHEZI DIRA... DELHAGILE, ENKANTAZALE, AZTI, ESTEKAZALE ETA HETARA HERSAYZEN ORENAK: están especialmente excomulgados... las brujas, los encantadores, los adivinos, los hechiceros y los que a ellos se someten: *sont spécialement excommuniés... les sorciers, les enchanteurs, les devins, les magiciens et tous ceux qui les consultent*. (Priér. 25-2.)

Esteki: 1º (R-gard-is, Sc), atar, *attacher*. — 2º (AN, B-a-o, G, Añ.), callos, tripacallos: *gras-double, tripes*.

Esten-bedar (B-a-o). (V. Estan-bedar.)

Esteonzi (AN?, B?, G, Añ.), barriga, vientre: *bedaine, ventre*.

ESTERA (BN, L), piedra de afilar: *queux, pierre à aiguiser*.

ESTERIA (B-g-i-mu), tamaño, proporción, estatura: *grandeur, proportion, stature*. NEURE ESTERIAKO NEKATO BARDINGOTSUAK BAPATEKA OLGETAN GENDUAN (B-mu), muchachitas talluditas de mi estatura nos divertíamos jugando a alfileres, *plusieurs fillettes de ma taille nous nous amusons aux épingles*.

Estérico (Gc), **esteringo** (B-i), histérico, *hystérique*. (??)

ESTI (AN-b, G, L-ain), atrás! (se

dice a los bueyes), *arrière! (s'adresse aux bœufs)*.

Estiapien: 1º (Sc), decrecimiento de la luna: *décours, décroissance de la lune*.

— 2º (S), miseria, penuria: *misère, gêne, pénurie*. BEITA BIGA-BOST ESTIAPEN BASTERRIETAN, hay mucha miseria en ciertos lugares, *il y a bien de la misère deci delà*. (Sen. Gral. 9-24.)

Estieragin (G), rechazar, oponerse: *repousser, s'opposer*. PERSIARRAK... LOTSA GORRIAN ESTIERAGIN ZIOTEN, los Persas... le hicieron retroceder afrentosamente, *les Perses... le repoussèrent honteusement*. (Lard. Test. 370-3.)

ESTIGAR (S), arce, moscón, *érable*. (Bot.) Var. de **ASTIGAR**.

Estika (S, Alth.), clase de manzana, especie de *pomme*.

Estikatu: 1º (AN-b), hacer que se atrase, *faire retarder*. — 2º (G-ets), apelmazar, pisotear: *comprimer, fouler*.

ESTIRA, tormento, *tourment*. (Ax., Har., Duv.) HERIOAREN ESTIREK, tormentos de muerte, *les tourments de la mort*. (Duv. Sap. 11-1.) HALATAN PAIRATZEN ZUTEN HANBAT... HERIOZTE ETA MARTIRIO DOLORE ETA ESTIKA: así sufrían tantas... muertes y martirios, dolores y tormentos: *ainsi ils souffrirent tant de morts, de martyres, de douleurs et de tourments*. (Ax. 18-489-20.)

Estiratu, torturar, atormentar: *torturer, tourmenter*. (Duv. ms.)

Estiratzaille, el verdugo que tortura: *tortionnaire, bourreau qui torture*. (Duv. ms.)

Estitu (AN, G), atrasarse, *s'arriérer*.

Esto: 1º (B-ber-g-o-t-s-zam-zorn), seto, valla: *haie, palissade*. = Var. y quizá derivado de *est*. Var. *et peut-être dérivé de est*. — 2º (B-ber-g-o-t-s-zam-zorn), adral, tejido de seto de que se rodea el carro por todos los lados para poder llevar basura, arena, etc.: *ridelle, claie de branchages dont on entoure complètement la charrette pour transporter du fumier, du sable, etc.* — 3º (B-ber-g-o-t-s-zam-zorn), trillo, parecido a la narria; con él se arrastran maderas, se destruyen los terrones en los campos, cargándole al efecto con piedras: *herse rustique, ressemblant au traîneau, dont on se sert pour traîner des planches, détraser les mottes, en la chargeant de pierres*. — 4º (B, ms-Ois), jaula de seto en que se secan las castañas en la cocina, *cage de branchages dans laquelle on fait sécher les châtaignes dans la cuisine*.

Estoila (H): 1º rastrojo, *chaume*. — 2º rastrojera, campos segados de trigo: *éteule, ensemble de terrains en chaume*. (??)

ESTOKA: 1º (AN-b, BN, Sal., L-ain, S), torno, *tour de menuisier*. — 2º (Sc), puntal, *étais*. — 3º (Sc), borde de precipicio, *bord de précipice*.

Estokatu, porfiar, *disputer*. (Har.)

ESTOLDA (B-bed-m): 1º alcantarilla, caño en que se vierte y se le da salida a la escoria del hierro en las ferrieras: *tympe, tuyau par lequel sort la scorie du fer dans les hauts-fourneaux*. — 2º alcantarilla bajo los caminos: *ponceau, égout sous les chemins*.

Estorbatu, desviar, torcer: *dévier, tordre*. (S. P.) (??)

ESTRABIA (G), rastel, *râtelier*. (V. Estramiña.)

Estrabila (AN, DN-aur), **estrabla** (AN-ulz), cuadra, *écurie*. JONAS BALEAKEN SABLEAN, JOB ESTRABILEAN: Jonás en el vientre de la ballena, *Jonas dans le ventre de la baleine, et Job sur le fumier*. (Liz. 314-30.)

ESTRAMIÑA (B-a-i-m-is), rastel, especie de balaustrada que parece una escala, colocada horizontalmente para contener el heno ó la paja que comen las caballerías ó los bueyes: *râtelier, espèce de balustrade qui ressemble à une échelle posée horizontalement et qu'on fixe au-dessus de la mangeoire, dans les écuries, dans les étables, pour contenir le foin ou la paille que mangent les chevaux, les bœufs, etc.*

Hestrango (BN-ald), estaca larga, *grand pieu*.

Estrapaluzio (H), alboroto: *trouble, bruit*. (??)

Estrapu (BN), tropiezo, *obstacle*. (??)

Estraputsau, sujeto a accidentes, a desastres: *sujet à des accidents, à des désastres*.

Estrata (AN-lez, B-ond, G), **estratza** (B-mu), vericuelo, *chemin détourné*. (??) ESTRATA NEHARRA DELA, DIO, ZERUKO INDEA, dice (el Señor) que el camino del cielo es estrada angosta, *(le Seigneur) dit que le chemin du ciel est détourné et étroit*. (Mend. 11-02-17.)

ESTRAZIA (ANc), trillo de las eras, *herse des aires*.

Estreka (BNc), vericuelo, estrada: *sentier, chemin*. (??)

Estrepo (B-b-l), estrovo, rosca que sujeta el remo al escalmo: *estroke, anneau qui assujettit la rame au tolet*. (D. gr. 07000.)

Estribo (BN-s), estribo, *étrier*. (??)

Estrobo (G, Araq.), pesadumbre, *regret*. (??)

Estrokatu (Gc), dislocarse un hueso, *se débâter (un os)*. (??)

ESTRONGO (AN, Araq.), estaca del vallado: *palis, pieu de haie*.

Estrongodi, estacada, *palissade*.

Estropezu (B), tropiezo, *obstacle*. (??)

Estropo: 1º (B, G), estrovo, *estroke*. (V. Estrepo.) — 2º tropiezo, *obstacle*.

Estropu: 1º (G, Araq.), estrovo, *violta* con que se ata el remo al escalmo (destinándose también a otros usos): *estroke, anneau qui assujettit l'aviron au tolet; il est employé aussi à d'autres usages*. — 2º (BN), suerte, *hasard*.

Estropuka, por suerte, *par hasard*.

ESTROSA (Sc), prisa, *hâte*. ESTRO-SAN JIN DA, ha venido apresuradamente, *il est venu à la hâte*. ESTROSA DIT (Sc), tengo prisa, *je suis pressé*.

Estu: 1º (AN-lez, Bc, ... G), apretado, apurado, constreñido: *serré, épuisé, contraint*. (De KRSI.) — 2º (B-a-m), atar, *attacher*. ESTU DEABURUA, CATIK ERIN EZTAIGUN: atar al diablo, para que no nos haga daño: *attacher le diable, afin qu'il ne nous cause aucun dommage*. (AN. Cur. 48-7.) — 3º (B, G), catarro, constipado: *catarrhe, rhume*. SURRETAKO ESTUA (B): catarro, constipado nasal: *coryza, enflurement*. BULARREKO ESTUA: catarro, constipado del pecho: *catarrhe, rhume de poitrine*. — 4º (B-i), cruzar, *croiser*. BESOK ESTU, cruzar los brazos, *croiser les bras*.

Estualdi (B, G), **hestualdi** (??), trance de apuro, *trance de détresse*.

Estugarri (B-a-o-t5), ligadura : lien, attache. ZURE EZPANAK GRANAZKO ESTUGARRIA LANGOAK, vuestros labios son como venda de grana, vos lèrres sont comme une bandelette de pourpre. (Ur. Cant. iv-3.)

Estukuntza (AN, Ar., Bc, G), apuro, aprieto : détresse, péril. JAGON ETA GORDE NAGIZU ESTUKUNTZA ETA OKERBIDE GUZTIA, cuidadme y guardadme en todos los apuros y peligros, veillez sur moi et gardez-moi dans toutes les détresses et les périls. (Añ. Esku-lib. 12-6.)

Estun (BN-s), eslabones de la cadena : chaînons, maillons de chaîne.

Estupa, estopa, étoupe. (Oih.) (?) Ez ESTUPA ITSIJEN ARTEAN, KZ NESKATOTREA MOTIL GAZTEEN ARTEAN : ni la estopa entre tizonos, ni la muchachita entre muchachos jóvenes : ni l'étoupe entre les tisons, ni la jeune fille entre les jeunes gens. (Oih. Prov. 158.)

Estupila (BN-s, R), estopa fina : étoupe fine. (?)

Estu-punto (AN-goiz), menguados, voz de calceteras : manques, mol en usage parmi les tricoteuses. (?)

Estura (B, ..., R), **hestura** (BN, L) : 1º apretura, opresión : contrainte, oppression. BADAQUTSUE ZELANGO ESTURAN, ZELANGO ATEAKABETAN TA ZEIN LAHMI IPINI NABEN NEURE GAUZEN OKER URTETEA : véis en qué apuro, en qué aflicciones y cuán afectado me ha dejado la mala suerte en mis negocios : voyez en quelle détresse, en quelles afflictions et désolations m'a laissé la malchance dans mes affaires. (Per. Ab. 203-17.) — 2º menguados de la media : manques, mailles retranchées dans le tricot.

Esturasun (B-m), **estutasun** (R, G), **hestutasun** (Duv. ms), aprieto, angustia, apuro : contrainte, angoisse, détresse. ESTURASUN ATAN ASI ZAN ERREGUZ ESKATUEN BERE JAUNARI, en aquel aprieto empenzó á suplicar al Señor ansiosamente, dans cette détresse il commença à prier instamment le Seigneur. (Per. Ab. 216-27.)

Estutu (ANc, Bc, G) : 1º estrechar, contraíndre. — 2º apurar, angosier. ESTUTU BAT EXON (B-a), dar un apuro, causer de l'angoisse.

Estuizki (B-i), atadura, attache. **ESUAL** (AN, Araq.), estaca : piquet, palis.

Esugi (B, arc), Var. de usegi, usioi, morder, mordre. LARUSINDU BUSTANAZ TA ESUGI ARAZ, halagar con la cola y morder con la boca, caresser avec la queue et mordre avec la bouche. (Refranes, 380.)

Eñur (S. P.), **heñur** (Duv. ms) : 1º huesecillo, osselet. — 2º (R-uzt), dobladillo, pliegue de ropa : ourlet, pli de vêtement.

Eñurdura (S-at), dobladillo de la ropa, ourlet de vêtement.

Eñurko (R-uzt), taba, huesecillo de cordero : osselet, petit os de brebis. Eñurkoara, á las tabas, aux osselets.

ESURO (B, arc), derramar, verter : verser, répandre. GATZ ESUROA GALDURO BATU DOA, la sal vertida malamente se recoge, le sel renversé se ramasse difficilement. (Refranes, 361.) UGATZEAN EDATEN DANA, ZERRALDOAN ESURO : lo que en la tela se bebe, se vierte en las andas : ce que l'on prend á la mamelle, se rend dans le cercueil. (Refranes, 422.)

Eñustean (Sc), inopinadamente, inopinément. Var. de EZUSTEAN.

Eñüstü (Sc), marchito : sec, étiole, fané.

ET! (AN-b, Bc, Gc), interjecc. que se usa en momentos de apuro ó presenciando un efecto de interés : y se dice, por ej., cuando alguien está á punto de caerse de una cucacha marítima, maroma ; cuando un pájaro pica el grano del cepo, etc. : interjecc. usitée dans les moments de détresse ou en présence d'événements intéressants, et qui se dit, par ex., quand quelqu'un est sur le point de tomber d'un toit, dans une manœuvre, quand un oiseau picore les grains d'un piège, etc.

Eta : 1º (c), Var. eufónica de TA, « y », que se usa inmediatamente después de palabras terminadas en consonante explosiva, T, P, K : Var. eufónica de TA, « et », qui s'emploie immédiatement après les mots terminés par une consonne explosive, T, P, K. BAT ETA BI, una y dos, un et deux. EURIK ETA NEU, ellos y yo, eux et moi. EUP ETA AUP, insultando y desafiando, insultant et provoquant. — Al principio de dicción muchos se valen de ETA ó DA en vez de TA, sin razón eufónica que abone su uso. Al tratar de la conjunción DA se expone la razón de por qué convendría tal vez el uso exclusivo de TA, « y », desterrando sus variantes ETA y DA. Au commencement d'une phrase beaucoup se servent de ETA ou de DA au lieu de TA, sans raison euphonique qui autorise son emploi. En traitant de la conjonction DA, nous avons exposé la raison pour laquelle il conviendrait peut-être d'avoir recours à l'usage exclusif de TA, « et », en bannissant ses variantes ETA et DA. — 2º (Bc), al invertirse dos oraciones unidas por conjunción ETA, esta ocupa el último lugar y equivale á una conjunción causal. JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA : « Señor, alejados de mí, « pucs » soy un bajo pecador. » (Añ. Esku-lib. 145-9.) El orden natural es este : JAUNA, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA KEN NIGANIK : « Señor, soy un bajo pecador « y » alejados de mí. » Dans l'intervertissement de deux membres de phrase unis par la conjonction ETA, celle-ci occupe la dernière place et équivaut á une conjonction causale. JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA : « Seigneur, éloignez-vous de moi, « car » je suis un pauvre pécheur. » (Añ. Esku-lib. 145-9.) L'ordre naturel de cette phrase est celui-ci : JAUNA, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA KEN NIGANIK : « Seigneur, je suis un pauvre pécheur, « et » éloignez-vous de moi. »

-Eta (c) : 1º infijo compuesto de la vocal eufónica « y » el infijo TA en sus varias acepciones, como de pluralización, indeterminación, etc. : infixe composé de la voyelle euphonique « y » et de l'infixe TA dans ses différentes acceptions, telles que pluralisation, indétermination, etc. ETSEETAN, en las casas, dans les maisons. — 2º terminación de multitud de nombres topográficos que indica pluralidad : terminaison d'une multitude de noms topographiques, qui indique la pluralité. ARRIETA, pedregal, endroit pierreux. OLAETA, lugar en que hay fábricas, lieu où il y a des fabriques. ARTETA, encinal, chênaie. — 3º sufijo que indica acción, suffixe qui indique l'action. LAPU-

RRETA (B, Apoc. ix-21) : robo, acto de ladrón : vol, acte de voleur. GOGOTAN, cavillando, méditant. (Ax. 3-308-3.) ATSEETA (B), descanso, repos. ATSEUQUETA (B, Maiz. 8-9), acción de cavar, action de bêcher. ATSEETA ONAHEN ETA SARBITAKOAREN GURARIA, deseo de un descanso bueno y frecuente, désir d'un bon et fréquent repos. (Bart. ii-253-27.) — Este sufijo se usa más que -KETA, para indicar acción. Ce suffixe est plus usité que -KETA pour indiquer l'action.

Etarte : 1º (B-gi-m), atrio, portalada : entrée, porche. — 2º (B-oh), plazuela frente á la casa, placette devant la maison. (De ATSEARTE.)

Etaz (AN, L), **hetaz** (BN, L), con ellos, avec eux.

-ETE- (Bc), sufijo modal de conjugación, que significa duda y se traduce « si » entre los Vascos que no conocen á la perfección los idiomas vecinos ; pero en realidad es intraducible : suffixe modal de conjugaison, qui indique le doute et que traduisent par « si » les Basques ayant une connaissance imparfaite des langues voisines ; mais, en réalité, il est intraduisible. — Como en español y francés la dubitación es de futuro, he aquí por qué nuestras dudas presentes se traducen como si fueran de futuro y nuestras dudas pretéritas como de futuro perfecto. ETEDAKUE, lit. : « si tienen ; » en buen castellano, « ¿ tendrán ? » (Bart. ii-64-28.) Como á todos los modales del verbo conjugado, se pueden anteponer á la partícula ETE los modales BA ó EZ, indicando si es positiva ó negativa la duda. BATEDAKI (Bc), « ¿ si sabrá ? » lit. : « si sí sabe. » EZEDEDAKI (Bc), « ¿ no sabrá ? » lit. : « si no sabe. » Hay casos en que se juntan dos y á veces tres afijos modales que significan « si », pero expresando cada cual distinta idea : BA, « si » de afirmación ; ETE, « si » de duda ; N, « si » de averiguación. NOR DAKI AUSE ILANGO ETEDAN, « ¿ quién sabe si será este mismo. » (Ur. Maiz. 15-11.) BATEDATORREN IGANTZKO ODIRIA URGIARTE (Bc), « mirad á las nubes para acertar si vendrá, » lit. : « si-si-si vendrá. » Aunque hoy, raras veces, pero aun se oye sin el verbo, acompañado del modal afirmativo ó negativo. ¿ BAI ETE ? lit. : « si sí ; » que quiere decir « ¿ será verdad ? ». (Per. Ab. 179-15.) Se dice más BAETE que BAIETE. ¿ EZETE ? (Bc), lit. : « si no ; » es decir, « ¿ no será verdad ? » Para cotejar esta partícula modal con otras de su clase y ver la función que el prefijo E- ejerce en ellas, véase este prefijo en la p. 244 de este Diccionario. Comme la dubitation est toujours au futur en français et en espagnol, voici pourquoi nos doutes présents se traduisent comme s'ils étaient futurs, et nos doutes passés comme des doutes de futur antérieur. ETEDAKUE, lit. : « s'ils ont ? » en bon français, « ont-ils ? » (Bart. ii-64-28.) De même à tous les modes du verbe conjugué on peut placer devant la particule ETE les modaux BA ou EZ, indiquant si le doute est positif ou négatif. BATEDAKI (Bc), « saura-t-il... ? » lit. : « s'il sait. » EZEDEDAKI (Bc), « ne saura-t-il pas... ? » lit. : « s'il ne sait. » Il existe des cas où on joint deux et quelquefois trois affixes modaux qui signifient « si », mais exprimant chacun une

idea distincte: BA, « si » d'affirmation; KTE, « si » de doute; N, « si » de vérification. NOR DAKI AUZE IZANGO ETEDAN, « qui sait si ce sera celui-ci même? » (Ur. Maiatz. 15-14.) BARRERATORREN IGABTEKO, ODEIAL REGIRATU (Be), « regardez les nuages pour voir s'il viendra », lit.: « si-si-si il viendra? » Actuellement encore, quelquefois, on l'entend cependant sans le verbe accompagné du modal affirmatif ou négatif. ¿BAIETE? lit.: « si si », « ce qui veut dire « vraiment! » (Per. Ab. 179-15.) On dit plus BAIETE que BAIETE. ¿EITE? (Be), lit.: « si non; c'est-à-dire « ne serait-il pas vrai? » Afin de comparer cette particule modale avec celles de son genre et se rendre compte de la fonction que le préfixe *e-* exerce sur elles, on se reportera à ce préfixe à la p. 213 de ce Dictionnaire.

ETEKIN : 1° (G-and-gab-us), provecho, producto, por ej. la lana, leche, queso, etc.; *profit, produit, par. ex. la laine, le lait, les fromages, etc.* — 2° (G-ern-ori), mezquino, que no quiere dar de lo suyo: *fesse-mathieu, grigou, qui ne veut rien donner du sien.*

HETEMETE (BN, Sal.), jadeo, esfuerzo grande: *ahan, grand effort.* HETEMETERA (BN, Sal.), haciendo un grande esfuerzo, *faisant un grand effort.*

ETEN (AN, Be, Gc, R), **ethen** (BN, L, S): 1° romper, quebrantar: *rompre, briser.* ZORDA, TINKATZE SOBERA, DATORER ETENTZERA: tirando demasiado de una cuerda, esta puede llegar a romperse: *la corde d'une mandore ou d'un violon se rompt en la tirant trop.* (Oih. Prov. 416.) — 2° (B-m, ..., S), interrumpir, suspender: *interrompre, suspendre.* — 3° (c), fatigarse, se fatigar. BAIÑA EZTA GAU TA EGUN ETENAZ, AHASTAKA EITSA DARIOELA BEARHEAN BETI ERABILITZKO DENE: lampoco (tiene el amo a los criados) para traerles agobiados, arrastrando, echando espuma, trabajando siempre: *mais (le maître ne dispose plus de ses domestiques) pour les accabler, les faire traîner, écummer, toujours travailler.* (Bart. 1-227-22.) ETHENIK NUTZ (Sc), estoy fatigado, je suis fatigué. — 4° (c), quebrarse una persona, *devenir hernieux.* — 5° (Be), faltar, transgredir: *manquer, transgresser.* — 6° (B, An), falta, efecto: *faute, défaut.* ETENAK ETA ORENAK, defectos y vicios, *defauts et vices.* (An. Esku-lib. 139-15.) — 7° (R), hernia, *hernie.*

Ethendu : 1° quebrantar, romper: *briser, rompre.* IBILI ZEN EZIN ETHENDUZ, anduvo sin poder romper (sus malas costumbres), *il fit de vains efforts sans pouvoir déraciner (ses mauvaises habitudes).* (Ax. 3-31-9.) — 2° (L), maltratar, estrópear: *maltraiter, estropier.* ETHENDU ZUTEN UKHABIL-UKHALDIKA, le maltrataron a puñalazos, *ils le maltraitèrent à coups de poing.* (Math. xvi-67.) — 3° (BN-baig, L-ain), desalentarse, rendirse de fatiga: *s'exlénuer, s'éreinter.*

Ethendura (BN, Sal., S): 1° hernia, *hernie.* — 2° rotura, *déchirure.* GAIZKIZTENAGO DA ETHENDURA, el tascuño se hace peor, *la déchirure devient pire.* (Eiz. Math. ix-16.)

Etenkor, ethenkor (c), rompedizo, *fragile.*

ETESUR (B-a-o-13), gotera exterior de un edificio, *gouttière extérieure d'un édifice.* — Termina en *r* suave, como *ur*,

«agua.» Ce mot se termine par un *u* doux, comme *ur*, «eau.» Var. de ITUSUR.

Etika (AN-lez, Be, Gc, L-ain), **etiko** (AN-b, B-i), tísico, *phthisique.* (??)

Etikatu : 1° (AN-lez, Be, Gc), ponerse tísico, *devenir phthisique.* — 2° (?), rabiar, enragar.

Etiketari (AN-lez, B-a-i-mond-mu-13, Gc, R), disputando, riñendo: *se disputant, se battant.*

ETO, *aleve, perfide.* (Herv. Catál. de leng. V-176.)

Etoi : 1° (G-ala-bed-leg), Var. de ETORRI, venir, *venir.* — 2° traidor, *traître.* (Lar. D. T.) — ¿Qué relación habrá entre *eto* y *etoi* (2°)? ¿Quelle relation y a-t-il entre *eto* et *etoi* (2°)?

Etor, ethor (c, ...), indet. d. verb. ETORRI, venir, *venir.*

Ethorberri (BN, L, S), recién venido: *récemment arrivé, nouveau venu.*

Etorbide (B, G), **ethorbide** (Chah. Gram.): 1° origen, *origine.* BESTE BATZUKETAN, NOBERAK ERRAU DADKALA, TA NOBERAK ETORBIDEA EMONDA, otras veces teniendo uno mismo la culpa y dando uno mismo origen, *d'autres fois ayant chacun la faute et donnant chacun son origine.* (Bart. 11-80-18.) — 2° caudal de dinero, *capital en argent.*

Ethor-buru, principio, *commencement.* (Duv. ms.)

Etoriki : 1° (BN-izl, L-ain), bienes que se adquieren por herencia, *biens qui reviennent à quelqu'un par héritage.* JINEN DA BA AMERIKETARIK ETORKIARI BURUZ, vendrá de America sin falta a recoger la porción de su herencia, *il viendra sûrement d'Amérique pour recueillir sa part d'héritage.* ETORKIAZ IZAN DUT ETSE AU (L-ain), esta casa la tengo por herencia, *je possède cette maison par héritage.* JINA DA, BAI, ETORKIARI BURUZ (BN-izl): ha venido, sí, con motivo de la herencia: *il est revenu, en effet, pour cause d'héritage.* — 2° (c?), linaje, casta: *lignée, génération.* ETHORIKI BATEK HORTZEN ONDE EZPATAK DITU, un linaje tiene espadas en vez de dientes, *une génération a des épées au lieu de dents.* (Duv. Prov. xxx-14.) ETZARA ZEURE LEINUTIK ETA ETORIKITIK HASTANDU, no os habéis separado de vuestro linaje y ascendencia, *nous n'êtes pas séparé de votre lignée et ascendence.* (Ax. 3-15-25.) ¿ETZANUTSU ZE ALEGIN ARDURAZKAK IFINTEN DITUAN AIDE NAGUSI BATEN SEMEAR, ADIERAZOTERKO BERE AITAREN ONDASUNAK, ABERASTASUNAK, SENIDETASUNA, ODOLA, ETORKIA TA ANDIKERIA? ¿no véis qué empeños cuidadosos pone el hijo de un noble (lit.: pariente mayor), para mostrar la hacienda, las riquezas, la parentela, la sangre, el linaje y la grandeza de su padre? *ne voyez-vous pas quels efforts empresés fait le fils d'un noble (lit.: parent majeur) pour montrer la propriété, les richesses, la parenté, le sang, la lignée et la grandeur de son père?* (An. Cur. 49-7.) — 3° (B-13), adecuado, pertinente: *conforme, opportun.* ETORRI DA, es pertinente, *il est opportun.* — 4° (AN?), original, *originel.* BEKATU ETORRI, pecado original, *péché originel.* (Mend. 1-13-24.)

Etorrin (G-aya-ern-us) : 1° advenedizo, *parvenu.* — 2° posteridad, *postérité.*

Etorkizun : 1° futuro (adjetivo), *futur (adjectif).* GRAZIA ZEINEKIN PARKARTAN

JAKUZAN KULPA IGAROK ET A GOARDEYAN GAITUZAN ETORKIZUNETAREAN, gracia con la cual se nos perdonan las culpas pasadas y se nos preserva de las venideras, *grâce avec laquelle on nous pardonne les fautes passées et nous préserve des futures.* (Capan. 62-15.) — 2° (ANc, B, G, L), futuro, *(le) futur.* EZEN, JOANES AGERTU-ARTEO, PROFETA GUZIAK ETA LROEAK EZAGUTARAZI DUTE ETHORKIZUNA, porque antes de la venida de Juan todos los profetas y la ley enseñaban lo futuro, *parce qu'avant l'arrivée de Jean les prophètes et la loi annonçaient l'avenir.* (Math. xi-13.) ETORKIZUNERO OLAK BEARRIK ET, la fábrica de lo futuro no trabaja, *l'usine de l'avenir ne travaille pas.* (Per. Ab. 123-15.) ETORKIZUNA TA JOAROTAROA, lo futuro y lo pasado, *le futur et le passé.* (Bart. 1-43-13.)

Elorkor (c), condescendiente, *condescendant.* ZURE SEBETZARIARI EMANEN DIOZU BERAZ BIHOTZ BAT ETORKORRA, daréis pues a vuestro siervo un corazón dócil, *vous donnerez donc à votre serviteur un cœur docile.* (Duv. III Reg. iii-9.) NOLA GURE JAUNGOKOIA BAITA HAIN ON, BIHOTZ-BERA... ETA ETORKOR: como nuestro Dios es tan bueno, clemente... y condescendiente: *comme notre Dieu est si bon, clément... et condescendant.* (Ax. 1-68-6.) — 2° fruto ó hierba que crece en abundancia, *fruit ou herbe qui croît en abondance.* (Oih. ms.)

Etorparri (B-a-o), recién llegado: *récemment arrivé, nouveau venu.*

Ethorpen, advenimiento: *venue, arriver.* (Duv. ms.)

Etorpide : 1° (B-a-o), gajes que se dan a los criados además del sueldo, *gratifications données aux domestiques en sus de leurs gages.* — 2° (B-m-mond, G-aya), forma ó traza de crecimiento, *forme ou apparence de croissance.* LANDARA ORREK ETORPIDE ONA DAUKO (B), esa planta tiene buena forma, *cette plante a bon aspect.*

Etorrera (Be, Gc), advenimiento, *venue; avènement, arrivée.* ETORRERAN, al venir, *en venant.*

Ethorrorreñ (L-s), condescendiente, *condescendant.*

ETORRI (AN, B, G, L), **ethorri** (L): 1° venir, *venir.* — Es verbo conjugable. Ce verbe est conjugable. — 2° (B), avenirse: *s'entendre, s'accorder.* BAT ETORRI (G): avenirse, concordar: *condescendre, s'accorder.* BAT EZ DATOZ, no concuerdan, *ils ne s'accordent pas.* (Lard. Test. 440-31.) ADITZEN ZEUDENAK IKUSIRIK ESANETAN BIAK BAT ETZETOZELA, los espectadores viendo que no convenían los dos en lo que decían, *les spectateurs voyant qu'ils n'étaient pas d'accord dans leurs dires.* (Lard. Test. 332-23.) NOIZ MUNDURA ZAN ESATEN JAKINTSUNAK BAT EZ DATOZ, no concuerdan los sabios en asegurar cuando vino (Job) al mundo, *les savants ne sont pas d'accord sur la date de la venue au monde de Job.* (Lard. Test. 278-36.) ETORRI GURA EZEBELA BERE ESANIK EGITERA, no queriendo avenirse a obedecer sus órdenes, *ne voulant pas consentir à obéir à ses ordres.* (Per. Ab. 208-15.) — 3° (B, G), inspiración de un poeta, *inspiration poétique.* — 4° (B, G), facundia de un orador, *faconde d'un orateur.* — 5° (B, G), renta, subvención, herencia: *revenu, subvention, héritage.* — 6° (B, G), suerte en el juego, *chance au jeu.*

Etorte, ethorte (c), *venida, arrivée.*
Etorteko, para venir, *pour venir.*

Hetrepel (BN-am, L-ain), tardo en andar, á consecuencia de alguna deformidad física: *clopinant, lent à la marche, par suite d'une difformité physique.*

Etša (c, ...), Var. de **ETSE**, « casa, » en algunos derivados: *Var. de ETSE, « maison, » dans quelques dérivés.*

Etšamon (B-mu-zorn), (V. **Etšamon**.)

Etšabe (B-i-mond, Gc), paraje bajo la casa, *endroit sous la maison.*

Etšabola (BN-s, G), choza, *hutte.* Irazgin AYETAKO BAT JOAN ZAN ETŠABOLARA, uno de aquellos carboneros fue á la choza, *un de ces charbonniers-là alla à la hutte.* (Pach. 29-14.)

ETŠABUR (BN-acz), nuez, *noix.*

Etšaburu (B-i-mond, Gc), paraje sobre la casa, *endroit sur la maison.*

Etšadi: 1º (B, G), familia, *famille.*

ETŠADI EDO FAMILIA BATEKOAK BAKARRIK SALBAU ZIRAN, sólo los de una familia se salvaron, *seulement ceux d'une famille se sauvèrent.* (Ur. Matatz. 63-43.) ETA SINHETSI IZAN ZUEN JESUS-BAITIAN BERA ETA BAI HAREN ETŠADI GUZIAK ERE, y creyó él en Jesús y también toda su familia, *il crut dans Jésus et aussi toute sa famille.* (Har. Joan. iv-53.) — 2º (B-m), barrio, *faubourg.* — 3º (B, Ur.), tribu, *peuplade.* BERA ETORRI ZIRAN IZATERA AXABI PRINZIPE BEZELAKOAK, BAKOITZA BERE ETŠADIKOA: ellos vinieron á ser como doce príncipes, cada cual de su tribu: *ceux-là devinrent comme douze princes, chacun de sa tribu.* (Ur. Gen. xxv-16.) — 4º (AN-lar), linaje, *génération.*

Etšagun (Bc), propietario de casa, *propriétaire de maison.* = Parecu alteración de **ETŠAJAUN**, **ETŠEJAUN**. *Semble être une altération de ETŠAJAUN, ETŠEJAUN.* ETŠAGUN IZEN ONAREN ZALEA NAZAN ALDETI, considerándome como un propietario celoso del buen nombre, *me considérant comme un propriétaire jaloux du bon renom.* (Per. Ab. 43-43.)

Etšagunite (B-el), copropietario, *copropriétaire.* BALA ANDREAK IKUSIRIK, ARADEAK ESKINTZEN EUTSAN DOTRA BERE ETŠAGUNITARI, pero viendo la señora (que) la dote que ofrecía el sacerdote á su copropietario..., *mais la dame voyant que la dot offerte par le prêtre à son copropriétaire...* (Card. 43-8.)

Etšagunika (Bc), casa propia, *maison dont on est le propriétaire.* = Probable alteración de **ETŠAJAUNTEA**, **ETŠEJAUNTEA**. *C'est probablement une altération de ETŠAJAUNTEA, ETŠEJAUNTEA.* EZKONDU BAIÑO ETŠAGUNTZEA LENAGO, caserío (sic) antes que casarte, *ai.e une maison avant de te marier.* (Refranes, 58.) NI NAZ IRU ETŠAGUNTZAREN JAUBE, yo soy dueño de tres caseríos, *je suis propriétaire de trois fermes.* (Per. Ab. 51-12.)

ETSAGUR (R-uzt), *nuez, noix.*

ETSAI: 1º (AN, BN, G, L, R, S), enemigo, *ennemi.* ADISKIDEAK, ETSAI: los amigos, enemigos: *les amis, ennemis.* (Refranes, 130.) — 2º (AN-b), padrastro en los dedos, *envie aux doigts.*

Etšajan (B-cib), convito que se dá á los operarios al poner el tejado, *repas que l'on donne aux ouvriers après la pose d'une toiture.*

Etšal-arara, como enemigo, *en ennemi.* (Duv. Num. xxv-18.)

Etšajaun: 1º (G, Araq.), propietario de una casa, *propriétaire d'une maison.*

— 2º ? (B, arc), dueño: *follet, lutin.* ETŠAJAUNEN SARIA ETA AIN KOKIARI ZEIN DIRUDI, la dádiva del dueño no es tan sobradísima como parece, *le cadeau d'un esprit follet n'est pas si excessif qu'il le paraît.* (Refranes, 499.) = « Dueño » será errata de « dueño »? « Dueño » sería *errata de « dueño »? « Dueño » serait-il un erratum de dueño, « maître »?*

Etšaiço (BN, L, S), enemistad, *inimitié.* ETA HANDEK NAIHASTERIAK, ... GUDUAK, HAUZIAK, ETŠAIÇOAK ETA KARTAGOTARRERIKOA BAINO GERLA PERILOSAGOA: y de allí los disturbios, ... guerras, litigios, enemistades y una guerra más temible que la tenida con los Cartagineses: *et de ce fait les mésintelligences, les combats, les litiges, les inimitiés, et une guerre plus terrible que celle qu'on a soutenue contre les Carthaginois.* (Ax. 3º-10-16.)

Etšakeria, acción hostil, *action hostile.* (Duv. ms.)

Etšaike, hostilmente, *hostilement.* (Duv. ms.)

Etšaiñes (B-o), errante, vagabundo, que anda huido de su casa: *errant, chemineau, qui vague hors de chez lui.*

Etšaitasun (G), enemistad, *inimitié.*

Etšako (BN-s, R), casita contigua á la casa donde uno vive: *maisonnette, pavillon contigu à la maison d'habitation.*

Etšalaba (BN-s, R-uzt), heredera, hija de casa: *héritière, fille de maison.*

Etšalarko erronda (AN-b), escarabajo, lit.: ronda de Etšalar: *scarabée, lit.: ronde de Etšalar.*

Etšalde (B-ar, BN, Sal, G), casa de aldea, hacienda propia: *maison de campagne, propriété.*

Etšaldetar (B-ar), aldeano, *campagnard.*

Etšalegor (B-mond-on), **etšalekhu** (Ax.), cobertizo del portal, *auvent placé au-dessus du porche.* BADO GURE GERO NUNEK HAREN ERE BERE ETŠALEKHUA, ETA OSTATUA: este nuestro « luego » tiene también aquí su refugio y albergue: *ce notre « après » a aussi ici son refuge et son habitation.* (Ax. 34-343-40.)

Etšaleor (G), albergue, *hôtellerie.* ISON ETZUTEN ETŠALEORRIK TOPATU, no encontraron albergue en ninguna parte, *ils ne rencontrèrent d'hôtellerie nulle part.* (Lard. Test. 399-4.)

Etšalondo (L-ain), casa solariega, troncal, *maison ancestrale.*

Etšalte (S-lar), casa propia, *maison dont on est le propriétaire.*

Etšamitil (R): 1º hijo de familia, *filz de famille.* — 2º criado, *serviteur.*

Etšan (V. **Etšamon**.)

Etšandera (B-a-m-mu-18), señora ó dueña de casa, *dame ou maîtresse de maison.* ANDRA EZKONDUAK ESTALDU EROK-ZAN BURDAK, BATZUK OHAIN LEGEZ, TA ETŠANDERAK JIRA ASKOGAZ: las mujeres casadas solían cubrirse, unas como ahora y las propietarias con muchas vueltas: *les femmes mariées se couvraient habituellement, les unes comme maintenant et les maîtresses de maison avec beaucoup d'atours.* (Per. Ab. 95-8.) BIZKAIKO ABADO JAKITUN BATEK BERE LOBA BAT ERRIKO ETŠANDERA BATEN SEME BAKARRAGAZ EZKONDU GURA EBAN, un sabio sacerdote bizkaíno quiso casar á una sobrina suya con el hijo único de una

propietaria del pueblo, *un savant prêtre biscayen voulut marier sa nièce au fils unique d'une maîtresse de maison.* (Card. Eusquer. 43-5.) (Contr. de **ETŠANDERA**.) = Este nombre y la palabra **LABANDERA**, « hornera, » conservan en B la voz antigua **ANDERA**, predecesora de la actual **ANDRA**. *Ce mot et LABANDERA, « boulangère, » conservent en B le mot primitif ANDERA, qui a précédé l'actuel ANDRA.*

Etšandra (Bc), dueña de casa, *maîtresse de maison.* = Se usa más para significar « mujer retirada y hacendosa » que « dueña de casa ». *Ce mot est plus usité pour indiquer « une femme d'intérieur et bonne ménagère » que « maîtresse de maison ».*

Etšano (Sc), casa pequeña, *maisonnette.*

Etšacon, aguardar, *atteindre.*

Etšaondoko (G, Araq.), inquilino de casa ajena, *locataire de maison étrangère.*

Etšape: 1º (G), techado, *toit.* ERKUTEN DEZU ZER DIZILAGENAK DITUZUN ZORRE ETŠAPEAN BERTAN? ¿vé usted qué vecinos tiene V. bajo su mismo techado? *voyez-vous quels voisins vous avez sous votre toit?* (Ag. Eracas. 154-13.) — 2º (G), abrigo de una casa, refugio bajo el tejado: *abri d'une maison, refuge sous le toit.* — 3º (B, G), superficie que ocupa la casa ya construida, á diferencia de oru, *orue*, que indica « el solar de una casa por construir »: *superficie occupée par une maison déjà construite, à la différence de oru, orue, qui désigne l'emplacement d'une maison à bâtir.* — 4º (G-del-zumay), lugar de reunión, *lieu de réunion.* GURU-ETŠAPE, mentidero, *lieu de mensonge.* (F. Seg.)

Etšaramon (B-mu-zorn), no haga V. caso, *ne faites pas attention.* (Contr. de **ETŠARAMON**.)

Etšarte (c), **etšarteka** (BN-ald), callejón entre dos casas: *venette, ruelle entre deux maisons.*

Etšaseme (BN-s), heredero, hijo de casa: *héritier, fils de maison.*

Etšasu (R-mu), manía, *manie.* (D. esp. *hechizo* ?) (??)

Etšatlar: 1º (AN, Araq.), familia, *famille.* MUNDUKO KIRATURA GUZTIAK, ABE HABRIAK ERE, ETŠEKO JAUN HINEN FAMILIA ETA ETŠATLARA BAITIRA: todas las criaturas del mundo, aun las mismas piedras, son la familia de este amo: *toutes les créatures de ce monde, même les pierres, constituent la famille de ce maître.* (Ax. 34-315-8.) — 2º (Sc), hijo ó otro individuo que tiene mucho cariño á la casa, *filz ou autre personne très attachée à la maison.* — 3º (BN), **etšatlar** (BN, ...), inquilino, *locataire.*

Etšau (S-lar, ...), casería, casa de aldea: *métairie, maison de campagne.*

Etšaular (Sc), aldeanos: *villageois, paysans.*

ETSE (c, ...), **etse** (B-a-b-mu-o-18, R), casa, *maison.* = Cuando viene acompañada del posesivo, es costumbre suprimir la palabra. *Ordinairement, quand ce mot suit le relatif de possession, on le supprime.* ANDRESEN ETŠEAN, ANDRESENEAN, en casa de Andrés, *dans la maison d'André.* ANDRESEN ETŠETIK, ANDRESENETIK, de casa de Andrés, *de chez André.* GUREAN, GURETIK, GURENA, etc., por (pour) *GURE ETŠEAN, GURE ETŠETIK, GURE*

ETSEAK. **ETSEAK BEAR.** DA RIDEAK EKARRU (G-don): la casa los necesita, y el camino los trae (se dice cuando una madre nada hacendosa tiene hijos bonachones y laboriosos): la maison les demande, et le chemin les amène (se dit d'une mère peu travailleuse qui a des fils bons et laborieux). **ETSEAK SOLATU** (BN, Sc), entarimar el piso, planchéier la maison. **ETSE DIAULA TA ETSE TUTCA** (B-mu), casa enorme y casa chiquitica, maison énorme et maisonnette. **ETSE UGARI** (Be), casa opulenta, maison opulente. **ETSE UTA, GERLA UTA** (BN-s): la casa vacía, todo es guerra: dans la maison vide, tout est guerre. **ETSE UTA, AHARRA UTA**: la casa vacía, querrela pura: la maison vide est pleine de noise. (Oih. Prov. 171.) **ETSEA UNREZ, HOLSTA LURREZ** (B-bid): la casa de oro, la bolsa de tierra: la maison d'or, la bourse de terre. **ETSE ONKAN BARRI TŠA-RIK EZ** (Be, ..., Prov.), en buena casa no hay malas noticias (porque las ocultan), dans une bonne maison il n'y a pas de mauvaises nouvelles (parce qu'on les cache). **ETSE UTA, AHRA UTA; TŠAKUR ANGALA, ARDI UTA** (B, me-Ots): casa vacía, todo es pendencia; el perro flaco, todo es pulgas: la maison est-elle vide, tout est noise; le chien maigre, tout est plein de puces. **ETSE UTA, ATAGARRI; BETEA, KONSOLAGARRI** (G-al): casa vacía, causa de tormento; llena, causa de consuelo: maison vide, cause de tourments; maison pleine, cause de joie. **ETSEKO SUAK ETSEAN BATU, EZ IÑONA ALDENDU** (Be): los fuegos de casa juntalos en casa, no los laves a ninguna parte: rassemble les feux de la maison dans la maison même, ne les porte pas dehors.

ETSEAK EGIN (G-t), trazar eses, por efecto de la borrachera, lit.: hacer casas, tituber, tracer des zigzags par l'effet de l'ivresse, lit.: bâtir des maisons.

ETSE-ALDAKETA (G-don), **ETSE-ALDATZA** (B-l), mudanza de casa; déménagement, changement de maison.

ETSEANTZARA (AN-b): 1º pato, canard. — 2º anserón doméstico, oie domestique.

ETSE-BAZTER (Be, Ge, R), hacienda contigua a la casa, correspondiente a ella: domaine contigu à la maison, lui faisant suite.

ETSE-BIKUNTZA (Be), casa de aldea de dos viviendas y familias, maison de campagne à deux logis et deux familles.

ETSEBITARTE (G-and), callejón, espacio como de un metro entre dos casas: venelle, espace d'environ un mètre entre deux maisons.

ETSE-BIAKAR (L-ain), caballete de un tejado, faitage d'un toit.

ETSE-HEIPI (S, Matth. xxvi-3), atrio, portique.

ETSE-ENARA, ETSEENARA (G-and), golondrina, hirondelle.

ETSEERA (B-aug), hacienda cerca de la casa, correspondiente a ella: domaine avoisinant la maison, en faisant partie.

ETSEGAIN (R), tejado, toit.

ETSEGALTZ (Sc), caserón, grande maison.

ETSEGI (B-mond). (V. Etsigi.)

ETSEGILE: 1º (L?, Duv.), arquitecto, architecte. RAREN IDURIKO DIRA OFIZIALE GUZIAK ETA ETSEGILEA, GAUA EGUNA BEZALA IRAGAITEN DUENA: semejantes a él son

todos los oficiales y el arquitecto que pasa la noche como el día: ainsi tous les ouvriers et l'architecte, qui consacrent à son travail les jours et les nuits. (Duv. Eccl. xxxviii-28.) — 2º (G-ata), criado, domestique.

ETSEGIZON (BN?, L?, Duv.), hombre de negocios, intendente: homme d'affaires, intendant. ¿ZEIN DA, ZONE USTEZ, ETSEGIZON ZIRNITE NTA GURBILA? ¿cuál es, á vuestro parecer, el mayordomo fiel y prudente? lequel est, á votre avis, l'intendant fidèle et prudent? (Luc. xii-42.)

ETSEGOKI (R-uzl), inquilino, locataire.

ETSEGOZKI (R-uzl), coinquilino, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua: colocataire, voisin qui habite sous le même toit, dans un logement contigu.

ETSEJAN (B-cib), convite de operarios al poner tejado á una casa en construcción, repas que font les ouvriers lors de la pose du toit d'une maison en construction.

ETSE-IMIÑI (B-a), ajuar de una casa, trousseau d'une maison.

ETSEKALABA (c,...). Contr. de ETSEKO ALABA.

ETSEKALABA-BELHAR (S): 1º gallina: gratteron, galette. (Bot.) — 2º amor de hortelano, amour-de-jardinier. (Bot.)

ETSEKALKA, de casa en casa, de maison en maison.

ETSEKARA (S), adherido, atenant. HARI ETSEKARA BAHATZ MEHAR BAT, una pequeña huerta adherida á aquella, un petit jardin atenant á celle-lá. (Sen Grat. 3-16.) (De ETSEKI.)

ETSEKI (BN, L, S), adherirse, soster: joindre, soutenir. — Algunos lo conjugan. Quelques-uns le conjuguent. PHREZA HONI, HIRE ETSEKO LURREZ, DATSIKOLA DUK (BN-baig, L-ain), esa pieza está adherida á las tierras de tu casa, cette pièce de terre touche celles de ta maison. ATHORRAK HUNKITEN, BANA ARAGIA ETSEKITE: la camisa me toca, pero la carne se me pega: la chemise me touche, mais la chair m'est plus proche, car elle se tient á moi. (Oih. Prov. 53.) — Oihenart conjuga este verbo. Oihenart conjugue ce verbe. ENKO, ATSEKA HI HARTZANI, NIK DEMADAN IHESARI: Eneco, agárrale al oso, para que yo huya: Eneco, saisis-toi de l'ours, afin que j'aie moyen de fuir. (Oih. Prov. 139.)

ETSEKO (c), familiar, familial. **ETSEKO-ALABA, ETSEKO-SEME**, segunda hija ó hijo de la casa, deuxième fille ou fils de la maison. **ETSEKO EZ TA JAUREGIKO** (R), **ETSEKO EZ TA AUZOKO** (L-ain), **ETSENGO EZ TA JAUREGIKO** (BN-ain): no puede lo menos y aspira á lo más: il ne peut pas faire un fermier, et il aspire á être châtelain.

ETSEKO-ANDERE (AN, BN, L, S), **etseko-andra** (B,...), **etseko-andre** (Ge), ama de casa, maîtresse de maison.

ETSEKO-ANDERE HAUNDI NINDUZUN EGUBER-DIREN GAINEN (BNC), yo era gran señora de casa á eso del mediodía, j'étais grande maîtresse de maison vers le midi. (Eusk. 1-273-43.) **ETSEKO ANDREZKETAN** (G-zeg): juego de niñas, que consiste en que una de ellas haga de ama de casa: jeu de fillettes, qui consiste en ce que l'une d'elles joue le rôle de maîtresse de maison.

ETSEKOKI: 1º (c), persona retirada,

poco amiga de bullicio: personne d'intérieur, ennemie du bruit. — 2º (BNc, Lc), patriota, patriote. — 3º (c), persona económica, hacendosa: personne économe, travailleuse.

ETSEKO-JAUN (BN, Ge, L, R, S), jefe de familia, chef de famille.

ETSEKO MIN (L-s), nostalgia, lit.: dolor de casa: nostalgie, lit.: mal de la maison.

ETSEKON (B-bol, G-bid-t), coinquilino, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua: colocataire, voisin qui habite sous le même toit, dans un logement contigu.

ETSEKOTU (c,...), familiarizarse, se familiariser. BAI SA BEKATUEKIN ETACUN EGITEN DANA, ETSEKOTU DANA: pero el que ha hecho relaciones con el pecado, el que se ha familiarizado: mais celui qui a entretenu des relations avec le péché, qui est familiarisé avec lui. (Conf. 78-7.)

ETSEKUN (B-i). (V. Etsekon.)

ETSELEGOR (G-ber), casita pequeña contigua á una casa de aldea, maisonnette contiguë á une maison de campagne.

ETSELEKHU (L), emplazamiento de una casa, emplacement d'une maison. BETHI ETSELEKHU EGITEN HARI DA, BAINAN BEHINERE LANARI EZ LOTZEN, siempre forma proyectos que no ejecuta jamás, il fait toujours des projets qu'il n'exécute jamais. (Duv. ms.)

ETSE-MIRATZE (BN-baig). (V. Etsekhertze.)

ETSE-OGI, comuña: méteil, mélange de froment et de seigle.

ETSEONDO: 1º (BN-ald), casa troncal, maison natale. — 2º (c), contornos de una casa, alentours d'une maison.

ETSE-ORDE (Ge), choza, redil: cabane, bergerie.

ETSE-PASTADA, ETSE-PASTO (B), tierras contiguas y pertenecientes á una casa, terres contiguës et dépendant d'une maison.

ETSERAKO: 1º (c), destinado á casa, ce qui est destiné á la maison. — 2º (Be), **etserakoi** (Ge), ahorrador, économe.

ETSERATU (c,...): 1º conseguir, obtenir. — 2º conducir á casa, conduire á la maison.

ETSERO (B-a-lš), el que cuenta y reúne las echas del juego: pointeur, celui qui compte et qui réunit les enjeux du jeu. (?)

ETSE-SARTZE (BN, Sal.): 1º arreo de boda que lleva la novia á la nueva casa, trousseau de noce que la fiancée apporte á sa nouvelle maison. — 2º banquete que hacen las dos familias unidas por matrimonio, banquet que font deux familles unies par un mariage. — 3º (c, ...), vestibulo, entrada de la casa: vestibule, entrée de la maison.

ETSEŠKA (BN, S), casita, maisonnette.

ETSETAR: 1º (B-a, G, Izt.), familiar, familier. — 2º (AN?, B?, G?), comensal, commensal.

ETSETARI (BN-s), persona retirada: casanier, personne d'intérieur.

ETSETIAR: 1º (AN-b, G), familiar, familial. — 2º (Lc), inquilino, locataire. — 3º (R-uzl, Sc), casero, hombre amante de su casa: casanier, qui aime le chez soi.

Etsetiargo (L), inquilinato, arrendamiento: *loyer, fermage*. MAHASTUAIN BATZUEI ETSETIARGOAN IURIA EMANIK (L, Matth. xxi-33), habiéndola arrendado a unos viñadores, *l'ayant louée à quelques vigneron*.

Etsetio, casita, maisonnette.

Etset-tsakur (Bc), perro casero, *chien de garde*.

Etset-lesori: 1º gorrión, *moineau*. (Duv. ms.) — 2º pájaro, en general: *oiseau*, en general. ¿ETA EGIA BI ETSET-TSORI BI ARDITETAN SALTZEN DIBELA? ¿no es verdad que los pájaros se venden en dos ardiles? *n'est-il pas vrai que deux passereaux se vendent une obole?* (Har. Matth. x-20.)

Etseturzo, **etseturzo**, paloma doméstica, *pigeon domestique*.

Etsetzal (R-uzt), **etsetzail** (B-aret), L, S): 1º mayordomo: *majordome, maître d'hôtel*. — 2º (Sc), aparcero, inquilino que reparte el producto a medias con el dueño: *clozier, fermier qui partage le produit à moitié avec le propriétaire*.

Etsetzulo (B-l-mu), casero, persona retirada, que sale poco de casa: *casanier, personne retirée, qui sort peu de la maison*.

Etsetgarri (BN, Sal.), desesperante, *désespérant*.

ETSI: 1º (B-i-m-mond-ond, BN, Sal., Ge), desespérer, desahuciar, desconfiar: *désespérer, s'inquiéter, se méfier*. ETSITA DAGOZ (B, ...), estamos desesparanzados de eso, *nous en sommes désespérés*. MUNDUAZ ETA MUNDUKOZ ETSITZEN DU, desconfía del mundo y de los del mundo, *il se méfie du monde et de ce qui est du monde*. (Ax. 1-38-21.) ETSI-ETSIAN EGIN DAIGUN AU: hagamos esto a la desesperada, *salga lo que saliere: faisons cela à la grâce de Dieu, vaille que vaille*. (F. Seg.) — 2º (AN, ... B), desesperado, *désespéré*. ETSIEN ERAN EDO DESPERATUAZ BEZALA, como los desesperados, *comme les désespérés*. (Mund. 1-143-19.) ETSIAK FIZKORTUZ ETA IL-OTUAZ FIZTUZ (AN, Liz. 44-26): animando enfermos, agónicos, resucitando cadáveres: *ranimant les malades, les agonisants, ressuscitant les morts*. ETSI-ETSIAN (c), a la desesperada, *désespérément*. ETSIAN EGON (AN-b, B-ond), estar desengañado, *être désabusé*. ETSI-ETSIAN SOK (B?), estoy sin hambre, *je n'ai pas faim*. — 3º (Sc), esfuerzo grande: *ahan, grand effort*. — 4º (AN-b), cerrar, *fermer*. Var. de HERTSI. — 5º (BN-s, R), fermento, levadura: *ferment, levain*. OGIA ETSITU, fermentar el pan, *fermenter le pain*. — 6º (BN, S), agradar, *plaire*. = Oihenart lo conjuga. Oihenart le conjugue. BALETSA JAUNGOIROANI, si agradara a Dios, *s'il plaît à Dieu*. (Oih. 163-21.) JINKOAK BALETSA, si a Dios pluguiera, *s'il plaît à Dieu*. (Duv. Imit. xvi-13.) Parece más conforme al genio de la lengua la frase de Oihenart. La phrase de Oihenart semble plus conforme au génie de la langue. — 7º (AN-lez, BN-baig, G-ber, L-s), ligera comida ó cena, *léger repas ou souper*. ETSIA ARTU EGOU: hemos hecho la ley, hemos cenado ya: *nous avons observé la loi, nous avons déjà soupé*. — 8º (B-mond), aceptar, *accepter*. ETSI DAI GURE TSISAK, nuestro yerno ha aceptado, *notre beau-*

fils a accepté. — 9º (G-und-orm, ...), consentir, convencerse: *consentir, se convaincre*. ATZADARRE ESKAN IMILI DA TA ETSI DU EMANGO ETZAIOLA: ha dudado hasta ayer pidiendo, y ha consentido ya en que no se le ha de dar: *il a mendié jusqu'à hier, et il est convaincu qu'on ne lui donnera rien*. ETSI DUT ETZALA ETORRIKO, me lo convencido de que no vendrá, *je suis convaincu qu'il ne viendra pas*. — 10º (AN, Ge), hallarse bien, acostumbrarse a un lugar, aclimatarse: *s'accoutumer, se plaire quelque part, s'acclimater*. NESKAMEAK ETSI DU ETSE BERRIAN, la muchacha se halla en la nueva casa, *la jeune fille se plaît dans la nouvelle maison*. ELURETE ETSIKO EUSEALDUN JENDEAK MANDRE-SAKO ALDE ORTAN (AN-irar), no se aclimatarían los Vascos en esa parte de Manresa, *les Basques ne s'acclimateraient pas dans cette partie de Manresa*. — 11º (B-zig), dejar, *laisser*. ETSITEUT, lo dejo, *je le laisse*. (Contr. de ETSITEN DUT.) = Las formas verbales DUT, DUK, etc., se usan y no otras en el valle de Zigoitia. Les formes verbales DUT, DUK, etc., s'emploient, à l'exclusion de toute autre, dans la vallée de Zigoitia. — 12º Hetsi (BN-gar, L), cerrar: *clorre, fermer*. — 13º (AN-lez-oy, Ge), resignarse, *se résigner*. ETSIAN BIZI GABA (AN-oy), vivimos resignados, *nous nous résignons*. — 14º (AN, B, arc, BN, G, L, R, S), reputar, apreciar: *estimer, apprécier*. = En esta acepción se emplea por lo general con un adjetivo ó sustantivo formando un verbo compuesto. Es un recurso fecundísimo para la lengua. Dans cette acception il s'emploie généralement avec un adjectif ou un substantif formant un verbe composé. C'est d'une très grande ressource pour la langue. HANDETSI: ponderar, ensalzar: *exalter, encenser*. (Har. Matth. xv-31.) AHALETSI, despreciar, *mépriser*. (Duv. Eccl. x-36.) AURETSI (?), considerar a alguien como niño, *considérer quelqu'un comme un enfant*. HAUTETSI: elegir, predestinar: *choisir, prédestiner*. (Har. Matth. xxiv-22.) EDERETSI (L, Matth. viii-10), admirar, *admirer*. GAITZETSI (BN, L, S, ...), reprobar, condenar: *réprover, condamner*. GUTETSIS (S, Matth. xviii-10), menospreciar, *mépriser*. JAURETSI: adorar, reputar como Señor: *adorer, regarder comme Seigneur*. (Oih.) HOBETSIS, preferir, *préférer*. (Oih.) ONETSIS (c, ...), ONETSIS (S): aprobar, bendecir: *approuver, louer, bénir*.

ETSI: 1º (B, arc), dejar, permitir: *laisser, permettre*. ETSI ZEDAGIGULA KONSSENTIMENTURIK EMATEN, que no nos deje dar consentimiento, *qu'il ne nous laisse pas donner le consentement*. (Capan. 38-6.) ETSI EKO MIRABEARI ETSI, ZEDAKIEN ANDA ANDI: dejad a la sirvienta de casa, para que no se haga gran señora: *laissez la domestique, pour qu'elle ne devienne grande dame*. (Refranes, 327.) — 2º (B-o, Nicol.), **hetsi** (L-côte), abandonar, desahuciar: *abandonner, déromper*.

ETSIDEN (AN), aguardar, *atteindre*. **Etsetgarri**, desesperante, *désespérant*. (Duv. ms.)

Etsetgarriki, de un modo desesperante, *désespérément*. (Duv. ms.)

ETSIGI (B-i-m-o-t-s), **etsetgin** (B, Mog.), propender, inclinar: *pencher, incliner*. O ARAGIAREN ATSEGINETARA ETSIGIAK!

¡oh! inclinados a los placeres de la carne! *ô vous qui êtes adonnés aux plaisirs de la chair!* (Baser. 94-15.)

Etsigitasun (B), propensión, inclinación: *inclination, penchant*. ENTZUN MEZA BAT, GAIBILEKUAN ... AORRITUTEN DIRAN ARIMEN ARTEAN MARIARI ETSIGITASUN, ONE-BAZPEN ... GEIKEN KUKI EUTSANAGAITIK: oíd una misa por una de las almas que se encuentran en el purgatorio y tuvo más inclinación y devoción a María: *entendez une messe pour celle des âmes du purgatoire qui ont la plus grande inclination et dévotion à Marie*. (Ur. Maiatz. 9-15.) JANGOIKOAK, SORRERATIK LEGEZ, ZURKANAKO IBAATSI EUSTAN BERRARIZKO ETSIGITASUNAK: la inclinación especial que me impuso Dios, como de nacimiento, para con vosotros: *l'inclination spéciale pour vous, que Dieu a mise en moi comme de naissance*. (Mog. Baser. 1-4.)

Etsigo (R-uzt), fermentación, *fermentation*.

Etsigoiztako (R-uzt), levadura, *levain*.

Etsetkhertze (BN, Sal., Sc), visita domiciliaria, *visite domiciliaire*.

Etsetlar (L-côte), guisante, *petits pois*.

Etsimen (G), **etsimendu** (BN, L), **etsimentu** (Sc): 1º deseperación, desencanto: *désespoir, désillusion*. AUSEGIAN ZERAMAZKIAN ETSIMENEZKO SIÑALEAK GAIZ-TAKERIAZEOAMIN BATEAN, llevaba en el rostro las señales de la desesperación juntamente con las de la maldad, *il portait sur le visage les signes du désespoir et de la méchanceté*. (Ant. Euskalz. 1-390-3.) — 2º (Ge), la comida frugal de costumbre, *le repas frugal habituel*.

Etsimin (BN-s, R), acritud de la masa del pan, *âcreté de la pâte du pain*.

Etsimindu (BN-s), **etsimintu** (R), agriarse el pan en la fermentación, *s'agrir (le pain) dans la fermentation*.

Etseti (S), incompletamente, *incomplètement*. (Dimin. de ETSIT.)

Etsipen: 1º (B-mond-o, G-orm), aceptación, consentimiento: *acceptation, consentement*. — 2º (B-on, G-and), pesimismo, desencanto: *pessimisme, désillusion*. OSAGILEAK ETSIPENA EMANAGATIK, JAINEKOAK ETZUEN NAI IZAN IL ZEDIN: aunque el médico le desahució, no quiso Dios que muriese: *bien que le médecin le condamnât, Dieu ne voulut pas qu'il mourût*. (F. Seg.)

Etsipen (B-o): 1º desencanto, *désillusion*. — 2º abandono, *abandon*.

Etset (S-gar-li), incompletamente, *incomplètement*. HIRKETATIK BIGA ZOINAK DITUGU ETSIT: hemos hecho de tres dos, no del todo: *nous avons fait les deux tiers, mais pas tout complètement*. = De ez + tsit, no completamente, *pas complètement*.

Etsatu: 1º (R-uzt), fermentar: *fermenter, lever*. — 2º (L), heder: *empes-ter, puer*. Ur ETSITUA (L-ain), agua hedionda, *eau infecte*. — 3º (AN-b, BNe, Sc), desesperar, *désespérer*.

Etsetol (ANc, Ge), **etsetola** (BN-gar, L, S), choza, cabaña de pastor: *hutte, cabane de pâtre*. ADAGANDIE IZAN ZAN SORTUA JABEL, ZEIN IZAN ZAN ETSÖLETAN BIZI DIRANEN ETA ARTZAYEN AYTA: de Ada nació Jabel, el cual fué padre de los que habitaban en chozas y de los pastores:

de Adh naquit Jabel, qui fut père de ceux qui habitaient sous les huttes et qui étaient pasteurs. (Ur. Gen. iv-20.)

Etzolarre (AN-b), lazo para coger pájaros, lazo para prendre des oiseaux.

Etson : 1º (B-a), descansar, reposar. Var. de ATSEDEN. — 2º (B-a-o), aguardar, atteindre.

Etzondo : 1º (DNC, Sc), casa solariega, maison patrimoniale. — 2º (c), junto a la casa, près de la maison. (V. Etzondo.)

ETSU (G-don-t), **etzuja** (G), estornudo, éternuement.

Etzun (B-l-ub), tumbarse, yacer : s'étendre, gésir. (V. Etzan.)

Etzur (AN, Lacoiz.), núcleo de frutas, noyau de fruits. Var. de EZUR, EZUR.

Etzura (AN, Bc, Gc, Lc), traza, trace. (?) ATZUR TA LAIAH, GELDI DAGOZANEAN, UGERREZ BETERIK TA ETZURA DAGEAN DAGOZ : las azadas y layas, cuando están quietas, se llenan de roña y pierden su figura : quand les pioches et les baches restent au repos, elles se couvrent de rouille et perdent leur forme. (AN. Car. 143-4.)

Etzuso (Duv. Luc. II-24), paloma doméstica, pigeon domestique. (Contr. de KTSU-OSO.)

-Etz : 1º (c), sufijo que se aplica a los adverbios BAI y EZ y sustituye al sufijo -LA de la conjugación. BAIETZ, « que sí, » equivale a BADAUKALA, « que sí tiene; » EZETZ, « que no; » ETZAKALA, « que no tiene. » Sufixe qui s'applique aux adverbies BAI et EZ et se substitue au suffixe -LA de la conjugaison. BAIETZ, « que oui, » équivalant à BADAUKALA, « qu'il l'a; » EZETZ, « que non; » ETZAKALA, « qu'il n'a pas. » — Con el verbo conjugado no se usa el sufijo -ETZ, sino -LA. ETZIRALA ERONT, « (apuesto) a que no han caldo. » Por el tono se conoce cuándo -LA designa apuesta, y cuándo una simple aserción. Avec le verbe conjugué on n'emploie pas le suffixe -ETZ, mais -LA. ETZIRALA ERONT, « (je parie) qu'ils ne sont pas tombés. » Avec l'intonation on reconnaît quand -LA désigne un pari, et quand il n'est qu'une simple affirmation. — 2º (BN, L), Var. del sufijo -EZ de la conjugación. MAITE ZUENETZ (Har. Joan. XXI-17), MAITE ZUENETZ (BN-ald), en vez de MAITE ZUENEZ, « (pregunto) si le amaba. » Var. du suffixe -EZ de conjugaison. MAITE ZUENETZ (Har. Joan. XXI-17), MAITE ZUENETZ (BN-ald), au lieu de MAITE ZUENEZ, « (je me demande) s'il l'aimait. »

Etza, indet. de ETZAN.

ETZAGUR (R), nuez, noix.

Etzain (Ax.), Var. de ETZAN (1º). ZUR BATEN EDO RARI BATEN GAINEAN, OHETAN SARTHU GABE ETZAIN ZINDEZILA : que podéis acostaros sobre un madero ó una piedra, sin meteros en cama : que vous pouviez vous coucher sur une planche ou une pierre, sans vous mettre au lit. (Ax. 233-16.)

Etzalor (B-otš), pegajoso : visqueux, gluant.

Etzakura (B-mu), pesadez de cuerpo, ganas de acostarse : engourdissement, envie de se coucher. (De ETZAN-GURA.) GAUR ENAZ ETZAKURA, hoy no tengo ganas de acostarme, je n'ai pas envie de me coucher.

Etzakratasun (B-mn), deseo de echarse ó acostarse, pesadez de cuerpo :

désir de s'étendre ou de se coucher, pesanteur du corps.

Etzaldi (B-m), reposo, repos.

Etzaleku (B, G), alcoba ú otro cualquier lugar destinado a dormir, alcóve ou autre lieu quelconque destiné à dormir.

ETZAN : 1º (c, ...), yacer, tumbar, acostarse : gésir, s'étendre, se coucher. = Es verbo conjugable. Ce verbe se conjugue. ETZAN-NARI HON ETZAK ETA LANARI LOT ARIO (S), deja esa pesadez y dedícate al trabajo, laisse cette mollesse et donne-toi au travail. ETA ETZATERA JOAN BAIÑO LENAGO, ERRINO GIZONAK INGURATU ZUTEN ETSEA AURRETATIK AGURETARAIRU : y antes de ir a acostarse, los hombres del puchlo rodearon la casa desde los niños hasta los ancianos : et avant d'aller se coucher, les hommes de la ville entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux vieillards. (Ur. Gen. xix-4.) — 2º consistir, consister. HEMEN DATZA, consiste en esto, consiste en cela. (D'Urt. Gram. 396.)

Etzanaldi, rato de descanso, moment de repos.

Etzangi : 1º (S), triclinio, escaño en que se sentaban los comensales, banc à dossier sur lequel s'asseyaient les commensaux. — 2º (BN-ald), **etzangio** (R), cama del ganado, litière du bétail.

Etzango (BN-s), alcoba, alcóve.

Etzangu (R), **etzangü** (S) : 1º alcoba, alcóve. — 2º cama del ganado, litière du bétail.

Etzanik egon, estar acostado, être couché.

Etzan-ordu, la hora de acostarse, l'heure du coucher. (Duv. ms.)

Etzantza (BN-ald), cama del ganado, litière du bétail. LOTU BATZU HAREN ETZANTZA, si habéis mancillado su lecho, si tu as profané son lit. (Duv. Gen. xlix-4.)

Etzaurre (B-mu), antes de acostarse, avant de se coucher.

Etzatera (c, ...), a tumbarse, a acostarse : a s'étendre, a se coucher.

Etzatoki (AN, B, G). (V. Etzaleku.)

Etzatordu (B-mu), hora de acostarse, heure du coucher.

Etzauntza : 1º (G?), campamento, campement. ETORRI ZIRAN EMAUSKO LANAN ETZAUNTZA IPINTZERA, vinieron a plantar los campamentos a la llanura de Emmaus, ils vinrent établir leurs campements dans la plaine d'Emmaüs. (Ur. I Mach. III-40.) — 2º (G, L), cama del ganado, litière du bétail. HAN BEREN ETZAUNTZA ZILHARRA BAINO GARBIAKO DAGOKE (L), allí tienen su cama más limpia que la plata, là ils tiennent leur litière plus propre que l'argent. (Dial. bas. 35-10.)

Etzauntze (AN-b, BN-s), **etzauntza** (G, L). (V. Etzauntza, 2º.)

Etzaur (R), nuez, noix.

Hetzaz (S), con ellos, de ellos : avec eux, d'eux.

ETZE : 1º (Gc), terreno baldío, terrain inculte. — 2º (B-g-mu-tš), casa, maison. Var. de ETSE, ETSE.

ETZI (c), pasado mañana, après-demain. BEIZUT, NAI BAOZU, GAUR, BIAN, ETZI, ETZILUMA, ETZIRAMU : os lo haré, si queréis hoy, mañana, pasado mañana, después de pasado mañana : je vous le ferai, si vous le voulez, aujourd'hui,

demain, après-demain et le jour d'après. (Refrañes, 418.)

Etziago (AN-b), día después de pasado mañana, jour qui suit le surlendemain.

Etziamu (AN-lar), **etziaramu** (B), traspasado mañana, deux jours après.

Etziaste (R-uzt), **etziaste** (Humb. Mitrid.). (V. Etziago.)

Etzidamu (AN-b-est, B-on, Añ., BN, L, S). (V. Etziamu.)

Etzidamuago (BN-s, R), **etzidamu-atzetik** (AN, G), **etzigerokean** (B-tš), **etzi-karamon-atzetik** (B-l). (V. Etziago.)

Etzikaramu (B-ar-g), traspasado mañana, deux jours après.

Etzikaramu-ostean (B, Añ.), dos días después de pasado mañana, trois jours après demain.

Etzilimo (B-a-d-el-gald-o-tš-ub), **etzilume** (B-pl-urd-zig). (V. Etzikaramu.)

Etzin (AN-b-est-lar, G, B-uzt), yacer, tumbar, acostarse : gésir, se coucher, s'étendre. Var. de ETZAN.

Etzinalde, poniente, oeste : couchant, ouest. (Duv. ms.)

Etzindu (B-m), descabezar el trigo, étêter le blé.

Etziramu (BN-s, R). (V. Etzikaramu.)

Etzun (B-l, ...), tumbar, acostarse : s'étendre, se coucher. Var. de ETZAN. LO GOZO-GOZOAN NENGOAN TA LO BATEK IRAUN DEUST ETZUN NINTZANETI ONA : estaba dulcisimamente dormido, y me ha durado un sueño desde que me acosté hasta ahora : je dormais très doucement, et le sommeil m'a duré depuis le coucher jusqu'à présent. (Per. Ab. 115-9.)

EU (Bc, B), tú mismo, toi-même. Var. de ERAU, EUK, tú mismo (activo), toi-même (actif). EURE, de ti mismo, de toi-même. — En algún pueblo de B, como Arratia y Lekeitio, se pluraliza; procedimiento nada conforme al genio de la lengua y que solo ha podido ser producto de falsa analogía. ¡ EURI EMON! ETZA!... « ¡ dar a vosotros! ; qué disparate! » Dans quelques endroits de B, comme Arratia et Lekeitio, ce mot se pluralise; ce procédé n'est nullement conforme au génie de la langue et doit être le résultat d'une fausse analogie. ¡ EURI EMON! ETZA!... « donner à vous! quelle extravagance! »

Eubri (S), lluvia, pluie. Var. de EURI. BERTZATZ EUBRIA, a calderadas la lluvia, la pluie tombe à pleins seaux. (Sen Grat, 24-1.)

EUDA (B, Micol.), Var. de UDA, verano, été.

Eudi (AN, G), Var. de EURI, lluvia, pluie. EUDI-ZGORRA (AN-ond), tromba de lluvia, trombe de pluie.

Euek (B-a-l), vosotros mismos, vous-mêmes. (V. EU.)

Euk (Bc, BN), tú mismo (activo), toi-même (actif). (V. EU.)

EUKI (Bc) : 1º tener, avoir. = Es verbo conjugable. Ce verbe se conjugue. DAUKANAK ETZAKANARI, el que tiene al que no lo tiene, celui qui a à celui qui n'en a pas. (Per. Ab. 123-8.) BADAUKATZIGU, si los tenemos : oui, nous les avons. (Itur. Ipuñ. 61-7.) — 2º guardar (secreto), garder (un secret). — 3º como substantivo significa « poder, valimiento,

hacienda » : comme substantif, ce mot signifie « pouvoir, crédit, propriété ». EUKI ANDIKOA, pulcra, puissante. EUKI-EUKERA, EUKI-EUKITARA, en caso de tenerlo, capable de posséder. (ms-OIS.)

Euki-sari (Bc), derechos de depósito, *droits de dépôt*.

Enkitsu (Bc), poderoso, acaudalado : *puissant, riche*.

Eula : 1º (B, ...), tejedor, *tisserand*. — 2º (R-uzt), de ninguna manera, en aucune façon. EULA ERE, absolutamente de ninguna manera, *nullement*.

Eulantz (B-l), lluvia menudísima : *brume, pluie très fine*. (De EURI-ANTZ.)

Eulhera (B-i-m-mond), lluvia hermosa, abundante, benéfica : *ondée, pluie belle, abondante, bienfaisante*. (De EURI-BERA.)

Eule (B, Gc), **ehule** (BN-ald), **ehüle** (S), tejedor, *tisserand*. (De EUN + LE.)

BATIA EZTIRA BURUAUSTE TA LORRIK TSIKARRENAK EULA GAISOARENTZAT GERATUTEN DIREANAK, pero no son los menores los quebraderos de cabeza y trabajos que quedan para la pobre tejedora, *mais ce ne sont pas les moins pénibles travaux et casse-têtes qui restent au pauvre tisserand*. (Per. Ab. 139-23.) EULIA, BARGARIA, GOIZIK ASKARIA, BRIST-TAN-TAN (Sc) : tejedora, cardadora, temprano el almuerzo, BRIST-TAN-TAN : tisseuse, cardeuse, de bonne heure le petit déjeuner, BRIST-TAN-TAN.

EULI (Bc, G), **euli** (BN-s) : 1º mosca, *mouche*. = Hay varias clases de moscas. *Il y a différentes espèces de mouches* : a) EUPATEULI (B-eib-el, G), EPARA (B-i-mond-tš, G), mosca grande de alas largas con aguijón, *grosse mouche à longues ailes et à aiguillon*. — b) MANDUKULI (B-l-m), EULI ANDI (B-m, Gc), EULI BELTZ (AN-lez, G-etš), EULI NAGOSI (B-tš), mosca grande negra zumbadora que daña las carnes, *grosse mouche noire et bourdonnante qui putréfie les viandes*. — c) MANDEULI (B-a-at-m-mond-o, Gc), ARREN (B-l), BORILI (Sc), mosca borriquera (es distinta de la segunda especie), *mouche ânière (est distincte de la précédente)*. — d) ELTŠO (B, BN, G, S), ULITŠA (L), EULI ALPER (B-oñ), mosquito, *moucheron*. — e) EULI MAKUR (B), EZPATA (B-mañ), tábano, *taon*. (V. Ahe, 10º.) — f) ITEULI (B-el-mond), TŠEULI (B-oñ?), estro?, mosca muy temible para el ganado vacuno : *œstre?, mouche très redoutée des bêtes à cornes*. — g) ELTŠAR (B-i-l-mond, Gc), mosca que corrompe las carnes, *mouche à ver qui fait corrompre les viandes*. — h) ELTŠAR (B-m), carcoma, *artisan*. — 2º (Bc, G), persona cobarde : *pleutre, personne lâche*. EULI BAT BA GISON ORI, ese hombrillo es un cobarde (una mosca), *ce petit homme est un lâche (une mouche)*.

Euliosto (Gc, ...), **eulizki** (B-g-l, G-bid), **eulorri** (B-a-mañ), mosquero, *émouchoir*. = Consiste, en B, en una rama con que se las abuyenta. En G-bid, son hojas de helecho cubiertas de cierta substancia. Según Araquistain, **eulizki** es un instrumento con dos tablillas entre las cuales se matan las moscas. En B, l'émouchoir consiste en une branche avec laquelle on les chasse. En G-bid, ce sont des feuilles de fougère enduites d'une certaine substance. D'après Araquistain, c'est un instrument composé de

deux planchettes entre lesquelles on tue les mouches.

Eultšo (G-etš), mosquito, *moucheron*.

EULTZA : 1º (Gc), colmena, *ruche*. — 2º (AN-lez), cabezudo, *tête*. GIZON EULTZA, hombre cabezudo, *homme tête*.

EULTZE (AN-elk, G), **eultzi** (AN-b, BN-s, R) : 1º parva, conjunto de haces que se tienden en las eras, para trillarlas : *airée, ensemble des gerbes qu'on étend en une fois sur l'aire pour les battre*. DAUKALA ESKUAN SARDEA AIZEDATZERU BERR EULTZE, teniendo en sus manos la horquilla para aventar la parva, *tenant en main la fourche pour nettoyer l'airée*. (Liz. 2-34.) — 2º (G), colmena, *ruche*. DADAKITE NEQUA ETORRIKO DALA, ETA ORDUAN EZIN INTENGO BIRALA BEREEN EULTZETIK : saben que vendrá el invierno, y que entonces no podrán salir de su colmena : *elles savent que l'hiver viendra, et qu'alors elles ne pourront plus sortir de leurs ruches*. (Diál. bas. 27-4.)

Eulzitu (AN, Araq.), trillar, *égrenier*.

EUN (AN, B, G), **ehun** (BN, L, I), **ehün** (S) : 1º cien, ciento, *cent*. Var. de EGUN (B, G), EIN (R). EIN BUZTARRI BAIÑO ZAN BAT LUZEAGO (B-amor), una vena es más larga que cien yugos (se dice al hablar de las pasiones de los antepasados), *une veine est plus longue que cent jugs (se dit en parlant des passions des ancêtres)*. — 2º (B, G), **ehun** (BN, L, S), lienzo, *tissu*. — 3º (R-uzt), en ninguna parte, *nulle part*. EUNTIK EZTUR KAREN BERRIRIK, no tengo noticias de aquel de ninguna parte, *nulle part je n'ai trouvé de renseignements sur lui*. — 4º (Bc, ...), **ehün** (S), oficio ó acto de tejer, *métier ou action de tisser*. GABON-GOIZALDEAN EUNIKO MIESEA SOIÑERATU-EZKERO, SORGISAK EZIN KALTERIK EGIN (B-mu), las brujas no pueden hacer daño a quien vá vestido de un lienzo tejido al amanecer del día de Navidad (superstición), *les sorcières ne peuvent faire du tort à quiconque est vêtu d'une toile tissée au matin du jour de Noël (superstition)*. — 5º (B, ...), Contr. de egun, día, *jour*.

Euna, **ehuna** : 1º el lienzo, la *toile*. — 2º cien á cada uno, *cent á chacun*. (De EUN + NA.) — 3º el día, *le jour*. (Contr. de eguna.)

Eunburu (B-oñ), **eunburuko** (B-i-l-m, Gc), orillo del lienzo, *lisière de la toile*.

Ehundegi (BN) : 1º telar, *métier à tisser*. — 2º taller de tejedor, *atelier de tisserand*.

Eundu (AN, G, Araq.), tejer, *tisser*.

Eunl (B-mu), interjec. de admiración, *interjec. d'admiration*. = Var. enfática de ene, « de mí. » Var. enfática de ene, « de moi. »

Euneko : 1º (Bc, ...), centén (moneda de oro), *monnaie d'or espagnole de vingt-cinq francs*. — 2º (B-b-l), rédito, interés del dinero : *revenu, intérêt de l'argent*. EUNOKO BOSTEAN EMON DEUTSE DIRUA, le han dado dinero al cinco por ciento, *on lui a prêté de l'argent à cinq pour cent*.

Ehungiltz (S), pieza con que se estira el lienzo en el telar, *pièce avec laquelle on étire la toile dans le métier à tisser*.

Eungintza (Bc), lencería, *tissage (métier ou atelier)*. NIRE ALABA BATAK,

BERADA GATTEENA, DAUKAZ EUNTEGIAK, DAKI EUNGINTZAN : una de mis hijas, ella es la menor, tiene lencería, sabe tejer : *une de mes filles, la plus jeune, a un tissage, elle sait tisser*. (Per. Ab. 137-14.)

Ehunluma (BN-haig), tamo, pelusa de telar : *bourre, duvet que produit le métier à tisser*.

Eunorrazi (Sc), peines del telar y del carro, tablitas con que los limones abrazan las cuerdas del carro : *peignes du métier à tisser ou ranchets d'une charrette, planchettes avec lesquelles les limons retiennent les traits de la voiture*.

Ehun-osto (S, Alth.), rosa centifolia, rosal romano : *rose aux cent feuilles, rosier romain*.

Ehun-puztan (Sc), parte de la trama de la tela unida al plegador, *partie de la trame de la toile jointe au cylindre*.

Eunr (R-uzt), nadie, *personne*. = Algunos Roncaleses pronuncian EUN con la u completamente nasal. Quelques Roncales prononcent EUN avec l'u complètement nasal. (V. E.)

Euntari (An.), **ehuntari** (L, S), centurión, *centurion*. JESUS SARTIU ZENEAN BERRIZ KAFARNAUMEN, EHUNTARI BAT HURBILDU ZITZAYOEN OTHOIZKA : cuando Jesús entró en Cafarnaüm, se le aproximó un centurión rogándole : *quand Jésus entra à Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui en le priant*. (Matth. viii-5.)

Eunte, centenario, *centenaire*. (Lar.)

Euntegi (B, BN-s), **ehuntegi** (Sc), taller de tejedor, *atelier de tisserand*. (V. Eungintza.)

Euntz (B-tš-zig), relento, *rosée*. Var. de EUNTZ, INTZ.

Euntzalle (AN-arak), tejedor, *tisserand*.

Eun urtez! (BN-s), que te aproveche! (frase que se dice á las personas cuando se estornuda), *lit. : por cien años! á vos souhaits! (phrase qu'on adresse aux personnes qui éternuent)*, *lit. : pour cent ans*. EUN URTEZ! ASTEN OILO BAT JATEZ (BN-ald, Sc) : por cien años, comiendo una gallina á la semana : *durant cent ans, mangeant une poule par semaine*.

Ehunzango, escolopendra, cienpiés : *scolopendre, mille-pattes*. (Duv. ms.)

EUP! (Bc), interjec. de burla, que equivale al vah latino : *interjec. de moquerie, équivalent au vah latin*.

EUPA! (AN-b), voz con que se incita á los niños á que se levantan : *houp! terme usité pour inciter les enfants à se lever*.

Eupada (Bc), insulto, *insulte*.

Eupadaka, **eupaka**, insultando, *insultant*.

Eupatz, **supetz** (B, Micol., An.), regüeldo, *rol*.

Ehupazter, orillo de lienzo, *lisière de tissu*. ETA GAINKAN, ERDITIK, BURUAREN SARDIDEA ETA HAREN INGURUAN EHUPAZTERA : y encima, por el medio, la entrada de la cabeza y al rededor el orillo : *et en haut, au milieu, l'entrée de la tête et autour la lisière*. (Duv. Ex. xxxix-24.) (V. Eunburu.)

Eur (B), Contr. de EDUR, « nieve, » y EDUR, « leña » : Contr. de EDUR, « neige, » et de EDUR, « bois ». EURRA : la nieve, la leña : *la neige, le bois*. JATSIKO DIRA MEZA ENTZUTEN : EREGUNETAN, INDRISKA TA EURRA TARA BERE : bajarán á mesa los días de

fiesta, aunque haya cerrazón y nieve : ils descendront à la messe les jours de fête, malgré le mauvais temps et la neige. (Per. Ab. 50-55.)

Eur- (Bc), prefijo plural de **HER-**, que significa « mismos » : *préfixe pluriel de HER-, qui signifie « mêmes »*. **EURAK** : ellos, aquellos mismos : *eux, ceux-là mêmes*. **EURAK** : ellos, estos ó esos mismos : *eux, ceux-ci ou ceux-là mêmes*.

Eür (R), nadie, persona alguna : *personne, aucun*. (V. E.)

Eura, **eura ere** (R-uzt), ó ninguna parte, *nulle part*.

HEURAGI, mucho, *beaucoup*. (Leiz.) **ETA HEURAGIRIK EZUELA ETHORRI ZENEAN TIMOTUO ZETARIK GOREGANA** : y cuando, no hace mucho tiempo, vino de vosotros á nosotros Timoteo... : *et lorsque, il y a peu de temps, Timothée est arrivé de chez vous ici*. (Leiz. I Thess. II-6.) **HAUR HEURAGIRIK EZUELA SORTHUEN ANZORA**, como niños nacidos no hace mucho tiempo, *comme des enfants nouveau-nés*. (Leiz. I Petr. II-2.) **INTERROGA ZEZAN HURA EYA BAZUENEZ HEURAGIRIK IHL ZELA**, le preguntó si hacía mucho tiempo que murió, *il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort*. (Marc. XV-44.) **BATZU KHORI ZAN DIRADE LERU ARIZUEZARA NON EZPATZUTEN HEURAGI LURRIK** : unos cayeron á lugares pedregosos, donde no tenían mucha tierra : *les uns tombèrent dans des endroits pierreux, où il n'y avait pas beaucoup de terre*. (Leiz. Matth. XIII-5.)

Eurakaz, con ellos, *avec eux*.

Eure (B, BNe), tu, de ti mismo : *ton, de toi-même*. (V. Eu.) **EURE HAURIA**, **HAUR DENO**, **EZAK GASTIGA**, **EZAKIA GERO ESTEIRARI HICA** : castiga á tu niño mientras es niño, no sea que luego llegue á ser miserable : *châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'après il ne vienne à se perdre et devenir misérable*. (Oih. Prov. 169.) **EUREKAUTEN**, por sí mismos, *par eux-mêmes*. (Bart. I-12?-27.)

Euragi (Oih. ms). (V. **Heuragi**.)

Euren (G-et3), su, de ellos : *leur, d'eux*.

Eurenez (B, Diál. bas. 52-5), por sí mismos, *par eux-mêmes*. = En otros dialectos, **BEA** no se pluraliza, es singular y plural. *Dans les autres dialectes, BEA ne se pluralise pas; il est singulier et pluriel*.

EURI : 1º (AN, B, BN, G, R, S), lluvia, *pluie*. **EURI INIAR BATZU** (BN-ist) : algunas gotas de lluvia, que caen de una nube pasajera : *quelques gouttes de pluie, tombant d'un nuage qui passe*. **EURIAR** **SEKATU DIZI** (BN-ost), la lluvia se ha hecho fina, *la pluie est devenue plus fine*. **EURI ALA EKH**, **HOALA KAPAREKI** (S) : haga sol ó llueva, vete con la capa : *qu'il pleuve ou qu'il fasse du soleil, sors avec ton manteau*. **EURI TSPIAK EBATZEN TU AIZE HANDEAK** (S), pequeña lluvia calma grandes vientos, *petite pluie abat grands vents*. ¿**EURIARI DAGO?** (BN-S, R), ¿está lloviendo? *il pleut?* **EURI-LAIÑO** (D-b), nubarrones cargados de agua, *grands nuages chargés de pluie*. **EURIARI DIOK**, **AURRA** (BN-S) : llueve, niño : *il pleut, enfant*. **EURI-BENA** (B-on), **EURI-BENNA** (B-i), lluvia que cae tranquilamente, *pluie qui tombe lentement*. **EURT-JASA** (AN-lar, B-on, Gc), **EURI-ERAVTSI** (B, G, R) : avenida de aguas, *aguacero : inon-*

dation, crue. **EURI TA IRUKI** (BN-ald, G, I), **EURI TA EKI ASERHAREN BESTA** (Sc) : lluvia y sol, fiesta del raposo : *pluie et soleil, fête du renard*. **EURIA TA IGIZKIA KARAKOLAREN EZTZIA** (R) : lluvia y sol, boda de caracol : *pluie et soleil, nocce d'escargots*. — 2º (Bc, BN), á ti mismo, á *toi-même*. = Se usa también irónicamente, denotando incredulidad. *Ce mot est aussi usité ironiquement, et dénote l'incredulité*. ¡**EURI!** : imposible, á *ti!* imposible, á *toi!*

Eurika (BN-am), serie de lluvias, *série de pluies*. **EZTUZU IZAN EURIKARIK NEGU KUNTAN**, este invierno no ha habido serie de lluvias, *cet hiver il n'y a pas eu de séries de pluies*.

Euri-landur (B-mu), **euri-langar** (G-ord), **euri-memel** (B, ms-Lond), *lluvia, bruine*.

Euritako (G-don, Oih), paraguas, *parapluie*. = En nuestros días se ha extendido algún tanto esta palabra en B y G. Sabido es que en tiempo de Oihenart no tenía el paraguas la forma de hoy, sino que era un capuchón, saco, etc. *Actuellement ce mot s'est étendu un tant soit peu en B et G; il est certain qu'à l'époque d'Oihenart le parapluie n'avait pas la même forme que maintenant; c'était un capuchon, un sac, etc.* **GOZERRIA DENEAN GORRIAGO ETENEZ MORI**, **EURE EURIKAKO ESTEMALA NEHORI** : cuando el oriente es más rojo que amarillo, no des tu paraguas ó capuchón á nadie : *quand l'orient est plus rouge que jaune, ne prête ton capuchon à personne*. (Oih. Prov. 612.)

Euritan, estando lloviendo, *pleuvant*. (Per. Ab. 139-15.)

Euri-tanga (B), **euri-tanta** (Bc, ...), **euri-tanto** (G), gota de lluvia, *goutte de pluie*.

Eurite (c, ...), temporada de lluvias, *période de pluies*. **MAIATZ EURIK, URTE OGRI** : mayo temporada de lluvias, el año temporada de pan : *mai pluvieux, année abondante en pain*. (Oih. Prov. 308.)

Euri-talztzil (B-t3), gota de agua, *goutte d'eau*.

Euritsu (c), lluvioso, *pluvieux*.

Euri-zarama (B-1), **euri-zirin** (B-lm), *lluvia, bruine*.

EURKI (R-nzt), esperar, *attendre*. **EURKIRAN OGCU GAUR SIKEN DELA**, esperamos que hoy vendrá, *nous espérons qu'il viendra aujourd'hui*. Var. de **ICURKI**.

Eurok (Bc), estos ó esos mismos, *ceux-ci ou ceux-là mêmes*.

Eurori (B, BN, arc), tú mismo, *toi-même*. (V. **Eur**.) **EURONZAZ AUK PIETATE**, **JAUNA** : ten piedad de ti mismo, Señor : *aie pitié de toi-même, Seigneur*. (Leiz. Matth. XVI-22.)

Eurrez (B, ...), con abundancia, profusamente : *abondamment, à profusion*. = Var. de **AURREZ**, « por adelante, arrastrando en abundancia ». Var. de **AURREZ**, « en avant, poussant abondamment ». **AZKORAK EBATEN DITU TA SUAK DAROAZ EURREZ LEGEZ**, el hacha los corta y el fuego los consume como en profusión, *la hache les coupe et le feu en brûle en quantité*. (Per. Ab. 128-28.)

Eurrortz (B-g-mu), horquilla, *fourche*. **Euri** : 1º (R-uzt), indet. de **EURTU**. — 2º (Bc, BN-S, R), voz con que se incita á retroceder al ganado, *mot avec lequel*

on incite les bêtes à cornes à reculer. **EURT EGAN**, oponerse, *s'opposer*. (An.) **EURT ERAGIN** (Bc), **EURT ERASO** (B, An), hacer volver, *faire tourner*.

Eurle (BN-S, R), tropiczo, *obstacle*. (D. fr. *heurter?*)

Euruki (AN, G, Araq), arrojar, lanzar : *jeter, lancer*. Var. de **AURUKI**.

Eurtu (R-uzt), hacer atrasar, *faire reculer*. **TURRUNDERORA JOAITAN ZELARIK KURTU NIAN BEJSKOA**, atrasé la vaquilla según iba al precipicio, *j'ai fait reculer la vache lorsqu'elle allait au précipice*. **EUNTZTE**, atrasaos, *reculez*. **EURT ADI**, atrasate, *recule*.

EURTUA (?), la jaula de seto en que se curan castañas, longanizas, etc., al humo de la cocina : *la cage d'osier dans laquelle on expose les châtaignes, saucisses, etc., à la fumée de lâtre*.

EURTZURI (L-ain), **ehurziri** (Ilar. Voc.), trueno, *tonnerre*.

Eus (B, G), Var. de **EUSI** en los derivados, *Var. de EUSI dans les dérivés*.

Eusi (B, arc), **ehüsi** (L-bard), ladrido, *aboiement du chien*. Var. de **AUSI**, **ABAUSI**. **EZIN EUSI DAIAK ORAK**, **IZINIA** : el perro que no puede ladrar, gruñe : *le chien qui ne peut pas aboyer, grogne*. (Refranes, 388.) **TSAKUR ANDIAK EUSI ANDIA** : el gran perro, gran ladrado : *à grand chien, grand aboiement*. (Refranes, 405.)

HEUSI (L-esp), celo de la marrana, *chaleur de la truie*.

Euskal (AN, B, G), Var. de **EUSKERA** en los derivados, *Var. de EUSKERA dans les dérivés*.

Euskaldun (AN, B, G), Vascongado, poseedor de vascuence : *Basque, celui qui connaît le basque*. = No es **EUSKALDUN** quien no posee el vascuence, aun cuando sea de raza pura. Seguramente nuestros antepasados no llegaron á imaginarse que muchos de sus descendientes serian Vascos « modernistas », impropriadamente tales y no se valieron de otra palabra para designarse á sí mismos. *N'est pas EUSKALDUN quiconque ne possède pas la langue basque, quand bien même il serait de race pure. Nos ancêtres assurément ne purent pas s'imaginer que plus tard leurs descendants seraient des Basques « modernistes » : aussi n'eurent-ils pas recours à un autre terme pour se désigner eux-mêmes*.

Euskalerri (AN, B, G), país vasco, compuesto de siete regiones, que algunos reducen á seis : *Araba, Bizkaya, Guipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa* (Nabarra alta y baja), *Suberoa : pays basque, composé de sept provinces, que quelques-uns réduisent à six : Araba (Alaba), Biscaye, Guipuzcoa, Labourd, Navarre (haute et basse), Soule*.

Euskalgaitz (AN-b, L), **euskalgaitz** (B, Gc), jerigonza, mal vascuence : *charabia, mauvais basque*.

Euskalzale (B, G), vascófilo, *basophile*.

Euskara (AN-lar-est). (V. **Euskera**.)

Euskarri (B, G), agarradero, apoyo, *asa : poignée, appui, manche*.

Euskel (B-a-g, ...), Var. de **EUSKAL** por efecto de v, como en **UGEN**, **MUSKER**, etc. : Var. de **EUSKAL** par l'effet de v, comme dans **UGEN**, **MUSKER**, etc.

Euskeldun (AN-est-lar, B, ..., G), Var. de **EUSKALDUN**.

EUSKERA : 1º (B, ...), manera, usanza vascongada : *manière, façon, usage basque*. — 2º (AN, B, G), vasconce, lengua vascongada : *basque, langue basque*. {V. **Erdera**.} = ¿De dónde viene la radical *eusk*? Dios lo sabe. *D'où vient la racine EUSK*? Dieu le sait.

Euskeratu (B, G), traducir al vasconce, *traduire en basque*. **SEME BATA** **ESKOLAKA DA**, **LIBURU-ZALEA**; **BADAKI ERDERA TA EUSKERATUTEN DEUSKUZ**, **GABA IGAHOTOKO**, **IRAKURRI DITUAN IRITIAK** : uno de los hijos es instruido, aficionado a los libros; sabe castellano y nos traduce al vasconce, para pasar la noche, los cuentos que ha leído : *un des fils est instruit et aime les livres; il sait l'espagnol et nous traduit en basque, pour passer la soirée, les fables que je viens de lire*. (Per. Ab. 95-27.)

Euskeraz : 1º (B, ...), según la manera ó usanza vasca, *d'après la manière ou l'habitude basque*. **EUSKERAZKO PRAKAK** (B, ...), pantalones á usanza del país basco, *pantalons à la mode basque*. — 2º (AN, D, G), hablar ó escribir en dicha lengua, *parler ou écrire en basque*. **EUSKERAZKO ENESIAK**, poemas vascos, *poèmes basques*.

Euskor (B), propenso á sostenerse, *porté à se soutenir*.

Eusla (B), **eusle** (B, G-goi) : 1º sostenedor, el que sostiene : *soutien, celui qui soutient*. — 2º (G-goi), tenedor, *détenteur*. — 3º (G-goi), económico, *économique*.

Euspen (B, G), sostenimiento, *maintien*.

Eustaga (B-m-ñ), **outsaga** (B-art-ñ), galga, estaca que, atravesada sobre el eje de alguna rueda, se usa para impedir que se mueva el carro con inconveniente velocidad cuando va cuesta abajo : *barre, grosse perche qui, reposant le long des roues d'une charrette, sert de frein à celle-ci dans les descentes*.

EUTSI : 1º (AN-est-lar, Bc, Gc), asir, agarrar : *saisir, empoigner*. = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. — 2º (Bc), toma, toma V. : *prends, prenez*. = Se dice también, aunque incorrectamente : **EUTSI**, « tómenlo » ; **EUTSI**, « tóme los » ; **EUTSI**, « tómenlos » ; *On dit aussi, bien qu'incorrectement* : **EUTSI**, « prendez-le » ; **EUTSI**, « prends-los » ; **EUTSI**, « prenez-les ». — 3º (Bc, Gc), tacaño, miserable : *chicanier, misérable*. — 4º **Eutái**! (BN-ald), ¡dale tú! *tape-la, toi!* = Lo dice un compañero á otro en el juego de la pelota. *Est dit par un joueur de pelote à son compagnon*.

Eutsia (B-l, G-and), cuerda, la cuerda ó hilo con que se sostiene la madeja : *sentène, corde ou fil avec lequel on attache l'écheveau*.

EUTSIBAI (B-on), roñoso, avaro : *ladre, avare, harpagon*.

Eutsi-eziña (Bc), lo inaguantable, *l'insupportable*.

Eutsin (B-a-tñ), sostener, aguantar : *soutenir, supporter*. Var. de **Eutsi**.

Eutzarazi (BN-s), hacer dejar, *faire abandonner*.

Eutzi (BN-s), dejar, permitir : *laisser, permettre*. Var. de **utzi**.

Euzue bakae, tened paz, *allez en paix*. (Conjug. d. auxil.) **Euzue bakae**, **EZTA BIDEGABERIK EGIN** : tened paz, no se

ha hecho injusticia : *allez en paix, on n'a pas fait d'injustice*. (Ax. 1º-313-4.)

EZ : 1º (c), no, *non*. — 2º (c), ni, *ni*. **ENABEE IRATZANTUKO EZ ARDI**, **EZ IMITSEN ZIRIKAK** : no me despertarán las picaduras, ni de las pulgas, ni de las chinches : *ni les piqures des puces, ni celles des punaises ne me réveilleront*. (Per. Ab. 66-8.) **EZ UR EZ ARDIO** (Bc), ni chicha ni limonada, *ni eau ni vin*. **EZ JAN EZ LAN**, *lit.* : ni comer ni trabajar (indica la irresolución de un individuo), *lit.* : *ni manger ni travailler (indique l'irrésolution d'une personne)*. **EZ UNETABAKO EZ SUTARAKO**, *lit.* : ni para el agua ni para el fuego (se dice de una persona inútil), *lit.* : *ni à l'eau ni au feu (se dit d'une personne inutile)*. **EZ GAZI EZ GAZA** (G-and), *lit.* : ni salado ni insipido (se dice del silencioso), *lit.* : *ni salé ni fade (se dit d'un silencieux)*. — 3º (Bc, BN, G, L), excepto : *sauf, excepté*. **BERAGATIE**, **JOSUE ETA KALEB EZ**, **BESTE GUZIAK ZIRKUNZIDATU GABE ZUDEN** : por eso todos, ménos ó excepto Josue y Caleb, estaban sin circuncidarse : *c'est pourquoi tous, moins ou excepté Josue et Caleb, n'étaient pas circoncis*. (Lard. Test. 123-26.) **ERRI APUR BATZOK EZ BESTEYAN** : en todos, excepto unos pocos pueblos : *dans tous, sauf en de rares villages*. (An. *Esku-lib.* 6-14.) = Algunos le aglutinan al nombre anterior y aun le contrinan en -z. **JAUNAZ BERTZE JAINKOAI**, « á los dioses excepto al Señor. » {Duv. *Ez.* xxii-20.} **AMAZ BESTE GUZIAK** (L-ain, R-uzt), « todos menos la madre. » En este caso, es posible que sea el mismo sufijo casual -z en una de sus variadas funciones. *Quelques-uns agglutinent ce mot au mot précédent et, de plus, le contractent en -z*. **JAUNAZ BERTZE JAINKOAI**, « aux dieux excepté au Seigneur. » (Duv. *Ez.* xxii-20.) **AMAZ BESTE GUZIAK** (L-ain, R-uzt), « tous moins la mère. » Dans ce cas, il se peut que ce soit le même suffixe casuel -z employé dans une des fonctions différentes. — 4º (c), negación, negativa, carencia, falta : *négation, négative, manque, faute*. = En este caso, va casi siempre acompañado del artículo. *Dans ce cas, il est presque toujours accompagné de l'article*. **BULCARRUK EZA** (AN, B, G), la falta de miedo, *le manque de peur*. **AMAIK EZA** : la eternidad, la falta de término : *l'éternité, le manque de fin*. (Bart. 1-34-19.) **DAMU DOT ZIRE LEGE SANTUA GORDE EZA** (B, Ur. *Bisit.* 190-16), me pesa el no haber guardado vuestra santa ley, *il me pèse de n'avoir pas observé votre sainte loi*. **BERE AGORTASUN EDO AURRIK EZA ARPEGIAN EMANAZ**, echándole en cara su esterilidad ó falta de niños, *lui jetant à la face sa stérilité ou son manque d'enfants*. (Lard. Test. 22-24.)

Ez : 1º (c), prefijo de algún nombre que otro y de varios verbos infinitivos : **EZAZI** (B-o-on), « enano » ; **EZBEAR** (AN, B, BN, G), « infortunio » ; **EZBIDE** (B, G), « sidrazón » ; **EZJAKIN** (B, G), « ignorante. » *Préfixe de quelques noms et de certains verbes infinitifs* : **EZAZI** (B-o-on), « nain » ; **EZBEAR** (AN, B, BN, G), « malheur » ; **EZBIDE** (B, G), « tort » ; **EZJAKIN** (B, G), « ignorant. » — 2º (c), prefijo modal de la conjugación, como lo son también **AL-**, **BA-** (**BAI**), **BAIT-**, **EDO-**, **EJ-**, **EMEN-** ó **OMEN-**, etc. De estos modales

solo **BAI-** y **EZ-** se usan aisladamente como adverbios. Los demás van casi siempre seguidos de verbo ó por lo ménos precedidos de **BA-** ó **EZ-** : **ALDAKI**, « acaso lo sabrá » ; **EIDAKI**, « dicen que lo sabe » ; **ETEDAKI**, « ¿lo sabrá? » etc., y **BAETE**, **EZETE**, **BAEDO**, **EZEDO**, **BAOMEN**, etc. *Préfixe modal de conjugaison, de même que les préfixes AL-, BA- (BAI), BAIT-, EDO-, EJ-, EMEN- ou OMEN-, etc. Parmi tous ces préfixes modaux, deux seulement, BAI- et EZ-, s'emploient comme adverbies. Les autres sont presque toujours suivis d'un verbe, ou du moins précédés de BA- ou de EZ-* : **ALDAKI**, « peut-être il le saura » ; **EIDAKI**, « on dit qu'il le sait » ; **ETEDAKI**, « le saura-t-il? » etc., et **BAETE**, **EZETE**, **BAEDO**, **EZEDO**, **BAOMEN**, etc. = La aglutinación de este prefijo á consonantes da lugar á curiosos fenómenos : con unas es elemento activo, produce alteración ; con otras es elemento pasivo, sufre alteración : a) produce alteración al aglutinarse á las consonantes explosivas **B**, **D**, **G** ; pues las convierte en **P**, **T**, **K**. De **EZ** + **BADAKIT**, **EZPADAKIT**, « no lo sé » (Per. Ab. 120-1) ; **EZTAKUS**, **EZTANTZU**, **EZTABIL**, **EZTAU ZIRIKIAK EZ TSI-TIK EGITEN**, « no vé, no oye, no anda, no se mueve, no habla » (An. 32) ; **EZKANA**, « no somos. » (Ax. 3ª-17-24.) Este fenómeno, despreciado por muchos, en algún tiempo por mí mismo, como un desmán del vulgo, es verdaderamente notable y hermoso. Obedece á la ley de las resonancias que es una ley opuesta á la que se vá á exponer á continuación. Los sonidos, orgánicamente considerados, se rigen por la ley de la disparidad ; los semejantes se repelen, los disemejantes se atraen. En cuanto á su resonancia la ley que los rige es la de la asimilación : los sonidos sordos tienden á unirse con sordos, los resonantes con resonantes. Al encontrarse el sonido sordo **z** con los resonantes **n**, **m**, **g**, los convierte en sordos en virtud de esta ley. — b) sufre alteración al unirse á consonantes continuas, en virtud de la ley de la disparidad. Al encontrarse el sonido continuo **z** (zzzzzzz dura lo que le permite el aliento), con otros continuos (**L**, **N**, **z**, el semi-vocal **v**, **z**, **ñs**) y con la aspiración **h**, se elide. Como sucede en toda elisión, la consonante siguiente se altera cuando es capaz de sufrir alteración. De estas seis consonantes continuas **z**, **s** y **ñs** se alteran en **tz**, **ts** y también **ts** en lugar de **ñs**. **ELIKE** (**EZ** + **LIRE**) **GAIZTO** (**R**), « no sería malo. » **GELAK EKORTU** **ENITUEN** (**EZ** + **NITUEN**) **EGUNEAN**, « el día que no barrí las alcobas. » (Oih. *Proor.* 608.) **ETZAN** (**EZ** + **ZAN**) **KUTSUTZEN**, « no se contaminaba. » (Lard. *Test.* 304-8.) ; **ENAIANA ERRAITEN EYEZALA** (**EZ** + **YEZALA**) **GAIZA KORI EGIN** ? (**R-bid**), « ¿no te decían que no hicieras eso? » **ETSAGOK** (**EZ** + **SAGOK**) (**B-on**), (**EZ** + **SAGOK**) (**B-l**), « no está. » **EMIZ** (**BN-s**) (**EZ** + **HIZ**) ; **KHAIZ** (**L**) (**EZ** + **HAIZ**), « no eres. » — Falsas analogías. Las hay de dos clases : alteraciones no observadas cuando deben observarse, y alteraciones hechas cuando no hay razón de hacerlas. Por fortuna unas y otras son de poco uso en el pueblo. De las primeras son **EZGHA** (**R**), en vez de **EKHA**, « no somos » ; **EZBALITZ** (**BN**), en vez de **EZBALITZ**, « si no fuera. » De las segundas se encuentran **ETSHANA**

MON (B, ...), por EZ JARAMON, « no hacer caso »; EZKAUZA (B-t3) por EZGAUZA, « menudencia. » — **Construcción.** Es lindísima la construcción que produce este prefijo modal. Sabido es que el auxiliar se coloca ordinariamente después del infinitivo: GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU DA... EUREN ETSEETAN OBETO APALDUKO EBELA. La negación tiene tal importancia en la frase, que ocupa habitualmente el primer lugar; el auxiliar va con él, pues es su prefijo; y, quedando las demás palabras ocupando su puesto frente al infinitivo, resultan espontáneamente y con profusión frases tan elegantes como estas: **ESTA GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU, « no se ha casado a esta casa en generación que sepamos. »** (Per. Ab. 91-4.) **EZEBELA EUREN ETSEETAN OBETO APALDUKO, « que no hubieran cenado mejor en sus casas. »** (Per. Ab. 103-41.) Cuando el auxiliar es solicitado por dos fuerzas distintas, la del prefijo **ez-** que le atrae al principio de dicción y la de los sufijos **-NEAN, -NETIK, etc.**, y aun la del prefijo **ba-** que le atrae al fin, la fuerza de los sufijos y de **ba-** vence habitualmente a la del prefijo **ez-**. **AGERI EZAKIENTZAT, « para que no te inuestres a ellos. »** (Leiz. Matth. vi-18), en vez de **EZAKIENTZAT AGIRI**. **ANATOMIAREN IZENA IROZ ENTZUN EZPADOT BEHE, « aunque no he oído nunca el nombre de anatomía. »** (Per. Ab. 85-23), en vez de **EZPADOT ENTZUN**. **IROZ DAMUTU ETSAKONENTZAT, « para aquel que jamás se ha arrepentido. »** (Añ. 44-16), en vez de **IROZ ETSAKONENTZAT DAMUTU**. Con el sufijo verbal **-N** que es ambiguo, pues unas veces significa « para que » y otras forma el imperativo (amén de otras significaciones que se verán en su lugar); con este sufijo sucede que en imperativo la negación tiene más fuerza que él, en subjuntivo la tiene menos. Se dice **EZTEZAGUN EGIN, « de lo hagamos; »** **EGIN EZTEZAGUN, « para que no lo hagamos. »** En **B arc**, permutaban la **ez-** de la conjugación por **ze-**. Hoy en **B-b-mu** se observa esta permutación, pero solo en subjuntivo. **GAITUA ZEEGIK GAITU, « no aflijas al afligido. »** (Refranes, 163.) **GONDEIZU KATILU ORI, AURI ZEDAZUN (B-mu): « guardad esa taza, no sea que la rompáis. »** **ZEEGIK GATSIK TA ZEEK BILDURRIK, « no hagas daño y no tengas miedo. »** (Refranes, 503.) **L'agglutination de ce préfixe à consonnes donne lieu à de curieux phénomènes: avec les uns il est élément actif, il produit altération; avec les autres, il est élément passif, il souffre altération: a) le préfixe ez- produit des altérations en s'unissant aux consonnes explosives b, d, g, car il les convertit en p, t, k. De ez + badakir, ezpadakir, « je ne le sais pas. »** (Per. Ab. 120-4.) **EZAKUS, EZTANTZU, EZTAHL, EZTAU ZIRKINIK EZ TSITIK EGIVEN: « il ne voit, il n'entend, il ne marche, il ne bouge et il ne parle pas. »** (Añ. 32.) **EZKAHA, « nous ne sommes pas. »** (Ax. 3-17-24.) Ce phénomène, dédaigné par beaucoup, quelque temps par moi-même, comme un excès du vulgaire, est vraiment remarquable et beau. Il est dû à la loi des résonances, loi contraire à celle que nous allons exposer ci-après. Les sons, considérés organiquement, sont régis par la loi de la

disparité; les semblables se repoussent, les dissemblables s'attirent; quant à leur résonance, l'assimilation est la loi qui la gouverne: les sons sourds sont portés à s'unir aux sons de même espèce, et les sonores avec les sonores. Lorsque le son sourd **z** se rencontre avec les consonnes résonnantes **b, d, g**, il les convertit, en vertu de cette loi, en sons sourds. — b) ce préfixe souffre altération, en vertu de la loi de la disparité, quand il s'unit à des consonnes continues. Lorsque le son continu **z** (zzzzzzz dure aussi longtemps que le permet l'haleine) se rencontre avec d'autres sons continus (tels que **l, n, z, x** semi-voyelle, **s, sh**) et avec l'aspiration **h**, il s'élide. De même que dans toute élision, la consonne suivante se change quand elle est susceptible d'être altérée. De ces six consonnes continues, **z, s** et **sh** se changent en **tz, ts**, et aussi **ts** au lieu de **sh**. **ELIKE (ez + LIKE) GAITO (R), « ce ne serait pas mal. »** **GEMAK EKORTU ENTZUN (ez + NITUN) EGUNEAN, « le jour que je n'avais pas balayé les alcôves. »** (Oih. Prov. 608.) **ETZAN (ez + ZAN) KUTSOTZEN, « il ne se contaminait pas. »** (Iard. Test. 304-8.) **ENAIANA ERRAITEN EYEZALA (ez + YEZALA) GAIZA KORI EGIN? (R-bid), « ne te disais-je pas de ne pas faire cela? »** **ETSAGOK (ez + SAGOK) (D-on), (ez + SAGOK) (B-l), « il n'est pas. »** **ELIZ (BN-s) (ez + NIZ), ENAJZ (L) (ez + NAIZ), « tu n'es pas. »** — Fausse analogie. Il existe deux sortes de fausses analogies: les unes sont des altérations inobservées quand elles devraient l'être; les autres sont des altérations faites, lorsqu'elles n'ont aucune raison de l'être. Heureusement, les unes et les autres sont peu en usage parmi le peuple. Dans les premières altérations se rangent **ezina (R)** au lieu de **ezkera, « nous ne sommes pas; »** **ezdalitz (BN)** au lieu de **ezpalitz, « s'il n'était pas. »** Parmi les secondes, on rencontre **ETSARAMON (B, ...)** pour **EZ JARAMON, « ne pas faire de cas; »** **EZKAUZA (B-t3) pour EZGAUZA, « habitude. »** — **Construction.** Le préfixe modal **ez-** donne lieu à une bien folle construction. Il est avéré que l'auxiliaire se place ordinairement après l'infinitif: **GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU DA... EUREN ETSEETAN OBETO APALDUKO EBELA. La négation a une si haute importance dans la phrase, qu'elle occupe habituellement la première place, suivie de l'auxiliaire qui est son préfixe; et les autres mots restent à leur place devant l'infinitif, d'où il s'ensuit spontanément et avec profusion des phrases très élégantes comme celles-ci: **ESTA GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU, « il n'est pas uni à cette famille dans la génération que nous connaissons. »** (Per. Ab. 91-4.) **EZEBELA EUREN ETSEETAN OBETO APALDUKO, « qu'ils n'auraient pas mieux soupé chez eux. »** (Per. Ab. 105-11.) Lorsque l'auxiliaire est sollicité par deux forces distinctes, celle du préfixe **ez-** qui l'attire au commencement de la phrase et celle des suffixes **-NEAN, -NETIK, etc.**, et aussi celle du préfixe **ba-**, qui l'attire à la fin, la force des suffixes et de **ba-** l'emporte habituellement sur celle du préfixe **ez-**. **AGERI EZAKIENTZAT, « afin que tu ne te montres pas à eux. »** (Leiz. Matth. vi-18), au lieu de **EZAKIENTZAT AGIRI**. **ANATOMIAREN IZENA IROZ EN-****

IZUN EZPADOT BEHE, « bien que je n'aie jamais entendu le nom d'anatomie. » (Per. Ab. 85-23), au lieu de **EZPADOT ENTZUN**. **IROZ DAMUTU ETSAKONENTZAT, « pour celui-là qui ne s'est jamais repenti. »** (Añ. 44-16), au lieu de **IROZ ETSAKONENTZAT DAMUTU**. Avec le suffixe verbal **-N**, qui est ambigu, car tantôt il signifie « pour que », et tantôt il forme l'impératif (sans parler d'autres significations que nous verrons dans leur ordre), avec ce suffixe il arrive que la négation possède plus de force que lui à l'impératif et moins au subjonctif. On dit **EZTEZAGUN EGIN, « ne le faisons pas; »** **EGIN EZTEZAGUN, « pour que nous ne le faisons pas. »** En **B arc**, on changeait l'**ez-** de la conjugaison en **ze-**. Actuellement, en **B-b-mu**, on observe cette permutation, mais seulement au subjonctif. **GAITUA ZEEGIK GAITU, « n'afflige pas l'affligé. »** (Refranes, 163.) **GONDEIZU KATILU ORI, AURI ZEDAZUN (B-mu), « garde cette tasse de peur qu'elle ne se brise. »** **ZEEGIK GATSIK TA ZEEK BILDURRIK, « ne fais pas de tort et tu n'auras pas peur. »** (Refranes, 503.)

-Ez (Bc), sufijo de unos pocos nombres; es la misma negación; *suffice de quelques noms; c'est la négation même.* **GAUZEZA**, lo inútil, l'inutile. **ONDOEZA**, la indisposición, l'indisposition. **NOHEZ BAT**, una necesidad, une nécessité. **PHESTUEZA**, el innoble, l'ignoble. (Olg. 21-17.)

Eza: 1º (c), la negativa, la penuria, la falta: le refus, la pénurie, le manque. (V. Ez.) **ORREK EZTAKI ZER DAN EZA (D-mu)**, ese no sabe lo que es la miseria, celui-ci ne sait pas ce qu'est la misère. **HARI ERE EMATEN DIOZU EZA**, también a aquel le dais la negativa, vous lui donnez aussi un refus. **AMALNIK EZA**, la eternidad, l'éternité. (Bart. 1-34-19.) **BILDURRIK EZA**: la temeridad, la falta de miedo: la témérité, le manque de peur. (Per. Ab. 206-9.) — 2º **Heza** (BN, Sal., S. P.), Var. de **EZE** en los derivados, Var. de **EZE** dans les dérivés.

EZABA: 1º (S), oculto: occulte, caché. **ZONBAT EGON ZEN EZABA?** ¿cuánto tiempo estubo (Jésus) oculto? combien de temps (Jésus) resta-t-il caché? (Catech. 11-34-26.) — 2º (Sc), tímido, timide. **ARAGON-ALDEAN GIZON EZABA GUTI DÜZÜ**, en la región de Aragón hay pocos hombres tímidos, dans l'Aragon il se trouve peu d'hommes timides.

Ezabaki: 1º (Sc, Catech. 11-36-23), ocultamente, secrètement: d'une manière occulte, secrètement. — 2º (Sc), sin darse cuenta, sans s'apercevoir.

Ezabatu: 1º (S), borrar, effacer. **HAREN IZENA EZABATURIK KONFRARIKO KATALOGO EDO REGISTRETI, borrado su nombre del catálogo ó registro de la cofradía, son nom effacé du catalogue ou registre de la confrérie.** (Aud. Dona Mar. 37-26.) **HAURZAROKO ORBATNA KZABA DAITE GAZTAROKO**, la cicatriz de la infancia (las faldas cometidas en ella) será borrada para la juventud, la cicatrice reçue dans l'enfance s'effacera pour le temps de la jeunesse. (Oih. Prov. 223.) — 2º (BN, S), dissimular, disparaître, se dissiper, disparaître. — 3º (BN-s), olvidarse, oublier. **EZABATU ZIOZU TITIA AURRARI BEREALA (BN-s)**, al niño se le ha olvidado en

seguida la teta, l'enfant a oublié tout de suite le sein.

Ezabizi (G?), humor del cuerpo, *humour du corps*. EZABIZIAK DITUZENEN-
TZAT DA GUZTIZ ONA, para los que padecen
de humores es muy bueno, *il est excel-*
lent pour les personnes qui souffrent des
humeurs. (Dial. bas. 16-12.)

Ezade (G?), jugo, suc. EZTIA BERRIZ
(EGITEN DUTE) LORRARI NINIKATIK ATERA-
TZEN DIOTEN EZADEAHKIN, la miel (hacen)
con el jugo que sacan del cáliz de la
flor, (elles font) le miel avec le suc qu'elles
extraient du calice de la fleur. (Dial.
bas. 12-2.)

Hezadura, humedad, humidité.

Hezagailu, cosa propia para humede-
cerse, *chose propre à devenir humide*.

Hezagarri, cosa humectante, que
humedece: *chose qui humecte, qui rend*
humide.

Ezagu (c), Var. de EZAGUN en los deri-
vados, Var. de EZAGUN dans les dérivés.

Ezaguera (B, G): 1º instinto, *instinct*.
JAUNGOIKOAN EMAN DIE EZAGUERA AU,
ZEREN GARBITASUNA GUZTIZ BEARRA DAN
OSASUNERAKO: Dios les ha dado este ins-
tinto, porque la limpieza es muy neces-
saria para la salud: Dieu leur a donné
cet instinct, parce que la propreté est
très nécessaire à la santé. (Dial. bas.
35-5.) — 2º conocimiento, *conhorte*:
connaissance, sentiment. GERATU ZAN EZA-
GUERA BAGA, quedó sin conocimiento, il
resta sans connaissance. (Ur. Maiatz.
116-23.)

Ezagumentu (R, Sc): 1º conoci-
miento, *connaissance*. — 2º gratitud,
reconnaissance.

EZAGUN (c): 1º evidente, *evident*. EZA-
GUN IZAN (c, ...): ser evidente, *conocerse*:
être évident, se connaître. EZAUN DA (c),
es evidente, *c'est évident*. MIHIAN DA
EZAUN NOR DEN BATDEBERA, en la lengua
se conoce quién es cada cual, à la langue
on reconnaît ce qu'est chacun. (Ax. 34-
208-24.) — 2º conocido, persona à quien
se ha tratado poco: *connaissance, per-*
sonne avec laquelle on a peu de rela-
tions. = Muchos lo contraen en EZAUN,
otros en ZAUN. Beaucoup le contractent
en EZAUN, d'autres en ZAUN.

Ezagunarazi (BN-s, R), hacer cono-
cer, *faire connaître*.

Ezagunean (B-ot), *conocidamente*:
evidemment, clairement. EZAUN-EZA-
GUNEAN, muy *conocidamente, très claire-*
ment.

Ezagungebe (AN), ingrato, *ingrat*.
Ezagungarri (Gc), indicio, señal:
indice, marque.

Ezagutarazi (BN, L), *ezaguterazi*
(S), dar à conocer, *faire connaître*.

Ezagutu (c, ...), *ezagutü* (Sc): 1º co-
nocer, *connaître*. = Es verbo conju-
gable. Muchos emplean su contracción
EZAUTU. En B no se conjuga de otra
manera sino contraído. Fuera del B hoy
no se conjuga y en él no se usa mucho.
Ce verbe peut être conjugué. Sa contrac-
tion EZAUTU est beaucoup plus usitée. En
B il ne se conjugué que contracté. En
dehors de ce dialecte il ne se conjugué
pas, n'étant pas en ce dernier d'un usage
fréquent. JAINKOAK BADAZAGUTZI ZUEN
BIHOTZAK, Dios conoce vuestros corazones,
Dieu connaît vos cœurs. (Leiz. Luc.
xvi-15.) EZTIE JOHEN OILARRAK, HIRURETAN
NI NEZAGUALA UKA DEZAKEAN BAINO LEMEN:

no cantará el gallo antes que niegues
tres veces que me conoces: *avant que le*
coq chante, trois fois tu nieras me con-
naître. (Luc. xii-34.) ; NONDIAK NAGAKUR?
¿de dónde me conoces? d'où me con-
nais-tu? (Joan. i-48.) — 2º conocer (car-
nalmente), *connaître (charnellement)*.
= Es lenguaje figurado que nos viene
por traducción. C'est un sens figuré qui
nous vient par la traduction. NESKATSA
AINITZ EDERRA ZEN... BAINAN ERREGEN
ETZUEN EZAGUTU: la doncella era muy
hermosa... pero no la conocí el rey:
la jeune fille était très belle... mais le
roi ne la connut point. (Duv. III Reg.
i-4.)

Ezagutuki, *conocidamente: claire-*
ment, évidemment. (Duv. ms.)

Ezagutza (BN, L), *ezagutze* (S):
1º conocimiento, *connaissance*. ZEREN
BIHOTZ-GOGORRA ETA EZAGUTZA GUTITAKOA
IZANEN DA, porque será de corazón duro
y de poco conocimiento, *parce qu'il*
aura le cœur dur et peu d'intelligence.
(Ax. 34-151-20.) — 2º reconocimiento,
gratitud: reconnaissance, gratitude.

Ezagutzadun, *agradecido, inteli-*
gente, instruido: reconnaissant, intelli-
gent, instruit. (Duv. ms.)

Ezagutzagabe (BN, L, S), ingrato,
ignorante: ingrat, ignorant.

Ezagutzale, *ezagutzale* (BN, S),
conocedor, connaisseur.

EZAIN (B-i-m-mond), feo: *laid*,
vilain. ASKOK EZAIN TA LOTSAGARRITZAT
MUKANA, lo que muchos tenían por feo
y vergonzoso, ce que beaucoup regar-
daient comme laid et honteux. (Per.
Ab. 206-14.)

Ezaindu (B), *afear, enlaidir*. AURSEZ
TA LURREZ EZAINDUTA, afeado de polvo y
de tierra, *enlaidi par la poussière et la*
terre. (Olg. 4-7.)

Ezaintasun (B), fealdad, *laidetur*.
NI ESATEN AZARTUTEN ENAZAN EZAINTASU-
NAK ALKARRI EGITEN DEUTSEZALA, hacién-
dose entre sí fealdades que yo no me
atrevo à decir, se faisant entre eux des
maipropriétés que je n'ose pas dire. (Olg.
67-17.)

Ezalda (B, G), exclamación que vale
por «yo lo creo que no», *exclamation*
usitée pour dire «je crois que non».

Hezaldi: 1º (BN, S), corrección, *cor-*
rection. — 2º (D, G), penuria, *pénurie*.
EROSI NUEN LAURENTSO BAT ZURI EZALDIK
BETETZEKO, compré un cuarteroncito
para llenar à V. sus penurias, j'ai acheté
un petit quateron pour parer à vos
besoins. (Pach. 6-18.)

EZAMILO: 1º eneldo, *aneth*. (ms-
Lond.) MENDA ETA EZAMILOA ETA KUMINOA
(G), la menta y el eneldo y el cumino,
la menthe et l'aneth et le cumin. (Matth.
xxiii-23.) — 2º (G), hinojo, *fenouil*.
(Bot.)

Ezan (B-b), Var. de IZAN. = Lo pro-
nuncian generalmente ESAN. On prononce
généralement ESAN.

Ezansi (BN), negligencia, *négligence*.

Ezansiatu (BN), descuidar, *négliger*.
ITATSURA EZANSIA ZEZANAK BEHE ETSEA GAL-
ZEAN: el que descuidó la gotera, per-
dió su casa: celui qui négligea la
gouttière, perdit sa maison. (Oih. Prouv.
284.)

Hezapen: 1º humectación, acto de
humedecer: *humectation, action de*
rendre humide. — 2º *Ezapen* (BN, Sal.),

imposibilidad de producción útil: *stéri-*
lité, impossibilité de production utile.

Ezari (c), indet. y Var. de EZARRI,
EZARI en los derivados: *indet. et Var. de*
EZARRI, EZARI dans les dérivés.

Ezargal (G-orm), consorte, *consort*.
EZARGAIA EHARRI DEZU ETSEARA, ha traído
V. consorte à casa, vous avez amené le
consort à la maison.

EZARI (BN, L, S), poner, *mettre*.
(V. Ezarri.)

Ezarian (AN, B, BN, G), pausada-
mente, *lentement*. EZARIAN-EZARIAN (Oih.
ms, AN-est-lar), poco à poco, *peu à*
peu. EZARIAN-EZARIAN SANTU ZAIO ERITA-
SUNA (L-ain), le ha entrado el mal insen-
siblemente poco à poco, *le mal lui est*
venu insensiblement peu à peu. EZARIAN
EDO IGARI BAGA LEGEZ, insensiblemente
ó como sin darse cuenta, *insensiblement*
ou comme sans s'en rendre compte. (Per.
Ab. 217-17.)

Ezarki (B-zig), *ezarkin* (B-o),
remiendo (concretándose al de las abar-
cas), *pièce (en parlant exclusivement des*
brogues). = Los demás son TSATAL. Les
autres s'appellent TSATAL.

Ezarko, echa, puesta de un jugador:
mise, enjeu d'un joueur. (Harc.)

Ezarla (B), *ezarle* (AN-b, Gc, L, S):
1º oficial tejero que extiende las tejas y
ladrillos al sol, *ouvrier tuilier qui étend*
les tuiles et les briques au soleil. —
2º apostador, *parieur*.

Ezarpen, echa, puesta de un juga-
dor: *mise, enjeu d'un joueur*. (Duv.
ms.)

EZARRI: 1º (c), poner, colocar p.
ej. dinero ó la echa en el juego, la ga-
llina sobre los huevos, los ladrillos al
sol: *placer, mettre p. ex. de l'argent au*
jeu, une poule sur des œufs, des briques
au soleil. — 2º (B-mond-on), (la) echa
del juego, (la) mise du jeu. — 3º (Bc),
agobiarse, postrarse: *s'affaïsser, se pros-*
trier. ASKO MAKALDU JAKU ATZOTIK ONA
GURE GAISOA, EZARRITA DAGO GAUKU (B-1):
mucho se uos ha agravado el enfermo
desde ayer hasta ahora, hoy está pos-
trado: l'état de notre malade a empiré
depuis hier jusqu'à maintenant, *aujourd-*
hui il est abattu. — 4º (Bc), sentarse,
s'asseoir. — 5º (B-g-m), azuzar los
perros, ponerles peleando: *exciter les*
chiens, les faire battre. — 6º (B-m, S),
echar la culpa, *inculper*. — 7º (G-and),
cuajar: *se figer, se cailler*. — 8º (Bc,
G-orm), añadir, apegar: *ajouter*,
joindre. — 9º (G-and), posarse (hablando
de las aves), *se poser (en parlant des*
oiseaux).

Ezarrika (B, ms-Ots), à derribarse,
à se terrasser.

Ezartzaila (B-a-o), oficial de tejería:
tuilier, ouvrier de tuilerie. (V. Ezarria.)

EzaSol (BN, L, S), apático, descui-
dado, indiferente: *apathique, noncha-*
lant, indifférent. EZAŠOLAK DAKHARKE
GABEZIA (S), el descuidado traerá la indi-
gencia, *insouciance entraîne indigence*.

Ezašola-belhar (BN), hierba de sin
cuidado (planta imaginaria), *herbe de*
sans soin (plante imaginaire). = Se dice
à una persona que se queja de vicio ó
sin motivo. Se dit à une personne qui se
plaint sans motif.

Ezašolarazi, hacer perder la ver-
güenza, hacer que uno sea descuidado
en todo: *faire perdre honte, faire que*

quelqu'un soit négligent en tout. (Duv. ms.)

Ezašolatatun, negligencia, falta de cuidado : *négligence, manque de soin*.

Ezašolatū (BN, L), **ezašolatū** (S), perder la vergüenza y todo cuidado, hacerse haragán : *perdre toute honte et tout soin, devenir nonchalant*.

Ezašolatuki, descuidadamente, *négligemment*. (Duv. ms.)

Ezašoldu (BN, L, S), abandonarse, entorpecerse, descuidarse : *se négliger, s'alourdir, se laisser aller*.

Ezašolkaria : 1º (L), descuido, negligencia. — 2º (BN-s, S), indiferencia, *indifférence*.

Ezašatun, humedad, *humidité*. EZAŠATUN UTSA DEN EGUR BAT ONELA ERRETZEN DUEN SUAK, ¿NOLA ERREKO OTEDU... IGARTIRIK ARKIZEN DEN EGUR BAT? el fuego que así consume el leño que es pura humedad, ¿cómo consumirá un leño que se halla seco? *un feu qui consume ainsi le bois vert et humide, comment consumera-t-il un bois qui est sec?* (Mend. III-16-8.)

Ezaštu (G-iz), frío, malo, húmedo : *froid, mauvais, humide*.

Hezatu : 1º (BN, Sal., Duv.), regar, arrosar. — 2º (S, P.), **ezatu** (G), humedecer, *humecter*. ZERBAIT EZATU ORDIN, para que se humedezca algo, *pour qu'il s'humecte un peu*. AHOGOTZ HAREN BEGIAK HEZATUZ, humedeciendo de saliva los ojos de aquel, *humectant ses yeux de salive*. (Duv. Marc. VIII-23.) BENE MUIAREN HEZATZEKO, para humedecer su lengua, *pour humecter sa langue*. (Ax. 3a-351-9.)

Ezaubide (G), señal : *marque, signe*. BADIRA... EZAUBIDE ARKIAK IGARTIEKO, hay... señales claras para conocer, *il y a... des marques certaines pour reconnaître*. (Conf. 45-12.)

Ezaugarri (B), señal : *indice, marque*. ADISKIDE GAREALAKO EZAUGARRITZAT, como señal de que somos amigos, *comme marque de notre amitié*. (Per. Ab. 53-15.)

EZAUL (AN-b), estacada, *palissade*.

Ezaun (Contr. de EZAUN) (Bc) : 1º CONOCER, *connaître*. EZAUN ARAGIAK DERE ARAGIA, conocen las carnes su carne, *les chairs connaissent leur chair*. (Refranes, 377.) — 2º evidente, *évident*. EZAUN ZAN, era evidente, *c'était évident*. ONDASUNAK GALDUZKERO DIRA EZAUN, los bienes en perdiéndoles se conocen, *on connaît les biens en les perdant*. (Refranes, 435.) EZAUN-EZAUN IZATEN DA NOZ DAGOAN ETSEAN DA NOZ EZ, se conoce con toda evidencia cuando está en casa y cuando no, *on connaît évidemment quand il est à la maison et quand il n'y est pas*. — 3º conocido, *connaissance*. EZAUN ANDIA DOR: es conocido mío, tengo algún trato de amistad con él : *c'est une de mes connaissances, j'ai avec lui quelque relation d'amitié*.

Ezaundu (AN), conocer, *connaître*. ETA MUNDUAK BERA EZAUNDU ETZUE, y el mundo no le conoció, *et le monde ne l'a pas connu*. (Liz. Joan. I-10.)

Ezaungarri (B-ts), señal, indicio : *signe, indice*.

Ezaupide : 1º (Bc), medio de conocer, *moyen de connaître*. — 2º (B?), señas, dirección de alguien : *adresse, direction de quelqu'un*. — 3º (B,...), relaciones de amistad, *relations d'amitié*.

Ezausat (AN, Araq.), guarda, ya se guardará de eso : *prends garde, il s'en gardera bien*.

Ezausi (G-orm), murmurar, *murmurer*. EZAUSITZEN AITU GERA, hemos estado murmurando, *nous murmurons*.

Ezautu : 1º (Bc), conocer, *connaître*. — 2º (S), reconocer, proclamar : *reconnaître, proclamer*. EZAUTZEN TUTUT ENE JINKOTAN, ENE LEHEN ATXARRETAN, ETA ENE AZKEN URHETETAN : OS RECONOZCO POR MI DIOS, POR MI PRIMER PRINCIPIO Y POR MI ÚLTIMO FIN : *je vous reconnais pour mon Dieu, mon premier principe et ma dernière fin*. (Otholtz. 25-4.)

Ezautzaka (B-i-m-mond) : 1º desconocido, *inconnu*. — 2º sin conocer, *sans connaître*.

Ezazi (B-on), **ezaziko** (B-o), enano, *nain*.

Ezbaiz : 1º (c), duda, *doute*. EZAIEKOA, lo dudoso, *le douteux*. (Duv. ms.) — 2º (c,...), indecisión, *indécision*. — Es muy usual en todos los dialectos y lindísimo el modismo que forma esta palabra separados sus componentes. L'idiotisme qu'il produit séparé de ses composants est fort joli et très usité dans tous les dialectes.

EZAIEKO GOGOA, espíritu indeciso, *esprit indécis*. (Ax. 1a-465-8.) EZAIEKO BURIA (B-ts) : lluvia menudísima, *indécise* : *pluie très fine, indécise*. EZAONDATU BAI-ONDATU GALTZEKO ZORIAN (AN, Liz. 32-7) : entre si se hunde ó no se hunde, á punto de perderse : *entre s'effondrer ou non, sur le point de se perdre*. EZA-ERAKI BAI-ERAKI (R), EZA-IRAKIN BAI-IRAKIN (AN, B, G), á punto de hervir, *sur le point de bouillir*. EZA-ARGI BAI-ARGI (c) : entre dos luces, como al amanecer y anochecer : *entre deux lumières, comme à l'aurore et au crépuscule*. « EZA-ARIKO BAI-ARIKO » NAGIENGATIK ERRATEN DA (Lc) : se dice de los perezosos, *indécision entre occuperse ó no occuperse* : *se dit des paresseux, qui l'interne, dans l'indécision de s'occuper ou non*. EZA-KRON BAI-EROR, entre si cae ó no cae : *chanceler, entre tomber ou non*. EZA-ERI BAI-ERI (BN-s, L-ain, S) : alicaido, entre si cae ó no cae enfermo : *souffreteux, entre tomber ou non malade*. ULUN-EZBAIAN EDO EZ-ULUN BAI-ULUN DAGONAN, ESKILA DURRUNDARA ANI DA, SEI-AINTZIN EGUNEAN (R-uzt) : á la indecisión de la oscuridad ó cuando (el día) está entre dos luces, la campana empieza á sonar la víspera de fiesta : *c'est au moment où l'obscurité est indécise, ou quand (le jour) est entre deux lumières, que la cloche commence à sonner la vigile des fêtes*.

Ezbeaz (AN-est-lar, Bc, G), infortunio, desgracia : *infortune, malheur*. EZBEAZTEN BAT BIDEAN GERTATU EZTAKION, para que no le ocurra alguna desgracia en el camino, *pour qu'il ne lui arrive aucun malheur en route*. (Ur. Gen. XLII-4.)

Ez-bezela, diferentemente, *différemment*. (Duv.)

Ezbide : 1º (B-mond, G-etš), sin razón, *fort*. EZBIDEAN DAGO (B-mond), no tiene razón, *il a tort*. — 2º (R), palabra compuesta de dos modales de la conjugación : -ez, « no, » y -bide, « parece que. » *Mot composé de deux préfixes modaux de conjugaison* : -ez, « non, » et -bide, « il semble que. » = Más generalmente se dice EZPIDE y se une casi siempre á un

verbo conjugado. *Ordinairement on dit EZPIDE, et il est presque toujours uni à un verbe conjugué*. Ezbide du (R), Ezbide du (BN-s), Ezbide du (L-ain), parece que no lo tiene, *il paraît qu'il ne l'a pas*.

Ezdeus (AN-b, BNC, Lc, R), **ezdeus** (S) : 1º inútil, holgazán : *inutile, paresseux*. — 2º (BN, L, S), nada, *rien*. ¿JAUNETAN ZEIN DA LATZENA? EZDEUSETI JAUNTZERA HELDU DENA : ¿entre los señores quién es el más áspero? el que de la nada ha llegado á hacerse señor : *quel est le plus rude entre les seigneurs? c'est celui qui de rien est parvenu à être seigneur*. (Oih. Prov. 259.)

Ezdeusdun (R), persona inútil, nulidad, miserable : *cancre, personne inutile, nullité, misérable*.

Ezdeusetako, inútil, *inutile*. (Duv. ms.)

Ezdeusetaratu, reducir casi á la nada, á la impotencia : *réduire à néant, à l'impuissance*.

Ezdeuskeria (BN, Sal., S), friolera, acto de ningún valor : *bagatelle, acte d'aucune valeur*.

Ezdeustu (BN, L, R, S), anonadar, *anéantir*.

Ezdura (R-uzt), menguados (puntos de calceta) : *mangues, mailles que les tricoteuses retranchent pour rétrécir les bas*.

Eze (AN, B, BN, G, R), **heze** (BN, L, S) : 1º fresco, húmedo, verde : *frais, humide, vert*. = EZE ó HEZE se dice de los vegetales verdes, no en atención al color sino á la falta de madurez y más bien como « húmedo » en contraposición á IGAR, « seco. » EZE ou HEZE se dit des végétaux verts, non en parlant de leur couleur, mais du manque de maturité, et mieux comme « humide », en opposition à IGAR, « sec. » OISAK LEOR, AOA EZE, SENDARI DORE : secos los pies, húmeda la boca, tendrás gallardía : *les pieds secs et la bouche humide, tu seras un gaillard*. (Refranes, 87.) UGARAZOEN TRISKEA LEORREHEAN EZERA, el salto de la rana de lo seco á lo húmedo, *le saut de la grenouille du sec à l'humide*. (Refranes, 438.) — 2º (AN, B-a, L), lascivo : *lascif, sensuel*. MIHI EZEKO GIZONA DA (L-ain), es un hombre de lengua lasciva, *c'est un homme de langue sensuelle*. — 3º (B,...), que (conjunción ilativa), *que (conjonction ilative)*. AIN ONA DA EZE, es tan bueno que, *il est aussi bon que*. = Parece locución extraña, y EZE en esta acepción es variante de ZE. Ce sens paraît être étranger, et dans cette acception EZE est une variante de ZE.

Ezeantz (AN-lez-oy, G-ber), humedad, *humidité*.

Ezebez (B-i-m), nada, *rien*. (Contr. de EZER BERE EZ.)

Ezezin (B), hacer por hacer, por mero pasatiempo, *faire pour passer le temps*. EZEZINKAN DABIL (B), anda haciendo las cosas sin prisa, matando el tiempo : *il fait les choses sans empressement, pour tuer le temps*.

Ezein : 1º cualquiera, *quelconque*. (Oih.) IZAN BALITZ BEZALA EZ AITORRALARA ETA EMATITZ, HANO EZEIN NEKAZLE GATZE : como si hubiera sido no noble y esposa, sino cualquier artesana joven : *comme si elle n'eût pas été noble et épouse, mais une jeune ouvrière quelconque*. (Oih. 187-20.) — 2º (B, arc), ninguno, *aucun*.

(V. E.-) EZEIN JAUNEK EZTU NANI, ningún señor lo quiere, *aucun seigneur ne le veut*. EZEIN SKRIFTURAN, en ninguna escritura, *dans aucune écriture*. EZEIN REPUTAZIONE BAGA, sin reputación alguna, *sans aucune réputation*. HALA NON EZPATZARETE FALTA EZEIN ERE DONAINEN, de tal modo que no os falta ninguna gracia, *de sorte qu'il ne vous manque aucun don de la grâce*. (Leiz. I Cor. 1-7.) EZEIN MUDANTZARIH GABE EGIN ZUEN SEMKA, sin ningún detrimento dió a luz el Hijo, *sans aucun préjudice il donna le jour au Fils*. (J. Etcheb. 47-20.)

Ezakeri (B-on, F. Seg.), obscenidad, *obscénité*.

Ezeki, de ninguna manera, *nullement*. (D'Urt. Gram. 414.)

Ezelako (B). (V. Ezelango.)

Ezelan (B), de ninguna manera, en manera alguna: *d'aucune manière, nullement*. (V. E.-)

Ezelango (B), de ninguna calidad, de calidad alguna, *sans aucune qualité*. (V. E.-)

Ezen: 1º (AN, G, L), conjunción illativa, que significa «que»: *conjonction illative, qui signifie «que»*. ZEREN IDURIZEN ZAIT EZEN ORAINO BIZI ZARELA, porque se me figura que todavía vivís, *parce que je me figure que vous vivez encore*. (Ax. 3º-xiii-20.) — 2º conjunción causal, que vale tanto como «pues»: *conjonction causale, qui a la même valeur que «car»*. JAIRIKIRI HAR ITZAK MAURTZOA BYA HAREN AMA ETA JOAN ADI ISRAELEKO LURRERAT, EZEN MAURTZOAREN ANIMAREN ONDOAN ZABILTZANAK HIL IZAN DITUR: levántate y toma al Niño y á la Madre y ve á la tierra de Israel, pues han muerto los que perseguían á muerte al Niño: *lève-toi, prends l'Enfant et sa Mère, et va en la terre d'Israël, car ceux qui poursuivaient l'Enfant pour le mettre à mort ne sont plus*. (Leiz. Matth. 11-20.) = Parecen modismos traducidos de lenguas extrañas. El de la segunda acepción se expresa muy castizamente de varias otras maneras, como se verá en la segunda y tercera parte del Diccionario; pero la locución de la acepción primera es casi inexprresable castizamente, si no se recurre á otro giro. Ces idiomes semblent traduits des langues étrangères. Quant à celui de la seconde acception, il se rend très purement de plusieurs façons différentes, comme on le verra dans la deuxième et troisième partie du Dictionnaire; mais la locution de la première acception est presque inexprimable, si l'on n'a pas recours à une autre tournure.

Ezenez (L,...), sino, *mais*. NIHORK EZTU EZAGUTZEN AITA EZENEZ SEMEAK: nadie conoce al Padre, no siendo el Hijo: *personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils*. (Duv. Matth. xi-27.) = Es locución extraña. He aquí una locución pura: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTU AITA EZAGUTZEN, y aún mejor: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTAZAGU AITA. La locución precedente es *étrangère*. En voici une purement basque: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTU AITA EZAGUTZEN, et encore une meilleure: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTAZAGU AITA.

Ezenuste (R-uzt), sorpresa, *surprise*.

Ezenustean (R), impensadamente, á l'improviste. (V. Ezustean.)

Ezer: 1º (AN, B, G), nada, cosa alguna: *rien, chose nulle*. = Al tratar del prefijo *z-*, se expuso la significación precisa de esta palabra. ¿EZER BADA? «¿ya sabe algo?» EZER EZTAKI, «no sabe nada.» Hay algún modismo en que EZER se usa como ZERBAIT, «algo.» EZER EZTAGOAN LEKUAN, ESKUAK GARBI; EZER (ZERBAIT) DAGOAN LEKUAN, BEGIAK ARGI (B, G): «donde no hay nada, las manos limpias; donde hay algo, los ojos listos» (se dice del gitano). EZER GUTSI DAUKA (G): «tiene poco, pocas cosas.» EZER EZ, DA ZABATEA; IÑOR EZ, DA GERIZEA (R-iz): «no es) nada y (hace) ruido; (no es) nadie y (hace) sombra» (se dice de los inútiles). En traitant du préfixe *z-*, on a exposé la signification précise de ce mot. ¿EZER BADA? «sait-il déjà quelque chose?» EZER EZTAKI, «il ne sait rien.» Il existe quelque idiotisme où EZER s'emploie pour ZERBAIT, «quelque chose.» EZER EZTAGOAN LEKUAN, ESKUAK GARBI; EZER (ZERBAIT) DAGOAN LEKUAN, BEGIAK ARGI (B, G): «où il n'y a rien, les mains nettes; où il y a quelque chose, les yeux ouverts» (se dit du bohémien). EZER GUTSI DAUKA (G): «il a peu, peu de choses.» EZER EZ, DA ZABATEA; IÑOR EZ, DA GERIZEA (B-iz): «(ça n'est) rien, et (ça fait) du bruit; (ce n'est) personne, et (il produit) de l'ombre» (se dit des inutilités). EZER-IZAGOKA (B-g-mu), EZERI-EZAKO (B-a-o-ots): sin más ni más, sin causa suficiente: *sans plus ni davantage, sans cause suffisante*. EZER BATEN SALDU (B, G), vender por una nada, *vendre pour rien*. — 2º (R), indel. de EZERI. EZER ADI, siéntate, *assieds-toi*. EZERSTE (R-lid), ESESTE (BN-s), siéntese usted, *asseyez-vous*.

Ezer-ezean: 1º (AN, B, G), en la nada, reducido á la nada, en agua de cerrañas: *à rien, réduit à rien, en eau de boudins*. — 2º (B, ms-Ots), indeciso, *indécis*.

Ezereztatu (Gc), **ezereztu** (Bc), aniquilar, *annihiler*.

Ezeri: 1º (B-on, F. Seg.), domar, mortificar: *dompter, réprimer*. Var. de *ez-*. — 2º (L-côte), disimulo, *dissimulation*. EZERIAKA: disimuladamente, como si no: *dissimulément, comme si ce n'était rien*. Var. de EZARIAN. EZ ERORREN BAT ERORREN (OZTA OZTA) TSILIMINTSON-PELAKA DABIL GIZON GAISSO KORI (R-uzt), ese pobre hombre anda entre si cae y no cae, *ce pauvre homme marche en chancelant*.

Ezertako (B-i-m-mond-ond, G-and-ets), hábil, diestro: *habile, adroit*.

Ezertu (B, arc), vedar, prohibir: *défendre, prohiber*. = ¿Será errata de EZEZTU? Serait-ce un erratum de EZEZTU? HAIT AGINDUA TA EZERTUA, haré lo mandado y lo que vedáis, *je ferai ce qui est commandé et ce qui est défendu*. (Refranes, 415.)

Ezela (G), tampoco, *non plus*. EZEKALA GAUZA EDO CAI GERENEZ... NEURRI OEN ARTZEKO, EZETA JESUS BAT ESATEKO ERE: que no somos aptos por nosotros mismos... para tomar esas medidas, ni tampoco para decir un Jesús: *que de nous-mêmes nous ne sommes pas aptes... à prendre ces mesures, pas plus que pour dire un Jésus*. (Ag. Eracus. 18-20.)

Ezelare (S, Sal.), ni, *ni*. (Contr. de EZ-ETA-ERE.)

Ezelasun, **hezetasun** (c,...), frescura, *fraîcheur*.

Ezetu: 1º (Bc,...), rejuvenecerse, *rajeunir*. — 2º (B-b-g-mu), Var. de EZAUTU, conocer, *connaître*.

Ezetz (c), que no, *non*. = Agregando esta palabra á un nombre ó verbo infinitivo cualquiera, se formula una apuesta. En joignant ce mot à un nom ou à un verbe infinitif quelconque, il devient une formule de pari. EGIN EZEZT: (apuesto) á que no lo haces, bago, etc.: *(je parie) que tu ne le fasses pas, que je ne le fasse pas, etc.* BOST EZEZT, (apuesto) á que no (tienes) cinco, *(je parie) que (tu n'en as) pas cinq*.

Ezetza: 1º (c), la negativa, *la négative*. — 2º (B-ots), el mal naípe ó mala suerte en el juego, *la mauvaise carte ou la malchance au jeu*.

Ezeuki (Bc), pobre, desvalido: *pauvre, abandonné*. ILTEN DIRA... ABERATSAR KTA NEKAZARIAR, ... EZEUKI, AGUNTARI TA MENDAKOAK: mueren... los ricos y los artesanos, los pobres, los gobernantes y los súbditos: *tout le monde meurt... les riches et les artisans, les pauvres, les gouvernants et les sujets*. (Ur. Maiatz. 49-45.)

Ezegagun (B, G), desconocido, *inconnu*. LEKURIK EZ EZAGUNENEAN, en el lugar más desconocido, *dans le lieu le plus caché*. (Ur. Maiatz. 135-7.)

Ezeze (Bc), excepto, salvo, *ménos: excepté, sauf, moins*. (?) NI EZEZE BESTEAK: todos ménos yo, todos excepto yo: *tous, excepté moi*. (De EZ-ZE, no [solamente] que también, *non [seulement], mais encore*.) = Esta locución se dice más puramente, según los dialectos... Cette locution se dit plus purement, selon les dialectes: NI EZ BESTEAK (B, BN, G, L), NITAZ BENTEAK (R), NITAZ BERTZEAK (BN, L), NITAZ BESTEAK (S).

Ezezik (G), no solamente... que, *non seulement... que*. ¿BERAZ KONFESATU GABE UTZI ZUAN-BEHATUA EZEZIK, KONFESATUAK ERE DARRIO AITORTU EDO ESAN BEARKO DITU? ¿de consiguiente no solo el pecado que dejó de confesar, sino que también los confesados deberá confesarlos nuevamente? *par conséquent on doit confesser non seulement les péchés oubliés, mais encore les nouvelles fautes qu'on a commises*? (Ag. Eracus. 22-2.) GAUZA ANDERTAN EZEZIK TSIRIKETAN ERE: no solo en las cosas grandes, sino aun en las pequeñas: *non seulement dans les grandes choses, mais aussi dans les petites*. (Ag. Eracus. 217-3.)

Ezezko (B-a-m-ls, G-zeg), negativa, *négation*.

Ezezkoan (B, ms-Ots), en el supuesto de que no, *dans la supposition que non*. JOAN-EZEZKOAN, en el supuesto de que no iba, *supposé qu'il n'allait pas*.

Ezeztadura (Duv. ms): 1º anonadamiento, *anéantissement*. — 2º tachón, *rature*. — 3º borrón, *effaçure*.

Ezeztapen (Duv. ms). (V. Ezeztadura.)

Ezeztatu: 1º (Sc), contradecir, *contredire*. — 2º (AN-b, BN, L), anonadarse, aniquilar: *annihiler, anéantir*. GAITZ SOME BAT ASKI DA GUZIAREN ITSUSTEKO ETA EZEZTATEKO, una pequeña enfermedad es bastante para afear y aniquilar toda una persona, *une petite maladie est suffisante pour enlaidir et anéantir une personne*. (Duv. Imil. 14-11.) BEHA EZAZU NOLA PRESUNA BAT GAZTEIK ZAHARTZERA... ALDA-

TZEN ETA EZEZTATZEN DEN, mirad cómo una persona se cambia y se anonada de la juventud a la vejez aun en la figura, *regardez comme une personne change et s'anéantit de la jeunesse à la vieillesse jusque dans le visage.* (Ax. 3a-237-15.) — 3º (G-ern), desmentir, engañarse: *démentir, se tromper.* — 4º (Gc), olvidarse, oublier. EZEZTATU NAIZ, me he olvidado, j'ai oublié.

Ezeztatu (B-aram-ot), negar, no acceder: *nier, refuser ou ne pas céder.*

Hezgabe, indomado, indompté. (Duv. ms.)

Ezgarai (BN-s), **hezgarai** (BN-gar, L, Sc): — 1º indomado, indompté. — 2º incapaz, incapable.

Hezgaiz: 1º (BN, L), indomable, fiero: *fier, indomptable.* — 2º (BN, L, S), **ezgaiz** (BN-s), persona indócil, *personne indocile.* — La diferencia entre EZGAI y EZGAIZ está en que la primera palabra significa « animal ó persona » que está por domarse, indómito, y la segunda significa « difícil de ser domado, casi indomable ». *La différence qu'il y a entre EZGAI et EZGAIZ consiste en ce que le premier mot signifie « (animal ou personne) qui est à dompter, indompté », tandis que le second signifie « difficile à dompter, presque indomptable ».*

Ezgarai (G-t), deshora, heure induc.

Ezgaiza (Bc), fruslería, cosa baladí: *babiole, chose sans importance, bagatelle, bricole.* AULKI TA EZGAIZA BATZUK EGOTEN, haciendo sillas y unas fruslerías, *faisant des chaises et des bricoles.* (Per. Ab. 152-19.)

Hezgarai (BN, S), indómito, por domar: indompté, ce qui doit l'être. (V. Ezgaiz.)

Ezi (AN, Bc, BN-s, Gc, R), **hezi** (BN, L, S): 1º domar, dompter. TSIKO EZI BAGAKO EDO BASOASTO BATZUK DINDIELA, pareciendo unos potros indómitos ó unos asnos salvajes, *ressemblant à des poulains indomptés ou à des ânes sauvages.* (Olg. 65-19.) — 2º (B-m-on ?), mortificar, mortifier. EZITEN DOT GORPUTZA BARAU TA NEKALDIKAZ, mortifico el cuerpo con ayunos y penitencias, *je mortifie mon corps par des jeûnes et des pénitences.* (Añ. Ct. 95-17.) — 3º (AN-goiz), educar, éduquer. — 4º (B-g), **hezi** (L-ain), acomodar, p. ej. á cierto género de vida: *s'accommoder, p. ex. d'un certain genre de vie.* — 5º (B-o), ordenar vacas, *traire les vaches.* — 6º (S, Matth. xi-13), pues, puesto que: *donc, puisque.* Ezi ez (S), más bien que, mieux que. — 6º (BN), que, que. (?) HORE DA BERANT EZI EZ JAGOITI, más vale tarde que nunca, *mieux vaut tard que jamais.* (Oih. Prov. 624.)

-Ezia (BN), sufijo derivativo, que indica lo abstracto en menor grado que -tasun: *suffixe dérivatif, qui indique l'abstraction à un degré moindre que -tasun.* ONEZIA, bondad, bonté. AULEZIA, debilidad, faiblesse. KAUEZIA, pobreza, pauvreté. NASATZIA, abundancia, abondance.

Ezjakin (B, G), ignorante, ignorant. EZ-JAKIN EGIN BERE BURUA: simular ignorancia, presentarse uno como si no supiera nada: *simuler l'ignorance, se présenter comme si on ne savait rien.*

Ez-jakite, ignorancia, ignorance. MUNDUKO JAKITURIA GUTZIA JAUNGOIKOAREN AURRERA JASO-EZKERO, ZORARENIA TA

EZJAKITE UTSA BAIÑO ETZA: toda la sabiduría del mundo, considerada en la presencia de Dios, no es más que locura y mera ignorancia: *toute la science du monde, considérée en présence de Dieu, n'est que folie et pure ignorance.* (Bart. i-42-28.)

Ezibako (B), bravo, no domado: *sauvage, non domestiqué.* (Contr. de EZIBAGAKO.)

Ezidla (G-and), ruello, tronco que se arrastra en el campo para desterronar: *rouleau, bille de bois que l'on traîne dans un champ pour l'émonter.*

Eziduki (Gc), pobre, desvalido: *pauvre, abandonné.* JAUNGOIKOAK ABERASTU NAU EZIDUKIA, Dios me ha enriquecido á mi pobre, *Dien m'a enrichi dans ma pauvreté.* (Ur. Gen. xli-52.)

Eziez, no domado, indompté.

Ezi-eziña (c, ...), indomable, indomptable.

Ezigaiz (Bc), indómito, difícil de domar: *indomptable, difficile à dompter.* Var. de EZGAIZ.

Ezik: 1º (c), condicional negativo del infinitivo, *conditionnel négatif de l'infinitif.* ESANEZIK, en caso de no decir, *dans le cas de ne pas le dire.* — 2º (BN, L, Matth. i-20), pues, puesto que: *donc, puisque.* — 3º (Bc), falta, desprovisto: *privé, dépourvu.* ASPALDION BERE EZIK DAGOZ AUTOKOOK (B-mu), hace ya tiempo que estos vecinos están faltos, *il y a déjà longtemps que ces voisins sont dénués.*

Ezikaitz (G), **ezikaiz** (B-o), indómito, indompté.

Ezikasi (AN-b), ignorante, iliterato: *ignorant, illettré.*

Ezikusi (B-lein-ot), BN, L), despreciar: *déprécier, mépriser.* EZIKUSIAREN EGIN (BN, L), EZIKUSIAREN EGIN (R), EZIKUSIANA EGIN (BN-s), ALEGIA EZIKUSI (AN, L-s), EZIKUSI EGIN (B): hacerse el desentendido, presentarse uno como si no hubiera visto: *faire l'ignorant, se présenter comme si l'on n'avait rien vu.*

Ezikusiak (B-lein-ot), los desprecios, les mépris. LOTSARIAK ETA EZIKUSIAK IGAROTHEAN, al sufrir afrentas y desprecios, *en souffrant des affronts et des mépris.* (Ur. Mat. 148-9.)

Ezin: 1º (c), impotencia, impuissance. — 2º (c), imposible, impossible. EZIN EDERRAGO (c), hermoso en todo lo que cabe, *beau jusqu'au bout.* EZIN IZAN, tener impotencia, *être impuissant.* EZIN OBRA (c), imposible que sea mejor, *impossible à améliorer.* (Per. Ab. 70-2.) GIZONENTZAT AU EZIN DA (G, Matth. xix-26), para los hombres esto es imposible, *aux hommes c'est impossible.* ESAN EZIN (B, arc), la tartamudez, *le bégaiement.* EZIN-AHALKA (Sc), imposibilitado, *impuissant à...* EZIN EDEN (Sc), no poder sosegar, *ne pouvoir rester tranquille.* — Se coloca antes ó después del infinitivo que modifica: JAN EZIN, EZIN JAN, « no poder comer. » Cuando le sigue un auxiliar escueto, EZIN está mejor antepuesto; cuando el auxiliar tiene un sufijo relativo, se puede muy bien posponer: EZIN IKUSI DET, « no lo puedo ver; » IKUSI EZIN DEBANEAN, « cuando no lo puedo ver. » Cuando á la idea de imposibilidad en infinitivo se le agrega un sufijo casual, mejor está EZIN pospuesto, cohibiendo el sufijo: IKUSI EZINIK, IKUSI

EZINAREN, IKUSI EZINDA..., están mejor que EZIN IKUSIRIK, EZIN IKUSIAREN, EZIN IKUSITA. En las ideas presentes de imposibilidad es necesario el uso de EZIN en los dialectos occidentales: EZIN JAN DET (G), EZTUT JAN AHAL (BN, ..., L), « no puedo comer. » En las de pretérito y futuras y habituales se puede substituir por EZ AL: EZIN JAN IZAN DET, EZTET JAN AL IZAN, « no he podido comer; » EZIN JAN IZANGO DET, EZTET JAN AL IZANGO, « no podré comer; » EZIN JAN IZATEN DET, EZTET JAN AL IZATEN, « no suelo poder comer. » En las ideas futuras muchos suprimen IZAN, aglutinando á EZIN el sufijo -ko (go) de futurición: EZINGO DET, en vez de EZIN IZANGO DET. Nadie dice, sin embargo, EZITEN ó EZINTEN DET, en vez de EZIN IZATEN DET. La imposibilidad en las ideas presentes ofrece hasta tres grados de expresión: EZIN JAN DET, EZIN JAN DEZAKET, EZIN JAN AL DEZAKET, « no puedo comer » (es imposible expresar la significación neta del segundo y tercer grado). De los modales de infinitivo la mayor parte exigen el auxiliar transitivo, aunque el verbo modificado no sea de esta naturaleza: JOAN BEAR DET, « tengo que ir, » y no JOAN BEAR NAIZ, como dicen y escriben algunos. Con los modales al ó AHAL, « poder, » y EZIN, « impotencia, » el auxiliar es transitivo ó intransitivo según sea transitivo ó intransitivo el verbo modificado: EZIN IKUSI DET, EZIN EGON NAIZ. Jamás se dice EZIN EGON DET. EZINAK EZTU LEOERIK, « lo imposible no tiene ley. » (Ax. 3a-359-21.) EZIN se place avant ou après l'infinitif qu'il modifie: JAN EZIN, EZIN JAN, « je ne puis manger. » Lorsqu'il est suivi d'un auxiliaire isolé, se place la plus convenable est la première; quand l'auxiliaire renferme un suffixe relatif, on met l'infinitif devant EZIN: EZIN IKUSI DET, « je ne puis le voir; » IKUSI EZIN DEBANEAN, « quand je ne puis le voir. » Lorsque l'idée d'impossibilité est exprimée par un infinitif et suivie d'un suffixe casuel, EZIN occupe la dernière place pour recevoir le suffixe. IKUSI EZINIK, IKUSI EZINAREN, IKUSI EZINDA..., sont préférables á EZIN IKUSIRIK, EZIN IKUSIAREN, EZIN IKUSITA. Dans les idées présentes d'impossibilité, l'emploi de EZIN est indispensable dans les dialectes occidentaux: EZIN JAN DET, (G), EZTUT JAN AHAL (BN, ..., L), « je ne puis manger. » On peut le remplacer par EZ AL dans les idées passées, futures et habituelles: EZIN JAN IZAN DET, EZTET JAN AL IZAN, « je n'ai pu manger; » EZIN JAN IZANGO DET, EZTET JAN AL IZANGO, « je ne pourrai pas manger; » EZIN JAN IZATEN DET, EZTET JAN AL IZATEN, « ordinairement je ne puis manger. » Beaucoup suppriment IZAN dans les idées futures et agglutinent á EZIN le suffixe -ko (-go) indiquant le futur: EZINGO DET, au lieu de EZIN IZANGO DET. Personne ne dit cependant EZITEN ou EZINTEN DET á la place de EZIN IZATEN DET. L'impossibilité dans les idées présentes offre jusqu'à trois degrés d'expressions: EZIN JAN DET, EZIN JAN DEZAKET, EZIN JAN AL DEZAKET, « je ne peux manger » (il est impossible de rendre le sens du deuxième et du troisième degré). La plupart des modes infinitifs demandent l'auxiliaire transitif, bien que le verbe modifié ne soit pas de cette na-

ture: JOAN BEAR DET, « il me faut aller, » et non JOAN BEAR NAIZ, comme beaucoup le disent et l'écrivent. Avec les expressions modales AL OU AHAL, « pouvoir, » et EZIN, « impuissance, » l'auxiliaire est transitif ou intransitif, selon que le verbe est transitif ou intransitif: EZIN IKUSI DET, EZIN EGON NAIZ. Or ne dit jamais EZIN EGON DET. EZINAK EZTU LEGERIK, « l'impossible n'a pas de loi. » (Ax. 3a-359-21.)

Ezinago (S), imposible más, imposible. = En S se usa significando « muy ». En S on l'emploie pour signifier « très ». AUTHORITY EGINAGO HANDIARI, á vuestra muy grande autoridad, á votre très grande autorité. ANDIA DA ENE MIÑA, ESAN NA TA ESAN EMIÑA: grande es mi dolor, querer decir y no poder decir: c'est une grande douleur pour moi, que de vouloir dire et de ne pas pouvoir. (Othoitz. 11-13.)

Ezin-bareia (Sc), disenteria, dysenterie.

Ezinbertze (AN-b, BN, L, R), ezinbeste (B-on, BN, G, S), necesidad, nécessité.

Ezinbestean (G, and-or), ezinbestez (Bc, Sc, Per. Ab. 43-10), por necesidad, por no poder otra cosa: par nécessité, pour ne pouvoir faire autrement. EZINBESTEAN EGITEN DAN GAUZA (G-ori), lo que se hace por necesidad, ce qui se fait par nécessité. EZINBESTE DA (S, Matth. XVIII-7): es forzoso, indispensable: c'est nécessaire, indispensable.

Ezindu (c): 1º imposibilitarse, inhabilitarse: devenir impossible, se mettre dans l'impossibilité de... — 2º imposibilitado, impotente: impuissant, impotent. ¿ZERESKERUSYE DUZU IZANEN DUELA... ZAKAN EZINDUAK? ¿qué merced creéis que tendrá el viejo impotente? quelle récompense croyez-vous que le vieil impotent obtiendra? (Ax. 3a-40-7.)

Ezinogotzi, concejal, individuo de ayuntamiento: conseiller municipal, membre du conseil municipal. = De zinogotzi, jurado, juré, ó (ou) de aizo nagosi, aizo nagosi, vecino mayor, voisin important?.

Ezinekuri (R), inquieto, inquiet.

Ezinezkoan (B, nis-OTS), en caso de impotencia, en cas d'impuissance.

Ezin-ikusi (AN-b, Bc, DN, Gc, Lc, Sc), envidia, envie.

Ezinkizun, imposibilidad, impossibilité. ETA EZ HEDATZE MAUR, GAUZAREN EZINKIZUNETIK ELDU DA, ETA EZ MISERIKORDIAREN ESKASTASUNERIK: y esta falta de extensión viene de la imposibilidad de la cosa, mas no de la escasez de misericordia: et ce défaut d'extension provient de l'impossibilité de la chose, mais non du manque de miséricorde. (Ax. 3a-398-19.)

Ezinkor (B?, G?), propenso á la impotencia, porté á l'impuissance. OSATU EZINKOR, incurable, incurable. (Conf. 4-22.)

Ezinotse (R-bid), ezinotxi (AN, Araq.): 1º concejal de ayuntamiento, lit.: jurado: conseiller municipal, lit.: juré. (Contr. de zin-egotzi.) — 2º ayuntamiento, casa de la villa: mairie, hôtel de ville. KEMEN EZIAGO AZKURIK EZ ESKOLAKO SUTAN, EZ EZINOTSEAN, ETA EZ AITE-YAN ERE: aquí no hay energía ni en la junta de la escuela, ni en el ayunta-

miento, ni siquiera en los padres (carta de Mendigacha al autor): il n'y a ici d'énergie ni dans l'administration de l'école, ni à la mairie, ni même chez les parents (lettre de Mendigacha à l'auteur).

Ezizen (B-l-m-mu, G-aya-gab-ori), apodo, surnom.

Ezkabe (BN, Sal.), sarna de cuadrúpedos: rousieux, gale des quadrupèdes. = Es más bien ESKABI. C'est plutôt ESKABI.

Ezkabi (AN-b-lar, B, G, L-ain), heakabi (S): 1º tiña, teigne. AYZA, ESKABIA ETA BESTE ASKO MIÑ ARRAK BETERIK EZTIRA: la sarna, la tiña y otras muchas enfermedades no son sino gusanos: la gale, la teigne et beaucoup d'autres maladies ne sont autre chose que des vers. (Dist. bas. 33-14.) — 2º (B-a-ots-ti-ub), mariposa mayor, grand papillon. — 3º (B-m), polvillo que dejan las mariposas, poussière que laissent les papillons. (D. lat. scabies?).

Ezkabiatsu (Duv. ms), ezkabizto (Bc), tiñoso, teigneux.

Ezkai (AN-b), indómito, retozón, por domar: indomptable, fringant, rebelle á être dompté. (V. Heggaitz.)

Ezkail: 1º (BN, S), astilla, copeau. — 2º (L-ain), persona que tiene los ojos rojos, ribeteados, personne dont les yeux sont rougis et cernés. = Duvoisin (ms) dice que ESKAIL significa: a) bizco, b) inclinado. Duvoisin (ms) dit que ESKAIL signifie: a) louche, b) incliné.

Ezkaili: 1º (L), enrojecerse, ribetearse: se rougir, se cerner. — 2º (L?, Duv.), inclinar, incliner. ESKAILI DITU ZERUAK ETA JAKTSI DA, inclinó los cielos y bajó, il abaissa les cieux et il descendit. (Duv. II Reg. xii-10.)

Ezkailo (B-l-m-mond), bermejuela, pez de río: goujon, poisson de rivière. (V. Eakailo, 1º.)

Ezkaitu (G-al), endurecerse (el fruto) antes de llegar á sazón, se durcir avant d'arriver á maturité (un fruit).

Ezkaitz (BN-s), heakaitz (BN-am, L, Sc), indómito (se dice también de personas), indompté (se dit aussi des personnes).

Ezkal (L-s), astilla: éclat, copeau. (V. Eakail, 1º.)

Ezkalanbu (S, Alb.), sello de la Virgen, sceau de la Vierge. (Bot.)

Ezkalda (G), estaquilla, palillo que se mete bajo las uñas: éclisse, petit bout de bois qui entre sous l'ongle.

Ezkalu (AN, G), bermejuela, goujon. NAYAGATIK EZIN EGIN GENUKEN ESKALU JAIO-BERRIAK ETA MAMORROAK ERE BERTATIK EGITEN DUTENA: aun queriendo no podíamos hacer lo que hacen á luego las bermejuelas y aun los insectos recién nacidos: même si nous le voulions, nous ne pourrions faire ce que font tout de suite les goujons et les insectes récemment nés. (Mend. 1-13-15.)

Ezkama (AN-narb), escama, órganos membranosos de vegetal parecidos á las hojas: écaille, organes membraneux qui composent ou accompagnent certaines parties des végétaux, et qui ressemblent à des feuilles. (Bot.) (?)

Ezkanda: 1º (AN, Araq.), cia, hueso de la cadera: os iliaque, os de la hanche. — 2º (S), roble joven: chêneau, jeune chêne. — 3º (L-ain), astilla, copeau.

Ezkaratz (AN-b). (V. Eskaratz.)

Ezkarda: 1º (AN-b, BN-s, Gc, L-ain), estaquilla, clavada en la carne: écharde, enfoncée dans la chair. (?) — 2º (AN, ...), repelo, gluma: bale, glume. (Bot.) — 3º (G-get-zar), escama del pez, écaille de poisson. — 4º (AN, G, S), padrastro, envie aux doigts.

Ezkarte: 1º (AN-b, L-ain-s), neguilla, ajenuz: nielle, plante parasite. (Bot.) — 2º (G-and), brizna de leña que se clava en la carne: belisse, petit morceau de bois qui entre dans la chair.

Ezkata (AN-ond, L-ain), escama, écaille. ARRAIAK ESKATATUAK JAOTZEN DIRA, los peces nacen provistos de escamas, les poissons naissent pourvus d'écailles. (Mend. 1-12-32.) HEGAZTINAK LUMAZ, ARRAIAK ESKATAZ, ETA ZUHATZAK AZALEZ: las aves de plumas, los peces de escamas y los árboles de corteza: les oiseaux de plumes, les poissons d'écailles, et les arbres d'écorce. (Ax. 1a-24-16.)

Ezkadun, escamoso, écailleux.

Ezkauxa (B-ts), menudencia, babiole. (De EZ + GAUZA.)

Ezkazal (AN, L-ain), uña, ongle. Var. de AZKAZAL.

Ezkel (Bc, BN-ald, Gc, L-ain), ezkelo (BN-am), bizco, de ojos revirados: bigle, qui a les yeux de travers. LLURA UTZIRIK, HAR DEZALA ITSUSI BAT, REGI-ZEHAR BAT, EZKEL BAT, BETHERIATSU BAT: dejando á aquel, que tome un feo, un bizco, un enfermo de ojos: laissant celui-là, qu'il prenne un laid, un bigle un malade des yeux. (Ax. 1a-358-19.)

Ezkeldu (B), revirar los ojos, loucher. EZEKELDUTEN DITU BERE BEGIAK, suele revirar los ojos, il a l'habitude de loucher. (Per. Ab. 215-8.)

Ezkentza (L). (V. Ezkintza.)

Ezker: 1º (c), mano izquierda: senestre, main gauche. — 2º (ANc, Bc, Gc), zurdo, gaucher.

Ezker-dantzari (AN-ond), marejada, olas revueltas, trapisonda: mer houleuse, mer en furie, houle.

Ezkerdo (G?, An.), zurdo, gaucher.

Ezkerka (c), [jugar] á zurdas, [jouer] de la main gauche.

-Ezker: 1º (AN, B, G), sufijo compuesto de -ez ó mejor aun -z y gero (en rigor debiera decirse -z gero, separando ambos componentes, como se hace en BN, L, R y S); significa « en caso de, después de », y se une al infinitivo y aun á los nombres, omitido el verbo por elipsis: ONDO ERABILIEZKERO, « en caso de manejarlo bien. » (Bart. II-182-14.) AINBESTE BERBA EDERREZKERO, « después de tantas hermosas palabras. » (An. Esku-lib. 69-19.) ORDU HURA-EZKERO, « después de aquella hora. » (Lard. Test. 10-13.) ARREZKERO (Bc): « posteriormente, después de aquello. » En este caso equivale á una condicional afirmativa: ETORRI-EZKERO, « en caso de venir yo, si yo viniere, si tú vinieses, si nosotros hubiéramos venido... » Suffize composé de -ez, ou mieux encore de -z et de GERO (à la rigueur on devrait dire -z GERO, en séparant les composants, comme on le fait en BN, L, R et S); il signifie « en cas de, après que », et se joint à l'infinitif et même aux noms, le verbe étant pour cette raison supprimé par ellipse: ONDO ERABILIEZKERO, « si on l'emploie bien. » (Bart. II-182-14.) AINBESTE BERBA EDERREZKERO, « après tant de belles

paroles. » (Añ. Esku-lib. 69-49.) Ordu hura -ezkero, « après cette heure-là. » (Lard. Test. 10-13.) Arrezkero (Bc): « après cela, postérieurement. » Dans ce cas, le suffixe -ezkero équivaut à un conditionnel affirmatif: *etorri-ezkero*, « au cas où je viendrais, si je venais, si tu venais, si nous étions venus... » — 2º (AN-B, G), « puesto que, ya que, » y se aglutina al verbo conjugado mediante el relativo -n: « *puisque, une fois que, » et s'agglutine au verbe conjugué au moyen du relatif -n. Zu zarranezkero nire mis, ala, oñaz edo dolore eta gaitzen gozagarria (B, Ur. Basit. 32-2): ya que sois vos el lenitivo de mis males, dolores, tormentos y enfermedades: *puisque vous êtes un adoucissement à mes maux, à mes douleurs, à mes tourments et à mes souffrances.* Urrikari nautzenekero (AN, Mend. III-244-3), ya que os compadeceis de mí, *puisque vous avez pitié de moi.* — 3º (B-a-mond), desde, depuis. ¿Nozekero? ¿desde cuándo? depuis quand? (Añ. Esku-lib.) Batayoa-ezkero (G, Ag. Eracus. 3-17), después del bautismo, depuis le baptême. — En las dos primeras acepciones se usan como variantes en G -ezkeroz y ezkerotik, en B -ezketiño, y en ambos dialectos la forma pleonástica -ezkerokoa. Gauza oier irago ziranekeroz, « después que pasaron todas estas cosas. » (Ur. Gen. XIII-1.) Garbitu-ezkerotik urez, « después de limpiarlos con agua. » (Ur. Ex. XL-12.) Il-ezketiño, « después de morir. » (Añ. Esku-lib. 42-22.) Ikusi-ezkerokoa, « después de haberlos visto. » En B-a-o, se usa más -azkero que -ezkero, el cual igualmente estaría mejor distribuido -az gero. Ondasunak galdu-azkero diha ezaun, « los bienes se conocen después de haberlos perdido. » (Refranes, 435.) Etsea erre-azkero uretan: « después de quemada la casa, en busca de agua. » (Refranes, 443.) Dans les deux premières acceptions sont usitées comme variantes en G -ezkeroz et ezkerotik, en B -ezketiño, et dans les autres dialectes la forme pleonastique -ezkerokoa. Gauza oier irago ziranekeroz, « quand toutes ces choses étaient passées. » (Ur. Gen. XIII-1.) Garbitu-ezkerotik urez, « après les avoir nettoyés avec de l'eau. » (Ur. Ex. XL-12.) Il-ezketiño, « après la mort. » (Añ. Esku-lib. 42-22.) Ikusi-ezkerokoa, « après les avoir vus. » En B-a-o, on emploie plus -azkero que -ezkero, qui serait aussi mieux dit -az gero. Ondasunak galdu-azkero diha ezaun, « on ne reconnaît la valeur des biens qu'après les avoir perdus. » (Refranes, 435.) Etsea erre-azkero uretan: « quand la maison est brûlée, on va chercher l'eau. » (Refranes, 443.)*

Ezkerraihen (BNc, Lc, Sc), ezker-
raien (AN-b-narb, Gc): 1º madreseña,
chère-femme. (Bot.) — 2º correhuela,
cordéole. (Bot.) — 3º negrilla, arbusto
con que se hacen mangos de pipa: *cornier, arbre dont on fait des tuyaux de pipe.*
Ezkerreta (S), zurdo, gaucher. Ezker-
retara (Bc), hacia la izquierda, vers la
gauche. Ezkerretik jaiki (BNc), ser
adversa la fortuna, lit.: leverse por
la izquierda: *avoir la fortune contraire*,
lit.: se lever à gauche.

Ezkerretikako (Y), hijo bastardo,
natural: *filz naturel, bâtard.*

Ezkerso (Sc), estar de esquina, lit.:
mirar por la izquierda: *être fâchés, lit.:
regarder à gauche.*

Ezkerte-beltz (AN-ber-lez), corre-
huela menor ó campanilla: *liseron ou
convolvulus, liseron des champs.* (Bot.)

Ezkerte-zuri (AN-ber-lez), corre-
huela mayor: *grand liseron, liseron des
haies.* (Bot.)

Ezkertu (Bc), zurdo, gaucher.

Ezkertu: 1º (AN, Araq., G), enzur-
decerse, manejar con la zurda: *être
gaucher, manier avec la main gauche.* —
2º (BN, L, S), desviarse á la izquierda,
obliquer à gauche.

-Ezketiño (B-a-b-g-mu-o-tš): 1º des-
pués de, depuis. GABERA-EZKETIÑO, BELA-
NIA BEGI (B-b): en llegando la noche,
no se oye nada, lit.: la oreja es ojo:
*quand la nuit arrive, on n'entend plus
rien, lit.: l'oreille est devenue œil.* —
2º en caso de, en cas de. — 3º ya que,
puisque. (V. -Ezkero.)

EZKI: 1º (c), álamo, tilo ó chopo:
peuplier, aulne ou tilleul. = Cierta árbol
en cuya significación difieren mucho los
escritores y aun mis consultores. Signi-
fica « tilo » según Mendigacha (R) y
Lacozqueta (AN), « álamo » según Añi-
barro (B), Izqueta (G) y Uriarte (G),
« chopo » según el mismo Añibarro.
Creo que es « tilo ». Certain arbre sur la
signification duquel différent beaucoup
les auteurs et aussi les personnes que j'ai
consultées. D'après Mendigacha (R) et
Lacozqueta (AN), il signifie « tilleul »;
Añibarro (B), Izqueta (G) et Uriarte (G)
lui donnent le sens de « *peuplier* »;
ce serait aussi « *aulne* », d'après Añi-
barro. Il est probable que c'est le « *til-
leul* ». Añibarro eta ezkiaren eta tere-
bintoaren azpian: debajo de la cocina,
y del álamo y del terebinto: *sous le
chêne, le peuplier et le térébinthe.* (Ur.
Os. IV-13.) — 2º (AN-lez), indómito,
indompté. (V. Ezkai.)

Ezkibel (AN-b, L-ain), arisco, hurafío:
bourru, ours mal léché.

Ezkibeidu (AN-b, L-ain), hacerse
intratable, devenir intraitable.

Ezkila, ezkila (ANc, BN-ald-s, Lc),
campana, cloche. ARGÍ-EZKILA (BN-s),
campana del Angelus al alba, *cloche de
l'Angelus à l'aube.* EGURDI-EZKILA (BN-s),
campana del Angelus al mediodía, *cloche
de l'Angelus à midi.* ILUN-EZKILA (ANc,
BN-ald-s, Lc), campana del Angelus
al anochecer, *cloche de l'Angelus à la
brune.*

Ezkila-dorre (AN-b, BN, L, S), cam-
panario, clocher. (?)

Ezkila-jolle, campanero, sonneur de
cloches. (Duv. ms.)

Ezkila-mihi (BN, L), badajo, battant
de cloche.

Ezkilanto (R), **ezkilato** (L-côte),
campana menor de la torre, la plus petite
cloche de la tour.

Ezkilategi (AN), campanario, clo-
cher.

Ezkilon: 1º (AN, Araq.), campanilla
de iglesia, *clochette d'église.* — 2º (R),
campana grande, *grosse cloche.*

EZKIRA: 1º (B-b-l), quisquilla,
crangón, camarón, cierto crustáceo muy
apreciado en las mesas como entremés:
*crevette, chevette, certain crustacé très
apprécié comme entremets.* — 2º (S), no
somos, *nous ne sommes pas.*

Ezkizal (AN-iron, G-don), uña, ongle.
Var. de AZKAZAL.

EZKO: 1º (BN, G, AB, L, S), cera,
cire. EGURIAK ERATZEN DU EZKOA ETA
GOGORTZEN LUNRA, el sol ablanda la cera
y endurece la tierra, *le soleil amollit la
cire et durcit la terre.* (Ax. 1º-109-6.)
HALAKO BATZEN GAINEN HEDATURIK EZKOA
ISKIRIBATZEN ZUTEN LEHENAGOKOEK, RURDI-
NAZKO SINI MEHAR BATZEN MOROAREKIN:
extendiendo la cera sobre unas tabletas,
así escribían los antiguos con la punta
de unas cuñas delgadas de hierro: *les
anciens écrivaient sur des tablettes en-
duites de cire, avec la pointe de stylets.*
(Hac. Luc. 1-63-not.) — 2º (B-g-m-tš, Gc),
húmedo, humide. — 3º (G), impermeable,
encerado, *imperméable.*

Ezkoargi: 1º (BN-ald), cerilla que
arde en las sepulturas, *clierge qui brûle
dans les sépultures.* — 2º cirio, *clierge.*
(Duv. ms.)

Ezkoan (I): 1º cerero, persona que
vende cirios: *cirier, personne qui vend
des cierges.* — 2º cosa que tiene cera:
cireux, chose contenant de la cire.

Ezkoegile (BN, S), **eskogin**, cerero,
cirier.

Ezkogintza, cerería, *fabrique de
cire.*

Ezkoila (BN-s), caspa, *pellicules.*

Ezkon (AN, B, BN, G, L), indet.
de EZKONDU, casarse, se marier. EZKON-
ONDOBO ZAZPI EGUNAK POZ... ICAROTZEN
ZITUZTEN, los siete días siguientes á la
boda pasaban alegremente, *les sept jours
qui suivent la noce passaient joyeuse-
ment.* (Lard. Test. 156-11.)

Ezkonarazi (L), hacer casar, *faire
marier.*

Ezkonbarri (Bc), **ezkonberri** (AN,
BN, G, L), recién casados, *nouveaux
mariés.* ZEINAK ARTZEN ZITUZTELA BEHEN
ARGIONTZIAK, INTEN ZIRAN EZKONBERRIAI
BIDERA: las cuales, cogiendo sus lámparas,
salieron al encuentro á los recién casa-
dos: *lesquelles, prenant leurs lampes,
sortirent au-devant des nouveaux mariés.*
(Ur. Matth. XIV-1.)

Ezkon-berba (Bc), esponsales, *flan-
çailles.*

Ezkondei (B, G), proclamas de
matrimonio: *bans, publications de ma-
riage.*

Ezkundu (c,...), casarse, se marier.
EZKONDUEK, los casados, *les mariés.*
(V. Ezkun.)

Ezkongai (BN, G, L), **ezkongei** (B):
1º novio, novir: *fiancé, fiancée.* BERE
EZKONGEIA APAINDU DA (B), su novia se ha
preparado, *sa fiancée s'est parée.* (Ur.
Apoc. XIX-7.) — 2º (AN, BN, G, L), sol-
tero, *célibataire.* EZKONGAIETAN ZERBAIT
BANINTZAN, EZKONDU ETA EZER EZ (G): de
soltero yo valía algo, casado no valgo
nada (canc. pop.): *célibataire, je valais
quelque chose; marié, je ne vauds rien
(chanson pop.).*

Ezkonitz (Gc), esponsales, *flan-
çailles.*

Ezkontadin (B), edad nubil: *puberté,
âge nubile.* BATU-ERAGIN EIOELA EGUN
BATEN EZKONTADINERA ELDIRIKO ANDIKI-
ALABA GUZTIAI, que los hiciese juntar un
día á todas las hijas de familias nobles
que hubiesen llegado á la edad nubil,
*qu'il réunit un jour les jeunes filles
nobles ayant atteint l'âge nubile.* (Eus-
katz. III-371-38.)

Ezkontide, consorte : *époux, épouse.* (Oih. Voc. 220.)

Ezkont-ohé, lecho nupcial, *lit nuptial.* (Duv. ms.)

Ezkontsari (B, ..., BN, L?), dote de matrimonio, *dot matrimoniale.* NIRE ALIZATEA EZTA GURA IZATEA BAIZEN ANDIA, EZKONTSARI ON BAT BEHARI EMOTERO : mi poder no es tan grande como mi voluntad, para darle una buena dote : *mon pouvoir n'est pas aussi grand que ma bonne volonté, pour lui donner une bonne dot.* (Euskaltz. III-470-32.) ERREGEK EZ DU EZKONTSARI BEHARIK, el rey no tiene necesidad de dote (para su hija), *le roi n'a pas besoin de dot (pour sa fille).* (Duv. I Reg. xviii-25.) EMATZEA HARTZEN DUENAK EZKONTSARI HUTSAGATI, BIHAR-MUNA DU DOLU-EGUNA, GAITZ DARA KONTAGATI : el que toma mujer por sola la dote, está de duelo al día siguiente por el mal que le sigue : *celui qui prend sa femme pour la dot, s'en repent dès le lendemain à cause du mal qui lui en arrive.* (Oih. Prov. 136.)

Ezkontú (S), casarse, *se marier.*

Ezkontza : 1° (Bc), casamiento, matrimonio, *mariage.* OIRAK OTZ ELEZARAKOTZ, BERO EZKONTZARAKOTZ : los pies fríos para la iglesia, calientes para el casamiento : *les pieds froids pour l'église, et chauds pour le mariage.* (Refranes, 142.) — 2° (B-m), piezas de piedra que sirven de base al marco de la puerta, *blocs de pierre qui servent de base au châssis de la porte.*

Ezkontza-herbako (B-a-m-o), esponsales, *fiançailles.* EZKONTZA-BERBAKO TA BIOTZAREN POZEKO EGUNAN, el día de los esponsales y de la alegría del corazón, *le jour des fiançailles et de l'allégresse du cœur.* (Ur. Cant. III-14.)

Ezkontzaga (B-a-i-l), **ezkontzaka** (B-m-mond, Matth. xv-19), soltero, *célibataire.* EZKONTZAGEA BAZARA, AUDE DOZU ERARIK EDERRENA ERABAGITEKO : si sois soltero, esta es la ocasión más hermosa para resolveros : *si vous êtes célibataire, voici l'occasion la plus belle pour vous décider.* (Añ. Esku-tib. 72-19.)

Ezkontzagintza (B, Olg), agencia matrimonial, *agence matrimoniale.*

Ezkontzaide (AN, Añ, B, G), parientes por afinidad, *parents par alliance.*

Ezkontza-orni (B-ar), arras, *arrhes.*

Ezkontzazko (AN, Añ, B, G), conyugal, *conjugal.*

Ezkontz-berbak (Añ), (V. Ezkonberba.)

Ezkontze (AN, BN, G, L), (V. Ezkontza, 1°.)

Ezkontziz (G, Añ), (V. Ezkontiz.)

Ezkontzorni, (V. Ezkontzaorni.)

Ezkontzor, **ezkonzor** (AN-b, B-a), débito conyugal, *devoir conjugal.*

Ezkonza (AN-b), (V. Ezkontza.)

Ezkophil (BN, Sal), pan de cera, *pain de cire.*

Ezkorta : 1° (AN-lez-oy, Bc, G-gain-us), arisco sin techo, *abri sans toiture.* — 2° (B-on, F. Seg.), aureola, disco de luz : *aureole, disque de lumière.* — 3° (ms-Lond), salicaria, *salicaire.* (Bot.)

Ezkoñigor (L-get), cerilla que arde en las sepulturas, *rat-de-cave qui brûle dans les sépultures.*

Ezkotasun : 1° (B, G), humedad, *humidité.* — 2° (B-m), jugo, *suc.* EZTIA LOREAREN KUKULUTIK ATERATEN DABEN EZKOTASUNAGAZ, (las abejas hacen) la

miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor, (les abeilles font) le miel avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur. (Dial. bas. 12-2.)

Ezkotu : 1° (B, G), humedecer, *humecter.* SAMANTU TA EZKOTU EGIZU NIRE BIOTZ LEORRA, enterneced y humedeced mi corazón seco, *attendrissez et humectez mon cœur sec.* (Ur. Bisit. 234-15.) OIRAK ZERRAIT EZKOTU EDO BUSTITEN NAJAKEZ, EZTUGA ITO BEAR DABELA : poniéndose a punto de ahogarse tosiendo, si se les humedecen algún tanto los pies : *elles risquent de suffoquer en toussant, si leurs pieds deviennent un tant soit peu humides.* (Per. Ab. 59-16.) — 2° (B), rociar, *arroser.* LEKU ASKOTAN BATUTEN DABE DEDARRA, EZKOTUTEN DABE, TRINENDUTEN DABE ESKUAKAZ ETA ITXITEN DEUSTE : en muchas partes recogen la hierba, la rocían, la comprimen y la dejan : *dans beaucoup d'endroits, après avoir ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer.* (Dial. bas. 57-4.)

Ezkozare (L-ain, Sc), cestilla en que se lleva la cerilla a la iglesia, *panier dans lequel on porte la cire à l'église.*

Ezkoztadura, encaramiento, *cirure.*

Ezkoztatu (BN, L-ain, S), **ezkoztu** (G), encerrar el pavimento de madera, un armario, etc. : *cirer le parquet, une armoire, etc.* ONERIN EGITEN DIRA ARKAIK, EZKOZTUAK ETA ENPLASTO MUYT ASKO : con esta se hacen velas, encerrados y varios especios de emplastos : *c'est avec elle qu'on fait les bougies, les toiles cirées et diverses sortes d'emplâtres.* (Dial. bas. 11-9.)

EZKU (B-man), tilo, *tilleul.* (V. Ezki.) **Ezkumendi**, monte de tilos, tilal (nombres de lugares en las inmediaciones de Mañaria), *bois de tilleuls (noms d'endroits avoisinant Mañaria).*

Ezkun (BN, S), Var. de EZKON. EZKUN-BERRI, EZKUNDU, EZKUNTZE, EZKUNTU. (V. Ezkonberri, Ezkontze, Ezkondu.)

Ezkuntzale (S), (los) esposos, (las) *époux.*

EZKUR (AN, B, BN, G), **ezkür** (Sc), **hezkur** (L), bellota, *gland.* = Algunos en S lo concretan a la bellota del haya, al fabuco. En otros dialectos las diversas clases de bellotas se distinguen anteponiendo a la palabra EZKUR la que indique el árbol. En R-bid y BN-s la bellota de roble y quejigo es zi (R), z (BN-s); la de encino es ARTAZI, ARTAZI, y la de haya es MAGAILA (R), BAGAILA (BN-s). Quelques Souletins restreignent ce mot au gland du hêtre, la faîne. Dans les autres dialectes, les différentes espèces de glands se distinguent en faisant précéder le mot EZKUR du nom de l'arbre. En R-bid et BN-s, le gland du chêne et du rouvre s'appelle zi (R), z (BN-s); celui du chêne-liège, ARTAZI, ARTAZI, et celui du hêtre, MAGAILA (R), BAGAILA (BN-s). ARITZ-EZKUR, bellota de roble, *gland du chêne.* ARTEZKUR, bellota de encino, *gland du chêne-liège.* PAGOZEKUR, bellota de haya, *faîne.* AMETZEKUR, bellota de quejigo, *gland du rouvre.* EZKUR-AZAL (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland.* — 2° (B, arc), árbol, *arbre.* EZKUR BERE-REANGO ZIA, del mismo árbol la cuña, *le coin est du bois de l'arbre qui l'a produit.* (Refranes, 183.) ZOZFOZAK (sic) DIRUDI BERE EGURRA TA EGURAK BERE EZKURRA : la astilla se pare a que a la leña, y la leña

al árbol : *le copeau ressemble au bois, et le bois à l'arbre qui l'a produit.* (Refranes, 485.) — 3° (B-a-l-m-mond-015-t5, Gc, pop.), dinero, *argent.* — 4° (R), todo alimento de ganado lanar y vacuno, *tout aliment du bétail à laine et à cornes.*

Ezkurdi (B, G), **ezkurrustu** (B-on?), **ezkurtza** (B-ar-m), arboleda que produce bellotas, *chênaie qui donne des glands.*

Ezkurize (BN, Sal), bellotera, cosecha de la bellota : *glandée, récolte de glands.*

Ezkuta : 1° (B-l-m), esconder, *cacher.* — 2° escudo, *écusson.* (Duv.)

Ezkutapen (B, G), misterio, *mystère.* ZAZPI IZAHAREN EZKUTAPENA (B), el misterio de las siete estrellas, *le mystère des sept étoiles.* (Ur. Apoc. 1-20.) = Voz muy usada en los libros de piedad, pero que parece no haberla adoptado jamás el pueblo. Mot très usité dans les livres de piété, mais que le peuple, semble-t-il, n'a jamais adopté.

Ezkutapentsu, misterioso, *mystérieux.*

Ezkutari : 1° (G), astuto, *astucieux.* EZTAKIZU ZUREKIN ITZEGIN OI DUEN EZKUTARIEN GOGOKO BERRI, no sabéis lo que pasa en la mente de los astutos que con vos suelen hablar, *vous ne savez pas ce qui se passe dans l'esprit des gens retors qui ont l'habitude de vous parler.* (Ag. Eracus. 193-13.) — 2° (G?, Añ), alcahuete, *souteneur.*

Ezkutatu (Gc), **ezkutau** (B) : 1° ocultar, esconder, *cacher.* — 2° (L, S), esconder la tierra en maizales tardíos, *sarceler les champs de maïs tardif.*

EZKUTU (AN, R, G), escondrijo, lugar oculto : *cache, lieu caché.*

Ezkutuan (B, G), a escondidas, en cachette. IZAN BEDIEN ZURE LIMOSNA (sic) EZKUTUAN, IZA ZURE AITA, EZKUTUAN IKUSTEN DUENAK, IZURBIO DIZU : para que vuestra limosna sea hecha en secreto, y vuestro Padre que ve las cosas secretas os la devolverá : *pour que votre aumône soit faite en secret, et votre Père qui voit les choses cachées vous en récompensera.* (Matth. vi-4.)

Ezkutuka (B, G), **ezkutukan** (AN-arak), (V. Ezkutuan.)

Ezkutuko (AN, B, G), oculto, *caché.* GOGORRAGOTZAT EUKIKO LEUKER IZABETSKO BIZITZA EZKUTUKOA, por más dura tendrían la vida oculta de un mes, *ils estimeraient plus dure la vie cachée d'un mois.* (Per. Ab. 130-8.)

Ezkutune (Bc), lugar abrigado, escondido : *lieu abrité, cachette.*

Ezkuturo (Añ), **ezkutuz** (?), clandestinamente, *clandestinement.*

Hezle (L), domador, *dompeur.*

Ezlokatu (BN-s, R), dislocar, *disloquer.*

Ezmenadu (R), negativa, *négative.*

Ezmez (B-l-mu, G-zumay), indecisión, *indécision.* BERTI EZMEZEAN EGON BARIK, EGIZU EGINGOA (B-mu) : sin estar siempre indeciso, baced lo que habéis de hacer : *au lieu d'être toujours indécis, faites ce que vous avez à faire.*

Ezna (c,...), Var. de EZNE en algunos derivados, Var. de EZNE dans quelques dérivés.

Eznadun (AN-b), **eznagin** (BN-s) : 1° (vaca, por ej.) que tiene leche abundante.

dante, (vache) laitière. — 2º (L), lechera, mujer que vende leche: *laitière, femme qui vend du lait*.

Eznagosi (BN-s), concejal de ayuntamiento, *conseiller municipal*. (V. Ezinotse.)

Eznagosigo (BN-s), cargo de concejal, *charge de conseiller*.

Eznaki (BN-s), lechecillas de cordero, *ris d'agneau*.

Eznakraka (ms-B), usagre, pústulas cutáneas de los niños, producidas por mamar demasiado: *gourme, éruptions cutanées des enfants, produites par des tétées trop abondantes*.

Eznaldun (BN), proveerso de leche (un animal), *se pourvoir de lait (en parlant d'un animal)*.

Eznaldun (BN): 1º lechera, mujer que vende leche: *laitière, femme qui vend du lait*. — 2º (vaca) lechera, (vache) *laitière*. Izarra hedatuagoa eta behia eznaldun hobeia: cuando el centro del pelo sea más extenso, tanto es más lechera la vaca: *la vache est d'autant plus laitière, que l'éclousson est plus grand*. (Duv. Labor. 121-15.)

Eznaperretésiko (B-o), seta cuyo zumo es parecido a la leche, no se come: *champignon vénéneux, dont le suc ressemble à du lait*.

Eznar (Sc), rumiación, *rumination*. **Eznara** (ms-Lond), lechetreza, *laiteron*. (Bot.)

Eznardun (S). (V. Eznaldun.)

Eznari (R), hembra que produce abundante leche, *feuille qui produit beaucoup de lait*.

Eznarri (B-a-o, BNc, G), piedra arenisca que, rúscate, se mete en leche para cocerla: *pietre arénacée que, incandescente, on met dans le lait pour le faire chauffer*.

Eznatserrri (AN-lez, BN-s, R), gorrino: *goret, cochon de lait*.

Eznatsu (BN), *eznatsü* (S), hembra que produce abundante leche, *feuille qui donne beaucoup de lait*.

Eznatu (AN-b, BN-s, G-eru-ct-ori), *eznatü* (S), proveerso de leche, *se pourvoir de lait*. Ama haurreari dihiaren emaitiaz eznatzan da, ez emaitiaz anzu-tzen da: la madre se provee de leche dando de mamar al niño, con no darle se seca: *la mère se pourvoit de lait en allaitant son enfant, autrement elle tarit*. (Ax. 12-232-18.)

Eznautzi (AN-b), alcalde de barrio, *maire de faubourg*. Zein da aurtzen Iruritaro eznautzi? ¿quién es este año alcalde de Irurita? *qui est cette année maire de Irurita?* (V. Ezinegotzi.)

Eznauzi (AN-b), concejal, *conseiller municipal*.

EZNE: 1º (c), leche, *lait*. Ezne itzulia (BN-ald-s, R), Ezne purpülia (BN-s), Ezne ützülia (S), Ezne talapatzatua (BN-ald); leche vuelta, no completamente perdida: *lait tourné, pas complètement perdu*. Ezne itzulia ta mindua eztiha berdiñak: Ezne itzulia aleduna da ta artu lezake; Ezne mindua zarra izan oi da ta ezin artu liteke; no son lo mismo la leche vuelta y la picada: la leche vuelta tiene granos y se puede tomar; la picada suele ser vieja y no se puede consumir: *le lait tourné et le lait aigri sont différents: le lait tourné a des grumeaux et peut se manger; le lait aigre*

est ordinairement vieux et ne peut être consommé. — 2º (B-s, G-ord), tranquilo, *tranquille*. — 3º (B, BN-s, G, R), savia, sève. Bedatsean, ostazagoan, izeia eznean isartan da (R-bid); en primavera, en la época de las hojas, el pino abete se pone húmedo, se cubre de savia: *au printemps, à l'époque des feuilles, le sapin devient humide, il se couvre de sève*.

Ezneaki (ms-Lond), lechera, *laiteron*. (Bot.)

Ezne-bedar (Bc), *ezne-belar* (Gc, R), unas hierbas para cerdos, *quelques herbes pour les porcs*.

Eznebera (Bc, BN, Gc), hembra que da mucha leche, *feuille qui donne beaucoup de lait*.

Eznedun (B, R-uzt), lechera, vendedora de leche: *laitière, vendeuse de lait*.

Eznegin (R-uzt), vaca muy lechosa, *vache bonne laitière*.

Eznejor (G), hembra de poca leche, *feuille qui produit peu de lait*.

Ezne-mintüa (Sc), leche picada, *lait gâté*.

Ezneortz (BNc, Lc), primeros dientes: *premières dents, dents de lait*.

Ezne-perretésiko (Gc). (V. Eznaperretésiko.)

Eznešerri (BN), gorrino, cerdito mamon: *goret, cochon de lait*.

Ezne-siku (B-a-i-mond-o), hembra de poca leche, *feuille qui a peu de lait*.

Eznetan: 1º (Bc), en leche, metido en leche: *dans le lait, trempé dans le lait*. — 2º (B-man), gozoso, consolado: *joyeux, consolé*. — 3º (G), tranquilo, *tranquille*. Itsasoari agindu zion gelditzeko, eta eznetan jarri zan: mandó al mar se detuviese, y quedó tranquilo: *il ordonna à la mer de s'arrêter, et elle se tint tranquille*. (Lard. Test. 422-14.)

Eznetas (ms-Lond), euforbia, *euphorbe*. (Bot.)

Eznetšerri (L-ain), gorrino que se cria aislado, no con la leche de su madre, sino aparte con leche de vaca o caldo: *goret élevé isolément, non au pis de la mère, mais avec du lait de vache ou du bouillon*.

Eznetsu (AN-b, Bc), vaca de mucha leche, *vache bonne laitière*.

Ezne-ur (B, Añ.), suero, *petit-lait*.

Ezne-utzuli (Sc), leche cortada, *lait tourné*.

Eznezur (R-uzt), vaca que produce poca leche, *vache mauvaise laitière*.

EZO (B-a-i-mond-is), húmedo, *humide*.

Ezongi (BN-s, L), indispuerto, *indisposé*. Ezongi da: está indispuerto, tiene cierto malestar: *il est indisposé, il ressent un certain malaise*.

Ezordu (AN-b, B, G). (V. Ezoren.)

Ezoren (L), deshora, *heure indue*. Ezorenean eta hartako lekhuari, a deshora y en lugar a propósito, a una *heure indue et dans un lieu à propos*. (Ax. 32-215-9.)

Ezotasun (B, ...), humedad, *humidité*.

Ezpa- (c, ...), prefijo supositivo negativo, que quiere decir «si... no»: *préfixe suppositif négatif, qui veut dire «si... ne»*. Ezpaleton, si él no viniera, *s'il ne*

venait pas. Ezpalitz, si él no fuera, *s'il n'était pas*.

Ezparehe (B), sino, de lo contrario: *sinon, autrement*. Pagau ridazuz isil isilik neure esuudo biak, ezparehe jar-tingo dot zer egin: págueme V. mis dos escudos, de lo contrario sabré lo que debo hacer: *payez-moi mes deux écus, sinon je saurai ce que je dois faire*. (Per. Ab. 75-13.)

Ezpada: 1º (AN, B, G), si no es, si ce n'est. Zurea ezpada, nereia alda: si no es vuestro, será mio: *si ce n'est à vous, ce sera à moi*. — 2º (AN-b, Bc, BN, Gc, R), tábano, mosca verduzca: *taon, mouche verdâtre*. (?) — 3º se usa por desgracia mucho en vez de baiño, baizik, baizen, cometiendo notorio barbarismo. Au ez, ezpada ori se dice en vez de au ez, ori baiño; au ez, ori bai- zik. S'emploie malheureusement beaucoup au lieu de baiño, baizik, baizen, ce qui est un barbarisme remarquable. Au ez, ezpada ori se dit au lieu de au ez, ori baiño; au ez, ori baizik. Bada-*ezpada* (Bc, G), bada-ta-*ezpada* (BN-s, L, R), por si acaso, a tout hasard. Bada-*ezpada* (B, G): eventual, contingente: *éventuel, contingent*.

Ezpal (G), duda, *doute*. (V. Ezbai.) Izango baldin balitz ezpalkik, si hubiera dudas, *s'il existait quelque doute*. (Ur. Ez. xiv-14.) Ezpalean dago (G-and), está en extremo trance, *il est dans les trances*.

EZPAIN: 1º (AN, BN, G, L, R, S), labio, *lèvre*. Ezpain-berdin (G-and): lleno hasta los bordes, pero sin colmo: *ras, plein jusqu'aux bords, mais sans déborder*. — 2º (R-uzt), barbas ó radículas del ajo, *radicelles de l'ail*.

Ezpain-gaiñeko (?), bigote, *moustache*.

Ezpainka (AN), besando, *baisant*. Judas eta zuk ni ezpainka? Judas ¿y tú besándome a mí? Judas, *et toi me baisant?* (Mend. II-278-26.)

EZPAL: 1º (ANc, BN, Gc, L, R, S), astilla, *copeau*. Nolako zura, alako *ezpala* (G-and): de tal palo, tal astilla: *de tel bois, tel copeau*. Zuretik *ezpala*, de la maderá (nace) la astilla, *le copeau tient de la nature du bois auquel il est tiré*. (Oib. Prov. 443.) — 2º (AN-b, BN, L, S), gavilla de trigo, *javelle de blé*. Amari *ezpalek* egiten dute garba (L-ain), doce gavillas forman el haz, *douze javelles font une gerbe*.

Ezpalal (G-and), losa, enlosado: *dalle, dallage*.

EZPALARTA (AN-ond), *espalarte* (L-zib), espalón, pez espada que persigue a los toninos y tiene una espada en la mandíbula superior y una enorme aleta dorsal: *espadon, poisson de grande taille, qui poursuit les dauphins, a un dard à la mâchoire supérieure et une énorme nageoire dorsale*.

Ezpaldegi, seto hecho de estacas muy espeso: *palissade, haie de pieux très épaisse*.

Ezpaldi, sitio de muchas astillas, *endroit où il y a beaucoup de copeaux*.

Ezpaldu: 1º (AN-b), hacer gavillas: *javeler, faire des javelles*. — 2º (BN, L), cortar un leño en astillas, *fendre du bois en copeaux*.

Ezpalka (AN, BN, L, R, S), por gavillas, *par javelles*.

EZPALKATU (BN-s, R), hacer gavillas : *javeler, faire des javelles.*

EZPALO (BN-s), astilla, copeau.

EZPAN (De), lábio, lèvre.

Ezpanak garbitu (B-mond-urd), hacer una jugarreta, lit.: limpiar los labios : *taguiner, faire une niche, lit.: nettoyer les lèvres.*

EZPARA (Bc, Gc), táhano, insecto que con sus picaduras molesta a las caballerías y otros animales : *taon, insecte qui agace les chevaux et les autres animaux par ses piqures.*

Ezpartatu (BN-s), escocerse (las manos de tanto meterlas en el agua), se gercer (en parlant des mains que l'on laisse trop longtemps dans l'eau).

Ezpatá : 1º (c), espada, épée, (??) — 2º (c), espadaña, gladiolo : *glateul, sagette.* (Bot.) — 3º (B, BN-s, G, R), agramadera, instrumento para mazar el lino : *broie, instrument pour broyer le lin.* — 4º (c), palos que se colocan verticalmente delante y detrás del carro : *ranchers, bâtons qui se placent sur les côtés d'une charrette.* — 5º (BN-gar), maniotas, trabas : *entraves, fers.*

Ezpatá-belhar (L), **ezpatá-belar** (AN, G), gladiolo, espadaña : *glateul, sagette.* (Bot.) ¿LUIA BIZI OTHEDATEKE HEZETASUNIK GABE? ¿EZPATÁ-BELHARRA URIK EZTEN TOKIAN? ¿puede acaso vivir el junco sin humedad? ¿la espadaña, donde no hay agua? le junc peut-il vivre sans humidité? et le glateul où il n'y a pas d'eau? (Duv. Job. viii-11.)

Ezpatalari, matón, espadachín : *ferailleux, bretteur.* (Duv. ms.)

Ezpatape (BN-s), (V. Ezpara.)

Ezpatapeko (B-ond-ts, R), arista, pajilla del cáñamo ó lino, que queda después de agramarlos : *chênevottes, fibres ligneuses de lin ou de chanvre qui restent après le broyage.*

Ezpatari : 1º (B, G), gladiador, gladiateur. — 2º (B, G), agramador, operario que maza el lino ó cáñamo : *broyeur, ouvrier qui broie le lin ou le chanvre.* EZPATARIEN OTSAK DITUZU, se oyen los golpes de los agramadores, on entend les coups des broyeurs. (Per. Ab. 138-1.)

Ezpatá-sagar, el pomo de la espada, pommeau d'épée. (S. P.)

Ezpatatu (B, G), agramar el lino ó cáñamo, broyer le lin ou le chanvre.

Ezpatetuli (B-eib-elg, G), mosca grande de alas largas con aguijón, grosse mouche à longues ailes et à aiguillon.

Ezpatondoko (B-g-m-o, G-iz), gramillo, tabla vertical de cerca de un metro de altura, con pié, donde se colocan los manojos de lino ó cáñamo para agramarlos : *sorte de table d'environ un mètre de haut, munie d'un pié, sur laquelle on place les poignées de lin ou de chanvre pour les broyer.*

EZPEL : 1º (c), boj, buis. (Bot.) — 2º (B-i-l), bizco, bigle. Var. de EZZEL. — 3º (G-ern-et3), lugar sombrío, lieu sombre. Var. de ozpel. — 4º (BN-s, R), escoba, en general : *balai, en général.* EZPELEZO EZPELA, escoba hecha de boj, *balai de buis.* OTAKEPELA, escoba de argoma, *balai de genêt.* GOILARAN-EZPELA, escoba hecha de espino cerval, *balai d'épine noire.* TSINITEZPEL, escoba hecha de cenbro, *balai de genévrier.*

Ezpelidi, **ezpeldoi** (BN, R, S), bojedal, buissière.

EZPELETA : 1º (B-l), vara, vergas que se ponen una a cada lado de la lancha y en ellas se fijan tres aparejos para bonitear (pescar bonitos) : *languon, perches qui se mettent de chaque côté de la chaloupe, et auxquelles on fixe trois lignes pour capturer les thons.* — 2º (c), bojedal, buissière. — 3º una villa de Lapurdi, certain bourg de Labourd.

Ezpelkara, semejante al boj, ressemblant au buis. (Duv. ms.)

Ezpelki, pedazo de boj, morceau de buis. (Duv. ms.)

Ezpeltsu, abundante en bojes, abondant en buis. (Duv. ms.)

Ezpera (R, S), **ezperen** (AN, G, L) : 1º *siquiera, au moins.* ERRAZU EZPEREN, decid siquiera, *dites-le au moins.* (Mend. 1-8-7.) JOSEPH IRE SEMEAREN URRIKAL HERRIK PENA, EDO EZPEREN BIRJINA ERDI BEHARRERA : compadécete de la pena de tu hijo José ó siquiera de la Virgen próxima á dar á luz, *compatis à la peine de ton fils Joseph ou au moins à celle de la Vierge prête à enfanter.* (J. Etcheb. 46-9.) — 2º (R, S), en caso contrario : *au cas contraire, autrement.*

Ezperian (R), (V. Ezpera, 2º.)

EZPI : 1º (B-l, G-ori), aguijón de peces, corne ou dard de poisson. — 2º (B-alb), aguijón de culebra, dard de couleuvre.

Ezpioi (R-bid), moscardón, grosse mouche.

EZPONDA : 1º (BN-s, G-bur-et3, R, S), talud, talus. — 2º orilla, rive. UREZPONDA, orilla del mar : *rivage, bord de la mer.* (Leiz. Matth. xiii-48.) (V. Esponda.)

Ezpora (AN-b) : 1º espuela, éperon. (??) — 2º raicilla, radícula del maíz : *radicelle, radicule du maïs.*

Ezproin (L), (V. Ezpora, 1º.) (??)

Ezta : 1º (c), conjug. negat. de izan. Ez + DA = EZTA : no es, no ha, no sule, no tiene : *il n'est pas, il n'a pas, il n'a pas l'habitude, il ne possède pas.* — 2º (B, BN, G, L, R, S), tampoco, non plus. (V. Ezeta.)

Eztabada (BN, L, S) : 1º disputa, discussion, ESKOLA-MUTIL BI BRIN BATEAN, EUSKERAREN GAIÑEAN, DEHEN EZTABAJETAN IKUSI NITUEN, una vez vi á dos muchachos escolares disputando acerca del vascoence, *une fois je vis deux jeunes écoliers discutant à propos du basque.* (Card. Eusquevar. 31-24.) — 2º duda : *différent, doute.* EZTABADAN BEGINATUTEN HADEUTSAT JAUNGOIKOAREN KESANARI, si pongo en duda las órdenes de Dios, *si je mets en doute les ordres de Dieu.* (Bart. 1-35-20.)

Eztabadakari (BN, L, S), disputador, discuteur.

Eztabadakatu (BN, L, S), disputar, discuter.

Eztabelda (B, G), (V. Eztabada.)

EZTAI : 1º (AN-l-lar, B-on, G-and-us, L-ain), boda, noce. — 2º (B-mu), ingle, aine.

Eztaiondo (G), tornaboda, retour de noce. LAGUNA ETA GABRILO BIURTU ZIRAN, EZTAIONDOAK ORAINDIK ZIRAUTELA : el compañero y Gabelo volvieron, mientras duraban todavía los días de tornaboda : *le compagnon et Gabelus s'en revinrent, pendant que duraient encore les retours de noce.* (Lard. Test. 309-21.)

EZTAKA (B-m), brizna de argoma, espino, abrojo, etc., que se hunde en las

carnes : *éclisse, écharde, piquant d'ajonc, épine, etc., qui entrent dans la chair.*

Eztakatu (B), endurecer, *endurcir.* GURARI GAISTOAK EZTAKATU TA LEORTU EGITEN DARE GEURE BIOTZA, los malos deseos endurecen y secan nuestro corazón, *les mauvais desirs nous endurecissent et dessèchent le cœur.* (Bart. 11-273-29.)

Eztalakaoan (B), insensiblemente, lit.: en la (idea) de que no es : *insensiblement, lit.: dans l'idée de ce qu'il ne l'est pas.* EZTALAKOAN-DADALAKOAN (B-mu), disimuladamente, *dissimulément.*

EZTANDA (B-i-m-mond, G-and-ern), estallido, éclat. EZTANDA EGIN : reventar, estallar : *éclater, crever.*

Eztandu (B, G), anonadar, *anéantir.* GAUZA-EZTANDU, inutilizar, *inutiliser.*

EZTAÑU-BELAR (AN), pinillo, cola de caballo : *prêle, queue-de-cheval.* (Bot.) = Antes de la generalización del uso de la porcelana, servían la comida en nuestras casas en una vajilla de eslabón, que se conserva aun en algunas familias como recuerdo histórico. Para limpiar y pulir aquellas vasijas, se valían nuestras abuelas... de las asperidades de esta planta, que la provisoria Providencia les prodigó al borde de las fuentes, donde las mismas concluían de lavar sus utensilios culinarios. (Lacoiz.) Avant que l'usage de la porcelaine se généralisât, on servait chez nous les aliments dans de la vaisselle d'étain, que d'ailleurs on conserve encore, en certaines familles, comme souvenir historique. Pour nettoyer et polir cette vaisselle, nos grand-mères utilisaient les rugosités de cette plante, que la Providence prévoyante fait croître abondamment auprès des fontaines, où elles finissent de laver leurs ustensiles de cuisine. (Lacoiz.)

Eztare (BN-acz-k-s, R), ni tampoco, ni non plus. (Contr. de EZTA ERE.)

EZTARRI (AN, D, G, R), garganta, gorge. GURE ERIOZTA DA ETERNIDADE BATEN EZTARRIA, nuestra muerte es la garganta de una eternidad, *notre mort est la gorge (sic) d'une éternité.* (Mend. 111-344-46.) EZIN DERRAET ZEIN GOZO ETA EZTI ZAIZKIDAN NEURE AROAN ETA EZTARRIAN ZIRE MANUAK, no puedo expresar cuán dulces se me hacen en la boca y en la garganta vuestros mandatos, *je ne puis exprimer combien vos commandements sont doux à ma bouche et à ma gorge.* (Ax. 3*-46*-19.) JULIO ZESARREK, HAKETITEKO BERE SOLDADURN ARTEAN JAGI ZAN MATSINADA OSOA, ETORRI GURA EZREBELA BERE ESANIK EUTIERA, EZBAN BUKURIK AUSI, EZ MUSA MOTELDI, EZ EZTARRINIK GARRAZTU JARDUN LUZEAKAZ; BAKARRIK AITATU EUTSEN ZOLA ZOLA IZEN AU : « ERROMARRAK. » Julio César, para calmar la insurrección completa que se levantó entre sus soldados, que no se avenían á obedecer sus órdenes, no tuvo quebraderos de cabeza, no entorpeció la lengua, ni enronqueció la garganta con largos discursos; sólo mencionó con gran énfasis esta palabra : « Romanos. » Jules César, pour calmer une sédition générale de ses soldats, qui ne voulaient pas se soumettre à ses ordres, n'eut pas besoin de se torturer la tête, ni de s'enrouer la gorge par de longs discours; il leur dit avec une grande emphase ce seul mot : « Romains. » (Per. Ab. 208-17.)

Eztarrigaitz (AN-lez), tráquea, *trachée-artère*.

Eztarrizulo (G-ura), **eztarzulo** (G, AN), fauces, *pharynx*.

Eztasun (B), carencia, esterilidad: *dénúement, stérilité*. [ZELANGO ERAGOZ-PENAK, OGI TA GAUZA ASKOREN EZTASUNAZ! ¡qué embarazos con la falta de pan y de muchas cosas! que d'embaras suscite le manque de pain et de beaucoup de choses! (Per. Ab. 204-27.)]

EZTAZAI (R-bid), corva, *jarret*.

Hezte, domar, *dompter*. (S. P.) (De HIEZI.)

EZTEGU (Be), (V. Eztei.)

Ezteguondo (B, AN), tornaboda: *retour de nocce, lendemain de nocce*.

Eztei (AN, BN, G, L, R, S), boda, *nocce*. HALAKO EZTEYETAN, HALAKO ZOPAK: en tales bodas, tales sopas: *en telles nocces, telles soupes*. (Ax. 3a-188-14.) ZEINER OYS EGISTIK ADISKIDE-TALDE ASKONI JANEDANERA, EGIN ZITUEN EZTEYAK: el cual, habiendo convidado á un banquete á gran multitud de amigos, celebró las bodas: *lequel, ayant invité un grand nombre de ses amis á un festin, célébra les nocces*. (Ur. Gen. xxi-22.)

Ezteile (AN?), el convidante á una boda, *celui qui invite à une nocce*. ZARTZEN DA GERO ERREGE EZTEILEA, EZTEJETAKOAN ZER ERAN AN ARKIZEN ZIREN KRUSTERA: entra luego el rey convidante, á ver en qué orden se encontraban allí los invitados á la boda: *le roi qui conviait entra bientôt, pour voir dans quel ordre s'y trouvaient les invités à la nocce*. (Mend. iii-296-33.)

Ezteillar (BN, L, S), convidado á bodas, *invité à une nocce*. [EZTEILLARRAK BARUH ARAL OTHE DEZAKETE EZKON-BERRIA HEKIEKIN DEINO? ¿los convidados á la boda podrán quizá ayunar mientras esté con ellos el recién casado? *les invités de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux?* (Har. Marc. ii-19.)]

Ezteinu: 1º estaño, *étain*. (?) URHEA, ZILHARRA, KOBREA, BURDINA, BERUNA, EZTEINGA: el oro, la plata, el cobre, el hierro, el plomo, el estaño: *l'or, l'argent, le cuivre, le fer, le plomb, l'étain*. (Duv. Num. xxxi-22.) — 2º represa de molino, *bassin de moulin*. (Duv. ms.)

Ezteitar (R). (V. Ezteillar.)

Ezteko (AN-b), indómito, *indompté*. (De EZI.)

EZTEN: 1º (AN, B, BN, G, L, R), lezna, *alène*. ZULATUKO DU BERE BELA-RIA EZTENAZ (G), agujereará su oreja con lezna, *il percera son oreille avec une alène*. (Ur. Ex. xxi-6.) — 2º (AN, B, BN, G, L, R), aguijón de abeja, *culebra*, etc.: *aiguillon de l'abeille, dard de la couleuvre*, etc. EUKEZAN EZTENAK EUREN BUZ-TANETAN (B), tenían aguijones en sus rabos, *ils avaient des dards sous leurs queues*. (Ur. Apoc. ix-10.)

Eztenbedar (G-zeg), formón estrecho, instrumento de carpintería: *bédane, ciseau de menuisier*.

Eztendun, armado de aguijón, himenóptero: *pourvu d'un aiguillon, hyménoptère*. (Duv. ms.)

Eztenkada (B-eib), pulla, dicho mordaz y picante: *pouille, parole mordante et méchante*.

EZTERA: 1º (AN-b-est-goiz, B, BN-baig, L-ain, S), mollección, piedra de afilar: *meule, pierre à aiguiser*. Var. de

GETERA. — 2º (BN-mug), acequias profundas á donde llega el agua en pleamar, *fossés profonds où arrive l'eau lors de la pleine mer*.

Ezleratu, afilar en la piedra, *aiguiser à la meule*. (Duv. ms.)

Ezteus (BN, L): 1º nada, *rien*. = Proviene, por falsa analogía, de la aglutinación de EZ + DEUS, como EZKAUZA, de EZ + GAUZA, y EZSARAMON, de EZ + JARAMON. Ce mot provient, par fausse analogie, de l'agglutination de EZ + DEUS, de même que EZKAUZA vient de EZ + GAUZA et EZSARAMON de EZ + JARAMON. — 2º simple, bobo: *niais, benêt*. NEROR AGUR EZTERA AINTZINTZEN BANAZ, ERHANEN DOTE EZTEUS BAT NAIZELA: si me adelanto yo mismo á saludar, dirán que soy un simple: *si je fais les avances pour le saluer, on dira que je suis un niais*. (Ax. 3a-149-26.)

EZTI: 1º (c, ...), miel, *miel*. — 2º (AN, BN, L, Sc), dulce, suave, manso: *doux, suave, délicieux*. — 3º (AN-b, Be, R-uzt), dulce, *doux*. UN-EZTITAKO ARRAINAK, PECES DE AGUA DULCE, *poissons d'eau douce*. UR-EZIA (Be, L-ain, R, Sc): agua de río, agua dulce: *eau de rivière, eau douce*. — 4º (B-l-m, G, Araq), masa de ingerto, *mastic à greffe*. — 5º (Be), vacuna, *vaccin*. — 6º (BN, Sc), húmedo, *humide*.

Eztihaldi (AN, BN, G, L, R, S), momento de calma, *accalmie*.

Eztibai (B-i), avaro, roñoso: *avare, ladre*.

Ezti-belts (AN, Lacoiz), jauda negra, *variété de pomme*. (?) (Bot.)

Eztidario (B-a), meliflúo, *melliflu*.

Eztidura, mitigación, alivio: *mitigation, allègement*. (Duv. ms.)

Eztigintza (B), fabricación de miel, *fabrication du miel*. BURRUNDARAKA EHLEAK DABILTZ LORARIK LORA, EZTIGINTZAKO EGOKI DIRAN GEI-ATZEAN: las abejas zumbando andan de flor en flor, en pos de flores á propósito para fabricar miel: *les abeilles bourdonnent de fleur en fleur, en quête de fleurs propres à produire du miel*. (Ar. Enskalz. i-203-45.)

Ezti-gorri (AN, Lacoiz), jauda colorada, *certaine variété de pomme*. (Bot.)

Eztiguen (B-d), miel y nata, *miel et crème*.

Eztika: 1º (BN, Sal), manzana dulce, *pomme douce*. — 2º (L-ge), fatuo, lelo, insustancial: *fat, niais, imbécile*.

Eztikarats (S, Alth), dulcamara, *douce-amère*. (Bot.)

Eztikera (B-g-l-m), ingerto, modo de ingerlar: *greffe, manière de greffer*. LAU DIRA GUK DATAUGUZAN EZTIKERAK: TSARRANKARA, BEGIRA, SOTZERA TA OKENHEAN: cuatro son las maneras de ingerlar que nosotros conocemos: en forma de pata de cerdo, en forma de audio de árbol, con púa, y oblicuamente: *les manières de greffer qui nous sont connues sont au nombre de quatre: en forme de patte de porc, en forme de nud d'arbre, en pointe et en biais*. (Euskalz. i-340-49.)

Eztikoria: 1º (R), adulación, lisonja, lagotería: *adulation, flatterie, caresse*. — 2º (BN, L, S), las cosas dulces: *douceurs, les choses douces*.

Eztiketa (B-m), ingerto, acto de ingerlar: *greffage, action de greffer*.

Eztiki (BN, L, S), suavemente, *suscelement*.

Eztikoí (B), aficionado á la miel, *qui aime le miel*.

Eztikuntza (Duv. ms): 1º (V. Eztimendu.) — 2º alivio, *allègement*.

Eztimendu, dulceificación, *dulcification*. (Duv. ms.)

Eztimetza (AN-lez, B-g-mond, G-berzeg), persona remilgada, que habla con afectación de cultura, suavidad, finura: *mijaurée, personne minaudière, qui parle avec affectation et mignardise*.

Eztioze (B), masa de ingerto, *mastic à greffe*. EZTIOZEARRI RAZUK ARTOPILA BERE ESATAN EIDETSE, parece que algunos llaman también torta de maíz (ARTOPIL) á la masa de ingerto, *il paraît que quelques-uns appellent aussi tourte de maïs (ARTOPIL) la pâte à greffe*.

Eztiorrazi (BN-s), panal de miel, *rayon de miel*. EZTIORRAZAK IRUR GAUZA DITSU: EZTIA, ARZATA TA ROZKORRA (BN-s): el panal de miel tiene tres cosas: la miel, la cera y cerote: *dans un rayon de miel il y a trois choses: le miel, la cire et la poix*.

Eztihotz (S), manzana agrídulce, *pomme aigre-douce*.

Eztiro (G-and), poco á poco, *peu à peu*.

Eztirsun: 1º (BN, S), dulzura, *douceur*. — 2º (AN), calma, tranquilidad: *calme, tranquillité*.

Eztitasun (AN, B, G), (V. Eztitarsun, 1º.)

Eztitza (BN-ist), variedad de manzana insípida, dulzarrona: *variété de pomme fade, douceâtre*.

Eztitsu (B-g), meliflúo, *melliflu*.

Ezti-tsurí (AN, Lacoiz), jauda blanca, *pomme à cidre*.

Eztitu: 1º (BN, Sal, S), calmar, dulceificar: *calmer, dulcifier, adoucir*. — 2º (BN-s), moderar el paso, *ralentir le pas*. EZTITU GINGEN URHATS, moderamos el paso, *nous ralentîmes le pas*. (Prop. 1898-39.) — 3º (B-l-m-on), ingerlar, *greffer*. — 4º (BN-s), hacer recular, *faire reculer*. = En esta última acepción, EZTITU es variante de EZTITU. Dans cette dernière acception, EZTITU est une variante de EZTITU.

Eztitzaga (B-l-m), árbol bravío: *sauvageon, arbre sauvage*.

Eztitzagako (B-l), bravío, no ingerto: *sauvage, non greffé*. EZTITZAGAKO SAGARRA BAIÑO BE XINGOTSAKO DA OSAGARRI ORI, ese remedio es aun más amargo que la manzana de un árbol bravío, *ce remède-là est encore plus amer que la pomme sauvage*.

Eztizale (B, G), amante de la miel, *golosio: qui aime le miel, gourmet*.

Eztiztatu, enmelar, anlar con miel: *emmieller, enduire de miel*. (Duv. ms.)

EZTO (B-g), rodillo, tronco que se arrastra en el campo para desterronarle: *rouleau, tronc d'arbre que l'on traîne dans les champs pour émotter*.

Eztoi (G?), tálamo, *lit nuptial*. IRTEN BEDI SENARRA BERE EZTOITIK ETA EMAZTEA BERE EZTOITIK: salga el esposo fuera de su lecho, y la esposa de su tálamo: *que le nouvel époux quitte sa demeure, et l'épouse son lit nuptial*. (Ur. Joel. ii-16.)

EZTUL (c), **extúl** (Sc), tos, *toux*. TSAKUR-EZTUL (Be, R), EZTUL-IDOR (L-ain), EZTUL-MORRU (R-uzt), tos perruna, *toux canine*.

Eztul-aize (B-m), tos nerviosa, *toux nerveuse*. (V. **Aize-eztul**.)

Eztulbedar (ms-Lond), tusilago, *tusilage*. (Bot.)

Eztüle (Sc), **eztulga** (B-i), **eztulka** (G,...), tosiendo, *toussant*.

Eztulora (ms-Lond), hierba doncella, *lit. : herbe demoiselle*. (Bot.) (?)

Eztun (BN-s), hebra de hilo, *aiguille de fil*. **ANIBETUN**, **ILARI-EZTUN** (BN-s), hebra de ovillo de lana, *aiguillée de laine*. **EZTUNKA** **AILIKATZEN** **SUT** **ILE-ARIA** (BN-s), yo hago ovillos con la lana por hebras, *je fais des pelotons de laine par aiguillées*.

Eztupa (BN-ald-s, R, Sc), estopa, *étoupe*. (?)

Ezueri (AN-b, L), **hezueri** (Ax, S. P.), gota, cierta enfermedad : *goutte, certaine maladie*. = Parece palabra compuesta de **EZUR-ERI**, « enfermedad de huesos. » *Ce mot semble composé de EZUR-ERI, « maladie des os. »* **BEIHAENETAN** **HEZUERIA** **JARTZEN** **DA**, la gota se fija en las rodillas, *la goutte se fixe dans les genoux*. (Ax. 3^a 44-22.)

Ezune (Bc), tiempo de escasez : *disette, temps de disette*. **EZUNETAN** **EMENDATU** **EZPADOTUZ**, si no habéis socorrido (á los padres) en tiempos de escasez, *si vous n'avez pas secouru (vos parents) dans les temps de misère*.

Ezungialdi (L), indisposición, males-

tar ; *indisposition, malaise*. (De **EZ-UNGIALDI**.)

Ezuntza (BN-ald), **ezuntsaldi** (BN), malestar, *malaise*. = De **EZ-UNTZA**, no bien, pas bien.

EZUR (AN, BN, G, L, R), **hezur** (BN, L, S) : 1^o hueso, os. **EZUR** **BERRIAK** (AN, BN, L, R), nuevos huesos, *nouveaux os*. **EZUR** **BERRI** **RADIN** **EMALTEKI** **KORREK** (BN-s), esa mujer está embarazada, *lit. : esa mujer tiene huesos nuevos : cette femme est enceinte, lit. : cette femme a de nouveaux os*. — 2^o **Ezür** (Sc), rastros de argoma, tronchos de berza, que quedan en tierra después de la siega : *chicots d'ajoncs ou trognons de chon, etc., qui restent en terre après la coupe*.

Ezuri (G-and), gota (enfermedad), *goutte (maladie)*. (V. **Ezueri**.) **EZURIA** **DA** **AUNDITU** **BAT** **JUNTETAN** **SORTZEN** **DANA**, **BERE** **GISA** **SORTZEN** **DA**, la gota es un tumor que nace espontáneamente en las articulaciones, *la goutte est un gonflement qui vient spontanément aux articulations*.

Hezurkara (BN-ald), huesoso, *osseux*.

Hezurki, fragmento de hueso : *esquille, morceau d'os*. (Duv. ms.)

Hezurlokharrri, cartilago, *cartilage*. (Duv. ms.)

Ezurmazurrak (G, Araq.), pedacitos de carne y ternillas de cerdo y otras reses que se guisan y se comen, *débris*

de viande et tendrons de porc que l'on assaisonne et que l'on mange.

Ezurmuñ (AN-b), tuétano, *moelle*.

EZURRI (Sc), glándula, tumor accidental : *glande, tumeur accidentelle*.

Ezurrun (R), tuétano, *moelle*.

Ezurutsa (L-ain), esqueleto, *squelette*.

Hezurñuentzaille, corandero, *empirique*. (S. P.)

Ezurte (B, G), año de escasez, *année de disette*. **ZAZPI** **EZURTEAK** **RRK** **ASI** **ZIRAN**, comenzaron también los siete años de escasez, *commencèrent également les sept années de disette*. (Lard. Test. 63-9.) **EZURTEAN** **GAITZA** **ARINTZERA**, á aligerar el daño de los años estériles, *pour soulager les pertes des mauvaises années*. (Ur. Gen. xli-51.) **EZURTERO** **GAUZZA**, **IRAUEN** **BAGEA** (B-i) : cosa de año estéril, sin duración : *chose de mauvaise année, (est) sans durée*.

Ezurtsu, **hezurtsu**, huesoso, *osseux*.

Hezurtu (Duv. ms) : 1^o volverse duro, coriáceo : *devenir dur, coriace*. — 2^o osificar, *s'ossifier*.

Ezuste (AN-b, B, L, B, S), impremeditación, *spontanéité*. **EZUSTEAN** **EGIN**, hacer las cosas impensadamente, *faire les choses inopinément*.

Ezuzen (B-a-o-iz), apodo, sobre-nombre : *sobriquet, surnom*. Var. de **EZIZEN**.

F

F. Quinta letra del alfabeto vasco.

Comunmente se cree que no es sonido indigena, por más que, aunque poco, se usa en todos los dialectos del vascuence. Es sonido aspirante de *p*. De *p* viene *v*, de *p* viene *f*, de *g* la *gn* francesa, de *k* la *j* española, de *p* la *th* inglesa en *that*, *this*; de *r* la *z* española.

Ninguna de estos sonidos aspirantes es propio de nuestra lengua; sin embargo se nos han infiltrado cuatro: *f* en toda la lengua; *gn* en BN-haz y cercanías, donde las palabras *aiherre*, *garralda* se pronuncian, no como las pronunciamos en el resto del país, sino como los Parisienses. La *j* española existe en todo el dialecto *G* y en algunas variedades del AN y B. La *z* española existe en alguna variedad del AN y BN, siendo su uso cada vez más restringido. La *f* no forma parte de ningún sufixo, ni prefijo, ni infijo. Se usa en B-I, pero aspirándolo, como sinónimo de *bai*, « sí. »

Todavía hay muchos Vascos naturalmente refractarios á este sonido y tienden á pronunciarle como *p*. Los antiguos cambiaban las palabras dotadas de *f*, que acogían de lenguas extrañas, sustituyendo *p* á *f*: *pago*, « haya, » que probablemente viene del latín *fagus*; *piko*, « higo, » que viene del latín *figus*; *praiile*, del español *fruite*; *panparroi*, del español *panfarrón*, etc.

Conozco hombre de carrera dotado de un oído tan cincelado á la antigua, que pronuncia generalmente y sin darse cuenta *paka* en lugar de *faja*, hablando en castellano.

F. Cinquième lettre de l'alphabet basque.

On croit communément que ce n'est pas un son indigène, bien qu'on l'emploie, rarement, il est vrai, dans tous les dialectes basques. C'est le son aspirant de *p*. De *p* vient *v*; de *p*, *f*; de *g*, *gn* français; de *k*, le *j* espagnol; de *p*, le *th* anglais, comme dans *that*, *this*; de *r*, *z* espagnol.

Aucun de ces sons aspirants n'appartient en propre à notre langue; cependant quatre d'entre eux s'y sont infiltrés: *v* dans toute la langue; *gn* en BN-haz et aux environs, où les mots *aiherre*, *garralda* se prononcent, non pas comme dans le reste du pays, mais comme à Paris. Le *j* espagnol existe dans tout le dialecte *G* et dans quelques variétés du AN et du B. Le *z* espagnol existe dans une variété du AN et du BN; encore son usage est-il de plus en plus restreint. La

lettre *f* ne fait partie d'aucun suffixe, ni préfixe, ni infixe. Elle est usitée en B-I, mais en l'aspirant, comme synonyme de *bai*, « oui. »

Il y a encore un grand nombre de Basques naturellement réfractaires à ce son, et qui tiennent à le prononcer à la façon de *p*. Les anciens changeaient les mots empruntés aux langues étrangères, dans lesquels entrait la lettre *f*, en substituant *p* à *f*: *pago*, « hêtre, » qui probablement vient du latin *fagus*; *piko*, « figue, » du latin *figus*; *praiile*, de l'espagnol *fruite*; *panparroi*, de l'espagnol *panfarrón*, etc.

Je connais un homme d'études, doué d'une ouïe tellement rebelle à la méthode nouvelle, que presque toujours, et sans s'en rendre compte, il prononce *paka* au lieu de *faja*, en parlant espagnol.

FAL (S). *fhai*, ¡tate! interjec. de desprecio: *fi!* interjec. de mépris. U! *fa!* *sztik* *bederatzi* *balio* (S): *uf!* *tate!* no vale nueve: *ouf!* *fi!* il n'en vaut pas neuf.

FADERA (BN-baig, L), tamboril para asar castañas: *grille-châtaignes*, sorte de boîte en tôle, percée de trous et servant à faire griller les châtaignes.

FADO (AN-elk), garbo, habilidad: *grâce*, *adresse*. *Egiten* *badu* *ere*, *epelri*, *fadozik* *gare*: y si lo hace, (lo hace) tíbiamente, sin garbo: *il le fait*, mais mollement et sans *grâce*. (Liz. 347-23.)

Fadu (B-g), desierto, yermo: *désert*, *solitude*. Var. de *padu*.

Fadura (B-ts), marisma, vega; *noue*, *terrain bas*, *pré bas* et *fertile*. Var. de *padura*.

FAGA, toga, cuerda: *corde de sparte*, *corde*. (Araq.)

Fagadi, **fagadol** (BN), hayal, bosque de hayas: *hêtraie*, *bois de hêtres*.

Fago (BN, Lc), *haya*, *hêtre*. Var. de *pago*. (D. lat. *fagus* ?)

Fagodri (BN-baig). (V. *Fagadi*.)

Fagoki, madera de haya, *bois de hêtre*.

Fagondo (Lc). (V. *Fago*.)

FAILO (R), *failu* (B-mond): 1º flojo, sin energía: *mollasse*, *sans vigueur*. ¡*Zen failo nago* (R)! ¡qué flojo estoy! *quel mollasse je suis!* — 2º (Sc), demasiado bonachón, *trop bonasse*.

FAIN (B-mu), comedia, *comédie*. **FAIRAK**, las comedias, *les comédies*.

FAITITZA (AN, Araq.), hogaza, *pain bis*.

Fakati, farol, vano, ligero: *faquin*, *vain*, *léger*.

Fake (AN), paz, *paix*. (?) **FAKKA** *ezta* *dikuz* *erosia*, la paz no se compra con dinero, *la paix ne s'achète pas avec l'argent*. (Prov. de Isas.) Var. de *BAKE*, *PAKE*.

Fal (AN-b-lez), haces de trigo, *gerbes de blé*. Var. de *BAL*.

Faldaraka (S?, d'Ab.), bulle-bulle, correveidile: *fretillon*, *personne qui court beaucoup sans nécessité*.

Faldar (AN), desastrado, desaliñado: *nonchalant*, *négligé*. Var. de *FARDEL*.

FALDRA, hollín, *saie*. (Oib. ms.)

Faldu (AN, ...), formar gavillas: *javeler*, *faire des javelles*.

Fale (BN-aek, G-ets), cencerro: *clarine*, *clochette*. = Merece anolarse que así como de *joan*, « ir, » provienen las variantes *gan* (AN-b, L-zib) y *fan* (B-plaz, BN-s, R), así de *joane*, « cencerro, » provienen *gare* (AN-b) y *faie*. *Il est à remarquer que de même que de joan, « aller, » proviennent les variantes gan (AN-b, L-zib) et fan (B-plaz, G-ets, BN-s, R), de même de joane, « clarine, » viennent gare (AN-b) et faie.*

FALI (BN-s), flojo, sin energía: *mou*, *sans énergie*. Var. de *FAILO* (1º).

FALKA (R), cuña de hierro, *coin de fer*.

FalBaka (BN-am), montoncito de hierba, *petit tas d'herbe*. (?)

Faltarri (AN, Araq.), honda, *fronde*.

Fan (B-plaz, BN-s, G-ets, R), ir, *aller*. (De *joan*.)

FANGAL (S), hambre insaciable: *fringale*, *faim insatiable*. (?)

Fankor (BN-s), cosa que se gasta fácilmente, como pan fresco: *chose qui se gâte facilement*, *comme le pain frais*.

Fanzte (BN-s), váyase V., *allez-vous-en*.

Far (G-don), risa, *rire*. Var. de *BARRE*, *FARRA*, *PARRA*.

FARA: 1º (L-ain), balaustre, *balustrade*. — 2º (AN-b, BN), tranca de puerta: *valet*, *barre pour fermer la porte*. — 3º (BN-baig, Lc), travesaño, palo de silla, *barreau de chaise*.

Fara-fara (B-a-ar-d-o-of-ts), (onomat.), movimiento suave, p. ej. de velas que se consumen, de ave que vuela, de persona que anda satisfecha, de sudor que corre: *mouvement doux*, p. ex. *des chandelles qui se consomment*, *d'un oiseau qui vole*, *d'une personne qui marche d'un air satisfait*, *de la sueur qui coule*.

Faranda (AN-b, L-ain), barandilla de balcón 6 escalera, *rampes de balcon ou d'escalier*.

FARATA (B, arc), *faratla* (Oih. ms), vanaglorioso, presuntuoso : *faraut, glorieux, présomptueux, vaniteux*. FARATA ASKO KALEAN AUDIAKA EBILTEN DIRA TA OGIAI LEIOH JIRA : muchas vanagloriosas andan en la calle vendiendo autoridad y harían regocijo al pan : *beaucoup de vaniteuses* (sic) *se promènent dans la rue en se donnant des airs d'autorité, qui dans leurs maisons feraient honneur à un morceau de pain.* (Refranes, 48.) ANDREA EDER TA ABERATSA, EDO ERO EDO FARATA, la mujer rica y hermosa es loca ó presuntuosa, la femme riche et belle est folle ou présomptueuse. (Refranes, 134.)

FARATILA (AN-b), taravilla, bouton de porte.

FARDA (BN-baig), estómago, estomac.

FARDAILA (AN-b), marca que se hace á ovejas, vacas, etc., para conocerlas; su corcadura es larga, divide la oreja casi en dos mitades : *marque qu'on fait aux brebis, aux vaches, etc., pour les reconnaître; sa coupure est longue et divise l'oreille presque en deux parties.*

FARDALA, se dice del huso que se ha ladeado y da vueltas irregulares, se dit d'un fuseau qui a dévié et qui tourne irrégulièrement. (Duv. ms.)

FARDEL : 1º (B-a-o, BN, L, R, S), maleta, malle. (?) — 2º (AN-b, B-a-mu-o-o, BN, R, S), persona indolente, desaseada : *personne nonchalante, malpropre.* — 3º (BN-s), brusco, hombre duro, rudo : *butor, homme dur, rude.*

Fardelkeri, indolencia, flojedad : *indolence, mollesse.*

FARDILO (BN, S), mosto, moût.

FARDO : 1º (L-ain), esponjoso (se dice de las maderas, frutas, etc., de calidad inferior) : *spongieux, molasse* (se dit des bois, des fruits, etc., de qualité inférieure). — 2º (L-ain), tela de tejido burdo, tissu de toile grossière.

Fardolasun, esponjosidad, spongiolité.

Fardotu, hacerse esponjoso (hablando de la madera expuesta á la intemperie, de los frutos demasiado maduros, de las setas que se pasan), *s'amollir* (en parlant du bois exposé aux intempéries, des fruits trop mûrs, des champignons qui se flétrissent). (Duv. ms.)

Farduna (BN-haz, L-ain), fachenda : *pose, infatuation de soi-même.*

Fardunatsau, fachendoso : *poseur, fat.* (Duv. ms.)

FARFALLA : 1º (BN-baig), término desprecitivo para designar á una mujer que corre con los vestidos en desorden, *terme méprisant servant à désigner une femme qui court avec des vêtements en désordre.* — 2º (R, S), persona que habla muy de prisa y no se le entiende, *personne qui parle très vite et qu'on ne comprend pas.* — 3º (BN-baig, ..., Lc), vano, presuntuoso : *mirliflore, vaniteux, présomptueux.*

FARFAR : 1º (BN-s, L-ain, R, Sc), onomat. de hojas y ramas que se mueven : *friselis, onomat. des feuilles, des branches qui remuent.* — 2º (Sc), ruido del fuego devorador, *bruit du feu dévorant.* FAR-FAR-PAH BERGA BERLU DA (BN), el viento de tierra viene produciendo ruido, le vent de terre vient en bruissant.

FARO (L-s), horca ó estrovo que lleva en el pescuezo el ganado, *tribart ou collier en bois que le bétail porte autour du cou.*

FARRA (AN, G) : 1º *cisa, rière.* Ez FARRIK EGIN, ESATERA NOAKIZU NOLA (G) : no te rías, te lo voy á decir cómo : *n'en riez pas, je vais vous dire comment.* (Dial. bas. 31-8.) — 2º *burla, moquerie.*

Farra-farra, profusamente : *à gogo, profusément.*

FARRAILA (BN, Sal.), cerrojo de hierro ó de madera, *verrou en fer ou en bois.*

FARRANDA, fanfarronada, modo de conducirse con ostentación ridícula : *fanfaronnade, façon de se conduire avec ostentation ridicule.* (Duv. ms.)

Farrandari (L?), corrutaco, persona aficionada á pavonearse, á causar embarazo, á darse importancia : *mirliflore, personne qui aime à parader, à faire des embarras, à se donner de l'importance.* (Duv. ms.)

Farrandatu, mostrarse ceñudo, orgulloso : *faire le matamore, se montrer menaçant, orgueilleux.* (Duv. ms.)

FARRAS (B, G), indolente, abandonado, desaliñado : *indolent, négligé, dérangé.*

Farraskeri, ordinario, grosería : *grossièreté, manque de politesse.*

Farraskiro : 1º (G), burdamente, *grossièrement.* — 2º (G, Itur.), rápidamente, *rapidement.*

Farrast (BNc), hojas que quedan al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado á mano la parte superior del tallo : *feuilles qui restent sur la tige du maïs, après qu'on en a coupé la partie supérieure.*

FARRASTA : 1º (BN, Sal.), barradura, barrimiento : *balayage, frottement avec le balai.* — 2º (?) ruido del agua lanzada con fuerza, *bruit de l'eau lancée avec force.* FARRASTA-FARRASTA EGITAN TU LANAK (R), de cualquier manera hace los trabajos, *il exécute ses travaux n'importe comment.*

Farrastakin : 1º (BN-gar), hojas que queda al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado á mano su parte superior : *feuilles qui restent sur la tige du maïs en terre, après avoir coupé à la main la partie supérieure.* — 2º (AN-est-lar, BN, Sal.), forraje de hojas de maíz, *fouillage de feuilles de maïs.*

Farrastaldi, acción de barrer, dando fuertes escobazos, ó de limpiar, echando cubos de agua : *balayage à grands coups de balai, ou nettoyage à pleins seaux d'eau.*

Farrastan (BN), movimiento brusco para arrebatar alguna cosa, *mouvement brusque pour enlever ou retirer quelque chose.*

Farrastatu : 1º (AN-est-lar, BN, S), deshojar las cañas de maíz, *effeuiller les tiges du maïs.* — 2º (R), desparramar el grano para limpiarlo, *épargiller le grain pour le nettoyer.* — 3º *barrer, balayer.* — 4º *lirar agua con fuerza, jeter de l'eau violemment.*

Farrastaz (S), (escribir) torpemente, (correr) atropelladamente : *(écrire) maladroitement, (courir) brusquement.*

Farrastu (B, G), hacerse indolente, *devenir indolent.*

Farre (AN, G), risa, *rire.* ZARAK, BEL-

DURREZ BETERIK, UKATU ZUEN, ESATEN ZUKLA : EYTET FARRERIK EGIN : Sara, llena de miedo, negó diciendo « no he reído » : *Sara, remplie de frayeur, nia en disant « je n'ai pas ri ».* (Ur. Gen. xviii-15.) FARRER EGIN : burlarse, reírse : *gouailler, se moquer.* Var. de BARRER.

Fariz (Lc), lieadre, lente. Var. de BARTZ.

Farrunzi (BN, Sal, S), vano, impertinente : *rain, impertinent.* = Parece FARZA-UNZI, « depósito de farsas, » *Sembble être FARZA-UNZI, « dépôt de farces. »* (?)

Faša : 1º (AN-b, R), faja, *ceinture.* — 2º (R), campo estrecho y largo, *bande de terre.* (?)

FAST (R-bid), onomat. de introducir una arma puntiaguda, *onomat. qui indique l'introduction d'une arme pointue.*

Fašu (R), carguillo, *petite charge.* (?)

Fatoaka (AN, Liz. Voc.), echando bufidos, *mugissant.*

FATS (L-côte), orujo, hollejos de la uva, manzana, etc., después de exprimida : *marc, pulpes de raisin, de pommes, etc., après le pressurage.*

FAU (B-oñ, F. Seg.), flojo, *flasque.*

FAUN : 1º (AN-b), fofa, *mon, flasque.* — 2º *inútil, inutile.* ZUHATZ BETHAKORRA EZTU NEHOK EBAKITZEN; BAIÑA ALFERRA, FAUNA, HUTSA, BEHE SASOINEAN JASAITEN EZTUENA, ¿ZERTAKO DA? el árbol fructífero nadie lo corta; pero el estéril, inútil, vacío, que no produce nada á su tiempo, ¿para qué sirve? *personne ne coupe l'arbre fructueux; mais celui qui est stérile, inutile, vide, qui ne produit rien à son temps, à quoi sert-il?* (Ax. 13-38-23.)

Faundu (L-ain), marchitarse, enervarse, *mollear : se faner, s'énervar.* s'amollir. ¿EZTUZU IKHUSTEN HARRASI-ZO-KHOETAN, ETSEEN HURRILEAN ETA LEKHU SOBERA MALDATUETAN BELHAR GUZIAK FAUNTZEN ETA ERITZEN DIRSLA? ¿no veís que en los rincones de los muros, junto á las casas y en lugares demasiado quebrados, todas las hierbas se marchitan y se enferman? *ne voyez-vous pas que dans les angles des murs, près des maisons et dans les endroits trop brûlés, toutes les herbes se fanent et s'étioient?* (Duv. Labor. 45-25.)

Faunkeria, acto sin vigor, *acte sans vigueur.* (Duv. ms.)

Faunki, muellamente, sin vigor : *mollement, sans vigueur.*

Faunlasun, mollicie, falta de vigor natural : *mollesse, manque de vigueur naturelle.* (Duv. ms.)

Faza (BN, S), aparato, afectación, *farsa : apparat, affectation, farce.* FAZA HANDITAN ETHORRI DA : ha venido con gran aparato, dándose aires de gran señor : *il est venu en grand apparat, en se donnant des airs de grand seigneur.*

Fazakeri, afectación, *affectation.*

Fazati, afectado, aparatoso : *affecté, pompeux, ostensible.* (Duv. ms.) ANDREA FAZATIA, mujer aparatosa : *précieuse, femme minaudière.*

FEIT (BN-am), juicio, estado normal : *jugement, état normal.* FEITEAN IZAITEA, EZ IZAITEA : estar ó no en los cabales, en sano juicio : *être ou n'être pas dans son état normal, dans son assiette.*

FELDEREKA, galga, *levrette.* (S. P.)

Fepako (B-a-tš), palurdo, desmañado,

sin destreza : *balourd, gauche, maladroit*. (Contr. de FETO-SAKO.)

FERA (BN-gar), impedimentos que encuentra el carro para andar, *obstacles que rencontre la charrette pour avancer*.

Feratu (BN-haz), despedir bruscamente, dar con la puerta en las narices : *expédier, renvoyer brusquement, mettre à la porte*. (D. esp. fuera.)

Ferdailun, pera verde-oscuro, *poire verte longue*. (Duv. ms.)

Ferdamin (BN-baig, Oih. ms.) : 1º primera agua que ha servido en el lavado de la ropa blanca nueva de hilo, *première eau qui a servi au lavage du linge blanc et neuf*. — 2º suciedad verde que sale del lienzo, *crasse verdâtre qui sort de la toile*. — 3º crudo, *cru*.

Ferdatu, reverdecer, *reverdir*.

Ferdats, verduzco, *verdâtre*. (Duv. ms.) = Esta expresión es menos positiva que *verderakara*. *Cette expression est moins positive que verdékara*.

Ferde : 1º (BN, ...), verde, *vert*. (??) Var. de *verde*. — 2º (BN-ald), crudo, *cru*.

Ferdekarra (BN, ...), verduzco, *verdâtre*.

Ferdetasun (BN), verdor, *verdeur*.

FEREKA (AN-b, L-ain), caricia, *caresse*. *FEREKARA* AN ZAIO BETHI, siempre está acariciándole, *il ne cesse de le cajoler*.

Ferekaldi : 1º fricción, *friction*. — 2º caricia, *adulación : caresse, adulation*.

Ferekari, requebrador, *prétendant*. (Duv. ms.)

Ferekatu : 1º (Lc), acariciar, *caresser*. — 2º (AN-b, L), restregar, *frotter*. *NABIRAZ FERERATUKO DUZU BARNETIK ETA KANPOTIK*, la untarás de betún por dentro y por fuera, *vous l'enduirez de bitume en dedans et en dehors*. (Duv. Gen. vi-14.) *BALDIN MALGURI, LEUNKI, EREKI, NAGIRI ETA BALAKUZ BEZALA HAZKATZEN, FERERATZEN ETA ERABILTZEN BADIUZU, ERREKO ZAITU (ASUTIAK)* : si la palpáis, restregáis y la maneáis blandamente, lisamente, suavemente, perezosamente y como halagándola, os quemará (la ortiga) : *si vous touchez l'ortie, si vous la frottez et si vous la maniez doucement, délicatement, mollement et comme en la caressant, elle vous brûlera*. (Ax. 1º-41-13.)

Ferekatzale, zalamero, *cajoleur*. (Duv. ms.)

Ferlatu (AN-lez), deshilarse la ropa, *s'effiloche (en parlant du vêtement)*.

Feries (BN-haz), de mala fabricación, de pacotilla : *de mauvaise fabrication, de pacotille*. *ZAPETA FERIEKAK*, zapatos de pacotilla, *souliers de pacotille*. (??)

FERRA : 1º (AN-b, L-ain), ramas de haya ó roble ó castaño, que sirven de suelas ó contrafuerte á la narria : *branches de hêtre, de chêne vert ou de châtaignier, qui servent de semelles ou de contrefort au tréneau*. — 2º (ANc, BNc, Lc, Sc), herradura, *ferrure*. (??) — 3º (AN-b), cortinilla que cubre los huecos inferiores del catre : *tour de lit, courtine qui recouvre les vides du châlit*.

Ferra-erazle (Sc), el que manda herir, *celui qui fait frapper*. (??)

Ferratol (AN-arak), pala de madera para aplastar y amoldar panes delgados de maíz, *rouleau de bois dont on se sert pour aplatir et mouler les galettes de maïs*.

Ferrazale (Sc), herrador, *maréchal-ferrant*. (??)

FERRELA (S), juguete de niños; de un hilo fijo en ambas manos pende y gira un palillo : *jouet enfantin, qui consiste en un fil tenu par les deux mains, et auquel pend une baguette que l'on fait tourner*.

Ferrenda (BN-am) : 1º cantidad pequeña, *petite quantité*. — 2º extensión corta : *petite étendue, surface*.

Ferreta (AN-b, BN-gar, Sc), herrada, cántaro, *cruche à anses munie d'un robinet en fer*. (??)

Ferrosta (BN-am), se dice que, porque que : *dit-on, paraît-il*. Sin. de *er, erren, omen*. (??)

FERRUTZINA (R), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée*.

Fesoki (V. *Fezoki*).

Feste (AN, Araq.), asa de olla, *orillon de marmite*.

FET (B-a), cordura : *sagesse, prudence*.

FETO (B-ts), fetura (B-a-o), habilidad, destreza : *habileté, dextérité*.

FETZO (BN-gar-haz, L-get), grande y grueso : *potelé, dodu*.

FEZO (BN-baig), valiente, activo, grueso : *vaillant, actif, gros*.

Fezoki, valientemente, con ardor : *vaillamment, avec ardeur*.

Fezotasun, valor, ardor, robustez ó gordura : *valeur, ardeur, vigueur, embonpoint*.

Fezotu, engordar, hacerse valiente, activo : *prendre de l'embonpoint, devenir vaillant, actif*.

Fiat (BN, Sal.), firmeza, *fermeté*. (??) = Esta palabra solo se usa ordinariamente en sentido negativo. *Ce mot n'est usité ordinairement que dans le sens négatif*. *GIZON HORREK EZDU FIATIK, NEHORE EZDIRIO HORTAN KHONDA* : ese hombre no tiene firmeza, nadie puede contar con él : *cet homme n'a pas de fermeté, personne ne peut compter sur lui*.

Fier : 1º (AN-b, G-ber), laborioso, fuerte : *laborieux, fort*. (??) — 2º (BN, L, S), ufano, firme, altanero : *fier, ferme, hantain*. (??)

Fierrundaka (R-uzt). (V. *Firindaka*).

Fifait (BN, Sal.), *fifiat* (BN-s), brusca é irreflexivamente, *brusquement et sans réflexion*.

FIGA (R), yerro, p. ej. amagar y no pegar la pelota : *manquement, p. ex. menacer de parer la pelote et ne pas la frapper*.

FIKA (L-s), urraca, *pie (oiseau)*.

Fiko (L), higo, *figue*. (??) = Tanto esta voz como sus similares *fiko* (G) é *iko* (B) provienen de la latina *figus*. *Ce mot, de même que ses semblables fiko (G) et iko (B), viennent du mot latin figus*.

Filari (B-moud-on), hilo doble retorcido : *bitord, double fil retordu*. (??)

FILDA : 1º (AN-b-est, L-ain), colgajo de ropa, *lambeau de vêtement*. — 2º (L-ain-côte), mujer de vida airada : *rouleuse, femme de vie légère*.

Fil fil fil (R-bid), dando vueltas y despacio, *tournoyant lentement*. *FIL FIL FIL JAISTAN DA PAPER A LEIOTIK LURERAKINO* (R-bid), el papel cae de la ventana á tierra dando vueltas, *le papier tombe de la fenêtre à terre en tournoyant*.

FILIPA, especie de bebida de los

pobres en la costa de San Juan de Luz, *espèce de boisson des pauvres de la côte de Saint-Jean-de-Luz*.

FILOTS : 1º (BN-s), lamo, *bourre*. — 2º **Filotz** (R), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave : *coutons, rudiment de plumes néesantes qu'on fait brûler après avoir plumé une volaille*.

Filus (BN-haz), laimado, maulón : *roublard, retors*. (??)

Fimatu (AN, Araq.), ingertar, *greffer*.

FIMO (AN, Araq.), abridor, *greffoir*.

Finkatu : 1º (BN, L), afianzar, fijar : *confier, fixer*. *FINKATU ZANGOIA* (BNc, L-ain) : asegurar, fijar la planta del pie : *assurer, fixer la plante du pied*. — 2º (BN, Sal.), apoyarse sobre..., pararse sobre un cuerpo sólido : *s'appuyer sur...*, se poser sur un corps solide. — 3º (BN, Sal.), aplicarse sin descanso á hacer lo posible por llegar á un resultado : *bûcher, piocher, travailler sans repos pour arriver à un résultat*. (??) — 4º (BN), abandonar, dejar : *abandonner, laisser*. *FINKATU DIBAT ZAMA HURA, AKITUA HAININ-DUNAN* : he dejado aquella carga, pues estaba cansada : *j'ai laissé cette charge, parce que j'étais fatiguée*.

Finki, firmemente, seriamente : *fermement, sérieusement*. (Duv. ms.) (??)

FINOLA, elegante, *élégant*. (Duv. ms.) (D. fr. pop. *signoler*.) (??)

Finoladura, esmero en el tocado : *attifement, soin extrême dans la toilette*. (??) (Duv. ms.)

Finolari, el que hace gala en el tocado, el pisaverde : *celui qui met de l'élégance dans la toilette, miriflore, dandy*. (??) (Duv. ms.)

Finolatu (Duv. ms.) : 1º presumir, *presumer*. — 2º mostrarse elegante : *se pomponner, se montrer élégant*. (??)

Fifuneta (BN-ist), taimado, maulón : *roublard, roué*.

Firileria (BN-haz, L-ain), deshilar, *chado, effiloché*. *ZATARI FIRILERIA DARIO*, la saya está deshilarada, *le jupon est effiloché*.

FIRIRI, movimiento de rotación de un objeto lanzado al aire : *giration, mouvement de rotation d'un objet lancé en l'air*. (Duv. ms.)

Firirika (Duv. ms), *firirikaka* (BN-baig) : 1º moviéndose en rotación : *girant, se mouvant rotativement*. — 2º (BN-baig). (V. *Firiri*).

FIRLA : 1º (AN-b, BNc, L-s), citola de molino, *traquet de moulin*. — 2º (AN-b, BN-ald), bolo, *quille*. — 3º (BN, Sal.), rueda, *roue*. — 4º (??), pasador de madera mayor que la tarabilla, *verrou de bois plus grand que la bobinette*.

Firlaka (BN, Sal.), jugando á los bolos, *jouant aux quilles*.

FIRLANGO (BN-haz), tela gruesa con que se hacen sacos y rodillas : *serpillière, toile grossière dont on fait des sacs et des torchons*.

Firletan (BN-ald). (V. *Firlaka*).

Firlingatu (L-côte), empear á deshilar, por ej. la manga de un vestido : *commencer à s'effiler, par ex. la manche d'un vêtement*.

Firmatu (AN, Araq.), ingertar, *greffer*.

Firmo (AN, Araq.), abridor, navaja de ingertar : *greffoir, petit couteau à greffer*. Var. de *fimo*.

FIRRA (BN-ald-s, Le), voz onomat. que indica el ruido que hace el hilo al formarse saliendo de la rueca, *mot onomat. qui exprime le bruit produit par le fil en se formant au sortir de la quenouille.*

Firri-farra (B-on, F. Seg.), sin ton ni son, *sans rime ni raison.*

Firri-farraka, rodando: *tournant, roulant.*

FIRRIKA (BN-s), rueda, *roue.*

Firril: 1º (AN-lez), rueda, *roue.* — 2º (BN-hel), pequeña polea del asador antiguo movido maquinamente, *petite poulie de l'ancien tournebroche mécanique.* — 3º (Sc), juguete de niños, *jeu d'enfants.* — 4º (Lc, ...), citola de molino, *traquet de moulin.*

FIRINDA: 1º (BN-s), chasquido ó zumbido de una piedra, palo, látigo: *bourdonnement ou sifflement d'une pierre, d'un bâton, d'une cravache.* **FIRINDAKA** **FAN DUN ARRI KURA** (BN-s), aquella piedra ha ido zumbando, *cette pierre a sifflé en passant.* — 2º (L), ruido del huso al hilar, *bruit du fuseau qui tourne.* — 3º arrebató que se manifiesta por la vivacidad de las palabras, de gestos: *emportément qui se manifeste par la vivacité des mots, des gestes.* (Duv. ms.)

Firindaka (BN-am-s, Lc), **firindakoka** (Lc), rodando, *roulant.* **FIRINDAKA** **EGOTZI NAT MAKILA KURA** (BN-s), he echado á rodar aquel palo, *j'ai fait rouler ce bâton.*

Firindatu (BN-baig), manejar un bastón ó otro objeto haciéndole zumbar, *manier un bâton ou un autre objet en le faisant siffler.*

FIRINGILA: 1º (S-li), un juguete de niños: de un hilo fijo en ambas manos pende y gira un palillo: *jeu de petits enfants, qui consiste à faire tourner dans les deux mains une ficelle à laquelle pend un petit morceau de bois.* — 2º (L), cabeza de chorlito, *tête de linotte.*

FIRINTA (BN, Sal.), movimiento brusco, *mouvement brusque et violent.*

Firintaka (R, Sc), (V. **Firindaka**.)

Firistan (BN-ald), dando vueltas, *tournant.*

Firisti-farrasta (BN-s), trabajar sin esmero: *gâcher, travailler sans soin.*

Firrita (R, S), (V. **Firinda**, 1º.)

Firrundaka (R-uzt), (V. **Firindaka**.)

Firrun-farrun maribeltz (BN-ald), voz trivial con que indican el tamboril para asar castañas, *mot trivial usité pour désigner le grille-châtaignes.*

FIRU: 1º (B-a-o-tš), hilo, *fil.* — 2º (BN-baig), hebra, *aiguillée.* **Am-firu** (BN-baig), **Am-biro** (BN-s), hebra de hilo, *aiguillée de fil.*

FISO (BN, Sal.), corpulento, *corpulent.*

Fisotu (BN, Sal.), adquirir corpulencia, *devenir corpulent.*

Phištin-fhašta, movimiento de ira, *mouvement de colère.* (Duv. ms.) **HORI** **ADITU** **ZUREAN**, **ARIATU** **ZEN** **PHIŠTIN-FHAŠTA**: cuando oyó eso, se puso agitando de ira: *quand il entendit cela, il se mit à frémir de colère.*

FISTU: 1º (AN), silbido, *sifflement.* **ARTZAI** **ONAK** **EGIN** **ZION** **FISTU** **EDO** **TŠISTU** **BAT** **BIOTZERA**, el buen pastor lo hizo oír un silbido en el corazón, *le bon pasteur lui fait entendre un sifflement dans le cœur.* (Liz. 208-34.) — 2º (AN, Araq.), acarelado, *frangé.*

Fistuka, silbando, *sifflant.*

Fite (AN, BN, L, R, S), presto, luego: *sur-le-champ, immédiatement.* (D. fr. vite.) (??)

FITS: 1º (L-côte, d'Urt.), mola del ojo, *bourrier dans l'œil.* — 2º (AN, Araq.), cairel, cabos: *franges, fleches.* — 3º fulesa, *futilité.* **FITSABA** **BERDIN**, **EDZEUSEN** **FARE** **DADUKAGU** **DENBORA**: consideramos el tiempo como una fulesa, como si fuera nada: *nous considérons le temps comme une bagatelle, comme s'il n'était rien.* (Ax. 14-160-4.) — 4º (L-côte), un poco, *un peu.* **FITSIR** **ETZU** **SAKELAN** (BN-s): no tiene nada, una perra chica, en el bolsillo: *il n'a rien, pas un rotin, dans le gousset.* — 5º (Lc), estorbo, *empêchement.*

FITSARTŠAR (B-bilb), collalba, un pajarillo que anda de punta en punta de arbustos y cuyo nombre es imitación de su canto: *traquet, petit oiseau qui va de cime en cime des arbustes, et dont le nom est une imitation de son chant.*

Fitsakeria (L), fulesa, *babiole.* **NOLA** **ITSASOAK**, **UMIŠAK** **AINTEINATZEAN**, **UZTEN** **ZITUN** **KOSTA** **BAZTERREAN** **MAŠKURAK**, **BEUJAR** **ONDOKAK**, **OSTRIA** **SUNEAK**, **ŠISTAPURAK** **ETA** **BEATZE** **HOLAKO** **FITSAKERIAK**: como el mar, al adelantarse las olas, dejaba en la orilla conchas, algas, ostras diminutas, restos y otras bagatelas de este jaez: *comme la mer, en envoyant ses vagues, laissait sur le rivage coquillages, algues, petites huîtres, débris et autres babioles de ce genre.* (Har. Phil. 412-7.)

Fitsmita, mancha, suciedad: *saleté, malpropreté.* **BADA** **NOLA** **ITSATSAR** **MAIZ** **IRAGAIEN** **DEN** **ETŠEA** **ERRAZ** **BAITA** **GARBITZEN**, **ZEREN** **HANK** **FITSMITŠ** **ETA** **LIKISKEHIA** **GUTI** **BAITU**: pues así como la casa que se pasa á menudo con la escoba es fácil de limpiarse, porque tiene pocas manchas y suciedad: *et de même que la maison balayée souvent est facile à entretenir propre, car elle a peu de taches et de saletés.* (Ax. 14-542-27.)

Fizadura: 1º (R), mordedura de culebra, *morsure de couleuvre.* — 2º (R), picadura de insectos, *piqûre d'insectes.*

Fizatu (R), picar, morder: *piquer, mordre.*

Flaka, hundimiento, hoyo en una pieza de madera ó en un tablón disminuyendo el espesor normal: *flache, dépression dans une pièce de bois ou dans une planche, diminuant l'épaisseur normale.* (Duv. ms.)

Flaňukatu (BN-am), cortejar, requerir, adular: *câjoler, courtiser, flatter.*

Flauta (B, G), flauta, *flûte.* (??)

Flauta-joile (B-mond), flautista, *flûtiste.* (??)

FLEIT (BN-haz), vena, buena disposición: *veine, bonne disposition.* **PILOTARI** **HORI** **FLEITAN** **DA** **EGUN**: ese jugador de pelota está hoy en vena, está bien dispuesto: *ce joueur de pelote est en train aujourd'hui, est bien disposé.*

Fleita, boga, estimación: *vogue, estime.* (Duv. ms.) = D. esp. flete, fr. fret. (V. **Freita**.)

FLOKA (Sc), ramo de flores, de frutos, de hojas, natural ó artificial: *bouquet de fleurs, de fruits, de feuilles, naturel ou artificiel.* **EGITU** **DEHOZIOZKO** **FLOKA**, **LEHEN** **ERIAN** **DUGUN** **BEZALA**: haced ramillete de devociones, como hemos dicho antes: *faites un bouquet d'oraisons, comme nous venons de le dire.* (Har. Phil. 33-1.) (D. lat. foccus.)

Flokatu, guarnecer de flores, de ramos de verdura: *fleurir, garnir de fleurs, de bouquets de verdure.* (Duv. ms.) (??)

FLOKO: 1º (R), ojo de lazada, *boucle de nœud.* — 2º (BN-s), ramo de flores, de frutos, de hojas, etc.: *flocon, bouquet de fleurs, de fruits, de feuilles, etc.*

FLOTA (B-mond), saquillo, juguete de muchachos hecho de rama de sauco horadado: *pétiole, jouet de garçons, fait d'une branche de saule percé.*

FLUS (BN-ist), prodigo, que gasta todo lo que gana: *prodigue, qui dépense tout ce qu'il gagne.*

Fluš (BN, L): 1º cosa sin consistencia, *chose sans consistance.* — 2º persona inconstante, *personne inconstante.*

FOILA: 1º (R), bolsillo exterior, *poche extérieure.* — 2º (R-uzt), manera, abertura lateral de la saya, *ouverture latérale de la robe.*

Fola (L), cuello de la camisa, *col de chemise.* (??)

FOLDRA, hollín ó suciedad que se adhiere á las paredes de las casas donde no hay chimenea, *sue ou crasse qui s'attache aux parois des maisons sans cheminée.* (S. P.)

Foldratu, cubrirse de hollín, *se couvrir de suie.* (S. P.)

PONTELA (L-côte), viga, *poutre.*

FONTS (BN, Sal, S), fuerza, vigor: *force, vigueur.* (V. **Funta**.)

FORDELA (R-uzt), castañeta, sonido de dedos: *claquement, bruit des doigts.*

Forja, mal atavio, mal estado de las cosas: *mauvaise parure, mauvais état des choses.* (Duv. ms.) **FORJA** **TŠARREAN** **DITU** **BERE** **BOITEKOAK**, tiene sus negocios en mal estado, *il a ses affaires en mauvais état.*

Forjatu, engalanar, ataviar: *parer, attifer.*

FORKAI (R), presilla: *ganse, bord de boutonnière.*

Forkatš (R-uzt), puntal, tentemozo de árboles: *pointal, étau d'arbres.*

FORNIL, embudo pequeño, *petit entonnoir.*

FORONDA, achacoso: *maladif, infirme.* (Araq.)

Forradura: 1º trama, conjunto de hilos: *trame, ensemble de fils.* (Duv. Lrv. xiii-48.) — 2º (BN-s, L, R, S), forro, *forradura, doublure de vêtement.* (??)

Forru (L-ge), puerro, *poireau.* (??)

Fortatu, orlar ó engalanar zapatos ó vestidos, *ourler ou parer des souliers ou des vêtements.* (Duv. ms.)

Fraide (B, arc, ...), BN, L, S), fraile, *frère (religieux).* (??)

Fraile-koroi (ms-Lond), corona de fraile, *couronne de frère.* (Bot.)

Fralletš (ms-Lond), fraillillo, *aroidées.* (Bot.)

Fraka (B-a-o-o-tš), pantalón, *pantalon.* (??)

Fraka-estu (B, ...), F. Seg.), cascarrabias, lit.: de calzones ajustados: *irascible, lit.: de pantalons étroits.*

Frakanasei, cachazudo, lit.: de calzones holgados: *stégmatique, lit.: de pantalons bouffants.* (F. Seg.)

Fraka-uzlai (B-a-tš), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada de carros, no la rueda de radios: *tenons, pièces de fer à l'aide desquelles on consolide et renforce la roue*

pleine des charrettes, et non la roue à rayons.

Franda (AN-b), barandilla de balcón, rampe de balcon. (?)

Frangatu, llegar á ser abundante, común : abonder, devenir abondant, commun. (Duv. ms.) = De FRANGO, franco, généreux. (?)

Frango (BN, Sal.), mucho, beaucoup. (?)

Frangoki (BN, Sal.), con abundancia, abondamment. (?)

Frankatu (BN-haz), abundar, llegar á ser común : abonder, devenir abondant, commun. (De FRANKO.) BILDOTSAS FRANKATZEHAREN MERKATUKO DIRA : los corderos con la abundancia bajarán de precio : quand il y aura abondance d'agneaux, ils seront meilleur marché.

Franko (AN, L.), (V. Frango.) (?)

FRANKOLIN (G-don), chorlito real : francolin, pluvier doré, « pluvialis apricarius. » (?)

FRANTZA, agallas de pez : branchies, ouïes des poissons. (S. P.)

Frantzés-arbi (B?), remolacha, lit. : nabo francés : betterave, lit. : navet français.

Freita, boga, estimación : vogue, renommée. (Duv. ms.) = D. esp. flete, fr. fret. FREITA HANDITAN DA, está muy en boga, il est très en vogue.

FRIKALAFROKA (BNe), pica grega, picaña chillona, pie-grièche.

FRIKO (BN, Sal.), francachela, comida de glotonas : ripaille, repas de gourmands. (De fr. pop. friot.) (?)

Frija (AN-b), larabilla, bobinette.

Frinkatu, fijar, poner : fixer, mettre. UZTAL-GISA BAT FRINKATU EDO PARATU ZIOTEN BURUAN INDARKA (AN, Liz. 47-33), le fijaron en la cabeza á la fuerza una especie de aro, on lui enfonce sur la tête une sorte de couronne.

FRINTZ : 1º (AN-b-lez, L-s), epidermis, endopleura de las plantas, membrana de los huevos, perióstio de los huesos, etc. : épiderme, endopleure des plantes, membrane des œufs, périoste des os, etc. — 2º (L), ampolla producida por una quemadura, cloque produite par une brûlure. — 3º (AN-lez), estaquilla, raja de leña, que se mete bajo la uña ó en otras partes : éclisse, petit morceau de bois qui entre dans la chair.

Friskatu (BN-haz) : 1º quebrarse en mil pedazos, se briser en pièces. — 2º cubrir de golpes, de heridas : couvrir de coups, de blessures.

Fristan : 1º pronto, rápidamente : promptement, rapidement. JAUZARAZIKO DUGU FRISTAN UNTZIRIK UNTZIRA, le baremos saltar pronto de un buque al otro, nous le ferons sauter prestement d'un navire à l'autre. (Hirib, Eskaraz. 133-21.) — 2º (BN-ist), resbalando, glissant.

Fristi-frasta (Lc), de cualquier manera, n'importe comment.

Froga, honores fúnebres que se tributan á los muertos los días que siguen á un entierro, honneurs funèbres que l'on rend aux décedés les jours qui suivent l'enterrement. (Duv. ms.) (?)

Frokatu (BN-ald), rellenarse completamente de fruta un árbol : se fruiter, se garnir complètement de fruits (un arbre).

Fruntšatu (L-côte), pagar de mala gana, payer de mauvaise grâce.

FUI (BN-haz), interjec. de hastio, de mala gana y descontento : peuh! interjec. d'ennui, de lassitude, de mécontentement.

FUAN (B-on-plaz), ir, aller.

FUIÑ (L-côte) : 1º cañada, moelle. — 2º savia, sève.

FUITARTAR (B-m), un pajarillo que anda de punta en punta de arbustos : traquet, petit oiseau qui va de cime en cime des arbustes. (V. Firtartšar.)

Fultziaka (R), refunfuñando, mau-gréant.

FUNDE (BN-ist), cacerola de hierro : cocotte, casserole de fer. (V. Kokala.)

FUNGO (R), hongo, champignon. (?)

FUNIL (BN-am, Sc), embudo, entonnoir.

FUNTS : 1º (AN-lez, BN, L, S), fuerza, vigor : force, vigueur. — 2º (AN, Lacoiz), raíz, racine. — 3º (AN-lez-oy, R), fundamento : base, fondement. — 4º (AN, BN, Sal., S), formalidad, exactitud en cumplir deberes : sérieux, ponctualité, exactitude à accomplir ses devoirs. FUNTSA MEHE DIK (Sc), tiene poca formalidad, il est peu sérieux. — 5º (BN-baig, Sc), terrenos propios, fincas, fundo : propriété, terrains propres, fonds. ESKAPILEN FUNTSAK, fincas de Eskapil, propriété de Eskapil.

Funtsean (L), en resumen, en résumé.

Funtsezko, persona formal, edificio sólido : personne sérieuse, édifice solide.

Funtzgabe (AN-b-lez, BN, R, S), (cosa) efímera, (persona) informal : (chose) éphémère, (personne) peu sérieuse.

Funtzik ez (AN, Araq.), nada, rien. Ez dut nik FUNTSIK EDO FUNTSIK ARBITZEN GIZON ONI GAITZIK EGITEKO, yo no encuentro fundamento para hacer daño á este hombre, je n'ai pas de raison de faire du tort à cet homme. (Mend. II-326-13.) FUNTSIK EZTAUKAT (AN, Araq.), no tengo nada, je n'ai rien.

FURFURIA : 1º (BN-haz), aspaviento, aire de suficiencia : morgue, air de suffisance. EZTU HALAKO FURFURIARIK ONAI, ahora no gallea como antes : il ne fait plus à présent autant d'épaté (pop.), il en a rabattu. — 2º transporte de cólera poco motivado y sin gran efecto : emballement, accès de colère peu motivé et sans grand effet. (Duv. ms.) (?)

Furfuriatsu, cascarrabias, el que se deja arrebatar de ira sin motivo y con poco efecto : emballer (pop.), celui qui est sujet à des mouvements de colère sans motif et avec peu d'effet.

FURLA (BN-s), furlla (BN-s), taravilla, bouton de porte.

FURRA (AN, B, G), voz con que se llama á las gallinas : petit! petit! terme usité pour appeler les poules.

Furrentaka (R), furrentan (BN-baig), refunfuñando, rechignant.

FURRINDA (AN-b), furor, furia : fureur, furie. (?)

Furrintan (BN-ald), dando vueltas, tournant.

FURRUGILA (R-uzt), un juguete de niños, compuesto de un hilo fijo en ambas manos, del cual pende y gira un palillo : jouet de garçonnets, composé d'une ficelle qu'on fait tourner avec les deux mains, et à laquelle est suspendu un petit morceau de bois.

FURRUN : 1º (R), (V. Furrugila.) — 2º (R), ruido del uso al hilar, bruit du fuseau pendant le filage.

Furrunda (AN-lez, BN-s, G-etr), (V. Furrun, 2º.)

Furrundaka (R), refunfuñando, grognant.

FURRUNDELA (R), taravilla, bouton de porte.

Furrundosko (BN-s), un juguete de niños, un jouet de petits enfants. (V. Furrugila.)

Furrunga : 1º (AN, Araq.), ronquido, ronflement. — 2º (AN, G, Araq.), instrumento con que se hace ruido, instrument avec lequel on fait du bruit.

FURRUNGILA (R-uzt), trompo, toupie.

Furrunta : 1º (BN-baig, Sc), ruido del huso al hilar, bruit que fait le fuseau en tournant. — 2º ruido del vuelo de las grullas ó de otras aves grandes, bruit du vol des grues ou d'autres grands oiseaux. (Duv. ms.) (?)

Furruntzale (R), susceptible, persona que se incomoda pronto : susceptible, personne qui se fâche promptement.

Furruntzetaka (BN-s), rodando : roulant, tournant. FURRUNTZETAKA EGOTZI NAT MAKILA KURA, he echado á rodar aquel palo, j'ai fait tourner ce bâton.

Furruskatu (R), reñir, incomodarse : se disputer, se fâcher.

Furrust (B-on), onomat. del refunfuño, onomat. du grognement. FURRUST KAIN, refunfuñar, grogner.

Furrustada (B-on, F. Seg.), refunfuño, grognement.

FURTS, gualdrapa, housse. (Chah.) (?)

Fusina (BN-haz), tridente, horquilla de hierro que sirve para remover el estiércol : trident, fourche en fer pour remuer le fumier.

FUŠOS (BN, Sal.) : 1º fogoso (se dice de los caballos), fougueux (se dit seulement des chevaux). — 2º jadeante, pousseif.

FUSTURI (B-on, F. Seg.), trueno, tonnerre. (V. Justuri.)

Fustuleuri (B-on, F. Seg.), lluvia de tronada, pluie d'orage. (V. Justuri.)

FUT! (AN, Liz. Voc.), focra de ahí! (interjec.), hors d'ici! (interjec.).

FUTA (ms-Lond), cañaheja, ciguá. (Bot.)

Futostaka (BN-s), refunfuñando, grognant.

Futre (AN-irun-ond), huitre, vau-tour. (?)

Futuska (AN-elk), refunfuñando, grognant. MUTURKA TA FUTUSKA BIO (AN, Liz. 284-3), mohino y refunfuñando dice..., boudeur et grognon dit...

FUTZ (AN, Araq.), soplo, souffle.

G

G. Sexta letra del alfabeto de nuestra lengua.

Los dos dialectos o lenguas neo-latinas, cuya influencia es tan grande en nuestra escritura, han dado a esta letra dos sonidos muy distintos: el castellano le ha dado el sonido guttural suave no aspirado de *ga, go, gu*, y el guttural aspirado fuerte de la *j* española en *ga, gi*; el francés le ha dado el mismo sonido guttural de *ga, go, gu*, y el chuintante de la *j* francesa en *gendarme, gigot*.

En nuestro alfabeto no tiene más que un sonido, el de *ga, gue, gui, go, gu*, de manera que *gertatu* suena como *guertatu* y *gizon* como *guizon*. Esta corrección ortográfica ha sido, ya desde hace algunos años, admitida por casi todos nuestros escritores.

Como elemento puramente gramatical interviene muy poco esta letra. Se la vé intercalada en muy contadas palabras para suavizar la unión de vocales: *ago* (B) por *ao*, « boca; » *oge* (B) por *oe*, « cama; » *ogan* ó *dogarik* (B-g) por *oan* ó *doarik*, « gratis; » *zagar* (AN-b) por *zahar*, *zaar*, *zar*, « viejo; » *zugun* (AN-b) por *zuhun*, *zuch*, *zur*, « prudente, cuerdo; » *migi* (AN-b) por *mihi*, *mii*, « lengua; » *bigi* (AN-b) por *bihi*, *bii*, « grano; » *biga* (AN) por *bida*, *bia*, « dos. »

Es posible que en algunas de estas últimas palabras sea no ya elemento de ligadura, sino parte integrante.

En cambio es un elemento en el que principalmente se ceba nuestra dejadez suprimiéndole entre vocales: *eun* por *egin*, « día; » *ein* por *egin*, « hacer; » *ao* por *ago*, « eslate; » *eon* por *egon*, « estar, » etc., y podían citarse cientos de ejemplos tomados en muchísimas zonas.

Este privilegio de servir de pasto a la dejadez del pueblo lo comparte con *d* y, aunque ménos, también con *n*.

Esta consonante está sujeta a dos permutaciones. Se cambia en *k*: 1º por influencia de la *z* y *s* en la conjugación: *ezkara* por *ezgara*, « no somos » (V. *Ez*); *dukusku* por *dukusgu*, « lo vemos. » — 2º por la supresión de alguna consonante que le debía preceder. De *hait* + *goazi*, *baikoazi*, « pues vamos; » de *etorri* *dukigu*, *etorri jaku* ó *zaku*, « se nos ha venido. »

Se cambia en *b* (casi equivalente a *y*) en *G-and*, después de la vocal *i*: *ibo* ó *ivo* por *io*, « subir; » *ibaz* ó *iyaz* por *igaz*, « el año pasado; » *ibes* ó *iyesi* por *igesi*, « huyendo; » *iburtzi* por *icurtzi*,

« frotar; » *ibartu* por *igartu*, « secarse, » etc.

La *rr* (pronunciación francesa) de *Hazparren*, por más que es un sonido espirante de *g*, nada tiene que ver sin embargo con esta letra. Es meramente una intrusión de la fonética francesa en la nuestra: alteración de *rr*.

Esta letra se usa en el valle de Aezkoa (BN) en sustitución de *h*, concretándose a las palabras demostrativas: *ga, gala, gan, gara, gen, gor*, en vez de *hura, hala, han, hara, hemen, hor*, etc. No se hace esta permutación en las demás palabras en que interviene *h*. No se dice, por ejemplo, *garri* por *harri*, *gosto* por *hosto*, *guts* por *huts*, etc.

Ideológicamente significa « nos » en la conjugación; es paciente de primera persona del plural, representante de *gu*: *gabitz*, « nos andamos; » *garamazki*, « nos lleva él; » *gakazki*, « nos trae. »

G. Sixième lettre de notre alphabet.

Les deux dialectes, ou langues néo-latines, dont l'influence est si grande sur notre écriture, ont donné à cette lettre deux sons très distincts: l'espagnol lui a donné le son guttural doux et non aspiré de *ga, go, gu*, et le son guttural aspiré fort du *j* espagnol dans *ga, gi*; le français, le même son guttural de *ga, go, gu*, et le chuintant du *j* français dans *gendarme, gigot*.

Dans notre alphabet il n'a plus qu'un son, celui de *ga, gue, gui, go, gu*; de cette façon *gertatu* sonne comme *guertatu*, et *gizon* comme *guizon*. Cette correction orthographique a été, il y a quelques années, admise par presque tous nos écrivains.

Cette lettre intervient très peu comme élément purement grammatical. On la rencontre intercalée dans quelques mots pour adoucir l'union des voyelles: *ago* (B) pour *ao*, « bouche; » *oge* (B) pour *oe*, « lit; » *ogan* ou *dogarik* (B-g) pour *oan* ou *doarik*, « gratis; » *zagar* (AN-b) pour *zahar*, *zaar*, *zar*, « vieux; » *zugun* (AN-b) pour *zuhun*, *zuch*, *zur*, « prudent, sage; » *migi* (AN-b) pour *mihi*, *mii*, « langue; » *bigi* (AN-b) pour *bihi*, *bii*, « grain; » *biga* (AN) pour *bida*, *bia*, « deux. »

Il est possible que, dans quelques-uns de ces derniers mots, la lettre *g* ne soit pas un élément de liaison, mais partie intégrante.

En revanche, c'est un élément dans lequel principalement se complait notre négligence en le supprimant entre deux

voyelles: *eun* pour *egin*, « jour; » *ein* pour *egin*, « faire; » *ao* pour *ago*, « reste; » *eon* pour *egon*, « rester, » etc., et on pourrait citer des centaines d'exemples empruntés à différentes régions.

Ce privilège de servir d'aliment à la nonchalance du peuple lui est commun avec *d* et aussi, dans une certaine mesure, avec la lettre *h*.

Cette consonne subit deux modifications. Elle se change en *k*: 1º sous l'influence de *z* et de *s* dans la conjugaison: *ezkara* pour *ezgara*, « nous ne sommes pas » (V. *Ez*); *dukusku* pour *dukusgu*, « nous le voyons. » — 2º par suite de la suppression de quelque consonne qui devrait la précéder. De *hait* + *goazi*, *baikoazi*, « donc nous allons; » de *etorri* *dukigu*, *etorri jaku* ou *zaku*, « il est venu à nous. »

Il se change en *b* (équivalent presque à *y*) en *G-and*, après une voyelle: *ibo* ou *ivo* pour *io*, « monter; » *ibaz* ou *iyaz* pour *igaz*, « l'année passée; » *ibes* ou *iyesi* pour *igesi*, « fuyant; » *iburtzi* pour *icurtzi*, « frotter; » *ibartu* pour *igartu*, « se sécher, » etc.

La lettre *rr* (prononciation française) de *Hazparren*, bien qu'étant un son spirant de *g*, n'a cependant rien à voir avec cette lettre. C'est purement et simplement une intrusion de la phonétique française dans la phonétique basque: altération de *rr*.

Dans la vallée d'Aezkoa (BN), on emploie cette lettre pour remplacer la lettre *h*, dans quelques mots démonstratifs seulement: *ga, gala, gan, gara, gen, gor*, au lieu de *hura, hala, han, hara, hemen, hor*, etc. Ce changement ne se fait pas dans les autres mots qui possèdent la lettre *h*. On ne dit pas, par exemple, *garri* pour *harri*, *gosto* pour *hosto*, *guts* pour *huts*, etc.

Ideologiquement, il signifie « nous », (complètement direct, et non sujet), dans la conjugaison; il est le patient de la première personne du pluriel et représente *gu*: *gabitz*, « nous marchons; » *garamazki*, « il nous emmène; » *gakazki*, « il nous amène. »

GA (BN-aetz), aquel, celui-là. Var. de *a*, *hura*, *kura*...

-Ga: 1º (Be), suffixe de nombres, qui indique la privation: *suffice de noms, qui indique la privation*. — Il y a limité le nombre de palabras en que se usa: *gozaga* (B-g-m), « desabrido, sin dulzura; » *indarga* (Be), « sin fuerzas, débil; » *eskerca* (B), « desmedido,

enorme, ingrato; » ITSURGA (B), « sin traza; feo; » KOLORGA (B-g-m), « sin color; » LOTSAGA, « desvergonzado; » ARTEGA (B-a-g-m), « desasosegado; » ULEGA, « calvo. » (Añ.) La misma palabra BAGA (Bc), « sin, » según unos es privación de BAT, según otros lo es de BAL. Si BAGA viniere de BAT, se diría BAKA, como OGETA BAKARRIN viene de OGETA BAT + GARREN. Al aglutinarse a los verbos se interpone TZA, alterándose a veces -GA en -KA: EGINTZAGA, « incumplido » (Añ. 144-24); APALTZAGA, « sin cenar » (Refranes); PARKATZAGA, « sin perdonar » (Añ.); EZTITZAGA (B-g-m), « bravio, sin ingerir; » ELTZAGA, « verde, sin madurar; » ISILTZAGA, « bullanguero, sin silencio; » ASPERTZAGA, « sin aburrirse » (Per. Ab.); EZKONTZAGA (B-i-l-m), EZKONTZAKA (B-mond), « no casado, soltero; » ULETZAGA (B-i, arc), « calvo. » Actuellement le nombre de mots dans lesquels ce suffixe s'emploie est limité: GOZAGA (B-g-m), « insipide, sans douceur; » INDARGA (Bc), « débile, sans forces; » ESKERGA (B), « démesuré, énorme, ingrat; » ITSURGA (B), « laid, sans apparence; » KOLORGA (B-g-m), « incolore, sans couleur; » LOTSAGA, « sans vergogne, effronté; » ARTEGA (B-a-g-m), « inquiet; » ULEGA, « chauve. » (Añ.) Le mot BAGA (Bc), « sans, » d'après les uns vient d'une privation de BAT, selon les autres, de BAL. Si BAGA venait de BAT, on dirait BAKA, comme OGETA BAKARRIN vient de OGETA BAT + GARREN. Lorsque ce suffixe s'agglutine aux verbes, on interpose TZA, et quelquefois -GA s'altère en -KA: EGINTZAGA, « incomplet » (Añ. 144-24); APALTZAGA, « sans souper » (Refranes); PARKATZAGA, « sans pardonner » (Añ.); EZTITZAGA (B-g-m), « sauvage, non greffé; » ELTZAGA, « vert, non mûr; » ISILTZAGA, « tapageur, non silencieux; » ASPERTZAGA, « sans s'ennuyer » (Per. Ab.); EZKONTZAGA (B-i-l-m), EZKONTZAKA (B-mond), « célibataire, non marié; » ULETZAGA (B-i, arc), « chauve. » — 2º (B), alteración del sufijo de acción -KA después de N y L, *altération du suffixe actif -KA après N et L*. BATAGAZ BATERA, BESTEAGAZ BESTERA ORATUEA, LAZTANGA: con el uno a una parte, con el otro a otra, agarrando, abrazándose: « s'embrassant et s'embrassant, d'un côté avec l'un et d'un autre avec l'autre. » (Mog. Baser. 123-9.) BIRIBILGATUA, BIRIBILKATUA, envuelto, enveloppé. (Leiz. Joan. ix-7.) KINKINGA (B-i-m), Var. de KINKINKA (B, ..., Gc), jugando a cierto juego infantil, *jouant à certain jeu enfantin*. ARIN-ARINGA (B-l), a toda prisa, vivamente. = No se usa con todas las palabras. Hay, al contrario, ejemplos de palabras en que el sufijo -GA aparece como -KA: ARTEKA (B-idu), « intranquilo; » IKUZKA, « sucio » (Micol.); INDARKA (B-m), « débil, sin fuerzas; » EGOSKA (B, ...), « mal cocido; » ENDEKA (B), « degenerado; » GEREKA, « inquieto. » Il n'est pas usité avec tous les mots. Il existe, par contre, différents mots dans lesquels le suffixe -GA semble être -KA: ARTEKA (B-idu), « remuant; » IKUZKA, « sale » (Micol.); INDARKA (B-m), « débile, sans forces; » EGOSKA (B, ...), « mal cuit; » ENDEKA (B), « dégénéré; » GEREKA, « inquiet. »

Gahamu (BN, Sal.), gancho pequeño de pescadores, *petit crochet des pêcheurs*.

Gahando (BN-baig), *nuca, nuque*. Var. de GAGONNO.

Gahatü (S), empuñar, coger: *empoigner, prendre*.

Gab (c, ...), alteración eufónica de GAU, « noche, » con algún sufijo: *altération euphonique de GAU, « nuit, » avec quelque suffixe*.

Gaba (B, BN-s, Gc), alteración eufónica de GAUA, « la noche; » *altération euphonique de GAUA, « la nuit. »* GABAK BEGIA BELTZ (BN-s): la noche (tiene) el ojo negro, es triste: *la nuit (a) l'œil noir, elle est triste*. GABAK BEGIRIK EZ (BN-s), la noche no (tiene) ojos, *la nuit n'a pas d'yeux*.

GABAI (B-ond, G-don), gaviota, *mouette*, « sternina paradisica. »

Gabaila (BN-s), bellota del haya, *faine*. Var. de BAGAÍLA.

GABAL (B-ar), infructífero, estéril: *infructueux, stérile*.

Gabarra (B, G), gabarra, *gabare* (bateau). (?)

GABARRASA (AN-iron-ond), burceña, una gaviota negra, mayor que el pitorro: *mouette noire, plus grosse que le pitorro, « colymbus septentrionalis. »*

Gabaz (B, BN-s), de noche, de nuit.

Gabazko (B, BN), nocturno, nocturne. GABAZKO BEARRAK EGUNERAKO LOTSARI, los trabajos nocturnos tienen vergüenza de presentarse de día, *les travaux nocturnes ont honte de se présenter pendant le jour*. (Per. Ab.) GABAZ EGITEEN DEN LANA EGUNAZ AGIRI (BN-s), el trabajo que se hace de noche se manifiesta de día, *le travail qui se fait de nuit paraît le jour*.

Gabe (AN, BN, G, L): 1º sin, sans. NI GABE, sin mí, sans moi. 2º pobre, desprovisto: *pauvre, dépourvu*. GABEAK MATSA KARATS, el pobre (tiene) el aliento hediondo, *le pauvre (a) l'haleine fétide*. (Oih. Proc. 173.) GABEA PAIRAGARRI, UKHANA HUNDAGARRI (BN-am): el pobre está sujeto al sufrimiento, el rico al hundiendo: *le pauvre est sujet à la souffrance, le riche à la ruine*. — 3º privación: *privation, disette*. GABEAK INETS EZ GAITZAN, para que la privación no nos consuma, *afin que la disette ne nous fasse pas mourir*. (Duv. Gen. xlii-2.) — 4º (L-zug), antes de, avant de. IGANDEA GABE IKUSI BEAR DUT, antes del domingo (lit.: sin el domingo) tengo que verla, *je dois la voir avant dimanche* (lit.: sans le dimanche).

Gabenara (AN, Añ.), murciélago, lit.: golondrina nocturna: *chauve-souris*, lit.: *hirondelle de nuit*.

Gaberdi (Bc, BN-s), medianoche, minuit.

Gaberik: 1º sin, sans. = Es derivado pleonástico que vale por GABE. *C'est un dérivé pleonastique qui s'emploie pour GABE*. — 2º indet. de GABE, pobre, *pauvre*. GABERIK EZTAGE EMEN, aquí no hay pobres, *ici il n'y a pas de pauvres*.

Gabero (G, ...), (en) todas las noches, (dans) toutes les nuits.

Gabetandu (BN, G, S), privar, priver.

Gabetanik (S), sin, sans. = Es pleonismo de GABE, GABERIK. *C'est un pleonisme de GABE, GABERIK*. AÑASGA GABETANIK GELDITU NINTZAN, quedé sin aliento, *je restai sans souffle*. (Ur. Dan. x-8.)

Gabetasun, carencia: *manque, défaut, privation*. (S. P.)

Gabetu: 1º (AN, BN, G, L, S), abste-

nerse, *s'abstenir*. — 2º (AN, BN, G, L, S), privar, priver. BEHARRAK IZURRIAREN MANAK DITU, ABRAZI-ADISKIDEZ GABETZEN GITU: la necesidad hace como la peste, nos priva de parientes y amigos: *la nécessité fait comme la peste, elle nous prive de parents et amis*. (Oih. Proc. 82.) — 3º (G), hacerse noche, *faire nuit*.

Gabez (G), de noche, de nuit.

Gaboz (S), escasez, miseria: *disette, dénuement, misère*. NAGITASUNA DA GABAZIAREN ETA POHREZIAREN UNIDEA ETA HAZAMA, la pereza es la nodriza de la miseria y de la pobreza, *la paresse est la nourrice de la misère et de la pauvreté*. (Ax. 32-37-15.)

GABI: 1º (AN, B, G), martinete ó mazo grande de herrería, *martinet ou grand marteau de forge*. — 2º (B-o-ub), matraca que hace veces de campana en la torre en semana santa: *crécelle, moulinet de bois qui remplace la cloche pendant la semaine sainte*. — 3º (B-ar), arándano, planta silvestre de bayas negruzcas ó azuladas: *airelle, arbrisseau silvestre à baies noirâtres ou bleuâtres*.

Gabiardatz (AN, Bc, Gc), el palo de cuya extremidad pende el mazo ó martinete, *la perche à l'extrémité de laquelle est fixé le marteau ou le martinet*.

Gabiarotz (B, arc), macero, massier. GABIAROTZ BARRIAK GALBAIAZ URA, el nuevo macero (trae) agua con arnero, *le nouveau massier (porte) l'eau avec un cribre*. (Refranes, 62.)

Gabi-igun (G, Araç), *gabi-iruliñ* (G-and), mango del mazo, *manche du maillet*.

Gabiko: 1º (AN, B, G), mazo de mano, con el que se maja el lino, *massette avec laquelle on broie ou on écrase le lin*. — 2º (B-m, G, Itur.), haz, porción atada de lino: *botte, portion de lin liée*.

Gabikotu (AN, B, G), majar, broyer.

GABIŁA: 1º (G), haz de leña, *fagot de bois*. (?) — 2º (B-i), tirafondo, *tirefond*. (?) — 3º (B-i-m), galga, palo atravesado a la rueda para que esta no gire: *barre, bâton qu'on place en travers des roues pour les empêcher de tourner*.

Gabirai (AN-ond), gavián, *épervier*, « accipiter nissus. » (?)

Gabitagi (Bc), departamento de herrería en que se trabaja con el martinete, *partie de la forge où l'on travaille avec le martinet*.

Gabitau (B-a-o), pértiga de narria, *perche de traîneau*.

Gabon: 1º (AN, B, G, L, S), buenas noches, fórmula de saludo: *bonne nuit, formule de politesse*. Var. de GAUON. — 2º (Bc), temporada de Navidad, *époque de Noël*.

Gabon-egun, día de Navidad, *jour de la Noël*.

Gabonetan, por Navidades, en época de Navidad: *à Noël, à l'époque de Noël*.

Gabon-gaba, la noche de Navidad, *la nuit de Noël*.

Gabongari (B-ond), *gabonkari* (B-a-g-l-mu-o), *gabonsari* (B-d-m-mañ-munt-ub, B), aguinaldo, regalo de Navidades: *guillemette, cadeau de Noël*.

Gabon-subil (B-g), tronco que arde en la cocina por las fiestas de Navidad, *bûche de Noël*.

Gabontz: 1º (Bc), lechuza, *chat-huant*. (De GAU-ONTZ.) — 2º (B-mu), persona huraña, *personne insociable*.

Gabonzaar (B-m), **gabonzar** (Bc), día último del año, *dernier jour de l'année*. GABONZARREZ EHRRANARENEN BATU OI GARA ETSEKO GUZTIOK (B), todos los de la familia nos reunimos el último día del año en casa de la nuera, *nous nous réunissons toute la famille le dernier jour de l'année dans la maison de la bru*.

GADQR (R-uzt), espuma, baba : *écume, bave*.

GADORRI (S), evacuación de una herida ó tumor, fuente, etc. : *dégorgement d'une blessure ou d'une tumeur, exutoire, etc.*

Gadurriatu (BN-s), rendirse, trabajar en extremo : *se surmener, travailler outre mesure*. GADURRIATRIK IDILI NON ETA EZENAT AUNTZA ERDEN (BN-s) : he andado hasta rendirme de cansancio, y no he hallado la cabra : *j'ai marché jusqu'à n'en pouvoir plus, et je n'ai pas trouvé la chèvre*.

GAHE (S-li), cucharón de puchero : *louche, grande cuiller du pot-au-feu*.

GAPA : 1º (BN-s, R), gancho con que se quitan las malas de un ribazo : *crochet avec lequel on enlève les arbrisseaux et les plantes qui poussent sur la pente d'un versant, d'un tertre*. — 2º (BN-s, R), garfio para sostener la madera al conducirla río abajo : *gaffe, long grappin pour soutenir les bois transportés au moyen du flottage*. (?)

Gafete (B), corchete, *crochet*.

Gai : 1º (R-uzt, S), noche, *nuît*. Var. de gau. GAIJAZ TA EGUNAZ (S), de noche y de día, *de nuit et de jour*. GAIARI BURUZ (R-uzt, Sc), hacia la noche, *vers la nuit*. GAI-LAN (R), trabajo nocturno, *travail de nuit*. — 2º (AN, BN, G, L), material propio para hacer alguna cosa, *matière propre à faire quelque chose*. ETEZUTE EZZEIKO BENE GAIÑEAN BESTE GAIREKIN EGINDAKO LURRINGAIRIK, no ofreceréis sobre el altar perfumes hechos de otra cosa, *vous n'offrirez pas sur l'autel des parfums faits d'autre chose*. (Ur. Ex. xxx-9.) — 3º (AN, BN, G, L), asunto de conversación, *sujet de conversation*. = Salaberry traduce -gai por « futuro ». Salaberry traduit -gai par « futur ». ZURE ALABA ANDREGAIA ETUT ORANO EZAGUTZEN (BN, Sal.), no conozco aun á vuestra hija la futura señora, *je ne connais pas encore votre fille la future dame*. — 4º (BN-ald, G, Itur., Har.), digno, capaz, apto : *digne, capable, apte*. BALDIN GAI BADA ETSE HURA, ETHORRIKO DA ZUEN BAKEA HAREN GAINERAT ; ETA BALDIN EZPADA GAI, ZUEN BAKEA ZUENGANAT BHIHUTUKO DA : si aquella casa es digna, la paz vendrá á ella ; y si no es digna, vuestra paz volverá á vosotros : *si cette maison en est digne, la paix viendra en elle ; et si elle n'en est pas digne, votre paix reviendra sur vous*. (Har. Matth. x-13.) ETA KOLPEA HUTS EGIN BADA HRE, ETZELA, ZU HARTAKO EZ GAI IZANEZ, HUTS EGIN : y aunque se ha errado el golpe, que no ha sucedido así por no haber sido vos apto : *et bien que le coup soit manqué, ce n'est pas arrivé ainsi parce que vous n'êtes pas apte*. (Ax. 34-xvi-18.) — 5º (G), soltero, soltera, célibataire (*homme ou femme*). ALA DA, ORAINDIKAN ALADA ZARRENA GAI BEGU : es verdad, todavía nuestra hija mayor está soltera : *c'est vrai, notre fille aînée est encore célibataire*. — 6º (B, arc), afligido, *affligé*. GAITUA ZREGIK GAITU, no aflijas al afligido,

n'affligez pas un affligé. (Refranes, 163.) — 7º alegre, *gai*. (Ast.) — 8º corriente, *courant*. (Duv. ms.) UNIKO GAIJA HAZKARRA DA, la corriente del vado es fuerte, *le courant du qué est fort*.

Gahi (S), delgado, *mince*. (Contr. de GARI, 4º.)

-Gai (AN, DNe, G, L), sufijo que significa « material » y « aspirante » (si es persona), *suffixe qui signifie « matière » et « aspirant » (si c'est une personne)*. EZZONGAI : novio, aspirante al matrimonio : *fiancé, aspirant au mariage*. IVA-KURGAI, cosa de leer, *objet de lecture*.

Gaiheje (S-gar), acogida calurosa en lo que se distingue de BATZARRI, que es « simple acogida » : *accueil chaleureux, qui se distingue de BATZARRI, qui est un « simple accueil »*.

Gai-aldizara (R), murciélago, *chauve-souris*.

Gaihalara : 1º (S, Matth. II-4), de noche, *de nuit*. — 2º (S-li), á la tertulia, á la *soirée*.

Gaihalde (Sc), sarao, *soirée*.

Gaialdi (R), tiempo durante la noche : *nuîtée, l'espace d'une nuit*.

Gaialtean (R), hacia la noche, *vers la nuit*.

GAIAN : 1º (AN-ond), un pez, un poisson. — 2º (R-uzt), después, *après*. Var. de GANAIAN. ARDIK IGAN-GAIAN, ARTZANORAK ERE IGAITAN DRA : después de subir las ovejas, suben también los mastines : *après que les brebis sont grimpées, les mâtins grimpent aussi*.

Gaiharaje (S). (V. Gaiharaje.)

Gaiato (S), **gaiatu** (R-uzt), instrumento de hierro que sirve para remover la brasa : *ébrasoir, instrument en fer qui sert à remuer la braise*.

Gaiaz (R, S), de noche, *de nuit*. GAIJAZ EGITAN DENA, EGUNAZ AGIRI (B), lo que se hace de noche aparece de día, *ce que l'on fait de nuit apparaît de jour*.

Gaiiek (AN, Liz. Joan. vi-14), aquellos, *ceux-là*.

Gaihen (BN), superior, sobresaliente : *supérieur, qui surpasse*.

Gaiendu (AN, Araq., BNe), adelantarse entre los competidores, sobresalir : *surpasser, l'emporter sur les concurrents*.

Gaihenzi, superioridad, *supériorité*. (Duv. ms.)

Gaiherdi (R-uzt), **gaiherdi** (S, Géze), media noche, *minuit*.

GAIERO (BN, Sal.), responsable de un desaguisado cometido por muchos, *responsable d'un tort commis par un grand nombre*.

Galez (G?, At.), indigno, incapaz, inepto : *indigne, incapable, inepte*.

GAIKA, cucharón : *louche, grande cuiller*. (S. P.)

Galkari (R, S), rondador nocturno, *noctambule*.

GAILA : 1º (B-b-mu), pala ó paleta del anzuelo, en que se sujeta la pila del aparato de pesca : *palette de l'hameçon, sur laquelle on assujettit la florence de l'appareil de pêche*. — 2º (B-a-g-ub), desvirtuado, soso, zonzó : *fade, insipide*. — 3º (AN-lez, B-a-o-ts), extremidad superior de las ramillas : *scion, extrémité supérieure des ramilles*. — 4º (R), herradura de caballo, *fer de cheval*. MANDOA GAILA BATEKIN DAGO, BESTEA ERORI ZAU (R) : el macho está con una herfra-

dura, la otra se le ha caído : *le mulet n'a plus qu'un fer, l'autre est tombé*.

Gailarszika (B-a-o), gritando, *criant*.

Gailastila (B-ts), carguilla de leña, *fagotin de bois*.

GAILDOR (G-ern-us), tallo superior del maíz, *sommité du maïs*.

GAILDUR (G), caballete de tejado, *faîtage du toit*.

GAILÉ, alegre, festivo : *allègre, enjoué, gai*. (Ast.)

GAILÉN (AN, G-gah-zeg), sobresaliente, triunfante : *surpassant, triomphant*.

Gailendu : 1º (G,...), sobresalir, triunfar, *erguirse : surpasser, triompher, s'enorgueillir*. — 2º (G-and), multiplicarse, *se multiplier*. — En G-and se usa generalmente en mal sentido : *GAILENDUA*, « el perverso ». En G-and ce mot a généralement un sens péjoratif : *GAILENDUA*, « le pervers ».

Gailendu-ezliña, invencible, *invincible*.

Gailleta : 1º (B, G), acetre, *seau*. — 2º (B-m-on, G), herrada pequeña, *cruchon*. — 3º (B-on), cubo de molino por donde va el agua reconcentrada á la turbina, *cave du moulin par où l'eau passe avant d'aller à la turbine*. — 4º cosa insípida, *chose fade*. (V. Gaila, 3º.)

GAILI : 1º (B-g-ts), extremidad superior de las ramillas : *scion, extrémité supérieure des petites branches*. — 2º (B-g), carga de ramillas, *charge de ramilles*.

Gailikio (B-g-l-ts), vallico, *ray-grass*. (Bot.) (?)

Gailimeta (B-ts). (V. Gaili, 2º.)

GAILOR : 1º (G-and), flor de maíz, *fleur de maïs*. — 2º (Gc), prominente, supremo : *proéminent, suprême*.

GAILU : 1º (B-i-m-on, BN, L), corteza de tocino : *couenne, peau du lard*. — 2º (BN, An.), insípido, *fade*. (V. Gaila.) — 3º (B, G), callo, dureza que se forma en piés, manos, etc. : *durillon, callosité qui se forme aux piés, aux mains, etc.* GAILUBEDAN, hierba para curar callos, *herbe aux cors*. (??)

-Gailu (AN-b, BN, L, R, S), sufijo que indica causa, materia que sirve para algo : *suffixe qui indique une cause, une matière qui sert à faire quelque chose*. BIZIGAILU (BNe, R), alimento, *aliment*. ONKAILU, condimento, *condiment*. GOZAGAILU, consuelo, *consolation*. ENERGAITU, adorno, *ornement*.

Gallume (BN-s, R) : 1º trigo que crece poco, *blé chétif*. — 2º niño de pocas fuerzas, *enfant malingre*.

GAILUR : 1º Bc, caballete de tejado, *faîtage d'un toit*. — 2º (AN-lez, G-al-ziz), tallo de la flor de maíz, *panicule de maïs*. — 3º (B-i-ul), espinazo de bestias, *échine des bêtes*. — 3º (Bc, G), prominente, supremo : *proéminent, suprême*. SUR GAILUR (B-ot3), nariz aguilona, *nez aquilin*. BUZTAN-GAILUR (B-a-m-o, G-and), parte superior del rabo de animales, *partie supérieure de la queue des animaux*.

Gailur-osto (AN-goiz), hoja superior del maíz, *feuille supérieure du maïs*.

GAILURRU (AN-lez) : 1º prominente, supremo : *proéminent, supérieur*. — 2º cresta de gallos, *crête des coqs*.

Gailur-teila (Bc), tejas grandes de la cumbre del tejado : *enfaîteau, grandes tuiles courbes du sommet d'un toit*.

Gailurtu (G-iz), sobresalir, envalentonarse: *surpasser, s'enhardir*.

Gailuska (B?), garrote, trique.

Gailuzki (?), cosa insípida, fadeur.

GAIN: 1º (c,...), cumbre, cima: *sommet, cime*. — 2º (c,...), superficie, parte exterior: *surface, partie extérieure*. **GAINA** EDER, BARRENA UHER: lo exterior hermoso, lo interior turbio: *l'extérieur clair et serein, l'intérieur ou le dedans trouble*. (Oih. Prov. 600.) **LUR ONAK URA ASKO ARTU ETA GORDETZEN DU**, **ETA GAINA IDORTZEN BIJOAN BEZALA**, **DIJOA ERE URA BETIK GORA** (G): la buena tierra recoge y conserva mucha agua; y á medida que va secándose la superficie, va también el agua subiéndolo de abajo arriba: *la bonne terre absorbe et garde beaucoup d'eau, et, à mesure que la surface se dessèche, l'eau monte également de bas en haut*. (Diál. bas. 44-12.)

— 3º (c,...), altura: *hauteur, éminence*.

— 4º (BN, L, S), arriba, en haut.

— 5º (AN-b, BN-s, G, L, R, S), nata de la leche, *crème du lait*.

— 6º (B-m), «cuesta», en los derivados de «côte», dans les dérivés, **GAIN-HEIRA**: a) *cuesta abajo, descente*. — b) *en decadencia, en décadence*. **GAIN-GORA**: a) *cuesta arriba, montée*. — b) *en prosperidad, en prospérité*. — 7º (AN-b), lo selecto, *l'élite*.

— 8º *primicias, prémices*. — 9º *manteca, beurre*. (Duv.) **DITHIA AZKARKI TINKATZEN DUENA HEZNEKUN EGOSKITEZKO**, **GAINA ATHERATZEN DU**: quien de recio aprieta la ubre para sacar leche, exprime manteca: *celui qui sert fort la mamelle pour faire sortir du lait, extrait le beurre*. (Duv. Prov. xxx-33.)

— 10º (B-ar-m-on), aguijón de carreteros, *aiguillade ou aiguillon des charretiers*. **AKULU-GAIÑA**, la extremidad ó aguijón de la aguijada: *aiguillon, l'extrémité de l'aiguillade*.

— 11º (AN-b, BN, Gc, L, R, S), á cargo, á charge.

NERE GAIN, á cargo de mí, á ma charge.

BERE GAIN ASI DA MUTIL HURA LANEAN (BN-ald), ha empezado á trabajar por su cuenta, *il a commencé à travailler pour son compte*.

— 12º (AN), además, en outre.

ORRA, MUNDURATZEAREN GAIN, HORDUAN MUNDURATUAZ, **GUX JESUSI ZON DIOGON AMOREA**: he ahí el amor que debemos á Jesús, además de por haber venido al mundo, por haber venido entonces: *voilà l'amour que nous devons à Jésus, non seulement pour être venu au monde, mais pour y être venu alors*. (Mend. 1-194-8.)

— 13º (AN, Matth. viii-5), Contr. de **GANEN**, futuro de **GAN**, de **JOAN**: Contr. de **GANEN**, futuro de **GAN**, de **JOAN**. **MENDIAN BARRA GAIN GANA** (AN-b), iremos por el monte, nous irons par la montagne.

-Gaiñ (c, ...), sufijo que forma nombres de lugares y por consiguiente apellidos de personas, *suffixe qui forme des noms de lieux et par conséquent des noms propres de personnes*. **AZKAIN**, sobre la peña, *sur le rocher*. **BIDEGAIN**, sobre el camino, *sur le chemin*.

GAIÑA: 1º (Bc) tanto como, *autant que*. **ZU GAIÑA ETA**, no es tanto como usted, *il n'est pas autant que vous*.

— 2º (c), la cumbre, cima: *le sommet, la cime*.

— 3º la nata de leche, *la crème du lait*.

— **ANÁDASE** el artículo -a á **GAIN** en sus diez primeras acepciones. *Il faut ajouter l'article -a á GAIN dans ses dix premières acceptions*.

-Gaiña (B-g-mu), con dirección á una persona: *vers, dans la direction d'une personne*. **NGAIÑA**, á mí, *vers moi*. **AITA-GAIÑA**, á el padre, *vers le père*.

Gaiñaan (BN-am), por lo demás: *au reste, d'ailleurs*.

Gaiña hartu (Sc), sobreponerse, *surpasser*. (V. **Gaiñartu**.)

Gaiñaga: 1º (B-d-i-m), palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarla, *perche qu'on place sur la charge d'une charrette pour la serrer*.

— 2º (B-on), banda, viga maestra: *panne, maîtresse-poutre*.

Gaiñako (B-mu), de un tamaño igual á..., *d'une grandeur égale á...*

AMA-GAIÑAKO BAT: una del tamaño de la madre, tan grande como la madre: *une de la grandeur de la mère, aussi grande que la mère*.

Gaiñalan, gaiñalatikoan (BN-s), además, en outre.

Gaiñalatiko (BN-s), excedente, sobrante: *excédent, surplus*.

Gaiñalde (c): 1º cerca de la cumbre, *près du sommet*. — 2º superficie, *superficie*. (S. P.)

Gaiñaran (R): 1º además, en outre.

— 2º por lo demás: *au reste, d'ailleurs*.

Gaiñarin (L-ain), casquivano: *étourdi, écervelé*.

Gaiñarri: 1º (B-m), piedras anchas que cubren un muro, *pierres faîtières qui couvrent un mur*.

— 2º (AN-b, Araq., B-g-m, G, L), corredera, muela superior de un molino: *meule courante, meule supérieure d'un moulin*.

Gaiñartu (BN-ald, G, R), dominar, *dominer*. **HAIK BATEK AITAREN GAIÑEAN GAIÑARTU DU**, **NAUSITU ZAKO**: un niño se ha sobrepuesto á su padre, le ha dominado: *un enfant a triomphé de son père, il l'a dominé*.

Gaiñatu (B-otš), moverse á hacer algo, *vaguer à quelque chose*.

Gaiñazpeka (R-uzt), lucha de hombres á derribarse, *lutte d'hommes à se terrasser*.

Gaiñazpekatu (R), desbaratar, *culbuter*.

Gaiñazpi egiti, volcar, subvertir, trastornar: *tourner, renverser, retourner*. (Duv. ms.)

Gaiñazpika (BN-ald-baig, L-ain), dando vueltas, encima y debajo: *piroüettant, faisant des tours en haut et en bas*.

Gaiñazpikadura, gaiñazpikaldi, subversión, vuelco: *subversion, renversement*.

Gaiñazpikatu, poner boca arriba, quilla arriba ó patas arriba: *renverser, culbuter, mettre la quille ou les pattes en l'air, sens dessus dessous*.

Gaiñ-barru (B-otš), vertiente, *versant*.

Gaiñbehera (BN, L), **gaiñbeera** (AN-b, B-m-on): 1º *cuesta abajo, descente*.

— 2º (B-m-on), en decadencia, en décadence.

Gaiñ-hera (AN), de arriba abajo, vuelto: *de haut en bas, renversé*. **KEÑU BAT ASKO DU MUNDU GUZIA GAIÑ-BERA ERABILTZEKO**, le basta un guiño para revolver todo el mundo de arriba abajo, *il lui suffit d'un signe pour renverser la terre de haut en bas*. (Mend. Jes. Biotz. 67-17.)

Gaiñberatu (G-zeg), domeñar, *dompter*.

Gaiñbertze (BN-aezk), tanto, tantos, *autant*. **GAIÑBERTZE ALDIZ**, tantas veces, *autant de fois*.

Gaiñburuzka (BN), dando volteretas, *cabriolant*.

Gaiñdi: 1º (BN, Sal., Har.), por, á través: *par, à travers*. **ORDO HARTAN ZIHOAN JESUS OGI-ALHOR BATZU GAIÑDI**, aquella hora iba Jesús por unos campos de trigo, *en ce temps-là Jésus traversait des champs de blé*. (Har. Matth. xii-1.)

ETSKAN GAIÑDI DOA, él pasa por la casa, *il passe par la maison*.

— 2º (AN, L), encima, sobre: *sur, dessus*.

— 3º (AN, BN, L), exceder, *excéder*. **FRUITURTAKO GAIÑDIA BIL-DUA IZAN ZEN**, se recogió el excedente de los frutos, *on recueillit l'excédent des fruits*.

— 4º (?), superioridad, *excellence*. — 5º (BN-s), desbordamiento de un río, *débordement d'une rivière*.

Gaiñdiarazi, hacer desbordar (hacer rebosar), *faire déborder*.

Gaiñdiatu (BN-s), sobrepasar, colmar, exceder, desbordar: *surpasser, combler, excéder, déborder*.

Gaiñdidura (BN-ald, L), abundancia, hablando de frutas: *profusion, en parlant de fruits*.

Gaiñdi egiti (AN-est, BN, L), rebasar, *déborder*. **BIOZTA GAIÑDI-EGIN** (BN, L-ain), conversar (el corazón), *palpiter (le cœur)*.

Gaiñdiko (?), superior, lo que sobrepasa: *supérieur, ce qui surpasse*.

Gaiñditu (AN, BN, L), superar, exceder, colmar, desbordar: *dépasser, excéder, combler, déborder*. **BALDIN ZUEN ZUZENTASUNAH EZPADU GAIÑDITZEN ISKRIBAUENA ETA FARISAEUNA**, si vuestro justicia no sobrepasa la de los escribas y fariseos, *si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens*. (Har. Matth. v-20.)

Gaiñdzika: 1º rebosando, *débordant*.

EZEN DUENARI EMANEN ZAYO ETA IZANEN DU GAIÑDIZKA, porque á quien tiene se le dará y tendrá rebosando: *car on donnera à celui qui a, et il aura en abondance*. (Har. Matth. xiii-12.)

— 2º (AN-b, BN, L), ventajosamente, *avantageusement*.

Gaiñdzikako, excesivo, *excessif*.

Gaiñdziki, excesivamente, *excessivement*.

Gaiñdziko (L-ain), superfluo, lo que está por encima de la medida: *excédent, ce qui est en plus de la mesure*.

Gaiñdor, pico de montañas, *pic des montagnes*. (F. Seg.)

Gaiñdu (AN-b), dominar, vencer: *dominer, vaincre*. **ULAKO ALAKORI GAIÑDU ZATO** (AN-b), fulano ha vencido á zutano, *un tel en a vaincu un autre*. **ETSAYAK GAIÑDU**, vencer á los enemigos, *vaincre les ennemis*.

Gaiñean: 1º (c), en la cumbre, *au sommet*.

— 2º (c), sobre, *sur*. **ZALDI-GAIÑEAN**, sobre el caballo, *sur le cheval*.

— 3º (AN, G), acerca de..., *au sujet de...*

ORREN GAIÑEAN ITZ EGIN OGU, hemos hablado acerca de eso, *nous avons parlé de ceci*.

— Tal vez esta tercera acepción sea imitación del castellano y francés. *Cette troisième acception est peut-être une imitation de l'espagnol et du français*.

— 4º (BN, L, R, S), puesto que, *puisque*.

SURIA DENAREN GAIÑEAN, AGERI DA EZTELA GORRIA : puesto que es blanco, es evidente que no es rojo : *puisque c'est blanc, il est évident que ce n'est pas rouge.*

Gaiñeheta (R-bid), cuchillo, *couteau*. (D. prov. canivet.)

Gaiñeko : 1º (c), superior, lo que está en el punto más elevado : *supérieur, ce qui est au point le plus élevé.* — 2º **Gaiñekoa** (c), el sobrante, *l'excédent*.

Gainen : 1º (S), encima : *en haut, dessus.* **GAINEN GAINENKA** (R), de cumbre en cumbre, *de sommet en sommet.* — 2º (S), puesto que, *puisque.* **DENAZ GAINEN**, puesto que lo es, *puisque'il est.*

Gaiñera : 1º (c), encima, á la cumbre : *dessus, à la cime.* — 2º (c), además : *en outre, d'un autre côté.*

Gaiñerako : 1º (c), lo destinado para arriba, *ce qui est destiné à être placé en haut.* — 2º (B-on, F. Seg.), vueltas del cambio de una moneda, *monnaie du change d'une pièce.* — 3º (BN, Sal.), el suplemento, lo excedente : *le surplus, l'excédent.* **LURRAKEN HUMIDURAK ETA HEZETASUNAK GAIÑERAKO** USTEL EZTIAZON, para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, *pour que l'humidité de la terre ne pourrisse pas l'excédent.* (Ax. 2-16-8.)

Gaiñerakoan (c), por lo demás : *au reste, d'ailleurs.* **GAIÑERAKOAN BEI ONAK BRAR DU IZAN ZEZENAREN ANTZERKOA** (G) : por lo demás, la buena vaca debe ser semejante al toro : *au reste, la bonne vache doit ressembler au taureau.* (Diál. bas. 93-16.)

Gaiñerakeko (R), excedente, sobrante : *excédent, surplus.*

Gaiñeratik : 1º (BN-am, Sc), ventaja, provecho, producto : *avantage, profit, produit.* — 2º (BN-haz), superfluo, residuo : *superflu, reste.*

Gaiñeratu, sobrar, llegar á lo alto de un lugar, quedar de sobra : *surmonter, arriver au haut d'un endroit, dominer.*

Gaiñetar (Sc), procedente de alturas, *provenant des hauteurs.*

Gaiñez (c,...), rebasando, de sobra : *déborderant, trop-plein.*

Gaiñez egin (c,...), rebosar, *déborder.* **HIRURGAREN ERREKEDIOA, DIRAKIEN ELTZAREN, GAIÑEZ EGINKI DOHANEAN, GELDITZEKO ETA BEHEITITZEKO, DA UR NOTZA** : el tercer remedio para detener y rebajar el puchero que hierve cuando rebasa, es el agua fría : *le troisième moyen de faire diminuer le pot qui bout, est l'eau froide.* (Ax. 3-117-13.)

Gaiñez eragin (c) : 1º hacer rebasar un depósito, *faire déborder un réservoir.* — 2º exasperar, hacer perder la paciencia á un individuo : *exaspérer quelqu'un, lui faire perdre patience.*

Gaiñez gain (AN, BN, G, L, R, S), de cima en cima, *de cime en cime.*

Gaiñezka (c) : 1º rebasando, *déborderant.* — 2º ventajosamente, *avantageusement.*

Gaiñezko : 1º (c), superfluo, lo de añadidura : *superflu, chose ajoutée.* — 2º (R), lo de encima, *ce qui est en haut.*

GAINGAILA (R-uzt), lóbulo de la oreja, *lobule de l'oreille.*

Gain-gain (c), el punto más alto de la cumbre : *pointe, le point le plus élevé du sommet.*

Gaingari (BN-s), especie de trigo, de espiga larga, *espèce de blé à longs épis.*

Gaingiro : 1º (G-and), excelentemente, *excellemment.* **ALKATE EGIN DUENETZERRO GAINGIRO DABIL** ; **LEN KUKURRAGO, AGINTE GUTSIRKIN BIZI ZAN** : desde que le han hecho alcalde, anda en grande ; antes vivía más modestamente con poca autoridad : *depuis qu'on l'a élu maire, il mène grand train ; auparavant il vivait plus modestement, avec peu d'autorité.* — 2º superficial (en sentido moral), *superficiel (en sens moral).* (Duv. ms.)

Gaingiroki (AN-est, L), superficialmente, *superficiellement.* **HAKR ESKUTZA KAZU, IRAKURTZEN DUZULA, EZ LEHIAZ, EZ GAINGIROKI** : maneja este (libro), leyéndole no de prisa, no superficialmente : *prenez ce livre, et lisez-le sans hâte ni superficiallement.* (Ax. 1-20-11.)

Gaingotik (L-ain), ya, *déjà.*

Gaingotiko, supereminente, *suréminent.* (S. P.)

Gaiñibeta (B, G), cuchillo, *couteau.* (D. prov. canivet.)

Gaiñigar (c,...), rama podrida en el mismo tronco, *branche morte sur le tronc même d'un arbre.*

Gainka (AN-b), montando (pero en varios arranques), por ej. un caballo : *montant (en plusieurs élan), par ex. un cheval.* **GAINKA IBILI** (BN-ald, L) : andar montados, unos sobre otros : *marcher montés, les uns sur les autres.*

Gainkapeka (R). (V. **Gain-azpika**.)

Gainkartan (R), mientras tanto, *tandis que.*

Gainkatu (BN-ald, S), montar, *monter.*

Gainkazko (R), ginete, *cavalier.* **BI GAINKAZKO IGARI DRA** (R), han pasado dos ginetes, *deux cavaliers sont passés.*

Gainki (AN, G), soberanamente, por encima : *souverainement, par-dessus tout.*

Gainkin (R), las rentas de un empleo, los bienes que uno administra : *les émoluments d'un emploi, les biens que quelqu'un administre.* **KAREK GENDU NAI DAZTAR GAINKINAK** (R), aquel me quiere quitar mis ganancias, *celui-là veut m'enlever mes gains.*

Gainkiroki (L), superficialmente, *superficiellement.* (V. **Gaingiroki**.)

Gainpeka (R-uzt). (V. **Gainazpeka**.)

Gaintar (BNc, L), aldeano que habita en alturas : *montagnard, paysan qui demeure sur les hauteurs.*

Gainti (S), **gaintik** (R), por, á traves : *par, à travers.*

Gaintika : 1º (R, S, Matth. xiii-12), rebasando, *déborderant.* — 2º (R, Sc), ventajosamente, *avantageusement.*

Gaintikatu (R-uzt), desbordar, *déborder.* **GAINTIKATU ZAIGU EGOATSA TA ZUBU TA PRESA BERAHERI ERAMAN DITU**, se nos ha desbordado el río y ha llevado consigo el puente y la presa, *notre rivière a débordé et elle a emporté le pont et la digue.* **ELTSANOA GAINTIKAN DA** (R), el puchero rebasa, *le pot-au-feu déborde.*

Gaintiko (S), lo que está en cima : *ce qui est en dessus, en haut.* **IZEN-GAINTIKO**, sobrenombre, *surnom.*

Gaintitu : 1º (S,...), rebasar : *déborder, franchir.* — 2º (S-s-gar), tragar, engullir : *absorber, avaler.*

GAINTSIRRI (B-on), chinchorta, chicharrón : *graisseron, gratton.*

Gaintsurizkatu (AN), bañar, *lit. : blanchir en-dessus.* **ZEISAKIN... GAINTSURIZKATZEN** DIOZKATEN BIOTZAK BARRERDOR, con las cuales... le bañan el corazón por dentro, *dont... on baigne son cœur au dedans.* (Liz. 313-24.)

Gaintu (R), sobresalir, adelantarse entre los competidores : *surpasser, surmonter, l'emporter sur les concurrents.* **GERO TENPRADERI GAINTU EMONZREN GAZTEAK ZARRETAZ**, se dice que luego con el tiempo los jóvenes se aventajaron á los viejos, *on dit qu'avec le temps les jeunes gens l'emportèrent sur les vieillards.* **GAINTU ZAU** (R) : se le ha sobrepuesto, le ha vencido : *il l'a dominé, il l'a vaincu.*

Gaintzola (BNc, Lc, Sc), empuje de los choclos : *bride, dessus de sabots.*

Gainzgora (R), salto de carnero, juego de niños : *saut-mouton, jeu d'enfants.*

Gainziri (G-and), ciertas cuñas del carro, que sirven para estrechar sus limoneras, *certaines coins de charrette servant à serrer les limons.*

Gainzuri (BN-s), escanda, trigo desbarbado, *blé non barbu.*

GAIO : 1º (B-mu), un pez marino, sin escamas, de piel muy lisa y reluciente ; es mayor que la lula : *poisson de mer, sans écailles, à peau fine et brillante, plus grand que la lula.* — 2º aljibe, cisterna, *citerne.* (Herv. Catal. de leng. V-278.)

Gajo (G-bet), Var. de **gaizo**. = Lo pronuncian con j española. *Se prononce avec le j espagnol.*

Gaion (G-?), útil, *utile.*

Gai onik (R-uzt), buenas noches, *bonne nuit.* (V. **Gabon**.)

Gaira, invocando, *appellant.* (Oih.) **OGBN BAT PAIRA, BERTZEA GAIRA**, una injuria que se sufre está invocando á otra, *une injure soufferte en appelle une autre.* (Oih. Prov. 343.)

Gairon-eguna (R), víspera de Navidad, *veille de Noël.* (De **gai** + **on**.)

Gaiski (R, S), mal, *mal.* = Aun en ciertas regiones en que la z se pronuncia como se debe, las palabras **GAIZTO, GAIZKI, EZNE** y alguna otra son **GAISTO, GAISKI, ESNE. *Dans quelques régions où le z se prononce comme il faut, les mots GAIZTO, GAIZKI, EZNE et quelques autres deviennent GAISTO, GAISKI, ESNE.***

Gaiskigile, malvado, *méchant.*

Gaiski-salhatu (?), maldecir, *médire.*

Gaiskisaldu (S, Gèze), hacer traición : *trahir, commettre une trahison.*

Gaizo : 1º (c), cuitado, pobre : *malheureux, pauvre.* = Muchos pronuncian **gaizo**, por la influencia que ejerce i sobre la s. Muchos en B y aun en G se valen de **GIZAGAISO** en vez de **GAISO** en esta su propia acepción. **GIZAGAISO** es « pobre hombre ». *Beaucoup prononcent GAISO, par l'influence qu'exerce l'i sur l's. En B et aussi en G on se sert de GIZAGAISO au lieu de GAISO dans ce sens. GIZAGAISO signifie « pauvre homme ».* — 2º (Bc, Gc), enfermedad, *maladie.* — 3º (Bc, Gc), enfermo, *malade.* **GAISO-SAMAR DAGO** (B, G), está ligeramente enfermo, *il est légèrement malade.* = Estas últimas acepciones son extensiones de la primera. *Ces deux dernières acceptions sont extensives de la première.*

Gaisobera (Bc, G), enfermizo, *mala-dif.*

Gaiso ezarria : 1º (Bc), enfermo decaído, postrado : *malade abattu, prostré*. — 2º (Bc), enfermedad que viene de contagio, *maladie qui vient par contagion*.

Gaisoka (B-a-o-ts), indispuerto, ligeramente enfermo : *indisposé, légèrement malade*. **Gaisokarik dago**, está algo enfermo, *il est indisposé*.

Gaisokatu (R), tratar de consolar a un enfermo, *consoler un malade*.

Gaisokeria, acción de una persona débil o pobre de espíritu, *action d'une personne débile ou faible d'esprit*. (Duv. ms.)

Gaisoki (B-a-l-o-ts), **gaisokor** (G, Duv.), enfermizo, *maladif*.

Gaisondo : 1º (B-i-l-m, R), convalecencia, *convalescence*. — 2º resentimiento, resto de odio : *ressentiment, reste de haine*. (S. P.) (V. **Gaitzondo**.)

Gaisorik (B, G), enfermo, *malade*.

Gaisotasun, debilidad o pobreza de espíritu, *débilité ou pauvreté d'esprit*.

Gaisotegi (B-a-m), hospital, *hôpital*.

¿ETA ZE ANATOMIA DAKIE, NUNGO GAISSOTEGIAN EGON DIRA ANDRAKUNE AZUR IMINTAILA BARRIKETA TA BERBA LANAN BAGA AZUR LOKATU TA DESTOKITUAK ZUZENDUTEN DAKIEZANAK? ¿y qué anatomía saben, en qué hospitales han estado las mujeres que componen huesos y que sin charlatanería ni palabras suaves saben enderezar los huesos dislocados? et quelle anatomie connaissent, dans quels hôpitaux ont été les femmes qui arrangent les os et qui, sans bavardage ni paroles douces, savent embolter les os disloqués? (Per. Ab. 52-10.)

Gaisoti (B-m), enfermizo, *maladif*.

Gaisoto, expresión de compasión, « ¡un pobrecillo! » *expression de pitié, « pauvre diable! »* (Duv. ms.)

Gaisotu : 1º (B, G), enfermar, *devenir malade*. **Gaisotuten danean batez-berk emon bear jako gatza ganaduari** (B) : sobre todo cuando se enferma, es menester dar sal al ganado : *il importe de donner du sel au bétail, surtout quand il tombe malade*. (Diál. bas. 58-5.) — 2º (BN), debilitarse, *s'affaiblir*. **Gaisotu da burutik** (BN-ald), se le ha debilitado la cabeza, *sa tête s'est affaiblie*. — 3º (Sc), ceder, humillarse : *céder, s'humilier*.

Gaisozain (Sc), enfermero, *infirmier*.

Gaistagle, gaistagin (B), malhechor, *malfauteur*. **ORAIN BAIÑO LENAGOTI, ZUK, KATILINA, GALDU BEAR ZENDUAN BIZITZA GAISTAGIN ORI** : antes de ahora debíais haber perdido, vos, Catilina, esa malhechora vida : *bien avant vous deviez avoir perdu, vous, Catilina, votre vie malfaisante*. (Per. Ab. 213-5.)

Gaistakeri (S), **gaistakeria** (B), maldad, *méchanceté*. **BEARRA DA ONERA GUZTIEN BUSTRAIA, TA ALPERNERIA GAISTAKERIA GUZTINA** : el trabajo es la madre de todas las virtudes, y la haraganería la de todos los vicios : *le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices*. (Diál. bas. 27-15.) **GIZONEN BAT OSTU ETA SALTZEN DUENA, EGIAZTURIK GAISTAKERIA, IIA IZAN BEDI** : quien robare y vendiere a un hombre, comprobada la maldad, sea ejecutado : *celui qui vole un homme et le vend, si le fait est vérifié, qu'il soit mis à mort*. (Ur. Ex. xxi-16.)

Gaistarazi, corromper, pervertir a

alguien : *corrompre, pervertir quelqu'un*. (Duv. ms.)

Galstatu (BN, Sal.), hacerse malo, *se pervertir*.

Gaisto (AN, BN, L, R, S), malo, malvado : *mauvais, méchant*. **Gaisto usaindua** (BN-ist), muy malvado, *très méchant*.

Gaistogora, de mala fé, *de mauvaise foi*.

Gaistokeri (S, Gèze), maldad, *méchanceté*.

Gaistoki, malamente, *méchamment*.

Gaistokide, cómplice en el mal, *complice dans le mal*. (Oih.)

Gaistokin (S), malhechor, *malfauteur*.

Galstoz egin (G-zar, ms-Lond), hacer algo por malicia, *faire quelque chose par malice*.

Gaibur (BN-s, R, S, Gèze), suero, *petit-lait*.

Gaita (G-and), buen humor : *gaieté, bonne humeur*. (??)

Gaitari (AN-b, G), gaitero : *cornemuseux, joueur de cornemuse*. (??) = Astarloa trae esta palabra en su vocabulario, pero sin significación, como todas las demás de su colección. *Astarloa comprend ce mot dans son vocabulaire, mais sans signification, comme tous les autres de sa collection*.

Gailaun, capacidad, *capacité*. (Duv. ms.)

Gaiteztasun (AN-b), desafecto, *désaffectueux*.

-Gaiti (B), **-gaitik** (B) : 1º por, á causa de : *pour, à cause de*. **GIZAKUNE GUZTI GUZTIAI EGINKO MESEDE NEURRI-DAROKAK GAITI**, por los inmensos favores hechos á todas, absolutamente todas, las personas, *pour les immenses faveurs faites à toutes les personnes sans exception*. (Ad. Esku-lib. 8-6.) **Ogi-puska bategaiti**, por un poco de pan, *pour un peu de pain*. (Per. Ab. 92-10.) — 2º (Sc), contra, *contre*. (Contr. de GARAITE.) **GOGOK GAITI EGIN DIAT LAN HORI**, he hecho ese trabajo contra la voluntad, *j'ai fait ce travail à contre-cœur*.

Gaitiko (L-ain), dinero que se dá además de algún objeto al cambiarse este por otro de más valor, *argent que l'on donne en surplus pour un objet qu'on échange contre un autre de plus grande valeur*.

-Gaitiño (B-mu-ts), sufijo pleonástico de GAITI, que se usa con los demostrativos : *suffixe pléonastique de GAITI, qui s'emploie avec les démonstratifs*. **ONER-GAITIÑO**, sin embargo de eso, *malgré cela*. **ONEGAITIÑO**, sin embargo ó á pesar de esto, *cependant ou malgré ceci*. **AGAITIÑO**, sin embargo de aquello, *malgré cela*. = Sinónimos de este aglutinante son **-GAITIO** y los pleonásticos **-GAITIOKARREN** y **-GAITIOKARREN**. *Les synonymes de cet agglutinant sont -GAITIO et les pléonastiques GAITIOKARREN et GAITIOKARREN*.

-Gaitio (B-a), en vez de, *au lieu de*. **ANAIAGAITIO IBILI ZAN ILARIO GERRATEAN**, Hilario anduvo en la guerra en vez del hermano, *Hilaire servit pendant la guerre à la place de son frère*.

Gaitseu (AN, ms-Lond), material, *matériel*.

Gaitu : 1º llegar á ser capaz, *devenir capable*. (Duv. ms.) — 2º (R, S), hacerse noche, *faire nuit*. — 3º (B, arc), afligir,

affliger. **GAITUA ZEEGIK GAITU**, no aflijas al afligido, *n'affligez pas l'affligé*. (Refra. nes. 163.) — 4º alegrarse, *se réjouir*. (Ast.) — 5º (c, ...), forma del verbo auxiliar **JO GAITU**, « nos ha pegado : » *forme du verbe auxiliaire JO GAITU, « il nous a frappés »*.

Gaitun : 1º (ms-Lond), pimpinela, *pimpinelle*. (Bot.) — 2º (c, ...), forma del verbo auxiliar **JO GAITUN**, « tú, mujer, nos has pegado : » *forme du verbe auxiliaire JO GAITUN, « toi, femme, tu nous as frappés »*.

GAITZ : 1º (c), mal, dolencia, enfermedad : *mal, malheur, maladie*. = En B, BN, L y S se pronuncia **GATŠ**. En B, BN, L el *son* pronuncia **GATŠ**. **ONA BEGUARI, GATŠA MENDIARI** (B-mu) : lo bueno á uno mismo, lo malo al monte : *le bon à soi-même, le mauvais à la montagne*. **ETSAT GAITZA**, el enemigo malo, *l'ennemi mauvais*. **LANA DA BIRTUTE GUZTIEN AMA, ETA ALPERNERIA GAITZ GUZTINA** (G) : el trabajo es la madre de todas las virtudes, y la haraganería la de todos los vicios : *le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices*. (Diál. bas. 27-14.) **GAITZA GAITZAGOAK DERAMATZA**, lo peor hace olvidar lo malo, *le pire fait oublier le mauvais*. (Oih. Prov. 174.)

GAITZA, JUNEI ATOR, BAKAR BAHATOR : mal, bienvenido seas, si vienes solo : *malheur, sois le bienvenu, si tu viens seul*. (Oih. Prov. 175.) — 2º (AN, B, G, L, S), difícil, *difficile*. **IKUSIRIK AU, EZTA GAITZ SINISTUTEA BIZTURO GARELA GU BERE EGUNEN BATEN LEN BAIÑO EDERRAGOAK** (B) : en vista de esto, no es difícil creer que resucitarémos también nosotros algún día más hermosos que antes : *quand on voit cela, il n'est pas difficile de croire que nous aussi nous ressusciterons un jour, plus beaux que nous n'étions auparavant*. (Diál. bas. 8-11.) — 3º (AN-b, BN, R, S), vigoroso, *vigoureux*. — 4º (AN-b-irun-lez, G, L, B), imponente, enorme : *imposant, énorme*. **JO DUTE ETSE HURA ETA GOAN DA LURREKA ETA GAITZA IZAN DA HAREN LEHENPENA** : (las aguas y los vientos) se han precipitado sobre aquella casa, la casa se ha derrumbado y su ruina ha sido grande : *(les eaux et les vents) se sont précipités sur cette maison, elle est tombée, et sa ruine a été grande*. (Duv. Matk. vii-27.) — 5º (AN-b, B, BN, G), (tierra) dura, *(terre) dure*. — 6º (BN, Sal., S), malo, defectuoso : *mauvais, defectueux*. = Hoy en varios dialectos se usa **TŠAR, TZAR** por « defectuoso ». En los libros de alguna antigüedad se encuentra siempre la palabra **GAITZ**, **GAITZO** para denotar esta idea; jamás la palabra **TŠAR, TZAR**. Actualmente, dans divers dialectes, on emploie **TŠAR, TZAR** pour « defectueux ». Dans les livres de quelque ancienneté, on rencontre toujours le mot **GAITZ**, **GAITZO** pour indiquer cette idée; mais jamais on ne trouve le mot **TŠAR, TZAR**. — 7º (c, ...), daño, *dommage*. = Para la mayor parte de los derivados véase **GAIZ**. Pour la majeure partie des dérivés, voyez **GAIZ**.

-Gaitz : 1º (c, ...), sufijo que indica dificultad y aun imposibilidad moral, *suffixe qui indique la difficulté et aussi l'impossibilité morale*. **MOLNEGAITZ** (BN-s, L, S) : torpe, de malos modales, brusco : *maladroit, de mauvaises manières, brusque*. **EGAGAITZ** (AN-b, B, G, L) : indomable, fiero : *indomptable, farouche*.

SINIZGAITZ (AN-b, B, BN, G, L), SINEZGAITZ (BN-ald), increíble, incroyable. — 2º (B-ts), sufijo equivalente a un superlativo excesivo, *suffice équivalent à un superlatif excessif*. EDERGATS, demasiado hermoso, *trop beau*. ANDIGATS, demasiado grande, *trop grand*. LUZEGATS, demasiado largo, *trop long*. = Esta acepción tiene analogía con la cuarta de la voz GAITZ. Cette acception a de l'analogie avec la quatrième du mot GAITZ.

Gaitzaldi (G?, Lar.), enfermedad, languidez; *maladie, langueur*.

Gaitzantu (BN-s), empeorarse (una llaga), *empirer (une plaie)*.

Gaitzarazi, irritar, hacer enfadar: *irriter, faire fâcher*. (Duv. ms.)

Gaitzbizi (G, F. Seg.), cáncer, *cancer*.

Gaitz egin (c,...), dañar: *nuire, faire du tort*.

Gaitzeratu, incomodarse, *se fâcher*. BADIUBI HOBE LIZATEKEYELA, GAITZERATU-RIK ETA HASERRETIK PARTITZA ETA ELKHAR UTZEA: parece que sería mejor despedirse incomodados y airados y después abandonarse: *il semble qu'il serait préférable de se séparer fâchés et en colère, et ensuite de rompre tout à fait*. (Ax. 3a-188-4.)

Gaitzeriste (BN, L, S), odio, *haine*.

Gaitzeritzi (L, S), **gaitzeritzi** (Oih., Leiz.), aborrecer, *lit.: parecer ó reputar malo: abhorrer, haïr, lit.: paraître ou regarder comme mauvais*. = Se conjuga ERITZI. Leizarraga se vale del dativo con el verbo ERITZI y sus compuestos. ERITZI se conjuga. Leizarraga emploie le datif avec le verbe ERITZI et ses composés. GAITZ DERITZANAK, irri DERAIDI; ON DERITZANAK, HASPEREN: quien te abortece te hará reír; quien bien te quiere te hará suspirar: *celui qui te haït te fera rire, et celui qui t'aime te fera soupier*. (Oih. Prod. 176.) ON ERITZIREN DRAUKAK EURE HURKOARI ETA GAITZ ERITZIREN DRAUKAK EURE ETSAIARI, ambrás á tu prójimo y aborrecerás á tu enemigo, *tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi*. (Leiz. Matth. v-43.)

Gaitzeritzko (AN), odio, *haine*. LADAREA ZUHATZ BEZALA, HASERRETSUNA ERE EGITEN DA GAITZERITZKOA: así como la planta llega á ser árbol, así la cólera llega á ser odio: *de même que la plante finit par devenir un arbre, de même la colère dégénère en haine*. (Ax. 3a-96-22.)

Gaitzerrale, murmurador: *murmureur, médiant*. (Duv. ms.)

Gaitzerraltaka, blasfemia, *blasphème*. (Leiz.) BIHOTZETIK PARTITZEN DIRADE,... HILTZEKAK,... OHOINKERIAK,... GAITZERRALTAKAK: del corazón salen... las matanzas,... los hurtos,... las blasfemias: *c'est du cœur que viennent... les meurtres,... les vols,... les blasphèmes*. (Leiz. Matth. xv-19.)

Gaitzerran, murmurar, *médire*. (Leiz.)

Gaitzerrana, la murmuración, *la médisance*. (Duv. ms.)

GAITZERU (G-bid-el-s-ord-us, L), cuartal, medida de granos: *quartal, mesure d'environ cinq litres*.

Gaitzes: 1º (G-and), criatura (entre animales) y niño (entre personas) no amado de los padres: *pâtira, petit (parmi les animaux) et enfant (parmi les personnes) détesté de ses père et mère*. — 2º (AN, BN, G), Var. de GAITZETSI en los

derivados, Var. de GAITZETSI en los derivados.

Gaitzegarri, despreciable, *méprisable*. (F. Seg.)

Gaitzegarriki, detestablemente, *détestablement*. (Duv. ms.)

Gaitzeski (AN), enojosamente, *en-nuyusement*.

Gaitzeale, aborrecedor, *haineux*. (Duv. ms.)

Gaitzespen, execración, condenación, reprobación: *exécration, condamnation, réprobation*. (Duv. ms.)

Gaitzeslasun (AN-b), desafección, malquerencia: *désaffection, malveillance*.

Gaitzeste (BN, Sal., G-and), aversión, *aversion*.

Gaitzestu, odiar, *haïr*. (Liz.)

Gaitzeta (AN, BN, G, L, R, S), indet. de GAITZETSI. MUTURREZ MAITE, ERRAPEZ GAITZETSI (c,...): amarlo en palabras, aborrecerlo con los hechos, *lit.: amar con el hocico, abhorrecer con la tela: l'aimer en paroles, le haïr en actes, lit.: aimer avec le visage, haïr avec le sein*. AMAK GAITZETSI DU HAUR HORI (BNc), la madre aborrece á ese hijo, *la mère haït son fils*. ANDIAR EGIN DU UME GAITZETSA (BN...), la oveja ha dado á luz una cría á la cual no quiere dar de mamar, *la brebis a mis bas un aigéon auquel elle ne veut pas donner à téter*.

Gaitzetsa (L-ain), el misántropo, *le misanthrope*.

Gaitzetsai: 1º (AN, BN, L, R, S), reprobar, condenar: *réprouver, condamner*. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), despreciar, sentir aversión: *mépriser, sentir de l'aversion pour*. EZTA DEUS EBANJELIO BAIKDU HUNETARKE JAINKOAREN HAURAK ERRAUZ, EZ HARZARA, EZ URRUND AHAL DITZAKENIK: EZ GAITZETSI IZATEK, EZ ESKARNIOK: no hay cosa que á los hijos de Dios les pueda arrancar, les haga recular, ni alejarse de este santo Evangelio: ni el ser despreciado, ni escarnio: *il n'y a rien qui puisse arracher, qui fasse reculer ni qui éloigne les enfants de Dieu de ce saint Évangile: ni le mépris, ni la raillerie*. (Leiz. Prod. N. T. 14-10.) — 3º (AN-b, Liz.), aborrecer, *haïr*. — 4º (ANc, BN), aborrecimiento, *haine*.

Gaitzi (BN, Sal.), resentimiento, sentimiento de una persona ofendida: *ressentiment, sentiment d'une personne offensée*. GAITZI HARTU DU (BN-ist), GAITZITU ZAKO (BN-haz): *he tomado á mal, se ha ofendido: il a été vexé, offensé*.

Gaitzarazi, enfadar, ofender: *fâcher, offenser*.

Gaitzidura, indignación, *indignation*. (Duv. ms.)

Gaitzigarri, ofensivo, *offensant*. (Duv. ms.)

Gaitzi izan: 1º serle á uno antipático, *être antipathique à quelqu'un*. HALATAN ZAITZA HAIN GAITZI ETA ITSUSI JAINKOARI, por eso le son tan antipáticos y detestables á Dios, *c'est pour cela qu'ils sont si antipathiques et détestables à Dieu*. (Ax. 3a-52-9.) — 2º (BN), indignarse, *s'indigner*. BAINA IKUSIRIE HARK EGIN ZITUEN MIRAKULUAK... GAITZI ZEKIEN: pero viendo los milagros que aquel obró,... se indignaron: *mais voyant les miracles qu'il faisait,... ils s'indignèrent*. (Leiz. Matth. xxi-15.)

Gaitzalkor (AN-est-lar, BN, L), difi-

cultoso, delicado, persona que se incomoda fácilmente: *susceptible, sensible, personne qui se fâche facilement*.

Gaitzikortasun, susceptibilidad, disposición á picarse fácilmente: *susceptibilité, tendance à se fâcher facilement*. (Duv. ms.)

Gaitzikortu, hacerse susceptible: *devenir susceptible, sensible*.

Gaitziritz, aborrecer, *abhorrer*.

Gaitzirizko (L), odio, *haine*. NI GAITZIRIZKOTAN NADUKATENEN HIRUCARREN ETA LAUGARREN BELHAUNEKO HAURETAN, en los niños de la tercera y cuarta generación de aquellos que me odian, *dans les enfants de la troisième et de la quatrième génération de ceux qui me haïssent*. (Duv. Ex. ix-5.)

Gaitziru (AN-b), cuartal, cuarto de fanega: *quartal, quart de fanègue (mesure)*. Var. de GAITZERU.

Gaitzitu: 1º (BN, R, S), ofenderse, picarse: *s'offenser, se fâcher*. — 2º (AN-b, BN, Sal., S, Matth. xv-12), escandalizar, recibir escándalo: *scandaliser, recevoir du scandale*. GAITZITU ZITZAIZKON IUTZ MORIEK GIZONARI, esas palabras escandalizaron á aquel hombre, *ces paroles avaient scandalisé cet homme*. (Har. Marc. x-22.) — 3º (BN-s, S, Gize), contrariar, *contrarier*.

Gaitz izan (S), disgustar, *dégoûter*. SO BATEZ EZAGUTERAZI HURA GAITZ ZAIOLA, hacer conocer con una mirada que aquello le disgusta, *faire connaître d'un regard que cela le dégoûte*. (Catech. 103-5.)

Gaitzizen (B-i-mond, G-azk,...), apodo, *sobriquet*.

Gaitzmin (S, Gize), tormento, *tourment*.

Gaitzondo (AN-b, G): 1º convalescencia, *convalescence*. — 2º resentimiento, reslo de odio: *ressentiment, resle de haine*. ONGI EGINEN DUZU... GAITZONDORIE ERAKUTSI GABE, LEHEN BEZALA MINTZATZEAZ ETA ETSAIAGANA JOATTEAZ: haréis bien en ir donde el enemigo y hablarle como antes, sin mostrarle resentimiento: *vous feriez bien d'aller vers votre ennemi et de lui parler comme auparavant, sans lui montrer de ressentiment*. (Ax. 3a-119-15.)

Gaitz-sarrondu (AN-b, BN), recelar: *craindre, soupçonner*.

Gaitzurre (L?, Duh.), perjuicio, *préjudice*.

Gaitzurrell (L?, Duh.), perjudicial, *préjudiciable*.

Gaitzuru (AN-elk-irun-ond, BN, R, S), celemin, *measure pour les grains d'un peu plus de quatre litres et demi*. (V. Gaitzeru.)

Gaitzuste (G), mala fé, *mauvaise foi*. DABIDEK GAITZUSTE BAGH BAIMENA EMAN ZION, David sin mala fé le dió permiso, *David sans mauvaise foi lui donna la permission*. (Lard. Test. 216-77.)

Gaitzusteian (B-on, G), de mala fé, con mala intención: *de mauvaise foi, avec mauvaise intention*.

Gaitume (B-uzi), rondador nocturno, *noctambule*.

Gailun (S), **gal unik** (R), buenas noches (fórmula de saludo), *bonne nuit (formule de salutation)*.

Galz: 1º (c), Var. de GAITZ en los derivados, Var. de GAITZ dans les dérivés. — 2º (Bc), cierta forma del auxiliar, *certainne forme de l'auxiliaire*. ETOKRI GAIKAN, vengamos, *venons*. ETOKRI GAIKA-

NEAN, cuando vengamos, *quand nous venons*. — 3ª (B, arc), forma de futuro del auxiliar, *forme du futur de l'auxiliaire*. EL GAIZ, nos malará, *il nous tuera*.

Gaiza (R, S, *Matth.* vii-16), cosa, chose. Var. de GAUZA.

Gaizbera (G-al-ori, L), enfermizo, *maladif*.

Gaizbide: 1ª (B-a-m-o), escándalo, *scandale*. ETA DORATSU NITAZ GAIZBIDERIK HARTZEN EZTUENA, y bienaventurado aquel que no se escandalizara de mí, *et bienheureux celui qui ne se scandalisera pas de moi*. (*Matth.* xi-6.) — 2ª (G), ocasión de gresca, *occasion de dispute*.

Gaizbidekatu, escandalizar, *scandaliser*. (Chah.)

Gaizbidekor, el que se escandaliza fácilmente, *celui qui se scandalise facilement*. (Chah.)

Gaizbidetsu, escandaloso, *scandaleux*. (Duv. ms.)

Gaizdun, el que está enfermo, *celui qui est malade*. (Duv. ms.)

Gaizdura, irritación, *irritation*.

Gaizgile (BN, L), malhechor, *maifaiteur*. (V. *Gaizkile*.)

Gaizgoan-bearra (AN-lez), el recelo, *le soupçon*.

Gaizki, prontamente, *promptement*. (S. P.) ORAI, JAGOTI MINTATZKOK, MINTZA GAITEZEN GAMBIXI; ZUK NIGATI DEUS EGITEKOK, EGIN EZAZU GAIZKI; si alguna vez hemos de hablar, hablemos ahora francamente; si alguna vez habéis de hacer algo por mí, hacedlo prontamente: si jamás nous devons nous parler franchement, faisons-le aujourd'hui; si vous avez l'intention de faire quelque chose pour moi, faites-le promptement. (Oih. 225-15.)

Gaizkatu (BN-ald, Lc), enconarse una herida, agravarse un mal: *s'enflammer (une blessure), s'aggraver (un mal)*.

Gaizki: 1ª (AN, BN, G, L, S), mal, *malamente, mal (adverbe)*. GAIZKI LAKIKER (BN, L-ain), sería mal para mí, *ce serait mal pour moi*. — 2ª (BN, Sal., S), reproche, *reproche*. GAIZKIAK INTZUNEN TUK, oirás reproches, *tu entendras des reproches*. — 3ª (AN, BN, G, L, S), gravemente enfermo, *gravement malade*.

Gaizkibelatu (BN-s), ofender, *offenser*.

Gaizkide (R), cómplice, compañero en el mal: *complice, compagnon dans le mal*. LANKEDE, GAIZKIDE: compañero de trabajo, *complice en el mal: compagnon de travail, complice dans le mal*. (Oih. Prov. 326.)

Gaizki egiti: 1ª ofender, *offenser*. — 2ª ofensa, *offense*.

Gaizkierauntsi, murmurar, *murmurer*. (Har.) GAIZKIERAUNTSIAN, murmurando, *murmurant*.

Gaizkierraile, murmurador, detractor: *murmureur, détracteur*. (Har.)

Gaizkigile (Sc), malhechor, *maifaiteur*.

Gaizkin: 1ª (B, G, B), malhechor, tirano: *maifaiteur, tyran*. — 2ª (B-i-m, G), diablo, *diable*. GAIZKINAK DAUKAZ ORREK: ese está poseído del demonio, *lit.: ese tiene los diablos: celui-là est possédé du diable, lit.: celui-là a les diables*. (JESUSEK) ARKITU ZUEN GIZON BAT GAIZKINAK ZITUENA, (Jesús) encontró a un hombre que estaba poseído del demonio, *(Jésus) rencontra un homme qui était possédé du démon*. (Lard. Test. 411-27.)

Gaizkindu: 1ª (AN, ms-Lond), corromper, *corrompre*. — 2ª (G), endemoniado, *démoniaque*. BI GAIZKINDUNEN SENDAMENA, curación de dos endemoniados, *guérison de deux démoniaques*. (Lard. Test. 422-20.)

Gaizkiratu, conducir al mal, caer en el mal: *conduire au mal, tomber dans le mal*. (Duv. ms.)

Gaizkitu: 1ª (BN-ald), amenazar, *menacer*. — 2ª (G, ...), agravarse un enfermo: *empirer, s'aggraver (l'état d'un malade)*. — 3ª (G), enfermar, *devenir malade*. GAIZKITZEN DANEAN EMAN BEAR ZAYO BATEZ ERE GATZA GANADUARI: sobre todo cuando se enferma, es menester dar sal al ganado: *il importe de donner du sel au bétail, surtout quand il tombe malade*. (Diál. bas. 38-4.)

Gaizkizen (B-on), apodo, mal nombre: *sobriquet, surnom, mauvais nom*.

Gaizkoadura, agravamiento, *aggravation*. GAIZTO DA ZAURIA, BAIÑA GAIZTOAGO GAIZKOADURA: mala es la herida, pero es peor el agravamiento: *la blessure est mauvaise, mais l'aggravation est pire*. (Ax. 3a-548-7.)

Gaizkoatu, empeorar, agravarse: *empirer, s'aggraver*. HON DA HARRIAK HARRIAREN JOITEA, BIRTARIK SUAREN PIZTEA, ZAURIAREN GAIZKOATZEA: eso es golpear piedras con piedras, encender dos veces el fuego, agravar la herida: *c'est frapper pierres contre pierres, allumer deux fois le feu, aggraver la blessure*. (Ax. 3a-116-20.)

Gaizkondu: 1ª (BN-gar), enconarse mucho una herida, *s'enflammer beaucoup (une blessure)*. — 2ª (BNc), empeorarse una llaga, *empirer (une plaie)*.

Gaizkuratu (L-ain), agravarse una herida, enconarse: *s'aggraver, s'envenimer (une blessure)*.

Gaizo (AN, BN, L, R, S), pobre, cuidado, infeliz: *pauvre, misérable, infortuné*. = Se usa irrisoriamente significando la bondad rayana con la estupidez. *S'emploie par dérision et annonce de la bonhomie poussée jusqu'à la stupidité*.

Gaizokeria, patochada, tontería: *balourdise, bêtise*. (Duv. ms.)

Gaizotasun, pusillanidad, pobreza de carácter: *pusillanimité, pauvreté de caractère*.

Gaizotu, entorpecer: *s'engourdir, s'alourdir*. (Duv. ms.)

Gaizpera (B-g, G-aud-bid), enfermizo, *maladif*.

Gaiztagin (BN, L), **gaiztakin** (BN), malhechor: *maifaiteur, gredin*. URKHATU BATEN HOBIAK SHUN GAIZTAGIN EBORZTEN DIRA: en la huesa de un ahorcado se entierran cien malvados; es decir, el suplicio de un malhechor corrige a otros cien: *cent maifaiteurs trouvent leur sépulture dans la fosse d'un pendu, c'est-à-dire que le supplice d'un maifaiteur rend sages cent autres*. (Oih. Prov. 459.)

Gaiztakeri (c, ...), maldad, *méchanceté*. (V. *Gaiztakeri*.)

Gaiztasun (Duv. ms): 1ª dificultad, *difficulté*. BIDEEN GAIZTASUNA, la dificultad de los caminos, *la difficulté des chemins*. — 2ª enormidad, *énormité*. HARRI BATEN GAIZTASUNA, la enormidad de una piedra, *l'énormité d'une pierre*.

Gaiztatu (AN-lez-oy, BN-baig, G-ber, L-s), enrojerse, enfurecerse: *s'envenimer, s'irriter*.

Gaizto: 1ª (c), malvado, *méchant*. GAIZTO BATER EGUN (sic) ON GAIZTARAZI (BN-s), un malvado corrompe a cien buenos, *un méchant corrompt cent bons*. GAIZTOARI BI KANDELAKIN ARGI EGIN BEAR ZATO (G-and), al malvado se le debe alumbrar con dos velas, *le méchant doit être éclairé de deux bougies*. GAIZTOAK NAI DUEN ARTEAN, ONAREN BIZIA (AN-oy, Gc, R-uzt), la vida del bueno pende de la voluntad de los malvados, *la vie du bon dépend de la volonté des méchants*. — 2ª (B, arc, BN, L, R, S), malo, defectuoso: *mauvais, defectueux*. — 3ª (c), (tierra) dura, (terre) dure. — 4ª (BN, L), difícil, *difficile*.

Gaiztoarazi (R), corromper a personas, *pervertir: corrompre, pervertir*.

Gaiztogo (R-uzt), maldad, *méchanceté*.

Gaiztozoz, de mals fé, *de mauvaise foi*.

Gaiztokeri (B, Sc), maldad, *méchanceté*. Var. de GAIZTAKERI.

Gaiztokin (S), malhechor, tirano: *maifaiteur, tyran*.

Gaiztoto (B, arc), mal ó defectuosamente, *mal ou defectueusement*. GAIZTOTO EDO ONDO JAN, IAU BIDER EDAN, á mal ó bien comer (corresponde) tres veces beber, á bien ó mal manger (corresponde) tres veces boire. (Refranes, 34.)

Gaiztotu (G), enrojecerse ó enfurecerse una herida, *s'envenimer ou s'aggraver (une blessure)*.

Gaiztoz: 1ª (AN-b, Bc), por malicia, de mala fé: *méchamment, de mauvaise foi*. — 2ª (AN-b), en broma, *par plaisanterie*.

Gaiztu: 1ª (BN-ald, S. *Matth.* ii-16), irritarse, encolerizarse: *s'irriter, se fâcher*. HAIN ZEN GAIZTUA, NON EPAITZAZAREN ELKE BAT ERE ERRAN: estaba tan encolerizado, que no podía pronunciar ni una palabra: *il était dans une telle colère, qu'il ne pouvait articuler une parole*. (Prop. ii-33.) — 2ª (BN, S), llegar á ser malo, *devenir méchant*. — 3ª (BN, S), llegar á ser enorme, *devenir énorme*.

Gakatu (BN-haz), encerrar, poner bajo llave: *enfermer, mettre sous clef*.

Gako (L-ain), **gakho** (BN-baig, L, S): 1ª llave, *clef*. URHS-GAKHOAZ ATHE GUZIAK IREKI DOAZ, con llave de oro se abren todas las puertas, *une clef d'or ouvre quelque porte que ce soit*. (Oih. Prov. 466.) ETA ZURI EMANEN DAROKITZUT ZERUETAKO ERRESUMAKO GAKHOAK, y á ti te daré las llaves del reino de los cielos, *et je te donnerai les clefs du royaume des cieux*. (Leiz. *Matth.* xvi-19.) — 2ª (L-ain), última piedra de un arco: *clef, dernière pierre d'un cintre*.

Gakorda: 1ª (G, Lt. 221), cierta enfermedad de ovejas, *certaine maladie des brebis*. — 2ª (BN-baig), gaudia, llave falsa: *passee-partout, fausse clef*.

Gakhotu (BN, Sal., L), cerrar bajo llave, *fermer à clef*.

Gakhozain (L): 1ª portero, llavero: *portier, porte-clefs*. — 2ª se llama así en broma á la persona que lleva siempre consigo sus llaves, *on appelle ainsi par plaisanterie la personne qui porte toujours ses clefs sur soi*.

GAULU (BN-baig), aguijón, *ai-guillon*.

GAL: 1ª (c), radical significando «perder», *radical signifiant «perdre»*. HURA GUZTIA GAL EZAZA, que perdiere

todo aquello, qu'il perdît tout cela. (Ax. 3^a-12-20.) — 2^o Var. fonética de GARI, « trigo : » Var. fonética de GARI, « blé : » GALBAE, GALAUTS, GALONDO... — 3^o Var. fonética de GARA, « cráneo : » Var. fonética de GARA, « crâne : » GALBAR,... — 4^o (AN-b), Var. fonética de GARS, « cencerro : » Var. fonética de GARE, « clarine : » GALANDI, GALDUN, GALOTS.

Gala (BN-aezk) : 1^o asi, de aquella manera : ainsi, de cette manière-là. Var. de ALA, HALA, KALA. — 2^o jactancia, engreimiento : jactance, présomption. (??)

Galae, galal (B, G), galán, galant. (??) GALAIEN DANTZA (G), baile de galanes, danse de galants. (??)

Galagotu (AN, ms-Lond), desfallecer, défaillir.

Galaldi (L), la ocasión en que se pierda una cosa, l'occasion où l'on perd une chose. DEBOZIONS GALALDIAN, los momentos de indecisión, les moments d'indécision. (Har.)

Galale (G-and), grano de trigo, grain de blé.

GALANDA (Sc), virola, anillo de hierro que se fija a un mástil ó palo grueso resquebrajado, para impedir que se rompa : frette, anneau de fer qui se fixe à un mât ou à un gros bâton fendillé pour empêcher qu'il ne se rompe.

Galandi (G-and-gab-zumay, R), trigo barbudo : épeautre, blé barbu. — 2^o (AN-b), cencerro grande, grosse clarine.

Galani (G-and), engreimiento : vantardise, présomption. (??)

GALANIÑA (B-g) : 1^o cosa que se hace instintivamente : chose instinctive, réflexe. — 2^o prurito : démangeaison, envie. — 3^o gala, vantardise.

Galanki (G). (V. Galanto.)

GALANT (c), hermoso, guapo, corpulento : beau, élégant, corpulent. (??) Gizon GALANTA, hombre de agradable presencia, homme d'aspect agréable.

Galanto (B-a-g-m) : 1^o gentilmente : gentiment, galamment. — 2^o en abundancia, abondamment.

Galapari (B-i), cena de dos familias que trabajan juntas en la siembra, souper de deux familles qui travaillent ensemble pendant la semaille.

GALAR : 1^o (AN-b, L-ain-s), carbón de castaño que se cuece haciendo agujero en la tierra, charbon de châtaignier que l'on fait dans un trou creusé en terre. — 2^o (AN-est, BN, Sal.), leño muerto en el árbol mismo, bois mort sur l'arbre.

Galarazi (BN, G, L, R), galarazo (B), hacer perder, estorbar, impedir : faire perdre, entraver, empêcher.

Galarren : 1^o (B, G), galerna, galerne. (??) — 2^o (B-g), residuo de trigo mezclado con polvo en las eras : criblures, résidus de blé mêlés de poussière dans les aires.

Galarri (B-a-d-i-m-tā), piedra para golpear y desgranar el trigo, pierre pour frapper et égrener le froment.

Galarrots (BN-baig-gar), galharrots (BN, Sal.) : 1^o cencerro, charivari. — 2^o (AN-est), ruido de ramaje : friselis, bruissement des branches.

GALARRU : 1^o (Ge), trenquilla, cinta para zapatos : lacet, cordon de souliers. — 2^o (AN-b), trenquilla, galoncillo : petit galon, ruban étroit.

Galatxori (G-etā), gorrión, moineau. **GALATZ** : 1^o (B, AN), manteca de vacas, beurre de vache. — 2^o (B-a-o), nata ó tela de la leche, crème ou toile du lait. — 3^o (B-ar, G-iz), trigo barbado, blé barbu. — 4^o (G-deb, F. Seg.), llar, crémaillère. (V. Galaratz.) — 5^o (B, ms-Lond), gordo, manteca del animal : graisse, partie grasse de l'animal.

Galeundi (G), trigo chamorro, al madurar le cae la barba : blé tuzelle ou sans barbe, dont la barbe tombe en mûrissant.

Galaute (AN, Bc, Gc), polvo de trigo, residuos de cascabillo, paja, etc. : poussière de blé, résidus de balle, de paille, etc.

GALAZA : 1^o (G-azp, F. Seg.), mercado de trigo, marché au froment. — 2^o haza de tierra, lopin de terre. (Herv. Catal. de leng. V-273.)

Galazi (ANc, Bc, Gc), simiente de trigo, semence de blé.

Galazo (B, ...), hacer perder, estorbar, impedir : faire perdre, entraver, empêcher. (Contr. de Galarazo.)

GALBA (AN-ulz), carda, instrumento que sirve para preparar la lana : carde, instrument qui sert à préparer la laine.

Galbaatu (B), cribar el trigo, cribler le blé. GUENEAN GANBI-GARBI EGITEKO ARKOSKO, LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTE TA LOIGARRI GUZTITATI, GALBAATU BEAR NA (GARA) : ARDURA ANDI BATEGAZ : POT fin para limpiar bien de piedrecillas, pedacitos de tierra, granos de avena, de polvo y de todas las suciedades, se debe cribar (el trigo) con mucho esmero : finalement pour bien débarrasser des pierrailles, des petits morceaux de terre, des grains d'avoine, de la poussière et de toute espèce de saletés, il faut cribler (le blé) très soigneusement. (Per. Ab. 151-12.)

Galbae : 1^o (AN, B, G), harnero, criba, crible. GARIAROTZ BARNIAK GALBAIAZ URA, el macero nuevo (trae) agua con harnero, le nouveau massier (apporte) l'eau avec un crible. (Refranes, 62.) = Aunque GALBAE parece compuesto de GARI-BAE, « cedazo para trigo, » se usa más para cerner arena, grijo, garbanzo, carbón, etc. La palabra GALBAE es poliloga en B-g y monologa en G-and : GALBAIA (B-g), GALBAIA (G-and), « el harnero. » Bien que GALBAE semble composé de GARI-BAE, « crible pour blé, » il s'emploie davantage pour cribler le sable, le gravier, les haricots, le charbon, etc. Le mot GALBAE est polylogon en B-g et monologon en G-and : GALBAIA (B-g), GALBAIA (G-and), « le crible. » — 2^o (B-d-g-m-o), telaraña grande de jaros, grande toile d'araignée de fourrés.

GALBAR : 1^o (B-o), calvo, chauve. = De GARA, cráneo, crâne. — 2^o (Bc, Gc), remolino, centro de donde parte el pelo : tourbillon, finition du cuir chevelu, centre d'où part le poil. = Las bestias tienen generalmente más de uno. Del cerdo que tiene tres remolinos se dice que es el mejor. Les animaux en ont ordinairement plusieurs. Le porc qui possède trois « tourbillons » est réputé le meilleur. — 3^o (B-ar), flojo, ocioso, haragan : oisif, paresseux, fainéant.

Galbe : 1^o (R), harnero, criba : crible, blutoir. Var. de GALBA (1^o). — 2^o (R), rejilla de los saetines ó cauces de mo-

lino, la cual sirve para impedir que pase la broza : grille d'un bief de moulin, qui empêche les débris et détritus de passer.

Galbedar : 1^o (Bc), hierba que crece con el trigo y le daña, herbe nuisible qui croît au milieu du blé. — 2^o (B), planta de trigo : talle, plante du blé. AZERATU, ZAPALDU, TA ITOKO DABE GALBEDAR GARBIA : dominarán, aplastarán y ahogarán la planta limpia de trigo : elles (les mauvaises herbes) vaincront, piétineront et étoufferont la plante pure (sic) du blé. (Per. Ab. 196-15.)

Galbeko (B-a-o), cierta enfermedad del trigo, certaine maladie du blé.

Galbekulko (R), galbekulo (S), galbekuzko (BN-s), trigo sucio, que no pasa bien por el harnero : blé sale, qui passe difficilement dans le crible.

Galbelhar (R), hierba que crece con la planta de trigo y la daña, herbe qui croît au milieu du blé et lui nuit. Var. de GALBEDAR (1^o).

Galbera (Bc), candeal, trigo de la mejor especie : froment blanc, blé de la meilleure espèce.

Galberri (BN-s, B), cosa recién perdida, chose récemment perdue. (V. Gal-tzar.)

Galbide : 1^o (B-m), sendero que se abre en los trigales para segar mejor el trigo : voyette, sentier qu'un ouvre dans les champs de blé pour faucher plus commodément. — 2^o (AN-b, B-a-i-m-o, BN, R), perdición, perdition. GALBIDETAN DABILA (BN-ald, R) : anda en peligro, en malos caminos : il est en danger, en de mauvais chemins. — 3^o vicio, vice. — 4^o (G, R), extravío, disparition. — 5^o (S, Matth. vii-13), escándalo, scandale.

Galbidelau, peligroso : périlleux, dangereux. (Duv. ms.)

Galbikat (Bc), carbón menudo que queda en la criba, menu charbon qui reste dans le crible.

Galbizar (G-and), barbas de la espiga de trigo, barbes de l'épi de blé.

Galbizardun (B-i-m), trigo barbado, blé barbu.

Galbota (B-a-l-m-o), galbote (B-a), residuo de trigo que queda en la criba : criblures, résidu de blé qui reste dans le crible.

Galburu : 1^o (AN, B, G), espiga de trigo, épi de blé. BIERE IKASLEAK BERRIZ GOSE IZANIK ASI ZIRAN EBAKITZEN GALBURUAK ETA JATEN (G, Matth. xii-4) : mas sus discípulos empezaron, como tenían hambre, a cortar espigas y a comerlas : mais les disciples de Jésus, ayant faim, se mirent à couper des épis de blé et à les manger. — 2^o cierta marca que el ganado vacuno tiene bajo el rabo : écusson, certaine marque que le bétail à cornes a sous la queue. (Duv.)

Galburuška (G-and), galburutša (B-a-m-o), espigas de trigo que caen desperdigadas de la siega, épis de blé qui tombent éparpillés pendant la coupe.

GALDA : 1^o (Gc), fundición, fondrière. (??) — 2^o (B-d-m-ub), reverberación del sol, reverberation du soleil. EAUZKI-GALDAN (B) : (expuesto) a un sol de justicia, abrasador : (exposé) à un soleil de justice, brûlant. — 3^o (Bc, G), caldo de metal, coulé de métal. (??) ILUNDU ZAN ZERUA ETA TURMOIOHGAZ BAT-BATERA ASI ZIRAN ORJUNTZ-ONUNTZ GALDA-GALDAN DA-

GOAN BURNIA BAIÑO GORRIAGOKO OINASTUAK : se oscureció el cielo, y los relámpagos empezaron a moverse en diversas direcciones, al mismo tiempo que rugía el trueno, más rojos que el hierro que está en fusión: *le ciel s'obscurcit, et les éclairs commencent à se mouvoir dans différentes directions, en même temps que le tonnerre grondait, plus rouges que le métal en fusion.* (Pach. 26-3.) — 4° (B-m), temple del hierro rutilante, *trempe du fer incandescent.* (?) — 5° (AN, BN, G), indet. de GALDATU, preguntar: *demandar, interroger.* — Se usa mucho como imperativo. *S'emploie beaucoup comme impératif.*

Galdara (Bc), caldera, *chaudière.* (??)

Galdaratzu : 1° (B-bol), voltereta, cabeza abajo: *pirouette, la tête en bas.* — 2° (Bc), caldereta, *petite chaudière.*

Galdario (G, ms-Lond), petición, *pétition.*

Galdarraztau (B-a-o-ts), escaldar, pasar las viandas por agua herviente: *échauder, passer les viandes à l'eau bouillante.*

Galdatu : 1° (Bc, G), caldear, *rougir ou chauffer à blanc.* GERATUKO ZARA ERHEMENTARIAN GORITU YA GALDATURIKO BURDIÑA BATEN GISAN, quedaráis como un hierro entrojado y caldeado en la fragua, *vous serez comme un fer chaud et rougi à la forge.* (Ur. Maiatz. 58-8.) — 2° (BN, L, S), preguntar, *questionner.* — 3° (AN, BN), reclamar, *exiger: réclamer, exiger.* — 4° (BN, L, S), pedir, *demandar.* NESKA HARTZEN ARI DENA GALDUA DOA, GALDATZEN ARI DENA DA GALDUA : la muchacha que recibe se vende, la que pide está perdida: *filie qui prend se vend, filie qui demande est perdue.* (Oih. Prob. 332.)

Galdatriku (B-bol), voltereta, cabeza abajo: *pirouette, la tête en bas.*

GALDE : 1° (ANc, Gc, L), pregunta, petición, demanda: *pétition, question, demande.* DEMOSTENEK ADITU ZUENEAN EMA MUTHIRIAREN GALDEA, JHARDETSI ZIOEN EZ USTE BRZALA : Demóstenes, al oír la exigencia de la mujer desecocada, respondió como sin pensarlo: *en entendant l'exigence de la femme cynique, Démosthène répondit sans y prêter attention.* (Ax. 3a-201-25.) — 2° (B-i-mu), pesquisa, rebusca: *perquisition, recherche.* ZURE GALDE DATOZ : vienen por usted, averiguando su paradero: *on vient pour vous, on vous cherche.* BARE-GALDE GABILTZAZ, EUREN LIMIÑAZ ODOLA GERATUTERKO (B-i): andamos en busca de limaco, para detener la sangre con su baba: *nous cherchons des limaces, afin d'arrêter le sang avec leur bave.* — 3° (BN, L, S), exigencia, reclamación: *exigence, réclamation.*

Galde egin : 1° (BN-s, G), preguntar, *questionner.* — 2° (S, Matth. vii-7), pedir, *demandar.* — 3° averiguar, *vérifier.* — 4° (AN-b, BN, Sal., L), reclamar, *exiger: réclamer, exiger.*

Galdokatu (BN), interrogar, *interroger.*

Galderantzunak (G-and), las preguntas y respuestas, *les questions et les réponses.*

GALDERNA (B?, Añ., G?), pulgón, puceron. LANGOSTAK UTZI ZUENA, GALDERNAK JAN ZUEN : lo que dejó la langosta, lo comió el pulgón: *ce que la sauterelle*

a laissé, le puceron l'a mangé. (Ur. Joel. i-4.)

GALDETS (G-and-bid-t), tallo superior del maíz, *sommité du maïs.*

Galdetsu (AN, G), preguntón, el que pregunta mucho: *questionneur, celui qui questionne beaucoup.*

Galdetu : 1° (BN-s, G), preguntar, *questionner.* — 2° (B-i), averiguar: *vérifier, sureter, s'assurer.* — 3° (AN-b, BN, Sal., L, S), reclamar, *exiger: réclamer, exiger.* HORI ZUHURTZEAK ETA GEUNE ABANTAILAK GALDETZEN DU, eso lo reclama la prudencia y nuestra ventaja, *c'est la prudence et notre avantage qui réclament cela.* (Ax. 3a-358-9.)

Galdin (BN-s), pedir, *demandar.* (Contr. de GALDE EGIN.)

GALDO (BN, Sal.), demanda, *demande.*

GALDOR : 1° (G-aya), tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.* — 2° (Gc), cresta, *crête.*

Galdosin (B-d-on), escaldar, pasar las viandas por agua hirviendo: *échauder, passer les viandes à l'eau bouillante.*

Galdotza (G, ...), flor de maíz, *fleur de maïs.*

GALDU : 1° (c), perder, *perdre.* GALDU ZEEGIK ALDIA TA IDORO DAIK NAIA : no pierdas la sazón, y hallarás el deseo: *ne perds pas l'occasion, et tu trouveras ce que tu désires.* (Refranes, 335.) GALINABAZIAK (BN, L, R, S), GALDU-IRABAZIAK (B, G), GALDU-GORDEAK (B), pérdidas y ganancias, *profits et pertes.* GALDU-GORDEAN : a) (Bc, Gc), a la ventura, a la buena suerte: *au hasard, à la bonne chance.* — b) (Bc), vender a bajo precio, *vendre à bas prix.* — c) (AN, G), a punto de perder ó perderse, *sur le point de perdre ou de se perdre.* EZRU GALDU-GORDE ANDIRIK (G-orm), no tiene mucho que perder ó ganar, *il n'y a pas grand'chose à perdre ou à gagner.* PERILEAN ETA GALDU-GORDEAN IBILI DIREN GAIZEN EDIREITEAZ, al hallar las cosas que han estado en peligro y a punto de perderse, *en trouvant les choses qui ont été en péril et sur le point de se perdre.* (Ax. 1a-554-26.) GALDU BAIÑO OBA ENAZ (B-m), estoy casi perdido, lit.: no soy mejor que perdido: *je suis presque perdu, lit.: je ne suis pas mieux que perdu.* Ez GALDU TA EZ BALDU (B, ms-Ots), ni quito ni pongo rey, lit.: ni perder ni vender: *je n'enlève ni ne pose le roi, lit.: ni perdre ni vendre.* — 2° (B-g), estar cuichtras, sapos: *tuer des couleuvres, des crapauds.* — 3° (S), disiparse el humo, *se dissiper (la fumée).* — 4° (B, ms-Ots), violar, abusar de una doncella: *violer, abuser d'une jeune fille.* GALDUA IZAN (B-a-m-o), ser violada, *être violée.* AN IZAN ZAN GALDUA ZURE AMA, allí fué violada tu madre, *là fut violée ta mère.* (Ur. Cant. viii-5.) — 5° (c, ...), corromperse alimentos y bebidas, *se putréfier (les aliments et les boissons).*

Galdu-bear, destino, sino: *destin, destinée.*

Galdubearrak (B, ms-Ots), los pecitos, réprobos: *les damnés, les réprouvés.*

Galdubide (B-a-m-o), escándalo, *scandale.* BUSTEAI EMONIKO GALDUBIDEA GAITI, por el escándalo dado a otros, *par le scandale donné aux autres.* (Ur. Maiatz. 79-15.)

Galdu egin (Bc), abortar, *avorter.*

Galdukeria, libertinaje, corrupción: *libertinage, corruption.* (Duv. ms.)

Galdul (?), persona tosca: *goujat, personne grossière.* (?)

Galdumen (S), **galdumendi** (B, Ap. xvii-11), perdición, *perdition.* GALDUMENKO NASKA (S), abominación de la desolación, *abomination de la désolation.*

Galdun (AN-b, L-ain), animales provistos de cencerro, *animaux munis de clochette.*

GALDUR (AN, Araç.), caballete del tejado, *faîtage du toit.* TEMPLOAREN GALDURREAN (AN, Liz. 110-20), en el pináculo del templo, *sur le pinacle du temple.*

Galdura (AN-est, G-and, L), corrupción, *corruption.*

GALDURRIO (G-and), sociedades que echa la vaca cuando está de alta, *viscosités que rejette la vache lorsqu'elle est en chaleur.* GALDURRIOAK DARIKALA SUSARA DAGO GUNE BEIA : nuestra vaca, echando sociedades, está de alta: *notre vache rejette des viscosités, elle est en chaleur.*

Galdurru (AN-b-lez-oy, G-etš) : 1° tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.* — 2° cumbre de monte, *sommet d'une montagne.*

GALE (c), ansioso, *désireux.* LOGALE (c), LOGALE (B-bid): soñoliento, ansioso de dormir: *somnolent, désireux de dormir.* BERANDUTURIK BADA EZKONBERIAREN ETORRERA, LOGALETU ZIRAN GUZIAK ETA LOAK ARTU ZITUZTEN : habiéndose pues retardado la venida del recién casado, todos tuvieron sueño y se durmieron: *l'arrivée de l'époux s'étant fait attendre, les vierges folles eurent sommeil et s'endormirent.* (Ur. Matth. xxiv-5.) NEGARGALE (AN, Liz. Coptac. 221-4), ganas de llorar, *envie de pleurer.* TSUGALE NAZ (B-a-m-o-ots-ts-eb), TSUGALE NAIZ (AN-b), tengo ganas de escupir, *j'ai envie de cracher.*

Galebakitzaile (G, Ur.), segador, *faucheur.* UTZI ZAYEZUTE BIAI AZITZEN UZTARRAÑO ETA UZTAROAN ESANGO DIET GALEBAKITZAILAI : dejad á los dos que crezcan hasta la mies, y en la época de la siega les diré á los segadores: *laissez-les tous deux croître jusqu'à la moisson; et quand l'époque de la récolte arrivera, je le dirai aux faucheurs.* (Ur. Matth. xiii-30.)

Galebate (Bc), **galegita** (BN-s, R), siega de trigo: *moisson, coupe du blé.*

Galegubaba (ms-Lond), faisán, judía, frijoles, lit.: haba de Gallegos: *haricot, flageolet, lit.: fève de Galiciens.* (Bot.)

GALEN (B, arc), escarmiento: *leçon, désillusion.*

Galendu, escarmientar: *corriger, profiter d'une leçon.* GALENDUA DABIL URRREN BILA, el escarmientado anda buscando el vado, *celui qui a reçu une leçon cherche le gué.* (Refranes, 299.)

Galepalla (Bc), **galepalle** (B, G), segador, *faucheur.*

Galeper (ANc, Bc, G), **galeper** (BN-s), codorniz, lit.: perdiz de trigales: *caille, lit.: perdrix des blés.* GALEPERRA DA GARI-ARTETAN TA GALONDORTAN OI DABILEN EPERTSUA, la codorniz es la perdiz pequeña (sic) que anda en los trigales, *la caille est la petite perdrix (sic) qui va dans les blés.* (Per. Ab. 179-4.)

GALERA: 1º (B-l), marmoca grande, provista de tentáculos, que quema la carne de quien la agarra: *gros poisson muni de tentacules, qui donne une sensation de brûlure à celui qui le saisit*. — 2º (AN-est, G-and), pérdida, *perte*.

Galerazi (AN-b, G, Sc), **galerazo** (B), hacer perder, estorbar, impedir: *faire perdre, entraver, empêcher*. ¿Eztozu enzun errota-soinu jarraituar? ¿no ha oído V. que al molinero no le impide dormir el ruido continuo del molino? *vous n'avez pas entendu dire que le bruit continu du moulin n'empêche pas le meunier de dormir?* (Per. Ab. 130-19.)

Galerite (AN, D, G), siembra de trigo: *ensemblage, semaille de blé*.

Galerne (B-i-m), trigo naciente, *blé naissant*.

Galeste (L-ain, Oih.), correr el peligro de perderse, estar en perdición: *périliter, courir le danger de se perdre, être en train de se perdre*.

Gal-eta (BN-osti), después de haber perdido, *après la perte*.

Galetai: 1º desamparar, *désespérer*. LAURENA (PUNSU JARRINIK) HERENAK HAN BERA UTZIRIK, KEŠA ZEDIN (ALEGIA) EGON ZELA GALETSIRIK: la cuarta (poniéndose buraña) se quejó (simulando) de que, habiendo sido abandonada por la tercera, estuvo desamparada: *la quatrième, prenant un air boudeur, fit semblant d'être en colère de ce que sa compagne l'avait abandonnée et exposée à se perdre*. (Oih. 241-16.) — 2º (L-ain), correr el peligro de perderse, estar en perdición: *périliter, courir le danger de se perdre, être en perdición*. GALETSIAN IBILI DA (L-ain), ha andado a punto de perderse, *il a été sur le point de se perdre*. — 3º (L-ain), supremo peligro, *péril ou danger suprême*.

Galezti (G-ord), caro, *cher*. (?) **GALGA**: 1º (G-and, L-ain), nivel, *niveau*. GALGATSU BATEAN DIRADE, son de poca diferencia, *lit.: están casi a un mismo nivel: ils ont peu de différence, lit.: ils sont presque au même niveau*. — 2º (AN, B-a-m-otš, BN, Sal, G), gramil, aparato para ensamblar mejor las maderas: *serre-joint, outil de menuisier employé pour serrer les planches*. — 3º (G-and), tara, *tare*. ORCA BATEN GALGA OGCEITA AMAR PAGOT EGUR DIRA, PAGOT BAKOITZA ARROA BATEROKA (G-and): la tara de un carro es de treinta fajos de leña, siendo una arroba cada fajo: *la tare d'une charrette est de trente fagots de bois, chaque fagot étant de onze kilos et demi*. — 4º (AN-b, G-and, L-ain), el grosor de las tablas y aun corpulencia de hombres, *l'épaisseur des planches et aussi la corpulence des hommes*. — 5º (BN, Sal.), término de albañilería, medida comparativa de igualdad: *terme de maçonnerie, mesure comparative d'égalité*.

Gal-gal (AN-b, B-ar, Gc, R, S), onomat. de la ebullición, *onomat. de l'ébullition*.

Galgara, hervor muy tumultuoso, *bouillonnement très bruyant*. (Duv. ms.) GALGARAN IRAKIN LEZAKETE UREK, las aguas pueden hervir bulliciosamente, *les eaux pourront bouillonner très fort*. (Duv. Is. LXIV-2.)

Galgau (B, G), grano de trigo, *grain de blé*.

Galgarrí: 1º (c), pernicioso, *pernicieux*. — 2º (S), escandaloso, *scandaleux*. GALGARRÍZAN (S, Matth. v-29), escandalizar, *scandaliser*. — 3º (c), arruinador, *perdulario: ruineux, négligent*.

Galgatu: 1º (L-ain), medir, nivelar: *mesurer, niveler*. — 2º (AN-b), marcar los tablones para aserrarlos, *marquer les planches pour les scier*.

Galgatzale (ms), gramil, aparato de carpintero: *sergent, outil de menuisier*.

Galgada (ms-Lond), colleja, *pissentii*. (Bot.)

Galgatan: 1º (AN, B, BN, G), ignalar y nivelar maderas para ensamblarlas: *rifler, égaliser et raboter les planches pour les assembler*. — 2º (G-ps), herviendo, en ebullición: *bouillant, en ébullition*.

GALGO: 1º (B-a-g-mu-otš), persona de poca actividad: *landore, personne peu active*. — 2º (B-mu), agua ó otra bebida de poco sabor, tibia, *sosa: eau ou tout autre liquide de peu de saveur, tiède, fade*.

GALGOE (Bc, G-zumay), **galgoi**, viento sureste, *vent du sud-est*.

Galgorri: 1º (AN, Bc), trigo redondillo, de mucha barba, trigo recio de Navarra: *blé barbu, blé poulard, gros blé de Navarre*. — 2º (B-i-m), grano puro que queda hacia el medio de la era al golpear el trigo, *grain nettoyé qui reste vers le milieu de l'aire en frappant le blé*.

Galgo-tšakur (Bc), galgo: *lévrier, chien courant*.

GALIA (B, Añ.), extremidad superior de las ramillas: *scion, extrémité supérieure des ramilles*. (V. *Gaila*, 2º.)

Galjaite (B), golpear el trigo, *battre le blé*. AÑAZO ONNI DANRAIKO GALJAITE NEKA GARRIA IZERDI-BITZETAN, ALKARREN LEIAN TA SOISUA NEURTUAK GORPUTZA MANKAUTERATSO: á estos quehaceres sigue la operación fatigosa de golpear el trigo, sudando á mares, á portía y llevando el compás hasta rendir el cuerpo: *après toutes ces affaires vient l'opération fatigante de battre le blé, suant à flots, à qui mieux mieux, et marquant la mesure jusqu'à l'éreintement du corps*. (Per. Ab. 131-5.)

GALIN (B-d-el-mail), tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs*.

Galinaga (B-d-el-mail), viguetas en que se secan los tallos de maíz, *perches auxquelles on suspend les tiges de maïs*.

Gal-jorraí (Bc), escardillo, zarzillo que sirve para escardar el trigo: *sarcellette, sarceloir à blé*.

Gal-jotaile (B-m), mayalero, el que golpea el trigo para desgranarle, *batteur de blé*.

Galgote (Bc), operación antigua de desgranar el trigo, golpeándole sobre una piedra: *opération ancienne qui consistait à égrener le blé, en le frappant sur une pierre*.

Galyur (G), pináculo, *pinacle*. Var. de *galduro*. ELIZAREN GALYURREAN IPINI ZUEN, lo puso en el pináculo del templo, *il le plaça sur le pinacle du temple*. (Lard. Test. 403-23.)

Galkaka jan (BN-ald, Lc), devorando, comer á más no poder: *avaler, manger à n'en pouvoir plus*.

Galkatu: 1º (BNC, L), apelmazar, pisotear: *comprimer, piétiner*. — 2º (BNC,

Lc), cebar los pavos y capones con un palillo: *gaver, appâter les dindons et les chapons avec une baguette*. LURAINKAK GALKATU (BN, L), embulie los chorizos, *bouffer des saucisses*. — 3º reñenarse los árboles frutales, cargarse excesivamente de frutos: *se fruitier, se charger excessivement de fruits, en parlant des arbres fruitiers*. (Duv. ms.) — 4º **Galkhatu** (L), colmar, *combler*.

Galkera (AN, ms-Lond), ruina, *ruine*.

Galkor: 1º (c), perecedero, propenso á perderse: *périssable, porté à périr*. — 2º (BN-baig), árbol que pierde la mayor parte de las flores, *arbre qui perd la plus grande partie de ses fleurs*. — 3º (BN-ald), el mismo fruto que se pierde, *le fruit même qui se perd*.

Galkorde (L?), caducidad, vejez: *caducité, vieillesse*.

Galkuntza, pérdida, *perte*. (Duv. ms.)

Galmen (BN, Gc, L), perdición, *perdition*. IZANGO DA ZUNE GALKENERAKO, será para vuestra perdición, *ce sera pour votre perdition*. (Lr. Ex. xxxiv-12.)

Galmendi (R-uzt), laberinto, *labyrinthe*. OIKAN KORTAN ARTZAI BANKE BIDEA BADAKEI; BESTE BANENTAKO, EZTAKEINENTAKO, GALMENDI DA: en ese bosque unos pastores saben el camino; para otros, para los que no saben, es laberinto: *dans cette forêt quelques bergers connaissent le chemin; pour les autres, pour ceux qui ne le savent pas, c'est un labyrinthe*.

Galmenta, peligro: *péril, danger*. (Duv.) GALMENTA MAITE DUENA, HARTAN GALDURO DA, quien ama el peligro perecerá en él, *celui qui aime le péril y périra*. (Duv. Eccl. iii-27.)

Galmentatsu, peligroso: *périlleux, dangereux*. (Duv. ms.)

Galmii (AN-b), badojo de cencerro, *battant de clarine*. (De GARE.)

Galmotš (AN-b, G), **galmotz** (G-and), trigo chamorro, al madurar le cae la barba: *blé d'hiver, dont la barbe tombe en mûrissant*.

GALO: 1º torta, *tarle*. (Añ.) — 2º pan moreno, *pain bis*. (Herv. Catál. de leng. V-273.)

Galota (B), pinzón real, *pinson royal*, « *pyrrula vulgaris*. »

Galandar (B-mond), residuos de trigo, cascabillo, paja, etc., en la era: *résidus de blé, de bales, de paille, etc., dans l'aire*.

Galondo: 1º (AN-lar, B-o), cerviz, *nuque*. — De *GARA*, cráneo, *crâne*. — 2º (Bc), rastrojera, la tierra misma en que se ha segado el trigo: *chaume, le champ même où l'on a coupé le blé*. OROBAT DIOT GALONDOKO BELARNAZ, BUSTIA EZPADAGO (G, Diál. bas. 82-4); lo mismo digo de la hierba de rastrojo, si no está húmeda: *j'en dis autant du chaume, pourvu qu'il ne soit pas mouillé*. — 3º (AN, B, G), rastrojo ó tallo que queda en tierra después de segado el trigo: *chaume, tige de blé qui reste dans le champ après la moisson*.

Galorde (AN-b), peligro, riesgo de perder: *péril, risque de perdre*.

Galorratz (B-i-m), brote de trigo, *pousse de blé*.

Galots: 1º (B-m), ruido de trillar el trigo, *bruit qu'on fait en battant le blé*. — 2º (AN-b), ruido de cencerro: *tintinnabulement, bruit de sonaille*.

GALPAR : 1º (G-et), guedeja, chevelure tombante. — 2º (G, Araq.), espuma de leche cocida (no es la nata), écume du lait bouilli (ce n'est pas la crème).

Galparro (AN, Araq.), encoquelado, que lleva rizos : mirliflore, gandin, présomptueux, hautain, qui porte les cheveux frisés.

Galsoro (AN-lar, G), campo de trigo, champ de blé.

Galthatu : 1º (S, Matth. II-4), preguntar, questionner. — 2º (S, Matth. VII-7), pedir, demander.

Galte (R) : 1º pérdida, perte. — 2º demanda, demande.

Galte egin : 1º (B), preguntar, questionner. — 2º (S, Matth. VII-7), pedir, demander.

Galtegi (B, Matth. VI-26), granero, grenier.

Galto (S), galtho (S, Matth. XVII-10, Sal.), pregunta, petición, demanda : question, pétition, demande. Ezizak, JAUNA, ZURI GALTO BAT BATZAR EGITEKO : no tengo, Señor, más que una petición que haceros : je n'ai plus, Seigneur, qu'une demande à vous faire (Othoitz. 29-11).

Galtzanbet (B-i), tallo pequeño de trigo : puyón, petite tige de blé.

Galtzar (AN-lez), botes, asaduras : pommions, fressure.

Galtsaratu (L-ain, Sc), escardar la tierra en marzo, cuando el trigo ha brotado : sarcler la terre en mars, quand le blé est poussé. (De GARI + SARATU.)

Galtzigor (BN-s), chinchorta, grallon. **Galtzikin** (Gc), galtzizkin (G-and), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, grains de blé qui gardent leur bâte après le battage.

Galtzoin : 1º (L-ain), polaina, guêtre. — 2º (BN-ald), medias, bas.

Galtzuri : 1º (AN), escanda, trigo desbarbado : froment, blé sans barbe. BAIÑA GARIAN ETA GALTZURIAN ETZUN KALTENIK EGIN, BERANKORRAK ZIRADELAKO : pero no causó daño en el trigo y en la escanda, porque eran tardíos : mais le froment et le blé ne furent pas détruits, parce qu'ils viennent plus tard. (Ur. Ex. IX-32.) — 2º (G-and), grano de trigo con su cascabillo, grain de blé revêtu de sa bâte.

Galto (R), perder, perdre.

Galtza : 1º (BN, Gc, L, S), pantalón, calzón : pantalon, culotte. (??) **GALTZAK ASKATU** (G-and), **GALTZAK LASATU** (L-ain), **GALTZAK LIATU** (L-côte), soltar los calzones, se déculotter. **GALTZAK GOITITU** (AN-b), remangar los pantalones, retrousser les pantalons. — 2º (BN, G, L, Sc), medias, bas.

Galtzada : 1º (BN, L), pavimento de piedra : pavé, pavage en pierre. — 2º (AN-lez), sota, en el naípe : valet, au jeu de cartes.

Galtzagorri (BN, G-ori, L), diablo, diable.

Galtzal (Bc), pérdida, perdición, ruina : perte, ruine, perdition. NEGARIK EGIN BAGA BERE GALTZAIAGAITIK, sin llorar por su pérdida, sans pleurer sur sa perte. (Ur. Maiatz. 90-9.)

Galtzaidu (B-o), acero, acier. (??)

Galtzagarri (Bc), arruinador, perdulario : ruineux, négligent.

Galtzaila (B), **galtzaila** (Gc), **galtzale** (G-et), perdidor, perdueur.

Galtzairu (AN, B-ub, G, L), acero, acier.

Galtzakhorda (L), jarretera, jarretière.

Galtzapen (AN-est, L), ruina, pérdida, perdición : ruine, perte, perdition. NOLA EGITEN BATU GALTZAPEN ETA BEHE-BATZAPEN HANDIA, como experimenta gran pérdida y rebajamiento, comme il éprouve une grande perte et une baisse considérable. (Ax. 3º-351-11.)

GALTZAR : 1º seno, sein. GERTHATU ZEN BADA ESKALEA HIL ZADIN; ETA AINGURAK ERAMAN ZUTEN ABRAHAMEN GALTZARIERAT : sucedió pues que murió el mendigo, y los ángeles le llevaron al seno de Abraham : or il arriva que le mendiant mourut, et les anges l'emportèrent dans le sein d'Abraham. (Har. Luc. XVI-22.) — 2º (AN, B-o-ts, G, L), brazo, bras. BAYA ONEK GALTZARAI ERUZ ERAGINIK IGESARAZO EUTSEN EUREN MUGETATIR (B, ms-Zar) : pero estos, sacudiendo con brío los brazos, los hicieron huir de sus límites : mais ceux-ci, secouant énergiquement les bras, les chassèrent de leurs frontières. ERARRAK GALTZAR BAT BAZKA (L-ain), true una brazada de pasto, apporte une brassée de pâture. — 3º (BN-baig), cencerro viejo, vieille clarine. — 4º (R), cosa perdida mucho tiempo atrás, chose perdue il y a très longtemps. — 5º flanco, costado del cuerpo desde la axila hasta la cadera : flanc, partie du corps depuis l'aisselle jusqu'à la hanche.

Galtzaraldi, vuelta de rastrillo que se da á los cereales : hersage, tour de herse que l'on donne aux céréales. (Duv. ms.)

Galtzarapen, acción de binar con el rastrillo, hersage. (Duv. ms.)

Galtzaratu : 1º acerar, calzar : acérer, renforcer un outil. (Duv. ms.) (??) — 2º (L), binar los cereales, biner les céréales. INHUSTEN DITUT LABORARI BATZU LAN HAINITZ HARTZEN JORRATZERO, SARHATZERO EDO GALTZARATZERO : yo veo que algunos labradores trabajan mucho en rastrillar, cavar y binar las tierras : je vois que quelques cultivateurs travaillent beaucoup à herser, à défoncer et à biner les terres. (Duv. Labor. 45-4.)

Galtzarbe (AN-lez, Gc), sobaco, aisselle. Var. de GALTZARBE.

Galtzarhegi, sobaquera, abertura que suele dejarse de propósito en los vestidos, en la unión de la manga y cuerpo ó la parte del sobaco : gousset, fente faite à l'endroit où une manche porte sous l'aisselle. (Aizk.)

Galtzarbe-sare : 1º (AN-oy, G-ber-ziz), maleta de viaje : sacoche, valise. — 2º (G-irur-us), burjaca, saco de cazadores : carnier, sac de chasseur.

Galtzari (BN-s), liga ó cuerda para sostener las medias, jarretière ou cordelle pour soutenir les bas.

Galtzar-makila (L-ain), muleta, béquille.

Galtzarpa (Sc), bolsa llena de sal, que el pastor ciñe junto á los riñones para que le sigan las ovejas : poche remplie de sel, que le berger ceint autour des reins, afin de se faire suivre par les brebis.

Galtzarpe (B-o-ts, BN-ald), **galtzarraipi** (L), **galtzarre** (BN-ald), **galtzar-tilo**, sobaco, aisselle.

Galtzas (R), descalzo : déchaussé, pieds nus. (V. -As.)

Galtzasare (AN-lez), burjaca de cazador, maleta de viaje : gibecière de chasseur, valise ou sacoche de voyage.

Galtze : 1º (B-g, BN-s, L-c, R, S, Gc), pérdida, daño : perte, dommage. — 2º el limpiar, en su acepción vulgar de « matar, destrozar » : le nettoyage, dans son acception vulgaire de « tuer, détruire ».

Galtzeduru (BN-ger), perdedor, el que pierde : perdueur, celui qui perd.

Galtzerbe (G-us), sobaco, aisselle.

Galtzerbe-sare (G-irur-us), saco para llevar libros á la escuela : cartable, sac pour porter les livres de classe.

Galtzerdi (Gc), calcetines, chaussettes. **ZOTIZZKO GALTZERDIK**, medias, bas. (S. P.)

Galtzerdimotz (AN-b), polaina sin botones ni ojales, guêtre sans boutons ni boutonnières.

Galtzetan (BN-baig), vender á muy bajo precio, vendre à très bas prix.

Galtzin (AN-arak), cal, chaux. (??)

Galtzo-eskuta (B-a), manojo de paja, poignée de paille.

Galtzoin-iduri (L-?), polaina, guêtre.

Galtzondo (B-d-o) : 1º rastrajo ó tallo que queda en tierra después de la siega : éteule, chaume ou tige qui reste dans un champ de blé après la moisson. — 2º la tierra misma en que se ha segado el trigo : chaume, le terrain même sur lequel le blé a été fauché.

Galtzorratz (BN-ald, S), **galtzorratz** (S), aguja de hacer punto : broche, aiguille à tricoter.

Galtzu : 1º (B-lein-m-on, G-al-ond), rastrajo, chaume. — 2º (B-a-g-m-o-ts), tallo ó paja de trigo, tige ou paille de blé. — 3º (B-ts), tallo de flor de maíz, sommité fleurie du maïs. — 3º (B-m-mond), terreno baldío, terre en friche. **GALTZU DAKAGU LURRA**, tenemos haldío el terreno, nous avons notre terrain en friche.

Galtzuardatz (B-g), palo que sirve de eje á los montones cónicos de paja, perche qui sert de centre aux meules de paille.

Galtzuondo (B-eib) : 1º rastrajo ó tallo que queda en trigo después de segado : éteule, chaume ou tige qui reste dans le champ après la moisson. — 2º la tierra misma en que se ha segado el trigo : chaume, la terre même où l'on a coupé le blé.

Galtzuztar (G-and), rastrajo, chaume.

Galuts (B-on, F. Seg.), picaro, perdido : roué, débauché.

Galza : 1º (AN, Araq.), roña en el trigo, crasse dans le blé. — 2º (AN, BN, Sal., G, S), medias, bas. (??) — 3º (AN-b), pantalones, pantalons. (??)

Galzada (G), encachado de un camino, empiérement d'une route.

Galzaidu (AN, G), acero, acier. (V. Galtzairu.)

Galzain (AN-zug, L-ain), polaina, guêtre.

Galzamots (AN-b, S), calzón corto, culotte courte.

Galzar : 1º brazo, bras. (S. P.) — 2º (BNc, L-ain). (V. Galzarbe.)

Galzarbe, sobaco, aisselle. (S. P.)

Galzar-makila (L-ain), báculo, muleta : canne, béquille.

Galzerdi (AN-b), media, bas.

Galzerdisoka, liga, jarretière.

Galzikin (B-m, Gc), residuos de trigo después de trillado, *résidus de froment après le battage*.

Galzin (AN-lez, G-clis), cal, *chaux*. (??)

Galzorratz (AN, BN-s, G, S), agujas para hacer medias: *broches, aiguilles à tricoter*.

Galzorri (B-i-m): 1° tallo pequeño de trigo: *pupion, petite tige de blé*. — 2° trigo achaparrado, *blé chétif*.

Galzuri (B-a-o). (V. *Galtzuri*.)

Galzuzkur (G), rastrojo de trigo, *chayme de blé*. (V. *Galtzuzkur*.)

Gamelu (G), camello, *chameau*. (??) **GAMELUDEN** ILEZKO JANTZIA, vestidura de pelos de camellos, *vêtement de poils de chameaux*. (Ur. *Matth.* 11-4.)

Gaminta (BN-s), cuchillo, *couteau*. (??)

Gamisto (B-on), chillido muy agudo: *glapissement, cri très aigu*.

GAN: 1° (B), broza de lino que se separa del tomento: *chènevottes, débris ligneux de lin qui se séparent de la bourre*. KUKUSTURIK BAGOZAN LIÑO GUAUK DAROEZ BARRIRO TSARRANTZARA TA AN ERBATZAK JOAKOZ TA GERATUTEN DA BATETI KIRRU GARBIA, BESYETI AMULUA, TA AMULU ONEK DAUKAZ PERRESTUEPA TA GANA: el lino ya cuidado y doblado es llevado de nuevo a la carda, y allí se le van las aristas y queda por un lado el cerro limpio, por otro lado la estopa, la cual se compone de tomento y de broza: *le lin travaillé et plié est de nouveau porté à la carde, et là on le dépouille des tiges, et il reste d'un côté le lin peigné, d'un autre l'étope, qui se compose de bourre et de débris*. (Per. *Ab.* 139-7.) — 2° (Bc,...), Var. de GAIN en sus acepciones de «cumbre, parte exterior, altura, arriba, cuesta, aguijón o hierrillo de la aguijada, cargo» en la frase NEURE GAN, «a mi cargo», y «tela de la leche»: Var. de GAIN dans ses acepciones de «cime, partie extérieure, hauteur, là-haut, côte, aiguillon ou pointe de fer de l'aiguillade, charge» dans la phrase NEURE GAN, «à ma charge», et «crème de lait». — 3° (AN-b, L-côte), ir, *aller*. — 4° (BN-aekz), allí, *là-bas*. Var. de AN, HAN, KAN. — 5° (B-i-m), tallo superior del maíz, *tige supérieure du maïs*. — 6° (Bc), superficie, *surface*. GANA SIKATUTEN JAKON NEURRIAN, DOA URA ERE IGONAZ BEETIK GORA: a medida que va secándose la superficie, va también el agua subiendo de abajo arriba: *à mesure que la surface se dessèche, l'eau monte également de bas en haut*. (Dial. bas. 44-13.)

-Gan-: 1° (AN, Bc, BN, Gc, S), infijo que se interpone entre los relativos de movimiento y los nombres de seres animados, *infixe qui s'intercale entre les relatifs de mouvement et les noms d'êtres animés*. — En G-bet, AN y BN se le aplica al nombre animado mediante el posesivo -EN; en Bc, G-goi, se le aplica directamente: AITARENGANA (AN, G-bet), AITAGANA (Bc, G-goi), «con dirección al padre»; NEREGANDIK (AN, G-bet), NIGANDIK (Bc, G-goi), «de mí, desde mí»; ERRIAGANONTZ, «hacia el pueblo». (Ur. *Lev.* ix-22.) En B y S es indiferente decir AITAGANA ó AITARENGANA; en BN-s se dice AITANGANA; en L, AITAANGANA. Al referirse a ERRI, «pueblo, ciudad, villa ó lugar», se dice ERRIKONTZ, ERRIKANTZA; al referirse a ERRI, «pueblo, conjunto de

personas de un lugar, región ó país», se dice ERRIAGANONTZ, ERRIAGANANTZA, etc., porque -GAN- es infijo de nombres no locales, sino animados. A veces se emplean los seres locales y puramente materiales como si fueran animados, por prosopopeya, en cuyo caso se les aplica también este infijo. AZAO JOAK EDO LASTOTU DANA ALDERATU BEAR DA ESKUAREAZ GARIAGANIK: «las haces trilladas ó lo que ya no es más que paja debe ser separado, con el rastrillo, del trigo». (Per. *Ab.* 151-8.) Aquí el trigo está usado como ser animado. Parece algo atrevida y sobre todo fuera de propósito esta prosopopeya. Por lo cual estaría mejor dicho ...ESKUAREAZ GARITATIK ó GARITZATIK. OSTIKOA AKULUAGANAKO IDENTZAT GAISO, «coz para el aguijón, para los buyes danosa». (Refra. 181.) He aquí los sufijos compuestos de este infijo y de uno ó varios sufijos casuales: GAN, compuesto de GAN + N; GANA, de GAN + A; GANDIK, de GAN + TIK; GANARO, de GAN + A + RO; GANDIKO, de GAN + TIK + RO; GANAGIÑO ó GANAÍÑO, de GAN + A + GIÑO; GANANTZ (GANANTZA, GANONTZ, GANUTZ), compuesto de GAN + ANTZ; GANAÍROKO, de GAN + A + GIÑO + RO. Acaso el uninitivo bizkaino -GAZSE componga de GAN + Z. GIZONAGAN, «en el hombre» (Ur. *Gen.* vi-3); ILACANA, «con dirección al muerto» (Lard. *Test.* 305-12); ARGANDIK, «de aquel» (Lard. *Test.* 7-19); JAINGOIKOAGANIK, «de (desde) Dios» (Bart. 1-219-11); IZANAINGANIK (AN, Etcheb. *Matth.* 1-6), IZAN ZENAGANIK (S, *Matth.* 1-6), «de quien fué»; NIGANAKO AITATASUNA, «la paternidad para conmigo, respecto de mí» (An. *Esku-lib.* 138-13); GIZONAGANAKO, «para con el hombre». (Lard. *Test.* 3-4.) En G-bet, AN et BN, il s'ajoute au nom animé au moyen du possessif -EN; en Bc, G-goi, il se joint directement: AITARENGANA (AN, G-bet), AITAGANA (Bc, G-goi), «vers le père»; NEREGANDIK (AN, G-bet), NIGANDIK (Bc, G-goi), «de moi»; ERRIAGANONTZ, «vers le peuple». (Ur. *Lev.* ix-22.) En R et S on peut dire indifféremment AITAGANA ou AITARENGANA; en BN-s on dit AITANGANA; en L, AITAANGANA. Quand on parle de ERRI, «peuple, cité, ville ou lieu», on dit ERRIKONTZ, ERRIKANTZA; si l'on entend par ERRI «population, ensemble de personnes d'un endroit, contrée ou pays», on dit ERRIAGANONTZ, ERRIAGANANTZA, etc., parce que -GAN- est un infixe de noms qui ne désignent pas des lieux, mais des êtres animés. Il arrive quelquefois qu'on emploie des noms de lieux et purement matériels comme s'ils étaient animés, et cela par prosopopée; auquel cas on leur ajoute aussi cet infixe. AZAO JOAK EDO LASTOTU DANA ALDERATU BEAR DA ESKUAREAZ GARIAGANIK: «on doit séparer du blé, au moyen du râtelier, les javelles égrenées ou ce qui n'est plus que de la paille». (Per. *Ab.* 151-8.) Ici le blé est pris comme être animé. Cette prosopopée paraît tout de même un peu hardie et surtout inopportune. Il serait donc mieux de dire ...ESKUAREAZ GARITATIK ou GARITZATIK. OSTIKOA AKULUAGANAKO IDENTZAT GAISO, «un coup de pied donné à l'aiguillon (est) mauvais pour les bœufs». (Refra. 181.) Voici les suffixes composés de cet infixe et d'un ou de plusieurs suffixes casuels: GAN, composé de GAN + N; GANA,

de GAN + A; GANDIK, de GAN + TIK; GANAKO, de GAN + A + RO; GANDIKO, de GAN + TIK + RO; GANAGIÑO ou GANAÍÑO, de GAN + A + GIÑO; GANANTZ (GANANTZA, GANONTZ, GANUTZ), composé de GAN + ANTZ; GANAÍROKO, de GAN + A + GIÑO + RO. Peut être l'uninitif bizcain -GAZ est-il composé de GAN + Z. GIZONAGAN, «dans l'homme» (Ur. *Gen.* vi-3); ILACANA, «vers le mort» (Lard. *Test.* 305-12); ARGANDIK, «de celui-là» (Lard. *Test.* 7-19); JAINGOIKOAGANIK, «de Dieu» (Bart. 1-219-11); IZANAINGANIK (AN, Etcheb. *Matth.* 1-6), IZAN ZENAGANIK (S, *Matth.* 1-6), «de celui qui fut»; NIGANAKO AITATASUNA, «la paternité par rapport à moi» (An. *Esku-lib.* 138-13); GIZONAGANAKO, «par rapport à l'homme». (Lard. *Test.* 3-4.) — 2° (B-a-o), este infijo -GAN- se usa también con nombres de tiempo, en vez de -DAN-, con el sufijo casual -IK de ablativo: GAUGANIK (B-o), «desde hoy»; ORAINGANIK, «desde ahora» (An. *Esku-lib.* 8-23); URRINGANIK (R-uzt), «desde lejos». *Cet infixe s'emploie aussi avec les noms de temps, au lieu de -DAN-, avec le suffixe casuel -IK de l'ablatif*: GAUGANIK (B-o), «des aujourd'hui»; ORAINGANIK, «des maintenant» (An. *Esku-lib.* 8-23); URRINGANIK (R-uzt), «de loin». — Es lá muy poco en boga. Il est peu en vogue.

-Gan (Bc), sufijo de lugar, que significa la parte superior: *suffixe de lieu, qui signifie la partie supérieure*. — Es variante de -GAIN. Hoy muchos dicen -GANE en vez de -GAN, como si la fuese orgánica; siendo solo epentética. Dicen GANE-GANEAN por GAN-GANEAN: «justamente encima, en la cumbre». Otros lo hacen inseparable del artículo: MURUETAGANA por MURUETAGAN, etc. (V. -E-.) C'est une variante de -GAIN. Beaucoup emploient aujourd'hui -GANE au lieu de -GAN, comme si l'e était organique, tandis qu'il n'est qu'épenthétique. Ils disent GANE-GANEAN pour GAN-GANEAN: «justement dessus, sur la cime». D'autres le font inséparable de l'article: MURUETAGANA au lieu de MURUETAGAN, etc. (V. -E-.)

-Gana (AN, B, G), sufijo casual de seres animados, compuesto del infijo -GAN- y el directivo -A: *suffixe casuel d'êtres animés, composé de l'infixe -GAN- et du directif -A*. — V. el infijo -Gan- (1°). Algunos, aunque rara vez, lo han empleado en vez del dativo -I: ELDU ZAKIDAZ NEUGANA, «llegad a mí» (Ur. *Bisil.* 50-16), en vez de ELDU ZAKIDAZ NEURI. V. l'infixe -Gan- (1°). Quelques-uns, rarement cependant, l'ont employé au lieu du datif -I: ELDU ZAKIDAZ NEUGANA, «venez à moi» (Ur. *Bisil.* 50-16), au lieu de ELDU ZAKIDAZ NEURI.

Ganabeta (B-on), cuchillo, *couteau*. (??) (V. *Galñibeta*.)

-Ganagiño (Bc), -ganaíño, sufijo compuesto del infijo -GAN- de seres animados, del directivo -A y el sustantivo GIÑO, usado también como sufijo casual: NIGANAÍÑO, «hasta mí» (Per. *Ab.* 91-7); *suffixe composé de l'infixe -GAN- des êtres animés, du directif -A et du substantif GIÑO, employé comme suffixe casuel*: NIGANAÍÑO, «jusqu'à moi» (Per. *Ab.* 91-7). — Por los sufijos -GANAGIÑO, -GANAÍÑO, -GANAKO, -GANANTZ, verse el infijo -GAN- (1°). Pour les suffixes -GANAGIÑO, -GANAÍÑO, -GANAKO, -GANANTZ, voir l'infixe -GAN- (1°).

Gananiña (B-otš), prurito, timbre de gloria: *rantardisc, gloriote*. **GANANT-SATZ** ARTUTA BAKAZI, OHI EGUTRA (B-otš), tiene V. a gala el hacer eso, vous tenez à gloire de faire cela. (?)

-Ganantz (B-mu), **ganantz** (B-a-o-ts), hácia, vers. **NIGANANTZA**, hácia mí, vers moi. (V. -Gan-, 4º.)

Ganbara (B, BN, G, L), desván, grenier. **ZEINAK** OHAINDANDIK IZANGO DIRAN, BILDU BITZA GANIARETAN, guárdense en graneros los que desde ahora haya, qu'on ramasse dans les greniers ceux qui existeront dès maintenant. (Ur. Gen. LX-35.) — 2º (AN-b), cuarto, aposento, cámara: *chambre, appartement, salle*. (?)

Ganbara-buru (B-m), jaula de seto, solera el hogar, destinada a curar frutas y viandas: *garde-manger, placé au-dessus de l'âtre, dans lequel on conserve les fruits et les viandes*.

Ganbara itsu (AN-b, L), dormitorio, alcoba: *dortoir, alcôve*.

Ganbara tsiki (G-and), descanso de escalera, palier d'escalier.

Ganbariko 1º (AN-lez, G-etš), desván, grenier ou combles. — 2º (AN-lez), aposento humilde en el desván: *galetas, sous les combles*.

Ganbariltze (G), clavos, puntas de Paris: *clous, pointes de Paris*.

Ganbarru (Bc), vertiente, versant. **ANER** ODEIAR, MUGARRA-ALDEA BAKARRIK ARTU ERAN ILEGEZ, ARTU BALEU URKIOLA-ALDEA, ZELAN GANBARRU ANDIAR DAGOZAN ANDIK, MAÑARIKO EORIA CIOLEAK EROANGO EBAN GUZTIA: aquella nube, si en vez de abrazar solo la región de Mugarra, hubiera venido hacia Urkiola, como por allí hay grandes vertientes, el torrente habría arrastrado todo el pueblo de Mañaria: *si ce nuage-là, au lieu d'embrasser seulement la région de Mugarra, s'était dirigé vers Urkiola, à cause des grands versants qui s'y trouvent, le torrent aurait emporté tout le bourg de Mañaria*. (Euskalz. II-283-14.)

Ganbaruntze (B). (V. **Ganbariltze**.)

Ganbatšoka (G-zeg), jugar al calderón, a la toña, jouer au bistouquet.

Ganbela: 1º (AN-b-ek, B, G), pesebre, crèche. — 2º (Bc, G), gamella, gamelle. — 3º (Bc), cada uno de los arcos del yugo que se aplican a la cabeza de los dos buyes, chacun des arcs du joug qui s'appliquent sur la tête des deux bœufs. **GANDELA-ZULOAK**, agujeros por donde se mete la correa del yugo, trous par où l'on passe la courroie du joug.

Ganbelatu (BN-aih), revolverse el estómago, se broutiller (l'estomac). **BARNEA** GANBELATUA DUT: tengo el estómago revuelto, tengo nauséas: *j'ai l'estomac barbouillé, j'ai des nausées*.

Ganbelu (Bc), camello, chameau. (?)

Ganbera (Bc, ...), pendiente, cuesta abajo, descente (d'une pente).

Ganbour (AN-b), agua sulfurosa en general, lit.: agua de Cambo; eau sulfureuse en général, lit.: eau de Cambu.

Ganbra (B), cuarto, alcoba: *chambre à coucher, alcôve*. (?) (V. **Ganbara**.)

Ganburu: 1º (B-m-ond), voltereta, cabriole. **GAUBURU** - BUZTAN, voltereta, cabriole. **GANBURU-BUZTANKA**, dando volteretas: *cabriolant, faisant des cabrioles*. **GAUBURU** EGIN, dar volteretas: *cabrioler, faire des cabrioles*. — 2º (B-18), colmado, comblé. (V. **Gonburu**.)

Gandela (L), **gandera** (BN, Sal.), vela, candelabro: *bougie, chandelle*. (?)

Ganderailu (BN-ald-gar, Si, **ganderailu** (Oih.), fiesta de la Candelaria, fête de la Chandeleur. (?) **GANDERAILU** HOTZ, NEGUA BOTZ; **GANDERAILU** BERO, NEGUA PASKOZ CERO: Candelaria fría, el invierno está alegre; Candelaria caliente, el invierno dura aun después de Pascuas: *la Chandeleur froide marque un bon hiver, la Chandeleur chaude menace d'un hiver après Pâques*. (Oih. Prov. 178.)

-Gandi (B), desde: *depuis, dès, après*. **NIGANDI**, desde mí, après moi. = Sufijo que se agrega a seres animados y se compone del infijo -gan- y el sufijo casual de ablativo -ti. *Suffixe qui s'ajoute aux noms d'êtres animés et qui se compose de l'infixe -gan- et du suffixe casuel de l'ablatif -ti*. Var. -GANDIK, -GANIK. (V. -Gan-, 4º.)

Gandik: 1º (BN-aczk), desde allí, de là-bas. Var. de **ANDIK**, **HANDIK**, **KANDIK**.

— 2º (B, ...), desde: *depuis, dès*. = Sufijo compuesto de -gan- y el sufijo casual de ablativo -tik. *Suffixe composé de -gan- et du suffixe casuel de l'ablatif -tik*. Var. -GANDI, -GANIK. (V. -Gan-, 4º.)

Ganditu (Sc), moverse, menear: *bouger, remuer*.

GANDO, pimpollo, germen: *rejeton, germe*. (Duv. ms.) **IDURI** DE, IGUZKIA AGERTU BAINO LEHEN DEZE DEN BELHARRA ETA HURA ILKHITEAN GANDOA ATHERATZEN DUENA: se parece a la hierba que al salir el sol es verde, tierna, y al ponerse el sol produce un vástago: *il ressemble à l'herbe qui au lever du soleil est verte, tendre, et qui à son coucher produit un rejeton*. (Duv. Joh. VII-16.)

Gandeilar (ms-Lond), gallocresta, urrale. (Bot.)

GANDOLA: 1º (BN-am), alcantarilla, égout. — 2º (BN-don-ur), vaso, verre.

GANDOR (G-aya-lid-iz-ziz-zumay), cresta, crête.

GANDU: 1º (Gc), catarata, nube de ojo: *nobécule, maladie de l'œil*. — 2º (G-don), bruma, brume. — 3º (G-and-aya-don-etš-us), prado de los cristales, *Luée des nitres*. — 4º (AN-lez), aureola, disco de luz: *auréole, disque de lumière*. — 5º (Bc), desbrozar el lino, peigner le lin. **KINNUA** ALDE BATEAN, BESTEI AMULUA, AU GANDUA ETA PERREZTUPETUA: por un lado el cerro, por otro la estopa, esta desamondada y bien limpiada: *d'un côté le lin, de l'autre l'étope, celle-ci nettoyée et bien propre*. (Per. Ab. 146-15.) — 6º (Sc), hierba mala en una huerta ó prado, *mauvaise herbe qui pousse dans un jardin ou dans un pré*.

GANDUR (B-berg-oih, G-gab), cresta de aves, *crête des volatiles*.

GANDURA (BN-s), yezgo, saquillo, hierba mala en una huerta ó prado: *hiéble, petit sureau, mauvaise plante qui pousse dans les jardins ou les prés*.

GANDURU (R), tragadera, gosier. ¿ZER GANDURU DU KAREK? SAR BIKALA PAITEN DA ZINTZURRUTIK IGARIZ (R): ¿qué tragaderas tiene aquel! pasa (el alimento) por su garganta á medida que entra: *quelle avaloite il possède! (la nourriture) lui descend dans le gosier à mesure qu'elle entre*.

Gane (Bc), Var. de **GAN**. = Es la

misma voz **GAN** seguida de la epentética e, que le acompaña en casi todas sus relaciones. *C'est le mot même GAN, suivi de la voyelle épenthétique e qui l'accompagne dans presque toutes ses relations*. (V. -E-.)

Gancan (Bc): 1º sobre, encima de: *sur, au-dessus de*. — 2º acerca de, près de. **AUTU** EGIZU BADA ZERREN GANEAN BERBA EGINGO DOGUZ: elija V., pues, acerca de qué (lit.: sobre qué) hemos de hablar: *choisissez donc autour de quoi (lit.: sur quoi) nous allons parler*. (Per. Ab. 153-2.) = Esta segunda acepción parece traducción de alguna otra lengua. *Cette seconde acception semble être la traduction d'une autre langue*. **GANTAN** JAUSI (B, ms-Lond), sorprender, surprendre. **GANEAN** JAUSI JAKEN, les sorprendió, il les surprit.

Gane-gane (B-1). (V. **Gan-gan**.)

Ganegur (B-a-o), vigueta que sostiene el toldo del carro, *petite pontrelle qui soutient la banne de la charrette*.

Ganeko (Bc, ...): 1º de encima de: *sur, au-dessus de*. **ZU BIZI ZARA UREN** (sic): **GANEKO**, BITEZAN DA AREN **GANEKO** SITSKAN (B-mu): vos vivis muy regaladamente, lit.: vos vivis en la espuma que nada sobre el agua y en la polla que está sobre la espuma: *vous vivez très à l'aise, lit.: vous vivez dans l'écume qui flotte sur l'eau et dans la toigne qui est sur l'écume*. — 2º que versa acerca de; concernant, qui se rapporte á. **ILEKO** EGUN BAKOTŠERAKO ATZENEGOEEN **GANEKO** GOGARTE LABURRAK, meditaciones cortas acerca de los novisimos para cada día del mes, *brèves méditations sur les fins dernières pour chaque jour du mois*. (Añ. Esku-lib. 14-2.)

— 3º siguiente, ulterior: *suivant, ultérieur*. **GANEKO** EGUN ONEN ETA **GANEKO** EGUN ETA ORDU GUZTIAN KONTU ZORROITZA ANTUKO DEUTE: me tomarán cuenta rigurosa de este día de hoy y de todos los días y horas siguientes: *on me demandera un compte rigoureux du jour d'aujourd'hui* (sic), et de tous les jours et des heures suivantes. (Añ. Esku-lib. 46-2.) **GANEKO** EGUNAK (Bc), **GAÑEKO** EGUNAK (B-m, G), los días siguientes, les jours suivants.

Gañelatik (S), por lo demás, au reste. (V. **Gañ**.)

Ganera: 1º (Bc), encima de, au-dessus de. — 2º (AN, BN, G), además, le surplus. **GANERAKO** DIRUA, el resto del dinero al cambiar una moneda, *l'argent qui reste sur une monnaie changée*.

Ganeraoan (B), **gañerateoan** (BN-), por lo demás, au surplus. **GANERAKOAN** BEI ONAK IZAN DEAR DAU ZEZENAREN ANTZERKA, por lo demás la buena vaca debe ser semejante al toro, *au reste la bonne vache doit ressembler au taureau*. (Diál. bas. 93-16.)

Gañeste (AN, ms-Lond), superfluidad, superfluité. (De GAN.)

Gañetiko (Bc, ...), resto, residuo, sobriante: *reste, résidu, excédent*. **ZU ZARA... ENE GAUZA GUZTIAN GANETIKO GAUZRA**, vos sois... el ser colocado sobre todas mis cosas, *vous êtes... l'être placé sur toutes mes choses*. (Añ. Esku-lib. 101-8.)

Gan-etorka (L-ain-donib, ...), atrás y adelante, derrière et devant. = De **GAN**, ir, aller.

Gan-etorri (Lc), viaje, voyage.

Gañetu (B-otš), echarse encima, agre-

garse, sumar : s'adjoindre, s'ajouter, parfaire. (De gain.)

Gañez egin (AN, Bc, BN, G, L) : 1º sobrar, excéder. — 2º rebasar, débordar. SUTEGIKO INATZ ONDO ERREAZ GAR BAGA IRAKITTEN DABELAKO EMENGO LAPI-KOAK, GELDI-GELDI, GAÑEZIK EGIN BAGA : porque el puchero de aquí hierve sin llama con el carbón bien cocido de la fragua, poco a poco, sin rebasar : *parce que le pot-au-feu d'ici bout sans flamme avec le charbon bien brûlé de la forge, peu à peu, sans déborder.* (Per. Ab. 131-10.) — 3º abusar de alguien : leurrer, abuser de quelqu'un.

Ganezka (Bc, ...), rebasando, débordando.

Ganeztasun (B), superfluidad, superfluité.

Gañeztu, colmar, combler. (Lard.) AMA MINEZ GAÑEZTU ONEK DAKUSALA, SEMEARI ALBOA LANTZA GOGORRAZ URRATUTEN DEUTSE : viéndolo esta Madre anegada de dolor, le abrieron al Hijo el costado con dura lanza : *voyant cette Mère submergée de douleur, ils percèrent le côté de son Fils avec une lance cruelle.* (An. Esku-lib. 165-14.)

GANGA : 1º (BN, L, S, P.), bóveda, voûte. — 2º (L-ain), paladar, palais de la bouche. = Se dice ordinariamente AHOGANGA. On dit ordinairement AHOGANGA. — 3º choza, cabane. GANGA ERORI ZAIT, se me ha caído la choza, ma cabane est tombée.

GANGAIL (B-a-o-tš), cierta erupción cutánea, certaine éruption cutanée.

Gangaila : 1º (BN-am-s, L-ain, R-uzt, S), úvula, campanilla de la garganta, luette. — 2º (S), lóbulo de la oreja, lobe de l'oreille. = Es más frecuente y más claro decir AHOGANGAILA, « campanilla de la boca ; » BEHARRI-GANGAILA, « lóbulo de la oreja. » Il est plus fréquent et plus correct de dire AHOGANGAILA, « luette ; » BEHARRI-GANGAILA, « lobule de l'oreille. » — 3º (S), barba del gallo : caroncules, barbe du coq.

GANGAILEN (Bc), escrófula, scrofule. GANOAILENZ EGIN (B-tš), ir rebajando el precio de una mercancía, lit. : hacer según las escrófulas : *baïsser graduellement le prix d'une marchandise, lit. : faire comme les scrofules.* = Esta frase tiene su origen en la superstición de curar (?) ó entreteuer á los escrófulos. Hay diversas fórmulas y diferentes sistemas que convienen en el fondo. En Urnieta (G) exigen nueve granos de sal con los cuales se toca la parte delicada del enfermo, diciendo en un aliento (condición precisa) : 9-8, 8-7, 7-6, 6-5, 5-4, 4-3, 3-2, 2-1. Luego se arroja la sal al fuego. Esta operación se repite durante nueve días. A esta declinación de 9 á 1 alude la frase de GANGAILENZ EGIN. Cette phrase tire son origine de la superstition de guérir (?) ou d'entreteuer les scrofules. Il y a diverses formules et différents systèmes qui se rapportent au fond. A Urnieta (G) il faut neuf grains de sel, avec lesquels on touche la partie délicate du malade, en disant d'une haleine (condition précise) : 9-8, 8-7, 7-6, 6-5, 5-4, 4-3, 3-2, 2-1. Puis on jette le sel au feu. On répète cette opération pendant neuf jours. Cette décroissance de 9 á 1 fait allusion á la phrase GANGAILENZ EGIN.

GANGAILO (B-a-ub), gandul, fainéant.

GANGAILOTA (B-ots), agalla de roble, noix de galle du chêne.

Gan-gan (B-a-d-g-o-tš), el punto más alto de la cumbre : crête, le point le plus élevé du sommet.

GANGAR : 1º (B-ang-o), cresta de aves, crête des volatiles. — 2º (Bc, ...), fatuo, sot. ¡EGINAREN BIZARRA! GANGAR ANDIAGAZ AZ GANGARRA : ¡harba de lo hecho! eres fatuo de gran cresta (sic) : *oh! la barbe! tu es un fat à grande crête* (sic). — 3º (B-urd), penacho de las aves, huppe des oiseaux. — 4º (G-and), úvula, campanilla de la garganta, luette. — 5º (G), esófago, œsophage.

Gangarail (AN-b), parihuelas, angarillas : civière, brancard pour porter les blessés, les malades. (??)

Gangarla (B-mond), gangarril (B-tš), hoides, nuez de garganta : hyoïde, pomme d'Adam.

GANGEL (B-m), gangil (B-m), gandul : fainéant, vagabond.

-Gango (B-a), sufijo casual de seres animados, compuesto de GAN + GO : *sufixe casuel d'êtres animés, composé de GAN + GO.* BEREGANGO (B, An, Mog. Conf.), para consigo mismo, pour soi-même. EURAKANGO, para con ellos mismos, pour eux-mêmes. (Mog.)

Gangor (B-l-in-on), cresta, crête. (V. Gangar, 1º.)

Ganguen (B-m), cima (del monte), cime (de montagne).

GANGUL (B-a-l-mu), gangun (B-o), gangur (B-g) persona floja, bon à rien.

Ganguren : 1º (B-a-d-o-ond-tš), (V. Gangul.) GANGUREN-MANGUREN DABIL (B-ond), anda vaguando, il va vagabondant. — 2º (B, ...), cumbre, cime.

Ganibet (G, S, Géze), cuchillo, couteau. (??) ETA LUZATU ZIEN ESKUA ETA ARTU ZIEN GANIBETA DEHE SIMEA ILTZERO : y alargó la mano, y cogió un cuchillo para inmolarse á su hijo : *il étendit la main, et il saisit un couteau pour immoler son fils.* (Ur. Gen. xxii-10.)

Ganigar (B-c), ramas podridas de un árbol sano, branches pourries d'un arbre sain.

-Ganik : 1º (B), desde : depuis, après. (V. -Gandik.) NIGANIK, desde mí, (partant) de moi. GIZONEN GANIKAKOA, procedente de los hombres, provenant des hommes. (Hrp. Luc. xi-4.) ABRAHAMGANIK DABIDGANOKO GENERAZIONE GUZIAK DINADE HAMALAUER GENERAZIONE, todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce, toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont au nombre de quatorze. (Leiz. Matth. i-17.) — 2º (L), de parte de, de la part de. NEREGANIK, de mi parte, de ma part.

GANIL (B-zorn), flor del maíz, panicule du maïs.

Gankol (AN-b), emigrante, émigrant.

GANO : 1º (BN, Sal, S), disposición para el trabajo, aptitude pour le travail. — 2º (S), agradable, agréable. GANO IZAN, agradar, plaire. GAIZA HORI ETZITAZUT GANO, eso no me agrada, cela ne me plaît pas. — 3º (S), secreto, secret. GAIZA BAKOTSAK DADIZU BERE GANOA, cada cosa tiene su secreto, chaque chose a son secret.

GANOKA (B-g-mu-tš), mujer desmayada, femme maladroite. (De GANORA ?.)

-Ganontz, hacia, vers. ERRIAGANONTZ (G, Ur.) : hacia el pueblo, hacia la gente : *vers le peuple, vers le monde.* (V. -Gan, 1º.)

GANORA (Bc), destreza, soltura en el trabajo : dextérité, adresse, habileté dans le travail. ERROTZAN EZTA ERRAZ EGITEN, BADA ASTI GITSI DAGO ORDUAN ETA ORAINDO GOGO ETA GANORA GITSIAGO : á la muerte no se hace fácilmente (la penitencia), pues entonces hay poco tiempo y aun menos ganas y fuste : *à l'heure de la mort on ne fait pas facilement (la pénitence), car il y a alors peu de temps et moins encore de desirs et de capacité.* (An. Esku-lib. 35-13.)

Ganorabako (Bc), persona desmayada, torpe para el trabajo : goujat, personne maladroite, inhabile, gauche.

Ganoraz (Bc), con garbo, con soltura : élégamment, habilement.

GANPOI (Gc), pestillo, pène.

Gantšingor (BN, L), (V. Gantšarri.)

GANTSA (Sc), asa, mango : anse, manche, poignée. (??)

Gantšar : 1º (R), manleca, saindoux. = Es distinto de KOIFE GAZA (Bc). Est distinct de KOIFE GAZA (Bc). — 2º (G-zeg), (V. Gantšarri.)

Gantšarri (B-eib), gantšingor (AN-b-lez, BN-ald, L, S, Géze), gantšingor (AN-est-oy), chicharrón, gratton.

Gantšol (L-ain), empeine, cuero que cubre el zueco : bride, dessus de sabot, cuir qui recouvre le sabot.

Gantšori (G-zuma), un pájaro, un oiseau, « caprimulgus europæus. »

GANTZ : 1º (AN-b-est, B-b-m, BN, G, S), manteca de puerco dura y salada y toda grasa de animal ó enjundia : *graisse de porc dure et salée, et aussi toute graisse d'animal, suif ou saindoux.* GANTZ SORTU DAKIZUELA (B-mu) : « que se os convirtiera en manteca, » fórmula que equivale á « que os aproveche » : « qu'il se convertisse en graisse, » formule équivalente á « bon profit ». ETA ERE GELDITURKO NERREJAT ANDIRAKO GANTZA GOIZERAIÑO, ni tampoco quedará la enjundia de mi gran fiesta hasta la mañana, la *graisse de ma solennité ne demeurera point jusqu'au matin.* (Ur. Ex. xxiii-18.) — 2º (B, ms-Ots), fomento, ayuda : appui, protection. DEARRIAK MIÑA ASMU TA LABANKE-RIGAZ PUTZA TA GANTZA EMOTEN DEUST : el diablo, con mil astucias y lisonjas, me dá aliciente y estímulo : *le diable, avec mille ruses et flatteries, me donne un attrait et un stimulant.* (An. Esku-lib. 62-22.) — 3º (BN-s, L-ain, R-uzt), panza, panse.

Gantzagezal (G-and), manteca sin derretir : panne, graisse non fondue.

Gantzagi : 1º (B-a-d-g-o-tš), manteca, graisse. — 2º (B, An), cuajo, présure. Sin. de GATZAGI. — 3º (B-g-i), útero de la vaca, utérus de la vache.

Gantzagitu (B, An), cuajar, cailler. **Gantzazal** (AN, B, G), membrana en que se envuelve la manteca y se conserva, membrane dans laquelle on enveloppe la graisse pour la conserver.

Gantzgeza (BN-s, B, S), manteca sin derretir : panne, graisse non fondue.

Gantzjoste (B), cosido de puntadas largas : faufileure, couture á grands points.

Gantziri (B), (V. Gantziri.) **Gantaol** (BN, L, Sc), empeine, cuero

que cubre el zueco : *bride*, cuir qui recouvre le dessus du sabot.

Gantzolatu, echar cubierta a las zuecos : *brider*, mettre des brides aux sabots.

Gantzopil : 1º (AN, Araq.), hojaldre : *feuillelé*, pâte *feuillelée*. — 2º (R, S), panza,panse. — 3º (R-uzt), masa grande de enjundia, manteca en forma de torta : *motte*, masse de graisse, de beurre, en forme de tourte.

Gantz sortu (B), nutrir, *nourrir*. — Es costumbre decir al ver comer sobre todo a un animal : *Gantz sortu dakio*, « que se le convierta en enjundia. » Ordinariamente on dit en voyant manger surtout un animal : *Gantz sortu dakio*, « que cela lui tourne en graisse. »

Gantzadura (BNc, Lc), unción, *onction*.

Gantzugailu (L), balsamo, *unguento* : *baume*, *onguent*. Hobe da omen ona gantzugailu baliokak baino, mejor es buena fama que bálsamos preciosos, mieux vaut une bonne renommée que des baumes précieux. (Duv. Eccl. vii-2.)

Gantzugarri (Duv. ms). (V. *Gantzugailu*.)

Gantzutu (AN, Matth. vi-17, BN, G, L, R, S), untar, *ungir* : *graisser*, *oindre*.

GANU : 1º (BNc, R, S), inclinación, tendencia, *ganas* : *inclination*, *tendance*, *penchant*. HARRIAK GANUA BEHERA DIZU (Sc), la piedra se inclina abajo, la pierre penche. — 2º (R), disposición para el trabajo, *aptitude au travail*.

-Ganutz (B-l), hacia, *vers*. AITAGANUTZ, hacia el padre, *vers le père*. (V. *-Gan-*, 1º.)

GANZ (BN, S), grasa animal, *graisse d'animal*. (V. *Gantz*.)

Ganziri (Bc), ciertas cuñas del carro que sirven para estrechar sus peines, certaines cales qui servent à consolider les ranchers de la charrette.

Ganzol (AN-b-est, BN, L, S), pedazo de cuero que se les pone por encima a los zuecos : *bride*, morceau de cuir qu'on met sur les sabots.

Ganzolatu, echar los zuecos este cuero : *brider*, mettre des brides aux sabots. (V. *Gantzol*.)

GANZTA (R-uzt), queso, *fromage*.

Ganzukari, unguento, *onguent*. (Harriz. P'Office, 14.)

Ganzutu (AN, BN, G, L), untar, *ungir* : *graisser*, *oindre*. (V. *Gantzutu*.)

Gao, noche, *nuite*. (Detch.) GADAZ, de noche, *pendant la nuit*. Var. de GAU.

Gahondo (BN), cerviz, *nuque*. Var. de GARONDO.

GAPAR (BN-am), zarza, planta rastro : *ronce*, *plante rampante*. GAPARRAK ITZALA BEGIZU, BEZA BEZALA : la zarza proyecta una sombra de muchos ojos, como ella : *le buisson rend son ombre pleine de trous*, selon ce qu'il est lumineux. (Oih. Prov. 696.)

Gapirio (BN-ald, L, Liz), viga, *cabrio* : *poutre*, *chevron*. (??)

Gaphoin (BN, L, Duv. Labor. 139-28), capón, *chapon*. (??)

GAR : 1º (AN-b, D, BN, B, S), llama de fuego, *flamme de feu*. SUTEGIKO IKATZ ONDO ERREAZ GAR BAGA INAKITEN DABELAKO EMENGO LAPIKOAK, GELDI-GELDI, GAISEZIK EGIN-BAGA : porque el puchero de aquí hierve sin llama con el carbón bien quemado de la fragua, poco a poco, sin reba-

sar : *parce que le pot-au-feu d'ici bout sans flamme, peu à peu, avec le charbon bien brûlé de la forge, sans déborder*. (Per. Ab. 131-9.) — 2º (Bc), ansia, *afan*, celo : *angoisse*, *affairement*, *anxiété*.

UME TSUKARRAK PERU TA MARIAREN IPUIÑ GATZ BAGAK ENTZUN DAHOEZAN GARRAZ, con el ansia con que suelen escuchar los chucuelos los cuentos inspidos de Pedro y María, avec l'envie qu'ont habituellement les gamins d'entendre les contes insipides de Pierre et Marie. (Per. Ab. 96-3.) — 3º (B, BN, S), celo, *zèle*. — 4º (B), entusiasmo, *enthousiasme*. ZEINBAT ESANAGO, AINBAT BIZTIRAGO EGITEN JAKAN URABILARI BATSIGANAKO GARRA : cuanto más le disuadían, tanto más se le encendía a Urabilla su entusiasmo por Bachi : *plus on dissuadait Urabilla, et plus son enthousiasme pour Bachi grandissait*. (Euskaltz. 1-155-3k.)

GARA : 1º (Bc, S), idea de elevación, altura, *crâne* : *idée d'élevation*, *de hauteur*, *de crâne*. — Se usa más en sus derivados. Tratándose de bestias más que « cráneo » significa la « grupa ». GARAZELAI, GARZELAI (B-i), se dice de bestia de grupa ancha poco huesosa. Il s'emploie davantage dans les dérivés. En parlant des bêtes, il est plus usité dans le sens de « croupe » que de « crâne ». GARAZELAI, GARZELAI (B-i), se dit d'un animal à croupe large et peu osseuse. — 2º (B-mu-on), desarrollo de la vida, *développement de la vie*. GARA ERDIKO GIZONA (B-mu), hombre en la flor de la edad, lit. : *de medio desarrollo* : *homme à la fleur de l'âge*, lit. : *de demi-développement*. BI SERME DAUKA, EGINGO DINAN GARAKOAK (B-on) : tiene dos hijos, ya desarrollados completamente : *il a deux enfants, déjà développés complètement*. GARRERUI-GARRERUIAN IL JAT EMAZTEA (B-urd), se me ha muerto la mujer en la flor de la edad, *ma femme est morte à la fleur de l'âge*. AITAREN GARA EGIN DA SEMEA, el hijo se ha hecho tan alto como el padre, *le fils est aussi grand que le père*. (F. Seg.) — 3º según F. Seg., la elevación que denota GARA puede ser no solo de estatura, sino de riqueza, talento, etc. : *d'après F. Seg., l'élevation que dénote GARA peut être non seulement en stature, mais en richesse, intelligence, etc.* ORREN GARA BADA : es tan alto, rico, importante como ese : *il est aussi haut, riche, important que celui-là*. — 4º (B, G), escape, *bohordo*, cierto tallo herbáceo : *talle*, *tige herbacée*. ARBIGARA, escape del nabo, *tige du navet*. AZAGARA, escape de la berza, *tige du chou*. — 5º (B-morg), alto, *haut*. MENDI GARA, monte alto, *montagne élevée*. — 6º (B-a-o), punta de leña, *bout de bois*. — 7º (B-d-in-ts), flor de matz, *fleur de maïs*. — 8º (AN-b, Bc, L), flexión del auxiliar conjugado, *flexion de l'auxiliaire conjugué*. EUSKALDUNAK BAGARA BENETAN, si somos de veras Vascos, *si nous sommes de vrais Basques*. (Per. Ab. 55-2.) — 9º (BN-aezk), allá, *là-bas*.

Garaba, ninguno, *aucun*. (Oih. ms.) = De GARAI, grano, *grain*. ETA GARABIK, no hay ni uno solo, *il n'y en a pas un seul*. OIHAN NAUTAN SEGUZ EZ LAITE GARABIK, en este bosque nadie puede estar seguro, *dans ce bois personne ne peut être rassuré*. (Goy. 2-1.) GARABEK NARI BADA, si alguno quiere, *si quelqu'un désire*. (Har. Luc. xvii-33.) ¿ORROIT ZARA HITZ GARABEZ? ¿se acuerda usted

de alguna palabra? *vous rappelez-vous quelque parole?* (S. P.)

GARABI, grua para elevar pesos, *grue pour élever des fardeaux*. (S. P.)

Garadaizka zuri (ms-Lond), ceniglio, *chenopodio blanco* : *ambrosie*, *chénopode blanc*. (Bot.)

GARAGAR (c), cebada, *orge*. GARAGARRAK IRABAZI (Bc, R-uzt), GARAGARRAK ATARA (B), dar corcobos, lit. : *ganar ó sacar cebadas* : *ruer*, *lancer des rudes*, lit. : *gagner ou arracher de l'orge*. LIÑOAK BADA ETA GARAGARRAK IZAN ZITUZTEN KALTEAK, GARAGARRA BERDUTZEN ETA LIÑOAK ALETZEN ZEDELAKO : el lino y la cebada sufrieron daño, la cebada porque estaba creciendo y el lino porque se espigaba : *le lin et l'orge souffrirent du dommage, parce que l'orge poussait et que le lin était en épis*. (Ur. Ex. ix-31.)

Garagardi (G?), campo de cebada, *champ d'orge*. JOASEK... ABSALON... GALDETU ZION EZ ZERGATIK ARREN GARAGARRIAK ENREGAZO ZITUAN, Joab... preguntó a Absalón por qué hizo quemar sus cebadales, *Joab... demanda à Absalón pourquoi il avait fait brûler ses champs d'orge*. (Lard. Test. 215-30.)

Garagarril : 1º (AN, G), junio, *juin*. — 2º (Bc), julio, lit. : *luna de la cebada* : *juillet*, lit. : *lune de l'orge*. DENBORARIK EGORRIENA ATARAKO DA BAGILAHEN TA GARAGARRILAREN ARTEAN, BEI BAT BAINO EZTAUKANARENZAT : el tiempo más apropiado para ello es entre junio y julio, para el que no tiene más que una vaca : *le temps le plus propice pour cela se trouve entre les mois de juin et de juillet, pour celui qui ne possède qu'une seule vache*. (Dial. bas. 95-13.)

Garagarril-iko (B-l), breva, higo temprano y sabroso : *figue-fleur*, *figue précoce et savoureuse*.

Garagarzaro (BN-ald-s, R), junio, lit. : *época de la cebada* : *juin*, lit. : *époque de l'orge*.

Garagarzú (Sc), hombre corpulento, *homme corpulent*.

GARAI : 1º (c), alto : *haut*, *élevé*. GARAIAN DIRADEN GAUZAK BILHAITZAZUE, buscad las cosas que están en alto, *cherchez les choses qui sont en haut*. (Leiz. Coloss. iii-1.) = Se usa poco, no siendo en la toponimia. Est peu usité, si ce n'est en toponymie. GARAIKO URAK AITZ BAT EGINIE GELDITU ZIRAN, las aguas de arriba quedaron como piedra, *les eaux d'en haut devinrent comme des pierres*. (Lard. Test. 122-21.) ONRARIK ANDIEN ETA GARAYENA JAUNGOKOARI EMATEKO, para dar a Dios la honra más grande y más alta, *pour rendre à Dieu l'honneur le plus grand et le plus élevé*. (Ag. Eracus. 59-1.) PIKA-TUAK ERRAITEN DIOTE BORTUKO BIDE HERSI ETA KANPITS BATIL... NAFARROA GARAIKO ETA ZUBEROAKO MUGAN : llamán Pikatuak a un camino estrecho y tortuoso del Pirineo (situado) en el límite de la Alta Navarra y la Soule : *on appelle Pikatuak un chemin étroit et tortueux des Pyrénées, (situé) sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule*. (Oih. 3-5.) ANHITZ MOLDEZ ETA DIFERENTIKI MINZATZEN BAITURA EUSKAL-HERRIAN : NAFARROA GARAIAN, NAFARROA BEHEREAN, ZUBEROAN, LAPURDIN, BIZKAJAN, GIPUZKOAN, ALABA-HERRIAN : de muchas y diferentes maneras se habla en el país vasco : en la Alta Navarra, en la Baja Navarra, en la

Soule, en Labord, en Bizkaya, en Guipuzkoa, en Uerra de Alaba : on parle de beaucoup de manières différentes en pays basque : dans la Haute-Navarre, dans la Basse-Navarre, dans la Soule, dans le Labourd, dans la Biscaye, dans le Guipuzcoa, dans le territoire d'Alaba. (Ax. 3^a-xxi-2.) IGAN DA ZERUEN GARAIKA, ha subido á lo alto de los cielos, il est monté au haut des cieux. (S. P.) URDALDE HURA GUZIA OLDAR ZEDIN GARAITIK BEHERA ITSASORA, y toda aquella piara se precipitó de lo alto hasta abajo al mar, et tout le troupeau se précipita d'en haut dans la mer. (Leiz. Matth. viii-32.) — 2^o (Bc, BN-aek), granero, hórreo; almacén especial, separado de la casa y edificado sobre cuatro postes : grenier, bâtiment en bois, resserre spéciale élevée sur quatre piliers et isolée de la maison. — 3^o (AN-est, Gc), sazón, época : saison, époque. SEME ONEN ETORKIZUNOKO BERRI ASKO EMAN ZIOZKAN, BERE GARAYEAN GERTATU ZIRANAK : le dió muchas noticias del porvenir de su hijo, que tuvieron cumplimiento llegada la época : il lui apprit beaucoup de choses sur l'avenir de son fils, qui arrivèrent en leur temps. (Lard. Test. 22-38.) — 4^o robusto, robuste. (Duv.) HORRA ZER EGIN ZUTEN HIRU GARAJEK, hé ahí lo que hicieron los tres robustos, voilà ce que firent les trois robustes. (Duv. I Paral. xi-19.) — 5^o (B-mu), corpulencia, corpulence. ONEN GARAIKO GIZONENTZAKO, BARURIK ASKO DABAIL ONEK : bastante ayuna este, dada su corpulencia : celui-là jeûne assez, étant donné sa corpulence. — 6^o vencedor (leyenda del castillo de Butrón), vainqueur (inscription du château de Butron). ERREBETAN JARRI NAU JAUNGOIKOAK NERE AIZPAREKIN ETA GARAI ATERA NAIZ, Dios me ha puesto en lucha con mi hermana y he salido vencedora, Dieu m'a mis en lutte avec ma sœur et je suis sortie victorieuse. (Ur. Gen. xxx-8.) — 7^o victoria, victoire. (S. P.) GARAI EMAN DIRORNO ZUZENTASU NARI, hasta que le dé la victoria á la justicia, jusqu'à ce qu'il donne la victoire á la justice. (Har. Matth. xii-20.) — 8^o (B-ts), encima : sur, dessus. GARAIAN, encima : sur, en-dessus. GARAITIK : por encima, además : par-dessus, en outre. ERAITZA FERDEAK HENIEN GARAI DIRA, los verdes sembrados son más que estos, les prairies vertes sont meilleures que celles-ci. (Duv. Eccl. xl-22.) EGIN-GARAIAN (S), á continuación de hacer, á la suite. ELIZAGARAI, la parte elevada junto á la iglesia, la partie élevée touchant á l'église. GOGOZ GARAITIK (S-li, Leiz. I Cor. ix-17), contra la voluntad, contre la volonté. LAN NAU EGIN-GARAIAN FANEN NUK KARA (R) : á continuación de hacer esto, irá allá : après avoir fait ceci, j'irai là-has.

Garaika (AN-b, R) : 1^o luchando (los chicos), luttant (les gamins). — 2^o lucha de niños (sustantivo), lutte d'enfants (sustantif).

Garaikar (AN-b), luchador, contendiente : luttteur, concurrent. THEMA BATEN GAINEAN, GARAİKARRAN, LASTER EOTEN DUENAK, EZTU, ZEDERA ETA MARRARA HURBILDU HURRAN DENEAN, EZ ANSIATU BEHAR ETA EZ BARATU : en una apuesta, en una lucha, el que corre no debe apurarse ni detenerse cuando está cerca de la meta : dans un pari, dans une lutte, celui qui court ne doit pas être anxieux,

ni s'arrêter quand il est près du but. (Ax. 1^a-460-14.)

Garaikarka (AN-lez), luchando, luttant. = Se dice de los bueyes uncidos que rehuendo la carga andan retorcidos. Se dit des bœufs attelés qui fuient la charge en marchant de travers.

Garaiki, superiormente, supérieurement. (Duv. ms.)

GARAİLA (BN-am, Sc), casquijo, gravier.

Garaillari (AN, B, G, L), garaile (Duv. ms), garaillar (Duv. ms), vencedor, victorioso : vainqueur, victorieux. ELKHARRI ERASOTA, LENBIZIKO BATAIAN ARISTOBULO GARAILARI IRTEN ZAN : habiéndose acometido, Aristóbulo salió vencedor en la primera batalla : s'étant engagé, Aristóbule sortit vainqueur de la première bataille. (Lard. Test. 386-4.)

Garaillaztatu (S-li), cubrir de casquijo el suelo : graver, couvrir le sol de gravier.

Garaimen, victoria, victoire. (Duv. ms.)

Garaño (G, L-ain, S), garañón, caballo que se reserva para padrear : étalon, cheval qu'on réserve pour la remonte. (D. esp. garañón.)

GARAIO (Sc), (árbol) achaparrado, casi en redondo : (arbre) rabougri, replié.

Garaipen (B, G, L), victoria, victoire.

Garaipentsu (G), victorioso, victorieux. JAINKOAREN LAGUNTZARSKIN BETI GARAIPENTSU IRTETEN ZAN, con la ayuda de Dios salía siempre victorioso, avec l'aide de Dieu il sortait toujours vainqueur. (Lard. Test. 369-33.)

Garhaite, nuca, nuque. (Ax.) OKHASINOA KOPETAN, BELARRAN, AITZINALDEAN ILETSU DA ETA SERLOTSU : BAIÑA GARHAITEAN, GARZETAN, GIBEL-ALDEAN, MOTS, SOIL, GARNAL, KARSOL, ETA ILE GABE : la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo : l'occasion est poilue au front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondu, pelés, chauves et ras. (Ax. 1^a-153-19.)

Garaiti : 1^o (B, Añ), por encima, además : par-dessus, en outre. ZEINEN DITU ZAN ZALPI AMARREKO, GARAITI ADE MARIA BI : la cual tiene siete decenas, además dos « Ave-Marias » : lequel a sept dizaines, et en outre deux « Ave Maria ». (An. Esku-lib. 197-10.) — 2^o victoria, victoire. GARAITIA BERTZEK RHAMAN ETIAZON, para que otro no la lleve la victoria, pour qu'un autre ne remporte pas la victoire. (Ax. 1^a-460-18.)

Garaítico (B, BN, S), lo excedente : l'excédent, surplus. GARAITIKO DUTZIA (B-gat-ts), todo el resto, tout le reste. LEONAK ENB... BERE EHIZIA... HARTU DIANEAN... NAHI DIANA JATEN DU, ETA GARAITIKOA LADUNER EMATEN : también el león, cuando haya cazado su presa, come lo que quiere y el resto lo dá á los compañeros : et le lion, quand il a chassé sa proie, mange ce qu'il peut et donne le reste á ses compagnons. (Arim. 106-16.)

Garaíticoan, por lo demás, du reste. (Har.)

Garhaitsari, premio de un concurso, prix d'un concours. (Duv. ms.)

Garaltu (AN, B, BN-s, G, R), garaltu (BN, L, S), vencer, sobrepasar :

vaincre, surpasser. GARAITU NATZAI (S. P.), GARAITU DOT (Bc) : le he vencido, me le he sobrepuesto : je l'ai vaincu, je l'ai dominé. KURA GARAITU DA BESTE KARTAZ (R), aquel se ha hecho triunfante de aquel otro, celui-là a triomphé de cet autre. SIMONEK GARAITU DU ANTON (BN, G), Simón ha triunfado de Antonio, Simon a triomphé d'Antoine.

Garañun (B-elg), proclamas de matrimonio : bans, publications de mariage.

Garaiza (G), victoria, victoire.

Garaizari (L-côte), garaizale (Duv. ms), vencedor, vainqueur.

Garaiz (G-and), á tiempo, oportunamente : á temps, opportunément.

Garaizale (BN-s), (V. Garaizari.)

GARAIZAR, ventaja, avantage. (Oih.) GARAIZARRAN DA, tiene la ventaja, il a le dessus ou l'avantage.

Garaizka baltz (ms-Lond), culantrillo negro, capillaire noir. (Bot.)

Garhaizpen (L), victoria, victoire.

Garaldu (B-g), desgranar, égrener.

GARAMAN (G-aya), sitio en que se corta helecho : fougère, endroit où l'on coupe la fougère.

Garamanazal (AN-b), mujer que, algo entrada en años, se dispone á casarse con el primero que se presenta : femme avancée en âge, disposée á se marier avec le premier venu.

Garamen (G-and), (V. Garaman.)

Garan : 1^o (Bc), Var. de GARAU en los derivados, Var. de GARAU dans les dérivés — 2^o (B-m-ts), maduro, mûr. = Se aplica á frutos de la tierra y se dice también de personas maduras. S'applique aux fruits de la terre et se dit aussi des personnes mûres.

Garando (B, BN-s, B, S. P.), nuca, nuque. (De GARA.)

Garandozilo (BN-s, R), el cogolo, l'occiput.

Garandu : 1^o (Bc), desgranar, égrener. — 2^o (B-i), cumbre : bout, extrémité. SUR-GARANDU, cumbre de la nariz, bout du nez. KANABI-GARANDU, cima del calero, sommet du four á chaux. — 3^o (B-ts), revelar, divulguer. — 4^o (B-m), saltarse los mozos, salir de cáscara (pop.) : jeter sa gourme, se déniaiser, se dégourdir (les garçons).

GARANGA : 1^o (AN), carlanca, collar de perro contra lobo, collier de chien pour le défendre du loup. — 2^o (AN), horca de animales : tribarí, carcan des animaux. (V. Garranga, 4^o.)

Garangorri (B-l), fruto del madroño, lit. : grano rojo : arboise, fruit de l'arboisier, lit. : grain rouge.

Garano, garañón, caballo entero : étalon, cheval entier. (Oih.) (??) BRUORRAREN USTIKOAK EZTITU SENDI GARANOAK, las coces de la yegua no las ha sentido el garañón, l'étalon n'a pas senti les ruades de la jument. (Oih. Prou. 76.)

GARAPA : 1^o (B-a-o-mu-ts), racimos pequeños de la rebusca : grappillons, petites grappes de raisins qui restent après la vendange. — 2^o (B-m), virutas, rifles. — 3^o (Bc), castañas que quedan en el árbol después de la recolección, châtaignes qui restent dans l'arbre après la récolte. — 4^o (B-o), capa de nieve, couche de neige. — 5^o (B-m), llovizna, bruine.

Garapaita (G-iz), corte de helecho, faena rústica : coupe de fougère, besogne rustique.

Garhara, árbol seco, rama muerta : *arbre desséché, branche morte.* (S. P.)

GARHASI, grito de dolor, cri de douleur. (S. P.) HOZPINEN GARHASI, estruendos de los truenos, coups de tonnerre.

GARASTA (B-on), llovizna, bruine.

Garastada (B-on) : 1º regadío, riego : *arrosage, irrigation.* — 2º morro agujereado de la regadera, pomme de l'arrosoir.

GARASTARRO (G-t), oropéndola, pájaro de pasa algo mayor que la malviz : *loriot, oiseau de passage un peu plus gros que la grive.*

Garastatu, regar, arroser. (F. Seg.)

Garasti (BN, Sal., d'Urt. Gram. 453, Ax., L.), caro, de precio subido : *cher, de prix élevé.* (?) ZERTAKO GALTIE HORI? EZEN GARASTI SAL ETA BEHAREI EMAN ZITAHEN : ¿para qué esa pérdida? pues podía haberse vendido y darlo a los pobres : *pourquoi cette perte? car on aurait pu le vendre cher et en donner l'argent aux pauvres.* (Matth. xxvi-9.)

Garastiki, caramente, chèrement.

Garastitu, encarecer, enchérir.

GARATOSA, almohaza, étrille. (S. P.)

Garatotsatu (Lc), almohazar, estregar a las caballerías con la almohaza para limpiarlas : *étriller, nettoyer les animaux avec l'étrille.*

GARATSA (B-g), verrugas de árboles : *broussin, excroissances des arbres.*

Garatsila (B-on), tallo de la flor de maíz, panicule de la fleur de maïs.

GARATSO : 1º (G-gab), verruga, grano pequeño de la piel : *verruque, petite excroissance de la peau.* — 2º (B-d). (V. Garatáu, 2o.)

Garatáu (B-mur) : 1º cierto arbusto, certain arbuste. — 2º leño que se interpone, para facilitar la operación, entre la cadena y la piedra o madera que se desea arrastrar : *morceau de bois que, pour faciliter l'opération, on place entre la chaîne et la pierre ou le bois que l'on veut traîner.* (Per. Ab. 149-5).

Garatu : 1º (BN-s, ms-Lond), quedarse : *rester, s'arrêter.* (V. Garatu.) — 2º (Bc, G-ald-bea), renovar, echar escapos : *pousser, taller.* — Se dice hablando de plantas como cebollas, berzas, nabos. *Se dit en parlant des plantes, comme les oignons, les choux, les navets, etc.*

Garatulu (R), taladro, barrena grande, grande tarière. Var. de TARATULU. (?)

GARATZ : 1º (B-a-d-i-l-o-t), rastro, indicio : *empreinte, piste, indice.* GARATZEAN DABIL : anda rastreando, husmeando : *il va suivant la piste, flairant.* (V. Garaza.) — 2º (B-i), husmeo, flair. GARATZEAN DABIL (B-i-m), anda husmeando, *il va flairant.* — 3º (B-mu-t), negocio : *négoce, commerce.* GARATZ ANDIAK, grandes negocios, grandes affaires.

Garatza : 1º (B-elg), montón de helecho en forma de cono, pile de fougère en forme de cône. (De GARO.) — 2º (B-ts), contrato, contrat. ALKARREN GARATZAN : en relaciones mutuas, se dice hablando de las que preceden al matrimonio : *en relations mutuelles, se dit en parlant de celles qui précèdent le mariage.*

Garatzaina (S, Alth.), variedad de acebo : *fragon, petit houx.*

Garatzazal (B, arc), colmado, comble. ANDRA URENEN ETSEA, GARATZAZAL :

la casa de la señora de buen recaudo, acolmada : *la demeure de la dame de bien, (est) comble.* (Refrances, 529.)

GARAU : 1º (Bc, ...), grano de frutales, legumbres, etc. : *graine de fruits, de légumes, etc.* — 2º (Bc, ...), la misma fruta, le fruit même. — 3º (Bc), individuo, cosa alguna, persona alguna : *individu, chose quelconque, personne quelconque.* GARAUURK EZTAGO : no hay nadie, ni un individuo : *il n'y a personne, pas même un individu.* Sin. de ALENIK EZTAGO (G), BIRIRIK EZTA (BN, L, S). EMOIDAZU, JAUNA, ASTIA, DIRBANOK, GARAUURK BERE ITSI BAGARIK, KONFESETAKO : dadme, Señor, tiempo para confesar todos ellos, sin dejar ni siquiera uno : *donnez-moi, Seigneur, le temps pour les confesser tous, sans en laisser aucun.* (Añ. Esku-lib. 139-9.)

GARAUN : 1º (B-a-o-t), seso, lit. : tuétano del cráneo : *cervelle, lit. : moelle du crâne.* — 2º (B-a-d), grano, fruta, individuo : *grain, fruit, individu.* (V. Garau.) BERBA BATEN, MUNDU TA MUNDUTAR GUZPIAK, GARAUNTU BAT BERE ITSI BAGARIK : en una palabra (destruirá) el mundo y todos los mundanos, sin dejar ni siquiera un individuo : *d'un seul mot (il détruira) le monde et tous les mondains, sans laisser même un seul individu.* (Añ. Esku-lib. 37-4.)

Garaunandi (B-m), una especie de manzana, lit. : grano grande : *une espèce de pomme, lit. : gros grain.*

Garaunetan (B, ...), desgranándose, s'égrenant. — Se dice de un árbol que de puro sazonado se desgrana espontáneamente. *Se dit d'un arbre dont les fruits, arrivés à maturité, tombent d'eux-mêmes.*

Garautako (Bc), fruta que de puro madura se desprende del árbol, fruit qui à sa maturité se détache de l'arbre.

Garautan (B-i-m), desgranándose, s'égrenant. (V. Garaunetan.)

Garautu (Bc), producir fruta : *fruitier, produire des fruits.*

GARAZA (B-m), husmeo, flair. GARAZAN DABIL, anda husmeando, *il va flairant.*

Garazi : 1º gracia, grâce. (Ax.) (?) — 2º llámase así un cantón de la Baja Navarra que tiene por capital DONIBANE-GARAZI, por otro nombre San Juan Pié del Puerto : *Cize, en français, est le nom d'un canton de la Basse-Navarre dont le chef-lieu est DONIBANE-GARAZI ou Saint-Jean-Pied-de-Port.*

Garazlar, natural del cantón de Garazi, Cizain ou habitant de Cize.

Garazur (G-iz), calavera, hueso del cráneo : *crâne, boîte crânienne, os du crâne.*

GARBA : 1º (L-ain), fajo, gavilla : *fagot, javelle.* OGI-GARBA, gavilla de trigo, *javelle de blé.* — 2º (G-and), se dice figuradamente de los dientes de un individuo que devora la comida, *se dit au figuré des dents d'un individu qui dévore.* — 3º (B-a-d-deust-o-t), flor de maíz, fleur de maïs. — 4º (B-g-i), flor de castaño, fleur de châtaignier. — 5º (AN-b-est-lar, BNe, L-ain, Gc, S), agramadera, instrumento que sirve para majar el lino : *broie, instrument qui sert à broyer le lin.* — 6º (BN-s, R), comida de avena para vacas mezclada de trigo : *provende, mélange d'avoine et de blé, que*

l'on donne aux vaches. — 7º (B-ts), ligero (sueño), léger (sommeil). — 8º (G-ord), capullo de castañas, pelure de châtaigne.

Garbaatu (B-leinz-m-on), arrepentirse, se repentir.

GARBAE, garbai (Bc, G-bod), arrepentimiento, repentir. URDAIA, JANDA GARBAIA (B-mur, Per. Ab. 123-9) : locino, después de comerle, arrepentimiento : *lard, après l'avoir mangé, repentir.* ARTU BEKATU GUZTIAN DAMUTASUNA TA GARBAIA, cobrad pesar y arrepentimiento de todos los pecados, *ayez un repentir et une douleur de tous les péchés.* (Añ. Esku-lib. 18-1.) GARBAIA EDUGI, EGIN DAUELAHO : tener arrepentimiento, por que lo ha hecho : *avoir du repentir, pour ce qu'il a fait.* (Capan. 48-5.)

Garbagiñen (B, ...), recogiendo flores de maíz, lit. : haciendo : *ramassant des fleurs de maïs, lit. : faisant.*

Garbaldu (BN-ald), remangar, retrousar. BESOK GARBALDU (BN-ald), remangar los brazos, *retrousser les manches.* Var. de GARBALDU (3º).

GARBAL : 1º (AN-b, BN-am), calvo, de pelo raro : *chauve, sans cheveux.* (De GARA.) OKHASINOA KOPETAN, BELARREAN, AITZINALDEAN IETSU DA ETA SERLOTSU : RAIÑA GARBAITAN, GARZETAN, GIBEL-ALDEAN, MOTS, SOIL, GARBAL, KANSOIL, ETA ILE GABE : la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera ; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo : *l'occasion est poilue au front et devant ; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tonsus, pelés, chauves et ras.* (Ax. 1º-153-21.) — 2º (AN-est, BN-am-gar), despejado, esclarecido : *découvert, clair.* GIZON GARBALA : hombre esclarecido, *ilustre : homme remarquable, illustre.*

Garbaldu : 1º (AN-est), esclarecer, despejar : *éclaircir, dégager.* — 2º (BN, Sal.), aclarar un árbol por medio de la poda, *éclaircir un arbre au moyen de la taille.* — 3º (BN-s), remangar, retrousar. BESOK GARBALDU, remangar los brazos, *retrousser les manches.*

Garbari (G-and, L-ain), trancadora o agramadera de lino, *écouche ou broie à lin.*

GARBASTA (B-m), rama de árbol que se usa a modo de escoba para recoger hoja : *ramon, branche d'arbre qui sert de balai pour ramasser des feuilles.*

Garbatu : 1º (Bc), majar, agramar lino, *broyer le lin.* — 2º (B, ...), Var. de GARBAATU. BATZUK ESATEN DABE SALOMON... GARBATUTA... SALBAU ZALA : UNOS dicen que Salomón... arrepentido... se salvó : *les uns disent que Salomon... repenti... s'est sauvé.* (Bart. II-37-31.) BURUAN ULENIK AINIA BIDAR GARBATU JAKO (B-m), se le ha pesado tantas veces como cabellos tiene en la cabeza, *il s'est repenti autant de fois qu'il a de cheveux sur la tête.* EZKONDU TA GARBATU, casarse y arrepentirse, *se marier et se repentir.* (Refrances, 102.)

Garbeltzagi (BN-s), neguilla, planta de granos negros, que crece en los trigales : *nielle, plante à graines noires, qui croît dans les blés.*

GARBÍ : 1º (AN, B, BN, G, L, R), limpio : *propre, net.* ARGÍ GARBÍ, clara luz, *claire lumière.* (Duv.) ARTHA GEBHAGONEKIN NEGIBATURIK, ARGÍ GARBÍAN, ATZEMAN DUT ETZELA NI ERDI NINTZEN HAU-

ARA : y mirándole con más cuidado á la claridad del día, he reconocido que no era el niño que yo parí : *en le regardant plus attentivement, en pleine lumière, j'ai reconnu que ce n'était pas l'enfant que je mis au monde.* (Duv. III Reg. ix-21.) — 2º (B), muerto, seco : *mort, sec.* OTS BATEN GARBI ITSÍ EBEN, de un tiro le dejaron seco, *d'un coup de fusil ils le tuèrent net.*

Garbi-aldi, limpiadura, purificación : *netteté, purification.*

Garbidura (AN-est, G), **garbiduri** (B-ts), limpieza, aseo : *nettoyage, blanchissage.*

Garbiez (B?, Añ.), inmundo, im-mundo.

Garbi-ikuizi (B-a-ar-m-o-ts), limpieza y lavado, *propreté et blanchissage.* = Se dice de la limpieza y aseo que ofrecen los amos además del sueldo y manutención. *Se dit du blanchissage qu'offraient les maîtres aux domestiques en sus de leurs gages et de leur entretien.*

Garbikari : 1º limpieza, *propreté.* (Har.) — 2º (AN-b), limpiador, *nettoyeur.*

Garbikatz (G-and), carbón menudo que queda en la criba, *charbon menu qui reste dans le crible.*

Garbiketa : 1º (G-and), jabonadura, *savonnage.* — 2º (B-mond-on, G, Ubil., L), limpieza, *propreté.* BERNATUA BEREGANIK KHENTZEA DA PHEUNAK LEHENIK EGIN BEAU DUEN ARIMAKO GARBITEA, lo primero que debe hacer la persona para limpiar el alma es quitar de sí el pecado, *la première chose que doit faire une personne pour nettoyer son âme est de se débarrasser du péché.* (Har. Phil. 19-14.)

Garbiki (L-ain) : 1º limpiamente : *purement, proprement.* — 2º de fijo, en puridad, sin ambages ni rodeos : *à coup sûr, nettement, sans ambages ni détours.*

Garbi-leku (Bc), lavadero, *lavoir.* = Algunos autores de libros piadosos se valen de esta palabra para indicar la idea de Purgatorio. *Quelques auteurs de livres de piété se servent de ce mot pour indiquer l'idée du Purgatoire.*

Garbin (B-m), quemado, olor y gusto á quemado que tienen á veces la leche y otros alimentos : *brûlé, odeur et goût de brûlé que prennent quelquefois le lait et d'autres aliments.* Var. de GARMIN.

Garbin-zunda. (V. Garbin.)

Garbiontzi (G, L, Añ.), palangana : *cuvette, lavabo.*

Garhipen, purificación, *purification.* (Duv. ms.)

Garbiratu, poner en limpio ó en claro, *mettre au propre ou au net.* (Duv. ms.)

Garbiro : 1º (Bc, BN, G), limpiamente, *proprement.* — 2º (Bc, BN), de fijo, en puridad, sin ambages ni rodeos : *à coup sûr, nettement, sans ambages ni détours.*

Garbi-soil (AN-b), (cielo) limpio, estrellado : *(ciel) clair, étoilé.*

Garbitasun (AN, BN, G, L, R), limpieza, *propreté.*

Garbitu : 1º (c), limpiar, *nettoyer.* — 2º (AN-b, Bc, BN, L), sincerarse, se justificar. EMARUME ASKOK ESAN OI DABEN LGEZ EUREN BURUAK GARBITUTAKO, como suelen decir muchas mujeres para sincerarse, *comme ont coutume de dire*

beaucoup de femmes pour se justifier. (Olg. 113-12.) BERE BURUA GARBITUTEA-GAITIK TA ISOK ERRUINIK EZARRI EZTAGION, por sincerarse y para que nadie le inculpe, *afin de se justifier et pour que personne ne l'inculpe.* (Per. Ab. 79-20.) — 3º (Bc), liquidar cuentas : *apurer, liquider des comptes.* — 4º (AN-b, Bc), pagar (deudas), *payer (des dettes).* ZORRAK GARNITU, pagar deudas, *payer les dettes.* — 5º (BN-s, ...), arrasar, devastar : *saccager, dévaster.* — 6º (AN-b, Bc, G, L), matar, morir : *tuer, mourir.* — 7º (Bc, BN, G, L), ganarle á uno todo : *râfler, gagner à quelqu'un tout ce qu'il possède.*

Garbitzalle, el que lava, paga deudas, mata, arrasa : *laveur, celui qui paye ses dettes, tueur, devastateur.* (V. Garbi.) = Moguel, en Per. Ab. 47-22, llama así á la navaja de afeitar. Parece que se olvidó de que los sufijos -LA ó -LS y -TZAILA ó -TZAILLE denotan agentes conscientes ó por lo menos animados. *Moguel, dans son Per. Ab. 47-22, appelle ainsi le rasoir. Il oublie, ce semble, que les suffixes -LA ou -LE et -TZAILA ou -TZAILLE dénotent des agents conscients ou tout au moins animés.*

Garbitzapen, lavamiento ó lavatorio ó, fig., depuración, justificación, revisión de las cuentas : *lavage, nettoyage ou, au figuré, apurement, justification, revision de comptes.* (Duv. ms.)

Garbitze (AN, B-m, BN, G, L, R), limpieza, *propreté.*

Garbitzepen (S, Sakram. 18-3), purificación, *purification.*

Garbizkin (B-o), secundinas, suciedades que expelle la vaca recién parida : *secondines, matières que rejette la vache qui vient de mettre bas.*

GARDA : 1º (B-b-mu), pez que parece ser el marrajo, *poisson qui est probablement le requin.* — 2º (B, Añ.), fogosidad, afán : *fougue, affairément.* EZKONPUTAKO GARDEA, afán de casarse, *envie de se marier.* (ms-Ots.) — 3º (BN-s), carda, *carde.* — 4º (R), negocio, *affaire.* GARDA EGIN DU : ha hecho negocio, *gagné : il a fait affaire, aubaine.*

Gardabera (BN-s, R, Sc), cardo dulce de los campos, *chardon doux des champs.* (Bot.)

Gardainatu : 1º (S), hacer ranura en las tablas : *bouter, faire une rainure dans les planches.* — 2º (Sc), ensamblar las tablas, *assembler les planches.*

GARDAMA (B-pl), hez de la leche, *grumeau du lait.*

GARDAMU : 1º (B-g-l-mu-o), carcoma, gusano de la madera : *artison, ver du bois.* — 2º (B-a-o-ts), gusano del tocino, *ver du lard.* — 3º (B-a), mal gusto del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance.* — 4º (B-d-mu), roña espesa, casi costra : *rouille épaisse, presque croûte.*

GARDANTSILU (B-lein), guadaña, *faux.*

Gardantšori (B, ...), jilguero (pájaro), *chardonneret (oiseau).*

GARDASKA (B-i), **gardatš** (BN-s), chaparro, mala de encina ó roble, *buisson de chêne nain.*

GARDE (B-b), caila, pez marrajo verde, largo, de dientes muy cortantes : *poisson du genre requin, vert, long, à dents très aiguës.* (V. Garda, 1º.)

Gardeakuma (B-b), pez parecido al marrajo, bastante más pequeño : *poisson ressemblant au requin, mais bien plus petit.*

GARDEN : 1º (B-g-i-l-m-mu-ts-urd), puro, claro, transparente (se dice de los líquidos) : *limpide, clair, transparent (se dit des liquides).* GARDENDU JAKO EZNEA (B-i), se le ha purificado la leche, *le lait s'est purifié.* ODOL GARDEN-GARDENA BOTA DOT (B-m), he arrojado sangre muy pura, *j'ai rejeté du sang très pur.* — 2º (B-mu), cardenillo, *vert-de-gris.*

Gardeñatu (Sc), reunir ó ensamblar tablones : *emboîter, réunir ou assembler des planches.*

Garden-usain (B-mu), olor de cardenillo, *odeur de vert-de-gris.*

GARDI (B, arc), parecer, opinión : *avis, opinion.* EDOZEINIK EDATOSTEAN DIO BERE GARDIA, cada cual después de beber dice su parecer, *tout le monde après avoir bu émet son opinion.* (Refranes, 401.)

Gardinga : 1º (AN-lez, G-ets), cardenillo, *vert-de-gris.* — 2º rancio, *rance.* (Duv. ms.)

Gardingadura, rancidez, *rancidité.* (Duv. ms.)

Gardingatu, enranciarse, *rancir.* (Duv. ms.)

GARDOLOSTU (B-bas), **gardostu** (B-g-l-m-mond-mu), chamuscar : *flamber, rouscir.* IL, LUMATU TA GARDOSTU-EZKERO SUTAN LUMA-APURRETATI GARBITUTEKO, ERTAURE BORDUNZIAN SANTUTEA BAIÑO, SAMUR TA KOIPATSUAK EGOTERKO : después de matarles (los pichones), desplumarles y chamuscarles al fuego para limpiarles de las plumillas, no hay más que ponerles en el asador para que estén tiernos y sustanciosos : *après avoir tué (les petits pigeons), les avoir plumés et flambés au feu pour les nettoyer des plumules, il n'y a plus qu'à les embrocher pour qu'ils soient tendres et substantiels.* (Per. Ab. 104-23.)

GARDOTS (BN, Sal.), erizo de castaña, *hogue de châtaigne.*

Gardu (Bc, BN-s, G, R, S), cardo, *chardon.* (??) Hay varias clases, *il y en a plusieurs espèces* : a) GARDUGARRATZ, GARDULATZ (Bc), ASTALAR (G), ASTOKARDU (BN-baig-s, R), cardo de los campos, *chardon des champs.* — b) GARDUBERA (B-a-m-o-ts, G, S-li), GARDUGURI (B-d), GARDABERA (BN-s, R), GARDU-GAZA (B-i), cardo dulce de los campos, *chardon doux des champs*, « *lenchus palustris.* » — c) GARDUTEA (B-i), TŠONT-GARDU (B-a-d-i-o-ts, G), TŠORIBEDAR (B), cardo corredor, *lit. : de los pájaros : chardon porte-soie, lit. : des oiseaux.* — d) GARDU ZABAL (Bc), cardo enano, tan buen alimento para el ganado como el GARDUBERA : *chardon nain, aliment aussi bon pour le bétail que le GARDUBERA.*

Gardun (AN, B, BN, G, R, S), flami-gero, flameante : *flammière, flamboyant.*

GARE : 1º (AN-b, Lc), cencerro : *sonaille, clarine.* = Es de advertir que en estos dos dialectos así como de JOAN hacen GOAN ó GAN, « *ir,* » así de JOARE hacen GARE, « *cencerro.* » *Il est bon de remarquer que dans ces deux dialectes, de même que de JOAN on fait GOAN ou GAN, « aller, » ainsi de JOARE on a fait GARE, « sonaille. »* — 2º (BN-aetz), granero, caseta especial para depósito de granos :

grenier, petit bâtiment spécial servant de dépôt de grains. (V. **Garai**.) — 3º (B-berg), estamos, nous sommes. Var. de GAGÓZ (B), GAGODE (BN), GAUDE (AN, G, L): — 4º (B-g), enredadera, planta que se vá enroscando en el maíz y trigo; su flor es blanca y de forma de campanilla: *liseron, plante grimpante qui s'enroule autour des tiges de maïs et de blé; sa fleur est blanche et a la forme d'une clochette.* (V. **Ezkarta**.)

GAREHANA (G, Araq.), sitio en que se corla helecho, fougère.

Gare-bulunba (Lc), cencerro, sonnaile. KASHOK-GARE (AN-b), cencerro, lit.: cencerro de Gascones: *petite sonnaile, lit.: sonnette de Gascons.*

Garoi (BN-aek), vencer (indet.), vaincre. (Var. de **Garaitol**.)

Garesti (AN, G, S. P.), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé.* (V. **Bal**, **GARESTIAK** BEAR DU IZAN, ZEREN MASHON ASKO BILDU BEARNO DA SOISEHO BAT GANBUSITZHO: sí, debe ser caro, porque es menester recoger mucha concha para teñir un vestido: oui, elle doit coûter cher, car il faut recueillir beaucoup de coquillages pour teindre un vêtement. (Diat. bas. 21-15.)

Gareztiko (B-ts), resto, reste. (V. **Garaitiko**.) **GAREZTIKOK**, los restantes, les restants.

Garezur (G-iz), (V. **Garazur**.)

GARGA (R), tranca de lino, agramadera: *broie, instrument pour broyer le lin.* (V. **Barga**.)

GARGAÏLA: 1º (B), enfermedad del ganado, que consiste en la debilidad de sus extremidades: *maladie du bétail, qui consiste dans la faiblesse des membres.* — 2º (G-us-ziz), úvula, campanilla de la garganta: *luette, partie saillante de la gorge.* **GARGAÏLETARA** EDAN DIAK ARDAUNTORTA BAT (R-bid), he bebido á pitón un poco de vino, j'ai bu à la régale un peu de vin. — 3º (G-beas), lazo para ahorcar perros, nœud pour étrangler les chiens.

Gargallatu (BN-s), **gargaildu** (BN-s), desfallecer, consumirse: *défaillir, se consumer.* **EGARNIAK GARGAILDU** (BN-s), desfallecer de sed, *défaillir de soif.* **GARGAILDUK IL SU AUR KURA**, AMAK EZNERIK EZ IZANAZ (BN-s): aquel niño ha muerto por consunción, de no haber tenido leche la madre: *cet enfant est mort de consomption, parce que sa mère n'a pas eu de lait.*

Gargalte (L, Har., S. Etcheb.), cumbre, sommet. **IKHUSIKO DUZU LONIAREN ETA ATSEGIN EGIAZKOAREN GOKENERAT EDO GARGAITERAT HELDU IZAN GARELA**, veréis que hemos llegado á la cima ó cumbre de la verdadera gloria y placer, vous verrez que nous sommes arrivés à la cime ou au sommet de la gloire et du plaisir véritable. (Har. Phil. 56-8.)

GARGANDA (BN-am-baig), cierto cilindro de hierro, más ancho que alto, abierto por ambos lados, con dos hierros cruzados en la parte inferior, donde se coloca la masa de harina de maíz para cocerla: *sorte de cylindre en fer, plus large que haut, ouvert des deux côtés, avec deux fers croisés dans la partie inférieure, où l'on place la pâte de farine de maïs pour la faire cuire.*

Gargantila (B-g), glándulas colgantes de la cabra, glandes pendantes de la chèvre.

Gar-gar (B-otš), onomat. de la ebullition, onomat. de l'ébullition.

GARGARA: 1º (B-otš-ub), clavera, molde para hacer clavos: *cloutière, moule pour faire les clous.* — 2º (Bc), gárgaras, gargarisme. (V. ?) — 3º (R), estorlor de agonía, râle d'agonie. — 4º murmullo de agua, ruido, zumbido: *murmure de l'eau, bruit, bourdonnement.* (Duv. ms.) — 5º rápido, rapide.

Gargaratu (AN, Araq.), gargarizar, cracher.

GARGARO (L-bard), jable, gárgol en que se encajan las tiestas de las tapas de toneles y botas: *jable, feutlure qu'on fait aux douves des tonneaux pour arrêter les pièces du fond.*

Gargero (AN-ond), **gargeroz** (R-uzt), **gargio** (L-hend), en adelante, dorénavant.

Gargioro (AN, Araq., L), **gargoitik** (AN-b, L-côte, Araq.), tan pronto, para ahora: *aussitôt, maintenant.*

Gargori (B-on), tercianas, *fièvre tierce.* **GARGORIAK ARTZEN NAUTE**, se apoderan de mí las fiebres intermitentes, les fièvres tierces s'emparent de moi. — F. Seg. dice oyó esta frase de boca de una anciana. F. Seg. dit avoir recueilli cette phrase de la bouche d'une vieille femme.

Gargoro (BN-s, L-ain, R), en adelante, dorénavant.

GARGOTS (BN-osti, S, Sal.), erizo de la castaña: *bogue, enveloppe piquante de la châtaigne.*

GARI: 1º (AN-est-lar, Bc, Gc, L-côte), trigo, blé. (V. **Gal**.) Especies de trigo, espèces de blé: a) **GARI-NAGOSI** (B-d-i-m), **GALAUNDI** (G), **GALNAGOSI** (B-o), trigo mayor, le blé de plus grande taille. — b) **GALMOTZ** (G), **GARIMOTZ** (AN, B-on), **TOSETA** (V. ?) (BN-s, R), **GALSEIS** (B-o), **MOZGARI** (B-eib), **GARIMOTZ** (B-m), **GARI-MORRO** (B-g): trigo chamorro, al cual se le cae la barba al madurar: *luzelle, blé dont les barbes tombent en mûrissant.* — c) **GALBERA** (B-d-m), **TSONIGARI** (B-g), **GAINZURI** (R), **GALZURI** (B-a-o), **GALSURI** (AN): escanda, trigo desbarbado, el mejor: *froment, blé sans barbes, le meilleur.* — d) **GALGORRI** (Bc), trigo rojizo, *blé rouge.* — e) **GALBIZARUN** (B-i-m), **GARIZAKAR** (R), trigo barbado, *blé barbu.* — f) **GALZORRI** (B-i-m), trigo que por falta de fuerza queda á medio crecer: *blé qui manque de force, ne pousse qu'à moitié.* **GARIA BURUNATAN DUKORAI** (R), el trigo está brotando ahora, actuellement le blé pousse. — 2º (B-a-o-ts), verruga, verrue. — 3º (B-o), codillera, tumor acuoso del ganado en las extremidades, *tumeur aqueuse qui affecte les extrémités du bétail.* — 4º (BN, L), **garhi** (S), delgado, cenceño: *mince, fluet.* — 5º (BN-baig), cualidad de una persona ó de un animal cuyo vientre por su pequeñez no corresponde al resto del cuerpo: *qualité d'une personne ou d'un animal dont le ventre, en raison de sa petitesse, ne correspond pas au reste du corps.* — 6º (S), **garhi** (Oih. Voc.), granizo, grêle.

GARIA (B-m), ramilla, ramille. **GARIA BATZUK**, unas ramillas, quelques ramilles. **Gari-añagu** (BN-s), centeno, seigle. **Garlari** (BN-s, R), simiente de trigo, semence de blé.

Garbikor (BN-s, R), grano de trigo, grain de blé.

Gar-eper (R), codorniz, lit.: perdiz de trigales: *caille, lit.: perdrix des blés.* (V. **Galeper**.)

Gar-igarana (BN-am), el maíz marchitado por el viento: *le maïs versé, endommagé et couché par le vent.*

Gar-ii (BN-s, R), julio, juillet.

GARIJO: 1º (B-i-m), enfermedad del cerdo, *maladie du porc.* (V. **Gario**.) — 2º (B-zig), verruga, verrue.

Gariko (G-ets), haz de trigo, gerbe de blé.

Garikota (AN, Lacoiz.), colleja, pisentit. (Bot.)

Garil (BN-s, R), (V. **Gari-il**.)

Garilar (R-uzt), arvejana, vasceron. (Bot.)

Garilarri (AN, Araq.), piedra para golpear y desgranar el trigo, *pietre pour battre et égrainer le blé.* (V. **Galarrri**.)

Garilikio (B-g-l), vallico, planta de la especie de las gramináceas: *ray-grass, plante de l'espèce des graminées.* = Falsa analogía de **GALIKIO**, *fausse analogie de GALIKIO.*

Gariloi (B-d-i), residuo de trigo mesclado con polvo en las eras, *résidu de blé mêlé avec la poussière dans les aires.*

Garimeta (B-m, G-ord-zeg), montón de trigo, tas de blé.

Gari-motš (AN, Lacoiz.), (V. **Gal-motš**.)

Garhiña (BN, Sal.), alarido, grito lastimero: *clameur, cri de désespoir.*

GARIO: 1º (B-a-d-g-i-o-on-ts), cisticercos (sic), parásito del cerdo que produce en él una enfermedad: *cysticercue, parasite du porc qui produit en lui le rouget.* — 2º (B-g), ñojo para el trabajo, mou au travail. — 3º (S, Oih. ms), rama desgajada del tronco de un árbol entero y sólido: *émondé, branche retranchée du tronc d'un arbre entier et solide.* — 4º especie de pájaro, *genre d'oiseau.* (S. P.)

Gariondo (BN-s), rastrojo, chaume. (V. **Galondo**.)

Gariorratz (BN-s, R), brote de trigo, pousse de blé.

GARIPAU (B-ang), empanada, tourte.

Garhireindu (BN-baig), no madurarse el trigo, ne pas mûrir (le blé). **AURTENGO OGIAK GARHIREINDU ZAIZKO**, se nos ha parado el trigo sin haberse madurado, le blé nous est resté sans mûrir.

Gariboma (R), cuarema, carême. (V. ?)

Garita: 1º (B, arc), trigal, champ de blé. **SENDOK ASTOK GARITAN**, en el trigal el asno es robusto, dans le champ de blé l'âne est robuste. (Refranes, 164.) — 2º **Garita** (AN-irun-ond), verruga, verrue.

Garito-bedar (ms-Lond), eléboro negro, *ellébore noire.* (Bot.)

GARITŠ: 1º (AN-lez-lezo, B-i-m, G-ets), verruga, verrue. — 2º (BN-s), verrugón de árbol: *broussin, verrue d'arbre.*

GARITŠA: 1º (B-mu), el sacapón antiguo, le sacapón ancien. — 2º (B-g-i-mu-urd), verruga, verrue. — 3º (B-mu), la bellota, le gland.

GARITŠO (G-aya-zeg), (V. **Garitša**, 2º.)

Garitšu (B-g), vigueta movable sobre la carga del carro: *garrot, poutrelle mobile que l'on place sur la charge de la charrette.*

Garitn (BN, L), adelgazarse, s'amincir. **Garitz**, (V. **Garitš**.)

Garitza (AN, D, G), tragal, *champ de blé*.

Garizma (B-l, G-ets, S), **garizoma** (BN-s), cuarema, *carême*. (?) **GARIZMA** BAISO LUZEAGO (B-l), más largo que la cuarema: *long comme un jour sans pain, lit. : plus long que le carême*.

Garizori (BN-s, R), trigo en sazón, *blé mûr*.

Garl zoro (B-a-o), cizaña, *ivraie*.

Garizto (B-on), se dice del cerdo en cuyo tocino hay manchas producidas por el GARIO, se dit du porc dont le lard a des taches produites par le rougelet. = De zorri viene zorritzo, de ezkabi viene ezkabizto, y de GARIO, GARIZTO. De zorní viene zorritzo, de ezkabi viene ezkabizto, et de GARIO, GARIZTO.

Garizuma (AN-b-goiz, BN-azek-gar, L), cuarema, *carême*. (?) **GARIZUMA** PASKO (AN-b, B-gald), Pascua de Resurrección, *jour de Pâques*. **GARIZUMA** ETA URKABEA ASTURUGAITZENTZAT, la cuarema y la horca para los miserables, *le carême et la potence sont faits pour les misérables*. (Oih. Prov. 181.)

Garkharastatu (BN-baz), requemarse, adquirir gusto á quemado: *brûler, avoir un goût de brûlé*. ESNE HAU GARKHARASTATUA DA (BN-baz), esta leche tiene gusto á quemado, *ce lait a un goût de brûlé*.

Garkarats-usain (BN-baig), quemado, olor y gusto á quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*.

Garkeru (R-uzt). (V. **Garkarats-usain**.)

Garkerutu (R-uzt), requemarse una vianda, *se brûler (un morceau de viande)*.

Garkila (R-bid), carcajada: *éclat de rire, esclaffement*.

Garkilaka (BN-s, S), á carcajadas, *aux éclats*.

Garkioño (Sc). (V. **Garkarats-usain**.) ENE HAU GARKIATURIK DA (S), esta leche está requemada, *ce lait est brûlé*.

Garkirats (B-a-o), olor y gusto á quemado: *gratiné, odeur et goût de brûlé*.

Garkola (BN-am-gar), **garkhora** (BN, Sal.), nuca, *nuque*. (V. **Gara**.)

Garkhoño (BN), **garkhotša-ño** (L-hard), fosa de la nuca, *fossette de la nuque*.

Garkotše (S). (V. **Garkola**.)

Garkotše-zilho (S). (V. **Garkhoño**.)

GARLANDA (BN-ald), **garlanga** (BN-ist). (V. **Garganda**.)

GARLE, especie de tonel, *espèce de tonneau*. (S. P.)

Garlinga (B, G), **carlinga**, especie de cajón, fijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil: *emplanture, sorte de caisson placé au centre du bateau, dans lequel on fixe le mât*. (?)

Garlopa (B, BN, Sal., G, L, R), **garlopa**, instrumento de carpintería: *varlope, instrument de menuisier*. (?)

Garloski (B-g), cuerda que sostiene las sayas algo levantadas, para llevar cargas sin su estorbo: *cordelette qui soutient les jupes un peu relevées, pour transporter plus aisément des charges*.

Garmendi: 1° (B?, L?, S?, Ur., Duv., Inch.), volcán, *volcan*. **GARMENDIA** DEITZEN DA SUA BOTATZEN DUEN MENDIA (L), volcán se llama al monte que vomita fuego, *on nomme volcan une montagne qui vomit du feu*. (Dial. bas. 120-11.) — 2° especie de mantana, especie de pomme. (S. P.)

Garmeta (L-sin, F. Seg.), llamarada

grande, columna de fuego: *grande flamme, colonne de feu*.

Garmín (Bc, Gc), olor y gusto á quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*. = Parece que GARKIRATS, GARMIN y GARZUNDA no son lo mismo; el primero es amargura de un alimento requemado, el segundo es gusto agrio del mismo, el tercero es simplemente hedor de cosa requemada. Il semble que GARKIRATS, GARMIN et GARZUNDA ne sont pas synonymes; le premier indique le mauvais goût d'un aliment brûlé; le second, le goût aigre de ce même aliment, et le troisième est simplement l'odeur de la chose brûlée.

Garmín-usain (B, G), quemado, olor y gusto á quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*.

Garmordo (G-and), llamarada grande, columna de fuego: *grande flamme, colonne de feu*.

GARMU (Sc), carbuncho, cierto tumor virulento y gangrenoso: *charbon, tumeur virulente et gangreneuse*.

Garmutz (BN-am, Sc), pelado en el pescuezo, *tondu à l'occiput*. = Hoy, por ser tal la costumbre, se dice solo de las mujeres. De nos jours, car telle est la coutume, se dit seulement des femmes.

-Garna (BN-s, R). (V. **-Garrena**.) **BIGARNA**, el segundo, *le second*.

Garnata (G), carnada, cebo para pescar: *amorce de viande, appât pour pêcher*. (?) = Las voces genuinas son AMUZKI y BRITA. Les mots propres sont AMUZKI et BRITA.

GARNATŠA (R), cierta uva de granos pequeños muy dulces, que produce vino no muy tinto: *raisin à petits grains très doux, qui produit un vin peu coloré*.

-Garnen (R). (V. **-Garren**, 1°.) **IRURGARNEN** EGUNEAN, al tercer día, *au troisième jour*. (Bonap.)

Garnera, jaulón encima del hogar para curar queso, frutas, etc.: *garde-manger, grande cage au-dessus du foyer, pour conserver les fromages, les fruits, etc.* (Izt. 224.) (?)

GARNU (Bc), orina, *urine*. = En algunos dialectos se dice GARNU, observándose en estas dos variantes la misma diferencia que entre GARRI (B) y GERRI (c), « cintura ». Dans quelques dialectes on dit GARNU, en tenant compte, en ces deux variantes, de la même différence qu'il y a entre GARRI (B) et GERRI (c), « ceinture ».

Garnu-ontzi (B), vejiga, *lit. : réceptaculo de orina : vessie, lit. : récipient d'urine*. (Per. Ab. 87-13.)

GARO: 1° (B-d-m-tš), flor de maíz, *fleur de maïs*. (V. **Artogara**.) — 2° (Bc), rocío, *rosée*. = GARO y IHINTZ, IHITZ, IRUNTZ, IHONTZ, etc., se diferencian en que GARO indica propiamente « el rocío de la mañana », al paso que las demás palabras denotan « el relente ». Le mot GARO est différent de IHINTZ, IHITZ, IRUNTZ, IHONTZ, etc., en ce qu'il indique proprement « la rosée du matin », tandis que les autres signifient « le relente ». — 3° (BN), agujero de un instrumento por donde se mete el mango: *œil, douille, trou d'un instrument dans lequel on fixe le manche*. — 4° (R), vara, verga: *baguette, verge*. — 5° (B, ma-Lond), mojado, *mouillé*. LURRA GAROA DAGO, la tierra está mojada, *la terre est mouillée*. — 6° (Bc),

ligero, aplicado á sueño: *léger, en parlant du sommeil*. LO-GARO (B-a-d-o-tš), LOARO (B-m), sueño ligero, *sommeil léger*. — 7° (G-al-azk-ziz), helecho, *fougère*. SENDORRAREN GARAIO ALDEAN IKUSTEN ZAN ETŠABOLA BAT IRU PAGO-ADARRY-KIN EGIÑA ETA GAROZ AZPITIK ETA ZOYEZ GAIŠETIK ESTALIA: en la parte superior de la pira se veía una choza hecha de tres ramas de haya y cubierta de helechos por debajo y de césped por encima: *à la partie supérieure de la bauge (meule de bois), on voyait une cabane faite de trois branches de hêtre et recouverte, en bas, de fougères et, en haut, de gazon*. (Pach. 29-12.) — 8° **Garho** (BN-ald, ...), asa de un instrumento sonante como campana, campanilla, ó cortante como azada, hacha, etc.: *manche ou orillon d'un instrument sonnant, comme une cloche, une clochette, ou tranchant, comme une bêche, une hache, etc.*

Garoi (G-al-azk-ziz, ...), septiembre, *septembre*.

Garoiaka (G?, ms-Lond), polipodio, helecho común: *polypode, fougère commune*. (Bot.)

Garondo: 1° (AN, Bc, BN, G, L, R), cerviz, *cou*. JENDE GARHONDO-GOGORRAK, gentes de dura cerviz: *gens à tête dure, gens incorrigibles*. (Leiz. Act. Ap. vii-51.) — 2° (G-and), parte superior del agujero de la pira de carbón; la parte inferior se llama BULAR, « pecho »: *partie supérieure du trou de la meule à charbon; la partie inférieure s'appelle BULAR, « teitin »*.

Garondoko-tšulo (G-and), **garondoko-ño** (BN-s, R-uzt), **garondo-zilo** (AN, BN, L), hueco junto á la nuca, *cavité située près de la nuque*.

Garo-sail (G-al-ziz), sitio en que se corta helecho: *fougère, endroit où l'on coupe de la fougère*.

Garrahuru: 1° (B-tš), cabezas de trigo intactas en la operación de trillar, *épis de blé qui restent intacts pendant le battage*. — 2° (B-tš), pienso, comida de ganado caballar: *pâturage, nourriture des bêtes chevalines*.

Garraiatu (L-côte), conducir, acarrear: *conduire, charrier*. (?)

Garraio: 1° (L), acarreo, *charroi*. (?) **GAZTEAK BERE MANTENUAEN ETA BIZIKAIEN GARRAION (sic)**, las jóvenes (abejas) acarreado su manutención y alimento, *les jeunes abeilles transportant leur nourriture et aliment*. — 2° (L-donib), gorrión, *moineau*.

GARRAIS (B-a-i-mu-tš, G, F. Seg.), grito, *cri*.

Garraiska (B, ...), **garraiskutka** (B-a), gritando, *criant*.

GARRAISKA (F. Seg.), cidronela, *citronnelle*. (Bot.)

GARRAKA (BN-s), lucha, pelea, *certamen : lutte, combat, duel*. **Garrakots**, rechinamiento de dientes, *grincement de dents*. (Leiz.)

Garrale (S. P.), Var. de GARLE.

GARRAMA: 1° (B-d-i-m), carda, instrumento de doce púas de hierro á lo más, que se usa para limpiar el lino: *carde, instrument ayant tout au plus douze pointes en fer (mâches), qu'on emploie pour nettoyer le lin*. — 2° (B-gald), ronquera, *enrouement*.

Garramatau (B-tš), enronquecerse, *s'enrouer*.

Garramatu (B-...), *Per. Ab.* 142-11), cardar el lino, carder le lin.

Garramau : 1º (B-gald), enronquecerse, s'enrouer. — 2º (B-m), cardar, carder.

Garramaztu (B-l-m-mu-tš), (V. Garramau, 1º.) GARRAMAZTUA (B-l-m-mu-tš), la ronquera, l'enrouement.

Garrameatz (B-m,...), especie de castaña, espèce de châtaigne.

GARRAMISTO (B-on), chillido muy agudo, glapissement très aigu.

Garramora (Añ.), Var. de GARRAMURA.

GARRAMURA : 1º (B-l-mu), concupiscencia, desco inmoderado : concupiscence, désir inmodéré. ZURE GORPUYZ OKEHRATI DEUNGHEAKO ETŠUNTASUNA, GARRAMORRA ETA LEHA TŠARRA GALERAZOTERO : para impedir á vuestro cuerpo inclinado á la tierra la propensión á lo malo, la concupiscencia y la perversa pasión : afin d'interdire à votre corps, incliné vers la terre, la propension au mal, la concupiscence et la mauvaise passion. (Añ. Esku-lib. 68-11.) — 2º (B-...), celo, envidia : désir, envie.

GARRANGA : 1º (G-and), mella en medio de la oreja; es el más largo de los estigmas que hacen los pastores en la oreja de las ovejas : trou au milieu de l'oreille; c'est la plus grande marque de celles que font les pâtres aux brebis pour les reconnaître. — 2º (G-t-zeg), anzuelo, hameçon. — 3º (B-Gc), galla, pala del anzuelo, palette de l'hameçon. — 4º (B-mond, BN-ald, G-and), BUNDISA-GARRANGA (BN-s), carlanca, collar con unas puntas de hierro de los perros : carcan, collier à pointes de fer des chiens. — 5º (BN-larr), collar, en general : collier, en général. — 6º puás de hierro de la carda : mâches, pointes en fer de la carda. — 7º (B-mond-on-olš), cancelón, carámbano de hierro : glaçon, morceau de glace. — 8º (B-i-mond), tuerca, extremidad de hierro en espiral del huso, extrémité du fer en spirale du fuseau. — 9º (G-zar), instrumento á modo de tenedor para coger peces en agua de poca profundidad : fourchette, instrument qui sert à prendre le poisson dans les eaux peu profondes. — 10º (B-i), papada, dobladillo de carne bajo la barbilla : double menton, repli de chair sous le menton. — 11º cacareo de la gallina, gloussement de la poule. OILOA GARRANGAZ DAGO, la gallina está cacareando, la poule glousse. — 12º tornillo, vis. (Per. Ab. 140-11.)

Garrangari, cacareadora. (gallina), (poule) glousseuse. (S. P.)

GARRANGILA : 1º (Bc), esófago, œsophage. — 2º (B-tš), laringe, larynx. — 3º (B-i), dobladillos de la carne, replis de la chair.

GARRANGIRA (B-bed), clase de castañas pequeñas, variété de petites châtaignes.

GARRANGLA (AN-b, BN-s), carlanca, collar de hierro de los perros : carcan, collier de fer des chiens.

GARRANGOI (B-o), nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada : noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher. (V. Intšaur.)

Garrappa (BN-bard), calambre, crampe. (??)

GARRANTZ (BN-ald), parte rancia del tocino, partie rance du lard.

Garrantzatu (DN-ist), ranciarse, rancir. (??)

Garrantzio (B-g), mal gusto del tocino rancio, mauvais goût du lard rance. (??)

GARRAPEL (B-in), especie de cereza guinda de pedúnculo largo, espèce de guigne à long pédoncule.

GARRAPU (B-o), pica-troncos (pajarito), pic (petit oiseau).

Garrapuka (B, Añ.), andar á gatas, marcher à quatre pattes.

GARRASI (B-g-m, BN-ald, Har.), chillido, grito estridente : glapissement, cri strident. ATERA ZAN GARRASI ANDI BAT ESIPTON, ZEREN ETZAN ETŠERIK, ZEİNEAN ETZEGGAN İFERN DAT ETZANIK : se produjo un gran clamor en Egipto, porque no había casa en que no estuviese tendido algún muerto : et un grand cri s'éleva en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort. (Ur. Ex. xii-30.)

Garraako (ms-Lond), carrasco, yeuse. (Bol.) (??)

Garraskots, crujido : grincement, claquement. HAN IZANEN DA NIGAR ETA HORTZ-GARRASKOTS, allí habrá llanto y crujir de dientes, là il y aura des pleurs et des grincements de dents. (Leiz. Matth. viii-12.)

GARRASPUSTA (B-d), lino inferior, con que se hacen almohadones de coches ú otras cosas : lin de qualité inférieure, avec lequel on fait les coussins des voitures ou autres choses.

Garratholñ (BN, Sal.), ratón, rat. (??)

GARRATŠ : 1º (BN, Lc, Sc), pastilla de menta, pastille de menthe. — 2º (DN-gar), licor que se toma en ayunas : liqueur, liqueur qu'on boit à jeun. — 3º (AN), agrio, aigre. — 4º (BN-s), severo, sévère. — 5º (B), agracejo, herbérís. (Bot.)

GARRATZ : 1º (AN-lar, Bc, BN, G, L), agrio, aigre. — 2º (BN, Sal., L), severo, sévère. JAUNA, BADAKIT GIZON GARRATZA ZARELA : señor, sé que sois un hombre severo : seigneur, je sais que vous êtes un homme sévère. (Matth. xxv-24.) — 3º (Sc), agracejo : herbérís, petit houx. (Bot.)

GARRAZI (BN-aib-laz), grito agudo de angustia, cri aigu d'angoisse. (V. Garrantzi.)

Garrazka (B-nab), algo agrio, aigretet.

Garrazkeria, acto de excesiva severidad, acte d'excessive sévérité. (Duv. ms.)

Garrazki : 1º (B-on), con brío : avec fermeté, avec vigueur. — 2º (BN,..., Sc), cruchiente, severamente : cruellement, sévèrement.

GARRAZPERA (c), carraspera, cierta aspereza en la garganta : enrouement, certaine aspérité dans la gorge. (??)

GARRAZTA : 1º (B-a-d-o-tš), árbol bravo, de mediana edad : arbre sauvage, d'âge moyen. = Los árboles bravos, de joven á viejo, son... Les arbres sauvages, jeunes et vieux, sont : a) Tširpi, sábi, primer brote, première pousse. — b) LANDAI, LANDARA, planta, plant. — c) GARRAZTA, árbol bravo joven : sauvageon, jeune arbre sauvage. — d) TANTAI, árbol bravo viejo, vieux arbre sauvage. — 2º (B-urd), punta de arbusto que, á falta de hoja, se dá de alimento al

ganado : brout, pousse d'arbuste que, á défaut de feuilles, on donne comme aliment au bétail. — 3º (B-o?), la viga central del tejado, la poutre centrale du toit.

Garrastadul (B-a-bas-o), arboleda silvestre, vivero crecido, bois planté d'arbres sauvages.

GARRAZTARRO (B-a-o-olš-ub), oropéndola, pájaro parecido á la malviz, algo mayor : loriot, oiseau ressemblant à la grive, un peu plus gros. (V. Garastarro.)

Garraztasun (c,...), severidad, sévérité.

GARRAZTELU (B-a), carda con que se limpia lino y que tiene doce puás fuertes de hierro en una sola fila : carda avec laquelle on nettoie le lin, et qui possède douze fortes pointes de fer (mâches) dans une seule rangée.

Garratzu (c,...), agriarse, s'aigrir. EGIN DOT EZTARRIA GARRAZTU-ARTEAN, ON SINISTU GUNA IZAN DEUTSADALA ASKORI : he insistido hasta agriar la garganta, queriendo hacer creer eso á muchos : j'ai insisté jusqu'à m'irriter la gorge, voulant faire croire cela à beaucoup. (Per. Ab. 197-2.)

GARRAZTULU (R), rastrillo, râtelier. -Garren : 1º (AN, B, BN-s, G, L), sufixo ordinal de numerales, suffixe ordinal de nombres. DIGARREN, IRUGARREN, EUNGARREN : segundo, tercero, centésimo : deuxième, troisième, centième. = Cuando este sufixo se aplica al numeral BAT y BOST ó BORTZ, élidase la r y la rr, y siguiendo una hermosa ley de nuestra fonética, altérese GARREN en KAREN. DIGASE OGETA BAKAREN ó OGEE TA BAKAREN, BOSKAREN ó BOZKAREN. No se diga, es decir no se escriba (porque decir nadie lo dice) OGEE TA BAKAREN, BOSTGARREN, BORTZGARREN. Sigamos al pueblo que no tiene ojos, pero vé. Lorsque le suffixe -GARREN s'applique au numéral BAT et BOST ou BORTZ, on élide le r et la rr, et, suivant une magnifique loi de notre phonétique, le suffixe s'altère en -KAREN. On dit OGETA BAKAREN ou OGEE TA BAKAREN, BOSKAREN ou BOZKAREN; mais qu'on ne dise pas, c'est-à-dire qu'on n'écrive pas (parce que personne ne le dit) OGEE TA BAKAREN, BOSTGARREN, BORTZGARREN. Suivons le peuple qui n'a pas d'yeux, mais qui voit. — 2º sufixo que se usa también con palabras que de alguna manera indican tiempo y orden, suffixe qui s'emploie aussi avec les mots qui de quelque façon indiquent temps et ordre. JESUS-GARREN BATEAN (ti, Puch. 6-11) : en un momento, en un Jesús : dans un moment, en un clin d'œil. BIGARENENK BARRIZ GEROGOGARRENEAN, mas los segundos (se dicen) en una ocasión posterior, mais les seconds (se disent) dans une occasion suivante. (Añ. Esku-lib. 6-10.) ZEINBATOAREN, ZEINBAGAREN (B, G), lit. : el cuantésimo, le quantième. ORDU ERDIGARRENEAN (Bc), á la media hora, á la demi (-heure). GARRONGO, al cabo de, au bout de. EUN URTEGARRENGO (B-g), al cabo de cien años, au bout de cent ans. AMABOST EGUNGARRENEKO IRASIKO LEUKE EDOZEIN ANDRAK, cualquier señora aprendería para el décimo quinto día, une dame quelconque l'apprendrait en quinze jours. (Per. Ab. 49-6.) JESUSGARRENGO ZIPLATU OMENZIEN NAFARRAI, en un mo-

mento (lit.: al cabo de un Jesús) dicen que les ganaron a los Nabarros: on dit que dans un moment (lit.: au bout d'un Jésus) ils les gagnèrent aux Navarrais. (Izt. Cond. 241-12.)

GARRI: 1º (B-a-g-mu-o-t5), cintura, ceinture. GORUA GARRIAN TA GOGOA KIROLAN, la ruca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, la quenouille à la ceinture et la pensée au plaisir. (Refranes, 63.) — 2º (B-a-o-t5), pedazo de tronco de árbol: *bûche*, morceau de tronc d'arbre. — 3º escarpulo, remordimiento, inquietud: *serapule*, remords, inquiétude. AN ATERAINO BETHI EXAN ZIOEN GARRI ETA NARIO, hasta aquel momento les mostré siempre escarpulo y tacha, jusqu'à ce moment-là il a toujours montré scrupule et défaut (sic). (Ax. 14-430-30.) = En la tercera edición dice, por una errata, que a alguien le ha devanado los besos: GARRI ETA NARIO. Dans la troisième édition on dit, par erreur, qu'il a tourné la cervelle à quelqu'un: GARRI ETA NARIO.

-Garri (c), sufijo que indica, en globo, causa material, productora de...: *suffixe qui indique, en général, cause matérielle, productrice de...* SUGARRI (Olg. 118-14), i5OGARRI (Bart. II-78-1), incenitivo, estimulante. BILDURGARRI (B, G), temible, lit.: productor de miedo: terrible, lit.: produisant de la peur. IKARAGARRI, espantoso, lit.: productor de espanto: épouvantable, lit.: producteur d'épouvante. (Lard. Test. 10-5.) GARGARRI: perjudicial, productor de pérdida: préjudiciable, producteur de perte. (Per. Ab. 216-24, Joan. 177-34.) = El autor del precioso libro de Refranes y Sentencias traduce la palabra ABERASGARRI diciendo «aparejo para enriquecer». L'auteur du précieux livre des Refranes y Sentencias traduit le mot ABERASGARRI par «appareil à enrichir».

GARRIGOI (B-g), nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada: noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher. (V. InUaur.)

Garrika (BN-bes), calle, rue. Var. de KARRIKA.

GARRIKALDA (B-a), las dos mitades en que se parte la masa de hierro candente según se saca del horno: les deux moitiés dans lesquelles se divise la gueuse (masse de fer incandescente), lorsqu'on la tire du creuset.

Garrikera (B?), cintura del vestido, pantalón ó saya: ceinture de vêtement, pantalon ou robe.

Garriko (B-a-g-mu-o-t5), faja, ceinture.

Garilo (G-ur), manojo de trigo, poignée de blé.

Garriloi (B-i-m), nuez muy dura, noix très dure. (V. Garrigoi.)

Garriragaito (BN-haz), palidecer, dorar (hablando de nabos, rábanos y de trigo): jaunir, dorer (en parlant des navets, des raves et des blés).

Garriragan (BN), garrirrhaindu (BN-baig). (V. Garriragaito.)

Garritu, tener remordimiento, inquietud: se repentir, s'inquiéter. (S. P.) (V. Garri, 3º.)

Garrizta (BN?, L?, Har.), caña, roseau.

GARRO (AN-ond, L-zib), tentáculo, p. ej. de pulpo, calmar, etc.:

tentacule, p. ex. de poulpe et de calmar, etc.

Garroondo (AN, B-on, G-and), cerviz, occipucio: chignon, occiput. (V. Garroondo.)

Garropil (Be, G), torla que se cuece entre llamas, tarte qu'on fait cuire entre les flammes.

Garrotatu (BN, Sal.), apretar una cuerda con bastón, serrer ou faire tendre une corde à l'aide d'un bâton. (D. esp. agarrotar?)

Garrote (BN, Sal., S): 1º vara para golpear animales: housine, verge servant de fouet. — 2º una de las piezas del arado, une des pièces de la herse. (??)

Garrotera (B), palo grande que colocan sobre un carro cargado de carbón, para apretar la carga atando la cuerda a dicho palo: garrot, grosse perche qu'on place sur une charrette chargée de charbon, pour serrer la charge en attachant une corde à cette perche. (??)

Garrusain (B-l), quemado, olor y gusto a quemado: brûlé, odeur et goût de brûlé.

GARSANDE, cáñamo, chanvre. (S. P.) GARSANDE-HAZIA, cañamón, chènevis.

Garsoil: 1º (BN-ald, L), calva, cráneo pelado: calvitie, crâne nu. — 2º (L-get), crespo, según Van Eys: crépu, d'après Van Eys.

Garthak, las cuatro temporadas, les quatre-temps. (Duv. ms.) (??)

Gartinga (AN-b), mal sabor del tocino rancio, mauvais goût du lard rance.

GARTSU: 1º (Be,...), un arbusto que parece que es el cnebro, un arbuste qui semble être le genévrier. — 2º (G-and), parco en la comida: sobre, tempérant dans la nourriture. — 3º (B-g), palo que se pone sobre las cargas colmadas del carro: garrot, grosse perche qu'on place sur la charge de la charrette.

Gariu (c, ...), inflamado, enflammé.

Gartu (c, ...), inflamarse, s'enflammer.

GARTZA: 1º (B-ang-m-mond-ub, Gc), juego de muchachos, que consiste en alejar una moneda a golpes de otra: jeu de garçons, qui consiste à chasser une pièce de monnaie en la frappant avec une autre. — 2º eslabón, chaînon. (Herv. Catal. de leny. V-278.)

Garun (B-i-m-mu), seso, lit.: tuétano del cráneo: cervelle, lit.: moelle du crâne. (De GARA + UN.)

Garuntegi (B?), cerebro, cerveau. BURU-AZUR DIRIBILA DA BESTE AZUR BATZUEN BATZAKUNTZA, ZKINTZUK EGITEN DABEN UTSUNE EDO ONTZI BAT TA GARUNTEGIA: el cráneo redondo es la reunión de otros huesos, los cuales forman una cavidad ó receptáculo y el cerebro: le crâne rond est la réunion d'autres os, qui forment une cavité ou réceptacle et le cerveau. (Per. Ab. 83-14.)

Garuntau (B-i-m), rociar, arroser. = Podía aplicarse a «regar». Peut s'appliquer à «irriguer».

Garza (G-and). (V. Gartza, 1º.)

Garzela, cárcel, prison. (S. P.) (??)

Garzelai (B-i-l), (bestia) de grupa ancha, poco huesos: (bête) bien croupée, qui a la croupe large et peu osseuse. (De GARA-ZELAI.)

Garzeta, occipucio, occiput. (Ax., S. P.) (V. Garbal.)

Garzunda (B-a-g-m), quemado, olor y gusto a quemado: brûlé, odeur et goût de brûlé.

GASA (Gc), parte del aparejo para pescar merluza y congrio, la más próxima al anzuelo: partie de l'engin qui sert à pêcher la morue et le congre, la plus proche de l'hameçon.

GASAILA: 1º (S), aparcería, cheptel ou bail à cheptel. — 2º (BNc, S), gasailla (Sc), riña, gritos ó palabras insolentes: rize, cris ou paroles insolentes. = Lo pronuncian GASAILA a la francesa: GASAILA. Se prononce à la française: GADSAILA.

GASI (BN-haz), nombre propio, dimin. de GASHA, «Graciosa»: nom propre, dimin. de GASHA, «Gracieuse». **Gasi-gasa** (AN-Jez), gasi-gocho (G-irur-ori-t), acedera, oscille. (Bot.)

Gaskola (S, Alth.), brezo amarillo, bruyère jaune. (Bot.)

GASNA (AN-b, BN, L-ain, S), queso, fromage. OGI BEZANBAT GASNA NAHI LUKE, querría tanto queso como pan, il voudrait autant de fromage que de pain. (Oih. Prou. 346.)

Gasnla (git), caballo, cheval.

Gasoil (S, Gzo), calvo, chauve. Var. de GARSOLI.

Ga8okatu (It-uzt), acariciar, caresser. **Ga8taginkeria**, mala acción: méfait, vilénie, mauvaise action. (Duv. ms.)

GASTIGAR (BN-s, L-s), arce, érable. (Bot.)

GASUR (BN, R, S), suero, petit-lait.

GATA (B-l), gatha (L,...): 1º gata, lija negra, pez grande, dañino, lleno de aceite: gatta, liche noire, genre de squal, gros poisson dangereux, qui abonde en huile. — 2º (gil), camisa, chemise.

Gatamore (Duv. ms), gathanbore (S. P.), pandereta, tambour de basque. (??)

Gataska (L-ain), debate, disputa, lucha de cuerpo a cuerpo: débat, dispute, corps-à-corps. EZNAIZ BETHI GATHASKAN HARIKO, no pleitearé siempre, je ne plaiderai pas toujours. (Duv. Is. LVII-16.)

Gataskatu (L-ain), disputar, luchar de cuerpo a cuerpo, á corriborse: disputer, se quereller, lutter à se terrasser.

Gatazka (Harizm.). (V. Gatazka.) NI HIL NAHIZDABILZANOK HILEN DIRA GATHAZKA: esos que andan queriendo matarme, morirán luchando: ceux qui cherchent l'occasion de me tuer, mourront en luttant. (Harizm. l'Office, 38.)

Gate: 1º (L-get), venta, vente. — 2º Gathe, cadena, chaîne. (??)

Gatheatu, entredar, enmarañar: enchaîner, entortiller. AZKENEAN BARI GUZIA, ZHIN BAYA ZURE ARIMA, TABERNAN, DEABRUAREN ESKUAN GATHEATUA GELDITZEN BAITA: finalmente toda la prenda, que es tu alma, queda en la taberna, encadenada en poder del diablo: finalement tout le gage, qui est ton âme, reste dans l'auberge, enchaînée sous la puissance du diable. (Ax. 34-253-28.)

Gatebegi (L-ain), objeto a que se ata la cadena, boucle auquel on attache la chaîne.

GATHELU (L), escudilla, taza: bol, tasse.

Gathelutara, taza llena de algo: bolée, tasse pleine de quelque chose. (Duv. ms.)

GatheŦo, cadeneta, chaînette.

Gateztatu : 1º (L), encadenar, enchaîner. — 2º (L-bir), envolver de alambre un puchero, un jarro, para darle solidez : entourer un pot, une jarre, de fil de fer, pour les consolider.

-Gati, -gatik : 1º (AN, G, L, S), por, pour. — 2º (BN, Sal.), á pesar de, malgré. Var. de -GATI, -GATIK. ZUREGATIK JOANEN NIZ, yo iré á pesar de vos, j'irai malgré vous.

GATILO (R), **gathilu** (L, Har.), escudilla, bol.

Gathin : 1º (BN-ald-haz, L-côte), alambre que envuelve los pots, fil de fer qui entoure les pots. — 2º (BN-ald), cadena, chaîne. (??)

Gathinari (BN-ald), alambre, fil de fer.

Gathinaztatu (BN-haz), envolver de alambre un pote, para darle solidez : entourer un pot de fil de fer, pour le consolider. ELZE HAD GATHINAZTATU BEHRIA NA, esta olla ha sido recientemente consolidada con alambre, cette marmite a été récemment renforcée avec du fil de fer.

Gats (B, R, S), Sin. de GAITZ en todas sus acepciones, Syn. de GAITZ dans toutes ses acceptions.

Gatzagi (AN-b), cuajo, présure. Var. de GATZAGI.

Gatzantu : 1º (Sc), empeorarse una llaga, empirer (une plaie). — 2º (L), enrojecerse ó enfurecerse una herida, s'enflammer ou s'irriter (une blessure).

Gatzari (AN). (V. Gatzagi.) GATSAHUNZI (AN-b), vasija en que se deslic el cuajo, vase dans lequel on délaye la caillotte. BILDOTSAK SALDUKO DAZKIAT, BAINAN GATSAHIAK NERETAKO IZATEKOZ (AN-b) : yo te venderé los corderos, pero á condición de que los cuajos (el de cada uno de ellos) sean para mí : je te vendrai les agneaux, á condition que les caillottes soient pour moi.

Gatzazpiko, enfermizo, maladié. (Añ.)

Gatzagin (c...), dañar, nuire.

Gatseme (BN), ahijado, filleul. Var. de UGATSEME.

Gatzepel (B-man), tisis, phthisie.

Gatseretzi : 1º odio, haine. EA JAN-GOIKOEN (sic) KONTRA PAZIENZA GALDU DABENZ, BERE TRABAJOETAN ABORDEZIMEN-TUAGAZ ETA GATSERETSIAGAZ ERRAU EZARTEN DEUTSALA : si ha tenido impaciencia contra Dios en sus trabajos, con odio ó enfado culpando su providencia : s'il s'est impatienté contre Dieu dans ses travaux, lui en rejetant la faute avec haine ou mépris. (Capan. 92-14.) — 2º (B-a-mu-o), aborrecer : abhorrer, détester.

Gatš-gatš, llamamiento á vacas y ovcas ofreciéndoles sal, façon d'appeler les vaches et les brebis en leur offrant du sel. (V. Gatz.)

Gatš-araztu (R), ofender, offenser.

Gatšikin (Gc), residuo de trigo, résidu de blé.

Gatšil (BN-s, R, S-gar), soso, fade.

Gatšitu : 1º (B, S), tener aversión, avoir de l'aversion. — 2º (R), contrariar, contrarier. — 3º (R), enfadarse, enojarse : se fâcher, se mettre en colère. EZGNA GATŠITEN NORANAI FAN DEIN, no nos enojaremos por que vaya á donde quiera, nous ne nous fâcherons pas pour qu'il s'en aille où il voudra. GATŠITU zio (R) : le ha sabido mal, se ha incom-

dado : il a mal pris la chose, il s'est fâché. — 4º (R-bid), ofender, offenser. ANKE (?) LAN ANDIETAN SARTRUK DAGOLA, NAGO EZAULA GATŠITEN GAIZA KUEK OIL DAZ-KADAN : aunque está V. metido en grandes trabajos, creo que no le ofenderá el que yo le envíe estas cosas : bien que vous soyez occupé à de grands travaux, je crois que vous ne vous fâcherez pas parce que je vous envoie ces choses.

Gatšizen (B-a-d-m-o-nb), apodo : sobriquet, surnom.

Gatšondo : 1º (B-i-l-m), convalecencia, convalescence. — 2º resentimiento, resto de odio : ressentiment, rancune. (S. P.)

Gatšotš (Sc), soso, insípido : fade, insipide.

Gatu (AN-est, BN-s, R), **gathü** (S, Gèze), gato, chat. (??) GATHUAK BIHOTZA JAN DAKOZU (BN), ese ha amainado velas, lit. : el gato le ha comido el corazón ; celui-ci a faibli au moment décisif, lit. : le chat lui a mangé le cœur. GATU LAMIKIA, MUTURRA ERRENIK (BN-s), al gato laminero se le escalda el morro, le chat gourmand s'échaude la babine. GATHUA OHIOIN IZANAGATI, EZTEZALA OHIL EURE GELATI : aunque el gato sea ladrón, no le arrojes de tu cuarto : encore que ton chat soit larron, ne le chasse pas de la maison. (Oih. Prov. 697.) « GATHUAK GATHUARI, GATHUAK BERE BUIZANARI » (BN-s) : EZ EGIN NAIEZ AMAREN MANUA, BATAK BESTEARI MANATZEN DIZIP : « el gato al gato, el gato á su rabo : » al no querer hacer lo que manda la madre, el uno al otro se mandan : « le chat au chat, le chat à sa queue ; » ne voulant pas faire ce que commande la mère, l'un à l'autre se le commande. GATHUAREN OMEA ATZAPARKARI (BN-s), ...AZIAPARKIN (R-uzt), la cría del gato sabe arañar, les petits du chat savent griffer. GATHU ZUHARA ESSE KHOT, el gato viejo (es) aficionado á leche, le vieux chat (est) amateur de lait.

Gathu-biñar (S, Alth.), ajenuz, arañuela, dauphinelle. (Bot.)

Gatuka (BN-ald, L), **gathuka** (BNc), andar á gatos (los niños), marcher à quatre pattes (les petits enfants).

GATULU (BN-ist, R-uzt), **gathulu** (BN-ald), **gathülü** (S) : 1º escudilla, bol. BI MOTA GATHÜLÜ, MANDO TA GATHÜLÜ BEHARIDUNA (Sc) : dos especies de escudillas, grande y escudilla con asa : deux sortes de bol, le grand et le bol avec queue. — 2º (BN, Sal., S), gamella, cuenco : gamelle, terrine.

Gathulutra (BN, Sal.), escudilla (llena de), bolée.

Gathušilo, gatera, chatière. (Duv. ms.)

Gathušpelko (R), agracejo, berberis. (Bot.)

Gathutu, acobardarse, se décourager. (D'Urt. Gram. 385.)

GATZ (c), sal, sel. GATZA LORA DITEN ANTEAN, BESTE GAIZA LEKUSKR : en tanto que la sal floreciese, otra cosa se vería : si le sel fleurissait, on verrait autre chose. (Refranes, 143.) = Se usa figurativamente como « gracia, ingenio, inteligencia ». S'emploie au figuré comme « grâce, esprit, intelligence ». GATZIK EZTU GIZON ORREK (G) : ese hombre no tiene sal, no tiene ingenio : cet homme n'a pas de sel, il n'a pas d'esprit.

Gatzadel (B-g), depósito de sal, dépôt de sel.

Gatzaga (B, G), salinas, lugar de sal : salines, lieu où l'on recueille du sel.

Gatzagi (B-a-o-on-iz, BN, G, L, R-uzt, S), cuajo, présure.

Gatzagi-ezne (ms-Lond), cuaja-leche, caillé-lait ou gaillet. (Bot.)

GATZAL (B-zig), viento del norte, vent du nord. = ¿Vendrá de GATZAGA-ALDE, « región de salinas » (Gatzaga)? Es palabra que se usa mucho en el valle de Zigoitia. Ce mot viendrait-il de GATZAGA-ALDE, « région de salines » (GATZAGA)? Il est très usité dans la vallée de Zigoitia.

Gatzamaile (B, Per. Ab. 123-9), cocinero, lit. : el que pone la sal (se dice hablando de los ferrones, trabajadores de ferrería) : cuiseur, lit. : celui qui met le sel (se dit en parlant des forgerons, ouvriers des forges). GATZAMAILE GAISOAK DAROA NEKKIK COGOR TA COGAIKARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRENA : el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa y es quien menos gana : le pauvre cuiseur endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins.

Gatzandel (B, G), salero, salière.

Gatzarazi, hacer coagular, faire coaguler. (Duv. ms.)

Gatzari (AN-b) : 1º viga maestra, poutre maîtresse. — 2º cuajo, solo ó con ventriculo, présure ou caillotte.

Gatzarka (B-on), depósito de sal : salière, dépôt de sel.

Gatz-arri : 1º (c), sal gema, sel gemme. LURRAREN GATSEAN ARKITZEN DANARI DERITZA GATZARNIA, á la que se encuentra sobre la tierra se llama sal gema, on donne le nom de sel gemme à celui qui se trouve dans la terre. (Dial. bas. 112-11.) — 2º (G), saladero, depósito de salmuera : saloir, dépôt de saumure. — 3º (B-i-m, BN-ald), piedra blanca que se encuentra en la vena de piedra caliza, pierre blanchâtre qui se trouve dans une veine de pierre calcaire. — 4º (R), piedra blanquecina y áspera con que se frota la lengua del ganado para curársela, pierre blanchâtre et rugueuse avec laquelle on frotte la langue du bétail pour la guérir. — 5º salegar, sitio en que se da sal á los ganados, endroit où l'on donne du sel aux bestiaux.

Gatzartu (AN-b, B, G, L), cecina : saline, viande salée.

Gatzasu (ANc, Lacoiz.), germen de la semilla, germe de la semence. (Bot.)

Gatzatu : 1º (B-o, R-uzt, Sc), cuajar, cailler. BIGARREN ABENTIAARA ELTUZ GEROS ELURRA OBROENA GATZATAN DA (R-uzt) : en llegando á diciembre, la nieve por lo general cuaja : en arrivant en décembre, la neige est généralement gelée. OBOLA GATZATU, coagularse la sangre, se coaguler (le sang). GATZATU DAN ORDUAN HAZARTZEN DA TSURALEKUAN : cuando se ha cuajado, se deja donde debe agotarse : quand il est caillé, on le met à l'égouttoir. (Dial. bas. 87-3.) — 2º (Bc), cuajada, caillé. — 3º (L, Harizm. l'Office, 89), concebir, concevoir. GATZATU GINEKO GAUA, la noche que fuimos concebidos, la nuit où nous fûmes conçus. (S. P.)

Gatzatua : 1º (B-o, BN, L), la sangre coagulada, caillot de sang. — 2º (B-c), la cuajada, le caillé.

Gatzatun : 1º (R), cuajar, cailler. — 2º (R-uzt), cuajada, caillé.

Gatzemaïla (B, ...), **gatzemaïle** (G, ...). (V. **Gatzemaïle**.)

Gatzil (BN, Sc), **gatzil** (R-urt), insípido: *insípide, fade*.

Gatzila (R-urt), algo insípido: *fade, un peu fade*.

Gatzontzi 1º (c), salero, salière. — 2º (B-o, G, R), depósito de sal, *dépôt de sel*.

Gatzotz (Sc), insípido, zongo: *insípide, fade*.

Gatzotzi (Sc), **gatzotzu** (S, Géze), desvirtuar: *affaiblir, ôter la force*. **GATZOTZEN BADA** (S, *Matth.* v-13), si se desvirtúa, *s'il perd sa force*.

GATZU (B, G, Ur), nitro: *nitre, salpêtre*. AU EZAGUTZEN DA GATZUA DERITZAN GATZA DAN LURHETAN DABILTZAN ZIKIROEN ARAGIAN, esto se conoce en la carne de los carneros que pastan donde hay sal de nitro, *cela se reconnaît à la chair des moutons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre*. (*Dial. bas.* 38-1.)

GATZUN: 1º (B-m, G), suero, *petit-lait*. — 2º (B-m, G), agua en que se hace disolver sal, *eau dans laquelle on fait dissoudre du sel*. — 3º (Bc), salmuera, *sauumure*. = Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés*.

Gatzunaska (B-l-mu, G), **gatzunaska** (B-m), saladero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure*.

Gatzuntzi (AN-b-est, BN, L, S), depósito de sal: *salière, dépôt de sel*.

GAU: 1º (c, ...), noche, *nuît*. **GAU TA GABERDI** (B, G), a todas horas, a toute heure. **GAU TA EGUN** (B, *Per. Ab.* 129-15, *Ur. Gen.* xxxi-40), noche y día, *nuît et jour*. — 2º (B-ts), moho: *moisi, moisissure*. — 3º (BN-azk), este, esta, esto: *ceci, celle-ci, cela*. Var. de **KAU**, **HAV**, **AU**.

Gau-adar (Bc), cuerno que se toca de noche para asuslar a jabalíes, zorros, etc.: *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour effrayer les sangliers, les renards, etc.*

Gau-ahara (L), murciélago, *chauve-souris*.

Gaulde, tiempo próximo a la noche: *brune, temps approchant de la nuit*. (*Duv. ms.*)

Gaualdi (S-lar), tiempo durante la noche: *nuîtée, espace d'une nuit*.

Gauarbola (ms-Lond), ciprés, *cypres*. (*Bot.* ?)

Gauaro (Bc), sazón, temperatura, estado de la noche: *durée, température, état de la nuit*.

Gauaz (AN, B-mu, BN, G, *Matth.* ii-14), de noche, *nuîtamment*.

Gauaztatu (L-hard), andar de parranda durante la noche: *nocer, se débaucher la nuit*.

Gauheila (AN-lez, G-and, L), **gauheila** (B, ...), vela mortuoria, *veillée mortuaire*. (?) = Parece que la palabra **GAUÏLA**, que hemos empleado con J. V. Araquistain, es una variante fantástica de esta semi-exótica palabra. *Il paraît que le mot GAUÏLA, que nous avons employé avec J.-V. Araquistain, est une variante fantastique de ce mot à moitié exotique*.

Gauhele (BN-ald, L-s), hombre que anda las noches de parranda: *coureur, fêlard, qui se débauche pendant la nuit*.

Gau-belortean (B-o), **gau-belortean**

(B, An), entre dos luces: *ivre, qui voit les choses doubles*.

Gauberandu (Bc), noche cerrada, de doce en adelante: *pleine nuit, à partir de minuit*.

GAUDE: 1º (S, Alth.), reseda gualda: *gaude, réseda jaune*. (*Bot.*) — 2º (AN, G, L), estamos, *nous sommes*. Var. de **GAGODE**, **GAGOD**. (*D. verb. EGON*.)

GAUDIMEN (BN-ald, L-ain), recursos que sirven de garantía, bienes que responden de una deuda, solvencia: *ressources ou moyens pécuniaires qui servent de garantie, biens qui sont garants d'une dette, solvabilité*.

Gauela (B), vigilia nocturna, *veille nocturne*. (?) Var. de **GAURELA**.

Gau-enada: 1º murciélago, *chauve-souris*. (*D'Urt. Gram.* 21.) — 2º (L-ain), rondador nocturno: *noctambule, promeneur nocturne*.

Gauerdí (AN, B, G), **gau-herdi** (BN, L), medianoche, *minuit*. **GAUERDIONDO** (AN, B, G), poco después de medianoche, *peu après minuit*.

Gauerorta (B, Micol.), las primeras horas de la noche, *les premières heures de la nuit*. (V. **Gau-belortean**.)

Gau-gaberdiak (B-ts), noches y medias noches, *nuîts et demi-nuîts*.

Gaugiro (AN-b, G-and, L-ain), tiempo durante la noche, *nuîtée*.

Gau-jagola (B, *Per. Ab.*), sereno, vigilante nocturno, *veilleur de nuit*.

Gau-inhara (S. P.), **gau-iñara** (AN-arak-h), murciélago, *chauve-souris*. Var. de **GAU-ENADA**.

GAUKAR (ms-Lond), viburno, *riorne*. (*Bot.*)

Gaukari (BNc, Lc), parrandero, el que pasa las noches de parranda: *fêlard, qui passe les nuits en débauche*. **GIZON GAUZE HOKU GAUKARIA DA**: ese joven pasa las noches rondando, de parranda: *ce jeune homme passe les nuits à courir, dans la débauche*.

Gaulapur, ladrón nocturno, *voleur nocturne*. **ELIOTZEA ETORRIKO DALA GAULAPURRA LEGEZ, GITSIEN USTE DANEAN**: que la muerte vendrá como ladrón nocturno, cuando menos se cree: *que la mort viendra comme un voleur de nuit, quand on y pense le moins*. (*Ur. Maizta.* 50-3.)

Gahulatu (BN-laz-hel), desbaratar, desordenar, revolver de arriba abajo: *bouleverser, mettre sens dessus dessous, remuer de fond en comble*.

Gaulehen (L, ...), **gaulen** (Bc, BN), noche hasta las doce, *première partie de la nuit*.

Gaulora (ms-Lond), don diego de noche, *belle-de-nuit*. (*Bot.*)

Gaumin (L-ain), lo crudo, lo más oscuro de la noche, *le moment le plus obscur de la nuit*.

GAUN: 1º (B-ar-ts), telaraña, *toile d'araignée*. (V. **Geun**.) — 2º **Gahün** (Sc), espuma, *écume*.

Gahundo (BN-ald), nuca, *nuque*. Var. de **GARONDO**.

Gahundo-zilo (BN-ald), el cogote, *l'occiput*.

Gahuntatü (Sc), espumajear, echar espuma: *écumer, rejeter de l'écume*.

Gahuntällo (BN-ald), (V. **Gahundo**.)

Gau on (BN-baig, G-ets), buenas noches, fórmula que se usa desde las cinco de la tarde aun en día claro: *bonne nuit, formule que l'on emploie*

depuis cinq heures du soir, même en plein jour. = Generalmente, sin embargo, se dice de noche. *Cependant, généralement, ne se dit que la nuit*.

Gauontz (B), buho, *hibou*.

GAUR: 1º (AN, B, G, L), hoy, *aujourd'hui*. **GAUR-BARRRETAN** (B, G, L), entre hoy y mañana, *entre aujourd'hui et demain*. **GOJENIK BARRHEN GAURHARRRETAN SORO ORI LAIATU NAI GENDUKE** (G-and), de alto en bajo quisieramos layar ese campo entre hoy y mañana, *nous voudrions défoncer entièrement ce champ entre aujourd'hui et demain*. **GAURREGGNEAN** (B, G), hoy en día, *au jour d'aujourd'hui* (*sic*). **GAURDANIK** (AN-est, G, ...), desde hoy, *d'aujourd'hui*. **GAURGANIK** (B-o-zig): ya, en llegando a eso, desde hoy: *déjà, en arrivant à ceci, dès aujourd'hui*. — 2º (AN-b, BN, L, R, S), esta noche, *cette nuit*. = En estos dialectos « hoy » abraza dos periodos: « hoy, durante el día, » que se dice egun, y « hoy, durante la noche », que traducen por **GAUR**. *Dans ces dialectes, « aujourd'hui » comprend deux périodes: « aujourd'hui, durant le jour, » que l'on dit egun, et « aujourd'hui, durant la nuit », que l'on traduit par GAUR*. — 3º (BN-azk), nosotros mismos, *nous-mêmes*.

Gaurdin (B-ar-d, G-iz), cielo raso, estrellado: *ciel pur, étoilé*. (Bc **GAU+URDIN**.)

Gaurgeingo: 1º (D, ms-Qts), en adelante, *dorénavant*. — 2º (BN-baig), ya, en habiendo llegado a esta hora: *maintenant, à l'heure où l'on est*.

Gaurgero: 1º (AN-ek-est, BN), ya, *déjà*. Lo eguzue **GAURGERO**, dormid ya, *dormez maintenant*. (*Leiz. Matth.* xxvi-45.) — 2º (AN, B, G, An), para ahora, *pour le moment*. — 3º (AN-lez-ond), en seguida, *immédiatement après*. — 4º (G, Ur), en adelante, *dorénavant*. **ARRHEN BADA DEIN ERE EZALDEK IHEGANDIK PRUTURIK JAIKOK GAURGERO**, ojalá no nazca de ti jamás fruto alguno en adelante, *que jamais tu ne produises un fruit dorénavant*. (*Matth.* xxi-19.)

Gaur-gitü (B-ts), en seguida, *tout de suite*.

Gaurgoitik: 1º (AN-irun-lez-oy, BN-ald), ya, *déjà*. — 2º (AN-b, G, An), para ahora, *pour maintenant*.

Gaurgoro (BN-ald), (V. **Gaurgoitik**, 2º.)

Gaur-gutük (B-ts), (V. **Gaur-gitü**.) **Gaurkiskon** (?), en seguida, *tout de suite*.

Gaukiz (B, ms-Ots), ya, en llegando a esto: *maintenant, à l'heure où l'on est*.

Gautar (B, G), nocturno, *nocturne*.

GAHUTS, espuma, *écume*. (Har.)

Gautai, bajar, *descendre*. (*D'Urt. Gram.* 363.) Var. de **JAUTSI**.

Gautöri: 1º (Bc, Gc), pájaro nocturno, *oiseau nocturne*. — 2º (B-mu, BN-s, G-and), aficionado a andar de noche: *noctambule, qui aime se promener la nuit*. — 3º (?), murciélago, *chauve-souris*.

Gautu (c, ...), hacerse de noche, *faire nuit*.

GAUZA: 1º (AN, B, BN, G, L), cosa, *chose*. = Un tratadista ha creído que en G es **GAUZ**, fundándose en que se dice **GAUZIK ONENA**, « la mejor de las cosas », sintener en cuenta que en este dialecto la

a final orgánica se elide generalmente al aglutinarse otra vocal. Un derivado a cru que, en G, un pronome gauz, en se basant sur ce que l'on dit GAUME ONENA, « la meilleure des choses », sans tenir compte que, dans ce dialecte, l'a final organique se supprime généralement en s'agglutinant une autre voyelle. — 2º (AN, B, BN-baig, G, L), útil, utile. GAUZA DA, es útil, c'est utile. ETALA GAUZA KUSKERA GAUZA GORATOKARAKO, que el vasconce no sirve para expresar cosas elevadas, que le basque ne sert pas à exprimer des choses élevées. (Per. Ab. 201-15.)

Gauzaez (Be), inútil, inutile. GAUZA EZ BAT DA GIZON ORI, ese hombre es inútil, cet homme est inutile.

Gauza-etzandu (B, G), inutilizar, inutiliser.

-Gaz (Be), relativo de nombres animados, que significa « con » : *relatif de noms animés, qui signifie « avec »*. — Hoy se usa hasta con inanimados. Se convierte en -kaz después de la partícula de plural -k, omitida esta k como de costumbre. Actualmente il s'emploie même avec les choses inanimées. Il se change en -kaz après la particule du pluriel k, la lettre k étant, comme à l'habitude, omise. BIGAZ, con dos, avec deux. BIKAZ, con los dos, avec les deux. ONEGAZ, con este, avec celui-ci. ONEKAZ, con estos, avec ceux-ci.

GAZA (Be), insípido, fade, insipide.

Gazagozo (B), camuesa, variedad de manzana : calville, variété de pomme.

Gazaita (BN-am-gar), padrino, parrain. Var. de UGAZAITA.

Gazalaba (BN-gar), ahijada, filleule. Var. de UGAZALABA.

Gazama (BN-am-gar), madrina, marraine. Var. de UGAZAMA.

Gazamin (B,..., Per. Ab. 104-15), agri-dulce, variedad de manzana : aigre-douce, variété de pomme.

Gazbaga, fatuo, lelo : fat, niais, imbécile. (Izt. 314-2.)

Gazbako (Be), insípido, fade. (De GATZ + BAKAKO.)

Gazbeila (R), gazgeza (R), cosa de poco sal, chose peu salée.

Gazberitu (B-on, G-zap), salar de nuevo tocino, carne, etc. : resaler du lard, de la viande, etc.

Gazgesal (AN-b), salmuera, saumure.

GAZI : 1º (e, Matth. v-13), salado, salé. — 2º (G-and-et3), agrio, aigre.

Gaziant3 (G-and), gaziantz (B, G), salado, un peu trop salé. BEREZI DEAR DA BIKAIÑA ETA IPINI ERRETIU BATEAN GAZIANTZ PISKA BAT ARTU DEZAN ARTERAISO : se ha de separar la nata y ponerla en una hortería hasta que tome un agrete agradable : il faut enlever la crème et la mettre dans un vase, jusqu'à ce qu'elle ait pris une pointe d'acidité agréable. (Diál. bas. 84-5.)

Gaziatka (G), saladero, depósito de salmuera : saoir, dépôt de saumure.

Gazi-belar (G-bid), una hierba, certaine herbe.

Gazigarratz (F. Seg.), acedera, oseille. (Bot.)

Gazigarri (AN, B-g-i-m, G-and), aperitivo, apéritif. ONELANGOAK IZAN DABOZ BEREZKO GATZA, GAZIGARRIA TA UYA : tales (cuentos) suelen tener gracia natural, aperitivo y pez (sic) : de telles fables ont de la grâce naturelle, de l'apéritif et de la poiz (sic). (ms-Zab.)

Gazigazan (Be), gazigezan ikual (S), probar si está bien de sal, goûter s'il y a le sel nécessaire.

Gazigo3o (G-aya-don-t-us), gazigozo (B-on, G), sidra agria mezclada con dulce, cidre aigre mélangé avec du doux.

Gazikara (L), algo salado, légèrement salé. ONCI BUKHATU ETEN GAZKA GAZIKARA GELDITZEN ORI DA, el queso que no se ha agotado bien sule saber algo á salado, le fromage qui n'est pas bien égoutté garde ordinairement un petit goût salé. (Diál. bas. 87-13.)

Gazikut3a (G-and), saladero, depósito de salmuera : saoir, dépôt de saumure.

Gazise (AN-b), gazi3ka (BN-s, R, S), algo salado, légèrement salé.

Gazitegi (BN, Le, R-uzt, S), saladero, depósito de salmuera : saoir, dépôt de saumure. GOAZEN GOAZEN REMENDIK, BEMEN EZTUE SINGARRIK, ETSE HUNTAKO GAZITEGIAN SAQUAK HUMRAK EGIN TIE : voyámonos de aquí, aquí no hay tocino, en el saladero de esta casa el ratón ha hecho crías : allons-nous-en d'ici, ici il n'y a pas de lard, dans le saoir de cette maison la souris a fait des petits. — Fórmula que dicea los rondistas ciertas noches, que van de casa en casa recogiendo dádivas, al no recibir nada. Formule que disent les quêteurs de dons en nature, pendant certaines nuits, lorsqu'ils ne reçoivent rien dans une maison.

Gazitu : 1º (e, Matth. v-13), salar, saler. GAZITZEN DAGOENO, EGON BEHAR DU GUNE IDOR ETA AIZESTATU DATETAN (S); GAZITZEN DAGOENO, EGON BEHAR DU LEKIU IDOR ETA HAIZETSUAN (L); GAZITZEN DAGOAN, BEHARTAN EGON BEHAR DU TOKI LEGOR ETA AIZETSUAN (G) : mientras se está salando, ha de estar en paraje seco y ventilado : pendant que le fromage est au sel, il doit rester en lieu sec et là où l'air circule. (Diál. bas. 88-12.) — 2º (R-uzl), cuajar, cailler.

Gazkaragar (AN, Araq.), granizo, grêle.

Gazkari (BN, Sal., S), comerciante de sal, négociant en sel.

Gazketari : 1º (G-and), vendedor de sal, vendeur de sel. — 2º (G-and, L-ain), comprador de sal, acheteur de sel.

Gazkeza (AN, Araq.), manteca sin derretir, graisse non fondue.

-Gazko : 1º (Be), para con, envers. NIGAZKO ARDURA ALEGISEZKOAK : esos solícitos cuidados para conmigo, respecto de mí : ces soins empressés envers moi, à mon égard. (Añ. Esku-tib. 11-7.) ANGO T3IKARHENAGAZKO EZTIRA (B, Oly. 63), no son para (ser comparados) con el más pequeño de allí, ils ne sont pas (à comparer) avec le plus petit de là-bas. — 2º tanto como, autant que. ORZ ONEGAZKO (B, Micol. 24) : para este frío, respecto de... : pour ce froid, quant à ce... NIGAZKO ETZARA (B-8-o-18), no sois tanto como yo, vous n'êtes pas autant que moi.

Gazkoskor (G), bloque de sal, bloc de sel.

Gazkut3a (G), depósito de sal, dépôt de sel.

Gazmokil (B-g-o), gazmokhor (Duv. ms), bloque de sal, bloc de sel.

Gazmorra (R-uzl), muy salado, très salé.

GAZNA (AN-b, BN, L, S, R), queso, fromage. EGUN ARREN IKHASI BEHAR D3UZ NULA EGITEN DEN GAZNA, pues hoy habéis de

aprender cómo se hace el queso, vous allez apprendre aujourd'hui à faire le fromage. (Diál. bas. 86-7.)

Gazna-begi (BN, L, R, S), ojos del queso, yeux du fromage.

Gazna-ogoi (AN-b), gatzategi (L,...), tabla en que se curan los quesos, planche sur laquelle on conserve les fromages.

Gazna-zimits (AN-b), cesto en que se amoldan los quesos : fromager, cannerie dans laquelle on moule les fromages.

Gaznustel (BN-ald), queso podrido, fromage pourri.

Gazpipertu (AN?, B?, G?, Añ.), salpimentar, aderezar ensaladas : assaisonner, saupondrer de sel et de poivre, apprêter des salades.

GAZTA (AN-lar, BN-s, G), g3azta (R-bid), queso, fromage.

Gaztabegiak (BN-s,...), los poros del queso, pores du fromage.

Gazlaberal3 (BN-s), requesón, fromage mou.

Gaztabin (G-gab), barreno pequeño, brille. (V. LAZTABIN.)

GAZTAE (Be), queso, fromage. — Ordinariamente se pronuncia GAZTAL. A juzgar por los compuestos y derivados, la palabra GAZTAE es la primitiva de las diversas variantes que conocemos. Los grupos de vocales ae y oe se resuelven en los derivados y compuestos, cambiando en i ó n la segunda vocal. On prononce ordinairement GAZTAL. A en juger par les composés et les dérivés, le mot GAZTAE est le primitif des différentes variantes que nous connaissons. Les groupes de voyelles ae et oe sont modifiés dans les dérivés, la deuxième voyelle se changeant en i ou en n.

Gazta-egile (BN-s, R-bid), quesero, fromager.

Gaztagi (R), cuajo, materia contenida en el cuajo de animales ruminantes : présure, matière contenue dans la caillotte des ruminants.

Gaztai (Be), queso, fromage. (V. GAZTAE.)

Gaztaika (G-don-ori), erizo de mar : oursin, hérisson de mer.

GAZTAINA (e,...), castaña, châtaigne. (??) GAZTAINA ZURA, ARGIA LUBRA, NIE OGIA ARDAUA TA OKLEA GURIA (B-d-mor) : la castaña (es) maderada, el nabito tierra ; yo desoco pan, vino y carne : la châtaigne (est) bois, le navet terre ; je désire du pain, du vin et de la viande. — Hay muchas especies de castañas ; hé aquí unas cuantas... Il y a de nombreuses sortes de châtaignes ; en voici quelques-unes : a) ABADI3ADU (B), AITA-AUNOI, AMA BIRI3A-GAZTAINA (B-i-m) : castaña de Nuestra Señora, su erizo tiene un solo grano : châtaigne de Notre-Dame, dont la bogue ne contient qu'un fruit. — b) AMA-LATZ, ARBERA (B,...), castaña que se daña fácilmente, châtaigne qui se gâte facilement. — c) ATALO (B-t3, G-gab), METURA (?), MUZUAR (?), castaña muy buena para comerla usada, excellente châtaigne à manger grillée. — d) ATSO (B-i-m), OSTABELT3 (G), OTZORPO (B-a-o) : castaña cuyo erizo tiene nueve ó diez granos, pero huecos los más : châtaigne dont la bogue contient neuf ou dix grains, mais vides pour la plupart. — e) AZKORTIA (B-m). (V. LEGERIO.) — f) BENTUGORRI (B-a), la más precoz y la mejor para comer cocida ; parece ser la misma que

otros llaman **LEGERIO** y **AZKOITI-GAZTAIÑA**: la plus précoce et la meilleure châtaigne pour être mangée cuite; elle semble être la même que celle que d'autres nomment **LEGERIO** et **AZKOITI-GAZTAIÑA**. — **g**) **BERANKA**, **BERDOLA** (B-o), castaña muy tardía, *châtaigne très tardive*. — **h**) **ENPELTUKO** **GAZTAIÑAK** (Sc), las más grandes: *marrons, les plus grosses châtaignes*. — **i**) **EZLEBERRA** (B,...), **GARRAMEATZ** (B-m), **KERRMETZ** (G), **GERRIMEATZ** (B-i-m), **IRRU-ERREKETA** (B), la última castaña que se recoge, la dernière châtaigne que l'on récolte. — **j**) **ILAUINDI** (G-and), **ILE-LUZE** (G), **UILEBERRA** (B-o), **ULEBERRA** (B-g), castaña cuyo erizo tiene largas púas, *châtaigne dont la bogue a de longs piquants*. — **k**) **IBARBELTZ** (G), **IBURRI** (B), **IBARRMENTU** (B), **IGURIDI** (B-o), una castaña de las más sabrosas, une *châtaigne des plus savoureuses*. — **l**) **LEGERIO** (B-i-m), es algo mayor que el **BENTUGORRI**, *châtaigne un peu plus grosse que le bentugorri*. — **m**) **ITSU-GAZTAIÑA**, **MARKOL** (B), **MANTULU** (B-i), **LEGERIO** **BERANDUKO** (B-i): castaña muy parecida a la anterior, más tardía: *châtaigne qui ressemble à la précédente, mais plus tardive*. — **n**) **LOPETSA** (B-a-o), pequeña y tardía, *petite et tardive*. — **o**) **IRUNAKO** (B-i), hermosa castaña cuyo erizo tiene tres granos, *belle châtaigne dont la bogue contient trois fruits*. — **p**) **ULEZURI** (B,...), castaña cuyo erizo es muy blanco, *châtaigne dont la bogue est très blanche*. — **q**) **ZUBIAGA** (B-m), **ZURIAGA** (B-i), **ZAROI** (B), **TSAKARRO** (B), **TSAIGAI** (B), **TSAFARDO**, **ZUGATZOLA** (B-m), es la castaña que tiene mayor erizo, *châtaigne qui possède la bogue la plus grande*. — **r**) **TSHIRIKORDAU** (B-m), tiene los erizos pegados unos a otros, no bien provistos de granos: *cette châtaigne a les bogues attachées les unes aux autres, et est mal pourvue de fruits*. **ITSAS-GAZTAIÑA** (S, Alth.), castaña de Indias, *marronnier d'Inde*.

Gaztaiñahaga (BN, L). (V. **Gaztaiñaga**.)

Gaztaiñadi (AN-b, BN, L), **gaztaiñadoi** (R-uzt), **gaztaiñadi** (B-a-o), **gaztaiñari** (B-i-l), castaña, *châtaignerai*.

Gaztaiñaga (AN-b-oy), **gaztaiñagai** (AN-lez), **gaztaiña-kako** (B-a-d-m), **gaztaiña-partika** (B-o), varal, palo para derribar castañas: *gaule, perche pour abattre les châtaignes*.

Gaztaiña-titi (Sc), verrugas, toscas prominencias de la corteza de los árboles: *broussins, grossières proéminences de l'écorce des arbres*.

Gaztaiñatze: 1º (S), castaño, *châtaignerai*. (Bot.) — 2º (BN-s, R), castañal, *châtaignerai*.

Gaztaiñaztoi (S), **gaztaiñadoi** (BN, Sal.). (V. **Gaztaiñatze**, 2º.)

Gaztainkara, color castaño: *châtain, couleur châtaigne*. (Duv. ms.)

Gaztaiñondo (AN, B, G, L), castaño, *châtaignerai*.

Gaztakasal (BN-s), paredes de un cesto, *côtés d'un panier*. = La base se llama *zortz*. Le fond se nomme *zortz*.

Gaztan (c), Var. de **GAZTE** en compuestos y derivados, Var. de **GAZTE** dans les composés et les dérivés.

Gaztanapal (G-bid), anaquel en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages*.

Gaztanasal (S), paredes de un cesto, *côtés d'un panier*.

Gaztanaska (B-a-d-o, G), pescbre en que se tienen los quesos en agua: *fromagère, auge où l'on tient les fromages dans l'eau*.

Gaztanbera: 1º (Bc, Gc), requesón, *fromage frais*. — 2º (BN), cuajada, *caillé*. — 3º (AN-b, BN-aczk, R), cierto alimento hecho de sobras de queso, *certain aliment fait de restes de fromages*.

Gaztandegi (AN-lez, BN, G, S): 1º lugar en donde prensan ó encierran los pastores sus quesos, *lieu où les pâtres serrent et rangent leurs fromages*. — 2º quesería, *fromagerie*.

Gaztandei (L), **gaztandi** (L), castañal, *châtaignerai*. **SAGARDIEK** **ETA** **GAZTANDIEK** **EGON** **BEHAR** **DUTE** **ERDIZKA**, **ZEREN** **ASKO** **UNTZEZ** **EZPAITUTE** **DEN** **GUTIENA** **ENATXEN**: los manzanales y castañales han de estar á medias, porque en muchos años nada dan absolutamente: *les pommiers et les châtaigniers doivent être à moitié, parce qu'il y a un grand nombre d'années pendant lesquelles elles ne donnent absolument rien*. (Dikl. bas. 63-11.)

Gaztandoi: 1º (BN, Sal., S), castañal, *châtaignerai*. — 2º (AN), tabla en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages*.

Gaztanezpata (BN-s), palo ó cucharón con que los pastores revuelven la leche cuajada, *baquette ou grande cuiller avec laquelle les bergers remuent le lait caillé*.

Gaztangañur (BN, G, L, R, S), suero, *petit-lait*.

Gaztangile (BN-s, Sc), **gaztangin** (AN, B, G), quesero: *fromager, personne qui fait des fromages*.

Gaztankirats (B-gald), hedor de quesos, *puanteur des fromages*.

Gaztanmalatz (AN-b), palo ó cucharón con que los pastores revuelven la leche cuajada, *baquette ou grande cuiller avec laquelle les pasteurs remuent le lait caillé*.

Gaztanol (B, G), tabla en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages*.

Gazlanotsara (B), quesera, cesto pequeño que sirve para hacer queso: *fromager, petite vannerie servant à faire des fromages*.

Gazlantegi (BN-baig, Sc), pescbre en que se tienen los quesos en agua: *fromagère, auge où l'on place les fromages dans l'eau*.

Gaztanotoki (G-and-etš). (V. **Gaztanapal**.)

Gaztanur (B-i), suero, *petit-lait*.

Gaztanzuku (BN-s), sopa hecha de queso mezclado con ajo, pimienta negra y requesón: *soupe au fromage, soupe dans laquelle entrent de l'ail, du poivre et du fromage mou*.

Gaztaro, época de la juventud: *jeunesse, époque de cet âge*. (Oih.) **GAZTARO** **ALFERRAK** **DAKARKE** **ZAHARTZE** **LANDERRA**, la juventud pasada en la ociosidad producirá una vejez miserable, *une jeunesse oisive produit une vieillesse nécessaire*. (Oih. Prov. 183.)

Gaztaruhel, alaharre de las bestias de carga, banda de cuero, cánamo ó esparto: *croupière des bêtes de somme, bande de cuir, de chanvre ou de sparte*. (Duv. ms.)

Gastasal (BN-s): 1º de poca sal, *de peu de sel*. — 2º paredes de un cesto, *côtés d'un panier*.

Gazta-zumita (G,...), quesera, cesto en que se amoldan los quesos: *fromager, moule en vannerie qui sert à faire les fromages*.

GAZTE (c), joven, *jeune*. **ZAR-GAZTE** (B,..., G-and), diferencia de edad, *différence d'âge*. = Otros dicen **GAZTE-ZAR**. D'autres disent **GAZTE-ZAR**. **GIZONTASUNA** **EZTAGO** **GAZTE-ZARREAN** (B-i-m, G-don), la hombría no consiste en la diferencia de edad, *la virilité ne consiste pas dans la différence d'âge*. **GAZTEA** **GAZTE** **ANTZU**, el joven como joven, *le jeune en tant que jeune*. (ms-Lond.) **GAZTEAK** **EZ** **JAKINEZ**, **ZAHARRAK** **EZINEZ**, **EGITEKOAK** **DOAZ** **GAIZKIGINEZ** (S): el joven no sabiendo, el viejo no pudiendo; los quehaceres llevan mala traza: *si jeunesse savait, si vieillesse pouvait; lit.: le jeune ne sachant pas, le vieux ne pouvant pas, les affaires vont mal*. **GAZTEAN** **ALFER**, **ZAHARRAK** **LANDER** (S): ocioso en la juventud, miserable en la vejez: *celui qui est paresseux dans la jeunesse, sera misérable dans la vieillesse*. **GAZTEAREN** **HARTURAK**, **ZAHARRAREN** **OHIDURAK** (S): los actos del joven, (son) los hábitos del viejo: *les actes de la jeunesse, (sont) des habitudes pour la vieillesse*.

Gazte-azi, persona que ha crecido prematuramente, *personne dont la croissance s'est accomplie prématurément*.

Gaztedanik (L-ain), desde la juventud, *dès la jeunesse*.

Gazte-egunak (B, Mog.), los tiempos de la juventud: *jeunesse, le temps de la jeunesse*.

Gaztegi, **gaztei** (R), almacén de sal, *entrepôt de sel*.

Gaztekeria (AN-b-lar, BN,..., L, R, S), indiscreción de joven, chiquillada: *indiscrétion de jeune homme, gaminerie*.

Gaztela (Bc, Gc), **gastelania** (G,...), Castilla, *Castille*. (??)

Gaztelar (B, G), Castellano, *Castillan*. **GAZTELARI** (BN, Sal.), tapón de tonel, *bonde de futaillerie*.

Gaztelasto, hurro grande, *gros anc.*

GAZTELATŠ (R), gargüero, glotis, *glotte*. **GAZTELATŠERA** **FAN** **ZAITAK** **EDANA**, lo bebido se me ha ido al garganchón, *ce que j'ai bu s'en est allé de côté*.

Gaztelatu, traducir al castellano, *traduire en espagnol*. **ONA** **BADA** **ZELAN** **GAZTELATU** **BEAR** **DIREAN** **GOIKO** **BERBA** **JOKO** **AER**, hé aquí pues cómo deben traducirse al castellano las flexiones de conjugación supradichas, *voici donc comment on doit traduire en espagnol les flexions de conjugaison susdites*. (Per. Ab. 200-23.)

Gaztelota, argoma de Castilla, *gené de Castille*. (Bot.)

Gaztelu: 1º (c), castillo, *château*. **GAZTELUA** **SOLDADO** **LEBUA** **DA** **ALEGIA** (G-and), el castillo es sin duda lugar de soldados, *le château est sans doute un lieu de soldats*. — 2º (BN-am-gar, S-bark), prisión, *prison*. (??) — 3º (G, ms-Lond), la parte superior de la espiga de trigo, *sommité de l'épi de blé*.

Gaztelu-tšori (G-zumay), un pájaro, *un oiseau, «sturnus vulgaris»*.

Gazteluzain, comandante, guardián de un fuerte: *commandant, gardien d'un fort*. (Duv. ms.)

Gaztona (BN-baig), castaña, *châtaigne*.

Gaztenadi (BN-ald), **gaztendi** (BN-baig), castañal, *châtaignerai*. (??)

Gastenondo (BN-baig), castaño, *châtaignier*. (Bot.) (De GASTENA + ONDO.)

Gasteri (c), la juventud, conjunto de jóvenes: la jeunesse, groupe de jeunes gens.

Gasterik (c), siendo joven, de joven: étant jeune, de jeune.

Gastetan (B, G), en la juventud, dans la jeunesse.

Gastetandik (G-and), **gastetarik** (Bc), **gastetarik** (R-uzt), desde la juventud, dès la jeunesse.

Gastetazun (BN, R, S), **gastetasun** (AN, B, G, L), juventud, jeunesse.

Gastetegi (G, ...), **gasteteri** (B-m): 1º la juventud, conjunto de jóvenes: la jeunesse, groupe de jeunes gens. — 2º (B, arc), juventud (edad), jeunesse (âge). TSONIA, GASTETEGIAN EZPADAGIK ABIA, ZANTZA GATSEAN ELDU DOK IRE BIZIA: pájaro, si no haces nido en la juventud, en mala vejez ha llegado tu vida: oiseau, si tu ne fais pas de nid pendant la jeunesse, la vie sera une vieillesse malheureuse. (Refranes, 404.)

Gastetu (c), rejuvenecer, rajeunir.

Gastezaro (B-a, BN-s, G, R-uzt, Sc), juventud (época), jeunesse (époque).

Gastezitu (BN-s, R), **gastezutu** (R-bid). (V. Gastezaro.)

Gastiapen, llamamiento, aviso: appel, avis. (Duv. ms.)

Gastiatu, llamar, avisar: appeler, aviser. (Contr. de GASTIGATU.)

GAZTIGAR (BN-s, L, R), arce, muscón, érable. (Bot.) GAZTIGARRAK ERREKAKA-ERREKAKA DU AZALA (L-s), el arce tiene su corteza llena de pequeñas hendiduras, l'érable a son écorce pleine de petites gerces.

Gaztigardi, bosque de arces, bois d'érables.

Gaztigatu: 1º (AN, BN, Sal., G, S), avisar, aviser. — 2º (BN, S), castigar: châtier, punir. (?)

GAZTIGU: 1º (AN, BN, G, S), aviso, mensaje: avis, message. BAKARRIK NIK IGES EGIN DIET, ZURI GAZTIGU AU EMATEKO, tan solo yo he conseguido fugarme de ellos para daros este mensaje, je suis le seul qui ai réussi à leur échapper pour vous donner ce message. (Lard. Test. 279-32.) — 2º (BN, S), castigo: châtiement, punition. (?)

Gaztiña (B-i-m, L), castaño, châtaignier. Var. de GASTIÑA.

Gastoi (S), almacén de sal, entrepôt de sel.

Gastol (G-and), tabla en que se curan los quesos, planchette sur laquelle on conserve les fromages.

Gastšingor, chicharrón, gratton. = Es más bien GANTZ + TŠIGOR, GANTŠIGOR, etc. C'est plutôt GANTZ + TŠIGOR, GANTŠIGOR, etc.

Gastulu (R-uzt), castillo, château. Var. de GASTULU. (?)

Gastustel (BN-s), cierto alimento hecho de residuos de queso: es agrio, produce gusanos y se conserva largo tiempo: certain aliment acide, fait avec des restes de fromages, qui produit des vers et se conserve longtemps. (V. Gastanbera, 3º.)

GAZUN (B), salmuera, saumure.

Gazunaska (Bc), salero, depósito de salmuera: saloir, dépôt de saumure. GASUNASKETAN EGUN ONETAN DITUEZ ILDA BIGAI TA IDISKO LOKIAK, en depósitos de sal-

muera tienen estos días terneros y novillos cebados, dans les dépôts de saumure on conserve ces jours-ci des veaux et des génisses engraisés. (Azk. E.-M. Parn. 289-21.)

Gazur (B-ar-mond-mu, G-iz), suero, petit-lait.

Gazura: 1º (Bc), capa de nieve, couche de neige. ARAIÑEGUN EGIN EBAN EDUR-GAZUREA, ATRO EDUR-MALUTEA, GAUR EDUR-MATASEA, BIAR IZANGO DA EDUR-ERESALA (B-bol): anteayer nevó ligeramente, ayer en grandes copos, hoy copiosamente, mañana habrá nieve emporcada: avant-hier il a neigé légèrement, hier à gros flocons, aujourd'hui abondamment; demain il y aura de la neige détrempée. — 2º (B-m), aguanieve, pluie mêlée de neige.

Gazuratu (AN, B, G), acedarse la leche, s'agrir (le lait).

Geago (BN-s), más, plus. Var. de GEIAGO.

Geare: 1º (BN-s), lo magro de la carne, le maigre de la viande. Var. de GIARRA. — 2º (BN-s), jamón, jambon. — 3º (BN-s), parte más fuerte del lino, partie plus forte du lin.

GEATA (G-us), adral de los carros, ridelle des charrettes.

Gebek (BN-azek), estos, ceux-ci.

GEBEN: 1º (B, arc), vedado: défendu, prohibé. SAR DINA GEBEN LEKUAN, RERE KALTEAN: el que entrare en lugar vedado, en su daño, celui qui rentrera dans un lieu prohibé sera perdu. (Refranes, 210.) — 2º (B-ar-mond), flexión del auxiliar transitivo conjugado, « lo habíamos: » flexion de l'auxiliaire transitif conjugué, « nous l'avions. »

Gebendu (B, arc), vedar: défendre, prohiber.

GEDAR: 1º (B-a-o-tš), grito, clamor: cri, clameur. GEDAR EGIN, gritar, crier. AN ZIREAN ZANTZOAK, BARRA TA GEDARRAK, AN IKUSTEN ZIREAN EGUNAZ IZARRAK! ¿qué relinchos, risas y clamores hubo allí, allí se veían de día las estrellas! que de hennissements (sic), de rires et de clameurs il y avait là-has! on voyait de jour les étoiles. (Azk. E.-M. Parn. 54-32.) — 2º (R-uzt). (V. Gedarra.)

GEDARRA (B-l-lš), hollín, suie.

GEDARRE (BN-s): 1º aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas, séchoir près de la cheminée. — 2º Var. de GEDAR (2º), GEDARRA.

GEELI (B-a-g-m-o-tš, G-ctš), **gehell** (S. P.): 1º carne fresca de vaca ó buey, viande fraîche de vache ou de bœuf. = Parece que es GELI. Semble être GELI. — 2º (G-al), bacalao, morue.

Geget egin (B-on, F. Seg.), huir (expresión vulgar muy expresiva): s'echer le camp, fuir (terme vulgaire très expressive).

GEI: 1º (B, arc), cosa, chose. ITZOK EDER, GEIOH EZ: las palabras hermosas, las cosas no: les paroles belles, les choses non. (Pron. de Garibay.) — 2º (Bc, R, S), material para hacer algo, matière pour faire quelque chose. Var. de GAI. BEHE AMA KONSTANZIA ERITSONAK EMON EUTSAN GEIA SOIÑEKO BAT NGITEKO: su madre, llamada Constancia, le dió material (la tela) para hacer un vestido: sa mère, appelée Constance, lui donna de quoi faire un vêtement. (Ur. Maiatz. 141-17.) — 3º (S), proyecto, idea: projet, idée.

BANIZUN GRIA HORREN EGITEKO (S-at), tenía idea de hacer eso, j'avais l'idée de faire ceci. — 4º (Bc), materia, asunto: matière, sujet. AU IZANGO DOGU, ZERUA LAGUN DOGULA, ... ZEUEEN IKASIKIZUNEN GEIA: este será, teniendo por ayuda el cielo, el asunto de vuestro estudio: ce sera, avec l'aide du ciel, le sujet de votre étude. (Bart. II-13-1.) LILLETAN KHIREITEN OIE EZTIAREN ETA EZKOAREN GEIA (S, Diál. bas. 41-15), en las flores encuentran la materia de la miel y cera, elles trouvent dans les fleurs la matière du miel et de la cire. — 5º (Bc, ...), capaz, apto: capable, apte. — 6º (B-ar), noticias, nouvelles. GEI ONAK, buenas noticias, bonnes nouvelles. — 7º (B-a-o-tš), llamamiento, clamor: appel, cri. EURIEN GANEKO LEIA, EURIEN GEIA: hielo que viene sobre lluvia, (es) llamamiento de lluvia: la glace qui vient après la pluie, appelle la pluie. — 8º (AN, B, G, L), **gehi** (BN, S), cantidad, quantité. GEI EDO OTSI (B-b-mu), mucho ó poco, beaucoup ou peu. = Se usa en los derivados. S'emploie dans les dérivés. GEIAGO (c, ...), más, plus. GEIETI (c, ...), demasiado, démesuré. GEIEN (c, ...), más que nadie, plus que rien. GEITSU (c, ...), cantidad casi sobrada, quantité presque superflue.

-Gei: 1º (B, R, S), sufijo que indica el material de que se hace un objeto; es variante de -GAI: suffixe qui indique la matière dont une chose est faite; c'est une variante de -GAI. BURUNTZIGRI (B, ...), KARELGEI (B-tš), material de seto para hacer coronas de custos, matière d'osier pour faire des bords de paniers. — 2º (B, R, S), sufijo que indica una persona aspirante á algo, suffixe indiquant une personne qui aspire à quelque chose. SENAR-GEI (B, R, S): novio, aspirante á marido: fiancé, aspirant à être mari. BORDALGEI (B-uzt), ESKONGEI (B, S): novio, aspirante á casado: fiancé, aspirant au mariage. EMATZEGEI (B, R, S): novia, aspirante á mujer casada: fiancée, aspirant à être femme mariée. — 3º (S), sufijo que denota proyecto, idea, intención, y se usa con los verbos: suffixe qui indique un projet, une idée, une intention, et est usité avec les verbes. JINGEI DIZIE, tienen la intención de venir, ils ont l'intention de venir.

Geiago (AN, B, BN, G, L): 1º más: plus, davantage. UR GEIAGO, más agua, plus d'eau. GEIAGOKO BAGA (Bc, Ur. Maiatz. 142-7), GEIAGOKO BARRIK (Bart. I-243-12): sin más ni más, sin fundamento: sans plus ni plus, sans fondement. — 2º en adelante, dorénavant. GEIAGO EZ EGIN (Bc, ...): no lo haga V. más, no lo haga V. en adelante: ne le faites plus, dorénavant ne le faites plus. GEIAGOREN GEIAGO (B, ms-OIS, G-and), jamás, jamais. Ez GEIAGOREN GEIAGO PEKATURIK (B, Card. Catech. 91), nunca jamás pecados, jamais plus de péchés. ASI BAIÑO GEIAGO (Bc), en seguida de empezar, après avoir commencé. BEIN BAIÑO GEIAGOTAN IZAN NAZ NEURE ERRIKO BUIRO, más de una vez he sido alcalde de mi pueblo, plus d'une fois j'ai été le maire de mon village. (Per. Ab. 44-1.)

Geiagotu (G), aumentar, augmenter. IKUSIRIK BADA PILATOR ETZUELA EZER AURREBATZEN, BAIKIK GEIAGOTUAZ ZIJOALA ABAZO: viendo, pues, Pilato, que nada adelantaba, sino que iba creciendo el tumulto:

Pilate, voyant qu'il n'obtenait rien et que le tumulte croissait de plus en plus. (Cr. Matth. xviii-24.)

GEIDE (B, arc, R-bid), prójimo, *prochain*. ON EREIZTEKO JAINKOARI EGIOK URGAZI GEIDEARI : para amar á Dios, socorre al prójimo : *pour aimer Dieu, secourez le prochain.* (Refranes, 338.)

Gelegi (AN, B, G, ...), demasiada cantidad, *trop grande quantité*.

Gelegin (B-a-o-tš), *gei emon* (B, Micol.), llamar, *appeler*.

Geien : 1º (AN, B, G), la mayor cantidad, más cantidad que nadie : *la plus grande quantité, plus que personne*. GEIENEAN ERDI BILOIZIK, la mayor parte de las veces medio desnudo, *la plupart du temps à moitié nu.* (Bart. II-100-2.) — 2º (R-uzt), **gehien** (BN, S), principal, *principal*. — 3º (BN-ald, ...), Sc), primero, primogénito : *premier, primogénito*. ZEREN BESTE ELIZA OROREN GEHIENA ETA AMA BEITA, porque es la Madre y la primera de todas las demás iglesias, *parce qu'elle est la Mère et la première de toutes les autres églises.* (Dokir. 28-2.)

Gehienaz (BN, Sal, L-ain), cuando más, *tout au plus*.

Geienetan (B, G, L, Diál. bas. 16), generalmente, las más de las veces : *généralement, le plus grand nombre de fois*.

Gehiendu (BN-am-orab), vencer, dominar : *vaincre, subjugué*.

Gehiengo : 1º (S), superioridad, *supériorité*. — 2º (S, Imil. vii-20), dignidad, *dignité*. — 3º (S), primacia, *primauté*. ZERTAN DAGO ERRUMERKO ELIZAREN GEHIENGOA? ¿en qué consiste la primacia de la Iglesia de Roma? *en quoi consiste la primauté de l'Eglise de Rome?* (Catech. II-121-6.)

Geiez (B-a-o-tš), llamando, *appelant*.

Geigarri (AN, Bc, G), aumento, suplemento, *apendice : augmentation, supplément, appendice*. — Se dice, por ejemplo, al hablar de un hueso que dan los carniceros además de la carne que se les ha pedido. *Se dit, par exemple, en parlant d'un os que donnent les bouchers en sus de la viande qu'on leur demande.*

Geigorri (ms-Lond), coleta, coronilla, *valentina, méliot.* (Bot.)

Gein (BN-aezk), tan : *si, aussi*.

Geinha (Sc), indet. de GEINHATU : 1º alimentar, dar de comer : *panser, donner à manger*. IDIA GEINHA DEZANAK UZTAR DIRO, el que alimenta al bucy podrá uncirle, *celui qui nourrit le bœuf pourra bien l'accoupler.* (Oih. Prov. 272.) — 2º ahorrar : *économiser, épargner*. MUTIL HAREK MUTIL EGOTIEZ MILA LIBERA GEINHATU DIK (Sc), aquel muchacho ha ahorrado mil francos en el tiempo que ha estado sirviendo, *ce garçon-là a économisé mille francs pendant le temps de son service.* — 3º acumular, amontonar : *accumuler, amasser.* (Géze.)

GEINE (R-uzt), palo sobre el que se mueve el cedazo en la artesa, *bâton sur lequel se meut le tamis dans le pétrin*.

Geintu (G-and), el más fuerte, *le plus fort*.

GEINHÜ (Sc) : 1º alimento, *aliment*. — 2º ahorro, *épargne*.

Geio (BN-aezk), más, *plus.* (V. Gelago, 1º.)

Geion (B-o), proclamas, moniciones de matrimonio : *bans, publications de mariage*.

Geio (B-a-o-tš), Var. de GAISSO, con los mismos derivados : Var. de GAISSO, *avec les mêmes dérivés*.

Geitbu (B-b-mu), casi demasiado, *lit. : muchito : presque trop, lit. : un peu beaucoup*.

Geitu : 1º (AN, B, G), añadir, aumentar : *ajouter, augmenter*. URTERRUKO JAIK ELIZA AMA SANTEAK GITITU EDO GEITU LEGIZ, la santa Madre Iglesia puede disminuir ó aumentar el número de fiestas del transcurso del año, *la sainte Mère l'Eglise peut diminuer ou augmenter le nombre de fêtes de l'année.* (Bart. I-177-24.) (De GEI.) — 2º (B-a-o-tš), llamar, *appeler*. ASKO DIRA GEITUAK ETA GITSI AUTUAK : muchos son los llamados, y pocos los escogidos : *beaucoup sont appelés, mais peu sont élus.* (Abisa. 3-1.) — 3º (B-g), vencer, *vaincre*. BATAK BESTEA GEITU, vencer el uno al otro, *l'un vaincre l'autre*.

Geituak (S), los más ancianos, *les plus âgés*. GEHITIAK ERE BAZAUDIAN NUNTIAK IKHUSIKO ZIEN AHAL BEZAIN HUILANTIK, los más ancianos se detenían también por verle lo más cerca posible, *les plus âgés s'arrêtaient aussi pour le voir le plus près possible.* (Sen Grat, 11-14.)

Geituna (G-a-o-tš), proclamas de matrimonio : *bans, publications de mariage*.

Geizerizko (G-ctš), demasiadito, *un peu trop*.

Geizki, mal, mal. Var. de GAIZKI. ETA ADURATSEAN, IGIZKI-BARTZEAN, EKARTIEN ZERATZATEN GEIZKI ZEUDEN GUZIAK : y á la tarde al ponerse el sol, le traían todos cuantos estaban enfermos : *et au soir, comme le soleil se couchait, on lui amena tous ceux qui étaient malades.* (Leiz. Marc. I-32.)

Geizko (G, Itur.), demasiado, *lit. : muchito : trop, lit. : un peu beaucoup*.

Geizto (B-a-g-o-tš), malo, malvado : *mauvais, méchant*. Var. de GAIZTO (B). GEIZTOAGOAN OBEA NAI, el peor me hará mejor, *le plus méchant me fera meilleur.* (Refranes, 429.)

Gell (B-on, F. Seg.), alto ! ¡quieto ! *detente ! : halte ! tout doux ! arrête !*

GELA (B, G, L), aposento, cuarto : *appartement, chambre*. BAIÑA ZUK, ERREGUTZEN DEZUNEAN, SARTU ZAITE ZURE GELAN, ETA ATEA ITSIK, ERREGUTU ZAIOZU ZURE AITARI ESKUTUAN : pero vos cuando oraís, entrad en vuestro aposento, y, cerrando la puerta, rogad á vuestro Padre á escondidas : *mais vous, quand vous priez, entrez dans votre chambre, et, la porte fermée, priez votre Père dans le secret.* (Ur. Matth. vi-6.) GELAK EKORTU ENITURN EGUNEAN, SARTU ZAITEZ ARROTZAK ETREAN : el día que no barri los aposentos, se me presentaron en casa los huéspedes : *le jour que j'ai laissé les chambres sans balayer, les hôtes sont venus loger chez moi.* (Oih. Prov. 608.) GELA NAGOSI (B-ar), sala, *salle ou salon*. ALHAGELA (B-g-m), las alcobas laterales de una sala, *les alcôves latérales d'une salle*. BEGELA (Bc), aposentos del piso bajo, *chambres du rez-de-chaussée*. IRINGELA (G), URUNGELA (Bc), cuarto en que se ciernela harina, *chambre où l'on recueille la farine*. LOGELA (Bc) : alcoba, aposento para dormir : *alcôve, chambre à coucher*.

Gelagol : 1º (D, ...), camarote, *desván : galetas, mansarde*. — 2º (B-on, F. Seg.), techo de una alcoba, *plafond d'une chambre*.

GELARATSU, *gelaratz* (G-zeg), Har, *crémaillère*.

Gelari (AN-est-lar), *gelhari* (Sc), camarero, *valet de chambre*. EURE GELARIA KZ POTIKEIA, HANT EZTAKIA ALEGIA HURA ANDREGELA : no abrace á tu camarera, no sea que envaneciéndose se crea la duchoa : *n'embrasse pas ta chambrière, de peur qu'elle ne prenne vanité, croyant devenir la maîtresse de la maison.* (Oih. Prov. 168.) — Hoy muchos concretan su significación á la de « sirviente de sacerdote ». *Actuellement beaucoup de personnes bornent sa signification à celle de « servante d'ecclésiastique ».*

Gelatsu (B-on, F. Seg.), Var. de GELAHATSU.

Gelatbu (B, ...), 1º celdilla, *alcôve*. ABUAU ROIRIK DAGONZAN, BETETAN DITUE EZTIZ EUREN GELATBUAK : cuando está hecho ya el panal, llenan de miel sus celdillas : *une fois le gâteau achevé, elles remplissent de cire leurs alcôves.* (Diál. bas. 13-4.) — 2º pequeña alcoba, *petite alcôve*.

Gelazain (AN-lar, L, Duv.), camarero, *valet de chambre*.

GELBA (AN-ond, Gc, L), gata, pez grande de mar, *dañino, lleno de aceite, de un enorme higado : lieche, gros et dangereux poisson de mer, abondant en huile, et dont le foie est volumineux*.

GELBERA : 1º (AN-lez-oy, B-on, G), persona sosa, sin sustancia : *pécore, personne inepte, sans fond*. — 2º (G-ber), débil, *débile*. — 3º tímido, *timide*. (Duv. ms.) GELBERAK DIRA GIZONEN COGOETAK, los pensamientos de los hombres son tímidos, *les pensées des hommes sont timides.* (Duv. Sap. ix-14.)

Gelberaki, tímidamente, *timidement*. (Duv. ms.)

Gelberatasun, timidez, *timidité*. (Duv. ms.)

Gelberatu, hacerse tímido, *s'intimider*. (Duv. ms.)

GELBO (G-and), hombre de poca sustancia : *gros-jean, homme inepte, de peu de fond*. — De la mujer se dice GELBERA. *De la femme on dit GELBERA, « pécore ».*

Geldazatu, filtrar, penetrar un líquido : *filtrer, pénétrer (un liquide)*. (Humb.)

GELDI : 1º (AN, B, BN, G, L), quieto, *tranquille*. — 2º (AN, B, G, Añ.), lento, *lent*. GELDI-GELDI : a) en reposo absoluto, *au repos absolu*. — b) poco á poco, *peu à peu*. — En esta acepción la palabra GELDI es politona, se entona la sílaba *di* más bajo que la primera : GELDI-GELDI; y GELDI no se usa aisladamente, sino siempre en superlativo (es decir, repitiéndose) ó con el sufijo modal -ro : GELDINO; siendo de notar que esta palabra no es politona, pues sus tres sílabas se pronuncian en el mismo tono. *Dans cette acception le mot GELDI est polyton, la syllabe di se prononce plus bas que la première : GELDI-GELDI; et GELDI ne s'emploie jamais seul, mais toujours au superlatif c'est-à-dire, en se répétant*, ou avec le suffixe modal -ro : GELDINO. Il est à remarquer que ce mot n'est pas polyton, car ses trois syllabes se prononcent sur le même ton. — 3º (AN, B, BN, G, L), estancado, *stagnant*.

Geldialdi (AN, B, BN, G, L), cesación, reposo: *cessation, repos.*

Geldiarazi, hacer detenerse, *faire arrêter*. (Duv. ms.)

Geldiera, lentitud, *lenteur*. (Añ.)

Geldika (B, G), poco a poco, *peu à peu*. **Geldika-geldika** EKARRIKO DEUTSAGUZ EUSKERA BILOSTUARI BERE SOIÑOKOAK, poco a poco traemos al Vascuence desnudo sus vestiduras, *peu à peu nous porterons au Basque nu ses vêtements*. (Per. Ab. 197-8.)

Geldi-orri (ms-Lond), detiene buey, *gatuña: bugrane, arrête-bœuf*. (Bot.)

Geldirik (AN, B, G,...), (estar) quieto, (être) tranquille.

Geldiro (B, G), poco a poco, lentamente: *petit à petit, lentement*.

Gelditasun (Bc, Per. Ab. 128-1), tranquilidad, reposo: *tranquillité, repos*.

Gelditu (AN, B, BN, G, L), detenerse, *s'arrêter*. HUNELA GELDITZEN DIRA (ELDERREZKO) ZARPA BATER BARNEAN (L, Diál. bas. 6-5), de esta manera se quedan dentro de una bolsa de baba, *de cette façon ils restent dans une bourse de bave*. GARAI GELDITU (G ?), quedar victorioso, *rester victorieux*. ALAERE EZTA GARAI GELDITUKO, con todo no quedará victorioso, *pourtant il ne sera pas victorieux*. (Ur. Dan. xi-12.)

GELDO: 1° (AN, Bc, Gc), pavesa: *flammeche, étincelle*. PAPERREZKO BADA, SUAK ERAKUSTEN DEUSKU EGURREZKO GELDOAK BAIÑO BERE BALTZAGOAK DIREALA DIRUAREN GELDOAK: si (el dinero) está hecho de papel, el fuego nos enseña que las pavesas del dinero son aun más negras que las pavesas de leña: si (l'argent) est en papier, le feu nous montre alors que les étincelles de l'argent sont encore plus noires que celles du bois. (Euskaltz. ii-195-56.) — 2° (Bc, G-orm,...), persona de poca energía: *mazette, personne de peu d'énergie*. — 3° inútil, incapaz: *inutile, incapable*. (D'Urt. Gram. 8.)

Geldorraztau (B-a), escaldar, *échauder*.

Geldotu, intimidarse, *s'intimider*. (D'Urt. Gram. 389.)

GELDU (AN-ond, R-I), gueldo, pececillo diminuto como una pequeña quisquilla, de tres colas, su forma es como el de la tortuga: *poisson gros comme une petite crevette, muni de trois queues; il a la forme d'une tortue*.

Geleta (G), cancella, puerta de hercadas: *portillon, barrière de pièces de terre*. Var. de GERETA.

Geigarri, estorbo: *entrave, obstacle*. (F. Seg.)

Geige (G), enclenque, *matagre*.

Gegetu (G), hacerse enclenque, *devenir malade*. NEKEAK AULBUA ETA GEGETUA ZEGOAN, estaba debilitado y postrado por la fatiga, *il était débilité et abattu par la fatigue*. (Lard. Test. 367-13.)

Geli (B, Micol., G-azk-elig), carne de vaca, *viande de vache*. (V. Geeli.) — **MAISUA**, EZTAGO EMEN SALDA GARRI GELI TA OILOAZ EGINK: maestro, aquí no hay caldo limpio hecho de carne de vaca y de gallina: *maître, il n'y a pas ici de bouillon de viande de vache ni de poulet*. (Per. Ab. 111-25.) — 2° (AN-arak, Bc, G), carne fresca, *viande fraîche*. — 3° (AN-b, R), carne magra, *viande maigre*.

Geliki (AN-b), carne magra de buey ó vaca, *maigre de bœuf ou de vache*.

Geli-salsa (B-on), guisado de carne, *ragoût de viande*. (?)

Gelki (R), parte magra de la carne, *partie maigre de la viande*. BEIGELKI (R), parte magra de la carne de vaca, *partie maigre de la viande de vache*. LOIGELKI (R), parte magra de la carne de buey, *partie maigre de la viande de bœuf*.

GELTSO (B-arr-o), pavesa, *flammeche*.

Geltzurriñ (G-ets, L), riñón: *rein, rognon*. Var. de GILTZURRI. GELTZURRI-HARRI (L), se dice de la más dura de las rocas, *se dit du roc le plus dur*.

Gemantal (R), delantal, *tablier*. (??) Var. de DEBANTAL, AMANTAL.

Gemen (BN-baig-gar-ist), energía, *énergie*. Var. de KEMEN (Gc).

GEN: 1° (BN-aezk-s, R-bid), quitar (indeterminado), *enlever (indéterminé)*. GEN AKIDA ENE ANTINETIK, quitateme de mi presencia, *éloigne-toi de ma présence*. GEINTEZ GEX GEBENDIK (BN-aezk), quitaos de aquí, *étez-vous de là*. — 2° (B-ar), curiosa flexión verbal, « lo habíamos: » *curieuse flexion verbale, « nous l'avions »*. Var. de GEBEN. — 3° (BN-aezk), aquí, *ici*.

Geñatu: 1° (BN-am), aplicarse, esforzarse, procurar: *s'appliquer, s'efforcer, procurer*. — 2° (S, Oih. Voc.), alimentar, sostener: *alimenter, entretenir*. (V. Geñatü.) — 3° (S), economizar, cuidar, gobernar: *épargner, ménager, gouverner*. JINKOAREN HONKIAK HUNTEA GEÑATÜ BEHAR DÛTÛLA, que los bienes de Dios debemos guardarlos bien, *que nous devons bien garder les biens de Dieu*. (Gatch. ii-95-60.)

Genau (B?, ms-Ots), conocer casualmente, *connaître par hasard*.

Gendu (AN-bor, BN-s), quitar: *ôter, enlever*.

Gente: 1° (BN-s, R), gente, *gent*. Se pronuncia « guente ». Se prononce « guente ». (?) GIZAGENTE: a) humanidad, *humanité*. — b) calidad de hombre, *qualité d'homme*. GIZONGENTE (R-uzt), grupo de hombres, *groupe d'hommes*. MAZTEGENTE (R-uzt), grupo de mujeres, *groupe de femmes*. — 2° calidad, *qualité*.

GENTSUN: 1° (B, ms-Ots), estornudo, *éternuement*. — 2° estornuda (imperativo), *éternue (impératif)*. GENTSUN EGIN, estornudar, *éternuer*.

Gentu (R), quitar: *ôter, enlever*. GENTZE KEBENTIK (R-uzt), quitaos de aquí, *étez-vous de là*.

GERA: 1° (AN-b, BN-s, S), môleja en que deposita la gallina las piedrecitas que engulle: *gésier, estomac qui reçoit les pierrailles que la poule avale*. — 2° (AN, G, L), flexión del verbo IZAN, « somos: » *flexion du verbe IZAN, « nous sommes »*. — 3° (Bc, Gc), indel. de GERATU, quedar, *s'arrêter*. GERA ZAITZEN, quedaos, *restez*. (Per. Ab. 194-23.) BEAR AUT ETA GERA AKIT, BEAR EZAUT ETA KEN AKIT: te necesito y quedate conmigo, no te necesito y quitate de mí: *j'ai besoin de toi, reste avec moi; je n'ai pas besoin de toi, éloigne-toi de moi*. (Ref. Ur.)

Geraka (B-g), inquieto, *inquiet*.

Geraldí (Bc), sosiego después de una fatiga: *halte, repos après une fatigue*. BOSKARREN GERALDIA, quinta estación, *cinquième station*. (Añ. Esku-lib. 167-1.)

GERATA (G-us), adral del carro, *ridelles de la charrette*.

Geratu (Bc, G-and), quedarse: *s'arrêter, stationner*. NEKEZ TA ALAZ GERATU ZISEAN IRAKASTEN ZEURE ATZEAN NEGARREZ JOAZAN ANDRA ERUKIORRAI: fatigado y atormentado, os detuvisteis á enseñar á las compasivas mujeres que iban llorando en vuestro seguimiento: *fatigué et tourmenté, vous vous arrêtiez pour enseigner les pieuses femmes qui allaient pleurant à votre suite*. (Añ. Esku-lib. 172-7.)

Geratzaka (B-aram), sin detenerse: *sans s'arrêter, d'une seule traite*.

GERBA (ANc, G-and, L-ain), amento, flor unisexual, p. ej. del castaño, maíz, nogal, avellano: *chaton, fleur unisexe, p. ex. du châtaignier, du maïs, du noyer, du noisetier*.

GERDAMA (B-bas), hez de la leche, *grumeaux du lait*.

GERDAMU (B-a-o-ts), roña espesa, casi costra: *crasse épaisse, presque croûte*. URDAI ZAAARRAHAI EGITEN JAKO GERDAMNA, esta roña se le forma al tocino viejo, *cette crasse se forme sur le vieuz lard*.

Gere (AN, G, L), nuestro, nuestros: *notre, nos*. Sin. de GURE.

GEREINO: 1° (BN-s, R), indeciso, *indécis*. « GEREINO DAGO GARIA » ERRAITEN DUGU EZ ZORI BAI ZORI DAGONEAN (BN-s, R), decimos que el trigo está indeciso cuando está entre si madura ó no madura, *nous disons que le blé est indécis quand il est dans la période comprise entre la non-maturité et la maturité*. — 2° (BN, Sal.), *gereiñu* (AN-b, BN-ald), garabón, caballo entero: *étalon, cheval entier*. (?)

Gereiza: 1° (B-a-o-ts), sombra, *ombre*. Var. de GERIZA. — 2° rostro, *visage*. (Card. Luis. biz.)

Gereka (B-a-clan-o-ts), intranquilo, sin base sólida: *remuant, branlant, sans base solide*. Var. de GERAKA.

GEREN: 1° (B, arc), deshonor, *deshonneur*. AITA ZARRA TA BESE ETENA EZTA GERENA, padre viejo y abarca rota no es deshonor, *père âgé et chausure usée ne sont pas un déshonneur*. (Refranes, 24.) — 2° (AN-b, G-and), nuestro, nuestros: *notre, nos*.

GERENDA: 1° (1.7, Buv.), roca, *rocher*. GORDE ZIREN ZILHOKETAN ETA GORDE GAILUETAN, GERENDEN BERE ETA HAZILO ETA URTEGIAN: se escondieron en cuevas y en lugares ocultos, y en rocas y en cavernas y en cisternas: *ils se cachèrent dans des grottes ou des endroits secrets, dans des rochers, des cavernes et des citernes*. (Duv. I Reg. xiii-6.) — 2° (AN-1), camino estrecho entre las peñas, *sentier ou chemin étroit entre les rochers*.

Gereña: 1° (B-a-o), sombra, *ombre*. EGUNA ARGITU TA GERESAK ALDE DAGIEN-ARTEAN, hasta que claree el día y huyan las sombras, *jusqu'à ce que le jour apparaisse et que les ombres fuient*. (Ur. Cant. iv-6.) — 2° (BN-s), gudejas, *chevelure longue*. (?) — 3° (BN-haz-hel), Gracian, nombre de bautismo: *Gratien, nom de baptême*.

GERETA: 1° (AN-b), jaula de seto, *cage d'osier*. — 2° (L), cancella, puerta rústica de los campos: *portillon, porte rustique des champs*.

GERETŠU (G-mend), cierto arbusto, *certain arbuste*.

GEREZI (AN-b-est-lar, BN, G, R, S), cereza, *cerise*. (??) ERŠE-GEREZI (BN-hnig, L-ain), ampollar, *bigarreau*. BASA-GEREZI (BN-s, Sc), cereza silvestre, *cerise sauvage*. (V. Koriza.)

Gerezidi, cerezal, *cerisaie*. (Duv. ms.)

Gerezi-negar (BN-ald), goma, producto resinoso de los árboles: *gomme, produit résineux des arbres*.

Gereziondo (AN, B, G, L), **gerezizte** (BN, S), cerezo, *cerisier*.

GERGEL: 1º (B-m), fatuo, imbécil, simple: *fat, imbécile, simple*. — 2º (B), andrajoso, *guenilleux*.

Gergizko (R), gregüescos, calzones que llegan hasta las rodillas: *grègues (arc), culottes qui vont jusqu'au genou*. (??) GERGIZKOAK APALTU, soltar los calzones, *se déculotter*.

Geri (G?, Lt. 167-12), ganado lanar, *bétail à laine*.

Geri-geri (B-m-mu), á tientas, á tñtons. ARGIRIK ISIO BARIK ASI ZAN GERI-GERI... MORRO BIEN BILA: sin encender luz, empezó á tientas... á buscar las dos vasijas: *sans faire de la lumière... il commença á chercher les deux vases à tñtons*. (Euskaltz. II-36-55.)

Gerjel (B, ms-Zar), andrajoso, *déguenillé*. (V. Gergel.)

GERIN (G-ets), asado, *rôti cuit à la broche*.

GERIZA: 1º (Bc, ..., G), sombra, *ombre*. GEIZTOAK ON JAUNEN GERIZAN, los malos (se hacen) buenos á la sombra de los señores, *les méchants deviennent bons à l'ombre des maîtres*. (Refranes, 379.) EDOZEIN ULER BERE GERIZA, cada pelo (proyecta) su sombra, *chaque cheveu (a) son ombre*. (Refranes, 487.) — 2º (BN, L, Sc, Har., S. P.), refugio: *gîte, refuge*. — 3º auspicio, *auspice*. LURZ GERIZAN DOHA, va bajo vuestro auspicio, *il va sous vos auspices*. (Ax. 1a-9-24.) — 4º (BN-ald, L-s), escondrijo, *cache*. — 5º defensa: *défense, justification*. GERIZA GUZIA GIBELATU DA HERRIENGANIK, se ha apartado de ellos toda defensa, *toute défense s'est retirée d'eux*. (Duv. Num. XIV-9.) — 6º (L), indet. de GERIZATU, proteger, *protéger*. GERIZA NEZAZU (L), protegédme, *protéges-moi*.

Gerizagarrri, abrigo, defensa: *abri, défense*. (Duv. ms.)

Gerizape, bajo abrigo, *sous l'abri*. (Duv. ms.)

Gerizapen, protección, amparo: *protection, appui*. (Duv. ms.)

Gerizatu (L): 1º proteger, *protéger*. ETA NABARI BALEZA GOVERNADOREAK, ESKURATUREN DUGU ETA GERIZATUREN ZAITUZTEGU: y si el gobernador se informase, le apaciguaremos y os defenderemos: *et si le gouverneur vient à le savoir, nous l'apaiserons et nous vous mettrons à couvert*. (Duv. Matth. XVIII-14.) — 2º resguardarse, *se garantir*. BI ESPOSAK ZIRENEAN BORDA TSARRBAN SARTHU, HALIK HOBETIENA BAZUTEN GERIZATU: cuando los dos esposos entraron en la humilde choza, la resguardaron como mejor pudieron: *quand les deux époux entrèrent dans l'humble cabane, ils s'y garantirent le mieux possible*. (J. Etcheb. Noel. 47-9.)

Gerize (L), defensa, *défense*. THEILAGARABIK ETZUEN, EZ ATHE ETA EZ LEIHORIK, EDO BEREZ HAIZEAREN KONTRAKO GERIZERIK:

no tenía ni siquiera una teja, ni puertas, ni ventanitas ni otra defensa alguna contra el viento: *il n'avait pas même une tuile, ni portes, ni fenêtres, ni aucune autre défense contre le vent*. (J. Etcheb. Noel. 50-4.)

Gerizean (AN, Matth. VI-4), en secreto, *secrètement*.

Gerizetan (Bc), á la sombra, á l'ombre.

Gerizal (AN-lez), refugio, *refuge*. Var. de GERIZA.

Gerizalpe, bajo cubierta, sotechado: *sous le couvert, abri*.

Gerizka (AN-lez-oy), á hurtadillas, *furtivement*.

Gerizpe (Bc, ...), bajo sombra, á l'ombre.

Gerla (AN-b, BN, L, S), guerra, *guerre*. (??)

Gerla-gizon, soldado, *soldat*. (Duv. ms.)

Gerlakari (BN). (V. Gerlati.)

Gerlari, guerrero, *guerrier*.

Gerlato (AN, BN, L, S), temporada de guerra, *période de guerre*.

Gerlati, herabrá, matachin, el que es de humor guerrero, de armas tomar: *fier-à-bras, matamore, celui qui est d'humeur guerrière, toujours prêt à prendre les armes*. (Ax., Har.)

GERLE (L-bid), baba del niño, *bave d'un poupon*.

GERLI: 1º (AN-b, L), suero, liquido poco espeso que sale de las heridas: *sérum, partie aqueuse qui sort des blessures*. — 2º (BN, Sel.), zumo, liquido que sale imperceptiblemente de un árbol ó de un fruto: *suc, liquide qui suinte d'un arbre ou d'un fruit*. — 3º (L, S), legaña, *chassie*. — 4º (BN), goma, *gomme*.

GERLINGA (G-don), carlinga, especie de cajón, fijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil: *emplanture, espèce de caisson fixé au milieu de la barque, où l'on assujettit le mât*. (??)

Gerlitu (BN), gomoso, *gommeux*.

Gerloski (B-i-m), atadura de haces de trigo, *lien de gerbes de blé*.

GERNU (ANc, BN, Lc), orina, *urine*. Var. de GARNU. ETZEN DIBAR GOIZA ARGITU ARTE HUNTAN HARRASIAI GERNUA ISURTZEN DUENIK GELDITUKO NABALEN ETSEAN, no hubiera quedado en casa de Nabal de aquí á la luz de la mañana quien mease á la pared, *pas un homme ne fût resté vivant d'ici au lever du jour dans la maison de Nabal*. (Duv. i Reg. XXV-34.) EMAZTE BATEN GERNUAZ ETA UR ISURIAZ GARBITU BEHAR ZITUELA BERE BEGIAK, que tenía que limpiar sus ojos con la orina de una mujer, *qu'il lui fallait se nettoyer les yeux avec l'urine d'une femme*. (Ax. 1a-409-23.) MANDOKAR OSINARI (ADIEZAK UR EMAITEN DUELA, GERNU EGITAN), el mulo al pozo (entiende que le dá agua al orinar), *le mulet donne de l'eau à la rivière quand il y rend son urine (il donne à la rivière ce dont elle abonde)*. (Oih. Prov. 643.)

Gernu-debeku (AN-b, Lc), mal de orina, retención, *rétenion d'urine*.

Gernuntzi, vejiga, *vessie*. (Duv. ms.)

GERO: 1º (c), después: *depuis, après*. GERO DIOANAK BEGO DIO (G, Araq.): quien deja para después, nunca lo quiere hacer, *lit.: quien dice « luego » dice « qué-dese »: celui qui laisse pour après, ne*

veut jamais le faire, lit.: qui dit « après » dit « qu'il reste ». GERO EGIN-BEABRAK EGIN ZAZEL ORAI (R-uzt), haced ahora los quehaceres de luego, *faites maintenant ce que vous feriez plus tard*. GEROAGO TA ANDIAGO (B, G), GEROAGO TA LARRIAGO (G-and, ...), GEROAGO GAITZAGO, cada vez más grande, *de plus en plus grand*. (Ax. 3a-260-6.) GEROAGOCARRENEAN (B, ms): más adelante, á luego: *plus tard, désormais*. GERO TA GERO (Bc, G, R), al cabo y al fin, *après tout et à la fin*. GERO-TAN EMON (B, ms-Ois), GEROKOTAN EMAN (G-and), dar al fado, *donner à crédit*. GEROKO BATEN (B-m, Bart. II-232-11), GEROKO BATEAN (G-and), algo después, *peu après*. — 2º (Sc, Gèze), porvenir, *avenir*. GERONAN DIT NERE UNTSA BATEKO USTEA (Sc), longo en el porvenir la idea de tener mis caudales, *j'ai pour l'avenir l'idée d'être riche*. — 3º (c), te advierto que, *je t'avertis que*. — Hay una fórmula popular para responder á quien abusa del gero en esta tercera acepción. *Il existe une formule populaire pour riposter à celui qui abuse du mot GERO dans cette troisième acception*. GERO... — OTZEZTANA, HERO (Bc). Luego... (te advierto). — El que no tiene frio, tiene calor. *Puis... (je t'avertis)*. — Celui qui n'a pas froid, a chaud.

Geroenean: 1º (G-goi), al fin, *enfin*. EMEN NATOR BADA GEROENEAN ERE ZUCANA, por fin mirad que vengo á vos, *enfin voici que je viens à vous*. (Galbar. 34-17.) GEROENEAN MENDI-GAÑERA IGO ZIRAN, al fin subieron á la cumbre del monte, *enfin ils arrivèrent au sommet de la montagne*. (Lard. Test. 31-20.) — 2º (B, An.), á luego, *bientôt*.

Geroeneko (G-and), lo más recientemente, *le plus récemment*.

Gerokokari, el que aplaza siempre sus asuntos: *atermoyeur, celui qui ajourne ou renvoie toujours ses affaires*. (Duv. ms.)

Gerokoz (S, Matth. IV-2), por fin, *enfin*.

Geronek (L-s), nosotros mismos, *nous-mêmes*.

Geronekilako (L), el que está con nosotros, nuestro compañero ó nuestro partidario: *celui qui est avec nous, notre compagnon ou notre partisan*.

Geronen, nuestro, nuestros: *notre, nos*. (Duv.)

Geroni: 1º (G), á nosotros mismos, á nous-mêmes. — 2º (L-sin-s), nosotros mismos, *nous-mêmes*.

Gerorengo: 1º (B-a-o-ts), último, *dernier*. — 2º postrimerías, novísimos, *les fins dernières*. (Añ.) BEAR BADA BEARU IZANGO DOZU ZEURN BIZITZAKO GERORENGOA, quizá esta confesión será la última de vuestra vida, *peut-être que cette confession sera la dernière de votre vie*. (Añ. Esku-lib. 63-10.)

Gerotlar, demorador, *retardataire*. GEROTIARREN PIZGARRIAK, incentivos de los demoradores, *stimulants des retardataires*. (Ax. 3a-231-2.)

Geroz: 1º (AN-lez, L), por consiguiente, *par conséquent*. — 2º (S, Gèze), en seguida, *ensuite*. — 3º (G), posteriormente: *postérieurement, depuis lors*. ASIRIAKO ERROEKAK ATZEMANDAKO ISRAELITAR ASKO BEREKIN KATIBU BRAMAN ZITUEN ETA GEROZ ISRAELIKO ENBENUAK ETZUEN ONIX IZAN: y muchos Israelitas, apresados

dos por el rey de Asiria, fueron llevados cautivos, y posteriormente el reino de Israel no tuvo suceso próspero: *et beaucoup d'Israélites, pris par le roi d'Assyrie, furent emmenés captifs, et depuis lors le royaume d'Israël n'eut pas d'événement prospère.* (Lard. Test. 276-19.)

Geroz geiago (AN), en adelante, dorénavant. TA IBILIKO GISAKE GEROZ GEIAGO GEREN LEGERO BIDEZ TA BEKATURAKO BIDE GALGARRIEN IGESI TA IGESI: y en adelante andariamos por el camino de nuestra ley y huyendo continuamente de los caminos nocivos que conducen al pecado: *et dorénavant nous marcherions par le chemin de notre loi, fuyant continuellement les chemins pernicieux qui conduisent au péché.* (Mend. III-282-1.)

Geroz goiti (BN-baig), ya, posteriormente: *déjà, postérieurement.* BADA GEROZ GOITI EZITRA BIA, BAINAN BAI HARAGI BAT: pues ya no son dos, sino una carne: *car déjà ils ne sont plus deux, mais une seule chair.* (Har. Matth. xix-6.)

Gerozkoan (G), en adelante, dorénavant. GEROZKOAN BETI-BETI BERARI JARNAITEKO ASMO BIZIAREKIN GERATU ZIRAN, en adelante quedaron con el firme propósito de seguirle continuamente, *ils restèrent désormais avec la ferme résolution de le suivre toujours.* (Lard. Test. 420-5.)

Geroztik: 1º (AN-b, BN, G, R, S), luego, posteriormente: *puis, postérieurement.* GEROZTIK KALAKO LANIK ETZAKALA EGIN (BN-s), luego (de consiguiente) que no hagas trabajos como aquel, *et puis ne fais pas de travaux comme celui-là.* — 2º (AN, Matth. xvii-28), por consiguiente, par conséquent.

GERPA, cordón del sombrero: *bourdalou, cordon de chapeau.* (S. P.)

Gerrazur (B-i-m), hueso de la cintura, os iliaque. (De GERU + AZUN.)

GERREN: 1º (AN-b-est, BNC, Lc, S), asador, instrumento de hierro ó de madera: *broche, instrument en fer ou en bois.* — 2º (L-ain), (animal) de vientre muy hundido, (animal) qui a le ventre creux.

-Gerren (Sc), suijo de numerales que indica orden, suffice de numéraux ordinaux. Var. de GARREN, BIGERREN, segundo, second.

Gerrendu, ponerse delgado, afilado: *s'amincir, se rétrécir.* (Duv. ms.)

Gerrentara (Lc), cantidad de carne que puede caber en el asador: *brochée, quantité de viande que peut tenir la broche.*

Gerrantu (R), erizarse los pelos, se hérissier (les cheveux, les poils).

Gerrontze (R-uzt), **gerrentau** (S), cintura, ceinture. Var. de GERRUNTZE (2º).

GERRESTU: 1º (B, Per. Ab.), un vestido, un vêtement. = Debe de ser «gabán, capote»; según un aldeano de Ipaster, es «la misma faja». *Ce doit être «un caban ou une capote»; d'après un paysan de Ipaster, c'est «la ceinture même».* — 2º (G-and), vencejo, aladura de las haces de trigo, lien des gerbes de blé.

GERRI: 1º (B-d-l-m-ts-ub, BN, G, Lc, S), cintura, parte media del cuerpo: *ceinture, milieu du corps.* Var. de GARRI. = Es digno de notarse (y esta advertencia se la debo á un buen amigo mío) que la misma diferencia que hay entre GERNU y GARRI hay entre GERNU y GARRU; lo cual

parece indicar que esta última palabra viene de la primera. *Il est à remarquer (et je dois cette remarque à un de mes bons amis) que la même différence qu'il y a entre GERRI et GARRI existe entre GERNU et GARRU; ce qui paraît indiquer que ce dernier mot vient du premier.* KEGUAREN GERRI GERRIAN (B-), en lo más crudo del invierno, au plus fort de l'hiver. — 2º (B-l-m-ond), pedazo de tronco de árbol: *bûche, morceau de tronc d'arbre.*

Gerrialda (B-m), las dos milades de la goa, bola de hierro candente recién sacada del horno: *les deux moitiés de la queue, masse de fer incandescente que l'on extrait du creuset.*

Gerrikatu (BN, S), ceñirse: *ceindre, se ceindre.* BURDUIN-KHATIA BATEZ GERRIKATU ZIAN KHOPITZA, ciñó el cuerpo con una cadena, il ceignait son corps avec une chaîne. (Sen. Grat. 8-13.)

Gerriko (B-d-l-m, S), faja, ceñidor: *ceinture, ceinturon.* ZENDAZKO GERRIKO BAT, un cinturón de cerda, une ceinture de crin. (Ax. 3a-233-17.)

Gerrikotu (B, G), (V. Gerrikatu.)

Gerrimeatz (B-m), cierta clase de castaña, certaine variété de châtaigne. (V. Gaztaina.)

Gerrintzi (AN), cintura, ceinture. JAKITZEN DA JESUS BERE MAYETIK, KENTZEN DITU GAIÑEKO HERE SOÑEKOAK; LOTZEN DU BERE GERRIAN EDO GERRINTZIAN ESKU-OYAL BAT: se levanta Jesús de la mesa, se desprende de sus vestidos exteriores, ata una toalla en su cintura: *Jésus, se levant de table, quitte ses vêtements extérieurs; puis il attache une serviette à sa ceinture.* (Mend. II-238-30.)

Gerripeko, única desde la cintura para cubrir los muslos; el «perizoma» de la Escritura: *tunique qui descend de la ceinture pour couvrir les cuisses, c'est le «perizoma» de l'Écriture.* ETA IDEKIAK IZAN ZIREN BIEN BERGIKAK; ETA OHARTURIE NULUZGORRIAK ZIRELA, JOSI ZITUZEN PIKOHOSTEAK ETA EGIN ZITUZEN GERRIPEKOAN: y los ojos de ambos fueron abiertos, y acordándose de que estaban desnudos, cosieron hojas de higuera é hicieron delantales: *et les yeux de l'un et de l'autre furent ouverts; et lorsqu'ils s'aperçurent qu'ils étaient nus, ils entrelacèrent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures.* (Duv. Gen. III-7.)

Gerrizilau (B-zeat), de cintura hundida, de ceinture enfoncée. ETSE GERRIZILAU, casa cuyo caballete está hundido hacia el medio, maison dont le faîtage s'incurve vers le milieu. ABERE GERRIZILAU, animal de espinazo algo hundido hacia el medio, animal dont l'épine dorsale s'affaisse vers le milieu.

Gerriztura (G-us), pedazo que se le echa disimuladamente á un vestido corto: *morceau qu'on ajoute, en le dissimulant, à un vêtement trop court.*

GERRONTZE: 1º (L-ain), justillo, corpiño: *corsage, corset.* — 2º chaleco de hombre, gilet d'homme. — 3º (AN-b), cintura, ceinture.

Gerrontzeko, cinturón, ceinturon. **Gerrontzegiltz** (AN-b), articulación del hueso ilíaco, articulation de l'os iliaque.

Gerruntza: 1º (AN, G, Añ.), lomo, lombes. — 2º (G-and), cintura, ceinture.

Gerruntze: 1º (AN-lez, BN-ald), corpiño, corset. — 2º (BN-baig-s), cintura, ceinture. ETA JAUNTZIA ZEN JOANES KAME-LU-ILEZ ETA LARROZKO GERRIKO BAT BAZA-KHARKAN GERRUNTZEAN: y Juan andaba vestido de pelos de camello, y traía un ceñidor de piel al rededor de sus lomos: *et Jean allait vêtu de poil de chameau, une ceinture de peau autour de ses reins.* (Har. Marc. I-6.) — 3º (BN-ald), riñones, reins. — 4º (R-bid), cierta almohadilla que las mujeres ponen sobre las caderas para evitar que caigan las sayas, ó también por fantasía: *bourrelet, tournure, petit coussin que portent les femmes à la ceinture pour éviter que la jupe ne tombe, ou aussi par fantaisie.* GERRUNTZE EMATTEKIEK EZARTEN DEI SOINAREN ONDARRETIK ANKEN. ANDITAKO TA KOTAK EZTIAN APAL ENON (R-bid), las mujeres ponen por debajo de los vestidos ciertas piezas llamadas GERRUNTZE para agrandar las caderas y evitar que caigan las sayas, *les femmes portent sous leurs vêtements certains morceaux d'étoffes appelés GERRUNTZE pour s'élargir les hanches et empêcher leurs jupes de tomber.*

GERSTI, asa de una vasija: *anse d'un pot, d'une jarre.* (S. P.)

GERTA, gertha: 1º indet. de GERTATU, GERTHATU. ZERKAN GERTA DEILA (B-g-m-o), que se encuentre en el cielo, que santa gloria haya: *qu'il entre dans la gloire éternelle, qu'il repose en paix.* — 2º (c,...), hallarse, se trouver. — 3º (Oih., G, L), caber en suerte, correspondre: *échoir, correspondre.* — 4º (B-o-oh-ot-t-t), disponerse, aparejarse: *se disposer, s'appêler, se préparer.*

Gertaera (AN, G), (V. Gertakari, 1º.)

Gertakari (G-and), **gerthakari** (BN, L): 1º suceso, événement. ENTZUN GINBUEN GERTHAKARIAK ONDOAN PROGATU ZUEN GUZIA, el suceso que oímos probó todo en seguida, *les choses se passèrent comme il l'avait annoncé.* (Duv. Gen. xli-13.) — 2º caso fortuito, cas fortuit. (Har.)

Gerthakari, si acaso, por accidente: *par hasard, accidentellement.* BALDIN GERTHAKARIZ, HERRARIK ETA ETSAITABUNIK GABE: mas si por accidente, y no por odio: *mais si c'est par hasard, et sans haine.* (Duv. Num. xxxv-22.)

Gertakizun, **gertakuntza** (G, Añ.), suceso, événement.

Gertaldi (AN, B, G), ocasión, occasion. KRISTIÑAU-ARTAN IKASI EBAN ZINATUTEN BERE GERTALDI GAIËTO GUZTIAN, entre cristianos aprendió á signarse en todas sus malas ocasiones, *entre chrétiens il apprit à se signer dans toutes ses mauvaises occasions.* (Añ. Cur. 14-5.)

Gerthamen, suceso, événement. (Duv. ms.)

Gerthanza (BN?, I?, S?, S. P.), accidente, accident.

Gerthatu (BN, L), **gertatu** (AN, BN-s, G, R): 1º acontecer: *arriver, survenir.* BERTZE HAINBERTZE GERTHATZEN DA PERLAREKIN, lo propio sucede con la perla, *il en est de même de la perle.* (Dial. bas. 22-7.) — 2º (BN, L, S), encontrarse, se rencontrer. — 3º (B-oh-t-t-uh), preparar, préparer.

GERTO (AN-lez-oy), recto, formal: *droit, juste.*

GERTU: 1º (Bc, BN-baig, G), presto, dispuesto: *prêt, disposé.* EKIZ NAGO

GERTUAGO NOIZ BAISO GUDURANO, estoy más aparejado que nunca de aquí en adelante para la guerra, *je suis dorénavant plus préparé que jamais pour la guerre.* (Refranes, 330.) ZACURTE GERTUAK, estos dispuestos, soys donc prêts. (Ur. Matth. xxiv-44.) — 2º (Gc), cerca, pres. — 3º ventura, caso fortuito: *hasard, cas fortuit.* (Oih.) GERTHU ONARI, ILETIK LOTH NADI (S), a la buena ocasión agárrale del pelo, *saisis aux cheveux la bonne occasion.* — 4º (AN-lez), bien afianzado, bien garanti. — 5º seguro, sûr. (S. P.) ETA ORENA NOIZ IZANEN DEN BEZAIN GUTI GERTHURIK, nada menos seguro que cuándo será la hora, *rien de moins sûr que lorsque l'heure viendra.* (Ax. 14-55-20.) ¿HORI K JAKINIK ZUEK GERTUKI, ETZINATEN HITZERADUKI HARTZAZ BERTZE ARTA IDUKITERA, UTZI GABE NALA HILTZERA? ¿vosotros, sabiendo con seguridad estas cosas, no tuvisteis la amabilidad de cuidar más de aquél, sin dejarle morir de aquella manera? *vous, sachant sûrement ces choses, vous n'avez pas l'amabilité de le mieux soigner, au lieu de le laisser mourir de cette façon?* (Oih. 187-22.) — 6º (B, G), disponer, prestar: *disposer, prêter.* AERARIA GERTU DANEAN, EKARRIZAN ONERASE: la cena, cuando esté dispuesta, tráela acá mismo: *apprête le souper ici même, lorsqu'il sera prêt.* (Pach. 7-16.)

Gertu-gertuan (B-a-d-o-ot3-t3), casi casi, a punto de, muy oportunamente: *presque, au point de, très opportunément.*

Gertuko (Gc), cercano: *voisin, proche.* BALDIN EZPALU AIDE GERTUKORIK, si no tuviese parientes cercanos, *s'il n'avait pas de proches parents.* (Ur. Lev. xiv-26.)

Gertura (G), a un punto cercano, a un punto rapproché.

Gerturatu (G), acercarse, s'approcher. ZUR ONEN LAGUNTARUNAZ PIEKAKA PISEAKA NIJOAN GERTURATZEN ITSAS-BAZTERRERA: con el auxilio de este madero me iba acercando, poco a poco, a la orilla del mar: *a l'aide de cette planche, je m'approchais peu à peu du bord de la mer.* (Pach. 26-24.)

Gertutu (B-a-o, G), disponer, disposer. ¿NON NAI DEZU GERTUTU DEZAGUON JATEKO PASKOA? ¿dónde queréis que os preparemos la Pascua? *où voulez-vous que nous vous préparions la Pâque?* (Ur. Matth. xxvi-17.)

Gertuz: 1º ciertamente, certainement. (D'Urt. Gram. 414.) — 2º por ventura, par hasard. (Oih.) NIK, ZUPHERTUZ, BADUT GERTUZ MAITASARRE ZUGANA: si yo, excesivamente, tengo por ventura caribio hacia vos: *si, par hasard, je vous aime excessivement.* (Oih. 103-9.)

GERUZA (B-aram), capa ligera, cubierta delgada: *couche légère, couche mince.* SATS-GERUZA BAT, una capila de estiércol, *une légère couche de fumier.*

GESAL: 1º (Gc), agua de mar, eau de mer. — 2º (L-ain), paño del cristal, *ternissure du verre.* — 3º (AN-b-est-lar, BNe, L-ain, R), nieve medio derretida, *neige à demi fondue.* — 4º (AN-b), lechada de cal, *lait de chaux.* — 5º (G-and), jugo de la carne, *jus de la viande.* — 6º (BNe, Sc), salmuera, *sauumure.* — 7º (L-ain), lodazal, *marais.* — 8º (G), podre: *humeur, pus.* ZERIOZKAN ZORNA ETA GEBAL ZIKINAK TEILA-PUSKA BATEKIN

KENTZEN ZITUELA, raspando con un pedazo de teja el pus y la podre que le manaban, *nettoyant avec un morceau de toile le pus et l'humeur qui décollaient.* (Lard. Test. 280-34.) — 9º Gešal (G-and), enclenque, persona de poca energía: *mazette, personne qui a peu d'énergie.* (Dimin. de GERAL.)

Gešald (AN, BN, G, L), derretir ó deshelar, *fondre ou dégeler.*

Gešale (BN), saladero, depósito de salazón: *saloir, dépôt de salaison.*

GESI: 1º (B-i-m), momento futuro, *moment futur.* GESI WATEN, dentro de poco: *dans peu, d'ici peu.* (Per. Ab. 115-7.) — 2º Geš (B-d), Var. de GESI.

Geš (B, ...), enfermo, *malade.* Var. de GEŠO, GAIŠO.

Gešoll (B, ...), enfermizo, *maladif.*

Gešotu (B, ...), enfermar, *devenir malade.*

Gesteratu: 1º (BN-s), castrar las colmenas, quitar la miel a la abeja: *vider les ruches, enlever le miel aux abeilles.* EALRAK GESTERATU TSUGU (BN-s), hemos quitado la miel a las abejas, *nous avons enlevé le miel aux abeilles.* — 2º Gesteratū (S), castrar animales, *châtrer des animaux.*

GESTERO (S-li), cabrón castrado, *bouc châtré.*

Gesu (B-a-b-mu-o-ot3-t3), tiempo inmediato, momentos después: *temps très proche, un moment après.* Var. de GESI. GESU WATEN, dentro de poco, muy en breve: *sous peu, prochainement.*

Gesuko (B, ...), inmediato, *immédiat.*

-Gešlū (B-a-g-mu-o-t3), sufijo del verbo infinitivo, que se usa mediante la partícula -ez (no como negativa) para indicar condición: *suffixe du verbe infinitif, que l'on emploie au moyen de la particule -ez (non comme négative) pour indiquer la condition.* ETORRI-EZGETIHO, ETORRIEZKETIHO, en caso de que venga, *au cas où il viendrait.* (V. Ezkero.)

GETOZKA (ms-Lond), verdolaga, *pourpier.* (Bot.)

Getšokaran (ms-Lond), ciruelas claudias, *reine-claude.* (Bot.)

Geu: 1º (Bc), nosotros mismos, *nous-mêmes.* = Es intensivo de ou, como NEU de NI, EU de I, ZEU de ZU, ZUEK de ZUEK. *C'est l'intensif de ou, de même que NEU l'est de NI, EU de I, ZEU de ZU, ZUEK de ZUEK.* — 2º (B-a-o), tamo, que se forma en las junturas de tablas, en los rincones, etc.: *moutons, duvet laineux qui se forme entre les planches, dans les encorures.* — 3º (B-a), telaraña, *toile d'araignée.* GEUAK SAGUA ASKATZEN TA BULIA ORATZEN, la telaraña desata el ratón y a la mosca apaña, *la toile d'araignée laisse libre la souris et prend la mouche.* (Refranes, 298.)

GEUN: 1º (B-d-o), catarata, nube de ojo: *nubécule, taie de l'œil.* — 2º (B-d-g-l-m-mu-on-t3), tamo, pelusa, moho: *bourre, duvet, mois.* — 3º (B-a-o-ot3-urd), telaraña, *toile d'araignée.*

Geundu: 1º (B-o), ponerse muy duro, *mûrir beaucoup.* — 2º (B, G), cubrirse de cataratas (los ojos), *se couvrir de taies (les yeux).* BEGI GEUNDUAK, los ojos anublados, *les yeux obscurcis.* (Per. Ab.)

Geuren, nuestro, *notre.* Var. de GEURE, DAMU DOGU ORAINOISO EZ EURI TA

EZ EZAGUTU IZANA ZEU GEUREN AGINTARITZAT, nos pesa de no haberos tenido y reconocido hasta ahora por Señor nuestro, *nous nous repentons de ne pas vous avoir eu et reconnu jusqu'ici comme Notre-Seigneur.* (An. Cur. 65-11.)

Geurok (B-13), nosotros mismos, *nous-mêmes.* ZEINBAT BIDAR GEŠORIK GAGOZANEAN, EZKARA EGOTEN GEU GEUROR IL OSORTAN EZEM ARTU BAGA! ¿cuántas veces, cuando nos hallamos enfermos, no pasamos nosotros mismos meses enteros sin tomar nada! *que de fois, quand nous sommes malades, ne restons-nous pas nous-mêmes des mois entiers sans rien prendre!* (Dial. bas. 30-3.)

Geurez (Bc), por nosotros mismos, *par nous-mêmes.* GU IBILI GAREALA TA EZ IBILIKO GAREALA EZKONTZAGIEN GEUREZ, que ni hemos andado ni hemos de andar haciendo casamientos por nosotros mismos, *que nous n'avons fait ni ne nous proposons de faire des mariages par nous-mêmes.* (Mog. Baser. 253-12.)

Geurezko (B), natural, innato en nosotros: *naturel, inné en nous.* AUBI ZITUEN GEUREZKO ARGIAREN LEGE EZAGU-NAK, infringieron las leyes evidentes de nuestra luz natural, *ils enfreignirent les lois évidentes de notre lumière naturelle.* (Bart. II-45-31.) JANARI GOZOA POZAGORIK JATEA GEUREZKOA DA, es natural a nosotros comer con más alegría el manjar sabroso, *il nous est bien naturel de manger plus joyeusement la nourriture savoureuse.* (Bart. II-254-7.)

Geurtz (S. P.), geurz (Oih.), el año próximo, *l'an prochain.* AURTENDANIK GEURZDARA ANHITZ EKHI ETA EURI, entre este año y el año que viene habrá muchos días serenos y lluviosos, *entre cette année et l'an qui vient il y aura beaucoup de jours sereins et pluvieux.* (Oih. Prov. 56.) ADURHEN HAURAK HAZ, GEURZ IEAK ILAZ: este año conviene criar los niños, el año que viene cardar la lana: *cette année il faut nourrir les enfants, et l'année prochaine on cardera la laine.* (Oih. Prov. 57.)

GEUSO (B-mu), tamo, tundizno, pelusa de telar: *gratuise, duvet d'un métier à tisser.*

Geutu (B-a-o), enmohecerse, *moisir.*

GEZA: 1º (ANc, BN-s, Gc, L, R), insípido, *fade.* UR GEZA, agua dulce, *eau douce.* — 2º (AN, L, de Is.), dardo, *dard.* (V. Gezi.) — 3º (G), dulce (hablando de manzanas), *douce (en parlant des pommes).* = Hay varias clases, *il y en a plusieurs variétés:* GEZA BELTZ, manzana negra dulce, *pomme noire douce.* GEZAGORRI, roja, *rouge.* GEZAGOZO, GEZAMIN (G, L), agri dulce, *ayre-douce.* GEZAZURI, blanca, *blanche.*

Gezagozotu (G), endulzarse, *se dulcifier.* MOISESEK ZERURONTZ ESKUAK JASO ETA IKUSI ZUEN EGUR BAT, ZEİSA URERA BOTA ETA URAK GEZAGOZOTU ZIRAN: habiendo Moisés levantado las manos hacia el cielo, *il y eut un bâton, et, le jetant dans l'eau, celle-ci devint douce.* (Lard. Test. 85-7.)

GEZAL: 1º (G-and-t), pus, *pus.* — 2º (G-and-ber), agua que echa el queso: *mégue, eau qui sort du fromage.* — 3º (BN, G, F. Seg., S), salitre, *nitro: salpêtre,* nitre. — 4º (G-zumay), agua de mar,

eau de mer. — 5° (BN, L, S), salmuera, saumure. — 6° (G, arc, S-kam), agua sulfurosa, eau sulfureuse. — 7° (AN-b, B-a-ots), ligera capa de nieve, costra superficial: *légère couche de neige, croûte superficielle*.

Gezalaga (G), lugar de agua sulfurosa, endroit où il y a de l'eau sulfureuse. — Llámase así, entre otros, el manantial de las aguas de Cestona. On appelle ainsi, entre autres, la source des eaux de Cestona.

Gezaldú (BN), desalar, quitar la sal, dessaler.

Gezaletse, llamábase en Zegama a la casa en que se fabricaba la sal, on appelait ainsi à Zegama l'établissement où se fabriquait le sel.

Gezamin (BN-ist, G), clase de manzana, espèce de pomme.

Gezate (G), manzana dulce, pomme douce. (V. *Geza*, 3°.)

Gezatu: 1° (AN, BN, G, L, ...), desalar, dessaler. — 2° desvirtuarse, perdre sa force. (Leiz.) *¿BALDIN GATZA GEZAT EADADI, ZENZAZ GAZITUREN DA? ¿si la sal se desvanecía, con qué se ha de salar? si le sel s'affadit, avec quoi le salerait-on?* (Leiz. *Matth.* v-13.)

Gezauri (G), especie de manzana, espèce de pomme. (V. *Geza*, 3°.)

Gezi (AN-est, S. P.), dardo, dard. *GAISTOAREN GEZI BIZ ERAISEKI GOZIAK IRAUNGU AHALDITZAZUEN, para que podáis apagar todos los dardos encendidos del espíritu maligno, pour que vous puissiez éteindre tous les traits enflammés de l'esprit malin.* (Leiz. *Ephes.* vi-16.)

Gezi-untzi, aljaba, carquois. (Duv. *Job.* xxxix-23.)

GEZTEA (Sc), Var. de *GEZTERA* (2°).

GEZTERA: 1° (Bc, BN-s, G-and, R, S), aguzadera, piedra rotativa de afilar: *meule, pierre rotative à aiguiser*. — 2° (S), aguijón de culebra, dard de couleuvre.

Gezteratu, afilar en aguzadera: *affûter, aiguiser sur la meule*.

GEZUR (ANc, BNc, G, L, R, S), mentira, mensonge. — La palabra *gezur*, como también su variante *bizkaina* *gezur*, significa « postizo » cuando se antepone en composición a otra palabra: *gezur-agin* (B), *gezur-ortz* (R-utz), « dientes postizos. » *Le mot GEZUR, de même que sa variante biscayenne gezur, signifie « postiche » quand il précède, dans les composés, un autre mot: gezur-agin (B), gezur-ortz (R-utz), « fausses dents. » GEZUR-ERRAILEA TSAINKIA BENO AISAGO ATZEMAN (Sc), el mentiroso se coge antes que el cojo, le menteur est plus tôt pris que le boiteux. GEZURRA AISAGO ARRAPATZERKO EZI EZ MAJNGUA (BN-s), la mentira (es) más fácil de cogerse que no el cojo, il est plus facile d'attraper le menteur que le boiteux. GEZURREZ ERAKITU NU (R), me ha llenado de mentiras, il m'a rempli de mensonges. HATSA ERE GEZURRA DU (BN, R, S), hasta su aliento es mentira, même son haleine est mensonge. GEZURRAK BUZTANA LABUR (L), la mentira (tiene) el rabo corto, le mensonge a la queue courte.*

Gezur-arka (G-and), mentiroso, menteur.

Gezur-etlape (G-deb), mentidero: *parlote (en mauvaise part), lieu de réunion des cancaniers*. — Ha desaparecido

el cohorte de la Atalaya así llamado en Deba. *Le hangar de Atalaya, ainsi appelé à Deba, n'existe plus.*

Gezur-etse (BN-larc), (V. *Gezur-arka*.)

Gezur-golaga (G-and), tirante, solera, viga sobre los muros de la casa constituyendo la base del tejado: *entrait, poutre que l'on place sur les murs de la maison, et qui constitue la base du toit.*

Gezur-iraki (BN-s, R), *gezur-irakin* (BN-ald-beig), hervor falso de agua que tiene en el fondo ceniza, salvado u otra cosa: *bouillonnement factice de l'eau qui contient au fond de la cendre, du son ou autre chose.*

Gezur-ontzi (BN-s, ..., L, R, S), mentiroso, menteur.

Gezur-orta (R-utz), dientes postizos, fausses dents.

Gezurra egin (L-ain), faltar a la palabra, no presentarse a la hora: *faire faux bond, manquer à sa parole, ne pas se présenter à l'heure.*

Gezurretan (G), *gezurrez* (AN-b, BN, S), mintiendo, por mentiras: *en mentant, par mensonge.*

Gezurstatu (BN-ald), desmentir, démentir.

Gezur-buri (R-utz), falso, lit.: de mentiras blancas: *faux, lit.: de mensonges blancs.*

Gezur-tapen, mentís, acción de desmentir: *démenti, action de démentir.* (Duv. *ms.*)

Gezur-tatu (S, Gêze), (V. *Gezur-tu*.)

Gezurter (S), (V. *Gezur-tu*.)

Gezur-ti (AN, BN, G, L, R, S), mentiroso, menteur. *GEZURTIK EGIA DERRAKE, SINHETS EZITAKE (S): el mentiroso puede decir la verdad, (pero) no se le puede creer: le menteur a beau dire la vérité, on ne peut le croire.*

Gezur-tu, desmentir, démentir. (Duv. *ms.*)

Gezur-ustarri (L-ain), palo que se ata a los cuernos de un par de bueyes para hacerlos viajar: *bâton qu'on attache aux cornes d'une paire de bœufs, en guise de joug, pour les faire marcher.*

Gezur-zuri (BN-s), falso, faux.

-GI: 1° (BN-s), sufijo de verbos infinitivos, que forma nombres derivados locales; es variante de *-gu*: *suffixe de verbes infinitifs, qui forme des noms dérivatifs locaux; c'est une variante de -gu.* *ETZANGI*: alcoba, lugar de acostarse: *alcôve, lieu où l'on couche.* *IGARANGI*: tránsito, pasillo: *couloir, passage.* *JOSGI*: sastrería, lugar en que se cose: *atelier de tailleur, lieu où l'on coud.* *JANGI*, comedor, *salle à manger*. — Sabido es que en BN-s se pronuncia *šosgi*, *šasgi*. On sait qu'en BN-s on prononce *šosgi*, *šasgi*. — 2° (AN, G), Var. del sufijo modal *-ki* después de *n*, Var. *du suffixe modal -ki* après *n*. — Solo se usa en la palabra *ongi*, « bien, » que viene de *on + ki*. En R dicen *onki* sin la permutación eufónica. *S'emploie seul dans le mot ongi, « bien, » qui vient de on + ki.* En R on dit *onki* sans modification euphonique. — 3° (Sc), Var. del sufijo derivativo *-ki*, que indica « porción, parte »: *Var. du suffixe dérivatif -ki, qui indique « une portion, une part ».* — Solo conozco la voz *estalgi*, que en los demás dialectos dicen *estalki*. No deja de llamar la atención, que el dia-

lecto suletino se meta a dar lecciones de eufonía. Por lo demás el sufijo *-ki*, en sus diversas acepciones, no se transforma en *-gi* aun después de *n* y *l*. Tampoco obedecen a esta ley eufónica los sufijos *-kide*, *-kin*, *-kiro* y *-kizun*. *Je ne connais que le mot ESTALGI, qui, dans les autres dialectes, se dit ESTALKI. Il ne laisse pas d'attirer notre attention sur ce fait que le dialecte suletin se met à nous donner des leçons d'euphonie. Du reste, le suffixe -ki, dans ses diverses acceptions, ne se transforme pas en -gi, même après la lettre n ou l. Les suffixes -kide, -kin, -kiro et -kizun obéissent peu à cette loi euphonique.* *GIZONKI* (AN), varón, homme. *APARTA*, *AL GUZIAN*, *GIZONKIAK* *EMAZTEKISTATIK ETA EMAZTEKIAK GIZONKIE-TATIK*: apártense, en cuanto se pueda, los varones de las hembras y las hembras de los varones, *qu'autant que possible on sépare les hommes des femmes et les femmes des hommes.* (Liz. 182-32.) *ZINKIENIK*, lo más sinceramente, *le plus sincèrement.* (Ax. 3°-38-21.) *OIALKI*, pedazo de paño, *morceau de drap.* (Per. Ab.) *GALANKI*, gentilmente, *gentiment.* (Ur. *Fz.* xxx-11.)

GIA: 1° (AN-arak, G-orend-t, ...), dermis, capa inferior de la piel, que inmediatamente cubre los músculos y la carne: *derme, tissu intérieur de la peau, qui recouvre immédiatement les muscles et la chair*. — Se usa con la significación de « hueso » en algunas locuciones. *S'emploie avec la signification d'« os » dans certaines locutions.* *GIAKO MIÑA*, dolor de huesos, *douleur des os.* *GIA BETERIK EZTAUKA ORREK* (AN, G): ese no tiene más que huesos, está muy flaco: *celui-là n'a que des os, il est très faible.* — 2° (G-and), membrana rojiza interior del párpado, *membrane rougeâtre à l'intérieur de la paupière*. — 3° (Gc), vástago, *rejeton*. — 4° (G-and), ingle, *aîne*. — 5° *anca*, *cadera*, *hanche*. (S. P.) — 6° (R), renuevo, primeras ramas que brotan de la tierra: *brout, les premières branches qui pointent de la terre.*

Giakate (B-m), cierta especie de cadena, certain genre de chaîne. (V. *Kate*, 1°.)

Giako (ms-Lond), guaiaco, *galac*. (?) (Bot.)

Gianoi (Sc), esófago, *œsophage*. (Contr. de *GIANOI*.)

Gianso (R-bid-utz), tocino, *lard*. (De *GIA*.)

Giari (B-m), guía, *guide*. (Contr. de *GIDARI*.) (?)

Giarra (AN, Bc, Gc), *giharra* (L): 1° carne viva, lo magro de la carne: *chair vive, le maigre de la viande.* *EZTAUKA ONEK AGIÑETAN GIARRA ASKO* (B-d): este no tiene pelos en la lengua, dice francamente las cosas, *lit.: no tiene mucha magra en los dientes: celui-ci n'a pas de cheveu sur la langue, il dit franchement les choses, lit.: il n'a pas beaucoup de maigre dans les dents.* — 2° (L, Ax.), la fibra más delicada, la parte más sensible del cuerpo: *la fibre la plus délicate, la partie la plus sensible du corps.* *SOBERA ZAUDELA ERREA, ZAUZTUA ETA GIHARRAN UKITUA*: que estás de sobra escarmentado, resentido y herido en la parte más sensible: *que vous êtes trop châtié, endolori et blessé dans la partie la plus sensible.* (Ax. 1°-323-30.) —

3º (Bc, Gc), leño propiamente dicho, parte central del árbol, cubierta de liber, albura y corteza : *cœur, bois proprement dit, partie centrale d'un arbre, couverte de liber, d'ambier et d'écorce.*

Giarraba. (V. **Giñarraba.**)

GIARRE : 1º (B-d-ot3, G-gab), rencor, amargo recuerdo : *rancœur, souvenir amer.* — 2º **Giárre** (R), **giharre** (Sc), parte magra de la carne : (*le*) *maigre, partie maigre de la viande.*

Giharreba (S) suegro ó suegra, *beau-père ou belle-mère.* (V. **Giñarraba.**) AITA-GIHARREBA, suegro, *beau-père.* AMA-GIHARREBA, suegra, *belle-mère.* (Matth. VIII-14.)

Giharreki (Sc). (V. **Giarre**, 2º.)

Giau (Rc), cultivar : *cultiver, labourer.* (P)

Giaur (R-uzt), **gihaur** (S) : 1º nosotros mismos, *nous-mêmes.* EROR DEILA AREN ODOLA GORE ETA GIAUREN SEMEN GAIN (H. Matth. XXVII-25, ms-Lond), que caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos, *que son sang retombe sur nous et sur nos enfants.* — 2º (R-uzt), acordarse, *se rappeler.*

Giaurek (R), nosotros mismos (en actividad), *nous-mêmes (en activité).*

GIBEL : 1º (c), hígado, *foie.* GIBELEKO ON DANA BAREKO GAISO : lo que es bueno para el hígado, es dañoso para el bazo : *ce qui est bon pour le foie, est mauvais pour la rate.* (Refranes, 141.) — 2º (Bc, BN-s, R), cachaza, *calme.* — 3º (AN, BN, L, S), parte posterior, detrás : *partie postérieure, derrière.* — **GIBELZ GIBEL**, (estar) de esquina, lit. : de espaldas : (*être*) *fâchés, lit. : dos à dos.* — 4º (S), huraño, arisco : *hargneux, bourru.*

Gibelara (BN), atrás, en *arrière.* Var. de GIBELERA, BEHA EZTAGORNA AITZINARA, LERRA DAITE GIBELARA : el que no mira adelante, puede resbalar hacia atrás : *celui qui ne prend pas garde en avant, est capable de glisser en arrière.* (Oih. Prov. 77.)

Gibel-aise (L-s), pedo, cuezco : *pet, vent, flatuosité.*

Gibelalde, la parte posterior, la *partie postérieure.*

Gibelalderatu, ir hacia atrás : *reculer, aller à reculer.*

Gibelaldi, reculada, movimiento hacia atrás : *reculade ou recul, mouvement en arrière.*

Gibelamendu (L-ain), retraso, *retard.*

Gibelarazi (L) : 1º hacer recular, *faire reculer.* — 2º disuadir de un proyecto á alguien, *dissuader quelqu'un d'un projet.*

Gibelarra (Gc, L), lechecillas ó asaduras, corada de cordero : *ris ou issues, fressure d'agneau.* (V. **Gibel-errai.**)

Gibel-arri : 1º (AN, B, BN-s, G, R), piedrecillas del hígado : *calculs, petites pierres du foie.* — 2º (B-m-ots-ub), piedra de arroyo, canto rodado : *jar, pierres de ruisseau.*

Gibelbats (S-larr), zullón, pedo sin ruido : *vesse, vent sans bruit.*

Gibelatu : 1º (BN-s, ..., L-s), atrasarse, *se reculer.* THEBETASUN HANDIGI-ETARIE BEHAR DELA GIBELATU, que se debe evitar la familiaridad demasiado grande, *que l'on doit éviter la trop grande familiarité.* (Duv. Imt. 15-4.) — 2º (AN, ms-Lond), postergar : *mettre derrière*

quelque chose, à la suite. — 3º (BN, Sal., L-ain), diferir, retardar la ejecución de un proyecto : *différer, retarder l'exécution d'un projet.*

Gibelatuze (L-ain), un poco separado, *un peu séparé.*

Gibel-atziriko (BN-s), posterior, *postérieur.*

Gibelaz (BN-ain), en contra, en *opposition.* GOMAK AITZINAN DAGOKIKANA, GIBELAZ JAR EZTAKIKAN : advierte, no pierdas de vista al que está delante de ti, para que no se te ponga en contra : *attention, ne perds pas de vue celui qui est devant toi, pour qu'il ne se mette contre toi.*

Gibel-bedar (ms-Lond), hepática noble, *grande hépatique.* (Bot.)

Gibel-beldur (BNc, L) : 1º desconfianza, *méfiance.* GIBEL-BELDUR DA, tiene miedo, *il a peur.* — 2º desconfiado, *méfiant.*

Gibel-beldurti, desconfiado, *méfiant.* (Ax. 1º-450-9.)

Gibel-beldurtu, concebir temores sobre las consecuencias de un asunto, *appréhender les conséquences d'une affaire.*

Gibeldari (BN, Sal.), tardío, *retardataire.*

Gibeldegi, parte posterior de una casa, *derrière d'une maison.* (S. P.)

Gibeldu : 1º (BN-s, L-s), atrasarse : *reculer, aller en arrière.* — 2º (G-and), esconderse, *se cacher.* — 3º (B-mu), espasarse demasiado (un líquido) á consecuencia de tenerle sobrado tiempo al fuego : *s'épaissir trop (un liquide), pour l'avoir trop longtemps tenu sur le feu.*

Gibelagile, coharde, quien retrocede cuando deberla tenerse firme y dar la cara : *lâche, poltron, celui qui recule quand il devrait se tenir ferme et faire face.* (Duv. ms.)

Gibel eglin, retroceder, *retrograder.* (Duv. ms.) GIBEL EGIOK ERATZARI, vuelve la espalda al mal tiempo, *tourne le dos au mauvais temps.* (Oih. Prov. 192.)

Gibeleko (AN, BN, L, S) : 1º posterior, *postérieur.* — 2º del hígado, *du foie.* GIBELEKO ON DANA, BAREKO GAISO : lo que es bueno para el hígado, (es) malo para el bazo : *ce qui est bon pour le foie, est mauvais pour la rate.* (Refranes, 141.)

Gibelengo (AN, An.), último, *dernier.*

Gibeleratu : 1º (AN, BN, L, S), retroceder : *retrograder, reculer.* — 2º (c, ...), pasar al hígado, p. ej. alguna enfermedad : (*passer*) *dans le foie, par ex. quelque maladie.* GIBELERA JO DEUTRO GATSAK (B-1, ...), GIBELERATU ROIN JAKO (Bc, ...), el mal se le ha ido al hígado, *le mal lui a gagné le foie.*

Gibel-errai : 1º (AN, Bc, BN, L, R-uzt), asaduras del animal, conjunto de sus entrañas, corazón, hígado, bazo, pulmones : *fressures, ensemble des entrailles d'un animal, cœur, foie, poumons, rate.* — 2º (Sc), pulmones, *poumons.*

Gibeli : 1º (G-beas), carne fresca de vaca ó buey, *viande fraîche de vache ou de bœuf.* (V. **Geli.**) — 2º (G-al), bacalao, *morue.*

Gibeljale (BNc, Lc, Sc) : 1º murmurador, *murmureur.* — 2º detractor, difamador : *détracteur, diffamateur.*

Gibeljoko (L-ain), jugarreta : *mauvais tour, polissonnerie.*

Gibel-izter (G, Sc), solomillo, *aloyau.*

Gibelkari (BN-s, L-ain), **gibelkoi** (Sc), retraído, abstencionista, *remolón : retiré, abstentionniste, lambin.*

Gibel-lur (ms-Lond), centauro, *centaure.* (Bot.)

Gibelmai (?), tabla larga de madera sobre la cual gira el eje del molino : *longue planche en bois, sur laquelle tourne le pivot du moulin.*

Gibelmin : 1º (BN-s, L, N, S), hiel, *fiel.* — 2º (?), animosidad, rencor : *animosité, rancune.*

Gibelondo : 1º (BN-s), resultado, *résultat.* — 2º (BN-baig-s, S), conducta buena ó mala, *conduite bonne ou mauvaise.* GIBELONDU HUNA DU MITIL NORREK, ese muchacho tiene buena conducta, *ce jeune homme a une bonne conduite.* — 3º (L), desdén, *dédain.* PAIRAKO DUT HUNE-LAKO EDO HALAKO GIBELONDO, sufriré tal ó cual desdén, *je souffrirai quelque dédain.* (Har. Phil. 28-18.) — 4º (BN-baig), constancia, *constance.* GIBELONDO HAN-BIKO GIZONA, hombre de mucha constancia, *homme d'une grande constance.* — 5º (BN-baig-s, Sc), constitución del cuerpo, *constitution du corps.*

Gibelori (AN, B, G), nombre de cierta seta, *nom de certain champignon.*

Gibeltu (R), atrasarse : *reculer, rester en arrière.*

Gibelurdin (AN, B, G), nombre de cierta seta, *nom de certain champignon.*

Gibel-zilo (BN-s), eufemismo para designar « el ano », *euphémisme usité pour désigner « l'anus ».*

GIBERRI : 1º (B-m), ganado lanar de cualquier edad, *bétail à laine de tout âge.* DAUKAGUI LAROGI GIBERRI : IRUROGI ARDI TA ZORTZI AUNTZA : tenemos ochenta reses : *soixante ovejas, deux carneros y ocho cabras : nous avons quatre-vingts têtes de bêtes à laine : soixante brebis, deux bœufs et huit chèvres.* (Per. Ab. 109-20.) — 2º (B-a-g-u-ub), cabrito de más de un año, *chevreau de plus d'un an.* — En B-i designan con el nombre de GIBERRI todo ganado lanar que no ha padreado. En B-i on désigne par GIBERRI toute bête à laine qui n'a pas encore engendré.

GIBILI (B-i), **gibila** (B), **gibizla** (B-mond), **gibiztin** (B-m-o), lazada, *nœud.*

GIDAILA (BN-ald-gar-s, L-ain, R), patas ó piernas posteriores de cuadrúpedos, *pattes ou jambes de derrière des quadrupèdes.* — Las anteriores son BESO. Celles de devant se nomment BESO.

Gidailez (BN-s), zangoloteando, *gambillant.* GIDAILEZ TA UZTAR-OSTIKOKA ARI DA MANDO KORI (BN-s), ese macho anda moviendo las patas traseras y dando coces, *ce mâle remue beaucoup les pattes et donne des ruades.*

GIDAR (BN-am-s), mango de cuchillo, pedúnculo de frutas : *manche de couteau, pédoncule des fruits.*

Gidari (AN, G, L), guía, *guide.* (??) ZURE GIDARIA DA JESUS MAITEA, vuestro guía es el amado Jesús, *votre guide est le bien-aimé Jésus.* (Cant. de S. Ign.)

Gider (AN, ..., BNc, L), mango grande, *gros manche.* — Sc diferencia de GIDTOIN, GIRTAIN, en que este es pequeño, *Est différent de GIDTOIN, GIRTAIN.*

tain, en ce que ceux-ci sont petits. (V. Gidar.) JATS GIDER, AITZUR-GIDER, mango de azada, manche de bêche. GERZEN-GIRTAIN, UDARE-GIRTAIN : pedúnculo de cereza, de pera : *queue de cerise, de poire*.

Giderreztat, echar mango ó asa á un instrumento, *mettre un manche ou une anse à un instrument*. (Duv. ms.)

Gierrain (G-ets), asador, *broche*. Var. de GERREN.

Gieten (G-and), hernia, *hernie*.

GIETZ (R-uzt), ajado : *fêtri, fané*.

Gigarra (B-a), lo magro de la carne, *le maigre de la viande*. Var. de GIARRA.

GIGOTSO (Lc, BNe), hombre rústico, semisalvaje, hurano : *pandour, homme rustique, demi-sauvage, insociable*.

Gila : 1º (B-b-l), quilla, *quille*. — 2º (AN-lez, BN, Sal.), cereza negra, *cerise noire*. (?)

-Gila (Bc, ...). Var. de -GILE. ONGILA TA GAISHILAKAITIK, por los bienhechores y malhechores, *par les bienfaiteurs et les malfaiteurs*. (Ur. Bist. 160-1.)

Gilabe (AN-ond), cadenas de la boya, *chaînes de la bouée*. (?)

GILAR (BN), brezo, *bruyère*. (Bot.)

Gilbera (B...), cosquilloso, *chatouilleux*. (De GILI.)

GILBIN (AN-narb, Lacoiz.), cicerula, galbana : *cicérole, pois chiche*. (Bot.)

GILBO (G-orm), hilacha, pelusa : *effilochure, peluche*. GILBOZ BETE ZAIT SOINEKOZ, se me ha llenado de hilachas el vestido, *mon vêtement est plein d'effilochures*.

GILBOR : 1º (ANc, B-g-l-m-o-ts, G), panza, *panse*. — 2º (B-a-o-ts), jiba, *bosse*. — 3º (G-ets), sebo de carnero, *suif de mouton*. (Var. de BILGOR.) — 4º (B-ots), grupa del ganado, *croupe du bétail*.

GILDAR, **gilder** (B-a-ots), grano pequeño de la piel, *petite éleveure de la peau*.

-Gile (c,...), sufijo pleonástico compuesto de -GIN y -LA ó -LE, que significa « hacedor » y se agrega á algunos nombres : *suffixe pléonastique, composé de -GIN et de -LA ou -LE, qui signifie « faire » et se joint à quelques noms*. = Se usa más su sinónimo -GIN. Son synonyme -GIN est plus usité. ONGILE, bienhechor, bienfaiteur. LANGILE, operario, *ouvrier*. OSAGILE (B, Mog.), SENHAGILE (B, S), médico, *médecin*.

GILEN (BN-baz), Guillermo, *Guillaume*.

GILGIL : 1º (B-mond), muy lleno : *bondé, très rempli ou plein*. — 2º (AN-b), gordísimo, craso : *très gros, gras*.

GILI : 1º (B-l-m, L, S), cosquilla, *chatouillement*. GABIAREN OTS ORMAK IKARA IMINTEN DITUANAK, ETEUTSA GILIRIK EGITEN OLAGIZON LOTAN DAGOZANEN BELARRAI : el ruido del mazo que hace temblar las paredes no hace cosquillas en los oídos de los ferrones que están dormidos : *le bruit du massier, qui fait trembler les murs, ne produit aucun bruissement dans les oreilles des forgerons endormis*. (Per. Ab. 130-21.) — 2º (B-m), pistrifa?, cierto pedazo de la carne : *tiraille (pop.), certain morceau de la viande*. ORTAGILE (B-m), carnicero, *boucher*.

Gilbera (B), cosquilloso, *chatouilleux*. (V. Gilbera.)

Gili egin, gili gill egin (B...), hacer cosquillas : *chatouiller, faire des chatouilles*.

Gilikabera (L-ain), **gilikatsu** (L), cosquilloso, *chatouilleux*. GILIKABERA BADA, si es cosquilloso, *s'il est chatouilleux*. (Ax. 3º-111-1.)

Gilikaldi (Sc), rato de cosquillas, *moment de chatouillement*.

Gilikatu (L, S), hacer cosquillas, *chatouiller*.

Gilikor (B-m, S), cosquilloso, *chatouilleux*. GURR ANDREA IRRIKOR, ISTARTRAN GILIKOR : la mujer risueña, cosquillosa en el muslo : *la femme rieuse, à la cuisse chatouilleuse*. (Oih. Prov. 234.)

Giltzurin (AN-b-lez), Var. de GILTZURIN.

Giltzurinarri (AN-b-lez), piedras de arroyo : *ja, pierrailles de ruisseau*.

GILTZ : 1º (AN, Bc, BN, R, S), llave, *clef*. ERTAUKAT GILTZIK, ETSKO-ANDREAK OORDE DAKOAZ : no tengo llaves, la ama de casa las suele guardar : *je n'ai pas de clefs, c'est la maîtresse qui les garde*. (Per. Ab. 71-3.) — 2º (Bc), sien, *sienes* : *tempe, temples*. — 3º (AN, B, BN, G, R, S), juntas, *artejo, articulación de huesos, del tallo de plantas : jointures, articulations des os, nœuds de la tige des plantes*. GUNTZURRUNKTAKO GILTZAK ASKATZEN ZITZAYOZKAN, las coyunturas de los riñones se le descoyuntaban, *les jointures de ses reins se détendaient*. (Ur. Dan. v-6.) SOINGILTZ (R), articulación del hombro, *articulation de l'épaule*. BELHAIN-GILTZ (R), articulación de los dedos, *articulation des doigts*. BESAINKU-GILTZ (R), articulación del codo, *articulation du coude*. ENHAIN-GILTZ (S), articulación de las caderas, *articulation des hanches*. AZPIGILTZ (BN-s), articulación de la nalga, *articulation du fémur*. ZEZENAK BEAR DITU IZAN BIZARRA ZABALA, LEPOA LODIA, GILTZAK LABURRAK : el toro debe tener espaldas anchas, *le taureau doit avoir les épaules larges, le coup gros et les jointures courtes*. (Diál. bas. 93-2.) — 4º (AN, B, G, L-s), llave, última piedra que cierra un arco : *clef, dernière pierre qui ferme un cintre*. — 5º (B-on, F. Seg.), compuerta en un saetín ó cauce de molino, *vanne de bief d'un moulin*.

Giltzagañ (G-and), ileon, un hueso de la cadera, *os iliaque*.

Giltzagur (BN-s), nuez, *noix*.

Giltzain : 1º (Sc), llavero, *llavera : porte-clefs, concierge*. — 2º (BNe,...), sacristán, mayordomo de iglesia : *sacristain, intendant d'une église*. UNTALDIZKA ETSKO JAUN EZKONBERRIAK IZATEN DIRA GILTZAIN, ETSKETIARRIK EZ (BN-baig) : los propietarios recién casados suelen ser mayordomos por años, *los inquilinos no : les propriétaires nouvellement mariés sont ordinairement intendants chacun une année, les locataires non*. — 3º (S), tesoro de una sociedad, *trésorier d'une société*.

Giltzarapo (BN-am, S), candado, *cadenas*.

Giltzarri (B, G), llave, piedra última que cierra un arco, *calero, etc. : clef, dernière pierre qui ferme un arc, un four à chaux, etc.*

Giltzatu : 1º (AN, BN, G, R, Sc), cerrar con llave, bajo llave : *fermer à clef, mettre sous clef*. — 2º (AN, BN, G, R, S), cerrar un arco colocando la última

piedra, *fermer un arc en y plaçant la dernière pierre ou clef*. NERONEK GILTZATU DITUT LAUROGI KARBOTI GUTSIENFZ (G-and), yo mismo he cerrado por lo ménos ochenta caleros, *j'ai fermé moi-même pour le moins quatre-vingts fours à chaux*.

Giltzaur (AN-b, BN), nuez, *noix*. Var. de GILTZAGUR.

Giltzazaln (S, Archa.), llavero : *portier, porte-clefs*.

Giltze (B-a-o-ots-ts, Gc), (V. Giltz.)

Giltz-sarrapo (S), candado, *cadenas*. (V. Giltzarapo.)

GILTZURIN (AN-lez, BN-ald, Gc, L, R), **giltzurrun** (AN-est, BN-s, G, Bonap.), riñón, *reins*. BEAR DITU ERRE IZAN GIBELA, BAREA ETA GILTZURRIKAK : debe tener también higado, bazo y riñones : *il doit avoir également le foie, la rate et les reins*. (Diál. bas. 24-11.)

Güz (AN-b, BN, S), llave, *clef*. Var. de GILTZ.

Gilzadura (AN-b), **gilzarri** (AN-b, L-ain), llave, piedra que cierra la bóveda : *clef, pierre qui ferme un cintre*.

Gilzatu (AN-b), cerrar con llave, *enfermer à clef*.

Gilz-gako (L-ain), (V. Gilzadura.)

Gilzmil (G-ern, R-uzt), lengüeta de cerrojo, *languette de verrou*.

GIMA (Sc), crin del caballo, *crinière du cheval*.

Gimalet (B, Micol.), barreno, *orille*. (?) Var. de GINEALET.

Gimitia, comentario, *commentaire*. (S. P.) HITZ BATI HAINITZ GIMITSIA EMAITEA, comentar mucho una palabra, *commenter beaucoup un mot*.

GIMURZI (R), reverso, *revers*.

Gimurziara (R), al revés, *au contraire*.

Gin (BN-ort), venir, *venir*. Var. de JIN.

-Gin : 1º (c), sufijo que se adhiere á nombres y denota agente, *suffixe qui s'unit à certains noms et dénote l'agent*. BURUOIN (Bc) : a) vividor, *débrouillard*. — b) hombre interesado, *homme intéressé*. LEBOGIN, legislador, *legislateur*. (Olg.) ARGIN (AN, B, G, R), NARGIN (BN, L, S), cantero, *carrier*. BIRSIGIN (B, Mog.), modista, *modiste*. — 2º (BN-gar, R-uzt), amante, *amant*. AURGIN, amante de niños, *ami des enfants*. Sin. -KIN (BN, L).

GIÑAR (AN-arak-lez-oy, L-s), lo magro de la carne, *le maigre de la viande*. Var. de GIAR.

Giñar-latza (B-ar), (V. Giñarra, 1º.)

Giñarra : 1º (B-b-g-l-m-mu-ts), brezo, *bruyère*. — 2º lo magro, *le maigre*.

GIÑARRABA (B-a-d-mu-o-ts), suegro, *beau-père*. = « Suegra » se dice AUSE (B-a-ts). Este parece el origen de de AITAGIARRABA, AITARRABA (AN-b), y AMAGIARRABA, AMIARRABA (AN-b), « suegro y suegra ». Belle-mère se dit AUBE (B-a-ts). GIÑARRABA paraît être l'origine de AITAGIARRABA, AITARRABA (AN-b), et AMAGIARRABA, AMIARRABA (AN-b), « beau-père et belle-mère ». ZARAGIA OSORIK, GIÑARRABEA ORDIAIK (D-mu), se dice de una joven esposa que no presenta su bolsa en la nueva casa y que quiere mantener en ella á su padre; *lit. : el pellejo de vino entero, sin abrir, (y) el suegro borracho : se dit d'une jeune épouse qui n'apporte pas sa bourse dans la nouvelle demeure, et qui entretient son*

père grâce à elle: lit.: l'outre de vin entière, sans l'ouvrir, (et) le beau-père ivre.

Giñarre (L.), **ginharre** (BN-am, S.), **ginharri** (BN-baig): 1º lo magro de la carne, le maigre de la viande. — 2º (BN, L.), leño propiamente dicho, bois proprement dit. — 3º **Giñharre**, fornido, calificación que se da á un hombre vigoroso, de carnes firmes y musculosas: *membre, qualification qu'on donne á un homme vigoureux, de chairs fermes et musculueuses.* = Se dice también de la piedra dura, que está en bloque y no á capas. *Se dit aussi de la pierre dure, qui est en bloc et non en couches.*

Giñharreba, suegro, beau-père. (Leiz.) EZEN KAIFASEN GIÑHARREBA ZEN, pucs era suegro de Caifás, car il était le beau-père de Caïphe. (Leiz. Joan. xviii-13.) Var. de GIÑARRABA.

Giñharrebaemazte, suegra, belle-mère. (S. P.)

Giñharrebazon, suegro, beau-père. (S. P.)

Ginarri (L-ain), membrudo, calificación que se da á un hombre vigoroso: *membre, qualification que l'on donne á un homme vigoureux.* Var. de GIÑHARRE.

Ginbalet (AN-lez, BN, G-iz), barrero pequeño, petite vrille. (?) = Del inglés « ginbalet »? De l'anglais « ginbalet »?

GINBELA (G-iz), capitel rústico, chapiteau rustique.

Ginbalet (Bc, G-and). (V. **Ginbalet**.)

Ginda (AN, B, G, L), guinda, cereza: *guigne, cerise.* (?) **GINDAGARRATZ** (B, G), cereza agria, cerise aigre.

Gindalez (G), cereza de árbol bravo, cerise sauvage.

GINDALESA (B-I), guindaleza, cabo grueso y redondo, colchado, de cuatro cordones, por lo regular, que se lleva en los navios para diversos usos: *guinderesse, cordage composé ordinairement de quatre torsions, qui sert sur les bateaux á diverses manœuvres.* (?)

Gindarra (B-g), brezo, bruyère. (Bot.) Var. de GIÑARRA (4º).

GINDAÑ: 1º armadizo, traquenard. (Oih. ms.) **GINDASAREN** KIHIA, lengüeta que mantiene abierto un armadizo ó cebo, languette qui maintient un piège ouvert. — 2º potro, maquina de madera que sirve para sujetar el ganado para poder herrarle: *travail, sorte de machine qui soulève les bœufs pour qu'on puisse les ferrer.* (S. P.) = Van Eys hace notar la semejanza entre esta palabra y la holandesa *windasch* (de *winden*, « girar », y *asch*, « eje »), que designa una viga gruesa, en la que se fija una polea para izar mercancías. *Van Eys fait remarquer la ressemblance de ce mot et du hollandais windasch (de winden, « tourner », et asch, « essieu »), qui désigne une grosse poutre, armée d'une poulie au moyen de laquelle on hisse les marchandises: le palan.*

GINDOIL, guinda, guigne. (Oih. ms.)

Gindoltze, guindo, árbol que produce guindas: *guignier, arbre qui produit des guignes.* (Oih. ms.)

Ginherre (BN-ald). (V. **Giñarre**.)

GINGA: 1º (G), guinda, cereza agria: *guigne, cerise aigre.* (?) — 2º (G-and, pop.), zenit, zénith. **EGUZRI-GINGAN**, en lo más caluroso del sol, dans la plus forte chaleur du soleil.

Gingalaté (G). (V. **Ginga**.)

GINGIL (AN, BN-baig), **gingila** (Gc), **gingila** (R-uzt): 1º escrófula, *scrofule*. — 2º (L-ain), lóbulo de la oreja, *lobule de l'oreille*. — 3º (BN-ald-gar-s, Lc), úvula, campanilla de la garganta, *uvette*. — 4º (BN-am), cresta del gallo, *crête du coq*. — 5º (G-and), glándulas colgantes de la cabra, *petites glandes pendantes de la chèvre*.

Gingilizka (B, Af.), colgando: *suspendant, pendillant.* Var. de DINGILIZKA.

-Gingo (BN-s, R), sufijo que indica oficio, *suffixe qui désigne un métier.* **ZURGINGO** (R-uzt), oficio de carpintero, *métier de menuisier*. **ARGINGOAN** (R-uzt), en oficio de cantero, *dans le métier de carrier*.

GIÑO: 1º (Bc), proporción, *proportion*. **GIÑOAN**, en proporción, *à proportion*. **AL DAIGUN GIÑOAN**, en la medida (proporción) que podamos, *dans la mesure (proportion) de nos moyens*. **EXON EGIDAZU BEAR DODANA ALBAIT GRIEN ZU AMETAKO**, **EDO BEINIK BEIN OFENDIDURIK ZAU-KADAZAN BESTE TA GIÑOAN**: dadme lo que necesito, para amatos lo más posible ó por lo ménos en la proporción que os he ofendido: *donnez-moi le nécessaire, afin que je vous aime le plus possible ou tout au moins dans la proportion de mes offenses.* (Ur. *Bisit*. 97-5.) **IZAN ERURIKORRA ESKEKOAKAZ ETA EMON ZERTSUBAIT, BAKOTSAK AL DABEN GIÑOAN**: ser compasivo con los mendigos y darles algo, cada cual en la proporción que pueda: *être compatissant envers les mendiants et leur donner quelque chose, chacun en proportion de ce qu'il peut.* (Ur. *Maiatz*. viii-7.) **USAIÑA DABEN GIÑOAN ONDO EGITEKOA BADA** (B-g-mu), si es beneficioso en la proporción que tiene olor, *s'il est bienfaisant en proportion de l'odeur qu'il répand*. — 2º (Sc), pretensión, orgullo: *prétention, orgueil*.

-Giño (B,...), sufijo casual, que significa « hasta »: *suffixe casuel, qui signifie « jusqu'à »*. **ISURRIAGIÑO LAGUN-GURA**, hasta la hormiga desea compañía, *même la fourmi désire de la compagnie.* (Ref. *frances*, 81.) **NOGIÑO?** (B-a), ¿NORAGIÑO? (B, *Olg*. 62-20), ¿hasta dónde? *jusqu'où?* = Hoy por lo regular el sufijo compuesto -**RAGIÑO** se contrac en -**RAIÑO**: **ETSERAIÑO**, **NORAIÑO**, en vez de **ETSERAGIÑO**, **NORAGIÑO**. *Aujourd'hui il est de règle que le suffixe composé -RAGIÑO se contracte en -RAIÑO: ETSERAIÑO, NORAIÑO, au lieu de ETSERAGIÑO, NORAGIÑO.* **ENIOTZARAGIÑO** (B, Ur. *Apoc*. ii-10), hasta la muerte, *jusqu'à la mort*. **GEURE ANERIO-GIXOKOAK** (B, *Olg*. 16), hasta nuestros enemigos, *même nos ennemis*. **ZUGIÑO BANAZ** (B-a), **ZURE GIÑOAN BANAZ** (B-b), **ZU EDU BANAZ** (B-i-m), soy tanto como usted, *je suis autant que vous*. **DAGOAN-GIÑOAN** (B-I), mientras haya, *tant qu'il y en aura*.

Ginoi (B, ms-015), rizos: *boucles, frisons.* (?)

-Gintza: 1º (B, G, L, ...), agencia, fabricación, oficio: *agence, fabrication, office.* **DOMEKA TA JAI OSOETAN ERAGOTZITAKO BEARRAK DIRA**: **SOLOKO BEARRAK**, **BASOKOAK**, **ARGINTZA**, **AROTZIA**, **ERRAMIENTAGINTZA**, **OINETAKOGINTZA**: los trabajos prohibidos en los domingos y días de fiesta entera son: los trabajos del campo, los de la selva, la cantería, la carpintería, fabricación de herramientas, fabricación de calzado: *les travaux défendus les dimanches et fêtes entières sont: les*

travaux des champs, ceux de la forêt, la taille des pierres, la menuiserie, la fabrication des outils, des chaussures... (Bart. i-156-20.) — 2º (AN, Bc, G), taller, lugar del trabajo: *atelier, lieu de travail*. **TEILAGINTZA**, tejería, *tuilerie*. **ZIDARGINTZA** (B), taller de platería, *atelier de plâtrerie*.

-Gintzo (B-I), **-gintzu** (BN-s), oficio: *office, métier*. **ARGINTZOAN** (B), en el oficio de cantero, *dans le métier de carrier*. **ZURGINTZUAN ARI DA** (BN-s), trabaja en carpintería, *il travaille en menuiserie*.

Giputé (B,...), **giputz** (B,...), **gipuzkoano**, **gipuscoano**. Var. de KIPUTZ.

Gira (BN-s), flexión del verbo sustantivo y auxiliar intransitivo **IZAN**, « somos, hemos, tenemos »: *« flexion du verbe substantif et de l'auxiliaire intransitif IZAN, « nous sommes, nous avons. »* = Se lee esta palabra en algunos libros, pero con sonido de JIRA, para significar « vuelta, gira ». Es voz exótica. Axular trae un ejemplo en que aparece, probablemente por errata, la palabra GIRA. **ZEREN BATAZ, GIRAN BARKHATZEN BAITU**; **ETA BERTZEAZ, ZEREN GAITZ BAITA**, « porque por un lado perdona...; y por otro lado, porque es difícil. » (Ax. i-100-13.) La tercera edición corrige, al parecer con acierto, **GIRAN** por **GUTITAN**, « pocas veces. » *« Ce mot se rencontre dans quelques ouvrages, mais avec le son de JIRA, et signifie « tour, giration, action de tourner. » C'est d'ailleurs un mot étranger. Axular donne un exemple dans lequel, probablement par suite d'un erratum, on lit le mot GIRA. ZEREN BATAZ, GIRAN BARKHATZEN BAITU; ETA BERTZEAZ, ZEREN GAITZ BAITA: « parce que, d'un côté pardonne..., et de l'autre, c'est difficile. » (Ax. i-100-13.) La troisième édition corrige, avec juste raison, ce semble, GIRAN par GUTITAN, « quelques fois. »*

GIRANOI (BNc, Sc), esófago, *œsophage*.

GIRBIN (AN-b), reverso, *revers*.

Girbindu (AN): 1º volver del revés: *retourner, mettre à l'envers*. — 2º descarriarse, *s'égarer*. — 3º apostatar, *apostasier*. — 4º darse á mala vida: *se dégrader, s'adonner à une vie mauvaise*. — 5º enemistarse, *se brouiller*. **ORIEK GIRBINDU DIRA**, esos se han enemistado, *ceux-là se sont brouillés ou sont devenus ennemis*.

Girgika (Sc), á las cuatro esquinas, juego de niños: *aux quatre coins, jeu enfantin*.

GIRGIL: 1º (Lc), viruta, *risfe*. — 2º cinta: *bolduc, ruban qui sert à attacher*. (S. P.) — 3º (L), atolondrado, persona casquivana: *braque, écartelé, personne légère*.

GIRGILA: 1º (B-I-m-ond), cierta erupción cutánea, *certaine éruption de la peau*. — 2º (Sc), cascabel, *grelot*.

GIRGILERIA (BN-ald, L-ain), adornos extravagantes del vestido: *fanfreluches, parures extravagantes du vêtement*.

GIRGILO (B-d-ern-mond-o-on), papada, dobladillo de carne bajo la barbilla: *double menton, repli de chair au-dessous du menton*.

Girgilu: 1º (L-ain), molde plano en que se pone la arcilla para hacer tejas, *moule plat sur lequel on pose l'argile pour faire des tuiles*. — 2º **Girgilu** (G?), grillo, *grillete, menottes*. **MANASAS** **GI-**

MANIK ETA GIRGILUZ ETA KATEZ ONDO LOTURIK, BABILONIARA ERAMAN ZUTEN: preñdiendo a Manasés y alándole bien con grillos y con cadenas, le llevaron a Babilonia: se saisissant de Manassés et l'attachant avec des menottes et des chaînes, ils l'emmenèrent à Babylone. (Lard. Test. 303-5.)

GIRGIN (L.), columpio, *escarpolette*. ZERUA... JOARAZ ZINTZAKE GIRGINETAN, el os haría alcanzar el cielo en el juego del columpio, il vous ferait atteindre le ciel au jeu de l'escarpolette. (Irib. Eskaraz. 132-1.)

GIRGIN-GORGAIN (L-s), columpio, *balançoire*. = Se usa en plural. S'emploie au pluriel.

Girginka (BN-c), juego de niños, que consiste en arrojar la pelota unos contra otros: jeu d'enfants, qui consiste à se lancer la pelote les uns aux autres.

GIRGISTA (L-ain), bello (irónicamente), *beau* (ironiquement).

Girgits: 1º (S-l), grillo de campo ó de horno, *grillon des champs ou de four*. — 2º (S-gar), cigarra, *cigale*.

GIRGORRA (BN-ald), hablar con ar defectuosa: *grasseyer*, prononcer les n d'une façon défectueuse.

GIRI (BN, Lc, S), estar en celo (la hembra caballar y asnal), *être en rut* (la jument, l'ânesse).

Giristino (BN, L), cristiano, *chrétien*. (??)

Giristinoki, cristianamente, *chrétienement*.

Giristinotasun, cualidad de cristiano, *qualité de chrétien*.

Giristnotuz, hacerse cristiano, *devenir chrétien*.

Girtu. (V. Girt.)

Girtua (BN-haz), seco á punto de enmohecarse, *desséché au point de moisir*. ANTO GIRITUA, GIRITZEN HASIA, estado por el cual pasa la borona antes de enmohecarse, *état par lequel passe le pain de maïs avant de moisir*.

GIRIZI (AN-ond), resguardo: *défense*, abri. AIZE-GIRIZI, resguardo del viento, *abri-vent*.

GIRLA (L-s), bolo, *quille*.

Girlatan, (jugar) á bolos, (jouer) aux quilles.

Girlau (B-m), echar un bolo con otro, *abattre une quille avec une autre*.

GIRLI (AN-oy), baba, *bave*.

GIRMUZI (R-bid), reverso de una tela, *avers d'un tissu*. (V. Gurrumus.)

Girna (B-i-ts), greña, *crinière*. (??)

GIRO: 1º (Gc, Lc), temperatura, *température*. LOGINO ONA, buena temperatura para dormir (sin añadir buena ni mala, se entiende que es buena), *bonne température pour dormir* (sans ajouter bonne ou mauvaise, on comprend qu'on veut dire bonne). LOGINO DAGO, hace buena temperatura para dormir, *il fait une bonne température pour dormir*. LI GUZTIEN ARTEAN EDERRENA, MAIATZA, BERE LORA TA GIROAGAZ: el más hermoso entre todos los meses, mayo, con sus flores y temperatura: *le plus beau entre tous les mois, mai, avec ses fleurs et sa température*. (Ur. Maiatza. 6-1.) — 2º (L?, Duv. ms), sinónimo de « gana, deseo », como sustantivo, y, como adjetivo, « ganoso, deseoso »: *synonyme de « envie, désir », comme substantif, et, comme adjectif, de « désireux, envieux »*. Ez NAIZ JANGIRO,

no tengo ganas de comer, *je n'ai pas envie de manger*. = JANGIRO en G significa « temperatura á propósito para comer », pero no « ganas de comer », y no se dice JANGIRO NAIZ, sino JANGIRO DAGO. En L, he oído de un mendigo que rendía culto á la taberna: JAUNA, EDANGIRO BETI DAGO: « Señor, siempre hay buena temperatura para beber. » Mendiburu emplea frecuentemente esta palabra en sentido de « manera, traza, especie ». GUK GAUR EKARRI DIZUGUN GIZAGIRO ORI, « esa manera de hombre que os hemos traído hoy. » (Otoitz. II-325-30.) KONZILIAGIRO GAIZTO BAT, « una especie de concilio malvado. » (Otoitz. II-290-23.) NORA ZERAMATEN ERAMAGIRO AIN ITSURA TSARREKOAN, « á donde le llevaban en una tan impropia manera (de llevarle). » (Otoitz. II-314-18.) JANGIRO, en G, signifie « temps propre pour manger » et non « envie de manger », et on ne dit pas JANGIRO NAIZ, mais JANGIRO DAGO. En L, j'ai entendu dire à un mendiant qui avait un culte pour l'auberge: JAUNA, EDANGIRO BETI DAGO: « Monsieur, il est toujours un beau temps pour boire. » Mendiburu emploie fréquemment ce mot dans le sens de « manière, trace, espèce ». GUK GAUR EKARRI DIZUGUN GIZAGIRO ORI, « cette manière d'homme que nous avons amené aujourd'hui. » (Otoitz. II-325-30.) KONZILIAGIRO GAIZTO BAT, « une espèce de mauvais conseil. » (Otoitz. II-290-23.) NORA ZERAMATEN ERAMAGIRO AIN ITSURA TSARREKOAN, « où ils le transportaient d'une manière si peu convenable (de le porter). » (Otoitz. II-314-18.)

Gironea (G, Araq), manta para cubrir la espalda, *couverture de laine pour couvrir les épaules*.

Girotu (B, Mog), sazonar, *perfectionner*.

GIRRINGA (AN-lez), chirrido, *grincement*.

GIRRINGOLA (B-m), carnazas y pliegues del ganado ó persona: *pannes, charnure et plis de graisse du bétail ou des personnes*.

GIRRINTZ (B), gruñido, *grognement*. GIRRINTZAKA DOA (BASURDEA) BERE BASORA, ODOLA BARIOLA, (el jabalí) vá gruñendo á su selva manando sangre, (le sanglier) va á sa forêt en grognant et baignant dans son sang. (ms-Zab. Ipuñ. xxvii.)

GIRTHAIN (L), *girthain* (Duv. ms): 1º mango, *manche*. — 2º pedúnculo, *cabildo de las frutas; pectolo, pezón de las hojas*: *pedoncule, queue des fruits; pétiole, queue des feuilles*. (Duv.)

Girtheaduu, pedunculado, *peciolado*: *pedonculé, pétiolé*. (Duv. ms.)

Girten (B-ber), *girthen* (Duv. ms), *girtin* (BN-haz), asa, *manche*. (V. Girtlain.) GERREZI-GIRTINA, el pedúnculo de cerezas, *la queue des cerises*.

Girtoi, mango, *manche*. (Goy.) (V. Girtlain.)

GISA: 1º (c), manera, modo: *manière, mode*. ORREN GISA (BN, G, S, Matth. vi-7), á manera de ese, á sa manière. = No se dice GISAN ó GISANA en estos dialectos. On ne dit pas GISAN ou GISANA dans ces dialectes. ZEINBAT BURU, KAINBAT GISA (R): cuantas cabezas, tantas maneras, *opinions: autant de têtes que de manières et d'opinions*. BERE GISA (BN-s,

BN), por su voluntad, *par sa volonté*. BAY-BEDERAK BERE GISARA, cada cual á su manera, *chacun á sa manière*. (Ax. 3a-xxi-11.) BEKEGISAKO (BN, L, Sc): raro, original: *drôle, original*. EROEN GISARA EGIN DEZU, habéis obrado á manera de locos, *vous avez agi comme des fous*. (Ur. Gen. xxi-28.) — 2º (BN-ald-s, R, S), cargo, cuidado: *charge, soin*. BERE GISA DAGO: está á su cargo, le está recomendado: *il est à ses soins, il lui est recommandé*.

Gisabide (G), cortesía, *courtoisie*. BOOZEN ONTASUNA ETA GISABIDEA BAZEKUSAN, veía en efecto la bondad y cortesía de Booz, *elle voyait en effet la bonté et la courtoisie de Booz*. (Lard. Test. 177-34.)

Gisako: 1º (L), de aspecto agradable, de bella presencia: *de belle prestance, de belle allure*. — 2º **Gisako** (BN, L), persona enteramente amable, *personne tout à fait aimable*. (Dimin. de GISAKO.)

Gisala (BN-c, S), *gisara* (R), según las apariencias, imitando según se ve: *d'après les apparences, imitant d'après ce que l'on voit*.

Gisasti (G, V. Mog), retamal, *genétière*. (Bot.)

GISATS (Bc), retama, *genét*. (Bot.)

Gisatšar, hombre ruin y pequeño: *cancro, croquant, homme vil et petit, insignifiant*. (Duv.) Dimin. de GIZATZAR.

Gisatsu (G?), cortés, *courtois*.

Giškei (L-bard), cuchardo: *louche, cuiller à pot*. Var. de GIZKAI.

GISKILA, harapiento, andrajoso, miserable, cubierto de harapos: *dépaillé, déguenillé, misérable couvert de haillons*. (Oih. ms.)

Gišon: 1º (AN-b, B-m, BN, Sal., S), *hombrecillo, hommelet*. = Dimin. de GIZON, hombre, *homme*. — 2º (B-b-l), hombre, *homme*. = Iz se pronuncia en estos y algunos otros lugares siempre iz: BIZI, IZEN, AIZE; BISI, IŠEN, AIŠK. Dans ces contrées et quelques autres on prononce toujours iz pour iz: BIZI, IZEN, AIZE; BISI, IŠEN, AIŠK.

Gišonta (B-g), (V. Gišon, 1º.)

Giosari (B-y, G-2, ms-Lond), *hombrecillo, homblon*. (Bot.)

Gišot (Sc): 1º *hombrecillo, hommelet*. = 2º poco franco, de poco espíritu: *gros-jean, peu franc, de peu d'esprit*.

GISU (BN-gar, L), cal, *chaux*.

Gisuarri, piedra caliza, *piierre calcaire*.

Gisulabe (BN, Sal.), calero: *chaufour, four à chaux*.

Gisustatu: 1º (BN, Sal.), poner cal, derramar cal, *cubrir de cal: mettre de la chaux, répandre de la chaux, couvrir de chaux*. — 2º rociar de cal: *chauter, répandre de la chaux*. (Duv. Labor. 34-2.)

Gita (R-uzt), palo, *canard*.

GITO (BNC), gitano, *bohémien*. (??)

GITŠI (Bc), poco, *peu*. GitšI GORTIBITI, poco más ó menos, *un peu plus ou moins*. (Ur. Bisi. 76-12.) GITŠIARREN NI ILA IZAN ENAZ KOIPETAN, por poco no me he muerto en manteca, *pour un peu j'ai failli mourir dans la graisse*. (Per. Ab. 102-1.) GITŠI EDO GRI (B-mu-iz), poco ó mucho, *peu ou prou*.

GitšIago (Bc), ménos, *lit.: más poco, moins, lit.: plus peu*.

GitšIarren, por causa de poco, á cause du peu.

Gitšiegi (Bc), demasiado poco : *trop peu, pas assez.*

Gitšien (Bc), lo ménos (posible), *le moins (possible).*

Gitšienez (Bc), por lo ménos, *pour le moins.* BAIŃA BEAR DITU GITŠIENEZ URTE BI EDO INU ONDUTERO, pero necesita dos ó tres años á lo ménos para que se bonifique, *mais pour qu'elle se bonifie il faut au moins deux ou trois ans.* (Diál. bas. 106-7.)

Gitšit (Bc), menospreciar, *mésétimer.* GITŠI ERITŠIZ, GEDK BEHA AINTZAT ARTU EZTUGOLAKO : por menosprecio, porque nosotros le hemos despreciado : *par mésestime, parce que nous l'avons déprécié.* (Euskaltz. 1-124-25.)

Gitšika, poco á poco, *peu à peu.*

Gitširen (B-g-m-mu-o-tš), idiota, caduco : *idiot, radoteur.*

Gitširendu (B-m-o), alelarse, caducar, *radoter.*

Gitšitu (Bc), disminuir, *diminuer.* BAIŃA DOMEKAK EZTIU EZ GITŠITU EZ GEITU, pero no ha disminuido ni aumentado el número de los domingos, *mais elle n'a ni diminué ni augmenté le nombre des dimanches.* (Bart. 1-177-24.)

Gitšituak (B-gal,...), los menguados (de calca), *les mailles (de tricot).*

GIZA (c), radical significando « hombre », radical significando « hombre ». GIZA EDO EMA-IDUNI, imagen de hombre ó de mujer, *image d'homme ou de femme.* (Duv. Deut. 14-16.)

Gizabethe (L-ain), medida de un hombre en altura : *stature, mesure d'un homme en hauteur.* LAU EDO BORTZ GIZABETHE GORA ALTŠATZEN DIRA, se elevan á cuatro ó cinco alturas de hombre, *ils s'élèvent à quatre ou cinq hauteurs d'homme.* (Prop. 11-174.)

Gizabide : 1º (AN, B, Gc), conducta, modo de portarse : *conduite, façon de se comporter.* GIZABIDEAN IBILI, portarse bien, se bien comporter. — 2º (B, G), humanitarismo, *humanitarisme.* — 3º (G), caballeridad : *noblesse, générosité digne d'un chevalier.* SIRIARRAK ISRAEL EN IKUSI ZUTEN GIZABIDE ANDI ONEK BADIHUTI ORDAIN ONA MEREZI ZUELA, parece que esta gran caballeridad presunciada por los Sirios en Israel merecía que se le correspondiese dignamente, *il semble que cette grande noblesse envisagée par les Syriens en Israël méritait qu'on le leur en tât dignement compte.* (Lard. Test. 266-18.)

Gizadi (G), gente, muchedumbre : *multitude, foule.* ETA ESAN ZIEN MOISE-REK ISRAELKO SEMERN GIZADI GUZTIAN, y Moisés dijo á toda la gente de los hijos de Israel, *et Moïse dit à toute la multitude des enfants d'Israël.* (Ur. Ex. XXXV-4.)

Gizame (G?, Ur. Gen. 11-23), hembra, *femelle.*

Gizagaiso (c), pobre hombre, cuitado : *hère, pauvre homme, malheureux.* = Las variantes en uso de esta palabra son GIZAGAI (G), GIZARAJ (G), GIZAJ (B), GIZAIŠO (B, G,...). *Les variantes usitées de ce mot sont GIZAGAI (G), GIZARAJ (G), GIZAJ (B), GIZAIŠO (B, G,...).*

Gizagente : 1º (BN-s, R), humanidad, *humanité.* — 2º (R), hombridad, calidad de hombre : *virilité, qualité d'homme.*

Gizagin (Bc), mujer que cuida bien

al marido, *femme qui soigne bien son mari.* GIZAGINA ESATEN JARE EMAKUNA MARATZ, BURUTSU, ETŠE-ANDRA, SENARNA EDO GIZONA ONDO AHUTEN DARENAT : se llaman GIZAGIN las mujeres diligentes, inteligentes, de gobierno, que tratan bien al marido ó al hombre : *on nomme GIZAGIN les femmes actives, intelligentes, sachant diriger, qui traitent bien le mari ou l'homme.* (Euskaltz. 1-143-48.)

Gizallale (?), homicida, *homicide.*

Gizairudi (G), estatua, *statue.* ...EGON ZITEZEN NABUKODONOSOR EHREGEAK JASO ZUEN GIZAIRUDIAREN ODIRKAZIOAN, ...para que estuviesen en la inauguración de la estatua que había levantado el rey Nabucodonosor, *...pour qu'ils se rendissent à la dédicace de la statue qu'avait érigée le roi Nabuchodonosor.* (Ur. Dan. 11-2.)

Gizakente : 1º (Sc), hombridad, calidad de hombre : *virilité, qualité d'homme.* — 2º (Sc), humanidad, *humanité.* — 3º (S), conjunto de hombres, *réunion d'hommes.*

Gizakeri (B-g), (V. Gizonkeria.)

Gizaki : 1º (AN-b, B-a-d-oš, BN-s, R), casta de hombre, *race humaine.* — 2º (R), persona, hombre : *personne, homme.* — 3º varón, *homme (mâle).* (Ilar. Luc. 11-22-not.)

Gizakigende (BN-s, R), (V. Gizakente, 2º.)

Gizakin (R), (V. Gizagin.)

Gizakoi (c), mujer propensa á hombres, *femme débauchée.* ZAIN ZAZU ONGI ALADA GIZAKOIA, cuida bien de la hija retozona, *surveille avec soin une fille voluptueuse.* (Duv. Eccl. XLII-11.) EDIRNEN DUGU EZEN EMAZE GIZAKOIAK ETA GIZON EMAKOIAK EZTUTELA NEHON ERE, DEUSETAN ERE SOSEGUINIK : hallaremos que ni la mujer desenvuelta ni el hombre mujeriego tienen sosiego en ninguna parte y en cosa alguna : *nous trouverions que ni la femme à hommes ni l'homme à femmes n'ont de repos nulle part et en aucune chose.* (Ax. 3-176-20.)

Gizakote (B), hombrachón : *bel homme, bien formé.*

Gizakume : 1º (AN, B, G), hombre, varón : *homme, mâle.* — 2º (L, Harizm. l'Office, 42), persona, *personne.* — 3º (BN-baig, R), niño varón, *enfant mâle.*

Gizalaba (B), mujer, *femme.*

Gizalan : 1º (B-g-tš), peonada, trabajo que puede hacer un hombre : *journal, travail d'un ouvrier pendant un jour.* = Se usa para medir tierras; está más en uso su variante GIZELAN. *S'emploie comme mesure de terrain; sa variante GIZELAN est plus usitée.* — 2º (Gc, R), trabajo rudo, propio de hombres : *travail dur, propre aux hommes.*

Gizalde, tropa ó multitud de hombres, *troupe ou multitude d'hommes.* (Duv. ms.)

Gizaldi : 1º (Bc, Gc, L, Duv. Gen. XVI-9), generación, *génération.* ZU ARKITU ZAITUT ONIK NERE AUREAN GIZALDI ONETAN, no he encontrado delante de mí otro justo que tú en esta generación, *je n'ai vu devant moi d'autre juste que toi en cette génération.* (Ur. Gen. VII-1.) — 2º (Bc), siglo, *siècle.*

Gizaldra (B-m), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes.*

Gizalege (AN, Bc, G), conducta, *conduite.* = Esta palabra indica conducta buena ó mala; pero de ordinario

se entiendo que es buena. *Ce mot indique une conduite bonne ou mauvaise; mais d'ordinaire on entend la bonne.* GIZALEGEAN ERRAITEN DIAT (BN), te digo como hombre, *je te le dis en homme.*

Gizamende (L-ain), generación, conjunto de coeláneos : *génération, ensemble des contemporains.* RELEA BIZITZEN DA HIRUR GIZAMENDE, el cuervo vive tres generaciones, *le corbeau vit trois générations.*

Gizar (AN?, B?, G?, AN), varón : *mâle, individu de sexe masculin.*

Gizarajo (G), pobre hombre, cuitado : *hère, pauvre homme, malheureux, misèreux.* (V. Gizagaiso.)

Gizarte : 1º (AN, Bc, BN-baig, G), sociedad, lit. : entre hombres : *société, lit. : entre hommes.* — 2º (G-and), urbanidad, comportamiento : *urbanité, savoir-vivre.* GIZARTE ONA IZAN DU ORREK NUN NAI, ese ha observado buena conducta donde quiera, *celui-ci a eu partout une bonne conduite.*

Gizaseme (Bc, BNc, L, Sc), hombre, *homme.* EGIN ZITUEN GIZASEMEA ETA EMAKUMEA, les hizo varón y hembra, *il les crea mâle et femelle.* (Ur. Gen. 1-27.)

Gizaska (Lc), hombrucillo, *hommelet.*

Gizatadi (?), humanidad (conjunto), *humanité (ensemble).*

Gizatalde (B), gentío : *monde, peuple.* EDIRNEN ENRI TA BASTERRAIK BASTER, NUN GIZATALDEA TA ANTŠE, IBILTEN ZAN BERRALDUN BAT : un hablador andaba de pueblo en pueblo y de ceca en ceca allí donde hubiese gentío : *un barard allait de village en village, par monts et par vaux, là où il y avait du monde.* (Euskaltz. 1-131-1.)

Gizalarzun (BN, R, S), *gizatasun* (AN, B, BN, G, L) : 1º humanidad, *humanité.* — 2º (BN), gordura, *embonpoint.*

Gizategi : 1º (Bc, G), salón, lit. : lugar de hombres : *salon, lit. : lieu d'hommes.* GIZATEGIAN DAUKE MAI IMNERAZA, en el salón tienen una mesa muy manejable, *dans le salon ils ont une table très portable.* (Per. Ab. 131-10.) — 2º (B-m), cuarto comedor en las ferrieras, *salle à manger dans les forges.*

Gizateri (B-i-l), coro, tropel : *attroupement, troupe houleuse.*

Gizatiar, humano, amigo de los hombres, filántropo : *humain, ami des hommes, philanthrope.* (Duv. ms.)

Gizato (B-mu), hombrachón, *homme corpulent.*

Gizatšar (AN, B, G), canalla, vil : *canaille, vil.*

Gizatšarkeri (AN, B, G), canallada, *canaille.*

Gizatza (B-a-m-o, L), gente, muchedumbre de hombres : *foule, multitude d'hommes.*

Gizatzar : 1º (BNc, B, Sc), hombrachón, *bel homme.* — 2º (BN-am-s, R, Sc), granuja, canalla : *crapule, canaille.* EGIAZ TA BENETAN GALDU DOGU GIZATZARRA TA GOITU DOGU ESKERGARO : en verdad y seriamente hemos desbaratado á aquel mal hombre y le hemos vencido enormemente : *véritablement et sérieusement nous avons terrassé ce mauvais homme, et nous l'avons vaincu haut la main.* (Per. Ab. 214-23.)

Gizaurde (L-get-don), tonino, lit. :

cerdo de mar : *dauphin*, lit. : *porc de mer*. (V. Izurde.)

Gizeli (S, Gēze), tribu, tribu.

Gizema (BN?, L?, S?), hembra, femelle. ETA ADAMEK ERHAN ZUEN : HUNA ORAI ENE HEZURHETAKO HEZURRA ETA ENE HARAGIKO HARAGIA; HAU DEITHUKO DA GIZEMA, ZEBEN GIZONAGANIK ATHERATUA BAITA. Y dijo Adam : Esto ahora, hueso de mis huesos, y carne de mi carne; esta será llamada varona, porque del varón fué tomada. *El Adam dit : Voilà maintenant l'os de mes os, la chair de ma chair; celle-ci s'appellera femme, parce qu'elle a été tirée de l'homme.* (Duv. Gen. II-23.)

GIZEN : 1º (c), gordo, cebado : *gros*, gras. IZANEN DIRA GIZENAGO, HAZKARUAGO ETA OSASUN HOBETAKOAK (L, Diál. bas. 55-4) : estarán más gordos, más fuertes y más sanos : *ils n'en seront que plus gras, plus forts et mieux portants*. — 2º (c), parte grasienta, adiposa de la carne : *le gras, partie adipeuse de la viande*. — 3º (BN-ald-am-s, Lc, R, Sc), tierra lozana : *terre grasse, terre fertile*.

Gizen-arazi, hacer engordar, *faire engraisser*. (Duv. ms.)

Gizendu (c), cohar, engraisser.

Gizendun, el que tiene grasa : *gras*, celui qui a de la graisse.

Gizengeilu (BN-baig), condimento, condiment.

Gizengiarra (B, G, L), carne com- puesta de magra y grasa : *viande entre- lardée, composée de maigre et de gras*.

Gizenkara, el que prometo engordar, celui qui a tendance à engraisser.

Gizenki, ricamente, richement. (Duv. ms.)

Gizenkor (c), propenso a engordar, disposé à engraisser.

Gizenpots (G-and), hidropesta en el ganado, *hydropisie du bétail*.

Gizentazun (S), **gizentasun** (AN, B, G), gordura, *embonpoint*. BEREN GIZENTASUNAK IRAUN-ARAZOTZEN DIRA, SU PROPIS GORDURA LAS MANTIONE, *leur embonpoint les soutient*. (Diál. bas. 29-9.)

Gizentsu, obeso, quien tiene mucha grasa ó gordura : *obèse, celui qui a beaucoup de graisse ou d'embonpoint*.

Gizera (B-a). V. **Gizeri**.

Gizeraille (AN-lar, ...), **gizerhaille** (Leiz.), homicida, homicide. NORR-ENE GAITZ BADERITZA BERE ANAIERI, HURA GIZER- HAILLE DA : si alguno odia á su hermano, aquél es homicida : *si quelqu'un hait son frère, il est homicide*. (I Joan. III-15.) DESGON ZITZAN GIZERHAILLE IBER ETA HAYEN HILIA ERRE ZEZAN, destruyó á aque- llos homicidas y quemó su pueblo, *il extermina les meurtriers et brûla leur ville*. (Matth. XXII-7.)

Gizeri (B-a-m-o-ts), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes*.

Gizerralle (S-gar), hombre bueno, tercero en discordia : *homme bon, tiers arbitre*.

GIZI : 1º (B-o), tiempo inmediato, momentos después : *temps qui suit, quelques moments après*. Giza BATEN (B-o) : dentro de poco, en seguida : *peu après, de suite*. — 2º (B-on), cosa muy menuda, *chose très menue*. JATERO GOGO-GIZIRIK EZTAKAT (B-on, F. Seg.), no tengo la menor gana de comer, *je n'ai pas la moindre envie de manger*.

LANBRO-GIZIA (B-on), la brumilla, la brume.

Giziduri (AN), figura humana, *figure humaine*. EZNAZ NI, EZ, ZION DABIDEK, GIZIDURIAN EDO AINTZURAN ARKITZEN NAZAN GIZONA : no soy yo, no, decía David, hombre que me encuentro en estatua ó imagen : *je ne suis pas certes, disait David, un homme qui est en statue ou en image*. (Mend. II-378-9.)

GIZKAI, **gizkel** (BN-am), cucharón : *louche, cuiller à pot*.

GIZON : 1º (c, ...), hombre, homme. (De giza + on?) = Se observará que hay no pocos derivados y compuestos en que figuran indistintamente gizon y su original giza, como GIZONGENTE, GIZONGIN, GIZONKOI; GIZAGENTE, GIZAGIN, GIZAKOI... Cuando es el pueblo quien emplea gizon por giza, se le ha de creer con preferen- cia á los autores; siendo en tal caso un ciego más digno de crédito que los que ven. Los autores, en efecto, fácilmente se dejan llevar de su discurso hasta á desconfiar de los usos del pueblo, como si fueran abusos. La palabra GIZONALDI, « generación, » que expone Moguel (Per. Ab. 91-6), y la palabra GIZONERAILLE, « asesino, » que nos muestra Micoleta, por mucho respeto que me merecen sus autores, no las pondría frente á las populares GIZALDI y GIZERAILLE, mientras no supiera que el pueblo las autoriza. On remarquera qu'il y a pas mal de dérivés et de composés dans lesquels figurent indistinctement GIZON et son ori- ginal GIZA, comme GIZONGENTE, GIZONGIN, GIZONKOI; GIZAGENTE, GIZAGIN, GIZAKOI. Lorsque c'est le peuple qui emploie GIZON pour GIZA, on doit le croire de préférence aux auteurs, un aveugle étant, dans ce cas, plus digne de crédit que ceux qui voient. Les auteurs, en effet, se laissent facilement emporter, dans leurs discours, jusqu'à désigner les mots usuels du peuple, comme s'ils étaient abusifs. On ne saurait mettre les mots GIZONALDI, « génération, » que nous donne Moguel (Per. Ab. 91-6), et GIZONERAILLE, « assassin, » que nous montre Micoleta, malgré tout le respect que méritent leurs auteurs, en face des mots populaires GIZALDI et GIZERAILLE, avant de savoir que le peuple les ait autorisés. GIZON ASKA (Bc), GIZON ATSE- GISA (AN, G-on-d-zeg) : hombre afable, simpático : *homme affable, sympathique*. GIZON BIZAU-GORRITI TA EMAZTE MUSTASTU- NETI IHES EGIK NOLA KUTSUTI (BN-baig), de hombre barbirrojo y de mujer que tiene mostachos huye como del conta- gio : *de l'homme à barbe rousse et de la femme à mostaches, éloigne-toi comme de la peste*. GIZON GERTUA (G-and), el hombre bien formado, *l'homme bien formé*. GIZON GAZTEA (Bc), el recién ca- sado, lit. : el hombre joven : *le jeune marié, lit. : l'homme jeune*. GIZONGIA- HREA : a) (B-g), hombre fino, *homme fin*. — b) (Sc), GIZON-GINHARREA (BN-baig), hombre de constitución fuerte : *gaillard, homme de forte constitution*. GIZON GI- BELA (Sc), el hombre hurao : *l'homme insociable, sauvage*. GIZON IHESIA (B- mañ), hombre esbelto y bien formado : *homme svelte ou droit, bien formé*. GIZON SUA (AN-b) : hombre vivo, va- liente : *homme vif, actif*. GIZON TSOXA- RRAXIN (B), hombre que se apura, *homme qui s'inquiète*. GIZON ILAK BIZA-

IRA OTZ (AN, Araq.), GIZON ILAK SUDURRA ORZ (R-uzt), á muertos y áidos no hay amigos, lit. : el hombre muerto (tiene) la barba fría... la nariz fría : *les morts et les absents ont toujours tort, lit. : l'homme mort a la barbe froide... le nez froid*. GIZON ASKO TA PRAXADUN GITSI (Bc), mucha gente y pocas personas, *une grande foule et peu de personnes*. GIZONA GIZONTSA OTZARAPETIK ERB (G), el hombre es hombre aun debajo de una cesta (se dice ponderando la in- fluencia del hombre en la familia), *l'homme est homme même sous un panier (se dit en vantant l'influence d'un homme dans une famille)*. GIZONA AGEA TA ANDREA AIZEA; AGEA JAUI TA AGUR AIZEA (B-mu) : el hombre es viga y la mujer viento; cue la viga y el viento es inútil : *l'homme est poutre et la femme est vent; la poutre tombe, et le vent est inutile*. GIZONIEG- TAN ERHAITAN DIAN (R-uzt), te lo digo con formalidad, lit. : en ley de hombre : *je te le dis formellement, lit. : en loi d'homme*. GIZON TIKI, HARRABOTS HANDI (L-sin-sur,...), GIZON TIPIAK ARRABOTS HANDI (BN-ald), GIZON TSIFI OIU ANDI (R), GIZATSARRA BETI HEROSTI (Sc) : hombre pequeño, tamboril ó gaita, lit. : mucho ruido : *petit homme, tambourin ou cornemuse, lit. : beaucoup de bruit*. — 2º (G-and), el layador colocado hacia el medio del grupo, *le fouilleur placé vers le milieu du groupe*. — 3º (Bc,...), ma- rido, mari.

Gizon-alde (BN-s, ..., L), **gizon- aralde** (Sc), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes*.

Gizon-atorra (AN-lez, R), camisa de hombre, *chemise d'homme*.

Gizonhete (G-and), medida de un hombre en altura : *taille, mesure d'un homme en hauteur*. (V. **Gizahete**.)

Gizondu (BN?, S?), casarse, hacerse hombre : *se marier, devenir homme*.

Gizon egin (Bc), terminar una carrera, *finir ses études*.

Gizon-emazte (BN-am, Sc) : 1º hom- bre que ejecuta trabajos de mujer, maricón : *malette (pop.), homme effé- miné, homme qui se livre à des occupa- tions de femme*. — 2º hombre melin- droso : *homme difficile, maniéré*.

Gizonez (Bc, G), civilmente, *civillement*.

Gizonezko (Bc, G-and), varón, *mâle*. GIZONEZKOAK JARRI BEAR DUE ALDE BATEAN, EMARUMEZKOAK BESTEAN (G, Ag. *Eracus*. 48-2) : los varones deben colocarse á un lado, las mujeres á otro : *les hommes doivent se placer d'un côté, les femmes d'un autre*. SARTU ZIREAN LASTEN GIZONEZ- KORIK IKUSIKO EZEBEN MENDI ASTUNETARA : se metieron luego en lóbregos desiertos, donde á ningún varón habian de ver : *elles s'enfoncèrent bientôt dans d'obscurs déserts, où elles ne verraient jamais d'hommes*. (Barl. II-62-16.)

Gizongai (G), **gizongei** (Bc, BN-s, R, Sc) : 1º joven de buenas prendas, á quien se augura brillante porvenir : *jeune personne douée, dont on augure un brillant avenir*. — 2º (Bc), soltero ó novio, *célibataire ou fiancé*. — 3º (B- m?), mujer que ha llegado á la edad de la pubertad : *pubère, jeune fille arrivée à l'âge de puberté*.

Gizongende (BN-s), **gizongente** (R), hombredad, calidad de hombre : *vir- tilité, qualité d'homme*.

Gizongin (H-uzt), mujer propensa a hombres, *femme de mœurs libres*.

Gizongisa : 1º (BN-s, R), como hombre, *en homme*. — 2º (BN, L, R, S), honradamente, *honnêtement*.

Gizonjale (?), antropófago, *anthropophage*.

Gizonkari (BN-am-s, R, Sc), (V. **Gizongin**).

Gizonkende (R), humanidad, *humanité*.

Gizonkeria (B, G, B), acción de un joven que quiere echárselas de hombre, impropia de sus años: *action d'un jeune homme qui veut se faire passer pour un homme, action improprie à son âge*. **GIZONKERIA** TA **GIZONTASUNA**, hombrada y hombría, *acte d'hommelet et acte d'homme*. (Azk. E.-M. Parn. 32-4.)

Gizonketa, multitud de hombres, *multitude d'hommes*. (Duv. ms.)

Gizonki : 1º (AN, L-don), como hombre, virilmente: *comme homme, virilement*. — 2º (AN, L, Duv. Gen. 1-27), varón, *mâle*. **GIZONKIA** DA **SUA**, **EMAZTERIA** MULOA, **ELDU** DU **DEABRUA** ETA **PIZITUZEN** DU **GOGOA**: el varón es fuego, la mujer estopa, llega el diablo y sopla: *le mâle est feu, la femme étoupe; arrive le diable, qui souffle*. (Liz. 182-32.)

Gizonkoi (BN-s, ..., R, S), (V. **Gizongin**).

Gizonkunde (BN-am): 1º hombridad, cualidad de hombre: *virilité, qualité d'homme*. — 2º sexo masculino, *sexe masculin*.

Gizonlege (BN-baig), caballerosidad, *honorabilité*. **GIZONLEGEAN** **ERRAITEN** **DUT** (BN-baig): lo digo como hombre, como caballero: *je le dis en homme, sur l'honneur*. **GIZONLEGETAN** **ERRAITAN** **DIAR** (R-uzt), te lo digo con formalidad, *je te le dis sérieusement*.

Gizon mokor (Sc), hombrachón: *beau gars, gaillard*.

Gizonbar (BN-baig), **gizonko** (BN-s, R), hombrucillo, *hommelet*.

Gizontasun : 1º (AN, B, BN, G, L), humanidad, *humanité*. — 2º (Bc), caballerosidad, *honorabilité*.

Gizontsu (Bc), humanamente, como hombre: *humainement, comme homme*. **GIZONTSU** **DABIL** (Bc), anda ó se porta como hombre, *il va ou il se comporte en homme*. **ODA** DA **GIZONTSU** **BURDINEA** **ERANILI** TA **EMOTEA** **BURAI** **GERRA**-**IRABAZTE** **GORA**, **ODOLTSU** TA **DAMUGARRIA**: es mejor manejar el hierro como hombre y presentarles una victoria costosa, sangrienta y lamentable: *il vaut mieux manier le fer en homme et leur présenter une victoire éclatante, sanglante et lamentable*. (Per. Ab. 207-14.)

Gizontze, tropel de hombres: *masse, multitude d'hommes*.

Gizonzale, humano, filántropo: *humain, philanthrope*. (Duv. ms.)

Gizotso (BN), duende, fantóme. = Según la creencia popular, sale de noche cargado de cadenas. *D'après la croyance populaire, il sort la nuit chargé de chaînes*.

Giztin-gaztaiña (BN), castaña de Indias, *marron d'Inde*.

Gizun (BN-am, S, Gèze), hombre, *homme*. Var. de **gizon**.

Gizunerhaite (S, Gèze), homicidio, *homicide*.

Gizunkente (S, Gèze), humanidad, *humanité*.

Gizur (G, S), mentira, *mensonge*. Var. de **GEZUR**, **GHZUR**.

Gizur-untzi (S), mentiroso, *menteur*.

Gizuñkot (BN-am), hombrucillo, *hommelet*.

GLASK : 1º (BN-s, Sc), morder (hablando del perro), *mordre (en parlant du chien)*. — 2º (Bc, BN-s), voz onomat. para indicar que se ha suelto una cosa pegada a otra, *mot onomat. qui indique la séparation brusque d'une chose adhérente à une autre*.

Glaska-glaska (Lc, Sc), onomat. del ruido que hace el perro al comer, *onomat. du lapement du chien lorsqu'il mange*.

Glaska-glaska (BN-s, Sc), onomat. de cortar el pelo, *onomat. de couper les cheveux*.

GLOPE (G-zumay), mergo, ave marina que se zambulle con ímpetu; es la gaviota mayor del golfo de Bizcaya: *frégate, oiseau de mer qui plonge impétueusement; c'est la plus grande mouette du golfe de Biscaye*.

Gloria (S), **gloriatze** (S, Alth.), malvabisco, *guimauve*. (Bot.) (?)

-Go- : 1º (c), radical del verbo **EGON**, « estar » radical del verbo **EGON**, « être ». **DAGO**, está, *il est*. **GAGOZ**, estamos, *nous sommes*. **BALAGO**, si él estuviera, *s'il était*. — 2º (BN, L, R, S), aglutinante que indica cierta idea abstracta, *agglutinant qui indique une certaine idée abstraite*. **ENREGEBO**: reinado, soberanía: *royaume, souveraineté*. **ESKUGO** (BN-s, R): derecho, facultad: *droit, faculté*. **ERSAIGO**, enemistad, *inimitié*. (Ax. 12-134-13.) **AIBEGO**, parentesco, *parenté*. **ERUGO**, locura, *folie*. **IONOGO**, hallazgo, *trouvaille*. **SORCINGO** (Lc), brujería, *sorcellerie*. **IXASGO**, aprendizaje, *apprentissage*. (S. P.) **DENDALGO** (BN, S), **DENDARIGO** (BN-s), profesión de sastre, *profession de tailleur*. — 3º (B, G), Var. fonética de -ko después de n, cuando indica idea de futuro: *Var. phonétique de -ko après n, quand il indique une idée de futur*.

EGINGO, **ESANGO**, **ENTZUNGO** (B, G), en vez de (au lieu de) **EGINKO**, **ESANKO**, **ENTZUNKO**. = Después de l sólo en B se guarda esta variante fonética. *Cette variante phonétique, après l, n'a lieu qu'en B*. **IL** + **KO** DA = **ILGO** (B), **ILKO** (G): **DA**, morirá, *il mourra*. **PROFETA** **ZAR** **ARK** **BERE**-**ALA** **IGERRI** **ZION** **GIZON** **ILA** **NOR** **IZANGO** **ZAN**, aquel viejo profeta conoció desde luego quién sería el hombre muerto, *ce vieux prophète connut tout de suite qui serait l'homme mort*. (Lard. Test. 247-11.) — 4º (AN, B, BN, G, L), Var. eufónica del genitivo relativo -ko después de n, *Var. euphonique du génitif relatif -ko après n*. **IRUN** + **KO**, **IRUNGO**, de Irún, *d'Irún*. **ORAIN** + **KO**, **ORAINGO**, de ahora, *de maintenant*. = En R y S son refractarios a esta eufonía. « De aquí » se dice **EMENGO** (AN, B, G), **HEBENGO** (BN), **HEMENGO** (L), **KEMENGO** (BN-s), **KEBENKO** (R), **HEBENKO** (S). Solo en B se guarda esta eufonía después de l, respecto de ko en la cuarta acepción, lo mismo como se ha dicho de la tercera: **MADRIL** + **KO** = **MADRILGO** (B), **MADRILKO** (AN, BN, G, ...), « de Madrid ». En R y S on est réfractaire à cette euphonie. « D'ici » se dit **EMENGO**

(AN, B, G), **HEBENGO** (BN), **HEMENGO** (L), **KEMENGO** (BN-s), **KEBENKO** (R), **HEBENKO** (S). On n'observe qu'en B cette euphonie après la lettre L, en ce qui concerne -ko dans la quatrième acception, de même qu'on l'a dit de la troisième: **MADRIL** + **KO** = **MADRILGO** (B), **MADRILKO** (AN, BN, G, ...), « de Madrid ». — 5º (BN-s, R), sufijo derivativo, que indica dimensión y se agrega a palabras que de suyo la expresan: *suffixe dérivatif, qui indique la dimension et s'ajoute aux mots qui par eux-mêmes l'expriment*. **GORALGO** (R-bid), **GORAGO** (BN-s, R-uzt, S), altura, *hauteur*. **APALGO** (R): bajura, falta de elevación: *petitesse, manque d'élevation*. **MEEGO** (BN-s, R), flacura, *maigreur*. **LONGO** (BN-s, R, Sc), gordura, *grosceur*. **ZAHALGO** (BN-s, R, Sc), anchura, *largeur*. = En realidad es el mismo sufijo de la segunda acepción con distinta esfera de acción, pero con significación idéntica. *En réalité, c'est le même suffixe que celui de la deuxième acception, avec une sphère d'action différente, mais de signification identique*. — 6º (BN-s, B), sufijo derivativo, que se agrega al infinitivo para formar nombres locales que indican cierto destino expresado en la palabra simple: *suffixe dérivatif, qui s'ajoute à l'infinitif pour former des noms locaux indiquant un certain objet exprimé par le mot simple*. **ENBARANGO**, abrevadero, *abreuvoir*. **IGAREGO**: paso, vado, tránsito: *pas, passage, gué*. **ETZANGO**: lugar de descanso, destinado al ganado en el monte; el destinado a las personas se llama **ETZANTZI**: *gîte, lieu de repos destiné au bétail dans la montagne; le lieu de repos destiné aux personnes s'appelle ETZANTZI*. **ITZALGO**, lugar de refugio: *gîte, lieu de refuge*. **ALAGO**: dehesa, lugar de pasto: *pâture, lieu de pâture*. **BILGO**: salón, lugar de reunión: *salon, lieu de réunion*. Var. de -gi (1º).

GOHA (BN-ald), sofocante, calor pesado: *suffocant, chaleur lourde*. **EGUN** **GOHA**, día sofocante, *jour suffocant*. Var. de **GOA**. (?)

Goai, corriente de mar, *courant marin*. = Parece tomada del castellano « aguaje ». *Parait emprunté à l'espagnol « aguaje »*. (?)

Goaie (AN, Matth. iv-10), apartate, vete: *éloigne-toi, va-t'en*. = Extraña flexión del verbo **JOAN** en una de sus variantes. *Flexion étrangère du verbe JOAN dans une de ses variantes*.

Goaletan (BN-am), en acecho, *au guet*.

Goalle (L-ain), **goallier** (Duv.), viajero, el que está yéndose: *voyageur, celui qui est en partance*. **NIHOR** **ETZEN** **AUSATATU** **GOALLIARRI** **JARRAJITZERA** **ON**-**DOTIK**, nadie se atrevió a seguir en pos a los viajeros, *personne n'osa suivre les voyageurs*. (Duv. Gen. xxxv-5.)

Goaiña (B, ms-Ots), tanto como, *autant que*. Var. de **GAIRA**.

Gohaindura (BN-baig), hastio, *dégoût*.

Gohaindu : 1º (BNc), repugnar, *repugner*. — 2º (BN-ost), hastiarse, *se dégoûter*. **OSTIBARRIKO** **MINTZO** **BASA** **HUNEN** **ASIA**, **GOHAINDIA**, **OKHAZIATIA** **HITZAUKE** **INGOITIK**: es posible que ya esté V. harlo, *hastiado y asqueado de este lenguaje silvestre de Ostibarre*: *il est possible que*

vous soyez déjà repu, lassé, dégoûté de cette langue sauvage d'Ostibarra.

Gohaldura (BN-ald, ...), repugnancia, náusea; répugnance, nausée.

Gohalgarrri (BN), repugnante, repugnant.

Gohalgarrriki, indeciblemente, indeciblemente. (Duv. ms.)

GOAIT : 1º observación, observation. (Har.) — 2º (L), presto, alerta; preste, alerte. HARGATIK ZUEK ERE ZAUDEZTE GOAIT, ZEREN EZTAKIZUEN ZER ORDUZ ETORRIRIKO DEN GIZONAREN SEMEA : vigilad pues, porque no sabéis á qué hora vendrá el Hijo del hombre : veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure viendra le Fils de l'homme. (Matth. xxiv-4.)

Goaita : 1º (G-ord), cuerda para abaracas, lacet des brogues. — 2º (S), observando, en observation. — 3º custodia, guarda; garde, surveillance. EKARNI UKAN ZUEN GOAITA DAMASCOEN HIRIAN, NI KATZAMAN NAHIZ, trajeron fuerza armada á la ciudad de Damasco queriendo prenderme, on amena la force armée à la ville de Damas pour me prendre. (Leiz. I Cor. xi-32.)

Goaitari (R, S), acechador, espía : guetteur, espion, épieur.

Goaitatu (BN-am, R-uzt, S), observar, observer.

Goaitazale (R). (V. Goaitari.)

Goaitean (BN-am), acechando, guettant.

Goaitlatu (R), acechar, guetter.

Goaitu (AN-b), aburrir : ennuyer, lasser. (V. Gogaitu.)

Goaitu (G-and), (Contr. de GOGAITU.)

Goan (AN-b, L-ain-s), ir, aller. Var. de JOAN. AZTURA ZAHARRAREN UTZIA GOGOR DA, GOGORKAGO ORDEAN BEKE NAHIAN BIHURRI EGINEZ GOATEA : es duro dejar los hábitos inveterados, pero más duro oponerse á su propia voluntad : il est dur de se défaire d'une habitude, mais il est bien plus dur d'avoir à combattre et à contredire en tout sa propre volonté. (Duv. Imit. 24-16.)

Goanberri (L-ain), recién ido, le dernier parti.

Goanethorri (L, ...), viaje de ida y vuelta, idas y venidas : voyage d'aller et retour, allées et venues.

Goanordu, hora de partir, heure du départ. (Duv. ms.)

Goara (B?, ms-Lond), tanto como, autant que. EDURRA GOARA ZURIA, tan blanco como la nieve, aussi blanc que la neige.

Goare (Lc), cencerro : sonnaïlle, clarine. Var. de JOARE. = V. la introducción de la letra *r* acerca de la permutación de JOARE en FALE y GOARE, como la de JOAN en FAN y GOAN. V. l'introduction de la lettre *r*, au changement de JOARE en FALE et GOARE, de même que de JOAN en FAN et GOAN.

Goarpen (R-uzt), pensamiento, pensée.

Goarsa, especie de pájaro, espèce d'oiseau. (S. P.) (?)

Goartan (R-uzt), pensando, pensant.

Goarteman (BN-s), examinar, observer : examiner, observer.

GOARTU (R-uzt), acordarse, pensar : se rappeler, penser. (De oar?)

Goasta (L?), consunción, corrupción : consumption, corruption. (?)

Goastakiro, corrompidamente, d'une manière corrompue. (Duv. ms.)

Goastakoi, corruptible, corruptible. (Duv. ms.)

Goastatu, consumir, consumer. (Leiz.) EZTITAZUELA EGIN ZUEN THIESAURAK LURNEAN, NON ZERRENAK ETA HERDOIARAK GOASTAZEN DAITITU : no guardéis vuestros tesoros en la tierra, donde la polilla y la herrumbre los consume : ne gardez pas vos trésors dans la terre, où les vers et la rouille les consomment. (Matth. vi-19.)

Goatu (B-a) : 1º alcanzar, conseguir : atteindre, obtenir. — 2º agarrar, saisir. (Contr. de GORATU.)

Goalze (AN, BN, G-etl, S), cama, lit. (De oe.)

Goatzestalki (AN-b), sobrecama, courtépointe.

Gobada (AN-alk, G-goi, F. Seg.), colada, lessive. Var. de BOGADA.

Gobadarratz, coladero, barril para la lejía : cuvier, cuve pour la lessive. (F. Seg.)

Gobaitu (B-on), aburrirse, bastiarse : s'ennuyer, se morfondre. Var. de GOGAITU.

Gobara (AN-ond, G-and-don), colada, lessive. Var. de GOBADA.

Gobarontzi (G-and), coladero, barril de lejía : cuvier, baril à lessive.

Gobel (L), cielo oscuro, ciel obscur. ETA GORREAN : EGUN ARO GAITE IZANEN DA, EZEN GORRI-ARTETIK ZERUA GORRI DAGO. Y á la mañana : Habrá mal tiempo, porque el cielo se colora de rojo entre nubes. Et le matin vous dites : Nous aurons mauvais temps, parce que le ciel est rouge entre les nuages. (Matth. xvi-3.) Var. de GORREL.

GOBELA : 1º (B-tl-urd), cal viva, chaux vive. — 2º (B-o-tl), pedruscos calcinados no pulverizados, pierres calcinées et non pulvérisées.

Gobelaldi (Duv. ms) : 1º rato de oscurecimiento, moment d'obscurcissement. — 2º tristeza pasajera, tristesse passagère.

Gobeldura (Duv. ms) : 1º oscurecimiento, obscurcissement. — 2º tristeza, tristesse.

Gobelitasun (Darth. Manuel. 33) : 1º tristeza, tristesse. — 2º estado sombrío del tiempo, obscurcissement du temps.

Gobeltsu, nebuloso, nébuleux. (Duv. ms.)

GODALE (H, S), mezcla de caldo y vino : godale, mélange de bouillon et de vin. (?)

Godalet (Sc), vaso : verre, gobelet. (?)

Godeña (Sc), membrillo (fruto), coing (fruit). (?)

Godeñatze (S), membrillo, cognassier. (Bot.)

GOE, parece ser la forma primitiva de *gui*, « arriba, alto » : « semble être la forme primitive de *gui*, « en haut, haut. »

Goen : 1º (AN, B, BN-s, G, R), extremo superior : sommet, extrémité supérieure. — 2º (BN-s), nata, crème.

Goen-harren : 1º (G), los límites, les limites. — 2º (R), arriba y abajo, en haut et en bas. GONBAREN ZABILELARIK, ABERE KORI TURRUGERO KORTAN LARRUTU ZEN (R-uzt) : según andaba arriba y abajo, esa bestia se despenó en ese precipicio : au moment où cette bête allait et venait en haut et en bas, elle roula dans ce précipice.

cio : au moment où cette bête allait et venait en haut et en bas, elle roula dans ce précipice.

Gobenezurri (Sc, ...), glándulas del sobaco, ingles : ganglions, glandes de l'aisselle, de l'aîne. = GOR, en su Vocabulario, dice que GOBENEZUR significa « lamparones ». Parece que es errata (acaso variante) de GOBENEZURRI, recogido por mí en S-li. GÈZE DIT, dans son Vocabulaire, que GONNEZUR signifie « écouvelles ». Il semble que c'est un erratum (peut-être une variante) de GOBENEZURRI, recueilli par moi en S-li.

GOGA : 1º instrumento de ferrería, instrument de forge. (S. P.) — 2º (B, G), Var. de GOGO en los derivados, Var. de GOGO dans les dérivés. — 3º (AN, ms-Lond), sospechar, soupçonner. — 4º (S), indec. de GOGATU, acordarse, se souvenir. GOGA LADIN (S, Catech. ii-97-25), que se acordase, qu'il se souvienne.

Gogaerazi, hacer tomar una resolución : faire décider, faire prendre une résolution. (Leiz. Dedic.)

Gogalde, correligionario, persona de ideas semejantes á las de uno mismo : coreligionnaire, personne partageant les mêmes idées que celles d'un autre. (Oih.) BIDAIDE, GOGAIDE : compañero de camino, compañero de ideas : les compagnons de voyage, s'entre-communiquent leurs pensées. (Oih. Prov. 483.)

Gogaiera (B, arc), pensamiento, pensée. GABA, GOGAIEREN AMA : la noche (es) madre de los pensamientos : la nuit (est) la mère des pensées, la nuit porte conseil. (Refranes, 403.)

Gogaierazo (AN 2, B?, G?, Añ.), bas-
tiar á otros : lasser, ennuyer les autres.

Gogalkarri (AN, Bc, Gc), fastidioso : ennuyeux, fastidieux. ETA EULI GOGAIKARRI ETA KALTEGLE-TALDE ANDIAK ETORRI ZIRAN FARAONEN ETA BERE SERBITZARIEN KRISTETARA, y se presentaron en las casas de Faraón y de sus servidores moscas enojosas y nocivas, et une grande nuée de mouches ennuyeuses et nuisibles vinrent dans les maisons de Pharaon et de ses serviteurs. (Ur. Ex. viii-24.) GATZAMAILA GAISSAR DABOA NEKERIK GOGOR TA GOGAIKARRIENA, el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, le pauvre cuisinier supporte la plus dure et la plus fastidieuse fatigue. (Per. Ab. 125-10.) = El autor, sin duda por evilar supuestos abusos del pueblo, dice GOGAITARRI por GOGAIKARRI. L'auteur, sans doute pour éviter des abus supposés du peuple, dit GOGAITARRI pour GOGAIKARRI.

Gogaldura, repugnancia, répugnance. (Duv. ms.) (V. Gohaldura.)

Gogait (B, G), hastio, ennui. (De GOGAITU?)

Gogait egin (Bc, Gc), aburrirse, fastidiarse : s'ennuyer, se dégoûter. ANXASAPUN BAT ARTZEN DUTE BEKATUEN BEKATUZ GOGAIT EGIN, ADIKATU EDO KANSATUTA : respiran algún tanto después de enojarse, molestar ó cansarse de puro pecar : ils reprennent un tant soit peu haleine, après s'être ennuyés, éreintés ou fatigués de pécher. (Conf. 84-34.)

Gogait eragin (Bc, G), hastiar á otros, ennuyer les autres. ANNOTZARI EZ DIOZU GOGAIT ERAGINGO, no enojarás al extranjero, n'ennuie pas l'étranger. (Ur. Gen. xliii-9.) GOGAIT ERAGIN-ARTEAN AITATUKO NEUSKEZUZ ORRELANGO ESAERAK, yo os

mencionaria proverbios como ese hasta aburrirlos, *je pourrais vous citer des proverbes comme celui-là jusqu'à vous ennuyer.* (Per. Ab. 120-10.)

Gogaitu : 1º (G), aburrir: *ennuyer, lasser.* ABIMELEKEN GAIZTAKENIAK ISRAEL GUGIA GOGAITU ETA ASPERTUA ZEDUKATEN, las maldades de Abimelec tenían aburrido y hastiado todo el pueblo de Israel, *les méchancetés d'Abimélech avaient lassé et dégoûté tout le peuple d'Israël.* (Lard. Test. 148-26.) — 2º (B-g-1), hastiarse, s'ennuyer. OSO GOGAITU NAIZ GAUZA ORRETAZ (AN-lez), me he aburrido enteramente de eso, *je me suis tout à fait ennuyé de cela.*

Gogaitza (AN-elk), galbana: *nonchalance, mollesse.* IAKS DEZAGUN NAGITASUNA, BAGAITASUNA, GOGAITZA: *veamos la pereza, la dejadez, la galbana: voyons la paresse, la faiblesse, la nonchalance.* (Liz. 75-22.)

Gogakari (G?, Araq.), placer, plaisir.

Gogaldi (B-a-clor-m-o-13), humor, humeur. GOGALDI ONEKO BAT, uno de buen humor, *une personne de bonne humeur.*

Gogalgin, complaciente, complaisant. (S. P.)

Gogalgintza, complacencia en la acción: *délectation, complaisance dans l'action.* (Har., S. P.)

Gogaltsu (G-and, R-uzt), voluntarioso, entusiasta: *volontaire, enthousiaste.*

Gogamen (B-a-l-o-...), pensamiento, pensée. URDAIL BETEAK GOGAMENEZ USU GARDAZ, el estómago lleno nos vacía de pensamientos, *l'estomac plein nous vide de pensées.*

Goganbehar : 1º inquietud, *inquiétude.* (Duv. ms.) — 2º sospecha, *soupçon.* (S. P.)

Goganbehartsu, suspicaz, desconfiado: *soupçonneux, méfiant.* (Ax.) GAIZTOA BETHI DA GIBEL-BELDURI ETA GOGANBEHARTSU, el malo es siempre tímido y receloso, *le méchant est toujours timide et soupçonneux.* (Ax. 12-432-32.)

Goganbehartu, sospechar, *soupçonner.* (Ax.) USNATZEKO ETA GOGANBEHARTZEKO BIDEAK, medios para burlantar y recelar, *moyens pour observer et soupçonner.* (Ax. 12-415-9.)

Goganber (AN), sospecha, *soupçon.* BEINIK BEIN GOGANBERNIE EDO SOSPETARAKO BIDEENIK EMATEN ESTUELA AN EGOTEA, estar allí por lo menos no dando recelo ó lugar á sospecha, *être là-bas au moins sans donner occasion de soupçon ou matière à soupçon.* (Mend. III-246-35.)

Gogara (L-s, S), agradablemente, al gusto de: *agréablement, au goût de.* MUNDUAREN GOGARA EGITERO, para hacer conforme al gusto del mundo, *pour faire au gré du monde.* (Duv. ms.)

Gogaragarri (Duv. ms), *gogarako* (Lc, Har.), agradable, *agréable.*

Gogaramendu, idea, *idée.* ZEINBAT GOGARAMENDU EZTIO EMATEN! ¿cuántas inspiraciones saludables no le da! *combien d'inspirations salutaires ne lui donne-t-il pas!* (Duv. ms.)

Gogarazo (B, An.), molestar: *fâcher, molester.* AOT TA MOTZEZ EGIA DIÑOANAK, LAGUN URKOARI GOGARAZOTEN EZTEUTSANAK: el que dice la verdad con la boca y con el corazón, el que no molesta al prójimo: *celui qui dit la vérité de bouche et de cœur, celui qui ne moleste pas le prochain.* (An. Cur. 53-6.)

Gogaren (L), más á gusto (que nunca), *plus à son aise (que jamais).* HALA ATRAPATZEN DU BADA BEKHATORIA ENK NERIOTZEAK DERE BEKHATUEI DERE GOGAREN DATSEKTEAN: así le coge, pues, la muerte al pecador, cuando este se da á sus pecados con más agrado que nunca: *ainsi, donc, la mort saisit le pécheur lorsque celui-ci s'attache à ses péchés avec plus de complaisance que jamais.* (Ax. 32-236-3.)

Gogarte (B7, Ad.), meditación, cavilación: *méditation, approfondissement.* ILIKO EGUN BAKOTSEKARO ATZENGOEN GANEKO GOGARTE LABURRAK, cortas meditaciones acerca de los novísimos para cada día del mes, *courtes méditations sur les fins dernières pour chaque jour du mois.* (An. Esku-lib. 19-11.)

Gogartetu, meditar, *méditer.* (Ad.)

Gogatsu, voluntario, activo: *volontaire, actif.* TESTIFIKATZEN DUT, AHALAREN ARABEZ ETA AHALEZ GARAITIK, GOGATSHU IZAN DIRADELA, yo les doy testimonio que según sus fuerzas y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios, *je dois leur rendre ce témoignage que selon leurs moyens et même au delà ils ont été volontaires.* (Leiz. II Cor. viii-3.)

Gogatu : 1º (BNe, R-uzt, Sc), atraerse por halago el ánimo de alguien, *gagner par flatterie le cœur de quelqu'un.* — 2º (S, Geze), simpatizar, *sympathiser.* — 3º (BN, S), determinarse, *se déterminer.* GOGATU DIT HONI SANTA GRAZIRAT JOAITTEKO (Sc), le he decidido para que vaya á Santa Euzracia, *je l'ai décidé d'aller à Sainte-Euzrâce.*

GOGO (c), con esta palabra se designan todas las potencias y operaciones del alma, *avec ce mot on désigne toutes les puissances et les opérations de l'âme.* — 1º (c), pensamiento, *pensée.* GOGUA GARRIAN TA GOGOA KINOLAN, la ruela en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances.* (Refranes, 63.) EGAZTIRIK EZTA AMENAGO ANDREN GOGOA BAIÑO, no hay ave más ligera que el pensamiento de la mujer, *il n'y a pas d'oiseau plus léger que la pensée de la femme.* (Refranes, 460.) GOGO ORTZA, GOGO ORTZA (c), sin entusiasmo, *lit.: con alma fría: sans enthousiasme, lit.: avec l'âme froide.* GOGO BINOZ (c), con entusiasmo, *lit.: con alma caliente: avec enthousiasme, lit.: avec l'âme chaude.* — 2º (c), apetito, deseo: *appétit, désir.* HARTZEN DU ZERBAIT GOGO, HARTZEN DU ZERBAIT NAHIKUNDE: cobra algún apetito, concibe algún deseo: *il prend quelque appétit, il conçoit quelque désir.* (Ax. 32-21-13.) GIZON LOHIA... ZAHANTZEAN ERE... HALA OHI DELA EZ OBRAZ BAINA BAI GOGOZ: que el hombre lascivo... aun en la vejez... es así, no por obra, pero sí por deseo: *que l'homme lascif, ... même dans la vieillesse, ... est ainsi, non par action, mais par désir.* (Ax. 32-190-14.) EZTAUKAT JATEKO GOGORIK (Bc): no tengo apetito, ganas de comer: *je n'ai pas d'appétit, je n'ai pas envie de manger.* — 3º (c), recuerdo, memoria: *souvenir, mémoire.* GURAGO NEUKE, GARZA ASKO BAIÑO GEIAGO, ARTUKO BAZERDU GOGOZ IPUIN EDER AU: preferiría á muchas cosas, que aprendiera V. de memoria este hermoso cuento: *je préférerais à beaucoup de choses, que vous appreniez ce beau conte de mémoire.*

(Per. Ab. 103-19.) EZTUT GOGOAN ARTU: (AN-b): no he aprendido de memoria, no me he fijado: *je ne l'ai pas appris par cœur, je n'y ai pas pris garde.* — 4º (c), gusto, *goût.* GOGOZ, á gusto, á paise. — 5º (B, G, S, Geze), intención, *intention.* — 6º (c, ...), voluntad, *volonté.* GOGOA BEILA DU (R-uzt), tiene voluntad débil, *il a une volonté faible.* — 7º (c), se usa mucho en significación concreta de « espíritu, mente »: *s'emploie beaucoup dans la signification concrète de « esprit, intelligence ».* EUN SABEL BATEKO TA BAKOITZA BEHE GOGOKO, ciento de un vientre y cada cual de su mente, *cent d'un ventre et chacun de son esprit.* (Refranes, 369.) HEGOA IDONI DU EMATZEN GOGOA, viento sur parece el espíritu de las mujeres, *l'esprit des femmes est léger comme le vent du midi.* (Oih. Prov. 225.) DOATSUAK GOGOZ BEAUTSUK, bienaventurados los pobres de espíritu, *bienheureux les pauvres d'esprit.* (Ur. Math. v-3.) GUNE GOGOA EZIN DAGOKE GOGOKETA GANE, nuestra mente no puede estar sin pensamientos, *notre esprit ne peut exister sans pensées.* (Ax. 34-186-5.)

« Alma, » en el orden de la gracia, se expresa con la voz alienígena ANIMA, ANIMA. « Ame, » dans l'ordre de la grâce, se rend par le mot étranger ANIMA, ANIMA. **Gogoa azkatu** (R-uzt), afectarse, *commouvoir: s'affecter, s'émouvoir.* ALANGUNTSA KURA NESARREZ ZAGOLARIK, NURI ERE GOGOA AZKATU ZITAS (R-uzt): según estaba llorando aquella viuda, también yo me conmovi: *à mesure que cette veuve pleurait, moi aussi je m'émus.*

Gogoa herotu (c), animarse, *s'animer.*

Gogoa bete : 1º (Bc, BNe, L), satisfacerse, *se satisfaire.* — 2º (Bc, ms-Ots, Ge), empalagar, llenarle á uno de disgustos: *dégoûter, remplir quelqu'un de dégoûts.*

Gogoa eroan (Bc), llamar la atención, excitar la curiosidad: *appeler l'attention, exciter la curiosité.*

Gogoa gan (AN-b), **gogoa joan** (Bc, G, R, L), perder el afecto, *perdre l'affection.*

Gogoak eman (AN-b, Ge), **gogoak emon** (Bc), surgir un pensamiento, venir algo á la mente, entrar en ganas: *surgir (une pensée), venir à l'esprit (quelque chose), désirer.*

Gogala (L-ain), conforme á deseo, *selon le désir.*

Gogoaanbear (G-also-oy), **gogoaanbehar** (L), recelo, *soupçon.*

Gogoaanbehartsu, lleno de inquietud: *soucieux, plein d'inquiétude.* (Duv. ms.)

Gogoaanbehartu, inquietarse, *s'inquiéter.* (Duv. ms.)

Gogohandiko (L?), magnánimo, *magnanime.*

Gogohanditasun, magnanimidad, *magnanimité.* (Leiz. Dedic.)

Gogoaigarri (AN, B-mu, G), memorable, *mémorable.* GOGOANGARRIKO GELDITU JAKE JAZOERA AU SANTUTZI-BAPOREKO GIZON ORREI (B-mu), este suceso se les ha quedado á esos hombres del vapor Santurce como recuerdo, *(cet événement) est resté à ces hommes du vapeur Santurce comme souvenir.*

Gogoargi (Bc), alegre: *joyeux, allègre.*

Gogoarin (B, G), casquivano, ligero de cascos: *braque, écervelé*.

Gogoatu, observar, observar. (Leiz.) GOGOATZEN ZUTEN BIA SABATHOAN SENDATUNEN ZUENEZ, le observaban si curaba en sábado, ils l'observaient pour savoir s'il guérissait un jour de sabbat. (Leiz. Marc. III-2.)

Gogobage (BN-s), descuidado, negligé.

Gogobera, clemente, clément. (Leiz. Prol. N. T. 16-21.)

Gogobetatu (B-o, G-and): 1º satisfacer, satisfaire. — 2º aburrirse, s'ennuyer.

Gogo-emaite (S, Géze), **gogo-eman** (S, Géze), pensar, reflexionar: *penser, réfléchir*.

Gogomaki (Sc), ¡atención! ¡cuidado! (palabras exclamatorias): *attention! gare!* (expressions exclamatives).

Gogoeta (BN, Sal, Ax, S. P.), pensamiento, pensée. GOGOTAN (I-ain), pensando, pensant. ¿NORK EZTU MIRETSIKO ETA GOGOETA EGINEN? ¿quién no lo admirará y meditará? *qui ne l'admira et ne le méditera?* (Ax. 3a-15-12.) — 2º (AN-b, BNc), cavilación, pensamiento triste: *souci, pensée triste*.

Gogoetatu (L-ain), pensativo, caviloso: *pensif, méditatif*. ¿NORK XIRANEN DU ... ZEIN GOGOETATSU JARTZEN DEN? ¿quién dirá cuán pensativo se pone? *qui dira comme il devient pensif?* (Ax. 3a-234-13.)

Gogotatu (L-ain), hacerse soñador, pensativo, triste: *devenir songeur, pensif, triste*.

Gogotai (L), hastiarse, se lasser. HANDIEI MINZO ZITAZITEN SEGURANZAZ BERTHERIK ETA ERREPUSAK EMATEN GOGOETSI GABERIK, hablaban a los grandes llenos de seguridad y daban respuestas sin hastiarse, ils parlaient aux grands pleins de sûreté et donnaient des réponses sans se lasser. (J. Etcheb. 150-4.)

Gogo galisto (G, L, R-uzt, S), mala voluntad, mauvais volonté. Gogo galistor (L), de mal grado, à contre-cœur.

Gogogaitz: 1º (Lc), gran deseo, désir véhément. — 2º (?), mal deseo, mauvais vouloir.

Gogogaiztu, disgustarse, hastiarse: *se dégoûter, s'ennuyer*. (Duv. ms.)

Gogogaltura, disgusto, mala disposición del corazón: *dégoût, mauvaise disposition du cœur*. (Duv. ms.)

Gogollun (Bc, G, L), triste, triste.

Gogo izan (BN, L, S), querer, vouloir. EGIN GOGO IZAN, querer hacer, vouloir faire. GERO EGIN GOGO DITUZUN ONGIAK, los beneficios que querrá V. hacer después, les bienfaits que vous voudrez faire après. (Ax. 1a-218-18.)

Gogoko: 1º (BN-gar-s, Sc), agradable, agréable. ENK GOGOKOA DA, me es agradable, il m'est agréable. — 2º (BN-s, L), predilecto, préféré. BIEN GOGOKO IZATEA, EZIN LEITZKEAN GAUZA DA, ser favorito de los dos es cosa imposible, être le favori des deux est impossible. (Ur. Maiatz. 103-19.)

Gogo-nahi (BN?, Leiz.), celo, buena voluntad: *zèle, bonne volonté*.

Gogonduri, bien intencionado, bien intentionné. (Oih. ms.) GOGONDURI ON BEHAR DU, necesita buena memoria, il a besoin d'une bonne mémoire. (Ax. 1a-516-10.)

Gogon jo (G-zeg), empalagar, écœurer.

Gogo onez (Bc, BN, L, S), de buen grado: *de bon cœur, de bon gré*.

Gogohongarri, agradable al espíritu, agréable à l'esprit. (Oih. ms.)

Gogo-onkara, de buen grado: *de bon gré, volontiers*. EMAN BURE SAKALA, GOGO-ONKARA, GORA AHAL DEZALANAH AZKARHARA, da lo ternero de buen grado a quien puede quitárselo a la fuerza, baille ton veau de bonne grâce à celui qui peut te l'enlever par force. (Oih. Prou. 578.)

GOGOR: 1º (c), duro, dur. GOGOR-GOGOR BIZI DA: a) (B-m), vive con cierta holgura, il vit avec une certaine aisance. — b) (B-g, G-and), vive con estrechez, apurado, casi en la miseria: *il vit malgrement, presque dans la misère*. — 2º (c), cruel, cruel. ¡O! GIZON GOGORHAK! ¡IAT BERE PAKHETAN EZTEUTSAZUE! ¡oh! hombres crueles! ¡ni a los muertos les perdonáis! *à hommes cruels! vous ne pardonnez pas même aux morts!* (Per. Ab. 12-24.) — 3º (Bc), muy, très. ONDO TSIKI GOGORRA ZAN BERA BEINTZAT, por cierto que él era muy pequeño, assurément il était très petit. — 4º (Bc), cada-
ver, cadavre. — Se usa en el derivado GOGORTU. Est usité dans le dérivé GOGORTU.

Gogora (BNc), al gusto de, á voluntad de: *au goût de, à la volonté de*.

Gogora-erazi (G), **gogora-erazo** (B), hacer recordar: *rappeler, faire souvenir*. GAUZA GUZTIAN JAUBETASUNA TA ERREGE-JAUREGI EDO ETSEEN EBERTASUNA GOGORA-ERAZOTEN, haciendo recordar el dominio de todas las cosas y la hermosura de los palacios ó casas del rey, rappelant la possession de toutes les choses et la beauté des palais ou maisons du roi. (Per. Ab. 215-22.)

Gogorako (BN), agradable, agréable.

Gogoramen (Bc): 1º consideración, considération. — 2º ocurrencia, suggestion de una idea: *occurrence, suggestion d'une idée*.

Gogorapen (L-ain, Sc), pensamiento, pensée.

Gogorarazi, sugerir, poner alguna cosa en el ánimo de alguien: *suggérer, mettre quelque chose dans l'esprit de quelqu'un*. (Duv. ms.)

Gogoratu (Bc, BN, S): 1º considerar, reflexionar: *considérer, réfléchir*. — 2º ocurrir, venir una idea á las mientes, se présenter à l'imagination (une idée).

Gogorazi (AN-b), recordar, hacer que uno se acuerde: *rappeler, faire qu'on se souvienne*. (V. Gogora-erazi.)

Gogoraziño, gogoraziño (B), **gogorazio** (G), pensamiento, pensée. Var. de GOGAMEN, GOGORAPEN, GOGOETA. (?) = La terminación -tio latina ha dado origen á -zio (G) y -ziño, -ziñoe (B), extrañas é innecesarias y que deben desterrarse: PROZESIO, PROZESIÑO, PROZESIÑOE, « procesión; » ORAZIO, ORAZIÑO, ORAZIÑOE, « oración. » La terminación latina -tio a donné origine á -zio (G) et -ziño, -ziñoe (B), terminaisons étrangères et inutiles, que l'on devrait exclure de la langue: PROZESIO, PROZESIÑO, PROZESIÑOE, « procession; » ORAZIO, ORAZIÑO, ORAZIÑOE, « oraison. »

Gogordura (R-uzt), endurecimiento, entorpecimiento de miembros: *endurcissement, alourdissement des membres*.

Gogor egin (Bc, G, L), resistir, dar frente, oponerse: *résister, faire face, s'opposer*.

Gogor egon (B, L, R-uzt, Sc): 1º re-

sistir á pié firme, résister de pied ferme. — 2º ser constante, persévérer. GOGOR EGONTZE (R-uzt): resistid, estad firmes: *résistez, soyez fermes*.

Gogorgarri (B, G, L, R), remiendo, contrafuerte, propio para reforzar: *contrefort, propre à renforcer, consolider*.

Gogorkeria (Bc), crueldad, cruauté.

Gogorki (BN, G, S), duramente, durement.

Gogorrean: 1º (AN, Bc, G), á malas, por fuerza: *à contre-cœur, de mauvais gré*. IÑOR EZIN EGON DA BERE ALHOAN; OZTA GOGORREAN DAUKO NOH LUR EMON: nadie puede estar á su lado; á duras penas y á la fuerza tiene quien le dé tierra: *personne ne peut rester près de lui; c'est à grand-peine et de force que quelqu'un l'enterrera*. (Añ. Esku-lib. 32-15.) — 2º (G?), al asalto, á l'assaut. EGUN GITSI-REN EPEAN JUDDAK GOGORREAN SARTU ETA BESTE LAGUN ASKOREKIN DATEAN IL ZUTEN: al cabo de pocos días, habiendo los Judios entrado por asalto, le mataron entre muchas otras personas: *au bout de peu de jours les Juifs, étant entrés par assaut, les tuèrent parmi beaucoup d'autres*. (Lard. Test. 372-32.)

Gogortada (AN-b, Bc), severidad, sévérité. — La terminación -tada parece extraña (-tas del latín, -dad del español, -té del francés): GOGORTADA, « severitas, severidad. » La terminación -tada semble étrangère (-tas del latín, -dad del español, -té du français): GOGORTADA, « severitas, sévérité. »

Gogortasun (c,...), dureza, dureté. ¿GOGORTASUNAREN HANDIA! ¿cuán grande dureza! *quelle grande dureté!* (Ax. 1a-141-4.)

Gogortzu (ms-Lond), durillo: *hardau, viorne mantienne*. (Bot.)

Gogortu: 1º (c), endurecerse, se durcir. — 2º (c), fijar, fixer. — 3º (Bc), cuajar, cailler. EDURRA GOGORTU, cuajarse la nieve, se durcir (la neige). — 4º (B-mu), ahorrar, économiser. DIRUA GOGORTU (B-mu), ahorrar dinero, économiser de l'argent. — 5º (L-ain, Sc), emperarse en una idea, por ej., el vendedor en vender á tal ó cual precio: *ne pas démordre, s'obstiner dans une idée, par ex., un marchand à vendre à tel prix*. — 6º (Bc), morir, matar: *mourir, tuer*. TSO, ORRA BANATATOK, NEUK GOGORTUKO AIT, TSIEL-ORI: muchacho, si vengo ahí, yo te mataré, mastuerzo: *garçon, si j'y vais, je te tuerai, espèce de lourdaud*.

Gogortuñe, un poco fortalecido, un peu fortifié.

Gogoñahu (Sc, Matth. x-16), sencillo, candoroso, leal, puro: *simple, candide, loyal, pur*.

Gogose (B?, G?), golosina: *friandise, lichennerie*.

Gogoseti, goloso, gourmet. (Añ.)

Gogota: 1º (AN, Matth. xv-19), pensamiento, pensée. — 2º (G-and), indeciso, indécis.

Gogotan artu (AN-b, Bc, BNc, G, B): 1º tomar algo ó emprenderle con empeño, prendre quelque chose ou l'entreprendre avec ardeur. — 2º considerar, considérer. ¿NOK GOGOTAN ARTU AHIMAREN ORDUKO POZA? ¿quién podrá considerar la alegría que tendrá entonces el alma? *qui pourra considérer l'allégresse qu'éprouvera alors l'âme?* (Añ. Esku-lib. 30-17.)

Gogotatu (I.-ain), aburrirse, s'ennuyer.

Gogotik (c), con ganas, de grado: *avec plaisir, de bon gré, volontiers*.

Gogoteu (B, G), aplicado, laborioso, atento, fervoroso: *appliqué, laborieux, actif, fervent*.

Gogo-urri (BN-baig), **gogo-hurri** (I.-ain), irresoluto, pusilánime: *irrésolu, pusillanime*.

Gogo-hurrik (L.-ain), tímidamente, sin entusiasmo: *timidement, sans enthousiasme*.

Gogo-hurritu, desanimarse, perder valor: *se décourager, perdre courage*. (Elcheb., Dub.)

Gogoz: 1º (B, Mog., BN-s, L, R, Sc), mentalmente, de memoria, intelectualmente: *mentalement, de mémoire, intellectuellement*. GORAGO NEUKE GAUZA ASKO BAIÑO GEIAGO, ARTUKO BAZENDU GOGOTIPECIÑ ENEN AU: á muchas cosas preferiría yo, si tomase usled de memoria este hermoso cuento: *je préférerais à beaucoup de choses, que vous appreniez cette belle fable par cœur*. (Per. Ab. 403-19.) — 2º (c), con ganas, á gusto: *volontiers, de bon gré*. — 3º (c, ...), voluntariamente, voluntariamente.

Gogozago, más á gusto, de mejor gré. (Mend. III-365-21.)

Gogoz-gaitik (Sc), **gogoz garaitik** (BN, Leiz. I Cor. ix-17), contra la voluntad, á contre-cœur.

Gogozka (S, Inch. Matth. ix-4), pensamiento, pensée. GOGOKAN (L, Dial. bas. 36-3), pensando, pensant.

Gogozkatu (S ?, Gize), meditar, méditer.

Gogozko: 1º (D?, G?), mental, mental. EGIN ORDU-LAURENEAN ADISEKO EDO GOGOKO BREGUA, hacer en un cuarto de hora la oración mental, faire dans un quart d'heure l'oraison mentale. (Ur. Matiz. 11-4.) — 2º (c, ...), agradable, agréable. — 3º (B, ...), voluntario, volontaire.

GOI: 1º (AN, B, G), altura, hauteur. GOIAK BEETU (B), rebajarse las alturas, s'abaisser (les hauteurs). — 2º (AN?, B?, G?, An.), alto, élevé. — 3º (AN, B, G), arriba, en haut. — En esta acepción le acompaña siempre algún sufijo casual. Dans cette acception il est toujours accompagné d'un suffixe casual. — 4º (AN-ek, BN-azek), ese, ce. Var. de GORI, LARUNBARA DA: EZTUZO ZILEGI ERAMATEA SOIÑEAN ZERRE GOATZE GOI: es sábado, no le es á V. permitido el llevar á cuestras esa vuestra cama: *c'est le sabbat, il ne l'est pas permis d'emporter ce lit sur tes épaules*. (Liz. Joan. v-10.) — 5º (git), morcilla, boudin.

Goiabe (AN, B, G), **goiaga** (B-on, G-and-zeg), solanera, viga maestra de un tejado: *entrait, poutre principale d'un toit*.

Goialde (B-a-d-o-ts), cerca de la cumbre, près du sommet.

Goialdi (B-mend), arrebatado, emporment. TSOMIN GOIALDIK ARTUTAKOAN BONGEA EGOTEN EIDA, parece que José Domingo suele estar inaguantable cuando le dan los arrebatos, il paraît que Joseph-Dominique est d'ordinaire insupportable quand il est dans ses emportements.

Golian (AN, B, G), (en) arriba, (en) haut. **Goiangen** (B-mu-otš-ts), desván, camarote: *galeries, mansarde*.

GOIHARA: 1º (Sc), esbelto, svelte.

— 2º franco, abierto de carácter: *franc, de caractère ouvert*. — 3º (Sc), (tiempo) sereno y agradable, (temps) serein et agréable.

Goi-ariñ (B, ...), esquivano, ligero de cascos: *brague, écervelé*.

Goiarka (R-bid), lucha á derribarse, lutte à se terrasser.

Goiartu (B?, An., R): 1º vencer, vaincre. — 2º rebelarse, subirse á mayores: *se révolter, usurper*. — 3º dominar, dominer.

Goiartu-eziña, el invencible, l'invincible. (An.) DAIÑA GUK EGITEN DOGUZAN KAKO-KURUTZE, SIÑO TA LAPUR-KURUTZAKAZ, ¿ZE TENTATIAU TA ZE TENTATIAUE GOIARTUKO DOGUZ? pero con las cruces en forma de gancho, con las muercas y cruces de ladrón (sic) que hacemos, ¿qué tentaciones y á qué tentadores venceremos nosotros? mais avec les croix en forme de crochet, avec les grimaces et les croix de larrons (sic) que nous faisons, quelles tentations et quels tentateurs pourrions-nous vaincre? (An. Cur. 133-14.)

Goibe (G?), altura, hauteur. EGINO ERE DEZU SITIM-ZUREZ MAI BAT BI BESO LUZEKAN, ETA BESO BAT ZABALERAN, ETA BESO BAT ETA ENDI GOIBEAN DITUENA: harás también una mesa de setim que tenga dos codos de largo, y uno en ancho, y codo y medio en alto: *tu feras aussi de bois de setim une table qui aura deux coudées de long, une coudée de large et une coudée et demie de haut*. (Ur. Ex. xxv-23.)

Goibeak, **goibeak**: 1º (G, Ag. Eracus. 176-19), los extremos alto y bajo, les extrémités supérieure et inférieure. — 2º (B-a-l-mu, G, ...) los vecinos de diversos pisos de una casa, les voisins des divers étages d'une maison. — 3º (B-i-l-m, G), tejado y cimientos de una casa, toit et fondations d'une maison. GOIBEAK ARTU, dar (á una casa en construcción) cimientos y tejado, donner (á une maison en construction) fondations et toit. ETSEAK SU ARTU ZUENEAN GOIBEAK AGURO ALKAR JO ZUEN (G-and): cuando prendió fuego la casa, el tejado y los cimientos se unieron bien pronto: *quand la maison prend feu, le toit et les fondations sont vite réunies*. — 4º (Bc), vaivenes de la fortuna: *hauts et bas, vicissitudes de la fortune*.

GOIBEL: 1º (AN-b, BN-azek), nube, nuage. — 2º (BN, G, L), cielo oscuro, ciel obscur. — 3º obscuro, sombrío: *sombre, obscur*. SINAN ETA EGIPTOAN IZAGUTUA ZEN, GEZONEN JAYCHA TZARHEK HEDATU-ARTE IKUSI DIBEN HEDOI ITSUSI, GOIBEL ETA LAZKORRAK: era conocido en la China y en Egipto (el Dios único) hasta que las malas inclinaciones de los hombres propagaron las feus, sombrías y espantosas nubes que se han observado: *il était connu en Chine et en Egypte (le Dieu unique), jusqu'à ce que les mauvaises inclinations des hommes eurent propagé les vilains, sombres et épouvantables nuages que l'on a observés*. (Hirib. Eshkaraz. 9-25.) — 4º (BN, G, L), triste, triste. GAUR EKAITZA, ZEREN OSGORITICA DA ZERU GOIBELA: tempestad habrá hoy, porque el cielo triste tiene arreboles: *nous aurons la tempête aujourd'hui, car le ciel triste est couleur de feu*. (Ur. Matth. xvi-3.)

Goibel-aldi (G), tristeza, rato de tristeza: *tristesse, moment de tristesse*. BATEAN GOIBELALDIA, BESTEAN TSIRIALDIA, JIAUGIA BEZELA BIZI DA GURE MARIA (G-and): á veces tristeza, otras veces alegría, nuestra Maria vive como la luna: *tantôt triste, tantôt gaie, notre Marie vit comme la lune*.

Goibel-argi (AN, Araq.), arrebol, teinte pourpre des nuages à l'aube et au crépuscule.

Goibeldu (AN, BN, G, L, R-uzt), obscurecerse el cielo, s'obscurcir (le ciel), s'obscurcir. ETA ARTURIK PEDRO ETA ZEBEDEOREN BI NEMAKE ASIZAN GOIBELTZEN ETA ANSIATUA EGOTEN: y tomando consigo á Pedro y á los dos hijos de Zebedeo, empezó á entristecerse y angustiarse: *et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à s'attrister et à s'affliger*. (Ur. Matth. xxvi-37.)

Goibel-murru (AN-b), cumulus, nubes en forma de montañas: *cumulus, nuages en forme de montagnes*.

Goibeltasun, tristeza, tristesse. BATAKEN ATSEGUNA ETA BERTZEAREN ATSEKABEA, BATAKEN ARRAITASUNA ETA BERTZEAREN GOIBELTASUNA: el consuelo de uno y la aflicción del otro, la alegría de uno y la tristeza del otro: *la joie de l'un et l'affliction de l'autre, l'allégresse de l'un et la tristesse de l'autre*. (Ax. 3a-482-4.)

Goi-bera: 1º (AN-b, B, ms-OS), vicisitudes, vicissitudes. — 2º (B, ...), pendiente, cuesta abajo: *pente, côte descendante*. — 3º (B), accidente de terreno, accident de terrain. LANDA BAT LEGEZ GOIBERA-BAGA ERAKUSTEN: mostrando como una planicie sin accidentes, sin altibajos: *montrant comme une plaine sans accidents, sans vaillonnements*. (Ar. Euskar. II-197-6.)

Goiberatu: 1º desbaratar, détruire. DIRA ABERIO OREHUAK ASTINDU, GOIBERATU TA APURTUTRO ESKU-ARMA ZORROTZAK: son armas cortantes afiladas para zuitar, desbaratar y destruir á astutos enemigos: *ce sont des armes coupantes et affilées pour battre, détruire et briser ces astucieux ennemis*. (An. Esku-lib. 3-23.) — 2º (Bc, G), disminuir, venir á menos (hablando de la fortuna, fama, bienes): *diminuer, baisser (en parlant de la fortune, de la renommée, des biens)*.

Goibetu (Bc), desbaratar, détruire. GAUZA GUZTIK DIRAT, GOIBETU TA BURUZ BERATUKO JAKUZ: todas las cosas se nos tornarán, se nos desbaratarán y se nos trastocarán: *toutes les choses nous seront tournées, détruites et culbutées*. (Per. Ab. 203-20.)

Goiburu (f), desván, camarote: *galeries, débarras*.

Goiek (AN-ek, BN-azek), esos, ceux-là.

Goién (AN, B, BN-s, G, R), **goiñen** (S): 1º extremo superior, vértice: *sommet, extrémité supérieure*. JARRI ELAZU BAKOITZAREN DIRUA ZAKUAREN GOIENKAN, pon el dinero de cada uno en lo más alto del costal, mets l'argent de chacun au plus haut du sac. (Ur. Gen. xlii-1.) — 2º (B-a-o-ts, G, Araq.), **goiñen** (S. P.), nata, crème. — 3º (BN, S), altura: *hauteur, élévation*. — 4º (AN, B, G), Var. de GOIAN, arriba, en haut.

Goienbarren: 1º (R-uzt), pendiente, cuesta abajo: *pente, côte descendante*. — 2º (Sc), los límites: *les limites, les bornes*.

— 3º (BN-gar), desordenadamente, *sans dessus dessous*.

Goieneko (1º (G-and), el layador delantero, *le fouilleur de devant*. — 2º (B, ms-Ots), supremo, *suprême*.

Goienez (AN-lez), á lo sumo, *au sommet*.

Goiengo (B-o), supremo, *suprême*.

Goihera (Duv. ms), alegre, sereno (hablando del tiempo y de las personas): *joyeux, calme (en parlant du temps et des personnes)*. (V. **Goihara**.)

Goiheradura, alegría serena: *sérénité, allégresse tranquille*. (Duv. ms.)

Goiheretu (Duv. ms): 1º alegrarse, *se réjouir*. — 2º serenarse, *se rasséréner*.

Goiherri (BN, L, S), **goierri** (AN, B, G), países altos: *hauteurs, pays hauts, régions hautes*.

Goihegarri, digno de ser alabado, celebrado: *louable, digne d'être loué, exalté*. (Duv. ms.)

Goi estari (B-m), cielo nublado: *embrun, ciel couvert*.

Goieste, goieste, elogio, encomio: *louange, éloge*. (Duv. ms.)

Goietai, elogiar, encomiar: *louer, louer*. (Duv. ms.)

Goi gibel (B-a-d-o-ts), cielo oscuro, nublado: *ciel obscur, nuageux*. (V. **Goi-bel**, 2º.)

Goiizen (B-ar-m), apellido: *nom patronymique, de famille*.

Goiika (Sc), lucha á derribarse, *lutte à se terrasser*.

Goiikarri (G-orm), fastidioso, *fastidieux*. (Contr. de **GOGAIKARRI**.)

Goiiko: 1º (c, ...), de arriba, *d'en haut*. **GOIKOA**, lo de arriba, *ce qui est d'en haut*. — 2º (R-uzt), tolva, caja en forma de tronco de pirámide invertido y abierta por abajo, dentro de la cual echan el grano en los molinos, para que caiga poco á poco entre la muela y la solera: *trémie, grande auge carrée, large du haut et fort étroite du bas, dans laquelle on met le blé qui de la tombe entre les meules pour être broyé*. — 2º (R-bid-gard-is), luna, lune. — No es **GAIKO**. *Ce n'est pas GAIKO*. **IGUZKIA** **UIUNTEN** **DA**, **GOIKOAK** **EDU** **ARGITEN**, **ETA** **IZARRAK** **ERORREN** **DRA** **ZEURITIK**: el sol se oscurecerá, la luna no dará su luz y las estrellas caerán del cielo: *le ciel s'obscurcira, la lune ne répandra plus sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel*. (ms-Lond, **Matth.** xxiv-29.) — 4º (R), el superior, *le supérieur*.

GOILARAN (R), espino cervai, *épine noire ou prunellier*. **GOILARAN-EZPEL** (R), escoba hecha de este espino, *balai fait d'épine noire*.

Goiarre (BN), cuchara, *cuiller*. (??)

Goiari (G-and), el layador supremo, *le fouilleur supérieur*.

Goiiora (ms-Lond), epilobio, *épilobe*. (Bot.)

Goiimaila (G?), aristocracia, *aristocratie*. **GOIMAILAKO** **ANDREAK** **ETA** **DAMAK** **BAIÑO** **ERE** **GEIAGO** **APAITZEN** **DALA**, que se engalana aun más que las señoras y damas de la aristocracia, *qu'elle se pomponne plus encore que les dames et les demoiselles de l'aristocratie*. (Ag. **Erasmus**, 173-18.)

Gohin (Sc), tiempo nublado, pesado y caluroso: *temps nuageux, orageux et lourd*. Var. de **GORRISA**.

Goiha (S), rencilla: *bisbille, rancune*. **GOIRAN** **BIZI** **BIRA** **AIZO** **HONIEK**, esos veci-

nos viven en rencilla, *ces voisins-là vivent en mauvaise intelligence*.

Goiñibi (BN-s): **caur**, **R-bid-uzt**, bodega, cuarto del piso bajo en que se guardan aperos de labranza, granos, alimento: *cave, resserre, pièce dans laquelle on conserve les instruments de labour, les grains, les aliments*.

Goiñube (AN, Araq.), (V. **Goiñibi**.)

GOIPE: 1º (BN-ald, Lc, Sc), unto, grasa derretida: *saindoux, graisse fondue*. — 2º (AN, Araq.), **goiphe** (Sc), pingüe: *gras, bien nourri*.

Goiel-sapa (L), día de gran bochorno, *jour de grand hâle*.

Goiara (B-l, ...), arriba, *en haut*. (V. **Gora**.)

Goiroso (AN, Araq.), apelitoso, *appétissant*.

Goiß (B, R), Var. de **goiz**.

Goisamar (B-m), cerca de la cumbre, *près du sommet*. (V. **Samar**.)

Goißko (AN-b-est-lar, BN, L, R, S), un poco demasiado temprano, *un peu trop tôt*.

Goißtiarßko (Sc), un poco demasiado de madrugada, *un peu trop matin*.

Goißubil (B, Per. Ab. 140-9), rodillo superior del telar, *rouleau supérieur du métier à tisser*.

Goitar: 1º (AN, B, G), procedente de alturas, *provenant des hauteurs*. — 2º (B-ar, G-is), apodo con que se designa al Castellano, *surnom que l'on applique à l'habitant de la Castille*.

Goithatu: 1º ahorrar, reservar: *épargner, réserver*. (Oih. ms.) — 2º avisado, sagaz: *arist, sagace*. **ETA** **HAIN** **DA** **ZUHUR** **ETA** **GOITHATU**, **EZEN** **KANPOHAN** **DEUS** **EZIN** **IZANEZ**, **BERE** **BILDUETARA** **BILDU** **ERHAR** **DUENEAN**, **LEHENIK** **HOZITU** **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **HAITAIKA** **BIHARI**: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germiera*. (Ax. 12-36-26.) **ERLE** **ZUHURRA** **ETA** **GOITHATUA**, abeja prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajar en las aldeas, *grenier au-dessus du hangar à paille dans les fermes*. — 2º (B-a-o-ts), jaula de seto en el techo de la cocina, para curar quesos, frutas, viandas: *garde-manger, cage d'osier suspendue au plafond de la cuisine, dans laquelle on conserve fromages, fruits, viandes*.

Goit egon, atender, *attendre*. (S. P.)

ENG **GOIT** **DAGO**, me atiende, *il m'attend*.

Goiti: 1º (BN-s, R, S, Gèze), en alto, *en haut*. **GOITI** **MINICITEN**, **APAL** **ERORTZEN** (BN-s): quien arriba mira, abajo cae: *celui qui regarde en haut, tombe en bas*.

— 2º (BN-am-gar, R-uzt, Sc), residuos, restos de comida: *reliefs, restes de repas*. **ASE** **GINEN**, **BETHE** **GINEN**, **GOITARIK** **EZ** (BN-am): nos hartamos, nos llenamos, no (dejamos) residuos: *nous nous repûmes, nous nous gavâmes; de reliefs, point*. **ZUEN** **EZUR** **GOITIAK** **OHORATZEN** **DITUGU**, honramos lo que resta de vuestras osamentas, *nous honorons ce qui reste de vos ossements*. (J. Etcheb. **Noel**, 222.)

— 3º (AN-b, B-a), desde arriba, *d'en haut*.

— 4º (AN-lez, G-etß), desván, *grenier*. **BIGARRHEN** **GOITIA** (AN-lez), el segundo desván, *le second grenier*.

Goitibeheiti (BN): 1º subida y bajada, *montée et descente*. — 2º vicisitud, *alternativa: vicissitude, alternative*.

Goiti egin (L), vomitar, *vomir*.

Goitierrendatu (BN-am-gar, S), **goitierrendu** (BN, S), vomitar, *vomir*. (??)

Goitigale (L), vómito, *vomissement*.

Goitigia (L?), almacén, lugar donde se encierran los productos de la tierra: *resserre, lieu où l'on conserve les produits de la terre*.

Goitlk, desde arriba, *d'en haut*.

Goitika (Lc), vómito, *vomissement*.

Goitkatu (R), vomitar, *vomir*. — Es verbo intransitivo. *Le verbe est intransitif*. **GOITKATU** **NAZ**, he vomitado, *j'ai vomé*.

Goitkin: 1º (Sc), vómito, *vomissement*. — 2º (L?, Har., R-uzt), sobra, residuo: *excédent, surplus*. **BIL** **EZATZE** **ZATHI** **GOITINAK**, **EZTITEZEN** **GAI**: recoged los pedazos sobrantes, para que no se pierdan: *ramassez les morceaux qui restent, afin qu'ils ne se perdent*. (Har. **Joan**, vi-12.)

Goitiko: 1º (AN-lez, BN-ald, G-etß), náuseas, vómito: *nausées, vomissement*. — 2º (AN-b, G, R, S), ambicioso, *ambitieux*. — 3º (AN-b, B-mu), superior, *supérieur*.

Goitilai (AN-lez, G-etß): 1º náuseas, *nausées*. — 2º ambicioso, *ambitieux*.

Goitrik (BN-laz), ya, en adelante: *déjà, dorénavant*.

Goiti-so (S, pop.), bizco que tiene el ojo vuelto hacia arriba: *bigle, personne qui a l'œil tourné en haut*.

Goititu: 1º (BN-s), ahorrar, *épargner*. — 2º (G-us), ahitarse, empaclarse: *se gaver, bâfrer, se gorger de nourriture*. — 3º (AN-b, BN-s, L, Duv., R, S), erguir, levantar: *lever, dresser*. **ETA** **GOITITURIK** **BERE** **BEGIAK** **NEHOR** **EYEZATEN** **IKUS** **JESUS** **BERA** **BADEN**: y alzando ellos sus ojos, á nadie vieron sino solo á Jesús: *alors, levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul*. (Leiz. **Matth.** xvii-8.) — 4º (AN, L), sobrar, *excéder*.

ETA **GOITITU** **ZIREN** **OIGI-PHUSKA** **ETA** **ARRAI-NETARIK** **BETHE** **IZAN** **ZIREN** **HAMARI** **SASKI** **MUKURRU**, y de los mendrugos de pan y pedazos de pescado que sobraron se llenaron colmadamente doce cestos, *et des restes de pain et de poisson qui subsistaient ils remplirent douze corbeilles*. (Har. **Marc.** vi-43.)

— 5º (BN, Sal.), colocar las cosas en lugar seguro, *placer les choses en lieu sûr*.

Goitizen (B-ar), apellido, *nom de famille*.

Goitu (Bc, BN-s, R, S), superar, vencer: *dominer, vaincre*. **LOGALEAK** **GOITU** (R), ser vencido del sucho, *être avaché de sommeil*. **GOITU** **DOGU** **BENE-BENETAN** **ETSE-BARBUKO** **ERNIERTEN** **BURU** **HAKAR** **AU**, hemos vencido muy seriamente á este único jefe de las luchas intestinas, *nous avons vaincu sérieusement ce chef unique de nos luttes intestines*. (Per. **Ab.** 214-15.)

Goithun (BN?, Har., L?, Duv.), alerta, vigilante: *alerte, vigilant*. (De **GOIT** + **DUN**?)

Goitura (AN-b): 1º altivez, orgullo: *humeur, orgueil*. — 2º victoria, *victoire*.

Goitzale (Sc), vencedor, *vainqueur*.

Goitzarren (Sc), persecución, injusticia, ultraje: *persécution, injustice*.

outrage. IKHUSTEN DITÜ NIGAHREZ... HAIN-BESTE GOITZARREN ETA PHENAREN ARTEAN, les vé llorando... entre tantas persecuciones y penas, il les voit pleurant... parmi tant de persécutions et de peines. (Kur. 20-14.)

Goitzarren egite (S, Gêze), injuriar, perseguir : outrager, persécuter.

Goitze (S), vencer, moderar un dolor ó una pasión : vaincre, modérer une douleur ou passion. (Oih. Voc.) EGIK BATHI, GOITZAGATI : ten paciencia, á fin de vencer : aie patience, afin de vaincre. (Oih. Prov. 124.)

GOIZ : 1º (c), mañana, matinée. GOIZZERDIAN (c), á media mañana, á moitié de la matinée. GOIZABAR (B-otš), muy de mañana, de très bon matin. GOIZARRATS (AN, B, BN, G, L, S), mañana y tarde, matin et soir. GOIZ BERUAN (B-ts), GOIZ BERANDUAN (AN, B, G), GOIZ BERANTEAN (BN, S), cerca del mediodía, près de midi. GOIZ EREIN HEZAK, BERANT IZARDEKI HEZAK (S) : siembra temprano, poca tarde : sème de bonne heure, émonde tard. GOIZ GORRI, AIZE EDO EURI (AN-b) : mañana roja, vientó ó lluvia : matin rouge, vent ou pluie. GOIZ GORRI, ARRATSERAKO ITURRI (G-and); GOIZ ODEI-GORRI, ARRATS ITUR-BEGI (BN-s, R); GOIZ GORRI, ARRATSEKO EURI (BN); GOIZ GORRI, ARRATS URI (L) : mañana roja, fuente (lluvia) para la tarde : matin rouge, fontaine (pluies) pour le soir. GOIZ JAGIA EZTA EGUNSENTIA (B, ms-Zar) : no por mucho madrugar, amanece más temprano : ce n'est pas tout de se lever matin, il faut arriver à l'heure. — 2º (c), temprano, matinalmente. GOIZEAN GOIZ, á la mañana temprano, de bon matin. ABRAHAM BEHREZ JOANIK GOIZEAN GOIZ, JAUNAKEN EGON ZAN TOKIRA : mas Abraham, yendo á la mañana temprano al lugar en que estuvo con Dios : or Abraham, allant de bon matin au lieu où il avait été auparavant avec le Seigneur. (Ur. Gen. xix-27.) GOIZ JAGIA, GOIZ GOSE; BELU JAGIA, LOZ ASE (B, Per. Ab. 124-3); GOIZ JAKIA, LO-GOSE; BERANT JAKIA, LOZ ASE (BN-s) : el que se levanta temprano, temprano sienta el hambre; el que tarde se levanta, se harta de sueño : celui qui se lève tôt, tôt sent la faim; celui qui se lève tard, se rassasie de sommeil. — 3º (c), precoz (se usa en composición con otra palabra), précoce (s'emploie dans les composés avec un autre mot). GOIZARTO (AN-b, B-m-ts, G), más precoz, mais précoce. GOIZA EZTA BERANTARREN BEHAR (S), el madrugador no tiene necesidad del tardío, l'homme matinal n'a pas besoin du lambin.

Goizalde (c), madrugada : aube, pointe du jour.

Goizaldi (BN, S), temperatura de la mañana, température du matin. — En B y G, cuando no se usa el nombre bárbaro de DENBORA ó DENPORA, sólo se oye EGUALDI para indicar « tiempo, estado atmosférico ». En BN y S, sin perjuicio de usar dicho nombre bárbaro, distinguen muy bien el tiempo, según que se hable del tiempo que reina á la mañana, durante el día ó de noche : GOIZALDI, « tiempo á la mañana »; EGUNALDI, « tiempo durante el día »; CAUALDI, « tiempo durante la noche ». En B et G, quand on ne se sert pas du mot barbare DENBORA ou DENPORA, ordi-

nairement on fait usage de EGUALDI pour indiquer « le temps, l'état atmosphérique ». En BN et S, sans préjudice de l'emploi de ce nom barbare, on distingue très bien le temps, selon que l'on parle du temps qu'il fait pendant la matinée, durant le jour ou la nuit : GOIZALDI, « température de la matinée »; EGUNALDI, « température de la journée »; CAUALDI, « température de la nuit ».

Goizale (Bc, Gc), ambicioso, ambitieux.

Goizaro : 1º (AN-b, Bc), temperatura de la mañana, température du matin. — 2º (B-mu), (en) todas las mañanas, cada mañana : tous les matins, chaque matin.

Goizdanik (L), temprano, de bonne heure.

Goize (G?, L?), mañana (la), matinée. BIRARAMUN GOIZEA ETORRI ZENEAN, cuando vino la siguiente mañana, quand vint la matinée suivante. (Duv. Num. xxii-41.) GOIZAR-AHANDETI ETORRI ZAITA (G-and), « ven á la mañana », quiere decir á cualquiera hora de la mañana, pero de todos modos antes del mediodía : « viens dans la matinée », ce qui veut dire á n'importe quelle heure du matin, mais de toutes façons avant midi.

Goizeko : 1º (AN-b, B-l-m, BNC, L-ain), la copilla de la mañana : la goutte du matin, le tue-ver. — 2º (c), de la mañana, du matin. GOIZEKO BOSTAK, las cinco de la mañana, cinq heures du matin.

Goizen (B-ar-otš), apellido, nom de famille. (Contr. de GOIZEN.)

Goizera (B, arc), mañana, matinée. AN EZAK LEIKN GANERAKO LAISOA TA DOREK GOIZERA GAIÑO : toma la niebla de sobre el hielo (sic), y tendrás mala mañana : prends la neige sur la glace, et tu auras une matinée désagréable. (Refranes, 441.)

Goizerri (S), oriente, orient. GOIZERRIA DENEAN GORRI, EZTEMALA ECHITAKOA NEHORI (S) : cuando á la mañana el cielo está rojo, no des á nadie el paraguas : lorsque le matin le ciel est rouge, ne donne ton parapluie à personne. — Oihenart expone así este refrán (Oihenart rend ainsi ce proverbe) : GOIZERRIA DENEAN GORRIAGO EZEN EZ HODI, EURE ECHITAKOA EZTEMALA NEHORI : cuando el oriente está más rojo que amarillo, no le des á nadie tu paraguas : quand l'orient est plus rouge que jaune, ne prête point ton manteau de pluie ou ton capuchon à personne. (Oih. Prov. 612.)

Goizetik : 1º (B, G), temprano : tôt, de bonne heure. (GOIZETIK ETA EGUZKIAZ) (B-mu), frase irónica que se dirige á quien llega demasiado tarde, phrase ironique que l'on adresse á une personne qui arrive trop tard. — 2º (c), desde la mañana, depuis le matin.

Goiz-giro (AN, G), temperatura de la mañana, température du matin.

Goizibi (R), viga superior debajo del caballete : poinçon, poutre sous le fûtage du toit.

Goizik (AN, BN, L, R, S). (V. Goizetik, 1º.)

Goizizar (G, S), Venus, estrella de la mañana : Venus, étoile du matin.

Goizkeriza (B), especie de cereza, guinda de pedúnculo largo : espèce de cerise, guigne à long pédoncule. (?)

Goizkiro (G-and), temperatura de la mañana, température du matin.

Goizkorri (AN, B-ts, G), arbol de la

mañana, teinte rougeâtre du ciel à l'aube. (De GOIZ GORRI.) GOIZKORRIAK EURLTSU, ANHASKORRIAK AIZYSU (B-ts) : los arboles de la mañana son lluviosos, los arboles de la tarde son ventosos : les crépuscules rouges du matin sont pluvieux; ceux du soir, venteux.

Goizlen (B, R), poco después de la madrugada, primera parte de la mañana : peu après la pointe du jour, la première partie de la matinée.

Goizlora (B,...), goizlore (G), flor precoz : fleur précoce, hâline.

Goiznabar (B, G), crepúsculo matutino : aube, crépuscule du matin. — Hay quien dice GOIZABAR por GOIZNABAR. Il y en a qui disent GOIZABAR pour GOIZNABAR.

Goizoianda : 1º (B-g, G-and), polla precoz, poulette précoce. — 2º (Gc), mujer joven coquetona, jeune fille coquette.

Goizondo (BN-ald, L-ain), el tiempo desde las ocho hasta las once poco más ó menos : la matinée, le temps qui s'écoule depuis huit heures jusqu'à onze heures environ.

Goizabhar (G), mañana, matin. NOLA IRAGOTZEN DAN GOIZABARRA, ALA IRAGO ZAN ISRAELKO EHREGEA : como pasó una mañana, así pasó el rey de Israel : comme s'évanouit une aurore, ainsi disparut le roi d'Israël. (Ur. Os. xi-1.)

Goiztar (AN, Bc, BN-s, Gc, R) : 1º madrugador, matineux. — 2º precoz, précoce.

Goiztar neskato (R-uzt), mujer joven coquetona, jeune femme coquette.

Goiztarško (BN-s, R), un poco demasiado temprano, un peu trop de bonne heure.

Goiztarzale (BN-s) : 1º madrugador, matineux. — 2º precoz, précoce.

Goizteri (R-uzt), madrugada : aube, pointe du jour. (V. Iri.) GOIZTERI APALA (R-uzt), de seis á ocho ó nueve de la mañana, de six à huit ou neuf heures du matin. GOIZTEUA IGARI DUN DEUS EGIN BAGE (R), has pasado tú (hembra) la mañana sin hacer nada : toi (femme), tu as passé la matinée à ne rien faire. ¿GOIZTINI HUNTAN EZTEZAKEK EGIN? (L-ain), ¿no puedes hacerlo esta madrugada? tu ne peux le faire ce matin?

Goiztirl (BN, L, S) : 1º madrugador, matineux. — 2º precoz, précoce. ¿NON DA GISTINO GOIZTIRRIK? GOIZ ONTEN NEK? ¿dónde hay cristianos precoces, que maduran temprano? où y a-t-il des chrétiens précoces, qui croissent de bonne heure? (Ax. 3ª-36-6.)

Goiztiarki (L-ain), temprano, de bonne heure.

Goiztiartasun, cualidad de madrugador, qualité de matineux.

Goiztirl (BNc, L-ain, S), goiztirlin (S), madrugada : aube, point du jour. (V. Iri.)

Goiztua (B-ma), lo temprano, temprano, precoz : primeur, précoce, qui vient de bonne heure. MAARS GOIZTUA, la uva temprana, le raisin précoce.

Goizurten (B-g). (V. Goizoianda, 2º.)

GOKHO (BN, Sal., S. P.), racimo, grappe de raisin.

Gokborrikatu (BN-haz), rellenar, atacar (sacos ó otros receptáculos) : remplir jusqu'au bord, tasser, bourrer à l'excès (des sacs ou réceptacles quelconques).

Gokhots : 1° (BN, Sal.), gollete, parte de la red de pesca por donde se introducen los peces: *goulet, ouverture d'un filet de pêche par où entrent les poissons*. — 2° **Gokots** (AN-b), madero sobre el cual se hacen rodar las piedras de un molino harinero, *madrier sur lequel se meuvent les meules d'un moulin à farine*.

GOLA : 1° (L-côte), papada del cerdo, *gorge du porc*. — 2° (BN-aez), así, de ese modo: *ainsi, de cette manière*. Var. de OLAN, ORRELA, HOLA, KOLA.

GOLANBRE (DN-baig). (V. **Gola**, 1°.)

GOLANDO (AN-lez, L-ain), papera, enfermedad de las ovejas: *goitre, maladie des brebis*.

Golardo, recompensa, galardón, *récompense*. (Hur., S. P.) (?)

Golare (R), **golhare** (S,...), cuchara, *cuiller*. (?)

GOLASPE (BN-gar). (V. **Gola**, 1°.)

Golatā (G-ber), papera, *goitre*.

Golatu : 1° (AN, BN, G), oveja enferma de papera, *brebis malade du goitre*. — 2° (AN, BN, G), enfermarse de papera, *être atteint de goitre*. — 3° (G-us-ziz), papera, *goitre*.

Golda : 1° (B-g-i-m), arado que puede volverse del revés, *charrue qui peut se manœuvrer à rebours*. — 2° (AN, B, G), Var. de **golde** en algunos derivados. Var. de **goine** *dans quelques dérivés*.

Goldaketan (AN, B, G), arando, *labourant*.

Goldalari (AN, B, G), **goldari** (F. Seg.), arador, *laboureur*.

Golda-mutur (BN-ald, G-and, L), reja del arado, *soc de charrue*.

Goldarrain (R-uzt), cardo lanceolado: *chardon lancéolé, aux aines*. (V. **Tsokorro**.)

GOLDARRON (AN, BN), planta herbácea de la familia de las leguminosas, *plante herbacée de la famille des légumineuses*.

Goldarte (G-bet), cuerda con que se sujeta el animal al arado, *corde avec laquelle on attelle l'animal à la charrue*.

Goldatu (B, G), arar, *labourer*.

Goldazoi (Gc), sogá de seto que se usa en vez de cadena para sujetar el arado: *roulette, lien d'osier qu'on emploie, au lieu de chaîne, pour assujettir la charrue*.

Goldazur, madera del arado, *bâti de la charrue*. (S. P.)

GOLDE : 1° (c), arado, *charrue*. = Especies de arados, *genres de charrues*: a) **Eiza** (B-a-i-o-ts), **ADAINETA** (L-ain), **NABAN** (G, R, S), arado de una púa, *charrue à un soc*. — b) **ARRASEIDE** (Sc), **ORTZT** (R,...), **HURORTZT** (BN-baig), **MARKA** (AN-b, L-ain), arado de tres púas, *charrue à trois socs*. — c) **NABASAI** (B-g-l-m-ts), **LAGORTZ** (G-and), **MAIRA** (G), **HORTS** (L-ain), arado de cuatro púas, *charrue à quatre socs*. — d) **BESAKE** (G-and), **BIBIDJARA** (B-d-in), **MATRAZA** (L-ain), **TRAGAS** (B-ts), **TRAGATZ** (B-o), **TSAIRAN** (B-i-l,...), **ITAILA** (B-a-d-g), arado de cinco ó siete ó nueve púas: *charrue à cinq, sept ou neuf socs*. — e) **ARA** (Bc), **ARE** (AN-b, BN-s, R), **ARUE** (DN, L, S), **ARRE** (G-and), arado de diez y seis ó veinte ó veinticuatro púas: *charrue à seize, vingt ou vingt-quatre socs*. = También llaman á los arados por el número de sus

púas: **IRU** **ORTZKOA**, **LAU** **ORTZKOA**, **BOST** **ORTZKOA**. *On appelle aussi les charrues d'après le nombre de leurs socs*: **IRU** **ORTZKOA**, **LAU** **ORTZKOA**, **BOST** **ORTZKOA**. **GOLDEAREN** **AMOREKATI** **POT** **NABARRAI**, se besa la reja por amor del arado, *on embrasse le soc par amour de la charrue*. (Oih. Prod. 201.) — 2° (c), fanega de tierra, *arpent de terre*. **GOLDE** **HAT** **TUR** (BNc), trozo de terreno que con una pareja de bueyes se puede labrar en un día: *bordée, étendue de terrain que l'on peut labourer en un jour avec une paire de bœufs*. — 3° (BN-ald, G-and), guardar, conservar: *garder, conserver*. Var. de **GORRE**.

Goldea (Bz, BN-ald), reservado (hombré), *réserve (homme)*.

Goldeaska (G-and), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra con arado de cuatro púas: *ados ouvert dans la terre, pour la semaille, avec la charrue à quatre pointes*.

Goldeatu (G, Ur.), arar, *labourer*. **ORAIN-DIKAN** **BOST** **URTE** **FALTA** **DIRA**, **ZEIN-TAN** **KIN** **GOLDEATU** **TA** **ZE** **IGYATU** **DAIKERE**: aun quedan cinco años, en que ni se podrá arar ni segar: *pendant cinq ans encore, on ne pourra ni labourer ni moissonner*. (Ur. Gec. xlv-6.)

Golde-beharri (BNc, Sc), maderas laterales del arado, *pièces de bois latérales de la charrue*.

Golde-burdina (Sc), reja del arado, *soc de charrue*.

Golde-buztan (BN-s, R), **golde-gider** (BN, L), **goldeiruín** (G-and), madera del arado, *bâti de la charrue*.

Goldeolari (G, L), arador, *laboureur*.

GOLDE — **NABARRIKAN** **LUR** **LANTZEN** **ETA** **APHAINZEN**, **GIBELAT** **BEHA** **DAGOELA** **HARI** **DENAK**, **HILDOA** **MARIHU** **EGINEN** **DU**, **ETTA** **HURA** **GOLDEMAHI** **ONA**: aquel que estando arando y labrando la tierra mira hacia atrás, hará surcos torcidos, no es buen arador: *celui qui regarde en arrière en labourant la terre fera des sillons tordus, ce n'est pas un bon labourer*. (Ax. 3a-546-21.)

Goldebur (AN-b, G). (V. **Golde**, 2°.) **GOLDE-LURRA** **GIPUZKOAN** **EUN** **SAGAHUNDORREN** **LURRA** **DA** (G-and), una fanega de trigo abraya en Gipuzkoa un terreno suficiente para cien plantas de manzano, *un arpent de blé équivalant en Guipuscoa à un terrain suffisant pour cent plants de pommier*.

Goldemutur (G-and), reja del arado, *soc de la charrue*.

Golde-nabar (BN-s, R, S), arado, *charrue*.

Goldenabarkari (BN-s, R, S, Gêze), arador, *laboureur*.

Golde-pikoi (L-ain), reja del arado, *soc de charrue*.

Golderna (BN), planta, *plante*.

Golde-sagar (G-and), manzanas conservadas, *pommes conservées*.

Golde-soga (AN-b), sogá de seto que se usa en vez de cadena para sujetar el arado: *roulette, attache d'osier qu'on emploie, au lieu d'une chaîne, pour fixer la charrue*.

Goldezur (BNc, L, S), madera del arado, *bâti de la charrue*.

GOLDIO (G-beas), musgo, *mousse*.

(Bot.) **Goldopli** (B-g). (V. **Goldortz**.)

Goldortz (G), reja de arado, *soc de*

charrue. **ZENAK** (?) **BEREN** **EZPATAK** **GOL-DORTZ** **ETA** **HERREN** **LANTZAK** **AUTZUR** **BIURTUKO** **DITZATEN**: y convertirán sus espadas en rejas de arados, y sus lanzas en azadones: *et ils convertiront leurs épées en socs de charrues, et leurs lances en hoyaux*. (Cr. Mich. iv-3.)

Goleta (B-a, G, L. de Is.), cuello, *lechluguilla, gola: col, tour de cou, collette*. (?)

GOLGO (R), seno, convexidad exterior del pecho de las personas: *sein, convexité extérieure de la poitrine (en parlant des personnes)*.

Goli : 1° (BN-ald, L-côte), rojizo, *rougêtre*, (Dimin. de **GORRI**) — 2° (BN-s, R), cremesí, *cramoisi*. **BILAINZ-GOLI** **GOLI** (R), completamente desnudo, *complètement nu*.

GOLKO (BN, L), **golkho** (BN, Sal.): 1° **SENO**, *sein*. **SINHETS** **ARAZI** **NAHI** **DU**, **EZTELA** **HARAGIZ** **EGINA**, **EZTELA** **GIZONA** **EDO** **EMAZTEA**; **EDO** **SUA** **GORKUAN** **GORDERIK**, **ARROPEI** **LOTHU** **GABE** **ERABIL** **DEZAKETELA**: quiere hacer creer que no está hecho de carne, que no es ni hombre ni mujer; ó que, metiendo fuego en el seno, le puede traer sin que le prendan las ropas: *il veut faire croire qu'il n'est pas fait de chair, qu'il n'est ni homme ni femme, et que, mettant du feu dans son sein, il peut l'emporter sans que ses vêtements brûlent*. (Ax. 3a-209-24.) **GOLKHO** **HAN-DIKO** **GIZONA** (BN-ald): a) hombre de mucho aguante, reservado: *homme de beaucoup de fermeté, réservé*. — b) (L-ain), hombre falso, que ayuda á cada uno de dos pleitistas: *homme faux, qui a un pied dans les deux camps*. — 2° (L), golfo, *golfe*. — 3° (BN-baig-donib-gar), racimo, *grappe de raisin*.

GOLÓ : 1° (ANc, BNc, G, Lc), papera, enfermedad de ovejas: *goitre, maladie des brebis*. — 2° (S), papada de cerdo, *gorge du porc*. — 3° (BN-ald), escrófula, *scrofule*.

Golope (S). (V. **Golo**, 2°.)

GOLTZA (B-a-d-m-o), adral, armazón de seto con que se rodea el carro para transportar estiércol, arena, etc.: *ridelle de branchages dont on entoure la charrette pour pouvoir transporter du fumier, du sable, etc.*

Goltzagin (B), el que hace adrales, *celui qui fait les ridelles*.

Goltzagintza (B), oficio de hacer adrales, *métier consistant à faire des ridelles*.

GOMA : 1° (BN-am), resol, reverberación del sol: *reflet, réfraction du soleil*. — 2° (c), goma, *gomme*. = Es voz extraña en la segunda acepción. *C'est un mot étranger dans la seconde acception*. **GOMAZO** **ESTEIA** **ESTAMANGOA** **GARBUTTERO** (B-g), sonda de goma para limpiar el estómago, *sonde en caoutchouc pour laver l'estomac*.

Gomak (BN-am), ¡atención! ¡cuidado! *attention! gare!* (Contr. de **GOGOMAK**.)

Gomatu, reverberar: *reverberer, réfracter, réfléchir*.

Gomazu (BN-am), ¡atención! ¡cuidado! ¡considere V.! *attention! gare!* *garde à vous!* (Contr. de **GOGOMAZU**.)

GOMEN (R-uzt), poder, autoridad: *pouvoir, autorité*. ¿**NOREN** **GOMENAN** **DAGO** **ZORRE** **SEMA** **IDI** **KARTAN**? ¿al servicio de quién está vuestro hijo en aquella villa?

au service de qui est votre fils dans cette ville?

GOMIZ (B-b), pececillos comestibles de aletas y cabeza grandes, que se pescan junto a las peñas; unos son negruzcos, otros rojizos: *petits poissons comestibles que l'on pêche près des rochers; ils ont les nageoires et la tête d'une certaine taille: les uns sont noircâtres, les autres rougeâtres.*

GOMON (B, arc), acomodo, accommodage. (V. Gomontzaile.)

Gomodu (B, arc), acomodar, accommoder.

Gomontzaile (B, arc), acomodador: *médiateur, celui qui accomode.* LAPURRAK TA GOMONTZAILEAK ERDU BAT, el ladrón y acomodador (tienen) una culpa, le vultor et le médiateur (ont) une faute. (Refranes, 498.)

GOMUNTA (B-d-l-m), recuerdo, souvenir. **GOMUNTA IZAN** (B-l-m), acordarse, se souvenir.

Gomuta (B-a-g-i-l-m-o-tz), (V. Gomunta.) **GOMUTA IZAN** (B, ...), acordarse, se souvenir. **GOMUTA DOR**, lo recuerdo, je m'en souviens. **GUTZIZ ERTI-ZALEA NAZAN LEGEZ**, ENINTZAN GOMUTETAN ARGIZATAGAZ: como soy muy aficionado a la miel, no me acordaba de la cera: *comme j'aime beaucoup le miel, je ne me souvenais pas de la cire.* (Diál. bas. 10-11.)

Gomuntagarri, gomutagarri (Bc): 1º memorable, digne de recuerdo: *mémorable, digne de mémoire.* — 2º recordatorio, ressouvenir.

Gomutaratu, gomutaratu (Bc), acordarse, se souvenir.

GONA: 1º (AN, Bc, Gc), saya, jupe. — 2º (L, Van Eys), refajo: *tablier, devantier.* **GONA-MOTZ**, GINGLA-LUZE (L): corta de saya, larga de fúlvula: *acertijo de la campana*: *courte de robe, longue de tuelle* (devinette de la cloche).

Gona-dantza (B-on), cierto baile de mujeres, propio del país vasco; es el **AURRESKU**: *certaine danse de femmes, spéciale au pays basque; c'est l'AURRESKU.*

Gonagontz (G-and), **gonagorantz** (B-i-g), túnica, bata de niños, muy ajustada al cuerpo: *tunique, robe d'enfant très collante.*

Gonauntz (B-el-on, G-gab-zeg), corpiño, corsel.

Gonazpiko (AN-irun-ond), enaguas, japon.

GONBURU (Bc), colmo, la porción que sobra de la justa medida: *comble, la portion qui dépasse la mesure exacte.* **ETORRIKO JATZU**, **ADISKIDEA**, **GONBURUAREN** **ERRESENEA**: amigo, se os presentará el raserio del colmo: *mon ami, on vous présentera la racioire du comble.* (Per. Ab. 123-16.) **GOZOTASUN** **ETA** **ZORIONOK** **EUKIKO** **DODAZ** **NEURRI** **BETKAN** **TA** **GONBURU**, tendré estas dulzuras y felicidades a medida llena y colmadamente, je posséderai ces douceurs et ces félicités à mesure pleine et débordante. (AN. Esku-lib. 38-15.)

Gondera (BN, Sal.): 1º cuentas de rosario, grains de chapelet ou de rosaire. — 2º grama, mala hierba cuya raíz tiene forma de cuentas de rosario: *chiendent, mauvaise herbe dont la racine a la forme de grains de chapelet.* (??)

GONGA (AN), **gongari** (BN-s), robo, medida de granos, como de veintiocho litros: *certaine mesure de capacité, équivalant à un peu plus de vingt-huit litres.*

GONGAR (AN-b), tráquea, trachée-artère.

Gongerdi (BN-s), medio robo, medida de granos: *mesure de céréales valant la moitié d'un robo, ou quatorze litres.* (V. Gonga.)

GONGOILA (AN-b, Oih. ms), ganglio, tumor que brota bajo la barbadilla: *ganglion, tumeur qui se forme sous le menton.*

GONGOLA (BN?, L?), columpio, balançoire. (Duv.)

Gongolatu (BN): 1º balancear, balancer. — 2º pasar buena vida: *se gouverner, mener une bonne existence.* (Duv.)

GONKA (R-uzt), robo, medida de granos, certaine mesure de grains. (V. Gonga.)

Gonkerdi (R), medio robo: la moitié d'un robo, mesure de céréales. (V. Gonkerdi.)

Gontan (BN-aezk), en este, en ceci.

Gontza (BN-laz), gozne, gond. (Y)

Gooldio (BN-ald-baig, L-s), musgo, mousse. (Bot.) (Contr. de GOROLDIO.)

GOPOR (BN-haz, L-mug), **gophor** (BN-gar), cuenco pequeño, bol. **GOPOR** **HAT** **ERNE**, una escudilla de leche, une écuelle de lait.

Goportara, el contenido de una escudilla: *bolée, le contenu d'un bol.* (Duv. ms.)

Gopuru (B-on), camarote, desván: *manarade, grenier.*

GOR: 1º (B, BN, G, L, S), sordo, sourd.

— 2º (AN, B-i-m), sordera, surdité. — 3º (B-on), onomat. de la ebullición, onomat. de l'ébullition. **GOR-GOR-GOR** **DIRAKI**, hierva borbotando mucho, il bout très fort. — 4º (c), carne, chair. — Hoy está reducido, en esta acepción, a la categoría de radical de algunas palabras, como **GORDIN**, **GORRI**, ... y **GONPUTZ**, que parece palabra restituida con intereses encima. Actualmente ce mot est réduit, dans cette acception, à la catégorie de radical de quelques mots, comme **GORDIN**, **GORRI**, ... et **GONPUTZ**, qui semble être un mot restitué avec intérêts.

Gora: 1º (AN-b, BN, L, R, S), alto, haut. **ORHI** **DA** **BORTHEFAN** **MENDI** **GORA** **BAT**, **ORHI** es un monte alto en los Pirineos, **ORHI** est le nom d'une haute montagne dans les Pyrénées. (Oih. Prov. 372.) **HAR** **ZITZAN** **JESUSK** **PIERRIS** **ETA** **JAKES** **ETA** **JOANES** **HAREN** **ANAYEA** **ETA** **ERAMAN** **ZITZAN** **APART** **MENDI** **GORA** **BATETARA**: tomó Jesús a Pedro y Santiago a Juan su hermano y les llevó aparte a un monte alto: *Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les conduisit à l'écart sur une haute montagne.* (Leiz. Matth. xvii-1.) — 2º (c, ...), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé.* **LEGE** **DAN** **BAIZEN** **MERKEAGO** **EROSI** **ETA** **GORAGO** **SALDU** **BADOZU**, si habéis comprado más barato y vendido más caro de lo justo, si vous avez acheté meilleur marché et vendu plus cher que de juste. (AN. Esku-lib. 129-1.) **ERROANGO** **OIALA**, **MEHKE** **DALA**, **GORA** **DA**: el paño de Rohán, siendo barato, es caro: *le drap de Rouen, même bon marché, est cher.* (Refr. de Garibay.) — 3º (Bc, G), ventaja, adelanto, mejoría, prosperidad: *avantage, progrès, amélioration, prospérité.* **GORA** **ANDIA** **EGIN**, prosperar mucho, *prosperer beaucoup.* — 4º (Bc), importancia, importance. **GORA** **ANDIAK** **EMON**: dar mucha importancia, grandes alabanzas: *exalter, vanter, donner beau-*

coup d'importance, dire de grandes louanges. **GAISOAK** **ESTAIKA** **GORA** **ANDIRIK** (B-l), el enfermo no tiene mucha mejoría, le malade n'a pas beaucoup d'amélioration. — 5º (c), arriba, en haut. **GORA** **TA** **APAL** (R), arriba y abajo, en haut et en bas. — 6º (B-on), ¡alto! ¡quieto! exclamación para hacer que alguien se detenga: *halte! arrêtez! exclamation par laquelle on arrête quelqu'un.* (F. Seg.) **GORA** **HARI** **IZAN**, engreírse, s'enorgueillir. **LEBIREN** **SENEAK**, **GORA** **HARI** **ZAHITTE**: hijos de Levi, mucho os engreís: *fils de Lévi, vous vous enorgueillissez beaucoup.* (Duv. Num. xvi-7.)

Gora-beera, gora-behera, gora-beera: 1º (c), alteraciones, trastornos, altibajos: *alterations, fluctuations, hausses et baisses.* **EZTA** **SHSEN**, **BIHIAKEN** **BALIOAK** **GORABERA** **HANDIAK** (**KHEITEN** **BEITTE** (S, Diál. bas. 65-3): es injusto, porque el precio del grano tiene grandes alteraciones: *c'est injuste, parce que le prix du grain subit beaucoup de fluctuations.* **TSIKI-GORA-BERA** (R?), **GUTIGORA-BERA** (BN), **GITSI-GORA-BERA** (B), **GUTSI-GORA-BERA** (G), **GITSI-GOITI-BEITI** (B), poco más ó menos, un pen plus ou moins. — 2º (B, G), flujo y reflujo del mar, flux et reflux de la mer. — 3º (AN, B, G), cuartos de la luna, quartiers de la lune. — 4º (AN-est, Bc, BN, G, Lc, Sc), a pesar de, malgré. = Se usa con nombres. *Est usité avec les noms.* **NIK** **EREINAREN** **GALGARACA** **SOLOAN**, a pesar de que yo siembre el grano de trigo en el campo, bien que je sème le grain de blé dans le champ. (Per. Ab. 58-12.) **ARDI** **TA** **IMITSA** **TSA-TSAR** **BATZUK** **GORABERA**, a pesar de insignificantes pulgas y chinches, malgré quelques insignifiantes puces et punaises. (Per. Ab. 69-23.) — 5º (B-l-m), el trecho que queda sin labrar en un campo, por haber de ocuparlo el ganado que arrastra el arado: *chaintre, la bordure de champ que l'on ne laboure pas, occupée qu'elle est par le bétail attelé à la charrue.* — 6º (B, G), sacudida, secousse. [**ZEINBAT** **GORPUTZ** **ERROANGO** **TA** **ESKU-ERAGITE** **OREA** **KOTEN**] ¡cuántas sacudidas de cuerpo y movimientos de manos haciendo la masa! *que de secousses de corps et de mouvements de mains pour faire la pâte!* (Per. Ab. 151-25.) — 6º (L), querrela, querelle.

Goraberaz (B-m), layar la tierra, dejando la tarea al medio y empezando de nuevo como antes: *fouir la terre, en laissant le travail à moitié et en recommençant de nouveau comme auparavant.*

Goraera: 1º (B-a), agarrada, acto de coger a alguien: *prise, action de prendre.* — 2º (B-on, F. Seg.), cólico, colique.

Goragale: 1º (AN-b, G, L), asco, náuseas: *dégoût, nausées.* **HAIN** **HIGUINDU** **ZEIN**, **NON** **JATERAKOAN** **GORAGALE** **BAT** **KHORTZEN** **BATZIEEN**: les repugnaba tanto (el maná), que al comer se les presentaban náuseas: *(la manne) leur répugnait tellement, qu'en la mangeant ils éprouvaient des nausées.* (Ax. 3-434-10.) — 2º (G, L, Oih., Har.), vómito, vomissement. — 3º convulsión del corazón, *battement convulsif du cœur.* (Oih. ms.)

Goragaletu (G), tener náuseas: *avoir des haut-le-cœur, des nausées.* **GORIE** **ZITUZEN** **GALPEPERREN** **ARAGIA** **JANAZ...** **GO-GAITU** **ETA** **GORAGALETZERAINO**: comiendo

la carne de las cornices que guardaron..., hasta haziarse y tener náuseas: *mangeant la chair des caillies qu'ils conservèrent...*, jusqu'à s'en dégoûter et avoir des nausées.

Gorago: 1º (BN-s, R-uzt, S), altura, *hauteur*. ¡Gizon korren goragoa zehar andi da! ¡qué grande es la altura de ese hombre! *que la taille de cet homme est élevée!* — 2º (S, Sakram. 29-11), suma, cálculo: *somme, calcul*. — 3º (c), más arriba, *plus haut*.

Goragoko (c), superior, el de más arriba: *supérieur, ce qui est le plus haut*.

Gora-goraka (Bc): 1º exaltándose, *s'exaltant*. — 2º fuera de sí, con furia: *hors de soi, avec furie*.

Goragune (AN-b, R-uzt), altura, *hauteur*.

Goragure (G-orm), ganas de vomitar, *envie de vomir*.

Goraikatu (BN-s), esforzarse, *s'efforcer*.

Gorhail (BN, S), rojo, *rouge*. (De gorri.)

Goraildu (G-us), enfermarse de pepita (una gallina), *être atteint de la pépie (une poule)*.

GORHAIN (BN, Sal.), náusea, asco: *nausée, haut-le-cœur*.

Gorhaindu (BN, Sal.). (V. Gohaindu.)

GORAINZI (AN-b-est, BN, L, R, S), memorias, encomiendas, saludos que se encargan para un ausente: *souvenirs, recommandations, salutations dont on se charge pour un absent*. Onak onari goraintzi, el bueno al bueno (dá) recuerdos, un hombre de bien fait de bons souvenirs pour un autre homme de bien. (Oih. Prov. 363.)

Gora jo (G, Arr.), apelar, (en) *appeler à un supérieur*.

Goraiphatu (S?, Inch., Gèze), alabar, exaltar: *vanter, exalter*.

Goraile, alzamiento, *haussement*. (Oih. ms.)

Goraitu (G-and), Var. de gogaitu.

Goraka (B-ts), revolcándose, *se roulant*.

Goraki: 1º (BN, L), en voz alta, a *haute voix*. NIK ORDUAN ERHANEN DIOTET GORAKI, yo entonces les diré, *alors je leur dirai*. (Duv. Matth. vii-23.) — 2º (BN, L, S), altamente, *hautement*.

Gorako: 1º (B-i-m), náuseas, *nausées*. — 2º (B-on), vómitos, *vomissements*. — 3º (c, ...), para arriba, *pour en haut*.

Goralari (B-on), asco, náuseas: *dégoût, nausées*.

Goraldi: 1º (B, G), flujo, *flux*. — 2º (B, G), mejoría de un enfermo, *amélioration d'un malade*.

Gorale (G-and), asco, náuseas: *dégoût, nausées*. (Contr. de GORAGALE.)

Goraigo (R-bid), altura, *hauteur*. Var. de GORAGO.

Goramen: 1º (G-and), pensamiento, *pensée*. Var. de GOGAMEN. — 2º (AN, B-a-ts, G), elevación, ponderación, ensalzamiento: *élévation, exaltation, encensement (louange outrée)*.

Gorandi (AN?, Lix. 283-20), *goranahi* (BN, L, S): 1º ambicioso, *ambitieux*. — 2º (G-l), náusea, *nausée*.

Gorantš (B-a-art), **gorantz** (B-g-mu-o-ts): 1º justillo, corpiño: *corset, justaucorps*. — 2º (B-a-m-o-ts), chaleco de

hombre, *gilet d'homme*. — 3º (B-g-mu), hacia arriba, *vers le haut*.

Gorantz: 1º (B-ts), hacia arriba, *vers le haut*. — 2º (B-a-m-o-ts), el chaleco, *le gilet*. — 3º (B-g-mu-o-ts), el corpiño, *le corset ancien*. — 4º (B?), alabanza, jactancia: *louange, jactance*. Emon haderatszu zeume burcadi brkatu eginaren edo egingo dozunaren laudoa ta gorantz, si os habéis alabado y envanecido del pecado cometido ó por cometer, *si vous vous êtes flatté et vanté du péché commis ou à commettre*. (An. Esku-lib. 114-11.)

Gorantzako (B-i-m): 1º asco, *dégoût*. — 2º mayor de, *plus grand de*. LAUBOST UNTERIK GORANTZAKO SEME-ALABAK, hijos é hijas mayores de unos cuatro ó cinco años, *filis et filles plus grands de quatre ou cinq ans*. (An. Esku-lib. 120-6.)

GORANTZI (Bc). (V. Goraintzi.) **Gorape** (AN-b-lez, BN-ald, I-ain), atrio, claustro, sotechado: *portique, cloître, galerie*. ELIZA-GORAPE, pórtico de la iglesia, *portique de l'église*. ORREAGAKO GORAPETAN, en los claustros de Roncesvalles, *aux cloîtres de Roncesvalles*.

Gorapen: 1º (AN, B-d-m, BN, G-and, L, S), crecimiento de la luna, *croissance de la lune*. GORAPENAN SORTUA DA GIZON HONI (I-ain), ese hombre ha nacido en cuarto creciente (se dice de un hombre corpulento), *cet homme est né dans le quatrième croissant (se dit d'un homme corpulent)*. Ez hoia, Usmena, handi, GORAPENAK SOINEAN DIAHAREN BEHIERA-PHNA: no te envanezcas, Usmena (nombre de mujer), de tu fortuna, porque muchas veces la prosperidad trae en hombros el decaimiento: *ne prends point vanité, Usmène (c'est le nom d'une femme), de ta fortune, car souvent le croissant porte le déclin sur les épaules*. (Oih. Prov. 160.) — 2º (c, ...), elevación, ponderación, ensalzamiento: *élévation, exaltation, encensement (louange exagérée)*.

Gorapendu (L-ain), crecer (hablando de la luna), *croître (en parlant de la lune)*.

GORAPILA (G, Añ.), lazo, nudo: *lacet, nœud*.

Gorhara (S, Gèze), **gorhasta** (S), rojizo, *rougeâtre*.

Gorhastu (Sc), volverse rojo, *rougir*.

GORATA (G-ata), cuerdas de abaracas, *lacs de brogues*.

Goratarzun (S), **goratasun** (Duv. Imit.), cumbre: *cime, sommet*. — 2º altura: *hauteur, éminence*. NOR DA ZUETARIK, ZEH NANI ASMA DEZAN ERE, BEBE BURUARI BERO BATEN GORATASUNA ERATSEKI DEZAKENIK: ¿quién hay entre vosotros que, por más que se esfuerce, pueda añadirse á sí mismo la altura de un codo? *qui d'entre vous, avec tous ses efforts, peut ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée?* (Har. Matth. vi-27.)

Gorati (?), altivo, *altier*.

Gorhala, rojizo, *rougeâtre*. ILKI ZEDIN BERZE ZALDI GORHATS BAT, salió otro caballo rojizo, *un autre cheval rougeâtre sortit*. (Leiz. Apoc. vi-4.)

Goratu: 1º (c), levantar, *lever*. TESTIMONIO FALSURIK EZ GORATZEA EZTARE GEZURRIK ERATEA (BN-rezk-s, Catech. ms-Lond), no levantar falso testimonio ni mentir, *ne pas porter de faux témoi-*

gnage ni mentir. GORAT EZEBANAK, IDORO EZEBAN: quien no alzó, no halló: *qui ne se leva, ne le trouva*. (Refranes, 342.) — 2º (AN, Bc, Gc), ensalzar, *exalter*. AU DA..., NEHE GURASOEN JAUNGOIKOA, ETA GORATUKO DET: este es... el Dios de mis padres, y le ensalzaré: *celui-ci est... le Dieu de mes pères, et je l'exalterai*. (Ur. Ez. xv-2.) ALAN IKUSIKO DA EUSKE-REAK BADIUTALA BERBA BIZKOR, APAINDU, ZOLI TA ADITUAK, GAUZA GORATUAK AZAL-DETAKO: así se verá que el vasculense tiene palabras vivas, elegantes, sonoras y propias para expresar las cosas elevadas: *ainsi on verra que le basque possède des mots vifs, élégants, sonores et propres à exprimer les idées les plus élevées*. (Per. Ab. 202-14.) — 3º (B-a-mu-o), agarrar, *empoigner*.

Goratzapen, prosperidad, *prospérité*. HALA EGITEN DU GORATZAPEN MIRAGARRIA, así prospera maravillosamente, *ainsi il prospère merveilleusement*. (Ax. 3a-351-13.)

Goratzte (R, S), elevación, *élévation*.

Goratzepen (S, Sakram. 13-12), ascensión, *ascension*.

Gorazarre, elogio, *éloge*. ZALGUIZ JAUN, PABEKO... KONSEILARI ZENAREN GORAZARBETAN HAMALAUURUNA: soneto en elogio del antiguo consejero... de Pau, señor Zalguiz: *sonnet à la louange de l'ancien conseiller... de Pau, M. Zalguiz*. (Oih. 247-13.)

Gorazkatu (R-uzt), alabar: *louer, vanter*.

Gorazko: 1º (B-ts), regüeldo: *éructation, rot*. — 2º (B-a-m-ts), náuseas, *nausées*.

GORBEL: 1º (AN-ond, L-côte), alga, *algue*. — 2º (L-s), hojarasca, cubierta de carbonera: *feuillée, couverture de charbonnière*. EGUD GAINEAN HILAB RATZEK (JATZAK EDO BESTE ZERBAIT) EZARTEN DIRE, AREN GAINEAN LURRA, GERO IKATZA EGITEKO: LURRA SUTARA ERORI EZTETAN EZALTZEN DA GORBELEZ: se colocan sobre la leña apilada unas hierbas (heno ó otra cosa), sobre ellas se echa tierra, para luego proceder á hacer carbón; la tierra se cubre de hojarasca, para que no caiga al fuego: *on met sur la meule de bois des herbes (foin ou gazon), on étend sur celles-ci de la terre, pour faire ensuite le charbon; on recouvre la terre de feuillage, afin qu'elle ne tombe pas dans le feu*.

Gorheltz (Sc), rojo, rojo negruzco: *cuité, rouge noirâtre*.

Gorbizi (G-and), ligeramente asado, *légèrement grillé*.

Gorbizitu, asar ligeramente manzanas, castañas, etc.: *rôtir des pommes, griller des châtaignes, etc.*

Gorbiztu (B-eib), enrojecerse ó enfurecerse una herida, *s'irriter ou rougir (une blessure)*.

GORDA: 1º (AN-lez), columpio: *branditoire, balançoire*. — 2º (S, Kär. 25-9), indet. de gornatu, guardar, *cacher*.

Gordagi (Sc), ahorro, depósito de dinero: *boursicaut, dépôt d'argent*.

GORDAIDU (G, Itur.), provisión, reserva: *provision, réserve*.

Gordailu (L-ain), **gordailu** (B-bergmond, G-gab-ziz, S), **gordairu** (G, Itur., F. Seg.), tesoro, depósito de fruto, dinero: *réserve de fruits, trésor d'ar-*

gent. ¿Zer... OBRA ONEN GORDAIRUAK ETZINDUAN (sic) GAUR IDUKIKO? ¿qué... tesoros de buenas obras no hubiérais tenido hoy? *quels... trésors de bonnes œuvres n'auriez-vous pas eus aujourd'hui?* (Ag. Eracus. 206-12.) GIZON ONAK GORDAILU ONETIK ATERAZIN DITU GAUZA ONAK, el hombre bueno saca cosas buenas de un buen tesoro, l'homme bon tire de bonnes choses d'un bon trésor. (Ur. Matth. xii-35.) = Bonaparte, á cuyas expensas se imprimió esta traducción guipuzkoana de Uriarte, corrigió de su mano, en el ejemplar de que se servía, la palabra GORDAILU, poniendo en su lugar TESORO, sin duda creyendo que GORDAILU era voz inventada: Bonaparte, aux frais duquel s'imprima la traduction guipuzcoane de Uriarte, corrigea de sa main, sur l'exemplaire dont il se servait, le mot GORDAILU, en mettant à sa place TESORO, dans la croyance, sans doute, que GORDAILU était un mot inventé.

Gordalegi (Sc), garita, escondrijo del cual se ejerce vigilancia: *guérite, cachette d'où l'on exerce la surveillance.*

Gordanzibil (AN-lez), columpio: *balançoire, escarpolette.*

Gordasagar (B-a, G-aya-gab-us-ziz), manzanas conservadas, *pommes conservées.*

Gordaška (1° (Sc), al escondite, á cache-cache. — 2° (S-li), á hurtadillas: á la *dérobec, en tapinois.*

Gordatu (S, Matth. v-14), guardar: *garder, cacher.* LEHENBIZIKORIK ARIKA HAREN ONDOAN ZEBILTZAN DEABRUAK AHALGEZ ETA ERABIAZ BETHEAK, MUSIKATZEN DITU ETA IBERNURAT IGORTZEN GORDATZERA: (el ángel de la guarda) se burla de los demonios llenos de vergüenza y de rabia, que corrían en un principio en pos de aquella alma, y les arroja al infierno: (*l'ange gardien*) se rit des démons pleins de honte et de rage, qui autrefois assiégeoient cette âme, et les jette en enfer. (Ax. 3a-309-9.)

GORDE: 1° (c), guardar, conservar: *cacher, conserver.* MAHAIAN ERRANA BEGO GORDERIK DABAILAN, lo dicho en la mesa quedese guardado en la servilleta, *que ce qui est dit à table demeure caché dans la nappe.* (Oih. Prov. 641.) — 2° (B, Mog., G, Ur.), salvar, *sauver.* JAUNA, GORDE GAITZATZU, GALDUAK GERA: Señor, salvadnos, somos perdidos: *Seigneur, sauvez-nous, nous périssions.* (Ur. Matth. viii-25.) — 3° (Bc), económico, *économique.* — 4° (Bc, DN, G, L), lugar abrigado: *abri, lieu abrité.* — 5° (AN-b, Bc), reservado, prudente: *réserve, prudent.*

Gordea (Bc, BN-ald), reservado (hombre), (*homme*) *réserve, Leku GORDEA* (BN-ald), escondrijo, *cachette.*

Gordean: 1° (B-ts), á escondidas, *en cachette.* — 2° (L), en secreto, *secrètement.* ZURE GELAN SAR ZAITE ETA, ATIEA HETSIRIK, GORDEAN EGIOZU ZURE AITARI OTZORITZ: entrad en vuestro aposento y, cerrando la puerta, rogad á vuestro Padre en secreto: *entrez dans votre chambre, et, fermant la porte, priez votre Père en secret.* (Duv. Matth. vi-6.) — 3° (G-don), á la gallina ciega, juego de niños: á *colin-maillard, jeu d'enfants.*

Gordegailu, antro, guarida de las

bestias feroces: *antro, tanière des bêtes féroces.* (Duv.)

Gordegalduan (B, ...), á la ventura, *au hasard.*

Gordegarri: 1° (G?, Izt. 260-21), custodio, *gardien.* — 2° (AN-b), cosa que merece guardarse, *chose digne d'être conservée.*

Gordegi: 1° (S), antro, guarida de las bestias feroces: *antro, tanière des bêtes féroces.* — 2° (BN-baig), escondrijo, tesoro donde se guarda ó deposita algo: *cache, trésor où l'on dépose et conserve quelque chose.*

Gorde-gordeka (B-ar), al escondite, juego de niños que consiste en esconder entre varios algún pafuelo que traspasan de mano en mano, mientras uno le busca: *cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste à cacher entre eux un mouchoir qu'ils se passent de main en main, pendant qu'un camarade le cherche.*

Gordeka: 1° (Bc, G-don, L, Har.), escondiendo, *jouant au cache-tampon.* — 2° (G-don), á la gallina ciega, á *colin-maillard.* — 3° (Lc), á escondidas, *en cachette.* NIMOLIK EZTU HORRELAKORIK GORDEKA EGITEN, nadie obra tales cosas en secreto, *personne ne fait cela en secret.* (Har. Joan. vii-4.)

Gordekako (L?, Duv.), clandestino, *clandestin.*

Gordekari (L?), secreto, *secret.* AGERTUKO DIOZKAT NAUKIEN GORDEKARIK, le manifestaré sus secretos, *je révélerai ses secrets.* (Duv. Jud. x-13.)

Gordeki (AN?, G?, L?, Duv.), escondidamente, *occultamente: en cachette, occultement.*

Gordeleku: 1° (AN-b, B-a-l-m-ts), tesoro, refugio, depósito de objetos: *trésor, refuge, dépôt d'objets.* — 2° (AN-b), escondrijo, *cachette.*

Gordepa (L?, Duv.), abrigo, amparo, *ángulo: abri, refuge, encoignure ou lieu retiré.*

Gorderik (S, Matth. vi-6), en secreto, *en secret.* MAHAIAN ERRANA BEGO GORDERIK DABAILAN, lo dicho en la mesa quedese guardado en el mantel, *que ce qui est dit à la table demeure caché dans la nappe.* (Oih. Prov. 641.)

Gordeška (Sc), á escondidas, *en cachette.* (Dimin. de GORDEKA.)

Gordetzaila (B), *gordetzaille* (B, ...), custodio, *gardien.* ANGERU GORDETZAILA, ZAINDU ETA GORDE NAGIZU GAUR: ángel de la guarda, cuidadme y guardadme hoy: *ange gardien, veillez sur moi et gardez-moi aujourd'hui.* (Ak. Esku-lib. 7-10.)

Gordezka (Sc). (V. GORDEŠKA.)

GORDIN: 1° (c), crudo, *cru.* — 2° (c), robusto, fuerte, fresco: *robuste, fort, frais.* — 3° (Sc), cruel, *cruel.* BEGIZ UROIN BEZAIN GORDIN ZARELA ZURE KATZETZ, que sois por vuestras acciones tan cruel como azul de ojos, *que vous êtes par vos actions aussi cruel que vous avez les yeux bleus.* (Oih. 103.) — 4° (G-hur, S, Gêze), verde, no maduro: *vert, qui n'est pas mûr.* OSPELA GORDINIK DAKKA (G), tiene el divieso sin madurar, *il a un furoncle qui n'est pas mûr.* GORDIN NAI ELDU, indistintamente, *lit.: crus ou mûrs.* (ms-Lond.) GORDINAK JATEN DUTENAK JAN DITZAKE LIRINAK, el que come los verdes puede comer los maduros,

celui qui mange les vertes mangera bien les mûres. (Oih. Prov. 613.)

Gordindu, volverse áspero (hablando del tiempo, del viento): *devenir dur, mauvais (en parlant du temps, du vent).* (Duv.)

Gordiñik (c), en estado crudo, *crument.*

Gordinkeria (L?, Duv.), crudeza, propósito licencioso: *crudité, gravelure, grivoiserie.*

Gordin-gorri, *gordinšuri* (G), clases de manzanas, *variétés de pommes.*

Gordintasun (c, ...), crudeza, *crudité.*

GORDURA: 1° (AN-b), lozanía, robustez: *laxuriance, robustesse.* (?) — 2° (BN, S), sordera, *surdité.*

Gore (AN-goiz, R), nuestro, *notre.* GOREANA (R-izal), á nuestra (casa), á *notre (maison).*

Goren: 1° (c), el más alto, extremo superior, *apogée: le plus haut, l'extrême supérieur, apogée.* — 2° (BN?, L?, Duv. Imít.), sublime, *sublime.* — 3° (G?, Ubil.), soberano, *souverain.* — 4° (c), la cumbre, *la cime.* — 5° (B, L, S), supremo, *suprême.* — 6° (H-otš), el bolo superior, último del juego de bolos: *la quille supérieure, la dernière quille du jeu.*

Gorena (BN-s), *gorenaz* (AN-b, DN, L-s, R, Sc), á lo sumo, *au plus haut degré.* GORENAZ ERE (L), á lo sumo, *au plus aller.*

Gorena egin (BN-baig, R, S), pasar la crisis de una enfermedad, *passer la période critique d'une maladie.*

Goren-barrenak (BN), los límites, *les limites.*

Gorendu (S), elevarse, *s'élever.* GRAT ADINEZ BENO GORENTZENAGO DA JAKITATEZ, Grat crece más en ciencia que en edad, *Grat croît plus en science qu'en âge.* (Sen Grat, 5-11.)

Gorenean (AN-b), en lo más alto, en el *apogée: au point le plus haut, à l'apogée.* GORENEAN (AN-b): en lo más alto, en la cumbre misma: *au plus haut, sur la cime même.* GORENEAN IRANA DUK (BN-s, L, R, S): ha empezado á declinar (en fortuna, fuerzas, fama), lo más próspero ha conocido ya: *il a commencé à décliner (en fortune, forces, renommée); il a déjà connu sa plus grande prospérité.*

Gorenta (BNe), altura, *hauteur.*

Gorheria, sordera, *surdité.* (S. P.)

Goresgarri, bendito, laudable: *béni, louable.* ZU, KRISTO, ZARELA JAINKO BETHI GORESGARRIAHEN SEMEA? sois vos, Cristo, el Hijo de Dios siempre adorable? *es-tu le Christ, le Fils de Dieu à jamais béni?* (Har. Marc. xiv-61.)

Gorešima (R), cuaresma, *carême.* (??)

Goresle, el que glorifica, el que encomia: *glorificateur, celui qui glorifie, qui exalte.* (Duv.)

Gorespen, acción de encomiar, de elogiar: *glorification, action de louer, d'exalter.* (Duv. ms.)

Goreste, elogio, encomio: *éloge, louange.* (Har.)

Goresten, elogiando, alabando: *exaltant, louant.* HURA EZAGUTZEN DUTEN ORO HAREN BERTUTEN GORESTEN ETA BERTZER ARI DIRA ERANTZUTEN, todos los que la conocen ensalzan sus virtudes y se las predicán á otros, *ceux qui la connaissent*

font l'éloge de ses vertus et en parlent à tout le monde. (Oih. 151-152.)

Goretsi (BN, L, S), clogiar, encomiar : exalter, louer. = Palabra muy usual entre los autores. Mot très usité parmi les écrivains. (De GORA + ETSI.) GORETSIA IZAN BEDI BERAZ JAUNAREN IN-DARRA, sea pues glorificada la fortaleza del Señor, que la force du Seigneur soit donc glorifiée. (Duv. Num. xiv-17.)

GORGA (S-gar), hoyo del fondo de un río; gore, trou du fond d'une rivière. (?)

GORGAIL (B-a), gorgail (3-li), gargüero, parte superior de la traquearteria : gosier, partie supérieure de la trachée-artère.

GORGARA (B, Añ.), pieza superior de las dos que tenía la camisa antigua de mujeres, pièce supérieure des deux parties dont se composait l'ancienne chemise de femme.

GORGERA (?), nubarrones muy lluviosos, gros nuages très pluvieux.

GORGAIL : 1° (Bc), hoides, nuez de la garganta : hyoïde, pomme d'Adam. — 2° (AN-b, BN-ald-baig, L-ain), escarcela, redcecilla en que los pescadores depositan los pescados : filet, petit rets où les pêcheurs déposent des poissons. — 3° (AN-b), buche de las gallinas, gésier des poules. — 4° (B-g-l), gargüero, gosier. — 5° bolijo, vasija de tierra cocida, de abultado vientre, en el cual se conserva el agua : jarre, vaisseau de terre cuite, renflé au milieu, et dans lequel on met de l'eau pour la conserver. (Duv.) ESKUE-TARA EMAN ZOZKATEN TURUTAK, GORGAILA HUTSAK ETA GORGAILLEN BAINNEAN ARGIAK : les dió á las manos trompetas y bolijos vacíos, y en los bolijos lucas : il... leur remit à tous des trompettes et des cruches vides, avec des flambeaux dans celles-ci. (Duv. Jud. vi-16.)

GORGAILLO : 1° (B-ar), papada, doble-dillo de carne bajo la barba : double menton, repli de chair sous le menton. — 2° (G, ms-Lond), papera, goitre.

GORGAILU (G, Van Eys), jiba : bosse, gibbosité.

GORGAIN (AN-b), columpio, balançoire.

Gorgoiña : 1° columpio, balançoire. (Oih. ms.) = En L-ain se usa en plural, GORGOSAK. En L-ain est usité au pluriel, GORGOSAK. — 2° haz ó montón de heno en la pradera, cuando se está secando : veltote, botte ou pile de foin dans la prairie en train de sécher. (Duv.)

Gorgoiñatu : 1° mover, mouvoir. ZUNE GISELETIK BURIA GORGONATU DU, á tus espaldas ha movido la cabeza, il a hoché la tête derrière toi. (Duv. IV Reg. xix-21.) — 2° balancearse en el columpio, se balancer á la balançoire. (Duv.) GORGOS-ETAN (L) : en el columpio, columpiando : sur la balançoire, se balançant. — 3° (BN-baig), mecer niños, cunear : bercer, balancer les enfants. — 4° cantar con voz temblona, á manera de los chivos : chevrotier, chanter en chevrotant. (Duv. ms.)

GORGOTIS (S). (V. Gorgora, 1°.)

GORGORA : 1° (B-m), envoltorio ó espiga de la simiente de lino, enveloppe ou épi de la graine de lin. LIÑO AGORRA, ZAZPI BIDAR GORA TA ZAZPI BIDAR LORA (B) : lino secano, siete veces crece y siete veces florece : le lin sec croît sept fois,

et sept fois fleurit. LIÑO AGORRA, ZAZPI BIDAR GORA TA ZAZPI GORGORA (B) : lino secano, siete veces crece y (produce) siete espigas : le lin sec croît sept fois, et (produit) sept épis. — 2° ruido de la ebullición, bruit de l'ébullition.

Gorgora-makatz (B-mend), perucha la más pequeña y dulce : petite poire sauvage, la plus petite et la plus douce.

GORGOTS : 1° (S-gar-li), hombre serio, formal : homme sérieux, correct. — 2° **Gorgotā** (B-ts). (V. Gorgora, 1°.)

GORI : 1° (B, G), ardiente, hirviendo, incandescente : ardent, bouillant, incandescent. UR GORITAN SARTU ZUEN ESKUA, metió la mano en agua hirviendo, (il) plongea la main dans l'eau bouillante. EZNARRIAK GORI GORI DAGOZALA SARTU BEAR DAUDE MASKULUAN, las piedras con que se cuece la leche deben meterse en el caldero cuando están rusientes, les pierres avec lesquelles on chauffe le lait doivent se mettre dans le chandron quand elles sont incandescentes. — 2° (BN-s, R), el celo (refiriéndose á las yeguas, burras, mulas) : le rut (en parlant des juments, ânesses, mules). — 3° (BN-aezk), eso, ceci. Var. de HORI, ORI, KORI. — 4° (BN-ald, ...), abundante, fértil : abondant, fertile. BEKHATU EGITEN DURNARENZAT DADOKAZU JAINGOA HANDI, ZABAL, GORI : para el que peca Dios es grande, generoso, abundante : pour celui qui pêche Dieu est grand, généreux, abondant. (Ax. 3a-402-15.) ETSÉ GORI (BN-ald) : casa abundante, bien provista : maison abondante, bien pourvue. — 3° (B), desarrollo, développement. ZELANGO KOLATSA OKOZPEAN ! ZEIN GURI, GORI TA MALATSA GUZTIA ! ¿qué papada bajo la barbadilla ! ¿cuán rolliza, desarrollada y carnosa toda ella ! quel double menton sous la mèche ! qu'il est rebondi, développé et charnu ! — 6° (BN, S-li), excitante (comida), excitante (nourriture). « JATEKO AU GORI DUTU » ENRAITEN DA PIPERREZ TA GATZEZ TA BARATZURIZ UNTSA ADLATURIK DENHAN (S), « esta comida está excitante, » se dice cuando está bien aderezada de pimienta y sal y ajo : « cette nourriture est excitante, » se dit quand elle est bien assaisonnée de poivre, sel et ail. — 7° **Gorhi** (S), mantequilla, beurre.

Gorirazi, hacer abundar, faire surabonder. ETA ZURE JAINGOA JAUNAK GORIRAZIKO ZAITU ZURE ESKUETAKO LAN GUZIE-TAN, el Señor tu Dios hará que todos los trabajos de tus manos sean fecundos, et Jehovah ton Dieu te fera surabonder en menant á bien tout le travail de tes mains. (Duv. Deut. xxx-9.)

Gorigar : 1° (B-on), tercianas, fièvre tierce. — F. Segura oyó á una anciana esta palabra. F. Segura entendit ce mot d'une vieille femme. — 2° (?), barros, granillos de la piel producidos por el calor : échauboules, boutons de peau produits par la chaleur.

Gorigartu (B-on, F. Seg.), enardecerse, s'enhardir.

Goriki : 1° (L), con lozanía y abundancia : á foison, avec luxuriance et abondance. — 2° (S), con entusiasmo, avec enthousiasme.

GORHINA (Sc), bochorno : hâte, air chaud et sec. (V. Gorriña.)

GORINTSA (S). (V. Gorrintsa.)

GORIO (B-g), BEDAR BENDETSU BAT, BOTIKATZAT SUSTAIRA JO JO JO EGIN DA GUR-

DIÑIK EMOTEN DEUTSE GANADUARI : UNA hierbecita verde, cuya raíz bien aplastada se dá cruda por vía de remedio al ganado : petite plante verte, dont la racine bien écrasée est donnée crue au bétail en façon de remède.

Goritasun, fertilidad, fecundidad : fertilité, fécondité. (Duv. ms.)

Goritu : 1° (Sc), enriquecerse, s'enrichir. GIZONA GORITU ZEN, se enriqueció el hombre, l'homme s'enrichit. (Duv. Gen. xxvi-13.) — 2° abonar las tierras, amender les terres. — 3° (BN, Sal.), animar, excitar : exciter, encourager.

Gorkara (BN, Sal., S), rojizo, rougeâtre.

Gorkharats (BN), olor y gusto á quemado : gratiné, odeur et goût de brûlé.

GORKATU, llenar con exceso, atacar : haurer, presser, remplir avec excès.

GORKO (BN-s), gorkū (Sc), gorku (R), refugio del ganado : gîte, abri du bétail. GORKU EGIN DEI EGUN GURF AZIEN-DAR (R-uzt), hoy nuestro ganado se ha refugiado, aujourd'hui notre bétail s'est gité. KATIA HAN AHU SALBO BAT GORKOAN BILDURIK, mirad allí un rebaño de ovejas refugiado, regardez là-bas un troupeau de brebis gité.

Gorkuagi (R-uzt). (V. Gorko.)

GORMA, cierto aparejo de pesca para los ríos, certain engin de pêche employé sur les rivières.

GORNI : 1° (AN-oy, G-and-azk), sar-rampión, rougeole. — 2° (AN-oy), barros, granillos que produce el calor en la piel : échauboules, petits boutons de peau que produit la chaleur. — 3° (G), roya, (enfermedad de vegetales), rouille (maladie des végétaux). GALDERNAX UTZI ZUENA, GORNIK DESEGIN ZIEN, y lo que dejó el pulgón comió la roya, et ce que laisse le puceron la rouille le mange. (Ur. Joel. 1-4.)

GORNU (L-ain), muermo, morve.

GOROIKI (L, Araq.), sogá, cuerda : corde, corde de sparte.

GOROITE (AN-b), sogá de erin, corde en erin.

GOROLDI (R, S). (V. Goroldio.)

GOROLDIO : 1° (AN-lar, ..., Gc, Lc), musgo, mousse. DABILAN HARRIARI ETZAIKA GOROLDIORIK LOTZEN, á piedra que se mueve no se adhiera musgo, pierre qui roule n'attache pas mousse. (Ax. 3a-17-16.) — 2° (G-ori), alga marina, algue marine.

GORONBIL (B-m) : 1° cosa redonda, chose ronde. — 2° bola de madera que adorna una balaustrada : pomme, boule en bois qui orne une balustrade. — 3° nudo de la azuda sobre el ojo ó berola, renflement de la bêche sur l'œil ou la douille.

GORONBILO (AN, Araq.). (V. Goron-bil, 3°.)

GORONTZ : 1° (Gc), justillo, corpiño, corsel ancien. — 2° (AN, Araq.), paño de cabeza de las mujeres casadas, mouchoir de tête des femmes mariées. — 3° (B-ts), chaleco de hombre, gilet d'homme.

Goroñima (B-uzt), goroñuma (S-li,...), cuaremas, carême. (?)

GOROSTI (c), acebo, houx. (Bot.)

DONOSTIAN DONOSTI, GOROSTIAN GOROSTI (B) : en San Sebastián (conducte como en) San Sebastián, en el acebo como

acebo: il faut se conduire à Saint-Sébastien comme à Saint-Sébastien, et en houx comme en houx (il faut se comporter en ville comme en ville, et à la campagne comme à la campagne). = Este proverbio equivale al latino (ce proverbe équivaut au latin): « Dum Romæ fueris, romano vivito more. »

GOROTZ (c,...), fiemo, excremento: fiemo, excremento. GOROTZA DA GERO GAUZA BEARRA LURRAK EMATEKO, el fiemo es después cosa necesaria para que la tierra produzca, le fumier est ensuite une chose nécessaire pour que la terre produise. (Dial. bas. 45-9.)

Gorotzi (S-ezk), noviembre, noviembre. (And. Don. María, 9-28.)

Gorotz-mukuru, gorotz-pila (AN-lez-oy), basurero al aire libre: cloaque, à ciel découvert.

Gorozema (S, Gèze), enaresma, carême. (?)

Gorozpil (G-and), montoncitos de estiércol en el campo, petites tas de fumier dans un champ.

Gorpera (BN-gar), **gorphera** (S-gar), muy sensible al calor, très sensible à la chaleur. HAUR MORI BEHI ZAHARRA IDURI DA: HOTZAREN HOPPERA, BEROAREN GORPHERA: DEBHIK EHAMAN DEZALA BIARNON BEHERRA: este niño se parece á una vaca vieja: en el frío es frático, en el calor sensible á él: que el diablo le lleve por el Bearn abajo: cet enfant ressemble à une vieille vache: frileux par le froid, sensible à la chaleur, que le diable l'emporte vers le Béarn.

Gorphil (BN-ald), calentito, no bien asado: un peu chaud, mal rôti. = Se dice de frutas asadas. Se dit en parlant de fruits rôtis.

Gorphitz (BN, S), cuerpo, corps. (Be lat. corpus ?)

Gorphitzhil (BN). (V. Gorpu.)

Gorpu (Be), cadáver, cadavre. KONTU EGIZU DAKUTSULA ZEDHE BURUA GORPU, haced cuenta que os veis convertido en cadáver, imaginez-vous que vous vous voyez changé en cadavre. (Añ. Esku-lit. 32-4.)

Gorputz (AN, B, G, L), **gorphutz** (BN, Matth. v-29): 1º cuerpo, corps. GORPUTZA ASKATU (B, ms-Lond), fatigarse mucho, se fatiguer beaucoup. GORPUTZA KENDU (B, G, Añ.): coito, acto carnal: copulation, acte charnel. — 2º (AN, G, L), cadáver, cadavre. GORPUTZ DAGO (G, L-ain), está cadáver, il est cadavre.

Gorputzaldi (AN, B, BN, G, L, R), estado de cuerpo, malo ó bueno: tempérament, état du corps, mauvais ou bon.

Gorputsez izan, fornicar, forniquer. ...HARR ERE... GORPUTSEZ IZAN ZUENAN IL ZUEN, también aquí... la maló después de haber abusado de ella, de même celui-là... la tua après l'avoir violée. (Ax. 1-353-7.)

Gorputz-etzalki (B?, Per. Ab. 201-28), capa, cape.

Gorputzgill (B-mond), cosquilloso de cuerpo, chatoilleux de corps.

Gorputzlarri (G-don), granos vegetales muy rojos, que tienen la propiedad de escocer nuestra piel: grains végétaux très rouges, qui ont la propriété de causer des démangeaisons à la peau.

GORRA (R-uzt): 1º flema, gargajo: grailon, crachat. — 2º ave que vive de

peces marinos, oiseau qui vit de poissons de mer.

Gorraiza (B-in, G-gab-orm-us), sordeta ligera, légère surdité. IHATUKO DEGU ERREMEDIA GORRAIZA SENDATZKO, buscaremos remedio para curar la sordeta, nous cherchons le remède pour guérir la surdité. (Pach. 14-16.)

Gorrantz (BN,..., G-and), rojizo, rougeâtre.

Gorrasta (AN-b, BN-ald, S), bermejo, roux. LEHENBIZIKORIK ATHERATU ZENA GORRASTA ZEN, el que primero salió era bermejo, celui qui sortit le premier était roux. (Duv. Gen. xxv-25.)

Gorratatu (B-mul), enrojecerse, enfuturarse una herida: devenir rouge, s'irriter (une blessure).

Gorratu (?), repudiar, abandonar una hembra los huevos de su nido, abandonner les œufs de son nid (en parlant d'une femelle).

Gorregosi (BN-ald, L), calor grande que despidе la tierra, grande chaleur que la terre exhale.

Gorregatik (BN-acz), por eso, pour cela.

GORRENTZI (G-and), disentería de ovejas y de bueyes, dysenterie des brebis et des bœufs.

Gorrieri (c), sordeta, surdité. ZAHARTEAN BEHARRIETAN GORRIERIA EOTEN DA, á la vejez se produce en los oídos la sordeta, dans la vieillesse la surdité atteint l'ouïe. (Ax. 3-44-22.)

GORRI: 1º (c), rojo, rouge. — 2º (AN, G), roya de plantas, rouille des plantes. (Bot.) — 3º (B-1), manja, montón de sardinas ú otros peces pequeños de la mar, hanes de sardines ou d'autres petits poissons de mer. — 4º (BN, L-ain), calentura fuerte, fièvre chaude. — 5º (AN-b, G-zeg), (trabajador) activo, así como zuri, « blanco, » se llama al « flojo »: (travailleur) actif, de même que zuri, « blanc, » se rapporte au « (travailleur) mou ». — 6º (AN-est, G-bid-eru-ori), sarampión, rougeole. — 7º (BN, L, S), rubiente, rougi. LABEA GORRI DAGO (BN, L, S), LABEA GORI DAGO (B, G), el horno está rubiente, le four est rouge. — 8º (c), vivo, cruento, descarnado, terrible: vif, sanglant, décharné, terrible. AHALKE GORRI (BN, L, S), vergüenza atroz: confusion, grande honte. LU ORDUAN AHALKE GORRITAN JOANEN ZARA AZKEN LEKRUAREN HARTZERA: entonces vos seréis relegado al último puesto, sufriendo una vergüenza atroz: alors vous serez placé, à votre grande confusion, au dernier rang. (Har. Luc. xiv-9.) AIZE GORRI (BN-baig-s, L): viento fino, penetrante: un air vif, piquant. ANKAR GORRI (B), riña sangrienta, rixe sanglante. ORAI, NON-NAHI, ASTELKUN GORRIAREKIN, HARAGIA ELTZEAN (L, Euskalz. 1-174-18): ahora, donde quiera, en un simple día de labor (ponen) carne en el puchero: actuellement, même dans les jours ouvrables, partout, on met de la viande dans la marmite. BARUR GORRIA (BN, G, L, R, S), ayuno duro, grand jeûne. BELAR GORRI (BN, Lc, R-uzt, S), necesidad extrema, nécessité extrême. DAMO GORRI (Bc), profundo pesar, repenir profond. EGUTZI GORRI (R), KRHI GORRI (R), Sol de justicia, Soleil de justice. GERLA GORRI (BN, L, S), guerra cruel, guerre barbare. GOSE GORRIA (BN, L, H, S): carpanta, hambre

canina: fringale, faim canine. = Hahlando de la sed, se usa la palabra zuri ó su diminutivo zuri en igual sentido: EGARRI ZURIA (BNC), « sed terrible. » En parlant de la soif, on emploie le mot zuri ou son diminutif zuri dans le même sens: EGARRI ZURIA (BNC), « soif terrible. » IKARA GORRIA (Bc), (el) susto atroz, effroi atroce. IPAR GORRIA (c), norte frío, vent froid du nord. LABRU GORRIAN (Gc), NABRU GORRIAN (Bc): en cueros vivos, completamente desnudo: nu vif, à poil, complètement nu. LOTSA GORRI (B, G): vergüenza terrible, atroz: honte terrible, atroce. ZE LOTSA GORRIAN IKUN BEARKO DONAN ORDUAN ENE BURUA! en qué terrible confusión tendré que verme entonces! quelle terrible confusion j'éprouverai de me voir alors! (Añ. 41-7.) UME GORRI (Bc, G-and, L-côte), niño en mantillas, enfant au maillot. = Se les llama á los muchachos en son de menosprecio. On appelle ainsi les garçons en signe de mépris. NEHE GORRIAK IRAGO NITUEN (G, F. Seg.), yo sufrí mis penas grandes, j'ai souffert de grandes peines.

Gorriale: 1º (L-s,...), rojizo, rougeâtre. — 2º (BN-ald), sarampión, rougeole.

Gorrialtz (BN-baig), rojo negruzco, cubrizo: rouge noirâtre, cuivré. BEROAK GORRIALTZ DU (BN-ald), el calor le ha dado un color entre rojo y negro: la chaleur l'a cuivré, lui a donné une couleur entre le rouge et le noir.

Gorridura, rubicundez, rougeur. (Duv. ms.)

Gorrien: 1º (B-d), calor extraordinario que enrojece la piel y la cubre de barro, chaleur extraordinaire qui rubéfie la peau et fait lever des échauffoures. — 2º (c), (el) más rojo, (le) plus rouge.

Gorrigarratz (B, Per. Ab. 114-15), cierta manzana, certaine pomme.

Gorriga (BN-ald-s, H, S), encarnadura, incarnat (subst.).

GORRIKA (B, ms-Lond-Ots), alicates, tenazas para arrancar dientes, clavos, etc.: tenailles pour arracher des dents, des clous, etc.

Gorrikara, rojizo, rougeâtre. (Duv.)

Gorrimin: 1º (AN-b, BN-ald, L-ain, R-uzt, S), escalata, rojo vivo: écarlate, rouge vif. — 2º (B-m), granos vegetales muy rojos que tienen la propiedad de escocer nuestra piel: grains végétaux très rouges, qui jouissent de la propriété de causer des démangeaisons.

Gorrimore, violado, violet. (Duv.)

GORRIÑA: 1º (AN-b-lez, BN-gar, G-beas), sarampión, rougeole. — 2º (Bc, G, R-bid), roya, enfermedad del trigo y del maíz: rouille, maladie du blé et du maïs. DONIANE-INGURUKO EURIK IZATEN ORAI GORRIÑATZENAK, las lluvias de hacia San Juan son las que más roya producen, les pluies de la Saint-Jean sont celles qui occasionnent le plus de rouille. — 3º (AN-lez, B-mond), barro, granillos que produce el calor en la piel: échauffoures, petits boutons que la chaleur fait naître sur la peau. — 4º (B-on), viruela, variole. — 5º (B-on, G-gab), vacuna, vaccin.

Gorriña sartu (G), gorriña sartu (B-on), vacunar, vacciner.

Gorriñatu (H), ahornagarse, cubrirse

de roya los maíces: *brouir, se couvrir de rouille (les maïs)*.

Gorrindola, bermejo, *vermeil*. (Oih. ms.)

Gorringo: 1º (AN, B, BN, G, L), yema de huevo, *jaune d'œuf*. — 2º (Bc), yema de castaña asada, *le milieu de la châtaigne cuite*. — 3º (AN-b-lez, BN, L-s), oronga, una seta amarillenta llamada por otros *ARRAUTZA-PERRETSİKO* (B, G), *KURINTO* (G-and): *orange crête, champignon jaunâtre appelé par d'autres ARRAUTZA-PERRETSİKO* (B, G), *KURINTO* (G-and). — 4º (B, ms-Lond), cogollo, *cœur des plantes*. (Bot.)

Gorrinko (R, Sc). (V. **Gorringo**, 1º.)
Gorriño (BN-gar), sarampión, *rougeole*. = Se usa en plural. S'emploie au pluriel. (V. **Gorrina**.)

GORRINTSA (S-li, ...), oronga, especie de seta amarilla: *orange, espèce de champignon jaune*. (Bot.)

GORRINTZE: 1º (R), calentura, *fièvre*. = Se dice también del calor sofocante que sufren las personas sanas. Se dit aussi de la chaleur suffocante dont souffrent les personnes bien portantes. — 2º (R), escarlata, muy encarnado: *écarlate, carmin*.

Gorriaka (Bc, DN, G, R, S), rojizo, *rougeâtre*.

GORRISTA: 1º (ms-Lond), palo de campeche, *bois de campêche*. (Bot.) — 2º (B, ...), rojizo, *rougeâtre*. ARREGI GORRISTA TA MATRAILALBOAR GIZEN-GIZENAK, la cara rojiza y los pómulos muy carnosos, *la figure rougeâtre et les pommettes charnues*. (Per. Ab. 192-28.)

Gorritarako (G), rojizo, *rougeâtre*. ERRETEEN-ZULOETAKA URAK IKUSI ZITUZTE-NEAN, EGUZKIAREN GOZAKO HOTEENAKO ARGIA, GORRITARAKOAK IRUDITU ZITZATEZEN: cuando a la luz del sol naciente vieron las aguas de regatas y hoyos, se les figuraron rojizas: *quand ils virent à la lueur du soleil naissant les eaux des fossés et des flaques, ils les crurent rougeâtres*. (Lard. Test. 261-5.)

Gorritasun (AN, B, G, ...), rojez, *rougeur*.

Gorritsano (?), clase de manzana, *espèce de pomme*.

Gorritsatu (B-i-m), enrojecerse, enfurecerse una herida: *s'enflammer, s'irriter (une blessure)*.

Gorritu (c), enrojecer, *rougir*.

Gorrituna (B, ...), areola, círculo rojizo de una inflamación: *aréole, cercle coloré autour d'une plaie*.

Gorritzatu (B-uzt), **gorritzatu** (G-and), enrojecerse, enfurecerse una herida: *s'enflammer, s'irriter (une blessure)*.

Gorritza (B, ...), rojizo, *rougeâtre*.

GORRO: 1º (Bc, G), boma, gargajo: *grailon, crachat*. — 2º (B-tš, G-?), cabeza de zanda, hacha, laya: *tête de bêche, de hache, de fouilleur*.

GORROMIO, rencor, *rancune*. (S. P.)

GORRONA (AN, Araq.), tejuelo, agujero donde se mete el eje del molino: *crapaudine, cavité qui reçoit le pivot du moulin*. (D. esp. *gorron*?)

Gorronera (R): 1º gozne, *gond*. — 2º (V. **Gorrona**.)

Gorrotagarri (B, ...), odioso, *odieux*.

Gorrotaindu (B-hol), abandonar, repudiar una hembra los huevos del nido, *abandonner les œufs du nid (en parlant d'une femelle)*.

Gorrotatu (AN-b, Gc), empeorarse una herida, *empirer (une blessure)*.

Gorrotau: 1º (Bc), odinar, *haïr*. LURREAN TA ZERUKOEN ALDETI DA GORROTAUA OSTUTEN DABILENA, el que roba es odiado en la tierra y aun de los espíritus celestiales, *celui qui vole est haï sur la terre et aussi des esprits célestes*. (Per. Ab. 103-2.) — 2º (B, G), empeorarse una herida, *empirer (une blessure)*. — 3º (B-m), abandonar, repudiar una hembra los huevos del nido, *abandonner les œufs du nid (une femelle)*.

Gorroti: 1º (B, G), gargajoso: *cracheur, personne qui crache souvent*. — 2º (B-l), un pececillo, guaito, babosa: *un petit poisson, blennie, ulv, haréque, cabot*.

GORROTO (AN-b-est-goiz, Bc, Gc), odio, *haine*. ADERE GAIZTOA DA GORROTOA, mala bestia es el odio, *la haine est une bête méchante*. (Refranes, 71.) ZERGATIK ETORRI ZERATE NI GORROTO DIOZUTEN ETA ZIEKANDIK DOTA ZENDUTEN GIZONAGANA? ¿para qué habéis venido a mí, hombre a quien aborrecéis y habéis echado de entre vosotros? *pourquoi venez-vous vers moi, vous qui me haïssez et qui m'avez rejeté d'entre vous?* (Ur. Gen. xvi-27.)

Gorrotogarri (Bc, G), odioso, *odieux*. DAIÑA URETAN NGITZEN ETA BIZITU DIRA-DENEYATIK EGATZIK ETA ESKAMARIK XETIEN GUTZIA, IZANGO DA ZUENTZAT GORROTAGARRIA: pero todo lo que no tiene aletas ni escamas de aquellos que se mueven y viven en las aguas, será odioso para vosotros: *mais tout ce qui se remue et qui vit dans les eaux, sans avoir de nageoires et d'écaillés, vous sera odieux*. (Ur. Lev. xi-10.)

Gorrotu bizi (Gc), **gorroto gorri** (Bc), odio reconcentrado, *haine concentrée*.

GORROTOLO (B-m), bufanda, *cache-nez*.

Gorrototsu, rencoroso, *rancunier*. (S. P.)

Gort (S), animar, excitar, inflamar: *animer, exciter, enflammer*. = Indet. de gorbe, guardar, *garder*. ALGAR GORT EZAZIE, animaos los unos a los otros, *animez-vous les uns les autres*. (Othoitz. 36-8.) GORT EZAZU ENE ENTEHEGIA, guardad mi inteligencia, *conservez mon intelligence*. (Othoitz. 35-18.)

GORTA: 1º (B, ...), ejido, campo común de todos los vecinos de un pueblo, *liodante con él, y donde suelen reunirse los ganados o establecerse las eras: champ communal de tous les habitants d'un village, où se réunissent les bestiaux et où l'on établit les aires*. — 2º (B-tš-urd), cuadra: *étable, écurie*. = En ambas acepciones tiene por sinónima la palabra KORTA. Dans ces deux acceptations, ce mot est synonyme de KORTA.

Gortaitz (B-tš), estiércol: *engrais, fumier*.

Gortaitzegi, estercolero: *cour à fumier, tas de fumier*.

Gortasun (c), sordera, *surdité*.

Gortetš (B, ms-OİS), estiércol: *engrais, fumier*.

Gortu: 1º (AN, B, G), ensordecer, *assourdir*. — 2º (BN-s-?), pelar la piel del ganado ovejuno, *tondre la peau des bêtes ovines*.

GORU (Bc), ruca, *quenouille*. GORUA GARRIAN TA GOGOA KIROLAN, la ruca en

la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances*. (Refranes, 63.)

Goruhuru (B, Per. Ab. 139-8), rocadero, envoltura del copo de lino: *le haut de la quenouille où l'on entortille la poupée, c'est-à-dire le paquet de filasse*.

Goruetá (Bc), operación de hilar: *filage, opération de filer*. MARIA GUREA GORUETAN, BEAR EETAN ORDUETAN: nuestra María hilando, a horas en que no se debe hilar: *notre Marie filant, aux heures où il ne faut pas*. (Per. Ab. 122-3.)

Gorula (Bc, ...), **gorulari** (B-d-m), hilandería, *fileuse*.

Goru-samar (B-m-mu), **goru-tšapel** (B-u-d). (V. **Goru-buru**.)

GOSA (B-l), posarse las aves, *se poser (les oiseaux)*.

Gosagor (B, arc, Sc), recio, duro contra el hambre: *résistant, dur contre la faim*. ATSO AGRA, GOSAGOR: vieja harta, contra la hambre recia: *vieille rassasiée est dure contre la faim*. (Refranes, 364.)

Gosaildu (BN-baig), **gosailo** (R-bid), **gosallu** (BN-s, R-uzt), **gosailo** (S), habitualmente hambriento, comilón que nunca se harta: *habituellement affamé, mangeur qui n'est jamais rassasié*.

Gosal (AN, B, G, L), Var. de **GOSARI** en los derivados, Var. de **GOSARI** dans les dérivés.

Gosalaltzin (AN-b, L), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

Gosalarte (AN-b, G, L-ain), la mañana hasta las ocho, *la matinée jusqu'à huit heures*.

Gosalaurre (AN-b, L), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

Gosaldar (G-and), comensal para el almuerzo, *commensal pour le déjeuner*.

Gosaldu (B, G, L), almuerzo, *déjeuner*. GOSALDU-ZAHARRA NAIZ (G, L), hece mucho tiempo que he desayunado, *il y a longtemps que j'ai déjeuné*. GOSALDU-BERRIA NAIZ (G, L), acabo de desayunar, *je sors de déjeuner*.

Gosalgara (Gc), hora de almorzar, *heure de déjeuner*.

Gosalketa (G-beas-etš, L, S. P.), acto, operación de almorzar: *déjeuner, acte, opération de déjeuner*. ELKHARIEKIN SOLIASRAN... GOSALKETAN... HASIZ GERO, en comenzando a conversar... *almorzar uno con otro, en commençant à causer... déjeuner l'un avec l'autre*. (Ax. 3º-216-7.)

Gosalondo (B, G, L), lugar de almorzar, *après déjeuner*.

Gosalordu (AN, B-d, G, L), **gosalte-nore** (L), hora de almorzar, *heure de déjeuner*.

Gosaltiar (L-ain). (V. **Gosaldar**.)

GOSARI: 1º (AN, B, G, L), almuerzo, *déjeuner*. KALTE ONK EGTIA ASKO EZPALITZ LEGEZ, UNTETEN DOZU APARI TA GOSARIAGATIK EZEN EMON BAGA: como si no fuese bastante hacer estos daños, sale usted sin dar nada por la cena y almuerzo: *comme si ce n'était pas suffisant de faire ces dommages, vous sortez de la maison sans rien donner pour le souper et le déjeuner*. (Per. Ab. 79-5.) — 2º (AN-b), merienda: *goûter, collation*. GOSARIA ARTU (AN-b), merendar: *goûter, collationner*.

Gosarita (G, L), acto, operación de almorzar: *déjeuner, action de déjeuner*.

GOSARITAN ARI DA, está almorzando, *il déjeuner*.

Gosaritšiki (AN, G, L-s), desayuno ligero, *léger déjeuner*.

Gošaro (BN-s), dulcemente, *douce-ment*. (Dimin. de GOZARO.)

Gošatu : 1º (BN-haz), aliviar, adormecer : *adoucir, calmer*. MINA GOŠATU ZAKO, su dolor ha disminuido, *sa souffrance a diminué*. — 2º (BN-haz), se dice de un niño que se acuesta y se hace acariciar sobre las rodillas de la madre, *se dit d'un enfant qui se couche et se fait câliner sur les genoux de sa mère*. (Voc. puer.)

Gosbera (?). (V. Gosebera.)

GOSE : 1º (c), hambre, *faim*. GOSKARI BARIK DABILTZAZ ALOGEREKOKAN (B-mu), los jornaleros lo pasan sin hambre ni sed, *les journaliers le passent sans faim ni soif*. GOSE-BEDARRAREN GANEAN IPINŨ DOUEZ GADU OINAK (B-mu), hoy habéis puesto los pies sobre la hierba del hambre (hoy tenéis buen apetito), *aujourd'hui vous avez mis les pieds sur l'herbe de la faim (aujourd'hui vous avez bon appétit)*. GOSE EZTANEAN, JANARIA; ATERRI DANEAN, ESTALKIA (Be, Prov.): cuando no hay hambre, procúrese tener alimento; cuando no llueve, procúrese tener cubierta; debe uno vivir prevenido : *lorsqu'il n'y a pas de faim, qu'on se procure d'avoir des aliments; quand il ne pleut pas, d'avoir une couverture; on doit toujours vivre en prévoyant*. « GOSEA BERA JAKI, » KAU ERRAITEN DA, BAT GOSKAK ARGILATUK DAGOLARIK, OGI UTSA JATAN DUGUNEAN (BN-s, R): el hambre (sirve) ella misma de vianda o principio (se dice cuando, estando muertos de hambre, comemos solo pan) : *la faim (sert) elle-même de viande, (se dit quand, mourant de faim, nous n'avons que du pain à manger)*. GOSKAK AMIKATU (BN-ald, G-ard), GOSKAK ARGILATU (R), GOSKAK KALIKATU (S), GOSKAK IL (Be, BNe, L, S), morirse de hambre; es decir, sentir hambre canina : *mourir de faim; c'est-à-dire, éprouver une faim canine*. GOSKAK DABILA (BN-ald, Mend. III-195-23), anda de hambre, *il souffre de la faim*. GOSE DENAREN EZTA OGI GOGORIK (S), no hay pan duro para el que tiene hambre, *il n'y a pas de pain dur pour celui qui a faim*. — 2º (AN-b, BN, Sal., G, S), hambriento, *affamé*. ZERRI GOSKAK EZKURRA AMETS (G), el cerdo hambriento sueña en bellotas, *le porc affamé rêve de glands*. OILO GOSEA KANTARI, NESKA GOSEA DANTZARI (B, ms-OIS): la gallina hambrienta (es) cantora, la muchacha hambrienta (es) bailarina : *la poule affamée (est) chanteuse, la jeune fille famélique (est) danseuse*. GOSEAI JATEN EMAN, dar de comer a los hambrientos, *donner à manger aux affamés*. (Lard. Test. 304-32.) — 3º (AN-b, B-a-on, BN-ald-s), ambicioso, *ambitieux*.

Gose-belhar (BN-haz-ist, Le), hambre canina, apetito voraz : *faim canine, appétit vorace*.

Gosehera (Be), hambriento, *affamé*. ¡O MALMUTU GOSBEREKA! ¡oh! socarrón voraz! *oh! sournois vorace!* (ms-Zab. Ipuñ. xxx-2º.)

Gose-bilho (Sc), bozo : *poil follet, duvet*.

Gosgarri (R) : 1º comilon que nunca se harta : *goinfre, glouton qui ne se ras-*

sasie jamais. — 2º hambre grande, carpanta (vulg.) : *boutimie, grande faim*.

Gosejan (BN?, L?, Duv.), **gose-hil** (L?, Duv.), famélico, hambriento : *famélique, affamé*.

Goseki (BN?, Duv.), ávidamente, *avidement*.

Goseka (Sc), hambre ligera, *faim légère*.

Gosetano (B?, G?, An.), ración muy medida, de época de hambre : *ration très mesurée, dans un temps de famine*.

Goseto (c), temporada de hambre, *temps de famine*. EGIN IZAN ZEN GOSETE GOGOR BAT HERIU HARTAN, ETA HURA HAS ZEDIN BEHAR IZATEN : vino una grande hambre en aquella tierra, y él comenzó a padecer necesidad : *une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence*. (Leiz. Luc. xv-14.)

Goseti (AN-b, B), hambriento, *affamé*. **Gose-tširrinta** (R). (V. Gošeska.)

Gosetu (c), cobrar apetito, *recouvrer l'appétit*. GOSETZKO EZJATEA BAIŠO GAUZA OBERIK EZTA; EZ EDARI BERDERIK, EZ ITSAS-AIZERIK, EZ BESTERIK EZEN : priu recobrar el apetito no hay mejor cosa que no comer; ni licores verdes, ni aire de mar, ni otra cosa alguna (son tan buenos aperitivos) : *pour recouvrer l'appétit, il n'y a pas de meilleur remède que de ne pas manger; ni liqueurs vertes, ni l'air de la mer, ni quelque autre chose (ne sont d'aussi bons apéritifs)*.

Gosez (B, L, R, S), (estar) de hambre, (avoir) *faim*.

Gose-zirri (B-on, L-ain), **gose-zirrista** (AN-b). (V. Gošeska.)

Gosetto (Be), glotón : *glouton, goulu*. ALPERNIK IZANGO DA GOSETTO SALOBREA, EN VANO SERÁ GLOTÓN, EN VAIN IL SERA GLOUTON. (Per. Ab. 92-19.)

GOSNA (Le), colcedra, colchón de plumas : *couette, matelas de plumes*. KHARKAK GOSNA DILHAKATU ZIREN ETA HAURRA LOKHARTU ZEN ATSEGIN GUZETAN : las llamas se convirtieron, por decirlo así, en colchón de plumas, y el niño se durmió con gran placer : *les flammes se changèrent en couettes, pour ainsi dire, et l'enfant s'endormit avec un grand plaisir*. (Iirib. Eskaraz. 73-9.)

Gošo : 1º (BN, L, R, S), dulce, sabroso : *doux, savoureux*. (Dimin. de GOZO.) — 2º (BNe, Le, Sc), agradable, *agréable*. — 3º (AN-on), tranquilo (mar), *tranquille (mer)*.

Gošoak (HN, L, S), los confites, *les bonbons*.

Gošogošo (L-ain), poco a poco, *peu à peu*.

GOTHOR (BN-gar, L, S-bas), **gotor** (BN-s, R) : 1º persona ó animal de cuerpo bien desarrollado, *personne ou animal bien membré*. ETSE HORTAN HAUR GOTHORRAK DITUZE (L-get) : en esa casa tienen niños corpulentos, bien formados : *dans cette maison ils ont des enfants corpulents, bien formés*. — 2º constante, fiel : *constant, fidele*. (Duv.) ETA GOTHOR IZANEN DIKA ZUHE ETŠEA ETA ZURE ENBESUNA, Y SERÁN FIELES TU CASA Y TU REINO, *et ta maison et ton royaume seront fideles*. (II Reg. vii-16.) — 3º altivo, *altier*. (Oih. Voc.)

Gothorki, firmemente, *fermement*. GOTHORKI ETA BEGIK BAZTERKATUZ BEGIKATZA, mirar severamente y torciendo

los ojos, *regarder sévèrement et de côté*. (Har.)

Gotorreti, duro?, altivo? : *dur?, hantain?*. (Oih.) HANBAT RETI GOTORRETI EGITEN DERAUTAZU, BANINTZ BEZAIN ZEINBAT BRTZAIN EDO ILHAGIN ZARPATZU : siempre tan duro sois en vuestro trato conmigo, como si fuera como tantos andrajosos laneros : *vous êtes toujours aussi dur dans vos relations avec moi, comme si j'étais pareil à tant de dépenaillés*. (Oih. 105-6.)

Gothorregitu, crecerse demasiado, *croître démesurément*. (Duv.) GURE TOKIETAN... HARITZAK GOTHORREGITZERA UTZEN DITUGU LANDATU-AINZIZKAN, EN NUESTRO PAÍS... DEJEMOS CRECER DEMASIADO LOS ROBLES ANTES DE TRASPLANTARLES, *dans notre pays... nous laissons croître démesurément les rochers avant de les transplanter*. (Duv. Labor. 164-13.)

Gothortu : 1º robustecerse, *s'affermir*. (Duv. ms.) — 2º (BN?, L?, S? Duv.), confirmar, *confirmer*. NI GANTZUTUA NAIZ ERKEGE, BAINAN EZ ORAINO GOTHORTUA : yo soy ungido rey, pero aun no confirmado : *je suis roi par l'onction, mais encore peu affirmé*. (Duv. II Reg. III-39.) — 3º (L), desarrollarse, *se développer*. OTSOKUMBAK APHUR BAT GOTHORTU ZIRENEAN, CUANDO LOS LOBOSOS SE DESARROLLARON ALGUN TANTO, *lorsque les louvetaux devinrent un peu grands*. (Goy. Aleg. 39-25.)

Gotseme (BN-am-gar), ahijado, *fil-leul*.

Goza (c), Var. de gozo en los derivados, *Var. de gozo dans les dérivés*.

Gozadun (?), apacible : *paisible, doux*.

Gozadura, mitigación, alivio : *adoucissement, allégement*. (Duv. ms.)

Gozaga : 1º (B-a-m-o-tš), amargo, *amer*. — 2º (B-a-m-o-tš), amargamente, *amèrement*. — 3º (Be), tierra mal cuidada, *terre mal soignée*. — 4º (Be), instrumento cortante mal templado, *instrument tranchant mal trempé*.

Gozagailu, calmante, *dulcificante, consolador : consolant, calmant, adoucissant*. (Duv. ms.)

Gozagaiztu (AN?), desafinar, *désaccorder*. TERLA EDO KUERDA EDO BOZA BAT BALDIN BADOA MAKUR, ASKI DA GOZAGAIZTEKO SOŠU GUZIA : si una tecla ó cuerda ó voz van mal, basta esto para desafinar toda la pieza musical : *si une touche ou une corde ou une voix vont mal, cela suffit pour désaccorder tout le morceau de musique*. (Liz. 213-24.)

Gozagarri : 1º refrigerio, consuelo : *soulagement, consolation*. (Duv.) ESKER MOT JAUNARI ZEREN ZU BEZALAKO SEME BAT EMAN DABOTADAN, ENE ZAHARTZEKO GOZAGARRI, doy gracias al Señor por haberme dado un hijo como tú para consuelo de mi vejez, *je rends grâce à Dieu de m'avoir donné un fils tel que toi pour le soulagement de ma vieillesse*. (Duv. Labor. 9-13.) — 2º (Be, G, Arr.), condimento, *condiment*. — 3º (AN-b, Be), abono, *engrais*.

Gozagatš (B-i-m) : 1º desabrido, colérico, fiero : *grinchu, coléreux, fier*. — 2º tierra dura, *terre dure*.

Gozailu (R-uzt), dulce, templado : *doux, tempéré*. AIZKORA GOZAILUA (R-uzt), hacha bien templada, *cognée bien trempée*.

Gozaita (BN-am), padrino, *parrain*. Var. de UGAZAITA.

Gozaka (B-i). (V. *Gozaga*, 1º, 2º.)

Gozakaitz : 1º (ANc, Gc), desabrido, colérico : *grincheux, colérique*. — 2º (AN, G), tierra dura, *terre dure*.

Gozakaitzaldi (G), momentos de cólera, *moments de colère*. DIARAMONEAN SAUL BENE GOZAKAITZALDIK AHU ETA, al día siguiente habiendo Saul montado en cólera, *le jour suivant Saul s'étant mis en colère*. (Lard. Test. 183-28.)

Gozakari, consuelo, *consolation*. (Duv.) DABITEK IGORRI ZUEN BERAZ BENE SERRI-TZANIEZ GOZAKARI EMAITERA HANONI AITAREN HERIOTZAZ, David envió a sus servidores a consolar a Hanón por la muerte de su padre, *David envoyas ses serviteurs à Hanon pour le consoler au sujet de la mort de son père*. (Duv. II Reg. x-2.)

Gozakats (Bc). (V. *Gozagats*, *Gozakaitz*.)

Gozakatu (B-gab-i-m-moud), endurecerse mucho la tierra, hacerse empedernida por los hielos y nieves : *s'encroûter, se durcir beaucoup (la terre)*, par l'effet des gelées et des neiges.

Gozalaba (BN-am), ahijada, *filleule*.

Gozaldi, momento de alivio de un dolor físico ó moral : *accalmie, moment d'adoucissement d'une douleur physique ou morale*. (Duv.)

Gozama (BN-am), madrina, *mar-raine*. Var. de *UGAZAMA*.

Gozamen : 1º (c), usufructo, *usufruit*.

— 2º (Bc), entusiasmo, *enthousiasme*. — 3º (Bc, BN), interés del dinero : *taux, intérêt de l'argent*. — 4º dulzura, caricia : *douceur, caresse*. — 5º (B-i-m-mu, BN, Matth. xxv-46), felicidad, *félicité*. — 6º propiedad, posesión, hacienda : *propriété, possession, domaine*. (Duv.) GURE HIRI GUZIAK, GURE GOZAMENAK OLO, ... ZURE AITZINEAN DIRA : todas nuestras ciudades, todas nuestras posesiones, ... están en vuestra presencia : *toutes nos cités, toutes nos possessions, ... sont en votre présence*. (Duv. Jud. iii-3.)

Gozandu (G-zar), agradar, *plaire*.

Gozaratu (AN, B, G), acariciar : *amadoir, choyer*.

Gozaro (AN, Bc, G), dulcemente, *doucement*. JE LATZ ETA GARRATZ EGINGO JAKAN ANGO BIZI-MODU ASERREA, ENEN NARROHO TA GOZARO BIZI IZAN ZANARI! qué áspera y agria le parecerá aquella dura manera de vivir á quien aquí vivió á placer y dulcemente! *combien âpre et amère paraîtra cette rude manière de vivre à celui qui vit ici dans le plaisir et l'agrément!* (An. Esku-lib. 49-4.)

Gozarotu (D?, G?, AN) regalar : *offrir, faire un cadeau*.

Gozatsu : 1º (B), instrumento cortante bien templado, *instrument tranchant bien trempé*. AIZKORA AAU AGO ONEKOA TA GOZATSUA DA (B-g), esta hacha es de buen filo y bien templada, *cette cognée a un bon tranchant et elle est bien trempée*. — 2º (Bc), placentero, agradable : *plaisant, agréable*. ESAN AMODIOZKO BERBA GOZO BATZUK : decid unas palabras placenteras, amorosas : *dites-nous des paroles agréables, amoureuses*. (Ur. Maiatz. 47-11.) ZURE BERRALDIA BETI IZANGO DA GOZATSUA, vuestra conversación será siempre agradable, *vostra conversation me sera toujours agréable*. (Dial. bas. 108-7.) — 3º (Bc), tierra fértil, *terre fertile*. — 4º (B-lez), gustosamente, *agréablement*. — 5º (G), manso, *doux*.

Gozatu : 1º (Bc), templar un instrumento cortante, *tremper un instrument tranchant*. — 2º (AN, Bc, G), abonar tierras, *amender les terres*. — 3º acariciar, calmar, suavizar : *caresser, calmer, adoucir*. (F. Sug.) — 4º regocijarse, consolar : *se réjouir, consoler*. ETORRI ZAITZTE NERE-GANA NEKATUAR ETA ZAMATUAK ZAUDETEN GUZIAK, ETA NIK GOZATUKO ZAITZTET (G, Ur. Matth. xi-28) : venid á mi, todos los que estáis cansados y cargados, y yo os consolaré : *venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous consolerai*. — 5º (Bc), endulzar, *adoucir*. — 6º (c), usufructuar, gozar, *jouir d'un usufruit*.

Gozatzaile (Duv. ms) : 1º el que calma ó dulcifica, *celui qui calme et qui adoucit*. — 2º consolador, *consolateur*.

Gozkorri (B-m), arrebol, nube roja, *nuage rougeâtre*. (V. *Ozkorri*.)

GOZO : 1º (c), dulce, sabroso : *doux, savoureux*. — 2º (Bc, G-iz-zeg), temple de un instrumento cortante, *trempe d'un instrument tranchant*. GOZO ONEKO SONBATZA (B-a-o-ts), filo de buen temple, *tranchant de bonne trempe*. ADO GOZOKOA (L), gozo HONERO (S), de buen filo, *de bon tranchant*. GOZO HUNA DU AITZUR HORREK (Sc), esas tijeras tienen buen temple, *ces ciseaux sont bien trempés*. — 3º (AN, B, BN, G, L), fértil, blando, de fácil manejo : *fertile, mou, de maniement facile*. LUR GOZOA, EGUR GOZOA, ARRI GOZOA (B, G, L) : tierra, leña, piedra de fácil manejo, *que facilement se labra : terre, bois, pierre faciles à travailler, qu'on façonne aisément*. LURRA GOZO HONKAN (Sc), LURRA GOZO GOZOAN (BN-ald), en buen temple, *dans un très bon état*. — 4º (BN, S), placer, dulzura : *plaisir, douceur*. NORK ERE ORDEAN BATU BETHETI ETA GOZO HARTUZ BHIOTZEAN ARDIETSI JESUSEN HITZA, HAINAK BERMATU BEHAI DU BERE BIZI GUZIAZEN SOSENTZERA JESUSEN HITZITZAREN AHADENA : quienquiera que alcanzare la palabra de Jesús plenamente y sintiendo dulzura en el corazón, debe esforzarse por ajustar su vida conforme á la de Jesús : *quiconque apprendra la parole de Jésus pleinement et en éprouvant des douceurs dans son cœur, doit s'efforcer de modeler sa vie sur celle de Jésus*. (Duv. Imit. 2-4.) — 5º (AN-b, Lc), zumo : *jus, suc*. DIOTSUT EZEN EZTUDALA EDANEN AIHENAREN GOZOTIK, os digo que no he de beber del zumo de la vid, *je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne*. (Har. Luc. xxii-18.) — 6º (BN, G, L), gusto, *goût*. EDAN HONK GOZO ONA DU, esta bebida tiene buen gusto, *cette boisson a bon goût*. GOZO GAISTOKOA (G, ms-Lond), antipática, *antipathique*.

— 7º (S), producto de las ovejas en leche, lana, crías, etc. : *produit des brebis en lait, laine, agneaux, etc.* — 8º (BN-ald), quinta esencia, *quintessence*. UNGARIAREN GOZO GUZIA GALTZERAT EUTEN DUZIE (BN-ald), dejáis perder la quinta esencia del abono, *vous laissez perdre la quintessence du fumier*. — 9º (Lc), tiempo dulce, *temps doux*.

Gozogabe (G-and, L-ain, R), enojoso, *ennuyeux*. = Se dice de las personas desagradables por su carácter. *Se dit des personnes désagréables par leur caractère*.

Gozogune (L), dulzura, *douceur*. BIHOTZA UNTZEN ZITZAVOLEA DEBOZIONERKO GOZOGUNETAN, deritiéndosele el corazón en

dulzuras de devoción, *le cœur lui fondant dans les douceurs de la dévotion*. (Har. Phil. 121-13.)

Gozokeria, falso placer, *faux plaisir*. (Duv.) GOZOKERITAN BIZI IZAN DENA LAITEN DA HERIOTZEAK JOTZEN DIONKAN OGGOA, el que ha vivido nadando en delicias se turba cada vez que piensa en la muerte, *celui qui a vécu dans les délices se transite quand la pensée de la mort lui frappe l'esprit*. (Duv. ms.)

Gozoki, dulcemente, agradablemente, con calma : *doucement, agréablement, avec calme*. (Duv. ms.)

Gozorotu (AN, ms-Lond), deleitarse : *se délecter, se complaire*.

Gozotasun (AN, B, G), dulzura, suavidad : *douceur, suavité*.

GRABA (L-get), pez de mar, especie de dorada pequeña : *poisson de mer à écailles dorées, petite dorade*.

GRAINOE : 1º (Bc), caballo mal castrado, *cheval mal châtré*. — 2º garañón, asno grande destinado á cubrir yeguas : *âne étalon, âne de grande taille destiné à saillir des juments*. — 3º (B-a), gallo mal castrado : *verdiot, coq mal châtré*.

Graitzu (BN-s). (V. *Galtzuru*.)

Grama : 1º (S), baba, *bave*. — 2º (G-don), alga, *algue*.

Gramato (R-uzt), pieza, cuarto en el piso llano, *chambre au rez-de-chaussée*. LUR-ILEKO GRAMATO ULUNETAN JANSOA TA LUKAINKAK ITXIKITAN TUGO, ZUMAIL EGON TEAN : en los cuartos oscuros del piso llano solemos tener tocino y chorizos, para que se conserven frescos : *dans les pièces obscures du rez-de-chaussée nous avons l'habitude de tenir le lard et les saucisses, pour qu'ils se conservent frais*. **Gramena** (BN, S), grama, *chiendent*. (Bot.) (?)

Granjoe (B-d-g), garañón, caballo no castrado : *étalon, cheval non châtré*. (?)

GRANGIÑA (AN-lez), parte rancia del tocino, *partie rance du lard*.

Granginatu, ranciarse, *se rancir*.

GRANGO (BN-s), gozne de puerta, *gond de porte*. (?)

GRANPOI : 1º (B-o), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave : *contons, rudiments de plumes qu'on fait brûler après avoir plumé un volatile*. — 2º (B-i-m), armella, pieza de hierro que sirve para sostener parras, ventanas : *crampon, pièce de fer qui sert à soutenir des treilles, des fenêtres*. — 3º (B-g), pestillo, pasador de puertas : *targette, petit verrou de portes*.

GRANTZU (G-don-us), grijo : *jar, caillou lisse*.

GRASK (BN-s), voz onomatóp., que denota el acto de morder : *mot onomatop., qui dénote l'action de mordre*. GRASK EGIN, GRAUSK EGIN, morder, *mordre*.

Graskada (BN), mordisco, *morsure*.

Grasnia (git), caballo, potro : *cheval, poulain*.

GRASPA (L-ain, Sc), orujo de la manzana y de la uva : *râfles, marc de pomme ou de raisin*.

Grausk (Bc). (V. *Grask*.)

Graskada (B, ...). (V. *Graskada*.)

Grazialapa (BN?, L?, Duv.), oreja de mar : *oreille de mer, « habotis »*.

GREDALE, sarten, *poêle*. (Oib.) HAUZEA ETA GREDALEA EMAITEA, dar la llaña y el cazo, *donner la plane et le bassin*. (Prov. 224.)

Greila, parrillas, *gril.* (L. de Is.) (??)

GREINU (G-zar), vigor?, intención?: *vigueur?*, intención?.

Grekatu (L-bard), tartamudear, lit.: hablar griego: *bégayer*, lit.: *parler grec.* (?)

Grekatzte, tartamudeo, *bégayement*.
Grealla (S, Gize), parrillas: *gril*, *ustensile de cuisine.* (??)

GRESTE (Sc), asa de olla, de cestos, etc.: orillon de marmite, anse de panier, etc. (?)

GREÜ (S), repugnancia, *répugnance*.

Greügarri (S), repugnante, *répugnant*.

Greütazun (S): 1º repugnancia, *répugnance*. — 2º contrariedad, disgusto: *contrariété, dégoût*.

Greütü (S), repugnar, sentir repugnancia: *repugner, avoir de la répugnance*.

GRİLO (AN-irun), vencejo: *martinet*, « cypselus apus. »

GRIMA (Sc), cabellera, crin: *chevelure, crinière.* (?)

GRIMU: 1º (B-gald, G-beas), bayas del muérdago, *baies du gui*. *USTUREAREN GARAUAK* (GRIMUAK) GURUTAN EGOSTI EGITEN DIRA, EUREN DRA BEI TSAL EGIN BARRIARI EMOTERKO (B-gald): en nuestros pueblos se cuecen las bayas del muérdago, para dar su agua a las vacas recién paridas: *dans nos villages, on fait cuire les baies du gui, pour en donner une décoction aux vaches qui viennent de mettre bas.* — 2º (B, ma-Lond), vástago, renuevo de árbol: *rejeton, pousse d'arbre*.

GRINA: 1º (Le), preocupación, *préoccupation*. — 2º pena, *peine*. (Duv.)

ZATO, BIRUK GATEZEN, BELDORREZ-ETA ENE AITA, ASTOAK UTZIRIK, GUFUZ GHINATUA IZAN DADEN: volvamos, no sea que mi padre, dejando los borricos, esté en pena por nosotros: *retournons de peur que mon père, oubliant les ânes, ne soit en peine à notre sujet.* (Duv. I Reg. ix-5.) BERE RIZIKO GRİNA DU AMA HORREK, SEME BAKARRA IL BAITZAIO (BN-baig): esa madre tiene pena para toda su vida, por habersele muerto el único hijo: *cette mère a du chagrin pour toute sa vie, parce que son fils unique est mort.* — 3º (BN, G-and, L), cuidado, inquietud: *crainte, inquiétude*. *EMATZEA HAR DEZANA HANDITANIK, EZTATE ETSEAN GHINA GABETARIK*: el que tomare mujer de entre gente principal, no estará en casa sin inquietudes: *celui qui prend femme de grande maison, ne sera pas sans noise* (sic) *dans sa demeure.* (Oih. Prov. 135.) ¿ZER IZANEN DA ... LAZOKI ETA ANTISIKABEKI, BATERE GHINARIK GABE, BIZITZEN DIRENEZ? ¿qué será de los que viven con flojedad, sin que nada les importe, sin cuidado alguno? *qu'adviendra-t-il de ceux qui vivent avec mollesse, sans s'inquiéter de rien, sans souci quelconque?* (Ax. 34-174-1.) — 4º (Be, Ge), pasión, inclinación del ánimo: *passion, inclination de l'âme.* — 5º (Be), crin, *crinière.* (??)

GRİnadun, (hombre) preocupado, rodeado de inquietudes: *(homme) préoccupé, entouré d'inquiétudes*.

GRİnagabe, despreocupado, sin inquietudes: *insouciant, celui qui n'a pas de soucis.* (Duv. ms.)

Grinati, *grinatáu*, afanoso, *soucieux*. (Duv.) ¿ETA ZUEN JANTZIAZ ZEREN ZARE

GRINATI? ¿y por qué os afanáis acerca de vuestras vestiduras? *et pourquoi vous inquiétez-vous de vos vêtements?* (Duv. Matth. vi-28.) BEITZIKO ZER JAKEN EZ ETA LARRUA ZERTAZ ESTALIKO DUZUEN EZ IZAN GRINATSU (L. Matth. vi-25): no os inquietéis por lo que habéis de comer para vivir, ni por lo que haya de cubrirnos la piel: *ne vous inquiétez pas, pour votre vie, de ce que vous mangerez ou boirez, ni, pour votre corps, de quoi vous le vêtirez.*

GRİnatu (B, G), inclinarse a: *être porté à, avoir du penchant pour...* *ZUK EZAGUTZEN DAZU ERRI AU, NOLA DAN GAITZERA GRİNATUA*, vos conocéis cómo es este pueblo inclinado al mal, *vous connaissez comment ce peuple est incliné vers le mal.* (Ur. Ez. xxxii-22.)

Grinatuki, cuidadosamente, con gran cuidado: *soucieusement, avec une grande sollicitude.* (Duv. ms.)

GRIPA (BN, Sal.), carda para limpiar el lino, *carde pour nettoyer le lin.*

GRISELA, parrillas: *gril, ustensile de cuisine.* (S. P.) (?)

GRISOLA: 1º (B, arc), turma, testículo o criadilla: *testicule, glande génitale.* — 2º (Card.), turma de las landas, *truffe blanche.* (Bot.) *TSIRAK, GRISOLAK TA URDAIA, MAYATZKO MAIRA*: pollitos, turmas y locino para la mesa de mayo: *jeunes poulets, truffes et lard pour la table de mai.* (Refranes, 39.) *ARIEN GRISOLAK MAYATZEAN DIRA ONAK*, las turmas del carnero en mayo son buenas, *les testicules du bélier sont bons en mai.* (Refranes, 115.)

GRİtú (Sc), casi emborracharse, lit.: ponerse gris: *se griser, s'enivrer à demi, lit.: devenir gris.* (??)

Gromalia (S, Alth.), repollo, *chou pomme.* (Bot.)

Grongio (B-a-o), tráquea, *trachée-artère.*

Grosa (Sc), suciedad que se adhiere a algunos objetos; por ej., la costra de los niños en la cabeza, la mancha de vino en los labios de bebedores: *crasse, saleté adhérente à quelques corps; par ex., les pellicules des enfants à la tête, la tache du vin aux lèvres des buveurs.* (D. bearn.?)

GROSAIN, *großein* (S), *grozin* (S), chamorro, trigo extranjero más grosero que el del país: *froment étranger, plus gros que celui du pays, blé d'Espagne.* (Oih. ms.)

GU (c, ...), *gü* (Sc), nosotros, *nous*. — Le sustituye el sufijo demostrativo -ok en dos casos: 1º cuando la palabra « nosotros » va expresa o fácilmente acompañada de sustantivos, adjetivos, o algún numeral. *GUZTIOK* (en lugar de *GU GUZTIOK*) *IL BEAR DEGU*, « todos tenemos que morir. » (Ur. Ez. xii-33.) *BIEN ARTEAN* (en lugar de *GU BIEN*), « entre nosotros dos. » (Per. Ab. 132-5.) *URTEN DAIGUN LAURON BASOETARA*, « salgamos los cuatro (nosotros cuatro) a las selvas. » (Per. Ab. 168-10.) — 2º cuando la palabra « nosotros » ó el pronombre « los », que le representa va seguida del relativo « que ». *GARRANOK EMEN GARA* (Be): « nos hemos reunido todos los miembros de la familia, lit.: los que somos, somos aquí. » — Curiosa anomalía. El pronombre *suletino* *gü* se convierte en *gu* en la mayor parte de los casos de la

declinación. Se dice *gü, gük, gützaz* *MINTZO TIZÜ*, « han hablado de nosotros; » y en cambio *GURE, GURETAKO, GUREKI, GURI*. Sucede lo mismo con el pronombre *zü*. Se dice *zü, zük, zütaz* y *ZURE, ZURETAKO, ZUREKI, ZURI*. Uno y otro pronombre cambian su *ü* en *i* en los compuestos: *GIHAU, GIHAUK*, « nosotros mismos, » y *ZIHAIU, ZIHAIK* ó *ZIHAIUREK*, « vos mismo. » On substitue à *gu* le suffixe démonstratif -ok dans deux cas: 1º quand le monosyllabe « nous » est expressément ou tacitement accompagné de substantifs, d'adjectifs ou de quelque numeral. *GUZTIOK* (au lieu de *GU GUZTIOK*) *IL BEAR DEGU*, « nous mourrons tous. » (Ur. Ez. xii-33.) *BIEN ARTEAN* (au lieu de *GU BIEN*), « entre nous deux. » (Per. Ab. 132-5.) *URTEN DAIGUN LAURON BASOETARA*, « sortons les quatre (nous quatre) aux bois. » (Per. Ab. 168-10.) — 2º quand « nous » ou le pronom « ceux », qui le représente est suivi du relatif « que ». *GARRANOK EMEN GARA* (Be), « nous sommes réunis tous les membres de la famille, lit.: ceux que nous sommes, nous sommes ici. » — Curieuse anomalie. Le pronom *suletino* *gü* se convertit en *gu* dans la plus grande partie des cas de la déclinaison. On dit *gü, gük, gützaz* *MINTZO TIZÜ*, « ils ont parlé de nous; » et, en échange, *GURE, GURETAKO, GUREKI, GURI*. Le même fait se produit avec le pronom *zü*. On dit *zü, zük, zütaz* et *ZURE, ZURETAKO, ZUREKI, ZURI*. L'un et l'autre pronom transforment leur *ü* en *i* dans les composés: *GIHAU, GIHAUK*, « nous-mêmes, » et *ZIHAIU, ZIHAIK* ou *ZIHAIUREK*, « nous-même. »

-Gu (c, ...), **-gü** (S): 1º elemento de conjugación, agente que significa « nosotros »: *élément de conjugaison, agent qui signifie « nous »*. *EGIN DEZAGUN*, hagámoslo nosotros, *faisons-le. DARA-MAGU*, lo llevamos, *nous l'emportons.* — 2º (c, ...), **-gü** (S), en subjuntivo é imperativo puede ser también dativo y significa « nos, á nosotros »: *au subjonctif et à l'impératif, il peut être aussi datif et signifie « nous, á nous autres »*. *ERAMAN BEZAGU*, llévenoslo él, *qu'il nous l'apporte.* *EMAN EZAGUDU*, dádnoslo, *donnez-le-nous.* — 3º (B-bid), **-gü** (S), sufijo derivativo, que se agrega al infinitivo para formar nombres locales que indican cierto destino expresado en la palabra simple. (V. -Go, 6º.) *Suffixe dérivatif, qui s'ajoute à l'infinitif pour former des noms de lieux qui indiquent une certaine destination exprimée dans le mot simple.* (V. -Go, 6º.) *GORDEGU* (S), *GORDEGO* (BN-s), *GORDEGU* (B-bid), depósito, *dépôt*. *IGARRANGÜ*: paso, vado: *gué, passage.* *ETZANGÜ*, alcoba, *alcôve*. *JANGÜ*, comedor, *salle à manger*. *JOSÜ*, sastrería, *atelier de couture.*

GUAI (B-l), *guaje* (AN-ond), corriente, *aguaje: courant, flux rapide de la mer ou grande marée.* (?)

GUAITA (S, Matth. xxvi-16), acechando, espiondo: *guettant, épiant.*

Guaitatu (BN, S), acechar, *espier: guetter, épier.*

GUAR (G-don): 1º charpa, tentáculos del pulpo, jibión, etc.: *tentacules du poulpe, du calmar, etc.* — 2º rayo de sol, *rais de soleil.*

Guaro (G-ori), alguacil, *sergent de ville.* (D. esp. jurado.) — En G-and se

dice JURAU en lugar de GUARO. En G-and on dit JURAU au lieu de GUARO. (??)

Guarri (B ?), cuadro, carré.

Guartu (BN-s, R): 1º acordarse, se rappeler. NAUREN BAITAN DAKAT BEHAR DUALA FAN, ITZ ANIÑS ANTU-BAGERIK, ZEREN EZ BAINAZ GUART (R): tengo para mí que tengo que ir sin haber tomado (en el libro) muchas palabras, porque no me acuerdo: je suis convaincu que je vais partir sans avoir pris (dans le livre) beaucoup de mots, parce que je ne m'en souviens pas. — 2º advertir, notar, mirando ó escuchando: observer, noter, en regardant ou en écoutant.

Guatze (AN-ulz, Matth. VIII-6), cama, lit. Var. de OATZE.

Guhauk (BN-ald), **guaurek** (BN-s), **guhauk** (Dechup.), nosotros mismos, nous-mêmes.

Guazaita (AN-irun-ond), padrino, parrain. Var. de UGAZAITA.

Guazama (AN-irun-ond), madrina, marraine. Var. de UGAZAMA.

Guazen ptois il (BNc, Lc, Sc), incitar á andar á los bueyes, yámonos! ¡ea! inciter les bœufs à marcher, allons! hue! haie!

Guhl (B, Mog., BN-s, R), gubia, instrumento de carpintería: gouge, instrument de menuiserie. (??)

GUBIO (B-i), esófago, œsophage.

GUDA (c), guerra, lucha: guerre, lutte. = El vulgo hoy lo ignora. Inconnu actuellement du vulgaire. Var. de GUDU.

Gudakuntza (B), milicia, milice.

GUDALET (Sc), vaso: verre, gobelet. (??)

Gudari (c), militar, militaire.

Gudatu, pelear, se battre. GU BERRIZ GOAZ GURE BIZIAKATIK ETA GURE LEGEAGATIK GUDATZEN, mas nosotros vamos á pelear por nuestras vidas y por nuestra ley, mais nous allons nous battre pour nos vies et pour notre loi. (Ur. Mach. III-21.)

GUDU (AN-b, B, arc, BN, ...), guerra, combate, resistencia: guerre, combat, résistance. BIOTZA TA ZENTZUNA GUDUAN DIRA BEARRAGO ISKILUK BAIÑO, el corazón y el entendimiento son en la guerra más necesarios que las armas, le cœur et l'intelligence sont plus nécessaires à la guerre que les armes. (Refranes, 7.) ZITEL ZIROLA ¿NOK GUDUNA ARKA? pusillaníme zapatero, ¿quién te lleva á la guerra? pusillaníme cordonnier, qui te pousse à la guerre? (Refranes, 21.) EKIZ NAGO GERTUAGO INOIZ BAIÑO GUDURAKO, más aparejado que nunca estoy de aquí adelante para la guerra, je suis mieux préparé que jamais pour la guerre. (Refranes, 330.) EDOZEIN DA AZARRI, BAIJA GUDURA DOA GITSI: cada uno es atrevido, empero á la guerra pocos van: chacun est hardi, cependant peu vont à la guerre. (Refranes, 381.) ETA HANDIK NAHASTERIAK, ... GUDUAK, NAUZIAK, ETSAGOAK ETA KARTAGOTARREKINOA BAIÑO GERLA PERILORAGOA: y de allí los disturbios, ... combates, litigios, enemistades y una guerra más temible que la tenida con los Cartagineses: et de ce fait les mésintelligences, ... les combats, les litiges, les inimitiés, et une guerre plus terrible que celle qu'on a soutenue contre les Carthaginois. (Ax. 3-10-16.)

Guduka: 1º (BN), acorneándose, cosant. — 2º (S, Gèze), pelea, combate: lutte, combat.

Gudukatu: 1º (AN, BN), pelear, combatir: combattre, lutter. JAUNA GUDUKATZEN DA ZUREN ALDE, el Señor combatirá á favor de vosotros, le Seigneur combattra pour vous. (Etcheb.) — 2º (AN, Araq.), calamortar, darse de testeradas ó topar los carneros unos contra otros: cosser, se donner des coups de tête les uns aux autres (les bétiers). — 3º reñir, se battre. ETA BIHARAMUNEAN BEK GUDUKATZEN ZIHABELA, y al día siguiente riñendo ellos, et le jour suivant ils se battaient. (Leiz. Act. Ap. VII-26.)

Gudulari: 1º guerrero, combatiente: guerrier, combattant. ETA HAREN ARMADA GUKO GUDULARI KHONDATUAK IZAN DIRAK..., y los guerreros de todo su ejército que han sido numerados, et les guerriers de toute son armée qui ont été dénombrés. (Duv. Num. II-13.) — 2º (AN-b), pendenciero, querrelleur.

Guduña (S), membrillo, coing. (Bot.) (??)

Guduñatze (Sc), membrillo, cognasier. (Bot.)

Guduñka (AN?, BN?, L), escaramuza, escarmouche. EGUN GUZETAKO GUDU ETA GUDUKETAN (L), en los combates y escaramuzas de todos los días, dans les combats et escarmouches de tous les jours.

Gudutoki, campo de batalla, champ de bataille.

Guduztatu, pelear, combatir: combattre, lutter, se battre. ETA KOROATUA IZANEN ... ZIN ZINEZ GUDUZTATZEN ETENA, no será coronado ... sino aquel que legítimamente pelear, personne ne sera couronné... que celui qui combattra légitimement. (Ax. 3-455-9.)

Guek (B-m, arc, Micol.), nosotros, nous. = Parece que, de no haberse opuesto la natural modestia ó el bien parecer, las personas de cierta distinción al hacerse llamar zu, « vos, » en vez de i, « tú, » se hubieran llamado á sí mismos gu, « nos, » en vez de ni, « yo, » aun en conversación privada; y así como ha habido necesidad de adoptar zuek para distinguir el zu (plural original) del zu restringido al singular, así hubiéramos tenido guek, « nosotros, » en frente de gu, « nos, » y también daukagu, « nos lo tenemos; » daukague, « nosotros lo tenemos; » como decimos hoy daukazu, « vos lo tenéis; » daukazue, « vosotros lo tenéis. » Gu, en tal caso, habría sido un « yo » respetuoso, como zu es un « tú » de respeto; y así como este hecho ha dado lugar en algunas comarcas á iek, plural de i, así aquel otro habría originado el plural de ni en niek. Hay necesidad de una palabra que signifique « vosotros », pues zu es « vuestra merced ó usted », y zuek es « vuestras mercedes, ustedes »; esta palabra es iek, « varios tú, vosotros. » Asimismo gu sería no ya verdadero plural de ni, sino singular respetuoso; guek sería este mismo respetuoso pluralizado; lo cual obligaría á usar niek por plural de ni. Afortunadamente esto quedó en pañales. ¡Lástima que no hubieran quedado así el respetuoso zu y su plural zuek! Aun se usa guek, por lo menos como activo, sinónimo de guk, en el valle de Zigoitia (Alaba). Il paraît que, n'ayant pas à opposer à ceci la modestie naturelle et les convenances, les personnes de distinction,

en se faisant appeler zu, « vous, » au lieu de i, « toi, » se seraient désignées elles-mêmes par gu, « nous, » au lieu de ni, « moi, » même dans la conversation privée; et de même qu'il a été nécessaire d'adopter zuek pour distinguer le zu (plural original) du zu restreint au singulier, ainsi nous aurions eu guek, « nous autres, » en face de gu, « nous, » et aussi daukagu, « nous l'avons; » daukague, « nous autres l'avons, » comme nous disons actuellement daukazu, « nous l'avez; » daukazue, « vous autres l'avez. » Gu, dans ce cas, aurait été un « moi » respectueux, comme zu est un « toi » de respect; et de même que ce fait a donné lieu, dans quelques endroits, à iek, plural de i, de même cet autre aurait donné naissance au plural de ni en niek. Il y a donc obligation d'avoir un mot qui signifie « nous autres », car za veut dire « votre grâce ou vous », et zuek « vos grâces, vous »; ce mot est iek, « plusieurs toi, vous autres. » De même gu serait non pas le vrai plural de ni, mais singulier respectueux; guek serait ce même singulier respectueux pluralisé; ce qui forcerait à employer niek comme plural de ni. Heureusement tout ceci resta dans les langues. Il est regrettable que la même chose ne soit pas arrivée au respectueux zu et à son plural zuek. Guek est encore en usage, du moins comme actif, synonyme de guk, dans la vallée de Zigoitia (Alaba).

GUEN: 1º (B, ...), limite, fin: limite, fin. Var. de GOEN, lo supremo, lo de más arriba: le suprême, ce qui est le plus haut. GUEN-BARENNAK (B-m), los límites, les limites. GUENEAN GARBI-GARBI EGITEKO ARKUSKO LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTS TA LOIGARRI GUZTIERATI: finalmente, para limpiar (el trigo) de piedrecillas, pedacitos de tierra, granos de avena, polvo y de toda especie de suciedad: finalement, pour nettoyer (le blé) des pierrailles, de terre, de grains d'avoine, de la poussière et de toute espèce de saleté. (Per. Ab. 151-10.) ¿NOK DAKI IL AU IZANGO ETEDAN ZURE BIZITAKO GUENENGOA? ¿quién sabe si será este mes el último de vuestra vida? qui sait si ce mois sera le dernier de votre vie? (Ur. Maiatz. 13-18.) — 2º (B-m), nata, crème. — 3º telaraña, toile d'araignée. Var. de GUEN y tal vez errata. Var. et peut-être erratum de GUEN. GUENAK SAGUA ASKATZEN TA BULIA ORATZEN, la telaraña desata al ratón y á la mosca apaña (le agarra), la toile d'araignée délivre le rat et attrape la mouche. (Refranes, 298.) — 4º (B-m), el bolo superior, último de la fila: la quille supérieure, la dernière de la rangée.

Guendu (B, ...), terminar, terminer. **Guenengo** (B-m, ...), final, final. (Ur. Maiatz. 15-18.) (V. Guen, 1º.)

Gugana (Bc, ..., G), **gugaña** (Capan. 36-22), á nosotros (con dirección), á nous (avec direction).

Guhí (S), mantequilla, beurre. Var. de GURI.

Gukeñi (Sc), **gukez** (S. P.), de nuestra parte, de notre part. NIKIZ, NIKESI, de mi parte, de ma part. GORAINZIAK EGIOTSU NIKIZ, dele V. memorias de mi parte, donnez-lui des souvenirs de ma part. (S. P.)

GUKULU (BN-ald), copa de árbol, maíz, etc.: cime d'arbre, de maïs, etc.

Gulari (G-zeg), antojo, caprice. Var. de GURARI.

GULDI (AN, ...), quieto, tranquille.

Guldio (AN-irun-ond), poco a poco, peu à peu.

Gulturrin (AN-b), riñón, rein.

Gulturrinarri (AN-b), guijarro : caillou, galet.

Gulturdin (G-zeg), **gulturdun** (G-iz), **gulturrin** (G-ets-zeg), **gulturrin** (B-ar), **gulturrin** (S), riñón, rein.

GULUNBA (AN-lez, G-ets), cencerro grande, grosse sonnette.

GUN (B-1) : 1º savia de vegetales, sève des végétaux. — 2º tuétano, moelle. — En B casi es común un en vez de gun. En B, un est presque commun au lieu de gun.

GUNE (AN-b, BN, L, R), **güne** (BN-am, S) : 1º paraje, lugar : parage, lieu, endroit. **UNGUNE** (AN-lo) : paraje acuoso, muy húmedo : parage aqueux, très humide. **ARRIGUNE** (B), cantera, carrière. **LOGUNE** (BN-s), **LOKUNE** (R-uzt), sien, tempe. **BESO-GUNEAN** **ARRIN** **ZAU** **KARI** **KAN-BUNGO** **BAT** (R), en la curvatura del brazo le ha salido a aquel un carbunclo, dans la saignée du bras il lui est sorti un anthrax. **GUNES** **HORTAN** (Sc), en escugarcillo (refiriéndose lo mismo a lugares en el campo que a partes del cuerpo), à cette petite place-là (en désignant soit des endroits dans les champs, soit des parties du corps). **GUNE** **BEROSKO** **BATETAN** **EMAITEN** **BADA**, **LEHENAGO** **ETA** **HOBERIAGO** **TUKATZEN** **DA** (S) : si se coloca en un paraje un poco caliente, se deshumedece antes y mejor : si on le place dans un endroit un peu chaud, il sèche mieux et plus vite. (Dial. bas. 87-7.) — 2º (BN-ald-s, R), espacio, trecho : espace, distance. — 3º (L), gesto, ademán : geste, contenance. **GONPUTAREN** **GUNAK** (L) : a) los gestos o ademanes del cuerpo, les gestes ou contenance du corps. — b) miembros del cuerpo, membres du corps. (S. P.) — 4º (R), entonces, en aquel tiempo : alors, en ce temps-là. — Le sigue generalmente algún sufijo casual. Ordinariamente il est suivi de quelque suffixe casual. **GUNEAREN** **GUNEKO** (R) : para siempre, por todos los siglos de los siglos : pour toujours, pour tous les siècles des siècles.

Gunean : 1º (R), entonces : alors, en ce temps-là. — 2º (R-bid), por consiguiente, par conséquent.

Guneke : 1º (BN, S), por distritos, por partes. — 2º (S), de trecho en trecho : d'espace en espace, de distance en distance. **HORI** **EGITEN** **DA** **GUNEKA** **ELIZAN** **EGARTEZ** **HAMALAU...** **KURUTSE** : eso se hace poniendo catorce cruces en la iglesia, de trecho en trecho : cela se fait en posant dans l'église quatorze croix, de distance en distance. (Hür. 2-12.)

Guneke (R), para entonces, de entonces : pour lors, d'alors. **GUNEKO** **GOGAN** **NAKAN** **AITAGERRAREN** **IZENGATSA** (R-bid), para entonces tenía yo en la memoria el apodo del padrino, pour lors j'avais déjà dans la mémoire le sobriquet de mon parrain.

Gunez (BN, Sal.), al alcance, á la comodidad : à la portée, à la commodité.

Gunlaz-geroz (R-bid), posteriormente, desde entonces : postérieurement, depuis lors.

GUNTZ (BN-am, Sc), gozne, pieza de

hierro que adherida á la puerta se mete en el agujero del umbral : gond, pièce de fer adhérente à la porte, qui tourne dans la cavité du seuil. (?)

GUNTZURRUN (B-a-mond-o-ots-iz-zig), riñón, rein.

Guhonek (L), nosotros mismos, nous-mêmes. **OBRA** **ONAK** **EGIN** **DITZAGUN** **OROU** **DEINO**, **GEROKO** **UTZI** **GABE**, **GUHONAK**, **BERTZEREN** **ARTHARI** **EMAN** **GABE** : hagamos buenas obras mientras haya tiempo, sin dejar para luego, nosotros mismos, en lugar de encomendar (exclusivamente) al cuidado de otros : faisons de bonnes œuvres pendant qu'il en est temps, sans remettre à plus tard, nous-mêmes, au lieu de le recommander aux bons offices des autres. (Ax. 3a-358-6.)

GUPEL : 1º (Lc), tonel, cuba : tonneau, cuve. — 2º (BN-baig), tonelillo, tonnelet.

Gupera (Bc) : 1º delicado, melindroso, impertinente : délicat, difficile, impertinent. (V. -Bera.) **ALPERRIK** **SOLDADU** **ERRIN**, **KOLDAR** **TA** **GUPERA** **ZAPALDUKO** **DOZU** **ZEMAZ** **TA** **AGIRAKA** **GARRATZETZ** : en vano cubricéis de amenazas y riñas agrias al soldado enclenque, cobarde y delicado : en vain agoniserez-vous de menaces et d'aigres querelles le soldat débile, lâche et délicat. (Per. Ab. 204-10.) — 2º según F. Seg., en las personas significa « delicadeza de carácter, tendencia á resentirse »; en las cosas, « tendencia á corromperse, picarse, acedarse » : d'après F. Seg., en parlant des personnes, ce mot signifie « sensibilité, délicatesse, tendance à ressentir »; en parlant des choses, « tendance à se corrompre, à se piquer, à s'aigrir. »

Guphidetel (BN, Sal.), obrar con miramiento, agir avec ménagement.

GUPI (S. P.) : 1º curva, courbe. — 2º giboso, bossu.

GUPIDA, **guphida** : 1º (BN-ald), miedo, timidez : peur, timidité. **ENIZ** **GUPIDA** **EMENDIK** **HARAT** **JOATEKO**, no tengo miedo de ir de aquí allá, je n'ai pas peur d'aller d'ici là-bas. **GUPIDAZ** **DAGO** **KNE-GANA** **JITEKO** (BN-ald), está de miedo para venir donde mi, il a peur de venir vers moi. — 2º (BN, L, S), compasión, compassion. **AMA** **GUPHIDATSAK** **EGITEN** **TU** **HAUR** **ZAKARZAK** : una madre demasiado tierna para sus hijos, los hace tífonos : une mère qui a trop de tendresse pour ses enfants, les fait teigneux. (Oih. Prov. 21.) — 3º (BN, Sal.), miramiento : considération, égard. — 4º ahorro, estimación : ménagement, épargne. (Oih. ms.) **GUPHIDA** **DU** **BERE** **ONA**, quiere conservar sus haberes, il veut ménager son bien.

Gupidaz (BN-ald), economizando, ahorrando, comer un objeto poquito á poco para que dure : en économisant, en épargnant, manger d'un mets peu à peu, afin qu'il dure.

Gupidesta : 1º compasión, compassion. (Ax.) ¿NON DA ZURE MISERIKORDIA, URRIKALMENDUA ETA GUPIDESTA? ¿dónde está vuestra misericordia y compasión? ou est votre miséricorde et votre compassion? (Ax. 3a-438-11.) — 2º (L), compadecerse, compatir.

GUR (BNC), gür (Sc, Math. xxiii-7) : 1º saludo, salut. **GÜR** **EGIN** (Sc), saludar, saluer. **ETA** **IKUSI** **ZUENEAN** **JESUS** **UKRUN-DANIK**, **LASTER** **EGIN** **ZEZAN** **ETA** **GUR** **ZERION** : y al ver á Jesús de lejos, corrió y le adoró :

et quand il vit Jésus de loin, il courut et l'adora. (Leiz. Marc. v-6.) **GÜR** **BAT** **EGIN** **DIOZU** (Sc), le ha hecho usted una zalema, vous lui avez tiré une révérence. — 2º (L, S), radical que indica « veneración » é indet. de gurtu, « venerar » : radical qui indique « la vénération » et indet. de gurtu, « vénérer. » **GURREZ** **JAR** **ZAKION** **APALTZEN**, se le pusieron adorándole humillados, ils se prosternèrent et l'adorèrent. (Oih. 307-4.) — 3º onomat. del ruido de las tripas, onomat. de la flatuosité. (F. Seg.) **GUR-GUR** **EGIN** : gruñir, producirse este ruido : gargouiller, se produire ces flatuosités.

GURA (AN-b, B, BN, G, L) : 1º deseo, voluntad : désir, volonté. **GURA** **IZAN** : desear, querer : désirer, vouloir. **UR** **GURA** **NAIZ** (AN-b), tengo deseos de agua, je désire de l'eau. **ENAK** **EDAN** **GURA** (L-ain), **ENAK** **EDAN** **GURE** (sic) (G-add), no tengo ganas de beber, je n'ai pas envie de boire. **IOSTAGURA** **NAIZ** (BN-ald), tengo ganas de divertirme, j'ai envie de m'amuser. **ONEAN** **EMON** **GURA** **EZPADOZU**, **GATSEAN** **KENDUKO** **JATZU** **NIRE** **ARTURENA** (B-g) : si no quiere usted dar á buenas, se le quitará á usted á malas mi crédito, mi haber : si vous ne voulez pas donner de bon gré, on vous ôtera de force ma créance, mon dû. **GOGAAREN** **GURA** **GAISTOAK**, los malos deseos del alma, les mauvais desirs de l'âme. (Mend. 1-213-34.) **GURAAN** **DAGO** (B-m) : está repleto, satisfecisino : il est replet, rassasié, très satisfait. **GURA** **HELEAN**, á la medida de los deseos, à la mesure des desirs. (Per. Ab. 215-16.) — En B se usa exactamente como sinónimo de **NAI** **IZAN**. En AN, BN y L se usa siempre como pasión intransitiva, con el auxiliar **NAIZ** ó **NIZ**, al paso que en B es siempre pasión transitiva : siempre se desea algo. **ENIZ** **GURA** (BN-ald), **EZTOT** **GURA** (B-mu), « no tengo ganas. » Sin embargo se usa en B-mu la locución **ENAZ** **ORREN** **GURA**, « no quiero eso, » como casi sinónimo de **EZTOT** **ORI** **GURA**. En B il s'emploie exactement comme synonyme de **NAI** **IZAN**. En AN, BN et L, on l'emploie toujours comme passion intransitive, avec l'auxiliaire **NAIZ** ou **NIZ**, tandis qu'en B il est toujours passion transitive : toujours on désire quelque chose. **ENIZ** **GURA** (BN-ald), **EZTET** **GURA** (B-mu), « je ne désire rien. » Cependant on se sert en B-mu de la locution **ENAZ** **ORREN** **GURA**, « je ne veux pas de cela, » comme synonyme approximatif de **EZTOT** **ORI** **GURA**.

Gura (AN, B, G), deseoso, curioso : désireux, curieux. **ITSUAK** **IKUSGURA**, **ERRENAK** **IBILGURA**, **GORRAK** **ENTZUN-GURA** : los ciegos deseosos de ver, los cojos deseosos de andar, los sordos deseosos de oír : les aveugles désireux de voir, les boiteux désireux de marcher, les sourds désireux d'entendre. (Prov. An. ms.) **LOGURA** (Bc, G-go), soñoliento, deseoso de dormir : somnolent, désireux de dormir.

Guraina (B-a-d-eib-mond-o-on), bastante, cuanto se quiera : assez, tout ce qu'on voudra. (Contr. de **GURA** + **GAÍNA**.)

GURAIZA, **guraizak** (G), **guraizeak** (AN-goiz, G-and), ligeras, ciscas.

Gurari (Bc), deseo, désir. **GEURE** **GOGOA**, **GEURE** **BURUTAZINOAK**, **GEURE** **ASMOAK**, **GEURE** **USTEAK** **TA** **GEURE** **GURARIK** : nuestra mente, nuestros pensamientos, nuestros

propósitos, nuestras ideas y nuestros deseos : *notre intelligence, nos pensées, nos projets, nos idées et nos desirs.* (Bart. 11-261-24.) NATA EUKIAREN, GURARI GEIAGO DOGU ARTUTEN : aunque tengamos lo que queremos, más deseo entonces cobramos : *bien que nous avons ce que nous voulons, nous en désirons encore plus.* (Refranes, 165.)

Gurari izki (B?, Añ.), veleidat, veleidat.

Gurarren (Bc, ...), deseando, *désirant.*

Guraskide : 1º (G?, Lard.) consuegro : *beau-père, belle-mère, le père ou la mère de l'un des époux par rapport au père ou à la mère de l'autre.* — 2º (G?), compadre, *compère.*

GURASO (Bc, Gc), **guratso** (AN-h), padres, *parents.*

Gurata (Bc), voluntariamente, *volontairement.*

Guratu (L), aficionar, *affectionner.* ; ZERK ALDA-GURATZEN DU ? ¿qué le aficiona á mudar? *qui le pousse à changer?* (Ax. 1-359-5.)

Gurazai (AN, Araq.), meseguero, guardador de cosechas : *messier, garde champêtre qui n'exerceait ses fonctions qu'au moment de la maturité des récoltes.*

Gurbe (AN, Araq.), poma, *pommier sauvage.* (Bot.)

GURBI (AN-irun-utz, Lacoiz.), acorillo, *azérotier.* (Bot.)

GURBIL : 1º (AN-oy, G-ets), barrilito como de media cántara, *barillet d'environ huit litres.* — 2º (AN, Araq.), cántara de ocho azumbres, *mesure de capacité d'environ seize litres.* — 3º (BNC), prudente, cuidadoso, aseado : *prudent, soigneux, propre.* HARRIAREN GAINEN BERE ETSEA JARRI DUEN GIZON GURBILAREN EDO ZUHURAREN KHIDE EGINEN DUTE, será comparado al hombre prudente que ha edificado su casa sobre piedra, *il sera comparé à un homme sage qui a bâti sa maison sur la pierre.* (Duv. Matth. vii-24.) — 4º pronto, preslo : *prompt, presto.* IZPIRITUA GURBIL DA, HAINAN HARAGIA ERORROK : el espíritu está pronto, pero la carne es enferma : *l'esprit est prompt, mais la chair est faible.* (Duv. Marc. xiv-38.)

Gurbildu (BN,...), volverse prudente, circunspecto : *devenir prudent, circonspect.*

Gurbilki (BN,...), prudentemente, *prudemment.*

Gurbiltasun (BN), prudencia, *prudence.* ZUHURZIAK HEDATZEN DITU JAKITATEA ETA GURBILTASUNAREN ARGIA, la sabiduría extiende la ciencia y la luz de la prudencia, *la sagesse répand la science et la lumière de la prudence.* (Duv. Eccl. 1-24.)

Gurbits (G-and), borto, madroño, *arbutus.* (Bot.) Var. de GURBIZA.

GURBIZA : 1º (B-a-m-o), madroño, borto, *arbutus.* (Bot.). — 2º (G, Van Eys), cierto pez marino, *certain poisson de mer.*

Gurbizgarau (B-a-o-t), **gurbizkarau** (B-i), granos del madroño : *arbutus, fruit de l'arbutus.*

Gurbizgorri (B-i). (V. Gurbiza, 1º.)

GURDI (B-i, Gc), carro, *charrette.* FARADON, BEHE GORTEKOAK, ZERAMAZKITEN GURDIAK, ZALDIK, OSOTORO GUZ-IZUZIA ITSASOAN GALDU ZAN : Faradon, los de su

corte, los carros que llevaban, los caballos, todo absolutamente se hundió en el mar : *Pharaon, sa suite, les chars qu'ils emmenaient, les chevaux, tout absolument se noya dans la mer.* (Lard. Test. 84-24.)

Gurdi-gaiñeko (G-us), varal sobre las cargas en los carros grandes : *garrai, longue et grosse perche placée sur les charges des grandes charrettes.*

Gurdi-langa (G), **gurdilata** (B, ms-Lond), teleras, palos del carro : *sassoire, pièce d'une charrette.*

GURDO (BNC), muellie, blando, rollizo : *mou, douillet, potelé.* (D. esp. gordo ?.)

Gure (c), nuestro, de nosotros : *notre, à nous.* GURE TSAKURRAK BUZIANA LUZE, MEHA BEZALA BESTEAK USTE (BN-ald) : nuestro perro (tiene) el rabo largo, cree que los demás (son) como él : *notre chien, qui a la queue longue, croit que tous les autres (sont) comme lui.* GURBAITHARA, volver á nosotros, *revenir à nous-mêmes.* (Duv.) = Este posesivo y ZUEN y AHEN (en plural) son los únicos que no tienen necesidad de que se les agregue la palabra *etsé* para indicar la idea de « casa », con tal que les siga un sustitutivo casual : GUREAN (c, ...), « en nuestra casa » ; GURERA (c, ...), « á nuestra casa » ; GURETIK, « desde nuestra casa » ; ZUENEAN, « en vuestra casa » ; ZUENEOA, « el de vuestra casa » ; ALENERA, « á casa de aquellos » ; No se dice NIBERA, « á mi casa » ; SIBO NIRE ETSEARA, « á mi casa » ; Ce possessif et ZUEN et AHEN (au pluriel) sont les seuls qui ne sont pas obligés d'avoir expressément le mot *etsé* pour indiquer l'idée de « maison », á moins qu'ils soient suivis d'un suffixe casual : GUREAN (c, ...), « dans notre maison » ; GURERA (c, ...), « á notre maison » ; GURETIK, « de notre maison » ; ZUENEAN, « dans votre maison » ; ZUENEOA, « celui de votre maison » ; ALENERA, « á la maison de ceux-là » ; On ne dit pas NIBERA, « á ma maison », mais NIRE ETSEARA, « chez moi ».

GUREN : 1º (c), limite, linde : *limite, borne.* = Se usa mucho como terminación en nombres toponímicos. S'emploie beaucoup comme terminaison des noms toponymiques. ARANGUREN, limite del valle, *limite de la vallée.* BEARGUREN, limite de la vega, *borne de la prairie.* GAN-GUREN, limite del cerro, *limite du coteau.* OYANGUREN (AN, BN, L), limite de la selva, *lisière de la forêt.* — 2º (Bc), lo preferido, lo que más se quiere : *le préféré, ce que l'on désire le plus.* EZER DANIK GUREN AUZE NIK (B-mond), esto es lo que yo prefiero á todo cuanto hay, *voici ce que je préfère à tout ce qu'il y a.* — 3º (AN-h, B-a-o-t), lozano, perfecto (se dice de árboles y hombres) : *luxuriant, superbe (se dit des arbres et des hommes).* GUREN AZI (B-a-o-t), criar lozanamente : *choyer, nourrir, élever délicatement, avec luxuriance.* — 4º (B-a : art-d-g-o-t), santo, aplicado á los días de semana santa : *saint, appliqué aux jours de la semaine sainte.* ASTELEN GUREN, lunes santo, *lundi saint.* MARTITZEN GUREN, martes santo, *mardi saint,* etc. — 5º (AN-lez, B-m, G-geb-iz-zar), glándulas, bubones : *glandes, bubons.*

GURENDA (B, arc), victoria, *victoire.* GURENDA ANDIA, ODOL BAKOA : gryn victo-

ria la de sin sangre : *grande victoire, celle remportée sans effusion de sang.* (Refranes, 308.)

Gurendu : 1º (B-m), ansiar, convoitar. QINTSE BAZKARIAREN GURENDUTA NAGO, estoy ansiando comer, *j'ai grande envie de manger.* — 2º (B-ts, ms-Ots), desarrollarse, crecer : *se développer, croître.* — 3º aumentar, multiplicar : *augmenter, multiplier.* SUMATUKO DIRA, BERRETUKO DIRA, GURENDUKO DIRA : se sumarán, se multiplicarán, se aumentarán : *ils se compteront, ils se multiplieront, ils s'augmenteront.* (Ax. 1-249-6.) — 4º prosperar, *prosperer.* (Duv.)

Gurendura (S. P.), **gurentasun** (S. P.), crecimiento, *croissance.*

Gurentzu (AN-lez). (V. Guren, 5º.)

Gurentu (Oih.). (V. Gurendu, 2º.) HAUR NERDA, GURENTU DENEAN ALFER DA : niño educado demasiado delicadamente, al crecer es perezoso : *un enfant nourri trop délicatement, est fainéant quand il est devenu grand.* (Oih. Prov. 220.)

GURERDA (AN?, B?, G?, Añ.), lamparón, *écrouelles.*

GURETO (B-oh-urd), hongo de buena clase, *champignon de bonne espèce.*

Gurgale (R), hombre muy altivo, *homme très hautain.* = De gura, saludo, *salut* + gale, deseoso, *désireux.*

Gurgarri, venerable, *vénérable.* = Le usan los literatos. El pueblo no le usa, por lo menos, actualmente. *Seuls les littérateurs font usage de ce mot. Le peuple ne l'emploie pas, du moins actuellement.*

GURGUILA (AN-ond), cesto para pescar langostas : *casier, engin pour pêcher des langoustes.*

GURGUÍLO (B-us?), chichón, *bosse à la tête.*

GURGUÍLU : 1º (B-bas), podadera, hoz : *serpe, faucille.* — 2º (AN-lez, G-ets), burbujas que se levantan en el agua, *bulles qui s'élèvent à la surface de l'eau.*

Gurgur (B-i-on, G, L, R), gruñido, ruido de flatos en el vientre : *gargouillement, bruit de gaz dans le corps.*

GURGURA (BN-mug, L-ain), murmullo, rumor : *murmure, rumeur.*

GURGURAI, murmullo de arroyos, *gargouillis des ruisseaux.* (Oih. ms.) MONTUKO BIRIPAK EGITEN DU GURGURAI, el arroyo del desierto murmura, *le ruisseau du désert murmure.* (S. P.)

Gurgurari, gruñidor, *grogneur.* (Duv. ms.)

Gurguratu (Duv. ms) : 1º gruñir, *grogner.* MARRUMA EGINEN DU LEHOINKUMEAK BEZALA ETA GURGURATUKO DU... rugirá como el leoncillo y gruñirá... *il rugit comme le lionceau et il grogne.* (Duv. Is. v-29.) — 2º murmurar, *murmurer.*

GURGURI (B-o), gurgurio (B-g-i-l-on), gorgojo, insecto que se forma al grano en el granero : *charançon, insecte qui se forme dans le grain au grenier.*

GURI : 1º (c), rollizo, mullido, lozano, tierno : *rondellet, douillet, frais, tendre.* ZAN SUSANA RMAKUME TSIT GURIA ETA TSIT EDERRA, era Susana una mujer en extremo delicada y de extraordinaria belleza, *Susanne était d'une extrême délicatesse et d'une grande beauté.* (Ur. Dan. xiii-31.) GANTZ GURIA, URIN GURIA (BN-s) : enjundia rolliza, mantequilla lozana : *graisse molle, beurre frais.* GURI AZI (B-m), crin-

con esmero : *douilletter, élever délicatement.* (V. **Guren**, 30.) — 2º (B, arc, BN, Sal.), **gurbi** (S), manteca, *graisse*. — 3º (AN-b), **gurbi** (S), mantequilla, *beurre*. BURUA GURIZ DUENARI ETYAGORA IZATEA LABEKARI, NO CONVIENE SER HORNERO A QUIEN TIENE LA CABEZA (cubierta) de mantequilla, *il ne convient pas d'être fourrier à celui qui a la tête faite de beurre.* (Oih. Prov. 105.) EZNEA, GURIA TA ODOLA ERROREAN ATERA KERAN TA EZER IMABAZI EZ NEZAN TA ENE BEITSUA GAL NEZAN : leche, manteca y sangre saqué de la teta, y no gané nada y perdí mi vaquilla : *je tirai lait, beurre et sang de la tétine, et je ne gagnai rien et je perdus ma vachette.* (Refranes, 515.) = Oihenart dice casi lo mismo en el proverbio 701. Oihenart dit presque la même chose au proverbe 701. — 4º (c), a nosotros, a nous.

Gurikeri : 1º (Bc), voluptuosidad, *volupté*. — 2º (BN-ald), mimo, *galerie*.

Guriki (BN; Sal.), muellemente, *mollement*. GURIKI ETA GORIKI (L), con lozanía y abundancia, *superbement et abondamment*.

GURIN : 1º (AN-lez, G-bet-ets), mantequilla, *beurre*. — 2º (AN-lez, G-ayadon-ets-us), natilla endurecida, a la cual se le da cualquier forma : *crème glacée, à laquelle on donne une forme quelconque*. — 3º (AN-lez-oy, G-ber), zumo de vegetales y jugo de la carne, *suc des végétaux et jus de la viande*.

GURINTSA (?), **gurintsu** (G-and-ori, Lc), **gurintsu** (G-alzo), glándulas, bubones en el sobaco, *ingie : glandes, bubons qui viennent sous l'aisselle, à l'aîne*.

Guriro, con mimo : *douillettement, avec galerie*.

Guristo (B-on?, F. Seg.), chillido lastimoso : *cri, gémissement, pleurnichement*.

Guritu : 1º (Lc, Sc), curar frutas, *conserver des fruits*. — 2º (AN-b), mullir, *amollir*. — 3º ablandar, ablandarse : *amollir, s'amollir.* (Duv.) GURITUZA, un poco ablandado, *un peu amolli*.

GURKA : 1º (B), reverencia, inclinación que hacían las mujeres en la iglesia, doblando las rodillas a un tiempo sin llegar hasta el suelo : *révérence, inclination que faisaient les femmes à l'église, en pliant les deux genoux sans toucher la terre*. — 2º (B), trago ó bocado, *gorgée ou bouchée*. ¿JATAN (SATAN) ARIZIA? — Ez. — ¿ZER EGITAN DUK? — ENREZATAN. — ETA GURKA KORIEK ¿ZER DRA? — KOEK GLORIAN TUN, GLORIAK (R-bid). ¿Estás comiendo? — No. — ¿Qué haces? — Rezando. — Y esos tragos ¿qué son? — Son las glorias, las glorias. *Est-ce que tu manges? — Non. — Que fais-tu? — Je prie. — Et ces gorgées, que sont-elles? — Ce sont les gloires, les gloires.*

Gurkada (B-ts, G), carretada, *charretée*.

Gurka-gurka (BN-s, R), a tragos, *par gorgées*.

Gurkatu (BN-s, R), **gürkatu** (S), tragar : *avaler, absorber*.

GURKUHULO (BN-ist), pan de cuatro puntas, que las madrinas regalan por Pascuas a los ahijados : *pain à quatre cornes, que les marraines donnent à leurs filleuls à Pâques*.

GURLO : 1º (S), bizco, *bigle*. G'ULO DZÜ GIZUN HORI, ese hombre es bizco,

cet homme est bigle. — 2º (Sc), ambiguo, *ambigu*.

Gurmaka (B-ts), surco de las ruedas, *ornière des roues*.

Gurme (B-l), bruma, *brume*. (?)

GURMEKA (B-ts), lluvia menuda : *brume, pluie fine*.

Gurpegi : 1º (G, Araq.), cubo, agujero de las ruedas del carro : *moyeu, pièce centrale des roues de charrette*. — 2º (R), haticola, cuerda ó correa que se pone a los machos bajo el rabo : *croupière, corde ou courroie qu'on passe sous la queue des mulets*.

Gurpil (G, Araq.), rueda del carro, *roue de charrette*.

Gurpitz (Lz), madroño, borto, *ar-bousier*. (Bot.) Var. de **gurutz**.

Gurrigoi (AN-irun-ond), gorrión, *moineau*. (?)

GURRINKA (G, Har.), chirrido del carro, *grincement de charrette*.

GURRU (git), buey, *bœuf*.

GURRUMUS (B-uzt), reverso de una tela, *avers d'un tissu*.

GURRUNGA : 1º ronquido, *ronflement*. (S. P.) — 2º (BN-ist), refunfuño del gato, *ronron du chat*.

Gursarta (B-ts), pértiga de carro, *flèche de charrette*.

Gurtaga (B-zig), lanza de carro, *lance de voiture*.

Gurtardatz (B, G), eje de carro, *essieu de charrette*.

Gurtarrasto (AN, G), surco de las ruedas, *ornière des roues*.

Gurtada-zulo (B-ts), agujero central del yugo, *trou du milieu du joug*. (De GURTEDE.)

Gurtede (AN, B, G), correas del carro, *courroies de charrette*.

Gurterrestu (AN, B-o, G), (V. **Gurtarrasto**.)

Gurtesi (Gc), adral, tejido de varillas de que se rodea el carro por los lados y la parte posterior, para poder llevar basura, arena : *ridelle d'osier ou de branchages, dont on entoure une charrette pour transporter du fumier, du sable*.

Gurtetse (AN, Araq, Gc), cama del carro, *plancher de charrette*.

Gurtetza (B-ber-ts), **gurtibuin** (G, Lz, 232), eje del carro, *essieu de charrette*.

Gurtu : 1º (BN, ..., S), venerar, adorar : *vénérer, adorer*. « NON DUGU « OTSEZ, JARRI ZIREN HURA EDIREN, HARI GURTU-NAHAN : clamando « ¿dónde le tenemos? » se pusieron, habiéndole hallado, deseando adorarlo : *criant partout : « où donc est-il? » et, l'ayant trouvé, ils l'adorèrent.* (Oih. 203-18.) GIZONAK BEAR DIOLA... GURTU JINKOARI, que el hombre debe adorar a Dios, *que l'homme doit adorer Dieu.* (Arim. 6-23.) GURTZEN ZIREN JESU KRISTOREN AITZINEAN (S, Arim. 26-4), se inclinaban delante de Jesucristo, *ils s'inclinaient devant Jésus-Christ.* ORDUAN ETHOR ZEDIN HAREN-GANA ZEHEDOREN SEMEN AMA BERE SEME-KIN, GURTZEN ETA ZERBAIT ESKATZEN ZAYOLA : entonces se acercó a él la madre de los hijos del Zebadeo con sus hijos, adorándole y pidiéndole alguna cosa : *alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui faisant une demande.* (Liz. Matth. xx-20.)

— 2º (BN-am-s, B), **gürtü** (S), agacharse, inclinarse, hacer cortesía : *s'incliner, faire une politesse, une courtoisie*.

GURTZEN ZIREN JESU KRISTOREN AITZINEAN (S, Arim. 26-4), se inclinaban delante de Jesucristo, *ils s'inclinaient devant Jésus-Christ.* ORDUAN ETHOR ZEDIN HAREN-GANA ZEHEDOREN SEMEN AMA BERE SEME-KIN, GURTZEN ETA ZERBAIT ESKATZEN ZAYOLA : entonces se acercó a él la madre de los hijos del Zebadeo con sus hijos, adorándole y pidiéndole alguna cosa : *alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui faisant une demande.* (Liz. Matth. xx-20.)

— 2º (BN-am-s, B), **gürtü** (S), agacharse, inclinarse, hacer cortesía : *s'incliner, faire une politesse, une courtoisie*.

GURTZEN ZIREN JESU KRISTOREN AITZINEAN (S, Arim. 26-4), se inclinaban delante de Jesucristo, *ils s'inclinaient devant Jésus-Christ.* ORDUAN ETHOR ZEDIN HAREN-GANA ZEHEDOREN SEMEN AMA BERE SEME-KIN, GURTZEN ETA ZERBAIT ESKATZEN ZAYOLA : entonces se acercó a él la madre de los hijos del Zebadeo con sus hijos, adorándole y pidiéndole alguna cosa : *alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui faisant une demande.* (Liz. Matth. xx-20.)

— 2º (BN-am-s, B), **gürtü** (S), agacharse, inclinarse, hacer cortesía : *s'incliner, faire une politesse, une courtoisie*.

GURTZEN ZIREN JESU KRISTOREN AITZINEAN (S, Arim. 26-4), se inclinaban delante de Jesucristo, *ils s'inclinaient devant Jésus-Christ.* ORDUAN ETHOR ZEDIN HAREN-GANA ZEHEDOREN SEMEN AMA BERE SEME-KIN, GURTZEN ETA ZERBAIT ESKATZEN ZAYOLA : entonces se acercó a él la madre de los hijos del Zebadeo con sus hijos, adorándole y pidiéndole alguna cosa : *alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui faisant une demande.* (Liz. Matth. xx-20.)

— 2º (BN-am-s, B), **gürtü** (S), agacharse, inclinarse, hacer cortesía : *s'incliner, faire une politesse, une courtoisie*.

GURTZEN ZIREN JESU KRISTOREN AITZINEAN (S, Arim. 26-4), se inclinaban delante de Jesucristo, *ils s'inclinaient devant Jésus-Christ.* ORDUAN ETHOR ZEDIN HAREN-GANA ZEHEDOREN SEMEN AMA BERE SEME-KIN, GURTZEN ETA ZERBAIT ESKATZEN ZAYOLA : entonces se acercó a él la madre de los hijos del Zebadeo con sus hijos, adorándole y pidiéndole alguna cosa : *alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui faisant une demande.* (Liz. Matth. xx-20.)

— 2º (BN-am-s, B), **gürtü** (S), agacharse, inclinarse, hacer cortesía : *s'incliner, faire une politesse, une courtoisie*.

Gurtzil (B-zig), eje de carro, *essieu de charrette*.

GÜRTZULURI (BN-am), PASKOZ GOZAMAK GOTSEME TA GOZALABAI EMATEN DIOTEN LAUR TITIKO OGIA (BN-am) : pan pascual de cuatro puntas, que dan las madrinas a los ahijados : *pain pascal à quatre cornes, que donnent les marraines à leurs filleuls*.

GURU (B-land-o), (V. **Guren**, 4º.)

ANTELIN GURU, lunes santo, *lundi saint*.

-Guru (R), después, *depuis*. JINGURUAN, después de ir, *après être allé*.

JANGURUAN, después de comer, *après manger*.

GURUIN (B-on), glándulas, bubones : *glandes, bubons*. Var. de **GUBEN** (5º).

Gurutsu (AN-oy), (V. **Guruin**.)

Gurutiño (git), tornero, *veau*.

Gurutz (AN, G, L), **gurutze** (L) : 1º cruz, *croix*. (?) — 2º (G-and), confluencia, *confluent*. BIDEGURUTZ, encrucijada, *carrefour*. EHREKA-GURUTZ, confluencia de arroyos, *confluent de ruisseaux*. UNGURUTZ, confluencia de aguas, *confluent d'eaux*.

Gurutzatu (L), cruzar, *croiser*. (?)

Gurutzelar (L-ain), cruzamiento, *trenza : croisement, tresse*.

Gurutzelarkadura (L-ain), entrelazamiento, *entrelacement*.

Gurutzelarkatu (L-ain), entrelazar, *trenzar : entrelacer, tresser*.

Gurutzizatu (G), crucificar, *crucifier*. DIOTE GUZIAK : « GURUTZIZATUA IZAN HENI! » todos exclaman : « ¡sea crucificado! » *tous s'écrièrent : « qu'il soit crucifié! »* (Ur. Matth. xviii-23.)

Gurzeto (B-o), adral con que se reviste el carro, *ridelle de branchages dont on entoure la charrette*.

Gurzil (B, G), eje de carro, *essieu de charrette*.

Gurztotz (B-ts), clavija que atraviesa la lanza del carro en la parte anterior del yugo : *corbette, cheville qui traverse le timon de la charrette dans la partie antérieure du joug*.

GUSU : 1º (B-l), faringe, *pharynx*.

GUSUAN EGIN JAT (B-l), se me ha atragantado, *je me suis engoué*. — 2º primo, prima : *cousin, cousine*. (Humb., S. P.) (?)

= Parece más bien alteración de **KUSU**, producida por la « contigua en **LENGUSU**, **LEHENGUSU**. *Sembler être plutôt une altération de KUSU, produite par la lettre n contiguë.* HANA HALABER ELIZABETH, ZURE GUSUA, NON IZORRA DEN MURABERE SEME BATEZ BERE ZAHARTZEAN : mirad también cómo Isabel, vuestra prima, está embarazada de un hijo en su ancianidad : *admirez aussi comment Elisabeth, votre parente, a conçu un fils dans sa vieillesse.* (Hic. Luc. i-36.)

GUTAR : 1º (B-a-d-m-u-o-ts), ansia, anhelo : *envie, convoitise*. — 2º (B), intención, *intention*. — 3º (c, ...), colega, *correligionario : collègue, coreligionnaire*. (De gu + tar.)

GUTI (AN, BN, L), **güti** (S), **güti** (L), poco, *peu*. GÜTI HILTZEN GOSEAK, KAINITZ ALDIZ ASEAK (S) : el hambre mata poco, mas el hartazgo mucho : *la faim tue peu, mais l'exces beaucoup*. GÜTI JATETIK ETA GÜTI MINTZATZETIK ETA HEDU GATZIK (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal*.

GUTAR : 1º (B-a-d-m-u-o-ts), ansia, anhelo : *envie, convoitise*. — 2º (B), intención, *intention*. — 3º (c, ...), colega, *correligionario : collègue, coreligionnaire*. (De gu + tar.)

GUTI (AN, BN, L), **güti** (S), **güti** (L), poco, *peu*. GÜTI HILTZEN GOSEAK, KAINITZ ALDIZ ASEAK (S) : el hambre mata poco, mas el hartazgo mucho : *la faim tue peu, mais l'exces beaucoup*. GÜTI JATETIK ETA GÜTI MINTZATZETIK ETA HEDU GATZIK (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal*.

GUTAR : 1º (B-a-d-m-u-o-ts), ansia, anhelo : *envie, convoitise*. — 2º (B), intención, *intention*. — 3º (c, ...), colega, *correligionario : collègue, coreligionnaire*. (De gu + tar.)

GUTI (AN, BN, L), **güti** (S), **güti** (L), poco, *peu*. GÜTI HILTZEN GOSEAK, KAINITZ ALDIZ ASEAK (S) : el hambre mata poco, mas el hartazgo mucho : *la faim tue peu, mais l'exces beaucoup*. GÜTI JATETIK ETA GÜTI MINTZATZETIK ETA HEDU GATZIK (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal*.

GUTAR : 1º (B-a-d-m-u-o-ts), ansia, anhelo : *envie, convoitise*. — 2º (B), intención, *intention*. — 3º (c, ...), colega, *correligionario : collègue, coreligionnaire*. (De gu + tar.)

GUTI (AN, BN, L), **güti** (S), **güti** (L), poco, *peu*. GÜTI HILTZEN GOSEAK, KAINITZ ALDIZ ASEAK (S) : el hambre mata poco, mas el hartazgo mucho : *la faim tue peu, mais l'exces beaucoup*. GÜTI JATETIK ETA GÜTI MINTZATZETIK ETA HEDU GATZIK (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal*.

GUTAR : 1º (B-a-d-m-u-o-ts), ansia, anhelo : *envie, convoitise*. — 2º (B), intención, *intention*. — 3º (c, ...), colega, *correligionario : collègue, coreligionnaire*. (De gu + tar.)

GUTI (AN, BN, L), **güti** (S), **güti** (L), poco, *peu*. GÜTI HILTZEN GOSEAK, KAINITZ ALDIZ ASEAK (S) : el hambre mata poco, mas el hartazgo mucho : *la faim tue peu, mais l'exces beaucoup*. GÜTI JATETIK ETA GÜTI MINTZATZETIK ETA HEDU GATZIK (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal*.

GUTAR : 1º (B-a-d-m-u-o-ts), ansia, anhelo : *envie, convoitise*. — 2º (B), intención, *intention*. — 3º (c, ...), colega, *correligionario : collègue, coreligionnaire*. (De gu + tar.)

GUTI (AN, BN, L), **güti** (S), **güti** (L), poco, *peu*. GÜTI HILTZEN GOSEAK, KAINITZ ALDIZ ASEAK (S) : el hambre mata poco, mas el hartazgo mucho : *la faim tue peu, mais l'exces beaucoup*. GÜTI JATETIK ETA GÜTI MINTZATZETIK ETA HEDU GATZIK (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal*.

GUTAR : 1º (B-a-d-m-u-o-ts), ansia, anhelo : *envie, convoitise*. — 2º (B), intención, *intention*. — 3º (c, ...), colega, *correligionario : collègue, coreligionnaire*. (De gu + tar.)

GUTI (AN, BN, L), **güti** (S), **güti** (L), poco, *peu*. GÜTI HILTZEN GOSEAK, KAINITZ ALDIZ ASEAK (S) : el hambre mata poco, mas el hartazgo mucho : *la faim tue peu, mais l'exces beaucoup*. GÜTI JATETIK ETA GÜTI MINTZATZETIK ETA HEDU GATZIK (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal*.

GUTAR : 1º (B-a-d-m-u-o-ts), ansia, anhelo : *envie, convoitise*. — 2º (B), intención, *intention*. — 3º (c, ...), colega, *correligionario : collègue, coreligionnaire*. (De gu + tar.)

GUTI (AN, BN, L), **güti** (S), **güti** (L), poco, *peu*. GÜTI HILTZEN GOSEAK, KAINITZ ALDIZ ASEAK (S) : el hambre mata poco, mas el hartazgo mucho : *la faim tue peu, mais l'exces beaucoup*. GÜTI JATETIK ETA GÜTI MINTZATZETIK ETA HEDU GATZIK (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal*.

Gutiago, ménos, moins. = Algunos cometen el barbarismo de emplear la palabra GUTIAGO, « ménos, » aun con cualidades. *Quelques-uns commettent le barbarisme d'employer le mot GUTIAGO, « moins, » avec des qualités.* BERTZE BAT EZ GUTIAGO EDERRA, otro (espectáculo) no ménos hermoso, autre (spectacle) non moins beau. (Har. Phil. 50-19.)

Gutiegí, demasiado poco, trop peu.

Gulien (AN, S), lo ménos posible, le moins possible.

Gutienaz (BN, S), por lo ménos, pour le moins.

Gutiéste (BN, S), menosprecio, dépréciation.

Gutietsi (BN, S), menospreciar, déprécier. JAUREGIK, BERAK ARDIESTEN EZIN DUCENA, DU GUTIESTEN, Jáuregui menosprecia lo que no puede alcanzar, Jáuregui méprise ce qu'il ne peut comprendre. (Oih. Pron. 263.)

Gulimen, disminución, diminution. (Goy. Aleg. 97-20.)

Gutliako (BN, s), gutliño (Duv.), muy poco, très peu.

Gutiti (AN, BN, L, ...), disminuir, aminorar : diminuer, amoindrir.

Gutizi (BNc, G, L), codicia, cupidité. (??) AIZTUK HAUH DA NIK NAHI NUKREIN GAUZETARIK BAT, ENE ENSEIU APHUR HONEK KILIKA ZINITZAN ETA GUTIZIA : por el contrario, esta es una de las cosas que yo querria, que este insignificante ensayo os sirviese de aliciente y os aficionase : au contraire, c'est une des choses que je voudrais, que cet insignifiant essai vous servît de stimulant et d'attachement. (Ax. 3^a-xxii-13.)

Gutiziatsu, codicioso, lleno de deseos : cupide, plein de desirs. (Duv. ms.)

Gutiziata, codiciar, concebir deseo : convoiter, envier, concevoir du désir.

Gutñi (AN-b, Gc), poco, peu. GUTÑI GORA-BERA (G, Ag. Eracna. 9-17), poco más ó ménos, un peu plus ou moins.

Gutñienaz (Gc), á lo ménos, au moins. BAÑA BEAR DITU BI EDO IRU IRTE GUTÑIENAZ ONDUTZERO, pero necesita dos ó tres años á lo ménos para que se bonifique, mais pour qu'elle se bonifie il faut au moins deux ou trois ans. (Dial. bas. 106-8.)

Gutñitu (Gc), disminuir, reducir : diminuer, réduire. ATERA ZIEN AIZEA LURBARRN GAIÑEAN, ETA GUTÑITU ZIRAN

URAK : envió viento sobre la tierra, y las aguas declinaron : il envoya un souffle sur la terre, et les eaux diminuèrent. (Ur. Gen. viii-1.)

Gutu (BN-s), poquito, petit peu. GUTU BAT : a) un poco, un petit peu. — b) un momento, un instant.

GUTHUN (Ax., Leiz.), gúthun (S, arc) : 1^o libro, livre. — 2^o todo escrito, tout écrit. — 3^o carta, lettre. HETARIK GUTHUNAK ANAYETARA HARTURIK, DAMASZERAT JOAITEN NINTZEN : tomando cartas de ellos á los hermanos, iba yo á Damasco : ayant reçu des lettres d'eux pour nos frères, j'allais à Damas. (Leiz. Act. xxii-5.)

Guzaita (BN), padrino de bautismo, parrain de baptême.

Guzama (BN), madrina de bautismo, marraine de baptême.

GUZI (AN, BN, G-and, Lc, Sc), todo, tout. GUZIA NAI, GUZIA GAL (BN-s) : quien todo lo quiere, todo lo pierde : celui qui veut tout, perd tout. GUZIAK ABERATSAREN AHAIDE, FORREAK EZTU BATERE (S) : todos (son) parientes del rico, el pobre no tiene ni uno : tout le monde est parent du riche, le pauvre n'en a aucun. = Se abusa de esta palabra usándola en vez de EDOZKIN. On abuse de ce mot en l'employant au lieu de EDOZKIN. AHAGIA ERNATZEN DUEN ANIMA BIZI GUZIERI, y con toda ánima viviente que vivifica carne, et avec toute âme vivante qui anime un corps. (Duv. Gen. ix-15.)

Guziagatik, sin embargo, no obstante, con todo : cependant, nonobstant, avec tout. (Duv.)

Guzialehen (BN, Sal.), guzialen (BN-s), prima carnal, cousine germaine. (De Gusu, 2^o.)

Guziekilako, el que se aviene con todo el mundo : accommodant, qui s'accorde avec tout le monde. (Duv.)

Guziz : 1^o (AN, BN, G, L, S), muy, sobre todo : très, surtout. — 2^o (BN-akl-baig), totalmente, tout à fait. — 3^o (S, Catech. 99-12), especialmente, señaladamente : spécialement, notamment.

Guzizko, excelente, perfecto : excellent, parfait.

GUZTI (Bc, L?, Ax., G-gol), todo, tout. GUZTIA BEARREAN (Bc, G, L), con grande escasez, lit. : necesitando todo, avec

une grande disette, lit. : en ayant besoin de tout.

-Guztian (B, G), siempre (que) : toutes les fois (que), chaque fois (que). ORI EREA DAN GUZTIAN, eso siempre que hay oportunidad, cela chaque fois qu'il y a opportunité. (Per. Ab. 45-26.) BERAK BERRIZ ESTALTZEN ZUEN BERE ANPEGIA, BERAT ITZ EGITEN ZIEN GUZTIAN, él (Moisés) cubría su rostro siempre que les hablaba, il (Moïse) cachait son visage chaque fois qu'il leur parlait. (Ur. Ex. 34-35.)

Gutziz (B, G) : 1^o muy, très. — 2^o totalmente, totalement.

Gutzizko (B, ...), transcendental, sobresaliente : transcendant, distingué.

Guzu : 1^o (B-uzi), todo, tout. Var. de GUZI, GUZTI. — 2^o Güzü (S), primo, cousin.

GUZUR (Bc), mentira, mensonge. GUZURRAK BUZTANA LABUR, la mentira (tiene) la cola corta, le mensonge (a) la queue courte. (Refranes, 59.)

Guzurpetu (B, ...), desmentir, démentir. (Euskaltz. in-84-18.)

Guzurragiñ (B-m), dientes postizos, fausses dents.

Guzurraska : 1^o (B, ...), mentiroso, depósito de mentiras : menteur, dépôt de mensonges. — 2^o (B, Per. Ab. 134-14), cierto aparato de herreria, certain outil de forge.

Guzurretan (B, ...), mintiendo, mentant.

Guzurrirakin (B-i), hervor falso de agua que tiene en el fondo ceniza, salvado u otra cosa : bouillonnement factice de l'eau qui contient au fond de la cendre, du son ou autre chose.

Guzurristar (B-m), pierna postiza, jambe postiche.

Guzurrule (B-m), peluca, pelo postizo : perruque, cheveux postiches.

Guzurtan : 1^o (Bc, ...), chasquear : mystifier, duper. LENENGO URTEAN SIGU-NEGI BALERABILEZ, GERORA ESANGO LEUKKE GUZURTAUAK GERATU ZIREALA : si el primer año les tralasen con demasiada blandura, luego dirian que quedaron chasqueados : si la première année on les traitait avec trop de douceur, ils di-raient plus tard qu'ils ont été dupés. (Per. Ab. 125-19.) — 2^o (B), desmentir, démentir.

Guzurti (Bc), mentiroso, menteur.

H

Esta letra, séptima de nuestro alfabeto, representa no un sonido sino un ruido, el ruido de espiración. Por más que se llama « aspirada », con dificultad se encontrará un solo lugar en el país vasco en que se aspire de hecho. Es elemento sin vida, no forma parte de ningún sufijo ó elemento de relación. En los elementos de significación (nombre, adjetivo, pronombre, verbo, etc.), es un parásito, elemento prostético. La única función que desempeña en la eufonía de la lengua es equipararse á los sonidos continuos *n*, *l*, *z*, *r*, *s* y *ñ* para rechazar la *x* del negativo en la conjugación : *ez* + *hiz* = *ehiz*; *ez* + *haz* = *ehaz*. (V. p. 293, 3ª col.) En otra parte se ha advertido que hay dialectos en los cuales la *u* de los demostrativos se cambia en *g* y *k* : *gon* (BN-*aczk*), *kori* (BN-*s*, *R*), *hori* (BN, *L*, *S*), « ese. »

El mero hecho de poseer ó no esta letra ha engendrado en los Vascos un sentimiento de cariño ó de aversión á ella. Los orientales, porque la poseen, la estiman en más de lo debido. Los occidentales, por carecer de ella, le guardan un rencor injusto. Cuando los occidentales cantan : ¡a! *YORI BEGI EDERRA*, *IRUDITZEN ZAIT EDERRA*, ¿GAUZA YOBERRIKAN ZER DA? « ¡a! qué ojo tan hermoso es ese! se me figura perdiz; qué hay cosa mejor? » ó entonan el rústico cantar de SANTA YACEDA YACEDA, no se nos ocurre que esa pobre *y* (de *YORI*, *YOBERRIKAN* y *YACEDA*) pueda ser objeto de chacota y desprecio. No es más que una pobre *y*, como la *u* no es más que una pobre *u*, parásita siempre, dañosa nunca, molesta generalmente, útil á veces.

Puede ser útil : 1º entre dos vocales adyacentes de una misma palabra que no forman diptongo, p. ej. : *AUO* en lugar de *AO*, « boca »; « *OH* » en vez de *OE*, « cama »; « *OHARTU* » por *OARTU*, « advertir »; « *BEHAN* » por *BEAN*, « necesidad »; « *MEI* » en lugar de *EE*, « lejía »; « *MEHE* » en vez de *MEE*, « delgado. » — 2º entre dos vocales contiguas de distintas palabras que tampoco forman diptongo, p. ej. : *ETSE HANDIA* en vez de *ETSE ANDIA*, « la casa grande »; « *BERTZE HARRIA* » en lugar de *BERTZE ARRIA*, « la otra piedra. » — 3º en los homónimos, p. ej. : *AUR*, « niño »; « *MAUR*, « esto »; « *ARUR*, « palma de la mano »; « *EH*, « dicen que »; « *HEI*, « pocilga »; « *EHI*, « fácil »; « *OI*! « ¡ay! »; « *HOI*, « eso »; « *OHI*, « hábito, » etc.

Fuera de estos casos puede considerarse inútil el uso de esta letra. El procedimiento que se emplea, eliminada la *u*, para unir vocales duras, incapacitadas por naturaleza para formar diptongo entre sí, es más violento y por lo mismo menos laudable que el que se acaba de indicar. Consiste en cambiar una de las dos vocales por su correspondiente suave : *AU* en vez de *AO*, « boca »; « *OI* » en lugar de *OE*, « cama »; « *UARTU* » por *OARTU*, « advertir »; « *BIAR* » por *BEAN*, « necesidad »; « *MEI* » en lugar de *MEE*, « delgado. » Este procedimiento, como se vé, corroe sonidos en su meollo; el anterior une, dejando intactos los elementos.

A veces, la letra *u* ocupa el puesto de una letra suprimida (generalmente *g* y rara vez *k*; en *S* con frecuencia la *n*), como en *ZAHAR* por *ZAGAR*, « viejo »; « *AHITU* » por *AKITU*, « extenuarse »; « *AHIN* » por *ARIN*, « lijero. »

No puede ménos de reputarse arbitrario el uso de la *u* después de consonante, como en *APIEZ*, « sacerdote »; « *EKHI*, « sol »; « *ETHEN*, « romper. » En estos casos la letra, objeto de este estudio, sigue á consonante. En palabras como *ELHE*, « vocablo », « *ERRO*, « loco », « *GEINHATU*, « alimentar, » más bien precede á vocal, debiendo distribuirse las sílabas así : *EL-HE*, *EN-HO*, *GEIN-HATU*; al paso que cuando *u* sigue á consonantes explosivas, la distribución es como sigue : *A-PUEZ*, *E-KHI*, *E-TREN*.

Hoy más bien que á razones eufónicas obedece su uso á la rutina, advirtiéndose por lo mismo tantas anomalías respecto de este punto dentro de un mismo dialecto. Tan habituados están los Vascos orientales á este suave ruido, que aun cantando palabras latinas se les desliza sin darse cuenta. El que esto escribe les ha oído con frecuencia cantar *ALLELUIA-NA-NA-NA-NA-NA ... DELHE INIQUITATEM MEHEHAM*. Por lo mismo cualquiera, que no ha frecuentado su culto y noble trato, se equivocaría, creyendo que sus dialectos lastiman, al mismo tiempo que su garganta, el oído de quienes les escuchan. Al contrario, con igual naturalidad que las cigarras entonan su alborada al sol, como dicen los poetas provenzales, pronuncian ellos sentencias al parecer tan resquebrajantes como esta de Duvoisin : *HERONI BEKIEK BAINO HOBEEKI EHOKO HAGO*, « á ti te trataramos peor que á ellos. » (*Gen. xix-9*.) Si su uso obedeciese meramente á razones eufónicas, no habría necesidad de citarla ni una sola vez en el Diccionario. Bastaría al efecto exponer las reglas precedentes. En tal caso, *ANAI* debería pronunciarse sin aspiración en locuciones como *BORTZ ARRI*, « cinco piedras »; « *ZONBAT ARRI*, « cuántas piedras »; « *EUN ARRI*, « cien piedras »; « *ARAI BAT*, « una piedra »; « al paso que la eufonía que rige, mejor dicho, que regía en algunos dialectos, exigiría la *u* en estas y parecidas locuciones : « *ANEKA HARRI*, « once piedras »; « *JEZ HARRI*! « ¡qué piedras! » etc. Que bastaría para ello la simple exposición de reglas de esta eufonía se deduce de que esto mismo es suficiente para observar fenómenos de más importancia y no tan fácilmente asequibles. Para saber que *EZNEA* suena en algunas zonas *EZNIA*, « *EZNIE*, « *EZNII*, « *EZNEE* y que *BESUA* vale por *BESOA* ó *BESUE* ó *BESOO*, etc., etc., puede y debe uno atenerse á reglas de eufonía que se exponen oportunamente.

Lo que llevamos expuesto debe convencernos de que la *u* no es extraña á nuestra lengua, como se pudiera creer á juzgar por los límites á que está reducida su influencia. Para convencernos aun más de ello, quede establecido que antiguamente debieron de valerse de ella todos los Vascos. La prueba, por lo que hace al *B*, nos la suministra bien clara y contundente el hermoso libro *Refranes y Sentencias*. En él, aparte de algunas pocas palabras, hoy por lo ménos, extrañas á este dialecto, como *HETSAT* (*Refranes*, 130) é *HITZ* (285, 386), hay un buen número de voces hoy exclusivas de él, como por ejemplo : *HULERTU* (217), *HULERTAILA* (283), *HURRIETE* (149), *HULE* (289, 497), *HURTEN* (229, 372), *HUZEN* (463), etc.

En el empleo de esta letra se vé que ya en fecha tan remota, como aquella en que el pueblo hablaba y comentaba estos refranes, esta aspiración dejó de ser eufónica, pasando á ser arbitraria. Hay un buen número de palabras que á veces la llevan y á veces se desprenden de ella : *OIS* (87, 288), *HOIS* (9), *ON* (204), *HON* (42), *UTE* (50), *HURTE* (43, 150...), *OSFE* (189), *HOSFE* (2, 107), *OASUN* (*sic*) (486), *HOGASUN* (162), *ERKE* (443), *HERRE* (226), *UR* (281), *HUR* (231), *HETSAT* (235), *HETSAT* (130), *ONOL* (209), *HONOL* (148), *AO* (185, 336, 363), *HAO* (87, 123, 177), *HAHO* (380), *ERLE* (5), *HERLE* (418), *OSKI* (275), *HOSKI* (288), *UREN* (329), *HUREN* (317).

A esto obedeció que el autor de este libro no transcribiera con *u* (y lo siente) muchas de las palabras que la llevan en el original. Para que resalte más esta arbitrariedad, adviértase que palabras como *UR*, « agua », y *UTE*, « año », que « añi-

mente se dicen sin *h* entre los orientales, van aquí acompañadas de ella y en repetidos ejemplos : *hura* (62, 147, 248, 257, 474...), *hure* (43, 150, 151, 192, 232).

El afortunado lector que posea este precioso libro podría numerar los refranes por sí mismo, para la mejor inteligencia de lo expuesto.

No se ha guardado en el alfabeto el orden que se suele respecto de *h*, por dos razones : una lógica y la otra práctica. La primera, porque no representa un sonido modulado ó articulado, como representan todas las demás letras; siendo tan solo mera espiración, aliento lanzado con cierta suave violencia; la segunda, por evitar inútil y embarazosa repetición de voces. Supongamos que sean veinte mil los vocablos en que la *h* interviene á la cabeza ó en medio de ellos. De ordenar esta letra alfabéticamente, hubiera habido necesidad de invertir veinte mil artículos más para explicar lo ya explicado; mientras que ahora, sin desear ni una sola palabra en que interviene, se hace constar su existencia, citando la palabra espirada al lado de la pura. *Arri, harri*, « piedra, » constituye un solo artículo. *Arri*, « piedra, » y al cabo de otras muchas páginas *harri*, « piedra, » constituyen dos. El ahorro es recomendable, sobre todo cuando es más bien evitación de prodigalidad, hasta en el campo de la ciencia.

Puesto que la *h* no tuvo otro origen que el de la eufonía, parece muy á propósito dejar establecido : 1º que esta no depende tanto del oído en que inuere los sonidos como del organismo de la boca en que nacen. — 2º que si bien es poco lisonjero el asertarlo, no tenemos ya derecho, no siendo el de seguir la tradición de una lengua siglos ha constituida, á mostrar las mismas exigencias que los antiguos Vascos, respecto de la armonía de los sonidos, especialmente de los vocales. De tal manera nos hemos habituado á disonancias nacidas en otras lenguas, que de las combinaciones de vocales, que nuestros antepasados rechazaban como duras, apenas hay una que no nos parezca familiar y corriente. A nadie ya puede repugnar el decir *etse andia*, *etse ori*, *beso ederra*, *besoa*; y por lo mismo para suavizar asperezas que ya no se perciben, no es necesario recurrir á ninguno de estos tres viejos procedimientos, que son los tres á que apela la eufonía : supresión, permutación, adición; supresión en *etsandia*, *besederra*; permutación en *etsori*, *besua*; adición en *etse handia*, *beso hederra*, *etse hori*. Respecto de las consonantes conservamos aun no pocas de las repugnancias que ellos sentían; debiéndose esto, tal vez, á que las lenguas neolatinas, á las que estamos habituados, sean en este punto mucho más delicadas que, por ejemplo, las semíticas, germánicas y uralo-altáicas.

De aquí debemos sacar dos consecuencias : 1ª que la *h* no es tan dura como se figuran los que prácticamente no la conocen. — 2ª que ya su uso no parece apoyarse en razones eufónicas. Añadamos, para terminar, que aun para la distinción de los homónimos (que es el tercero de los casos arriba expuestos), por más que haya que reconocer su utilidad, su necesidad es muy relativa. En efecto, en todas las lenguas hay homónimos; en muchas de ellas más que en la nuestra; y la confusión de acepciones, que rara vez ocurre, se evita en ellas sin recurrir á elementos no significativos. Nada sensible es tampoco el embarazo de los dialectos vascos que no recurren al uso de la letra *h*. Si el instinto de la conservación de la vida no debiera sernos razón suficiente, bastaría el sentido práctico, inspirado en lo que somos, para hacernos comprender la necesidad de que se vayan fundiendo paulatinamente las embarazosas, innumerables y casi microscópicas variedades que constituyen una de las principales causas del poco desarrollo vital de esta hermosa lengua.

Cette lettre, la septième de notre alphabet, représente non un son, mais un bruit, celui produit par l'expiration. Bien qu'on l'appelle h aspirée, il serait très difficile de trouver un seul endroit où l'on aspire vraiment. C'est un élément sans vie, qui ne forme partie d'aucun suffixe ou élément de relation. Dans les éléments de signification (nom, adjectif, pronom, verbe, etc.), elle est un parasite, un élément prolatique. L'unique fonction qu'elle remplit dans l'euphonie de la langue est de s'élever aux sons continus x, l, z, y, s et ds pour rejeter le z du négatif dans la conjugaison : ez + iz = ehiz; ez + aiz = ehaitz. (V. p. 234, 2e col.) On a remarqué d'ailleurs qu'il existe des dialectes dans lesquels l'h des démonstratifs se change en g et k : gori (BN-azk), komi (BN-s, R), nori (MN, L, S), « cela. »

Le fait pur et simple de posséder ou non cette lettre lui a valu parmi les Basques un sentiment de tendresse ou d'aversion. Les orientaux, parce qu'ils la possèdent, l'estiment plus qu'elle ne le mérite. Les occidentaux, qui en sont privés, nourrissent à son égard une injuste animosité. Quand les occidentaux chantent : ¡a! yori begi ederra, imditzen zait eperra, ¡gauza yoberikan zer da? « ah, quel bel œil est celui-là! je m'imagine une perdrice, qu'y a-t-il de meilleur? » ou entendent le chant rustique de SANTA YAGEDA YAGEDA, il ne nous vient pas à l'idée que ce pauvre y (celui de yori, yoberikan et YAGEDA) puisse être un objet de moquerie ou de mépris. Il n'est autre chose qu'un pauvre h, comme la lettre h n'est autre chose qu'un pauvre h, parasite toujours, nuisible jamais, ennuyeux ordinairement, utile quelquefois.

Cette lettre peut être utile : 1º entre deux voyelles adjacentes d'un même mot qui ne forment pas diphtongue, p. ex. : aro, au lieu de ao, « bouche; » oie, á la place de oe, « lit; » oartu pour oartu, « avertir; » dehar pour dehar, « nécessité; » eie au lieu de ee, « lessive; » mene pour mee, « mine. » — 2º entre deux voyelles contiguës de mots distincts qui ne forment pas non plus diphtongue, p. ex. : etse handia au lieu de etse andia, « la grande maison; » bente harria á la place de bente arria, « l'autre pierre. » — 3º dans les homonymes, p. ex. : aur, « enfant; » haur, « ceci; » ahur, « paume de la main; » ei, « ils disent que; » mei, « porcherie; » eui, « facile; » oi, « aie! » noi, « cela; » ohi, « habitude, » etc.

En dehors de ces cas, on peut considérer l'usage de cette lettre comme absolument inutile. Le procédé auquel on a recours, en éliminant la lettre h, pour unir des voyelles dures, incapables par nature de former des diphtongues entre elles, est plus violent et par cela moins louable que celui que l'on vient d'indiquer. Il consiste á changer une des deux voyelles par sa correspondante douce : au au lieu de ao, « bouche; » oi au lieu de oe, « lit; » oartu pour oartu, « avertir; » bian pour dehar, « nécessité; » mei pour mee, « mine. » Ce procédé, comme on le voit, corrode les sons dans leur moelle, tandis que le précédent unit, en laissant les éléments intacts.

Quelquefois la lettre h occupe la place d'une lettre supprimée (généralement le g, rarement le k et fréquemment l'h en S), comme dans zahar au lieu de zagar, « vieux; » ahitu pour akitu, « s'éteindre; » ahur pour arin, « léger. »

Il est impossible de ne pas trouver arbitraire l'usage de la lettre h après une consonne, comme dans aphez, « prêtre; » ekhi, « soleil; » ethen, « rompre. » Dans ces cas-là, la lettre dont nous nous occupons suit immédiatement la consonne. Dans des mots comme elhe, « vocable, » erho, « fou, » geinhatu, « nourrir, » elle précède plutôt la voyelle, les syllabes devant se partager ainsi : el-he, er-ho, gein-ha-tu; tandis que lorsqu'elle suit des consonnes explosives, la répartition est la suivante : a-phez, e-khi, e-then.

Actuellement, son emploi obéit plutôt á la routine qu'à des raisons euphoniques, ce qui est démontré par les anomalies si nombreuses qui se produisent sur ce point dans un même dialecte. Les Basques orientaux sont tellement familiarisés avec ce doux bruit, que, même en chantant des paroles latines, ils l'y glissent sans s'en rendre compte. L'auteur de ces lignes a entendu fréquemment chanter ALLELUIA-HA-HA-HA-HA... DELHE INQUITATHEM MEHEHAM. Par la même raison, tous ceux qui n'ont pas fréquenté leur distinguée et noble compagnie se tromperaient en croyant que leurs dialectes blessent, en même temps que leur gorge, l'oreille des auditeurs. Au contraire, avec la même spontanéité que les cigales chantent leur aubade au soleil, selon l'expression poétique des félibres, ils prononcent des sentences qui semblent bien rocailleuses, comme celle de Duvoisin : HERONI MEKIEK BAINO HOREKI EHOKO HAGU, « nous te maltraiterons plus qu'eux-mêmes. » (Duv. Gen. xix-9.) Si son usage était simplement commandé par des raisons euphoniques, il n'existerait aucune nécessité de la citer une seule fois dans ce Dictionnaire. Il n'y aurait, en effet, qu'à exposer les règles précédentes. Dans ce cas, arri devrait se prononcer sans aspiration dans des locutions comme bertz arri, « cinq pierres; » zozbat arri, « combien de pierres; » eun arri, « cent pierres; » arri bat, « une pierre; » tandis que l'euphonie qui régit, pour mieux dire, qui régit dans quelques dialectes, exigerait la

lettre *h* dans ces locutions et d'autres semblables : AMEKA HARRI, « onze pierres ; » ZE HARRI, « quelle pierre ! » etc. La simple exposition des règles de cette euphonie suffirait, car un exposé analogue est suffisant pour observer des phénomènes d'une plus grande importance et moins facilement abordables. Pour savoir que EZNEA sonne dans quelques régions EZNIE, EZNIT, EZNEK, et que le mot BESOA équivaut à BESUA ou BESUR ou BESOO, etc. etc., on peut et l'on doit s'en tenir aux règles d'euphonie qui sont expliquées en leur lieu et place.

Ce que nous venons d'énoncer doit nous convaincre que la lettre *h* n'est pas étrangère à notre langue, comme on pourrait le croire, à en juger par les limites où son influence est réduite. Pour nous en assurer, qu'il soit établi que tous les Basques durent en faire usage autrefois. La preuve, claire et incontestable en ce qui concerne le *B*, nous est fournie par le beau livre des Refranes y Sentencias. Dans ce livre, à part quelques rares mots, actuellement du moins étrangers à ce dialecte, comme HETSAL (Refranes, 430) et HIZ (285, 386), il en existe un bon nombre qui sont maintenant exclusifs audit dialecte, comme, par exemple : HOLETU (217), HOLETZAILA (285), HURRIETE (149), HUILE (289, 497), HURTEN (229, 372), HUZEN (463), etc.

Sur l'emploi de cette lettre on voit que déjà, à la date si reculée que celle où le peuple parlait et commentait ces proverbes, cette expiration cessa d'être euphonique pour devenir arbitraire. Il existe un bon nombre de mots qui tantôt la portent et tantôt s'en passent : OIN (87, 288), HOIN (9), ON (204), HON (42), URTE (50), HURTE (43, 150), OSIE (189), HOSPE (2, 107), OASIN (sic) (486), HOGASUN (162), ERRE (443), HERRI (226), UR (281), HUR (251), ETSAL (235), HETSAL (430), ODOI (209), HODOL (448), AO (185, 336, 363), HAO (87, 123, 177), HAHIO (380), HUILE (5), HUILE (118), OSKI (275), HOSKI (288), UREN (529), HUREN (317).

C'est pourquoi l'auteur de ce livre, et il le regrette maintenant, n'a pas transcrit avec la lettre *h* beaucoup de mots qui la portaient dans l'original. Afin de faire ressortir davantage cet arbitraire, il est bon de remarquer que des mots comme UR, « eau, » et URTE, « année, » qu'on prononce unanimement sans *h* parmi les Basques orientaux, en sont ici accompagnés, et dans plusieurs exemples : HURA (62, 147, 218, 247, 474, ...), HURTE (43, 150, 151, 192, 332).

L'heureux lecteur qui possède ce précieux livre pourra numérotter lui-même les proverbes, pour la meilleure intelligence de ce qui vient d'être dit.

Si dans l'alphabet on n'a pas conservé à la lettre *h* la place qu'il lui est ordinairement dévolue, c'est pour deux raisons : l'une logique, et l'autre pratique. La première vient de ce que la lettre *h* ne représente pas le son modulé ou articulé de toutes les autres, car elle n'est qu'une simple expiration de l'haleine rejetée avec une douce violence. La raison pratique a été d'éviter une inutile et embarrassante répétition des mots. Supposons qu'il y ait vingt mille mots dont la lettre *h* fasse partie, tant à la tête que dans le corps de ceux-ci. Il y aurait eu nécessité alors, en classant cette lettre par ordre alphabétique, de reproduire vingt mille articles sur des choses déjà expliquées ; tandis que de la façon dont on a procédé, sans rejeter aucun terme dans lequel intervient cette lettre, on constate son existence en mettant le mot aspiré à côté du mot pur. ARRI, HARRI, « pierre, » ne fait donc qu'un article unique. ARRI, « pierre, » et HARRI, « pierre, » placé à une certaine distance de pages, auraient constitué deux articles. L'économie est recommandable, surtout quand elle a pour but d'éviter la prodigalité, jusque dans le domaine de la science.

Comme l'*h* n'a pas eu d'autre origine que celle de l'euphonie, il semble très opportun d'avoir pour établi : 1° que l'euphonie ne dépend pas tant de l'oreille dans laquelle meurent les sons, que de l'organisme de la bouche où ils naissent. — 2° que, bien qu'il soit peu flatteur de le constater, nous n'avons plus que le droit de suivre la tradition d'une langue constituée il y a des siècles et non de montrer les mêmes exigences que les anciens Basques, quant à l'harmonie des sons et particulièrement des voyelles. Nous sommes si bien habitués aux dissonances nées dans d'autres langues, que, parmi les combinaisons de voyelles que nos aïeux rejetaient comme dures, à peine en existe-t-il une qui ne nous paraisse familière et courante. Il ne peut actuellement répugner à personne de dire ETSÉ ANDIA, ETSÉ ORI, BESO EDERRA, BESOA. Pour la même raison, afin d'adoucir les âpretés qui ne se perçoivent plus, il n'est pas nécessaire de faire appel à aucun de ces trois vices procédés auxquels recourt d'ordinaire l'euphonie : suppression, permutation, addition ; suppression dans ETSANDIA, BESADERRA ; permutation dans ETSIORI, BESUA ; addition dans ETSÉ HANDIA, BESO EDERRA, ETSÉ HORI. Quant aux consonnes, nous conservons quelques répugnances que nos ancêtres éprouvaient également ; nous le devons peut-être à ce que les langues néo-latines, auxquelles nous sommes accoutumés, sont sur ce point beaucoup plus délicates que, par exemple, les langues sémitiques, germaniques et ouralo-altaïques.

Ceci posé, nous devons tirer deux conséquences : 1° que la lettre *h* n'est pas aussi dure qu'elle le paraît à ceux qui ne la connaissent pas pratiquement. — 2° que son emploi semble ne plus s'appuyer sur des raisons euphoniques. Ajoutons, pour terminer, que même pour distinguer les homonymes (ce qui est le troisième cas exposé plus haut), bien que l'on reconnaisse son utilité, sa nécessité est très relative. En effet, dans toutes les langues il existe des homonymes, en beaucoup d'entre elles plus que dans la nôtre ; et la confusion des acceptions, qui se présente quelquefois, s'évite dans ces langues sans recourir à des éléments non significatifs. L'absence de l'*h* dans les dialectes basques, où elle n'est pas admise, ne produit non plus aucun embarras sensible. Si l'instinct de la conservation de la vie ne devait pas être pour nous une raison suffisante, le sens pratique suffirait, inspiré par notre situation actuelle, à nous faire comprendre la nécessité de fondre ensemble peu à peu les embarras, innombrables et presque microscopiques variétés qui constituent une des causes principales du peu de développement vital de cette langue magnifique.

I, J, Y

I, J, Y. Son las letras octava, novena y décima de nuestro alfabeto.

su empleo

Los diptongos que la letra **i** forma, al anteponerse á otras vocales, al principio de una palabra (**IAKIN**, **IEZARU**, **IESOK**, **IOKATU**, **IOZTURI**), se pronuncian de cuatro distintas maneras, según los dialectos: **ya**, **dša**, **ša** y **ja**. Estos cuatro sonidos en este caso son homogéneos. Solo uno de ellos tiene en ciertas ocasiones existencia propia: **š**. **Aušš**, « esto mismo, » no se sustituye por **auye**, **aušš**, **auje**; siempre es **š**, vive de suyo; por lo cual debe ocupar en el alfabeto y en el orden de este Diccionario el lugar que por derecho le corresponde. **Dš** interviene también como homogéneo de **y** y de **š** entre una palabra terminada en **i** y una vocal que se le aglutine. Así se usa solo en **B**: **gonu-dša** (**B**), **gonuša** (**B**), **gonruva** (**G**), « lo rojo, » **i** se usa por lo común al principio de una palabra. Son muy contadas las voces en que **i** vive intercalada: **anaje** (**B-tš**) por **anar**, **anai**, **anaia**, **anaiša**, « hermano; » **eleja** (**B-alb-deust**) por **eleiza**, **eleiša**, « iglesia; » **hajagok** (**Be**), « va está » (conj. fam.), y algunas otras.

Hé aquí dónde se usan los cuatro sonidos homogéneos del diptongo inicial de **i**: **y** se usa en **ANe**,..., **B-a-o-tš**, **BNe**,..., y **Le**; **dš** en **B-b-d-l-mu-otš** y **Se**; **š** en **B-on** (solo las flexiones de conjugación familiar), **BN-s** y **Re**; **i** en **AN-iru-on**,..., **B-g-m-on**,..., y **Ge**. **i** gana cada vez más terreno. Hay dos palabras que han llevado este sonido (pronunciado á la española) casi á todas las variedades dialectales de aqueudo el Bidasoa: « señor y Dios. » **JAUNA** se dice en **Be**,... conservándose solamente en **Oñandiano** y cercanías el antiguo **bizkaino dšAUNA**. Muchos en la costa pronuncian **KAUNA** como también en **Kose**, **KULIAN** por « José, Julián », etc. **Ez KAUNA**, « no, señor », dicen también en el valle de **Aezkoa**. **JAUN** en vez de **šAUN** dicen en **BN-s**, y **JIN** ó **JIN** en **R**. Es muy curioso lo que sucede en **BN-s** con esta palabra: en el catecismo dicen **Ez JAUNA**, **BAI JAUNA**; y en la conversación ordinaria se valen de **BAI SONA**, **ETšAUNA**.

De la **i** más en particular se habla en la Introducción de esta obra. Lo lógico sería valerse de **i** para representar sus diptongos, como se valían **Axular**, **Oihenart**, **Capanaga** y otros, dejando establecido cómo se ha de pronunciar, según las variedades dialectales en que se usan

los sonidos homogéneos. Pero es tan universal el empleo de la **i**, que se ha adoptado para este Diccionario como un acto de deferencia de la lógica á la utilidad general.

Hay algunas palabras, muy contadas, en las cuales uno de estos sonidos se usa con exclusión de los demás; por ejemplo, **yayo** en **G-don**,... y **JA** (con sonido de **i**) en **BN-s**. Tales palabras se escribirán con la letra correspondiente al sonido que en ellas esté determinado, sin apelar á la representación común, á la **i**, de estos cuatro sonidos homogéneos.

significación

Esta vocal significa, como tema, el pronombre personal de la segunda persona: **i** (**AN**, **D**, **BN-aezk-s**,... **G**), **in** (**BN**, **L**, **S**), « tú. » En **R** se usa la curiosa variante **vi**. **Hi HANDI**, **NI HANDI**, **¿NUK** **¿GURE ASTOARI ARRI?** (**Se**): « tú grande, yo grande, ¿quién arreará nuestro burro? » es decir: « si tú y yo nos damos excesiva importancia, ¿quién hará nuestros trabajos? » **Hi HANDI**, **NI HANDI** **¿ISIKATURIR** **¿GOITEAK?** « el estar porfiando en darse importancia, » lit.: « llegando á la terquedad (de decir) tú grande, yo grande. » (**Ax**, 12-295-18.) En nuestros días este pobre pronombre está en desgracia, se le desprecia como tratamiento bajo, vil; en **G**, le llaman desdenosamente **iztoen izkurreza**, « lenguaje de gitanos. » Va corriendo la misma suerte en Inglaterra su correspondiente **thou**; el pronombre, un tiempo plural, **zu** ha usurpado su puesto y le empuja; de algunos pueblos ha conseguido echarle. ¡Lástima que entre nosotros no le haya acogido la Iglesia, como le acogió en Inglaterra, bajo el amparo de su inmunidad, y no le haya ennoblecido como le ennoblecó allí, haciendo que él y no otro pronombre pudiese dirigirse á Dios!

Entre nosotros, lejos de esto, ha habido muchos que acaso interpretando mal al P. Zabala, pag. 166 de su obra, *El verbo regular vascongado*, dicen que es tratamiento del diablo y de los condenados y del pecado mortal personificado. ¡Dios nos valga! Esta gente ha olvidado seguramente dos cosas: 1.º que en otras lenguas tutean también al diablo y á los condenados y al pecado mortal personificado, porque pasaría los límites de la cortesía el valerse de « vos » en tales ocasiones; y con todo no se desdena el tuteo como gitano, vil y poco ménos que pecaminoso. — 2.º que el **zu** brotó como el **pūs** y la **podre**: de una hinchazón.

El **pūs** y la **podre** manan de hinchazones del cuerpo, el tratamiento llamado respetuoso surgió de hinchazón de alma. El orgullo humano empujó á los señores feudales á subir, aun gramaticalmente, del nivel de sus siervos y les impulsó á que se hicieran llamar « vos », nuestro altisonante **zu**, que nos vino de su contagio. El orgullo, pues, le engendró; la vanidad le amamantó, y le sostiene la ignorancia y la rutina. Extirparle de la lengua sería justo y, por lo ménos gramaticalmente, provechoso; pero por desgracia es ya imposible.

Cuando el pronombre **zu** pasó á significar « vos », quedó por decirlo así vacante el plural « vosotros », y lo ocuparon por un lado **zuek**, que también significa « ustedes », y por otro lado **iek**, que todavía se usa en **Arratia** (**B**), según testimonio de Bonaparte, y en **Lekaitio** (**B**), donde lo he oído y lo he dicho cien veces. En este último punto se usa aun más el enfático **zuek**; **EUEK** **AMA!** « ¡vuestra madre! » frasecilla que, al decirle á su hijo, suena como insulto, como también ¡**EUEK** **AITA!** « ¡vuestro padre! » ¡**EUEK** **EMON!** « ¡¡ daros á vosotros! » (no lo pienso). Esta particularidad ha invadido también la conjugación, aunque ménos que la declinación, tal vez por la mayor dificultad de su uso. **EUEK** **ESAN DUEK** (**B-I**), « vosotros lo habéis dicho. » **IEK** **ETZANIEK** **EZER** (**B-I**), « vosotros no sabéis nada. »

El pronombre enfático **zuek**, « vosotros mismos, » de que se habla en el párrafo anterior, es plural de **zu** enfático de **i** y contracción de **erari**. Más puesta en razón sería la contracción **er**; pues los nombres personales enfáticos son **nenau**, lit.: « este yo mismo; » **erari**, lit.: « ese tú mismo; » **bera**, « aquel mismo, » etc. El énfasis de **zu** en **zeu** no obedece á que sea contracción de **zerau**, que nunca ha existido, sino á una mera imitación de **neu**. Er podría ser (no sé si alguna vez se habrá usado) contracción de **erari**: hoy lo es **eu**, « tú mismo. »

El demostrativo de segundo grado **ori** no solo le ayuda á **i** á enfatizarse, como se acaba de ver, sino que también hace sus veces. **JOADI** **LOTSARAGA** **ORI** **ETORRI** **AZAN** **BIDEETATI**: « vete tú, desvergonzado, por donde has venido. » (*Per. Ab.* 106-28.) **IRU** **EGUNEAN** **BERRIZ** **EGITEN** **DEKAN** **ORREK**, « tú que le reedificas en tres días. » (*Ur. Matth.* xxvii-40.) **Ori** se usa también en lugar de **zu**. **BAJA** **¿NOGANA** **EZPADA** **ZEUGANA**, **EUE** **AITA**, **EGILA** **ETA**

ONGIN MAITE ORREGANA? ¿pero á quién (me dirigirá) sino á vos? ¿á vos, mi padre, mi criador y amado bienhechor? (Ab. Esku-lib. 138-3.) ZUK, LUR GUZTIA JUZGATZEN DEZUN ORHEN: «vos, vos que juzgáis toda la tierra.» (Ur. Gen. XVIII-25.)

I- PREFIJO

1º (AN, B, BN, G, S), lo es de los interrogativos que tienen la letra n por inicial. Acerca de su origen y significación véase lo que se dijo al exponer el prefijo e-. IOR (BN-s), ISOR (AN, B, G), INER (S), «persona alguna.» ISOR ETA IL: «nadie ha muerto, no ha muerto nadie.» I-OR OREDAKIL: «¿andará alguien!» I-OR (BN-s), ISOZ (G), IÑOZ (B), INER (S): «vez alguna, nunca (en cierto sentido).» En L esta i pasa á ser infijo: NIHOR, NIHOZ, NIHON, etc. En B-ond se usa este prefijo, y no su correspondiente y ascendente e-, hasta en interrogativos cuya inicial es z: IÑER É IÑERLAN en vez de ERER y ERERLAN. — 2º se usa también como una especie de prefijo sin significación, como vocal deslizante delante de una palabra cualquiera que empiece en vocal y siga á otra terminada en vocal así mismo. Es procedimiento muy vulgar y no poco en boga: SANTA YAGEDA, canta el pueblo, por SANTA AGUEDA; GAUZA YORERIKAN ZER DA, por GAUZA ORERIKAN ZER DA; YAGORATZEN ZAITUGU, por ADORATZEN ZAITUGU, etc.

I- INFUJO

1º (c), núcleo de un verbo (cuyo infinitivo tal vez sea EGIN) que significa «dar, hacer». Está en muchas partes casi anticuado. IDAZU, «dámelo.» (Dechep.) IGUK ERATZEN, «danos de beber.» (Micol. 28.) IKEDAK TA BIKEDAK, «me lo darás y te lo daré.» (Refrañes, 234.) NEURKE BENEZIOKOA BARDIOKALA, «que le doy mi bendición.» (Ax. 12-329-20.) DIOGULA, «que nos dé.» (Mend. 1-9-34.) BIDA, «dámelo;» EIK, «dámelo, varón;» EIN, «dámelo, hembra;» ERU, «dámelo V.» (Ej. del R.) IK, IN, IZU (BN-s): «dame, varón; dame, hembra; dadme.» Hoy tal vez sea más usual IN que el infijo -I-. INDAR ZOR BIDAKANA, «dame lo que me debes.» (Ur. Maith. XVIII-28.) INDARU, «dámelo.» (Micol. 22.) — 2º (B, arc), núcleo del auxiliar en futuro, de singularísima estructura. El infinitivo no lleva ninguna de las partículas que lleva actualmente: -EN, -KO. EMON DEIAT, «te lo daré.» GALDU DAJK, «lo perderás.» IL DATE, «lo matarán.» EZATE GALDU, «no te perderás.» (Ej. de Refrañes.) EDAN DAIZU OSTERA, «beberá V. otra vez.» (Micol. 25.) ENASTI JAN (SAN) DAIZ ITZAL-BAGA, «bien puede V. comer (comerá V.) sin asco.» (Micol. 28.) En S existe un futuro parecido (por lo menos en que el auxiliar va acompañado del infinitivo escueto), formado del sufijo -KE añadido al verbo conjugado: GORDE DUKE, «él lo guardará.» En B se usa esta partícula en el potencial: ETOHRI NEIKE, «puedo venir.» Hoy muchos la suprimen y dicen ETOHRI NEI, por ETOHRI NEIKE. Es posible que las formas DAJK, DAIE, arriba citadas, hoy en desuso, hayan sido contracciones de DAIEKE, DAIEKE. Coetáneo á estas formas de futuro, ya anticuadas, fué el empleo del sufijo

de conjugación -KE, característico de futuro: ZAGOKEZ ERILIK, «estaréis callando.» (Refrañes, 18.) Debe, pues, creerse que así como ZAGOKEZ significa «podéis estar» y «estaréis», así también IL DAIEKE (por contracción, IL DAI) significa «puede morir» y «morirá». — 3º (Be), infijo de conjugación que indica familiaridad: parece que es el mismo pronombre i, «tú.» En otros dialectos le sustituye ze-. A veces (en la tercera persona) pasa á ser prefijo, á consecuencia de elidirse un elemento que le debía preceder. Las formas ordinarias NAGO, «estoy;» DAGO, «está;» DAGOZ, «están;» EGOAN, «estaba;» EGOZAN, «estaban;» GAGOZ, «estamos;» LEGOKER, «estaría,» dan lugar á las familiares masculinas NAJAGOK, JAGOK, JAGOKAK, JEGONAN, JEGOZAN, GAJAGOKAK, LAJEGOKER y á las femeninas NAJAGON, JAGON, JAGOZAN, JEGONAN, JEGONAZAN, GAJAGONAN, LAJEGOKER. EZIN NIATHORREK, «no puedo venir.» (Leiz. Luc. XIV-20.) — 4º (Be), infijo de conjugación, núcleo del auxiliar, lo mismo transitivo que intransitivo, en el imperativo, subjuntivo y potencial. En otros dialectos, -e- es solo núcleo del auxiliar intransitivo en imperativo y subjuntivo, nunca del potencial. Para los demás casos del auxiliar transitivo y del potencial de ambas voces, los otros dialectos tienen el infijo -ZA-: ERABU BEZA, «tráigalo él;» IKESI DEZAKET, «lo puedo ver.» Muchos gramáticos creen que este núcleo i es contracción de ei en el modo transitivo y de ni en el intransitivo; de tal manera que ERABU BEI sea contracción de ERABU BEOI, «tráigalo él;» IKESI DAIKET lo sea de IKESI DAIKET, «lo puedo ver;» ETOHRI NEI de ETOHRI BEDI, «venga él;» EGON DAIEI de EGON DAIEI, «si él estuviera,» etc. Más probable parece lo contrario: que de BEI y DAIKET vienen BEGI y DAIKET; como de BEI intransitivo y DAIEI se originan BEDI y DAIEI. Véase para esto la Introducción. — 5º (BN-haz), infijo entre las vocales u y otras; BURUYA por BURUA, «la cabeza;» DITUGUYA (BN, Maith. VII-22), «¿lo tenemos?» en vez de DITUGUA. — 6º (R-bid), infijo que precede á u en idénticos casos: BURUYA, «la cabeza.» — 7º (B-berg-l-m...), infijo que se intercala en la conjugación de JOAN y EGOAN entre sus vocales o a: NOYA por NOA, «voy;» DAROYAT por DAROAT, «lo llevo.»

I- SUFFJO

1º (c), lo es de dativo. En BN, R y S, se usa -ER en plural en vez de -i: GIZONARI, «al hombre;» GIZONER, «á los hombres;» BATERI, «á uno.» (Per. Ab. 68-23.) ONI, «á este.» (Lard. Test. 7.) Ez ZAHARI, EZ GAZTERI, EZ SENDORI TA EZ ARDARI, «ni á viejo ni á joven, ni á fuerte ni á débil.» (Bart. I-214-10.) Algunos consideran este sufijo como si la r que le acompaña á veces, como eufónica, le fuera esencial, formase parte integrante; y dicen BATERI por BATERI, ONERI por ONI: AGUSTINERI (B-g-l-m...), por AGUSTINI (AN, B-m...), BN, G-and, L, R, S, «á Agustín;» NORBAITERI (An. Esku-lib. 123), NORBAITI (Per. Ab. 81-7), «á alguien.» Otros conservan esta eufónica aun en plural y dicen ZEHU PORZUET, «á vosotros;» GIZONARIU por GIZONARI ó GIZONER, «á los hom-

bres.» — 2º (c), se usa como sufijo modal de la palabra IES, IES, IES, «huida;» IESI (B-d-g-l-m...), IESI (L), IESI (BN-s), IESI (BN, L), «huyendo.» — 3º (c), sufijo determinativo de ciertos infinitivos primitivos; desinencia tal vez la más usada de todas. Estas son las cinco vocales (la u es por lo general terminación de verbos derivados) y las consonantes l y n. De ellas son separables (es decir, verdaderos sufijos) la i y la u y, en ciertos casos, la n. La i se separa y se elide: A; (c), ante el infijo -te- y los sufijos -KIZUN, -KOR, -MEN y otros: IRUKI, «objeto visible.» (An. Esku-lib. 144-20); IRUKIZUN, «visión.» (Ur. Maith. 31-8); IRUKTEA (c), «el ver,» etc. Estas palabras se derivan de IKUSI. La i es inseparable en las sílabas ni, ti, oi, ki; lo cual es debido á razones eufónicas que rechazan uniones, como ONEN, TRIZUN, ONEN, ETE, etc. No se dice IRUKMEN, sino IRUKMEN, «imaginación;» JAUTIKIZUN, SIHO JAUTIKIZUN, «cosa acrojadiza;» ERAGMEN, SIHO ERAGMEN, «corle;» EUKTE, SIHO EUKTE, «posesión,» etc. — B; (AN, BN, G, L, R, S), en imperativo y subjuntivo, cuando el verbo terminado en i va acompañado del auxiliar: ERABU BEDI, en vez de ERABU BEDI SAIN-DEKI ZURE IZENA (S), «santificado sea vuestro nombre.» — 4º permutación eufónica de e ante otras vocales. Se usa en todos los dialectos, por más que en todos ellos, excepto en el suletino, hay variedades en que la e no se permuta en i: GOSIA por GOSIA, «el hambre;» IA por EA, pueblecito de Bizcaya; ETSIETAN por ETSIETAN, «en las casas.» — 5º (BN, S), permutación eufónica de u ante vocales: ESKIA por ESKUA, «la mano;» BURIA por BURUA, «la cabeza.» — 6º (BN-mug-besk), permutación del artículo a después de un nombre terminado en u: ESKUI por ESKUA, «la mano.» — 7º (B-o), permutación de la vocal a, sea ó no articulo, después de u; para lo cual dicha vocal debe ir acompañada de n: EROSI NENDUIN por IKUSI NENDUAN, «me vió;» ESKUIN por ESKUAN, «en la mano.»

I, J, Y. Ce sont la huitième, la neuvième et la dixième lettres de notre alphabet.

LEUR EMPLOI

Les diphtongues que la lettre i forme, en se plaçant devant d'autres voyelles, au commencement d'un mot (IAKIN, IEZARRI, IÑOK, IOKATU, IUZURI), se prononcent de quatre manières différentes selon les dialectes: ya, ña, ña et ja. Ces quatre sons, dans le cas présent, ont la même origine. Seul l'un d'eux a, en certaines circonstances, une existence propre, le ñ. AUSE, «cela même,» ne se remplace pas par AUYE, AUNSE, AUNE; c'est toujours ñ, il n'y a ni lui-même; pour cette raison il doit occuper dans l'alphabet et dans l'ordre de ce Dictionnaire la place qui lui revient de droit. D5 interviert aussi comme étant homogène de y et de ñ entre un mot terminé par i et une voyelle; on l'emploie ainsi seulement en B: GORRIBIA (B), GORRIBIA (B), GORRIBIA (G), «le rouge.» Le ñ est usité ordinairement au commencement d'un mot. Ceux où le ñ s'intercale sont très rares: ANAJE (B-IS) pour ANAJ, ANAJ, ANAJA, ANAJA, «frère;» ELEJA (B-alb-

deust) pour ELEIZA, ELEISA, « église » ; BAJAGOK (Be), « déjà il est » (conj. fam.), et quelques autres.

Voici en quelles contrées l'on emploie les quatre sons homogènes de la diphthongue initiale de : y en ANe, ..., B-a-o-t, BNe, ... et Le; u en B-h-d-t-mu-ot et Se; s en B-on (seulement dans les flexions de conjugaison familière), BN-s et Re; j en AN-irun-ond, ..., B-g-m-ond et Ge. Le s gagne chaque jour plus de terrain. Il y a deux mots qui ont introduit le s dans presque toutes les variétés dialectales de ce côté-ci de la Bidassoa : « monsieur et Dieu. » JAUNA se dit en Be, ... et c'est seulement à Olsandiano et aux environs que se conserve le vieux terme biscaïen JAUNA. Beaucoup de gens de la côte prononcent KAUNA, comme aussi KOSE, KULIAN, pour « Joseph, Julien », etc. Ez KAUNA, « non, monsieur. » est dit aussi par les habitants de la vallée d'Azcoz. On dit JAUN au lieu de JAUN en BN-s, et JEIN ou JIN en R. Ce qui arrive en BN-s avec ce mot est très curieux ; dans le catéchisme on dit EZ JAUNA, BAI JAUNA, et dans la conversation ordinaire l'on se sert de BAI SONA, ETSAUNA.

Il est parlé plus particulièrement du s dans l'introduction de cet ouvrage. Logiquement on devrait se servir de j pour représenter ses diphthongues, comme l'ont fait Azular, Oihenart, Capanaga et autres, en établissant la règle de sa prononciation, selon les variétés dialectales dans lesquelles on emploie ses sons homogènes. Mais l'usage du s est si universel, que nous l'avons adopté pour ce Dictionnaire, comme un acte de déférence de la logique à l'utilité générale.

Il est quelques mots, bien que très rares, dans lesquels on emploie l'un de ces sons à l'exclusion de tout autre ; par exemple, YAYO en G-don, ... et JA (avec le son de s) en BN-s. Ces mots doivent s'écrire avec la lettre qui correspond au son déterminé dans ces mots, sans faire appel à la représentation commune, au j, de ces quatre sons homogènes.

SIGNIFICATION

1^o Cette voyelle signifie, comme thème, le pronom personnel de la deuxième personne : j (AN, B, BN-azk-s, ..., G), ni (BN, L, S), « tu, toi. » En R, on emploie la curieuse variante yi. Hi HANDI, ni HANDI, j NURE GURE ASTOARI ARRI? (Sc) : « toi grand, moi grand, qui fera marcher notre âne? » c'est-à-dire : « si toi et moi nous nous donnons une trop grande importance, qui fera notre besogne? » Hi HANDI, ni HANDI HISIKATHIRIK EGOTIRAK : « se disputer sur l'importance de chacun. » lit. : « s'entendant à dire : toi grand, moi grand. » (Ax. 1^o-29^o-18.) De nos jours ce pauvre pronom est tombé en disgrâce, on le méprise comme étant une façon de traiter basse, vile ; en G, on l'appelle dédaigneusement IJTOEN IKUNTZA, « langage de hohémiens. » Il subit le même sort que son correspondant thou en Angleterre ; le pronom autrefois pluriel zu a usurpé sa place et le repousse ; il a même réussi à le faire disparaître de quelques régions. Il est regrettable que, chez nous, l'Eglise ne l'ait pas recueilli comme elle l'a recueilli en Angleterre, sous la protection de son immunité, et qu'elle ne l'ait

pas ennoblir de même, en en réservant l'usage exclusif envers Dieu.

Chez nous, bien au contraire, beaucoup, peut-être interprétant mal le P. Zabala, p. 166, dans son ouvrage intitulé E verbo regular vascongado, prétendent que son emploi est réservé au diable, aux damnés et au péché mortel personifié. Que Dieu nous assiste ! Ceux-là ont sûrement oublié deux choses : 1^o que, dans d'autres langues, on se sert également du tu en parlant au diable, aux damnés et au péché mortel personifié, parce que ce serait dépasser les limites de la politesse que d'employer le pronom vous en pareils cas, et cependant on n'y dédaigne pas le tutoiement comme bohémien, vil et presque punissable. — 2^o que le zu germa, comme germen le pus et la sanie d'une tumeur. Le pus et la sanie naissent des tumeurs du corps, et la manière de parler, dite respectueuse, germa de l'enflure de l'âme. L'orgueil humain engagea les seigneurs féodaux à s'élever, même grammaticalement, au-dessus du niveau de leurs vassaux et les poussa à se faire dire vous, notre solennel zu, qui nous vint de leur contagion. L'orgueil l'engendra ; la vanité l'éleva ; l'ignorance et la routine le maintinrent. L'extirper de la langue serait juste et profitable, du moins au point de vue grammatical ; mais malheureusement la chose est déjà impossible.

Quand le pronom zu vint à signifier « vous », le pluriel « vous » resta, pour ainsi dire, vacant, et il fut remplacé d'un côté par zuek, qui signifie également « vous (au pluriel) », et d'un autre par iek, qui est usité toujours à Arratia, selon le témoignage de Bonaparte, et à Lekeitio (B), où je l'ai entendu et répété cent fois. Dans ce dernier endroit, on se sert encore plus souvent de l'emphatique EUEK.] EUEK AMA ! « notre mère ! » locution qui, dite à un fils, semble une insulte, ainsi que d'ailleurs] EUEK AITA ! « votre frère ! »] EUEK EMOX ! « donner à vous ! (je ne le pense pas). » Cette particularité a envahi jusqu'à la conjugaison, moins cependant que la déclinaison, peut-être à cause de la plus grande difficulté de son usage. EUEK ESAN OUEK (B-1), « vous l'avez dit. » LEK EZTAKIR EUEK (B-1), « vous ne savez rien. »

Le pronom emphatique EUEK, « vous-mêmes », dont il est parlé dans le paragraphe ci-dessus, est le pluriel de eu, emphatique de i, et la contraction de ERAU. La contraction ni serait plus raisonnable, car les pronoms personnels emphatiques sont : NERAU, lit. : « ce moi-même ; » ERORI, lit. : « ce toi-même ; » BERA, « celui-là même. » etc. L'emphase de zu en zu ne vient pas de la contraction de ZERAU, qui n'a jamais existé, mais d'une simple imitation de NEU. Et pourrait être (je ne sais si quelquefois on n'en aurait pas usé) la contraction de ERORI, comme l'est aujourd'hui eu, « toi-même. »

Le démonstratif de second degré ORI non seulement aide à rendre j emphatique, comme nous venons de le voir, mais encore il le remplace. JOADI LOTSADAGA ORI STORRI AZAN BIDETATI : « va-t'en, toi, effronté, par où tu es venu. » (Per. Ab. 106-28.) IRU EGUNEAN BERRIZ EGITEN DEKAN ORRUK, « toi qui te rebâtis en trois jours. » (Ur. Matth. xxviii-40.) ORI s'emploie aussi

au lieu de zu. BAYA j NOGANA KZADA ZEU-GANA, ENE AITA, EGILA ETA ONGIN MAITE ORREGANA? « mais à qui (irai-je), si ce n'est à vous? à vous, mon père, mon créateur et mon bienfaiteur? » (Ar. Esku-lib. 138-3.) ZUK, LUR GUTIA JUZGATZEN DEZUN ORRER : « vous, vous qui jugez toute la terre. » (Ur. Gen. xviii-25.)

I- PRÉFIXE

1^o (AN, B, BN, G, S), il est des interrogatifs qui ont la lettre s pour initiale. Quant à son origine et à sa signification, voyez ce qu'il en est dit lors de l'exposition du préfixe e-. IOR (BN-s), ISOR (AN, B, G), ION (S), « certaine personne. » ISOR ETA IL : « personne n'est mort, il n'est mort personne. » ; ISOR OTE-DABIL : « quelqu'un marchera ! » 1-OTZ (BN-s), ISOTZ (G), ISOTZ (B), IHOTZ (S), « quelquefois, jamais (dans un certain sens). » En L cet i devient un infixe : NIHON, NIHOZ, NIHON, etc. En B-ond, on emploie ce préfixe, et non son correspondant et son ascendant e-, même dans les interrogatifs dont l'initiale est z : IZER et ISELAN, au lieu de EZER et EZELAN. — 2^o il s'emploie également comme une sorte de préfixe sans signification, comme voyelle glissante devant un mot quelconque commençant par une voyelle et suivi d'un autre mot terminé de même. C'est un procédé très vulgaire et fort en vogue : SANTA VAGEDA, chante le peuple, au lieu de SANTA AGUEDA ; GAUZA YOBE NIKAN ZER DA, pour GAUZA OBERIKAN ZER DA ; YADORATZEN ZAITUGU, pour ADORATZEN ZAITUGU, etc.

-I- INFIXE

1^o (e), radical d'un verbe (dont l'infinitif serait peut-être EGIN), qui signifie « donner, faire ». Dans beaucoup de cas il a presque vieilli. IDAZU, « donne-le-moi. » (Dechep.) IGUK EDATEN, « donne-nous à boire. » (Micol. 28.) IKEDAK TA DIKEDA : « tu me le donneras, et je te le donnerai. » (Refranes. 234.) NEURE BENEDIZIONE BADIODALA, « que je lui donne ma bénédiction. » (Ax. 1^o-329-20.) DIGULA, « qu'il nous donne. » (Mend. 1-9-34.) BIDA, « qu'il me le donne ; » EIK, « donne-le-moi, homme ; » EIN, « donne-le-moi, femme ; » EIZU, « donnez-le-moi. » (Ex. du R.) IK, IN, IZU (BN-s) : « donne-le-moi, homme ; donne-le-moi, femme ; donnez-le-moi. » Aujourd'hui, peut-être on serait plus usuel que l'infixe -i-. INDAK ZOR BIDA-KANA, « donne-moi ce que tu me dois. » (Ur. Matth. xviii-28.) INDATU, « donnez-le-moi. » (Micol. 22.) — 2^o (B, arc), radical de l'auxiliaire au futur, d'une très singulière structure. L'infinitif ne comporte aucune des particules dont il est actuellement en possession, telles que -EN, -KO. EMOX DEIAT, « je te le donnerai. » GALDU DAIK, « tu le perdras. » IL DATE, « ils le tiennent. » EZAITE GALDU, « tu ne le perdras pas. » (Ex. des Refrantes.) EDAN DAIZU OSTERA, « vous boirez de nouveau. » (Micol. 25.) ERRASTI JAN (SAN) DAIZ ITZAL-BAGA, « vous pouvez bien manger (mangerez) sans répugnance. » (Micol. 28.) En S, il existe un futur semblable (au moins en ce que l'auxiliaire est accompagné de l'infinitif isolé), formé du suffixe -KE ajouté au verbe conjugué : GORDE DUKE, « il le gardera. » En R, on emploie cette particule dans le potentiel : ETORRI

NEIKE, « je puis tenir. » Aujourd'hui beaucoup la suppriment et disent ETORRI NEI, pour ETORRI NEIKE. Il est possible que les formes DAIE, DAIE, citées ci-dessus, aujourd'hui tombées en désuétude, aient été des contractions de DAIEK, DAIEK. L'usage du suffixe de conjugaison -KE, caractéristique du futur, a été contemporain de ces formes de futur, qui sont inusitées de nos jours : ZAGOKEZ ESILIK, « vous vous taisez. » (Refranes, 18.) Il est à croire, en effet, que, de même que ZAGOKEZ signifie à la fois « vous pourrez rester » et « vous resterez », de même également il DAIEK (par contraction, IL DAI) signifie « il peut mourir » et « il mourra. » — 3° (Be), infixe de conjugaison qui indique la familiarité : il paraît être la même chose que le pronom « toi, tu. » Dans d'autres dialectes, on lui substitue ZE-. Souvent (à la troisième personne) il devient préfixe, à cause de la suppression d'un élément qui devait le précéder. Les formes ordinaires NAGO, « je suis ; » DAGO, « il est ; » DAGOZ, « ils y sont ; » EGON, « il y était ; » EGONAN, « ils y étaient ; » GAGOZ, « nous y sommes ; » LEGOKE, « il y serait, » donnent lieu aux tournures familières masculines NAGOK, JAGOK, JAGOKAK, JEGOAN, JEGONAN, GAJAGOKAK, LAJEGOKAK, et féminines NAJAGON, JAGON, JAGONAN, JEGONAN, JEGONANAN, GAJAGONAN, LAJEGONAN, EZIN NAJAGONAN, « je ne peux pas venir. » (Leiz. Luc. XIV-20.) — 4° (Be), infixe de conjugaison, radical de l'auxiliaire, soit transitif soit intransitif, à l'impératif, au subjonctif et au potentiel. Dans d'autres dialectes, -i- est seulement radical de l'auxiliaire intransitif à l'impératif et au subjonctif, jamais au potentiel. Quant aux autres cas de l'auxiliaire transitif et du potentiel des deux voix, les autres dialectes ont l'infixe -za- : EKARRI BEIA, « apporte-le-lui ; » IKUSI DEZAKET, « je peux le voir. » Beaucoup de grammairiens estiment que ce radical i est la contraction de *ti* au mode transitif et de *di* au mode intransitif, de telle sorte que EKARRI BEI serait la contraction de EKARRI BEI, « apporte-le-lui ; » IKUSI DAIKET de IKUSI DAIKET, « je peux le voir ; » ETORRI BEI de ETORRI BEI, « qu'il vienne ; » EGON BALEI de EGON BALEI, « s'il était, » etc. Il est plus probable, au contraire, que de BEI et de DAIKET viennent BEGI et DAIKET, comme de BEI intransitif et BALEI transitif leur origine BEI et BALEI. Voir pour cela l'Introduction. — 5° (BN-haz,...), infixe entre les voyelles u et autres : BURUYA pour BURUYA, « la tête ; » DITUGUYA ? (BN, Matth. VII-22), « nous l'avons ? » au lieu de DITUGUYA. — 6° (R-bid), infixe précédant u dans des cas identiques : BURUYA, « la tête. » — 7° (B-berg-l-m,...), infixe s'intercalant dans la conjugaison de JOAN et EROAN, entre leurs voyelles o a : NOYA pour NOA, « je vais ; » DAROYAT pour DAROAT, « je le porte. »

-1 SUFFIXE

1° (c), il l'est de datif. En BN, R et S, on emploie -ER au pluriel au lieu de : GIZONARI, « à l'homme ; » GIZONER, « aux hommes ; » BATI, « à un » (Per. Ab. 68-25) ; ONI, « à celui-ci » (Lard. Test. 7) ; EZ ZAARRI, EZ GAZTERI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI, « ni à vieux ni à jeune, ni à fort ni à faible. » (Bart.

I-214-10.) Quelques-uns considèrent ce suffixe comme si la lettre R qui l'accompagne quelquefois, par euphonie, était essentielle et en formait une partie intégrante ; et ils disent BATERI pour BATI, ONERI pour ONI ; AGUSTINERI (B-g-l,...), pour AGUSTINI (AN, B-m,..., BN, G-and, L, R, S), « à Augustin ; » NORBAITERI (AN, Esku-lib. 123), NORBAITI (Per. Ab. 81-7), « à quelqu'un. » D'autres conservent cet R euphonique même au pluriel, et disent ZUERI pour ZERI, « à vous ; » GIZONARI pour GIZONAI ou GIZONEI, « aux hommes. » — 2° (c), on l'emploie comme suffixe modal des mots IGES, IGES, « soite ; » IGESI (B-d-g-l-m,...), IESI (R), IESI (BN-s), IESI (BN, L), « fuyant. » — 3° (c), suffixe déterminatif de certains infinitifs primitifs, désinence peut-être la plus usitée de toutes. Ce sont les cinq voyelles (la lettre u étant généralement terminaison des verbes dérivés) et les consonnes L et N. De ces désinences (car elles sont de vrais suffixes) se détachent les lettres L et u et aussi, dans certains cas, N. 1 se supprime et s'élide : A) (c) devant l'infixe -te- et les suffixes -HIZIN, -KOR, -MEN et autres : IKUSI, « objet visible » (Ad. Esku-lib. 144-20) ; IKUSIZIN, « vision » (Ur. Maiz. 31-8) ; IKUSTEA (c), « l'action de voir, » etc. Ces mots dérivent de IKUSI. L'est inséparable dans les syllabes DI, TI, CI, KI, ce qui est dû à des raisons euphoniques qui s'opposent à des rapprochements comme DMEN, TRIZUN, GMEN, KTR, etc. On ne dit pas IRUDMEN, mais IRUDI-MEN, « imagination ; » JAURTEIZUN, mais JAURTEIZUN, « chose jetable ; » EBAGKEN, mais EBAGIMEN, « coupure ; » EUKTE, mais EUKTE, « possession, » etc. — B) (AN, BN, G, L, R, S), à l'impératif et au subjonctif, quand le verbe terminé par i est accompagné de l'auxiliaire : EMABU BEDI, au lieu de EMABILI BEDI EAINDUKI ZURE IZENA (S), « que votre nom soit sanctifié. » — 4° mutation euphonique de la lettre z devant d'autres voyelles. Elle est usitée dans tous les dialectes, quoique dans tous ceux-ci, sauf dans le souletin, il existe des variétés dans lesquelles l'e ne se change pas en i : GOSTA pour GOSEA, la faim ; LA pour EA, petit bourg de Biscaye ; ETSETAN pour ETSEETAN, « dans les maisons. » — 5° (BN, S), mutation euphonique de la lettre u devant des voyelles : ESKIA pour ESKUA, « la main ; » BURUA pour BURUA, « la tête. » — 6° (BN-mug-besk), mutation de l'article A après un nom terminé par u : ESKUI pour ESKUA, « la main. » — 7° (B-o), mutation de la voyelle a, article ou non, après l'u. Cette dernière voyelle doit pour cela être accompagnée de N : EKOSI NENDUIN pour IKUSI NENDUAN, « il me vit ; » ESKUIN pour ESKUAN, « dans la main. »

I! (BN-haz), grito con que se excita à los caballos à andar : huc! eri avec lequel on excite les chevaux à marcher.

1a : 1° (BN-gar, L-côte), (cosa) bonita, jolie (chose). (Voc. puer.) — 2° (B,...), Var. de EA, « va, avance ! (?) » — 3° (Be), casi, à punto de : presque, sur le point de... LA ZORTZIRAK DIRA, son casi las ocho, il est près de huit heures. (D. lat. jam ?.) — 4° (B,...), el junco, le jonc. (Contr. de H-A.)

YA : 1° (AN-b), expression para que paren los bueyes, expression pour faire arrêter les bœufs. — 2° (BN-haz, Lc),

hastale! interjec. de hastio : assez! interjec. d'ennui. — 3° (BN-haz, Lc), expresión que indica imposibilidad, expresión qui marque l'impossibilité. — 4° (B-o, BN, L, S), va, ahora : maintenant, à cette heure. (D. lat. jam ?.) Var. JADANIK, JAGOITI.

JA : 1° (R-bid), mû, nada, rien. — Se pronuncia à la española. Se prononce à l'espagnole. KAREK ERTU ERRAN JAROK, aquel no ha dicho mû, celui-ci ne m'a rien dit. Ez AGUTZIK, EZ BEIRIK, EZ JA (BN-aur) : ni cabras, ni vacas, ni nada : ni chèvres, ni vaches, ni rien. — 2° (c), Var. deriv. de JAN.

YA-YA, pugar, dar un golpe : frapper, donner un coup. (Voc. puer.)

Ja-ja, ye-ja (B-l), casi-casi, à punto de : quasi, presque, au point de. — Se usa como exclamación al ver que falta poco para hacer una cosa, p. ej., dar con una pelota contra un cristal, alcanzar la cucuña, etc. S'emploie comme exclamation en voyant qu'il s'en faut de peu qu'on fasse une chose, p. ex., frapper un carreau avec une pelote, atteindre le sommet du mât de cocagne, etc.

JAAN (B-d-m), comer, manger. Var. de JAN. — Los derivados bizkainos de JAN que se exponen en su lugar son aplicables à JAAN ; como JAALA (B-m) y JALA (Bc,...), JALE (AN, G), « comilon, » etc. Les dérivés biscayens de JAN, qui se trouvent à leur place, sont applicables à JAAN ; comme JAALA (B-m) et JALA (Bc,...), JALE (AN, G), « bâfreur, » etc.

JABA (B, arc), dueño : maître, patron. Var. de JABE. ZUREN DIRZAN BUREN JABA, porque son dueños de sí mismos, parce qu'ils sont maîtres d'eux-mêmes. (Capan. 83-23.)

JABAL : 1° (L-ain), cobarde : lâche, poltron. — 2° (BN), débil, faible. — 3° bonanza, calma : bonasse, calme (en parlant de la mer). (Duv.) EZEN ERTARE GURE ZORIGAITZETAN LAKHET, ALABAINAN PRESTAREN ONDOTIK DARIHAUTZI JABALA : porque no os recordáis en nuestros infortunios, sino que tras la tempestad traéis la calma : car vous ne prenez point plaisir à notre perte, mais vous ramenez le calme après la tempête. (Duv. Tob. III-22.)

Jabalaldi (L, Duv. ms), momento de calma : accalmie, moment de calme.

Jabalazai (L, Duv. ms), calmar, hacer que alguien se calme : calmer, faire que quelqu'un se calme.

Jabaldur : 1° (templar, calmar : adoucir, tempérer. (Oih. ms.) ARRA JABALTZEN DA, la temperatura se calma, le temps s'adoucit. HAREN ASERREA JABALTZEN DA, su cólera se calma, sa colère s'apaise. HANCO SUKHARRA ETA BEROTASUNA EZTA BEHIN ERE JABALTZEN, el ardor y el calor de allí no se aplacan nunca, l'ardeur et la chaleur de là-bas ne s'adoucisent jamais. (Ax. 3^a-433-26.) — 2° (AN-b), debilitarse, s'affaiblir. ORDU BEREAN JABALDU ZITZAJOEN ODOL-ITHURRIA, à la misma hora se le detuvo el flujo de sangre, au même instant son flux de sang s'arrêta. (Marc. V-29.) — 3° (L-ain), JABALDU BEGIAR, entornar los ojos, fermer les yeux à demi.

Jabaldura (L), calma, tranquilidad : calme, tranquillité. ORDUAN JAKIRIK, MANATU ZIOTEN HAIZEKI ETA ITSASOARI, ETA JABALDURA HANDI BAT EGIN ZEN : entonces levantándose mandó à los vientos y al mar, y se produjo una calma grande :

alors, se levant, il commande aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme. (Duv. Matth. viii-26.)

Ihabali : 1º (S), apoltronarse, s'effrayer. IHABALIA, el apoltronado, le peurux. — 2º (S), cobarde, poltron; lache, poltron. IHABALIAREN KZATAT PUNTA MOTZ, AHOA LANPUTZ : la espada del cobarde tiene roma la punta, el filo embotado : l'épée du poltron a son bout émoussé et son tranchant ébréché. (Oih. Prov. 274.) IHABALIA IHABALIAREN LISKANTZEN, LEHEN JOLEA GABIAITZEN (S) : si el poltron riñe con otro poltron, el que primero golpea triunfa : si un poltron se dispute avec un poltron, celui qui frappe le premier triomphe.

Jabaritu (B-m), dominar : dominer, surpasser. = Vendrá de JABAI, « dominio », palabra acaso perdida, que á su vez se origina de JABE? Viendrait-il de JABARI, « domination », mot probablement perdu, qui lui-même dérive de JABE?

JABE : 1º (AN, BN, L, R, S), dueño : propriétaire, maître. — 2º (Sc), parente afin, parent par alliance. JABETU CITZIF HOKAKOEN, nos hemos emparentado con tales, nous sommes apparentés avec tels...

Jabegai (AN, BN, L), jabegai (B-on, G, R, S), heredero, héritier. NERE ETSEAN JAYO DAN MENDERO AU DA NERE JABEGAYA, este esclavo que ha nacido en mi casa es mi heredero, cet esclave qui est né dans ma maison est mon héritier. (Ur. Gen. xv-3.)

Jabegaitasun, jabegaitasun, herencia, héritage. EMAMANGO DITUZU HAJMENA A JABUKO DITUZU ZURE BIZIKERU TSIT SENDO ZUK EGIN ZENDUEN ZUIE JABEGAITASUN, JAKO MENDIAN, JAUNA : los introducirás : los plantarás en el monte de tu herencia, finísima morada tuya que has heredado, Seigneur : tu l'introduiras et tu le planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu de la demeure que tu t'es faite, Seigneur. (Ur. Ez. xv-17.)

Jabego : 1º (L-ain, R, S), dominio : puissance, pouvoir, droit absolu que l'on a sur quelqu'un. — 2º (S), parentesco de afinidad, parenté par alliance.

Jabetu (BN, L), apoderarse, apropiarse : s'emparer, s'approprier.

Jaboa (B-a-o), á punto de caerse, sur le point de tomber.

Jaboe (B-...), jaboi (B, G, ...), jabou, saron. (?)

Jaboe-bedar (ms-Lond), jabonera, saponaire. (Bot.)

Jabola (B-a-ts), guardián, cuidador : gardien, surveillant. Var. de JAGOLA.

JABON (B-a-deust-o), guardar, custodiar : garder, surveiller. Var. de JAGON. JAGONZ BURIA, cuidase usted : faites attention, veillez.

Yadagoneko (L). (V. Jadaneke.)

Yadan, ya, déjà. (D'Urt. Gram. 498.) JAN-TUT GEREZIAK YADAN, he comido ya cerezas, j'ai déjà mangé des cerises. JADANEKO LEGEAK, las leyes vigentes, lit. : las leyes de ahora : les lois en vigueur, lit. : les lois de maintenant.

Jadaneke (BN, L-ain), tan pronto, aussitôt.

Yadanik (BN, Sal), ya, déjà. YADANIK HIRU BASO UR EDAN TUZU, ¿ze khalda duzun! (BN-haz) : ¿ha bebido V. ya tres vasos de agua, qué ardor tiene V. ! vous avez déjà bu trois verres d'eau, comme vous êtes altéré!

Jadetsi (L), jadietsi (B, Añ, Mog),

jaditsi (B-m) : alcanzar, coger, conseguir : atteindre, saisir, obtenir. = Parece que viene de ETSI y de una radical hoy desconocida. Semble dérivé de ETSI et d'une racine aujourd'hui inconnue. JADITSI AL NEIKEZAN ANTUNE TA ERALDIAR, los ratos de ocio y de comodidad que podría yo conseguir, les moments de loisir et de repos que je pourrais obtenir. (Ad. Esku-lib. 4-18.)

JAGI : 1º (Be), levantarse, se lever. ZELAN ZAGOZAI ETSEAN? — Ea! JACIPIDEA BADAUKAGE YA GAIÑERAKOAN BETI IEZ. Cómo estais en casa? — ¡Vamos! ya tenemos fuerzas para levantarnos, en lo demás como siempre. Comment tous portez-vous à la maison? — Allons! nous avons des forces pour nous lever, comme tous jours du reste. (F. Seg.) ETSUN ATTE APALIZAGA TA JAGI AITE ZOR-BAGA : acuéstate sin cena y te levantarás sin deuda : couche-toi sans souper, et tu te leveras sans dette. (Refranes, 402.) — 2º (Be), fermentar (el pan) : lever, fermenter (le pain). OGI JAGIA, el pan fermentado : le pain fermenté, levé. JAGI BAKOA, el no fermentado, le pain non fermenté. JAGI GARRATZA (B-a), el pan demasiado fermentado, le pain trop fermenté. OGI JAGI-ARISA (B-lm), pan mal fermentado, pain mal levé.

Jagibide (B-a-d-m-o-ts), jagipide (B-on) : 1º regularidad en levantarse de la cama, régularité à sortir du lit. — 2º (B-on), salud, santé.

Jagika (B), no fermentado, non fermenté.

Jagitarin (B-g), (pan) insípido y no bien fermentado, pain insipide et mal fermenté. Var. de JAGI-AMIN.

Yago (AN-ek, BN-s), más, davantage. (Contr. de griego.) YAGOENAK (BN-s) : los más, la mayor parte : le plus, la plus grande partie.

Jagoiti (S), en adelante, dorénavant. = JAGOITI tiene exactamente la significación de « jamás » en sus dos acepciones afirmativa y negativa : « siempre jamás, nunca jamás. » JAGOITI a exactement la signification du mot français jamais dans ses deux acceptions affirmative et négative : toujours jamais (lit.), jamais plus (lit.). HOGI CRTETAN DEUS EZTENA, HOGI ETA HAMABETAN EZTAKIENA ETA BERROGHIETAN EZTENA, DA JAGOITI EZTATINA, EZTAKIENENA ETA EZTUKIENA : el que á los veinte años no es (nada), el que á los treinta no sabe y el que no tiene á los cuarenta, es (hombre) que no será nunca, que no sabrá y que no tendrá : celui qui à vingt ans n'est (rien), à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, n'aura. (Oih. Prov. 524.)

Jagotikoz (S, Arim. 7-23), por siempre, pour toujours.

JAGOKIN (B-ts), patrocinar : patronner, protéger.

Jagola (Be), cuidador : gardien, surveillant. ENK NEGABEZKO ERRESEYE ONETANG LAGUN TA JAGOLA MAITEA, mi amado compañero y custodio de este destierro de lágrimas, mon compagnon et gardien bien-aimé de cet exil de larmes. (Ad. Esku-lib. u-2.)

JAGON (Be), cuidar, vigilar : garder, surveiller. ETSEAN DAIKADAZANAK EZTABE GEURE IRADAZIETATI URTETEN TA JAGOTEN DITUGU ALEGINEZ : las (cabras) que tengo

en casa no salen de nuestras posesiones, y las vigilamos en lo posible : les (chèvres) que j'ai chez moi ne sortent pas de notre domaine, et nous les surveillons le plus possible. (Per. Ab. 410-4.)

Jagote (AN), carnaval, carnaval. Var. de ISAUITE, HAUTE.

JAI (AN, B, G), fiesta, fête. JAI TA ASTE (AN, B, G), lit. : fiesta y semana ; es decir, todos los días, lo mismo los de fiesta que los laborables : fête et semaine ; c'est-à-dire, tous les jours, les jours fériés comme les jours ouvrables.

Jayakeran (B), en el parto, dans l'accouchement. JAYO BAIÑO LEENAGO, JAYAKERAN ETA JAYOZBERO : antes del parto, en el parto y después del parto : avant, pendant et après l'accouchement. (Capan. 41-3.)

Jaiarin, día de media fiesta, jour de demi-fête. (Asl.)

JAIBAL (B-o), estéril, infructuoso : stérile, infructueux. URTA JAIBALA BAIÑO BELUA ORAGO, mejor es el año tardío que el infructuoso, mieux vaut une année tardive qu'infructueuse. (Refranes, 324.)

JAIDURA (L), inclinación, pasión, indole : penchant, disposition, naturel. JADDURAZ ONA, ETZUEN DEUSETAN HAUHRE-IBARIK ERAKETSI : siendo como era bueno de indole, no mostró niheria en nada : comme il avait une excellente nature, il ne montra de l'enfantillage en rien. (Iirib. Esharaz. 67-9.)

JAIE (BN-haz), chupar : sucer, taper. (Voc. puer.)

Jaiegun (AN, B, G), día de fiesta, jour de fête. EMOX EIKEZUZ DEBOZIÑORIE ANDIENAZ JESUS GOZOAREN TA BERE ANA MAITEAREN JAIEGUSAK, empleado con la mayor devoción las fiestas del dulce Jesús y de su amada Madre, employez avec la plus grande dévotion les fêtes du doux Jésus et de sa bien-aimée Mère. (Añ. Esku-lib. 72-1.)

Jaiera : 1º (G-and), inclinación, inclination. — 2º (G, ...), devoción, dévotion. = En esta segunda acepción se usa mucho entre predicadores. Dans cette seconde acception, il est beaucoup employé par les prédicateurs.

Jaiardi (AN, Be, G), (V. Jaiarin.)

Jaietse (B-ar), casa de campo, casa de recreo, maison de campagne.

Jaigi (B-a) : 1º levantarse, se lever. Var. de JAGI (1º). — 2º fermentar, fermenter. **JAIGURA** (Oih. ms) : 1º deseo de salir, envie ou désir de sortir. — 2º costumbre de juntarse, habitude de s'assembler. (V. Jokera.)

Jaika : 1º (B-a-d-i-o-ts), (pan) no fermentado, pain non fermenté. (De JAGIKA.) — 2º (L), levántate (se dice á las bestias), debout (s'adresse aux animaux). JAIKI ADI (L), levántate (se dice á las personas), lève-toi (s'adresse aux personnes).

Jaikera (B-o, are?), concurso, concours.

JAIKI : 1º (AN-b, B-on, BN-ald-s, L, R), levantarse, se soulever. EMKEGEBEN EDO BEHTZEREN KONTRA JAIRITZETIK BEGIRATZEKO, para guardarse de hacer armas contra el rey ó contra otro, pour se garder d'un soulèvement contre le roi ou tout autre. (Ax. 3º-5-17.) — 2º (BN-s, Gc), fermentar (el pan), fermenter (le pain). — 3º (G?), peritoneo, membrana interior del vientre : péritoine, membrane

intérieure de l'abdomen. — 4° (B, ms-Ots, S), persona airosa, bien plantada: *personne ayant bon air, belle prestance*. — 5° (B-i-m-on), palillo para tocar el tambor, *baguette pour jouer du tambour*. — 6° (B-m-on, G-aya), salto, *saut*. — 7° (B-m-on, G), bote de la pelota, *rebondissement de la pelote*. — 8° (B-bol), mazo con que se golpea el punzón al horadar con éste el cuero de las abarcas, *maillet avec lequel on frappe le poinçon pour trouer le cuir des brogues*.

Jaikibide (G-gab), fuerzas para levantarse, estado de salud pasable: *la force de se lever, état de santé passable*. **JAIBIDEA** BADEGUA (G-gab), como podemos levantarnos..., *comme nous pouvons nous lever...* (tout va bien).

Jaikigabe (Gc), el (pan) no fermentado, *le (pain) non fermenté*.

Jaikika (B-on), saltando, *bondissant*.

Jaikitzeke (AN-h), el (pan) no fermentado, *le (pain) non fermenté*.

Ihaili (BN, Sal.), *ihali*, maltratar, golpear con violencia: *maltraiter, frapper avec violence*. Var. de *IRAILI*.

JAINKO (c...), Dios, *Dieu*. **JAINKOA** LAGUN (B), ¿a buscarlo! no hay más que averiguarlo!; *quien lo sabe! allez donc le chercher, il n'y a plus qu'à s'en assurer! qui le sait?* **JAINKO** MINUKUNA, Dios Trino: *Trinité, Dieu*. (Oih. 213-17.) **JAINKOAREN** (B-i), por Dios, *pour Dieu*.

Jainkoalzun (Lc, R, S), idolo, dios falso: *idole, faux dieu*.

Jainkoaz elatu, jurar, jurar. (Buv.) **JAINKOAZ** ALATZA, BERRIZ, USU IZAN EZBEDI ZURE AHOAN, mrs el jurar no sea frecuente en tu boca, *que les juréments ne soient pas fréquents dans ta bouche*. (Eccli. XIII-10.)

Jainkojale (L?, Duv.), el que se adhiere más a las formas que al espíritu de la religión: *formaliste, celui qui s'attache plus aux formes qu'à l'esprit de la religion*.

Jainkorde, idolo, *idole*. (Duv.) **EZTA** JAINKORDERIK JAKOB-BATHAN, *ETA EZTA* JAINKOAZIZUN ITSURAPENIKIMUSTEN ISRAEL-BATHAN: no hay idolo en Jacob, ni se ve simulacro en Israel: *il n'y a pas d'idole dans Jacob, ni on n'en voit en image dans Israël*. (Num. XXIII-21.)

Jainkosa, diosa, *déesse*. (S. P.) **ZEREN** UTZI NAZEN *ETA* ADORATU DITUEN *ASTARTHE* SIDONARREN JAINKOSA: porque me han abandonado y adorado a la diosa Astarte de los Sidonios: *parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarté, déesse des Sidoniens*. (Duv. III Reg. xi-33.) (V. -Ba.)

Jainko-sagar, una variedad de manzanas, *une variété de pommes*. (Duv.)

Jainkotarzun (BN, Sal.), divinidad, divinité.

Jainkotiar (BN, S), devoto, piadoso: *dévot, pieux*. **GIZON** JAINKOTIARRANI DIRIATU *ETA* DONOSTIA, BARDIN LAKETGIA, al hombre piadoso le agrada tanto Biriatu (una aldea) como (la ciudad de) San Sebastian, *à l'homme dévot le séjour de la campagne est aussi agréable que celui de la cité*. (Oih. Prov. 197.) **JAINKOTIAREN** ARTEAN ONGI ALPHATUA IZANEN ZARA, entre los devotos seréis bien reputado, *vous serez bien réputé parmi les dévots*. (Ax. 3a-119-11.)

Jainkotzak (G, Arr.), idolo, *idole*.

Jainko-ukhatzale (L?, Duv.), ateo, *athée*.

JAYO (AN, Bc, BN-ald, Gc), nacer, *naître*.

JAYO (G-bid-don-us), agraciado, bello: *gracieux, beau*. **EMAKUME** YAYOA, mujer bella, *jolie femme*. — Es la única palabra que en G tiene ya como inicial de una palabra. (C'est le seul terme, en G, où l'on trouve ya au commencement d'un mot.)

Jayoera (B, G), nacimiento, *naissance*.

Jayotari (B, G), pueblo natal, *village natal*. **ETA IL ZAN** ARAN BERE AITA TARE BAÑO LENAGO, BERE JAYOTERRIAN: y murió Arán antes que su padre Tare en su pueblo natal: *et Aran mourut avant Tharé, son père, au lieu de sa naissance*. (Ur. Gen. xi-28.)

Jayotegun (B, G), día de nacimiento, *jour de naissance*.

Jayotera (AN?), nacimiento, *naissance*.

Jayoterri (B, G), pueblo natal, *village natal*.

Jayotetse (B, G), casa natal: *foyer, maison natale*.

Jayotza (Bc, G), nacimiento, acto de nacer: *naissance, action de naître*. — Cotéjese con *BIZITZA*, « vida, acto de vivir, » y *ERIOITZA*, « muerte, acto de morir, » *Rapprochez ce mot de BIZITZA, « vie, action de vivre, » et de ERIOITZA, « mort, action de mourir. »* NERE AITAREN ETSETIK *ETA* NERE JAYOTZAKO LURRETIK, de la casa de mi padre y del país de mi nacimiento, *(je viens) de la maison de mon père et du pays de ma naissance*. (Ur. Gen. xxiv-7.)

Jaiste (BN, S), bajada, *descente*.

Jaitegi (AN), lugar de nacimiento, *lieu de naissance*. **ETA ERA** BEREKOAK IZANDU ZIRAN JESUSEN ETSEEA, JESUSEN JAITEGIA TA JESUSEK JAKO-MERRIAN ARTU IZANDU ZITZEN GAUZA GUZIAK: y de la misma naturaleza fueron la casa de Jesús, el lugar donde Jesús nació y todas las cosas que Jesús tuvo a luego de nacer: *et de la même nature furent la maison de Jésus, le lieu où il naquit et toutes les choses que Jésus posséda après sa naissance*. (Mend. II-117-1.)

Jaitegun, día de nacimiento, *jour de naissance*. (Contr. de JAYOTEGUN.) **GUR** ERUSI-EZKERO, ZUK GURE ONERAKO ZERE JAITEGUNETIK EGIN TA ERAMAN DEZUNA, ORI GUZIA EGIN-NAIEZ BETAKE ARKITEZEN GARA: nos encontramos muy deseosos de hacer todo eso que a nuestros ojos habéis hecho y sufrido por nuestro bien, desde el día de vuestro nacimiento: *nous nous trouvons très désireux de faire tout ce qu'à nos yeux vous avez fait et souffert pour nous, depuis le jour de votre naissance*. (Mend. I-211-1.)

Jaitera (AN), nacimiento, *naissance*. (Contr. de JAYOTERA.) **ORRA** NOLAKOA GURE JANGOIKO-GIZON JESUS MAITEAREN MUNDURATZA *ETA* JAITERA!; hé ahí cuál fue la venida al mundo y el nacimiento de nuestro Dios-hombre, el amado Jesús! *voici comment eut lieu la venue au monde et la naissance de notre Dieu-homme, l'aimé Jésus!* (Mend. I-216-26.)

JAITSI: 1° (S. Catech. II-70-13), bajar, *descendre*. — 2° **JAITSI** (B-m), alcanzar, coger: *atteindre, prendre*. Var. de *JADITSI*.

JAITZI (S), ordeñar, *traire*.

Jaiura (L, d'Urt. Gram. 6), pasión, inclinación: *passion, inclination*. Var. de *JAIDURA*. **HAURRAK** MAITE DITUGU GE BAI-

THAN DEN JAIURA BATEZ: amamos a los niños, llevados de una inclinación interior: *nous aimons les enfants, poussés par une inclination intérieure*. (Hirib. Eskaraz. 94-3.)

JAIZ (BN-s), dimensión, talla: *dimension, taille*. **JAIZ** ONEKO GORPETZA DIN KOMEK, ese tiene un cuerpo de buen talla, *celui-là a une bonne taille*. — Lo pronuncian con s española. Se pronuncia con le s español.

Jaizaro (B, ms-Lond), fiesta ligera, media fiesta: *fête de dévotion, demi-fête*.

JAKA: 1° (BN-baig, L-sin), vestido, ropa: *vêtement, robe d'enfant*. (Vou. puer.)

— 2° (B-on, BN), chaqueta, *paletot*. (??) **JACREGUI** JAKA BERE SINGOLAZ, BARNEA ESTUPA *ETA* ARKOLAZ: Jáuregui tiene su chaqueta cubierta de galones, el interior de estopa: *Jáuregui a son pourpoint tout couvert de galons, mais le dedans n'est que d'étoupe*. (Oih. Prov. 263.) — 3° (B-o), sin comer, *sans manger*. — 4° (git), fuego, *feu*.

Jakan (B-g-and), (V. *Jakar*.)

Jakandu: 1° (B-g-urd), hacerse parco, *devenir sobre*. — 2° (B-g), mal comer (se dice de un animal que echa a perder más hierba de la que come), *mal manger* (se dit d'un animal qui perd plus d'herbe qu'il n'en mange).

Jakar (B-on), **jakatzu** (B-o), parco en la comida: *sobre, tempérant*.

Jake: 1° (Bc), chaqueta, *paletot*. (??) — 2° (Bc), flexión de conjugación del auxiliar intransitivo: *AMA IL JAKE*, « se les ha muerto la madre: » *flexion de conjugaison de l'auxiliaire intransitif: AMA IL JAKE, « leur mère est morte. »*

Jakera: 1° (Bc), acto de comer, *action de manger*. — 2° (Bc, ...), gusto, sabor de una vianda: *goût, saveur d'un mets*. **NABARNIZKO** ARRIAK JAKERA ONERAKOAK DIRA, los nabitos de Nabarniz son de buen gusto, *les navets de Nabarniz ont un bon goût*.

Jakerako (Bc, ...), sabroso, *savoureux*.

Jakes (git), queso, *fromage*.

Jaki: 1° (c), vianda, cosa de comer: *mets, chose comestible*. — 2° (Bc, BN, S), principio, plato de carne u otros manjares: *entrée, plat de viande ou entremets que l'on sert au commencement du repas*. **LEN** OGI TA MAITA JAKI (ZIREAN), ORAIN ATZE-ATZEA (DABILTZAZ) (B-mu): antes eran íntimos, ahora se han enfriado sus relaciones, *lit.: antes (eran) pan y mesa y principio, ahora (andan) retraídos: auparavant ils étaient intimes, maintenant leurs relations se sont refroidies*. — 3° (B, G), comida de conversación, *sujet de conversation*. **ONAN** JANTZITA JOATEKOAK BAKARA, ARTE BETEKO JAKI IZANGO GARA ERRIITU ARATAN (B): si hemos de ir vestidos de este modo, seremos en aquel pueblecillo comida de conversación para una semana: *si nous allons affublés de la sorte, nous serons dans ce hameau un plat de conversation durant une semaine*.

Jaki-arazi, hacer economizar el manjar, *faire économiser le manger*. (Duv. ms.)

Jaki-eragin (B-g, G-and), hacer durar, *faire durer*. **JAKI** -ERAGITEN DAKI ORREK GAUZEARI, ese sabe hacer durar a una cosa, *celui-ci sait faire durer une affaire*.

Jakikura (B-mañ), curioso, ansioso de saber: *curieux, désireux de savoir*.

Jakile : 1º (BN-am, S), testigo, *témoin*. IRIRIKI EZTAKIEN BEGITARTEA HIRHOTZ LATZAREN JAKILEA, la cifra que no rie nunca es testigo de corazón duro, un visage qui ne rit jamais est le témoin d'un cœur fier et mauvais. (Oih. Prov. 280.) — 2º (c, ...), sabedor : *informé, renseigné*.

Jakilego (Sc), testimonio, *témoignage*.

JAKIN : 1º (c); saber, *savoir*. = Es verbo conjugable, su núcleo es -ki-. Le radical de ce verbe, qui se conjugue, est -ki-. DAKIT, yo lo sé, je le sais. DAKIGU, lo sabemos, nous le savons, etc. JAKINA DA (c) : no es extraño, todo el mundo lo sabe : *ce n'est pas étonnant, tout le monde le sait*. JAKINA ZAN (c, ...) : no era extraño, no podía ser de otro modo, todo el mundo lo sabía : *ce n'était pas étrange, il ne pouvait en être autrement, tout le monde le savait*. JAKINEAN JAKIHI (G) : ponerse sobre aviso, enterarse de un asunto : *être au courant, s'informer d'une affaire*. (Lard. Test. 219-15.) JAKISAREN GANEAN (GANEAN) EGON (Bc, BN, L, B, S), estar enterado de algo, être au courant de quelque chose. JAKISAREN GANERA (Ilc), á sabiendas : *le sachant, sciemment*. IRAKATSI EDOAN IZAN BADOZU, JAKISAREN GANERA, BEKATU DANA EZTALA EDO EITANA BAIKALA : si habéis enseñado ó dicho, á sabiendas, que es pecado lo que no lo es ó que no lo es lo que es pecado : *si vous avez enseigné ou dit, sciemment, que c'est un péché ce qui ne l'est pas et que ne l'est pas ce qui est péché*. (An. Esku-lib. 113-10.) — 2º (BN, Sal., S), conocimiento, *connaissance*.

IAKIN (BN, Sc), mofa, remedo, buela : *moquerie, action de contrefaire, de singer*. IAKIN KGIN, mofarse : *se moquer, persiflar*. HORRELA ... IAKIN KGIN-UNDOAN ERAUTZI ZIOTEN ESKARLATA ETA BERE SOINEKOAK JAUTZI : así ... después de mofarse de El, le desnudaron de la púrpura y le pusieron sus vestidos : *aussi, après s'être moqués de Lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et lui remirent ses vêtements*. (Har. Marc. xv-20.)

Jakin-arazi, hacer saber, *faire savoir*. (Duv.)

Ihakindatu (BN?, Duv.), remedar : *contrefaire, singer, mimer*.

Ihakindatzaile, remedador : *mime, singeur*.

Jakindun (G), sabio, *savant*. JAKINDUNEN ARTEAN DABILENA JAKINDUN : quien anda entre sabios, (es) sabio : *qui fréquente les savants, est savant*. (Refranes, 201.)

Jakinduri (ANc, BN-s, Gc), sabiduría, *sagesse*. = La terminación parece extraña. La terminación *parait étrange*.

Jakilez : 1º (B, ...), ignorancia, *ignorance*. BADAUAUE EUREN JAKILEZA, conocen su ignorancia propia, ils connaissent leur propre ignorance. (Per. Ab. 219-9.) — 2º (G), ignorante, *ignorant*. JAUNA, ¿ilko zuzu jende jakilez eta ona? Señor, ¿mataréis á gente ignorante y buena? Seigneur, vous feriez mourir des gens ignorants et bons? (Ur. Gen. xx-4.)

Jakileztasun (G), ignorancia, *ignorance*. EUSKALDUN ASKOREN JAKINEZTASUN ... ITSUA TSIT ANDIA DA, la ciega ignorancia de muchos Vascos es muy grande, l'ignorance aveugle de beaucoup de

Basques est profonde. (Card. Euzquerar. 40-7.)

Jakin-gabez (G, ms-Lond), por ignorancia, *par ignorance*.

Jakingura (ANc, Bc, G, ...), *jakin-nai* (B-on, G), curioso, ansioso de saber algo : *curieux, désireux de savoir quelque chose*.

Ihakinka (BN, S), remedando : *contrefaisant, singant*.

Jakin-naikeria (B-on), curiosidad, *curiosité*.

Jakinsu (BN, Sal., S), *jakinsun* (AN, BN, S), sabio, *savant*.

Jakinsutu (S, Gc), instruirse, *s'instruire*.

Jakintu (AN-b, G), *jakintau* (Bc), *jakintsun* (AN-b, BN, G, L). (V. Jakinsu.)

Ihakintatu (BN-gar, ...), *Sc*, remedar, imitar : *contrefaire, imiter*.

Jakiro (B-on), gusto, sabor de una vianda : *goût, saveur d'un mets*.

Jakiroko (B-on), sabroso, *savoureux*.

Jakitate, ciencia, *science*. (Duv.) = La terminación parece extraña. La terminación *parait étrange*. JAKITATE-GABEKO, desprovisto de conocimiento, *dépourvu de connaissances*.

Jakite (c), conocimiento, ciencia : *connaissance, science*. Ez-jakisaren jakitea onsa erbanaren huts-eristea, la ciencia del ignorante (es) censurar lo que está bien dicho : *la science de l'ignorant, (c'est) de reprendre les choses bien dites*. (Oih. Prov. 504.)

Jakitoki (G-and), despensa : *office, garde-manger*.

Jakitu : 1º (L-ain), apurar, aprovecharse bien de una cosa, hacerla durar : *profiter le plus possible d'une chose, la faire durer*. — 2º (BN, Sal.), comer con orden adaptando el pan á la cantidad de manjares : *épargner, manger avec ordre, en proportionnant le pain avec les mets*.

Jakitun (Bc, ...), sabio, *savant*. GIZON JAKITUNAK GUZURRA ESAN EZPAEBAN, ATSUR-LARITZEA DA ANTEZ-ARTEZ JANGOIKOAK ZMOTIKO LANA, LENENGO GIZONAGANDI DATORRENA : si el sabio no mintió, la agricultura es trabajo, dado directamente por Dios, (trabajo) que viene del primer hombre : *si le savant n'a pas menti, l'agriculture est le travail, donné directement par Dieu, qui vient du premier homme*. (Per. Ab. 150-1.)

Jakituria (Bc), sabiduría, *sagesse*. = La terminación parece extraña. La terminación *parait étrange*. JAKITURIA SORTIA TA BIATUA, ciencia infusa y adquirida, *science infuse et acquise*. (An. ms.) GATSERAKO JAKITURIA GOIZARRAGAITI, por la precoz ciencia del mal, *par la science précoce du mal*. (Oig. 118-8.)

Jala (Bc, ...), *jale* (AN, BN, G), el comilón, *le mangeur*. NOLA BAT REDERA, ANHITZ JATEAZ ETA ANHITZ EDATIAZ, JALEAGO ETA EDALAGO EGITEN BAITA : como cada uno, comiendo y bebiendo mucho, se hace más comilón y más bebedor : *comme chacun mange et boit davantage, on devient gros mangeur et grand buveur*. (Ax. 34-199-22.) EIZ BARATZ-JALE, BENA BAI LUZAZ-JALE (BN-s) : tú no comes despacio, pero si comes durante largo tiempo : *tu ne manges pas lentement, mais tu manges pendant longtemps*.

JALAMAN (L-s), avaro : *avare, pingre*.

Jale-milizka (L-ain), parco en la comida, *sobre dans l'alimentation*.

JALGI : 1º (BN), salir, *sortir*. ISIZ PRAIDE SAR NENDIN, ETA AHALGIZ JALGI ENENDIN : entré fraile por despecho, y no salí de vergüenza : *je me fis moine par dépit, et y suis demeuré de honte d'en sortir*. (Oih. Prov. 283.) — 2º (B-a-o-ts), desgranarse los árboles por sí, se depouiller eux-mêmes (les arbres). — 3º (B-a-l-mu-o-otš-ts), posarse los líquidos, *reposer (en parlant des liquides)*. JALGITE ITSOZU KAFERAI, deja el café hasta que pose, *laisse le café se reposer*. — 4º (?), caer en suerte dinero de la lotería, herencia, etc. : *échoir par l'effet du hasard (l'argent d'une loterie, un héritage)*.

Jalgite (BN, Sal.), cagatera : *cacade, diarrhée, décharge de ventre*.

Jali : 1º (BN-baz-mug, Har.), salir, *sortir*. JALADI, sal, sors. JALTEN, sabiendo, *sortant*. SAR-JALIA, la entrada y salida, *l'entrée et la sortie*. — 2º Thall (BN, Sal.), maltratar, *maltraiter*.

JALKI : 1º (AN-lez, Gc), posarse los líquidos, *reposer (les liquides)*. (V. Jalgi, 3º.) — 2º (AN-arez-lez, B-on, Gc), desgranarse los árboles, *se dépouiller (les arbres)*. — 3º (Gc), desgranar á mano mazorcas de maíz, alubias, etc. : *égrenier des épis de maïs, égrapper des haricots, etc.* — 4º (G-ern-etš-t-us), avenirse, *condescender : acquiescer, condescendre*. JALKI ZAYO : se le ha averido, ha condescendido (á su demanda) : *il a condescendu, il a acquiescé (à sa demande)*.

Jalkhite (S), cagatera : *cacade, diarrhée, décharge de ventre*. (V. Jalgite.)

Ihalozka (BN), revolcándose, *se vautrant*.

Ihalozkatu (BN), revolcarse, *se vautrer*. (V. Ithalozkatu.)

JALISA (L-bard), sorgo, planta que sirve para hacer escobas : *sorgho, plante ligneuse qui sert à faire des balais*.

JAN : 1º (c), comer, *manger*. — 2º (Bc), festín, *banquete : festin, repas*. SAN ANDRES-ARRATSEAN ARRANTZALKAK JANA EUKITEN DABE (B-l) : la noche de San Andrés, los pescadores acostumbra á tener banquete : *les pêcheurs ont l'habitude, pour la nuit de Saint-André, de faire un repas*. JAN ETA HOTZ, ETA AZZ-TERRA BOTZ : comer y (sentir) frío, no está el médico contento : *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin*. (Oih. Prov. 258.) JAN-EDANAREN GOZOA ! KONTU-KMONAREN GAITOA ! ¡qué dulce es comer y beber ! ¡qué malo el pagar la cuenta ! *qu'il est doux de manger et de boire ! qu'il est désagréable d'en payer le coût !* (Per. Ab. 122-18.)

JAN-NAIZUKOA DAGU GAUR LEBATZA (B-mu), la merluza está hoy de esas que dicen « comedme », *la merluche est aujourd'hui de celles qui disent « mangez-moi »*. JAN-SARRIA (B), el que come á menudo : *mangeailleur, celui qui mange souvent*. JAN-SARRIA JANGARTZU, el que come á menudo (está) inapetente, *celui qui mange souvent n'a pas d'appétit*. (Per. Ab. 89-17.) = Este proverbio tiene por lo menos estas variantes... Ce proverbe a d'autre part ces variantes : JAN-SARRIA, JAN-LODI (B-bas); JAN-SARRIA, JAN-KORTES (sic, B-mu); JAN-SARRIA, JAN-KOTE (B-er); JAN-ARIN JOAN BEHAR DU OHERAT (Lc, R, Sc) : casi á dieta, *tiens que ir á la cama* :

presque à la diète, il doit s'en aller se coucher. JAN-ZAAN (B, ...), JAN-ZAR (AN, B, G, ...), JAN-ZAHAR (L); el que está en ayunas, por lo ménos sin haber comido desde horas atrás: celui qui est à jeun, sans avoir rien mangé depuis quelques heures. JAN-ZAHARRAK ... ETU ATSEGINIK HARTZEN JATEN ASTEAN, la persona que está en ayunas ... no experimenta placer al empezar á comer, la persona qui jeûne n'éprouve pas de plaisir en commençant à manger. (Ax. 3^a-467-24.)

Janaldi (B, G, ...), comida, tiempo destinado á comer: repa, temps destiné au repa. JANALDI MATEN OGETA LAU ABRAUTZA GARBITU OI EBAZANA NEUK EZAGITU NEBAN (B-I), yo conocí á uno que comía veinticuatro huevos de una sentada, je connus un individu qui mangeait vingt-quatre œufs dans une seule séance.

Janarbi (L-ain), nabitos, navets. **Janari** (AN, B, BN, G, L, R), jan-hari (S), alimento, comida, vianda: aliment, mets, comestible.

Janaritu (B?), alimentar, nourrir. DAKUSGU ... GUZTIAZ JANARITU, JANTZI TA BEDENKATUTEN DITUALA: vemos ... que alimenta, viste y bendice á todos: nous voyons ... qu'il alimente, qu'il vêt et bénit tout le monde. (Ab. Cur. 22-9.)

Janari urri (L), dieta, diète. **Janarte**: 1^o (BN, L), durante la comida, pendant le repa. — 2^o (c), hasta comer, jusqu'à ce qu'on mange.

JANBA (AN, Oih. ms), balido de oveja, bêlement de brebis. JANBAKA ARI DA BILDOTSA, la oveja está balando, la brebis bêle.

Jan-edan: 1^o (AN-b, Bc, G), banquete, comilona: banquet, festin. — 2^o (L), regimen, metodo de via, régime de vie.

Janero (R), alimentos, aliments. **Janetatse** (S, Alth.), aleli: violier, giroflée sauvage. (Bot.)

Janez: 1^o (B), diela, diète. ¡AY TA ENE GOSKADAK! NIK, JANEZ AU BAJAROT, LASTER EGIN BEAR JOAT EMENGO EGOTALDIA: ¡ay y mis hambres! yo, si se me prolonga esta diela, pronto habré terminado la estancia de aquí: ah! ma faim! moi, si cette diète dure longtemps, j'aurai terminé bien vite ma carrière d'ici-bas. (ms-Zab. Ipuñ. x.) — 2^o (AN, G, ...), comiendo, á medida que se come: en mangeant, tandis qu'on mange.

Janga (AN). (V. Janba.) **Jangabe**: 1^o (S), abstinencia, diela: abstinence, diète. — 2^o (AN, BN, G, L, S), sin comer, sans manger.

Jangaitz (BN, L), jangats (B), incomedible, immangeable. BIRAZAZ EGINIKO (OGI) BALTZ TA JANGATSA, (pan) negro é incomedible hecho de salvado, (pain) noir et immangeable fait de son. (Per. Ab. 125-24.)

Jangar (B-I), jangartzu (B-g-m, Gc), parco en la comida, sobre dans la nourriture. JANGARTZUTU DA GURE LAUOIKEOA, nuestro cerdo se ha hecho parco, notre porc est devenu sobre. (Per. Ab. 89-17.)

Jangelko (B-ar, R), Dios, Dieu. Var. de JAUNGOIKO.

Jangiro (AN, G, L), tiempo que convida á comer, temps qui excite á manger.

Jangin (B-on), recolector de alimentos, ramasseur d'aliments. JANGISEN DA, está recogiendo alimento (para el ganado), il cherche de la nourriture (pour les bestiaux). (F. Seg.)

Jango: 1^o (BN-s), comedor, salle á manger. — 2^o (B, G), futur, de JAN, Iru MUTILEK IZPASTERREN POSTUNA ANDI BAT EI (EGIN) EBEN: JANGO EBELA GOIZEIK (sic) GABENA AMAR ERRALEDEKO TSALA (pop.): tres muchachos hicieron una apuesta en Izpaster, que habían de comer de la mañana á la noche un ternero de diez raldes (cincuenta kilos): trois garçons parierent, à Izpaster, que du matin au soir ils mangeraient un veau de cinquante kilos.

Jangoiko (AN-lez, B-I, BN-aez, G), Dios, Dieu. JANGOIKO-MANDATARI (AN-lez-o), mariposa, papillon. Var. de JAUNGOIKO. **Jangu** (R-bid), jangu (S). (V. Jango.)

Janguetz (B-i), petardista, pegote: écornifleur, pique-assiette.

Jangura (Bc, BN), apetito, ganas de comer: appétit, envie de manger. JANGURA DA (B), tiene apetito, il a de l'appétit. ENIZ JANGURA (BN-ald), no tengo apetito, je n'ai pas d'appétit. DERRITAT KUREN JANGUREAK GEITUKO LEUKELA NEUREA, me parece que el apetito de ellos aumentaría el mío, il me semble que leur appétit augmenterait le mien. (Per. Ab. 131-20.)

Janiza (BN-haz, Lc): 1^o hambre canina y duradera: boutinie, faim canine et durable. — 2^o rencor, rancune.

Jankai, alimento, nourriture. (Har.) EGORRATZU HAUKIEK AUZOKO HERRI ETA HERRIKETARAT, EROS DEZATENTZAT JANKAI: enviad á estos á los pueblos y pueblecillos vecinos á que compren alimentos: renvoyez-les, afin qu'ils aillent dans les villages et les hameaux des environs, pour s'acheter de quoi manger. (Marc. vi-36.)

Jankatu (BN-am), mal comer, mal manger. — Se dice de un animal que echa á perder más hierba de la que come. Se dit d'un animal qui perd plus d'herbe qu'il n'en mange.

Jankin (R, S), restos de comida: rogatons, restes d'un repa.

Jankote (B-ar), inapetente, sans appétit.

Jankul (L-ain), calabaza, amarilla comestible: potiron, citrouille jaune comestible.

Jankelu (AN-b, B-a-m-o-ub), comedor, salle á manger. DADARIZU ZELANGOA OI DAN BASERRI-ETSEJO JANKELUA, sbbéis cómo suele ser el comedor de una casa de aldea, vous connaissez comment est la salle á manger d'une maison de campagne. (Per. Ab. 104-1.)

Janordu (B, BNc, G, L, R, Sc), hora de comer algo, heure de manger quelque chose.

Janosa (AN-b), apetecible, appétissant.

Jan-ots (G-and), ruido de masticación, bruit de la mastication.

Jan-othuruntza (AN?), comida, repa.

JANZO (R-uzt): 1^o cerdo muerto, porc tûé. JANZO-AZPI, jamón, jambon. JANZO-ALME, pecho del cerdo, poitrine du porc. JANZO-LEPAKI, lomo del cerdo, viande de l'épaule. — 2^o tocino, lard. Var. de GIANZO.

Jantoki (G-ern), comedor, salle á manger.

Jantordu (BN-haz), comida, repa.

Jantza (B-l-otš, L), danza, danse. (??)

Jantzari (BN, Sal.), trompo, toupie.

JANTZI: 1^o (Bc, BN, Gc, Rc), vestir, vestirse: s'habiller, se vêtir. ZELAN

BAINABIL JANTZIRIK, ALAN OTZA DAUKAT NIK: según ande yo vestido, así siento el frío: je sens le froid d'après l'étoffe dont je suis habillé. (Refranes, 480.) — 2^o (c, ...), vestido, prenda de vestir: vêtement, habillement. JANTZI BAT (B, ms-Ois), una muda, un changement. ¡NORK ESAN IRUSTEN DIRAN SEDAZKO JANTZI EDERRAK ZOR ZAIZKALA INGUMARI! ¡quién dijera que los hermosos vestidos de seda que se ven son debidos á la mariposa! qui dirait que les beaux vêtements de soie que l'on voit sont dus aux papillons! (Dial. bas. 7-1.) — 3^o (B, G-ets), hercar, ferrer. ZALDIAX JANTZI, herrar caballos, ferrer les chevaux. — 4^o (Bc), proteger, cubrir defectos: couvrir, cacher les défauts. ALKAN ONDO JAZTEN DABE (B-mu): se arreglan bien entre sí, se protegen: ils s'entendent bien, ils se couvrent. — 5^o (B-m-on), proveerse de algo, se prémunir de quelque chose. JANTZI NAIZU, provéame usted, fournissez-moi. JANTZI-ERANTZI (B, G): a) las mudas de vestir, les changements de vêtements. — b) la doble operación de vestirse y mudarse de ropa, la double opération de se vêtir et de changer de vêtement. JANTZI-ERANTZIAN ONDO BI BEAR DORUEZ ZUEK (B-mu), vosotros necesitáis dos horas en vestiros y mudaros, vous avez besoin de deux heures pour vous habiller et vous changer.

Jantzielbe (Gc), casa en que los aldeanos se mudan para la iglesia: vestiaire, maison dans laquelle les villageois des hameaux se changent pour aller à l'église.

Jantzuz (B), tocino, lard. (V. Janso, 2^o.)

Januez (B-o), Var. de JANGUEZ.

Janurri: 1^o (Bt, Ur.), diela, diète.

URRONGO EGUNEAN EMON BEAR JAKO PUNGA BAT ETA BUKI JANURRIAN, al día siguiente es menester darle una purga y tenerle á diela, on doit le purger le jour suivant et le tenir à la diète. (Dial. bas. 76-7.) — 2^o (B-ar-m), colación, collation. — 3^o (AN, Araq., BN-s, R), parco en la comida, sobre dans le manger.

Janztura (DN-baig), traje, vestido: nippe, vêtement.

Jaola (B), cuidador, guardián, custodio: surveillant, gardien. (Contr. de JAGOLA.) GUZTIEZ JAOLA, IRAKASLA TA BURUA: director, maestro y jefe de todos: directeur, maître et chef de tous. (Per. Ab. 126-22.)

Jaon (B), cuidar, vigilar: prendre soin, surveiller. (Contr. de JAGON.) ONEK JAON KID ZAINDU BEAR BABELAKO LAPIKOA, porque este debe cuidar el puchero, parce que celui-ci doit surveiller le pot-au-feu. (Per. Ab. 126-18.)

Jaonkilatze (S, Alth.), junquillo, jonquille. (Bot.) (??)

Japitarte: 1^o (B-a-m-o-tš-ub), durante la comida, pendant le repa. — 2^o (B), tiempo entre dos comidas, intervalle entre deux repas. (De JAN + BI + TARTE.) EZ JAN, EZ EDAN JAPITARTETAN: no comer ni beber, entre las comidas, entre horas: ni manger ni boire entre les repas, les heures des repas. (Ur. Maiatz. 9-5.)

Jar (AN, B, G), indet. de JARRI.

Ihar: 1^o (Lc), seco, yerto: sec, raide. Var. de IGAR (1^o). — 2^o centella, chispa: étincelle, trait de feu. (Ax.) BEHA ZAIOTZ HARRERETUA DABULAN BATI, NOLA MINYO DEN, NOLA AHOTIK HABUINA DARION, BEGIZTARIK IHARRAK JAUZTEN ZAITZAN: mirad á uno que anda airado, cómo habla, cómo

le mana espuma de la boca, y le saltan chispas de los ojos : *regardez celui qui marche irrité, comme il parle, comme l'écumé lui coule de la bouche et comme ses yeux projettent des étincelles.* (Ax. 12-280-24.) — 3° (Lacoiz.), arce de España, *érable à feuilles d'obier.* (Bot.)

IHARA (BN, L-ain), molino, molina.
JARAMAN (L-ain), avaro, interesado : *avare, intéressé.* Var. de JALAMAN. HOLAOKAN DIRA JARAMANAREN BIDEŠKAR, de esta calidad son los senderos del avaro, *de cette qualité sont les sentiers de l'avare.* (Duv. Proc. 1-19.)

JARAILA (B-15), heno, hierba seca : *foin, herbe sèche.*

JARAMON : 1° (Be), caso, cas. — 2° (B-m), hacer caso, *faire cas.* JARAMONIK-EZA : la falta de caso, el abandono : *le manque d'attention, la négligence.* (Sok ez leuskioz JARAMONIE EGINGO, INDAKREZ ERAGINO ERPAIRA (B, Diál. bas. 67-1) : nadie se ocupará de ellos, si no se hiciera por fuerza : *personne ne s'en occuperait, si on ne les faisait occuper de force.*

Iharaška (BN), pequeño molino : *moulinet, petit moulin.*

Iharazain (BN, L), molinero, *meunier.*

Iharazaingo, oficio de molinero : *meunerie, emploi de meunier.* (Duv.)

JARAUNSI (B, arc), heredar, *hériter.* JARAUNSI EDO IRABAZI EGIAN, heredarlo ó ganarlo, *il l'hérita ou le gagna.* (Hebranes, 319.) = El original, sin duda por errata, dice *egia*. *L'original, sans doute par erreur, dit egia.*

Jarburu, asiento principal, *siège principal.* (S. P.)

Jardausi (B-g), sacudir, *secouer.*

Ihardespen : 1° respuesta, *réponse.* (Oih. 61-4.) — 2° responsabilidad, *responsabilité.* (Duv.)

Jardeste (S) : 1° obtener, *obtenir.* — 2° obtención, *réussite.*

JARDETSI : 1° (BN, Sal., S), obtener, *obtenir.* — 2° (AN-est), *ihardetsi* (BN, L, S), *ihardetsi* (S), respuesta, *réponse.* IHARDETSI ONA HUTZ GAIZTOARI, GUTI GOSTATZEN EIA KAINITZ BALIAITZEN (S), una buena respuesta á una mala palabra cuesta poco y vale mucho, *une bonne réponse á une mauvaise parole coûte peu et vaut beaucoup.* — 3° (BN-am, S), cara compungida, *figure triste.* — 4° (L-côte), consumirse, demacrarse : *se consumer, dépérir.* — 5° (L?), deslizarse, *couler.* HUNELAŠE JARDESTEŃ OMI DA JAINKOAREN GRAZIA, ENEKIŃO, ŠIRIPATO HAU BEZALA : así se desliza la gracia de Dios, sucesivamente, como este arroyuelo : *c'est ainsi que coule la grâce de Dieu, doucement, comme ce ruisseau.* (Har. Phil. 116-2.)

Jardiretsi (BN; Sal.), alcanzar, conseguir : *atteindre, obtenir.*

Jardoki, *ihardoki* : 1° (BN-aib), dislocar, *disloquer.* ZANGOA IHARDOKI DU, ha dislocado la pierna, *il s'est disloqué la jambe.* — 2° (BN, Sal.), tratar de un negocio, *traiter une affaire.* — 3° (Lc), insistir, *insister.* — 4° (BN-s, R), hablar, *parler.*

Ihardokidura (BN), luxación, *dislocation.*

Jardoki-zale (BN-s), hablador, *grand parleur, habléur.*

Jardu (B,...), ocuparse, estar (haciendo algo) : *s'occuper, vaquer à quelque chose.*

= Es verbo conjugable, el único tal vez que conserva como radical todo el infinitivo. *C'est un verbe conjugable et peut-être l'unique qui garde tout l'infinitif comme radical.* DEADARREZ DIARDUENEAN, cuando están gritando, *quand ils crient.* (Per. Ab. 196-8.) JOKOAN ZIARDUENAK, los que estaban jugando, *ceux qui jouaient.* (Ur. Maizt. 128-14.)

Jarduera (G), ocupación, ejercicio : *occupation, exercice.*

Ihardukari (L?), cuestión, *question.* GIZOAN BERE BURGA NIHONERKO IHARDUKARIETAN KOROMPLATZEN DUELA, que el hombre se enreda en infinitas cuestiones, *que l'homme s'embrouille en d'innombrables questions.* (Duv. Eccl. vii-30.)

Iharduki : 1° (Lc, S), insistir, *insister.* ODUAN JOANESEK ETZIORN GEIAGO IHARDUKI, entonces Juan ya no le insistió más, *alors Jean n'insista plus.* (Duv. Matth. iii-13.) — 2° (L), perseverar, *persévérer.* ZEINER ERE IHARDUKITZEN BATU HERUAINO, haina izanen da BATATUA : el que perseverare hasta el fin, este será salvo : *celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.* (Duv. Matth. x-22.)

— 3° (L-s), ocuparse, estar en actividad : *s'occuper, vaquer à quelque ouvrage.* — 4° responder, replicar : *répondre, répliquer.* (Van Eys.) — 5° (AN-b-est, L, Oih. Voc.), disputar sobre algo, *discuter sur quelque chose.* Ez min guziegatik ATSETERBETAHIA, EZ IHARDUKI OROGATIK AIZITARA : ni por todos los males (vayas) á los médicos, ni por todas las disputas á pleitear : *ni pour tous les maux aux médecins, ni pour toutes les contestations à plaider.* (Oih. Proc. 589.)

— 6° luchar, *lutter.* (Ax.) ORAI HAMAR BEKHATURKIN DIHARDUKAZU, GERO EMIUNEKIN IHARDUKI BEHARKO DUZU : ahora lucháis con diez pecados, luego tendréis que luchar con ciento : *vous luttiez maintenant contre dix péchés, bientôt vous devrez lutter contre cent.* (Ax. 1-84-5.)

— 7° **Iarduki** (L-ain), ayudarse uno á otro en un trabajo, *s'entraider l'un l'autre dans un travail.*

Ihardukimen, **ihardukimendu**, **ihardukitze**, relaciones, comercio, correspondencia y también resistencia : *relation, commerce, correspondance et aussi résistance.* (Duv.)

Ihardukitze, querrela : *dispute, querelle.*

Jardun : 1° (B-m-on), ocuparse, estar ocupado en algo : *s'occuper, vaquer à quelque chose.* NOIZEAN BEIN JARDUN DABOAT MAI, AULKI TA EZGAUZA BATZUK EGITEN : de vez en cuando sueldo ocuparme en hacer mesas, bancos y otras cosas : *de temps en temps je m'occupe à faire des tables, des bancs et autres bagatelles.* (Per. Ab. 152-18.) (V. Jardu.) JARDUN TA JARDUN (B-on-on), ¡dale que le das! *allez-y, sapristi!* — 2° (AN, B, G), hablar, *parler.* — 3° (?), cuestión, *question.* — 4° (AN), ejercicio, empleo : *exercice, emploi.* — 5° (B, Mog.), discurso, arenga : *discours, harangue.* EZKIPIONEN JARDUNA ERREGE GATTE BATI, discurso de Escipión á un rey joven, *discours de Scipion à un jeune roi.* (Per. Ab. 211-1.)

Jarduntsu : 1° (B-on, G-ord), charlatán : *bavard, habléur.* — 2° (B, G), molesto, insistente : *ennuyeux, fâcheux.*

Jaregin (B-ar-elor-mond-on, G-zeg),

soltar, librar, desprender : *dénouer, détacher, délivrer.*

JAREI (B-on), generoso, franco : *généreux, franc.* GIZON JAREIA : hombre generoso, desprendido : *homme généreux, désintéressé.*

Jarein : 1° (B), librar, *délivrer.* JAREVOZU ORRI (B-esk) : dejad libre á ese, suéltelo : *mettez-le en liberté, déliez-le.* — 2° (B, F. Seg.), dimitir un cargo : *démissionner, se démettre d'une charge.* — 3° **Jarein** (B-ar-elor-mond, G-zeg).

(V. Jarel.)
Jaretsi (B), **jaretsi** (Ur. Bisit. 36-2), conseguir, alcanzar : *obtenir, atteindre.* BAIŠA NIRE INDAI LABURRAKAZ JARETSI EZIN DODAN ANODIO AU, JARETSI ZINAIKET ZUK JAUNGOIROAGANIK : pero este amor que yo no puedo alcanzar con mis cortas fuerzas, vos podéis obtenerlo de Dios : *mais cet amour que je ne peux atteindre avec mes forces infimes, vous pouvez me l'obtenir de Dieu.* (Ur. Bisit. 114-9.)

JARI, manar : *jaillir, sourdre.* (Har.) ZEHEAN NIK EMAN URA IZANEN BAITA HAREN BAITHAN ITIHURI BETHI JARIKO DEN BAT, porque el agua que yo he de dar será fuente que manará en él eternamente, *parce que l'eau que je dois lui donner deviendra en lui une source d'eau jaillissante jusqu'à la vie éternelle.* (Har. Joan. iv-14.)

Jargi : 1° (BN, Sal., Sc), asiento, *siège.* — 2° (S, Matth. xix-28), trono, *trône.* — 3° (BN, Sal.), silla, *chaise.* — 4° (B-m), dar frente y acostumbrarse á un trabajo, *s'attaquer et s'habituer à un travail.* — 5° (B-i-m), oponerse, resistir : *s'opposer, résister.*

Jarian (AN-b), manar, *couler.*

Jariatea (L), fuente, evacuación de una herida ó tumor : *exutoire, dégorgeement d'une plaie, d'une tumeur.*

Jariatu, fluir : *fluer, couler.* NI BAITHAN SINESTEN DUEANAI, SKIPTHAK DIOEN HZALA, UR HIZIKO FLUBIOAK JARIATUEN ZAIKZA BERE SARELETIX : á quien cree en mí, como dice la Escritura, le fluirán de su vientre ríos de agua viva : *celui qui croit en moi, de son sein, d'après l'Écriture, couleront des fleuves d'eau vive.* (Leiz. Joan. vii-38.) EZNEA TA EZTIA DABION LURRA, licita que mana leche y miel, *terre où coulent le lait et le miel.* (Ur. Lec. xx-24.) OŃOLA DABIAI ARPEGITI BEBRA, de la cara abajo me mana sangre, *le sang me coule du visage.* (Per. Ab. 76-4.)

Jario : 1° (AN, B, G), derramarse, manar : *se répandre, s'écouler.* — Es verbo conjugable; pocas de sus flexiones están hoy en uso. *Le verbe, qui est conjugable, a peu de flexions usitées aujourd'hui.* LOTŠEA DARIDALA IMINI NABE ENK BEKATU ASKO TA ANDITARRAK, mis muchos y enormes pecados me han puesto de tal modo, que me salta la vergüenza : *mes nombreux et énormes péchés m'ont arrangé de telle manière, que la honte retombe sur moi.* — 2° (B-ub, G), emanación, flujo : *émanation, flux.*

Jarion (B-on, Gc) : 1° derramarse : *se répandre, émaner.* — 2° emanación, *émanation.*

Jarlona (Gc), la gotera, *la gouttière.*
Jaritši (B-m, Ur. Bisit. 44-12), alcanzar, *atteindre.* ARTEGA DAGO JARITŠIARTE ATSEDENA, está inquieto hasta alcanzar el

descanso, il est inquiet jusqu'à ce qu'il obtienne le repos. (Ar. Euskaltz. II-110-23.)

JARKI : 1º (B-i-m), resistir, oponerse, alacar : résister, s'opposer, attaquer. MAKILAKA BANATUAREN UGAZABAK, INZIRI ILTAKOAK EGINGO DITU, EZ BAIÑA JARKI TA AGIRIK ERAKUTSI : aunque el amo le hunda á palos, dará si chillidos de dolor, mas no se le opondrá ni le mostrará los dientes : quoique le maître l'aplatisse á coups de bâton, il poussera des glapissements de douleur, mais il ne résistera pas et ne lui montrera pas les dents. (Per. Ab. 92-13.) — 2º (B-ar), silla, chaise. — 3º (B-elg), conformarse, se conformer. — 4º (B-arb-m), corresponder, caber á uno en suerte : survenir, échoir au sort. JARKIKO JAKO (B-arb-m), se le caerá la maldición, la malediction tombera sur lui. — 5º (B), animarse, s'animer. ALAN BERE, ANI BAGARIK EZER EGITEN EZTALA SIKISTUTA, JARKI NAZ JAUNGOIKOAREN AMAR AGINDUEN LELENGO ZATIA OETA SMI IKASIKIZUNETAN ARGITARA ATERATARA : así, creyendo que sin empezar no se hace nada, me he animado á sacar á luz en veintiseis lecciones la primera parte de los diez mandamientos de la ley de Dios : ainsi, sachant que sans commencer il n'est possible de rien faire, je me suis encouragé á publier en vingt-six leçons la première partie des dix commandements de la loi de Dieu. (Bart. I-VII-2.)

Jarkitu, inclinarse por afecto, s'épancher par affection. (Añ. ms.)

Jarleku : 1º (B-L), trono, asiento : trône, siège. EDIENEN DUGH GURE « GERO » HUNNEK... HASEPHEKORREN ARTEAN ENE BADELA DERE OSTATIA ETA JARLEKUA, hallaremos que este nuestro « luego »... tiene también entre los coléricos su posada y asiento, nous trouverons que notre « après »... a même parmi les colériques son logement et son siège. (Ax. 34-96-14.) — 2º (L), asiento de familia en una iglesia, place de famille dans une église.

Jarmaina, cabida, capacidad : contenu, capacité. (S. P.)

JARONDU (B-on, F. Seg.), carcomerse, ahucarse un árbol : se vermouler, se creuser (un arbre).

JARRAI : 1º (B...), continuación, continuación. JARRAIAN (Bc) : á continuación, en pos : á la suite, après. — 2º (B-mur), práctica, pratique. — 3º (B?, Añ. ms), consecuencia, conséquence.

Jarrabide (B?, G?), **jarragarri** (B?), acción ejemplar : exemple, action exemplaire. ZURE ETSEKO TA ETSEKUEEN JARRAGARRI EDO EJENPLU ONAK, los buenos ejemplos de vuestra casa y de los que la habitan, les bons exemples de votre maison et de ceux qui l'habitent. (Per. Ab. 194-9.)

Jarraigi (B, arc), **jarralki** (AN-b, BN, Sal., S), seguir, continuar : suivre, continuer.

Jarraigo, séquito, acompañamiento : suite, accompagnement. (Añ. ms.)

Jarraika : 1º (AN-b), seguir, perseguir : suivre, poursuivre. — 2º (B-i-l-m-on), siguiendo, suivant.

Jarraikada (B-a-tš-ub), ataque, embestida : attaque, charge.

Jarraikari (B-a-m-o-ub), secuaz, seguidor : suivant, partisan.

JARRAIKI : 1º (S), seguir, suivre. — 2º (BN-ald-baig, L, S), laborioso, fiel, diligente : travailleur, fidèle, diligent. BERE EGINDIDER JARRAIKIA DA (BN-

ald), es fiel á sus obligaciones, il est fidèle á ses obligations.

Jarraikizaille (Sc), (V. Jarralkari.)

JARRAIN, seguir, suivre. (F. Seg.)

Jarraipen (B-a-m-o-olš) : 1º continuación, continuation. — 2º imitación, imitation.

Jarraitu (AN-b, Bc, BN, G-elš-t, S) : 1º seguir, continuar : suivre, continuer. = Es verbo conjugable, que no se usa mucho. C'est un verbe conjugable, qui n'est pas beaucoup usité. INURRIARTARRAYO, sigue (imita) á la horniga, suis (imite) la fourmi. (Refranes, 184.) NI NARRAION PUNTUARI OBEKI URBILTZEN ZAIJO (G, ms-Lond), hace mejor á mi asunto, lit. : al punto á que yo sigo, il convient mieux au sujet que je poursuis. JAINKOAREN OTSARI BAIÑO EMATZEAREN ESANARI OBEJO JARRAITU ZITZAION, siguió más fielmente las órdenes de la mujer que el llamamiento de Dios, il suivit plus fidèlement les ordres de sa femme que l'appel de Dieu. (Lard. Test. 9-36.) — 2º continuo, continuuel. ¿ETZOZU ENTZUN ERROTARIARI EZTEUTSALA LOA GALERAZOTEN ERROTA-SOINU JARRAITUAK? ¿no habéis oído que al molinero no le impide dormir el ruido continuado del molino? n'avez-vous jamais entendu dire que le bruit continué du moulin n'empêche pas le meunier de dormir? (Per. Ab. 130-12.)

Jarraitun (L), sectario, secuaz, seguidor, partidario : sectateur, suivant, partisan. LUZIFER OSTIKATURIK BENE JARRAITUNENIN, ZURE GELDTU ZINETEN GANAI GUZTIAREKIN : rechazando á Lucifer con sus secuaces, vosotros quedasteis con toda la victoria : rejetant Lucifer avec ses partisans, vous êtes resté tout à fait victorieux. (J. Etcheb. 197-18.)

Jarraitzaila (B), **jarraitzaille** (B, G), seguidor, partidario : suivant, partisan. LOTSATUTEN BAZARA JESUSEN JARRAITZAILATZAT AGENTUTEN ZEURE BURUA, si os avergonzáis en mostráros seguidor de Cristo, si vous avez honte de vous montrer partisan du Christ. (Dr. Matiaz. 81-14.)

JARRAKI (R), perseguir, poursuivre.

JARRAUSI (L, Sc), sacudir, secouer.

Jarrelki, seguir, suivre. = Leizarraga lo conjuga. Leizarraga le conjuge. ARREIT NINT, sigüeme á mí, suis-moi. (Leiz. Marc. II-14.) BERRAIT, sigame, qu'il me suive. (Leiz. Luc. ix-23.)

JARRI : 1º (AN, B, G), colocarse, acomodarse : se caser, s'accommoder. = Generalmente se toina por « sentarse », pero lo mismo se dice BELAUNIKO JARRI, « ponerse de rodillas ; » ETZUNDA JARRI, « ponerse tumbado ; » ZUTONIK JARRI, « ponerse de pie. » « Sentarse » propiamente es JEZARRI (B), ESERI (G), SASERI (BN-s), etc. Généralement il se prend pour signifier « s'asseoir », mais on dit de même : BELAUNIKO JARRI, « s'agenouiller ; » ETZUNDA JARRI, « se coucher ; » ZUTONIK JARRI, « se lever. » « S'asseoir » se dit généralement JEZARRI (B), ESERI (G), SASERI (BN-s), etc. — 2º (BN-baig, L-ain), acomodarse á cierto género de vida, s'accommoder d'un certain genre de vie. JARRI NIZ LAN HORRI (BN-baig), mo he acostumbrado á ese trabajo, je me suis fait à ce travail. — 3º (AN-irun-don, L), acostumbarse, s'accoutumer. — 4º (L, ...), ponerse á, llegar á : devenir, parvenir á. — 5º (G, L), colocar,

afianzar : placer, fixer. ATHEA BERE ERROETAN ETA HIALETAN ONGI JARRIA DAGOENEAN, ENRAKZI HERSTEN ETA IDEKITZEN DA : cuando la puerta está bien afianzada en sus quicios y goznes, se cierra y se abre fácilmente : quand la porte est bien fixée dans ses pentures et sur ses gonds, elle se ferme et s'ouvre facilement. (Ax. 34-23-1.)

Jarro (B-a), jarro : jarre, pot ou cruche en terre. (??)

Iharrosaldi (BN, L), **iharrosadura**, conmoción, sacudida : commotion, secousse.

Iharrosgarri, conmovedor, remueur.

Iharrosi (AN-est, BN, L-ain), sacudir, secouer. EMATZE ETA EMANEN ZAITZUE, ZAIU ONA ETA GALKATUA ETA IHARROSIA ETA MUNDURU DORANA EMANEN ZAITZUE ALTZORAT : dad, y se os dará ; medida buena y comprinida y sacudida y colmada se os dará al regazo : donnez, et l'on vous donnera ; on versera dans votre giron une bonne mesure, tassée, secouée et surabondante. (Har. Luc. vi-38.) AZTORREA ESKUAN DADUKAZUNEAN, KICITZEN DA, IHARROSTEN DA : cuando tenéis el balcón en la mano, se mueve, se agita : quand vous tenez le balcon sur la main, il se remue, il s'agite. (Ax. 34-25-20.)

Iharroaka (BN-am), revolcándose : se roulant, se vautrant.

JARRUGI (B, arc), encontrar, rencontrer. GEIZOTO OI DANARI, BILDURRA JARRAIGI TA KALTRA JARRUGI : al que mal se conduce, el miedo lo sigue y el daño le encuentra : celui qui se conduit mal, la peur le suit, et le malheur le rencontre. (Refranes, 340.)

Jartoki (B, G), asiento, siège. = Mogue y otros le emplean en la acepción de « trono ». Mogue et quelques autres l'emploient dans l'acception de « trône ».

Ihartu (L), secar, sécher. HAREN FRUITUTIK GUTI UMOTZEN ETA ONTZEN DA ; IHARTZEN ETA IRAUNGITZEN OHI DIRA : de sus frutos pocos se maduran ; de ordinario se secan y se consumen : très peu de leurs fruits mûrissent ; ordinairement ils se dessèchent et se consomment. (Ax-34-71-12.)

Ihartze, otoño, automne. (Etcheb.)

JAS : 1º (B-urd), querencia, inclinación : habitude, inclination. LAURINIZEN MEZEA ENTZUTEKO JASA ARTUTA DAUKAGU (B-ts), tenemos adquirido el hábito de oír misa en Laukiniz, nous avons pris l'habitude d'entendre la messe á Laukiniz. — 2º (B-a-o), casta : caste, race. JASERI JATORREKO, le viene de casta, il le tient de famille. — 3º (B-l-m), garbo : galbe, distinction. JASEKO MUTUA, muchacho de garbo : garçon de belles manières, distingué. = Esta es la única palabra que, en B-m, se pronuncia con ñ (s francesa). C'est le seul mot qui, en B-m, se prononce ñ (s français). — 4º (Bc), bajada, descendimiento : descente. = Var. de JATSI en algunos derivados. Var. de JATSI dans quelques dérivés.

JASA : 1º (G-zeg), lluvia fuerte : averse, forte pluie. — 2º (B?, Añ. ms), ocasión, occasion. JASA ATAN, en aquella ocasión, dans cette occasion.

Jasale : 1º (L-ain), el que soporta, el que aguanta y sufre : le patient, celui qui endure et souffre. — 2º (BN, Duv.), el que pide prestado, l'emprunteur.

Jasaithe (L-ain, S), el soportar, supporter.

Jasale, báculo, hulete. (S. P.)

JASAN : 1° (AN-b-est-iez, BN, L), soportar, aguantar : *supporter, endurer*. — 2° (AN ? B-on), producir (fruta), producir (des fruits). ARBOLAK ALE ASKO JASO, producir mucha fruta los árboles : *fruitier, produire beaucoup de fruits (les arbres)*. (F. Seg.) BAINA ALFERRA, FAUNA, HUTSA, BERE SASOINEAN JASAITEN ERTURNA ¿ZERTAKO DA? pero el (árbol) baldío, inútil, desprovisto, que no produce a su tiempo, ¿para qué sirve? *mais l'arbre stérile, inutile, dépourvu, qui ne produit pas à son temps, à quoi sert-il?* (Ax. 3-17-2°). — 3° (BN-gar), sufrido, reservado : *patient, endurant, réservé*. GIZON JASANA, hombre sufrido, hombre *patient*. — 4° (L-ain), tener al niño en la pila bautismal, tomarle en brazos, servirle de padrino : *tenir l'enfant sur les fonts baptismaux, le prendre dans ses bras, lui servir de parrain*.

Jasanarazi (BN-ald), afligir, hacer sufrir : *affliger, faire souffrir*. SARAYEK BERAZ JASANARAZTEN ZIOLAKOTZ, AGAR EMAN ZEN IHESARI : porque Sarai le afligía, Agar huyó : *parce que Sara le maltraitait, Agar prit la fuite*. (Duv. Gen. xvi-6.)

Jasangaitz, molesto, insufrible, insupportable : *taquin, insupportable, insupportable*. (Duv. ms.)

Jasangaizkeria, impaciencia, impatience. (Duv.) BEREN JASANGAIZKERIA ETA BEREN MARMAREN EHANTUKIA JAUNAREN KONTHA ALTSATU DITUZENAK, los que han manifestado contra el Señor su impaciencia y sus injuriosas murmuraciones, *ceux qui ont manifesté leur impatience et leurs injurieuses murmures contre le Seigneur*. (Duv. Judith, viii-24.)

Jasangarri, soportable, supportable. (Duv. ms.)

Jasankor, paciente, sufrido : *patient, souffrant*. (Duv. ms.)

Jasankortasun, paciencia, patience. (Duv.) JAUNAK BERRIZ, FROGAPEN HORTI GERTHA ZAKIOEN ONHETSI ZUEN, HAREN JASANKORTASUNA, JOB SAINDUARENKA BEZALA, ONDOKORI IKHUSKARTAN EMANA IZAN ZAKIOTEN : Dios permitió que le llegase esta prueba, a fin de que su paciencia, como la del santo Job, fuese dada como ejemplo a la posteridad : *Dieu permet que cette épreuve lui arrivât, afin que sa patience, comme celle du saint homme Job, fût donnée en exemple à la postérité*. (Duv. Tob. ii-12.)

JASARRI (B,...), sentarse, s'asseoir. IGO EBAN ZERUETARA ETA DAGO JASARRIKI, subió a los cielos y está sentado, *il monta au ciel où il est assis*. (Capan. 6-14.)

JASI (AN), soportar, supporter. EITZETAKETZ JASI ORAI, no podéis soportar ahora, *vous ne pouvez pas les porter à présent*. (Liz. Joan. xvi-12.)

Ibasal (AN), huyendo, fuyant. Var. de IGASI, IGESI. IHASI ZINGAZKON BERE LAGUN APOSTOLUAK, huían de él sus compañeros los apóstoles, *ses compagnons les apôtres le fuyaient*. (Ax. 3-9-3.)

JASKI (AN-irun-ond), cesto, panier. **JASO** : 1° (AN-est, Bc, Gc), levantar, lever. ¿ETA ZU, KAFARNAUM, ZERURAIÑO JASOA IZANGO BAI ALZERA (G, Ur, Matth. xi-23)? ¿y vos, Cafarnaüm, por ventura seréis levantado hasta el cielo? *et toi, Capharnaüm, seras-tu élevé jusqu'au ciel?* — 2° (B), porte, facha : *con-*

nanee, aspect. MAI SANTU ATARA ELDTEN DUNA JASO ONIK EZTAUKENAK, a aquella santa mesa llegan los que no tienen buena facha, *à cette sainte table-là viennent ceux qui n'ont pas bonne contenance*. (Bart. i-53-7.) — 3° (G-and), apadrinar, servir de parrain. ACHRA JASOTZEN DUENAK, GURE EHRIAN, AITA JAUNA TA AMANDREAREN IZENAK DAUZKATE (G-and) : los que apadrinan a un niño tienen en nuestro pueblo los nombres de « señor padre » y « señora madre » : *ceux qui, chez nous, servent de parrain à un enfant s'appellent « monsieur père » et « madame mère »*. — 4° (B, Gc), cargar, sostener, soportar : *porter, soutenir, supporter*. — 5° (B-m-mu, Gc), gallardo, airoso, de buen porte : *gaillard, de belle mine, de belle prestance*. ANDRA JASOA (B) : señora de buen porte, de mucha habilidad : *dame de bonne prestance, de grande habileté*. — 6° (B-mu), curiosamente, ascadamente : *curieusement, proprement*. — 7° (B-l-mu, Gc), marejada fuerte : *houle, grosse mer*. — 8° (B-l), nimbo, nubarrones lluviosos : *nimbus, gros nuages pluvieux*. — 9° (B-m-on, G), estima, aprecio : *estimation, prix*. GAUR JASO ANDIA EUKI DAU ORTUANIAX (B-m), hoy se ha tenido en mucha estima la hortaliza, *aujourd'hui les légumes sont assez chers*. — 10° (B), formal, serioz. BADA BERE HERBETAN, JANTZIAN, EGOTTEAN TA LAGUNARTKO IBILENETAN GARBIA, JASOA : si en sus palabras, vestido, porte y en sus relaciones de sociedad es puro, formal : *si dans son langage, l'habillement, la tenue et ses relations de société, il est pur, sérieux*. (Bart. ii-82-18.)

Jasoaldi : 1° (B-on, F. Seg.) prosperidad, prosperité. — 2° elogio, éloge. — 3° (Bc, Gc), acto de levantar, acte de lever.

Jasoin (G-erre), cimient, ciment.

JASON (B-ts), levantar, lever.

Jastatu (BN-am), probar, goûter. (??) **Jat** (Bc) : 1° Var. de JAN en algunos derivados. Var. de JAN dans quelques dérivés. — 2° cierta flexión del auxiliar neutro, certaine flexion de l'auxiliaire neutre. JAUSI JAT, se me ha caído, *c'est tombé (de mes mains)*.

Jatarbi (B-ts), nabo, que sirve de alimento a las personas, *navet qui entre dans l'alimentation des personnes*.

Jataurre (Bc), antes de la comida, avant le repas. JATAURREAN BERBETAKO GOGORIK EZTAU ONREK EUKITEN, ese de ordinario no tiene ganas de hablar antes de comer, *ordinairement celui-là n'a pas envie de parler avant le repas*.

Jatazo (B-ts), comilona, tripada (pop.) : *gueuleton (pop.), repas abondant, où l'on mange beaucoup*.

Jateketa (G ?), banquete, banquet. BALTASAR ERREGEAK EMAN ZIEN JATEKETA BAT BERE ERREGE-URIKO MI LA ANDIZKIRI, el rey Baltasar hizo un gran convite a mil de los grandes de su corte, *le roi Balthasar donna un grand festin à mille d'entre les grands de sa cour*. (Ur. Dan. v-1.)

Jateko (c) : 1° para comer, pour manger. — 2° (cosa) de comer, (chose) comestible.

Jatez (B), de comer, pour manger. JATEZ OKELA GORDISA JANGO NEUKE, TA GERO AGUR NI (B-l) de comer (poniéndome a comer) comería yo carne cruda y luego, pobre de mí *manger pour man-*

ger, je mangerais de la viande crue, et ensuite malheur à moi!

Jatontzi (B?, G?), cazuela, vasija destinada al servicio de la mesa : *écuelle, plat de terre cuite destiné au service de la table*. (F. Seg.)

JATOR (G-alzo-aya-don-ern), fértil, fertile. LUR JATORNA, tierra fértil, terre fertile. (V. Lur-ator.)

Jatordu (Bc), hora de comer, heure du repas.

JATORRI (Bc, G-aya-bid-us), ascendencia, origen : *ascendance, origine*.

Jatorriz (B, G), originariamente, originariamente.

Jatorrizko (B, G), original, originel. ZERREN BARKATZEN DITUAN BEKATU GUZIAK, BATEZ ERE JATORRIZKOA : porque perdona todos los pecados, especialmente el original : *parce qu'il pardonne tous les péchés, et spécialement le péché originel*. (Conf. 4-3.)

Jatoste (Bc, ...), después de comer, après le repas. JATOSTEROK ASMOAK BIOTZETIK BARIK URDALETIK GEIENAK URTEIN OI DABE : los proyectos de después de comer, más bien que del corazón salen del estómago : *les projets faits après le repas, viennent plutôt de l'estomac que du cœur*.

Jatots (B-l-m-o-ot), ruido de masticación, bruit de la mastication.

JATS : 1° (BN, L, S), sorgo común, sorgho commun. — 2° (BN, L), escoba, balai.

Jatsakin, barrreduras, balayures. (Duv. ms.)

Ihatsetu, ajarse : *s'user, se faner*. (Har.) EGIZATZUE IHATSETZEN EZTIREN ZONROAK, haced sacos que no se ajan, *faites des bourses que le temps n'use point*. (Har. Luc. xii-33.)

JATSI : 1° (AN, Bc, G, Ur, S, Gèze), bajar, descendre. — Leizarraga lo conjuaga. Leizarraga le conjugue. INPERURAINO JATSIKO ZERA (G, Matth. xi-23), bajaréis hasta el infierno, *vous descendrez aux enfers*. HAITSA LEHIATUKI, baja de prisa, *descends en toute hâte*. (Leiz. Luc. xix-5.) — 2° (B-a-d-g-m-o-ts), ordenar, traire. — De aquí viene el ERATSI que con igual significación se usa en B-a-l-ts. De là vient ERATSI, que l'on emploie avec la même signification en B-a-l-ts. BEIEN ERROA JATSIAGO LUZBAGO : la tela de la vaca, cuanto más ordeñada tanto más larga : *plus la mamelle de la vache est traitée, plus elle est longue*.

JATSI (B-a-d-o-ts), alcanzar, cogér : *atteindre, saisir*. (Contr. de JATSI.)

Jatun (Bc), comilón : *bâfreur, goinfre*.

Iatze (L, S, Alth.), helecho hembra, fougère femelle. Var. de IRATZE. BASA-IATZE (S, Alth.) : helecho macho, osmunda : *fougère mâle, osmonde*.

YATZUN (Sc), instrumento de madera para conducir hierba, *instrument en bois servant à porter de l'herbe non liée en bottes*. — Es de las raras palabras que en S se pronuncian con y y no con ñ. Voilà un des rares mots qui, en S, se prononcent avec y et non avec ñ.

JAU : 1° (G), grito que repiten los pastores (con j española muy fuerte), para reunir a las ovejas, *cri que les pâtres répètent (avec le j espagnol très fort) pour grouper leurs brebis*. — 2° (B-m), onomat. del ladrido fuerte del perro, *onomat. du fort aboiement du chien*. —

3º (S-ordin), exclamación de muchachos al bailar, *exclamation des jeunes gens en dansant*.

JAUBE : 1º (Bc), dueño, *maître*. JAUBE BAT DAUDE ASKO HARATZAK ETA EMATZAK, ZE GEVAGO LEUKER GAIKO : la huerta y la casada tienen harto con un dueño, que más les sería malo : *la femme mariée et le jardin ont bien assez d'un maître; car s'ils en avaient plusieurs, ils s'en trouveraient mal*. GEURE BURUAREN JAUBE GARA (Bc, ...): somos independientes, dueños de nosotros mismos : *nous sommes indépendants, maîtres de nous-mêmes*. BASENRI-ETSEEN JAUREAK ALKAR AITU BEAR LEUKER, los propietarios de los caseríos deberían entenderse, los propietarios de las fermes devraient s'entendre. (Dial. bas. 65-15.) — 2º (AN-b), balido, *bélement*.

Jaubedun (Bc), cosa sujeta a dominio : *propriété, chose soumise à une autorité*. JAUBEDUNA DA, es propiedad de alguien, *c'est la propriété de quelqu'un*.

Jaubegel (B), heredero, *héritier*. ÉTA ZU, NEURE ARIMEA, ZERUKO JAUBEGELA, ¿NUN ZAGOZ? y vos, alma mía, heredera del cielo, ¿dónde estáis? et vous, mon âme, *héritière du ciel, où êtes-vous?* (Ur. Maizatz. 26-7.)

Jaubegetasun (B), cualidad de heredero, *qualité d'héritier*. JAKINIK JAUNGOIKOAK KENDU DAKEZULA ZERURAKO DAUKAZUN ESKUBIDE TA JAUBEGETASUNA? ¿sabiendo que Dios puede privaros del derecho y cualidad de heredero que tenéis respecto del cielo? *sachant que Dieu peut vous priver du droit et de la qualité d'héritier du ciel?* (Ur. Maizatz. 26-14.)

Jaubetasun (Bc) : 1º dominio, *pouvoir absolu*. — 2º independencia, *indépendance*.

Jaubetu (Bc) : 1º apoderarse : *s'emparer, se saisir*. BRTI PA ONDO BEREZ SEMEREN BATEK BROATEA ETSEA, ARROZ TA BESTE IZENAKO BAT JAUBETU-BAGA : de suyo es siempre bueno que algún hijo se quede con la casa, sin dar lugar a que un extraño y de diverso nombre se apodere de ella : *il est préférable qu'un des fils reste à la maison, afin d'empêcher qu'un étranger d'un autre nom s'y introduise et s'en empare*. (Per. Ab. 108-17.) — 2º patrocinar, proteger : *sauvegarder, protéger*.

JAUGIN (BN-baig), venir, *venir*. = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. ERIO DAUGINEAN, cuando venga la muerte, *lorsqu'il viendra la mort*. (Dehep.) BIAUGI, venga, *qu'il vienne*. (S. P.) BERA JAUGIN GABERIK, sin que él venga, *sans qu'il vienne*. (Dehep. 18-9.) HANTIK JAUGINEN DA BIZIEN ETA HILEN JUVATZERA, de allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos, *de là il viendra juger les vivants et les morts*. (Preg. 5-12.)

JAUKI (S), alacar, asediar : *attaquer, assiéger*. ZATO, ZATO SOGITERA, BANOBAKO JAUKITERA : ven, ven a mirar, le voy a atacar : *viens, viens voir, je vais l'attaquer*. (Oih. 173-16.) ÉTA JASONEN ETSEA JAKIRIK, HEK POPULURA ERAMAN NAHIZ ZABILTZAN : y asediando la casa de Jason, andaban queriendo presentarles al pueblo : *et investissant la maison de Jason, ils les cherchaient pour les amener au peuple*. JAIKIKO DA POPULUA POPULUAREN KONTRA, ÉTA JAIKIKO DU ERRESUMAK ERRESUMA : se levantará pueblo contra pueblo,

y reino a reino alacará : *le peuple se lèvera contre le peuple, et le royaume attaquera le royaume*. (Har. Marc. xiii-8.) — 2º venir, *venir*. (S. P.) — 3º (Sc), desembarazarse, salir de una mala situación : *se dépêtrer, sortir d'une mauvaise situation*. — 4º entregarse de lleno a una ocupación, *se livrer tout entier à une occupation*. (Har.) — 5º (S), proponer, suscitar : *proposer, susciter*. JE ANAHIA JAIKI DITADAN : qué disputa me ha suscitado! *quelle dispute il m'a occasionnée!* — 6º cometer, *commettre*. SENHARRAK UTZI DUENARENKIN EKONTZEN DENAK, ADULTERIO JAKIREN DU : el que se casa con mujer divorciada, comete adulterio : *celui qui se marie avec une femme divorcée, commet un adultère*. (Leiz. Luc. xvi-18.) — 7º (BN, Sal.), reprochar, *reprocher*.

Jaukikatu (BN-am), echar defectos en cara, *dire les vérités à quelqu'un*.

IHAULI (BN-gar), maltratar, *maltraiter*.

JAULKI : 1º (G-and), caerse (la fruta, de puro madura), por el ímpetu del viento : *tomber (en parlant du fruit bien mûr), par la violence du vent*. — 2º (G-gab-zeg), desgranar mazorcas de maíz, alubias, etc. : *égrener des épis de maïs, des haricots, etc.* — 3º (G-and-zeg), confesarse autor de alguna fechoría, hablar con poca reflexión : *s'avouer auteur d'une faute, parler étourdiment*. JAULKI ZATO : ha confesado, se le ha caído (de los labios la confesión de ser él el delincuente) : *il a avoué (l'aveu du délit lui est tombé des lèvres)*. ITZAK AISA JAULKITEN ZAIKNA ORRI : ISILIKAKO GAUZAK EZIN ESAN LIZAIKARE (G-and) : á ese le salen las palabras fácilmente, no se le pueden confiar cosas secretas : *les mots lui coulent facilement de la bouche, on ne peut lui confier de secrets*. — 4º (G), referir, narrar : *rapporter, narrer*. HELIREN LEYA IKUSIRIK, GUZTIA JAULKI ZITZAYON, EZER ERR ESTALI GABE : viendo la porfía de Heli, le refirió todo sin ocultarle nada : *voyant l'insistance d'Elie, il lui raconta tout sans rien lui cacher*. (Lard. Test. 165-37.)

Jaukilarazi (G-and), hacer profetizar, *faire dire*.

JAUN (c), señor, *monsieur*. = Al sur del Bidasoa la pronunciación española de esta palabra vá invadiendo el AN y B. Véase en la Introducción de esta letra 1 lo que se ha dicho acerca de la pronunciación de esta palabra. Au sud de la Bidassoa, la prononciation espagnole de ce mot envahit le AN et le B. Voir, à l'introduction de cette lettre 1, ce qui se rapporte à la prononciation de ce mot. SENAR DUENAK JAUN DU, la que tiene marido tiene señor, *qui a mari a seigneur*. (Oih. Prov. 406.)

Jaunbiro (BN-am). (V. Jaunpiro.)

Jaundone (Capan. 20), *Jaundoni* (Etcheb.), Señor san, Señor santo, *Seigneur saint*. (V. Illanti.) = Algunos dicen JONDONE, JONDONI. Quelques-uns disent JONDONE, JONDONI.

Jaundu (AN, B, G) : 1º hacerse señor, mejorar de posición : *s'embourgeoiser, s'élever en position*. JAUNETAN ZEIN DA LATZENA? ERDEBETI JAUNTZERA HELDU DENA : ¿quién es el más severo de los señores? aquél que de la nada ha llegado á ser señor : *quel est le plus rude entre tous les seigneurs? c'est celui qui de rien est devenu seigneur*. (Oih. Prov.

259.) — 2º darse importancia, *se donner de l'importance*. — 3º (c), apoderarse, *s'emparer*. ORAI BADA ORAI, MEN-MENEAN JARRI-GABE, SUKHARRAK NABASI-GABE, ÉTA ERITASUNA JAUNDU-GABE, EGIZATZU GERO ERIN GOGO DITUTZUN ONGIAK : ahora, pues, ahora, antes de ponerte en el último trance, sin que te turbe la fiebre y antes que se apodere de tí la enfermedad, practica las virtudes que querrás practicar luego : *maintenant donc, maintenant, avant d'être dans les affres suprêmes, sans attendre que la fièvre te trouble et que la maladie s'empare de toi, pratique les vertus que tu voudrais pratiquer après*. (Ax. 34-78-4.)

Jaunetse (B-on), casa de ayuntamiento : *hôtel de ville, mairie*.

Jaungoiko (AN, B, G), Dios, *Dieu*. JAUNGOIKOAREN GERRIKOA (G-etš), arco iris, lit. : la faja de Dios : *arc-en-ciel, lit. : la ceinture de Dieu*. JAUNGOIKOAREN KATUA (B-clor-otš), oruga, un insecto, lit. : gato de Dios : *insecte, chenille verte, lit. : chat de Dieu*. JAUNGOIKOAREN OILOA, JINKOAREN OILOA (AN-b), la mariposa, lit. : la gallina de Dios : *le papillon, lit. : la poule de Dieu*. JAUNGOIKOAREN MANDATARIA (B-urd), mariposa, lit. : el recadista de Dios : *papillon, lit. : messenger de Dieu*. JAUNGOIKOAREN ZUBIA (BN-s), arco iris, lit. : puente de Dios : *arc-en-ciel, lit. : pont de Dieu*. JAUNGOIKOARI ERREGUZ, ETARRARI MAILUZ (B-ms) : á Dios rogando, con el mazo dando, lit. : con el mazo al trabajo : *priant le bon Dieu, le marteau à la main; c'est-à-dire, « aide toi, le ciel t'aidera »*. JAUNGOIKOAREKIN (G, Araç) : Dios mediante, con el favor de Dios : *Dieu aidant, avec la faveur de Dieu*. JAUNGOIKOA LAGUN DAKIDALA, Dios me valga, que Dios m'assiste. (Araç.) JAUNGOIKOA LAGUN (B) : a) Dios os ayude, *Dieu vous aide*. — b) ¿quién lo sabe! á buscarlo! *qui le sait! va le chercher!* JAUNGOIKOA LAGUN DAKIZULA (B), que Dios os ampare (fórmula que se dirije al pordiosero, al no darle limosna), *que Dieu vous aide (formule dont on use vis-à-vis d'un mendiant à qui on ne donne pas l'aumône)*. GORA JAUNGOIKOAREN IZENEAN (B-l) : ¡arriba! en nombre de Dios! (llamamiento con que á voz en cuello se invita á cada uno de los pescadores cuando hayan de ir á alta mar : *debout! au nom de Dieu! (appel fait à haute voix à chacun des pêcheurs quand ils doivent aller en mer)*. JAUNGOIKOA EZTA AAZKOR, BAT BERANKOR (B-ms) : Dios no es olvidadizo, pero si tardó : *Dieu n'oublie pas, mais il temporise*.

Jaungoikorango, pordiosero, *mendiant*. (Añ.)

Jaungoikorako (B-l-m), fórmula de juramento, equivalente á « como hay Dios » : *formule de jurement équivalente à « comme il y a un Dieu »; c'est-à-dire, « au nom de Dieu »*.

Jaungoikotar (B, G), *jaungoikozko* (Araç), *jaunkotiar* (BN, L), padoso, *pieux*.

Jaunkhui (BN-ald-baig), calabaza, *calabasse*. Var. de JANKUT?

Jaunpiro (BN-ald-gar), morcillón de cerdo, *gros boudin*.

JAŨSI (R), ladrado, *aboiement*.

Jaunel (L-ain, S), vestir, *vêtir*.

Jaunalka, *jaunsiz* (R), ladrando, *aboyant*.

Jaunskura, vestidura, *vêtement*. (Oih. ins.)

JAUNTISI (S, Gêze), **jauntzi** (AN, BN, L, S) : 1º vestir, *se vêtir*. NAKI ERTUEKAK DEI DEZATEN OTSO, ETEZALA JAUNTZ OTSO-LARUEK : el que no quiere que le lamen lobo, que no se vista de piel de lobo : *celui qui ne veut pas qu'on l'appelle loup, qu'il ne revête pas la peau du loup*. (Ax. 3º-243-5.) — 2º (L), vestido, *vêtement*. EZOTHEA BIZIA JANA BAINO GEIAGO ETA GORPUTZA JAUNTZIA BAINO : ¿acaso no es la vida más que la comida y el cuerpo más que el vestido? *est-ce que la vie ne vaut pas plus que le manger, et le corps plus que le vêtement?* (Duv. Matth. vi-25.) — 3º (AN, BN, L, S), calzarse, cubrirse la cabeza : *se chauffer, se couvrir (la tête)*. OSERAK JAUNTZI : calzarse, ponerse los zapatos : *se chauffer, mettre les souliers*. SAPIELA JAUNTZI : cubrirse, ponerse el sombrero : *se couvrir, mettre le chapeau*.

Jauntso (Gc), **jauntso** (Bc), cacique, persona que en pueblos ó comarcas ejerce excesiva influencia política : *gros bonnet (pop.)*, *homme influent, personne qui dans certains pays exerce une grande influence politique*.

Jauntzi-erauntzi (BN), la doble operación de vestirse y mudarse, la *doble opération de s'habiller et de se changer*.

Jaunzi (AN-b, UN-ald) : 1º vestir : *vêtir, habiller*. — 2º vestido, *vêtement*.

Jaunzkera (BN-ald), modo de vestirse, *manière de se vêtir*.

Jaunzkin, **jaunzkura** (L), ropa, vestido : *habillement, vêtement*. ZEN HAREN BEGITHARTIA SIMISTA IURRI, ETA JAUNZKURA ELHURHAREN PARE : su tintero era como el relámpago, y el vestido como la nieve : *son visage était comme l'éclair, et son vêtement comme la neige*. (Duv. Matth. xxviii-3.)

Jaunzteko (BN), vestido, *vêtement*. JAUNZTEKOAK ERTUO EDER SIMINOA, HALITZ EDE SETAZKOA : el vestido no le hace hermoso al mono, aun cuando sea de seda : *l'habit ne rend pas le singe beau, bien qu'il soit fait de soie*. (Oih. Prov. 261.)

Yaur (BN-s, R), **hiaur** (BN-ald, S), **ihaur** (Oih.), **hihaur** (Oih.), tú mismo, *toi-même*. YAKI SIN YAZ, tú mismo has venido, *tu es venu toi-même*. HIAURK LAN EGIN-AHALA, BERZER DEGITEZ ERTU-TZALA : no dejes que hagan otros la labor que puedes tú mismo hacer : *le travail que tu peux faire toi-même, ne le renvoie pas à d'autres*. (Oih. Prov. 234.) EZ HAR BERZERENA, EZ GALTIZERA UTZ IMAURENA : no cojas lo ajeno, ni dejes perder lo tuyo : *ne prends pas le bien d'autrui, ni ne laisse rien prendre du tien*. (Oih. Prov. 587.)

JAUREGI (c), palacio, *palais*. (De JAUN.) HI ARRAZA HANDIKO, NI SEME JAUREGIKO, ¿EGUR HOKI NORK DRAUKU HATSIKO? ¿tú de familia noble, yo nacido en palacio, ¿quién cortará esa leña? *toi de famille noble, moi né dans un palais, qui coupera ce bois?* (Oih. Prov. 231.) ¿NUN, ERREGEEN JAUREGIAN BERE, MAI EGOKI TA ADITUAGORIK? ¿dónde mesa tan bien provista, tan acomodada, ni en palacios de reyes? *où y a-t-il une table si bien pourvue, si bien préparée, pas même dans les palais des rois?* (Per. Ab. 104-3.)

Jauretsi (S), adorar, *rendre hommage, reconnaître comme Seigneur*. — Se me ha asegurado que todavía se usa esta magnífica palabra : no lo he podido comprobar, a pesar de muchas pesquisas. *On m'a assuré que ce mot magnifique est encore usité; je n'ai pu le vérifier, malgré mes nombreuses recherches*. JAINKOTAN BAT HUTS JAURETSAK, en dioses uno solo adora (reconoce), *en dieux adore un seul (reconnais)*. (Oih. 194-10.)

Ihaurgai (L), **ihaurgei** (Sc), **ihaurgi** (BN-ald), cama del ganado, hierbas para dicho objeto : *litière du bétail, herbes destinées à cet usage*.

Jaurgo : 1º señorío, *seigneurie*. (S. P.) — 2º imperio, *empire*. (Leiz.) HEMOAZ DESEGIN LEZANTZAT HERIOAREN JAURGOA ZUZENA, para destruir por su muerte al que tenía el imperio de la muerte, *afin de briser par sa mort la puissance de celui qui possède l'empire de la mort*. (Leiz. Hebr. ii-14.)

Jauri : 1º (BN-s, R), tú mismo, *toi-même*. — La no forma aquí diptongo. La ne forme pas ici de diptongo. LAUREN BAITEN YAGOA (BN-s), EGON ADI LAUREN BAITEN (R), estate en ti mismo, *sois en toi-même*. — 2º **Jauri** (Sc), verter un líquido, esparcir abonos, etc. : *verser un liquide, épandre du fumier, etc.*

Ihaurkei (S, Diál. bas.), **ihaurki** (AN-est, BN-ald, L), **ihaurkin** (BNc,...). (V. Ihaurgai.)

Ihaurpen (BN), esparcimiento, acto de esparcir : *éparpillement, épandage; action d'éparpiller, d'épandre*.

Ihaurraldi (BN-s), esparcimiento, acto de tender hierbas, hojas, etc. : *éparpillement, action d'épandre de l'herbe, des feuilles, etc.*

Yaurri (Sc), poner la cama del ganado, *épandre la litière du bétail*. (Contr. de IHAURRI.) BEI-ÜZKÜPEAK YAUURI BEAT TIAGU, tenemos que poner la cama del ganado, *nous devons faire la litière du bétail*.

JAURRI (B-mu) : 1º patrocinio, gobernar, defender, amparar : *protéger, gouverner, défendre, secourir*. — 2º corresponder, *caber en suerte, échoir*. SENAR ONAK JAURRI JAKEZAN, les correspondieron buenos maridos, *il leur est échu de bons maris*. — 3º tutor, defensor : *tuteur, protecteur*. — 4º allegado por parentesco ó amistad, *allié par parenté ou par amitié*.

IAURRI (AN-est), **ihaurri** (L) : 1º esparcir : *épandre, parsemer*. SIFREA IMAURRIA IZANEN DA HAREN OLHAN, esparcirán azufre en su habitación, *on répandra du soufre dans sa demeure*. (Duv. Job. xviii-15.) ETA IHAIZIKO AUTE LERRERA IHAURRI, y te arrojarán a tierra de brucos, *ils te renverseront par terre*. (Hic. Luc. xix-44.) LUANA ARTOX IHAURRI ZEGOEN, ASTOAK ZAKUTARA DARRAIATU ZUE-NEAN (L) : la tierra estaba llena de maíz, cuando el hurro derramó un saco : *le sol était couvert de maïs, après que l'âne eut versé un sac*. — 2º (L-ain), desgranar, despojar las castañas : *peler, dépecouter les châtaignes*. — 3º (BN-ald), llenarse completamente (un árbol) : *se fructifier, se garnir complètement (un arbre)*. — 4º **Ihaurri** (BN-ald, L-ain), mucho,

en abundancia : *beaucoup, à foison*. MAHATSA IHAURRI DUGU ADITEN, este año tenemos uva en abundancia, *cette année nous avons du raisin à foison*. — 5º alfombrar, *tapisser le parquet*. ETA BIDEAN ZIBOALA, OSTEEK BIDEA IHAURTZEN ZIOTEN BERE SOINEROEZ : y según iba en el camino, las muchedumbres alfombraban el camino con sus vestidos : *à son passage, les foules tapisaient le chemin avec leurs manteaux*. (Hic. Luc. xix-36.)

Jaurridu (B-a), corresponder, *caber, échoir*. JAUURIDU BADAYO : si le hubiera cabido en suerte, si le hubiera caído (la lotería) : *si le sort lui avait été favorable, si le bon numéro lui était échu*.

Ihaurrikatu (BN-ald). (V. Jaurri, 3º.)

Jaurt (B-n-o), voz con que se incita al ganado á que dé vuelta, *interjection avec laquelle on incite le bétail à se retourner*.

Jaurt egin (B, Ah) : 1º arrojar, lanzar : *lancer, jeter*. — 2º acometer, p. ej. el toro : *assaillir, p. ex. le taureau*.

Jaurti (B-g-l-mu-ts), **jaurtigi** (B-a-m-o), **jaurtiki** (AN, G), **jaurtin** (B-a), arrojar, lanzar : *jeter, lancer*. JAURTIGI NEUTSAN OSTIKADEAZ EZARRI NEBAN IURRERA : con la cox que le di, le derribé á tierra : *avec le coup de pied que je lui ai donné, je l'ai flanqué par terre*. (Per. Ab. 63-26.)

Jaurtu : 1º (B-ot3), arrojar, lanzar : *jeter, lancer*. — 2º **Ihaurtu** (BN), preparar la cama del ganado, *esparcir hierbas en tierra : préparer la litière du bétail, épandre de l'herbe par terre*.

Ihaurtzale, persona dedicada á preparar la cama del ganado, *personne chargée de préparer la litière du bétail*.

Ihaus : 1º (L-ain), celo de la marrena, *rut de la truie*. — 2º **Jaus** (Bc), indet. de JAUSI.

Jausbide (L-ain), camino para el descenso, por ej. en una montaña : *chemin réservé à la descente, par ex. dans une montagne*.

Jausgarri (B-m-mond), tropiezo, estorbo : *achoppement, obstacle*.

JAUSI : 1º (Bc), caer, *tomber*. AURRERA ADITZEN EZTANA, ATZERANTZ JAUS-TEN DA : quien adelante no mira, hacia atrás se cae : *qui ne regarde pas devant lui, tombe en arrière*. (Hebranes, 458.) — 2º (B-ms), sorprender, *surprendre*. — 3º condescender, *condescendre*. PORCUI HOKRI EGUN JAUSTEN BAZAIZKIO, si hoy condescendéis con ese pueblo, *si aujourd'hui tu es serviable à ce peuple*. (Duv. III Reg. xii-7.)

Ihausi : 1º (BN-ald-ist), marrana en celo, *truie en chaleur*. — 2º (BN-ald), ladrido, *aboiement*. IHAUSIKA, ladrando, *aboyant*.

Iausi (B-bid), **iausi** (BN-s). (V. Ihausi, 1º, 2º.)

Jausialdi (Bc) : 1º decaimiento de salud : *débilité, affaiblissement de santé*. — 2º caída, *chute*. — 3º quebranto de intereses, *perte d'intérêts*.

Jausigarri : 1º (AN-b), caída, *chute*. — 2º (B, AB), tropiezo, estorbo : *heurte, obstacle*. ¿O MUNDUA! ZE BETERIK ZAGOZAN SAREZ, LAKIOZ, AMUZ, LAPASTURAZ, JAUSIGARRUZ, ONDAKIZUNEZ, ZORIGATSEZ! oh mundo! ¿cuán lleno estás de redes, lazos, anzuelos, resbaladeros, obstáculos, ruinas, infortunios! *ó monde! que*

tu es rempli de filets, de lacets, d'hameçons, de glissades, d'obstacles, de ruines, de malheurs! (Añ. Cur. 148-5.)

Ihausitu (BN), ponerse en celo la marrana, *être en chaleur* (la truie).

Ihauska (BN, L), revolcándose, se vaustrant. LUCRERAT ARTHIRIA, BELDORRA ZARIOLA, IHAUSKA ZABILAN: caído en tierra, se revolcaba echando espuma por la boca: *tombé par terre, il se roulait en écumant*. (Duv. Marc. ix-19.)

Ihauskaldi (BN, L), revolcamiento: *vautrement*, acción de se vaustrer.

Ihauskari (BN, L), animal aficionado á revolcarse, animal amante á se vaustrer.

Ihauskatu (L), revolcarse, se vaustrer. JAKIN BEHAR DUZI ASKO LEKHUTAN SOINERO ESKANEZ, URDEAK BEZALA, LOHAN IHAUSKATZEN DIRELA: debéis saber que en muchas partes, á falta de vestido, se revuelcan en el lodo como unos cerdos: *vous devez savoir qu'en beaucoup de pays, faute de vêtements, ils se roulent dans la boue comme les porcs*. (Diál. bas. 42.)

JAUSKEIRI (S), cascada, cascade.

Jauskera (B-a-i-o), **jauketa** (B, Añ.), caída, chute.

Jauki (B-ub), caedizo, faible.

Jaukor: 1º (Bc), caedizo: *faible, fragile*. — 2º obediente: *obéissant, soumis*. (Duv. ms.)

Jausleku (B-ar), precipicio, précipice.

Jauspen: 1º obediencia, *obéissance*. (Duv.) JAUSPENA HOBEA DA BITIMAK BAINO, la obediencia es mejor que las victimas, *l'obéissance est meilleure que les victimes*. (Duv. I Reg. xv-22.) — 2º (B-ms), caída, chute.

Jautasun (Bc), decaimiento, decadencia, *décadence*.

JAUTE (L-ain), **ihaute** (BN, Sal.), **ihauteri** (BN-ald), **ihautiri** (BN, S), carnaval, *carnaval*. ASTEARTE-JAUTE, martes de carnaval, *mardi de carnaval*. ASTELEN-JAUTE, lunes de carnaval, *lundi de carnaval*. IGANDE-JAUTE, domingo de carnaval, *dimanche de carnaval*. IHAUTE MORT, tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval*. (S. P.) ASTELEN-JAUTE, lunes de carnaval, *lundi de carnaval*. (S. P.) ZALDUN-JAUTE, domingo de carnaval, *dimanche de carnaval*. (S. P.)

Jauts (BN, L), indet. de JAUTSI. URJA ENORTZEN DA JAUTS-AHALA (L-ain), la lluvia cae á torrentes, *lit.*: cuanto puede caer: *la pluie tombe à torrents, lit.*: tant qu'elle peut tomber.

Jautsapen (L), caída, chute. ISAIAH PROFETAK HAIN JAUTSAPEN HANDIAZ MIHETSIK, GALDEGITEEN BAITIO LUFIER BERRARI: el profeta Isaías, admirado de tan gran caída, pregunta al mismo Lucifer: *le prophète Isaïe, étonné d'une si grande chute, demande à ce même Lucifer*. (Ax. 3a-394-41.)

JAUTSI (AN, L), bajar, *descendre*. JAUNAREN IZPIHUTUA USOAREN ITSURAN JAUTSEN IKHUSI ZUEN, vió al Espíritu del Señor bajar en forma de paloma, *il vit le Saint-Esprit descendre sous la forme d'une colombe*. (Matth. iii-16.)

JAUTU (AN), limpiar, asear: *nettoyer, parer*. ORREKIN URRATU BEHAR DITUZU DIRANAK EDO JAUTU TA GARBITU BEHAR DIDAZU NERE ANIMA: con esa (tu sangre), habéis de borrarlos todos (mis pecados),

ó habéis de purificar y limpiar mi alma: *avec ceci (votre sang), vous allez les effacer tous (mes péchés), ou vous allez purifier et nettoyer mon âme*. (Mend. ii-133-40.)

Jauzarazi (BN): 1º hacer saltar, *faire bondir*. — 2º irritar á alguien, *exaspérer quelqu'un*.

JAUI: 1º (AN-b, BNc, L, S), saltar, *sauter*. — 2º (BNc, Sc), encolerizarse, *arrebatar*: se *mettre en colère*, se *gendarmer*. ENIREHTEN DUGU NAHI EZTUGUNA, ETA GERO HANDIK JAUZTEN ETA KOLERATZEN GARA: hallamos lo que no queremos, y luego por esta razón nos arrebatamos y nos enfurecemos: *nous trouvons ce que nous n'aimons pas, et cela bientôt nous fait mettre en colère et en fureur*. (Ax. 3a-133-40.) — 3º (AN, BN, L, S), salto, *saut*. LAUI BEHOKA (BN-ald), *marcher par sauts brusques*. — 4º (L), gozar, saltar de gozo: *exulter, sauter de joie*. BOZ ZAITETZE, ETA JAUZ ZAITETZE, ZIKREN NASAYA BAITAGO ZUEN SARIA ZERBETAN: alegraos y regocijaos, porque vuestro premio es abundante en los cielos: *réjoignez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre part sera abondante dans le ciel*. (Duv. Matth. v-12.) — 5º (L?), amotinarse, rebelarse: *se mutiner, s'ameuter*. HAURRAK JADZIKO ZATZAIKOTE BURHASOEI ETA HERIOTZETZ JOKO DITUZE: los hijos se rebelarán contra los padres, y les herirán de muerte: *les fils se révolteront contre leurs pères et les frapperont à mort*. (Duv. Matth. x-21.) — 6º desprenderse, dislocarse: *se détacher, se disloquer*. (Duv. ms.) — 7º (BN, Sal.), extraer de un cuerpo una ó muchas partes, *extraire une ou plusieurs parties d'un corps*. — 8º (BN, Sal.), hacer salir ó hacer estallar por violencia material ó moral: *faire sortir ou faire éclater, par violence matérielle ou morale*. — 9º (AN-b, BN-s, L-ain), cascada, cascade.

Jauzian: 1º saltando, *sautant*. ZEN ESKER USTE DUZU IZANEN DUELA ZABAH EZINDUAK?... DANTZAN ETA JAUZIAN EZ IBILTZEAK?... ¿qué recompensa creéis que tendrá el viejo imposibilitado... con no andar bailando y saltando? *quelle récompense aura, croyez-vous, le vieil impotent... qui ne va ni danser ni sauter?* (Ax. 3a-40-40.) — 2º (BN, S), irradamente, *fièrement*.

Jauzika (BN, Sal.), **jauzkan** (S), saltando, *sautant*.

Jauzkari (L?), **jauzkari** (S, Géze), saltarin, *sauteur*. JAUZKARI ONA KAPATZARDUNA, buen saltarin el de la capa vieja, *sous une méchante cape on trouve souvent le bon sauteur*. (Oih. Pron. 263.) — GUTI DA ZAHARTZEAN GAZTEAN BAINO ZALBUJAGO, ARIKAGO ETA JAUZKALARI HANDIAGO: pocos son á la vejez más ágiles, ligeros y saltarines que en la juventud: *bien peu sont, dans leur jeunesse, aussi agiles, légers et sauteurs que pendant leur jeunesse*. (Ax. 3a-43-8.)

Jauzkatu (BN), saltar, hacer piruetas: *sauter, faire des bonds*. MUGA DEITONATZEKO ETA MUGA JAUZKATZEKO, tiempo de plañir y tiempo de saltar, *temps de gémir et temps de sauter*. (Duv. Eocles. iii-4.)

Jauzkeiri (S), cascada, cascade.

Jauzketari (BN), saltador, *sauteur*.

JAUZKI (G-and), sajar: *inciser, saigner*.

Jauzkor (BNc), vivo: *vif, fongueux*. ETA BATA IKHUSIHO DUZU, BERE EGITEZ JAUZKOR DIREN PERSUNAK EGOSTEN DIRELA, y así veréis que las personas que por sus acciones son furiosas se consumen (de rabia), *et ainsi vous verrez que les personnes qui sont furieuses dans leurs actions se consomment de rage*. (Ax. 3a-105-18.)

Jauzkura, bata, vestido antiguo de mujer, en una pieza, *ancien vêtement de femme d'une seule pièce*. (Har.)

Jauzte (L), acción de enfurecerse, encolerizarse: *action de se mettre en colère, en fureur*. BALDIN ENAGOENEAN BANENGO, BEGIRA BIDENINDEKE BERRIZ HUNELA ITSUTZETIR, ERRIOTZETIR, MINTZATZETIR ETA EGIN NAIZEN BEZALA JAUZTETIR: si estuviera cuando no estoy (sic), pudiera guardarme de cegarme así nuevamente, de enloquecerme, de hablar y de encolerizarme, como me ha sucedido: *si j'étais lorsque je ne suis pas (sic), je pourrais me préserver de m'aveugler ainsi de nouveau, de m'affoler, de parler et de me mettre en colère, comme cela m'est arrivé*. (Ax. 3a-108-10.)

Jauztekarri (BN, Sal.): 1º saltador, *sauteur*. — 2º inconstante, *inconstant*.

Jauztekatu (BN), dar saltos, hacer piruetas: *sauter, pirouetter*.

Jauzteri (BN-am), escalera corta ó peldaños colocados en un paso para franquear un muro, una cerca, un seto: *sautoir, courte échelle ou degrés posés sur un passage pour franchir un mur, une haie, une clôture quelconque*.

Jauztiri: 1º (S), cascada, cascade. — 2º (BN, Sal.), (V. Jauzteri.)

Jauztu (R), echarse, arrojarse, saltar: *se jeter, s'élaner, sauter*. JAUZTU ZAUK, se ha echado sobre el otro, *il s'est jeté sur l'autre*.

Yaz: 1º (AN, BN, L, Sal.), el año pasado, *l'année passée*. Var. de IGAZ, *éaz*, etc. — 2º **Jaz** (Bc), Var. de JANTZI en algunos derivados, Var. de JANTZI *dans quelques dérivés*.

Jazargo: 1º contradicción, oposición: *contradiction, opposition*. (Duv.) HURA DA JAZARGOAKO URA, aquella es el agua de la contradicción, *celle-là est l'eau de la contradiction*. (Duv. Num. xx-13.) — 2º pendencia: *querelle, dispute*. (Duv.) ISRAELGO SEMZEN JAZARGOAGATIK, por la pendencia de los hijos de Israel, *pour la querelle des fils d'Israël*. (Ea. xvii-7.)

Jazarkunde (BN, L, S), (V. Jazarpen.)

Jazarpen (L?), persecución, *persécution*. DOMATSU JAZARPENAK ZUZENAREN GATIZEN DITUZTENAK, bienaventurados los que sufren persecución por la justicia, *bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice*. (Duv. Matth. v-10.)

Jazarraldi, reprehensión, persecución: *réprimande, persécution*. (Duv. ms.)

Jazarri: 1º reprender, *réprimander*. (Duv.) AITAK ETZARREN NEHIN ERE JAZARRI, su padre nunca le reprendió, *son père ne le réprimanda jamais*. (Duv. III Reg. i-6.) — 2º (AN, ms-Lond), perseguir, *poursuivre*. JESUS ITZULIRIK... JAZARRI ZITZAIOEN PIERRESI GARRAZKI: Jesús, volviéndose, ... le reprendió agriamente á Pedro: *Jésus, se retournant, réprimanda vivement*

Pierre. (Har. Marc. viii-33.) DONATSU ZARRETE IZANEN ... JAZARRIKA ERABILIREN ZAITUZTEAN, bienaventurados seréis ... cuando os persiguieren, *heureux serez-vous ... lorsqu'on vous persécutera.* (Duv. Matth. v-11.)

Jazarte, intervalo, *intervalle.* (Duv. ms.) JAZARTEKA HARI ZEN UNIA, la lluvia caía por intervalos, *la pluie tombait par intervalles.*

Jazinto (ms-Lond), jacinto, *jacinthe.* (Bot.) (??)

Jazkera (Bc, G, ...), modo de vestirse, *façon de se vêtir, mise, air.* JAZKEREAK PARRAUUA EGITE EZ DU, el hábito no hace al monje, *l'habit ne fait pas le moine.* (Refranes, 221.)

Jazki (B-IR), traje, vestido : *costume, nippé.*

Jazmin (ms-Lond), jazmin, *jasmin.* (Bot.) (??)

JAZO: 1º (Bc, BN-s, R), acaecer, suceder : *survenir, arriver.* ZER JAZOKO, GAZOZAN GAUR OGERA BARIK : por lo que pudiera suceder, estamos hoy sin ir a la cama : *à tout hasard, restons sans nous coucher.* ZER JAZOAN, por lo que pudiera suceder : *à tout hasard, pour ce qui pourrait arriver.* (Per. Ab. 104-27.)

BESTE AINBESTE JAZOTEN DA PERLEAGAZ, lo propio sucede con la perla, *il en est de même de la perle.* (Ur. Diál. bas. 22-5.) NEKATILA JAZOA (B, ms-Ots), muchacha que ha tenido alguna fragilidad, *jeune fille qui a commis une faute.* — 2º (B-am-15), sobrevenir, locar en suerte, p. ej. una herencia, una desgracia, etc. : *survenir, échoir, p. ex. un héritage, un malheur, etc.* — 3º (B), suceso, *événement.*

Jazoera (Bc), suceso, *événement.* IZTEN DITUT, BADA, AITATU BAGA JAZOERA ZARRERAK : deo, pues, sin mencionar los sucesos demasiado antiguos : *je passe, donc, sous silence les événements trop vieux.* (Per. Ab. 213-13.)

Jazokor (B, Añ.), inminente, *imminent.*

Jazokuntza (B, Añ.), suceso, *événement.*

Jazon (B-ts) : 1º ocurrir, suceder : *arriver, survenir.* — 2º suceso, *événement.* NEKEAGAZ EDO OKER-ETORRIAGAZ NAGOANEAN NIREARTAN EGOSTEN TAERRIAK JAYEN, EDO ATSEGINAKAZ ETA ONDO JAZONAGAZ LAŞATUNIK : cuando estoy friéndome y devorando las entrañas a causa de la pena ó de la contrariedad, ó satisfecho á causa de placeres y de prosperidad : *quand je me brûle et me mange les entrailles, à cause de la peine et de la contrariété; ou quand je suis satisfait par les plaisirs et la prospérité.* (Añ. Esku-lib. 58-25.)

Jazto: 1º (G), acto de ordeñar : *traite, action de traire.* — 2º (Bc, Gc), acto de vestirse : *habillage, action de s'habiller.* **Jhaztegi,** helechal : *fougeraie, lieu planté de fougères.* (Darth.)

Jaztetso (B-on-ond), casa en que los aldeanos se mudan para la iglesia : *vestiaire, maison dans laquelle les paysans changent de vêtements pour aller à l'église.*

Jaxtor (L), helechal, *fougeraie.*

IBAI (AN, B, BN-ald, G, L-côte, S), **libal** (BN, L), río, *rivière.* ASKOTAN IKUSTEN DITUT (ODEYAK) IRTETEN ERREKA ETA IBAYETATIK (G, Diál. bas. 108-10),

muchas veces veo (las nubes) salir de los arroyos y ríos, je vois souvent (les nuages) se lever des ruisseaux et des rivières. IBAIKA ARI DA BURIA (BN), llueve á torrentes, *il pleut à torrents.* NAIZ IBAIKA ISURI KHISTAUEN ODOLA (AN, Liz. 68-31), aunque derramen á ríos la sangre de los cristianos, *quoiqu'ils versent à torrents le sang des chrétiens.*

IBAR (B, G), vega, *vallée.* JASORIK BADA ABRAMEK BEHE BENDA, ETORRI ZAN ETA BIZI IZAN ZAN MAMBRE IBARRAREN ALDEAN : levantando, pues, Abram la tienda, vino y vivió junto á la vega de Mambre : *Abraham, repliant ses tentes, vint habiter dans la vallée de Mambre.* (Ur. Gen. xiii-18.)

IBARGI (B-mond), terreno soleado, *terrain exposé au soleil.*

Ibar-jaun (B, arc), merino, *bailli.* ONIK EZTAN ERRIA, IBAR-JAUN DA AZERIA : en la patria do no hay mastines, es merino el raposo : *dans un pays où il n'y a pas de mâtins, le renard en est le bailli.* (Refranes, 348.)

IBARRETA (B-m), especie de manzana, sabrosa para comerla asada, que tiene ranuras en la corteza : *espèce de pomme, savoureuse à manger cutte, qui possède des rainures sur la peau.*

IBASO, río, *rivière.* (Har.) JESUS ... IGAN ZEN JORDAN IBASOTIK ETA ERAMAN ZUEN ISPIRITUAK MORTUAT : Jesús ... subió del río Jordán, y le llevó el Espíritu al desierto : *Jésus ... quitta le Jourdain, et l'Esprit le transporta dans le désert.* (Har. Luc. iv-4.)

IBEI (BN-s), porcióncita de terreno que queda intacta entre surcos, *petite portion de terrain qui reste intacte entre deux sillons.*

IBENI, poner, *mettre.* (Ax.) IBENI ZUEN BEREHALA LURRAK ZUEN ... AURKHIENTZARIK HOBREAREN, le puso inmediatamente en el mejor paraje de la tierra, *il le plaça immédiatement dans le meilleur endroit de la terre.* (Ax. 3a-15.)

IBENTZE (BN-s, R), rastrojo, *chaume.*

Ibetondo (B-m), ribera, vega : *rive, prairie bordant une rivière.*

IBI : 1º (R-uzt), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas, *espace de terrain qui reste intact entre les morceaux de terre que lèvent les fouilleurs.* (V. Ibel.) — 2º (B, arc?, BN, Oih.), **ibibi** (BN), vado, *gué.* IBIA DUENAK IGAREN, DAKI OSINA ZEIN DEN BARKEN, el que ha pasado el vado sabe cuán profundo es el pozo, *celui qui a passé le gué sait combien la rivière est profonde.* (Oih. Prov. 634.) (V. Ibitu.)

Ibiakotiz (BN-gar), sábado, *samedi.* Var. de **EBIAKOTIZ**, **EGUBAKOTIZ.**

Ibide (L), vado, *gué.* (J. Etcheb. 115-24.)

IBIKI (B, ms-Ots), ornatos de pelo, *ornements de cheveux.*

Ibil (c, ...), indet. de **IBILI.**

Ibilari (AN-b, B-ar), andarín, *marcheur.*

Ibilbide : 1º (G-and), paso, modo de andar : *démarche, pas, manière de marcher.* IBIILBIDE ONA DU : es muy garboso, tiene buen paso : *il est très élégant, il a une belle démarche.* — 2º curso, *cours.* ZERUKO IZARREN IBIILBIDEARI BEGIRA DAGOENA, el que está observando el curso de los astros del ciclo, *celui qui observe*

le cours des astres du ciel. (Duv. Imil. 4-3.)

Ibildari (BN-s), niño inquieto, turbulento : *enfant remuant, turbulent.*

Ibildaun (L?), errante, *errant.* ZUKN SEMEAK BERROGOI URITHEZ MORTUAN IBILDAUN IZANEN DIRA, vuestros hijos andarán errantes cuarenta años por el desierto, *vos fils erreront pendant quarante ans dans le désert.* (Duv. Num. xiv-33.)

Ibilera (Bc, Gc), medio de andar, paso, andanza, *marche, pas, façon de marcher.* ARTU TA ESTALPETU NAGIZU ZEDRE EGAPKAN; ARTEZTU EGIZUZ NJRE EGIKERAK; ZUZENDU NJRE IBILERRAK : recibidme y protegédme bajo vuestras alas, endereced mis acciones, rectificad mis pasos : *recevez-moi et protégez-moi sous vos ailes, dirigez mes actions et rectifiez mes pas.* (Añ. Esku-lib. 10-8.)

Ibilga (B?, Ast.), inerte, *inerte.* IBILGA DAGO GIZON ORI : ese hombre está inerte, no se mueve : *cet homme est inerte, il ne bouge pas.*

Ibilgune : 1º camino que se tiene costumbre de seguir : *chemin coutumier, qu'on a l'habitude de suivre.* — 2º paso, manera de andar : *démarche, façon de marcher.* (Oih. ms.) IBILGUNE EMAZTEAREN, paso de la mujer : *tournure, démarche de la femme.* EMAZTEAREN BEGIEI, BEGITARTEARI, GORPUTZARI, EDETTASUNARI ETA IBILGUNEARI... : á los ojos, al rostro, al cuerpo, á la hermosura y al paso de la mujer : *aux yeux, au visage, au corps, à la beauté et à la démarche de la femme.* (Ax. 3a-205-18.)

IBILI : 1º (AN, B, BN, G, L), andar, *marcher.* Es verbo conjugable y muy en uso. C'est un verbe conjugable et fort usité. GAU GUZTIAN, NUNDIK NORA EZTAKIDALA, IBILI NABIL (B-l) : toda la noche llevo andando, sin saber por dónde : *je marche toute la nuit, sans direction connue.* — 2º (B-b, BN-haz), hacer andar, mover, revolver, llevar ó gastar ó usar vestidos : *faire marcher, mouvoir, retourner, porter ou user des vêtements.* Var. de **ERABILI.** ŞAPELA IBILTZEN DU, gasta sombrero, *il porte chapeau.*

Ibilkera (B), porte : *port, maintien.* IBILKERRA, ALPERRAK LANERA EROATEN DABENA LAKOŞA (BUKAN), tenía el porte como el que llevan los perezosos al trabajo, *il avait le maintien qu'ont les paresseux au travail.* (Euskaltz. 1-141-22.)

Ibilketa, paseo, *promenade.* (Oih. ms.)

Ibilkizun (G-and), proyecto de viaje, *projet de voyage.* BIAN BERANDU JAIRIKO NAIZ, INORAKO IBILKIZUNIR ETTET-ETA : mañana me levantaré tarde, pues no tengo proyecto de ir á ninguna parte : *je me lèverai tard demain, parce que je n'ai le projet d'aller nulle part.*

Ibilkuna (B-a-d-mu-o-013-ts), paso, modo de andar : *démarche, façon de marcher.*

Ibilpide (B, ...), medio de andar, fuerza en las piernas : *moyen de marcher, vigueur dans les jambes.* IBILPIDERIK EZTAUKAT (B-l) : no puedo andar, no tengo fuerza en las piernas : *je ne puis marcher, je n'ai plus de force dans les jambes.*

Ibiltaldi (Bc), paseo, tiempo que se destina á andar : *promenade, temps consacré à la marche.*

Ibiltari (Bc, Gc), andarín, *bon mar-*

cheur. IBILTARI GABEAN, LOOURA GOIZBAN: andador por la noche, soñoliento por la mañana: *promeneur la nuit, somnolent au matin.* (Per. Ab. 123-14.)

Ibiltau (B-i-m-tš), **ibiltan** (B-1), andariego: *marcheur, personne qui marche beaucoup.*

Ibilde (AN, B, BN, G, I.), viaje, andanza: *voyage, marche.* IBILTE ON (B, Añ. ms), buen viaje, bon voyage.

Ibiltoki (B-a-o-on, G), plaza, lugar del baile público: *place, lieu du bal public.*

Ibilune (B-a). (V. **Ibilkune**.)

Ibilzale, andariego, grand marcheur. (Duv. ms.)

Ibinze (BN-orre), rastrojo, chaume. (V. **Ibentze**.)

Ibitu: 1º (B-g-mu), deshincharse (un tumor), se déinfler (une tumeur). — 2º (B-mu), calmarse (un dolor), se calmer (une douleur). — 3º (B-i), bajarse la marea, lit.: reducirse la mar, en alguna extensión, á charcos: *baissier (la marée), lit.: se réduire (la mer), dans quelque extension, à des flaques.*

Iboildu (AN-lez), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller complètement.*

Iburni (R-bid), infierno, enfer. (?)

IDA (B-m), helecho, fougère. Var. de IRA.

Idabazi: 1º (AN-b, BNC), ganar, gagner. — 2º (BN-bel), satisfacer, satisfaire. BERE PAR HURA EZTU IDABAZI, no ha satisfecho su capricho, il n'a pas satisfait son caprice. Var. de IRABAZI.

IDABUR (B-m-mond-on), mayal, instrumento con el cual se desgranaban los cereales dando golpes sobre ellos: *fléau, instrument en usage pour battre les céréales.* IDABUR-UGEL (B-mond), pieza de cuero para unir las dos piezas del mayal, pièce de cuir servant à joindre les deux pièces du fléau.

Idaburlari (B-on), mayalero, el que desgrana los cereales por medio del mayal: *batteur de blé, ouvrier qui égrène les céréales au moyen du fléau.*

Idabur-zigor (G-ber), palo delgado del mayal, battoir du fléau.

IDAGO (R), grito, cri. IDAGOZ DAGO, está gritando, il crie.

Idalki (AN-b-lez), cerner, p. ej. harina: *tamiser, p. ex. la farine.*

Idalki-mai (AN-b), cernedero, huche.

IDAR (Bc, ...), arveja, vesce. (Bot.)

Igar, idarri (G-and), Var. de IGAR, IGARRI, etc.

Idar-baltz (B-a-m-o-tš), aleli amarillo, cierta hierba cuyos granos se parecen á la simiente de nabo; es buena para el ganado; brota en los trigales: *ravenelle, russe (pop.), certaine herbe dont les graines ressemblent à la semence de navet; elle est bonne pour le bétail et pousse dans les champs de blé.*

Idargi (B-on-oiš), luna, lune. Var. de IRARGI, ILARGI.

Idarlora (ms-Lond), flor de guisante, fleur de petits pois. (Bot.)

IDAROKI: 1º (AN?), inspirar, inspirer. OREN LEKUAN ESAIN DITU BERE BIHOTAK IDAROKITZEN DITZANAK, dirá en lugar de esas las cosas que le inspire su corazón, il dira à leur place les choses que lui inspirera son cœur. (Mend. Jes. Biotz. 269-7.) — 2º hacer salir, faire sortir. (Oih. ms.)

IDARRAUSI: 1º (R), caerse la fruta de puro madura por el impetu del viento: *tomber, choir (un fruit trop mûr), par la violence du vent.* — 2º (BN-s, R-uzt), desgranar con la mano las mazorcas de maíz, alubias, etc.: *égrener avec la main les épis de maïs, écosser des haricots, etc.* — 3º (BN-s, R), sacudir un árbol, para recoger fruta: *secouer un arbre, pour en recueillir les fruits.* MIK IDARRAUSI (BN-s), insultarse uno á otro, lit.: menear las lenguas: *s'insulter l'un l'autre, lit.: remuer les langues.*

Idarrozi (BN-s): 1º (V. **Idarrausi**, 1º). — 2º remover un líquido, agiter un liquide.

Idasagar (B-m-o-on), membrillo, coing. (Bot.) Var. de IRASAGAR.

Idatsi (AN). (V. **Irets**.)

Idatzarri (AN-b-ek), despertar, éveiller. Var. de IRATZARRI. LAZARO GURE ADISKIDEA LO DAGO, BATSA BANOAYE IDATZARRI DEZATEN LOTIK: nuestro amigo Lázaro duerme, pero voy á que le despierten del sueño: *notre ami Lazare dort, mais je vais le tirer de son sommeil.* (Liz. Joan. xi-11.)

Idauli (AN-b), volcar: *verser, chavirer.* Var. de IRAULI.

Idaulka (AN-b, L-ain), revolcándose, se volant.

Idaulkari (AN-b, L-ain), revolcador, celui qui se vautre.

Idaur (R, G-ber-gai), mayal, fléau. (V. **Idabur**.)

Idaurresku (B, G), mango del mayal, manche du fléau.

Idazki (AN-b): 1º filtro, colador: *filtre, couloir.* — 2º colar, filtrar: *couler, filtrer.* Var. de IRAZKI.

IDE: 1º (Bc, ...), igual, égal. IRE IDEAZ EZKON ADI TA AIZA ONDO BETI: cástate con tu igual, y serás siempre bien: *marie-toi selon ton rang, et tu le seras toujours bien.* (Refranes, 241.) EDOZEIN BERE IDEAZ, cada cual con su igual, chacun avec son égal. (Refranes, 491.) URTE-IDEAK (B, ms-Otš), contemporáneos, contemporains.

-ide (c), sufijo que equivale al prefijo latino con-, co-: *suffice qui équivaut au préfixe latin con-, co-.* Es evidentemente el nombre ide. C'est évidemment le mot ide. AIDE, pariente, parent. AURIDE (AN, BN, L), SENIDE (Gc), hermano, frère. — DE AUR (AN, BN, G, I, R, S), SEIN (Bc), niño, enfant. BIDAIDE, compañero de viaje, compagnon de voyage. (Oih.) EZKONTIDE, consorte, consort. (Oih.) GOGAIDE, correligionario, coreligionnaire. (Oih.)

IDEA (Bc), rango, rang. IDEA BATE-KOAK: proporcionados, del mismo rango: *proportionnés, du même rang.*

Idéako (Bc), proporcionado, proportionné. ZAMARIEN OSTIKOA GEISTOA, NORBERAK AR BEZ BERE IDEKOA: coz de rocín (es) mala, cada cual tome su igual: *ruade de rosse est mauvaise, que chacun choisisse son égal.* (Refranes, 374.)

Idéak (BN, S), indet. de IDEKI. IDEK ETA EZ EZAR, HATIA BADOA (Sc): quita y no pon, se acaba el montón (se vá la hacienda): *à prendre et à ne pas mettre, le monceau s'épuise (la propriété va à sa ruine).*

Idékerazi (S), hacer sacar, faire extraire.

IDEKI: 1º (B, BN, S), quitar, ôter. GAZTENAK ZURI GAZTIK TA ZARRAK ULÉ

BALTZAK EURREZ IDEKI EUTSEZAN: la más joven (le quitó) en abundancia todos los pelos blancos, y la mayor los pelos negros: *la plus jeune (lui arracha) en abondance tous les cheveux blancs, et la plus âgée les cheveux noirs.* (ms-Zab. Ipuñ. xxiv.) ARREN, JAUNA, IDEKI ETA KENDU EGIDAZU MUNDUKO ZORAKERIEN ZALETASUN TA LERA GAISTOA: os suplico, Señor, que me quitéis la afición y pasión depravada de las locuras del mundo: *Seigneur, je vous supplie de m'enlever l'affection et la passion dépravée des folies du monde.* (Añ. Esku-lib. 173-15.) — 2º (AN-lez, BN, Sal, L, S), abrir, ouvrir. ETA IDEKIAK IZAN ZIREN BIEN BEGIAK, y los ojos de ambos fueron abiertos, et leurs yeux à tous deux furent ouverts. (Duv. Gen. iii-7.) — 3º (BN), extraer, sacar: *extraire, tirer.* ARRRAIN HAU DOI-DOLA URETIK IDEKIDA, este pescado es recién sacado del agua, ce poisson vient d'être tiré de l'eau à l'instant.

Idéko (Bc), proporcionado, proportionné. (V. **Idéako**.) ANGALOK IDEKO EITEN BADIHA, AER INDARTSUAGO IZANGO DIRA: si los débiles se hacen iguales, aquellos serán los más fuertes: *si les faibles deviennent égaux, ils seront les plus forts.* (Refranes, 411.)

Ideren (BN, Sal), hallar, trouver. Var. de EDIREN.

Idetsi (AN-b), mamar, téter.

Idetu (B-mis), igualar en rango, éga-

ler en rang. **IDI**: 1º (c), buey, bœuf. — Según Astarloa, este habrá sido el antiguo nombre del toro, siendo IDIRIN (lit.: toro castrado) el del buey. D'après Astarloa, ce serait l'ancien nom du taureau, IDIRIN (lit.: taureau châtré) étant le nom du bœuf. IDIA EZTA BAKARRIK UZTARTZEN (BN-ain), el buey no se unce solo (cuando uno no quiere, dos no riñen): *le bœuf ne s'attelle pas seul au joug (quand l'un ne le veut pas, les deux sont du même avis).* EDO IDIA EDO REGIA, EMONGO DEUSTAK ENE REGIA: ó el buey ó el ojo me has de dar en verdad: *tu vas me donner, vraiment, ou le bœuf ou l'œil.* (Refranes, 397.) IDIAK ENAUSI-BEARRAK, GUDIAK ISO: en vez de mugir los bueyes, chirría el carro: *au lieu que ce soit les bœufs qui mugissent, c'est la charrette qui grince.* (L. de Is.) — 2º (R-uzt), villa, ciudad, ville. Var. de IRI. — 3º (L-ain), estéril (hablando del hombre sin hijos), stérile (en parlant d'un homme sans enfants).

Idiaketz (G?), búfalo, buffle. ¿ZALDIAK AITZ-ARTEAN KORRIKA IBILI ALDITEZKE, EDO GOLDEATU AL-LEZAKE IDIAKETZAKIN? ¿acaso pueden correr los caballos entre las piedras, ó puede ararse con búfalos? *fait-on courir des chevaux entre les pierres, et labourer des buffles sur le rocher aride?* (Ur. Am. vi-43.)

Idiaska (B-a-o-tš), pesebre, crèche.

Idi-dema (AN-oy, G-ber), prueba de bueyes, que consiste en hacerles arrastrar piedras de gran peso: *épreuve de bœufs, qui consiste à leur faire traîner de très lourdes pierres.*

Idigal (G), idigel (Bc, ...), novillo, bouveau.

IDIGI: 1º (B-a-g-mu-o-tš), abrir, abierto: *ouvrir, ouvert.* — 2º (R-gard), quitar, extraer: *ôter, extraire.*

Idikate (Bc, ...), cierta especie de cadena, genre de chaîne. (V. **Kate**, 1º.)

IDIKI: 1º (G, R), abrir, abierto: *ouvrir, ouvert*. BADAHI EZEN JAUNGOIKOAK ANTATIK JATEN DEZUTEN EDOZEIN EGU-NEAN, IDIRIKO DIRADELA ZOEN BEGIAR; ETA IZANGO ZERATE JAUNGOIKOAK BEZELAKOAK, DAHIZUTELA ONA ETA GAITZA: porqué sabe Dios que, en cualquier día que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos; y seréis como dioses, sabiendo el bien y el mal: *car Dieu sait que le jour où vous aurez mangé de ce fruit, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal*. (Ur. Gen. III-5.) — 2º (c), carne de buey, viande de bœuf. — 3º (BN-s), quitar, ôter.

IDIKO (AN-h), novillo, bouvillon.
IDILEI (F. Seg.), (V. Idi-dema.)
IDIMI (ms-Lond), idi-mihi (S, Alth.), idi-mingaiñ (G-and), esclopandra, buglosa, lengua de buey: *buglose, langue de bœuf*. (Bot.)

IDIRO, hallar, trouver. (Mend. Jes. Biotz.) Var. de IDIRO, IDORO.

IDISKO (c, ...), utrero, novillo joven: *houveau, jeune taureau*.

IDISKOTU (B), cruzar un animal hembra con su macho, accoupler une femelle avec un mâle de son espèce.

IDI-tema (G), prueba de bueyes, épreuve de bœufs. (V. Idi-dema.)

IDITU (B-m), resistirse al cruce, lit.: convertirse en buey: *résister au croisement, lit.: devenir bœuf*. = Se dice hablando de la vaca. Se dit en parlant de la vache.

IDIZAIN (S. P.), **IDIZIL** (Be), azote, verga, ombligo de buey: *souet, verge, nerf de bœuf*.

IDOI: 1º (AN-arak), poza, charco: *mare, flaque*. — 2º **Hidoi**, barro, fango: *boue, fange*. (Har.) — 3º (L?), ultraje, outrage. BERTZEK BERRIZ HANTU ZITUZTEN EDOZGEREN MITHILAK ETA ZERNABI IDOI JASANARAZINIK, mas los otros cogieron a los siervos del rey y los hicieron sufrir toda clase de ultrajes, mais les autres s'emparèrent des serviteurs du roi et leur firent souffrir toutes sortes d'outrages. (Duv. Matth. XIII-8.)

Hidoizta, hecho ultrajante, fait outrageant. (Duv. ms.)

IDOIZTATU: 1º revolcarse, se vautrer (ms-Lond.) — 2º (AN, L), enfangarse (material y moralmente), s'enfanger (matériellement et moralement). BECIRA BITEZI BERTZE GUZTIK ERE HARAGIAREN LOHAN SARTZETIK ETA HIDOIZTATZETIK, guardense también todos los demás de hundirse y de enfangarse en el cieno de la carne, et tous les autres se gardent de s'enfoncer et de s'enfanger dans le borbier de la chair. (Ax. 1-362-22.)

IDOKI: 1º (BNc, L, S, Gêze), abrir, abierto: *ouvrir, ouvert*. — 2º (R-gard), quitar, extraer: *ôter, extraire*. GIZON ONAK DIHOTZEKO THESAUR ONETIK IDOKITEN DITU GAUZA ONAK, el buen hombre saca cosas buenas del buen tesoro del corazón, l'homme bon tire du bon trésor de son cœur des choses bonnes. (Leiz. Matth. XII-34.) — 3º arrojar, repousser. (Oih.) = Oihenart lo conjuga. Oihenart le conjague. ETSOILAK BASOILAK ZEDOKAN, la gallina doméstica arrojaba a la silvestre, la poule domestique repousse la poule sauvage. (Oih. Prov. 172.)

IDOL: 1º (B-on, F. Seg.), aguacero, chubasco: *averse, grain*. — 2º (AN-...), aborto (hablando de bestias), avor-

temen (en parlant des femelles d'animaux). IDOLA EGIN DU BEIAK, la vaca ha abortado, la vache a avorté.

IDOLEPIZ (B-zald), un arbusto, un arbuste. (Bot.)

IDOR: 1º (AN-est-goiz-lez, BN-gar-s, G, L, R, S), seco, árido: *sec, aride*. — 2º (AN), tierra (elemento seco), en oposición al mar (elemento líquido): *la terre (élément sec), par opposition à la mer (élément liquide)*.

IDORBERIA (B?, Añ. ms), fiebre hética (enfermedad), *phthisie (maladie)*. (??)

IDOREGARI (R), tendadero, palos ó alambres en que se cuelga la ropa de la colada: *étendoir, bâtons ou fils de fer sur lesquels on suspend le linge de la lessive*.

IDORGARAI (R-uzt), después de secar, après avoir séché. IDORGARAIAN LUKAINAK ELTSANO RAT URINTAN EDO ORIOAN IZARTAN TUGU (R-uzt): después de secar las longanizas, las ponemos en un puchero de manteca ó de aceite: *après avoir fait sécher les saucisses, nous les mettons dans un pot de graisse ou d'huile*.

IDORGI (Sc), secadero, séchoir.

IDORGIRO (AN-h-lez, Lc), tiempo á propósito para secar, temps propice au séchage.

IDORO (B), hallar, trouver. ¿EROTZEA ARTU-BAGA, EZIN JAUNGOIKOAK IDORO EBAN BESTE MODU RAT? ¿sin someterse á la muerte, no pudo Dios hallar otro modo? sans se soumettre à la mort, Dieu ne put-il trouver un autre moyen? (Capan. 31-9.) GALDUEZKERO IDORO ZENBUN ELEIZAN ZURE SEMEA: hallasteis á vuestro hijo en el templo, después de haberle perdido: *vous avez trouvé votre Fils dans le temple, après l'avoir perdu*. (Añ. Esku-lib. 201-4.) GALDU ZERGIN ALDIA TA IDORO DAIR NAIJA, no pierdas la sazón y hallarás el deseo, ne perds pas l'occasion et tu trouveras le désir. (Refrances, 333.)

IDOROGO, hallazgo: *trouvaille, action de trouver*. (Añ. ms.)

IDOROSARI, gratificación que se da á quien ha encontrado algo: *pourboire, gratification que l'on donne à celui qui a trouvé quelque chose*. (Ast.)

IDORRERIA, estreñimiento, constipation. (Duv. ms.)

IDORREZ (AN), por tierra, par terre. ANDIK EKARTZEKO, IDORREZ EKARRI BENARRAK DIRANEAN, BADIHA BIDEAK, BADIHA ZALDIAK, BADIHA MANDOAK ETA BADIHA GURDIAK: para traerlos de allí, cuando son cosas que deben transportarse por tierra, hay caminos, hay caballos, hay mulos y hay carros: *pour les amener de là-bas, quand ce sont des choses transportables par terre, il y a des chemins, des chevaux, des mulets et des voitures*. (Mend. 1-92-20.)

IDORTASUN, aridez, aridité.

IDORTE (AN-est-lar, BN-s, B, Sc), sequía, penuria, escasez: *sécheresse, pénurie, disette*.

IDORTU (BN-s, G, L, R, S), endurecerse mucho la tierra, hacerse empedernida por los hielos y nieves: *s'encroûter (la terre), se durcir par suite des gelées et des neiges*. IDORTUE-ETA, EGUN BERRAN BERRAN DITERE: después de secarse algún tanto, se puede sembrar el mismo día: *après l'avoir fait sécher un peu, on peut le semer le même jour*. (Duv. Labor. 34-

20.) GAIÑA IDORTZEN DIJOAN BEZALA, DIJOA ERE UNA BERTIK GORA: á medida que va secándose la superficie, va también el agua de abajo arriba: *à mesure que la superficie se dessèche, l'eau monte également de bas en haut*. (Diál. bas. 44-12.)

IDOSKI, mamar, téter. (Har.) Var. de IDOSKI.

IDOZKI (L), chupar, hacer la succión: *sucer, produire le sucement*. ORDEAN IDOZKITZAREKIN RATEAN, BEREK ERTIRA GANBIATZEN DUTE, entonces ellas (las abejas) convierten en miel en el momento de la succión, alors elles (les abeilles) convertissent en miel au moment du butinage. (Har. Phil. 6-19.)

IDUKI (BN-añ), aguardar, attendre. Var. de IGURIKI.

IDUKI: 1º (AN-h-lez, BN-s, G-ber, L), tener, posséder. = Es verbo conjugable ó mal llamado irregular. C'est un verbe conjugable ou appelé à tort irrégulier. — 2º guardar (un secreto), garder (un secret). — 3º tacaño: *avare, chiche*. (Duv. ms.) GIZON IDUKI RAT, un hombre tacaño, un fesse-mathieu. — 4º (BN-s, L?), Contr. de IDURIKI.

IDUL (B-m), reverso, revers.

IDULEZ (B-m), **IDULEZTARA** (B-Us), al revés, au revers. IDULEZ EGIN, IDULEZTAN, IDULEZTU (B-m): poner al revés: *dévider (pop.), mettre à l'envers, à rebours*.

IDULI (B-amor), volcar, retourner. Var. de IDULI.

IDULKI: 1º (B, Añ), pedazo de tronco: *bûche, morceau de tronc d'arbre*. IDULKI RAT LEGEZ ILIK, muerto como un tronco, mort comme une bûche. (Añ. Lor. 102-16.) — 2º (G), pedestal, piédestal. QINEN EUSKARRI JARTEN DUTEN ZUTOARI IDULKIA (DEITZEN ZAYO), al pedestal que se pone como sostén de los postes se llama IDULKI: *le piédestal qui sert de soutien aux poutres s'appelle IDULKI, « console »*. (Lz. 224-22.)

IDUN: 1º (Be), cuello, cou. — 2º (Be), lanza, pértiga de carro: *flèche, timon de la charrette*. ALKONDARIDUN, ALKONDARIDUN (Be), cuello de la camisa, col de chemise. ZEZENAK EURI BEAN DAU BIZKAR ZABALA, IDUN LODIA TA GILIZ LABURRAK: el toro debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y juntas cortas: *le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les joints courts*. (Diál. bas. 93-1.)

IDUN-azur: 1º (B-a-d-o-ts), garganta, gorge. — 2º (B?, Añ. ms), nuca, nuque.

IDUNEKO (Be), collar, collier.

IDURI: 1º (Be, G), cisco, carbón muy menudo: *grésillon, charbon très menu*. BOTATZEN BAZAYO IKATZA EDO IDURIA, GARRITZEN DA URA EDAN DITREKAN MODUAN: si se le echa carbón ó cisco, se purifica el agua de modo que se puede beber: *si on y jette du charbon ou du poussier, l'eau se purifie de façon à pouvoir être bu*. (Diál. bas. 38-2.) — 2º (AN-h, BNc), parecer: *paraître, ressembler*. = Es verbo conjugable. C'est un verbe conjugable. DIRAUI, parece, il ressemble. (Per. Ab. 53-17.) DIRAUIK, parecés, tu ressembles. (Iur. Ipuñ. 64-19.) DIRAUIRE, parecen, ils ressemblent. (Diál. bas. 7-5.) IDURI DIK (BN-s), parece, il paraît. — 3º (G, L?), parecido, semblable. JAUNKOAK IDURI, semejantes á dioses, semblables á des dieux. (Duv. Gen. III-5.) IDURIAK IDURIEKI, NI ERE KENI (B): los

parecidos se juntan, yo me junto también a ellos (se aplica a los capigorrinos): *qui se ressemble s'assemble, je vais moi aussi avec eux* (s'applique aux parassites). ESKERRAK DAROKITZUT, ZEREN EZPAINAZ NI BERTZE GIZONAK IDURI: gracias os doy, porque no soy como los demás hombres: *je vous rends grâces, parce que je ne suis pas semblable aux autres hommes*. (Har. Luc. XVIII-11.) HAN-DURRERIA, EZPADA TUSURIA, DA HURA IDURIA: la arrogancia, si no es el mismo diablo, por lo menos se le asemeja: *si l'arrogance n'est pas un diable, elle en a du moins l'apparence*. (Oih. Prov. 208.) — 4º (BN, Sal.), semejanza, ressemblance.

Iduri egin, aparentar, simular, simular. (S. P.) Ez-ikusi iduri ekiten, aparentar no ver, *simuler ne pas voir*. (S. P.)

Iduri izan (c), parecer, parecerse: *ressembler, se ressembler*. — En algunos dialectos es verbo intransitivo. Dans certains dialectes c'est un verbe intransitif. Hegoa iduri da ematen gogoa, el espíritu de las mujeres se parece al viento sur, *l'esprit des femmes est léger comme le vent du Midi*. (Oih. Prov. 225.)

Idurikatu (G, arc, F. Seg.), imitar, imiter.

Iduriki, esperar: *espérer, attendre*. (D'Urt. Gram. 397.) Var. de iguriki.

Iduriko (L), semejante, semblable.

Idurikor (AN-lez, BNe, Ge, Le), suspicaz, desconfiado: *méfiant, soupçonneux*. PRESUNA ZAHARRA HOTZBERATZEN, MINBERATZEN, IDURIKORTZEN, HASSERREKORTZEN ETA ALDE GUTIZ ONBEHARIZEN ETA URRIKALIZEN EKITEN DA: la persona anciana se hace friolenta, delicada, suspicaz, iracunda y absolutamente miserable y digna de compasión: *la vieille personne devient frileuse, délicate, soupçonneuse, irascible, absolument misérable et digne de compassion*. (Ax. 34-45-4.)

Idurikortsu, muy suspicaz, très soupçonneux. HAIN (KALTE) HANDIA, NON GOGOAN-BEHARTSU, IDURIKORTSU... BIZITZA, EZPAITA BIZITZE: (perjuicio) tan grande que el vivir receloso, muy suspicaz, no es vivir: *c'est un si grand préjudice, que vivre méfiant, soupçonneux, n'est pas vivre*. (Ax. 14-250-20.)

Idurikortu (AN, G, L), hacerse suspicaz, desconfiado: *devenir soupçonneux, méfiant*.

Idurikunde (L), imagen, imaginación, imagination. (Har. Phil. 89-4.)

Iduripen: 1º (AN-lez, G, ...), semejanza, ressemblance. — 2º parábola, parabole. (Ur., Har.) ETA ESAN ZIKLOTEN GAUZA ASKO IDURIPENETAN, y les dijo muchas cosas en parábolas, *il leur dit beaucoup de choses en paraboles*. (Matth. XIII-3.) — 3º (BN-haz, Le), opinión, opinion.

Iduritu (AN-b, BN, Sal.), asemejarse, se ressembler. ZEREN IDURITZEN ZAIT EZEN ORAINO BIZI ZARELA, BEGIEN AITZEN ZAITUDALA: pues me parece que todavía vivís, *car il me semble que vous vivez toujours, et que je vous vois devant mes yeux*. (Ax. 34-xiii-20.)

Iduriz, al parecer, apparemment. NAFARROA BEHERERKO PARTE METAN, BERTZEHAN LERUTAN BEZALA, LEGE RATOLIKO SAINDUA, IDURIZ FLAKATZERA, KORDOKATZERA ETA ERORTZERA ZIHOANEAN: cuando la santa ley católica al parecer iba a debi-

lirse, conmoverse y caerse en aquellas partes de la Baja Navarra, como en otros muchos lugares: *quand la sainte loi catholique paraissait aller s'affaiblissant, s'ébranlant et tombant dans ces régions de la Basse-Navarre et dans beaucoup d'autres lieux*. (Ax. 34-xv-3.)

IDURKA (B-tš), horquilla de labranza, fourche de labour.

Iduruntzi (B, ms-Ots), viernes santo, vendredi saint. Var. de INDULENTZI. (D. lat. indulgentia ?)

IDUZKI: 1º (G-and), sepultar: *enterrer, inhumer*. — 2º (AN-ek), sol, soleil. BEGIRA ZEIN TESTIGU EORRA IDUZKIA, mirad cuán hermoso testigo el sol, *voilà quel beau témoin est le soleil*. (Liz. 344-10.)

JEI (Sc), fiesta, fête. JEI-EGUN (S, Matth. xvi-6), día de fiesta, jour de fête. JEIGEL, vigilia, vispera de fiesta: *vigile, veille de fête*. HANUR EGIN JEIGETAN, ayuna en las vísperas de fiestas, *jeûne les veilles de fêtes*. (Oih. 193-9.)

Jeiki (AN-b, BN, Sc), levantarse, se lever. HAURREKI DENA ETZITEN, EZTA BETHI MANTARRA SAHURIK JEIKITEN: el que se acuesta con niños, no siempre se levanta limpio: *celle qui couche avec des enfants n'a pas toujours sa chemise propre, quand elle se lève*. (Oih. Prov. 222.)

JEIN (R), señor, monsieur. — Lo pronuncian con s española. Se prononce avec le s espagnol.

Jeinhatu (BN, Sal.), cuidar, proporcionar el alimento necesario y cuanto exige el aseo: *soigner, en fournissant les aliments nécessaires et tout ce qu'exige la propreté*. — Este verbo se emplea refiriéndose a animales como también a niños, ancianos, enfermos y hasta por el cuidado que exige la conservación de los frutos. Ce verbe s'emploie aussi bien pour les animaux que pour les enfants, les vieillards, les malades, et même pour le soin que demande la conservation des fruits.

Jeinu (Oih.), jeinhu (BN, Sal.), industria, maña, destreza: *industrie, habileté, adresse*. (??) JEINUA AZKARRARI GARHAIT, la industria vence a la fuerza, *l'industrie triomphe de la force*. (Oih. Prov. 267.)

Jeinhutsu (BN, Sal.), diestro, industrioso: *adroit, industrieux*.

Jeite: 1º (AN?, L?), (el) venir: *venir, l'acte de venir*. (De JEN.) — 2º (AN, L, Duv.), naturaleza, natural, origen, importación: *nature, naturel, origine, importation*. JEITE ONEKO HAURNA, niño de buen natural, *enfant d'un bon naturel*. JEITEZ ONA DA, es bueno de naturaleza, *il est bon de nature*. BIHI-MOTA HORREK INDIETARIK DU JEITEA, esa clase de grano tiene su origen en la India, *cette espèce de graine tire son origine de l'Inde*.

JEITSU: 1º (BN), bajar, descendre. Oihenart lo conjuga. Oihenart le conjugue. BURU EDERERKO ADATSA LASURIK RADERATZA, BADAITSO GERNIRANO, URREIZPIZ ABERATSA: la cabellera de la hermosa cabeza cae suelta y baja hasta la cintura, rica en hilos de oro: *la chevelure de sa belle tête, riche en fils d'or, retombe éparse et descend jusqu'à la taille*. (Oih. 163-11.) — 2º (BN-ald), sacar vino, tirer du vin. — 3º (Sc), ordeñar, traire.

Jeki (Le), levantarse, se lever.

Jel: 1º estar en celo la yegua, être

en chaleur (la jument). Var. de IGEL (3º). — 2º rana, grenouille. Var. de IGEL (1º). APOZ, SUGETZ, IELEZ ETA LIKISHERIAZ BETHI LITEKE: puede llenarse de sapos, culbras, ranas y de inmundicia: *peut se remplir de crapauds, de couleuvres, de grenouilles et d'immondices*. (Ax. 14-44-28.)

YELA (BN-am), cancella, puerta rústica: *portillon, clayon, porte rustique*.

Jela (G-don-t), hielo: *glace, eau congelée*. (??)

Jelate (G-don), temporada de hielo, temps de glace.

JELGI: 1º (BN), salir, sortir. Var. de JALGI. — 2º (BN-am), sacar, tirer.

Jelkhi (S), (V. Jelgi, 2º.)

Jelosi (S, Géz), jeloskor (AN-b), celoso, suspicaz, envidioso: *jalous, soupçonneux, envieux*. (??)

Jelostu (AN-b, BN-haz-osti, S), desconfiar, sospechar: *se méfier, soupçonner*. (??) JELOSTU NIZ HURA ZELA, he sospechado que era él, *je me suis méfié que c'était lui*.

Jelsari (Araq.), albañil: *maçon, plâtrier*. (Contr. de IGELSARI.)

Jelso (B, G-t), yeso, plâtre. (Contr. de IGELSO.)

IELTSU (B-d), duende, fantôme. — No sé si la idea de fuego, que parece contener esta palabra, como uno de sus componentes, provendrá de la superstición que corre en el vulgo acerca de los duendes. En B-a-d-m creen que los duendes son aves y tienen luz en el paladar, y que por lo mismo al abrir la boca alumbra y al cerrarla se oculta su luz. Je ne sais si l'idée de feu que ce mot semble contenir, comme un de ses composants, provient de la superstition répandue dans le vulgaire sur les fantômes. En B-a-d-m on croit que les fantômes sont des oiseaux et ont de la lumière au palais, et que, pour la même raison, lorsqu'ils ouvrent la bouche, ils éclairent, et, lorsqu'ils la ferment, la lumière disparaît.

Ieltsuzko (B-m), (V. Ieltsu.)

Jen: 1º (L), venir, venir. Var. de JIN. ENAIZ JEN (I-s), no he venido, je ne suis pas venu. JEN ZITAZIRON, se lo acercaron, ils l'entourèrent. (Har. Matth. XVII-23.) HARI DAGOLA ESPAINIARAT JETEA, que a él le corresponde venir a España, *que c'est à lui d'aller en Espagne*. — 2º Ien (AN-ulz), subir, monter. Var. de IGAN.

Jendaki (AN-b), parentesco, parenté.

Jendamende (AN, Liz. 43-18), siglo, siècle.

Jendapide (AN-b), afinidad, affinité.

Jende: 1º (AN, BN, G, L, ...), gente, persona sin distinción de sexo: *individo, personne de l'un ou de l'autre sexe, sans distinction*. (??) — 2º (AN-b), pariente, parent. JENDE GARA, somos parientes, nous sommes parents.

Jendekin (BN-ist), social, persona a quien agrada la compañía: *sociable, personne aimant la société*.

Jende-mende (BN), generación, génération.

Jendetarzun (BN, Sal.), caballerosidad, gentileza: *noblesse, urbanité*.

Jendetu (BN-am), civilizarse: *se civiliser, s'humaniser*.

Jenordu, tiempo de llegada: *arrivée, moment d'arriver*. (Duv.)

JERA : 1° (B-arb), cariño, amour. — 2° (B-m), acogida, accueil. DATOZ ZERBAIT ARTUTERA, LOTS TA ATZERAKUNTZA BAGA, TA EGITEN DEUTSEGU ABEGI, JERA TA ABERRA TSITO ONA : vienen á tomar algo, sin cortedad ni retraimiento, y les dispensamos buen agasajo, acogida y recibimiento : ils viennent prendre quelque chose sans timidité ni froideur, et nous leur faisons bon accueil et réception. (Per. Ab. 105-6.)

Jeratsu (B-in), cariñoso, affectueux.

Yerditai (AN-b), alcanzar : réussir, obtenir. Var. de ERDIETSI.

Ieri, nadando, nageant. (Ax.) KOMUNZKI JENDE ABERATSAK, JAN-EDANEAN IERI DABILTZANAK, ENORTZENAGO DIRA HARAGIAREN BEKHATUAN, POBRE GOSER DIRENAK BAINO : comúnmente las personas ricas, las que nadan en comilonas, caen más en el pecado de la carne que los pobres que tienen hambre : ordinairement les personnes riches, qui nagent dans les festins, tombent plus souvent dans le péché de la chair que les pauvres qui souffrent de la faim. (Ax. 12-409-15.)

-Yeroz (BN), ya que, puesto que, pourvu que. Var. de -GEROZ. ZIETAN MIN-TZO BENAZ-YEROZ (BN, Matih. x-20), ya que habla en vosotros, pourvu qu'il parle en vous.

IERRO (B-urd-15), odio, haine.

Ies (AN-est, B), **ihes** (BN, L, S), **Ies** (R), huida, fuite. Var. de IGES.

Ies (Ies, Iges), **egln** : 1° (c), huir, fuir. **Ihesari** EMAN (c,...) : huir, echar á correr : fuir, se mettre à courir. ENKO, ATSEKA HI HARTZARI, NIK DEMADAN IHEARI : Eneco, agárrale tú al oso, para que yo huya : Eneco, saisis-toi de l'ours, afin que je puisse fuir. (Oih. Prov. 139.) ZEREN TRABAITU HURA GUZTIA, OTHOITZETAN UNHATU-ONDOAN, ALFERKERTATIK IHEG TRAGATIK HARTZEN BAITZUEN : pues lodo aquel trabajo le tomaban, después de fatigarse en oraciones, por huir de la ociosidad : car ils prenaient toute cette peine, après s'être fatigués en oraisons pour fuir l'oisiveté. (Ax. 3-3-20.) — 2° refugiarse, se réfugier. ONGOREAK GIZON BAT HILIK IHEG ZEGIN ELIZA-BARNERA ETA ETZA GEROZ HANTIK ATERA : habiendo la avaricia matado á un hombre, se refugió en la iglesia y posteriormente no ha salido de allí : l'avarice, ayant tué un homme, se réfugia dans l'église, et elle n'en est pas sortie depuis. (Oih. Prov. 366.)

Jesalle (Sc), el que toma á prestado, emprunteur.

JESAN (S), tomar prestado, emprunter. JESAN DIOT EHUN LIBERA, le he tomado á préstamo cien pesetas, je lui ai emprunté cent francs.

JESARRI (B-a-d-l-m), sentarse, s'asseoir.

Ihesbide, subterfugio, subterfuge.

Ihesdun, fugitivo, fugitif. (Duv. ms.)

Jesgu (Sc), choza especial en que se ordeñan las ovejas : bergerie, lieu spécial où l'on traite les brebis.

Ieal : 1° (Sc), peinar, peigner. Var. de IRESI. — 2° (AN, B), **ihesi** (BN, L, S), huyendo, fuyant. Var. de IRESI.

Ihesiti, cobarde, lâche. (Har.)

Ieska (B-a), yesca, amadou. (??)

Iheskari, fugitivo, desertor : fugitif, déserteur. (Duv. ms.)

Ihesleku (BN, L, S), refugio, asilo :

refuge, asile. SNI BEREZIAK IZANEN DIRA IHESTIAREN LAGUNTZEKO : habré seis (ciudades) separadas, para asilo de los fugitivos : il y aura six villes séparées, pour servir d'asile aux fugitifs. (Duv. Num. xxxv-6.)

Ihesliar, **ihestliar** (Duv. ms.), (V. Iheskari.)

Iestoki (BN, Sal., S), (V. Ihesleku.)

Ihestun, fugitivo, fugitif. (Duv. ms.)

Jesus : 1° (Bc, BN-s, L, R, S), momento, moment. JESUS BAT, un momento, un moment. JESUSEAN FAN ZEN (R-bid, Matih. xiv-15, ms-Lond), se fué al momento, il s'en fut sur-le-champ. — 2° (Bc, R-uzt, S), abecedario, alphabet.

= En B algunos dicen JESUS-AREZE. En B *quelques-uns disent JESUS-AREZE*. JESUSEAN OA ORAINO (S), JESUS-AREZEAN DABIL ONDIO (B-arb), todavía está en el abecedario, il est encore à son alphabet.

Jet (Sc), querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible : habitude, passion véhémentement, penchant presque irrésistible.

Ietegi (G, Izt), juncal, jonchaie.

Ihetse (BN, L, S), ajado, usado : fané, usé.

Ihettedura (BN, L, S), **ihettedurasun** (BN, L, S), ajamiento : usage, usure.

Ihetsetu, ajarse : se faner, se friper, s'user. EGIZKITZUE IHERSETZEN EDO HIGATZEN EZTIREN MOLTSAK, hacen bolsos que no se ajan, faites des bourses qui ne s'usent pas. (Duv. Luc. xii-33.)

JETSI (G-and) : 1° echar, jeter. — 2° **Jetái**, ordeñar, traire.

IHETU, ajar : se flétrir, se faner. (S. P.)

Ietz (AN-ond), helecho, fougère. Var. de IETATZE.

Ihetze (S. P.), (V. Ihetse.)

Ihetzetu (S. P.), (V. Ihetu.)

Jetzi : 1° (AN-goi), ordeñar, traire.

— 2° **Ihetzi** (BN, Sal.), ajar, se faner.

Ihetzia, usado, ajado : usé, fané.

Yeun (B-bas), cacique, persona que en determinados pueblos o regiones ejerce excesiva influencia política : gros bonnet, personne qui dans certaines villes ou régions exerce une influence politique excessive. Var. de JAUN.

JEURT (B-m), atrás! (á los bueyes), arrière! (en s'adressant aux bœufs).

Jeus (BN, L), cosa alguna, nada : chose quelconque, rien. Var. de DEUS.

Jeutsi (BN), bajar, descendre. Var. de JAUTSI. GOREGI IGAN DADINA AHALKEA-BEHI, BEHIERA JRUTS DAITE AHALGEIZUNEKI : el que se levanta demasiado alto sin vergüenza, puede caer con infamia : celui qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie. (Oih. Prov. 202.)

Iextona (B-on, F. Seg.), grito con que se ahuyenta á los cerdos, cri avec lequel on chasse les porcs.

Iextor (G-azp), helecho, fougère.

IPAR (AN, B-g, G,...), norte, nord. = Los pescadores no llaman IPAR ó IPAR al norte, sino al este. Les pêcheurs n'appellent pas le nord IPAR ou IPAR, mais l'est. IPARRA HEBIL, BENDEBALA (?) BEGO, EGOA GERO : ande el viento este, estese el vendabal, luego (venga) el sur (fórmula con que indican los campesinos cuáles son los vientos que favorecen el maíz) : que le vent d'est coure, que le vent du nord reste et que celui du sud

vienne (formule en usage parmi les campagnards pour indiquer les vents qui favorisent le maïs). (F. Seg.) IPARRA-NO (AN?, Araq., G-ern-et-s), niebla que levante el cierzo, la brume que souleve la bise.

Iiernu (BN-gar-s, S), infierno, enfer. (??) IERNU-ARRI, piedra infernal, pierre infernale. (Duv. ms.)

IFERTZIN (BN-s), **Iferzin** (BN-ald), reverso, envers d'une étoffe. AURKHIA TA IFERTZINA (BN), BEGITARTEA TA GIMURZIA (R), el anverso y el reverso, l'envers et l'endroit.

Iferzinaz (BN-ald), al revés, à rebours.

Ifezin (BN-baig), (V. Iferzin.)

IFINI (AN, Liz., B-a-deust-gal-o), poner : placer, mettre. KAPULAK IFINTZEN DIRA UR IRAKISEAN, ETA AN DERATZEN DIRA : los capullos se ponen en agua hervida, y allí se ablandan : on met les cocons dans l'eau bouillante, ils s'y amollissent. (Dial. bas. 6-7.)

Ilingei (B, ms-Ots), remiendo, pièce qui sert à raccommoder.

Ilingeladu (B, Añ. ms), remendar, raccommoder.

IFRANTZI (BN-ka), **ifrentzi** (BN-am, S), (V. Ifrentzu, 1°.)

Ifrentzu (BN-haz, L-côte) : 1° anverso del vestido : envers d'une étoffe, d'un vêtement. ALDEA TA IFRENTZUA, el anverso y el reverso, l'envers et l'endroit. — 2° lo contrario, le contraire. IFRENTZUZ NGITEA : hacer una cosa al revés, como no debiera hacerse : faire une chose de travers, comme elle ne doit pas être faite.

IFULARA (S, Alth.), esparganio, carice : laiche, carex. (Bot.)

Iga (?), casi, presque. Var. de IA.

HIGA : 1° (BN-s, L, R, S), ajar : flétrir, se friper. — 2° llegar á ser, devenir. (Oih.) EURE HAURRA, HAUR DENO, EZAK GASTIGA, ETAKIAN GERO ESTEIRARI HIGA : castiga á tu hijo, mientras sea niño, para que luego no llegue á ser miserable : châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'il ne se perde et ne devienne misérable. (Oih. Prov. 169.) GIZON GAZTEA ANDREKARI, HIGA DAITE ESTEIRARI : el hombre joven mujeriego, puede llegar á ser miserable : un jeune homme qui s'adonne aux femmes, peut devenir misérable. (Oih. Prov. 195.)

IGABERA (G-and-zumay), nutria, loutre.

Igaburutu (G?, Izt. 171), sumar, additionner.

Higadura, ajamiento, usage. (Duv. ms.)

Igaera (B-mu-t5), **igayera** (Micol.), subida, ascensión : montée, ascension.

Igaile (L?), ginete, cavalier. IGAILA GIBELERA EROR DADIENTZAT, para que el ginete caiga atrás, pour que le cavalier tombe à la renverse. (Duv. Gen. xlix-17.)

Igaln (S), pasar, traspasar : passer, traverser. Var. de IGARAN.

Igalngi (Sc), pasaje, passage.

Igalza (BN-am-gar, Sc), zurra : rosée, volée de coups.

Igalsagar (G-ori), membrillo, coing. (Bot.) Var. de IRASAGAR.

IGAN (AN-lez, R-mu-t5, BN-s, B), **igai** (S-gar) : 1° subir, monter. SIXINOAK GORA IGANAGO ETA UZKIA AGIRIAGO : los monos cuanto más suben, enseñan más el trasero : plus le singe monte,

plus il montre son derrière. (Oih. Prov. 481.) — 2º (Bc), en ti, en toi. IGATEA GORAGO, SORIA NORPHEGO (S): cuanto más alta sea la subida, tanto más dura es la caída: *plus on est haut monté, plus dure est la chute.*

Iganaldi, subida, ascensión: *montée, ascension.* (Duv. ms.)

IGANDE (AN, BN, G, L, S), *igante* (R, S), domingo, *dimanche*. IGANDEKARI LANEAN ARI DA (L-ain), trabaja los domingos, *il travaille les dimanches.*

Igantekari (R), domingueros, pastores que el domingo dejan su rebaño para venir a casa, *bergers qui laissent leur troupeau seul le dimanche pour se rendre à la maison.*

IGAR: 1º (AN-est, Bc, G), seco, marchito, yerto: *sec, flétri, fané*. GAZTAÏNA IGARBA (B-o), castaña pilonga, *châtaigne sèche*. — 2º (Bc, G), indet. de IGARRI. — 3º (AN, B, G), indet. de IGARTU.

IGARA: 1º (AN, L), molino, *moulin*. — 2º (B-on), bomba para sacar agua, *pompe servant à tirer de l'eau*. — 3º (AN-ek), casta: *caste, famille*. IGARA GAZTOLA, mala casta, *mauvaise race*. (Liz. 80-18.)

IGARABA (AN), *igarabi* (B-m), *igarabire* (B-l), nutria, *loutre*. URTETEN DAU ILUNTZEATAN IBAI-ONDOKTARA TA ARYU DAROAZ IGARABIAK TÏTO ERRAZ: sale al anochecer junto a los ríos y coge las nutrias con mucha facilidad: *il sort aux crépuscules près des rivières, et prend très facilement les loutres.* (Per. Ab. 133-2.)

Igaraila (S, Gêze), transeunte, pasajero: *voyageur, passager.*

Igaraipe (Ar.), **igaraita** (S), pasaje, tránsito: *passage, traversée.*

Igaran: 1º (B-mu, BN, L, S), pasar, trasladar: *passer, traverser*. IGARAN-URTEAN (R, S), el año pasado, *l'année passée*. = Antes se conjugaba. *Autrefois se conjugait*. DIGARAN-ARTEAN, hasta que sea pasado, *jusqu'à ce qu'il soit passé*. (Refranes, 232.) — 2º (BN, Matth. v-1), subir, *monter*.

Igarangi (S-li). (V. Igarangu, 1º.)

Igarangu (R), **igarangü** (S): 1º vado, *gué*. — 2º paso, tránsito, camino de pasaje: *passage, traversée, chemin de passage.*

Igarankor (S), cosa pasajera, *chose passagère.*

Igarantz (R), vado, pasaje: *gué, passage*. IGARANTZAN EKUSI NAUN (R), le vi al pasar, *je le vis au passage.*

Igarapide (G-and), tránsito, vado: *passage, gué.*

IGARAU (G-t), nutria, *loutre.*

Igarazain (L), molinero, *moulinier.*

IGARDAUSI (B-g), sacudir, *secouer.*

IGARE: 1º (BN-s), pasar, traspasar: *passer, traverser*. — 2º (BN-s), filtrar, *filtrer*. — 4º (BN-s), cortarse la leche, *s'aigrir (le lait)*. — 5º (BN-s), cerner harina, *tamiser la farine.*

Igarago (BN-s), **igaregu** (BN-s), paso, vado: *passage, gué.*

IGAREN (S), pasar, traspasar, *passer*. IBIA DUENAK IGAREN, DAKI OSINA ZEIN DEN BAREN: el que ha pasado el vado sabe cuán profundo es el pozo: *celui qui a passé le gué, sait combien la rivière (sic) est profonde.* (Oih. Prov. 634.)

Igararri (B), señal: *signe, remarque*. BASERRIETAN DAUKAGUZ IGARARRI ASKO EGUNEZ TA GARAZ: en las aldeas tenemos de noche y de día mu-

chas señales (para conocer la hora): *dans nos campagnes, nous avons, la nuit et le jour, beaucoup de signes (pour savoir l'heure).* (Per. Ab. 115-20.)

Igargu (R-bid-uzt), peso, vado: *passage, gué*. = En R se designa también con la voz IGARGU el pasillo o tránsito de una casa. *En R on désigne aussi le couloir d'une maison par le mot IGARGU.*

IGARI: 1º (G-i-us), nadar, *nager*. — 2º (R), pasar, *passer*. Var. de IGARE. — 3º (R), devorar, tragar: *dévoier, avaler.*

Igerilari (G-us), nadador, *nageur.*

Igarlin (R-uzt), borra del café, *marc de café.*

Igarikuz (B, ...), acertijo, objeto de adivinanza, *devinette.*

Igarla (B, ...), acertador, *devineur*. = Muchos llaman también así a los profetas. *Beaucoup appliquent aussi ce mot aux prophètes.* LAKETUTEN DEUTSAZULAKO JEZABEL ENAKUMARI, IGARLEA DALA ESATEN DABENARI, IRAKASTEN (B, Ur. Ap. II-20): porque tú permites a Jezabel, mujer que se dice profetisa, predicar: *parce que tu permets que Jezabel, cette femme qui se dit prophétesse, enseigne.*

Igarlari: 1º (Bc), acertador, *devineur*. Var. de IGARLA. — 2º (G-t), nadador, *nageur*. Var. de IGARILARI.

Igarle (G), acertador, *devineur*. (V. Igarla.)

IGARO (Bc, G): 1º pasar, trasladar, *traverser*; *passer, transférer, traverser*. IGARORIKO URAK ERROTARIK EZTARABIL (B-ts), agua pasada no mueve molino, *eau passée ne fait pas mouvoir le moulin*. NAZ BADA ORAINAGO IGARO DOZUN EHNIKO BARRERUA TA DEITU NABE GAIÏO BATEGANA: soy pues el barbero del pueblo que acabáis de pasar, y me han llamado a un enfermo: *car je suis le perruquier du village que vous venez de traverser, et on m'a appelé auprès d'un malade.* (Per. Ab. 44-13.) — 2º pasar, suceder: *passer, survenir*. = Es posible que haya influido el castellano en esta traslación de significado. *Il se peut que ce soit l'influence de l'espagnol qui ait produit ce changement de signification.* — 3º (B-a-mu), conducir, acarrear: *conduire, transporter*. Var. de IRAGO. — 4º (B), tolerar, *tolérer*. ASKOK EZAIN TA LOTSAGARRITZAT EURENA, IGARO DOZUR ISTIK ETA TSITIK EGIN BAGA: lo que muchos tenían por feo y vergonzoso habéis tolerado en silencio y sin decir palabra: *ce que beaucoup tenaient pour laid et honteux, vous l'avez toléré en silence et sans rien dire.* (Per. Ab. 206-14.) — 5º (B), exceder, *proposar*: *exceder, surpasser*. ENAU ORAINGIÑO IRON EKUSI ARDAOAK IGAROTA, nadie me ha visto hasta el presente excedido (sic) del vino, *personne ne m'a vu jusqu'à présent excéder de vin.* (Per. Ab. 43-14.)

Igarokarri (B, G?), tolerable, *tolérable*. IGAROKARRIAGO IZANGO ZITZAYO SODOMAKO ETA GOMORRAKO ERRIARI AZKEN JUIZIOKO EGUNEAN (?), ERRI URARI BAÑO (G, Ur. Matth. x-13): más tolerable les será, el último día del juicio, a los pueblos de Sodoma y Gomorra que a aquel pueblo: *on sera plus tolérant, au jour du jugement, pour la terre de Sodome et de Gomorre qu'ennvers cette population.* = Bonaparte corrigió así el ejemplo de su uso... *Bonaparte corrigea ainsi*

l'exemplaire à son usage: SODOMAKO ETA GOMORRAKO ERRIARI AZKEN JUIZIOKO EGUNA, ERRI ARI BAÑO.

Igarokor: 1º (Bc, G), efímero, transitorio: *éphémère, transitoire*. ¿NOLA HADA USTE DEGU PROPOSITO ARGAL, IGAROKOR, FRUTU ONIK EZTAKARRINARENKIN IRITÏI PARRAZIOA? ¿cómo, pues, esperamos alcanzar el perdón con propósitos débiles, efímeros, que no producen buen fruto? *comment donc espérons-nous obtenir le pardon avec des résolutions faibles, éphémères, qui ne produisent pas de bons fruits?* (Conf. 71-24.) — 2º (B), tolerable, *tolérable*. ARMAGIZONAK EGIN BALEUSTE BIDEBAGA DAMUGARRIREN BAT, IGAROKORRA IZANGO ZAN ENETZAT: si los guerreros me hubiesen inferido alguna dolorosa injusticia, hubiera sido para mí tolerable: *si les guerriers m'avaient causé quelque douloureuse injustice, ç'aurait été pour moi tolérable.* (Per. Ab. 208-26.)

Igaropen (G), tolerancia, *tolérance.*

Igaropide (B?), sustento: *subsistance, nourriture*. ¿IROZ PALTAU ZATZUR EGUNEANGO JANARIA TA IGAROPIDEA? ¿los ha faltado alguna vez el alimento y sustento diario? *est-ce que vous a manqué quelquefois l'aliment et la subsistance de chaque jour?* (Añ. Cur. 99-23.)

IGARRI: 1º (Bc, G), acertar, adivinar: *connaître, deviner*. — 2º (B-on, F, Seg.), gratitud, reconocimiento: *gratitude, reconnaissance*. — 3º (B-on?, F, Seg.), criterio, *critérium*.

Igarrian (B-ot), concodamente, *évidemment*. IGARRI-IGARRIAN (B-ot), muy concodamente, *au su et au vu de tous.*

HIGART (Sc), **higarti** (Sc), alfeñique, persona alta y muy flaca (de animales se dice lo mismo): *dégingandé, personne haute et faible (se dit également des animaux).*

Igartu (Bc), secarse, *se sécher*. KAPELA IGARTU TA ERDIKIN BAT BURDAN, ZAPI KEDARTU DAT BEKOKI-ENDIRAÏO, IZEDIA ARTU TA SUAREN BEROTASUNA ARINDUTERO: un sombrero ajado y reducido a la mitad en la cabeza, un pañuelo lleno de bollos hasta el medio de la frente, para enjugar el sudor y aligerar el calor del fuego: *un chapeau fripé et réduit de moitié sur la tête, un mouchoir couvert de suie jusqu'au milieu du front pour éponger la sueur et souffrir moins de la chaleur du feu.* (Per. Ab. 124-19.)

Igartze, otoño, *automne*. (Har.)

Igas (AN), Var. de IGES.

Igaal, huyendo, *fuyant*. (V. Igesi.)

Igatu (AN-b, BN-s, R): 1º ajar, gastarse las cosas, *consommer*: *se faner, s'user, se consumer (les choses)*. — 2º consumirse de enfermedad, etc.: *se consumer de maladie, etc.*

Igatzarri (R), **igatzartu**, despertar, *s'éveiller*. (Duv. ms.) Var. de IRATZARRI, IRATZARTU.

IGAZ (AN, B, G, ...), el año pasado, *antano: l'an passé, antan*. Var. IHAZ, IAZ, YAZ, IGIZ (B-a-l-m-mu), IJAZ (B-ot), IJEZ (B-ot), IEZ (B-ts), SAZ (BN-s, R). IGAZKO ABIETAN AURTEN TSORIRIK EZ: en nidos de antano no pájaros ogaño: *aux nids d'antan, il n'y a pas d'oiseaux cette année.* (Refranes, 530.) IGAZKO TSAKURRA. AURTENGOAREN UNKATZAILA: el perro de antano, ahorcador del de ogaño: *le*

chien de l'an passé, pendeur de celui de cette année. (Per. Ab. 122-24.)

Igaztua, añojo, vieux. (ms-Lond.)

IGB, cuesta pendiente, côte rapide. (Lar.)

Ige-bedar (Lacoiz.), nenufar blanco, nénuphar blanc. (Rot.)

Igeiskatu (S, Géz), nadar, nager. Var. de **IGERIKATU**.

IGEL: 1º (BN, G, L, R, S), rana, grenouille. — 2º (AN-b, B-a-d-m-o, G), estar en celo la yegua ó hurra, être en rut (la jument ou l'ânesse). — 3º (S, Matth. m-4), langosta (de campo), sauterelle. — 4º (BN, ...), Var. de **IGERI** en algunos derivados, Var. de **IGERI** dans quelques dérivés.

IGELA (AN-lez, G-aya), laminador, oficial de ferrería: lamineur, ouvrier de forge.

Igelari (R-ar, G-zeg), **igelduru** (S, P.), nadador, nageur.

Igel-kaka (L-bir), suciedad que se forma á flor de aguas estancadas, saleté qui se forme á la surface des eaux stagnantes.

Igel-mantar (BN-gar), moho, moisissure.

Igelsu (Be, G, Le), yeso, plâtre. **IGHO AHUTZ-ANALDEA...** **ETA IGELSU**, **ETA ZILHAR**, **HANA KRISTAL-ORDEA**: luego el par de carrillos... no es yeso, no es plata, sino que hace veces de cristal: la paire de joues... n'est ni plâtre ni argent, mais elle remplace quelquefois le cristal. (Oih. 139-45.)

Igelsugin, yesero, plâtrier. (Duv. ms.) **Igelsugintza**, oficio de yesero, métier de plâtrier. (Duv. ms.)

Igelsulabe, horno de yeso, four à plâtre. (Duv. ms.)

Igelsuztatu, cubrir de yeso, enjalbegar: plâtrer, couvrir de plâtre. (Duv. ms.)

Igeltzero (B, L), albañil, maçon. = La terminación -ero parece extraña á la lengua. La terminaison -ero semble étrangère á la langue.

Igeltzu (Be, G, L). (V. **IGELTSU**.)

IGERI: 1º (B-ar-m-mond, BN, L, S), nadando, nageant. **IGERI DABIL**, anda nadando, il nage. **IGERI EGIN**, nadar, nager. — 2º (BN, S), bien mojado, calado: trempé, mouillé jusqu'aux os. — 3º (S), ligeramente, légèrement. **IGERI IBILI**: andar ligeramente, como sobre las puntas de los pies; marcher légèrement, comme sur la pointe des pieds.

Igeribei (B-mond), nutria, loutre.

Igerika: 1º (Sc), saltitos que da el ginete sobre el caballo que trota ó galopa, petits sauts que fait le cavalier sur le cheval qui trotte ou qui galope. — 2º (BN, S), nadando, nageant. **ANATEARI IGERIKAN ERAKASTEA**, el enseñar al pato á nadar, apprendre au canard á nager.

Igerikari (Goy. Aleg. 53-23), **igerilari** (B-on), nadador, nageur.

Igerikatu (AN-est, BN, S), nadar, nager.

Igerizka (Sc), nadando, nageant.

IGES (AN, Be, G), huir (indet.), fuir. **IGES EGIN**, huir, fuir. **IGESARI EMON** (Be), **IGESARI EMAN** (AN, G), huir, fuir. = Aunque la palabra **iges** no es verbo, algunos lo usan como tal en futuro, en el habitual y aun en pretérito. Abuso es este que también se extiende á muchas otras palabras que, acompañadas de

EGIN, equivalen á verbos de otras lenguas: **IGESKO DABE** (Per. Ab. 91-13), en vez de **IGES EGIN** **DABE**, « han de huir. » Asimismo se dicen **IGESTEN DABE** ó **IGES DABU** **POT** **IGES EGIN** **DABU** ó **IGES EGIN DABU**; **GURAKO DUT** **POT** **GURA** **IZANGO DUT**; **NAIKO NUEN** **POT** **NAI** **IZANGO NUEN**, etc. Bien que el mot **iges** no soit pas verbe, quelques-uns l'emploient comme tel au futur, à l'habituel et même au présent. C'est un abus qui s'étend aussi à beaucoup d'autres mots, lesquels, accompagnés de **EGIN**, sont équivalents aux verbes de beaucoup d'autres langues: **IGESKO DABE** (Per. Ab. 91-13), au lieu de **IGES EGIN** **DABE**, « ils fuiront. » On dit également **IGESTEN DABU** et **IGES DABU** à la place de **IGES EGIN** **DABU** et **IGES EGIN DABU**; **GURAKO DUT** **POT** **GURA** **IZANGO DUT**; **NAIKO NUEN** **POT** **NAI** **IZANGO NUEN**, etc.

Igesleku (B, G), subterfugio, subterfuge. **ETAURKO INOK IGESHIDERIK**, **ATSAKIARIK**, **AU** **EZ** **IGITEKO**, nadie tiene ni subterfugio ni pretexto para no hacer esto, personne n'a de subterfuge ni de prétexte pour ne pas faire ceci. (Añ. Cur. 134-23.)

Igesi: 1º (AN, B, G), huyendo, fuyant. **AIN** **DAGO** **IKARAGARRI** **EZE** **GUZTIAK** **DABILTZ** **BERAGANIK** **IGESI**: tan espantoso está, que todos andan huyendo de él: il est si épouvantable, que tout le monde le fuit. (Añ. Esku-lib. 32-14.) **TOKIZ TOKI** **TA** **IGESI** **BIZIKO** **ZERIA** **LURRAHEN** **GAISEAN**, vivirás errante y huyendo sobre la tierra, tu vivras errant et fugitif sur la terre. (Ur. Gen. 14-12.) — 2º (?), cosa ajada: chose fanée, flétrie.

Igesleku (B-m, Añ., Ur.), refugio, asilo: refuge, asile.

Igestari (G?), desertor, déserteur. **BALDIN** **PRANTZES** **SOLDADU** **IGESTARIK** **JOATEN** **BAZAN** **BEREN** **ERRIETARA**, **BERREAL** **BERREALA** **ATZEMANIK** **ERAMAN** **ZEGIOTELA** **BERRIEU** **JAUNARI**: si algún soldado fugitivo francés fuese á su patria, que apresándole en seguida fuese llevado á la presencia del señor Belrieu: si quelque soldat fugitif français se rendait en sa patrie, que, le saisissant aussitôt, il fût amené en présence de M. Belrieu. (Lz. 376-27.)

Igeste (G?), fuga, fuite. **ETSAIAREN** **BATETAKO** **IGESTE** **AU** **IZANIK** **USTE** **BAGEGOA**, siendo inesperada esta huida repentina del enemigo, cette fuite précipitée de l'ennemi étant inespérée. (Lz. 359-10.)

Igestoki (B), refugio, refuge. **ADANEN** **SEME-ALABA** **GUZTIAN** **GORDLEHU** **TA** **IGESTOKIA**, asilo y refugio de todos los hijos de Adam, asile et refuge de tous les fils d'Adam. (Ur. Basil. 28-4.)

IGETAI (B-clor-m-mond) hoz, faucille.

Igetaitara (B-elor), á segar, pour faucher.

Igetaitu (B-elor-m-mond), segar, faucher.

Igetzetu (BN-s), ajarse (las cosas): se flétrir, se faner (les choses).

Igi (AN, B), higi (BN, L, S), moverse, bouger. Indet. de **IGITU**, **IGITU**.

Higiarazi, hacer mover, faire mouvoir. (Duv. ms.)

Igidandu, segar, faucher. Var. de **IGITAITU**.

Igidura (AN-b, L), **higidura** (BN, L, S). (V. **HIGIGUNE**.)

Higigune (L), movimiento, mouvement. **JAINKOAK** **GURE** **BAITHAN** **EGITEN**

DITUN **HIGIGUNE** (AR), los movimientos que provoca Dios en nosotros, les mouvements que Dieu provoque en nous. (Har. Phil. 127-17.)

Higikizun, movable, mobile. (Duv. ms.)

Higikor, movable, mobile. **ALADAINAN** **ZUJUTZIA** **HIGIKOR** **GUZIAK** **BAINO** **HIGIKORRAGO** **DA**, mas la sabiduría es más ágil que todas las cosas movibles, mais la sagesse est plus prompte que les mouvements les plus rapides. (Duv. Sap. vii-24.)

Higikortasun, movilidad de una cosa, mobilité d'une chose. (Duv. ms.)

IGIRI: 1º (B-g-i-l), nadar, nager. (V. **IGERI**.) — 2º (B-mond-mu), abrir, ouvrir.

IGIRIBI (B-m), **igiri-bigiri** (B-m), nutria, loutre.

Igirimai (B-m), tabla larga de madera sobre la cual gira el eje del molino, mayal, longue planche de bois sur laquelle tourne le pivot du moulin.

Igita (AN), siega, fauchaison.

IGITAI (AN-b-est, B, BN, L, Gcl), hoz, faucille. **ELDU** **DELINEAN**, **AYERA** **BEAR** **DA** **ESKUZ**, **ET** **ERAGI** **IGITAI**: cuando maduro debe segarse á mano, no cortar con la hoz: quand il mûrit, on doit l'arracher à la main, mais non le couper avec la faucille. (Per. Ab. 138-10.)

Igitaitu (B, Añ.). (V. **IGITA**.)

Igitaitu (G), segar, faucher. **ORAINDIKAN** **BOST** **URTE** **FALTA** **DIRA**, **ZERETAN** **EZIN** **GOLDEATU** **TA** **EZ** **IGITAITU** **DAITKE**, faltan cinco años en los cuales no se puede arar ni segar, pendant cinq ans encore on ne pourra ni labourer ni moissonner. (Ur. Gen. xlv-6.)

Igitandu (?), segar, faucher.

Igitari: 1º (B, G-ast-zeg), segador, faucheur. — 2º (AN?, AR.), motor, moteur.

Igitari-sail (AN-b), cuadrilla de segadores, troupe de moissonneurs.

Igitatu (AN), segar, faucher.

Igite (B-o), siega, fauchaison.

Igitel (B-g), **higitel** (L-ain, S, Géz), hoz, faucille.

Igitel-belhar (S, Alth.), linaria, planta parecida al lino (se emplea para curar heridas producidas por la hoz): linare, lin sauvage (plante employée pour guérir les blessures faites avec la faucille). (Bot.)

Igiten (BN-aur), segando, fauchant.

Igitu (AN-lez-oy, B-a). (V. **IGITEL**.)

Igitu (AN, Be), **higitu** (BN, L, S), moverse: bouger, se mouvoir. **SOLDAUTREGIA**, **NAGI**, **BURUGIN** **TA** **LEPOZALEA** **BADA**, **IRAUNTSI**, **JARDUN** **TA** **EKIN** **GUZTIAK** **LENA** **GERATUKO** **DA**, **TA** **IGITUKO** **ETA** **EZERTARA**: la soldadesca, si se compone de perezosos, comodones y cobardes, quedará la misma con todos los discursos y reconvenções, y no se moverá de ninguna manera: si la soldatesque se compose de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera toujours telle, malgré tous les discours et les remontrances, et elle ne bougera d'aucune façon. (Per. Ab. 204-2.)

Igo: 1º (B-ol-s, Gc), subir, monter. **ZEUKAN** **NOEK** **SEIREUN** **URTE** **IGOLDEKO** **URAK** **IGO** **ZUTENEAN** **LURRA** **ERKUTATZERAINO**, Noe tenía seiscientos años cuando las aguas del diluvio subieron hasta cubrir la tierra, Noé avait six cents ans quand les eaux du déluge montèrent jusqu'à re-

cubrir la tierra. (Ur. Gen. vii-6.) — 2º (B-tš, G-est-ber-gain), moler, moudre. — 3º (Be), indet. de igon.

HIGO (BN, L, S), liga, talismán, dije de azabache ó coral en figura de puño, que ponen á los niños, con la idea supersticiosa de librarlos del mal de ojos: *amulette, talisman de verre ou de corail, en forme de poing, qu'on suspend au cou des enfants avec la superstitieuse idée de les préserver de l'ophthalmie.* (?)

Igoera (Be, G), ascensión, acto de subir: *ascension, action de monter.* Gen-tatu zitzaion noizait garikumaiko le-nengo egunetik Kristoren igoerako jaira-artean egotea, Santa Aitatu degu-nari, ezer jan nago: alguna vez le sucedió, á la santa que hemos citado, que pasase sin comer nada desde el primer día de cuaresma hasta la fiesta de la Ascensión de Cristo: *quelquesfois il arriva á la sainte dont nous venons de parler, de ne prendre aucun aliment á partir du premier jour de carême jusqu'à la fête de l'Ascension du Christ.* (Conf. 226-2.)

IGOIN: 1º (R, S), mango de cuchillo, *manche de couteau.* — 2º (BN-s, S. P.), pedúnculo de los frutos, *pedoncule des fruits.*

IGON (Be, ...), subir, *monter.* = A pesar de ser intransitivo, se usa comúnmente en B como transitivo: *igon eban* en vez de *igon zan*, «subió.» ¿Será tal vez contracción de *igo egin*? En este caso sería muy natural que fuese verbo transitivo, como lo *egin*. Lo propio sucede con el verbo *urten*, «salir,» que, tal vez por ser contracción de *tier egin*, es también verbo transitivo en B: *urten dot* por *urten naz*, «he salido.» Al principio Bonaparte se le pasó el corregir *igo zutenean* (traducción literal del bizkaíno *igon ebenean*) por *igo ziran-ean*. Bien qu'il soit intransitif, ce verbe s'emploie communément en B comme transitif: *igon eban* au lieu de *igon zan*, «il monta.» Serait-ce peut-être une contraction de *igo egin*? En ce cas, il serait transitif naturellement, de même que lo *egin*. Le même fait se produit avec le verbe *urten*, «sortir,» lequel, peut-être comme contraction de *urten egin*, est aussi verbe transitif en B: *urten dot* pour *urten naz*, «je suis sorti.» Le prince Bonaparte oublia de corriger *igo zutenean* (traduction littérale du biscayen *igon ebenean*) par *igo ziran-ean*. (V. Igo, 1º.)

IGOR (AN, BN, L, S), indet. de igorni.

IGORDI: 1º (B-a-d-tš-urd), sobar, res-tregar: *frotter, ébriller.* — 2º sacudir un objeto con violencia, *secouer un objet avec violence.* — 3º (AN, ms-Lond), aborrecimiento, *haine.* = Lo empleó Astar-loa sin significación. *Astarloa l'emploie sans signification.*

Igorgei (S), envío, mercancía, lo que debe enviarse: *envoi, marchandise, ce qui doit s'envoyer.*

Igorle: 1º (BN, S), enviador, expen-dedor: *envoyeur, expéditeur.* — 2º (S, Géze), prodigo, *prodigue.*

IGORO (B-tš), acarrear de abajo arriba: *monter, transporter de bas en haut.*

Igorpen, acción de enviar: *envoi, action d'envoyer.* (Duv.)

IGORRI: 1º (AN, BN, L, S), enviar, *envoyer.* = Oihenart lo conjuga. *Oihe-nart le conjuge.* Ezi Jainkoaz zara izorra, hark nigorra hunen zuri emat-tera: pues lleváis un Dios en vuestro seno, el me envía á decirlo: *puisque vous portez un Dieu dans votre sein, je viens de sa part pour vous le dire.* (Oih. 197-11.) — 2º despedir: *expédier, ren-voyer.* — 3º (S), prodigar, gastar: *pro-diguer, dépenser.*

Igortzale (BN-am, S), prodigo, pro-digue. Atza hiltzale, seme igortzale: padre ahorrador, hijo prodigo: *à père avare, fils prodigue.*

Igortzi: 1º (G, Lard.), rociar, untar, *ungir: arroser, asperger, oindre.* — 2º (AN, Liz.), conjugar, *essuyer.* — 3º (G), ungido, *oint.* ¿Nork Jaunaren igortzi uati eskua ezarriko dio? ¿quién pondrá la mano sobre un ungido del Señor? *qui osera mettre la main sur l'oint du Seigneur?* (Lard. Test. 195-27.)

Igortziri (V. Igortziri.)

Igorzale (BN, Sal.), expendedor, *expéditeur.*

Igorziri, trueno, *tonnerre.* Hei izen eman zizten Boanerges, erran nahi baita, igorziri-semeak: á aquellos les dió el nombre de Boanerges, que quiere decir hijos del trueno: *auxquels il donna le surnom de Boanerges, c'est-à-dire fils du tonnerre.* (Leiz. Marc. iii-17.)

Igotu (G, Añ.), dolor de costado, *point de côté.*

Igoz: 1º (B-l-m-ond). Var. de igortzi en algunos derivados. Var. de igortzi *dans quelques dérivés.* Igozen, fro-tando, *frottant.* — 2º (B?-ms), baza, *pli* (au jeu de cartes). Igoza estaldu, cubrir la baza, *couvrir le pli.*

Igoztu (B-m), escocer, *démanger.*

Igual (B-ut), suerte, felicidad: *chance, bonheur.* (V. Egoal.)

Igui (V. Iguin, 1º.)

Iguin (AN, Be, BN-s), **higuin** (BN, L): 1ºasco, tedio, repugnancia: *dégoût, tiédeur, répugnance.* Ezteust ezer go-moto ta iguin geiago emoten neke-zale egan-sarri ta andao-zaleegiak baiño, nada me produce tantoasco y repugnancia que los artesanos bebedores y demasiado dados al vino, *rien ne me produit autant de dégoût et de répugnance que les ouvriers buveurs et trop adonnés au vin.* (Per. Ab. 44-7.) — 2º **Higuin** (S), mango de azada, de hacha: *manche de pioche, de cognée.* — 3º (S), estado normal de una persona: *équi-libre, état normal d'une personne.* Barra moškor nintzen, enür orano higuinean (S): anoche estaba borracho, todavía no estoy en mí ser: *hier soir j'étais ivre, je ne suis pas encore dans mon assiette.* — 4º **Higuin** (L), detestable, *detestable.* Ezteute eman nahi, higuinak dihe: no quieren dar, son detestables: *ils ne veulent pas donner, ils sont détestables.* — 5º (AN-ond), pesado, fastidioso: *ennuyeux, fastidieux.*

Iguindu: 1º (Be), repugnar, sentir repugnancia: *répugner, éprouver de la répugnance.* Nere bizianekin iguindurik nago heten alabakatik, estoy hastiada de vivir por las hijas de Heth, *je suis lasse de vivre à cause des filles de Heth.* (Ur. Gen. xxvii-46.) Gidela ezazu zeune oina adiskidearen etsetik, ez hain maiz ibil, aské etzeazun, higuin etzakitzan

ETA CAITZETS ETZAITZAN: atrasa tu pié de la casa del amigo, no la frecuentes tanto para que no le hartes, y para que no te aborrezca: *retire-toi de la maison de ton ami, ne la fréquente pas autant, pour que tu ne le lasses pas et qu'il ne te déteste.* (Ax. 3a-22-24.) — 2º (AN, BN), detestar, *detester.* — 3º (BN-s, L-ain, S), repudiar un hombre á su mujer, una ave los huevos, etc.: *répudier sa femme (un homme), abandonner ses œufs (un oiseau).* — 4º (AN, B), repugnar, causarasco: *répugner, causer de la répugnance.* Iguindu nau, me ha asqueado, *il m'a répugné.* — 5º **Higuindu** (L), detestar, quitar la teta á un niño: *sevrer, ôter le sein á un enfant.* Haurra larritu zen eta izan zen higuindua, el niño creció y fué destetado, *l'enfant grandit et on le sevrá.* (Duv. Gen. xxi-8.)

Higuindua (BN, L), repugnancia, *répugnance.*

Iguin egin (B-ar), maldecir, *médire.*

Higuingarri (BN, L), detestable, *detestable.* Higuingarri zait askotan bainitz irakurtzea, muchas veces me causa repugnancia el leer mucho, *maintes fois il m'est répugnant de lire beaucoup.* (Duv. Inil. 7-6.) Ikusten dot loikeria-rik ta usteltasunetik datozala gauza guingarriak ta gatš asko, veo que de la suciedad y corrupción vienen cosas asquerosas y muchas enfermedades, *je vois que de la saleté et de la corruption proviennent des choses dégoûtantes et bien des maladies.* (Dial. bas. 38-9.)

Higuingarriki (BN, L), detestable-mente, *detestablement.*

Iguin (higuin) **izan**. (V. Higu-izan.)

Higuintza (BN, L), repugnancia, tedio: *répugnance, tiédeur.* Bethiere-roak higuintza emaiten du, alda-nahia irakurtzen du: lo de siempre causa tedio, despierta deseo de cambiar: *l'habituel cause de la tiédeur, communique le désir de changer.* (Ax. 1a-359-20.)

Iguitu (G). (V. Iguindu, 1º.)

Higu-izan (BN?), aborrecer, *abhor-ter.* Higu dudanaz gaitz diostana sinets ziriolai, nazi bahiana: lo malo que me dices de aquel á quien aborrezco, aunque sea muy profundo (grave), te lo creeré: *le mal que tu me diras de celui que j'abhorre, je le croirai volontiers, quoiqu'il soit étrange et éloigné d'apparence.* (Oih. Pror. 233.)

Iguk, igun, iguzu, iguzue (c, ...), dánoslo, varón; dánoslo, hembra; dá-noslo, vos; dádnoslo, vosotros: *donne-le-nous, homme; donne-le-nous, femme; donnez-le-nous, vous; donnez-le-nous, vous autres.* = Son flexiones de conju-gación todavía en uso, de un verbo cuyo infinitivo se ha perdido; tal vez haya sido *in*, «dar.» *Ce sont des flexions de conjugaison, encore aujourd'hui en usage, d'un verbe dont l'infinitif a été perdu; peut-être est-ce in, «donner.»* (V. -I-, 1º.)

IGUN: 1º (B-a), lanza: *timon, manche.* Burtigun, lanza de carro, *flèche de voi-ture.* Nabasicun, lanza de cutre (arado), *timon d'un genre de charrue.* Garigun, eje del mazo en la herrería, *manche du marteau dans les forges.* — 2º (B), martinete, *martinet.* Alan igunfean ta mai-lupean apaudenten dau agolia uitzaitzak, así el fundidor arregla la goa bajo el

martinete y el mazo, de cette manière le fondeur travaille la queue sous le martinet et la masse. (Per. Ab. 127-18.) — 3º Higun (BN-ist), repugnancia, repugnance. HIGUN DUT HONNEN HARTZEA, siento asco de tomar esto, j'ai de la répugnance à prendre cela. HIGUN BAT EMAITEN DAUT HARAGI HONNEN (BN-ist), esa carne me repugna, cette viande me répugne.

Igundaino, jamás, jamais. (Harr. Voc.) Var. de EGUNDAINO.

Higundu : 1º (BN, Sal.), destetar, sevrer. (V. Higuindu, 3º.) — 2º (BN), detestar, aborrecer: detester, abhorrer. (V. Higuindu, 1º.)

Higunt, indecl. de HIGUNDU, 2º. (Oih. Prov. 474.)

Higuntza (L), detestación, detestation. ETA GERO HASTIO IZAN ZUEN LEHENKO AMODIOA BAINO HIGUNTZA HANDIAGOAZ, y luego le aborreció con un odio más grande que el amor que antes le profesó, et puis elle le hait d'une haine plus forte que l'amour qu'autrefois elle avait pour lui. (Ax. 34-170-7.)

IGURAI (AN, Araq.), **igurain** (AN-b), montero, guardamontes: forestier, garde forestier.

IGURDAUSI (B-a-o), sacudir ropa, etc.: secouer un vêtement, etc.

IGURDI (B-a-g-o-ot5-t5), sobar, restregar, sacudir: masser, frotter, secouer. IGURDI BAT EMON (B-a), dar una sacudida, donner une secousse.

IGURDIZI (B-mu), actividad, maña: activité, habileté. || ONI BAINO IGURDIZI GEIAGO EZ EUKITEA GAUZZEA EGITEN!! AI NEURE ESEDAK: ¿NUN ZAGOZE ARA BARIK? || (cuán deplorable es) que no tengáis más actividad y maña en hacer la cosa!! Ah! mis manos, ¿dónde estáis sin ir allá? (combien il est déplorable) que vous n'ayez pas plus d'activité et d'adresse pour faire la chose! Ah! mes mains, où êtes-vous, que vous n'allez pas là?

IGURI, centinela, guarda: sentinelle, garde. (Duv. ms.)

Igurikatu (L), aguardar, attendre.

Iguriki (BN-gar, Lc), esperar, aguardar: espérer, attendre. || ZU ZARE ETHOR-TZEKOA ZARENA, ALA BERTZE BAT BEHAR DUGU IGURIKI? ¿sois vos el que habéis de venir, ó es otro á quien aguardamos? êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? (Duv. Matth. xi-3.) UZ AZU APHUR BAT, IGURIKAZU BERTZE APHUR BAT: dejéle usted un momento, aguarde usted otro momento: laissez-le un moment, attendez-le un autre moment. (Ax. 34-32-6.)

Iguriki-gabako, inesperado, inesperé. (Duv. ms.)

Igurikimen (L?), esperanza, espérance. ETA JENDAYEK HAREN IZENEAN IZANEN DUTE BEHEN IGURIKIMENA, y las gentes tendrán su esperanza en el nombre de aquel, les nations mettront leur espérance en son nom. (Duv. Matth. xii-21.)

Igurikor, cachazudo, paciente en esperar: flegmatique, patient. (Duv. ms.)

Iguripen, esperanza, expectación: espérance, attente. (Harr.) LUK GUZIARI ETHORRI BEHAR ZAIKON GAITZEN IGURIPENAN, en la esperanza de los males que han de sobrevenir á toda la tierra, dans l'attente des maux qui doivent survenir á toute la terre. (Luc. xxi-26.)

Igurtaldi (B-a-o), sacudida: secouée, secousse.

Igurtu (S). (V. Igurtzi, 2º.)

Igurtzi: 1º (B-b-g), frotar, restregar: frotter, essuyer. — 2º (S, Gèze), sufrir, soportar: souffrir, supporter. IGURTZEN DIENAK (S, Matth. v-10), los que sufren, ceux qui souffrent.

Igurtzia (G-ber), delgaducha: fluet, efflanqué.

Iguruki (L), atender: écouter, prêter attention. Var. de IGURUKI.

IGUZI (B-mu), frotar, restregar: frotter, essuyer.

IGUZKI (AN-irun-lez-ond, BN, Sal., G-don-ern-ot5, L, R, S), sol, soleil. IGUZKI MIN, sol ardiente, soleil ardent. (S. P.) IKUZKI-BELAR (L), tornasol, tournesol. (Bot.) (V. Eguzki.)

Iguzkialde, levante, oriente: levant, orient. (Duv. ms.)

Iguzkiantz (G-ot5), lugar soleado y airoso, endroit ensoleillé et aéré.

Iguzki-begi, **iguzki-belar** (BN), situación mirando al oriente, situation regardant l'orient.

Iguzki-erkingu (R), levante, oriente: levant, orient.

Iguzki-lore (L), girasol, tournesol. (Bot.)

Iguzki-negal (BN-haz), costra de la cara que aparece en mujeres embarazadas: masque, taches qui couvrent le visage des femmes enceintes.

Iguzki-pindar (L-ain), reverberación del sol, reverberation du soleil.

Iguzki-saindu (BNc, Lc), la custodia, lit.: el santo sol: l'ostensoir, lit.: le saint soleil.

Iguzki-sargu (R), occidente, poniente: occident, ponant, couchant.

Iguzki-sartze, puesta del sol, coucher du soleil. (Duv. ms.)

Iguzki-siska, golpe del sol, coup de soleil. (Duv. ms.)

Iguzkizatu (BN), solear un objeto, exposer un objet au soleil. LURAREN HEZETASUNAK GAINERAKOA USYEL ETIAZON, ATHERATZEN DU NOIZIK BEHIN IGURKIZATZERA: para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, le saca de vez en cuando á solearle: pour que l'humidité de la terre ne fasse pas pourrir le reste, il le met de temps en temps au soleil. (Ax. 34-16-10.)

YI (R-bid), tú, toi. I EZENA BADA JUSTO YIK ERE EKUN YEZAN KONPADEZIMENTU YONE LAGUNAZ, NIK EKUN NION BIKALA YITAZ? ¿no era, pues, justo que también tú te compadecieses de tu camarada, como yo me compadecí de ti? ne devais-tu pas avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi? (ms-Loud, Matth. xviii-33.) YI YAIZ GAIZKI-BERRAILK BAT || EZ BAIKIK RAS!! (R-bid): tú eres un murmurador, yo lo creo! tu es un murmureur, cela va sans dire!

II (B, G), **ihí** (BN, L), **Ihi** (S): 1º junco, jonc. (Bot.) ETA EZIN GEIAGO ESKUTATU ZUENEAN, ARTU ZUEN IIZKO SASHTSO BAT: y cuando no pudo ocultarle por más tiempo, tomó una cestita de junco: et quand on ne put le cacher plus longtemps, on le mit dans une corbeille de jonc. (Ur. Ez. ii-3.) — 2º (BN, Sal.), fácil, facile.

Iya: 1º (BN, Sal.), voz pueril, significa los juguetes ó objetos de relumbrón que se les dá á los niños: mot enfantin,

donné par les bébés á de petits objets qu'on leur présente pour les leur faire admirer. — 2º (G), Var. de IA: casi, á punto de: presque, sur le point de. IYA ILEAN, á punto de morir, sur le point de mourir.

Iyabera (AN-leiz), nutria, loutre. Var. de IGABERA.

Iyatza (B-I), juncal, jonchaie.

JIBARTA (AN-ond), pez grande, negro, salta mucho, su espinazo es como el codaste de la lancha: aarual, gros squalé noir, qui bondit beaucoup et possède un dard long et effilé.

JIBE (G-zeg), trompo, loupie.

JIBITA (B-ts), mayal, fléau.

Jibitaka (B-ts), desgranando el trigo á golpes de mayal, égrenant le blé á coups de fléau.

JIBO: 1º (B-ts), columpio, balançoire. — 2º (B-I, S. P.), giba, bosse. (??)

Ijela (B), laminador, lamineur. GABIA IBI LI DEDIN EMOTEN DEUTSA URA NELEAK URAGEAZ: para que pueda moverse el martinete, el laminador le dá agua con la bomba: pour faire marcher le martinete, le lamineur lui donne de l'eau avec la pompe. (Per. Ab. 127-8.) Var. de IGELA.

IJENDRO (B-m), reliquia, residuo de algo: reste, résidu de quelque chose. (??)

Ihieta, juncal, jonchaie. (S. P.)

IJERRO (B-ond), odio, haine.

IJETSI (B-ms), ajarse: se flétrir, se faner.

Ijetzi (B, Mog.), laminar hierro, laminar le fer.

Ijeza (B-ot5-ub), laminación de hierro, laminage du fer. IJEZTAN (B-ot5-ub), laminando, laminant. IJEZTEA EGIN (B-ot5-ub), hacer la laminación de hierro, faire le laminage du fer. IJEZTEA KBAGI (B-ot5-ub), cortar el hierro, couper le fer.

Ijeztu (B-ot5-ub), laminar, adelgazar el hierro: laminar, amincir le fer.

Ji-ja (B-ai), gangoso, nasillard. = Se pronuncia exclusivamente con s española. Se prononce exclusivement avec le s espagnol.

Iji-aja (AN, B, G, L), escarnio: gouaillerie, persiflage. IJI-AJAZ TA IRRIZ, escarniendo y riendo, gouaillant et riant. (Mend. ii-351-3.)

Ijijijiji, dicen las mozas al relinchar cuando van á las bordas, disent les jeunes filles en criant quand elles vont dans les fermes. GAUR GURE BORDALA, BIAR ARRATSEAN ZIENEALA, AMAK EMAN BEIDITA URDAKI-PUŠKA BAT, SIAUREK ANTRIK BESTE BAT IJIJIJIJ (BN-s): hoy á nuestro caserío, mañana á la noche al vuestro, la madre me dará un poco de tocino, otro lo tomaré yo misma: aujourd'hui á notre ferme, demain á la vôtre, la mère me donnera un morceau de lard, j'en prendrai un autre moi-même.

Ijau (Gc, R-uzt), **ijimaja** (B-b-I), **ijun** (L-ain), gangoso, nasillard.

Ijito (Gc, ...), gitano: gitane, bohémien. (??)

Ijito-sardiña (AN-ond, G-zuma), sardina grande, lit.: sardina de gitanos: grande sardine, lit.: sardine de bohémien.

Yik (R), tú (activo), toi (actif). YI KON YAGO (R), tú estas ahí, tu es là. YIK EZTUN KORI (R), tú (hembra) no tienes eso, toi (femme) tu ne possèdes pas ceci.

Jiki (AN-lez), levantarse, *se lever*. Var. de **JIKI**.

Ihiki (S, Leiz, Voc.), fácilmente, fácilmente. Hala eginez maren borondatera ihiki egonen gituzu: haciendo así, nos atendremos fácilmente a su voluntad: en agissant ainsi, nous nous conformerons facilement à sa volonté.

Ihikiztatu: 1° (Sc), remedar, hacer muecas: *contrefaire, mimer, grimacer*. (V. **Ihakin**.) — 2° (S), escarnecer, goguenardar.

JIKOTRIA (BN-osti), **jikutrea** (BN, Sal.), canallada, jugarreta: *canallerie, polissonnerie*.

JIMEL (B-l), revendedora, revendede. = Se usa hablando de vendedoras de peces. *S'emploie en parlant des marchandes de poissons.*

JIN: 1° (R, Sc), señor, *monsieur*. En R lo pronuncian con *r* española. En R se pronuncia *avec le r* español. — 2° (BN, L, R, S), venir, venir. **JINARI** ETA **JOANARI** ERRAITEN DU (BN-haz), se lo cuenta a todo el mundo, lit.: al que viene y al que va: *il le raconte à tout venant*, lit.: *à qui vient et à qui va*. **JITEN** DENETAN (BN-s, R, Sc), las veces que viene, *quand il vient*. = En BN-s y R lo pronuncian **SIN**, en BN y L **YIN**, en S **DSIN**. En BN-s et R on prononce **SIN**, en BN et L **YIN**, en S **DSIN**. — 3° (BN-haz), producto, cosecha: *produit, récolte*. EtSETIAR HORREK OGIAREN ETA ARTOAREN ERDIA EMAITEN DAKO BERE NAGUSIARI, JINA PARTEAN DA: ese inquilino le dá a su amo la mitad del trigo y del maíz, está a repartir la cosecha: *ce métayer donne à son maître la moitié du blé et du maïs, la récolte est répartie à moitié*.

Jina-paria (BN-haz), aparcería, partición de la cosecha: *cheplet, partage de la récolte*.

Jinetzi (BN-azk-s: eaur), creer, croire. = En R lo pronuncian **SINETSI**. En R on prononce **SINETSI**.

JINGA (B-oi), esparabel, *épervier* (flet).

Jingai, (el) porvenir, (l')avenir. (S. P.) **Jingai**: 1° (S), venida, *arrivée*. ZER-GATIK MINTZO DA BIGARREN JINGAI HONZAZ? por qué habla de esta segunda venida? *pourquoi parle-t-il de cette seconde arrivée?* — 2° (S), (uno) que está por venir, (quelqu'un) qui doit venir. BELATZ DUANA EZ UTZ HAGATI AUSTORE JINGEI DENAGATI: no sueltas de la percha la corneja que posees, a cambio del buitre que está por venir: *ne laisse pas s'en aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui te doit venir*. (Oih. Prov. 85.) — 3° (AN-lez), junco delgadito de orillas de los arroyos: *junc commun, petit jonc qui pousse au bord des ruisseaux*.

Jingia (BN-am, S), acceso, llegada: *accès, abord*. AHUSKIEK JINGIA GAIŌA DU, (el monte) Ahuski tiene difícil acceso, *Ahuski est d'un difficile accès*.

Jinju (B, G-and), gangoso, *nasillard*. = Se pronuncia con la *s* española. Se pronuncia *avec le s* español.

Jin-joanka ari (BN), ocuparse en ir y venir, *aller et venir*. = Se dice también de una enfermedad que reaparece. *Se dit aussi d'une maladie qui réapparaît*. **JIN-JOAN BAT** (BN), un billete de ida y vuelta (en el ferrocarril), *un billet d'aller et retour* (en chemin de fer).

Jinko (AN-b, BN, Sal., S), Dios, *Dieu*. (Contr. de JAUNGOIKO, JAINKO?) **JINKOAREN** BEGIA, IRUS BALEZA, EBATS LIO (BN-ist): robaría el ojo de Dios, si lo viera (se dice de alguno que roba todo lo que encuentra): *il volerait l'œil de Dieu, s'il le voyait* (se dit de quelqu'un qui déroberait tout ce qui lui tombe sous la main). **JINKOAREN** ZALDI (BN-ist), especie de gusano grande, *espèce de grosse chenille*. EZTA JINKOAREN IZENEAN (BN-haz): no es barato, no es de balde: *ce n'est pas bon marché, ce n'est pas donné*. ALA JINTSO! (BN-gar, S), atenuación del juramento ALA JINKOA, *atténuation du serment* ALA JINKOA.

Jinkoilo (BN-gar, Sc), mariposa, lit.: gallina de Dios, *papillon*, lit.: *poule de Dieu*. ERLEAK SORTZEN DIRA JINKO-LOAK BEZELA ETA JATEN DIE EZTIA, las abejas nacen como las mariposas y comen miel, *les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel*. (Dial. bas. 11-12.)

Jinkor (BN-ald), condescendiente, condescendant.

Jinkotiar (BN-am, S, Matth. vi-16), devoto: *dévot, pieux*.

IHINTZ (L), rocío, *rosée*.

Ihinzadura, rociadura, aspersión: *arrosage, aspersion*. (Duv. ms.)

Ihinzaladi, aspersión, *aspersion*. (Duv. ms.)

Ihinzatatu (L), regar, *arroser*.

IJO, moler, *moudre*. (Ast.) Var. de **EYO**.

Iyo (G-at), tejer, *tisser*. Var. de **EYO**, **EYO**.

Ihipe (BN?, L?), juncal, *jonchère*.

JIPOE (B-d-m-nu, G-zeg), chaqueta de lienzo grueso; por extensión, toda chaqueta: *paletot d'étoffe grossière; par extension, tout paletot*. **JIPOIA** BEROTU (B, G), azolar a alguien, lit.: calentarle la chaqueta: *rosser quelqu'un*, lit.: *lui réchauffer le paletot*. = Hoy se usa mucho más su variante fonética **JIPOR**. Actualmente on emploie beaucoup plus sa variante euphonique **JIPOR** (?).

Jipol (L), **jipoin** (L-s): 1° justillo: *juste, justaucorps*. — 2° (G-orm), zurra: *volée, rossée* (pop.).

JIPON (AN-b), chaqueta, *paletot*. **JIPON** BARRENEKOA, el chaleco, lit.: la chaqueta interior: *le gilet*, lit.: *le paletot intérieur* (?).

JIRA: 1° (G-leg-zeg), condición, rango: *position, rang*. NERE JIRAKOAK EZEMEN DIRA DAUZKADAN ADISKIDEAK, dicen que no son de mi condición los amigos que tengo, *on dit que les amis que j'ai ne sont pas de mon rang*. — 2° (B, G), gira, *tour*. (?) **JIRABIRAN** IBILI, andar dando vueltas, *tourner*.

Yire (R), tu, tus: *ton, ta, tes*. (V. **Ire**).

Yiri (R), a ti, a toi.

JIT: 1° (Bc), querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible: *penchant, passion violente, presque irrésistible*. = Se dice de personas y también de animales. *Se dit des personnes et aussi des animaux*. **JIT** ONEAN DABIL GUNE BEIA (B-m): nuestra vaca trabaja bien, está bien inclinada: *notre vache travaille bien, elle a un bon penchant* (sic). — 2° (Bc), vicio, propensión, curvatura de ramas, cuerdas, etc.: *vice, propension, courbure des arbres, des cordages*, etc.

Jitipiti-halapata (BN-ald), (onomat.), andar a galas (se dice de los niños), *marcher à quatre pattes* (en parlant des enfants).

JITO (B-l), deriva, abalimiento, *dérive*. **JITOAN** DAGO TŠALUPA ORI (B-l): esa lancha está al garete ó a la deriva, *vá á merced de la corriente: ce canot va à la dérive ou à la merci du courant*. **JITOAN** ARRAINAK ARTU (B-l), pescar a la deriva, *pêcher à la dérive*.

Ihiloiki (DNe, Gc, Sc), juncal, *jonchère*.

Jitoko sardña (B-l-santu), sardinas pescadas a la deriva, *sardines pêchées à la dérive*.

Ihitsu (BN, L, S), paraje abundante en juncos: *jonchaie, lieu abondant en juncs*.

Ibitu: 1° (Sc), abarquillarse, lit.: ahuecarse, por ej. una hoja de maíz a causa del calor: *se recroqueviller, par ex. une feuille de maïs, à cause de la chaleur*. — 2° cubrirse de juncos un terreno, *se couvrir de juncs* (un terrain). (Duv. ms.) — 3° (BN), facilitar, *faciliter*.

IHITZ: 1° (BN, Sal., S), rocío, *rosée*. GUK URI BADUGU, IZANEN DUZUE IHITZ: si nosotros tenemos lluvia, vosotros tendréis rocío: *si nous avons de la pluie, vous aurez de la rosée*. (Oih. Prov. 698.) — 2° (BN-gar), gota, *goutte*. NARI DUZIA EDAN? — Ez, IHITZIK ERE. ¿Quiere V. beber? — No, ni gota. *Voulez-vous boire? — Non, pas même une goutte*.

Ihitz-belharra (S, Alth.), verbena, *serpentine*. (Bot.)

IJUI (Bc, ...), relinchos de los mozos, *hullement des jeunes gens*.

Ijuilari (Bc, ...), el que se dedica a este ejercicio de relinchar, *celui qui s'adonne à cet exercice*.

IJUTI (B-i-m), retozo, brinco: *bond, saut*. **IJUTI** EGIN: retozar, brincar: *bondir, sauter*.

Ijutika (B-i-m), retozando, brincando: *bondissant, sautant*.

Izatari (R), cazador, *chasseur*.

IIZE (R-bid), **ihize** (BN, S): 1° caza, *chasse*. — 2° (S, Gèze), animal de caza, *pièce: gibier, pièce de gibier*. — 3° (S), cercado, redil al aire libre: *parc, bergerie en plein air*.

IHIZI: 1° (BN, L, S), bestia salvaje: *bête sauvage, fauve*. — 2° caza, *chasse*. **IHIZIRA**, a la caza, a la *chasse*. — 3° (?), cercado, redil al aire libre: *parc, bergerie en plein air*.

Ihiziki, pieza de caza: *gibier, pièce de gibier*.

Ihiziketa, cacería, montería: *chasse, partie de chasse*. (S. P.)

Ihalari (R), **ihilalari** (S), cazador, *chasseur*.

Ihizora (Sc), perro de caza, *chien de chasse*.

Ihizadura, **ihizaldi**, rociadura, aspersión: *arrosage, aspersion*. (Duv. ms.)

Ihizari (BN, L, S), cazador, *chasseur*.

Ihiztatu: 1° (BN, L, Sc), mojar ligeramente: *humecter, mouiller légèrement*. — 2° (BN, L, S), rociar, *arroser*. Un HARTARIK IHIZTATUKO DUTE HIRUGARREN ETA ZAZPIGARREN EGUNEAN, de aquella agua le rociarán el tercero y séptimo día, *ils l'arroseront de cette eau le troi-*

sième et le septième jour. (Duv. Num. xix-12.) — 3º (BN, L, S?), embalar, cubrir de junco: emballar, cubrir de juncos. — 4º (BN, Sal.), cazar, chasser.

Ihizte, temporada de rocío, rosée (sa durée).

Iztoka (L-ain), **ihiztoka** (L-ain), marisma: marécage, noue.

Ihiztoki (BN, Sal.), terreno en que dura mucho ó tarda en evaporarse el rocío: terrain où la rosée séjourne longtemps, d'où elle s'évapore difficilement.

Ihizlora (S), perro de caza, chien de chasse.

Ik (AN, B, BN-S, G), **hik** (BN, L, S), tú (activo), toi (actif). (V. Yik.)

-Ik: 1º (c), artículo no afirmativo é indeterminado, artículo non affirmatif et indéterminé. — Se usa en negaciones, dudas, condiciones, interrogaciones, etc.; diferenciándose de los artículos -a y -o en que estos se usan en afirmaciones concretas. Media entre ellos la misma diferencia que entre el sufijo -ait, que es meramente afirmativo, y los prefijos e- ó i-, que son no afirmativos, como puede verse en su lugar correspondiente. El verbo que le acompaña está siempre en singular. **Ezta... etse onetara ezkondu mutil arrotz edo beste etsetakorik**: «no se ha casado, para formar parte de esta familia, muchacho extraño ó de otra casa.» (Per. Ab. 91-7.) — Negación. **Eztud esprantzaz andirik eksi bear daudala obrorik** (R-bid), «no tengo mucha esperanza de verle de nuevo.» — Duda. **Ugarrik, zetakarrik edo kortikarik etebaukan**: «si tendrá mugre, mancha ó costra.» (Per. Ab. 83-21.) — Condición. **Baldin inork kalterik egiten badu soroan edo mastian**, «si alguien causare daños en el campo ó en la viña.» (Ur. Ez. xxi-5.) — Interrogación. **Jauna, ¿ikusit dau burudunik?** (B-mu): «señor, ¿ha visto V. vendedoras de cabezas de pescado?» Diferenciase también los artículos afirmativos y el no afirmativo, en que este se usa solo con pacientes ó acusativos. En los demás casos de declinación, en vez de -ik, se usa en ciertos casos el infijo -ta- antes del correspondiente sufijo casual, y, en ciertos otros, la indeterminación se expresa sin añadir nada al sufijo. **Beste gauzatarra gogoa emon bagarik**, «sin distraer la atención á ninguna otra cosa.» (An. Esku-lib. 7-15.) **Orsi ezin emaginda**, «sin poder mover ningún pie.» (Per. Ab. 89-26.) **Gizonak ezagutu gabea**, «sin haber sido conocida de ningún hombre.» (Ur. Gen. xxiv-16.) **Ez zaarri, ez gazteri, ez sendori ta ez argali**: «ni á viejo, ni á fuerte, ni á débil.» (Bart. i-214-10.) Hay ejemplos en que en una misma palabra se juntan el infijo indeterminativo -ta- y el sufijo -ik, ya no como artículo, sino como pronombre indeterminado. (Véase el primer ejemplo de este párrafo.) **Est usité dans les négations, les doutes, les conditions, les interrogations, etc. Il diffère des articles -a et -o en ce que ceux-ci s'emploient dans les affirmations concrètes. Il existe entre eux la même différence qu'entre le suffixe -ait, qui est nettement affirmatif, et les préfixes e- ou i-, qui sont non-affirmatifs, comme on peut le voir à leur place respective. Le verbe qui l'accompagne est toujours au singulier. Ezta... etse onetara ezkondu**

mutil arrotz edo beste etsetakorik: «pour faire partie de cette famille-là, aucun garçon étranger ne s'est marié.» (Per. Ab. 91-7.) — Negation. **Eztud esprantzaz andirik eksi bear daudala obrorik** (R-bid), «je n'ai pas grand espoir de vous revoir.» — Doute. **Ugarrik, zetakarrik edo kortikarik etebaukan**: «s'il aura crasse, tache ou croûte de saleté.» (Per. Ab. 83-21.) — Condition. **Baldin inork kalterik egiten badu soroan edo mastian**, «si quelqu'un faisait du dommage dans le champ ou dans la vigne.» (Ur. Ez. xxi-5.) — Interrogation. **Jauna, ¿ikusit dau burudunik?** (B-mu): «monsieur, avez-vous vu des vendeuses de têtes de poissons?» La différence qu'il y a aussi entre les articles affirmatifs et le non-affirmatif consiste en ce que celui-ci s'emploie seulement avec des patients ou accusatifs. Dans les autres cas de la déclinaison, au lieu de -ik, on emploie, en certains cas, l'infixe -ta- devant le suffixe casual correspondant, et, en certains autres, l'indétermination s'exprime sans rien ajouter au suffixe. **Beste gauzatarra gogoa emon bagarik**, «sans distraire l'attention sur aucune autre chose.» (An. Esku-lib. 7-15.) **Orsi ezin emaginda**, «sans pouvoir remuer un pied.» (Per. Ab. 89-26.) **Gizonak ezagutu gabea**, «sans avoir été connue d'aucun homme.» (Ur. Gen. xxiv-16.) **Ez zaarri, ez gazteri, ez sendori ta ez argali**: «ni à vieux, ni à jeune, ni à fort, ni à débile.» (Bart. i-214-10.) Il existe des exemples où, dans un même mot, se rencontrent l'infixe indéterminatif -ta- et le suffixe -ik, non comme article, mais comme pronom indéterminé. (V. le premier exemple de ce paragraphe.) — 2º (c), sufijo modal adverbial, que indica el estado en que se encuentra una cosa: **suffixe modal adverbial**, qui indique l'état dans lequel se trouve une chose. — Así como -ka, que es también sufijo modal adverbial, indica acción, -z que lo es también, denota «medio» y alguna rara vez «pasión»; -arren, que lo es igualmente, denota «pasión» y -la ó lan es sufijo modal de demostrativos: **utsik**, «vacío (en estado)» (An. Esku-lib. 8-21); **baru-barunik**, «completamente en ayunas» (Per. Ab. 106-11); **aoa zabalik**, «con la boca abierta» (Bart. i-149-19); **bizirik** (c), «vivo (en estado)»; **bakarik** «solo, aislado.» (Ur. Matat. 20-19.) Merece citarse como curioso caso de pleonasmo la palabra **zelanik** (B-mu), «de qué manera, cómo», que contiene dos sufijos modales. **Zagarrik il zen** (AN-b), **zaarrik il zan** (B-m), «murió siendo joven.» **Orobat, onean ere, egin ditek gazterik zar, tsikirik andi** (AN, Liz. 33-3): «igualmente puede hacerse también en lo bueno (de joven) siendo joven, viejo; (de pequeño) siendo pequeño, grande.» **De même que -ka, qui est toujours suffixe modal, indique l'action, -z, qui l'est également, signifie «moyen» et très rarement «passion»; -arren, qui l'est aussi, signifie «passion»; -la ou lan est suffixe modal de démonstratifs: utsik, «vide (à l'état de)» (An. Esku-lib. 8-21); baru-barunik, «complètement à jeun» (Per. Ab. 106-11); aoa zabalik, «avec la bouche ouverte» (Bart. i-149-19); bizirik (c), «vif (à l'état de)»; bakarrik, «seul.» (Ur. Matat. 20-19.)**

Mentionnons comme un curieux cas de pleonasme le mot **zelanik** (B-mu), «de quelle manière, comment,» qui contient deux suffixes modaux. **Zagarrik il zen** (AN-b), **zaarrik il zan** (B-m), «il mourut étant jeune.» **Orobat, onean ere, egin ditek gazterik zar, tsikirik andi** (AN, Liz. 33-3): «de même, en faisant le bien, il peut arriver, tout en étant jeune, à devenir vieux, et, en étant petit, à devenir grand.» — 3º (c), se aplica á un nombre cuya cualidad ó cantidad se expresa en grado supremo de comparación, il s'applique à un nom dont la qualité s'exprime à un degré suprême de comparaison. **Negar-malkorik mñena**, la más amarga de las lágrimas, la plus amère des larmes. (Lard. Test. 10-12.) **Tokirik ezkutuean**, en el rincón más escondido, dans le coin le plus caché. (Ur. Matth. xxiv-26.) **Bitartekorik laztanena**, el más amado de los intercesores, le plus aimé des intercesseurs. (An. Esku-lib. 10-4.) — 4º (c), sufijo de infinitivo, que denota á veces modalidad de estado, á veces un acto incidental: **suffixe de l'infinitif**, qui indique parfois une certaine modalité d'état et d'autres fois un acte accidentel. **Mutilak beti erabilen burua mutildurik**, los muchachos siempre traían la cabeza pelada, les jeunes gens portaient toujours les cheveux ras. (Per. Ab. 93-1.) **Au ere orobat garbitu nai izan zan** (sic), **sugeari erua egotzirik**: también esta quiso sincerarse, echando la culpa á la serpiente: aussi celle-ci voulait se justifier, en rejetant la faute sur le serpent. (Lard. Test. 9-22.) — 5º (B-a-o-ts, BN, L, R, S), sufijo casual de ablativo, variante de -tik: **suffixe casual d'ablatif**, variante de -tik. **Sortu nintzanik ona zabilz zenuh laguntzan**, desde que nací hasta ahora estás guardándome, depuis ma naissance jusqu'à présent vous me gardez. (An. Esku-lib. 11-3.) **Ordurik ona egin dau mundu zarrak bira**, desde entonces acá ha cambiado el mundo antiguo, depuis lors l'ancien monde a changé. (Azk. E.-M. Para. 199-7.) — 6º (Bc), se usa en un lindo modismo, s'emploie dans un joli idiotisme. **Dantzarik dantza**, de baile en baile, de danse en danse. (Oty. 179-11.) — En varios otros dialectos le sustituye -z. **Karikaz karrika**, «de calle en calle» (Joan. Saind. i-504-10); **tokiz toki**, «de lugar en lugar» (Ur. Gen. iv-12); **bazterorik bazter**, **erriroik erri**, «de rincón en rincón, de pueblo en pueblo.» (Per. Ab. 195-8.) **Dans quelques rares dialectes on le remplace par -z. Karrikaz karrika, «de rue en rue» (Joan. Saind. i-504-10); tokiz toki, «d'endroit en endroit» (Ur. Gen. iv-12); bazterorik bazter, erriroik erri, «de coin en coin, de ville en ville.» (Per. Ab. 195-8.) — 7º (AN, B, G, H), se aplica á los nombres que van acompañados de las palabras **asko**, **gitsi**: s'applique aux noms qui sont accompagnés des mots **asko**, **gitsi**. **Eskerrik aritzi** (B), **eskerrik asko** (B, G), muchas gracias, merci beaucoup. **Tsibiriki-tsitsi**, **core tsakurak azurrik asko ta mamirik gitsi** (B-mu), «chiribiri-chichi», nuestro perro (tiene) mucho hueso y poca carne, notre chien (a) beaucoup d'os et peu de chair. **Egunik asko joan jataz alperrik eta utsik**, muchos días se me han pesado**

inútilmente y en vano, *beaucoup de jours me sont passés inutilement et en vain.* (Ab. Esku-lib. 8-20.)

IKa : 1º (B, arc), cuesta penosa, terreno muy pendiente, tajo : *escarpement, raidillon, terrain presque à pic.* = Hoy no es más que un suñjo muerto. *Aujourd'hui ce n'est plus qu'un suffise mort.* (V. Ika.) — 2º (AN-b), indet. del verbo *IKATU*, indet. du verbe *IKATU*. — 3º **Hika** (L, S), callo en el pié, *cor au pied.* — 4º (AN, B, BN-s, R, S), **hika** (BN, L, S), tuteando, *tutoyant.* — 5º **Hika** (L-ain), barrizal, lodazal profundo : *bourbier, cloaque.* — 6º (S), garceta, pelo de la sien que cae á la mejilla : *aceroche-cœur, rouffagartie, mèche de cheveux qui retombe sur la joue.*

-Ika (Bc, ...), suñjo muerto, que forma nombres locales propios y, según Astarloa, significa « cuesta » : *suffise mort, qui forme des noms propres de lieux et, selon Astarloa, signifie « côte »* : *coro-rika, mujika, gernika, gabika, lauzirika...*

Hika-belhar (S), una variedad de geranio, lit. : *hierba de pantanos ; variété de géranium, lit. : herbe de marécages.*

IKAI (BN?), cuesta, *côte.* Esta *IKHIA* NON EZTUEN ERRE IZTAIA, no hay cuesta que no tenga su valle, *il n'est point de montée qui n'ait sa vallée.* (Oih. Prov. 164.)

IKAIÑ (G-bur), sanguijuela, *sang-sue.*

IKAN (S.P.), **ikban** (BN-baig), subir, *monter.*

-Ikan (G-bet), pleonasmo de *-ik* en sus diversas acepciones, *pléonasme de -ik dans ses diverses acceptions.* *GAZTE GAZTETIKAN*, desde la más tierna juventud, *depuis la plus tendre jeunesse.* (Ipar.) *INDARIKAN RATERE EZ*, nada de fuerzas, *point de force.* (Ur. Dan. x-17.) *ANDIKAN LASTER*, de allí á poco : *sous peu, d'ici peu.* (Ur. Dan. x-18.)

IKARA : 1º (AN-b-est, ..., Bc, G, L, R), susto, temblor : *épouvante, tremblement.* *LERRIKARA* (AN-b, Bc, Gc, Lc), *LUKARA* (B,...), temblor de tierra, *tremblement de terre.* *ESKUTUR SENDO TA IKARA* BAGEAZ ATERATEN DEUTSALA EDERTO ODOLA GAISOARI, sacándole con pulso firme y nada trémulo la sangre muy bien al enfermo, *en tirant du sang au malade d'une main ferme et non tremblante.* (Per. Ab. 45-28.) — 2º (B-m), movimiento, *mouvement.* *IKARARIK EZTAU EGIN*, no se ha movido, *il n'a pas remué.* — 3º (L-get), **esku-ikara** (B-I), tremielga, torpedo (pcz) : *tremoise, torpille (poisson).* — 4º (L), temblón (árbol), *tremble (arbre).* Var. de *IKARBOLE* (BN-s), *ORRIKARA* (B-m, G).

Ikaragarri (AN, B, G), tremendo, *terrible.*

Ikaragarriki (AN, G), **ikaragarriro** (B), terriblemente, *terriblement.*

Ikarakaitz (G-and), impávido, *intrépide.*

Ikarakor (AN-b, B, G), tímido, asustadizo : *timide, craintif.* *LOUKI BEAR DA ALBAIT BEGIEA AURREAN, ZENGATIK IKARAKORRA DA ETA IKARAK ARGALIZEN DU* : es menester tenerle, á ser posible, á la vista, porque es tímido y el temor le enfiace : *il faut autant que possible le garder à vue, parce qu'il est peureux et que la peur l'affaiblit.* (Diál. bas. 47-1.)

Ikara-otzo (ms-Lond), espantalobos, *baguenaudiers.* (Bot.)

Ikarakole (BN-s), temblón, *tremble.* (Bot.)

Ikarakari (AN), temor, espanto : *peur, épouvante.* *ZORIONEKO NI, ORRELAKO ZERBAIT IKARARIA SAITU IZANDU BALITZAIT NIHI, NIDRE LENHIZIKO BEKATURA NINTZANETIK* : feliz yo, si desde que caí en mi primer pecado se hubiese apoderado de mí algún susto semejante : *heureux si, après être tombé dans mon premier péché, une épouvante semblable s'était emparée de moi.* (Mend. II-183-8.)

Ikarakati (B, V. **Ikarakor**.)

Ikarakatu (AN, Bc, BN-ald, G, L, R), **ikharatu** (BN), amedrecarse, temblar, asustarse, comoverse : *s'intimider, trembler, s'effrayer, s'émouvoir.* *GATZ TSIPAK NAU IKARATZEN TA ANDIAK NAU BICUNTZEN* : el mal pequeño me hace temblar, y el grande me hace ablandar : *un petit mal me fait trembler, et un grand m'amollit.* (Refranes, 360.)

Ikaraku (G-azp), (V. **Ikarakatu**.)

Ikarakuski (B-ts), devanadera : *dévidoir, rayet.*

Ikare (BN-s, R), **ikhare** (Sc), temblor, susto : *tremblement, frayeur.* Var. de *IKARA* (1º).

Ikareri (AN-b), temblor de tierra, *tremblement de terre.*

Ikareria (R-bid), temor, *crainte.*

Ikarkuntza, investigación, experiencia : *investigation, expérience.* (Duv.)

Ikarakor (Bc), (V. **Ikarakor**.)

Ikharpen (Duv.), (V. **Ikarkuntza**.)

Ikharaldi, rato de investigación, examen : *moment d'investigation, examen.* (Duv. ms.)

Ikharatu, escudriñar, examinar : *fouiller, examiner.* *IKHARTUKO DITIE KIRE ETREA*, escudriñarán tu casa, *ils fouilleront ta maison.* (Duv. III Reg. xx-6.)

Ikartz, aspecto, *aspect.* *ETA ZEN HAIEN IKARTZEA BISTIMISTA BEZALA*, y su aspecto era como el relámpago, *et son visage était comme l'éclair.* (Leiz. Matth. XVIII-3.)

Ikas (AN, B, G), **ikhas** (BN, L, S), indet. de *IKASTI*, **IKHAI** : aprender, estudiar : *apprendre, étudier.*

Ikasaldi (B, G, ...), curso, tiempo dedicado al estudio : *cours, espace de temps consacré à l'étude.*

Ikasari, estudiante, *étudiant.* (Añ.)

Ikasbaga (B), (V. **Ikasgabe**.)

Ikasbide : 1º (G?), lección, ejemplo : *leçon, exemple.* *AUTITASUNEAN EMAN IZAN ZIOZKATEN IKASBIDE ETA ERAKUTSI ONAK* : en la niñez, le dieron buenas lecciones y enseñanzas : *dans son enfance, on ne lui a donné que de bonnes leçons et de bons exemples.* (Lard. Test. 303-35.) = Esta palabra más bien parece que significa « medio ó método de aprendizaje ». *Ce mot paraît plutôt signifier « moyen ou façon d'apprendre ».* — 2º (AN-b), modo de aprender, *façon d'apprendre.*

Ikasdu (AN-b), (V. **Ikastun**.)

Ikasgabe (AN, G, L) : 1º sin aprender, *sans apprendre.* — 2º ignorante, rústico : *ignorant, rustique.*

Ikasgaitz (BNc, Lc, S), **ikasgatš** (B-i-m), (V. **Ikasgaitz**.)

Ikasgo (BN-s, R), aprendizaje, *apprentissage.*

Ikasgu (R-bid) : 1º lugar de enseñanza : *école, lieu d'enseignement.* —

2º la enseñanza misma, *l'enseignement même.*

Ikasgura (AN-b), estudioso, *studieux.* **Ikasi** (AN, B, BN, L, R), **ikhasi** (BN, L, S) : 1º aprender, *apprendre.* — 2º estudiar, *étudier.* **IKASI-NAHI** (BN, L, S), estudiante aplicado, *étudiant appliqué.* (V. **Ikasnai**.)

Ikaska (Sc), **ikhaska** (BN), estudiando : *étudiant, en train d'étudier.*

Ikaskaitz : 1º (G-aya-bid), mal estudiante : *cancre, mauvais étudiant.* — 2º (AN-b), estudio difícil, *étude difficile.*

Ikaskari (AN), enseñanza, *enseignement.* *ORRA IKASKARI, ORAINDAITOKOAN ZUK, ONGI BEINTZAT, IKASI ETEZUNA* : hé ahí una enseñanza que vos hasta el presente, por lo ménos bien, no habéis aprendido : *voici un enseignement que vous n'avez pas appris jusqu'ici, du moins d'une façon convenable.* (Mend. II-9-37.)

Ikaskatš (B-c,...), (V. **Ikaskaitz**, 1º.)

Ikaskide (B?, G?), condiscipulo, *condisciple.*

Ikaskizun (B), lección, objeto de estudio : *leçon, objet d'étude.*

Ikaskoi (AN), discípulo, *disciple.* *IZANEN DIRE GUZIAK IKASKOIAK JAUNGOKOAREN*, serán todos discípulos de Dios, *seront tous disciples de Dieu.* (Liz. Joan. VI-45.)

Ikaskor (B), **ikaskura** (B), estudioso, aplicado : *studieux, appliqué.* *ZAARRAGO, IKASKURAGO* : cuanto más viejo, más deseoso de saber : *plus on est vieux, plus on désire savoir.* (Refranes, 22.)

Ikasla (B), **ikaslari** (B), **ikasle** (AN, B, G), estudiante, *étudiant.* = Estas palabras se distinguen en que **IKASLARI** indica « profesión » ; las otras dos denotan al estudiante en un acto aislado. *Ces mots se distinguent en ce que IKASLARI indique « profession » ; les deux autres signifient « l'étudiant » dans un acte isolé.*

Ikasmen (B, Ast.), estudio, *étude.*

Ikasnai (B, G), estudioso, *studieux.*

Ikaste (c,...), estudio, *étude.*

Ikasten (c,...), estudiando, *étudiant.* *IKHASTEN ARI DA* (BN-gar), está estudiando, *il étudie.*

Ikastun (AN-est, Bc, Gc), estudiante aprovechado, *étudiant appliqué.* = Se distingue de **IKASKOI**, **IKASKOR**, **IKASKURA** é **IKASNAI** en que estas palabras solo indican « aplicación », al paso que **IKASTUN** significa también « aprovechamiento ». *Se distingue de IKASKOI, IKASKOR, IKASKURA et IKASNAI en ce que ces mots seuls indiquent « l'application », tandis que IKASTUN signifie aussi « l'avancement ».*

IKATU : 1º (AN-b), disputar, enzarsarse en una contienda : *disputer, se mêler à un débat.* — 2º (L, Duv. ms), atascarse, enlodarse : *s'embourber, se croûter.* — 3º (AN-b), tutear, *tutoyer.* — 4º (BNc), poner al revés, *mettre à l'envers.*

IKATZ (AN, B, BN-s, R), **ikhatz** (BN, L), carbón, *charbon.* *IKHATZA LOAK ZENEAN SORTHUA* (L-donib), uno que nació cuando el carbón era flor (frase aplicada á un hombre muy moreno), *un qui est né quand le charbon était en fleur* (phrase qu'on applique à un homme très brun). = Hay varias especies de carbón, atendiendo á su tamaño... *Il y a plusieurs genres de charbon, selon la*

forme: a) IKATZ-LARBI (BNc, Sc), IKATZ-NAGOSI (B-i), carbón grande, gros charbon. — b) BIRRIKATZ (B), menor que el anterior, moins gros que le précédent. — c) GALBIKATZ (B-i-t), IKATZ-ZEE (?), carbón menudo, grésillon. IKATZA ATARATEKO BEAR DIREAN TRESNAK LAU DIRA: ESKUTILEA, KAKOA, GALBAIA TA BELAIEIA (B-a-g-o): los instrumentos necesarios para sacar el carbón son el rastrillo, el gancho, el cedazo y la raedera: les instruments nécessaires pour extraire le charbon sont le râteau, le crochet, le crible et la ratissoire.

IKATZ-ARRI (L-s, R), arri-ikatz (B,...), carbón de piedra: houille, charbon de terre.

IKATZ-errauts (BN-s, R), cisco, carbón muy menudo: grésillon, charbon très menu.

IKATZ-kanbor, ascua, brasa, braise. (S. P.)

IKATZ-Bori (BN), colirrojo (pájaro), rouge-queue (oiseau).

IKATZuntzi, brasero, brasier. (Duv. ms.)

IKAZBIZI (AN, B, BN, G, L, R), ascua, brase.

IKAZGAI (AN-b), IKAZGEI (Bc), materia de carbón, bois propre à faire du charbon. ARTE-PAGO-ARITZAK ETA KLOMNI ZUMIA DIRA IKAZGEI ONENAK: los mejores materiales para hacer carbón son el encino, la haya, el roble y el espiño blanco: les meilleurs bois pour faire le charbon sont le chêne-lège, le hêtre, le rouvre et l'épine blanche.

IKAZGELA (B, Per. Ab. 135-18), carbonera, aposento destinado a tener carbón: charbonnier, endroit destiné à contenir du charbon.

IKAZGIN (B, BN-s, G, R), carbonero, charbonnier (métier de).

IKAZGINTZA (AN-b, B), carbonería (oficio y también depósito de carbón), charbonnerie (métier et aussi dépôt de charbon).

IKAZKIN: 1º (AN, B, BN, G, L), carbonero, charbonnier. Var. de IKAZGIN. — 2º (G-aizk), escarabajo: lucane, cerf-volant (vulg.).

IKAZLABE (B-uzt), IKAZLARRAIN (G), IKAZLARRIN (B), IKAZLAU (R-ar), carbonera, era en que se hace el carbón: charbonnière, endroit où se fait le charbon.

IKAZTEGI (c,...), depósito, almacén de carbón: dépôt, magasin de charbon.

IKAZTOBI (B,...), IKAZTOGI (B-ber), IKAZTOI (AN-b, B-d-m, Gc, L-aia), IKAZTOKI (B-g). (V. IKAZLABE.)

IKAZTOI-ZULO (G-and), hoyo de la era en que se levanta la pira de leña, cavité de l'aire où s'élève la meule de carbonisation.

IKAZTU (c), carbonizar, carboniser.

IKAZTUBI (B-a). (V. IKAZLABE.)

IKE (BN-aih), IKHE (L): 1º cuesta muy pendiente: raïdillon, côte très rapide. IKHE ETA JAUSTEGIA ZITUELA PASATZEN, atravesando cuestras y precipicios, traversant côtes et précipices. (J. Etcheb. Noél. 37-14.) BIKH IKZUAK PLANATUREN (DIRADE), los caminos frágiles se allanarán, les chemins impraticables se nivelleront. (Leiz. Luc. III-5.) — 2º colina, colline. (S. P.) IKEX IKE, de colina en colina, de colline en colline. (S. P.)

IKHEL (BN, Sal.), IKELA (AN, Araq.), buey cebón, bœuf gras.

IKENDU (AN, Lacoiz.), quitar, ôter. Var. de KENDU, EKENDU.

IKERA, IKERATU, etc. (AN, B), Var. de IKARA, IKAHATU, etc.

IKERAUKI (B-o), Var. de IKARAUSKI.

IKERLE (BN-s, R), perito, experto, apreciador, p. ej. de una avería: expert, estimateur d'une avarie ou d'un dommage causé à quelqu'un.

IKHERRARAZI (BN-am), presentar una hembra al macho, conduire une femelle au mâle.

IKHERRESTE (BN, Sal.), reconocimiento, reconnaissance.

IKERTU (BN-s, R), ikhertu: 1º (BNc, Sc), reconocer, escudriñar, registrar, examinar: reconnaître, scruter, fouiller, examiner. ADISKIDEAZ EGOKURHEAZ REZALA, IKHERTU GARE HAR ETZEZALA: con el amigo haz como con el oro, no le recibas sin haberle reconocido: fais de l'ami comme de l'or, ne le reçois pas sans l'avoir reconnu. (Oib. Prov. 5.) — 2º visitar a un enfermo, visiter un malade. (S. P.) — 3º (BN-s, R), tanteo, p. ej. los daños de un sembrado: examiner, p. ex. les dommages causés à un champ ensemencé.

IKERTZE (S), cuidado, buen trato: soin, bon traitement.

IKETSE, ribazo: talus, berge. (S. P.)

IKETZ (B,...), Var. de IKATZ.

IKI (R), sol, soleil. Var. de EKI.

IKIALTE (R), levante, oriente: levant, orient.

IKHIN, gota, poquito: goutte, petit peu. ULIO-IXHIN BAT, un poco de aceite, un peu d'huile. (Duv. III Reg. xvii-12.)

IKIRIKI (B-gal-o), caballo, cheval. = Es voz familiar. C'est un terme familier.

IKITZALTE, oscurecer, crepusculo: brune, crépuscule.

IKO: 1º (Bc,...), higo, figue. (D. lat. figus.) = Especies de higos, variétés de figues: a) IKOLOHA (B-l,...), LORIKO (B-a), breva, figue-fleur. — b) GARAGARRILHO (B-l), UZTAPIKO (B-m, Gc), higo de julio, figue de juillet. — c) ATSIKO (B-a), LAPATSIKO (B-l), MARSKI (S), higo pequeño y dulce, figue petite et douce. — d) IKO ZUMI (Bc), higo blanco, figue blanche. — e) TOLEDO-IKO (B), grande higo de Toledo, grosse figue de Tolède. — f) IKO BALTZ (Bc), higo negro, figue noire. — g) IKOGORRI (Bc), higo rojo, figue rouge. — 2º (B-m), mona de lino, nœud de lin.

IKO (AN, B, G), sufijo de verbo infinitivo, que forma el adjetivo verbal de pretérito y se compone de los sufijos -IK y -RO: suffixe de verbe infinitif, qui forme l'adjectif verbal de préterit et se compose des suffixes -IK et -RO. = En BN, L, S se expresa esta idea sin añadir nada al infinitivo; en AN, B y G se hace esto cuando al infinitivo le sigue algún artículo. En G se dice más -IKAKO; y en AN, B, G, se usa mucho su sinónimo -TAKO, -DAKO. ARAGIA TSIKINDU TA AORATUTEN DA ATZANAR JANGOIKOAK EMONIKOAKAZ, « la carne se parte y se lleva a la boca con los dedos dados por Dios. » (Per. Ab. 131-13.) MIEBA UTSEZ EGINA, « hecho de lienzo puro. » (Per. Ab. 117-26.) SENARRARI EMAN ITZAK, « palabras dadas al marido. » (JOAN. Saind. 1-415-23.) SEMEAK ERAMANDAKO BIDERONZ BEGIRA: « mirando hacia el camino, lit.: llevado

por el hijo. » (Lard. Test. 310-18.) En BN, L, S, on exprime cette idée sans rien ajouter à l'infinitif. En AN, B et G, on le fait lorsque l'infinitif suit quelque article. En G, on emploie davantage -IKAKO: et en AN, B, G, on se sert beaucoup de son synonyme -TAKO, -DAKO. ARAGIA TSIKINDU TA AORATUTEN DA ATZANAR JANGOIKOAK EMONIKOAKAZ, « la viande se porte à la bouche avec les doigts donnés par Dieu. » (Per. Ab. 131-13.) MIEBA UTSEZ EGINA, « fait de toile pure. » (Per. Ab. 117-26.) SENARRARI EMAN ITZAK, « paroles données au mari. » (JOAN. Saind. 1-415-23.) SEMEAK ERAMANDAKO BIDERONZ BEGIRA, « regardant vers le chemin, lit.: amené par le fils. » (Lard. Test. 310-18.)

IKOL (B-mu), encogido, rabougri. BEREN ONDOAN BESTE LORA TSATSAR BAT EGOAN, IKOLA, KAKOTUA, ZIMELA, EREINA, USAINGEA TA MALUSKUA: a su lado había otra flor encogida, encorvada, marchita, desmazalada, sin olor y manoseada: à côté d'elle il y avait une fleur recroquevillée, courbée, flétrie, chétive, sans odeur et chiffonnée. (Euskaltz. 1-14-929.) GAZTAINA IKOLAK (B), castañas huertas, châtaignes vides.

IKOLAKI (B-o), IKOROLKI (B-ot-t-s-ub), devanadera, dévidoir.

IKORZIRIN, callos que se levantan en las manos de los artesanos: durillons, callosité cornée qui vient aux mains des artisans. (Oib. ms.)

IKOTIKA (B-d), brincando, bondissant.

IKOTA (B-d), saltar, rezoar: sauter, bondir.

IKOZORO (ms-Lond), estramonio, stramoine. (Bot.) = Según otros es el sicómoro. Selon d'autres ce serait le sycamore.

IKUBIL (B-m), puño, poing. Var. de UKABIL.

IKUI (G-and), palabra que pronuncian los muchachos al tocar a sus compañeros en el juego de correr, mot que prononcent les enfants en touchant leurs compagnons au jeu du chat.

IKULKETA (G-and), juego de niños, a correr y tocarse: au chat, jeu d'enfants, qui consiste à courir après quelqu'un et à le toucher.

IKUITU (G), tocar, toucher. Var. de IKUTO (B, G).

IKURIZKI (G, Araq.), devanadera, dévidoir.

IKURKA-MEKURKA (G-hur), cayéndose a cada paso: trébuchant, tombant à chaque pas.

IKURRI (G-hur), caerse, tomber.

IKURUSKI. (V. IKOLASKI.)

IKUS (AN-b, B, G), ikhus (BN, L, S), ver, voir. Iodet de IKUSI, IKUSI.

IKUSALDE (S, Gèze), visión, vision.

IKUSALDI (c,...), rato de visión, tiempo en que se ve: moment de vision, temps pendant lequel on voit.

IKUSARAI: 1º (AN-b, BN, S), hacer ver, enseñar: faire voir, montrer. — 2º (AN-b, BN-s, R, S), hacer padecer, faire souffrir.

IKUSARI (AN-b, BN-ald), presentes, regalos a recién parida, présents faits à une femme en couches.

IKUSDEGI: 1º (B-a-d-m-t-s, BN-s, G), presencia (a la vista), présence (à la vue). IKUSDEGAN DAGO: está a la vista, pre-

sente : il est en vue, présent. EGON BEAR DAI, AL IZATERA, IKUSBERAGAN, JASO LERIONA GAITIK, ETA BILDURTIA DALAKO : es menester que esté á poder ser á la vista, por lo que le puede suceder, y porque es asustadizo : on ne doit pas autant que possible le perdre de vue, à cause des accidents qui peuvent lui arriver et parce qu'il est peureux. (Diál. bas. 71-4.) — 2º (G-azpi), aspecto : aspect, mine.

Ikusbera (B-a-d-o-ond), curioso, inclinado á ver : curieux, porté à voir.

Ikusbide (AN-b, B-g), vista, perspectiva : vue, perspective. LURRIO ONUEK IKUSBIDE ANDIA KENTZEN DEUTSO ERRIITU ONI, este montón de tierra le quita mucha vista á este pueblecito, ce monticule enlève beaucoup de perspective à ce village.

Ikusgarri : 1º (c, ...), digno de verse, digne d'être vu. — 2º (AN-b, BN-am), regalos, presentes, présents. (V. **Ikustesari**.) — 3º (B, G), panorama, espectáculo : panorama, spectacle. — 4º (AN-b, S), prodigio, prodige. — 5º (G?, U), señal, signe. KASTA GAITO ETA SINISTE GABEKO ONEK IKUSGARRIA BILATZEN DU, esta casta mala é increíble pide señales, cette race mauvaise et incrédule demande des signes. (Matth. xvi-4.)

Ikusgu (S), vista, vue. ERRETORAHEN EDO KANGUDUN OROREN IKUSGUAN, á la vista del rector ó de todas las autoridades, á la rue du recteur ou des autorités. (Sakram. 37-16.)

Ikusgune (AN-b, BN-ald, L-s), punto de vista, point de vue. IKUSGUNEAN : á la vista, manifeste : au regard, manifeste.

Ikusgura (AN-b, Bc, ..., Gc), curioso, inclinado á ver : curieux, porté à regarder.

IKUSI (AN, B, BN, G, B), **ikhusi** (BN, L, S) : 1º ver, voir. Var. EKOSI (B-o), EKUSI (R), UKUSI (B-b-l, ...) = Es verbo conjugable. Donde más se conjuga hoy (y no es mucho) es en B. GAKUTSUZANAK, « los que nos veis. » (Per. Ab. 190-14.) ZAKUSTAZANEAN, « cuando os veo. » (Olg. 4-13.) BATBEDERAK BEKUSA, « cada uno ve. » (Leiz. I Cor. iii-10.) IKUSTEN EZTABEN BEGIAK, GATSIK EZ (Bc, ...) : « el ojo que no ve, no (hace) daño. » IKUSI BAT EMAN (G), « dar una ojeada. » IKUSI TA ITSU, ENTZUN DAGO, EGITEN DABE ORRELANGOAK (B-mu) : « esos hacen : ver y (como si fueran) ciegos, oír y (como si fueran) sordos. » C'est un verbe conjugable. Le dialecte où il se conjugue le plus (et ce n'est pas outre) est le B. GAKUTSUZANAK, « vous qui nous voyez. » (Per. Ab. 190-14.) ZAKUSTAZANEAN, « quand je vous vois. » (Olg. 4-13.) BATBEDERAK BEKUSA, « que chacun voie. » (Leiz. I Cor. iii-10.) IKUSTEN EZTABEN BEGIAK, GATSIK EZ (Bc, ...) : « l'œil qui ne voit pas, ne nuit pas. » IKUSI BAT EMAN (G), « lancer une oïllade. » IKUSI TA ITSU, ENTZUN DA GOR, EGITEN DABE ORRELANGOAK (B-mu) : « voici ce qu'ils font : ils voient et (ils se font) aveugles, ils entendent (et ils se font) sourds. » — 2º (c), padecer, souffrir. NEUREAK IKUSITA NAGO : yo he sufrido mucho, lit : yo he visto los mios : j'ai beaucoup souffert, lit : j'ai vu les miens. NIGAITI IKUSI DOZUEZANAKAITI, ESKATUTEN DEUTSUET AMA-SEME BIOI, ARREN, EGIN NAGIZUELA ZUEI GOZO KMONGO DEUTSUEDAN LANGOA : por lo mucho que habéis sufrido por mí, os suplico á vos, Madre é Hijo, que me hagáis de tal suerte que os rinda consuelo : pour

tout ce que vous avez souffert pour moi, je vous supplie. Mère et Fils, d'agir envers moi de telle façon, que je vous rende des consolations. (An. Esku-lib. 181-17.) — 3º (B, arc, ..., G-ori-us), ver (en vez de oír), hablando de la misa : voir (au lieu d'entendre), en parlant de la messe. MEZRA IKUSI : asistir á misa, ver la misa : assister á la messe, voir la messe. — 4º (G?), visita, visite. GENOZ BERE IKUSIAK TAIT NAIZ EMATEN ZIEZTEN, posteriormente (José) les ofrecía muy frecuentes ocasiones de que le vieses, par la suite (Joseph) leur donna de fréquentes occasions de le voir. (Lard. Test. 70-32.)

Ikusi ezin : 1º (c, ...), no poder ver, ne pas pouvoir voir. — 2º (B, G, ...), envidia : envie, haine. IKUSI-EZINEKO ARKEA, SIKKOLA BETE HAGEA (B-mu), el arca de la envidia (es arca) que nunca se llena, l'arche de l'envie (est une arche) qui ne se remplit jamais. GOGORA EGIZU EA INORI GORROTORIK, KURUKARIK EDO IKUSIEZIN ANDIRIK IZAN DEUTSAZUNEZ : considerad si habéis tenido á alguien odio, rencor ó gran envidia : considérez si vous avez eu contre quelqu'un haines, rancune ou violence envie. (An. Esku-lib. 121-7.)

Ikusi-makusi (B-l, ..., Gc), **ikusi-makusika** (B-l, G), **ikusi-mukusi** (Sc), juego de adivinanzas, en que por la primera sílaba hay que acertar la palabra : jeu de devinettes qui consiste à trouver un mot, connaissant la première syllabe. — He aquí la fórmula : IKUSI-MAKUSI. — ZER IKUSI. — IKUSTEN, IKUSTEN, IKUSTEN... (Aquí se pronuncia la primera sílaba de la palabra objeto de la adivinanza). Voici la formule : IKUSI-MAKUSI. — ZER IKUSI. — IKUSTEN, IKUSTEN, IKUSTEN... (Íci se prononce la première syllabe du mot à deviner.)

Ikuska (AN-b, Sc), viéndole, después de verle : en le voyant, l'ayant vu.

Ikuskari (An), **ikhuskari** (S, P) : 1º visión, espectáculo : vision, spectacle. GERTHATU ENE ZEN BERE ANAYE KHONDATU ZIOTELA AMETSETAKO IKHUSKARI BAT, y sucedió que contó á sus hermanos una visión que tuvo en sueños, et il advint qu'il raconta à ses frères une vision qu'il avait eue pendant son sommeil. IRATSKI DIOZOU BERRIZ ORAI IKHUSKARI EDER HORRI KENTZE BAT EZ GUTIAZO EDERRA, añádid ahora á ese hermoso espectáculo otro no menos hermoso, ajoutez maintenant à ce magnifique spectacle un autre non moins beau. (Har. Phil. 50-18.) — 2º (B-a), encenda, bilo en que se envuelve la madeja para que esta no se enrede : sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau pour éviter que celui-ci ne se mêle. — 3º (AN-b), explorador, explorateur. — 4º (R). (V. **Ikusari**.)

Ikuskatu : 1º reconocer, explorar, visitar : reconnaître, explorer, visiter. (Duv.) ISRAELGO SEMEHI EMATERA NIHOAKO TEN KANAANGO LURRAREN IKHUSKATZERA IGOR ZATZU GIZONAK, enviad hombres que reconocen la tierra de Canaan que he de dar á los hijos de Israel, envoyez des hommes pour reconnaître la terre de Chanaan que je dois donner aux enfants d'Israël. (Duv. Num. xiii-3.) — 2º (Sc), ver á medias : entrevoir, voir à demi.

Ikuskera : 1º (B?, An), visión, vision. — 2º (c, ...), modo de ver, façon de voir. **Ikuskeri** (Sc). (V. **Ikusari**.)

Ikusketa : 1º (AN-b, B, G), revisión, revista : revision, revue. — 2º (B-a), visita, visite. — 3º (G?), visión, vision. IRONI ETZAVOZUTE ESAN IKUSKETA, á nadie contéis lo de la visión, ne raconte à personne le sujet de la vision. (Ur. Matth. xvii-9.) DANIELI BERRIZ (EMAN ZION) IKUSKETA ETA AMETS GUZTIEN ADITZA, á Daniel (le dió) la inteligencia de todas las visiones y sueños, á Daniel (il donna) l'intelligence des visions et des songes. (Ur. Dan. i-17.) — 4º (L?, Duv. ms), exploración, espionaje : exploration, espionnage. IKUSKETAN NARILA (BNc), ando examinando, j'examine.

Ikusketari (L?, Duv.), explorador, espía : explorateur, espion. IKHUSKETARI BATZUEK ZERATE, LUR HUNTAKO ALDE MIN-BERENEN IKHUSKERA ETHORRIAK : sois unos espías que habéis venido á explorar los puntos más vulnerables de esta tierra : vous êtes des espions, c'est pour reconnaître les points faibles de cette terre que vous êtes venus. (Gen. xlii-9.)

Ikuski : 1º (B-a-g-m-uh), devanadera, dévidoir. — 2º (B-elor), tenaza, tenailles. — 3º (B?, An), espectáculo, spectacle. — 4º Irasto, picaro : garnement, vaurien. (An.)

Ikuskin (G), vista, vue. EGON BEAR DU ALBAIT IKUSKINEAN ZER GERTA ERE, ETA IZUTIA DALAKO : es menester que esté á poder ser á la vista por lo que le puede suceder, y porque es asustadizo : on ne doit pas, autant que possible, le perdre de vue, à cause des accidents qui peuvent lui arriver, parce qu'il est peureux. (Diál. bas. 71-4.)

Ikuskizun : 1º (Bc, G), espectáculo, objeto de visión : spectacle, objet de la vue. PEKATARIK IKUSKIZUN ANDIA IZANGO DUTE (G-and), los pecadores ofrecerán un grande espectáculo, les pécheurs offriront un grand spectacle. ESALOUZU ORAIN IBELEARI ERAKUTSI DAIGUZALA ETSE BALTZ ONETAKO TOKI, ERREMENTA TA IKUSKIZUN GUZTIK : decid ahora al laminador que nos enseñe todos los rincones, herramientas y cuanto hay que ver en esta negra casa : dites maintenant au lamineur qu'il nous montre tous les coins, tous les outils et toutes les curiosités de cette maison noire. (Per. Ab. 133-15.) — 2º (B, Ur. Matth. xvii-9), visión, vision. — 3º (B-on, G-and, L), (lo que está) por verse, ce qui est à voir. ORI IKUSKIZUN DAGO, eso está por verse, ceci est à voir.

Ikushkuntza (L?, Lecl.), vista, espectáculo : une, spectacle.

Ikusla (Bc), **ikulari** (B-m), **ikusle** (AN, G), **ikhuale** (BN, S), testigo ocular, témoin oculaire. — IKUSLARI añade á las demás palabras la circunstancia de profesión. IKUSLARI ajoute aux autres mots la particularité de profession.

Ikusliari (S), visitador, visiteur. EN- IKHUSLIARRAK, los visitadores de enfermos, les visiteurs de malades.

Ikusmen : 1º (B, Ur), visión, vision. — 2º (AN-b), miramiento, atención de simpatía : égard, marque de sympathie. — 3º (B, Mog., G), sentido de la vista : vue, sens de la vue. — 4º (BN, L), alcance de la vista, portée de la vue. IKUSMENEAN (BNc, Lc) : á la vista, manifeste : évident, patent. AURTUXIA IZAN NAIZ ZURE BEGIEIN IKUSMENETIKAN URRUTIRA, arrojado he sido de la vista de vos ojos, j'ai été rejeté de la vue de vos yeux. (Ur. Jon. ii-3.)

Ikusmera (B-m-mu-ond), **ikusmira** (B-lej, Gc): 1º curioso, curieux. — 2º curiosidad, curiosité.

Ikhusmin (BNc, L-côte), ansia de ver, désir de voir. HAREN IKHUSMIN HANDE BATEKIN HILTZEN NAIZELA, que muero con una gran ansia de verle, que je meurs avec un grand désir de le voir. (Ax. 1-329-18.)

Ikusmiran (Gc), observando, curioseando: observant, regardant.

Ikuspegi (B-a-o). (V. **Ikusbegi**.) **Ikuspegi**an dago (B-a-o), está á la vista, c'est visible.

Ikuspide (Sc), miramiento, consideración: égard, considération.

Ikhuspidetsu (S, Gêze), agradecido, reconnaissant.

Ikustaldi (c, ...), visita, visite.

Ikustate: 1º (BN-haz), miramiento, consideración: égard, considération. — 2º (AN-b), gratificación, gratification.

Ikuste (c, ...), vista, vue. TSITO IKUSTE LAHURIA TA BEGI ILUNAK DAUKAGUZ GRUHE PALTAI (sic) BEGIATUTETOK TA AREK EZAUTETOK, tenemos vista muy corta y ojos muy oscuros para aleander á nuestras faltas y conocerlas, nous avons la vue très courte pour observer nos défauts et les connaître. (Bart. 11-216-15.)

Ikusteri (Sc), **ikustesari** (L-ain), regalos hechos á las recién paridas, cadeaux faits aux femmes en couches.

Ikusteta (B?, Per. Ab. 50-6), visita, visite. ZEREN BESTELANGO CAISO-IKUSTETAN HAIRO ALOGER EDO BEARSANI CEIAGO EMOTEN HAJATZU ODOLA ATERATEARREN, porque si se os dá más jornal ó recompensa por sangrar que en otra clase de visitas de enfermos, parce que si on vous donne plus de salaire ou de récompense pour soigner que dans aucun autre genre de visites de malades. (Per. Ab. 50-6.)

Ikutsari (BNc). (V. **Ikusteri**.)

IKUTU: 1º (B-l-l-m, G, ...), tocar, toucher. — 2º (B), aludir, faire allusion. ABAGADUNE TSITO ERAZKOA DA ILUNTZETI TA APALORDURAINO SUTONDOKO INGUAN BERBA EGITEKO, ISORI EZETAN IKUTU BAGA: es una coyuntura muy á propósito para hablar, desde el anochecer hasta la hora de cenar, junto al hogar, sin aludir á nadie en nada: l'occasion la plus propice pour parler, près du foyer, sans songer à personne en quoi que ce soit, c'est depuis la brune jusqu'à l'heure du souper. (Per. Ab. 153-6.)

Ikuz (AN, B, G), **ikhuz** (BN, L, S), indel. de IKUZI, IKHUI, lavar, laver. IKUZ EZAK EURE BEGITHARTEA, lava tu rostro, lave ton visage. (Leiz. Math. vi-17.)

Ikuzarri (B, BN-s, G, Añ.), piedra de lavadero, pierre du lavoir.

Ikuzgarri, piscina, piscine. ETA DA JERUSALEMEN ARDI-PLAZAN IKUZGARRI BAT: y hay en Jerusalem, en la plaza de las ovejas, un lavadero: et il y a à Jérusalem, sur la place des brebis, une piscine. (Leiz. Joan. v-2.)

Ikuzgile (B-bak), lavandera, lavandière.

IKUZI (AN, B, BN-s, G), **ikhuzi** (BN, S), lavar, laver. = Lo conjuga Oihenart. Oihenart le conjugué. ESKU BATAK DIKUZE BERTZEA, BIEK BEGITHARTEA: una mano lava la otra, las dos el rostro: une main lave l'autre, et les deux lavent le visage. (Oih. Prop. 157.) BAINA HIK BAHUR EGITEN DUANEAN, UNTA EZAK EURE BURUA ETA IKUZ

EZAK EURE BEGITHARTEA: pero tú, cuando ayunares, unge tu cabeza y lava tu rostro: mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage. (Leiz. Math. vi-17.)

Ikuzka (B, Micol.), sùcio, sale.

Ikuzkatasun (B, Micol. 24), suciedad, saleté.

Ikuzkatu (B, Micol.), ensuciar, salir.

Ikuzkin (BNc, R), agua de fregaduras que se da al cordero: eau de vaisselle, qui se donne au porc.

Ikuzla (B, Micol. 23), lavandera: lareuse, lavandière.

Ikuzleku (B-o-tsi), lavadero, lavoir.

Ikuzol (AN, B, G, Añ.), tabla de fregar: selle, planche à laver.

Ikuztarri (B-g-o, BN-s, R), piedra de lavadero, pierre du lavoir.

Ikuztegi (Har.), **ikuztoki** (An.), lavadero, lavoir. ZOHAR ETA GABRI ZAITTE SILOKO IKUZTEGIAN, idos y limpios en el lavadero de Siloe, allez et lavez-vous dans la piscine de Siloe. (Joan. ix-7.)

IL (AN, B, BN-s, G, R), **hil** (BN, L, S): 1º morir, muerto: mourir, mort. IL-ARISEAN (B-m), á punto de morir, sur le point de mourir. IL ONAK, EURI ONA (BN, R): el buen muerto, buena lluvia: le bon mort, bonne pluie. ILAK BEGIA BELTZ (BN-s, R-uzt), el muerto tiene negro el ojo, le mort a l'œil noir. HILAK UZKIA KOTZ (Sc), el muerto tiene frío el trasero, le mort a le derrière froid. HIL GARE BILUTZEN DENA, GOSAZ ETA HOTEZ HILTZEN DENA (S): el que se desnuda antes de la muerte, se muere de hambre y de frío: celui qui se dépouille avant sa mort, meurt de faim et de froid. ILA LURPERA, GOSAZ BAHATZEALA (BN-s): el muerto al sepulcro, el hambre á la huerla: le mort au tombeau, la faim au verger. ILAKI UZKUTIK ZUKU (R-bid), al muerto sopa por el trasero, au mort l'on donne la soupe par le derrière. = La palabra IL ó IL, en vascuence, significa « muerto » ó « matado », de la misma manera que IZAN significa « sido » ó « habido », y SORTU « nacido » ó « concebido ».

(Bonap., acerca de IL, ILARGI, ILUN.) A esta nota conviene añadir que estos tres verbos, lo mismo que todos los demás, constituyen el infinitivo y también el pretérito; y que por lo mismo, además de las significaciones predichas, tienen también las de « morir » y « matar », « ser » y « haber », « nacer » y « concebir ». Le mot IL ou IL, en basque, signifie tout aussi bien « mort » que « né », de même que IZAN signifie « été » ou « eu », et SORTU « né » ou « conçu ». (Bonap., sur IL, ILARGI, ILUN.) Il faut ajouter à cette remarque que ces trois verbes, ainsi que tous les autres, forment l'infinitif et aussi le participe passé. Ils ont donc, outre les significations ci-dessus indiquées, celles de « mourir » et « tuer », « être » et « avoir », « naître » et « concevoir ». — 2º (AN-h, BN-s, G, R), **hil** (BN, L), matar, tuer. = Dícese tratando de personas y de insectos. Hablando de reptiles se dice AMAITU (B), KALITU (BN, L), etc. Se dit des personnes et aussi des insectes; en parlant des reptiles on dit AMAITU (B), KALITU (BN, L), etc. — 3º (BN-s, R), **hil** (BN, L), apagar, éteindre. ¿ILEN-TA? (BN-s), ¿lo apagaré? ¿le éteindiré? — 4º (c, ...), luna, lune. = Hoy no se usa más que en los derivados, como se verá en muchas de

las palabras que siguen á esta; por ej., ILGONA, « cuarto creciente », lit.: « es luna arriba ». « Actuellement ne s'emploie plus que dans les dérivés, comme on le verra dans beaucoup de mots qui suivent celui-ci; par ex., ILGONA, « premier quartier », lit.: « est lune en haut. » — 5º (c), mes, mois. = No es otra cosa que la acepción anterior extendida á significar el tiempo de una lunación. GARAGARRILA (Bc), por ej., significa primordialmente la luna ó lunación en que crece la cobada; es el mes de julio. Ce n'est autre chose que l'acception antérieure, étendue à la signification de « lunaison, temps d'une lune ». GARAGARRILA (Bc), par ex., signifie primordiallement la lune ou lunaison dans laquelle croît l'orge; c'est le mois de juillet. — 6º **Hil** (BN-baz), difícil (camino), difficile (une route). BIDE MILA, camino difícil para conducir coches, p. ej. después de haber llovido: route difficile pour la traction des voitures, p. ec. lorsqu'il a plu. — 7º **Ur mila** (c, ...), tranquilo, blando, agua tranquila: tranquille, calme, eau tranquille. GIZON OSO MILA, hombre sin ninguna energía, homme sans aucune énergie.

ila-belar (R), hierba que no produce ni flor, ni fruto, cuyas raíces ocupan mucho terreno; no es comestible: herbe qui ne produit ni fleur ni fruit, et dont les racines occupent beaucoup de terrain; n'est pas comestible.

ilabete (AN, B, G, L), **hilabete** (BN, L, S), mes, mois. (V. **ilabete**.)

Hilabeteak (Duv. ms), **ilabeteak** (R), menstrua, menstruation.

ilabete guziz (L), **ilabete oro** (BN-s, R), **hilabeteoro** (BN, Sc), mensualmente, mensuellement.

Hilabethesari (L), retribución mensual: mois, rétribution mensuelle.

ilabizar (R), bozo, vello del labio superior que nace antes de la barba: duvet, poil fillet de la lèvre supérieure qui pousse avant la barbe.

ilada (B-a-g-o), hilera, rangée. (??)

ilagende (BN-s), ganado vacuno, de cerda, cabrio, caballar: bêtes bovines, porcines, caprines, chevalines.

ilagente (R), ganado lanar, bétail à laine.

ilagin (BN-s, R), **ilhagin** (BN, L, S), balancero, lanero: cardeur, lainer. BANINTZ BEZAIN ZENBAIT BETZAIN EDO ILHAGIN ZAHARAKI, como si yo fuera como muchos pastores ó laneros andrajosos, comme si j'étais à la façon de beaucoup de pasteurs ou lainers guenilleux. (Oih. 105-9.) — 2º (Bc), agonía, lit.: cerca de la muerte: agonie, lit.: autour de la mort. ILAGISIK DAGO (B-a-o), ILAGISEAN DAGO (B-g): está en la agonía, á punto de morir: il est à l'agonie, sur le point de mourir.

ilagindegí, taller de batanero: carderie, atelier de cardeur. (Duv. ms.)

ilhagin-orrasi (S, Alth.), cardo de batanero: chardon bonnetier, cardère à foulon. (Bot.)

ilagintza (BN-s), oficio de pelaire, métier de lainer.

ILAI, cabellera, chevelure. (Duv.) ORDUAN NAZAREARRAIL... MURRIZUKO ZAYO BERE KONTSEKRAZIONEKO ILAYA, entonces se le rasurará al nazareno la cabellera de su consagración, alors le nazaréen

rasera la chevelure de sa consécration. (Duv. Nam. vi-18.)

Ilain (R), **ilhain** (Sc): 1º pavesas, flammèches. Var. de ILAUN. — 2º (AN, BN, L, R), lanero, pelaire, tratante en lanas: cardeur, lainer, marchand de laine. — 3º **ilhain** (S), milano (ave), milan (oiseau). — 4º (L-ain), cabellera, chevelure. — 5º (L-ain), crin, crin. — 6º **ilhain** (S, Gèze), ceniza blanca que se forma sobre los carbones, cendre blanche qui se forme sur la braise enflammée.

Ilaindu (AN-b): 1º (V. **Ilaintu**, 2º). — 2º cubrirse de vellón, se couvrir de toison.

Ilaintu: 1º (BN-s), mancar, dejar medio muerto: estropier, laisser à moitié mort. — 2º (R), madurarse demasiado la cosecha, fruta, etc.: mûrir trop (la récolte, les fruits, etc.). **ILAINTRUK** DAUDE GARIAK, el trigo está demasiado maduro, le blé est trop mûr.

Ilalintu: 1º (Sc), hacer brotar la leche de la ubre: traire, faire jaillir le lait de la mamelle. **BERIA JEIZTEKO, SAHALARI BEHAR DENE ILAINTU**: para ordeñar la vaca, es preciso unirle a la ternera: pour traire la vache, il faut la rapprocher de la vauelle. — 2º (S), reducir a pavesas, réduire en flammèches. (Sen Grat, 17-3.)

Ilalithor (?), confesión por causa de muerte: dernière confession, confession « in extremis ».

Ilaldi: 1º calma pasajera en intermitencias de dolor, accalmie passagère dans les intermittences de la douleur. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), mortandad, mortalité.

Ilamalta (R): 1º madeja de lana, écheveau de laine. — 2º nubarrones lluviosos: nimbus, gros nuages pluvieux.

Ilamina (S), Lania, ser fantástico: Lanie, monstre fabuleux. (?)

Ilanditu (B-m), mancar, dejar medio muerto: estropier, laisser à demi mort.

Ilanko (S), apático, apathique.

ILHANTSA (BN-am, Sc), milano (ave de rapina), milan (oiseau de proie).

ILAR (AN-b-est-lez-oy, BN, L-ain), **ilhar** (S): 1º alubia, haricot. — 2º (G, L-s), arveja cuadrada, vesce carrée. — 3º (AN, Lacoiz, B-ar-mond-on), brezo, bruyère. (Bot.) — 4º (B-l), campana fúnebre que dobla a muerto: glas, cloche funèbre qui annonce la mort de quelqu'un. = Hoy se llama así exclusivamente la campana que anuncia la muerte de un ausente. Actuellement ne désigne que la cloche annonçant la mort d'un absent.

ILARA: 1º (B-d-l-ot-s-ub, Gc), hilera, rangée. — 2º (BN-s), mancado, medio muerto: estropié, à moitié mort. **ILARA EGON** (BN-s), estar medio muerto, être presque mort.

Ilar-abe (AN-b-lez), **ilar-arha** (Gc), rodrigón, palo metido en tierra para que por él suba el pámpano de alubia: rame, piquet que l'on fixe en terre pour soutenir la tige des haricots.

Hilarazi, hacer malar, hacer morir: faire tuer, faire mourir. (Duv. ms.)

Hilarazle, el que hace malar ó morir, celui qui pousse à faire tuer. (Duv. ms.)

Ilar-berde (AN-b, Gc), guisante, petits pois.

Ilhar hiribil: 1º (BN, Sal., L, S), guisante, petits pois. — 2º (AN-b-est, S, Gèze), arveja, vesce. (Dot.)

Ilhare, brezo, matorral: bruyère, lande de bruyère. (S. P.)

Ilargi: 1º (AN-b-est, B-m, Gc, L), luna, lit.: luz de luna: lune, lit.: lumière de lune. — 2º (G-zeg), prueba, documento: preuve, document. — 3º (AN-b), luz de sepultura: veilluse, lumière que l'on place dans une sépulture. — 4º (L-ain), cementerio (se usa en plural), lit.: las luces de muertos: cimetière (s'emploie au pluriel), lit.: les lumières des morts. **ILARGIETARA ERAMAN** (AN-b, L), llevar al cementerio, porter au cimetière.

Ilargialdi (L?, Ilar.), acción de la luna sobre los lunáticos, influence de la lune sur les lunatiques.

Ilargi herri (AN), novilunio, nouvelle lune.

Ilargi hetea (AN-b, Gc, L), el plenilunio, la pleine lune.

Ilargi-jo (L), lunático, lunatique. **ERHARRI ZIOZKATXN ZERBAIT ERITASUN ZUTENAK ORO, EDOZKIN GAITZ ETA OINHAREZ HARTUAK ZIRENAK, DEBRUDINAK, ILHARGI-JOAK ETA ALDERDIKATUAK**: le trajeton á todos los que tenían alguna enfermedad, á los que sufrían toda clase de males y tormentos, endemoniados, lunáticos y paralíticos: on lui apportait tous les malades atteints d'infirmités ou de souffrances quelconques, possédés, lunatiques et paralytiques. (Duv. Matth. iv-24.)

Ilargi-lapa (B), lapa roja, una de las variedades de la lapa, mollusco gastropodo: patelle rouge, une des variétés de la patelle, mollusque gastropode.

Ilhargiaska, lúnula: lunule, figure géométrique qui a la forme d'un croissant. (Duv. ms.)

ILARI: 1º (BN-s, L-ain, R-uzt), orillo de lana, lisière de la laine. **ILARI-ZTUN**, hebra del orillo de lana, filament de la lisière de la laine. — 2º (BN-aezk-aur, S), funeral, oficio de sepultura: funérailles, service funéraire. — 3º (BN-s), duelo, acompañamiento del cadáver: deuil, cortège du cadavre. — 4º (B-o), salario mensual: mois, salaire mensuel. **ILARLAZ**, pagar ó cobrar mensualmente, payer ou toucher mensuellement. — 5º **Ilhari** (S, Alth.), brezo, bruyère.

Ilarin (AN-b), lanero, pelaire: lainer, cardeur.

Ilarindu (B-m), á punto de morir, sur le point de mourir.

Ilharka: 1º (BN-am, L-bard), arveja de los trigos, vesce des blés. — 2º (BN-laz), brezo, bruyère. (Bot.)

Ilhar-latz (S, Alth.), guisante de olor, pois de senteur, o lathyrus odoratus.

Ilhar nahar (AN-b), alubia abigarrada, haricot bigarré.

Ilaro (B-a-g-o), mensualmente, mensuellement.

Ilaroz (B-a-o), (trabajar) á cobrar por mensualidades, (travailler) en touchant par mensualités.

Ilarragindu (G-and), reponerse en salud (hablando de animales), se rétablir (en parlant des animaux).

Ilarraindu (G?), engreirse, s'enorgueillir. **ESAN DAN GARAIENAREN ILARRAINDUK**, engreido de la victoria que se ha dicho, enorgueilli de la victoire dont nous avons parlé. (Lard. Test. 204-14.)

Ilharrazki (BN-ald), **ilharre** (S), brezo de escobas, bruyère á balais. (Bot.)

Ilarri: 1º (AN, B-aram-l-ts-ub, Liz.), túmulo, lápida sepulcral: tombeau, pierre sépulcrale. **JAUN MANSOAK HALA ZUEN IRAKAN ILHARRIA**, el Señor manso

atravesó así (como el sol atraviesa el cristal) la tumba, le Seigneur traversa doucement le tombeau (comme le soleil traverse le cristal). (J. Etcheb. 131-3.) — 2º **Ilharri** (S, Alth., Gèze). (V. **Ilharrazki**, **Ilaurri**.)

Ilarrondoko (G-us). (V. **Ilarrondoko**.)

Ilarrosi (AN, Liz. Voc.), **ilarrosi** (AN, Araq.): 1º acudir, secouer. — 2º zarandear, cribler.

Ilhar Sabal (S, Gèze), lenteja, lentille. (Bot.)

Ilarsagar (G-gab, ...), membrillo, coing. (Bot.)

Ilhar Sehe (L), arveja, vesce. (Bot.)

Ilartargi (Gc, ...), claridad de la luna, clair de lune. (De ILARGI + ARG.)

Ilartitz, epitafio, épitaphe. (Oih.) **REPRAU** (?) **HAUR ATHERA DA ILHARTITZ EDO EPITAFIO HONTARIK**, este tefrán ha salido de este epitafio, ce proverbe est tiré de cette épitaphe. (Oih. Prov. 137-not.)

Ilhar tsiki (AN-oy). (V. **Ilhar Sehe**.)

Ilar-zurkaitz (L-ain), rodrigones, palitroques que se clavan en tierra para que por ellos trepen algunas plantas, como alubias, etc.: rames, verges qui servent à faire grimper certaines plantes, les haricots par exemple.

ILASAGA (R), corneja (ave), corneille (oiseau).

Ilasagar (L-ain, R-uzt), membrillo, coing. (Bot.)

Ilhasaldi (S), castigo, châtiment.

Ilhasi (Sc), agarrarse de los pelos para luchar, s'empoigner aux cheveux pour lutter.

Ilaski (BN-ot-s-s), luna, lune.

Ilati (G-and-L-us), tizón, tison. Var. de ILERI, etc.

Ilatorra (AN, Araq.), mortaja, lit.: camisa de muerto: linceul, lit.: chemise de mort.

Ilhatsa (BN-am), comienzo de mês, commencement du mois. **ILHATSEZ KOMUNATU BEHAIZIE** (BEHAR OTZE), debéis comulgar al comenzar el mês, vous devez communier au commencement du mois.

ILAUN (AN, Gc), **hilaun** (L-ain), **ilhaun** (BN, L): 1º tamo, suciedad que se produce en las lencerías: graisse, bourre qui se produit dans les tis-sages. — 2º (G-and, L-ain), bozo: duvet, poil follet qui pousse avant la barbe. — 3º (AN, Lacoiz, G-en-us, L), efimero, de poca consistencia, insustancial: éphémère, de peu de consistance, insubstantiel. **PIHENTZE HONIEYAKO BELHARRA ILHAUNA ETA TZARRA BADA**, si la hierba de esos prados es insustancial y mala, si l'herbe de ces prés est peu substantielle et mauvaise. (Duv. Labor. 62-26.) — 4º (AN, Lacoiz.) borra, marc. — 5º (AN-b), dotado de pelo, chevelu. (Contr. de ILDON, ILADUN.) — 6º **Ilhaun** (AN-est, BN, Sal.), pavesa, flammèche. **ILHAUNAREN PARE SUNTITZEN DIRE BEREN ASMU GUZIAN ERDIAN**, se deshacen como pavesas en medio de sus proyectos, ils pèrissent comme des flammèches au milieu de leurs projets. (Duv. Imit. 9-19.) **ILAROTAREN SUTEGIAN**, **HAUSKOAK HATZE ERMAITIK GELDITZEN DIRENEAN**, **BADIRUDI EZTELA SURIK**; **ZEREN BEHERALA IKHATZAK ILHAUNEZ ESTALTZEN BAITINA**: en el taller del herrero, cuando los fuelles cesan de soplar, parece que no hay fuego, pues los carbones se cubren luego de pave-

sas : quand, dans l'atelier du forgeron, les soufflets s'arrêtent, il semble qu'il n'y a plus de feu; car les charbons se couvrent bientôt de bluettes. (Ax. 3^a-146-26.) ORI LITZAKE ILINDIA TA ILAUNA AIZEAK DARAMANA, eso sería espiga huera y pavesa que lleva el viento, ce serait épi vide et flammèche que le vent emporte. (Liz. 153-26.) — 7^o **Ilhaun**, (espiga) huera, (épi) vide. (S. P.) OGIAR ILHAUN HAINITZ DU, el trigo tiene muchas espigas hueras, le bñe a beaucoup d'épis vides. (S. P.) — 8^o pusilánime, pusillanime. (Duv. ms.)

Ilaunditu (AN, G), mancar, estropier. (V. **Ilaunditu**.)

Ilauandu (BN-s), **ilhaundu** (BN) : 1^o mancar, dejar medio muerto : estropier, laisser à demi mort. — 2^o (AN-b), cubrirse de pelo, se couvrir de poil. — 3^o **Ilhaundu**, destruir, détruire. ETA SODOMAKO ETA GOMORRHAKO ZIBITATEAK ILHAUNDURIK, y destruyendo las ciudades de Sodoma y Gomorra, et détruisant les cités de Sodome et de Gomorre. (Leiz. II Petr. 11-6.) — 4^o **Ilhaundu**, perder sabor, desvirtuarse : perdre sa saveur, s'affadir. (Duv.) ONA DA GATZA; ILHAUNTZEN BADA ORDEAN, ¿ZERTAZ HURA GAZI? buena es la sal; pero si se desvirtúa, ¿con qué se salará? le sel est bon; mais s'il s'affadit, avec quoi lui donnera-t-on de la saveur? (Duv. Luc. XIV-34.)

Ilhaundura, pusilaninidat, enervamiento : pusilanimité, abattement. (Duv. ms.)

Ilhaun-errants (Lc), lamo, bourre.

Ilhaungarri, enervante, énérvant.

Ilkaunkeria, acto de pusilaninidat, pusilanimité (acte de). (Duv. ms.)

Ilhauntu, consumir, reducir á pavesas : consumer, réduire en flammèches. LASTER HIL DADIN SU HAUR EGIZU ILHAUNT ENADIN AHAL DAIDIZU : haced que se apague pronto este fuego; podéis hacer que yo no sea reducido á pavesas : faites vite éteindre ce feu, vous pouvez faire que je ne sois pas réduit en flammèches. (Oih. 179-19.)

ILHAUR (BN-ald), aborto, avortement. ILHAUR EGIN, ILHAURTU, abortar, avorter. ILHAURTU DA (ILN-ald), ha abortado, (elle) a avorté.

ILAUARI (R), brazo común, planta que se dá de comer al ganado y se emplea también para hacerle la cama : bruyère commune, plante que l'on donne à manger au bétail et qui s'emploie aussi pour faire la litière.

ILAZ, indet. de ILAZI. (V. **Ilazi**.) AUNTEN HAURRAK HAZ, GEURZ ILEAK ILAZ : este año cria á tus hijos, el año que viene carda la lana : cette année nourris tes enfants, et la suivante carda la laine; c'est-à-dire, que l'éducation des enfants doit précéder toute autre chose. (Oih. Prov. 57.)

ILAZI : 1^o cardar la lana, carder la laine. (Oih.) — 2^o (AN-b), malar, tuer. (Contr. de ILARAZI.)

Ilazki (BN-s), luna, lune. ILAZKIARA EGON GITUN BALTZEN, hemos estado haciendo haces á la luz de la luna, nous avons fait des gerbes á la clarté de la lune.

Ilazki-argi (BN-s), claridad de la luna, clair de lune.

Ilazki-ondo (BN-s), día siguiente al de la desaparición de la luna, le jour qui suit la disparition de la lune.

Ilbain (B-o-t3), hilván, fauflage. (??)

Ilbalindu (B-o-t3), hilvanar, faufler.

Ilbarri : 1^o (Bc), noticia de muerte, nouvelle d'un décès. — 2^o (Bc), novilunio, nouvelle lune. ILBARITAN UNA ZUGATZ EDO AREOLA-GOIAN IBILTEN DA, ILBARAN UNA BEERA DATON (B) : en el novilunio la savia anda en la parte superior del árbol, en el menguante baja la savia : dans la nouvelle lune la sève monte dans la partie supérieure de l'arbre, dans le dernier quartier elle descend.

Ilbeharki, honores fúnebres, honneurs funèbres. (S. P.)

Il-beila (BN-s, L, S), vela en torno de un cadáver, veilles mortuaires.

Ilbeltz (AN-est-lez, G-bid-ern-us), enero, lit. : mes negro, janvier, lit. : mois noir.

Ilbera : 1^o (AN-cst, Bc, Gc), cuarto menguante, lit. : luna abajo : dernier quartier, lit. : lune basse. — 2^o (AN, B, G, ms-Lond), menstrua, menstrues.

Ilberri : 1^o (AN, BN-s, Gc, L, R), novilunio, nouvelle lune. — 2^o (AN, BN, Gc, L, R, S), noticia de defunción, nouvelle d'un décès. — 3^o (AN-b), **ilberria** (BN, S), el recién muerto : le défunt, le récemment mort.

Ilbete (B,...), plenilunio, pleine lune.

Ilbilho (BN-am), bozo, duvet. (V. **Ilabizar**.)

ILBIN : 1^o (AN-b), rastrojo de trigo, chaume. — 2^o (B-t3), hilván, fauflage. (??)

Ilbindu (B-t3), hilvanar, faufler.

ILBITZ : 1^o (B-a-d), heno, planta de la familia de las gramíneas : foin, plante de la famille des graminées. (Bot.) — 2^o (B-a, G-i-x), hilacha : efflochure, frange.

Il-bial (S), **il-biziko** (B-l), estar muy grave un enfermo, être en danger (en parlant d'un malade). IL-BIZIAN (B-a-l-m-mu), estar entre la vida y la muerte, être entre la vie et la mort.

Ilbixtu : 1^o (G-iz), deshilarse un tejido, s'effranger (un tissu). — 2^o (B), resucitar, ressusciter.

Ilburuko (R), testamento, testament. = Esta palabra consta en el Fuero de Bizkaya, restringiéndola al testamento que en caserío apartado puede otorgar un moribundo sin más testigos que dos hombres y una mujer. Ce mot se trouve dans le Code de Biscaye, limitant le testament que peut faire un moribond dans une ferme éloignée, avec deux hommes et une femme seulement comme témoins.

ILDAGI (R), trabajo que no puede hacerse con el arado por lo accidentado del terreno, sino con azada : travail qui, à cause des accidents de terrain, ne peut être fait qu'avec la bêche et non avec la charrue. ILDAGIEN EGITAN GAUDE, estamos haciendo trabajos de azada, nous faisons des travaux à la bêche.

Ildepikatu (AN, Araq.), desterronar un campo, émotter un champ.

Ilarte (R), porción de terreno que queda intacta entre surcos, portion de terre qui reste intacte entre les sillons.

Hildaska (G, L-s), surco, sillon. JAUNGOIKOAREN ASERBEAK ROTAKO DITU MOTEAK, BELAR GAIZTOAK KANPO ERGIN BATEKO ILDASKETAN BEZELA : la colera de Dios hará brolar bolones, como malas hierbas en los surcos de un campo sem-

brado : la colera de Dios fera pousser des bourgeons, comme des mauvaises herbes dans les sillons d'un champ ensemené. (Ur. Os. x-4.)

Hildaskatu (L), surcar, abrir surcos : billonner, ouvrir des sillons.

Ilautsi : 1^o (Sc), destripar terrones, émotter. — 2^o (BN, S, Géze), abrir la tierra con el arado, labourer la terre avec la charrue.

Hilde, mortalidad, mortalité. (Oih. ms.)

Hildegi, maladero, abattoir. (Duv. ms.)

Ilderreka (BN, Sal., S), surcos que abre el arado, sillons que creuse la charrue.

ILDO (AN, R), **hildo** (BN, L, S) : 1^o surco que se abre con el arado en el campo y la tierra que al efecto levanta : sillon qu'ouvre la charrue dans un champ, et ados, la terre qu'elle soulève effectivement. = Algunos (AN-b, R) concretan su significación á solo el surco, otros (BN, Sal., S) solo al montón de tierra; y á este fin llaman estos al surco ILDO-ASKA (BN-s, L-ain), **HILDASKA** (L-s), **ILDORA** (R), **ILDOERREKA** (R-uzt), **HILTERREKA** (S). Los primeros llaman al montón ILDANTE (AN, R, S), lit. : « entre surcos. » Quelques-uns bornent exclusivement sa signification au sillon; d'autres (BN, Sal., S), seulement au soulèvement qu'il produit, et à cette fin ceux-ci appellent sillon ILDO-ASKA (BN-s, L-ain), **HILDASKA** (L-s), **ILDORA** (R), **ILDOERREKA** (R-uzt), **HILTERREKA** (S). Les premiers appellent le soulèvement de terre ILDANTE (AN, R, S), « ados, » lit. : « entre sillons. » LARREBURU BATETIK BERTZERA HIRU EDO LAU HILDO ITZULIKO DITUZU GOLDEAZ, de un cabo al otro del campo abrirá V. con el arado tres ó cuatro surcos, d'un bout à l'autre du champ vous ouvrirez avec la charrue trois ou quatre sillons. (Duv. Labor. 158-26.) GOLDE-NABARRETAN, LUR LANTZEN ETA APLAINTZEN, GIBELAT BEHA DAGOELA MARI DENAK, ILDOAK MAKHUR EGINEN DU, EZTA HURA GOLDELARI ONA : el que ara y labra la tierra mirando hacia atrás abrirá mal el surco, no es buen arador : celui qui herse et laboure la terre en regardant en arrière ouvrira mal le sillon, ce n'est pas un bon laboureur. (Ax. 3^a-346-20.) — 2^o (B-a-d-m-o-ot3), parte casi podrida de un árbol, partie presque pourrie d'un arbre. — 3^o (AN, Araq.), terrón, motte (de terre).

Illoara (R-uzt), (sembrar) á surcos, (semer) par sillons. ILDOAREN BIZARRAK, cierta grama que brota entre la tierra removida por el arado, graminée qui pousse dans la terre remuée par la charrue.

Illoaska (BN-s, L-ain), hueco que queda al levantar tierra con layas, vide que font les fouilleurs après avoir soulévé la terre.

Illoerreka (BN-ald, R-uzt), (V. **Ilderreka**.)

Illoka (R), surco abierto con el arado, sillon ouvert avec la charrue. (V. **Illo**, 1^o.)

Hildokatu (BN, L, S), surcar, abrir surcos : billonner, ouvrir des sillons.

ILDOKI : 1^o (AN, G-and), la parte más gruesa de un leño, la partie la plus grosse du bois. — 2^o (B-a-m-t3, G), tarugo, zoquete, pedazo de madera corto

y grueso que queda sobrante al labrar o utilizar un madero: *bûche, billot, morceau de bois court et gros, qui reste d'une pièce de bois travaillée*. — 3º (? B-bas), persona anémica, *personne anémique*. — 3º (AN-b, Bc), tronco de árbol, *tronc d'arbre*. — 3º (B-a-o, G), trozo podrido de un árbol, *yesca: tronc pourri d'un arbre, amadou*.

ILDOKIN (B-d-g-i-m), tronco, *tronc*. (V. **ildoki**.)

Hildolerro, hueco, conducto del surco, *rainure du sillon*. (S. P.)

ildopizar (S, Alth.), grama, especie de graminea que brota entre las hileras de tierra levantada por el arado: *chientent, une espèce de graminée qui pousse entre les sillons de terre retournés par la charrue*. (Bot.)

ildo-ñori (BN-aih, S), **hildo-ñori** (BN-haz), **ildo-tñori** (R-uzt), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette* (oiseau).

ildotu (B-d-on), podrirse un árbol, *pourrir* (en parlant d'un arbre).

ildozkatu (BN-baig), revolcarse: *se rouler, se vautrer*.

ILDROSKI (B-zig), vencejo (ata-dura): *lien, roulette*.

ildu (B-o), apocarse, desanimarse: *s'abattre, se décourager*. GISAJO ORI ILOUTA DAGO, ese pobrete está apocado, *ce pauvre diable est découragé*. **ILDUA**, medio muerto, *à moitié mort*. (S. P.)

ilduki: 1º (B-a-o), pedazo de tronco: *bûche, morceau de tronc*. — 2º (B-a-o), surco, *sillon*. — 3º (B-a-o), tarugo, *bûchette*. Var. de **ildoki**.

Hilduma, mortificación, *mortification*. (Har., S. P.)

Hildumatu, mortificar, *mortifier*. (S. P.) **HIRUGARRENAX DIRA**, OBRA **HILDUA**, **HILDUMATUA**, **LOHAKARTUA**: las tercercas son las obras mortecinas, amortiguadas, dormidas: *les troisièmes sont des œuvres languissantes, amorties, endormies*. (Ax. 3a-527-25.)

ildura: 1º (AN, B, G, Ab), adormecimiento de algún miembro, *engourdissement de quelque membre*. — 2º **Hildura** (BN-ald-baig, L-ain), decadencia, *cadence*. — 3º (B, G), **hildura** (Lar.), mortificación, *mortification*. **HILDURAZKO MENDEAN DABAIL**, BERE GORPUTZA, domado por la mortificación trae su cuerpo, *son corps est dompté par la mortification*. (Mend. Jes. Biotz. 334-22.) — 4º (AN-b, BN, I.), desanimación, desfallecimiento de estómago: *défaillance, faiblesse de l'estomac*. — 5º (G-and), hipocondria, *hypocondrie*. **SENTIDU GUZIE** **ILDURA** OSOA **ERAMAN** BEAR **DAN** **UNEAN** **ETIA** **ONDO** **ATSEGIN** **MOLDE**-**GABEKO** **TA** **GORPUTZAREN** **PALAGARRIA** **ERAMATEA**: no es bueno proporcionar al cuerpo placeres y halagos en ocasión en que se deben mortificar todos los sentidos: *il n'est pas bon de procurer au corps les plaisirs et les caresses, au moment où on doit mortifier tous les sens*. (Conf. 228-36.)

Hilduratu, **ilduratu** (AN, G, Ag., Mog. Conf. 60-23), mortificar, *mortifier*. **ERNE** **BAZABILITZA**, **NON**-**NAI** **ARKITUKO** **DEZU** **ZERTAN** **ZERE** **BUNGA** **HILDURATU**: si andáis vigilante, dondequiera hallaréis en qué mortificaros: *si vous restez vigilants, vous aurez partout matière à mortification*. (Mend. Jes. Biotz. 182-3.)

Ile: 1º (AN-b, BN-ald), pelo: *poil*,

cheveu. — 2º (AN-b-est, BN-ald-s), **ilhe** (S), lana, *laine*. **ILE** **SAUA**, lana lavada, *laine lavée*. **ANIMALIAK** **LARRUZ** **ETA** **ILEZ**, **HEGAZTUNAK** **LUMAZ**, **ARRAINAK** **EZKATAZ** **ETA** **ZUHATZAK** **AZALEZ**: los animales (están vestidos: de piel y de lana, las aves de plumas, los peces de escamas y los árboles de corteza: *les animaux (sont vêtus) de peau et de laine, les oiseaux de plumes, les poissons d'écailles et les arbres d'écorce*. (Ax. 3a-4-11.) — 3º (L-ain), ciertos pelos cuya raíz, según cree el vulgo, se profundiza y llega a la garganta y aboga a los cerdos, es enfermedad: *soie, poils dont la racine, d'après la croyance populaire, pénétrerait jusqu'à la gorge des pores et les étouffera*.

Ile-añiko (BN-s, R), orillo de lana, *lisière de la laine*.

Ile-alde (AN, L), á pelo: *à propos, à temps*. **ILE-ALDE** **VEREKATU** (L-ain), acariciar á pelo (no á contrapelo): *cajoler, caresser à propos (non à rebrousse-poil)*. **ILE-ALDE**, **EZTIKI** **GIZON** **LATZAK** **HARTU** **BEHAR** **DIRA** (BN-ald, L): los hombres ásperos deben ser tratados á pelo, dulcemente: *les hommes hargneux doivent être traités à propos, doucement*. **ILEA** **LENDU** (AN-oy, G-ber), halagar ó adular á alguien, *aduler ou flatter quelqu'un*. **ILE-KONTA** (G-and, L-ain), á contrapelo, *à rebrousse-poil*.

Ile-arro: 1º (AN-b, L-ain), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée*. — 2º (AN-b), mujer desennueada, *femme dégaillée*.

Ile-harban (AN-b), bozo, *duvet*.

Ile-herritu (L-ain), mudar de pelo el ganado, *muer (le bétail)*.

Ilehe (B, G), mes, mois. = Se usa esta palabra en vez de **il** para significar « un mes », como se usan también **ORDUBETE**, **ASTEETE**, **URTEETE**, **AZETE**, en vez de **ORDU** **BAT**, **ASTE** **BAT**, **URTE** **BAT**, **ATZ** **BAT**. Aquel se usa también, y no estos, con los numerales: **ZEINBAT** **ILEBETE**, **LAU** **ILEBETE**, **AMAR** **ILEBETE**, en vez de **ZEINBAT** **IL**, **LAU** **IL**, **AMAR** **IL**. No se dice **ZEINBAT** **URTEBETE**, **LAU** **URTEBETE**, **BOST** **ASTEETE**, **SEI** **ORDUBETE**, **IRU** **AZETE**, « tres pulgadas », sino **ZEINBAT** **URTE**, **LAU** **URTE**, **BOST** **ASTE**, **SEI** **ORDU**, **IRU** **ATZ**. Con otros artículos se usa **il**: **DATOURREN** **ILEAN**, « el mes que viene; » **IL** **ONETAN**, « (en) este mes; » **ILERIK** **ILERIA**, « de mes en mes; » **ILEAN** **ILEAN** (Bc), « (en) todos los meses. » **On** **emploie** **ce** **mot** **au** **lieu** **de** **il** **pour** **signifier** **«** **un** **mois** **»,** **comme** **on** **se** **sert** **également** **de** **ORDUBETE**, **ASTEETE**, **URTEETE**, **AZETE**, **au** **lieu** **de** **ORDU** **BAT**, **ASTE** **BAT**, **URTE** **BAT**, **ATZ** **BAT**. **Celui-là** **s'emploie** **aussi** **(et** **non** **ces** **derniers)** **avec** **les** **numéraux**: **ZEINBAT** **ILEBETE**, **LAU** **ILEBETE**, **AMAR** **ILERETE**, **au** **lieu** **de** **ZEINBAT** **IL**, **LAU** **IL**, **AMAR** **IL**. **On** **ne** **dit** **pas** **ZEINBAT** **URTEBETE**, **LAU** **URTEBETE**, **BOST** **ASTEETE**, **SEI** **ORDUBETE**, **IRU** **AZETE**, « trois pouces, » mais **ZEINBAT** **URTE**, **LAU** **URTE**, **BOST** **ASTE**, **SEI** **ORDU**, **IRU** **ATZ**. **Avec** **les** **autres** **articles** **on** **emploie** **il**: **DATOURREN** **ILEAN**, « le mois prochain; » **IL** **ONETAN**, « (dans) ce mois; » **ILERIK** **ILERIA**, « de mois en mois; » **ILEAN** **ILEAN** (Bc), « (dans) tous les mois. »

Ilede, cabellera, *chevelure*. (Har.)

Iledura (G-and), hipocondria, *hypocondrie*.

Ileerara (G-and), á pelo, *à propos*.

Ilegortze (AN-b), entierro, deposición del cadáver: *enterrement, inhumation d'un cadavre*.

Ilegozte (AN-b, arc), funerales, honras fúnebres: *funérailles, honneurs funèbres*.

Ilegun (B-a-d-m-o), venticuatro primeros días de agosto, lit.: días de los meses: *vingt-quatre premiers jours d'août, lit.: jours des mois*. = Cree el pueblo que en estos días conocen los astrólogos (sic) qué tiempo reinará el resto de los días del año. El primero y décimo tercio indican el tiempo de enero; el segundo y el décimo cuarto, el de febrero; el tercero y décimo quinto, el de marzo, y así sucesivamente. *Le peuple croit que ces jours-là les astrologues (sic) peuvent pronostiquer le temps qu'il fera le reste de l'année. Le premier et le treizième indiquent le temps de janvier; les deuxième et quatorzième, celui de février; les troisième et quinzième, celui de mars, et ainsi de suite.*

Ile-izpi (AN-b, G-and), una hebra de pelo, *un brin de cheveu*.

Ilehekente (Sc), ganado lanar, *bétail à laine*.

Ileki, lana, *laine*. **SOINEKO** **BAT** **NOLA**, **HARRER** **BALA** **JANEN** **DITUZTE**; **ILERIA** **NOLA**, **ZERRER** **HALA** **IRETSIKO** **DITUZTE**: los gusanos les consumirán como un vestido, la polilla les devorará como lana: *les vers les dévorant comme un vêtement, et la teigne les rongera comme la laine*. (Duv. Is. 1-8.)

Ileko (B,...), menstrea, *menstrues*. **BADA** **BIAK** **ZIRAN** **ZARRAK**, **ETA** **URTEYAN** **AURRERATUAK**, **ETA** **EZ** **OI** **ZITUEN** **ONEZKERO** **SARAK** **ILEKOAK**: pues los dos eran ancianos, y de edad avanzada, y á Sara habían cesado ya las menstrea: *car ils étaient tous deux vieux et fort avancés en âge, et Sara avait cessé d'avoir ses menstrues*. (Cr. Gen. xviii-11.)

Ile-korda (AN-b), (V. **ile** **tñirikorda**.)

Ile-kuzkur (AN-arak-lez-oy, G-et-s-gain), pelo crespo y rizado, *chevelure crépue et bouclée*.

Ielgo (B-d), flojo, poco activo: *mollasse, peu actif*. **GIZON** **ILELGOA** **DA** **ORI**, ese es un hombre flojo, *celui-ci est un homme mollasse*.

Ilemamo (BN-s): 1º madeja de lana, *écheveau de laine*. — 2º nubarrones lluviosos: *nimbus, gros nuages pluvieux*.

Ile-motots (G-and), trenza de pelo, *tresse de cheveux*.

Ilemozkin, peluquero: *coiffeur, perruquier*. (S. P., Oih. ms.)

Ilemozkindegi, peluquería, *salon de coiffure*. (Duv. ms.)

Ilemozkintza, oficio de peluquero, *métier de perruquier*. (Duv. ms.)

ILEN: 1º (B-o-zeh), lunes, *lundi*. = De **il**, luna, *lune*. — 2º (ms-Lond), calendario, *calendula*. (Bot.)

Ilendi (BN-s), **ihendi** (S. P.), tizón, *tison*.

Hilen egun (AN-b, BNe), día de Animas, *jour des Morts*.

Ileri (B-ar-g-m-oñ-tz, G-goi). (V. **ilendi**.)

Ileondo (AN-b, L-ain), cabello, *cheveu*.

Ileorde (L-ain), peluca, *perruque*.

Ile-pitz (BN-ald), bozo, *duvet*.

Ilerantsi (G?). (V. **Ileorde**.)

Ileria (AN-b), hipocondria, *hypocondrie*.

Ihero (B-d-m, Gc), mensualmente, mensuellement.

Iherri (AN-est, BN, G, L, S), **ilherri** (BN, Sal.), cementerio, cimetière. HILEZ UNSA ORHIT ADI IJHERRIAN SARZAN : HI NOLAKO ZIRADELA BIZI ZIREN ARTEAN : acuérdate bien de los muertos al entrar en el cementerio, que mientras vivieron fueron como tú : souviens-toi des morts en entrant dans un cimetière, pense qu'ils furent comme toi pendant leur vie. (Dechep. 6-9.)

Iherri-lila (S, Alth.), caléndula, maravilla : calendule, souci. (Bot.)

Il-erseean (R-uzt), (V. **Illetstian**.)

Ilbertti (S?), dispersarse, se disperser.

Ile-sala (R-uzt), **ile-saia** (BN-s), la lana lavada, la laine lavée.

Ileske (BN-s), campana de muerto : glas, cloche annonçant un décès.

Ileta : 1º (Bc, Gc, Gc...), entierro, conducción de cadáver : enterrement, accompagnement du cadavre. EZTAI BATEAN ONGI OIHUJIAN JANZIERA, IBANGO DA ARROA ILETA BATEAN : el vestido que parece bien en una boda, será inconveniente en un entierro : le vêtement qui convient dans une noce, serait déplacé dans un enterrement. (Ag. Eracus. 174-24.) — 2º (B-ar), luto, deuil. ILETA-SOINERO, ropa de luto, robe de deuil. ILETA-SOISU (Mog.) : a) canto fúnebre, elegía : chant funèbre, élégie. — b) queja, quejido : plainte, gémissement. — 3º (B-l-m), lamentación, endecha, elogio que se decía, se recitaba ó se cantaba en torno y alabanza de un difunto : lamentation, complainte, éloge qui se disait, se récitait ou se chantait, autour et à la louange d'un défunt. ORI BARRIZ BETI DAGO ILETA JOYEN (B-l), ese siempre está lamentándose, lit. : tocando (música de) elegías : celui-ci se lamente toujours, lit. : joue (l'air) des élégies. — 4º (Bc, G-and), cuita, quejido en general : plainte, gémissement en général. AIKA ILETAN DAGOANA, el que está lamentándose dando ayes, celui qui se lamente en poussant des hélas! (Per. Ab. 173-13.) — 5º (G-al), honras fúnebres, honneurs funèbres. — 6º (B...), comilonas con que una familia obsequia á los asistentes á honras fúnebres, repas qu'une famille offre aux personnes qui assistent aux obsèques. ETA JAKINIK TABERNETARA, ILETETARA, EZTEGUETARA ETA PIESTETARA JOANDA, ARDOAN JAUSTEN ZARKALA : y sabiendo que yendo á tabernas, comilonas de funerales, bodas y fiestas, os emborracháis : et sachant qu'en allant aux auberges, aux repas d'enterrement, aux noces et fêtes, vous vous enivrez. (Añ. Esku-lib. 122-16.)

Iletari : 1º (Bc), mujeres planideras que asalariadas iban llorando tras los cadáveres : pleureuses, femmes que l'on louait pour gémir auprès des cadavres. — 2º (B-l-m-mu), quejumbroso, pleuricheur.

Iletasoñu (B), canción elegiaca, chanson plaintive. ¿BAISA ZELAN LO EGIX LEIX EMENGO GABI-OTS, AUSPOEN ILETA-SOIN TA SUAREN ARGI-ZABALDU TA NOIZRAN BEINGO ILUNDUTAZ? ¿pero cómo pueden dormir con el ruido del martinete, con la canción elegiaca de los fuelles y el chisporroteo del fuego y periódico oscurecimiento que hay aquí? mais comment peuvent-ils dormir avec le bruit du martinete, la chanson plaintive des soufflets,

avec le pétilllement du feu et la périodique obscurité qu'il y a ici? (Per. Ab. 130-13.)

Ilete, meastua, menstrues. (Añ.)

Iletu (AN-est, B-a-ar-l-m-o-ls, G-and-on, Lc...), tizón, tison. PEKATU ERAGITERA BIALDU EUTSEN-ENAKOME GALDUA, SUTAKO ILETAGAZ AHIN KENDU ERAN BERE AURRETA, pronto arrojó de su presencia con un tizón á la mujer perdida que le enviaron para obligarle á pecar, vivement il chassa de sa présence avec un tison la femme perdue qu'on lui envoya pour l'obliger à pécher. (Bart. II-61-23.)

Iletsi (AN-b-iron, L), desahuciar un enfermo, condamner un malade.

Iletsian (AN, L-ain), á punto de expirar, entre la vida y la muerte : sur le point d'expirer, entre la vie et la mort.

Iletsiarikorda (Gaya-bid-ern-ct3-t), trenza, tresse.

Iletsorro, cañones de pelo ó de barba, buches des cheveux ou de la barbe. (F. Seg.)

Iletsu (AN, G), peludo, chetelo.

ILEUN : 1º (?), vellón de ganado lanar que sirve para hacer colchones, almohadas, etc. : toison des bêtes à laine dont on se sert pour faire des matelas, des coussins, etc. — 2º (?), almohada hecha de vellón, coussin fait d'une toison. — 3º (G-us), pelusa, duvet de certains fruits. Var. de ILAUN. — 4º (AN-elt), mortaja, linceul. BERRALA ATERA ZEN LAZARO BERE ILEUNA EDO ILOYALARE-KIN, salió de pronto Lázaro con su mortaja : Lazare se souleva vivement, enveloppé de son suaire. (Liz. 56-19.)

Ilezin, inmortal, immortel. (Añ.)

Ilezindu, inmortalizarse, s'immortaliser. (Añ.)

Ile-zirizita (L), bedijas de lana, flocons de laine. ILE-IZARRA BEHAR DEN TOKIAN ILE-ZIRIZITA BAT BAIKIZ EZPADA, DEUS EZTU BALIO BEHAK LANEXO BAIKIZ : si en lugar de una estrella de pelos no hay más que una bedija, la vaca no vale para otra cosa que para el trabajo : si au lieu d'une étoile de poils il n'y a qu'une mèche, la vache n'est bonne à autre chose qu'au travail. (Duv. Labor. 121-16.)

Ilezkil (AN-b), campana fúnebre, glas.

Ilezkor (B, G), inmortal, immortel. EUSKARA ILEZKOR, ZINTO, MAITAGARRIA JANTZI ABERATSAXIN EDERRI APAINDUK : el vascuence inmortal, fiel (sic), amable, bellamente adornado de ricas vestiduras : le basque immortel, fidèle (sic), aimable, joliment paré de riches vêtements. (Liz. Cond. 10-2.)

Ilezuri : 1º (AN, G), canas, canitie. — 2º (Gc), canoso : chenu, blanc de vieillesse. — En la segunda acepción debe escribirse ILE-ZURI, como SUDUR EDER significa « hermosa nariz », y SUDUR-EDER, « persona de nariz hermosa » ; BURU ANDI, « cabeza grande », y BURU-ANDI, « cabezota », etc. Dans la seconde acception on doit écrire ILE-ZURI, comme SUDUR EDER signifie « beau nez », et SUDUR-EDER, « personne de beau nez » ; BURU ANDI, « grosse tête », et BURU-ANDI, « personne qui a une grosse tête », etc.

Ilezuzki (AN, G), antorcha, flambeau.

Ilgarri (B?, G?), mortal, cosa que produce muerte : mortel, chose qui occasionne la mort. AGINDUETAN PEKATU ILGARITZAT ELEIZAKO JAKITUNAK ERAKUS-

TRN DITUEN GAUZA ASKO, muchas cosas que los sabios de la Iglesia enseñan en los mandamientos como pecados mortales, beaucoup de choses que les savants de l'Eglise montrent dans les commandements comme des péchés mortels. (Olg. 161-4.)

Ilgora (AN-est, Bc, Gc), cuarto creciente, lit. : luna arriba : dernier quartier, lit. : lune en haut.

ILI (arc), población, ciudad : population, cité.

ILI (S-bas), mosca, mouche.

Il-jantzi (B), mortaja, suaire.

Hillki : 1º cadáver, cadavre. EDOZEI-NEK GIZON BATEAN HILKIA UKITU DUENAK, quinquera que haya tocado el cadáver de un hombre, quiconque aura touché le cadavre d'un homme. (Duv. Num. xix-13.) NON BAITITARE HILKIA, HARAKO DIRE ARRANOAK ERU : donde estuviese el cadáver, allá irán también las águilas : partout où sera le cadavre, là s'assembleront les aigles. (Duv. Matth. xxiv-28.) — 2º (L-ain-côte), **iliki** (AN-b, BN-ald, L, R, S), apático, haragán : apathique, fainéant. — 3º **ilki** (AN-iron-ond), tizón, tison.

Hillkidura, enervamiento, énervement. (Duv. ms.)

Ilkitu : 1º (R-uzt), acoquinarse, hacerse apático, enervarse : s'acagner, devenir apathique, s'enervar. — 2º (AN-b, BN-s), apático, haragán : apathique, fainéant.

Il-ilean (B-a-m-o), (levantar una carga) poco á poco, muy á tientas : soulever une charge) petit à petit, à plusieurs reprises.

HILINDI, **ilindi** (R-bid, Oih. Prov. 313), tizón, tison. SANTO LAURENDO, BERRAORI ILINDI (R-bid) : san Lorenzo, tizón (fuego) á la zarza : saint Laurent, tison (feu) au buisson. — 2º cizaña, ieraie. ANTHA BERRZI BATERIK GARDITU BEHAR DA HAZIA, KHENDURIK ZIKHIN GUZIAK ONGI, ETA OROZ GAINETIK ILHUNDI-KHUTSURIK GADU : debe limpiarse la semilla con un cuidado especial, quitándole bien todas las suciedades y sobre todo (dejándola) sin nada de cizaña : on doit nettoyer la semence avec un soin spécial, en enlevant toutes les saletés et surtout (en la laissant) sans rien d'ierai. (Duv. Labor. 30-2.) — 3º **ilindi** (AN-b-elt, BN-s, Lc), espiga muerta de trigo, épi mort de blé.

Ilinti (B-a-o, B-uzt), **ilhinti** (Sc), tizón, tison. JAUN DONE LAURENTI, ESRU BATEAN EURIA, BESTEAN ILINTI : señor, san Lorenzo, en una mano lluvia, en la otra tizón : seigneur saint Laurent, dans une main pluie, dans l'autre tison. (Prov. de Garibay.)

Ilintikada (B-ts), tizonazo, coup de tison.

ILINTSA : 1º (AN-est, Bc, BN-s, Gc), carbón mal cocido : fumeron, charbon mal brûlé. — 2º (B-g-mond), espiga dañada de trigo, negra y sin granos : épi carié de blé, noir et sans grains. AURTEN ILINTSA ASRO DAGO GURB GARITUN (B-g), este año hay mucha espiga dañada en nuestro trigal, cette année il y a beaucoup d'épis cariés dans notre blé.

Hil-itoka jatea (BN), comer precipitadamente : manger précipitamment, à la hâte.

Ilitsa (S-bas), mosquito, moucheron.

Hilka (Sc), matanza, hecatombe : *tuerie, massacre, hécatombe.*

Hilkako (L?, Duv. ms), arma de combate, *arme de combat.*

Hilkar (BN, L), **hilkarre** (L-côte), matanza, *tuerie.* HILKARREAN ELGARIN ARI IZAR DINA (BN-ald), han luchado a muerte, *ils ont lutté à mort.*

Ilkeri (AN-b), tristeza, *tristesse.*

Hilkheñu, elegia, canto fúnebre : *élegie, chant funèbre.* EZKONTIDEAREN HILKEÑUA MUSEEN KONTRA, elegia (a la muerte) de la consorte contra las musas, *élegie (à la mort) de la conjointe contre les muses.* (Oih. 181-1.)

ILKI (L-côte), **ilkhi** (L) : 1º sacar : *tirer, extraire.* — 2º (L), **ilkhi** (BN, Sal), salir, *sortir.* ¿NAHI DUKU DUDATARIK ILKI? ¿queréis salir de dudas? *voulez-vous sortir des doutes?* (Ax. 34-70-8.) SAR-ILEIAK, entradas y salidas, *entrées et sorties.*

Ilkizkur (AN-b), (V. **Ilkuzkur**.)

Ilkhitza (L?, Duv.), emanación, *emanation.* JAINEKO AMALOROTAKOAREN ARGITASUNKO MALAKO ILKHITZA ZIN BAT, como una sincera emanación de la claridad del omnipotente Dios, *comme une sincère émanation de la clarté du Dieu tout-puissant.* (Duv. Sap. vii-25.)

Hilkizun, mortal, que puede morir : *mortel, qui peut mourir.* (S. P.)

Ilkoi (AN, Liz), **ilkor** (AN, B, BN, G, R), **hilkor** (BN, L, S), mortal, propenso a morir : *mortel, sujet à mourir.* ¿AI ENE ONDEHARRA ETA URHIAKILKIZUNA? ¿NORK LIBRATUKO NAU GORPUTZ HILKOR HUNETARIK? ¿ay desdichado de mí! ¿quién me librará de este cuerpo mortal? *ah! malheureux que je suis, qui me délivrera de ce corps mortel?* (Ax. 34-45-4.)

Hilkortasun, calidad de mortal, *qualité de mortel.* (Duv. ms.)

Ilkutza (AN-lez, B, ..., BN-gar, G-etS), **hilkutza** (BN, Sal), féretro, *cercueil.*

Hil-mezu (BN, Sc), aviso de defunción : *faire-part, avis de décès.*

Hil-mihise (BN-ald, S), mortaja, *suaire.*

Iloa : 1º (AN-b, BN-ald), sobrino, *neveu.*

— 2º (AN-b, L-ain), nieto, *petit-fils.*

ILOBA : 1º (AN-b, BN, Sal, Gc, L, S), sobrino, sobrina : *neveu, nièce.* — 2º (AN-b, G), nieto, nieta : *petit-fils, petite-fille.*

Ilobaso : 1º (BN-am), nieto, *petit-fils.*

— 2º (S-bas), sobrino-nieto, *petit-neveu.*

THAREK HARTU ZITUBN ABRAM BERE SEMEA, LOT BERE ILOBASOA ETA ARANEN SEMEA : Thare tomó a su hijo Abram, a Lot sobrino suyo e hijo de Aran : *Tharé prit Abram son fils, et Lot son petit-fils, fils d'Aran.* (Duv. Gen. xi-31.) BALDIN ZENBEIT EXAZTE ALHARGUNEK HAURRIK EDO ILOBASORIK BADU, si alguna viuda tuviese hijos o nietos, si *quelque veuve a des enfants ou des petits-enfants.* (Leiz. I Tim. v-4.)

Iloba tipi (AN-b, L-ain), sobrino-nieto, *petit-neveu.*

Ilobi (B, F. Seg., BN-s, R), **hilhobi** (Duv. ms), sepultura, *sépulture.* (V. Ohi.)

Ilodol, menstrua, *menstrues.* (Añ., ms-Lond.)

Iloe (B-m-o-on, BN-ald, Gc, R), féretro, *cercueil.*

Iloedun (B-hol-m), mujer soltera encargada de conducir los trapos de las andas del cementerio a la casa mortuaria, *femme célibataire chargée de trans-*

porter le drap mortuaire du cimetière à la maison du défunt. ILOEKO ZAPIAK (B-m), mortaja : *suaire, linceul.*

Ilogatze (BN-s, arc), (V. **Iloe**.)

Iloial : 1º (AN, BN, L, S, Duv. ms), mortaja, sudario : *linceul, suaire.* — 2º (G-etS, R), paño de sepultura en la iglesia, *drap mortuaire dans l'église.*

Iloizale (G), conductor de cadáver, *porteur de cadavre.* ILOIZALEAK GELDITU ZIRAN, se detuvieron los conductores del féretro, *les porteurs du cercueil s'arrêtèrent.* (Lard. Test. 430-17.)

Il-ol (B-mond), cerilla que arde en los templos, *rat-de-cave qu'on brûle dans les églises.*

Iloado : 1º (B-a), día siguiente al de la desaparición de la luna, *lendemain de la disparition de la lune.* — 2º (AN), el tiempo que sigue a la muerte, tiempo de luto : *deuil, temps qui suit la mort, époque de deuil.* (Mend. i-20-4.)

Iloadu, embalsamar, *embaumer.* (F. Seg.)

Hil-ohore (BN, Sal), honras fúnebres, *honneurs funèbres.*

Hilope (BN-ald-baig), féretro, *cercueil.*

ILOR : 1º (B-mond, G), redil, *bercail.*

Var. de EGILEOR, EILOR (G-and). — 2º (AN-b, BN, G-etS), aborto, *avortement.* — 3º **Ilhor** (S), (animal) que ha abortado, *(animal) qui a avorté.* GATHU ILHORIA BEZAIN HOPPERA, fríasico como una gata que ha abortado, *fríasico comme une chatte qui a avorté.* — 4º (BN-baig, L, Sc), abortado, *avorté.*

Ilhor egitea (BN-haz), abortar, *avorter.* GURE GATUK ILHOR EGIN DU, nuestro gato ha abortado, *notre chatte a avorté.*

ILORA (ms-Lond), junquillo, *jonquille.* (Bot.)

Hiloren, hora de la muerte, *heure de la mort.* (Duv. ms.)

HILORI, aborto, *avortement.* AMAREN SABELTOKI ANTHIKITZEN DEN HILORI BAT REZELA, como un aborto que se arroja del vientre de la madre, *comme un mort-né qui est rejeté hors du sein de sa mère.* (Duv. Num. xii-12.) HIEKIEK BEHIAK ERNALTZEN DIRA ETA EZ DUTE HILORI EGITEN, sus vacas conciben y no abortan, *leurs vaches engendrent et n'avortent pas.* (Duv. Job. xxi-10.)

Ilori-auri (B, Alth.), espinoso blanco, *aubépine.* (Bot.)

Iloro (AN), mensualmente, *mensuellement.*

Ilortu (AN-b, BN-s, L, S), **ilhortu** (Sc) : 1º abortar, *avorter.* — 2º **Ilhortu** (Sc), abortado, *avorté.*

Ilortzi (BN, Araq.), enterrar, *enterrer.*

Il-otoitz (G?), responso, *répons.*

Ilhote, elegia, *élegie.* (Oih.) BERTANKO ILKOTS HAUR GAZTAROAN EGINA EZ IZANAGATI, por más que esta elegia no ha sido hecha en la juventud, *quoique cette élegie n'ait été faite pendant la jeunesse.* (Oih. 181-17.) DEITHORRA EGIZUE ABNERREN HILOTSETAN, plañid en los funerales de Abner, *gémissez aux funérailles d'Abner.* (Duv. II Reg. iii-3.)

Ilotz (BN-s, L-ain, R), **ilhotz** (S), **ilotz** (AN, B, G, R), **hilhotz** (BN, L, S), cadáver, *cadavre.* ILORZI (sic) GEMATU DA (R-uzt), ha muerto de repente, *lit. : ha quedado cadáver : il est mort subitement.* *lit. : il est resté cadavre.*

Iloza (R), pliegue de la ropa, *pli de la robe.*

Iloztasun, estado cadavérico, *état cadavérique.* (Añ. ms.)

Ilozte (BN-s), entierro, *enterrement.*

Iloztu (AN, B, BN, G, R), **hilhoztu** (BN, L), **hilhoztu** (S), quedarse cadáver, *rester à l'état de cadavre.*

Ilpiztu (AN-b), resucitar, *ressusciter.*

Ilteri (R), los que acompañan al cadáver, *ceux qui accompagnent le cadavre.*

Iltrasun (AN-b), amodorramiento, *assoupissement.*

Hiliterreka (Sc), surco, *sillon.* (V. **Ildoerreka**.)

Ilteri (S), (V. **Ilteri**.)

Iltsintza (BN-s), campana menor de la torre, *la plus petite des cloches d'un clocher.*

Hiltzaila, asesino, *assassin.* (Duv. ms.)

Ilzaka (B), sin morir, *sans mourir.* ¿ILZAKA ZELAN UME ZURTZOK BIZIKO GARA? ¿cómo sin morir viviremos nosotros huérfanos? *comment sans mourir vivrions-nous orphelins?*

Hiltzarre (BN-ald), matanza, *hecatombe : carnage, hécatombe.*

ILTZE : 1º (Gc), clavo, *clou.* ILTZE SARTU-BERRIA ATERA DITEKE ERRAZ, ez ORDEA MAILUKATZEN BADEZU : puede extraerse fácilmente el clavo recién metido, *pero no si le martilláis : on peut arracher sans difficulté un clou enfoncé récemment, mais non si vous le frappez avec un marteau.* (Conf. 80-33.) — 2º (G-gai), mal temple después de un día de comilona, *malaise du corps résultant d'un jour de bombance ou d'excès.* — 3º (Gc), el clavito que une las dos piezas de unas tijeras, *le rivet qui assemble les deux branches des ciseaux.* — 4º (AN, BN, G, L, ...), morir, *mourir.* ILTZER DAGO (AN, L), está a punto de morir, *il est près de mourir.* — Hay cierta diferencia en la pronunciación de esta palabra, según sus diversas acepciones : *ILTZE* es en las tres primeras acepciones; *iltze*, en esta última. *Il existe une certaine différence dans la prononciation de ce mot pris dans ces diverses acceptions : iltze, dans les trois premières, iltze, dans la dernière.*

Hiltzeka, homicidio, *homicide.* (Leiz.) DIBOZETIK PARTITZEN DIRADE PENSAMETU GATSOAK, HILTZERAK, ... OROINKERIAK, ... GATZERRATERRAK : del corazón salen los malos pensamientos, los homicidios, ... los latrocinios, ... las murmuraciones : *du cœur proviennent les mauvaises pensées, les meurtres, les vols, les paroles injurieuses.* (Leiz. Matth. xv-19.)

Ilteztorre, jaulu de seto en que se curan frutas, quesos, etc. : *garde-manger, sorte de cage d'osier dans laquelle on conserve fruits, fromages, etc.*

ILUPA (L-hir), pelusa : *duvet, moutons (pop.).*

Ilul (B-get), diciembre, *décembre.*

Ilumini, infinitamente, *infiniment.* (Hirib.) (?)

ILUN (AN, B, G), **ilhun** (BN-ald, Lc) : 1º oscuro, *obscur.* — Según Bonaparte es derivado de *il*, « luna », y significa « intermitencias de la luna ». *D'après Bonaparte c'est un dérivé de il, « lune », et il signifie « intermitences de la lune ».* ILHUN BELTZEAN (BN-gar, L), ILHUN ZUNZEAN (L-get), completamente a oscuras, *dans l'obscurité complète.* — 2º (AN, BN-s), **ilhun** (BN), noche, *nuît.* —

3º (B, L), triste, *triste*. GIZON GATTEAK ADITU ZUKNEAN SOLHASA, GOAN ZEN ILHUNIK: cuando el joven oyó la palabra, se alejó triste: *quand le jeune homme eut entendu ces paroles, il s'en alla triste*. (Duv. Matth. xix-22.) — 4º **Ilhun** (BN-ost), decaído de ánimo: *découragé, abattu*. ATZO ETA EGUN EZTIZI JATEN EZ LO ITEN ETA ARHAS ILHUN DIZI: ayer y hoy no come ni duerme, y está muy decaído de ánimo: *hier et aujourd'hui il ne mange ni ne dort, et il est très abattu*.

ILHUÑA (BN-czp), boñiga, excremento de la vaca: *bouse, excrément de la vache*.

Ilunabar (AN-b-goiz, Bc, BN-ald-s), anochecer, *crépuscule*. = Contr. de **Ilunabar**: oscuro, pardo: *obscur, gris*. TOBIAS ERREGEARI BAIÑO JAINKOARI BILDIBRAGO ZITAYON ETA, AYEN ESANAK KONTUAN ARTU-GABE, GIZON IIA ILUNABAREAN LURPETU ZUEN: Tobias tenía más a Dios que al rey, y sin hacer caso de lo que le decían (parientes y amigos), enterró el cadáver al anochecer: *Tobie craignait plus Dieu que le roi, et, sans faire cas de ce que lui disaient (parents et amis), il enterra le cadavre à la tombée de la nuit*. (Lard. Test. 305-18.)

Ilunabar on (AN-goiz), buenos anocheceros, *bon crépuscule*. = Fórmula de saludo como « buenos días, buenas tardes ». *Formule de politesse, comme « bonjour, bonsoir »*.

Ilunalde, anochecer, *crépuscule*. (Duv. ms.)

Ilun-baratz (G-ern), oscuridad de la mañana ó de la tarde, *obscurité du matin ou du soir*.

Ilunbe (AN-b, B-m-on, BN-ald-s, L), **ilunbe** (L): 1º oscuridad: *ténèbres, obscurité*. ILHUNBEAK ZIREN ONDARRREN GAIN GUZIAN, HABIA TINIEBLAS SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO, *les ténèbres couvraient l'abîme*. (Duv. Gen. 1-2.) ILHUNBEAN ERHAITEN DRAUQUEDANA, ERRAZUE ARGIAN: lo que os digo en la oscuridad, decidlo á la luz: *ce que je vous dis dans l'obscurité, dites-le à la lumière*. (Liz. Matth. x-27.) — 2º (B, F. Seg., BN-ald, L), hombre serio, austero: *homme sérieux, austère*.

Ilunbeka (BN-ald), **ilunbezka** (L), á oscuras, *dans l'obscurité*.

Ilunbela (Har.), **ilunbezu** (Leiz.), tenebroso, *ténébreux*. ZURE BEGIA GAIZTOA BADA, ZURE GORPUTZ GUZIA IZANEN DA ILUNBETSU: si tu ojo (tu intención) es malo, todo tu cuerpo será tenebroso: *si ton œil (ton intention) est mauvais, ton corps sera dans les ténèbres*. (Matth. vi-23.) GERO HORZGARREN AINGERUAK ISUR ZEZAN BERE AMPOLA... ETA EGUN 2EDIN HAREN RESUMA ILHUNBEZU: luego el quinto ángel derramó su ampolla... y su reino se hizo tenebroso: *puis le cinquième ange répandit sa coupe... et son royaume fut plongé dans les ténèbres*. (Leiz. Apoc. xvi-10.)

Ilunde (B-ber): 1º anochecer, oscuridad: *crépuscule, obscurité*. — 2º rato de mal humor, *instant de mauvaise humeur*.

Ilundu, **ilundu** (c, ...): 1º oscurecerse un lugar, *s'obscurcir (un lieu)*. — 2º hacerse la noche, *arriver (la nuit)*.

Ilundura (BN-s), **ilundura** (BN, L): 1º oscuridad, *obscurité*. — 2º tristeza, *tristesse*. HARGATIK ILKUNDURA BATEK HARTZEN DU IHES EGITEN DIOTENEAN, por eso

se apodera de él la tristeza cuando le abandonan, *c'est pourquoi la tristesse s'empare de lui quand on l'abandonne*. (Duv. Imil. 12-26.) — 3º desfallecimiento, síncope: *défaillance, syncope*.

Ilun-ezkila (BN-ald, L-ain), toque de campana al anochecer, *son de cloche annonçant l'Angelus à la tombée de la nuit*.

Ilungarai (B-on, R-uzt), anochecer: *brune, crépuscule*.

Ilungi (BN-am): 1º nubes, *nuages*. — 2º trueno, *tonnerre*.

Ilunkara: 1º (AN-b), color que tira á oscuro: *brun, couleur qui tire à l'obscur*. — 2º (B-ar-mond-on), anochecer: *brune, crépuscule*.

Ilunkera (AN-b, B-gatz-m-ots, G-t), anochecer, *crépuscule*. ILUNKERA ON (B-gatz), buenos anocheceros (salutación desusada en castellano y francés), *bon crépuscule (salutation inusitée en français et en espagnol)*.

Ilunkeri (AN-b), mal humor de las personas, *mauvaise humeur des personnes*.

Ilun-milunka (B-mu, R), al oscurecer: *à la brune, au crépuscule*.

Ilunondo (AN-b), amanecer, *anbe*.

Ilunpe (G-and), **ilunpe** (BN, Sal.), tiniebla, oscuridad profunda: *ténèbres, profonde obscurité*.

Iluntabarrean (B-zig), (V. **Ilun-milunka**).

Iluntarzun (BN), **iluntasun** (AN, B, G), **iluntasun** (L), oscuridad, *obscurité*. EGURZIA SARTU ZANEAN BADA, ETORRI ZAN ILUNTASUN ANDI BAT ETA AGERTU ZAN LABE BAT KEA ZENIOIA: cuando se puso el sol, sobrevino una gran oscuridad y apareció un horno que despedía humo: *quand le soleil fut couché, il se fit une obscurité profonde, et un foyer apparut qui exhalait de la fumée*. (Ur. Gen. xv-17.)

Iluntzori (BN-s), murciélago, *chauve-souris*.

Iluntze (AN, B, G), anochecer, *crépuscule*. ARAGADUNE TSITO ERAZKOA DA ILUNTZETI TA APALORDUKAÑO SUTONDOKO INGU-RUAN BERRA EGITEKO, ISORI EZTAN IKUTUBAGA: es coyuntura muy oportuna (el tiempo que media) entre el anochecer y la hora de cenar para hablar junto al hogar, sin murmurar de nadie en nada: *l'occasion la plus opportune pour causer près du foyer sans médire de personne en quoi que ce soit, c'est (le temps intermédiaire) entre la brune et l'heure du souper*. (Per. Ab. 153-5.)

Iluntzeoro (B), fresca del anochecer, *fraîcheur du soir*.

ILUNTZI (B-g), reverso, *revers*. (V. **Iluntzi**). ILUNTZETARA, al revés, *au revers*.

ILUNZI (ms-Lond), mimbre, *osier*. (Bot.)

ILUPA (AN-b, L-bir), **ilupa** (AN-lez-oy): 1º tamo, pelusa de telar: *gratuite, duvet du métier à tisser*. — 2º persona pusilánime: *mazette, personne pusillanime, sans courage*. — 3º (L-ain), ajado (traje): *fripé, usé (un vêtement)*. SOIÑEKO HORI ILUPA DIZU (L-ain), ese traje de V. está ajado, *notre costume est fripé*.

Ilupatu: 1º (BN-haz, L-ain), hincharse por el frío ó la humedad, *s'engourdir (par le froid ou par l'humidité)*. EURI-TEAREKIN ARDIAK ILUPATCAK DIRA, las ovejas se han hinchado en la temporada

de lluvias, *après une période de pluie les brebis sont engourdies*. — 2º (AN-b), cubrirse de tamo, *se couvrir*.

Ilurhentu (S), *apagar, éteindre*. **Ilurrana** (AN-b), **ilurrena** (Lc), á punto de morir, *sur le point de mourir*. **Ilurri** (R), **ilurritze** (BN-s), espino, *épine*.

Ilurrin (AN-b-olk), olor de muerto, *odeur de cadavre*.

Ilurrintu (AN), *heder, empestear*.

Ilurondoko (G-and), maíz silvestre, *maïs sauvage*.

Ilurtu (G-and), abortar, *avorter*. BEIAK UKEA ILURTU DIGH, la vaca ha abortado la cria, *la vache a avorté de son veau*. SAMALDA OETAHO BAKOTSAK UTERIK GEIENETAN IZANGO DITU LAUROGEI ARDI UMEGITEKOAK, BESTE OGELAK LAGATZEN DIRALARIK ANTZU ETA ILURTU GERTATZEN DIREANENTZAKO: cada uno de estos rebaños tendrá casi todos los años ochenta ovejas parideras, sin contar las otras veinte que quedan estériles ó abortan: *chacun de ces troupeaux aura presque tous les ans quatre-vingts brebis en gestation, sans compter les vingt autres qui restent stériles ou avortent*. (Liz. Cond. 169-27.)

Ilzaar (B-m), plenilunio, lit.: luna vieja: *pleine lune, lit.: vieille lune*.

Ilzale (AN-b, BN-s, R), asesino, *assassin*.

Ilzar (AN-b-est, B, G): 1º (V. **Ilzaar**). — 2º muerto de varios días, *mort depuis plusieurs jours*.

Ilzeinuak (BN-ist), campanas que anuncian la muerte de alguien: *glas, sons de cloches qui annoncent un décès*.

Ilzorro (R-uzt), cañón de pelo ó de barba: *hulbe, racine des cheveux ou de la barbe*.

Imakikan daude (Gc), (estan) de esquina, reñidos: *(ils sont) dos à dos, fâchés*.

Imasimanu (BN, Sal., L-côte), **imasimo** (BN-ald), con perfecto parecido, *avec une parfaite ressemblance*. (??)

IME (B-b-mu), criatura, niño: *poupon, enfant non sevré*. Var. de **ime**.

Imentzio (AN-oy, G-and), mucca, *grimace*. (??)

Himeretzu (S-li), diez y nueve, *dix-neuf*.

IMI (G-zeg), **imia** (G-aya-on), cuartal de fanega: *quartal de fanègue, mesure espagnole qui équivaut à cinquante-cinq litres et demi*.

Imilaun (B-l-m), **imilauren** (B-mu), cuartilla, medida de granos algo menor que el celemin: *mesure de capacité plus petite que le celemin, celui-ci équivariant à quatre litres et demi*. LARGA LABOREZATI BAT ZORRAREN ALDENAKO, EMAKIME ORDI BATEK IMILAUN BAT SALDU DABEN PREZIOAN: dejar una porción de grano para atender á la deuda, al precio que ha vendido una cuarta una mujer borracha: *céder une portion de grain pour payer la dette, au même prix qu'une femme ivre a vendu un quart de fanègue*. (Bart. ii-132-26.)

IMILITZ (BN-gar), escobita hecha de sorgos, *balayette de sorgho*.

IMIÑA (Bc), cuarta (parte de una fanega), *quart (de fanègue)*. PREMINEAK IMIÑA BAT LABORE SALDU ERAGITEN DABEN PREZIOA, el precio en que obliga a vender la necesidad una cuarta de grano, *le prix que la nécessité oblige de vendre un quart de fanègue*. (Bart. ii-132-8.)

IMINI (D-g-l-m-o-t-s-ub, BN, Sal.), colocar, poner: *caser, placer*. = Lo con-
juga el libro de *Refranes*. *Le livre des*
Refranes le conjugue. DAMINDAN SABELA
NETEZ DETEZ, NAIZ BATSEZ NAIZ SATSEZ:
ponga (yo) el vientre de lleno en lleno,
siquiera de orujo ó de basura: *que je*
remplisse mon ventre à fond, de marc ou
de fumier. (*Refranes*, 99.) BERORI BATZEN
JAUN APAINDU BATER OIÑAK IMINI ABDA-
NETSE ONETAN! un señor tan elegante
como vos pone los pies en esta taberna!
un monsieur aussi élégant que vous met
les pieds dans cette auberge!

IMINTSA (B-m-mond), imi³sa (?),
chinche, punaise. ORETO EGINGO ZENDUEN
ZEUK BERE LO EGIN BAZENDU, GABA ALPE-
RIKIGAROTA, ADULTA IMINTSA TSATSAR DATZUK
GORA-URRA: mejor hubiera hecho tam-
bién usted si hubiera dormido, sin haber
pasado en claro la noche por unas insi-
gnificantes pulgas y chinches: *vous*
auriez mieux fait vous aussi de dormir,
au lieu de passer la nuit blanche à cause
de quelques puces et punaises insigni-
fiantes. (*Per. Ab.* 169-23.)

Imitua (L-sin-s), embudo, entonnoir.
(?)

IMO (G), muy sazonado, très mûr.
IMO EZTACO (G-and), está incomodado,
lit.: no está maduro: *il est incommode,*
lit.: *il n'est pas mûr*.

Imore (BN-am), humores, humeurs.
(?)

Imoreots (AN-b, BN-am), escrófula,
scrofule.

Imotu (AN-oy, G-and), sazonzarse la
fruta conservada, blettir (des fruits con-
servés).

Imuntzi (S, ...), útero, utérus.
IMURRIDA (BN-am, Sc), menstrua,
menstrues. = Se usa en plural. *Ne s'em-*
ploie qu'au pluriel.

IMURTSI (B-m, Gc), pellizcar, pin-
cer. TSIMISTA ZIHUEN SU BAT JAINKOAK
BIALDU, ETA BI ANAYAK HIZIK UTZI ZITZEN,
GORPUTZ ETA JANZETAN URITU ETA IMURTSI
BAT RRE EGIN GABE: un fuego, que pare-
ciera rayo, enviado por Dios, dejó muertos
á los dos hermanos sin tocarles ni pe-
lizarles (sic) siquiera, ni en el cuerpo ni
en la ropa: *un feu, qui ressemblait à un*
éclair, envoyé par Dieu, laissa morts les
deux frères sans les toucher ni les pincer
(sic) nulle part, ni sur le corps ni sur les
vêtements. (*Lard. Test.* 96-30.) BIAK EBIL-
TZAN LAPURRETAN, IROREN GAUZAKI IMUR-
TSI EGITEN: los dos robaban, pellizcando
cosas ajenas: *tous les deux dérobaient,*
pinçant (sic) les choses d'autrui. (*Per.*
Ab. 102-26.)

Imuriñkada (B, G), pellizco, pin-
sure.

Imuñño (AN, B-ar-on), muca, gri-
mace.

Imutza (B-ang-eib-on, G-deb-iz-
zumay), chinche, punaise.

Imutua (Gc), embudo, entonnoir. (?)

IN: 1º (AN-b-ek, B-ber, BN-osti),
hacer, faire. (*Contr. de egin*.) — 2º **Hiñ**
(L), proporción, tamaño, estatura, edad:
proportion, taille, stature, âge. HIR
ONEKO GIZONA, hombre de buena estatura,
homme de bonne stature. (V. Hein.)

INA: 1º (AN-b-lez), mimbre, osier.
— 2º (AN-b-narb), junco, jonc.

INHADE (L-ge), vencejo, golon-
drina: *martinet, hirondelle*.

Iñadi (AN-b), juncal, jonchaie.

INHAKIN, remedio, contrefaçon.
(Oih. ms.) HAKEN INHAKINA EGITEN DU,
(este) le remedia á aquel, *il contrefait*
quelqu'un.

INHALOZKA (BN), revolcamiento:
vautrement, acte de se vautrer.

Inhalozkatu (BN, Sal.), revolcarse,
se vautrer.

Iñañi (S): 1º gotita, gouttelette. —
2º **Iñañi**, un poco, un peu.

IÑAR: 1º (AN-b-narb, BN), parte
magra de la carne y dura del leño, par-
tie maigre de la viande et partie dure
du bois. — 2º (AN, R), gota, goutte. —
3º (AN, B), rayo de sol, rayon de soleil. —
4º (AN-est), **inbar** (L), centella, chispa:
étincelle, éclair. IÑAR BATETARIK SU HANDI
JALGI BAITTE, de una chispa puede salir un
incendio, d'une étincelle peut sortir un
grand feu. (Oih. Prov. 633.) — 5º (BN-
s, R), vencejo, avión, *martinet (oiseau)*.
— 6º (AN, Matth. xii-10), seca (mano),
sèche (en parlant de la main). Var. de
IGAR. — 7º (AN-b), meñique (dedo), *petit*
doigt. — 8º **Iñhar** (BN-gar), un poco,
un peu. Sin. de SORTA. UN IÑAH BAT,
UN SORTA BAT, un poco de agua, un peu
d'eau.

INARA (AN-est), **iñara** (AN-als-lar),
inhara (BN-ald, L): 1º golondrina,
hirondelle. — 2º (AN-b), vencejo, avión,
martinet. GAU-ISAARA, morciélago, lit.:
vencejo nocturno: *chauve-souris, lit.:*
martinet nocturne. UR-ISAARA, golondrina,
lit.: vencejo acústico: *hirondelle, lit.:*
martinet aquatique.

Iñardausi (AN?, B?, G?, An.):
1º sacudir, secouer. — 2º talar (bosques),
élaguer (les arbres).

Iñardausi (B?), tribulación, tribu-
lation. GOGO ONAZ MAITETU DAIGUZALA,
BENAK GURE ONERAKO BIALDUTEN DEUSKU-
ZAN KUBITZEAK, IÑARDAUSTEAK, ASTINDU-
ZAN: que amemos sinceramente las
cruces, tribulaciones y sacudidas que El
nos envía para nuestro bien: *que nous*
aimons sincèrement les croix, les tribu-
lations et les secousses qu'il nous envoie
pour notre bien. (*Ad. Cur.* 74-22.)

Inhardespen, inhardeste, respues-
ta, réponse. (Oih.) INHARDESPEK HO-
BENA, EGITE LAN MANATCARENA: la mejor
respuesta, (es) hacer lo que se ha orde-
nado: *la meilleure réponse, c'est de faire*
ce dont on est commandé. (Oih. Prov.
277.)

Inhardetsi: 1º (AN), responder,
répondre, répondre. — 2º (AN),
portar, contester.

IÑARDU, **iñardun** (B-a-g-m-o-t-s),
ocuparse, estar (haciendo algo): *vaquer*
à quelque chose, s'occuper. = El verbo
IÑARDU es conjugable al igual que su
variante IARDU. Le verbe IÑARDU, de même
que sa variante IARDU, est un verbe con-
jugable. DIÑARDU, se ocupa, il s'occupe.
ZIÑARDUEN, se ocupaban, ils s'occu-
paient. EZTAGIEN ONEZKERO DESTE GAUZA-
TAN IÑARDUN, ZU ALABETAN BAÍÑO, para que
no se ocupen ya en otra cosa que en alaba-
ros, pour qu'ils ne s'occupent déjà d'autre
chose que de vous louer. (Ur. Bisit. 205-
10.) DANTZAN IÑARDUTOKO ZALAGO BUKUAK
ORDIAK BAÍÑO DAUKEZ MAITERIK SUTUAK, los
enamorados tienen para bailar más fir-
mes las cabezas que los ebrios, les amou-
reux ont la tête plus ferme pour danser
que les ivrognes. (Azk. E.-M. Para.
306-7.)

Iñarika (AN-b), nadando, nageant.

Iñarikari (AN-b), nadador, nageur.

Iñarikatu (AN-b), nadar, nager. Var.
de IGARI, IGARI, etc.

Iñarki (AN-b), trozo de carne magra,
morceau de viande maigre.

Iñarkin (G, Araq.), helechos y otras
hierbas con que se hace la cama del
ganado, fougère et autres herbes avec
lesquelles on fait la litière du bétail. Var.
de IMAURKIN.

Iñarñi (Sc), gotita, petite goutte.
ARDO ZURI-ISAÑI BAT, una gotita (un
poco) de vino, une petite goutte (un peu)
de vin.

IÑARRA (B-a-o, G), brezo, y, por
extensión, toda escoba: *bruyère et, par*
extension, toute sorte de balais. IÑARREA,
el brezo, la escoba, le balai.

Iñarrondoko (B-a-d-g-o-t-s, G-and),
cierta planta que tiene granos como el
maíz; sirve su hoja para curar diviesos,
su zumo para cortaduras, sus raíces son
como gajos de ajo; se cria en buena
tierra: *certaine plante dont les grains*
ressemblent au maïs; sa feuille est utili-
sée pour la guérison des furoncles, son
suc pour celle des coupures; ses racines
ressemblent aux gousses de l'ail; elle
pousse en bonne terre.

Iñarrosaldi (AN-b), sacudida, se-
cousse.

IÑARROSI (AN-b-irun-ond), **inha-**
rrosi (BN-ald-gar), **iñarrotzi** (AN),
zarandear, secouer. IÑEK BEREEN OINETAKO
ERRAUTRA IÑARROSINIK HAYEN KONTRA,
aquellos sacudiendo contra ellos el polvo
de sus pies, ceux-là ayant secoué contre
eux la poussière de leurs pieds. (*Leiz.*
Act. xiii-51.)

Inhartatu (Lc), relajarse (se dice de
tendones), se luxer (en parlant des
muscles).

IÑARTSI (B, arc), envidia: *envie,*
jalousie. ATSEGINAGO DOT NAUELA ENE
ETSAIAK IÑARTSI ZE EZ ERUKI, más me
place que mi enemigo me tenga envidia
que lástima, je préfère que mon ennemi
ait envie de moi plutôt que pitié. (*Re-*
franes, 112.)

Iñartu: 1º (Sc), henderse las manos,
la tierra: *se gercer (les mains, la terre)*.
— 2º (AN-b), secarse un vegetal, se
dessécher (un végétal).

Iñastor (AN, G-aya-don-ern), helecho,
fougère. IÑASTORRA DIRUDUEN LAGARE BATI
KENTZEN ZAYON AUT BAT, un polvo que se
saca de una planta parecida al helecho,
une poudre que l'on tire d'une plante
qui ressemble à la fougère. (*Diál. bas.*
39-4.)

IÑASTURA (R), rayo, foudre.

IÑATAZI (B, An.), pedrisco, grêle.
Iñauldurika, iñauldurizka (G,
Araq.), revolcándose: *se roulant, se vau-*
trant.

IÑAURKI (AN-b), **iñaurkin** (G-
and): 1º hierbas para hacer la cama del
ganado, herbes servant à faire la litière
du bétail. — 2º capa de frutas caídas,
couchée de fruits tombés.

Iñaurraldi, arreglo de la cama del
ganado, arrangement de la litière du
bétail.

IÑAURRE (BN-gar-osti), **inhaurre**
(BN-lar), muy, enormemente: *très, énor-*
mément. IÑAURRE HAUNDI, muy grande,
très grand. IÑAURRE EDERRA (BN-gar),
enteramente hermoso, tout à fait beau.

IÑAURRI : 1º (AN-b), cama del ganado, *litière du bétail*. — 2º (AN-b, ...), hacer la cama del ganado, *faire la litière du bétail*.

Iñaurtu (AN-b, Lacoiz., Ge), extender y preparar la cama de los animales, *étendre et préparer la litière des animaux*.

Iñaus : 1º (AN-b), celo de la marrana, *rut de la truie*. — 2º (B, G, ...), indet. de IÑAUSI, podar : *tailler, émonder*.

Iñausaldi (AN-b), época del celo de la marrana, *époque du rut de la truie*.

Iñausaga (B, Ast.), árbol no podado, *arbre non taillé*.

IÑAUSI : 1º (B-g-l-m-mond), podar : *tailler, émonder*. BADA AZKORZAK IÑAUSTEN DITU TA SUAK DAROAZ EUREZ LEGEZ, pues el hacha les poda y el fuego les consume profusamente, *car la hache les émonde et le feu les consume à profusion*. (Per. Ab. 128-27.) — 2º (AN-goiz), recoger fruta, agitando árboles : *cueillir les fruits, en secouant les arbres*. — 3º (BN-s), Iñausl (R), celo de la marrana y jabalina, *rut de la truie et de la laie*.

Iñauska : 1º (B-m-o-otš), árbol bravo, no podado : *arbre sauvage, non taillé*. — 2º (AN-b), estar en celo (la marrana), *être en rut (la truie)*.

Iñauskai (G), Iñauskei (B), podadora, *sécateur*.

Iñauskera (Bc), poda, *taille (des arbres)*. BI DIRA IÑAUSKERAK ERDI-ZOLOA TA LAPRASTEAN (B-m) : dos son las maneras de podar, formando buco en medio y oblicuamente : *il y a deux façons de tailler, en fente et en fûte*.

Iñausteri (B, G-t, ...), podador, *émondéur*.

Iñausteritz (B-m), roble bravo, *chêne sauvage*.

IÑAUTE (AN-b-lez, R), *inhauteri* (BN), *inauteri* (G-and-bild-ori-t), carnaval, *carnaval*. Iñauteri-aitzinean Iru Ortzegun dire : LENBIZIKOA, « ORAKUNDE, ORAKUNDE ; » BIGARRENA, « EMAKUNDE ; » HIRUGARRENA, « GIZAKUNDE » (BN-ald) : antes de carnaval hay tres jueves (llamados) : el primero, ORAKUNDE, ORAKUNDE ; el segundo, EMAKUNDE ; el tercero, GIZAKUNDE : *avant le carnaval, il y a trois jeudis (appelés) : le premier, ORAKUNDE, ORAKUNDE ; le deuxième, EMAKUNDE ; le troisième, GIZAKUNDE*. = Algunos, los más (AN-b, ...), concretan la significación de esta palabra a los tres días de carnaval ; otros (G-and, ...) se valen de ella para designar todo el tiempo que media entre Reyes y Cuaresma. *Quelques-uns, le plus grand nombre (AN-b, ...), restreignent la signification de ce mot aux trois jours de carnaval ; d'autres (G-and, ...) l'emploient pour désigner tout le temps qui s'écoule entre les Rois et le Carême*. IÑAUTE MORI (AN-lez), tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval*.

Iñazara (AN-lez), cesto de mimbres, *panier d'osier*.

Iñazi (AN-b), promover, *promouvoir*. (Contr. de EGINAZI.)

Iñhazi (S-at), *inhazú* (S) : 1º relámpago, *éclair*. — 2º (S), rayo, *foudre*.

IÑAZTURA : 1º (R), relámpago, *éclair*. — 2º (R-uzt), rayo, *foudre*. — 3º (R-uzt), lluvia de estrellas, *pluie d'étoiles*.

INBEL (G-aya ?), capitel, parte supe-

rior de la columna, que la corona y tiene distinta figura y especial ornamentación : *chapiteau, partie supérieure d'une colonne, qui la couronne et a une configuration et une ornementation spéciales*. = En nuestras aldeas es pieza muy rústica y generalmente distinta de la columna. *Dans nos campagnes, c'est une pierre très rustique et généralement distincte de la colonne elle-même*.

Inbernada (G), temporal : *frimas, intempéries*. (??)

Inbide (BN, Sal.), deber, obligación : *devoir, obligation*. (Contr. de EGINBIDE.)

Inbidezu (BN, Sal.), exacto en los deberes : *honorabile, exact à remplir ses devoirs*.

INBULIKATU (R), llenarse completamente un árbol : *se fructifier, se garnir complètement (un arbre)*. Bizioz (??) INBULIKATU DION AUR KORI, ese niño está repleto de vicios, *cet enfant a du vice dans la peau*. DEIRAZ INBULIKATUK EMDAGO ZIEN INDIANO, parece que vuestro indiano está repleto de dinero, *il paraît que votre Américain est coulé d'argent*.

INDA : 1º (BN, Sal.), vereda, *vojetie*. — 2º (B, G, S), flexión de conjugación de un verbo cuyo infinitivo está en desuso, *flexion de conjugaison d'un verbe dont l'infinitif n'est plus usité*. (V. I.) INDIAK ETA TO (Se), dame y toma, *donne et prends*. INDIAZ, deme V., *donnez-moi*.

Indaba (B-zam), alubia, *haricot*. (Contr. de INDIABABA.)

Indagora (I-bard), *hindagora* (BN-s), talón, *talón*. HIR MALTZURKI JAZARRIKO OIK HAREN HINDAGORARI, tú accharás su calcañal, *tu la blesseras au talon*. (Duv. Gen. m-15.)

INDANDOBI (R), sima, abismo : *souterrain, abîme*.

Indaola. (V. Indagora.)

INDAR : 1º (c), fuerza, *force*. INDAR EGITEN (BN-bel) : obrar, poner medios : *agir, employer des moyens*. — 2º (AN, B-b-mu), mucho, en abundancia : *beaucoup, abondamment*. Euria INDAR EKAN DA ORI ALDABRIKA IBIL DANEAN (B-b) : ha llovido mucho, cuando ese ha andado clamando : *il a plu beaucoup, quand il a rugi*. INDAR JO (B-hu), pegar fuertemente, *frapper fortement*. — 3º (B, G), violencia, *violence*. ZERUTAKO ERREINUARI INDIARRA EGIN BEAR ZAYO (G, Uf. Math. xi-12), es preciso hacer violencia al reino de los cielos, *il faut faire violence au royaume des cieux*.

Indarbide (B, G), remedio para la salud, *remède pour la santé*.

Indardun (c), forzado, *fort*.

Indarga (B-a-d-g-l-o-otš) : 1º débil, exhausto de fuerzas : *débile, privé de forces*. — 2º débilmente, *débilement*.

Indargabetu (AN, G), (V. Indar-getu.)

Indargarri (AN, G-iz), (V. Indarbide.)

Indargatu (B-ms), derogar, *abroger*.

Indargetu (B), debilitar, debilitarse : *débilitter, se débilitter*. ETA ORDUAN ZERUTAKO DOT BURUA KONFESETAKE, GATZAGAZ INDARGETUNIK ETA KONORTE ON BAGARIN, OZTA-OZTA EGONGO BANAZ BERRA EGITEKO ? y entonces ¿tendré cabeza para confesarme, pues estaré debilitado por el mal y fuera de mi norma, sin ser á penas capaz de hablar ? *et alors aurai-je la tête à moi pour me confesser, puisque je serai*

affaibli par la maladie, et hors de mon état normal, étant à peine capable de parler ? (An. Esku-lib. 22-12.)

Indargoi (ms-Lond), brionia, nueza : *couluevée, bryone*. (Bot.)

Indarka : 1º (B-gald-m), débil, *débile*. — 2º (c), por fuerza, haciendo violencia : *par force, faisant violence*. — 3º (AN, S), arranque de un animal al arrastrar un carro, piedra, etc. : *effort violent d'un animal qui traîne une charrette, une pierre, etc.*

Indarkatu (S), hacer violentos esfuerzos, *faire de violents efforts*.

Indarlei (B, G), prueba de fuerzas, *épreuve de forces*.

Indarraldi (AN-b, R), arranque, esfuerzo violento : *coup de collier, ahan, effort violent*.

Indarrean : 1º (AN, G-aya-bid), lozanamente, *superbement*. INDARREAN DATOK, crece lozano (se dice de plantas y aun de niños que crecen mucho), *il profite superbe (se dit des plantes et aussi des enfants qui croissent beaucoup)*. — 2º (B-pl, G-elš), á la fuerza, por necesidad : *par force, par nécessité*.

Indarreñi (BN-s), trillo de las eras, *sorte de traîneau pour battre le blé*.

Indarrez (B, G), por fuerza, violentamente : *par force, violemment*. OZTA-OZTA, INDARREZ, GOGO OTZAZ, ETIN BESTEZ, ONDO IRITZIZ TA NAGI-NAGI ZINEALA, ERDI LAGUNDU ZUSTAN MAIKO ERREGUAK EGITEN : á duras penas, á la fuerza, sin entusiasmo, por no poder otra cosa, por bien parecer y dominado por la pereza, me acompañasteis á medias á recitar las oraciones de la mesa : *à grand'peine, de force, sans enthousiasme, pour ne pouvoir faire autrement, pour bien paraître et dominé par la paresse, vous m'avez accompagné à moitié dans la récitation des prières de la table*. (Per. Ab. 67-19.)

Indartau (AN, B, G), forzado : *fort, robuste*.

Indartu (c, ...), robustecerse, fortalecerse : *se renforcer (pop.), devenir robuste, fort*.

Indarztatu (AN), confortar, *réconforter*. ORDUAN AGERTU ZITZAIDEN AINGERU BAT, INDARZTATZEN ZUELA, entonces se le apareció un ángel y le confortaba, *alors lui apparut un ange qui le réconfortait*. (Har. Luc. xxii-43.)

Indarzu (BN-ald), (V. Indartau.)

INDAŠ (L-ain), palo posterior del carro en que se ata la cuerda que aprieta la carga : *poutiot, perche postérieure d'une charrette à laquelle on attache la corde qui serre la charge*.

INDI (AN, B, G, l.), Indias, América : *Indes, Amérique*. = Se usa como componente de algunos nombres que designan productos importados de allí. S'emploie comme élément de quelques mots qui désignent des produits importés de là-bas.

Indiaba (B-b-mu), *indiababa* (G-bid), *indiar* (AN-lez, B-l-m), habichuela común, judía : *haricot commun, pois*. INDIAR NABAR AUNDI (B-n), una especie de habichuelas, *une espèce de haricots*.

Indiano (c), rico retirado de América : *Américain, riche revenu d'Amérique*.

Indiapiko (ms-Lond), tuna, biguerra chumba, *figue de Barbarie*. (Bot.)

Indiarrañ (B-b), pez parecido por su tamaño y color al tollo, tiene pinas y no espinas, lit.: pez de Indias: poisson ressemblant par sa grandeur et sa couleur à un squal, dont la chair est tachetée et sans arêtes, lit.: poisson des Indes.

Indidar (Ast.), (V. **Indiaba**).

Indiea (BN, Sal.), rico, riche, (V. **Indiano**).

Indikildu (B-ts), debilitarse, s'affaiblir.

Indintaur (G-hid), nucz de las mayores, une des plus grosses noix.

Indiollar (AN, B, G, L), pavo (ave), paon (oiseau).

Indi-ollo (AN, B, BN, G, L), pavo, gallina de Indias: dindon, poule des Indes.

Indirar (B, Mog., Bart.), (V. **Indiaba**).

Indiaagar (AN-lez), membrillo, coing, (Bot.).

INDRISKA (B-a-d-g-m-o-ot), chubasco, averse. JATSIKO DIRA MEZA ENTZUTERA JAIEGUNETAN, INDRISKA TA EDURRA HADA REKE: bajarán à oír misa los días de fiesta, aunque haya chubasco y nieve: ils descendront entendre la messe les jours de fête, malgré les averse et les neiges. (Per. Ab. 59-25.)

INDRIZILU (B-ot), 1º cosa de poco valor, chose de peu de valeur. — 2º persona encienque, apocada: personne chétive, de faible caractère.

Indura-bandura, se dice de un hombre irresoluto que no puede determinarse à hacer ó no hacer alguna cosa: lanternier, barguigneur, se dit d'un homme qui est irrésolu et qui ne peut se déterminer à faire ou à ne pas faire quelque chose. (Oih. ms.)

Induria: 1º (BN-s, R), habilidad, habileté. INDIRIA GUTTIKAO GIZONA SU (BN-s), es hombre de poca habilidad, c'est un homme peu habile. — 2º amenaza, menace. (S. P.) INDIRIAZ, amenazando, menaçant.

Induriatu, amenazar, menacer. (S. P.)

Induska (B), hozando: fougeant, fouillant la terre avec le groin. ILUNDEOK ILAZKERO, BARROK INDUSKA: después de muertos los puercos, hozan los linacos: lorsque les porcs sont morts, ce sont les linaces qui fouillent. (Refranes, 387.)

Industu (B, ms-Ots, G), hozar, mover y levantar la tierra con el hocico (se dice de cerdos y jabalíes), fouger la terre avec le groin (en parlant des porcs et des sangliers).

Induzka (Bc, G), (V. **Induska**).

Induzkari (B, G), puercos ó jabalí que hozan ó hociquen, porc ou sanglier qui fouille la terre avec le groin.

Induzkatu, induzta (B, G), (V. **Industu**).

Iñeresagu (G-et), murciélago, chauve-souris.

Iñerra (B-a-o), escoba, balai. Var. de **ISARRA**.

IÑES (AN-b, B-a-o-ot-t, B), huida, fuite. IÑES EGIN, huir, fuir. AUTSO, TSONDON, ANTZ ORRI TA NIK IÑES DAIDA: IEN, Ordoño, à ese oso y yo huiré: tiens cet ours, Ordoño, et je m'enfuirai. (Refranes, 424.) BESTE ENFARADUAK BARREZ BERARI IÑES EGIN, ETA SOLDADU GAISTOAK LAPURRA BAILITZAN LEGETSE, ORATU, ESTO, ETA GOGOR TA BARREGARRI ERABILI EBEN: IÑES todos los demás huyendo de él, crueles soldados, como si fuera ladrón, le aga-

rraron, le ataron, y le hicieron sufrir indeciblemente: mais tous les autres le fuyant, de cruels soldats le saisirent, comme s'il était un voleur, l'attachèrent et le firent souffrir indiciblement. (AN. Esku-lib. 187-4.)

Iñesi (AN, B), iñesiz (H), huyendo, fuyant.

Iñeskari (AN, B-ts), espantadizo, peureux.

INESTOR (G-ern-urn), helecho, fougère.

IÑETASI (B-a-g-mu-o-t), granizo fuerte, pedrisco: grêlon très gros, grêle.

Iñezture (AN-g), (V. **Iñaztura**).

INFARDURA (Se), grietas de las manos, crevasses des mains.

Infernu (B, BN-aezk), inferno, enfer.

Ingaikan (Se), salto mortal, juego de niños: cheval fondu, jeu d'enfants.

INGATU (B-a-o-t-urd), apelmazar, calcar con el pié: piétiner, fouler avec les pieds.

Ingrada (B-ts), contorno, contour.

INGILA: 1º (B-ts), inglo, aine. (?) — 2º (B-i-mond), contrafuertes de la rueda del carro, contreforts de la roue d'une voiture.

Ingili-angala (BN, L), momo, signo de disgusto, p. ej. al aceptar una orden desagradable: moue, signe de déplaisir qui se produit, p. ex., quand on reçoit un ordre désagréable.

INGIRA: 1º (B-g-mu), repugnancia, répugnance. SAJASKIAK GATZ EGIN EUSTAN KAIÑO GEIAGO, INGIRAZ JATEN DOT BETI TÄRRIKIA (B-mu): desde que la carne de costilla me hizo daño, como con repugnancia la carne de cerdo: depuis que la côtelette m'a fait mal, je mange avec répugnance de la viande de porc. — 2º (B-m-on), indet. de **INGIRATU**, aparejarse, aviar: s'apprêter, se préparer. INGIRA ZAITZK: apréstese V., aviese: apprêtez-vous, dépêchez-vous. (Per. Ab. 103-27.)

Ingiratu: 1º (B-mu), tener asco, sentir repugnancia: avoir du dégoût, sentir de la répugnance. — 2º (B-m-on), aparejarse, aviar: se préparer, s'apprêter. — 3º agenciar, agencer. (F. Seg.) — 4º (B, Mog.), rodear, cercar: entourer, encermer. Var. de **INGURATU**. KAMILO AGINTARI EDO BUKU REELA ERROMARRAK INGIRATU ZITUEN FALERIOKOK: los Romanos, teniendo por jefe à Camilo, cercaron à los de Falerio: les Romains, ayant pour chef Camille, entourèrent ceux de Falère. (Per. Ab. 217-8.)

Ingiru (B-mu), Var. de **INGURU** (1º, 2º, 3º).

Ingiru-mari (B-mu), Var. de **INGURU-MARI** (1º, 2º).

Ingirune (B-m), avio, apprêt.

INGLA (R), cerca, cerise.

Ingla-mangla (BN-s), (V. **Ingili-angala**).

Ingoiti (S), ingoitik (BN-sur, L-s, Se), ya, en habiendo llegado esta hora: à présent, à cette heure-ci.

INGORGATU (Se), empacharse, s'em-piffrer.

Ingoña (S), desmayo, défaillance, Var. de **ENGOÑA**.

Ingoñatu (S, Matth. xv-32), desmayarse, défaillir. Var. de **ENGOÑATU**.

INGRESTI (AN-b): 1º mucca, grimace. INGRESITI-UNTZI (AN-b), el que hace muchas muecas: grimacier, celui qui fait de fortes grimaces. — 2º remedo: contre-

façon, singerie. INGRESITI EGIN (AN-b), remedar: contrefaire, singer.

INGUDE (AN-lez, L-sin), **ingudio** (Duv. ms), yunque, enclume. MAITU-KOLPEK INGUDEA GOGORTZEN DUTEN BEZALA, como los golpes de martillos endurecen el yunque, comme les coups de marteau endureissent l'enclume. (Ax. 1-97-11.)

INGUMA: 1º (G-and-ern-ori-us), intriposa, papillon. ERLEAK JAYOTZEN DIRA INGUMAK BEZELA ETA JATEN DUTE EZTIA, las abejas nacen como las mariposas y comen miel, les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel. (Diál. bas. 41-11.) — 2º (AN-lez), persona inútil, personne inutile. — 3º (AN-b, Lc, Oih. ms), pesadilla, fantasma que, según el vulgo, posa sobre los que duermen: cauchemar, fantôme qui, selon le vulgaire, se repose sur ceux qui dorment. INGUMA, ENAKU BILDUR, JINKOA TA ANORE MARIA ARTZEN TIAT LAGIN; ZERUAN IZAR, LURREAN BELAR, KOSTAN HAHE, HEK GUZIAK KONDATU-ARTE EHADIELA NEKEGANAT AGER (L-gel): pesadilla, no tengo miedo, me acojo à Dios y à la Santísima Virgen; estrellas en el cielo, hierbas en la tierra, arenas en la costa, hasta que cuentes todo esto no te presentes à mí: cauchemar, je n'ai pas peur de toi, je me réfugie en Dieu et en la très sainte Vierge; jusqu'à ce que tu aies compté toutes les étoiles qu'il y a dans le ciel, toutes les herbes qui sont sur la terre, tout le sable qui se trouve sur le rivage, ne te présente pas devant moi.

Ingura: 1º (B-on), disposiciones, préparatifs. INGURA GUZTIAK EGIN, hacer todos los preparativos, faire tous les préparatifs. (F. Seg.) — 2º yunque, enclume. (S. P.) — 3º (AN, BN, L), indet. de **INGURATU**. INGURA-MINGURA (AN-ek), dando rodeos, tournant. ERANAZ BEIN EZ, BEIN BAI, KONFUNDITZEN DUTE GUZIA, DABILTZALARIK INGURA-MINGURA, NASTEKA-MASTEKA, EZIN IÑORK EZER ADITU DEZAKEALA: diciendo ahora que no, ahora que sí, lo confundun todo, dando rodeos, mezclando y revolviéndolo, sin que nadie pueda entenderles cosa alguna: disant tantôt non, tantôt oui, ils confondent tout, virant, mêlant et retournant tout, sans que personne n'y comprenne rien. (Liz. 133-36.)

Inguragia (BN-osti), corro, espacio donde uno se mueve para lanzar la barra lo más lejos posible: piste, espace où quelqu'un évolue, pour lancer la barre le plus loin possible.

Inguragune (BN-ald), recodo de camino, coude de chemin.

Ingurakune (B-o, F. Seg.), avio, preparativo: préparatif, apprêt.

Inguratu: 1º (AN, Bc, BNc, Gc, L, S), hacer el rodeo, cercar: tourner, entourer. ONETARAKO INGURATU LEITEKE, NAI BALDIN BADA, AUTS BEROZ: para esto se la puede cercar, si se quiere, de ceniza caliente: pour cela on peut, si l'on veut, l'entourer de cendre chaude. (Diál. bas. 87-1.) — 2º (B-on, F. Seg.), prepararse, aparejarse, aviar: se préparer, s'apprêter.

para hacer algo: se préparer, s'apprêter pour faire quelque chose. — 3º recorrer, parcourir. (Oih.) ANHITZ DAKI ON ETA GAITZEN BERRI, INGU-RATU DITUEN ANHITZ HERRI: el que ha recorrido muchos países, tiene conocimiento de muchos bienes y males: celui qui a couru beaucoup de pays, a connais-

sance de beaucoup de bien et de beaucoup de mal. (Oih. Prov. 485.) — 4° (AN-b), envolver, envelopper.

Ingure (Gc), yunque, enclume. (?)

Ingurikatu (Duv. ms.), **ingurinu** (BN-ald), rodear, hacer el rodeo: *roder, faire des tours*.

Ingurinak (BN-ald), dando vueltas: *tournant, rodant*.

INGURU: 1° (c), contorno, circunferencia: *contour, circuit, circonférence*. **ELIZINGURU** (B-a-o, G-t), **ELIZ-INGURU** (B-g), **ELIZ-BIRIBIL** (G-and), **ELIZ-INGURU** (S), **ELIZ-ITZULI**: a) contornos del templo, *pourtours de l'église*. - b) procesión, *procession*. — 2° (AN, B, BN-s, ...), vuelta, *tour*. **INGURU EGIN** (B-a-o): dar vueltas, rodear: *tourner, roder*. **INGURU-MINGURU** (BN-ald-s, Lc), dando rodeos: *tournant, rodant*. **INGURU-MINGURAK** (AN-ek), ambages, rodeos: *circonvolutions, détours*. **NONDIK AITZAKIAK**, **INGURU-MINGURAK** GUTIZEA, **NASTAKATZEA**, **YE ETA BAIETEA**, **EL AGERTU NAIZ DENA DEN BEZELA?** ¿de dónde (nacén) los pretextos, los ambages, las atenuaciones, el confundir, el negar y afirmar, no queriendo manifestar las cosas como ellas son? *d'où viennent les prétextes, les détours, les atténuations, les confusions, les négations et les affirmations, ne voulant pas dire les choses comme elles sont?* (Liz. 284-27.) — 3° (AN, B, BN-s, G, L, H), casi, poco más ó menos: *presque, quasi, un peu plus ou un peu moins*. **HAZIREN HOGOI ETA HAMAK DAT GIZONEN INGURUA**, **ETAN** como unos treinta hombres, *ils étaient environ une trentaine d'hommes*. (Duv. I Reg. ix-22.) **AMAIKAK INGURUAN KAI-GANEAN ALKARREGAZ BERBA TA BERBA IKUSI DODAZ** (B-l), les he visto á eso de las once sobre el puerto hablando juntos, *je les ai vus sur le quai vers onze heures qui parlaient entre eux*.

INGURUBIL (ms-Lond), espirera, *spirée*. (Bot.)

Inguruka: 1° (AN, BN, Sal.), rodando, girando: *rotant, tournant*. — 2° (AN-lez), (andar) curioseando: *rodant, aller en querant*.

Ingurumari (G). (V. **Ingurumari**.) **INGURUMAI AYEK GUZIAK BERE KANZIO GOZO ETA SOIÑU POZGARBIARIN ZORATURIK ZUZKAN**, tenía enajenados todos aquellos contornos con sus dulces y consoladores cánticos y sonos, *il tenait transportés tous les environs avec ses cantiques et accords doux et joyeux*. (Lard. Test. 180-23.)

Ingurumari: 1° (B-l-m, G-aya-t), contornos, alrededores: *environs, alentours*. — 2° (B), rodeos, perifrasis, circunlocuciones: *détours, périphrases, circonlocutions*.

Ingurumari (B-a), juego de niños que consiste en dar vueltas enlazados unos á otros por las manos: *ronde, jeu d'enfants qui consiste à tourner en se donnant la main les uns aux autres*.

Ingurumen (BN, Sal.), **ingurun** (L), Var. de **INGURU** (1°).

INJADA (B-b-l), ijada de peces, *flanc de thon*. (?)

INJIMAN (B-mu), fragata, buque grande: *frégate, grand vaisseau*. (?)

İñiñi (S), un poquitín, *un tout petit peu*. Var. de **İSARİ**.

Injogi (S). (V. **Injubi**.)

INTSÖR (G-ura), helecho, *fougère*.

INJUBI (DN, Sal.), ansia, anhelo: *envie, convoitise*.

Injubit (BN, Sal.), aficionarse á ciertos comestibles, *affectionner certains mets*. (?) **GATHUA INJUBITUA DA ARRANARI**, el gato es muy aficionado al pescado, *le chat est très friand de poisson*.

INK (AN-lez-oy), mû, nada (refiriéndose á palabras), *rien (en parlant des mots)*. **INKIK EZTU ERHAN**, no ha dicho mû, no ha dicho palabra, *il n'a pas soufflé mot*.

INKA: 1° (B-a-mu-o-tš, G-etš), escoror, *démangeaison*. **ZURE AZUR BANATUE-TAN INKAREN APUR-BAGARIK**, sin ningún escoror en vuestros quebrantados huesos, *sans aucune démangeaison dans vos os brisés*. (Per. Ab. 65-12.) — 2° ajes, achaques de la vejez ó de enfermedad: *cachevie habituelle, qui provient de la vieillesse ou de la maladie*. — 3° (AN, G-etš), queja, *plainte*. **INKAKA**, quejándose, se plañando. — 4° (B-a), suspiro, *soupir*. — 5° (B-a-l-mu-tš), apegar una cosa á otra, *adhérer une chose à une autre*. — 6° (Bc), esfuerzo que se hace en las deyecciones difíciles, en marchas penosas, etc.: *effort que l'on fait au moment des selles difficiles ou dans les marches pénibles, etc.* — 7° (L-ain), tarea, trabajo: *tâche, travail*. **INKA BATZUK BAITUT INAK**, unos trabajos tengo ya hechos, *j'ai déjà quelques travaux faits*. — 8° (AN, BN-ald), Var. de **JINKOA** en cierta fórmula atenuada de juramento, *Var. de JINKOA dans une certaine formule de jurement atténué*. **ALA INKA!** (BN-ald), **ALA INKOA!** (L-ain), atenuación del juramento **ALA JINKOA**, *atténuation du jurement ALA JINKOA*.

Ninka: 1° (L-ain), crisis, momento difícil: *crise, moment difficile*. **JAINKOA ERAKUTSI ZUEN BERE ESQUA NINKA HERTSI HORTAN**, Dios manifestó su poder en ese momento crítico, *Dieu manifesta son pouvoir dans ce moment difficile*. (Hirib. Eskaruz. 26-13.) — 2° (BN-ald), mû, palabra: *ouf, mot*. **HINKARIK EZTU ERHAN**, no ha dicho ni mû, *il n'a pas dit ouf*. — 3° (BN-ald), queja, *plainte*. **HINKAZ ANIZAN DA**, se ha quejado, *il s'est plaint*. **HINKARIK EZTU EGIN**, no se ha quejado, *il ne s'est pas plaint*.

Inkai (AN-b), lozano (se dice de árboles y plantas), robusto (hablando de niños): *luxuriant (en parlant des plantes), robuste (en parlant des enfants)*. Var. de **EGINKAI**.

Inkaka (B), esforzándose, *s'efforçant*. (V. **Inka**, 6°.)

Inkaminari, escamoteador, *escamoteur*. (Duv. ms.)

Inkaminatu, escamotear, *escamoter*. (Duv. ms.)

Inkantatu (S-li), reducir á la impotencia: *affaiblir, réduire à l'impotence*. = D. lat. « incantare », encantar, *enchanter*.

Inkara (AN-b), factible, *factice*. Var. de **EGINKARA**. = Astarloa trae esta palabra en su bosquejo de vocabulario sin traducción, como todas las demás palabras. **Astarloa insère ce mot dans son ébauche de vocabulaire, sans le traduire, comme d'ailleurs tous les autres mots**.

Inkaratu (S), amenazar, *menacer*. (D. esp. encargar.)

Inkari (L-ahet), abono, *engrais*.

INKARIO (S), ficción, *fiction*.

Inkariotü (S), fingir, *feindre*.

Inkarü (Sc), un poco, *un peu*.

Inkaruñi (S), un poquitín, *un tout petit peu*.

Inkatu (B), apelmazar, pisotear: *compri-mer, piétiner*.

INKATZ (B-zig), **inkhats** (Sc), carbón, *charbon*. (V. **Ikatz**.)

Inkhatz-errauts (Sc), cisco, carbón menudo, casi polvo: *grésillon, menu charbon, poussier*.

Inkhatz-zapart (Sc), chispa, *étincelle*.

INKAU (B-g-l), apegar, fijar: *assembler, réunir*. **IMINI DAIDAZUZALA BERTAN INKHAURIK ZEURE AGINDU SANTUAK**, que me grabéis en ella (en el alma) vuestros santos mandamientos, *que vous me fixiez en elle (l'âme) vos saints commandements*. (Ur. Bist. 169-17.)

Inkauñi (S), un poco, *un peu*.

Inkaur (B-g), apegadizo: *gluant, visqueux*.

Inkauñu (B-amor), encachado de un camino, *empiérement d'un chemin*. (?)

Inkaz (B). (V. **Inkaka**.)

Inkhazgel (Sc), materia para hacer carbón, *matière propre à faire du charbon*.

Inkhazkin (S), carbonero, *charbonnier*.

INKHEÑU (S), mueca de idiota, *grimace de l'idiote*.

INKESTA (DN-haz), brusco, rudo: *butor, rébarbatif*.

INKEZA (B-d-i-m), esfuerzo, *effort*. **INKEZARA**, haciendo esfuerzos, *s'efforçant*.

Hinki-hanka: 1° (L-côte), circunlocución, ambage: *circonvolution, détour*. **HINKI-HANKARIK GABE ERBAZI GARRIKI**, diga V. netamente, sin ambages: *parlez nettement, sans détours*. — 2° (BN-gar, Lc), estar de esquina, refidos: *être fichés, brouillés*. — 3° (L-ain), pretextos del que no quiere trabajar, *prétextes de celui qui ne veut pas travailler*.

INKIERNU (B-a:di-yu), intención sana ó aviesa, buena ó mala: *intention saine ou perverse, bonne ou mauvaise*.

Hinkil-hankala (BN-ald), sostenerse á duras penas: *clotiner, flageoller, se soutenir à grand-peine*.

Inkimaka, irresoluto, *irrésolu*. (ms-Lond.)

INKIMAKO: 1° (G, Arr.), desavenencia, discordia: *désaccord, discorde*. — 2° (G), ambaje, *ambage*. **ADIERAZTEN ZUTELARIK INKIMAKO-BAGI, ZUZEN TA GARRI**, manifestando sin ambages, recta y puramente: *manifestant sans ambages, droitement et purement*. (Izt. Cond. 123-21.)

INKIMANKA: 1° (G-aya-t-us), estar de esquina, refido: *être fiché, brouillé*. — 2° (Gc), indeciso, *indécis*. — 3° (G-and), ten con ten: *flageollant, se soutenant avec peine*.

Inkiminki: 1° (AN-b, G), mueca de disgusto, p. ej. al aceptar una orden desagradable: *move de mécontentement, p. ex. quand on reçoit un ordre désagréable*. — 2° (Gc), flaquear, sostenerse á duras penas: *fléchir, flageoller, se soutenir à grand-peine*.

INKIRLU (B-lš), (V. **Inkternu**.)

Inkoa (L-ain). (V. **Inka**, 8°.)

Inkoniadura. (V. **Inkoniamendu**.)

Inkoniagarri, desolador, *désolateur*. (Duv. ms.)

Inkoniamendu, desolación, *désolation*. (Duv. ms.)

Inkoniatu, desolar, *désoler*. (Duv. ms.)

Inkonte-belhar (L), vinca, cierta hierba : *pervenche, plante*. (Bot.)

Inkor (AN, BN), fácil, factible : *facile, faisable*. (De EGINKOR.)

Inkorgatu (BN-ald), empacharse, *s'empiffrer*. Var. de ENGORGATU, INGORGATU.

INKULUSA (BN-orre-s, R), esclusa, *écluse*. (??)

Inkulusada (BN-orre-s, R), golpe de agua que se provoca artificialmente para conseguir que su fuerza arrastre la almadia en un río : *écluse, élévation d'eau qu'on provoque artificiellement sur une rivière pour entraîner des bois flottants*.

Inku-minku (AN-b), mormojeando, susurrando : *murmurant, marmonnant*. JENDEA ARTAZ MINTZO DA INKUMINKU, la gente habla de él mormojeando, le monda parte de lui en murmurant.

INKUNDE (AN-b),trato, *alliance*. (De IN, variante de EGIN.) INKUNDE ONAK IN NITUR : he hecho buenos tratos, relaciones de amistad : *j'ai contracté de bonnes alliances, des relations d'amitié*.

INKURRIO (Gc), rencor, amargo recuerdo : *rancœur, souvenir amer*.

Inkusi, ver, *voir*. Var. de IKUSI, EZI BIOTZA ZU BETI HALA INKUSIZ GIBEL ZAUZTADA, BOTZARRITURIK, ORAI HIL-HILA, HOBORO NITAN EZTABILA : porque el corazón, viendo siempre que vos me estáis alejada, frío y petrificado, y ahora muerto, ya no se mueve en mí : *car mon cœur, en présence de votre éloignement pour moi, pétrifié et saisi d'un froid mortel, est incapable désormais de la moindre impulsion*. (Oih. 123-9.)

IÑO (G, arc), gruñir, *grogner*. IDIAK ERAUSI BEAKREAN, GURDIAK IÑO : en vez de mugir los bueyes, los carros gruñen : *au lieu que les bœufs mugissent, les charrettes grincent*. (L. de Is.)

-INO, **ino** : 1º (Bc), núcleo de un verbo conjugado cuyo infinitivo parece que se ha perdido y equivale al actual ERRAN, ERAN : *radical d'un verbe conjugué dont l'infinitif est perdu, et qui équivaut au verbe ERRAN, ERAN*. DIÑOR, lo digo, *je te dis*. DIÑOZU, lo decis, *tu le dis*. DIÑOBU, lo decimos, *nous le disons*. ZIÑOAN, lo decía él, *il le disait*. — 2º (AN, B, G), sufijo casual, contracción de -DIÑO, -GIÑO : significa « hasta », se aplica al sufijo directo -A, -RA, -GANA : *suffixe casuel, contraction de -DIÑO, -GIÑO; il signifie « jusqu'à » et s'applique au suffixe directif -A, -RA, -GANA*. — Con los nombres de tiempo se usa en su lugar -ARTE : ETSEHAIÑO, ETSEHAGIÑO, « hasta casa »; AITAGANAIÑO, « hasta el padre. Joint aux noms de temps, on emploie à sa place -ARTE : ETSEHAIÑO, ETSEHAGIÑO, « jusqu'à la maison »; AITAGANAIÑO, « jusqu'au père » (V. -GIÑO). — 3º (AN-lez-oy, L), sufijo casual de la conjugación, que significa « mientras » : *suffixe casuel de conjugaison, qui signifie « pendant »*. ZINAUEIÑO, mientras duraban, *pendant qu'ils duraient*. (Joan. Saind. 1-93-7.)

INOBRE (BN, S), muy, enormemente : *très, énormément*. INOBRE EDERRA, enteramente hermoso, *très beau*. (V. INAUURI.)

Iñoiz (AN, G), jamás, *jamaïs*. (V. I-.)

Iñok (Bc), persona alguna, nadie : *personne quelconque, sans valeur*. Var. de IÑOKK. (V. I-.)

Iñoka : 1º (L-get), á coces, á coups de pied. HAU LASTER IÑOKA DABIL ALEGERA GUTIA, este (el burro) pronto anda dando coces muy alegre, *celui-ci (l'âne) rue vite et joyeusement*. (Goy. Aleg. 85-23.) — 2º (AN-b), sacudiendo la cabeza, *secouant la tête*.

Hinoka (BN-ald-gar-s), tuteando, *tutoyant*.

Iñola (Gc), en manera alguna, de ninguna manera : *de n'importe quelle façon, d'une manière quelconque*. (V. I-.)

Iñolabe (B-mond-ot), regularmente, pasablemente : *régulièrement, passablement*.

Iñolako (Gc), de calidad alguna, de ninguna calidad : *de qualité quelconque, d'aucune qualité*. (V. I-.)

Iñolakoz : 1º en modo alguno, de ninguna manera : *de façon quelconque, d'aucune manière*. (ms-OtS.) — 2º (G, ms-Lond), por cierto, *certainement*. Ez ISO-LAKOZ, no por cierto, *non certes*.

Iñolaz (G), (V. Iñola.)

Iñon (AN, B, G), en parte alguna, en ninguna parte, *nulle part*. (V. I-.) IÑONIK IÑONA (Bc, G, ms-Lond) : de ninguna manera, por más esfuerzos que se hagan, *lit. : de ninguna parte à ninguna parte : d'aucune manière, quelque effort que l'on fasse, lit. : d'aucune partie à aucune partie*.

IÑONTZ (B-a-o-ts), rocío, relente : *auvail, rosée*. BUSTI TA SAMURU ZERUKO IÑONTZAL ENE BIOTZ GOGOR, LEOR, ACORTUA : mojad y ablandad con el rocío del cielo mi corazón duro, seco y exhausto : *avec la rosée du ciel, humectez et attendrissez mon cœur dur, sec et épuisé*. (An. Esku-lib. 450-20.)

Iñor (AN, B, G), persona alguna, nadie, *personne*. (V. I-.)

Iñora (AN, B, G), á parte alguna, á ninguna parte, *nulle part*. (V. I-.)

Iñoraro (B-g-mu), tiempo (bueno ó malo) para (ir) á parte alguna, *temps (bon ou mauvais) pour (aller) quelque part*. IÑORARONIK EZTAGO GAUR (B-mu), no hace hoy tiempo á propósito para ir á parte alguna, *il ne fait pas aujourd'hui un temps convenable pour aller quelque part*.

Iñorana (B, G), lo ageno, *bien d'autrui*.

Iñork (AN, G), activo de IÑOR, *actif de IÑOR*.

Iñorroso, falta, defecto : *faute, défaut, défectuosité*. (ms-Lond.)

Iñortu (G-and), hacer cama para el ganado, *faire la litière du bétail*.

INHORTU (BN), hincharse á consecuencia de un golpe, *s'engourdir à la suite d'un coup*. BESO INHORTUA, brazo hinchado por un golpe, *bras engourdi par un coup*.

Iños (B-m), alguna vez, *quelquefois*. ENTZUN DOT IÑOS EZATEN, he oído decir alguna vez, *je l'ai entendu dire quelquefois*. (Mog. Baser. 84-14.) Var. de IÑOZ, IÑOIZ, etc.

Iñotara (B-ang, G), de ninguna manera, *d'aucune manière*.

Iñoteri (AN), Var. de IÑAUTERI. IÑOTERIAK EDO YOTAK, los carnales, *les jours de carnaval*. (Mend. Jes. Biotz. 279-7.)

INOTSI (c,...), manar, *couler*. = Es verbo conjugable, siendo muy raras sus

flexiones en uso. Verbo conjugable, *dont les flexions sont peu usitées*.

Iñoiz (Bc,...), jamás, *jamaïs*. Var. de IÑOIZ. IÑOZ ENO BESTE (B, ms-OtS), alguna vez, *quelquefois*. EMOTEN DECISUT BEIKO BEREA ZINDO BENETAROA, EZ GAUR ETA EZ IÑOZ BEKATU EGITERO : os doy palabra sincera, formal y para siempre, de no pecar ni hoy ni nunca : *je vous engage ma parole sérieuse, formelle et pour toujours, de ne pécher ni aujourd'hui ni jamais*. (An. Esku-lib. 9-23.)

IÑOZO : 1º (Gc), maniático, *maniaque*. — 2º (AN), burlón, *goguenard*. — 3º (Gc), apocado, enclenque : *pusillanime, chétif*.

Iñozokeri : 1º (AN), mueca, *grimace*. — 2º (G-and), bobada, *sottise*.

Inpernu (B, G), (V. Inpreiñu.) INPERNUKO BURRUTIZI (G-and), abejorro (insecto), *bourdon (insecte)*.

INPILTU (Sc), provocador, pendenciero : *provocateur, querelleur*. INPILTUA, INREGATIK AHARRAT GUTIK : provocador, por ti hemos reñido : *provocateur, à cause de toi nous nous sommes fâchés*.

Inphintari (S), molesto, el que molesta : *importun, raseur (pop.)*.

INPIRIO (Bc, G-etS-t), cantidad exorbitante, *quantité exorbitante*. (D. esp. imperio.)

Inphiztazale (DN-am), pendenciero, *querelleur*.

Inpiztū (BN-am-gar), disputa, provocación : *dispute, provocation*.

Inpreiñu (B-l), infierno, *enfer*. (??) INPREIÑUKO KAHAMARROA (B-l), cangrejo negro que sube por los muelles, *lit. : cangrejo del infierno : crabe noir qui grimpe sur les quais, lit. : écrevisse d'enfer*.

INPUTIKA (B-o), insustancial, charlatán : *superficiel, bavard*. KEN ZATTEZ ORTI, INPUTIKA ORI : quítese V. de ahí, *insustancial : va-t'en d'ici, bazar!*

INSA (BN, Sal.), odio oculto, rencor : *haine sournoise, rancune*.

INSAUR (B, Micol.), agalla, *noix de galle*.

INSEGU (BN), esfuerzo, *effort*. (D. esp. ensayo.) ; ETA NOR DA ZIETAN ERRE THAILA EMENDATZEN AHAI DIENIK BERE BESO BATEZ, BERE INSEGU GUZIERIN ? (BN, Matth. vi-27) : ¿y quién hay entre vosotros que pueda añadir á su estatura un codo, á pesar de todos sus esfuerzos? *et qui de vous peut, malgré tous ses efforts, ajouter une coudée à sa taille?*

Insentu-belhar (S, Alth.), cineraria, *cinéraire*. « santoline citronelli. »

INSESKA (BN, Sal.), desperezo, acción de desperezarse : *étirement, action de s'étirer*.

Insekaskatu (BN, Sal.), desperezarse, *s'étirer*.

INSEZKA (B-i), iluso, aprensivo : *loufoque (pop.), craintif, apeuré*.

Inslrinatsu (Lc), descontentadizo, difícil á contentar. HANDIK GARA HAIN ARRENKURATSU, INSLRINATSU TA ON-BEHAR : por lo mismo somos tan quejumbrosos, descontentadizos y miserables : *voilà pourquoi nous sommes si geignards, grinceux et misérables*. (Ax. 1-250-10.)

Inskiri (R), ladrido de perro, *gémissement du chien*. INSKIRIKA, latiendo, *geignant*.

HINT : 1º (L-get), deseo, anhelo :

désir, connoissance. — 2º (BN, L, S), queja, plainte. — 3º (L-get), mú, palabra: ouf, mot.

Intha (BN-ald-baig, L), pantano, lodazal: *marécage, boubrier*. SANU-AHALA JHAKKIN DUTEN LABORANIK ONTSA EGIVEN DUTE SODERAKINA HEDATZEA INTIA-ARTETAN, EZ ETSE-AINTZINUTAN: los labradores que tienen tanto estiércol como para limpiar hacen bien en extenderlo sobre el pantano, no delante de las casas: *les laboureurs qui ont suffisamment de fumier pour amender les terres, font bien d'épandre le reste dans les marécages, et non devant la maison*. (Duv. Labor. 81-11.)

Intharrosi (BN-am), sacudir un árbol, secouer un arbre.

Hint athera, chistar, chuchoter. NIIHON EHE ETZAN AUSARTATU HINT DATEN ATHERATZEA, nadie se atrevió a chistar, personne n'osa chuchoter. (Duv. Jos. x-21.)

Integi (R-uzt), taller, atelier.

Intera (B-a-o): 1º poco más ó menos: *à peu près, un peu plus un peu moins*. BERNORGEI URTE-INTERA DAUKAZ, tiene poco más ó menos cuarenta años, il a environ quarante ans. — 2º sazón, época: *saison, époque*. INTERA ARTAN AN NENGONAN NEU BEHE, en aquella época también yo estaba allí, à cette époque moi aussi j'étais là-bas.

Internu (B-a:art), intención sana ó aviesa, buena ó mala: *intention saine ou perverse, bonne ou mauvaise*. (V. Inkerlu.)

INTSARRI: 1º (B-m-o-ls), cencerro pequeño, *petite clochette*. — 2º (B-m-o), sonajero, *hochet*. — 3º (B-ang), cascabel, *grelot*.

Intsarrote (B-m), cencerrada, ruido de cencerro: *charivari, bruit de clarines*. = A la cencerrada que se da á los viudos que se casan llaman ZENTZERRADA (?), lo cual parece indicar que esta costumbre es exótica. Le charivari que l'on fait aux veufs qui se remarient s'appelle ZENTZERRADA (?), ce qui semble indiquer que cette coutume est étrangère.

Intsatu (AN, Araq.), abotagar, hinchar: *gonfler, enfler*. = Opina Araquistain que de aquí proviene el castellano « hinchar ». Araquistain est d'avis que l'espagnol hinchar provient de ce mot. (?)

INTSAUR: 1º (AN, B, G), gargüero, *gorge*. — 2º (B, G), nuez, nogal: *noix, noyer*. INTSAURRAK BAIÑO OTSAR ANDIAGO, más grandes los ruidos que las nueces, les bruits plus gros que les noix. (Refranes, 223.) = Diversas especies de nueces, *diverses espèces de noix*: a) LACROTS (B-i-m), SAKRISTAU (B-lem), nuez cuya cáscara tiene cuatro partes, *noix dont la coque a quatre parties*. — b) ACIMIN-ETZAGUR (H-uzt), SERORA (B-lem), IRUKOTS (B-i-m), nuez cuya cáscara tiene tres partes, *noix dont la coque a trois parties*. — c) ARRAN (B...), MANU-INTSAUR (B-i-l-m), MARUBINTSAUR (G-aya-bid), ANPOILA-INTSAUR (?), INDINTSAUR (G-bid), ONTZA (AN-lez), nuez la más grande, *la plus grosse noix*. — d) AZALME (B-o), TSONINTSAUR (B-a-m-o-ts-ub), nueces de cáscara poco dura, *noix dont la coque est peu dure*. — e) GARRINGOI (B-a), GARRIGOI (B-g), GARRINGOI (B-o), GARRILOR (B-i-m), ZEKEN-INTSAUR (B-d-m-ond,

Gc, L-kü, SOKORARI (BN-s), SOKOTERO (R): nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada: *noix ronde, dure, pleine, difficile à décharner*. — f) PUNTALUZ (B-a-m-o), nuez puntiaguda, *noix pointue*. — g) PHANTZES-INTSAUR (B-l): nuez recién importada, sumamente dura, cuya corteza está toda llena de estrias; al caer al suelo danza como una pelota de goma; *lit. : noix française : 3º (Gc), chichón, tumor: bosse à la tête, provenant d'une contusion*.

Intsaur-arbola (ms-Lond), nogal, *noyer*. (Bot.)

Intsaur-nato (B-g), mancha que deja en los dedos el pericarpio de la nuez: *écharure (pop.), tache que laisse sur les doigts le brou de noix*.

Intsaurtze (S), nogal, *noyer*. (Bot.)

INTSERTA (B-mond), remiendo que ponen las mujeres á las sayas en la cintura, *pièces que mettent les femmes à la ceinture de leurs robes*.

Intsintzorrea (B-m), al cox-cox, andar sobre un pié, *marcher à cloche-pied*.

Intsiri (BN-s, R), chillido, *glapissement*.

Intsoor (G-etS), **Intsör** (B-mu), nuez, *noix*. (Bot.) Var. de INTSAU.

Hintsu batez (Lc), en una cantidad regular, *en quantité régulière*. (V. Hin.)

INTSUSA: 1º (B-m, G-and-gah-t), sauco, *sureau*. (Bot.) — 2º (B), espiche con que se cierra el agujerito de barricas: *douzil, petit piquet de bois avec lequel on bouche le trou de la barrique*. BRTI BARRIKEN INTSUSAN DAGO, siempre está en el espiche de las barricas (se dice de un tabernero aficionado á beber), *il est toujours au douzil de la barrique* (se dit d'un aubergiste grand buveur).

Intsus-beiar (G-and), sauco, *sureau*. (Bot.)

Intusa (B-on), hocoando (se dice de los cerdos y jabalíes): *fougeant, fouillant la terre avec le groin (en parlant des porcs et des sangliers)*.

INTZ (AN-b-est, BN-s, Gc, R), rocío, *rosée*.

Intsagor (S-gar), nuez, *noix*. (Bot.)

Intsantu (BN-s, R), hincharse un animal, *s'enfler (un animal)*.

Intsantura (BN-s, R), hinchazón, *enflure*. INTSANTURADUN ABEREAK BKILAR INTZETATUAK JATETIK ANTZEN TSU ETA BEDATSEAN BELAR BERRIA SORTZEN DENEAN DIAKINE ERITARZUN KAU (BN-s): los animales (hinchados) se hinchán de comer hierbas mojadas de rocío y es enfermedad esta que la tienen en primavera, cuando se produce la nueva hierba: *les animaux (méteorisés) enflent de manger des herbes humides de rosée, et ils attrapent cette maladie vers le printemps, quand la nouvelle herbe pousse*.

Intzarakala (B-g), grietas, *gerçures*.

Intzatu (B-ms, G, Ur), rociar, *arroser*. INTZATUKO DITUZU AANON ETA BEHE SOIÑEKOAK, SEMEAK ETA BEREN SOIÑEKOAK: rociaréis á Aaron y sus vestidos, á los hijos y sus vestiduras: *tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements*. (Ur. Ex. XXIX-21.)

Intsaur (BN-am, S-li, Gc), nuez, *noix*. (V. Intsaur.)

Intsaurtze (BN), nogal, *noyer*. (Bot.)

Intzebagi: 1º (B-g-mu), grietas de las manos, *gerçures aux mains*. — 2º (B-g), henderse las manos, la tierra, *se crevasser (les mains et la terre)*.

Intzekarrai (B-i), hendidura del suelo, *crevasse du sol*.

Intzekarratu (B-i), henderse, *se crevasser*.

INTZERKA (BN-s), esfuerzo, *effort*.

Intziar: 1º (B-gald), viento muy frío, *vent très froid*. — 2º (B-o), hielito muy fuerte, *glace très forte*. Var. de ANTZIGAN. — 3º (G), escarcha, *givre*. INTZAR ETA INTZIARRAK, BEDEIKATU EZAZUTE JAUNA: rocíos y escarchas, bendecid al Señor: *rosées et givres, bénissez le Seigneur*. (Cr. Dan. III-68.)

INTZIERA (B-a-gald), contrafuerte que se le pone á la saya ó al pantalón en el ruedo, *doublure intérieure qui se met dans le bas des jupes ou des pantalons*.

INTZIGIU (B-ots), inclinarse, *enamourer*: *s'épandre, s'écrouler*.

Intzina (G-and), chillido, *glapissement*.

Intzira, gemido, *gémissement*. Ez AHANTZ ZURE AMAREN INTZIRAK, no olvidéis los gemidos de vuestra madre, *n'oubliez pas les gémissements de votre mère*. (Duv. Eccl. VII-29.)

INTZIRE (BN, Sal.), queja, coita infundada ó poco motivada: *gémissement, jérémiade, plainte non motivée, sans fondement*. NEHON EZTA ZU BEZAIN UROSIAK ETA BETHI INTZIREZ ZAUDR: nadie es tan feliz como usted, y está usted siempre quejoso: *personne n'est aussi heureux que vous, et vous êtes toujours à géindre*.

Intziri: 1º (Sc), jadeo, ruidos de respiración, p. ej. al arrastrar un madero: *ahan, soupir de soulagement, p. ex. quand on traîne de gros morceaux de bois*. — 2º (B), latido de perro, *gémissement de chien*. BAKARRIK ETORRI BANINTZ, EZBAN ZAGUKA ASERRE-USALNEKORIK EGINGO; EGINGO ZITUAN POZEZKO INTZIRIAK: si yo hubiera venido solo, no habría (el perro) ladrado mostrando enfado; habría latido alegremente: *si j'étais venu seul, (le chien) n'aurait pas aboyé de colère; il aurait jappé d'allégresse*. (Per. Ab. 92-6.) — 3º (Bc, G, S), chillido, grito agudo: *glapissement, cri aigu*.

Intzirika (B, G, S), latiendo, *chillando: gémissant, glapissant*.

Intzirin (BNc), (V. Intziri, 2º.)

Intzirihaka (L-get), sollozando, *sanglotant*. HAN DIRA ZINAK ETA MINAK, HAN DIRA KEADURAK, IZERLEKAK, HATSHKHERA-PENAK, INTZIRINAK ETA MARADIZINOAK: allí de juramentos y palabrotas, allí de quejidos, sudores, suspiros, chillidos y maldiciones: *que de jurements et de paroles grossières, de plaintes et de sueurs, de soupirs, de gémissements et de malédictions il y a eu!* (Ax. 34-107-25.)

Inual (BN, Sal.), imbécil, *imbécile*.

Inubar (AN), oscurecer, anochecer: *brune, crépuscule*.

INUDE (Bc, Gc), nodriza, *nourrice*. Var. de UNIDE. UNIDETAN EXAN AURRA (L-get,...), entregar un niño á nodriza, *mettre un enfant en nourrice*. INUDEA

LAZTAN DAURNAK, SEIARI BEZIZA: qu'on aime à la nodriza, al niño regala: qui aime la nourrice, fait des cadeaux à l'enfant. (Refranes, 53.) INUDU ASKO ODIRREAN LEGEZ, como suelen ser muchas nodrizas, comme sont ordinairement beaucoup de nourrices. (Bart. 1-190-16.) UTZI ZIEN DADA JOATEN BERAHI ETA BERE IÑUDEARI, les dejó pues ir á él y á su nodriza, ils l'envoyèrent donc elle et sa nourrice. (Ur. Gen. xxiv-59.)

Iñude-sari (Gc), salarios de nodriza, salaires de la nourrice.

Iñudetu (B, m-Ots), criar, allaiter. **Iñul** (AN-b, L-ain), débil, enclenque: chétif, cacochyme.

Iñuldu (AN-b, L-ain), hacerse enclenque, devenir maladif.

Iñun (B, S), **Iñun ez**, en parte alguna, en ninguna parte, nulle part. (V. I-.)

Iñuntz (B-on), (V. Iñontz.)

INUNTZI LATZ (ANc), tamujo, sorte de bruyère. (Dol.)

Inura-banura. (V. Indura-ban-dura.)

IÑURRI (Bc, ..., S), hormiga, fourmi. INIURRIA SARNI HILITZEROTAN REGALDUN EGIN ZEDIN ETA EZ NEGAZTI GERTATZEROTAN: la hormiga se hizo voladora para morir presto y no para hacerse ave: c'est pour mourir bientôt que la fourmi recouvre des ailes, et non pas pour devenir oiseau. (Oih. Prov. 278.) BATZUETAN MALDUTEN GAITU JAUNGOIKOAK INURRIAGANA, á veces nos envía el Señor á donde la hormiga, quelquefois Dieu nous envoie á la fourmi. (Bart. 1-262-24.) NAI NEDEKE ZERBAIT JAKIN INURRIEN GANBAN, quisiera saber algo de las hormigas, je voudrais savoir quelque chose des fourmis. (Diál. bas. 29-3.) INURRIARI ARRAYO, sigue á la hormiga, imite la fourmi. (Refranes, 184.)

Iñusar (B-g), hozar: fouger, fouiller la terre avec le groin.

Iñusi (B-a-l-i-s), (V. Iñausi.)

Iñusi-bedar (B-zald), cierta hierba, certaine herbe.

IÑUSKA: 1º (B-m-ond-tš, G-iz-zumay), hurafío, esquivo, espantadizo: grincheux, insociable, rébarbatif. — 2º (B-m), látuo, sot. — 3º (B-m), hozando los cerdos, fougeant (les porcs).

Iñustu: 1º (B-a-mu-tš), podar: tailler, émonder. — 2º (B-g), hozar, fouger.

IÑUSTURI: 1º (B-m), relámpago, éclair. — 2º (B, An), trueno, tonnerre. ISRAELITAREN ALDETIK ZEGOAN-ODEYA BAT-BATETAN LERTU ETA BOTA ZITVEN OIKAZKAR ETA IÑUSTURI IZUGARRIAK: la nube que estaba del lado de los Israelitas se abrió de repente, y despidió rayos y relámpagos: la nuée qui était du côté des Israélites s'ouvrit, et il en sortit des foudres et des éclairs. (Lard. Test. 84-17.)

Iñutaur (G-bid), mamón, criatura con nodriza, nourrisson. (De Iñude + aur.)

Iñutsein (B-m-ub), niño de pecho, nourrisson. KENDU EBAN IÑUTSEIN EGIAZ-KOA, TA AZI EBAN BESTE UME BAT AREN LEKUAN: destetó el verdadero mamón, y en su lugar amamantó otro niño: elle sevrá le vrai nourrisson, et á sa place elle allaita un autre enfant. (Bart. 1-190-30.) (De Iñude + sein.)

Iñutu (Bc, Gc), criar niños ajenos, allaiter des enfants étrangers.

Iñutume (B-m-on-ub, F. Seg.), mamón, criatura con nodriza, nourrisson.

Inzaur (BN, Sal, S), nuez, noiz.

Inzaurtze (BN, S), nogal, noyer.

INZIAR (G), escarcha, givre. GIZONE-TATIK IGES EGIN ZUEN..., ETA GISA ONETAN ZAZPI URTE IGARO ZITURN, IZOTZ ETA INZIA-BRAK, EGUZKI ETA EURIK, KAZKABAR ETA BESTE EKAITZ GUZIAK ARAGIAN ARTUAZ: (Nabucodonosor) huyó de los hombres, y de esta manera pasó siete años, tomando sobre sus carnes hielos y escarchas, sol y lluvias, granizo y todas las tempestades: (Nabuchodonosor) fuit les hommes, et ainsi il passa sept années, supportant sur son corps gelées et givres, soleil et pluies, grêle et toutes les intempéries. (Lard. Test. 338-28.)

Inzini (AN-b), gemido, gémissement. **Inziaria**, gimiendo, gémissant.

Inzirrikatu (B), rendijo, fente. EZTAGO EZ ITŠIRIK GUREZAT MARATILARIK, ATE INZIRRIKATUA DA BIDE ADITUUA: no hay para nosotros taravillas, la rendija de puertas es camino adecuado: il n'y a pas pour nous de bobinettes, la fente des portes est chemin propre. (Per. Ab. 99-2.)

INZIRIKATU (B-a-o-tš, G-azk), hendidura, crevasse. AITZAREN OIŠETIK ERPIŠARA (sic) DAUKA INZIRIKU BAT, de la base de la roca á la cumbre tiene una hendidura, il y a une crevasse de la base du rocher au sommet. (Lz. Cond. 66-8.)

JO: 1º (B-a-o, G-gab-zeg), moler, moudre. = En este primer caso no es diptongo: se pronuncia i o, y sería bien escribir io. Dans ce premier cas, le mot n'est pas une diphtongue; il se prononce i o, et il serait préférable de l'écrire io. — 2º (B), tejer, tisser. = También es i o. C'est également i o. — 3º (c), pegar, golpear: frapper, battre. — 4º (c), locar (un instrumento cualquiera), jouer (d'un instrument quelconque). — 5º (c), dar (la hora), donner (l'heure). — 6º (Bc, Gc, Lc), reducirse, resolverse: se réduire, se résoudre. BADA ASKO LUR MOTA, BAINAN GUZIEK BERTARA JOTZEN DUTE: hay muchas especies de tierras, pero todas ellas se reducen á dos: il y a un grand nombre d'espèces de terre, mais toutes se réduisent á deux. (Diál. bas. 43-8.) — 7º (Bc, Gc, Lc), sumar, additionner. — 8º (Bc, BN-ald, Gc, Lc), ir á parar, aller. JO EBAN IMPERNURA, fuc á parar al infierno, il est allé dans l'enfer. (Baser. 51.) — 9º (AN-b, B-l-m, BN, Gc, Lc), acudir: aller vers, se rendre á.

¿NOGANA JOKO DOGU? ¿á quién acudirémos? á qui irons-nous? — 10º (B-ar, G-iz), seco, hueco: sec, creux. (Contr. de iro.) ALKAN JO (B-a), cotejar, comparrer. ALKAN JO EGUN BATERO UTSAK BESTE-KOAKAZ, ASTE MATEKOAK BESTEKOAKAZ; IKUSTERO ZEINBAT AURREIATU EDO ATZE-RATU IZAN DOZUN ZERURAKO NIDEAN: cotejar las faltas de un día con las de otro, las de una semana con las de otra, para ver cuánto habéis adelantado ó retrocedido en el camino del cielo: comparer les fautes d'un jour avec celles de l'autre, celles d'une semaine avec celles de l'autre, afin de voir de combien vous vous êtes avancé ou reculé dans le chemin du ciel. (An. Esku-lib. 69-24.)

Joai, corriente, courant. (Lz.) (V. Goai.)

Joale: 1º (BN, R, S), el que va, celui qui va. — 2º (L), portador, porteur.

Joalra (AN-b), corriente del agua, courant de l'eau.

Joalte (S, Gc, Duv.), curso, marcha: cours, marche.

Joaldi: 1º (c), golpeadura, golpeo: frappeement, coup. IMINTEN DEUTSA GATZAMAILAK ATŠURRA, TA GABI-MAILUAK EMOTEN DEUTSAR JOALDI KDO KOLPEAZ ERIDIBUTEN DA: le pone el cocinero la azada, y con el golpe que le dá el martinete que da la goa partida en dos: le cuisent met la bêche (sic) sur la gueuse, et avec le coup que le martinete lui donne elle se coupe en deux. (Per. Ab. 127-22.) — 2º (S, Gc), cencerro, clarine. = Creo que más bien es JOARE, como en Lezaka. Je pense que c'est plutôt JOARE, comme á Lezaka.

Joaldun (BN, L-ain, S), cabestro, animal (sea carnero, buey...), que sirve de guía á los de su especie y lleva un cencerro: sonnaitier, animal (mouton ou boeuf...) qui sert de guide á ceux de sa race et porte une clochette.

Joale (AN, Duv.), cencerro, sonnaitier.

Joalte (Sc), collar de madera al cual está sujeto el cencerro, collier de bois auquel est attachée la clochette.

JOAN: 1º (AN, B, G, S), ir, aller. = Es una de las palabras que ha dado lugar á más curiosas variantes: FAN, GAN, GOAN, además de las diversas pronunciaciones que tiene por sí el diptongo de jo. Voici l'un des mots qui a donné lieu aux plus curieuses variantes: FAN, GAN, GOAN, outre les diverses prononciations que possède d'elle-même la diphtongue jo. — 2º (Bc), importar, importer. = Así como del verbo EGON, « estar », nace EGOKI, « convenir », así del JOAN, « ir », nace JOAKI, « importar », que sola se usa en conjugación.

ETŠOAKIT NIRI EZER, « á mí no me importa nada. » DOAKONAH BURGUA ATARA DAIALA, « que aquel á quien importe de la cara. » De même que le verbe EGON, « être », donne origine á EGOKI, « convenir », ainsi de JOAN, « aller », vient JOAKI, « importer », qui seul s'emploie dans la conjugaison. ETŠOAKIT NIRI EZER, « á moi ça ne m'importe en rien. » DOAKONAH BURGUA ATARA DAIALA, « que celui á qui il importe se montre. » — 3º (Bc, BN,...), solar, solloir (ce verbe, qui est vieilli, n'est employé en français qu'à l'imparfait). = Es uno de los procedimientos para indicar el modo habitual. Se usa solo con los verbos intransitivos así como EGON se emplea con los transitivos. C'est un des procédés pour indiquer le mode habituel. On l'emploie seulement avec les verbes intransitifs, de même que EGON s'emploie avec les transitifs. URHE GAKHOAZ ATHE GUZIAK IREKI DOAZ, con llave de oro se suelen abrir todas las puertas, avec une clef d'or on ouvre d'ordinaire toutes les portes. (Oih. Prov. 486.)

BETHEGIZ ZORROA LEHERTU DOA, el seco se suele romper por llenarle demasiado, par trop remplir ordinairement le sac crève. (Oih. Prov. 511.) BIHOTZA DOAT EBAKI, se me suele conmovér el corazón, ordinairement mon cœur s'émeut. (Dehep.) GITŠIKA CITŠIKA ASKO EGIN DOA, poco á poco se hace mucho, peu á peu on fait beaucoup. (Refranes, 81.)

GATŠ GUZTIEN SUSTRAIA ALPERKERIA IZAN DOA, el origen de todos los males suele ser la ociosidad, l'origine de tous les maux est ordinairement l'oisiveté. (An. Esku-lib. 77-18.) — 4º (Ax.), JOHAN (Har.), llevar, emporter. EBAN ZIOTENAN JOH SAINDUARI HAREN ARDIAK, KAMELUAK ETA BERTZE ONAK ERE JOAN ZITUZIELA OHONEK: cuando dijeron el santo Job que sus

ovejas, camellos y todos sus demás bienes habían sido llevados por los ladrones : *quand ils dirent au saint homme Job que ses brebis, ses chameaux et tous ses autres biens avaient été emportés par les voleurs.* (Ax. 1^a-304-20.) SOINGAINENKOA JOHAN DAROTZUNARI, EZTIOZOLA JAKA ERE DEBEKA : á quien le llevara la capa, no le niegues tampoco la chaqueta : *si quelqu'un te prend ton manteau, ne l'empêche pas de prendre aussi ta tunique.* (Har. Luc. vi-29.) — 5^a (B), fluir, flujo : *fluer, flux.* ODOLZKO JOANA (B-inu), el flujo de sangre, *le flux de sang.*

Joanaira (L-ain), corriente, *courant.* ERREKA ORREK JOANAIKA EDERRA DU, CSE arroyo tiene hermosa corriente, *ce ruisseau a un beau courant.*

Joane-bedar (B-I), dedalera, *digitale.* (Bot.)

Joanerazi (S-bark), conducir (no á mano), *conduire (non á la main).*

Joan-eterri (AN, B, G, L), ida y vuelta, *aller et retour.*

Joan-jin (BN, L), viaje corto y rápido, *voyage court et prompt.*

Joankor (BN-c, Sc), efímero, cosa que se gasta ó se va fácilmente, como el pan fresco, el dinero del jugador ganancioso, etc. : *éphémère, chose qui se gâte ou qui s'en va facilement, comme le pain frais, l'argent du gagnant.* ORINAREN OGIA JOANKOR DA, ETSE-OGIA JORI (BN-ald) : el pan del panadero es efímero, el pan hecho en casa es muy duradero : *le pain du boulanger est éphémère, le pain de ménage est plus durable.*

JOARE : 1^a (AN-goiz-lez, BNc, B, Sc), cencerro : *sonnette, clarine.* — 2^a (BN-am), papera : *fluxion, tumeur á la joue.*

Joare-kuškula (BN-ald, Lc), cencerro : *sonnette, clarine.*

Joarri (B-urd), piedra arenisca, que fácilmente se pulveriza : *pietre arenacee, qui se pulvérise facilement.*

JOBALTA (BN, Sal.), madera de encina aserrada ó cortada en tablas de poca anchura y longitud : *merrain, bois de chêne fendu en menuces planches.*

Joera : 1^a (G-and), concurso, acudimiento : *concours, rassemblement.* JEN-DEEN JOERA, concurso de gentes, *concours de gens.* — 2^a querencia, inclinación, tendencia á ir á determinados lugares : *inclination, routine, habitude d'aller en certains lieux.* — 3^a (G, Arr.), ida, acceso : *allée, accès.* (Deriv. de JOAN.)

Joguno (BN-am), concurso, acudimiento : *concours, rassemblement.*

Jolki (B ?), instrumento de música, *instrument de musique.* SOINUA BADA ONA TA ONERAKOA, JOIKIAK BERE ONAK DIRA : si la música es buena y provechosa, los instrumentos son también buenos : *si la musique est bonne et profitable, les instruments le sont également.* (Olg. 33-3.)

Jo-io (Sc), caballo, burro : *dada, cheval, âne.* (Voc. puer.)

Jolitari, joltalari (B-o), animal acorneador, *animal qui cosse.*

Joka : 1^a (BN-ald, Lc), dándose topes, golpes, *se cognant la tête.* JOKA ARI DIRA (BN) : se dan de cachetes, no se compaginan : *ça jure, ils ne sont pas assortis.* GIZON BATEN SUINEAN ŠAPELA ETA EZPARTINAK JOKA ARI DIRA, chocó el ver que un hombre lleva puestos sombrero y alpargatas, *il est choquant de voir un*

homme porter un chapeau et des sandales. = Parece locución extraña. *Sembler être une locution étrangère.* — 2^a (AN-lez, BN, Sal., S), á cachetes, *(se battre) á coups de poing.* — 3^a (BN-ald, Lc), telerada, topetazo, *coup de tête.* — 4^a (c), Var. de JOKO en los derivados, *Var. de JOKO dans les dérivés.*

Jokabostortz (G-us), arado de cuatro puas, *charrue á quatre socs.*

Jokada (BN-ald, L), impulso, acometida : *poussée, attaque, assaut.*

Jokalari : 1^a (c), jugador, *joueur.* — 2^a (AN-b, G-zeg), animal acorneador, *animal qui donne des coups de corne.*

Jokaldi (AN, B, G), jugada, mano ó partida en el juego : *partie, main, dans un jeu.*

Jokalege (B, G), ley del juego, *loi du jeu.* JOKALEGE-UL (B), cierta tabla en el juego de bolos, *certainne planche au jeu de quilles.*

Jokari : 1^a (c), jugador, *joueur.* JOHANAREN LASTERRA GORA-BEHENA, GORATZA HEGI-ZRDIHANO, BEHERATZEA ONDARRERANO : la carrera del jugador arriba y abajo : la elevación hasta el medio de la colina, el descenso hasta el fondo : *la carrière d'un joueur est tantôt en haut, tantôt en bas; l'élevation va jusqu'au milieu de la montagne, et la descente va jusqu'au fond.* (Oih. Prov. 269.) — 2^a (BN-am, G-gab, Lc), acorneador, *animal qui donne des coups de corne.*

Jokatu : 1^a (c), jugar, *jouer.* — 2^a golpear, *frapper.* IALA FAVORATU ZUTEN SUSANA LEGE ZAHARREKO EMATZE PRESTU HURA ERE... HANITU JOKATZERA ZERAMATE-NEAN : así favorecieron también á aquella noble mujer Susana de la antigua ley, cuando la llevaban á apedrearla : *de même ils favorisèrent Susanne, cette noble femme de l'ancienne loi, quand on l'amenait pour la lapider.* (Ax. 3^a-385-20.) — 3^a (B ?, G ?), conjuagar, declinar : *conjuguer, décliner.* LIBURU EUSKERA GARBI-KOAK ERAKUSTEN DABE ONDOR ZELAN JOKATU IZEN TA BERBOETAN : los libros escritos en vasconce puro enseñan de lo mejor cómo declinar los nombres y conjuagar los verbos : *les livres écrits en basque par enseignant de la meilleure façon comment décliner les noms et conjuguer les verbes.* (Per. Ab. 200-6.) — 4^a **Jokhatu** (BN, Sal.), cubrir el macho á la hembra, *croiser le mâle et la femelle.* ARARIK ERTU ARDIRIK JOKHATU BEHAR HIRU URTHE BETHE-AINTZINEAN, el motuoco no debe cubrir á la oveja hasta que haya cumplido tres años, *on ne doit pas accoupler le bétail à la brebis avant qu'il ait trois ans accomplis.* (Duv. Labor. 131-1.)

= En vez de este término se usan ESTALI (AN-b), « cubrir en general ; » IDISKOTU (B), tratándose de la vaca ; AARITU (B), de la oveja ; AKERTU (B), de la cabra ; APOTU (B), si se trata de la marrana. *Au lieu de ce terme on emploie ESTALI (AN-b), « croiser en général ; » IDISKOTU, en parlant de la vache ; AARITU (B), de la brebis ; AKERTU (B), de la chèvre, et APOTU (B), s'il s'agit de la truie.* — 5^a (AN-b), acometer, *assaillir.*

Jokatzeile : 1^a (BN-baig), acorneador, *qui donne des coups de corne.* — 2^a (S), animal que acornea á los de su especie, *animal qui frappe de coups de corne ceux de son espèce.*

Jokazale (Sc), cornúpeta, *animal*

acorneador de personas : *cornupète ? animal qui frappe les personnes á coups de corne.*

Jokera (B) : 1^a concurso, *concours.* — 2^a querencia, inclinación á ir á un lugar determinado : *habitude, inclination á aller dans un lieu déterminé.* — 3^a tino, tact.

JOKO : 1^a (c), juego, *jeu.* JOKORIK HOBENA, OUTIEN DIRAENA : el mejor juego, el que menos dura : *le meilleur jeu est celui qui dure le moins.* (Oih. Prov. 270.) JOKOA ERROTIK BADUZU (BN-hel) : tiene V. todos los triunfos en la mano, está V. seguro del éxito : *vous avez tous les atouts dans votre jeu, vous êtes sûr de votre succès.* EZTUT JOKATU NAHI, ZEREN JOKOA EZTA ERRENTA : no quiero jugar, porque el juego no es renta : *je ne joue pas, parce que le jeu n'est pas une rente.* (Ax. 1^a-68-24.) — 2^a (B, G), futuro del infinitivo *jo, futur de l'infinitif jo.* JOKO DUTE, le han de pegar, *on va le frapper.* — 3^a (B ?), conjugación, según se deduce de su derivado JOKATU (3^a) : *conjugaison, mot qui se déduit de son dérivé JOKATU (3^a).* EUSKEREAN GAUNAZ BERRA-JOKO BERTEN EZ LEGER-KOAK, el vasconce tiene conjugaciones como no las tiene ninguna otra lengua, *le basque possède des conjugaisons comme nulle autre langue n'en a.* (Per. Ab. 200-7.)

Jokoaldi (B), jugada, *partie de jeu.* JOKOALDI BAKOTSEAN OGETA AMAR DUKAT BAINO GEIAGO JOKATU EZIN LEGIZ, no se puede jugar más de treinta ducados en cada partida, *il n'est pas permis de jouer plus de trente ducats par partie.* (Olg. 29-19.)

Jokolari : 1^a (AN, B, G, L), jugador, *joueur.* Var. de JOKALARI. — 2^a festivo, jocoso : *joyeux, enjoué.* BEHAR DIRA GIBELATU HIZT ALPERRAK, ANINAK, JOKOLARIK, DOSTAILUAK ETA GUZTIEN GAINETIK LIZUNAK ETA ERGELAK : deben retirarse las palabras ociosas, ligeras, jocosas, de broma y sobre todo las deshonestas y livianas : *on doit bannir les paroles oisives, légères, joyeuses, plaisantes et surtout les paroles déshonnetes et graveleuses.* (Ax. 3^a-209-3.)

Jokolege (BN-ald, L), (V. JOKALEGE.)

Jokomai (B-ts), mesa de billar, *billard.*

Jokú (Sc), apuesta : *pari, enjeu.*

Jokulari (Sc), jugador, *joueur.*

Jokúlege (Sc), ley del juego, *règlement du jeu.*

JOLAS : 1^a (Bc, ..., G-orm), juego, solaz, recreo : *jeu, amusement, récréation.* ESKEAK JOLASA GALDU, el pedir pierde el regocijo, *la demande gâte le plaisir.* (Refranes, 122.) GOSERAK JOLASIK EZTU, el hambre no tiene regocijo, *la faim n'est pas réjouissante.* (Refranes, 207.) — 2^a (AN-irun-ond), conversación, *conversation.* AZKENEKO JOLASARI JARRAITZEAZ EGIDAZU ATSEGIN (G, Dial. bas. 48-2), hacedme el gusto de continuar la última conversación, *faites-moi le plaisir de continuer la dernière conversation.* — 3^a (B-ts), plaza de baile, *salle de danse.*

Jolasaldi : 1^a (G, ...), rato de conversación, *instant de conversation.* — 2^a (L ?, Duv.), diálogo, *dialogue.*

Jolasgarri (B), objeto de recreo, *objet de récréation.* JOLASGARRITZAT ETA TARTE-GARRITZAT EGITEKO AU ARTU DODANAKERO, ETA EZ SAILTZAT, EZ EGUNEKO LANTZAT (B, ms-Zab. Ipuñ.), ya que he tomado esta ocupación como objeto de recreo y de pasatiempo, mas no como tarea ni tra-

bajo del día : *puisque j'ai pris cette occupation comme sujet de récréation et de passe-temps, mais non comme tâche, ni même comme travail de la journée.*

Jolastegi (G7, Larr.), locutorio, parlóir.

Jolastu (B-a-m-o-tš), divertirse : *s'amuser, se divertir.*

Jolastun (AN-oy), hablita, orador : *parleur, orateur.*

Ion (BN-s), en parte alguna, nulle part. Var. de *ion*, etc. *ion ere* (BN-s), en parte alguna, nulle part.

Jondane (Sc), **jondone** (L), **jondoni** (BN), san, santo : *saint, sainte.* (Contr. y [et] Var. de JAUNDONE.) **JONDONE** JOHANNEN EURIAR OGIA ITHOTZEN ETA ANDOA URTZEN (S), las lluvias de San Juan abogan el trigo y aguan el vino, *les pluies de la Saint-Jean noient le blé et changent le vin en eau.*

Jongure (G-zeg), yunque, enclume. (?)

Jooka (B-m), golpe, coup. Var. de *JOKA*. **EMON** BRAGIN EUTSAN ESKURTARA BAKUTSARI BERE ZIGORRA, **JOOKA** GALANTAK EMONDA, GORPUTZA ZANEROTU TA ERATZIAZ, SARTU EGIEAN ALAN ERRIAN : hizo dar á cada uno de los niños á la mano una vara, para que dando fuertes golpes (al maestro), le excoriasen y le desollasen las carnes, y le hiciesen entrar así en el pueblo : *il fit mettre une verge dans la main de chacun des enfants pour que, en le frappant de rudes coups (l'instituteur), ils lui déchirassent et écorchassent les chairs et qu'ils l'obligeassent ainsi d'entrer en ville.* (Per. Ab. 218-12.)

Joon (AN-goiz), Var. de *JOAN*.

Jopatau, presumido, présomptueux. (Duv.)

JOPO (S. P.), **jopu** (B, arc), siervo, criado : *serviteur, domestique.* **URTEAN** GOYENEAN JOPUA JAUBEN ALDEAN : en lo alto (al fin) del año, el siervo cabe (junto á) su amo : *au bout d'un an, le serviteur tient á son maître.* (Refranes, 286.) **ETSEAN** JOPUA TA OILARRA URTE BETEAN ASKO DA : es mucho, es extraño (tener) por un año entero en casa un siervo y un gallo : *il est étonnant d'avoir á la maison, pendant un an, un coq et un serviteur.* (Refranes, 292.) **JOPUA** TA ADISKIDEA, EZ TSIRO EZ ABERATS : el criado y el amigo, ni pobre ni rico : *le serviteur et l'ami, ni pauvre ni riche.* (Refranes, 437.)

Ior (BN-s, R), nadie, personne. Var. de *ior* (B, G), *ior* (B). = En BN-aezk, *ior* es diptongo : *vor*. En BN-aezk, *ior* es diptongo : *vor*.

JORALDE (BN-s), **jonalte** (R), collar de que cuelga el cencerro de las bestias, collier auquel est suspendue la sonnette des bestiaux. (V. *Joalde*.) **ZEINUAU** DE-RAUNSAO, ZINAROTSA JOHALTERANO : mientras la campana suena, el cencerro se oye solo en el collar : *tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend pas plus loin que de l'étendue du collier qui la soutient.* (Oih. Prov. 433.)

JORAN (B-I), afán, affairément. **JORAN** ANDIAN EBIEN GAUZAK ATONDUTEN, andaba muy afanosa arreglando las cosas, *elle arrangeait les choses avec beaucoup d'empressement.* (Euskalz. III-284-20.)

Yore : 1º (R-bid), tuyo, (le) tien. *YOREA* DUKA ELTSANO KORI? (R-uzt), ¿es tuyo ese puchero? *cette marmite est-elle à toi?* **JOREA** YIRE TA ENEA BIEN (R-bid), lo tuyo

para ti y lo mío para los dos, *le tien pour toi et le mien pour tous deux.* — 2º (R), tu, de ti : *ton, ta, tes, de toi.* **YIRI** URDU ZAIK BERTZEN ELTSANO UNREZ ETA YOREA EZ LURREZ (R-bid) : á ti se le ha figurado la olla agena de oro y la tuya ni de tierra : *toi, tu t'es figuré la marmite des autres en or, et la tienne pas même de terre.*

Jorein (R-tš-urd), afán, affairément. Var. de *JORAN*.

JORI (AN-b-est, BN, Lc) : 1º abundante, abondant. **ETSE JORI** BATEAN ZAUNE (L), está V. en una casa abundante, bien provista, *vous êtes dans une maison bien pourvue.* **USTE** BENO GEHEIAGO DENAGATIK ERRTAREN DA : ¡DEABRUA! **ASURI** HAU JORI NIK (S-I) : de un (cordero) que es más de lo que se cree se dice : « ¡diablo! este cordero es abundante : « d'une brebis dont la chair est plus abondante qu'on ne le croyait, on dit : « diable ! que cette brebis est plantureuse ! » = Esta palabra es mucho más á propósito que *ABERATS* para designar la riqueza, p. ej., de las lenguas. *Ce mot est beaucoup plus propre que ABERATS pour désigner la richesse, p. ex., des langues.* — 2º (AN-b), cosa muy apreciada, á la cual se le hace durar : *chose très appréciée, dont on prolonge la durée.* **JORI** JORUA DAUKAGU BELARRA, tenemos la hierba en grande estimación, *nous tenons l'herbe en grande estime.*

Joritasun (AN, BN, L), abundancia, abondance.

Joritu (AN-b), hacer durar á una cosa : *prolonger, faire durer une chose.* **EZNEA** GUTI EMANEZ JORITZEN DA (AN-b, BN), la leche se hace duradera dando poco, *le lait dure longtemps en en donnant peu.*

JORRA (AN-b, Bc, G, ...), escardadura, sarclage. **ANTAJORRA** (Bc), escardando el maíz, *sarclant le maïs.*

Jorrai (Bc, BN-ald-s, Lc, S, Gêze), **jorrai-aitzur**, **jorraiako** (R), escardillo, sarcloir. **JORRAIA** AITZURAREN BARDINAHIA, el escardillo aspirante á equipararse á la azada, *la sarcellette peut aller de pair avec la hêche.* (Oih. Prov. 271.)

Jorral (AN-est, B?, G?), abril, avril.

Jorrai-tšiki (L-s), escardillo, sarcloir.

Jorran (B), escardando, sarclant. **SOLOETAN** DAKUSKUZ ATŠURRETAN, LAIETAN, SARARETAN, **JORRAN** TA EDOZEIN BEAR EGITEN : vemos (á las mujeres) en los campos cavando, layando, rozando, escardando y haciendo cualquier trabajo : *nous voyons (les femmes) aux champs, piochant, fouillant, écharonnant, sarclant et faisant toute espèce de travail.* (Per. Ab. 448-3.)

Jorratu : 1º (c), escardar, sarcler. **NOLA** LURRARI ERE HELDU BAITAIAK PRO-BETŠU JORHATZEAZ ETA BELHAR GAISTOEN ATHERATZEAZ, como también á la tierra le aprovecha escardar y arrancar las malas hierbas, *comme de sarcler et arracher les mauvaises herbes est aussi profitable á la terre.* (Ax. 34-11-7.) — 2º (BNc, Lc), murmurar, murmurer.

Thorral (BN), enterrar, enterrer.

Thorralzi (AN-est), trueno, tonnerre.

Josa (B-mu), soporiar, aguantar : *supporter, endurer.* Var. de *Jaso*.

Josadura (BN, Sal.). (V. *Joskura*.)

Josepe (B-a-o, BN-ald), José, Joseph. = Antiguamente se usaba por lo común

así en vez de *Jose*, que ahora se oye casi en todas partes. En L-get dicen *Josep*. Al unirse á otros nombres cuya inicial es una vocal, forma este nombre de José unos compuestos curiosísimos : **TSANTON** en vez de José Antonio, **TSOMIN** en lugar de José Domingo, **TSANDRES** por José Andrés. *Autrefois s'employait ordinairement ainsi, au lieu de Jose, qui maintenant est usité presque partout. En L-get on dit Josep. Quand le nom de Joseph s'unit á d'autres noms dont l'initiale est une voyelle, il donne lieu á des noms composés très curieux : TSANTON pour « Joseph-Antoine », TSOMIN au lieu de « Joseph-Dominique », TSANDRES á la place de « Joseph-André ».*

Josiru (B-o-tš), hilo de coser, fil á coudre.

Josgei (B-m), **joski** (B-i), pequeñas correas para abaracas, petites courroies pour coudre les brogues.

Josgo (BN-s), **josgu** (R-bid), **josgü** (S), sastrería, atelier de couture.

JOSI (c), coser, coudre. **JOSI-ASKATU** BAT (Bc), un trabajo muy ligero de costura, *très léger travail de couture.* **LEGK-NEZ** JOSIA : lleno, lit. : cosido de lepra : *plein, lit. : cousu de lèpre.* (Lard. Test. 76-19.)

Joskari (B-ub), hilo de coser, fil á coudre.

Joski (B-i-mond), pequeña correa que sirve para coser las abaracas, petite courroie servant á coudre les brogues.

Joskila (B-a-l-o-otš-ub, arc), **josklin** (F. Seg.), costurera, couturière.

Joskura (AN-b, Bc, Gc), costura, couture.

Josla (B-d-gib-m), **josle** (Gc, S, Gêze), costurera, couturière. = Limitado este oficio á las mujeres, cuando los hombres se dedicaron á él, se les llamó de diverso modo : unos *SASTRE* así en redondo, otros **DENDARI** (B-a-o-tš), otros **PRAKAGIN** (B-ar), otros **JOSTALE** (AN-b, BN-ald), indistintamente al varón ó hembra. *Cette appellation était réservée aux femmes ; lorsque les hommes s'adonnent á ce métier, on les nomme de diverses façons : les uns disent carrément SASTRE, d'autres DENDARI (B-a-o-tš), d'autres PRAKAGIN (B-ar) et quelques-uns JOSTALE (AN-b, BN-ald), l'appliquant indistinctement aux deux sexes.*

IOSO (B-b) : 1º nubes de lluvia, nuages chargés de pluie. — 2º borrado, fuerza del viento que levanta agua del mar convirtiendo en espuma : *ventée, force du vent qui fouette l'eau de la mer et la fait écumer.*

Josta (BN-ald, Gc, Lc), indet. de *ros-tatu*, recrearse, s'amuser.

Jostagailu (BN, L), **jostailu** (G-t), juguetes para niños, jouets pour enfants.

Jostaketa (BN-am), recreo : *récréation, amusement.*

Jostakin (BN-ist), risueño, divertido : *souriant, amusant.*

Jostalari (AN-est), hilo fuerte de costura, gros fil á coudre.

Jostaldi : 1º (c, ...), tiempo de coser, temps de coudre. — 2º (BN, G, L), recreo, diversion : *récréation, divertissement.*

Jostale (AN-b, BN-ald), *sastre* y también *costurera, tailleur et aussi couturière.* (V. *Josala*.)

Jostalkari (Sc). (V. *Jostelari*.)

Jostari (B-a-i-m, G-iz). (V. *Joskari*.)

Jostatatu (BN, G, L), recrearse, s'amuser.

Jostatze (AN, G), (V. **Josteta**).

Joste (c), costura, couture. **JOSTE ZUMI** (G), cosido de ropa blanca, couture de linge.

Jostelari (B, BN, F, Seg.), hilo doble retorcido: *bitord, fil retordu*.

Josteta (BNc, Lc), diversión: *amusement, distraction*.

Jostoi (G-bur), trueno, tonnerre. **JOSTOITZEN AHI DA**, trueno, il tonne.

Jostorraz (AN-b, B, G), aguja de coser, aiguille à coudre. — Un tiempo se llamó simplemente **onratz**; pero al dar a esta palabra la significación de « alfiler », hubo necesidad de apelar a la composición con el verbo **josi**. Autrefois on l'appelait simplement **onratz**; mais, lorsqu'on eut donné à ce mot la signification d'« épingle », force fut de le composer avec le verbe **josi**.

Jostotzara (B, G), cesto de costura, corbeille de couturière.

Jostugel (Gc), ribete de abaraca, bordure des brogues.

Jostun (AN-goiz, B-l-m-mu-ts, Gc), costurera, couturière.

Jostuntze (B-otš-ub), clavos grandes que se usan para ensamblar tablas de madera, grosses pointes dont on se sert pour assembler des planches.

Jostura (Bc, BNc, Lc, S, Gèze), costura, couture. **HARTU TUTEN HALABER SOIN-CAINKEOA ETA NOLA JOSTURARIK GABEKOA BAITZEN**: cogieron también la túnica, pero como era inconsútil: ils prirent aussi la tunique, mais comme elle était sans couture. (Mar. Joan. xix-23.)

Jo sua (G-and-orm), encender el fuego, allumer le feu. **JO SUA, PIPEA PIŠTU PRIGUN**, enciende el fuego para que encendamos la pipa, allume le feu pour que nous allumions la pipe.

Jotanka (G), layando, una pierna apoyada en la otra: *travaillant avec le frotteur, une jambe appuyée sur l'autre*.

Jotari (B-m), **jotelari** (B-cib-m), cornúpeta, acornecador: *cornupète, qui frappe avec les cornes*.

Jote (BN-s), carnaval, carnaval.

Jotera egin (Bc, BN-ald): 1º embestirse los animales, s'assailir (les animaux). — 2º amenazar los hombres, se menacer (les hommes).

Jotorri (G?, An. ms), eco, écho.

Hiotu (Sc), podrir, pourrir.

HIPA (BN-ald-gar, L-ain, S), sollozo, sanglot.

Hipaka (BN-ald), sollozando, sanglotant.

IPAR (AN, B, BN, G, R), **iphar** (BN, L, S): 1º septentrion, norte: *septentrion, nord*. — 2º viento norte, vent du nord. — 3º (AN, B, G, L), este, viento este: *est, vent de l'est*. **IPARRAK IRU DIA ERROKARIN**: **IPAR BELTZA**, **IPAR FINA** TA **IPAR GORRIA** (R): hay tres ipar en el Roncal, el vendabal (viento negro), el nordeste (viento fino), el norte (viento rojo): dans le Roncal il existe trois ipar, le vent d'ouest (vent noir), le vent du nord-est (vent fin) et le vent du nord (vent rouge).

Ipar-arraka (B-l), (V. **Ipar-laiño**).

Ipar beltz (BN-s, R), vendabal, vent d'ouest.

Ipar gorri (B-a-o-ts, BN-s, R), viento norte, frío, vent froid du nord.

Ipar-laiño (B-l), **ipar-lanho** (BN-ald), **ipar-lauso** (B-mond), nubes precursoras del viento nordeste, nuages précurseurs du vent du nord-est. — 2º (G-go), **ipar-lauso** (B-d-m), niebla, neige.

Iparraize: 1º viento norte, vent du nord. — 2º (AN, B, G, L), viento este, vent d'est. — En la costa ipar no es norte, sino este. Sur la côte ipar n'est pas le nord, mais l'est.

Iparraide (B, G), norte, nord.

Iparrintz (BN-s, R-uzl): 1º lluvia menuda y fría que viene con el viento norte, pluie fine et froide qui vient avec le vent du nord. — 2º agua de la niebla, eau de neige.

Ipar-zelai (B-oud), **ipar-zeroi** (G-don), cirro 6 cirrus, nubes blancas en forma de barras: *cirrus, nuages blancs en forme de filons*.

IPHATE (BN-ald), carga grande, carga charge. **IPATZ-IPHATE BAT**, una lourde grande de helecho, une grosse charge de fougère.

IPERDI (B-b-d-l-mu-otš), trasero, séant. **IPERDIZ IPERDI DAGOZ** (B-l-m-mu), están refidos: ils sont fâchés, ils se tournent le derrière.

Iperdikara (B-g-l-mu-ts), pejarita, aguzanieves (pájaro), lit.: trasero temblón: *bergeronnette (oiseau), lit.: derrière trembleur*.

Iperdikara ori (B-l), aguzanieves que se distingue del anterior en que su pecho es amarillento: *cendrille?, bergeronnette qui se distingue de la précédente en ce que son ventre est jaunâtre*.

Iperdimami (B, Micol.), **ipermamin** (B-l-mu), ualga, fesse.

Iperdi-trangaka (B-l), (V. **Iper-trangaka**).

Iperloka (B-b-l-mu, ...), andariago, persona poco asentada: *bouillon, batteur de pavé, personne qui ne peut rester en place*.

Ipertandarrez (B-i), juego de niños que consiste en dejarse caer arrastrando por un plano inclinado: *jeu enfantin, qui consiste à se laisser glisser sur un plan incliné*.

Ipertargi (B-l-mu), luciérnaga: *luciole, ver luisant*.

Ipertrangaka (B-l), á culadas, á coups de séant.

Iperšuntšur (B-l-mu), hueso de la cadera, iléon: os des hanches, iliaque. **IPERTŠUNTŠURAKO** (B-l-mu), puntapié, coup de pied.

IPHETE (BN, Sal.), obeso, obèse. **GIZON HORI IPHETE EGIN DA**, ese hombre se ha hecho obeso, cet homme s'est devenu obèse.

IPi-APAN (BN-ger), muy bien, esmeradamente, con perfección: *très bien, très soigneusement, à la perfection*.

Ipié, vado, gué. (S. P.)

Ipin (G-bid), cuento, conte. (V. **Ipuin**).

IPiNA (G-azol), cuarta, medida de granos: *quart, mesure de grains*.

Ipinabar (G-and), roble joven al cual se le ha podado la parte superior: *té tard, jeune chêne qu'on a étronçonné*.

Ipišerdi (G-azol), media cuarta, medida para granos: *demi-quart, mesure de grains*. (V. **Imiña**).

Ipingei (B-d-m), **ipingi** (B), remiendo: *pièce, morceau pour raccommoder*.

IPiNI: 1º (AN-oy, B-a-l-m, Gc),

poner, mettre. — 2º (B), apostar: *parier, gager*.

Ipilbarra (G-bor), jaro: *maquis, brousse*.

Ipinki (B-zig), remiendo: *pièce, morceau pour raccommoder*.

IPIR (B-otš), poquito, migaja: *un peu, une miette*. **IPIR BAT ARTUK**, toma un poquitin, prends-en un peu.

IPHITA (BN, Sal.), muy pequeño, minúsculo: *très petit, minuscule*.

IPITŠ (B-m), **ipitz** (B-m, G-iz), estropajo para limpiar el horno, se hace con hierbas por lo general: *étoupillon, bafai fait ordinairement d'herbes, avec lequel on nettoie le four*.

Ipizki: 1º (B-a-i-l-mond, G), (V. **Ipitš**). — 2º (B-cib-m), mujer habladora: *personnelle, femme bavarde*.

IPHIZTA (L), querella, disputa: *dispute, grabuge*.

Ipiztatatu (L), excitar, exciter.

IPIZTIKO (B-m-ond): 1º insignificante, insignifiant. — 2º ágil, inquieto: *agile, remuant*.

IPO: 1º (B-a-d-i-m-o-ts), carácter, índole: *caractère, naturel*. **IPO TSARRERO GIZON BAT**, un hombre de mala índole, un homme de naturel mauvais. — 2º (B-ts), persona de pequeña estatura: *pygmée, personne de petite taille*.

Ipoi (G-us), **ipoin** (B-g-m), cuento, fábula: *conte, fable*. Var. de **ipui**, **ipuin**.

Ipotša (B-ts): 1º cosa pequeña, menuda: *chose petite, menue*. — 2º enano, nain.

IPOTZ (B-o), hipo, hoquet.

IPUI (G-aya-and), **ipuin** (B-a-ang-i-m-mond-o-ts-ts), cuento, fábula: *conte, fable*. — F. Seg. dá á la palabra **ipuin** la acepción de « millón », acepción propia del castellano « cuento ». **IPUI BAT GAUZA**, « un millón, un cuento de cosas ». F. Seg. donne au mot **IPUI** l'acception de « million », acception propre à l'espagnol *cuento*. **IPUI BAT GAUZA**, « un million, un conte de choses ».

IPHULAR: 1º (Sc), espargano, la hierba que nace la primera en primavera: *laiteron, la première plante qui pousse au printemps*. — 2º (BN, Sal., Lc), **ipular** (G-and), tierra que queda sin labrar en el borde de los campos labrados: *chaintre, bordure d'un champ qui ne se laboure pas*. — 3º **Ipular** (G-and), trecho: *espace, laps*.

IPUR (AN-b, B-m-on, BN-ald-s, Gc), Var. de **ipuri** en los derivados, Var. de **ipuri** dans les dérivés.

IPURA: 1º (AN, Araq.), cortapisa: *obstacle, inconvénient*. — 2º (L-ain), rincón del campo que generalmente queda sin labrar, para que los bueyes uncidos anden por él: *chaintre, bordure d'un champ qu'on ne laboure pas, et qui sert de passage aux bœufs attelés*.

Ipurantzari: 1º (G-al), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette (oiseau)*. — 2º (G-and), persona que para poco tiempo en un lugar: *bouillon, personne qui reste très peu de temps dans le même endroit*.

Ipurdi (AN-b, B-m-on, BN-ald-s, Gc), **ipurdí** (Lc): 1º trasero, cul. **IPURDIKA** (AN-b, B-m), á culadas, á coups de séant. — 2º fondo de vasija, le fond d'un vase. (Duv.) — 3º (B-m-on), pié de un árbol, culasse d'un arbre. **ERŠE-IPURDI**, la parte posterior de una casa, le derrière d'une

maison. — 4° (Lc), ojete de la aguja, *has de l'aiguille*.

Ipurdikara (B-ot's) : 1° nevadilla, *bergeronnette*. (V. **Ipurdikara**.) — 2° andariego, *frétillon*.

Ipurdikatu (Lc), poner al revés, *mettre à rebours*.

Ipurdi-maila (BN-ald), **ipurdimazel** (AN-b, BNc, Lc), nalga, *fesse*.

Ipurdi-zilo (L-ain), ano, *anus*.

Ipur-kankar (G-don), rabada, cuarto trasero de los animales : *culotte, quartier postérieur d'un animal de boucherie*.

Ipurkoloka (S), **ipurloka** (B-m), persona poco asentada, andariego : *frétillon, personne qui est toujours en mouvement, qui ne peut pas rester en place*.

Ipurmamin (B-m-on), nalga, *fesse*.

Ipurhauska (BN-s), brincando, *retrozando : sautant, bondissant*.

Ipurtaira (Lc), andariego, persona poco asentada : *bougillon, personne qui reste peu tranquille*.

Ipurtargi (B-m-on), luciérnaga : *lampyre, ver luisant*.

Ipurtarraz (B-mond), juego de niños, dejarse caer arrastrando : *jeu enfantin, qui consiste à se laisser glisser sur une pente*.

Ipurterre (G-orm), cascarrabias, persona que fácilmente se enoja : *hargneux, susceptible, personne qui se fâche facilement*.

Ipurteste (G-and), intestino recto, *rectum (intestin)*.

Ipurtol (B, Per. Ab. 140-20, G-aya), banqueta, tabla sobre la cual se sienta el tejedor : *banquette, siège sur lequel s'assoit le tisserand*.

Ipurtzauzka (R-uzt), dando corcovos, *ruant*.

Ipurtzuntzur (B-m, G), cadera, *hanche*.

Ipurtzuri : 1° (G-don), un pájaro, un oiseau, « saxicola cenanthe. » — 2° (G-zeg), golondrina, *hirondelle*.

Ipurtutika (B-m-on), **ipurtzauzka** (BN-s), á coces, á ruades.

Ipurtzillo (Duv. ms), **ipurtzulo** (G-and), ano, *anus*.

IPURU : 1° (G-ets), enebro, *genérier*. (Bot.) — 2° (AN-b), **iphuru** (BN, Sal.), borde baldío de un campo, *chaintre*. — 3° (AN-arak), frente de los bueyes, *front des bœufs*.

Ipuru-belhar, hierba que nace en los bordes de un campo cultivado : *herbe qui naît sur les bords des champs cultivés, sur les chaintres*. (Duv. ms.)

Ipuruko : 1° (AN-arak), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes, para evitar les haga daño el roce de la coyunda : *frontal, longue pièce de cuir doux que l'on met sur la tête des bœufs, pour éviter que le frottement du joug ne les blesse*. — 2° (BN), cuña que se emplea para sostener el yugo en la lanza del carro : *courbeton, cale qui s'emploie pour accrocher le joug dans le timon de la charrette*.

Ipurzapit (AN, B-m-on, G), pañales, *langes*.

Ipuzilo (BN-ald-s), ano, *anus*.

IRA : 1° (Bc,...), helecho, *fougère*. = Especies de helecho, *sortes de fougères* :

a) **ira** (Bc,...), helecho común, *fougère commune*. — b) **Sorgin-ira** (Bc), tiene en su tallo brote parecido al pelo, *fougère dont la tige a des filaments ressemblant à des poils*. — c) **TRAMONIRA** (B,...),

DONEANIRA (B,...), helecho que por San Juan se bendice en la iglesia y se guarda seco para quemarlo cuando truena : *fougère qui se bénit à l'église pour la Saint-Jean et se garde sèche, afin de la faire brûler quand il tonne*. — d) **ATÑIRA**, **ATÑ-GANYKO IRA** (B,...) : helecho purgante, que crece sobre las peñas : *fougère purgative, qui croît sur les rochers*. — 2° (AN, Lacoiz., B?, G? ms-Lond), veneno, *venin*. — 3° (G), ira, cólera : *ire, colère*. (??)

¿**NOIK ERAKUTSI DIZUTE IGES EGITEN ETORRIKO DAN IRATIK**? ¿quién os ha enseñado á huir de la cólera futura? *qui vous a appris à fuir la colère qui vient?* (Ur. Matth. m-7.) — 4° **Hira** (BN, Sal., L, S. P., S), pena profunda, consunción, despecho : *douleur profonde, consomption, dépit*.

Iraakin (B-i-m), Var. de **IRAKIN**.

Ira-arbola (ms-Lond), polipodio, *polypode*. (Bot.)

Iraaskor (B-i-m) : 1° apegadizo, visqueux. — 2° contagioso, *contagieux*.

IRAATSI : 1° (B-m), añadir, *ajouter*. — 2° (B?, Mog.), escribir, *écrire*. **AUSTABAR ASKO ARTU GURA DOZU BURUAN ARTITEAZ TA LUMBIZ IRAASTEAZ EUSKERA-IZENAK**, usted se empeña en querer fatigarse mucho mentalmente al aprender y escribir nombres vascos, vous voulez vous fatiguer intellectuellement à apprendre et à écrire des mots basques. (Per. Ab. 82-10.) — 3° (B?), componer, compuesto : *composer, composé*. **BERBA IRAATSI ONEK ADIERAZOTEN DABE GAUDEA ZER TA ZETARAKO DAN**, estas palabras compuestas manifiestan qué es un objeto y para qué sirve, ces mots composés indiquent que c'est un objet et à quoi il sert. (Per. Ab. 202-1.) — 4° (AN-lez), añadir, pegar, adherir, herrar : *ajouter, coller, adhérer, ferrer*. — 5° (Bc,...), pegar, contagiar, contaminar : *puer, infecter, contaminer*.

Iraazi (AN, Bc,...), colar, filtrar : *couler, filtrer*. (Contr. de **IRAGAZI**.)

Iraazki (L-ain), sajar, inciser.

Irabarkhi (BN, Sal.), taladro, birbiqui : *trille, vilebrequin*. (??)

Irabazbide (BN-s,..., R), medio de ganar, empleo : *moyen de gagner, emploi*.

Irabazgoi : 1° (B?, G?, Añ.), logro, usura : *lucere, usure*. — 2° (G?, Ur.), interés, rédito : *intérêt, revenu*. ¿**ZERGATIE EITUK EZARRI ENE DIRUA IRABAZIAN, ETHORRI ETA IRABAZGOIAREKIN ATIHERRATU DAINUKEEN?** por qué no has depositado tu dinero, para que cuando volviese lo tomara con las ganancias? *pourquoi donc n'as-tu pas déposé mon argent, afin que, de retour, je pusse le retirer avec les intérêts?* (Har. Luc. xix-23.) **ETORTZEN NI SOANEAN ARTUKO NIKAN EGIAZ NEREA DEKANA IRABAZGOIAREKIN** : cuando yo viniese, hubiera cobrado con intereses lo que es verdaderamente mío : *à mon retour, j'aurais retiré avec les intérêts l'argent qui m'appartient*. (Ur. Matth. xiv-27.)

IRABAZI : 1° (c), ganar, *gagner*. — 2° (c), ganancia, *gain*. **IRABAZIAK ZANGOAK ARIN DITU** (BN) : si se quiere hacer beneficios, es preciso aviarse, no dormir ; lit. : la ganancia tiene los pies ligeros : *si l'on veut faire des bénéfices, il faut se hâter et ne pas s'endormir ; lit. : le gain a les pieds légers*. — 3° (c?), mérito, *mérite*. — 4° (c?), meracer, *mériter*. — 5° (AN-b, B-m), propiedad, hacienda :

propriété, possession. — 6° (G-and), filtro, *filtrer*. — 7° (AN-lez-oy, G-ber-ord-zeg), filtrar, *filtrer*.

Irabazia (G-and), sidra que se hace de manzana dentro del lagar, no sobre piedras como el **PATSARDO** : *cidre qu'on extrait des pommes dans le pressoir, et non sur les pierres, comme le PATSARDO*.

Irabazka (R), lucha, luchando : *lutte, luttant*. **MITII KORIEK IRABAZKA ARC DRA**, esos muchachos están luchando, ces enfants luttent.

Irabazpide (AN-b, B, G, L, S), empleo : *emploi, métier*.

Irabazte (c), ganancia, *gain*. **GATZAMAILLE GAISOAK DAROA NEKENIK GOGOR TA GOGAIKARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRENA** : el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, y es quien menos gana : *le pauvre cuisier endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins*. (Per. Ab. 125-9.)

Irabazteko : 1° (c,...), para ganar, *pour gagner*. — 2° (G-ord-zeg), colador, *passoire*.

Irabaztun (AN-b, B-i-m), ganancioso, ahorrador : *gagneur, économe*.

Irabelar (ANc, Lacoiz.), **iraberar** (G, Izl.), acónito, mata-lobos : *aconit, tue-loups*. (Bot.)

Irabiaren (B, G), batimiento, *battement*.

IRABIATU (G), **irabiau** (B) : 1° revolver, *balir : remuer, battre*. — 2° (B, ms-Ots), mudar de postura, *changer de posture*.

Irabilatu, cavilar, *réfléchir*. (Añ. ms.)

IRABILDU : 1° (B, G), revolver, *remuer*. **ENOTEN DEUTSEZUEZ GAISOAI EDARI SAMIN, MINROT, ATSIU TA ERRAI GUZTIAK IRABILDUKOA** : los dais á los enfermos pocimas amargas, hediondas y capaces de revolver todas las entrañas : *vous donnez aux malades des potions amères, nauséabondes et capables de remuer toutes les entrailles*. (Per. Ab. 84-5.) — 2° captar la voluntad, *capter la volonté*. (Añ. ms.)

IRABIO, meneo, agitación : *remuelement, agitation*. (Ast.)

Irabiotu (B), revolver, *remuer*. Var. de **IRABIATU**.

IRABIUR (B-ar-l-m, G-iz), **irabirur** (B-ts), **irabur** (B-i-mond-on), mango del mayal, *manche du fléau*. **IRABURRAK IRU GAUZA DAUKAZ** : **IRABUR-ESKUA** (MAKILA LODIA DA AU), **UGELA** TA **IRABUR-AIZESILLOA** (B-mond) : tres cosas tiene el mayal : el ástil (es un palo grueso), la correa y el palo : *le fléau comprend trois parties : le manche (c'est un gros bâton), la courroie et la batte*.

IRADAILU (BN, Sal.), hoz que se emplea para cortar helecho, *fauçillon dont on se sert pour couper les fougères*.

IRADOEI (R-uzt), provocar, tentar : *exciter, aiguillonner*.

IRADU (B, arc), á prisa, á la hâte. **IRADU NOA NAIRA**, á prisa voy á lo que deseo, *je me dirige à la hâte vers ce que je désire*. (Refranes, 83.)

Hiradura, angustia, *angoisse*.

Iragele, pasajero, *passager*. (Duv. ms.)

IRAGAITZ : 1° (I?), paso, tránsito, acción de pasada : *passage, traversée, action de passage*. **ABEREEN IRAGAITZAK ETA SUGEN SIETUEK LAZTUAK**, estremeándose con el tránsito de los animales y con los silbos de las serpientes, *trem-*

blant au passage des animaux et au sifflement des serpents. (Duv. Sap. xvii-9.) — 2° (L.), superficie, superficie. IRAGAITZAZ ETA USTEKABEAN BEHATZEAK ARROBATZEN DU BIHOTZA, el mirar superficialmente y sin pensarlo roba el corazón, le regard passer et irrésistiblement dérobe le cœur. (Ax. 3a-20b-12.)

Iragaitzaz, de paso, superficialmente : de passage, superficiellement. (V. Iragaitz, 2°.)

Iragaitzakko, transitorio, pasajero : transitoire, passager. (Duv. ms.)

Iragaitzean (L), de paso, transitoriamente : passagèrement, transitoirement.

IRAGAN (L) : 1° pasar, trasladar : passer, transférer. IRAGANA ETA ETHORRIZUNA EZTIRA GUREAK, lo pasado y lo futuro no nos pertenecen, le passé et le futur ne nous appartiennent pas. (Ax. 3a-367-42.) — 2° pasar, acontecer : arriver, survenir.

Iraganarazi, hacer pasar, faire passer. (Duv. ms.)

Iraganbide (Duv. ms), iragangu (BN-am, S), paso, tránsito, camino de pasaje : passage, traversée, chemin de passage.

Iragankor (BN-ms), pasajero, efímero : passager, éphémère.

Iragapide (G-and), vado, gué.

Iragarri : 1° (B-a-d-m-o-on-ot8-15), anunciar, comunicar : annoncer, communiquer. BAKOTSAK BEREN BIZI-BIDEA ONDOEN IRAGARTEKO IRUDIA, cada cual (tenía) grabada en las manos la imagen que mejor anunciase su oficio, chacun (avait) gravé sur les mains l'image qui annonçait le mieux son métier. (Euskatz. 1-155-22.) — 2° Iragarri, doloroso, aflitivo : douloureux, affligeant. (Duv. ms.)

IRAGAZI : 1° (AN-arak, Gc), colar, filtrar : passer, filtrer. BEINDIK BEIN IRAGAZTEN IZA ESNE JATZI-BERRIA (G, Dial. bas. 86-7), desde luego se colaba la leche recién ordeñada, on commence par passer le lait fraîchement trait. — 2° (L), arrancar, quitar : arracher, ôter. BALINETARIA ZURE BEGI ESKUINEKO ZURE BEHATOPAGARRI BADA, IRAGAZI ETA ZUREGANIK URUN ARTNIKAZU (L, Matth. v-29) : si vuestro ojo derecho os sirve de escándalo, arrancad-le y echad-le de vos : si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi. — 3° (AN-elk), purificar, se purifier. PERMITITZEN DU BADA JAUNGOKOAK, BERA BEGIRA DAGOALARIK, SANTUAK PADERTITZEA, IRABAZBIDE GELAGO IZAN DEZATEN, IRAGAZI DITEZEN : permíte, pues, Dios que los santos á sus mismos ojos padezcan, para que tengan más méritos y se purifiquen : or Dieu permet devant ses yeux que les saints souffrent, pour qu'ils aient plus de mérites et qu'ils soient purifiés. (Liz. 10-25.) GIALARI ITSUAK, IRAGAZTEN DEZUTENAK ELT8OA, GANIELA BERRIZ IREZTEN DEZUTENAK : ciegos guías, que coláis el mosquito y tragáis el camello : guides aveugles, qui filtrez le moucheron et avaliez le chameau. (Ur. Matth. xxii-24.)

Iragaski (Gc,...), filtro, colador : filtre, passoire.

IRAGO : 1° (B-a-g), transportar, transporter. — 2° (B,...), aguantar, sufrir : endurer, souffrir. Var. de IGARO. — 3° (B-m), activo, actif. PERUK, IRAGO-IRAGOA BE EZTA, TA GARIK EBATEKO DAU-

KAZ : Pedro, como que no es muy activo, tiene aun por segar el trigo : Pierre, qui n'est pas des plus actifs, a encore son blé à couper. — 4° (B-g), deshincharse un tumor, se désenfler (une tumeur). — 5° (R), grito, clamor : cri, clameur. IRAGO BATEN BIDEAN, al alcance de la voz, à portée de la voix. KALAKO GISAN IZAN ZEN ANKARRA, IRAGOAK EGITEN ZTEIN, KARRIKAN EGON BALIRA GISA, de tal manera fué la riña que gritaban como si hubieran estado en la calle, de telle manière fut la dispute qu'ils criaient comme s'ils avaient été dans la rue.

IRAGON : 1° (Lc), pasar, passer. — 2° (B-l-m-mu), acarrear, charroyer.

Iragopen (G), paciencia, patience. NI JUAN ZUEN ANAYA ETA PARTILA NAIGABEAN ETA ERREINUAN ETA IRAGOPENEAN JESUKRISTOGAN : yo Juan vuestro hermano y participante en la tribulación, y en el reino, y en la paciencia en Jesucristo : moi, Jean, votre frère, qui ai part à la tribulation, au règne et à la patience en Jésus-Christ. (Ur. Ap. i-9.)

Iragozi (AN-goiz), desgranar un árbol, cueillir les fruits d'un arbre.

Iragoztu (B-i), chamuscar, flamber une volaille.

HIRAGUN, repugnancia, asco : répugnance, dégoût. (Oih.)

Hiragundu, destetar un niño, sevrer un enfant. (Oih. ms.)

Irail (Bc,...), septiembre, septembre.

Iralleku : 1° (B-bol), escalera ó paso que suele haber para entrar en los setos : pas ou sautoir, qui permet ordinairement de franchir une haie. — 2° (B-m), senderito : sente, routin.

Iraili (Sc), volcar, renverser. Var. de IRAULI.

IRAIN : 1° (G), ultraje, outrage. IRAIN EGIN, injuriar, injurier. Var. de IRAUN. — 2° (AN-arak, Gc), golpe de leche que sale de la ubre después de tentarla, jet de lait qui sort de la mamelle après l'avoir pressée. IRAINA ETORRI EZNEA (G-t), acudir la leche en abundancia, jaillir abondamment de la mamelle (le lait). IRAINEAN ETORRI ZAYO EZNEA (AN-arak) : la leche se le ha venido en abundancia, chorreando : le lait est venu en abondance, jaillissant. IRAINEKO T8ERRIAK (G-ord) : gorrinos, cerdos de teta : goretz, cochons de lait. IRAINA KENDU (G,...), destetar los cerdos, sevrer les porcs. — 3° (R,S), durar, durer. Var. de IRAUN. — 4° (AN), ánimo?, valor? : courage?, valeur?. BIDAL LITZAKE... NAI ADIRA LEOTI... ORAINGOAK BAIÑO AUSARDI TA IRAIN GELAGOKOAK : pueden enviarse... todos los icones que se quiera... de más audacia y valor que los actuales : on peut envoyer... tous les lions que l'on voudra... plus audacieux et plus valeureux que ceux-ci. (Mend. 1-106-11.)

Iraindu (G), agraviar, injuriar : offenser, injurier. ETA ANDIK IRAGOTZEN ZIRANAK IRAINTZEN ZUTEN, ZERABILTZATELA BEREEN BURUAK, y los que pasaban por allí le injuriaban sacudiendo su cabeza, et ceux qui passaient par là l'injuriaient en secouant la tête. (Ur. Matth. xxvii-39.)

Iraingatu (?), desagaviar, défâcher.

Irainteu, injurioso, injurieux. (Duh.)

Iraintzatu, injuriar, injurier. (Duv. ms.)

Iraipen (Sc) : 1° duración, durée. — 2° perseverancia, persévérance.

Iraipus (S), durable, durable.

IRAISEKI, encender, allumer. (Leiz.)

IRAISI : 1° (AN), colar, passer. — 2° (S, Gèze), sechar, aventlar trigo, vanner le blé.

Iraispala (Sc), hieldo, pala para aventlar granos, pelle servant à vanner les grains.

Iraite (S), duración, durée.

Iraitai : 1° (AN, Araq.) (V. Iraitai, 1°.) — 2° (S, Inch.), arrojar, expulsar : jeter, expulser.

Iraitz (B-i-m), superficie, surface. (Contr. de IRAGAITZ.)

Iraitzean (B-i-m), de paso, superficialmente, ligeramente : superficiellement, légèrement. ZUENIZAT ASKOKO NA IRAITZEAN LEGEZ IKUTUTEA, para vosotros bastará el tocar como de paso, pour vous il sera suffisant de toucher comme au passage. (Mog. Baser. 196-8.)

Iraitzako (B), transitorio, efímero : passager, éphémère. ¿AINDESTE KOSTETAN DAN BIZITZA BAT ALPERRIK GALDUTEN DOZU, GURARI ZITAL, IRAITZEKO TA UTSA BALIO DARRIN BAT-GAITIK? ¿una vida que tanto cuesta, la echáis á perder por un deseo bajo, pasajero y de ningún valor? une vie d'une telle valeur, vous la perdez pour un désir bas, passager et d'aucun prix? (Ur. Maizatz. 25-19.)

IRAIZI : 1° tiro, jet. (Leiz.) ORDUAN HURA URRUN ZEDIN HETANIK HARRI-IRAIZI BATEN INGUROAN, entoncés él se alejó de ellos como un tiro de piedra, alors il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre. (Matth. xiii-41.) — 2° arrojar, expulsar : jeter, expulser. (Leiz., Dechep.) IRAITZAK, échalo, jetez-le. (Leiz. Matth. xviii-8.) IRAITZEKO, para arrojárselo, pour le jeter. (Leiz. Matth. v-13.) — 3° despreciar, mépriser. (Leiz.) ZURE IRAITZEN ZAITUTZENAK NI IRAITZEN NAU : quien á vosotros os desprecia, me desprecia á mí : celui qui vous méprise, me méprise. (Leiz. Luc. x-16.)

Iraiz : 1° (L,...), indet. de IRAIZI, arrancar, extraer : arracher, extraire. ZURE BEGI ESKOINAK BEKHATURATZEN BAZAITU, IRAIZI EZAZU ETA AURTHIK URUN ZUOANIK : si tu ojo derecho te conduce al pecado, arráncalo y arrojale lejos de ti : si ton œil droit te porte au péché, arrache-le et jette-le loin de toi. (Har. Matth. v-29.) — 2° (B-m), superficie, surface. IRAIZ BATEN IKUSI (B-g-m), ver de una ojeada, embrasser d'un coup d'œil.

Iraiz-arazi, hacer arrancar, faire arracher. (Duv. ms.)

Iraizean (B-g-m,...), superficialmente, superficiellement.

Iraizeko (B-m-on), superficial, efímero : superficiel, éphémère.

IRAIZI : 1° (L,S), expulsar, expulser. ¿JAUNA, GUK EZOTHEDEGU ZURE IZENEAN DEBRUAK IRAIZI? (L, Matth. vii-22) : ¿Señor, acaso no hemos arrojado demonios en vuestro nombre? Seigneur, est-ce que nous n'avons pas expulsé des démons en votre nom? BANAI ERE IRAIZIKO, EZTUT EZ GAITZETSIKO, BAIKIZ OGEN GUZIA NIHAURTARA EGOTZIKO : aunque me eche, no la odiaré, no, sino que toda la culpa ocharé sobre mí : bien qu'elle me chasse, je ne lui porterai pas de haine, non, mais je rejeterai sur moi toute la culpabilité. (Oih. 165-5.) — 2° (S), aventlar granos, vanner des grains. — 3° (S), colar líquidos, filtrer des liquides.

Irailzen, arranque, acción de arrancar; *arrachement, action d'arracher.* (Duv. ms.)

Irailtalle, el que arranca, *arracheur.* (Duv. ms.)

Irailte (L), tiro, *jet.* HARRI-IRAIZTE, tiro de piedra, *jet de pierre.* BERA HERRI ZEN HETARIK HARRI-IRAIZTE BATE INGU-
RUA, él se separó de ellos (a una distancia) como un tiro de piedra, *il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre.* (Har. Luc. xxi-41.)

Irailtu (BN-s), producirse dentera, *agacer (en parlant des dents).*

IRAKA (AN-b-Jez, BN, Sal., G, Añ., L-ain, S, Alth.), **hiraka** (BN, L, S), cizaña, *ivraie.* (Bol.) OGI-PULUA BEKANKI DA IRAKAZ SAHUA, un montón de trigo rara vez está limpio de cizaña, *rarement un monceau de froment est exempt d'ivraie.* (Oih. Prov. 347.) GIZONAK LO ZRUNZALA, EIBOR ZEDIN HAREN ETSAYA ETA EREIN ZEZAN HIRAKA OGI-ARTEAN: estando los hombres dormidos, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo: *les hommes étant endormis, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du blé.* (Leiz. Matth. xiii-25.)

Irakasbide (L?), escarmiento: *leçon, châtiement, punition.* IRAKASBIDIZANEN DA ETSE MORT, esa casa será para escarmiento, *cette maison servira de châtiement.* (Duv. III Reg. ix-8.) = Podría llamarse así « el método de enseñanza ». *On pourrait appeler ainsi « la méthode d'enseignement ».*

Irakaskari, doctrina, *doctrine.* (Duv. ms.)

Irakaskuntza, enseñanza, *instruction.* (Duv. ms.)

Irakasla (B), **irakaslar** (B, BN, G, L), **irakasle** (G, ...), maestro, profesor: *maître, professeur.* ONEN ARTEAN ZAN ERANDUA ORDUAN MUTILTSU ASKO INTRIA IRAKASLE BATEN PEKOAN, ALKARRERAZ AZI EITEZEN: entre estos (los Romanos) había entonces la costumbre de poner a varios muchachitos a cargo de un profesor, para que se educasen juntos: *chez eux (les Romains), la coutume existait alors de confier un certain nombre de garçons à un maître, pour qu'ils fussent éduqués ensemble.* (Per. Ab. 217-9.)

Irakhasmen (Duv. ms.), **irakaspen** (B, BN, G, L), enseñanza, *enseignement.*

Irakaste: 1º (c), enseñanza, *enseignement.* — 2º (BN-s, R), proclamas de matrimonio: *bans, publications de mariage.*

Irakastogi (B?, Per. Ab. 199-6), púlpito, *chaire.*

Irakastun (DN-ald, S. P.), maestro, *instituteur.* BEHARRI KILIKORRAK DITUZTE-LARIK, BEREK BERE DESIDEN ARAUEZKO IRAKASTUNAK BILDUREN BAITITUZTE: teniendo orejas quisquillosas, recogerán maestros en conformidad de sus deseos: *possédant des oreilles chatouilleuses, ils recueilleront des instituteurs conformes à leurs desirs.* (Leiz. II Tim. iv-3.)

Irakastunkeria, pedantería, *pedanterie.* (S. P.)

Irakastunkleri, pedante: *cuisire, pédant.* (S. P.)

Irakatsaldi: 1º lección, moniciones: *leçon, monitions.* (Duv. ms.) — 2º **Irakatsaldi** (R), proclama, anuncio de matrimonio: *ban, annonce de mariage.*

Irakatsi: 1º (B, BN, G, L), enseñar, *enseigner.* — 2º (B?, Mog.), predicar, *prêcher.* EZIN DOT, DINOR, EUSKERAZ EZEIRAKATSI: no puedo, dicen, predicar nada en vasconco: *je ne puis, dit chacun, rien prêcher en basque.* (Per. Ab. 199-20.) = Leizarraga usa el verbo IRAKATSI con objetos pronominales. *Leizarraga emploie le verbe IRAKATSI avec des objets pronominaux.* LABURU HEK... IRAKASTEN GAITUZE, aquellos libros nos enseñan, *ces livres-là nous enseignent.* (Prol. N. T. 21-9.) HIK IRAKASTEN GAITUK GU: tú nos enseñas a nosotros: *toi, tu nous enseignes.* (Leiz. Joan. ix-34.) LE IRAKASTEN DEUSKOK GURI (B), tú nos enseñas, *tu nous enseignes.* — 3º (BN-s, R-bid), proclamar, anunciar matrimonios: *banchier, annoncer les mariages.* KEMEN NAI EKUNTU DEI BI ETSERAKOEK EZEYAK EGIN, ORDARIA; ETA IRAKATSIZ GEROZ EITZI DEI BORDALGUA: aquí dos familias han querido celebrar bodas de hermanos con hermanas; y después de haber anunciado han dejado el casamiento: *ici deux familles ont voulu marier les frères avec les sœurs; et, après avoir fait publier les bans, ils n'y ont pas donné suite.* IRAKATSIAK IGARIRIK BORDALTO ZEN (R): pasadas las moniciones, se casó: *les bans publiés, il se maria.*

Hirakatsu, lleno de cizaña, *plein d'ivraie.* (Duv.)

Iraki (BN-s, S), **irakitu** (BNc), hervir, *bouillir.* Var. de IRAKIN. ZORREZ IRAKITUA (L), acibillado (lit.: hirviente) de deudas, *criblé (lit.: bouillant) de dettes.* HAREK IRAKITZEN DUTE HARAGI KORTAN, los gusanos hormiguean (lit.: hierven) en esa carne, *les vers fourmillent (lit.: bouillent) dans cette viande.* (Duv. ms.)

Irakialdi (B, G), ebullición, *ébullition.*

Irakidura, hervor, cólera, *colère.* ZEREN HAREKETASUNAN, MENDEKATU-NARIAK, BARRENEKO EGIGOAK, IRAKIDURAK, HODIGOAK, GORROTUAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, ARIMARI ETA GORPUTZARI EITEN DERAUE KALTE: porque las iras, los deseos de venganza, los odios profundos, los rencores, las aversiones, los aborrecimientos, perjudican al alma y al cuerpo: *parce que les colères, les desirs de vengeance, les haines profondes, les rancunes, les aversions et les antipathies, nuisent à l'âme et au corps.* (Ax. 3-105-8.)

IRAKIN: 1º (AN, B, G, L), hervir, *bouillir.* = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable.* HODOLAK SU BAGA DINAKI, la sangre hierve sin fuego, *le sang bout sans feu.* (Refranes, 146.) — 2º (AN, B, G, L), hervor, *bouillonnement.* IRAKIN BATEKIN EGOSIKO DA (AN-lez), se cocerá con un hervor, *il cuira dans un tour de bouillon.* — 3º (L-s), fango, *bourbe.* — 4º (AN, B, G, L), hirviente, *bouillant.* KAPULEAK IFINTZEN DIRA UR IRAKINEAN, los capullos se ponen en agua hervida, *on met les cocons dans de l'eau bouillante.* (Dial. bas. 6-7.)

Irakitaldi (B, L), hervor, *ébullition.*

Irakitu (BN-ald-gar-s, L), hervir, *bouillir.*

IRAKOI: 1º (B-eib-m), alzar, levantar cosas: *soulever, lever.* ALAN GULBIAK TA NAGITASUNAK IRAKOI EBEN GERREA, así la gula y la pereza levantarán guerra,

ainsi la gourmandise et la paresse soulèveront une guerre. (Bart. ii-18-26.) — 2º (G-zeg), hacer que una persona se levante, *faire lever une personne.* — 3º (B-m), movimiento, *mouvement.*

Irakoitz (BN-gar, S), sábado, *samedi* (sic). HALABEN IRAKOITZ-OSTIRALEN HARAGIZ ABSTINENZIA EGITEA, asimismo el guardar abstinencia de carne los viernes y sábados, *de même observer l'abstinence de viande les vendredis et samedis.* (Arim. 31-21.) Var. de EBIKOITZA.

Irakor: 1º (B-ms), irascible, colérico: *irascible, coléreux.* — 2º **Hirakor**, delicado de carácter, *delicat de caractère.* (S. P.)

Irakori (B-eib-m, G-azk-gab-z), levantar, *lever.* ERRAZAGO; ZER DA? « BEKATUAK BARKATU ZAIZKIZU » ESATEA, EDO OYBAN DATZANA IRAKORI, OYA ARTU ETA IBILIERAZOTZEA? ¿qué es más fácil? decir « se te han perdonado los pecados », ó hacer que un paralítico se levante, recoja su lecho y ande? *quel est le plus facile, de dire « les péchés te sont pardonnés », ou de faire qu'un paralytique se lève, porte son lit et marche?* (Lard. Test. 424-2.) EHREKUTUTEN DEUTSUET, JERUSALENGO ALABAK, KANPOETAKO BASAUNTIAK ETA OREINAKAITIK, ARREN EZTAGIZUELA IRAKORI ET MAITEA ESNATU ERAGIN BEHE, BERA GURA DABEN-ARTERAINO (B, Ur. Cant. ii-7): conjúroos, hijas de Jerusalén, por las corras y por los ciervos de los campos, que no levantéis, ni bagáis despertar a la amada, hasta que ella quiera: *je vous conjure, ô filles de Jérusalem, par les gazelles et les cerfs de nos campagnes, ne la troublez pas, ne réveillez pas ma bien-aimée, jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.* IRAKORI BEGIAK, fijar los ojos, *fixer les yeux.* (Ast.)

Irakorri (B, Per. Ab., G, Lard.), leer, *lire.* Var. de IRAKURRI (1º). ESKRIBATU ZUREN LIBURUA IRAKORRI ZIEN, les leyó el libro que había escrito, *il leur lut le livre qu'il avait écrit.* (Lard. Test. 89-16.)

Irakurrai (AN, G, L), **irakurget** (B, BN, S), objeto de lectura, *objet de lecture.* = Algunos lo emplean en significación de « novela ». *D'aucuns l'emploient dans le sens de « roman ».*

Irakurkizun (B, ...), objeto de lectura, *objet de lecture.*

Irakurla (B), lector, *lecteur.*

Irakurlari (B, G), lector de profesión, *lecteur de profession.*

Irakurle (G), (V. Irakurla.)

Irakurpen, lectura, acto de leer: *lecture, action de lire.* (Duv. ms.)

Irakurraldi, lectura, rato de leer: *lecture, temps de lire.* (Duv. ms.)

IRAKURRI: 1º (c), leer, *lire.* — 2º (B-I-mond-off, arc), desgranar habas, alubias, mazorcas de maíz, castañas, etc.: *écosser des fèves, des haricots, égrener des épis de maïs, peler des châtaignes, etc.* — 3º (G-ber), gobernar, cuidar: *gouverner, soigner.* IRAKURRI BEAR DUE ETSEKO GAUZAK, USTELTEZKO ZORIAN GELDITU ETEITEZEN: debe uno cuidar las cosas de la casa, para que no se pongan a punto de podrirse: *on doit soigner les choses de la maison, afin qu'elles ne soient pas près de pourrir.*

Irakurtu (BN, L), leer, *lire.* Ez othue duzue irakurtu zku egin zuen Davidrek bere lagunekin gose ziran batez? (I., Matth. xii-3), ¿no habéis leído acaso lo

que hizo David con sus compañeros una vez que tuvieron hambre? *n'avez-vous pas là ce que firent David et ses compagnons, une fois qu'ils eurent faim?*

Irakurtzi (B-m-mañ-tš), (V. **Irakurtzi**, 1°).

Irakurzale (S), lector : *lecteur, liseur*.

IRAKUTZI : 1° (B-g-i-mu), lavar, p. ej. una jarra : *rincer, p. ex. un broc*. = Parace verbo derivado de **IKUZI**; su complemento su usa en dativo. *Sembles un verbe dérivé de IKUZI; son complément s'emploie au datif*. **IRAKUTZI** DOTAT FITSARRARI (B-g), **IRAKUTZI** (sic) DEUTSET JARRORARI (B-a), he lavado la jarra, *j'ai lavé le broc*. — 2° (B-mañ), enjuagar la boca, *se rincer la bouche*.

Iralari (B-m), acarreador de helechos, *charroiseur de fougères*.

Iralekhu (L-ain), helechal, *fougère*.

Hiralgo (BN), nuevas, noticias : *nouvelles, notices*. **NORBAITEN HIRALGOAK UKAITZA**, tener noticias de alguien, *avoir des nouvelles de quelqu'un*.

IRALKA (AN-elk), cizaña, *irsie*. **ETSATIAK ETORRI ETA ERAIKI ZUEN GARIAREN ARTEAN IRALKA EDO ZALKEA**, el enemigo vino y sembró cizaña entre el trigo, *l'ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le blé*. (Liz. 71-44.)

Iralkarazi (BN-gar), **Iralkiarazi** (AN-elk), hacer proferir, hacer decir : *faire proférer, faire dire*. **IKUSI DEZAGUN IRALKIARAZTEN OTEDIOGUTZEN BAT**, verdios si le hacemos proferir alguna palabra, *royons si nous lui ferons dire quelque mot*. (Liz. 387-40.)

IRALHI (AN-b-lez-oy), cerner, p. ej. harina : *tamiser, p. ex. la farine*.

Iralkile, el que cierne, p. ej. harina : *tamiseur, bluteur*. (Mond. 11-277-1.)

Iraltoki (AN-arak), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *bâton que l'on place sous le tamis en sassant la farine dans le pétrin*.

Irameta (Bc), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougères en forme de cône*.

IRAMUKIN (B-mu), una de las cuatro clases de cuerda, la última, la adherida al anzuelo, de que consta el aparejo para merlucear : *un des quatre genres de corde, le dernier, celui que l'on attache à l'hameçon pour la pêche de la morue*.

Irandetzi (BN-s), remover un cuerpo líquido, *remuer un corps liquide*.

Irandu (B, An. ms), Var. de **IRENDU**.

Iranja (Sc), naranja, *orange*. (??)

Iranjatze (Sc), naranjo, *oranger*. (??)

IRANOI (AN-arak-b, BN-baig, Sc), esófago, *œsophage*.

Iransagar (BN-s), membrillo, *coing*. Var. de **IRASAGAR**.

Iransarbi (G-and), es una planta trepadora y tuberculosa, cuyos tubérculos cortados producen un líquido blanco lechoso, que sirve para curar la costra : *plante rampante et à tubercules qui, coupés, donnent un liquide blanc laiteux, employé dans la cure de la gomme*.

Iransube (G-and), dragón, *dragon*. Var. de **ERENSUGE**.

Iraneuga (G?, Lard. Test. 78-2), dragón, *dragon*. = En alguna otra página

dice **ERENSUGE**. Dans quelque autre page, il dit **ERENSUGE**.

Irantzarbi (G-is), Var. de **IRASARBI**.

IRANTZI (G, Ithur.), castrar, *châtrer*. **ONDOTSAK BOSTZ UNTE EGINEZKERO IRANTZITZEN OI DIDA**, se suelen castrar los verracos cuando han cumplido cinco años, *on ne châtre les verrats que lorsqu'ils ont cinq ans*. (Diál. bas. 97-7.)

Irao (G-gah-is), maldición, *malédiction*. Var. de **IRAO**.

Irapazi (B-o), ganar, *gagner*. Var. de **IRABAZI**. **EGIN TA EGIN TA IRAPAZI EZIN**, hacer y hacer y no poder ganar, *faire et faire et ne pouvoir gagner*. (Refranes, 155.)

Irar (B-mu-tš), guisante, *petits pois*. (Bot.) = Var. de **IRAR**, **ILAR**, como (*comme*) **ZIRAR** de **ZIDAR**, **ZILAR**, como (*comme*) **BEIAR** de **BEDAR**, **BEIAR**, etc. **GURE NEKEAKAZ DATOR ANTOKA, DATOZ HABA, IRAR, INDIRAR, GARAGAR, OLO TA JANKAI GUZTIAK** : con nuestros trabajos viene el trigo, vienen las habas, arvejas, alubias, cebada, avena y todos los alimentos : *c'est grâce à nos travaux que viennent le blé, les fèves, les vesces, les haricots, l'orge, l'avoine et tous les aliments*. (Per. Ab. 149-15.)

IRARBI (B-pl), ovario de peces, *ovaire des poissons*.

Irardatz (B), palo a cuyo rededor se amontona el helecho en forma cónica, *perche autour de laquelle on tasse une pile de fougères*.

Irardausi : 1° (B-d-l-m-ond), sacudir, zarandear, *secouer*. — 2° (B-m), brío, *brio*. **IRARDAUSI ONEKOA**, {persona} de gran brío, {personne} de grand brío. — 3° (B-i-mañ), restregar, *égriser*.

Irargi : 1° (B-m-on), luna, *lune*. Var. de **ILARGI**. **IRARGIRO ARRIA, POZUA**, el pozo a la luz de la luna parece piedra, *à la lumière de la lune le puits devient pierre*. (Per. Ab. 121-24.) — 2° (Bc, ...), prueba, documento justificante : *preuve, document justificatif*. **GORPUAREN KOLKOAN BONE ANDRESEN GORPUZIA IRARGI TA GUZTI AURKITU EBEN** : en el seno del cadáver, encontraron con su correspondiente auténtica una reliquia de san Andrés : *sur la poitrine du cadavre, on trouva avec les documents authentiques une relique de saint André*. (Euskaltz. 11-479-36.)

IRARGIA ATARATEA (B-mu), sacar las pruebas de un aserto, *montrer les preuves d'une assertion*.

Irargi-bete (B-a), luna llena, *pleine lune*.

Iransagar (B?), (V. **IRANSAGAR**).

Irartor : 1° (B-ar), la raíz y trozo de tallo de helecho que queda después de la siega, *chicot de tige de fougère qui reste après la coupe*. — 2° **Hirartor** (L-ain), el helecho que se extingue frente al caserio para que allí se pudra, la fougère qu'on épand devant la maison pour en faire du fumier.

IRASAGAR (Bc, BN, Gc, L-ain, R), **hirasagar** (BN, L), membrillo, *coing*. (Contr. de **INDIASAGAR**?)

Hirasagarrondo (BN, L), **hirasagartzte** (S), membrillo (árbol), *cognassier*. (Bot.)

IRASAI (ANc), beza, *vesce*. (Bot.)

Irasai (Bc, BN, Sal.), helechal, *fougère*.

IRASARBI (G-us), cierta planta parecida a la caña, que se cria en terreno de pizarra y sirve para curar erupciones de

la piel : *certaine plante, qui ressemble au roseau et pousse dans les ardoisiers, employée dans la cure des éruptions de la peau*. (V. **IRUSTARBI**).

Irassarri (B-i), remiendo, *pièce (de raccommodage)*.

Iraska (B-m), pesebre de bueyes, *crèche des bœufs*. Var. de **IRASKA**.

IRASKI : 1° (R), apagar, *éteindre*. — 2° (BN), coladera, *passoire*.

Iraskin (B-i), (V. **IRASGARRI**).

IRASKO (B), choto castrado, *veau châtré*.

Iraskor : 1° (Dc), contagioso, *contagieux*. — 2° **Iraskor** (AN-lez), bardana (planta), *bardane*. (Bot.)

Irasteko (BN), coladera, *passoire*.

IRASTU (B-mond), rayo, *foudre*.

Iratikio (B-a-o-13), tísico, *phthisique*. (D. esp. *hético*?)

IRATIO (L?), **iratioitu** (L?), *compulser, compulser*. **ONGI IRATIOIK, compul-sando bien, compulsant bien. (Ax. 1^a-169-28.) **BAIÑA ORDUAN, DUREN GAZTORNAR ERE, HASTEN DIRA BERE KONZIENTZEN IRATIOITZEN ETA INAUTIZEN** : pero entonces, aun los más malos, comienzan a compulsar y revolver sus conciencias : *mais alors, même les plus mauvais, commencent à remuer et à compulser leurs consciences*. (Ax. 1^a-204-2.)**

IRATO (B-o), ahogar, *noyer*. **EBILI TA EBIILI TA IRATO ERTZETI** : andar y andar, y a la orilla ahogar : *marcher et marcher, et se noyer en arrivant auprès*. (Refranes, 446.) (V. **ITO**).

IRATS (B-uzi), helecho, *fougère*.

IRATSEKI (AN, G, L-ain), añadir, *ajouter*. **JATEN DUEKAK GAUZA SANTUEFATIK EZ-JAKISEAN, IRATSEKIRO DIO BOSGARRHEN PARTIA JAN DUEKAKI** : el que come cosas santas, ignorando que lo son, añadirá la quinta parte a lo que ha comido : *celui qui mange des choses saintes en l'ignorant, ajoutera la cinquième partie à ce qu'il a mangé*. (Ur. Ler. xxii-14.) **MUNDU HUNETAKO PENA GUZTIAK ELKHARRI IRATSEKIRIK ERE**, todas las penas de este mundo aun apogadas una a otra, *toutes les peines de ce monde jointes les unes aux autres*. (Ax. 3^a-324-3.)

IRATSI (AN-lez-oy), añadir, *ajouter*. **IRATSIAMKA** (B-l), empalar un anzuelo, *fixer el anzuelo en un aparejo : préparer un hameçon, le fixer à un engin de pêche*.

Iratsiki : 1° (L, Duv.), adherirse, *coller* : *s'adhérer, se coller*. — 2° añadir, *ajouter* : *joindre, ajouter*. (Duv.) **ZUETARIK BERTUZ, ZEIN TA BERE ASMU GAZIBERIN BERE UAZKIRI BESO DAT IRATSIK DIOZKEENIK?** : ¿quién de vosotros podrá, a pesar de sus cálculos, añadir un codo a su estatura? *qui de vous, malgré ses efforts, pourrait ajouter une coudée à sa taille?* (Duv. Matth. vi-27.) — 3° (L?), atribuir, *referir* : *attribuer, référer*. **NORRE ERE... GAUZA GUZTIAK HABI (JAINKOARI) BAKHAURIK IRATSIKITTEN BAITOTIZA**, quienquiera que... solo a aquél (a Dios) refiere todas las cosas, *quiconque lui offre seulement (à Dieu) toutes les œuvres*. (Duv. Imit. 7-1.)

Iratsikune (L?), *juntura, jointure*. **LANKETADURAK BAZIREN IRATSIKIGUNEETAN**, había tallas entre las junturas, *il y avait des sculptures entre les jointures*. (Duv. III Reg. vii-28.)

IRATSO (B-g-i-mu-tš, G?), duende,

fantôme. GAIZOTO IRABAZIA IRATSOEN DA IRAZIA, lo mal ganado suele ser gastado por el fantasma, *ce qui est mal gagné est dépensé par le fantôme*. (Refranes, 301.) SARREHAN IRUTU ZIHAN, IRATSO EDO DUENDEREN BAT ZALAKOAN : al principio se asombraron, creyendo que era algún duende : *d'abord ils s'attristèrent, croyant que c'était quelque fantôme*. (Lard. Test. 435-34.)

Iratsori (BN-baig), collalba, pajarito que tiende a posarse en las puntas de los árboles; es muy pintarrajado y florón : *traquet, oiseau qui perche ordinairement sur le sommet des arbres; il est très bariolé et plaitif*.

Iratsu, ponzoñoso, venimeux.

Iratu : 1º emponzoñar, empoisonner. — 2º **Hiratu** (L-côte, Sc), gaslarse un hombre, venir á ménos : *se débilitar, suser (en parlant d'un homme)*. — 3º **Hiratu**, angustiar, s'angoisser. — 4º (AN-goiz), encontrar, rencontrer.

Iratzagi, encender, allumer. (D'Urt. Gram. 384.)

Iratzargailu, despertador, éveilleur. (S. P.)

Iratzarri : 1º (AN-lez, B-a-m-mond-o, BN, G-ets, L, S), despertar, réveiller. HALA GERLEKIN, ETSIAIEKIN ETA KONTRAS-TERKIN ERNATZEN, IRATZARTZEN ETA ASOLDU-IRITZEN DA : así (el hombre) despierta, se despeja y se hace cuidadoso con las guerras, con los enemigos y con los adversarios : *ainsi (l'homme) s'éveille, s'aive et devient soigneux par les guerres, les ennemis et les adversaires*. (Ax. 3-7-16.) — 2º (c), despierto, vivo, despejado : *réveillé, vif, éveillé*. GAZTE BATZUEK DIRA BESTEAK BAIÑO IRATZARTIRIOAK, ADIN GEIAGOKOAK, IRAKASLA OBEAGOKOAK : unos jóvenes son más despiertos que otros, de más inteligencia, de mejor maestro (sic) : *des jeunes sont plus éveillés que d'autres, de plus grande intelligence et de meilleur maître*. (Conf. 245-19.) IRAN ZAITTE IRATZARRIA ETA SENPATU EGIZUZ II-TEKO EGIZAN BESTE GAUZAK (B, Apoc. III-2), sé vigilante y fortifica las otras cosas que estaban para morir, sois vigilant et relève les autres choses qui étaient près de mourir.

Iratzarti (S), vigilante, vigilant.

IRATZE (ANc, BN, L-ain, S), helecho, fougère. IRATZE AR (AN, BN, L), helecho macho, fougère mâle. IRATZE EME (AN, BN, L), helecho hembra, fougère femelle.

Iratzekulu (L, ...), helechal, fougère.

Iratzemeta (L-ain), montón de helecho en forma de cono, pile de fougère en forme de cône.

Hiratzepaile, segador de helechos, faucheur de fougères. (Duv. ms.)

Iratzesail (BNc, Sc), helechal, fougère.

IRATZI : 1º (AN), encender, allumer. — 2º (B, arc, S), colar, filtrar : *passer, filtrer*. ZARRAK SAGASTIA IBINI, GAZTEAK IRATZI : el viejo planta el manzanal, el joven lo cuela : *le vieux plante le verger, le jeune le cucille*. (Refranes, 178.) — 3º (B-a-g-o, Lc, R), filtro, colador : *filtre, passoire*. — 4º (S), sajar un di-vieso, ampolla, etc. : *inciser un furoncle, crever une ampoule, etc.*

Iratzotz (S), rastrojo de helecho que queda en tierra, una vez hecho el corte

del helechal, *chicot de fougère qui reste en terre après la coupe*.

Iratzun (S-li), instrumento con el cual se traen al hombro cargas de forraje, instrument avec lequel on porte des charges de fourrage sur les épaules.

IRAU : 1º (L?), injuria, afrenta : *injure, affront*. Var. de IRAUN. IRATZUN NINTZO ZITAZKIOELA, hablándole con blas-femias, le blasphemant. (Har. Luc. xxi-65.) — 2º (e), núcleo del verbo IRAUN, radical del verbo IRAUN : *Badirau ene-gan, bateau jantzi rusten abimaro garbitasun ederilak? ; dura en mi la hermosa pureza con que se vistió mi alma en el bautismo? est-ce qu'existe toujours dans mon âme la belle vertu dont elle a été revêtue par le baptême?* (Ad. Esku-lib. 59-21.) DIRAUNA ORDEA AZKENERAÑO, AU IZANGO DA SALBATUA (G, Ur. Matth. xxiv-13), el que perseverare hasta el fin será salvo, celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.

Iraugian (G-and), romperse de golpe : *se casser, se rompre net*.

Iraul (c, ...), indet. de IRAULI. LURRA EZ DEZAZULA EZ IRAUL EZ JOHRA, CUTE DENEAN, no labres la tierra ni la escar-das en época de lluvias, ne labourez ni ne sarcolez la terre au moment des pluies. (Duv. Labor. 47-20.)

IRAULA (B-i), basurero al aire libre, fumier en plein air.

Iraulai, una especie de pastel, une sorte de gâteau. (Oih. ms.)

Iraulaidi (AN, BN), cultivo de tier-ras, culture des terres.

Iraulde (L), el cultivo de tierras, la culture des terres. IRAULDEN ARI GARA (L), IRAULDEN ARI GIRA (BN), estamos cultivando tierras, nous cultivons les terres. IRAULDEKO GOLDEAK, arados para cultivar tierras, charrues pour cultiver les terres. (Duv. Labor. 19-22.) ZAZPIGA-RREN EGUNEAN GELDITUKO ZARE IRAULDETIK ETA BILTZETIK, el séptimo día cesaréis de arar y de segar, le septième jour vous cesserez de labourer et de faucher. (Duv. Ez. xxxiv-21.)

Iraulden (L), arando, labourant. Var. de IRAULDEN. ELIAS HANDIK GOAN ZEN BERAZ ETA ATZEMAN ZUEN ELISEO, SAPHATEN SEMEA, HANAKO IDUZTARRIREKIN IRAULDEN HARI ZELA : ELIAS se marchó pues de allí y encontró á Eliseo, hijo de Saphat, que estaba arando con doce yuntas de bueyes : *Elie, s'étant éloigné, trouva Elisée, fils de Saphat, qui labourait avec douze paires de bœufs*. (Duv. III Reg. xix-19.)

Irauldu (BN, Sal.), (V. Iraul.)

Iraulgi (L?), generación, raza : *génération, race*. IRAULGI ZABARRA ETA GAL-DUA, generación depravada y perversa, *génération perverse et dépravée*. (Duv. Deut. xxxii-5.) ETA HONETANIK BARRAIA-TIA IZAN DA BAZIER OHOTAN GIZON-IRAULGI GUZIA, y por ellos fuz qué poblada toda la tierra, et c'est par eux que fut peuplée toute la terre. (Duv. Gen. ix-19.)

Iraulgi, por linajes, par lignées. ERHUBEN ISRAELSEN SEME ZAHARRHAGANIK IRAULGIKA, FAMILIARA, ETSEKA : de la descendencia de Ruben, hijo mayor de Israel, por linajes, por familias, por casas : *de la descendance de Ruben, premier-né d'Israel, par lignées, par familles et par maisons*. (Duv. Num. i-20.)

IRAULI : 1º (c), volcar, renverser.

JAUNAREN AINGERUA JETSI ZAN ZERUTIK, ETA ALDERATURIK IRAULI ZUEN ARLOSA ETA ZE-GOEN ESERITA BERE GARLEAN : el ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose, revolió la losa y estaba sentado sobre ella : *un ange du Seigneur descendit du ciel, et, renversant la pierre, il s'assit dessus*. (Ur. Matth. xxviii-2.) — 2º (AN, L), volver, tourner. BEGIAT JESUSPER GOITI IRAULTZARREKIN IKHUSI ZUEN GIZON HURA : Jesús, volviendo los ojos, vió á aquel hombre : *Jésus, tournant les yeux, vit cet homme*. (Har. Luc. xix-8.) — 3º tra-segar, transseger. (Ax.) — 4º (BN-ald-s, Lc), hozar la tierra (se dice hablando de cerdos), *fouger (se dit en parlant des porcs)*. — 5º (AN-est, BNc, G-est), cul-tivar tierras, cultiver les terres. — 6º (AN), transponer, invertir : *trans-poser, intervertir*. GAIN-BERA BIHOTZ AU IRAULI BALIRATE BEZAIN OÑAZE TA NEKE ANDIEKIN ARKITTEN NAZ NI, yo me encien-tro con tan grandes dolores y fatigas como si este corazón se me hubiera vuelto de arriba abajo, j'éprouve des douleurs et des fatigues aussi grandes que si ce cœur s'était retourné de haut en bas. (Mend. i-294-7.)

Iraulka : 1º (AN-b-oy, BN-s, Gc), revolcándose, se rautrant. — 2º (G-ber), tambaleándose : *titubant, vacillant*. — 3º (G), dando tumbos, culbutant. — 4º (G-and), á derribarse, lucha : *lutte, à se terrasser*. — 5º (BN-s), corcovo, ruade.

Iraulkai (BN-s, L-côte), cama del ganado, litière du bétail.

Iraulkako (G-and), cucafia que dá vueltas, *mât de cognac tournant*.

Iraulkatu (BN-s, Ax), revolcarse, se rautrer.

Iraulketa (G), inversión, mudanza, trasiego : *inversion, transuagement, re-tournement*.

IRAULKI (L, ...), cerner harina, tamiser la farine.

Iraulkor (AN, B, G, Añ. ms), mu-dable, muable.

Iraulpen : 1º acción de labrar la tierra, voléeandola : *action de labourer la terre, en la retournant*. — 2º (AN, L), (V. Iraulketa.)

Iraulte (G, Izt. 302-4), regreso, retour.

Iraulzazo (G-go), hacer volver : *faire tourner, retourner*. NIK AIN ZEH GITSOEN TIRKE GALDU NEBAN-ESKER ANDIKO SOINEHO EDER ABERRATA, NIGANA OSTERA IRAULTZAZO NAIAZ : con desco de hacer volver otra vez á mí la hermosa rica veste de tanto precio que perdí, á cambio de tal bagatela : *avec le désir de me faire retourner la belle et riche veste d'un si grand prix que j'avais perdue, en échange d'une bagatelle*. (Galbar. 30-4.)

Iraulitze, trastotno, inversión : *bou-leversement, inversion*. (Ax.) ORDEA GERO ERE, IRAULTZE ETA IRULTZE HEKEN GUZTIEN FINEAN, ATIEHA BERE ERROTAN ETA NAGIA BERE OHEAN BEZALA, BERE BERATUEN SISTE-RAN (?) ETA ETZAUZAN BARATZEN ETA GEL-DITZEN DA : por fin, sin embargo, al cabo de aquellas inversiones y movimientos, queda y reposa en el lecho de sus pecados como la puerta en sus goznes y el perezoso en su cama : *finalement cepen-dant, au bout de ces bouleversements et agitations, il reste et repose sur la couche de ses péchés, comme la porte sur ses*

gonds et le paresseux dans son lit. (Ax. 3-25-15.)

Iraulzkata (L-ain), revolcarse, se vautre. AHARDI IKUZIA (ITZULI IZAN DA) ISTILERA IRAULZKATZERA, la marrana lavada (tornó) a revolcarse en el cieno, la truie lavée (recommença) à se vautre dans la boue. (Leiz. II Petr. II-22.)

IRAUN: 1º (AN, B, BN, G, L), durar, perseverar: durer, persévérer. = Es verbo conjugable. C'est un verbe conjugable. (V. **Iraun**.) — 2º (AN-lez, B, G-don), aguantar, soportar, sufrir: endurer, supporter, souffrir. IGES EGITEN DOT NIK URBIÑERA IRAUN-EZINIK AGOETZAR AREN TSIPISTINA TA BEROTASUNA: yo huyo a lo lejos sin poder sufrir las chispas y el calor que despide aquella enorme goa: je m'enfuis au loin, ne pouvant supporter les étincelles et la chaleur qui se dégagent de cette énorme gueuse de fer rouge. (Per. Ab. 133-7.) — 3º (Bc, ...), improprio, invectiva: offenses, invectives. IRAUNAK EMON, echar en cara defectos, jeter les défauts à la face. IRAUNIK ZE ZMAK ISORI, no des baldón a nadie, ni invective personne. (Refranes, 190.) SAKRAMENTU ONE-TAN EGIN DEUTSEAN IRAUN TA EXONDAKO NATBAGEEN ZORRAK, las deudas de los agravios que le han inferido y de las aflicciones que le han causado en este sacramento, les dettes des offenses et des afflictions qu'on lui a causées dans ce sacrement. (Ur. Bisit. 8-15.) — 4º (AN-lez, B), injuriar, injurier. GAUR ERE IRAUN DIO (AN), también hoy le ha injuriado, aujourd'hui également il l'a injurié. — 5º (BN, Sal.), duración, durée.

IRAUNGI: 1º (AN, L), apagar, éteindre. ZEREN, BALDIN DESGITEN BAZUTEN GERRA BAT IRAUNGI-USTEAN, BERTZE HANDIO (sic) BAT PIZTUKO ZUTELA: porquesi, en vez de apagar, deshacían una guerra, habrían de encender otra más grande: parce que si, au lieu de faire éteindre une guerre, ils en allument une autre plus grande. (Ax. 14-30-25.) LASTOAK ALDIZ EZIN IRAUNGIZKO SUAN ERREREN DITU, en cambio quemará la paja en un fuego inextinguible, en échange il brûlera la paille dans un feu inextinguible. (Duv. Matth. III-12.) — 2º (BN, Sal.), apaciguar, calmar: apaiser, calmer. — 3º (L-côte), débil, agotado de fuerzas a débile, privé de forces. IRAUNGIA (L-côte), demacrada (cara): emacié, décharné (visage). — 4º (L), consumirse, se consumer. HEKEN FRUITUTIK GUTI UMOTZEN ETA ONTZEN DA; INARTZEN ETA IRAUNGITZEN OHI DIRA: de sus frutos pocos maduran; de ordinario se secan y se consumen: peu de leurs fruits mûrissent; d'ordinaire ils se séchent et se consomment. (Ax. 34-71-12.)

Iraunkiro (G), **iraunkorki** (Duv. m), de un modo durable, d'une manière durable.

Iraunkor (c), constante, constant.

IRAUNTBI: 1º (B-g), hablar, parler. = Es verbo conjugable. C'est un verbe conjugable. DIRAUNTSAI: se lo digo, le hablo: je le lui dis, je lui parle. (Per. Ab. 38-1.) EZTIRAUT BESTERIA, no me dice otra cosa, il ne me dit pas autre chose. (Ah. Esku-1ib. 61-6.) DIRAUNTSEK (B, Ur. Apoc. II-26), os lo digo, je vous le dis. — 2º (B), discurso, conversación: discours, conversation. IRAUNTSAI, JARDUN TA EKIN GUZTIAKAZ: con todos los discursos, conversaciones y reconvenções: avec

tous les discours, conversations et remontrances. (Per. Ab. 204-1.) — 3º soplar, espirar: souffler, exhaler. (Leiz.) = Leizarraga lo conjuga. Leizarraga le conjugué. HAIZEAK NAHI DUEN LEKURA DIRAUNSAK, el viento obra a donde quiere, le vent souffle où il veut. (Leiz. Joan. III-8.)

IRAUNTZ (B-g), rocio, rosée.

Iraupen: 1º (c, ...), duración, durée. ERROMAKO AGINTARITZEAK BADAUKA BAKE TA IRAUPENA BERE ARMA-GIZON ASKOTAN, el imperio romano tiene la paz y la duración en sus muchos hombres de armas, l'empire romain jouit d'une paix durable grâce à ses nombreux hommes d'armes. (Per. Ab. 207-21.) — 2º (AN-b, BN, L), constancia, perseverancia: constance, persévérance.

Iraupen-gabe (AN-b), inconstante, inconstant.

Iraupen-gabetasun (AN-b), inconstancia, inconstance.

Iraupentsu (AN-b), constante, constant.

Iraupetsu (AN), duradero, durable. BADA ZUEN PEKATUA DA IRAUPETSU, pues vuestro pecado es duradero, car notre péché demeure. (Liz. Joan. IX-41.)

Iraur-bedar, juncia, planta herbácea, vivaz, de la familia de las ciperáceas: souchet, plante médicinale, vivace, qui ressemble au jonc. (Bot.)

Iraurgeti (S), **iraurgi** (BN, Sal.), restos de vegetales, con que se hace la cama del ganado y luego el estiércol: broutilles, restes de végétaux propres à servir de litière aux animaux domestiques et à être transformés en engrais.

IRAURKA (B-i-ts, arc), horquilla de dos púas, fourche à deux pointes.

Iraurkel (S, Géze), (V. **Iraurgeti**.)

IRAURKI: 1º (B-cr), horquilla, fourche. Var. de **IRAURKA**. — 2º (BN-ald, L-s), restos de vegetales: broutilles, débris de végétaux. Var. de **IRAURGETI**.

Iraurkin: 1º (B-m), broza, hierbas con que se hace la cama del ganado: broutilles, herbes avec lesquelles on fait la litière du bétail. GANADUAK BEAR DAU RTZALEKUA, ETA ETZALEKUA EGITEKO BEAR DA IRAURKINA: el ganado necesita cama, y para hacerla se necesita broza: le bétail exige de la litière, et pour la faire il faut des débris de végétaux. (Dial. bas. 46-8.) — 2º (B-i, arc), horquilla para las eras, fourche pour les aires.

IRAURKO, **iraurku** (B-m-ts, ...), argadillo, devanadera que gira al rededor de un eje: rouet, dévidoir qui tourne sur un axe.

IRAURRI: 1º (Sc), desparramar, épandre. — 2º (S), preparar la cama del ganado, préparer la litière du bétail. BORDA BEHAR DUK IRAURRI, tienes que preparar la cama en el caserío, tu prepararas la litière du bétail de la ferme. — 3º (L-ain, Sc), derramarse, se repandre. — 4º (R), **iraurri** (BN-ald), una hierba alta, de flor amarilla y abundante como la argoma, que sirve de alimento al ganado a falta de otro mejor: ravenelle, herbe haute, qui a des fleurs jaunes et abondantes comme le genêt, et que l'on donne, faute de mieux, au bétail. (Bot.) — 5º (G-zumay), cemento, ciment.

Iraurtu (BN, L-ain, S), extender la cama del ganado, étendre la litière des animaux.

IRAUS (L), **irausi** (AN, G-and), celo

de la marrana, chaleur de la truie. IRAUSI DAGO: está de alta, en celo: elle est en feu, en chaleur.

Iraute (c): 1º duración, durée. — 2º perseverancia, constancia: persévérance, constance.

Irauteko (c, ...): 1º duradero, durable. — 2º para durar, pour durer.

Irautal: 1º (B-i-m), insistir, dedicarse a...: insister, se dédier à... — 2º (AN-lez), bajar, derribar: descendre, abattre.

IRAUI: 1º (G-and), levantar tierra con layas, soulever la terre avec les fouilleuses. — 2º (AN, G), desquiciar, dégonder. EDO BURUTIK IRAUIA ZAUBE, EDO ARRIKO BIOTZA DEZU: ó está V. desquiciado de cabeza, ó tiene V. corazón de piedra: ou votre tête est détraquée, ou vous avez un cœur de pierre. (Mend. I-115-17.) — 3º (G-and), sajar úlceras, inciser des ulcères. — 4º (G-and), derribar una roca, ébouler un rocher. — 5º (G-and), disparar cepos, trampas, y por extensión pudiera decirse hablando de tiros: faire partir des pièges, des chausse-trappes; par extension, pourrait se dire des coups de fusil. — 6º (B-ar, G-iz), lavar, p. ej. una jarra: rincer, p. ex. un broc.

Irazagutu (L?, Har. Joan. VI-27), dar a conocer: signaler, faire connaître.

Irhazain, guardia forestal, garde forestier. (S. P.)

Irazaki (Har.). (V. **Irazeki**.)

IRAZARRI: 1º (S), borrasca, tempestad: bourrasque, tempête. — 2º (AN, B, G), despertar, s'éveiller. Var. de **IRAZARRI**.

IRAZEGIN (G-zeg), **irazelin** (G-orm), encender, allumer.

Irazeki: 1º (Gc, ...), encender, allumer. — 2º antorcha, flambeau. (Har.)

IRAZI: 1º (AN-b, Bc, ..., BN-ald-gar, L, Dial. bas., R, S), colar, filtrar: passer, filtrer. — 2º (Bc, ...), gastar dinero, dépenser de l'argent. ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI: según se gana, así se gasta: selon qu'on le gagne, de même il se dépense. — 3º (AN-b-lez, B-a-o-ts, G-ber), urdir el lienzo en el telar, ourdir le tissu sur le métier. — 4º (B-a-o-ts), levantar tierra con layas, soulever la terre avec les fouilleuses. — 5º (B-ot), laminar, adelgazar el hierro: laminar, amincir le fer. GORPUTZ IRAZIA (B), cuerpo esbelto, corps svelte. — 6º (B-i-m-mu-o-ts, BN, L), sajar postemas, inciser des tumeurs. — HANDITSUA IRATZEN DENRAN, cuando se saja el tumor, quand on incise la tumeur. (Ax. 14-532-18.) — 7º (B-on, F. Seg.), extenuarse, s'exténuer. — 8º (B), exigente, riguroso: exigeant, rigoureux. BESTE BATZUK AIN DIRA KONDIZIOE LATZ-KOAK, ESTUAK, IRAAZIAK ETA SIKUAK EZE USTE DABE OLGETA GUTIAK DIRREALA TĒA-HAK: otros son tan ásperos de condición, rígidos, exigentes y secos, que creen que todas las diversiones son malas: les autres sont si âpres de nature, si rigides, si exigeants et secs, qu'ils croient mauvais tous les amusements. (Olg. 16-11.) — 9º (S), sacar, tirer. APEUEKO URZURER BEGIAK IRATZEN ZAITZEE JGI EZTITAN, a las palomas que sirven de reclamo se les saca los ojos para que no se muevan, aux pigeons qui servent de réclame on enlève les yeux pour qu'ils ne bougent pas. ZEREN BALDIN

BEGIEK ARGITZEN EZPADERADEZA OINSE, OINAK BEHAZTOPATUKO DIRA EYA BEGIAK IRAZKO: porque si los ojos no marcan la dirección a los pies, los pies tropezarán y los ojos serán extraídos: *parce que si les yeux ne dirigeaient pas les pieds, les pieds trébucheraient et les yeux seraient désorbités.* (Ax. 14-315-18.)

Irazontzi (B-ts), colador, *cuvier*.

Irazitu (B-g), adelgazarse, mejorando de aspecto: *s'amincir, en s'améliorant comme aspect.*

Irazkai: 1º (BN-s), filtro, *filtre*. — 2º (G, Ur.), trama del lienzo, *trame de la toile*. — 3º (G), grandes ovillos, *grosses pelotes de fil*.

Irazkari: 1º (AN-?), fósforo, cerilla, *allumette*. — 2º (B-ar), caña para encender velas, *allumoir pour allumer les bougies*.

Irazkegi (BN-s, R-uzt), taller de tejer, *atelier de tisseur*.

Irazkei (S), filtro, *filtre*.

Irazki: 1º (BN, Sal., L-s, R, S), urdir la trama, *ourdir la trame d'un tissu*. — 2º (BN, Sal., S), cadena de hilo, *chaîne de fil*. — 3º (BN, L, S), estatura, *stature*. IRAZKI LENDENEKOAK, de esbelta corpulencia, *de corpulence svelte*. (Duv. Labor. 115-10.) ZUETARIK BERRIZ ZEIN DA BERE ASMU GUZIEKIN BERE IRAZKIAN BESO BAT IRATSIK DEZOKERANIK? (L, Matth. VI-27): mas de entre vosotros ¿quien hay que pueda añadir con todos sus proyectos un codo a su estatura? *mais qui d'entre vous peut, avec toute son intelligence, ajouter une coudée à sa taille?* IRAZKIA BADIK, BENA BILBEA MENS DIX (Sc): tiene estatura, pero le falta desarrollo: *il a une bonne stature, mais il manque de développement*. — 4º (AN-b, B-m), trama del lienzo, *trame d'un tissu*. — 5º (G, Ur.), eslabore, *estame*. — 6º (G), grandes ovillos, *gros pelotons*. — 7º (B), delgado, esbello: *élancé, svelte*. — 8º (BN), pendiente del tejado, *pente du toit*. — 9º (B-d-m-o, BN-ald, R), filtro, *filtre*. — 10º (AN-lez), encender, *allumer*. (Contr. de IRAZKI.) = Pronunciación más bien IRAZKI. On prononce plutôt IRAZKI.

Irazki-akari (BN-s), merienda ligera que se da a las tejedoras, *collation que l'on donne aux tisseuses*.

Irazkitoki (BN, S), enjullo, madero principal a cuyo derredor se trama el lienzo: *ensouple, cylindre principal autour duquel se trame la toile*.

IRAZKIN: 1º (B-a-i-l-mu-o-ts), comentario, *commentaire*. — 2º (R), merienda ligera que se da a las tejedoras, *casse-croûte que l'on offre aux tisseuses*.

Irazkindu (B, ...), comentar, *commenter*.

Irazkitol (R), **irazitoki** (B, G), cierta pieza de la máquina de tejer, *certainne pièce du métier à tisser*. (V. Irazkitoki.)

Irazkitu: 1º (B-mond), adelgazarse, mejorando de aspecto: *s'amincir, pendant que l'aspect s'améliore*. — 2º (BN-s, R, S), tramar, *tramer*.

Irazmeta (R). (V. Irazzemeta.)

Irazparanda (B-g-ts), **iratzari** (B-g-o), piezas de la máquina de tejer que se mueven dando vueltas, *pièces du métier à tisser qui se meuvent en tournant*.

Iraztaska (AN-arak, B, Mog., Gc), urdidero, *ourdisseur*.

Iraztoi (BN, R, S), helechal, *fougeraie*.

Iraztoki (R), enjullo, madero principal a cuyo derredor se trama el lienzo: *ensouple, cylindre principal autour duquel se trame la toile*.

Iraztontzi: 1º (B-a-m-o-on), colador, *cuvier*. — 2º (B-mond), espumadera, *écumoire*.

IRAZTOR: 1º (AN-arak, BN, Sal., L, S), helechal, *fougeraie*. — 2º (B-m), filtro, colador: *filtre, passoire*.

Iraztorra (Sc), **iraztorri** (BN-ald), sitio en que se corta helecho: *fougeraie, endroit où on coupe de la fougère*.

Iraztrama (B, Mog.), aspas del urdidero en la máquina de tejer, *aspe de l'ourdissioir du métier à tisser*.

Iraztua (B-mond), lazada, *naud*.

Iratarusi (B-a-o-ts), sacudir, *secouer*.

IRE (AN, B, BN-s, G), **hire** (BN, L, S), tu, *tus*: *ton, ta, tes*. IRE SABELAREN GAISEAN IBILIKO AIZ, andarás sobre tu vientre, *tu marcheras sur ton ventre*. (Ur. Gen. III-14.) IRE MELARNIAK, tus orejas, *les oreilles*. IREA, lo tuyo, *le tien*. = Sucede con este, como con todos los posesivos, que en admiración equivalen a la frase «cuán (grande...) eres». *Il arrive avec lui ce qui a lieu avec tous les possessifs qui, dans l'admiration, équivalent à la phrase «combien (grand...) es»*. {HIRE BELTZA! | qué negro eres! *que tu es noir!* (S. P.) | MAIATZA! | IRE LATZA, LONA ASKO DOALA! | mayo! | cuán áspero eres, teniendo (sin embargo) muchas flores! *mai! que tu es dur, même cependant avec beaucoup de fleurs!* (Refranes, 269.) HIRE EHETZEAN (BN-am, S): en comparación de ti, al lado de ti: *en comparaison de toi, à côté de toi*.

Irebana (G, Araq.), sitio en que se corta helecho: *fougeraie, endroit où l'on coupe de la fougère*.

Iregi (B-mond), abrir, *ouvrir*. Var. de IDIGI, etc.

Iregotxi (R-is), trillar, *battre le blé*.

Ireikatu (L-gct, Van Eys), nadar, *nager*. Var. de IBERIKATU (L-côle).

Ireizzi (RN, Sal.): 1º aventar granos, *vanner les grains*. — 2º colar, *filtrer*: *passer, filtrer*.

Ireizphala (BN, Sal.), biello, pala para aventar granos: *pelle à grains, pelle creuse en usage pour vanner le froment*.

Ireki (RN, G-iz, Leiz, Oih.), abrir, *ouvrir*. URHE-GAKHOAZ ATHE GUZIAK IREKI DOAZ, una llave de oro suele abrir todas las puertas, *une clef d'or ouvre quelque porte que ce soit*. (Oih. Prov. 466.)

IREL-SUZKO (B-m), **irelu** (B-eib-el), duende, fantasma: *spectre, fantôme*.

IREN (B-m, G, Araq.), castrado, *châtré*. AKETIREN, cabrón castrado, *bouc châtré*. OILAN-IREN, capón, *chapon*. USAKUME ILDARRI TA ARAGI BERODUNAK EZTABA SAMURTUTOKO GORDE BEAR EGUNEN BAT EDO BESTE, EPER OILAGOR TA OILAR IRENAK LEGEZ: los pichones recién muertos y de carne caliente no deben guardarse algunos días para que estén tiernos, como (sucede con) las perdices, sordas y capones: *les pigeonneaux récemment tués, dont la chair est encore chaude, ne doivent pas se garder quelques jours pour qu'ils soient tendres, comme (il arrive avec) les perdrix, les bécasses et les chapons*. (Per. Ab. 104-23.)

Irendu (B-m, G), castrar, *châtrer*.

APOKAR IRENDUTEN DIRA BOST URTERA ELDUZKERRO, se suelen castrar los verracos cuando han cumplido cinco años, *il est d'usage de châtrer les verrats quand ils ont accompli leur cinquième année*. (Diál. bas. 97-7.) IRENDUAK (B, Matth. XIX-12), los eunucos, *les eunuques*.

Irentsari (B-i), precio que lleva el castrador por desempeñar su oficio, *prix que demande le châtré pour remplir ses fonctions*.

IRENTSI (AN-arak-b-est-lez-oy, Bnc, G, Lc, S), devorar, tragar: *dévorar, avaler*.

Irentzaga (B-a-o), (V. Irentzaka.)

Irentzaila (B), **irentzaille** (G), capador, *châtré*.

Irentzaka (B-m), entero, no castrado: *entier, non châtré*.

Ireabide (AN, Ah., G), tragadera, *trachée-artère*.

IRESI (BN-am-gar, R, S), peinar, *peigner*.

IRESKA: 1º (Bc), yesca, *amadour*. (??) — 2º (B-i-l), estampa de un animal, *aspect d'un animal*. IRESKA ANDIKO BEIA, vaca de buena estampa, *vache de bon aspect*.

Ireskatu (B-eib-o), secarse un árbol, *se dessécher (un arbre)*.

Ireale, gloton, devorador: *glouton, goulé*. (Buv.)

Irestargi (B-mur), gamón, brumo, *asphodèle*. Var. de IRESTARI?

IRESTU (B-aram-ot-3), relámpago, *éclair*.

IRETARGI (B-a-g-l-o-ts, ...), luna, *lune*.

Iretargi-zuri (B-l-mu, ...), claridad de la luna, *clair de lune*. AMAINA BIDAR ZUEN ANAMAK IRETARGI-ZURITAN ATZUREN EGIN DAU SOLOAN; cuántas veces vuestra abuela ha cavado el campo a la claridad de la luna! *que de fois votre grand'mère a bêché le champ au clair de lune!*

Iretegi (B-ts), hoz, *faucille*. Var. de IGITEI.

Ireto (B-o), ahogar, *noyer*. Var. de IRATO.

Iretsarazi (Sc): 1º hacer tragar, *faire avaler*. — 2º hacer creer una mentira, *faire accroire*. — 3º aguantar una afrenta, *supporter un affront*.

Iretagorka (BN), no pudiendo tragar pronto, *ne pouvant pas avaler assez vite*.

IRETSI (AN-b-est-s, BN, G, L, S), tragar, devorar: *avalor, dévorer*. JAUNA, NAHI DUZU ERRAN DIEZDUGUN ZERUKO SUARI JAUTE DADIELA HOLAKOEN GAINERA ETA IRETS DEZALA? Señor, queréis que digamos al fuego del cielo baje sobre esos y los devore? *Seigneur, voulez-vous que nous commandions au feu de descendre du ciel et de les dévorer?* (Har. Luc. IX-54.) JANHARI ETA EDARIAKIN IRESTEN DITUZTEN ARROLIZETARIK (HELDU DIRA HAURREK IZAN OHI DITUZTEN ZIZARIK) (L, Diál. bas. 37-41), (las lombrices que los niños suelen tener vienen) de los huevos que tragan con la comida y bebida, *(les lombrices que les enfants ont généralement viennent) des œufs qu'ils avalent en mangeant et en buvant*.

IRETSO (B-ts), duende, fantasma: *spectre, fantôme*. Var. de IRATSO.

Iretu, apropiarse, *s'approprier*. (Duv.)

IREZKA (B-m), esbello, *svelte*.

Irezki: 1º (B-m), urdir la tela, *ourdir la toile*. Var. de IRAZKI (1º). — 2º (B-i-mur), devanadera, *dévidoir*.

Irezkindu (B-i), arreglar, componer, pulir: *arranger, restaurer, polir*. Var. de **IRAZKINDU**.

Irezkitu (B-i-mur), devanar el hilo, *dévider le fil*.

IRI (AN-b, BN-s, R), **hiri** (BN, L, S): 1º villa, ciudad: *vill, cité*. — 2º (AN, B, G), **hiri** (BN, L, S), á ti, á toi. — 3º (B-cib-l, ...), Var. de **IRI**, buey, *boeuf*. — 4º (BN, S), cerca: *autour, près*. **ZUBIRIA**, cerca del puente, *auprès du pont*. = Don Pedro I de Aragón hizo á la iglesia de Pamplona donación de la villa llamada **ZUBIRIA**, diciendo: « *nuam villam meam, que vocatur ZUBIRIA, scilicet juxta pontem sita.* » *Le roi Pierre I^{er} d'Aragon fit donation à l'église de Pamplune de la villa appelée ZUBIRIA, en disant: « a nam villam meam, que vocatur ZUBIRIA, scilicet juxta pontem sita. »* **BEDERATZISTAKO IRIAN** (BN, Har. Matth. xx-8), á eso de las nueve, *vers neuf heures*. **GOIZTUI** (AN-b, S. P.), (la) mañana, (la) *matinée*. **ARRASTIRI** (BN, S), **ARRASTI** (B-ts), **ARRASTRI** (R), **ARRASTREI** (B-a), **ARRASTEGI** (B-o), la tarde, *lit.*: junto á la noche: la *soirée, lit.*: *près de la nuit*.

Iriar (ms-Lond), helecho macho, *fougère mâle*. (Bot.) (V. **IRA**).

Iri hartan (BN-haz): 1º hacia aquella época, *vers cette époque-là*. — 2º en aquella hora poco más ó ménos, *vers cette heure-là*.

Hiribarne, hiribarren, hiri-behere (BN), parte baja de una población, *partie basse d'une ville*.

Iribiatu, iribiau (B), revolver, batir: *remuer, battre*. (V. **IRABIATU**).

IRIBIO (B-a-m-o), fuste, habilidad, desenvoltura: *habileté, dextérité, desenvolture*.

Iribiotu (B), (V. **IRIBIATU**).

IRIBOIO (G, Araq.), relincho de mozos, *hululament de garçons*.

Iriboiotu (G, Araq.), relinchar (se dice de los hombres), *hululer (en parlant des hommes)*.

Hiri-buru: 1º parte alta de una población, *partie haute d'une ville*. — 2º capital de un país, *capitale d'un pays*.

Irigi, abrir, *ouvrir*. (Capan. 111-19.)

Irigoa (L?), disipar, *dissiper*. **ZAINDU ZAITUT ETA RMAN POPULAREKILAKO BATA-SINAREN AHARTEKO, ERABAKAZ DEZAZAN LURRA, ETA GOZA PRIMANTZA IRIGOANAK**: y te guardé, y te di por alianza del pueblo, para que resucitases la tierra, y poseyeses las heredades disipadas: *je t'ai secouru, et je t'ai établi le médiateur de l'alliance pour ressusciter la terre et réunir les héritages dispersés*. (Duv. Is. xlix-8.)

Irijo (L?), hacer pegar, *faire frapper*. **ASKORI BURUZ LUR IRIOJO DIAT**, yo haré que muchos den con la cabeza en tierra, *je ferai que beaucoup donnent de la tête contre la terre*. (Etcheb. Elizar. 254.)

Irikatsi (B-R), Var. de **IRAKATSI** (1º), enseñar, *enseigner*. **EZTOT NIK, DIÑO JESUS LAZANAK, IRIKATSI EZKUTUAN**: yo no he enseñado en secreto, dice el amado Jesús: *je n'ai pas enseigné en secret, dit le bien-aimé Jésus*. (Pas. Sant. 8-16.)

Iriki: 1º (B, Micol., BN-s, G, R), abrir, *ouvrir*. Var. de **IRIKI**, **IRUKAZU**, abra usted, *ouvrez*. (Micol.) — 2º (R), henderse, p. ej. la castaña: *s'ouvrir, p. ex. la châtaigne*.

Irikitu (AN-lez-oy), henderse crista-

les, loza, castaña, etc.: *se casser, se briser, s'ouvrir en parlant des vitres, de la faïence, des châtaignes, etc.*

IRIN: 1º (AN, BN, G, L, R, S), harina, *farine*. = Hay varias clases, *il y en a différentes sortes*: a) **IRIN** (AN, BN, G, L, R, S), **URUN** (Bc), harina la más fina: *grau, farine la plus fine*. — b) **BIRIN** (Bc), **ERRESA** (BN-ald, G, L, S), **ERRESIRIN** (AN-lez), **OTASA** (G-gaiz), **MIKOU** (BN-s, R), harina de calidad algo inferior: *grit, farine de qualité inférieure*. — c) **BIARIN** (Contr. de **BIARIN**), *lit.*: ceharina, *refarine*. — d) **ZAI** (c...), **ZAGI** (BN-s), cabezuela, moyuelo: *recoupe, bisaille*. — e) **BIKAI** (c), salvado, remoyuelo, *son*. — 3º (S, Gézec), polen de las flores, *pollen des fleurs*. — 3º (BN), polvillo de la carcoma, *vermoulure du termit*.

Iriñalki (G-ber), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *baguette qui se place sous le tamis en sasant la farine dans le pétrin*.

Hiri nausi (Lain), capital, *capitale*.

Iridatu: 1º (BN, Sal.), proveer de harina, *approvisionner de farine*. — 2º (L), enharinar, *enfariner*.

Iridegi, cernedero, lugar en que se amasa la harina: *fournil, lieu où l'on pétrit la farine*.

Irindu: 1º (AN, BN, G, L), moler trigo y maíz, *moudre le blé et le maïs*. — 2º pulverizar, *pulvériser*. — 3º (BN-ald, Lc), ponerse manida la fruta, pasarse de madura: *blettir, devenir trop mûr (en parlant des fruits)*. — 4º (BN-baig-s, L), maltratar á golpes, *maltraiter de coups*. — 5º (BN), carcomerse, apollillarse los árboles, *se vermouler (les arbres)*. **LIZAR IRINDUA**: freno carcomido por la polilla, por los gusanos: *frêne dont le bois est mangé par les tarets, par les vers*.

Iriñeralki (G-and), palo sobre el que se mueve el cedazo en la artesa, *bois sur lequel se meut le tamis dans le pétrin*.

Irin-erratu (BN-ald-s, R), polvillo de harina, *poussière de farine*.

Irineztatu (L-ain), espolvorear con harina: *enfariner, poudrer de farine*.

Iringela (G), cernedero, cuarto en que se cierne la harina: *fournil, pièce où l'on tamise la farine*.

Irinkara, farinácco, *farineux*. (Duv.)

Irintatu (S), (V. **IRINDATU**).

Irintegi (S), **irintei** (BN, Sal.), artesa, pieza en que se amasa el pan: *huche, coffre dans lequel on pétrit le pain*.

Irintsa (BN-ald-baig), (fruta) manida, pasada de madura: *(fruit) blé, passé de maturité*.

Irintsatu (BN-ald), manirse, sazornarse demasiado las frutas conservadas: *chopir, blattir (les fruits conservés)*.

Irintsi (G, Ag. Eracus.), tragar, *avaler*. Var. de **IRETSI**.

Irintu (R), **irintü** (S), (V. **IRINDU**, 1º).

Irioile, prodigo, disipador: *prodigue, dissipateur*. (S. P.)

IRION: 1º disipar, gastar: *dissiper, dépenser*. **GATHUAK ALTZATURA JAN**: **IRION** **ERHATEN DU** **EDOZEINER DERE ON GUZIA** **IRION DUENKAN**, el gato ha comido la levadura (eso dice todo el mundo cuando ha disipado su hacienda), *le chat a mangé le levain (se dit quand quelqu'un a dissipé son fonds ou tout son bien)*. (Oñ. Prov. 603.) **HURA SALTATUA IZAN ZITZAION BERE ETSEKO JAUNARI**, **NOLA KAREN ONTHA-**

SUNAK IRIOTEN ZITUEN, aquel fué acusado á su amo de que malversaba su hacienda, *celui-ci fut accusé à son maître d'avoir dissipé son bien*. (Har. Luc. xvi-1.) — 2º enviar, *envoyer*. **OTHOITZ EGIOZUE BADA UZTARA**: rogad, pues, al dueño de la mies envíe operarios á su campo: *priez donc le maître de la moisson, d'envoyer des ouvriers à son champ*. (Leiz. Matth. ix-38.)

Iri-ori (G-don), oropéndola (pájaro), *loriot (oiseau)*.

Hiripe (L?, Duv. ms), suburbio, *fau-bourg*. = El mismo Duvoisin se vale de esta palabra, tal vez creada por él, para significar « lugar de pasto ». *Duvoisin lui-même emploie ce mot, peut-être créé par lui, pour signifier « pacage, pâturage »*. **HIRIPEAK HIRITAKO HARRASIAETARIK** **KANPORA** **INGURUAN** **HEDATUKO** **DIRA** **MILA** **URHATS**: los pastizales estarán situados fuera y al rededor de las murallas de las villas, á la distancia de mil pasos: *les pacages étaient situés en dehors et autour des murailles de la ville, à la distance de mille pas*. (Duv. Num. xxxv-4.)

IRISI (B-L), satisfacerse, satisfecho: *se satisfaire, satisfait*. **GAUZAK ONDOEGI ETORRITA** **IRISITA** **ZAGOZ** **ZU**, usted está satisfecho de haberle venido las cosas demasiado bien, *vous êtes fier parce que les choses se sont heureusement passées pour vous*. Var. de **IRIZICI**.

Hiriška, pequeña población, *bourg*.

Irisko (R), villorrio, *village*.

Irispide (G-and), alcance, *portée*. **IRISPIDEAN**, al alcance de la mano, *à portée de la main*.

Iritar (B, Araq.), **hiritar** (Duv. ms), ciudadano, *citadin*.

Hiritargo, ciudadanía (derecho), *droit de cité*. (Duv. ms.)

Hiritartazun, ciudadanía (cualidad), *qualité de citadin*. (Duv. ms.)

Hiritatu (BN), probar, tantear: *éprouver, tenter*.

Iriti (B-ts), hoz, *fauille*. Var. de **IRITEL**.

IRITSI: 1º (G, Araq.), ordeñar, *traire*. — 2º bajar, conducir algo abajo: *descendre, conduire quelque chose en bas*. — 3º (G), llegar, *arriver*. **GOIZERO IRURTARRAKO BESTE ALDERA IRITSI ZIRAN**, para las tres de la mañana llegaron á la otra parte, *ils arrivèrent pour trois heures du matin de l'autre côté*. (Lard. Test. 84-10.)

IRITSI: 1º (Gc), llegar, *arriver*. — 2º (G-and), devorar, *dévorer*. Var. de **IRETSI**. — 3º (G), alcanzar, obtener: *réussir, obtenir*.

IRITZI: 1º (G, L), parecer: *ressembler, sembler*. — 2º (G-ber), presumir, *vaino*: *présumer, vain*. — 3º (Gc), parecer, dictamen: *critique, opinion*. — 4º (B, G), dictaminar, censurar: *critiquer, censurer*.

Iritzpen (G, Añ), censura, dictamen, parecer: *censure, critique, avis*.

IRIZI: 1º (B-berg), vallado completo que cierra por todas partes un campo; á diferencia de **ESI**, que es vallado que solo cierra por un lado: *clôture complète qui entoure de tous côtés un champ, tandis que ESI est une bordure seulement*. — 2º (B-a-o), urdir la tela, *ourdir la toile*. Var. de **IRAZI** (3º). **IRIZIAN**, urdiendo, *ourdissant*. — 3º (B-a-ts), sujar postemas, inciser des tumeurs. Var. de **IRAZI** (6º). — 4º (B-

ts), esbello, *svelte*. Var. de *irazi* (3°). — 5° (B-13), (cara) enjuta, (*visage*) *maigre*.

IRIZIGI (B-1), enardecer, *s'enhardir*. DIRUEN DIRUAK IRIZIGITA DAGOZ AURTEN MARINELAK, este año los pecadores están satisfechos por la abundancia de dinero, *cette année les pêcheurs sont enhardis par l'abondance d'argent*.

Irizil (B-man), verga ó vörgajo, *verge ou nerf de bœuf*. Var. de *irizil*.

Iriztu (R), manirse la fruta, posarse de madura : *chopir, blettir* (les fruits).

Irkhaitz (BN-ald), *irkhaitz* (BNc,...), sonrisa, *sourire*.

IRLA : 1° (BN-am, L-côte), isla, *île*. (2°) — 2° (L-get, R), lugar de manantiales, *lieu où il y a des sources*.

IRLINTS : 1° (L-ain), viruta, *rifle*. — 2° (L-s), carbón mal cocido : *funeron, charbon mal brûlé*. — 3° especie de avena silvestre con la cual se hacen escobas, *espèce d'avoine sauvage avec laquelle on fait des balais*.

Irmatu (G, Araq.), fijar, recalcar : *fixer, inculquer*.

IRME (AN-lez), duro, firme : *dur, ferme*. (2°)

Irmetu (B, AN), fijar, recalcar : *fixer, inculquer*.

IRMIARMO (Lc), araña, *araignée*.

Irmotu (G-also), (V. *Irmetu*.)

IRO : 1° (B-a-m-o-oñ, G-deb-zeg), yesca interior del árbol, á diferencia de *ANDAI* ó *ANDAGAI* ó *IRIESKA*, que es yesca de la corteza : *amadou intérieur de l'arbre, il diffère de ANDAI ou d'ANDAGAI ou d'IRIESKA en ce que ceux-ci sont l'amadou de l'écorce*. — 2° (G-and), causado, agobiado : *accablé, fatigué*. *Irotu* GERA CAUR, nos hemos agobiado hoy, *nous sommes accablés aujourd'hui*. — 3° (B-g), pedazo grande de tronco de árbol : *gros morceau d'un tronc d'arbre, bûche*. — 4° **Hiro** (S), podredumbre, carcoma : *pourriture, vermoulure*. — 5° **Hiro** (L-bard, Sc), materia, pus : *matière, pus*.

Hirodura : 1° (Sc), putrefacción, podredumbre : *putréfaction, pourriture*. — 2° (S), sarna, gale. ZAURI ZAHAR, KEZKABIA ETA KARA GAISTOZKO HIRODURENTZAT INKHATZ-ERHAUTSA EZINAGO HUN DA : para llagas inveteradas, tiña y sarna de mala especie, es muy bueno el polvo de carbón : *pour les plaies invétérées, pour la teigne et la gale de mauvaise espèce, la poudre de charbon est très bonne*. (Dial. bas. 78-13.)

IROI (Duv.), *hiroi* (Mend.) : 1° reproche, injuria : *reproche, injure*. ALDIZ HARERIN GURUTZEMIKATUAK ZIREN OHONEK EWE, IROI EGITEN ZIOTEN, y los que estaban con él crucificados se moaban de él, *et ceux qui étaient crucifiés avec lui se moquaient de lui*. (Duv. *Matth.* xxvii-44.) ARTEAN EKUSTEN DITU ESAN DITUON HIRI EDO IRAIN... BIDEGABE TA TSARKERIAK : entrelanto vé (Jesús) las injurias... injusticias y malvades de que hemos hablado : *entre temps (Jésus) voit les injures... les injustices et les méchancetés dont nous avons parlé*. (Mend. *Jes. Biotz.* 41-11.) IROI EGIN, reprochar, *reprocher*. — 2° maldición, palabrota : *malediction, juron*. (F. Seg.) — 3° afrenta : *outrage, affront*. (Duv.) GURE ETSIAIEK EZ DIAZAGUTEN IROIRIK EGIN, para que nuestros enemigos no nos afrenten, *pour que nos ennemis ne nous fassent l'affront*. (Duv. *II Esdr.* v-9.) — 4° (G-and), agujero que hacen

los cerdos y jabalías al posarse en tierra blanda, *trou que font les pores et les sangliers en se couchant sur la terre molle*.

Iroitau, lleno de reproches, *plein de reproches*. (Duv. ms.)

IROL : 1° (B, arc), caduco, *caduc*. IROLAGAZ GAZTEA NEKEA, con el caduco la jóven (tiene) trabajo, *avec le caduc la jeune (a) les fatigues*. (Hebranes, 186.) — 2° (B-13), estercólero, *fosse à fumier*. — 3° (L-get), torta pascual, *pâté de Pâques*.

Iroltu (R-uzt), abortar, *avorter*. IROLTU DA (R), ha abortado, *elle a avorté*.

Iroltz (R-uzt), cerner harina, *tamiser la farine*.

IROLZKI (R-uzt), cerner, *tamiser*. IRISEN IROLZETAKO MAKOAK GEINEA DU IZENA, el palo sobre el cual se cierne la harina se llama *geine, le bâton sur lequel on tamise la farine s'appelle geine*.

IRON (B, arc), adecuado, ventajoso : *profitable, avantageux*. LEKUIRONEAN GOGAZANAK, NOBERAK SENDO DUC GOGOA : cuando estamos en sitio ventajoso, cada cual mantiene firme el ánimo : *quand nous nous trouvons dans un endroit avantageux, chacun conserve ferme son esprit*. (Cant. de Lelo.)

Iror (R), tres, *trois*. Var. de *irun*.

Irotz (G?, Ur.), tenedor, *pincette*. ETA EGINGO DITUZU ALGAREAREN BEARRETARAKO PAZI BATZUEK AUTSAK BILTZEKO... ETA IROTZAK, y haréis para los menesleres del altar unos calderos para recoger la ceniza... y tenedores..., *on fera pour les ministres de l'autel des vases pour recevoir les cendres et des tenailles*. (Ur. Ez. xxvii-3.)

Hiros, irascible, colérico : *irascible, colérique*. — Tanto la radical *HIRA* como la terminación -os parecen exóticas, como sucede en la palabra *MENDEKOS* (Ax. 1a-280-11), formada de *MENDEKU*, « venganza », y -os. Es la -os latina de *leprosus*, esp. « leproso ». Le radical *HIRA* como la terminación -os *semblent étrangères, ainsi que dans le mot MENDEKOS* (Ax. 1a-280-11), formé de *MENDEKU*, « vengeance », et de -os. C'est la terminaison -os latine de *leprosus*, esp. « leproso ». PERSONA HIROSAK KUREAK ETA ASERREKORRAK : las personas irascibles, quisquillosas y coléricas : *les personnes irascibles, chatouilleuses et colériques*. (Ax. 1a-280-4.)

IROSA (B?, Bart. ii-123-14), trigo medio podrido, *blé à demi pourri*.

Iroski (R-uzt), hacer mamar, refiriéndose á bestias : *faire téter, en parlant des bestiaux*. (Contr. de ERAGOTZI [B-g], ERADOSKI.)

Hirotsasun (S), estado de corrupción, *état de corruption*.

Iroto (B, ms-Ot3), ahogarse, *se noyer*. (V. *Irato*.)

Irotu : 1° (B-i), envejecer, *vieillir*. — Se dice aun de las personas. *Se dit même des personnes*. — 2° (B-a-eib-m-o-oñ, G-deb-zeg), *hirotu* (Sc,...), secarse un árbol : *dessécher, dépérir* (un arbre).

Irozka (G), sostén, *support*.

IROZO (G?), sostener, aguantar : *endurer, supporter*. ISORK ETIN DITZAKE BI NAGUSI SERBITU... EDO BATA IROZOKO DU ETA BESTEA NESPREZIATU : nadie puede servir á dos amos... ó sostendrá al uno y despreciará al otro : *personne ne peut servir deux maîtres... ou il supportera*

l'un et il méprisera l'autre. (Ur. Gen. vi-24.) — Bonaparte corrigió al margen BATA MENPETUKO ZAYO CUI VOZ DE BATA IROZOKO DU, como dudando que fuese genuina la palabra *IROZO*. Bonaparte a corrigé en marge BATA MENPETUKO ZAYO, au lieu de BATA IROZOKO DU, comme s'il doutait de l'origine basque du mot IROZO. ALEGISEAN IGES EGIN NAI IZATEA NEKE TA GURUTZETATIK; BAINA ALA ERE, DATOZENEAN, IROZOTZEA, GORROTOARI LEKUIK EMAN GABE : el querer huir, á ser posible, de los trabajos y de las cruces; pero aun así el soportarlos, cuando se presentan, sin dar lugar al odio : *vouloir fuir, si possible, des travaux et des croix, mais même aussi les supporter quand ils se présentent, sans donner place à la haine*. (Ag. *Eracus*, 230-14.)

IRRA : 1° (Bc,...), voz onomat., que indica el ruido que hace el hilo al formarse saliendo de la rueca : *mot onomat., qui exprime le bruit produit par le fil en sortant du rouet*. ALDATORREAN IKUSI NEDAN IRRA GORCETAN, la vi en Aldatorre hilando *IRRA : je la vis filer, IRRA, à Aldatorre*. — 2° (G-and), onomat. de la siembra á pulso, *onomat. de la semaille à la volée*. — 3° (B-a-g-ots), onomat. de la acción de correr : *dare-dare, onomat. de l'action de courir*. IRRA IGESI JOAN DIRA, han ido huyendo *IRRA, ils se sont enfuis dare-dare*. — 4° (AN, G-bet), baile, *danse*. — 5° (B-g-i-m-mañ), voz con que se llama á las gallinas, palomas : *petit! petit! mot avec lequel on appelle les poules, les pigeons*.

Irada : 1° (B), brazada de hilo que se recoge en el huso á medida que sale hecho de la rueca, *brassée de fil qu'on tire du fuseau à mesure qu'il sort de la quenouille*. — 2° (B-m-mond, G-and), cada lance en la siembra hecha á pulso, *chaque volée dans la semaille à main*. — 3° (B-a-g-ots), corrida, carrera : *course, carrière*. — 4° (B-on), fila, p. ej. de hortalizas en un plantío : *rangée, p. ex. de plantes potagères dans un carré de jardin*. — 5° (AN, G), baile, *danse*.

Iradaiko (AN-arak-lez, G-and), baile, *danse*.

IRRAIDA (B-mond), baile en círculo dándose las manos : *ronde, danse circulaire où l'on se tient par la main*.

Iradaika (B-mond), bailando en círculo, *dansant en rond*.

IRRA-IRRA (G-don), vencejo, avión, *martinet* (oiseau).

Irran erein (B-m), sembrar á pulso, *semer à la volée*.

IRRI (BNc, L-ain), *birri* (L-s) : 1° risa, *rire*. IRRI RIRISKINATU BAT (BN-luz), sonrisa maligna y burlona, *sourire malin et railleur*. GAITZ DERITZANAK IRRI DERADIK, ON DERITZANAK HAZPEREN : el que te odia te hará reír, el que te ama te hará suspirar : *celui qui te hait te fera rire, celui qui t'aime te fera soupir*. (Oih. *Prov.* 176.) — 2° (B-l, BN, L), burla, *moquerie*. IRRI EGITEN ZIOTEN, se burlaban de él, *ils se moquaient de lui*. (Duv. *Matth.* ix-24.) IRRI TA BARRE (Bc), reírse y burlarse, *rire et goguenarder*. — 3° (G, Araq.), rechinamiento, *grincement*.

Irri-abar (AN), sonrisa, *sourire*. BILATZEN DITUZTE BEREN ERAKO LAGUNAK, ORIERE BEREN IRRI-ABARRETAN, HIETETAN, TA LANGAI GAISTORTAN EMAN-NAIEZ ZATIREN

BAT : buscan compañeros de su laya, queriendo dar también a estos alguna participación en sus sonrisas, en sus burlas y en sus depravadas ocupaciones : *ils cherchent des compagnons de leur acabit, voulant leur faire partager leurs rires, leurs moqueries et leurs occupations dépravées.* (Mend. II-369-20.)

Irriatu (G), arriar la cuerda : *amener, faire glisser un cordage.* (?)

Irribarre (Bc), sonrisa, *sourire*. **ADISIDE** DEUNGEARI BERBA LABANAK EDO NASALAK ESAN, EDO SINU, IRRIBARRE EDO BESTE ZORAKERIAREN BAT EGIN : (si has) dicho al amigo depravado palabras livianas ó licenciosas, ó (si has) hecho muecas, macacadas ó alguna otra locura : *si tu as dit des paroles lascives ou licencieuses à l'ami dépravé, ou si tu as fait des contorsions, des singeries ou quelque autre folie.* (An. Esku-lib. 115-1.)

Irri-belar (ANc), hierba sardónica ó apio de risa, *bassinat des prés ou herbe sardonique.* (Lacolz.)

Irribera, risueño, *rieur.* (Duv. ms.)

Irribide, ocasión de risa, *occasion de rire.* (Duv. ms.)

Irribidekeria, irrisión, *dérision.* (Duv. ms.)

Irribidezko, irrisorio, *dérisoire.* (Duv. ms.)

Irrigarri : 1º (AN-b), en son de burla, *en plaisantant.* — 2º digno de burla, irrisorio : *risible, dérisoire, digne de moquerie.* (F. Seg.)

Irrigau : 1º (B, arc), gruñidor, *grogner.* **TSAKUR** ZARRA IRRIGAU, GAZTE ONI ALBERDAU, el perro viejo gruñidor y ese joven regocijado, *le vieux chien grognard et ce jeune réjoui.* (Refranes, 424.) — 2º (B-ots), quisquilloso, descontentadizo, cascarrabias : *chatouilleux, bougon, susceptible.*

Irrigura, desoso de reir, *désireux de rire.*

Irrika : 1º (AN-b), hendidura, *fente.* — 2º **Hirrika** (BN, L, S), entreabrirse, henderse (indet.) : *s'entr'ouvrir, se fendre.*

Hirrikadura, hendidura, *fente.*

Irrikaltz (L-ain), sonrisa, *sourire.*

Irrikan (BN-ald), (estar) anhelando, (être) *enviant.*

Irrikarakara (AN-b, BN-ald, L-s), carcajada, risotada : *esclaffement, risée.*

Irrikatu (AN-b), **hirrikatu** (BN-ald, L-ain) : 1º abrirse el erizo de la castaña, el pericarpio de la nuez, *s'ouvrir (en parlant de l'enveloppe de certains fruits).* — 2º sonreír, *sourire.* — 3º (L-ain), risueño, *rieur.* — 4º (AN-b, B-a-m-o), reñir, irritarse : *se fâcher, s'irriter.* — 5º (AN-b), rendija : *fente, crevasse.* — 6º (AN-elk), crujir : *claguer, grincer.* **IRRIKA** DITZAKE ORTZAK, puede crujir los dientes, *il peut grincer des dents.* (Liz. 74-14.) — 7º (G-iz), anhelar, desear vivamente : *envier, désirer ardemment.* — 8º (B-on, F. Seg., L-ain), azuzar perros u otros animales, *exciter les chiens ou autres animaux.*

IRRIKIL : 1º (B-g-mu), rendija, resquejo : *fente, crevasse.* — 2º (B-mu), acequia, regato, acueducto : *fossé, rigole, aqueduc.* — 3º (B-eib-g-mu-ots), bragueta, *braguette.*

Hirrikina, rechinamiento, *grincement.* (Darth.)

Hirrikinatatu, rechinar, *grincer.*

Irrikitasun (G-bid), anhelo : *convoltise, envie violente.*

IRRIKITU : 1º (B-i-m-t3-ub), rendija : *fente, crevasse.* — 2º (Gc, ...), anhelar, *envier.* **IRRIKITZEN** NAGO ORI KUSTEKO (G-ets), estoy ansiando ver eso, *je désire ardemment de voir cela.* — 3º (B-a-ots), hacer enfadar : *irriter, faire fâcher.* — 4º (AN-lez), crujir (los dientes), *grincer (les dents).* — 5º (AN-lez, B-...), henderse nueces, castañas, *s'ouvrir (en parlant de l'enveloppe de certains fruits).* — 6º (B-m-t3-uh), bragueta, *braguette.*

Irrikol (Duv. ms.), **irrikor** (BN, I, S), risueño : *rieur, gai.*

Irrimarra (G-orm), el acto de echar dinero en los bautizos, *l'acte de jeter de l'argent aux baptêmes.*

Irrime : 1º (B), firme, firmemente, sobremanera : *ferme, fermement, outre mesure.* (?) **JOSI** BEKIDAZ IRRIME DIOTZEAN ZEURE NEKE GOGORRAK, grábenseme firmemente en el corazón vuestros duros trabajos, *gravez-moi fermement dans le cœur vos durs travaux.* (An. Esku-lib. 169-12.) — 2º (B), hábil, *habile.* (?)

Irriharte (AN-lez, B-ar-on, Gc), rendija, hendidura : *crevasse, fente.* **SIRITU** ZAZU... UTSEGITE TSARRAREN IRRIHARTETIK EGIN DEZAKEALA GURE KTSAYAK, GU GALTZEKO, BEAR DUEN GUTIA : *creed... que nuestro enemigo, por entre la hendidura del culpable defecto, puede hacer cuanto necesita para perderlos : croyez... que notre ennemi, par la fente de notre coupable défaut, peut faire tout ce qui est possible pour nous perdre.* (Mend. Jes. Biotz. 174-12.)

Hirrinbli-harrabala (BN-ald), torpe, sin habilidad : *goujat, ganache, maladroit.*

IRRINGA (AN, Liz. 77-8), crujido, *grincement.*

Irringatu (AN, G, ms-Lond), rechin, *grincer.*

IRRIINTSI (BN-aezk), **irrintz** (AN, ...), **irrintza** (B, G) : 1º relincho de bestias, *hennissement des bêtes.* — 2º (B-o, G, Araq), chirrido de carro, *grincement de charrette.* — 3º grito estridente, sonoro y prolongado, que los pastores hacen resonar en los flancos de las montañas y que los Vascos en general lanzan en señal de alegría : *cri strident, sonore et prolongé, dont les pâtres aiment à faire résonner les flancs des montagnes, et que les Basques poussent volontiers en signe de joie.*

Irrintzaka (B), (V. **Irrintzika**.)

Irrintzi (BN-ber-lez, BN-s, Gc), **irrintzin** (BN, L, S), **irrintziri** (BN-am-lez, R-bid), **irrintzirin** (Lc), (V. **Irrintzi**, 1º, 3º.)

Irrintzika (G-and), **irrintzinaka** (BN, L), relinchando : *hennissant, grincant.*

IRRI-ORRO (B-a-g-i-m-mond-o) : 1º borron : *barbot, tache d'encre.* — 2º líneas mal trazadas, por ej. las de un borracho al andar, las de un arado en tierra, las de una costura mal hecha : *zigzags, p. ex. d'une personne ivre qui marche, d'une charrue mal conduite, d'une couture mal faite.* — 3º (B-on), franja muy colorada de un vestido, *frange de couleur d'un vêtement.*

Hirrikatu (BN, Sal.), arriesgarse : *s'aventurer, s'exposer.* (?)

Hirrikinatatu (BN-haz) : 1º abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne).* — 2º sonreír, *sourire.*

IRRIKO : 1º (B-a-m-o), canales pequeños que abre el agua en tierra, *rigoles que produit l'eau sur la terre.* — 2º (B-m), surcos abiertos por instrumentos de labranza, *sillons ouverts par les instruments de labour.* — 3º (B-m), acequia, regato, acueducto : *fossé, rigole, aqueduc.* — 4º (B-eib-ts), bragueta, *braguette.* — 5º (B-a-o), rayo de luz, *rayon de lumière.* — 6º (B-aib-m), huella de las ruedas, *ornière produite par les roues.* — Llámase también **IRRIIRIKO**. *S'appelle aussi IRRIRIKO.*

Irriku (BN, I, S), **hirriku** (BN), peligro, riesgo : *péril, risque.* (?)

IRRIAT (AN-I, B, G) : 1º onomat. al resbalar, *onomat. de la glissade.* — 2º al rasgar una tela ó papel, *du déchirement d'une toile ou du papier.*

Irristada (AN, B, G), resbalón, *glissade.*

Irristakor (AN-elk), resbaladizo, *glissant.* **ALOE** BATETIK LEIZEA DAUKANA ETA BERTZETIK IRRISTAKORRA DENA, camino que por un lado presenta una sima y por otro es resbaladizo, *chemin qui d'un côté présente un gouffre et de l'autre est glissant.* (Liz. 268-14.)

Irristatu (AN-b, G-and-orm), **irristau** (B) : 1º resbalar, *glisser.* — 2º deslizar en algún vicio, *tomber dans quelque vice.*

Irristoki (AN), lugar resbaladizo, *lieu glissant.*

IRRISTU : 1º (B-d-mond, G-zeg), rendija, grieta : *crevasse, fente.* — 2º (AN-lez-oy), resbalar, *glisser.*

Hirritatu (BN-ald-gar), excitar, provocar : *agacer, provoquer.* (?)

IRRIITS : 1º ambición, *ambition.* (Harr. Voc.) — 2º (L-ge), anhelo, *convoltise.* — 3º (AN-elk, BN, L, S), **hirrita** (Ax.), placer, apetito, concupiscencia : *plaisir, appétit, concupiscence.* **NEKHEZ** LUNHEKO IRRITSETAIK ATHERA DAITEKE, difícilmente puede librarse de los placeres terrenales, *difficilement on peut se délivrer des plaisirs mondains.* (Duv. Imit. 12-25.) **HARAGIAREN** ATSEGINEI, **HIRRITS** DESORDENATUEI ETA EGITEN DITUTZEN KALTEI : a los placeres de la carne, a sus inclinaciones desordenadas y a los daños que causan : *aux plaisirs de la chair, à ses inclinations désordonnées et aux dommages qu'ils causent.* (Ax. 34-180-23.)

Irritsan (L-ge), anhelando, *envieux.*

Irritsu, codicioso, *cupide.* (Duv. ms.)

Irritu : 1º (B, ms-Lond), rechin, *grincer.* — 2º (G), irritarse, *s'irriter.* — 3º (Bc), impacientarse, *s'impacienter.* **MUTIL** ONEN IRRITUAL, qué quisquilloso, impaciento es este muchacho! *quel frétilton, quel impatient que ce garçon!* — 4º entreabrirse, por ej. la tierra, por una excesiva sequía : *se fendiller, se crevaser, par ex. la terre, par une excessive sécheresse.* (Oih. ms.) **GOSEAK** IRRITUAK, muerto de hambre, *accablé de faim.* **HOTZEZ** IRRITUAK, transido de frío, *transi de froid.* — 3º (BN, Sal.), arrumaco, *agacerie.*

Irriz (BN, Sal.), riendo, *riant.* **IRRIZ** ARATATA (L-ain), a carcajadas, *riant aux éclats.* **IRRIZ** USTELDU (BN-gar), inniz

LEHERTU (BN-am, S), IRRIZ URATU (S): desternillarse de risa, reventar de risa: *rire à gorge déployée, pouffer de rire.*

Irri-zafla (BN-ald, L-s), carcajada, risolada: *exclatement, éclat de rire.*

IRRIZKIN, gorrón, pique-assiette. (S. P.)

IRRIZKITU (B-a-d-o), rendija, fente.

Irizuri: 1° (BNc, Lc), falso, *faux*. — 2° (BN-ald-am-gar, L-get), risa burlesca, *rire moqueur*.

Irurubarrun: 1° (BN, L, S), desórdenes y altercados: *tahubohu, désordres et altercations*. — 2° (L-ain), (estar) de esquina: *(être) dos à dos, en froid*.

Irurü (G-ell), lejos, loin. Var. de URUTU.

IRT (B, G), radical significando « salida », radical signifiant « sortie ».

Irten (Gc), salir: *sortir, partir*. BAITA ERE INTEN ZIRAN KUTSATIK ABRE GUZTIAK, ZAMARIAK ETA LURHAREN GAIÑEAN BIURKA DABILTZAN ARNASTAKARIAK, BEREN MOTEN ARAUHA: y asimismo salieron del arca todos los animales, bestias y reptiles que andan arrastrando sobre la tierra, según sus especies: *et de même tous les animaux, bêtes et reptiles qui rampent sur la terre, sortirent de l'arche chacun selon son espèce*. (Ur. Gen. viii-19.)

Irtena (Gc,...), 1° la persona atrevida: *gaillarde, personne hardie*. — 2° la coquetuela, la coquette.

Irtenetan (G-don), al marro, lit.: en las salidas: *aux barres, lit.: aux sorties*.

Irtera (G), salida: *sortie, départ*.

Irtezin (AN?, G?, An.), laberinto, *labyrinthe*.

Irtdigi (B-a-o), **irtdiki** (G), entreabrir, *entr'ouvrir*.

Irtrin (G-ai), coquetuela, *coquette*.

IRU: 1° (AN, B, G), tres, *trois*. IRU BAT, UNOS TRES, *trois environ*. — 2° (B-gald-o-t3), hilo, *fil*. Sin. de IRUN. — 3° (AN, B, BN, G, L), Var. de IRUN.

« hilar », en los derivados: Var. de IRUN, « filer », dans les dérivés. — 4° (G, Ur.), hilar, *filer*. — 5° molesto, importuno: *fâcheux, importun*. GIZON IRUA, hombre importuno, *homme importun*. — 6° **Hiru** (Sc), pus casi líquido: *bourbillon, pus presque liquide*.

IRUDI: 1° (AN, B, G, L), parecer: *paraître, sembler*. — Tiene por variantes IDURI (BNc,...), IDURI (S), IDURI (G) y URDU (R), y es verbo conjugable. *Ce verbe, qui est conjugable, a comme variantes IDURI (BNc,...), IDURI (S), IDURI (G) et URDU (R)*. BAKKO NORI IRUDI, ATALAK LAPIKOARI (B, mis-Ot3): quien a los suyos parece, *bonna merece*; lit.: tiene a quien parecerse, el fragmento al puchero: *qui ressemble aux siens mérite d'être honoré*; lit.: le morceau du pot a une chose a laquelle il ressemble, *c'est le pot*. DUDURIK (G, Iur. Ipuñ. 64), parecés, tu ressembles. DUDURI, parece, *il ressemble*. (Per. Ab. 53-47.) DUDURITE, parecen, *ils ressemblent*. (Dial. bas. 7-5.) — 2° (AN, B, G, L), imagen: *image, ressemblance*. EZTEZU KONGKO ZURETZAT... EZ LURAREN AZPIAN URETAN DAUDENEN IRUDIRIK: no barás para ti... imágenes, ni de los seres que están en agua bajo tierra: *tu ne feras pour toi... aucune image, ni des êtres qui sont dans l'eau sous la terre*. (Ur. Ez. 22-4.) — 3° (AN, Araq.), faccio-

nes del hombre, *traits d'un homme*. — 4° (G-on), seco, *sec*. IRUDITU, secarse un árbol, *dessécher (un arbre)*. — 5° (B), parecido, *ressemblant*. — 6° (B?), parábola, *parabole*.

Irudierazo (B?), asemejar, *ressembler*. IRUDIERAZO ZINDUDAZAN, NEURE ADISKIDEA, NEURE ZALDIBIAH FARAONEN BURDIETAN: OS ASEMEJÉ, amiga mía, a mi caballería en los carros de Faraón: *je t'ai comparée, ma bien-aimée, au coursier de la cavalerie de Pharaon*. (Ur. Cant. 1-8.)

Irudika (B?, An. ms), imitando, *imitant*.

Irudikagarrri (B?, An. ms), imitable, *imitable*.

Irudikatu (B?, An. ms), imitar, *imiter*.

Irudikeri (?), ilusión, *illusion*.

Irudiko (B), semejante, *semblable*. ETA HMÓN JATAN KALABERA BAT ZIGOHAREN IRUDIKOA, y se ide dió una caña semejante a una vara, *et on me donna un bâton semblable à une toise*. (Ur. Apoc. xi-1.)

Irudikor (L), aprensivo, *crainitif*.

Irudimen: 1° (B?, G), imaginación, *occurrence: imagination, saillie*. — 2° (G-t), recelo, *soupçon*. — 3° (G-and), ilusión, *illusion*.

Irudin: 1° (B?, Mog.), imagen, *image*. ERAATSIRIK DAGOZ ORAINDO ZORN IRUDINAK SOLDADUEN BIOTZETAN, VUSTRAS IMÁGENES ESTÁN TODAVÍA IMPRESAS EN LOS CORAZONES DE LOS SOLDADOS, *vos images sont encore imprimées dans les cœurs des soldats*. (Per. Ab. 210-13.) — 2° (G?, Mog.), descripción, *description*.

Irudinez, aparentemente, *apparemment*. (An. ms.)

Irudipen (B?, G), (V. Irudimen, 1°.)

Irudiuts (B?, An. ms), ilusión, *illusion*.

Iru erregeak (AN-lez), cierta constelación de tres estrellas, *lit.: los tres Reyes: certaine constellation de trois étoiles, lit.: les trois Rois*.

Hirufarranga (Sc), (V. Irugar.)

IRUGAI (AN-arak, G-ets), montero, *garde forestier*. (V. Irurai, Igurak.)

Irugarren (AN, B, G), tercero, *troisième*.

Irgiar (Gc), **irugiar** (AN-oy), **hirugiarra** (Lc), **irugiarreko** (AN-lez-oy), tocino calado que entre lo gordo tiene tres líneas de magro, *tard strié de trois lignes de maigre*.

Iruiñ: 1° (AN-arak-b, G-ata-us), hilar, *filer*. — 2° (G-and), esteva, *mancera de arado, mancheron de charrue*. NABAN-IRUIÑ, BONTORTZ-IRUIÑ, BESABE-IRUIÑ: mango de la reja, del arado, del rastro: *manche du soc, de la charrue, de la fouilleuse*. — Icoiñ, en R, es mango hasta de azadas y hachas. Icoiñ, en R, est aussi le manche des bêches et des cognées.

Iru izarrak (B-m-on), cierta constelación de tres estrellas, *lit.: las tres Estrellas: certain groupe de trois étoiles, lit.: les trois Étoiles*. (V. Iru erregeak.)

Irui: 1° (C,...), tercio, *tiers*. — 2° (B), medias, tres cartas de igual valor al juego del mus: *trois cartes de la même valeur, au mus*. — 3° (AN, Araq.), hilar, *filer*. IRUKIA, lo hilado, *le filé*.

Iruintza, arte y oficio de hilar, *art et métier de filer*. (An. ms.)

Iruko: 1° (c), el tres, en el naipes: *le*

trois, aux cartes. — 2° (c), compuesto de tres: *triple, composé de trois*.

Irukoitz (G), triple, *triple*.

Irukonde: 1° (B-ts), nuez cuya corteza tiene tres gajos, *noix dont la coque a trois divisions*. — 2° (B-i, ..., G, ...). (V. Irukote, 1°.)

Irukosta (?), trébol, *trèfle*. (Bot.)

Irukote: 1° (Bc, ...), triple, compuesto de tres: *triple, composé de trois*. — 2° (B-on), ladrillo de tres pulgadas de grosor, *brique de trois pouces de grosneur*.

Irukot3: 1° (Bc, ...), triple, *triple*. — 2° (B, ...), trébol, *trèfle*. (Bot.) — 3° (B-i-m), cierta especie de nuez cuya cáscara tiene tres gajos, *certaine espèce de noix dont la coquille a trois divisions*. (V. Int3aur.)

Irukurtai (B-a-ts), lavar, *rincer*. Var. de IRAKUTZI.

Irukusta (G-gab-iz), trébol, *trèfle*. (Bot.)

Irukutz (B-on), triple, *triple*.

Irukutzi (B-ar-zig), (V. Irukurtai.)

IRUL (B-ar-m), revés, *envers: revers, envers*. (V. Idul.)

IRULA: 1° (B-i-ts), estercolero al aire libre, *fumier en plein air*. — 2° (Bc, ...), hilandería, *fileuse*. — 3° (B-ar-m), el envés, *l'envers*.

IRULAI, ruca, *quenouille*. (S. P.)

Irule (BNc, ..., G, Lc), hilandería, *fileuse*. EDALS ON GIT3I IRULE ON, IRULE ON GIT3I EDALS ON: pocas buenas bebedoras (hay que sean) buenas hilanderas, *pocas hilanderas buenas (hay que sean) buenas bebedoras: il y a peu de bonnes buveuses qui soient bonnes fileuses, et il y a peu de bonnes fileuses qui soient bonnes buveuses*. (F. Seg.)

Irulez (B-ar-m), **irulezetara**, al revés, *à l'envers*.

Iruleztan (B-ar-m), poner al revés, *mettre à l'envers*.

Iruli (B-a-g-o-t3, G-and), volcar, *tourner, dar vuelta: renverser, tourner, retourner*. « ORRUNTZ IRULI, ORRUNTZ IRULI, » T3ORIT3UA ADARREAN ZEGOEN KANTARI (pop.): « torna hacia ahí, torna hacia ahí, » cantaba el pájaro en la rama: *« tourne par-ci, tourne par-là, » chantait l'oiseau sur la branche*. (F. Seg.)

Iru mariak (B-l), las tres Marias (constelación de tres estrellas), *les trois Marie (groupe de trois étoiles)*. (V. Iru erregeak.)

IRUN: 1° (AN, B, BN, G, L), hilar, *filer*. NESKEA AZI DIN LEGEZ, KIRBUA IRUN DIN LEGEZ: la moza (será) como fuere criada, el cerro (es) como fuere hilado: *la jeune fille (sera) comme elle a été élevée, le lin (est) comme il a été filé*. (Refranes, 196.) BAITA ERE IRUN ZUTEN EMARUME JAKINT3UAK, también hilaron las mujeres instruidas, *aussi filèrent les femmes habiles*. (Ur. Ez. xxxv-25.) IRUN3Z OIHALDUN DA GURE ANDREA, EZ ALFER EGONEZ: nuestra señora se ha provisto de paños a fuerza de hilar, *no estando ociosa: c'est à force de filer que notre maîtresse possède une provision de linge, et non pas en restant oisive*. (Oih. Prov. 281.) — 2° (B-m), lanza de arado, *carro: timon de charrue, flèche de charrette*. Var. de IRUN. — 3° (B-ub), cuello, *cou*. Var. de IRUN. DANTZATI ORTEFEN DARE SARRITAN NESKAK, EUREN IRUNERO ZAPIAK ASKATUTA, muchas veces salen del baile las mozas

suelto el pañuelo del cuello, *souvent les jeunes filles sortent du bal le mouchoir de cou dénoué.* (Olg. 68-16.) — 4º (c), villa de Guipuzkoa, cuyo nombre es propiamente Irún-Aranzu: *ville de Guipuscoa, dont le nom est proprement Irún-Aranzu.*

Irúna (AN, B, G), **hiruna** (BN, L), tres a cada uno, *trois à chacun.*

Irúnaka (AN, B, G), de tres en tres, *de trois en trois.*

Irúnakatu (AN, B, G), colocar de tres en tres, *répartir trois par trois.*

Irúnako (B-i), castaña tardía, *châtaigne tardive.* (V. Intsaur.)

Irúnaki (G-bid-us), devanadera, *dévidoir.*

Hirunazka (BN, L), (V. Irúnaka.)

Hirunazkatu (BN, L), (V. Irúnakatu.)

Irundegi, tejedoría, *filature.* (Duv.)

Irundu (B), laminar, *laminer.* IRUNDU BURDINKA, laminar el hierro, *laminer le fer.* (Per. Ab. 126-10.)

Irungai, **irungel**, materia hilable, *matière filable.* (Duv. ms.)

Irunabide (B, mis-Lond), tragadera, *trachée-artère.*

IRUNTSI: 1º (Bc), tragar, devorar: *avaler, dévorer.* — 2º (Bc, ...), demacrarse la cara, *se décharner (le visage).* ARPEGI IRUNTSIA, la cara demacrada, *le visage émacié.*

IRUNTZ (B-g-i-l-m), rocío, *relente: rosée, serén.* IRUNTZ GARRATZA (B-i-m): rocío fuerte, escarchado: *forte rosée, givre.* LISIADUTA SARTUNTZ DITUE KAKO EDO AGETAN, IA IRUNTZ EDO EUNITAN ZURITU DITEZEN, ZABALDUTEN DIRA BEDAR-GANEAN: los melen en ganchos ó varales y los extienden sobre la hierba, para que el rocío ó la lluvia los blanquee: *on les met sur des crochets ou des perches et on les étend sur l'herbe, afin que la rosée ou la pluie les blanchisse.* (Per. Ab. 139-14.)

Iruntz ala legor (B-i), juego infantil de azar, equivalente al de «cara ó cruz», con la diferencia de que en vez de moneda se echa al aire una piedrecilla plana mojada por un lado: *jeu de hasard enfantin, le même que «pile ou face», avec la différence qu'au lieu d'une monnaie on jette en l'air une petite pierre plate mouillée d'un côté.*

IRUNTZI: 1º (B-a-g-mu-o-ts), reverso, *revers.* IRUNTZIARATZA IRISI, volver del revés, *mettre à l'envers.* — 2º (G), retama, *genêt.* (Bot.) — 3º (G-and), escoba de mano, escobilla en cierto sentido: *balai à main, brosse dans un certain sens.* — 4º (Bc), tragar, *avaler.* ¿ZELAN IRUNTZI EZNAU INFERNOAK? ¿cómo no me ha tragado el infierno? *comment l'enfer ne m'a-t-il pas englouti?* (Añ. Eskutib. 132-18.) KADEN TSARRIAK ARETS OBEA IRUNTZI, el cocinero torzuelo traga la mejor bellota, *le dernier porc avale le meilleur gland.* (Refranes, 37.)

Iruntzi-belar (G-and), (V. Iruntzi, 2º.)

Iruntzietara (B-mu), **iruntzigara** (B-o), al revés, *à l'envers.*

Iruntziratu (B-o), volver del revés, *mettre à l'envers.*

Hiruhogei (BN), sesenta, *soixante.*

IRUOIN (B-ar), cabrestante, *cabestan.*

Iruortz (B, ...), **hiruortzeko** (BN-baig): 1º arado de tres púas, *charrue à trois socs.* — 2º (AN-lez, G, Añ.), tridente, *trident.*

Iruots (mis-Lond), trébol, *trèfle.* (Bot.) **Irur** (BN-aek-s, R), **hirur** (BN, L, S), tres, *trois.* Var. de *iru* (1º). **HIRUR** DEHARHTAN IGARAN HITZ ISILA, OROTAN LASTERKA DABILA (S), secreto que ha sido confiado á tres orejas anda corriendo por todas partes, *le secret confié à trois oreilles a trois pattes pour courir.*

IRURA, vega, valle: *prairie, vallée.* (Humb. Mitrid.)

IRURAI (BN-ald), **irurazai** (G, Araq), montero, *garde forestier.*

Hiruretan (BN, L, S), (V. Irutan.)

Irureun (AN, B, BN, G), **hirurehun** (BN, L, S), trescientos, *trois cents.*

IRURKA: 1º (B-ts), horquijo, horquilla de madera, sus púas son muy largas: *fourchon en bois, dont les dents sont très longues.* — 2º (B-a-2-o-2), rascándose (se dice del ganado que se rasca contra los árboles), *grattant (se dit du bétail qui se frotte contre les arbres).*

Irurku (B-lem), arco en que se recoge el hilo de la madeja, *arc sur lequel on enroule le fil de l'écheveau.*

Hirurkun: 1º trino, *trine.* (Oih.) JAINKO HIRURKUNA, Dios Trino, *Dieu trine ou la Trinité.* (Oih. 213-17.) — 2º triple, *triple.* (Duv. ms.)

Hirurkundu (L-2, Duv.), triplicar, *triplier.*

Irurugei (c, ...), **hirurhoge** (S), **hirurhogoi** (BN), sesenta, *lit.: tres veintés; soixante, lit.: trois vingt.*

Irurortzeko: 1º (BN-s), tridente, *trident.* — 2º (BN-baig), arado de tres púas, *charrue à trois pointes.*

Irurten (B-mond), triduo, *triduum.*

Irurtziri (S-li), **irurtziri** (S, Gèze): 1º rayo, *foudre.* — 2º trueno, *tonnerre.*

Irusak (AN-goiz), **irusaku** (B-a-g-l-o-oñ-ts, Oih.), engaño, dolo, *fraude: tromperie, dol, fraude.* IRUSAKO EGIN, engañar, *defraudar: tromper, frauder.*

Irusarbi (B-g), (V. Irustarbi.)

IRUSI (B-a-d-m-o-ub), celo de la marrana, *rut de la truie.*

IRUSKI (S, Gèze), hollar, *fouter.*

IRUSTA (B, G), trébol, *trèfle.* (Bot.) BEDAR SAMURRA ETA IRUSTA ZURIA EDO GORRIA DIRA GUTIZ ONAK GANADUEN JATE-KOTZAT, la hierba tierna y el trébol blanco ó rojo son muy buenos para alimentar el ganado, *l'herbe tendre et le trèfle blanc ou incarnat sont excellents pour nourrir le bétail.* (Dial. bas. 82-2.)

Irustarbi (B-i-mond-o), gamón, *bruno, asphodèle.* (Bot.)

Iruatea (G, Araq), tres en una pieza, como tres nueces, etc.: *trois dans une pièce, comme trois noix, etc.*

Irutan (AN, B, G, ...), tres veces, *trois fois.*

Irutariko oialek (Bc, G), paños de tres clases, *tissus de trois sortes.*

Irutšonda (B-g), triple, *triple.*

Irutu (AN, B, G), triplicar, *triplier.*

IRUTZI (AN-goiz), agrupar, juntar, p. ej. ramas separadas, *dedos: ramasser, joindre, rassembler, p. ex. des branches éparées, les doigts écartés.* BEATZAK IRUTZI, juntar los dedos, *joindre les doigts.* ADARRAK IRUTZI, juntar ramas, *ramasser des branches.* BEI ADAR-IRUTZIA, vaca de cuernos arqueados, *cache qui a des cornes arquées.*

Irutzuk (Bc), tres grupos, *trois groupes.*

Hiruzango (L-ain), trébede, *instru-*

mento de cocina: *trépied, instrument de cuisine.*

IRUZKI (AN-b-est-lez-oy, G-don), sol, *soleil.* Var. de *ruzki*.

Iruzki-aize (AN-b), viento este, *vent d'est.*

Iruzki-alde (AN-b), oriente, *orient.*

Iruzki-gibel (L), sitio sombrío, *endroit sombre.*

Iruzki-lore (BN), girasol, *tournesol.*

IRUZKIN (B-mu), comentario, *commentaire.* ORREBARAKO EZTIRA ATZERENAK, IRUZKISAN ISARDUTEKO, BESTE ZEREGISIK BEHE EZTAPKETA: para eso no son retráidas, para ocuparse en comentarios, pues no tienen otro quehacer: *elles ne sont pas arriérées sur cela pour faire des commentaires, car elles n'ont pas d'autre affaire.*

Iruzkindu (B-mu), comentar, *commenter.*

Iruzkipei (AN-b), lugar soleado y seco, *lieu ensoleillé et aride.*

Iruzki-uspel (L-ain), (V. Iruzki-gibel.)

Hiruzpalaur (BN, L), algunos, *lit.: tres ó cuatro: quelques-uns, lit.: trois ou quatre.*

Iruzpei (AN-b), terreno soleado, *terrain ensoleillé.*

Iruztau (B-i-m): 1º mojarse de rocío, *se mouiller de rosée.* — 2º regar, *arroser.* (De muntz.)

Iruzulo (B-2, P. Seg.), tresbolillo, plantación en forma de tablero de ajedrez: *quinconce, plantation en forme d'échiquier.* IRUZULORA EREIN, sembrar al tresbolillo, *semer en quinconce.*

IRUZUR (B-d-m-oñ-oñ, Gc), fraude, traición: *fraude, trahison.* Iruzur egin (Bc, ..., Gc), engañar á un tercero, *tromper un tiers.*

ISA: 1º (BN-s, R), zona, erupción cutánea: *zona, éruption cutanée.* — 2º (Bnc, R, Sc), asar, *griller.* (Voc. puer.)

ISAKA (L-get), acequia: *éclau, rigole.*

Isakarte (Lc), cuadro ó tablar de un huerto, *planche ou carré de jardin.*

Isanide (Sc), tocayo, *homonyme de prénom.*

Isapel (S, Gèze), erisipela, *érysipèle.*

ISARDEKATU (S-gar), (V. Isarratu, 2º.)

ISARI (R), colocar: *placer, caser, mettre.*

Isarle (R), oficial tejero que extiende las tejas y ladrillos al sol, *ouvrier tuilier qui expose les briques et les tuiles au soleil.*

ISARRATU: 1º (AN-irun-lez-oy, G-ctš), rozar tierras, *essarter les terres.* — 2º (L), podar ramas inferiores de un árbol, *élaguer les basses branches d'un arbre.* — 3º (S), lavar, p. ej. un jarro: *rincer, p. ex. une cruche.* — 4º (S), enjuagar la boca, *rincer la bouche.*

ISASI (B-zig), jarro, *hállier.*

ISATS: 1º (c, ...), retama, *genêt.* — 2º (c, ...), escoba hecha de retama, *balai de genêt.* — 3º (G-bet), rabo de animales, *queue des animaux.* — 4º agallas de los peces, *branchies des poissons.* (Añ., F. Seg.) — 5º (G, Van Eys), aletas de peces, *nageoires des poissons.*

Ibatu: 1º (L-ain, H-uzt), quemar, asar: *griller, brûler.* (Voc. puer.) — 2º cocer, *cuire.* (Duv. ms.) (Voc. puer.)

Iseba (BN-ald-gar): 1º tia, *tante.* — 2º madrastra, *marâtre.*

Išedarratu (L-s). (V. **Išardekatu**.)
IŠEDU (B-a), ejido, campo común de todos los vecinos de un pueblo: *communaux, champ commun à tous les habitants d'un village.* (?)

Išegatu (Sc), ensayar, aplicarse: *essayer, s'appliquer.* **IŠEGATZEN** DENAK, HARTZA: **IŠEGATZEN** EZIRNAK, EZ HARTZA: el que se aplica (consigue) oso; el que no se aplica, ni liendre: *celui qui s'applique (obtient) un ours; celui qui ne s'applique pas, même pas une tente.* (?)

Isegi (G-goi), colgar, suspender. Var. de **ESEGI**.

IŠEGU, **isegü** (S-gar): 1º ensayo. *essai.* — 2º alimento, *aliment.* ¿**IŠEGURIK** HARTZEN DIA? ¿tomo alimento? *mange-t-il?*

Iseya (S, Sal), ensayo, *essai.* (?)

Iseyatu, ensayar, *essayer.*

IŠEKA: 1º (AN, BN, G), burla, *moquerie.* **BEGIRA** ZOR ZATEN ERRESPEKOA GALDU DIEZUN, DALA BEGIRATZE GOGORRAKIN, DALA IŠEKA EGINAZ: mirad si les habéis faltado al respeto debido, sea con miradas duras, sea haciendo burla: *examinez si vous avez manqué à leur égard du respect qui leur est dû, soit en regardant durement, soit en vous moquant.* (Ag. *Eracus.* 67-13.) — 2º (S. P.), Var. de **IŠAKA**.

Išekatu (AN, BN, G), burlarse, *se moquer.* **ETA** EMANGO DIOKE JENTILAI, IZAN DEDIN IŠEKATUA, ETA AZOTATUA, ETA GURUTZAN JOSIA; ETA IRUGAHAREN EGUNERAN BIZTUKO DA: y le entregarán a los Gentiles para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas el tercero día resucitará: *ils le livreront aux Gentils pour se moquer de lui, le flageller et le crucifier; mais il ressuscitera le troisième jour.* (Ur. *Matth.* xx-19.)

IŠEKI (BN, R), arder, *brûler.* = **Lo** conjuga **Leizarraga**. **Leizarraga** le conjuga. **EGOTZIREN** DITUZTE LABE DAIŠEKANERA, los arrojarán al horno que arde, on les jettera dans le four embrasé. (Leiz. *Matth.* xii-42.)

Išekitu (AN), inflamar, *enflammer.*

IŠEN (S, Géze), ajeno, *absinthe.* (Bot.)

Išendu, ficción, semblante falso: *feinte, faux semblant.* (Oih. ms.)

Išenduz, por ficción, *par feinte.* (S. P.)

Išenduzko, fingido, *feint.* (S. P.) **BARKHA** EGIAZKOA EDO IŠENDUZKOA, perdón verdadero ó fingido, *pardon réel ou simulé.* (J. Etcheb.)

Išenide (Sc). (V. **Išanide**.)

Išerdekatu (S, Géze), podar, *taillier les arbres.* (V. **Išardekatu**.)

Išetu (B-a-g-o-18), encender, *allumer.* **NIK** EMON DEUTSUT ZEDRI CAUR NEURE BIOTZA IŠETUKO DABENA ZEUREA, RADA OTZA: yo os he dado hoy mi corazón que encenderá el vuestro, si está frío: *je vous ai donné aujourd'hui mon cœur, qui enflammera le vôtre, s'il est froid.* (Azk. E.-M. *Parn.* 294-27.)

ISI: 1º (B, G, L, R), ¡chito! ¡silencio! (se usa como interjección): *chut! silence! (s'emploie comme interjection).* — 2º despecho, *dépôt.* (Oih.) **ISIZ** FRAIDE SAR NENDIN ETA AHALGEZ JALGI ENENDIN: me meti fraile de despecho, y de vergüenza no salí: *je me fis moine par dépôt, et j'y suis demeuré par honte d'en sortir.* (Oih. *Prov.* 283.) — 3º (R, S),

hisi (L), obstinación, tema: *obstination, obsession.* — 4º (G, R, S), capricho, terquedad: *caprice, entêtement.* **ISI** GAIZTOA DU HANU HORREK (S), ese niño tiene terquedad atroz, *cet enfant est d'un entêtement atroce.* **HISI** GAISTOA (Le), mala intención, *mauvaise intention.* **ISIAN** DA (L-ka), **HISI** GAIZTOAN DA (L-ain), está despechado, *il est dépité.* — 5º (G-and), **hisi** (BN, L, S), anhelo, *envie.* **ZEREN** JARRAIAKI DEN BERE HISIARI, porque ha obrado según su placer, *parce qu'il a travaillé selon son plaisir.* (Duv. *Init.* 13-3.) — 6º **Hisi**, furor, *furor.* **HURA** DA JAINKO BOTHERE GUITAKOAREN HISEKO ETA HIRAZKO NAHATSAINO—LAKOA AURIZKIREN DUENA, aquél es el que pisará el lagar del vino de furor y de ira de Dios omnipotente, *c'est lui qui foulera le pressoir du vin de la fureur et de la colère de Dieu tout-puissant.* (Leiz. *Apoc.* xix-15.)

ISI: 1º (B-ber), cerrar, *fermer.* — 2º (B, G), ¡silencio! *chut! Isi!* **ENE** ALABEA, ERANTZUN EBAN ANDREAK, BADA EZKAITI **ISOK** IRUSI: ¡silencio! hija mía, respondió la señora, pues nadie nos ha visto: *chut! ma fille, répondit la dame, car personne ne nous a vus.* (Ur. *Matth.* 161-8.) — 3º (AN-goiz), seto: *haie, clôture.* **ZUTOI** TA ARBAZAKIN INTAKOA DA IŠIA, el seto está hecho de postes y de ramajes, *le clayonnage est fait de piquets et de branchages.*

Hisiati, el obstinado, el apasionado: *l'obstiné, le passionné.* (Larreg.)

Hisiatu (L?), aficionarse, obstinarse: *s'attacher, s'obstiner.* **BEGIRADI** EGIN DUKEN FALTAN HISIATZETIK, guárdate de obstinarte en la falta que has cometido, *garde-toi de l'obstiner dans la faute que tu as commise.* (J. Etcheb.)

Iš-gogor (R, S), terco, torzudo: *entêté, têtu.*

Išikatu (AN, ms-Lond), **hisikatu** (L), obstinarse, porfiar: *s'obstiner, s'opiniâtrer.* « **HI** HANOI, NI HANOI » **HISIKATURIK** EGOTZEAK,... GIBELATZEN DU NEHORE EGIN NAHI DUREN ONTASUNA: el estar porfiando « tú te das importancia, y me la doy mayor » ... retrasa el bien que alguien quiere llevar a cabo: *l'opiniâtreté « tu te donnes de l'importance, je m'en donne plus encore » ... retarde le bien que quelqu'un veut faire.* (Ax. 3º-119-18.)

ISIKI: 1º (R), encender, *allumer.* — 2º (G-aya-bid-ern), colgar, *suspendre.* Var. de **ESEGI**.

ISIKI: 1º (BN-s), ardor, *ardeur.* 2º rayo de luz, *rayon de lumière.* (Jzt. 73-18.) — 3º encender, *allumer.* (Har.) — 4º (R-bid), arder, *brûler.* **ZEREN** ZEURIA BAITAGO ODEIZATRUK ETA IŠIKIRIK, por que el cielo está anublado y encendido de rojo, *parce que le ciel est nuageux et enflammé de rouge.* (ms-Lond., *Matth.* xvi-3.) **UPAN** IŠIKITAN GRA TA NEGUAN KARBROA (R), en verano ardemos y en invierno nos helamos, *l'été nous brûlons et l'hiver nous gelons.*

Išikiget (R), cosa propia para reanimar, p. ej. un cordial: *chose bonne pour reconforter, p. ex. un cordial.*

Išikitu (R-uzt), quemar, *brûler.*

Hisikor (L, Darth. *Man.* 77), hurraño: *grincheux, acariâtre.*

ISIL: 1º (c), silencio, *silence.* **ISIL** AGO EMAITAN, MINTZA HADI HARTZEAN (S): guarda silencio al dar, habla al recibir: *garde le silence en donnant, parle en*

recevant. — 2º (c), silencioso, secreto, reservado: *silencieux, froid, réservé.* **GIZON** (S), hombre silencioso, *homme silencieux.* **MEZA** ISI LA (c,...), mesa privada, *messe basse.*

Isilara (R-uzt), bajo reserva, *secrètement.*

Isildu (AN, B, BN, G, L), callarse, *se taire.*

Isilean (AN, Bc, Gc), en reserva, á la chita callando: *en secret, en catimini, en tapinois.* **ORDUAN** ALDERATU ZIRAN IKASLEAK JESUSGANA IŠILEAN (G, Ur. *Matth.* xvii-18), entonces se acercaron los discípulos á Jesús reservadamente, *alors les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent tout bas.*

Isileko (B): 1º reservado, secreto: *réserve, secret.* — 2º hijo natural, *filis naturel.*

Isilera (AN?), silencio, *silence.* **BENARIZKO** JESUSEN MUTUTASUN EDO IŠILERA HAU EKUSTEN DUENEAN, ERHATEN DIO JESUS BERARI PILATOSEK: Pilato, al ver ésla mudéz ó silencio especial de Jesús, le dice: *Pilate, en voyant ce mutisme et ce silence extraordinaire de Jésus, lui dit.* (Mend. ii-379-20.)

Isilgarri (G?), incontestable, irrefutable. **OTSO** GAIZTOAK, EZ-BNZUNA EGIRIK BILDOTSAREN ARRAZOI EDER IŠILGARRIARI: el malvado lobo, no dando oídos á las hermosas é incontestables razones del cordero: *le méchant loup, ne prêtant pas l'oreille aux bonnes et incontestables raisons de l'agneau.* (Vic. *Mog.* Ipuñ. 1-14.)

Isilik (c), en silencio, *silencieusement.* **ISILIK** DAGOENAK EZTIO GEZURRIK, el que está en silencio no miente, *celui qui se tait ne ment pas.* (Oih. *Prov.* 630.) **GURASOEN** IŠILIK, á escondidas de los padres, *à l'insu des parents.* (Bart. ii-142-12.)

Isilikako (Gc): 1º cosa secreta, *chose secrète.* — 2º hijo bastardo, *filis naturel.*

Isilik-mišilik (B-a), cuchicheando, *chuchotant.*

Isilik-ostagarri (B-ts), **isilik-ostuka** (B-a-ar-mu-o-ts), á hurtadillas: *en cachette, en tapinois.*

Isilka: 1º (L-s), cuchicheando, *chuchotant.* — 2º (BN-s), hablando en secreto ó al oído, *chuchotant en secret et à l'oreille.* — 3º (L, R, S), bajo reserva, *secrètement.*

Isilka-mišilka (AN-b, B, G). (V. **Isilka**, 1º.)

Isilkara (BNc), casi sin hablar, *presque en silence.*

Isilkari: 1º (BNc), traidor, *traître.* — 2º (BN-am, S), perro que muerde sin haber ladrado, *chien qui mord sans avoir aboyé.*

Isilkean (R-uzt), en secreto, *en cachette.*

Isilki (R), reservado (hombre), *réserve (homme).*

Išilkian (BN-s). (V. **Išilkian**.)

Išilkoi (S), traidor, *traître.*

Išil-mandatari (G-and), confidente. *confident.*

Išil-mandatu (B, G), confidencia, secreto: *confidence, secret.*

Išil-mišilka, cuchicheando, *chuchotant.*

Isilora (ms-Lond), clandestino, ma-droña, *arboisier.* (V. **Eskutulora**.)

Isil-ostuka (B-m,...). (V. **Isilik-ostagarri**.)

Isilpe (?), clandestino, *clandestin*.

Isilskara (R). (V. **Isilikara**.)

Isiltu (R), **isiltu** (S). (V. **Isildu**.)

Isiltzaka (B,...), sin callarse, sin cesar de hablar : *sans se taire, sans cesser de parler*. JARDUN DAGIELA **ISILTZAKA** ALANGO KUSKALDUN TSARRAK, que Vascongados tan indignos hablen sin cesar, *que de Basques si indignes parlent sans cesse*. (Per. Ab. 219-6.)

ISILU (B-l-m-mu-o-ts), escaño de cocina con respaldo, *banc de cuisine à dossier*.

Isilume (B, G), hijo bastardo, *filz naturel*.

Isilune (B, G), rato de silencio, *moment de silence*.

ISIN (B-o), estornudo, *étternement*.

ISINGIRA (D-ma), pantano, *bourbier*.

ISIO (B-m), encender, *allumer*. LASTER NAZ TA ARTEETAN ISIO EGIZU SUA TA BEROTU ZAITRE : llego enseguida, y entre tanto enciende V. el fuego y caliéntese : *j'arrive de suite, et en attendant allumez du feu et chauffez-vous*. (Per. Ab. 69-45.)

Isioki : 1º (B-m,...), incentivo, *combustible*. ISIOKIA SUARI URDERATU BAGARIK BERE, aun sin arrimar incentivo al fuego, *même sans approcher un combustible du feu*. (Olg. 47-15.) — 2º (B, ms-Ots), inflamable, *inflammable*.

Isipei (BN-s, R), erisipela, *érysipèle*. (?)

Isiri (G), sentarse, *s'asseoir*. Var. de **ESERI**.

Isiru (B-d), ejido : *communaux, bien communal*. (V. **Isidu**.)

Isiban (S), sanguíuela, *sangue*. (V. **Isai**.)

Isiatu, terco, obstinado : *opiniâtre, obstiné*. (Oih. ms.)

Isiatlar (Larreg.). (V. **Isiatu**.)

Isitor (R), cosa inflamable, *chose inflammable*.

Ialtu : 1º (G, R), encapricharse, obstinarse : *s'entêter, s'obstiner*. — 2º **Ialtu** (G, Ara), espantar, abuyenlar, p. ej. aves : *effrayer, effrayer, p. ex. des oiseaux*.

Isiatuki, con insistencia : *sans relâche, opiniâtement*. ETA BIZKITARTZAN APHEZ-AITZINDARIAK ERE ETA ISIRIBAUAK HARI ZIREN, MISITURI JAUKITZEN ZUTELA : y mientras tanto los principes de los sacerdotes y los escribas estaban allí, acusándole con insistencia : *et pendant ce temps les princes des prêtres et les scribes étaient là, l'accusant sans relâche*. (Har. Luc. XIII-10.)

ISKAMILA (G-and), **iskanbila** (G-bet-zeg), estrépito, fragor, bulla : *fracas, tintamarre, boucan*. NASPILA EDO ISKAN-BILANIK, BESTEN GISA, EUSKERAK EZTU : el vasculence no tiene, como otras lenguas, mezclas y confusiones : *le basque n'a, comme les autres langues, ni alliances ni confusions*. (Card. Eusquerar. 33-18.)

Isker (S, Catech. II-51-24), izquierda, *gauche*.

Iskera (B-a-ub), abandono, *abandon*.

ISKERNU, agua corrompida : *eau croupie, stagnante*. (Oih. ms.)

Iskerruta (Se), zurdo, *gaucher*.

ISKI : 1º (Bc), ansia, anhelo : *envie,*

convoitise. BASORAKO ISKIA, ansia de ir al monte, *envie d'aller à la montagne*. — 2º (Bc, G), un poquito, cosa insignificante : *un petit peu, un rien, une chose insignifiante*. APARI ISKI BAT, una cena muy ligera, *un souper très léger*. — 3º (B, An), pretexto, *prétexte*. — 4º **Isiki** (BN, L, S), débilmente, *débilement*.

ISKIBIDU (B), ruido, bullanga : *bruit, barouffe* (pop.). EZTOZU ENTZUNGO NINE ETSEAN BIDAORIK, EZ BARAILA, OSEPE, ATHALAKA TA ISKIBIDURIK : en mi casa no oír V. maldiciones, ni barullo, ni estrépito, ni pendencia, ni ruido : *dans ma maison nous n'entendrez ni malédictions, ni tapage, ni fracas, ni querelle, ni bruit*. (Per. Ab. 92-28.)

ISKILANGA (L), **iskilima** (BN, L, R), alfiler, *épingler*. ISKILIMA-SARI (BN-gar), dinero de propina, lit. : para alfileres : *épingles, arrhes, gratification, lit. : pour épingles*.

ISKILIMIN (B-m) : 1º badajo de una esquila, *battant d'une clochette*. — 2º hablador, *baucard*. ISKILIMINA BAIÑO GEIAGO EZTA ATERIZEN, no se calla, lit. : no escampa más que un badajo de esquila : *il ne se tait pas, lit. : il ne s'éclaircit pas plus que le battant d'une clochette*.

ISKILINA (BN-ist), arquita que forma parte de un baul, en la que se depositaba antes el dinero : *chêtron, petit compartiment d'un coffre, dans lequel autrefois on mettait l'argent*.

ISKILINBA (AN-b, BN, Sal., L, R, S), alfiler, *épingler*. ISKILINBA-MOKOAZ PIPITA KENTZEN DA, la pepita se quita con la punta del alfiler, *la pépite s'entève avec la pointe d'une épingle*. (Duv. Labor. 140-28.)

Iskilinbuntzi (BNc, L-ain), alfilerero : *épinglier, étui à épingles*.

ISKILMIN (B-m), barullo, confusión de voces : *tapage, boucan*. ANGO ISKILMINEN BESTELA GNOK ADITU EZER? de lo contrario ¿quién podía entender cosa alguna en aquel barullo? *au contraire, qui pourrait entendre quelque chose dans ce vacarme*. (Euskalz. II-316-32.)

ISKILO : 1º (B, arc), arma, *arme*. BIOTZA TA ZENTZUNA GUBUAN DIRA BEAKHAGO ISKILOK BAIÑO, el corazón y el entendimiento son en la guerra más necesarios que las armas, *le courage et l'intelligence sont plus nécessaires à la guerre que les armes*. (Refranes, 7.) BUTRONKO MENIAK GAITI EZ ISKILOKI ETSI, por las treguas de Butrón no dejes las armas, *pour les trêves de Butron ne laissez pas les armes*. (Refranes, 412.) 2º (B-berg), zaquizami, cuarto destinado a algún pobre transeunte : *galetas, chambre destinée à quelque pauvre de passage*.

Iskiluntzi (AN-b). (V. **Iskilinbuntzi**.)

ISKIMILI (B-a-o), tropel de gente : *attroupement, troupe de gens*.

ISKIN : 1º (G, Arr.), soplón, *mouchard*. — 2º (B), ofrenda, presente, regalo : *offrande, présent, cadeau*. — En la segunda acepción solo se usa en los derivados. Dans la deuxième acception, ne s'emploie que dans les dérivés.

ISKINABO (BN, Sal.), grajo (ave), *geai* (oiseau).

Iskindegi (B, An, ms), **iskindoi** (G-

and-bid-ern), caponera, gallinero : *poulailler, toit à poules*.

Iskindu (B, An) : 1º ofrecer, *offrir*. — 2º hacer mandas, *léguer*.

Iskindegi (R-uzt), cárcel, *prison*.

Iskindoi (G-and-gab-zeg), **iskintoki** (B-d-g-l-m-ub, G). (V. **Iskindegi**.)

ISKINTSO (G), quiebro, inflexión de la cintura (se hace para escaparse de alguien), *flexion du corps (pour échapper à quelqu'un)*. SENARRA ATZETIKAN, ISKINTSO EGIRIK, ETSEAN BARTZEN DA : el marido por detrás, haciendo un quiebro, se mete en casa : *par derrière le mari, faisant une flexion de corps, rentre dans la maison*. (Ant. Euskalz. II-7-22.)

Iskifuso (L). (V. **Iskifuso**.)

ISKIOTA (BN-gar), cierta clase de uva pequeña de mucho alcohol : *espèce de raisin très petit, très riche en alcool*.

ISKIRIO (AN), mofa, *raillerie*. ISKIRIOZ TA HISTAZ, mofándose y burlándose, *raillant et se moquant*. (Mend. III-43-35.)

ISKIRIOKA (AN), mofándose, *raillant*. HAU ADITZEAN ARHITURIK GELDITUKO ZIRAN ORIZATIK BATZUEK, ETA BESTEAK ISKIRIOKA : al oír esto (la sentencia de muerte del Salvador), unos de estos habrán quedado estupefactos, y los otros mofándose : *en entendant cela (la sentence de mort du Sauveur), les uns seraient restés stupéfaits, et les autres raillant*. (Mend. III-12-2.)

ISKIRITU (L?), grito, exclamación : *cri, exclamation*. ETA HEKIMEN, IKHUSTRAHEKIN BATEAN NOLA URAREN GAINEAN ZABILAN, USTEZ MANUA ZELA, BETAN ISKIRITU HANDI BAT EGIN ZUTEN : y eslos, viendo cómo andaba sobre el agua, creyendo que era fantasma, a un tiempo dieron grandes gritos : *mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent de grands cris*. (Har. Marc. vi-49.)

Iskol (B), Var. de **IKOL**.

Iskurduka (BN, Sal.), disputa, oposición : *dispute, contestation*.

ISLA : 1º (G-and-orm), perfil de los montes, *profil des montagnes*. GIZONAK, TSIRIAK IZANIE ERE, GOIZALDEAN EDO ILUNTZEAN ISLARA IKUSI-EZKERO, AUNDI EMATEN DUE (G-and) : los hombres, aunque sean pequeños, si se les ve en el perfil de una montaña al amanecer ó al oscurecer, parecen grandes : *bien que les hommes soient petits, si on les voit sur la ligne d'une montagne, à l'aurore ou au crépuscule, ils paraissent grands*. — 2º (B, G), reflejo, *reflet*. TULIPAN ZERDEN ZUZENAK (ENON BEIO) EGUTZIAREN ISLARA, que el tulipán erguido y recto le comunique el reflejo del sol, *que la tulipe redressée et droite lui communique le reflet du soleil*. (Ar. Euskalz. I-173-11.)

ISLARA IKUSI, ver por refracción, *voir par refraction*. TSIMISTEN ANTZEKO ARGI BATZUEK NOIZEAN BEIN IRITZEN ZIRAN ETA OYEN ISLARA AURREAN JARTZEN ZITZAYEZTEN ABRE ZATAR IZUGARRI ETA IKUSTEKO IMARAGARRIAK : de vez en cuando surgían luces que parecían rayos, y a su resplandor se colocaban delante feos y horrendos animales que ponían espanto en el ánimo de los espectadores : *de temps en temps jaillissent des lumières semblables à la foudre, et à leur lueur apparaissaient des animaux laids et horribles, qui jetaient l'épouvante dans l'âme des spectateurs*. (Lard. Test. 81-11.)

ISLEGI (AN-b), declive, vertiente : *declivité, versant*. ISLEGI BEGIRATU, mirar de soslayo, regarder de travers.

ISO : 1º (BN-ah), grito que sirve para hacer detener animales de carga, cri usité pour faire arrêter les bêtes de somme. — 2º arisco : farouche, hargneux. — 3º (B-on), molar, moudre. — 4º (Bc, ..., BN, Sal., G.), chitol : silencio! (interj.): *chut! silence!* (interj.).

ISOL (BN-am, Sc), chubasco, aguacero grande : *averse, grosse ondée*.

ISOPO (G-et), rabo, queue. (?)

ISOTU : 1º (B-l), espantar, hacer huir : *effaroucher, faire fuir*. — 2º (B), encender, allumer. ISOTU ZAITA BADA ARIMEN GURARIAN : encendidos, pues, en el celo de las almas : *enflammez, donc, le zèle des âmes*. (Ur. Apoc. III-19.)

ISPETU (?), retener, retenir. (Humb. Mitrid.)

ISPI : 1º (B-a, Añ.), aguijón, aiguillon. — 2º **Isipi** (BN, Sal.) (V. Izpi.)

ISPIAU (B-d-mañ), espliego, lavande. (Bot.) (?)

Isipi-bedar (B-d), hierba purgante, herbe purgative.

Isipiliku (B-g, ..., G-and), (V. Isipiau.)

Isipilinga (L), Var. de ISKILINBA. (?)

Isipilu : 1º (G, Añ.), tomillo, thym. (Bot.) — 2º (Bc, Gc), espejo, miroir. (?)

ISPINDOLA (BN-ist), cosa ó persona minúscula, chose ou personne minuscule. HAUR ISPINDOLA : sietemesino, niño demasiado pequeño : *avorton, enfant trop petit*.

ISPISO (BN-am-gar), apuesla, pari.

Isipioka (BN-am-gar), apostando, pariant.

ISTA, hista, burla, moquerie. INGU-RUTZEN DUTE GAISTOAK ISTA EDO BURLAKIN, le rodean los malos con burlas, les méchants l'entourent avec des moqueries. (Mend. Jes. Biotz. 177-2.) *ETA EZTA HAU ZUR HISTA TA IRRI ZERE JAUNAREN HITZ ONEZ EGITEA?* ¿y no es esto burlarte y reírte de esta palabra de tu Dios? *et n'est-ce pas te moquer et rire de cette parole de ton Dieu?* (Mend. I-250-25.)

Istai (B-m), (V. Istalogi.)

Histallo, el que borra, desluce, des- concha, delustra : *celui qui ternit, décolore, délustre, efface*. (Duv. ms.)

ISTAKLOK (L), **istaklotz** (L-bid), **istakolka** (AN, Araq.), á horcajadas, á califourchon.

ISTALGARATU, resolverse, se résoudre. (Har., Ax.) IKUSI ZUREAN ABRAHAM ISTALGARATUA ETA ZIN ZINEZ ERHARRIA BERE SEMEA HANI SAKRIFIKATZERA, cuando vio á Abraham resuelto y perfectamente decidido á sacrificarle su hijo, quand il vit Abraham résolu et parfaitement décidé à lui sacrifier son fils. (Har.) ZEREN BALDIN GOGOTIK, ZIN ZINEZ PRESTATURIK ETA ISTALGARATURIK, ABIA BAZINDEZI : porque si os dedicaraís con ganas, disponiéndos y resolviéndos de veras : *parce que si vous vous donniez de bon gré, vous disposant et vous décidant formellement*. (Ax. I-487-27.)

ISTALOGI (B, Añ.), **istaloki** (B, Añ. ms), ingle, aine.

ISTANDA (B-a-o-ts), reventar, cre-ver.

ISTANTZA (B-berg), crepúsculo, crépuscule.

Istape : 1º (BN, Sal.), entrepierna,

espacio entre las piernas : *entre-jambes, espace entre les deux cuisses*. ISTERRAK ETA BELHAUNAK BIRIBILAK, ISTAPEA IDEKIA, ILBA MURRITZA ETA LODIA BAINAN GOZOA : las piernas y rodillas (las ha de tener) redondas, los pies separados y el pelo corto y grueso, pero suave : *les cuisses et les genoux arrondis, les jambes écartées, le poil court et épais, mais doux*. (Dial. Bas. 93-3.) — 2º (BNc, L), paso, medida antigua, la distancia de un pie al otro, bien extendidas las piernas : *pas, ancienne mesure, la distance d'un pied à l'autre*. ZEINBAT ISTAPE DIRA HEMENDIK HARARA? ¿cuántos pasos hay de aquí allá? *combien de pas y a-t-il d'ici là-bas?*

Istapeka (BNc, ...) : 1º montar á la jineta, monter á la ginetette. — 2º llevar á un niño á horcajadas, porter un enfant á califourchon.

Istapeka (BN, Sal.) : 1º midiendo por pasos prolongados, mesurant au moyen d'enjambées. — 2º juego que consiste en hacer pasar un objeto (p. ej. una barra) entre las dos piernas, jeu qui consiste à faire passer un objet (p. ex. une barre) par-dessous la jambe.

ISTAR (c, ...), muslo, cuisse.

Istar-arte, entrepierna, entre-jambes.

Istar-oztika : 1º (B-pl-urd), montar á mujeriegas, monter á cheval en amazone. — 2º llevar á un niño á horcajadas, porter un enfant á califourchon.

Istargitu (AN?), brillar, briller. ORDUAN JUSTUAK ISTARGITU EDO DISTATUKO DUTE EGUKIAK BEZALA, entonces los justos brillarán como soles, alors les justes brilleront comme des soleils. (Liz. 72-2.) = Por errata dice ISTURGITU. Il dit par erreur ISTURGITU.

Istarkloka (AN-lez, BNc, ..., L-s), **istarkoka** (BN-am), á horcajadas, á califourchon.

Istar-kuluka (B-mu-ts), (V. Istar-zuloka.)

Istar-lengusu (B-a, ..., Gc), pariente lejano, parent éloigné.

Istar-okar (Gc), zambo, bancal.

Istar-senide (B-a), (V. Istar-lengusu.)

Istartekola (BN-s), **istartoka** (BN-am), **istar-tolaka** (B-a-d-o), á horcajadas, á califourchon.

Istartroko (BN-osti) : 1º á horcajadas, á califourchon. — 2º á la jineta montar (una mujer), monter á califourchon (une femme).

Istar-zabal (AN, B, G, Añ. ms), zambo, bancal.

Istar-zuloka (B-mu), á horcajadas, á califourchon.

Istasun : 1º (AN, Araq., B-m), resplandor, resplendissement. — 2º (AN-b), palidez, pâleur.

Istatu (AN-biskar, Araq., Duv.), resplandecer, brillar : *resplendir, briller*.

Istazain (BN-ald-s), corva, jarret. ISTAZAIN ONAK DITU, tiene buenos jarretes, il a de bons jarrets.

Histeo, acabar, cumplir : *achever, accomplir*. (Oih. ms., Ax.) BERE DESIRAK HISTEA, cumplir sus deseos, accomplir ses désirs. ZEREN BEREN DESIREN HISTEGATIK PROMETATZEN DUTE ANHITZ : pues, por cumplir sus deseos, prometen mucho : *car, pour accomplir leurs désirs*,

ils promettent beaucoup. (Ax. I-351-25.)

Istegi (AN), corral de ovejas, cour de la bergerie.

Istelgatu (S. P.), (V. Istragalatu.)

Isten : 1º (Bc), dejando, laissant. — 2º (B-l, ...), fórmula equivalente á « sopitas », con que se da uno por vencido en el juego de adivinanzas y pide la solución : *formule équivalente à « je donne ma langue au chat », que prononce celui qui s'avoue vaincu aux devinettes, et avec laquelle il demande la solution*.

Istlepoka (G-etš), á horcajadas, á califourchon.

ISTER : 1º (c, ...), muslo, cuisse. Var. de ISTAN. — 2º (AN-lez, G-etš), **ister** (S), gajo de nueces, naranjas, ajos : *quartier de noix, tranche d'orange, gousse d'ail, chaque division d'un fruit*. — 3º (AN-und), piezas de madera entre las cuales se mete el mástil formando para ello un agujero llamado fogonadura : *braves, pièces de bois entre lesquelles on met le mât, et qui forment dans ce but un trou appelé élambrai*.

Isterbegi (AN, BN, Sal, S), enemigo, ennemi. Var. de ISTERBEGI.

Isteri : 1º (AN-lezo), pocilga, porcherie. — 2º (AN?), cazador, chasseur. EIZIRAKO DIRAN ZAKURRAK EDO ZAKUR ISTERRIAK, los perros que son para la caza ó los perros cazadores (sic), les chiens de chasse ou les chiens chasseurs (sic). (Mend. III-235-12.)

Isterka (BN-s), gajo de nueces, ajos, naranjas, etc. : *chaque quartier d'un fruit, comme les oranges, les noix, etc.*

Istermin (B-i-m), enfermedad de terneros, maladie des veaux.

Ister-sagu (L-get), testículos, testicules.

Isterzain (L), (V. Istezain.)

Isterzorri (BN-haz), adenitis, inflamación de las glándulas, lit. : piojo del muslo : *adénite, inflammation des glandes, lit. : pou de la cuisse*.

Istezain (BN-s, B, S), corva, jarrete, jarret. Var. de ISTAZAIN.

ISTI (BN, L), **istu** (AN-lez, BN-ald, L), voz con que se incita á retroceder al ganado, mot usité pour faire reculer le bétail.

Isti-erazi (BN), oponerse, s'opposer.

Istikari : 1º reculador (se dice, p. ej., de los bueyes que tienen el vicio de recular), rétif (se dit, p. ex., des bœufs qui ont le défaut de reculer). (Duv. ms.) — 2º (fam.), hombre que se atrasa en su trabajo, homme qui recule devant la besogne.

Istikatu : 1º (AN-elk, ..., BN-ald), pisotear, piétiner. AN (JEZABEL) ISTIKATU EDO LERTU ZUTEN ZALDIKAK PASATZEAN, allí pisotearon y reventaron los caballos (á Jezabel) al pasar, là les chevaux piétinèrent et écrasèrent (Jésabel) au passage. (Liz. 4-17.) — 2º **Istikatu** (BN, Sal.), aplastar los racimos bajo los pies, fouler les raisins sous les pieds. — 3º (BN, Sal.), amasar, revolver con fuerza la harina mojada : *pétrir, remuer avec force la farine délayée*. — 4º (BN-ald), ablandarse el piso de un camino, p. ej. después de haber pasado por él un escudrón de caballería : *se défoncer (un chemin)*, p. ex. après le passage d'un escadron de cavalerie. — 5º (AN, Liz. Voc.), marchitar, se flétrir. — 6º (AN, Liz. Voc.), despedazar, dépecer.

ISTIL : 1º (AN-b-est, BNe, Gc, L, S), charco, mare. — 2º **İstıl** (AN-b-est, BNe, Gc, ..., L, S), charco pequeño, fango : *flaque, boue*. **İSTILA** BEZEN PALECA (BNe) : falso como el fango : *fanz comme un jeton*, lit. : *comme la boue*. **EROKIKO** ZEN GURE JESUS MAITAGARRUA BEHE ODOLZHO **İSTIL** EAN, caería nuestro amable Jesús en el charco formado de su sangre, *notre bien-aimé Jésus tomberait dans la flaque formée de son sang*. (Mend. II-355-9.) **AMANDI** IKUZIA ITZULI IZAN DA **İSTILERA** IRAULKATZERA, la puerca lavada ha vuelto á revolcarse en el cieno, *la truie lavée est retournée se vautrer dans la fange*. (Leiz. II Petr. II-22.)

İstila (L?, Humb.), pantano, bournier.

İstildu (BN, L, S), formar charcos, former des flaques.

İstiltau, cenagoso, marécageux. **ZEREN** NOLA NEGUA BAITA LINHURI, LEUN, **İSTILTSU** ETA LOHITSU, porque como el invierno es resbaladizo (sic), liso (sic), cenagoso y fangoso *parce que comme l'hiver est glissant (sic), lisse (sic), marécageux et bourbeux*. (Ax. I-200-10.)

İSTILU (B-m, Gc), apuro, trance : détresse, angoisse.

İSTINGA (B-a-o-ñ-ls, G), pantano, cenagal : bournier, marécage.

İstingadi (G, lzt.), lugar pantanoso, lieu marécageux.

İSTINGOR (B-oñ, Gc), becacín, bécasse, « gallinago scolopacinus ».

İstinkari, calafate, calfat. (Lar. Supl. D. T.)

İstinkatu, calafatear, calfater. (Lar. Supl. D. T.)

İstipu (L-s), tropiezo, achoppement. (?)

İstitu : 1º (Lc), regular, reculer. **ORDRA** HAN **İSTITZEN** ETA **GIBELATZEN** GARA, empero allí nos reculamos y nos atrasamos, *néanmoins là nous nous arrêtons et nous reculons*. (Ax. I-47-7.) — 2º (AN-Jez, BN, Sal.), hacer recular un tren ó tiro de caballerías, faire reculer un attelage.

İSTO : 1º sacia, flèche. (Herv. Catal. de leng. V-82.) **SUHALAMEN** ISTOES, flechas de llamas de fuego, *flèches de flammes de feu*. (Ax. 3-425-5.) — En la segunda edición faltan estas palabras. Parece que en este punto interpretaron mal á Azular, traduciendo « flechas de llamas de fuego » donde quizá no diga otra cosa que « resplandores de llamas de fuego ». Ces mots manquent dans la deuxième édition. Il semble que sur ce point on a mal interprété Azular, en traduisant « flèches de flammes de feu » où peut-être il ne dit autre chose que « lueurs de flammes de feu ». — 2º (?), resplandor, resplendissement.

İatondo (BN-s, ..., R), ingle, aine.

İator (Humb.), (V. Isto, 1º.)

İstragalatu, **İstragaldu**, recoger la ropa entre las piernas, ramasser la jupe entre les jambes.

İSTU (G, Ag. Eracus. 49-5), **İstü** (AN, ...), 1º saliva, salive. **EMEN** İSTUZ ESTE ZUTEN, aquí le cubrieron de salivas, *ici ils le couvrirent de crachats*. (Liz. 47-3.) — 2º **Histu** (BN, L), cumplir, satisfacer : accomplir, remplir. **NARIZ** BEHE GOGOA HISTURIK ETA NAIHIZ HISTU GAO, sea que su deseo se satisfaga ó sea sin satisfacerse : soit que son désir se satisfasse, ou soit qu'il ne soit pas satisfait.

(Ax. I-280-19.) — 3º (B-mu-ls), alar, attacher. — 4º (B-g-mu-ls), ajustado, estrecho : ajusté, étiqué. Var. de ESTU. — 5º (AN-L), desgarrarse de por sí un árbol, se dégrader de lui-même (un arbre). — 6º (Sc), satisfacerse, vengarse : se satisfaire, se venger. — 7º **Histu** (BN-haz), silbido, sifflet. **SORHIZTETARIK** HISTU BEHA ETA BARDINA, las bromas se aceptan ó no, según de quien vengan, lit. : no es igual el silbido (canto) de todos los pájaros : on n'accepte pas également les plaisanteries de tout le monde, lit. : le sifflet (chant) de tous les oiseaux n'est pas le même.

İstun : 1º canal, estrecho : canal, détroit. (Humb. Mitrid., Harr. Dic.) — 2º **İstun**, acueducto, aqueduc. **ETA** İSTUN BAT EGIN ZUEN, NI BILDOREN ZAHALEAN BEZALA, é hizo un acueducto como por dos pequeños sulcos, et il fit un aqueduc comme deux petites rigoles. (Duv. III Reg. XVIII-32.)

İstupa (AN-b), **İstupa** (BN, Sal.), estopa, étoupe. (?) **ZEREN** GIZONA ETA AMAZTRA SUA ETA İSTUPA BEZALA MAITIRA, porque el hombre y la mujer son como el fuego y la estopa, *parce que l'homme et la femme sont comme le feu et l'étoupe*. (Ax. I-400-2.)

Histura, desenchado, ternissure. (Duv. ms.)

İsugi (b-ls), morder, mordre. Var. de USUK.

İskatu, enjugar, essuyer. **HUNER** ENK OINAK NIGAR-UNIZ ARREGATU ZITIE ETA BEHE BURUGO ADATSAS İSKATU, esta ha regado de lágrimas mis pies y me los ha enjugado con sus cabellos, *elle a arrosé de larmes mes pieds et les a essuyés avec ses cheveux*. (Leiz. Luc. VII-44.)

İsuki (S), (V. Isugi.)

İSULDI (B-m-o), derramar, renverser.

İsumur, picadura, p. ej., de la abeja : piqure, p. ex., de l'abeille. (J. Etcheb.)

İSUN (AN-arak, BN, L, Oib. Voc.), multa, amende.

İSUN (R, S), falso, pseudo : faux, pseudo. **ALCAISUN**, padrastro, beau-père. **AMASUN**, madrastra, marâtre. **ALABASUN**, hijastra, belle-fille. **AIZPAISUN**, hermanastra, belle-sœur. **ARREDAISUN**, hermanastra, belle-sœur. **SERMEISUN**, hijastro, beau-fils. Var. de ISUN.

İsundu, **İsundu** (AN), multar, amender. **İSUNDU** DU BOURAIK (AN-arak), el montero le ha multado, le garde forestier l'a condamné à une amende.

İsur : 1º (BN-am), ensortijado (pelo) : bouclés, frisés (cheveux). (V. Izur.) — 2º (B-l, ..., BN, Sal.), fronce, arruga : fronce, ride.

İsurba, turbación, extravío, delirio : trouble, égarément, délire. (S. P.)

İsurbatu, turbar, extraviar, delirar : troubler, égarer, délirer. (S. P.)

İsurdura (BN-ms), pliegue de un vestido : fronces, plissure.

İSURI : 1º (AN, B, BN, G, L, S), derramar, verser. **HAUTSAR** İSURTZEN OHU DUREN TOKIRA, al lugar en que se vierten las cenizas, au lieu où l'on jette les cendres. (Duv. Lev. IV-12.) **GUZTIA** İSURI... ZERDUAZ NIGATIK (B, Ur. Maiatz. 70-8), toda (la sangre) la derramasteis por mí, vous avez versé tout (le sang) pour moi. — 2º (BN, L), inclinarse, propender : s'incliner, pencher. **BORONDATE** ONERA, ONONERA ETA PRESTITASONERA ERORI BAT,

İSURI BAT ETA EMAN BAT EMAN BAITERATZU : á vos (señor de Etchhaus, se os ha dado una voluntad inclinada, propensa y dada á lo bueno, al honor y á la nobleza : á vous (seigneur de Etchhaus), on a donné une volonté inclinée, portée et adonnée au bien, à l'honneur et à la noblesse. (Ax. I-9-1.) — 3º (G-t-us), docer, demacrar : dépérir, maigrir. **ARREGI** İSURIA, cara demacrada, face décharnée. — 4º (G-and, L-ain, S), vertientes, versants. — 5º **İSURI** (L-ain), caerse la fruta de puro madura, choir par trop grande maturité (les fruits). — 6º (R, S), despojar de frutos un árbol, cueillir les fruits d'un arbre.

İSURIKA, á torrentes, á torrents. **ZACRIETARIK** ZERION İSURIKA ONOLA, le manaba de las heridas la sangre á torrentes, le sang lui coulait des blessures á torrents. (J. Etcheb. 91-41.)

İsuritasun : G, Afr.), abatimiento, postración : abattement, prostration.

İsurki (AN-b, BN-ald), vertiente, versant. **İZEIN** ALDEROTARA DU ETSE HONREK İSURKIA? (BN-ald), ¿á qué lado tiene esa casa la vertiente? de quel côté se trouve le versant dans cette maison?

İsurkin (L-ain), agua de fregadura que se dá á los cerdos, eau de vaisselle qu'on donne aux porcs.

İsurpen : 1º derrame, acción de verter : versement, action de verser. — 2º efusión, ternura del alma : effusion, tendresse de l'âme. **ZURE** BIIOTZ ADORAGARRIAN NAIH DITOT ETZI ENK ANIMA AFLITUAREN İSURPENAN, quiero derramar en vuestro adorable corazón las efusiones de mi alma afligida, je veux verser dans votre cœur adorable les épanchements de mon âme affligée. (Jaur. Biholtz. 292.)

İSURRI (R), glándulas, glandes. **ANDISURRI**, glándulas del sobaco y del pescozo, glandes de l'aisselle ou du cou.

İsurtu (BN, Sal.), fruncir, arrugar : fronce, plisser.

İsuritze, vómito, vomissement. **ORA** ITZULI IZAN DA BEHE İSURITZE PROPIRIA, el perro ha tornado á su propio vómito, le chien est retourné à son vomissement. (Leiz. II Petr. II-22.)

İsuaki : 1º (AN-oy, Bc), escoba de horno, balai de four ou de foyer. — 2º (Bc), escoba de retama ó brezo, balai de genêt ou de bruyère.

İsuaki-garratz (B, G), **İsuaklatz** (ms-Lond), agracejo (un arbusto) : herbérís, épine-vinette commune (arbrisseau).

İsustean (S), por accidente : par accident, accidentellement. Var. de EZUSTEAN.

İT (c), Var. fonética de İTİ, « buey », en los compuestos, como İTAURREKO por İDIAURREKO, İTZAIN por İDIZAIN, etc. : Var. fonética de İTİ, « buuf », dans les composés, comme İTAURREKO pour İDIAURREKO, İTZAIN pour İDIZAIN, etc.

-İT (c, ...), infijo de conjugación, que indica pluralidad objetiva y se usa en el auxiliar transitivo de algunos modos : infixe de conjugaison, qui indique la pluralité objective et s'emploie à l'auxiliaire transitif de quelques modes. = Los demás verbos tienen en su lugar la partícula z, y algunos, por lo menos en ciertos dialectos, los infijos -zxi, -tzi. En B por lo general se usa z como elemento pluralizador objetivo aun en el auxiliar : EGIN DODAZ, « los he hecho. » El infijo -İT-

se pone siempre inmediatamente antes del núcleo *v* (que es el núcleo del auxiliar transitivo en indicativo): *EGIN DUT* (ANc, B-zig, BNC, L), « lo he hecho; » *EGIN DITUT* (c, ...), « los he hecho. » Las partículas *-z*, *-zki*, *-zti*, que hacen veces de *-it-*, en los casos expuestos, se ponen después del núcleo correspondiente: *DAROA* (B), *DARAMA* (G), « lo lleva; » *DAROA* (B), *DARAMAZKI* (G), *DARAMATZI* (G, Iur. 54), « los lleva. » La partícula *-z-* se aplica de una manera curiosísima al verbo *EUKI*, *IDUKI*. El plural de *DAUKAT*, « lo tengo, » se forma así, según las variedades dialectales: *DAUZAT* (G), *DAUKAZAT* (B-aram), *DAUKADAZ* (B), « los tengo. » Por más que no sea necesario para los que lean atentamente la Introducción, es bueno advertir que *-it-* se convierte en *-it-* allí donde la *t* sufre esta transformación a continuación de *i*: *EGIN DITUT* por *EGIN DITUT*, « los he hecho. » En AN-bas se observa este fenómeno aun contra el axioma filosófico: « Desaparecida la causa, desaparece el efecto; » pues omitiendo la partícula *oi* (cuya vocal es la causa de la transformación de *t* en *ti*) guardan sin embargo su efecto. *ERRAN DUT* (con el auxiliar a la bizkaina) se usa en este valle significando « lo he dicho », y *ERRAN DUT*, « los he dicho, » en vez de *ERRAN DITUT*. En S se valen de *-it-* en vez de *-it-* en muchas flexiones de conjugación: *gütü*, *dütü*, *zütü*, en vez de *gaitu*, *ditu*, *zaitu*. Les autres verbes possèdent à sa place la particule *-z*, et quelques-uns, du moins dans certains dialectes, les infixes *-zki*, *-zti*. En B, généralement, on emploie le *z* comme élément de pluralisation objective, même dans l'auxiliaire: *EGIN DODAZ*, « je les ai faits. » L'infixe *-it-* se place toujours immédiatement avant le radical *v* (qui est le radical de l'auxiliaire transitif à l'indicatif): *EGIN DUT* (ANc, B-zig, BNC, L), « je l'ai fait; » *EGIN DITUT* (c, ...), « je les ai faits. » Les particules *-z*, *-zki*, *-zti*, qui tiennent lieu de *-it-* dans les cas exposés, se placent après le radical correspondant: *DAROA* (B), *DARAMA* (G), « il l'emporte; » *DAROA* (B), *DARAMAZKI* (G), *DARAMATZI* (G, Iur. 54), « il les emporte. » La particule *-z-* s'applique d'une curieuse façon au verbe *EUKI*, *IDUKI*. Le pluriel de *DAUKAT*, « je l'ai, » se forme ainsi d'après les variétés dialectales: *DAUZAT* (G), *DAUKAZAT* (B-aram), *DAUKADAZ* (B), « je les ai. » Bien que ce ne soit pas nécessaire pour ceux qui liront attentivement l'Introduction, il est bon de remarquer que l'infixe *-it-* devient *-it-* là où le *t* subit cette transformation lorsqu'il est placé après l'*i*: *EGIN DITUT* pour *EGIN DITUT*, « je les ai faits. » En AN-bas on observe ce phénomène malgré l'axiome philosophique: « La cause disparue, disparaît l'effet; » car, en omettant la particule *oi* (dont la voyelle est cause de la transformation du *t* en *ti*), on conserve cependant l'effet produit par cette voyelle. *ERRAN DUT* (avec l'auxiliaire à la biscayenne) est employé en cette vallée dans le sens de « je l'ai dit », et *ERRAN DUT*, « je les ai dits, » au lieu de *ERRAN DITUT*. En S on emploie *-it-* au lieu de *-it-* dans beaucoup de flexions de conjugaison: *gütü*, *dütü*, *zütü*, au lieu de *gaitu*, *ditu*, *zaitu*.

Itai (AN-est, Gc), hoz, faucille. (Contr. de *IGITAI*.)

ITAILA (B-a-d-g), arado de cinco, siete ó nueve pués: *charrue à cinq, sept ou neuf soos*.

Itailatu (B-a-d-g), arar (la tierra), labourer (la terre).

ITAIN (R), *ithain* (BN-am, S): 1º garrapata, *tique*. — 2º (BN-baig), palabra, *mot*. Var. de *LITAIN*, *LETAGIN*, *BETAGIN*, colmillo, *dent canine*. *ITAIKIN* *ERE ETU ERAN* (BN-baig), no ha dicho ni más, *il n'a pas dit un f*. — Es variante de *LITAIKIN*, y se dice la frase haciendo castañetear la uña contra los dientes. *C'est une variante de LITAIKIN, et cela se dit en faisant claquier l'ongle contre les dents*. — 3º (H), alineación de las plantas, *rangée des plantes*.

ITAIŠUR (AN-b, BN-ald-s, ..., L, R), gotera, *gouttière*. *ITAIŠUNA* *ETANSA ZEANAK BERE ETŠEA GAL ZEAN*: el que no hizo caso de la gotera arrojó su casa: *celui qui négligea de faire réparer la gouttière, perdit sa maison*. (Oih. Prov. 284.)

Itaita (G), siega, *fauchaison*. *MUNDUA MUNDU DAN ARTEAN EHETEA ETAI ITAITAK*, *OTZAK ETA BEROAK*, *UDAK ETA NEGUAN*, *GAUAK ETA EGUNAK ELKARRI JARRAITUKO DIEZTE*: mientras el mundo sea mundo, las siembras y las siegas, los frios y los calores, los veranos y los inviernos, las noches y los días se irán sucediendo: *tant que le monde sera monde, les semailles et les fauchaisons, les froids et les chaleurs, les étés et les hivers, les nuits et les jours se succéderont*. (Ur. Gen. viii-22.)

Itaitu: 1º (B, Gc), segar, *faucher*. *BADIRA DENDORAK ETA GIROAK*, *IGAROTZEN UTZI BEAR EZIRANAK*, *ALA EREITEKO NOLA JORRATZEKO ETA ITAITZEKO* (G, Diál. bas. 63-1): hay tiempos y sazón que no es menester dejar pasar, así para sembrar como para escardar y segar: *il y a des temps et des saisons qu'il ne faut pas laisser passer, soit pour semer, soit pour sarcler et faucher*. — 2º (?ms), respirar mal: *haleter, mal respirer*.

Italtz (L-ain), *italtzur* (L-côte), *italtzur* (AN, G, Araq.), *italtzur* (Ax.), gotera exterior, *gouttière extérieure*. *ORDEA ETŠEAN ERE RITSATK*, *ATSEKABEAK*, *ITHAIZURA*, *KIEA ETA EMAZTE GAIZTOA DITUENAK*: mas el que tiene en casa enemigos, aflicciones, gotera, humo y mala mujer: *mais celui qui a dans sa maison ennemis, afflictions, gouttière, fumée et mauvaise femme*. (Ax. 3a-323-18.)

Itaketa (B-m), tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. Var. de *ITEKETA*.

Italar, *ithalar* (Sc), trecho de hierba al rededor de los campos sembrados: *chaintre, bande de terre herbeuse autour des champs ensemencés*.

Italdi (R-uzt, S), *itandi* (BNC, ...), *ithandi* (BN, Sal.), peonada, fanega: *fanègue, mesure agraire espagnole*.

Itandu: 1º (B-m-on, ...), preguntar, *demandar*. *ITANDU BEKIOE ONDO TA BURAK ESAGO DABE*: preguntéseles bien, y ellos responderán: *demandez-leur bien, et ils vous répondront*. (Oig. 57-17.) — 2º (B-a-o), confesar, dar a entender: *avouer, donner à entendre*. — 3º (B-mu), arreglar, convenirse: *s'arranger, s'entendre*. *ITANDU ZAITZE ARREŠEGAZ*, *arreglése V. con aquél, arrangez-vous avec lui*.

ITANDUKO ZARRB, *OS ARREGLARÉIS, vous vous arrangerez*.

Itanketa (B-on), pregunta, demanda: *question, demande*. (F. Seg.)

Itano (B-a-o-ub), tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. = De *ITA* NO: tú y tú, hembra: *toi et toi, femme*.

Itari: 1º (AN-alk, G-and), segador, *faucheur*. — 2º (G-and), peonada de tierra, *mesure agraire*.

Itaska (B-di-m-o), pesebre de bueyes, *crèche des bœufs*.

Itaskol (B-m), estacada delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro, *râtelier installé devant la crèche de telle sorte que les animaux ne puissent lever que le muse*.

Itašur, *ithašur* (BN, Sal.), gotera, *gouttière*. (V. *Itašur*, *Itašur*.) *ITAIŠURETIN BARNERA SARTZEA ETU DALIO*, no vale entrar de la gotera a dentro, *il ne vaut pas tripéte pour le travail*.

Itate (AN-b), procedimiento, *procédé*. (De *IN*.) = La terminación *-tate* parece extraña. *La terminaison -tate semble étrangère*.

Itato (B, ms-Ots), tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. = De *ITA* TO: tú y tú, hombre: *toi et toi, homme*. (V. *Itano*.)

ITAUOLA (B-m), conducción de bueyes, *convoi de bœufs*. *ITAUOLAN IBILI*, andar conduciendo bueyes, *mener des bœufs*.

Itaulari (Gc), boyero, guía de bueyes: *houvier, conducteur de bœufs*.

Itaulean (G-and), *itaulean* (G-bid), guiando bueyes, *menant des bœufs*.

ITAUNA, *itaune* (B-m-on-ts), pregunta, *demande*. *ZURE ITAUNAN* (B, ms-Ots), preguntando por usted, *demandant pour vous*. *ITŠARAN EGIZU PUSKA BATEK ITAUNE BAT EDO BESTE EGIN DAIGEDAN-ARTEAN*: aguarde V. un rato, hasta que les haga alguna pregunta que otra: *attendez un instant, que je leur fasse quelque demande*. (Per. Ab. 108-23.) *ITAIŠETAN DEUTSUT*, os pregunto, *je vous demande*. (Capau. 29-26.) = Dice por errata *ITA NEUTAN DEUTSUT*. *Il dit par erreur ITAIŠETAN DEUTSUT*.

Itaundu (B-o), *ithauntu* (Oih.), preguntar: *questionner, demander*. Var. de *ITANDU*. *ITANDU BEGIO BAKOTŠAK BERE BURUARI*, preguntése cada cual a sí mismo, *que chacun s'interroge soi-même*. (Capau. 95-20.) = El mismo autor se vale de *ITANDU* en la pag. 97-16. *Le même auteur emploie ITANDU à la page 97-16*.

Itauriari (Bc, ...), *itaurreko* (B-a-g-o), boyero, guía de bueyes: *houvier, conducteur de bœufs*. *ITAUUREAN DABIL*: anda guiando los bueyes, *lit.*: delante de los bueyes: *il guide les bœufs, lit.*: devant les bœufs. *BADAKIE IDIAK BUZARTUTEN*, *ITZAITZKA EGITEN*, *ITAUURKO DABILITZALA NOZNAI*: saben (las mujeres) uncir los bueyes, guiar el ganado, andando cuando quiera delante de él: *elles savent (les femmes) enjuer les bœufs, guider le bétail en marchant, lorsqu'il y a lieu, devant lui*. (Per. Ab. 148-5.)

Ite (AN-b), semejanza, parecido: *ressemblance, analogie*. (Contr. de *EGITE*.)

Itegi: 1º (G), juncal, *jonchaie*. (Duv. ms.) — 2º (BN-s, G), establo, *étable*.

Ithegun: 1º (S, Gèze), la labor que una yunta de bueyes puede hacer en un día, *le travail que peut faire une paire de bœufs pendant un jour*. — 2º (BN, Sal., S), peonada, *arpent (mesure agraire)*.

Itella (B-a-gald-o-tē). (V. *Itaila*.)
Itelka (B-a-m-o-tē), tuteo, tuteo-
 ment.

Itetokan, tuteando, tuteyante.

ITELA (G, Afñ, L-ain), buey cebón,
bœuf à l'engrais. **ITELA** BEZIN OIZENA :
 grueso como el cebón, *gros comme le*
bœuf gras.

ITEN : 1º (B, Bart.), bromas, plaisan-
 terie. **ADISKIDK** LOTSAKIZKOAK, IPOIN BER-
 DEAK ... **TSAZA** EDO **ITEN** ARAGIZKOAK :
 amistades vergonzosas, cuentos verdes...,
 chanzas ó bromas lascivas : *amitiés hon-*
teuses, contes grivoles..., *moqueries ou*
plaisanteries lascives. (Bart. II-75-25.) —
 2º (B?), defecto, *défaut*. — 3º (BN-s),
 garrapata, tique.

Itera (B-g-i), rectitud, probidad :
droiture, probité. **ITERAN** (B-g-i), en
 derecha, *en droiture*.

Ituli (B-elor-mond), tábano, insecto
 que molesta con sus picaduras á las
 caballerías y á otros animales : *taon*,
insecte qui agace par ses piqures les bêtes
de trait et autres animaux.

ITIL (AN-b), charco, *mare*.

Itila (B-a-o), Var. de *Itaila*, *iteila*.

ITO (AN, B, G), **itho** (BN, L, S) :
 1º ahogarse ó ahogar, *se noyer ou noyer*.
EGARRIAK ITO, ahogarse de sed, *se noyer*
de soif. **BARREAN** **BARREAK** **ITOTEN** IBILTEN
 DIRA ORREK, **CANGARROR** (B-l) : esos, esos
 mentecatos suelen reirse á punto de
 ahogarse : *ceux-là, ces folaîtres, rient*
ordinairement à se noyer. **IRO-AGIRAN**
 (B-g), á toda prisa, *lit. : á punto de*
ahogarse : en toute hâte, lit. : sur le point
de se noyer. — 2º (BN-s), escondido,
cachette. — 3º (c), ahogado, *noyé*.

Itobear (Bc, Gc), sofoco, *suffocation*.
EGON ZAREE LUZARO **BARRIKETAN**, MILA
 BERBA ALPER EGITEN, TA GERO BEINGOAN
ITOBARRA : habéis estado mucho tiempo
 charlando, diciendo mil palabras ocio-
 sas, y luego de repente la sofocación :
vous êtes resté longtemps à bavarder et
à dire mille balivernes, et immédiatement
surtint la suffocation. (Per. Ab. 105-22.)

ITOGIN (B-l-m), gotera, *gouttière*.
BETIKO **ITOGINAK** ARRIA ZULATU TA ALDI
 LUZEAK GUZTIA AZTU : gotera continua
 horada la piedra, y el tiempo largo todo
 lo olvida : *goutte continue perce la pierre*,
et le temps fait tout oublier. (Refranes,
 16.)

ITOI : 1º (AN, B-ar-on, G), pocilga,
porcherie. — 2º sacar, *extraire*. — 3º (G,
 Van Eys), gota, *goutte*. — 4º indet. de
ITOTU. (Oih.) **ERRO** BAT ASKI DA HARRI-
KANTOIN BATEN PUTZURA EGOTERKO, BANA
 SEI ZUHUR BEHAR DIRA HAREN HANTIK **ITOI-**
TENO : basta un loco para echar un
 morrillo de piedra á un pozo, pero se
 necesitan seis cuerdos para extraerle de
 allí : *il ne faut qu'un fou pour faire tom-*
ber un quartier de pierre dans un puits,
mais il faut six sages pour l'en tirer.
 (Oih. Prov. 145.)

Itol-atlur (B-on), azada de dos púas,
bêche à deux pointes.

Itola (B), gotera, *gouttière*. (Contr.
 de *itogin*.)

Itolte (G-aya-ern), gotera, *gout-*
tière.

Itolteko, para sacar, *pour extraire*.
 (Oih.)

Itoltu (S, Oih, 221), sacar, extraer :
tirer, extraire.

Ithoitz (L, Van Eys), gotera, *gout-*
tière.

Itoitura (Araç), Var. de *itusura*.

Itoka (B, BN-ald, G, L), **ithoka** (BN) :
 1º precipitadamente, *précipitamment*.
 (V. *Ito*.) — 2º **Hitoka** (BNc, ..., Sc),
 tucando, *tutoyant*.

Itoki (G), **itokin** (G), gotera, *gout-*
tière.

Itokarri (B, Gc, F. Seg.), apuro extre-
 mado : *grande crainte, épouvante*.

Itoltza (L), faja, ceñidor : *ceinture*,
ceinturon.

Itomen (Bc, G), **itomendi** (B-a-l-m-
 o), ahogo, fatiga : *suffocation, fatigue*.
ZEREGIN ASTUN EDO ARDURA EMATEN DUTE-
 NAK EZTIRA BEINGOAN TA ITOMENDIAN EGI-
 TEN, BAIZIKAN ASTIRO : los quehaceres
 graves ó que exigen cuidado no se hacen
 de repente y al galope, sino con pausa :
les affaires graves ou qui exigent de
l'attention ne se font pas tout à coup et
à la galopée, mais avec calme. (Conf.
 12-23.)

Itomendiz, **itomenean** (B-m-ñ) :
 1º sofocándose, *suffoquant*. — 2º á toda
 prisa, *en hâte*.

ITHON (S, d'Abb.), estiércol de
 bueyes, *fumier de bœufs*.

Itondo (BN-s), frente del ganado
 vacuno, *front des bêtes bovines*.

Ithohoin (BN, Sal., S), nombre popu-
 lar de las estrellas que forman la Osa
 mayor, *lit. : ladrón de bueyes : nom*
populaire des étoiles qui forment la
grande Ourse, lit. : voleur de bœufs.

Itokin (B-on-uh), gotera, *gouttière*.

Itotasun (B, ...), apuro, *crainte*.

Ithoteka (Sc), á toda prisa, *en toute*
hâte.

Itotsemaile (BN-ald), hostigador de
 bueyes, *toucher de bœufs*.

Itots eman (BN-ald), ahuyentar : *chaser*,
effaroucher.

Itotu : 1º (R-uzt), ahogarse, *se noyer*.
 — 2º (R), excederse en el trabajo : *s'esto-*
maquer, s'excéder de travail. — 3º (R),
 sofocar, *suffoquer*. **KAREK** ELE GAIZTOZ
ITOTU DU BESTE KURA, aquel ha sofo-
 cado al otro con malas palabras, *il a*
suffoqué l'autre par de mauvaises pa-
roles.

ITS (AN-b), **hits** (BN, L) : 1º color
 bajo ó pálido, *couleur ternie ou pâle*. —
 3º **Hits** (BN), sucio, *sale*. **HIITS** DAUDE
ETSE HORTAKO BARTERRAK (BN), los rinco-
 nes de esa casa están sucios, *les encoi-*
gnures de cette maison sont sales. —
 3º (BN, L, S), empañadura, mancha :
ternissure, tache. **HIITS** BAT MIRAIL HORREK
BADU ERDIAN, ese espejo tiene un des-
 conchado en medio, *ce miroir a une par-*
tie terne au milieu. (Duv. ms.) — 4º (L),
 enfriamiento de amistad, *refroidissement*
d'amitié. **HITS** BAT BADA ORAI BI **ADISKI-**
DEEN ARTEAN, ahora entre los dos amigos
 hay algún enfriamiento, *il y a main-*
tenant quelque refroidissement entre les
deux amis. — 5º (BN, L), irresoluto, sin
 carácter, deslucido, desgarrado : *irrésolu*,
sans caractère, commun, dégingandé. —
 6º (L), triste, *triste*. **ITŠURA** HITSEKO GIZON
BAT (L), un hombre de pobre apariencia, *un*
homme de pauvre mine. **BERINTZAT** BARUR
DAGIZUENAN, ETZAITETELA IZAN ITŠURAZ
HITS : cuando ayunéis, no tengáis triste
 el semblante : *lorsque vous jeûnez, ne*
prenez pas un visage triste. (Har. Matth.
 VI-16.) **HUNA** ORAI BERTZE GERTHAKARI

ONDORIO **HITSAGOAK** IZAN DITUENA, he aquí
 ahora otro suceso que ha tenido más
 tristes consecuencias, *voici maintenant*
un autre événement qui a eu de plus
tristes suites. (Prop. 1880, p. 384.) **HANGO**
JENDRAK OMEN **HITS** DU, las gentes de
 aquel país están medianamente concep-
 tuadas, *les gens de ce pays-là ont une*
triste réputation. (Prop. 1883, p. 12.) —
 7º (BN, Sal.), ajado, usado : *fripé*,
usé.

Itsaarazi (L?), **itsaazi** (L?), hacer
 desaparecer, disipar : *faire disparaître*,
dissiper. **IRAGAN** KRIMEN PALTAK ERREMI-
 SIONE OSO RATEZ BORRATZEN ETA ITSAAZ-
 TEN OTZUZU, con una remisión completa
 borráis y hacéis desaparecer las faltas y
 crímenes de la vida pasada, *vous effacez*
et faites disparaître les fautes et crimes
du passé par une entière rémission. **KUZA**
ITSAASTEN DEN BEZALA, como se disipa el
 humo, *comme la fumée se dissipe*. (Jaur.
 Bihotz. 460.)

Itsaalki (ANc), meliloto, trébol olo-
 roso : *mélilot, trèfle odorant*. (Bot.)

Itsaaste (L?, Har.), desaparecer,
disparaître.

Itsaabatsi, deshacer, *défaire*. (Har.)

ITSADON (B-a, G, Itur.), esperar,
 aguardar : *attendre, espérer*. **GAUZBA** DA
LAGUNENA **ITSADONAZ** DATORRENA, del com-
 pañero es la cosa que viene con guar-
 darla, *la chose qui arrive après l'avoir*
attendue est du compagnon. (Refranes,
 60.) **ITSADONIK** TŠORIA ESKONDU NEI, espe-
 rando alcanzaría al pájaro, *en atten-*
dant je pourrais attraper l'oiseau. (Refranes,
 459.)

Itšadopen (B, G), **itšadote** (B,
 Mog.), esperanza, *espérance*. **GURE** **ITŠA-**
DOTE GUZTIA ZUGAN DAGO, toda nuestra
 esperanza consiste en vos, *toute notre*
espérance réside en vous. (Per. Ab. 57-
 11.)

ITSAIN : 1º (BNc, ...), sanguijuela,
sangsue. — 2º (B-m), Contr. de **ITŠARON**.
ITŠAIZU FIZKATEN, aguarda V. un mo-
 mento, *attendez un moment*.

Itšadikhean (B-m), á plazos, á *termes*.

Itšalostu (AN-b), quedarse á la som-
 bra, por haber huido el sol : *rester à*
l'ombre, pour fuir le soleil.

Itšalonka (AN-b, BN-ald), revolcan-
 dose (se dice del burro), *se vautrant (en*
parlant de l'âne).

Itšanean (S), á plazos, á *termes*. **JAZO**
LEITEKE, PEKATU EGIN HAGARIK, **ITŠANEAN**
ESKATUTEN DABENARI EZ EMOTEA : puede
 suceder que no se dé, sin incurrir en
 pecado, al que pide á plazos : *il peut*
arriver que l'on ne donne pas, sans encour-
rir un péché, à celui qui demande à
termes. (Bart. II-140-8.)

Itšaran (B-m). (V. *Itšaron*.)

Itšarate (B, G, Mog.). (V. *Itšarop-*
pon.)

Itšaron (Bc, ..., G, ...), esperar, guar-
 dar : *espérer, attendre*. **ITŠARON** **ANDIKOA**
 (G-ern-ori), de gran paciencia, *de grande*
patience.

Itšaropen (B), **itšarote** (B), espe-
 ranza, *espérance*.

Itšarre (S), rascazón, picazón, dolor,
 producido, p. ej. de ortigas : *démangeai-*
son, picotement, brûlure, produit, p. ex.,
par les orties.

Itšas : 1º (AN-b, L-ain), escoba, *balai*.
 Var. de **ISATS**. — 2º (AN, G, L, S, Sal.),
itšas (AN-esl, B), mar, en los deriva-

dos : mer, dans les dérivés. Var. de ITSASO (1°).

Itsasadar (1° (BN, Sal.), desembocadura de río, embouchure d'une rivière. — 2° (B-m-mond, BN, Sal., L., S., Gêze), brazo de mar, bras de mer. EGUNA ETHORRI ZENEAN, HERRIA ETZEZATEN EZAGUT; BAINA PORTU ITSASADAR ZUEN BATI OHART ZEKIZKION : cuando amaneció, no podían conocer la ciudad; pero se fijaron en un puerto que tenía su correspondiente brazo de mar : quand le jour fut venu, ils ne purent reconnaître la cité; mais ils se fixèrent dans un port qui possédait un bras de mer. (Leiz. Act. XVII-39.) — 3° (B-i), acantilado ó terreno en declive sobre el mar, falaise. — 4° (AN, B-amor, G-and-bid), tifón, tromba marina : typhon, trombe marine.

Itsasalingira (Bc, Gc), congrio ó anguila de mar, congre ou anguille de mer.

Itsasalde (Bc, Gc), costa, côte.

Itsasalderatu (AN, G, ..., L), aproximarse al mar, s'approcher de la mer.

Itsasaldi (Duv. ms.) : 1° estado del mar, état de la mer. — 2° viaje ó paseo por mar, voyage ou promenade en mer.

Itsasaltar (B-m), costeo, côtier.

Itsasandi (Gc, Araq.), 1° gran marejada, grosse houle. — 2° marea viva, grande marte. — 3° marea en las barras, moutonnement dans les barres qui se produisent à l'entrée de certains ports.

Itsasantzar (Bc, Gc), pato de mar, oie de mer.

Itsasao (B-b), nubarrones precursoros de mares alborotados, nuages précurseurs d'une mer en furie.

Itsasapo (B-i, ...), **itsasapo** (G-zumay), pez de cabeza grande, de dientes afilados, de piel delgada, lit. : sapo de mar : scorpène ou pythonsse, poisson à grosse tête ayant des dents très affilées et la peau mince, lit. : crapaud de mer.

Itsasaro, tiempo bueno ó malo para navegar, estado del mar : temps bon ou mauvais pour naviguer, état de la mer. (Duv. ms.)

Itsasarotz (Bc), galafate, calafate, carpintero de buque : calfat, menuisier de navire.

Itsasarrain, **itsasarrain** (c, ...), pez marino, poisson de mer.

Itsasarrano, águila marina ó esmerejón, aigle marin ou émerillon. (Duv. Lev. XI-13, Deut. XIV-12.)

Itsasarte (?), ensenada : crique, baie.

Itsasataka (L?), estrecho, détroit. (Duv. ms.)

Itsasbare (Bc, Gc), limaco de mar, limace de mer.

Itsasbaxter (AN, B, G, L), litoral, littoral.

Itsasbedar (B), **itsasbeldar** (Gc), alga ó hierba marina, algue ou herbe marine.

Itsashete (?), plearmar : étale, pleine mer.

Itsas-egasti (G-and), gaviola, mouette.

Itsasogi (Lc), costa, côte.

Itsasberri (BN-am, Sc), conejo pequeño de Indias, petit lapin des Indes.

Itsasgalbao (B-i), especie de concha muy pequeña, espèce de coquillage très petit.

Itsasgastona (BNc, Sc), castaña de Indias, marron d'Inde.

Itsasgizon (AN-est, Gc, Lc), **itsasgizon** (Bc), marino, marin.

ITSASI : 1° adherir, agarrarse : adhérer, se coller. — 2° prender, agarrar : prendre, saisir. — 3° (G, Araq.), trabarse (la lengua), s'empâter (la langue). — 4° (G-and), grietas de las manos, gerçures des mains.

Itsasazaz (G?, Canc. bas., L?, Duv.), combate naval, bataille navale.

Itsasizar (AN-ond, G), estrella de mar : astérie, étoile de mer.

Itsasgastaiña (G-don). (V. **Itsasakatz**.)

Itsaska (B-m), pesebre de buques, crèche des bœufs. Var. de **ITSKA**.

Itsaskabra (Bc, G-zumay), cabracho, pez marino muy rojo, de cabeza voluminosa, se defiende con aguijón : pagre, poisson marin très rouge, à tête volumineuse, dont l'aiguillon lui sert d'arme défensive.

Itsaskatu (B-b, G-zumay), pez de ojos y dientes parecidos á los del gato, de cola larga; su hígado, sumamente grasiento ó aceitoso, se usa como remedio contra la tifa : poisson aux yeux et aux dents analogues à ceux du chat, à queue longue; son foie, extrêmement huileux, est employé comme remède contre la tigne.

Itsasketa (L?, J. Etcheb.), navegación, navigation. HIRAMEK BERRIZ BERE SENBITZARIEN BIDEZ IGORRI ZIOZKAN UNTZIAK ETA ITSASKETAN JAKINAK ZIREN GIZONAK : mas Hiram, por medio de sus servidores, le envió buques y hombres expertos en la navegación : mais Hiram lui envoya, par l'entremise de ses serviteurs, des navires et des hommes experts dans l'art de la navigation. (Duv. II Paral. VIII-18.)

Itsaski (B-i), **itsaski** (G-zumay), marejada, marellón : houle, clapotis.

Itsaskin (G-and), consorte, consort.

Itsaskor (Gc), contagioso, pegajoso : contagieux, visqueux.

Itsaskakatz (B-i-lond), esquino, erizo de mar : oursin, hérisson de mer. = Nuestra gente de mar sostiene que sus pías, introducidas en nuestra carne, escuecen más á medida que sube la marea. Nos marins prétendent que ses piquants, enfoncés dans notre chair, démanant davantage à mesure que la marée monte.

Itsaslapur (c?, Añ.), pirata, pirate.

Itsaslapurreta (c?, Añ. ms.), piratería, piraterie.

Itsaslegar, arena de mar, sable de mer. (Duv. ms.)

Itsaslimos (ms-Lond), limonero marítimo, limonier maritime. (Bot.)

Itsaslora (B), **itsaslora** (G), polipo, polype. (Bot.)

Itsasmalda (G), costa escarpada, derrumbadero hacia el mar : falaise, côte escarpée surplombant la mer.

Itsasmunho, promontorio, promontoire. (Duv. ms.)

ITSASO : 1° (c, ...), mar, mer. ITSASO GUZTIAK IGARO ETA BAZTERREAN ITO (G, Araq.), ahogarse á la orilla después de haber recorrido todos los mares, se noyer sur le rivage après avoir parcouru toutes les mers. ITSASO BARE (Bc, Gc), mar tranquila, mer tranquille. OTHOTZEN ETZAKIENA JAINKOARI, BERRAIO ITSASOARI : el que no sabe rogar á Dios, siga

al mar : celui qui ne sait pas prier Dieu, qu'il s'adonne à la mer (pour l'approcher). (Oih. Prov. 663.) ITSASOAK, ERREKAK, ITURRIAK TA IBATAK IRUNTZI : la mar traga los arroyos, las fuentes y los ríos : la mer engloutit les ruisseaux, les fontaines et les rivières. (Refranes, 215.) — 2° juncal, jonchaie. = Los pueblos de G y L designados por este nombre no significan, pues, como alguien ha dicho, que en ellos hubiese lagos en otro tiempo. Les localités du G et du L qui portent ce nom ne signifient pas qu'autrefois, comme on l'a dit, il y avait des lacs dans ces endroits. — 3° (B-bol), moquita, destilación mucosa : roupie, distillation muqueuse. = Esta palabra, tanto aislada como en sus derivados y compuestos, se pronuncia ITSASO en casi todos los dialectos; en B, ITSASO. Ce mot, aussi bien isolé que dans ses composés et dérivés, se prononce ITSASO dans presque tous les dialectes; en B on dit ITSASO.

Itsasoilar (AN-ond, B-b, Gc), lampiris, luna, gallo de mar (pez) : lampiris, coq de mer (poisson).

Itsasontzi (AN, B, G, L), navio, navire.

Itsasohoin (L-get), pirata, pirate.

Itsasohintza, piratería, piraterie. (Duv. ms.)

Itsasoratu (c, ...), á la mar, (aller) à la mer.

Itsasori (AN-b), ave fría, vanneau.

Itsasorratz (c), brújula, aguja de marear : boussole, aiguille aimantée.

Itsasote (B-i), conferva, hierba muy verde y menuda que se forma en las peñas y piedras á donde llega el mar : conferve, mousse très verte et menue, qui se forme dans les rochers et les pierres que baigne la mer.

Itsaspago (G-bid), cierta gaviota ó ave de mar, certaine mouette ou oiseau de mer.

Itsaspe (G, Araq.), costa, côte.

Itsaspen (ms-Oñs) : 1° apegamiento, collage. — 2° adhesión, adhérence. — 3° prendimiento : préhension, prise.

Itsaspetar (G, Araq.), costeo, côtier.

Itsaspika (S-li), gaviota, mouette.

Itsastar, marino, marin. (Araq.)

Itsastatu, navegar, naviguer. (J. Etcheb.)

Itsastakur (B-i), nutria, loutre.

Itsasthori : 1° (Bc, Gc, L), gaviota, en general : mouette, en général. — 2° (B-b), mallón, una gaviota llamada KAIO en Lekeitio, mouette appelée KAIO à Lekeitio. — 3° (AN-b, L-ain), aves frías, vanneaux. — 4° (B-m), aves de paso : oiseaux de passage, migrants.

Itsasturu, marino, marinier. ITSASTURAREN BAZTEA COIZAN SENHARDUN, ABATSEAN ELHARGUN : la mujer del marino á la mañana está casada, á la tarde es viuda : la femme du marinier est souvent mariée le matin, et veuve le soir. (Oih. Prov. 286.)

Itsasuge (B), **itsasugoi** (B-b), morena (cierto pez), lit. : culebra de mar : murène (certain poisson), lit. : couleuvre de mer.

Itsasur (AN, Araq.), agua de canales, eau des canaux.

Itsasuaki (B-b), dugongo?, vaca de mar (cierto pez) : dugong?, vache de mer (certain poisson).

Itsasuso (G), gaviota, *mouette*.

Itsas-zabal (G), alta mar, *haute mer*. ITSAS-ZABALERA ZIRANEAN, PEDRORI ESAN ZION SAREAK BOTA ZITZALA : cuando llegaron a mar abierto, dijo a Pedro que echase las redes : *quand ils arrivèrent en haute mer, il dit à Pierre de jeter les filets*. (Lard. Test. 421-13.)

ITSATS (AN-b, L), retama, escoba : *genêt, balai*.

ITSATSSEKI, adherir, *adhérer*. ETA NOLA HARTZEN EZTUEN LOREAZ, ITSATSSEKITZEN EZTENAZ, BOTEAN EDO NINIKOAN GALTZEN DENAZ, EZDARTA PROBETSEKIK : y así como no se saca provecho de la flor que no arraiga, de la que no prende, de la que se pierde en el brote ó en el capullo : *et de même qu'on ne tire aucun profit de la fleur qui ne s'enracine pas, de celle qui ne prend pas, de celle qui déperit en pousse ou en bouton*. (Ax. 1-49-12.)

ITSATSI (B-m, Gc), **ITSATSI** (AN, Liz., 29-29), adherir, *apegar* : *adhérer, coller*. (V. **ITSASI**.) ROST KORTIRAK ITSATSIKO DIRA ELKARRI ETA BESTE BOSTAK ITSATSIKO DIRADE MODU BERTAN : las cinco cortinas se juntarán la una con la otra, y las otras cinco se unirán con el mismo enlace : *les cinq courtines seront unies l'une à l'autre, et les cinq autres seront attachées de même*. (Ur. Ez. xxvi-3.)

ITSATU (G, Ur.), juntarse, *se joindre*.

ITSAU (B-zorn), aguardar, *esperar* : *attendre, espérer*. Var. de **ITSARON**. AMARI AMAITU JAKO EROAPENA AINBESTE ITSATUTE DADAR ALFERREKO EGINAZ, á la madre se le acabó la paciencia con tanto aguardar y tanto gritar inútilmente, la mère perdit patience á force d'attendre et de crier inutilement. (Euskalz. III-83-3.)

ITSALKATU (BN-gar), desperzarse, *s'étirer*.

ITSE (AN-bera-goiz-irun-ond-oy), casa, *maison*. Var. de **ITSE**. ITSEAN OGIA EZIN JAN TA ARANGUREN ARTOA, en casa no pudiendo comer pan y en Aranguren comiendo borona, ne pouvant manger du pain chez soi et mangeant de la métüre á Aranguren. (L. de Is.)

ITSEDAN (AN), aguardar, *attendre*. Var. de **ITSADON**. BIHOTZEAN DADUKAZUO, ETA ZER ITSEDAN JESUSEN MAITATZAILAK DUTEN ATSEGIN EDO GUSTORIK : mientras la tengáis (la soberbia) en el corazón, no hay que esperar placeres ó gustos de que gozan los que aman á Jesús : *tant que vous l'aurez (l'orgueil) dans le cœur, il ne faut pas espérer les plaisirs ou les joies que goûtent ceux qui aiment Jésus*. (Mend. Jes. Biotz. 170-16.)

ITSEDATE (AN), cachaza, calma : *flegme, calme*. NIK EZTAKIT, NERE JESUS MAITAGARRIA, NOLA DEZUN ZUK NEREKIN ONENBAT ONTASUN, ITSEDATE, TA PAZIENZA! ¡yo no sé, mi amado Jesús, cómo tenéis para conmigo tanta bondad, calma y paciencia : *je ne sais, mon aimable Jésus, comment vous avez envers moi tant de bonté, de calme et de patience*. (Mend. III-302-28.)

ITSEDON, **ITSEDON** (B-13, G), aguardar, *attendre*. NIK, JAUNA, ITSEDONGO DET ZUNE OSASUNA : tu salud esperaré, Señor : *Seigneur, j'attendrai votre salut*. (Ur. Gen. XLIX-18.) ¿ETA ZE ONDASUNAK ITSEDONGO EZTODAZ ONELAKO AITA MAITE, ABERATS, ERUKION TA GAUZA GUZTIEN JARE BAKARRAGANIK? ¿y qué bienes no esperaré (alcanzar) de un padre tan amado,

rico, compasivo y dueño único de todas las cosas? *et quels biens n'espérerai-je pas (obtenir) d'un père si aimé, si riche, si compatissant et maître unique de toutes les choses?* (An. Cur. 36-9.) = Bonaparte corrige á la margen del Evangelio de san Mateo (ix-2) por **ITSADON** la palabra **ITSEDON** empleada por Uriarte. Anibarro, en el mismo libro de Cur. 204-22, se vale de **ITSADON** por **ITSEDON**. Bonaparte, dans la marge de l'Évangile de saint Matthieu (ix-2), substitue á **ITSEDON** le mot **ITSEDON** employé par Uriarte. Anibarro, dans le même livre Cur. 204-22, emploie **ITSADON** pour **ITSEDON**.

ITSEKI : 1º (G), colgar, *suspendre*. — 2º (AN-ond-oy), agarrar, *saisir*. = Mendiburu lo conjuga. Mendiburu le conjague. JESUSEN GORPUTZARI DITSEKON BERE GAUZEKIN, con las cosas que se adhieren al cuerpo de Jesús, avec les choses qui s'adhèrent au corps de Jésus. (Mend. III-276-23.) BISTRAK, BEREALA ATRERARIK, ANAYAREN OISAZPIARI ITSEKUTZEN ZION ESUKARRIKIN : el otro, saliendo inmediatamente, agarraba con la mano la planta del pie del hermano : l'autre, sortant immédiatement, saisit avec la main le pied de son frère. (Ur. Gen. xiv-23.) — 3º (ANc), aladura vegetal en que envuelven la mano para contener mayores haces : *lien, attache végétale que l'on tortille á la main pour faire des gerbes*.

ITSEKIN (L, Van Eys), tenaz, *tenace*.

ITSENDI (BN-am), tizón, *tison*.

ITSESE : 1º (S, Gèze), vuelco, trastorno : *bouleversement, cataclysme*. — 2º (Sc), estrago, *ravage*.

ITSESKA (G-bid), pesebre del ganado, *crèche du bétail*. Var. de **ITASKA**.

ITSESTORRE : 1º (B-a), cierta jaula de seto, *garde-manger*. — 2º (B-o), chimenea, *cheminée*.

ITSESTU : 1º (S-li), desperzarse, *s'étirer*. — 2º (Sc), hacer estragos, *ravager*.

ITSI : 1º (Bc), dejar, abandonar : *laisser, abandonner*. — 2º (Bc), dejar, *permettre*. — 3º (Bc), haragán, abandonado, perezoso : *fainéant, nonchalant, paresseux*. — 4º (B, G), cerrar, *fermer*. AGURA ONARI EZ ATEAK ITSI, al buen anciano no cierras las puertas, au bon vieux ne ferme pas les portes. (Refranes, 26.) — 5º (G, Ur.), cárcel, *prison*. AKAB-EK, MIKEAS-EN ESANAK EZIN ERAMANAZ, AGINDU ZUEN, ITSIAN SARTUTA, OGII-URAK BESTE GAUZARIK EMAN GABE, IDURI ZEDILA : Acab, no pudiendo sufrir lo que dijo Miqueas, mandó que se le encerrase en una cárcel y que se le tuviese allí sin otro alimento que pan y agua : *Achab, ne pouvant supporter ce que lui dit Michée, commanda qu'on l'enfermât dans une prison, et qu'on l'y relâchât sans autre aliment que du pain et de l'eau*. (Lard. Test. 255-32.) — 6º (B, Matth. v-32), repudiar, *repudier*. — 7º (B-ot?), preso, *prisonnier*. KATIGU ADURITZEN DANAK (DEITU SEIO MARIARI) ITSIEN EROSPENA : el que se encuentre preso llame á María redención de cautivos : *celui qui se trouve prisonnier appelle Marie, rédemption des captifs*. (Ar. Euskalz. I-173-46.) — 8º (Bc), cerrado, *fermé*. — 9º (B-m), la desesperación, *le désespoir*. Var. de **ITSI**. ITSI-

ITSIAN EGUN DAIGUN AU (B-m) : hagamos esto á la desesperada, salga lo que saliere : *nous faisons ceci en désespoir de cause, arrive qui plante*.

ITSIDIGI (B, Gc), **ITSIDIKI** (AN), abrir y cerrar (ojos) : *cligner, cligner des yeux*. BEGIEN ITSIDIGI BATEN ZOAZ ORTI ATSIÑA, ISON LOTU BARIK (B-mu) : vaya V. por ahí adelante en un abrir y cerrar de ojos, sin detenerse en ninguna parte : *allez en avant en un clin d'œil, sans vous arrêter nulle part*. BEGIEN ITSIDIKI BAT BEZALA (AN, Liz. 194-8), como un abrir y cerrar de ojos, comme un clignotement d'yeux.

ITSIKI : 1º (AN-b, BN-s, R), tener, *tenir, saisir*. — 2º (AN-b), adherir : *coller, adhérer*. BI OGOL ELKARRI ITSIKI LENEKAZ (AN-b), apegar dos tablas entre sí con cola, assembler deux planches avec de la colle. — 3º (L-ain, R-uzt), caber, *contenir*. ¿SARO KONEK ZOMAT BINTA ITSIKIREN ALDU? ¿cuántas pintas cabrá esta bota? *combien de pintas contiendra cette outre?*

ITSIKIN : 1º tenaz, *tenace*. (S. P.) — 2º (L-ain), agarrado, poco generoso : *chiche, peu généreux*.

ITSIMUR (Gc), pellizco, *pinçure*. ITSIMUR EGUN, pellizcar, *pincer*.

ITSIMURKA, pellizcando, *pinçant*.

ITSIMURKADA, pellizco, *pinçure*.

ITSIÑA (B-g-ts), adelante, *en avant*. ORTI ITSIÑA, por ahí adelante, par là devant. Var. de **ATSIÑA** (B-a), AITZINA (AN, BN, L, Sc).

ITSINDI : 1º (L-ain, Bonap. Observ.), tizón, *tison*. EZ ESTUPA ITSIENDIEN AIDEAN, EZ NESKATOSEA MOTIL GAZTEEN ARTEAN : ni la estopa cerca de tizones, ni la joven entre mozos : *ni l'étoupe près des tisons, ni la jeune fille près des garçons*. (Oih. Prov. 158.) — 2º persona anciana apegada al hogar, *vieillard très attaché au foyer*. — 3º (BN-ald), fomento, estímulo : *fomentation, stimulation*. AMETS ETA SOLAS HORIETAKO ARIA IZAN ZEN BERAZ BEHAIZGO ETA HERRAKUNDE-ITSINDI : el motivo de esos sueños y conversaciones fué, pues, fomento de envidias y odios : *le motif de ces songes et conversations fut, donc, une fomentation d'envies et de haines*. (Duv. Gen. xxxvii-8.) — 4º (L), ombrellador, *brouillon*.

ITSINDU (BN-ald), tizón, *tison*.

ITSIOK-GELDI, **ITSIOKORRI** (ms-Lond), gatuña, detiene-bucy, *lit* : deja eso, déjale quieto : *bugrane, arrête-bœuf, lit* : *laisse cela, laisse-le tranquille*. (Bot.)

ITSIARRISTU (B-d?), rendija : *fente, fissure*.

ITSITASUN (Bc), abandono, negligencia : *nonchalance, négligence*.

ITSETURA (G-al), cercado, *clôture*.

ITSODON (G), **ITSOGON** (G-t), aguardar, *esperar* : *attendre, espérer*. ITSONONIK ORAINDIKAN BESTE ZATPI EGUN, BERRIZ BIALDU ZUEN USOA KUIZATIK : aguardando todavía otros ocho días, envié nuevamente del arca la paloma : *il attendit encore huit autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe*. (Ur. Gen. viii-10.)

ITSODOPEN (G), esperanza, *espérance*. JAKIN BEZA GIZONA SENDATU DALA ETA ITSDOPONIZ ERABAKI BEZA GARBIA DALA, sepa que el hombre se ha curado y confiadamente crea que está limpio, *il saura*

que l'homme est guéri et il croira en toute assurance qu'il est pur. (Ur. Lev. xiii-37.)

Itsoka (G-ber), buey delantero, bœuf de tête.

Itsola (AN-goiz), choza, chaumière. B. ITSOLA, dos chozas, deux chaumières. (De ITS.)

Itson (B-1, G-zeg), **itsoon** (G-and), **itsoron** (Gc, ...), esperar, espérer. Var. de ITSARON, ITSODON.

Itsoopen (G-zeg), **itsoropen** (G-t), (V. ITSODOPEN.)

ITSOROSKI (B-alb-ar-m), aspa : aspe, dévidoir en forme de croix.

ITSU (AN-b-est, B, BN, Sal, L), **itsu** (G) : 1° ciego, aveugle. GANBERA ITSU BAT (BN-haz), un aposento sin ventanas, une chambre sans fenêtres. SALDAR ITSUA (B, G) : divieso cerrado, sin orificio : furoncle fermé, non percé, lit. : furoncle aveugle. LANBARE ITSUA (BN, G, L), planta que no produce renuevos, plante qui ne donne pas de rejetons. OIHAN ITSUA, bosque lóbrego, bois ténébreux. — 2° (B-a-g-m, L-ain-get), puesto vacante en una mesa de juego, cuyas cartas las ve el compañero del ausente, pudiendo jugar así sin cuarto compañero : place vide à une table de jeu, dont les cartes sont gardées par le compagnon de l'absent, et qui permet de jouer sans un quatrième partenaire. — 3° (c), aficionado en extremo, grand amateur.

Itsu-aitzineko (AN-b), lazarrillo, guide de l'aveugle.

Itsuarazi, hacer cegar : aveugler, rendre aveugle.

Itsu-argi (B, G). (V. Itsu-aitzineko.)

Itsu-astoka (L-ain), á la gallina ciega, juego de niños : à colin-maillard, jeu d'enfants.

Itsu-aurreko (B, G). (V. Itsu-aitzineko.)

Itsadura (BN-s), ceguera, obstinación, terquedad : aveuglement, obstination, opiniâtreté.

Itsu-joko (DN-gar), á bote corto, manera de restar la pelota tan pronto como ha dado contra el suelo : à bout portant, manière de repousser la pelote aussitôt qu'elle a touché terre.

Itsu-itsuan (Bc), (creer) á ciegas : (croire) aveuglément, les yeux fermés. (Bart. i-35-41.)

Itsu-itsuka (B, G). (V. Itsu-astoka.)

Itsuka : 1° (AN-b), á la gallina ciega, à colin-maillard. — 2° (AN-b), dos yuntas en hilera, deux paires en rangée. ZUA ORI ATENAZAZUE ITSUKA, sacad ese madero con varias parejas de ganado, tirez cette pièce de bois avec plusieurs paires de bœufs. — 3° (BN-s), á ciegas, à l'aveuglette.

Itsukeri (AN, B, BN, Sal, G), ceguera, obstinación, terquedad : aveuglement, obstination, opiniâtreté.

Itsuketan (G, Ur.), á la gallina ciega, à colin-maillard.

Itsuki : 1° (Bc), cegato, presque aveugle. — 2° (B-b), colario, un pez sin escamas, con piel, que se enrosca al aparejo como una culebra : poisson sans écailles, qui s'enroule autour de la corde de pêche à la façon d'une couleuvre. — 3° (BN-s), morcillón, gros boudin.

Itsuki : 1° (BN-s), tener, avoir. — 2° (AN-b), sostener : soutenir, appuyer.

Itsulapiko (Bc, G-zumay?), alcancia, olla ciega en que los niños guardan su dinero : tirelire, petit vase dans lequel les enfants mettent leur argent.

Itsularri (S), divieso, furoncle.

Itsularrosa (ms-Lond), escaramujo, églantier. (Bot.)

Itsu-maats (B-a-o-ts, G-zeg), uva silvestre, raisin sauvage.

Itsumando (BN, L), el que tiene los ojos vendados en el juego de la gallina ciega : le colin-maillard, celui qui a les yeux bandés au jeu de ce nom.

Itsumandoka (BN-ald-s), **itsumandulika** (L-s), á la gallina ciega, à colin-maillard.

Itsumen (B-l-m, F. Seg.), **itsumen** (AN, G), ceguera, cécité.

Itsumendi (Bc, ...), **itsumendu** (BN, L, R), ceguera, obstinación, terquedad : aveuglement, obstination, opiniâtreté.

Itsumustu : 1° (B-l-m-on, BN-ald, G-and), sorpresa, surprise. — 2° (Bc, Gc), obcecación : aveuglement, entêtement. — 3° (B-m-mu), tropiezo, trébuchement. ITSUMUSTU EGIN, tropezar, trébucher.

Itsumustuan (B, G), **itsumutsuka** (AN, Araq., BN-ald) : 1° en sorpresa, de surprise. — 2° obcecadamente, aveuglément. — 3° tropezando, trébuchant. — 4° á tientas, à tâtons.

Itsu-mutil (Bc, G), lazarrillo, guide d'aveugle.

Itsunizka (R), á la gallina ciega, à colin-maillard.

Itsu-perretziko (B-m), cuesco de lobo, cierta especie de hongo : cresset-loup, certain champignon. (V. Astaputz, 3°.)

ITSURA : 1° (c), figura, traza : figure, apparence. ZEINER BERE ITSURA, HERRIK BERE AZTURA : cada cual tiene su aspecto, cada pueblo sus costumbres : chacun a sa contenance, et chaque pays ses coutumes. (Oih. Prov. 431.) — 2° (BN, L, H, S), á ciegas, à tâtons. ITSUNA JOAN (BN-ald), ir á ciegas : tâtonner, aller à tâtons. — 3° (AN-b), imagen, image. — 4° (DN-haz, ..., R), aspecto de edificios, de personas, paisajes : configuration des édifices, physiognomie des personnes, aspect des paysages.

Itsuradun, verosímil, que tiene apariencia : vraisemblable, qui a de l'apparence. (Duv. ms.)

Itsuragabe, inverosímil, sin apariencia : invraisemblable, qui n'a pas d'apparence. (Duv. ms.)

Itsuragabekeria, inverosimilitud, invraisemblance. (Duv. ms.)

Itsuragabeki, inverosimilmente : invraisemblablement, d'une manière invraisemblable. (Duv. ms.)

Itsuragaitz, mal aspecto, mauvaise mine. (Duv. ms.)

Itsura-gaitzo (BN-am), malvado, méchant.

Itsuralari (L?, Har., Duv. ms), hipócrita, hypocrite.

Itsuraldapan (L?, Duv. ms), transfiguración, transfiguration.

Itsuraldatu (L?), transfigurarse, se transfigurer. ERAMAN ZITUEN MENDI GORA BATETAKO BASA-BAZERRERA ETA ITSURALDATU ZAN BEKIAN AITZINEAN, los llevó aparte á un monte muy alto y se transfi-

guró ante ellos : il les emmena à l'écart sur une haute montagne, et il se transfigura devant eux. (Duv. Marc. ix-1.)

Itsurapegile (AN, Araq.), escultor, sculpteur.

Itsurapen : 1° (AN, B, G, L), apariencia, figura, aspecto : apparence, figure, mine. ITSURAPENAK EGIN (AN, Araq.), hacer figuras, faire des images. ORDEA HARK BERE AZKENPINEAN EGIN ZUEN PENITENZIA ITSURAPENA : mas aquél, al fin de su vida, hizo una simulación de penitencia : mais il fit, à ses derniers moments, un simulacre de pénitence. (Ax. 3a-68-3.) — 2° (AN-b), ficción, fiction.

Itsurapendu (AN-b), imitar, imiter. **Itsurapeneko**, aparente, apparent. (Mog. Conf. 17-33.)

Itsurati (L?), hipócrita, hypocrite. BARON EGYEN BEZUTENEAN, HERRIZ, EZ JAR, ITSURATIAK BEZELA, BEGITHARTZ ILUN : mas cuando ayunáis, no tengáis compungido el rostro como los hipócritas : mais quand vous jeûnez, ne prenez pas un visage contrit, comme les hypocrites. (Duv. Matth. vi-16.)

Itsuratu (Bc), dar traza, figura : mouler, modeler, donner figure. OGIAK ITSURATU TA JAGI BEAR DAU BERE TENTZIOAN, el pan debe ser amoldado y tiene que fermentar en proporción, le pain doit être moulé et fermenter en proportion. (Per. Ab. 151-26.)

Itsuraz, disimulando, en apariencia : dissimulant, en apparence. (Har.)

Itsurga (B-l-m-mu), feo, laid.

Itsurgatu (B), afear, enlaidir. IKUSI EGIZUI ANDIKI ASKOREN ALABAK LORAZ TA BIZTIZ BEZETA, ITSURGATU TA ZURBILDUTA : ved á las hijas de muchos magnates llenas de flores y dijes, desfiguradas y macilentas : voyez les filles de beaucoup de grands, couvertes de fleurs et de bijoux, enlaidies et blêmes. (Per. Ab. 59-14.)

Itsu-saldar (B-a-d-ts), divieso sin orificio, furoncle aveugle.

Itsusgarri : 1° afeador, adminículos que contribuyen á afear alguna obra : enlaidissement, adjonctions qui contribuent à enlaidir quelque œuvre. — 2° (B-g), arco en que se recoge el hilo de la madeja, arc sur lequel on enroule le fil de l'écheveau.

ITSUSI (AN-est, B, BN, Sal, S, Gézé), **itsusi** (AN, Gc, L, S) : 1° feo, laid. ADITURIK GERTATU ZANA, TSIT ASEBATU ZIRAN, GAUZA ITSUSIA EGIN ZUELAKO ISRAELEN : oído lo que había pasado, se enojaron mucho, porque había ejecutado contra Israel una acción fea : ayant entendu ce qui était arrivé, ils furent très irrités de la vilaine action commise contre Israël. (Ur. Gen. xixiv-7.) EZTAGO BERA BAISO ITSUSI TA EZAIAGORIK, NO HAY NADIE MÁS feo y poco agraciado que él, il n'y a personne aussi laid et aussi disgracié que lui. (Per. Ab. 178-4.) — 2° (BN-am, B, Sc), afear, enlaidir.

Itsusitasun (c, ...), fealdad, laideur.

Itsuskeria (BN, Sal), **itsuskeria** (S) : 1° fealdad, laideur. — 2° acto torpe, feo : vilénie, acte honteux, laid. (Duv. ms.)

Itsuski : 1° (B-a-d-g-o-ts), brezo, escoba, balai. LENAENGO EMAZTEA ITSUSKI, BIGARRENA ANDRANDI : la primera mujer (es) escoba; la segunda, gran señora : la première femme (est) balai ; la seconde, grande dame. (Refranes, 65.) — 2° (AN-lez-oy, BN-gar), feo, laid. — 3° (B-a-eih-

el-m), aspa, devanadera : aspe, dévidoir en forme de croix. — 4° (AN-b, BN, L, S), feamente, horriblemente : laidement, horriblement.

Itsuki latz (B-mañ), brusco, arborescente. (Bot.)

Itsuko, persona de mala vista, *personne qui a mauvaise vue*. (Duv. ms.)

Itsustarri : 1° (B-is), piedra del fogón, *pierre du foyer*. — 2° (B-gald-zean), ciarla jaula de seto en que se curan algunos alimentos : *garde-manger d'osier, dans lequel on conserve quelques aliments*.

Itsustu : 1° (c ?), afezar, enlaidir. IZAKIK ERE GORPHUTZ EDER ETA HANDI, HORTAZ EZ HAR BURUA LANHORIK, EZEN GAITZ SUME BAT ASKI DA GUZIAREN ITSUSTEKO ETA EZETATZKO : NO OS ENVAZETZKAI DEL TALLE Y HERMOSURA DE VUESTRO CUERPO, PUES BASTA UNA PEQUEÑA ENFERMEDAD PARA AFEZAROSLE Y DESFIGURAROSLE : *ne tirez point vanité de votre taille, ni de la beauté de votre corps, qu'une légère maladie suffit à enlaidir et défigurer*. (Duv. Imil. 14-11.) — 2° **Itsustu** (BN-s), silbido, sifflement.

Itsusura (B-mur), gotera, gouttière. (V. Itubur.)

ITSUTA : 1° (Bc, G-iz), torzal ó aro hecho de un vegetal muy correoso que se destina ó á unir los palos de una enramada, ó á atar manojos de trigos, ó á collar de ganado : *lien végétal tordu, que l'on emploie pour unir les branches d'une ramure, attacher des gerbes de blé ou accoler le bétail*. — 2° (G-iz), armazón de madera del pesebre, *cadre de bois de la crèche*.

Itsutaka (G, Izt.), á la gallina ciega, á *colin-maillard*.

Itsutarzun (BN), **itsutasun** (AN, B, G, L), ceguedad, *cécité*.

ITSUTE (G-iz), **itsutegi** (G-and-ern), estacada delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro, *râtelier placé devant la crèche de manière que les animaux ne puissent relever que la tête*.

Itsutilla (B-ub), arquilla, por lo regular fija, que tienen los cofres antiguos á un lado : *chêtron, tiroir fixe à couvercle, situé sur le côté des coffres*.

Itsutei (R), **itsutai** (S). (V. Itsutu.)

Itsutu (AN, B, BN, G, L) : 1° cegar, *aveugler*. — 2° vender los ojos, *bander les yeux*. — 3° obcecarse : *s'embéguiner, s'embellucquer*.

Itsutuki (BN, L, S), ciegamente : *aveuglement, éperdument*. **ITSUTUKI** MAITE ZUEN INAZIO, amaba ciegamente á Ignacio, *il aimait Ignace d'un amour extrême*. (Laph.)

ITU : 1° (B-d), blanco, objeto de una operación : *cible, but, objet d'une action*. **JESUKISTOREN** AMODIO SANTU BATEN ASIEREA TA ITUA EZTAUKAN ANDITASUNA UTSA DA, la grandeza que no tiene por comienzo y fin (objeto) el santo amor de Jesucristo es vana, *la grandeur qui n'a pas pour commencement et objet l'amour de Jésus-Christ est vaine*. (Bart. II-286-29.) — 2° (B, arc), tener : avoir, posséder. **DAKIENAK BILDUR ITUTEN**, **DAKIKE GIZON IZATEN** : quien sabe tener miedo, sabe ser hombre : *celui qui sait avoir peur, sait être homme*. (Refranes, 383.) — 3° preciso, necesario. **ITU ITUA**, lo indispensable, *l'indispensable*. — 4° (B-ar), cuadra : *écurie, étable*. (V. Itol, 5°.)

ITUGIN (B-l-m-mu-o-ub), gotera, gouttière.

ITUIN : 1° (B-on, F. Seg.), provecho, utilidad : *profit, utilité, gain*. **ITUIN ONEAN** JOAN DIRA, han ido en buenas condiciones (de ganancia), *ils y sont allés dans de bonnes conditions (pour gagner)*. — 2° (S, arc), pan grosero : *pain grossier, pain bis*.

ITHUIN (S-bark), estiércol de la cama del ganado, *fumier de la litière du bétail*.

Itukin (G). (V. Itugin.)

ITULA (G-azp), **itulari** (G-and, ...), boyero, *bouvier*.

ITUN : 1° (G ?), triste, *triste*. **BARAU ZERATENEAN BADA, ETZAITZETELA PARATU** IPOKRITAK BEZELA ITUNAK : CUANDO AYUNÉIS, NO OS PONGÁIS, PUES, TRISTES COMO LOS HIPÓCRITAS : *lorsque vous jeûnez, ne soyez point tristes, comme les hypocrites*. (Ur. Matth. vi-16.) = Bonaparte, en sus correcciones manuscritas, pone **TRISTEAK** en vez de **ITUNAK** é invierte algo la construcción. No parece errata de **ITUNAK**, pues el mismo autor lo repite en otra parte. *Dans ses corrections manuscrites, Bonaparte met TRISTEAK au lieu de ITUNAK et intervertit quelque peu la construction de cette phrase. Ce ne semble pas être un erratum de ITUNAK, car le même auteur le répète ailleurs*. **ADITU ZUENRAN BADA GATZTEAK ITZ AU, JOAN ZAN ITUN** : cuando oyó, pues, el joven esta palabra, se fué triste : *quand le jeune homme entendit cette parole, il devint triste*. (Ur. Matth. xix-22). **BARAU EGITEN DEZUTENEAN** EZ ARPEGI ITUN EDO TRISTEA IPIN : CUANDO AYUNÉIS, NO OS PONGÁIS TRISTES : *quand vous jeûnez, ne soyez point tristes*. (Lard. Test. 417-12.) — 2° (B), consejo, *conseil*. **JAKITUN DATZGAZ ONDO ITUN** HAZABIK, sin aconsejarse bien de un sabio, *sans se bien conseiller d'un savant*. (An. Esku-lib. 129-23.)

Itundu : 1° (B-i-m), aconsejarse, consultar : *se conseiller, consulter*. **INOZ OTSIX EGIN ETZATZUN, ITUNDU BEZI JAUN-GOIKOAGAZ** : para que no erréis nunca, aconsejaos siempre de Dios : *pour que vous ne vous trompiez jamais, demandez toujours conseil à Dieu*. (Ur. Matiaz. 140-23.) **ITUNDU NAI BADA** BE GIZON **JAKITUN** TA ARIMA-ZALEAKAZ, si quieren aconsejarse de hombres sabios y celosos, *s'ils veulent demander conseil à des hommes savants et zélés*. (Mog. Baser. 136-10.) — 2° (B, G), convenirse, arreglarse : *s'entendre, s'arranger*. **ALKARREKIN ITUNDU ZINAN** **EZKUTATZEKO** DIRU-ZATI BAT, se convinieron entre sí para ocultar una porción de dinero, *ils s'entendirent entre eux pour cacher une partie de l'argent*. (Conf. 120-20.) — 3° (B-m), informarse, *s'informer*. **ENAGO ONDO ITUNDUTA DAN-DANA** GARBI ESATEKO BESTEAN : no estoy bien informado como para decir netamente todo, absolutamente todo : *je ne suis pas bien informé pour dire nettement tout, absolument tout*. (Euskalc. II-316-49.) — 4° (B-on), descabezar el trigo, deshojar plantas : *étêter le blé, éruiser les plantes*. (V. Itzandu.)

ITUNE (B) : 1° consejo, *conseil*. — 3° convenio, *arrangement*. — 3° información, *information*.

Iturbegi (AN, BN-s, G-and, R), **ithurbegi** (BN, Sc), manantial, *source*.

Iturburu (Bc, G, L-ain), **ithurburu**

(L) : 1° origen, *origine*. — 2° manantial, *source*. **EBAGI-ARTEAN** BERE SUSTRATZ GAIKTO, OKER, GATZ GUZTIEN ITURBURUA : hasta cortar el manantial de todas sus malas raíces, imperfecciones, males : *jusqu'à tarir la source de toutes ses mauvaises racines, de ses imperfections, de ses maux*. (An. Esku-lib. 15-22.) **ARA EMEN** MUNDUAN LENENGO (ZAN ZAN) EZKONTZA ETA GIZON GUZTIEN ITURBURU ETA SUSTRAYA : hé aquí el primer matrimonio que hubo en el mundo y el manantial y raíz de todos los hombres : *voici le premier mariage qui eut lieu dans le monde, et qui fut la source et la racine de tous les hommes*. (Lard. Test. 7-33.) **BIZIO GUZTIEN** ETA **PENSU** GAIKTO GUZTIEN ZIMENDU, **ITHURBURU** ETA **MAESTRU** BEZALA DA ALFERTASUNA : la ociosidad es el cimiento, el manantial y como el maestro de todos los vicios y de los malos pensamientos : *l'oisiveté est le ciment, la source et comme l'auteur de tous les vices et des mauvaises pensées*. (Ax. 3a-21-12.)

Iturkuntza (AN, Araq.), manantial cuyas aguas no se alejan del origen sino que forman pozo : *fontaine, source dont les eaux ne s'éloignent pas de leur origine, mais forment bassin*.

Iturholé, agua del manantial, *eau de source*. (Duv. ms.)

ITURRI (B, BN-s, G, L, R), **ithurri** (BN, L) : 1° fuente, *fontaine*. — 2° (AN, Bc, BN, Gc, L), fuente que da salida á los malos humores del cuerpo, *exutoire des mauvaises humeurs du corps*. **SEDALA TA ITURRIA DIRA** OSAGARRI ONAK BULARREROKA BEGIETAKO MIÑENTZAT, el sedal y la fuente son buenos remedios para las enfermedades del pecho y de los ojos, *le séton et le cautère sont de bons remèdes contre les maladies de la poitrine et des yeux*. (Diál. bas. 78-12.)

Iturribegi (R), **ithurribegi** (BN-ald, L, S), **ithur-begi**, manantial, *source*. (V. Iturbegi.)

ITUŠUR (AN-lez, Bc, ..., BN-s, S), **itušura** (B-g) : 1° gotera exterior de un edificio, *gouttière extérieure d'un édifice*. **ITUŠURAK** ANTU : quitar las goteras, retejar una casa : *ôter les gouttières, couvrir le toit d'une maison*. (ms-Lond.) — 2° (B-g), vertiente, *versant*. **LAU ITUŠURA** DAUKAZ GURE TEILATUAR, nuestro tejado tiene cuatro vertientes, *notre toit a quatre versants*.

Itute, **itute** (G-t), gotera, *gouttière*.

ITZ (AN, ..., BN-azek-s, Gc, L), **hitz** (BN, L, S) : 1° palabra : *parole, mot*. **HITZAK** ETA **LUMAK** ERAMAITEN HAZTEAK (S), el viento lleva las palabras y las plumas, *le vent emporte les paroles et les plumes*. **ITZ** EZ **HITZ** (B-g), ni fú ni fá, *pas un mot*. **ITZ** EGIN (AN, BN, G), **HITZ** EGIN (BN, L, S), hablar : *causer, parler*. **HITZ-ESTALKA** (BN-gar), **ITZ-ERDIKA** (L-ain, ...), (hablar) con indirectas, (parler) *par insinuations*. **ITZETIK** ORTZERA (G-bid-t-us-zar, R-uzt) : inmediatamente, al momento, de manos á á boca, de improviso : *immédiatement, au moment, tout de go, à l'improviste*. **HITZ** **BITSI** (BN-ald-gar), chiste, *raillerie*. **ITZ** BESTE EGIN (G-ai), cambiar de conversación : *faire des coqs-à-l'âne, changer de conversation*. **HITZ** **BERTZEKA** (L-ain), pullas : *pouilles, sarcasmes*. **ITZA** **HAUTSI** (Sc), lit. : romper la palabra (es cuando uno hace algo que había prometido no

hacer): se parjurer, lit.: *casser sa parole* (se dit de quelqu'un qui a fait quelque chose qu'il avait promis de ne pas faire). ITZA JAN (AN-b, BNC, R, S), lit.: comer la palabra (se dice cuando alguna persona deja de hacer lo que prometió): lit.: *manger sa parole* (se dit quand quelqu'un ne fait pas ce qu'il avait promis). — 2º (AN, BNC, ..., Gc, L.), hitz (BN, L, S), promesa, promesa. HITZ IZAN (S), prometer, promettre. BISOITZETIK HITZ DERITZUT, os prometo de corazón, je vous promets de cœur. (Catech. 128-21.) GOGOTIK HITZ DERITZUT, os prometo de lo íntimo del alma, je vous promets au plus profond de l'âme. (Catech. 136-8.) — 3º (Bc), brio, brio. ORI DOK ITZA (B-1): ¿ese si que es brio! (se dice cuando, p. ej., alguien da un buen pelotazo en un partido de pelota): *il en a de l'entrain!* (se dit quand, p. ex., un joueur donne un bon coup de pelote). ITZA KMOX (B-a): a) dar brio a una cosa, donner de l'impulsion à une chose. — b) imponerse a un perro, despatchándole o riñéndole: *commander un chien, en le congédiant ou en le grondant.* — 4º agua, mar: *eau, mer.* — Lo dice el autor de « Histoire de la Gaule méridionale ». Dit par l'auteur du Pº « Histoire de la Gaule méridionale ». (V. Iz.) — 5º (G), condición, condition. EGITEKO ITZEAN, a condición (bajo palabra) de hacer algo, à condition (sous promesse) de faire quelque chose.

ITZA: 1º (B?, G?), juncal, jonchaie. = Debe de ser ITZA, ITZE. Ce doit être ITZA, ITZE. — 2º (S, Géze), clavo, clou. (V. Itze.) — 3º (c, ...), es la palabra itz en sus diversas acepciones seguida del artículo, c'est le mot itz dans ses diverses acceptions suivi de l'article.

ITZABAKI (Ast.): 1º herderse la tierra, la piel: *se gercer (la terre, la peau).* — 2º hendiduras, fentes. Var. de ITZBAGI.

ITZADURA (R-uzl): 1º picadura de culebra, morsure de couleuvre. — 2º veneno: *venin, poison.*

ITZAGI (AN-ms), odre grande, lit.: odre de bueyes: *grande outre, lit.: outre de bœufs.* (De ITZ-ZAGI.)

ITZAGAZ (Z), á caballo, á cheval. (Lar. Supl. D. T.)

ITZAGUR (R), nuez, noix. (Bot.)

ITZAGURATZE (R), nodal, noyer. (Bot.)

ITZAL (G), boyero, cuidador de bueyes: *bouvier, homme qui garde et soigne les bœufs.* (De ITZ-ZAL.)

ITZAILKATU (Sc), revolcarse, se vaulter.

ITZAILTEKA, derrumbándose, s'écroulant. (Har.)

ITZAIN (AN, Bc, BN, L, S), boyero, bouvier. = Entre ITZAIN y UNAI hay la diferencia de que el primero es pastor que habita en un pueblo y con ganado uncido, al paso que el otro es pastor de ganado suelto en los montes. Il y a une certaine différence entre ITZAIN et UNAI: le premier est le pâtre qui habite dans un village avec le bétail attelé, tandis que le second est le pâtre du bétail en liberté dans les montagnes. ZEINBAT (IRABAZTEN ETZABE) ITZAINAK INATZAK OLARA EROATEN, ERRENTERITATIK MEA EKARTEN, BURDINEA BERA ERRASTEN? ¿cuánto (no ganan) los boyeros en llevar carbón á la ferrería, en transportar mineral de las aduanas, en descargar el hierro? combien (ne gagnent pas) les bouviers, en apportant

du charbon à la forge et du minéral des douanes, et en déchargeant le fer? (Per. Ab. 129-4.)

ITZAINGO (BN, L, S), itzaintza (B, BN-ald, L), itzaitza (G), oficio de boyero, métier de bouvier. (V. Itzai.) RADAKIEIDIAK BUZTARTUTEN ITZAINTEA EGITEN, ITAUNREKO DABILZALA NOZNAI: saben uncir bueyes, cumplir el oficio de boyeros, sirviendo á cada momento de guías de bueyes: *elles savent enjucher les bœufs, remplir le métier de bouviers, servant à chaque moment de conducteurs de bœufs.* (Per. Ab. 148-5.)

ITZAL: 1º (AN, B-zig, BN, L, S), sombra, ombre. Ez ITZAL GABEKO ARROLARIK, Ez BALA GABEKO GIZONIK (L-ain, ...): ni (hay) árbol sin sombra, ni hombre sin tacha: *(il n'y a) ni arbre sans ombre, ni homme sans défaut.* — 2º (Bc), lugar sombrío, aterrador: *lieu sombre, effrayant.* — 3º (B, ...), (persona) imponente, (personne) imposante. — 4º (Bc, Gc, L, R-uzl), respeto y también respetable, respect et aussi respectable. BEARDANLAKO MODU TA ITZALAGAZ ELEIZETAN Ez EGOTETIK, (esto me viene) de no estar en las iglesias con la modestia y respeto debidos, (ceci me vient) de ne pas être dans les églises avec la modestie et le respect dus. (Ur. Maiz. 120-3.) ITZAL ANDIKOA (BNC, Gc, Lc, R), respetable, respectable. — 5º (BN-ald-s, Lc, R, Sc), protección, protection. ENE ITZALEAN JOAN DUK, ha ido confiado á mí, il m'a été confié. — 6º (BN, Sal, L-ain), defecto, défaut. — 7º (B, ..., R), gracia, sustancia: *grâce, substance.* ITZALIK ETEUZE EMOTEN EMENGO SERMOLARIK (B-ts): no le dan gracia, donaire, los predicadores de aquí, les prédicateurs d'ici n'ont pas de manières raffinées. EGUNKO SERMONAK ETZION ITZALIK (R), el sermón de hoy no tenía gracia, le sermon d'aujourd'hui n'avait pas de grâce. — 8º asco, répugnance. (Micol.)

ITZALBE, lugar sombrío, lieu ombragé. Ez GARI IERRUTZERORIK, Ez EGUR ITZALBERORIK: ni trigo de lugar pantanoso, ni leña de paraje sombrío: *ni grain de lieu marécageux, ni bois de lieu ombragé.* (Oñ. Prov. 159.)

ITZALDE (S, Géze), occidente, poniente: *occident, couchant.*

ITZALDI (G): 1º conversación, conversation. — 2º discurso, sermón: *discours, sermon.*

ITZALDU (BN, Sal.), ocultarse, perdersé de vista: *se cacher, se dérober à la vue.*

ITZALDUN, imperfecto, que tiene sombra, persona que tiene defectos: *imparfait, qui a une ombre, personne qui a des défauts.*

ITZALEKO (L), secreto, secret. ITZALEKOA IZAN DADIENTZAT ZURE AMOINA, para que vuestra limosna sea secreta, afin que votre aumône soit secrète. (Duv. Matth. vi-4.)

ITZALGAHO, itzalgabeko, perfecto, sin sombra, sin defectos: *parfait, sans ombre, sans défauts.*

ITZALGAIZKA, á hurtadillas, á la dérobee. ¿NOLA BERE EGITEKOEI GIRELA EMANIK, LOA GALDURIK, BERA BAKHARRIK ITZALGAIZKA, BASATUA, ETA IDURIKORTUA IBILTZEN DEN? ¿quién podrá decir) cómo suele andar dando de mano á sus tarcas, perdiendo el sueño, solo, á hurtadillas,

errante y receloso? (qui pourra dire) comment il vaque ordinairement à ses affaires, y perdant le sommeil, isolé, á la dérobee, errant et soupçonneux? (Ax. 14-357-16.)

ITZALGAIZKATI, asombradizo, desconfiado: *ombrageux, méfiant.* (Har.)

ITZALGAIZKATU, hacerse sombrío, intimidarse: *se rembrunir, se renfrogner.*

ITZALGAIZKERIA, disimulo, dissimulation. (S. P.)

ITZALGAIZTU, desconfiar: *se méfier, soupçonner.*

ITZALGAITZI, temer: *craindre, redouter.* (Duv.) HARGATIK SAULEK IKHUSIRIK GUEIZ UNOA ZELA, ITZALGAITZEN HASI ZITZAIJON: viendo pues Saul que era prudente, comenzó á temerle: *alors Saül, voyant qu'il était prudent, commença à le craindre.* (Duv. I Reg. xviii-15.)

ITZALGIA (S, Matth. viii-11), el occidente, l'occident.

ITZALGO (BN-s), itzalgo (R-bid), refugio, refuge.

ITZALGUNE (BN-s, R, S), sombra, paraje sombrío: *ombre, endroit ombragé.*

ITZALI: 1º (BN, L, S, Duv.), eclipsar, velar, ofuscar: *eclipser, voiler, offusquer.* — 2º (AN, ..., BNC, Gc, ...), apagar luces, éteindre les lumières.

ITZALIKI, disimuladamente, dissimulément.

ITZALKARI: 1º cortina, lona ú otra objeto que dá sombra: *store, tente ou tout autre objet qui donne de l'ombre.* (Duv. ms.) — 2º el que busca la sombra ó el misterio para obrar: *cachottier, celui qui cherche l'ombre et le mystère pour agir.* (Duv. ms.)

ITZALKERIA, sombra, mala influencia: *ombre, mauvaise influence.* (Har.)

ITZALKIO (R-bid), olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada, *odeur de mois qui se perçoit dans une habitation longtemps fermée.*

ITZALOKA (BN), revolcándose en el suelo, se vaulter sur le sol (en parlant des ânes).

ITZALOKATU (BN), revolcarse, se vaulter.

ITZALOTS (BN-s, R, Sc), persona inútil para todo: *propre à rien, personne inutile en tout.*

ITZALPE: 1º (AN, G, L, S), paraje sombrío, endroit sombre. — 2º (G, Afr.), amparo, sauvegarde.

ITZALPEKARI, misterioso, zorro, aficionado á obrar en secreto: *mystérieux, founard, celui qui aime à agir dans l'ombre.* (Duv. ms.)

ITZALPERATU, ir á la sombra, ocultarse: *se retirer à l'ombre, se cacher.* (Duv. ms.)

ITZALTEGI (B-ar), lugar sombrío, lieu ombragé.

ITZALTU: 1º (c), sombrío, ombragé. — 2º (B, G, ...), respetable, majestuoso: *respectable, majestueux.* ERRIKO ZUZENTZAIZEAK AMAR BEGI EZPADAKUZ EDO ITZALTU TA ASKO JAKIÑAK EZPADIRA, si los alguaciles no tienen diez ojos ó si no son respetables y sagaces, si les agents de police n'ont pas dix yeux ou s'ils ne sont pas respectables et sagaces. (Per. Ab. 112-10.)

ITZALTU (S, Géze). (V. Itzaltu.)

ITZALTZE, acto de desaparecer: *disparition, action de disparaître.* (Har.)

Itzal-urrin (BN-s), **itzalusain** (Duv. ma), olor de los cuartos sin ventilación, olores de renfermé.

ITZAR : 1º (B, G-zumar), despierto, *éveillé*. — 2º (L.2, Van Eys), buco viejo, *vieux bouff*. = Se usa, en cambio, muchísimo **ARTZAR**, « carnero viejo », compuesto de **ARDI** + **ZAR**. On emploie très souvent, en échange, **ARTZAR**, « vieux mouton », composé de **ARDI** + **ZAR**.
Itzargin, cierto instrumento de labranza, certain instrument de labour. (S. P.)

Itzarkor (Bc), poco dormilón, de sueño ligero : *peu dormeur, de sommeil léger*.

Itzaro (G?, Mog.), voz, rumor de voces : *voix, rumeur de voix*. ENTZUN ERE ZAN ELIZA GUZTIAN ITZARO EDO ROZ ZOLI BAT, y se oyó en toda la iglesia una voz sonora, et on entendit dans toute l'église une voix sonore. (Conf. 44-20.)

Itzarri (B-m, G, Lc), despertarse, *s'éveiller*. ITZARU ZAITZE, despertarse usted, *réveillez-vous*. ITZARNIK EGON (Bc, G-zumar), estar despierto, *être réveillé*.

Itzartu (AN-b, BNc, L, R), **hitzartu** (BN, S) : 1º convenirse : *se convenir, s'entendre*. (De **ITZ**.) NIK KALAKOA ITZARTU OAKO (R), yo le he comprometido á zulano, j'ai engagé un tel. — 2º (Bc), despertarse, *s'éveiller*. (De **ITZAR**, 1º.)

ITZASI (Gc, ...), grientas de las manos, *gerçures des mains*.

Itzasitu (G), abrirse la tierra por efecto de la sequía : *se fendiller (la terre), par l'effet de la sécheresse*.

Itzateki (S, Oih. Voc.), punzada de clavo ú otra cosa aguda, *piqûre de clou ou d'une autre chose aiguë*.

ITZATSI (B-zig), apegar : *adhérer, joindre*.

Itzatu : 1º (B-uzt), picar (se dice hablando de insectos, culebras) : *piquer (se dit en parlant des insectes, des couleuvres)*. — 2º (AN-b, BN, Sal, S), clavar, *clouer*. — 3º (?), henderse, *se fendre*.

Itzatzale, el que clava, *celui qui cloue*. (Duv.)

ITZAU (BN-s), nuez, *noix*. (Bot.) ITZAUDUNAK ARRIKIK EZ AUSTEKO, AGISIK EZ SEAKATZEKO (BN-s) : el que tiene nueces no tiene piedra para romperlos, no tiene dientes para desmenuzarnos : *celui qui a des noix n'a pas de pierre pour les casser, il n'a pas de dents pour les gruger*. ITZAU GUTI TA ARROITU ANITZ (BN-s), pocas nueces y mucho ruido, *peu de noix et beaucoup de bruit*.

Itzaurre (G?, Izl, Mog.), prólogo, *prologue*.

Itzautzi : 1º (G), hendiduras (de la tierra ó de la piel), *crevasses (de la terre ou de la peau)*. SUYAREN ONAK AITAGIARRABAREN BIOTZEAN ITZAUTZI ANDIAK IDIKITZEN ZITUEN, el bienestar del yerno abría grandes grietas en el corazón del suegro, *le bien-être du gendre ouvrait de grandes crevasses (sic) dans le cœur du beau-père*. (Lard. Text. 184-29.) — 2º (G-goi), sensación, impresión de ánimo : *sensation, impression de l'âme*.

Itzatu (G, Mog.), convenirse de palabra : *se fixer un rendez-vous, convenir d'une chose*.

Itzabide (G...), 1º asunto ó materia de conversación, *sujet ou thème de conversation*. — 2º razón, verdad de la discu-

sión : *raison, vérité de la discussion*. (V. **Izpbide**.)

ITZE : 1º (AN-b-est, BNc, L, R, S), clavo, *clou*. = Clases de clavos, *sortes de clous* : a) **BIZKAURITZE** (L), **ORGANITZE** (Sc), **ONGITZE** (L-côte), **BASTAITZE** (R), **ENTENGA** (B), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*. — b) **IVTSITZE** (L-ain), algo menor, *clou moyen*. — c) **TAULITZE** (BN-ald, L-côte), (S), **ZOLAITZE** (BN-s), clavos para fijar tablonnes, *pointes à parquets*. — d) **LATAITZE** (BN-s, R, S), **LATONTZE** (B), clavos con que su hija el armazón de un tejado : *clous à peinture, clous dont on se sert pour fixer la charpente d'un toit*. — e) **KATSETA** (BN-ald-s, L, R), *tachuela, caboché*. — 2º (S, Gêze), clavo de especie, *clou de girofle*. — 3º (H-uzt), *aguijón, aiguillon*. — 4º (AN, L, R, S), el clavito que une las dos piezas de las tijeras, *le rivet qui joint les deux branches des ciseaux*. — 5º (Sc), anillo que se fija en la jeta de cerdos, *anneau que l'on fixe dans le groin des porcs*.

ITZEBAGI (B-ar-i-m-mond-ot-té) : 1º henderse la tierra, la piel : *se crevasser, se gercer (la terre, la peau)*. — 2º hendiduras : *crevasses, gerçures*.

ITZEBAKI (AN-b), resolver, *résoudre*.

Itze-belhar (BN-ald-gar, S, Alth.), hisopo?, menta? : *lysopé?, menthe?*. (Bot.) ZORICAITZ ZUENTZAT, PHAMISAUAK ZEREN BIHURTZEN DUTUTZEN HAMARENK ITZE-BELHARRETIK ETA BORTU-SAIETIK ETA HARATZE BELHAR-MOTA GUZTIAK : ¡mas ay de vosotros, Fariseos! que diez-máis la hierba buena, y la ruda, y toda hortaliza : *malheur à vous, Pharisiens! qui payez la dime de la menthe, de la rue et de toutes les plantes de votre jardin*. (Har. Luc. xi-42.)

Itzedegi (R-m) : 1º hendidura, *fente*. — 2º henderse, *se fendre*.

Itzeeria, clavetería, *clouterie*. (Duv. ms.)

Itzegile (BN, L, R, S), **itzegin** (Duv.), clavetero, *cloutier*.

Itzegintza, oficio de clavetero, *métier de cloutier*.

Itze-jo (AN-b), **itze-jodura** (Sc), clavo que se produce en la mano : *cal, durillon qui vient aux mains*.

Itze-kanela (BN, L, S), clavillo, *clou de girofle*. (V. **ITZE**, 2º.)

ITZEKARRA (B-a), hendidura, *crevasse*.

Itzekarratu, henderse, *se crevasser*.

ITZEKI, avaro, *avare*. (Ax.)

Itzako (AN, G), **hitzeko** (BN, L, S), persona fiel á su palabra : *personne d'honneur, fidèle à sa parole*.

Hitzemalla, el que promete : *prometteur, celui qui promet*. (Duv. ms.)

Itzeman (AN-b, BN-s, G, L, R), **hitzeman** (BN, S), dar palabra, *donner sa parole*.

Itzemin : 1º (BN, L, S), panadizo, *panaris*. ORAI-ARTINO ETA ASPALDI HUNTAN EGON NIZ ERI ESKUEKO ESKUTIK, ETA ROBEKI EDARITIKO, EIH BATETIK, TINKERRETIK, ITZEMINTZAR BATER ELKHITEN ZAITADALA IZKIHATZEKO GANOA ETA AHALA : hasta ahora y toda esta temporada he estado enfermo de la mano derecha, mejor dicho, de un dedo, del medique, habiéndome quitado las ganas y poder de escribir un enorme panadizo : *jus-*

qu'à maintenant et depuis un certain temps j'ai la main droite malade, pour mieux dire, le petit doigt, un énorme panaris m'ayant ôté toute envie et même la possibilité d'écrire. — 2º (R), uñero : *tournoie, panaris occasionné par un ongle qui croît dans les chairs*. ITZEMINA EDARATEA BEINO GAIZTOAGO DA TA AÑASALPEAN SORTAN DA (R-uzt), el uñero es peor que el panadizo y nace bajo la uña, *le tournoie est pire que le panaris et naît sous l'ongle*.

Itzeparra (B-o), hendidura, *crevasse*. Var. de **ITZEKARRA**.

Itzeparatu (B-o), henderse, *se fendre*.

Hitzeraduki, tener amabilidad, *avoir l'amabilité*. HIRIK JAKINIK ZURE GERTUKI, ETZINATEN HITZERADUKI HARTZAZ BERTZE ARTA IDUKITERA, UTZI GADE HALA HITZERA? ¿vosotros, sabiendo con seguridad estas cosas, no tuvisteis la amabilidad de cuidar más de aquél, sin dejarle morir de esta manera? *vous, sachant sûrement ces choses, vous n'avez pas eu l'amabilité de le mieux soigner, sans le laisser mourir de cette façon?* (Oih. 187-22.)

Itz-erotu (G?, Añ. ms), desvariar, *delirar : divaguer, délirer*.

Itz-erre (G-and), persona que pronuncia las *ra* guturalmente : *grasseyeur, personne qui prononce les ra d'une façon gutturale*.

ITZESI : 1º (B-mond), monte comunal, *bois communal*. — 2º (B-tá), juncal cercado, *jonchaie clôturée*.

ITZESTORRE (B), especie de jaula de seto en que se curan castañas, queso, etc. : *garde-manger, sorte de cage d'usier destinée à la conservation des châtaignes, des fromages, etc.*

Itzetik ortzera (G), de improviso, *repentinamente : à l'improviste, tout à coup*.

Itzezko (AN, BN, G), **hitzezko** (BN, L, S), verbal, *verbal*.

Itzeziatu (BN), claviclear, guarnecer de clavos, p. ej. una puerta : *clouter, garnir de clous, p. ex. une porte*. = Es distinto de **ITZATU**, « clavar ». Est distinct de ITZATU, « clouer ».

Itzeztatzale, obrero encargado de guarnecer de clavos, *ouvrier chargé de garnir de clous*. (Duv. ms.)

Hitzagaitz, injuria, *injure*. (S. P.)

Itz-gaizto (G-gab-iz), tartamudo, *bègue*.

Itz-goraz (AN, ms-Lond), á voces, á *haute voix*.

Itz-gozo (G, ms-Lond), chiste : *saillie, bon mot*.

Itzi (B-berg), dejar, *laisser*. Var. de **ITZI**, **ITZI**.

Itz-jale (BN-s, R), persona que se desdice, *personne qui se dédit*.

Itz-jario (G, Izl. Cond. 9-27), parlanchin : *parlotteur, bavard*.

ITZIKI : 1º (BN, S, Gêze), trago, sorbo, *gorgée*. — 2º (BN, Sal.), hartarse, *se rassasier*.

Itzikika (BN, S) : 1º hartándose, *se rassasier*. — 2º á tragos, *par gorgées*. ENEA ITZIKIRA EDAN DU (BN-ald), ha tomado la leche á sorbos, *il a bu le lait à gorgées*.

Itzimur (G-and), pellizco, *pinçure*. Var. de **ATZIMUR**.

ITZINDU : 1º (B-g-m-ts, Ast.), desho-

jar las ramas : écrasser, effeuiller les branches. — 2º (B, Mog.), descabezar ó espigar (el trigo), étêter (le blé). (Per. Ab. 151-4.) ITZINOH AUROA (B-13), descabezar el maíz, étêter le maïs.

Hitz isil, secreto, secret. Hitz isila, HIROR BEHARRITAN IRAGANEZ GEROZ, OROTAN LASTERRA DABILA : el secreto, en llegando á tres orejas, va corriendo por todas partes : le secret, après s'être promené dans trois oreilles, va courant partout. (Oih. Proc. 622.)

Hitz-mitzak (BN, L, S), frivolidades, palabras dichas al aire, de poco fuste : Lilleresées, paroles en l'air, de peu d'importance.

Hitzmiziti (L), hablador, parlanchin : parleur, babillard, bavard. IKRUSTEN DUZUNEAN EZEN PRESUNA BAT DELA ERASLE HANDI, MINTZATZAILA, AHAZARAI, HITZMIZITI, ELIA-BERNITI ETA SALHATI, EZTIOZU HALAKOARI SEKERETUNIK FIDATZEN : cuando veís que una persona es gran habladora, parlanchina, bocota, palabreira (sic), amiga de novedades y acusadora, á tal persona no le confiáis secretos : quand vous verrez qu'une personne est grande parleur, bavard, raisonneuse, amie des nouveautés et accusatrice, ne lui confiez pas de secrets. (Ax. 1a-540-4.)

Itz-motela (AN-lez, G-and-ot5-ord-zeg), el tartamudo, le bégue.

Itzo (G-ot5), subir, monter. Var. de 160. **Itzontzi** (G), hablador (depósito de palabras, de vaciedades) : parleur, bavard (dépôt de sonnettes).

Hitzontzikeri (AN), charlatanería, bavardage. ¿ZER OTEDIOT NIK EDO ZEN OTE DARAUSAT NERE ORAINGO HITZONTZIKERIAN? ¿qué digo yo ó qué hablo en mi charla presente? ¿yo dis-je ou de quoi parlé-je dans ce bavardage? (Mend. 11-215-5.)

Itzota (G-and), rumor, rumeur.

ITZOTU (B-elan), espantar, épouvanter.

Itzotz (L). (V. Izotz.)

Itz-toteli (G-beas-us-ziz), tartamudo, bégue.

ITZUKI (R), caber : tenir, pouvoir être contenu.

ITZUL (AN, B-m, Gc, L), indet. de ITZULI : volcar, verter : culbuter, verser.

Itzulhai, lugar de la granja en el cual se hace un pequeño cerrado para encerrar los buyes, á fin de que coman mejor : quartier de la grange où l'on établit une petite clôture pour enfermer les bœufs, afin qu'ils mangent mieux. (Oih. ms.)

Itzulaldi (BN-ald), regreso, mirada retrospectiva, acción de volver una cosa : retour, regard rétrospectif, action de retourner une chose. ITZULALDI BAT EGIN BEHAR DUT NERE ORBASUNEN IKUSTENAT, tengo que hacer un viaje á ver mi hacienda, il me faut faire un voyage pour voir mon bien.

Itzul-amilka (AN-b, G, 1st. 13-13), derrumbándose, s'écroulant.

Itzularazi, hacer volver de un lado á otro, hacer regresar, traducir : faire tourner d'un côté à l'autre, faire revenir, rendre, traduire. (Duv. ms.)

Itzularazle, el que hace volver, celui qui fait tourner. (Duv. ms.)

Itzulari : 1º (G-ord), boyero, bouverier. (V. Itulari.) — 2º (G?, Añ., L?, Har.), traductor, traducteur.

Itzularrika (Sc), voltereta, vuelta

ligerada dada en el aire : pirouette, bond léger fait en l'air.

Itzularrikatu (Sc), revolcarse, se vautrer.

Itzulaztu (B), poner al revés, mettre à l'envers.

Itzulbide, vía de regreso : moyen, voie de retour. (Duv. ms.)

Itzulbiur (B-m), declive : pente, déclivité.

Itzulera (L?, Duv. ms), traducción, traduction.

Itzulerauskatu (L, Leiz. Voc.) revolcarse, se rouler.

Itzulerre3, versátil : versatile, changeant. (Duv. ms.)

Itzulerre3laun, versatilidad, versatilité. (Duv. ms.)

ITZULI : 1º (AN, B-d-m-oh-ot5-ub, BN-s, Gc, L), volcar, verter : verser, culbuter. — 2º (AN-arak-lez, G-bel), huida, fuite. ITZULI EGIN, huir, fuir.

ITZULI JOAN NA, ha ido huyendo, il a fui. Var. de ITZURI. — 3º (AN-b, B-d-ot5), reverso, revers. — 4º (BN-s, L, Sc, Añ.), convertirse, se convertir. — 5º (AN-b, BN, L, S, Araq.), restituir, restituer.

— 6º (AN, B-zig, BN-azk-am-gar-s, L), regresar, volver : revenir, retourner.

SOR-LEKURA ITZULI DOA, suele volver al lugar de nacimiento, il retourne au lieu de sa naissance. (Oih. Proc. 363.) ATREA BERE ERROTAN BEZALA, ITZULTZEN DA NAGIA ERE BERE OHEAN : como la puerta gira en sus goznes, se vuelve también el perezo-

so en su cama : comme la porte tourne sur ses gonds, de même le paresseux se retourne dans son lit. (Ax. 3a-24-23.)

— 7º (AN, BN), volverse de cara, tourner la tête. — 8º (AN-arak, BN-ald-s, R), acedarse la leche : tourner, s'agrir (le lait). — 9º (L), traducir, traduire.

Itzulibarri (B-a), **itzuliberri** (Sc, Duv), recién volcado, recién regresado, recién traducido : récemment revenu, rendu, traduit.

Itzulietara (B-a), poner al revés, mettre à rebours.

Itzulika (BNe, L-s), dando vueltas, tournant.

Itzulikaldi, vuelta al rededor de un sitio cualquiera, ronde autour d'un endroit quelconque. (Duv. ms.)

Itzulikarazi, hacer cambiar de parecer, hacer volver : faire changer d'esprit, faire tourner. (Duv. ms.)

Itzulikari, versátil : versatile, changeant. (Duv. ms.)

Itzulikatu : 1º hacer ó dar la vuelta á una casa, á un campo : contourner, faire le tour d'une maison, d'un champ. (Duv. ms.) — 2º (L), hacer zalamerías, hacer la rosca (pop.) : circonvenir quelqu'un, faire la roue (pop.).

Itzuli-murdi (B-o), voltereta : culbute, pirouette.

Itzuli-murdika (B-o), **itzuli-murtika** (B-m), **itzuli-muzka** (R, acc), dando volteretas, culbutant.

Itzul-inguru : 1º (BN-ald), rodeos, détours. EGIN AHAI DEZAREGU NANI BEZANBAT, EDO AHAI BEZANBAT ENSEIU ETA ITZUL-INGURU : BAIÑA AZKENEAN ERE, EZIN IHESIK DAIDIREGUN DENDORARA ETA PONTURA HERTSU ETA BILDU BEHAROKO DUGU : podemos hacer tantos ensayos y rodeos como queremos, pero al fin y al cabo tendremos que llegar á un tiempo y momento en que la huida será imposible : nous pouvons faire

autant de détours et de tentatives que nous voulons, mais finalement nous arriverons á une époque et á un moment où la fuite sera impossible. (Ax. 1a-166-20.)

— 2º circunferencia, circonférence. (Duv. ms.) DORREAK ITZUL-INGURUAN EHUN BESO OTU, la torre tiene cien codos de circunferencia, la tour a cent coudées de cir-

conférence.

Itzul-ipurdi (AN-b-est-lez, B-berg, BN-s, G, Lc), **itzul-iphurdi** (BN, Sal.), (V. Itzuli-murdi.)

Itzul-ipurdika (AN-est-lez, B-m, G-ord-zeg), **itzul-iphurdika** (BN, Sal.), (V. Itzuli-murdika.)

Itzulordu, hora de regreso, heure du retour. (Duv. ms.)

Itzulpen, acción de devolver, restitución : restitution, action de rendre. (Duv. ms.)

Itzulpide (AN, G, L, Añ., Har.), subterfugio, disculpa, escapatoria : subterfuge, disculpation, échappatoire. (Deriv. de ITZURI.) HALA EDIREITEN DITU BADA ALPERNAK ESTAKURIAK, ATSAKIAK ETA ITZUL-

FIDEAK : así halla pues el perezooso excusas, pretextos y subterfugios : ainsi le paresseux trouve donc des excuses, des prétextes et des échappatoires. (Ax. 3a-30-9.)

Itzultzaile, el que vuelve algo ó restituye, celui qui tourne ou rend quelque chose. (Duv. ms.)

Itzultza : 1º (AN, Araq.), jornada, étape. — 2º (AN-lez), restitución, restitution.

Itzundari (AN, Liz. Voc.), segador, faucheur.

Itzundu : 1º (B-ar-mond-oh, G-iz), deshojar las ramas : écrasser, effeuiller les branches. — 2º (AN-elk, ...), segar (se dice sólo de las espigas), faucher (employé seulement pour les épis).

Itzungarri (B-ar), apagador de luces, éteigneur de lumières.

ITZUNGI (B-ar-mond), apagar, éteindre.

Itzuntzi (AN-b, L-ain), embustero, charlatan, lit. : depósito de palabras : blagueur, bavard, lit. : dépôt de mots.

Itzuntzikeri (AN-b, L-ain), embuste, blague.

Itzurarazi, salvar, hacer escapar : sauver, faire échapper. (Duv. ms.)

Itzurazale, salvador, el que hace escapar : sauveur, celui qui fait échapper. (Duv. ms.)

ITZURE (AN, G, Añ.), escape : fuite, échappade.

Itzuri : 1º (AN, G, Añ., S, Gèze), escapar : échapper, fuir. BAKHARRIK SEI EHUN BENJAMINTAR ITZURI ZIREN DESMASIA HANTARIK, solo seis cientos Benjamitas se escaparon de aquel desastre, six cents Ben-

jamilos échappèrent seuls á ce désastre. — 2º (L?), librar, libérer. — 3º huir, éviter : fuir, éviter. OREN GAITZ BATI ITZUR DADINA, EHUNI : el que se escapa de un infortunio, puede escaparse de cien : qui s'échappe d'une mauvaise heure, en esquive cent autres. (Oih. Proc. 370.) — 4º (AN), escapando, échappant. JAINKOAREN ITZURI DOAZ, van huyendo Dios, ils fuient Dieu. (Mend. Jes. Biatz. 295-16.) ITZURIARI EXAISTEN DIO : se dá á la huida, huye : il se met á fuir, il fuit. (Har. Joan. x-13.)

Itzurka (AN), evadiéndose, s'évadant. IGESI TA ITZURKA, fugándose, s'échappant.

Itzurle, el que se escapa ó se salva, celui qui s'échappe ou s'évade. (Duv. ms.)

Itaurpen, salvación, acción de escapar: *évasion, acte de s'échapper.* (Duv. ms.)

Itzurpide, subterfugio, disculpa, escapatoria: *subterfuge, disculpation, échappatoire.* (Har., S. P.)

Itzurti, fugitivo, *fuyard.*

Itzurize, escapar, salvarse: *échapper, se sauver.* (Duv. ms.)

ITZOSKI (BN-irul), escoba, *balai.* (V. Itzusi.)

Itzuts (AN-lez, G-ber), parlanchín, lit.: pura palabrería: *barard, moulin à paroles.* ITZA TA PITZA BARIOLA DABIL GIZON ONI, á ese hombre le manan palabras y espuma, á cet homme les mots et l'écume coulent.

JUA (BN-am-gar), expresión para que paren los bueyes, *expression pour faire arrêter les bœufs.*

Juale (AN-lez, Araq.), **iuale** (L), cencerro: *clarine, sonnaile.* Var. de JOARE.

Jualdun (BN, Sal.), animal que lleva un cencerro: *sonnaillieur, animal qui porte une clarine.* (De JOARE + DUN.) BENU JUALDUN BAT, una vaca que lleva un cencerro, *une vache qui porte une sonnaile.*

Juan (B-d-l-m, BN, S), ir, *aller.* Var. de JOAN.

Juangai (BN-am-ist), acceso, medio para llegar á un sitio: *accès, moyen d'arriver à un endroit.*

Juaniketo (B-m), **juanikote** (B-on, G-aya-bid-iz-us), juanete de los pies: *oignon, callosité des pieds.* (??)

Juare (AN-lez, BN, Sal, R), cencerro, *sonnaile.* Var. de JOARE. = Es de las rarísimas palabras que en R se pronuncian con i española. *C'est un des très rares mots qui se prononcent en R avec le i espagnol.*

Juare-soiñu (AN-lez), sonido del cascabel ó del cencerro: *tintinnabulement, son du grelot ou de la clarine.*

Juatz (?), cama, lit. Var. de OATZE.

JUBE (BN-ald-am-gar), en silencio, en silence. = Término poco usado. *Mot peu usité.* JUBE EZARRI DUT (BN-ald), le he dejado turulato, *je l'ai laissé abasourdi.*

Judas-egur (B-m), arbusto de leño duro; de él se hacen los mangos de pipa, lit.: leño de Judas: *arbuste de bois très dur, dont on fait des tuyaux de pipe, lit.: bois de Judas.*

Judkatu (BN-haz-ist), censurar, criticar: *censurer, critiquer.* (??)

JUDIRI (AN-b), cisco, *poussier (de charbon).* Var. de IDURI.

JUDU: 1º (AN-lez, BN, Sal.), judío, *juif.* — 2º (L-sin), animal empeñado en no trabajar, *animal rebelle au travail.*

Juen (B-m, ...), ir, *aller.* Var. de JOAN, **JUAN**, etc.

JUI (B-i), relincho humano, *hennissement humain.*

JUIBEN (git), pantalón, *pantalon.*

Juhieki (AN, Oih. 224), banasta ó barril no bien calafateado y estopeado, por cuyas aberturas mana el líquido: *hotte ou tonneau mal calfeutré, par les interstices duquel le liquide s'écoule.*

JU-JU (G-don), aguardiente, *eau-de-vie.* = Término muy vulgar. *Expression très vulgaire.*

Juyakeria, golosina, *gourmandise.* (Duv. ms.)

Jutuaki, sabrosamente, *delicada-*

mente: savoureusement, délicatement. (J. Etcheb.)

Ihuiz (S), nunca, vez alguna: *jamais, aucune fois.* Var. de NEHOIZ, etc. **IHCIZ ERE** (Sc), nunca, *jamais.*

JULIS (BN-ald-gar), ramera, *prostituée.*

Julistu, perderse (hablando de una mujer), *se perdre (en parlant d'une femme).*

JULU (AN-narb), aullido, *hurlement.*

JULU-ALA (B-er), alboroto, bulla: *vucarme, boucan.*

Julufrei, julufrin (Duv. ms), clavel, *willet.* (Bot.) (??)

Jundane juane lila (S, Alth.), azucena, *lis blanc.* (Bot.)

Jungei (S), el que está para ir á algún sitio: *partant, celui qui va dans quelque endroit.*

Jungude (B-m-urd), **jungure** (B-g-mañ-mond), yunque, *enclume.* (??) = Es de las pocas palabras cuya i no se pronuncia á la española en B-g. *C'est un des rares mots dont le i ne se prononce pas à l'espagnole en B-g.*

JUNKATU (BN-haz), golpear, empujar: *cogner, bousculer.* = Es una de las raras palabras que se pronuncian con os en BN-haz. *C'est un des rares mots qui se prononcent avec le os en BN-haz.*

JUNPA: 1º (BN-am, S), columpio, *balançoire.* — 2º (BN-baig), cuna, *berceau.*

Junpatu: 1º (Sc), balancearse en el columpio, *se balancer à la balançoire.* — 2º (BN-baig), mecer en la cuna, *bercer un enfant au berceau.*

Junphatu (BN, Sal., S), balancear, balancearse: *balancer, se balancer.*

JÜNÜRÜ (Sc), enebro, *genévrier.* (Bot.)

Junta (AN-goiz), juntura, articulación: *jointure, articulation.* (??)

Jupa (L), exclamación de alegría, *exclamation de joie.*

JUPU, sostén, *soutien.* (ms-Ots.)

Jurau (G-and), alguacil, *agent de police.* (??)

JURDUNPA (S): 1º columpio, *balançoire.* — 2º columpiar, *balancer.*

Jurjidu (B-i-l), colmar, llenar completamente: *combler, remplir complètement.*

IHURTZIRI (S-gar), **ihurtzuri** (BN, L, S), **ihurtzurio** (L-get), trueno, *tonnerre.*

JUSTA: 1º (BN), sainete ridículo ó broma de gusto dudoso: *poissonnerie, mauvaise farce.* — 2º (BN, Sc, arc), justillo, corpiño: *juste, corset ancien.* (??)

Justaegile (BN?), el que hace farsas: *plaisant, celui qui fait des farces.*

JUSTAKUS (BN, Sal.), chaqueta: *paletot, veste.* (??)

Justatau, farsante, el que gusta de hacer farsas: *farceur, celui qui aime faire des farces.*

Jutzi, dejar, *laisser.* ONDASINEZ BETEAK GU JUTZKO, para dejarnos colmados de bienes, *pour nous laisser comblés de biens.* (Mend. 1-123-12.)

JUZKA (BN-ald), farsa, sainete ridículo ó broma de gusto dudoso, *mauvais tour ou plaisanterie d'un goût douteux.* (V. Justa, 1º.)

Juzkatu: 1º apuntar, *viser.* (Duv. ms.) — 2º (BN-ald-gar), poner á alguien en ridículo, *ridiculiser quelqu'un.*

Juzo (B), juicio, *jugement.* (??)

Juztul (B-ots), Var. de JUTZULI (1º) en algunos compuestos, Var. de JUTZULI (1º) *dans quelques composés.*

Juztularri (B-mond), piedra, granizo grande: *grêlon, grosse grêle.*

Juztuleuri (B-ots, ...), lluvia acompañada de truenos: *orage, pluie accompagnée de tonnerre.*

Juztulodai, juztulodei (B-ots-mu?), nube atornadora, *née orageuse.*

JUZTURA (B-ts), muérdago, *gui.* (Bot.)

JUZTURI: 1º (B-ar-mu-ots), trueno, *tonnerre.* — 2º (B-ber-mu-ots), relámpago, *foudre.* JUTZURIAREN ATZEAN, Euria: tras los truenos, *l'après le tonnerre, la pluie.* (Hefranes, 202.)

IZ: 1º (c), radical que significa « agua », *radical qui signifie « eau ».* = No se usa aisladamente. Son limitadas las palabras en que interviene: *izano, izpazteru, izurde, izian, etc.* Ne s'emploie pas isolément. Les mots dans lesquels il intervient sont limités: *izano, izpazteru, izurde, izian, etc.* — 2º (B, G), junco grande, *grand jonc.* — 3º (AN, G, L, S), Var. de iz en los derivados, Var. de iz en sus derivados. — 4º (R), éntis, *teint de la peau.* — 5º (BN, S), flexión de la conjugación del verbo *izan, flexion de conjugaison du verbe izan.*

-Iz (Bc, ...), terminación muy usual en topografía, *terminaison très usitée en topographie*: BERNIZ, GAMIZ, LENIZ, etc. = Según Astarloo significa « cima ». *D'après Astarloo il signifie « sommet ».*

IZA (AN, B, BN, S, G, AA.), **iza** (R): 1º caza, *chasse.* = Parece variante de *iza*. *Sembble une variante de iza.* — 2º (Bc, G-gab), hostigación, azuzamiento: *instigation, stimulation.* — 3º (B-l), *izar, hisser.* (??) — 4º (c), Var. de *izan* en algunos derivados, Var. de *izan* dans quelques dérivés. — 5º (BN, S), flexión interrogativa del verbo *izan, flexion interrogative du verbe izan.* ¿Ili iza? ¿eres tú? *est-ce toi?* — 6º (B, ...), hostigamiento, *instigation.* IZA EXON (Bc, ...), hostigar: *instiguer, exciter.*

Izaarazo (B-gald), ahuyentar: *chasser, mettre en fuite.*

Izaari (B-a-d-ots), hostigador: *instigateur, excitateur.*

Izaatu (B-a-d-ots), hostigar: *instiguer, exciter.*

IZABA (Lc), tía, *tante.*

Izadi, bosque de abetos: *sapinière, bois de sapins.* (Duv. ms.)

Izaera, estado, *état.* (Lard.)

Izagi, cosa, ente: *chose, être.* (Ast.) (V. Izaki.)

Izagumentu (R), **izagumentura** (BN-s), conocimiento, reconocimiento ó gratitud: *connaissance, reconnaissance ou gratitude.*

Izagumentubage (R), **izagumenturagabe** (BN-s), ingrato, *ingrat.*

Izagun (R), **izaguntu** (R): 1º conocer, *connaître.* — 2º (R), evidente, *évident.*

Izagunzale (R), conocedor, *connaisseur.*

Izagutu (L), conocer, *connaître.*

IZAI: 1º (AN-oy, G-and-t-us, Liz.), sanguijuela, *sangsue.* — 2º (AN, L, R, Duv. Labor. 154-10), abeto, pinabete: *sapin, pin.* (Bot.) — 3º (BN?, Sal.), chopo, *peuplier.*

Izaki (B-ots-ub), cosa, ente: *être, chose.*

IZAIL (BN-s, Sc), correo, tieso : coriace, rugueux.

IZAIN : 1º (AN-arak, G-bur-leg-zeg), sangüüela, sanguine. — 2º (AN-b-oy, BN-ald), futuro del infinitivo **IZAN**, futur de l'infinitif **IZAN**. = Es alteración de **IZANEN**, **IZAKN**. C'est une altération de **IZANEN**, **IZAIN** DA, **IZANEN** DA, **IZANGO** DA : será, ha de ser : (il) sera.

Izalisko (S), pequeño abeto : sapin-neu, petit sapin.

Izalte : 1º (B-o, BN, R, S), el ser, infinitivo nominal de **IZAN** : l'être, infinitif nominal de **IZAN**. — 2º (R), parecido, analogía, aire de familia : ressemblance, analogie, air de famille. **IZAITZA** GUZTIA DU KARENA, todo el parecer lo tiene de aquél, il lui ressemble absolument.

IZAITZE (L-zib), marea alta, marée haute.

Izaizun : 1º (L-ain, S. P.), figura, semejanza : figure, ressemblance. — 2º retrato, portrait. (S. P.) = Parece que viene de **IZAN** **IZUN**, « ser falso »; como **AITAIZUN**, **AMAIZUN**, **ALABAIZUN**, etc. *Sembler venir de **IZAN** **IZUN**, « être faux »; comme **AITAIZUN**, **AMAIZUN**, **ALABAIZUN**. (V. **Izun**).*

IZAKA : 1º (L-azk-sar, ...), acequia, fossé. — 2º (BN, L-ain), reguera de desagüe : échau, rigole d'écoulement.

Izakai, objeto, cosa, ente : chose, être, objet. (Asl.) (V. **Izaki**.)

Izakari : 1º (B), objeto, cosa : chose, objet. OILAN ZAR BAT BAI ZE IZAKARIA! ¡si, un gallo viejo! ¡vaya qué objeto! oui, un vieux coq! en voilà une affaire! — 2º (AN?), concupiscencia, concupiscence. UKATU HEAR BIOTZA BERE EKARRAI EDO NATURAL GAUSTOARI EZKATZEN BIOTZAN IZAKARI TŠATARRAK, debe negar a su natural depravado las malas concupiscencias que le presenta, il doit refuser à son naturel dépravé les mauvaises concupiscences qu'il lui représente. (Mend. Jes. Biotz. 339-8.)

Izakarte (L-sar), porción de tierra entre zanjas, bande de terre entre deux rigoles.

Izakera (c), esencia, modo de ser : essence, nature et manière d'être.

Izakeri (B-d), cosa baladí, insignificante : babiole, chose futile, insignifiante.

Izaki : 1º madera de abeto, bois de sapin. (Duv. ms.) — 2º (B-a-ots), cosa, ente : être, chose. (V. **Izaki**.)

Izakor (B-i, G-aya-and), árbol fecundo, arbre fécond.

Izakunde (AN-b), jueves de Septuagésima, jeudi de Septuagésime.

Izakura (B-mu), aspirante, ambicioso : aspirant, ambitieux.

IZAL, asco, dégoût. (Micol.) = ¿Será alteración de **ITZAL**? Serait-ce une altération de **ITZAL**?

IZAN (c), es el verbo sustantivo, que, según los oficios que desempeña, equivale en cierto sentido a los verbos « ser, estar ó asistir, haber, tener, soler », siendo de advertir que para cada uno de estos verbos ofrece la lengua palsebra especial : c'est le verbe substantif, qui, selon les rôles qu'il joue, équivaut, dans un certain sens, aux verbes « être, rester ou assister, avoir, posséder, souloir », avec cette remarque que pour chacune de ces acceptions la langue fournit un mot spécial : 1º (c), ser, être. **IZANA** **IZEN** **GAIZTOA**

(BN-s), lo (que ha) sido es mal nombre, ce (qui a) été est mauvais nom. ; **IZAN** BERE! (Be), ¡ciertamente, no lo hubiera creído! lit. : ser también : certainement, je ne l'aurais pas cru! lit. : être aussi. = En esta significación ofrece la lindísima y profunda particularidad de poder usarse como transitivo. Por más que las ideas de sustantivo y transitivo parezcan antitéticas, se concibe que una cosa, siendo siempre la misma, ofrezca aspectos diferentes según por donde se la mire. Una misma persona puede ser al mismo tiempo (pero pasando, por decirlo así, de unas personas a otras) madre, hija, mujer, amiga, maestra, vecina, etc. En estas frases, además de los tres términos necesarios de sujeto, verbo y predicado, hay otro tan esencial como ellos que lleva consigo el sufijo -k, que es característica de agente. En la frase **ONA DA GIZON ORI**, « bueno es ese hombre », **ONA** es el predicado, **DA** el verbo, y **GIZON ORI** el sujeto. En la frase **AITA DET NIK GIZON ORI**, « ese hombre es mi padre, lit. : padre lo he yo ese hombre », **AITA** es el predicado, **DET** el verbo, **NIK** el agente, **GIZON ORI** el sujeto. Estas locuciones, punto menos que intraducibles y difíciles de concebir en otra lengua, son muy usuales entre autores que al escribir piensan en vasconce. **BETI IZANGO DOZU (ZUK ORI) MAKAL TA GAUZA EZA**, « siempre será ese débil é inútil (con relación a usted) ». (Per. Ab. 204-5.) ¿**NOR DOZU (ZUK) LAGUN ORI**? « ¿quién es (con relación a usted) esa persona? » (Per. Ab. 153-20.) El verbo **IZAN** ha perdido la conjugación del imperativo y subjuntivo en esta significación de « ser », conservándola tan solo en su calidad de auxiliar. « Ven, estate, anda », tienen conjugación propia ; « sé, sed, seamos », no la tienen ; sino que se indican con perífrasis como las ideas de cualquier verbo no conjugable : **IZAN AI**, **IZAN ZAITZ**, **IZAN GAITEZEN**. Un tiempo se usaba la conjugación del sustantivo en estos modos. **BIRA ZUEN GERRUNZEAK GERRIKATUAK**, « sean echidos vuestros lomos ». (Leiz. Luc. xii-35.) **GAREN BADA BELDUR**, « tengamos, pues, miedo ». (Leiz. Hebr. iv-1.) **JAUNA BIZ BEDIENKATU**, « el Señor sea bendito ». (Micol. 23-30.) El mismo Micoleta, al exponer la conjugación de este verbo, dice : **GU GAREAN**, en vez de **GAREAN**, « nosotros seamos » ; **ZARA ZURK**, « vosotros seáis (sic) » ; **AER BIRA**, « aquellos sean ». (Micol. 8-23.) Hoy en vez de **BIRA**, **GAREN** ó **GAREAN**, **BIZ** y **ZARA**, se usan las perífrasis **IZAN BITEZ**, **IZAN GAITEZEN**, **IZAN ADI**, **IZAN ZAITZ**. Dans cette signification, il offre la très jolie et profonde particularité de pouvoir s'employer comme transitif. Bien que les idées de substantif et de transitif paraissent contradictoires, on conçoit qu'une chose, étant toujours la même, offre certains aspects différents, selon la manière dont on l'envisage. Une même personne peut être en même temps (mais en passant, pour ainsi dire, d'une personne à une autre), mère, fille, femme, amie, maîtresse, voisine, etc. Dans ces phrases, outre les trois termes nécessaires de sujet, verbe et attribut, il en existe un autre aussi essentiel qu'eux, qui comporte le suffixe -k, lequel est caractéris-

tique de l'agent. Dans la phrase **ONA DA GIZON ORI**, « cet homme est bon », **ONA** est l'attribut, **DA** le verbe et **GIZON ORI** le sujet. Dans la phrase **AITA DET NIK GIZON ORI**, « cet homme est mon père, lit. : j'ai cet homme (pour) père », **AITA** est l'attribut, **DET** le verbe, **NIK** l'agent, **GIZON ORI** le sujet. Ces locutions, presque intraduisibles et difficiles à concevoir dans une autre langue, sont très usuelles parmi les auteurs qui, en écrivant, pensent en basque. **BETI IZANGO DOZU (ZUK ORI) MAKAL TA GAUZA EZA**, « celui-là sera toujours faible et inutile (par rapport à vous) ». (Per. Ab. 204-5.) ¿**NOR DOZU (ZUK) LAGUN ORI**? « quelle est (par rapport à vous) cette personne? » (Per. Ab. 153-20.) Le verbe **IZAN** a perdu, dans cette signification de « être », la conjugaison de l'imperatif et du subjonctif, en la conservant seulement en sa qualité d'auxiliaire. « Viens, reste, marche, va », ont leur conjugaison propre ; « sois, soyez, soyons », ne l'ont pas ; mais on indique ces idées par une périphrase, comme celles de n'importe quel verbe non conjugable : **IZAN AI**, **IZAN ZAITZ**, **IZAN GAITEZEN**. Il fut un temps où on employait la conjugaison du substantif dans ces modes. **BIRA ZUEN GERRUNZEAK GERRIKATUAK**, « que vos reins soient ceints ». (Leiz. Luc. xii-35.) **GAREN BADA BELDUR**, « ayons donc peur ». (Leiz. Hebr. iv-1.) **JAUNA BIZ BEDIENKATU**, « que le Seigneur soit béni ». (Micol. 23-30.) **Micoleta lui-même**, en exposant la conjugaison de ce verbe, dit : **GU GAREAN**, au lieu de **GAREAN**, « que nous soyons » ; **ZARA ZURK (sic)**, « que vous autres soyez » ; **AER BIRA**, « qu'ils soient ». (Micol. 8-23.) Actuellement, au lieu de **BIRA**, **GAREN** ou **GAREAN**, **BIZ** et **ZARA**, on emploie les périphrases **IZAN BITEZ**, **IZAN GAITEZEN**, **IZAN ADI**, **IZAN ZAITZ**. — 2º (c), significando « estar », se diferencia de **EGON** en que este indica la idea de « estar p. ej. quieto, en reposo », mientras que **IZAN** es « estar, existir, hallarse, asistir ». Quand il signifie « rester », il se distingue de **EGON** en ce que celui-ci indique l'idée de « rester p. ex. tranquille, au repos », tandis que **IZAN** exprime l'idée de « rester, exister, se trouver, assister ». = **ELIZAN EGON NAIZ**, « he estado en la iglesia », indica la idea de estar bien ó mal, á gusto ó á disgusto, etc., mientras que **ELIZAN IZAN NAIZ**, « he estado en la iglesia », denota la idea de asistencia. **ELIZAN EGON NAIZ**, « j'ai été à l'église, je me suis trouvé à l'église », indique l'idée d'être bien ou mal, á son goût ou non, etc., tandis que **ELIZAN IZAN NAIZ**, « j'ai été à l'église », dénote l'idée d'assistance, de présence. — 3º (c), en significando « haber », tiene más ó menos extensión, según los dialectos : dans le sens d'« avoir », il possède plus ou moins d'extension, selon les dialectes. = En **AN**, **B** y **G** se usa en infinitivo con todos los verbos, transitivos ó intransitivos : **ETORRI IZAN**, « haber venido » ; **EGIN IZAN**, « haber hecho ». En la conjugación se conserva el auxiliar transitivo independiente en cierto modo del intransitivo : su núcleo -u- (p. ej. en **ESAN DU**, **ESAN DAU**, ...) es evidentemente del infinitivo **URAN**, que ya como tal infinitivo ha desaparecido de estos dialectos. En los demás dialectos **IZAN** se usa solo con los verbos intransitivos, conservando todavía para los transitivos

el verbo UKAN con sus variantes UKHAN, UKEN, UKHEN, EKUN. ARSTOA EMOIK ARBUA ZEZANAK, GERO EROSI BEAR UKEN ZUKN: « el que rehusó el asno que se le ofrecía gratis, luego tuvo que comprarle. » (Oih. Prov. 40.) EROSI BEAR IZAN, dirían en los dialectos occidentales, en sustitución de EROSI BEAR UKAN. Por desgracia ha desaparecido gran parte de la conjugación del auxiliar transitivo UKAN. Ya en el imperativo y subjuntivo se usan los núcleos -i- y -za-, mas no el núcleo -u-. Documentos hay que manifiestan haberse usado en otros tiempos este último núcleo. BATBEDERAK BERE EMAZTE BIC ETA BATBEDERAK BERE SENHARRA BIC, « cada cual tenga su mujer y cada una tenga su marido. » (Leiz. I Cor. vii-2.) Cada vez se hace menos uso de muchos plusquamperfectos (especialmente los habituales, y los de futuro) á que dá lugar la adyunción de este auxiliar infinitivo á los verbos. Esto es debido á que en otras lenguas sólo existe el plusquamperfecto de pretérito, mientras que el vascuence tiene dos de pretérito, dos habituales y dos de futuro. IBILI IZAN ZIHADEN, « habian andado. » (Ur. Gen. xlvii-9.) IL IZAN BAGAÑA, « si hubiéramos ya muerto. » (Ur. Ex. xvi-3.) JAUSI IZAN NAZ, « he caído ya antes. » (Añ. Esku-lib. 9-19.) EZTABELA PEKATURUK EGIN IZANGO, « que no habrán cometido pecado. » (Bart. ii-83-17.) Hay en B y G ciertas locuciones imperfectas en que se omite este auxiliar de infinitivo, agregándose la partícula de futuro -ko á un nombre ó adjetivo, como si fueran verbos. ¿GAUZAKO ETEDA? (Bc,...), en vez de ¿GAUZA IZANGO ETEDA? « ¿valdrá? será útil? » ZORRO DOZU (Per. Ab. 74-20), en vez de ZOR IZANGO DOZU, « tendrá usted la deuda; » ONGO DOT (Refranes, 432), en vez de ON IZANGO DOT, « me aprovechará; » OBEKO DOZU (Per. Ab. 64-13), en vez de OBE IZANGO DOZU, « más os valdrá. » Estas elipsis son mucho más frecuentes con palabras que denotan pasiones, como NAI, BEAR, AL... NAIKO DET POR NAI IZANGO DET, « lo querré; » BEARKO DU POR BEAR IZANGO DU, « lo necesitaré; » ALKO ZUEN POR AL IZANGO ZUEN, « lo hubiera podido. » Afortunadamente todavía no sucede esto con la partícula -TEN del modo habitual. No se dice OBETEN, ZORTEN, GAUZATEN, ONTEN, NI NAITEN, BEARTEN, etc., por OBE IZATEN, ZOR IZATEN, GAUZA IZATEN, NAI IZATEN, BEAR IZATEN. En AN, B y G il est usité à l'infinitif avec tous les verbes, transitifs ou intransitifs: ETORRI IZAN, « être venu; » EGIN IZAN, « avoir fait. » Dans la conjugaison on conserve l'auxiliaire transitif indépendant dans un certain mode de l'intransitif: son radical -u- (p. ex. dans ESAN DU, ESAN DAD,...) est évidemment celui de l'infinitif UKAN, lequel, comme infinitif, a déjà disparu de ces dialectes. Dans les autres dialectes, IZAN s'emploie seulement avec les verbes intransitifs, en conservant toutefois pour les transitifs le verbe UKAN avec ses variantes UKHAN, UKEN, UKHEN, EKUN. ARSTOA EMOIK ARBUA ZEZANAK, GERO EROSI BEAR UKEN ZUKN: « celui qui refusa l'âne qu'on lui offrait gratis, fut obligé après de l'acheter. » (Oih. Prov. 40.) Au lieu de EROSI BEAR UKAN, dans les dialectes occi-

dentaux, on dirait EROSI BEAR IZAN. Malheureusement une grande partie de la conjugaison de l'auxiliaire transitif UKAN a disparu. Déjà, à l'impératif et au subjonctif, on emploie les radicaux -i- et -za-, mais non le radical -u-. Il existe des documents qui prouvent qu'autrefois ce dernier radical était usité. BATBEDERAK BERE EMAZTE BIC ETA BATBEDERAK BERE SENHARRA BIC, « que chacun ait sa femme et chacune son mari. » (Leiz. I Cor. vii-2.) De moins en moins on fait usage des plus-que-parfaits (spécialement ceux des modes habituels et futurs), lesquels proviennent de l'adjonction de cet auxiliaire infinitif aux verbes. Nous devons ceci à ce que, dans les autres langues, il n'existe ordinairement que le plus-que-parfait du présent, tandis que le basque possède deux plus-que-parfaits du présent, deux du mode habituel et deux du futur. IBILI IZAN ZIHADEN, « ils avaient marché. » (Ur. Gen. xlvii-9.) IL IZAN BAGAÑA, « si nous étions déjà morts. » (Ur. Ex. xvi-3.) JAUSI IZAN NAZ, « je suis déjà tombé. » (Añ. Esku-lib. 9-19.) EZTABELA PEKATURUK EGIN IZANGO, « qu'ils n'aient pas commis de péché. » (Bart. ii-83-17.) Il y a en B et G certaines locutions imparfaites dans lesquelles on omet cet auxiliaire de l'infinitif, en ajoutant la particule de futur -ko à un nom ou à un adjectif, comme s'ils étaient des verbes. ¿GAUZAKO ETEDA? (Bc,...), au lieu de ¿GAUZA IZANGO ETEDA? « vaudrait-il? sera-t-il utile? » ZORRO DOZU (Per. Ab. 74-20), au lieu de ZOR IZANGO DOZU, « vous aurez la dette, vous devrez; » ONGO DOT (Refranes, 432), au lieu de ON IZANGO DOT, « cela me profitera; » OBEKO DOZU (Per. Ab. 64-13), au lieu de OBE IZANGO DOZU, « cela vous vaudra mieux. » Ces ellipses sont beaucoup plus fréquentes avec des mots dénotant des passions, comme NAI, BEAR, AL... NAIKO DET POR NAI IZANGO DET, « je le voudrai; » BEARKO DU POR BEAR IZANGO DU, « il en aura besoin; » ALKO ZUEN POR AL IZANGO ZUEN, « il l'aurait pu. » Heureusement, toutefois, que ceci n'a pas lieu avec la particule -TEN du mode habituel. On ne dit pas OBETEN, ZORTEN, GAUZATEN, ONTEN, NI NAITEN, BEARTEN, etc., pour OBE IZATEN, ZOR IZATEN, GAUZA IZATEN, NAI IZATEN, BEAR IZATEN. — 4º (c), tener: avoir, posséder, éprouver. = Se usa con pasiones como (s'emploie avec des pasiones) comme ANALKE (Añ. 3º-490-27), AGIRI (Per. Ab. 124-17), ARDURA (Bart. ii-293-15), BIZI (Lard. Test. 10-30), BILDUR (Per. Ab. 79-22), DAMU (Añ. Esku-lib. 9-20), GORROTO (Bart. ii-37-1), GOSE (Ur. Matth. ix-2), GURA (Joan. Saind. i-182-32), EGANAI (Ur. Matth. xiv-35), IGUIN (Joan. Saind. i-183-5), LAKET (id. i-185-13), LOGERIA (Per. Ab. 66-5), LAZIAN (Añ. Esku-lib. 8-2), BEAR (Per. Ab. 55-3), LOTSA (Per. Ab. 44-21), MAITE (Per. Ab. 71-23), NAGI (Per. Ab. 116-1), MEREZI (Joan. Saind. i-431-7), NAI (Ur. Matn. xxi 19), OPA (Bart. i-109-25, Lard. Test. 305-1), USTE (Ur. Gen. xx-14). Se diferencia de EUKI, « tener, » en que esta idea es la de poseer materialmente cosas tangibles, al paso que IZAN, « tener, » es sentir alguna afección, pasión. La palabra á que se agrega vá siempre sin el artículo: GOSE IZAN, « tener hambre, » no GOSEA IZAN, que significaría « ser la per-

sonificación del hambre ». GOSK DANAK JAN NAI IZATEA, BEREZKOA TA GEURE IZATEAR ESKATUTEN DABENA, DA: « que quiera comer quien tiene hambre es cosa natural y exigida por nuestro modo de ser. » (Bart. ii-234-2.) Muchos emplean incorrectamente EUKI por IZAN, sobre todo cuando la palabra que indica pasión vá seguida de algún adjetivo: GOSE ANDIA DAUKAT, « tengo mucha hambre, » en vez de GOSE GOSE NAIZ ó TSIN GOSE NAIZ, GUZTIZ GOSE NAIZ, OSO GOSE NAIZ. Se dá con frecuencia el caso de repetirse el verbo IZAN en infinitivo. El primer IZAN constituye el verbo principal con la palabra á que se agrega; el segundo es auxiliar. NAI IZAN IZANGO DU, « habré querido, lit.: ha de haber querido. » Cette acception se différencie de EUKI, « posséder, tenir, » en ce que ce verbe a une idée de possession matérielle des choses tangibles, alors que IZAN, « avoir, éprouver, » signifie « éprouver quelque affection ou passion ». Le mot auquel il s'ajoute est toujours sans article: GOSE IZAN, « avoir faim, » et non GOSEA IZAN, qui signifierait « être la personification de la faim ». GOSE DANAK JAN NAI IZATEA, BEREZKOA TA GEURE IZATEAK ESKATUTEN DABENA, DA: « que celui qui a faim veuille manger est une chose naturelle et exigée par notre façon d'être. » (Bart. ii-234-2.) Beaucoup emploient incorrectement EUKI pour IZAN, surtout quand le mot qui indique la passion est suivi de quelque adjectif: GOSE ANDIA DAUKAT, « j'ai grand faim; » au lieu de GOSE GOSE NAIZ ou TSIN GOSE NAIZ, GUZTIZ GOSE NAIZ, OSO GOSE NAIZ. On rencontre fréquemment le cas de la répétition du verbe IZAN à l'infinitif. Le premier IZAN constitue le verbe principal avec le mot auquel il s'ajoute; le second devient auxiliaire. NAI IZAN IZANGO DU, « il l'aura voulu. » — 5º (c), significa « soler » cuando el infinitivo á que se junta lleva consigo la partícula -TEN, ó sus variantes -TZEN, -TAN, -TA, -KETA: il signifie « souloir, avoir coutume », quand l'infinitif auquel il s'ajoute porte avec lui la particule -TEN, ou ses variantes -TZEN, -TAN, -TA, -KETA. EGOTEN ZIRAN, solían estar: ils soulaient être, ils avaient coutume d'être. = Hay otras maneras de indicar las ideas habituales, como podrá verse al exponer la partícula -TEN. Il existe d'autres manières d'indiquer les idées habituelles, comme on pourra le voir à l'exposé de la particule -TEN. — 6º (c), tiene además alguna otra ó otras acepciones no tan bien definidas como las precedentes, ce mot possède en outre quelque autre ou d'autres acceptions moins bien définies que les précédentes. EZTER ESATERKO GAUZIK IZAN: BURUKO MIÑ FIZKATSO BAT, BESTERIK EZ (G): no he tenido cosa que merezca mencionarse: un poco de dolor de cabeza, nada más: je n'ai aucune chose qui soit digne d'être mentionnée: une légère douleur de tête, rien de plus. IZANGO DEZU SEME BAT JESUS DEUTURO DIOZUNA, tendrás un Hijo á quien le pondrás por nombre Jesús, tu auras un Fils que tu nommeras Jésus. (Lard. Test. 395-20.) ERRIKO ATERA ZARRAN, cuando llegó á la puerta de la villa, quand il arriva à la porte de la ville. (Lard. Test. 430-15.) ESKERRAK IZAN (c), dar gracias, remercier. EZTEKUTUT

ESKERRIK, no le doy gracias, je ne vous remercie pas. **IZANA** (Bc), importador, importeur. **IZAN** (Bc), mucho le importa a ese por nosotros! (iron.), ça ne lui importe guère pour nous.

Izana (L), la hacienda, posesión: le bien, l'avoir, la possession. **ETA** HAREN IZANA ZEN ZAZPI MILA ARDI, HIBUR MILA KAMELU: y era su hacienda siete mil ovejas, tres mil camellos: et son avoir se composait de sept mille brebis, trois mille chameaux. (Duv. Job. 1-3.)

Izanarazi, hacer haber, hacer asistir: faire avoir, faire aller. (Duv. ms.)

Izandu (AN-b, G-don-oy), Var. de **IZAN** en todas sus acepciones, Var. de **IZAN** dans toutes ses acceptions. **AU** DA ZEBUEN **ETA** LURRAKEN JATORRIA, EGIAK **IZANDU** ZIRANEAN, estos son los orígenes del cielo y de la tierra cuando fueron criados, telle fut l'origine des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés. (Ur. Gen. 1-4.)

Izandun (G-and, L, ...), el dotado de bienes, el rico: celui qui possède des biens, le riche.

Izanez (c, ...), por naturaleza: naturellement, par nature. **ZEREN** JURAMEN-TUA BERE ETHORKIZ ... **ETA** IZANEZ JAINKOAREN OHORATZAKO ... ORDENATUA DA, porque el juramento está ordenado por su origen... y por su naturaleza a honrar a Dios, parce que le serment est ordonné par son origine... et par sa nature pour honorer Dieu. (Ax. 3-81-4.)

Izangoa (B), lo futuro, lo futur. **ASKO** TA **ASKO** IZANGOAK EZER BAGA ITZI DITUZ, lo futuro ha dejado a muchos sin nada, le futur a laissé beaucoup de gens sans rien. (ms-Zab. Ipuñ. xxxii.)

Izan-nai (AN-b), ambicioso, aspirante: ambitieux, aspirant.

Izantsun (L?), rico, en mal sentido: riche, en mauvaise part. (Duv. ms.)

Izantza (L?), condición, clase: condition, classe. **BERE** IZANTZAZ EDO KON-DIZIOZ, por su clase ó condición, par sa classe ou sa condition. (Har. Phil. x-11.)

Izapen (BN, Sal.), abundancia, abondance.

Izapide: 1º (AN-b, B-mu), pasos para conseguir algo, démarches pour obtenir quelque chose. **IZAMORAN** DA (S), está en vías de alcanzar, il est en voie d'obtenir. — 2º (B, S, ...), trámites, diligencia: formalité, diligence.

IZAPO (B-m), raba de ganado, queue du bétail. (De esp. hisopo?)

IZAR: 1º (c), estrella, étoile. **IZAN** DAGO GABA (G-and), la noche está estrellada, la nuit est étoilée. **IZAN** ADARTSU (L, Har. Phil. 150-11), cometa, lit.: estrella cornuda: comète, lit.: étoile cornue. — He aquí los pocos nombres de estrellas que he podido recoger. Voici les quelques noms d'étoiles que j'ai pu recueillir: a) **ARTIZAR** (AN-b, Bc, BN-s, R), **ALBIZAR** (B-l-oud), **ARGI-IZAR** (B-ac-imond, BN-s, R): Venus, lucero de la mañana: Vénus, l'étoile du matin. — b) **BOST** OILOAK (AN-b, B, G), **KOLKA-TSITSUAK** (G-c), grupo de cinco estrellas, groupe de cinq étoiles. — c) **GUARDAR** (B, G), **BOST** IZARRAK (B-mond), **SEI** IZARRAK (B-ar-l-m-o), **OILO** TSITOAK (AN-Jez-oy), Osa mayor, grande Ours. — d) **INU** ERRE-GRAX (AN, B, G, Lc), **IRU** MARIAN (B-l), **IRU** IZARRAK (B-mond), **MARILA** (BN-s,

R), **IZAR-BORDUAK** (Sc), los tres Reyes, les Trois Rois. — e) **SORUESTEKO** IZARRA, debe de ser la estrella Sirio, ce doit être l'étoile Sirius. — f) **IZAR** KISILARIAK: estrellas rutilantes, titilantes: étoiles rutilantes, scintillantes. — g) **IZAR** LORAK (B-m), estrellas errantes, étoiles filantes. — 2º (B-ls, BN-s, G-ber, R), catarata de ojo, cataracte de l'œil. — 3º (B-ar-g-m), mancha blanca del ojo: taie, tache blanche de l'œil. — 4º (AN, B, G), en toponimia significa « altura », en toponymie signifie « hauteur ». — En Alaba hay un pueblecito muy elevado llamado **IZARRA**; en Gipuzkoa es muy conocido el monte pelado **IZARRAITZ**, « Peña de la altura », situado entre **Azpeitia** y **Azkoitia**. En Navarra siglos atrás tradujeron al latín el nombre **IZARRA**, que sin duda llevaba Estella y conserva actualmente una montaña contigua a la villa; solo que, confundiendo las acepciones, tomaron como « estrella » lo que solo significaba « altura ». Il existe en Alaba un petit village très élevé appelé **IZARRA**; dans le Gipuzkoa, la montagne dénudée **IZARRAITZ**, « rocher de la hauteur », située entre **Azpeitia** et **Azkoitia**, est très connue. Dans la Navarre, il y a quelques siècles, on traduisit en latin le mot **IZARRA**, que portait sans doute Estella, lequel est conservé actuellement par une petite montagne proche de cette ville; seulement, confondant les acceptions, on a pris pour « étoile » ce qui signifiait simplement « hauteur ». — 5º (L), centro por donde parte el pelo: écusson, centre d'où partent les poils. **IZARRA** HEDATUGOIA TA BERRIA ESNALDUN ROBEA: cuanto el centro del pelo sea más extenso, tanto es más lechera la vaca: plus l'écusson est large, plus la vache est bonne laitière. (Duv. Labor. 121-15.)

IZARRA: 1º (Bc), sábana, drap de lit. — 2º (B-i), primeros funerales, nueve días seguidos después de la defunción: service de huitaine, dans les neuf jours qui suivent les funérailles. — 3º (G-aya-bid), sabanilla de la cabeza, mouchoir de tête. — 4º (B-od), pañales de niños, langes des pouspons. **IZARRA** UMEA, envolver en pañales la criatura: emmailloter, envelopper le pouspon de langes. (F. Seg.)

Izar-arrapaketa (G-t), al marro, juego de niños, à cogerse: barres, jeu d'enfants, à s'attraper.

Izar-arte (BN-ald-haz), firmamento estrellado, firmament étoilé.

Izaratxu (B-a), sabanilla, bestilla blanca que llevan las mujeres en la cabeza: marmotte, mouchoir blanc avec lequel les femmes s'enveloppent la tête.

Izarazo (B-gald), espantar animales, aves: effrayer, faire peur aux oiseaux et aux animaux.

Izar-bedar (ms-Lond), **izar-belar** (ANc), **izar-belhar** (S, Alth.), hierba estrellada, estelaria: herbe étoilée, stellaire. (Bot.)

Izardakitu (S, Géz), podar, émonder. **IZARDI** (B, Mog.), sudor, sueur. Var. de **IZARDI** (1º).

Izardun, animal que lleva una estrella en la frente, animal qui porte une étoile au front. (Duv. ms.)

Izar egiti (AN-lez), cometa, comète.

IZARI: 1º (B-rid), poner, mettre. — 2º (BN, L, S), medida, mesure. **ESKERRUNARI** MOKURRU **IZARI**, al agradecido la

medida colmada, à celui qui est reconnaissant (il faut donner): la mesure comble. (Oih. Prop. 154.)

Izaridun (L-ain), mesurado, que tiene la medida deseada: mesuré, qui a la mesure voulue.

Izari-gabeko (L-s), desmesurado, démesuré.

Izar-ihintz (AN-b, Duv. Labor. 133-6), **izar-ihitz** (BN-ald-am, Sc), relente: serein, rosée du soir. **EZ** DUT IKHUSTEN ZERTAKO **IZAR-IHINTZA** ON DUTEN GIZENTZIKO ARRIK, **ETA** BERTZEK KALTE, NO VEO COMO A UNAS OVEJAS LES FAVORECE EL RELENTE PARA SU DESARROLLO Y A OTRAS LES PERJUDICA, je ne vois pas comment le serein est favorable à l'engraissement de certaines brebis et nuisible à d'autres.

Izarka (B-a-o-ot), al marro, juego de niños, à cogerse, jeu de barres.

IZARKI: 1º (BN-gar-s, R), cubrir el fuego con ceniza, couvrir le feu avec des cendres. **IZARKI** NAT SUA (BN-s), **IZARKI** DUA SUA (R), he cubierto el fuego con ceniza, j'ai recouvert le feu de cendres. — 2º (BN-s, R), rescoldo, braise qui couve sous la cendre. — Sin embargo no se dice **IZARRIAN** **GAZTAIRAK** ERRE, sino **AUSPEAN** (BN-s, R), **HAUSPERRIAN** (BN-ard) **GAZTAIRAK** ERRE, « asar las castañas en el rescoldo. » Cependant on ne dit pas **IZARRIAN** **GAZTAIRAK** ERRE, mais **AUSPEAN** (BN-s, R), **HAUSPERRIAN** (BN-rin) **GAZTAIRAK** ERRE, « griller des châtaignes sous la cendre. »

Izarniadura, centelleo, brillo: scintillement, brillement.

Izarniarazi, hacer brillar, faire briller. (Har.)

IZARNIATU, brillar, centellear: briller, scintiller. (Har., Larr.) **ZURUTZIAK** **IZARNIATZEN** DU GIZONAREN AURIR-EGIA, la sabiduría brilla en la cara del hombre, la sagesse brille sur le visage de l'homme. (Duv. Eccles. viii-4.)

IZARO, nombre de la isla situado en la bahía de Bermoo, nom de l'île située dans la baie de Bermoo. — Según **Moguel** (Per. Ab. prolog.) significa « círculo de mar ». Tal vez significa « isla », en general. D'après **Moguel** (Per. Ab. prolog.) il signifie « cercle de mer ». Pent-être signifie-t-il « île », en général.

Izarra (B-mond), tamujo, mata de la familia de las euforbiáceas: espèce de bruyère, avec laquelle on fait des balais d'écurie. (Bot.)

Izarrarte (L-ain, Duv. ms), **izarraski** (BN-am), noche estrellada, serena: nuit étoilée, serène.

Izarratu: 1º (AN-lez, Bc, BN, Sal), cielo estrellado, ciel étoilé. — 2º (G?, Arr.), cubrirse de estrellas: s'étoiler, se couvrir d'étoiles.

Izarrerria, gran cantidad de estrellas, grand nombre d'étoiles. (Duv. ms.)

Izarri (BN-s, R), poner, colocar: mettre, poser.

Izarrihitz (BN-ain-gar, Sal.), **izarrihintz** (L-ain), **izarrintz** (L), rocío, rosée. **IZARRINTZA** GOIZETAN OTZAIK PIZKAT DUELAIRIK LURREAN AGERTZEN DEN EZTASUNA DA: **HADU** OTZASUN-PIZKA BAT (L-ain): el rocío es la humedad que se nota a las mañanas en la tierra con algo de aire fresco; tiene cierta frialdad: la rosée est l'humidité que l'on remarque au matin sur la terre avec quelque peu d'air

frais; elle possède une certaine fraîcheur.

Izarritu, resplandecer, resplendir. (Har. Joan. 1-5.)

Izaraki (BN, Sal.), tiempo claro con cielo estrellado, temps clair et étoilé.

Izartegi, firmamento, firmament. (Oih. 221.)

Izartibiltz (Sc), relente, lit.: rocío de estrellas: *serein*, lit.: rosée des étoiles. (V. Izar-ihintz.)

Izartau (R), lleno de estrellas: étoilé, criblé d'étoiles.

Izartu (BN, Sal.), **izartü** (S), medir, mesurer.

Izasi (G-al), grietas de los pechos, gerçures des mamelles.

Izatasun, cualidad de tia, qualité de tante. (S. P.)

Izate (AN-b, B, G), ser, naturaleza: être, nature. (De IZAN + TE.) **DESTE ONE-TARIKO GURARI ASKO DIRA, GEURE IZATEARI DEREZ NORAEZEAN DARRAIKOZANAK**: hay muchos otros deseos de esta especie que siguen de suyo, por necesidad, a nuestra naturaleza: il est beaucoup d'autres désirs de ce genre qui viennent d'eux-mêmes, par nécessité, à notre nature. (Harl. II-251-31.)

Izatez (AN-b, B, G), por naturaleza: naturellement, par nature.

Izatezko (L?, Duv. ms), natural, naturel.

Iza-tzakur (BN-s, R), perro sabueso, chien de chasse.

Izatu (L-zug), ser, etc.: être, etc. Var. de IZANU, IZAN.

IZATZ (G-her), rabo, queue.

Izaun (BN-s), **izaundu** (BN-s), conocer, connaître. Var. de EZAGUN.

IZAUSI, **izausitu** (G-ord), henderse las manos, se gercer (les mains).

Izba (B-o), duda, doute. Var. de EZBAT.

Izadun, locuaz: loquace, qui parle beaucoup. (V. Itz.)

IZEA (BN-ald), **izeba** (AN-lez, BN, Sal., Gc, S, Gèze), tia, tante. = En AN-ond tiene además IZERRA la significación de « suegra ». En AN-ond il a aussi la signification de « belle-mère ». OHA EURE IZEMAREN ETZERA BANA EZ MAIZ SOBERA: vé á casa de tu tia, pero no con demasiada frecuencia: va-t'en chez ta tante, mais non trop souvent. (Oih. Prov. 349.)

IZEI (BN-s, H, S), abeto, pinabete, sapin. (Dot.)

Izeilko (BN-s, R), abeto pequeño: sapineau, petit sapin.

IZEKI: 1º (AN), ardor, ardeur. — 2º haz de luz, rayon de lumière. — 3º encender, allumer. (Har.) — 4º (G), arder, brûler. **BETI ZUREAN SUA**, el fuego que siempre arda, le feu qui brûle toujours. (Lard. Test. 327-20.)

IZEKO (Bc, Gc), tia, tante. = En B-mañ-otz..., es nombre propio, no se le aplica el artículo. En B-mañ-otz..., c'est un nom propre auquel on n'applique pas l'article. **IZEKON EKARRI DAU**, lo ha traído la tia, la tante l'a amené. **IZEKOA EDO LOBEA EZTAKIT ZEIN DAN OHEA**, la tia ó la sobrina no sé cuál es mejor: de la tante ou de la niece, je ne sais quelle est la meilleure. (Refranes, 154.)

Izeker (B-i). (V. Izakor.)

IZEN: 1º (c), nombre, nom. IZENA IZAN (c), llamarse, tener por nombre: s'appeler, se nommer. SIMON DOT (DET,

DET) IZENA: me llamo, tengo por nombre, Simon: je m'appelle, j'ai pour nom Simon. ALEJO DAU (DU) IZENA: se llama, tiene por nombre Alejo: il s'appelle, il a pour nom Alejo. = Parece que el empleo de DEITU en esta acepción es un abuso. DEITU es « llamar, dar voces á alguien »; pero « llamarse, tener por nombre » es IZENA IZAN y también ERITZI en algunos dialectos. Más propio es NOLA DUK IZENA (R) que NOLA DEITZE IZ (BN-s) para significar « cómo te llamas, qué nombre tienes ». Il semble que l'emploi de DEITU dans cette acception est un abus. DEITU veut dire « appeler, demander à haute voix »; mais « se nommer, avoir nom » se traduit par IZENA IZAN et aussi ERITZI dans quelques dialectes. L'expression la plus pure est NOLA DUK IZENA (R) plutôt que NOLA DEITZE IZ (BN-s), pour signifier « comment t'appelles-tu? quel nom as-tu »? — 2º (B-m-tz, G-zeg), tocayo, homonymie de deux noms de baptême. = Se usa al llamar á uno que lo sea. S'emploie pour appeler l'un de ces homonymes.

Izenbaga (L?, Duv. ms), anónimo, innominado: anonyme, innomé.

Izenburu: 1º (B-o), apodo, surnom. — 2º (R-utz), apellido: nom de famille, patronymique.

Izendapen (L?, Duv. ms), nombra-miento, nomination.

Izendatu: 1º (AN-b, BN, Sal., Gc, S), nombrar, llamar por su nombre: nommer, appeler par son nom. — 2º (c?, Añ.), acreditar, accréditer.

Izendatuki (L?, Duv. ms), nombra-damente, nommément.

Izendatzalle, el que nombra, nominateur. (Duv. ms.)

IZENDRU (B-er), resto, reliquia, parte residual de algo: reste, relique, résidu de quelque chose.

Izenga (B?, Ast.), 1º anónimo, sin nombre: anonyme, sans nom. — 2º deshonrado, sin reputación: déshonoré, sans réputation.

Izengain (G), apellido, nom de famille.

Izengaineratiko (AN-lez, BN-gar), **izengaintiko** (Sc), **izengaizto** (B-a-m-o-tz, G), **izengatá** (B-d-mah, R), apodo, sobrenombre: sobriquet, surnom.

Izengatu (B?, Ast.), deshonrar, déshonorer.

Izenge (L?, Duv. ms), anónimo, innominado: anonyme, innomé.

Izengoiti (AN-b-lez, BN, Gc, Lc, S), **izengoitiko** (BN), apodo, sobrenombre: sobriquet, surnom. SIMON, ZEINARI EMAN BAITZIOEN IZENGOTIA PIARRRES: SIMÓN, á quien dió por sobrenombre Pedro: Simon, á qui il donna le surnom de Pierre. (Har. Luc. VI-14.) JAKES ALFEOREN SEMEA ETA LEBEO, IZENGOTIKOZ TADRO: Santiago, hijo de Alfeo y Lebeo, por sobrenombre Tadeo: Jacques, fils d'Alphée et Lebée, surnommé Thaddée. (Leiz. Matth. 1-3.)

Izenide (G, Araq.), **izenkide** (AN-b, L), tocayo, homónimo, homonyme de prénoms.

Izenondoko (B-i), apellido, nom de famille. AGAITI ALDATU ETA NIGANAIRIO NEURE IZENONDOKOTZAT ETSE ONEN IZENA: por esto no se ha cambiado hasta mí, como apellido mío, el nombre de esta casa: c'est pour cela que le nom de cette

maison n'a pas changé jusqu'à moi, en tant qu'appellation patronymique. (Per. Ab. 91-9.)

Izenordako: 1º (B-a-d-o-tz, G, Itur.), apodo, surnom. — 2º (B-i), apellido, nom de famille.

Izentatu (AN-b, S, Gèze), **izentau** (Bc), nombrar, nommer.

Izepo (AN-b, B-i-m, G): 1º hisopo, hysope. (?) — 2º rabo de ganado, queue du bétail. — 3º rabo de liebre, queue de lièvre. (?)

Izer: 1º (c), Var. de IZERDI en algunos derivados, Var. de IZERDI dans quelques dérivés. — 2º (B-ond), Var. de EZEN, cosa alguna, nada: chose quelconque, rien.

Izerbera (AN-lez, B-mu-tz, Sc), sudoroso, personne sujette à suer.

IZERDI: 1º (c), sudor, sueur. IZERDI IZAN: sudar, estar sudando: suer, être en sueur. IZERDITAN NAGO, IZERDI NAGO (R), IZERDI NION (BN-s), IZERDI NAIZ (S. P.), IZERDI NIZ (BN-ald, Lc, Sc), estoy sudando, je sue. IZERDI BASATAN (B-m), IZERDI PELETAN (AN-b), IZERDI-TZIRAKA, IZERDI-TZURRANA (BN-s), sudando en abundancia, suant beaucoup. IZERDI LATS NÜZE (Sc), estoy sudando copiosamente, je sue beaucoup. IZERDI MARA-MARATAN DAGO (B-l-ond), está sudando copiosamente, il sue beaucoup. — 2º (AN-b, BN-s, R), savia, sève. AZALA PRIMADERAN KHENTZEN DA, IZERDIA HARITZ-KAPETARAINO IGAN DENEAN: la corteza se quita en primavera, cuando la savia haya subido hasta la copa del roble: l'écorce s'enlève au printemps, lorsque la sève est montée jusqu'au sommet du chêne. (Duv. Labor. 108-8.)

Izerdi-arpulu (B-l-mu, ...), gruesas gotas de sudor, grosses gouttes de sueur.

Izerdiarazi (AN-b), hacer sudar, faire suer. (Jaur. Bihotz.)

Izerdi-als (R), vaho del sudor, vapeur de la sueur.

Izerdi-bae (AN-lez), **izerdi-basa** (B-m), sudor copioso, grande sueur.

Izerdi-burbul (BN-s), gota de sudor, goutte de sueur.

Izerdi-elika (AN-lez), sudor ligero: transpiration, sueur légère.

Izerdi-garo (B-d-o), sudor copioso, sueur abondante.

Izerdikor (AN-b-lez), propenso á sudar, qui sue facilement et souvent.

Izerdi-lano (AN-b, L-sin), vaho del sudor, vapeur produite par la sueur.

Izerdi-lapata (AN-b, BN-am-s), **izerdi-lats** (R), sudor copioso, sueur copieuse. IZERDI-LAPATHEAN (BN-am-s, Lc), sudando copiosamente, suant beaucoup.

Izerdi-leko (BN, Lc), sudor ligero, trasudor: sueur légère, moiteur.

Izerdi-likin (B-l-m-mu), **izerdi-likitz** (B-tz), sudor pegajoso, sueur gluante.

Izerdi-purpula (Lc), gota de sudor, goutte de sueur.

IzerdiEka (AN-b, R), sudor ligero: moiteur, sueur légère.

Izerditan (AN-b, Bc, Gc), sudando, suant.

Izerdi-tanta (Dc, ...), **izerdi-tSorta** (AN-b, BNc, Lc, R, S), gota de sudor, goutte de sueur.

Izerditau (AN-b, B-gald-mu, G), propenso á sudar, porté à suer.

Izerditu (AN, B, G), sudar, suer.

Izerdi-uar (R), **izerdi-ubar** (BN, Lc), sudor copioso, lit. : torrente de sudor : grande sueur, lit. : torrent de sueur. **IZERDI-UKHRETTAN** (BN-am), **IZERDI-UKHRETTAN** (R), **IZERDI-UR-UREAN** (R), sudando á mares, suant á grosses gouttes.

Izerdizka (R), (V. **Izardizka**).
IZEREGI (AN?), encender, allumer. (V. **Izeki**, 3o.)

Izerkari (B-a-o, Gc), sudario, suaire. **ALTARAKO ZAKAUAK**, ... (ADIERAZOTEN DAI) **KRISTO OBIAN**, ... **SARTUTOKO**, **BATU EBEN** **IZAREA** **ETA** **IZERKARIA** : el mantel del altar (significa) la sábana y el sudario en que envolvieron á Cristo para ponerle en la tumba : la nappe de l'autel (signifie) le drap et le suaire dont on enveloppa le Christ pour le mettre au tombeau. (Añ. Esku-lib. 82-27.)

Izerkaro (B-ts), sudor copioso, forte sueur. (De **IZERDI-GARO**.)

Izerkoí, propenso á sudar, porté á suer. (ms-Lond.)

Izerleka (Ax. 1a-282-23), **izerlika** (B-on, G-ber), **izerliki** (AN-arak), **izerlikin** (B-l-m-mu), sudor pegajoso, sueur gluante. (De **IZERDI-LEKA**.)

Izerpera (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, Lc), sudoroso, personne sujette á suer.

Izerperatasun, propensión á sudar fácilmente, disposition á suer facilement. (Duv. ms.)

Izerperatu, hacerse uno propenso á sudar, devenir sujet á suer. (Duv. ms.)

Izerpulpul (R), gota de sudor, goutte de sueur. Var. de **IZERDI-BURBUL**.

Izertagatz (R), persona que suda difícilmente, personne qui sue difficilement.

Izertakoi (R), persona que suda mucho, personne qui sue beaucoup.

Izertaldi (BN-s, L, R, S), un rato de sudor, un moment de sueur.

Izertanpulu (B-a-o-ts), grandes gotas de sudor, grosses gouttes de sueur. (De **IZERDI-ANPULU**.)

Izertarazi, hacer sudar, faire suer. (Duv. ms.)

Izertatu (BN-s, R), sudar, suer.

Izertazale (BN-s, R), (V. **Izertakoi**.)

Izertarazi (Lc), propenso á sudar, porté á suer.

Izerti (BN-s), **izertu** (Bc, ...). (V. **Izertakoi**.)

Izertu (AN-est, B-gald-o-ts, BNe, Sal., G, Lc, Sc), sudar, suer.

Izertza (B-mu-ts), sudor copioso, grande sueur. **IZERZAN**, sudando á mares, suant á grosses gouttes.

Izerzale (Sc), propenso á sudar, porté á suer.

Izezka (R, Sc), sudor ligero : moiteur, sueur légère.

IZETU (B-a-d-o), encender, allumer.

IZI : 1o (ANc, BN-s, Sal., Lc, R, S), espanto, épouvante. ¿ZERGATIK ZARETE IZI, FEDE SIPITAKOAK? ¿por qué os habéis espantado, hombres de poca fé? pour-quoi êtes-vous effrayés, hommes de peu de foi? (Leiz. Matth. viii-13.) — 2o (AN-b), caza, chasse. Var. de **IZA**. **IZIKO ZAKU-ARRAK**, los perros sabuesos, les chiens de chasse.

Izaldi, susto, peur. (Duv. ms.)

Izaldura (L-ain), espanto, épouvante. **IZALDURA** **ETHORRI** **ZITZAYEN** **BIHOTZERA**, se les turbó el corazón, leur cœur se troubla. (J. Etcheb. 89-3.) **BAITAKUSAT** **IZEN** **NIK** **ORAI** **HEMEN** **EMAN** **AKAL** **DEZAKEDAN** **IZI-**

ALDURAK, pues veo que los sustos que puedo experimentar yo aquí ahora... car je vois que les frayeurs que je peux éprouver maintenant ici... (Ax. 3a-56-19.)

Iziapen, espanto, épouvante. (Liz.) **ETA** **BERTAN** **PARTITURIK** **MONUMENTETIK** **IZIAPEN** **ETA** **MOZKARIO** **HANDIREKIN**, y salieron al punto del sepulcro con miedo y congozo grande, et elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et avec une grande joie. (Leiz. Matth. xxviii-8.)

Iziarazi, causar miedo : effrayer, faire peur. (Duv. ms.)

Iziarazle, el que causa miedo, celui qui cause la peur. (Duv. ms.)

Izibera, espantadizo, craintif. (Har.)

Izidura (BN, L, ...), **izieri** (S), miedo, espanto : peur, effroi.

Izigarri : 1o (AN-b, BN, L, S), atroz, espantoso : affreux, effroyable. — 2o (BN, L, S), se emplea como partícula de superlativo, s'emploie comme particule de superlatif. **IZIGARRI** **EDERRA**, muy hermoso, très beau.

Izigarrikeria (AN-b, BN, L, S), atrocidad, acción abominable : atrocité, action abominable.

Izigarriki, horriblemente, horriblement. (Duv. ms.)

Izigarritasun, estado espantoso de un hombre ó de un objeto, état affreux d'un homme ou d'un objet. (Duv. ms.)

Izigarritu, hacerse enorme, espantoso : devenir énorme, affreux. (Duv. ms.)

IZIGI (G-etS), encender, allumer.

Hizika, discutiendo, discutant. (S. P.)

Iziki (AN, G-etS) : 1o espantarse, s'épouvanter. — 2o encender, allumer. Var. de **IZIGI**. — 3o **Hiziki**, asustadizo : craintif, timide. (S. P.)

Iziko (G-zeg), úa, tante. Var. de **IZIKO**.

Izikoi (BN-s), **izikor** (AN, BNe, Lc, R, Sc), cobarde, meticoloso : lâche, craintif, peureux.

Izikortasun, propensión á acobardarse, disposition á la peur. (Duv. ms.)

Izikortu, hacerse cobarde : s'apeurer, devenir peureux. (Duv. ms.)

Izilo (B-b-g), escaño, banc à dossier.

IZINGURA (R-d-m), pantano, borbier.

IZIO (B-m-ts), encender, allumer. ¿ZER IZANGO DA, BADA, BETIKO INVERNULO SUGARREZKO OE IZIOAN EGOTEA? ¿pues qué será estar para siempre en una cama encendida de llamas de fuego en el infierno? que sera-ce de rester pour toujours dans l'enfer comme sur un lit de flammes? (Añ. Esku-lib. 63-20.)

Iziper (Har.), **izipera** (AN-lez, BN, Lc), asustadizo, craintif. ¿ZERGATIK ZARETE HORREN IZIPER? ¿por qué sois tan cobarde? pourquoi êtes-vous si lâches? (Har. Marc. iv-40.)

Iziperatasun, propensión á acobardarse, disposition á la peur. (Duv. ms.)

Iziperati (AN-lez, G, L), asustadizo, craintif.

Iziperatu, hacerse miedoso, devenir peureux. (Duv. ms.)

Hizitadura, excitación, excitation. (Duv. ms.)

Hizitagarri, estimulante, excitante : stimulant, excitant. (Duv. ms.)

Hizitari, excitador, excitateur.

Izitasun (AN-b), cobardía, lâcheté.

Izitatatu, estimular, provoquer, exci-

tar : stimuler, provoquer, exciter. (Duv. ms.)

Iziti (AN-b, R), **hiziti** (Oih. ms), cobarde, espantadizo : lâche, capon.

IzitS (G-leg), raho, queue. Var. de **IZATZ**.

Izitu (AN-b, BN, Sal., G, S, Matth. xiv-26), amedrentar, espantarse : s'apeurer, s'épouvanter. **PAGAMENDUAK** **ALLEG-RATZEN** **DU**, **NEKEAK** **IZITZEN** : la recompensa le alegra, el trabajo le espanta : la récompense l'égayé, le travail l'épouvante. (Ax. 3a-27-12.)

Izitzale. (V. **Iziarazle**.)

IZKA : 1o (L-ain), un poquito, un petit peu. — 2o (L-ain), cena ligerísima, souper léger et froid. — 3o (AN, G, R), **hizka** (BN, L, S), discutiendo, discutant.

Izkatu (AN-b), **hizkatu** (L-ain) : 1o disputar, disputer. **OHARTURIK** **HIZKATZETIK** **ESKUKARA** **JIN** **ZAITZETIKELA**, acordándose que podían venir de la discusión á la lucha, en se souvenant qu'ils pouvaient venir de la discussion á la lutte. (Oih. 243-4.) — 2o (R), **hizkatu** (BN, L-ain, S), enfriarse en la amistad, se refroidir en amitié.

IZKEPOT (B-amor), coito, acto carnal : copulation, acte charnel.

Izkera (AN-b, G), lengua, langue.

Izketa (Gc), **hizketa** (BN), lengua, lenguaje, conversación : langue, langage, conversation. **ZEREN** **GIZONAREN** **ETA** **EMAZTEAREN** **ARTEKO** **BAKHANTASUNEAN** **HIZKETAK** **ETA** **SOLHASAK** **BERREKIN** **DU** **ETZIA** : porque la conversación que sostienen á solas el hombre y la mujer lleva consigo miel, parce que la conversation que soutiennent en tête á tête l'homme et la femme comporte du miel. (Ax. 3a-209-15.)

IZKI : 1o (Bc), un poquito, un petit peu. **APANI** **IZKI**, cena ligerísima, souper très léger. **GOSARI** **IZKI**, almuerzo ligerísimo, déjeuner très léger. — 2o (B, ms-OIS), pretexto, prétexte. — 3o (B-l), esperanza, espérance. **EZ** **AREN** **IZKIRIK** **EUKI** (B-l), no tengáis esperanza de aquel, n'ayez pas d'espérance en lui. — 4o (Bc, ...), indicio, rastro : vestige, trace. **IZKIAN**, husmeando, flairant.

Izkila (L), esquila, campana, cloche.

IZKILIMILI : 1o (B-a-otS), familia menuda y numerosa, marmaille. — 2o (B-ar-m), tropel, gentío : attroupement, groupe de personnes.

Izkillimin (B-m), hablador, bavard.

Izkillinba (AN, BN, L, S), alfiler, épingle. **IZKILINBA** **BURU-BELTSA** (AN-b), alfileres de cabeza negra, épingles á tête noire.

Izkillinbuntzi (DN-gar), alfilerero : épinglier, étui á épingles.

Izkillimili : 1o (B-a-o), familia menuda y numerosa, marmaille. — 2o (B-gald-o-ts), tropel, gentío : rassemblement, groupe de personnes. Var. de **IZKILIMILI**.

Izkillimiki : 1o (AN-b, B-a-otS), habillado : calembredaines, racontars. — 2o (B-m, G-ber-t), golosina, gourmandise. — 3o (AN-b, B-otS-ub, R), andar de ceca en meca inquirendo ó esparciendo noticias, aller par-ci par-là en apprenant ou en répandant des nouvelles. (De itz.) — 4o (R), estar de esquina, être brouillés. — 5o (G-and), nombre de una manzana, la más temprana, nom d'une pomme très précoce.

IZKIN : 1o (R-uzt), adusto, murriático : grinchu, hargneux. — 2o (L), esquino, coin. (?)

IZKIÑUSO (Lc), grajo (ave), *geai* (oiseau).

IZKIOTA (BN-ald, Sc), uva de buena clase, *raisin de bonne qualité*.

IZKIRA (AN, B-ond, Gc, J), quisquilla, camarón, *crevette*.

IZKIRIBELTZ (G, arc, F. Seg.), injio, millet. = Parece contracción de **IZKIRIO BELTZ**. *Semble contraction de IZKIRIO BELTZ*.

IZKIRIBIÑA (S), tintero, *encrier*. (?)

IZKIRIMIRI : 1º (B-mu), conversación ligera y agradable, chascarrillo : *devis, conversation légère et agréable*. — 2º (B, ..., G), golosina, entremeses de una comida : *gourmandise, hors-d'œuvre*.

IZKIRITU (BN-mug-s, L-s), chillido, risa aguda de mujer y de niño, *rire aigu de la femme et de l'enfant*.

IZKIRITUKA (BN-s), chillando, *riant finement*.

IZKO (R-uzt) : 1º un poquito, un petit peu. — 2º cena muy ligera, *très léger repas*.

IZKOLA (L-c), grilo de queja ó de sufrimiento y aun de risa, *cri de plainte ou de souffrance et aussi écart de rire*.

IZKOLAKA, clamando : *invokant, clamant*. NOLA OSTE GUZIA IZKOLAKA BAITZAGOEN, como toda la muchedumbre estaba clamando, *comme toute la multitude invoquait*. (Duv. Num. xiv-10.)

IZKOLARI, el que grita quejándose, *celui qui s'écrie en gémissant*.

IZKONGA (G-at), lenguaje, *langage*.

IZKORTU : 1º (G-iz), enredarse una cuerda, formarse los ojos : *s'entortiller (une corde), en formant des boucles*. — 2º (BN-ain), crecer, echar cuerpo : *croître, profiter*.

IZKUNA (B-g) : 1º costumbre, carácter, índole : *coutume, caractère, naturel*. Var. de **IZKUNE**. — 2º lenguaje, *langage*.

IZKUNE (G, An), lenguaje, *langage*.

IZKUNE : 1º (Bc), costumbre, *coutume*. BARDIN JAZOTEN DA BARRE EGITEKO IZKUNEA DAUKENAKAZ, lo mismo sucede con los que tienen costumbre de reir, *la même chose arrive avec ceux qui ont l'habitude de rire*. (Mog. Baser. 103-13.) DA IZKUNEA BAT AZKATZEA ZUEN PASKO-EGUNEAN, es costumbre librar á uno el día de vuestra Pascua, *la coutume est de délivrer quelqu'un à l'occasion de votre Pâque*. (Pas. Sant. 12-24.) ORREGAITI BERE IZOTZ ASMETAN BADOZU AK EDO BERTZAK GAR GELAGO EMOTEN DEUTSULA, IZKUNE TSAREN BAT LABUTUTERO : AUN ESI, si alguna vez notáis que aquello ó lo otro (sic) os dá más ansia para corregir alguna mala costumbre : *de même, si quelquefois vous remarquez que celui-ci ou cet autre vous donne davantage l'envie de corriger une mauvaise habitude*. (An. Esku-lib. 18-16.) — 2º (B-ond), carácter, índole : *caractère, naturel*. — 3º (B-a-gald, G), lenguaje, *langage*. — 4º (B-mad), metililla de conversación, *cheville de conversation*.

IZKUNTZA : 1º (AN-b, Gc), lenguaje, *langage*. OYER DIRAKO KAMEN SEMEAK BEREN SENITATYE, ETA IZKUNTZA, ETA JATORRI, ETA EHRI ETA JENDEEN ARAURA : estos son los hijos de Ghom por sus enlaces, y lenguas, y familias y tierras y sus naciones : *ce sont là les enfants de Ghani selon leurs familles, leurs langues, leur pays et leurs peuples*. (Ur. Gen. x-20.) — 2º (BN-ald, Lc), modismo, *idiotisme*. — 3º (BNc, G-and, Lc), locución que por lo

general se entiende en mal sentido : *locution qui s'entend, ordinairement, en mauvais part*. IZKUNTZA (CSGS) BAT ENRAN DE HONOR, esa ha proferido una locución fea, *celle-ci a employé une vilaine locution*.

IZKURRI (B?, ms-Ots), dictar, *dictar*. **IZKUTAKA** (G-zeg), á escondidas, en cachette.

IZKUTATU (G-and) : 1º esconderse, se cacher. — 2º desinfiarse un tumor, se désenfler (*une tumeur*).

IZKUTU (G), oculto, *caché*. Var. de **IZKUTU**. MENDI COITITU, ARKAZTARTE, BASOZAKON, IRAI-ALDAMEN ETA TOKIRIK IZKUTUENETAKOAN ARKIZTEN DINA PROINTZIA ONETAN BERTAK COZAROTSU TA LORE IKUSAGORUZ ABRAS BERTAK : en esta provincia se encuentran cubiertos de aromáticas plantas y vistosas flores los montes elevados, los huecos de las rocas, las hondonadas, los bordes de los ríos y los lugares más ocultos : *dans cette province, on trouve couverts de plantes aromatiques et de belles fleurs les montagnes les plus élevées, les trous des rochers, les ravins, les bords des rivières et les lieux les plus cachés*. (Izt. Cond. 139-19.) **IZKUTCAN** (G-and) : oculto, agazapado : *caché, dissimulé*.

IZKUTUKA (G-and), á hurtadillas, *furtivement*.

IZLA (B-ar-esk-m-ots, G-iz-leg), reflejo del sol en la playa, tierra, etc. : *reflet du soleil sur la plage, sur la terre, etc.* (V. Isla, 2º.)

IZMIAMARTA, dardo para coger peces : *espadot, harpon pour prendre les poissons*. (S. P.)

HIZMIZTI, parlanchín, *habillard*. Var. de **HIZMIZTI**.

IZO (B, S), voz para detener caballerías, *parole pour arrêter les bêtes de trait*.

IZOA (AN-b, BN-haz, L-ain), tia, tante. (V. Izeba.)

IZOKI (G), izokin (AN-b, B-ond, BN, L), salmón (pez), *saumon (poisson)*.

IZOKINKETARI, pescador de salmón, *pêcheur de saumon*. (Duv. ms.)

IZOKINKI, carne de salmón, *chair de saumon*. (Duv. ms.)

IZOKIN-KUME (AN-b), **izokin-seme** (L-bit), **izoki-seme** (G-and), salmónete, *surmulet*.

IZOR : 1º (c), preñada, la mujer : *caccinte, grosse (la femme)*. ERTIKAREA DU LUZAKORUA BERTZEREN HIL-NAHIAZ DENAK IZORRA, son duraderos los dolores de parto de aquella que está embarazada del deseo de muerte agena, *les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du désir de la mort d'autrui*. (Oih. Prov. 302.) IZORRA-BERRI (BN-s, R), izorramu, recién embarazada, *grosse de peu de temps*. — 2º (AN-b), orzuelo, *oryzole*. — 3º (Sc), facultad de procrear, *faculté de procréer*.

IZORRANDI (AN, B, BN, G, L), adelantada en la preñez, *avancée en grossesse*.

IZORRATU (c), ponerse en cinta : *dévenir enceinte, grosse*. = Hoy, por lo menos en AN, B y G, disuenan estos términos, sobre todo el último. En B y G se dicen por eufemismo **SEINDUN** (B), **ACRUDUN** (G, Matth. xxiv-19) en vez de **IZOR** (BN, L, S). Actualmente, du moins en AN, B et G, ces termes sonnent mal, particulièrement le dernier. En B et G on dit par euphémisme **SEINDUN** (B),

ACRUDUN (G, Matth. xxiv-19), au lieu de **IZOR** (BN, L, S).

IZORRI (BN-ald), glándulas, *glandes*. AZPIZORRI, ISTAGORRI, glándulas de la ingle, *glandes de l'aîne*.

IZORRO (R), raíz, *racine*.

IZORROZ (R), fundamentalmente, *fondamentalement*.

IZORZIRIN (L-2), callo : *cor, durillon*. = Es la voz **IKORZIRIN** que en la primera edición de Axular apareció por error **IKORZIRINA** en vez de **IKORZIRINA**, equivalente á **IKORZIRINA** en su ortografía. El editor de la tercera edición lo interpretó mal por **IKORZIRINA**, y Humboldt por **IKORZIRIN**. *C'est le mot IKORZIRIN, qui, dans la première édition d'Axular, est orthographié par erreur IKORZIRINA, au lieu de IKORZIRINA, équivalent à IKORZIRINA dans son orthographe. L'éditeur de la troisième édition interprète fautivement ce mot par IKORZIRINA, et Humboldt par IKORZIRIN*.

IZOTA (B-m-ond) : 1º vencejo, atadura, estrobo : *attache, lien, entrave*. — 2º rodele que se pone bajo las calderas : *tortillon, bouchet qui se place sous les chaudières*.

IZOTZ : 1º (AN-b, B-m, BN-ald-s, G, L, R, S), escarcha, *givre*. = Muchos lo tienen también por « helada ». *Beaucoup l'emploient également pour « gelée »*. — **IZOTZAK** TA EHRIAK DAKAZ ESKURA GARIK, la helada y la lluvia traen á la mano los trigos, *la gelée et la pluie apportent les blés à la main*. (Refranes, 494.) **IZOTZ-URTE**, GARI-URTE (B-m) : año de helados, año de trigo : *année de gelées, année de blé*. — 2º (L-uzt), rocío, *rosée*. — 3º (L-ain, R-uzt), agua de la niebla, *brume*. — 4º impotente para el matrimonio, *impuissant au mariage*. (S. P.)

IZOTZ-BABADA (BN-s, R), escarcha, *givre*.

IZOTZ-BALTZ (B-m-ond), helada fuerte, *forte gelée*.

IZOTZ-BURRUNTZI (G-l), canalón de hielo, *aiguille de glace*.

IZOTZIL (AN-arak, BN-s), enero, lit. : mes de las escarchas : *janvier, lit. : mois du givre*.

IZOTZ-KANDELA (B-ar-m). (V. **IZOTZ-BURRUNTZI**.)

IZOTZORMA (G-zeg), costra de hielo : *glace, croûte de glace*.

IZOTZ-ZISTOR (BN-s), canalón de hielo, *aiguille de glace*.

IZOTZO (R-uzt), friolento, *frileux*.

IZOTZE (AN-azk-ek-g-olza, BN-s, G), helada, *gelée*. IZOTZEA ETA ELURAK, BEREKATU ELAZUTE JAUNA : heladas y nieves, bendecid al Señor : *gelées et neiges, bénissez le Seigneur*. (Ur. Dan. iii-70.)

IZOTZELA (B-m), hielo, *glace*.

IZOTZUMA (B, arc), canalón de hielo, *aiguille de glace*.

IZPASTER : 1º (B-45), costa, lit. : rincón de mar : *côte, lit. : coin de mer*. SORLANAKO IZPAZTEHNEAN (B-15), en la costa de Sopelana, *sur la côte de Sopelana*. — 2º (B), aldea cercana á Lekeitio, *localité près de Lekeitio*.

IZPEAN (R), en secreto, en cachette.

IZPEGI, nombre de una alta montaña entre Baigorri y Baztan, de donde se vé el mar : *nom d'une haute montagne entre Baigorri et Baztan, d'où l'on aperçoit la mer*.

IZPI : 1º (AN-b, Bc, BN-s, G, L, Oih.

(Voc.), brizna de lena, piltrafa de carne, filamento, fibra: *éclisse de bois, filandres, filament, fibre*. ARIZEN DA IZPI BAT, ETA DAUDEN LERUTIK ATERA GABE, DIJOAZ ASKATZEN: se coge un filamento, y sin sacarlo de donde están se van soltando: *on saisit un fil, et ils se défont sans qu'on les ait retirés de leur place*. (Dial. bas. 6-9.) ILE-IZPI (AN-b, G-and), *brin-de-herbe* (H-uzt), mola de pelo, *brin de cheveu*. BELAR-IZPI, mola de hierba, *brin d'herbe*. — 2º (B-a-d-o-mond-ot3), aguijón de abejas, *dard des abeilles*. — 3º (Be), un poquitin, ápice, casi nada: *un tout petit peu, une miette, presque rien*. IZPI-IZPI BAT (Be, ...): una cosa muy pequeña, cosa insignificante: *une très petite chose, presque insignifiante*. EUREN IZPIRIK TSI-KARRENAN AINBAT BALIO DAU, EZE BENEAN IRABAZI LEI BATER HEKATUAGAZ IL EBAN ARIMEA ETA GATUK EBAN JAUNGOIKOA: vale tanto su partecilla más insignificante, que con ella puede uno recuperar el alma que mató y á Dios á quien perdió por el pecado: *sa plus petite partie vaut tant, que l'on peut avec elle acheter l'âme que le péché a tué et Dieu qu'il a perdu par le péché*. (An. Esku-lib. 45-15.) — 4º (R), rayo luminoso, *rayon lumineux*. ARGIAREN IZPIAK, los rayos de luz, *les rayons de lumière*. (S. P.) — 5º (?), una hierba de hermosa flor y aroma agradable, *herbe à belle fleur et d'arome agréable*. — 6º (G-and-ber), momento, *moment*. ELKERA ERREKARDAGITZAN ANIKO, IZKIAN EGINGO DEGU SALDU-EROSIA (G-and): no andaremos regateando, haremos en un momento la compraventa: *nous ne marchanderons pas, nous en ferons en un moment le contrat*. — 7º (G-et3), hebra de hilo, *aiguille de fil*. — 8º (G-zumay), torta, *tarte*.

Izpide: 1º (G-ord-zeg), razón en la discusión, *raison dans la discussion*. IZPIDAN ZAUREN, tiene usted razón, *lit.: está usted en razón: vous avez raison, lit.: vous êtes en raison*. — 2º (G-ber), discusión, altercado: *discussion, altercation*. — 3º (AN-arak), conversación: *conversation, entretien*.

Izpidetu (AN-arak, G-ber-t), *apalabrarse: convenir, engager sa parole*.

Izpika (AN-lez), *espliego, lavande*.

Izpikatu, cortar en muy pequeños pedazos: *découper, couper en petits morceaux*. (Duv. ms.) Var. de *izpitu*?

Izpiko (R), *espliego, lavande*. (Bot.)

Izpiku (AN-b), muy listo: *déuré, très intelligent*.

IZPIL (B-a-d-l-m-on), *pinta, tache*.

Izpildun, pinto, dotado de pintas: *tacheté, qui a des taches*.

Izpilku (B), *espliego, lavande*. (??)

Izpilo (B-o, G-iz), (V. *Izpil*).

Izpira (?), *artesa: huche, pétrin*. Var. de *azpira*.

Izpiako (R), *racimillo, grappillon*.

IZPITA (AN), *raja, éclisse*. ZUR-IZPITA (AN, Liz. 365-37), *raja de madera, éclisse de bois*.

Izpit (B-g-i-m-mu-t3, G-and), cortar la carne en hilos: *déchiqueter, couper la viande en petits morceaux*.

IZPITZATU (B, arc), renegar de, repudiar: *répudier, nier*. IZPITZATZEN DET AITA EZ AMA DIRUDIAN ANEREAZ, teniego de la bestia que ni á su padre ni á su madre se parece, *je refuse l'animal qui*

ne ressemble ni á son père ni á sa mère. (Refranes, 378.)

Izpitzeko (B-elor-m-on), *bacalao pequeño, petite morue*.

Izpligu (Ge), *espliego, lavande*. (Bot.)

IZPORTA (B-a-o), cortarse la leche, *tourner (le lait)*.

IZPURA: 1º *aguaje corriente: courant, eau qui court*. (Lacoiz.) — 2º *nombre de un villorio de la Baja Navarra, nom d'un petit village de la Basse-Navarre*.

IZTI (B-hi), exclamación, para llamar la atención de alguna persona: *psit! exclamation usitée pour attirer l'attention d'une personne*.

Iztagorri (BN-ald), *glándulas de la ingle, glandes de l'aîne*.

IZTAI: 1º (B-i-m), *ingle, aîne*. IZTAIE-TAKO MIÑA IZENDIAK ERRETA EUKITEN DA (B-m), se tiene dolor de la ingle á consecuencia de la quemazón que produce el sudor, *on éprouve une douleur à l'aîne à cause de la cuisson que produit la sueur*. — 2º (BN?), *cuesta abajo, descente*. EZTA IKAIJA NON EZTUEN BERE IZTAIA, no hay cuesta que no tenga su pendiente, *il n'y a pas de cote qui n'ait sa descente*. (Oih. Prov. 164.)

IZTAL (R), *calcáneo, hueso del talón: calcaneum, os du talon*.

IZTALOGI (?), *ingle, aîne*.

Iztalolaka (B-a-o), á horcajadas, á *califourchon*.

IZTANDA: 1º (B-g-ts), *estallido, éclatement*. IZTANDA EGIN: estallar, reventar: *déclater, crever*. — 2º (B-a-d-mu-ot3), *reventar, estallar: crever, éclater*. EZTAI IZTANDA PUZTZOAN (sic) EZTANA, no se reventará quien no se hincha, *qui ne se gonfle pas ne crevera pas*. (Refranes, 182.) — PUZTZOAN parece errata de PUZTUTEN. PUZTZOAN semble un erratum de PUZTUTEN.

Iztandatu (B?), *reventar, estallar: crever, éclater*.

IZTAO, *pervinca?*, hierba de cuyas hojas ablandadas al rescoldo con manteca se valen los aldeanos para hacer reventar los diviesos y otros tumores: *pervenche?, plante dont les paysans emploient les feuilles, amolies sous la cendre, avec du beurre, pour faire mûrir les furoncles et autres tumeurs*. (Araq.)

Iztapeka (BN-ald), á horcajadas, á *califourchon*. NIMORR JAKIN GABE NOLA, IZTAPEKA AURKITU ZEN LORE BATEN GAI-NEAN: sin que nadie supiese cómo, se encontró montado sobre una flor: *sans que personne sût comment, il se trouva monté sur une fleur*. (Hirib. 58-23.)

IZTAR: 1º (B, G), *muslo, cuisse*. — 2º (G), *gajo, cada una de las divisiones interiores de varias frutas: tranche, quartier ou division intérieure de certaines fruits*.

Iztari (AN, B, G, AA. ms), *cazador, chasseur*.

Iztarmin (B-i-m), *gangrena, gangrène*.

IZTARRI (AN, BN, R, S), *garganta, gorge*.

Iztarri-rilo (BN, S), *fauces, gosier*.

IZTARTE (R), *semblante, visage*.

¡ZER IZTARTE ZURI-GORRI EDER DU MORROIN KORREK (R)! ¡qué semblante blanquifrubio tan hermoso tiene ese muchacho! *quel beau visage blanc et blond a ce garçon!*

Iztartolaka (B-mañ), á horcajadas, á *califourchon*.

Iztasun (B-m), *brillo: éclat, reflet*.

Iztatu (AN), *iztazai* (R-bid), *iztazain* (BN-am-s), *corva, jarret*.

Iztegi: 1º *ingle, muslo: aîne, cuisse*. (ASL.) — 2º (AN, B, G), *hiztegi* (BN, L, S), *diccionario, dictionnaire*. — Esta palabra es relativamente nueva en esta acepción; pero se ha generalizado, aunque naturalmente no ha llegado al vulgo. *Ce mot est relativement nouveau dans cette acception; mais il s'est généralisé, quoique naturellement il ne soit pas parvenu au vulgaire*.

Iztei (B-i-m), *ingle, aîne*. Var. de *iztai*.

Izten (G), *aguijón, aiguillon*. AKULU-IZTEN: aguijón, punta de hierro de la aguijada: *aiguillon, pointe de fer placée au bout de l'aiguillade*. Var. de *ezten*.

Izter: 1º (B, ..., BN-s, L), *muslo, cuisse*. — 2º (G, S), *gajo, quartier de fruit*. Var. de *iztar* (2º).

IZTERBEGI (AN-b, BN-s, S), *enemigo, más bien persona antipática: ennemi, plutôt personne antipathique*. IZTERBEGIA MINTZATZEN DELAKOZ GUZAZ, porque el enemigo habla de nosotros, *parce que l'ennemi parle de nous*. (Oih. 174-21.) BATEN UTSEK RIOTZ GAIZTOZ SOZ DENAIA IZTERBEGIA ERRAITEN ZIOZU (Se), al que está observando faltas ajenas con mal corazón se llama *izterbegi*, *celui qui observe méchamment les fautes d'autrui est appelé izterbegi*. ETSAIA TA IZTERBEGIA EZTIRA BAT: IZTERBEGIA IZAN LITERE ISOIZ MINTZATU GABEA ERE: las palabras ETSAI ó IZTERBEGI NO SON LO MISMO; puede ser antipático aun la persona á quien no se ha hablado nunca: *les mots ETSAI et IZTERBEGI ne sont pas synonymes; car peut être antipathique même une personne à qui l'on n'a jamais parlé*.

Iztergeitz: 1º (BN-s), *gargüero, parte superior de la traquearteria: pharynx, partie supérieure de la trachée-artère*. — 2º (BN-s), *envidia, envie*. IZTERGEITZ DIANOK KORREK BESTEARI, ese lo tiene envidia al otro, *celui-là jalouse l'autre*.

Izterka: 1º (BN-s), *solomillo, aloyau*. — 2º (BN-s), *gajo, quartier de fruits*. (V. *Iztar*, 2º.)

Izter-mamin (B-urd), *izter-mamu* (L-ain), *parte carnosa del muslo, partie charnue de la cuisse*.

Izterrondo (L-ain), *ingle, aîne*.

Iztezain (L-ain, R-uzt), *corva, jarret*.

(V. *Iztazain*).

Iztika (BN-s), *manzana dulce, pomme douce*.

IZTIL (BNc, G-iz, L, S), *gota de agua que cae, goutte d'eau qui tombe*.

IZTIN (BN-s), *mal asado, mal cuit*. OGI IZTINA, *pan mal asado, pain mal cuit*.

Iztingor (G-and), *hecacin (ave), bécasse (oiseau)*.

Iztirriatu (BN-s), *reprender, reprendre*.

Iztoki (B-a-o), *pantano, cenagal: marécage, bourbier*.

Iztondo (BN-ald), *ingle, aîne*.

Hiztor (BN, L), *perro de caza, chien de chasse*. (V. *Ihizor*.)

IZTREPU (B-g), *arco iris, arc-en-ciel*. Var. de *oztarku*.

IZTU : 1º (AN, G?), saliva, *salive*. IZTUA, la saliva, la *salive*. — 2º (B-mu), atar, *attacher*. — 3º (B-mu), angustiado, apurado : *angoissé, anxieux*. IZTU DAGO ORI ETSEAN BERE BURUA IKUSI-ARTEAN, AZPILDURAKO ZORRIA BAIEN IZTU : ese está apurado hasta verse en casa, tan angustiado como el piojo que está oculto bajo el repulgo : *celui-là est anxieux au point de se voir, dans la maison, aussi angoissé que le poux caché sous l'ourlet*. — 4º (G), apalabrar, convenir de palabra dos ó más en alguna cosa : *engager sa parole, convenir verbalement de quelque chose*. NESKATSE BAT EZKONTZAI IZTU GABEA, una muchacha no apalabrada con promesa de matrimonio, *une jeune fille non fiancée avec promesse de mariage*. (Ur. Ex. XXII-16.)

Iztun (G-iz-leg-pas), hablante, orador : *discoursur, orateur*. IZTUN ARBITUA (G-pas), excelente hablante, *excellent orateur*. JAUNA, ERREGUTZEN DIZUT OROITU ZAITEZELA EZ NAIZELA IZOTZ IZAN IZTUN ONA : Señor, os ruego os acordéis de que nunca he sido yo buen hablante : *Seigneur, je vous prie de vous souvenir que je n'ai jamais été un beau parleur*. (Duv. Ex. IV-10.)

Iztundu (G-iz), reconciliarse, se reconciliar.

IZU : 1º (B-i-m, Gc), espanto, *épouvante*. — 2º (G), fiero, arisco : *hargneux, farouche*.

Izu-damu (G?), dolor de atrición, *douleur d'attrition*. (Ubil. 126.)

Izugarri : 1º (B, G, ...), espantoso, *épouvantable*. — 2º (AN-iz-oy, B-m, BN-s, G-ber), espantajo de pájaros, *épouvantail des oiseaux*.

Izukaiz (G), intrépido, *intrépide*.

Izukari (G?), portentoso, *prodige*. BEGIRA, EGON DITZATZULA FARAONEK AURREAN ZURE ESKUAN JARRI DITUDAN IZUKARI GUZTIAK : mira, haz delante de Faraón todos los portentosos que he puesto á tu disposición : *souviens-toi de faire devant Pharaon tous les prodiges que j'ai mis en ta puissance*. (Ur. Ex. IV-21.)

Izukur (B, G), espantadizo, *peureux*.

Izu-laborri (G, Ur.), **izu-larri** (F. Seg.), espanto, apuro extremado : *effroi, grande frayeur*.

IZUN : 1º (BN, L, S), postizo, falso, pseudo : *postiche, faux, beau-*. = Se usa en composición. S'emploie dans les composés. AMAIZUN, madrastra, *marâtre*. AITAIZUN, padrastro, *beau-père*. SEMEIZUN, hijastro, *beau-fils*. ALABAIZUN, hijastra, *belle-fille*. — 2º (AN), trucha, *truite*. = Astarloa, en su bosquejo de vocabulario, expone, sin dar la significación, las palabras IZUN, IZUNDEGI, IZUNDU, IZUNGA. Dans son esquisse de vocabulaire,

Astarloa place, sans leur donner de signification, les mots IZUN, IZUNDEGI, IZUNDU, IZUNGA.

IZUNGI (G, Araq.), apagar, *éteindre*. **IZUNGURA** (B), pantano, *bourbier*. LA URTEEN DOGU, NEUNE KRISTINAUK, LENGU EGUNETAKO IZUNGURA ATSIOTATATI : casi hemos salido, mis cristianos, de los hediondos pantanos de antes : *nous sommes presque sortis, mes chrétiens, des fétides boursiers d'autrefois*. (Bart. II-85-3.)

IZUNZA (B, Per. Ab. 140-9), cierta pieza del telar, *certaine pièce du métier à tisser*.

Izupera (AN-oy, G-ber-t), espantadizo : *peureux, craintif*.

IZUR : 1º (AN-b, B, BNc, G, L), dobladillo, pliegue : *ourlet, repli*. — 2º rizo, *ris*. (S. P.)

Izurda (Bc), **izurde** (B, G), tonina, delfín, cerdo de mar : *dauphin, porc de mer*. = Palabra compuesta de iz, «agua, mar»; «URDA, URDE, «cerdo. «Mot composé de iz, «eau, mer»; «URDA, URDE, «porc.»

IZURI : 1º (BN-mug), escaparse, *s'échapper*. IZURTEN, escapando, *échappant*. — 2º (AN-b, L-ain), refresco de leche y agua, *brevage rafraîchissant de lait et d'eau*.

Izuradura (B-mañ), fruncimiento, p. ej. de vestidos : *francis, p. ex. d'étoffe*.

IZURRI (c), peste, epidemia : *peste, épidémie*. BEHARRAK IZURRIAREN MANAK DITU, ASKAZI-ADISKIDEZ GABETZEN GITU : la necesidad hace como la peste, nos priva de parientes y amigos : *la nécessité fait comme la peste, elle nous prive de parents et d'amis*. (Oih. Prov. 82.) IZURRIAK, GATSAK, ETSE EDO SENITARTENKO NAIBAGEAK, KENDU DEUTSUEN EGIRIZUN TA OGIBIDEA : las pestes, las enfermedades, las aflicciones de la casa ó de la parentela, el empleo y oficio que os han quitado... (son otros tantos castigos) : *les pestes, les maladies, les ennuis de la famille ou de la parenté, l'emploi et l'occupation qu'on vous a enlevés...* (son autant d'autres châtimens). (Ur. Maiz. 44-15.) EBIENEAN (KATILINA) ZABALDU-GURARIK, GAIZTAKERIA UTSEZ, GURASO-ERRIAN IZURRI ONDAGARRIA : cuando andaba (Catilina) queriendo esparcir, de pura maldad, en su patria peste asoladora : *quand (Catilina) s'occupait à répandre, par pure perversité, une peste dévastatrice dans sa patrie*. (Per. Ab. 214-9.) EZTA IZURRIK ETA EZ POZOINIK NAGITASUNAK EDO ALFERKERIAK BEZANBAT KALTE EGITEN DUENIK, NO HAY NI peste ni veneno que hagan tanto daño como la pereza ó la ociosidad, *il n'existe pas de peste ni de venin qui produisent autant de mal que la paresse et l'oisiveté*. (Ax. 3-20-18.) — 2º (B-a-mu-o-ot5-ub),

crecederas, glándulas : *bubons, glandes*. = En B-ub se distinguen SAGU de IZURRI en que la primera crecedera es movable, y la segunda es fija. En B-g-urđ designan con este nombre los humores frios. En B-ub on distingue sagu de izurri en ce que le premier est une tumeur mobile, tandis que le second est tumeur fixe. En B-g-urđ l'on désigne de ce nom les écouelles, humeurs froides. — 3º veneno, venin. SUGAK BERE IZURRIA EDO POZOIA BEZELA, como la serpiente su veneno ó ponzoña, *comme le serpent son venin ou poison*. (Mend. III-306-17.)

Izurridun, pestífero, apestado : *pestiféré, empesté*. (Duv. ms.)

Izurrikeria, lenguaje ó doctrina propia para corromper, *langage ou doctrine propre à corrompre*. (Duv. ms.)

Izurrite (c), temporada de peste, *épidémie de peste*. BIDALDUKO DET ZALDI ETA ASTO ETA CAMELU ETA IDI ETA ARDIEN GATSEDA IZURRITE TSIT ANDI BAT, enviare una peste terrible sobre los caballos y burros y camellos y bueyes y ovejas : *j'enverrais une peste terrible sur les chevaux et les ânes, les chameaux, les bœufs et les brebis*. (Ur. Ex. IX-3.)

Izurritau, pestilencial, *pestilentiel*. (Duv. ms.)

Izurritatu (BN, ..., L), apestar, *empester*. IHES EGIZU, HURA DA EZ IZURRITATZEKO ERREMEDIORIK NOBERENA ETA SEGURERNA : huid, es el mejor remedio y el más seguro para no apestarse : *fuyez, c'est le meilleur et le plus sûr remède pour ne pas s'empester*. (Ax. 3-311-8.)

IZURTU (B, G), fruncir, doblar : *froncer, doubler*.

Izurturea (B-a-d-m-o-t5), pliegue : *froncis, repli*.

IZUSTÁ, verbena, *verveine*. (S. P.) (Bot.)

IZUTA (B-m), vencejo, atadero de haces, cargas; torzal para el pescuezo de ganado : *rouette, lien de gerbes, de fagots; paveille (collier de paille du bétail)*.

Izuti (G), espantadizo : *peureux, craintif*. EGON BEAR DU ALBAIT IKUSISEAN, ZEH GERTA ERE, ETA IZUTIA DALANO : es menester que á ser posible esté á la vista por lo que puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas autant que possible le perdre de vue, à cause des accidents qui peuvent lui arriver, et parce qu'il est peureux*. (Dial. Bas. 71-5.)

Izutu (B, G) : 1º espantarse, *s'effrayer*. ETA AU ADITURIK HERODES ERREGEA IZUTU ZAN, y oyendo esto el rey Herodes se turbó, *et entendant ceci le roi Hérode se troubla*. (Ur. Matth. II-3.) — 2º espantar, ahuyentar : *effaroucher, faire peur, chasser*.

IZUZKI (BN-gar), escoba, *balai*.

K

K. Undécima letra de nuestro alfabeto.

Su introducción en nuestra lengua, sustituyendo á c y q del alfabeto latino, data por lo ménos de principios del siglo diez y ocho; pues Pierre d'Urte, en su *Gramática* (año 1712), se vale de ella en algunas palabras, como *SUKARRA*, « la fiebre » (p. 36-2); *MAKHURTASUNA*, « inversión » (p. 40-28), y en sus reglas de Ortografía (p. 10).

Pueden verse en la Introducción las razones que hay para mantenerla, desterrando como inútiles la c en *CA*, *CO*, *CU* y la q en *QUE*, qui. Admitirla en unas palabras y rechazarla en otras es pueril.

ESTRUCTURA

Conviene su sonido con el de la letra g en su estructura, duración y origen; siendo, como aquél, consonante explosiva gutural; diferenciándose de él únicamente en la intensidad, siendo g suave y k fuerte. Uno y otro sonido son generalmente autónomos, pero á veces provienen de aspiración y otras veces son meramente eufónicos. Proviene de aspiración en los demostrativos *A* y *O*. En vez de *AU*, *AN*, *ALA*, *ARA*,... *OR*, *ORI*,... etc., se usan en *Aezkos* (BN) *GAU*, *GAN*, *GALA*, *GARA*,... *GOR*, *GORI*,... y, en BN-s y R, *KAU*, « este; » *KAN*, « allí; » *KALA*, « así; » *KARA*, « allá; »... *KOR*, « ahí; » *KORI*, « eso; »... etc.

Nótase que la aspiración h no se cambia ni en g ni en k fuera de los demostrativos. *HERRI*, *HIRI*, *HAIZUR*, *HAITZ*,... no se transforman en *GERRI*, *KERRI*; *GIRI*, *KIRI*; *GAIZUR*, *KAITZUR*; *GAITZ*, *KAITZ*, sino que se dicen simplemente *ERRI*, *IRI*, *AIZUR*, *AITZ*. Como eufónica, la k toma parte indudablemente en los sufijos *-KERRI*, *-KIZUN*, *-KOR*, *-KUNTA* y algún otro.

Usase también la k sustituyendo á j en su sonido español: 1º en nombres propios castellanos como « José, Juan, Julián, Judas », que se dicen, en algunos pueblos del B, *KOSE*, *KUAN*, *KULIAN*, *KUDAS*. — 2º en voces vascongadas en que suena esta j: *KAUNA* (B-I, ..., BN-*aezk*), por *JAUNA*, « señor; » y llegando algunos (B-I) á decir *KAKIN* y *KUAN* por *JAKIN* y *JOAN*.

ALTERACIONES

De la gran afinidad de las guturales g y k resultan sus mutuas alteraciones eufónicas. G se cambia en k: 1º al contacto de la negación *ez* en la conjuga-

ción, como puede verse en la página 311-1ª col. de este volumen: *EZKARA* en vez de *EZ + GARA*. — 2º por supresión de algún elemento intermediario: *JATONKU* en vez de *DATORRIGU*, « se nos viene. »

Por el contrario se convierte en c casi en todos los dialectos, siquiera en ciertos casos, por influencia de los sonidos lingüales n y l. La l solo en dialecto bizkaino produce esta permutación: *ILGO* (B), *ILKO* (AN, G), futuro del verbo *IL*; *ISRAELGO* (B), *ISRAELKO* (AN, BN, G, L, R, S), « de Israel. » La n desempeña este oficio en todos los dialectos menos en R, S y, en ciertos casos, en BN-s: *ON + KI* = *ONGI* (AN, G), *ONKI* (BN-s, R), « buenamente, bien; » *EGUN + KO* = *EGUNGO* (BN, L), *EGUNKO* (R, S), « de hoy. »

Hay muchos sufijos, tal vez los más, cuya k no permuta en ningún dialecto con g, á pesar de la influencia de l y n: *-KERRI*, *-KOR*, *-KO* (diminutivo), *-KIZUN*. *GIZONKERRI*, *IBILKOR*, *MUTILKO*, *USAINKI*, no se dicen *GIZONGERRI*, *IBILGOR*, *MUTILGO*, *USAINGI*. Los sufijos *-KA* y *-KETA*, como se verá en su lugar respectivo, se transforman en *-GA* y *-GETA* en algunas palabras terminadas en n y l, sin que sea posible dar una regla acerca de su permutación ó inmutabilidad.

SUPRESIÓN

Regla 1ª. — Por punto general se suprime la k, en cualquiera de las funciones que desempeña, siempre que se le agregue algún sufijo: 1º *ONEK + ENTZAT*, *ONEENTZAT* ó *ONENTZAT*, « para estos; » *GIZONAK + EN BURUA*, *GIZONEN BURUA*, « la cabeza de los hombres; » *GIZONAK + I*, *GIZONAI*, « á los hombres; » *GIZONAK + ENTZAT*, *GIZONENTZAT*, « para los hombres. » — 2º *¿ZER DAKIK*, *SENHARRA*, *EYA EMATTEA* *SALBATUREN DUANEZ* (en vez de *DUKANEZ*)? « ¿qué sabes, marido, si salvarás á la mujer? » (Leiz. I Cor. vii-16.)

Es de advertir que en el primer caso, es decir, cuando k es partícula de plural en el artículo y demostrativos, sólo ciertas variedades del AN (*b-irun-lezond*, ...) no siguen la regla, pues dicen *ONEKENTZAT*, *GIZONAKEN BURUA*, *GIZONAKI*, *GIZONAKENTZAT*, *EKENA* (AN-b), « lo de aquellos. » En el segundo caso, cuando k es elemento de conjugación, que representa el agente « tú, varón », los dialectos se dividen en dos campos: observando la regla el AN, Bc, L, R y S, y dejando de guardarla como tal el AN-b, ..., BNc, ... y Gc: *EGIN DUK* ó *DEK* ó *DOK* ó *DUK + ANA*,

EGIN DUKANA (BN-ald-s), *EGIN DEKANA* (G), *IN DUKENA* (AN-b), *EGIN DUANA* (Bc), *EGIN DUANA* (R), *EGIN DUIANA* (L), *EGIN DIANA* (S), « lo que has hecho. »

El lindo modismo *labortano*, que consiste en valerse de *-EK* en vez de *-AK* en los plurales activos, obedece á esta regla. « Los hombres » es *GIZONAK* cuando es paciente ó acusativo; cuando es agente ó sujeto, hay que agregarle, como siempre, la partícula de actividad *-K* (en este caso, mediante la vocal eufónica e, por seguir á otra consonante); y resulta que « los hombres » se debe decir *GIZONAKAK* cuando es activo; pero como en virtud de la presente regla la k se elide al agregarse un sufijo, de ahí el empleo de *GIZONAK* por *GIZONAKAK*, como *GIZONEN* por *GIZONAKEN*, etc.

Cuando á la *-K*, elemento de conjugación, se le agrega el elemento pluralizador z, no se elide aquella en ningún dialecto, sino que cambia de posición con este sufijo. *DAKIK + Z* no se dice *DAKIAZ*, sino *DAKIZAK*, « tú los sabes. » Si la *-Z* viene acompañada de algún otro sufijo, ya no hay lugar á cambio de posición, sino que la k se suprime ó no según las tendencias dialectales: *DAKIK + ZANEAN*, *DAKIZANEAN*, « cuando tú los sepas. »

Adviértase también que la k, cuando es signo de actividad, no sigue esta regla, por la razón evidente de que no recibe nunca sufijo alguno. Hay, sin embargo, si no propiamente sufijo, algo así como una interjección interrogativa, que se aplica á la k de actividad, cuando el verbo se elide. En vez de *¿NIK EGIN NUTA?* « ¿lo he hecho yo? » se dice, elidiendo el verbo: *¿NIKA?* (BN, R, S), « ¿acaso yo? » *¿GUKA?* « ¿acaso nosotros? » en vez de *¿GUK EGIN DUGUA?*...

Hay también otra desinencia popular bizkaina, que solo en sentido lato merece el nombre de sufijo, y que consiste en repetir detrás de una palabra terminada en consonante la vocal de la última sílaba, indicando así elegante reticencia ó trivialísimo sonsonete: *GUKU...*, *NIKU...*, *ORREKE...*, *AITAKA...*, *OR ZAGOZANOKO...*, en vez de *GUK* (p. ej., *EGINGO DOGU*, « lo haremos nosotros »), *NIK* (p. ej., *EDAN BANEU*, « si lo hubiera bebido yo »), *ORREKE* (p. ej., *BALEKI*, « si lo supiera ese »), *AITAK* (p. ej., *EZTAU IKUSI*, « no lo ha visto el padre »), *OR ZAGOZANOK* (p. ej., *BAZENTOZE*, « si vinierais los que estáis ahí »).

Regla 2ª. — En algunos dialectos se observa la tendencia de suprimir la k

final, aunque le sobrevenga, no un sufijo, sino una palabra independiente que empieza en consonante, considerándola como si hubiera de aglutinarse. En esta regla está comprendida la misma «k» de actividad: ¿NI TAKI NOR DAN? «¿sé yo quién es?» en lugar de: NIK DANTR NOR DAN? El título de la canción popular bizkaina *ARTOLA TAUKO* es alteración de *ARTOLAK TAUKO*. Es procedimiento que no debe acogerse en la escritura, aunque la lengua por dejadez ó comodidad la establezca. En español, para una palabra (*relé* por *relaj*) que se adopte, hay ciento que no se adoptan, á pesar de su modificación accidental en la pronunciación; como «bondad, caridad, verdad...», que debieran escribirse por lo general «bondá, caridá, verdá», si la pluma transcribiese las dejadeces de nuestros órganos con la misma exactitud y respeto que las palabras inscritas y empadronadas, por decirlo así, en una lengua con su correspondiente cédula personal.

Regla 3ª. — Tanto en la primera como en la segunda regla, la «k» al chocar con alguno de los sonidos explosivos suaves *b, d, g*, además de elidirse, como se ha dicho, permuta estos tres sonidos en sus correspondientes fuertes *p, t, k*. *BERAK BALEKI* = *BERA PALEKI*, «si él lo supiera»; «¿NOK DAKI?» = «¿NO TAKI?» «¿quién lo sabe?» *ISLIK GAGOZ* = *ISIL GAGOZ*, «estamos en silencio.»

SIGNIFICACIÓN

Es una letra de las que más juegan en la vida de la lengua, constituyendo después de la *n* su jugo vital más importante. Como letra inicial, toma una poca parte en el léxico de la lengua, según podrá verse á continuación. Como letra final, su influencia es nula en el Diccionario, pues la dulce fonética vasca excluye casi en absoluto, como letras finales de las voces, las consonantes explosivas. Solo en las voces onomatopéicas es donde representan *k* y *t* finales papel de importancia: *KARRAK, KORROK, ZURRUT, TARRAT...* etc. Su puesto está en la aglutinación, alma del vascuence. Toma parte en sufijos de gran importancia, como se irá viendo. Ella sola desempeña, como sufijo, tres oficios á cual más interesantes: partícula pluralizadora, de actividad, y elemento agente de conjugación.

1º (*c*), sufijo que indica pluralidad y se agrega á los artículos *a* y *o*, á sus derivados los pronombres demostrativos y, en algunos dialectos, al sufijo *-tzu*: en *BATZUK, BITZUK, ZEINTZUK...* etc.

No hay otra manera de pluralidad en esta lengua. Los nombres todos son singulares: los unos, los propios, por estar concretados cada cual á una personalidad ó á determinado lugar; los otros, los comunes, por estar abstraídos en la categoría de las especies. *Gizon* es especie humana, é indica uno ó muchos individuos de esta especie (es decir, es singular ó plural) según sea el artículo ó la palabra que la determine; en *GIZON BAT*, *GIZON ORI*, *ZEIN GIZON* y *GIZONA* significa «hombre»; en *IRU GIZON*, *GIZON BATZUK*, *GIZON ORIEK*, *ZEINTZUK GIZON* (*B*) y *GIZONAK* significa «hombres».

Tiene este sufijo sobre el infijo *-ta-*

la ventaja de que este limita su esfera de acción á los seres inanimados y solamente en la declinación: *ESKUAN*, «en la mano»; *ESKUTAN*, «en las manos», al paso que *-k* pluraliza por igual á todos los nombres. Tiene, en cambio, la desventaja ya explicada de que desaparece generalmente al sobrevenirle otro sufijo.

En otro tiempo tenía el vascuence dos palabras esencialmente plurales, á las cuales no se allegaba nunca la partícula *-k* como pluralizadora. De cuatro siglos á esta parte una de esas palabras, ajustándose á una moda lingüística importada de lenguas vecinas, se ha hecho singular, y la otra ha dado más de un paso para llegar á serlo. Esas dos palabras son *zu* y *gu*. *Zu*, en otro tiempo «vosotros», hoy significa en cierto modo «vos», en cierto modo «usted»; y ha habido necesidad de fabricar un plural á la moda, y se ha recurrido á la *-k*: *ZUEK*, «vosotros, ustedes». Respecto de *GUER*, véase en su lugar, como puede verse también el curiosísimo plural *IEK* en la pág. 376, col. 3.

2º (*c*), sufijo que denota el sujeto agente de una oración, y se expresa siempre, aun en casos en que se suprime el verbo. «Uno mismo» es *NOBERA* con verbos neutros y *NOBERAK* con verbos transitivos; y asimismo «yo, tú, Andrés» son *NI* ó *NIK*, *I* ó *IK*, *ANDRES* ó *ANDRESEK*, según sea neutro ó transitivo el verbo á que se refieren. *NOBERA KATZO MERRATARI OBARIK EZTACO* (*B-mu*), «no hay mejor mercader que uno mismo.» *NOBERAK OBETO EZPADAKI*, «si uno mismo no lo sabe mejor.» (*Olg.* 120-3.) *EZ HEK NI*, *BAINA NIK HEK GARAITZEN DITUT*, «no ellos á mí sino que yo á ellos les venzo.» (*Ax.* 3ª-104-30.)

Puede suceder, como en este último ejemplo, que una misma palabra (*HEK* en el caso) pueda ser agente singular ó plural; es decir, que *GIZONAK* puede significar «el hombre» ó «los hombres». Para conocer cuando es singular y cuando plural, lo mejor es atenerse al verbo: *GIZONAK DAKI*, «el hombre lo sabe»; *GIZONAK DAKITE*, «los hombres lo saben.»

La *-k* significando actividad se usa mucho sin el artículo, ó bien con numerales (*BIK, IRUK, LAUK*) ó bien indeterminadamente. *ZEINI EZ AINGERUK*, *EZ GIZONER*, *EZ INLEK*, *EZ BIZIK EZPATRAUKA DEUS ERATSEKITEKO EZ EDEKITEKO*: «al cual ni ángel, ni hombre, ni muerto, ni vivo alguno podrá añadir ni quitar cosa alguna.» (*Leiz. Prof. N. T.* 33-19.)

En la pronunciación se distinguen *GIZONAK* y *GIZONAK* en que el plural siempre es politono: *GIZONAK*; el singular no siempre lo es: *GIZONAK*. (V. en la Introducción la cuestión del acento tónico.) No hay necesidad de apelar al recurso del acento ortográfico, escribiendo por ejemplo *GIZONAK*, «el hombre», y *GIZONAK*, «los hombres.»

Como se ha dicho al explicar la regla primera de supresión, las dos *k* (la de pluralidad y esta de actividad) no se encuentran jamás en una palabra. Aun allí (*AN-b-iron-ond*) donde el plural *-ak* no se elide en la declinación, sino que se dice *GIZONAKEN*, *GIZONAKI*, *GIZONAKENTZAT*; sin embargo no se dice *GIZONAKAK*, sino *GIZONEK*. Nótese de paso que *GIZO-*

NEK puede ser «hombre alguno, ningún hombre», y también «los hombres», y en ambos casos es activo.

3º (*c*), elemento de conjugación, que significa «tú», varón agente. «Tú» paciente ó acusativo (mejor se diría «te») se expresa en *R* con *v*; en los demás dialectos no se representa: *VOA*, «tú vas»; *DAKIT*, «yo lo sé»; *DAKIK*, «tú (varón) lo sabes»; *DAKIN*, «tú (hembras) lo sabes», etc. Al tratar de la supresión, se ha dicho cuándo y en qué dialectos se suprime el sufijo *-k* en esta tercera acepción.

4º (*G, ..., I, ..., R*), «de.» Se dice con palabras que denotan pasión, en vez del sufijo *-z*. *OTZAK NAGO*, «está de frío», en vez de *OTREZ DAGO*; *GOSEAK NAGO*, «estoy de hambre», en lugar de *GOSEZ NAGO*; *EGARRIAK GAUDE*, «estamos de sed», por *EGARRIZ GAUDE*.

K. Onzième lettre de notre alphabet.

Son introduction dans notre langue, en se substituant aux lettres c et q de l'alphabet latin, date au moins du commencement du XVIII^e siècle; car, dans sa Grammaire (1712), Pierre d'Urte l'emploie dans quelques mots comme SUEHARRA, «la fièvre» (p. 36-2); MAHURITASUNA, «traversité [sic], pour inversion» (p. 40-28); et dans ses règles d'Orthographe (p. 10).

On pourra voir dans l'Introduction les raisons qui demandent son maintien dans notre alphabet, tout en supprimant comme inutiles les lettres c dans ca, co, cu et q dans que, qui. Il serait tout à fait puéril de l'admettre dans certains mots et de la rejeter en d'autres.

STRUCTURE

Le son de cette lettre s'accorde avec celui du g dans sa structure, sa durée et son origine; car elle est, comme ce dernier, une consonne explosive gutturale qui se différencie uniquement de lui dans l'intensité, et étant douce et k fort. L'un et l'autre sont généralement autonomes; mais quelquefois ils proviennent de l'aspiration, et d'autres fois ils sont essentiellement euphoniques. Ils proviennent de l'aspiration dans les démonstratifs a et o. Au lieu de ac, an, ala, ara, ..., on, om, ..., etc., on emploie á aczkoa (BN) gau, gan, gala, gaira, ..., gor, gori, ..., et, en BN, s et h, kau, «cela»; kan, «là-bas»; kala, «ainsi»; kara, «à» là-bas; ..., kor, «là»; kori, «cela», etc.

Il est à remarquer que l'aspiration n se change ni en g ni en k en dehors des démonstratifs. Hurri, hiri, haitzur, haitz, ... ne se transforment pas en gerri, kerri; giri, kiri; gaitzur, kaitzur; gaitz, kaitz, mais ils se disent simplement erri, iri, aitzur, aitz. La lettre « euphonique » fait partie indubitablement des suffixes -kerri, -kizun, -koi, -kor, -kuntza et de quelque autre.

Cette lettre est employée en substitution du jota espagnol dans deux cas: 1º dans les noms propres espagnols comme José, Juan, Julián, Judas, qui sont usités, en quelques villes de la Biscaye, Kose, Kuan, Kúlian, Kudas. 2º dans des mots basques qui sonnent avec le jota espagnol, comme: kauna (B-I, ..., BN-rezk) pour jauna, «monsieur»; quelques personnes (B-I) arrivant même

jusqu'à prononcer KAKIN et KUAN pour JAKIN et JOAN.

ALTÉRATIONS

De la grande affinité des deux gutturales *g* et *k* résultent leurs mutuelles altérations euphoniques. Le *g* se change en *k* : 1° dans la conjugaison, au contact de la négation *ez*, comme on pourra le voir à la page 311-3° col. de ce volume : EZKARA au lieu de EZ + KARA. — 2° par la suppression de quelque élément intermédiaire : JATONKU au lieu de DATONKIGU, « il vient à nous. »

Au contraire, le *k* se change en *g* dans presque tous les dialectes, du moins dans certains cas, par l'influence des sons des deux linguales *l* et *n*. La lettre *l* seulement dans le dialecte biscayen produit cette permutation : ILGO (B), ILKO (AN, G), futur du verbe IL; ISRAELGO (B), ISRAELKO (AN, BN, G, L, R, S), « d'Israël. » Quant à *n*, il remplit cette fonction dans tous les dialectes sauf en B et S, et, dans certains cas, en BN-s : ON + KI = ONGI (AN, G), ONKI (BN-s, R), « bonnement, bien; » EGUN + KO = EGUONGO (BN, L), EGUNGO (R, S), « d'aujourd'hui. »

Il est beaucoup de suffixes, peut-être le plus grand nombre, dont le *k* ne se change en aucun dialecte avec le *g*, malgré l'influence des linguales *l* et *n* : -KERI, -KOR, -KO (diminutif), -KIUIN, GIZONKERI, IBILKOR, MUTILKO, USAINKI, ne se disent pas GIZONGERI, IBILGOR, MUTHGO, USAINGI. Les suffixes -KA et -KETA, comme on le verra à leur place respective, se transforment en -GA, -GETA dans quelques mots terminés en *n* et *l*, sans qu'il soit possible pour cela d'établir une règle sur leur permutation ou leur immuabilité.

SUPPRESSION

Première règle. — En général, on supprime la lettre *k*, quelles que soient les fonctions qu'elle remplit, toutes les fois qu'elle est jointe à quelque suffixe : 1° ONER + ENTAT, ONEENTAT ou ONENTAT, « pour ceux-ci; » GIZONAK + EN BURUA, GIZONEN BURUA, « la tête des hommes; » GIZONAK + I, GIZONAI, « une homme; » GIZONAK + ENTAT, GIZONENTAT, « pour les hommes. » — 2° KER DAKIK, SENIARRA, EYA EMATTEA SALBATUREN DUANEZ (au lieu de DURANEZ) ? « que sais-tu, mari, si tu sauteras ta femme ? » (Leiz. I Cor. VII-16.)

Il est bon d'avertir que dans le premier cas, c'est-à-dire quand le *k* est particule du pluriel dans l'article et les démonstratifs, quelques variétés du AN {b-brun-les-ond, ...} ne suivent pas cette règle, car ils disent ONERKENTAT, GIZONAKEN BURUA, GIZONAKI, GIZONAKENTAT, EKENA, « le leur. » Dans le second cas, lorsque le *k* est élément de conjugaison et qu'il représente l'agent « toi » (masculin), les dialectes se divisent en deux camps : les uns observant la règle, le AN, Bc, L, R et Sc, et d'autres s'en gardant bien, comme le AN-b, ... le BNc, ... et le Gc : EGIN DUK OU DEK OU DOK OU DEK + ANA, EGIN DUKANA (BN-ald-s), EGIN DEKANA (G), IN DUKENA (AN-b), EGIN DOANA (Bc), EGIN DUANA (R), EGIN DUANA (L), EGIN DIANA (S), « ce que tu as fait. »

Le joli idiotisme labourdin, qui con-

siste à employer -EK au lieu de -AK dans les pluriels actifs, obéit à cette règle. GIZONAK veut dire « les hommes » quand il est patient ou accusatif; mais quand il est agent ou sujet, il n'y a qu'à lui ajouter, comme toujours, la particule d'activité -K (dans ce cas, en intercalant entre les deux consonnes la voyelle euphonique *e*); d'où il résulte que l'on doit dire GIZONAKEK, « les hommes, » quand il est actif; mais comme, en vertu de cette règle, le *k* se supprime en s'ajoutant un suffixe, de là vient l'emploi de GIZONEN pour GIZONAKEK, de même que GIZONEN pour GIZONAKEN, etc.

Lorsqu'un *k*, élément de conjugaison, s'ajoute l'élément pluralisateur *z*, celui-ci ne se supprime dans aucun dialecte; mais il change de position avec ce suffixe. DAKIK + z ne se dit pas DAKIAZ, mais DAKIZAK, « tu les sais. » Si le *z* est accompagné de quelque autre suffixe, il n'y a pas lieu à changement; mais le *k* se supprime, ou non, selon les tendances dialectales : DAKIK + ZANEAN, DAKIZANEAN, « quand tu les sauras. »

Remarquons aussi que le *k*, lorsqu'il est signe d'activité, ne suit pas cette règle, pour la raison évidente qu'il ne reçoit jamais aucun suffixe. Il y a cependant, si ce n'est proprement un suffixe, quelque chose comme une interjection interrogative qui s'ajoute au *k* d'activité, quand le verbe est supprimé. Au lieu de ? NIK EGIN DUTA ? « l'ai-je fait ? » on dit, en annulant le verbe : ? NIKA ? (BN, R, S), « moi peut-être ? » ? NUKA ? « peut-être nous ? » au lieu de ? GUK EGIN DUTUA ?

Il est aussi une autre désinence populaire biscayenne qui seulement, dans un sens large, peut mériter le nom de suffixe, et qui consiste à répéter, après un mot terminé par une consonne, la voyelle de la dernière syllabe, indiquant par cela même une élégante réticence ou une triviale marotte : GUKU..., NIKU..., ORREKE..., AITAKA..., OR ZAGIZANOKO..., au lieu de GUK (p. ex., EGINGO DOGU, « nous le ferons »), NIK (p. ex., EDAN BANEU, « si je l'ai fait »), ORREK (p. ex., BALKKI, « s'il le savait »), AITAK (p. ex., EZTAU IKUSI, « le père ne l'a pas vu »), OR ZAGIZANOK (p. ex., BAZENTORE, « si vous venez, vous qui êtes là »).

Deuxième règle. — Dans quelques dialectes on observe la tendance à supprimer le *k* final, bien qu'il soit suivi, non d'un suffixe, mais d'un mot indépendant commençant par une consonne; considérant ce mot comme devant se l'agglutiner. Le *k* d'activité est aussi compris dans cette règle. ? NI TAKI NOR DAN ? « sais-je qui il est ? » au lieu de ? NIK DAKIT NOR DAN ? Le titre de la chanson populaire biscayenne ARTOLA TAUKO est une altération de ARTOLAK DAKRO. C'est un procédé que l'on ne doit pas employer dans l'écriture, bien que la langue l'établisse soit par mollesse ou par commodité. En français, pour un mot (clé pour clef) qui est adopté, il y en a un grand nombre qui ne le sont pas, malgré leur modification accidentelle dans la prononciation, comme par exemple : « œufs, bœufs, os. » que l'on devrait écrire, d'après leur prononciation : « œuz, bœuz, o, » si la plume devait transcrire sur le papier les vocalisations de nos organes avec la même exactitude et le même respect que les mots

établis et consacrés dans une langue, pour ainsi dire, avec leur correspondante cédule personnelle.

Troisième règle. — Aussi bien dans la première que dans la deuxième règle, le *k* en se choquant avec quelques sons explosifs doux *b*, *d*, *g*, outre qu'il les supprime, comme on l'a déjà dit, les change en leurs sons forts correspondants *p*, *t*, *k*. BERAK BALEKI = BERA BALEKI, « s'il le savait; » ? NOK DAKI ? = ? NO TAKI ? « qui le sait ? » ISILIK GAGUZ = ISILI KAGUZ, « nous sommes silencieux. »

SIGNIFICATION

Le *k* est une des lettres qui tiennent la plus grande place dans la vie de la langue, en constituant après *n* son suc vital le plus important. Comme lettre initiale, elle occupe une place importante dans le lexique de la langue, comme on pourra s'en rendre compte par la suite. En tant que lettre finale, son influence est nulle dans le Dictionnaire, car la douce phonétique basque exclut presque absolument, comme lettres finales des mots, les consonnes explosives. C'est dans les mots onomatopiques seulement que le *k* et le *r* finaux jouent un rôle d'une certaine importance : KARRAK, KORROK, ZURRUT, TARRAY, etc. Sa place est dans l'agglutination, l'âme du basque. Il fait partie des suffixes de grande importance, comme on le verra. A lui seul il remplit, comme suffixe, trois rôles des plus intéressants : particule de pluralisation, particule d'activité et élément de conjugaison.

1° (c), suffixe indiquant la pluralité et s'ajoutant aux articles *a* et *o*, ainsi qu'aux pronoms démonstratifs leurs dérivés et, dans quelques dialectes, au suffixe -TU dans BATZIK, BITZUK, ZEINTZUK, etc.

Il n'existe pas, dans la langue basque, un autre genre de pluralité. Les noms sont tous singuliers : les noms propres, parce qu'ils se rapportent chacun à une personnalité ou à un lieu déterminé; les noms communs, à cause de leur abstraction dans la catégorie des espèces. Le mot GIZON, par exemple, représente l'espèce humaine, et il indique un ou plusieurs individus de cette espèce (c'est-à-dire, qu'il est singulier ou pluriel); d'après l'article ou le mot qui le détermine : dans GIZON BAT, GIZON ORI, ZEIN GIZON ET GIZONA, il signifie « homme »; dans IRI GIZON, GIZON BATZUK, GIZON ORIEK, ZEINTZUK GIZON (B) et GIZONAK, il signifie « hommes ».

Ce suffixe possède sur l'infixe -TA- l'avantage que celui-ci limite sa sphère d'action aux êtres inanimés et seulement dans la déclinaison : ESKUAN, « dans la main; » ESKURTAN, « dans les mains, » tandis que le -K pluralise également tous les noms. Mais, par contre, il a le désavantage déjà expliqué de disparaître généralement lorsqu'un autre suffixe survient.

Autrefois la langue basque possédait deux mots essentiellement pluriels, auxquels ne s'adjoignait jamais la particule -K comme pluralisatrice. Depuis quatre siècles, un de ceux-ci, se pliant à une mode linguistique importée des langues voisines, est devenu singulier, et l'autre s'est livré à quelques escarmouches pour le devenir. Ces deux mots sont

zu et ou. Autrefois zu, qui signifiait « vous autres », et maintenant d'une certaine manière « vous », et aussi « vous (de politesse) », a éprouvé le besoin de fabriquer un pluriel à la mode et a recouru pour cela au -k : ZUEK, « vous autres, vous (de politesse) ». Quant au mot GUEK, on pourra le voir à sa place respective, ainsi que le si curieux pluriel IEX au mot I, p. 378-2^e col.

2^o (c), suffixe qui dénote le sujet agent d'une phrase et qui s'exprime toujours, même lorsque le verbe est supprimé. « Chacun » se dit NOBERAK avec les verbes neutres, et NOBERAK avec les verbes transitifs; et de même « moi, toi, André » deviennent ni ou NIK, i ou IK, ANDRES ou ANDRESEK, selon que le verbe auquel ils se rapportent est neutre ou transitif. NOBERA BAISSO MERKATARI OBARIK EZTAGO (B-mu), « il n'est pas de meilleur marchand que soi-même. » NOBERAK ORETO EZPADAKI, « si chacun ne le savait pas mieux. » (Olg. 120-5.) EZ HEK NI, BAINA NIK HEK GARAITZEN DUTU : « ce n'est pas eux, mais c'est moi qui les vaincs. » (Ax. 34-104-30.)

Il peut arriver, comme dans ce dernier exemple, qu'un même mot (HEK actuellement) peut être agent singulier ou pluriel; c'est-à-dire, que GIZONAK peut signifier « l'homme » ou « les hommes ». La meilleure façon de reconnaître quand il est singulier ou pluriel est de s'en rapporter au verbe : GIZONAK DAKI, « l'homme le sait; » GIZONAK DAKITE, « les hommes le savent. »

Le -k d'activité s'emploie beaucoup sans l'article ou bien avec des numéraux (BIK, IRUK, LAUK), ou d'une façon indéterminée. ZEINI EZ AINGERUK, EZ GIZONAK, EZ HILEK, EZ BIZIK EZPAITRAUKA DEUS ERATSEKITEKO EZ EDEKITEKO : « auquel ni un ange, ni un homme, ni un mort, ni un vivant quelconque ne pourra ajouter ni ôter rien. » (Lit. Prot. N. T. 33-19.)

On distingue GIZONAK et GIZONAK par la prononciation, car le pluriel est toujours polyton : GIZONAK; tandis que le singulier ne l'est pas : GIZONAK. (Voir, pour cette remarque, l'accent tonique dans l'introduction.) Il n'y a pas nécessité de recourir à l'accent orthographique en écrivant par exemple GIZONAK, « l'homme, » et GIZONAK, « les hommes. »

Comme il a été dit en expliquant la première règle de suppression, les deux « celui de pluralité et celui d'activité » ne se rencontrent jamais dans le même mot, même en AN-b-irun-ond, où le pluriel-ak ne se supprime pas dans la déclinaison, mais où l'on dit GIZONAKEN, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT; cependant on ne dit pas GIZONAK-KEK, mais GIZONAK. Il est à noter, en passant, que GIZONAK peut vouloir dire « quelque homme, aucun homme » et aussi « les hommes », et dans ces deux cas il est actif.

3^o (c), élément de conjugaison qui signifie « toi », homme, agent. « Toi » patient ou accusatif (il serait mieux de dire « le z ») s'exprime en R avec x, et on ne le représente pas dans les autres dialectes : VOX, OA, « tu vas; » DAKIT, « je le sais; » DAKIK, « toi (homme) tu le sais; » DAKIM, « toi (femme) tu le sais, » etc. En traitant de la suppression, il a été indiqué quand et dans quels dialectes on supprime le suffixe -k dans cette troisième acception.

4^o (G, ..., L, ..., R), « de. » Dans cette acception il est employé avec des mots qui dénotent la passion, au lieu du suffixe -z. OTZAK DAGO, « il a éprouvé du froid, » au lieu de OTZEZ DAGO; GOSEAK NAGO, « je ressens de la faim, » à la place de GOSEZ NAGO; EGARRIAK GAUDE, « nous ressentons de la soif, » pour EGARRIZ GAUDE.

-Ka : 1^o (c), suffixe modal, que dénote l'action et se traduit par un gerundio ó con la préposition « à » : suffixe modal, qui dénote l'action et se traduit par un gerundio ou avec la préposition « à ». ZIRIKA, BULTZAKA, ORAKA, AUSKA, ITZULMURDIA EDO ZAPUZKA : hostigando, empujando, agarrando, à cachettes, dando volteretas ó revolcándose : excitant, pousant, saisissant, cognant, cabriolant ou se vautrant. (An. Esku-lib. 125-16.) = Este suffixe se aglutina no solo á una palabra simple, sino hasta á verbos conjugados, á frasecillas, etc., formando elegantes locuciones. Ce suffixe ne s'agglutine pas seulement á un mot simple, mais jusqu'à des verbes conjugués, á de petites phrases, etc., en formant d'élégantes locutions. Or IBILI DIRA MALABITARRAK SADAGOKA, EUREN IDIAK LAKORIK ISUN EZPAILEGOAN, DA EDERRAK EMON DEUTSEZ BERRITUN : BAI SEAR BE (B-arb) : ahí han andado los de Mallabia desafiando y diciendo : « si hay, que se presente » (lit. : á si hay), como si no hubiera en ninguna parte bueyes como los suyos, y en Berritua les han zurrado la badana : bien merecido : les habitants de Mallabia se sont bien remués, défiant et disant : « s'il y en a de plus fort, qu'il se présente » (lit. : á s'il y a), comme s'il n'y avait nulle part des bœufs comme les leurs, et á Berritua on leur a administré une raclée; c'est bien fait. UTS-ALA-BETEA (B-bilb), ESKU-AZPIKA (B-l) : (jugar) á vacío ó lleno, juego de niños que consiste en ocultar un objeto diminuto en una mano y presentar los dos puños cerrados, diciendo UTS-ALA-BETE, « vacío ó lleno : » (jouer) á vide ou plein; jeu d'enfants qui consiste á cacher un objet très petit dans une main et á présenter les deux poings fermés, en disant UTS-ALA-BETE, « vide ou plein. » = Esta frasecilla es uno de los restos que flotan en el castellano bilbaino después del naufragio del vascuence en dicha población. Ce bout de phrase est une des épaves qui flottent dans l'espagnol bilbayen, après le naufrage du basque dans cette ville. BADA HAREKIN HARI ZIREN ELKHARRI : URDE, DEBRU ETA SATUORAK : pues con él se ocupaban llamándose cerdo, diablo y topo : alors ils s'invectivaient entre eux, se traitant de cochon, de démon et de taupe. (Hirib. 119-23.)

AMADOSKA SARIA EMOTIAN ZAU GORE MITLARI (R), á nuestro criado se le dá la paga por quincenas, on donne la paye á notre serviteur par quinzaines. — 2^o (c), cuando no le sigue un verbo, expreso ó tácito, la palabra así derivada pasa á ser nombre derivado : quand il n'est pas suivi, tacitement ou expressement, d'un verbe, il devient un mot dérivé. = Esaka puede, pues, significar « diciendo » si le sigue un verbo, y « dicho, sentencia » si no le sigue. Esaka peut donc signifier « disant » s'il est suivi d'un verbe, et « dire, sentence » s'il n'en est pas suivi. AU GAIZKI ESACA ARI DA JAUSGOTROA-

GATIK : este está diciendo mal, murmurando de Dios : celui-ci dit du mal, en murmurant de Dieu. (Ur. Matth. ix-3.) GOGORA EIKEZUZ ZEURE LAGUNAGAZKO ASERHE-ALDIK, DEUNGARO ESARAAK : recordad vuestras riñas con el consorte, las murmuraciones : rappelez-vous vos querelles avec votre conjoint, les murmures. (An. Esku-lib. 120-20.) — 3^o (B, ...), suffixe privativo variante de -ga, suffixe privatif variante de -ga. EGOSKA (B, ...), mal cocido, mal cuit. ARTEKA (B-mu), inquieto, inquiet. IRUZKA (B, Micol.), sucio, sale. INDARNA (B-m), débil, faible. GERAKA (B-elan-gaut), intranquilo, instable. LOKA (Bc, ...), movedizo, branlant. SINIZKA (B-i), incrédulo, incrédule. EGIKA (B-man), incompleto, incomplet. — 4^o (BN-am-donaz-s, S), en busca, en quête. URKAN ARI DA (BN-donaz), está (ha ido) en busca de agua, il est (allé) á la recherche d'eau. ASKEKA (BN-s), en busca de fajos de leña, á la recherche de fagots de bois. URKARA JOAN (Sc), ir á buscar agua, aller chercher de l'eau.

KAHAKA (Sc), voz onomat. empleada para designar buho hembra, mot onomat. employé pour désigner la chouette.

Kaan (BN-baig, S-at), agradable, simpático, gentil, sympathique. GIZON KAANA, hombre agradable, hombre agréable. Var. de KABANA (2^o).

KAHARTU (BN-haz), desvirtuarse una cosa por demasiado cocida, ó bien seca ó demasiado vieja : perdre sa force (une chose) pour cause de trop de cuisson, de sécheresse, de vieillesse. SINGAR KAHARTUA, ZIGARRO KAHARTUA : tocino demasiado cocido, cigarro demasiado seco : lard trop cuit, cigare trop sec.

KABA : 1^o (BN, Sal.), sacco pequeño : cabas, petit sac. (??) — 2^o (G-and), tormento, sufrimiento extremo : affre, grande souffrance. Kaban dago : está expirando, sufriendo mucho : il expire, il souffre beaucoup.

KABAILA (BN-s), clavija, cheville. (V. Kabila, 2^o.)

Kabalakin (BN-haz). (V. Kabalkin.)

KABALE : 1^o (BNc, L-ain, R, S), animal doméstico, animal domestique quelconque. (D. bearn. ?) KABALE TORROIL (Sc), animal mal formado, animal mal conformé. — 2^o (R), rebaño de ganado, troupeau de bétail. — 3^o (R), capital, fortuna : fortune, capital. KORREK KABALE EGIN DU, ese ha hecho fortuna, celui-là a fait fortune.

Kabalkin (BN-am), aficionado á los animales, qui aime les animaux.

KABANA : 1^o (B-l), fábrica de escabeche, fabrique de conserves. — 2^o (BN), simpático, sympathique.

Kabantza (BN-donaz), cama de pastor, becha de ramas y hojas : couchette de berger, faite de branchages et de feuilles. (?)

KHABAR (L-ain), seco hasta la aridez, sec jusqu'à l'aridité.

Kabarden, barbado (hablando del trigo), barbu (en parlant du blé).

KABARDIL (BN-ald), fiebre escarlantina, fièvre scarlatine.

Kabarra (AN-ond-lez), gabarra : gabare, chaland. (??)

KABARRO (AN-b, BN-ald), gabarro, enfermedad del ganado : javart, maladie du bétail.

Khabartasun (L-ain), aridez, aridité.

Khabartu (L), secar, sécher. ENE GAI-NEAN BELTZU DA LARRUA, ETA KHALDAK ENE HEZURNAK KHABARTU DITU : se ha ennegrecido sobre mí la piel, y mis huesos se secaron á causa del grande ardor : *ma peau a noirci sur mon corps, et la grande chaleur a séché mes os.* (Duv. Job. xxx-30.) ZAZPI BEHI MEHE ETA KHABARTUAK, siete vacas delgadas y flacuchas, sept vaches maigres et desséchées. (Duv. Gen. xli-27.) IDOR KABARTUA, completamente seco, complètement sec.

Kabasturu (L), Var. de KABESTRU.

Kabazka (L-ain), escarbando las gallinas la tierra, grattant la terre (en parlant des poules). OILAN BAT KABAIZA BEHIÑ HARI ZELA, estando una vez un gallo escarbando la tierra, un jour un coq grattant la terre. (Goy. Aleg. 134-4.)

Kabestru (BN-s), kabestürü (S), cabestro, licou. (??) KABESTÜRÜ-SOKA (Sc) : ramal, ronzal asido al cabezón de una bestia : licol, corde qu'on attache au cou des animaux.

KABI (AN-lez, Gc), nido, nid. (??) AZERIAK DITUZE KOBAK, ETA ZERUKO EGAZ-TIAK KARIAK ; GIZONAREN SEMEAK ORDEA EZ DU NON BURUA ETZIN : los raposos tienen madrigueras, y las aves del cielo nidos ; pero el Hijo del hombre no tiene dónde reclinarse la cabeza : les renards ont des tanières, les oiseaux du ciel des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête. (Ur. Matth. viii-20.)

Kabiko (AN), mazo, maillet. DEI JAUNGOIKOARI TA EUTSI KABIKOARI : ¡ Dios rogando, con el mazo dando : aide-toi, Dieu t'aidera, lit. : prie Dieu, mais sans cesser de travailler.

KABILA : 1º (BN-haz), galga, palo grueso y largo que, alravesado sobre el eje de alguna rueda, le sirve de freno en las grandes pendientes : enrayoir, grosse barre qui, reposant le long des roues d'une charrette, sert de frein à celle-ci dans les descentes. — 2º (AN-b, B-g, Gc, L, R-uz), clavija, cheville. — 3º (B-zam), flor del maíz, fleur du maïs. — 4º (L-ain), articulación, articulation. UKONDO-KABILA, articulación del codo, articulation du coude. BELAUNKABILA, articulación de la rodilla, articulation du genou. — 5º (AN-b), tibia, tibia. KABILANDI (AN-b), zanquilargo, de longues jambes.

KABILERA (R), barro medio : gibelat, forêt moyen.

Kabilesadar (B-o), cuerno que se toca de noche para ahuyentar animales dañinos : cornet à bouquin, corne dont on joue la nuit pour effrayer les animaux malfaisants.

KABILUKA (Sc), tapón, bonde.

Kabici (G-and), kabiondoko (G,...), nidal, nichet.

KABIŠOI : 1º (G-zumay), aguacio, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa : athérine, abusseau, petit poisson dépourvu de sang, qui ressemble à l'anchois. — 2º (G-ori), una gaviota negra, une mouette noire.

Kable, camello, chameau. (??) ERRA-SAGO DELA KABLE BAT ORRATZAREN BULHOTIK IRAGAN DADIN, que más fácil es que un camello pase por el ojo de una aguja, qu'il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille. (Leiz. Matth. xix-24.)

KABO (G-elš-ori, R-bid), cuenta, iniciativa : compte, initiative. BERE KABOZ : por su propia iniciativa, de por sí : de sa propre initiative, de soi-même.

KABOTŠA, murela, un pececillo de agua dulce : chabot, poisson d'eau douce. (Oih. ms.)

Kabra (Bc), pajel, vulg. cabra, cierto pez rojo y espinoso : payre, certain poisson rouge et hérissé de piquants. (??)

KABU : 1º (B-a-d-o), estampa de un animal, corpulence d'un animal. — 2º (B-i-m-mond, ...), iniciativa, determinación : initiative, détermination. NEUHE KABUZ, por resolución mía, de ma propre résolution. BERE KABUTAN (B-i-m-mond), BER-KAUTAN, espontáneamente, spontanément. — 3º (BN-haz), **khabu** (L), temple, energía, talante : trempe, énergie, disposition. ERTUT KABURIK LANEROK, no estoy de temple para el trabajo, je ne suis pas bien disposé pour travailler. — 4º (B-??), arnés, aparejo : harnais, harnachement. ¿ ZALDIA EROSTEN DABENAK, KABUAK, BEREAN ERTITUAK ?... NIK EROSI DODAN ARIMA ONEN KABUA GORPUTZA DA : ¿ (pregunto) si el que compra el caballo no hace suyos los arneses ?... el aparejo de esta alma que yo he comprado es el cuerpo : (il demanda) si celui qui achète un cheval ne devient pas propriétaire de ses harnais ?... le harnachement de cette âme que je viens d'acheter est le corps. (Bart. i-27-28.)

Khabudun, valiente, vaillant. (Duv.) **Khabugabe**, pusilánime, pusillanime. (Duv. ms.)

KABURIN (L), baba, bave. OTSOARI GOZOT DARIO JADANTIK KABURINA HORTZETARIK ETA NIGARRA BEGITIK, al lobo le mana va de dulzura baba de los dientes y llanto del ojo, le loup laisse couler par douceur la bave de ses dents et les larmes de ses yeux. (Goy. Aleg. 33-14.)

KABUŠA (G-don), aguacio, un pez : abusseau, un poisson.

Khabutsu, valiente, vaillant.

KADA (B, Gc), cacarco, gloussement. -Kada (B, G), sufijo compuesto del modal -KA y -ADA, « efecto : » suffixe composé du modal -KA et de -ADA, « effet. »

— 1º golpe, coup. ARRIKADA, pedrada, coup de pierre. UKABILKADA, puñelazo, coup de poing. OSTIKADA, coz, coup de pied. TŠALOKADA, palmoteo, applaudissement. AGINKADA, dentellada, morsure. ERREMUŠKADA, refunfleo, grognement. = Con nombres terminados orgánicamente en A se usa más -ADA que -KADA : MAKILADA en vez de MAKILAKADA, « palo (golpe de). » Avec les noms terminés organiquement en A, on emploie plus -ADA que -KADA : MAKILADA au lieu de MAKILAKADA, « (coup de) bâton. » — 2º medida, mesure. BURKADA : carretada, carro lleno de : charretée, charrette pleine de. LARAKADA, hornada, fournée. KOLEKADA, seno (lleno de) : girónnée, giron (plein de). KATILUKADA, taza (llena de) : bolée, bol (plein de). = El nombre que le acompaña lleva un artículo : LEPOKADA EGURRA, « hombre (lleno) de leña : » ESKUKADA DIRUA, « mano (llena) de dinero : » y en vez de ESKUKADA DIRU BAT, LEPOKADA EGUR BAT, se dice ESKUKADA BAT DIRU, LEPOKADA BAT EGUR, etc. Le nom qui l'accompagne comporte un article : LEPOKADA EGURRA, « épaule (chargée) de bois : » ESKUKADA DIRUA : « poignée, main

(pleine) d'argent ; » et au lieu de ESKUKADA DIRU BAT, LEPOKADA EGUR BAT, on dit ESKUKADA BAT DIRU, LEPOKADA BAT EGUR, etc.

KADAN : 1º (BN, S), hombre simpático, homme sympathique. — 2º (BN-ald, Lc, Sc), secundina, suciedades que expelle la vaca á poco de parir : secondines, membranes nuisqueuses qu'expulse la vache peu après avoir mis bas. — 3º **Khadan** (S), rezagado, trainard.

Kadantšerri (Sc), gurripato, cerdo que nace con las secundinas, el último de la camada : culot, porc qui naît avec les secondines, le dernier d'une portée.

Kadartau (B-on), **kadarzo** (R), **kadaso** (BN-s), hiladillo : liséré, ruban étroit.

KADEL (AN-ond), tinturera, pez largo, de color de delfín, sabroso : poisson long, couleur du dauphin, savoureux.

KADEN : 1º (AN-b, B-el-ub, BN-s, G-gab-iz, R), secundina ó membrana que contiene el feto del animal, secundine ou membrane qui renferme le fœtus de l'animal. — 2º (B, ...), gurripato, último cerdito de la camada : culot, dernier porc de la portée. KADEN TŠARRIAK AKETŠ OBEA IRUNTŠ, el cochino torzuelo traga la mejor bellota, le dernier porc avale le meilleur gland. (Refranes, 37.) — 3º (B-g-tš), mustio, decaído, melancólico : morose, affaibli, mélancolique. ZEUGAN INDARTU TA GOGORTU BEAR DAU ENE ARIMA ARGAL, ERKIN, KADENAK : mi alma débil, flaca, melancólica, tiene que fortalecerse y confirmarse en vos : mon âme faible, débile, mélancolique, doit se fortifier et s'affermir en vous. (AR. Esku-lib. 146-15.) — 4º (B-i-m), impedido de miembros, inválido, tullido : étiopé, perclus des membres, invalide. — 5º (L-ain), tardío, que llega al último : tardif, qui arrive le dernier. — 6º (B, Ast.), cobarde, lâche.

Kadena (B-b), carena, carène. (??)

Kadendu : 1º (B-i-m), paralizarse, quedar tullido : se paralyser, rester perclus, invalide. KADENDUTA DAGO, está paralizado, il est paralysé. — 2º (B-??), acobardarse, devenir lâche. — 3º (L), hacerse tardío : être en retard, devenir tardif.

Kadentasun : 1º (B-g-tš), melancolía, mélancolie. — 2º (B-??), cobarde, lâcheté. — 3º (B-i-m), parálisis, paralyse. — 4º (L), relardo, retard.

Kadentšerri (AN-b, BN-s). (V. Kadantšerri.)

Kadera : 1º (BN, L, S), silla, chaise. (??) KADERA-BIZKAR (BNc), respaldo de silla, dossier de chaise. — 2º (B, BN-s, R), pierna, extremidad inferior de un animal : jambe, extrémité inférieure d'un animal. = Algunos lo concretan á significar « pié ». Quelques personnes l'emploient pour désigner « le pied ».

Kadiña (BN-am), cadena, chaîne. (??)

Kadira (AN-lez, Lc), sillón, catedral : fauteuil, chaise. (??) KADIRA-GIBEL (L-s), respaldo de silla, dossier de chaise. ITZUL ZITZAN... USO-KOLONBAK SALTZEN ZITUZTEN KADIRAK, derribó los sillones de los que vendían palomas, il renversa les sièges des vendeurs de colombes. (Leiz. Matth. xxi-12.)

Kadira-maklla, pié de silla, pied de chaise.

KADURA (BN-haz), epíteto despre-

ciativo, épithète dépréciative. ; **APHO KADURA** ! ¡pilluelo ! ¡perillán ! ¡brion-zuelo ! *coquin ! poisson ! petit drôle !*

Khaduri : 1º (BN, Sal, G-est), polen espermático, *pollen spermatique*. (Bot.) — 2º **Kaduri** (BN), evacuación mucosa, espermática según Sallaberry : *evacuation muqueuse, spermatique d'après Sallaberry*.

Kaduritsu, atacado de disenteria : *dysentérique, atteint de dysenterie*. (Buv. ms.)

Kahaka (BN-am), buho hembra, *chouette*. Var. de **KAHARA**.

Kafa (AN-b), escarbo, huellas de la escarbadura : *fouille, empreinte des fouilles des porcs, des sangliers*.

Kafailaka (BN-gar), á carcajadas, á gorgor deployed.

Kafaka : 1º (BN-ald), escarbo : *fouille, grattage*. OILOAREN KAFARAK (BN-ald), escarbadura de la gallina, *grattage de la poule*. — 2º (AN-b, BN-ald-baig), escarbandando, *grattant*.

Kafatu (AN-b, BN-ald-baig), escarbar : *gratter la terre avec les ongles, les pattes*.

Kafazka (BN), escarbadura de la tierra, *grattage du sol (en parlant de la poule)*.

Kafia : 1º (AN, BN-ald, L), nido, *nid*. (?) — 2º (L-ain), nidial, *nichet*.

Kafiakoi (BN-am-gar), **kafiatako** (AN-b), **kafiondoko** (BN-ald), *nidal, nichet*.

Kai : 1º (B, G), puerto, *port*. DERTU RUTSAN JAUNGOKIAK BIZITZA ONERA TA MARIK SARTU ERAN ERLLIÑOERO KAI ETA LEKU ZORIOKEROAN : le Ilanó Dios á una vida ordenada, y Maria le introdujo en el puerto y lugar venturoso de la religión : *Dieu l'appela à une vie ordonnée, et Marie l'introduisit dans le port et le séjour heureux de la religion*. (Ur. Maizatz. 89-2.) — 2º (AN-ond), muella, *quai*. (?) — 3º (BN-gar), materia para hacer algo, *matière servant à faire quelque chose*.

-Kai (AN, BN, G, L), Var. enfónica del sufijo -gai después de -z, -s ó de la supresión de algún elemento : Var. euphonique du suffixe -gai après -z, -s ou la suppression de quelque élément. IRAZKA, colador, *filtre*.

KAIAMU (B-l), gayano, un pez, un poisson.

KAIAPUTA (G-don), caballa, sarda : *maquereau (poisson)*.

KAIAR (G-don-ond), mallón, cierta gaviota de las más grandes, de color café con leche : *certaine mouette de grande taille, de couleur café au lait*.

Kaidera (S), silla, *chaise*. (?) (V. **Kadira**.) **Kaidera-lasto** (S), tallo de juncia larga con que se bacen las sillas : *junc, tige avec laquelle on fonce des chaises*.

KAIEL : 1º (AN-ond), taulón, pez grande, *gros poisson*. — 2º (AN-ond), borda de lanchas, *bordage des barques*.

Kael-tsiki (AN-ond), pez parecido al marrajo, bastante menor : *poisson ressemblant au requin, mais plus petit*.

KAIEN : 1º (L-ain), gurrupato, último gorriño de una camada : *culot, dernier porcelet d'une portée*. — 2º (BN-s), de ellos, *d'eux*.

KAIERO (AN-b), responsable, garante, fiador : *responsable, garant, caution*.

KAIKU : 1º (AN-b-est, Bc, Gc, L-ain), cuenco, cuenco ó tazón de madera con mango, para recoger la leche, *dor-nazo : tiroire, terrine, dans laquelle on recueille le lait*. — 2º (B, G), majadero : *maladroit, bête*. ; A ! KAIKU AUNDA ! LAUKANTOJO ONTAKO ZAHREZ ZEGOK ORI BITEA : ¡ah ! pedazo de majadero ! eso está lleno de onzas de oro cuadradas : *ah ! espèce de cruche ! cela est plein de pièces d'or carrées de quatre-vingts francs*. (Pach. 46-5.)

Kaikuburu (?), renacuajo : *têtard, triton*.

Kaikuto (AN-b), cuenco pequeño, *petite terrine*.

-Kail (BN-ald, L-ain), sufijo que indica el diminutivo con los adjetivos que designan colores, *suffixe qui indique le diminutif avec les adjectifs désignant les couleurs*. ZURIKAIL, blanquecino, *blanchâtre*. HORIKAIL, amarillento, *jaunâtre*.

KAILA : 1º (B-od, F. Seg.), pedúnculo de fruta, *pedoncule des fruits*. — 2º codorniz, *caille*. (?)

KAILABIT (S), (hijo) bastardo, natural : *bâtard, fils naturel*. (?)

Kailaputa (B-b), caballa, sarda, *maquereau (poisson)*.

Kailatu (AN-lez, BN, L, S), cuajada, *caillé*. (?)

Kailputa (AN-ond). (V. **Kaila-puta**.)

Kailes (BN-s, R, S), apodo con que son designados por los de las inmediaciones, *surnom que les populations voisines appliquent* : 1º el valle y aun los habitantes del Roncal, á la *valle* et aussi aux habitants du Roncal. — 2º el pueblecito de Santa Engracia, au village de Sainte-Engrâce. — Es nombre originado sin duda del español « calle », como del antiguo español « rua » procedía el nombre de « ruano », equivalente exactamente á este de **KAILES**. C'est un mot tiré sans doute de l'espagnol calle, de même que de l'ancien espagnol rua vient le mot ruano, qui équivaut exactement à KAILES. (?) **KAILESEAN**, en el Roncal, au Roncal.

Kaileta (AN-lez), bacineta, acetre que se emplea para sacar agua de un cubo : *gobelet, godet, récipient en usage pour puiser de l'eau dans une cucu*. (D. esp. *galleta* ?)

KAILOKA (AN-oy, G-don), taba, huesecillo de cordero : *astragale, osselet d'agneau*.

KAILU : 1º (AN-b-lez, BN-ald, L-ain), corteza de tocino : *couenne, peau du lard*. — 2º (BN, L), corteza, en general : *croûte, écorce, en général*. — 3º (BN-ald, L-ain), flaco, hombre flacucho : *efflanqué, homme très maigre*. TSEBUT KHAUUA, cerdo flacucho, *porc efflanqué*.

-Kailu (BN, L, S), Var. enfón. de -gaiu. ESTERKAILU, atadura, *lien*. (De ESTERKAGAILU.)

Kailuska (AN, Gc), fatuo, mentecato : *sot, imbécile*.

Khailustu (BN, L) : 1º flacucho, hombre de pocas carnes, *lit. : de mucha piel : efflanqué, homme très maigre, lit. : riche en peau*. GIZON KAILUTSUARI ERLEAK EZTIO EZTINA SARTUKO (L) : al hombre flacucho, de mucha piel y pocas carnes, no le meterá el aguijón la abeja : *l'abeille*

ne piquera pas de son aiguillon l'homme faible, décharné et très maigre. — 2º árbol poco desrollado, pero de gruesa corteza, *arbre rabougri et noueux*.

KAIMAN (B, G), nubes que van poco á poco de noreste al norte, anunciando mares alborotados, *apparecent en otoño : nuages qui viennent peu à peu du nord-ouest au nord, et qui annoncent une mer agitée ; ils apparaissent en automne*.

KAIN : 1º (R-uzt), gurrupato, último cuchino de un parto : *culot, dernier porcelet d'une portée*. — 2º (B-mu), materia purulenta, *matière purulente*. BEGIKO KAIKA, suciedad de los ojos, *saleté des yeux*. — 3º (B), niebla, *brouillard*. IZOZTEN GANERO KAIKA, GORPUTZ GUTTIKO MEKA : niebla de sobre helada, dolor de todo el cuerpo : *brouillard sur la gelée, douleur par tout le corps*. (Refranes, 149.) — 4º vaho que recubre los cristales, *bute qui recouvre les vitres*. — 5º (B), nubarrones, *gros nuages*. — 6º (AN, G, Ara-), aguijón, punta de la aguijada : *aiguillon, pointe de fer de l'aiguillade*. — 7º (?), suciedad que deja en las manos la ubre de las ovejas, vacas y cabras : *saleté que laisse sur les mains la mamelle des brebis, des vaches et des chèvres*. — 8º (BN-s, R), tan (como aquel), *aussi... (que celui-là)*. Var. de AIN, KAIN.

Kaiñabera (Bc, Gc), caña, *roseau*. (?) AZUKRIA DA KAIÑABERA MUETA BATI ESKITU TA EGOSITA ATERATEN JAKON ERKOTASUNA, el azúcar es el zumo que se saca de una especie de caña desmenuzada y cocida, *le sucre est le suc que l'on retire d'une espèce de canne après qu'on l'a broyée et fait cuire*. (Dial. bas. 40-4.)

Kaiñaberadi (B, G), cañaveral, *can-naie*. ETA ERIN GEYAKO EBUKATU ZURNEAN, ARTU ZUEN IZKO SASKITSO BAT, ETA ESTALI ZUEN BETUNEZ ETA PIKEZ, ETA JARRI ZUEN BARRENEN AURTSOA, ETA UTZI ZUEN IMAI BAZTERREKO KAÑABERADIAN : pero no pudiendo ya ocellarle, tomó una cestilla de juncos, y la calafateó con betún y pez, y puso dentro al niño, y lo abandonó en un cañaveral de la orilla del río : *mais ne pouvant le cacher plus longtemps, elle prit une corbeille de jonc, et l'yant enduite de bitume et de poiz, elle y plaça l'enfant et l'exposa parmi les roseaux de la rive du fleuve*. (Ur. Ex. II-3.)

Kainbat (R), **kainbertze** (BN-s), tanto, tantos : *autant, aussi, si*. Var. de AINBAT, HAINBAT... KAINBAT ALDIZ, KAINBERTZE ALDIZ, tantas veces, *autant de fois*.

KAINKA (Duv.), **kahinka** (BN-haz), **kahinska** (BN-am-ist, S), quejido del perro al ser golpeado, *cri plaintif du chien quand il est battu*. (Duv. ms.) SAKURRA JO DUTE ETA KAHINSKAZ ARI DA, han pegado al perro y está aullando, *ils ont battu le chien et il gémit*. — Otros dicen KAHINSKAN ARI DA. D'autres disent KAHINSKAN ARI DA.

Kainola (R), así como, por ejemplo : *ainsi que, de même, par exemple*. (De KAIN NOLA.) KAINOLA ERBATIN BAZION GORE AITAK, así como lo decía nuestro padre, *ainsi que le disait notre père*.

Kain-larri (R), gurrupato, cerdo que nace con las secundinas : *culot, porcelet qui naît avec les secondines*. Var. de KADEN (4º).

KAIO : 1º (AN-ond, B-l, G-zumay), mallón, cierta gaviota de las mayores ;

su color es entre blanco y ceniciento : *goeland, mouette très grande, de couleur blanc cendré*. — 2º (B), *gandul, fainéant*. — 3º (L-s), *desprecio, mépris*. KAIUZ HARI DIRA HONREK MINTZATZEN, esos hablan con desprecio, *ceux-là parlent avec mépris*.

Kaio aundi (Gc), ave marina muy parecida al anterior, de alas más pequeñas : *mouette qui ressemble beaucoup à la précédente, mais qui a les ailes plus petites*.

KAIOLA : 1º (AN, B, BN, G, L, S), *jaula, cage*. (?) — 2º (B-mood), *nido*, *nid*. — 2º *cárcel* : *prison, geôle*. (F. Seg.) **Kaiola-tšori** (B-ots-uh), *jilguero, chardonneret*.

Kaio moriko (G-don), ave marina, *stercoraire ou mouette pillarde (oiseau de mer)*, « *stercorarius catarractes* ».

Kaiotasun (?), *desprecio, mépris*.

Kaiša (B, G), (V. **Kaiza**).

KAIŠERO (B, G), *guyano, un pez, un poisson*.

KAIŠIO (B, G), **kaišo** (G), fórmula de saludo familiar y llano : *salut, formule de salutation familière et simple*. (?)

KAIŠOI (G-zumay), *aguacío, peccecito parecido a la anchoa : abusseau, prétre, petit poisson qui ressemble à l'anchois*.

KAIŠULETA (AN, G), *guante fuerte que usan los segadores : moufle, gant dont se servent les faucheurs*. (D. esp. *cazuleta* ?)

KAIZA : 1º (AN, B, G), *caja, baul : caisse, malle*. — 2º (BN-gar), *cazo, vasija de hierro ó cobre, con un mango que forma recodo y un gancho a la punta : sirve para sacar agua de las tinajas : cassotte, sorte de cuiller munie d'un manche creux et à l'aide de laquelle on puise de l'eau pour se désaltérer*. — 3º (BN-ald), *cazuela de hierro, con tres piés y mango : coquille, casserole de fer ayant trois pieds et un manche*. (?)

KAIŠKAR (B, G), *pequeño, menudo, insignificante : petit, menu, insignifiant*. = Esta palabra, aplicada a las personas, es algun tanto despreciativa. Lorsque ce mot est appliqué aux personnes, il est quelque peu dépréciatif.

Kaizkarratoi (B-b), *cangrejo de entre peñas, crabe vivant entre les roches*.

KAIŠPARRO (B-l), *chimbo, cierto pez marino : gasparot, certain poisson de mer*.

Kaizparro andi (B-l), *isabela, cierto pez marino : isabelle, certain poisson de mer*.

KAIUZ (BN), *dimensión, talla del cuerpo : dimension, taille du corps*. OINA, KAIUZ, ¿NOLAKO? el pié, en dimensiones, ¿de qué clase? le pié, en dimensions, de quelle sorte? (Oih. 145-5.) KAIUZ BOIA, de *talle ajustado, de juste taille*. (S. P.) = Según Oihenart esta palabra pertenece al B. D'après Oihenart ce mot appartient au B.

KAKA : 1º (ANc, Bc, BN, Sal., Gc, S), *voz infantil que significa toda cosa sucia ó fea ó desabrida ó perjudicial y principalmente el excremento : caca, mot enfantin qui signifie toute chose sale ou laide, insipide ou préjudiciable, et principalement la matière fécale*. BEHARRUKAKA (L-côte, R, Sc) : *cera, suciedad de la oreja : cérumen, excretion de l'oreille*. BSGI-KAKA (BN-ald, L-get), *legaña,*

chassie. SUDUR-KAKA (BN-s, R, Sc), *sudur-kakazia* (H-uzt), *moco endurecido, morve sèche*. — 2º (c), *excremento : caca, excrement, matière fécale*. = La palabra propia es *gorotz*; pero se usa hoy más la voz infantil KAKA, sobre todo hablando del excremento humano. Le mot propre est *GOROTZ*; mais on emploie davantage actuellement le mot enfantin KAKA, surtout en parlant de l'excrement humain. UTZI DIAT KAKA BEZAIN MERKE (BN, S), *le he despreciado, lit. : le he dejado tan barato como el excremento : j'en ai fait fi, lit. : je l'ai laissé aussi bon marché que l'excrement*.

Kakaale (Gc), (V. **Kakagale**).

Kaka-barbalot (Sc), *escarabajo, en general : scarabée, en général*.

Kakagale (Gc), **kakagura** (AN-b, G-gab), *(tener) ganas de salir de cuerpo, (avoir) envie de se soulager*.

Kakajale (G-don), *un pez, un poisson*.

Kakajario (G-and), 1º *cagón : foireux, individu qui va souvent à la selle*. — 2º *persona de sentimientos poco nobles : ordurier, personne à sentiments peu nobles*.

Kakaile (Lc), *(tener) ganas de evacuar, (avoir) envie d'évacuer*.

KAKALARDARRO (?), **kakalardo** (AN-lez, H-m-on, Gc, ...), *escarabajo, en general : scarabée, en général*.

Kaka-larri (B-ar-g-in-mu-o-on-š), (V. **Kakaile**).

Kakalaslau (B-a-d), *embadurnar, embrollar, echar a perder algo : barbouiller, embrouiller, gaspiller quelque chose*.

Kakale (Gc, ...), (V. **Kakaile**).

Kakamalastu (B-a), (V. **Kakalaslau**).

Kakamalo (BNc, ...), **kakamarlo** (AN-b, BN-ald, L-ain), **kakamarrao** (B-i), **kakamarro** (R), *escarabajo, scarabée*. = Van Eys dice KAKAMARRO probablemente por errata. Van Eys dit, probablement par suite d'un erratum, KAKAMARRO.

Kakanaastu (B-on), **kakanastau** (B-m), (V. **Kakalastau**).

KAKARA (B-o), *pecas de la piel, rousseurs de la peau*.

Kakaraka (AN, G, Itur., H), (V. **Kakaraz**, 1º).

Kakaranzulo : 1º (B-i), *voltereta : tour, cabriole*. KAKARANZULO EGIN (B-i), *dar una voltereta, cabrioler*. — 2º (B-m), *echar a perder una cosa, gaspiller une chose*.

Kakaraz (G-and-bid-t), **kakarazka** (B-elan-o, G-gab, L-ain) : 1º *cacareo, gloussant*. — 2º *cacareo, gloussement*.

Kakaraztu (B-l), (V. **Kakalastau**).

Kakariza (G, Araq.), *cacareo, gloussement*.

Kakarraldo (B-g-l-o-š), *escarabajo, scarabée*.

Kakasi (B-elor-l-m), (V. **Kakaile**).

Kakategi (AN-b, L-bid), *letrina, latrines*.

Kakati (AN, Bc, Gc), **kakatsu** (B, G, L) : 1º *cagón : foireux, personne qui va souvent à la selle*. — 2º *persona ruin, de sentimientos poco nobles : ordurier, personne vile, de sentiments peu nobles*.

Kakatsukeri (L-get), *villanía, ruindad : vilénie, bassesse*.

Kakatza (B, G), *montón de excre-*

mento, basura, fango : ordures, tas d'excréments, de balayures, de boue.

Kakazaldi (R-uzt), *escarabajo, scarabée*.

Kakazi (R-uzt), *cerilla, suciedad de la oreja : cérumen, matière jaune sécrétée par l'oreille*. BEHARRUKAKAZI BAGE DOZKEN, ENTZUN YOKI AISANMERMA BATEN UMIATSA : *los oídos tienen los finos, los tienes sin cerilla, oírías el paso de una araña : tu as les oreilles fines, sans cérumen, tu entendrais le passage d'une araignée*.

Kakazkeri (AN-b, R, G), *villanía, ruindad : vilénie, bassesse*.

Kakaztatu (R-uzt, Sc), **kakaztu** (B-ts) : 1º *echar a perder, gaspiller quelque chose*. — 2º (Sc), **kakaztatu** (BN-gar), *fastidiarse : se laisser, se dégoûter*.

Kakazu (AN-b, BN, R, S), (V. **Kakatsu**).

Kakazulo (B-mu), *voltereta : tour, cabriole*.

Kakegale (BNc, Sc), **kakegile** (BN), **kakeile** (BN, S), *(tener) ganas de salir del cuerpo, (avoir) envie de se soulager*.

Takein (BN, S), *evacuar, cagar : évacuer, excréter*. (Contr. de KAKA EGIN.)

Kakeraldi (G-etš), *villanía, ruindad : vilénie, bassesse*.

Kakeri (c), *disentería, dysenterie*.

Kaketsu (B-a-o), **kakile** (AN-b), *(tener) ganas de evacuar el vientre, (éprouver) le besoin d'excréter*.

KAKO (AN-b, Bc, Gc, R), **khako** (S) : 1º *gancho, crochet*. ESKIA KHAKO (S-gar), *el ladronzuelo, lit. : la mano gancho : le jeune voleur, lit. : la main croche*. — 2º (B-deust-o), *especie de azada, espèce de pioche à deux branches*.

— 3º (B), *percha, perche*. OSTERA BEE EGONGO DIRA SOINOKO ZAARRAK KAKOAN, *también otra vez habrá ropas viejas en la percha, de nouveau il y aura aussi de vieux vêtements sur la perche*. (Per. Ab. 61-16.) — 4º (R), *mogotes, ramas secundarias que de las principales nacen al corzo anualmente : andouillers, bois secondaires qui poussent annuellement sur le mercur des cerfs*. — 5º (B-g-l), *varal, palo para derribar castañas : gaulle, longue perche pour abattre les châtaignes*.

— 6º (BN-s), *tranca agujereada y atravesada de estacas, apoyada por un lado en el suelo y por el otro en las ramas principales de un árbol; por las estacas escala el hombre el ramaje del árbol : échelier, échelle composée d'une perche traversée d'échelons, appuyée d'un bout sur le sol et de l'autre sur les rameaux d'un arbre; ce qui permet à l'homme d'atteindre les plus hautes branches*. — 7º (G-and), *circunstancia, circonstance*. KAKO GUZTIK (G-and), *todas las circunstancias, toutes les circonstances*. KAKO MAKOAK, *argucias, arguties*.

KAKOL : 1º (B-zig), *cáscara : coquille, coque*. — 2º (AN-b-lez, L, R), *ganchos de madera que llevan las acémilas para transportar cargas, crochets de bois qu'on adapte au bât des bêtes de somme pour transporter des charges*. — 3º (BNc, Lc), *hombre de modales torpes : rustre, homme aux manières grossières*. GIZON-KAKOLA, *hombre torpe, homme maladroito*. — 4º (L), *despropósito, salida de pié de banco en la conversación : coq-à-l'âne, chose qui n'a aucun rapport avec*

le sujet de la conversation. — 3º (AN-b), cierto estorbo, certaine entrave. — 6º (BNc), torcido, curvo : *tordu, courbe*. ZANGO KAKOLAK, piernas zambas, jambes cagneuses.

Kakontzi : 1º (R), cagón : *foireux, personne qui va souvent à la selle*. — 2º (B, ...), excusado, retrete : *cabinet d'aisance, water-closet*.

KAKOTA (B-mu), tentemozo, horquilla ó pié derecho que sostiene ramas inclinadas de árboles : *étançon, fourche ou pied droit qui soutient les branches inclinées des arbres*.

Kakote (B-m), gancho pequeño, petit crochet.

Kakotša (BN-ald) : 1º acial, tenazas de palo que se emplean para desgranar castañas : *morailles, tenailles de bois employées pour ouvrir les châtaignes*. — 2º gancho pequeño, petit crochet.

Kakotšal (AN-b), tenaza, tenailles.

Kakotu : 1º (B-m, Gc), arquearse la espiga de trigo de puro madura, se courber (l'épi de blé) par l'effet de la maturité. — 2º (BN-s, K-uzt), entumescer, s'engourdir. ESKUAK KAKOTU OTZEL (BN-s, R), quedarse yertas las manos de frío : *avoir les mains gourdes, engourdies par le froid*. — 3º (B, G, R), **khakotú** (S), agacharse, encorvarse, tomar figura de gancho : *se coiffer, s'incurver, prendre la forme d'un crochet*.

Kakull (L), mosca negra grande que busca las deyecciones, grosse mouche noire qui se plaît sur les déjections.

KAKUNTZI (AN-b, ...), BNc, L, R, Sc) : 1º cagón : *foireux, personne qui va très souvent évacuer*. — 2º persona de sentimientos poco nobles : *ordurier, personne peu noble de sentiments*.

KAKUR (BN-s, R), perro grande, gros chien. (Voc. puer.) TATURNAK, YAU, YAU; KAKURRAK, AU, AU : el perrito hace « yau-yau », el perrazo « au-au » : *le petit chien fait « yaou-yaou », le gros chien « au-au »*.

Kakus (Lc), (V. **Kakuntzi**, 1º.)

KAKUTSA (BN, S, Oih. ms), calabaza de gran tamaño, citrouille de grosse taille.

Kakutegi, pórtico, tejavana : *porche, hangar*. (D'Urt. Gram. 6.)

-kal (BN, R, S), **-khal** (BN, Sal.), sufijo que equivale á la frase « en proporción á, por » : *suffice qui équivaut à « relativement à, par rapport à, par »*. GORE ARDIAR ALDIKAL ARTZAINKATAN TUGU (R), pastoreamos por turno nuestras ovejas, nous paissions nos brebis chacun notre tour ou alternativement. HAURKHAL... PAGATZEN DUGU GURE ERREVENTA (BN, Sal. 191), pagamos al maestro en proporción de los niños, nous payons notre instituteur en proportion des enfants.

KALA : 1º (B, G), cala, sitio de pesca en mar abierto, *parage de pêche en haute mer*. — 2º plomo de la sonda, *plomb de la sonde*. (S. P.) — 3º (BN-s, R), Var. de ALA, KALA, así, *sinsi*. KALA-KALA (BN-s, R), regularmente : *comme ci comme ça, couci-couci*. — 4º **Kala** (B-on, F. Seg.), pedúnculo de fruta, *pedoncule de fruit*.

Kalabaka (B-l), (V. **Kalabetan**.)

Kalaber (BN-s, R), Var. de ALABER, HALABER, así mismo, *pareillement*.

Kala-berun (Bc, G), chombo, pedazo grande de plomo que se fija al aparejo de pescar merluzas, lijas, etc. : *plomb*.

bette, gros morceau de plomb que l'on fixe à l'appareil de pêche des morues, des tiches, etc.

Kalabetan (G-don), cierto juego de niños que consiste en cogerse unos á otros : *certain jeu d'enfants, qui consiste à s'attraper les uns les autres*.

KALABIT (S), bastardo, hijo natural : *bâtard, fils naturel*. (?)

Kalabrote (B-l), calabrote : *filin, câble mince*. (?)

KALAINKA (BN-ald, L-get), mantas que cubren la espalda de los buyes, *couvertures que l'on met sur le dos des bœufs*.

KALAKA : 1º (AN-b-lez, BN, Sal., L-ain-s, R), citola de molino, *claquet de moulin*. BIMOZAK KALAKA DITUZTS, sus corazones laten (como citolas), *leurs cœurs battent (comme claquets)*. (Hirib. 143-31.) — 2º (AN-b), pequeña matraca hecha de tres tabillitas, *claquette composée de trois petites planchettes*. — 3º (BNc, Gc, L), habladora, *bavarde*. — 4º (BN-ald), muletilla de conversación, *marotte de conversation*. — 5º (BN-ald-am-gar), charla duradera y enojosa, *bavardage long et ennuyeux*. — 6º (BNc), talanquera de quila y pon : *clie, barrière volante*.

Kalakari (L-ain), gran charlatán : *caqueteur, grand bavard*.

Kalakatu (BN, L), charlar demasiado : *caqueter, bavarder trop*.

KALAKESA (BN-ist), charlatán incurable : *grand blagueur, grand bavard*.

Kalako (BN-s, R) : 1º semejante, como aquél : *semblable, comme lui*. — 2º mengano, un tel. KALAKOAK EMON DIO KALAKO GAIZA KALAKOARI (B-bid), fulano le ha dado tal cosa á zutano, un tel a donné telle chose á un tel.

KALAMA (Sc), cubierta de cartón del tintero, el objeto está anticuado : *couvercle en carton de l'encrier, objet déjà vieilli*.

Kalamako (B-mur), calamaco, cierta tela : *calamande, certain tissu*. (?)

KALAMANKA (BNc, Sc), gaudul, *fainéant*.

KALAMASTRA (BN-ald-haz), desgarbado (hablando de personas) : *dégingandé, mal fichu (en parlant des personnes)*. ETSÉ KALAMASTRA : casa destartada, casi en ruinas : *maison délabrée, qui tombe presque en ruines*.

KALAMATIKA (AN-b, L-ain), **kalamatrika** (B, G), clamor en la conversación, *crisillerie dans la conversation*.

KALAMIKA (L-bard), sanguijuela, *sangsue*.

KALAMO (AN, G), **kalamu** (AN-b), cáñamo, *chanvre*.

KALAMOKO (R-bid), escarcha, *givre*. BIZPUR GAIKEN BURUKO BILTAN DEN ARROBADA, ELIHS GISA, DA KALAMOKOA (R) : la escarcha es rocío que se forma, como nieve, al cabo de dos ó tres noches : *le givre est la rosée qui se forme, au bout de deux ou trois nuits, comme la neige*.

KALAMU (AN-arak, BNc, Lc, R), **kalamu** (S), **kalamu** (B-g) : 1º cáñamo, *chanvre*. — 2º (AN, Araq.), mentira, embuste : *mensonge, menterie*. — 3º cáñavera, *roseau sauvage*. (S. P.)

Kalamudi (AN, Araq.), cáñamar : *chenevière, champ semé de chanvre*.

KALANBRIA (S-gar), 1º batahola, *cohue*. — 2º muletilla de conversación, *cheville de conversation*.

Kalanbriatsu (S-gar), bullanguero, *tapageur*.

KALAÑO (AN-lez-oy), garañón, *étalon*. (?)

KALAPATŠA (AN), tolva, *trémie*.

KALAPIO (BN), energía, *énergie*. KALAPIORIK EZTU, no tiene energía, *il n'a pas d'énergie*.

KALAPITA (L-ain), tumulto, camorra, ruido confuso de voces : *tumulte, tohubohu, tapage*.

Kalapitari, **kalapitatsu**, hablador, bullanguero : *bavard, tapageur*.

Kalapu (L-get), (V. **Kalapio**.)

KALARDA, salto de alegría : *gambade, saut d'allégresse*. (Duv. ms.)

KALARROSA (BN-ist), nombre de una pera, *nom d'une poire*.

Kalarizu (G-ets), hiladillo, *liséré*.

Kalasantza (B-l), gaviota de las más hermosas de nuestra costa; es una de alas algo más negruzcas que la llamada SANTZA : *l'une des plus belles mouettes de notre côte; elle possède des ailes plus noires que celle dénommée SANTZA*.

KALASKA (G-and) : 1º cencerro de sonido poco sonoro, *sonnette ou clarine dont le son est voilé*. — 2º hombre flacucho : *homme efflanqué, très maigre*.

Kalaterrita (B-b), **kalatšori** (B-l, G), cerola, cierta gaviota, de las más pequeñas, *certaine mouette de petite taille*.

KALATZ (B, ms-Ots), (V. **Kaldatz**.)

KALBA (B-g-i-o, R), una manera de jugar á bolos, lanzando al aire la bola : *façon de jouer aux quilles, en lançant la boule en l'air*. KALBAN JOKATU, jugar al aire á los bolos, *jouer aux quilles de cette façon*.

Kalbutz (L-ain), mazorca desgranada de maíz : *épi égrené de maïs, garronille*.

KALDA : 1º (AN-b-lez, Bc, BNc, L), fundición, *fonderie*. (?) LABBA KALDAN, LURRA KALDAN : el horno caldeado, la tierra caldeada : *le four rougi, la terre rougie*. — 2º (BNc), sed ardiente, abrasadora : *soif ardente, brûlante*. — 3º **Khalda** (BN-haz), calentamiento, sensación de calor fuerte : *échauffement, sensation de forte chaleur*.

KALDAR (B-cib), **kaldar** (AN-lez, G-ets-l-us), persona ruin, innoble : *vaurien, individu bas, ignoble*.

Kaldatu : 1º (L-ain), calzar azadas, rejas de arado, picos, etc., añadirles hierro ó acero cuando están gastados : *renforcer des pioches, des socs de charrue, des bèches, etc.; leur refaire leur tranchant quand ils sont émoussés*. — 2º **Khaldatu**, calentar al rojo, hacerlo incandescente : *chauffer à blanc, rendre incandescent*. (Duv. ms.) — 3º abrasar, *embraser*. (Duv. ms.) (?)

KALDATZ : 1º (B-gald-o), gajo ó división interior de ajo, naranja, etc. : *quartier, division intérieure de certains fruits*. — 2º (G-azk), racimo pequeño, *grappillon*. — 3º (B-a-o), solomillo, *aloyau*.

Khaldatzallo, el fogonero, *le chauffeur*. (Duv. ms.)

KALDER (G-gab-iz), bocón, persona ruin, innoble : *sacripant, individu vil, ignoble*.

KALDU (AN-b, BN-s..., L, R), **khaldu** (Sc), golpe, *coup*.

KALDURRU (AN-b) : 1º tallo de la flor de maíz, *sommité de la fleur de maïs*. — 2º cumbre, cima : *sommet, cime*.

MENDI-KALDURRU, cima del monte, cima de la montaña.

Kale: 1º (Bc, Gc), calle, rue. (??) ZERIKER NAURTUTU OBEANAN, EDER ETANIK KALEAN: no bagas, cuando fueres por el desierto, lo que no sea bueno en la calle: *ne fais pas, quand tu es dans le désert, ce qui n'est pas admis dans la rue.* (Refra-nes, 36.) KALE GOGORRA (B-l), miseria, lit.: calle dura: *misère, lit.: rue dure.* KALE GOGORRAIN GANEAN GERATU DIRA, se han quedado en la miseria (sobre la dura calle), *ils sont dans la misère (sur les pierres).* KALE-MUSTUR (Bc), esquina de calle, coin de rue. KALE-ZIKILU (G-and), callejuela: *ruelle, venelle.* — 2º (Bc, Gc), emboque, agujeta en el juego de bolos; es decir, pasar la bola por entre los bolos sin derribar ninguno: *embouque, au jeu de quilles; faire passer la boule entre les quilles sans les renverser.* — 3º (AN, Araq.), ojete de la aguja, chas de l'aiguille. — 4º (L?), entre: *parmi, entre.* HANDIK USTE DUT ETHORNI DELA USANTZA, ARROTZ-KALEAN, KANPUTIK ETHORTZEAN GIZONEK EMAITEI POT EGITEA, MUSU EMAITEA, JAKI-TEKO EA ARNO-USANIK BAZUTEN: de allí creo que vino la costumbre, entre extranjeros, de que los hombres al venir de fuera besasen a las mujeres, para saber si oían a vino: *je crois que de là vient la coutume, parmi les étrangers, que les hommes, en arrivant du dehors, embrassent les femmes pour voir si elles sentaient le vin.* (Ax. 14-500-16.) — 5º (AN-lez), vilorto, palo grueso de que se sirven los muchachos para jugar a la vilorta: *bâton, en forme de houlette, avec lequel les enfants jouent à la vilorta.* — 6º (B-g), montoncitos de hierba que se forman a medida que se va segando: *vétiotes, petits tas d'herbe qui se forment au fur et à mesure du fauchage.*

Kaleka: 1º (L-ain), juego de niños, que consiste en arrastrar una pelota golpeándola con la boina: *jeu d'enfants, qui consiste à faire rouler une pelote en la frappant à coups de baret.* — 2º (AN-lez), jugar a la vilorta, jouer à la vilorta. Var. de KALIKA (1º).

Kalere (R), aun así, sin embargo: *même ainsi, cependant.* Var. de KALENKA.

Kaleria (AN, Araq., L-ain), galería, galerie. (??)

Kalerna (G-and), galerna, galerne. (D. bret. *galern?*)

Kaleru (B-and, G-don), **kalessa** (B-l), lancha de altura, besuguera: *bateau utilisé pour la pêche du pagel.*

Kaleta (BN), acetre, cazo con que se saca agua de tinajas, herradas: *gobelet, cassotte, petit vase avec lequel on puise de l'eau dans les seaux.* (D. esp. *galleta?*)

Kaleta (S): 1º carne de cerdo: *charcuterie, viande de porc.* — 2º herradita, pequeña herrada de madera: *seille, petit seau en bois.* (??)

KALETRA (BN-ist), carrera, andanza: *course, marche.* (??) KALETRAN DABILA: anda mucho, se mueve mucho: *il marche beaucoup, il se remue beaucoup.* KALETRA GAITZA DU, tiene mala andanza, *il a une mauvaise démarche.* EZTU KALETRA HAUNDIRIK, no tiene mucho que andar, *il n'a pas beaucoup à marcher.*

KALI: 1º (AN-b-lez-oy, L-ain), juego de la vilorta, que consiste en lanzar por

el aire con ayuda de una porra ó vilorto una bola de madera: *jeu de la vilorta, qui consiste à lancer en l'air, à l'aide d'une massue ou vilorte, une boule en bois.* — 2º (AN-b, BN-ald), cráneo, crâne. KALI-MUNRITZ: calvo, lit.: de cráneo pelado: *chauve, lit.: de crâne pelé.* ORRATZ-KALI (AN-b), cabeza de aguja, tête d'épingle.

KALIKA: 1º (BN-ald, L-ain), juego de la vilorta, jeu de la vilorta. (V. KALI, 1º.) KALI. — MALI. — JO TA BIALI (BN-ald, L-ain). Vilorto. — Mali (que no significa nada, es un juego de palabras con KALI). — Pegar y enviar vilorto. Vilorto. — Mali (se mot, qui n'a aucun sens, est un jeu de mots pour rimer avec KALI). — Frapper et envoyer. — Fórmula con que comienzan los niños este juego. Fórmula avec laquelle les enfants commencent ce jeu. — 2º (BN-ald-baz, L-ain-bir), estropear a alguien, p. ej. a fuerza de hacerle andar: *étreinter quelqu'un, p. ex. à force de le faire marcher.* JOKA KALIKA ANI IZANDIRA: se han batido encarnizadamente, como si quisieran matarse: *ils se sont battus avec acharnement, comme s'ils voulaient se tuer.* KALIKA ERABIL (BNc, L, S), maltratar, maltraiter.

Kalikari, jugador de vilorta, joueur de vilorta.

Kalikatu (Sc), morir (de hambre), sentir (hambre en exceso): *mourir de faim, éprouver une faim excessive.*

Kalikola (AN-oy), amápola?, hierba maligna que crece con el trigo: *coquelicot?, herbe nuisible qui croît avec le blé.*

Kalikotä (BN-ist), á horcajadas, á califourchón.

KALIN: 1º rústico, toscó: *rustaud, lourdaud.* (Oih. ms.) — 2º (BN-ald, L-ain), perro faldero: *carlin, petit chien.* (??) Var. de KARLIN.

KALIPU (L-ain), energía, valor: *énergie, valeur.* KALIPUIN EZDUTE, no tienen energía, *ils n'ont pas d'énergie.* (Eskuald. 15-xi-1901.) BERE KALIPU ESKASAK EZ BADU BEKHATU EGITERA UTZEN: si la debilidad de las fuerzas, la falta de energía le impide pecar: *si la faiblesse, le manque de forces l'empêche de pêcher.* (Duv. Eccl. xix-25.)

Kalipudun (L), enérgico, valiente: *énérquique, vaillant.*

Kalipugabe, kalipugabeko, sin energía, cobarde: *sans énergie, lâche.*

Kaliputsuki, enérgicamente, valientemente: *énérquiquement, vaillamment.*

KALITZ (AN-b-lez, BN-ald, L-ey): 1º verrugón de árboles: *broussin, verrue des arbres.* — 2º verruga de dedos, *verru des doigts.*

Kalitatsu (AN-b, L-ain), cubrirse un árbol de verrugones, *se couvrir de broussins (un arbre).*

Kalitau (L), enérgico, valiente: *énérquique, vaillant.*

Kaliti: 1º (AN-b-est, BNc, ..., Lc, ..., S), matar (se dice hablando de reptiles), *tuer (se dit en parlant des reptiles).* — Duvoisin lo emplea impropriamente refiriéndose a personas. *Duvoisin l'applique improprement aux personnes.* HENRIOTZETZ NILA ILAN BEDI GIZON HORI; KANPEN HAIN-DIAN OSTE GUZIAK HARRIKA KALI BEZA: muera de muerte ese hombre; todo el pueblo mátele á pedradas fuera del campamento: *que cet homme meure de mort,*

que toute l'assemblée le lapide hors du camp. (Duv. Num. xv-25.) — 2º (Sc), despojar de dinero, *dépouiller de l'argent.* — 3º (Li), apedrear: *calonner (pop.), lapider.*

KALITZ (AN-b-lez), Var. de KALITZ.

Kalitzu (AN-b-lez), cubrirse de verrugones un árbol, *se couvrir de broussins (un arbre).*

KALKÄ: 1º (G-t-us), tope de animales: *choc, coup d'animaux.* — 2º (BN-s, R), estaca metida en tierra: *piquet, pieu enfoncé en terre.* ARDIA KALKAN DAKAGU (R), tenemos la oveja atada á la estaca (para que el corderillo pueda mamar), *nous avons la brebis attachée au piquet (afin que le petit agneau puisse téter).* — 3º (R), ojete de agujas, chas d'aiguille. ORRATZARI BEGITIK KALKÄ DAZA-OK ARIA (R), métemele á la aguja el hilo por el ojo, *enfile-moi l'aiguille par le chas.*

Kalka (AN-b, R), sufijo distributivo, *suffixe distributif.* ENRIKALKÄ: por pueblitos, por turno de pueblos: *par villes, par tour de villes.* ETSKALKÄ BHAMATTEN DUGU OGIA ELIZANA, KAN BENEDIKATZENO: llevamos por turno de casas el pan á la iglesia, para bendecirlo allí: *nous portons par ordre successif de maisons le pain à l'église, pour l'y faire bénir.* (De KAL.)

Kal-kal (BN-ald, L), ruido de ebullición, *bruit de l'ébullition.*

Kalkaraka (L-ain), en ebullición, en ebulition.

Kalkatu: 1º (AN-b, BN-s, R, S), culcar, oprimir, apelmazar con la mano: *fouler, presser, comprimer avec la main.* (??) — 2º (R-uzt, Sc), cebar los pavos y capones con un palillo: *gaver, appâter les dinins et les chapons avec un petit bâtonnet.*

Kalkolka (R), al trote, *au trot.*

KALO (BN-am-gar), cráneo, crâne.

Kaloi (S), jaula, cage. (??) Var. de KALOIA.

KALOKA (B-alb), un pez de río, que viene del mar: *alose, poisson de rivière, qui remonte de la mer.*

KALOKA (AN-oy, G-don), laba, huesecillo de cordero ó otro animal: *astragale, osselet de mouton ou d'un autre animal.*

KALOSTRA (AN-b, G), balaustrada, balustrade.

Kalostrape (BNc), **kalostrazpi** (Lc), pórtico: *porche, portique.*

Kalota (Gc, L-ain), gorro de niños, *calotte des petits enfants.* (??)

KALOTS: 1º (BN-ald, L-ain-bard, Sc), nieve apegada al calzado, *neige adhérente à la chaussure.* — 2º (AN-lez, BNc, G-ets, L), almadreña, *galoche.* (??)

KALPAR: 1º (G-ets), gallinero, *gavilán, épervier.* (??) — 2º (AN-arak-arez, Gc), centros de donde parte el pelo: *finition du cuir chevelu; écusson, centre d'où partent les poils.*

Kaltar (G-and), perjuicio, *préjudice.* NERE KALTARREAN ANI NAIZ (G-and), trabajo en perjuicio propio, *je travaille contre mes intérêts.*

Kaltarika (BNc), en ebullición, en ebulition.

Kaltarkitsu (G, Card., Izl.), pernicioso, dañoso: *pernicieux, nuisible.*

KALTE (AN, B, BN, G, L), daño, perjuicio: *dommage, tort, préjudice.* KALTEA GORDEA (BN-am), inesperada-

mente llega la desgracia, le *malheur* arrive à l'improviste. (ETA ZER KALTEAK ETZITUZTE EGITEN OGI-IRIHIAN! (L), ¡cuánto daño no hacen en el grano de trigo! et combien de dommage ne cause-t-il pas au grain de froment! (Dial. bas. 33-2.)

Kaltear (AN), perjudicado, éprouvé. SEKULARO KALTEAR GILDI ETZITEZEN ADAN BEKATARIA TA ADANEN ONDORONGOAK, pater que no quedasen perjudicados para siempre Adan el pecador y sus sucesores, pour qu'Adam le pêcheur et ses successeurs ne restent pas éprouvés pour toujours. (Mend. 1-138-37.)

Kalte bagako (B), inocente, inofensivo: *innocent, inoffensif*. EKARTZU BESO KALTEBAGAKO ORI, donnez-moi ce bras inoffensif. (Per. Ab. 76-23.)

Kalte egin (c), dañar: *nuire, causer du dommage, du préjudice*.

Kaltegarri (c, ...), **kaltekor** (BNc), perjudicial, *préjudiciable*. ERROKERIA DA, GAUZA ON ETA PREMIAZKOAK UTZAI... KALTEKORREN ONDOTIK IRILTEA: es locura andar en pos de cosas perjudiciales... dejando las buenas y necesarias: *c'est folie de poursuivre des choses nuisibles... en laissant les bonnes et les nécessaires*. (Duv. Imil. 6-13.)

Kaltetan (AN-b), en perjuicio de, contra: *au préjudice de, contre*. JESUSEN KALTETAN, contra Jesús, *contre Jésus*. (Har. Malt. 11-14.)

Kaltetsu (c?), perjudicial, *préjudiciable*. IZAN DEDILA KALTETSUA GEURE ARRIENTZAT, que sea perjudicial para nuestros enemigos, *que ce soit nuisible pour nos ennemis*. (Per. Ab. 210-16.)

Kaltiar (L), perjudicado, éprouvé. JAKIN AHAL DEZAKETE EZEN KALTIAK ETA SOSRGI GABE IZANEN DURELA, pueden saber que saldrán perjudicados y estarán sin sosiego, *ils peuvent savoir qu'ils auront à éprouver des dommages et des tracas*. (Ax. 1-362-24.)

Kaltza: 1º (B, G), pantalón, calzón: *pantalon, culotte*. KALTZAK ERANTZI (B-l), evacuar una necesidad, lit.: bajar los calzones: *écarter, mettre culotte basse*, lit.: *baisser les culottes*. — 2º (G, Sc), medias, bas. (??)

Kaltzada: 1º (BN-s, R), calzada, pavimento de piedra: *chaussée, pavé de pierre*. — 2º (AN-lez), sola, en el naípe: *valet, au jeu de cartes*.

Kaltzadai (B-mu), **kaltzaidu** (B, Añ.), acero, acier. (??)

Kaltzagorri (AN-b, G-ori), diablo, lit.: de calzones rojos: *diable, démon*, lit.: *de culottes rouges*. = Se usa sin artículo, como nombre propio. S'emploie sans article, comme nom propre.

Kaltzaidu (B), acero, acier. (??) BIGUNDU EGIDAZU, JAKIN ERROKORRA, ENE BIOTZ KALTZAIDUZKO AU: ablandadme, Señor piadoso, este mi corazón de acero: *attendrissez-moi, Seigneur compatissant, ce cœur d'acier*. (Añ. Esku-lib. 139-17.)

Kaltzairatu (B-a-ts, Gc), calzar ó poner calces de hierro ó acero á instrumentos como azadas, layas, rejas de arado: *aciérer le tranchant des instruments comme les biches, les socs de charrue*.

Kaltzairu (Bc, G), acero, acier. (??)

Kaltzamarra (B-mu, ...), **kaltzari** (B-ar), cuerda ó liga para sostener las

medias, *cordelette ou jarretière pour soutenir les bas*.

Kaltzarpe (B-m), sobaco, aisselle.

Kaltzarpe-sare, saco que llevan los niños á la escuela: *cartable, sac que les enfants emportent à l'école*.

KALTZE (B-a-o), cauce por donde baja el agua al saetín del molino: *bief, rigole par laquelle l'eau descend au moulin*.

Kaltzerdi (B, G), medias, bas.

Kaltzerpe (Bc), sobaco, aisselle.

Kaltzerpe-sare (B-i): 1º brujaca de cazadores, *carriassière de chasseurs*. — 2º saco que llevan los niños á la escuela: *cartable, sac que les enfants emportent à l'école*.

KALTZERU (B-l), acero, acier. (??)

Kaltzin (R), cal, *chaux*. (??)

Kaltzorratz (B), aguja que sirve para hacer medias: *broche, aiguille à tricoter*.

Kaltzura (B-zig), rastrillo, *râteau*.

Kalu (git), café, *café*.

Kalzari (R), liga para atar las medias, *jarretière*.

Kalzapi (AN, Araq.), calzones, *culotte*.

KAMA (B-a-d-o), pértiga ó lanza en general, de carros, *harcas: timon ou flèche, en général, des charrettes, des traîneaux*. BUREKAMA (B), lanza de carros, *timon de charrette*.

Kamaña: 1º (B-b-l), cama de marinos en sus buques, *hamac de marins dans les bateaux*. — 2º (AN-b, B-od, F. Seg., G-and), cama de pastores y carboneros en sus chozas, *couchette des pasteurs et des charbonniers dans leurs huttes*. (??)

Kamamila (ANc, ..., BNc, L, R, S), **kamamila** (AN-goiz, Gc), manzanilla, *camomille*. (Bot.) (??)

Kamantza (AN-b, BN-ald-s, L-ain), cama de pastor, hecha de ramas y hojas: *couchette de bergers, faite avec des branchages et des feuilles*. (??)

Kamara (B-a-d-o), desván, *galetas*.

Kamaraka (AN-b), haciendo cabriolas, *cabriolant*.

Kamaratu (B-ub), jaula de seto en que se curan frutas, quesos: *garde-manger en osier, dans lequel on conserve les fruits, les fromages*.

KAMARAU (L-ain), cepa negra, *cépage noir*. (Bot.)

KAMARRA: 1º (G-it), cangrejo, *crabe*, **KAMARRAN** UMEARI: OKERRA, ZUZEN ADI: el cangrejo á la cía (dijo): « torcido, enderezate: » *le crabe dit à son petit: « tordu, redresse-toi. »* — 2º (G), camorra, bulla grande: *fiutamarre, grand tapage*.

KAMATZA (AN, L-côte), boga-vante, cierta langosta: *homard vert foncé, certaine langouste*.

KAMASTRA: 1º (B, ms-Ois), cama de buques, *hamac*, **ATIHA** BERE ERROKORAN BEZALA, ITZULTEN DA NAGIA ERE BERE OHEAN EDO KAMASTHAN: como la puerta en sus goznes, así gira el perezo en su cama: *comme la porte sur ses gonds, de même le paresseux se tourne dans son hamac*. (Ax. 3-24-23.) — 2º objeto grande pero destartado, *objet grand mais délabré*. (Duv. ms.) — 3º (AN-b), cama que hace la lechona al ir á parir, *litière que fait la truie quand elle va mettre bas*.

KAME (R), cama de pastor, hecha

de ramas: *couchette de bergers, faite avec des branchages*. (??)

Kamelu (AN, BN, G, L, R, S), **kamelu** (S), camello, *chameau*. (??)

Kameluketa, rebaño de camellos, *troupeau de chameaux*. (Duv. ms.)

Kamelutegi, cun dra de camellos, *écurie de chameaux*. (Duv. ms.)

Kamelu-tiki (B-mond), calderilla que cuelga del llar, *chaudière qui pend à la crémaillère*.

Kameluzain, camellero, *chamelier*.

KAMER (AN, L-ain), muesca, *mella: entaille, brèche*.

Kamertu (L-ain, ...), mollar, p. ej. el filo de una hacha: *ébrécher, p. ex. le fil d'une hache*.

Kaminet (BN, L), armario, *armoire*.

Kamingaui (G-don), espólon de muelle: *éperon de quai, de mole*. = Deriv. de **KAI** + **MINGAI**, lengua (saliente) de ovello, *langue (saillie) de mole*. **KAMINGANTSO**, es el nombre propio de un espólon del muelle de San Sebastián, *nom propre d'un éperon du quai de Saint-Sébastien*.

KAMU (R), copo de lana, *quenouillée de laine*.

KAMUS (BN-haz), capote (pop.), desprovisto: *capot, bredouille*. **KAMUS** JIN XIZ IZIRIK, he vuelto de la caza capote, *je suis revenu bredouille de la chasse*.

KAMUSA (G, ...), cierta especie de manzana, *certaine espèce de pomme*. **KAMUSA** GOZO GOZOOK, TSANPONEAN KOSTE-KOOK: se los dice á los de Zegama en son de guasa, *plagiando sus antieufónicos hiatos: se dit des habitants de Zegama en manière de plaisanterie, en contrefaisant leurs hiatos antieufoniques*.

Kamusatu (BN-ist), quedarse chasqueado: *être déçu, se désappointer, se dépitier*.

Kamusdura (Lc), **kamustasun** (Duv. ms), embotamiento de las herramientas, *émoussement des outils*.

Kamustu (AN-b, BN-gar, G-bet), **khamustu** (L), embotar, *émousser*. **EAGARRIA** **KAMUSTU** (AN-b), apagar la sed, *apaiser la soif*.

KAMUTS (AN-b-est, G-bet, Lc): 1º herramienta embotada, *outil émoussé*. — 2º persona lerda, de pocos alcances: *balourd, personne lourde, de peu d'aisance*.

KAMUTSA (AN-lez), salamandra, *salamandre*.

KAN: 1º (B-ar), aguijón, *aiguillon*. — 2º (BN-s, R), Var. de **GAN**, *ah, ta-bas*. **KAN-KEMEN** (R), de ceca en meca, lit.: *allí aquí: par monts et par vaux*, lit.: *par-ci, par-là*.

-Kan, Var. de **-GAN**. = Véase, en el artículo **K**, la regla tercera de supresión. *Voir, à l'article K, la troisième règle de suppression*. **GIZONAK** + **GAN** = **GIZONAKAN** (Bc), **GIZONEN** **BAITAN** (BN-ald-s, L-côte, B, Sc), en los hombres, *dans les hommes*.

KANA: 1º (AN-lez, Bc, Gc, Sc), cana, vara: *canne, gaulle*. (??) **EZELAZUTE** **EGIN** **GAUZA** **GAIZTORIK** **ERABAKIAN**, **KANAN**, **PISUAN**, **NEURRIAN**: no hagáis cosa injusta en juicio, en regla, en peso, en medida: *vous ne ferez rien injustement en vos jugements, en règle, en poids et en mesure*. (Ur. Lev. xix-35.) — 2º (R), **khana** (BN, Sal., G, Gèze), caña común, *roseau commun*. (Bot.) (??) — 3º (AN-b), planta de maíz que no tiene mazorca, *tige de maïs*

sans épis. — 4º **Kaňa** (BN-s), cañones de donde nacen plumas : *coutons, rudiments des plumes.*

-Kana (Bc), Var. de -GANA. GIZONAK + GANA, GIZONAKANA, GIZONEN BAITARA (L), GIZONEN BAITIA (R), á (dónde) los hombres, (où) sont les hommes.

Kanabe (S), **kanabela** (G-and), **kanabera** (BN, G, L, S), **khanabera** (BN, Sal, L), **kañabera** (AN, B, G): 1º cañavera, roseau sauvage. — 2º **Kanabera** (Sc), maíz infructuoso, maíz stérile.

Khanaberadi, cañaveral : *cannaie, lieu planté en roseaux.* (Duv. ms.)

Kañabera-mee (ms-Lond), carrizo, glaiuil. (Bot.)

Kanabita (AN-b), cuchillo, couteau. (??)

-Kanagiño, -kanaiño, -kanantz (B), Var. de -KANAGIÑO, -KANAIÑO, -KANANTZ. = Véase la tercera regla de supresión de la letra K. Voir la troisième règle de suppression de la lettre K.

KHANBERA (Sc), cuarto, chambre. (??)

KANBOR (BN?, S. P.), brasa, braise. IKATZ-KANBORRA EGINIK, haciendo brasa de carbón, faisant de la braise de charbon. (Leiz. Joan. XVIII-18.)

Kanda (S?), pequeño?, petit?. HANITS-KANDA (Sc), pequeño roble : *chêneau, petit chêne.*

Kandalu (Sc), carámbano de hielo, aiguille de glace. (??)

KANDANA (L), madroño, arbousier. (Bot.)

Kandela (AN, B, BN, L, R), vela, candela : *bougie, chandelle.* (??) **KANDELA-KONDO**, cabo de vela, bout de chandelle. HALAKOARI ETA HALAKOARI GERTATZEN ZAIE, GAUZAK KANDELA ARGITAN JOKOAN HARI DIRENEI GERTATZEN ZAIEA : á personas como aquel y aquellos les sucede lo que á los jugadores que se entretienen de noche á la luz de vela : *aux personnes comme celui-là et ceux-là, il arrive la même chose qu'aux joueurs qui s'amuse à la nuit à la lueur d'une chandelle.* (Ax. 3-442-40.)

Kandelaria (G), **kandelera** (AN-b, BN-s, R), **kandelario** (Bc), **kandelero** (AN-lez, G), fiesta de la Candelaria : *Chandeleur, fête de la Chandeleur.* (??) **KANDELAHIA** REHO, NEGUA DAUKA GERO; **KANDELAHIA** OTZ, NEGUA JOAN DA MOTZ : Candelaria calurosa, tiene luego el invierno; Candelaria fría, el invierno ha pasado corto : *Chandeleur chaude, l'hiver viendra ensuite; Chandeleur froide, l'hiver est passé.* = Este proverbio, aunque con muchas variaciones, se usa casi comúnmente. Ce proverbe s'emploie, avec beaucoup de variantes, presque communément. **KANDELERIOZ** EGUZKI, NEGUA DAGO AURRETI : por la Candelaria sol, el invierno está por delante : *à la Chandeleur soleil, l'hiver le suit.* **KANDELERIOZ** EDURRA, JOAN DA NEGUAEN BILDURRA : nieve por la Candelaria, el miedo del invierno pasó : *neige à la Chandeleur, la moitié de l'hiver est passée.* **KANDELEKIOZ** EUNIA, LASTER DA UDABARRIA (B-a) : lluvia por la Candelaria, pronto llega la primavera : *pluie à la Chandeleur, amène vite le printemps.* **ANDRAK ANDRANDI KANDELERIOETAN** DIRA AGIRI (B-mu), las señoras (que sean) grandes señoras se muestran por la Candelaria, les dames (qui sont) grandes dames se montrent à la Chandeleur. = Lo siguiente se canta con una

melodía popular no muy típica (le suivant se chante avec une mélodie populaire peu typique) : **KANDELERIO-LEHU** ATXARI URA DAIHO, MAKATZAM MADARI, KUTSI PERU ANKEARI (B-l) : por la Candelaria, mana agua de la Peña, á la perucha para (es un enorme ripio), agárrale, Pedro, á la piedra (otro ripio) : *à la Chandeleur l'eau coule du rocher, au petitillon poire (c'est une chevillle); saisis-toi, Pierre, à la jambe (autre chevillle).*

Kandelo (B-m), estalactita, stalactite. (??)

Kandelon (R), carámbano de hielo, aiguille de glace. (??)

Kandera (BN), vela, chandelle. (??)

Kanderailu (BN, L, S), Candelaria (fiesta), Chandeleur (fête).

-Kandi, -kandik (B), Var. eufónica de -GANDI, -GANDIK después de una -K. : Var. euphonique de -GANDI, -GANDIK après un -K. **ONEKANDIK** (ONEK + GANDIK), de estos, de ceux-ci, GIZONARANDIK (GIZONAK + GANDIK), de los hombres, des hommes.

KANDO : 1º (L-ain), rama, branche. — 2º (AN-b), humo de candil, fumée de lampe. SUKALDEK GUZIA KANDOAK ARTU DU, toda la cocina está invadida de humo de candil, toute la cuisine est pleine de fumée de la lampe.

Kandra (BN-s, R), vela, chandelle. Var. de KANDERA.

KANDU : 1º (L-ain), pedúnculo de frutos, pédoncule des fruits. = Se usa también su diminutivo KANDU. On emploie également son diminutif KANDU. — 2º (AN-lez, B-on, G-azp), nube de ojo, cataracte de l'œil.

KANE (B-g), pèrtiga ó lanza de carros, barrias : *perche ou timon de charrettes, de traîneaux.* (V. KAMA.)

Khane (Sc), cerro de lana, laine peignée.

Kanela (c), canela, corteza de canelo : *cannelle, écorce du cannellier.* (??)

Kanerla (B-a-o, G), vuelo de un tejado, aavent d'un toit. (??)

Kanet egin (B-mu), vencer, vaincre. = Es voz popular. C'est un mot populaire.

Kangey (git), iglesia, église.

Kania (git), gallina, poule.

Kanibet (AN, G), cuchillo con vainas, que no se cierra : *catalan, couteau avec virole, qui ne se ferme pas.* (??)

Kanika-maila (Sc), agalla de roble que sirve de juguete á los niños : *boulette, noix de galle du chêne avec laquelle les enfants s'amuse.*

KANIL (B-a-o-ts), tallo delgado que sostiene la flor de maíz, tigelette qui soutient la fleur du maïs. **KANIL-POILA**, **KANIL-ESKUTA** (B-a-o), manojo de estos tallos, poignée de ces tiges.

Kanit (BN-ald), cuchillo, couteau. (Contr. de KANIBET.) (??)

KANIZA, ingenio de pesca, hecho con varillas de sauce : *nasse, engin de pêche fait de branches de saule.* (Duv. ms.)

KANKAIL (AN-b, BN, L, S), **kan-kailo** (AN-iron-lez, B-a-g-mond-o-ts), **G-and-don-t**, hombre grandazo y desmañado : *dégingandé, homme très grand et gauche.*

Kankailatu (AN-b, L), hacerse muy grande ó irregular, se dégingander.

KANKAL (B-ts), mujer casquivana : *péronnelle, femme légère.*

Kankaloska (S-li), á horcajadas, á califourchon.

KANKANO : 1º (B-on), grano enorme de fruta : *amande, noyau, gros grain de fruit.* — 2º (AN-b, B-on, BN-s), hombre grandazo y desmañado : *dégingandé, homme très grand, sans maintien.*

KANKANOTE, urraca (ave), pie-grièche (oiseau). (Duv. ms.)

KANKAR (G-don), el pedúnculo de la pconza en que se fija un extremo de la cuerda : *poignée, support de la toupie auquel on fixe l'extrémité de la ficelle.*

KANKHARDOISKA (S, Duv. ms), á horcajadas, á califourchon.

KANKARRA (L-ain), gandul, de poca actividad, fainéant ou vagabond.

KANKIL (G-don), cántaro, cruche.

KANKIN (B-esk-on), desfallecido, desanimado : *affaibli, découragé.*

Kankindu (B-esk-on), desfallecer, desanimarse : *défaillir, se décourager.*

KANKORO (AN-goiz), jilguero, char-donnacret.

KANKREDO (B-on), cierto juego de niños, certain jeu d'enfants.

KANORE (L-c), fuste, manera, apariencia : *fondement, manière, apparence.* ZUK EUBAN DUCAN GAUZA HORREK BAGO KANOREA (L-c), ya tiene fuste lo que usted ha dicho, ce que vous venez de dire est fondé. ATZO IKASI DUT KANORE GAURKO INTZ HAT, ayer aprendí una palabra que no tiene gran fuste, j'ai appris hier un mot qui n'a pas bonne tournure. KANORERIK EZTU GAUZA HORREK : eso no tiene fundamento, aspecto de realidad : *ceci n'a pas de fondement, n'a pas de vraisemblance.* (Euskald. 16-xii-1904.)

Kanpa : 1º (BN, Sal.), campo, champ. (??) — 2º (R), campana, cloche. (??) **KANPA-SANI** (ms-Ots), estipendio por tocar campanas, salaire du sonneur de cloches.

Kanpadera (BN, Sal.), extensión de terreno, étendue de terrain.

Kanpae (B, ...), (V. Kanpa, 2º.)

Kanpaize (B, G), viento norte, vent du nord.

Kanpan (B), Var. de KANPAE en la derivación, Var. de KANPAE dans les dérives.

Kanpana (AN, G), campana, cloche. (??)

Kanpanarto (B-m, ...), maíz que reciben como salario los campaneros, mais que les sonneurs de cloches reçoivent en salaire.

Kanpandoja (G-and), reineta, especie de manzana : *reinette, espèce de pomme.*

Kanpangari (B-m), trigo que reciben como salario los campaneros, blé que les sonneurs de cloches reçoivent en salaire.

Kanpaniperdika (B), juego que consiste en agarrar á dos chiquillos entre varios y hacerles chocar por la parte posterior, jeu qui consiste à saisir deux gamins et à leur faire choquer le postérieur.

Kanpantorre (B-g-l-mond, G-and), campanario, clocher. (??)

Kanpantila-bedar (ms-Lond), enredadera, convolvulo : *liseron, convolvulus.* (Bot.)

Kanpantilar (ms-Lond), corregüela, renouée. (Bot.)

Kanpantšu (B-mond), campana pequeña, clochette.

Kanpanzar : 1º (B-ts), banquete, comida opípara : *banquet, repas somp-*

tureux. — 2º (B), nombre de una montaña junto a Elorrio, *nom d'une montagne près d'Elorrio.*

Kanpatu (1º (BN, Sal.), acampar, camper. (??) — 2º (AN, L, ...), publicar, exteriorizar : *publier, divulguer.* JAINKOAK BERAK, ZURE OHORE HANDITAN, MUNDU GUZTIAREN AITZINEAN AGERTUKO ETA KANPATUKO ITU : el mismo Dios, honrándolos sobremedra, manifestará y publicará (vuestras limosnas) delante de todo el mundo : *le même Dieu, vous honorant par-dessus tout, manifestera et publiera (vos aumônes) devant tout le monde.* (Ax. 1º-230-21.) — 3º (AN-b), engreirse, se vanter.

Kanpaza (B-on), serán, espuerta grande en que se coloca grano, salvado : *couffin, bourgne, grand récipient de paille, dans lequel on met le grain, le son.*

Kanpeš, kanpiš (BN-am, S) : 1º frágil (hablando de cosas), *fragile (en parlant des choses).* — 2º suspicaz (hablando de personas), *suspçonneux (en parlant des personnes).*

Kanpezo (G-ber), cartola, cacolet.

Kanpiškeria (BN, S), susceptibilidad de una persona, *susceptibilité d'une personne.*

Kanpiški (BN, S), de un modo suspicaz, *d'une manière suspçonneuse.*

Kanpištasun (BN, S) : 1º fragilidad de las cosas, *fragilité des choses.* — 2º susceptibilidad de las personas, *susceptibilité des personnes.*

Kanpištu (BN, S), volverse de un carácter quisquilloso, *devenir d'un caractère chatouilleux.*

KANPITS (BN-ost-s), defectuoso, *défectueux.* PLAZA KANPITSĀ, frontón defectuoso, *fronton du jeu de pelote defectueux.* KANPITS DION MANDO KORI KANGATRIK (BN-s), ese macho está cargado defectuosamente, *ce mulet est mal chargé.*

KANPLENGO (B, ms-Ois), abatido, irresoluto : *abattu, irrésolu.*

Kanpo : 1º (c), exterior, fuera : *extérieur, dehors.* (??) KANPOAN DAGO, está fuera, *il est dehors.* KANPOTIK DATOA, viene de fuera, *il vient de dehors.* KANPORA ORTIK! fuera de ahí! *hors d'ici! va-t'en!* KANPOAN EDER, ETSĒAN MUNSTRO (L-s) : fuera hermoso, en casa monstruo : *dehors beau, dans la maison monstre.* KANPOAN PARADISOA, ETSĒAN IFERNUA (L-s) : fuera paraíso, en casa infierno : *dehors paradis, dans la maison enfer.* KANPOAN USO, ETSĒAN OTSO (B) : fuera paloma, en casa lobo : *dehors pigeon, dans la maison loup.* KANPOKO BARRAGARRI, ETSĒKO NEŠARGARRI (BN-s) : el que hace reír fuera, en casa hace llorar : *celui qui fait rire dehors, fait pleurer dans la maison.* KANPOKOKAZ GAUZEA EGIÑEZKERO, BETI EGOTEN DA ARPEGI-EBAGITIA : siempre que se molesta a extraños para hacer una cosa, suele haber compromiso : *toutes les fois que l'on emploie des étrangers pour faire une chose, il y a d'ordinaire des compromissions.* — La palabra castiza es *ate* (hoy muy poco usada y solo en ciertas locuciones), por más que Hervas (*Castl. de leng. V-72*) opina que *kanpo* es voz indígena del vasconce. *Le véritable mot est ate (actuellement très peu usité, et seulement dans certaines locutions), bien que Hervas (Castl. de leng. V-72) prétende que kanpo*

est un mot indigène. (V. Ato.) — 2º (B-i), pasar la bola por el lado derecho ó izquierdo fuera de todos los bolos : *vale cinco : passer la boule du côté droit ou gauche en dehors de toutes les quilles; ce qui vaut cinq points.* — 3º (S), apariencia, *apparence.* KANPO HOIEK OGIAREN ETA MAHATSANOAREN IDURIAK DIRA, estas apariencias son semejanzas de pan y de vino, *ces apparences sont des ressemblances de pain et de vin.* (Othoiz. 7-13.)

Kanpo-eder (B, G), persona afable con forasteros ó extraños, *personne affable avec les gens qui ne sont pas de l'endroit et avec les étrangers.* KANPO-EDERRA, ETSĒAN GERRA : persona afable con extraños, (hace la) guerra en casa : *personne aimable avec les étrangers, (fait la guerre) dans la maison.*

Kanpo-gari (B-g-m), trigo extraño, *blé étranger.*

Kanpo-lan (BN, L, R, S), trabajo de fuera, y más generalmente trabajo del campo : *travaux du dehors, et plus communément travaux des champs.*

Kanpo-nabo (B-lš), remolacha, *betterave.*

Kanpor (B-m), cereza blanquecina, parecida a la ampollar y lardia : *cerise blanchâtre et tardive, qui ressemble au bigarreau.*

Kanporatu (AN, B, G), salir : *sortir, partir.*

Kanpotar (AN, B, G), forastero : *étranger, qui est ou qui vient d'un autre endroit.*

Kanta : 1º (B, G), canción, *chanson.* — 2º (B), cantar, *chanter.* (??) (V. Olu.) KANTAZ DOA, va cantando, *il chante.*

KANTAIL (L-get), tajada, cacho : *tranche, quartier, chateau (de pain).*

KANTAL : 1º (B-l-on-otš), esquina de calle, *coin de rue.* KANTAL BARRNEKO DENDATIK EKARRITU BEAR DGGUN ORIOA, traiga usted de la tienda que está en la parte baja de la calle el aceite que necesitamos, *apportez de la boutique qui est en bas de la rue l'huile dont nous avons besoin.* — 2º rincón, cabo, extremidad de un vestido, de un campo : *coin, bout, extrémité d'un vêtement, d'un champ.* (S. P.) — 3º (R-uzt, S), roca, una gran piedra : *roc, une grosse pierre.*

Kantale (BN-s), roca, piedra grande : *roche, grosse pierre.*

Kantalots (S), canto á grito pelado, *chant à gorge déployée.*

Kantari (c), cantor, *chanteur.* (??) KANTARI GAIZTOAK OÑON, el mal cantor porfia, *le mauvais chanteur s'opiniâtre.* (Refranes, 19.) OILO GOSEA, KANTARI (c), la gallina hambrienta se hace cantora, *la poule affamée devient chanteuse.*

Kantari-andanak (AN, BN, L), coros de cantores, *chœurs de chanteurs.*

Kantatu (AN, BN, G, L, R), *kantatú* (S), *kantau* (Bc), cantar, *chanter.* (??)

Kantatzaila (AN, G), *kantazale* (AN-b), cantor, *chanteur.*

Kantiarazi, hacer mover : *remuer, faire mouvoir.* ZURE LARDERIEK EZTUTE KANTIAZIKO, vuestras amenazas no le conmoverán, *vos menaces ne l'ébranleront pas.* (Duv. ms.)

Kantiguka (AN-lez), jugar al marro, *jouer aux barres.*

Kantik (R), desde allí, *de là-bas.*

Kantikor, fácil de mover : *facile à ébranler, à remuer.* (Duv. ms.)

Kantin (B-a-o), cántaro, *cruche.*

KANTIOLA, correas de las sandalias de los frailes, *courroies des sandales des moines.* (S. P.)

Kantitu : 1º (BN, L), *titubear, tituber.* KANTI ZAITZTE, EZ ORDEAN HORRI ZANEZ : *titubead, mas no de embriaguez : titubez, mais non d'ivresse.* (Duv. Is. XXIX-9.) — 2º (BN), mover, conmoover : *remuer, ébranler.* HAREN EGIN AHAL GUZIAK ALFERRETAN GERTHATU ZINEN, ETZUTEN BATERE KANTITU ERREGE HAREN BIHOTZA : todos sus esfuerzos fueron inútiles, no pudieron conmoover en manera alguna el corazón de aquel rey : *tous ses efforts se trouvèrent inutiles, ils n'ébranlèrent nullement le cœur de ce roi.* (Larreg.) GUZTIAREKIN BETHLEEN EZTA BATRE KANTITZEN, con todo no se conmueve Bethleem, *pourtant Bethléem ne s'émeut pas.* (J. Etcheb. 46-12.) — 3º (L, S), alterarse, conmooverse : *s'altérer, s'ébranler.* HAUR BATEK ... ENDOZIN GAUZA ERRAGATIK, ETZANA BATERE ASALDATZEN, ETA EZ ZURE SOSEGUTIK KANTITZEN : aunque un niño os diga cualquier cosa, no os incomodáis ni os alteráis de vuestro sosiego : *bien qu'un enfant vous dise quelque chose, ne vous fâchez pas ni ne vous départez de votre sérénité.* — 4º (BN-ist), crecer, medrar, progresar : *croître, grandir, progresser.* OGIAK EZTIRA KANTITZEN : el trigo no crece, no medra : *le blé ne pousse pas, ne profite pas.* HAUR HORI EZTA KANTITZEN, ese niño no medra, *cet enfant ne profite pas.* — 5º (AN, ms-Lond), amedrentar : *effrayer, épouvanter.*

KANTO (R), *kantol* (??), tajada, canto (de pan) : *tranche, quartier, chateau (de pain).* (??)

KANTOIN : 1º (BN-ald, L-côte), rincón, ángulo : *coin, angle.* (??) — 2º (BN-s), (V. Kanto.)

Kantore (S, Catech. II-101-14), himno, *hymne.*

KANTSELA, adral, tejidos de varillas que se fijan a los carros : *ridelle, chacun des deux côtés d'une charrette, en forme de râtelier.* (Duv. ms.)

Kantšil : 1º (G-t, ...), cántaro, *cruche.* — 2º (G-zumay), bacineta, *gobelet.*

KANTŠIN (AN-arez, B-bas), marmita, *marmite.*

Kantšo (BN-lek), gancho para trenzar el cáñamo, *crochet pour tresser le chanvre.* (??)

Kantšol (R), canción, *chanson.* (??)

KANTŠOZ DOA, va cantando, *il chante.*

KANTŠOLA (L-ain), pieza de cuero que se adhiere a los choclos : *bride, pièce de cuir que l'on place sur les sabots.*

Kantu : 1º (c, ...), canto, *chant.* (??)

KANTU-ERRRPIKA, estribillo del canto, *refrain de chanson.* — 2º (S), *Khantu*, proximidad, lados, margen : *proximité, côtés, marge.* ETSĒ HORREN KANTIAN BIZI NIZŪ, yo vivo junto a esa casa, *je demeure près de cette maison.* — 3º (AN-ond), cala, sitio de pesca en mar abierlo, *parage de pêche en haute mer.*

KANTŪ (Sc), tajada, canto (de pan) : *tranche, quartier, chateau (de pain).*

Kantuko kraba (AN-ond), pagro, cabracho (vulg.), cierto pez rojizo : *pagre, certain poisson rougeâtre.*

KANTURRO (R-uzt), corteza del pan, *croûte de pain.*

KANU (R), *kantú* (S), copo de lana, *quenouilles de laine.*

Kanü-kanü (Sc), poco á poco, *peu à peu*.

Kašumiesa (B?, An.), arpillera, *serpillère*.

KAHOLA (S), pan en general, sea de trigo, sea de maíz, sea de centeno: *pain en général, que ce soit de froment, de maïs, de seigle*.

KAPA: 1º (AN, Bc, Gc), marraga, jerga: *serge, étoffe grossière*. — 2º (AN-ond), equilibrio, *équilibre*. KAPAN DAGO GABILAIA: el gavilán se cierna, se mantiene en equilibrio: *l'épervier plane, il se maintient en équilibre*.

Kapagin (AN-arak-oy, B, ..., G-ber-orm), pelaire que trabaja en lana no lavada, *cardeur de laine en suint*.

Kapañ, Contr. de KAPAGIN. ALA ITZ EGIÑAZ BAZMOAZEN KAPAINAK EBEN BIDEAN ETA MITSEL GELDITU ZAN GEROGAO ETA GOGOGAO KANTARI: hablando así iban los pelaires en su camino, y Miguel se detuvo cantando cada vez más á gusto: *en parlant ainsi les cardeurs suivaient leur chemin, et Michel s'arrêta chantant de plus en plus à son goût*. (Pach. 32-7.)

KAPAISA (B-deust-gald), paja de maíz con que se llenan los jergones, *paille de maïs dont on emplit les paillasses*.

KAPAR: 1º (AN-lez, B-a-ar-m-mond-o-on, BN-s, G, R), garrapata muy pequeña, *tique très petite*. — 2º (S-lar), dehesa, *pâquis*. — 3º (B-on, S), zarza, cambrón: *buisson, ronce*. ARRAIKA AHONZARI, AGOZKE KAPARRARI: sigue á la cabra, te echará á la zarza: *va après la chèvre, elle te jettera dans le buisson*. (Oih. Prov. 33.) KAPAR-ONDO, BEHAR-ONDO (S): cerca de la zarza, cerca de la oreja; junto á zarzales se espía: *près du buisson, près de l'oreille; près du buisson on espionne*. KAPARRAK ITZALA BEGITSU, BURRA IDURITSU (S): la zarza (tiene) la sombra llena de ojos, parecida á sí misma: *l'ombre du buisson (est) pleine d'yeux, pareille à lui-même*.

Kapare (BN, arc), hidalgo, noble: *gentilhomme, noble*. ONGI EGITEN BUENAK BILAUNARI, BERE ONGIA DU ESTEALIZTEN, ETA ESKARNIO EGITEN KAPARRARI: el que favorece á un villano disipa su bien y escarnece al noble, *celui qui favorise un vilain dissipe son bien et offense le noble*. (Oih. Prov. 367.)

Kaparpoko (BN), secreto, lit.: *de bajo el zarzal: secret, lit.: dessous le buisson*. KONSILU KAPARPOKO, AGER DAITE AZKENKO: consejo secreto, puede aparecer para el fin: *un secret qu'on confie derrière le buisson, ne laisse pas de devenir public*. (Oih. Prov. 109.)

KAPARRA: 1º (B-i), capa ó tela de lluvia en las tierras, *couche ou espèce de toile formée par la pluie dans les terres*. — 2º (B-ea), nata de leche, *crème du lait*. — 3º (B-m-ts), engaño, *tromperie*. A ZE KAPARRA SARTU DEUTSAN! cómo le ha engañado! *comme il l'a trompé!*

Kaparrada (BN-s), garrapata menor, *petite tique*. (V. KAPAR, 1º.)

Kaparrarte (Sc), zarza, *ronce*.

KAPARROÍ (R-bid), una hierba, alcáparro?: *une plante, caprier?*. KAPARROIAK, TŠOKORROAK BIKALA, BI ŠERENEN GORAGOA DU; ZORITUZ GERUZ AZIENDAN EZTU JATEN; LORSA URDIN: el alcáparro tiene, como el chocorro, la altura de dos jemes; el ganado no lo come una vez que haya

madurado, antes sí (tiene) flor azul: *le KAPARROÍ est, comme le chocorro, haut de deux empanes; le bétail ne le mange pas lorsqu'il est mûr; (il possède) une fleur bleue*.

Kapartšori (?), cierto pájaro, *certain oiseau*.

Kaparztoi (S), matorral: *brousse, buisson*.

KAPAS (B-ber), kapaša (B-a-ar-deust), paja de maíz, *paille de maïs*.

KAPASO (R-uzt), trampa para coger pájaros, *trappe pour prendre des oiseaux*.

KAPASTA (G-zeg), garrapata, *tique*.

Kapats (B-g), (V. Kapatša, 1º.)

KAPATŠA: 1º (AN, Liz. 93-14), envoltorio del grano de trigo, *glume des grains de blé*. — 2º espuerta de esparto, *cabas de sparte*. (Liz. Voc.) — 3º (B-ub), paja de maíz, *paille de maïs*.

KAPATŠAU (B-ts), perder al juego todo el caudal: *être capot, perdre au jeu toute la mise*.

KAPAZU (AN-b-lez, G-etš, R-uzt), cestito de esparto en que se conduce el grano de la siembra, *petit panier en sparte dans lequel on met le grain de la semaille*.

KAPE (L-get), equilibrio, *équilibre*. (V. Kapa, 2º.)

Kapela: 1º (Bc, G), sombrero, *chapeau*. (??) — 2º (B-ts-urd), segunda llanta de la rueda que sirve para afimarla: *chapeau, deuxième bandage de fer dont on entoure la roue pour la renforcer*. — 3º (B-zald), ETŠE-KAPELA (B-m): capitel, parte superior de la columna: *chapiteau, partie supérieure de la colonne*. (V. Inbel.)

Kapelera (B-m), capucha, *capuchon*.

Kapelu: 1º (AN-ond, L-côte), boina, *béret*. (??) — 2º (AN-b), gorra de niño, *bonnet d'enfants*.

KAPEN (AN-ond), zambullida: *plonger, immersion*.

Kapenai (AN-ond), zambullidor, *plongeur*. ATE KAPENAI, cofre (ave marina), lit.: *ganso que se zambulle: frégate (oiseau de mer), lit.: oie qui plonge*.

Kapen egin, zambullirse: *plonger, s'immerger*.

Kapenot, cierta variedad de manzana que tiene olor de hinojo: *fenouillet, certaine variété de pommes dite aussi pomme d'anis*. (Duv. ms.)

KAPENTŠORI (AN-ond), cofre, gaviota la más grande de nuestra costa y que se zambulle lanzándose á distancia: *frégate, une des plus grandes mouettes de la côte cantabrique, qui plonge de très haut*.

KAPESA, cumbre, *sommet*. (Ilar.) (??)

KAPETA: 1º (Lc), cúspide de montaña, punta de lorres, copa de árbol, cumbre de casa: *pic de montagne, pointe de clocher, cime d'un arbre, faite d'une maison*. — 2º (AN-b, BN-baig, L-ain), pantículo de plantas, *panicule de certaines plantes*. BANA HATKAREGIZI KAPETAK MOZTEA, GAL EZ DEZATEN LENBIZIKO LORSA: desmochar el pantículo á las habas demasiado vigorosas, para que no pierdan la primera flor: *couper la tête des fèves qui sont trop vigoureuses, pour éviter qu'elles ne perdent leur première fleur*. (Duv. Labor. 103-14.) — 3º (L?, Duv. ms), audacia, *audace*. — De la raíz KAP procede un sin número de palabras en muchas lenguas. Schlegel dice: « Bien sabe-

mos que por costumbre se hacen derivar todas estas palabras del latín *caput*, « cabeza; » pero esta suposición desaparece cuando se vea que esta misma voz latina procede del chino KAP. » (Sínico-Aryaca, ch. II, § 14.) La palabra KAPETA del vascuence, dice Duvoisin (ms), no viene directamente de « *caput* ». De la raíz KAP derivent beaucoup de mots dans une foule de langues. Schlegel dit: « Nous savons bien qu'on est habitué à faire dériver tous ces mots du latin *caput*, « tête; » mais cette supposition disparaît quand on verra que ce mot latin dérive lui-même de la racine chinoise KAP. » (Sínico-Aryaca, ch. II, § 14.) En tout cas, le basque KAPETA, dit Duvoisin (ms), ne vient pas directement de *caput*.

Kapetadun, atrevido, audaz: *hardiesse, audace*. (Duv. ms.)

Kapetatu: 1º (L-ain-bir-s), podar: *émonder, tailler*. — 2º descararse, hacerse desvergonzado: *devenir effronté, se dévergondar*. (Duv. ms.)

Kapete: 1º (BN-am-gar, S), rodete: *tortillon, bourrelet*. (??) — 2º (BN-am, Sc), rodete de junco y paja que sirve de apoyo á la caldera para que mejor se conserve: *clayon, bourrelet de jonc et de paille qui sert d'appui à la chaudière pour la garantir*. — 3º (BN-am, S), melena de los bueyes, *frontail que l'on place sur le front des bœufs*.

Kapez kap (BN, Sal), frente á frente, *tête à tête*.

KAPIŁ (B-ts, L), capillo, pieza delantera de tela de la alpagata: *paton, pièce de devant de la toile de l'espadrille*. (??)

Kapilatu (Lc), cubrir de tela la alpagata: *entoyer, couvrir l'espadrille de toile*.

KAPILOTŠ (S), capuchón, anguarina, antigua vestidura para defenderse de la lluvia: *capuchon, sorte de paletot-sac, ancien vêtement pour se garantir de la pluie*.

Kapirio (AN-arak, Bc, Gc), **kapliron** (R), **kapiru** (BN-s), cabrio, cierto madero en el armazón del tejado: *chevron, pièce de bois qui sert à la couverture d'une maison*. (??)

Kapišail (S?), grueso leño, *madrier*.

KAPITA (BN-ald-am-s, Sc), el lino más ordinario, *le lin commun*.

Kapitšale (BN-s, S), **kapišilu** (BN), **kapišulu** (BN-am), morrillo del hogar, *chenet du foyer*. ANOTZAREN ETŠEAN KAPITŠALEAK ZUREZ (BN-s), en casa del herrero los morrillos son de madera, *dans la maison du forgeron les chenets sont en bois*.

Kapoin (R), capón, *chapon*. (??)

KAPONADA (AN-arak-lez, B, BN-s, arc, G, R), calorcito agradable del sol ó de la lumbre, *chaleur douce ou agréable du soleil ou du foyer*.

Kaponar (B-on, G-and-iz), caballo y aun gallo mal castrado: *cheval mal châtré et aussi verdit, coq mal châtré*.

KAPOSOTE (R-uzt), zambullirse: *plonger, s'immerger*. = D. fr. *capoter*, volcar, chavirer?

Kapu (Sc), capón, *chapon*. (??)

KAPULA (B-b), paja de maíz, *paille de maïs*.

KAPULE (G?), **kapolu** (B?) 1º capullo, p. ej. del gusano de seda: *cocon, p. ex. du ver à soie*. KAPULEAK IPINTZEN DIRA UR IRAKIŠKAN (G), KAPULUAK IPINTZEN DIRA UR IRAKIŠKAN (B), los capullos se

ponen en agua hervida, on met les cocons dans de l'eau bouillante. (Dial. bas. 6-7.)

— 2º (B-15). (V. Kapula.)

Kapulpe (R-uzt), tejadizo, hangar. **Kapusai** (AN-b-lez, R), **kapusail** (BN-baig, L-s), anguarina, capuchón, capisayo: *paletot-sac, capuchon pour se garantir de la pluie.* (?)

Kapustu (B-s), **kaputs egin** (BN-s, R), agotarse ó agotar el caudal al juego, *se diminuer ou diminuer (la mise au jeu).* **KAPUSTU** NABE, me han ganado lo que tenía, *ils m'ont tout rafflé.*

KAPUTZ (BN-s, R), **kaputzete** (BN-s, R), zambullida, *plongeon.*

Kaputz egin (BN-s, R), zambullir, *plonger.*

KAR (BN-ald), **khar** (L), 1º llama de fuego, *flamme de feu.* — 2º (BN, Sal.), celo, voluntad firme: *zèle, ferme volonté.* Su eta kar ari da (BN-ald), trabaja con todo empeño, *il travaille avec acharnement.* — 3º (B, G), Var. de kare en algunos compuestos. Var. de kare dans quelques composés. — 4º (c...), onomat. de la cira, *onomat. du rive.* **BASERMITARRA** ZEGOANEAN DIRUAK KONTATZEN ZAR-ZAR-ZAR, *ESKRIBAU ZARRA KAREZ ITOTZEN ZEGOAN KAR-KAR-KAR*: mientras el aldeano contaba el dinero « zar-zar-zar », el escribano se ahogaba de risa: *pendant que le paysan comptait l'argent « zar-zar-zar », l'écrivain pouffait de rire.* (F. Seg.)

— **Kar** (L, arc), sufijo que formaba ciertos nombres abstractos, y equivale á « como, por vía de »: *suffixe qui formait certains noms abstraits et équivalait à « comme, en manière de ».* **ZENEN KENSEUKARREAN BEZELA EGIVEN DIRA LEHEN-BIZIKO OREKRE**, porque las primeras obras se hacen como por vía de ensayo, *parce que les premiers travaux se font comme en manière d'essai.* (AY. 1º-17-3.) **ETA HAN ANHITZ TRABAILU IRAGANIK, KONTRAKARRA IZANIK**: y allí habiendo experimentado muchos trabajos, habiendo tenido contrariedad: *et ayant expérimenté là-bas beaucoup de travaux, ayant éprouvé de la contrariété.* (AY. 1º-7-24.)

— **Kar** (c), radical ó núcleo del verbo conjugable **EKARTU**, radical on racine du verbe conjugable **EKARTI**. — En algunos dialectos, la *k* se elide al chocar con consonantes. Dans quelques dialectes, l'*k* disparaît en se choquant avec des consonnes. **DAKAR**, lo trae, *il l'apporte.* **DAKARRE**, lo traen, *ils l'apportent.* **DAKAGU**, lo traemos, *nous l'apportons.* **DAKAZ**, los trae, *il les apporte.*

KARA: 1º (AN, Araq.), cacareo, *glossissement.* **KARA** ANITZ TA ARRIOLTEZ GUTI, mucho cacareo y pocos huevos, *de nombreux glossissements et peu d'œufs.* — 2º (BN-s; R), allá: *là, là-bas.* Var. de ara, **HARA**, **KARA JO**, **KONA JO** (BN-s); acudir allá y acá, correr de ceca en ceca: *courir de-ci de-là, aller par monts et par vaux.* — 3º (BN, L, R, S), aspecto, traza: *aspect, allure.* **GAUZA** HORREK EZ DU KARANIK, eso no tiene traza, *cela n'a pas le sens commun.* — 4º (BN, L, S), color, *couleur.* **GAUZARI KARA** ERREKAREN EMATEN SADAKI, sabe colorear bien las cosas, *il sait bien colorer les choses.* **HILEAK** LEHENAKO KARAN HADAUDE, si los cabellos están en el color anterior, *si leurs cheveux sont de leur couleur primitive.* (Duv. Len. XIII-4.) **GIZONA** ZEINARI LANRUAN ETA HARAGIAN ATHERATUKO DAITZATU KARA MEDAZKORIK

EDO BISHARIK, el hombre en cuya piel y carne apareciere color diverso ó postilla, *l'homme dont la peau et la chair seront marquées de différentes couleurs ou pustules.* (Duv. Len. XIII-2.)

— **Kara**: 1º (BN-s, B), sufijo que casi equivale al sustantivo **KARA** (3º), *suffixe qui est presque l'équivalent du substantif KARA* (3º). **ELURKARA** DAGO: está (el tiempo) á lluvias, con trazas de llover: *(le temps) est à la pluie, menace de pleuvoir.* **ELURKARA** DAGO, está (el tiempo) con trazas de nevar, *(le temps) menace de neiger.* — 2º (AN-b, ..., BN-ald-am-s, L, S), sufijo diminutivo, que se usa con reducido número de palabras: *suffixe diminutif, qui s'emploie avec un petit nombre de mots.* **HOZKARA** (BN-ald, L-ain), fresco, *fraîcheur*: *fraîs, frisquet.* **NADANKARA**, parduzco, *brunâtre.* (Duv. Labor. 30-14.) **BELEKARA**, negruzco, *noirâtre.* **HORIKARA**, amarillento, *jaunâtre.* **ZURIKARA**, blanquecino, *blanchâtre.* **HAUSKARA**, ceniciento, *condré.* **BERANTEARA** ZOATZIN ETERRA (AN-b), algo tarde iban á casa, *ils allaient un peu tard à la maison.* **ERRUKARA** DIRUDI, **BAIÑA** ERHUACOA DA: parece fuerlecito, pero es más fuerte: *il semble un peu fort, mais il est très fort.* (Liz. 173-36.)

— Parece que con este sufijo y el sustantivo **KARA** (4º) ha sucedido lo contrario de lo habitual. Ordinariamente hablando (y es lo natural) el nombre degenera en sufijo, siempre en virtud de la vitalidad de la misma lengua. Aquí parece que del sufijo **-KARA** (2º) viene el nombre **KARA** en su acepción de « color », pero no de suyo, no intrínsecamente, sino deducido por los escritores. Avec ce *suffixe* et le *substantif KARA* (4º), on dirait que le contraire de l'habitude s'est produit. Ordinairement parlant (et c'est naturel), le nom devient *suffixe*, toujours en vertu de la vitalité de la même langue. Ici il semblerait que du *suffixe -KARA* (2º) vient le nom **KARA** dans son acception de « couleur », non de lui-même, d'une façon intrinsèque, mais par une déduction produite par les écrivains. — 3º (L ?), *hacia, poco más ó menos: vers, à peu près.* **LARUNBATARA**, *hacia el sábado, vers le samedi.* (Har. Joan. v-16.)

— 4º (Beil-l-plaz), Var. eufónica trivial del sufijo **-KADA**, Var. *euphonique triviale* del *suffixe -KADA*. **ARRIKARA** BAT, una pedrada, *un coup de pierre.* **OSTIRARA**, *coz, coup de pied.* — 5º (AN-b-est, BN-s, R), **-khara** (BN, L, S), celo de animales, *rut des animaux.* **ARKARA** (AN-est, BN-s, R), **ARKHARA** (BN, L, S), celo de la oveja, *rut de la brebis.* **AUNKARA** (AN-b), **AZRARA** (BN, L, S), calor de la cabra, *rut de la chèvre.* (V. Ara, 1º.) = Además trae S. Pourreau otra acepción de este sufijo en la palabra **HALAKARA**, « de tal manera. » En outre S. Pourreau fournit une autre acception de ce *suffixe* dans le mot **HALAKARA**, « de telle façon. » — 6º (L), forma, *forme.* **AINGERU** BATZU GIZONAKAKO GORRHUTZAK DITUZENAK, unos ángeles que tienen cuerpos de forma de hombre, *quelques anges qui possédaient des corps humains.* *lit. : en forme d'homme.* (Har. Phil. 8-1.)

Kharabatu (?) : 1º garrapatear, *raguear*: *griffonner, gribouiller.* — 2º raer, *rasper*: *racler, gratter.*

Karabela (B, An), tarabilla, *claquet de moulin.*

Karabi (Be, G), calero: *chaufour, four à chaux.* Var. de **KARABI**.

Karabi-ataka (G-anz), puerta de calero: *tettin, porte de four à chaux.*

Karabilkatu (BN-ald), enroscarse las culebras, *culebrear* los ríos, *serpenteer*: *se lover (les couleuvres), serpenter (les ruisseaux).* **SUCEA** KAHABILKATZEN DA, un andiak eta errekek erre bai: la culebra se enrosca, los ríos y los arroyos serpentean: *la couleuvre se love, les rivières et les ruisseaux serpentent.*

Karabilkatsua, **karabilkatua** (Duv. ms.), tortuoso, *tortueux.*

Karadun, verosímil, que tiene apariencia: *raisonnable, qui a de l'apparence.* (Duv. ms.)

Karagabe, inverosímil, *invraisemblable.* (Duv. ms.)

Karaiño (R-bid), hasta allá, *jusque là-bas.*

Karaitz (Ge), piedra caliza, *pierre calcaire.* (De kare + aitz.)

KARAKA (AN-arak-b-est-lez, BN-s, R), cacareo, *glossissement.*

Karakader (BN-am), palos de hornos, *perches de chaudières.*

Karakailetan (G-ori), juego de niños, á las cinco piedrecillas: *jeu d'enfants, aux cinq pierres.*

Karakaka (AN-b, BN-ald), cacareo, *glossissement*: *glossissant.*

Karakari (AN, BN, R), cacareador, *glossesseur.*

Kharakats, hedor, *puanteur.* (Har.)

Karakaz (BN-ald-s), cacareando, *glossant.*

KARAKETU (B-man), garabato, *zigzag.* **KARAKETUKA** ERABILEN AZERIAK BUZTANA, **TSAKURRA** ONDOIR EILKONEAN: el raposo movía el ralo en zig-zag, cuando el perro le seguía: *le renard remuait la queue en zigzag, quand le chien le suivait.*

Karako (BN-s, R): 1º para allá, *pour là-bas.* — 2º el de marras, *la personne en question.* Var. de **HARAKO**. **KARAKO** GIZONA, el hombre de marras, *l'homme en question.*

Karakoil (BN), caracol, *escargot.* (??) **Kharakoila** (Se), pelo ensortijado, rizado, *crêpe: cheveux bouclés, frisés, crépus.* (?) **KHARAKOILATU**, ensortijarse el pelo, *se friser les cheveux.*

Karakoldu, **karakolkatu**, enroscarse, *se ramasser en se roulant sur soi-même.* (Duv. ms.) (??)

Kara-kona (R), allá y acá, ida y vuelta: *là-bas et ici, ci et là, allée et venue.* **AURRA**, **ERAGUZAK** BI MARAREDISEN KARA-KONA (R-uzt): niño, trae un viaje (sic) de dos maravedises: *enfant, apporte un voyage (sic) de deux maravedis.* = Se les dice á los niños, como si se les diese alguna comisión, para hacer que se vayan á otra parte. *S'adresse aux enfants, comme si on leur donnait quelque commission, pour qu'ils s'en aillent autre part.*

Karakota (B-m), ganchos de la cadena, *crochets de la chaîne.*

KARAKOTE (B-m), palo terminado en curva para recoger fruta de los árboles, *perche terminée en crochet pour cueillir les fruits des arbres.*

KARAMARTZA (AN-ond), bogavante, crustáceo marino parecido á la langosta: *homard vert foncé, crustacé marin qui ressemble à la langouste.*

Karamasa (B-a-o), masa de cal, *chaux vive*. (?)

Karamasta (?), chistera, cesto de pescadores: *gline, panier de pêcheurs*.

Karamikatu (BN-am), arañar, *égratigner*.

KARAMIKO (BN-am, L-ain), **karamisa** (S. P.), arañazo, *égratignure*.

Karamuko (B-mu), especie de badana ó cuero, *espèce de basane ou de cuir*.

KARAN: 1º (BN-am-baig), guapo, hermoso: *grand, beau*. GIZON KAHANA, hombre de agradable presencia, *homme d'agréable prestance*. — 2º (AN-b). (V. Karen.)

KARANTZ (AN-b, BN-ald-s, R), fisonomía, aspecto: *physionomie, aspect*. KARANTZ EDERREKOA DA (BN-ald), es de hermoso aspecto, *il a un bel aspect*. (?) ETA GERTRATU ZEN ARDIEK ZAHAROKI BEGIRATZEN ZIOTELA ESTALORDUAN ETA UME PINTARNATUAK, NABARRAK ETA ASKO KARAN-TZETAKOAK EGITEN ZITUZELA: y así fue que en el mismo calor del coito, las ovejas miraban á las varas, y lo que parían era manchado, y pintado, y salpicado de diversos colores: *et il arriva qu'au temps de la chaleur des brebis, elles regardaient les verges, et les agneaux qu'elles mettaient au jour étaient tachetés et mélangés de différentes couleurs*. (Duv. Gen. xxx-39.) KARANZIA BEREKOA K TAU KOIEK (BN-s, R), esos tienen el mismo aspecto, *ceux-là ont le même aspect*.

Karantzatu, matizar, colorear: *nuancer, colorer*. (Duv. ms.)

Karantzia (BN-ist), aspecto, *aspect*. BESTE KARANTZIA BAT BADU ORAI, tiene ahora otro aspecto, *il a maintenant un autre aspect*.

KARAPAI (B-mond-on): 1º cierta empanada, *certain pâté*. — 2º partija de dinero entre beneficiados: *dividende, part d'argent entre les bénéficiaires*.

Karabi (G-and), chillido, grito estridente: *glapiement, cri strident*. (V. Karrabi.)

Kharastazun (DN, S, Sal.), **kharastazun** (BN, L), amargura: *amer-tume, aigreur*.

Karastu: 1º heder, oler mal: *infecter, sentir mauvais*. (Oih.) BURUTI NASTEN DA ARRAINA KARASTEN: el pez comienza á pudrirse de la cabeza, quiere decir que la corrupción empieza por los que mandan: *c'est de la tête que le poisson commence à infecter, cela veut dire que la corruption vient d'ordinaire des chefs*. (Oih. Prov. 106.) — 2º (BN), hacerse amargo, *devenir amer*.

KARATOSA: 1º (BN-am), almohaza, *étrille*. — 2º **Karatoña** (BN-ald), careta, *masque*. (?)

Karatosaldi (BN), almohazadura, cepilladura: *étrillage, brossage des chevaux*. ESKOLARAT JOAN EZPALADI, EMANEN NEZKE KATOSALDI BAT (BN-don): si no fuera á la escuela, le daría una buena corrección: *s'il n'allait pas à l'école, je lui donnerais une bonne frottée*.

Karatosatu, almohazar, *étriller les chevaux*.

KARATS: 1º (R-uzt), amargo, *amer*. — 2º (R-uzt), cría no amada de sus padres: *pâtira, petit animal qui n'est pas aimé de ses père et mère*. — 3º (B-uzt), hijo no amado de sus padres: *souffredouleurs, enfant qui est détesté de ses*

parents. AUR HONI AITA-KARATS DA TA BESTE KUNA AMA-KARATS, EZDITEI MOITE (R-uzt): ese niño es aborrecido del padre y aquel otro (es) aborrecido de la madre, no les aman: *cet enfant est haï du père, et cet autre l'est de la mère; ils ne les aiment point*. — 3º (R), madre que se despegó de su cría, *mère qui se sépara de son petit*. — 4º (BN-am-gar, S), hedor, *puanteur*. GABEAK HATSA KARATS, el pobre tiene el aliento pestífero (todo el mundo huye de él), *le pauvre a l'haleine puante (tout le monde le fuit)*. (Oih. Prov. 173.) NAHASAGO, KARATSAGO: cuanto más revuelto, más hediondo; peor es meneallo: *plus on remue les ordures, plus elles infectent*. (Oih. Prov. 323.)

Karatã: 1º (Be), piedra caliza, *pierre calcaire*. — 2º (G-bid), verruga, *verrue*. — 3º (G-and-ern), proeminencia losca de los árboles: *broussin, excroissances des arbres*. Var. de KARATZ.

Karatso (G-al-ber-t-ziz), verruga, *verrue*.

Karatso-belar (G-and), planta que tiene hoja invierno y verano; se emplea para curar verrugas: *plante qui conserve ses feuilles en hiver et en été; c'est un spécifique contre les verrues*.

Karatsoiri (AN, Araq.), gorrión, *moineau*.

Karaubi (B-o), calero: *chaufour, four à chaux*. Var. de KARABI, KAROBI.

KARAUN: 1º (B-on), seso, *cervelle*. — 2º (B-a-d-mond), grano, *grain*. ARTA-KARAUN, grano de maíz, *grain de maïs*. GANIKARAUN, grano de trigo, *grain de blé*. — 3º (B-a-d-mond), fruto, *fruit*. URRARAUN, fruto de avellano: *noisette, fruit du noisetier*. — 4º (B-a-d-mond), individuo, *individu*. KARAUNIK EZTAGO: no hay nadie, ningún individuo: *il n'y a personne, aucun individu*.

Karazko, propio, oportuno: *propre, opportun, apte*. EGUN KARAZKOAK, días oportunos, *jours convenables*. BEHAR DIK IPIZPIKUAK IZAN... IRAKASTEKO KARAZKO, el obispo debe ser propio para enseñar, *l'évêque doit être apte à enseigner*. (Leiz. Tim. iii-2.)

KARBA (Oih.), **kharba** (BN, Sal, S): 1º carda ó rastrillo para purificar el lino, *carde ou broie pour nettoyer le lin*. — 2º **Kharba**, montón, acerbo: *tas, pile, monceau*. HERIEN KHARREN ARTEAN EGIN DUTE EGURDIKO LOA, sestearon entre los montones de aquellos, *ils firent la sieste entre leurs monceaux*. (Duv. Job. xxiv-11.) KARBAK HAMABI EZPAL DITU (?), la hacina tiene doce gavillas, *la meule a douze gerbes*. KARBA GORRIAN ARI DIRA (BN-am), están incomodados, *ils sont fâchés*. **Karbari** (BN-am, S), linera, trancadora de lino, *broyeuse de lin*. LAUR KHARARIEN ERESIA, canto de las cuatro lineas, *chant des quatre broyeuses de lin*. (Oih. 233-16.)

KARASTA (BN-ald), rama de árbol que se usa á modo de escoba para recoger hoja: *ramon, branche d'arbre qu'on emploie en guise de balai pour ramasser les feuilles*.

Kharbatu (BN, S), trancar, rastrillar el lino, *broyer le lin*.

KARBASA, tallo, tronco: *tige, tronc*. (S. P.) OTHE-KARBASA, tallo de la argoma, *tige de l'ajonc*.

KHARBE: 1º (BN, Sal.), antro,

gruta; antre, grotte. — 2º (S), cardo, *chardon*.

KARBOTS (Sc), **karbut** (L-ain), guro, espiga sin granos, *épi gourde*.

Karda (R), **kharda** (BN, S), carda: *carde, peigne à carder*. (?)

KARDABA: 1º (G-bet), agitación, perturbación: *agitation, perturbation*. — 2º (G-and), preocupación, quebradero de cabeza: *préoccupation, casse-tête*.

KARDABERA: 1º (AN, G, Le, R-uzt), cardo, *chardon*. (Bot.) — 2º (AN-arak-lez-oy, B-ber-ziz, L-ain, R-uzt), cerraja común, *laiteron commun*. (Bot.) — 3º (BN, Sal.), planta de forma de cardo, pero menos picante: *panicaut, plante semblable au chardon, mais moins piquante*.

Kardaberaiska (ms-Lond), cardillo, *chardonnet*. (Bot.)

Kardaberatãa (AN), cerraja tierna, *laiteron tendre*. (Bot.)

KARDAE (B-l, G-zumay), cimarrón, pez grande, malo y de mucho instinto: *castagneau, marron (vulg.), gros poisson vorace et d'un instinct remarquable*.

Kardagaila (AN-oy), yesca, *amadou*.

Khardaila (L-hard), habladoría molesta, charlatanería: *sornette, bavardage, babillage*.

Kardaili (BN-haz), mayal, *fléau à blé*. = Se dice en plural. *Se dit au pluriel*.

Kardakai (AN-oy), yesca, *amadou*.

Kardakume (B-l), un pez, *un poisson*.

KARDAMA (B-ar), carda que se usa para purificar el lino, *carde employée pour nettoyer le lin*.

KARDAMIRU (BN), jilguero, *chardonneret*.

KARDAMU (B-g), carcoma, gusano que roe la madera: *artison, taret, ver qui ronge le bois*.

Khardankatu (BN-irul), ranciarse, *rancir*.

Khardantãlo (B-d-cib). (V. Khardantãlo.)

Kardantãlo (ms-Lond). (V. Khardaberaiska.)

Kardantãlo (G-zumay), **kardantãlo** (AN), jilguero, *chardonneret*.

Kardari (AN-b), pelaire, *cardeur*.

KARDATã (AN-arak-lez-oy): 1º yesca, *amadou*. — 2º prominencia de árboles, *broussin des arbres*. — 3º pelambrea, *tignasse*.

Kardatu (AN-b, BN-s, R), **khardatu** (BN, Sal, S), cardar, *carder*. (?)

KARDEN (B-a-o-tã), transparente, cristalina (agua): *(eau) cristalline, transparente*. Un KARDENA, agua transparente, *eau cristalline*.

Kardilaun (ANc), vilano, apéndice peloso ó membranoso que corona el fruto de algunas plantas: *villosité?, appendice poilu ou membraneux qui couronne le fruit de quelques plantes*.

KARDIN (R-uzt), jilguero, *chardonneret*.

Kardinal-bazka (S, Alth.), senecio vulgar, *senecion*. (Bot.)

Kardineru (AN-irun), jilguero, *chardonneret*.

Kardingadura (L), rancidez, *rancidité*.

Kardingatu (L-ain-s), enranciarse, *rancir*. ESNE HAU KARDINGATU DA (L).

esta leche se ha ranciado, ce lait est aigre.

Kardintša, jilguero, chardonneret. (Añ. ms.)

KARDO: 1º (AN-b, l-s), yesca de la corteza de árboles, *aguric de l'écorce des arbres*. — 2º **Kardo** (L-nin-bir), yesca que, metida en una caña, sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa: *amadou que l'on place dans un étui, pour recevoir l'étincelle du briquet et allumer la pipe*.

Khardo (BN, Sal, S), (V. **Kardu**, 1º). **Kardu**: 1º (AN, B, G, L, S), cardo, chardon. (??) **Tšoni-kardu** (B-a-lš): cardo enano, lit.: cardo de pájaros: *chardon nain*, lit.: *chardon d'oiseaux*. **Kardu-latz**, cardo de los campos, *chardon des champs*. **Kardu-tiza** (R), seta de los campos, lit.: seta-cardo: *champignon des champs*, lit.: *champignon-chardon*. — 2º (AN-b-narb), yesca, *amadou*.

Kare (Be, Ge), cal, *chauz*. (D. lat. calx.)

Kareatš (G), **karearri** (AN-oy, B, G), **kareatš** (B-a-m-o), piedra caliza, *pietre calcaire*.

Kare baltz (B-ar), **kare beltz** (G-and), cal negruzca, *chauz noirâtre*. = Algunos dan este nombre al « cemento ». *Quelques-uns nomment ainsi le « ciment »*.

Karedui (B-otš), calero: *chaufour, four à chauz*.

KAREL: 1º (B, G), borde de lanchas: *ribord, bordage des barques*. — 2º (B-lš), aro superior de los cestos, circunferencia: *bord supérieur des paniers, tour*. — 3º (B-a-m-o), pretil de puentes, *parapet des ponts*. — 4º (AN-lez), vuelo del tejado, *avant-toit*. — 5º (B-heg), borde, arista de un madero, *arête d'un morceau de bois*. — 6º (B-ond, G), pez parecido al marrajo, bastante menor: *poisson analogue au requin, mais bien plus petit*.

Karelau (B-g), componer, zurcir: *composer, rassembler*.

Karelgel (B-lš), fleje, rama flexible con que se hacen los coronas de cestos: *osier, branche flexible avec laquelle on fait les couvercles de panier*.

KAREN: 1º (AN-lez, B-mond, Ge), secundina, bolsa del feto de personas y animales: *secondine, enveloppe du fœtus des personnes et des animaux*. — 2º (G, Araç), enano, *nain*. (V. **Kaden**.) — 3º (B-ch), estaca que se fija a la piedra en las pruebas de bucyas, *pieu que l'on fixe à la pierre dans les épreuves de bucyas*. (V. **Nardai**.)

Karena (B-b-l), carena, *carène*. (??)

Kareorre (G), masa de cal, mortero: *chauz vive, mortier*. Eta iragoeraz-tizen zietzen bizi samir bat, nize andiak kareorreka eta adri-luak egiten: y les hicieron pasar una vida amarga, obligándoles a hacer con grandes trabajos masa de cal y ladrillos: *et ils remplissaient leur vie d'amertume, les condamnant à faire des travaux pénibles de mortier et de briques*. (Ur. Ex. 1-14.)

KARESERA (G-don), boya larga que se usa en la pesca del besugo, *bouée en tôle employée dans la pêche du roussseau*.

KARETŠA: 1º (AN, G), zoquete, *bûchette*. — 2º (AN, Araç), garrancho, ramo quebrado, cortado ó desgajado: *écot, branche cassée, coupée ou arra-*

chée. — 3º (G, Bonap.), verruga, *verrue*.

Karezne, lechada de cal, *lait de chauz*. (Añ. ms.)

Karezi (G), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé*. (??)

Karieta (BN-s), corchete, *crochet*. **KARFETA** BATEK EMAZTEKIA TA OZAKIA TŠC, un corchete tiene hembra y macho, *un crochet a mâle et femelle*.

KARI: 1º (L, S), aficionado, *amateur*. ¿NAHI DUZIA GAZNA-MUŠI BAT? — Ez, ENDUZU KARI. Quiere usted un poco de queso? — No, no soy aficionado. *Vous-vez-vous un peu de fromage? — Non, je ne l'aime pas*. — 2º (L?), motivo, consideración: *motif, considération*. ¿ZEREN KARIAZ BARKHATKO DIO BERE ZORRA? ¿en consideración a qué le perdonará su deuda? *en considération de quoi lui remetta-t-il sa dette?* (Duv. ms.)

MUTILA DELA KARIA (BN-ist), **MUTILAREN KAHIALA** (BN-ist), **MUTILAREN KARIZ** (BN-ald), a causa del criado, a causa de doméstico. **KAROSAREN KARIAZ BAZTENTU NIZ**, me he echado a un lado a causa del carruaje, *je me suis jeté de côté à cause de la voiture*. **ORREN KARIETARAT EGIN DU** (BN-ald), ha hecho por ese, *il l'a fait pour celui-là*. ¿ZER KARIAZ GONBIDATU DUZU (BN-haz)? ¿a qué título, por qué motivo le ha convidado usted? *à quel titre, pour quel motif l'avez-vous invité?* **KAROSAREN KARIAZ BIDE BAZTERREAN EGON DA**: por causa del coche, ha quedado en la orilla de la carretera: *à cause du coche, il est resté sur le bord de la route*.

-Kari: 1º (B, BN, L), sufijo que significa « el objeto, materia »: *suffixe qui signifie « l'objet, la matière »*. **BATKARI**, cocuero, *rencontre*. (Ax. 1º-326-7.) **IKASKARI**, enseñanza, *enseignement*. (Mend. II-9-37.) **GERTHAKARI**, suceso, *événement*. (Duv. Gen. xli-13.) **HELKARI**, acontecimiento, *événement*. (Duv. Gen. xxvii-2.) **ELIZKARI** (B-l,...), funeral, *service funèbre*. **IKUSKARI** (R), espectáculo, *spectacle*. **IKHUSKARI**, visión, *vision*. (Duv. Gen. xxxvii-5.) **EGINKARI**, acción, *action*. (Har. Luc. vii-17.) **GORDEKARI**, secreto, *secret*. (Duv. ms.) **SENDAKARI**: remedio, medicina: *remède, médecine*. (Duv. ms.) **SALKARI** (G), mercancías, *merchandises*. **SALKARI ETA SALTZAILE GUZIAK ANDIK NENDU ZITUEN**: arrojó de allí todo, mercancías y mercaderes: *il jeta tout dehors, marchandises et marchands*. (Lard. Test. 408-8.) **IZUKARI** (G), maravilla, *merveille*. **JAUNGOIKO TŠIT GORATUAK EGIN DITU NEREKIN MIRARIAK ETA IZUKARIAK**, señales y maravillas ha hecho el Dios excelso en mi presencia, *le Dieu très haut a fait des prodiges et des merveilles en ma présence*. (Ur. Dan. iii-90.)

— 2º (AN-b, B, G), sufijo compuesto de -ka (1º) y -ari; indica agente profesional: *suffixe composé de -ka (1º) et -ari; il indique l'agent professionnel*. **ADAR-KARI**: acorneador, cornúpeto: *animal qui donne des coups de corne, cornupète*. **BOLAKARI**, jugador de bolos, *joueur de quilles*. **EGINKARI** (AN-b), agente, *agent*.

— 3º (BN-am-donaz-s, R, S), sufijo compuesto de -ka (2º) y -ari; indica « buscador, procurador »: *suffixe composé de -ka (2º) et -ari, qui indique l'idée de « chercheur, fournisseur »*. **URKARI**, aguador, *porteur d'eau*. **EGURKARI**, leñero, *marchand de bois*. **BERRIKARI** (BN-s, R,

S): gacetillero, portador de noticias: *gazetier, porteur de nouvelles*. — 4º (B-g-l), Var. de la palabra **SARI**, « recompensa »: *Var. du mot SARI, « récompense »*.

GABONKARI, aguinaldo (de Navidad), *étrenne de Noël*. **TOPAKARI**, recompensa por el hallazgo de un objeto, *récompense donnée pour la trouvaille d'un objet*. **USTEBARRIKARI** (B-g), aguinaldo de año nuevo, *étrenne du premier de l'an*. — 5º (AN-lez, BN-ald, ...), Var. de **KERI**.

AURKARI, niñería, *enfantillage*. **HAUNDIKARI** (BN-ald), **ANDIKARI** (AN): vanidad, orgullo: *vanité, orgueil*. — 6º (BN-ald-am-s, L, R, S), sufijo que denota « afición », equivale a -zale y difiere poco de las acepciones segunda y tercera: *suffixe qui dénote une « affection », équivalent à -zale et diffère peu des deuxième et troisième acceptions*. **ANDREKARI**, mujeriego, *jeune homme*. **MENDIKARI** (R), alpinista, *alpiniste*, aficionado a andar por los montes: *personne aimant à escalader les montagnes*. — 7º (S), amante, entusiasta: *affectionné, enthousiaste*.

HAUKARI, amante de niños, *ami des enfants*. **MUTILKO HORI LAGUNKARIA DA** (BN-ald): ese muchachito es simpático, social: *ce jeune garçon est sympathique, sociable*. = Esta palabra **LAGUNKARI** se aplica también a los cuadrúpedos mansos y leales. *Le mot LAGUNKARI s'applique aussi aux quadrupèdes doux et faciles*. — 8º (L), sufijo que equivale a « (en) cada, todos »: *suffixe qui équivaut à « (en) chacun, tous »*. **LARUNBATKARI SENDATZEN ZUEN**: curaba cada sábado, curaba todos los sábados: *il guérissait à chaque sabbat, à tous les sabbats*. (Har. Luc. xiii-14.)

ASTELEGUNKARI ERE OSTATUAN (L-ain): ¿aun cada lunes (estás metido) en la posada? *même chaque lundi (tu es) à l'auberge?*

Khariatuz (S), con parsimonia, *parcimonieusement*.

Karibei (B-mond), gavilán (ave), *épervier (oiseau)*. (??)

Kario (AN-b-est, BNe, Le, R, Se), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé*. (??) **ADIO**, **EMAK ESKUARI ORIO**, **AURTHEN EZPAITA KARIO** (BN, S): adiós, da acete a la mano, pues no está caro este año (dicho vulgar): *adieu, donne de l'huile à la main, car elle n'est pas chère cette année (diction vulgaire)*.

Kharlotasun (L?, Duv. ms), carestía, *cherté*.

Kariotu (c,...), encarecer: *enchérir, augmenter de prix*.

Karitš (AN-lez), berruga, cierta enfermedad de plantas, como nabos, berzas, maíces: *verrue, certaine maladie qui attaque les plantes comme les navets, les choux, les maïs*.

KARKABA: 1º (B-g), garganta entre montes, encañada: *gorge entre les montagnes, défilé*. — 2º (G-alz), yesones, plâtras provenant de démolitions. — 3º (Bc), foso, zanja, cárcava: *fosse, rigole, caniveau*. = D. arab. قرقى, « cárcab », vientre, ventre? — 4º (B-mu), letrina, *latrines*.

Karkabilotš (Sc), carcajada: *esclafement, éclat de rire*. **KARKABILOTZETZ** (Sc), a carcajadas, *aux éclats*.

KARKABU: 1º (B-a-d-g-o-ond-lš), intención, *intention*. — 2º (B-mail), morrojeo, refunfuño: *bougonnement, grognement*.

KARKAIL: 1º (AN-b, BN-ald, G-L-ain-s), brusco, tosco, feo: *butor, grossier, brutal*. — 2º (AN, BN, G, L), (persona) decadente, (*individu*) *déchu*.

KARKAILA (BN-ald-donaz, R-uzt), carcajada, *éclat de rire*.

Karkailaz, (reir) á carcajadas, (*rire*) *aux éclats*.

Karkaildu (ANc, BN-ald, G-and, L-ain): 1º decaer, *déchoir*. — 2º (V, Karkail, 2º).

Karkailtu (Sc), abrirse las nueces y castañas, *s'ouvrir (les noix et les châtaignes)*.

Karkalnadura, hendidura, *fente*. (S. P.)

Karkainatu, hender, *fendre*. (S. P.)

Karkaisa (AN, G, ...), gargaño, *crachat*. (??) LOITU ZIOEN AURPEGI EDER URA BEHEN KARKAIS A TA TRISTU ZIKIŠAKIN, le ensucieron aquella su hermosa faz con inmundos gargaños y salivas, ils salirent son beau visage d'immondes crachats et de salives. (Ag. Eracus. 305-22.)

Karkaitz: 1º (B, arc), carcaj, aljaba, *carquois*. (??) MATRAZU ORREK URTE EZEBAN KARKAITZ ORRETAREAN, eso virote no salió de esa aljaba, ce javelot ne sortit pas de ce carquois. (Ilefranes, 229.) — 2º (B-a-g-m-mu), cacareo: *caquet, gloussement*.

Karkaitzaka (B-a-m), cacareando, *gloussant*.

Karkamalo (BN-haz-ist), escarabajo, insecto coleóptero: *carabe, escarbot, insecte coléoptère*.

KARKAMO (B-on, G-am), fétetro: *bière, cercueil*.

KARKANO (S-gar, ...), parihuelas para llevar piedras, abono, heridos: *bayari, civière pour transporter pierres, fumier, blessés, etc.*

KARKAZA (S), carcajada, *éclat de rire*. KARKAZAKA, á carcajadas, á gorge déployée.

KARKAR: 1º (G-ern), chimbo real, *oiseau royal, a junx torquilla*. — 2º (R-uzt), estertor, *râle*. — 3º (e, ...), onomat. de la carcajada, *onomat. de l'éclat de rire*.

KARKARA: 1º (G-and), estertor, *râle*. — 2º (AN-b), carcajada, *éclat de rire*. — 3º (B-ar), cacareo, *gloussement*.

Karkaraisa (B, Mog.), cacareando, *gloussant*. OILOAK KARKARAIASZ ASTEAZ BATEAN, JAGITEN NAZ BELUEN DALA: en cuanto empiezan las gallinas á cacarear, me levanto yo lo más tarde: *c'est lorsque les poules commencent à caqueter que je me lève le plus tard*. (Per. Ab. 116-12.)

Karkaraka (AN-b): 1º (reir) á carcajadas, (*rire*) *aux éclats*. — 2º cacareando, *gloussant*.

Karkaraldo (B, ms-Olš), escarabajo, *escarbot*.

Karkarari, el que se ríe á carcajadas, *celui qui aime à rire aux éclats*.

Karkarrada (G-and), estertor, *râle*.

Karkas (G-and). (V. Karkasa, 1º).

KARKASA: 1º (AN, Liz. 48-2, G-and, L-bard), flema, gargaño grande: *flegme, grailon, gros crachat*. — 2º (L-ain), cabeza, *tête*. — 3º **Karkasa** (Sc), carcajada, *éclat de rire*.

KARKAZA: 1º (AN-luz), torpe, de malos modos: *baïourd, godiche*. — 2º carcajada, *éclat de rire*. (S. P.)

KARKILA (BN-s, R), carcajada, *éclat de rire*.

KARHOTŠI (BN-haz), nuca, *nuque*.

KARKUSA (BN-ald): 1º gorro de los niños: *loque, calotton des enfants*. — 2º zueco de monjes, sandalia: *socque des moines, sandale*.

Karlatš (L-ain), erizo huero, *bogue vide*.

Karlezian (BN-gar), jugar á cara ó cruz, á chapas, *jouer à pile ou face*.

Karlinkatu (L-ain), desvirtuarse una cosa ó por demasiado cocida ó por demasiado seca ó por demasiado vieja: *ne rien valoir, en parlant d'une chose trop cuite, trop sèche ou trop vieille*.

Karlin-tšakur (AN-als, Bc), perro faldero: *carlin, espèce de petit chien*. (??)

KARLO: 1º (L), erizo de castaña, *bogue de châtaigne*. ZEREN (SAGARROIA: NOLA LARRUAN BAITA LATZ ETA GAZTAINA-KARLOA BEZALA PUNTATZ ETA ARANTZETZ BETHEA, como (el erizo) es de piel áspera y llena de puntas y pinchos como el erizo de la castaña, comme (le hérisson) a la peau rude et couverte de piquants ainsi que la bogue de la châtaigne. (Ax. 14-79-1.) — 2º (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland*. — 3º (L, Van Eys), cardo, *chardon*. (??)

Kharlotš, bardana, *bardane*. (Bot.)

Karmenau (B-d): 1º abatir, rebajar: *abattre, rabaisser*. ORJ GIZON EGIN DA, BAİNA EŖSEA ONDU KARMENAUTA: ese ha terminado su carrera (se ha hecho hombre), pero habiendo abatido mucho la casa: *celui-ci a terminé ses études (il est devenu homme), mais après avoir pour cela beaucoup rabaisé la maison*. — 2º arruinar, *ruiner*. GIZON ONEK KARMENAU NEAR GAITUZ, este hombre nos ha de arruinar, *cel homme va nous ruiner*.

KARMETA (BN-ist), nombre de una variedad de pera, *nom de certaine poire*.

Karmin (L-s), **kharmin** (BN, Sal.): 1º olor y gusto á quemado: *gratiné, odeur et goût de brûlé*. — 2º **Kharmin** (BN-ist), amargo, *amer*.

Karmindu: 1º (L-s), ranciarse una vianda, *se rancir (un mets)*. — 2º agriarse los alimentos y bebidas, *s'aigrir (les aliments et les boissons)*. (Duv. ms.)

Kharminadura, amargura, *amertume*. HANPURUTSUAREN ESKUTRI ATHERA ZAZU BIDEGABEA JASAITEN DUENA, ETA EZ EKHA ZURE ARIMAN KHAMINDURARIK: libra á aquel que padece injuria de mano del soberbio, y no llevas la amargura en tu alma: *délivre celui qui souffre l'injure de la main d'un superbe, et ne garde pas l'amertume dans ton cœur*. (Duv. Eccl. IV-9.)

Kharmitša, incisión ligera, *légère incision*. (Duv. ms.) KHAMITŠAK EGİN: sajar, hacer sajaduras: *inciser, faire des incisions*. DEIHARDANKA HARI ZIREN BERAZ, ETA BEREN AZTURAREN ANABERA KHAMITŠAK EGITEN ZITUZEN BEREN BURURI KANIBETEZ ETA LANTZETEZ: daban pues mayores gritos, y conforme á su rito se sajaban con cuchillos y lancetas: *ils poussaient donc de grands cris, et ils s'incisaient selon leur coutume avec des couteaux et des lancettes*. (Duv. III Reg. XVIII-28.)

KARNABA (AN-lez, G-and-aya-beas-don-etš), jilguero, *chardonneret*.

KARNAZERA (BN, R, S), medida de peso de tres libras, *poids de trois livres*. KARNAZERA BAT ARAGI (BN-gar, R, Sc), tres libras de carne, *trois livres de viande*.

Karnazuri (B?, An. ms), cretona, cierto lienzo: *cretonne, sorte de toile*.

Karnero (B-mond), depósito sobre el hogar, en que se curan quesos: *garde-manger placé au-dessus du foyer, dans lequel on conserve les fromages*. (??)

Karnizera (AN-b), libra pequeña de doce onzas, *petite livre de douze onces*.

Karobi (B-o, An., Gc), calero: *chau-four, four à chaux*. KAROBİ-EZTAIAK (G-and), KARABIEN EZTEGUAK (B-a), KARABIEN MOIŁORRADA (B-a): comida que se da al terminar una calera, lit.: bodas de calero: *repas que l'on donne aux ouvriers après la construction d'un four à chaux, lit.: nocces de four à chaux*. KAREA UGARİ DAGAN LEKUAN, NEKAZARI ONAK DOTA DEAR DAU KAROBİ-ZULOFA BATUTEN DABEN GUZIA: donde la cal abunda, el buen labrador debe echar al horno de cal todo cuanto coge: *là où la chaux abonde, le bon laboureur doit jeter au four à chaux tout ce qu'il ramasse*. (Diál. bas. 50-13.)

Karogi, karol (B-of), Var. de KAROBİ.

KAROTA (G-don), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ó otras cosas, cuando se requeman: *goût de fumée ou de gratiné que prennent le lait, le riz et autres aliments quand on les laisse brûler*.

KARPAN (B-g-lš-zam), cesta poco profunda destinada á llevar la vendeja al mercado, *panier peu profond destiné à porter les denrées au marché*.

KARPANTA (G-bid), descarada, mujer desenvuelta: *virago, femme hommasse*.

KARPIN (B-l), conjunto de tres ó cuatro anzuelos unidos formando figura de ancla: *aragne, assemblage de trois ou quatre hameçons en manière d'ancre*.

KARPUSA (BN-bid), gorro de niños mamones, *bonnet des poupons à la marmelle*.

KARRA: 1º (BN-ald), cierta marmita de hierro que descansa sobre un trébede, *marmitte en fer reposant sur un tréped*. — 2º **Kharra** (Sc), parte rancia del tocino, *partie rance du lard*. — 3º (B-lš), acción de correr, *action de courir*. KARRA EGİN, correr, *courir*. — 4º (B-m), un juego de niños que consiste en golpearse con una pelota, *jeu d'enfants qui consiste à se frapper avec une pelote*.

KARRABASO (B-l), cuervo de mar, cierta gaviota negra: *cormoran, dit corbeau de mer*.

Karrada (B-g), **karradera** (B-mu), corrida, carrera, *course*. (??) KARRADAN (B-g), **karraderan** (B-mu), corriendo, *courant*.

Karradero (B-mur), bocaci, tela fuerte que cruje como la seda: *bougran, toile forte qui froufroule comme la soie*.

Karrailatu (AN-b, L-ain, S), acarrear, conducir: *charrier, conduire*. (??)

KARRAILA (BN-am), estertor, *râle*.

Karraio (AN-lez, G-and-ber), acarreo: *charroi, transport*. (??) KARRAIO RAİA (AN-lez, G-and-ber), acarrear, *charroyer*. — 2º **Karrajo**, gorrión, *moineau*. (D'Urt. Gram. 21.)

KARRAISİ (AN-arez), **karraiši** (G-and), chillido, grito estridente: *glapissement, cri strident*.

KARRAK: 1º (Bc), onomat. de la hendidura de un objeto: *crac, onomat. du craquement d'un objet*. KARRAK ENTZUN NEBANEAN, NEUK NEURE ARTEAN: « BATEK EDO BATER KATILUREN BAT AUSI ALDEUSKI: »

cuando oi KARRAK, yo dije entre mi : « alguien nos ha destrozado alguna taza : » *quand j'entendis crac, je dis en moi-même : « quelqu'un nous a cassé une tasse. »* — 2º (AN, B-g), onomat. de la caída del granizo, *onomat. de la chute de la grêle.*

KARRAKA : 1º (B-m), juego que consiste en arrojar la pelota unos muchachos contra otros : *jeu de garçonsnets, qui consiste à se frapper les uns les autres avec une balle.* — 2º (AN-b-lez), graznido, *croassement.* KARRAKA EGON (AN), graznar, *croasser.* — 3º (AN-arez), hez de la leche, *grumeaux du lait.* — 4º (B-a-o-tš), corriendo, *en courant.* — 5º (AN, G-c), matraca, *crécelle.* — 6º (AN-est, BN-ald-s, L, R), raedura, *raclure.* — 7º (BN-am), horniguero, montoncillo de hierba que se queman en los campos : *four-nache, petit tas d'herbe que l'on brûle dans les champs.* — 8º (R), escarbando, *gratant la terre.* — 9º (G-t), arrastrarse sobre el trasero, *se traîner sur le derrière.* — 10º (BN, L, S), lima, *lime.*

Karrakada : 1º (Bc, ...), crujido : *cracquement, grincement.* — 2º (G-t), arrastre, *traînage.*

Khararakadura : 1º raedura, raspadura : *ratissage, raclage.* — 2º (S-gar), escada, escardadura, *sarclage.*

Khararakagailu, raspador, *grattoir.* (Duv. ms.)

Karrakai (G-ori), caracolillo de mar, *coquillage marin.*

Karrakallu (AN-b), arrastrar las piernas al andar : *se traîner, traîner les jambes en marchant.*

Karrakakin (BN, ...), raspadura, raedura : *raclure, râpura.* MUNDUKO ESKOBAKIN BEZALA EGIN IZAN GARA ETA GUZIEN KARRAKAKIN BEZALA ONAINDHANO, hemos sido considerados como barraduras del mundo y aun como raspaduras de todos : *nous sommes devenus comme le rebut de tous, comme les balayures du monde.* (Leiz. I Cor. iv-13.)

Karrakaldo (G-zeg), escarabajo : *carabe, escarbot.*

Karrakari (AN-b), matraquista, *qui joue de la crécelle.*

Karrakatu (AN-arak-b-est, BN-ald-s, L-ain-s, R), **khararakatu** (BN, S) : 1º raspar, raer : *gratter, racter.* — 2º (S-gar), escardar : *sarcler, désherber.*

Karrakazale (AN-b), raspador, *grateur.*

KARRAKELA (G-don-zumay), magurio, caracolillo de mar : *pagure, certain coquillage de mer.*

KARRAKOIN, hielo, *glace.* (S. P.)

KARRALDO (B-g-l-m-otš), **karral-doi** (B-on), helada fuerte, *forte gelée.*

KARRAMA (G-c), carda para purificar el lino, *carde à nettoyer le lin.*

KARRAMARRO : 1º (AN-ond, Bc), cangrejo, *crabe.* — 2º (B, G), cierta máquina de hierro en forma de cangrejo que se usa para quitar basura del fondo de rios, puertos, *drague servant à enlever les débris et dépôts qui se forment au fond des rivières et des ports.* — 3º (AN-irun, G-beas), cierto arado, *certaine charrue.*

Karramatu (G-c), cardar el lino, *car-deur le lin.*

KARRAMISKA (BN-ald-haz), granillo de la piel, *éclure de la peau.*

KARRAMISTA (AN-b), **karramitša** (L-ain-s), equimosis, arañazo : *ecchymose,*

égratûre. BADITUT NIK ORAINDIK, BAI NOSET, ONDURO NERE KHORTZETAKO KARRANISTAK ETA KALYAK ERE : CONSERVO AUN, SI POR CIERTO, LOS RASGUÑOS Y AVERÍAS DE MIS CAJAS DE ENTONCES : *je garde encore, certainement, les égratignures et les avaries de mes chutes d'alors.* (Mend. II-187-12.)

KARRAMITZ (AN-b, G-al), especie de butrino con vara larga : *tramail, sorte de fûlet à long manche.*

Karran : 1º (B, Micol.), á prisa, *hâtivement.* — 2º (AN), tráfelo, mujer : *apporte-le, femme.*

KARRANGA (B-ar-lein), costra de hielo : *glace, couche de glace.*

KARRANKA : 1º (R), el lino más grosero, *le lin le plus grossier.* — 2º (AN-lez-oy, B-a, B-ne, Le), graznido, *croassement.* HEGASTINAREN KARRANKARA JAIEKIO DIBENEAN, y se levantarán al graznido del ave, *et ils se leveront au chant de l'oiseau.* (Duv. Eccles. xii-4.) — 3º (G-c), ronquera, *enrouement.* — 4º (BN-am-gar-s, L, R, S), chirrido de carro, de la puerta : *grincement de voiture, de porte.* ONGA ŠARRAGO ETA KARRANKA HANDIAGO : el carro cuanto más viejo (sea), tanto más estridente chirrido produce : *autant la charrette est vieille, autant elle produit un grincement strident.* (Oih. Prov. 371.) — 5º (AN-lez, G-c), estertor, *râle.* — 6º (B-on, F. Seg.), espólón, *ergol.* — 7º (B-a), roncando, *ronflant.* — 8º (G-iz), hez de la leche, *grumeaux de lait.* — 9º (G-ber, ... Sc), crujido, *cracquement.* — 10º (BN-ald, Le), turbina, *turbine.*

Karrankada (B-a), ronquido en el sueño, *ronflement (pendant le sommeil).*

Karrankari (AN-b), gritador, chillón : *brailleur, criard.*

Karrankatu (L-ain), rechinar : *grincer, brailler.*

KARRANKELA (AN, BN-s, R), carlanca, collar de hierro de los perros : *carcan, collier en fer des chiens.* (?)

Karranpa (AN-lez-oy, G-and, ...), calambre, *crampes.* (?)

KARRAPUSTA (B-a-d-m), lino burdo que sirve para hacer albardas, etc. : *lin grossier servant à faire des bûts, des selles, etc.*

Karrarazi (BN-ald), (V. Karrazi.)

KARRASI (AN-b, L), grito, *cri.*

KARRASK (AN-b, B-a, R), onomat. del crujido ó estallido de un objeto : *crac, onomat. du craquement ou de l'éclatement d'un objet.*

KARRASKA : 1º (c), crujido, *cracquement.* — 2º (AN-b, BN-s, R), ruido que se hace con los dientes al masticar de prisa, *bruit qu'on fait avec les dents quand on mâche vite.* — 3º (AN-b, G-ori-t-uz), rechinar, *grincement.* HORTZ-KARRASKA, rechinar de dientes, *grincement des dents.* — 4º (B-eib-on, G-zeg), suciedades del lino, *saletés du lin.* (?) — 5º (B-g, G-and), raedura, *raclure.* — 6º (B-m), graznando, *croassant.*

KARRASKA : 1º (Sc), turbina, *turbine.* — 2º (BN, L-ain, R-uzt, S), ruido estridente, p. ej. de un trueno próximo, p. ex. du tonnerre à proximité ou du tronc d'un gros arbre près de tomber.

Karraskada : 1º (B-a), crujido, *cracquement.* — 2º (B-m), graznido de cuervo, *croassement du corbeau.*

Karraskarazi, hacer romper con crujido, *faire craquer.* (Duv. ms.)

Karraskatu : 1º (AN, L), romper, quebrar : *rompre, briser.* ETHORRIK BERRAZ SOLDADOAK, KARRASKATU ZIOZKATEN ZANGOAK LEHENARI, llegando pues los soldados quebraron las piernas al primero, *alors les soldats arrivèrent qui rompirent les jambes au premier.* (Har. Joan. xix-32.) — 2º (G, L, S), roer, *ronger.* — 3º (AN-b, G-and, Oih. ms), raspar, raer : *racler, râper, gratter.*

Karraskau (B-is), roer, *ronger.*

Karraskots (AN, B, G, L), crujido de dientes, *grincement de dents.* ERREINUKO SEMEAK OUEBA ITANGO DIRA BOTATUAK KANPOKO ILUNTASUNETARA : AN ITANGO DA NEGARRA ETA ORTZ-KARRASKOTSA : pero los hijos del reino serán arrojados á las tinieblas exteriores; allí habrá llanto y crujido de dientes : *mais les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures; là seront les pleurs et les grincements de dents.* (Ur. Matth. viii-12.) ETA EZ ADITZEN HORTZ-KARRASKOTS HURA HOTZETIK NELDUTZELA, y no se oye que aquel crujido de dientes sea producido por el frío, *et l'on n'entend pas dire que ce grincement de dents soit produit par le froid.* (Ax. 3a-420-12.)

KARRASPIO (Bc, G), serrano, pececillo de la costa : *cernier, petit poisson de la côte.*

KARRASTARRO (B-ar, G-iz-zeg), oropéndola, pájaro mayor que la malviz : *loriot, oiseau plus gros que la grive.*

Karratu (BN-irul, Sc), ranciarse una vianda, *rancir (un mets).*

KARRAUKA (B-on, G-don), **karrauska** (AN-oy), **karrauta** (G-aya), hez de la leche, *grumeaux du lait.*

Karraz (B-ts), corriendo, *en courant.*

Karrazi (AN-b), hacer traer, *faire apporter.* (Contr. de EKARRARAZI.)

Karrazka (BN, L, B, S), estallido : *éclat, éclatement.* IGORZIRIAREN KARRAZKA, estallido del trueno, *coup de tonnerre.*

Karre, banca, primera puesta en ciertos juegos de cartas : *rade, première mise à certains jeux de cartes.* (Duv. ms.)

Karreatu : 1º sacar agua de un pozo, *puiser de l'eau au puits.* (S. P.) — 2º (B, G), acarrear, *charroyer.* (?)

-Karren (B, G), Var. de -GARREN con los numerales BAT en sus compuestos (OGETA BAT, ...), y BOST : Var. de -GARREN avec les numéraux BAT dans ses composés (OGETA BAT, ...), et BOST. OGETA BAKAREN, vigésimo primero, *vingt et unième.* AMABOSKAREN, quincuagésimo, *cinquantième.*

KARRERA : 1º (G-al-and-ord), portal : *porche, entrée d'une maison.* (D. franc. carré ?) ATEAZ KANPOKO LEGORPEA DA KARRERA (G-and), se llama KARRERA el sotechado que cae fuera de la puerta, *on appelle KARRERA le porche qui est en dehors de la porte.* — 2º (G-us), alero de tejado : *avant-toit, partie saillante du toit.* — 3º (AN-h), línea de maderos, p. ej., de un piso ó tejado : *rangée de planches, p. ex., d'un étage, d'une toiture.*

Karrerape (G, ...), soporal, *porche couvert à l'entrée d'une maison.*

Karrosi (AN-lez), grito, *cri.* Var. de GARRAZI, KARRAZI, etc.

KARRETON (BN-s, R), caltre, *châlit.*

Karreuša (BN-ald), acarreo, *charroi.* (?)

Karreztat, llenar de celo, inspirar celo : *remplir de zèle, inspirer du zèle.*

Karri (AN-b), traer, apporter. Var. de **ekarri**.

-Karri (c, ...), Var. eufónica del sufijo -**garri**: Var. eufónica del sufijo -**garri**. **Joakarri** (B-a-g-ni-o), obligación de ir, obligación d'aller. **Lokarri** : a) atadura, attache. -- b) obligación, obligation. **Eroakarri** (B-mu), atractivo, attractif. **Diru-eroakarriak** esaten jake olako ezgauzai, a náderias como esa se les llama atractivos de dinero, des niaiseries comme celle-là sont appelées attrape-sous. (V. **Garri**.)

Karrika, **kharrika** : 1º (ANc, BNc, L, R, S), calle, rue. **Karrika betran**, en pública calle, en pleine rue. -- 2º (AN-iez, BN, L), aguieta, pasar la bola por en medio de los bolos sin derribar ninguno, faire passer la boule au milieu des quilles sans en abattre aucune. -- 3º (BN, Sal., S), camino entre cercas, chemin bordé de clôtures.

Karikaburu (ANc, BNc, L, R, S), encrucijada, extremo de la calle : *carrefour, endroit où se croisent plusieurs rues.* **Zohaza lasterrez hiriko karrika eta karrikaburuetara**, idos de prisa a las calles y encrucijadas de la ciudad, allez promptement dans les rues et les carrefours de la ville. (Har. Luc. xiv-21.)

Karikagurutze (AN-b), encrucijada, carrefour.

KARRO : 1º (S), hielo, glace. -- 2º (BN-baig), erizo de la castaña, bogue de la châtaigne.

Karroatu : 1º (S), acoquinarse, encojarse, entumescerse : *se recroqueviller, s'engourdir, se rapetisser.* -- 2º (Sc), acoquinado, encogido, entumecido : *recroquevillé, rapetissé, engourdi.*

Karroñ (B-bid), **karroin** (BNc, L-ain, R-uzt), hielo, glace.

Kharroindu (BN, Sal.), helar fuerte, geler à pierre fendre.

Karroinziri (BN-am), costra de hielo : *glace, couche de glace.*

KARROKA : 1º (G-berr), podredumbre de árbol, pourriture d'un arbre. -- 2º (AN-lez, G-bet-bid-don), hez de la leche, grumeaux de lait.

Karron-kandelu (Sc), carámbano de hielo, aiguille de glace.

Karroto (AN, Araq.), agarrotar, garrotter. (??)

Karrotilo (AN-b,...), garrotillo, esquinancia. (??)

KARROTON (AN-b), catre : *châlit, bois de lit.*

KHARRU (BN, S), helada fuerte, forte gelée.

Karruate (R), serie de heladas, série de gelées.

KARRUKA (L-azk), picazón, démangeaison.

Kharruntatu (BN, S). (V. **Kharrroindu**.)

Kharrunte (S), helada, gelée.

KARRUSKA (BN-ald, L-ain-azk), ruido de masticación : *croquement, bruit de la mastication.*

Karruskatu : 1º (BN, L), hacer ruido con los dientes al masticar : *croquer, faire du bruit avec les dents en masticquant.* -- 2º roer, ronger. (Duv.) **Beharra eta gobeak iretsiak**, mortuán ahal zutena **karruskatzen zuten**, astubugaitzez eta **ehromesiaz** zikina **zerotela** : estériles

por la pobreza y por el hambre, que andaban royendo por el desierto, deslucidos de calamidad y de miseria : *stériles par la pauvreté et par la faim, ils fuient dans le désert, rongés de calamité et de misère.* (Duv. Job. xxx-3.)

Karsoil (AN?, L?), calvo, chauve. **OKHASINGA KOPETAN**, **belarrean**, **aitzinaldean** **iretsi da eta** **seriotso**; **haiña gau-haltean**, **garzetan**, **gidetalean**, **motz**, **soil**, **garbal**, **karsoil** **eta** **ile-gabe** : la ocasión es peluda y guedejada en la frente, en la parte anterior; pero en la nuca, en el occipucio, en la parte posterior es mocha, rasa, calva y pelona : *l'occasion est poilue au front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondu, pelés, chauves et ras.* (Ax. 3a-366-16.)

Karsoildu, ponerse calvo : *se déplumer (fam.), devenir chauve.*

Karlako (BN-s, R), hombre apto, lit. : para ello : *homme apte, lit. : pour cela.* Var. de **hantako**, **atarako**.

Karlakoz (BN-s, R), por dicha razón, por consiguiente : *par conséquent, conséquemment, pour cette raison.*

Karhatu, romper, quebrar : *briser, casser.* (S. P.)

Kharlar, celoso, ansioso : *zélé, désireux.* (Duv. ms.)

Karlinga (AN-b), mal gusto del tocino rancio, mauvais goût du lard rance.

KARTOL : 1º (AN-b), madero que se pone bajo el celazo al corner harina en la artesa, bois qu'on met sous le tamis quand on sasse la farine dans la huche. -- 2º (BN-ald), horca, aparato hecho de tres palos que se pone al pescuezo á cerdos y perros para que no se metan en las heredas : *tribari, sorte de collier triangulaire, que l'on met au cou des porcs et des chiens afin de les empêcher de passer à travers les haies.* -- 3º (AN-b), tabla que se usa para prensar los quesos, planche avec laquelle on comprime les fromages.

KARTOLA : 1º (B, G), jamugas, cartolas, asientos que se colocan sobre las caballerías : *cacolet, siège double que l'on place sur les montures.* = Es vasco según el Diccionario de la Academia española. *D'après le Dictionnaire de l'Académie espagnole, ce mot est basque.* -- 2º (??), palos con que se atraviesa el carro para que no se rompa al transportar grandes cargas, perches que l'on place en travers de la charrette pour la garantir dans les grandes charges.

KARTOLO (AN-b, BN-mug), gándul : *fainéant, vagabond.*

KARTSETA : 1º (Bc, ...), guedeja, pelo que cae por la espalda, chérelure longue qui tombe sur les épaules. -- 2º (AN, Araq.), cerquillo, tonsure. -- 3º cogote, occiput. (Ah.) -- 4º (B-a-o), comida para ganado : *pâture, nourriture pour le bétail.* (D. esp. garceta?)

KARTSIRI (R), huerto de regadio, á diferencia de **BARATZE**, que es huerto de secano : *« jardin potager » irrigué, tandis que BARATZE est le « courtill », verger sans eau.*

Kartsu (BN, L, S), celoso, ferviente : *zélé, fervent.*

Kharisuki, fervorosamente, fervement. (Duv. ms.)

Kharisutasun (L), fervor, celo : *fervor, zèle.* **ORORI ERAKUSTEN ZUELAUK**

NOLAKOAK ZIREN HAREN JAKITATEA, **KHARTSUTASUNA** **ETA ZIMURTZIA** : mostrando á todos cuáles eran su sabiduría, celo y prudencia : *montrant au monde quels étaient sa science, son zèle et sa sagesse.* (Prop. ii-25.)

Khartsutu (BN, L, S), hacerse ferviente, celoso : *devenir fervent, zélé.*

Khartzetu (L), caer en la extenuación á consecuencia de una larga enfermedad : *dépérir, se décartonner (pop.), tomber dans l'éxténuation par suite d'une longue maladie.* **Gizon hori eri kartzetutua da**, ese hombre está gastado por la enfermedad, cet homme est usé par la maladie. = Ordinariamente esta palabra vá acompañada del adjetivo **eri**. *L'adjectif eri accompagne ordinairement ce nom verbal.* (Duv. ms.)

KARTZETA (B-m, G, Ur.), **khartzeta** (Duv.), guedeja, chérelure tombant sur les épaules. Var. de **KARTSETA**. = **DN KAR**, **GAR**, cráneo, crâne.

Khartzoil, calvo, chauve. (Duv. ms.) (V. **Karsoil**.)

Khartzoildu, quedarse calvo, devenir chauve. (Duv. ms.)

Khartzoidura, calvicie, calvitie. (Duv. ms.)

KARU (Bc), caro, de precio subido : *cher, de prix élevé.* (??) **TA ORRA ZELAN AGERTUZAN TINTERIK EDERRENA TA KAMUENA**, y hé aquí cómo se descubrió el más hermoso de los tintes y el más caro, et voilà comment fut découverte la teinture la plus belle et la plus chère. (Diál. bas. 21-13.)

KARZU : 1º (AN-b), traiga V., apportez. -- 2º **Khazru** (BN, Sal.). (V. **Khazru**.)

KASA : 1º (B-on-ond), parecer : *avis, opinion.* = Se usa en las frases : **BERE KASA**, « á su parecer » ; **NEURE KASA**, « á mi parecer ». *« S'emploie dans les expressions suivantes : BERE KASA, « á son avis » ; NEURE KASA, « á mon avis. » -- 2º (B-mond-on), cuenta, cargo : compte, charge.* **BERE KASA** : á su cuenta, á su cargo : á son compte, á sa charge.

KAŠA : 1º (BN-ald), marmita de hierro con tres piés, marmite de fer à trois pieds. -- 2º (BN, S), lanzadera, piecécita de madera que se mueve en dos direcciones para tramar el lienzo en el telar : *navette, instrument en bois, qui se meut dans deux directions, pour tramer la toile dans le métier à tisser.* -- 3º (Bc, L-ain), cofre, caja : *coffre, caisse.* (??) -- 4º (R-uzt, S), acetre, caldero pequeño con que se saca agua de tinajas, pozos : *seau, petit récipient avec lequel on puise de l'eau.* -- 5º (G-zumay), cesto para besugos, panier à rousseaux.

Kašabalda (B-a-i-o), arquilla ó pequeño depósito dentro de un arcón : *chétion, case, petit tiroir de l'intérieur d'un coffre.*

KASABETA (S), chaqueta, veste. (??)

KASAILA : 1º (BN-am-baz, Lc), camorra, disputa : *noise, dispute.* **KASAILA GORRIAN ARI ZIREN**, reñían con vehemencia, ils se disputaient violemment. -- 2º (L-ain), gritos de los niños, cris des enfants.

Kašaketa (AN-oy, Duv.), repaso, compostura de telas : *repassage, apprêt du linge.*

Kašakiaket (B-m). (V. **Kašabalda**.)

KASAL : 1º (R), corteza de árbol, écorce d'arbre. -- 2º (AN-b), cúpula de la bellota, cupule du gland.

Kasatu : 1° (AN, BN, S, Matth. vii-22), arrojar, expulsar : *chasser, expulser*. (??) — 2° (L-zib), repasar, remendar la ropa blanca : *repasser, ravauder le linge*. — 3° (L-?), disipar, dissiper.

KASETA : 1° (AN-est, BN, Sal., L-s, S), escabel, asiento pequeño : *escabeau, petit siège*. EZAR DETZAKEDAN-ARTEAN ZURE ETSIAK ZURE OINETAKO KHAŠETATZAT, hasta que yo reduzca vuestros enemigos á que os sirvan de escabel, *jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir d'escabeau*. (Har. Luc. xx-43.) — 2° (B), alcolla ó acetre, *cruche ou seau*. (D. fr. *cassette*?).

Kasik (e), casi : *presque, quasi*. (??)

KASK (G-and), onomat. del encuentro y choque inesperado de dos personas, carros, etc. : *onomat. de la rencontre ou du choc imprévu de deux personnes, de deux charrettes, etc.*

KASKA : 1° (R, S), choque, *choc*. HABIAZ HARRIAK HAIN ŠÜŠEN ANTHIKITZEN ZITUZTENAK, NON ... HARRIAREN KASKA EZ BAITZEN DEN GUTIAEN NIHORAT MAKURTUKO : tan certeros en tirar piedras con la honda, que ... el golpe de la piedra no se torcería en lo más mínimo á ninguna parte : *si habiles à lancer des pierres avec la fronde, que ... le coup de pierre se détournerait peu d'un côté ou d'autre*. (Duv. Jud. xx-16.) — 2° (AN-b, G), escalera de pelo mal cortado, *échelles de cheveux mal coupées*. — 3° (B, G), cráneo, *crâne*. KASKA-MOTZ (Bc), pelado, *tondu*. — 4° (BN?, L-?), yelmo, *casque*. (??) KASKATZAT HANTUKO DU JUAMENDU SEGURA, por yelmo tomaré el juicio cierto, *pour casque il prendra son infaillible jugement*. (Duv. Sap. v-19.)

Kaskaban (L-ain), drupa, corteza de la nuez, *brou de la noix*.

KASKABAR (G), granizo, *grêle*.

Kaskabeli (AN-b, G-bid-don-ern), paro, herrerrillo (cierto pájaro pequeño), *mésange (certain petit oiseau)*.

Kaskabil : 1° (AN-lez, ...), cresta de gallo, *crête de coq*. — 2° (AN-b), cascabel, bolita hueca de metal con grieta en la superficie : *grelot, petite boule de métal creuse, fendue dans sa partie inférieure*.

Kaskabilo : 1° (B, S), cascabel, *grelot*. (?) — 2° (R-uzt), especie de ciruela, *espèce de prune*.

KASKABITO (G-orm-us), *kaskabur* (S), granizo, *grêle*.

Kaskada (G), golpecito, toque : *chiquenaude, petit coup*.

KASKAIL (AN-b, BN, L) : 1° persona desmalazada, *personne dégingandée*. — 2° se dice de cosas largas y no bien formadas, *se dit des choses longues et mal conformées*. — 3° (AN-b), lo requemado, *chose hivée*.

KASKAILA (R-g-m-mu), bermejuela (pececillo de río), *goujon (petit poisson de rivière)*.

Kaskaildu : 1° (AN-b, BN-ald, G-and, L-ain), apocarse, decaer mucho : *défaillir, s'affaiblir*. — 2° (AN-b, BN, L), deformarse, *se déformer*. — 3° (AN-lez), exterminar, *exterminer*. — 4° (AN-b), requemarse, *hivée*.

KASKAILI (AN-b, L-ain), roquemarse, tostarse una cosa : *roussir, hivée*.

Kaskailtza (AN-b-lez), exterminio, *extermination*.

KASKAILU : 1° (AN-b), cascajo, grava : *caillou, pierraille*. (?) — 2° (BN-s), piedra de arroyo : *jar, pierre de ruisseau*.

KASKAINETA : 1° (B-elor), paro (herrerrillo), *mésange (petit oiseau)*. — 2° (B-a-ang-eib-o-ls, G-gab), castañeta, ruido de cascabel imitado con los dedos en el baile : *bruit de grelots que l'on imite avec les doigts, dans une danse*.

Kaskaka : 1° (BN-am-gar), á topes, á golpes de tête. — 2° (AN-b), á golpes, á coups.

Kaskako : 1° (AN, BN-ald, L), golpe, contusión : *coup, contusion*. PIKO, ZAUNI ETA KASKAKOENTZAT ETA URA BAIŠO SENDAGARRI HOBENIK (L) : para las heridas, llagas y contusiones no hay remedio mejor que el agua : *pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau*. (Dial. bas. 77-41.) — 2° (BN-am-gar), testerada, topetazo, *coup de tête*.

KASKAL : 1° (B, G), cáscara : *coque, coquille*. — 2° (G-aiz), paja de maíz, paille de maïs. — 3° (Bc, ..., G), simple, fatuo, lelo : *naïf, niais, bête*. GURE AGURE KASKALARI ERE BESOK LORTU ZAIZKO, también á nuestro simple anciano se le han entorpecido los brazos, *aussi les bras de notre naïf vieillard se sont engourdis*. (Pach. 63-5.) — 4° (G-zumay), choclos, *sabots*. — 5° (G-gab-zeg), castaña buera, *châtaigne vide*.

KASKAL (R-bid), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*. OGIA KASKAL DIGU, el pan lo tenemos mal fermentado, *notre pain est mal fermenté*.

Kaskalapor (R-bid), cierta hierba, *certaine plante*. KAU DA RELAR BAT ADAR TA LORE ANIŠKO DIONA; MORROINAK BERE LOREAK ESKUGAINEAN JO TA LERTARAZTEN DEI; LERIERAN ARROITU BAT EGITAN DABEI LOREAK : esta es una planta que tiene muchas ramillas y flores; los muchachos golpean y hacen estallar sus flores sobre la mano, las cuales al estallar producen ruido : *c'est une plante qui possède beaucoup de ramifications et de fleurs; en les frappant sur la main, les garçons font éclater ses fleurs, qui détonent légèrement*.

Kaskaldu (B-elor) : 1° decaer, debilitarse : *s'affaiblir, se débilitar*. — 2° alelarse, *s'abêtir*.

KASKALI (AN-b), guijo : *gravier, pierraille*.

KASKAMAR (R), padraastro, tira de piel que se levanta junto á las uñas en envite, *filet de peau qui se détache autour des ongles*.

Kaskamots (AN, B, G), pelado, *rapado : pelé, ras*.

KASKAR : 1° (Bc, G), cráneo, *crâne*. — 2° (AN-b, B, G, L-ain), ruín, pequeño : *vil, bas*. — 3° (B-m), débil, enfermo : *débile, maladif*. — 4° (?), chiquito, medio vaso de bebida, *demi-verre de boisson*.

KASKARA (B-a-o), grijo : *jar, petit caillou*.

KASKARAHAR : 1° (AN-est, G-gab), granizo, *grêle*. — 2° (AN-b), agallón, *agalla, grosse noix de galle*.

KASKARABIL (AN) : 1° agalla, *noix de galle*. — 2° burbuja, *bulle d'air*. KASKARABIL EDO ANPULU URETAN EGITEN DIRANAKIN, con las burbujas que se forman en el agua, *avec les bulles d'air qui se forment sur l'eau*. (Liz. 827-15.)

Kaskarabito (G, Araq.), granizo, *grêle*.

KASKARAN (L-ain), suciedad que deja la corteza verde de la nuez : *écha-*

ture (pop.), tache que produit le brou de noix.

KASKARI (AN-b) : 1° el que golpea, *celui qui frappe*. — 2° pedruzcos calcinados aun no pulverizados, *pierres calcinées et non pulvérisées*.

KASKARIN : 1° (G-etš), pan ancho y delgado, *pain large et mince*. — 2° (Bc, ...), casquivano, ligero de cascos : *braque, tête folle*.

Kaskarrabilo (B-ond), persona de cabeza ligera : *personne braque, de tête légère*.

Kaskarraldi : 1° (B-m), época de enfermedad ó malestar, *période de maladie ou d'indisposition*. — 2° (AN-b, B, G), rato de mal humor, *moment de mauvaise humeur*. — 3° (?), humorada : *caprice, lubie*.

KASKARRATAIÑA (B-ts), salamandra, *salamandre*.

Kaskarreko (Bc, ..., G), cosque, golpecito en el cráneo : *chiquenaude, petit coup donné sur la tête*.

KASKARRO (AN-lez, Gc), grosero, *grossier*.

Kaskarrondoko (B-yu). (V. **Kaskarreko**.)

Kaskartu, endurecerse como costra, encallecer, *s'endurcir comme de la croûte*. LARRUA KASKARTU, ... ZITZAYON, la piel se le encalleció, *sa peau devint calleuse*. (Lard. Test. 338-29.)

Kaskasoil : 1° (AN-b, Gc), calvo, *chauve*. — 2° (AN-b), calva, cráneo pelado : *chauve, crâne pelé*. — 3° (AN-oy), simple, *niais*.

Kaskateko (F. Seg.). (V. **Kaskarreko**.)

Kaskatin (B-g), castañeta, ruido que se hace con los dedos en ciertos bailes populares : *bruit produit avec les doigts dans certaines danses populaires, imitation des castagnettes*.

Kaskatu : 1° (BN-s, R), debilitarse mucho un fuerte, *se débilitar (un homme robuste)*. — 2° (BN, Sal., S), deteriorar un cuerpo duro pegándole con otro, quebrar ó cascar una botella, un vaso : *détériorer un corps dur en le frappant contre un autre, fêler une bouteille, un verre*. (?) — 3° (AN-b), golpear, *frapper*.

Kaskazabal : 1° (B-on, G-gab), tumores del ancho de una moneda que tienen los niños en la cabeza : *bosses, protubérances de la largeur d'une pièce de monnaie que les enfants ont à la tête*. — 2° (AN-b), cabeza ancha, *tête large*.

Kaskazu (AN-b), maniático, *maniaque*.

Kaskazur (B), hueso del cráneo, *os du crâne*.

KASKE (B-a-o) : 1° huameo, *flair*. — Se usa en la frase KASKEAN DABIL, « anda huameando. » *S'emploie dans la locution KASKEAN DABIL, « il flaire. »* — 2° merodeo, *maraudage*.

KASKEAU (B-i), producirse dentera, *s'agacer (les dents)*.

Kask egin (AN, G), tocar ligeramente : *effleurer, toucher légèrement*.

KASKEILA (L-ain), enclenque, *maladif*.

KASKET : 1° (B-m-on), cráneo, *crâne*. — 2° (B, BNc, G, L), fantasía, *fantaisie*.

Kasketaldi (AN-b, B-g-m, G-and, L-ain), capricho, humorada : *caprice, fantaisie, coup de tête*.

Kaskezur (AN-arak-b, BN-ald-s, Gc, L), cráneo, crâne.

KASKI (B-g-i), pedazo, morceau. Teja-KASKI, pedazo de teja: *casson*, morceau de tuile.

KASKIL: 1° (B-m), caduco, caduc. — 2° (AN-elk, BN-s), cáscara, coquille.

KASKILAGAR (BN-baz-s, L-s), granizo, grêle.

KASKO: 1° (BN-ald-am, L-ain), cráneo, crâne. (?) *HORREK BADIK KASKOAN BURU* (BN-am), es muy listo, lit.: tiene esa cabeza en el cráneo: *il est très intelligent, lit.: il a la tête dans le crâne.*

— 2° (AN, BN-s, G-and, L-ain), punta, vértice, cúspide: *pointe, cime, sommet.*

— 3° (B-m, G-and, L-ain, R-uzt), pedazo, trozo: *pièce, morceau.* — 4° (B-m), bóveda, *voûte.* — 5° (BN-s, R), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *bale, enveloppe du grain de blé.* — 6° (BN-am-baig), corteza de pan, *croûte de pain.*

KASKO (BN-s), gorro de los niños, *toquet des enfants*, (Dimin. de KASKO.)

Kaskodun, de cabeza, listo: *de tête, intelligent.* (Duv. ms.)

Kaskogabe, sin cabeza, obtuso: *sans tête, nigaud.* (Duv. ms.)

Kaskoi (B-m), una clase de uva, una especie de *raisin*. (De KASKOIN.)

Kaskoin (BN, L), **kaskoin** (AN-b), Gascón, Gascon. (?)

Kaskolngare (AN-b), cencerito, *petite clarine.* (V. Gare.)

Kaskolnsare (BN, L), red cuadrada para cazar y pescar: *carrelet, filet carré de chasse ou de pêche.*

Kaskol (S), brezo amarillo, *bruyère jaune.* (Bot.)

Kaskola (S, Alth.), aulaga evano, *ajonc nain.* (Bot.)

Kasko-murriz (BN-ald), pelado, *rapado: pelé, ras.*

Kaskundu (B-a-g-o), crecerse algun tanto las criaturas: *se dénouer, profiter un tantinet (les enfants).*

KASKURRI (AN-lez), garrapata, *tique (insecte).*

Kaskuts (R), simple, ligero de cascos: *simple, étourdi.* KASKUTS ERRAITEN DIGU GISON BURU ARINKA BATI, llamamos simple a un hombrecillo de cabeza muy ligera, *nous appelons simple un hommelet qui a une tête légère.*

Kaskola (R-uzt, Sc), tartera de hierro con tres pies: *coquille, casserole de fer à trois pieds.* (?)

Khasotre (S, d'Ab.), retoño, vástago: *rejeton, pousse.*

KASPA (R), cascabillo, membrana que cubre el grano de trigo: *glume, membrane qui recouvre le grain de blé.*

KASPAH (BN-baz), cucaracha: *cafard, blatte.*

Kaspel (AN-b), cazuelita, *petite casserole.* (Dimin. de KASPEL.)

Kasta: 1° (Bc, ...), gastar, dépenser. (?) — 2° (c, ...), raza, race. (?) KASTAZ DU ERBIK LOTSOR IZANA, de casta le viene a la liebre ser tímida, *le lièvre est peureux de race.* (Oñ. Prov. 108.) — 3° **Kasta** (git), palo, bastón: *bois, bâton.*

Kastalldu, quemarse, hablando de las cosas que se cuecen ó se asan: *brûler, en parlant des choses que l'on fait cuire ou rôtir.* (Duv. ms.)

Kastalldura, quemadura del pan ó del asado, *brûlure du pain ou du rôti.* (Duv. ms.)

KASTAIÑA (R), castaña, *châtaigne.* (?)

Kastilo (B-alb), montón de tablas, *tas de planches.* (?) (D. esp. castillo.)

KASTOR (B-a-d-g-m-tš): 1° juego de nueces, *jeu de noix.* — 2° la nuez privilegiada entre las demás del juego, *noix gagnante parmi les autres noix du jeu.* — 3° gastador, *dépensier.* (?)

Kastu (AN, G-and), gasto, *dépense.* (?)

Kasu (AN, BN, L, S), caso, cas. (?)

KASU EMAK! (BN, L), ¡ten cuidado! *cuidado! prends garde! attention!*

Kata (c), Var. de KATU en algunos derivados, Var. de KATU dans quelques dérivés.

Katabera (G-ord), sillón con respaldo y brazos: *fauteuil, siège avec dossier et bras.* (?)

Katabota (L-ain), **katabu** (F. Seg.), **kataburu** (AN-lez), **katabut** (AN-irun-ond), **katabuta** (R), **katabutu** (Har.), **ataud**, *cercueil.* (?) = En R distinguen entre KATABUTA, « ataud con tapa, » y *iloe*, « ataud sin tapa. » En R on distingue entre KATABUTA, « cercueil avec couvercle, » et *iloe*, « cercueil sans couvercle. »

Katadera (AN-b), silla, *chaise.* (?)

Kalae (B), cadena, *chaîne.* (?)

Katagorri (AN-bet, G-and), ardilla, *écureuil.*

Katagure (G, Araq.), garduña, *fovine.*

Katall (B-g-mond), febrero, lit.: mes de gatos: *février, lit.: mois des chats.* = Es término muy vulgar y no muy bien sonante. *C'est un terme vulgaire et malsonnant.*

Katalojintša (AN-goiz), ardilla, *écureuil.*

Katakera (G-and), celo de la gata, *rut de la chatte.*

Katakorraka (B-ub), al marro (juego), *aux barres (jeu).*

Katakume (Bc, ...), gatilo: *chaton, petit chat.*

Katakuša (B-man), marta, *martre.*

Katakušantša (G-and), ardilla, *écureuil.*

KATALIN (AN, B, G), Var. vulgar del nombre Catalina: *Catheline, Var. populaire du prénom Catherine.*

Katalin-belar (R-bid), tártago, cierta hierba: *épurge, catharinette, certaine plante.* BELAR KONI URTE GUZIAN EZAU KENTAN LORNA, EŠAR DEIN-ARTIO: a esta hierba no se la quita la flor en todo el año, hasta que se seque: *la fleur de cette plante dure toute l'année, jusqu'à ce qu'elle se dessèche.*

Katalingorri: 1° (B-m), aguardiente, *eau-de-vie.* — 2° (AN-b-etš, BN, Lc), coccinela, insecto rojizo de alitas rojas salpicadas de negro, *vaquita de san Anton: coccinelle, petit insecte à élytres rouges tachetées de noir, vulgairement bête à bon Dieu ou catharinette.* = Es nombre muy popular. Vulgarmente se cree que este insecto, según vuele ó no, anuncia bueno ó mal tiempo, y hay fórmulas con que se pregunta al insecto el pronóstico del tiempo. En AN-b y BN-s: KATALIN GORRI; BIAR EURI ALA EGUKI? « vaquita de san Antón; mañana (habrá) lluvia ó sol? » y al decir esto le echan al aire. En G-and se dice: MARIA GONA-GORRI; BIAR EGUKI ALA EURI? EURI BALDIN BADA, KUTŠATILAN GORDE; EGUKIA

BALDIN BADA, IMPERNUAN ERRE: « María la de las rojas sayas, ¿mañana (habrá) sol ó lluvia? si llueve, te guardaremos en la arquilla; si hace sol, te quemaremos en el infierno. » En S dicen: ANDERE KOTA-GORRI; BIAR EURI ALA EURI? EURI BALIN BADA, HEGALTA ADI; EBRI BALIN BADA, ZAPARTA ADI: « señora la de las rojas sayas, ¿mañana sol ó lluvia? si hace sol, vuela; si llueve, revienta. » *C'est un nom très populaire. On croit, dans le vulgaire, que cet insecte, selon qu'il vole ou non, annonce le beau ou le mauvais temps, et il existe des formules en usage pour le questionner sur les pronostics du temps.* En AN-b et BN-s on dit: KATALIN GORRI; BIAR EURI ALA EGUKI? « bête à bon Dieu, demain (y aura-t-il) pluie ou soleil? » et, ce disant, on jette la coccinelle en l'air. En G-and on dit: MARIA GONA-GORRI; BIAR EGUKI ALA EURI? EURI BALDIN BADA, KUTŠATILAN GORDE; EGUKIA BALDIN BADA, IMPERNUAN ERRE: « Marie aux robes rouges, (y aura-t-il) demain soleil ou pluie? s'il pleut, nous te garderons dans la huche; s'il fait soleil, nous te brûlerons dans l'enfer. » En S on s'exprime ainsi: ANDERE KOTA-GORRI; BIAR EURI ALA EURI? EURI BALIN BADA, HEGALTA ADI; EBRI BALIN BADA, ZAPARTA ADI: « dame à la robe rouge, demain (y aura-t-il) soleil ou pluie? s'il fait soleil, vole; s'il pleut, crève. »

Katsilintzar (BN-baz), garrafón: *dame-jeanné, grosse bouteille.*

KATALO (BN-am-gar), (lugar) pendiente: *coiteau, versant.*

Kataluma (B-ub), primera pluma de las aves: *dunet, première plume des volatiles.*

Katamalo (B-on, G-zeg), máscara, persona disfrazada: *masque, travesti, personne déguisée.*

Katamar (B-ub), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur (oiseau).*

Katamar ibili (B-man), **katamarka** (B-man), **katamarrean** (B-eib), **katamarroka** (B-otš), andar a gatas, *marcher à quatre pattes.*

Katamielga (B-l), **katamierle** (B-i), garduña, *fovine.*

Katamišar (B-a-mond), **katamišlin** (B-berri), ardilla, *écureuil.*

Katamore (BN, L-bir, Van Eys), tamboril, tambor vasco: *tambourin, tambour de basque.* (D. esp. atambor.)

Katamotz: 1° (Bc, ..., Gc), tigre, *tigre.* KATAMOTZA ESATEN JAKO MUSU MOTZA DABELAKO, KATUA DIRUDIALAKO, se le llama tigre (lit.: gato tomo), porque tiene chato el morro; *on l'appelle tigre (lit.: chat aplati), parce qu'il a le museau camus.* (Per. Ab. 174-28.) — 2° (B-a), gato montés, *chat sauvage.*

KATANADU (B?), viruela, *variole.*

Katanar (B-g-m-on-ond-tš), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur (oiseau).*

Katanarru: 1° (Bc), piel de gato, *peau de chat.* — 2° (Bc), escarcela, bolsa de cuero que se lleva en la faja: *escarcelle, bourse de cuir que l'on porte à la ceinture.* — 3° (B-ond), (V. Katanar.) — 4° (?), manguera, *poignée de pompe.*

Katanbegi (B-g), anillo de cadena: *chañon, anneau de chaîne.* Var. de KATENBEGI.

Katacta (AN-b), Var. de KATABOTA.

Katapurtšintš (AN-ulz), ardilla, *écureuil.*

Katar (B, G, ...), gato macho : *maïou, chat mâle*.

Katarde (Gc?, Izt.), ardilla, *écureuil*.
Katatu, quedarse pensativo, *rester pensif*. (Oih., S. P.)

KATAZKA : 1º (AN-b, BN-ald, G-and), esfuerzo grande, *grand effort*. AN **ARI DA KATAZKAN**, **LERTZKO ZOHIAN**, **ETA KATU GAUZA ONIK EGINGO** (G-and): allí está haciendo esfuerzos grandes, a punto de ventarse y no hará cosa buena : *là-bas j fait de grands efforts, au point de se ventrer, et il ne fera rien de bon*. — 2º (S), eludiendo, *éluant*. = Se dice de los bueyes que en el yugo tienen el vicio de inclinarse demasiado al lado del carro para eludir la carga. *Sur des bœufs qui ont la manie d'éviter la charge lorsqu'ils sont enjugués*.

Kate (AN-b, B, BN-s, G), **khate** (S), **katea** (B, ...): 1º cadena, *chaîne*. (??) = Las hay de varias clases..., *il existe différentes appellations de chaînes*: a) **Loukate** (Bc, G-and), que es la mayor y se usa para arrastrar toldones y troncos : *chaîne-câble, la plus grosse, servant à traîner des troncs d'arbres et des poutres*. — b) **NARKATE** (B, G), **KATENDU** (B), que es la mediana y se usa con la rastra, *chaîne moyenne employée avec la herse*. — c) **AKAKATE** (B), cadena del arado, *chaîne de charrue*. — d) **GIKATE** (B), cadenas del trineo, *chaînes du traîneau*. — e) **IDIKATE** (B), cadena pequeña con que se atan los bueyes, *petite chaîne avec laquelle on attache les bœufs*. — f) **KATENTSU** (B-i-m), cadenilla, *chaînette*. = Distinguiéndose también entre cadenas, lo mismo que hablando de corchetes, el macho **KATEAR** y la hembra **KATEEME**. *Il se produit pour les chaînes la même remarque que pour les crochets: le mâle est KATEAR, et la femelle KATEEME*. Los componentes de una cadena son, ... *les parties qui composent une chaîne sont*: a) **ORRATZ**, **KATENORRATZ** (B-m, G-etš), púa de la cadena, *pointe de la chaîne*. — b) **MAILA** (B), **KATENMAILA** (B-a-g-m-o), **KATEMAILA** (G-us), eslabón de la cadena : *chaînon, maillon de la chaîne*. — c) **ESK** (B-m), eslabón en forma de S : *esse, chaînon en forme de S*. — d) **TŠIRRIKA** (B-m), eslabón que gira sobre sí, *chaînon qui tourne sur lui-même*. — e) **ONO** (B-m), **KATEBEGI** (AN-b, B-g-i-o, Gc), último eslabón, circular, *dernier maillon circulaire*. — f) **KARAKOTK** (B-m), gancho colocado a la extremidad de algunas cadenas, *crochet placé à l'extrémité de quelques chaînes*. — 2º (B-a, G-etš), suciedades que expela la vaca recién parida, *secondines rejetées par la vache qui vient de mettre bas*. — 3º (B-b), gata, lija negra, pez grande, dañino, lleno de aceite; su piel la usan los carpinteros : *gatte, liche noire, genre de squalé, gros poisson dangereux, abondant en huile; sa peau est employée par les menuisiers*.

Katear (Bc), el macho de la cadena, *le mâle de la chaîne*. (V. **Kate**, 1º.)
Kateasubil (B-ub), pértiga o lanza de narria, *timon ou flèche de traîneau*.

Kateaztatu (BN-s), revestir de alambre una olla o vasija cualquiera para consolidarla, *entourer un pot ou un vase de fil de fer afin de le consolider*.

Katebegi (AN-b, B-g-i-o, Gc), ojete a que se ata la cadena, sirve de último eslabón : *maillon auquel on attache la*

chaîne, c'est le dernier des chaînons. (V. **Kate**, 1º.)

Kateen (Bc), la hembra de la cadena, *la femelle de la chaîne*. (V. **Kate**, 1º.)

Katemaila (G-us). (V. **Katenmaila**.)

Katen (Bc, G), úsase en derivación y composición en vez de **KATE**, **KATAE**, **KATEA** : *usité dans les dérivés et les composés, au lieu de KATE, KATAE, KATEA*.

Katenau (B-g), miel virgen, *miel vierge*.

Katenbegi (B, ...), anillo de cadena, *chaînon*.

Katenbide (G-and), camino muy pendiente, por donde solo pueden pasar narrias; y los demás vehiculos son arrastrados sujetando bien sus ruedas : *chemin très abrupt où peuvent seulement passer les traîneaux; quant aux autres véhicules, on les traîne en immobilisant leurs roues*.

Katenbiur : 1º (B-a), cadena enredada, *chaîne entortillée*. — 2º (B-elor), un vencejo ó atadizo largo hecho de varios torzales enlazados, *rouleau ou lien fait de plusieurs tortis enlacés*.

Katengi (B), cadena que se emplea con la rastra, *chaîne employée avec la herse*.

Katenmaila (B-a-g-m-o), eslabón de la cadena, *chaînon*.

Katenorratz (B-m, G-etš), púa de la cadena que se mete en algún cuerpo como pared, árbol : *pointe de la chaîne qui s'enfonce dans quelque corps dur, comme un mur, un arbre*.

Katentšu (Bc, ...), cadenilla, *chaînette*.

Kateztatu (AN-b), Var. de **KATEAZTATU**.

Katibu (G), preso, cautivo : *prisonnier, captif*. (??) **SALMANASAR ASIRIAKO ERREGEAK KATIBU ERAMAN ZITUENEAN** : cuando Salmanasar, rey de Asiria, les llevó cautivos : *quand Salmanasar, roi d'Assyrie, les emmena captifs*. (Lard. Test. 304-5.)

Katigatu (B, G), encadenar, *enchaîner*. (??)

Katigu : 1º (B, G), preso, cautivo : *prisonnier, captif*. — 2º (B-g-m, Gc), en cinta, parturienta : *enceinte, grosse*. **KATIGU DAGOZAN EMARUMAI ERAGOZTEN JAKOE DANTZAN BAKARRIK EGITEA**, a las mujeres que están embarazadas se les prohíbe aun el acto de bailar, *aux femmes qui sont grosses il est défendu même de danser*. (Olg. 36-4.)

Katigutasun (B, G) : 1º embarazo, obstáculo : *embarras, obstacle*. — 2º preñez, *grossesse*.

KATILU (AN-b, Bc, Gc), taza, escudilla : *bol, écuelle*. **EZEGIZU ENARRI SALDARIK TA BAI KATILU BAT, ARDACA GERO EDATERO** : no traigáis caldo, pero si una escudilla para beber luego vino : *n'apportez pas de bouillon, mais seulement un bol pour boire ensuite du vin*. (Per. Ab. 34-13.)

KATILU (S-bark), cadena, *chaîne*. (??)

KATON (G-cz), sudario, *linceul*. = Dícese que los Maronitas le llaman también así. *On prétend que les Maronites l'appellent aussi de ce nom*.

Katoselika (B), jugar a la toña, *jouer au bistouquet*.

KATRAMILA (Gc), quehaceres, quebraderos de cabeza : *casse-tête, tracas, affaires absorbantes*.

Katratu, romper, quebrantar : *briser, casser, rompre*. (Oih. ms.)

Katraxka (AN), no pudiendo llevar, haciendo grandes esfuerzos : *ahannant, ne pouvant porter, faisant de grands efforts*. Var. de **KATAZKA**.

KATŠ (S), callo en los pies, *cor au pied*.

Katšet (AN-b, BN-ald-s, L, R, S), tachuela, clavito de zapatos : *caboche, clou de chaussures*.

KATŠETA : 1º (AN), banquillo, *petit banc*. — 2º (B-ub), Var. de **KATŠETA**. — 3º (V. **Katšet**). — 4º (BN-ald), mala disposición del cuerpo al día siguiente de una francachela : *malaise, mauvaise disposition du corps au lendemain de bombance*.

KATŠIN (B-a-o-otš), miche, bolo pequeño que vale por once, cinco ó cuatro, según la costumbre; y se coloca fuera de la línea ó líneas de los demás bolos : *petite quille qui vaut onze, cinq ou quatre, suivant la coutume; on la place en dehors de la ligne ou des lignes des autres quilles*.

Katš-katš (BN-s), llamamiento á vacas y ovejas, ofreciendo sal : *appel adressé aux brebis et aux vaches, en leur offrant du sel*. = Alter. dim. de **KATZ**, sal, sel.

KATŠO : 1º (BN, Sal.), callo en el pie, *durillon aux pieds*. — 2º (AN-ond), pez parecido al besugo, más rojo y de ojos grandes : *poisson analogue au rou-sseau, plus rouge, ayant les yeux plus grands*. — 3º (AN-b), animal cornigacho, *bête à cornes tordues*. — 4º (AN-b), cazo, *casserole*. (??)

KATŠOI (B-i), marcón, olas pequeñas en alta mar, producidas por el viento : *houle, vagues petites produites par le vent en haute mer*.

KATŠONDAN (R-uzt), celo de la perra, *rut de la chienne*.

KATŠOPA (G-don). (V. **Katšoi**.)

KATŠU (L), callos de la piel : *callosités, en général*. (V. **Katšo**, 1º.)

Katšutš (AN-b, L-ain), gorra de visera, *casquette à visière*. (??)

Katšutša (BN-s, R), capucha, *capuchon*.

Katu : 1º (C, ...), gato, *chat*. (??) **KATUAK EGIN** (B-i), hacer saltar una piedrecilla en el agua, lit. : hacer gatos : *ricocher, faire des ricochets, faire sauter un caillou sur l'eau, lit. : faire des chats*. « **KATUA LARATZKAN GORA DJOA**, » **ESATEN DA JOKOA BAI ATIU EZ ATIU DAGOENEA** (G-and) : el gato vá llar arriba (se dice cuando el juego está á punto de terminar) : *le chat grimpe en haut (se dit quand le jeu est près de se terminer)*. = Esta palabra pierde generalmente la u final en composición cuando le sigue una vocal : **KATAP**, **KATEME**,... en vez de **KATUAR**, **KATUEME**. Cuando le sigue alguna consonante, por lo general permuta con a : **KATAKUME**, **KATAMIELGA**, **KATAMIŠAR**,... **KATANARRU**,... y también **KATAIL**, en lugar de **KATUKUME**, **KATUMIELGA**, **KATUMIŠAR**, **KATUNARRU**,... y **KATUIL**. *Ce mot perd généralement l'u final quand il est suivi d'une voyelle dans les composés : KATAP, KATEME, au lieu de KATUAR, KATUEME. Quand il est suivi d'une consonne, l'u se change en a : KATAKUME, KATAMIELGA, KATAMIŠAR, KATANARRU, et également KATAIL pour KATUKUME, KATUMIELGA, KATUMIŠAR, KATUNARRU, et KATUIL*. — 2º (B, G), gatillo de escopeta, *chien de fusil*. **KATUA JASO**, **KATUA IRAKORI**, amartillar la escopeta, *armer le*

fusil. (Arag.) — 3º (B, G), borrachera : saoulerie, ivresse. = Es uno de los muchos vocablos que usa el vulgo con este objeto. C'est un des nombreux vocables dont le vulgaire se sert à cet effet. — 4º (AN-b), roer, ronger.

Katu (AN-b-lez), gato, chat. (Dimin. de KATU, 1º.)

-Katu (BN, L, R, S), sufijo de infinitivo, que por lo regular se compone del sufijo de acción -ka y el derivativo verbal -tu : *suffixe d'infinitif, qui ordinairement se compose du suffixe actif -ka et du dérivatif verbal -tu*. HALAKATU (BN, L, R, S), convertirse en uno como aquel, devenir comme celui-là. HARRIKATU (L...), apedrear, lapider. (Larreg. 1-136-11.) AMILKATU : precipitar, derrumbar : précipiter, culbuter. (Har. Luc. iv-29.) BARDINKATU (L?, Har. Luc. viii-31), comparar, comparer. BEZALAKATU, asemejar, assimiler. (Har. Matth. xxviii-4.) EDERKATU (B, ms-OIS) : paliar, atténuer : pallier, atténuer. IRADZKATU, revolcarse, se rouler. (Har. Marc. ix-19.) ITZULIKATU (L-ain, B, Har. Matth. xiii-13), renovar, renouveler. HIZKATU (BN, L, S), IZKATU (BN-s, B) : a) altercar, disputer : se broniller, se disputer. — b) (?) confabular, platicar : parler, causer. (Har. Marc. ix-15.) KHOROKATU, conmoverse, s'émouvoir. (Har. Matth. xxiv-29.) NAHASTKATU, mezclar, mêler. (Har. Matth. xxvii-34.) OINHAZKATU (L, Har. Matth. xxiv-9), pisotear, fouler. ZATHIKATU (L-ain, R, Har. Matth. xxi-44), destrozar, briser.

Katuar (AN), Var. de KATAR.

Katu-erdian (G-aiz), alegrillo, ni borracho ni ayuno : éméché, gris, entre deux vins.

Katuka (B-o), **katu-katuka** (B-ub, R), andar á gatas, marcher á quatre pattes.

Katuki : 1º (c,...), carne de gato, chair de chat. — 2º (B, G), persona de mucha resistencia, personne de grande résistance. — 3º (c,...), felino, cosa de gato : félin, chose se rapportant au chat.

Katulu (R), escudilla, taza : écuelle, bol. Var. de KATULU.

Katumamu (B-mond), especie de gato montés, parecida al gato ordinario, cuya cola es gruesa y larga como la de los gatos de angola : espèce de chat sauvage qui ressemble au chat commun, et dont la queue est forte et longue comme celles des chats angoras.

Katura (L?), presa, captura : prise, capture. (?) HAZOKO MUTIL BAT ZEINBAT KATURA NAHIZ EGIN, un muchacho de la vecindad queriendo cobrar muchas presas (hacer presas), un jeune garçon du voisinage voulant saisir de nombreuses prises (faire des prises). (Goy. Aleg. 54-4.) IHIARENIN IGELA, BI KATURA EGINIK HORLA, MIURU JAKINAREN BIHOTZA LORIAN IGHEU DAUNTZA : el señor milano, habiendo hecho dos presas (que son) el junco y la rana, tiene su corazón nadando en gloria : messire épervier, ayant fait deux prises, (qui sont) le jonc et la grenouille, a son cœur nageant dans la gloire. (Goy. Aleg. 66-18.)

Katusarpa (ms-Lond), gatuna, bu-grane. (Bot.)

Katutiori (B-on), mochuelo, chat-huant.

Katutu (B), emborracharse, s'enivrer.

ISUZ KATUTU EDO JAKINAREN GANERA LAR EDAN, (si te has) emborrachado alguna vez ó has bebido demasiado á sabiendas, (si tu t'es enivré quelquefois ou si tu as trop bu soieusement. (Añ. Esku-lib. 122-10.)

Kau (BN-s, R), este, esta, esto : celui-ci, celle-ci, ceci. Var. de AU, HAU, GAU. (V. K.)

KAUDAN (G?, Itur.), madroño, arbusier. (Bot.) TITIA UTZI DUTEN AUNTENTZAT DA HERRIZ KAUDANAHEN MUSKILA BAZKA ONA ANIZ, el peduero del madroño es muy buen pasto para las cabras que han sido destetadas, le brout de l'arbusier est très bon pour les chèvres qui ont été sevrées. (Ipuiñ. 101-3.)

Kaudan-tiki (ms-Lond), gayuba : busserrolle, arbusier des Alpes.

KAUDELA (BN-am-gar), queja, murmullo : plainte, murmure.

KAUDIMEN (L-ain), fianza, recursos que sirven de garantía, bienes que responden de una deuda : caution, garantie, hypothèque, biens répondant d'une dette, gage ou argent déposé en garantie.

Kaudimendun, quien tiene bienes para responder á un préstamo, á una multa : répondant, caution, celui qui a des biens pour garantir un prêt, une amende.

Kaudimengabe, insolvente, insolvable.

KAUJA (L-bard), chirrión, especie de carreta : tombereau, sorte de véhicule. (?)

KAUKA (AN-ond), ganga, aubaine. (D. esp. jauja?).

Kaukalier (BN-s), pobre, indigente : pauvre, indigent, coquefredouille.

KAUKE : 1º (BN-ist, Lc), pobre, indigente : pauvre, indigent. (D. béarn?).

KAUKE TZAR, KAUKA ARBUNT TZAR (BN-ist) : persona mal educada, grosera : personne mal élevée, commune, grossière. — 2º (BN-ger), disforme, difforme. SÁPEL KAUKERAT, un sombrero que se mete hasta las orejas, un chapeau qui s'enfonce jusqu'aux oreilles. — 3º (AN-b), jauja, ganga, aubaine. (?) — 4º (AN-b), la eternidad, l'éternité. (?)

KAUKEL : 1º (BN-haz, L-bid), especie de marmita de hierro que se coloca sobre un trébede : coquette, sorte de marmite en fer reposant sur un trépid. (?) — 2º (L-bid), renacuajo : têtard, triton.

Kaukela (BN-ist), pobreza, indigencia : pauvreté, indigence.

KAUKO (B-on), moneda, monnaie. (Voc. puer.)

Kaur (R-utz), este, esta, esto : celui-ci, celle-ci, ceci. Var. de KAU.

KAUSERA : 1º (BN-ald, R, S), especie de buñuelo, espèce de beignet. — 2º (S), **kausera** (L-ain), emplasto, emplâtre.

Kausl : 1º (AN, Matth. x-39), conservar, conserver. — 2º (AN-b). (V. KAUSITU, 2º.) Indet. de KAUSITU.

Kausiño (B-a-m-ot), caso, atención : cas, attention. (?)

KAUSITU, **khausitu** : 1º (BN-ald-s, L, R, S), hallar, trouver. ORDUAN ERREGEK HURIAN ETSITUA ZEHILALA, ABERATSAK UTZIRIK, AGIAN PROBATAN HOBREKI KHAUSITUREN ZELA : entonces el Rey, estando casi desesperanzado, creyendo que, dejando á los ricos, tal vez se encontraría mejor entre pobres : alors le Roi, étant presque désespéré, croyant que, en laissant les riches, il se trouverait mieux parmi les

pauvres. (AN. 3º-221-19.) HILORDU GARE, HERRI ONAZ EMAITZA ZEGINAK, KAUSIT ZEZAN ZAHARTZE GAITZA : aquel que antes de la hora de la muerte legó sus bienes, tuvo mala vejez : celui qui donna son bien avant d'être prêt à mourir, eut une mauvaise vieillesse. (Oñ. Prov. 238.) — 2º (AN-b), encontrarse, se trouver. — 3º (BN-s, R, S), acertar, adivinar : trouver, deviner. — 4º (BN-ald-s, R), acertar, dar en el blanco : atteindre, toucher le but. — 5º (L-aiu), coger, attraper. — 6º (BN, Sal., S), hacerse simpático, caer en gracia : se rendre sympathique, plaire. NOMEARI KHAUSITF (S?), agradar á alguien, plaire à quelqu'un.

KAUSK (B-g-l-m-on, G-and), voz onomat. que indica la acción de morder (se dice de un perro pequeño) : mot onomat. qui exprime l'action de mordre (se dit d'un petit chien). KAUSK EGIN (B, G), morder, mordre.

Kauskada (B, G), mordisco, morsure.

Kauskitu (B-ts), producirse dentera, agacer les dents.

KAUSOI (AN-ond), agnacio, pececillo sin sangre parecido á la anchoa : abus-sau, petit poisson qui ressemble à l'anchois. Var. de KABIJOI.

KAUTA (Bc), cuenta, carga : compte, charge, frais. NEUNE KAUTAN, á mi cuenta, á mes frais.

KAUTELA : 1º (BN-s), queja, murmullo : plainte, murmure. — 2º (B-on), excusa, excuse.

Kauteler (BN-s), pobre, indigente : pauvre, indigent.

Kauter (BN, L, S), calderero, chaudronnier. = Es una de las pocas palabras terminadas en R suave : KAUTEMA, « el calderero. » C'est un des rares mots terminés par R doux : KAUTERA, « le chaudronnier. »

Kautiboka (AN-b), al marro (juego), jeu de barres. (?)

Kautiguka (G-et), andar á tientas, marcher à tâtons.

KAUTO (BN-ald), cierto, positivo, auténtico : certain, positif, authentique.

Kautoki, ciertamente : certainement, sûrement.

Kautotasun, certeza, autenticidad : certitude, authenticité.

KAUTU (AN), cabal : juste, exact, complet. (D. lat. cautus.)

Kautuki, cabalmente : précisément, justement.

-Kaz (B), alteración eufónica de -gaz, cuando sigue al artículo plural -ak ú -ok, suprimiéndose como siempre en tales casos la k : altération euphonique de -gaz, qui se produit qu'il suit Particle pluriel -ak ou -ok, en supprimant comme toujours le k dans ces circonstances. EUBAK + GAZ = EUBARAZ, con ellos, avec eux. GEUBROK + GAZ = GEUBROKAZ, con estos nuestros, avec ces nôtres. (V. XIN, 1º.)

KAZALDA (S-gar), caspa de la cabeza, pellicules de la tête.

KAZKA (BN, L, S), golpe, coup.

KAZKABAR (AN-irun-ond, G), granizo, grêle.

KAZKABILO (R), ciruelas claudias, cierta variedad de ciruelas : reine-claude, certaine variété de prune.

Kazkabur (S). (V. KAZKABAR.)

KAZKADAR, gran estrago, grand ravage. (S. P.)

Kazkako (BN-ald, L-ain), golpe, contusión : *coup, confusion*. HIL IZAN BAITUT GIZON BAT ENE ESKUTIKAKO SARRASKIAN, ETA GIZON GAZTE BAT ENE ESKUTIKAKO KAZKAKOZ : yo he muerto á un hombre por mi herida, y á un mancebo por mi golpe : *j'ai tué un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour mon coup*. (Duv. Gen. iv-23.)

KAZKAR : 1º (B, Gc), cráneo, crâne. — 2º (Bc, Gc), pequeño, menguado : *petit, menu*. — 3º (AN-b, B, G, L-ain), testarudo, terco : *têtu, entêté*. — 4º (G-and), grava, caillou.

KAZKARABAR (AN-b-iez, G-and), **kazkaragar** (B-ts) : 1º granizo grande, grêlon. — 2º (AN-b), agallón, juguete de niños : *bonlette, noir de galle du chène, jouet d'enfants*.

Kazkarreko (AN-b, B-g-l, G-and), coscorrón, golpe dado en la cabeza : *chiquenaude, coup frappé sur la tête*.

Kazkarria (BN-s, R), suciedad de la lana de ovejas : *crotte, saleté de la laine de brebis*.

KAZKARRO : 1º (BN-baig), cardo, chardon. — 2º (G-and), bravucón, brachache.

Kazkarroan (G), andar divirtiéndose (los carneros, personas) : *batifoler, jouasser (en parlant des moutons, des personnes)*.

Kazkarron (BN-s), coscorrón, golpe ligero dado en la cabeza : *chiquenaude, léger coup frappé sur la tête*. (?)

KAZKORRA, casquijo, grava : *blancaille, macadam*. (Duv. ms.)

KAZKURRIO (BN-s), ensortijado, crespo : *frisé, crépu*. BILO-KAZKURRIOA DA GIZON KORI, ese hombre es de pelo ensortijado, *cel homme a les cheveux frisés*.

KAZPEL (AN-b), cazuela, casserole.

KE (AN, B, G), **khe** (BN, L, S) : 1º humo, fumée. NEURE ETSEKO KEA LAGU-NENKO SUA BATNO OBE DA, el humo de mi casa es mejor que el fuego de la casa del compañero, *la fumée de ma maison est préférable au feu de la maison du camarade*. (Refranes, 475.) KEIAN EGON (B-otš), estar muy agradablemente, *lit. : estar en humo : se doriote, se trouver bien, lit. : être en fumée*. KEA ATAKA (B, ...), gozar mucho de algo, *lit. : sacarle humo : savourer beaucoup quelque chose, lit. : lui tirer de la fumée*. KEIA DAGOAN LEKUAN SUA, SUA DAGOAN LEKUAN KEIA (B-m, Prov.) : donde hay fuego, (hay) humo; donde hay humo, (hay) fuego : *il n'y a pas de fumée sans feu, lit. : où il y a feu (il y a) fumée, où il y a fumée (il y a) feu*. KHEA HIL LIROZU (BN-ain), (es tan avaro que) recogería el humo, *(il est si avare que) il ramasserait la fumée*. KEAN BERE RYTRUTSO ETSETI URTENGO (B, ms-Ots) : no le saldrá de casa ni siquiera el humo (se dice de un avaro) : *rien ne sortira de sa maison, pas même la fumée (se dit d'un avare)*. SUREAN KEHEA JAIO DOA, del fuego suele nacer el humo, *du feu naît la fumée*. (Refranes, 368.) KE MIN (BN-ald-s, L, R, S), humo incómodo á los ojos, es distinto de KE-MIN ó KEMIN : *fumée qui pique les yeux, distincte de KE-MIN ou KEMIN*. KE-LAIÑO (BN-s), KE MANDO (B-a), grandes humaredas, grandes fumées. — Es una de las varias palabras en que muchos intercalan la vocal i antes del artículo, tal vez por permutación de una segunda e que hoy en alguna de ellas no

se conoce : KEA (B), KHEA (B, arc), KEVA (B-l-m, ..., L, R), KIA (B-mu, ..., BN, G, S), « el humo » ; como MEA, MEHEA, MEYA, MIA, « lo delgado » ; ZEA, ZEHEA, ZEYA, ZIA, « lo menudo » ; BEA, BEHEA, BEYA, BIA, « la parte baja » ; TEA, TEYA, TIA, « el té » ; ... etc. C'est un des différents mots dans lesquels beaucoup de personnes intercalent la voyelle i devant l'article, peut-être à cause de la permutation d'un deuxième e qu'on ne connaît pas aujourd'hui dans la plupart de ces mots : KEA (B), KHEA (B, arc), KEVA (B-l-m, ..., L, R), KIA (B-mu, ..., BN, G, S), « la fumée » ; comme MEA, MEHEA, MEYA, MIA, « le mince » ; ZEA, ZEHEA, ZEYA, ZIA, « le menu » ; BEA, BEHEA, BEYA, BIA, « la partie basse » ; TEA, TEYA, TIA, « le thé » ; ... etc. — 2º (git), casa, maison.

-Ke (c), elemento de conjugación, que se aglutina inmediatamente después del núcleo verbal é indica el futuro : *élément de conjugaison, qui se place immédiatement après le radical verbal et indique le futur*. — Hay lenguas, como p. ej. el chino y el inglés, en las cuales el futuro se indica con la idea de « voluntad ». Nosotros, más modestos en esta parte, lo indicamos con el sufijo que denota « el poder ». Nu yuan tai, dicen los Chinos ; *I will go*, los Ingleses, *lit. : yo quiero ir* ; los Vascos dicen simplemente NOAKE, que significa « yo puedo ir » y también « yo iré ». Hay dialectos vascos en los cuales se ha perdido esta idea de futuro confundida con la potencialidad ; y aun, fuera del auxiliar, se usa poco en dichos dialectos, especialmente en B, el sufijo -ke significando « poder ». Cuando la partícula de futuro se agrega al auxiliar, el infinitivo oo recibe partícula alguna, queda como en subjuntivo ; con la única diferencia de que en futuro se usa siempre bien determinado (p. ej. IKUSI en vez de IKUS), al paso que en subjuntivo las partículas determinativas -i y -tu se eliden en aquellos dialectos (los orientales) en que se conserva esta preciosa locución : IKUS DEZADAN, « para que yo lo vea » ; IKUSI DUKET, « lo veré ». Ya en el siglo XVII empezó á perder esta partícula su carácter ; pues hay autores de la época que agregan al infinitivo la partícula -ko de su futuro, como si esta -ke agregada al auxiliar se hubiese ya desvirtuado. Harizmendi, en su *Office de la Vierge*, dice : BERERIN POZTUKO NAUKE, « me alegrarán con ello » ; JAUNAK MANATUKO DUKE, « el Señor lo ordenará » ; cuando bastaba decir : POZTUKO NAU ó POZTU NAUKE, MANATUKO DU ó MANATU DUKE. En B se conserva esta partícula en imperativo del auxiliar transitivo, indicando, según algunos, idea de futuridad : IKASI EIKEZU, « aprenda usted », equivalente á « aprenderá usted sin falta ». (Per. Ab. 70-22.) Por desgracia, cada vez se usa menos. Anibarro trae á este propósito en el prólogo de su obra *Esku-lib*, esta curiosa nota : AZKENEZ ESAN BEAR DEUTSUT EZE, LIBURU ONETAN IKUSIKO DOZULA, BATZUETAN ESATEN DALA « EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEKIZULA » KTA BESTE BATZUETAN « EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA ». LENENGOAK ESATEN DIRA GAUZZEA ORDU BEREAN EGIN-BEARRA DANEAN : BIGARRENAK BARRIZ GEROAGOGARRENEAN EGIN BEARKO DANEAN. ALANTSE ESAN DAROK, BAITA ONDO BAIÑO OBETO, GURE BIZKAITAR BASERRITARRAK : « *Finalment je dois vous avertir que dans ce livre vous remarquerez que parfois on dit EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEKIZULA, ... et d'autres fois EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA, ... etc. Les premiers se disent quand la chose doit se faire au présent, et les seconds quand elle doit se faire au futur. Cette locution est employée habituellement par nos paysans biskayens, qui*

OBETO, GURE BIZKAITAR BASERRITARRAK : « Por fin debo advertiros que en este libro notaréis que unas veces se dice EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEKIZULA, ... y otras veces EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA, ... etc. Los primeros se dicen cuando la cosa se ha de hacer en presente ; mas los segundos cuando se ha de hacer en futuro. Esta locución la usan habitualmente, por cierto mejor que bien, nuestros aldeanos biskayinos. » Il existe des langues, comme p. ex. le chinois et l'anglais, dans lesquelles le futur s'indique avec l'idée de « volonté ». Pour nous, plus modestes à cet égard, nous l'indiquons avec le suffixe qui dénote « le pouvoir ». Nu yuan tai, disent les Chinois ; *I will go*, disent les Anglais, ce qui signifie littéralement : « je veux aller » ; tandis que les Basques disent simplement NOAKE, qui signifie « je puis aller » et aussi « j'irai ». Il est des dialectes basques dans lesquels on a perdu cette idée du futur, confondue avec le potentiel, et à part l'auxiliaire on emploie peu dans ces dialectes, spécialement en B, le suffixe -ke qui signifie « pouvoir ». Lorsque la particule du futur se joint à l'auxiliaire, l'infinitif, ne recevant aucune particule, reste comme au subjonctif, avec la seule différence qu'au futur elle s'emploie toujours bien déterminée (p. ex. IKUSI au lieu de IKUS), tandis qu'au subjonctif les particules déterminatives -i et -tu disparaissent dans les dialectes (les orientaux) où l'on conserve cette précieuse locution : IKUS DEZADAN, « pour que je le voie » ; IKUSI DUKET, « je le verrai ». Au XVII^e siècle, cette particule commençait déjà à perdre son caractère, car certains auteurs de l'époque ajoutaient à l'infinitif la particule -ko de son futur, comme si ce -ke, ajouté à l'auxiliaire, avait perdu sa valeur. Harizmendi, dans son *Office de la Vierge*, dit : BERERIN POZTUKO NAUKE, « ils me feront plaisir avec cela » ; JAUNAK MANATUKO DUKE, « le Seigneur l'ordonnera », lorsqu'il suffisait de dire : POZTUKO NAU ou POZTU NAUKE, MANATUKO DU ou MANATU DUKE. En B on conserve cette particule à l'imperatif de l'auxiliaire transitif, indiquant d'après quelques-uns l'idée de futur : IKASI EIKEZU, « apprenez », équivalant à « vous apprendrez sans faute ». (Per. Ab. 70-22.) Malheureusement on l'emploie de moins en moins. Dans le prologue de son petit ouvrage *Esku-lib*, Anibarro insère à ce sujet cette curieuse note : AZKENEZ ESAN BEAR DEUTSUT EZE, LIBURU ONETAN IKUSIKO DOZULA, BATZUETAN ESATEN DALA « EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEKIZULA » KTA BESTE BATZUETAN « EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA ». LENENGOAK ESATEN DIRA GAUZZEA ORDU BEREAN EGIN-BEARRA DANEAN : BIGARRENAK BARRIZ GEROAGOGARRENEAN EGIN BEARKO DANEAN. ALANTSE ESAN DAROK, BAITA ONDO BAIÑO OBETO, GURE BIZKAITAR BASERRITARRAK : « *Finalment je dois vous avertir que dans ce livre vous remarquerez que parfois on dit EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEKIZULA, ... et d'autres fois EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA, ... etc. Les premiers se disent quand la chose doit se faire au présent, et les seconds quand elle doit se faire au futur. Cette locution est employée habituellement par nos paysans biskayens, qui*

en usent d'une façon très remarquable. — 2º (c), indica la potencialidad, indique la possibilité. = De oa, « vas, » se forma BAOAKE, « ya puedes ir » (Itur. Ipuñ. 74-17); LEKARKE, « él podría traer. » (Refranes, 187.) De zoaz, « váis, » se forma BAZOAZKE, « ya podéis ir. » (Mend. 1-82-5.) En B se aplica siempre inmediatamente a la radical del verbo, aun antes de la partícula z de plural; en otros dialectos esta partícula se antepone a -KE. BEERA BOTA GAIREZ, « nos puede echar abajo. » (Ur. Maizatz. 40-13.) Ez GAITEZKE JOAN, « no podemos ir. » (Ur. Gen. XLIV-26.) También en esta acepción la partícula -KE está casi en desuso en B, excepto tratándose del auxiliar. Es de advertir que el auxiliar lleva entonces por núcleo i en B, za en otros dialectos: GUZTIA DAIKET, « lo puedo todo » (Bart. II-293-28); ¿NONDIK EZAGUTU DEZAKET? « ¿de dónde lo puedo conocer? » (Ur. Gen. XV-8.) También se suprime en la tercera acepción, cuando le acompaña el recipiente intransitivo -KI-: ILKO LITZAKIT (B), « se me morirá, » en lugar de ILKO LITZAKIKET, que dicen en otros dialectos. Tanto hoy, en esta acepción, como antes, en la acepción de futuro, en B, se observa la tendencia de suprimir esta partícula, quedando como núcleo del auxiliar las radicales i ó za según los dialectos: EZIN NEI (Per. Ab. 86-8), en vez de EZIN NEIKE, « no puedo. » Conozco, sin embargo, locuciones como ESAN NEUKAN por NEIKEAN, « podía yo decirlo; » BERA EGIN EUREAN, en vez de ZEIKEAN, « él podía hacerlo; » IZAN NEUKEZAN, « podía yo tener. » (An. Esku-tib. 143-3.) En los dialectos orientales el núcleo del auxiliar no se altera con la partícula -KE de futuro: ESKENTU DUKET (S), « lo ofreceré. » Al lado de esta partícula de futura existe otra que forma con ella una especie de maridaje y es la -TE; -KE se agrega al auxiliar transitivo, -TE al intransitivo: IKUSI EIKEZU, « véalo usted, lo verá usted sin falta; » ETORRI BEITE, « venga él, vendrá él sin falta. » En tal caso (en el imperativo), cada cual guarda su puesto. En el futuro de indicativo la confusión es mayor, por más que en los dialectos orientales no lo sea tanto: ESKENTZEN DATE (S), « se ofrecerá; » ESKENTZEN GIRATE (S), « nos ofreceremos; » HAIÑA GOZATUKO DATE, « aquello se gozará. » (Harizim.) HOGEI URTETAN DEUS ERTENA, HOGEI ETA HAMARRETA ETAKIENA ETA BERROGEIETAN EZTUENA, DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIKEENA ETA EZTUKEENA: « el que a los veinte años no es, y a los treinta no sabe, y a los cuarenta no tiene nada, en adelante no podrá ser, no podrá saber y no podrá tener. » (Oih. Prov. 324.) Fuera del auxiliar, en los demás verbos conjugables, no se usa la -TE como partícula de futuro, por lo menos no ha llegado hasta nosotros; se dice NATORKE, « vendré, puedo venir; » como DAKARKET, « lo traeré, puedo traerlo. » El precioso libro de Refranes y Sentencias está plagado de NAI, DAI, AIE, DATE... (flexiones de futuro), en vez de NAIKE, DAIKE, AIE, DAIKEE: IL AIE, « te matarán. » ... etc. Hoy en algunas zonas se dice mucho EZIN LEI por EZIN LEIKE, « no se puede; » ETORRI NEI por ETORRI NEIKE ó ETORRI NAIKE, « puedo venir. » ZELAN LO EGIN LIE? « ¿cómo pueden dor-

mir? » (Per. Ab. 130-12.) De oa, « tu vas, » se forme BAOAKE, « tu puedes ir » (Itur. Ipuñ. 74-17); LEKARKE, « él podría traer. » (Refranes, 187.) De zoaz, « vous allez, » se forme BAZOAZKE, « vous pouvez déjà aller. » (Mend. 1-82-5.) En B on applique toujours la particule -KE immédiatement au radical du verbe, même avec la particule -z du pluriel; dans d'autres dialectes elle se place devant -KE: BEERA BOTA GAIREZ, « il peut nous jeter en bas. » (Ur. Maizatz. 40-13.) Ez GAITEZKE JOAN, « nous ne pouvons pas aller. » (Ur. Gen. XLIV-26.) Dans cette acception la particule -KE est presque inusitée en B, excepté à l'auxiliaire. Il est à remarquer que l'auxiliaire a alors pour radical i en B et za dans les autres dialectes: GUZTIA DAIKET, « je peux tout. » (Bart. II-293-28); ¿NONDIK EZAGUTU DEZAKET? « d'où puis-je le connaître? » (Ur. Gen. XV-8.) On supprime également le -KE dans la troisième acception, quand il accompagne le datif intransitif -KI-: ILKO LITZAKIT (B), « il serait mort (pour moi), » au lieu de ILKO LITZAKIKET, employé dans les autres dialectes. Aussi bien aujourd'hui que précédemment, dans l'acception du futur, on observe, en B, la tendance à supprimer cette particule, les radicaux i ou za restant, selon les dialectes, comme radical de l'auxiliaire: EZIN NEI (Per. Ab. 86-8), au lieu de EZIN NEIKE, « je ne puis. » Je connais cependant des locutions comme ESAN NEUKAN pour NEIKEAN, « je pouvais le dire; » BERA EGIN EUREAN pour ZEIKEAN, « il pouvait le faire; » IZAN NEUKEZAN, « je pouvais avoir. » (An. Esku-tib. 143-3.) Dans les dialectes orientaux, le radical de l'auxiliaire ne change pas avec la particule -KE du futur: ESKENTU DUKET (S), « je vais l'offrir. » A côté de cette particule de futur il en existe une autre qui forme avec elle une sorte de mariage, c'est la particule -TE; -KE s'ajoute à l'auxiliaire transitif, et -TE à l'intransitif: IKUSI EIKEZU, « voyez-le, vous le verrez sans faute; » ETORRI BEITE, « qu'il vienne, il viendra sans faute. » Dans ce cas-là (à l'imperatif), chacun garde sa place. Au futur de l'indicatif la confusion est plus grande, bien qu'elle ne le soit pas autant dans les dialectes orientaux: ESKENTZEN DATE (S), « on l'offrira; » ESKENTZEN GIRATE (S), « nous offrirons; » HAIÑA GOZATUKO DATE, « celui-là se réjouira. » (Harizim.) HOGEI URTETAN DEUS ERTENA, HOGEI ETA HAMARRETA ETAKIENA ETA BERROGEIETAN EZTUENA, DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIKEENA ETA EZTUKEENA: « celui qui à vingt ans n'est rien, à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, ni n'aura. » (Oih. Prov. 324.) En dehors de l'auxiliaire, dans les autres verbes conjugables, le -TE n'est pas usité comme particule de futur; du moins son emploi n'est pas arrivé jusqu'à nous; on dit NATORKE, « je viendrai, je puis venir, » comme DAKARKET, « je l'apporterai, je puis l'apporter. » Le précieux livre des Refranes y Sentencias est coulé de NAI, DAI, AIE, DATE... (flexions du futur), au lieu de NAIKE, DAIKE, AIE, DAIKEE: IL AIE, « ils le tueront, » ... etc. Actuellement, en beaucoup de régions, on dit EZIN LEI pour EZIN LEIKE, « on ne peut; » ETORRI NEI pour ETORRI NEIKE ou ETORRI NAIKE, « il peut venir; » ZELAN LO EGIN LIE? « comment peuvent-ils dor-

mir? » (Per. Ab. 130-12.) — 3º (c), particula que indica el modo condicional, particula que indique le mode conditionnel. EGINO LIAKE, se acostumbrarían, ils s'habitueraient. (Mog. Conf. VIII-15.) ATRAPAUKO NENDUKEE, me cogieran, ils m'attraperaient. (Per. Ab. 194-15.) BALDIN AD PROFETA BALITZ, BALEKIRE: si este fuese Profeta, ya lo sabría: si celui-ci était Prophète, il le saurait déjà. (Lard. Test. 432-14.) ¿ZER LERRAKE MUNDUAK? ¿qué diría el mundo? ¿que dirait le monde? (Ax. 34-37-3.) = A una anciana de Barrika (B), he oído la siguiente curiosa estrofa de una canción popular: contiene la partícula -KE en sus acepciones segunda y tercera. ¿NON DA PERU MANTŠARI? — PARADISOAN GILTZERU. — PARADISOAN ZAZPI ATE: AETABIK BAT BANAKUSKE, JAUN ZERUKOA NEKUSKE. « ¿Dónde está Pedro Mantšari? — Está de lavacro en el Paraíso. — En el Paraíso hay siete puertas: si pudiera yo ver una de ellas, vería al Señor de los cielos. » J'ai entendu d'une vieille femme de Barrika (B) la curieuse strophe suivante d'une chanson populaire, où les deuxième et troisième acceptions de la particule -KE sont contenues. ¿NON DA PERU MANTŠARI? — PARADISOAN GILTZERU. — PARADISOAN ZAZPI ATE: AETABIK BAT BANAKUSKE, JAUN ZERUKOA NEKUSKE. « Où est Pierre Mantšari? — Il est portier du Paradis. — Dans le Paradis il y a sept portes: si je pouvais voir l'une d'elles, je verrais le Seigneur des cieux. »

Keadar (B, L), columna de humo, columna de fumée.

Kear (G-and-don-us-zeg), hollín, suie.

Keals (G-and), hedor, lit.: hedor de humo; puanteur, lit.: puanteur de fumée.

Keatu (B-a-m-o), ahumar, curar carnes, quesos: boucaner, enfumer les viandes, les fromages, pour les conserver.

KEBEN (R), aquí, ici. Var. de BKEN.

Kebede (B, Gc), chimenea, cheminée.

Ke-buru (L-gct), columna de humo, columna de fumée.

Kedar (AN-b-ust, B, BN-ald, G), **kedarra** (B-a-m-o): 1º hollín, suie. — 2º (AN, Matth. XXVII-34), hiel, fiel. = En su primera acepción la palabra KEDAR es generalmente politona, en B-zig es monótona. Dans sa première acception le mot KEDAR est généralement polyton, en B-zig il est monoton. — 3º (AN-b), avaro, grippe-sou.

Kedarratu (B-cib), ahumar, enfumer.

Khedarre: 1º (BN, Sc), hollín, suie. — 2º (BN, Matth. XXVII-34), hiel, fiel.

Kedartu (AN-lez, B-mond), cadarzo, hiladillo: liséré, ruban étroit. (?)

Kedartu (B), cubrir de hollín, couvrir de suie. KAPELA IGARTU TA ERDIKIN BAT BURUAN, ZAPI KEDARTU BAT BEKOKI-ARRI-RAIÑO IZENDIA ARTU TA SUAREN BEROTASUNA ARINDUTEKO: un sombrero ajado y reducido a la mitad en la cabeza, un pañuelo cubierto de hollín (que le llega) hasta el medio de la frente para enjugar el sudor y aliviar el calor del fuego: un chapeau fripé et réduit de moitié sur la tête, un mouchoir couvert de suie (qui lui arrive) au milieu du front pour essuyer la sueur et adoucir la chaleur du feu. (Per. Ab. 124-20.)

Kedaso (BN-s), cinta para zapatos,

controla a soulers. Var. de KEDARTSU. (??)

Keder (BN-haz), **kheder** (L), hollin, suie. LABORARI BATZOK NABIAGO DUTE KHEBENRA GUSCA BAIÑO, hay labradores que prefieren el hollin a la cal, il y a des laboureurs qui préfèrent la suie à la chaux. (Duv. Labor. 34-29.)

Khederreztatu, cubrir de hollin, répandre de la suie. (Duv. ms.)

Keheila (S), zarzo, glafeul. (Bot.)

Kheeta (BN, Sal.), especie de barrera con ramas menudas plegadas con cierto orden : clayon, espèce de barrière faite de branches menues pliées d'une certaine manière. (Contr. de KERETA.)

Keetatu (L, ?), **keetu** (B-m, G-and), curar quesos, frutas, ahumarlos : fumer, conserver les fruits, les fromages.

KEFA (BN-ald-haz, S-gar), befo, caballo ó mulo de labio inferior saliente, se dit d'un cheval ou d'un mulet dont la mâchoire inférieure dépasse la mâchoire supérieure.

Kei-kio (B), amargor que deja el humo a alimentos curados : fumé, goût particulier que laisse la fumée aux aliments boucanés.

-Keila (B), suño de diminutivo, casi en desuso : suffixe de diminutif, presque inusité. ¿ARGALA EDO GEISOKEILEA DALAKO? ¿porqué es flaco ó enfermizo? parce qu'il est faible ou malingre? (Mog. Baser. 214-15.)

Keila : 1º (B-eg-on, Gc, L), Var. de KEISU en los derivados. Var. de KEISU dans les dérivés. — 2º (B-on?), amago : feinte, menace.

Keinada (BN, Lc), **keinada** (Har.), 1º embestida, ataque. — 2º señas con el ojo : clignement d'œil, signe fait avec l'œil. — 3º (Gc), amenaza, menace.

Kheindadura (BN, L), amenaza, menace. HAUKE DIRA GEUBE JAUNGOIKOAK AITZINETIK EGITEN DERAUKIGUN KHEINDURAK, estas son las amenazas que anticipadamente nos hace nuestro Dios, celles-ci sont les menaces que notre Dieu nous fait par anticipation. (Ax. 1º-54-30.)

Keinatu (AN), **keinatu** (DN, L), amenazar, amagar : menacer, feindre de frapper. Ez die, ez, gorputzak eskurik goratuko, ez eta keinatu ere : el cadáver no les levantará seguramente la mano, ni les amenazará : le cadavre ne lèvera sûrement pas la main, ni les menacera. (Mend. 1-116-12.) **Kheindatzen** dira, se amenazan, ils se menacent. (Ax. 1º-54-16.) **Keinatu** ta utzi (G), amagar (la pelota) y dejarla, viser (la pelote) et la laisser.

KEINU (BN, L), **keifu** (AN-b-est), **keifutu** (S) : 1º guiño, guignement. HEN JAUNA OTOIEZ DAGOENEAN BOTOIARI, KEINUZ DAUNE UHEARI : cuando el señor está suplicando al súbdito, está guiñando al bastón : quand le seigneur use de prières envers son sujet, il guigne le bâton. (Oih. Prov. 228.) **BEGI-KHEINUA BEGI-KHEINUA-RENTZAT BIHURTUKO DUZU ETA BEHAKUNDEA BEHAKUNBARENZAT**, devolveréis guiño por guiño y mirada por mirada, rendez clignement pour clignement et regard pour regard. (Har.) — 2º mueca, grimace. — 3º amenaza, menace. — 4º (G-ord,...), amago : feinte, (faire) semblant. — 5º gesto, seña : geste, signe. (Duv. ms.) **KHEINUKA EIRIAN DIO**, le ha dicho por señas, il lui a dit par signes. —

6º (BN-am), poquitin, petit peu. **KEISU** NAT, un poquito, un petit peu.

Kheifuka (BN, L), **keifuketan** (G-etš), haciendo muecas : faisant des grimaces, grimaçant par signes.

Kheinitu, el que hace con frecuencia signos ó muecas : grimacier, celui qui fait fréquemment des signes et des grimaces. (Duv. ms.)

Keisazai (AN-b), (V. **Kešarazi**.)

Keisadura (AN-h, BN-ald, L-ain), **keisamendu** (L), inquietud, inquiétude.

Kešarazi (L), molestar : molester, ennuyer. ¿ZERI GEHIAGO THARATZEN ETA KHEISARATZEN ZAITU EZEN-EZ-ETA BIHOTZEKO ZURE LERIA HEZIGARE HONIRE? ¿qué te hace penar y molestar más que esas inmoderadas ansias de tu corazón? qui te fait plus peiner et tourmenter que ces envies inmodérées de ton cœur? (Duv. Imit. 7-22.)

Keisatu : 1º (AN-b-est, S, Oih. Voc.), quejarse, lamentarse, inquietarse : se plaindre, se lamenter, s'inquiéter. — 2º (AN-est), apresurarse, se háter.

Keiso (AN-b), apuro, inquietud : angoisse, inquiétude. **Keiso** na, está inquieto, il est inquiet. (V. **Keisu**, 1º.)

KEISU : 1º (B-l, BN-ald, L, R), apuro, inquietud : angoisse, inquiétude. **KEISU** IZAN, apurarse, tener apuro, s'angoisser. **KEISUAREN IDILI GARA** (B-l), hemos andado apurados, nous avons été angoissés. — 2º (AN-est, BN), violento, violent.

KEISUEK ARHAPATZEN DUTE HURA, los violentos lo alcanzan, les violents le saisissent. (Leiz. Math. xi-12.) — 3º (S, Oih. Voc.), queja, lamento : plainte, lamentation. (?)

Keilastu (R), ahumar, curar carnes : boucaner, fumer, conserver des viandes.

Khe-khiño (Sc), amargor que deja el humo a alimentos curados : fumé, goût prononcé que laisse la fumée aux aliments boucanés.

Keko-meko (B-otš), indeciso, irresoluto : lanternier, indécis, irrésolu.

Kelar (G-orm, ...), **kelarra** (G-bid-gab), hollin, suie.

KELDAR (B-m), persona ó cosa ruin, diminuta, inútil : personne ou chose vile, defectueuse, inutile.

KELDER : 1º (BN-mug, L-ain-s), hollin, suie. — 2º **Khelder** (L, Humb, S, Chah. ms), hiel, fiel. EGARRIA ZERO-TSATEN KHEIDER MINEZ HEZATU, le refrigeraron la sed con amarga hiel, ils éteignirent sa soif avec du fiel amer. (J. Etcheb. 124-1.) — 3º (B-m), moquita, roupie.

KELDO (AN-h, Gc), desalinhado : négligé, mal vêtu.

KELETA (R-uzl), puerta de campo, tranquera : clic, porte d'un champ. Var. de KERETA.

Kelmen (G-bid-us), cobarde, sin vigor : lâche, pleutre.

KELON (G-and), tonto, simple : sot, niais.

Kemalta (H-uzl), columna de humo, colonne de fumée.

KEMEN : 1º (B-m, Gc), vigor, vigueur. BADAKIT NIK, NERE INDAR LABURRAK KEMEN GITSIKOAK DIMALA TŠIT, LANBIDE ANDI ONI EKITEKO, yo bien sé que mis cortas fuerzas son de muy poco vigor para dedicarse a este trabajo, je sais bien que mes modestes forces sont de peu de vigueur

pour entreprendre ce travail. (Ist. Cond. ix-3.) — 2º (BN-s, R), aquí, ici.

Kemendu (Gc), esforzarse, cobrar vigor : s'efforcer, prendre de la vigueur.

Kementau (G), valiente, vaillant.

Kemeta (B-d), **kemetada** (B-a), columna de humo, colonne de fumée.

Kemin (Bc, G), amargor que deja el humo a alimentos curados : fumé, goût particulier que prennent les aliments boucanés.

Khemindu, dar a los alimentos gusto a humo : fumer, donner ou faire prendre aux aliments un goût sauret ou boucané. (Duv. ms.)

Kemoltso (B, ...), **kemordo** (B, G, ...), columna de humo, colonne de fumée.

KEN (AN-b-est, B, G, L), **khen** (BN, S) : 1º quitar : enlever, ôter. — Es de los pocos verbos que se usan en B en imperativo sin el derivativo -tu, -du. C'est un des rares verbes utilisés en B à l'imperatif sans le dérivatif -tu, -du. **KEN** ORTIE (AN, B, BN, G, L, S), quitaos de ahí, ôtez-vous de là. JAUNA, KEN NIGANIK, HEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA : Señor, apartaos de mí, que soy un gran pecador : Seigneur, éloignez-vous de moi, qui suis un grand pécheur. (Añ. Esku-lib. 125-8.) **KEN** ZAKIZKIT AURETIKAN, quitaos de delante, ôtez-vous de là. (Ur. Matth. xvi-23.) — 2º (R), de ellos, d'eux. **KEN** KONTRA (R), contra aquellos, contre eux.

Kenarazi (AN-b), hacer quitar : faire ôter, enlever.

Khenarazle (Duv. ms), **kenaztale** (AN-b), el que hace quitar, celui qui fait ôter.

Kendu (AN, B, BN, G, L), **khendu** (BN) : 1º quitar : enlever, ôter. AGAITI NENGOAN TŠAPELA BUNUTI KENDUTA, LOTSIA NINTZALA BERBA EGITEN : por eso estaba yo descubierto, teniendo vergüenza de hablar : pour cela j'étais découvert, ayant honte de parler. (Per. Ab. 44-21.) — 2º (Bc, G), exigir, llevar un precio : exiger, demander un prix. ¿ZEINBAT KENDU DEUTSUE TŠATAL ORREGAITIK? (B-mu), ¿cuánto le han llevado a usted por ese retal? combien vous ont-ils demandé pour ce coupon?

KENKA (BN-ald, L-gel), punto de decisión, momento crítico : point décisif, moment critique. ASATON BERO GAITZ BATEK IRAGANAZTEN DU KENKA GAIZTOAN DEN BELHARRA, muchas veces un gran calor hace pasar una hierba que está en su momento crítico, souvent une grande chaleur fait passer une herbe qui se trouve dans son moment critique. (Duv. Labor. 68-5.)

Khentu (Sc). (V. **Kendu**, 1º.)

Khentzale (Duv. ms), **kenzale** (AN-b), el que quita, desposeedor : déposseur, celui qui enlève ou ôte quelque chose.

Keodi (B?, G?, F. Seg.), chimenea, cheminée.

Kheota (Sc), **kepila** (G-and), **kepilo** (B, G), columna de humo, colonne de fumée.

KEPRA (B-b), cierto pez marino parecido a la merluza, algo menor, no tan sabroso : hiede : poisson marin qui ressemble à la merluze, moins gros, moins savoureux et plus fade; il est nauséabond.

KERA : 1º (AN-lar, G-and-etš-t), semanza, aire de familia : ressemblance, air de famille. — 2º (AN, Araq), aceleramiento, accélération. — 3º (B-m), alto,

detención: *arrêt, halte*. KERA BAT EGIN, hacer un alto, *faire une halte*. (B. esp. queda ?) — 4^o (G), clase, *classe*. BERR KERAHO NESKAT⁵ BANA EMATEKO OITUA ZUTEN, tenían costumbre de dar una muchacha de su clase a cada uno, *ils avaient coutume de donner une jeune fille de leur classe à chacun*. (Lard. Test. 44-36.) — 5^o (git), asno, *âne*.

-Kera: 1^o (B, G), sufijo modal de infinitivo, *suffixe modal d'infinitif*. ESS-KERA: modo de decir, modismo: *manière de dire, idiomatisme*. EGOKERA: postura, manera de estar: *maintien, façon d'être*. IBILKERA: porte, manera de andar: *démarche, port, façon de marcher*. BIZKERA: conducta, manera de vivir: *conduite, manière de vivre*. IZAKERA: carácter, manera de ser: *caractère, manière d'être*. EGOKERA: acción, modo de hacer: *action, façon de faire*. JOIKERA: a) *querencia, inclinación: tendance, inclination*. — b) modo de pegar, p. ej. una pelota: *façon de frapper, p. ex. une pelote*. — 2^o (B, G), celo de animales, *rut des animaux*. ARKERA (B-at-mi-ñ, G), celo de la oveja, *rut de la brebis*. KATAKERA (G-and), celo de la gata, *rut de la chatte*. Var. de -KARA (3^o). — 3^o (B, G), acto, *acte*. Var. de -ERA. EDAKERA: a) *acto de beber, acte de boire*. — b) gusto de los líquidos, *goût des liquides*. JAKERA: a) *acto de comer, acte de manger*. — b) gusto de la comida, *goût du manger*. AOKERA, gusto de cosas sólidas o líquidas, *goût des choses solides et liquides*. JOAKERA: ida, *acte de ir: allée, action d'aller*. JAGIKERA, *acto de levantarse: lever, action de se lever*. ILUNKERA (B-ot⁵), *anochecer, crépuscule*. — 4^o (B), sufijo modal que se agrega a las palabras AURBE, ALBO, ATZE: *suffixe modal qui s'ajoute aux mots AURBE, ALBO, ATZE*. AURREKERA JAUSI: *correr de cara, hacia adelante: tomber sur la figure, en avant*. ALAOKERA, *de lado, de côté*. ATZEKERA: *de espaldas, hacia atrás: sur les reins, en arrière*. — Fuera de estas palabras y acaso alguna otra, se usa el sufijo -TARA con idéntica significación. En dehors de ces mots et peut-être de quelque autre, on emploie le suffixe -TARA avec la même signification. ERATARA, *al derecho (no al revés), à l'endroit*. ENTZETARA, *de filo, de tranchant*. IRONTZETARA, *al revés, à rebours*. LUZETARA, *en sentido longitudinal, dans le sens longitudinal*. OKERRATARA: *al revés, torcidamente: à l'envers, de travers*. ZABALETARA, *de plano, à plat*. ZEARRETARA: *de costado, de través: de côté, de travers*. ZUZENETARA, *al derecho, à droite*.

Kerats (AN-elk), *hedor, puanteur*. KRISTAU ERIKORRA GUZTIA DA KERATSA, *el cristiano enfermizo y débil es todo hedor, le chrétien faible et débile est toute pestilence*. (Liz. 12-26.)

Keratu (AN, Araq.), *acelerarse: se hâter, se presser*.

KERBA (L-s), *flor de castaño, fleur de châtaignier*.

KERDA (B-m): 1^o *cuenda, el hilo con que se ata una madeja: sentène, fil avec lequel on attache les écheveaux*. — 2^o *ramitos del racimo, grappillons de raisins*.

KERE (git), *casa, maison*. KEREKO ZGAŠIA: *la dueña de casa, la patrona: la maîtresse de maison, la patronne*. KEREKO

OGAŠOA: *el dueño de casa, el patrón: le maître de maison, le patron*.

KEREBUL (B-erb), *variedad de manzana, una de las más tempranas, variété de pomme des plus hâtives*.

Kereisanza (ms-Lond), *azulifo, fujabier*. (Bot.)

Kereismin (ms-Lond), *ciruelo de Santa Lucía, prunier de Sainte-Lucie*. (Bot.)

Kereiza (AN): V. Keriza.

Kherementa: 1^o (BN, Sal, S), *plañido, lamento molesto: jérémiade, lamentation ennuyeuse*. — 2^o (BN, L-c), *quejumbroso: pleuraicheur, gémard*.

KEREMETZ (G-aya), *cierta castaña tardía, certaine châtaigne tardive*.

Keremul (B-m). V. Kerebul.

Kherestatu (BN, S), *castru, château*.

Kherestor (S), *capador, châtreur*.

Kereta: 1^o (AN, Araq.), *jaula para secar quesos, garde-manger servant à faire sécher les fromages*. — 2^o (BN-ist, L-ain-s, R, S), *cancilla, puerta rústica: portillon, clie*. SORROETAN EDO LANDETAN KORRALAK EGUTEN DIRA KHERETAZ, *en las heredades ó campos los cerrados se hacen de vallado, dans les prairies ou champs on fait les clôtures de haies*. (V. Kirila.)

Kereto (AN-goiz), *cancilla: clie, clayon, porte à claire-voie*.

KERETSU (G-zumay), *un marisco, un coquillage*.

-Keri (Be, Ge), -keria (e), *sufijo derivativo, que se une a sustantivos y adjetivos para denotar cualidad viciosa: suffixe dérivatif, qui se joint à quelques substantifs et adjectifs pour dénoter une qualité vicieuse*. ANDIKERIA: a) (BN-s, R), *ambición, ambition*. — b) (Se), *sospecha, soupçon*. ANDIKERIA (e), *vanidad, vanité*. AZALKERI, *hipocresía, hypocrisie*. (Olg. 60-10.) LABANKERI (Olg. 46-16), *teñkeri* (Olg. 47-7), *lirikeri* (Olg. 60-3), *liviandul, lujuria, luxure*. — Hay algunas palabras simples, cada una de las cuales tiene dos ideas abstractas: la una física y no imputable al individuo, aunque sea defectuosa; la otra moral, viciosa e imputable al hombre. La primera se indica con el derivativo -TASUN, la segunda con el derivativo -KERIA: ANDITASUN (e, ...), *«grandeza»*; ANDIKERIA (e, ...), *«vanidad»*; ITSUTASUN (e, ...), *«ceguedad material»*; ITSUKERIA, *«ceguedad moral»*; MAITETASUN (e, ...), *«amor»*; MAITEKERI (B?, Olg. 46-16), *«amorío»*; UMETASUN (B, G), *«niñez»*; UMEKERIA (B, G), *«niñería»*. Mi padre escribió un poemita intitulado GIZONKERIA TA GIZONTASUNA, *«hombrada (Hevada a cabo por niño ó por mujer) y humanidad»*. Este sufijo, unido a los nombres de ciertos animales, forma nombres derivados que se aplican al hombre, denotando cualidades que le enallecen poco: ASTOKERIA (B, G, S), *ASTAKERIA (B, BNC, R), «hurra, majadería»*; AZERIKERI (e, ...), *«astucia, cualidad de raposo»*; MANDOKERI, *«majadería, cualidad de macho»*; OILARKERIA, *«arrogancia, cualidad de gallo»*; ONOKERIA, *«cobardía, cualidad de gallina»*; TSARKUKERI, *«perrería»*; TSARKUKERI, *«cochinada»*; URDEKERIA, *«porquería, cualidad de cerdo»*; ZAPOKERIA, *«vileza, cualidad de sapo»*. Il existe des mots simples dont chacun possède deux idées: l'une physique et non imputable à l'individu, bien qu'elle soit defectueuse; l'autre morale, vicieuse et imputable à l'homme. La première s'indique avec le dérivatif -TASUN, la seconde avec le dérivatif -KERIA: ANDITASUN (e, ...), *«grandeza»*; ANDIKERIA (e, ...), *«vanité»*; ITSUTASUN (e, ...), *«écécité»*; ITSUKERIA, *«aveuglement»*; MAITETASUN (e, ...), *«amour»*; MAITEKERI (B?, Olg. 46-16), *«amour illicite»*; UMETASUN (B, G), *«enfance»*; UMEKERIA (B, G), *«enfance»*. Mon père a écrit un petit poème intitulé GIZONKERIA TA GIZONTASUN, *«acte d'homme»*; «écécité par un enfant ou par une femme et humanité». Ce suffixe, ajouté aux noms de certains animaux, forme des noms dérivés qui s'appliquent à l'homme en dénotant des qualités qui le grandissent peu: ASTOKERIA (B, G, S), *ASTAKERIA (B, BNC, R), «aunerie, bêtise»*; AZERIKERI (e, ...), *«astuce, qualité du renard»*; MANDOKERI, *«bourde, qualité du mulet»*; OILARKERIA, *«arrogance, qualité du coq»*; ONOKERIA, *«lâcheté, qualité de la poule»*; TSARKUKERI, *«friponnerie»*; TSARKUKERI, *«cochonnerie»*; URDEKERIA, *«salerie, qualité du cochon»*; ZAPOKERIA, *«hideur, qualité du crapaud»*.

KERIZA: 1^o (Be, G), *cereza, cerise*. (2^o) = Ray varias clases... il en existe de plusieurs espèces: a) GOIZ-KERIZA (B), *GOIZ-GEREZI (G), cereza temprana, cerise hâtive*. — b) KERIZA-BERA (B), *TSORI-KERIZA (B-i-l-m), SASI-KERIZA (B), BASA-GEREZI (BN, S), TSERTARA (G), MAKATZ (G-ilsas), TSERTARADE (AN), MENTATZAGA (B-elor), TSERIU-GEREZI (AN-b-lez, G-and, ...), L-ain), cereza pequeña y silvestre, petite cerise sauvage*. RITZUK DIRA TSORI-KERIZAK: *GORRIAK ETA BALTZAK: las cerezas pequeñas son de dos clases: rojas y negras: les petites cerises sont de deux espèces: rouges et noires*. — c) ANPOLAI (B-l-m, Ge), ANPOLA (B-a-d-o), ANPOLARA (B-a-o), BAYON-GEREZI (AN-lez), BINDUIA (Se), *cereza ampollar: bigarreau, cerise royale*. IRUTZUK DIRA ANPOLAIK: *ZURIA, GORRIA TA BALZTA (B-m): las cerezas ampollares son de tres clases: blanca, roja y negra: les bigarreaux, cerises royales, sont de trois espèces: blanc, rouge et noir*. — d) KERIZA-BALTZ (B-a-d-o), KERIZA-BELTZ (G), *cuteza negra, cerise noire*. — e) GINDA GARRATZ (B), KINDA GARRATZ (B), *guinda agria: guigne, cerise aigre*. — f) GINDA GAZA (B-m), *guinda dulce, guigne douce*. — g) MALMAI (G-gab-iz), GILA (AN-lez), *cierta cereza negra, espèce de cerise noire*. — h) ANPON (B-m), KANPON (B), *cereza parecida a la ampollar y tardía, cerise tardive semblable au bigarreau*. — i) GARRAPAL (B-m), ARRAPAL (B-i), *cereza de pedúnculo largo, cerise à long pédoncule*. — 2^o (B-a-m, G), *soñbra, ombre*. POZUAK GURA DAC KERIZEA, EZ BALDIN BADA NAI URA ATSI-TUREA (B): *el pozo quiere sombra, si no se quiere que el agua se corrompa: le puits demande de l'ombre, si l'on ne veut pas que l'eau se corrompe*. (Diál. bas. 37-16.) — 3^o (L-ain), *abrigo, refugio tras una pared, bajo un árbol: abri, refuge derrière un mur, sous un arbre*. — 4^o (L-ain), *protección, amparo: protection, appui*.

Kerizaka (L-ain), *a hurtadillas: en sourdine, furtivement*.

Kerizatu (AN, L), *resguardarse, s'abriter*.

Kerizpe (B), abrigo, refugio: *abri, refuge*.

KERIZU (AN-b), resguardo, amparo: *défense, protection, appui*.

Ker-ker (AN-ek, BN-s, R), en línea recta, en derecha: *en droite ligne, droitement*. **Ker-ker** DAUDE MENDI KORTAKO LERRAK (R), los pinos de ese monte están en línea recta, *les pins de cette montagne sont en ligne droite*. GEIENAK DIOAZ KER-ker BERTZEAK DIOAZEN LEKUTIK, los más van en línea recta por donde van los otros, *la plupart vont en ligne droite là où vont les autres*. (Liz. 204-25.)

KERMEN (B-a), fuste, habilidad: *adresse, habileté*. **KERMENIK** EZTAUO ATZURLARI ORREK, ese cavador no tiene fuste, *ce piocheur n'est pas adroit*.

KERPA: 1º cintillo, cordón del sombrero: *bourdalo, cordon de chapeau*. (S. P.) — 2º (G-and), roña de la piel, *crasse de la peau*.

KERRA: 1º (AN, Araq.), hez de la leche, *grumeaux du lait*. — 2º **Kherra** (BNc, L), rancio, de gusto agrio: *rance, de goût aigre*.

Kerrada (BN-ald), **kherrade** (S), hollín, *sue*.

Kherratu (BN-ald-ist), ranciarse (se dice hablando de la mantequilla y el tocino), *rancir (en parlant du beurre et du lard)*. SINGAR KHERRATUA, tocino rancio, *lard rance*.

Kerrematz (G), especie de castaña, *espèce de châtaigne*. (V. **Garrameatz**.)

Kerren (AN-lez, BN-s, L, R), **kherrren** (BN-am), asador, *broche*. Var. de **GERREN**.

KERRI (G-gab), inclinación, queren-
cia: *inclination, penchant*.

KERRIKA (AN, Araq.), chirrido de los carros, *grincement des charrettes*.

KERRU (L), **kherru** (BN-ald), garga-
jo, esputo: *crachat, flegme*. HAREN AURPEGI ADORAGARRIA DAKUSAT GUZIA BEHARRONDOKOZ USPELDUA TA KHERRU ZIKHINEZ ESTALIA, veo su adorable rostro todo amoratado de bofetadas y cubierto de sucios gargajos, *je vois son adorable visage violacé de soufflets et couvert d'inmondices crachats*. (Duh. *Médit.* 484-13.)

Kherruzlatu (BN, L), llenar de garga-
jos, *couvrir de crachats*. BEGITHARTEA KHERRUZKATZEN ZIOTEN ETA BELHAURKATZEN ETA AHUSPEZ JARTZEN ZITZAIZKON: y le escupían, é, hincando las rodillas, le adoraban: *ils le couvrirent de crachats, et, fléchissant les genoux, ils l'adoraient*. (Har. *Marc.* iv-19.)

KERTEN (Gc), mango de alguna cosa, *manche d'une chose quelconque*.

Kerto (G, Araq.), aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas: *gloriette, chambrette auprès de la cheminée, où l'on sèche les choses*.

KERU: 1º (AN-b-lez, BN-ald-s, Gc, R-uzt), hedor, *puanteur*. AOAN KERU GAITZTOA DUT (BN), tengo mal gusto en la boca, *j'ai mauvais goût dans la bouche*. — 2º (L), rencor, *rancune*. EGIN DEN HAUTUAZ DAGO GAITZTUA, BAIÑA AGERTZEN EZTU BATHERE KHERUA: está incomodado (el zorro) de la conversación habida, pero no manifiesta su rencor: *il est ennuyé (le renard) de la conversation qu'il a eue, mais il ne manifeste pas sa rancune*. (Goy. *Aleg.* 96-11.) — 3º (git), cabeza, *tête*.

Keña (BN, L, S), quejarse, *se plaindre*.

Indet. de **KESATU**. URTHEAREKILA, IRAGAN DATEENO, KEÑA EZADILA: no te quejes del año, hasta que pase: *ne te plains pas de l'année, jusqu'à ce qu'elle soit passée*. (Oih. *Pron.* 677.)

Khesadura (BN, L, S), inquietud, *inquiétude*.

Kešagarri (R), **khesagarri** (BN, L, S), inquietante, *inquiétant*.

Khesagarriki, de un modo inquietante, *d'une manière inquiétante*. (Duv. ms.)

Kešakor (R), revoltoso, *séditieux*.

Khesaldatu, ahumar: *enfumer, fumer*. (Duv. ms.) EGOR HEZEAK EZTU SU ONIK EGITEN, EZPADA LEHENIK KHEALDATTZEN: la leña húmeda no arde bien, si antes no se la ahuma: *le bois vert ne fait pas de bon feu, si on ne le fait pas sécher au préalable*.

Khesaldi, momento de inquietud, *moment d'inquiétude*.

Khesamendu, inquietud, *inquiétude*. (Duv. ms.)

Kešarazi (BN, L, ...), molestar: *molester, ennuyer*. (V. **Kešarazi**.)

Khesarazle, el que inquieta, *celui qui inquiète*. (Duv. ms.)

Khesatiar, ansioso, lleno de inquietud: *anxieux, très inquiet*.

Khesatu (BN, L, S): 1º inquietarse, *s'inquiéter*. — 2º enfadarse, *se fâcher*. — 3º reconvenir, *reñir: disputer, gourmander*. KEŠATZEN NITAIK MAITE BEMAI (S), te riño porque te amo, *je te gronde parce que je t'aime*.

Kešeri: 1º dolor, *douleur*. (Oih.) KEŠERI, DEITHONE, NIGAR-HERAKIAK, HEK ENE BARAZKAL, HEK AHAL-JAKIAK; ZIPHAK, ENE LO-LEHENAK; GAU-KHORRONGAK, HASPEHENAK: dolores, lamentos, llanto hirviente, estos son los alimentos de mi comida y cena; los gemidos, mis primeros sueños; los suspiros, los ronquidos de la noche: *les douleurs, les chagrins, les larmes brûlantes, voilà les aliments de mes dîners, de mes soupers; les gémissements, voilà mes premiers sommeils; les soupirs, voilà mes ronflements nocturnes*. (Oih. 131.) — 2º (S, Gêze), ira, *colère*.

-Keši (S), sufijo que significa « de parte de », *suffixe qui signifie « de la part de »*. NIK EŠI, de mi parte, *de ma part*. ZUK EŠI, de parte de usted, *de votre part*. — Algunos lo transcriben como si fuera HEŠI y además palabra independiente: NIK HEŠI, ZUK HEŠI. *Quelques personnes l'écrivent comme si c'était HEŠI, et de plus un mot indépendant: NIK HEŠI, ZUK HEŠI*. (V. **-Ketz**.)

Keskallo (B-a-o), hermejuela, peccecilla de río: *goujon, petit poisson de rivière*.

KESKARDA (BN-ald), brizna de leña, *blchette de bois*.

Kešo (AN-b), inquieto, *inquiet*. Var. de **kešu**.

KESTA (BN-am-gar, Sc), persecución al rastro (término de caza), *poursuite à la piste (terme de chasse)*. KESTARIK EZTU (BN-gar, Sc), no tiene instinto, *il n'a pas de flair*. (D. v. fr. *queste*?)

Kestatu: 1º (AN, Sal.), rebuscar algo, *chercher quelque chose*. (??) — 2º **Khesatu** (BN-ald, ..., Sc), ahumar, curar carnes, etc.: *enfumer, boucaner, conserver les viandes*.

KESTE (BN-s), asa de cestillas, ollas: *anse ou poignée de petits paniers, de marmites*.

KEŠU (B-l-ond, BN-haz), **khešu** (BN,

L, *Matth.* vi-34, S), inquieto, *inquiet*. EZ IZAN BERAZ BIRARKOAZ KHEŠU: no os inquietéis, pues, por lo de mañana: *n'ayez donc point de souci du lendemain*. (Duv.)

Khesueria (S, *Catech.* 54-6), envidia, *envie*.

Keta (AN?, Lacoiz.), sosiego, *calme*.

-Keta: 1º (AN-arak-b-lez-oy, BN-ald-s, L, ...), sufijo que denota pesquisa, rebusca: *suffixe qui indique la perquisition, la recherche de quelque chose*. ETHORRI ZEN SAMARIAKO EMATIE DAT URKETA, vino una mujer de Samaria á buscar agua, *une femme de Samarie vint chercher de l'eau*. (Har. *Joan.* iv-7.)

BIBOKETA NARILA, ando en busca de corazonas, *je recherche les cœurs*. (Joan. *Saind.* 1-282-2.) ARRIKETAN (AN), acarreado piedra, *charriant de la pierre*. LURKETAN (AN), acarreado tierra, *charroyant de la terre*. TELAKETAN (AN), acarreado tejías, *voiturant des tuiles*.

Como se vé, en algún dialecto no hay necesidad de que le siga el sufijo casual -N para denotar « en » busca. *Comme on le voit, en quelque dialecte il n'est pas nécessaire que le suffixe casuel -N le suive pour dénoter « à » la recherche*. — 2º (AN-b, B, G), sufijo que indica operación: *suffixe qui indique l'opération, l'action*.

BARRIKETA (B), BERRIKETA (G), ELHEKETA (BN-ald): charla, operación de dar noticias: *causerie, action de donner des nouvelles*. ORRAKETA, operación de peinarse, *action ou opération de se peigner*. ESKUKETAN, gesticulando, *gesticulant*. INDARAKETAN, haciendo esfuerzos, *s'efforçant*. MAILUKETAN, martillando, *martellant*. ELKHABARRIN SOLHASEAN, HIKKETAN ELHEKETAN, PRESENKETAN, GOSALKETAN ETA BISITAKETAN HASIZ GERO: empezando relaciones mutuas como las de hablar, hacerse regalos, almorzar y visitar: *commençant des relations mutuelles, comme celles de parler, de faire des cadeaux, de déjeuner et de visiter*. (Ax. 14-404-14.)

ARILKETA, NEKAKETA, LAIAKETA, JOSTAKETA; ESAN OMEN ZUBEN EMAKUME BATEK (G-ai): ejecución de ovillos, trabajo fatigoso; trabajo de lays, trabajo de recreo (dicen que dijo una mujer): *pelotonner du fil, travail fatigant; labourer la terre, travail de récréation (dit par une femme)*. JAKINDURI ARGIA IZKETAN ETA ESKU ANDIA SENDAKETAN ERAKUSTEN ZITUEN, mostraba gran ciencia hablando y mucho poder curando, *il montrait une grande science en parlant et un grand pouvoir en guérissant*. (Lard. *Test.* 439-10.)

— 3º (AN-b, BN-aug-gar, Lc), sufijo que denota « tropel, cantidad »: *suffixe qui indique « une troupe, une quantité »*. JENDEKETA (BN, *Matth.* iv-25), tropel de gente, *troupe de gens*. BEIKETA, ARDIKETA, BEORKETA: rebaño de vacas, ovejas, yeguas: *troupeau de vaches, de brebis, de juments*. ARRAIKETA (Liz. 229-11), ARRAINKETA (BN-ald, L-ain), multitud de peces, *multitude de poissons*. — 4º (B-mond-on-zig), sufijo que sustituye al -RUTE (B), -TZE de los demás dialectos en las relaciones nominales del infinitivo: *suffixe qui remplace le -RUTE (B), -TZE des autres dialectes dans les relations nominales de l'infinitif*. ASARRAKETAN (B-mond, ...), ASARRATUTEN (B, ...), ASARRATZEN (c, ...), incomodándose, *se fâchant*. — Este sufijo no recibe en B-zig el inesivo -N para expresar ideas habituales; y después de

n y l sufre permutación eufónica de -GTA : EZKEMEN ADIKETA, « no entendiamos »; EURIKOKETA, « llorando »; OSASUNA GALGETA DUT, « pierdo la salud »; GOAZEN BOKETA, « vamos a echar »; Verdad es que la -n del sufijo habitual -TEN se omite aun cuando no vaya unido a -KETA : ZE OSKARRA ATARATA DAU JUSTURIAR! (B-zig), « ¡qué ruido suele producir el trueno! »; Ce *suffixe* ne reçoit pas en B-zig l'inessif -n pour exprimer des idées habituelles, et il subit après n et l la permutation euphonique de -GTA : EZKEMEN ADIKETA, « nous ne comprenons pas »; EURIKOKETA, « pleurant »; OSASUNA GALGETA DUT, « je perds la santé »; GOAZEN BOKETA, « allons jeter »; Il est vrai que la lettre -n du *suffixe* habituel -TEN s'omet même lorsqu'elle n'est pas unie à -KETA : ZE OSKARRA ATARATA DAU JUSTURIAR! (B-zig), « quel bruit le tonnerre produit d'habitude! »

Ketari (L-ain), buscador, chercheur. — En BN-ald y Lc se usa más como sufijo. En BN-ald et Lc on l'emploie davantage comme *suffixe*.

Ketatu (B-elor-on), **khetatu** (L-hard), **ketaztatu** (BN-s), ahumar, curar alimentos : saurer (en parlant des poissons), boucaner (en parlant des viandes).

KETO : 1º (B-i-m-ond-tS), enano, nain. — 2º (B-a-o-tS), molesto : importun, ennuyeux.

Ketsu (AN-est, B, G, L), **khetu** (BN, ...), humeante, humoso : fumant, fumeux.

-Keta : 1º (DN, S), sufijo que se agrega principalmente a los pronombres personales y significa « de parte de », *suffixe qui s'ajoute principalement aux pronoms personnels et qui signifie « de la part de »*. JOAN BEHAR GAIZATZA AITARREN PARTEZ MINTZATZERA ETA ERRAH BEHAR DIOGU HARKETZ MOLDE HUNATAN : tenemos que ir a hablarle de parte del padre, y tenemos que decirle de su parte de esta manera : nous n'avons qu'à aller lui parler de la part du père, et nous n'avons qu'à lui dire de sa part de cette façon. (Ax. 1º-329-6.) = La tercera edición, p. 150-8, dice BARKETZ por HARKETZ, y a más de uno ha hecho sudar esta errata. La *troisième édition*, p. 150-8, donne BARKETZ pour HARKETZ, et plus d'un a sué à cause de cette coquille. JAUNGOKO AITAKETZ, de parte de Dios Padre, de la part de Dieu le Père. — 2º (R-bid), tratamiento personal, *traitement personnel*. BADAKI GORE USKARAK IRUR TRATAMENTU DIOLA : DRA : DUKETZA, ZUKETZA ETA YIKETZA. DUKETZAZ MINTZATAN GRA ZARRER. ZUKETZAZ MINTZATAN GRA BAPANA BERE ADINETAKOETARIK AS AIKETA SOR-BERRIETRAIN... ; ETA YIKETZAZ BEREZ GUZUEKI, YIKETZEAN BERE-TAN DIOU GIZAKIA EMAZTEKITIK LETRA KONNEZ « K » ; ETA EMAZTEKIA GIZAKITIK KONTAZ « N ». Usted sabe que nuestro vasculencia tiene tres tratamientos ; son : el tratamiento de « vos », el tratamiento de « usted » y el de « tú ». Tratando de « vos », hablamos a los ancianos. Tratando de « usted », habla cada uno de nosotros empezando con los de su edad hasta los de la nueva generación, ... y con todos los demás empleamos el tratamiento de « tú ». En el tuteo distinguimos el varón de la hembra con esta letra k, y la hembra del varón con esta n. (Carta de Mendigacha al autor del

Diccionario.) Vous savez que notre basque possède trois traitements, qui sont : le traitement de « vous (à la troisième personne) », le traitement de « vous (respectueux) », et celui du « tu ». Nous nous servons du traitement de la troisième personne en nous adressant aux vieillards. Celui du « vous (respectueux) » est employé par chacun de nous envers les personnes de notre âge jusqu'à celles de la génération suivante, et le traitement du « tu » est usité avec toutes les autres personnes. Dans le tutoiement, nous distinguons l'homme de la femme au moyen de la lettre k, et la femme de l'homme avec la lettre n. (Lettre de Mendigacha à l'auteur de ce Dictionnaire.)

Ke-urri (BN-s), amargar que deja el humo a alimentos curados : fumé, goût amer que laisse la fumée aux aliments saurés et séchés.

KEUSO : 1º (B-m), tamo, pelusa de telar : graine, bourre du métier à tisser. — 2º (B-m), nube de ojos, cataracte.

Keusotu (B-m), anublar los ojos, s'obscurcir (les yeux).

KEUSU (B-m), llamarada, grande flamma passagère.

-Ketz, Var. de -KETZ, -KEZI. GORAIN-TIAK EGIOTZU NIKIZ, dele V. memorias de mi parte, dites-lui bien des choses de ma part. (S. P.) JAINGOAKEZ EGORRIA, enviado de parte de Dios, envoyé de la part de Dieu. (S. P.)

Khezilo (L?, Dov.), chimenea, cheminée.

KEZKA : 1º (Bc), pendencia, disputa : querelle, dispute. — 2º (AN-h, B-ur, BN-ald, Ge), inquietud, remordimiento : inquiétude, remords. ETSERA NOANEAN, GARBITU BEAR DOT NEURE ARIMEA KEZKA GUZTETARIK : cuando vaya a casa, tengo que librar mi alma de todas las inquietudes : quand je vais chez moi, il faut que je me débarrasse de toutes les inquiétudes de mon âme. (Per. Ab. 103-25.) — 3º (AN-b, B-m, BN-ald, G-and, L-ain), escrupulo, scrupule. — 4º (AN-est, Van Lys), solicitud, cuidado : sollicitude, soin.

Kezkati (B, BN), **keskatsu** (B, ...), 1º pendenciero, *querelleur*. — 2º escrupuloso, *scrupuleux*. ATOR ONA, DIÑO, AZERI GUZURTIA I AZ AIN ON TA KEZHATIA? ven acá, dice, raposo mentiroso, ¿eres tú tan bueno y escrupuloso? viens ici, dit-il, renard menteur, es-tu si bon et scrupuleux? (Ur. Canc. bas. III-100-16.)

Kezkatu (B, G), inquietarse, *s'inquiéter*. BEGIRA ETZAITZETELA KEZKATU : mirad, no os inquietéis : regardez, ne vous inquiétez pas. (Ur. Matth. 24-6.)

Kezkazale (B-tS, G), enredador, pendenciero : intrigant, *querelleur*.

Keztatu (BN, L, R, S), **khezatu** (BN), humear, fumer.

KEZTEN (B-m), pámpano, *pampre*.

Kezulo (B-on?, F. Seg.), chimenea, cheminée.

-Ki : 1º (c), sufijo que denota la materia, fragmento, y se agrega a nombres, a diferencia de -ARI, que denota también materia, pero con nota de destino y se agrega a verbos : *suffixe qui dénote la matière, le fragment, et qui s'ajoute aux noms, à la différence de -ARI, qui dénote aussi la matière, mais avec une idée de destination et qui s'ajoute aux verbes.*

= Con nombres de animales significa « carne ». Avec les noms d'animaux ce *suffixe* signifie « viande ». ASE OILAKIZ, BILDOSKIZ TA EPERKIZ : harlar(e) de carne de gallina, de carne de cordero y de carne de perdiz : (te) rassasier de viande de poule, de viande de mouton et de viande de perdrix. (Per. Ab. 89-9.) OTSOAK OTSOKIRIK EZTAU JATEN (B-1, Prov.), el lobo no come carne de lobo : les loups ne se mangent pas entre eux, lit. : le loup ne mange pas de la viande de loup. — 2º (c), se usa también con algunos verbos, denotando objeto : *suffixe employé avec quelques verbes, en denotant l'objet*. ESTALKI (AN-b, BN-s, Bc, ..., G, R), ESTALGI (S) : cobertora, cosa que sirve para cubrir : couverture, chose qui sert à couvrir. ISIOKI, incentivo, stimulant. (Olg. 47-15.) ERREKI (BN-s, L), ERRAKI (R, S), asado de carne, rôti de viande. IRUSKI (B?), cosa de ver, chose à voir. ENAZ NIKUSKI ZANTAR EZETARAKO-EZ BAT? ¿no soy yo un objeto bajo e inútil? ne suis-je pas un objet faux et inutile? (AN. Esku-tib. 144-20.) — 3º (AN, BN, L, G), aplicase también a infinitivos, formando cierto gerundio : il s'applique aussi aux verbes infinitifs, en formant un certain gerondif. IZAKI, habiendo sido, ayant été. IBILKI, habiendo andado, ayant marché. EGOKI, habiendo estado, ayant été. — 4º (B, G), sufijo que se agrega a numerales e indica los componentes, *suffixe qui s'ajoute aux numéraux et qui indique les composants*. BIKI : gemelos, mellizos : jumeaux, bessons. IRUKI : cada uno de los componentes de un todo triple ; p. ej., cada brazo de un candelabro compuesto de tres : chacun des composants d'un tout triple ; p. ex., chaque branche d'un candelabre à trois branches. LAUKI, cada uno de los componentes de un cuádruplo, chacun des composants d'un tout quadruple. — Con el numeral zazpi indica una idea muy distinta. Avec le numeral zazpi il indique une idée très distincte. ZAZPIKI : sietemesino y, por extensión, cascarrabias : enfant de sept mois, né au bout de sept mois, et, par extension, grimaud. — 5º (AN, BN, G, L, R, S), sufijo modal que se agrega a adjetivos, *suffixe modal qui s'ajoute aux adjectifs*. EDERKI (c, ...), bien, hermosamente : bien, bellement. GAIZKI : mal, malamente : mal, malheureusement. (Ur. Matth. 14-24.) ONGI : bien, buenamente : bien, bonnement. (Ur. Matth. 19-12.) ZUMORIKI, prudentemente, *prudemment*. (Ax. 3º-xv-18.) EGIAZKI, verdaderamente, *véritablement*. (Ur. Gen. xvi-13.) BEREZIKI, especialmente, *spécialement*. (Joan. Saind. 1-100-14.) GIZONKI (L) : como hombre, con comedimiento : en homme, avec maintien. — 6º (R, S), sufijo casual unitivo, Var. de -KIN, « con » : *suffixe casuel unitif*, Var. de -KIN, « avec ». HERRIKI (S), con aquellos, avec eux. BERAKI (R), con ellos, avec eux. — 7º (R), sufijo casual separativo, Var. de -TIX, « desde » : *suffixe casuel séparatif*, Var. de -TIX, « de, depuis ». IGAN ZAN GAIZA KORI AFALKI, sube eso desde abajo, monte cela d'en bas. GORAKI, desde arriba, d'en haut. — 8º (c), elemento de conjugación que denota la reflexión en los verbos intran-sitivos ; se le agrega, para formar recipientes, alguno de los agentes -T, -K, -N, -O, -GU, -ZU, -ZUR, -E : *élément de conju-*

gaisón qui dénote la réflexion dans les verbes intransitifs; on lui ajoute, pour former des datifs, quel'un des agents -T, -K, -N, -O, -GU, -ZU, -ZUE, -E. JOAN BANARIO, si me voy á él, si je vais á lui. (Per. Ab. 64-10.) JAZO LERIO GIZONARI, le puede suceder al hombre, il peut arriver á l'homme. (Bart. 1-261-15.) EGIN BEKIK: hágasele, varón: qu'on te fasse, homme. (Leiz. Matth. vii-13.) SARTU BEKIT, entreseme, qu'il entre en moi. (An. Esku-lib. 164-5.) EGIN BEKIN: hágasele, hembra: qu'on te fasse, femme. (Leiz. Matth. xv-28.)

Kiala (git), queso, fromage.
Kiatu (R), corromperse, tomar mal gusto: se gâter, prendre un mauvais goût.

Kiazatu (R), aromatizar, perfumar: aromatiser, parfumer.

KIBIL (B-13), **kibista** (B-d, G-aya-bid-goi-ori-zeg), **kibisten** (B-o), lazada de un nudo, boucle d'un nœud.

KIBISTERA (G-1), venecio, atadura, estrobo: lien, attache, entrave.

KIDA: 1º (L), pámpano, renuevo: tige, rejeton. — 2º (AN, L), guiar, guider. (??) ZUHURKI KONSEILA, KIDA, GOBERNA ETA BURUTAN ATHERA: aconsejar prudentemente, guiar, gouverner et éclairer la situation. (Ax. 32-xiv-18.) — 3º (Ge), sazón, época: saison, époque. NEME KIDAKOA, mi coetáneo, mon contemporain. (V. Kide, 2º.) KIDA ARTAKOAK ASKO DAUDE, hay muchos de aquella época, il y en a beaucoup de cette époque-là.

Kidal (H), coetáneo, contemporain.

Kidar (AN-b, G-elS): 1º mango de instrumento, manche d'un instrument. — 2º pedúnculo de frutas, pédoncule des fruits. Var. de KIDER.

Kidari (AN, L), guía, guide. (??) HARK, ERASLERIK ETA KIDARIRIK GARE, BEKAK HERE BURUZ BILTZEN DU UDAN, NEGUAREN INAGAITERO BEHAR DUEN, ... HAZKA ETA BIRIA: aquella (la hormiga) sin maestros ni guías, recoge por instinto en el verano el alimento que necesita para pasar el invierno: celle-là (la fourmi), sans maîtres ni guides, ramasse instinctivement pendant l'été l'aliment nécessaire pour passer l'hiver. (Ax. 32-15-28.)

Kidatu (AN, L), guiar, acaudillar: guider, diriger. ¿NORK KIDATUKO, NORK OSTATUKO DU, ZUK ERPADEZAZEN? ¿quién le guiará, quién le acogerá, si vos no lo hacéis? qui le guidera, qui le recueillera, si vous ne le faites pas? (Ax. 32-xvii-14.)

KIDE: 1º (B-13), tamano, clase: grandeur, volume, classe. — 2º (ANc, BN-gar-s, G-and, S), coetáneo, contemporain. — 3º (c, ...), colega, compañero: collègue, compagnon, camarade. AGON, KIDE: buenos días, camarada: bonjour, camarade. (Goy.) ARNEGAIKAK ARNEGAIKERIN, FINEAN KIDEAK KIDEKIN, ... EGONEN DIRA BEKEZIAK: los blasfemos con los blasfemos, al fin los compañeros con los compañeros, estarán separados: les blasphémateurs avec les blasphémateurs, enfin les compagnons avec les compagnons seront séparés. (Ax. 14-593-18.) KHIDEZ KHIDE (L), de igual á igual, d'égal á égal. KHIDEZ KHIDE HAREKIN MINTZATZEN EZ BARA, guárdate de hablar con él de igual á igual, abstiens-toi de causer avec lui d'égal á égal. (Duv. Eccl. xiii-14.)

-Kide (c, ...), equivale al prefijo latino con y es el mismo sustantivo JOE ó su variante KIOZ (3º): suffixe qui équivalent au préfixe latin con, et qui est le substantif même JOE ou sa variante KIDE (3º). BIKHIDE (B, arc, L, ...), contrincante: compétiteur, concurrent. JAUNA, BUKHIDE GAIZTO, el amo es mal contrincante, le maître est mauvais concurrent. (Refranes, 35.) NAIKHIDE ETA ADISKIDE, el competidor no es amigo, le compétiteur n'est pas l'ami. (Oih. Prov. 325.) LANKIDE, GAIZKIDE: quién es tu enemigo? el de tu oficio: le compagnon de métier, est l'ennemi de l'autre. (Oih. Prov. 526.) LEKUKIDE (AN), convecino, voisin. GU GAITU LEKUKIDEAK BAITADE BEHE ETSEKOK: SOMOS SUS vecinos, también sus familiares: nous sommes leurs voisins, et aussi leurs familiers. (Liz. Coplac. 100-1.) KHIDE EGIN (L?), imitar, imiter. ZUHUNAREN KHIDE EGIN, imitar al prudente, imiter le prudent. (Duv. Matth. vii-24.)

Khidego (BN, L, S), igualdad, paridad, conformidad de naturaleza ó de condición: égalité, parité, conformité de nature ou de condition. ZEIN BEHE HERUNKAREN ARABERA ETA HERRIKIN DUGUN KHIDEGOAREN ARABERA, BEHAR DITOGU MATATU BIHOTZEZ: debemos amarles de corazón conforme al rango de cada cual y á las relaciones que tengamos con ellos: nous devons les aimer cordialement, chacun selon son rang et suivant le rapport de sa condition avec la nôtre. (Har.)

Khidekadura (BN?, L?), orden de clasificación, ordre de classement.

Khidekapen, clasificación, classification. (Duv. ms.)

Khidekatu, ordenar, clasificar: ordonner, classer, mettre en ordre. (Duv. ms.)

Khidekatzale, clasificador, classificateur. (Duv. ms.)

Kideko: 1º (c), contemporáneo, contemporain. — 2º (B-13, G, L), semejante, de igual clase: semblable, du même genre. EZ BEZAITZEZ BERAZ JAN HERRIKIN KIDENO, no os equiparéis pues á ellos, ne vous égalez point à eux. (Duv. Matth. vi-8.) ZEINAK DEADAN EGONIK BEREKIN KIDEKOA, los cuales llamando á voces á sus semejantes, lesquels appelaient á haute voix leurs semblables. (Ur. Matth. xi-16.)

KIDER (ANc): 1º mango de instrumento, manche d'un instrument. — 2º pedúnculo de frutas: pédoncule, queue des fruits. KIDOR-LUZE (AN), cierta manzana de pedúnculo largo, certaine pomme á longue queue.

Khidetasun, camaradería, igualdad de condición: camaraderie, égalité de condition. (Duv. ms.)

Kidetu (c, ...), hacerse ó llegar á ser el igual ó compañero de otro, devenir l'égal ou le compagnon d'un autre.

Kihila (S-li), tranquera, puerta rústica: clie, clayon, porte rustique. (Contr. de KIRILA.)

KIK (G-and), te veo: couic! je te vois. (Voc. puer.)

KIKA (B-zam), bipo de la gallina, hoquet de la poule.

Kikarraldo (B-elor), costra de hielo: glace, croûte de glace. Var. de LEIKARRALDO.

Kiketx (B-13), (V. Kika.)

KIKI (B-m): 1º hipo de gallina,

hoquet de poule. — 2º pepita, tumorcillo que nace á las gallinas en la vena de la lengua: pépín, petite peau blanche qui vient sur la langue des poules.

KIKIL: 1º (B-a-o), flor de maíz, de puerro: fleur de maïs, de poireau. — 2º (B, G), acoquinado, encogido, entumecido: recroquerillé, timide, engourdi. — 3º (B-m), cierta erupción de la piel, certaine éruption de la peau.

Kikildu: 1º (B-l-mond), corto de carácter, anonanado: timide, anéanti. — 2º acoquinarse, encogerse de vergüenza ó achaque: se recroqueriller, s'entimider, s'anéantir de honte. PREMISA, ESTURA TA BESTERIK EZIN EGONAK SENDOTU DAHOAZ BILDURTI TA KIKILDUEK: la necesidad, el apuro y la imposibilidad de hacer otra cosa fortalece á los más miedosos y acoquinados: la nécessité, l'angoisse et l'impossibilité de faire autre chose fortifie les plus peureux et les plus timides. (Per. Ab. 207-7.) — 3º (B-ub), florecer el puerro, el maíz: fleurir (le poireau, le maïs).

KIKILI (B-g-15), á horeñadas, á califourchon.

Kikill-makala: 1º (Bc, ...), sostenerse á duras penas: clopiner, se soutenir ou se porter á grand-peine. — 2º (Bc, ...), andar con impertinencias, mostrarse descontentadizo: montrer de l'impertinence, du mécontentement. — 3º (AN-b), cosquilloso, chatouilleux. — 4º (B-m), embrollo: embrouillamini, imbroglio.

KIKILOI (B-agi), molleja, gésier.

KIKILU (B-a-di), cogollo: pomme de chou, de laitue.

Kikimako (B-ar, G-and), recodo de camino, coude de chemin.

KIKIMERA (B-b), voltereta, vuelta cabeza abajo: pirouette, cabriole la tête en bas.

Kikimera egin (B-b), zambullirse: plonger, piquer une tête.

Kikindu (B-on), desfallecer, desanimarse: s'affaiblir, défailir.

KIKIRI (G-aya-elg), aire viciado, air vicié. KIKIRI-USAI (G-aya), KIKIRI-USAIN (G-elg): olor hombruno, olor de aire viciado: faguenas, odeur d'homme, odeur d'air vicié.

KIKIRIO, erizo, hérisson. (Izt. Cond.)

KIKIRISTA (BN-baig, L-ain-s), cresta, crête d'oiseau.

KIKIRIAKI: 1º (Bc, Ge), multicolor, abigarrado: multicolore, bigarré. ZENI TA GORRI TA BIKIRRIKI, blanco y rojo y abigarrado, blanc et rouge et bigarré. = Es cantilena popular. C'est un refrain populaire. — 2º (B-l), canto de los pollos, pialement des poussins.

Kikirrikika (B, G), cierto juego de niños, certain jeu d'enfants.

KIKIZAI (BN-am, L-bard), relincho humano, grito de alegría, antiguamente de desafío: hulullement humain, cri d'at-légresse, autrefois cri de défi. KIKIZAIK, relinchando, hululant.

-Kiko (AN, G), sufijo casual compuesto de -KIN y -KO, « para con, respecto de: » suffixe casual composé de -KIN et de -KO, « envers, pour. » ZUREKIKO EZAZU, decid para vuestros adentros, dites pour vous-mêmes. (Card. Luis. biz. 36-24.) GURASOKIKO, padri con los padres, envers les parents. JAINKOARENKIOA EGIN ZEZALA: que cumplierse con Dios, lit.:

que hiciese lo de con Dios: *qu'il rem-
plisse envers Dieu, lit. : qu'il fasse ce
qu'il doit faire envers Dieu.* (Lard. Test.
100-21.)

KIKOSO (R), pulga, puce. **KIKOSO**
BERAGINA (R-uzt), pulga pequeña, lit. :
pulga bruja : *petite puce, lit. : puce sor-
cière.*

Kikura-bikuraka (B-l), juego del
escondite, *jeu de cache-cache.*

Kila (Sc), bolo, quille. (??)

-Kila (BN, S), con, avec. **ENEKILA**,
conmigo, avec moi. ¿NORREILA? ¿con
quién? *avec qui?* (Dechep.)

Kilakan (S, Chah, ms), jugando á
bolos, *jouant aux quilles.*

Kilakari (S, Chah, ms), jugador de
bolos, *joueur de quilles.*

Kilako (gil), queso, *fromage.*

-Kilako (BN-s), Var. de -KIKO. GUZIE-
KILAKO TREBETASUNA EZTA ON, no es buena
la familiaridad para con todos, *la fami-
liarité n'est pas convenable envers tout le
monde.* (Duv. Imit. 13-24.)

-Kilan (Sc, ...), con, avec. Var. de
-KILA.

Kildo-amarra (G-zumay), centolla,
cangrejo mayor : *gros crabe, crustacé
décapode.*

KILI (AN-b, B-a-i-m-ts), cosquillas,
chatouillerie. = Por lo menos en B se
usa más repetido : **KILI-KILI**. *Du moins,
en B, on l'emploie davantage répété : KILI-
KILI. KILI-KILI EGIN (B-a-i-m-ts), hacer
cosquillas, chatouiller.*

Kilika (AN-est, B-ar-oz, L), incitar,
azuzar : *inciter, émeutiller.* ENE ENSEU-
APHUR MUNEK KILIKA ZINITZAN, para que
este mi ensayo os incitase, *afin que ce
petit essai vous stimulât.* (Ax. 3a-xxii-12.)

Kilikabera (L), cosquilloso, chatouil-
leux. ETA BALDIN HALA BADA, PERILOS BADA.
KILIKABERA BADA, PAIRU GUTITAKO BADA,
IHES EGIN : y si es así, si es peligroso, si
es cosquilloso, si es poco sufrido, huid
de él : *et s'il est ainsi, s'il est dangereux,
s'il est chatouilleux, s'il est peu endu-
rable, fuyez-le.* (Ax. 1a-286-10.)

Kilikadura (BN-ald, Lc), excitación,
cosquilleo : *excitation, émeutissement.*
NOLA GARAITEN ZITZEN HANAGIAHEN TENTA-
MENDUAK, GUTIZIAK, KILIKADURAK ETA HAN-
TAKO GOGOTAK : cómo vencía las tenta-
ciones de la carne, las concupiscencias,
las excitaciones y los pensamientos car-
nales : *comment il vainquait les tentations
de la chair, les concupiscences, les exci-
tations et les pensées charnelles.* (Ax. 3a-
184-22.)

Kilikaldi (BN, L, Sc), rato de cos-
quilleo, momento o instante de chatouille-
ment.

Kilikari : 1º (G-gab), cosquilloso,
chatouilleux. — 2º (BN, L), excitador,
tentador : *excitateur, tentateur.*

Kilikatu : 1º (AN, BN-s, G, L-ain,
R), hurgar, excitar, hacer cosquillas :
turtupinar, taquiner, chatouiller. ONAI
HEMEN DEN PENAIKIN TIPIKAK, SU-
IHAR BATEK KILIKATZEN ZAITU, ASALDATZEN ZAITU :
ahora aquí la pena más pequeña, una
chispa de fuego te excita, te molesta :
*maintenant ici la plus petite peine, une
étincelle de feu t'excite, te fâche.* (Ax. 3a-
432-19.) — 2º (??), mover los dientes,
remover (les dents).

Kili-kolo (B, ..., G, L-ain), inseguro,
no afianzado, poco firme : *instable, non
raffermi, peu solide.* = Se dice de pie-

dras dislocadas, de personas enfermas,
de dientes movidos. *Se dit des pierres
branlantes, des personnes malades, des
dents déchaussées.*

Kilikor (AN-est-lez, BNe, L, R),
Kilikor (R-uzt), cosquilloso, chatouil-
leux.

KILIMA (Gc), cosquillos, chatouille-
ments.

Kilimaka (G), azuzando, haciendo
cosquillas : *excitant des animaux, les
asticotant, les chatouillant.*

Kilimakatu (G-don-1), hacer cosqui-
llas, chatouiller.

Kilimakor (G, ...), cosquilloso, cha-
touilleux.

Kilimala : 1º (B-l-m-on-ot), andar
medianamente, se porter médiocrement.
— 2º irresoluto, irrésolu. — 3º (Bc),
embrollo, embrouillement.

Kilimatu (Gc, ...), 1º hacer cosqui-
llas, chatouiller. — 2º tentar, excitar :
tenter, exciter.

KILIMILIKLIK (BN-ald-s), onomat.
del trago, onomat. de la gorgéa.
KILIMILIKLIK, IK EZPADUK NAI, NIK (BN-
s) : si tú no lo quieres, lo quiero yo :
si tu ne le veux pas, je le veux. KILIMILIKLIK
IRETSI (BN-ald-s), tragar de
golpe algo : *ingurgiter, avaler vivement
quelque chose.*

KILIMISKA (BNe), broma, juga-
rreta : *plaisanterie, farce.*

KILIMOLO (B-o, G-et), respingar,
negarse una bestia á llevar carga : *regim-
ber, se refuser à porter une charge (un
animal).*

KILIMON (B-m), 1º suspensión de
una empresa, por falta de fuerzas ó de
medios : *suspension d'une entreprise, par
manque de forces ou de moyens.* —
2º nombre de un arroyo cuyo manantial
es intermitente; pasa por Mendaro :
*nom d'un ruisseau à source intermit-
tente, qui passe à Mendaro.*

Kilimon egin (B-m), quebrar, hacer
bancarrota : *faire faillite, banquer-
oute.*

KILIMUSI : 1º (L-ain-azk-donib),
saludos ó reverencias, gestos : *saluts ou
réverences, gestes.* SORGIN DELAKO BAT
HARI DA EZTAKIT ZER KILIMUSIEN EGITEN,
una pretendida bruja hace qué se yo qué
gestos, una pretendida sorolera se ocupa
á *faire je ne sais quelles grimaces.* (Prop.
1881-69.) — 2º (L-ain), chicleo, galan-
tería auprès des femmes. — 3º (L-ain, ...),
broma, jugarreta : *plaisanterie, farce.*

Kilin (L-ain, R-uzt), crin del caballo,
crinière du cheval. (??)

Kilin-kalen (L-ain), andar con pocas
fuerzas, casi enfermo : *marcher calin-
cacha, se porter couci-couça.*

KILINPON (G), aguardiente : *tord-
boyann, eau-de-vie.* = Es palabra vul-
gar. *C'est un mot vulgaire.*

Kilipera (G-iz), cosquilloso, chatouil-
leux.

KILKER (G-t), grillo (insecto),
grillon (insecte).

KILO (L, khilo) (BN) : 1º rueca,
quenouille. KILOA BEZEN SUR (BN-ist),
recto como el huso, lit. : como la rueca :
droit comme un 1, qui se tient très droit,
lit. : *comme la quenouille.* — 2º (AN-b),
quilo, secreción intestinal : *chyle, sécré-
tion intestinale.* (??) URKILOA (AN-b),
cierta agua purgante, certaine eau pur-
gative.

Kilo-estalki (Lc), rocamero : *poupée,
paquet de filasse de la quenouille.*

KIMA : 1º (G-and), crin del caballo,
crinière du cheval. — 2º (Bc, ...), puntas
de las ramas, extrémités des branches.
AZA-KIMAK (BN-mu), bretones de berza,
jets de chonz.

Kimaatu (B-a), **kimatu** (B, Gc),
kimau (B-a-m-o), despojar de ramillas
una rama : *ébrancher, enlever les ra-
milles d'une branche.*

KIMER (BN-s), reverso de un objeto,
envers d'un objet.

Kimeratu (BN-ist), provocar, pro-
voquer. = D. esp. « quimera », *que-
relle?*

KIMETZ (B), brote, germen : *pousse,
germe.* ETA MADARIKAZIJOIAREN KIMETZIK
KATA AN IZANGO GEIAGO, allí no habrá
ningun germen de maldición, *là il n'y
aura aucun germe de malediction.* (Ur.
Apoc. xxii-3.)

Kimildu (B-ab), enroscarse, p. ej.
una culebra : *se lover, p. ex. une cou-
leuvre.*

KIMIZA (B-i-m), friolera, ripio,
bledo, pizca : *babiole, bagatelle, résidu,
miette.*

KIMO (AN-b), residuo de carbón :
grésillon, résidu de charbon.

KIMU : 1º (B-a-m-ma-on, Gc), brote :
brou, jeune pousse. — 2º (B-a), rami-
llas de un año, ramilles de l'année.

KIN (B-a-m-o), un palo como de
medio metro de largo, del cual se sir-
ven los muchachos para jugar con él
metiéndolo repetidas veces en tierra,
mientras uno de ellos va á buscar el
suyo : *bâton d'un demi-mètre de long,
dont les enfants se servent pour jouer,
en le piquant à plusieurs reprises dans
la terre, pendant que l'un d'eux cherche
le sien.*

-Kin : 1º (AN, BN, G, L, R, S), sufi-
jo casual unitivo, que significa « con » :
suffixe casuel unitif, qui signifie « avec ».
ENEKIN, conmigo, avec moi. GOIZAREKIN :
con la mañana, de mañana : *avec le matin,
de bon matin.* (Ur. Gen. 1-5.) = En B-l-
m-on se usa solo en plural. En B-l-m-
on il n'est utilisé qu'au pluriel : GIZONA-
GAZ, con el hombre, avec l'homme. GIZO-
NAKIN, con los hombres, avec les hommes.
ONEGAZ, con este, avec celui-ci. ONEKIN,
con estos, avec ceux-ci. BIRAGAZ, con él,
avec lui. BURAKIN, con ellos, avec eux. —
2º (BN, L, R, S), amante, aficionado :
aimant, attaché, affectionné. AURKIN (BN-
am-s, R), BURKIN (BN-ald, L), amante de
niños, ami des enfants. KATUKIN (BN),
amante de gatos, aimant les chats. JEN-
DERIN (BN-ist) : social, amante de com-
pañía : *sociable, aimant la compagnie.*
— 3º (AN, G, ...), alter. de -GIN. GAIZKIN,
malvado, méchant. — 4º (c, ...), residuo,
sobra : *résidu, surplus.* AZUKIN (B-mu),
JANKIN (R, S), UKIN (BN-s), sobras de
la comida, restes d'un repas. BARAKIN
(L, ...), aechadura, blutage. BOTAKIN
(BN-s, R), vomito, vomissement. BULUZ-
KIN (BN-ald), despojo, p. ej. la paja del
maíz, de la que se desnuda la panoja :
*dépouille, p. ex. la paille de maïs, celle
dont se dépouille l'épi.* ENKIN (R) : des-
perdicio, lo que se deja : *rebut, ce qui
se laisse.* (De EITZI.) EKUZKIN (R), IKUZKIN
(BNe, R), GARBKIN (L, Joan. Saind.
1-81-27), SURKIN (AN-b), agua de la
friea, eau de vaisselle. ERDIKIN (B-mu, ...),

fragmento, *fragment*. **EBAKIN** (R): retales, restos de corte (**EBAKI**): *retailles, coupons, restes de coupe* (**EBAKI**). **ERREKIN** (BN-s), relales, *coupons*: **ERREKIN** (S), barradura, *balayure*. **ERASKIN** (G-ber), comentario, de **ERASI**, « hablar: » *commentaire, de ERASI, « parler. »* **EMANKIN** (S), restos de cosa dada, *débris de chose donnée*. **ERREKIN**, combustible, *combustible*. **IGARKIN** (R-uzt), residuos de café, de **IGAR**, **IGARE**, « colar: » *marc, résidus de café, de IGAR, IGARE, « filtrer. »* **GAINKIN** (R): rentas de un empleo, bienes que uno administra: *émoluments d'un emploi, biens que quelqu'un administre*. **ISURKIN**, restos de cosa derramada, *restes d'une chose renversée*. **MOZKIN** (BNc, L): a) productos de la tierra, *produits de la terre*. — b) rentas, *revenus*. **ONDAKIN** (Bc, ...), **ONDAKIN** (L, ...), toda clase de residuos, *toute espèce de résidus*. **SEGAKIN** (S), serrín, *sciure*. **TŠURIKIN** (Gc): paja de maíz, despojo: *paille de maïs, dépouille*. — Hay además algunas palabras como **BIALKIN**, « embajador » (*Per. Ab. 208-12*); **ETORKIN**, « descendencia » (*Lard. Test. 8-6*), cuyo sufijo **-KIN** no se explica bien, tal vez porque estas palabras no hayan pertenecido nunca al tesoro de la lengua; y otras como **APAINKIN**, **ERKIN**, **BURUZKIN**, **LIKIN**, **ZIKIN**, **ZIRKIN**, etc., cuyo origen no parece inexplicable. *Il existe certains mots comme BIALKIN, « ambassadeur » (Per. Ab. 208-12); ETORKIN, « descendance » (Lard. Test. 8-6), dont le suffixe -KIN ne s'explique pas, peut-être parce que ceux-ci n'ont jamais fait partie du trésor de la langue; et d'autres comme APAINKIN, ERKIN, BURUZKIN, LIKIN, ZIKIN, ZIRKIN, etc., dont l'origine ne semble pas inexplicable.*

KIÑA: 1º (B, G), azuzamiento, incitación: *asticotement, excitation*. — 2º (B), azuzar, incitar: *asticoter, stimuler*. (*Contr. de KIÑATU, KIÑAU.*) — 3º (B-mu), escozor de las carnes al aproximarse una tempestad, *démangeaison de la peau à l'approche d'une tempête*. — 4º (H-tš), ave fría, *vanneau*.

KIÑADA (G), incitación, *excitation*. **KIÑADA ITUSIAK**, **LAGUN URKOEN KONTRAKO ERAUSIAK**: feos excitaciones, murmuraciones contra los próximos: *honteuses excitations, murmures contre le prochain*. (*Ag. Eracus. 68-26.*)

KIÑAKA (B-mu), escociendo, *démangeant*. **KIÑAKA DAKKADAZ ZANAK ETA GANEAN DA INDIRIKRA**: las venas están escociendome y la cerrazón está encima, *llegará pronto: les veines me démangent et l'orage est en haut, il arrivera vite*.

KIÑAKADA (B-mu), escozor, *démangeaison*.

KIÑAKARI (B, G), hostigador: *harceleur, stimulateur*. **AKULUONDOAN KIÑAKARIA EZPAZELUNO**, **ETZINATRE IRATZARTUKO** (B-mu): si junto a la aguijada no tuviera al hostigador, no te despertaría: *si près de l'aiguillon tu n'avais pas le stimulateur, tu ne le réveillerais pas*.

KIÑAR (B-d-elor), brezo, *bruyère*. (*Bot.*)

KIÑATU: 1º (B, G), azuzar, incitar: *exciter, stimuler, asticoter*. — 2º (BN), **khiñatu** (L, S), despedir mal olor: *infecter, répandre une mauvaise odeur*. **BARRIKA HAU KIÑATUA DA**, esta barrica

tiene un mal olor, *cette barrique a une mauvaise odeur*. (*V. KINO.*)

KHINBA (BN-am), crin, *crinière*.

KHINBELET (B-m), barrenito pequeño: *gibelet, petite tarière*. (?)

KHINBER (S), el reverso de un tejido, *envers d'un tissu*.

Khinberrez (S-gar), al revés: a rebours, *au contraire*.

KINDA (B-im, G-iz), guinda, cereza: *guigne, cerise*. (?) — Las hay de tres clases, *il y en a de trois espèces*: a) **KINDA GARRATZ** (B-i-m), guindas bravias, *guignes sauvages*. — b) **KINDA ZORI** (B-i), **GAZA** (B-m), guinda blanca, *guigne blanche*. — c) **ARRAPAL** (B-i), **GARRAPAL** (B-m), guinda muy grande, *guigne très grosse*. — **KINDA GORRI** (B-i), guinda roja, *guigne rouge*.

KINDANOBIA (BN-s), sima, abismo: *gouffre, abîme*.

KINDAS (Lc), polea, *poulie*.

Kindaakkarrote (Lc), garrote, cuña para apretar la carga del carro: *tavelle, coin pour serrer la charge de la charrette*.

KINDU (L-ain), hedor, *puanteur*. (*V. KINO.*)

KINK (AN-lez), (ni) palabra, mío: *ouf, mot*. **KINKIK EZTU ERRAK**, no ha dicho ni mío, *il n'a pas dit ouf*.

KINKA (BN, L-ain), período crítico, punto cerca del equilibrio, disposición de duda para obrar en un sentido u otro: *période critique, point très près de l'équilibre, hésitation à travailler dans un sens ou dans un autre*. **KINKA GAIZTOAN DA ERI HORI** (BN-ald): ese enfermo está en crisis, en su período agudo: *ce malade est dans sa crise, à sa période aiguë*. **ENE HARRIKATEKO KINKAN DA**, está a punto de apedrearle, *il est sur le point de le lapider*. (*J. Etcheb. 1.*)

Kinkan (BNc), con grandes ganas de hacer, *avec une grande envie de faire*.

KINKIL (BN-baig): 1º lóbulo de la oreja, *lobule de l'oreille*. — 2º úvula, campanilla del velo del paladar, *luette du voile du palais*. — 3º las barbas del gallo, *caroncules du coq*.

Kinkilezka (G-zumay). (*V. Kinkinez.*)

Kinkili (AN-b), alfeñique, persona alta, delgada y poco airosa: *efflanqué, dégingandé, personne grande, maigre et ayant peu de maintien*.

Kinkili-kankala (AN-b, L-ain), **kinkili-mankala** (G-and), sostenerse a duras penas: *se soutenir à grand'peine, flageoller*.

Kinkin (B-i-m-on, Gc). (*V. KIN.*)

Kinkinez, **kinkinezka** (G-zor), **kinkinga** (B-i-m), **kinkinka** (B-a-m-mond-on, Gc), juego de niños que consiste en meter en tierra blanda determinado número de veces cada jugador su palo, mientras uno va a buscar el suyo que se le ha lanzado: *jeu enfantin qui consiste à piquer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre molle, pendant que l'un des joueurs va chercher le sien, que l'on a jeté au loin*.

KINKUN (BN-ald, L, R), gangoso, *nasillard*.

KINO (BN-ald-ist), **khino** (L), **khiño** (S), mal gusto, *mauvais goût*. **ETZAYOTE EMAN BEHAR AZA-HOSTORIK**, **ZEREN HARAGIARI HAINITZ KHINO TZARRA EMATEN RAITO** (L), **ETZAYE EMAN BEHAR AZA-HOSTORIK**, **EMATEN BEITEYO ABAGIARI KHINO**

GAISTO BAT (S): no se les debe dar hoja de berza, porque comunica muy mal gusto a la carne: *on ne doit pas leur donner de feuilles de chou, parce qu'elles communiquent un fort mauvais goût à la chair*. (*Diál. bas. 99-8.*)

KINOI, nivel, *niveau*. (*S. P.*) **BI TAULA HAU ELKARREN KINOIEZ DIRE**, estos dos tablones están nivelados, *ces deux planches sont nivelées*. (*S. P.*)

Kinoiecko, nivelado, que está a nivel: *nivelé, ce qui est de niveau*. (*S. P.*)

Kinoitu, nivelar, *niveler*. (*S. P.*)

KINON (R), parte de terreno que cede el pueblo en el reparto vecinal: *lot, partie de terrain que donne une population dans la répartition entre voisins*. (*D. fr. quignon?*)

Kiñonada (R-uzt), reparto de terrenos entre vecinos de un pueblo, *lotissement de terrains entre voisins d'une population*.

Khinostu, lo que ha tomado mal olor ó mal gusto, *ce qui a pris mauvaise odeur ou mauvais goût*. (*Duv. ms.*)

Khinper (S). (*V. Khinber.*)

KINPULA (B-o-tš), cebolla, *oignon*.

Kinpulatu (B-o-tš), abarquillarse, encogerse las hojas del maíz, *se recroqueviller (les feuilles de maïs)*.

KINTA (S), **kintha** (S), lodazal, pantano: *bourbier, marécage*.

Kintze (AN, BN, G, L), tanto en el juego de pelota, *un point au jeu de pelote*. (*D. esp. quince.*) (?)

KIÑU: 1º (Bc, Gc), guiño: *clignement d'œil, signe fait avec l'œil*. **SIÑUKA TA KIÑUKA**, haciendo muecas y guiños, *faisant des grimaces et des clignements*. (*Añ. Esku-lib. 125-4.*) **ALKARRI KIRU EGINDA**, **AURREAN DAGOZAN PERSONA ONDRA-DUAI GUZUR MINERAK TA LOISARIZKOAK** **ESATEN DEUTSEZANAK**: los que guiñándose unos a otros, dicen de las personas honradas que están presentes, mentiras punzantes y vergonzosas: *ceux qui, se guignant les uns les autres, disent de personnes honorables qui sont présentes des mensonges piquants et honteux*. (*Bart. II-178-7.*) — 2º (B, Mog.), amenaza, *menace*.

Kiñulari (B-g), guiñador: *lorgneur, celui qui guigne ou lorgne*. **IZAR KIÑULARI** (B, G), estrella rutilante, *étoile rutilante*.

KIÑURI (BN-s), golondrina, *hirondelle*.

KIO: 1º (B, Gc), pepita de aves, *pépie des volatiles*. — 2º (G, Itur.), capullo de la flor, *bouton de fleur*.

KIO (R), mal gusto, *mauvais goût*.

Kio egin (R), heder, despedir mal olor: *infecter, répandre une mauvaise odeur*.

Kio-eztul (G-and), tos ferina, *coqueluche*.

KIPAU: 1º (B-tš), entumecerse, *s'engourdir*. — 2º (B-tš-zam), desjarrelar, mancar los pies al cerdo: *esjarreter, couper les pieds au porc*.

Kipitu (B-gald), entumecerse, *s'engourdir*.

Kipoi (B-l), chaqueta de lienzo grueso, *veste de gros tissu*. Var. de **JIPOI**. (?)

KIPULA (B-l-m, G): 1º cebolla, *oignon*. — 2º protuberancia de los árboles: *broussin, protubérance des arbres*.

KIPUR (B-g-l), nata de la leche, *crème du lait*.

KIPUSTUN (B-els), lazo de un nudo, *boucle d'un nœud*.

Kiputu (B-a-o), (V. **Kipau**, 1°.)

KIPUTS (B...), **kiputs** (Bc...), guipuzkoano, guipuscoano. — Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire*. **ABARKEN** ITSURBARI BEGIRATUTA, USTE DÖY DALA ZURE EZAGUN KIPUTZEN BAT : viendo la traza de sus abarcas, creo que es algún amigo tuyo guipuzkoano : *en voyant la trace de ses brogues, je devine que c'est un de tes amis guipuscoans*. (Per. Ab. 153-17.)

KIRA (G-t), sazón, edad : *période, âge*.

Kiras (AN, B-a-o, Gc), Var. de **KIRATS** en los derivados, Var. de **KIRATS** dans les dérivés.

Kirastasan, amargura, *amertume*.

Kirastu (G), heder, despedir mal olor : *puer, exhaler une mauvaise odeur*. **ETA** GIZON ASKO IL ZAN UR AYEKIN, **KIRASTU** ZIRALAKO : y murieron muchos hombres por aquellas aguas, porque se tornaron amargas : *et beaucoup d'hommes moururent de ces eaux, parce qu'elles étaient devenues amères*. (Ur. Apoc. viii-11.)

Kirastun, hediondo, pestífero : *puant ou infect, fétide*.

KIRATS : 1° (AN, B-a-o, Gc, L), hedor, pestilencia. — 2° (L-s), agrio, amargo : *aigre, amer*. — 3° (BN, L), heder, puer. Indet. de **KIRASTU**. **ZEREN** BERTZELA USAIN LITEKE, **KIRATS** LITEKE : porque de otra suerte (la mar) podría ranciarse, podría heder : *parce que, d'une autre manière, elle (la mer) pourrait se rancir (sic), infecter*. (Ax. 3-20-24.)

Kireski (AN-b, ...), amargamente, *amèrement*.

Kirastasan (AN-b), amargura : *amertume, aigreur*.

Khirestu : 1° (BN, S), hacerse amargo : *s'aigrir, devenir amer*. — 2° heder, puer. (Leiz.) **JAUNA**, **KIRESTU** DUX GAURGERO : Señor, para ahora hiede : *Seigneur, il sent déjà*. (Leiz. Joan. xi-39.)

Kirets : 1° (AN-b), amargo, *amer*. — 2° **Khirets**, hediondo, *fétide*. (Leiz.) Var. de **KIRATS**.

KIRI : 1° (B-l-mu), orden, *ordre*. **KIRIAN-KIRIAN**, muy ordenadamente, *très en ordre*. — 2° (B-elg), cierta re-lama, *certain genté*.

KIRIBIL (B-a-l-on-ot3, G-iz-t-zeg), rosca, *vis*.

Kiribilau (B-cih-elor-i), **kiribildu** (B-a), enroscarse, ensortijarse : *se lover, se mêler, s'enrouler*. **ULE** **KIRIBILAU**, el pelo ensortijado, *la chevelure embroussaillée*.

Kiribizkaldu (B-a-o), encogerse : *se contracter, se resserrer*.

KIRIK (AN-b, B-a-on, Gc), acto de aparecer y esconderse, juego de niños; palabra que pronuncian los que se esconden, equivalente a « vale » ó « búscame » : *coucou, à cache-cache; mot que prononcent les enfants qui sont cachés, qui équivalent à « ça y est » ou à « cherche-moi »*.

Kirika (AN-b, B-on, G-and, L-ain), atisbando, observando : *guettant, observant*.

Kirikatu : 1° (B-on), observar, atisbar : *observer, guetter*. — 2° (G-bid), cascar, *casser*. (V. **Kirrikatu**.)

Kirik egin (G-zeg), acechar, *guetter*.

Kiriketa (AN-b, Gc), á esconderse, juego de niños : *à cache-cache, jeu d'enfants*. **KIRIKETAN** **KOROKETAN**, **EPERRA** **SOKOETAN**, **AINGIRA** **KONKETAN**; **BAZIRATE** (AN-b) : al escondite... la perdiz en los rincones, la anguila en los huecos; ¿estáis? á cache-cache... la perdrix dans les coins, l'anguille dans les trous, vous y êtes? = Fórmula que usa, en AN-b, el niño que ha de ir á hacer presa. *Formule que prononce, en AN-b, l'enfant qui doit prendre les autres*.

KIRIKI (B-ub), cálculo, piedrecillas que se encuentran en el hígado y molleja de las aves : *calculs, graviers qu'on trouve dans le foie et le gésier des volatiles*.

Kirikilar (ms-Lond), eringio, *éryngion*. (Bot.)

KIRIKIÑO : 1° (B-a-o), erizo, *hérisson*. — 2° (B-o), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*.

Kirikio (B-on-urd), **kirikio** (B-l, G-as-beiz), erizo, *hérisson*.

Kirikoka (G, Itur.). (V. **Kirika**.) **ETA** **KIRIKOKA** **GORDERIK** **EGOAN**, **EZPATA-BELAH** **AEN** **ATZEAN** **JARRIRIK** : y tú á hurtadillas estabas escondido, puesto tras de aquellas espadas : *et toi tu étais caché furtivement, tapi derrière ces glaives*. (Itur. Canc. bas. iii-154-4.)

Kiriko latz (B-g). (V. **Kirikiño**, 1°.)

KIRILA (S), cancella, puerta rústica : *porte à claire-voie, clayon*. = Se diferencia de **KIRETA** en que esta es cancella hecha de palos entrelazados, y **KIRILA** lo es de maderos. *Ce mot diffère de KIRETA, en ce que ce dernier est un clayon fait de bâtons entrelacés, et KIRILA un portillon de planches*.

Kirimeatz, **kirimletz** (B-mu), cierta castaña tardía, *certaine châtaigne tardive*.

Kirimikatu (L-ain), mascullar : *mar-motter, mâchonner*.

Kirimilatu : 1° (G-and), quehaceres, quebraderos de cabeza : *tracas, cassements de tête*. — 2° (B-g), cresco, rizado : *crépu, bouclé*. — 3° (B-g), encrespar, rizar : *créper, friser*.

Kirimilau (B-m-ts) : 1° cresco, rizado : *frisé, bouclé*. — 2° encrespar, rizar : *créper, friser*. — 3° enroscarse : *se lover, s'enrouler*. **SUGEA** **KIRIMILAUTA** **DAGO**, la culebra está enroscada, *la couleuvre est lovée*.

Kirimildu (B-m). (V. **Kirimilau**.)

Kiriñau (B-l), rizo ó sortija de pelo, *boucle ou mèche de cheveux*.

KIRIO (B-g-i-l-mu), nervio?, tuétano? : *nerf?, moelle?*. **KIRIOETARAGIÑO** **SARTU** **JAT** **MIÑA**, el dolor se me ha metido hasta los nervios, *la souffrance m'a pénétré jusqu'aux nerfs*. **KIRIOAK** **EDANGO** **LEUKEZ** (B-i), bebería cualquier cosa, *il boirait n'importe quoi*.

Kirioliar (B-mond-on), abubilla (ave), *huppe (oiseau)*.

Kiristi (S), infiel, *infidèle*.

Kiristigo (S), cristianismo, *christianisme*. ¿**BEHAR** **DUGIA** **KIRISTIGOAZ** **PROFESIONE** **EGIN**? ¿tenemos que hacer profesión de cristianismo? *nous devons faire profession de christianisme?* (Doktrin. 22-24.)

Kiritu (BN?, Oih. ms), **khiritu** (J. Etcheh.), temblar, conmovér una cosa bien firme : *ébranler, remuer une chose*

qui est solide. **HONDALE** **ILHUNA** **ABARRO-TSEZ** **KIRITU** **ZEN**, el oscuro fondo del abismo se conmovió de ruido, *l'obscur fond de l'abîme s'ébranlait en bruit*. (S.P.)

Kirka-kirka (BN-s), á bocados, *par bouchées*.

KIRKIL : 1° (B-m-and), grillo, *grillon*. — 2° (B-m), cierta erupción cutánea, *certaine éruption cutanée*.

KIRKILA : 1° (BN-s, R), sonajero : *dindia, hochet*. (Voc. puer.) — 2° (git), alubia, *haricot*.

Kirkilatu (AN-ond), hacer cosquillas : *chatouiller, titiller*.

KIRKI ERLA (BN-haz, L-ain), lujo, *luze*. **KIRKILERIA** **DARIO**, está lleno de lujo, *lit. : le mana el lujo : elle est bien attifée, lit. : le luxe lui coule*.

Kirkiño (B-o), Contr. de **KIRIKIÑO**.

KIRKIR (B-ar, G-and-aya-bet-els-orm-us-zeg, R), grillo, *grillon*.

KIRKIRA (BN-haz), cosa insignificante : *chose insignifiante, rien*. **MIN-KIRKIRA** **BAT**, un comienzo de dolor, *un commencement de souffrance*.

KIRKOSA (AN-b), antojadizo, impertinente : *capricieux, impertinent*.

KIRKU (BN-s), papada, dobladillo de carne bajo la barbadilla, *double menton*.

KIRMEN (B-a-o-ts), fiel, leal : *fidèle, loyal*. **BIHUNA** **KIRMENA**, **ERREGUTU** **GUOAITIK** : Virgen fiel, rogad por nosotros : *Vierge fidèle, priez pour nous*. (Añ. Esku-lib. 207-20.) **ETSE** **BATEKO** **ANDREA** **ZAN** **BADA** **GOZTIZ** **KIRMENA**, **REGINATUA** **TAMENA** : la señora de una casa era, pues, muy fiel, económica y dócil : *la maîtresse d'une maison était donc très fidèle, économe et docile*. (ms-Lab. Ipuñ. v.)

-Kiro (G), sufijo modal pleonástico, formado de dos de igual clase, -xi y -ro : *suffixe modal pléonastique, formé de deux autres du même genre, -xi et -ro*. **SAMINKIRO**, amargamente, *amèrement*. (Ur. Matth. xxvi-25.) **EOIAZKIRO**, verdaderamente, *véritablement*. (Ur. Gen. xvi-11.)

KIROL (B-a-g-m-mu), oveja desprovista de cría, *brebis non suitée*. Var. de **TIROLA**.

KIROLA (B, arc), regocijo, *réjouissance*. **GORDA** **GARRIAN** **TA** **GOGOA** **KIROLAN**, la ruca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances*. (Refranes, 63.) **ASTOAGAZ** **ADI** **KIROLAN** **TA** **DEIK** **SUTZANAZ** **BIZARRAN** : regocijate con el asno, te dará en la barba con el rabo : *réjouis-toi avec l'âne, il te frappera la barbe avec la queue*. (Refranes, 116.)

KIROMARRO (B-uxt), rebido, de esquina : *brouillé, en bisbille*.

KIRRI : 1° (B), dentera, *agacement des dents*. — 2° (G), crugido de dientes, *grincement de dents*.

-Kirri (B-g-l-m), diminutivo de unas pocas palabras, *diminutif de quelques mots*. **ARRIKIRRI** (B-g) : piedrecillas, p. ej. las que se encuentran en la molleja de ciertas aves : *calculs, graviers qui se trouvent dans le gosier de certains volatiles*. **ONDARRIKIRRI** (B-m) : arenillas, p. ej. las que se forman en la vejiga : *calculs, graviers qui se forment dans la vessie*. **OKIRRI** (B-l-mu) : friecillo, fresquito : *frais, frisquet*.

KIRRIKA : 1° (BN-s, R), anhelo, *ansia ; envie, convoitise*. **KIRRIKAN** (BN-s, R), (estar) anhelando, *convoitant*. — 2° (B-mu), piedrecillas de la molleja de

ciertas aves, *gravières du gésier de certains volatiles*. — 3º (B-o), *crugido, grincement*. KIRRIKA EGIN (B, ms-Lar), *crugir, grincer (des dents)*.

Kirrikagarrri (R), *apetitoso, estimable; appétissant, estimable*.

Kirrikago (R-uzt), *anhelo, convoitise*.

Kirrikatu (B-o, G?), *cascar, casser*. KANABERA KIRRIKATUA EZTU AUSIKO ETA KEA DARIAN METSBA EZTU ITZALIKO, *no romperá la caña cascada y no apagará la torcida humeante, el no romperá pas le roseau brisé et n'éteindra point la mèche qui fume encore*. (Ur. Matth. xii-20.) = Bonaparte, en una nota marginal manuscrita, tacha la palabra KIRRIKATUA poniendo en su lugar IGARRA, como dando á entender que aquella no pertenece al G. Dans une note marginale manuscrite, Bonaparte biffe le mot KIRRIKATUA et le remplace par IGARRA, donnant á entendre que ce terme n'appartient pas au G.

KIRRIKIL : 1º (AN-b, BN-ald), *cojo que renquea mucho, boiteux qui cloche beaucoup*. — 2º (AN-ond), *vencejo, martinet*. — 3º (?) *persona inconstante, andariega; frétilton, personne inconstante, toujours en mouvement*.

Kirrikildu (AN-b, BN-ald), *renquear; clocher, boiter*.

Kirrikili-karrakala (I.-ain-azk-donib), *torpe, sin habilidad; maladroit, personne sans aucune habileté*.

Kirri-kirri : 1º (B-a), *dentera, agacement des dents*. — 2º (B-a-ar-eib-m), *ternillas de la carne, tendrons de la viande*.

Kirri-marra (?), *línea, trazo; ligne, trait*.

KIRRIMARRO (B-m, Gc), *hablar con a defectuosa, arrastrar las a pronunciándolas defectuosamente; grasseyer, prononcer les a d'une manière défectueuse*.

Kirrimen (B, ms-Ols), *fiel, fidèle*. Var. de KIRREN.

Kirri-mirritu (B-m), *reñidos, de esquina; brouillés, en hisbille*.

KIRRINGILO (AN-ond), *vencejo, martinet, « cypselus apus »*.

KIRRIKKA (AN, Araq, B-i-m-od, BN-ald-baig, Gc, R-uzt, S), *chirrido, p. ej. del carro, de una puerta; grincement, p. ex. d'une charrette, d'une porte*.

Kirrikkada (c,...), *chirrido, grincement*.

Kirrikkari (c,...), *rechinante; grinçant, qui grince*. = Se dice de puertas, cerrojos, carros. Se dit des portes, des verrous, des charrettes.

Kirrikkola (B-m), *papada, double menton*.

KIRRIŠKILET, *canario, serin*. (Duv. ms.)

Kirritu (B-on, F. Seg.), *carcomer; vermouler, artisonner*.

KIRRIKKA (AN, B, G), *crugido, grincement*.

Kirrikkada (B-a-m, Gc), *crugido de dientes, grincement des dents*.

Kirrikka egin (B, G), *crugir, grincer*.

Kirriz-karraz (Bc, Gc), *onomat. del ruido de zapatos al andar, del rechinar de dientes, etc.; clic clac, cric crac, onomat. du bruit que produisent les sabots, du grincement des dents, etc.*

KIRRIKARRO (B-I), *avión, vencejo, martinet*.

KIRRIKIZKI (B-ols), *resquemor, resentimiento; rancune, ressentiment*.

Kirro-marroka (H-uzt), *andar con pocas fuerzas, casi enfermo; marcher péniblement, presque malade, clopinet*.

KIRRU (Bc, G,...), *cerro, estopilla, parte más fina que la estopa, que queda en el rastrillo, al pasar por el segunda vez el lino ó el cáñamo; étouppille, partie la plus fine de l'étaupe qui reste dans les mâches après avoir passé une deuxième fois le lin ou le chanvre*. NESKEA AZI DIN LEGEZ, KIRRU HIRUN DIN LEGEZ : *la moza como fuese criada, el cerro como fuese hilado; la jeune fille telle qu'elle a été élevée, la filasse telle qu'elle a été filée*. (Refranes, 196.)

Kirtain (AN-b), (V. Kirten, 1º).

Kirtangorri (ms-Lond), *bugula, hugía*. (Bot.)

KIRTEN (Bc, G-and), 1º *astil, troncho; manche, trognon*. AZEAK BEREKA KIRTEA, ARITSAK BERE BEREKA OSPALA : *la berra tiene su troncho, el árbol produce astillas de su misma clase; le chou a son trognon, l'arbre produit un copeau de l'espèce qu'il est*. (Prov. Per. Ab. 121-16.) MOLORRIKA EDERRAK BEREN KIRTEYETAN ZERKAZKITEK BIAK ASKO TSBISTETAN (G, Itur. Gane. bas. III-158-9), *los dos (vasos) tienen hermosos acantos en sus asas en numerosas lazadas, tous deux (les deux vases) ont à leurs anses deux belles feuilles d'acanthé entrelacées*. — 2º *gandul, fainéant*.

Kirtzikatu (L), *excitar, hurgar; taquiner, asticoter*. HARTU ZUTEN SESKA BAT, EMEKI KIRTZIKATUZ (USOA) REGALDANAYTERO, *cogieron una caña para hacer volar (á la paloma) tentándola suavemente con ella, ils prirent une baguette pour le faire envoler (le pigeon) en le taquinant doucement avec*. (Hirib. Eskaraz. 17-23.)

KIRU (B-ang-eib-m), *cierta retama, cuyas ramas son buenos combustibles; certain genêt, dont les branches font un bon combustible*.

KISA (G-ets-t-us), *cargo, cuenta; charge, soin*. BENE KISA DAGO OHI, *ese está á su cargo, celui-là est á son compte*.

Kisaz (G-and), *enredamiento, con madurez; sagement, avec sagesse*.

KISKA : 1º (BN-ist, L-ain), *chilladura; bourde, bêtise*. KISKA BADU, *está chillado, il est toqué*. — 2º (L-ain), *golpecito, petit coup*. — 3º (G-and), *diente; quenoite, dent*. (Voc. puer.) = En la segunda y tercera acepción se usa tal vez más su diminutivo KISKA. On emploie davantage le diminutif KISKA dans la deuxième et troisième acception.

KISKAIL (AN, BN, L), *tostado; grillé, brulé*.

Kiskaildu (AN-b, BN, L), *kiskaili* (BN, L-ain), *tostar; griller, trop cuire*. ETA ATHERIA ZENBAN IGUZKIA, ERRE ZEN; ETA ENHONIK EYUZELAKOZ, KISKAILDU ZEN : *y cuando salió el sol, se quemó; y por no tener raíces, se secó (se tostó); mais le soleil s'étant levé, elle se brûla, et, n'ayant point de racine, elle sécha*. (Har. Marc. IV-6.)

Kiskail-urrian (AN-b), *humillo ó resabio que toman la leche, arroz á otras cosas cuando se requeman; gratiné ou goût de fumée que prennent le lait, le riz et autres choses quand elles brûlent*.

Kiska-kaska (R), *onomat. de pegar*

á alguien : *pif paf, pan pan, onomat. de l'action de frapper quelqu'un*.

Kiskal (B-a-on, G), *tostado, requemado; havi, brulé*. Var. de KISKAIL.

Kiskaldu (B-l-mu, BN-gar, G-and), *abrasar, tostarse; brûler, s'em-braser*. AINBESTE AMODIOREN GORITASUNAK KISKALDUTEN EBAN, *el ardor de tanto amor le requemaba, l'ardeur d'un si grand amour le consumait*. (Ur. Maiaz. 137-12.) OIKAZKAN ETA ISUSTURU IZUGARRIAK IJITOAI ZERAMATEN GUZIA ONDATU, ERRE ETA KISKALDU ZIETEN : *espantosos rayos y relámpagos destruyeron, quemaron y abrasaron á los Egipcios todo cuanto llevaban; des éclairs et des foudres épouvantables détruisirent, brûlèrent et embrasèrent aux Egyptiens tout ce qu'ils possédaient*. (Lard. Test. 84-18.)

Kiskali (G-t), *tostar, abrasar; arder, brûler*. ZUAITZEN IRUGARREN PARTEA KISKALI ZAN ETA BELAR BERDE GUZIA ERRE ZAN : *la tercera parte de los árboles fue abrasada y quemada toda la hierba verde; le tiers des arbres fut brulé, et toute l'herbe verte fut grillée*. (Ur. Apoc. VIII-7.)

Kiskarratu (BN-gar), *achicharrarse, se griller*.

Kiskatu (Sc), *cascar huevos, casser des œufs*.

KISKEI (L-bard), *cucharón; louche, cuiller à pot*.

KISKET : 1º (B-a-d-l-m-mu-o, G), *picaporte, loquet*. ATE-KISKET BATEN OTSAK EZNATU NATROA NI, LOZORRO GOGORRENEAN BANAGO BERE : *á mi me despertó el ruido del pestillo de una puerta, aun cuando esté profundamente dormido; le bruit du loquet d'une porte me réveille, même quand je suis profondément endormi*. (Per. Ab. 130-14.) — 2º (B-l-m, G?), *aldaba, heurtoir*. — 3º (B-m), *arquilla ó pequeño depósito dentro de un arca grande, chétron ou petite cache à l'intérieur d'un coffre*. — 4º (B-m), *porción de tierra que se deja sin arar, con objeto de seguir arando con cierta oblicuidad en las cuestas; capirade, portion de terre qu'on ne laboure pas, dans le but de faire obliquer le sillon dans les terrains en pente*.

Kiaketada (B-a), *aldabonazo, coup de heurtoir*. ENTZUN TA ERANTZUN EZ EGIN NEUTSEN-BIOTZ-DEIAKAZ TA KISKIADAKAZ, *con los llamamientos de corazón y con los aldabonazos á los cuales me hice el sordo, avec les appels du cœur et les heurts auxquels je fis le sourd*. (An. Esku-lib. 41-23.)

Kisketean (B-15-urd), *al cox-cox, andar sobre un pié; á cloche-pied, marcher sur un pié*.

Kisketots (B-m,...), *aldabonazo; heurt, coup frappé avec le heurtoir d'une porte*.

KISKI (G-orm), *alforfón, trigo sarraceno, morisco, que se dá de comer á las palomas; sarrasin, blé noir, que l'on donne á manger aux pigeons*.

Kiski-kaska : 1º (B-a, G, Iz), *dar cosques á niños, tapoter les enfants*. — 2º (B-g), *onomat. de la granizada, onomat. de la grêle*.

KISKIL : 1º (AN, B-m), *tostado, requemado; havi, brulé*. — 2º (BN-ald-haz, L-ain, S), *mezquino, raquítico; chétif, rachitique*. NESKATOA EZ MOTILA, EZ ABERATSA EZ KISKILA, *(no conviene tener) ni criado ni criada que sea rico ó*

miserable, il ne faut point prendre de serviteur ni de servante qui soient ou riches ou trop chétifs. (Oih. Prov. 333.) — 3° (S), ampolla, ampoule. — 4° (G-ern), bellota de roble que gira como un trompo a poca velocidad que se le imprime y es muy saltón como la goma : gland de chêne qui tourne comme une toupie au moindre mouvement qu'on lui imprime, et qui est aussi élastique que le caoutchouc. — 5° (L), villano, canalla : vilain, canaille.

KISKILĀ (L-bard), cascabel, grelot. **Kiskildu** : 1° (AN, B-g-m, BN-s), tostar, calcinar : brûler, calciner. Egun ta erdi sutan dagoen kadorian, an zure gorputz guzia kiskaldtu ta errea gudi-tuagatik : aunque todo tu cuerpo quede abrasado y tostado allí, en un calero que está ardiendo día y medio : bien que tout ton corps demeure là, brûlé et cuit, dans un four embrasé jour et nuit. (Mend. 1-69-17.) — 2° (BN, L), degenerar, hacerse enclenque : dégénérer, devenir rachitique. — 3° (?), esquilar, tondre.

KISKILI (Sc), 1° campanilla, clochette. — 2° ampolla que se levanta en la piel, cloque qui se lève sur la peau.

Kiskili (R), infante, niño de tierna edad : bambin, pichon, petiot, enfant en bas âge. (Voc. puer.)

KISKILKERIA (BN?, L?), chapuceria, acción digna de un degenerado : mesquinerie, action digne d'un dégénéré.

KISKOLO (BN-s), 1° cascabel, grelot. — 2° burbujas en el agua, bulles de l'eau. — 3° ampolla que levanta en la piel una quemadura, ampoule résultant d'une brûlure.

KISKILU (B-ts), hermejuela (pez de río), goujon (poisson de rivière).

KISKIN (G-al-bid-iz-zumay), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, grains de blé qui conservent leur balle après le battage.

KISKINTA (R), pestillo, loquet.

KISKITU : 1° (B), enfadarse, reñir : se castiller, se fâcher. Tšakun-katšak... etšibean kiskitu, el perro y el gato... no se enfadaron, le chien et le chat ne se brouillèrent pas. (ms-Zab. Ipuñ. xxxi.) — 2° (B-m-on-ub), producirse dentora, agacer les dents.

KISKOLDE (BN-s), kiškolte (R), ombligo, ombilic.

KISKOR : 1° (BN-ald), artificioso, hecho con arte : artificiel, fait avec art. 2° (B-l-mu-on, G-zumay), achicharrado : rissolé, grillé. — 3° (G-iz), enredijo, embrouillamini.

Kiskortu : 1° (B-l-mu-on, G-zumay), achicharrarse : rissoler, griller. — 2° (G-iz), enredarse una cuerda, se gléner (une corde). — 3° (B-g-mond-ub, L-ain), contraer, encogerse : contracter, se rapier. — 4° (B-m), entornar los ojos, fermer à demi les yeux. — 5° (B-a-o), endurecerse por el fuego, se racornir au feu. — 6° (B-m-on), entumecerse por el frío, s'engourdir de froid. — 7° (AN-arak, B-ub), encrespase, ensortijarse el pelo : se créper, se friser (la chevelure).

KISKUR : 1° (G-gab-t-zeg-zumay), pelo crespo y rizado, chevelure crépue et bouclée. — 2° (AN-lez, ..., G-don-ets), viruta, rife.

Kiskurbiur (B-on), dobleces ó enredijos de las cuerdas, coques des cordes.

Kiskurtu (G-and), encogerse, arrugarse algo : se resserrer, se froncer (quelque chose). (V. Kiskortu, 3°.)

KISU (AN-b-lez, BN-ald, L), cal, chaux.

Kisuarri (AN-b-lez, BN-baig), piedra caliza, pierre calcaire.

Kisu-gesal (AN-b), lechada de cal, lait de chaux.

Kisugin (AN, BN, L), fabricante de cal : chaulier, fabricant de chaux.

Kisukintza (AN, BN), oficio de hacer yeso, métier de plâtrier.

Kisulabe (AN-b-lez), calero : chaul-four, four à chaux.

Kisusakile (AN), albañil, maçon.

Kisustatu (L, Van Eys), esparcir cal en las tierras : chauler, épandre de la chaux sur les terres.

Khisutu : 1° (AN, BN), convertir en cal, convertir ou changer en chaux. — 2° (AN-b), esparcir cal en las tierras : chauler, répandre de la chaux sur les terres.

Khisutzadura, encañadura, blanchiment ou action de blanchir à la chaux. (Duv. ms.)

Khisutzaldi, blanqueamiento de paredes, blanchiment des murs.

Khisutzatu, blanquear de cal, blanchir à la chaux.

Khisutzatzale, albañil, maçon. (Duv. ms.)

KITA (B-o), cuenta, cargo, expensas : compte, charge, frais. BERE KITA, á su cargo, á ses frais.

Kitagarri, pago, compensación, sufragio : paye, compensation, suffrage. (An. ms.)

Kitatu (AN, B, BN, Sal, G, L, S), ajustar cuentas, recuperar lo perdido : apurer les comptes, récupérer une chose. GAUZA BAT EGIN BEHAR DUZUE ENEGATIK ETA HARTAZ KITATZEN ZAITUTZET : tenéis que hacer una cosa por mí, y con ella os doy por pagados : vous n'avez qu'à faire une chose pour moi, et je vous tiens pour quittes. (Ax. 3-151-18.) (?)

Kitau (B, ...), pagar, payer. Var. de KITATU. SARRI KONPESAUZ KITAU ZIRAKKEZ ZEURE ZORRAK, podéis pagar vuestras deudas confesándoos con frecuencia, vous pouvez payer vos dettes en vous confessant fréquemment. (Ur. Maiatz. 114-25.) (?)

KITO : 1° (AN, BN, G, L, S), en paz, sin deudas ni haberes : quitte, sans dettes ni créances. HOBE DA ON GUTI ETA IZAN KITO, EZI EZ ON TUTSO ETA ZORREZ ITHO : mejor es tener pocos bienes y no deber nada, que tener muchos bienes y estar acibillado de deudas : il vaut mieux peu de bien et ne devoir rien, que d'avoir beaucoup de bien et être accablé de dettes. (Oih. Prov. 245.) (?) — 2° (AN-b), gitano, bohémien. (?)

Kitorik (AN-b, BN-ald, Gc), de balde, gratuitamente : gratis, gratuitement.

Kito-šakur (AN-b), perro carlin, lit. : perro de gitanos : carlin, lit. : chien de bohémien.

KITU : 1° (B), en paz, sin deudas ni haberes : quitte, sans dettes ni créances. (V. Kito, 1°.) (?) GU BAGOAZ, ZU TA NI KITU : nosotros nos vamos, usted y yo, en paz : nous nous en allons, vous et moi, quittes. (Per. Ab. 78-24.) — 2° (L), completo, perfecto : complet, parfait, ZUHUR

KITUA (L-get), muy avaro : pince-maille, très avare.

Kitugarri (B?), pago, compensación, sufragio : paye, dommages-intérêts, suffrage. PURGATORIOKO ARIMA SANTUEN KITUGARRITZAT, como sufragio de las santas almas del Purgatorio, comme suffrage des saintes âmes du Purgatoire. (An. Esku-lib. 9-8.) Var. de KITAGARRI.

Kitatu (e?, An. ms), compensar, compenser.

KITZA (S, Chab. ms), grito con que se ahuyentan las cabras, cri pour chasser les chèvres.

Kitzika (L-ain), excitando, azuzando : excitant, tracassant.

Kitzikari (BN, L), provocador, excitador : provocateur, excitateur.

Kitzikatu (BN-ald-gar, L-ain) : 1° hacer cosquillas, chatouiller. — 2° atizar, remover el fuego : attiser, remuer le feu. — 3° remover con un palo un grupo de abejas, hormigas, avispa : assicoter, tracasser avec un bâton un nid d'abeilles, de fourmis, de guêpes. — 4° provocar actos de hostilidad á consecuencia de malas acciones, ó bien suscitar represalias : provoquer des actes d'hostilité à la suite de mauvaises actions, ou bien susciter des représailles.

Kitzikatzale, provocador, el que excita, provoca : provocateur, excitateur. (Duv. ms.)

KIZA (B-m), mota, cosa menuda : brin, miette, petite partie. ULE-KIZA BAT, una mota de pelo, un brin de cheveu. EURI-KIZA, lluvia menuda, bruine.

KIZBIL, mezquino, pobre : mesquin, pauvre. (S. P.)

KIZI (B-m), átomo, cosa muy menuda : atome, chose très petite.

KIZKA : 1° (B-a-ots), inquietud, remordimiento, lucha : inquiétude, remords, lutte. (V. Kizka.) — 2° (BN-ald-am), cabezada, coup frappé avec la tête.

KIZKAL (ANc, B, BN, G), tostado, abrasado : rissolé, grillé, rôti. (V. Kizkal.)

Kiskaldu (AN, B, G), kizkal (BN-ald), abrasarse, tostarse : brûler, se griller, avoir. (V. Kiskaldu.)

Kizkalu : 1° (G-ots), madrilla, pez de río semeante á la hermejuela : poisson d'eau douce, qui ressemble au goujon. — A la hermejuela llaman tšipa. Le goujon s'appelle tšipa. — 2° (AN-goiz), hermejuela, goujon.

KIZKAR (B-a-o), contraído, encogido : contracté, rapetissé, recroquevillé. (V. Kiskor.)

Kizkartu, encogerse, arrugarse : se contracter, se resserrer. (V. Kiskortu, 3°.)

KIZKI : 1° (AN, An., B-on, G-and-bid), garfio, punta retorcida de un instrumento de hierro : crocheton, crochet, bout retourné d'un instrument en fer. — 2° (AN-b, BN-ald, L), carámbano, calamoco : pendille, pendeloque. ORMA-KIZKI, carámbano de hielo, pendeloque de glace. — 3° (BNc, L), rastrojo, chaume. — 4° (G-orm), alforfón, trigo morisco : sarrasin, blé noir.

KIZKILU (BN-s), callos de la piel : callosités, en général.

Kizkil-urrin (AN-b), quema, resabio, olor de quemado : gratiné, brûlé, odeur de brûlé.

KIZKIÑ (G-orm), residuo de trigo, *résidu de blé*. (V. **Kiskin**.)

Klakritu : 1º (L-ain), bullicio, carcajada : *bruit confus, éclat de rire*. — 2º clamor ó grito causado por el miedo, *clameur ou cri occasionné par la peur*. (Duv. ms.)

KIZKIRRI : 1º (L-sar-zug), tumor, hinchazón dura que se levanta en la piel : *tumeur, enflure dure qui se forme sur la peau*. — 2º (B-l-m), grijo, *gravier*. — 3º (R-uzt), cierta enfermedad maligna incurable, parecida al cáncer : *certaine maladie maligne, incurable, analogue au cancer*.

Kizkitu hotzak (S, Chah. ms), pasarle á uno el frío, *saisir de froid*.

Kizkola (L-s), carcajada de mujer ó de niño, *fusée ou éclat de rire de femme ou d'enfant*.

KIZKOR : 1º (B-a-elor-m-o-13, G-zeg), encogido, arrugado : *contracté, resserré*. — 2º (B, G), ensortijado, rizado, crespo : *bouclé, frisé, mêlé*. — 3º (B, G), guedeja de pelo, *longue chevelure tombante*. — 4º (Bc, G-ond), viruta, *rifle*. — 5º (AN-b, BN-ald, Lc), grijo, *gravier*.

KIZKORI (B-lein), nieve menuda, *neige fine*.

Kizkorratu (BN-ald), tostar, asar demasiado : *rissoler, griller, faire trop rôtir*.

Kizkortu (BN-ald, L-ain), endurecerse, arrugarse al fuego : *se raccornir, se crispier ou se recroqueviller au feu*. (V. **Kizkortu**.)

Kizkur (AN-b, BN, G-don), Var. de **KIZKOR** (1º, 2º).

Kizkurtu (AN, BN, G), contraerse, *se contracter*. (V. **Kizkurtu**.)

-Kizun (AN, B, BN, G, L), sufijo de verbo infinitivo, que forma nombres derivados y significa « objeto de acción futura » : *suffixe de verbe infinitif, qui forme des mots dérivés et signifie « objet d'action future »*. = Algunos, tal vez, amoldando su lengua á alguna extraña, lo traducen por « todo objeto ». *Quelques personnes, adaptant peut-être leur langue à quelque idiome étranger, le traduisent par « tout objet »* DAMOKIZUN, materia de arrepentimiento, *sujet de repentir*. IRIRITU, ASERNAKOR, SUTSU TA MIÑ ARISE-KOAK EURI LEI GERORA DAMOKIZUNA : el iracundo, el colérico, el fogoso y el de lengua ligera pudieran tener más tarde de qué arrepentirse : *le rancunier, le colérique, l'emporté et le bavard, pourront avoir plus tard à se repentir*. (Per. Ab. 61-1.) JOANA, JOAN; ETHORKIZUNA, ETHORKIZUN : lo ido, ido; lo futuro, futuro : *le passé, passé; le futur, futur*. (Ax. 1-154-19.) ANDRE ETHORKIZUN ONEK, esta futura (sic) mujer, *cette future (sic) femme*. (Mend. 1-140-37.) HILKIZUN IZANEN ZELA, que habría de estar sujeto á la muerte, *qu'il serait soumis à la mort*. (Ax. 1-72-13.) ERANKIZUN : a) (BN-ald), máxima, sentencia : *maxime, sentence*. — b) cosa que decir, *chose à dire*. ORI IKUSKIZUN DAGO (B-lein, G-and), eso está por verse, *cela est à voir*. KRISTINAUTZAKO SINISKIZUNAK, EGKIZUNAK, BSKAKIZUNAK TA ANTUKIZUNAK DIRA ELBIZAGIZONEN LERENGU ERASKIZUNAK TA KRISTIAUEN IKASIKIZUNAK : las cosas del cristianismo que se han de creer, las que se han de hacer, las que se han de pedir, y las que se han de recibir, son las pri-

meras cosas que han de enseñar los eclesiásticos y las que han de aprender los cristianos : *les choses du christianisme que l'on doit croire, celles que l'on doit faire, celles que l'on doit demander et celles que l'on doit recevoir, sont les premières que doivent enseigner les ecclésiastiques et celles que doivent apprendre les chrétiens*. (Bart. Ihas. 11-111-12.) = Algunos lo han extendido á significar exactamente el sufijo -bilis latino, -ble español y francés. *Quelques-uns l'ont étendu à la signification exacte du suffixe latin -bilis, espagnol et français -ble*. ADIKIZUN, inteligible, *intelligible*. (Duv. Sap. vii-23.) IBILKIZUN, transitable, *practicable*. (Duv. I Reg. xxiv-3.) BARKAKIZUN, perdonable, *pardonnable*. (Ax. 1-99-9.) SENDAKIZUN, curable, *guérissable*. (Ax. 1-99-20.)

Klabelina (ms-Lond), clavel, *œillet*. (Bot.) (??)

Klabera (L), pertiguero, *bedeau*. (??) **Klaberia**, uva blanca : *claverie, cépage blanc*. (Duv. ms.) (??)

KLAK : 1º (BN-s, L-s), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 2º (R), onomat. del choque : *clac, onomat. du choc*. KLAKEZ AUTSE ZAITAD CATULUA, se me ha roto la escudilla á consecuencia de un choque, *mon bol s'est cassé à la suite d'un heurt*. — 3º (Bc), onomat. del desprendimiento de dos cosas apegadas : *crac, onomat. de la disjonction de deux choses adhérentes*.

KLAKA : 1º (AN-lez, G-and-et-3-t, Sc), citola de molino, *claque de moulin*. Var. de **KALAKA**. — 2º (BN-s, L, R), devorar, *dévorar*. — 3º (R), talanquera de quita y pon : *clayon, barrière volante*. — 4º (Lc, Sc), choclos, *sabot de bois*.

Klakada : 1º (BN-s, L-s), mordisco, *morsure*. — 2º (R), choque, *choc*. — 3º (Bc), desprendimiento, descoladura : *rupture, disjonction, séparation*.

Klakaka (R-uzt), embaular, comer á más no poder : *s'empiffrer, manger jusqu'à n'en pouvoir mais*.

Klak egin : 1º (R), chocar, *heurter*. — 2º (Bc), soltarse, desprenderse : *se disjoindre, se détacher*.

Klakez (R-uzt), de repente : *soudain, à l'improviste*.

Klask : 1º (BN-ald-s, L-ain, R), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 2º (AN-est, Bc, G, L, R-uzt), onomat. de la desagregación de objetos encolados ó unidos de alguna otra manera : *crac, onomat. de la disjonction d'objets adhérents*. — 3º (BNc, R, S), onomat. p. ej. del desgajamiento de un árbol ó de la rotura de objetos de gran tamaño, á diferencia de **KRISK**, que indica la rotura de cosas pequeñas : *crac, onomat. du craquement d'un arbre ou du bris de grands objets, à la différence de KRISK, « cric », qui indique la rupture de choses petites*. — 4º (BN, Sal.), onomat. del acto de devorar (se usa hablando de lobos, perros, cerdos) : *onomat. de l'action de dévorer (s'emploie en parlant des loups, des chiens, des porcs)*.

KLASKA (Sc) : 1º chasquido, *craquement*. — 2º estallido, *éclatement*. — 3º (BN-s, G-us), citola del molino, *claque du moulin*. — 4º (BN, Sal.), cencerro de carneros, *sonnaile de moutons*. — 5º (L-ain), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 6º (BN-ald), onomat.

del acto de devorar, *onomat. de l'action de dévorer*. **KLASKA-KLASKA** JATEN DU GURE ZAKURRAK, nuestro perro come produciendo el ruido *KLASKA-KLASKA, notre chien mange en faisant KLASKA-KLASKA*. — 7º (BN-s), picaporte, *loquet*.

Klaskada : 1º (S), chasquido, *claquement*. — 2º (S), estallido, *éclatement*. — 3º (BN), ruido de cencerro, *tintement de sonnaile*. — 4º (L), mordisco, *morsure*. — 5º (BN), devoramiento : *dévorement, action de dévorer*.

Klaska egin (L-ain), morder, *mordre*. **Klaskagaiz** (S, Chah. ms), cosa que produce un gran estallido, *chose qui éclate bruyamment*.

Klaskarazi (??), hacer crujir, *faire claquer*. (Duv. ms.)

Klaskatu : 1º rechinar (los dientes), *claquer (les dents)*. (Duv. ms.) — 2º (BN, Sal.), devorar, tragar : *dévorar, ingurgiter*.

Klaskaz (S, Chah. ms), chasqueando, *en claquant*.

KLASKETA (BN-am), castañeta, ruido de dedos, en el fandango : *claquement produit avec les doigts dans le fandango, pour imiter le bruit des castagnettes*.

KLAUSK (R-uzt), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure (du chien)*.

Klauskildu (B-g), producirse dentera á consecuencia de comer fruta verde : *s'agacer (les dents), pour avoir mangé des fruits verts*.

Klausao (AN, Araq.), citola de molino, *claque de moulin*.

Klaustiko (ms-Lond), ranúculo, *renoncule*. (Bot.)

Klera (G-and, L-ain), greda, *craie*. (??)

Klika-klika (R-bid), **klika-klika** (BN-s, R-uzt), onomat. de comer torpemente, á dos carrillos : *clic-clac, onomat. de l'action de manger gloutonnement*.

Klikatu, devorar, tragar : *dévorar, bâfrer*. DETZAGUN KLIKA DIRENAK, devoramos todo lo que hay, *avalons-les tous tant qu'il y en a*. (Goy.) = Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

Klik-klik (L-ain), cortar el pelo : *clic-clic, couper les cheveux*. (Voc. puer.)

Klin (AN-b), crin del ganado caballar, *crinière des bêtes chevalines*. (??)

KLINK (Gc), onomat. de la acción de beber, echar un trago : *onomat. de l'acte de boire, de boire d'un trait*. = Es palabra popular. *C'est un mot vulgaire*.

Klinkada (G), trago : *gorgée, trait*.

Klink egin (G), echar un trago, *boire une gorgée*.

KlinkotSean (S-gar), á horcajadas, *à califourchon*.

Kliak (AN-b), guiñando, *guignant*. BEGIZ KLISK, guiñando, *guignant*.

KLISKA : 1º (BN?), pestaneo, *clignotement*. — 2º (S, Chah. ms), latigazo, *coup de fouet*. — 3º (BN-s), pestillo, *loquet*. — 4º (BN-s), aldaba, *heurtoir*.

Klisket : 1º (BN, Sal., S), pestillo, *loquet*. — 2º (S, Chah. ms), tarabilla, *bobinette*. — 3º (AN-b, BN-s, R), castañeta, *claquement des doigts*. — 4º (AN, Araq.), capirote, gorro puntiagudo : *bonnet de nuit, casque à mèche (pop.)*.

KLOKA : 1º (R), golpecito : *chiquenaude, pichenette*. — 2º (AN-irun-ond), gallina chueca, *poule couveuse*.

KLOSKA (AN-b, BN-iek), **kloake** (BN-ald), almedreñas : *galoche, chausure à semelle de bois*.

KLUK (L-ain), onomat. de la detención por falta de fuerzas, tanto física como moralmente: *onomat. de l'arrêt par manque de forces, autant physique que moral.*

Kluk egin (L-ain), hacer quiebra: *faire faillite, déposer son bilan.*

KLUKA (BN-haz), reunión, conciliábulo: *réunion, conciliabule.*

KLUNKA (BN-s), cabezada, balanceo de buque, bamboleo de carro, tambaleo de hombre: *dodelinement de tête, balancement de bateau, oscillement de charrette, chancellement d'un homme.*

Klunkatu (BN-s): 1º dar cabezadas de sueño, *dodeliner de la tête par suite de sommeil.* — 2º balancearse un buque: *tanguer, se balancer (un bateau).* — 3º bambolear un carro, *osciller (une voiture).* — 4º tambaleo un hombre, *chanceler (un homme).*

KLUNKLUN (R-uzt), sapo, crapaud.

-Ko: 1º (c), sufijo casual, calificado de « genitivo relativo » por el príncipe Bonaparte: *suffixe casuel, qualifié de « génitif relatif » par le prince Bonaparte.* = Significa « de »; comparte con el otro genitivo -N, -EN, el privilegio de exigir que les siga un nombre o pronombre, a diferencia de los demás sufijos de declinación o casuales que piden un verbo. -N, -EN, es genitivo que indica posesión; el genitivo -ko indica lugar o tiempo en que se contiene o pasa algo: *GIZONAREN ETSEA*, « la casa (que es posesión) del hombre; » *ETSEKO GIZONA*, « el hombre de (que está contenido en) casa; » *ATZOKO EURIAK*, « las lluvias de ayer. » Lo mismo en esta acepción que en la segunda y tercera, -ko se permuta en -go en casi todos los dialectos (excepto R y S), después de N. En B sufre igualmente esta permutación después de L. Tratándose de nombres comunes a los que se agrega este sufijo, este, en lugar de la permutación, recibe la E como epentética. *ORAIN*, *EMEN*, *BEASAIN*, por ser términos propios o no comunes, exigen la permutación: *ORAINKO*, en vez de *ORAINKO*, « de ahora, para ahora; » *EMENGO*, « de aquí; » *BEASAINGO*, « de Beasain. » *AGIN*, *OSIN*, por ser comunes, en lugar de la permutación, exigen la interposición de E: *AGINEKOA* y no *AGINGOA*, « lo del diente; » *OSINEKOA* y no *OSINGOA*, « los del pozo. » Este sufijo se agrega a la mayor parte de los demás sufijos casuales y aun a frases, formando en uno y otro caso elegantes locuciones. Los únicos sufijos casuales que no reciben el sufijo -ko son el activo -k, el dativo -i, y el inesivo -n. Respecto de este último, conviene advertir que cuando se usa repetido formando modismo, en tal caso recibe el sufijo -ko: *EGUNEAN EGUNEANGO GURE OGIA* (Bc, ...), « el pan nuestro de cada día; » *ORRAKO BERBAN BERBANGO GUZURTGORI*, « ese mentir de cada palabra » (Bart. II-175-31); *EGUNEAN EGUNEANGO EGITEKOA*, « los quehaceres de cada día » (Añ. Esku-lib. 74-18); *ETA HAREN IZENA-BAITHANGO FEDEAZ*, « y en la fe de su nombre. » (Leiz. Act. III-16.) No se usa con el dativo, tal vez porque el destinatario supe esta idea: *NERETZAKOA DA*, « es destinado para mí, » en vez de *NERIKOA DA*. El posesivo no lo puede recibir directamente, sino, como recibe los

demás, mediante el artículo A lácito: *LAGUNEKOA SUA*, « el fuego de (casa) del compañero » (Refranes, 475); *ANDRESENERA*, « a (casa) de Andrés; » *ANDRESENETIK*, « de (casa) de Andrés. » Hé aquí un ejemplo de los sufijos dobles formados por -ko y cada uno de todos los demás: *NEURE BIZI NAZANARTEKO EGITE GUZTIAK*, « todos mis quehaceres de mientras viva. » (Añ. Esku-lib. 33-18.) Hay un ejemplo de sufijo inesivo seguido de -ko: *EUREN NEKE EGUNEANGOAK*, « sus diarios trabajos » (Olg. 19-9); pero parece errata de *EUREN NEKE EGUNEAN EGUNEANGOAK*. *NEUREGANGO DATOR AU*, « este viene en favor de mí. » (Per. Ab. 131-8.) *NIGANAIKOKO BAT* (B, ...), « uno (que llega) hasta mí. » *NIGANAKO AITATASUNA*, « la paternidad (que tiene) respecto de mí. » (Añ. Esku-lib. 138-13.) *AITAGANONKO BAT* (S), « uno (que vá) hacia el padre. » *AMAGANIKOKO DET AU* (G), « esta es cosa (que me viene) de la madre. » *NIGAZKO ARDURA ALEGITZKOA*, « los cuidadosos empeños respecto de mí. » (Añ. Esku-lib. 11-7.) *EGIKARI ONAKIKOA*, « lo (habitado) con buenos sucesos. » (Ist. Cond. 24-22.) *GIZONERILAKO EZAGUTZA*, « conocimiento (adquirido) con los hombres. » (Duv. Imil. 13-21.) *BIARAMON GOZERAKO*, « para la mañana del día siguiente. » (Ur. Len. XIII-30.) *ZERURAKOAK*, « los predestinados, lit.: los de al cielo. » (Bart. Olg. 150-5.) *ZEINBATERAISKOKOA*, « cosa que llega hasta qué punto; lit.: lo de hasta cuánto. » (Lard. Test. 7-6.) *BILBOHANGOA* (B-ts), « el que viene con frecuencia a Bilbao. » Es algo oscura la formación de esta palabra. *EZKUR BEREERANGO ZIVA*, « la cuña del mismo árbol. » (Refranes, 183.) ¿*NONDIRA ZAN*? ¿*ZERUTIKOA*, ALA GIZONERATIKOA? ¿procedente de dónde era? ¿procedente del cielo o procedente de los hombres? » (Ur. Matth. XXI-25.) *AZALDAU ZAN BERE PEKATUTZAKOA*, « se aclaró su supuesto pecado. » (Bart. Ikar. II-230-16.) ¿*ZEZAKOA DA*? ¿de qué materia está hecho? » (Per. Ab. 117-21.) *URREZKO ZIRZILUAK*, « zarcillos (hechos) de oro. » (Card. Eusquerar. 51-5.) Se agrega con mucho donaire a frases hechas. *BALEHUZKO NAIA*, « voluntad de poseerlos, lit.: el querer de si los tuviera. » (Bart. Ikar. II-252-24.) *ORKO ERDI OBA DA NOZ IZANGO-KO AMARI BAIÑO* (B-mu), « es mejor una mitad de ahí que doce inseguros, lit.: que doce de cuándo han de venir. » Esta frase, como la mayor parte de esta localidad, han caído a este libro de labios de mi madre. Forma también este sufijo parte de otros compuestos, como -dako (y sus sinónimos -iko y -tako), -lako, -lakoan, -lakotz, -neko y -teko. *ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK*, « los daños causados en las almas. » (Ur. Maiz. 79-18.) *ATZAMAR JAUNGOKOAK EMOIKOAK*, « con los dedos dados por Dios. » (Per. Ab. 131-13.) *ONETARIKO BAKOTSA*, « cada uno de esta especie. » (Ur. Maiz. 13-1.) Este -iko es distinto del anterior. *BERE KONTURA UTZITAKO ETSEA*, « casa dejada a su cuidado. » (Ur. Gen. XXXIX-4.) *GALDUTEN DALAKO* (B), *GALTZEN DALAKO* (G), *GALTZEN DELAKOTZ* (L, S), « porque se pierde. » (Dial. Bas. 104-9.) *DALAKOAN EZTALAKOAN*, « en la duda de si es o de si no es. » (Añ. Esku-lib. 115-16.) *IBILI NAZA-*

NEKO DENPOREA, « el tiempo de cuando he andado. » (Bart. Olg. 163-11.) *SARTU ZANEKO*, « en cuanto entré. » (Ur. Gen. XII-14.) *IKUSTEKO TA POZTUTZEKO DA*, « es de ver y de alegrarse. » (Per. Ab. 105-26.) Se aplica también a los adverbiales -ago, -egi, -en, sin que tenga interés alguno hablar de los sufijos derivativos a que también se agrega: *GORAGOKOA* (c), « el de más arriba; » *GOREGIKOA* (c, ...), « el de demasiado arriba; » *GOENGOA* (c, ...), « el que está más arriba que ningún otro; » *INURROGI ISRAELGO ERURTSOENSTATIKOAK*, « sesenta de los más fuertes de Israel. » (Ur. Cant. III-7.) Ce *suffixe signifie « de »; il partage avec l'autre génitif -N, -EN, le privilège d'exiger qu'un nom ou un pronom le suive, tandis que les autres suffixes de déclinaison ou casuels demandent un verbe. -N, -EN, est le génitif qui indique la possession; le génitif -ko indique le lieu ou le temps où quelque chose se passe: GIZONAREN ETSEA, « la maison (qui est en la possession) de l'homme; » ETSEKO GIZONA, « l'homme de (qui se trouve dans) la maison; » ATZOKO EURIAK, « les pluies d'hier. » De même pour cette acception que pour la deuxième et la troisième, -ko se change en -go dans presque tous les dialectes (excepté en R et S) après la lettre N. Il subit également cette permutation en B, après la lettre L. En parlant des noms communs auxquels on ajoute ce suffixe, celui-ci, au lieu de la permutation, reçoit l'E comme épenthétique. ORAIN, EMEN, BEASAIN, étant des noms propres ou non communs, exigent la permutation: ORAINGO, au lieu de ORAINKO, « de maintenant, pour maintenant; » EMENGO, « d'ici; » BEASAINGO, « de Beasain. » AGIN, OSIN, étant des noms communs, au lieu de la permutation, demandent l'interposition de la lettre E: AGINEKOA et non AGINGOA, « celui... de la dent; » OSINEKOA et non OSINGOA, « ceux... du puits. » Ce suffixe s'ajoute à la plus grande partie des autres suffixes casuels, et même à des phrases formant, dans l'un et l'autre cas, d'élégantes locutions. Les seuls suffixes casuels qui ne reçoivent pas le suffixe -ko sont l'actif -k, le datif -i et l'inessif -n. Quant à ce dernier, il est bon d'avertir que lorsqu'il est employé répété, formant alors un idiotisme, il reçoit le suffixe -ko: EGUNEAN EGUNEANGO GURE OGIA (Bc, ...) « le pain quotidien; » ORRAKO BERBAN BERBANGO GUZURTGORI, « cette habitude de mentir à chaque mot » (Bart. Ikar. II-175-31); EGUNEAN EGUNEANGO EGITEKOA, « les soucis de chaque jour » (Añ. Esku-lib. 74-18); ETA HAREN IZENA-BAITHANGO FEDEAZ, « et dans la foi de leur nom. » (Leiz. Act. III-16.) Il n'est pas usité avec le datif, peut-être parce que le destinatif supplée à cette idée: NERETZAKOA DA, « c'est destiné à moi, » pour NERIKOA DA. Le possessif ne peut recevoir directement le suffixe -ko; mais il le reçoit de la même manière que les autres, au moyen de l'article tacite A: LAGUNEKOA SUA, « le feu de (chez le) compagnon » (Refranes, 475); ANDRESENERA, « chez (à la maison) d'; André; » ANDRESENETIK, « de chez (la maison) d'; André. » Voici un exemple des suffixes doubles formés par -ko et de chacun des autres: NEURE BIZI NAZANARTEKO EGITE GUZTIAK, « tous les soucis de ma*

vie durant. » (Añ. Esku-lib. 33-18.) Il existe un exemple du suffixe inessif suivi de -KO : EUREN NEKE EGUNEANGOAK, « leurs travaux journaliers » (Olg. 19-9); mais ce semble un erratum pour EUREN NEKE EGUNEAN EGUNEANGOAK. NEUREGANGO DATOK AU, « ceci vient en ma faveur. » (Per. Ab. 131-8.) NIGANAINOKO DAT (Be, ...), « un de (qui arrive) jusqu'à moi. » NIGANAKO AITATASUNA, « la paternité (qu'il a) envers moi. » (Añ. Esku-lib. 138-13.) AITAGANONKIO BAT (G), « un (qui va) vers le père. » AMAGANIKAKO DAT AU (G), « celle-ci est une chose (qui me vient) de ma mère. » NIGAZKO ARDURA ALEGISEZKOAK, « les soins empressés pour moi. » (Añ. Esku-lib. 11-7.) EGIRARI ONAKIROA, « l'habitude aux succès. » (Izt. Cond. 24-22.) GIZONKILAKO EZAGUTZA, « connaissance (acquise avec) des hommes. » (Duv. Imil. 15-21.) BIARAMON GOIZERAKO, « pour la matinée du jour suivant. » (Ur. Lev. xxii-30.) ZERURAKOAK, « les prédécesseurs, lit.: ceux du ciel. » (Bart. Olg. 150-5.) ZEINDATERAISOKOAK, « chose qui arrive jusqu'à, lit.: ce de jusqu'à combien. » (Lard. Test. 7-6.) BILBORANGO (B-IS), « celui qui vient fréquemment à Bilbao. » La formation de ce mot est quelque peu obscure. EZKUR BEREKANGO, ZIYA, « le coin du même arbre. » (Refrañes, 183.) ¿NONDIKO ZAN? ¿ZERUTIKO, ALA GIZONETATIKO? « d'où procédait-il? du ciel ou des hommes? » (Ur. Matth. xii-25.) AZALDAU ZAN BERE PEKATUZAKOAK, « on découvre son péché supposé. » (Bart. Ihas. ii-230-16.) ¿ZAZAKO DA? « de quoi est-ce fait? » (Per. Ab. 117-21.) URREZKO ZIRZILAK, « bracelets faits en or. » (Card. Eusquerar. 51-5.) Un ajoute ce suffixe avec beaucoup d'élégance à certaines locutions. BALEUKAZKO NATA, « volonté de les posséder, lit.: le vouloir de les avoir. » (Bart. Ihas. ii-232-24.) ORKO ERDI OBA DA NOZ IZANGO -KO AMADI BAIÑO (B-mu), « il vaut mieux une moitié de là que douze incertains, lit.: que douze de quand ils vont venir. » Cette phrase, comme d'ailleurs la plus grande partie de celles de cette localité, sont tombées sur ce livre des lèvres de ma mère. Ce suffixe fait aussi partie d'autres composés, comme -DAKO (et ses synonymes -IKO et -TAKO), -LAKO, -LAKOAN, -LAKOTZ, -NEKO et -TEKO. ARIMETAN BORDAKO KALTEAK, « les dommages causés aux âmes. » (Ur. Maizatz. 79-18.) ATZAMAR JAUNGOIKOAN EMOIKOAKAZ, « avec les doigts donnés par Dieu. » (Per. Ab. 131-13.) ONETARIKO BAKOTSA, « chacun de cette espèce. » (Ur. Maizatz. 13-1.) Ce suffixe -IKO est distinct du précédent. BERE KONTURA UTZITAKO ETSEA, « maison laissée à ses soins. » (Ur. Gen. xxxix-4.) GALDUTEN DALAKO (B), GALTZEN DALAKO (G), GALTZEN DELAKOTZ (L, S), « parce qu'elle s'altère. » (Dial. bas. 104-9.) DALAKOAN EZTALAKOAN, « dans le doute de si c'est ou si ce n'est pas. » (Añ. Esku-lib. 113-16.) IBILI NAZANEKO DEN-OREA, « le temps pendant lequel j'ai ma ché. » (Bart. Olg. 163-11.) SARTU ZANERO, « assis-tu qu'il rentra. » (Ur. Gen. xii-14.) IURTEKO TA POSTUTOKO DA, « c'est de voir et de se réjouir. » (Per. Ab. 105-26.) Il s'applique aussi aux adverbies -AGO, -EGI, -EN, sans qu'il existe un intérêt quelconque à parler des suffixes dérivatifs auxquels on l'ajoute également : GORAGOKO (c), « celui de plus haut; »

GOREGIKO (c, ...), « celui de trop haut; » GORENGO (c, ...), « celui qui est plus haut qu'aucun autre. » IRRUGOI ISRAELGO ERROTSEN ETATIKOAK, « soixante des plus forts d'Israël. » (Ur. Cant. iii-7.) — 2° (AN, B, BN, G, L, S), suffixe de l'infinitif qui dénote le futur, suffixe d'infinitif qui dénote le futur. — En B y G se agrega á todos los verbos, cualquiera que sea su terminación. En los otros cuatro dialectos se valen de -EN con los verbos terminados en consonante, y de -TU con los terminados en vocal : IRRUSIKO DET, « lo he de ver. » ENRANEN DU (BN, L, S), ENRAIN DU (AN), ESANGO DU (G), ESANGO DAU (B), « lo dirá, lit.: lo ha de decir. » En BN-s y B se valen de -EN con todos los verbos. En S-gar se usa el lindo piconasmo formado por los dos suffixes : JOANENKO NZU, « yo he de ir, » en vez de JOANEN ó JOANGO. Hay algun caso raro en que á esta partícula de futuro se le da el valor del sufijo de infinitivo -TEKO, «objeto, » haciéndole seguir de nombre ó pronombre. EGIZU EGINGOA (B-mu) equivale á EGIZU EGITEKO, ó bien EGIZU EGINGO (DOZEN)A, « haga usted lo que ha de hacer. » Esta locución es gemela ó melliza, por decirlo así, de ESANENA (B), « lo que se ha de decir; » EGINENA (B), « lo que se ha de hacer, » en que la partícula de futuro -EN forma también un adjetivo verbal. — Barbarismo en esta materia. Lo que hace el castellano por pobreza gramatical, lo hace nuestra lengua por servil imitación: emplear el futuro en casos que no se debe. Las ideas conjeturales que en vascuense se expresan con la partícula modal AL-, las de probabilidad que las expresamos con EDO- y BIDE-, las de duda que tienen por representante modal el prefijo ETE- ó OTE-, todas estas ideas se expresan en castellano con el futuro. « Será la madre » significa : a) « es fácil que sea, acaso sea la madre. » — b) « probablemente es la madre. » — c) « tengo duda de que sea la madre. » Decir AMA IZANGO DA en todos estos casos es cometer un barbarismo de más transcendencia que el empleo por ejemplo de BORREROA « por verdugo, borrero », ó de MULTEA « por multa »; pues estos últimos no traspasan la corteza de la lengua. AMA ALDA : « acaso sea la madre, será la madre. » AMA EDODA, AMA BIDEA : « probablemente es la madre, será la madre. » ¿AMA OTEA? « ¿será la madre? » AMA IZANGO DA, SEMEREN BAT DUANEAN : « cuando tenga algun hijo, será madre. » Aun hay locuciones que evitan este barbarismo, como son : AMA DA AUSA, AMA DA NOSKI, AMA DA URREAN, AMA DA BEAR BADA, etc. En cambio, imitando siempre extrañas locuciones, cometemos opuesto barbarismo al decir BIAR DATOK, « mañana viene, » en vez de BIAR ETORRIKO DA, « vendrá mañana. » En B et G on ajoute ce suffixe á tous les verbes, quelle que soit leur terminaison. Dans les quatre autres dialectes on emploie -EN avec les verbes terminés par des consonnes, et -TU avec ceux terminés par une voyelle : IKUSIKO DET, « je le verrai; » ENRANEN DU (BN, L, S), ENRAIN DU (AN), ESANGO DU (G), ESANGO DAU (B), « il te dira, lit.: il l'a á dire. » En BN-s et B en emploie -EN avec tous les verbes. En S-gar on fait usage du joli piconasme

formé par les deux suffixes JOANENKO NZU, « j'irai, » au lieu de JOANEN ou de JOANGO. Il existe quelques rares cas dans lequel on donne á cette particule du futur la valeur du suffixe d'infinitif -TEKO, « objet, » en le faisant suivre d'un nom ou d'un pronom : EGIZU EGINGOA (B-mu) equivale á EGIZU EGITEKO ou bien EGIZU EGINGO (DOZEN)A. « faites ce que vous devez faire. » Cette locution est jumelle, pour ainsi dire, de ESANENA (B), « ce qu'on va dire; » EGINENA (B), « ce qu'on va faire, » dans lesquelles la particule de futur -EN forme aussi un adjectif verbal. — Barbarisme á ce sujet. Ce que fait l'espagnol par pauvreté grammaticale, notre langue le fait par servile imitation; c'est d'employer le futur dans des cas où cela n'a pas lieu d'être. Les idées conjeturales qui, en basque, s'expriment avec la particule modale AL-; celles de probabilité, que nous exprimons par EDO- et BIDE-; celles de doute, qui sont représentées modalement par le préfixe ETE- ou OTE-, sont toutes exprimées en espagnol au moyen du futur. La tournure de phrase espagnole sera la madre, lit.: « sera la mère » (genre de futur inusité en français; signifie : a) « il est possible que ce soit, peut-être est-ce la mère. » — b) « probablement c'est la mère. » — c) « je doute que ce soit la mère. » Dire AMA IZANGO DA dans tous ces cas est commettre un barbarisme d'une importance plus grande que de dire, par exemple, BORREROA pour « bourreau », ou AMANDA pour « amande »; car ces derniers ne traversent pas l'écorce de la langue. AMA ALDA, « peut-être est-ce la mère. » AMA EDODA, AMA BIDEA, « c'est probablement la mère. » ¿AMA OTEA? « est-ce la mère? » AMA IZANGO DA, SEMEREN BAT DUANEAN : « quand elle aura un fils, elle sera mère. » Il existe des locutions qui évitent ce barbarisme, comme celles-ci : AMA DA AUSA, AMA DA NOSKI, AMA DA URREAN, AMA DA BEAR BADA, etc. En échange, imitant toujours ces locutions étrangères, nous commettons un barbarisme en disant BIAR DATOK, « il vient demain, » au lieu de BIAR ETORRIKO DA, « il viendra demain. » — 3° (c), suffixe casual de palabras de tiempo, que significa « para » : suffixe casual de mots de temps, qui signifie « pour ». — A voces de tiempo propias, llamense nombres ó adverbios ó como quiera, como son BETI, NOZ (NOIZ), GERO, EGUN significando « hoy »,... se les aplica directamente : BETIKO, « para siempre » (Per. Ab. 77-10); NOZKO, « para cuando » (Per. Ab. 201-11); GEROKO, « para luego » (Lard. Test. 116-32); EGUNGO (BN, L), EGUNKO (R, S), « para hoy. » A los infinitivos verbales se les aplica mediante la partícula -TE : IKUSTEKO (c, ...), « para ver; » JATEKO (c, ...), « para comer. » Al verbo conjugado se le aplica mediante el relativo -N : SARTU ZANERO, « para cuando entré » (Ur. Gen. xii-14); ELDU NAZANEKO (Be), « para cuando he llegado. » A los nombres de tiempo comunes como EGUN significando « día », GOIZ significando « mañana », ASTRELEN,... se les aplica mediante el sufijo directivo -RA : EGUNERAKO, « para el día; » GOIZERAKO, « para la mañana » (Ur. Lev. xxii-30); ASTRELENERAKO (c), « para el lunes. » Puede significar « de » en todas estas locuciones si le sigue un nombre ó pro-

nombre en vez de un verbo. ETZAITZETELA BADA ARAZOTAN EGON BIARKO, ZEREN BIARKO EGUNAK IDURIKO DU BERARENTZAT ARAZOA : « no estás cuidadosos « para » mañana; pues el día « de » mañana á sí mismo se traerá su cuidado. » (Ur. Matth. vi-34.) JATEKO PIZKA BATEKIN, « con un poco de comer. » (Juan. Saind. i-352-10.) DANTZAN IBILI NAZANEGO DENPOREA, « el tiempo de cuando he bailado. » (Bart. Olg. 163-11.) A des noms propres de temps, qu'on les appelle noms, adverbos ou n'importe comment, tels que *señal*, *noiz* (noiz), *gero*, *egun*, signifiant « aujourd'hui », on applique directement ce suffixe : BETIKO, « pour toujours » (Per. Ab. 77-10); NOZKO, « pour quand » (Per. Ab. 204-11); GEROKO, « pour après » (Lard. Test. 116-32); EGUNCO (BN, L), EGUNKO (R, S), « pour aujourd'hui. » Il s'applique aux infinitifs verbaux moyennant la particule -te : IKUSTEKO (C, ...), « pour voir; » JATEKO (C, ...), « pour manger. » Aux verbes conjugués il s'unit moyennant le relatif -n : SARTU ZANEGO, « aussitôt qu'il entra » (Ur. Gen. xii-14); ELDU NAZANEGO (Bc), « pour quand je suis arrivé. » Aux noms communs de temps comme *egun*, signifiant « jour »; *goiz*, signifiant « matinée »; *astele*..., on l'applique au moyen du suffixe directif -ra : EGUNERAKO, « pour le jour; » GOIZERAKO, « pour le matin » (Ur. Lev. xii-30); ASTELENERAKO (C), « pour le lundi. » Il peut signifier « de » dans toutes ces locutions, s'il est suivi d'un nom ou d'un pronom au lieu d'un verbe : ETZAITZETELA BADA ARAZOTAN EGON BIARKO, ZEREN BIARKO EGUNAK IDURIKO DU BERARENTZAT ARAZOA : « n'avez donc point de soucis (pour) demain; car le jour (du) lendemain aura souci de lui-même. » (Ur. Matth. vi-34.) JATEKO PIZKA BATEKIN, « avec un peu de manger. » (Juan. Saind. i-352-10.) DANTZAN IBILI NAZANEGO DENPOREA, « le temps pendant lequel j'ai dansé, lit. : le temps de quand j'ai dansé. » (Bart. Olg. 163-11.) — 4º (C), sufixo diminutivo, sufixe diminutif. = Comparte su oficio con el sufixo -to, y cada uno de ellos ha engendrado otro diminutivo de sí propio : -to, que en algunos dialectos se ha transformado en -tso y en B llega hasta -tsu : OAKO (AN-b), « cuna, lit. : cuna; » ETSAKO (R), « choza, lit. : casita; » AMAKO (Bc), « madrecita » (se dice de una muchacha joven crecidota); NESKATO (Bc), NESKAKO (AN-ek), « muchachita; » AITAKO (Bc), « padrecito » (se dice también de un muchacho joven que ha crecido desproporcionadamente al número de sus años); MUTILKO, MUTIKO (B, G), « muchachito; » ORAIN OTSOKO, OTSOKUME, GERO OTSO, « ahora lobo, cuna de lobo; luego lobo. » (Liz. 36-3.) De LER (R, S), « pino; » LERKO (R, S), « pino pequeño, pinito. » La doble significación de AMAKO y AITAKO ha hecho creer que este sufixo fuese aumentativo. Hoy, por lo menos en la mayoría de los dialectos, es sufixo muerto; es decir que está incrustado, por decirlo así, en ciertas palabras, sin tener la vitalidad suficiente para juntarse á todas. En su lugar gozan de esta vitalidad -to (BN, L), -so (BN, L, R, S), -tso (B, G), -tsu (G). Son, sin embargo, no pocas las palabras en que -ko, con su similar -to y su derivado

-sko, -zko, daerme el sueno de la muerte; ó acaso yace en estado de larva, esperando á que una vigorosa literatura le comunique nueva vida. Las dos acepciones de sufixo casual « de » y diminutivo se distinguen en el acento : LABAKO, « horno pequeño; » LABAKO, « del horno; » MANDOKO, « muleto, mulo pequeño; » ETSE MANDOKO NESKA BAT, « una muchacha de la enorme casa. » El sufixo -ko diminutivo hace que una las palabras que de suyo son monótonas se conviertan en polítonas ó de doble entonación. ARRATZ, « barril, » es monótono; su diminutivo ARRAZKO, « harnero, » es polítono, como OILO, « gallina, » y OILASKO, « pollo, » etc. Ce sufixe partage son rôle avec le suffixe -to, et chacun d'eux a engendré un propre diminutif : -to, qui dans quelques dialectes s'est transformé en -tso, et est arrivé en B jusqu'à -tsu : OAKO (AN-b), « herceau, lit. : petit lit; » ETSAKO (R), « cabane, lit. : maisonnette; » AMAKO (Bc), « petite mère » (se dit d'une jeune fille très grande); NESKATO (Bc), NESKAKO (AN-ek), « fillette; » AITAKO (Bc), « petit père » (se dit également d'un garçon qui a grandi démesurément en proportion de son âge); MUTILKO, MUTIKO (B, G), « garçonnet. » ORAIN OTSOKO, OTSOKUME, GERO OTSO, « maintenant loup-veau, petit loup, ensuite loup. » (Liz. 36-3.) De LER (R, S), « pin, » vient LERKO (R, S), « petit pin. » La double signification de AMAKO et AITAKO a fait croire que ce suffixe fut augmentatif. Actuellement, du moins dans la majorité des dialectes, ce suffixe est mort; c'est-à-dire qu'il s'est incrusté, pour ainsi dire, à certains mots, sans posséder assez de force pour s'unir à tous. A sa place, jouissent de cette vitalité -to (BN, L), -so (BN, L, R, S), -tso (B, G), -tsu (B). Assez nombreux sont cependant les mots dans lesquels -ko, son similaire -to et son dérivé -sko, -zko, forment le sommeil de la mort, ou peut-être reposent-ils à l'état de larve, attendant qu'une vigoureuse littérature leur communique une nouvelle vie. Les deux acepciones de suffixe casual « de » et de diminutif se distinguent par l'accent : LABAKO, « petit four; » LABAKO, « du four; » MANDOKO, « petit mulet; » ETSE MANDOKO NESKA BAT, « une jeune fille de la grande maison. » Le suffixe diminutif -ko fait que même les mots qui d'eux-mêmes sont monotonas se convertissent en polytons ou de double intonation. ARRATZ, « barril, » est monoton; son diminutif ARRAZKO, « erible, » est polyton; de même que OILO, « poule, » et OILASKO, « poussin, » etc. — 5º (Bc, BN-ald, Gc), sufixo cuantitativo, equivalente al sufixo -kal : sufixe quantitatif, équivalent au suffixe -kal. GIZON BAKOISEKO, por cada hombre, pour chaque homme. (Per. Ab. 128-26.) BISIRAKO (Bc, BN, G), por cada visita, pour chaque visite. — 6º (L-get), sufixo que denota oficio ó profesión, sufixe qui exprime un métier ou une profession. (V. -do, 3º.) ARTZAIKO, pastoreo, profesión de pastor, métier de pasteur. ARGINKO : cantería, oficio de cantero : coupe des pierres. métier de tailleur de pierres. — 7º (BN-ald), sufixo que denota « aficionado », lo mismo que -koi y algun otro : sufixe qui dénote « le porté à... », le même que

-koi et certains autres. Ez, ENIZ GAZNAROKA, EZ ARAGIKOA : no, no soy aficionado ni al queso ni á la carne : non, je n'aime ni le fromage ni la viande. KOHAIL, clavija, cheville. (D'Ab., Lécl.) KOAINTA (BN, Sal., S), asunto desagradable, lamentable : affaire désagréable, déplorable. Koaita (L?), cuita, affliction. (?) KOAPE (AN-oy), alero de tejado, auvent de toit. KOARTZA (G-iz), garza, héron. (?) Kohat (L, Lécl., S), hofetada : soufflet, gifle, tape. (?) KOKA : 1º (AN, Jacoiz, L-ain, S), cogollo, pomme ou cœur de certaines plantes. AZAKONA (L, S), cogollo de herza, pomme de chou. — 2º (B-on, ..., G-zaldib), cueva, grotte. LEORPE BAT BILATU NATRIKI SANTU ZAN KOKA BATEN : queriendo hallar un abrigo, se metió en una cueva : voulant trouver un abri, il se réfugia dans une grotte. (Ur. Matiz. 60-23.) KOBAIN : 1º (Sc), tolva de molino, caja en forma de tronco de pirámide invertido y abierta por abajo, dentro de la cual echan el grano en los molinos para que caiga poco á poco entre la muela y la solera : trémie, sorte de grande auge carrée, fort large par le haut et fort étroite par le bas, dans laquelle on met le blé, qui tombe de là entre les meules pour être réduit en farine. — 2º (Sc), colmena, ruche. Kobao, kobau (B-i-m), cueva, caverna. ETXAGO BASOAN EZ ZUEN KOBAN ONLANGO APARIBIK, no hay en la selva ni en vuestra cueva cuna como esta, il n'est pas dans la forêt ni dans votre grotte souper comme celui-ci. (Per. Ab. 98-15.) Koba-zulo (B-ar), cueva, grotte. KOBÉ (S), reunión, réunion. ZK KOBEA ZIDEN NORI (Sc), ¿qué reunión formaban ustedes ahí! quelle réunion vous formez là! KOBLA : 1º (BN, Sal.), palo que se ata á los cuernos de un par de bueyes para hacerlos viajar : couple, bâton que l'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire marcher. (?) — 2º (Sc), viga, cabrio : poutre, chevron. — 3º (AN?, B?, G?), estrofa, copla : strophe, couplet. Kobla-ferma (S), viga maestra sobre la que descansa la casa : ferme, maîtresse-poutre d'une maison. Koblakari : 1º trovador, poeta : troubadour, poète. — 2º (Sc), improvisador, trovador vulgar : improvisateur, poète vulgaire. Koblatu (BN, Sal.), uncir los animales, sujetándoles por un palo : coupler les animaux, en les attachant avec un bâton. (V. Kobla, 1º.) Kobrelle (R-uz), casa de ayuntamiento : hôtel de ville, mairie, maison communale. (?) KOBURU : 1º (B-a-g-l-m-mond-mu), gente útil con que se cuenta en una casa para el trabajo : individus utiles sur lesquels on peut compter dans une maison, pour le travail. — 2º (Bc), cumplimiento, compliment. KOBURU XON (Bc), KOBURU EMAN (G-aya-us) : dar cumplimiento, dar frente, responder de algo : parachever, faire face, répondre de quelque chose. — 3º conducta, compor-

lamiento : conduite, façon de se comporter. (Oih. ms.)

KOBURU (BN, Sal.) : 1º buen sentido, bon sens. — 2º acción pronta y sensata, action prompte et sensée.

Koburuz (BN, S), adecuadamente, adaptándose bien : comme il faut, s'adaptant bien. Hori Koburuz Joan Duzu, eso ha ido adecuadamente : cela a bien été, a bien marché.

KODAINA (B-m-on), guadaña : dail, faux. (??)

Kodasta (B-b), codaste, coraza de hierro que tiene la lancha en sus extremidades, para afianzar la quilla : étambot, armature de fer que l'on adapte aux extrémités de la barque, afin de garantir la quille. (??) (V. Branka-burdiña.)

KHODOIN (BN, Sal.), atadura con que se sujetan los buyes y vacas al rastel, corde au moyen de laquelle on attache les bêtes à cornes au râtelier.

KOFA : 1º (AN-est, BN, Sal.), árbol carcomido, arbre mouliné. — 2º especie de pelota que se forma en los colchones y en el cabello, sorte de mouton ou de tapon qui se forme dans les matelas et dans la chevelure. — 3º (BN-ald), cogollo, pomme ou cœur de légume. — 4º hueco de árbol carcomido, cavité d'arbre mouliné.

Kofadun, hueco, vide. (Duv. ms.)

Kofadura, kofagune, concavidad, concavité. (Duv. ms.)

Kofatu : 1º (BN), empelotarse : s'em-mêler, s'embroûssiller. — 2º ahuecarse, vaciar, cavar, minar : se creuser, se vider, bécher, creuser. (Duv.) — 3º (BN, Sal.), pudrirse un árbol por dentro, pourrir en dedans (un arbre).

Kofau (Ax), kofoin (AN-b, BN, Sal., L), colmena, ruche. NOLA ZAHARRAK KOFADUAN BARRERA ETSEKO LANEN EGITEN EGOTEN DIBEN, como las viejas suelen estar ocupadas dentro de la colmena, comme les vieilles sont d'ordinaire occupées à l'intérieur de la ruche. (Ax. 1a-35-18.)

Kofra (B-b), cofre, ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto : frégate, grosse mouette qui plonge d'une grande hauteur. (??)

KHOI (BN, Sal., S), aficionado : aimant, affectionné. EZTA KHOI (Sc), no es aficionado, il n'est pas attaché.

-Koi, **-khol** (c), sufijo derivativo que denota afición, tendencia : suffixe dérivatif qui exprime l'attachement, l'affection. AMAKOI (B, G-and, L-ain), niño apegado a la madre, enfant attaché à sa mère. ARDANKOI (B, L, R), aficionado al vino : chopineur, buveur aimant le vin. ARAGIKOI, lascivo, lascif. (Ur.) EMAZTEKOI (R), mujeriego, juponier. ENRIKOI (AN-b, Bc), patriota, patriote. ERSEKOI (BN, L), apegado a la familia : casanier, attaché à la maison. ISILKOI (S, Chah. ms), traidor, traître. SEMEKOI (G-and, L-ain, R) : apegado al hijo, padre o madre que siente predilección por el hijo : attaché au fils, en parlant du père ou de la mère qui a une prédilection pour le fils. HUNKOI (S, Chah. ms), comodón, bon vivant. ZIKOI (S, Chah. ms), avaro, avare.

Koyanda (B-urd), postecitos que se colocan de trecho en trecho para hacer tabiques : tierne, poteau que l'on met de distance en distance pour faire les cloisons.

Koididu (B-l). (V. Koiu.)

Koiek, esos, esas : ceux-là, celles-là.

KOIKARI (B, arc), sobradísimo, excessif. ETSAJAUEN SANIA EZTA AIN KOIKARI ZETIN DIRUDI, la dádiva del dueño no es tan sobradísima como parece, le cadeau du patron n'est pas aussi excessif qu'on le croit. (Nefranes, 499.)

Koila (G-ber), hielo, glace.

Koilara (Bc), cuchara, cuiller. (D. fr. cuiller.) BROTZ-KOILARA, boca del estómago : épigastre, creux de l'estomac.

Koilatu (G-ber), helarse (el agua), se congeler (l'eau).

Koile (AN). (V. Koila.)

Koilet (B-ber), pieza de plomo en forma de paraguas, que se usa para la pesca del calamar : pièce de plomb, en forme de champignon, en usage pour la pêche de l'encornet.

Koilir (L), cuchara, cuiller. (??)

KOILKO (BN-s), tolva de molino, trémie de moulin.

KOINERE (AN-arak), manta ó mantilla de niños, es de lana, manteau ou mantelet de laine à l'usage des enfants.

KOINTA : 1º (L), confidencia, confidence. — 2º (BN), comisión, recado : commission, emplette. (D. fr. conte ?)

Koipatsu (B, G) : 1º fritada : friture, triballe. HERRA (sic) BAGA, KOIPATSU : sin asar, pringar : sans griller, frire. (Nefranes, 226.) — 2º pringoso, mugriento : crasseux, sale, graisseux. — 3º zalamero, adulador : cajoleur, adulateur.

Koipatu : 1º (B-m), halagar ó adular á alguien, caresser ou aduler quelqu'un. (De KOIRE.) — 2º (AN, Araq.), engrasar pringando, baigner dans la friture.

KOIKE : 1º (AN-b, B, G), manteca, grasa derretida, graisse fondue. ¿NOZ JAN DOZUE ETSEAN ALANGO LAPIKOKORIK? URDAIA, KOIPEA, CELI EDERRA, ARKIA, ARBI TA AZAK : ¿cuándo habéis comido en casa polaje como aquí? tocino, grasa, hermosa carne de vaca, de carnero, nabitos y berzas : quand avez-vous mangé chez vous un potage semblable? du lard, de la graisse, de la belle viande de vache, du mouton, des navets et des choux. (Per. Ab. 75-15.) — 2º (Bc, Gc), adulador, adulateur. — 3º (B-mond), valor de un negocio, importance d'un commerce. KOIPEKIK ETSAUKO : no tiene consistencia, valor : il n'a pas d'importance, de valeur.

Koipekeri (B-m), adulación, adulación.

Koipetu (B, G) : 1º pringoso, graisseux. — 2º fritada, friture. — 3º zalamero, adulador : cajoleur, flatteur. Var. de KOIPATSU.

Koipetu (B-m-t5), fiarse, se fier. GAIZTOEN JARDUNETAN TA BERBA LABANETAN EZ, ARREN, KOIPEU, AIN GITSI SINISTU : no te fies, por Dios, en discursos y en palabras insinuantes de gente malvada y menos aun creas en ellos : ne te fie pas, par Dieu, aux discours et aux paroles insinuantes des gens méchants, et même ne les crois point. (Ur. Canc. bas. III-90-10.) ¿ANDREN ISILASUNAZ KOIPEUTEN ZARA? ¿usted se fia del silencio de las mujeres? vous vous fiez au silence des femmes? (Per. Ab. 79-18.)

Koipezo (Bc), pringoso, crasseux.

KOIRA (B-alb-ar-t5-zam), marmita de cobre, marmite de cuivre.

Koikidu (B-beg-zam), coger, saisir. (V. Koiu.)

KOISU (B-t5). (V. Koiu.)

Koita (B-a-l-m), cuila, queja : lamentation, plainte. (??)

Koitadu (Bc, ...), cuitado, pobre : besogneux, pauvre. (??)

Koitatu (AN-b), ahorrar (dinero), économiser de l'argent. JAKIA KOITATU, consumir la comida poco á poco : épargner, manger peu á peu.

KOITIA (R-bid), basca de agonía, râle d'agonie.

-Koitz (AN, BN, G), sufijo numeral que denota composición, suffixe numeral qui dénote un composé. BAKOITZ, BAKOTS, cada cual, chacun. BIKOITZ, doble, double. LUKOITZ, triple, triple.

KOITU (B-a), coger, saisir. (??) = En B-1 se concreta su variante KOIDU á significar el acto de recoger los aparatos de pesca. En B-1 on emploie sa variante KOIDU pour signifier seulement l'action de ramasser les engins de pêche.

KOK : 1º (AN, B, G, L), empacho, hastio : rentrée, rassasiement. — 2º (AN, B, G, ...), quiebra, faillite.

KOKA : 1º (L-ain), flan, queso quemado : flan, sorte de pâtisseries. — 2º (G-and), pan de chicharrón y otras sustancias, pain fait de grattons et autres aliments. — 3º (AN-b-est-lez, BNe, G-ct5, L, R, S), hierro en espiral del huso : tie, fer en spirale du fuseau. — 4º (BN-s, R), golpe, coscorrón : coup, gnon (pop.).

Kokada (B), regüeldo, eructo : rot, éructation. EZ NEURKE KOKADARIK EGINGO, yo no regoldaré, je n'éructerai pas. (Per. Ab. 131-19.)

Kokaiñi (R-uzt), parte delgadita del trozo de lino que se va sacando del rocadore para hilar, petite pincée de la poupée de lin qu'on tire de la quenouille pour la filer.

KOKALDE (Bc, G), papo, papera, enfermedad de ovejas producida por un tumor maligno en la garganta : jabot, goitre, maladie des brebis occasionnée par une tumeur maligne de la gorge. KOKALDE-BEDAR (B, ...), se llama la hierba á que se atribuye esta enfermedad, on appelle ainsi l'herbe à laquelle on attribue cette maladie.

Kokaldi (B, ...), hartazgo, empacho : rassasiement, empiffrement.

KOKARAT5 (B, An. ms), bellota, gland.

Kokatu : 1º (BN-a-1, L-ain), posarse las aves, se percher (les oiseaux). HAZI MURA, ... ZUNAITZ EGITEN DA ; HALAKO MOLDEZ, NON AIREKO BEGAZTINAK ETHORTZEN BAITIRA HARE ADARRETAN KOKATZERA : aquella simiente ... llega á ser árbol, de tal manera que las aves del cielo vienen á posarse en sus ramas : cette semence ... devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent se poser sur ses branches. (Har. Matth. xiii-32.) — 2º colgar, quedarse colgado : accrocher, être suspendu. (Oih. ms.) ¿ZURE MANURA GORATUKO DA ARRANOA, ETA LEKHU GAIZTETAN KOKATZEN DU BERE ORANTZEA? ¿por ventura á tu mandado se remontará el águila y pondrá su nido en lugares altos? peut-être à ton commandement l'aigle remontera et suspendra son nid dans les régions élevées? (Duv. Job. xxxix-27.) — 3º (AN-b-est, BN, Lc), enredarse, quedarse un objeto en un lugar que no le corresponde, atagantarse, atascarse : s'entor-

tiller, rester où il ne faut pas, s'étrangler, s'embourber. ZINTURREAN EZUR BAT KOKATU ZAIT (L), se me ha atragantado un hueso en la garganta, un os m'a étranglé la gorge. ORTZ-ARTEAN KOKATU ZAIT ARAGIPISKAT (AN-b), se me ha quedado un poco de carne entre los dientes, il m'est resté un peu de viande entre les dents. = No sé si se usa en el sentido figurado de « entrometerse, suplantar á alguien ». *Pignore si on l'emploie dans le sens figuré de « s'interposer, supplanter quelqu'un ».* — 4º ocultarse, se cacher. (S. P.) — 5º (BN-ald-haz, L-s, R-is, S), caber, contener: *tenir, contenir.* GATULI HUNTAN EZTA UR GEIAGO KOKATZEN ABAL (BN-ald), no puede caber más agua en esta escudilla, ce bol ne peut contenir plus d'eau. BAZEN ELIZAN KOKA-AIALA JENDE, en la iglesia había toda la gente que podía contener, il y avait dans l'église autant de monde qu'elle pouvait en contenir. (Prop. 1880-368.) — 6º (L-ain), averse, aclimarse, hacerse a una casa ó á un país: *se familiariser, s'acclimater, se faire à une maison ou à un pays.* MUTIL BAT, ETSE BATEAN LAHETZEN BADA, KOKATU DA (L-ain): si un muchacho se encuentra bien en una casa, ya se ha averseado á ella: *si un garçon se trouve bien dans une maison, il s'est déjà familiarisé avec elle.* — 7º (L-ain), cuajar, cailler.

Kok egin (AN, B, G, L): 1º empacharse, s'empiffrer. — 2º quebrar: *faire faillite, faire un pouf.*

KOKEL (AN, BN-ald-ist, ..., L-c), **kokeleta** (BN-am), cacerola de metal: *coquille, sorte de cocotte métallique.*

KOKETA (BN-baig): 1º escobajo del racimo, *râpe de raisin.* — 2º troncho, corazón de las frutas: *trognon, cœur des fruits.*

KOKIL (G-ets), pico (pájaro), *pie (oiseau).* Var. de OKIL.

KOKILO (AN, Araq.), juego del tanguano, *jeu du bouchon.*

Kokilot (S, Chab. ms), bribón, coquín.

KOKIN (AN-b), enojado, *fâché.*

Kokindu (AN-b), enojarse, *se fâcher.*

Kokintauun (AN-b), enojo: *colère, courroux.*

KOKITU (BN-s, R), decaer, *déchoir.* ZAR KOKITUA, viejo decrépito: *vieux décrépit, cassé.* KOKITUAZ VOA (R), vas en decadencia, *tu te d'écrépis.*

KOKO: 1º (BN, L, S), apodo que se dá á los Españoles, *surnom que l'on donne aux Espagnols.* — 2º (Bc, BN, Sal., G), huevo: *coco, œuf.* (Voc. puer.) — 3º (BN-s, R), cualquier vianda, *aliment quelconque.* (Voc. puer.) — 4º (B-ar-elg-m-on, ...), máscara, disfrazado: *masque, travesti.* KOKO JANTU (B-m), disfrazarse, *se déguiser.* — 5º (AN-b), apodo de los habitantes del valle de Ulzama, *sobriquet des habitants de la vallée de Ulzama.* — 6º (B-lem), jugador á quien otros tres en conviniencia le engañan, en una partida de dos á dos: *joueur qui se fait voler par trois autres joueurs de connivence, dans une partie de deux à deux.* — 7º (Bc), bobo, bobalicón: *bêta, dadais.* SINISTER ETEUTSUNA DA KOKOA, el que no os cree es un bobo, *celui qui ne vous croit point est un sot.* (Ur. Canc. bas. III-80-25.) — 8º (Bc), insecto, en general: *insecte, en général.* SOLOKO KOKO

SALTOKARIAK LABOREA GALDUTEN DABEN LEGEZ, así como el insecto saltón del campo destruye la mies, *de même que la sauterelle des champs détruit les moissons.* (Bart. Olg. 83-5.)

Kokoaza (G-and): 1º cacareando, *gloissant.* — 2º cacarco: *gloissement, coquelinement.*

KOKOILA (AN-lez, G-ets), **kokoilo** (G-bet). (V. Kokolo, 1º.)

KOKOKO (Bc, Gc, L-ain), gallina: *cocotte, poule.* (Voc. puer.)

KOKOLAIKO (B-ub), caracol, *escargot.*

KOKOLI (B-o), papera, enfermedad del ganado lanar: *goutte, maladie des bêtes ovines.* (V. Kokalde.)

KOKOLO: 1º (B-mond-on, BN-ald-s, G-beaz-zeg-ziz), chocolate, *chocolat.* (Voc. puer.) — 2º (Bc), faluo, bobalicón: *nigaud, coquebin.*

Kokolo egin (B-i), tragar de golpe algo: *ingurgiter, avaler vivement.*

KOKOLOTE (B-a), regordete: *trappu, grassouillet.*

KOKOLOTS (AN-lez), á horcajadas, llevar á un niño colgado del cuello: á califourchon, *porter un enfant sur les épaules.*

KOKOMA (BN, L), cierto hongo comestible, pero que fácilmente puede confundirse con la « phoboides », que es venenosa: *certain champignon comestible, mais qu'on peut confondre facilement avec le « phoboides », qui est vénéneux.* (Aran.)

Kokomarro (B-ub-ar-o-ts), disfrazado, *déguisé.*

Kokomotz (B-ts), pelón, *glabre.*

KOKOR: 1º (BN-ald, L, R), garganta, *gorge.* KOKORERAINO BETERIK, llevo hasta la garganta, *plein jusqu'à la gorge.* = Esta frase se dice también de los árboles cuajados de fruta. *Cette locution se dit aussi des arbres chargés de fruits.* — 2º cima, *sommet.* (Duv. ms.) MENDI-KOKORRA, la cima del monte, *le sommet de la montagne.*

KOKORATZ (BNc, Lc, Sc), cacareo, *gloissement.* KOKORATZ, HIK EGIN ETA NIK EBATS (Lc): cacareo, tú lo haces y yo me lo llevo, *lit. : lo robo : gloissement, tu le fais et je l'emporte, lit. : je le vole.*

Kokoratzet (S), **kokorazka** (BN, L, S): 1º cacareando, *gloissant.* — 2º cacareo, *gloissement.*

Kokorika (G, Itur), en cucullas: á *croupetons, accroupi.* NOLA ARA LEGIA JOAN EZ ZITEKEAN, KOKORIKHA JARRIRIK AITZAREN OTSEAN, AZTEN DA BETIK GORA AKERRARI DEITZEN: como el león no podía ir allá, poniéndose en cucullas al pié de la roca, empieza á llamar de abajo arriba al chivo: *comme le lion ne pouvait aller jusque-là, s'accroupissant au pied du rocher, il commençait à appeler le bouc de bas en haut.* (Canc. bas. III-47-13.)

Kokorikatu (BN), acurrucarse, ponerse en cucullas: *s'accroupir, se mettre à croupetons.*

Kokoriko (AN-b, BN, Sal., G-don, L-ain, S), en cucullas, *accroupi.*

Kokorrikatu (L-ain), colmar, llenar hasta los bordes: *remplir jusqu'au bord, bourrer à l'excès.*

KOKORRO (B-a-mu-ts), bruto, estúpido: *brute, stupide.*

Kokorrotu (B-a-mu-ts): 1º ahitarse, empacharse: *s'empiffrer, se gorger.* —

2º atolondrarse, embrutecerse: *s'étourdir, s'abrutir.* LAHITURIK, BILDUR-IKARATURIK, ADOBERAGARIK ETA KOKOROTURIK EGONGO NAZ: estaré acongojado, amedrentado, desfallecido y atolondrado: *je serais angoissé, apeuré, défaillant et étourdi.* (An. Esku-lib. 22-17.)

KOKOS (B-ar-m), disfrazado, *déguisé.*

Kokosai (L-bard). (V. Kokoratz.)

Kokoso (AN-iran), pulga, *puce.*

Kokošta (L-ain), perilla del trompo ó peón, *queue de la trompe ou toupie.*

Kokot: 1º (Bc), cogote, pescuezo: *chignon, occiput.* (?) — 2º (Sc), en cucullas: *accroupi, à croupetons.*

KOKOTA (BNc, ..., Sc): 1º escobajo del racimo, *râpe ou râpe du raisin.* — 2º troncho, corazón de frutas: *trognon, déchet du cœur des fruits.*

Kokote (AN-est, Gc), pescuezo, cogote: *occiput, chignon.* (?) Var. de KOKOT.

Kokot-intšaur (B-mu), hueso de la nuca: *axis, vertèbre de la nuque.*

Kokotondo (G-ets), **kokotondoko** (G-us), papada, *double menton.*

KOKOTS: 1º (ANc, BNc, L, S), hocico, barba, *menton.* KOKOTS-LAHITU: ponerse ceñudo, altivo: *froncer les sourcils, devenir hautain.* (Harr.) — 2º (R), cabeza, inteligencia: *tête, intelligence.* GIZON KORREK ZEN KOKOTSA DU! ¡qué cabeza tiene ese hombre! *quelle tête possède cet homme!* — 3º (AN-b), pescuezo, cogote: *chignon, occiput.* AZA-KOKOTS (BN-am), repollo de berza, *chou-pomme.* — 4º (R, S), cáliz de la flor, *calice de la fleur.* EZTIA ALDIZ LILIAREN KOKOTSETIK ELRHITZEN DIEN ZUHATZAREKI, la miel (la hacen) con el jugo que extraen del cáliz de la flor, *le miel (les abeilles le font) avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur.* (Dial. bas. 12-1.) — 5º (BN-ald, S), agujero de la tolva, por donde pasa el grano entre las piedras solera y molar, *trou de la trémie par lequel passe le grain pour tomber entre les meules.* — 6º (R), cuello (de camisa), *col de chemise.* — 7º (BNc, Sc), malla de red, *maille de filet.* — 8º madero sobre el cual se hace que rueden las piedras de molino, *madrier sur lequel tournent les meules du moulin.*

Kokotša (B-b), barbadilla de la merluza, *barbillon de la merluce.*

Kokots-andi (R-uzt), descarada: *gourgandine, dévergondée.*

Kokolio (B-g), gorgojo, insecto del trigo, maíz: *charançon, insecte du blé, du maïs.*

Kokotü (S), acurrucado, en cucullas: *accroupi, à croupetons.*

Kokotz (BN, Sal., L), barbadilla, *menton.* (V. Kokots, 1º.)

Kokotzillo (BN-gar-s), hueco junto al gáznate, *creux situé entre le sternum et l'os hyoïde.*

Kokozpe (G), papada, *double menton.*

Kola (BN-s, R), así, de esa manera: *ainsi, de cette manière.* Var. OLA, HOLA, GOLA.

KOLAIO: 1º (B-b), cangrejo negro y pequeño, de cuerpo cuadrado y extremidades largas: *crabe noir et petit, ayant le corps carré et les extrémités longues.* — 2º (B-i), colario, un pez sin escama, con piel, que se enrosca al aparejo

como una culebra : *certain poisson dépourvu d'écaillés, qui s'enroule comme une couleuvre autour de la ligne de pêche.*

Kolaio-eme (B-1), gato, un pez llamado también *ITSASKATU*, « gato de mar » : *rousselle, poisson appelé également ITSASKATU, « chat de mer ».*

KOLAKA (B, Gc, L), alosa, sábalo, pez marino, del género *clupeo*, que suhe por los ríos en la primavera : *alose, poisson de mer, du genre clupeoides, qui remonte les fleuves au printemps.*

Kolar (B-b-mu), corral : *cour, basse-cour.* (??)

KOLATS (B-d-i-m-mond), papada, *double menton*. ; *ZELANGO KOLATS OKOZPEAN !* ; qué papada bajo la barbañilla ! *quel double menton sous le menton !* (Per. Ab. 193-2.)

Kolatu (AN-b), ponerse tíscas las ovejas, con paperas : *devenir phthisiques (les brebis), avec le goitre.*

Kolaza (d'Urt. Gram. 24), alosa, sábalo, *alose.* (V. **Kolaka**.)

KOLDAR (B-i-m, G), cobardo, *lâche*. USTE ZENDUAN NINTZALA NI GIZON KOLDAR, ANIMA BILDURTI TA GATZ BAGAKO BAT : *usted creía que yo era cobardo, pusilánime y soso : vous croyiez que j'étais lâche, pusillanime et simple.* (Per. Ab. 103-17.) BARRUZ KOLDARRENTZAT ETA SINISTE «BAGENTZAT ETA MADARIKATUENTZAT ETA ERAILLENTZAT ETA NASAIENTZAT ETA SORGINENTZAT (B, Ur. Apoc. xxi-8) : para los cobardes é incrédulos y malditos y homicidas y fornicarios y hechiceros : *pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les impudiques et les magiciens.*

Koldarkeria (B, G, Mog.), cobardía, *lâcheté*. LARGA KOLDARKERIA TA IKARA GUZIAK, EZ ENZATUEK EMAN ERAUTSI, BERRIKETA TA ESAMESAT, TA DENDUAT, AZKORTU TA BIOTZANDITU : abandonar todas las cobardías y sustos, no dar oídos a las conversaciones, charlas y dicharachos y animarse, esforzarse y vigorizarse : *dire adieu à toutes les lâchetés et aux craintes, être sourd aux conversations, bavardages et racontars, et s'encourager, s'efforcer et s'affermir.* (Conf. iv-1.)

Koldartu (B, G), acobardarse : *caponner, devenir lâche*. GUDARI OTS-ANDIKOAK ERKINDU, KOLDARTU ETA MILIKATURIK : famosos guerreros amilanados, acobardados y engolosinados : *de fameux guerriers avachis, lâches et gourmands.* (Izl. Cond. 260-29.)

Kolder (B-ts), (V. **Koldar**.)

KOLETO (R-uzt), chaleco, *gilet*.

Kolika (B-l), gancho, *crochet*.

KOLIKO (BN-s), tolva, depósito de grano en el molino : *trémie, caisse dans laquelle on verse le grain au-dessus de la meule.*

KOLITSA (BN-besk), campanario, *clocher.* (??)

KOLKA (AN-ek-goiz-lez-oy, Gc), clueca, *couveuse*. ALDANENETIK ZAYO AZERIA ASTEN KOLKARI BELARRIHA ONELA ESAREX, el zorro comenzó a decir a la gallina clueca al oído desde un lado lo siguiente, *le renard commença à dire à l'oreille de la poule couveuse d'un côté ce qui suit.* (Itur. Ipuin. h-8.)

Kolka-Ititsok (G), grupo de cinco estrellas, *lit. : la gallina clueca y los polluelos : groupe de cinq étoiles, lit. : la poule couveuse et ses poussins.*

Kolkatu (AN, G...), ponerse clueca, *couver.*

KOLKO (AN-b, B, BN-s, G), **kholko** (S), seno, espacio entre la camisa y el pecho : *sein, espace entre la chemise et la poitrine.* ZAR ZAZU ZURE ESKUA ZURE FOLKOAN, mete tu mano en tu seno, *mets la main dans ton sein.* (Ur. Ex. iv-6.) KOLKOKADA OKARANA TSIRIMIZKA GAJENDUAN IRURON ARTEAN (B-l), engrullimos entre los tres un seno (lit. : una senada) de ciruelas, *nous avatons entre nous trois un giron (lit. : une gironnée) de prunes.*

Kolkoko (S), predilecto : *préféré, gâté.*

KOLKOR (G-and), corcovado : *bossu, roaté.*

Kolkotša (G-and), mazorea desgranada de maíz, *épis égrenés de maïs.*

KOLO : 1º (B-mu), trigla golondrina, cierto pez rojizo, de cabeza desproporcionadamente grande : *trigle, grondin, poisson rougeâtre, à forte tête pyramidale.* — 2º (AN-b), papera de ovejas, *goitre des brebis.* (V. **Kokalde**.)

-Kolo (B, BN), sufijo diminutivo que se usa con pocas palabras, es sufijo muerto : *suffixe diminutif usité avec quelques mots, c'est un suffixe mort.* HAURKOLO (BN-am), SEINKOLO (B, ms-Ots), niño pequeño : *enfantet, petit enfant.* ZARKOLO (B), vejete, *petit vieillard.*

KOLOBRU (AN-b), sentido : *sens, sentiment.* KOLOBRUA KENDUKO DIAT, te quitaré el sentido, *je t'enlèverai le sens.*

Koloka : 1º (AN-b, B, ms-Ots, Gc, L-ge), suelto, movedido, inseguro, poco firme, como piedra mal colocada, diente no bien fijo : *détaché, mouvant, brulant, peu sûr, peu ferme ; comme, p. ex., une pierre mal placée, une dent qui remue.* — 2º (AN, B, G), indeciso, perplejo : *indécis, perplexe.* JAI KOLOKAK (B, An. ms), fiestas móviles, *fêtes mobiles.* — 3º (AN-b, L-ain), clueca, *couveuse.*

Kolokakko (L-ain), regularmente, *régulièrement.*

Kolokatu : 1º (AN, B?), coyuntar, dislocar : *disloquer, débotter, disjoindre.* — 2º (AN-lez), mover (la cabeza), *remuer (la tête).* — 3º (AN, B?, G, An. ms), titubear, *tituber.*

KOLOMA : 1º (B-l), tendadero, palo en que se cuelga la ropa que se quiere secar : *étendoir, perche sur laquelle on suspend le linge à sécher.* — 2º (AN-b, B-ts), marco de puerta, *châssis de porte.* — 3º (AN-lez), columna, *colonne.* (?) — 4º (B-mañ), tablón largo y ancho, *grosse planche longue et large.*

KOLONDRIN : 1º (B-l-ond), trigla golondrina, pez rojizo de cabeza desmesuradamente grande : *trigle, grondin, poisson rougeâtre, à tête démesurément grande.* (V. **Kolo**, 1º.) — 2º (B-a-g-o-ts), hierba medicinal de flor amarilla, *herbe médicinale à fleur jaune.*

KOLONKA (AN-b), cuna, *berceau.*

Kolostardi (AN, Araç), esportillos que conducen las caballerías ; se descargan por la parte inferior : *bâchons en sparte, que portent les bêtes de somme, et qui se déchargent par la partie inférieure.*

KOLOTS (B-mur), papada, *double menton.* Var. de **KOLATS**.

Kolotzappi, papada de cerdo, *gorge du porc.* (S. P.)

Kolpatu (AN-est, BN), herir, golpear : *blesser, frapper de coups.* (??)

Kolpe : 1º (Bc, ..., G-and), golpe, *coup.* (??) **KOLPE MUTUA**, golpe que produce una fuerte contusión, *coup qui produit une forte contusion.* (Duv. ms.) — 2º (Bc, ...), agarrarle, *le saisir.* (?) **KOLPE EGIN** : agarrar, echar mano : *saisir, jeter la main sur...*

Kholtatu (Sc), cerrar de estacas un campo : *palisser, entourer un champ avec des pieux.*

KHOLTE (Sc), estaca, p. ej. las de una viña : *échalas, pieu de vigne.*

KOLTSA (It), acerico ó almohadilla de costura, *pelote à épingles et à aiguilles.*

KOLTZA : 1º (B-m), adral, tejido de varillas que se pone en el carro para impedir la caída de algun objeto contenido en él : *ridelles, entourage que l'on adapte à la charrette pour empêcher que quelque objet ne tombe.* **KOLTZAGIEN** (B-m), haciendo adrales, *faisant des ridelles.* — 2º (B-eib-elor-l-m), jaula grande hecha de seto y colocada en el techo sobre el hogar y sirve para la curación de ciertos alimentos : *garde-manger placé au-dessus de lâtre, afin d'y conserver certains aliments.*

Koltzagintza (B), construcción de adrales, *construction de ridelles.* ; **NOK IKUSI ZEINKEZAN KOLTZAGINTZAN, ANNIAX LANDUTEN, SOLOKO BEARHETAN !** ; quién pudiera veros haciendo adrales, devastando piedra, en las labores del campo ! *qui pourrait vous voir faire des ridelles, dégraisser la pierre, occuper aux champs ?* (Per. Ab. 48-23.)

Komai (BN, Sal.), madrina, *marraine.* (??)

Komailagan (DN, Sal.), comadre, *commère.*

Komekatu (AN-b, L), comulgar, *communier.* (??)

Komentu (c), convento, *couvent.* (??)

Komentu-lili (S, Alth.), balsamina, *halsamine.* (Bot.)

Komino (AN, B), comino, *cumin.* (Bot.) (??)

Komunta (B-m), **komuta** (B, An.) : 1º recuerdo, memoria : *souvenir, mémoire.* Var. de **COMUTA**, **COMUNTA**. — 2º (B-m), generalmente, *communément.* (??)

Kona (BN-s, R), acá, *ici.* Var. de **ONA**, **ONERA**, **ONERA**.

Konako (R), este de marras, *cetui-ci en question.* (V. **Onako**.)

KHONBA : 1º cabellera, *chevelure.* (Duv. ms.) — 2º crin que baja por la frente del caballo, *crinière qui tombe sur le front du cheval.*

KONBOR (L-ain, Oih.), tronco de árbol, *tronc d'arbre.*

KONDAIRA, historia, *histoire.* — Es de las poquissimas palabras que nuestra menguada literatura ha conseguido vulgarizar, si no en el pueblo mismo, entre gentes de cierta cultura. Su formación, debida a Larramendi, arranca de una raíz extraña al idioma vasco. C'est un des très rares mots que notre pauvre littérature a réussi à vulgariser, si ce n'est dans le peuple, tout au moins parmi les gens d'une certaine culture

intellectuelle. Sa formation, due à Larra-mendi, provient d'une racine étrangère à la langue basque.

Kondairagile (?), historiador, historien.

Kondar: 1º (G-and), último, dernier. — 2º (Gc), residuo, heces: *résidu*, *lie*. **KONDAR-PISKAREN BAT BAI ALDEGU**, GURE AITAREN ETSEKO ONDASUNETAN ETA SENI-PANTEAN? ¿ACERCO TENEMOS ALGUN RESIDUO EN LOS BIENES Y HERENCIA DE LA CASA DE NUESTRO PADRE? *peut-être avons-nous quelque part dans les biens et l'héritage de la maison de notre père?* (Ur. Gen. xxxi-14.)

Kondatu (BN, L), **khondatu** (BN, Sal.), contar, narrar, referir: *conter*, *narrer*, *rapporter*. (De **KHONDU**.)

-Konde (B-a-i-mu), sufijo numeral que indica composición, *suffixe numeral qui indique un composé*. **Bikonde**: compuesto de dos, doble: *composé de deux*, *double*. **Irukonde**: compuesto de tres, triple: *composé de trois*, *triple*. Var. de **-kontz** (G), **-kots** (B-b-d-l, L), **-kote** (B-a-o), **-kun** (Oih.), **-kutx** (B-on), **-tsonda** (B-g).

Kondera: 1º (BN, ...), historia, *histoire*. — 2º **Kondera** (BN-ald), *historieta*, *historiette*. (Dimin. de **KONDERA**.)

Kondo (B, G), reliquia, resto: *reliquat*, *reste*. **ARRAPATUKO DIEZTE BEREEN GAUZAK NERE ERRIKO KONDOAK**, las reliquias de mi pueblo (los supervivientes) los saca-rán, *le reste de mon peuple (les survivants) les saccagera*. (Ur. Soph. II-9.)

-Kondo (B-mu, ... Gc), sufijo diminutivo, que se usa con pocas palabras y en sentido muy despreciativo, más aun que **-kolo**: *suffixe diminutif, qui s'emploie avec de rares mots et dans un sens plus dépréciatif encore que -kolo*. **Ume-kondo**, rapazuco, *galopin*. (Bart. II-78-14.) **Ersekondo**, casaca, *bicoque*. **KANDE-LAKONDO**, cabo de vela, *bout de bougie*. **OGIKONDO**, otondo, mendrugo, *croûton*.

KONDO (L-sar), seta, hongo, *champignon*.

KondoEka (AN-goiz), raigón: *racine*, *chicot*.

KondolEo (B, Añ. ms), potaje que contiene castañas, *potage aux châ-laignes*.

Kondu: 1º (BN, S), casi, *presque*. (??) **HILKONDU**, casi muerto, *presque mort*. — 2º **Khondu** (BN, Sal.), cuenta, *compte*. (??)

KONER: 1º (BN-gar), bizco, *bigle*. — 2º (BN, Sal.), diagonal, *diagonal*.

Konerka (BN, Sal.), marchar en diagonal: *obliquer*, *marcher en diagonale*.

Konerki (BN, Sal.), diagonalmente: *diagonalement*, *obliquement*.

KONGO (R), gorro de niños, *toquet d'enfants*.

KONKA: 1º (AN-b), hueco, *vide*. — 2º (B-a-?), dificultad, *difficulté*. **BAITA ZSAN ONELANGOEN GANEAN BIOTZEAN DAU-NAZUZAN ERRENEURA**, **KONKA TA ETXARIDA GUZTIAK**: decid también todos los remor-dimientos, dificultades y dudas que ten-gáis acerca de tales cosas: *dites égale-ment tous les remords, difficultés et doutes que vous avez éprouvés autour de telles choses*. (Añ. *Esku-lib*, 128-23.) — 3º (BN-ald), paraje, *parage*.

Konkadura, bollo, aholladura, hin-chazón ó elevación producida por un

golpe en un cuerpo duro: *bosse, cabosse, saillie qui se forme à un objet lorsqu'on le laisse tomber ou qu'on le heurte contre un corps dur*. (Duv. ms.)

Konkailo (S), llevar á un niño á hor-cajadas, *porter un enfant à califourchon*.

KONKARKA (R), robo, medida de granos, *mesure de capacité équivalant à environ vingt-huit litres*.

KONKATZ (S-li), (V. **Konkailo**.)

Konkatu, ahollar, hacer á alguna cosa uno ó varios bollos: *bosser, faire des bosses à un objet en le faisant tom-ber*. (Duv. ms.)

Konkela-kaskaka (R-uzt), llevar un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon*.

Konketa (AN, Gc, L-ain), taza grande, aljofaina: *jatte, terrine, grand récipient*. **AU TINTZEN DA BEHOTZEN AUTS BEHOAREN GAISEAN LUR-KONKETA BATEAN**, esta se pone á calentar sobre ceniza caliente, en una aljofaina, *on met cette pâte à chauffer dans une jatte sur la cendre chaude*. (Diál. bas. 105-14.)

KONKIL (AN-b, BN-ald), plato de madera, cóncavo: *assiette en bois, concave*.

KONKILI (R), **konklakaizka** (R-uzt), **konkolotz** (BN-ald), á horcajadas, á califourchon. **GIZON KORI DAMA KONKILI**, le lleva á ese hombre á horcajadas, *il porte cet homme à califourchon*.

KONKOR: 1º (c, ...), jorobado, *bossu*. **BALITZ KONKORRA EDO MAKARTSUA, BALU REGIAN LAUSOA EDO ATZ IRAUNKORRA**: si corcobado, si legañoso, si tuviere oube en un ojo, si sarna continua: *qui sera bossu ou nain, ou qui aura une taie à l'œil ou une gale continuelle*. (Ur. Lev. xxi-20.) = En BN y L-ain **konkor** es «encorvado», y **konkor**, su diminutivo, es «jorobado». En BN y L-ain **konkor** est le «voûté», et **konkor**, son diminutif, le «bossu». — 2º (Bc), estupefacto, atónito: *stupéfait, surpris*. **KONKORRIK DAGO**: a) está suspenso, atónito: *il est étonné, stupéfait*. — b) está sin sentido, il a perdu les sens. — 3º (AN-b), joroba, proeminencia: *bosse, proéminence*. — 4º (BN-ald, L-ain, S), chichón: *cabosse, enflure à la tête*.

Konkorkadura, despeadura, enfer-medad de los caballos que les hace encorvarse: *courbature, maladie des chevaux qui les fait courber*. (Duv. ms.)

Konkorkara (AN-b, L-ain), ligeramente corcovado, *légèrement courbé*.

Konkorkatu, despearce, se *courbaturer*.

Konkorrotu (B-g), whitarse, empa-charse: *s'empiffrer, se gorger*.

Konkortasun, modorra, asouppisse-ment. **ARTU BEAN LASTER KONKORTASUN BATER**, luego le cogió una modorra, *alors il lui prit un assoupissement*. (Mog. Baser. 293-3.)

Konkortu: 1º (c), encorvarse, se *courber*. **KONKORTUA ZEN, BALATAN NON EZPAI-TZEAKEN NEHOLERE GOITI BERA**: estaba tan encorvada, que no podía mirar hacia arriba: *elle était si courbée, qu'elle ne pouvait regarder en haut*. (Ilar. Luc. xiii-11.) — 2º (Bc), admirarse, enago-narse: *admirer, s'extasier*. — 3º (c, ...), quedarse jorobado: *se voûter, devenir bossu*. — 4º (B, G), perder el sentido, *perdre le sentiment*. **ILTZEN EZPADIRA BEIN-GOAN, EDO EZAGUERA GUTIA GALDUTA KON-**

KORTUTA, si no mueren de repente ó con todo el conocimiento perdido y sin sen-tido, *s'ils ne meurent subitement ou avec toute la connaissance et les sens perdus*. (Mog. Conf. 60-37.)

KONKOTZ (BN-am), á horcajadas, á califourchon.

KONKURRUIA (AN-lez), cisterna, depósito subterráneo donde se recoge y conserva el agua llovediza ó la que se lleva de algún río ó manantial: *citerne, puits couvert où l'on recueille et conserve l'eau de pluie ou celle qui vient d'une rivière ou d'une source*.

Konort (Bc, G-and), **konorte** (B-a), sentido, sensibilidad: *sens, sensibilité*. **GATSAGAZ INDAKERTURIK EDO KONORTE ON BAHARIK**, debilitado por la enfermedad ó privado de sentido, *affaibli par la mala-die ou privé de sensibilité*. (Añ. *Esku-lib*, 22-13.)

KONPADA (B-a-ber-m-o-ts), manio-tas, cierto estorbo hecho de tres piezas de madera, que se pone al ganado en las patas para impedir que se introduzca en los sembrados: *entrave composée de trois pièces de bois, que l'on met aux pieds du bétail pour l'empêcher de sauter dans les terrains ensemencés*.

Konpai (BN, Sal.), padrino, par-rain. (??) (D. fr. *compère*?)

Konpaída (B-m), (V. **Konpada**.)

Konpallagun (BN, Sal.), compadre, *compère*. (??)

KONPASU (L-?), trecho, *espace*. **KONTASU HANDI BAT IEKIEAN ARTEAN IZAN ZENEAN**, habiendo entre ellos un gran trecho, *ayant entre eux un grand espace*. (Duv. I Reg. xxvi-13.)

Konpada: 1º (B-l-mu), remiendos de abarca, *pièces de chaussure*. — 2º (B-g-m), maniotas, estorbo, *entrave*. (V. **Konpada**.)

Konporta (BN-s), barril para lejía: *cuvier, cuve à lessive*.

Konta (B), (V. **Kontatu**.)

Kontan (BN-s, R), en este, esta, esto: *dans celui-ci, celle-ci, ceci*. Var. de **KONTAN**, **ONTAN**, **GONTAN**, **ONETAN**.

Kontatu (AN, BN, G, L, R), **kon-tatú** (Sc): 1º referir, narrar: *raconter*, *narrer*. (??) — 2º enumerar, *compter*.

Kontalari (c, ...), **kontari** (c, ...), narrador: *narrateur, conteur*.

KONTRA (c): 1º contra, en el bando contrario: *contre, dans le parti opposé*. **NEURE KONTRA**, es contra de mí, *contre moi*. (V. **Aitzl**.) — 2º junto á: *près de, contre*. **NEURE KONTRAN**, (cn) junto á mí, *près de moi*. (??) = En esta acepción recibe el relativo **-s**, en la primera no. *Dans cette acception il reçoit le relatif -s, et non dans la première*.

Kontra-goiaa (G), viga grande del tejado, colocada más abajo que el caballete: *contre-fiche, grande poutre du toit placée plus bas que le faîtage*.

Kontrako eztarri (AN-b, G-ber), esófago, *œsophage*.

Kontrako zintzur (L-s), **kontra-tzintzur** (S), glotis, abertura de la laringe: *glotte, ouverture du larynx*.

Kontramaiu: 1º (G-ber), pseudo maestro, *pseudo-maître*. — 2º (Bc, G), contramaestro en los buques, *contre-maître de navire*. (??)

Kontramendu (B-m), ramillas que no proceden de injerto: *gourmands, petits jets qui ne proviennent pas du greffage*.

Kontraserru (B-mu), raja que se corta á la merluza para que sirva de carnada, *tranche que l'on coupe á la merluze pour servir d'appât.*

Kontresta (G, Itur.), **kontrista** (G-ets): 1º adversario, *adversaire*. — 2º (L-?), adversidad, *adversité*. (??) **KONTRESTATIK** ETHORTZEN DEN ONAZ, (se trata) de los bienes que provienen de la adversidad, (*on traite des biens qui proviennent de l'adversité*). (Duv. Imü. 22-2.)

Kontrokotz (B-l-m), papada, *double menton*.

Kontso (G-ber), pápula, tumorcillo eruptivo de la piel: *papule, bouton éruptif de la peau*.

Kontu (AN, Bc, Gc, Lc): 1º cuidado, cuenta, tino: *soin, compte, tact*. — Se usa mucho como exclamación admirativa. *S'emploie beaucoup comme exclamation admirative*. **KONTURAKO ARTU** (Bc), tomar en consideración, *prendre en considération*. — 2º cuenta, operación de contar cantidades: *compte, opération de compter des sommes*. — 3º cuento, narración: *conte, narration*. — 4º (G-and), sentido, sensibilidad: *sens, sensibilité*. — 5º (AN-b-lez), sostener, *soutenir*. **PERTI-KEART, KONTZOKO, ZIRIA PARATZEN ZAYO**, se le pone una cuña á la pértiga para sostenerla, *on met une cale á la perche pour l'accrocher*. (??)

Kontulari (c,...), administrador, cajero: *administrateur, comptable*. (??)

Konturatu: 1º (c,...), caer en cuenta, *se rendre compte*. — 2º (AN-b), recobrar el sentido, *reprandre les sens*.

Kontuz (AN, B, G), á tientas, con tiento: á *tâtons, avec tact*. **ALAN BERE ZABILZ KONTUZ**, sin embargo anda usted con tiento, *cependant agissez avec tact*. (Per. Ab. 77-4.)

Kontuzko: 1º interesante, *intéressant*. **ONDO DERIST, TA ASKO DA GAURKO KONBERSAZINO KONTUZKORIK**, me parece bien y basta para hoy de conversaciones interesantes, *cela me semble bien et assez pour aujourd'hui de conversations intéressantes*. (Per. Ab. 111-4.) — 2º económico, se dice de seres animados: *économique, se dit en parlant des êtres animés*. **ITZ BATAN, ERAKUSTEN DIGUTE LANGILEAK ETA KONTUZKORAK IZATEN** (G), en una palabra nos enseñan á ser laboriosos y económicos: *en un mot, elles (les abeilles) nous apprennent á être laborieux et économiques*. (Diál. bas. 27-9.)

KONTZA (AN, L-ain), gozne de puerta, *gond de porte*. (??)

KONTZALU (B, ..., G-zumay), cierta parte del cerdo, *certainne partie du porc*.

Kontzelari (B-elor), campana mayor de las torres, llamada sin duda así por su destino de convocar á congreso á capitulares desparramados en valles ó poblaciones poco densas: *grosse cloche des clochers, appelée sans doute ainsi parce qu'elle convoque á la maison commune les conseillers municipaux disséminés dans les vallées ou les villages*. (??)

KHOORRO (BN-lek), quiste, endurecimiento que se siente bajo la piel: *kyste, induration qu'on sent sous la peau*.

Koosti (S), acabo, *houz*. (Bot.) Var. de *korosti*.

KOPA: 1º (G-don-ern-us), cierto cesto pequeño que se lleva al hombro, *petit panier que l'on porte sur l'épaule*. — 2º (R, Sc), cuero pequeño, *petite auge á*

plâtre. — 3º (B-ald-am-gar-s), estuche en que el segador tiene la piedra de afilar: *coffin ou coyer, sorte d'étui dans lequel le faucheur met la pierre á aiguiser*.

Kopadura: 1º comba: *cambrure, courbure, voussure*. (Duv. ms.) — 2º (L), ventosa, *ventouse*.

Kopakin, combador, *cambrer*.

Kopakintza, oficio de combador, *métier de cambrer*. (Duv. ms.)

KOPAL (AN, G), parche, *emplâtre*.

KOPALET: 1º (B-i-l-m), cesto pequeño que cabe un cuarto de fanega: *coffinet, petit panier d'une contenance d'un quart de fanègue*. — 2º (B-l), chistera (pop.), sombrero de copa alta: *gibus, chapeau á haute forme*.

Kopatu, comba, *cambrer*. (Duv. ms.)

— 2º (L-ain), abollar, *bossuer un objet*.

— 3º (AN, L), cortar, partir las cartas antes de distribuirlas: palabra que se usa en el juego de naipes: *couper les cartes avant de les distribuer, mot employé au jeu de ce nom*. (D. fr. conper.) — 4º (L), aplicar ventosas, *appliquer des ventouses*.

ODOL ATHERATZEA, KOPATZEA, PURGA UREN BATEN, EDARI MIN BATEN EDEATEA GAITZ DA, **PENOS DA**, BAINA OSASUNARRKIN JUNTATURIK ERRAZ DA: el sangrar, el aplicar ventosas, el tomar una purga ó una pocima amarga es cosa difícil, penosa; pero se hace fácil, al juntarse con la salud: *la saignée, l'application des ventouses, l'absorption d'une purge ou d'une potion amère est une chose difficile, pénible, mais qui devient facile lorsqu'elle concerne la santé*. (Ax. 3-136-1.)

Kopatzaile (L), **kopatzaile** (AN-b): 1º combador, *cambrer*. — 2º cortador de cartas: *coupeur, aux cartes*.

KOPAU: 1º (Bc), bocado, *bouchée*. (??) **MAYAN UKUTU BERE BAGARIK ITSI ERIKEZU ARAKO GORDAGO RIGTEN JATZUN JAKI EDO KOPAU**: en la mesa dejad, sin tocar siquiera, el manjar ó bocado que más os guste: *laissez sur la table, sans même y toucher, le morceau ou la bouchée de votre préférence*. (Añ. Esku-lib. 52-7.) — 2º (B-l-mu), ajustado, estrecho: *ajusté, étiqué*.

KOPAZARRE (G?, Araq.), tortilla ó torrezno, *omelette ou lardon frit*.

Kopelotar (G), cesto para transportar tierra: *gabion, panier servant á transporter de la terre*.

KOPER (B-mu), pieza de hierro con que se remueve la brasa, *fourgon avec lequel on remue la braise*.

KOPERA (B-on), holgado, cómodo (se dice de vestidos): *ample, commode (en parlant des vêtements)*.

KOPETA: 1º (AN-b-goiz-lez, B-ang-m-mond, BN-ald,..., Gc, L), frente, *front*. **BEYAK BEAR DU IZAN AUNDIA, ADAR-ZABALA, KOPET (sic) -ZABALA ETA TRIPA-AUNDIA**: la vaca debe tener talle alto, astas apartadas, frente ancha y vientre grueso: *la vache doit avoir la taille haute, les cornes évasées, le front large et le ventre déve-loppe*. (Diál. bas. 93-11.) — **KOPET ONKO GIZONA** (AN-b, G-and, L-ain), se dice por antifrasis de un hombre testarudo, ceñudo y de mala índole, lit.: hombre de buena frente: *se dit par antiphrase d'un homme têtu, renfrogné et de mauvais caractère*, lit.: *homme de bon front*. — 2º (BN, Sal., G, Lc), valor, audacia: *courage, audace*. **AARONEK ETZUEN ESKAERA ONI GOGOR RITEKO ADINA KOPETA IZAN**,

Aaron no tuvo tanta audacia como para resistir á esta petición, *Aaron n'eut pas assez d'audace pour résister á cette demande*. (Lard. Test. 90-2.) — 3º (B-m-mond), trenza de pelo, como también de lino, para hacer alpargata: *tresse de crin, et aussi de chanvre, pour faire des espadrilles*. — 4º (B-gaut), barba de la cabra, *barbiche de la chèvre*. — 5º (AN-b), melena, piel de cordero que se pone en la frente, debajo del yugo, á los bueyes uncidos: *fronteau en cuir mou, qu'on met sur le front des bœufs enjugués*.

Kopetadun: 1º (AN, BN, G, L), audaz, valiente: *audacieux, courageux*. — 2º impudente, *impudent*. (Duv. ms.)

Kopetagin (B-m), trenzador de lino, *tresseur de lin*.

Kopetako (AN, BN, G), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes para evitar les haga daño el roce de la coyunda: *fronteau, pièce de cuir mou que l'on met au front des bœufs, pour éviter que le frottement de la courroie les blesse*.

Kopeta-motz: 1º (B-m), pelona, mujer de poco pelo, *femme á chevelure peu abondante*. — 2º (B-on), pelucona, moneda española de oro, de ochenta pesetas de valor: *certainne monnaie d'or espagnole, de quatre-vingts francs*.

Kopetatuhi: 1º (L-ain), audazmente, *audacieusement*. — 2º impudentemente, *impudemment*. (Duv. ms.)

KOPETSA (S), silbo, *sifflet*.

KOPIN (G-elg), muñeca, *poupée*.

KOPLA: 1º (B-l-ond), cofre, gaviota que se zambulle de lo alto: *frégate, mouette qui plonge de très haut*. — 2º (L-ain), reata?, palo que se ata á los cuernos de un par de bueyes para hacerles caminar: *couple, bâton que l'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire cheminer*. — 3º (AN-b), verso, *vers*. (??)

Kopla-huruko (Lc), cabeza de turco, término familiar con que se indica la persona sobre la cual se hacen recaer las culpas de otros: *bouc émissaire, tête de turc, expression familière pour désigner la personne sur laquelle on fait retomber les fautes des autres*.

Koplari (AN-b), poeta, *poète*. (??)

KOPOR: 1º (AN-b-lez, G), cuenco, *terrine*. — 2º **Khopor** (S, Matth. x-42), copa, *coupe*. — 3º (R-uzt), escudilla: *bol, écuelle*.

KOPU (B-ts), bocado, *bouchée*. Var. de **KOPAU** (1º).

Kopura (BN-ist), forma, *forme*. **SORNERO MORREK KOPURA EDERRA DU**, ese vestido tiene hermosa forma, *ce vêtement a une jolie forme*. (D. fr. coupe.)

Kopuratu: 1º (G-and), sumar, *additionner*. — 2º (G-and-beas), aumentar el capital, *augmenter le capital*. **TALA KOPURATU BEGU**, se dice cuando un ternero se dedica no á la venta, sino á la cuadra á aumentar el pie de ganado: *se dit quand on destine un veau au croit, et non á la boucherie*.

KOPURU: 1º (B, G-t), suma, número total: *somme, nombre total*. **OYZK... ETA BATU ZITZAYETZEN BERTAKO BANAKA BATZUEK RIGTEN ZUTEN IRU MILOIKO KOPURUA**, esos... y algunos otros aislados que se les juntaron formaban un número de tres millones, *ceux-là... et quelques autres isolés qui se joignirent á eux formaient un total de trois millions*. (Lard.

Test. 83-13.) JEPTKE EZAGUTURIK, GARAI-PENA EZ ARMADUNEN KOPURUAN EZPADA JAUNAREN LAGUNTZAN ZEGOLA, ETZAN BIL-DURTU: conociendo Jepte que la victoria no consistía en el número de los combatientes, sino en el auxilio del Señor, no se atemorizó: *Jephthé, sachant que la victoire ne consistait pas dans le nombre de combattants, mais dans l'aide du Seigneur, ne s'effraya point.* (Lard. Test. 151-12.) — 2º (B-o-otš, G-gab), cantidad, *quantité*. — 3º (G-ber), cosecha, recolección: *récolte, moisson*. BISUSTUEYAN KOPURU AUNDIA IZATEN DA (G-ber-t), en años bisiestos suele haber abundante cosecha, *dans les années bissextiles les récoltes sont généralement abondantes*. — 4º (G-beas), capital, base de negocios: *capital, base d'un commerce*.

Kor (BN-s, R), abí, lá. Var. de or, hor. — **Kor** (c), sufijo derivativo de adjetivos verbales que denota propensión; es el sufijo -or precedido de -k epentética: *suffixe dérivatif d'adjectifs verbaux, qui dénote la propension, la tendance; c'est le suffixe -or précédé du -k épenthétique*. — Alguien ha dicho que -kor indica tendencia habitual, y -kor tendencia del momento. *Quelqu'un a dit que -kor indique la tendance habituelle, et -kor la tendance du moment*. AAZKOR (B), AHAZKOR (BN, L, S), AZKOR (B, G, R), olvidadizo, *oublieux*. AUSKOR (c, ...), frágil, *fragile*. IGARAKOR: llevadero, sufrible: *supportable, endurable*. (Per. Ab. 208-26.) IRA-GANKOR, efímero, *éphémère*. (Joan. Saínd. 1-137-23.) USTELKOR, corruptible, *corruptible*. (Bart. Olg. 5-4.) SINISKOR: a) (B), crédulo, *crédule*. — b) (Gc), incrédulo, *incrédule*. KROZAKOR (S, Chah. ms), contagioso, *contagieux*.

KORAIN (B-l, G-ori), **koraiñeta** (B-mu): 1º arponcillo, jibionera, pieza de plomo con que se pescan los calamares, *engin de plomb avec lequel on pêche les calmars*. — 2º (B), guadaña, *fauçille*.

Koral (R-bid), leño (parte interior del tronco) del pino, *bois (partie intérieure du tronc) de pin*.

Korape (G-aya): 1º tejavana, claustro: *hangar, appentis*. — 2º refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'avant d'un toit*.

KORAPILO (AN-est, B-ang-eib-elor, Gc): 1º nudo, *nœud*. — 2º recordimiento, *remords*. BEKATARIAREN BERAREN ALDETIK... BETI KORAPILO AU BARRENEAN DUELA: por parte del mismo pecador, siempre teniendo dentro este recordimiento: *de la part du même pêcheur, ayant toujours en lui ce remords*. (Liz. 136-7.)

Korapilotu (BN-am-gar), apilotarse la comida en el estómago, *s'amalgamer dans l'estomac (en parlant de la nourriture)*.

Korasta (B, G), codaste, piezas de hierro que tienen las lanchas, una a proa y otra a popa, para afirmar la quilla: *étambot, pièce en fer dont sont munis les canots, à l'avant et à l'arrière, afin de consolider leur quille*. (?)

KORATILO (B-a-zean), chaleco, *gilet*.

KORAZA (B-mond), ronquido, *ronnement*.

KORBAN (?), presente, don: *présent, don*. (Duv. ms.)

Khorbe (BN, Sal.), **Khorbo** (S), pesebre: *crèche, mangeoire des bœufs*. AUR-HITU ZITUZEN MARIA ETA JOSEPH ETA NAURTOA KHORBE SATAN ETZANA, encon-

traron a María y José y al infante acostado en un pesebre: *ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche*. (Har. Luc. 11-16.)

KORBOIL (?), desmadejado, un hombre grande, mal formado, más ó ménos encorvado: *dégingandé, homme grand, mal conformé et plus ou moins courbé*. (Duv. ms.)

Korhoildu (?), encorvarse, *se courber*. (Duv. ms.)

KORBOIN (?), vid de uva blanca, *cépage blanc*. (Duv. ms.)

KORBONA (B-l), dividiendo, dinero de caja que se distribuye entre los participantes al cabo del año: *dividende, fonds de caisse que les participants distribuent à la fin de l'année*. (??) = D. hebr. כֶּבֶד, "qorhán."

KORBORA (R-uzt), cepillo de iglesia, *tronc d'église*.

KORBUTS: 1º (Lc), espiga desgranada de maíz: *garrouille, épi égrené de maïs*. — 2º (L-s), escobajo del racimo de uva: *râfle, reste d'une grappe de raisin*.

Korda (AN-b, B-m, BN-ald, Gc, L, Sc), ristra de ajos, malces, pimientos: *chapelet d'ail, de maïs, de piments*.

Kordato, cordel, *cordeau*. (S. P.) (?)

Kordatu (AN-b, B-on), enristrar ujos, cebollas: *mélre en chapelets ail, oignons*.

KORDE (Gc), sentido, sensibilidad, ánimo: *sens, sensibilité, souffle*.

Kordebagatu (B), perder el sentido: *s'évanouir, perdre les sens*. AMODIOZ KORDEBAGATUTEN NAZ (B, Ur. Cant. 11-5), me desvanecí de amor, *je m'évanouis d'amour*.

Kordegabetu (G): 1º pasmarse, *se pâmer*. — 2º perder el sentido, *perdre le sens*. ¿ETA KORDEGABETZEN ZIRAN JENDE TALDE GULIAN ETA ESATEN ZUTEN: « ¿DABIDEN BEMEA BAIALDA? » y quedaban pasmados todos y decían: « ¿es acaso el Hijo de David? » *ils étaient tous étonnés et disaient: « c'est peut-être le fils de David? »* (Ur. Matth. 22-23.)

KHORDEIRU (BN, Sal.), discurso largo y difuso, *discours long et diffus*.

Kordel (AN-b, Bc, Gc), cuerdas de pescadores, *lignes des pêcheurs*. (??)

Kordelet (B-l), sereña, cuerda delgada que sirve de aparejo para la pesca de ciertos peces: *cordonnét, cordelette qui sert pour la pêche de certains poissons*. (??)

Kordelika (B-ond), palangre, cordel largo y grueso, del cual penden á trechos unos ramales con anzuelos en sus extremos; se emplea en la pesca del besugo: *palangre, ligne de fond soutenue par des flotteurs, le long de laquelle sont attachées des cordées munies d'hameçons et servant principalement à la pêche des pagels*.

KORDOKA: 1º (Sc), suelto, move-dizo, como piedra mal colocada ó emparedada, diente no bien fijo: *lâché, remuant, instable, branlant, comme par ex. une pierre mal placée dans un mur, une dent peu solide*. — 2º (BNc), tambaleando, *chancelant*. — 3º **Khordoka**, oscilación, vacilación: *oscillation, vacillation*. — 4º peligro, *danger*. (Lécl.)

Khordokadura, conmoción, sacudimiento, oscilación: *commotion, secouement, ébranlement, oscillation*. (Duv. ms.)

Khordokaldi, sacudida, *secousse*. (Duv. ms.)

Kordokan: 1º (Sc), algo enfermo (estar), *indisposé (être)*. — 2º **Khordokan**, perplejo, en perplejidad: *perplexe, dans la perplexité*. NOLA KHORDOKAN BAITZEGORN, ETA GALDEARI EZ BAITZUEN DEUS IHARDESTEN, como estaba perplejo y no daba respuesta á la pregunta, *comme il était perplexe et ne répondait pas à la question*. (Duv. Tob. vii-14.)

Khordokarazi, hacer vacilar, *faire vaciller*. (Duv. ms.) BERE EGINAHALAZ HARITU DA ENE GOGOAREN KHORDOKARAZ-REKO, ha hecho todo lo posible para hacerme vacilar en mi propósito, *il a travaillé de tout son pouvoir à ébranler ma résolution*.

Khordokari, oscilante, *oscillant*. (Duv. ms.)

Kordokatu: 1º (AN, ms-Lond, BN-old, L-ain, S), conmoer, flaquear, bambolear: *remuer, fléchir, ébranler*. NAPA-RHOA-BEHENKO PARTE METAN, BERTZE ANHITZ LEKHUTAN BEZELA, LEGE KATOLIKA SAINDUA, IDURIZ FLAKATZERA, KHORDOKATZERA ETA KRONTZERA ZIUJANEAN: cuando en aquellas regiones de la Baja Navarra la santa fé católica iba al parecer á flaquear, á bambolear y á caer: *quand dans ces régions de la Basse-Navarre la sainte foi catholique semblait faiblir, chanceler et tomber*. (Ax. 1º-6-11.) ZERURTAKO AHALAK KHORDOKATUREN DIRE, los poderes de los cielos se conmoerán, *les puissances du ciel s'ébranleront*. (Duv. Matth. xxiv-29.) — 2º (BN, L-ain), mover (la cabeza), *hocher (la tête)*. — 3º (S), escandalizarse, *se scandaliser*.

Kordondu (AN, Araq.), encrisnejar, trenzar: *cordonner, tresser les cheveux*.

KORDOTŠ (AN, Lacoiz.), espata, cierta bractea membranosa: *spathe, involucre membraneux*. (Bot.)

Koriek (R), esos, esas: *ceux-là, celles-là*. Var. de KOIEK, HOIEK, OIEK.

KORKAMIZTA: 1º (B-i-m-ond), gargüero, *gosier*. — 2º (B-ts), persona presuntuosa, de poco trato: *personne présumptueuse, de relations difficiles*.

Korkatu, agarrarse, *s'accrocher*. (Oih. ms.) Var. de KORATU (2º).

KORKOE, **korkoi** (B-b, G), pez parecido al muelle, sus agallas tienen color de maíz maduro: *poisson ressemblant au muge, dont les ouies ont la couleur du maïs mûr*. (V. Korkoin, 2º.)

KORKOIL: 1º (L), botella de barro cocido, *botteille de terre cuite*. — 2º (AN-b), cosa de base poco ancha ó desigual: *chose instable, peu solide*. — 3º (BN-ald), huracán: *insociable, sauvage*. — 4º (R-uzt), gusano del tocino, *ver du lard*. — 5º (R-uzt), carcinoma, polilla de madera: *artison, taret, ver qui ronge le bois*. — 6º (BN-s, R), gorgojo, insecto que se forma al grano: *charançon, insecte qui se forme dans le grain*. — 7º (R), tamo, pelusilla que se forma debajo de la cama y otros muebles: *moutons, sorte de duvet cotonneux qui se forme sous les lits et les autres meubles*.

KORKOIN: 1º (BN-esp, L-ain), haz ó montón de heno en la pradera cuando se está secando: *vétiote, botte ou tas de foin dans la prairie lorsqu'il est en train de sécher*. — 2º (AN-ond, G-ond, L), corrocón (vulg.), pez marino que se interna por bandas en las rías: *muge ou mujon, poisson de mer qui remonte par*

bandes dans les fleuves. KORKOINAK LAU GIRATAKAK DIRADE: ŠIPA, ŠIKIENA; KORKOIN, AUNDITŠOAGO; LAZUNA, BURU-AUNDIAK; LEMA-TŠOTINAK, MAŠEL-ORI TŠIKI TŠIKIAK; OBERENAK DIRA NOIK (L): los corrocónes son de cuatro clases: ŠIPA, el menor; corrocón, algo más grande; muble (vulg.), de cabeza grande; LEMA-TŠOTIN, pequeños y de branquias rojas estos: son los mejores: les muges sont de quatre sortes: ŠIPA, le plus petit; corrocón, un peu plus gros; le muge à grosse tête; LEMA-TŠOTIN, ceux-ci, petits et à branchies rouges, sont les meilleurs.

Korkoinatu (BN, L), apilar: amoncelar, empiler.

KORKOITZ (G), jorobado, bossu.

KORKOLDU (B-urd), abrirse el erizo de la castaña, s'ouvrir (la hogue de la châtaigne).

KORKOTŠ 1º (Bc), jorobado, bossu. — 2º (B-a-ro-ob), bledo, planta que crece en las huertas, buen alimento para los cerdos: blette, plante qui croît dans les jardins et constitue un bon aliment pour les porcs.

KORKOTZ (B-g), bledo, blette. BEDAR ONEK LORA ZUITSUA DAUKA, TA PUNTAN GARAU BALZAK MORTAKAN DAUKAZ; ARBI TA AZAARTAN, MUNETAN, LUR GOZOAN ERNETEN DIRA: estas hierbas tienen florecilla blanca y en la punta granos negros en racimo; brotan entre nabos y berzas, en los ribazos, en buena tierra: ces plantes ont des fleurettes blanches, et possèdent à la cime une grappe de graines noires; elles poussent parmi les navets et les choux, sur les plateaux et dans la bonne terre.

KORKUŠA (B-lein), carbón mal cocido, charbon mal brûlé.

KORMUTS (BN-ald), erizo de la castaña, hogue de la châtaigne. KORMUTSA URRIKATU (BN-ald), abrirse el erizo, s'ouvrir (la hogue).

Kornadu (B, arc, BN-ald), cornado (moneda), ancienne monnaie d'Espagne valant cinq maravédís. ZEREN GUK HARI LABORE-POŠIN BAT, KORNADU BAT EDO HUNELAKO ZENRAIT BERTZE GAUZA APHER ENAITEN DIOGU: porque nosotros le damos un poco de grano, un cornado ó alguna otra cosa insignificante por el estilo: parce que nous lui donnons un peu de grain, cinq maravédís ou quelque autre chose insignifiante pour le style. (Ax. 3º-343-8.)

KORO (B-berri-ond, BN-ald?), bóveda, techo: voûte, plafond. — Se usa en los compuestos. S'emploie dans les composés. AOKORO (B-l), velo del paladar, palais de la bouche. LABAKORO (B, ...), LABEKORO (BN-ald?), bóveda de horno, voûte de four.

Khoro 1º (BN, Sal), corona, couronne. (V. Buruntzi.) — 2º (L), corona de clérigos, tonsure des ecclésiastiques. (??) **Khorosatu** (BN, Sal), coronar, couronner. (??)

Koroe (B, G, ...). (V. Khoro.)

Koroetu (B, G). (V. Khoroatu.)

KOROI (Gc), sacro, el hueso de la base del espinazo: sacrum, l'os de la base de l'épine dorsale. (??)

Koroildu 1º (Gc), quedarse sin pluma (la gallina), muer (la poute). — 2º (G-and), gallina que está desplumándose, poute qui mue.

KOROKA 1º (BN, Sal), cloquera, estado de las gallinas y otras aves, que

las incita á permanecer sobre los huevos para incubarlos ó empollarlos: couaison, état des poules et autres volatiles, qui les porte à rester sur les œufs durant l'incubation. — 2º (BN-ald, S, Chah. ms), gallina chueca, poule couveuse. — 3º (AN?), arrancada que se da á las piedras en las pruebas de bueyes: secousse, à-coup donné aux pierres dans les épreuves de bœufs. — 4º (BN, L), estorlo, râte.

Korokatu (BN-ald), **korokatú** (S): 1º ponerse chueca, couer. — 2º (BN-ald), ponerse enferma una persona, couer une maladie (une personne).

KOROMILO (AN-b), papera, glándula: goître, glande.

KORONBILO (AN, Araç), nudo de la azada sobre el ojo, renflement de la bêche sur la douille.

Koropilatu (AN-b), anudar, nouer. (Duv.) OHANTU GABE KOROPILATU DU BERE RURUA, se ha ligado sin darse cuenta, il s'est lié lui-même sans s'en apercevoir. BEE AZIURA GAZIOTAN KOROPILATUA DAGO, está atado en sus malas costumbres, il reste enchaîné dans ses mauvaises habitudes.

KOROPILO (AN-b, BN-ald, L): 1º nudo, nœud. BEKIATU ESITEAZ KOROPILOAK DOBLATZEN TUZU, pecando dobláis los nudos, en pêchant vous doublez les nœuds. (Ax. 3º-258-10.) — 2º remordimiento, remords.

Koropilotsu 1º (AN, BN, L), nudoso, noueux. — 2º astuto, rusé. GIZON KOROPILOTSUA, hombre astuto, homme rusé. (Duv. ms.)

KOROSO (B-on), hongo por otro nombre urdin, muy sabroso: champignon très savoureux, appelé également urdin.

Korosti (BN-s, R), acebo, houx. Var. de gorosti.

KOROTZ (AN-b, ..., Bc, BNe, ..., Lc), **khoroetz** (BN, S), fiemo, excremento: fiente, excrément. KOROTZA BEZIN AFERRA (BN-ald), tan haragán como el fiemo, aussi fainéant que la fiente. ALFER KOROTZ BATZU (BN, L), unos haraganes atroces, des fainéants honteux. SAIK JAN DOST BILDOTSA, ORDEKO ITŠI DOST KOROTZA (B-on): el buitre ha devorado mi cordero, en cambio me ha dejado el excremento: le raptour a dévoré mon mouton, mais en échange il m'a laissé l'excrément. — Algunos en B lo llaman BEKOROTZ ó BEKOROTZ, extendiendo su significación propia de « excremento de vaca », BEI + KOROTZ. Quelques-uns en B l'appellent BEKOROTZ ou BEKOROTZ, élargissant sa signification de « houe, excrément de vache », BEI + KOROTZ.

Khorostü (S), acebo, houx. Var. de gorosti.

KORPA (S, Chah. ms), cuerpo de una bestia, corps d'une bête. (??)

Korpezur, esqueleto: squelette, carcasse.

Khorpitz 1º (S), cadáver, cadavre. — 2º (Sc), **korpitz** (R-uzt), cuerpo, corps. Var. de korputz. (??) — 3º (S, Gêze), corsé, corset.

Korporatu (BN-haz), multiplicarse por medio de la reproducción, se multiplier par la reproduction. ANRAINAK YAZ ANHITZ KORPORATU ZIREN, los peces se multiplicaron mucho el año pasado, les poissons reproduisirent beaucoup l'année dernière. AURTEN ŠORIAK ANHITZ KORPORATU DIRA, este año los pajarillos se han multiplicado mucho, cette année les

petits oiseaux se sont beaucoup multipliés.

Korputš (BN-s): 1º justillo, corpiño: ancien corsé, juste. — 2º chaleco de hombre, gilet d'homme. (??)

Korputz (BN-s, G-het), cuerpo, corps. (??)

Korradu (AN-b), cornado (moneda), ancienne monnaie espagnole valant cinq maravédís. Var. de KORRADU.

Korradu-belar (AN), celidonia menor, petite chélidoine. (Bot.)

Korrako (BN-s, R), ese de marras, celui-là en question. Var. de ORRAKO, NONHAKO.

Korrake (L), redil, bercail. (??)

KORRAZA (B-mond), ronquido, ronflement.

Korrazaz, roncando, ronflant.

Korreiaik (Sc), mayal, fléau. (??) = Se usa en plural. S'emploie au pluriel.

Korren (R-uzt): 1º tan (como eso, como ahí, etc.), aussi (que cela, que là, etc.). KORREN ŠORIK EZTUN, yo no tengo tan pequeño (como ese), je n'en ai pas d'aussi petit (que celui-là). — 2º de ese, de eso: de celui-là, de cela. KORREN GAINZ ELERRAN DIGI: hemos hablado acerca de eso, sobre eso: nous avons causé de cela, sur cela.

Korrengeatik (BN-s, R): 1º por eso, par cela. — 2º á pesar de eso, malgré cela.

Korrenzi (BN-s), discateria, dysenterie. (??)

Korro (L), anudado, rechoncho: nain, trapu.

KORROK 1º (AN-b, Bc, Gc), onomat. del eructo, onomat. de l'éruption. — 2º (R), onomat. del ruido de quebrar: crac, onomat. qui exprime le bruit produit par un objet que l'on casse.

Korroka 1º (AN-b, BN-ald, L), estorlo, ruido ronco de respiración fatigosa: râte, bruit rauque d'une respiration fatiguée. — 2º (AN, B, G), regoldando, érucant. — 3º (AN-b), ruido de tripas: borborisme, flatuosité des intestins.

Korrokada 1º (AN, B, G), eructo, regüeldo: rot, éruption. EZTU ORREK KORROKADA GEIAGO INEN (AN-b): ese no regoldará más, ha muerto: celui-là ne ratera plus, il est mort. — 2º (R), quebradura, rotura: cassage, brisure. — 3º (R), violación de un compromiso, violation d'un compromis.

Korrokaka (AN-b), produciendo ruido de tripas: gargouillant, produisant un bruit dans les intestins.

Korrok egia 1º (AN, B, G), regoldar, eructar: roter, éructer. — 2º (R), quebrar, romper: casser, briser. — 3º (R), faltar á la palabra empeñada: se dédire, rompre la parole donnée.

Korroki (S), trozo de la espina dorsal del puerco con su parte carnosa: carré, morceau d'épine dorsale du porc avec sa viande. KORROKI-ZOPA, sopa hecha con este trozo de carne, soupe faite avec ce morceau de viande.

KORROKOI (Gc, L-zib), **korrokoin** (L-azk), muble, corrocón, pez que sube en bandadas por los ríos y el que más vive en los puertos: muge, meuille, poisson qui en bandes remonte les fleuves et abonde dans les ports.

Korrokoi-dabeta (AN-ond), pececillo de entre peñas, petit poisson qui vit entre les roches.

KORROKOIL (AN-b), desvencijado,

desconcertado: *détraqué, dérangé*. KATADERA KORROKOILA: silla de pies desiguales, que cojea: *chaise à pieds inégaux, chaise boiteuse*.

Korrokoildu (AN-b), desvencijarse, desconcertarse: *se déranjer, se détraquer*.

Korromio: 1º (AN, ms-Lond), cepillo de carpintero, *rabot de menuisier*. — 2º transporte de cólera, *transport de colère*. (Oih. ms.) — 3º odio, *haine*. BARRENEKO HEGIGOAK, INAKIDURAK, HUDI-GOAK, GORROTOAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERACE KALTE: los odios profundos, los rencores, las aversiones, los aborrecimientos, perjudican al alma y al cuerpo: *les haines profondes, les rancunes, les aversions et les antipathies, nuisent à l'âme et au corps*. (Ax. 3a-103-8.)

Korromio (B, ms-Ot3), sueño ligero, *sommeil léger*. Lo-KORROMIOAN, dormitando: *sommeillant, dormant légèrement*.

Korromorro (B, ms-Lond), letargo, *léthargie*.

Korromu: 1º rencor, *rancune*. (S. P.) — 2º especie de pez, *espèce de poisson*. (Oih. ms.)

Korronga (Oih.), **korronka** (B-a-o, G), ronquido, *ronflement*. OHETIK MAHAIRA, MAHAIRIK ZUZULURA, KORRONGAZ PARADISURA: de la cama a la mesa, de la mesa al escaño, roncando al paraíso: *du lit à la table, de la table à l'archibanc* (sic), *et de là en ronflant au paradis*. (Oih. Prov. 656.)

Korronkada (B-a), arrullo, *roucoulement*.

Korronkeskailo (B-a), pececillo de ría, parecido a la bermejuela: *petit poisson de rivière, qui ressemble au goujon*.

Korropilatu (BN, Sal.), (V. **Koropilatu**).

Korropilo (BN, Sal.), (V. **Koropilo**).

KORROŠ (B-aug), **korroaka** (B-ot3), ronquido, *ronflement*.

Korrostakol (B-b), paleta de madera con que se quita el agua de las lanchas: *écoue, pelle en bois avec laquelle on vide l'eau des canots*.

KORŠILA (BN-ist-hel), parte del redil en que se guardan los corderos (esta parte está separada del resto de la cabaña por una barrera), *partie de la bergerie où l'on garde les agneaux (cette partie est séparée du reste de la bergerie par une barrière)*.

Koršilan atšiki (BN-ist), tener a alguien en un puño, ejercer tutela con demasiada severidad: *tenir quelqu'un à l'œil, exercer une tutelle trop sévèrement*. ADIN BATETARAZ GEROZ AMAK EZ DITU BERE SEMEAK KORŠILAN ATŠIKI BEHAR: en llegando a cierta edad, no debe la madre sujetar demasiado a sus hijos: *à partir d'un certain âge, une mère ne doit pas exercer sur ses fils une surveillance trop étroite*.

KORTA: 1º (Bc), sel, terreno de un particular rodeado de monte comunal: *enclavé, terrain appartenant à un particulier et enclavé dans un bois communal*. — 2º (Bc, ...), cuadra, *écurie*. ZEINBAT DEN-PORA GRIAGOAN DAGOAN GANADUA KORTAN, AINBAT OBAGO: cuanto más tiempo esté el ganado en la cuadra, tanto mejor: *plus le bétail reste dans l'écurie, et mieux cela vaut*. (Diál. bas. 62-2.) TSARRIKORTA

(Bc, ...): pocilga, cuadra de cerdos: *porcherie, toit à porcs*. MANDOKORTA (Bc), ZALDIKORTA: cuadra de machos, de caballos: *écurie de mulets, de chevaux*. — 3º (Bc, ...), estable, cuadra de buques: *étale, écurie à bœufs*. — 4º (G-et3), parte trasera de una casa: *cour, derrière d'une maison*.

Kortabanaka (B-m, G, Araq.), al marro, *aux barres*.

Kortabaso (B, Añ. ms.), (V. **Korta**, 1º).

Kortajo (B-m): 1º hábito que tienen muchos animales de comer porquerías y rechazar el pasto, *habitude qu'ont certains animaux de manger des saletés et de refuser la pâture*. — 2º cierta enfermedad del ganado por la cual ya no crece, *certaine maladie du bétail qui l'empêche de profiter*.

Kortaitz (B-lein-t3, G-iz), estiércol, *fumier*. = Con ocasión de esta palabra concibió el autor la idea de reunir a vasos de diversas localidades que autorizan esta obra. *C'est à propos de ce mot que l'auteur a eu l'idée de réunir des Basques de diverses régions, afin de donner de l'autorité à cet ouvrage*.

Kortaitzu (B), abonar las tierras, *fumer les terres*.

KORTAL (AN, Araq.), cancela, puerta de los campos: *clie, clion, porte à claire-voie des champs*.

Kortaloi (G-zar), basura para estiércol: *balayures, ordures, pour le fumier*.

Kortamurra (ms-Lond), yezgo, *hièble*. (Bot.)

Korta-mutil (B-m), palafrenero, mozo de cuadra: *palefrenier, fienteron, garçon d'écurie*.

Kortarri (B-i-m), piedra al rededor de la cual se marca el sel, sirviendo aquella de centro: *borne autour de laquelle on délimite un champ, pour lui servir de centre*.

Kortasari (Bc), tributo especial que se paga por el alquiler de la cuadra, *redevance spéciale que l'on paye pour le loyer de l'écurie*.

Kortats (Bc, ...), hedor de cuadra, *odeur d'écurie*.

Kortatšur (B-d-g-m), azada de dos púas algo tanto redondas, *pioche à deux pointes un peu arrondies*.

KORTIKA: 1º (B-a-g-o-t3), corteza dura de ciertos árboles, *écorce dure de certains arbres*. = Añibarro cree que es la corteza ya desprendida. Añibarro *pense que c'est l'écorce déjà détachée*. — 2º (B-a-g-ma-mu-o-t3), costra que dejan algunas enfermedades en la piel: *escarres, croûte que laissent quelques maladies sur la peau*. BATARI MIÑA ATERA-ERAGIN, UGARNIK, ZETAKARIK EDO KORTIKARIK ETEDAU-KAN: al uno hacerle sacar la lengua por si tiene roña, mancha o costra: *à l'un d'eux faire tirer la langue pour voir s'il a de la rouille, saleté ou croûte*. (Per. Ab. 83-21.)

Kortika-tšori (B-t3), trepador, pajarrico que trepa por los árboles: *grimpeur, petit oiseau qui grimpe sur les arbres*.

Kortikauts (B-bar-t3), polvo de corteza de árbol, en las curtiderías: *tan, poudre d'écorce d'arbre dans les tanneries*.

KORTINA (B-alb), cerrado de valla

para guardar castaña en el monte: *courline, palissade de pieux ou de clayons pour garder les châtaignes sur la montagne*.

KORTOLA (BN-ald), horca, estorbo, *entrave*.

KORTSEL: 1º (B-ond), tejado de la iglesia, *toit de l'église*. — 2º (AN-b, BN-gar, S), aprisco sin techo: *parc, bergerie non couverte*. (V. **Koršila**).

Kortšelat (BN-ald), (V. **Koršilan atšiki**).

Koršila (L-ain), (V. **Kortšel**, 2º).

KORTŠINTA (AN, Araq.), tiempo bochornoso, *temps orageux et lourd*.

KORZEIRU (L-bard), devanadera, *dévidoir*. = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*.

KOSABE, coluena, *ruche*. (Har.)

KOSELU (BN-am, Sc), secreto, *secret*. KOSILUZ ERATEA, decir en secreto, *dire en secret*.

Košereta (AN-b), cuchara, *cuiller*. (?)

KOŠI: 1º (Sc), primo, *cousin*. (?) — 2º (S), cobrar, recoger: *recouvrer, recueillir*. (?)

Košidu (B-a-o-t3), (V. **Košil**, 2º).

Košin (BN-s), primo, *cousin*. (?)

KOŠINA: 1º (R), bultos que ponen las mujeres en los costados para que no caigan las sayas, *bourrelets ou coussinets que portent les femmes pour retenir les jupes*. — 2º (B-uzt), plumazo, *édredon*. (V. **Kosna**), (?)

Košino (R), (V. **Košin**).

KOSK: 1º (G-bet), onomat. del acto de morder, *onomat. de la morsure*. — 2º (B-a), onomat. del husmeo, *onomat. du flair*.

KOSKA: 1º (BN-am-haz), idiota, casquivano: *idiot, toqué*. GALDETZEN DIO TOMAS KOSKOK, le pregunta Tomás el casquivano, *lui demande Thomas le toqué*. (Hirib. Eskaraz. 29-41.) — 2º (AN-b, B-m-mond, G-goi, L?), mella, muesca: *encoche, entaille*. KOSKEAN KROSI: comprar algo a plazos, haciendo el vendedor una mella en una tableta especial: *acheter à crédit, le vendeur faisant une encoche sur une baguette spéciale*. — 3º (G-and), diceo también de la mella que hacen los pastores en las orejas de las ovejas para conocerlas, *se dit aussi de la marque que les bergers font aux oreilles des brebis pour les reconnaître*. — 4º (AN-b, BNe), choque, encuentro: *choc, heurt*. — 5º (AN-lez, Gc), ondulación, onda: *ondulation, onde*. — 6º (AN-b, BN-ald-ist), chifladura: *niaiserie, bourde*. KOSKA DA (BN-ald), KOSKA BADU (BN-ist), está chiflado, *il est toqué*. — 7º (BN-s), papirotazo, *forte chiquenaude*. — 8º (AN), deuda, *dette*. — 9º (B-m), cornisa, *corniche*. — 10º (BN, Sal., G-ern-t-us), ruido del choque, *bruit d'un heurt*. — 11º (B-oh?), F. Seg., posición más o menos elevada que uno ocupa en sociedad, *position plus ou moins élevée que quelqu'un occupe dans la société*. — 12º (AN-b), chichón, *cabosse*.

Koška (AN-b, BN-ald), golpecito, *petit coup*. (Dim. de *kozka*, 2º.)

KOSKABILO: 1º (Bc, G), cascabel, *grelot*. — 2º (B-oh), burbujas que se levantan en el agua, *bulles qui viennent sur l'eau*. — 3º chichón, *cabosse*. (F. Seg.) — 4º (B-m), testículos, *testicules*.

Koskada (G-bet), mordedura, *morsure*.

Koskaka : 1° (BN), golpeando un cuerpo con otro, *entrechoquant un corps avec un autre*. — 2° (BN-gar), (los carneiros) á topetazos, (les moutons) á coups de tête.

Koskalari (G-bet), mordedor, *mordeur*.

KOSKAN (AN-lez, G-ets), pericarpio de la nuez, *brou de noix*. (Bot.)

Koskaran (AN-lez), mancha producida por el pericarpio de la nuez; *échalure* (pop.), *tache produite par le brou de noix*.

Koskatl (AN-b), lunático, *lunatique*.

Koskatu : 1° (AN, B, G), hacer muesca, mellar, mellarse una herramienta; *encocher, entailler, ébrécher un outil*. — 2° (AN, BN), chocar, *choquer*. — 3° (BN-ald-ist), chillarse, *se toquer*.

Koekatu : 1° (AN-b, BN-ald-gar), cascar huevos, *casser des œufs*. — 2° (G-ond), lajar castañas para que no echen tiros al asarse, *entailler les châtaignes pour qu'elles n'éclatent pas en grillant*.

Kostazu (AN-b), (V. **Koskatl**).

Koskeau (B-a-o-ond), producirse dentera, *se produire l'agacement des dents*.

Koskeda (B-i-ts), muescas del yugo, *encoches du joug*.

Kosk egin (AN-etš, Gc), morder, *mordre*.

Kosketa (BN-am), ruido que se hace con los dedos golpeando algún objeto duro; pasatiempo de niños: *tambourinage, bruit qu'on fait avec les doigts en frappant quelque objet dur; passe-temps des enfants*.

Koskitu (AN-lez, B-m, G-etš-zeg), sentir dentera, *éprouver un agacement des dents*.

KOSKO : 1° (ANc, L), cráneo, *crâne*.

KOSKO ONEKO GIZONA, hombre de buena cabeza, *homme qui possède une bonne tête*. (Duv. ms.) — 2° cúpula, p. ej. de bellota: *cupule, p. ex. de gland*. (Lacoiz.)

— 3° tallo en forma de caña, p. ej. del maíz, sorgo: *tige en forme de roseau, p. ex. du maïs, du sorgho*. (Lacoiz.)

— 4° (B-m-on, Gc), grijo, *gravier*. — 5° (B-m), individuo, *individu*. **KOSKORIK** EZTAKOR : no viene un individuo, nadie: *il ne vient aucun individu, personne*. **DIRU-KOSKORIK BE EZTAKORAT** (B-m), no tengo ni tarja de dinero, *je n'ai ni sou ni maille*.

— 6° (AN, B-m, BNC, Gc, Lc), pedazo, *morceau*. **ARKOSKO, HARRIKOSKO** (BN-ald, Lc), casco de piedra: *blocaille, morceau de pierre*. **TEILAKASKO**, casco de teja, *morceau de tuile*. — 7° (AN, B-m, BNC, G-iz, L), **SEATZ-KOSKO** (G), articulación de dedos, *articulation des doigts*. — 8° (AN-b, G, L, R), cáscara, *coquille*. **ARROLTZE-KOSKO**, cáscara de huevo, *coquille d'œuf*. **ALCOBOYA** ARBOL TSIXI BATEN **KOSKOAN** ARRI-TZEN DA, cañtina MORKOTZEAN **SEZALA** (G): el algodón se encuentra en la caja ó cáscara de un arbusto, como la castaña en el erizo: *le coton se trouve dans la capsule du fruit d'un arbrisseau, comme la châtaigne dans la bogue*. (Diál. bas. 39-42.) — 9° (R), vaina, *gousse*. — 10° concha, *coquillage*. (Duv. ms.) — 11° (R-uzl), troncho de pera, manzana: *trognon de poire, de pomme*.

Koško (BN-ald), corteza (de pan), *croûte (de pain)*. (Dimin. de **KOSKO**.)

Koskodun (Duv. ms.): 1° testáceo, *testacé*. — 2° listo, hombre de buena cabeza: *dégourdi, homme qui a une bonne tête*.

KOSKOIL : 1° (BN), tosco, *grossier*.

— 2° **Koškoil** (Lc), cascabel, *grelot*. — 3° (AN-b), (V. **Koskor**, 6°.)

Koskol : 1° (G-anz-zeg), erizo de castaña, *bogue de la châtaigne*. — 2° (G-zumay), enjuto, encogido: *maigre, mince*.

— 3° (G-orm), zuro, mazorca desgranada de maíz: *garrouille, épis de maïs égrenés*.

EMATEN DITU OPARO OHRIA, GARA ETA ZORHOA ABEREENTAKO JANARI, MAKILA ONGARHITARAKO, **KOSKOLA** SU EGITEKO : produce (el maíz) en abundancia hoja, paniculo y paja para alimento del ganado, tallo para estiércol, panoja para el fuego: *(le maïs) produit en abondance feuilles, panicules et paille pour l'alimentation du bétail, tige pour le fumer, et garrouille pour le feu*. (Izt. Cond. 29-40.) — 4° (B-ang, G-gab), castaña huera, *châtaigne vide*.

KOSKOLA (BN, Sal.), escroto, bolsa de los testículos: *scrotum, bourse des testicules*. (?)

Koskondu (B-m-ots) : 1° crecerse algun tanto las criaturas, *grandir un tantinet (les enfants)*. — 2° crecidity: *grandissant, grandet*.

Koskor : 1° (Gc), articulación de huesos, *articulation des os*. — 2° (B-a-m-on-iz), cráneo, *crâne*. — 3° (Bc), canto duro, casco, corteza de pan: *moillon, morceau, croûton de pain*. — 4° (AN, B-a-m, G), persona ruin, pequeña: *ragotin, personne vile, petite*. — 5° (B-m-on, G-iz), chichón, *cabosse (à la tête)*. — 6° (AN-goiz-lez), zuro, mazorca desgranada de maíz: *garrouille, épi de maïs égrené*.

Koško : 1° (BN, L, S-gar), corteza (de pan), *croûte (de pain)*. — 2° (B-l, L-zib), terrón de azúcar, *morceau de sucre*. — 3° (AN-b), pequeño, *petit*. (Dimin. de **KOSKOR**, 3°.)

Koškorkatu (BN-s), chamuscar la plumilla de aves, *flamber les coutons des volatiles*.

Koskorkeria (BN-ald), menudencia, *chapuceria: petitesse, vulgarité*.

Koskorreko (B-a-m-on-iz), cosque, golpeado en el cráneo: *chiquenaude, petit coup frappé sur le crâne*.

Koskortu (AN-goiz, B-mañ, Gc), crecerse algun tanto las criaturas: *croître, grandir quelque peu (les enfants)*.

KOSNA (AN-lez, B-ar, BN-ist, G-and-aya-etš-us), plumazo, colchilla hecho de plumas: *édredon, couvre-pied fait de plumes*.

Kosta : 1° (B, G, S), costar, *coûter*. (?) — 2° (C, ...), costa (del mar), *côte (de la mer)*. (?)

Kosta-belar (L-get), alga: *fucus, algue*. (Bot.)

Kostal (AN, B, BN-ald, G), costal, saco grande para cargar carbón, *grand sac à charbon*. (?)

KOSTARE (G-ber), arado de cinco puas, *charrue à cinq pointes*.

Kostare-sarde (G-ber), arado de tres puas, *charrue à trois pointes*.

Kostatu (AN, G), costar, *coûter*. (?)

Kosterdi (AN-arak), cartola, jamuga, *cacolet*. (V. **Kolosterdi**.)

KOSTOMA (G), **kostuma** (?), cata-iro, *catarrhe*. **KOSTOMA** DAN ORDUAN ANTZEN DA EZTIA URAREKIN : cuando hay catarro, se suele tomar miel con agua: *quand on a un catarrhe, on prend du miel avec de l'eau*. (Diál. bas. 11-1.)

Kostu : 1° (Sc), primo, *cousin*. (?) — 2° **Khošu** (S), brizna, porción pequeña: *brin, petite partie*.

KOTA : 1° (D-m, ... Gc, ...), epilepsia, *épilepsie*. = Se dice hablando de animales; les ataca al salir á la luz, al sol. Se dit en parlant des animaux; d'ordinaire les attaques se produisent en sortant á la lumière, au soleil. — 2° (AN-arak-oy, G-aland-ber), paraje en que se recogen las gallinas, *endroit où se réunissent les poules*. (V. **Ota**.) — 3° (B-l-mu-ond), seno á ojete de cuerda ó alambre no bien estirado, *boucle de corde ou de fil de fer peu tendu*. — 4° (BN-s, R, S), saya exterior, á diferencia de **zaifeko** (R), que es interior: *cotte, jupe, différent de zaifeko (R), qui est le jupon ou cotillon*. (?)

Kota (BN-s, R, S), pequeña saya interior, *cotillon*. **ANDERE KOTA-GORRI** (S): coccinela, vaca de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu*. = Los niños se entretienen con este insecto, pretendiendo que según vuele ó deje de volar anuncia el bueno ó el mal tiempo. Para esto se le dice: **ANDERE KOTA-GORRI**, ¿BIAR EHII ALA EHII? « ¿señora la de la saya roja, ¿mañana sol ó lluvia? » *Les enfants s'amuse avec ces insectes et croient que, selon qu'il vole ou retombe, il annonce le bon ou le mauvais temps. Pour le savoir ils disent: ANDERE KOTA-GORRI, ¿BIAR EHII ALA EHII? « dame à la robe rouge, demain (y aura-t-il) soleil ou pluie? »*

KOTAN (B-g-elor), cierto juego de niños, que consiste en colocar sobre un carrete de hilo, á otro objeto de madera de forma semejante, varias monedas, con objeto de derribarlas al golpe de otra moneda y ganarlas por aproximación ó contacto: *jeu d'enfants presque semblable au jeu français du bouchon, consistant à placer des sous sur une bobine de fil ou tout autre objet du même genre, et à les renverser en frappant la bobine avec une autre pièce de monnaie*.

— **Kotan** (AN, B, G, L), suñjo compuesto de -ko y -tan, que significa « á condición de » y se agrega al verbo infinitivo: *suffixe composé de -ko et de -tan, qui signifie « à condition de » et qui s'ajoute au verbe infinitif*. **KRUSTEKOTAN**, á condición de ver, á *condition de voir*. **ARIATZEROTAN**, á condición de empezar, á *condition de commencer*.

Kotape (S), el zagalejo que usan las mujeres de pueblo: *cotte, jupe que revêtent les villageoises*.

Kota-pelota (R-uzl), **kota-pilota** (Sc), basquina, saya interior: *basquine, jupe de dessous*.

KOTE : 1° (B-l), nones, *impair*. **EMORDAK BAT, KOTE JAUKAT ETA** : dame uno, pues tengo nones: *donne-m'en un, car j'ai un nombre impair*. — 2° (B-mu), seno de cuerdas, alambres, *coques que forment des cordes ou des fils de fer*. Var. de **KOTA** (3°).

— **Kote** (Bc, ...), suñjo de numerales, variante de -konde, -koitz, -kořs, ... etc.: *suffixe de numéraux, variante de -konde, -koitz, -kořs*. **LAUKOTE**, compuesto de cuatro: *quadruple, composé de quatre*.

Kotearen (B), epilepsia (se dice del ganado), *épilepsie (se dit du bétail)*. = Así como de **BIZI**, « cáncer », viene **BIZIEN**; de **URDAIL**, « estómago », **URDAILLEN**; de **ALDI**, « tiempo », **ALDIEN**; de **BERO**, « calor », **BEROEN**, así de **KOTA** viene **KOTEAREN**. De *même que de BIZI, « cancer », vient BIZIEN; de URDAIL, « estomac », URDAILLEN; de ALDI, « temps », ALDIEN; de BERO, « cha-*

leur, » BERDEN, ainsi de KOTA nient KOTEAREN.

KOTEIÑA (Sc), corteza de tocino, couenne de lard.

KOTESA (R-hid), devanadera, dévidoir.

Kotesatu (R), devanar el hilo, dévider le fil.

Kotien (B-g), enfermedad del ganado vacuno, especie de epilepsia : maladie du bétail à cornes, espèce d'épilepsie. Var. de KOTIAREN.

Kotilun-azpiko (L), enaguas, cotillons de dessous. (?)

Kotoin (BN, L), algodón, coton. (?)

KOTOR : 1º (BN, Sal.), terreno en cuesta, terrain en pente. (D. fr. coteau?).

— 2º (BN-gar, L), peña, rocher. EMANA IZAN ZAYOTE URA KOTOR GAITZ-GAITZETIK, se les dió agua de una roca enorme, vous leur donnâtes de l'eau d'un rocher escarpé. (Duv. Sap. xi-4.) EZARRI ZUBEN HARRI KOTORREAN EGINA ZEN HOBI BATEAN, le pusieron en un sepulcro que estaba hecho en piedra viva, ils le mirent dans un sépulcre taillé dans la pierre vive. (Duv. Marc. xv-16.) — 3º (AN-b, BN-s), altivo, robusto, bien desarrollado : altier, robuste, décaplé.

KOTORRO : 1º (BN-s, L, ...), (muchacho) crecido, (enfant) grandet. — 2º **Kotorro** (B-ond), pilorro, gaviota negra : pétrel? mouette noire.

Kotortu (AN-b), robustecerse, devenir robuste.

KOTRA (G-and), canales de madera que se usaban para cubrir las chozas, en lugar de tejas : bardeaux ou lattis dont on se servait pour couvrir les toits des huttes, des cabanes, au lieu de tuiles. — Entre dos canales se ponía una tabla larga llamada oroya. Entre les bardeaux on plaçait une longue planche appelée oroya.

Kotrero (B-l), kotrilu (B-l-m), cuadrillo, pedazo de tela que ponen las costureras en el sobaco por evitar frunces : gousset, morceau d'étoffe que les couturières mettent sous l'aisselle pour éviter les fronces. (?)

-Kotā (B, L), sufijo numeral, que denota composición : suffixe numeral, qui dénote un composé. BIKOTā, doble, double. LAUKOTā, cuadruplo, quadruple. IRUKOTā, triple, triple. (V. -Kotitz.)

KOTSA (B-a-erb-m), fértil, fertile. LUR-KOTSA, tierra fértil, terre fertile.

KOTBAR (AN-b), vergonzoso, honteux.

Kotlatu : 1º (B-l), trenzar el pelo, tresser les cheveux. — 2º (B-g), estar harto el ganado y sin poder comer, être repu et ne pouvoir manger davantage (le bétail). — 3º **Khotsatu** (BN, Sal.), contagiar : contagionner, contaminer.

Khotā (BN), cuenco, cuvier à lessive.

KOTESA (BN, Sal.), devanadera, dévidoir. Var. de KOTESA (2º).

Kotesatu (BN), devanar el hilo, dévider le fil.

Kotēgi (R-uzt), devanadera, dévidoir.

Kotēia (S, Gēze), kotēira (BN, S). (V. Kotēia.)

Kotēiatu (BN-s), kotēiratu (BN, S), devanar el hilo, dévider le fil.

Kotēira : 1º (B-l), ramales de cuerda que a trechos como de palmo y medio pendeu del palangre, terminando cada cual en un anzuelo; es el aparejo para pescar besugo : cordées, lignes munies

d'un hameçon qui pendent de distance en distance du palangre, pour la pêche du pagel. Var. de KOTARA. — 2º (BN-hel, S), devanadera, dévidoir.

Kotēratu (BN), devanar el hilo, dévider le fil.

KOTSESA (R-uzt), devanadera, dévidoir.

KOTSETA : 1º (BN-ist), troncho de manzana ó pera, trognon de pomme ou de poire. — 2º (B-ber), ahitarse, empa- charse : s'empiffrer, se gaver.

Kotsetau (B-mu-o-tā), ahitarse, empa- charse : se gorger, s'empiffrer.

Kotāi : 1º (Sc), almohada : coussin, oreiller. (?) Kotāi-AŠAL (Sc), funda de almohada, taie d'oreiller. — 2º **Khotāi** (L-bard), devanadera, dévidoir.

Khotāiatu (L-bard), poner el hilo del huso en madejas, mettre en écheveaux le fil du fuseau.

Kotāina (B, arc, Micol.), almohada, oreiller. (D. fr. coussin.)

KOTŠO : 1º (B-a), gorgojo, insecto que se forma en el grano : charançon, insecte qui attaque le grain. — 2º (B-tā), articulaciones de los dedos, articulation des doigts. — 3º (BN), **khotšo** (S), macho cuadrúpedo, quadrupède mâle.

KOTŠOR (BN-ist), escudilla pequeña provista de asa, tasse ou petit bol à anse.

KOTŠORRO (B-a-o), gorgojo, cosson. — En Bilbau llaman así al abejorro ó melolonta. A Bilbau on nomme ainsi le hanneton.

KOTŠU : 1º (AN, Araç), abejorro, melolonta, hanneton. — 2º (AN-b, BN-haz-s, R), zapito ó vaso de madera para conducir agua y piedra de afilar : coffin, sorte d'étui dans lequel on met l'eau et la pierre à aiguiser. — 3º (B-b-tā), sobresueldos, gajes que se dan á los criados, gratification que l'on donne aux serviteurs. — 4º (BN-ald), cuenco, vaso grande para guardar leche, agua : jatte, grand vase pour conserver le lait, l'eau.

Khotsu (BN, Sal.), 1º brizna, porción pequeña : brin, petite partie. ARNO-KHOTSU BAT, un poco de vino, un petit coup de vin. — 2º contagio de enfermedad, contamination de maladie. — 3º **Khotsū** (Sc). (V. Kotšū, 4º.) — 4º **Kotšū** (BN, Sal.), colodra, vasiya de pastores : tiroire, vaisseau des pâtres. (V. Kaiku.)

Kotšuska (Sc), vaso de madera muy pequeño, écuelle de bois. (Dimin. de kotšū, 4º.)

-Kotz (AN, B, ...), Var. de ko, para, pour. GAURKOTZ, para hoy, pour aujourd'hui. (Mend. II-183-13.) ORRETAKOTZ, para eso, pour cela.

KOTZO (S, P.), **khotzo** (BN-am), cuadrúpedo macho, quadrupède mâle.

KOTZORRO (BN-haz), regordete, bien formado : râblé, bien bâti.

-Koz : 1º (S), sufijo modal, sinónimo de -KA : suffixe modal, synonyme de -KA. ORROKOZ, ahullando, hurlant. (Sen Grat, 20-7.) ATHEKOZ, en muchedumbre, en foule. (Sen Grat, 20-12.) — 2º (AN, BN, L, ...), Var. de -KOZ. ORRETAKOZ, para eso, pour cela. EGITEKOZ, á condición de hacer, á condition de faire.

Kozatu (BN-s, R-uzt), contagiar : contagionner, contaminer. GAITROAK ONA KOZA BERO, el malvado escapaz de contagiar al buco, le méchant est capable de contaminer l'homme de bien. (Oih. Prov. 604.)

Kozazale (BN-s), pegajoso, contagioso : gluant, contagieux.

Kozina (L), sopa de berzas, soupe aux choux. (?)

Kozka (AN, B, BN, G, L) : 1º (V. Koska, 1º, 3º, 7º.) — 2º (R-uzt, S), cosque, golpecito en el cráneo : chiquenaude, petit coup frappé sur la tête. — 3º (R-gard), cabezada de sueño, dodelinement de tête occasionné par le sommeil. — 4º lado : côté, endroit. UHINAK EKARTZEN GAITU NAHI DUEN KOZKORA, la ola nos trae al sitio que quiere, la vague nous mène où elle veut. (S. P.) — 5º (L, ...), estado habitual, état normal.

KOZKIL (BN-ald), erizos de castaña y castañas inútiles que sobran después de quitar el erizo, boques de châtaignes et châtaignes inutiles qui restent après les avoir extraites de leurs enveloppes.

Kozkildu (BN-ald), sacar castañas de los erizos : déboguer, ôter les châtaignes de leurs boques.

Kozkitu (BN-s), rellenas completamente de fruta un árbol : se fruter, se charger complètement de fruits (un arbre). — Por extensión se dice también de los ricos. Par extension se dit aussi des riches. ABERATS KOZKITUA : riquísimo, opulento : cossu, opulent.

Kozko (L?), vaina : gaine, fourreau. ZEIN BURDINA, KOZKOAN DATZANA, ALA ERABULTZEN DENA? ¿qué hierro, el que yace en la vaina, ó el que se menea? quelle arme? celle qui reste au fourreau ou celle que l'on brandit? (Ax. 4-38-12.)

KOZKOR : 1º (AN, Araç), orujo de la uva, râfle de raisin. — 2º (AN-b, BN-ald, G-etā), panoja de trigo, de maíz : épi égrené de maïs, de blé. — 3º (BN-s, R), articulación, articulation. EN-KOZKOR, articulaciones de los dedos, articulations des doigts. — 4º (AN-b, BNe, L-ain), persona ruin, pequeña : ragotin, personne basse, petite. — 5º (L-ain), residuos de hierba ya pacida, restes d'herbe déjà pacagée. — 6º (AN-b, BN-ald-s), rastrojo de argoma, berza, que quedan en el tallo en tierra después de la siega : chicot de genêt, trognon de chou, qui restent en terre après la coupe. — 7º (AN-b), terrón, motte (de terre). — 8º (BN-s), cerote, panal desprovisto de miel y cera : poix blanche, rayon dépourvu de miel et de cire. — 9º (AN-b, BN-gar, L-get), corteza de pan, croûte de pain. — 10º (R-uzt), cráneo, crâne. — 11º (AN-b), cosa endurecida, chose durcie.

Kozkorarazi (AN-b, L?), hacer enco- gersse y endurecersse por la acción del sol, del fuego, de la sequedad : faire resserrer et durcir par l'action du soleil, du feu, de la sécheresse.

Kozkortu (L-ain), arrugarse, enco- gersse, achaparrarse : se froncer, se res- serr r, se contracter.

Kozkotari (BN-ald), pico carpintero (pájaro), pic (oiseau).

Kozkoida : 1º (S-li), caspa, pellicule de la tête. — 2º (R-uzt, Sc), costra que cubre la piel después de una enfermedad, peau qui recouvre l'épiderme après une maladie. — 3º (Sc), sociedad que se forma á flor de aguas estancadas, crasse verdâtre qui se forme á la surface des eaux stagnantes.

KOZU : 1º (RN-s, R, Sc), contagio, contagion. GIZON BIZANPEITUTI ETA EMAZTE BIZARTSUTU IGES EGIK NOLA KOZUTI, de hom- bre imberbe y de barbuda mujer huye como de la peste, de l'homme imberbe et

de la femme barbue éloigne-toi comme de la peste. (Oih. Prov. 193.) — 2° (Sc), contagioso, contagieux. ERITARUN HON KOKU NIZI (Sc), esa enfermedad es contagiosa, cette maladie est contagieuse. — 3° (R, S), epidemia, épidémie.

Kozukor (R-uzt), **kozuzko** (R), contagioso, contagieux. ERIGOA HON KOKUZKO DA (R), esa enfermedad es contagiosa, cette maladie est contagieuse.

Kraba (AN-ond, Gc), cabra, cierto pez rojo y espinoso: *pagre, certain poisson rougeâtre et épineux*. (V. **Kabra**.) (??)

Krabelin (G-ets), clavellina, clavel, cillet. (Bot.) (??)

Krabelin polita (G-ets), jilguero (pájaro), *chardonneret* (oiseau).

KRAK: 1° (Bc, BN, Sal), crujido, grincement. — 2° (G-t-us), mugre, mancha: *crasse, tache*. — 3° (BN-ald, Sc), dar, irse: *donner, partir*. — 4° (BN-ald), desaparecer de repente, *disparaître subitement*. — 5° (Sc), detenerse cuando menos se esperaba: *s'arrêter net, quand on s'y attendait le moins*.

KRAKA (BN-ald, Sc), porte, aire de una persona: *tournure d'une personne, allure*. HUNEN KRAKAKO BAT (BN-ald, Sc): uno de la estatura, constitución de este: *quelqu'un de la stature, de la constitution de celui-ci*. Ze KRAKA DIEN EMATZE HORREK (S): ¡qué esbeltez tiene esa mujer! *quelle sveltesse a cette femme!*

KRAKADA: 1° (BN-baz, L-ain-s), merienda: *collation, goûter*. — 2° (B, BN), crujido, *crquement*. — 3° (BN, S), acción repentina, inesperada: *action subite, inattendue*. — 4° (S, Chah. ms), estallido, *éclatement*.

Krakada egin (L), merendar, *goûter*. GONDATU ZUEN KRAKADA EGITERA, le convidó a merendar, *il l'invita à goûter*. (Goy. Aleg. 39-6.)

Krakatü (S, Chah. ms), estallar, *éclater*. **Krakez**: 1° (Sc), (tocar) ligeramente: *(toucher) légèrement*. — 2° (BN, S), de repente: *subitement, à l'improviste*.

Krak-krak (G-don), borrachera: *ivresse, saoulerie, cuite* (pop.). = Es palabra muy vulgar. *C'est un mot très vulgaire*.

KRAKO: 1° (BN-gar, Lc), gancho, *crochet*. — 2° (L-ain), aguilera (nariz), *busqué* (nez).

KRAVELA (BN-gar), grama, *chénopode*. (Bot.)

Kramesta, alojamiento, *logement*. (Lécl.)

KRANKA, ruido, *bruit*. (Duv. ms.)

Krapestu, cabestro, *licol*. (??) NIHOK EZDU HANDI ATZEMAN BEHAR KRAPESTU GABERKO ABXAR GUZIAK BASA IZATFA, nadie debe extrañarse de que los animales que no lleven cabestro sean salvajes, *nul ne doit trouver étrange que les animaux qui ne portent pas de licol soient sauvages*. (Hirib. Eskaraz. 63-31.)

KRAK: 1° (AN-b), onomat. para indicar que se ha suelto una cosa pegada a otra: *crac, onomat. indiquant qu'une chose adhérente à une autre s'est déjointe*. — 2° (AN-b, Bc, BN-ald-gar, Gc, L, S), onomat. del ruido que produce la hendidura de un objeto: *crac, patatrac, onomat. du bruit que produit l'éclatement d'un objet*.

Kraska (AN-b), rompimiento, resquebrajadura: *cassure, brisure*.

Kraskadura (AN-b), intersticio, punto donde está la rotura: *solution de continuité, interstice, point où se trouve la rupture, la déchirure*.

Kraskaila (L), hendidura, *fente*. EGIN NAIZ HARRI-KRASKAILETAN DAGOEN HUNTZA BEZELA, me he hecho como la lechuza que está en la hendidura de las peñas, *je suis devenu comme le hibou qui se tient dans la crevasse des rochers*. (Har. Phil. 107-25.)

Kraskako (L), ruido de quebradura: *bruit de rupture, de fracture*. HORTZEN ARTEAN ERE GOGOR DA TA KRASKAKO BAT EGISEZ HAUSTEN DA, es duro aun entre dientes y se rompe produciendo un estallido: *il est dur même entre les dents, et il se rompt en éclatant*. (Duv. Labor. 29-14.)

Kraskarazi (AN-b), hacer romper, *faire rompre*.

Kraskatu: 1° (AN-b, L), quebrar: *briser, casser*. — 2° (L), quebrarse, romperse: *se briser, se rompre*. SESKA KRASKATUA EZTU HANTZINEN, no romperá la caña quebrada, *il ne brisera pas le roseau froissé*. (Duv. Matth. xii-30.) — 3° (BN, L), debilitarse mucho un hombre fuerte, a diferencia de **KROKAILDU**, que es « adelgazarse »: *se casser, s'affaiblir en parlant d'un homme fort, à la différence de KROKAILDU, qui est « s'amincir »*.

KRESAL: 1° (B-l), agua de mar, *eau de mer*. — 2° (B-m), ligera capa de nieve, *légère couche de neige*.

Kreselu (AN), candil, *lumignon*.

Kresent (L-bard), glándula infartada del cuello en los niños, *glande enorgée du cou chez les enfants*. (??)

Kresu (S), berro, *cresson*. (Bot.) (??) BAATZE-KRESU, berro de jardines, *cresson aléol*. (Alib.)

KRIAL (B-b), tabla, cesto para conducir palangre ó aparejo de besugo, *panier servant à porter le palangre à rousseau*.

Krida (L-ain, S), publicación, monición: *publication, ban, criée*. (??) (D. fr. crier.)

Kridantzta (Duv. ms), disciplina, *discipline*. (??) (D. esp. crianza.)

Kridantzatu, corregir, *corriger*. (??) KRIDANTZA ZAZU ADISKIDEA, corregid al amigo, *corriges votre ami*. (Duv. Eccl. xix-15.)

Kridatu (L, S), publicar, *publier*. (??)

Kriel (B-b), Var. de **KRIAL**.

KRIK (S-l), onomat. de la acción de beber, *onomat. de l'action de boire*. = Dirigiendosela a un compañero, equivale a invitarle a beber; el otro manifiesta aceptar la invitación diciendo **KRAK**. Es muy trivial. *En adressant ce mot à un camarade, il équivaut à une invitation à boire; si l'autre accepte, il répond KRAK. C'est très vulgaire*.

KRIKA, **krikako**: 1° ruido, *bruit*. (Duv. ms.) — 2° (AN-b, BN-ald, L-get), dolor producido en los huesos por algún esfuerzo, *douleur produite dans les os par quelque effort*. — 3° (L-ain), cric, gato del carro: *cric, vérin de charrette*. (??)

KRIKET (BN-ald, Lc, Sc), atildado, elegante: *coquet, pimpant*.

Kriketasun (BN, L, S), elegancia, atildamiento: *élégance, chic*.

Kriketu (BN, L, S), acicalarse: *se parer, se bichonner*.

KRIK-KRAK (BN-ald), onomat. de cerrar con prontitud: *cric-crac, onomat.*

qui exprime l'action de fermer vivement.

KRIMA (BN-s, R), saco, *sac*. **KRINKA**: 1° onomat. del ruido, *onomat. du bruit*. (Duv. ms.) — 2° (L-get), elegancia, *élégance*. Ze KRINKAN DABILAN HORI! ¡qué elegante anda ese! *comme il marche élégamment!*

Krinkaka, rechinando, sonando: *grincant, sonnant*. HAREN GATNEAN KRINKAKA ARI DA GEZI-UNTZIA, sobre el rechina la aljaba, *sur lui résonne le carquois*. (Duv. Job. xxxix-23.)

Krinkildu (BN?, L?, Van Eys), desgranar guisantes, *écossar des petits pois*.

Krisailu (G), candil, *lumignon*.

Kriseilu: 1° (AN-b, G), Var. de **KRISAILU**. — 2° (AN-b), hornillo: *cagnard, petit fourneau de cuisine*.

KRIBELA (L-ain), parrilla, utensilio de cocina: *gril, ustensile de cuisine*. (??)

Kriselu (BN-s, L), Var. de **KRISAILU**.

KRISK (BNe, L, R, S), onomat. de la rotura de cosas pequeñas: *cric, onomat. de la rupture ou de l'éclatement de petites choses*. (V. **Kiak**, 3°.)

KRISKET: 1° (AN, B-ar, Gc, L, R), pestillo, *loquet*. — 2° (L?), gancho, *crochet*. HALAKO LAU GAITZERU EZARTZEN DIRA BATA BERTZAREN GATNEAN, ELKARRI KRISKETEZ LOTHURIK ETA GIRELEAN PHALDO BATI: se colocan cuatro cuartales como aquel, uno sobre otro, juntándolos con ganchos por detrás a un poste: *on met quatre quartaux comme celui-là, l'un sur l'autre, en les fixant à un poteau avec des crochets par derrière*. (Duv. Labor. 143-23.)

KRISKETA: 1° (BN-ald, ...), castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar la jota: *claquement produit avec les doigts en dansant, et qui imite le bruit des castagnettes*. — 2° (BN-ald), corchete, *crochet*. KRISKETA BATEK AHIRA TA EMEA DIRU, un corchete tiene macho y hembra, *un crochet a mâle et femelle*.

Kriskildu, desgranar, *égrenier*. (S. P.)

KRIZKINA (BN-ald), gancho con que se cierran las puertas y ventanas por dentro, *crochet avec lequel on ferme de l'intérieur les portes et fenêtres*.

KRISKITIN (B-ar, Gc), castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar la jota, *claquement produit avec les doigts en dansant*.

KRISMA (AN-b), costra de niños en la cabeza, *gourme de la tête des enfants*.

Krisml (G-and), lengüeta de cerraja, *languette de serrure*.

KRISPI (AN-lez, G-and-t-zeg), **krispiña** (G-gab), trébede, instrumento de cocina: *trépied, instrument de cuisine*.

Kristau (AN, BN, G, L), cristiano, *chrétien*. (??)

KRISTEGI (BN-ald), letrina, *latrines*.

Kristiai (R), **kristiñau** (G), **kristio** (BN-s), cristiano, *chrétien*. (??)

Kristolara (ms-Lond), enula, ojo de Cristo: *année, œil-de-Christ*. (Bot.)

KROKA: 1° (AN-ond), gancho, *crochet*. — 2° (??), joroba, *bosse*. (S. P.)

KROKAILDU (L-donib-get-zib), demacrarse un gordo: *s'amaigrir, devenir maigre*.

Krokatu: 1° enganchar, *accrocher*. (Oih. ms.) (V. **Kokatu**.) — 2° jorobarse, *devenir bossu*. — 3° encorvarse: *se*

courber, s'incliner. ETA HUNA EMATZE BAT ETORR ZEDIN ERITASUNEZKO SPIRITUA ZUENIE JA HEMEZORTZI URTEZ, ETA ZEN KROKATUA : y hé aquí que se presentó una mujer que tenía el espíritu de la enfermedad por espacio de diez y ocho años, y estaba encorvada : et voici que se presenta une femme qui était possédée depuis dix-huit ans d'un esprit qui la rendait infirme, et elle était voûtée. (Leiz. Luc. xii-11.)

KROSKA : 1° (B-l), obstáculo, *obstacle*. — 2° (G-us), pesebre pequeño, *petite auge*. KROSKATIK URA EKARRIZAZU, traiga usted agua de la gamella, *apportez de l'eau de la gamelle*. (F. Seg.) — 3° diente de rueda, *dent de roue*. (Oih., Az., Duv.)

Kroskada (AN), punzada, *piqûre d'un instrument pointu*. KROSKADA ONEK EMATEN NIOZKAN, ESNA ZINDEZEN LENBAITLEN, le daba yo estas punzadas (á tu corazón) para que te despertaras cuanto antes, *je piquais (ton cœur) pour que tu t'éveilles le plus tôt possible*. (Mend. i-114-6.)

Kroskadura, mella, *encoche*. (Duv. ms.)

Kroskatu, pelear : *lutter, combattre*. ONGI KROSKATU DINE, han combatido bien, *ils ont bien combattu*. (S. P.)

Krosketa-mailu (L-ain), mazos con que los muchachos « rompen la cabeza de Judas » durante los mailines de semana santa, *maillets ou mailloches en bois avec lesquels les gamins « brisent la tête de Judas » pendant les matines de la semaine sainte*. KROSKETA-MAILU ONEK ERRETA, HONEN MAUTSA HAUSTEGUNEKO GORDETZEN DA (L-ain) : se queman estos mazos, y su ceniza se guarda para el miércoles de Ceniza : *on brûle ces maillets, et leur cendre se conserve pour le mercredi des Cendres*.

Kroskildu, desgranar, *égrenier*. (S. P.)

KROSKO, cáscara, armazón : *carcasse, armature, charpente*. BARBEREK BURUKO ZAUBRIETAN LEHENIK HARAGIA ALDARATZEN DUTE ETA HEZUR-KROSKO AGERATZEN : los cirujanos en las heridas de la cabeza primeramente separan la carne y muestran el armazón del hueso : *dans les blessures de la tête, les chirurgiens séparent d'abord la chair et mettent à découvert la charpente osseuse*. (Ax. 3-157-6.) UNTZI-KROSKO, casco de buque, *carcasse de navire*. ARRAULIZ-KROSKO, cáscara de huevo, *coquille d'œuf*. (S. P.)

KROSKOIL (L-ain-s), cascabel, *grelot*.

Krotño (BN, Matth. xix-4), masculino, macho : *masculin, mâle*.

KROZKA (L?), estado, *état*. MUNDU HUNETAKO GAUZAK EZTAUDE BERIN ERE KROZKA BATEAN, las cosas de este mundo no están nunca en el mismo estado, *les choses de ce monde ne sont jamais dans le même état*. (Ax. 1-602-16.)

Krozkan erauzi, exasperar, hacer salir de casillas, del estado normal : *exascerber, faire sortir de ses gonds, de son état normal*. ZEREN EMATZE ZKONDUA EZTU DUSEK ERE NALA GIHARRAN UKITZEN, KROZKARI ERAUZITEN ETA EZ BERE TENTUTIK ETA PAZENTZIATIK ATHERATZEN, NOLA BERE SENHARRA BERTZERERIKIN DIABILKOLA JAKITPAK : porque á la mujer casada nada le hiere, nada le hace salir de sus casillas y de su aplomo y de su paciencia tanto

como el saber que su marido tiene trahtos ilícitos : *parce que rien ne fait remuer autant la fibre du cœur de la femme mariée, rien ne la fait sortir de ses gonds, de son aplomb et de sa patience, comme de savoir que son mari a des rapports illicites*. (Ax. 1-358-27.)

KROZTA, tarja, palo partido por medio ; se usa para llevar cuentas : *taille, petit bâton fendu en deux parties égales ; s'emploie pour tenir compte*. (Oih. ms.) ZUNE KROZTARA EZTA NIHOR HEDATZEN, nadie se acerca á la tarja de usted, *personne n'approche de votre compte ou mesure*.

KRUSELU (B), candil, *lumignon*. (?) KRUSELU-ONDOAN GORRURIK EZ, junto al candil no hay rueca, *près du lumignon il n'y a pas de quenouille*. (Prov. Per. Ab. 121-23.)

KRUSENTA, *kruska*, cierta especie de uva, *cépage blanc*. (Duv. ms.)

KRUSPET (Lc) : 1° especie de buñuelo : *croustade?*, especie de beignet. — 2° cataplasma de miga de pan y de leche, *cataplasme de mie de pain et de lait*.

Krusulu (B), candil, *lumignon*. Var. de KRUSELU. (?)

Krusuluki (ms-Lond), candileja, *lucerna*. (Bot.) (?)

Krutâte (R-uzt), vendabal, *vent d'aval*. (?)

Krutše (R), *krutze* (BN-s), cruz, *croix*. (?)

Kruzeide (Sc), argadillo, *rouet*. (?) = Se usa en plural. S'emploie au pluriel.

Kua (BN-s), cuna, *berceau*. (?)

Kuarenta (AN, G, L), tres puntos al juego á largo de la pelota : *trois points au jeu de long-bert, à la pelote*. (?)

Kuhau (L-bard), colmena, *ruche*. (D. gascón *cayue*.)

Kuba (AN, Araq.), cuna, *berceau*. (?)

KUBEL : 1° (G-and, L-ain), tina para colada, *cuvier à lessive*. — 2° (G-ziz), cesta grande con que se miden las manzanas : *bourgne, grand panier où l'on met les pommes*. — 3° (L-ain), gamella, *gamelle*.

KUBI : 1° (AN?), calabaza, *botella ; gourde, bouteille*. — 2° (B-clor), exclamación de niños en el juego del escondite, *exclamation d'enfants en jouant à cache-cache*.

Kubika : 1° (B-a-g-m-mu-o-tš), cierta tela antigua preciosa, *certain ancien tissu précieux*. — 2° (B-clor), al escondite, *à cache-cache*.

Kubiko (AN-lez), haz de trigo, *gerbe de blé*.

Kubil : 1° (B-a-o-tš), cubil, *madriguera de liebre, terrier de lièvre*. (D. lat. *cubile*.) — 2° (B-g-m), acoquinado, *recroquevillé*. — 3° (AN, Liz. Voc.), celda, *cellule*.

Kubildu (Bc, ...), acoquinarse, *se recroqueviller*.

Khudatu (BN-or), dirigir un tiro de caballerías, transportar un fardo en algún paso arriesgado : *diriger un attelage, transporter un fardeau dans un passage difficile*.

Kuduña (BN-am), membrillo, *coing*. (Bot.) (?)

Kuek (BN-s, R), estos, *ceux-ci*. Var. de ONER, *ACEK*, etc.

KUELA (Gc), tinaja, vasija en que se hace la lejía : *cuvier, cuve dans laquelle on fait la lessive*.

KUI : 1° (Bc), conejo de Indias muy

común hoy en el país, *lapin d'Inde très répandu actuellement dans le pays*. NIRE UMEAK... IGESHO DABE ZOKONDOETARA KUAK LEGEZ, mis hijos... huirán á los rincones como conejos, *mes fils... fuiront dans les coins comme des lapins*. (Per. Ab. 91-15.) — 2° (AN-b-narb, L), *kuhi* (BN, L, S), calabaza, *citrouille*. = En L-ain se distinguen JANKUI, que es la calabaza amarilla comestible, y EDANKUI, que es aquella en que se guarda vino, agua, etc. En L-ain on distingue JANKUI, qui est la citrouille jaune comestible, de EDANKUI, qui est la gourde où se conserve l'eau, le vin. — 3° (G-gain-ord), cuna, *berceau*. (?) — 4° (B-a-mu-o-tš), exclamación de niños al jugar al escondite : *cuic, exclamation des enfants au jeu de cache-cache*. — 5° (AN-ond), boyas que se usan en la pesca del besugo, *bouées en usage pour la pêche du pagel*. — 6° (L?), tonto, *majadero ; sot, nigaud*.

Kuja (B-mu), catre : *châlit, bois de lit*. (?) = Lo pronuncian á la española. Se prononce à l'espagnol.

Kuiatño (L-ain), calabaza para vino, *gourde à vin*.

Kuika (B-a-mu-o-tš), *kuikuika* (B-otš), al escondite, *à cache-cache*.

Kuiliska (G-deb), chorlito, ave del orden de las zancudas : *courlis, courlieu, oiseau de l'ordre des échassiers*.

KUILO (AN-b), rueca, *quenouille*.

KUILO (B), concha, *coquillage*. (?) = De BARE, « limaco », viene BARRAZKUILO (con sus variantes), « caracol » : de ATZ, « dedo », AZAZKUILO, « uña ». De BARE, « limace », vient BARRAZKUILO (avec ses variantes), « escargot ». De ATZ, « doigt », AZAZKUILO, « ongle ».

Kuiña (Sc), cuna, *berceau*. (?)

Kuinta, queja, *plainte, affliction, chagrin*. (?) ETA ABILEMEKI EGIN ZIOTZAN BERE KUINTAK HAREN SEHIEK BORTAZ KHENDU ZIOTEN UR-PUTZU BATEZ, y dió sus quejas á Abimelech á causa del pozo de agua que por fuerza le habían quitado sus siervos, *il dit ses plaintes à Abimelech au sujet des puits dont ses serviteurs s'étaient emparés de force*. (Duv. Gen. xxi-25.)

KUKA : 1° (BN-s, R), guiño, *clignement*. — 2° (R), espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseaux*. KUKA BIZEN ERGELA (BN-ist) : sumamente ligero, frívolo, simple, *lit. : fatuo como el espantajo ; excessivement léger, braque, écervelé, lit. : sot comme l'épouvantail*. KUKA NA GIZON HORI (BN-ald), ese hombre está hinchado (de gozo) : *cet homme jubile, est rempli de joie*. — 3° (Sc), gorgojo, insecto que ataca al grano en el granero : *charançon, insecte qui attaque le grain dans le grenier*.

Kukatu : 1° (BN-s, R), guisar los ojos, pestañear mucho : *ciller, cligner (les yeux), les remuer beaucoup*. AUN KONEK, REGIAK KUKATZEN TIENEAN, LOA URRAN DIŠU (BN-s) : este niño, cuando guiña los ojos, tiene cerca el sueño : *quand cet enfant cligne les yeux, il a envie de dormir*. — 2° (BN-ald), gloriarse : *se glorifier, se vanter*. GAIZTOEN ARTEAN DA GAIZTOENA BERE GAIZKI EGITEAZ KUKATZEN DENA, el más malo entre los malos es el que se gloria de hacer mal, *le plus méchant entre les méchants est celui qui se vante de faire le mal*. (Oih. Prov. 607.)

KUKIL : 1° (BN-s, R), cima, cime. MENDI-KUKILA, la cima del monte, le sommet de la montagne. — 2° (R), cresta, p. ej. de gallo : crête, p. ex. de coq.

KUKU (c, ...), **kükü** (S) : 1° cuculillo (ave), coucou (oiseau). KUKU JO, KUKU EGIN (B-eib-m) : declararse inhábil, darse por vencido : se déclarer impropre, se rendre, s'avouer vaincu. KUKUEN KANTA-TZEAN, EURI TA EGUKI : cuando el cuculillo canta, lluvia y sol : quand le coucou chante, pluie et soleil. (Refranes, 70.)

KUKUAK JO : a) (B-on), perderse, arruinarse : se perdre, se ruiner. — b) (R-uzt), ponerse ronco, s'enrouer. KUKUAK MAKUN JO (AN-lez, L-ain), KUKUAK OKER JO (G), ser adversa la fortuna, être adverse (la fortune). KUKUAK EGITEN DU MAIATZEAN KUKU, GARAGARRILEAN GELDITZEN DA KUTU (B-mond, ...), el cuculillo hace cucu el mes de mayo, por julio queda mudo (cant. pop.) : le coucou fait coucou au mois de mai, et en juillet il reste muet (chanson pop.). KUKU GELDITU (G-and, R-uzt), quedarse una rama cortada, pero apoyada en otra, evitando así la caída : s'encrouer, se reposer sur une autre branche, en évitant de tomber, en parlant d'une branche cassée. — 2° (BN-s, L, R), se dice para manifestar que se ve : coucou, se dit pour montrer que l'on voit. (Voc. puer.) — 3° (Sc), trigo que crece poco, blé qui croît peu. — 4° (S), niño de pocas fuerzas, enfant chétif. — 5° (BN-gar, Lc), palabra de desafío, terme de défi. — 6° (BN-gar-s), espantajo de pájaros, épouvantail d'oiseaux. — 7° (BN-s), máscara, enmascarado : masque, travesti. — 8° (BN-s), pulgas y piojos, puces et poux. (Voc. puer.)

Kukudar : 1° (B-g), rama que se deja sin cortar al poder árboles, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : courson, branche qu'on laisse en émon-dant un arbre, afin que la sève circule et que le tronc ne pourrisse pas. — 2° (BN-s, R), árbol que, cortado por la base, se recuesta sobre otro : arbre encroué, arbre qui, coupé á la base, tombe sur un autre.

Kukuaritz (Gc), árbol (no solo el roble) al cual se le ha podado sin dejar ramas laterales : têtard, arbre (non seulement le chêne) qu'on a émondé sans lui laisser aucune branche latérale.

Kukubala (B-a-o), agalla seca de robles, alcornoques, la noix de galle des chênes.

Kuku-belar (AN-lez, G-bid, Lacoiz.), digital, digitale. (Bot.)

Kukubikokari (BN-s), curioso, espía : curieux, épieur.

Kukubikosala (BN-s), al escondite, á cache-cache.

Kuku-bildots (BN) : 1° cordero tardío, nacido fuera de tiempo : agneau tardif, né après terme. — 2° niño de padres muy entrados en años, enfant de parents avancés en âge.

Kukubikatu (L-donib-get-zib), acurrucarse, ponerse en cucullas : s'accroupir, se mettre á croupetons.

Kukubiko (L-donib-get-zib), en cucullas : accroupi, á croupetons.

Kukubilo : 1° (B-a), agalla seca de robles, noix de galle sèche des chênes. — 2° (G-gab), en cucullas, accroupi.

Kukubolantäa (B-a : yur), **kukubolintäa** (B-gald), (V. Kukubala.)

Kukudatz, cacareo de gallina, glous-ement de poule. (S. P.)

Kuku egin : 1° (B-a-o, R-uzt), acechar, guetter. — 2° (B-m), morir : mourir, faire couic (pop.). — 3° (BN-s, R), quedarse imposibilitado, p. ej. para negocios : devenir impuissant, p. ex. pour des affaires. — 4° (L-ain), esconderse el sol tras las nubes, se cacher (le soleil) derrière les nuages.

Kukufaka (B-mond), digital, digitale. (Bot.) (V. Kukubelar.)

Kukulu (B-a), (V. Kukulü, 2°.)

Kukuka : 1° (c), al escondite, á cache-cache. — 2° (B-g-m-ond), acechando : guettant, épiant.

Kukukari (Sc), curioso : curieux, épieur.

KUKULA : 1° (BN-s, R), copa del árbol, cime de l'arbre. — 2° (BN-am-gar-s, R), **küküla** (S), penacho, huppe. — 3° (BN-osti, R-uzt), **küküla** (S, Chah. ms), cresta del gallo, crête du coq. — 4° (B-g, BN, Sal.), **küküla** (S, Chah. ms), punta del maíz, del rosál : sommité du maïs, du rosier. — 5° (L-ain), escape de berza, rejeton de chou. — 6° (BN-s), capullo, bouton de fleur. — 7° (R), cabeza, tête. — Esta es una voz familiar.

C'est un mot familier. KUKULA TÄUT DU EMATTE KURAK (R), tiene bien erguida la cabeza aquella mujer, cette femme porte la tête bien droite.

Kukuldu : 1° (B-s-i-on, Gc, Har.), agazaparse, se tapir. — 2° (G), acobardarse : s'intimider, caponner. — 3° (AN-b, B-g), entumecerse de frío, s'engourdir de froid.

KÜKÜLE (Sc), rueca, quenouille.

Kükülero (Sc), bailarín enmascarado : travesti, danseur masqué.

Kukulkordeka (AN-lez), á la gallina ciega, á colin-maillard.

KUKULIN (AN-b, L-ain-ka), cresta, crête.

Kukulo (Bc), ligero sueño, lit. : sueño de cuculillo : léger sommeil, lit. : sommeil de coucou.

Kuku-lore (L-ain), digital, digitale. (Bot.)

KUKULU : 1° (AN-b, B-g, BN), tallo superior del maíz, tige supérieure du maïs. — 2° (B-i-l-m-on, G), cogollo de berza, lechuga : cœur ou pomme de chou, de laitue. — 3° (AN-b, B), cáliz de las flores, corolle des fleurs. LOREAREN URUNAGAZ EGITEN DABE ARGIZAI, ETA EZTIA LOREAREN KUKULUTIK ATERTAREN DABEN EZROTASUNA-GAZ : con la harina de la flor hacen la cera, y la miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor : elles font la cire avec le pollen de la fleur, et le miel avec le suc qu'elles extraient du calice. (Diál. bas. 12-2.) — 4° (B-l), extremidades del pámpano de la vid, extrémité des pampres de la vigne.

Kukulumiño (B-m), **kukulumuño** (B-a-m-o), **kukulumuño** (B-i), **kukulumuño** (B-berg-l), en cucullas : accroupi, á croupetons.

KUKUMA : 1° calabaza de gran tamaño : cucumère, courgourde, courge de grosse taille. (Oih. ms.) — 2° (BN, L), cierto hongo comestible : coucoumelle, orange blanche, champignon comestible. (V. Kokoma.)

Kükümal (S), agalla de roble : kermès, petite boulette de chêne. (V. Kukubala.)

KUKUMARRO : 1° (B-on), máscara, disfrazado : masque, déguisé. — 2° **Kükümarro** (Sc), escarabajo (insecto) : escarbot, scarabée (insecte).

Kukumarroka (R), al escondite, á cache-cache.

KUKUMARRU (BN), se llama así el TALO, « bollo, » en cuya masa se introduce un trozo de queso en forma de bola : on appelle ainsi le TALO, « galette, » dans lequel on introduit un morceau de fromage en forme de boule. (Van Eys.) = Se usa más MARRAKUKU (BN-ald), MARRUKÜKÜ (S). On emploie davantage MARRAKUKU (AN-b, BN-ald), MARRUKÜKÜ (S).

Kukumoarratu (Gc), podado por completo, sin dejar ramas laterales : létard, arbre émondé complètement, sans laisser de branches latérales.

KUKUN (B-a), nuez pequeña, petite noix. (V. Kutun, 6°.)

Kuku-otzara (B-mañ), persona de poco fuste, lit. : cesto de cuculillos : personne peu sérieuse, lit. : panier de coucous.

Kukuporra (G, ...), **kukupraka** (B-g-i-l-m-mañ-ond-ts, G, ...), digital, digitale. (Bot.)

KUKUR (AN-arak-b, B-on, F. Seg.) : 1° cresta, crête. — 2° penacho de ciertas aves, huppe de certains oiseaux.

Kukurasta (BN-baig), cresta, crête.

Kukuribikatu (AN, Araq.), acurrucarse, ponerse en cucullas : s'accroupir, se mettre á croupetons.

Kukuriko (AN, Araq.), en cucullas : accroupi, á croupetons.

Kukuria (L-ain), cresta, crête.

KUKURIO : 1° (B-ts), chorlito, el menor de las aves zancudas de esta especie : courlis, le plus petit des échassiers. — 2° (B ?), en cucullas : accroupi, á croupetons.

Kukurio jarri (B), **kukuriotu** (B), acurrucarse, s'accroupir.

Kukuriäta (AN-ond), un pez marino, un poisson de mer.

Kukurizaka jarri (G-uz), **kukurkatu** (R-uzt), (V. Kukuribikatu.)

Kukurraäta (B-a-ar), **kukurreta** (B-ar), pequeña agalla de roble : kermès, petite noix de galle du chêne. (Dimin. de KUKURU.)

KUKURRIN (L-ain), cresta del gallo, crête du coq.

KUKURRU (B-a-ar), (V. Kukurraäta.)

Kukurrukatu (BN-s), acurrucarse, s'accroupir.

KUKURRUKU : 1° (AN-b, Bc, BNc, Gc, Lc), onomat. del canto del gallo : cocorico, onomat. du chant du coq. OILARRAK JOITEAN KUKURRUKU, ORDÜAN ETZERAKO GIRA GU : cuando el gallo canta cucurruku, entonces nos disponemos á ir á casa : quand le coq chante cocorico, nous nous disposons alors á nous rendre á la maison. (Canc. bas. r-34-26-20.) — 2° (Bc, BN-s), voz con se incita á los niños á que digan algo á otro (se les dice á la oreja en voz alta), mot avec lequel on excite les enfants á dire quelque chose á un autre (se prononce á l'oreille á voix haute). — 3° (B-b), caracol de mar, escar-got de mer.

Kukurruku-estul (Bc), tos ferina, coqueluche.

Kukurusta (BN-ald), cresta, crête.

Kukurtu (AN-b), acurrucarse, s'accroupir.

Kukuruku (R-uzt), **kükürükü** (S), canto del gallo: *coquerico, chant du coq*. Var. de **kukuruku** (1°).

Kukurukuts-eztul (AN-lez, Gc), tos ferina, *coqueluche*.

Kukurumel (B-zeb), agalla de robles, alcornoques, *noix de galle des chênes*. (V. **Kukubala**.)

Kukurumišo (B-m-mond), **kukuru-mišu** (B-d), **kukurumuš** (G-clg), en cuclillas: *accroupi, à croupetons*.

Kukurupiko (G-etš), *accrouparse, s'accroupir*.

Kukuruka (G-t), en cuclillas: *accroupi, à croupetons*.

Kukurusta (L), cresta, *crête*. **KUKURUSTA** BELITEN BAZAYOTE, BUZTAN-GAINEKO RIŠIKAN MIN DUKETE: si se les ennegrece la cresta, tendrán dolor en el granillo de sobre la cola: *si leur crête se noircit, ils éprouveront une douleur de la crête sur la queue*. (Duv. Labor. 140-24.)

KUKURUTS (G-don), insectillo que se redondea como una bola cuando se le toca: *cloporte, animalcule qui s'arrondit comme une boule dès qu'on le touche*.

Kukusagar (AN, Bc, BN-am, Gc, R-uzt, S), agalla de roble, de alcornoque, *noix de galle du chêne*. — Se distingue de **KUKUBALA** y sus variedades en que estas son secas y **KUKUSAGAR** es agalla fresca. *Ce mot se distingue de KUKUBALA et de ses variétés en ce que celles-ci sont sèches, tandis que KUKUSAGAR est la noix de galle verte*. **KUKU-SAGARIA** GOGORTUTEN DANEAN, KUKUAK, JAN EZIN DABELAKO, IRES HGTEN DAU (B-o, pop.): cuando se endurece la agalla, el cuclillo huye por no poder comer: *quand la noix de galle se durcit, le coucou s'enfuit parce qu'il ne peut la manger*.

Kukuška (S), al escondite (juego de niños), *à cache-cache (jeu d'enfants)*.

Kukuso (ANc, BNC, Gc, L), **küküso** (Sc), pulga, *puce*. (?)

Kukuso-belar (AN, Lacoiz.), zaragatona, hierba pulguera: *psyllion, herbe aux puces*.

Kukusta (?), cresta, *crête*.

Kukustu (B-m), doblar y formar moña (se dice hablando del lino): *étouper, doubler et former une poupée (se dit en parlant du lin)*. (V. **Kukuta**.) **KUKUSTURIK** DAGOZAN LINO GIAUAK DAROEZ BARRIRO TSARRANTŠARA, los menojos de lino que están ya trabajados son de nuevo llevados al rastrillo, *les poignées de lin qui sont déjà travaillées sont de nouveau portées à la cardeuse*. (Per. Ab. 139-4.)

Kukutanbel (L-s), (V. **Kukubala**.)

KUKUTS: 1° (Bc), corneja ó moña de lino, cabezuela que se le forma al doblarse en forma de trenza: *étoupe, poupée de lin, sorte de tête que l'on forme en pliant un paquet de lin tressé et tordu*. TSARRANTŠARIAK DITU TSARRANTŠAN IMINTEN, KUKUTBAK KENDU ETA ERBATZ BAGA IZTEN: la linera pone el lino en la carda, le quita las moñas y le deja sin arestas: *la fileuse met le lin à la carde, lui enlève les poupées et le laisse sans fibres*. (Per. Ab. 146-11.) — 2° (B-ts), perilla ó pedúnculo del trompo, *queue de la toupie*. — 3° (B-ond), bellota, *gland*. — 4° (B-elor-ts), cresta, *crête*.

Kukutš: 1° (Sc), se dice para manifestar que se ve: *coucou! se dit pour montrer que l'on voit*. (Voc. puer.) —

2° (S, Chab. ms), oculto, *caché*. — 3° (B-a), antojadizo: *capricieux, fantasque*. — 4° (S-gar), sauco, *sureau*.

Kukutš-eztul (G-and), tos ferina, *coqueluche*.

Kukutu: 1° (AN-b, BN-am-gar, L-ain), cubrir, esconder: *couvrir, cacher*. **KUKUTU** SUA (BN-am), cubrir el fuego, *couvrir le feu*. KHEDARREZ ETA LOHIZ KUKUTURIK EZAR DEZALA GUTARIK BAT, EDOZOIN, que á uno cualquiera de nosotros le ponga cubierto de hollín y de suciedad, *que quelqu'un d'entre nous le couvre de suie et de saleté*. (Eskuald. 24-11-1905.) — 2° (BN-ald-s, R), agacharse mucho: *se voûter, se courber beaucoup*. EZBIDE DA NEHOR, AROI BAT PRIZTU-ONDOAN, UNTZI BATEZ KUKUTZEN ETA OHE-AZPIAN EZANTZEN DUENIK: nadie enciende una antorcha, y la cubre con alguna vasija ó la pone debajo de la cama: *il n'est personne qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d'un vase ou la met sous le lit*. (Har. Luc. VIII-16.) — 3° (L-ain), ocultarse, *se cacher*. — 4° (BN-s), caer en la inercia: *s'avachir, tomber dans l'inertie*.

KUKUTZ (B-d), cumbre, *sommet*.

Küközkatu (Sc), **kukuztatu** (R), acechar, espiar: *épier, guetter*.

Kulaberde (AN-ond), martin pescador (ave), *martin-pêcheur (oiseau)*. (?)

KULANDA (R-uzt), pies derechos para hacer tabiques: *lignes, pieds-droits pour faire des cloisons*.

Kulandrin ori (B?, ms-Lond), doradilla, *doradille*. (Bot.) (?)

KULASTRA (AN-ond), codaste, pieza de hierro que afianza la quilla á popa: *étambot, pièce de fer qui renforce la quille à l'arrière d'un canot*. (?)

Kulato (B), (V. **Kuleto**.)

KULEMIÑO (B-m), avispa, abejón: *guêpe, frelon*. Var. de **KURUMIÑO**.

KULETO (B-on, Gc), **kuletto** (B-m), seta comestible muy estimada, su sombrero alcanza hasta el tamaño de un plato: *coulemelle, agaric très estimé, dont le chapeau atteint la grandeur d'une assiette*.

Kuliaka (R), á culadas, á coups de séant. (?)

Kuliana (B-l), un pez marino, un poisson de mer. (V. **Kailaputa**.)

KULIKADERA (R-uzt), merienda, cena que se da á los operarios al terminar el tejado de un edificio: *collation, repas qu'on donne aux ouvriers quand ils viennent d'achever la toiture d'un édifice*.

KULINKA (B-l), chorlito, ave del género de las zancudas: *courtieu, courlis, oiseau de l'ordre des échassiers*.

KULINTŠO (AN-oy), glándulas, *glandes*.

Kulizka (B-ond, G-don-zumay). (V. **Kullinka**.)

Kulka-kulka (BN-am), á tragos, á gorgas.

KULO (AN-b), rueca, *quenouille*.

KULO-ESTALNI (AN-b), rocadera, *poupée*.

Kulondrina (ms-Lond), culantrillo de pozo, *capillaire des puits*. (Bot.) (?)

KULŮ, kulu: 1° (B?, G?, F. Seg.), confluencia de aguas y aun de caminos, *confluent de rivière et aussi croisée de chemins*. — Para esto se funda este curioso investigador en que en Aretšabaleta (B) hay un molino que radica en una

confluencia de aguas llamada **URKULU**, palabra que á su juicio se descompone en UR + KULU. ¿Y si viene de **URKULU**, « tenaza, horquilla? » La confluencia se expresa muy generalmente con la palabra **GURUTZE** y su variante **KURTZE**, como en castellano con la palabra « cruce ». Pour cette acception F. Seg. fait reposer cette curieuse trouvaille sur ce qu'à Aretšabaleta (B), il existe un moulin construit sur un confluent appelé **URKULU**; mot qui, à son avis, se décompose en UR + KULO. Mais s'il provenait plutôt de **URKULO**, « tenaille, fourche? » Le confluent s'exprime très généralement avec le mot **GURUTZE** et sa variante **KURTZE**, comme en français avec le mot « embranchement ». — 2° **Khulu** (BN, Sol), rueca, *quenouille*.

KULUBIZ: 1° (G-don-ori-zumay), boyá que se emplea en la pesca del besugo, *bouée qui est employée à la pêche du pagel*. — 2° (G-zeg), madroño, *arboresier*. (Bot.)

Kuluma (AN-b, BN-ald), ligero sueño, *léger sommeil*.

Kulu-mulu (BN-baz), **kulu-mulu** (BN-s), pasar el tiempo en hacer bagatelas: *bricoler, bousiner, passer son temps à faire des bagatelles*. ZERBAIT LAN KULU-MULU EGITEN DU, pasa el tiempo en hacer cosillas, *il passe le temps à bricoler*. LAN KULU-MULU (BN-baz), LAN KULU-MULU (BN-s): trabajosillos sin importancia, que se hacen sin fatigarse: *bricolages, petits travaux sans importance auxquels on vague sans se fatiguer*. — 2° (BN-am, L), decrepito, *décépité*. AITA ZAHAR KULUMULU, ZURETAKO OIÑO BURU (L, pop.): padre anciano decrepito, para vos la cabeza de la gallina: *vieux père décépité, pour vous la tête de la poule*.

KULUSKA: 1° (AN-b, BN-ald, Gc, L-ain), cabezada (de sueño), *dodelinement de tête occasionné par le sommeil*. — 2° **KULUSKA** (AN-ond), chorlito, ave del género de las zancudas: *courtieu, oiseau du genre des échassiers*.

Kuluskada (AN-b, G-and, L-ain), cabezada, balanceo de buque, carro, hombre: *dodelinement de tête, roulis, d'un bateau, balancement d'une charrette, chancellement d'un homme*.

Kuluskaka (Gc), dando cabezadas de sueño, balanceando: *dodelinant de la tête, par excès de sommeil*.

Kuluskan (AN-b), dando cabezadas de sueño: *dodelinant la tête, de sommeil*. KULUSKAN EONEN HATZ, dormirás, *tu sommeilleras*. (Duv. Prov. xxiv-33.)

Kulutu, ocultarse, *se cacher*. (Har.)

Kuluzka (L-ain), cabezada de sueño, *dodelinement de tête occasionné par le sommeil*.

KUMA: 1° (AN-arak, Bc, G-goi), cuna, *berceau*. (?) ZUGAITIK UME HIURTUTA EGON ZAN KUMAN, por vos estuvo becho Niño en la cuna, *pour vous il s'était fait enfant au berceau*. (Ur. Maizta. 188-23.) — 2° (AN-orr, BN-gar, ...), **khuma** (BN-ost), crin del ganado caballar, *crinière des chevaux*.

— 3° (B-m, ...), *cria* (se dice de bestias y pájaros), *petit (se dit des bestiaux et des oiseaux)*. — 4° **Khuma** (L?), sueño, *sommeil*. ALFERKERIAK EKARTZEN DU KHUMA, la pereza trae sueño, *la paresse donne sommeil*. (Duv. Prov. xix-15.)

— **Kume** (AN-b, B..., BN-ald-s, G, L,

R), cría, *petit*. (V. **Kuma**, 3°.) **LUKIKU-MEA AZERI**, el hijo del raposo es zorro, *le petit du renard (est) renard*. (Refranes, 64.) **USAKUME**, cría de paloma, pichón, *pigeonneau*. **TSAKURKUME**, cachorro, *petite chienne*. = No se dice **KUMK** aisladamente. On ne dit pas **KUMK** aisladamente.

KUMIN (BN, L), **kumino** (G), camino, *camin*. (Bot.) (??)

-Kun (AN, L), sufijo que denota números proporcionales, *suffixe qui dénote des nombres proportionnels*. **HAMARKUN**: a) decena, *dizaine*. — b) Decálogo, *Décatalogue*. (Oih. ms.) **HIMURKUN**, triple, *triple*. **HIRI JAINKO HIMURKUNA**, **GUZIKU GEHIEN UCUNA**: a) Ti, Dios trino, a quien todos tenemos como soberano: a) *Toi, Dieu qui subsiste en trois personnes, et que nous avons tous pour souverain*. (Oih. 213-17.)

KUNA: 1° (R), cuna, *berceau*. (??) — 2° (B-g-i), cría: *enfant, petit*. Var. de **KUMA** (3°).

Khuña (S, Catech. 120-16), cuna, *berceau*. (??)

Khunde (S, Alth.), avena descollada: *fromental, avoine élevée, bulbeuse*.

-Kunde: 1° (AN, BN, L), sufijo que indica acto y, en cierto modo, facultad: *suffixe qui indique l'action et, dans un certain mode, la faculté*. **NAHKUNDE** (AN-b, BN-ald, L): a) voluntad, *volonté*. — b) veleidad, *velléité*. **AHERKUNDE**: a) (G), inclinación, *inclination*. — b) (AN-b, BN, L), venganza, *vengeance*. — c) (AN-b, BN-ald), rencor, *rancune*. **ONGUNDE**, convenio, *entente*. (Ax.) — 2° (BN-am), clase, estado: *classe, état*. **APEKUNDE**, sacerdocio, *sacerdoce*. **AUNKUNDE**, niñez, *enfance*. **EMAZTEKUNDE**: de mujerío, sexo femenino: *ensemble des femmes, le sexe féminin*. **GIZOKKUNDE**, el sexo masculino, *le sexe masculin*. — 3° (AN, BN, R-uzt), indica varios jueves antes de carnaval, *indique différents jeudis avant le carnaval*. **EMAKUNDE**: jueves de mujeres, *jueves de Septuagésima: jeudi de femmes, jeudi de la Septuagésime*. **GIZAKUNDE** (R-uzt), **IZAKUNDE** (AN-b): jueves de hombres, *jueves de Sexagésima: jeudi d'hommes, jeudi de la Sexagésime*. **ORAKUNDE** (AN-b), **ONOKUNDE** (BNc,...): jueves de todos, *jueves de Quinquagésima: jeudi de tous, jeudi de Quinquagésime*.

KUNDER (BN-am), cuentas de rosario, *grains de chapelet*. (??)

KUNDERA: 1° (S-li), avena descollada, *avoine élevée*. (Bot.) — 2° (Sc), rosario, *chapelet*. (??) **KUNDEREN** **INGURATZA** (S-gar), manejar las cuentas del rosario, *égrener le chapelet*.

Kundu (BN-am), **khundu** (BN, Sal.), casi, *presque*. (D. esp. cuenta?) **KHUNDU** **HIL** (BN, Sal.), **HIL-KUNDU** (BN-ald): casi muerto, *hágase cuenta que está muerto: presque mort, pensez qu'il est mort*.

-Kune (AN?, B), sufijo derivativo, parece el mismo **-Kunde**; es de uso muy restringido: *suffixe dérivatif qui semble être le même que -Kunde, et dont l'usage est très restreint*. **ADIKUNE** (B-a), **BEIRAKUNE** (B-g-l-m), mirada, *regard*.

Kuneits (S, Chah. ms), través, *travers*. **KUNEISKA**, **KUNEISKANA**, de través, *de travers*.

KUNKA (AN-b), choque, *choc*. **KUNKAILO** (S), **kunkatē** (S), a horcajadas, *a califourchon*.

KUNKE (AN-b), cabezadas que dan

los terneros al amamantarse, *coups de tête que donnent les veaux en téteant*.

KUNKŪ (S), pelota de borona mezclada con queso, *boutette de méturre mélangée de fromage*.

KUNKUN (G-elt), sapo, *crapaud*.

KUNKŪN (S), repleto, *plein*. **TERRIN** **HOI KUNKŪN DAGO**, esa palangana está repleta, *cette cuvette est pleine*.

Kunkuñatu (S-li), acorinado, encogido, entumecido: *découragé, intimidé, engourdi*.

KUNKUNEÑA (B-mend), campanas dobles, *carillon*. **KUNKUNEÑA** **JO**, doblar las campanas, *carillonner*.

Kuñkuñkuño (Sc), lleno de fruta (un árbol): *fruité, surchargé de fruits (un arbre)*.

KUNKUR: 1° (AN-b-elt, BN, R, S), joroba, *bosse*. — 2° (R-uzt), corcovado, *bossu*. — 3° (R), articulación de huesos, *articulation des os*. **ERIKUNKUR**, articulación de los dedos, *articulation des doigts*. **BEIAINKUNKUR**: rótula, *choquezucla: rotule, os du genou*. — 4° (R-uzt), puñetazo dado en la espalda, *coup de poing dans le dos*.

Kunkurtu (AN, BN, ...), jorobarse, *devenir bossu*.

Kunte (S), clase: *genre, classe, espèce, ordre*. **BETHI DER LANTIARE-KUNTEA** **EREITEN** **BADA LUR BATEAN**, **GEROAGO ETA TSARRAGO** **SINEN DA**: si se planta siempre una especie de planta en una misma tierra, cada vez vendrá más ruin: *si on plante toujours des plantes de même espèce dans la même terre, elles deviendront de plus en plus pauvres*. (Dial. bas. 49-1.)

Kuntsuda (S), consuelda, *consoude*. (Bot.) (??)

KUNTŠURRI (R), garganta, *gorge*.

KUNTŠÜZA (S-gar), seto, *haie vive*.

KUNTZA (L-ain), gozne de una puerta, *gond d'une porte*. (??)

-Kuntza (c,...), sufijo derivativo, que denota acto: *suffixe dérivatif, qui dénote l'acte*. **ATZERAIKUNTZA** (Bc), retraimiento: *reculade, manque d'enthousiasme*. **IZKUNTZA** (AN, B), lenguaje, *langage*. **OHIRUNTZA** (BN, L): hábito, *costumbre: habitude, coutume*. **OKERKUNTZA** (B?, Añ.), yerro: *tort, dommage*.

KUNTZE (AN-elt), hendidura, *fente*. **BALDIN** **EZPADUT IKOSTEN** **BERAREN** **ESKUE-TAN** **ITZEEN KUNTZE**, si no veo en sus manos la hendidura de los clavos, *si je ne vois dans ses mains le fente des clous*. (Liz. Joan. xx-23.)

-Kuntze (R), sufijo de uso muy restringido, que denota « amante, aficionado »: *suffixe d'emploi très restreint, qui dénote l'ami, l'affectionné*. **AURKUNTZE**, aficionado a niños, *aimant les enfants*.

KUNTZUN (B-man), aheldero, *alberge*. (Bot.)

KUNTZURRUN (B-a-d-l-o-m-ts, G?), riñón, *rein*. **BEAR** **DITU** **BERE** **IZAN** **GIDELA**, **BAREA** **ETA** **KUNTZURRUNAK**: debe tener también hígado, bazo y riñones: *il doit avoir également le foie, la rate et les reins*. (Dial. bas. 24-12.)

Kuñube (AN, Añ.), bodega: *cave, cellier*.

KUPA (B), cuba, *cuve*. (??)

KUPEL (AN-b, G-and), tonel, cuba: *cuve, tonneau*.

Kupelategi (AN-b). (V. **Kupelategi**.)

Kupelgai (AN-b, L-ain), duela: *douve, douelle*.

Kupelgile (AN), tonelero, *tonnelier*.

Kupelategi (AN), bodega: *cave, cellier*.

KUPERA (B-mond), **kuperati** (G),

kuperatsu (B-on), delicado, impertinente: *sensibile, délicat, difficile*. **ESAN** **DIZUT** **LEN** **ERE** **ELEA** **GU** **BEZIN** **KUPERATIA** **DALA**, **NON** **ETA** **BASATIA** **EZTAN** (G). **ESAN** **DEUTSUT** **LEN** **BERE** **GANABUA** **DALA** **GEU** **BAITZEN** **KUPEREA**, **EZPAIDIN** **BADA** **BASATIA** (B): os he dicho también antes que el ganado es tan delicado como nosotros, si no es montañés: *je vous ai déjà dit que le bétail est aussi sensible que nous-mêmes, quand il n'est pas à l'état sauvage*. (Dial. bas. 68-8.)

Kuperatu (Sc), cobrar: *recouvrer, percevoir*. (??) **EMATTEAN** **ADISKIDE**, **KUPERATTEAN** **ETSAI** (Sc): al dar, amigos; al cobrar, enemigos: *en donnant, amis; en recevant, ennemis*.

KUPERŪ (Sc), industria, habilidad: *industrie, habileté*. **BERE** **KUPERŪZ** **BIZI** **DA**, vivo de su trabajo, *il vit de son travail*.

Kupi (R): 1° de cabeza inclinada, *qui a la tête basse*. — 2° corcovado, *bossu*.

KUPIDA (AN, BN-s, G-bet), compasión, *compassion*. **KUPIDAKA** **JAN** (AN-b): comer economizando, aborrandando: *manger en économisant, en épargnant*. — 2° (R-uzt), inconveniente, *inconvenient*. **EZTUR** **KUPIDARIK** **NORINAJ** **ZERRAIEN** **ERRAITAKO**, no tengo inconveniente para decir cualquier cosa a quienquiera, *je n'éprouve pas d'inconvénients à dire quoi que ce soit à n'importe qui*. — 3° (BN-s), valor, ánimo: *courage, valeur*.

Kupigarri (G-bet), miserable, *cuitado: misérable, indigent*.

Kupitetsi (L-ain), compadecerse: *s'apitoyer, plaindre*.

KUPITU: 1° (AN, Liz., G-and-bet), compadecerse: *s'apitoyer, plaindre*. **IRIKIRIK** **ETA** **KUSIRIK** **AN** **UXE** **BAT** **NEGARREZ**, **KUPITURIK** **BERAZ** **ESAN** **ZIEN**: **HEBREOTA** **KAREN** **AURREN** **BAT** **DA** **AUT**: abriendo y viendo allí a un niño que lloraba, *compadeciéndose de él, dijo: « este es algún niño de los Hebreos: » elle l'ouvrit et vit un petit enfant qui pleurait; elle en eut pitié, et elle dit: « c'est un enfant des Hébreux. »* (Ur. Ex. ii-8.) — 2° (R-uzt), combiar, arquear: *ployer, courber*. **SUBUR** **KUPITUA** (K), nariz aguilón, *nez aquilin*.

KUPLA (BN-s), tonel, *tonneau*. Var. de **KUPEL**.

KUPRITS (G, Itur., Iz.), cardenillo, *vert-de-gris*. (??)

KUPURU (AN), colmado, *comblé*.

Khüpüstü (Sc), encorvarse: *se courber, se ployer*.

KUPUTS (Sc): 1° encorvado, *coarba*. — 2° corcovado, *bossu*.

KHUR (I), saludo, inclinación de cabeza: *salut, inclination de tête*. **AGUR** **ETA** **KHUR**, *hosanna, hosanna*. (Har. Matth. xxi-15.) (V. **Kurkur**, 1°.)

Kura (BN-s, R), aquel, *celui-là*.

KURBI (G-and), garlopa, instrumento de carpinteros: *varlope, outil de menuisiers*.

Kurbiesta (G, Añ.), sabanilla de la cabeza: *marmotte, mouchoir de tête*.

Kurdunka (Sc), tambaleando, *chancelant*.

KURIBIO (B, Añ.), avispa, *guêpe*. Var. de **KURBIO**.

KURIK (B-i-m-mu), exclamación que dirigen los niños al que está encargado de seguir tras ellos y tocarles, *exclama-*

tion qu'adressent les enfants à celui qui doit les poursuivre pour les attraper.

Kurika (B-i-m-mu), **kuriketan** (G-zeg), juego infantil, que consiste en correr y tocarse unos a otros: *jeu d'enfants, qui consiste à se pourchasser et à se toucher les uns les autres.*

KURINTO (G-and), especie de hongo: *coullemelle, espèce de champignon.* Var. de **KULETRO**.

KURINTSO (AN-arak-oy, G-bid-don-ern-t-us), glándula, tumor accidental que se forma en alguna parte del cuerpo: *glande, tumeur accidentelle qui se forme dans quelque partie du corps.*

KURITS, papilla hecha con agua, panada à l'eau. (S. P.)

KURKA : 1º (BN-am, R-uzt), trago: *gorgée, trait.* **BESTE HEGAZTINER EDATERO** **KURKA** **GUTTIETAN**, las otras aves en todos los tragos que beben, *les autres oiseaux à toutes les gorgées qu'ils boivent.* (Ax. 3-163-7.) — 2º (BN, Sal.), gruñido del puerco, cuando está satisfecho: *grognement du porc, lorsqu'il est satisfait.*

Kurkatu (Sc), devorar, tragar: *avaler, dévorer.*

KURKUBI (AN, Lacoiz.), cresta de galo, *crête de coq.* (Bot.)

KURKUBIETA (B), cierta clase de manzana, espèce de pomme. (Per. Ab. 104-14.)

KURKUBIO (B-a), agalla de robles y alcornoques, *noix de galle des chênes et des châtaignes.*

KURKUBITA : 1º (AN-arez, B-i, ..., Gc), calabaza trompetera: *gourde, courge.* — 2º (G-zeg), agalla de robles, *noix de galle des chênes.* — 3º (B-i-m), variedad de manzana, *variété de pomme.* (?)

Kurkuildu : 1º (B, An.), desgranar, *égrenier.* — 2º (G-and), entumecerse de frío, *s'engourdir de froid.*

KURKUIZ : 1º (G-iz), conejo pequeño de Indias, *petit lapin d'Inde.* — 2º (G-and), vasija de barro, *cruche ou pot de terre.*

Kurkuluñ (G-and), taba, huesecillo de cordero: *osselet, petit os d'agneau.* **KURKULUSETAN** (G-and), (jugar) à las tabas, *(jouer) aux osselets.*

Kurkumitu (R), acoquinarse, *se recroqueviller.*

KURKUR : 1º (AN-ek), agachado: *accroupi, penché, courbé.* **BERTZE BAT EMEZORTZI URTEZ ZEGOANA EZINDURIK KURKURRA**, otro que estaba agachado por espacio de diez y ocho años, *un autre qui était courbé depuis dix-huit ans.* (Liz. 34-18.) — 2º (AN-ek), jiba, *bosse.* — 3º (BN, L, S), gruñido de satisfacción de los cerdos, *grognement de satisfaction du porc.*

KURKÜRÜ (Sc) : 1º aro, *cerceau.* — 2º ruedo de vestido, *bordure de vêtement.*

KURKUSA : 1º (B-i), gallina de dos ó tres crestas, *poule à deux ou trois crêtes.* — 2º (G-go), madroño, *arborescent.* (Bot.)

KURKUTS : 1º (B-i-m), penacho de aves, *huppe des oiseaux.* — 2º (B-i-m), tupé de pelo, *toupet de cheveux.* — 3º (G-go), madroño, *arborescent.* (Bot.)

Kurlabio (B-ot), avispa, *guêpe.* Var. de **KURUBIO**.

Kurlau (B-m), reunirse, agruparse: *se réunir, se grouper.*

KURLINKA (B-m, BN, G-don, L-ain), **kurilinta** (AN), chorlito, ave del género de las zancudas: *courlis, oiseau du genre*

des échassiers. **KURLINKA** **TA** **KURLISKA** **EXTIRA** **BERDIÑAR**: *URA* **ANDIAGOA** **DA** (AN-and): **KURLINKA** y **KURLISKA** son dos variedades diferentes de chorlitos, la primera es más grande: **KURLINKA** **et** **KURLISKA** **son** **deux** **variétés** **différentes** **de** **courlis**, **le** **premier** **est** **plus** **grand.**

KURLISKA : 1º (AN-and), cierto chorlito, *courlieu.* (V. **Kurlinta**.) — 2º (G-ot-s-l-us), gruñido de puerco, *grognement du porc.*

KURLO : 1º (B-m), gorro: *toque, béret.* — 2º (B-i), **khurlo** (S), grulla, ave del género de las zancudas: *grue, oiseau de l'ordre des échassiers.* — 3º (L-ain), enano, *nain.* — 4º (BN-haz), cabeza de alfiler, *tête d'épingle.*

Khurlo-belhar (S), geranio, hierba de San Ruperto: *geranium, herbe à Robert.* (Bot.)

KURLOE (B), gorrión, *moineau.* Var. de **KURRILOE**.

KURLU (B-i), taba, huesecillo de cordero (juguete de niños): *osselet, petit os d'agneau (jeu de fillettes).*

Khurpe (S), oculto, *occulte.* **Khurperik** (S), por bajo cuerda: *sous main, en cachette.*

KURPIL (Gc), rueda, *roue.* (De **GURDI-BIL**?) **BERAZ** **ORRELA** **BETI** **JINAKA-BIRAKA** **DABILTZ** **ITSASOKO** **URAK** **KURPILA** **BEZALA**, según eso siempre andan dando vueltas las aguas del mar como rueda, *d'après cela les eaux de la mer tournent sans cesse comme une roue.* (Diál. bas. 109-16.)

KURPITS, **kurpitz** (Gc, ...), madroño, *arborescent.*

KURRA (R-uzt), ganado de un solo cuerno, *bête qui a une seule corne.*

KURRI : 1º (R), grulla, *grue.* **KURRI** **BERA**, **GARI-AZI**, **KURRI** **GORA**, **OLO-AZI**. **EMAZTENJA** : **EHIN** **ZAN** **BARATZEAN** **AZAZI**: grullas abajo, siembra de trigo; grullas arriba, siembra de avena. *Mujer, siembra en el huerto simiente de col: grues hautes, semaille de blé; grues basses, semaille d'avoine.* *Femme, sème au jardin la graine de chou.* — 2º (L-ain), vagabundo, *vagabond.* **KURRI** **GOAN**, *vagabundear, vagabonder.* (D. lat. *currere*?)

KURRIKA (G-and), tenazas grandes de hierro que se emplean en fraguas y fábricas: *ringart, grandes tenailles en fer que l'on emploie dans les forges et les usines.*

KURRIKAN (B-l-mu), cierta cuerda delgada y fuerte de que se valen los pescadores; no es precisamente el aparejo mismo llamado « curricán »: *certaine cordelette mince et forte dont se servent bien les pêcheurs; ce n'est pas précisément l'appareil appelé en esp. curricán.*

Kurriilo (B-mond-o-on, G-aya-iz-us-zeg), grulla, ave del género de las zancudas: *grue, oiseau de l'ordre des échassiers.* (?)

KURRILOE (B), gorrión, *moineau.* **SOLOAN** **GALGANAU** **ONDO** **GORDE** **EDIN** **TA** **EROAN** **EZVAIEN** **KURRILOE**, **BELA** **TA** **BESTE** **TÖRI** **GARAU-ZALEAK**: para que se conserve bien el grano en el campo y para que no lo lleven los gorriones, los cuervos y otros pájaros granívoros: *pour que le grain se conserve bien dans les champs et afin que ne l'emportent pas les moineaux, les corbeaux et autres oiseaux granivores.* (Per. Ab. 150-20.)

KURRIN (G-ori), conejito de Indias, *petit lapin d'Inde.*

Kurriindu (B-and), perder todo, p. ej. al juego: *perdre tout, p. ex. au jeu.* **KURRINKA** : 1º (AN-b-lez, BN, Gc, L-ain, S), chirrido, ruido de la puerta: *grincement, bruit que produit la porte.* — 2º (AN-b, B-a-d-m-o-oh, G, Araq.), gruñido, *grognement.*

Kurriinkada (B-ts), gruñido de lechón, *grognement de cochon de lait.*

Kurriinkaka (AN, B, G), gruñendo, *grognant.*

Kurriinkari (ANe, B, ...), gruñidor, *grognon.*

Kurriška (B-elor-m-mond-nn-ot-s-tš-ub, G-l-zeg), rechinando, *grincant.*

Kurriškada (B, ..., G, ...), rechinamiento, *grincement.*

KURRIZKA (Gc), lloriqueo, *pleurnichement.* **KURRIZKAZ** **DABILTZ** **UMEAK**, los niños andan lloriqueando, *les enfants pleurnichent.*

KURRO (R-uzt), manco, *manchot.*

KURRU (BN-s), grulla, *grue.* (V. **Kurri**.)

KURRUILA : 1º (BN-am), ronquido en el sueño, *ronflement pendant le sommeil.* — 2º (BN-gar), estertor, *râle.*

Kurruilo, grulla, *grue.* (Vic. Mog.) (?)

KURRUISKA (B-m), lloriqueo de niños, *pleurnichement d'enfants.*

KURRUKA : 1º (AN-ek, BN-ald, L-ain), canto, arrullo: *chant, roucoulement.* **TÖRTÖLLAHEN** **KURRUKA** **ENTZEN** **DA** **GURE** **LURHEAN**, se ha oído en nuestra tierra el arrullo de la tortola, *on a entendu dans notre contrée le roucoulement de la tourterelle.* (Duv. Cant. 11-12.) — 2º (B-a-g-i-mu), rencor, *rancune.*

ONER, **KURRUKAZ** **DA** **AMURRUZ**, **ATORREA** **ERDI-ERDITATIK** **ETENDA**, **AITARI** **BEIARRIRA** **ESAN** **EUTSAN**: esta, de rencor y de rabia, rasgando del medio la camisa, dijo al oído a su padre: *celle-ci, par rancune et par rage, déchirant la chemise par le milieu, dit à l'oreille de son père.* (Euskalz. 1-131-49.) **GOGORA** **ELIZU** **EA** **ISORI** **GORKOTORTIK**, **KURRUKARIK** **EDO** **IKUSI** **EZTNIK** **IZAN** **DEUTSAZUNEZ**: considerad si habéis tenido a alguien odio, rencor ó envidia: *considérez si vous avez eu envers quelqu'un de la haine, de la rancune ou de l'envie.* (An. Esku-lib. 121-7.) — 3º **Khurruka** (RN, Sal.), estertor, *râle.*

KURRUKU (B-ub), estertor, *râle.*

KURRUMI (AN, Lacoiz.), carcinoma, *artison.*

KURRUMINO (R), cesto para llevar peces: *glène, panier pour porter du poisson.*

KURRUMIZA (G, Araq.), ronquido, *ronflement.*

KURRUMULU (Sc), estertor, *râle.*

KURRUMURRI (B-m), la última tarja ó moneda que le queda á uno para jugar, *la dernière pièce de monnaie qui reste à quelqu'un pour jouer.*

KURRUNBELA (B-o), agalla de robles y alcornoques, *noix de galle des chênes et des châtaignes.*

KURRUNKA : 1º (BN-gar, Lc, S), arrullo, *roucoulement.* — 2º (AN-b, Sc), ronquido, *ronflement.* — 3º (S, Chab, ms), roncando, *ronflant.* — 4º (Sc), estertor, *râle.*

Kurrunkatu (Lc), roncador, *ronfler.*

Kurrunkaz : 1º (L-donib-zib, Sc), produciendo ruido de tripas: *gargouil-*

lant, produisant un bruit d'intestins. — 2° (Sc), roncando, ronflant.

KURRUN-KURRUN (B-i), llamamiento al cerdo, *appel du porc*.

KURRUSKA: 1° (L-bard), cartilago de la nariz y de la oreja, *cartilage du nez et de l'oreille*. — 2° (S, Chah. ms), hendidura, *fente*.

KURRUSKA: 1° (AN, Araq.), ruido de la rumia, *bruit de la rumination*. — 2° (BN, L, S), borborismo, ruido de las tripas: *borborygme, flatuosité des intestins*. — 3° (BN-am-gar), una clase de uva blanca, precoz y dulce: *une espèce de raisin blanc, précoce et très doux*. (V. Maata.)

Kurruakada (B-ang): 1° arrastrarse sobre el trasero, *se trainer sur le derrière*. — 2° estorior, *râle*.

Kurruakaka (L-ain, R-uzt), comer, produciendo cierto crujido, las ternillas de la carne: *croquer, manger, en produisant certain craquement, les tendrons de la viande*.

Kurruakati (S, Chah. ms), hender: *fendre, craquer*.

KURRUSKU (R), corteza, *croûte*. Ogi-kurruksku (R), corteza de pan, *croûte de pain*.

Kurruakura (G-and), ternillas de la carne, *tendrons de la viande*.

Kurtitai (AN-goiz), carro cerrado, *charrette couverte*.

Kurtseta (L), un corchelo, un *crochet*. (??)

KURTŠILA: 1° (L-ain), corral ó cerrado hecho de seto en el campo para conservar castaña: *courtine ou clayonnage de branchages fermé, pour conserver les châtaignes*. — 2° (L-s), lugar en que se guardan las crías de ovejas, separándolas de las madres, *lieu où l'on garde les agneaux séparés des mères*. — 3° (L), pocilga, *porcherie*. ASKI DA HORTAKO REGIRATZEA HAKIEN KHURTŠILEI, no hay más que mirar á sus pocilgas, *il n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs étables*. (Diál. bas. 35-9.)

KURTŠOIN (L-ain): 1° colchilla: *couvre-pied, petite courtpointe*. — 2° tapete, *tapiz: couverture, tapis*. SOKHETAN BEDATU DUT ENE OHEA, EGIPTOTIKAKO KHURTŠOIN THINDATUKIN MOLDATU DUT: yo he extendido en cuerdas mi cama, la he provisto de tapices de Egipto: *j'ai garni mon lit de couvertures, de tapis d'Égypte*. (Duv. Prov. vii-16.)

Kurtsurio (R-bid), argadillo, *rouet*. Var. de KURUZURI.

Kurtu: 1° (AN, G, Araq.), agobiarse, *se courber*. — 2° (AN-alk, BN), inclinarse, *s'incliner*. BAIÑA JESUS KURTURIK BEERAT, ZEGO ESKRIBITZEN BIAZ LURREAN: pero Jesús, inclinado al suelo, estaba escribiendo en tierra con el dedo: *mais Jésus, incliné vers le sol, écrivait par terre avec le doigt*. (Liz. Joan. viii-6.) ÉTA SOPHAKO BAT ETHORRI ZITAIEN, KHURTZEN ZITAIOLA, y se le vino un leproso y le adoró, *et un lépreux vint à Lui et l'adora*. (Har. Matth. viii-2.)

Kurtsegi (B-m), arbusto que florece antes que los demás, *lit.: matériel de crues; con él se hacen las crucejillas rústicas que se meten en tierra en el centro de los campos: arbuste qui fleurit plus tôt que les autres, lit.: matière à croix; avec son bois on fait les petites croix rustiques qu'on fixe en terre au milieu des champs*.

Kurtzuri (R-uzt), argadillo, *rouet*. Var. de KURUZURI.

KURU, palabra despreciativa, *terme de mépris*. (S. P.)

KURU (S), papera, enfermedad del ganado lanar: *goître, maladie des brebis*. **Khurubilat** (BN-am, Sc), acchar el trigo, *vanner le froment*.

Kurubilkatu (BN-ald, L-ain), enroscarse, p. ej. una culebra, el crizo: *se lover, s'enrouler, p. ex. une couleuvre, un hérisson*.

Kürühilo (Sc), viento arremolinado, *vent en tourbillon*.

KURUBIO (B-a-g-mu-o), avispa, *guêpe*.

KURÜLÜ (S), ruca para el lino, *quenouille pour le lin*.

Kurumiño (B-ar-l-m), avispa, *guêpe*. Var. de KURUBIO.

Kurupilkatu (R), chafar, estrujar: *chiffonner, froisser*.

KURUTA (R-uzt), dobladillo de la ropa, p. ej. en la cintura, para que se apriete: *francis de vêtement, p. ex. à la ceinture, afin qu'il serre*.

KÜRÜTŠA (BN-am), farineta: *bouillie, pâte molle*.

Khürütše (Sc), **kurutze** (B-a-m, BN, G), **khurutze** (BN, Sal), cruz, *croix*. (??) ÉTA EUREN GORPUTZAK EGONGO DIRA ETZUNIK URI ANDI, EZIZENEZ SODOMA ÉTA ÉGIPTE DERITŠANAREN PLAZETAN, NUN EUREN JAUNA BERE IZAN ZAN KURUTZERAN JOSIA (B): los cuerpos de ellos yacerán en las plazas de la grande ciudad, que es llamada espiritualmente Sodoma y Egipto, donde el Señor de ellos fué también crucificado: *et leurs cadavres resteront gisant sur les places de la grande ville qui est appelée en langage figuré Sodome et Égypte, là même où leur Seigneur a été crucifié*. (Ur. Apoc. xi-8.)

Kurutsetakoak (B-a-m), las estaciones del Camino de la cruz, *lit.: los de las cruces: les stations du Chemin de croix, lit.: ceux des croix*.

Kuruzuri (R-uzt), **kurzuri** (R, Araq.), **kurzuru** (R), devanadera, *dévidoir*.

Kus: 1° (c), radical de **ikus**, ver, *voir*. BADAUS, ya lo ve, *il le voit*. (Per. Ab. 212-17.) DAKUSTE, lo ven, *ils le voient*. (Ur. Matth. xi-3.) BANAKUTSU, ya me véis, *vous me voyez*. (Añ. Esku-tib. 11-12.) — 2° (AN-b), Var. de **ikus** en los derivados, *Var. de ikus dans les dérivés*.

KUSA: 1° (B-d-g-mañ), rehusca, merodeo, *recherche, maraudage, perquisition*. ¿KUSAN ABIL, BARRABAN ONI? ¿tú, picaro, ¿andas á caza de algo? *toi, frippon, tu maraudes quelque chose?* — 2° (L), ataud: *bière, cercueil*. — 3° (R-bid), dobladillo de la ropa, p. ej. en la cintura: *francis de vêtement, p. ex. à la ceinture*.

Kuša: 1° (B-a-o-tš), catre: *châlit, bois de lit*. — 2° (L-ain), tolva de molino, *trémie de moulin*.

Kušalen (R-uzt), **kušanla** (R), primo, *cousin*. (??)

Kusano (B-mañ), merodeador, *maraudeur*. — No parece castiza la derivación, pero así la usan. *La dérivation semble forcée, mais on l'emploie ainsi*. (V. Kusa, 1°.)

Kusari (AN-b): 1° visita á mujeres recién paridas, *visite que l'on fait à des femmes en couches*. — 2° regalo de visita

á un enfermo, *présent de visite que l'on fait à un malade*. (De kus, **kuusi**.)

KUŠE (L-ain-donib-get, ...), momento, *moment*. — Se usa en las expresiones siguientes..., *s'emploie dans les locutions suivantes*: **KUŠKAN**, al momento, *au moment*. **KUŠE-KUŠKAN**: en seguida, inmediatamente: *tout de suite, immédiatement*. **KARGU EMANA KUŠKAN BERAZ KHENDU ZIOTEN**: le quitaron, pues, al momento el cargo que le habían confiado: *on lui enleva donc tout à coup la charge qu'on lui avait confiée*. (Goy. Aleg. 96-29.)

KUŠELÜ (S), encargo secreto, *recommandation secrète*.

Kušelüka (Sc), cuchicheando, *chuchotant*.

Kušeluz (Sc), dando recados á la oreja, *donnant des recommandations à l'oreille*.

Kual (AN-b, BN-ald), **kuuai** (BN-baig): 1° ver, *voir*. Var. de **kuusi**. — 2° (BNc, ... L-ain), primo, *cousin*. (??)

Kušin: 1° (AN-b, BN-s, R), almohada, *coussin*. (??) **Kušin-AŠAL**, funda de almohada, *taie d'oreiller*. — 2° (AN, Araq., BN-ald, R), almohadilla de la costura, *pelote à épingles*. (??) — 3° (L), primo, *prima: cousin, cousine*. (??) — 4° (B-lein-ot), prima, *cousine*. (??) — 5° (B-mond), horquilla para cargar heno, *fourche à charger le foin*.

KUŠKA: 1° (S-gar), ligero sueño: *assoupissement, léger sommeil*. — 2° (Sc), dando cabezadas de sueño, *dodelinant la tête de sommeil*.

Kuškabil (BN-am), leña menuda, *menu bois*.

Kuskailadura (BN), ampolla, *ampoule*.

Kuškandel (BN-am), sabandija, *lézard*.

Kuškarratu (BN-am), artificioso, *hecho con arte: artificiel, fait avec art*.

Kuskatu, descascar un huevo, *casser la coque d'un œuf*. (Oih. ms.)

Kuşketan (AN-b, BN-ald), (andar) de merodeo, *(être) en maraude*. (V. Kusa, 1°.)

KUSKILO (BN-s), burbujas que se forman en la superficie del agua, *bulles qui se forment à la surface de l'eau*.

KUSKU: 1° (BN-ald, L-ain, S), cáscara de huevo, cápsula de vegetal: *coquille d'œuf, capsule de végétal*. KOROINA AUREHITZEN DA ZUHAMUŠKA BATEN KUSKUAN, GAZTAINA KHARLOAN BEZALA (L): el algodón se encuentra en la cápsula del fruto de un arbusto, como la castaña en el erizo: *le coton se trouve dans la capsule du fruit d'un arbrisseau, comme la châtaigne dans la bogue*. (Diál. bas. 39-12.) — 2° (BN-ald), tallo en forma de caña, por ej. del maíz, *sorgo: tige en forme de roseau, comme celles du maïs, du sorgho*. — 3° (L-ain, ... S), capullo, *cocon*. HULIK GURE BEGIETAN, BENA BEDATSEAN ELKHITEN DIRA KUSKUTIK JINKOLOTURIK (S): (están los gusanos de seda) muertos á nuestros ojos, pero en la primavera salen del capullo convertidos en mariposas: *(les vers à soie sont) morts à nos yeux, mais au printemps ils sortent du cocon convertis en papillon*. (Diál. bas. 7-9.)

KUSKULA (Duv. ms): 1° agalla del roble, *noir de galle du chêne*. — 2° cascabel, *grelot*. — 3° hinchazones de la corteza del pan: *coquilles, boursouffures de la croûte du pain*. — 4° (L), rizo: *frisette, bouclette*. ILKUSKULA, rizo de pelo, *boucle de cheveux*. — 5° (?), burbuja de agua, *bulle d'eau*. (Lécl.)

Kuskuladura (Duv. ms): 1° rizo en

el pelo ó en otro objeto, *frisette ou coque de la chevelure ou de tout autre objet*. — 2º ampolla en la piel, sobre el pan: *cloque de la peau, boursouffure du pain*.

Kuskulatu, rizar, encrespar: *boucler, friser*. (Duv. ms.)

Kuskul-belar (L-ain), acedera, oseille. (Bot.)

KUSKULU (R), cascabel, gretot. **KUSKULU**: 1º (G-and-aya-ori-t-us, R), agalla de roble, *noix de galle du chêne*. — 2º (S, Diál. bas.), pústula, ampolla: *pustule, ampoule*. — 3º (S), burbuja de agua, *bulle de l'eau*. — 4º (S, Alth.), rinanto, cresta de gallo: *rhinante, crête-de-coq*. (Bot.)

Kuskul: 1º (L-ain), encorvado por la edad, las enfermedades: *courbé par l'âge, par les maladies*. — 2º **Kuskul** (BN-ald), ensortijado: *bouclé, frisé*.

KUSKULA (BN, Sal.), 1º cuscuta, planta parásita de tallos desprendidos y rojizos: *cuscute, plante parasite à tiges déliées et rougeâtres*. — 2º cencerro redondo de boca estrecha, *sonnette ronde à panse rétrécie*. — 3º crin, trenza: *crinière, tresse*. ZURE LEPHOKO ILE-KUSKULA BATEZ, con una trenza de tu cuello, *avec une tresse de cheveux de ton cou*. (Duv. Cant. iv-9.)

Kuskulatu, encorvarse como roto, se courber comme brisé. (Duv. ms.)

Kuskuleria (R-uzt), conjunto de cascabeles: *grelottière, ensemble de grelots*. **KUSKULI** (R), ampolla de la piel, *cloque de la peau*.

KUSKULU (G-us), (V. **Kuskulu**, 1º.)

KUSKULO: 1º (R-uzt), cascabel, gretot. — 2º (R), sonajero, juguete de niños: *hochet, jouet de petits enfants*.

Kuskuluka (G-us), al boche (juego de niños), *à la poquette (jeu d'enfants)*.

KUSKUR: 1º (L-ain), troncho de pera, manzana, *trognon de poire ou de pomme*. — 2º (L-ain), escobajo de uva, *rafle de raisin*. — 3º (B-m), penacho, cresta ó topete de aves: *huppe, panache de plumes qu'ont certains oiseaux sur la tête*. — 4º (G-t), persona encogida de hombros: *personne trapue, ramassée des épaules*.

Kuskurrü (S), (V. **Kuskur**, 4º.)

Kuskurrukot (R-uzt), en cuclillas: *accroupi, à croupetons*.

KUSKURRUPIN (B-ber), renacuajo: *têtard, triton*.

KUSKUR (B-on, pop.), dinero, *argent*.

Kuskubean (BN-s, Gc, ...), husmeando, deseando obtener alguna cosilla: *flairant, désirant obtenir quelque petite chose*. — Hay quien aplica al robo. *Quelqu'un l'applique au vol*. **KUSKUBEAN** DABIL ESKALZ ORI, ese mendigo anda en busca de dinero, *ce mendiant mараunde de l'argent*. — Se dice de cualquiera persona que anda huscando algo. *Se dit d'une personne qui cherche quelque chose*.

KUSKUT (L), troncho de frutas, *trognon de fruits*.

KUSO (B-a-d-m-o, G-iz), *kuso* (S), espantajo, *épouvantail*. — 2º (B-mu), laringe, *pharynx*. — 3º **Khuso** (S, Matth. xiv-26), fantasma, *fantôme*.

Kustate (AN-b): 1º agradecimiento, *reconnaissance*. — 2º sobresueldo, *gratification*.

Kusturio (R), argadillo, *rouet*. (V. **Kurturio**.)

KUSU: 1º (c), primo, pariente: *cousin, parent*. — En algunos dialectos (B, G),

ya no se usa más que en sus derivados **LENGUSU**, **BESTELENGUSU** (**BESTENGUSU**) y **ERENGUSU**, que significan respectivamente primero, otro y tercer primo. En algunos dialectos se usa permutado en **KUSU**. Será verdad, como asegura Littré, que viene del latín « cum + sobrinus »? Dans quelques dialectes (B, G), ce mot ne s'emploie actuellement que dans ses dérivés **LENGUSU**, **BESTELENGUSU** (**BESTENGUSU**) et **ERENGUSU**, qui signifient respectivement le premier, l'autre et le troisième cousin: « cousin germain, issu de germains et petit-cousin. » Dans quelques dialectes, on l'emploie permuté en **KUSU**. Serait-il vrai, comme l'assure Littré, qu'il vient du latin cum + sobrinus? — 2º (B-mu), faringe, *pharynx*.

KUSUMA: 1º (B-g), faringe, *pharynx*. — 2º asco, *dégoût*. (Lar. Supl. D. T.)

KUSUMA (B-m): 1º desmazelado, *décharné*. — 2º cosa alguna: *rien, ffrelin*. **KUSUMARIK EZTAUKAT**, no tengo nada, *je n'ai pas un frelin*.

Kusuman egin (B-g), atragantarse, *s'engourer*.

Kusumatau, asqueroso, *dégoûté*. (Lar. Supl. D. T.)

KUTA-KUTA (BN-s), llamamiento al cerdo, *appel du cochon*.

KUTEPURIN (B-lem), melancolía, *mélancolie*.

KUTIL (G-ern), agalla de robles, *noix de galle du chêne*.

KUTILO (B-on), cumbre: *cime, sommet*.

Kutiposo (Gc), delicado, impertinente: *difficile, susceptible*.

KUTIŠI (G-orm), *kutizi* (G-and), antojo, *cupidité*. (D. esp. codicia?)

Kutizia (G-and), desco de alguna cosa, *désir ou envie de quelque chose*. (D. lat. cupiditas?)

KUTO (S): 1º prontamente, *promptement*. — 2º anudado, corto de talla: *noué, court de taille*. **MUTIKO HOHI KUTO IZANEN DUK**, **EZTUK HAZIKO** (Sc): ese muchacho será corto de talla, no crecerá: *ce garçon sera court de taille, il ne grandira pas*. — 3º (S, Duv.), ligero, activo: *prompt, actif*.

KUTO-KUTO (R), *kuu-kuu* (G-and), cerdo, *porc*. (Voc. puer.)

Kütütü (S-gar), quedarse pequeño: *se rabougir, rester petit*. **ARDIAK KUTO-TIAK DITIAGU**, **BIZKARRATÜ BEITÜTÜGÜ**: las ovejas están achicadas, pues las hemos esquilado: *les brebis sont plus petites, parce que nous les avons tondues*.

KUTRILO: 1º (B-lein-m-on, Gc), remiendo que adrede se pone en el sobaco de las camisas: *gousset, pièce de toile que l'on met sous l'emmanchure des chemises*. — 2º cuadros de labranza en el campo, *carré de labour dans un champ*. (F. Seg.)

Kutulu (G-iz), (V. **Kutulo**, 1º.)

KUTOA, **khutä** (c), arca: *arche, coffre en bois*. **OHIAL ONA KUTŠAN DAGOELA SAL DAITE**, el buen paño se puede vender estando en el arca, *un bon drap peut se vendre sans le sortir du coffre*. (Oih. Prov. 638.) **JAUNGOIKOAK**, ... **ZORTZI GIZON TA ANDRA**, **LAU AETATI TA LAU ONEETATIE**, **GORDE ZUTUALA KUTŠA ONTZI-MODUKO BATEN**: que Dios... salvó á ocho hombres y mujeres, cuatro de aquellos y cuatro de estas, en una arca á manera de buque: *que Dieu... sauva huit hommes et femmes,*

quatre de ceux-là et quatre de celles-ci, dans une arche en forme de bateau. (Per. Ab. 185-1.) **BAZEN ATREAREN ALDEAN ERE KUTŠA BAT**, **ERREMUSINAREN EDUKITEKO UNTZI BAT**: había también junto á la puerta una arca, un copillo para tener la limosna: *il y avait aussi près de la porte un coffre, un tronc pour recevoir l'aumône*. (Ax. 3ª-347-13.)

Kutšabalda (B-g-i-tš), arquilla que sirve para guardar dinero, *chéttron ou coffret dans lequel on garde l'argent*. (V. **Kulšallia**.)

Kutsadura (AN-b), contaminación, mancha: *contamination, tache*.

Khutsagarri, contagioso, *contagieux*. (Duv. ms.)

Kutša-iskilina (BN-ist), *kutša-izki-linba* (L-ain), arquilla, *chéttron ou coffret*. (V. **Kutšikilinga**.)

Kutsakor (AN-h), persona que se contagia fácilmente, *personne qui se contamine facilement*.

Khutšalapil (L-ain, Sc), jugar á chapas cara ó cruz, *jouer à pile ou face*. (??) = Contr. de **KUTŠK + ALA + PIL**, cruz ó columna, *face ou pile*.

Khutšalkin, cofrero, el que hace cofres: *layetier, ouvrier qui fait de petites caisses de bois blanc*. (Larr.)

Khutsapen, contagio, *contagion*. (Duv. ms.)

Khutšaratu, encajonar, *encaisser*. (Duv. ms.)

Khutšarazi, hacer contagiar: *contaminer, faire contracter la contagion*. (Duv. ms.)

Khutšaka, cajeta: *caissette, petite caisse*. (Duv. ms.)

Kutšatagi (G?, Ubil. 29), tabernáculo, *tabernacle*.

Kulšatila (AN, Añ., Bc, Gc), arquilla ó depósito pequeño dentro de un arca grande: *chéttron, caissette ou tiroir à l'intérieur d'un coffre*. (Dim. de **KUTŠA**.) **PATŠI ETA ANDRA JOSEPA SARTU ZIRAN KUTŠATILAZ ETA NARRUZKO MALETIAZ BETERIK ZEGOAN APOSENTU BATEN**, Francisco y doña Josefa se metieron en un aposento que estaba lleno de arquillas y de maletas de cuero, *François et Mme Joséphine se mirent dans une chambre remplie de petites caisses et de valises de cuir*. (Pach. 15-14.)

Khutšato, cajeta, *petite caisse*. (Duv. ms.)

Kutsatu: 1º (AN-b), contagiar, *contaminer*. — 2º usan algunos para significar el « coito », *employé par quelques-uns pour signifier le « coit »*. (F. Seg.) — 3º **Khutsatu**, contaminarse: *se contaminer, s'infecter*. **EZTA KHUTSATUKO BERE AITAREN ERE, EZ BERE AMAREN, ANATAREN ETA ARREBAREN EHORTZETAN**: no se contaminará ni aun para los funerales de padre ó madre, ó hermano ó hermana: *il ne se souillera pas même pour les funérailles de ses père et mère, de son frère ou de sa sœur*. (Duv. Num. vi-7.) — 3º (L), fornicar, *forniquer*. **BERTZEREN EMAZTEAREKIN EZ KHUTSA**, no te mezcles con mujer ajena, *ne fréquente pas la femme d'autrui*. (Duv. Matth. v-27.) — 4º (G), estrenar, *étrenner*. **ONEK EGIŅA ZEUKAN AITZ BIZIAN OBI BERRI BAT**, **BESTE-REKIN KUTSATU GABEA**: este tenía hecho en peña viva un sepulcro nuevo, que no había sido estrenado por ningún otro, *celui-ci avait taillé dans la pierre vive un sépulcre, qui n'avait servi à personne*.

(Ag. Plat. III-4-29.) — 5º (AN-b), participar, *participer*. AMERIKETARIK ETORRI DEN DIUCAN KUTSATU NAIZ NI ERE, también yo he participado del dinero que ha venido de América, *moi aussi j'ai participé à l'argent venu d'Amérique*.

Khutsatugabe, sin mancha: *innaculé, sans tache*. (Duv. ms.)

KUTSER (B-15), sartén, *poêle*. = Es de las pocas palabras que terminan en *n* suave. *Voici un des rares mots qui se terminent par un n doux*.

Kutšeskiliña (BN-ald), *kutšeskli* (Sc), *kutšeta* (B-m), (V. *Kutšizkiliña*).

Kutšitu (B-m), salir del juego sin un cuarto, *sortir du jeu sans un liard*.

Kutšizkiliña (BN-am, 1), (V. *Kutšizkiliña*).

Kutšizkiliña (AN-b), arquilla, por lo regular fija, que tienen los cofres antiguos a un lado: *châtrou, compartiment fixe que les anciens coffres possédaient sur le côté*.

Kutš-kutš (AN-lez, G-don), se dice para llamar al cerdo, *se dit pour appeler le porc*.

KUTŠOT (BNc, L-ain), medida de capacidad para líquidos, equivalente a veinticinco centilitros: *mesure de capacité pour les liquides, qui équivaut à vingt-cinq centilitres*.

KUTSU (AN, G, L), *khutsu* (BN, L): 1º residuo, rastro, reliquia: *résidu, trace, relique*. KUTSUA DADUGU (L), ya tenemos un poco, *nous en avons un peu*. ONGI NAI DIEGUN ZEROKO SANTUEN EDOZEIN KUTSU EDO RELIXIA ASKO ESTIMATZEN DUGU, mucho apreciamos cualquier reliquia de los santos del cielo a quienes tenemos cariño, *nous apprécions beaucoup une relique quelconque des saints du ciel que nous révérons*. (Mend. Jes. Biotz. 61-22.) ESAREN ETSEAREN KUTSUNIKAN ERE MATERE GELDITU GABE, sin que quedase ni rastro siquiera de la casa de Esau, *sans qu'il restât aucune trace de la maison d'Esau*. (Ur. Abd. 1-18.) — 2º (AN?), hez de la leche, *grumeaux du lait*. — 3º (AN, G, L), mancha, *tache*. AVENA ITATZU NIGANDIK BEKATUAREN KUTSUK (G), haced que desaparezcan de mí todas las manchas del pecado, *faites que toutes les taches du péché disparaissent de moi*. (Ag. Eracus. 98-11.) ZUETARIK BEKHATU-KUTSURIK GABE DENAK AURTHIK MOZO LEHEN HARRIA: aquel, que de entre vosotros esté sin mancha de pecado, arrójele la primera piedra: *que celui d'entre vous qui est sans tache de péché, lui jette la première pierre*. (Har. Joan. VIII-7.) BEKATU STORKJAREN KUTSURIK EZNUELA, no teniendo yo mancha de pecado original, *n'ayant pas moi la tache du péché originel*. (Mend. 1-15-4.) — 4º (AN, G, L), contagio, *contagion*. — 5º (AN, B-mond, BN-ald, L), dejo, *savoir*. MUNDAGORFO IKETAREN KUTSUA ARTU DOZU, habéis adquirido el dejo del lenguaje de Mondragon, *nous avez acquis la saveur du parler de Mondragon*. ELTZEAK LUZARO EDUKITZEN DU DERRIAN HARTZEN DUEN USAINA ETA KUTSUA, el pucheto con-

serva por largo tiempo el olor y dejo que toma siendo nuevo, *la marmite conserve longtemps l'odeur et la saveur qu'elle prend en étant neuve*. (Ax. 3a-261-8.) — 6º (G-aya), salsa, *sauce*. URDAIAREN KUTSDAN BUSTI DITUGU ARTO-SKURAK, heimos mojado las rebanadas de borona en salsa de tocino, *nous avons trempé les tranches de mouture dans la sauce du lard*. — 7º (G-erniald), sociedad en comandita, *société en commandite*. — 8º infracción de leyes, *infraction aux lois*. JATAK KUTSOTU, infringir las liestas, *enfreindre les fêtes*. F. Seg. — 9º (G-...), estremo: *étrenne d'une chose, début*. V. *Kutsatu*, 4º.)

KUTŠU: 1º (L-ain-azk-donih), orinal: *urinoire, vase de nuit*. — 2º (BN-s), cerdo, *porc*. (Voc. puer.)

Khutsadun, contagiado, *contaminé*. (Duv. ms.)

Khutsugabe, no contagiado: *indemne, non contaminé*. (Duv. ms.)

Kutsutu: 1º (AN, G, L), contagiar, *contaminer*. — 2º (Gc, ...), estrenar: *étrenner, débiter*. (V. *Kutsatu*, 4º.) — 3º (G-ern), asociarse, *participer de algo: s'associer, participer à quelque chose*. — 4º infringir leyes, *enfreindre les lois*. (F. Seg.) — 5º (G-aya), untar: *oindre, graisser*. — 6º (G, ...), mezclarse, *contaminarse: se mêler, se souiller*.

TOMIAS... ETZAN KUTSUZEN, ISRAELTARRAI ERAGITEN ZITZAYETZEN GAUZA DEBKATUE-TAN, Tobias no se mezclaba en las cosas prohibidas que se veían forzadas a hacer los israelitas, *Tobie ne se mêlait pas aux choses prohibées que les Israélites se voyaient forcés de faire*. (Lard. Test. 304-9.) ILIK GELDITURKO ZERA, BALDIN EMAHUME ORNEKIN KUTSUTZEN BAZERA, ZEREN EZKONDUA DAN: quedarás muerto si te manciaras con esa mujer, pues es casada: *tu mourras si tu te souilles avec cette femme, car elle est mariée*. (Lard. Test. 27-35.)

KUTŠUT (L-ain), cuartillo ó medio litro de liquido, *chopine ou demi-litre de liquide*.

KUTUN: 1º (Bc, G), acerico, almohadilla de costurera en que se clavaban alfileres y agujas: *pelote d'épingles, coussinet sur lequel on pique les épingles et les aiguilles*. — 2º (Bc, Gc), amuleto, *amulette*. — 3º (Bc, ...), escapulario, *scapulaire*. — 4º (Bc, Gc), intimo, predilecto: *intime, privilégié*. ALDERATU ZIBHAN ADIS-RIDERIK KUTUNENAK, se separaron los amigos más intimos, *les amis les plus intimes se séparèrent*. (An. Esku-lib. 26-10.) IGNAZIO DU ORREK BEHE KUTUNA, el intimo amigo de ese es Ignacio, *l'intime ami de celui-là est Ignace*. (Pach. 56-11.) GRIÑA KUTUNA (G), la pasión dominante, *la passion dominante*. (Ag. Eracus. 69-3.) — 5º (BN?, L?), carta, *lettre*. — 6º (B-bed), nuez pequeña que vale por toda la partida, en el juego de nueces llamado « el castor »: *très petite noix qui vaut pour toute la partie, au jeu de noix appelé « le castor »*.

Kutun (AN-b), (V. *Kutun*, 1º.)

Kuturtu (G-aya-deb-don-us, ...), inclinar, reducir, someter: *décider, réduire, soumettre*. KUTURTU ZUMN PILATOS, JESUS: GURUTZEAN BIZITZA KENTZEKO SENTENZIA EMATERA, inclinó á Pilatos á que diese contra Jesús la sentencia de muerte en cruz, *il décida Pilate à rendre contre Jésus la sentence de mort sur la croix*. (Ag. Eracus. 306-1.) AITAITA MAITE DU, BAI, MUTIL TSIRIAK; BAIÑO AIN DA GAIZTOA, EZIKAN EZIN BEREKANA KUTURTU ETA ARPEIN EGITEN DITU ARDAILA BATZUEK (G-deb): el muchachito ama verdaderamente al abuelo; pero es tan travieso, que (el abuelo) no pudiendo reducirle suele tener con él unas camorras: *le petit enfant aime vraiment l'aïeul; mais il est si turbulent, que l'aïeul ne pouvant en venir à bout, il soutient avec lui de fortes discussions*. (F. Seg.)

KUTUŠA (B, An, ms), *garduña, fouine*.

KUTZ (S, Chab. ms), tranquilo, *tranquille*. ISIT ETA KUTZ, (guardad) silencio y (estad) tranquilos, *(gardez) le silence et (tenez-vous) tranquilles*. — **Kutz** (B-on), (V. **-Kun**).

Kuzi (AN-b, BN-ald), lavar, *laver*. (Contr. de *kuzi*.)

Kuzkatu (BN-ald): 1º chocar, *choquer*. — 2º darse topelazos: *cosser, se donner des coups de tête*.

Kuzkatu, raspar el pan, *chapeler le pain*. (S. P.)

KUZKO (BN-s), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé*.

KUZKUIL (L-ain), ensortijado: *bouclé, frisé*.

KUZKULÜ (Sc), cencerro: *sonaille, clarine*.

KUZKULA (BN-ald), (V. *Kuzkull*).

KUZKULATU (BN-ald), ensortijarse el pelo, *se boucler (les cheveux)*.

KUZKUR: 1º (AN-lez, Gc, ...), L-ain), encogido, *contracté*. — 2º bellota, *gland*. (F. Seg.) — 3º troncho de berza y de ciertas frutas, *trognon de chou et de certains fruits*. (Duv. ms.) — 4º caña de maíz, *canne de maïs*. (Duv. ms.)

Kuzkurtu: 1º volverse duro, leñoso, al envejecer (se dice de algunas plantas que solo son buenas cuando están tiernas): *durcir, devenir filamenteuses en vieillissant (se dit seulement de certaines plantes qui ne sont bonnes à manger que tendres)*. (Duv. ms.) — 2º (Gc), agobiarse, *se courber*.

KUZKURRUT: 1º (AN-elk, ...), cresta, *crête*. (Liz. Voc.) — 2º (AN-elk), orgullo, *orgueil*. EZTAGO ARTAKO FARISEGON KUZKURRUTA, no está para ello el orgullo de los fariseos, *l'orgueil des pharisiens n'est pas pour cela*. (Liz. 284-9.)

KUZKUZ (G-and, R-uzt), observación, *observation*. KUZKUZEAN (G-and): acechando, espiando, observando: *épiant, guettant, observant*.

Kuzkuzero (G-and), espía, *espion*. **Kuzkuzka** (R-uzt), acechando, espiando: *épiant, guettant*.

Khuzuña (S), prima, *cousine*. (?)

L

L. Undécima letra de nuestro alfabeto. No ejerce otra función gramatical que la de representar en la conjugación, en algunos de sus modos, la tercera persona paciente; para lo cual el agente ha de ser también del mismo grado. (Tal vez en el sufijo LARI sea elemento epentético.) Cuatro son los elementos que en la conjugación representan este objeto verbal: *a*, *n*, *l*, y *z*: *u* en el imperativo, *BETOR*, « venga él; » *n* en el indicativo y subjuntivo de presente, *DATOR*, « viene; » *DATORRELA*, « que venga; » *l* en los modos hipotético, condicional y potencial, *BALETOR*, « si viniera; » *LETORKE*, « vendría; » *ETORRI LEITEKE*, « podría venir; » *z* en el pretérito imperfecto de indicativo y subjuntivo, *ZETORREN*, « venía; » *ZETORRELA*, « que viniese. » En *B* generalmente no se usa nada en lugar de esta *z*: *ETORREN*, *ETORRELA*. Probablemente, como se hizo ver al tratar de los dos primeros, son pronombres perdidos; acaso *ni*, *ni*, *li*, *zi*. De estos cuatro elementos el segundo combina con los agentes de todas las personas: *DAKIT*, « yo lo sé; » *DAKI*, « él lo sabe; » *DAKIGU*, « nosotros lo sabemos. » Los otros tres solo consentían la presencia de los agentes de tercera persona; con los demás agentes desaparecen y pasa el agente respectivo a ocupar su lugar delante de la radical: *LEUKAKE*, « él lo tendría. » « Yo lo tendría » no se dice *LEUKAKET*, sino *NEUKAKE*. « Si él lo hubiera visto » se dice *IKUSI BALU*. « Si yo lo hubiera visto » no se dice *IKUSI DALUT*, sino *IKUSI HANU*.

FENÓMENOS FONÉTICOS

En unos interviene como elemento activo, en otros como elemento pasivo. 1º Produce la alteración de los sonidos explosivos sordos *r* y *k* en sus correspondientes sonoros *n* y *g*. El explosivo *r* no admite permutación con *n*. El primer fenómeno (permutación de *r* en *n*) es propio de casi todos los dialectos; el segundo (*k* = *g*) lo es sólo del *B*. Los dialectos *R* y *S* no reconocen ni una ni otra ley fonética. En cuanto a la primera observese que no todos los sufijos permutan su *r* en *n*. Por ejemplo, *ISIL + TU*, *USURBIL + TIK*, se dicen *ISILDU*, « callar; » *USURBILDIK*, « desde Usurbil; » pero *ISIL + TASUN*, *IBIL + TE*, ni en los mismos dialectos se dicen *ISILDASUN*, *IBILDE*, sino *ISILTASUN*, « silencio; » *IBILTERO*, « para andar; » *IBILTERA*, « á andar, » etc. *IL + TA* solo en *B* se dice *ILDA*, « habiendo muerto. » El segundo fenó-

meno (permutación de *k* en *g*), propio del *B*, sólo se observa en el sufijo -*ko* de futuro y casual ó de declinación: *IL + KO DA*, *ILGO DA*, « ha de morir, morirá; » *USURBIL + KO BAT*, *USURBILGO BAT*, « uno de Usurbil. » Los demás sufijos no lo admiten: *ILKOR*, « mortal; » *ISILKI*, « silenciosamente; » *ESTALKI*, « paliativo; » *UKABILKADA*, « puñelazo; » *MUTILKO*, « muchachito; » *DABILKE*, « puede andar, » ... no se dicen, ni en *B*, *ILGOR*, *ISILGI*, *ESTALGI*, *UKABILGADA*, *MUTILGO*, *DABILGE*. Hay un sufijo, el modal -*ka*, que en algunas palabras terminadas en *l* se transforma y en otras no se transforma en -*ga*: *ISILGA*-*MISILGA*, « cuchicheando; » *ESTULGA* (*Per. Ab.*, *B-i*), *ESTULKA* (*B*, ...), « tosiendo. »

2º Los fenómenos fonéticos en que interviene como elemento pasivo son: a) el cambio de *n* en *l*, mediante la permutación de *n* en *r*: *BERAN*, *BERAR*, *BEHAN*, « hierba; » *EDUR*, *ERUR*, *ELUR*, « nieve; » etc. — b) el cambio directo de *n* en *l*, fenómeno que se observa especialmente en la usurpación de voces extrañas: *LANTZA* (*R*), « danza; » *LISIRTU* (*BN*-*haig*), « digerir; » *LIBERTITU* (*S*), « divertirse; » *LAKERUS* (*S*), « peligroso » (*d. fr. dangereux*); *LIZIPRINA* (*BN*-*ist*), *LIZIPRINA* (*BN*-*arm*), « disciplina. » — c) el cambio de *l* en *r* por influencia de *r* precedente. El sufijo -*la* (p. ej. de *DATORRELA*, « que venga; » *DAGORELA*, « que esté ») se cambia en -*la*: *ETORRI DEDILA*, ... *ZEDILA*, ... *NENDILA*, « que venga él, que viniese él, que viniese yo. » — d) el mismo cambio de *l* en *r*, transformando una palabra en su diminutivo. Antiguamente debió de usarse más que en nuestros días; hoy se oye, aunque poco, en *R* y *S*. De *LEN*, « pino, » *LERKO*, « pino pequeño. » — e) en algunas variedades del *B* se suprime la *l* de las radicales *nil* y *nabil* antes del sufijo -*z*: *DARIZ*, « andan ellos, » en vez de *DABILZ*; *GARABIZALAKO*, « porque nos mueve, » en vez de *GARABIZALAKO*.

L. Onzième lettre de notre alphabet.

Elle n'exerce aucune autre fonction grammaticale que celle de représenter, dans quelques-uns des modes de la conjugaison, la troisième personne du patient ou accusatif; c'est pourquoi l'agent ou sujet doit être du même degré. (Peut-être dans le suffixe LARI est-elle un élément épenthétique.) Il y a quatre éléments qui représentent cet objet verbal dans la conjugaison: *B*, *n*, *l* et *z*: *u* à l'imperatif, *BETOR*, « qu'il vienne; » *n* à l'indicatif et

au subjonctif présent, *DATOR*, « il vient; » *DATORRELA*, « qu'il vienne; » *l* aux modes hypothétique, conditionnel et potentiel, *BALETOR*, « s'il venait; » *LETORKE*, « il viendrait; » *ETORRI LEITEKE*, « il pourrait venir; » *z* au passé imparfait de l'indicatif et du subjonctif, *ZETORREN*, « il venait; » *ZETORRELA*, « qu'il vint. » En *B* généralement on n'emploie rien à la place du *z*: *ETORREN*, *ETORRELA*. Comme il a été démontré en traitant des deux premiers, ce sont probablement des pronoms perdus; peut-être *ni*, *ni*, *li*, *zi*. Le second de ces quatre éléments se combine avec les agents de toutes les personnes: *DAKI*, « je le sais; » *DAKI*, « il le sait; » *DAKIGU*, nous le savons. Les trois autres admettent seulement la présence des agents de la troisième personne; avec les autres agents ils disparaissent, et l'agent respectif prend leur place respective devant le radical: *LEUKAKE*, « il l'aurait. » « Je l'aurai » ne se dit pas *LEUKAKET*, mais *NEUKAKE*. « S'il l'avait vu » se dit *IKUSI BALU*. « Si je l'avais vu » ne se dit pas *IKUSI DALUT*, mais *IKUSI HANU*.

PHÉNOMÈNES PHONÉTIQUES

Dans quelques-uns de ces phénomènes, cette lettre intervient comme élément actif, et, dans certains autres, comme élément passif.

1º Elle produit l'altération des sons explosifs sordos *r* et *k* en leurs sons correspondants sonores *n* et *g*. L'explosif *r* n'admet pas la permutación avec le *n*. Le premier phénomène (permutación du *r* en *n*) est propre à presque tous les dialectes; le second (*k* en *g*) l'est seulement au *B*. Les dialectes *R* et *S* ne reconnaissent ni l'une ni l'autre de ces lois phonétiques. Quant à la première, on observe que tous les suffixes ne changent pas leur *r* en *n*. *ISIL + TU*, *USURBIL + TIK* se disent *ISILDU*, « taire; » *USURBILDIK*, « d'Usurbil; » Cependant *ISIL + TASUN*, *IBIL + TE*, dans les mêmes dialectes ne se disent pas *ISILDASUN*, *IBILDE*, mais *ISILTASUN*, « silence; » *IBILTERO*, « pour marcher; » *IBILTERA*, « à marcher, » ... etc. *IL + TA* seul se dit, en *B*, *ILDA*, « étant mort. » Le second phénomène (changement du *k* en *g*), propre au *B*, s'observe seulement au suffixe -*ko* du futur et casual ou de déclinaison: *IL + KO DA*, *ILGO DA*, « il mourra; » *USURBIL + KO BAT*, *USURBILGO BAT*, « un d'Usurbil. » Quant aux autres suffixes, ils ne l'admettent pas: *ILKOR*, « mortel; » *ISILKI*, « silencieusement; » *ESTALKI*, « palliatif; » *UKABILKADA*, « coup de poing; »

MUTILKO, «garçonnet»; DABILKE, «il peut marcher», ... ne se disent pas, même pas en B, ILGOR, ISILGI, ESTALGI, UKABILGADA, MUTILGO, DABILGE. Il existe un suffixe, le modal -KA, qui se transforme en -GA dans quelques mots terminés par L, et non dans d'autres: ISILGA-MISILGA, «chuchotant»; EZTULGA (Per. Ab., B-i), EZTULKA (B,...), «tousant».

2^o Les phénomènes phonétiques dans lesquels cette lettre intervient comme élément passif sont: a) le changement du D en L, moyennant le changement du D en R: BEDAR, BERAR, BELAR, «herbe»; EDUR, ERUR, ELUR, «neige», etc. — b) le changement direct du D en L, phénomène qui s'observe surtout dans l'usurpation de mots étrangers: LANTZA (R), «danse» (de l'esp. danza?); LISIRTU (BN-baig), «digérer»; LIBERTITŮ (S), «se divertir»; LANJERUS (S), «dangereux»; LIZIPRINA (BN-ist), LIZIPRINA (BN-arn), «discipline». — c) le changement de L en I par l'influence de l'i qui précède. Le suffixe -LA (p. ex. dans DATORRELA, «qu'il vienne»; DAGOLELA, «qu'il reste») se change en LA: ETORRE DEDILA... ZEDILA... NENDILA, «qu'il vienne, qu'il vienne, que je vienne». — d) le même changement de L en I, en transformant un mot en son diminutif. Autrefois cet usage devait être plus fréquent que de nos jours; actuellement on l'emploie, bien que rarement, en R et S. De LER, «pin», LERKO, «petit pin». — e) dans quelques variétés du B on supprime la lettre L des radicaux BIL et RABIL devant le suffixe -Z: DABIZ, «ils marchent», au lieu de DABILZ; GARABIZALAKO, «parce qu'ils nous remuent», au lieu de GARABIZALAKO.

La; 1^o (C), elemento relativo de conjugación; es el ilativo «que»: *élément relatif de conjugaison, qui équivaut à l'illatif «que»*. ESANGO NEUSKEU EZTEUTSUDALA IKUSI KRISTINAUA ZAREANEN USAIN TA IGARGARRUX, le diria á usted que no le he notado ni barrunto ni señal de que es usted cristiano, je vous dirais que je n'ai noté aucune marque ni signe de ce que vous êtes chrétien. (Per. Ab. 67-18.) EGIPTOTIK IRTEN ZIBALA ILARETE ZAN, bacía un mes que salieron de Egipto, il y avait un mois qu'ils étaient sortis d'Egipte. (Lard. Test. 85-11.) — 2^o (AN, BN, G,...), elemento de conjugación significando el gerundio; este gerundio de verbo conjugado es mucho más expresivo que todos los demás: *élément de conjugaison signifiant le gérondif; ce gérondif de verbe conjugué est beaucoup plus expressif que tous les autres*. NEU BERE ILGO NAZ; BAIÑA ¿NUN ? ¿ZELAN ? ¿ETSEAN ? ¿ELEIZAN NAGOALA ? ¿OZAN NATZALA ? ¿BIDEAN NABILELA ? también yo he de morir; pero ¿dónde ? ¿cómo ? ¿en casa ? ¿estando en la iglesia ? ¿estando tumbado en la cama ? ¿andando en el camino ? moi aussi je dois mourir, mais où ? comment ? chez moi ? à l'église ? couché dans mon lit ? ou en marchant ? (Ur. Maiatz. 49-20.) GURASOK IL ZITAYOZKAN GAZTE-TSOA ZALA, se le murieron los padres siendo él joven, ses parents moururent quand il était jeune. (Lard. Test. 303-34.) EGURALDIAK EMEN BE, EGUNAK EGUNARI EZTEUTSALA, DAGOZ : también aquí el tiempo está (tan inseguro), que los días no se agarran el uno al otro (carta de familia, mayo 1905) : ici également le

temps est (si peu sûr), que les jours ne se tiennent pas les uns les autres (lettre de famille, mai 1905). — 3^o (Bc), sufixo agente de verbos infinitivos primitivos, sufixo agent des verbes infinitifs primitifs. — En los demás dialectos es siempre -LE. En B el sufixo -LA se transforma en -LE, en algunas variedades dialectales, por influencia de la i ó u precedentes y comúnmente (como toda A final) antes del artículo. Dans les autres dialectes c'est toujours -LE. En B, dans quelques variétés dialectales, le suffixe -LA se transforme en -LE, par l'influence de la lettre i ou de l'u qui le précède et communément (comme tout A final) devant l'article. ESALKA ENTZULA, el decidior (es) oidor, le diseur (est) entendeur. (Refranes, 448.) IJLEA (DA) BESTE GUZTIEN JAGOIA, IRAHASLA TA BURUA: el laminador (es) el vigilante, maestro y jefe de los demás (ferrone): le lamineur (est) le surveillant, le maître et le chef des autres (forgerons). (Per. Ab. 127-22.) — 4^o (AN, BN, G, L, R, S), sufixo modal de demostración, sufixo modal de démonstration. ONELA (G), HUNELA (L), HUNLA (S): así, de este modo: así, de cette manière. (Diál. bas. 6-3.) NOLA, cómo, comment. (Ur. Gen. xviii-17.) — En B se usa el sufixo -LAN: EZELAN, «de ninguna manera» (Olg. 129-16); ONELAN (B, Ur. Diál. bas. 6-3), «así, de este modo». Es muy curioso el uso que se hace de esta partícula con la palabra BESTE; los dialectos B y G hacen un cambio de las variantes del sufixo: BESTELAN (G), BESTELA (B), «de otro modo». En B on se sert du suffixe -LAN: EZELAN, «d'aucune manière» (Olg. 129-16); ONELAN (B, Ur. Diál. bas. 6-3), «ainsi, de cette façon». L'emploi de cette particule avec le mot BESTE est très curieux; les dialectes B et G font un échange des variantes du suffixe: BESTELAN (G), BESTELA (B), «d'une autre manière».

Laaki (BN-ald-am,..., G-and-us), barbecho, campo en que se hacen hormigueros para prenderles fuego y beneficiar la tierra: *friche, champ dans lequel on pratique l'écochage pour améliorer le terrain*. (Contr. de LABAKI.)

Laaki-altzur (BN-ald), azadón, lit.: azada de barbechos: *pioche, lit.: bêche des friches*.

Laakitu (BN-ald), labrar un barbecho: *défricher, labourer une friche*. LAAKITUA, el barbecho labrado, la friche labourée.

Laeko (B-m), cabilla, clavija: *cheville, clavette*. (Contr. de LABAKO.) ZULO BAKOTSARI LAAKOA, á cada agujero su clavija, á chaque trou sa cheville. (Per. Ab. 121-5.)

Laandai (BN-ald), pala de horneros, de mango largo: *pelle des fourniers, qui a le manche très long*. (Contr. de LABENDAI.)

Lahapoka (Sc), á gatas, á quatre pattes.

LAAR (AN-b, B-a-m-o, Gc, L-ain), lahar (BN, L), zarza, planta rastrera: *ronce, plante grimpante*. LAHARRAREN UMKA MARTZUKA (Lc): la cría de la zarza es mora, tal padre tal hijo: *le petit de la ronce est mâle, tel père tel fils*.

Lahardekatu (S), desollar: *dépiauter, écorcher*.

Lahardi (BN, L), zarzal, ronceraie. Laharpe, bajo la zarza, sous la ronce.

= Según Duvoisin, esta palabra significa «zarzal» y se distingue de LAHARDI en que aquél designa la parte baja del zarzal, mientras que éste designa el conjunto de zarzas. Añade que pueden sustituirse casi siempre. D'après Duvoisin, ce mot signifie «roncier» et diffère de LAHARDI en ce qu'il désigne la partie inférieure des ronces, tandis que celui-ci marque l'ensemble des ronces. Il ajoute qu'on peut presque toujours les prendre l'un pour l'autre.

Lahartsu (BN, L), lugar de mucha zarza: *ronceraie, lieu ronceux*.

Lahartu (BN, L), cubrirse de zarzas la tierra, se couvrir de ronces (la terre).

Laatro (Bc), taladro, instrumento de carpintería: *tarière, outil de menuisier*. (??)

LAATŠ (S, Alth.), asperilla: *aspérille, garance*. (Bot.)

Laatz (B), llar, crémaillère. (Contr. de LATATZ.) ETSEAN JAZOTEN DIBAN... ISILGAUZAK, LAATZAK EKUTAU BEAR DITUANAK: los secretos que ocurren en casa, los cuales deben ocultarse detrás del llar: *les choses secrètes qui se passent dans la maison, et qui doivent se cacher derrière la crémaillère*. (Bart. 1-224-2.)

LABA: 1^o (Bc), horno, four. AOTIK BERO SZAK LABEA TA ZARRA, por la boca calienta el horno y al viejo, chauffe le four et le vieillard par la bouche. (Refranes, 363.) IRETARGIA LABA-GANEAN DAGO (B-l), la luna está sobre el horno, la lune est sur le four. = Se dice de una persona muy alegre, mucho más que de ordinario. Se dit d'une personne qui est très joyeuse, beaucoup plus qu'à l'ordinaire. LABARO SUAK DARAKUS ONA DAN ENO EZ LURREZKO ONTZI BAT, el fuego del horno muestra si una vasija de tierra es ó no buena, le feu du four montre si un vase de terre est bon ou non. (Añ. Cur. 144-14.) — 2^o (G-bet), lo llano: *plan, nivelé*.

Labaho (B-o), boca de horno, gueule du four. Var. de LABAO, LABA + AO.

Lababuru (B-mu), cima del horno, sommet du four.

Labaga (Bc), palos de que se sirven los horneros para remover la brasa: *fourgons, bâtons dont les fourniers se servent pour remuer la braise*.

Labagan (B-a-m-o), parte superior del horno, partie supérieure du four.

Labagintza: 1^o (B-m), oficio de hornero, métier de fournier. — 2^o (B, Ast.), fabricación del horno mismo, fabrication du four même.

Labago (B-a-g-o), boca del horno, bouche du four. Var. de LABAO.

Labagorri (B-ond), mariquita, vaca de San Antón (insecto): *coccinelle, bête à bon Dieu (insecte)*.

LABAIN: 1^o (G,...), resbaladizo, glissant. — 2^o (G?, L?), impúdico, lascivo: *impudique, dissolu*.

LABAÑA: 1^o (AN-oy, Bc), navaja de afeitar, rasoir. — 2^o (B-mu), navaja, en general: *couteau, en général*. — 3^o (Gc), lo resbaladizo, ce qui est glissant.

Labainkeri (G), liviandad, lubricidad: *luxure, lubricité*.

Labaintza, resbaladero, glissade. (Añ. ms.)

Labaiptu (B-m), labaiptaki (B, G,

lzt.), escobón, escobilla con que se limpia el horno: *écouvillon, avec lequel on nettoie le four.*

LABAKA (Sc), reverberación, *réverbération*. EENIA LABAKAN ARI DUX, el sol está reverberando, *le soleil réverbère.*

Labakada (Bc), hornada, horno (lleno) de...: *fournée, four plein de...* JESUS AMEN ESAN-ORDUKO SALDU DOGUZ IRU LABAKADA OGI: hemos vendido en un momento, lit.: antes de decir Jesús Amen, tres hornadas de pan: *nous avons vendu en un clin d'œil, lit.: avant de pouvoir dire Jésus Amen, trois fournées de pain.*

Labakaldi (S), hornada, cada uno de los turnos en que se cuece el pan u otras cosas en el horno: *fournée, chaque tour dans lequel on cuit le pain ou autre chose dans le four.*

Labakapila (B-m), bóveda del horno, *voûte du four.*

Labakari (Sc), hornero, panadero: *fournier, boulanger.*

Labakatü (S-ms), arder, *brûler*. ELHE ERRAITEKO SÜIAZ LABAKATÜRIK, ardiendo en descos de decir algo, *brûlant du désir de dire quelque chose.*

LABAKI: 1º (AN, Araq., BN-s, G-bel, L), artiga, noval, baza arada para sembrarla después: *guéret, novale, terre nouvellement défrichée*. LABAKI-HAIZURREN EZTA HORI BIZI (BN-baz): ese no vive labrando novalas (se dice de uno que vive cómodamente, aludiendo a lo penoso del trabajo de esta labranza): *celui-là ne vit pas à labourer des novales (se dit de quelqu'un qui vit commodément, faisant allusion au pénible travail qu'exige le labour des terrains en friche)*. LABAKIA LARREARI AZALA KENDUZ EGITEN DA, LUBERRIA BERRIZ ONDIATUZ (G-and): la artiga se hace rozando el barbecho, mas la noval se hace ahondando: *le guéret se fait en essartant la friche, mais la novale se fait en défonçant*. — 2º (B-o), escobón, escobilla para limpiar el horno: *écouvillon, sorte de balai servant à nettoyer le four.*

Labakirkila (B-m), grillo de hornos, *cri-cri ou grillon des fours.*

Labakitu (AN, BN, G, L), artigar un terreno, abrirle al cultivo: *défricher une terre, l'ouvrir à la culture.*

Labakoro (B-i-l-mond-ond), **labakoska** (B-m), bóveda del horno, *voûte du four.*

Labalabaka (B-b-on), á la gallina ciega, á colin-maillard.

Labalde: 1º (BN?, Sal.), hornada, *fournée*. (V. **Labakada**). — 2º (B,...), lugar en que está el horno: *fournil, endroit où se trouve le four*. — 3º (G), cerca del horno, *alentour du four*.

Labaldi (B, R), hornada, tiempo del cocimiento: *fournée, temps de la cuisson.*

LABAN: 1º (B, G), resbaladizo, *glissant*. — 2º (B, G), adulador, *adulateur*. BARRIKETA TA DERBA LABAN-BAGA, AZUR LOKATU TA DESTOKITUAK ZUZENDUTEN BAKIEZANAK: las cuales saben, sin habladurías ni palabras melosas, colocar los huesos dislocados: *lesquelles savent, sans bavardages ni paroles mielleuses, replacer les os disloqués*. (Per. Ab. 32-12).

Labana: 1º (Gc), navaja de afeitar, *rasoir*. — 2º (G), cuchillo, en general: *couteau, en général*. (?) — 3º (B, G), lo

resbaladizo, *ce qui est glissant*. — 4º (B, G), el adulador, *l'adulateur*.

Labanarri: 1º (B?), ocasión de pecar, *occasion de pécher*. ARRIKUC EDO LABANARRI GUZTIAK, todos los riesgos u ocasiones de pecar, *tous les risques ou occasions de pécher*. (Mog. Baser. IV-6.) — 2º (G), piedra de afilar: *queux, pierre à aiguiser*.

Labandera (B-m), hornera, mujer dedicada á esta profesión: *fournière, femme qui se livre à cette profession*.

Labandu (Bc): 1º resbalar, *glisser*. ¡AI PERU! LABANDUTA JOKO DOT ESKAILERATI BEERA; ABARKA ONEK LEUN TA LABANAK DAGOZ: ¡ah! ¡Pedro! resbalando caeré escaleras abajo; estas abarcas están lisas y resbaladizas: *ah! Pierre! en glissant je tomberai au bas de l'escalier; ces brogues sont lisses et glissantes*. (Per. Ab. 118-15.) — 2º alisar un objeto: *fournir, polir un objet*. — 3º hacerse resbaladizo, p. ej. el piso de un camino: *devenir glissant, p. ex. la chaussée d'un chemin*.

Labanean (B-m), jugar á resbalar en un plano inclinado, *jouer à glisser sur un plan incliné*. = Podría extenderse á la « patinación ». *Pourrait s'étendre au « patinage »*.

Labangile (B?), cortesano, *courtisan*. EGUN BATEN EGOALA DEMOCLES ERITSON BESTE BERE LABANGILEN ARTEKOA ERREGE ONEN SOLDADU-PILAK... GOGORA-ERAZOTEN, estando un día otro de sus cortesanos llamado Democles haciendo mención de los ejércitos de este rey, *un jour qu'un autre courtisan nommé Démocles mentionnait les armées de ce roi...* (Per. Ab. 215-19.)

Labankadaka (B-mond), atropelladamente, *tumultueusement*.

Labankeri: 1º (Bc, Gc), adulación, *adulation*. — 2º (B?), liviandad: *libidosité, lascivité*. AINEAT DAGO NESKEA POZAGONIK LABANKERIAREN TA LKINKERIAREN BIRSA DARIOLA: tanto más contenta está la moza, manándole la baba de la liviandad y de la lascivia: *la jeune fille est d'autant plus contente, que la bave de la luxure et de la lascivité lui coule*. (Olg. 66-2.)

Labanketa (B?, An. ms), resbalón, *glissade*.

Labankuri (B-ts), adulación, *adulation*.

Labao (B-m), boca de horno, *bouche de four*.

Labapara (B-a-m), pala de horno, *pelle de four*.

LABAR: 1º (B-d), horde de precipicio, *bord de précipice*. — 2º (B-a-m), tierra costanera, *terrain côtier*. — 3º (B-o), leña delgada para horno, *bois menu pour le four*.

Labaraki (B-g), palos con que se remueve la brasa en el horno: *fourgons, perches avec lesquelles on remue la braise du four*.

Labari (B-d), hornero, panadero: *fournier, boulanger*.

Labarto (B-g-mu), borona hecha de grano que se ha secado junto al horno, *pain fait de grain séché près du four*. = La que se hace con granos secados al aire se llama AIZARTO. *Celui qui se fait avec des grains séchés à l'air s'appelle AIZARTO*.

Labasari: 1º (R), recompensa que dá el hornero al pueblo por arrendar el

horno u hornos del municipio, *indemnité que paye le fournisseur à la municipalité pour location du ou des fours de la commune*. — 2º (B), hornaje en general, pago por el alquiler del horno: *fournage en général, prix du loyer d'un four*.

Labasariain (B-m), bóveda de horno, *voûte du four*.

LABASI (BN-bard), chaparrón, *averse*. ¡LABUR ETA ON! HORTIK HELDERKO LABASIA: ¡corto y bueno! de ahí el chaparrón de aventuras (desgraciadas): *court et bon! de là l'averse des (malheureuses) aventures*. (Hirib. Eskaraz. 122-29.)

Labate (B-a-m), puerta del horno, *porte du four*.

Labatsaki (R), escobón con que se limpia el horno, *écouvillon avec lequel on nettoie le four*.

Labatñirri (B-elor-on), grillo de hornos, *grillon des fours*.

Labatñeri: 1º (B-mur-ub), petirrojo (pájaro), *rouge-gorge (oiseau)*. — 2º (B-a-l-ts,...), grillo de hornos, *grillon des fours*.

Labatz (G-ber-ern-us, L-azk-donib-zih), llar, *crémaillère*. Var. de LABATZ.

Labazai (R), **lahazain** (B-g-m), hornero, *fournier*. DARGO LABARA, TA LABAZAINA EZPADA ZUURRA TA AITUA, EDO SUAK IGAROKO DAU, GANEA BALZITU TA BANHUA ERRE-BAGA, EDO DANAK URTENGO DAU ERKOTU TA ERRE-ARINAK: lo llevan al horno, y si el hornero no es listo y entendido, ó el fuego le pasará, ennegreciéndole el exterior y no cociéndole el meollo, ó todo (el pan) saldrá húmedo y mal cocido: *on le porte au four, et si le fournisseur n'est pas adroit et intelligent, ou le feu noircira l'extérieur et ne cuira pas le milieu, ou il (le pain) sortira tout humide et mal cuit*. (Per. Ab. 152-1.)

Labazari (B-d), levadura, *levain*. (?)

Labazorri (AN-arak, BN-s, R), gorgojo, insecto que ataca el grano: *charançon, insecte qui attaque le grain*.

Labaztau (B-ts-urd), resbalar, *glisser*.

LABE: 1º (AN, BN, G, L, R, S), horno, *four*. Var. de LABA. EGUEZIA SARTU ZANEAN, BADA, ETORRI ZAN IUNTASUN ANDI BAT ETA AGERTU ZAN LABE BAT KHA ZERTOLA: luego pues que se puso el sol, sobrevino una oscuridad tenebrosa, y apareció un horno humeando: *lorsque le soleil fut couché et qu'une profonde obscurité fut venue, un foyer fumant apparut*. (Ur. Gen. xv-17.) — 2º (AN-b), fundición, *fonderie*.

Labehaga (BNc, Lc), palos de que se sirven los horneros para remover la brasa: *fourgons, perches dont on se sert pour remuer la braise du four*.

Labaldi (c,...), hornada, *fournée*. Var. de LABALDI.

Laheate (c,...), puerta del horno, *porte du four*. Var. de LABATE.

Labajaun (S), hornero, *fournier*.

Labaitauski (AN-oy), estropajo para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four*.

Labaka (S), hornada, *fournée*.

Labekari, hornero, *fournier*. (Oih.) BURUA GURIZ DUENARI EZTAGOKA IZATEA LABEKARI, no conviene ser hornero á quien tiene la cabeza (hecha) de mantequilla, *il ne convient pas d'être fournisseur à celui qui a la tête faite de beurre*. (Oih. Prov. 504.)

Labeltze (AN-b, L-ain): 1° bóveda del horno, *voûte du four*. — 2° fondo del calero, *fond du four à chaux*.

Labenda (BN-baig), pala de horno, *pelle de four*.

LABERA: 1° (B-o-ts), agujerito que se hace en la oreja de un animal, *ceillère que l'on fait à l'oreille d'un animal*. — 2° (B-bedar), hóveda, *voûte*.

Labera-bedar (B-ts), hierba con que se evita el derrame de sangre en los animales de oreja agujereada, *herbe avec laquelle on arrête l'épanchement de sang chez les animaux dont l'oreille est trouée*.

Laberaki (B-g), palo largo de hornos, *longue perche ou fourgon de fourniers*.

Laberatu: 1° (c, ...), llevar al horno: *enfourner, mettre au four*. — 2° (B-o-ts), agujerear la oreja, *trouver l'oreille*.

Labesari (G-ori-t), hornaje, precio que se da en los hornos por el trabajo de cocer el pan: *fournage, prix que l'on paye pour la cuisson du pain*.

Labetara (AN, L), una hornada, *une fournée*.

Labetegi (BN, Sal., S-gar), horno, sitio donde se amasa: *fournil, lieu où l'on pétrir*.

Labetšaukari (AN-arak), escobón de horno, *écouvillon de four*.

Labetšo (AN, G), hornillo, *fourneau*. ÉTA REBE GAINERA ERONIKO BALDIN BALITZ ONELAKO ILKI-GAUZARIK, LOITUA IZANGO DA: NAIZ LABETŠOAK, NAIZ TUPIAK, LOITUAK IZANGO DIRADE ETA DESEGINO DIRADE: y cualquiera cosa de estas mortecinas que cayere sobre ello, será inmundo: ó hornillos, ó trébedes, serán inmundos y se destruirán: *toute chose sur laquelle tombera quelque partie de leur cadavre sera souillée: le fourneau ou le vase avec son couvercle seront détruits*. (Ur. Lev. xi-38.)

Labezai (G), **labezain** (L-ain), hornero, *fournier*. NENE ERRIKO GUZTIK LABEZAYAK ERAZERITAKO LABEA BEZELAKOAK DIRADE, todos los de mi pueblo son como hornos encendidos por horneros, *tous ceux de mon peuple sont comme un four allumé par des fourniers*. (Ur. Os. vii-4.)

Labezatar (G), escobón para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four*.

Labezomorro (Ge), grillo de hornos, *cri-cri ou grillon des fours*.

LABIO: 1° (B-arc), rabricorto, *écourté*. EGIA LAIZ TA LABIO, la verdad (es) áspera y rabricorta, *la vérité (est) rude et écourtée*. (Refranes, 14.) — 2° (R-uzt), catarata de ojos, *cataracte des yeux*.

LABO (BN, Sal.), miope, corto de vista: *myope, qui a la vue courte*.

Laboranti (BN, L, S), agricultura, labranza: *agriculture, labourage*. (??) ZUEK ZARETE ETA GU GARA JAINKOAREN LABORANTA, vosotros sois y nosotros somos la agricultura de Dios, *vous êtes et nous sommes l'agriculture de Dieu*. (Ax. 3-35-23.)

Laborari (AN, BN, L, S), agricultor, labrador: *agriculteur, labourer*. (??) ARRAGOIN IZANEN DU BERAZ HALABER JAINKOAK BERAK, LABORARI ONAK BEZAN, GERE TRABAILUA LEHENIK GOZA BEZAN: será pues muy puesto en razón que el mismo Dios, como buen labrador, goce el pri-

mero de su trabajo: *il sera très naturel qu'en raison de ce que Dieu fut bon labourer, il jouisse le premier de son travail*. (Ax. 3-35-26.)

Laborarigo (BN, S), agricultura, *agriculture*.

LABORE: 1° cereal mezclado de trigo y centeno ó cebada: *métail, blé mêlé de seigle ou d'orge*. (Oih. ms.) — 2° (Bc, Ge, L-ain), cosecha, cereal: *récolte, récolte*. ZORRAREN ALDERA LABOREA ARTUTEN DABEN GUZTIAI, á todos los que reciben grano (cereal) á trueque de la deuda, *à tous ceux qui reçoivent du grain en paiement de la dette*. (Bart. ii-132-3.) — 3° (BN-ald), día en que hay trabajo de horno, *jour où l'on fait le travail du four*.

Laborondo (S-lar-li), terreno baldío: *friche, terrain inculte*.

Laborri (G-ern-us, ...), espanto, estupor: *épouvante, stupeur*. (V. Lauorri.) IKARAK LABORRIAN BETI EGOTEA, EGIA ESATEKO, ÉTA BIZITZEA: el estar siempre temblando de espanto, á decir verdad, eso no es vivir: *être toujours tremblant d'épouvante, ceci n'est vraiment pas vivre*. (Ilur. Canc. bas. ii-13-20.) GAUEAN SAITU ZITZAYEN LABORRIAK ETZIEN UZTEN LERU BATEAN EGOTEN, el espanto que se les metió de noche no les dejaba estar tranquilos en un lugar, *l'épouvante ressentie la nuit ne les laissait tranquilles en aucun lieu*. (Lard. Test. 144-36.)

Labroka (BN-ald), al gran galope, *au grand galop*.

LABUR (AN-lar, Bc, BN-s, G, R), **labur** (Sc): 1° corto, breve: *court, bref*. GATZAMAILE GATŠOAK DAROA NEKEIKO GOGOR TA GOGAIARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRENA: el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, y es quien ménos gana: *le pauvre cuisinier endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins*. (Per. Ab. 125-10.) — 2° (BN-s, R), ruín, de acciones bajas: *vil, bas*. — 3° (L-ain-azk-donib), impaciente, *impatient*.

Labur-arazl (L-ain), hacer acortar, *faire raccourcir*.

Laburbide (BN-s, R, S), atajo, *chemin de traverse*.

Laburgo, compendio, *résumé*. (Ad. ms.)

Laburkeri: 1° (B, G), cortedad, carácter huraño: *hérissosnerie, pusillanimité, caractère insociable*. — 2° (AN-lez, BN-s, Ge, Lc, R, S), acción baja, *vil: petitesse, bassesse*.

Laburki (AN, G), brevemente, *brièvement*.

Laburkuntza (?), compendio: *abrégé, résumé*.

Laburpen, abreviación, *abréviation*. (Duv. ms.)

Laburrera (AN, B, G, L), abreviatura, compendio: *abrégement, résumé*.

Laburtasun: 1° (AN, B, BN, G, L), cortedad, *petitesse de caractère*. — 2° (AN-oy), injuria, acción mala: *injure, mauvaise action*. — 3° brevedad, *brièveté*. ORI ORNELA BADA, EZTIGU ZEN ERRENKURATU GURE BIZIAREN LABURTASUNAZ (G): si eso es así, no tenemos que quejarnos de la cortedad de nuestra vida: *s'il en est ainsi, nous n'avons pas à nous plaindre de la brièveté de notre vie*. (Dial. bas. 9-8.)

Laburtu (AN, B, BN, G, L), acortar,

raccourcir. EGUNA LABURTUTEN ASIEZKERO, NEGU-USAINA ARTU DAROE BAZARRAK (B), empezando á acortar el día, los campos empiezan á tomar aspecto de invierno, *lit.: odor de invierno: quand le jour commence à s'écourter, les champs commencent à prendre l'aspect de l'hiver, lit.: l'odeur de l'hiver*.

Laburtzaille, el que compendia: *abrégiateur, celui qui abrège, qui résume*. (Duv. ms.)

Laburtzapen (Duv. ms.), (V. Laburpen.)

Laburzki (BN, S), en poco tiempo, *en peu de temps*. NANIZ MISIONESTA EZTEN HAN LABURZKI ETA ARTEKA BAZIK AGERTZEN, aunque el misionero no aparezca por allí no siendo brevemente y á intervalos, *bien que le missionnaire n'y fasse que par intervalles de courtes apparitions*. (Prop. ii-54.)

Lafa-lafa (BN-ald, R), ruido que hace el perro al comer: *lap-lap, bruit que fait le chien en mangeant*.

Lafatiña-behe (S, Alth), agrimonia, *aigremoine*. (Bot.)

LAGA (B-mond-ond, G-zar), dejar, *laisser*. ZENGATIK ALKARRI LAZTANDURIK ARDAS ITSATŠIAK ARKITZEN DIRAN, BATAK BESTEA EZIN LAGA BEZAKAN MODUAN: porque (los Fueros y la lengua) están abrazados tan apretadamente, que no pueden soltarse: *parce que (les Fors et la langue) se trouvent si étroitement liés, qu'ils ne peuvent se détacher*. (Izt. Cond. vi-18.)

LAGANTA (B-m), **lagante** (B-g): 1° murmurador, *détracteur*. LAGANTETZAR BAT DA ORI, BETI IŠOGAITIK OİŠOTEN DAUTA (B-g): eso es un gran murmurador, pues siempre denigra á otros: *celui-là est un grand détracteur, car il dénigre toujours les autres*. — 2° (B, Ast), petardista: *escroc, dupeur*.

Legantau (B, Ast), petardear, engañar, estafar: *duper, bernar, escroquer*.

Lagar (AN-b), zarza, *ronce*. Var. de LAAR.

Legatz (G-bid-t), har, *crémaillère*. Var. de LABATZ.

Legetu: 1° (B-m-ub), permitir, *permettre*. — 2° (B-ts), remover, *remuer*.

Lagi (?), ley, *loi*. = Ha habido un autor contemporáneo que ha sustituido á la palabra extraña *lege*, que siglos há llevamos á cuestas, esta palabra *LAGI* que la oyó, decía él, de labios de un anciano en un ferrocarril. Extraña base, sobre todo tratándose de un oído como el suyo, ménos abierto sin duda que el corazón á la lengua. Seguramente, antes de esta escena, la habra leído en el *Cancionero basco*, iii-96-4, en que Uriarte dice: BAI, BAI, DIÑO ZELATARIJAK, BASAUNTZ, ARDI, IDI, ZALDIJAK, IZAN DIRA LAGIA AUCI DABENAK, GUZTJEN ARTEKO GAISTOENAK (la ortografía es del *Cancionero*): « si, si, dice el espiá, la cabra montés, la oveja, el bucy, el caballo, han sido los peores de entre todos, los que han roto la ley. » Manifiestamente esta palabra *LAGIAK* es errata de *LEGIAK* (Var. de *LEGIAK*): 1° porque si viniese de *LAGI* + *AK*, diría *LADIAK*, como de *ZELATARI*, *ZALDI* y *GUZTI* dice en la misma estrofa *ZELATARIJAK*, *ZALDIJAK* y *GUZTJEN*. — 2° porque el mismo Uriarte, en esta misma fábula, dice *LEGIAK* (errata de *LAGIAK*, que es su variante) en la pag.

100-12 : EZ DAU ONELAKORIK EGINDUTEN LEGEAK (EGINDUTEN es también errata de AGINDUTEN); y en la pag. 92-19 dice: AN EMONGO ZAN LEGIA ENTZUTERA. Añádase que, en las muchas obras de este fecundo y concienzudo escritor, se lee cientos de veces LEGE, nunca LAGI. Il y eut un auteur contemporain qui a substitué au mot étranger LEGE, que nous portons sur nos épaules depuis des siècles, le mot LAGI, qu'il avait entendu, disait-il, des lèvres d'un vieillard rencontré en chemin de fer. Base étrange, surtout quand il s'agit d'une oreille comme la sienne, sans doute moins ouverte à la langue que son cœur. Il l'avait certainement lu, avant cette scène, dans le Cancionero basco, m-90-4, où Uriarte dit: BAI, BAI, DIÑO ZELATARIJAK, BASAUNTZ, ARDI, IDI, ZALDIJAK, IZAN DIRA LAGIA AUSTI DABENAK, GUZTIZEN ARTEKO GAISTOENAK (cette orthographe est celle du Cancionero): « oui, oui, dit l'espion, le bouquetin, la brebis, le bœuf, le cheval, ont été les pires entre tous ceux qui ont enfreint la loi. » Il appert clairement que ce mot LAGIA est un erratum de LEGIAK (Var. lui-même de LEGEAK): 1° parce que s'il venait de LAGI + AK, on dirait LAGIAK, de même que de ZELATARI, ZALDI et GUZTI on dit, dans la même strophe, ZELATARIJAK, ZALDIJAK et GUZTIZEN. — 2° parce que Uriarte lui-même, dans ce même conte, dit LEGEAK (erratum de LEGIAK, qui est sa variante) à la page 100-12 : EZ DAU ONELAKORIK EGINDUTEN LEGEAK (EGINDUTEN est également un erratum de AGINDUTEN), et à la page 92-19 il dit: AN EMONGO ZAN LEGIA ENTZUTERA. Il convient d'ajouter que, dans les nombreux ouvrages de ce fécond et consciencieux écrivain, on lit des centaines de fois LEGE, jamais LAGI.

LAGIN : 1° (B-g-i-mond-mu-ond-ot3-zorn), proporción, catadura, talla : proportion, mine, taille. — 2° (B, An.), parte, porción, pedazo : part, portion, morceau. — 3° (B-a-ot3), tanto como, autant que. GAURKO LAGIN BADAUKAGU TA BIARROA IKUSTEKO DAGO : tenemos lo suficiente para hoy, y lo de mañana está por verse : nous en avons assez pour aujourd'hui, nous verrons pour demain.

Lagorri (G-and, L-ain), espanto, estupor : épouvante, stupeur. Var. de LAUORRI.

LAGUN : 1° (c), compañero, compagno. LAGUNAREN BEIAR ERROA LUZE : la vaca del compañero tiene la ubre larga; lo ajeno siempre mejor : la vache du compagnon a la mamelle longue, ce qui est à autrui est toujours meilleur. (L. de Isas.) LAGUN ZAKIZKIT (Mend. m-14-3), LAGUN ZAKIDAZ (Bc, ...), acompañadme, acompañez-moi. LAGUNAK, LAGUN ZAKIDAZ; OKARANAK GORRIAK DAKIDAZ (B-elg); tengo un buen negocio, ayudadme, lit. : compañeros, ayudadme, sé (que hay) ciruelas rojas : j'ai une bonne affaire, aidez-moi, lit. : compañeros, aidez-moi, je sais (ou il y a) des prunes rouges. — 2° (AN-b, Bc, Gc, L-ain, R-uzt), persona, individuo : personne, individu. LAGUN ASKO ETORRI (B, G), venir mucha gente, arriver en foule. = Desgraciadamente se usa mucho más la locución extraña JENTE ANDIA ó JENTE ANDIA ETORRI y aun, lo que es peor, JENTE ASKO. Malheureusement on emploie

davantage la locution étrangère JENTE ANDIA ou JENTE ANDIA ETORRI, et même, ce qui est pire, JENTE ASKO. — 3° (Gc), habitante, habitant.

Lagun-ahar (AN, B, G), vulgo, pueblo, común de las gentes : vulgaire, plèbe, le commun des gens. LAGUN-ABARRA LAN EGIN (AN-oy, G-ber-don), trabajar auxiliándose mutuamente, travailler en s'aidant mutuellement. LAGUN-ABARRAKO DA (B, ...): 1° hombre de crédito, de buena fama : homme de crédit, de bonne renommée. — 2° regular, vulgar, como la generalidad : régulier, vulgaire, banal. LAGUN-ABARRAZ BIZI (Bc) : vivir regularmente, como la generalidad : vivre régulièrement, comme la généralité.

Lagunai (B-uzt), simpático, sympathique.

Lagundu : 1° (c, ...), acompañar, ayudar, socorrer : accompagner, aider, secourir. — 2° (G-zar), consentir, consentir. EXTET LAGUNTZEN IZAN BURITASUN OIEI (ms-Lond), no he solido consentir á esos pensamientos, je n'ai pas voulu consentir à ces pensées. — 3° (B-mu), hacer relaciones, amistades : se créer des relations, contracter des amitiés. OIS BEISEON THISTE TA BAKAR DAGOZ, BAI LASTER LAGUNDUKO DIRA : por ahora están tristes y solos, pero pronto se echarán amigos : maintenant ils sont tristes et seuls, mais ils se feront vite des amis.

Lagungarri (B-a-m-t3, G-els), estímulo, auxilio : stimulant, secours. OSATU BEAR DA BIOTZA, KENDU BORONDATEI BEKATURAKO LAGUNGARRIAK : se debe sanar el corazón, quitar de la voluntad los estímulos para el pecado : on doit guérir le cœur, enlever de la volonté les excitations de péché. (Conf. 38-28.)

Lagungin (Bc), simpático, sympathique.

Lagungo (R-uzt, S) : 1° ayuda, socorro : aide, secours. — 2° sociedad, compañía : société, compagnie.

Lagungu (R-bid), ayuda, aide. ERRAN DAITAD KAREK LAGUNGU TSIXIA EGIN DOKELA ORRI LAN DAMANEAN, INE HA DICHO QUE EL PUEDE PRESTARLE Poca ayuda á usted en el trabajo que lleva emprendido, on m'a dit qu'il pouvait vous prêter très peu d'aide dans le travail que vous avez entrepris. GUNEAN HERODESEK DEITAN ZTIOARIK LAGUNGURIA MAGE (R, Matth. m-7, ms-Lond), entonces llamando Herodes aparte á los Magos, alors Hérode appelant les Mages à part.

Lagun izan (AN, B, G, ...), ayudar, auxiliar : aider, secourir. = Se usa como intransitivo y con dativo : LAGUN ZAKIZKIT, « ayudadme. » Hoy se usan más LAGUN EGIN y LAGUNDU. S'emploie comme intransitif et avec le datif : LAGUN ZAKIZKIT, « aidez-moi. » Actuellement les verbes LAGUN EGIN et LAGUNDU sont plus usités.

Lagunkeri (R-bid), trabajos comunes, travaux communs.

Lagunkide : 1° (AN-b, B), compañero, compagno. — 2° (B-gald), trabajador como los demás, pasable : travailleur ordinaire, passable.

Lagunkidetasun (Har.) : 1° unión, union. — 2° sociedad entre compañeros, association entre compagnons.

Lagunkin (L-ain), lagunkoi (AN-b), sociable, buen compañero, simpático : sociable, bon camarade, sympathique.

Laguntari (AN-b, B, ms-Ot3), auxiliador : aide, auxiliaire.

Laguntsu : 1° (G-aya-et3), concurrencido, p. ej. un partido de pelota, una función de iglesia : couru, p. ex. une partie de pelote, une cérémonie d'église. — 2° (R), dádioso, auxiliador : donneur, aide.

Laguntza : 1° (c), asistencia, auxilio : assistance, secours. ANHITZ HABE, LAGUN, IZA ETA SOSTENGU BEAR DU ON EDUKITZERO, ERORI-GABE EGOITEKO : necesita (la carne) muchos apoyos, auxilios y sostenes para conservarse y no caer : (la chair) a besoin de nombreux appuis, secours et soutiens pour se conserver et ne pas tomber. (Ax. 3a-164-13.) — 2° (Bc, ...), concurso, muchedumbre de personas : concours, multitude de personnes. (De LAGUN + IZA.) LAGUNTZA ANDIA DAGO, hay gran concurso de gentes, il y a un grand concours de gens. — 3° (B), compañía, compagnie. EMOTEN BAJAKO ZERURAKO SENTENTZIA, IGONGO DAU ZERURA ARIMEAN ANGERDEN LAGUNTZAN, GLORIAZ JANTZINEK, BIRTUTEZ ABERASTURIK ETA APAINDURAZ EDERTURIK : si se le dá sentencia para el cielo, subirá el alma en compañía de los ángeles, vestida de gloria, enriquecida de virtudes y hermozada de adornos : si on lui donne une sentence pour le ciel, l'âme y montera en compagnie des anges, vêtue de gloire, enrichie de vertus et parée d'ornements. (Añ. Esku-lib. 30-14.)

Laguntzabide, medio de socorrer, moyen de secours. (Duv. ms.)

Laguntzadun, socorrido, quien ha recibido socorro : secouru, celui qui est secouru, qui a reçu du secours. (Duv. ms.)

Laguntzagabe, desamparado, sin socorro : désemparé, sans secours. (Duv. ms.)

Laguntzalle (AN-b, B, G), favorecedor : bienfaiteur, protecteur.

Laguntze (AN, BN, G, L, Har.), ayuda, aide.

Laguntzako (AN, BN, G, L), para ayudar, pour aider.

Laguntzera (AN, BN, G, L), á ayudar, à aider.

Lagun-urko (B, G), prójimo, prochain. ADITU ZENDUTEN ESANA IZAN ZALA : MAITATUKO DSZU ZURE LAGUN-URROA ETA GORROTO IDUKIRO DIOZU ZURE ETSAYARI : habéis oído que fue dicho : « amarás á tu prójimo y aborrecerás á tu enemigo : » vous avez entendu qu'il a été dit : « tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi. » (Ur. Matth. v-43.)

Lagunzkatu (L-get, ...), ayudar, aider. (V. Lauzkatu.)

Lagur (AN-goiz, B-ts), corto, court. Var. de LABUR.

LAI : 1° (ANc, B, G, L-bir, R-uzt), laya, instrumento de labranza : fouilleur, instrument aratoire. — 2° (Sc), ramilla, brachette. — 3° (G-and), semicírculo en el borde de la oreja, una de las diferentes marcas que se hacen al ganado lanar : croissant pratiqué au bord de l'oreille des bêtes à laine, une des différentes marques qui leur est faite. — 4° (BN, L, S), sarmiento, sarment. = La cepa es AIREN, el sarmiento es LAI. Le cep s'appelle AIREN, et le sarment LAI.

LAJA : 1° (G-bel), dejar, laisser. Var. de LAGA. — 2° Laja (git), señor, monsieur.

Lalabarri (B-g), **lalaberri** (B-uzt), arliga, terreno recién layado: *guéret, terrain nouvellement foui*.

Lala-ganera (B-g-13), siembra a pulso, *semaille à la volée*.

Lalan (BN-s, R), layando: *fouissant, dérompant*.

Lalari: 1° (B, BN-s, G, R), layador: *fouisseur, ouvrier qui travaille avec le fouilleur*. = Tienen diverso nombre según el puesto que cada cual ocupa en el campo. *Chaque ouvrier porte un nom différent d'après la place qu'il occupe dans le champ*: a) **BARRENEKO** (G-and), **ZOPARRENEKO** (G, ...), **ZOTONDOKO** (G, ...), **ZOPUSTAN** (AN-arak), el que está más abajo, *celui qui est le plus bas*. — b) **BIGARRRENEKO** (G), **BIGARRREN ZOI** (B-g), el segundo, *le deuxième*. — c) **GIZON** (G-and), **IRU-ZOI** (B-g), el tercero, *le troisième*. — d) **GOIENNEKO** (G-and), el próximo al de más arriba, *le plus proche d'en haut*. — e) **GOILARI** (G-and), **GOIENNEKO** (G, ...), **ZOPURUKO** (G-ber), **ZOPURU** (AN-arak), el de más arriba, *celui qui se trouve le plus haut*. — f) **TALIKA** (G-and), layador que trabaja solo, *ouvrier qui travaille seul*. — 2° (G-and), sota del naípe: *valet, aux cartes*.

Lalategi (B, G), marca en forma de semi-círculo que se hace en el borde de la oreja del ganado lanar, *croissant pratiqué au bord de l'oreille des bêtes à laine*.

Lalatu: 1° (AN, B, G, L, R), layar: *fouir, travailler avec le fouilleur*. — 2° (B, G), nubes precursoras de vendaval, su forma es de terreno layado: *nuages précurseurs du vent d'aval, dont la forme ressemble à celle d'une terre fouie*. — 3° **Lajatu** (AN, Gc, ...), abandonar, *abandonner*.

Lalatura (B-i), **lala-zulora** (B-m), sembrar en agujeros hechos con la laya, *semer dans des trous faits avec le fouilleur*. **LALA-ZULORA** **SATORRAKAITIK** **EREITEN** **DA**, **POTZOLORA** **BARIK** (B-m): se siembra en agujeros de laya y no en hoyuelos, a causa de los topes: *on sème dans les petits trous faits par le fouilleur et non en petits sillons, à cause des taupes*.

Laiatu-zar (B-g, G-and), terreno a los tres meses de haberse layado, *guéret défoncé au fouilleur depuis trois mois*.

LAIDA (BN-ist), brote anual de un vegetal, *pousse annuelle d'un végétal*.

Laidagarri: 1° (BN, Sal., Sc), loable, *louable*. (??) Var. de **LAUDAGARRI**. — 2° (L?), ignominioso, *ignominieux*. (Duv. ms.) (De **LAIDO**.)

Laidagarrikeria, infamia, *infamie*. (Duv. ms.)

Laidagarriki, ignominiosamente, de un modo vergonzoso, deshonroso: *ignominieusement, honteusement, d'une manière déshonorante*. (Duv. ms.)

Laidarazi, ultrajar, deshonrar: *outrager, déshonorer*. (Duv. ms.)

Laidatu: 1° (Sc), alabar: *louer, vanter*. — 2° **Laidatu**, ultrajar, deshonrar: *outrager, déshonorer*. (Duv. ms.)

Laidetsi (BN-am), afrentar, deshonrar: *outrager, déshonorer*.

LAIDO (ANc, Bnc, Lc), afrenta, escarnio: *affront, outrage*. **HAUR HORREK LAIDO** **EGITEN** **DIO** **BERE** **AITAREN** **IZENARI** (L), ese niño escarnece el nombre de su

padre, *cet enfant-là outrage le nom de son père*.

Laidogarri (AN, BN, L), afrentoso, *ignominieux*. **HALABER GAUZA** **DESHOREZ-KOA** **ETA** **LAIDOGARRIA** **DA** **JURAMENTUA**, así mismo el jurar es cosa que deshonra y afrenta: *sic, de même le serment est une chose déshonorante et ignominieuse*. (AX. 3a-81-7.)

Laidorio (S), alabanza: *éloge, louange*. Var. de **LAUDORIO**.

Laidotsu (L, ...), ignominioso, *ignominieux*. (Duv. ms.)

Laidotsuki (L, ...), ignominiosamente, *ignominieusement*. **EGORTZEA LAIDOTSUKI** **IHESI** **BERE** **ETSAYEN** **AINTZINEAN**, hacerle huir afrentosamente delante de sus enemigos, *le faire fuir honteusement devant ses ennemis*. (Larreg.)

Laidozki, afrentosamente, *honteusement*. (Goy.)

Laidoko, afrentoso: *déshonorant, ignominieux*. (S. P.)

Laidortatu (AN, BN, L), afrentar, *outrager*. **ABSALON** **HORREK** **BERAK** **LAI-DORTATU** **ZHEN** **GERO** **BERE** **AITA** **DAVID**, ese mismo Absalón afrentó después a su padre David, *ce même Absalón outragea ensuite son père David*. (AX. 3a-170-13.)

LAIDU (G?), gemido, *gémissement*.

Laleri (B-g-urd), sota del naípe: *valet, au jeu de cartes*. Var. de **LAIARI** (2°).

LAIETA (AN, B, G), operación de layar, *opération du fouissage*. **LAIETEA**, **OLGETEA**, **ARILKETEA**, **NEKETEA** (B-m-mur): el trabajo de layar es un recreo; el de hacer ovillos es fatiga (dicho popular puesto en boca de una anciana): *fouir est un travail amusant, pelotonner du fil est fatigant (dicton populaire attribué à une vieille femme)*. **ATSURREN**, **LAIETAN**, **IRABATUTEN**, **LANDARA** **JORRAN** **TA** **BEAR-GEIRIK** **GOGORRENETAN**, **GIZONEN** **ALBO** **IBI-LIARREN**, **ETZAROE** **AIN** **ERRAZ** **EZTULIK** **ATERRA**, **ET** **OSAGILE** **ATZEAN** **IBILI**: ruique anden (las mujeres) equiparadas a los hombres cavando, layando, cortando helecho, escardando plantas y en las faenas más duras, sin embargo no tosen a la primera, ni anden en pos de médicos: *quoique (les femmes) valent les hommes pour défoncer la terre, fouir, couper de la fougère, sarcler les plantes et se livrer à de plus durs travaux, elles ne toussent ni ne vont chercher les médecins aussi facilement*. (Per. Ab. 59-20.)

LAIN: 1° (B-a-g-l-o-13), tanto como, *autant que*, **JATEKO** **LAIN**, tanto como para comer, *autant que pour manger*. — 2° (B-on), parte proporcional, *part proportionnelle*. **ZURE** **LAINA** **AU** **DA**, **BESTE** **AU** **KEREA**: esta es su parte, esta otra es la mía: *celle-ci est sa part, celle autre est la mienne*. — 3° (?), equivalente, *équivalent*. — 4° (AN-oy), laya, *fouilleur*.

LAINA: 1° (B-ibar), ama de llaves: *gouvernante, femme de confiance*. — 2° (G, Lz), tanto como, *autant que*. Var. de **LAIN** (1°).

Lainabera (B-bas), niebla baja, *brouillard bas*. Var. de **LAINOBERA**.

Lainaze (B), aire frío que corre con la niebla, *fratcheur qui accompagne le brouillard*.

Lainari (AN-oy), layero: *fouisseur, ouvrier qui travaille avec le fouilleur*.

Lainhas (L?), efecto que produce la enfermedad del trigo y maíz, *effet que produit la maladie du blé et du maïs*.

Lainategi (AN-b), marca semicircular que se hace a las ovejas y vacas en la oreja para conocerlas, *marque en forme de croissant pratiquée à l'oreille des brebis et des vaches pour les reconnaître*.

Lainatu (H-a-eskor), nublado: *nuageux, obnubilé*.

Lainazuri (G-zumay), cuerda como de once brazos hecho de buen esparto, que se fija inmediatamente al alambre de la extremidad en el aparejo de pescar atún: *corde de onze braves de longueur, en sparte solide, qui se fixe immédiatement au fil de fer de la ligne pour la pêche du thon*.

Lainbat (?), **lainbeste** (B-bas), tanto como, *autant que*.

Laindo (AN), sino: *sort, destinée*.

Laindu, distribuir, repartir: *distribuer, répartir*. (F. Seg.)

LAIÑO: 1° (Bc, BN-s, ..., G-and, ...), niebla, *brouillard*. **AR** **EZAK** **LEYEN** **GANEKO** **LAIÑO** **TA** **DOKEH** **GOIZERA** **GAISOA**: toma la niebla que se levanta sobre el hielo y tendrás mala mañana: *prends le brouillard qui se lève sur la gelée, et tu auras une mauvaise matinée*. (Refranes. 441.) **ETA** **SARTURIK** **MOISES** **LAIÑOAREN** **ERDIRA**, **IGO** **ZAN** **MENDIRA**; **ETA** **EGON** **ZAN** **AN** **BERROGEI** **EGUNEAN** **ETA** **BERROGEI** **GAUTAN**: y habiendo entrado Moisés en medio de la niebla, subió al monte; y estuvo allí cuarenta días y cuarenta noches: *Moïse entra dans la nuée et monta sur la montagne, et il y demeura quarante jours et quarante nuits*. (Ur. Ex. xxiv-18.) = Se distinguen varias especies, ... *on en distingue plusieurs genres*: a) **ERLAIÑO**, niebla del sur, *brouillard du sud*. — b) **ERREKA-LAIÑO** (G-and), niebla formada en el arroyo, *brouillard formé sur un ruisseau*. — c) **GOIZLAIÑO**, niebla de la mañana, *brouillard du matin*. — d) **LEARLAIÑO**, niebla del norte, *brouillard du nord*. — e) **MENDEBAL-LAIÑO**, niebla que vá de montaña en montaña, *brouillard qui va de montagne en montagne*. — f) **TRUMOLAIÑO** (G-and), **ODEI-LAIÑO** (B-on), nieblas acompañadas de trueno, *brumes accompagnées de tonnerre*. — g) **LAIÑO** **NARRAS** (B-br-m), **LAIÑO** **ITSU** (B-o-ub, G-and), **LAIÑO** **JATSU** (B-i), **LAIÑO** **TARRAS** (B-a-gald), niebla que arrastra, *brouillard qui traîne*. — h) **LAIÑO-MORDO** (G-aya-bid), **LAIÑO-TORRE** (B-a-m-o-on), nubarrón, *nuée*. — i) **LAIÑO-BERA** (B-a-m-o), bruma, *brume*. — 2° (AN-b, BN, L), sencillo, cándido: *simple, naïf*. **IZAN** **ZAITZTE** **BERAZ** **ZUHUR** **EUGEA** **BEZELA** **ETA** **LAIÑO** **NOLA** **USOA**, sed pues prudentes como la serpiente y sencillos como la paloma, *soyez donc prudents comme les serpents et simples comme les colombes*. (Duv. Matth. x-16.) — 3° (AN-b, G-don), paño de agua que cubre los cristales, *buée qui recouvre les vitres*. — 4° **Lainho** (L), enfermedad del trigo, *maladie du blé*.

Lainotu: 1° (B, G), anublarse el cielo, *s'obnubilier (le ciel)*. — 2° ponerse de mal humor: *se renfrogner, devenir de mauvaise humeur*. — 3° (AN-b, G-don), empañarse los cristales, *s'embuer (les vitres)*.

Lainta (B-mond), porción correspon-

diente, ración : *portion correspondante, ration.*

LAIOTZ : 1° (Ge), paraje sombrío : *parage sombre, obscur.* — 2° (G-orm), voraz, vorace.

LAIRA : 1° (BN-haz), crecimiento anual de un vegetal, *pousse annuelle d'un végétal.* — 2° (BN-haz), bozo, *duvet des lèvres.* LAIRA BATZU BADITU EZPAINEAN : tiene cierta pelusa, el bozo, sobre los labios : *il a une moustache naissante, du duvet sur les lèvres.* — 3° (BNc, Sc), sarmiento, *sarment.*

Lairatsu, árbol lleno de ramillas flexibles, vid muy sarmientosa : *arbre très touffu, vigne sarmentueuse.*

Lalster (G), pronto, enseguida : *vite, immédiatement, tout de suite.* Var. de LASTER.

Lalsterkari (G, ...), andarín, *marcheur.* ETA ZUKEN KORRIDA OIETAN ZEZENEN AURREAN IBILTEN DIRAN EZURRUTSEKO GIZONTSO OYER, ¿ZER DIRA LAISTERKARIAK BAIK? y esos hombrillos de puro hueso que andan delante de los toros en las corridas, ¿qué otra cosa son sino andarines? *et ces petits hommes osseux qui marchent devant les taureaux dans les corridas, que sont-ils autre chose que des marcheurs?* (Euskaltz. II-202-22.)

Lalzar : 1° (B-a-o), layando, *fouissant.* — 2° (B-i-m), terreno a los tres meses de haber layado, *terrain travaillé au fouilleur depuis trois mois.*

Lalzi (AN-arak), muy, en gran manera : *très, supérieurement.* Var. de LATZ (6°).

Lai-zulora (B-15), sembrar en agujeros hechos con laya, *sembrer dans de petits trous faits avec le fouilleur.*

LAKA (AN-b, B-a-i-m-on, BN-ald, s, Ge, R), **lakha** (Sc) : 1° maquila, pago de la molienda : *mouture, salaire du meunier.* EKO-ONDOAN, BERE LAKA EKO MENDEA ERROTARIK ARTUTA, DAROE URUN-ZORROA ETXERA : después de moler, habiendo cobrado el molinero su maquila, llevan a casa el saco de harina : *après la mouture, ayant payé le salaire au meunier, ils emportent chez eux le sac de farine.* (Per. Ab. 151-17.) — 2° (B-a-i-o, G-on), especie de chafán ó falta que tienen algunas tablas en las esquinas : *chanfrein, petite face plane formée en abattant une arête dans les angles des planches.* — 3° (AN, BNc, L-ain, S), almud, medida de granos : *almud, mesure de grains.* UR HURA, ... SUTIK KHENTZEN DA ETA HARTAN MARIARAZTEN LAKHA BAT GISU BIZI : se quita del fuego aquella agua, y se le agrega un almud de cal viva : *on enlève cette eau du feu, et on lui ajoute un almud de chaux vive.* (Duv. Labor. 34-6.) BI LAKHA EZKURREK EMAITEN DIE PITZAR BAT ETA ERDI OLIO (S), dos almudes de bellotas dan azumbre y media de aceite, *deux almuds de farine donnent trois litres d'huile.* (Diál. bas. 106-12.) — 4° (B), confluencia, p. ej. de ríos : *confluent, p. ex. de rivières.* — 5° (AN), rasero con que se descolma el grano en las medidas, *radoire avec laquelle on fait tomber l'excédent des mesures de grains.* — 6° (AN-b), tolva, receptáculo de madera sobre las piedras del molino por donde se vierte el grano : *trémie, récipient de bois sur les meules du moulin, par où passe le grain.* — 7° (BN-baig), caja en

que se tienen los ovillos del telar, *boîte dans laquelle on place les pelotes d'un métier à tisser.* — 8° (?), hilo torcido, *fil tors.* — 9° (R), remolino de agua, *tourbillon d'eau.* — 10° (G), producto, *produit.* IKORRE ETIN UKA DEZAKE BADA BIDE ONEZ, ZERGATIK DAN GAUZA JAKINA, GUTIAK EKITEN ZAIOTZKAN LANBIDRAK LAKA GUTSI EMAN OI DARELA : nadie puede pues licitamente negar, pues es cosa sabida, que dan poco producto las labores a que todo el mundo se dedica : *donc personne ne peut nier à bon droit, car c'est une chose avérée, que les travaux auxquels tout le monde s'adonne produisent très peu.* (Izt. 143-13.)

Lakhaia (git), sacerdote, *prêtre.*

Lakaikun (G-don), revoltoso : *incomis, pétulant.*

LAKAIN : 1° (Lc), garrapata mayor, *grande tique.* — 2° (BN-ald-baig-ezp), guedejas, cabellera sobre la nuca, que gastaban los viejos y aun ahora algunos sacerdotes ancianos de Francia : *chevelure longue, retombant sur les épaules, que portaient les vieillards et encore aujourd'hui quelques vieux prêtres.*

LAKAÑA : 1° (Bc, G-mot), gajo en sus variadas acepciones de : a) ramilla que se desgaja de otra. — b) una de las partes en que se divide el racimo de uvas. — c) cada uno de las divisiones interiores de frutas y hortalizas como naranja, ajo : *quartier, tranche, dans ses différentes aceptions : a) branchette qui se détache d'une autre. — b) chaque partie d'une grappe de raisin. — c) chacune des divisions intérieures des fruits et légumes, tels que gousse d'ail, quartier d'orange.* — 2° (Bc, G, ...), hebra de hilo, *aiguillée de fil.* — 3° (B-mañ), cada uno de los manojos de pelo con que se forma la trenza, *chacune des mèches de cheveux qui forment la tresse.* ¿ZEINBAT LAKAÑAKO KOPETEA DAUKANA, NESKA? ¿BIKOA ALA IRUKOA? ¿de cuántos manojos se compone tu trenza, muchacha? ¿de dos ó de tres? ¿de combien de mèches se compose ta tresse, fillette? *de deux ou de trois?* — 4° (B-mañ-on, G-gab-iz, ...), cada uno de los cabos con que se hace una cuerda : *toron, chacune des parties d'une corde.* — 5° (BN, Sal.), porción, p. ej. de lino, lana, cabellos, crin : *portion, p. ex. de lin, de laine, de cheveux, de crin.*

Lakaindu (G-aya-zeg), **lakandu** (B-m-on) : 1° reducir a hilos la cuerda ó a fibras el hilo : *écharper, écharner, réduire une corde en fils ou le fil en filaments.* — 2° reducir el racimo a pequeñas ramillas : *égrapper, réduire une grappe de raisin en de plus petites.*

LAKAR : 1° (B-a-o), nudos de una rama, *nœuds d'une branche.* — 2° (B-m-on), rama nudosa, *branche noueuse.* — 3° (B-m), grijo, *gravier.* — 4° (Gc), áspero, *rugueux.* ZUMALAKAR (B-m-on), mimbre áspero, *osier rugueux.* — 5° (B-mañ), aspereza del terreno, *aspérité du terrain.* — 6° (S-gar), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que l'on fait sur la tête avec le peigne.*

LAKARI (Gc), celemin, *mesure espagnole de grains.* LAKARI BAKOITZAK EMATEN DU PITZARA TA ERDI OLIO, cada celemin da azumbre y media de aceite, *cinq litres de faines donnent trois litres d'huile.* (Diál. bas. 106-12.) JOAN ZAN BADA ARIS

ABRAHAM BIZILEKURA SARAGANA ETA EBAN ZION : ZOAZ ARIS, ORRATU ITZATZU IRU LAKARI IRIS LORE ETA EGIN ITZATZU OGIAK AUSPEAN : entró Abraham presuroso en la tienda a Sara, y le dijo : « vé pronto, amasa tres satsos de flor de harina, y cuece panes debajo del rescoldo : » *Abraham entra en toute hâte dans la maison de Sara et lui dit : « vite, pétris trois mesures de fleur de farine, et cuis des pains sous la cendre. »* (Ur. Gen. xviii-6.)

LAKARIO (G, Araq.), relincho, *hennissement.*

Lakaritu (G, Araq.), relinchar, *hennir.*

LAKASTA (AN-b, BN-ald, L-ain), **lakats** (Sc), garrapata, *tique.* = Algunos en L llaman LAKASTA y en S LAKATS solo a la garrapata menor. *Quelques-uns appellent LAKASTA en L et LAKATS en S seulement la petite tique.*

Lakatu : 1° (B-13?), divulgar, *manifester secrets : divulguer, révéler un secret.* — 2° (AN-b), distribuir, repartir la harina en el molino : *distribuer, répartir la farine dans le moulin.* — 3° (AN, B, G, R), **lakhatu** (BNc, Lc, Sc), cobrar, *refrindose a derechos de la molienda : percevoir, en parlant des frais de mouture.* EIBERAZAINEK HUNTEA LAKHATU DIT, BAI, EIBERAZAINEK : el molinero me ha cobrado bien, ciertamente, la molienda : *le moulin m'a bien perçu, assurément, la mouture.* = Algunos, muy oportunamente, extienden esta palabra a la significación de « cobrar toda clase de derechos ». *Quelques-uns, très à propos, étendent le sens de ce mot à celui de « percevoir toute sorte de droits ».*

LAKATZ : 1° (B-a), gajo, en sus acepciones de ramilla, fragmento de naranja, ajo, racimeto : *morceau, dans ses aceptions de branchette, quartier d'orange, gousse d'ail, grappillon.* BERAKATZ-LAKATZ (B-a), gajo de ajo, *gousse d'ail.* — 2° (B-a-deust-o), ramas de arbusto, *branches d'arbuste.* — 3° (B-i-l-m, G-aya-ori-zumay), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.* LAKATZA ARRARALATU, abrise el erizo, *s'ouvrir (la bogue).* — 4° púa de ingerto, *ente de greffe.* (F. Seg.) — 5° (B-a-m-15), nudo de rama, *nœud de branche.* — 6° (B-urd), cornisa de un edificio, cualquier saliente de árbol ó pared : *corniche d'un édifice, d'une paroi, partie saillante d'un arbre.*

Lakazdun (B-a-g-m), palo que tiene nudos, *bâton noueux.*

Lakazki : 1° (Bc), acial, tenazas de madera para abrir el erizo de la castaña : *morailles, tenailles de bois servant à ouvrir la bogue de la châtaigne.* — 2° (B-l), piezas de hierro que defienden las limoneras del carro : *mouffettes, plaques de fer qui protègent les limons de la charrette.*

Lakaztun (B-on), (V. Lakazdun.) **Lakeleku** (BN, L), sitio agradable, *endroit agréable.* (??)

Lakerdi (BN-ald, S), medio almud, medida para grano : *demi-almud, mesure de grains.* (V. Laka, 3°.)

Laket (AN, BN, L, R, S), placer, *plaisir.* (??) LAKET IZAN, agradar, *plaire.* OTORIKO SORIA ORHIN LAKET, el pájaro del pico de Ori (en los Pirineos) tiene su placer en Ori, *l'oiseau qui s'est nourri à la montagne d'Orhi (dans les Pyrénées) ne se plaît que là.* (Oib. Prov. 372.)

Lakhet-arazi (L-ain, R-uzt), hacer

gustar ó hacer que alguien se recree en un sitio : faire apprécier, ou faire que quelqu'un se plaise dans un endroit.

Laketetsi (AN, Araq.), agradar, plaire.

Lakhetgarri, cosa ó lugar agradable, chose ou lieu agréable. (Duv. ms.)

Laketsi (Oih.), **laketsi** (S), lieu agradable, lieu de plaisance. Gizon jainko-tiarrari Biriatu eta donostia, bardin laketsia, el hombre devoto le es tan agradable la estancia en Biriatu (alde-huela) que en la ciudad de San Sebastián, à l'homme dévot le séjour du village de Biriatu est aussi agréable que celui de la ville de Saint-Sébastien. (Oih. Prov. 197.)

Lakhetgura, deseo de recrearse, désir de s'amuser. (Duv. ms.)

Lakhetasun, estado del que se recrea en un lugar ó en el trato con las personas que le rodean, état de celui qui se récréé dans un lieu ou dans le commerce des personnes de son entourage. (Duv. ms.)

Lakhetkuntza, gusto por alguna cosa, goût pour quelque chose. (Duv. ms.)

Laketu: 1º (B-m, G, Mog.), permitir, permettre. Eztaiala Jangoiak laketu ni zure borondatetik aldenbutea, no permita Dios que yo me aparte de vuestra voluntad, que Dieu ne permette pas que je m'écarte de votre volonté. (Mog. Baser. 225-18.)

LAKETU TA LAGUNDU GURA BAGARIK ONDO DAN ALDIETAN, sin querer permitir y acompañar las veces que convenga, sans vouloir permettre ni accompagner toutes les fois qu'il conviendrait. (An. Esku-lib. 126-6.)

Baiña badaukadaz agiraka oitzi batzuk zuri egiteko laketuten deusazulako Jezabel emakumeari, igarlea dala esaten dabeneri, irakas-ten : pero tengo algunas cosas contra ti; porque tú permites à Jezabel, mujer que se dice profetisa, predicar : mais j'ai contre toi quelques griefs; c'est que tu permets à Jezabel, femme qui se dit prophétesse, de prêcher. (Ur. Apoc. 11-20.) — 2º (BN, L, R, S), recrearse, s'amuser. — 3º (AN-b), agradar, plaire. — 4º (AN-b), hallarse bien en un país, se complaire dans un pays. — 5º (B-mu), otorgar, accorder. Badaukizue zer gura izan dabene; ezteusazue laketu ta orra kitu : snbéis lo que ha querido, no se lo habéis otorgado y se acabó; vous savez ce qu'il a voulu; vous ne lui avez pas accordé, et c'est fini.

Laketuño (L-ain, R-uzt), recrearse algo : se récréer quelque peu, se distraire.

LAKI (G), barato ó precio que se cobra por molar : mouture, prix que l'on perçoit pour moudre.

LAKIO: 1º (B-a-ar-elg-m-tš, BN, S), lazo, red de caza, filet de chasse. Banatu bere sareak, lakioak, ayu eta asmoak : deshaced sus redes, lazos, anzuelos y proyectos : défaites leurs filets, lacets, hameçons et projets. (An. Esku-lib. 11-11.) Hek hbatzen eta paratzen dituzten artez, sareez, lakioez eta segadez : con los cepos, redes, lazos y trampas que aquellos extienden y preparan : avec les pièges, filets, lacets et trappes qu'ils préparent et tendent. (Ax. 3-162-2.) — 2º zurrón de pastor, gibecière de pâtre. Zeinek eskuan matoia, zeinek soina gasnaa bethe daroa, zeinek erdi-berriari goiz-arkari lakioan anhoa : quién (lleva) queso fresco en la mano, quién lleva el

hombro lleno de quesos, quién à la recién parida (le lleva) como almuerzo alimento en el zurrón : l'un (porte) du fromage frais à la main, l'autre à l'épaule chargée de fromage, l'autre (porte) pour le déjeuner de la jeune accouchée des aliments dans son bissac. (Oih. 201-24.) — **LAKIO** pronuncian los Salacencos, contra la prosodia nuestra, haciendo dip-tongo; lo cual dá fuerza à la duda de que venga del latino « laqueum ». Les habitants de la vallée de Salazar prononcent ce mot à la façon d'une diphtongue, ce qui est opposé à notre prosodie et corrobore l'opinion de ceux qui le supposent tirer son origine du latin laqueum.

Lakrio (B-i-l-m), lazo, filet de chasseur. Var. de **LAKIO** (1º). ONETAN DIDEAN AZERIAK DAKAZ NAI DITUAN TOKIRA, TA HURDI-LAKRIO BAT IMINIRIK ARTUTEN DITU : él atrac à donde quiera los zorros que hay en estos parajes y poniendo un cepo (lit. : lazo de hierro) los prende : il attire où il veut les renards qu'il y a dans ces endroits, et, plaçant un piège (lit. : lacet de fer), il les attrape. (Per. Ab. 155-5.)

LAKO: 1º (L-ain), canal del tejado que recoge todas las goteras que caen de las tejas : chéneau, conduit qui recueille toutes les gouttières qui tombent du toit. — 2º (AN-b), cañería, canalisation. — 3º (BN, L, S), lagar, pressoir. — De esta palabra parece que provienen nombres locales como **LAKOIKETA**, **LAKHARRI**, **AIZELAKO**, **LAKABERATZ**. De ce mot semblent provenir les noms de lieux tels que **LAKOIKETA**, **LAKHARRI**, **AIZELAKO**, **LAKABERATZ**. ZEN AITA FAMILIA BAT, ZEINER LANDA BAITZEAN MAHASTI BAT ETA HURA HESIZ INGURA BAITZEAN ETA HARTAN HOBI BAT EGIN ZEZAN LAKOTZAT : había un padre de familias que labró una viña y la rodeó de seto, y abrió en ella un hoyo que sirviese de lagar : il y avait un père de famille qui laboura une vigne et l'entoura d'une haie, et qui creusa dans cette vigne un trou pour servir de pressoir. (Leiz. Matth. XXI-33.) — 4º (?), piedra calcárea, pierre calcaire.

-Lako: 1º (c), conjunción comparativa, conjonction comparative. — Esta conjunción se aglutina : a) al interrogativo **ZE** (ZER) en **B** y à **NO** (NOR) en los demás dialectos : **NOLAKO**, **ZELAKO**, « de qué clase. » — **b)** à los pronombres demostrativos : **ONELAKO**, « como este; » **ORRELAKO**, « como ese; » **ALAKO**, « así, como aquel. » — **c)** en **B** y **G**-goi à cualquier nombre, sustituyendo en este caso en los demás dialectos la palabra **BEZELAKO**, **BEZALAKO** : **GURAGO JOEK ILAKO BAT**, « prefieren uno como tú » (Per. Ab. 89-4); **MUTURRA TSARRIARENA-LAKOA DAUKA** (B), **MUTURRA TSERRIARENA BEZELAKOA DU** (G), **MUTHURRA DU BERRIARENA BEZALAKOA** (L), « el hocico lo tiene parecido al del cochino. » (Diál. bas. 19-9.) Cette conjonction s'agglutine : a) à l'interrogatif **ZE** (ZER) en **B** et à **NO** (NOR) dans les autres dialectes : **NOLAKO**, **ZELAKO**, « de quelle classe. » — **b)** aux pronoms démonstratifs : **ONELAKO**, « comme ceci; » **ORRELAKO**, « comme cela; » **ALAKO**, « ainsi, comme cela. » — **c)** et en **B** et **G**-goi à un nom quelconque; dans les autres dialectes on lui substitue, dans ce cas, le mot **BEZELAKO**, **BEZALAKO** : **GURAGO JOEK ILAKO BAT**, « ils en préfèrent un comme toi » (Per. Ab. 89-4); **MUTURRA TSARRIARENA-LAKOA DAUKA** (B), **MUTURRA TSERRIARENA BEZELAKOA DU** (G), **MUTHURRA DU BERRIARENA BEZALAKOA** (L), « la bouche ressemble au groin du porc. » (Diál. bas. 19-9.) — 2º (c, ...), relativo verbal de la conjugación, que se aglutina después del agente (cuando este está expreso) y significa « porque » : **relatif verbal de conjugaison, qui s'ajoute après l'agent (quand celui-ci est exprimé) et signifie « parce que »**. **EMOTEN DEUSKULAKO ZER JAN**, porque nos dá que comer, parce qu'il nous donne à manger. (Per. Ab. 88-16.) — 3º (c), el mismo relativo verbal que el precedente, significando « de que » : **même relatif verbal que le précédent, signifiant « de ce que, que »**. **ASKOTAN EMON IZAN DEUSCUT ONDURO NAZALAKO BERRIA**, muchas veces os he dado palabra de que me he de enmendar, souvent je vous ai donné ma parole (de ce) que je m'amenderai. (An. Esku-lib. 141-15.) **HILAHARI BEHAN NAUZUELAKO BERRIA**, la noticia de que me tenéis que hacer morir, la nouvelle (de ce) que vous allez me faire mourir. (Joan. Saind. 1-403-1.) **ATERAKO NAZULAKO USTE OSOANEKIN ARRIETEN NAZ NI**, yo me encuentro en la plena confianza de que me sacaréis, je me trouve dans la confiance absolue que vous me tirerez. (Mend. Jes. Biotz. 263-1.) — 4º (Gc), el mismo sufijo significando « en la idea de que » : **même suffixe que les deux antérieurs, signifiant « dans l'idée que »**. **JANGO ZUELAKO JOAN NINTZAN**, fui creyendo (en la idea de) que el había de comer : je m'en fus, croyant (dans l'idée) qu'il allait manger. — Fuera del **G** se usa con el artículo **a** y generalmente con el relativo **AN**. **Ce suffixe s'emploie, en dehors du G, avec l'article a et généralement avec le relatif AN**. **ETORRI DALAKOA DAUKAT**, tengo la creencia (idea) de que ha venido, je crois (j'ai l'idée) qu'il est venu. **ONDUKO NAZALAKOAN**, creyendo que me he de enmendar, croyant que je me corrigerai. (An. Esku-lib. 46-14.) **EZRALAKOAN** (B-mu) : insensiblemente, como si no fuera : **insensiblement, comme s'il n'était pas**.

Lakondari (G7, Herv. Catal. de leng. V-172, Lar.), jornalero, journalier.

Lakondo (AN7, Liz. 85-27, G7, Herv. Catal. de leng. V-172), barato, precio del alquiler : **loyer, prix du loyer**. — Indudablemente el sentido primitivo de esta palabra, si realmente es voz recogida del pueblo, es el barato que se dá al dueño del al mud (V. **Laka**), habiéndose extendido à significar « todo barato ». **Le sens primitif de ce mot, s'il a été réellement recueilli dans le peuple, est sûrement celui de la location que l'on payait au propriétaire de l'al mud (V. Laka); on a depuis étendu son sens à toute espèce de « location »**.

Lakoratu, ir ó llevar al lagar, aller ou porter au pressoir. (Duv. ms.)

Lakotegi, lugar en donde está el lagar, lieu où est le pressoir. (Duv. ms.)

-Lakotz (BN-ald, L), **-lakoz** (BN-s, L, R-uzt, S), sufijo de la conjugación, que significa « porque » : **suffixe de conjugaison, qui signifie « parce que »**. Var. de **LAKO**. **ITZ EMON DUGULAKOTZ**, SIN GRA : hemos venido, porque hemos dado palabra : nous sommes venus, parce que nous avons donné notre parole.

Lakra (B-on?, F. Seg.), porquería, saleté. (??)

LAKRIKUN : 1° (BN-am, L-ain), coquela, coquette. ÉMAZE LAKRIKUNA (BN-am), la mujer coquela, la femme coquette. — 2° (L-ain), niño antojadizo, enfant pétulant.

Lakrikundu, hacerse coquela, devenir coquette.

Lakrikunkeria, acto de coquetaría : coquettisme, acte de coquetterie. (Duv. ms.)

Lakrikunki, coquetamente, coquetement. (Duv. ms.)

Lakrio (BN, Sal.), nudo corredizo, nœud coulant. (??)

LALA : 1° (B-ot), insipido, insipide. — 2° (B-mond-on), manzana ó pera, pomme ou poire. (Voc. puer.) — 3° (Se), ternero, veau. (Voc. puer.) — 4° arrullo, roucoulement. (Herv. Catal. de leng. V-182.)

LAMA : 1° (B-d-m, G-us), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada del carro : mouffes, pièces ou barres de fer avec lesquelles on consolide la roue pleine de la charrette. — 2° (Bc, Gc, L-ain), ardor, llama : ardeur, flamme. (?) EYSEA SU-LAMETAN ZEN (L), la casa estaba ardiendo en llamas de fuego, la maison s'embrasait de flammes de feu. — 3° (B-i-m), reflejo del sol, visos que hace sobre la tierra, arena : reflet du soleil, reflets qu'il produit sur la terre, le sable. EGUZKI-LAMATAN (B-i-m), en el ardor intenso del sol, dans la chaleur intense du soleil. — 4° (B-ot), tenazas para agarrar el clavo candente : mouffes, croches, tenailles servant à saisir le fer incandescent. — 5° (B), gran cantidad, hablando de sudor : grande quantité, en parlant de la sueur. LAN AU EGIN OI DABE EGUZKI GALDATAN LINA JOILA GAIROAK IZERDI-LAMATAN : las pobres lineras hacen este trabajo al ardor del sol, sudando á mares : les pauvres linères font ce travail à l'ardeur du soleil, en suant à flots.

Lamaiko (B-i,...), Contr. de LAMARAICO.

Lamaral (Bc,...), **lamaraliko** (Bc,...), cuarto, moneda antigua de cuatro maravedises : cuarto, ancienne monnaie espagnole valant environ trois centimes et demi.

Lamatu (BN-haz), poner anillos de hierro en la jeta de los cerdos para impedir que hocen la tierra, mettre des anneaux au groin des porcs pour les empêcher de fouger.

LAMAZA (Lc), escoba hecha con retales de paños y sirve para limpiar con agua las lanchas : vadrouille, guipon fait avec des chiffons et qui sert à laver les bateaux de pêche.

LAMI (AN-b), (V. Lamiña.)

Lamikatu (AN-elk-oy, BN-s, R-uzt), lamer : pourlécher, lécher. ODOLEZ ASE-ONDOAN EZPAIAK LAMIKATZEN DAGOEN ZAKUR BATEN ERAN, como un perro que está lamiendo los labios después de hartarse de sangre, comme un chien qui se pourléche les lèvres après s'être repu de sang. (Mend. III-37-14.)

Lamina (BN-ald), **lamiña** (Bc, G-ori, L, S) : 1° lamia, sirena : lamie, sirène, monstre fabuleux. (D. gr. λαιμα.) EZ-ETA LAMINE GALDEKA HARIKO DENIK, ni quien consulte á los pitones, qu'aucun

ne consulte les pythoisses. (Duv. Deut. XVIII-11.) ASESTISIO-LAMIAK IMINI ZIKHA-NIK ONA ESTACO LAMIAK GURETAN, ZAA-RAK ESATEN EBEN (B-g) : desde que se pusieron las letanías de la Ascensión no hay en nuestra tierra lamias, decían los ancianos : depuis l'introduction des litanies de l'Ascension, il n'existe plus dans notre terre de lamies, disaient les anciens. — Hay muy curiosas supersticiones en el pueblo acerca de estos seres fabulosos y aun lugares en B cuyos nombres están compuestos de la voz LAMIA, como LAMIAKO, LAMINDANO, LAMIKIZ, LAMIANAN (que vulgarmente se dice más LAMIA-NAN). En B-mu corre entre ancianas la superstición de que las lamias nada podían contra quien llevase puesta camisa tejida con hilo del día de Navidad. Il existe de curieuses superstitions dans le peuple à propos de ces êtres fabuleux et aussi au sujet des endroits dont les noms sont composés du mot LAMIA, comme LAMIAKO, LAMINDANO, LAMIKIZ, LAMIANAN (qu'on appelle plus communément LAMIANAN). En B-mu, de vieilles personnes superstitieuses sont encore convaincues que les lamies ne peuvent rien contre quiconque porte une chemise tissée avec le fil du jour de Noël. — 2° Lamiña (G-elg), levadura, levain. (Contr. de LEGAMIN.)

Laminurri (AN, Voc., B-uzt), golosina, friandise.

Lamiti (AN-elk, BN-s, R), laminero, goloso : lichen (pop.), gourmand. HAN SABELDARRAIO, LAMITIA, JAN-EDANERA EMANA, GOREZ ETA EGARRIZ UR-SORTA BAT ERE EZIN ERDITSIZ, AMITUA IBILIKO DA : allí el gloton, el goloso, el dedicando á comer y beber, andará extenuado de hambre y de sed, sin poder alcanzar ni una gota de agua : là le gloton, le gourmand, celui qui aime manger et boire, sera exténué de faim et de soif, sans pouvoir obtenir même une goutte d'eau. (Ax. 3-424-27.)

Lamizkatu (BN-s), lamer, lécher.

Lamiztu (B-ar, G-bid), probar con la lengua, gustar algo : déguster, goûter quelque chose, le goûter avec la langue.

LAMONDU (B-a-o), pudrirse, hablando de un árbol : pourrir, en parlant d'un arbre.

LAMORITU (G-iz), anublarse : s'obnubilier, s'annuler.

LAMORKIZ (B-mu), borrachera : saoulerie, cuite (pop.). = Voz familiar. Mot très populaire.

LAMOTA (AN-ond), **lamote** (G-don-ori), breca, pez parecido al besugo, poisson ressemblant au roussseau.

LAMOTU (G-zumay). (V. Lamo-ritu.)

Lamur (BN-s), lástima, dommage. LAMUR DELA GALITEA, que es lástima perderlo, que c'est dommage de le perdre. = ¿Será metátesis de MALUR, que viene del francés « malheur »? Serait-ce une métathèse de MALUR, qui vient de « malheur »?

Lamurtu (AN, Araq.), enternecerse, s'amollir.

LAN : 1° (c), trabajo, labor : travail, labeur. HAUR-LAN : a) acto de generación, acte de génération. (S. P.) HAKR-LANIK EZTAKIT, no conozco á varón, je ne connais pas d'homme. — b) (L-ain, R-uzt), niñería, enfantillage. HAURAK

HAUR-LAN (L), los niños hacen niñerías, les petits enfants (font) des enfantillages. — 2° (BN-s), cosecha de trigo temprana, á diferencia de la cosecha de trigo tardío, que se llama BRATZEN ó BRAZEN : moisson de blé précoce, à la différence de la moisson du blé tardif, qui s'appelle BRATZEN ou BRAZEN.

-LAN (Bc), sufijo modal de pronombres demostrativos, suffice modal de pronoms démonstratifs. Var. de -LA. ZELAN : cómo, de qué manera : comment, de quelle manière. ONELAN, ONAN : de esta manera, así : de cette manière, ainsi. ORRELAN, OLAN : de esa manera, así : de cette manière, ainsi. ALAN : de aquella manera, así : de cette manière-là, ainsi. EDOZELAN, de cualquiera manera, d'une manière quelconque. BERBERLANEALA (R-uzt), de la mismísima manera, de la même même manière.

LAN. Muchas palabras que se ven en algunos libros, cuyas tres primeras letras son estas, se encontrarán en LAN, LAN, LAN. Beaucoup de mots dont les trois premières lettres sont celles-ci, se rencontrent dans quelques livres. On les trouvera à LAN, LAN, LAN.

Lanabas (L-donib-get), **lanabes** (B?, AN, L?, Har.), trebejos, instrumentos para labores : ustensiles, outils, instruments de travail. ORDEA LANHABESAK, TRESNAK ETA ONHAREN EGITEKO GAI GUZTIAK ERE, BEREK BILKATU ETA HORNITU BEHAR ZITUZTEN : pero los instrumentos de trabajo, los utensilios y todos los elementos para hacer obras tuvieron que ser proporcionados y suministrados por ellos : mais les instruments de travail, les ustensiles et tous les éléments servant à faire des ouvrages durent être procurés et fournis par eux. (Ax. 1-26-23.)

Lanhadura, tizón, quemazón ó el daño que hace el sol á las plantas después de la niebla : broussure, dommage que le soleil cause aux plantes après le brouillard. BERTZE HAINBERTZE OGIBURU ERE MEHARRAK ETA LANHADURAK JOAK IRESTEN ZUTELA LPHENRIZIKOEN EDERTASUN OZIA : y otras tantas espigas nacían también delgadas, y picadas de tizón, que devoraban toda la lozanta de las primeras : et sept épis maigres et malades de broussure poussaient après ceux-là, et ils dévoreraient la beauté des premiers. (Duv. Gen. XII-6.)

Lanaldi (c), rato de trabajo, moment de travail.

Lanhape (S), niebla, brouillard.

Lanarizai (G?), sobrestante, contre-maître. ARGATIE JARRI ZIEZEN LANARIZAIK ATSEKABETU ZITZATEN ZAKAKIN, por tanto les puso sobrestantes de obras para que les afligiesen con cargas, alors on leur donna des contre-maîtres pour les accabler de charges. (Ur. Ex. 1-11.)

Lanarte (ANc, B, Gc, L-ain), descanso, interrupción del trabajo, vacación : repos, relâche, interruption du travail, vacance.

Lanhatu (BN, L, S) : 1° obscurecerse con niebla, hablando del cielo : s'embrumer, en parlant du ciel. — 2° echarse á perder con las nieblas, hablando de las plantas : brouir, s'endommager par suite des brouillards, en parlant des plantes. LANHATU ARTOAK, anieblarse (los maces), brouir (les mats).

Lanbarri (B-a-m-o-ond-ta), artiga,

tierra recién labrada : *essart, terre récemment labourée.*

Lanbarritu (Bc,...), rozar, limpiar las tierras : *essarter, nettoyer les terres.*

LANBAS : 1º (B,..., G,...), lampazo, estropajo grande hecho de retales de paño, que sirve para fregar los costados y cubierta de lanchas y otras embarcaciones : *vadrouille, sorte de guipon ou de tampon fait avec des chiffons, qui sert à caréner les côtes et à nettoyer le pont des barques et autres embarcations.* LANBASA BAIÑO BASTOAGO DA MUTIL ORI (B-1), ese muchacho es más grosero que el lampazo, *ce garçon est plus grossier que la vadrouille.* — 2º (AN-lezo), alga marina, *algue marine.* (D. fr. *lampas*?).

LANBERA (B-mond-ots), aguanieve, agua que cae de las nubes mezclada con nieve, *eau qui tombe mélangée de neige.*

Lanberatu (B-d), ablandarse la nieve, *s'amollir (la neige).*

Lanbero, bochorno : *hale, air chaud et étouffant.*

Lanbide : 1º (L-ain), ocupación, occupation. LANBIDE ARTAN ASI ETA AZI ZAN BI OATZE EDER AEN AMORIO GARBIA (G), el amor puro de aquellos dos jóvenes comenzó y se desarrolló en aquella ocupación, *c'est en se liant à cette occupation que naquit et grandit l'amour pur de ces deux jeunes gens.* (Lam. Kant.) — 2º trato, relación : *liaison, relations.* (F. Seg.) — 3º (G-and), trabajo penoso, *travail pénible.*

LANBO : 1º (L), llama, *flamme.* HAINITZ OINHAZE DUT SU-LANBO HAUTAN, me atormento mucho en esta llama de fuego, *je souffre beaucoup de ces flammes de feu.* (Har. Luc. xvi-24.) — 2º (BN?), bruma, *brume.* (S. P.) — 3º (B-on), huero, p. ej. la espiga que ha nacido sin granos : *vide, p. ex. un épi qui a poussé sans grains.* — 4º oscuridad, nube : *obscurité, nuage.* (Oih. ms.)

Lanbotu : 1º (B-on), quedarse huero, nacer sin granos, p. ej. el tallo de trigo : *être vide, naître sans grains, p. ex. la tige de blé.* — 2º (BN?, L?), acortarse la vista, *baisser (la vue).* ERRAITEN ZAITZU ZAHARTZEN ASI ZARELA, BI ILETAN JARRI ZARELA, BEGIAK LANBOTZEN HASI ZAIKIZTULA : se os dice que habéis empezado a envejecer, que os habéis quedado en dos pelos, que la vista se os ha empezado a cansar : *on vous dit que vous avez commencé à vieillir, que vous êtes resté avec deux cheveux, que votre vue a commencé à baisser.* (Ax. 1-71-18.)

Lanbrau (B-m), quedarse corto de vista : *être myope, avoir la vue basse.*

LANBRI (B-arb), llovizna, *bruine.*

LANBRO : 1º (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, L-ain-s), bruma, *brume.* LANBRO GIZI (B-on), brumilla, *brume légère.* LANBRO ZINTZAR (G-and), llovizna, *bruine.* — 2º (AN-b, B-1-m, G-etš,..., L-ain), miope, *myope.* LANBROAN (B-i-m), vislumbando : *entrevoir, vu à peine.* — 3º (Gc), catarata de ojos, *cataracte des yeux.* — 4º (B-m, G-etš), llovizna, *bruine.*

Lanbrodura, neblina muy ligera, *brouillard très léger.*

Lanbroe (AN, Araq.), escarcha gruesa, *givre épais.*

Lanbrošta, bruma : *brume, brouée.* (Buv. ms.)

Lanbroštatsu, brumoso, *brumeux.*

LANBROTS (BN-ald), llovizna que despiende la niebla, *brouée qui se dégage du brouillard.*

Lanbrošta (B-d,...), langosta, *sauterelle.*

Lanbrotu (B, Gc, L-ain), oscurecerse, velarse con la niebla (solo se dice del tiempo y de los ojos) : *s'obscurcir, se voiler (se dit seulement du temps et des yeux).* BEGIAK LANBROTU ZITZAKRON, se le oscurecieron los ojos, *ses yeux s'obscurcissent.* (Duv. Gen. xiii-1.) HAREN BEGIA ETZEN LANBROTU, no se ofuscó su vista, *sa vue ne s'offusqua pas.* (Duv. Deut. xxxiv-7.)

LANBURI : 1º (AN, Araq.), pellejo duro que se cria en las becas de vino : *chane, pellicule qui se forme sur les lies de vin.* — 2º (AN-arak), moho que se forma en el fondo de aguas estancadas, *moisissure verdâtre qui recouvre le fond des eaux stagnantes.*

LANDA : 1º (ANc, Bc, Gc, L-ain, R-uz), campo, pieza de terreno : *champ, pièce de terre.* EMATEN DIZKIZUT LANDA, STA AU DAGOEN LEIZEA, NENE ERRIKO SEMEEN AURREAN : os doy un campo y la sima que en él se halla, en presencia de los hijos de mi pueblo : *je te donne le champ et la caverne qui s'y trouve; je te la donne en présence des fils de mon peuple.* (Ur. Gen. xxiii-11.) IRAGAN NINTZEN GIZON NAGIAREN LANDATIK ETA ERRO GOBERNUGABEAREN MARIATITIK (DIO SPIRITU SAIN-DUAK) ETA GUTIAK ZIREN HASIUNEZ, ELHORRIZ ETA BELHAR GAITZOTZ RETRAK : pasé por el campo del perezoso y por la viña del fatuo sin gobierno (dice el Espíritu Santo), y todos estaban cubiertos de ortigas, espinos y malas hierbas : *je passai par le champ du paresseux et par la vigne du fou insouciant (dit l'Esprit-Saint), et tous étaient couverts d'orties, d'épines et de mauvaises herbes.* (Ax. 3-19-14.) — 2º (BN-s, R, S), excepto, fuera de : *excepté, hors de.* KANTAZ LANDA (BN-s, R), GANTAZ LANDA (BN-aezk) : fuera de aquello, además : *autre cela, de plus.* — 3º (B-i), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas, *bande de terrain qui reste intacte entre les morceaux de terre que soulèvent les fouilleurs.* LANDA ITŠI (Bc), dejar un campo baldío, *laisser un champ en friche.* — 4º (BN-s), por, á través de : *par, à travers.* KEMENDIK LANDA, ION BARATU GABE, ETŠERA ELBUREN NUN : por aquí, sin detenerme en ningún parte, llegaré a casa : *par ici, sans m'arrêter nulle part, j'arriverai à la maison.*

LANDAI (B-a-o), árbol recién plantado ó trasplantado, *arbre récemment planté ou transplanté.*

Landan (BN-ald), excepto, fuera : *excepté, hormis.* Var. de LANDA (2º).

Landanko (S), siguiente, *suitant.* UZTARILAREN HAMASEI DENETIK LANDANKO LEHEN IOANTEA, el primer domingo siguiente al diez y seis de julio, *le premier dimanche qui suivait le seize juillet.* (Andere Dona Maria, 9-20.)

LANDAR : 1º (B-o), terreno baldío, *terrain en friche.* — 2º (B-g-1-mu), borra de líquidos, especialmente del café : *marc de liquides, spécialement du café.* — 3º (AN-lez, G-etš), arado de veinte púas, *charrue à vingt socs.*

LANDARA : 1º (Bc), planta, *plante.* (P) LANDARA BAKOTŠAK (B), cada planta,

chaque plante. (Dial. bas. 48-12.) — 2º (AN, L), excepto, fuera de : *excepté, en dehors de.* ONETZAZ LANDARA, fuera de esto, *en dehors de ceci.* (Liz. 103-37.)

Landaratšur (B,...), azadón, *pioche.*

Landaratu (AN, Añ.), salir : *sortir, partir.*

Landarazi, hacer plantar, *faire planter.* (Duv. ms.)

Landare (AN-b, BN, Sal, Gc). (V. Landara.) LANDARE BAKOTŠAK (G), LANDARE BAKHOTŠAK (L), cada planta, *chaque plante.* (Dial. bas. 48-12.)

Landarondo (B-g), lo que queda después de cortar una planta : *chicot, trognon, ce qui reste après avoir coupé une plante.*

Landaska, campito, campo pequeño, *petit champ.* (Duv. ms.)

Landatšur (B-a), azadón largo, *pioche longue.*

Landatu : 1º (AN, B, BN-s, G, L), plantar, *planter.* ENF AITA ZERUETAKOAK LANDATU ETZUEN LANDARE GUZIA ERROETARIK IDOKIREN DA, toda planta que no plantó mi Padre celestial arrancada será de raíz, *toute plante que n'a pas plantée mon Père céleste sera arrachée.* (Leiz. Matth. xv-13.) — 2º (AN-b, L-ain), trasplantar, *transplanter.* — 3º (L), meter : *mettre, enfoncer.* EZPATA LANDATZEN DIO BIHOTZAREN GAIŠEAN, le mete la espada en medio del corazón, *il lui enfonce l'épée en plein cœur.* (J. Etcheb. 92-13.)

Landatzalle (AN, B, BN, G, L), plantador, *planteur.*

Landazain, guarda campestre, *garde champêtre.* (Duv. ms.)

Landel (B-a), Var. de LANDAI.

Landelge (BN, Sal), vasto terreno cultivado de diversos propietarios, *grande étendue labourable appartenant à divers propriétaires.*

LANDER : 1º miserable, *miserable.* HATSA GALDURIK, LANDER ZAGOEN LURREAN ETZANA, exánime yacía miserable en tierra : *inanime, misérable, il gisait sur la terre.* (Duv. Jud. v-27.) — 2º (B, arc), pobre, *nécessiteux.* ONDO EGIOK LANDERRARI, JAINKOAK DIKEK DONARI : haz bien al pobre, Dios te dará recompensa : *fais du bien au pauvre, Dieu t'en récompensera.* (Refranes, 265.) GAZTARO ALFERRAK DAKARKE ZAHARTZE LANDERRA, la juventud ociosa produce una pobre vejez, *une jeunesse oisive produit une vieillesse nécessaire.* (Oih. Prov. 185.) — 3º (L-get), paño burdo, *drap grossier.* — 4º (L-ain), paño fino, *drap fin.*

Landerki (L-get,...), estropajo de paño burdo : *lavelle, guipon, vadrouille de chiffons grossiers.*

Landerreria, indigencia, *indigence.* (Duv. ms.)

Landertasun, estado de miseria, *état de misère.* (Duv. ms.)

Landertu, venir á ser pobre, *s'appauvrir.*

Landeski (L-donib-get), estropajo de paño burdo : *guipon de chiffons grossiers, vadrouille.*

Landetše (B?, L), casa de campo, *maison de campagne.* LANDETŠE BAT EROSI DUT; DAITZPADA ILKHI BEHAR NAIZ ETA IKHUSI BEHAR DUT : he comprado una casa de aldea, por si acaso tengo que salir y verla : *j'ai acheté une maison de campagne, permettez que j'aie la voir.* (Har. Luc. xiv-18.)

LANDRIÑA (R), lechecillas de cor-
dero, ris d'agneau.

Landu : 1º (Bc, Gc), labrar piedras,
tierras : travailler les pierres, les terres.
LUR ZELAYAK DIRA ONAK LANDUTZOKO (G),
las tierras llanas son buenas para culti-
varlas, les terrains plats sont bons à cul-
tiver. (Diál. bas. 52-4.) EGITEN BALDIN
BADIDAZU ARDIZKO ALDAREA, EZTIDAZU
EGINGO ARRI LANDUZ : si me erigis altar
de piedra, no será de piedra labrada :
si tu m'élèves un autel de pierre, tu ne le
construiras point en pierres taillées. (Ur.
Ex. xx-25.) — 2º (AN, L, ?), elaborar,
élaborer. BILHATU ZITUEN ILEA ETA LIHOA,
ETA BIAK BERE ESKUZ LANDU ZITUEN, BUSCÓ
lana y lino y las elaboró por sus manos,
elle chercha de la laine et du lin et les éla-
bora de ses mains. (Ax. 3-214-15.)

LANDUR (B-mu), landura (B-g),
llovizna, bruine. EURI LANDURRA, la lluvia
menudísima : la bruine, pluie très fine.
EURIA LANDUREA DANEA, LOGURA IZATEN
GARA (B-g) : cuando la lluvia es muy
menuda, solemos tener sueño : quand la
pluie est très menue, nous avons habi-
tuellement sommeil.

Landu (c), trabajar, travailler. LAN
EGINAGO ETA NAIAGO (BN-s) : cuanto más
trabaja, más quiere : plus il travaille,
plus il veut travailler. LAN EGURE (B-bid),
trabajador, travailleur.

Landegun (G), día de labor : jour de
travail, jour ouvrable.

Landeratu (c,...), ir al trabajo, aller
au travail.

LANGA : 1º (B-a-l-m, Gc), traviesa,
leño largo y grueso : traverse, gros et
long morceau de bois. — 2º (B-mond),
tranca : valet, barre de fer servant à
fermer une porte. — 3º (Gc), cancilla,
puerta rústica : clié, clien, porte à claire-
voie.

Langaillo (G-and), ocupación sobrada,
occupation excessive.

Langalbo (B), langalde (G,...), palos
verticales con que se forma la cancilla,
bâtons verticaux dont se compose la porte
à claire-voie.

Langamafia (Gc), palos horizontales
que forman la cancilla, bâtons horizon-
taux qui forment la porte à claire-voie.

Langar (AN, Araq., BN-orr), agua de
la niebla : brouée, eau qui tombe du
brouillard.

Langara (B-ots), (V. Langa, 1º.)

Langai (B-mond), fleje, cerceau.

LANGET : 1º (B-i-l), travesaño, tra-
verse. — 2º (B-i-l,...), palos con que se
hacen los flejes, verges dont on fait des
cerceaux. — 3º (B-m), ganado corpulento
y pesado, animal domestique robuste et
lourd.

Langi : 1º (G?), lánguido, languoureux. (?)
ITZ LANGIAKIN ESAN ZIEN : « LOAK IGES EGIN
DIT : « con palabras lánguidas les dijo :
« el sueño ha buido de mí : » avec des
mots languoureux il leur dit : « le som-
meil a fui de moi. » (Lard. Test. 370-28.)
— 2º (BN?, S?), taller, atelier.

Langile (c,...) : 1º operario, ouvrier.
LANGILE GAISTOA LEHENIK JATERA, AZKENIK
LANERA (S) : el mal trabajador (va) el pri-
mero a comer, el último al trabajo : le
mauvais ouvrier va le premier au repas,
le dernier au travail. LANGILE LAKATZ
(G-and), trabajador muy laborioso, tra-
vailleur très laborieux. LANGILE UGARIA
(G-and), trabajador que trabaja mucho,

ouvrier qui travaille beaucoup. — 2º ac-
tivo, trabajador : actif, travailleur.

Langiletu (G,...), volverse laborioso,
devenir laborieux.

Langin : 1º (BN), trabajar, travailler.
(Contr. de LAN EGIN.) GAU ETA EGUN LAN-
GITEN ARI GINELA, que trabajábamos noche
y día, que nous travaillions nuit et jour.
(Leiz. Thess. II-9.) — 2º (B-ub, G-zeg),
oficial, obrero : artisan, ouvrier. LANGI-
NAK PREST DITU JATEKO AGINAK, el oficial
tiene dispuestos los dientes para comer,
les dents de l'ouvrier sont disposées à
manger. (Refranes, 205.)

Langintza : 1º (AN-b, B-m, G-and),
oficio, trabajo : emploi, métier. ZE LAN-
GINTZA ZAMARGIN, BEARRAK BEAR ERAGIN :
¡qué oficio el de hacer melenas! la nece-
sidad hace trabajar : quel métier que de
faire des frontaux! la nécessité fait tra-
vailler. (Per. Ab. 122-28.) = Moguel dice
BIZARRAK BIZARRA ERAGIN : pero parece
errata ó acaso equivocación, pues así el
proverbio no tiene sentido. Moguel dit
BIZARRAK BIZARRA ERAGIN : mais cela semble
un erratum ou peut-être une équivoque,
car alors le proverbe n'a plus de sens. —
2º (B), taller, atelier.

LANGITA (B-mu), delgaducho, mai-
grichon. = Se usa como calificativo del
cerdo, del besugo. S'emploie comme qua-
lificatif du porc, du rousseau. LAGOINOKO
LANGITAK, BESIGU LANGITAK : cerdos flacu-
chos, besugos flacuchos : porcs efflan-
qués, rousseaux maigres.

Langite (G-and-zeg), oficio, trabajo :
métier, travail, emploi. LANGITE EDERRA
EGIN DEH! : buen trabajo has hecho! tu as
fait un beau travail!

-Lango (B-a-o-ts), conjunción com-
parativa que se aglutina a los demostra-
tivos ze, an, ori y a, y se agrega (debiendo
tal vez aglutinarse) a cualquier nombre :
conjonction comparative s'agglutinant
aux démonstratifs ze, an, ori et a, et
s'ajoutant (devant peut-être s'agglutiner)
à quelque nom. ZELANGOA BAISTA AMEA,
ALANGO OIDA ALAREA : cuñal suela ser la
madre, tal suela ser la hija : comme est
la mère, telle est la fille. (Refranes, 35.)
ZULANGO APAINDUEN ZAIN DAGOZ ONELAN-
GOAK, los que son como esta aguardan la
venida de personas como usted, celles
qui sont comme celles-ci attendent l'arri-
vée de personnes comme vous. (Per. Ab.
74-19.) ESKATUTEN DEUTSUDT AMA-SEME
BIOT, ARREN, EGIN NAGIZUELA ZURI GOGO
EMONGO DEUTSUEDAN LANGOA : os pido a
los dos, madre é hijo, me hagáis tal
como para ser de vuestro agrado : je vous
demande à tous deux, mère et fils, que
vous me fassiez tel que je vous sois
agréable. (An. Esku-lib. 181-20.)

Langoit (G, ...), ocupación sobrada,
occupation excessive.

Langose, exigente en el trabajo, lit. :
hambriento de trabajo : exigeant dans le
travail, lit. : affamé de travail.

Languri. (V. Lanburi.)

Lanjer (BN, L, S), peligro, danger. (??)

Laninz (AN-b), bruma, humedad de la
nube : brume, humidité des nues. (Contr.
de LANOINTZ.)

LANKA (B-a-o), silleta, banquillo :
escabeau, banquette.

Lankai (G?, Lz, L?, Har.), instrumento
de trabajo : outil, instrument de travail.

Lankain (BN), trabajador activo, tra-
vailleur actif.

Lankar (AN, Araq.), llovizna, lluvia
menuda : bruine, pluie légère.

LANKÉ (B, ms-Lond), banco pequeño,
escabel : petit banc, escabeau. (V. Lankia.)

Lankhei (Sc) : 1º ocupación, occupa-
tion. — 2º cuidado, soin. — 3º oficio,
métier. EZTATE GAIZKI IGARANIK DENBORA,
HORI BEITA GURE LANKHEIA : no será mal
empleado el tiempo, porque ese es nuestro
oficio : le temps ne sera pas mal employé,
parce que cela est notre métier. (Diál.
bas. 43-6.)

Lankheitsu (S), ocupado, cuidadoso :
occupé, soigneux.

LANKERIO (B-d), disgusto, contra-
riedad. ETSEAT LANKERIO TSARRA ETORRI
ETSERAI : qué tribulación tan tremenda
tengo en casa! quel terrible tourment
j'endure chez moi!

LANKET (B-ts), cada uno de los palos
con que se hace la cancilla, chacun des
bois avec lesquels on fait la porte à claire-
voie.

LANKETA (B-g), flacucho, hablando,
p. ej. de cerdos : maigre, p. ex. un porc.
Var. de LANGITA.

Lankhi (BN-am, ..., S), taller, atelier.
JOAN ZEN BEHEHALA LANKHIA BERRI HORTA-
TARA, salió enseguida para ese nuevo
campo de trabajo, il partit aussitôt pour
ce nouveau champ de travail. (Prop. II-28.)

Lankide, cooperario, compañero de
trabajo, colaborador : coopérateur, com-
pagnon de travail, collaborateur. (Oih.)
LANKIDE GAIZKIDE : compañero de trabajo,
cómplice en el mal : compagnon de tra-
vail, complice dans le mal. (Oih. Prov.
526.) = Oihenart traduce : « un com-
pañero de oficio produce siempre envidia
al otro. » Oihenart traduit : « un com-
pagnon de métier porte toujours envie à
l'autre. » JAINKOAK, BERA LANGILE ONA
IZANAGATI, NARI DU LANKIDE : Dios, aunque
es buen operario, quiere cooperador :
bien que Dieu soit bon ouvrier, il veut
encore qu'on l'aide. (Oih. Prov. 255.)

Lankor : 1º (G-ts), barba de la cabra,
harbiche de la chèvre. — 2º (R), hace-
dero, fácil : faisable, facile. — 3º (R),
trabajador, travailleur.

LANO, lanho : 1º (B-uzt), bruma,
brume. — 2º (AN-h), nube, nuage. — 3º (L-
ain), niebla, brouillard. — 4º (BN-ain-
ald, L, S), vaho, vapeur. IZERDI-LANO,
vaho del sudor, vapeur de la sueur. LANO
ITSUA (AN-b), niebla pegajosa, brouillard
poisseux. IPAR-LANHOAK, nieblas del norte,
brouillards du nord. ZEIHAN-LANHOAK,
nieblas del oeste, brouillards de l'ouest.
HEGO-LANHOAK, nieblas del sur, brouil-
lards du sud.

LAÑO : 1º (L-ain), sencillo, cándido,
afable : simple, candide, affable. —
2º (c,...), niebla, brouillard. (V. Laño.)
LAÑO-ERREBETAK (Sc), niebla rastrera,
brouillard rampant.

LANOA (BN-s, R), labranza, agricul-
tura. LANOARA NOA, voy a labrar, je vais
labourer. LANOAN NAGO (R), estoy la-
brando, je laboure.

Lanoatu (BN-s, R), labrar la tierra,
labourer la terre.

Lañobera (B-a), niebla baja, brouil-
lard bas.

Lanointz (AN-h), lluvia menuda :
bruine, pluie fine.

Lañokeria, acción ó palabra dema-
siado simple ó cándida : naïveté, action
ou parole trop simple ou candide.

Lañoki : 1º (L-ain), sencillamente, sin malicia : *simplement, naïvement*. — 2º (BN, Sal.), lealmente, francamente : *loyalement, franchement*. — 3º (L), tranquilamente, tranquillement. **BERE UNTZI** TIPIAREN BARNEAN, UR HANDI ETA GAITZ HARTAN BADAIBA, LEIHORREAN ORGA ON BATZUETAN BALITZ BEZAIN LAÑOKI : ya dentro de su pequeña embarcación, en aquellas profundas y terribles aguas, tan tranquilamente como si fuera en tierra en un buen carro : *il va dans son petit bateau, sur cette profonde et dangereuse rivière, aussi tranquillement qu'à terre dans une bonne voiture*. (Prop. III-183.)

Lañotasun : 1º (L-ain), sencillez, afabilidad : *simplicité, affabilité*. — 2º (BN), franqueza, lealtad : *franchise, loyauté*.

Lanhotsu (BN, L-...), nebuloso, *nébuleux*.

Lañotu : 1º (L), hacerse afable, sencillez : *se faire simple, affable*. — 2º (BN), hacerse franco, leal : *se montrer franc, loyal*. — 3º **Lanhotu** (BN, Sal.), anular, se cubrir de nuages.

Lanhoztadura (BN?, L?, Duv.), fumigación, fumigation.

Lanhoztatu : 1º (BN, S), acción de la humedad que produce manchas en la tela que se lava (término de lavandera), acción de l'humidité qui produit des taches dans le tissu que l'on blanchit (terme de blanchisseuse). — 2º (BN-ald), empañarse los cristales, s'embuer (les vitres). **LANTHOZTATU** ZAUZU BEHINAK (BN-ald), se nos han empañado los cristales, nos vitres se sont couvertes de buée.

Lanpar (B-a-m-o-zig), llovizna de la niebla, *bruite du brouillard*.

LANPAPA (B-o), hidropesía en el ganado, *hydropisie du bétail*.

Lanparo-bedar (ms-Lond), escrofularia, *scrofulaire*. (Bot.)

LANPASA (B-pl), alfombra colocada a la entrada de la cámara en las buques, *tapis placé à la porte de la cabine des bateaux*. (D. fr. lampas?)

Lanperna (AN-ond), anafía, perchebe, cierto molusco que se consume mucho en la costa cantábrica : *anafie, pollicépède, pouce-pieds, mollusque que l'on consomme en quantité sur la côte cantabrique*.

LANPO (AN-ond, Gc), **lanpreo** (B-b-1), albacora, pez parecido al bonito : *albacore, poisson de l'espèce du thon*.

LANPU (Sc), bruma, *brume*.

Lanpustasun (BN), embotamiento, *émoussement d'un instrument tranchant*.

Lanpustu (BN-gar, R, S), embotarse un instrumento cortante, s'émousser (un instrument tranchant).

LANPUTS : 1º (BN, R, S), desafilado, émoussé. — 2º (S), hombre tosco : *pataud, homme grossier*. — 3º (R), de lengua trabada, p. ej. por el vino ó naturalmente : *predouillant, ayant la langue épaisse, p. ex. par l'effet du vin ou naturellement*.

LANPUTS (R), zambo, *bancal*.

LANSISTA (L-bard), modorro, enfermedad del ganado : *tournis, maladie du bétail*.

Lanburda : 1º (BN, S), aguacero de agua y nieve, cayendo en pequeña cantidad : *ondée mêlée de neige, tombant en petite quantité*. — 2º (AN-b), bruma, humedad de la nube : *brume, humidité des nuages*. Var. de **LANTZE**.

LANTAR : 1º (B-o), llovizna : *bruite, pluie fine*. Var. de **LANPAR**, **LANDUB**. — 2º (B-man), chispas de incendio, *flammèches d'un incendie*. **LANTARRAK** DARRIZENA KE-ARTEAN IKUSTEN DIREAN TŠINPARTAK; EISE BAT, AGARRA, GALTSUA, IKATZA EDO BESTE EDOZEIN ERREGARRI SUTAN DAGOANEAN (B-man) : se llaman LANTAR las chispas que se ven entre humo, cuando está ardiendo una casa, ramaje, paja, carbón ó cualquier otro combustible : *on appelle LANTAR les flammèches que l'on voit dans la fumée, quand une maison, un bois, de la paille, du charbon ou quelque autre combustible brûle*.

Lantarazi (R-uzl, Sc), hacer obrar, *faire travailler*.

Lantare (R-uzl), **lanthare** (S), planta, *plante*. **LANTHARE** DARRHOTŠAK (S), cada planta, *chaque plante*. (Dial. bas. 48-12.)

Lantatu (R), **lantatü** (Sc), plantar, *planter*.

Lantegi : 1º (B, ..., G, ...), taller, *atelier*. — 2º (L), ocupación, *occupation*.

Lantel (BN-haz), taller, lugar en que se trabaja : *chantier, atelier, endroit où l'on travaille*.

LANTES (B-l, ..., G), berrugate, cierto pez de mar : *muge, certain poisson de mer*.

Lantiña (L-ain), peces : *lentille, tache de rousseur*. (?)

Lantinatsu, pecoso : *lentilleux, qui a des taches de rousseur*. (Duv. ms.)

LANTTOIN, cierto pez de mar, *certain poisson de mer*. (Duv. ms.)

LANTHORNA (BN-haz), hígado, *foie*. **GIBEL-LANTHORNA** (BN-haz), hígado, *foie*. **LANTHORNARIA** JAN DUT, he comido carne de hígado, *j'ai mangé du foie*.

Lantrista (L-ain), (V. **Lansista**.)

LANTRO (R-uzl), toco : *grossier, patand*.

LANTROTŠA (B-g) : 1º buja, portuluz de antorcha : *bougeoir, porte-bougie*. — 2º carámbano de hielo, *chandelon de glace*.

LANTRU (R?), montera : *coiffure, en général*.

LANTŠER (R-uzl), boira, niebla, *brouillard*. **MARTŠOAN LANTŠERRA** NORAINO, ABILEAN ELURRA KAMAINO : allí á donde llega la niebla en marzo, llega también la nieve en abril : *là où se trouve le brouillard en mars, se trouve aussi la neige en avril*. **LANTŠERRAK** IBARRAZ, ORDEK LANOARA DIETAZ (R) : la boira con (en) el valle, marcha á labrar con los buoyes : *le brouillard dans la vallée, va labourer avec les bœufs*.

Lantšizta (L-s), modorro : *tournis, maladie des brebis*. Var. de **LANSISTA**.

Lantsu (c, ...), el que tiene mucho trabajo, el que está muy ocupado : *celui qui a beaucoup de travail, celui qui est très occupé*. ALFERRA REIT LANTSU (Lc, Oih. Prov. 322), el haragán siempre muy ocupado (en proyecto), *le fainéant est toujours très occupé (de projets)*.

Lantšurda : 1º (BN-ald, R, Sc), agua de la niebla : *brouillasse, eau qui tombe du brouillard*. — 2º (AN, Araq, Sc), escarcha, *givre*. — 3º (BN-ald-s, L-ain, R), llovizna, *bruite*.

Lantšurdiña (S), llovizna : *brouée, pluie fine*. **LANTŠURDIÑA** ERRATEN DÜZGÜ EZ-ARI BAI-ARI DAN EBI ŠEHE ŠARRA : LAIROAREN BUSTIA (S-li) : llamamos LANTŠURDIÑA la lluvia menuda insignificante que

apenas se nota, la humedad de la niebla : *nous nommons LANTŠURDIÑA, « brouée, » la pluie fine et insignifiante que l'on remarque à peine, l'humidité du brouillard*.

Lantu (Gc), llanto, *pleurs*. (??)

Lanthu : 1º (BN, L-ain, R-uzl, S), escudrar una pieza de madera con el hacha, *équarrir une pièce de bois avec la cognée*. — (BN, R-uzl, S), roturar un terreno baldío : *dérompre, défricher un terrain inculte*.

Lantulu (G-ai), lamento, *lamentation*.

Lantz (B, Gc), lance : *jet, lancement*. (??) **LANTZEAN** BEIN, de vez en cuando, *de temps en temps*. **LANTZEAN**—**LANTZEAN**, á cada lance, *à chaque jet*.

Lantz : 1º (R-bid), danza, baile : *danse, bal*. (??) **ERKIN ZEN LANTZATRA** HERODIASAN ALABA, salió á bailar la hija de Herodias, *la fille d'Hérode sortit pour danser*. (ms-Lond, Matth. XIV-6.) **IRUREAN** LANTZA, LAUREAN LANTZA, GATIAU JAN DU CORE ORANTZA, JAN BALITZ OPIL BERO, EZION JANEN GORE ORANTZA : danza en tres, danza en cuatro, el gato ha comido nuestra levadura ; de haber sido tortia caliente, no habría comido nuestra levadura (canto popular) : *danse à trois, danse à quatre, le chat a mangé notre levain ; si c'eût été une gallette chaude, il n'aurait pas mangé notre levain (chanson populaire)*. — 2º (c), lanza, *lance*. (??) = Se han citado varias lenguas como progenitoras de esta palabra. Varrón dice que no es latina, sino española. Hubo en la antigüedad otros que creían que venía del celta. M. Boudard, siguiendo á Larramendi, cree que esta voz nos pertenece. El fundamento de Larramendi al creer que se origina de LAN, « trabajo, » y zi, « punta, » parece muy poco sólido. On a cité diverses langues comme mères de ce mot. Varron dit qu'il n'est pas latin, mais espagnol. Quelques autres écrivains de l'antiquité crurent qu'il venait du celta. M. Boudard, d'après Larramendi, pense que ce mot nous appartient. La base de Larramendi, qui estime qu'il provient de LAN, « travail, » et zi, « pointe, » paraît fort peu solide.

Lantzale, el que trabaja las primeras materias, *celui qui façonne les matières premières*. (Duv. ms.)

Lantzar : 1º (B-a-m-o-ond-tš), tierra labrada mucho tiempo atrás : *jachère, terre labourée longtemps à l'avance*. = Algunos (B-g) concretan á la tierra en que se ha hecho la recolección ; es lo contrario de **LANBARRI**, « artiga, tierra recién labrada. » *Quelques-uns (B-g) appliquent ce sens à la terre sur laquelle on a fait la récolte ; c'est le contraire de LANBARRI, « guéret, terre récemment labourée. »* — 2º (B-urd), tierra baldía, *friche*. — 3º (AN-b), mal trabajo (aumentativo de LAN), *mauvais travail (augmentatif de LAN)*. — 4º (BN-s), lluvia menuda : *bruite, pluie fine*.

Lantzara : 1º (BN-gar, R-uzl, S), escarcha, *givre*. — 2º (BN-s), niebla, *brouillard*.

Lantzaro : 1º (R-is), barbecho, *friche*. — 2º (R), época de cavar la tierra, *époque de défoncer la terre*.

Lantze (BN, G, L, R, S), trabajo, el trabajar : *travail, le travailler*. **LANTZE** ONAK, UETA ONAK (S), el buen trabajo (produce) buena cosecha, *le bon travail donne la bonne récolte*.

Lantzor (BN, Sc), llovizna, lluvia menuda y fina: *braine, pluie menue et fine*. = Es de las pocas palabras terminadas en r suave. *C'est un des rares mots terminés par n doux*.

Lantzeta (Sc), aguijón de la serpiente, dard du serpent. (B. esp. *lanceta*?).

Lantzoi (AN-ond, B-ond, G-don-ori), aguja, papardón, cierto pez marino: *aiguille, poisson de mer long et pointu*.

LANTZURDA: 1º (G-bid-ets), nieve menuda y dura, *neige menue et dure*. — 2º (BN-ald, R), llovizna, lluvia menuda: *braine, pluie fine*.

Lantzute (R-uzt), barbecho, *friche*.

Lantzutu: 1º (BN-s, R), labranza, labour. LANTZUTUA EGIN DIGU (R), hemos hecho la labranza, nous avons fait le labourage. — 2º (R), época de la labranza, époque du labour. (De LAN + ZUTU.)

LANHU (Sc), bruma, brume.

Lanzaro (R-gard), época de la siembra, époque des semailles. (De LAN + ZARO.)

Lanzurda (AN-b, L), humedad que se pega a la ropa como si hubiera llovido, humidité qui adhère aux vêtements comme s'il avait plu. Var. de LANTZURDA (2º). LANTZURDA UDA TA NEGU UHIRIK GABE LANOAK EMATEN DUEN EZETASUNA DA (L), LANZURDA es la humedad que invierno y verano y sin lluvia produce la niebla, on appelle LANZURDA l'humidité que le brouillard produit hiver comme été.

Laore (AN-b), pan de trigo ó maíz, pain de blé ou de maïs. Var. de LAHORE.

Laortasun (AN-osi), inquietud, inquiétude.

LAPA: 1º (AN, B-ms, G, Lacoiz.), bardana, bardane. (Bot.) — 2º (B, G), lapa, cierta molusco: *patelle, mollusque gastéropode*. (D. gr. *λάπα*.) = Clases de lapas..., espèces de patelles: a) ATŠ-LAPA (B-i); la mayor, más carnosa y más basta ó menos fina: la meilleure, la plus charnue et la moins fine. — b) ERROI-LAPA, IRANGI-LAPA (B,...); lapa roja, amarillenta, lit.: lapa de luna: *patelle rouge, jaunâtre*, lit.: *patelle de lune*. — c) LAPA BALITZ (B), lapa negra, patelle noire. — 3º (B-ts), verrugas de árbol, broussin des arbres. — 4º (AN-b), orujo, hollejo: *marc, eignes*. — 5º (AN-b, L-ain), copioso (sudor), abondante (sueur). IZERDI LAPATAN (AN-b, L-ain), IZERDI-LAPETAN (BN-ald), en sudor copioso, en sueur abondante. — 6º (B-g), cabezuela, fruto de la bardana, capitule épineux de la bardane. (V. Lapa-belar.)

Lapa-belar (G-and, L-ain, R), bardana, planta anual de hojas de color verde obscuro, acorazonadas y con aguijones ganchosos y fruto aovado lleno también de aguijones: *bardane, glouteron, plante annuelle à feuilles vert foncé, rameuses et à capitules ovoides, armés de piquants*. LAPA-BELARRA MINKATZ IZUGARRIA DA, EZERK ERE EZTU AU JATEN, EZ TŠERRIKAZ EZ AUNTAN, EZ EZERK; KUŠKULUAK DITU AISA SOIŠKOKARI ITSASTEN ZAIKANAK (G-and): la bardana es una hierba espantosamente amarga; no hay animal que la coma: ni cerdo, ni perro, ni cabra, ni ningún otro; tiene ciertos granos que muy fácilmente se prenden al vestido: *la bardane est une plante excessivement amère, que ne mange pas un animal: ni le porc, ni le chien, ni la chèvre, ni aucun autre; elle possède certaines graines ou capitules qui s'attachent facilement aux vêtements*.

Lapagarratz (R-uzt), fruto de la bardana, capitule épineux de la bardane. (V. Lapa-belar.)

Laphail (git), presbítero, prêtre.

Lapaiz (AN, G,...), bardana, bardane. (Bot.)

LAPAR: 1º (AN-b), garrapata muy pequeña, tique très petite. — 2º (Bc, BN-ald, R-uzl), zarza, ronce. 2 BU ORHEDATEZKE ELHORRIETARIK MAHATSAK, EDO LAPHARRETIK PHIKOAK? ¿por ventura pueden cogerse uvas de los espinos ó bigos de los abrojos? par hasard peut-on cueillir des raisins sur les épinées et des figues sur les ronces? (Har. Matth. vii-16.) — 3º (B-o-ts), cerón, residuo, escoria ó heces de los panales de la cera: *poix, résidu des rayons de miel*.

Lapar-sasi, zarza de cambrones, ronce des épinées.

Laphartz, cecsa, insecto áptero que se cria en el queso y en la harina y es de los más pequeños que pueden verse sin microscopio: *ciron, insecte presque imperceptible qui se développe dans le fromage, la farine et le bois*. (Duv. ms.)

Lapastu (AN-arak-b-lez-oy, B-mond, G-bid), laphastu (L-ain), cortarse, hablando de la leche: *tourner, en parlant du lait*.

Lapati (BN-s, R-uzt), bardana, bardane. (Bot.) LAPATIA DA BELAN LATZ BAT, BETAHEN GINAKOA, BAI MEARRAGO TA BAS-TOAGO, ZAIN-LUZA: la bardana es una hierba parecida a la acelga, pero más delgada y más grosera, de raíces largas: *la bardane est une herbe qui ressemble à la betterre, mais plus mince et plus rude, à longues racines*.

LAPATIN: 1º (BN-ald-baig-ist, L-ain), fruto de la bardana, capitule épineux de la bardane. — 2º (BN?, L?), huilanguero, trapacero: *disputeur, tracassier, ami des discussions, des tracasseries*. (Duv. ms.)

Lapatiña (AN-arak-lez, BN-ist, S), agrimonia, hierba de hojas anchas, medicinal para curar llagas: *agrimoine, herbe médicinale à larges feuilles, utilisée dans la cure des plaies*.

Lapatinkeria (BN?, L?), enredo, chisme, tracasserie. (Duv. ms.)

Lapata (AN-arak-b-lez-oy, B-mond, G-bid), granos que produce la leche alterada, grumeaux que forme le lait tourné. IZERDI LAPATSETAN, en sudor pegajoso, en sueur gluante.

LAPATŠ: 1º (AN-narb, Bc), bardana, bardane. (Bot.) Var. de LAPATIZ. LAPATŠA BAIÑO BETSAGO DAGOZ AURTEN SAGARROK, estos manzanos están este año más llenos que la bardana, ces pommiers sont plus remplis cette année que la bardane. — 2º (G-bid-ets), copos pequeños de nieve, petits flocons de neige.

Lapatš-iko (B-a-l-m), higo pequeño y dulce, petite figue douce.

Lapatz: 1º (B-a), bardana, bardane. (V. Lapaiz.) — 2º (BN-s), copioso (sudor), abondante (sueur).

Lapazorri (AN, B, An., G), piojo, pou.

Laphaztatu (BN-ald). (V. Lapastu.)

Lapaztea, cortarse la leche, tourner (le lait). (Oih. ms.)

Lapazto (L-ain), granulación de la leche que se pierde ó de cualquier salsa, grumeaux du lait tourné ou d'une sauce quelconque.

Lapaztu (AN-lez, L), cortarse la leche, tourner ou s'agrir (le lait). Var. de LAPASTU.

LAPE (S), refugio bajo el alero de un tejado, abri sous un avant-toit.

Lapidatu (BN-haz), tener á alguien en un puño, bajo amenazas: *maintenir quelqu'un dans une extrême sujétion, sous la menace*.

LAPIKO: 1º (Bc), olla, marmite. LAPIKO EZIN BANA, ESTALGI LITZATE; ZE EDOZEINEK DAUKO BERE LERKA BETE: quien no puede ser olla, podría ser cobertera, que cada cual tiene su lugar en que se pueda contener: *quiconque ne peut être marmite peut être couvercle; chacun a sa place sous le soleil*. (Refranes, 69.) SARTUTEN DA GERO LAPIKO EDO TINA HATEN ETA ITSITEN DA UPATEGIAN, se mete después en una olla ó tinaja y se deja en la bodega, puis on le met dans un pot ou dans une jarre et on le laisse au cellier. (Diál. bas. 89-14.) ITSU-LAPIKO, alcancía, lit.: olla ciega: *tirelire des enfants*, lit.: *pot aveugle*. — 2º (BN), caldero de metal, chaudron de métal. — 3º (B-ts), hundiimiento de la tierra en forma circular, affaissement de terre en forme circulaire.

Lapikogin (Bc), ollero, potier. ETA ZUZENDUKO DITU BURDINAZKO ZIGORNAGAZ, ETA IZANGO DIRA AUSIAK LAPIKOGIAREN ONTZIA LEGEZ: y las regirá con vara de hierro, y serán quebrantadas como vaso de ollero: *il les gouvernera avec un sceptre de fer, ainsi que l'on brise les vases du potier*. (Cr. Apoc. ii-27.)

Lapikoko (Bc), cocido, puchero, olla podrida: *bouilli, pot-au-feu, pot-pourri*. = Moguel lo emplea en plural. Moguel l'emploie au pluriel. ZETAKO ZABILZ, BADA, ARPEGI TŠAN, IGÜINA TA MUKERTASUNA ACERTUTEN ERRETIU ONETAN BOTA DENSUKUZAN LAPIKOKOI? ¿pues por qué muestra usted, cara sería, tedio y esquivéz, á causa de los cocidos que nos han echado en este plato? car pourquoi montrez-vous une figure sérieuse, du dégoût et un air repêché, à cause du bouilli qu'on nous a mis dans ce plat? (Per. Ab. 60-4.)

Lapikoto (Bc,...), pucherito, petit pot. = Algunos lo traducen por « pucherazo ». IKAZKIÑAREN LAPIKOTOA, ANDIA BAIÑA ARROA (B-ub), « el pucherazo del carbonero (es) grande, pero fofó. » Moguel (Per. Ab. 122-16) trae este proverbio sustituyendo ARROA por ERROA, « fatno. » Quelques-uns le traduisent par « grand pot ». IKAZKIÑAREN LAPIKOTOA ANDIA BAIÑA ARROA (B-ub), « le pot du charbonnier (est) grand, mais peu rempli. » Moguel (Per. Ab. 122-16) donne ce proverbe, en substituant ARROA à ERROA, « sot. »

Lapiko-tšiki (Bc,...), lit.: (persona) de puchero pequeño; epíteto que se dá á quien no sabe guardar secretos: *lit.: (personne) à petit pot; épithète que l'on donne à une personne qui ne sait pas garder un secret*.

Lapikozarka (B-mond), juego que con pucheros viejos ha lugar el domingo de Ramos, echando los pucheros de mano en mano: *amusement qui a lieu le dimanche des Rameaux, avec de vieux pots de terre qu'on se jette de main en main*.

LAPIRI (S-bark), conejo, lapin. (?)

Lapisto (B-g-mu), aguardiente, *eau-de-vie*.

Lapitz : 1º (AN-b-oy, BN, L, S), pizarra, ardoise. (??) = Salaberry en su Vocabulario trae LAPITZ y lo define « roca al nivel de la superficie de la tierra, del río, etc. ». Salaberry donne LAPITZ dans son Vocabulaire et en fournit cette définition : « roc au niveau de la surface de la terre, de la rivière, etc. » — 2º (S), marga, marne.

LAPRAN (B-elor), oblicuo, *oblique*. LAPRANEAN ISAUZI, poder oblicuamente, *tailler en fûte*.

Laprasketa (B, Añ.), resbalón, acto de resbalar: *glissade, action de glisser*.

LAPRAST (B-g-mu-oh), resbalón, *glissade*. LAPRASTEAN ISAUZI, poder oblicuamente, *lit. : resbalando ; tailler en fûte, lit. : en glissant*. (V. **Lapran**.)

Laprastada. (V. **Laprastura**.)

Laprastura (B-a-?), resbaladura, *glissade*. O MUNDUA! ZE BETERIK ZAGOZAN SAREZ, LAKIDZ, AMUZ, LAPRASTURAZ! ¡oh, mundo! ¡cuán lleno estás de redes, de lazos, de anzuelos, de resbaladuras! ó monde! que tu es rempli de filets, de lacets, d'appâts et de glissades! (Añ. Cur. 148-4.)

Lapraaturi (B, Añ., BN-ald, L-donib-ge), resbaladera, *glissoire*.

LAPUR : 1º (AN, Bc, Gc), ladrón, *voleur*. ATSO SORGIN LAPUR BATEK EZEAN GITSIAGO MEREZI, una vieja bruja ladrona no merecía menos, *une vieille sorcière voleuse ne méritait pas moins*. (Per. Ab. 76-18.) AMU LAPUR: anzuelo muy pequeño, negro y de doble curvatura: *hameçon très petit, noir et à double courbure*. LAPUR-POSPORO (B-1), cerillas que se encienden sin producir ruido, *lit. : cerillas de ladrón : allumettes qui s'allument sans produire de bruit, lit. : allumettes de voleur*. — 2º (R-uzt), laminero, goloso: *gourmand, gourmet*. — 3º (B-mu), engañoso, *trompeur*. KATILU ZAKON ONEK LAPURAK IZATEN DIRA, EZTALAKOAN EDOZEINBAT ARTZEN DABE (B-mu): estas escudillas profundas suelen ser engañosas, caben mucho como si no (cupieran): *ces bols profonds sont ordinairement trompeurs; ils contiennent beaucoup plus qu'ils ne le paraissent*.

LAPURDI, laphurdi, Labort, una de las siete regiones del país vasco: *Labourd, une des sept régions du pays basque*. — Hay quien cree que esta voz viene no de LAPUR, sino de LAU + UR, « cuatro aguas », es decir los cuatro ríos de la región: Adur, Nive, Nivelle y Bidassoa. *Il en est qui croient que ce mot ne vient pas de LAPUR, mais de LAU + UR, « quatre eaux », c'est-à-dire les quatre rivières de la région : Adour, Nive, Nivelle et Bidassoa*.

Lapur-estalki (G-and), encubridor de ladrones, *complice de voleurs*, *celui qui les aide à se cacher*.

Lapur-lister (G), ladronzuelo, ratero: *larron, chapardeur, filou*. ILLOZALEAK IKUSI ZITUZTEAN SIRIAKO LAPURLISTER BATZUEK ALDERATZEN: los conductores del feretro, al ver que se acercaban unos ladronzuelos de Siria: *les porteurs du cercueil, en voyant que quelques larrons de Syrie les entouraient*. (Lard. Test. 273-22.)

Lapurren (B-ol), robando: *volant, dérobant*.

Lapurreri (Bc, G), robo, *vol*.

Lapurreta (Bc, Gc), robo, *vol*. ISIAK RADAROAT, LAGUNDUTEN DEUTSAT LAPURRETAN: si lo sufre en silencio, le ayudo en el robo: *si je le souffre en silence, je l'aide dans le vol*. (Per. Ab. 72-1.) EZ ZEH IKUSINIK IZAN LAPURRETAN, no intervengas en ningún robo, *n'interviens dans aucun vol*. (Ur. Ec. xxi-9.)

Laphurtar : 1º Laborlano, habitante de Labort. — 2º labortano (dialecto), *labourdais (dialecte)*.

Lapurtu (G-and), robar: *voler, dérober, filouter*.

Lapuruts : 1º (L-ge), clase de pez, *vulg. polizoute : sorte de poisson, vulg. gendarme*. — 2º (L-donib), mujer pendenciera: *châprie, femme querelleuse*.

LAPUTS : 1º (BN-ald), desafilado, *émoussé*. — 2º (L-zib), cierto pescado pequeño, *certain petit poisson*. (Contr. de LAPURUTS.)

LAR : 1º (B-a-g-mu-o-t), demasiado, *trop*. LAR DIRA, MARIA, GONA DI: ERANTZI BEI BATONI (B-mu): María, dos sayas son demasiado; despréndase de la una (dicho que se emplea para corregir la codicia de alguien): *Marie, c'est trop de deux robes; défaits-vous d'une (diction que l'on applique à quelqu'un pour le corriger de sa cupidité)*. ADIÑONA LARBA BAIRO OBE DA, lo acomodado es mejor que lo demasiado, *le suffisant est meilleur que le trop*. (Refranes, 30.) LARBAK LARHITZEN, GITSIAK ARBINTZEN: lo demasiado acongoja, lo poco estrecha: *le trop oppresse, le peu resserre*. (Refranes, 260.) = Se usa también pleonásticamente LARREGI significando lo mismo, como se usa OBERIAGO por OBEKI. *On emploie aussi pleonastiquement LARREGI, qui a la même signification; de même qu'on emploie OBERIAGO pour OBEKI*. — 2º (ANc, BNC, Gc, L), cambrón, abrojo, *épine*.

LARAKO (B-a-g-m-o-oñ), clavija, *cheville*. ZULO BAKOTZARI LARAKO (Pron.), á cada agujero su clavija, *à chaque trou sa cheville*.

Larana (B, Añ. ms, G), naranja, *orange*. (??) = D. ar. نارنج, « naranj ». D. pers. نارنگ, « naranj ».

LARANA (ms-Lond), toronjil, *mélisse*. (Bot.)

Laranja (AN-lez-oy, B-1, Gc, Lc). (V. **Larana**.) = No eslará demás advertir que la palabra LARANJA se pronuncia como en español en G, como en francés en B-1, como LARANYA en AN y L. *Il n'est pas superflu de remarquer que le mot LARANJA se prononce comme en espagnol en G, comme en français en B-1, comme LARANYA en AN et L*.

Laratrila (B-t), barro grande: *tarière, grande vrille*. (Dimin. de LARATRO.)

LARATRO (B-a-g-i-ni-mond-o-t), taladro, barrena grande: *tarière, grande vrille*. (??)

LARATZ : 1º (c...), llar, *crémaillère*. OREINA LARREAN, HERITZA LARATZEAN: mientras que el caldero (para cocer la carne de ciervo) pende del llar, el ciervo corre en el desierto: *tandis que le chaudron (pour faire cuire le cerf) est pendu à la crémaillère, le cerf court dans le désert*. (Oih. Prov. 369.) LARATZAK EZAGUTUKO DU NOR NOLAKOA DEN (AN-arak): la cremallera (es decir, la familia, el hogar)

conocerá qué tal es cada uno: *la crémaillère c'est-à-dire la famille, le foyer) reconnaîtra qui est chacun*. LARATZA BEZIN SEGUR (Sc), LARATZA RIKAIN SEGUR (R): tan cierto como el llar, positivamente cierto: *aussi certain que la crémaillère, positivement certain*. LARATZA MOZTEN DIAT (Sc): desmochlo el llar, indicando cuán extraño parece que una persona llegue á un punto, donde es esperado y no va cas nunca: *j'émonde la crémaillère, expression indiquant combien il paraît étrange qu'une personne atteigne un point où elle est attendue et où elle n'arrive presque jamais*. — 2º (AN-b), pieza de hierro en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino: *pièce de fer placée dans le sens vertical, et qui soutient la poutre sur laquelle s'appuie la meule girante du moulin*. — 3º (R-uzt), barhecho, terreno baldío: *friche, terrain inculte*.

Laratzu (B-a-ber-gal-o), llar, *crémaillère*. Var. de LARATZ (1º).

Larazkako (B-mu), gancho del llar, *crochet de la crémaillère*.

Larbera (AN-lez), cierta hierba perjudicial que crece con el trigo: *certaine herbe préjudiciable au blé*. (Bot.)

LARDAI : 1º (AN-b-lez, BN-ald, Lc), varal de carros y narrias, *flèche ou timon de charrettes et de traîneaux*. — 2º (BN-gar-osti, G), lanza de carro, *timon de voiture*.

Lardaka (AN-arak). (V. **Lardai**, 1º.)

Lardakatu : 1º (B, G-and), estrujar, *pressurer*. — 2º (G-and), embrollar, *hacer mal las cosas : saveler (pop.), faire mal les choses*.

Lardantipa (BN-s), renacuajo: *triton, têtard*.

Lardaska (G), revoltijo: *mélange, ramassis, macédoine au figuré*. LARDASKAN GAUZAK EGIN (G-and), hacer las cosas á la buena de Dios: *faire les choses à la grâce de Dieu, n'importe comment*.

Lardatu (B-on, R-uzt, S), untar, *larder : oindre, graisser*. (??) (D. lat. *lardum*.)

Lardazkatu (G), *lardazkau* (B-ar): 1º echar á perder una cosa, *abîmer une chose*. — 2º embrollarla, *l'embrouiller*.

LARDE, aprensivo, *appréhensif*. (Oih. ms.) LARDE NAIZ HORREN EGITERA, tengo aprensión de hacer eso, *j'appréhende de faire cela*.

Lardeia (Sc), miedo, *crainte*. Var. de LARDEIA.

Lardeiatu (S), reprender, intimidar: *réprimander, intimider*. Var. de LARDEIATU.

LARDEKI : 1º (BN-s, R-uzt), desollar: *écorcher, dépiauter*. — 2º (R-bid), agrietarse, *se gercer*. EMATTEK BUKATA EGITEHO EZBADEI NASTHAKATAN BEZE ZOMAIT AUTSEI, ESKUAK LARDEHITAN ZAKABEI, EKUZTAKO TENPRAN: si las mujeres para hacer lejía, no mezclan (la ceniza de roble) con alguna otra ceniza, se les abren las manos al tiempo de lavar: *si les femmes, en faisant la lessive, ne mélangent pas (la cendre de chêne) avec d'autre cendre, les mains leur gerceront pendant l'opération du lavage*. — 3º (BN-s, R), binar las tierras á poco de segar el trigo: *déchaumer, labourer les terres peu après le fauchage du blé*.

Lardekitu (BN-s, R). (V. **Lardeki**, 1^o.)

LARDERIA : 1^o (BNc, Lc, Sc), intimidación, *intimidation*. **LARDERIA** HAUNDIKO GIZONA (BN, L, S) : hombre que se hace respetar, de gran tesón : *homme à poigne, qui se fait respecter*. — 2^o (BN?, L?), valor, *valeur*. **BEREZ ZATZU GIZON LARDERIAKOAK**, elegid hombres de valor, *choisissez des hommes de valeur*. (Duv. *Ex.* xviii-21.) — 3^o (BN, Sal., S, *Catech.* II-72-13), temor (sic), *crainte* (sic). **HAURRAK LARDERIA HANDIA DU AITARENDAKO** (BN, Sal.), el niño tiene gran temor para con su padre, *l'enfant craint beaucoup son père*. — 4^o (BN-baig), refunfuño, p. ej. de perros : *grognement*, p. ex. de chiens. — 5^o (BN-haz), rigorismo, imposición, tesón, medio de hacerse obedecer : *rigorisme, inflexibilité, moyen de se faire obéir*. **AMA HORREK EZTU BATERE LARDERIAK BERE HAURRENDAKO**, esa madre no sabe hacerse obedecer de sus hijos, *cette mère ne sait pas se faire obéir de ses enfants*.

Larderladun, severo, autoritario, quien tiene autoridad, quien se impone, quien sabe hacerse respetar y temer : *sévère, autoritaire, qui a de l'autorité, qui s'impose, qui sait se faire craindre*.

Larderlaldi, imposición, acción de hacer sentir la autoridad : *impériosité, action de faire sentir l'autorité*.

Larderlatu (BN, L, S), hombre austero, imperioso, que infunde temor : *homme austère, impérieux, qui inspire la crainte*.

Larderlateuki, imperiosamente, con aire amenazador : *impérieusement, d'un air menaçant*. (Duv. ms.)

Larderlatu (L-ain), castigar, corregir : *châtier, corriger*. **LEHEN, BEHAN ZENEAN, BURNASOEN HAURRAK LARDERIATZEN ZITUZTEN** : antes, cuando era menester, los padres castigaban a los hijos : *auparavant, quand il était nécessaire, les parents châtaient leurs fils*. (*Euskaltz.* I-174-22.) **JESUSEK, ITZULIRIK, ETA DIZIPULUBI BEGIRATUZ, LARDERIATU ZUEN PIERREK, ERRANEZ : GIBELERAT EGIK** : Jesús, volviendo y mirando a los discípulos, reprendió a Pedro, diciendo : « *retirete* : » *Jésus, s'étant retourné et ayant regardé ses disciples, réprimandant Pierre en lui disant : « arrière ! »* (Duv. *Mar.* viii-33.) **ONHAZEZ LARDERIATZEN DU BERE OHAN**, le corrige asimismo con dolores en la cama, *il le corrige quand même il est alité avec des douleurs*. (Duv. *Job.* xxxiii-19.)

Lardetu, tomar aprensión : *appréhender, craindre*. (S. P.)

Lardetsai (Sc), enflaquearse, *s'affaiblir*.

Lareun (Bc, G), cuatrocientos, *quatre cents*. (Be *LAU + EUN*.) **ETA ALTSATURIK JAKOBEK BERE BEGIAK, IKUSI ZUEN ZETORRELA ESAU ETA BEREAREN LAREUN GIZON** : y alzando Jacob sus ojos, vió venir á Esau y con él cuatrocientos hombres : *Jacob leva les yeux et aperçut Esau, qui venait ayant avec lui quatre cents hommes*. (Uf. *Gen.* xxxiii-1.)

Larga (B-l, ..., BN), soltar, librar : *relâcher, laisser aller, délier*. (?) **BALDIN BORI LARGA HADEZAK, EZAZ ZESARRENADISKIDE** : si sueltas á ese, no eres amigo de Cesar : *si tu relâches celui-là, tu n'es pas un ami de César*. (Leiz. *Joan.* xix-12.)

EIPTOKO KIPULA GARRAITAI LARGA TA ZERUKO MANA GOZOA GUSTETARA : dejando las cebollas agrias de Egipto, á gustar el sabroso maná del cielo : *laissant les aigres oignons de l'Egypte, pour goûter la savoureuse manne du ciel*. (Olg. 21-14.)

LARGANA, una era fuera de la casa, *une aire hors de la maison*. (Oih. ms.)

Largatu (BN, L). (V. **Larga**.)

Largo (Sc), generoso, fig. : largo : *généreux, fig. : large*. (?)

LARGU (B-mu), abundante, *abondant*. (?)

Largura (B-a-m-o), ambición, *ambition*. **ITSI ZURE BURUAREN LARGURA TA ASKO-ERETIARI**, dejad esa vuestra ambición y presunción, *laissez votre ambition et votre présomption*. (Añ. *Esku-lib.* 17-24.)

Larguro (B-a-m-mu-o-ls), en abundancia, *à profusion*.

-Lari (c), sufijo que indica profesión ó por lo ménos afición favorita; es el mismo -ari (2^o), precedido de la epentética *l* : *suffixe qui indique la profession ou tout au moins l'affection favorite, le penchant ; c'est le même que -ari (2^o), précédé de la lettre épenthétique l*. = Parece que no es un pleonismo del sufijo agente -le y -ari, pues el primero no se aplica más que á verbos primitivos, no á nombres, ni á verbos derivados por lo ménos inmediatamente. *Il semble que ce suffixe n'est pas un pléonisme du suffixe agent -le et -ari, car le premier ne s'applique qu'aux verbes primitifs, non à des substantifs ni à des verbes dérivés, du moins immédiatement*. **ATSURLARI** (Bc) : cavador, agricultor : *cultivateur, agriculteur*. **ATZELARI** (B-m), zaguero en el juego de la pelota : *joueur d'arrière au jeu de pelote*. **AURRE-LARI** (B-m, ...), delantero en el mismo juego, *joueur de tête au même jeu*. **AUKALARI** (Bc, ...), pendenciero, luchador : *querelleur, lutteur*. **ERARLARI** (B, ...), acarreador, charroyero. **ERRELARI** (B, ...), fumador, fumeur. **JOTELARI** (B-m), animal acorneador, *animal encorneur*. **ITACH-LARI** : boyero, conductor de bueyes : *bouvier, conducteur de bœufs*. **MUSLARI**, jugador de mus, *joueur de « mus »*.

-Larik (AN, BN, L, R, S), sufijo de verbos conjugados, compuesto de -la (2^o) y el modal -ik precedido de la eufónica *n*; forma gerundios de conjugación : *suffixe de verbes conjugués, composé de -la (2^o) et du modal -ik, précédé de la lettre euphonique n ; il forme des gérondifs de conjugaison*. **NAUSIA BERA JITEN DELARIK, ANTOLATUKO ZERA HARBKIN** (BN-ald) : en viniendo el dueño mismo, se arreglará usted con él : *le propriétaire même venant, nous nous arrangerons avec lui*. **DENAK EMAN ZIREN KANTUZ, ZIOTELARIK** : todos empezaron á cantar, diciendo : *tous commencent à chanter, disant*. (*Joan.* *Saind.* i-13-17.) **GU KEBEN GAUDE-LARIK, IL DA KORI** (R-uzt) : ese ha muerto, estando nosotros aquí : *celui-là est mort, lorsque nous étions ici*.

LARKI (BN-s), pan bazo, *pain bis*. **LARKI ETA BAŠAKI, AZAROKO JAKI** (BN-s) : pan de salvado y manzana silvestre, comida de noviembre : *pain bis et pomme sauvage, repas de novembre*. **LARKI MIKORREZ EGINIKO OGIA DU** : *BAŠAKIA, BASA-SAGARRA*. **AZAROKAN GOGO ONA JATEKO, ALGORIOAK UTSETSEK EGON TA ERE** (BN-s). **LARKI ES**

el pan hecho de salvado; *BAŠAKI* es la manzana silvestre. En noviembre hay buen apetito para comer, aunque los graneros estén casi vacíos. *LARKI est le pain de son ; BAŠAKI, la pomme sauvage. En novembre on a bon appétit pour manger, bien que les greniers soient presque vides*.

Larlazo (BN-s), descuidado, *insouciant*. (V. **Larru-lazo**.)

Lar-leñ (Sc), persona de cutis fina, *personne qui a la peau fine*. (De **LARRU** + **LEUN**, **LEIN**.)

Larlur (L-get, ...), tierras en despojado, *terres éloignées des habitations*.

Larme (G?, Van Eys), epidermis, *épiderme*. (De **LARRU** + **ME**.)

Larmintz (G-irur-ori-us), cutis, *teint*. (De **LARRU** + **MINTZ**.)

Larogei (Bc, Gc), ochenta, lit. : cuatro veintes, *quatre-vingts*. **BADITU GUTSIE-NEZ LAROGEI URTE**, tiene por lo ménos ochenta años, *il a au moins quatre-vingts ans*. (Per. *Ab.* 72-21.)

LARRA (Bc), pastizal, dehesa : *pâtis, pacage*. Var. de **LARRE**. = En composición con nombres de animales y plantas indica que son silvestres. La palabra **LARRA**, tan usual en B, es composición de **LARRA** y el artículo **A**. *Dans les composés avec des noms d'animaux et de plantes, ce mot indique qu'ils sont sauvages. Le mot LARRA, si usité en B, est composé de LARRA et de l'article A*. **BEIAK ONA DAU LARRA**, **OBEAGOA JAUBEA** (B, Prov.) : bueno es el pastizal para la vaca, pero mejor el dueño : *le pacage est bon pour la vache, mais le propriétaire est meilleur*.

Larrabei (B, G), vaca silvestre, *vache sauvage*.

Larrabere (B, G-ber), bestia salvaje, *animal sauvage*.

Larraborraya (ms-Lond), borraja silvestre, *bourrache sauvage*, « *echinops* ? » (Bot.)

Larra-ekzi (ms-Lond), arraclán, chopera, *alisier*. (Bot.) (V. **Zumalikar**.)

Larragari (B-g), bromo, planta de la familia de las gramíneas : *brome, plante de la famille des graminées*.

Larrageli (B-on, F. Seg.), carne de ganado vacuno que en verano pasta en el monte, *v viande du bétail à cornes qui passe l'été sur la montagne*.

Larrain : 1^o (AN, Bc, Gc, L, Sc), era, plazuela : *aire, placette*. **JOANE! JOANE! DEITZEN ZUAN GIZON BATEK ETSE-AURREKO LARRAINETIKAN** : ¡Juan! Juan! llamaba un hombre desde la era que había frente á la casa : *Jean! Jean! appelait un homme de l'aire qui était devant la maison*. (*Pach.* 24-30.) — 2^o (B-on, ...), disco de la luna, *disque de la lune*.

Larraindu (B), reconcentrar en la era la leña destinada á carbón, *empiler sur l'aire le bois destiné à être transformé en charbon*.

Larrainharatu : 1^o (B), reconcentrar en la era la leña destinada á carbón, *empiler sur l'aire le bois destiné à faire du charbon*. — 2^o (AN-b), recoger el grano de las eras, *entasser le grain des aires*. — 3^o (B-i), extender la cosecha para secarla, *égailier la récolte pour la sécher*.

Larrainto, areola, era pequeña, *petite aire*. (Duv. ms.)

Larraispi (ms-Lond), gamoncillo, *petite asphodèle*. (Bot.)

Larra-kabeliña (B-nab), clavel silvestre, *œillet sauvage*.

Larra-kardabera (ms-Lond), cardo corredor: *chardon nain, à feuilles rampantes*.

Larrakardu (ms-Lond), cardencha, *chardon à foulon*.

Larrakilo, grillo, *grillon*. (Añ. ms.)

Larrakitu (G-t): 1º enrarecerse un árbol, despojándose de ramillas: *s'éclaircir, en parlant d'un arbre qui se dépouille de ses ramilles*. — 2º irse el pelo de la ropa ó de la piel de un animal: *se raper (le poil des vêtements); se clairsemier, s'éclaircir (le poil d'un animal)*.

Larramaisu (AN-arak), maestro sin título, lit.: maestro silvestre: *maître sans titre, lit.: maître sauvage*.

Larranbilo (AN-arez), manzanilla, flor de manzanilla: *camomille, fleur de camomille*. (Bot.)

Larrangila (B-ts), víbora, *vipère*.

LARRANTZ (B-m), tamaño, volumen de una casa, talla de un animal: *grandeur, volume d'une maison; taille, aspect d'un animal*. LARRANTZ ONEAN DAGO, está de buen ver, *il a une mine de santé*.

Larrantza buri (Duv.), oxalacanta, *aubépine*. (Bot.)

Larrantzi (AN-ek), desollar, *écorcher*. OIN-ESKUAK ILTZAZ JOSIRIK, BELAUNAK LARRANZIRIK, ERORIK AIDIZ, BULARRA IDIKIRIK: los pies y manos clavados, desolladas las rodillas, a veces cayendo, el pecho abierto: *les pieds et les mains cloués, les genoux écorchés, quelquefois tombant, la poitrine ouverte*. (Liz. 99-37.)

LARRAPAST (B-m), resbalón, *glissade*. LARRAPAST EGIN, resbalar, *glisser*.

Larrapastada (B-m), resbalón, *glissade*. LARRAPASTADA BAT EMONARRUN, ETZARA JAUSIKO BEERRAISO: aunque dé usted un resbalón, no caerá usted hasta el suelo: *quoique vous glissiez, vous ne tomberez pas par terre*. (Per. Ab. 118-21.)

Larrapetit (Duv. ms): 1º langosta, *sauterelle*. Var. de LARRAPETITA. — 2º reyzeuelo (pájaro), *roitelet (oiseau)*.

Larrapetita (Har.), **Larrapitika** (L-ain), langosta, *sauterelle*.

Larrapo: 1º (AN-ek, R), sapo, *crapaud*. PEKATUZ BETERIK DAUDENAK, SAGARROIA ARANTZAZ, PUNZIKAZ, ETA LARRAPOAK POZOIZK BRZALA: los que están llenos de pecados, como de espinas ó púas los erizos y de veneno los sapos: *ceux qui sont couverts de péchés comme les hérissons d'épines ou de piquants, et comme les crapauds remplis de venin*. (Liz. 144-37.) — 2º (R-uzt), apodo que se dá á los habitantes de Bidangoz, *sobriquet que l'on donne aux habitants de Bidangoz*.

Larrapota (Har.), **Larrapote** (AN, Añ, G?, L?), langosta, *sauterelle*. ORDUAN... SARTU ZAN LARRAPOTE EDO LANGOSTA DERITZAN PIZTI TSEZKO SAMALDA IZUGARRI (BAR), entonces surgió una espantosa muchedumbre de pequeños insectos llamados langostas, *alors il surgit une épouvantable multitude de petits insectes appelés sauterelles*. (Lard. Test. 80-29.) HAREN JANHARRIA ZEN BARTALAZ EDO LARRAPOTEZ ETA OIHANETAKO EZTIZ, su alimento consistía en langosta y miel silvestre, *son aliment consistait en sauterelles et en miel sauvage*. (Duv. Math. III-4.)

Larraputika (AN-b), grillo, *grillon*.

Larraputika berdea (AN-b), langosta, *sauterelle*.

Larraputs (G), lino inferior, *lin de qualité inférieure*.

Larraaken, otoño, *automne*. (Humb. Recherches, 45.) Var. de LARRAZKEN.

Larrasu (AN-b, R-ts): 1º granillos que produce el calor en la piel: *échaufboultures, boutons de chaleur*. — 2º rascazón fuerte en la piel, *forte cuisson de la peau*.

Larrasuge (B-mañ-ub), víbora, *vipère*.

Larratša (AN-ond), un pájaro, un oiseau, « pratincola rubicola ».

Larratšori (B-g-otš-ub), alondra, *alouette*.

Larratu (AN, Bc, G), apacentar: *pâitre, faire pâitre*.

LARRATZ: 1º (B-o, R-bid), terreno baldío: *friche, terrain inculte*. — 2º (R), trigo que se obtiene en un campo, después de otra cosecha distinta: *blé récolté dans un champ, après une autre récolte différente*. = LARRATZ Y ESTOILANA son en el Roncal las dos clases de trigo, según la cosecha que les haya precedido. LARRATZ ET ESTOILANA sont, dans le Roncal, deux sortes de blé, selon la récolte qui les a précédés. — 3º (?), rastrojo, *chaume*.

Larrauie (BN-ald), langosta de los campos, *sauterelle des champs*.

Larraz (R-uzt), terreno baldío: *friche, terre en friche*. Var. de LARRATZ (1º).

Larrazken (BNc, L, Sc), otoño, *automne*.

Larrazpi (B), hierba mala que perjudica al lino, *mauvaise herbe qui cause du préjudice au lin*.

Larraztarro (B-otš), oropéndola, *loriot*. Var. de GARRAZTARRO, KARRAZTARRO.

LARRE: 1º (AN, BN, G, L, S), pastizal, dehesa: *pâquis, pâturage*. AU EZAGUTZEN DA GATZUA DERITZAN GATZA DAN LARRETAN DABILTZAN ZIKIROEN ARAGIAN, esto se conoce en la carne de los carneros que pastan donde hay sal de nitro, *cela se reconnaît à la chair des moutons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre*. (Dial. bas. 58-2.) LARRERAT ANI ZAN (BN-osti), estar en convalecencia, lit.: ir al pastizal: *être en convalescence, lit.: aller au vert*. LARRERAT ANI NUZU (BN-osti), voy entrando en la convalecencia: *je commence à aller mieux, j'entre en convalescence*. — 2º (BN-ald), brezo, *bruyère*. (Bot.) — 3º tierra inculta; por extensión, soledad, desierto: *terre inculte; par extension, lieu isolé, désert*. (Duv. ms.)

Larre-aitzur (L-s), **larre-haitzur** (S), azadón, *pioche*.

Larrehei (AN-arak, G), vaca silvestre, *vache sauvage*.

Larrebehor, yegua que vive, sin trabajar, en la dehesa, *jument qui vit au pacage sans être livrée à aucun travail*. (Duv. ms.)

Larredü (BN?, L?), gran extensión de prados: *prée, grande étendue de prairies*. (Duv. ms.)

Larregi (Bc,...), demasiado, lit.: demasiado demasiado, pleonasmo de LAR: *trop; lit.: trop trop, pléonasme de LAR*. AUTOR DEUTSU ARDAO-ZALSTUA DALA,

BURUA TA HARRUA BEROTU DAROAZALA LARREGI: os confieso que es aficionadillo al vino y que calienta demasiado la cabeza y el estómago: *je vous avoue qu'il est très amateur de vin, et qu'il a la tête et l'estomac trop altérés*. (Per. Ab. 45-26.)

Larregizon (L?), montañés, salvaje: *montagnard, sauvage*. HAIN LARREGIZON IZATEA, ser tan montañés, *être aussi sauvage*.

Larreki: 1º (AN, BNc), tierra cubierta de matorral, brezo: *lande, brousse, terre couverte de bruyères*. — 2º (Lc), pasto, dehesa: *pâturage, pacage*.

Larre-martzuka, mora salvaje, *mûre sauvage*. (D'Urt. Gram. 23.)

LARREN (B-a-ts-urd, R-uzt), era, aire. Var. de LARRAIN, LARRIN (1º), LARNE.

Larreollo, ortega, una ave, *gélinoite des bois*. (Duv. ms.)

Larreolo: 1º (G-and, L-ain), bromo, planta de la familia de las gramíneas: *brome, plante de la famille des graminées*. (Bot.) — 2º (AN-ber-lez), heno común, *foin commun*.

Larrepetüla (L), reyzeuelo (pájaro), *roitelet (petit oiseau)*.

Larreratu: 1º (AN, BN, G, L, S), irse á la dehesa, *se rendre au pâturage*. — 2º (BN), ponerse en convalecencia, *entrer en convalescence*.

Larrerre (B-ub), monte quemado, *montagne brûlée*.

Larrešori (BN), alondra, *alouette*.

Larresu, fuego fatuo, *feu follet*. (S. P.)

Larretšeki (Sc), incendio en un monte, pueblo: *incendie sur une montagne, dans un village*.

Larre-šori (L-ain), alondra, *alouette*.

LARRI: 1º (Bc), congoja, tristeza: *angoisse, tristesse*. LARRI DAGO, está triste, *il est triste*. MAISUA, IKANA JABILTATZ AZURNAK, IZARDI LARRI BATEK CRTETEN DEUT GORFUTZ GUTITI: maestro, los buesos me tiemblan, un sudor congojoso me sale de todo el cuerpo: *maître, les os me tremblent, une sueur moite me coule sur tout le corps*. (Per. Ab. 78-8.) LARRI-KALEA, la calle de la amargura, *le chemin de l'amertume*. (Añ. Esku-lib. 194-1.) — 2º (B-a-o-otš), vómito, vomissement. LARRIAK BOTA (B-a-o-otš), vomitar, *vomir*. — 3º (Bc, ..., G-bur, L), apuro, apurado: *apeuré, angossé*. GAZTOKAK EGONEN DINE LARRI BURUZ BEHERA, los malos estarán apurados cabeza abajo, *les méchants seront angossés la tête basse*. (J. Etcheb. 160-19.) TSIZA-LARRI DA, tiene ganas de hacer aguas menores: *il a envie de verser de l'eau, d'uriner*. KAKA-LARRI DA, tiene ganas de hacer aguas mayores: *il a besoin de déposer, d'exercer*. LARRI-NEAN ARGIA (ms-Otš), en lo más apurado se descubre alguna salida, *dans le moment le plus critique on découvre une issue*. — En algunos pueblos de B llaman SANTU LARRI á santo Tomás apostol, porque en su día bajan los aldeanos apurados á pagar la renta anual á los dueños de caseríos y campos. Dans quelques localités de B, on appelle SANTU LARRI saint Thomas apôtre, parce que, le jour de sa fête, les villageois angossés viennent payer le fermage annuel des métairies à leurs propriétaires. — 4º (AN-arak, BN-ald, G-ber), sábana, *drap de lit*. — 5º (ANc, BNc, G, Lc, R, S), cosa grande, abultada: *chose grande, grosse*.

GIZON LARRI BAT, un hombre corpulento, un homme corpulent. HAGITZ LARRIA ZEN, era muy enorme, il était énorme. (Har. Marc. xv-4.) BEKATU LARRIREN BAT (G, Ag. Eracus. 7-10), algún pecado mortal, quelque péché mortel. IKATZA BAIÑO BELTZAGOA UZTEN DUELA EDOZEIN BEKATU LARRIK ANIMA, que cualquier pecado mortal deja el alma más negra que el carbón, qu'un péché mortel quelconque laisse l'âme plus noire que le charbon. (Mend. 1-11-10.) — 6° (B-a-m-o, G), fragmento ó pedacito mayor que el apur y menor que el PUSKA ó ZATI, fragment ou morceau plus grand que le apur et un peu plus petit que le PUSKA ou ZATI. ARRI-LARRI: guija, pedacito de piedra: caillou, morceau de pierre. — 7° (AN-b), preñez, hablando de mujer embarazada: grossesse, en parlant d'une femme enceinte. — 8° (BN-ald), frío en la amistad, refroidi en amitié.

Larría (BN, R-uzt, S): 1° Var. de LARRUA, el cuero, le cuir. — 2° cada uno de los ocho acepciones de LARRI seguida del artículo, chacune des huit acceptions de LARRI suivie de l'article.

Larridura, espanto, épouvante. (S. P.)

Larriketa (B-mond), náusea, nausée.

Larriki (L?), á grandes rasgos, á grands traits. EMATEN DITUZE JAKIN-BE-RIAK LARRIKI, GERO BEHETASUNAK: dan las noticias á grandes rasgos, después los pormenores: ils donnent en gros les nouvelles apprises, plus tard les détails. (Prop. 1880-379.)

Larrin: 1° (B-a-g-o-zig), era, aire. Var. de LARRAIN, LARREN. — 2° (B-a-o-ot5), disco de la luna, disque de la lune. URA GAZITUTEN DA, ATERATEN DA ETA BERO-TUTEN DABE SUTAN EDO LARRINSETAN EGUZ-KITAN (B): el agua se sala, se saca y ó la calientan al fuego, ó en eras al sol: l'eau se sale, on la puise et on la chauffe, soit au feu, soit au soleil sur des aires. (Diál. bas. 114-8.)

Larrindu: 1° (B-zig), trillar, battre le blé. — 2° (B-a), embadurnar, barbouiller. Var. de LORINDU.

Larrinketa: 1° (B-zig), trillando, battant le blé. — 2° (B-a), operación de la trilla, battage du blé.

Larri-ordu, momento crítico, moment critique. (F. Seg.)

Larrirakastun (S?, Van Eys), pendiente de pueblo, lit.: maestro silvestre: pédant de village, lit.: maître sauvage.

Larrieki (B-d), hierba purgante, plante purgative.

Larritasun: 1° (Bc, G, L), congoja, inquietud: angoisse, inquiétude. — 2° (L?, Duv. ms), magnitud: grandeur, faste.

Larritu: 1° (Bc, G, L), acongojarse, apurarse: s'effrayer, s'angoisser. NOLA ARDIA OTSOAREN IKHUSTEAK LARRITZEN, ASALDATZEN, IZITZEN ETA IKHARATZEN BAITA: MALA EGITEN GARA GU BRE ETSALAREKIN BATZEAK: así como la oveja al ver al lobo se amedrenta, se acongoja, se asusta, se espanta y tiembla; así también nosotros nos asustamos al encontrarnos con el enemigo: de même que la brebis en voyant le loup s'effarouche, s'effraye, s'angoisse, s'effraye et tremble; de même nous nous effrayons en rencontrant l'ennemi. (Ax. 34-97-22.)

ETZAITZETELA BADA LARRITURIK EGON, ESATEN DEZUTELA: « ¿ZER JANGO DEGU EDO ZER EDANGO DEGU? » (G): no os apuréis, pues, diciendo: « ¿qué comeremos ó qué hemos de beber? » ne vous mettez donc point en peine, disant: « que mangerons-nous ou que boirons-nous? » (Ur. Matth. vi-31.) — 2° (AN-b, L-ain), estar adelantada en la preñez, être avancée en grossesse. — 3° (Bc), estar con náuseas, avoir des nausées. JAIZU ZER EDO-ZER, ORTSE LARRITUTA, ALDI GAITZO BATEK EMONDA, BARREGARRI KRABILI EZKAIZUZAN: coma usted algo, no sea que con náuseas se desmaye usted y nos traiga usted á mal traer: mangez quelque chose, de peur que vous n'ayez des nausées et des évanouissements et que vous nous fassiez souffrir. — 4° (L-ain, ...), crecer: croître, grandir. HAURRA LARRITU ZEN ETA IZAN ZEN HIGUINDUA, creció el niño y fue destelado: l'enfant grandit, et on le seora. (Duv. Gen. xxi-8.)

Larriz (B), acongojado, endolori. Ay! JESUS LARRIZ, ODOL-IZERDIZ ¿ETA NIK EZTOY NEGARRIK? ¡ah! Jesús acongojado, sudando sangre ¿y yo no lloro? ah! Jésus endolori qui sue le sang, et moi je ne pleure pas? (Pas. Sant. 6-19.)

Larrolo (G-and, L-ain), bromo, avena silvestre: brome, avoine sauvage. (V. Larragari.)

Larroza (Bc), rosa, rose. (??) (Bot.) LARROSATZUAN BOST ORRI DAUKAZ, KABELI-REAK AMARI: NIRE UMZA GURA DABENAK, ESKATU BERE AMARI: la rosita tiene cinco pétalos, el clavel doce: el que quiera (poseer) á mi niño, que se lo pida á su madre (cant. pop.): la petite rose a cinq pétales, l'œillet douze; celui qui veut posséder mon enfant, qu'il le demande á sa mère (chans. pop.).

Larrothe (S-lar), langosta, saute-relle.

LARRU: 1° (AN, BN, G, L, R, S), piel, cuero: peau, cuir. LARRUTIK EDEA, del cuero la correa, du cuir la courroie. (Prov. L. de Isas.) LARRU-ANTZ EDERRA DU BEI HORREK (L-ain), esa vaca tiene hermosa piel, cette vache a une belle robe. — 2° (BN, L, S), estampa de un animal, taille d'un animal.

Larru-aphaindegi (BN, L), tenería, taller de zurradores: tannerie, atelier de tanneurs.

Larru-aphaindu (BN, L), curtir el cuero, tanner le cuir.

Larru-aphaintzale (L), larru-aphaintzale, larru-aphaintzale (BN), curtidor: tanneur, corroyeur. EGON BAITZEDIN ANHITZ EGUN JOPPEN SIMON DEITZEN ZEN LARRU-APAINZALE BATENEAN: pues estuvo muchos días en Joppe, en casa de un curtidor llamado Simón: il resta donc quelque temps á Joppé, chez un corroyeur nommé Simon. (Leiz. Act. ix-43.)

Larru-arazi, hacer desollar, faire écorcher. (Duv. ms.)

Larru-arraseko, elástico de franela, gilet de flanelle. (Duv. ms.)

Larrubide (B-uzl), despenadero, précipice. IRUR GISATAKO DRA LARRUBIDEAK: BOTSE DA LARRUBIDE EDO ERORGU ANDENA, PIZARRA BIGARRENA, TURRUNBEROA NOAGO: los precipicios son de tres clases: botse es el despenadero ó precipicio más grande; pikar, el segundo; turrunbero es más pequeño: les précipices sont de

trois sortes: botse est l'abîme, le précipice le plus profond; pikar, le gouffre; turrunbero, le précipice.

Larrudura, desolladura, excoriación: écorchure, excoriation. (Duv. ms.)

Larru-erre (G-and), ganado cosquilloso, bétail chatouilleux.

Larrugi (Sc), precipicio, précipice.

Larru gorrian, en cueros: nu, à poil (pop.). ZEUDEN BEHREZ BIAK LARRU GORRIAN, AU DA, ADAN ETA BERE EMATZEA, ETA ETZIRAN LOTSATZEN: mas los dos estaban desnudos, es decir, Adán y su mujer, y no se avergonzaban: ils étaient tous deux nus, Adam et sa femme, sans en ressentir aucune honte. (Ur. Gen. ii-25.)

Larruketa (BN, L): 1° cantidad grande ó pequeña de pieles, petite ou grande quantité de peaux. — 2° rebusca de pieles por los mercaderes al por menor, recherche de peaux par les regrattiers. — 3° transporte de pieles, transport de peaux.

Larruketari (BN, L), mercader que va comprando pieles por los pueblos, marchand qui parcourt les villages en achetant des peaux.

Larruki (AN, BN, G, L, R, S), pedazo de cuero, morceau de cuir.

Larrukin, pellejero, mégissier. (Duv. ms.)

Larrukintza, oficio de pellejero, métier de mégissier. (Duv. ms.)

Larru-lazo (BN-ald, Lc, R), negligente, descuidado, lit.: de piel holgada: négligent, inouciant, lit.: de peau large.

Larru-manta (AN, ms-Ots), gutifarra, tablier en cuir du forgeron.

Larrumintz (G-and-bid, R-uzt), cutis: teint, mine.

Larru-mitiri (BN-s), larru-mitiri (R-uzt), persona de cutis fina, personne à peau fine.

Larru-olha, habitación, tienda cubierta de pieles: habitation, tente couverte de peaux. (Duv. ms.)

Larrupintza (BN-ald, L-ain), epidermis, épiderme.

Larru-berrenda, resalvo de cuero, fais de cuir. (Oih. ms.)

Larrutu: 1° (BN, R, S), morir una bestia despenada: mourir, en parlant d'un animal tombé dans un précipice. — 2° (AN, BN, G, L, R, S), desollar, écorcher. ZEREN EMATZE GIZAKOIAK LARRUTZIAN LAUSENGATZEN ETA BALAKATZEN BADA ERE, ORDEA AZKENEAN, LEHOIN GOSEAK BEZALA, LARRUTZEN ETA DESGATZEN BAITU: porque la mujer disoluta aunque al principio lisonjea y halaga, mas al fin, como el león hambriento, desuella y deshace: parce que la femme débauchée, bien qu'au début elle cajole et caresse, à la fin, comme le lion affamé, elle écorche et déchire. (Ax. 34-175-7.) — 3° (G-and, L), despojarse, perder todo al juego: se dépouiller, perdre tout au jeu. — 4° (AN-goiz), talar un bosque, couper un bois.

Larrutzaile (AN, BN, L): 1° desollador, écorcheur. — 2° exactor, usurero: exacteur, usurier.

Larrutatu (BN, L...), guarnecer con cuero ó pieles, garnir de cuir ou de peaux.

Lar-istako (L-s), zarza que pincha, ronce piquante.

Lartegi (Bc), pasto, dehesa: pâture, pacage.

Larti (BN-aezk-s), pan bazo, pain bis.

LARU : 1º (B-aram-leintz), amarillo, gualdo, *jaune*. = Se distinguen tres matices en el color amarillo : ori, « amarillo del canario ; » BEILEGI, « amarillo muy vivo de color vaca ; » LARU, « amarillo pálido, gualdo. » *On distingue trois teintes différentes de jaune : ori, « jaune serin ; » BEILEGI, « jaune fauve, jaune très vif ; » LARU, « jaune pâle. »* — 2º (B-m), ictericia, jaunisse.

Laruen (B-a-o), **larumin** (B-aram-l), ictericia, jaunisse.

Larhundo (S), epidermis, épiderme.

Larunba (L-zug), melancólico, mustio : *mélancolique, triste*.

Larunbat (AN, BNc, ..., G, L), sábado, samedi. « NOR DA ZUEAN GIZONA, ZEINAK ARDI BAT IZAN-ETA, LARUNBAT EGUENAN ZILHO BATERA EROR BALAKIO, ATZEMAN ETA ATHERATUKO EZLUKERA ? » ¿qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si esta cayere el sábado en un hoyo, por ventura no echará mano, y la sacará ? *quel est l'homme parmi vous qui, n'ayant qu'une brebis, si elle tombe dans une fosse un jour de sabbat, ne la saisisse et ne la retire ?* (Duv. Matth. XII-11.)

LASA : 1º (B, G, R), satisfecho, *satisfait*. — 2º (B-ls), ancho, *large*. — 3º (B-l-mu), otorgar, *accorder*. LASA EMON (B-a-...), dar rienda suelta : *lâcher, donner libre cours*. NEURE BURUARI EMERO ATSEGGIN ZOROTAN ETA BEKATU-GAUZETAN LASE EMONDA, dando rienda suelta a mis pasiones en los locos placeres de aquí y en cosas pecaminosas, *donnant libre cours à mes passions dans les fous plaisirs d'ici et dans les choses répréhensibles*. (Añ. Esku-lib. 62-25.)

LASAI (ANc, G-bet), ancho, cómodo : *lâche, large, commode*. GERHIKOKARI ESTUTURIK ETA SENDOAGO ITSATSIRIK ERAZTUNEZ, ZEISAK ZEUDEN LOTUTA ZINTA JAZINTOZKO BATEZ, LASAITUTA ERORI ETZITEZEN : ajustados al cinturón, y más fuertemente unidos con anillos, á los cuales sujetaba un listón de jacinto, para que alhajándose no se cayesen : *étant resserrés vers la ceinture, et liés étroitement par des anneaux dans lesquels était passé un ruban d'hyacinthe, afin qu'ils ne fussent point lâches et qu'ils ne retombassent point*. (Ur. Ez. xxxix-19.)

Lasaialdi (AN, G), desahogo, *soulagement*.

Lasaitasun (AN, G), desahogo, anchura : *ampleur, largeur*.

Lasaitu (AN, G), alfojar, desahogar : *lâcher, soulager*.

LASAKA (G-and-ber), desenvuelto, libertino, lascivo : *paillard, libertin, lascif*.

Lañaki (Sc), con frecuencia, *fréquemment*.

Lañaprena (BN, Sal.), zarcillo de vid, *bourgeon de vigne qui ne donne pas de fruit*. (?)

Lasatu : 1º (B, G, R), desahogarse, satisfacerse : *se soulager, se satisfaire*. — 2º (G), tranquilizar, *tranquilliser*. ARGATIK MANUE LARINTZEN ZAN ETA EMATZAK LASATU ZUEN, por dicha razón Manué se apuraba y la mujer le tranquilizó, *pour cette raison Manué s'apaura et la femme le tranquillisa*. (Lard. Test. 155-14.)

Lañatu (BNc, Lc, R, S), soltar : *lâcher, détacher*. (?) BEREHALA ATZEMANEN DUZUE ASTO BAT BERE UMEAREKIN, ESTEKATUA DAGOELA ; LAÑATURIK, ERAKHAR DAROZTATZUE NIRI : y luego hallaréis una asna atada y un pollino con ella ; desatadla y traedme los : *et alors vous trouverez une ânesse attachée et un ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi*. (Duv. Matth. XXI-2.)

Lasatualdi (G), desahogo, *soulagement*. LASATUALDIA ARTU ZUENAN, IRTEN ZAN ETA AGINDU ZUEN MAYA IPINTZERO : cuando se desahogó, salió y ordenó que pusieran la mesa : *quand il se soulagea, il partit et ordonna de préparer la table*. (Lard. Test. 66-16.)

Lasau (B-ls), consolarse, *se consoler*. **Lasbegi** (G?, Lar.), remanso de arroyo, *coude de ruisseau*.

Lasio (B, ma-Ols), como, *comme*. Var. de LANSO.

LASKITU : 1º (B-mu), restregar la ropa, *frotter le vêtement*. — 2º (B-ls), pisotear, estropear algo : *fouler, piétiner quelque chose*.

Laskorka (R), hablando y corriendo, *parlant et courant*. KURA FAITAN ZEN LASKORKA, aquellos solía ir hablando y corriendo, *celui-là allait parlant et courant*.

Laskortu (R), hablar corriendo, *parler en courant*.

LASO : 1º (R-urt), holgado, *large*. — 2º (B-a-m-o, G), satisfecho, desahogado : *satisfait, soulagé*. — 3º (B, arc), como, *comme*. Var. de LAKO, LANGO, OLASO, GIRSI BATZUE I-LASO : Olaso, pocos hay como tú : Olaso, *il en existe peu comme toi*. (Refranes, 88.)

LASO : 1º (BN-s, L, R), flojo, muy holgado : *lâche, ample*. (?) — 2º (BN, ...), negligente, descuidado : *négligent, nonchalant*. ADISKIDEN ARTEAN GARENEAN LAÑO GARA, EZTADIRAKO DEUSEZ ERE KONTURIK : cuando estamos entre amigos, estamos descuidados, no tenemos cuidado de nada : *quand nous sommes entre amis, nous sommes négligents, nous n'avons soin de rien*. (Ax. 34-7-22.)

Lañean (L-ain), á largo, á la pelota, con guantes de cuero ó de mimbre : *au long-bert, à la pelote, avec des gants de cuir ou d'osier*.

Lañokeria (BN, Sal.), negligencia, *négligence*.

Lañoki (BN, Sal.), descuidadamente, sin temor : *négligemment, sans souci*.

Lañoako (BN, Sal.), algo descuidado : *relâché, un peu négligent*.

Lasotasun (B, ..., G), satisfacción, desahogo, conformidad : *satisfaction, soulagement, conformité*. LELENGO IKUSI ERANA ZAN ANDRA BAT UME BAT ESKUTIK EBALA, ZEISEK, ESKEAN BERTEN BERE, ERAKUSTEN EBAN LOTSIA, MODU ON TA LASOTASUNA : lo primero que vió fué una señora teniendo un niño de la mano, la cual, aunque mendigaba, mostraba compostura, modestia y conformidad : *la première personne qu'il vit fut une femme donnant la main à un enfant, laquelle, tout en mendiant, montrait un bon maintien, un air modeste et de circonstance*. (Ur. Maiatz. 160-21.)

Lañotasun (AN, L), Dimin. de LASOTASUN, negligencia, *négligence*. HORREIN GAUZA ERRAÑEAN, APHURREAN ETA TIPIAN ZEURE LAÑOTASUNA : en cosa tan fácil, menuda y pequeña vuestra negligencia :

dans une chose si facile, si menue et si petite votre négligence. (Ax. 14-57-9.)

Lastotu (B, G), satisfacerse, desahogarse : *se satisfaire, se soulager*.

Lastotu (BN, Sal.), descuidar, *négliger*. (?)

Lasta : 1º (c), Var. de LASTO en los derivados, Var. de LASTO *dans les dérivés*. — 2º (G-don-ori), lastre, *test*. (?)

Lastabal (B, BN-s, G-and-bid, R), **Lastabalkote** (G-us), **Lastabiko** (G-zumay), haz, *gerbe*. LASTABALAK LAROGIEN BAT IZPI DAUZKA (G), la gavilla tiene unas ochenta pajas, *la javelle a quatre-vingts pailles environ*.

LASTABIN (G-zeg), barrera, *vrille*.

Lastai (B-get), colchón, *matelas*.

Lastail (AN-arak-bas), octubre, *octobre*.

Lastaila (AN-est), jergón, *paillasse*.

Lastaiño (BN-s), corteza de pino, *écorce de pin*. ARGU-LASTAIÑO (BN-s), corteza que sirve para alumbrar : *perluau, écorce qui sert pour éclairer*.

LASTAIRA : 1º (ANc, BN-s, G-al-azp-us, ..., L, R-urt), jergón, *paillasse*. — 2º (AN-arak-b-lez, G-and), mujer desenvuelta, *femme évaporée*.

LASTAKA (R-urt), parva medio trillada, *airée à demi battue*.

Lastakari (Sc), persona que remueve las baces de trigo en la era, mientras otro las golpea : *personne qui remue les gerbes de blé dans l'aire, pendant qu'un autre les bat*.

Lastalzau (BN-ald), (V. Lastardatz.)

Lastamarraga (Bc), jergón, *paillasse*. LURRAREN GAIÑEAN LASTAMARRAGA BAT ESTALKI ZANTARRAGAZ TA BURKO EZ ORBA, en el suelo un jergón con una resquerosa cubierta y no mejor almohada, *sur le sol une paillasse avec une couverture rugueuse et un non meilleur oreiller*. (Per. Ab. 129-27.)

Lastameta (Bc, Gc), montón de paja : *pailler, meule de paille*.

Lastapeko (B-a-alb-elor-g-o-ts), mosto, el primer chacolí que se hace para dar á los vendimiadores : *bernache, moût, premier vin non fermenté que l'on donne aux vendangeurs*.

Lastapoila (B-a-o), haces de paja, *bottes de paille*.

Lastardatz (B-a-m-o), palo que sirve de eje á montones cónicos de paja, *longue perche qui sert de centre aux meules coniques de paille*.

Lastargi (BN, L, S), antorcha, *flambeau*.

Lastari (L-ain), persona encargada de separar los últimos granos en la era, *personne chargée de séparer les derniers grains dans l'aire*.

Lastatari (L-s), (V. Lastari.)

Lastategi (AN, B-a-ls, ..., G), pajar, *pailler*.

Lastatiki (AN, G), paja menuda : *paillotte, paille menue*.

Lastatola (B-ls), carguilla de tallos de maíz : *coupanges, petite charge de maïs en vert*.

Lastazao (Bc, BN-am, Gc, S), gavilla de paja, *botte de paille*.

Lastaari (AN-oy), (V. Lastardatz.)

Lastatari (B-ar), gorrión, *moineau*. **Lastatu** (L-ain-s), trabajo que consiste

en separar los últimos granos que restan, *travail qui consiste à séparer les derniers grains qui restent.*

Lastalza (Bc), montón de paja : *pailler, meule de paille.*

Lastazuku, pajada, paja cocida con salvado, *paille que l'on fait cuire mêlée avec du son.* (Herv. Catál. de leng. V-170.)

LASTER: 1º (c), pronto, luego, seguidamente : *promptement, vite, aussitôt, tout de suite.* BAIÑA ETZAYO ZARTZEN UTZI BEAR, **LASTER** GALTZEN DALARO (G) : pero no es menester dejarle envejecer, porque se pierde pronto : *mais il ne faut pas le laisser vieillir, parce qu'elle s'altère promptement.* (Dial. bas. 104-9.) **LASTER** BILDUA, **LASTER** HISTUA (S) : la fortuna que se ha recogido pronto, pronto se disipa : *la fortune promptement amassée, est promptement dissipée.* — 2º (AN, BN, L, R, S), presuroso, corriento : *hâtif, courant.* LAN **LASTERRA**, LAN ALFERRA : trabajo presuroso, trabajo inútil : *travail hâtif, travail inutile.* (Oih. Prov. 297.)

LASTO-SU, **LASTER-SU** : fuego de paja, fuego efímero : *feu de paille, feu léger.* (Oih. Prov. 298.) GURE GORPUTZAK UR **LASTERRA** BEZALA DOHAZI, nuestros cuerpos van como el agua corriente, *nos corps vont comme l'eau courante.* (Ax. 14-61-15.) — 3º (BN), carrera, andanza, curso : *course, marche, concours.* JOKHARIEN **LASTERRA**, GORA-BEHERRA : GORATZEA BEGI-ERDIRANO, BEHERRATZEA ONDARRERANO : la carrera del jugador arriba y abajo : *arriba hasta la mitad de la montaña, abajo hasta el fondo : la course d'un joueur est tantôt en haut, tantôt en bas ; celle d'en haut va jusqu'au milieu de la montagne, celle d'en bas jusqu'au fond.* (Oih. Prov. 289.)

AN TZAN **LASTERRA** ! ... **TSAKURRAK** LAU OINKA, **BASAUNTZAK** EGA : ¡qué carrera hubo allí ! ... los perros al galope, los corcos volando : *quelle course il y eut là-bas ! ... les chiens galopant, les chevreuils volant.* (ms-Zab. Ipuñ. xxvii.) — 4º (B, ...), precoz, (cosa) temprana : *précoce, hâtif.* LINO-MURTA RI DAGOZ : BATARI DERITSO AGORRA TA BESTEARI LINA-BEREA ; A UGARIAGOA, AU OBBAGOA TA **LASTERRAGOA** : hay dos especies de lino : el uno se llama (lino) secano ó cañocazo, el otro es lino bayal ; aquel es más abundante, este es mejor y más precoz : *il y a deux espèces de lin : l'un s'appelle (lin) sec ou cassant, l'autre est le lin froid ; celui-là est le plus abondant, celui-ci est le meilleur et le plus précoce.* (Per. Ab. 138-8.)

Lasterbide (AN-arak-b-lez-oy, B-mu-on, BN-ald-s, L, R), alajo : *traverse, chemin de traverse.*

Laster egin (c), apresurarse, se háter.

Lastergo (BN-s, R), carrera, *course.*

Lasterkaka (AN-b, BN, Sal, G), *lasterkaka* (BN-s, R, S), corriendo, en courant.

Lasterkada (G, Araq.), carrera, *course.*

Lasterkakari (Sc), Var. de **LASTER-KARI**.

Lasterkaldi, carrera, persecución a la carrera : *course, poursuite à la course.* (Duv. ms.)

Lasterkarazi, hacer perseguir ó dar caza, *poursuivre ou donner la chasse.* (Duv. ms.)

Lasterkari (AN, BN, G, L, S), corredor, *courreur.* BEZALA AIZ **LASTERKARI** AU ICARO ZAN NAFARROARA, inmediatamente pasó a Nabarra este viento corredor (sic), *immédiatement ce vent courreur (sic) passa en Navarre.* (Izt. Cond. 116-2.)

Lasterkatu (BN, L-ain, R-uzt), dar caza, perseguir a la carrera : *courser (pop.), donner la chasse, poursuivre à la course.* **LASTERKATU** NU (BN-ald), me ha perseguido, *il m'a poursuivi.*

Lasterkko (B-mu), prontamente, pronto : *promptement, vite.*

Lasterreria (BN, R, S), diarrea : *diarrhée, dévoiement.*

Lasterrez (AN-b), de prisa, vivamente.

Lastersalda (BNc, L, R-uzt, S), caldo hecho muy ligeramente con aceite y ajo : *soupe à l'ail, soupe à l'oignon.*

Lastertasun (c,...), prontitud, prontitud.

Lastertu: 1º (c,...), abreviar, abréger. — 2º (AN-b), anticipar : *devancer, anticiper.* BEIA **LASTERTU** DA ERDITZAZ, se ha anticipado la vaca en parir, la vaca a mis bas avant terme.

Lasteskuta (B-a, R), *lasteskutada* (B), manojo de paja, *poignée de paille.*

LASTO: 1º (AN-b, B-l-m, Gc, R-uzt), paja de trigo, centeno, cebada : *paille de blé, d'orge, de seigle.* OGITALASTO ETZERAKO, pan y paja para casa, *du pain et de la paille pour la maison.* (Refranes, 539.) HOGOI ETA LAU ORENEN BURCAN EZARTZEN DA **LASTO** EDO ZUMEN GAINEAN, a las veinte y cuatro horas se pone sobre paja ó mimbres, *au bout de vingt-quatre heures on le met sur de la paille ou sur un lit d'osiers.* (Dial. bas. 88-2.) — 2º (B-a-g-mu-o-t-s-urd), paja de maíz, *paille de maïs.* — 3º (R), paja de avena, maíz y cebada : *paille d'avoine, de maïs et d'orge.* BABALASTO, paja ó caña de haba : *caquelette, paille ou tige de fève.* GARILASTO, paja de trigo, *paille de blé.* MAILASTO (B), MAIZALASTO (G), paja de maíz, *paille de maïs.* ANTALASTO (B,...) : a) paja de maíz, *paille de maïs.* — b) paja de maíz de espiga arriba, *paille de la sommité du maïs.*

Lasto-baga, percha al rededor de la cual se forma la pila ó hacina de paja, *perche autour de laquelle on forme la meute de paille.*

Lastobala (R), gavilla de paja, *javelle de paille.*

Lasto-eskumen (AN-b), manojo de paja, *poignée de paille.*

Lastoespal (AN-b), *lastofal* (AN-h), gavilla de paja, *javelle de paille.*

Lastogei (BN), paja, tallo : *paille, chaume.* MAKUR IZANAGATIK EGITEIA, SUZEN EPAITEN DU **LASTOGEOI** : aunque la hoz es torcida, corta derecho la paja : *bien que la faucille soit tordue, cela ne l'empêche pas de scier droit le chaume.* (Oih. Prov. 306.)

Lasto-gerriko (G-ber), vencejo, atadura : *lien, attache.*

Lastokari (BN, S), obrero que quita la paja cuando se trilla, *ouvrier qui enlève la paille quand elle est battue.*

Lastometa (AN, B, G), pila de paja, *meule de paille.* **LASTOMETA**-ZIRI (AN-b), palo que sirve de eje a los montones de paja, *bâton qui sert de centre aux meules de paille.*

Lastontzi (BN-s), jergón, *paillasse.*

Lastotegi, pajar, *pailler.* (Duv. ms.)

Lastotsu, trigo de mucha paja y poco grano, *blé monté en paille et peu grené.* (V. **Lastatsu**.)

Lastotza (D, G), montón de paja, *meule de paille.*

Lasto-zakhu, jergón, *paillasse.* (Duv. ms.)

Lasto-zamuka, manojo de paja, *poignée de paille.* HEMEN ERE BEZAZ ABERZAINAK THORRA BETZA **LASTO-ZAMUKA** BATEKIN ABERREAR ETA UREZ GARBITU, también aquí (conviene) que el que cuida del ganado le frote con un manojo de paja y le lave con agua, *ici également (il convient) que celui qui soigne le bétail le frictionne avec un bouchon de paille et le lave avec de l'eau.* (Duv. Labor. 112-17.)

Lastoziri (AN-b), palo que sirve de eje a los montones de paja, *perche qui sert de centre aux meules de paille.*

Lastozlatu, guarnecer de paja : *pailler, garnir de paille.* (Duv. ms.)

Lastra: 1º (B-m-o), bloque de piedra delgada y larga, *morceau de pierre mince et long.* — 2º (R), jergón, *paillasse.*

Lastuntzi (BN-ald-am, S), jergón, *paillasse.*

Lasturri (ms-Lond), cálamio : *palmer medicinal, plante odoriférante.* (Bot.)

LASUN (Bc, G-ori-zumay), mujol, vulg. muble : *muge, volig, mulet (poisson).* EZIN DABENAK LASUNA, JO BEGI ABUAN ASUNA : quien no puede (hallar) muble, maje en el mortero la ortiga : *qui ne peut (trouver) le muge, qu'il pile l'ortie dans le mortier.* (Refranes, 72.)

LATA: 1º (ANc, Bc, BNc, G,..., S), chilla, armazón del tejado : *latte, petite planche longue et étroite dont on recouvre un toit.* (??) (D. al. Latte?) — 2º (L-ain), vallado de madera ó entablación que suple al soto en la heredad, *palissade qui remplace la haie dans les propriétés rurales.* — 3º (BN-am), tabla : *bardeau, planche.* — 4º (AN-goiz), tablón, *grosse planche.* — 5º (B-a-g-l-o), cancilla, puerta de los campos : *clie, porte à claire-voie des champs.*

Lataga (B-a-o), palo de la cancilla : *palis, pieu de la porte à claire-voie.*

Latagin (AN-goiz, B-ar-on), colmillo, *dent canine.*

Lataitze (ANc, Gc), *lataitze* (BN-s, R, Sc), clavos grandes con que se fija el armazón del tejado, *grandes pointes avec lesquelles on cloue les lattes du toit.*

Lataka (B-m), cancilla de heredades y de redil que se abre y cierra como una puerta, sin necesidad de sacar palos : *clie, porte à claire-voie de propriétés et de bergeries, qui s'ouvre et se ferme comme une porte sans avoir besoin de tirer les chevilles.*

Lataldamen (B-o), pies derechos de la cancilla, *montants de la porte à claire-voie.*

LATALE, bailarines aislados que danzan independientemente los unos de los otros y usan ordinariamente casaca-beles en las piernas ó castañetas en las manos, *balletins détachés qui dansent sans se tenir les uns aux autres et portent d'ordinaire des sonnettes aux jambes ou des castagnettes aux mains.* (Oih. ms.)

Latesi (AN-goiz), empalizada, palisade.

Latil (G-don), solen, un marisco: solène, un coquillage. (V. Datil.)

Latilze (AN-b, BN-s, R, S), Var. de LATITZE.

Latronlha (B-ara), carámbano de hielo, aiguille de glace.

LATS: 1º (c, arc), arroyo, ruisseau. (V. Erreka.) LATS AGORTU HUNEN ERREKAN EGIZKITZUE ASKO ZILKO, haced muchos fosos en el canal de este arroyo agostado, faites beaucoup de trous dans le canal de ce ruisseau tari. (Duv. IV Neg. III-16.) ZORIONEKOAK, A... -GOIENKO ITURRIAN JAIOYEN DAN LATS LEGEZ, EUSKALERRIAN JAIO ASI TA ILTEKO ZORIONTASUNA EURI DARONAK: felices los que, como el arroyo que nace en la fuente de arriba de A..., tienen la dicha de nacer, crecer y morir en el país vasco: heureux ceux qui, comme le ruisseau qui naît dans la fontaine située en haut de A..., ont le bonheur de naître, grandir et mourir dans le pays basque. (Euskaltz. III-77.) — 2º (BN-aih), agracejo, berberis. (Bot.) — 3º (AN-arak), ancón, charco de agua detenida en la orilla de un río ó arroyo: boire, anse d'eau dormante, au bord d'un fleuve ou d'un ruisseau.

Lats: 1º (AN), amargo, amer. (Dimin. de LATZ.) — 2º (BN, Sal.), áspero, ápre. — 3º (BN, Sal.), planta perenne, de la familia de las esmiiláceas, como de medio metro de altura, con tallos ramosos, flexibles y estriados cubiertos de hojas estrechas y aguzadas en espina, con flor semejante á la del arrayán: petit houx, arbuste vivace et toujours vert, à tiges rameuses, flexibles et striées, couvertes de feuilles étroites et armées de piquants, dont la fleur est semblable à celle du myrte.

LATS (BNC, Lc), lejía, lessive. LATSAN ARI IZAN NIZ (BN-ald), me he ocupado en lavar, je me suis occupé à laver. EZTORIA LATSARA GATZEE DUENA OINZOLARA, que no vaya á lavar la lejía quien tenga los pies de sal, que celui qui a les pieds faits de sel n'aille pas laver la lessive. (Oih. Prov. 166.)

Latsale (BN-ist), lavandera, blanchisseuse.

Latsari (BNC, L, Sc), (V. Latsale.) LATSARI ONARI EZTAKIDIO FALTA LATSARRI, á una buena lavandera no le falta piedra de lavar, une bonne lavandière ne manque pas de pierre à laver. (Oih. Prov. 639.)

Latsarri: 1º (BNC, L, S), piedra de lavadero, pierre du lavoir. — 2º (BN-baig), piedra para golpear y desgranar el trigo, pierre pour frapper et égrener le blé.

Latsatu (BN, L, S), lavar la ropa, laver le linge.

Latsazur (BN, L, Sc), tabla sobre la cual se golpea la ropa al lavarla, sellette ou planche sur laquelle on bat le linge en le lavant.

LATSIZO (R-bid), lupus, úlcera corrosiva: lupus, ulcère corrosif.

LATSUN (BN-s, R, Sc), cal, chaux.

Latsunhabe (S), latsunabe (R-uzt), calera: chaudière, four à chaux.

Latsunarri (Sc), piedra caliza, pierre calcaire.

Latsunbeltz (R-uzt), cemento, ciment.

Latsun-ur (BN-s, R, S), lechada de cal, lait de chaux.

Latuntze (B), clavos con que se fija

el armazón de un tejado: clous à penture, dont on se sert pour fixer la charpente d'un toit.

LATZ: 1º (c), áspero, ápre. — 2º (AN-b), austero, rudo, severo: austère, rude, sévère. JAUNETAN ¿ZEIN DA LATZENA? EZKUSKI JAUNTZERA HELDU DENA: entre los señores ¿quién es el más rudo? el que de la nada ha llegado á ser señor: quel est le plus rude des seigneurs? c'est celui qui de rien est arrivé à être seigneur. (Oih. Prov. 259.) — 3º (B?), mortificado, mortifié. ETA EMONCO DITUT NEURE AUTORIZA BIAH ETA PREDIKAZO DABE NIÑA BERREUN TA IRUROGEI EGUNEAN, SOIÑEKO MAIZ TA LATZAKAZ ESTALDURIK: y daré á mis dos testigos, y profetizarán mil doscientos y sesenta días, cubiertos de vestidos ajados y ásperos: et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, revêtus de sacs usés et rudes pendant deux cent soixante jours. (Cr. Apoc. XI-3.) — 4º (AN-b, G, Itur., S), nervudo, vigoroso: nerveux, vigoureux. — 5º terrible, excelente, riguroso, descomunal: terrible, excellent, rigoureux, extraordinaire. NEGU LATZA (c...), invierno riguroso, hiver rigoureux. HENIOTZEKO ORDUA, ORDU LATZA GAIŠTAGINARENTZAT, la hora de la muerte (es) hora terrible para el malvado, l'heure de la mort (est) une heure terrible pour le méchant. (Duv. ms.) — 6º (B-i), muy, en gran manera: beaucoup, très, en grande quantité. — 7º (B-l), se usa en sentido irónico denotando incredulidad, s'emploie dans un sens ironique et dénote l'incredulité. ¿ONI EDERRA IZAN? ¿LATZ! ¿ESO HERMOSO? ¿mucho! equivale á « ¿qué ha de ser hermoso! » cela est beau? beaucoup! ce qui équivaut à dire: « est-ce que cela peut l'être! » — 8º (AN, L), pavor, effroi. LATZ IZAN: tener pavor, sentirse desahogado: avoir peur, être effrayé. GAU ILUNEAN BAKHARRIK DOHANA LATZ DA, BELDUR DA, IZI ETA IKHARA DA: el que en noche oscura camina solo, se siente desahogado, tiene miedo, se espanta y tiembla: celui qui chemine seul dans la nuit obscure s'effraye, a peur, s'épouvante et tremble. (Ax. 1-432-23.)

Latzaldi (G-zumay), turno de oleaje y gran marejada en días de tempestad, undulation de la mer et houle des jours de tempête.

Latzarazi, causar miedo: faire peur, apeurer.

Latzazi (Bc, G), educar con severidad, éduquer ou élever sévèrement.

Latz-bedar, asperugo, asperge. (ms-lond.)

Latzena (B-deust), Var. de LATZIN.

Latzia (git), noche, nuit.

Latzikara (BN-ald-s, R), pavor, effroi.

LATZIN (B-š), barbecho, terreno baldío: friche, terrain en friche.

LATZURA (?), borraja, bourrache.

LAU: 1º (AN, B, BN, G, L), cuatro, quatre. LAU ANAKO SARRAPO (AN-arak), sapo, crapaud. — 2º (B-a-m-o), cosa llana, sencilla: chose plate, simple. LAU LAU BIZI, vivir muy llanamente, vivre très simplement. (Per. Ab. 131-14.) — 3º (B), llanura, plaine. ANABAKO LAUA, la llanada de Alaba, la plaine d'Alaba.

Lauhatzetako (BN?, L?), cuadrúpedo, quadrupède. (Duv. ms.) LAUHATZETAN SUNTSITU ZEN, desapareció al galope, il disparut au galop. (Goy.)

Lauhaska (BN, S), al galope, au galop. ZALDIA LAUHASKA ZOHAN, el caballo iba al galope, le cheval galopait. = Se dice también de una persona que corre mucho. Se dit aussi d'une personne qui court beaucoup.

Lauhazkaldi, galopada, galopade. (Duv. ms.)

Lauhazkarazi, hacer galopar al animal, faire galoper un cheval. (Duv. ms.)

Lauhazkatu (BN, L, S), galopar, galoper.

Lauhartz-bat (L-ain), unos cuatro poco más ó menos, quatre ou cinq.

Lauhuru. = La fantasía de nuestros etimologistas ha visto en esta palabra, que literalmente significa « cuatro cabezas », la cruz, el lábaro. La fantaisie de nos étymologistes a vu dans ce mot, qui signifie littéralement « quatre têtes », la croix, le labarum.

Lauda (BN, L), indet. de LAUDATU, Var. de LAUDO, LAUDU. = D. esp. arc. laude, lat. laus? SAHIESKIA LAUDA EZAK, ORDOKIA EGRE EZAK: alaba el terreno costanero, adquiere para tí el llano: loue le champ qui est sur le coteau, mais acquiers pour toi celui qui est dans la plaine. (Oih. Prov. 402.)

Laudabide, motivo de alabanza, motif de louange. (Duv. ms.)

Laudagarri (BN, L), loable, louable.

Laudagarriki, loablemente, louablement. (Duv. ms.)

Laudamen (L-ain), consentimiento, permiso: consentement, permission. BURASOEN LAUDAMENIK GABE EZKONDU DA, se ha casado sin consentimiento de los padres, il s'est marié sans le consentement de ses parents.

Laudardu (B-l), pavor: crainte, frayeur. LAUDARDUAN GELDITU NINTZAN, quedé amedrentado, je restai effrayé.

Laudario (AN-b-ek, G-eg), Var. de LAUDORIO.

Laudatu (AN-lez, B-mu, BN, L), alabar: louer, vanter. LAUDATUAK IZANEN DIRA JAINKOAZ JURAMENTU EGITEN BUTENAK, serán alabados los que juren en nombre de Dios, seront loués ceux qui jurent au nom de Dieu. LAUDATUAGATIK UTZIZ EZA-GUTUA, BERANTEGI HELDU URRIKIA (S): cuando se deja lo conocido por lo alabado, el arrepentimiento llega demasiado tarde: quand on laisse le connu pour ce qu'on entend louer, le repentir arrive trop tard.

Laudatzale, el que alaba: louangeur, celui qui loue. (Duv. ms.)

Laudeta (BN, Sal.) alondra, alouette. (??)

Laudu (B, ...), alabanza, elogio: louange, éloge. (V. Lauda.) EMON BADEUTSAZU ZEURE BURUARI BERATU EGINAREN EDO EGINGO DOZUNAREN LAUDOA TA GORAN-REDA, si os habéis alabado y ensalzado del pecado cometido ó por cometer, si vous avez loué et vanté le péché commis ou à commettre. (An. Esku-lib. 114-11.)

Laudorio (BN), elogio, alabanza: éloge, louange. ZEURE LAUDORIOEN ATXAMENKAN, en la mención de vuestras alabanzas, dans la mention de vos louanges. (Ax. 3a-xvii-2.)

Laudoriotsu (AN-b, L), lisonjero. flateur.

Laudu (B-a-l-mu), alabanza, elogio: louange, éloge. (V. Lauda.)

Lauduak emon (B-mu), ensalzar,

vanter. BERE BURDARI LAUDUAK EMOTEN DABIL ORU GOIZENIK GARRAKOAN, ese desde la mañana hasta la noche se entretiene en ensalzarse a sí mismo, depuis le matin jusqu'au soir celui-là s'occupe à se vanter lui-même.

Lauetan-ogei (AN-arak-lez), **lauetan-hogei** (BN-am, Sc), ochenta, quatre-vingts.

Laufraka (ms-Lond), pajarilla, aguilena, ancolie, (Bot.)

Lauhinka (BN), al galope, au galop.

Lauka: 1º (Sc), andar á gatas (se dice de los niños), aller à quatre pattes (se dit des enfants). — 2º (BN, Sal.), ayudar con yunta ó tiro de caballerías, á un carretero ó cochero, á arrastrar su vehículo para salvar una pendiente: secourir un attelage, prêter main-forte à un voiturier pour aider son véhicule à franchir une côte. Indet. de LAUKATU.

Laukatu (BN, S): 1º andar á gatas, marcher à quatre pattes. — 2º ayudar, aider.

Lauki: 1º cuadrado, carré. (An.) LUZEBRAN BOST BESO ETA BESTE AINHESTE ZABALERAN, AU DA, LAUKIA; ETA IRU BESO ALTURAN: cinco brazos en largura y otros tantos en anchura, esto es, cuadro; y tres brazos en altura: cinq coudées de longueur et cinq autres en largeur, ce qui est carré; et sa hauteur de trois coudées. (Ur. Ex. xxvii-1.) — 2º (G, Mog.), llanamente: franchement, simplement. — 3º (BN-baig), porción, portion.

Lauko: 1º (Bc), cuarto, moneda de cuatro maravedises: quarto, petite monnaie de quatre maravedis. — Algunos llaman así á la moneda de cinco centimos. Quelques-uns appellent ainsi le sou, la monnaie de cinq centimes. — 2º (B-ot3), cuadro, cadre. — 3º (Bc, G, L), el cuarto del naípe: le quatre, au jeu de cartes. — 4º (B-1), entierro de segundo clase, enterrement de deuxième classe. — 5º (B, G), cuarteto, composición en verso: quatrain, composition en vers. AURRA! ANTU EGIZU LUMEA TA ERATSI BIGUZU ERAN DABEN LAUKOA BESTERN ONDOAN: así tomad la pluma y escribid el cuarteto que ha dicho, al lado de los otros: allons! prenez la plume et écrivez le quatraine que l'on a dit, à côté des autres. (Per. Ab. 63-40.) — 6º (AN-lez-oy, arc), sapo, crapaud.

Laukoitz (G), **laukonde** (B-i, ..., G), **laukote** (B-a-o, G), cuádruplo, quadruple.

Laukot3: 1º (B-i-m), cierta especie de nuez, certaine espèce de noix. (V. Int3aur.) — 2º (B-d-l), cuádruplo, quadruple. — 3º (B-o), bolo pequeño que se coloca en distinto lugar que los demás, petite quille qui se place à part.

Laukun, cuádruplo, quadruple. (Oih.)

Laukunatu (S), auxiliar, aider.

Lauküne (S), auxilio, ayuda: secours, aide.

Laukuta (B-on). (V. Laukun.)

Lauamaral (B), **lauamarako** (B), cuarto, moneda de cuatro maravedises: quarto, monnaie de quatre maravedis.

Lau-mutur (B-ot3), engaño, lit.: cuatro bocicos: tromperie, lit.: à quatre mentons. Sin. de RUZUA.

LAUN: 1º (B-a-o-t3), liso, llano: lisse, plat. ¿ZEIN TAZATAN ATSEGIN DAU EDAN, LAUNTI ALA SAKONTSU ONETATI? ¿por cuál laza quiere usted beber, por la llana ó por esta hondilla? dans quelle tasse

voulez-vous boire, dans la plate ou dans la creuse? (Micol. 28-32.) — 2º (B-l-m), cuarto, cuarta parte: quart, quatrième partie.

Launa (c, ...), (dar) cuatro á cada uno, (donner) quatre à chacun.

Launaka (AN, B, BN, G, B), de cuatro en cuatro, de quatre en quatre.

Launakatu (AN, B, BN-s, G, R), distribuir de cuatro en cuatro, distribuer de quatre en quatre.

Launako: 1º (c, ...), distribución á cuatro, distribution en quatre. — 2º (B, ...), cierta parte del juego infantil de las cinco piedras, consiste en coger cuatro de golpe, mientras la canica da un bote: partie du jeu enfantin des cinq pierres, qui consiste à en attraper quatre du même coup pendant un bond de la bille.

Launian (B-d), á galope, au galop.

Launan (B, ...), **launaaka** (BN, L, S), de cuatro en cuatro, de quatre en quatre.

Launazkatu (BN, L, S), poner de cuatro en cuatro, mettre de quatre en quatre.

Launka (G-zeg), gajo de la nuez, quartier de noix.

Lau-hogoi (L), ochenta, quatre-vingts.

Lauoiñeko (BN-b, Bc), cuadrúpedo, quadrupède. — Se aplica en B casi exclusivamente al cerdo. S'applique presque exclusivement, en B, au porc.

Lauoinka (AN, B, G, Ab. ms), á galope, au galop.

Lauorrian (AN-b, Bc), estupefacto, sumamente apurado: stupéfait, ébaubi (pop.), extrêmement étonné. — De aquí nace la palabra LABORRIAN. De là vient le mot LABORRIAN.

Lauortz: 1º (G-and), arado de cuatro puas, charrue à quatre socs. — 2º (B-mañ), tenedor, fourchette.

LAUR: 1º (AN-b), corto, court. — 2º (BN, L, S), cuatro, quatre. Var. de LAU. — En esta segunda acepción la r es suave. Dans cette deuxième acception, r final est doux.

Laurazka (BN-s), **laurhazka** (BN, R, S), al galope, au galop.

Laurazkatu (BN-s), **laurhazkatu** (BN, S), galopar, galoper.

Laurden: 1º (AN, BN, G, L, R, S), cuarto, cuarta parte: quart, quatrième partie. — 2º (L?), litro, litre. GERO BOTATZEN ZAYO KOLIR BAT GATZAGI SEI LAURDEN ESNEENTZAT, luego se echa una cuchara de cuajo á tres azumbres de leche, ensuite on y jette une cuiller de présure pour six litres de lait. (Diál. bas. 86-11.)

Laurdendu (G), descuartizar, écarteler.

Laurdenegun (R-bid), trasanteayer, il y a trois jours. LAURDENEGUN GOISAN ONZI ZEIN, trasanteayer á la mañana le enterraron, ils l'enterrent il y a trois jours au matin.

Laurdeneko minak, fiebre cuartana, fièvre quarte. (S. P.)

Laurdengatu (BN, S), **laurdenkatu** (Ax., Duv.), descuartizar, hacer cuatro partes: écarteler, partager en quatre. URKATZEA, LAURDENKATZEA, BURUMOTZEA: la horca, el descuartizamiento, la decapitación: la pendaison, l'écartèlement, la décapitation. (Ax. 3a-44-3.)

Laurdernegun (BN-s). (V. Laurdenegun.)

Laureanka (R), á galope, au galop.

Laureankatu (R), galopar, galoper. **Lauremin** (B-l), ictericia, jaunisse. Var. de LAURUMIN.

Lauren (B-a-o-t3), cuarto, cuarta parte: quart, quatrième partie.

LAURENBAT (B, arc), sábado, samedi. EGUZKI BAKO LAURENBATIK EZ, NO HAY SÁBADO SIN SOL, IL N'Y A PAS DE SAMEDI SANS SOLEIL. (Neftanes, 159.)

Laurendu (B-a-o-t3), descuartizar, dividir en cuatro partes: écarteler, diviser en quatre parties.

Laurenka (AN-lez), á gatas, á quatre pattes. Var. de LAUROINKA (1º).

Laurenza (R), tolva, trémie. (?)

Lauretake (Bc), merienda, godter.

Lauretan: 1º (c, ...), en los cuatro (lugares), dans les quatre (lieux). — 2º (AN, B, G), á las cuatro (horas), á quatre (heures). — 3º (BN, L), cuatro veces, quatre fois.

Laureun (B, G), **laurehun** (L), cuatro cientos, quatre cents.

Laurgi (B-ab, G-and), **laurki** (AN, G), astilla gruesa: éclat, gros éclat de bois.

Laurgitu (B-m, G-and, L-ain), **laurkitu** (AN-oy, Gc, ...), tronzar en cuatro partes, tronçonner en quatre parties.

Laurkun, cuaternario, quadruple: quaternaire, quadruple. (Oih. ms.)

Laurna (L), Var. de LAUNA.

Laurogel (BN-s, R), **laurhogoi** (L), ochenta, quatre-vingts.

Lauroidun, cuadrúpedo, quadrupède. (S. P.)

Lauoinka: 1º (AN-arak-oy, G), á gatas, á quatre pattes. — 2º (AN-b), á galope, au galop. ZEREN BEHIN BEHAZTOPATUZ GERRO, ZALDIA BEZALA LAUROINKA, ALDAPA BEHERA KOLEDIAN ABIATUZ GERRO, GAITZ DA BARATZEA, GAITZ DA AITZINA IRAGAN - GABE, GAITZERIKOAN SARTHU - GABE GELDITZEA: porque en tropezando una vez, empezando á galopar como un caballo encolerizado, cuesta abajo, es difícil detenerse, es difícil pararse sin pasar adelante, sin dar lugar al odio: parce qu'en trébuchant une fois, en commençant à galoper comme un cheval furieux à la descente d'une côte, il est difficile de s'arrêter, sans aller de l'avant et sans s'emballer. (Ax. 3a-113-13.)

Laurtako (R-uzt), Var. de LAUKO.

Laurtzibuiña, cierto instrumento de labranza, certain instrument de labour. (Izt. Cond. 292.)

Lause, Var. derivat. de LAUSO (1º).

Lausaro (AN-arak, G-ber), polvillo de harina, poussière de farine.

Lausei (G-and), echar á suertes quién saca la carta mayor para repartir el naípe, tirer au sort celui des joueurs qui amènera la plus haute carte pour les distribuer ensuite.

Lausegaldi, acción de adular, de acariciar: action d'aduler, de caresser.

Lausegarazi, hacer acariciar, faire caresser. (Duv. ms.)

Lausengari (AN-b, BN, L), lisonjero, adulador: flatteur, adulateur. LAUSENGARUA TRAIIDOREAREN HURREN ASKATIA, el adulador es próximo pariente del traidor, le flatteur est le proche parent du traître. (Oih. Prov. 299.)

Lausengatu (AN-b, BNe, L), lisonjea, flatter.

Lausengatzalle (BN, L), adulador, adulateur.

LAUSENGU (AN-b, BN, L), lisonja,

flatterie. ; ZER LAUSENGUA ETA BALAKOA ! [qué lisonja y halago !] *quelle flatterie et quelle cajolerie !* (Ax. 34-37-28.)

Lausengugura (BNc, L), el que ama la adulación, el que la desea : *celui qui aime l'adulation, qui la désire.*

Lausenguka (AN, BN, L), lisonjeando, flautando. Ez ibil abratseri lausenguka, no aduléis a los ricos, *ne flattez pas les riches.* (Duv. Imil. 15-11.)

Lausengukeria, adulación páfida : *flagornerie, adulation perfide.* (Duv. ms.)

Lausenguketa (L-ge), buscando adulaciones, *cherchant des flatteries.*

Lausengukoi (BN, L), el inclinado a que le adulen, *celui qui aime être adulé.*

Lausengutsu (BN, L), el que está lleno de adulación, *celui qui est plein d'adulation.*

Lauskitu (B-l-m) : 1º restregar, *frictionner.* — 2º exprimir, estrujar : *exprimer, presser.* ZURE INDAR GUZTIAKAZ BARRI-LO GUZTIAK LAUSKITUAHREN, BIZKAN-DUZAN LAU BARRI-TANTA ATARAKO SUTAUTS-USAIN BAGAKORIK : á pesar de exprimir con todas vuestras fuerzas todos los montones de noticias, no hubiera usted extraído cuatro gotas de noticias que no oliese a pólvora : *bien que vous ayez exprimé de toutes vos forces tous les montceaux de nouvelles, vous n'avez pas extrait quatre gouttes de nouvelles qui ne sentissent la poudre.* (Euskaltz. II-188-5.) — 3º (B-g), producirse dentera, *agacer les dents.* SABIMATSA IKUSTEN DODAN BAIÑO GEIAGO, AGINAK LAUSKITUTEN JATAZ : en cuanto veo una silvestre, se me irritan los dientes : *tant que je vois un raisin sauvage, mes dents s'agacent.*

LAUSKU, bizco que tiene el ojo vuelto hacia arriba, *bigle qui a l'œil tourné en haut.* (S. P.) (D. fr. touche?).

Lauso : 1º (AN-arak-b, B, G), nube ó calarata del ojo, *nubécule ou calarata de l'œil.* BALITZ KONKORRA EDO MAKARTSUA, BALU BEGIAN LAUSOA EDO ATZ IRAUNKORRA : si fuere corcovado, silgañoso, si tuviere nube en el ojo, si sarna continua : *s'il était bossu ou chassieux, s'il avait une tache sur l'œil ou une gale continue.* (Ur. Lev. xii-20.) — 2º (AN, Araq, B), presbíta, de vista cansada : *presbyte, personne qui a la vue fatiguée.* — 3º (BN-ald), miope, *myope.* — 4º (AN-b, B, AB, G-t-us), polvillo de la barina, *poussière de farine.* — 5º (AN-b-lez, BN-s), ventisquero, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige.* IPAR-LAUSOA (B-m), la niebla pegajosa de la mañana, *la neige collante du matin.*

Lausoro (G-and), ventisquero, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige.*

LAUSPEATU (G), reposarse (líquidos), *reposer (les liquides).* HAUSPEATZEN UTZEA, dejar reposar, *laisser reposer.* NASTU BEAR DA NOIZIK BEIN, LAUSPEATZEN UTZI ETA IRAGAZI : se ha de revolver de vez en cuando, dejarla reposar y colarla : *il faut remuer cette eau de temps en temps, la laisser reposer et la filtrer.* (Diat. bas. 107-10.)

LAUSTRO (BN-ald), refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'avent d'un toit.*

Lauso (?) : 1º miope, *myope.* — 2º bizco, *bigle.* (Duv. ms.) (V. Lauso, 3º.)

Lausutasun, miopía, *myopie.* (Duv. ms.)

Lausutu, volverse miope, *devenir myope.* (Duv. ms.)

Lautasun (B), llaneza, familiaridad : *simplicité de traitement, familiarité.* GUZTIAK ASKO GURA DEUTSE BERE LAUTASUNAGAITI, TA JATEN DAU EDOZIN GAUZA BASERRIETAN : todos le quieren mucho por su llaneza, y come cualquier cosa en las aldeas : *tout le monde l'aime bien pour sa familiarité, et il mange n'importe quoi dans les campagnes.* (Per. Ab. 43-23.)

Lautegi (B, ms-Ots), corta de árboles, *coupe d'arbres.*

Lautso (L-zib), miope, *myope.*

Lautsunda (B-g), cuádruplo, *quadruple.*

Lautu (B), aplanar : *aplatir, aplanir.*

Lauza (AN-arak-b, BN, Sal.), losa, *dalle de pierre.* (??) IGAN ZAITHE HUNAT, ENEGANA MENDIGAINERA ETA LAUDE HEMEN ; ETA EMANEN DAROKITUTZ BARRIKO LAUZAK : sube á mi al monte, y estate aquí ; y te daré unas tablas de piedra : *monte vers moi sur la montagne et restes-y ; je te donnerai les tables de pierre.* (Duv. Ez. xxiv-12.)

Lauzada, pavimento hecho con losas, *pavage en dalles.* (Duv. ms.)

Lauzadura, enlosado de baldosines, *dallage.*

Lauzangotako (?), cuádrupedo, *quadrupède.* (Duv. ms.)

Lauzatu : 1º (B, arc), tejado, *toit.* ANDRA URENAK ETSEA LAUZATUGESO DAROA BETATU, la mujer de buen recaudo suelc henchir la casa hasta el tejado, *la femme d'importance remplit la maison jusqu'au toit.* (Refranes, 211.) — 2º (AN-b, L), enlosado, *dallé.* APIAK IZAN BEAR DU LAUZATUA, el suelo debe ser de piedra, *le sol doit être dallé.* (Diat. bas. 82-14.)

Lauzuri (B), antigua moneda de cuatro blancas ó de dos maravedises, *ancienne monnaie de quatre blancs ou de deux maravedis.* — Es variante de LAUZURI, « cuatro blancas. » Se usan también, y acaso más, LAUZIKO y LAUZIRIKO. C'est une variante de LAUZURI, « quatre blancs. » On emploie aussi, et peut-être davantage, LAUZIKO et LAUZIRIKO.

LAUZKA (BN-ald, L-ain) : 1º enganchar cuatro bestias á un carro, *atteler quatre animaux à un véhicule.* Indet. de LAUZKATU. — 2º ayudar, socorrer : *aider, secourir.* EZTA AZTURA TZAR ETA HITZ GOBELEN LAUZKA, no halaga las malas costumbres ni las malas palabras, *il ne flatte point les mauvaises habitudes ni les paroles méchantes.* (Hirib. Eskaraz. 154-33.) LAUZKA EDO NAIAZAZU NIX RELATZEAN, ayudad ó arread mientras yo tire, *aidez ou excitez tandis que je tirerai.* (Hirib. Eskaraz. 133-22.)

Lauzkatu (BN, L), (V. Lauzka, 1º, 2º.)

Lauzkitu : 1º (B-l-mu), estrujar : *exprimer, presser.* — 2º (B-a-m-o), despedazar, descuartizar : *dépecer, écarteler.* — 3º (B-g), producirse dentera, *agacer les dents.*

Lauzpaborts (BN, L), unos cuántos, lit. : cuatro ó cinco : *quelques-uns, lit. : quatre ou cinq.*

Lauzuri (B,...), lauzuriko (B), cuatro blancas ó dos maravedises, *quatre blancs ou deux maravedis.* (V. Lauzuri.)

LAZ : 1º (Lc), viga, *poutre.* ; EDO

NOLAZ DIOXU ZURE ANAYARI UTZ : « NEZAZU KUEN DIZAZUDAN BEGITEK POITS BAT, » ETA HANA LAZ BAT DAGOELA ZUREAN ? ; ¿ó cómo dices á tu hermano : « deja, sacaré la pajita de tu ojo, » y se está viendo una viga en el tuyo ? ou comment peux-tu dire à ton frère : « laisse-moi ôter la paille de ton œil, » lorsqu'il y a une poutre dans le tien ? (Duv. Matth. vii-4.)

— 2º (L?), alto, corpulento : *haut, corpulent.* GIZON LAZA, hombre corpulento, *homme de haute taille.* (Duv. ms.)

— 3º (c), Var. derivat. de LAZ : LAZKI (1º), LAZKIRO, LAZTU (3º)..., etc.

LAZA : 1º (Bc, G), flojo : *lâche, distendu.* — 2º (B), satisfecho, *satisfait.* — 3º (L), la viga, *la poutre.* (De LAZ + a.)

Lazafin, bichero, asta larga que en uno de los extremos lleva un hierro de punta y gancho : *gaffe, perche armée d'un croc de fer à deux branches.* (?) (Duv. ms.)

Lazagal (?), madero para viga, *bois de charpente.*

Lazakeri (AN-b, BNc, L-s, R, S), negligencia, *négligence.*

LAZARO (BN-s, R-uzt), **Lazaro-igande** (BN-s), **Lazaro-igante** (R-uzt), domingo de Pasión, en que se lee el evangelio de la resurrección de Lázaro : *dimanche de la Passion, dans lequel on lit l'évangile de la résurrection de Lazare.* LAZAROTZ (R-uzt), en dicho día, *au jour susdit.* LAZAROTZTORIA ARNAPATU ZIEN, ERNAMIU PELATU, BAZKOZ JAN (R-uzt) : cogieron el pájaro el domingo de Pasión, le pelaron el día de Ramos, le comieron por Pascua : *ils prirent l'oiseau le dimanche de la Passion, ils le plumèrent le jour des Rameaux, et ils le mangèrent pour Pâques.*

Lazatu : 1º (AN-b-elk, BN-s, ..., G-zeg, L, R, S), aflojar, soltar : *lâcher, détendre.* — 2º (BN, Sal., L-ain, R-uzt), descuidar un deber, *négliger un devoir.* — 3º (BN, L, R), hacerse negligente, *se négliger.*

Lazau (B-a-o-ts), aflojar, soltar : *lâcher, détendre.* (De LAZO.)

Lazdura : 1º (BN, S), aspereza, *aspérité.* — 2º (BN-ald), temorcillo, *peur légère.* — 3º (L), horror, *horreur.*

LAZERIA : 1º (BN, B-a-mu-o, L), miseria, escasez, penuria : *misère, disette, pénurie.* (??) — 2º (G, ms-Ots), calamidad, *calamité.* — 3º (AN-b), flojedad : *relâchement, détente.*

Lazeriatu, afligir, hacer soportar miserias : *affliger, faire supporter des misères.* (Duv. ms.)

Lazga (B-ar-l), flojo, holgado : *flotant, ample.*

Lazgarri (BN, L, S), terrible, *terrible.* LAZGARRI ZEN ENE HABIA (S-II), era terrible mi comienzo de viaje, *mon commencement de voyage était terrible.*

Lazgarrikeria, acción terrible, *action terrible.* (Duv. ms.)

LAZIERTO (B-o), **laziertoen** (B-a-d-o), endurecimiento de la ubre en su base, *endurcissement de la mamelle à sa base.* — El endurecimiento en el pezón se llama AMETZEN. L'endurcissement du mamelon s'appelle AMETZEN.

Laziri (B-ls), menudencia, *brimborion.*

LAZKA (B-i-l-o), enredo, turbulencia : *embrouillement, turbulence.*

Lazkagarri, terrible, *terrible.* (Araq.)

Lazkartu (AN, Araq, BN-s, L-donib), encostrar, *se croûter.*

Lazkatasun, terribilidad, terreur.

Lazkatu : 1º (G-ct3), aflojar : *élargir, détendre*. — 2º (G-ct3), desahogarse, se soulager. — 3º (B-i-l-o), enredar, mezclar : *entortiller, mélanger*.

Lazkeria, acción ó palabra brutal, inconveniente : *inconvenance, incongruité, action ou parole brutale, incongrue*. (Duv. ms.)

Lazki : 1º (AN), áspicamente, rudemente : *áprement, rudement*. — 2º (G), muy bien, notablemente : *très bien, notablement*. — 3º (BNc, Sc), extraordinariamente, extraordinariamente. **Lazki antz** (BN-s), muy mucho, excessivement.

Lazkiri (B?, G), áspicamente, durement. SAN PAULOK DIÑO JAUNGOIKOAK MAITRE DAREN SEMEA LAZKIROAGO KASTIGETAN DABELA, OBETU ORDIN : san Pablo dice que Dios castiga más áspicamente el hijo á quien ama, para que se enmiende : *saint Paul dit que Dieu châtie très rudement le fils qu'il aime, afin qu'il s'amende*. (An. Cur. 144-22.)

Lazkitu (AN-b), atemorizar, asustar : *terroriser, épouvanter*.

Lazko (B-m), como, comme. = Contr. de LEGEKO, Var. de LANGO, LAKO. ONI LAZKO BAT, uno como ese, *quelqu'un comme celui-là*.

-Lazko (B, ms-Ots), sufixo del verbo conjugado que significa « la idea de que » : *suffixe de verbe conjugué, qui signifie « l'idée que »*. DATORRELAKROA DAUKAT : tengo la idea de que viene, *creo que viene : j'ai idée qu'il vient, je crois qu'il vient*.

Lazkor (L), terrible, redoutable. SINAN ETA EJIPOAN EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAIDURA TZARREK HEDATU ARTE IKUSI DIREN HEDOI ITSUSI, GOISEL ETA LAZKORAK : era conocido (como Dios único) en China y en Egipto, antes que las funestas inclinaciones de los hombres hubiesen propagado las nubes feas, sombrías y terribles que se han observado : *il était reconnu (comme le Dieu unique) en Chine et en Egypte, avant que les funestes inclinations des hommes eussent prolongé les nuages noirs et redoutables qu'on a observés*. (Hirib. Eskaraz. 9-25.)

Lazkura (S), pavor, frayeur.

LAZO : 1º (Bc, G-and), talle, taille. LAZO ONERO TSARAIKUMEA, gorrino de buen talle, *gorret de bonne taille*. — 2º (AN-b, BN, Sal., L, R-uzt), negligencia, haragán : *négligent, fainéant*. DEN PRESUNARIK LAZOENAK ETA ANTSAKABENAK ERE ARRATSEAN ETSEK ATEAK HERSTEINTU, aun la persona más haragana y negligente cierra á la noche las puertas de casa, *même la personne la plus fainéante et négligente ferme à la nuit l'huis de sa maison*. (Ax. 3-49-23.) — 3º (AN-b, BN-ald), suelto : *lâche, détendu*. — 4º (R-uzt), torpe, maladroit. — 5º (BNc), tiempo dulce, *temps doux*. — 6º (BN, Sal.), cuerda que usan los arrieros para atar cargas : *corde commune des muliers, pour attacher leurs charges sur les bêtes*.

Lazogo (R), flojedad, haraganería : *indolence, fainéantise*.

Lazokeri (BN-ald-s, Lc, R, Sc), flojedad, abandono : *mollesse, abandon*.

Lazoki (AN, BN, L, R, S), con negligencia, negligemment.

Lazotasun (AN, BN, L, R, ...), negligencia, negligence. BATZUKEN BEHEN LAZOTASUNEZ, ZEREN EZPAITIRA GIRISTINO FINAK,

SARUR-EGUNA MENOCA GABE GALTZEN DUTE : unos por dejadez, pues no son cristianos finos, pierden el día de ayuno sin necesidad : *les uns par négligence, car ils ne sont pas bons chrétiens, perdent le jour de jeûne sans nécessité*. (Ax. 1-36-28.)

Lazpabortz (S), algunos, lit. : cuatro ó cinco : *quelques-uns, lit. : quatre ou cinq*. (Contr. de LAU EZPADA + BORTZ.)

Lazpasei (BN-am), cuatro ó seis, *quatre ou six*.

Lazpazortzi (BN-am), cuatro ó ocho, *quatre ou huit*.

LAZT (G-don-ori), lastre, lest. (??)

Lazta (BN-ald), pavor, frayeur.

Laztabin (G-goil), barrera, grille.

LAZTAIN, esbello, svelle. (Duv. ms.)

LAZTAN : 1º (Bc, G), abrazo, embrasement. LAZTANAK, APAAK : abrazos, besos : *embrassements, baisers*. (Capan. 104-8.) OTSOAK OTSOKIRIK JAN EZ TA LAPURRAK LAPURRARI LAZTAN (B, Prov.) : el lobo no come al lobo, y el ladrón abraza al ladrón : *le loup ne mange pas le loup, et le voleur embrasse le voleur*. — 2º (B, G), beso, baiser. — 3º (Bc, Gc), cariño, amor tierno : *tendresse, tendre affection*.

— 4º (Bc), amado, aimé. LAZTAN IZAN (B-a-g-o, G), amar, aimer. LAZTAN DOT, le amo, je l'aime. BERE GOGOKO TA LAZTAN IZAN GURA BADOZU, ASKO MAITETU EGIZU : si queréis serle simpático y amado de él, amadle : *si tu veux lui être sympathique et être aimé de lui, aime-le*. (Ur. Matatz. 163-3.) ISUDEA LAZTAN DAUENAK, SEIANI BEZUZA : quien ama á la nodriza, al niño regala : *quiconque aime la nourrice, fait des cadeaux à l'enfant*. (Refranes. 55.) — 5º (BN-s), ascado : *propre, net*.

Laztandu (Bc, G), abrazar, embrasser. ETA KORRIKA JOANIK ESAU RIDERA INTETZERA BERE ANAYARI, LAZTANDU ZUEN : Esaú, con esto, corriendo á encontrarse con su hermano, abrazóle : *Esaú courut à la rencontre de son frère et l'embrassa*. (Ur. Gen. xxxiii-4.)

Laztankeri (B-m), amorio : *amourette, amour illicite*.

Laztanki (BN-s), con mucho asco : *avec beaucoup de dégoût, de propreté*.

Laztantisun : 1º (B), ternura, tendresse. — 2º (Bc), amor, amour. ENI DEUSTAN LAZTANTISUN TA ASKOGUREA, el amor y cariño que me tiene, *l'amour et la tendresse qu'il a pour moi*. (An. Eskulib. 39-22.) — 3º (BN, Sal.), limpio, curioso : *propre, bien arrangé*.

Laztasun : 1º (c,...), aspereza, *âpreté*. — 2º (B), sobriedad, severidad : *sobriété, sévérité*. — 3º (B), mortificación, mortification. EGON LUZARO BESOAK ZABALIK... EDO EGIEZU BESTE LAZTASUN BAT : estaos largo tiempo con los brazos en cruz... ó haced alguna otra mortificación : *restez longtemps les bras en croix, ou faites quelque autre mortification*. (An. Eskulib. 40-18.) — 4º (L), terror, terreur. KONZIETZIAREN LAZTASUNA, el terror de la conciencia, *la terreur de la conscience*. (Ax. 1-433-17.)

Laztatu (BN,..., R-uzt), espantarse, *s'effrayer*.

Laztu : 1º (B-errig-g-mu), lavar ó colar, *laver ou lessiver*. — 2º (BN, L, B, S), erizarse el pelo, se hérissier (*les cheveux*). ¿ NOBI ETZAITZA BURUKO ILEAK LAZTUKO? ¿ á quién no se le erizarán los pelos de la cabeza? ¿ á qui les cheveux de la tête ne se hérissieront-ils pas? (Ax. 3-

86-8.) — 3º (B,..., G,...), educar con cierta severidad, *élever avec sévérité*. LAZTUTA BIZI (B-mu, G-ber-m-t), vivir sin melindres : *vivre simplement, sans recherches*. — 4º (BN-ald), impresionar, impressionner. — 5º (BN, L, S), atemorizar, amedrentar : *épouvanter, intimider*. — 6º (BN, L), hacerse rudo : *se hérissier, devenir rude*.

Laztura (BNc, Lc, R-uzt), horror, leurre : *horreur, terreur*. LAZTURA HANBI BELTZ BATEK HARTU ZUEN, y se apoderó de él un grande y tenebroso horror, *une profonde et sombre horreur s'empara de lui*. (Duv. Gen. xiv-12.)

LAZU (B-ub), estampa de un animal, *aspect d'un animal*.

LAZU (Sc), hombre flojo, descuidado en sus deberes : *homme mou, négligent dans ses devoirs*.

Lazukeria (S), negligencia, negligence.

Lazuki (Sc), trabajar con negligencia, *travailler négligemment*.

Lazutu (Sc), entorpecerse, *s'engourdir*.

-Le (c,...), sufixo derivativo que denota el agente ; se aplica á verbos no derivados : *suffixe dérivatif qui dénote l'agent, et qui s'applique aux verbes non dérivés*. EGILE (c) : agente, creador : *agent, créateur*. ENAGILE (c,...), promovedor, promotor, *promoteur*. ENTZULE (c,...), oyente, *entendeur*. Var. de -LA.

LEA : 1º (BN-s), Var. de LEGA, LERA : narria, trineo : *traineau, éleie*. — 2º (B), nombre de la ría de Leketio, *nom de la rivière qui baigne Leketio*.

Leakume (AN-goiz), ventanilla, *lucarne*.

LEAR : 1º (B-l-m), cuajo, *présure*. Var. de LEGAR, GERO BOTATEN DA KOILARA BETE LEAR IRU AZUNBE ERENETAMA, luego se echa una cuchara de cuajo á tres azumbres de leche, *ensuite on y jette une cuillerée de présure pour six litres de lait*. (Diál. bas. 86-9.) — 2º (B-mu), cansancio grande : *étreintement, grande fatigue*. LEAR EGIN, fatigarse, *se fatiguer*.

Lehartu (BN-baig, L-ain), calcar, oprimir la uva en el lagar : *fouler, pressurer le raisin dans le pressoir*.

LEASUN (BN-baig), instrumento con el cual se traen al hombre cargas de forraje, *instrument avec lequel on transporte sur l'épaule des charges de fourrage*.

LEBA (B-m), pulso, *poignet*. LEBAN IASO, levantar á pulso, *soulever à la force du poignet*. LEBE LEBE DATOR ITZASOA (B-b-l, G-zumay), el mar viene creciendo de fuerza, *la mer arrive peu à peu en augmentant de force*.

LEBATZ (Bc), merluza, *merlue*. LEBATZ ONDUA (B-o), merluza curada, *merluche ou merlue sèche*.

Leber (B-mu), activo, hábil : *actif, habile*.

LEBRA (BN-baig), flor de castaño, *fleur de châtaignier*.

Ledania (B, Itur, Hist. de Vizc. 240), aneja, barrida con ermita : *anneze, quartier ou bantieue avec un desservant*.

LEEN (B, arc), antes : *avant, auparavant*. = De aquí viene LEIN (R), LEIN (B-l), como de MEA viene de MEIA ; de ZEEA, ZEIA ; de ZEN, ZEIN. De ce mot vient LEIN (R), LEIN (B-l), comme de MEA, MEIA ; de ZEEA, ZEIA ; de ZEN, ZEIN.

LEHEN: 1º (BN, Sal., L, S), primer, *premier*. LEHEN EGONETAN APUR EMAN BEHAR ZAYO SEURIRARI (S, *Diál. bas.* 97-11), los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner que peu de nourriture au porc*. — 2º (BN, L, S), antes; *avant*, *auparavant*. LEHEN BENO LEHEN (S, *Matth.* v-25), LEHEN BAI LEHEN (BN, L, Sc), LEHEN BAINO LEHEN (BN-ald, Ax. 3a-110-5), cuanto antes, *le plus tôt possible*. — 3º (BNc, Lc, Sc), primicia, *primices*. GURE OBREN... LEHENA DASTA DEZAN, para que guste la primicia de nuestros trabajos, *pour qu'il goûte les prémices de nos travaux*. (Ax. 3a-38-3.) KOSI-KUZUNA LEHENAK ALGARREKI EZKONTU TCZU (S), los primeros (primo y prima) se han casado entre sí, *les cousins (cousin et cousine) se sont mariés ensemble*. — Sin. de KOSI-KUZUNA LEHENAK SON (S): KOSIN-KUSANLAK (R), KOSI-GUZIA LEHENAK (BN-am), KOSIN-GUZIA LENAK (BN-s). — 4º (L, S), primogénito, *ainé*.

Lehenago (BN, L, S), en otro tiempo, *lit.*: más antes; *autrefois*, *jadis*, *lit.*: *plus avant*. LEHENAGODANIK (BN, L, S), desde hace mucho tiempo, *depuis très longtemps*.

Lehenbizai (BN, Lc): 1º primera vez, comienzo: *première fois*, *commencement*. — 2º primeramente: *premierement*, *d'abord*.

Lehenbizian (BN, L): 1º al momento, *au moment*. — 2º primeramente, *d'abord*. ETA BERTZE GUTTIZEN ANTETIK HASI ZEIZKIDAN NIRI NERONI ADITZERA EMATZEN, LEHENBIZIAN KEINUZ ETA AYERUZ, ETA GERO AZKENEAN KLARKI ETA AGEHRIZ, NIK BEHAN NITUELA EGITEKO HARTAN ESQUAK SARTHU: y de entre todos los demás empezaron a darme a entender, primero por señas y alusiones, y al fin clara y manifestamente, que yo debía poner mis manos en aquel trabajo: *et d'entre tous les autres ils commencèrent à me faire entendre d'abord par signes et allusions, et enfin clairement et manifestement, que je devais mettre la main à ce travail*. (Ax. 3a-xix-13.)

Lehenbiziko (BN, L), primero, *premier*. LEHENBIZIKORIK (L), primeramente, *premierement*.

Lehendank (BN, Sal.), anteriormente, *antérieurement*.

Lehendatu (BN?, L?), preferir, *préférer*.

Lehendu (BN, L), llegar el primero, pasar ó adelantarse á alguien: *arriver le premier, dépasser quelqu'un*.

Leeneko erranak (BN-s), refranes, *proverbes*.

Lehengai (?), elemento, *élément*. LEHENGAIK HARTZEN DUTE BATAK BERTZEAREN ALDIA, los elementos se convierten unos en otros, *les éléments se confondent les uns les autres*. (Duv. Sap. xix-17.)

Lehen gaian (Sc), en las primeras horas de la noche, *suz premières heures de la nuit*.

Lehenik (BN, L, S, d'Urt. Gram. 413), primeramente, *premierement*. IKHUS DEZAGUN LEHENIK ZEN ERANEN DUBEN, veamos primero qué dirá él, *voyons d'abord ce qu'il dira*. (Duv. ms.)

Lehenkatu (BN?, L?, Derth. Man. 27), preferir, *préférer*.

Lehenkuzina (L-ge), primo hermano, *cousin germain*.

Lehenorthua, el primogénito, *le premier-né*.

Lehent (S), indet. de LEHENTU, anticiparse, adelantarse: *anticiper, devancer*.

Lehentakaz (S), a porfía de quién será el primero: *à l'envi, à qui mieux mieux*. AIZEA ETA EUBRIA LEHENTAKAZ HASI BEITZIREN, el viento y la lluvia comenzaron a porfía, *le vent et la pluie commencèrent à qui mieux mieux*. (Sen Grat, 23-20.)

Lehentasun (BN, L, S), prioridad, primogenitura: *priorité, aînesse*.

Lehentsu (BN, L, S), el que es casi el primero, *celui qui est presque le premier*. LEHENTSUTARIK GOAN ZEN AMERIKETARA, fué de los primeros a las Américas, *il s'en alla des premiers aux Amériques*. URTHEAREN LEHENTSUTIK, desde principios del año, *depuis environ le commencement de l'année*.

Lehentze (Sc), por la primera vez, *pour la première fois*. LEHENTZE JIN DA (S), ha venido por la primera vez, *il est venu pour la première fois*.

LEHER: 1º (S-gar), pino, *pin*. — 2º (BN, L, S), indet. de LEHERTU, reventar, aplastar: *crever, aplatisir*. LEHER DITZAGUN, aplastémoslos, *piétinons-les*. (Cant. de Altab.) — 3º (BN-ald, Lc), mucho, en abundancia: *beaucoup, à foison*. ANBOLEK LEHER BADUTE, HAUARRI DIRA (BN-ald): los árboles tienen (fruto) en abundancia, están repletos: *les arbres ont (des fruits) à foison, ils en sont coulés*.

Leherdura: 1º (L-ain), aplastamiento: *aplatissement, piétinement*. — 2º (?), hernia, *hernie*.

Leher egin (BN, L, Sc), hacer toda clase de esfuerzos hasta quedarse casi derrengado, *s'épuiser en toute sorte d'efforts jusqu'à rester presque éreinté*. LEHER ETA ZAPART EGIN (BN, L, S), reventar de despecho, *crever de dépit*.

Lehergarri (BN, L, S), aplastante, *piétinant*.

Leherkor (?), ruinoso, *ruineux*.

Leherpen (L?), ruina, *ruine*. ETA JAUTSI DA UNIA ETA ETHORRI DIRE UHARRAK, JAUTSI DIRE HAZTEAK ETA JO DUTE ETSE HURA ETA GOAN DA LURRERA ETA GAITZA ILAN DA HAREN LEHERPEN: y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos y dieron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fue su ruina grande: *et la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et ont battu cette maison, elle a été renversée, et grande a été sa ruine*. (Duv. Matth. vii-27.)

Leherrarazi (BN, L), hacer reventar, *faire crever*.

Leherrin (L-donib-zib), imprecación para asegurar una cosa, *imprecation pour affirmer une chose*. HOLA DUK [LEHERRIN] es así; revierte yo si no lo es! *c'est ainsi, que je crève si ce n'est pas vrai!*

Leherrondo (S, Alth.), setas venenosas, *champignons vénéneux*.

Lehertha (BN), vaca que ha parido por primera vez, *vache qui a son premier veau*.

Leertu (AN-b, BN-s), **lehertu** (BN, L, S), reventar, estallar: *crever, éclater*. ERRIZ LEHERTU (Sc), reventar de risa, *crever de rire*. BETHGIZ ZOROA LEHERTU DOA: de llenarse demasiado, revienta el saco: *par trop remplir, le sac vient à crever*. (Oih. Prov. 511.)

Leer-ziri (AN-b, L-ain), cuña que se emplea para hender maderos gruesos: *ébarde, coin pour fendre le gros bois*.

Leez (B-m), Contr. de LEGEZ, como, *comme*.

LEGA (AN-lez, G-and-aya-bid-ern-et5-ziz), narria, carro rústico sin ruedas: *traineau, sorte de véhicule sans roues*.

LEGAMI (G-bet), **legamin** (G), levadura, *levain*. (?) ETA SARTURIK AN PRESTATU ZIEN APARIA, ETA EGOSI ZITUEN LEGAMIGABEKO OGIAK, ETA JAN ZUTEN: y habiendo entrado en ella, le hizo un convite y coció panes ázimos, y comieron: *et y étant entré, il leur prépara un festin et fit cuire du pain sans levain, et ils mangèrent*. (Ur. Gen. xix-3.)

Legamiatu (G), fermentar, *fermenter*. ALIK ETA GUZIA LEGAMIATUA DAN BITARTEAN, hasta que todo haya fermentado, *jusqu'à ce que tout soit fermenté*. (Ur. Matth. xiii-33.)

LEGAR: 1º (Bc, ...), cuajo, materia contenida en el cuajar de los animales rumiantes que aun no pacen: *présure, matière contenue dans la caillotte des animaux ruminants qui même ne paissent point*. — 2º (B-a-o, BN-ald-am, G-and, ...), L), grava, guija, piedrecilla menuda: *gravier, caillou, pierreaille*. BADU ITSA-SOAK BERE SUEDEA, BERE MARRA, BERE MUGARRIA ETA ZEDARRI JAKINA... HAREA ETA LEGAR-BINIA: el mar tiene su limite, su linde, su frontera conocida, ... el grano de arena y de grijo: *la mer a sa limite, ses bornes, sa frontière connue, ... le grain de sable et de gravier*. (Ax. 3a-286-10.) — 3º (AN-lez, L-s), úlcera que se forma en la boca, inflamación de la lengua: *ulcère qui se forme dans la bouche, inflammation de la langue*. IHARDETSI ZION AHOAN LEGARRIK GABE (L): le respondió claramente, sin ambages, sin pelillos en la boca: *il lui répondit clairement, sans ambages, sans poils dans la bouche*. SABLEKO LEGARRA, indecencia, *indécence*. (S. P.) — 4º (Sc), tributo, *impôt*. = Parece que esta acepción viene de la voz LEGARRAK, con que se designaban las reuniones de los Estados de la Soule, encargados entre otras cosas de imponer contribuciones. *Il semble que cette acception vient du mot LEGARRAK, avec lequel on désignait les réunions des États de la Soule, qui étaient chargés, entre autres choses, d'imposer les contributions*.

Legarbedar (ms-Lond), galio, *cailloutail*. (Bot.)

Legardi (BN?, L?), lugar guijoso, *lieu caillouteux*.

Legarkari (S), publicano, cobrador de tributos: *publicain, percepteur d'impôts*. JESUS HAREN ETSEN ZELARRIK BARAZKAITAN, JIN ZITIAN HARA LEGARKARI ETA GIZATZAR HANITZ JESUSEKI ETA HAREN DIZIPULUEKI BARAZKAITARA: estando Jesús sentado á la mesa en la casa, vinieron muchos publicanos y pecadores, y se sentaron á comer con él y con sus discípulos: *Jésus étant à table dans la maison, un grand nombre de publicains et de pécheurs vinrent prendre place avec lui et avec ses disciples*. (Matth. ix-10.)

Legarrak (S), los Estados generales de la Soule, cuerpo legislativo que existía antes de la Revolución: *les États généraux de la Soule, corps législatif qui existait avant la Révolution française*. (V. Legar, 4º.)

Legarri, piedrecilla: *caillou, pierrelette*. Var. de LEGAR (2º). EZIN PAIRA DEZAKZU SARRENAN DEN LEGARRI TIPIENA, no podéis sufrir la menor piedrecilla que

tengáis dentro, vous ne pouvez souffrir la plus petite pierre que vous avez en vous. (Ax. 33-332-13.)

Legartegi (L, S, Matth. ix-9), fielato, caseta en que se cobran los tributos : octroi, local où l'on perçoit les droits. ETA HANTIK AITZINA ZUALARIK IKHUSI ZIAN GIZUN BAT LEGARTEGIAN JARRITIK, MATHIU BERTZEN ZENA : y pasando de allí, vió á un hombre que estaba sentado al banco, llamado Mateo : étant parti de là, il vit un homme nommé Matthieu assis au bureau de péage.

Legartsu (DN, L), lugar guijoso, lieu caillouteux.

Legaratatu (BN, Sal.), extender guija en el suelo : graver, couvrir de gravier.

Legats (AN-lez, L-s), tierra guijosa, terre graveleuse.

Legatsi (S-li), legatun (S), afectuoso, affectueux. (De LEGE, 2º.)

LEGATZ (AN, Gc, L), merluza, merlue.

Legatz-alingira (G-get), caballa, sarda, maquereau (poisson).

Legazki (AN, G, L), carne de merluza, chair de merlue.

LEGE : 1º (c), ley, loi. (??) (D. lat. lex.) ENNEGE BARRI, LEGE BARRI : rey nuevo, leyes nuevas : roi nouveau, lois nouvelles. (Refranes, 261.) HERRIK BERE LEGE, ETSEK BERE AZTUNA : cada pueblo (tiene) sus leyes, cada casa sus costumbres : chaque peuple (a) ses lois, chaque maison ses coutumes. (Oih. Prov. 229.) — 2º (AN-b, Bc, BN-s, R), cariño, affection. LEGE ANDIA DEUTSO (B), le tiene mucho cariño, il l'aime bien. YIRE LEGEAN EGINDIA GAUZA KAU (R), he hecho esto por consideración a ti, j'ai fait ceci par considération pour toi. — 3º (c), lícito, licite. EZTA LEGE (B, BNC, Gc, L, R) : « no es posible, » significa más bien « no es lícito » : « ce n'est pas possible, » signifie plutôt « ce n'est pas licite ». LEGE DA, es lícito, c'est licite. — 4º (BN-bel), categoría, género : catégorie, genre. ZUK OSTIAN AIPATZEN ZINIIN LEGE HARTAKO HAITZA, un morrillo del género de que ha hablado usted hace un momento, un caillou de l'espèce dont vous parliez tout à l'heure.

Legegile (c, ...), legegin (B, G), legislador, législateur. ERREGE JAUNAK TA LEGGINAK ITSI LEGIOE, los señores reyes y los legisladores pueden permitirle, les seigneurs rois et les législateurs peuvent le permettre. (Olg. 147-14.)

Legegintza (B?), legislación, législation. MUNDUAK KONTETAN DITU ANDI ASKO, BAI BERE JAKITUNIAN, BERE LEGEGINTZAN, BERE GERRAGINTZAN, BERE EUKIAN, BERE ENTZUTAN TA AGINDUTAN : el mundo cuenta muchos grandes hombres en su ciencia, en su legislación, en su milicia, en su riqueza, en su renombre y gobierno : le monde compte de nombreux grands hommes dans sa science, dans sa législation, dans sa milice, dans sa richesse, dans son renom et son gouvernement. (Bart. II-286-20.)

Legegizon (BN-ald, Sc), curial : légiste, homme de loi.

Legeltzor (G?), lentisco, lentisque. LEGELTzor BATEN AZPIAN, debajo de un lentisco, sous un lentisque. (Ur. Dan. XIII-54.)

LEGEN (c), albarazo, especie de lepra : lèpre blanche, espèce de lèpre.

NEURE PEKATU ASKO TA ANDIAR ZAURI, ZARRRO TA LEGENEZ LOITU TA EZAINDUK DANAUKE BEHE (B, Ur. Babil. 173-18) : aunque mis muchos y grandes pecados me tienen apestado y alfeado de heridas, escoriaciones y lepra : bien que mes péchés nombreux et énormes m'aient empesté et entaîdi de blessures, de croûtes et de lèpre. HORRA JADANIK LEGENAK NON JAN DIOEN BERE HARAGIEN ERDIA, ved que la lepra ha devorado ya la mitad de sus carnes, voilà que la lèpre a déjà dévoré la moitié de ses chairs. (Duv. Num. XII-12.)

Legenar (B-m-on-ond-tš, Gc), lepra, lèpre.

Legenardun (B, G), leproso, lépreux. ENDAK SENDATU ITZATUTE, ILAK PITU ITZATUTE, LEGENARDUNAK GARBITU ITZATUTE : sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos : guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux. (Ur. Matth. x-8.)

Legenarti (B?, An., G?, Ur.), **Legenartu** (B?), leproso, lépreux. ZEGOLA BERRIZ JESUS BETANIAN SIMON LEGENARTIEN ETSEAN : estando Jesús en Bethania, en casa de Simon el leproso : Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux. (Ur. Matth. xxvi-6.)

Legen baltz (B-m), (V. Legenar.)

Legendun (B), leproso, lépreux. ETA ORRA NON LEGENDUN BAT ETORRIK, ADORRETAN EBAN, ZINOALA : JAUNA, BALDIN GURA BADOZU, GARBITU NAKEZU : y vino un leproso, y le adoraba, diciendo : Señor, si quieres, puedes limpiarme : et un lépreux, s'étant approché, se prosterna devant lui en disant : Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. (Matth. VIII-2.)

Legen eme (B-m), **legen zuri** (G), albarazo, lit. : lepra hembra, lepra blanca : lèpre blanche, lit. : lèpre femelle. — En B y G se distinguen dos clases de lepra : macho y hembra ó negra y blanca : LEGENAR y LEGEN EME ó LEGEN BALTZ y LEGEN ZURI. En B y G on distingue deux sortes de lèpres : mâle et femelle ou noire et blanche : LEGENAR et LEGEN EME ou LEGEN BALTZ et LEGEN ZURI.

Legenti (B?), **legentau** (Duv. ms), leproso, lépreux. EGOALA BARRIZ JESUS BETANIAN SIMON LEGENTIAREN ETSEAN : y estando Jesús en Betania, en casa de Simon el leproso : et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux. (Matth. xxvi-6.)

Legen onetako (BN-s), **lege ontako** (R), bienhechor, bienfaiteur.

LEGERIO (B-m), especie de castaña, espèce de châtaigne.

Legeti (B-ub), mandón, autoritario : despote, autoritaire.

Legetiari (B?, L?) : 1º partidario de la ley, partisan de la loi. — 2º legítimo, légitime. EZKONTZA LEGETIARRA, matrimonio legítimo, mariage légitime.

Legeti (B-o-otš), **legeti** (B), de la misma manera : identiquement, de la même manière.

Legetsu : 1º (Bc, Gc, S-gar), cariñoso, affectueux. — 2º (B-m), mandón, autoritario : despote, autoritaire.

Legetz : 1º (c), legítimamente, en ley, según ley : légitimement, légalement, selon la loi. LEGEZ DA BIDEZ (G-t), en ley y en justicia, légalement et justement. — De aquí, sin duda por extensión, viene

la acepción siguiente. Se distingue de ella aun en la pronunciación ; pues significando « según ley », LEGEZ es palabra monótona, y significando « como » es politona : LEGEZ. De la, sans doute, par extension, provient l'acception suivante. Elle se distingue de la première même par la prononciation ; car, lorsqu'il signifie « légalement », LEGEZ est un mot monoton, et dans le sens de « comme » il est polyton : LEGEZ. — 2º (Bc), como, comme. — Lo traen también Harizmendi y Oihenart, aunque es palabra que no pertenece a los dialectos en que ellos escribieron. Significa « como » de modo y no de « cualidad », en lo cual se distingue de LANGO, LAKO, BEZALAKO ; y es sinónimo de BEZALA, BEZELA. Bien que ce mot n'appartienne pas aux dialectes dans lesquels ils écrivirent, Harizmendi et Oihenart l'ont employé. Il a la signification de « comme » modal et non de qualité, qui est exprimée par LANGO, LAKO, BEZALAKO ; mais il est synonyme de BEZALA, BEZELA. AL DAIGUN LEGEZ TA EZ NAI DEGUN LEGEZ, como podemos y no como queremos, comme nous pouvons et pas comme nous voulons. (Refranes, 127.)

Legetzo : 1º (c), legítimo, conforme a la ley : légal, conforme à la loi. — 2º (B-m), como (de cualidad), comme (de qualité). NIK LEGETZO SOIKOKA DABASILEN ASKOREN NAGITASUN, ALPERRERIA TA ANDURANIK EZA : la pereza, ociosidad y negligencia de muchos que llevan un vestido como (el que llevo) yo : la paresse, l'oisiveté et la négligence d'un grand nombre qui portent un vêtement comme (celui que je porte) moi-même. (Per. Ab. 195-6.)

Legezu (BN-s), cariñoso, affectueux. **LEGOR** : 1º (c), seco, sec. = La diferencia que hay entre LEGOR, IDOR é IGAR consiste, según Añibarro, en que LEGOR é IDOR se refieren á vegetales, IGAR á animales y sus huesos. No se dice AZUR LEGORRAK ó EZUR IDORRAK, sino AZUR IGARRAH, « huesos secos, » ni BESOA LEGORTU ó IDORTU, sino IGARTU, « secarse el brazo. » Sin embargo también se dice IGAR hablando de la arena, ramas. La différence entre LEGOR, IDOR et IGAR consiste, selon Añibarro, en ce que LEGOR et IGAR se rapportent aux végétaux ; IGAR aux animaux et aux os. On ne dit pas AZUR LEGORRAK ou EZUR IDORRAK, mais bien AZUR IGARRAK, « os desséchés ; » ni BESOA LEGORTU ou IDORTU, mais IGARTU, « se dessécher (le bras). » Cependant on dit aussi IGAR en parlant du sable, des branches. — 2º grava, casquijo : gravier, caillou. — 3º (B, G), tierra (se dice en contraposición á mar) : terre, terre ferme (se dit comme contraire de mer). ITZAZOZ DA LEGORREZ, por mar y por tierra, par mer et par terre. BILDU RITEZ TOKI BATIAN ZERUAREN AZPIAN DAUDEN URAK ; ETA AGERTU BEDI LEGORRA : jüntense las aguas, que están debajo del cielo, en un lugar ; y descúbrense la tierra : que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que la terre apparaisse. (Ur. Gen. 1-9.) — 4º (AN-b), cobertizo, en general, p. ej. un paraguas, una tejavana : abri, en général, p. ex. un parapluie, un hangar.

Legordi, lugar guijoso, lieu graveleux. (Duv. ms.)

Legorgiro (Gc, ...), temperatura apro-

piada al secamiento de la ropa, *température propre à sécher le linge*.

Legorpe (AN-b, B, G), refugio, cobertizo: *abri, refuge, couverture*.

Legorreatu (AN, B, G), atracar, atterrir.

Legortar (G-zumay), terrestre, en contraposición al « marino »: *terrestre, en opposition à « marin »*.

Legortau (B-a), refugiarse, *se réfugier*.

Legorte (B, G), sequía, *sécheresse*.

Legortu (B, G), secar: *sécher, tarir*. = Muchos, sobre todo en B, por decaimiento fonético, pronuncian LIORTU. *Beaucoup de personnes, surtout en B, prononcent LIORTU par déchéance phonétique*.

Legortsu, lugar lleno de grava, *lieu caillouteux*. (Duv. ms.)

Legua (B, BN-ald, G, R), legua, *lieue*. (D. esp. *legua*.)

LEGUN: 1º (AN, B, BN, G, L), liso, *lisse*. — 2º (AN-b, B, G), persona remilgada, que habla con afectación de cultura, suavidad: *précieux, personne qui parle avec minauderie et avec affectation*. = Se usa mucho su contracción LEUN. La contracción LEUN s'emploie beaucoup.

Legunaldi, acción de alisar, de suavizar: *action de polir, d'adoucir*. (Duv. ms.)

Legunarazi (L), hacer suavizar, *faire adoucir*.

Legundu (AN, B, BN, G, L), suavizar, alisar: *adoucir, polir, lisser*.

Legunkari, adulador, *adulateur*. (Duv. ms.)

Legunkatu, adular con palabras melosas, *aduler par de bonnes paroles*. (Duv. ms.)

Legunkeria (AN, B, G, L), adulación, *adulation*.

Legunki (AN, G, L), suavemente, lisonjeramente: *doucement, en cajolant*.

Leguntasun (AN, B, BN, G, L), suavidad: *douceur, suavité*.

Leguntzaila, bruñidor, *brunisseur*. (Duv. ms.)

LEI: 1º (B-a-g-l-mu-o), hielo, helada: *gel, gelée*. = Algunos lo traducen por « escarcha », añadiendo BALTZ, « negro, » ó KARRALDO para designar el hielo. Otros llaman LEI BALTZ la helada fuerte que endurece la tierra, y LEI-KARRALDO la costra del hielo. *Quelques-uns le traduisent par « givre », en ajoutant BALTZ, « noir, » ou KARRALDO, pour désigner la glace. D'autres appellent LEI BALTZ la forte gelée qui durcit la terre, et LEI-KARRALDO « la glace »*. LEI-AREN GANERKO LEIA, EUBIA: helada sobre lodo, lluvia: *gelée sur boue, pluie*. (Refranes, 44.) EUBIA-AREN GANERKO LEIA, EUBIA-AREN DEIA (Bc, Prov.): hielo sobre lluvia, llamamiento de lluvia: *gelée sur pluie, appelle la pluie*. AR-BAZ LEIAEN GANERKO LAISOA TA DOKEK GOIZERA GAISOA: toma la niebla de sobre el hielo, y tendrás mala mañana: *prends le brouillard sur la gelée, et tu auras une mauvaise matinée*. (Refranes, 44.) — 2º (B, ...), flexión del verbo potencial auxiliar, contracción de LEIKE ó LEITEKE: *flexion du verbe potentiel auxiliaire, contraction de LEIKE ou LEITEKE*. BADAKIZU GERO ZER NUN DAGOAN; NUN MIN DABEN GAISOAK, ZEK ON LEION: luego sabéis donde está la cosa, dónde le duele al enfermo, qué le puede hacer bien: *alors*

vous savez où est la chose, où le malade souffre, ce qui peut lui faire du bien. (Per. Ab. 52-23.)

LEIA (AN-b, Bc, G-and, ...), *lehia* (BN, L, S): 1º deseo, ansia, alán, afición: *désir, anxiété, envie, affection*. ATSOA, ¿LEHIA DUNA HILTZERA? OHAN... ATZERIRRA BIZITZERA: ¿anciana, ¿tienes ansia de morir? ¿vé a vivir a pueblo extraño: *vieille femme, tu as envie de mourir? va vivre dans une ville étrangère*. (Oih. Prov. 61.) BETI EUKITEN JAKO EUBIARI LEIA (B-I), siempre se le tiene afición al pueblo (natal), *on a toujours de l'affection pour le village natal*. HARTARAKO LEHIA ZURE BAITHAN IZANEN DA, ETA ZU NAUSITU BEHAR ZAIZKO: mas su apetito estará en tu mano, y tú te enseñorearás de él: *mais son désir se tourne vers toi, et toi tu dois dominer sur lui*. (Duv. Gen. IV-7.) ASEKO DUZUEZUEN LEHIA, saciaréis vuestra pasión, *vous rassatierez votre passion*. (Duv. Jud. XIX-24.) — 2º prisa, *hâte*. LEHIA, GAIZA BERANTGARRI, la prisa es cosa que hace retardar, *la hâte est cause de retard*. (Oih. Prov. 300.) LIBURUFO HAUZ ESKUZTA EZAZU, IRAKURTZEN DUZULA EZ LEHIAZ EZ GAINKIROKI: manejad este librito leyéndolo no de prisa, no superficialmente: *maniez ce petit livre en le lisant non à la hâte, ni superficiellement*. (Ax. 3ª-XXIII-13.) BAZKOKO LEHETRANO (S, Catech. II-43-24), hasta las prisas y ahogos de la Pascua, *jusqu'aux hâtes et angoisses de la Pâque*. — 3º porfía, prueba, empeño: *envie, essai, désir ardent*. ALKARREN LEIAN (Bc), ELKARREN LEIAN (G, Ag. *Eracus*. 145-12), a porfía: *à l'envi, à qui mieux mieux*. LEIAN DABILTZA (G-t), LEIAN ARI DIRA (G), andan probando fuerzas, *ils essayent leurs forces*. — 4º (BN-s), ventana, *fenêtre*. Var. de LEIO. — 5º (B), el hielo, *le gel*. (V. Lei.)

Lehiadun (L-ain), apasionado, *passionné*.

Lehiadura, aspiración, ansia: *aspiration, angoisse*. PHITZAZU ZURE BIHOTZEAN SUA ZURE SALTATZAILA DIBINOAREN GANAKO LEHIADURA AMULTSUZ, encendido en vuestro corazón el fuego del amor con dulces aspiraciones hacia vuestro divino Salvador, *enflammez votre cœur par de douces aspirations vers votre divin Sauveur*. (Har.)

Lehiagarri, cosa que apasiona, *chose qui passionne*. (Duv. ms.)

Leiaize (B-a), viento frío, viento de hielo: *vent froid, vent de gelée*.

Leiaika (AN, B, G): 1º de prisa, a la hâte. — 2º a porfía, a qui mieux mieux.

Lehiakarre (L?), gran apresuramiento, *grande précipitation*. BILDU BEHAR DITUZU ZURE INDARRAK, EZ HARRAMASKAN ETA LEHIAKARREAN: debéis reconcentrar vuestras fuerzas, no precipitadamente y con gran apresuramiento: *vous devez recueillir vos forces, non point avec précipitation et grande hâte*. (Har.)

Leyakera (G?, Ur. Cant. II-9), celosía: *treillis, clayonnage*.

Lehiakizun, deseable, *désirable*. (Duv. ms.)

Leial (c), leal, *loyal*. (??)

Leialtasun (c...), lealtad, *loyauté*.

Lehiarazle, promotor, *promoteur*. (Duv. ms.)

Lehiarazi, promover, *promouvoir*.

Lehiari (L?), voluble, *volage*. ESTIAZUZULA BEHA EMAZTE ARIN, AIRATU, LEIARIARI: no miréis a mujer ligera, aven-

tada, voluble: *ne regardez pas une femme légère, extravagante, volage*. (Ax. 3ª-205-23.)

Lehiatarzun (S), apresuramiento, *précipitation*.

Leiatu (B-on?, F. Seg.), constante, *tenez: constant, tenace*.

Leiatila (AN-ek, G-bur-ori-orm-us), ventanilla, *lucarne*. NOEK IDIKI ZUEN ARKAREN LEIATILA, Noé abrió la ventanilla del arca, *Noé ouvrit la petite fenêtre de l'arche*. (Liz. 90-25.)

Leiatu, lehiatu (c...): 1º apasionado, celoso: *passionné, zélé*. BALIN BADAKIZUTE NORBAIT FEDEAREN ALDERAT LEHIATSU DENIK, SUSTA ZAZUTE HAREN LEHIA: si conocéis a alguien que sea celoso por la fe, inflamad su celo: *si vous connaissez quelqu'un qui soit zélé pour la foi, enflamez son zèle*. (Prop. 1884-6.) — 2º presuroso, *empressé*.

Lehiatsuki, ardentemente, *ardemment*. (Duv. ms.)

Leiatu (AN, B, G), *lehiatu* (BN, L, S): 1º empeñarse: *s'empresser, se prodiguer*. LOT BERRIZ ERE LEYATU ZITZAYEN, Lot se les empeñó de nuevo, *Lot les pria de nouveau*. (Lard. Test. 25-33.) BEHA LEYATU ZITZAYOTEN TSIT GOGORRI GELDITU ZITERTEN BERE ETSEAN, él les estrechó en gran manera para que se encaminasen a su casa: *il leur fit tant d'instances, qu'ils allèrent chez lui et entrèrent dans sa maison*. (Ur. Gen. XIX-3.) — 2º apasionarse, *se passionner*. HALATAN PRESUNA EZKONDUA, EZPADA JAINKOAREN BELDURRAZ ATXIKIA, MERE EMAZTEA UTZIRIK, BERTZERENARA LEHIATZEN DA: así la persona casada, sino está poseída de temor de Dios, dejando la propia mujer se apasiona por otra: *de même si un mari ne possède pas la crainte de Dieu, laissant sa propre femme, il se passionne pour une autre*. (Ax. 3ª-178-20.) JAINKOA MAITE DUTENAK ETZAGOZKE HAREGANA LEHIATU GABE: los que aman a Dios no pueden estar sin aspirar a él, sin apasionarse: *ceux qui aiment Dieu ne peuvent être sans aspirer à lui, sans se passionner*. (Har.) — 3º porfiar, *objurquer*. BESTE ERRI BATERA ETORRI BEAR GENDUELA NERE AITA SETAZ LEIATU (ZAN) (G, Art. *Euskalz.* II-343-27), mi padre porfiaba por obstinación en que teníamos que ir a otro pueblo, *mon père nous objurait d'aller à un autre village*. — 4º apresurarse, *se hâter*.

Lehiatuki (BN, L): 1º apresuradamente, a la hâte. ETA JAIRIKIRIK MARIA EGUN HETAN JOAN ZEDIN MENDIETARA LEHIATUKI JUDAKO HIRI BATETARA: y en aquellos días levantándose María, fué con prisa a la montaña, a una ciudad de Judá: *en ces jours-là, Marie, se levant, s'en alla en hâte au pays des montagnes, en une ville de Judá*. (Leiz. Luc. I-39.) — 2º apasionadamente, *avec empressement*. LEHIATUKI SEGITZEN NATZAIZU, yo os sigo apasionadamente, *je vous suis avec empressement*. (Jaur. Bihotz. 206.)

Leiatze (AN), inclinación, pasión: *inclination, passion*. LEIATZE GAIZTO ORIEK KENDUKO DITOK (AN-b), le quitaré esas malas inclinaciones, *je lui ôterai ses mauvaises inclinations*.

Leiaz, **lehiatz** (c...): 1º de prisa, a la hâte. (V. Lei, 2ª.) — 2º apasionadamente, *passionnément*.

Leiazko, lehiatzko (c...): 1º (cosa hecha) de prisa, (chose faite) a la hâte.

— 2º (cosa hecha) apasionadamente, (chose faite) passionnément.

Lei-kandela (B-a-o-ls), carámbano de hielo, aiguille de glace.

Lei-karraldo (Bc,...), 1º hielo, glace.

— 2º costra de hielo, couche de glace. (V. Lei.)

Leihikide (?), competidor, contrincante: *compétiteur, concurrent*.

Leikitzatu (AN, ms-Lond), porfiar: *s'obstiner, disputer opiniâtement*.

LEIKO (AN-irun-ond), alubia, haricot. Aza-leiko, potaje, lit.: berzas y alubias: *potage, lit.: choux et haricots*.

Lein: 1º (R), primero, premier. — 2º **Leifi** (B-l), antes, avant. Var. de LEEN. LEIN-BIÑO-LEIN (R), cuanto antes, le plus tôt possible. LEINA LEIN, lo primero ante todo, le premier avant tout.

LEINA EZPELA, BIGARRENA SEÑORA (sic) (R-bid), la primera (esposa tratada como) boj (escoba), la segunda (tratada como) señora: *la première (épouse traitée comme) balai, la seconde (traitée comme) dame*.

— 3º (Sc), liso, resbaladizo, fig.: lisonjero, fino, cortés: *lisse, glissant, fig.: flatteur, poli, courtois*. Var. de LEGUN, LEUN.

LEINA (AN-b), variedad de manzana, variété de pomme.

Leindu (BN), alisar, pulir: *lisser, polir*.

Lein-erranak (R), los refranes, les proverbes.

Leinetan (?), columpiando, balançant.

Leinko (BN-dona-gar), comilón, voraz, ogro: *bâfreur, goinfre, vorace, ogre*.

Leint (S), indet. de LEINTU, alisar, polir. LEINT AHAL BEILHITE, si pudiera alisarse, s'il pouvait se polir. (Sakram. 32-1.)

Leinthatu (Sc), frotar, frotter.

Leintu: 1º (R), anticiparse, devancer. — 2º (R, S), alisar, polir.

LEINU (AN, BN, G, L, S): 1º raza, linaje, descendencia: *race, lignée, descendance*. ZEREN HARTARIK ALHATU ZELAKOZ ZEN HERIOZTATU ESA, BAITA HAHEN LEINU ORO MINBERAZ KOZATU: Eva se hizo mortal por haberse alimentado de aquel (fruto), y toda su descendencia se contagió de dolores: *Eve devint mortelle pour en avoir mangé (de ce fruit), et toute sa descendance fut remplie de douleurs*. (Oih. 237-14.) LEINU EGINEN DRAUKA BERE ANAYARI, le hará linaje a su hermano, il continuera la race de son frère. (Leiz. Math. xii-24.) ETZARA ZURE LEINUTIK ETA ETHORUTIK HASTANDU, no os habéis separado de vuestro linaje y ascendencia, vous ne vous êtes pas séparé de votre lignée et ascendence. (Ax. 12-7-14.) — 2º (L), familia, famille. BAZIREN BADA ZAZPI ANAYA, LEHENBIZIKOAK HARTU IZAN ZUREN EMAZTE BAT ETA HIL IZAN ZEN LEINORIK UTZI GABE: pues eran siete hermanos; y el mayor tomó mujer, y murió sin dejar sucesión: *or ils étaient sept frères; le premier prit une femme et mourut sans laisser d'enfants*. (Har. Marc. xii-20.) — 3º (G?), tribu, tribu. ISRAELKO AMABI LEINUAK, las doce tribus de Israel, les douze tribus d'Israël. (Ur. Math. xix-28.) ETA ORDUAN PLAINITUREN DIRADE LURREKO LEINU GUZIAK, y entonces llorarán todas las tribus de la tierra, et toutes les tribus de la terre pleureront (sic). (Leiz. Math. xxiv-30.)

LEINHURU: 1º (S), rayo, fulgor: *éclair, lueur*. ILE URREZTATU HORIEK NADUKATE HARTURIZ, BEGI-LEINHURU GORIEK LAS-

TO LEGEZ GARTURIZ: esos cabellos de oro me tienen preso, los ardientes rayos de tus ojos (me tienen) inflamado como paja: *ces cheveux d'or m'ont pris, les brûlants regards de tes yeux m'ont enflammé comme de la paille*. (Oih. 227-9.)

— 2º (S-at-li), brillo, éclat. EKHIAK EGITEN DU GOIZETAN LEINHURU, MENDIA ARGITZEN DU INGURU-INGURU: el sol brilla a las mañanas, ilumina el monte de un cabo al otro: *le soleil brille aux matins; il illumine la montagne d'un bout à l'autre*.

— 3º (S), urdimbre de doce hilos, trame de douze fils. — 4º (S), rango, línea de parentesco: *branche, ligne de parenté*.

ASKAZI-LEINHURIAN OTITU, estamos dentro de la parentela, nous sommes de la parentèle.

Leinhurutsu, radiante, rayonnant. (Oih. ms.)

Lein-zur (BN-s), tronco de árbol, tronc d'arbre.

LEIO (c,...), leiho: 1º ventana, fenêtre. = En R pronuncian LEIÑO, como lo hacen por exigencias eufónicas en la variedad oriental del B (berg-leintz-m-mond-on). Generalmente se entiende en B por esta palabra la ventana triangular antigua, la saetera y la tronera. En R on prononce LEIÑO, comme on le fait, par exigences euphoniques, dans la variété orientale du B (berg-leintz-m-mond-on). Ordinairement en B on entend par ce mot l'ancienne petite fenêtre triangulaire, la lucarne et le vasistas. — 2º (B), flexión potencial del auxiliar conjugado, flexion potentielle de l'auxiliaire conjugué. OTSOAK AHIZARI MIN LEIO, el lobo puede dañar al oso, le loup peut endommager l'ours. (Refranes, 74.)

LEIHO: 1º (BN, I), seco, sec. = En esta acepción está casi en desuso, al revés de su variante LEGOR. Dans cette acception il est presque inusité, contrairement à sa variante LEGOR. — 2º (BN, L), tierra, en oposición al mar: *terre, en opposition à mer*. BEGIRATU ZELA, LEIHO-REZ AHAL ZIHOKAYALA, ITSASOZ JOAITETIK: que se guardó de ir por mar, pudiendo ir por tierra: *qu'il se garda d'aller par mer, quand il put aller par terre*. (Ax. 32-12-15.) — 3º (BN-ald), refugio, cobertizo, albergue: *refuge, couverture, abri*. ESKALEAK GALDATZEN DU GAU NONTAKO LEIHOARRA, el mendigo pide albergue para esta noche, le mendiant demande un abri pour cette nuit. ETSE TSARRAK LEIHO TSARRA, la pobre casa (da) pobre abrigo: *pauvre maison, pauvre abri*. (Duv. ms.) — 4º (L?), muro, muraille. HURBILDU ZITAZKON BERE DIZIPULAK, TENPLOKO LEIHO EDERREN ERAKUSTEKO, se le aproximaron sus discípulos para enseñarle los muros del templo, ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple. (Duv. Math. xiv-1.)

Leihorreratu (BN, L), atracar, atterrir.

Leio-sare (G-and), leiho-sare (Oih. ms.), leiho-sareta (L-ain), celosía, treillis.

LEIOSKO (BN-s, S), leioteila (G-and), leioteila (G-bid-ern-ets-t), leioteila (BN-ald), ventanilla, lucarne.

LEIRA (Sc), costra de hielo, couche durcie de glace.

Leisar (ms-Lond), fresno, frêne. (Bot.) Var. de LEIZAR.

Leisar-zuri (ms-Lond), dictamo, fenouil: *dictame, fenouil*. (Bot.)

Leisiba (Bc,...), lejía, colada, lessive. (V.)

Leisibontzi (Bc,...), barril de lejía, cuvier de lessive.

LEIÑO (B-berg-m-mond-on, R-uzt), ventana, fenêtre. Var. de LEIO. = En R la s es letra organica, en B es epentética que se intercala entre i y otra vocal: GORRISA, ORRISO, por GORRIA, ORIO. En R la tette s est organique; en B elle est épenthétique et s'intercale entre l'i et une autre voyelle: GORRISA, ORRISO, pour GORRIA, ORIO.

Leisuma (R-uzt), ventanilla: *vasistas, lucarne*. LEISOAREN BEGIAK LEISUMAK DRA, LEIÑO SOTOA ERE LEISUMEA: los ojos de la ventana son ventanillas, la ventana pequeña (se llama) también ventanilla: *les yeux de la fenêtre sont des vasistas, la petite fenêtre s'appelle aussi vasistas*.

LEIZA (B-b-mu,...), lija, pez marino del orden de los selacios: *liche, poisson de mer de l'ordre des selaciens*. (?)

LEIZAFIN (BN-am-gar), avispa, guêpe.

Leizar (c,...), fresno, frêne. (Bot.) ORREK ESAN GURA DAU ERRAULEN ARRAK LEIZARRAREN ORRIA JATEN DABELA, eso quiere decir que los gusanos de las canchales comen la hoja de fresno, ce qui veut dire que les larves de cantharide mangent les feuilles du frêne. (Dial. bas. 15-11.)

LEIZE: 1º (AN, BN, G, L, S), sima, abîme. — 2º (G,...), cueva, antro: *caverne, antre*. NERE RTSEA ERREGUKO ETSEA IZANGO DA DUTUA; ZUEK BERRIZ EGIN DEZUTE LAPURREN LEIZEA: mi casa será llamada casa de oración, mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones: *ma maison sera appelée une maison de prières, mais vous en avez fait une caverne de voleurs*. (Ur. Math. xxi-13.)

Leize-zulo (G), cueva, caverne.

LEIZOR (BN-am-gar-osti), avispon, frelon.

LEIZU (B-ub), catarata, opacidad de la lente cristalina del ojo: *cataracte, opacité de la lentille cristalline de l'œil*.

LEKA: 1º (c,...), vaina, cáscara tierna y larga en que están encerradas algunas semillas: *gousse, enveloppe tendre et longue qui enferme quelques semences*. = En B concretan la significación de LEKA ó su sinónimo TEKA a la vaina que por su excesiva madurez no se come, llamando ZERUKA a la vaina tierna y comestible. En B on donne la signification de LEKA ou de son synonyme TEKA à la gousse qui ne se mange pas à cause de son excessive maturité, et on appelle ZERUKA la gousse tendre et comestible. — 2º (Bc,...), vaina de instrumentos cortantes, fourreau d'instruments coupants. — 3º (BNC,...), baba ó líquido viscoso de anguillas, limacos: *bave ou liquide visqueux des anguilles, des limaces*. ESKUAK LEKA TUT (BN-ald), tengo viscosas las manos, j'ai les mains gluantes. LUKOILEKAK ZARIOZKON, sudaba copiosamente, il suait à grosses gouttes. (Duv. ms.) — 4º (L-ain), húmedo, humide.

Leka-belar (G-and), acedera, oseille. (Bot.)

Lekabihí (L-ain), legumbre, légume.

Lekada (BN), humedad, humidité.

LEKADA BAT BADU MURRU ONEK, esta pared tiene cierta humedad, ce mur est quelque peu humide.

Lekagauza (B), legumbre, légume. LEKAGAUZAK EGOSITEKO DAN LEGPZ AZUPREKO UHA, así como para cocer legumbres es (buena) el agua sulfurosa, de même que pour cuire les légumes l'eau sulfureuse est préférable. (Diál. bas. 85-5.)

LEKAIIO: 1º (B-ar-berg-leintz-on), clamor, relincho humano: *clameur, hennissement humain*. — 2º (BNc, Lc, Sc), lacayo, laquais. (?) LEKAIIO ALFER, SAZ ESTEIRARI, AURTEN HAUR EDER, GEURZ JAUN, HAN HARA LANDER: lacayo vagabundo, añoño miserable, ogaño hermoso y presentable (lit.: niño hermoso), el año próximo señor, después pobre: *laquais fainéant, il n'y a qu'un an il était misérable, maintenant il est beau et présentable* (lit.: bel enfant), l'an prochain il sera monsieur, et après, pauvre. (Oih. Prov. 301.)

Lekaratz (AN, Araq.), llar, crémallère. **LEKARI** (AN-elk), dolor, penalidad: *douleur, peine*. LEKARIZ BETEA, OISAEZ, MARTIRIOZ: lleno de penalidades, de tormentos, de martirio: *plein de peines, de tourments, de martyre*. (Liz. 429-34.)

LEKASIN (BN-am, Sc), especie de seta comestible pequeña, amarillenta y temprana: *girolle, chanterelle, champignon comestible jaunâtre et précoce*.

LEKAT, **lekhat** (L), salvo, fuera de, exceptuando: *sauf, hormis, à l'exception*. EZTUTE BERTZE SEDERIK LEKHAT JAINKOAREN GOGARA EGITEA, no tienen otra voluntad que la de agradar a Dios, ils n'ont d'autre dessein que de plaire à Dieu. (Har.)

Lekatako (B-eib), frac, frac. = Llamase así por analogía a la saya algo remangada, que gastan las mujeres al recoger vainas. On l'appelle ainsi, par analogie avec la cotte que portent les femmes en ramassant des gosses.

Lekatasun (BN), humedad de la piel, humidité de la peau.

Lekatzistu (B-urd), silbido que se hace con los dedos metidos en la boca, sifflement produit avec les doigts mis dans la bouche.

Lekatsu (c,...), lleno de vainas, rempli de gosses.

Lekatu: 1º (BN), exceptuar, dispensar: *excepter, dispenser*. — 2º (BN-am, S), lamer, lécher. — 3º (BN), humedecerse: *s'humecter, devenir humide*.

Lekatzuz (BN, Sc), haciendo ruido con la lengua, claquant avec la langue.

Lekazi (Gc), legumbre, légume. LEKAZIA EGOSITEKO SUPREA DAUKAN UHA BEZELA, así como para cocer las legumbres (es buena) el agua sulfurosa, de même l'eau sulfureuse (est bonne) pour cuire les légumes. (Diál. bas. 85-6.)

LEKAZIN (BN, Sal.), pequeña seta amarillenta: *girolle, petit champignon jaunâtre*. Var. de LEKASIN.

LEKEDA: 1º (BN-s, R,...), humor viscoso del limaco, caracol, gusanos: *humour visqueuse de la limace, des limaces*. BARANGAREN LEKEDARA (BN-s), la baba del limaco, la bave de la limace. — 2º (BN-s, R), suciedad que se forma en la superficie de las aguas estancadas, saleté qui se forme à la surface des eaux stagnantes. — 3º (AN-b), cola de pegar objetos, colle pour joindre des objets. Bi OGOL ELKHARRI LEKEDAZ ITSIKI, pegar con cola dos tablas entre sí, assembler avec de la colle deux planches entre elles.

— 4º (L), goma, gomme. ZEREN SOLHASAK BERERIN DU ETZIA, BERERIN DU BALAKUA ETA BAI ELKHARRI LOTZEKO BISKA ETA LEKEDA ERE: porque la conversación lleva consigo la miel, lleva consigo el halago y también la liga y goma para adherirlos uno a otro: *car la conversation porte avec soi le miel, la cajolerie et aussi la glu et la gomme pour les attacher l'un à l'autre*. (Ax. 34-209-17.)

Lekodatu (AN, BN, L, R), apegar, encollar: *assembler, coller*. ERIAK LEKODATU ZAIZTAD (R), se me han apegado los dedos, mes doigts se sont collés.

LEKO: 1º (L-ust), vaina: *gousse, cosse*. — 2º el exterior, l'extérieur. (Duv. ms.) — 3º (L), legua, lieue. (?)

Lekhora: 1º (Lc), excepto, fuera de: *excepté, en outre*. — 2º inmediatamente después, sitôt après. OHETIK LEKHORA, al punto de salir de la cama, au saut du lit. SOLAS HUNTARIK LEKHORA, SAUL HASTANDU ZEN: después de estas palabras, Saul se alejó: *après ces paroles, Saul s'éloigna*. (Latreg.) OHE TIK LEKHORAKO LEHEN URHATSA ABERREIN IKHUSTEA EGIN BEHAR DU LABORARIK, el primer paso al salir de la cama debe dar el labrador para ver el ganado: *au sortir du lit, le laboureur doit faire le premier pas vers son bétail*. (Duv. ms.)

Lekhoratu: 1º (L), exceptuar, reservar: *excepter, réserver*. DEUS ERE LEKHORATU GABE, sin exceptuar nada, sans rien excepter. — 2º (L), distraerse, se distrair. IZPRITU LEKHORATU DATEKIN MINYTATZA, hablar con un espíritu distraído, parler avec un esprit distrait. (Har.) ENE BAITHARIK OSOKI LEKHORATUA, EZTEZAKET BERTZERIK: estando enteramente fuera de mí, no puedo (hacer) otra cosa: *étant tout hors de moi-même, je ne peux autre chose*. (Goy. Visit. 99.)

LEKORE (Leiz.), **lekhorre** (L), fuera: *hors, dehors*. LEKHOREA MINTZATZA ZAHARREZ ERRAK NABI DA KANPOA: la palabra LEKHORE, en lenguaje antiguo, quiere decir el exterior: *le mot LEKHORE, dans le vieux langage, veut dire « l'extérieur »*. (Har. Matth. xxv-30-not.)

Lekhorrean (L), (estar) fuera: *(rester) hors, dehors*. LEKHOREAN DENARI OSTATU EMAITEA, dar hospitalidad al que está fuera, donner l'hospitalité à celui qui est dehors. (J. Etcheb.) HAREN AMA ETA ANAYAK LEKHOREAN ZAUEZEN, su madre y hermanos estaban fuera, sa mère et ses frères restaient dehors. (Har.)

Lekhorreko (L), exterior, extérieur. LEKHOREKO ILHUNBEAK, las tinieblas exteriores, les ténèbres extérieures. (Har.)

Lekortar, extrangero, étranger. LEKORTARRAK JAIKI DIRA ENE KONTRA (Harizim. l'Office, 54), LEKORTARRAK ZAIZKIT ENE KONTRA ALTATU (J. Etcheb. Elizar. 205), los extrangeros se han levantado contra mí, les étrangers se sont levés contre moi.

Lekot (BN, Dechep.), fuera de, excepto: *en dehors de, excepté*. Var. de LEKHAT.

Leku (AN, B, G, R), **lekhu** (BN, L, S): 1º lugar, lieu. = ¿Qué relación podrá tener con el latino «locus»? Quel rapport peut avoir ce mot avec le latin locus? LEKUAN-LEKUAN ARDIK, BALTZEN ARTEAN ZURIAK (Bc, G, Per. Ab. 122-24, Ubil. 26): en todas partes hay ovejas, entre negras, blancas: *partout il y a des brebis, ou noires ou blanches*. LEKUAN-

LEKUAN MALOA, GUREAN ANDIAGOA: en todas partes hay espantajo, en nuestra casa (lo hay) más grande: *partout il y a un épouvantail, dans notre maison (il est) plus grand*. (Per. Ab. 122-12.) = Proverbios que se aplican al patriota exagerado, para quien todo lo propio es perfecto e imperfecto lo ajeno. *Proverbes qui s'appliquent au patriote exagéré, pour qui tout ce qui lui appartient est parfait et ce qui est à autrui imparfait*. LEKHUA HUNTI (S, Sen Grat, 3-12), marcharse de un lugar, quitter un endroit. LEKUAK ARTU (BN-s, L-ain), aclimatarse, s'acclimater. — 2º (R), legua, lieue. (?) — 3º (ANc, Bc, BN-ald, Gc, L-donib-get), lejos, loin. = Para esto es preciso que la frase sea admirativa y lleve el injio indeterminativo -ta- aplicado a la palabra LEKU. Pour cette acception, la phrase doit être admirative et comporter l'infixe indéterminatif -ta- appliqué au mot LEKU. LEKUTARA DARAMATE! (G), ¡cuán lejos lo llevan! qu'ils l'emmènent loin! LEKUTAKO AMAREN ETSEAN BIZI DA! (B-4), LEKUTAKO AMONEN ETSEAN! (G-don), ¡cuán lejos vive! lit.: en casa de la madre (abuela) alejada: *qu'il vit loin! lit.: dans la maison de la mère (aïeule) éloignée*. LEKUTATIK EKARRI DABEZ OINETAKO SOINEKOAK (B), ¡de cuán lejos han traído el calzado y los vestidos! de combien loin ils ont apporté les chaussures et les vêtements! — 4º (c,...), equivale a « donde » fuera de interrogaciones, équivalent à « où » en dehors des interrogations. SURIK EZTAN LEKUAN KERIK EZ, donde no hay fuego no hay humo, où il n'y a pas de feu il n'y a pas de fumée. (Refranes, 53.) ARDI BAI DOBAN LEKUTI, oro: por donde vá una oveja, (vna) todas: *où va une brebis, toutes (y vont)*. (Refranes, 224.) SUA DAN LEKUREAN KHEAK HURTEN EBAN, por donde hay fuego salió el humo, d'où il y a du feu sortit la fumée. (Refranes, 372.) — 5º (AN-b, B-a-m-o, Gc, L), consentimiento, consentement. — 6º (c), se usa como exclamación significando « corro », s'emploie comme exclamation en signifiant « place ». LEKU! corro, place! place! passage! = Como sinónimos, no anotados en su correspondiente lugar, se usan BAZTER (BN-ald), « rincón: » BIDE (BN, L, R), « camino, » y ALDE (B, G), en su 9ª acepción. Parmi les synonymes qui ne figurent pas à leur place, on emploie BAZTER (BN-ald), « coin: » BIDE (BN, L, R), « chemin, » et ALDE (B, G) dans sa 9e acception.

Lekua (Sc), legua, lieue. (?)

Lekhuagin (BN, L, S): 1º hacer sitio, faire place. — 2º alejarse, s'écarter.

Leku eman, **leku emon** (B-a-m-o), dar consentimiento: *consentir, donner son consentement*.

Lekugi (ms-Lond), marrubio blanco, planta labial que crece en abundancia en lugares secos: *marrube blanc, plante labiée qui croît abondamment dans les endroits secs*. (Bot.)

Leku-gibelara (Sc), lugar sombrío a donde el sol no entra nunca, lieu sombre où le soleil ne pénètre jamais.

Lekuko, **lekhuco** (BN, L): 1º testigo, témoin. LEKHUKOAK ATHERA DITU (L), ha presentado testigos, il a présenté des témoins. DAGIZUN ZIN, EKHA DEZAZUN ZURE ERANAREN LEKHUKO JAINKOA, GEZU-

RRIK EZIN DERRAKEYENA ETA GAUZA GUZTIEN BERRI BARIENA: jurad, para que traigáis por testigo de vuestra aserción á Dios, que no puede mentir y que tiene conocimiento de todas las cosas: *jurez, afin que vous preniez comme témoin de votre assertion Dieu, qui ne peut mentir et qui connaît toutes choses.* (Ax. 3ª-79-9.) — 2º (BN, L), sustituto, suplente: *substitut, suppléant.* ZURE LEKHUKOAK EMAN ZAUTAN-MANUA, la orden que me dió vuestro suplente, l'ordre que me donna votre suppléant. (Prop. III-130.)

Lekukotasun (BN, G?, L): 1º testimonio, *témoignage.* ETEZU LEKUKOTASUN GEZURREZKORIK ESANGO, no levantaréis falso testimonio, ne portez pas de faux témoignage. (Ur. Matth. XIX-18.) HARTAZ, HAREN LEKHUKOTASUNAZ, MARK BARREN HARTAN DIOENAZ EGIN KONTU: ten cuenta de aquella (de la conciencia), de su testimonio, de lo que ella dice interiormente: *tiens compte d'elle (de la conscience), de son témoignage et de ce qu'elle dit intérieurement.* (Ax. 3ª-502-41.)

Lekune (AN?, B?, G?, Añ. ms), ámbito: *alentour, environ.*

Lekuratu, lekhuratu (c, ...), llegar al sitio: *arriver, parvenir.*

Lekutakoa! (Bc, G): 1º ¡cuán lejano! *combien loin!* — 2º ¡cuán hermoso! *combien beau!* — Se usa más en la segunda acepción, por lo ménos en B. On emploie davantage la deuxième acception, du moins en B. ¡LEKUTAKO MUTILA DA BERAU! ¡qué hermoso muchacho es este! *qu'il est beau, ce garçon!*

Lekutari! (Bc, Gc), ¡cuán léjos! *combien loin!*

Lekutara! ¡cuán léjos! *combien loin!* **Lekutatik!** ¡de cuán léjos! *de combien loin!* (V. **Leku**, 3º.)

Lekutu (L-ain), ausentarse, *s'absenter.* LEKUTU DA HEMENDIK, se ha ausentado de aquí, *il s'est absenté d'ici.*

LELA (B, ...), insipido, *fade, (?)* ZELAN JAN DAHEZUE ONEN LELA DAGOAN GAUZA? ¿cómo podéis comer cosa tan insipida? *comment pouvez-vous manger une chose si fade?*

Lelago: 1º (B-zam), antes, *lit.: más antes: avant, lit.: plus avant.* — 2º (B, ...), más insipido, *plus fade.*

LELE: 1º (AN-b, Lc, S), leche no la materna, *lait non maternel.* (Voc. puer.) — 2º (BN-mug), juguete, *joujou.* (Voc. puer.) — 3º (L?), cándido, simple: *candide, naïf.* (Duv. ms.)

Leleenkari (B?), primicia, *prémices.* JARRAITUTEN EUTSALA ENIEN-LEKU GUZTITARA TA ESATEN DEUTSEE JESUSEN LELEENKARIAK: siguiéndole ellas á donde quiera que andaba, y se le llama primicias de Jesús: *elles le suivait partout où il allait, et on les appelle prémices de Jésus.* (Mog. Baser. 222-5.)

Leleka (L-ain), tonto, *sot.*

Lelekaria (L), boheria, acción tonta: *sottise, bêtise, sottise action.*

Leleki, tontamente, *sottement.*

Lelengo (B-a-15), primero, primeramente: *premier, premièrement.* LELENGO EGUNETAN JATEKO GUTSI EMON BEAN JAKO TSARRIARI, los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner au cochon que peu de nourriture.* (Dial. bas. 97-12.)

Leletasun (L?), carácter tonto, *caractère sot.* (Duv. ms.)

Lelatu, volverse tonto, *devenir sot.*

Lelikot, garbanzo, *pois chiche.* (S. P.)

LELO: 1º (c, ...), sonsonete, cantilena,

estribillo: *ritournelle, cantilène, refrain.*

GEROA ALFERRAREN LELOA, luego (es) el

estribillo del haragán: *à demain, c'est*

du fainéant le refrain. (Oih. Prov. 189.)

HANGO KANTUAK, LELOAK ETA BOZKARIOAK

IZANEN DIRA MEYAGORAK, AYAK, HASBEHE-

RAPENAK, INZIRINAK, NIGAR-BOPINAK ETA

ARRENKURAK: los cantos, estribillos y

júbilos de allí serán gemidos, ayes, sus-

piros, chillidos, lamentos y quejas: *les*

chants, les refrains et les jouissances de

là-bas deviendront des gémissements,

des coups, des lamentations, des plaintes.

(Ax. 1ª-590-12.) ¿ETA NOK ATERA BERE

LELO TA TEMATI? ¿y quién (podrá) sacarle

de su cantilena? *et qui (pourra) le tirer*

de sa cantilène? (Per. Ab. 219-5.)

Algunos creen que esta palabra viene

de Lelo, nombre propio que se repite

hasta seis veces en la primera estrofa

del célebre canto así llamado. *Quelques-*

uns croient que ce mot provient de Lelo,

nom propre répété jusqu'à six fois dans

la première strophe du célèbre chant de

ce nom. LELO IL LELO, LELO IL LELO,

LELO IL LELO, LELO IL LELO: ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo! ¡oh Lelo!

3º (L?, Duv.), gloria, *gloire.* OROREA ETA LELOA DARRAIZERO ZUHURRAREN SOLASAM, honra y gloria siguen al razonamiento del sensalo, *honneur et gloire accompagnent le raisonnement du sage.* (Duv. Eccl. v-13.) — 6º (Bc, BN-ald-s), lelo, tontuelo: *niais, nigaud.* — 7º (BN?, Sel.), hábito, uso, costumbre: *habitude, usage, coutume.*

Lelodun (L?), famoso, *renommé.*

Lelogose, lelogura, leloloji, el que gusta de la fama, de que hablen de su persona, *celui qui aime la renommée ou qu'on parle de sa personne.* (Duv. ms.)

Leloka (BN-ald, R), lelo, tontuelo: *niais, bête.*

Lelokeria (Bc, ...), tontería, imbecilidad: *niaiserie, stupidité.*

Lelotsu (L), orgulloso, *orgueilleux.*

LEMA: 1º (AN, B, G, L), timón,

timon. UNTZIA ITSAS-ZABALEAN... ALDE

BATERA ETA BERTZERA ERRAZKI LEMAZ ITZUL-

TZEN DA: el buque, en alta mar, fácil-

mente se deja volver á un lado y á otro por

medio del timón: *le navire, en haute*

mer, évolue facilement d'un côté et de

l'autre au moyen du gouvernail. (Ax.

3ª-77-2.) LEMA-KANA (B-b-ond, Gc), LEMA-

KAIK (B-l), caña del timón, *barre du*

gouvernail. LEMA-BURDISA (Bc), LEMABURNI

(AN-ond), hierros del timón, *ferrures du*

gouvernail. — Parece que esta palabra

viene del inglés *heim*, castellano anti-

guo *leme*, por más que Littré, hablando

de la palabra francesa *lamanage*, «*lerna-*

naje,» cree que viene del francés arcaico

laman, y este del holandés *lotman*,

«*hombre de plomo.*» *Il semble que ce*

mot est tiré de l'anglais helm, de l'espa-

gnol ancien leme; quoique Littré, en

parlant du mot français lamanage, croie

qu'il vient du vieux français laman, et

celui-ci du hollandais lotman, «homme

de plomb.» — 2º (B-l), satisfacción,

satisfaction. EURON LEMARA, á su satis-

facción, *à sa satisfaction.*

Lemako, timonel: *timonier, pilote.*

Lemami (L-s), levadura, *levain.* (?)

LOURI DU ZERUKO ERRESUNAK LEMANIA, el

reino de los cielos es semejante á la leva-

dura, *le royaume des cieux est semblable*

à du levain. (Har. Matth. XIII-33.)

Lemamitu, fermentar, *fermenter.*

(S. P.) OGIA LEMAMITU, fermentar el pan,

fermenter (le pain).

Lemari (L?), (V. **Lemazain**.)

Lema-sudur (L-donib-get), nariz

grande, *grand nez.*

Lemazain (L?), piloto, *pilote.* LEMA

GALDU DUEN LEMAZAIN LOHAKHARTAREN

IDURIKO, semejante al piloto adormecido

que ha perdido el timón, *semblable au*

pilote endormi qui a perdu la barre du

gouvernail. (Duv. Prov. XIII-33.)

Lemeada (L?), trabajo del timón:

timonerie, travail du gouvernail.

Lemeatu (L?), pilotear, guiar el

timón: *piloter, diriger le gouvernail.*

Lemeñiko (BN-azk), **lemiziko** (BN-

s), primero, *premier.*

Lemoro (B-b), limera, aro de hierro

en que se mete el timón: *jaumière, cercle*

de fer dans lequel passe le gouvernail.

Lemorratz (B-b-l-mu, G, ...), aguja,

pernio, pieza puntiaguda de hierro en

que se fija el timón: *aiguillot, pièce de*

fer pointue avec laquelle on fixe le

gouvernail à la quille.

LEN: 1º (ANc, Bc, Gc), antes, *avant.*

LELO, IL LELO!	لا اله الا الله	LÀ ILAH
LELO, IL LELO!	لا اله الا الله	ILLÀ ALLAH
LELOA ZARAK	لا شريك	LÀ CHARYK
IL LELOA!	لا اله الا الله	L' ILLAH

— 2º (B, atc), canción, *chanson.* LELOA BERRI DANARTZAN, AITA: en tanto que es nueva la canción, es nombrada: *en tant que la chanson est nouvelle, elle est nommée.* (Refranes, 517.) — 3º (B-ub, BN-ald-s, G-al, L, R), tema, porfía: *thème, dispute.* — 4º (L?, Har., Duv.), fama, reputación: *renommée, réputation.* OROTAN ZUTAZ LELO DA, por todas partes se os elogia, *on vous vante partout.* (ZEIN LELO TZARREROKA DEN BERE AITA TREBES UZTEN DUBNA! ¡de cuán mala fama es el que desampara á su padre! *de quelle mauvaise réputation jouit celui qui abandonne son père!* (Duv. Eccl. III-18.) —

= Parece contracción de LEEN (B-m), ó LEHEN (BN, L, S). Algunos, tal vez por extraña influencia, se valen de LEN en vez de LENAGO: IKUSI BAIÑO LEN, «antes de verlo». *Ce mot semble être une contraction de LEEN (B-m), ou LEHEN (BN, L, S). Quelques personnes, peut-être à cause d'une influence étrangère, emploient LEN au lieu de LENAGO: IKUSI BAIÑO LEN, «avant de le voir».* LENGU BATEN (AN, B-l-mu, G), LENGUOAN (B-m), hace pocos días, *il y a peu de temps.* — 2º (AN, B, G), anterior, antérieur. LENA BAZARA, ZUR ELIZARAKO ORDUA BAIÑO OBETO ENTZUNGO DOZUZ BAZKAL-APALORDUAK (B): si sois el de antes, vos mejor que la hora de ir a la iglesia oíréis las horas de comer y cenar: *si vous êtes tel qu'auparavant, vous entendrez mieux que l'heure d'aller à l'église celles du déjeuner et du dîner.*

Len- (AN, B, G, R), prefijo que significa «primero», cuya esfera de acción sólo se extiende a pocas palabras: *préfixe qui signifie «premier», et dont la sphère d'action s'étend à peu de mots.* LENABENDU (BN-s), LENABENTU (R), noviembre, lit.: primer Adviento: *novembre, lit.: premier Avent.* LENARRI (AN-b), piedra fundamental, *piere fondamentale.* LENBIZI (AN, G), primeramente, *d'abord.* LENGAI (G-etš), primeras horas de la noche, *premières heures de la nuit.* LENGUSU (AN, B, G), primo, lit.: primer primo: *cousin, lit.: premier cousin.* LENSEME (R-uzt), primogénito, lit.: primer hijo: *premier-né, lit.: premier fils.*

-Len: 1º (c), sufijo, hoy muerto, que se conserva en muy contadas palabras, significando «primer día»: *suffixe, actuellement mort, qui se conserve dans de très rares mots et qui signifie «premier jour».* ASTELEN (c,...), lunes, lit.: primer día de la semana: *lundi, lit.: premier jour de la semaine.* APRILEN (B), primer día de abril, *premier jour d'avril.* ILEN (B-o-zeb), lunes, lit.: primer día del mes: *lundi, lit.: premier jour du mois.* MAYALEN (B-a-mu-o), MAYATZ-LEN (Gc, R-uzt), primer día de mayo, *premier jour de mai.* — 2º (B, BN, G), sufijo equivalente al prefijo LEN-, que solo se conserva en alguna que otra palabra: *suffixe équivalent au préfixe LEN-, qui se conserve seulement dans quelques mots.* KOSIN-GUZIALENAK (BN-s), los primos y primas, *les cousins et cousines.* GAULEN (Bc, BN-ald-s, Gc), las primeras horas de la noche, *les premières heures de la nuit.* IGAZLEN (B), año antepasado, *avant-dernière année.*

Leba: 1º lana hilada, *laine filée.* (Duv. ms.) (D. fr. laine?). — 2º (AN, B, G), el anterior, *l'antérieur.* (V. Len, 2º.) NI BETI NAZ LENA: yo soy siempre el mismo, el anterior: *je suis toujours le même, tel qu'auparavant.* (Ur. Maizt. 115-9.)

Leña (L-bid-get), narria, *traineau.* **Lenabendu** (BN-s), **lenabentu** (R), noviembre, lit.: primer Adviento: *novembre, lit.: premier Avent.* (V. Len-.)

Lenago: 1º (AN, B, G), antes, lit.: más antes: *avant, lit.: plus avant.* ETA ETZATARA JOAN BAIÑO LENAÑO, ERRIKO GIZONAK INGURATU ZUTEN ETŠEA AURRETATIK AGURETARAIÑO, ERRI GUZTIA BATEAN: y antes que se fuesen a acostar, los hombres de la ciudad cercaron la casa desde

el niño hasta el viejo, todo el pueblo a una: *et avant qu'ils fussent couchés, les hommes de la ville entourèrent la maison depuis l'enfant jusqu'au vieillard, la population tout entière.* (Ur. Gen. 122-4.) — 2º (B), antiguamente, *anciennement.*

Leñargi. (V. Leñhargi.) **Lenarri** (AN-b), piedra fundamental, *piere fondamentale.*

Lenazandik (AN-elt), de antemano: *préalablement, d'avance.* BILIZI GARE ALPERRIK, LENAZANDIK EGIN BEAR DAN ESAMIÑA EGITEN, sin ocuparse en vano haciendo un examen que debe hacerse de antemano, *sans s'occuper en vain à faire un examen que l'on doit faire d'avance.* (Liz. 129-15.)

Len-bai-len (AN-b, B,..., G,..., L), **len-baiño-len** (AN), **len-baizen-len** (B-mu), **len-bekin-len** (R-uzt), cuanto antes, *autant que possible.*

Lenbizi (AN-b, G), primeramente, *premièrement.* LENBIZI ATERA ZANA GORRIA ZAN ETA GUZTIA ELTSUA LARRUAREN ANTZARA; ETA BERE IZENA IZAN ZAN ESAU: el que salió el primero era bermejo, y todo velludo a semejanza de piel; y fue llamado su nombre Esau: *celui qui naquit le premier était roux et velu tout entier comme un manteau de poil, et ils l'appellèrent Esau.* (Ur. Gen. XIV-25.)

Lenbiziko (AN, G), primero, *premier.* ARRATZALDE ETA GOIZAREKIN EGIN ZAN LENBIZIKO EGUNA, con la tarde y con la mañana se hizo el primer día (sic), *avec la soirée et la matinée se fit le premier jour (sic).* (Ur. Gen. 1-5.)

Lenbizi sortua (G), el primogénito: *le premier-né, l'aîné.* NI NAIZ ESAU ZURE LENBIZI SORTUA, yo soy Esau vuestro primogénito, *je suis Esau votre aîné.* (Ur. Gen. XXVII-19.)

Lenbizitasun (G?), primogenitura: *primogeniture, aînesse.* SALDU ZAKIDAZU LENBIZITASUNAREN ESKUBIDEAK, vendeme los derechos de tu primogenitura, *vends-moi tes droits d'aînesse.* (Ur. Gen. XIV-31.)

LENBREIÑA (R-uzt), (animal) que tiene el vientre muy metido, (animal) *ayant le ventre très enfoncé.*

Lenbizi (G), primeramente, *premièrement.*

Lenbiziako (G), primero, *premier.* LENDABIZIKO EGUNETAN JATEN GUTSI EMAN BEAR ZAYO TŠERRIAH, los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner au porc que peu de nourriture.* (Dial. bas. 97-11.)

Lendanaz (G,...), **lendanaz** (G-don-us-zar), **lendañez** (B-g), anticipadamente, de antemano: *d'avance, par anticipation.* ANGO BERRIAK LENDANAZ ARTU BEAR ZIRALA ESAN ZUTEN, dijeron que habían de obtener anticipadamente noticias de allí, *ils dirent qu'ils devaient obtenir par anticipation des nouvelles de là-bas.* (Lard. Test. 101-17.) EZGIN JURAMENTURIK, LENDANAZ ONDO JAKIN-BAGARIK, no juréis sin antes informaros bien del asunto, *ne jurez pas sans vous être au préalable informé de l'affaire.* (Bart. 1-116-17.)

Lendandik (G-t), **lendanik** (AN-lez, G-etš), **lendañandik** (G), desde el principio, *dès le commencement.* ELORRIAK LENDANIK MOKOA ZORROTZA, el espino desde

el principio tiene el pico afilado, *dès le commencement l'épine a la pointe affilée.*

Leneko (B-berriz), primeramente, *premièrement.*

Lenen (B?), príncipe, *prince.* ETA LURREKO ERREGEAK ETA LENENAK, y los reyes y príncipes de la tierra, *et les rois et les princes de la terre.* (Ur. Apoc. vi-13.)

Lenengo (Bc,...): 1º primero, lit.: el más anterior: *premier, lit.: le plus antérieur.* — 2º primeramente, *premièrement.* — 3º principio, *commencement.* JAKIN BANEU LENENGOTI BARBERU TŠAR BAT BAIÑO ETZINEALA, EZ NINTZAN JAUNKA ZUGAZ EGONGO: si hubiera sabido yo desde el principio que no eras más que un pobre barbero, no habría yo estado llamándote señor a cada momento: *si j'avais su dès le commencement que vous n'étiez qu'un pauvre barbier, je ne vous aurais pas appelé monsieur à chaque instant.* (Per. Ab. 44-22.)

Lengai (R), **lengau** (G-etš), primeras horas de la noche, *premières heures de la nuit.* (V. Len-.)

Lengo (B, G), anterior, de antes: *antérieur, de précédemment.*

Lengoratu (Bc, Gc), restablecer, *rétablir.* ELIAS EGIAZ ETORRIKO DA ETA LENGORATUKO DITU GAUZA GUZTIAK: Elías ha de venir, y restablecerá todas las cosas: *Elie doit venir, et il rétablira toutes choses.* (Ur. Matth. XVII-11.)

Lenguado (Bc, Gc), **lenguado** (pez), *sole (poisson).* (??)

Lengusiña (Bc), prima, *cousine.*

Lengusu: 1º (AN-b, B, G), primo, *cousin.* (V. Kusu.) — 2º (AN, G), prima, *cousine.* BERE LENGUSU ISABELI IKUSI BAT EMATEKO ASMOA, el proyecto de ver a su prima Isabel, *le projet de voir sa cousine Elisabeth.* (Lard. Test. 396-15.)

Lengusu aldeko (G-aya-bid-ori), **lengusu urra** (G-deb), primo carnal, *cousin germain.*

Lengusu-lengusiñak (Bc), los primos de ambos sexos, *les cousins des deux sexes.*

Lengusu tšiki (B-ar, Gc), segundo primo, *cousin issu de germain.*

LENKA (B, Af. ms), escabel, *esca-beau.*

Lenkeri (B), ruindad: *méchanceté, perversité.*

Lenkusu (B-ots), primo, *cousin.*

Leneme (R-uzt), primogénito: *aîné, premier-né.*

Lentabiziko (AN-ulz), primero, *premier.*

Lentan, (nadar) bajo el agua, (nager) *sous l'eau.*

Lentasun: 1º anterioridad, *antériorité.* — 2º (B?, Af.), primogenitura, *primogeniture.*

LENTOE, **lento** (B-l), aligote, pez parecido al besugo, de cabeza más pequeña, muy sabroso: *poisson très savoureux, qui ressemble au rousseau et a la tête plus petite.* ABRAN KABRAK, SAGUSTANEN LENTOIAK: cabras en el abra, aligotes en Sagustán: *pagres dans le havre, «aligotes» à Sagustan.*

Lentšago (G, Dial. bas. 98-12), **lentšago** (B), poco antes, *peu avant.*

Leñhuru. (V. Leñhuru.)

Leo (AN-goiz, BN-s), ventana, *fenêtre.* Var. de LEO.

Lece, leot (ANc, Bc, Gc), león, lion. (77)

Leoiarre (B?, Mog.). (V. **Leolnabar**.)

Leohn (BN, L.). (V. **Lece**.)

Leolnabar, leopardo, leopard. **HEKIEH** GAINERA IGORRIA IZANEN DA LEHOINA IDURI, ETA SEBAKATUREN DITU LEHOINABARRAK BEZALA: se echará sobre ellos como un león, y como un leopardo les dañará: il se jettera sur eux comme un lion, et leur nuira comme un leopard. (Duv. Eccl. xiviii-27.)

Lehoinkume (BN, L.), leoncillo, cria: lionceau, petit lion.

Lehoitsa (BN), leona, lionne.

Leor: 1º (V. **Legorta**). — 2º **Lehor** (L-azk-get,...), tierra, terre. (V. **Legor**.)

Leorpe: 1º (AN-elk), pórtico, portique. DA JERUSALENEN UR-BALSA BAT... ZITUENA BORTZ LEORPE: hay en Jerusalén una piscina... que tenía cinco pórticos: il y a à Jérusalem une piscine... qui a cinq portiques. (Liz. Joan. v-2.) — 2º (Bc), refugio, refuge. (Contr. de **Legorpe**.) AKERAREN BUZTANPEAN LEORPE GITSI, debajo del rabo del chivo hay poco refugio, sous la queue du bouc il y a peu de refuge.

Leorte, leortu. (V. **Legorta**.)

Leotz, calabozo, geôle. (Lar. Supl. D. T.)

Lepa (AN, B, G), Var. deriv. de **LEPO**.

Lepabelta (G-don), limosa negra, pájaro de la numerosa especie de las limosas: pluvier, oiseau qui fait partie de la nombreuse espèce des « pluvialis varius ».

Lepada (B-g, G-and), carga que se lleva al hombro, charge que l'on porte sur l'épaule.

Lepagan (B-on), cerviz, nuque.

Lepagasta (G), cerviguillo, pescuezo: nuque, chignon.

Lepagorri (G-don), limosa roja, pájaro que emigra del norte de Europa: oiseau qui émigre du nord de l'Europe, « limosa rufa ».

Lepajan (B-m), se dice de una bola que rueda mostrando los agujeros en que se meten los dedos para lanzarla, lit.: comiendo la espalda: se dit d'une boule qui roule en montrant les trous dans lesquels on met les doigts pour la lancer, lit.: mangeant l'épaule.

Lepaka (AN-lez, G-and-ber), **lephaka** (BN-ald, L), loma de montes, plateau de montagne.

Lepakari (G-and), cargador: porteur, colporteur.

Lepamagal (G-and), piel que cuelga en el pescuezo del ganado: fanon, peau qui pend sous la gorge d'un bœuf.

Lepamin (G-eis), papera, goitre.

Lepape (R-uzt), papada de cerdo, gorge du cochon.

Lepasamar (Gc), gargüero, gosier.

Lepasare (AN-b), hilo de grosor desigual, fil d'inégale grosseur.

Lepasaski (G-bid-elst-t), cesto grande, como de dos fanegas de cabida, que se lleva al hombro: grand panier d'environ deux fanègues de contenance, que l'on porte sur l'épaule.

Lepasario, nuca, nuque. (S. P.)

Lepabilo (BN-s, R), hueco junto al gáznate, creux situé entre l'os hyoïde et le sternum.

Lepasoko (L?), cerviguillo, chignon.

Lepatsaki (AN-bas), cerviguillo pequeño, petit chignon. (Dimin. de **LEPAZAKI**.)

Lepatsiki (G-bid-elst-us), cerviguillo, chignon.

Lepatsiki-azur (G-us), axis, segunda vértebra del cuello: axis, deuxième vertèbre cervicale.

Lepatsoko (AN-lez, Gc), cerviguillo, chignon.

Lepatu (Bc, G-urn), cortar de un árbol la rama del medio, para que crezcan las laterales: étêter un arbre, couper sa branche du milieu, pour que les latérales croissent.

Lepatzaki (AN-goiz, G,...), cerviguillo, chignon.

Lepatziri (R), pescuezo, occiput.

Lepautai (Gc, L-ain), omóplato, cierto hueso: omoplate, certain os.

Lepazaki (AN-b-bas, BNc, L, R, S), cerviguillo, chignon. (De **LEPO** + **ZAKI**.)

Lepazildai (G-and), collar que se sujeta con el candado rústico llamado tsurrit, collier qui se ferme à l'aide d'un cadenas rustique appelé tsurrit.

Lepazur (B), nuca, nuque.

Lepeda (B-a-dim), correa que se ata en las astas de los buyes uncidos, courroie qui s'attache aux cornes des bœufs enjugués.

Lepeli (S), conejo, lapin. (??)

Lepera (B,...). (V. **Lepeda**.)

Lepestalki (G, Araq.), 1º gregorillo prenda de lienzo con que las mujeres se cubrían cuello, pechos y espaldas: gorras, partie du costume féminin, qui était une guimpe ordinairement de tissu transparent, recouvrant la gorge et le cou. — 2º manta para cubrir la espalda: collet, sorte de mantelet pour couvrir les épaules.

Lepesur (G, R-uzt, S), nuca, nuque.

LEPO, lepo: 1º (AN, BN, G, L, R, S), cuello, cou. **LEPOA** MOZTU TA TSAPLARA ESERI (BN-s), cortar el cuello y ponerse el sombrero (se dice de quien emprende cosas que están fuera de su alcance), couper le cou et se mettre un chapeau (se dit de quelqu'un qui entreprend des choses hors de sa portée).

— 2º (Bc), espalda, épaule. **PERU** DUBAKOK... ESKATU EBAN EMON EIOLA **LEPOA** SETE DUBARIK, Pedro el gratuito (sic) pidió le diesen de balde una carga (de bacalao) que le llenase la espalda (cant. pop.).

Pierre le gratuit (sic) demanda qu'on lui donnât gratis une charge (de morue) sur les épaules (chant pop.). — 3º (AN-b, BNc, Sc), collado, loma de montes: plateau, terrain plat sur la montagne. **IBANETAREN** **LEPOAN** HARRABOTS BAT AGERTZEN DA, en el collado de Ibaneta resuena un fuerte rumor, sur le plateau d'Ibaneta résonne une grande rumeur. (Cant. de Allab.)

— 4º (Bc), expensas, dépenses. **IBOREN** **LEPOTIK** ONDO EDATEN DABELA, bebiendo bien á expensas de otros, buvant bien aux frais des autres. (Per. Ab. 33-20.)

— 5º (BN-ald), hilo de grosor desigual, fil d'inégale grosseur.

Lephoaitzin (BN, L), parte anterior del cuello, partie antérieure du cou.

Lepoda (B). (V. **Lepeda**.)

Lepocra: 1º (B), Var. de **LEPODA**. — 2º (B-a), disposición que se tiene para llevar más carga en uno que en otro hombro, disposition que l'on a à porter

plus de poids sur une épaule que sur l'autre.

Lepogako (L-ain), nuca, nuque.

Lephogibel (ANc, BN, Sc), pescuezo, occiput.

Lepogingil (L-ain), piel sobrante que cuelga del cuello del ganado: fanon, peau qui pend de la gorge du bétail.

Lephogogordura (BN, L, S), torticóli, dolor inflamatorio ó reumático del cuello: torticollis, douleur inflammatoire ou rhumatisante du cou.

Lephogorri, petirrojo, rouge-gorge. (Duv. ms.)

Lepoker (B-o), corcovado, bossu.

Lepoko (AN-b, BN, G-iz, L): 1º collar de animales, collier des animaux. — 2º espaldarazo, golpe de espalda: épau-tée, coup d'épaule. — 3º pañuelo que se lleva al cuello, foulard ou mouchoir de cou.

Lepomakur (B-iz). (V. **Lepoker**.)

Lepondo (B-o, BN-s, L-ain, R), **lephondo** (BN-ald), cerviz, occipucio: cou, nuque, occiput.

Leporatu: 1º (Bc), cargar el hombro, charger sur l'épaule. — 2º (BN, S), llegar al collado, arriver sur le plateau.

Leposamar (Gc). (V. **Lepozoko**.)

Lepoñango (BN-baig), á horcajadas, à califourchon.

Lepoñerri (Sc), escrófula, scrofule.

Lepoñilo (Sc), hueco junto al gáznate, creux placé sous l'os hyoïde.

Lepotša (B-m-zorn), corcovado, bossu.

Lephozakhi (L, S), pescuezo, occiput. (V. **Lepazaki**.)

Lepozale (B), cobarde: lâche, poltron. **SOLDADUEGIA** NAGI, **BURUGIN** TA **LEPOZALEA** BADA, **IKHAUNTSI**, **JAHOUN** TA **EKIN** GUZTIKAK **LEENA** GERATUKO DA: si el ejército es perezoso, vividor y cobarde, quedará el mismo de antes á pesar de todos los discursos, arengas é insistencias: si l'armée est composée de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera la même que précédemment, malgré tous les discours, les harangues et les remontrances. (Per. Ab. 204-1.)

Lepozara (B-m), cesto grande como de dos fanegas de cabida, grand panier de deux fanègues de contenance.

Lepozintzur (BN), gargüero: gosier, gorge.

Lepozoko (L-get), cerviguillo, chignon.

Lepustei (L-get, ..., R), omóplato, omoplate.

Leputza (B-otš), lodazal, bourbier.

LER: 1º (BN-s, R), pino, pin. **LERRAK** ALBARA TA KORALA TSU, KAIN NOLA BEIAK BILGORRA TA ARAGIA; **ALBARATIK** LASTAISOA TA KORALETIK LERDOA ELKITZEN DU (BN-s): el pino tiene la albura y el leño, como la vaca (tiene) sebo y carne; de la albura sale la tea y del leño nace la resina: le pin a l'aubier et le bois, de même que la vache (a) le suif et la viande; de l'aubier viennent les torches et du bois naît la résine. — 2º (B, G, L, R), reventón, éreintement. **LER** EDO ZAPARTA, **LAN** KAU BEAR DUGU EGIN (R-uzt): sea que reventemos, sea que estallemos, este trabajo hemos de llevar á cabo: soit que nous crevions, soit que nous éclatons, nous mènerons à bout ce travail.

LER: 1º (B-a), pasión, inclinación vehemente: passion, penchant violent.

ETA GUETIEN ARTEAN, ARDURA OBEAGAZ ETA SARRIAGO EGIN BEAR DOZUNA DA, ONDOEN DATORRENA, ZURE GORPUTZ OKERRARI DEUNG-GERAKO ETXUNTASUNA, GARRAMOREA ETA LERA TARRA GALERAZOTERO: y entre todas las demás (virtudes) la que con más cuidado y frecuencia debéis practicar es la que más convenga para impedir á vuestro cuerpo mal inclinado la propensión, el ansia y la defectuosa pasión á lo malo: *et entre toutes les autres (vertus), celle que vous devez pratiquer le plus soigneusement et le plus fréquemment est celle qui convient le mieux pour éviter à votre corps porté au mal le penchant, l'envie et la mauvaise passion du mal.* (AN. Esku-tib. 68-12.) — 2º (AN-b-lez, BN-s, G-t-zeg, L), narria, carro rústico sin rúedas: *traíneau, sorte de véhicule rustique dépourvu de roues.*

Leraherresta (BN-ald). (V. Lera, 2º.)

Lera izan (B, ms-Ots), tener vehemente inclinación, se passionner violement.

Leralde (AN-b), **lera-sabei** (AN-b,...), **lera-sabots** (BN-ald, Sc), maderas laterales en que se apoya la narria, poutrelles latérales sur lesquelles s'appuie le traíneau.

Lerazpa (BN-ald), contrafuertes de las maderas laterales de la narria, contreforts des poutrelles latérales du traíneau.

Lerdakatu (G-us). (V. Lerdatu, 1º.)

Lerdatu 1º (B-m), aplastar, *aplatir*. — 2º (AN, Araq.), rebañar platos, *essuyer l'assiette avec une bouchée de pain*. = En esta segunda acepción es posible que venga del español lardo, francés lard, latín lardum. Il est possible que, dans cette deuxième acception, ce mot provienne de l'espagnol lardo, français lard, et latin lardum. — 3º (G?), hacer desfallecer, *faire défaillir*. ERRIKO PHEMIATZUAK LERDATZEN DITUZUTENAK, los que hacéis desfallecer á los menesterosos del país, vous qui faites défaillir les nécessiteux du pays. (Ur. Am. viii-4.)

LERDE (AN-b, ..., BN, ..., Gc), baba, babe. ORDUAN ASTEN DIRA AOTIK BOTATZEN LERDEA, AMIARMAK BEZELA: entonces empiezan á arrojar baba de la boca, como la araña: *alors ils commencent à jeter de la bave par la bouche, comme l'araignée.* (Dial. bas. 5-16.)

Lerdakatu (G-and-ori-t), apelmazar, calcar con el pié: *piétiner, fouler avec le pié.*

LERDEN (c), recto, esbelto: *droit, svelte*. HAREN GORPUTZ LERDENA DA NIK DUDAN MAITENA, su esbelto cuerpo es el que yo más amo, ce que j'aime le plus est son corps svelte. (Oih. 159-1.)

Lerdendu (c, ...), enderezar: *redresser, détortiller*. MAHUR DIRENAK LERDEN-DUKO DIRA ETA BIDE MALKORRAK ODOKI BIHURTUKO: y lo torcido será enderezado, y los caminos frágosos allanados: *ce qui est tordu sera détortillé, et les chemins tortueux deviendront unis.* (Har. Luc. iii-5.) GERRIAREN ERE LERDENTZEKO BORTZIKI HERSTEN ZELA ERRAZ ZUEN, dijo que para enderezar la cintura se apretaba fuertemente, elle dit que pour redresser la ceinture elle la serrait fortement. (Ax. 34-492-4.)

Lerdentasun (c, ...), esbeltez, sveltesse.

Lerdikatu (BN-s), aplastarse (los frutos): *s'écraser, s'écrabouiller* (les fruits).

LERDO: 1º (BN-s), resina, *résine*. (V. Ler, 1º.) — 2º (B-a-g), lardo, tonto: *lourdaut, niais*. (D. lat. lurdus?) — 3º (AN-b), inactivo, pesado: *inactif, lourd*. — 4º (S), juevos lardero, *jeudi gras*. (D. fr. lard.) — 5º lombriz de tierra, *ver de terre*. (S. P.)

Lerdo-egün (S), juevos gordo, *jeudi gras*.

Lerdoí (R), pinar: *pinatelle, forêt de pins*.

Ler egín (AN, B, BN, G), reventar, crever. ETA SEINDON EGONIK, DEADAR EGITEN EBAN SEIÑA EGITEN JARDUNAZ, ETA LER EGITEN EBAN MIÑEZ SEIÑA EGITEKO (B, Ur. Apoc. xii-2): y estando en cinta, clamaba con dolores de parto, y sufría dolores para parir: *elle était enceinte, et elle s'écriait dans les douleurs de l'enfantement.*

LERIA (BN-baig, ...), columpio, *balançoire*.

Leriatu (BN-m), columpiar, balancearse: *balancer, se balancer*.

LERIN (BN, S), fruta curada, muy madura: *fruit conservé, très mûr*.

Lerindu (BN, Sal), madurar, *mûrir*.

Lerkl (BN, R), tea hecha de rama de pino, *torche de branche de pin*.

LERMA (AN-lez, Gc, L-aiu), merma: *déchet, perte*. (??)

Lermatu (AN-b, G, L), mermar, disminuir: *décroître, diminuer*.

LEHO (B-m), porfía, tenacidad: *dispute, contestation, ténacité*.

LERRA: 1º (BN, L, S), resbalón, *glissade*. — 2º (BN, ...), indet. de LERRATU, resbalar, *glisser*. BEHA EZTAGOENA AITZINARA, LERRA DAITE GIBELARA: el que no mira adelante, puede resbalar hacia atrás: *celui qui ne prend pas garde en avant, est capable de glisser en arrière.* (Oih. Prov. 77.)

Lerraazi (AN), hacer resbalar, *faire glisser*. (Contr. de LERRAZI.)

Lerrabide (L?), tentación, *tentation*. ZAUDZTE ERNE ETA OTHOITZ EGIZUE SAR ETZAZTEZEN LERRABIDETAN: velad y orad, para que no entréis en tentación: *veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation.* (Duv. Marc. xiv-38.)

Lerrada (BN, L, ...), resbalón, *glissade*.

Lerradazi (AN, Araq.), achuchar: *aplatir, bouchonner*.

Lerradura (L), resbalón, *glissade*.

Lerragardi, resbaladizo, *glissant*.

Lerragune, lugar resbaladizo, *lieu glissant*. (Duv. ms.)

Lerrakor: 1º (AN-b, BN, L, S), deslizable, *glissant*. DIRUA LERRAKOR DA; ESKUTAN ERE URTZEN ZAIKU NOLA EZTAKIGULA: el dinero es deslizable; se nos derrite (sic) en las manos sin que nos demos cuenta de ello: *l'argent est glissant; il nous échappe des mains sans que nous nous en rendions compte.* (Duv. Labor. 93-16.) — 2º persona demasiado condescendiente, *personne trop facile à entraîner*.

Lerrakortasun, facilidad en dejarse llevar, *facilité à se laisser aller*. (Duv. ms.)

Lerrarazi (BN, L), hacer resbalar, *faire glisser*. BI NAUSIZAHARKITUEK LERRARAZI NAHI ZUTEN GAIZKIBAT ANDRE GAZTE

BAT, dos amos muy envejecidos ó carnales quisieron hacer resbalar por la pendiente del mal á una señora joven, *deux maîtres accablés de vieillesse voulaient faire glisser une jeune femme sur la pente du mal.* (Hirib. Eskaraz. 26-u.)

Lerrargi: 1º (R-uzt), vela de resina, *chandelle de résine*. — 2º (BN-s), luz de resina, *lumière de résine*.

Lerrati, quien se deja llevar fácilmente, *qui se laisse aller facilement*. (Duv. ms.) LERRATI DA GAIZKI ERRATERA, es propenso á hablar mal, *il est porté à mal parler*. (Har.)

Lerratitasun, propensión á dejarse llevar, *tendance à se laisser aller*. (Duv. ms.)

Lerratu (AN-b, BN, L, S), resbalar, deslizar: *glisser, couler sur un corps gras*.

LERREN (B), esfuérzos grandes, p. ej. para levantar una carga: *grands efforts, p. ex. pour soulever une charge*.

Lerrenak egín (B-m-mu): 1º hacer grandes esfuérzos, *faire de grands efforts*. — 2º agotar todos los recursos, *épuiser toutes ses ressources*.

LERRO: 1º (AN-b, B, BN-ald-am, G-t, L), fila, rango: *file, rangée, rang*. SAGAR-LERRO, fila de manzanos, *rangée de pommiers*. LERRO LERRO DAGOZ (B), están bien alineados, *ils sont bien alignés*. LERROINAR LERRO-LERRO DIOAZ (G-t), las grullas van bien alineadas, *les grues marchent bien en ordre*. — 2º línea, renglón de escritura, *ligne d'écriture*. — 3º (BN), recua, conjunto de animales de carga que sirve para trajar: *attelage, ensemble des animaux de trait employés au charroi*.

Lerroan (AN, B, BN, G, L): 1º en fila, *en file*. — 2º sin interrupción, *sans interruption*. GUTHARTEAN BADA ASKO INDIANO AMERIKETARIK ETHORRIK, ERRAZ DEZAKETENAK AURKINTZA HETAN EGITEN DUELA URJA BERROGOI ETA HAMAR BAT EGUNEZ LERROAN: hay entre nosotros muchos indios, venidos de América, que pudieran decir que en aquellas comarcas llueve por espacio de unos cincuenta días sin interrupción: *il y a parmi nous beaucoup d'Indiens venus d'Amérique qui peuvent dire que, dans ces endroits-là, il pleut pendant un espace de cinquante jours sans interruption.* (Duv. Labor. 16-18.)

Lerroka (L), fila, *file*. ANTO-LERROKA, fila de maíces, *file de maïs*.

Lerrokatu: 1º (L), alinear, enfilear: *aligner, ranger*. — 2º (L?), alistarse, *s'arranger*. JAKINEN DUZU NOREKIN DIREN LERROKATUAK, sabréis con quién están alistados, *vous saurez avec qui ils se sont arrangés*. (Duv. I Reg. xviii-18.)

Lerrondo (BN-s, R), pino, *pin*. (Bot.) (De LER + ONDO.)

Lertotu (AN, B, BN, G, L), alinear, *aligner*.

LERRUN, rango, *rang*. (S. P.) LERRUNEAN DOAZ, van en rango, *ils vont en rang*.

Lersoin (G-t). (V. Lertsoin, 1º.)

LERTSOIN: 1º (AN-b, BN-ald), grulla, *grue*. LERTSOINAK LERRO LERRO DATZA (BN-ald), las grullas van en fila, *les grues vont en file*. = Pretende el pueblo que al oír esto las grullas se enfilean si ya no lo están. *Le peuple prétend qu'en entendant ces mots les grues se*

mettent en ordre, si elles n'y sont pas. — 2° (AN-b), tiemblo, *tremble*. (Bot.)

LERTSUN: 1° (AN-lez, B, G), tiemblo, *tremble*. (Bot.) LERTSUN-ORRIA BAIÑO IKARAGO GAGOZ, estamos más temblorosos que la hoja del tiemblo, nous sommes plus tremblants que la feuille du tremble. (F. Seg.) — 2° (AN-lez, L-ain), grulla, *grue*. — 3° (B-on), misántropo, hombre de poca sociedad: *misanthrope, homme insociable*.

Lertu: 1° (BN-s, R), hacer toda clase de esfuerzos hasta quedarse casi derregado, *faire toutes sortes d'efforts jusqu'à épuisement*. — 2° (AN-arak), resbalar, *glisser*. — 3° (B, G), reventar, *crever*. BIAK ZEUDEN GIZENEZ LERTZERU ZORIAN, los dos de puro gordos eslaban a punto de reventar, les deux à force d'être gros étaient sur le point de crever. (Itur. Ipui. 10-2.) — 4° (G), exprimir: *presser, exprimer*. ATZITU NITCEN BADA MATSAK ETA LERTU ESKUAN NUEN EDANONTZIAN, EYA EMAN NION EDATEN FARAON: tomé pues las uvas y las exprimí en la copa que tenía, y se la serví a Faraón: je pris des raisins, et j'en pressai le jus dans la coupe que j'avais à la main, et je la servis à Pharaon. (Ur. Gen. XI-11.)

LERTZO: 1° (BN-ald, L-s), baba ó líquido viscoso de limacos, angulas: *bave ou liquide visqueux des limaces, des anguilles*. — 2° (BN-ald), suciedad de las aguas corrompidas, *salete des eaux croupies*. — 3° (L-get), suciedad que tienen las mujeres en la frente durante la gestación: *masque, taches que les femmes ont sur le front pendant la grossesse*. — 4° (L), suciedad de las manos, *crasse des mains*. — 5° (BN-baig), humillo ó resabio que toman algunos alimentos cuando se requeman: *gratiné, goût que prennent certains aliments quand ils brûlent*. — 6° (AN-b, BNC), tela ó capa que dejan las aguas en las tierras profundas, *sorte de pellicule que laissent les eaux sur les terres basses*.

Lertzota, cargarse de impurezas, hablando de las aguas que se corrompen: *se crasser, se charger d'impuretés, en parlant des eaux qui se corrompent*.

Lertzuz: 1° (BNC, L-s), mancha que deja el pericarpio de la nuez: *échalure (pop.)*, tache que laisse le brou de noix. — 2° (BN-baig), roya de las plantas, *rouille des plantes*.

Lertzun: 1° (G), tiemblo, *tremble*. (Bot.) — 2° (L), grulla, *grue*.

Lerzo: 1° (AN-b), suciedad que deja en la mano del ordeñador la ubre de los animales, *salete que la mamelle des animaux laisse sur la main de celui qui les traite*. — 2° (L), suciedad de un vaso, *salete d'un vase*.

Lesatu: 1° devorar, *dévorer*. (D'Urt. Gram. 386.) — 2° (AN-arak-lez), soltar: *lâcher, dénouer*. (?)

Lespada (BN-baig-haz, L-ain), *lespara* (L), mosca verduzca, *mouche verdâtre*. (?)

LESUIN (L, Van Eys), foso que sirve de cercado, *fossé qui sert de clôture*.

LETA (B?, ms-OLB, Mog.), condición, *condition*.

Letagin (AN-arak-end-oy, BN-am-s, G, S), *letain* (BN, L), colmillo, *dent canine*. Var. de BRAGIN (B).

LETHATU (S-bas), hincharse tablones en el agua, *se gonfler (les planches)*

dans l'eau. PETHANT BAT BEZALA LETHATURIK UTZU GIZON HORT, ese hombre está hinchado como un tonto, cet homme est enflé comme un sot.

Letherin (BN-osti), procesión, *procession*. (?) (D. gr. ATZUELA.)

Letherin-atherbe (BN-osti), el dosel, *le dais*.

Letoi (S), *letoin* (AN-b, BN-ald, Lc), latón, *laiton*. (?) LETOISEZKO KIDARRA, mango de latón, *manche de laiton*.

LETRANTA (L-get,...), elegante, de aire atrevido: *élégant, à tournure hardie*.

Letše (Bc,...), Contr. de LECETSEZ.

LETŠERA: 1° (AN, G), molleja, *gésier*. — 2° (G-don), pececillo de entre peñas, de piel muy lisa y delicados colores: *petit poisson à la peau très lisse et aux couleurs délicates, qui vit entre les roches*.

Letšigau (B-ereñ), irritarse, *s'irriter*.

LETŠO (B-a-m-o-on-ub), botón grande de hilo, *gros bouton en fil*.

Letšon (BN-am), *letšun* (BN-osti), grulla, *grue*.

Letšugila (ms-Lond), yerba de canónigos, *herbe des chanoines*. (Bot.)

LEU: 1° (B-ar-13), lino, *lin*. LEU-ROTEA (B-tš), espadar el lino, *battre le lin*. — 2° Var. de LAU, «llano», en algunas comarcas de B: Var. de LAU, «plat, plaine», «dans quelques contrées du B.

Lehu (S), león, *lion*. (?)

Leun: 1° (AN-b, B, BN-ald, G, L), liso, suave: *lisse, doux*. (Contr. de LEGUN.) ADARRAK IZAN BEAR DITU LEUNAK ETA ANGIAR, debe tener astas lisas y claras, (la tache) doit avoir les cornes polies et transparentes. (Diál. bas. 93-13.) — 2° (B), llano, *plan*.

Leundu (AN, B, BN, G, L): 1° alisar: *polir, lisser*. — 2° halagar, *caresser*.

Leunkeri (B-on, F. Seg., G,...), lisonja, adulación: *flatterie, adulation*.

Leunketa: 1° (B), caricia, *caresse*. — 2° (B-ang), adulación, *adulation*. — 3° (?) aseó, *foilette*.

Lehutz (L-hard), corregüela ó campanilla, *renouée ou campanule*. (Bot.)

Leusindu (B, arc), halagar: *caresser, flatter*. ¿LAZTANA TA APEA? LEUSINDU TA KALTEA: ¿beso y abrazo? halago y daño: *baiser et embrassement? caresse et dommage*. (Refranes, 206.)

Leuso, caverna, *caverne*. (Cant. de Lelo.)

Lez (B-l, ...), como, *comme*. (Contr. de LEGZ.)

LEZA (Bc), sima, abismo: *gouffre, abîme*. Var. de LEZE. LEZA LUN TA EZKUTUETATI ATERA TA BOTA DOGUNREAN LAPUR AGERIA IZANGO DAN TOKIRA: cuando, habiéndole sacado de oscuras y escondidas simas, le hemos arrojado á donde será ladrón público: *quand, l'ayant retiré d'abîmes obscures et cachés, nous l'avons jeté là où il sera un voleur public*. (Per. Ab. 214-21.)

Lezafin (BN-ald), avispa, *guêpe*.

Lezatu (B-m), enterrar un ganado, *enfouir un animal domestique*.

LEZE (AN-b, BN-ald, Gc, L, Sc), sima, *abîme*. HONDALEZE, abismo, *abîme*. EGOTZEN BAITU FIN GABEKO OERORA, HON-DAR-GABEKO LEZERA: les stroja á un luego (sic) sin fin, á un abismo sin fondo: *il les jette à un après (sic) sans fin, à un abîme sans fond*. (Ax. 34-406-12.)

Lezeratu, ir al abismo, *aller à l'abîme*. (Duv. ms.)

LEZKA (AN-narb,..., G-and-bid-ern-ori-us), tallo de junco largo con que se guarnecen las sillas, *tige de jonc avec laquelle on fonce des chaises*.

LEZOI: 1° (AN-lez-oy), trinchera, *tranchée*. — 2° (AN, Araq.), vallado: *haie, clôture*.

Lezoín: 1° (L-get,...), trinchera, *tranchée*. — 2° (L, d'Urt. Gram. 33), seto: *clôture, haie*.

Lezoñ-aska (L-get,...), foso, *fossé*.

Lezor, avispon, *frelon*. (S. P.) Var. de LEIZOR.

LIA (BN-gar), *lia* (S): 1° narria, *traí-neau*. Var. de LIRA (2°). — 2° *lia* (S, Alti.), lino, *lin*.

Liaereña (Sc), narria, *traí-neau*.

Liamamu (BN-ald), espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseaux*.

Lihantaki (Sc), cope, *quenouillée*.

Liar (B), cuajo, sustancia con que se cuaja la leche: *présure, substance avec laquelle on caille le lait*. Var. de LEGAR, LEAR.

-Liar (BN, S), sufijo que indica « persona asistente, presente á »: *suffixe qui indique « une personne assistant, présente à »*. ELIZALIAN, feligrés, *paroissien*. EZTEL-LIAR, convidado á bodas, *invité aux noces*. EGOLLIAR, residente, *résident*.

Liaaskor (BN-baig), envoltorio ó espiga de la simiente de lino, *enveloppe ou épillet de la graine de lin*.

Lihazi (S), simiente de lino, *graine de lin*.

Lihazki (Sc), hilacha, *effilochure*.

Lia-zola (Sc), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas á la narria: *branches de hêtre, de chêne ou de châtaignier, qui servent de palins au traí-neau*.

LIBA (G-don), un pez de mar, *un poisson de mer*.

Libraka (R-uzt), cizaña, *ivraie*.

Libru (R), *libru* (S), libro, *livre*. (?)

Librusantša (R), *librusantša* (S), cuajo de ganado, *cailllette du bétail*.

Liburu: 1° (AN, B, BN, G, L), libro, *livre*. (?) — 2° (AN-b-lez, B-d-i-m-ond, Gc), cuajo de ganado, *cailllette du bétail*.

Liburudun (c,...): 1° librero, *libraire*. — 2° persona que tiene libros, *personne qui a des livres*.

Liburugile (G, L), *liburugila* (B), impresor, *imprimeur*.

Liburuki (B-d), porción del cuajo de un animal, *partie de la cailllette ou pré-sure du bétail*.

Liburu-saltzalle (c,...), librero, vendedor de libros: *libraire, vendeur de livres*.

Liburutegi (c,...), biblioteca, *libreria: bibliothèque, librairie*.

-Lier (BN-liaz), Var. de -LIAR. BAZKALIER, invitado á comer, *invité à dîner*. IKUSLIER: espectador, el que mira: *spectateur; celui qui regarde*.

Liherrri (Sc), linar, tierra sembrada de lino: *linière, terre semée en lin*.

Liga: 1° (B-a-o, BN-ald-am, G, L, S), heces de zurrapas: *lie, marc, dépôt*. (?) — 2° (B-ub), liga para coger pájaros, *glu à oiseaux*. (?) — 3° (L), narria, *traí-neau*.

LIGAIN (BN-haz-izt), inapetente, desganado para comer: *inappétent, qui n'a pas d'appétit, qui ne mange pas de*

bon cœur, GURE BERRIA LIGAINDUA; ARNAS GUTU JATEN DU: nuestro cerdo se ha hecho inapetente, come muy poco: *notre porc a perdu l'appétit, il mange très peu.*

LIGARDA: 1º se dice de todo líquido espeso como una mucosidad, se *dit de tout liquide gluant*. (Duv. ms.) — 2º (L-ge), suciedad grasienta de los labios, *crasse grasseuse des lèvres.*

Ligardatsu, mucoso, lleno de mucosidad: *mucueux, plein de mucosité.*

Ligarza (R-uzt), ligadura para hacer gavillas, *lien à gerbes.*

Ligatsa, mucoso, *mucueux*. (Duv. ms.)

Ligau (B-a-o), acedarse, *s'aignir.*

Ligerri (AN-orak), linar, tierra sembrada de lino: *linière, terre semée en lin.*

Ligu (BN-s), lino, *lin.* (??)

Liguerrri (BN-s, arc), linar, *linière.*

Ligurdasi (B-a), sacudir, *secouer.*

LIKA: 1º (AN-lez, B-mond-otz, Gc, L-ain), toda materia pegajosa en general: *toute matière visqueuse ou gluante, en général.* LIKA-LIKA DAUZKAT BEATZAK (G), tengo muy pegajosos los dedos, *j'ai les doigts gluants.* IZERDI-LIKATAN NAGO (B), estoy cubierto de sudor pegajoso, *je suis couvert de sueur gluante.* — 2º (B-ar-berg-m-on, Gc, R), liga para coger pájaros, *glu pour prendre des oiseaux.* — 3º (B-b), soso, *fade.*

Likale (B?, Añ), goma, *gomme.*

LIKAR (B-ar), hierba de hojas largas y peludas, crece en trigales; sus granos se apegan como la miel, si se estrujan: *plante à feuilles longues et ciliées, qui croît dans les blés; ses graines collent comme du miel, si on les presse.*

Likatu (B, G, ...), hacerse pegajoso, *devenir gluant.*

Likelo (AN, Añ), pañuelo, *mouchoir de poche.*

Liki: 1º (B-o), cierta planta endoble, *certaine plante grêle.* — 2º (Gc), pegajoso, *gluant.* IZERDI-LIKITAN, en sudor pegajoso, *en sueur moite.* (V. **Lika**, 1º.)

LIKIN: 1º (B-a-g-i-l-m-o-tz), pegajoso, *gluant.* IZERDI-LIKITETAN, cubierto de sudor pegajoso, *couvert de sueur gluante.* OGI TA ARTO LIKIRAK, pen y borona pegajosos, *pain et mûlure gluants.* — 2º (B-i), un pececillo de mar, un *petit poisson de mer.* — 3º (B), viscosidad, *viscosité.* LIKINA ERIOLA, que manaba viscosidad, *coulant de viscosité* (sic). (Bart. II-19-14.)

Likinkeri (B), lascivia, *luxure.* LIKINKERIAHEN BITSA DARIOLA, manándole espuma de lascivia, *une écume de luxure lui coulant.* (Olg. 66-3.)

Likiskeri (AN-b), **likhiskeri** (S): 1º inmundicia, *immondice.* APHOZ, SUGEZ, IELZ ET LIKISKERIAZ BETHE LIKETE: podría llenarse de sapos, culebras, ranas é inmundicias: *il pourrait s'emplit de crapauds, de couleuvres, de grenouilles et d'immondices.* (Ax. 3ª-21-1.) — 2º fornicación, *fornication.*

Likhiaki (Duv. ms.): 1º suciamiento, *salement.* — 2º obscenamente, *obscèment.*

Likhiasun, estado de suciedad, *état de saleté.* (Duv. ms.)

Likistu (AN, B, G), **likhistu** (BN, L, S): 1º ensuciar, *salir.* — 2º hacerse impuro, *devenir impur.*

LIKITS (AN, B, Gc), **likhita** (BN,

L-ain, S): 1º puerco, sucio, inmundo: *malpropre, sale, immonde.* OISAK ZITUEN LOHIAZTATUAK ETA LIKITSAK, tenía embarrados y sucios los pies, *il avait les pieds sales et boueux.* (Ax. 3ª-52-21.) BASA-LIKITS (B-tz), lodazal, *bourbier.* — 2º (B-m), cosa pegajosa, *chose visqueuse.* IZERDI LIKITS, sudor pegajoso, *sueur gluante.* — 3º **Likitš** (AN-b, G-i-zeg), mujer mala, zorra: *gourgandine, femme de mauvaise vie.*

Likhitgarazi, hacer manchar, *faire tacher.* (Duv. ms.)

Likoso (ms-Lond), olivarda, *vergerette.* (Bot.)

Liku (AN, G), cogollo, *cœur ou pomme de légumes.*

Likutu (G-bid), cubrirse de flor la berza, *fleurir* (te chou).

LILI: 1º (BN-s, L, R, S), flor, *fleur.* TSEZEN ALURREKO LIKAK NOLA ANDITAN DREN ETA LOHATAN (R-bid, Matth. VI-28, ms-Lond), mirad las flores del campo cómo crecen y florecen, *regardez comme les fleurs des champs croissent et fleurissent.* — En L. llaman LILI la flor del maíz (ARTO-LILI), del castaño (GAZTAINA-LILI) y del nogal (ELTZAU-LILI); todas las demás son LORE. En L. on appelle LILI la fleur du maïs (ARTO-LILI), du châtaignier (GAZTAINA-LILI) et du noyer (ELTZAU-LILI); toutes les autres s'appellent LORE. — 2º (AN), azucena, *lis blanc.* — 3º (Sc), la vencida, la partida decisiva, estando á iguales los contrincantes: *la belle, la partie décisive, les concurrents étant à égalité.* — 4º (BN-lek), flor, madre de líquidos: *fleurs, moisissures qui se forment sur les liquides.* — En esta acepción se emplea en plural. Dans cette acception il s'emploie au pluriel.

Lili-arrosa (L-ain, H), la rosa, *la rose.*

Lili-bitši (R-uzt), manzanilla (hierba y flor): *astragale, camomille.* (Bot.)

LILIKA (B-m, G-orm), renuevo de plantas, *rejeton de plantes.* PAGOARI ADAR NAUSI BAT EDO BI BAIÑO ETSAKOZ ITZI BEAR ISAUERAN; BAIÑA KITSOBALAK LILIKATSOAK ITZI TA BESTE GUZTIAK BEAGI RUTSAZAN (B): al haya no se le deben dejar, al podar, más que una ó dos ramas mayores; pero Cristóbal le cortó todas, excepto unos renuevos: *on ne doit laisser au hêtre, lorsqu'on le taille, qu'une ou deux grandes branches; mais Christophe les coupe toutes, excepté quelques rejetons.*

Lili-mailu (R), hierba temprana medicinal que produce una flor amarilla, *herbe médicinale printanière qui produit une fleur jaune.*

Lili ori (ms-Lond), flor de lis, *fleur de lis.* (Bot.)

Lilipa (? ms-Lond), **Ilipopa** (R), hierba narciso, *narcisse.* ¿LILIPOPA ZER DEN? MALTA-SANAL, SANKO-LUZEA, PUNFAN IROR ADARŠO TA IROR LILI; AURREK JAITAN TUZTE LILI KUEK: ¿qué sea LILIPOPA? hierba de mata ancha, tallo largo, que tiene en la punta tres ramitos y tres flores, que los niños comen: *qu'est-ce que le LILIPOPA? une plante à feuillage large et à longue tige; elle possède à son extrémité trois petites pousses et trois fleurs, que mangent les enfants.*

Liliri-bitši, jovialidad, *jovialité.* (S. P.)

Lilitagi (S-li), jardín, *jardin.*

Lilitša (AN-oy, Gc), escape, bohordo: *rejeton, pousse.* AZA-LILITŠA, bohordo de berza, *rejeton de chou.*

LILITŠO (L), ramera: *prostituée, femme de mauvaises mœurs.* ENRAHAB LILITŠOA BAKARRIK GELDI BEDI BIZINIK: sola Rahab, la meretriz, queda con vida: *que seule Rahab, la prostituée, reste vivante.* (Duv. Jos. VI-17.)

Lilitu (BN, S), florecer, *fleurir.* GENOZ OHANA LILITU DA BAITA ERE ORSTATU LAURETAN, posteriormente el bosque se ha cubierto de flores y también de hojas cuatro veces, *depuis lors le bois s'est couvert quatre fois de fleurs et aussi de feuilles.* (Oib. 99-10.)

LILURA: 1º (AN-b, L-ain), delirio, *délire.* — 2º (AN-b), desvanecimiento, *défaillance.* — 3º (L), seducción, *fascination: séduction, fascination.*

Liluradura (BN-ald), deslumbramiento, *éblouissement.*

Liluragarri (BN, L), deslumbrante, *éblouissant.*

Liluragarriki (BN, L), de un modo deslumbrante, *d'une manière éblouissante.*

Lilurakeria, seducción, *séduction.* (Duv. ms.)

Liluraldi (BN, L), momento de ilusión, *moment d'illusion.*

Liluramendu (L), deslumbramiento, *fascination, engaño: éblouissement, fascination, illusion ou tromperie.* MUNDO ONETAKO AIOLAK ETA ABERASTASUNEN LILURAMENDUAK ITOTZEN DU (G, Matth. XIII-22), MENDE MUNTAKO AHUREK EDO GRINER ETA ABERASTASUNEN LILURAMENDUAK ITRO DUTE (L, Matth. XIII-22), los cuidados de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan (la palabra), *les sollicitudes de ce siècle et la séduction des richesses étouffent* (la parole).

Liluratu (AN-b, BN-ald, G, L-ain, S), deslumbrar, fascinar, seducir: *éblouir, fasciner, séduire.* [A] GALATAR ZENTZUGABEAK, ¿NOIK ERHOTU ETA LILURATU ZAITUTZE? ¡ah! Gálatas insensatos, ¿quién os ha embobado y fascinado? *ah! Galates insensés, qui vous a abêtis et fascinés?* (Ax. 3ª-102-10.)

Liluratzalle (AN, BN, G, L), fascinador, *fascinateur.* — Haraneder llama BEGI-LILURATZALLE al hipócrito. *Harander appelle l'hypocrite BEGI-LILURATZALLE.*

LIMA (AN-ond), conferva, hierba muy verde y menuda que se forma en las peñas y piedras á donde llega el mar: *conferve, végétal filamenteux et vert qui se forme dans les rochers et sur les pierres baignés par la mer.*

Lima-surda (BN-am), mujer de mala lengua, *femme de mauvaise langue.* (D. esp. lima sorda?)

LIME: 1º (R), tela que se forma en el estiércol, *croûte qui se forme sur le fumier.* — 2º (R, S), viscosidad que algunos insectos dejan sobre la tierra ó entre racimos, *viscosité que certains insectes laissent sur la terre ou parmi les raisins.* — 3º (BN-s, R, S), ciertas deyecciones por las que se conoce que pronto se pondrá en celo la vaca, *certaines déjections qu'expulse la vache avant d'entrer en chaleur.* — 4º (B-uzt), heces, *lie.* — 5º (BN-s, R), conferva, yerba fina muy verde que se forma en el fondo de los pozos y junto á los manantiales: *conferve, végétal filamenteux et très vert,*

qui se forme au fond des puits et près des fontaines.

Limika, apetito refinado, *appétit raffiné*. (S. P.)

Límikari (G-bet), capigorrón: *pique-assiette, écornifleur*.

Límikatu (BN), lamer, *lécher*. SAN ZEKIDAN LÍMIKATUZ, JALGITEZ ZAIT HONTZ-KATUZ: entré en ma casa lamendo, sale mordiendo: *il s'introduisit auprès de moi en léchant, et il s'en retire en mordant*. (Oih. Prov. 667.)

Límista (B, G), limiste, cierta clase de paño ordinario que se fabricaba en Segovia: *limestre, sorte de serge que l'on fabriquait à Ségovie*. (?)

Limiti (AN-b), laminero, goloso: *gourmand, gourmet*.

Limitikeri (AN-b), lamineria, *gourmandise*.

LIMO (Sc), lanza del carro, *limon de la charrette*. (?)

Limoe, limoi (B, G), limón, *citron*. (?)

Limoebedar (ms-Lond), melisa, toronjil: *mélisse, citronnelle*. (Bot.)

LIMURI: 1º (Sc), húmedo, *humide*. — 2º (AN, G-don-t-us), liso, suave: *lisse, doux*. — 3º (BN-s, S), resbaladizo, *glissant*. — 4º (BN-s, S), fruta ó pescado que ha perdido su frescura: *fruit ou poisson avancé, qui a perdu sa fraîcheur*. — 5º (BN-s, S), revuelto (tiempo), *changé (le temps)*. — 6º (G), licencioso, *licencieux*. ARKITZEN DA BAT KARZELAN, GIZON ETA ENAKUME LIMURI-ERREBESSEN ARTEAN: encuéntrase uno en la cárcel, entre hombres y mujeres licenciosos: *il se trouvait quelqu'un dans la prison, parmi des hommes et des femmes licencieux*. (Ag. Eracus. 132-28.)

Limurikor (AN), resbaladizo, *glissant*. GOAZEN TIENTOARENIN EMEN, ZEREN PAUSO AU DA IRISTORIA, LIMURIKORRA: vayamos con tiento aquí, porque este paso es deslizadero, resbaladizo: *allons prudemment ici, parce que ce passage est lisse, glissant*. (Liz. 233-23.)

Limuritu: 1º (BN-s, S), pasarse, perder la frescura: *se faner, perdre sa fraîcheur*. ARRAIN HONEK LIMURITURIK DAUDE, estos peces están pasados, ces poissons ne sont pas frais. — 2º (BN-s, S), resbalar, *glisser*.

Limuroi (G-t), resbaladizo, *glissant*.

Limurreta (L?), mosto, *modt*. ZURE ETBAYEI JANARAZIKO DAROET BER-BEREN HARAGIA; ETA LIMURRETAZ BEZALA HORTITUKO DIRA BEREN ODOLAZ: y á vuestros enemigos daré á comer sus carnes; y se embriagarán con su sangre casi como con mosto: *je ferai manger à vos ennemis leur propre chair, et ils s'enivreront de leur propre sang comme de vin nouveau*. (Duv. Is. XLIX-25.)

Limurtu: 1º (Gc), cortejar, captar simpatías, engatusar: *courtiser, capter les sympathies, amignoter*. — 2º (G-ai), persuadir, decidir á alguien á obrar en un sentido, ablandar á fuerza de ruego: *persuader, décider quelqu'un à faire quelque chose, amadouer une personne*. EZTAKIT NORK LIMURTU ZUAN ORTARA (DIRUA AYEI UTTERA): no sé quien le persuadió á eso (á dejar el dinero á aquellos): *j'ignore qui l'a persuadé à le faire (à laisser son argent à ceux-là)*. — 3º (G?), convertirse, *se convertir*. — 4º (AN), resbalar, *glisser*. ATSEGIN LOIEN ALDAPAN LIMURTZEN TA IRISTAN

ASIEZKERO, EZTA, PERATARIK GELDITZEKO, JAUNGOIKOAREN BELDURRA TA UMILTASUNA BERTZE TOKIRIK: en comenzando á resbalar en la pendiente de sucios placeres, no tiene el pecador otro medio que el temor de Dios y la humildad: *en commençant à glisser sur la pente des plaisirs répugnants, le pécheur n'a d'autre remède que la crainte de Dieu l'humilité*. (Mend. 1-35-31.)

LINA: 1º (BN-gar), nartia, *trineau*. — 2º (AN-b, B, G), Var. de lino en los derivados, *Var. de lino dans les dérivés*.

Línahatz (BN-gar), rastros de la nartia, *traces du trineau*.

Línabe (B-ond, G-and), pedazo de madera que para evitar el roce de los cordeles se pone en los bordes de la lancha, *morceau de bois placé sur les bordages de la barque afin d'éviter le frottement des cordages*.

Línabera (Bc), **linaberatš** (AN-ctš), lino bayal, de hilaza fina y blanca: *lin supérieur, de filasse fine et blanche*.

Línaberatu (B-tš), espadar el lino, *broyer le lin*.

Linaberri (G-bid), lino de clase inferior, *lin de moyenne qualité*. (V. Linagor.)

Línaburu (B?), cápsula, espiga de lino: *capsule, épi de lin*.

Linagabia (G, lzt), cierto instrumento de labradores, *certain instrument de labour*.

Linagor (B-m), lino cañocazo, de más hilaza que el lino bayal, pero de calidad inferior: *lin grossier, de qualité inférieure*.

Línai (AN-arez, G-bet), rueca, *quenouille*.

Línai-estalki (G), **linai-zorro** (G), rocedero, envoltura del copo de lino que se ha de hilar, *enveloppe de la poupée ou du paquet de filasse que l'on place à l'extrémité de la quenouille*.

Línakorda (R, S), cuerda de carpintero, *cordreau de charpentier*. (?)

Línaputzu (Gc), pozo en que se remoja el lino: *routoir, trou où l'on rouit le lin*. (?)

LINATASI (B-a-d-mu), granizo, *grêle*.

Línazi (AN, D, G), simiente de lino, *graine de lin*.

Linber (Har): 1º porción, pequeña cantidad: *portion, petite quantité*. — 2º muestra de tela ó tejido, *échantillon de tissu*.

LINBUR, pequeña cantidad, *petite quantité*. (D'Urt. Gram. 10.) LINBUR BAT, un poco, *un peu*.

Linburarazi, arrastrar á la impureza, corromper: *porter à l'impudicité, corrompre*. (Duv. ms.)

LINBURDIKA, gorronería, acción de comer á expensas de otro: *écorniflerie, action de manger aux frais d'un autre*. (S. P.)

Linburdikari, gorrón, parásito: *écornifleur, parasite, pique-assiettes*. (S. P.)

Linburdikatu, comer á expensas de otro: *écornifler, manger aux dépens d'un autre*. (S. P.)

LINBURI: 1º (BN-s, L, S), resbaladizo, *glissant*. ZEREN NOLA NEGUA BAITA LINBURI, LEUN, ISTILSU ETA LOHITSU, EZTA BIDEAN IBILTZEKO ON: pues como el invierno es húmedo, resbaladizo, fangoso y cenagoso, no es bueno para

andar: *or, comme l'hiver est humide, glissant, fangeux et bourbeux, il n'est pas bon pour marcher*. (Ax. 3a-61-14.) — 2º liso, suave: *lisse, doux*. — 3º (AN-l), mucosidad que echa el ganado antes y después de parir, *viscosités que rejettent les bêtes avant et après la parturition*.

Linburitasun, estado resbaladizo del camino, *état glissant du chemin*.

Linburkeria, fornicación, *fornication*. (Duv. ms.)

Linburketa (G, Añ), resbalón, acto de resbalar: *glissade, action de glisser*.

Linburkoi, lujurioso, *luxurieux*. (Duv. ms.)

Linburkoikeria, acto de lubricidad, *acte de lubricité*. (Duv. ms.)

Linburkor: 1º (L), resbaladizo, *glissant*. BAINA ZEREN MATERIA HAUR BAITA HAIN HANDIA ETA LUZEA ETA LINBURKORRA, pero como esta materia es tan abundante y larga y resbaladiza: *mais comme cette matière est si abondante, si longue et si glissante*. (Ax. 1a-339-21.) — 2º (?), inclinado al vicio, al libertinaje: *libidineux, enclin au libertinage*.

Linburkortasun, disposición al libertinaje, *tendance au libertinage*. (Duv. ms.)

Linburreta (L?), mosto, *modt*. ENE BARNEA DA HATSHIDERIK EZ DUEN LINBURRETA BAT BEZALA, ZEINAK UNTZI BERRIAK ZANTARAZEN BAITITU: mi vientre está como mosto que no tiene respiradero, el cual rompe las vasijas nuevas: *mon ventre est comme du moût sans ventilateur, et qui brise les cruches neuves*. (Duv. Job. XXXIX-19.)

Linburu (L), resbalar, *glisser*. AITZTIK ORAI GAUDE EGUNDAINO BAINO LINBURTZKO ETA ERORTZEKO PERIL HANDIAGOAN, antes bien ahora estamos en mayor peligro que nunca de resbalar y caer, *au contraire nous sommes à présent en plus grand péril que jamais de glisser et de tomber*. (Ax. 3a-9-22.)

Linburiza (G, Añ), resbaladero, *glissoire*.

LINDERO, árboles jóvenes bravios, *sauvageons jeunes*. (F. Seg.)

LINDO (BN?, Sal), limpio, sin mancha: *propre, sans tache*. (?)

Língarda (G-don-ori-t-us, L-ain). (V. Língirda.)

LÍNGIRDA: 1º (AN-b-lez, BN-ald, G-bid), mancha que deja el agua mineral en las piedras, *tache que laisse l'eau minérale sur les pierres*. — 2º (AN-lez), mancha que deja la ubre en la mano del ordeñador, *tache que laisse la mamelle sur la main de celui qui la traite*. — 3º (G..., L-ain), mancha que dejan el caracol, el limaco: *tache que laissent l'escargot, la limace*. — 4º (AN, G), conserva, ova de ría, verdín (vulg.), hierba verde de que se cubren las piedras en el fondo del agua: *conferves, végétaux menus et verts qui couvrent les pierres au fond de l'eau*.

Lino, liño (AN, B, BN, G), lino, *lin*. (?) SAN FRANTZISKO URRIKO, LÍNOA IRU ORRIKO (B-g-m): por San Francisco de octubre, el lino (es) de tres hojas: á la Saint-François d'octobre, le lin (est) de trois feuilles. LÍNOAREN ATSAKABEAK AMAI-BAGEAK, las fatigas que da el lino (son) interminables, *les fatigues que donne le lin (sont) interminables*. (Per. Ab. 141-5.)

Liño-arbal (G-ber). (V. Liño-zakar.)

Liñondo (Bc, Gc), linar, tierra sembrada de lino: *linière, terre ensemencée en lin*.

Linorka (ms-Lond), linaria, *linaire*. (Bot.)

Liñorraña (AN-b), **Liñorrañ** (Sc), carda para limpiar lino, *carde pour peigner le lin*.

Liñosin (B-a-g-o), pozo en que se remoja el lino: *routoir, trou dans lequel on rouit le lin*.

Liño-zakar (G-and), tomento, aresta, estopa basta, arestin: *tomento?, chènevottes, rebut fibreux du lin*.

LINTSUSA (AN-uh), sauco, sureau.

LINTZURA (G-and), aguazal, pantano: *marécage, boubier*. LINTZURAN ALTA TA BARATSA BESTE EGURRIK EZTA (G-and), en el pantano no hay otro árbol leñero que el aliso y el quejigo, *dans le marécage il n'y a pas d'autres arbres que l'alisier et le saule*.

Lintzuradi (G-and), pantano, barrizal: *boubier, marais*.

Liñhuzi (BN-baig), urdimbre de doce hilos, *trame de douze fils*.

LINZAIÑA (AN, Araq.), alquimila, pata de león, hierba que brota entre el trigo: *alchemille, pied-de-lion, plante qui pousse dans les blés*.

Liño (BN-ald, ..., L-s), lino, *lin*. (??) BILHATU ZITUEN ILEA ETA LIÑO, buscó lana y lino, *il chercha laine et lin*. (Ax. 3^a-214-14.)

LOBA (BN-s): 1^o sobrino, *neveu*. — 2^o nieto, *petit-fils*.

Lios (B-a, ...), león, *lion*. (??)

Lioarre (B?), leopardo, *léopard*. Var. de LEOARRE. LIOAREN KOBARUETATIK ETA LIOARREN MENDIETATIK, de las cuevas de los leones y de los montes de los leopardos, *des cavernes de lions et des montagnes des léopards*. (Ur. Cant. iv-8.)

Liholekhu (BN, Sal.), terreno donde se acaba de recoger la cosecha de lino, *terrain sur lequel on vient de récolter le lin*.

Lior (B), Var. de LEOOR.

Lihotzori, verderón (pájaro), *verdier* (oiseau). (Duv. ms.)

Lotu (B), **lihotu** (BN-ald, L-ain), golpear fuertemente, *battre fortement*.

LIPAR: 1^o (G), momento, instante: *moment, instant*. — 2^o (BN, L), pequeña cantidad: *portion, petite quantité*. BERO HUNTARIK LIPAR BAT, SU HUNTARIK BUTS INHAR BAT: un poco de este calor, una sola chispa de este fuego: *un peu de cette chaleur, une seule étincelle de ce feu*. (Oih. 167-20.) ON DA EMATEA NOIZKAN BEHIN ZAKI BUSTIA BIHI LIPAR BATEKIN NAHASTEKATURIK: bueno es darles de vez en cuando un poco de salvado mojado, mezclado con algunos granos: *il est bon de leur donner de temps en temps un peu de son mouillé, mêlé de quelques grains*. (Dial. bas. 99-11.)

LIPER (G-and), **lipher** (L), un poco, un peu. BESTE LIPHER BAT ERORI ZEN TOKI LEGARTSU BATETARA: otras cayeron en lugares pedregosos, en donde no tenían mucha tierra: *les autres tombèrent dans des endroits pierreux, où il y avait peu de terre*. (Har. Math. xiii-5.)

LIPZTA (BN-ald), disputa, disensión: *dispute, dissension*. HORREK EMAN DU LIPZTA, ese ha sido la causa de la disputa, *celui-là a été la cause de la dispute*.

Lipiztari (BN-ald), disputador, *disputateur*.

LIPITŠ (G-and), bohordo, escape: *pousse, rejeton, jet*. ARRI-LIPITŠAK, bohordos del nabo, *pousses du navet*.

LIPO: 1^o (Gc), oruga, *chenille*. LIPOAK ZURIAK ETA DELIZAK IZATEN DIRA: LIPO BELTZAK ABELGORRIA IL DEZAKE (G-us): las orugas suculen ser blancas y negras: la oruga negra podría matar una vaca: *les chenilles sont blanches et noires, la noire peut tuer une vache*. — 2^o (G-ori), un pez sin escama, *un poisson sans écailles*. — 3^o (BN-gar), araña, *araignée*.

Lipoka ari (G, Arr.), alizar, hurgar: *attiser, exciter*.

Lipo-kañ (BN-gar), tela de araña, *toile d'araignée*.

LIPU: 1^o (BN-aezk-gar), araña, *araignée*. — 2^o (Gc), oruga, *alacrán: chenille, scorpion*. — 3^o (G-and), **liphu** (BN), carbunclo, tumor maligno: *anthrax, tumeur maligne*.

Lipu-belar (G-and-us), **liphu-belhar** (BN), planta que sirve para curar el carbunclo, *plante qui sert à guérir l'anthrax*. LIPU-BELARRA OŠTO-ZABALA DA, IZARTANKERAKO LORE-SURIA, ARRENDI BAIŠO GORAGO ETA ASTEN, EZTUE AZIENDAK JATEN; ARDI TA BILDOTSEN EZURIAK SENDATZEKO IZATEN DA (G-and): la hierba contra el carbunclo es de hoja ancha, de flor blanca en forma de estrella, no crece más de medio palmo, no la come el ganado; sirve también para curar la gota de las ovejas y corderos: *l'herbe contre l'anthrax a les feuilles larges, la fleur blanche en forme d'étoile, elle n'atteint pas plus d'un demi-empan; le bétail ne la mange pas; elle sert aussi à guérir la goutte des brebis et des bœufs*.

Lira (G-gab), heces, *lie*. Var. de LIGA.

LIRAIN (B-d-m, G, L-ain), esbelto, *svelte*. — Se dice de personas y animales, expresándose con la palabra LERORN la esbeltez de seres inanimados. *Se dit des personnes et des animaux, le mot LERORN exprimant la sveltesse des êtres inanimés*.

Lirdi (G-ern?), baba, *bave*. Var. de LERON. **Lirdikatu** (R), aplastar, se dice hablando p. ej. de frutas: *aplatir, en parlant p. ex. des fruits*.

LIRDINGA: 1^o (AN-lez-oy, Gc), jugo de los granos de muérdago, *jus des graines de gui*. — 2^o (Gc), pegajoso, *gluant*. — 3^o (Gc), baba de los caracoles, *bave des escargots*. — 4^o (G-and), conferva, hierba que cubre las piedras de un pozo: *conferve, plante filamenteuse qui couvre les pierres d'un puits*. — 5^o (G-and), suciedades que echa la vaca antes y después de procrear, *viscosités que rejette la vache avant et après la parturition*. Var. de LINCIRDA.

LIRIN: 1^o (R-uzt), desmadejado, despiece: *dégingandé, efflanqué*. — 2^o desaseado: *sale, malpropre*. MAZTE LIRINA DA KORI, esa es mujer desaseada, *cette-là est une femme malpropre*. — 3^o (BN-a, Sc), fruta madura, conservada: *fruit mûr, conservé*. GORDINAK JATEN DITURNAK JAN DITZAKE LIRINAK: quien come cosas verdes puede comer maduras: *celui qui mangera les vertes, mangera bien les mûres*. (Oih. Prov. 613.) — 4^o (R-uzt). (V. Liro, 1^o.)

Lirindu (BN-am-s), **lirintu** (R), **lirintu** (S), madurar mucho las frutas, *mûrir beaucoup (les fruits)*.

Lirio (ms-Lond), lirio, *lis*. (Bot.) (??)

Lir-lar (R-uzt), onomat. de la reverberación del sol, p. ej. sobre un campo: *onomat. de la réverbération du soleil, p. ex. sur un champ*.

LIRLERA (S-li), filtración de agua, *filtration de l'eau*.

Lirleratu (S-li), filtrar, *filtrer*.

LIRO: 1^o (R-bid), (ojo) triste, *(œil) triste*. BEGIAK LIRO ZAKKAN ATZO PEIOK, ANGI ANTŠIKOK: Pedro tenía ayer tristes los ojos, Francisco alegres: *Pierre avait hier les yeux tristes, François gais*. — 2^o (S), flexión de conjugación « él podría », *flexion de conjugaison « il pourrait »*.

LIRTA (R), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres*.

LISA (BN-baz), instrumento de labranza con el cual se desmenuza el abono, *instrument aratoire pour émietter le fumier*.

LISA (AN, B, G, L), lija, pez marino del orden de los selacios: *liche, poisson marin de l'ordre des selaciens*. (??)

Lisa-belts (AN-ond), lija negra, pez sin escamas, de dientes muy agudos, cuya piel la usan los carpinteros: *roussette noire, poisson sans écailles, qui a les dents très aiguës et ressemble au chien de mer; sa peau est employée par les charpentiers*.

Lisagune (R), plano inclinado por donde se hacen bajar las leñas de un monte, *pente sur laquelle on fait descendre les bois d'une montagne*.

Lisatu (R-uzt): 1^o resbalar, *glisser*. (D. fr. *glisser*?) — 2^o bajar, p. ej. leña por un plano inclinado: *schlitter, faire descendre du bois par un plan incliné*. — 3^o (AN-b-lez), soltar, desatar: *lâcher, dénouer, détacher*. — 4^o (L), planchar la ropa, *repasser du linge*. (??)

Lisatzale (L), planchadora, *repasseuse*. (??)

Lisiba (B, Per. Ab. 139-12, G), **liabare** (AN-b), lejía, *lessive*. (??)

Liairtu (BN-s), digerir, *digérer*. (??)

LISKA: 1^o (BN-ald), verdín, planta criptógama que se forma en el fondo de aguas estancadas: *conferve, sorte de mousse filamenteuse et verte qui se forme au fond des eaux stagnantes*. — 2^o (L-ain), pequeña charca de agua, *flaque d'eau*. — Se dice casi siempre UR-LISKA. *On dit presque toujours UR-LISKA*. — 3^o (BN, Sal.), lodazal, cenagal: *mare, marécage*. — 4^o (B-1), liga para coger pájaros, *glu pour prendre des oiseaux*. — 5^o (BN-ald, Lc), viscosidad del limaco y de las manos, p. ej. habiendo comido fruta: *viscosité de la limace et des mains, p. ex. après avoir mangé des fruits*.

Liskada (BN-ald), suciedad que se forma a flor de aguas estancadas, *crasse verdâtre qui se forme à la surface des eaux stagnantes*.

LISKAR (Lc), combate, pelea, contienda: *combat, lutte, dispute*. APREZEN LISKARRAK, DEBUAREN JAIK (Lc): luchas de sacerdotes, fiestas del diablo: *lutes de prêtres, fêtes du diable*. GERO ALTŠATU ZUTEN BEREN ARTEAN LISKAR BAT, IHARDUKITZEN TUTELA ZEIN ZEN HETARIK HANDIRN-TZAT EDUKI NEHAR ZENA: y se movió también entre ellos contienda, cuál de ellos había de ser el mayor: *il s'éleva aussi parmi eux une dispute, pour savoir lequel des deux devait être le plus grand*. (Har. Luc. xiii-24.)

Liskardura (L, Van Eys), disputa, pendencia : *dispute, querelle*.

Liskar-emalle, pendenciero, el que suscita disputas : *chicanier, celui qui suscite des disputes*. (Duv. ms.)

Liskarti, disputador, pendenciero : *disputeur, querelleur*. (S. P.)

Liskartau, disputador, *disputeur*.

Liskartu (L), combatir, querellarse : *combattre, se quereller*. IHABALIA NOIZ ERE IHABALIAKEIN LISKARTZEN BAITA, AITZIN-JOILEAN DUKE GARHAI : cuando quiera que un cobarde combate á otro cobarde, el primero en pegar tendrá la victoria : *lorsque le poltron prend querelle contre un autre poltron, celui qui frappe le premier a l'avantage*. (Oih. Prov. 629.)

LISKO : 1º (AN-b-lez, L-ain), escapo, bohordo, de nabo ó berza... : *rejeton, jet, pousse de navet ou de chou*... — 2º flojo, *flasque*. (Har.) — 3º abundoso, *abondant*. (Lar. Supl. D. T.)

LISNA (L-ain), ratero : *filou, chapardeur*.

LISTA (G-and-t), **listahari** (L-ain), **listai** (AN), bramante, hilo de bala : *lice, ficelle à ballots*.

LISTAFINA (L-ain), **listame** (AN-lezo, Gc), avispa pequeña, maligna, *petite guêpe nuisible*.

Listari (AN-ond, B-ar-o-on, G, L), (V. **Listar**).

LISTER : 1º (G, AN), ratero, *filou*. — 2º inclinación, *inclination*. (S. P.) — 3º (BN, Sal.), un poco, *un peu*.

Listerkor, fácil de dejarse llevar, *facile à entraîner*. (S. P.)

Listerri (G), ratería, *filouterie*.

Listerlaun : 1º propensión ó inclinación á algo, *penchant ou tendance vers quelque chose*. (Oih., S. P.) — 2º apetito de golosinas, *appétit de gourmandises*.

Listertu, inclinarse ó aficionarse á alguna cosa ó persona, *s'attacher à quelque chose ou à une personne*. (Oih. ms.)

LISTILA (G, Araq), gotera, *gouttière*. (D. esp. destilar, fr. distiller.)

Listir (AN-lez), (V. **Listar**).

LISITOR : 1º (BN, G, L), avispon, *frelon*. — 2º (G-eg), aguijón de la serpiente, *dard du serpent*.

Listorkabi (G-and), **Listorkafia** (BN-ald), avispero, *guépier*.

Listortzar (G), avispon, *frelon*. BIDAL-DURIK LISTORTZARRAK AURRETUK, enviando delante avispones, *j'enverrai devant toi des frelons*. (Ur. Ex. xxiii-28.)

Listro (BN-osti), completamente : *complètement, tout à fait*. (D. esp. listo.)

LISTU : 1º (BN, G, L), deshilacharse la ropa, *s'effiloche (le vêtement)*. — 2º (AN-b-ek-lar-lez-oy), saliva, *salive*. ASKOTAN BETE ZIOTEN LISTUZ ARPEGIA, muchas veces le cubrieron de saliva el rostro, *souvent ils lui couvrirent le visage de salive*. (Mend. Euskals. ii-187-32.)

Listukari (Mend. ii-300-33), **listulari** (Mend. ii-301-1), escupidor, *cracheur*.

Listukatu (AN, ...), cubrir de saliva, *couvrir de salive*.

Listuontzi (AN), escupidera, *crachoir*.

LITSTUR (AN-b) : 1º charco cenagoso, *mare vaseuse*. — 2º inclinación, *inclination*. (S. P.)

LITSTURA, inclinación, *inclination*. (S. P.)

LITSTURKA (AN, ...), escupiendo, *crachant*. ASI ZEKIOZKAN JUDU GAISTOAK JESUSI LISTUKA, empezaron los malvados Judios

á escupir á Jesús, *les mauvais Juifs commencèrent à cracher sur Jésus*. (Mend. ii-300-33.)

LITSTURTU, inclinarse, *s'incliner*. (S. P.)

LISU (AN-b, BN-s), **lisuede** (AN-b), lejía, *lessive*. (?)

LISUARRI (AN-b), piedra de fregar, *pierre d'évier*.

LITA, derrumbamiento de tierras y piedras en la montaña, *éboulement de terres et de pierres dans la montagne*. (Duv.)

LITAGIN (AN, L?), **litain** (AN-b), colmillo, *dent canine*.

LITAIN-AZUR (AN-b), mandíbula, *mandibule*.

LITO (R), sitio profundo, hondo : *bas-fond, fond*.

LITIS : 1º (AN-b, BN, Gc, L-ain), hilacha, *effilochure*. — 2º (BN-baig, L-ain), cairel, franja ó fleco de lienzo, *frange de tissu*. — 3º (BN-haz), matiz, *nuance*. AHAIDE-LITS BAT : algun grado de parentesco, un matiz de parentesco : *quelque degré de parenté, une nuance de parenté*. — 4º (BN-baig), crin, *crinière*. — 5º (AN-b, BN-baig, L), flor de maíz, *fleur de maïs*. — 6º (BN-gar), tamo, *bourre*. — 7º (AN), pocito de líquido caído al suelo, *lichette de liquide renversé*. — 8º disco de luz, *disque de lumière*. (F. Seg.) — 9º (L, Duv.), fimbria de vestido, *frange de vêtement*.

LITSA : 1º (AN, Lacoiz.), hilacha, *effilochure*. — 2º (c), fimbria de vestido, *frange de vêtement*. ETA HARA KMAZTEKI BAT, HAMABI URTHE HARTAN ODOL GALTZE BATEK HESTUTZEN ZUENA, HURBILDU ZITZA-YOEN GIBLETIK, ETA UKITU ZIOEN SOINRKOAREN LITSA : y he aquí una mujer que padece flujo de sangre doce años había, y llegando por detrás, tocó la orla de su vestido : *et voilà qu'une femme affligée d'un flux de sang depuis douze années s'approche par derrière, et touche la frange de son vêtement*. (Duv. Matth. ix-20.)

LITSAAR : 1º (Gc), ratero, *filou*. — 2º (BN-am, L, Sc), grasera, cazuela en que se recoge la grasa que despide la gallina ó otro asado, mientras se le dan vueltas en el asador : *lèche-frite, casserole dans laquelle tombe la graisse qui coule d'un poulet ou d'un autre rôti à la broche, pendant qu'on les retourne*. LITSAARA BEZIN GORMANTA (L-get), goloso como la grasera, *gourmand comme la lèche-frite*. — 3º (BN, L, S), goloso, *licheur*. HAUR LITSA (BN, L, Sc), niño goloso, *enfant licheur*.

LITSAARCA (G-and), comiendo golosinas : *lichonnant, mangeant des friandises*.

LITSAARKERI (G), hurtillo, ratería : *larcin, filouterie*.

LITSAARRERI : 1º (Gc), golosina, *friandise*. — 2º Var. de **LITSAARKERI**.

LITSAARRERO (G-and-ber-t), ratero, *filou*.

LITSEDER (BN-ald), (V. **LITSAAR**, 2º.)

LITSIPIRIN : 1º (Sc), torpe, *pataud*. — 2º (Sc), hocino con que se quitan las matas de un ribazo : *gouet, serpe avec laquelle on coupe les broussailles d'un talus*.

LITSLR (AN-oy), (V. **LITSAAR**).

LITSLRERRIA (B, ms-Lond), ratería, *filouterie*.

LITZ, franja, *frange*. (S. P.) Var. de **LITIS** (2º).

LIZA : 1º (AN-ond, B, G), lija, pez marino del orden de los selacios : *liche, chien de mer, poisson de mer de l'ordre des selaciens*. — 2º (AN-ek, H-uzt), hilo fuerte : *lice, ficelle à paquets*. (?) BIZIRAK PIZKORRENA GEIENAZ ERE DA LIZA-BIRU BAT, AUTSITZEN EDO EBANITZEN TSOIL-ERRAZA DENA : la vida más sólida es cuando más una hebra de hilo muy fácil de romperse : *la vie la plus solide n'est tout au plus qu'une aiguillée de fil très facile à rompre*. (Liz. 368-6.)

LIZAR (B-mu), papel de lija, *papier en peau de chien de mer*.

LIZAMA (B-b), pez grande cuyo dorso parece que está tachonado, *gros poisson dont le dos est bariolé*.

LIZANA (AN-oy), canutos de hilo que se mueven en el telar, *cannettes de fil qui se meuvent sur le métier à tisser*.

LIZAR (AN, B, G, L), frcsno, *frêne*. (Bot.)

Lizar-lora (ms-Lond), fresno de flor, *frêne à fleur*. (Bot.)

Lizardi (AN, B, G, L), fresneda, arboleda de fresnos : *frénais, bois de frênes*.

Lizarki : 1º madera de fresno, *bois de frêne*. (Duv.) — 2º secreción ó producto resinoso del fresno, *secretion ou produit résineux du frêne*. (Lacoiz.)

Lizirina (BN-arm-haz), **liziprina** (BN-ist), disciplina, *discipline*. (??) LIZIPRINA SOVKITZEN DU, padece atrocemente, *il souffre énormément*.

Lizirinat (BN-haz), flagelarse, darse la disciplina : *se flageller, se donner la discipline*.

LIZIFRU (G, Izt.), pesebre en que se coloca la comida destinada al ganado lanar para cuando no puede pastar, *crèche dans laquelle on place la nourriture des bêtes à laine lorsqu'elles ne peuvent paître*.

Lizka (B-1), muérdago, *gui*. (Bot.)

Lizlarru, papel de lija, *papier de liche*. (S. P.)

Lizondu (AN-arez), enmohecer, *moisir*. Var. de **LIZUNO** (1º).

Liztame (G-and), avispa pequeña, *petite guêpe*.

Liztari (B-on, G-iz, ...), hilo fuerte, hilo de bala : *lice, ficelle à emballer*. (?)

Liztor (BN-ald, G-her-t, L-get, ...), **Liztur** (AN-b), avispa, *guêpe*.

LIZUN : 1º (c), moño : *moisi, moisissure*. — 2º (AN, B, G), puerco, sucio : *malpropre, sale*. TSU TA GORRO LIZUNAKAZ, con sucias salivas y flemas, *avec des crachats malpropres et des pituites*. (Añ. Esku-lib. 183.) — 3º (G-us), torpe, pesado : *lourd, gauche*. — 4º (B-m), maduro á punto de perderse : *chope, mûr au point de se gâter*. — 5º (AN, B, G), sucio, obscuro : *déshonnéte, obscène*. HARAGIAREN GOGOETA LIZUNAK IRANGIRIK, HEKEN LEKHUAN GOGOETA GARBI BATZUK ETA GARBIXI BIZITZKO NAHIRUNDE HANDI BATZUK PIZTEN ETA EMATZEN BAZERAUTZAN : apagando pensamientos obscenos de la carne, le avivaba y comunicaba en su lugar unos pensamientos puros y unos grandes deseos de vivir en castidad : *étouffant les mauvaises pensées de la chair, il avivait et entretenait à leur place des pensées pures et de grands desirs de vie chaste*. (Ax. 3º-183-3.)

Lizunarazi, hacer manchar, *faire tacher*. (Duv. ms.)

Lizunazale, el que hace manchar, *celui qui fait tacher*. (Duv. ms.)

Lizundu : 1º (B, G, ...), enmohecer, *moisir*. EURI LEITEKALAKO GORDERIK EGUN BATZUETAN LIZUNDU, URDINDU ETA GALDU BAGA (B, Ur. *Disit.* 24-16) : porque se podría tener guardado unos días sin enmohecerse, sin cubrirse de sustancia azulada ni corromperse : *parce qu'on pourrait le garder quelques jours sans être moisi, sans être couvert d'une substance aigrette et sans se corrompre*. ZORTITIK ZORTIZIRA EGITEN DA AU HERRA, BALDIN GATIA GEIEGI LEGORTZEN BADA EDO LIZUNTZEN ASTEN BADA : cada ocho días se hace esto mismo, si el queso se seca demasiado ó empieza á enmohecerse : *tous les huit jours on répète la même opération, si le fromage devient trop sec ou commence à moisir*. (Diál. bas. 89-9.) — 2º (B, BN), mancharse, fornicar : se souiller, fornicar. HARAGIZKO BERKATUTAN ETZARA LIZUNDUKO, NO FORNICARÁS, *tu ne forniqueras pas*. (S. P. Canc. bas. 11-4º-20.) GUZTIAK IKUSI GURA ZITUKEAN LOITUTA ATXITUTA, ARAGI-ARTEAN LIZUNDUTEN : (la lujuria) quiso ver á todos los hombres manchados, hediondos, encenagados en pecados carnales : *(la luxure) veut voir tous les hommes souillés, infectés, embourbés dans les péchés charnels*. (Barl. 11-18-10.)

Lizundura, mancha, *souillure*. (Duv. ms.)

Lizunkeria (AN, B, DN, G, L), lascivia, *impudicité*. BADITUZU OR JARRAITZEN DIOTENAK BALAAKIN IRAKATSIARI, ZEÑAK IRAKASTEN ZION BALAKI GALBIDEA EMATEN ISRAELKO SEMEAI, ZILEGI ETZIRANAK JANEKAZITZEN, ETA LIZUNKERIAN NASTUERAZITZEN (G) : porque tienes ahí los que siguen la doctrina de Balaam, que enseñaba á Balac á poner tropiezo delante de los hijos de Israel, que comiesen y fornicaesen : *parce que tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui conseillaient à Balac de mettre devant les fils d'Israël une pierre d'achoppement, pour les amener à manger des viandes immolées aux idoles et à se livrer à l'impudicité*. (Ur. Apoc. 11-14.)

Lizunki (AN, BN, G, L), deshonestamente, *déshonnêtement*. ETXETAZULA DESIRA NIHOR BRE LIZUNKI, que no ames á nadie deshonestamente, *que tu ne désires personne déshonnêtement*. (S. P. Canc. bas. 11-4º-20.)

Lizunkhoi (L), lascivo, *impudique*. EZ ZABILTZALA NIHOLETAN PRESUNA LIZUNKHOIEKIN, que no os juntéis en manera alguna con personas lascivas, *que vous ne vous approchiez en aucune manière des personnes lascives*. (Har. Phil. 220-8.)

Lizunsaunda (B-g-mu), olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada, *odeur de renfermé qui se perçoit en entrant dans une maison longtemps close*.

Lizuntasun (AN, B, BN, G, L), suciedad, *saleté*. BERE LIKISKERIAK ETA LIZUNTASUNAK ITZEN OIRIETAN ETA BERE FINAZ ETZEN ORHOTU : ella (la ciudad) tenía á los pies suciedades y manchas, y no se acordó de su fin : *elle (la ville) avait ses pieds maculés de saletés et de taches, et elle ne se souvenait pas de sa fin*. (Ax. 3º-32-10.)

Lizuntzale, el que mancha, *celui qui tache*. (Duv. ms.)

Lizun-usai (AN-oy), **lizun-ušain** (G-and). (V. **Lizun-sunda**.)

Lizunzale, impúdico, *impudique*. (Har.)

Lizunzalekeria, lubricidad, *lubricité*. IKHUSIKO DUZU ZURE ARIMA ETA ZURE BIHOTZA GARBITUAK EDIRENEN DIBELA LIZUNKERIA EDO LIZUNZALEKERIA GUZETARIK, veréis cómo vuestra alma y vuestro corazón se hallarán limpios de todas las impurezas ó lubricidades, *vous verrez comment votre âme et votre cœur seront purifiés de toutes les impuretés et lubricités*. (Har.)

LO : 1º (c), sueño, acto de dormir : *sommeil, action de dormir*. LOAK NABOA, ENE IMEAK (B-mu) : hijos míos, estoy cayendo de sueño : *mes fils, je tombe de sommeil*. ¿ETZOZU ENTZUN ERROTARIANI ETZEUTSALA LOA GALERAZOTEN ERROTA-SOÑU JARRAITUAK? ¿no ha oído usted que al molinero no le impide el sueño el ruido continuo del molino? *vous n'avez pas entendu dire que le bruit continu du moulin n'empêche pas le meunier de dormir?* (Per. Ab. 130-19.) — 2º (AN-oy, BN-am, G-t, Le, Sc), sien, *tempe*. LOAK, las sienas, *les tempes*. — 3º (R-uzt), apagar, *éteindre*. BUZKA LOTAN DRA LEHARRIGIAK, las luces de pino se apagan soplando, *les lumières de pin s'éteignent en les soufflant*. — 4º (B), calambré, *crampé*. — 5º (c), durmiendo, *dormant*.

Lohadar (S, Oih. Voc.), miembro, *membre*. ZUHATZ-MOTAZ NOBE EZINA ETA ONGI HAUTA ZEDINA, HONEIN SAINDU LOHADARRI LOT ETA ERREKIGARRI : inmejorable entre las especies de árboles y bica elegida (la cruz), para sostener y levantar un miembro tan santo : *la meilleure entre les espèces d'arbres et bien choisie (la croix), pour soutenir et porter un membre aussi saint*. (Oih. 211-23.)

Lohakharrazi, hacer dormir, *faire dormir*. (Duv. ms.)

Loak artu, **lohak hartu** (c, ...) : 1º dormirse, *s'endormir*. LOAK ARTIKI (L), caerse de sueño, *tomber de sommeil*. — 2º entumecerse, *s'engourdir*. OINAK LOHAK-ARTUA DAGOENEAN ETA GORPUTZA BRE ZURRUNDUA, MANAYU GUTI DUTE, JAITEITZERA ETA IBILTZERA HERRAB DUTE : cuando el pie está entumecido y el cuerpo está yerto, tienen poca actividad, muestran pereza para levantarse y andar : *lorsque le pied est engourdi et le corps raide, ils ont peu d'activité, et ils montrent de la paresse pour se lever et marcher*. (Ax. 3º-467-19.)

Loaldi (c, ...), sueño, *sommeil*.

Loaran (AN-b, L), sueño ligero, *sommeil léger*. (V. **Loarin**.)

Loarazi (L), hacer dormir, *faire dormir*.

Lo-arba (G-and), sueño ligero, *léger sommeil*.

Loarin (AN-b, G-and, L-ain, R), sueño ligero, *sommeil léger*. — Es más ligero LOARAN que LOARIN. LOARAN est plus léger que LOARIN.

Loasma : 1º (R-bid), dormir, *dormir*. — 2º **Lohasma** (BN-osti), modorra, *soñolencia* : torpeur, *somnolence*. LOHASMA DA EZ LO ETA BA LO HARTAN IZAITEA, es soñolencia el estarse entre si duerme ó no duerme, *c'est somnoler que de dormir à demi*.

Loasman, dormitando, *sommeillant*. APHUR BAT LOTAN, APHUR BAT LOASMAN EGONEN ZARE : un poquito dormirás, dormirás un poquito : *tu dormiras un peu, tu t'assoupiras un peu*. (Duv. Prov. vi-10.)

Loasna (BN-s), **lohasna** (Sc), pesadilla de sueño, *cauchemar pendant le sommeil*.

Loazle (S, Alth.), adormidera, *pavot*. (Dot.)

LOBA : 1º (B, G), sobrino, *neveu*. LENGUSINEAREN UMEA, LOBA ; ATZEA BAIÑO APUR BAT OBA (B, ...) : el hijo de la prima (es) sobrino, algo mejor que el extraño : *le fils de la cousine (est) neveu, un peu mieux que l'étranger*. — 2º (B-l-m, R-uzt), nieto, *petit-fils*. — En algunas lenguas americanas del Sur ocurre también que hay algunos grados de parentesco que tienen palabra común. Dans certains idiomes de l'Amérique du Sud, il arrive aussi que quelques degrés de parenté possèdent un nom commun.

LOBARRO (R, Sc), carbunclo, enfermedad de mulos, mortal : *charbon, maladie mortelle des mulets*.

Lobauan (B-i), dormitando, *sommeillant*.

Lo-bedar (B-g), adormidera, *pavot*.

(Bot.) = Cuando alguien duerme de tal modo que á pesar de llamarle no despierta, se dice : LO-BEDAREN BAT DAUKO ORREK, « ese tiene alguna adormidera ». Lorsque quelqu'un dort malgré des appels pour le réveiller, on dit : LO-BEDAREN BAT DAUKO ORREK, « celui-là possède quelque pavot ».

Lobeko (B-g-o-tš-urd), topo, *taupe*.

Lo-belar (BN-s, G-and, L-ain, R-uzt), (V. **Lo-bedar**.)

LOBEN (B, arc), cornado, moneda antigua, *ancienne monnaie espagnole*. IRIAK ETA BEIAK IL ELAUZ (sic) TA LOBEN BATEN BIRIAK INDAUZ, mala bueyes y vacas y dadme un cornado de livianos, *tué bœufs et vaches et donne-moi un cornado de mou*. (Refranes, 431.)

LOBIO (S. P.), **lobiro** (DN-am), cerca, corral de bestias : *basse-cour, enceinte à bestiaux*.

LODI : 1º (c), grueso, *gros*. ZEZENAK HEAR DITU IZAN BIZARRA ZABALA, LEPOA LODIA, GILTAK LABURNAK : el toro debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y junturas cortas : *le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les joints courts*. (Diál. bas. 93-1.) — 2º (L), espeso, *épais*. BAINA URTREAN BEHIN BAITEN GARBITZEN ETZENA, NEKE BAITA ETA GAITE, ZEREN HARK ERRAUTSA ETA AMARUA LODI BAITU : pero la (casa) que no se limpia más que una vez al año, difícilmente se barre, pues tiene polvo y telarañas espesas : *mais la (maison) qui n'est pas nettoyée plus d'une fois l'an se balaye difficilement, car elle a de la poussière et d'épaisses toiles d'araignée*. (Ax. 3º-527-6.) — 3º (B-mu), mucho, en abundancia : *beaucoup, abondamment*. EDURRA LODI DA, nieve copiosamente, *il neige abondamment*. IZARA-ARTEAN BURUA GORDETA NEGAR EGIN EBAN LODI : ocultando la cabeza entre las sábanas, lloró topiosamente : *cachant la tête dans ses draps de lit, il pleura abondamment*. (Euskaltz. 11-399-54.)

Lodiarazi, hacer engrosar, *faire grossir*. (Duv. ms.)

Lodiera (B, G), *grosor, grosseur*. ESKUTUR BAKOYA IRAGOTEN DA ARRAA HATEAN LODIERAN, cada muñeca excede de un palmo en grosor, chaque poignée excède d'un empan en grosseur. (Per. Ab. 193-3.)

Lodigo (BN-s, R, Sc), *grosor, grosseur*.

Lodigune (BN), parte útil, sana, de un madero : *partie utile, saine, d'un maderier*.

Lodikara, tirando a gordo, algo craso : *grassouillet, qui tire à gros, un peu gras*. (Duv. ms.)

Loditasun (c, ...), *gordura, obesidad : embonpoint, obésité*.

Loditu (c, ...), engrosar, engordar : *grossir, engraisser*.

LODOE (B-alb-o-ts), enfermedad del trigo, *maladie du blé*.

LODROT (Sc), *obeso, obèse*. (?)

Loegale (B-bid), ansioso de dormir, soñoliento : *somnolent, qui a envie de dormir*.

Lo egin (c), dormir, *dormir*.

Lo-eragile, lo-erazla (2, Añ. ms), brebaje soporífero, *breuvage soporifique*. (Duv. ms.)

Loerdi (BN-laz), soñoliento, *somnolent*. LOERDI ZIRA, está usted soñoliento, vous somnolez.

Loheri (L?), propensión a dormir, lit. : enfermedad de sueño : *tendance à dormir, lit. : maladie de sommeil*.

Lo-ernai (Gc), sueño ligero, sueño de cuculillo : *sommeil léger, sommeil de coucou*.

Lo erre (B-m, Gc), sueño incómodo, que se tiene cuando los ojos se irritan : *sommeil incommodant, que l'on a lorsque les yeux s'irritent*.

Lo-gabe, insomnio, *insomnie*. (Duv. ms.)

Logale (AN-b, B-ot-s, BN-s, G-bet, Lc, R, S), soñoliento, *somnolent*. LOANEZTA GOZORIK, LOGALE EZTELEAN, ETA EZ JANEDANEAN ERE, ASEA BAGOENEAN : cu el sueño no hay dulzura, cuando no hay ganas de dormir ; ni en coinar y beber, cuando se está harto : *il n'y a pas de douceur dans le sommeil quand on n'a pas envie de dormir, ni à coiner et à boire quand on n'a pas faim*. (Ax. 3a-303-7.) LOGALEAK NAGO (G-and, R-uzt), estoy de sueño, *j'ai sommeil*. LOGALEAK ETREBU (BN-ald), LOGALEAK GORRITU (R), LOGALEAK UTHIKI (S), LOGALEAK UTHUKI (Sc), caerse de sueño, *tomber de sommeil*.

Lo-garba (B-ts), **lo-garo** (B-a-d-o), sueño ligero, *sommeil léger*.

Logatsai (S-li), mandón, enredador de pueblos : *cog de village, celui qui brouille les populations*.

Logi : 1º (AN-b), sucio, *sale*. — 2º (AN-b, BN-s), burro, *boue*. LOGI-ZAKTA, LOGI-TANTA (AN-b), salpicadura de barro, *éclaboussure de boue*. — 3º (S), alcoba, cuarto de dormir : *alcôve, chambre à coucher*.

Logidoi (BN-s), lodazal, *bourbier*.

Logiro (Gc, L-ain), buen tiempo para dormir, *temps propice pour dormir*.

Logose (AN-b, L-donib-get, Sc), ganas de dormir, *envie de dormir*.

Logune (BN-s), sien, *temps*.

Logura (AN-b, Bc, G-goi, Lc) : 1º soñolencia, *somnolence*. — 2º soñoliento, *somnolent*. LOGUREAK ERRE (Bc), caerse de sueño, lit. : quemarse de sueño :

tomber de sommeil, lit. : brûler de sommeil. NI LOGURA NAZ, EZTOT EZ EUNEZKO, EZ MIESAZKO IZAHARIK BEAR, EZ ARTILIERKO BURKONIK : yo tengo sueño ; no necesito sábanas ni de lienzo, ni de tejido, ni almohadas de lana : *j'ai sommeil ; je n'ai pas besoin de drap de lit, ni de linge, ni de tissu, ni d'oreillers de laine*. (Per. Ab. 66-8.)

LOI (Bc, R), **lohi** (BN, L, S) : 1º sucio, *sale*. BENEZITU EZAZUTE BADA ZUEK ERE ZAMARI GARBIA LOIAGANDIK ETA EGAZTI GARBIA LOIAGANDIK : separad pues también vosotros la hestia limpia de la inmunda, y el ave limpia de la inmunda : *séparez donc également la bête pure de l'impure, et l'oiseau pur de l'impur*. (Ur. Lev. xx-25.) — 2º (c), lodo, barro : *boue, fange*. — 3º (AN-oy), pantano, *bourbier*. — 4º (S, Oih. Voc.), cuerpo, *corps*. BADA ZURE LOHIAREN ARGIZIA DA ZURE BEGIA, pues tu ojo es la antorcha de tu cuerpo, *car ton œil est le flambeau de ton corps*. (Har. Luc. xi-34.)

LOIA (B-mu), lonja, *halles*. (?)

Loiar (G-zomay), gusanillo que se cria en las marismas, *vermisseau qui naît dans les marécages*.

Lohi-arazi, hacer manchar, *faire tacher*. (Duv. ms.)

Lohi-arazle, el que ensucia, *celui qui salit*. (Duv. ms.)

Loidoi (R), lodazal, *bourbier*.

Lohidura (BN, L), mancha : *tache, souillure*.

Loi-estali (B-man), lit. : oculta-manchas, *cache-taches*. — Se dice de las telas en las cuales se conocen poco las manchas. *Se dit des tissus sur lesquels les taches se voient peu*.

Loigarri (B), suciedad, *salete*. GUENEAN GARBI-GARBI EGITERO ARKOSKO, LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTS TA LOIGARRI GUZTIE-TATI : por fin para limpiar (el trigo) de piedrecillas, partículas de tierra, granos de avena, polvo y todas las suciedades : *enfin pour nettoyer (le blé) des pierrailles, des débris de terre, des grains d'avoine, de la poussière et de toutes les saletés*. (Per. Ab. 151-12.)

Lohikara, lo que tiene algo de impureza, *ce qui contient quelque impureté*. (Har.)

Loikeria : 1º (c, ...), suciedad, *malpropreté*. BIYANTEAN LOIKERIATIK DATOZALA ESATEN DABE, entretanto se dice que vienen de la suciedad, *on dit cependant qu'elles proviennent de la malpropreté*. (Diál. bas. 34-2.) — 2º (c, ...), impureza, *impureté*. BALDIN BERTZE BEKHATUTAN KALTE EGITEN BADA LUZAMENDUTAN IBIL-TZEAK... ZER EGITEN DU LOIKERIAKO BEKHATUAN ? si el apelar a aplazamientos es tan perjudicial tratándose de otros pecados, ¿qué daño no causará tratándose del pecado de la lujuria ? *si le recours aux ajournements est si préjudiciable en parlant des autres péchés, quel dommage ne causera-t-il pas lorsqu'il s'agit du péché d'impureté* ? (Ax. 3a-160-11.)

Lohiki (BN, L, S) : 1º suciamiento, *malproprement*. — 2º impuramente, *impurement*.

Loil, enero, lit. : més de dormir : *janvier, lit. : mois de dormir*. (Oih.) LOHILA EZADIÑA HOILA, ONDOTIK DARRAIK BARANTAILA : enero, no te gloríes (por tus hellos días), se sigue de cerca febrero : *janvier, ne te glorifie pas (pour tes beaux*

jours), car février le suit de près. (Oih. Prov. 303.)

Loi-lakarda (G-t), lodazal, *bourbier*. Var. de LOKARDA.

LOILO (G-al-and-bid-et-s-us), cizaña, *ivraie*. (Bot.) LOILOA DUEN OGIA EZEMEN DA JAUKITZEN, el trigo que está mezclado de cizaña dicen que no fermenta, *on dit que le blé mêlé d'ivraie ne fermenta pas*. ÉTA GIZONAK LOTAN ZEUDELA, ETORRI ZAN BEREN KTSAYA, ÉTA ERREIN ZUEN GAIÑETIK LOILOA GARIAREN ERDIAN ÉTA JOAN ZAN : y mientras dormían los hombres, vino su enemigo, y sembró cizaña en medio del trigo, y se fué : *et pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du froment, et il s'en alla*. (Ur. Matth. xiii-25.)

LOINA (B, G), **loira** (AN, G, Araq.), madrilla, boga, pez de ríos : *ablette, petit poisson de rivière à peau argentée*.

LOIBIN (Gc), mimo, *câlinerie*.

Loisindau (B-mur), **loisindu** (B, Gc), acariciar, *câliner*.

Loisintzaila (B), lisonjero, *cajo-leur*.

Loitegi (B-i), retrete : *latrine, lieu d'aisances*.

Loitsu, lohitsu (c, ...), fangoso, *fangueux*. ZEREN NOLA XEGUA BAITA LINBURI, LEUN, ISTILSU ÉTA LOHITSU, ÉTTA IBILTZERKO ON : pues como el invierno es húmedo, resbaladizo, fangoso y cenagoso, no es bueno para andar : *or comme l'hiver est humide, glissant, fangeux et bourbeux, il n'est pas bon pour marcher*. (Ax. 3a-61-14.)

Loitu : 1º (B, R), ensuciar, *soniller*. EZKONTZEA LOITU (B, ms-Ots), adulterar, *adultérer*. ANDREA LOITU (B, Añ. ms), acto carnal, *acte charnel*. — 2º **Lohitu** (BN, Sal, L, S), cambiarse (el polvo) en lodo, *se changer en boue (la poussière)*.

Lohitzaila, el que mancha, *celui qui salit*. (Duv. ms.)

Lo-itzarri (B-a-m-o-ts), semi-despierto, *demi-éveillé*. LO-ITZARRIK DAGOAN BATEK LEGEZ TIRLI-TORLO DIARDU OHREK BERBETAN, ese está bahluciendo como uno que está despierto a medias, *celui-là haibutle comme quelqu'un qui est à demi éveillé*.

Loitze (BN-s, R), **lohitze** (S) : 1º lodazal, barrizal, *bourbier, fange*. — 2º **Lohitze**, prostitución, fornicación : *prostitution, fornication*. (Duv. ms.)

Lo-izarri (B-m), de poco sueño, de sueño ligero : *de peu de sommeil, de sommeil léger*.

Lohiztatu : 1º (Sc), revolcarse, *se vautrer*. — 2º (BN), salpicar a alguien, *éclabousser quelqu'un*.

Lohizupu (BN?, L?), cenagal, *bourbier*. (Duv. ms.)

LOKA : 1º (B, G, L, R-uzt, S), gallina clueca, *poule qui glousse*. — 2º (B-l-m-ts), movedizo, suelto : *brulant, instable*. LOKA JABILT AGINA TA GOGOA DOT ARINA, el diente se me mueve y el pensamiento tengo liviano, *la dent branle et la pensée est légère*. (Refranes. 406.) — 3º (Bc, G), apetito sensual de la mujer, *sensualité de la femme*. LOKA JABILTZU ASPALDION ALABEA TA AMAIRA DURUKO MIN IZAN BEAR DOZU, su hija de usted anda muy suelta esta temporada y tendrá usted que sufrir no poco, *voire fille est très relâchée depuis cette époque, et vous aurez beaucoup à souffrir*.

Lokabe (G-aya-don), libre, libre.

Lokabekiro (G, Izt.), libremente, libremente.

Lokaezur (G?), coyuntura, articulación: joint, articulation. NERE LOKAEZUR GUZTIAK DESGILTZATU (?) DIRADE, se desataron mis coyunturas, mes articulations se brisèrent. (Ur. Dan. x-16.)

Lokaldi: 1º (Bc), cloquera, temporada en que la gallina está clueca: couaison, époque pendant laquelle la poule couve. — 2º (B-a-o), enfermedad, indisposición: maladie, indisposition. — 3º (Bc), período de devaneo en la mujer, période de folie chez la femme.

Lokamuts, pesadilla, opresión del corazón y dificultad de respirar, durante el sueño: cauchemar, oppression cardiaque et difficulté de respirer pendant le sommeil. (F. Seg.)

LOKAN: 1º (B-m), obligación, obligation. IPIRI-ETIK BE EZTAGO ASABERREK, LOKANIK BE EZTAUKAZU-FA: aunque no lo ponga usted, no habrá rifa; pues no tiene usted obligación: bien que vous ne le mettiez pas, il n'y aura pas de dispute, car vous n'y êtes pas obligé. (Euskalz. II-331-54.) — 2º (S, Chab. ms), cloquera, estado de las gallinas y otras aves que las incita a permanecer sobre los huevos para incubarlos: couaison, état des poules et autres volatiles qui les porte à rester sur leurs œufs pour en parfaire l'incubation.

Lokantza (?), cháchara, parlota: babila, bagou (pop.). (S. P.) LOKANZA ONA DU, se expresa con facilidad, il s'exprime avec facilité.

Lokarda: 1º (G-aya), lodazal, bourbier. — 2º (G, Araq.), abono hecho de broza, fumier de broussaillies.

Lokari (B-uzl), apagador, éteignoir. **Lokarranka** (B-a), lokarrasa (F. Seg.), ronquido, ronflement.

Lokarraz (AN, Araq.), adormecer, endormir.

Lokari: 1º (AN-b, Bc, BNc, Gc, L), atadura: lien, attache. NINE BIOTZA EGONGO DA BEKATCEN BAREAKAZ ETA LOKARRIAKAZ NASTURIK ETA ALDE GUTXITATIE KATIGU: mi corazón estará cogido con redes y ataduras de los pecados y preso por todas partes: mon cœur sera pris dans les filets et les attaches du péché, et prisonnier de toutes parts. (An. Esku-lib. 22-21.) — 2º (B), venda, bandage. ZUK BAIZEN ONDO EDO OBETO IMINIKO LITUKEE TSAPLATATSUAK TA ERATSI ZAUERITSUAN LOKARRIAK, tan bien ó mejor que usted pondría (las mujeres) emplastos y aplicarían vendas en la herida, aussi bien et mieux que vous (les femmes) mettraient des emplâtres et appliqueraient des bandages sur la blessure. (Per. Ab. 49-8.) — 3º **Lokharri** (BN, Sal, I.), cataplasma, emplasto: cataplasme, emplâtre. — 4º (B), obligación, obligation.

Lokharritzatu, atar con ligaduras: ligaturer, attacher avec des ligatures. (Duv. ms.)

Lokartu (AN, Araq., BN-s,...), **lokharitu** (BN, S), adormecerse, s'endormir. (Contr. de LOK + ARTU.) = Se dice no solo hablando del sueño, sino también del entumecimiento de los miembros. Se dit non seulement en parlant du sommeil, mais aussi de l'engourdissement des membres.

Lokatu: 1º (Bc), descoyuntar, dis-

locar: désarticuler, disloquer. ¿ETA ZER EGINO ZENDUKE ZUK BURDI BAT BANATU, BURPIAK LOKATU TA AZKORA BAT EMONGO BALITZAKETU? ¿y qué haría usted si se le desrozase un carro, si sus ruedas se soltasen y se le diese a usted una hacha a la mano? et que feriez-vous si une charrette se disloquait, si ses roues se sépareraient, et que l'on vous mit en main une cognée? (Per. Ab. 48-17.) — 2º (B), oscilar, titubear: osciller, tituber. ENAU ORAININGO ÑOK IKUSI ARDAAK IGAROTA, GAT3 EGINDA, ZABUKA, OIRAK LOKATURIE, nadie me ha visto hasta ahora excedido de vino, indispuerto, tambaleando, dando traspiés: jusqu'à présent personne ne m'a vu excédé de vin, indisposé, titubant et trébuchant. (Per. Ab. 43-20.) — 3º (B, G, L, R, S), ponerse clueca la gallina, couver (la poule). LOKATU-BAKO ARRAUTZEA (B), huevo que no ha producido polluelo a pesar de la incubación: œuf clair, qui n'a pas éclos malgré l'incubation. ARROLTZE LOKATU ORI (R, S), ese huevo podrido, cet œuf croulé. — 4º (B, G), perder el recato, hablando de las mujeres: perdre la pudeur, en parlant des femmes. — 5º (B,...), moverse, aviarse: se mouvoir, se préparer. LOKATU ZAITZE, ENE UKEAK, TILUÑAK ISILDU ZIREAN-DA (B-mu): moveos, hijas mías, que las campanas han cesado de tocar: remuez-vous, mes filles, car les cloches ont cessé de sonner.

Lokatza: 1º (B-elor, Gc), lodazal, bourbier. ZALDI BEROTU ARMATEAN BEZAIN ITSUAK SARTZEN DIRA BEREN BIDE GAIZTOKO LOKATZEAN: tan ciegos como caballos animados (entran) en batalla, entran ellos en el lodazal de su depravación: aussi aveugles que les chevaux excités (pénètrent) dans la bataille, ils entrent dans le bourbier de leur dépravation. (Mend. x-40-32.) — 2º (G, Araq.), estercolero, fumier.

Lokau (B-m), sueño ligero, sommeil léger. LOKAUAN (B-m), dormitando, somnolent.

Lokarti (G), lodazal, bourbier. SALOMON ANDIA JARRI ZAN ABENETURIK ETA LOKARTI LIKITS BAT EGINIK, Salomón el grande se embruteció y quedó reducido a iamundo cenagal, le grand Salomon s'abrutit et fut réduit à un immonde bourbier. (Lard. Test. 236-21.)

Lokatzu (G), embarrarse, s'embourber. IKUSTEN NUEN JAUNA MURRU LOKATZU BATEN GAIKEAN ZEGOEIA, vi que el Señor estaba sobre un muro embarrado, je vis que le Seigneur était sur un mur couvert de boue. (Ur. Am. VII-7.)

Lokazur (B?, An. ms), coyuntura de huesos, articulation des os.

Lokeri (G?), parche: emplâtre, vésicatoire. = Parece palabra de nueva invención. Ce mot semble un néologisme. EULI OREKIN EGITEN DA LOKERIA, con esta mosca se hace el parche, avec cette mouche on prépare l'emplâtre. (Diál. bas. 16-6.)

Loki: 1º (B-a-o-ot3, G-aya-ber-don), sien, tempe. — 2º (B-ub), medio de la frente, milieu du front.

Lokia (BN-haz), asidero, mango, parte por donde se puede agarrar una cosa: prise, manche, endroit par où l'on peut saisir quelque chose.

Lo-kimiña (B-m), **lo-kirri** (F. Seg.), sueño ligero: assoupissement, sommeil léger.

Lokista (BN-am), **lo-klunka** (R-uzt),

sueño ligero: assoupissement, sommeil léger.

Lokorots, marisma: noue, marécage. (S. P.)

Lo-korromorro, modorra, assoupissement. (An. ms.)

Lo-korros (B-ub), **lo-korroska** (B-a), ronquido al dormir, ronflement dans le sommeil.

LOKOTS (AN-arez, B-ar-g, G-and-zumay), erizo de la castaña, bogue de la châtaigne.

Lokot3: 1º (G-aya-and-bid-don-ern-t-us), panoja pequeña de maíz, petit épi de maïs. — 2º (G?), zuro, mazorca desgranada: garrouille, épis égrenés de maïs.

Lo-kuku (B-a-mu-o), **lo-kukulu3** (AN-b, G-bet, L), sueño ligero, sommeil léger.

Lo-kuluka (BN-s). (V. Lo-kuluka, 1º.)

Lo-kuluka: 1º (Lc), dar cabezadas de sueño, dodeliner la tête par besoin de sommeil. — 2º **Lo-kuluka** (AN, G, L, R-uzt). (V. Lo-kuku.)

Lokuma: 1º (L-ain-get, ...), modorra, sopor: assoupissement, torpeur. — 2º (B-mond), sueño ligero, sommeil léger.

Lokumatu, dormir muy ligeramente, dormir très légèrement. (Harizm. l'Office, 61.)

Lo-kumusa (B-ar), sueño ligero, sommeil léger.

Lokun (R), sien, tempe.

Lokune: 1º (R), sien, tempe. — 2º (BN-ist), obligación, compromiso: obligation, engagement. BEHI HAU SALTZEN DAUTZUT DEN BEZALA, GEROKO LOKUNERIK GABE: os vendo esta vaca tal como es, sin obligación ulterior: je vous vends cette vache telle qu'elle est, sans aucune obligation ultérieure.

Lokura: 1º (AN-arak-b-oy, G-and-ber), atadura, vendaje: attache, bandage. — 2º **Lokhura** (S), coladura, collage.

Lo-kurrunka (L-sin), ronquido al dormir, ronflement dans le sommeil.

Lo-kušuma (B-m), sueño ligero, léger sommeil.

Lo-kurka (Sc), dar cabezadas de sueño: dodeliner de la tête, de sommeil.

Lo-leku (B-zig), sien, tempe.

LOLO: 1º (BN-ald, L, ...), inerte, inactivo, apocado, parado: inerte, inactif, mou, musard. BETHI ULI, LOLO, MALBA, ETA BARB ILAITEA, EZTHERUSTASUNA DA ETA EZ GIZONTASUNA: el ser siempre cobarde (mosca), parado, flojo y lento es inútilidad y no hombría: c'est inutile et peu digne d'un homme d'être toujours lâche, musard, mou et lent. (Ar. 3a-101-3.) — 2º (R), leche: lolo, lait. (Voc. puer.) — 3º (BN-gar), sien, tempe. — 4º (B, G, L, R), sueño: dodo, sommeil. (Voc. puer.) — 5º (BN, Sal), pez de río, de color gualdo, del grueso del vario, algo más largo: poisson d'eau douce, de couleur fauve, de la grosseur du vairon, soit un peu plus long. — 6º (BN), tonto, sot.

Loloka (BN-ald), inerte, inactivo: inerte, inactif.

Lolokeria, tontería, sottise. (Duv. ms.)

LOLOTA (BN-gar), pez de río de cabeza voluminosa: lotie, poisson de rivière à très grosse tête. (?)

Lo-mokor (L-ain), mal despierto, *demi-réveillé*.

Lo-morko (R-uzt), ligeras ganas de dormir, *légère envie de dormir*.

Lo-murdi (B-ts), **lo-mutu** (B-ts), pesadilla de sueños, *cauchemar*.

LONA (git), sal, *sel*.

LONBARDI: 1º (B-a-g-o), colce-dra, colchón de plumas; *couette, matelas de plumes*. — 2º (B-ts), funda interior de colchón, *couettier ou souille de la couette*.

LONGA: 1º pieza de tela de lino, *pièce de toile de lin*. (Elcheb.) — 2º (G-and), inactivo, pesado: *inactif, lourd*.

Longaia: 1º (AN-b, B-a-o, BN-s, R), capote, levitón; *capote, redingote*. — En R-uzt llaman así a un capote de respeto que gastan los solteros para asistir a la iglesia, a bodas. En R-uzt on appelle ainsi certaine lévite de cérémonie que portent les célibataires pour assister à l'église, aux noces. — 2º (B-ub), sombrero de ala levantada por detrás; llamado por algunos sombrero Arratiano: *chapeau relevé par derrière, appelé aussi chapeau de Arratia*.

LONGO (BN-s), panes pequeños redondos que se llevan a la iglesia, *petits pains ronds que l'on porte à l'église*.

Lonpipa (R-uzt), bú, fantasma: *croque-mitaine, être imaginaire dont on menace les enfants*.

LOO (AN), durmiendo, *dormant*. En R-uzt, *estais medio durmiendo, tu es à moitié endormi*. (Mend. Jes. Bots. 151-22.)

Loordi (L-ain), **lohordi** (BN, L, S), pesadilla de sueño, sueño pesado: *cauchemar, sommeil lourd*.

Loorpin (B?-ms), alero del tejado, *avant-toit ou auvent d'un toit*.

Lo-ots (Bc), ronquido al dormir, *ronflement pendant le sommeil*.

LOPE (B-a-d-elor-o-ñ), morcillón, *gros boudin*.

Lopesu (R), sueño profundo, *profond sommeil*.

Lopeto: 1º (B, ..., Per. Ab. 87-5), morcillón mayor, *gros boudin*. — 2º gordiflón; *replet, dodu*.

Lopetu (AN?, B?, G?-ms), implicar, *impliquer*.

Lopide (Lc, Sc): 1º agarradero, mango, asidero: *prise, manche, saisie*. EZAUT ENI AUZIRIK EMANEN, LOPIDERIK EZAUTU (BN-ald): no me pondrá pleito, pues no encuentra materia de proceso: *il ne m'intentera pas une action, parce qu'il n'y a pas matière à procès*. — 2º recursos, medios de subsistencia: *ressources, moyens de subsistance*. JAKI EZAK, AUZIKAN ASIGABE, LOPIDERIK BADURNEZ (L-ain): sabe, antes de comenzar a pleitear, si tiene recursos: *sache, avant d'entamer un procès, s'il a des ressources*.

Lo-plis (AN-b, G-and, Lc), sueño profundo, *profond sommeil*.

LOR: 1º (B-g-l-mond, G-and), viga ó leño que se acarrea arrastrando, *poutre ou bois que l'on charrie en le traînant*. — 2º (Bc, Gc), acarreo de esta viga ó leño, *charriage de cette poutre*. — Usase también por el acarreo en general. S'emploie également pour le charroi en général. AUZO-LOR (B), acarreo que se hace con ayuda de vecinos, *charroi qui se fait entre voisins*. ZIMAUN-LOR (B), acarreo

de estiércol, *charroi de fumier*. ZUR-LOR (B), acarreo de maderos, *charroi de troncs*. IRA-LOR (B), acarreo de helecho, *charroi de fougère*. ANNI-LOR (B), acarreo de piedras, *transport de pierres*. — 3º (B-d-l-mu), tribulación, disgusto: *tribulation, contrariété*. AU DA, OSTERA, DAURADAN LORRA! (B-d), ¡qué tribulación pesa sobre mí! *quelle tribulation pèse sur moi!* ZORRA, LORRA (B-ol), la deuda (es) contrariedad, *la dette (est) ennuyeuse*. ZOR DA LOR DABIL (B, G), anda trabajando entre deudas y quebraderos de cabeza, *il travaille entre les dettes et les cassements de tête*. NOR DAGOALA USTE DOZU GUNE ARTEAN, EZTAKIANIK, ZELANGO LORRAK, ZELANGO ARAZOAK ERABILI DITUZUN IGARO DAN URRENENGO GABEAN? ¿quien creéis que hay entre nosotros que no sepa qué penalidades, qué trabajos no habéis tenido la última pasada noche? *quelle est, croyez-vous, la personne parmi nous qui ne sache quels ennuis, quels tracas vous avez subis la nuit passée?* (Per. Ab. 212-16.)

Lora: 1º (Bc), flor, *fleur*. (??) — 2º (Bc), madre de líquidos, *chane ou fleurs des liquides*. — 3º (B-m), flor de maíz ó de castaño, *fleur de maïs ou de châtaignier*. Var. de LORR.

Loraburu (G-ord), capullo de flor, *bouton de fleur*.

Loragino (R-mañ), orégano, *origan*. (Bot.) (?)

Lorail (B?), mayo, *mai*.

Loraia (B-ub), boga, pec de agua dulce: *ablette, poisson d'eau douce*.

Lorategi (B, An, ms), jardín, *jardin*.

Loratan (Bc), florido, *fleur*.

Loratu: 1º (Bc, ...), florecer, *fleurir*. BEGIAK LORATU (G-and), alegrarse los ojos, p. ej. por la acción del vino: *pétiller (les yeux), par ex. par l'effet du vin*. — 2º (BN, Sal.), arraigar, *raciner*. AUNTHEN LANDATU DITUT EHUN ANITZ ETA ORO LORATU DIRE, este año he plantado cien robles y han arraigado todos: *cette année j'ai planté cent chênes, et ils ont tous pris*.

Lorbide (B, G), camino de acarreo, *chemin de roulage*. — 2º (B-m), plano inclinado por el cual se baja la leña del monte, *glissoire ou plan incliné par où l'on descend le bois de la montagne*.

Lore: 1º (AN-est-lar, BN-s, G, L, R), flor, *fleur*. — 2º (BN, Sal.), suave, calmoso: *doux, calme*. URA LORE DA, el agua está tranquila, *l'eau est calme*. BEGI LOREAK (L-ain), ojos dulces, *yeux doux*. PILOTA LORE EMATEA (L-ain), enviar bombeando la pelota, *lancer la pelote en décrivant un demi-cercle*. LORE-LOREA BAN DAGO (BN-ald, L), LORA-LORATURIK DA (BN-ald), allí está algo borracho: *là-bas il est un peu ivre, pompette (pop.)*. [D. lat. *flos*.]

Lore-alhor (L-ain), jardín, *jardin*.

Loredun, florido, *fleur*.

Lorekadura (?), trabajo de mano en flores dibujadas ó bordadas: *dessin ou broderie, à la main, de fleurs*.

Lorekatu (?), adornar de flores, un dibujo ó un bordado: *fleurir, orner de fleurs un dessin ou une broderie*.

Lore-leka (G, An), **lore-mote** (G-don-us), botón de flores, *bouton de fleur*.

Lore-osto (AN, Lacoiz.), corola, *corolle*.

Lore-pota (B-ang), capullo de flor, *bouton de fleur*.

Loretegi (L-ain), jardín, *jardin*.

Loretzu, florido, *fleur*.

Loreztatu (G, ...), adornar de flores: *fleurir, orner de fleurs*.

Lorguain (G-and), euforbio, *euphorbe*. (Bot.)

Loria (BN, Sal.), gloria, júbilo: *gloire, jubilation*. (??)

Loriatu (BN): 1º causar gran júbilo: *jubiler, causer une grande joie*. — 2º gloriarse, *se glorifier*. (??)

Loriko (B-a), higo breva, *figue-fleur*. (Bot.) (De LORA + IRO.)

LORINJAU (B-ts), halagar, *caresser*.

LORIO: 1º (L-ain-gec, ...), refugio bajo el alero del tejado, *refuge sous l'avant du toit*. — 2º (L), pórtico, *porche*. — 3º (L?), patio exterior, *cour extérieure*.

LORIOKO HARE GUZIAK IZANEN DIRA ZILHAR-BAFLAZ INGURATUAK, BIRU ZILHARREZKOERIN ETA LOREZKO OINERIN: todas las columnas del atrio al rededor estarán guarnecidas de planchas de plata, con capiteles de plata y basas de bronce: *toutes les colonnes formant l'enceinte du parvis seront garnies de tringles d'argent, avec des chapiteaux d'argent et des socles d'airain*. (Duv. Ex. xxvii-17.)

Lorkate (Bc), cierta especie de cadena, *espèce de chaîne*. (V. Kate, 1º.)

LORO (B-1), alambre, *fil de fer*. — Con especialidad se designa así el alambre que emplean los pescadores en sus aparejos para la pesca de altura, *sotileza en Santander*. On désigne ainsi spécialement le fil de fer que les pêcheurs emploient dans leurs engins pour la pêche en haute mer.

Lorpidé (B-a-ts), apuro, quebradero de cabeza, trabajos en que uno se mete: *tracas, cassement de tête, travaux que quelqu'un entreprend*.

Lorratz (B, G), rastro, pista, estela, huella: *funet, piste, trace, sillage*. OSABA, USTE DET PINTOK ETA LEONER LORRATZA GALDU DUTELA: flo, yo creo que Pinto y Leon han perdido la pista: *oncle, je crois que Pinto et Leon ont perdu la piste*. (Pach. 17-23.)

Lorratzean: 1º (B-d-m), cazando, *lit.*: siguiendo la huella: *chassant, lit.*: *sui-vant la piste*. — 2º (B-moud), lusingando, *flairant*.

Lorrela (Bc), acarreo, transporte: *charroyage, transport, opération de charrier, de transporter*.

LORRIN: 1º (Bc), trozo de tierra puesto al descubierto, *morceau de terre mis à découvert*. — Las toperas, tierras removidas por topas, llámanse LORRIN, además de SATOR-LUN. Los cubiles de las liebres, ó porciones de tierra que revuelven para hacer de ellas su cama, se llaman también LORRIN. También la porción de un prado que después de un baidoteo queda sin hierba, y hasta la tierra removida por una bola de cañón. *Les taupinières, morceaux de terre remués par les taupes, s'appellent LORRIN, outre SATOR-LUN. Les terriers que les lièvres creusent pour faire leur demeure se nomment aussi LORRIN. On désigne de même également la partie d'un pré foulée après une danse ou une ronde, et même la terre remuée par un obus*. — 2º (B-g-i-ts), lluvioso, malo (se dice del tiempo): *pluvieux, vilain (se dit du temps)*. GU BILBORAKO EGOTEA ASKO DA EGURALDIA LORRIN-DUTEKO, basta que nosotros estemos para

ir á Bilbao para que el tiempo se revuelva, il suffit que nous soyons prêts à aller à Bilbao pour que le temps change.

Lorrindu (Bc,...): 1º revolcarse, se bauter. BLOTZKO UTSUNEAK BETE NAI BADOGUZ,... EKKAITEZAN BEEKO BASATZETAN LORRINDU: si queremos llenar los vacíos del corazón, no nos revolquemos en los cenagales: si nous voulons remplir les vides du cœur, ne nous vautrons pas dans les bourbiers. (Euskatz. II-406-17.) — 2º malograr, echar á perder alguna cosa, revolver: malmener, tripoter, gaspiller une chose, abîmer.

Lorrinka (Bc), revolcando, se vau-trant.

Lorrotz (B-m), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra: rigolage, sillón que l'on creuse dans la terre pour la semence. LORROTZERA ERREIN, sembrar á surcos, semer en rigolages.

Lortu: 1º (Bc), acarrear, charroyer. — 2º (B-l-mu), conseguir, obtenir. ETXIRA IZAN, ORREGAITIKOKARRIN, ALPERIEKOAK GUNE ALEGIAK ETA BURCAUSTEAK: GERO TA GERO BI GURA GENDUANA LORTU DOGU: no han sido, sin embargo, vanos nuestros empeños y quebraderos de cabeza: por fin hemos conseguido lo que queríamos: cependant notre acharnement et nos cassements de tête n'ont pas été inutiles: nous avons enfin obtenu ce que nous voulions.

Losa (B, G), losa, dalle de pierre. (??) (V. Lauza.)

Losadura (B-a-l-m-o, G-t), enlosado, acera: dallage, trottoir. (?)

Losentzari (G, Arr.), seductor, séducteur.

Losentzatu (AN, Araq.), lozentzatu (G-and): 1º engañar, tromper. — 2º halagar, acariciar: cajoler, caresser.

Loñindau (B-i), loñindu (AN-lez, G-ori-tus), loñingatu (AN, An.), loñintzatu (G-bid-cts). (V. Losentzatu, 1º, 2º.)

Loñka (BN-s), sueño muy ligero, sommeil très léger. Loñka dago (BN-s), está dormitando, il sommeille.

Loako (Sc): 1º puntano, bourbier. — 2º estanque, étang. — 3º nombre de una montaña entre el Roncal y la Soule, nom d'une montagne entre le Roncal et la Soule.

Lo-sor (B-ber), lo-sorro (AN-b-ek, Bc,..., G), sueño profundo, sommeil profond.

Lo-su (R), soñolencia, somnolence. Lo-suz nago (R-utz), estoy muy soñoliento, j'éprouve une grande somnolence.

Lo-suma (B-a-g-m-mu-o), sueño ligero, sommeil léger.

Lozun (L, Darth.), modorra, sopor: assoupissement, torpeur.

Lot (BN, L, S), indet. de LOTU, liar, ligotter. BAINA GAINBRAKON, BATA HASE-RE ETA BERTZEA ERRO DINEN BIRATZEAN, HAIN ONGI LOT, UZKAL ETA AMARRA AHAL DEZAKETE BATA NOLA BERTZEA: pero por lo demás, mientras el uno esté encolerizado y el otro loco, también podría ser detenido y atado el uno como el otro: mais, du reste, tandis que l'un est en colère et l'autre fou, on pourrait aussi bien les ligotter tous les deux. (Ax. 3-125-23.)

Lotallu (R), ligadura: lien, attache.

Lotan (c,...), durmiendo, dormant. NEGU GUZIA LOTAN IRAGAITEN DUTE (SINHURRIK) (L), (las hormigas) pasan dor-

midas todo el invierno, (les fourmis) passent tout l'hiver endormies. (Diál. bas. 29-7.)

Lotara (AN, B, G, L), lotarat (BN,...), á dormir, á dormir. ORDEA HARGATIK ITZUL-INGURU HERRIN BERTHAN, LOTARA, BERE ONE BERRORA BIHURTZEN DA: pero sin embargo (el perczoso) al cabo de aquellas vueltas vuelve á dormir, á su cama caliente: mais cependant (le paresseux), après ces tours-là, s'en revient dormir dans son lit chaud. (Ax. 3-25-8.) LOTARAOKAN (B,...), al ir á dormir, allant se coucher. (F. Seg.)

Lotaro (B,...), buen tiempo para dormir, temps propice á dormir. LOTARO DAGO GAUR (B-mu), hoy hace buen tiempo para dormir, aujourd'hui il fait beau temps pour dormir.

Lotazil (L?, Canc. bas.), diciembre, décembre.

Loteraz (Sc), adherir, juntar: adhérer, joindre.

Lotetel (B?, An. ms), vincular, asegurar una cosa en otra: attacher, affermir une chose.

Lotetu (R-utz), atar, attacher.

Lotgailu (BN, Sal., L-get), venda, bandage.

Lotgarri (BN, Sal.), emplasto, emplâtre.

Lotgi (BN-osti), agarradero, point d'appui. ERORI ZIAZU ETZIALAKOTZ LOTGIRIE, ha caído por que no tenía por donde agarrar, il est tombé parce qu'il n'avait pas de point d'appui.

Lotgune, sutura,untura ó articulación: suture, jointure ou articulation. (Duv.)

Loti (c), dormilón, grand dormeur. PLUTARCO EGIN DU LIBURU BAT ETSAIETARIK ATHERATZEN DEN PROBETSUAK: ETA GUZTIAKOA HANDIENA DIO DELA, ALFERHEN TRABAIA-AHAZITZEA, LOTIEN IRATZARITZEA ETA ANTSAKABEN ANTSAITZU ETA ARDURATSU EGITEA: Plutarco ha escrito un libro acerca del provecho que se saca de los enemigos; y dice que el mayor es hacer trabajar á los ociosos, despertar á los dormilones y hacer cuidadosos á los negligentes: Plutarque a écrit un livre sur le profit que l'on tire des ennemis; et il dit que le plus grand est de faire travailler les oisifs, de secouer les grands dormeurs et de rendre les négligents soigneux. (Ax. 3-7-20.)

LOTIN: 1º (B-l-m), tierra húmeda, terre humide. — 2º (B-l-m-mu), insípido y no bien fermentado (el pan), fade et peu fermenté (le pain).

Lotkor (BN-am), ladrón, voleur.

Lotoki (G-bid-don), sienes, tempes.

Lotordi (B-l, BN-s), pesadilla de sueño, sueño pesado: cauchemar, sommeil lourd.

Lotpide (AN-b), agarradero de conversación, recurso, motif ou thème de conversation. BADUT BESTE LOTPIDE BAT, tengo otro motivo de conversación, j'ai un autre motif de conversation.

Lotrea (AN-b, Araq.), lamprea, pez de río, semejante á la lamprea de mar: lamproie, poisson de rivière, analogue á la lamproie de mer.

LOTSA: 1º (Bc, Gc), vergüenza, pudor: honte, pudeur. AGAITI NENGOAN, TÁPELA BURUTI KENDUTA, LOTSA NINTZALA BERBA EGITEN: por eso estaba yo, descubierta la cabeza, teniendo vergüenza de

hablar: pour cela j'avais la tête découverte, ayant honte de parler. (Per. Ab. 4-21.) LOTSA GAUTU DAKIOLA LAPUR ORRI (G, Arr.), baldón á ese ladrón, outrage á ce voleur. LOTSA GAUTU SAR DAKIOLA (G-and), que se avergüence la picara, que la friponne ait honte. LOTSA ENAN (G), LOTSKA EMON (B): reprender, infundir respeto: reprendre, imposer respect. LOTSKA GONDE (Bc): observar, guardar respeto: observer, garder le respect. — 2º (BN, L, R, S), miedo, peur. LOTSKA NINTZAN EZNEA ZEN ISURI, BAINA AITA DA HIL: JAINEKOA, ESKED ZENI: yo tenía miedo de haber derramado la leche; pero, á Dios gracias (no ha sucedido así sino que) ha muerto el padre: j'ai eu peur en craignant que le lait fût renversé; mais, Dieu merci! cela n'est pas, c'est mon père qui est mort. (Oih. Prov. 30.) — 3º (Bc), respeto, deferencia: respect, déférence. BAINA GUZTIAN ARTEAN LEIENGO LEKHA DAUKA SEMEALABAK EUREN GURASOAI ZOR DEUTSEN LOTSA ONAK: pero entre todos tiene el primer lugar el respeto que los hijos deben á sus padres: mais, entre tous, le respect que les fils doivent á leurs parents vient en premier lieu. (Bart. I-188-12.) RIZAR ILARI LOTSA GITSI: á barba muerta, poco respeto: á barbe morte, peu de respect. (Refranes, 119.)

LOTSA (Bc, G-don,...), ABBAIN ZURITZA, BURU, AO TA EKATA-ANDIA, LEBATZEN GISARA (sic) ARAGIA: LIKATZUA DA (B-b): pez blanquecino, de cabeza, boca y escama grandes, carne semejante á la de la merluza; es algo pegajoso: poisson blanchâtre, remarquable par la grandeur de la bouche, de la tête et des écailles, et dont la chair ressemble un peu á la merluze; il est un peu gluant.

Lotsabaga (Bc,...), desvergonzado, dhonté. JOADI LOTSABAGA-ORI ETORRI AZAN BIDEETATI: vete, desvergonzado, por donde has venido: va-t'en, dévergondé, par où tu es venu. (Per. Ab. 406-27.) LOTSABAGEAK ERRIA BERE, el desvergonzado (tiene) la patria por suya, le dévergondé á la patrie pour sienne. (Refranes, 66.) ZEAN-KALE BATEN GORA, ATSOA AURRETIEK LOTSABAGAKA TA ATZETIK JESUSKA ABADIA IKUSIRIK, AUZOKAK EUBAI BEGIRA AGA ZABALIK GELDI EGOTAN: subiendo una calle transversal, por delante la anciana diciéndole á cada instante « desvergonzado » y por detrás repitiendo « Jesús » el Sr. cura, al verlos todos los vecinos estaban mirándoles con la boca abierta: tous les voisins regardaient, bouche bée, une vieille femme qui montait une rue transversale en disant á chaque instant « effronté », pendant que M. le curé, qui la suivait par derrière, répétait « Jésus ». (Ibaiz. I-34-2ª col.)

Lotsabagakeria (Bc), desvergüenza, impudence. ESAN GURAKO DOZU « LOTSABAGAKERIA »: EGIZU BADA BERBA EUSKERAZ: querrá usted decir « desvergüenza »: liable usted, pues, en vasquense: voudriez-vous dire « impudence », parlez donc en basque. (Per. Ab. 47-10.)

Lotsabako (Bc), impudente, impudent.

Lotsadura, estado de temor, état de crainte. (Duv. ms.)

Lotsaga (B, arc), desvergonzado, dévergondé. LOTSAGA NINDIN, OGIZ ASE NINDIN, sin vergüenza me hice y hartame de pan, je devins dévergondé et me ras-

saxial de pain. (Refranes, 263.) ESKARATZ BAKO ETSEA TA ANDRA LOTSAGABA, ... GUZTIA ONEZ HURSA : casa sin cocina y mujer sin vergüenza, ... todo vacío de bien : maison sans cuisine et femme sans honte, ... tout est privé de bien. (Refranes, 471.)

Lotsagabe : 1° (Gc), desvergonzado, *dévergondé*. LOTSAGABE LOTSATIA (G-and-t), corto de genio con los presentes y audaz con los ausentes, lit. : desvergonzado respetuoso : court d'esprit avec les présents et audacieux envers les absents, lit. : *dévergondé respectueux*. — 2° (G-and), padres naturales, parents illégitimes.

Lotsagabekeria (G,...), insolencia, insolence.

Lotsagabeki (G), insolentemente, insolentement.

Lotsagabetasun (G), desvergüenza, descaro : *dévergondage, impudence*.

Lotsagari : 1° (B, G), vergonzoso, honteux. GAUZA LOTSAGARIA DA ; BAIÑA AUTORTU BEAR DOT ETTAKIDALA (B), LOTSAGARRIKO GAUZA DA ; BAIÑA AITORTU BEAR DET ETTAKIDALA (G) : es cosa vergonzosa, pero es menester que confiese que no lo sé : c'est à faire honte, mais je dois avouer que je n'en sais rien. (Dial. bas. 112-2.) — 2° (BN, S), (cosa) temible, (chase) redoutable. — 3° (G), partes pudendas, organes génitaux. (V. LOTSAGAZUN.) EGINGO ERE DITUZ LIROZKO GALTZA MOLTAK, ESTALI DITEZEN BERE LOTSAGARRIAK : harás también calzoncillos de lino, para que cubran su carne indecente : faites-leur aussi des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité. (Ur. Ex. XVIII-42.)

Lotsagazun : 1° (G-et), respeto, respect. — 2° (G-and), motivo de agradecimiento, motif de reconnaissance. — 3° (G-and), bochorno, encendimiento y alteración del rostro, producidos por el pudor ó la vergüenza, rougeur produite sur le visage par la pudeur ou la confusion.

Lotsa Isan : 1° (BN, S), tener miedo, avoir peur. — 2° (B, G), tener vergüenza, avoir honte. LOTSA NAZ ESATEN (B), tengo vergüenza en decirlo, j'ai honte de le dire.

Lotsakizun (G, Arr), partes pudendas, organes génitaux.

Lotsakor : 1° (B, G), miedoso, peureux. GIZON BAT EZ LOTSAKORDA, un hombre no miedoso, un homme sans peur. (Prop. 1883-12.) — 2° (BN, S), deferente, respectueux.

Lotsakortasun, defecto del que se amedrenta fácilmente : *cowardise, défaut de celui qui est aisément accessible à la peur*. (Duv. ms.)

Lotsakortu (BN, S), volverse miedoso : *s'apeurer, devenir peureux*.

Lotsaldi : 1° (B, G), rato de vergüenza : instant de honte, de confusion. — 2° (BN, L, S), rato de miedo, moment de peur. — 3° (R-uzt), reprensión, réprimande. LOTSALDI BAT EMON : reprender, lit. : dar una reprensión : *réprimander, lit. : donner une réprimande*.

Lotsarazi (BN, L), inspirar miedo, inspirer de la crainte.

Lotsari : 1° (Bc), partes pudendas, organes de la génération. KAM KANAAREN AITAK AU IKUSIRIK, AU DA, BERE AITAREN LOTSARIAK ZEUDELA AGIRIAN : viendo esto Cam, padre de Canaan, es decir, que las partes de su padre estaban descu-

biertas : Cham, père de Chanaan, voyant que la nudité de son père était découverte. (Ur. Gen. ix-22.) — 2° palabras feas, mots honteux. — 3° (Bc), vergüenza, bochorno : honte, confusion. **Lotsaritu** (B-arb), desnudarse, se dévêtir.

Lotsarren (Bc), avergonzado, éhonté. LOTSARREN ARPEGIA JAUSI BEKIZU, cáigasele á V. de vergüenza la cara, que votre visage tombe de honte. (Añ. Esku-lib. 69-18.)

Lotsatasun, estado de temor, état de crainte. (Duv. ms.)

Lotsati (B, G), tímido, timide.

Lotsatu : 1° (B, G), avergonzarse, avoir honte. PERU, ENAIZU LOTSATU TA ERREZAU EGIZU ZER FDO ZER AGIN-ARTEAN TA BRANTZUNGO DOT NIK BERE AL DODANA : Pedro, no me avergüence usted y reco algo entre dientes ; yo por mi parte responderé lo que pueda : Pierre, ne me faites pas honte et récitez quelque chose entre les dents ; pour ma part, je répondrai ce que je peux. (Per. Ab. 57-5.) — 2° (AN, BN, L, R, S), intimidarse, s'intimider. LOTSATU ZIRAN ZERAMATENAK IL ZEKIOTEN BIDEAN, temieron los que llevaban no se les muriese en el camino, ceux qui le portaient craignirent qu'il ne mourût en chemin. (Liz. 49-12.)

Lotesia (BN, S), temor, espanto, pavor : *crainte, épouvante, frayeur*.

Lotsor : 1° (B, G, R-uzt), tímido, corto de carácter : *timide, pusillanime*. KASTAZ DU ERBIK LOTSOR IZANA, de casta le viene á la liebre el ser tímido, le lièvre est timide de nature. (Oih. Prov. 108.) — 2° (BN-s), cobarde : *lâche, couard*.

Lotu : 1° (AN, B, G), atar, tizer, ligotter. ¿ EDO NOLA NORBAIT SARTU DITEKE SENDOAREN ETSEAN ETA DIFUENAK ARRAPATU, BALDIN AURENA LOTZEN EZPADU SENDOA ? ¿ ó cómo puede alguno entrar en la casa del fuerte, y saquear sus alhajas, si primero no hubiere atado al fuerte ? ou comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses meubles, sans avoir auparavant lié cet homme ? (Ur. Matth. xii-29.) EZTA ONDO GURASOAK LOTUTA EKURITA EUREN ESKUAK, no es bueno que los padres tengan atadas sus manos, il n'est pas bon que les parents aient les mains attachées. (Per. Ab. 108-5.) — 2° (R-uzt), apagar luces, éteindre des lumières. — 3° (AN, BN, L, S), agarrar, empoigner. LOTU NATZAILO ZINTZURRETIK (BN-aur-s), le he agarrado del gargüero, je l'ai empoigné à la gorge. LOTU ZEN MARRAZAIZ, se agarró al machete, il saisit le coutelas. (Duv. Gen. xiii-10.) — 4° (B), obligarse, estar obligado : *s'obliger, être obligé*. NEGARGARRIENA DA URTE GUZTIAN JAUNGUIKOAEN BERRERA AZALDAU BAGA IMAGOTEA BATEK BAIÑO GELAGOH, SARRI-SARRI IRAKASTEKO LOTURIK DAGOZANAK : lo más lamentable es que todo el año pasen sin explicar la palabra de Dios más de uno que están obligados á predicar con frecuencia : le plus lamentable est que toute l'année s'écoule sans que ceux qui sont obligés de prêcher fréquemment expliquent la parole de Dieu. (Per. Ab. 199-20.) — 5° (AN-b, L), dedicarse, entregarse, emprender un trabajo : *s'adonner, se livrer, entreprendre un travail*. JASATEKO DITUEN MINENGATIK, OTHOITZARI LOTZEN DA : se entrega á la oración, por

los dolores que tiene que soportar : il se livre à l'oraison, pour les douleurs qu'il endure. (Duv. Imil. 23-2.) BIZITZA BERRI BATTI LOTU, emprender nueva vida, commencer une nouvelle vie. (ms-Lond.) BADAKIT ANKHITEK MIKETSIKO DUELA ETA EDIRENEN ARROZT NI LAN HUNI LOTZEA, yo bien sé que muchos se admirarán y extrañarán que yo emprenda este trabajo, je sais bien que beaucoup s'étonneront et trouveront étrange que j'entreprenne ce travail. (Ax. 14-16-20.) — 6° (AN-b, BNc, Lc, R), vender, panser une blessure. — 7° (R, S), dormir, dormir. — 8° (BN-am, L-ain-get), apoderarse de lo ageno, s'emparer du bien d'autrui. — 9° (B-g-mu-o-t), quedarse, detenerse : *rester, demeurer*. — 10° (BN, L, S), adherir, juntar : *adhérer, appliquer*. LOTZEN EDO ITSASTEN BAZAIZKA ZALDI BERO EZI-GABEARI ZENBAIT MANDEULI : si á un caballo entero no domado, se le adhieren moscas horriqueras, si á un cheval entier indompté on applique des mouches ânières. (Mend. ii-203-16.) — 11° (BN, S), prender (se dice de un injerto bien hecho, de una planta que arraiga, del fuego que llama) : *prendre (se dit d'un greffage bien fait, d'une plante qui s'enracine, du feu qui s'allume)*. — 12° (B?, Añ. ms), vincular, caler. — 13° (B, BN-s, G), modrego, persona de poca actividad : *landore, personne peu active*. EMATZEKI LOTUA (BN-s), mujer de poca actividad, femme indolente. — 14° (G-and-ori-t), bobo, niais.

Lotura (BN-s, G-and, L-donib), **lothura** (BN-ald) : 1° atadura, vínculo : *attache, lien*. — 2° (AN, G-t), **lothura** (BN-ald, L-ain), vendaje, bandage. SOS BATEN MINA ETA BI SOSEN LOTHURA (BN-ald), dolor de un sueldo (cinco céntimos) y vendaje de diez céntimos (se dice cuando las quejas del doliente son exageradas) : *douleur d'un sou et bandage de dix centimes (se dit lorsque les plaintes d'un souffrant sont outrées)*. — 3° (B?, Añ. ms), fardo, carga : *ballot, charge*.

Lotzaga (B-m), libre, lit. : sin ataduras : *libre, lit. : sans attaches*.

Lotzaki (B-i-mond), **lotzakin** (B-ai-ang), **lotzaki** (AN-elk, BN-am-s, R), atadura, attache. BERA DA ENK ATZETIK ETORRIKO DENA, ZEIN BAITA NI BAIÑO LEN, ZEINEN OIRETAKORN LOTZAKIA LAZATZKO ERE EZPAINAIZ DIGNO NI : este es el que ha de venir en pos de mí, que ha sido engendrado antes de mí ; del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato : c'est celui qui doit venir après moi, qui a été engendré avant moi ; et je ne suis pas digne de détacher la courroie de sa chaussure. (Liz. Joan. 1-27.)

Lotzan (B-mur), rollizo, lozano : *potelé, plantureux*. Var. de LOZAN.

Lotze (c,...), Deriv. de LOTU + TE. LOTZEA, el acto de atar, l'acte d'attacher. LOTZKO, para atar, pour attacher. = Cabe esta palabra en todas las acepciones de LOTU. Ce mot possède les mêmes acceptions que LOTU.

LOTZOLO (RN, L, S), regordete : *bouffi, dodu*.

LOTZUR, taba, astragale. (Añ. ms.)

LOZA (R), pliegue de vestido talar, pli d'un long vêtement.

Lozabal (L-ain, Sc), sueño tranquilo, sommeil tranquille.

LOZABI (Sc), avispa pequeña, petite guêpe.

Lo-zaku (L-ain, R-utz, S), dormilón, grand dormeur.

Lozale (R-utz), apagador, éteignoir.

LOZAN (B-a-alb-m-o, Gc), rollizo, lozano: rondelet, planteur.

Lo-zarata (B-ub), ronquido al dormir, ronflement produit en dormant.

Lozebiña (S), avispa, guépe. Var. de LOZARI.

LOZEGI (S), eje del molino, pivot du moulin.

LOZER (Sc), avispon, frelon.

Lozerhabia (Sc), avispero, colmena de avispas: guépier, ruche de guêpes.

Lozko (Sc), concavidades en el fondo de arroyos, trous du fond des ruisseaux.

Lo-zorro: 1º (G-and, L-ain), dormilón, grand dormeur. — 2º (G-bot), sonambulismo, somnambulisme. — 3º (G), sueño profundo, profond sommeil. JONAS ONTZIAREN BARRENDIKO TOKIRIK ZAKONE-NEA JEYËL ZAN, NON ZEGOAN LOZORRO GOGORREAN: MRS JONÁS HABÍA DESCENDIDO AL FONDO DEL NAVIO, Y DORMÍA CON PROFUNDO SUEÑO: mais Jonas était descendu au fond du navire, et il dormait profondément. (Ur. Jon. 1-3.)

Lo-zurruka (AN-b), lo-zurrunda (AN-lez), medio dormido, à moitié endormi.

Lo-zurrunka (G-and, L, R-utz), ronquido al dormir, ronflement pendant le sommeil.

LU: 1º (R-utz), lino, lin. — 2º (c, ...), Var. deriv. de luv.

Lualdi, terraplenamiento, terre-plein.

Luar (B-o), lombriz de tierra, ver de terre.

Luarazi, hacer echar tierra, faire remblayer.

Luarazta (AN-b), peca, mancha de color pardo, que sale en el cutis: lentille, grain de beauté, de couleur brune, qui vient sur la peau.

Luharbil, **luharbila**, terrón, motte de terre. (S. P.)

Luharraga (Sc), gusano que come plantas de maíz, ver qui mange les plants de maïs.

Luarraste, prosternación, prosternation. (S. P.)

Luarrastu (S. P.), **luharrastu** (S), prosternarse, se prosterner.

Luaritz (G-and, L-ain), **luharitz** (S. P.) (V. Lurgartz).

LUBA (AN-ond), run, huecos del centro de la lancha en que se deposita el pescado: sentineau, cavité pratiquée dans le bateau de pêche, où l'on dépose le poisson.

Lubagan (B-otš), **lubaki** (B, Gc), trinchera rodeada de zanja, tranchée entourée d'une rigole.

Luban (B-l), vallado, clôture.

Lubanarro (B-ar), foso al pie de una trinchera, fossé sis au pied d'une tranchée.

Lubarri (B), noval, tierra curada por el fuego: novale, terre purifiée par le feu.

Lubarrien (B-a, ...), tributo que se pagaba por los terrenos roturados, contribution que l'on payait pour les enclos. AMARRENARI TSATŠARRENA EDO ADIŠONA, ZUNETZAT ONENA GORDETA, EMON BADEUTSAZU; AZITAKOA EDO LUBARRIENA ATZERATU BADEUTSAZU: si al diezmo habéis dedicado lo peor ó lo mediano, guardando lo mejor para vos; si habéis retrasado

el tributo de las simientes ó de las nuevas tierras: si vous avez conservé pour la dime le pire ou le passable, en gardant le meilleur pour vous; si vous avez différé l'impôt des semences ou des nouvelles terres. (AN. Esku-lib. 118-2.)

Lubarru (G-don), pececillo negro de entre peñas: barç, loubanne?, petit poisson noir qui vit entre les roches.

Lubeazun (ms-Loud), centauro, centaure. (Bot.)

Lubegan (B-g-otš-ub), trinchera, tranchée. Var. de LUBAGAN.

Lubegantarro (B-a-ub), foso al pie de una trinchera, fossé creusé au pied d'une tranchée. Var. de LUBANARRO.

Lubekeri (B-a), desprendimiento de tierras, éboulement de terres.

Lubeko (B-a-g-o), campañol, ratón campesino: campagnol, rat des champs.

Lubeltz (G), tierra negra, terre noire.

Lubera: 1º (B-u-o, G-and-aya-us), tierra blanda, terre molle. — 2º (G, Arag.), pedazos de tierra robados por la lluvia, morceaux de terre entraînés par la pluie. — 3º (B-o), montones de tierra para hacer hormigueros ó quemaduras: écobues, monceaux de terre destinés à être brûlés.

Luberri (AN, G, Sc), noval, campo en que se hacen hormigueros ó quemaduras: novale, essart, champ dans lequel on pratique l'écobuage.

Lubela (G?), Humb. Recherch. 48), terraplén, muro de contención: terrasse, mur de soutènement. ETORAKO DA IPARREKO ERREGEA ETA LUBETAK EGINGO NITU, VENDRÁ EL REY DEL NORTE Y FORMARÁ TERRAPLENES, le roi du Septentrion viendra et élèvera des terrasses. (Ur. Dan. xi-15.)

Lubezka (B-m), rascando la cabeza, se dice de los animales: se grattant la tête, en parlant des animaux.

Lubizi (G-and-beiz-bid), corrimiento de tierras, éboulement de terres.

Lubütü (S), fatigarse (los ojos), se fatiguer (les yeux).

Luditü (AN-ulz), pagar, redimir: payer, solder.

Ludoe (B-g-m-tš), niebla, enfermedad del trigo: nielle, maladie du blé. (V. Lodoe.) ARRIARI NAROTHA JAKONA DA GARJARENTZAT LUDOE, ARTOARENTZAT ARTAPUTSA, LIŠAGORRIARENTZAT LARRAZPIA: lo que es al nabo su enfermedad, es al trigo la niebla, al maíz el tizón, al lino secano el LARRAZPI: ce qu'est la maladie au navel, la nielle l'est au blé, le charbon au maïs, le LARRAZPI au lin sec.

Luebagin (B-a-m-o), hacedor de trincheras, terrassier qui creuse des tranchées. LUEBAGIŅA TA OTAPAIŁEA DA, es hacedor de trincheras y segador de argoma, il est terrassier et fancheur de genét. (Per. Ab. 155-1.)

Luebaki (AN, G), trinchera, tranchée.

Luebaki-aska (G-and), foso, fossé.

Luebakitu (AN, G), hacer trincheras, creuser des tranchées.

Lueban (Bc), trinchera, tranchée.

Lueban-karkaba (B-g), **lueban-zulo** (B-m), foso al rededor de una trinchera, fossé autour d'une tranchée.

Luherras (Sc), en tierra, en terre.

Luherrastu (S, Matth. xviii-26), prosternarse, se prosterner.

Luessi (B-a-m-o, G-bid), vallado que

se hace con seto y algo de tierra cerca de los arroyos para que el agua no lo arrastre, clayonnage de branchages et de terre autour des ruisseaux pour empêcher l'affonillement des eaux.

Lugama, **lugame** (B-a-o-tš), tierra fértil, terre fertile.

Lugan (B?), trinchera, tranchée.

Lugartz (AN, B-o, Gc, ...), alacrán, arácnido pulmonado: scorpion, insecte de l'ordre des arachnides.

Lugin: 1º (B), labrador, laboureur. — 2º (G-don), hacedor de paredes de tierra: batifodeur, celui qui fait des murs en terre.

Lugintza: 1º (B), labranza, labourage. — 2º (G-don), construcción de paredes de tierra: batifodage, construction des murs de terre.

Lugiro (AN, Lacoiz.), terreno blando en buenas condiciones, terre molle dans de bonnes conditions.

Lugitu, enturbiar, revolver un líquido: troubler, agiter un liquide. (Harr.)

Lugorri (BN-berg, G-aya-bid-don-tš-is), barbecho, tierra baldia: friche, terre inculte.

LUIA: 1º (AN-ond, B-l), julia, cierto pez de muy bonitas tintas, se coge junto a las peñas, de piel muy fina y resbaladiza: julie, certain poisson orné de fort jolies couleurs, qui se prend près des roches; sa peau est fine et très glissante. — 2º viento contrario, vent contraire. (Oih. ms.) ONTZIA LUIETAN DA, el buque está entre vientos contrarios, le navire est entre des vents contraires. — Según Van Eys la palabra LUIA, en esta segunda acepción, viene del francés lof, « costado de barlovento. » D'après Van Eys, le mot LUIA, dans cette deuxième acception, vient du français lof, « côté du vent. »

Lujauzi (G-las). (V. Luizi.)

Luhidor (S, Geze), tierra firme, terre ferme. LUHIDORREZ: por tierra, a pie seco: par terre, à pied sec.

Lulkara, **luhkara** (B, ..., S), terremoto, tremblement de terre. ORREH ESAN GURA DAU LUKAREA EGITEN DABELA LURPEKO OĖAZTANRIAK, eso quiere decir que el terremoto es efecto del rayo subterráneo, cela veut dire que le tremblement de terre est un effet de la foudre souterraine. (Diál. bas. 120-6.) LIBRAU EGIZU ERRI AU GOSE, GORRIŅA, IZURRI ETA LUKARETATIK: librad este pueblo de hambres, roñas, pestes y terremotos: délivrez ce peuple des famines, des rouilles, des pestes et des tremblements de terre. (Ur. Bisit. 159-22.)

Luilhar, guisante silvestre, petit pois sauvage. (S. P.)

Luizi (G), tierras caídas, terres éboultées.

LUKAIKA, **lukainka** (AN, Bc, Gc, Lc, R), **lukhainka** (Sc): 1º longaniza, chorizo, saucisse. (?) LUKAIKAZUN DOA, va á buscar longanizas, il va chercher des saucisses. (S. P.) NIK ESATEN DET GAUR ETZERATELA JOANGO EŖŠE ALAJRA, LUKAIKAMUTUR BANA JAN ETA TSANOLIN-ZURRUT BANA EDAN GABE: yo digo que hoy no iréis á la casa alegre (sic), sin haber comido un casco de longaniza y bebido un trago de chacoli: je dis que vous ne vous en irez pas á la maison joyeuse (sic) aujourd'hui, sans avoir mangé une tranche de saucisse et bu une gorgée de chacoli. (Pach.

(16-31). — 2º **Lukainka** (B-eib, pop.), mentira, bola (pop.): *menterie, blague*. **QUREK SARTU JEUSEK LUKAINKA!** ¡qué bola nos ha encajado ese! *quelle blague nous a-t-il contée!*

Lukainka-adar (B-a-g-l-m-o), casco de longaniza, *tranche de saucisse*.

Lukainka-haga (BNe, Lc, Sc), palos de los cuales se cuelgan las longanizas, *bâtons auxquels on suspend les saucisses*.

Lukainka-mustur (B-ts), **lukainka-mutur** (B-mond, G-aya-bid), **lukainka-tistor** (G-bet), casco de longaniza, *rondele de saucisse*.

Lukana (AN-b, L-sin-s), guarda, ventanilla del tejado: *lucarne, tabatière, petite fenêtre d'un toit*. (?)

Lukarika (BN-s), longaniza, *saucisse*.

LUKI (B-alb-bas-o-ts): 1º raposo, zorro, *renard*. — 2º astuto, sagaz: *finard, roué, retors*.

Luki-bedar (B-ts), **luki-buztan** (R-i), espadaña, cola de caballo: *prèle, queue-de-cheval*. (Bot.)

Lukikume (B-alb-bas-o-ts), cría de raposo: *renardeau, petit de renard*. **LUKIKUME**, **azeri**, el hijo del raposo (es) zorro, *le petit du renard (est) renard*. (Refranes, 64.)

Lukinka (B-a-ts), longaniza, *saucisse*.

Lukotša (B-arb), tierra fértil, ligera: *terre fertile, légère*.

LUKU: 1º (G-orm), racimo, *grappe*. — 2º (L-?), bosque, *bois*. (D. lat.) **LUNRRAT** **ARTIKATZU** **KARENALDAREAK**, **PHORROKA** **ZATZU** **HAREN** **JAINKOMOLDEAK**, **BEAK** **LUKOKAK**, **ETA** **ERRE** **ITZURA** **BERNUZATUAK**: derribad sus altares, y quebrad sus estatuas, y talad sus bosques, y quemad sus esculturas: *vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bois, et vous brûlerez leurs sculptures*. (Duv. Deut. vii-5.)

Lukulari (L-?), (V. **Lukurari**.)

LUKUR (B-a-otš-ub, G-zeg, L), avaro, usurero: *avare, usurier*. (D. lat. *lucrum*.)

Lukurantza (L-?, Duv. ms), usura, *avaricia: usure, avarice*.

Lukurari (BN, Sal, L-get,...), usurero, logrero, avaro: *usurier, juif, avare*.

Lukurreri (Bc,...), usura, *usure*. **MURKATARI** **BATZUEK** **SOITEN** **OTUTZE** **SALEKOSI** **NAASIAK**, **LUKURRERI** **ASKOK**: algunos comerciantes hacen tratos ilícitos, usurarios: *quelques commerçants font des affaires illicites, usuraires*. (Ax. 3a-349-9.)

Lukurreru (B-g-m), logrero, usurero: *juif, usurier*. **EURI** **EDERRA** **DANEAN**, **LUKURRERUAREN** **ESKUTIKOA** **ETALA** **ESAN** **OI** **DA** **GURETAN** (B-m): cuando llueve copiosamente, en nuestra región se dice que tal lluvia no proviene de manos de un usurero: *quand il pleut beaucoup, on dit dans notre pays que cette pluie ne vient pas des mains d'un usurier*.

Lukuru (AN, BN, L), logro, usura: *lucra, usure*. (?) **EZ** **DUXUR** **ZRAGA** **BILTZAI** **LEAK** **BEZELA** **ERTSATUKO**, **EZ** **ETA** **LUKURUZ** **LEHETUKO**: no le apremiarás como un recaudador, ni le oprimirás con usuras: *tu ne le contraindras pas comme un créancier, ni tu ne l'opprimeras d'usure*. (Duv. Ex. xxii-23.)

LULA (B-b-mu), dama, cierto pez rojizo, blando y escurridizo: *dame, certain poisson rougeâtre, doux et glissant*. = Una variedad de esta clase, más

pequeña, que se pesca en la costa, se conoce en B-b con el nombre de **TSLUPITERU**. Una variedad de esta especie más pequeña, que se pesca en la costa, se conoce en B-b con el nombre de **TSLUPITERU**.

LULU (B-o), lelo, hombre de poca sustancia: *niais, homme peu intelligent*.

Luluratu, deslumbra, *éblouir*. **BAINA** **HAIEN** **BEGIAK** **LULURATUAK** **ZEUDEN**, **HURA** **EZAGUTU** **HELEZANTZAT**: pero sus ojos estaban deslumbrados, para que no le conociesen: *mais leurs yeux étaient éblouis, et ils ne le reconnaissaient pas*. (Leiz. Luc. xxiv-16.)

Luluru-bedar (B-ar), hierba buena para alimento de cerdo, *herbe bonne pour l'alimentation des porcs*.

LUMA (c,...), **luma** (S): 1º pluma, *plume*. (?) **ABERESKA** **KEGALDUNAK** **ETA** **LUMAGABRAK** **SORTZEN** **ETA** **HATZEN** **DIRA** **JINKOILAK** **BEZALA**, los insectos con alas y sin plumas dacen y crecen como las mariposas, *les insectes qui ont des ailes et qui sont privés de plumes naissent et croissent comme les papillons*. (Dial. bas. 30-42.) — 2º (B-?, Mog., G-?), pluma á escribir, *plume à écrire*. **BEREN** **LUMA** **LATZ**, **LODI**, **AMUTSARIN** **AZMATU** **AL** **GUZIA** **LOTSABAGE** **KIRO** **ESATEN**: diciendo desvergonzadamente todo cuanto pueden inventar con sus plumas ásperas, gruesas, emboladas: *disant effrontément tout ce qu'ils peuvent inventer avec leurs plumes épaisses, grossières, ébréchées*. (Izt. Cond. 9-7.) — 3º (B-elor, G-don, L-ain), copo de nieve, *flocon de neige*.

Lumaberritu (G-and), renovarse de pluma (las gallinas): *muer, se replumer (les poules)*.

Luma-bizi (B-otš), primeras plumas de que se cubren las aves: *coutons, premières plumes des volatiles*.

Lumako tsakur (BN-baig, Sc), perro perdiguero, *chien d'arrêt qui chasse la perdrix*.

Lumami (G-and), tierra labrantia, lit.: meollo de tierra: *humus, terre végétale, lit.: moelle de la terre*.

Lumaorratz (B). (V. **Lumorratz**.)

Lumardi (B-a-d-ts), almohadón, *traversin*.

Lumaritu (G-amez), mudar de plumas: *muer, changer de plumes*. (V. **Lumeri**.)

Lumarrautsa (B-i), cañones de plumas, *coutons des plumes*. Var. de **LUMORRATZ**. **NIRE** **ZOZORUMAK** **ONDI** **NOBRIK** **LUMARRAUTZAN** **JAGOZAK**, mis crías de tordo todavía están en cañones, *mes petits merles sont encore sans plumes*.

Lumaše (L-sin), **lumašo** (S), **lumašü** (S), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave, *coutons que l'on brûle après avoir plumé un volatile*.

Lumašukatu (Sc): 1º pelar una ave, quemando las plumillas, *flamber un volatile en brûlant ses coutons*. — 2º quedarse sin dinero un jugador: *être flambé, plumé, rester sans argent (un joueur)*.

Lumatša: 1º (B-g-mu, BN-ald), primera pluma de las aves, *dvet des volatiles*. — 2º (L-get), almohada, oreiller. — 3º (Bc, L-ain), colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. **LUMATŠATAT** **LASTOA** **DU**, **BURURDITZAT** **BEHARRA**, **ETA** **GAINEAN** **ESTALKE** **BERE** **AMAREN** **HEGALA**: por colchón tiene paja, hierba por almohada y como cohertera de cama el regazo

de su madre: *pour matelas il a de la paille, de l'herbe pour oreiller, et pour couverture de lit le giron de sa mère*. (J. Etcheb. Noel. 50-43.)

Lumatu: 1º (c), emplumarse y también desplumar, *s'emplumer et aussi déplumer*. **IL** **LUMATU** **TA** **GARDOSTURZKEHO** **SUTAN** **LUMA** **AFURRETATI** **GARBUTTERO**, **EZTAUKE** **BURDUNTZIAN** **SARTUTEA** **BAINO**, **SAMUR** **TA** **KOIPATSUAK** **EGOTRHO**: (los pichones) después de haberlos malado y desplumado y chamuscado al fuego para limpiarlos de la plumilla, no exigen otra cosa, para estar tiernos y sabrosos, que meterlos en el asador: *après avoir tué, déplumé et flambé (les pigeons) au feu pour les débarrasser des plumules, ils n'exigent autre chose, pour être tendres et savoureux, que de les mettre à la broche*. (Per. Ab. 104-23.) — 2º (G-i), ser desplumado, salir sin dinero del juego: *être plumé, sortir sans argent du jeu*.

Lumatza (B, G,...), montón de plumas, *tas de plumes*. **ANTZARREN** **LUMATZAN** **BIZI** **DA** **ORI** (B-i): ese vive felicisimamente, lit.: ese vive en montón de plumas de ganso: *celui-là vit à son aise; lit.: celui-là vit dans des tas de plumes d'oie*.

Luma-zakar, plumón, *dvet*. (S. P.)

Lumazee (B-g), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave: *coutons, plumules que l'on brûle après avoir plumé un volatile*.

Luma-zorri (B-mond), primeras plumas de las aves, *premières plumes des oiseaux*.

Lumera: 1º (AN-b, Gc), grasa ó aceite de peces, *graisse ou huile de poisson*. — 2º (AN-ek), ballena, *baleine*. **LUMERAK** **ETA** **URETAN** **MOGITZEN** **DERREN** **GAUZA** **GUZIAK**, ballenas y todas las cosas que se mueven en las aguas, *les baleines et toutes les choses qui se meuvent dans les eaux*. (Bonap. Cant. de trois enfants, 2-28.)

Lumeri: 1º (B-ar, L-ain), muda de los pájaros, *mue des oiseaux*. — 2º (BN-ald-s, H), enfermedad de las gallinas, *maladie des poules*.

Lumetša (B-a-m-o), colchón de plumas, *couette*. Var. de **LUMATŠA**.

Lumišar (G, Izt.), lirón, animal cuadrúpedo: *loir, petit animal quadrupède*.

Lumorratz (B-a-m-o), cañones de plumas, *coutons de plumes*. **LUMORRATZAN** **DAGOZ** **OINDIOKARREN** **ESKILASO** **KUMAK**, las crías de grajo están todavía en cañones, *les petits du geai sont encore sans plumes*.

LUNKA (BN-am, Sc), lomo, *aloyau de porc*.

LUPA (AN-b), percha, *parasse*.

Lupar, alcabuzete: *ruffian, maquerel*. = F. Segura, vascófilo concienzudo, dice que ha oído esta palabra, así como también **LUPRME**. F. Segura, *basco-phile consciencieux*, dit qu'il a entendu ce mot, de même que **LUPRME**. (D. lat. *lupanar*.)

Lupari (B, arc), atolladero, *bourbier*. **EDOZEIN** **ZIDORREK** **DAU** **LUPARIA**, cualquier sendero tiene atolladero, *tout sentier a un borbier*. (Refranes, 375.)

Lupe: 1º (G-and, L-ain), caverna, *caverne*. **LEHRRUZEKONIK**, **BEGISTAKO** **BISTA** **IZANEN** **DA** **PENATUA**, **ZEREN** **IFERNUKO** **LUPE** **BARTAN** **EZPAITU** **DEUS** **IKHUSIKO**: primeramente será atormentado el sentido de la vista, pues nada verá en aquella caverna

del infierno: *le sens de la vue sera d'abord tourmenté, car on ne verra rien dans cette caverne de l'enfer.* (Ax. 3-421-16.) — 2° (R, S), *lupus, lupus*. LUPEA SENGOTATŠ DA; IL ALARGUNAREN SUBURREAN LUPEAZ KRUTŠE BAT EGIN TA ZOMAITI GENTU ZEIKI LUPEA (R-uzt): el *lupus* es incurable; á algunos se les ha curado habiendo hecho una cruz con (sic) la úlcera en la nariz de viuda muerta: *le lupus est incurable; quelques-uns en ont été guéris après qu'on leur eut fait une croix avec (sic) l'ulcère sur le nez d'une veuve morte.* — Esta superstición se ha conocido hasta nuestros días. *Cette superstition a été connue jusqu'à nos jours.* — 3° (BN, L), subterráneo, soterráneo. = Le acompaña siempre algún sufijo casual. *Il est toujours accompagné d'un suffixe casuel.* LUPHEAN, bajo tierra, *sous terre*. (Duv. Deut. iv-18.) ILILA LUPERA, BIZIA ASERA: el muerto al hoyo (bajo tierra), el vivo al hollo (al hartazgo): *le mort à la fosse, les vivants à la saoulée.* (Oih. Prov. 236.)

Lüpe (Sc), oruga, *chenille*.
Lupe beltz (S), (V. **Lupe**, 2°).
Lupemo, alcahueta: *proxénète, maquerele*. (F. Seg.) (V. **Lupar**).
Luparia (B-a-m-o), corrimiento de tierras, *éboulement de terres*.
Lupetsu (B), cenagoso: *vaseux, bourbeux*.

Lupetza (B-a-g-o-tš), ciénaga, lodazal: *marécage, bourbier*.

Lupetzu (B-a-m), enlodar, *croter*.

LUPI: 1° (Gc), lubina, labra, pez de mar: *loubine, labre, poisson de mer*. — 2° (AN-b-narb, R), tumor, lobanillo: *tumeur, loupe*. — 3° (AN, G), lamparones, *écrouelles*.

Lupi-belar (AN-narb, Lacoiz.), eléboro negro, *ellebore noire*. (Bot.)

Lupina (Bc, Lc), lubina, labra, pez de mar: *loubine, labre, poisson de mer*.

LUPU: 1° (B-g-l-m), oruga, escorpión: *chenille, scorpion*. EMOY JAKEN ESKURIDEA, DACKEN LEZGE LURREKO LUPUAK (B): se les dió facultad, como la tienen los escorpiones de la tierra, *il leur fut donné un pouvoir semblable à celui que possèdent les scorpions de la terre*. (Ur. Apoc. ix-3.) — 2° (G?), verruga, *verruve*. BALDIN ITSUA RALITZ EDO EZURDEN BAT AUTSITAKOA EDO POSTILAREN BAT, LUPUAK, ATZA EDO ERREA BALITU: si fuere cicgo, si perni-quebrado, si tuviera alguna cicatriz, si verrugas ó sarna ó empeines: *s'il était aveugle, estropié; s'il avait quelque cicatrice, des verrues, la gale ou des dartres*. (Ur. Lev. xxii-22.) — 3° (BN-ald, L-bard), araña, *araignée*. — 4° (B, L, S), lobanillo: *loupe, certaine tumeur*. ITHURRIAK, LUPUAK ETA KUNELAKO BERTZE THONFILOK MANTHARRAZ BERATU BEHAR DUTE (L): los lamparones, lobanillos y otros tumores se han de ablandar con emplastos: *les écrouelles, les loupes et autres tumeurs doivent être amollies au moyen d'emplâtres*. (Dial. bas. 79-14.) — 5° (B-ob?), alcahueta, *maquereau*. (F. Seg.) (V. **Lupar**). — 6° (B-l-m), ponzoña, veneno: *poison, venin*. = Se emplea también como término de comparación para expresar que una cosa está muy salada. *S'emploie également comme terme de comparaison pour exprimer qu'une chose est très salée*. LUPUA BAIÑO GAZIAGO DAUKAGU GAUR SALDRA, hoy tenemos el caldo más salado

que el veneno, *aujourd'hui notre bouillon est plus salé que le venin*. — 7° (L), antrax, carbunclo, *lupus: anthrax, charbon, lupus*.

Lupu-bedar (B-i), **lupu-belar** (L-ain), eléboro negro, hierba que se emplea en la curación del carbunclo: *ellebore noire, herbe employée pour soigner le charbon*. (Bot.)

LUR (c...), **lür** (Sc), tierra, *terre*. LUR ZELAIK (B, G, L), LUR LAUK (B), LUR ORROK (S), tierras llanas, *terrains plats*. (Dial. bas. 32-4.) LUR ONEAN BIERA GAISTO (S), en buena tierra mal camino, *sur la bonne terre le chemin est mauvais*. LURREN UMEA LURRAK AZI DAROA, Ir eria de la tierra sucle ser criada por la tierra, *le petit de la terre doit être élevé par la terre*. (Kefranes, 264.) HIZKATU GÖRÜK, LURRA BAIÑO APALAGO EZARI BENAIE (S): nos hemos disputado, pues me han tratado indignamente, más bajo que la tierra: *nous nous sommes disputés, ils m'ont traité indignement et mis plus bas que terre*. LUR-ARRAS LO EGIN DU (BN-s, R), ha dormido en tierra, *il a dormi sur la dure*. = A la tierra de buenas condiciones se le dan, entre otros epítetos, los siguientes. *On donne à la bonne terre, entre autres, les épithètes suivantes*: ARRO (AN, G, L), APATZ (B-a-o), APUZ (B-m), fértil, *fertile*. ARIN (B, G), ligera, *léger*. ARO (B-ub), AROL (B-l, G-gab), ARRO (B-m), esponjosa, *spongieuse*. KOIPATSU (B-a-m-o), mantecosa, *grasse*. A la mala tierra, á la *mauvaise terre*: ASTUN (B, G), pesada, *lourde*. GAIZTO (B, G), mala, *mauvaise*. GATŠ (B), difícil, *difficile*. GOGOR (B, G), dura, *dure*. GOSSE (AN-arak, B-a), hambrienta, *affamée*. GOSSESTU (B-m), GOSAGA (B-lš), GOSAKATZ (G), GOSAKATŠ (B-m): desabrida, *stérile*: rude, *stérile*. ZAL (B), ZAIL (G), correosa, *traînante*. ZAKEN (B, G), avara, *avare*.

Lurhats (L-ain), vaho, vapor: *buée, vapeur*.

Lurbel (R-uzt), **lur-beltz** (BN-s, S), paraje del cual ha desaparecido la nieve, *lieu débarrassé de neige*. EGUZKURGIA LURBEL DAGO, OŠEZKIA ASTRA ELUR DAGO (R-uzt): el solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrío está nevado: *l'endroit exposé au soleil est débarrassé de neige; au contraire, l'endroit sombre en est couvert*.

Lurberatu (BN?, Sal.), tierra laborable, *terre labourable*.

Lurbira (B?), Tierra, planeta en que habitamos: *Terre, planète sur laquelle nous habitons*. ¿TA LARGAKO DEUTSAGULA BAREAN BEGIRALBAK GAREANOK, LURBIRA GUZTIA SUZ TA BURDIÑAZ DESEGIN GURA DABEN KATILINARI? ¿y que debemos dejarle en paz, los que somos consules, á Catilina que quiere asolar toda la redondez de la tierra á fuego y á hierro? *et que nous devons, nous consuls, laisser en paix Catilina, qui veut dévaster toute la surface de la terre par le feu et le fer?* (Per. Ab. 213-11.)

Lur-dardara (B?, G?, Añ. ms), terremoto, *tremblement de terre*.

Lurgile, ollero, persona que hace ollas y todas las demás cosas de barro que sirven para los usos comunes: *potier, ouvrier qui fait des pots et toutes les autres choses en terre qui servent aux usages communs*. (S. P.)

Lurgoratu (B-o-on, G-us), revolver

la tierra después de la siega: *déchaumer, retourner la terre après la moisson*.

Lur-gorritu (B-a-m, Gc), rozar ó revolver la tierra, *déchaumer ou retourner la terre*.

Lur-ibarrosadura (BN-osti), terremoto, *tremblement de terre*.

Lur jaual (G-us), tierra corrida, *terre traînante*.

Lur il (R-uzt), piso de tierra en la planta baja de una casa, *appartement dont le sol est en terre battue au rez-de-chaussée d'une maison*.

Lur jo: 1° (B, G, S), arruinarse, *se ruiner*. ELIZATEAK ERRETA', APAIZ-ETSEAK LUR JOTA, ELIZINGURUAK SASITOTA: quemadas las puertas del templo, derruidas las casas de los sacerdotes, los contornos del templo cubiertos de maleza: *les portes du temple brûlées, les maisons des prêtres ruinées, les contours du temple couverts de broussailles*. (Lard. Test. 369-16.) — 2° (B), abatirse, acobardarse, perder ánimo: *s'affaïsser, s'avachir, perdre courage*. — 3° (B-a), faltar, dar en tierra (se dice en el juego de bolos cuando al lanzar la bola no se dá con esta contra la labla puesta en primer término): *faillir, frapper la terre (se dit lorsque, au jeu de quilles, la boule ne frappe pas la planche placée au premier plan)*.

Lürkka (Sc), transporte de tierras, *charroage de terres*.

Lur-kako (B-gald), azada de púas algo redondeadas, *hoyau à pointes arrondies*.

Lurkara (L-ain, R-uzt), terroso, hablando del color y de la naturaleza de las cosas: *terreux, en parlant de la couleur et de la nature des choses*. LURKARA DU BEGITARTRA: su rostro es moreno, terroso: *son visage est basané, terreux*.

Lurkatu (BN-am), cubrir de nueva tierra un campo: *remblayer, couvrir un champ de nouvelle terre*.

Lurketa (BN, G, L): jo montón de tierra, *quantité de terre*. ZILRO MUNTAN BADA LURKETA HANDI BAT, en este hoyo hay una gran cantidad de tierra, *il y a dans cette fosse une grande quantité de terre*. — 2° acarreo de tierras, *transport de terres*. LAU EGUNEZ HARTU GINEN LURKETAN, cuatro días anduvimos acarreando tierra, *nous travaillâmes pendant quatre jours à charroyer de la terre*.

Lurko (G, L), afecto á la tierra, *attaché à la terre*. RESTE BIZITZE BAT EZPALITZ BEZALA LURKOIAK ZARETE, tenéis tanta afición á esta vida como si no hubiera otra, *vous êtes attaché à cette vie comme s'il n'y en avait pas une autre*.

Lurlan (B, G), labranza, *labourage*.

Lurlantza (B, G), agricultura, *agriculture*.

Lurlantzaila (B), **lurlantzaila** (B, G), labrador, *laboureur*.

Lurlastan (ms-Lond), lentisco, *lentisque*. (Bot.)

Lurmen: 1° (Bc, Gc), espacio de tierra que se ha despojado de nieve, *espace de terre débarrassé de neige*. LURMENTZEN ARI DU ELURRAK, la nieve está deritiéndose, *la neige fond*. — 2° (B-maf), tierra removida, *terre remuée*. (V. Lorrin.) — 3° (B-mu), ruina, *ruine*. — 4° (B-lš), atolondramiento, *estupefacción: étonnement, stupéfaction*.

Lurmendu : 1° (B, G), librar de nieve un trozo de terreno, débarrasar de nieve una parte de terreno. — 2° (B-mu), arruinarse, se ruinar. — 3° (B-15), quedarse estupefacto, atolondrado : *demeurer stupéfait, ébahi.*

Lurmin : 1° epilepsia, *épilepsie*. (S. P.) — 2° (BN, Sal.), Var. de LURMEN (1°).

Lurneurtu, medir ó amojonar tierras, arpenar ou mesurar des terres. (Duv.)

Lurneurtzalle, agrimensor, arpen-teur. (Duv. ms.)

Lurpe (Bc), bajo tierra, sous terre. LURPEAN DAGO, está bajo tierra, il est sous terre. LURPERA DAGO, le llevau bajo tierra, ils le portent en terre.

Lurpeko (BN-ald, L-s, S-li), zarandija, grillotalpa : *couvertièrre, taupe-grillon.*

Lurperatu, arruinar, destruir, poner bajo tierra : *ruiner, détruire, mettre sous terre.* (Rev. Eusk. 1880-309.)

Lurpetu (Bc, G), sepultar, enterrer. TOBIASEK, ... BILSOAK JANTZI ETA ILAK LURPETZEN ZITZEN, Tobias vestía los desnudos y sepultaba los muertos, *Tobie habillait les nus et enterrait les morts.* (Lard. Test. 304-33.)

Lur-pilo (B-g), topera ú hormiguero en una pradera, taupinière ou fourmi-lière dans une prairie.

Lur-pilota (AN, Araq.), bodoque, balle de terre.

Lurra egin (G), desembarcar, débarquer. ITSAS-ADARRA IGAROTA, GERASAKO ONDOAN LURRA EGIN ZUTEN : pasando la costa, desembarcaron junto á Gesara : *passant la côte, ils débarquèrent près de Gesara.* (Lard. Test. 422-19.)

Lurra eman (BN-s, Gc), lurra emon (Bc, R), enterrar, dar la sepultura : *inhumer, donner la sépulture.*

Lurra galdü (BN-s, G-and, L, B, Sc), emigrar, desertar : *émigrer, désertar.*

Lurra gorritu (G-and), labrar la tierra, labourer la terre.

Lurrak artu (AN, Gc, R, Sc), aclimatarse, s'acclimater. LURRAK ONDO ARTU NAU (G, Arr.), me he aclimatado, lit. : la tierra me ha recibido : *je me suis acclimaté, lit. : la terre m'a reçu.*

Lurrarraz (BN-s, L-ain, R, S), lurras (R-uzt), pavimento de tierra en una habitación : *sol en terre battue, d'une habitation.*

Lurraska (Gc), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra con arado de cuatro púas, sillon qu'on ouvre dans la terre pour la semaille avec la charrue à quatre pointes.

Lurraspil, palangana, cuvette pour se laver. (Añ. ms.)

Lurrasta (?), peca : *lentigo, lentille, tache rousse de la peau.*

Lurratzatu (?), pecosó : *lentilleux, qui a des taches rouges sur la peau.*

Lurremenda (L-ain), igualamiento de tierras dentro de un mismo terreno, nivellement de la terre dans un même terrain.

Lurrera erori (R-uzt), arruinarse, se ruinar.

Lurzeratu : 1° (G), arruinar, ruiner. KALTE ANDIAK ETORTZEN BIDE DIRA LURZERATATIK ETA SUTOKARIETATIK, IRIAK LURZERATZERAINOKOAK ETA LURPEAN SARTZERAINOKOAK (G) : parece que resultan grandes males de los terremotos y volcanes, hasta arruinar ciudades y hundir-

las : *des tremblements de terre et des volcans résultent de grands maux, à ce qu'il paraît, jusqu'à ruiner des villes et les abîmer.* (Diál. bas. 120-14.) — 2° (L), poner en tierra, mettre à terre. LURZERATU ZITUZEN BELHAUNAK; pusieron las rodillas en tierra, ils mirent les genoux en terre. — 3° (AN, B, G, L), tumbar, derribar : *terrasser, renverser.* LURZERATUGO DUT ZURE HANPURUSKERIA, yo abatí tu orgullo, je terrasserai votre orgueil.

Lurreta (B-a-m-o), acarreo de tierras, charroage de terres.

Lurreten (G-and), corrimiento de tierras, éboulement de terres.

Lurrez : 1° (c), de tierra, de terre. LURREZ BETERIK, lleno de tierra, plein de terre. LURREZ AL YOANA, ETSEZ BEAR YOANA (BN-s) : de tierras (ten) lo que puedas, de casas (ten) lo que necesites : *de terres (possède) ce que tu peux, et de maisons ce dont tu as besoin.* — 2° (B, G, L), civilmente, civilment. GU LURREZ ELGORBAITARRAK GERA, ELIZAZ ALDIZ AZKOITARRAK : nosotros en lo civil somos de Elgoibar, mas eclesiásticamente pertenecemos á Azkoitia : *au civil nous sommes de Elgoibar, mais ecclésiastiquement nous appartenons à Azkoitia.*

Lurreztaldi, tiempo empleado en llevar tierra á algun sitio, temps passé à transporter de la terre dans quelque endroit. (Duv. ms.)

Lurreztarazi, hacer llenar de tierra, faire remplir de terre. (Duv. ms.)

Lurreztatu, llenar de tierra, remplir de terre.

Lurrikara (B, BN-s, G, L, R), lurrikhara (L), lurrikaratze (S. P.), terremoto, tremblement de terre. IZANGO DIRADE IZURRITEAK ETA GOSETRAK ETA LURRIKARAK LEKU ASKOTAN : y habrá pestilencias y hambres y terremotos por los lugares : *il y aura des pestes, des famines et des tremblements de terre dans des endroits.* (Ur. Matth. xxiv-7.)

Lurrikhats, hulla, carbón mineral : *houille, charbon de terre.* (Duv. ms.)

LURRIN (Gc) : 1° vaho, vapeur. — 2° sahumerio, fumigation. BUSTIALDIAX GUZTIZ ONAK DIRA ASKOTAN, BAI ETA ERE LURRINAK, los baños son muy buenos muchas veces y también los sahumerios : *souvent les bains sont très bons, et les fumigations aussi.* (Diál. bas. 79-8.)

Lurrinkai (G), hierba aromática, herbe aromatique. LURRINKAIK EDO USAN-BELARRAK ERRETZEKO ALDAREA, el altar en que se quemaban las hierbas aromáticas, l'autel sur lequel des herbes aromatiques brûlaient. (Lard. Test. 93-6.)

Lurrinkatu (G), aromatizar, aromatiser. AIZE GOZOENAI AGINDU ZIEN LURRINKATU ZEZATELA, ordenó á los aires más dulces que lo aromatizasen, il ordonna aux brises les plus douces de le parfumer. (Euskaltz. II-297-13.)

LURRUN (Bc) : 1° vapor, vaho : *vapeur, buée.* — 2° sahumerio, fumigation. BUSTIALDIAX DIRA GUZTIZ ONAK ASKOTAN, BAITA BERE LURRUNAK : los baños son muy buenos muchas veces, y también los sahumerios : *souvent les bains sont très bons, et les fumigations aussi.* (Diál. bas. 79-7.)

LURRUNTZA (B-g-l-m-mañ, G-aiz-and-iz), corregüela, campanilla, planta parásita del trigo y maíz, tiene flor y

raíz blancas : *liseron, campanule, plante parasite du blé et du maïs, dont la fleur et la racine sont blanches.*

Lurrutu (L?), robar tierras, entrañer les terres. EZTA OHARRERIK ETA EZ OHOLDERIK, LURRA HALA LURRUTZEN DUENIK, no hay avenida ni torrente que así robe la tierra, il n'est pas de crue ni de torrent qui puisse entraîner ainsi la terre. (Ax. 3a-320-24.)

Lur-sagar (BN, L, S), patata, pomme de terre.

Lursagu (BN-s, R-bid), musgano, lit. : ratón de campo : *musaraigne, lit. : rat des champs.*

Lursare (G?, Lzt.), tierra ligera, terre légère.

Lursaski (G-bid), cierto cesto pequeño, que se emplea en el acarreo de tierras : *gabion, sorte de petit panier employé dans le charroage des terres.*

Lurta : 1° (R-uzt, S), corrimiento de tierras, éboulement de terres. — 2° (BN-s, R, S), avalancha de nieve, avalanche de neige.

Lurtar, terrestre, habitante de la tierra : *terrien, habitant de la terre.* (Duv.)

Lurta (BN-s), corrimiento de tierras, éboulement de terres.

Lurtiar (L?), terrestre, el que está muy apegado á la tierra : *terrestre, celui qui est très attaché à la terre.* (Duv. ms.)

Lurtoki (Gc), (V. Lutegi.)

Lur-tsakur (B-a-alb-on), alacrán, scorpion.

Lurtigol, castaña de tierra, género de plantas umbilíferas que nace en los bosques y en los sitios húmedos y produce una raíz tuberculosa que tiene un gusto parecido al de la castaña : *terre-noix, châtaigne de terre, plante ombellifère, qui croît dans les bois et les lieux humides, et qui produit une racine tuberculeuse dont le goût approche de celui de la châtaigne.* (ms-Lond.)

Lur-tñori (AN-osakar), abubilla, huppe (oiseau).

Lurtu (c,...), volverse ó convertirse en tierra, se changer ou se transformer en terre. BERA TONTORRAK, BETE ARROAK, ERDUE GAZTEL-LAU IGARRAK, AGORTU ERREKAK, LURTU ITZASOAK : abajo, colinas; llenos, barrancos; venid, áridos llanos de Castilla; agostaos, arroyos; mares, convertíos en tierra : *à bas les collines; comblez-vous, ravins; venez, arides plaines de Castille; tarissez-vous, ruisseaux; mers, convertissez-vous en terre.* (Arc. Kant. 8-7.)

Lurtupin, puchero ó pote de barro, marmite ou pot de terre. (S. P.)

Lurtzagun (G-and), terreno que un inquilino maneja perteneciente á amo distinto del de la casa : *terrain dont un locataire a la jouissance, bien qu'appartenant à un autre propriétaire que celui de la maison.*

Lürhüntz (S), (V. Lurruntza.)

Lurrustel, mantillo, capa superior del suelo, formada en gran parte por la descomposición de materias orgánicas : *humus, terreau, couche supérieure du sol formée en grande partie par la décomposition de matières organiques.* (Duv. ms.)

Lurztatu (Duv.) (V. Lurreztatu.)

Lusagar (B, arc, BN,...), patata, pomme de terre. Var. de LUR-SAGAR. FRANTSSEAN LUSAGARRA ESATEN JAKON

ERMENTSE BE PATATEARI (B-otš), en la francesada también aquí se le llamaba **LUSAGAR** a la patata, *on appelait également ici la pomme de terre LUSAGAR pendant la guerre de Napoléon avec l'Espagne.*

Lušar (G-deb), gusano de tierra, *ver de terre.*

Lüstre (L-bard), miope, *myope.*

Lusuil (G), cántaro, lit.: herrada de tierra: *cruche, lit.: seau en terre.* ELIASSE... GERO LAU LUSUİL-URERAKARRIZTUEN, luego Elias hizo traer cuatro cántaros de agua, *alors Elie lui fit tirer quatre cruches d'eau.* (Lard. Test. 248-22.)

Luta (BN-s), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres.* Var. de LUNTA.

Lutegi (B-a-o-tš), paraje por donde se saca tierra, *endroit où l'on extrait de la terre.*

Lutherlasun, sacrilegio, lit.: acción de Lutero?: *sacrilege, lit.: action de Luther?* GUTIERREAN BAZENERRAK HORA DELA LUTHERIASUN ANDIA, GAUZA ITSUSIA, ICHARAGARRIA: por lo menos dirías que tal acción es gran sacrilegio, cosa fea, espantosa: *du moins vous diriez qu'une telle action est un grand sacrilege, une chose hideuse, épouvantable.* (Ax. 3a-89-2.)

LUTHO (Sc), profundo, hondo: *profond, bas.* BOTZ LUTHOA, alegría profunda, *grande joie.* ERRIKO LUTHOA, pueblecito hondo, *hameau bas.*

Lutorta (ms-Lond), historia, *histoite.* (Bot.)

Lutšaki (AN, Lacoiz.), 1º mala ó planta de base leñosa y dura, *plante à lige dure et ligneuse.* — 2º matorral, *buisson.*

LUTŠANA (AN-ond), pez parecido al bacalao, es más largo: *poisson ressemblant à la morue, mais plus long.*

LUTŠAR (B-m), laminero, goloso: *gourmand, gourmet.*

Lutšarreri (B-m-mu-o), golosina, *friandise.*

Lutširin (S), tierra menuda, *terre menue.*

LUTŠO (BN-ust), lucio, pez de río: *brochet, poisson de rivière.*

Lutu (Bc, G), luto, *deuil.* (V. Ileta.)

Lutualki (G), **lutuaurki** (B), banco de cabecera en funerales, *banc de tête aux enterrements.*

Lutsalle (?), el obrero que echa tierra: *remblayeur, l'ouvrier qui jette de la terre.*

Luhumendu (L), estiércol, *fumier.* OROTAN EZARRI BEHAN DA USTELKIA, ERRAN NARI DA ONGARRIA ETA LUHUMENDA: en todas partes se debe poner podredumbre, es decir, abono y estiércol: *on doit mettre de tous côtés de la pourriture, c'est-à-dire de l'engrais et du fumier.* (Duv. Labor. 16-8.)

Luhumendatu (L), estercolar las tierras, *fumer les terres.* LOURITZEN ZAIT ONTSA LUHUMENDATUZ ETA ONGARRITUZ HORI ANTOLA DAITELA, se me figura que eso se puede arreglar estercolando bien y abonando los campos, *je me figure que cela peut s'arranger en fumant bien et en amendant les champs.* (Duv. Labor. 50-14.)

Luza (c), Var. de LUZE en los derivados, *Var. de LUZE dans les dérivés.*

Luzabide (Bc, BN-s, Gc, R), demora, dilatación: *ajournement, dilution, attermolement.* OSAGARRI MAKAL, INDARBAKAKO LUZABIDEAK DAKARREZANAK... EZTIRA BENE-TAN EGOKI TA ADIUTUAK NEURE GATŠAREN-TZAT: las medicinas flojas, que producen dilaciones poco duraderas no son ciertamente propias y adecuadas a mi mal: *les médecines légères, qui produisent des dilations sans durée, ne sont certainement pas propres et proportionnées à mon mal.* (Per. Ab. 203-7.)

Luzadura (L-ain), prolongación, *prolongation.*

Luzadera, demora, aplazamiento: *retard, délai, terme.* (Añ. ms.)

Luzagarri (B, G): 1º dilatorio, que sirve para demorar: *dilatatoire, qui sert à prolonger.* — 2º apéndice, miembro ó parte prolongada de un cuerpo, de un animal ó vegetal: *appendice, membre ou partie prolongée d'un corps, d'un animal ou d'un végétal.* — 3º (Gc), cierto remiendo que las mujeres ponen a sus sayas en el ruedo de la cintura, *certaine pièce que les femmes mettent à leurs jupes autour de la ceinture.*

Luzakari: 1º largura, *longueur.* (Oih. ms.) — 2º dilación, *dilation.* — 3º (BN, R), demorador: *tergiverser, atermoyeur.*

Luzakeria (R-urt, Sc), lentitud en el obrar: *chiptage, temporisation, atermoyement.* NUIZ-ERE LUZAKERIA HANDIEZ GAITZAK ZAHARTU BEITIRATEKE (S, Imit. 1-13), cuando los males sean inveterados a causa de largas dilaciones, *quand les maux seront devenus invétérés par suite de longues temporisations.*

Luzaki (L?), por largo tiempo, *pour longtemps.* BERA GERO JOAN ZEN ATZE-HERRI BATETARAT, NON EGON BAITZEN LUZAKI: él fué después a un pueblo extranjero, donde estuvo largo tiempo: *il s'en alla, pour un temps assez long, en pays étranger.* (Har. Luc. xx-9.)

Luzakizun, lo que es demorable, dife-ril: *allongé, prolongé.* (Duv. ms.)

Luzakor: 1º (c), calmoso, demorador: *calme, temporisateur.* JAINKOA, LUZAKOR BADA ERE, EZTA AHAZKOR: Dios, aunque es lento en sus procerdes, no es olvidadizo: *bien que Dieu soit lent dans ses actions, il n'est pas oublieux.* — 2º crónico, *chronique.* (Oih.) (V. Ertikare.)

Luzakortasun, carácter de demorador, *caractère irrésolu.* (Duv.)

Luzamen (BN-am, Lc, ...), **luza-mendu** (L), dilación, demora: *attermolement, retard, longueur.* NIK ORAINOKOAN ERRAN DUDAN GUZTIA DA LUZAMENDUA, GERO-TIK GERORA ISULTZEA: todo lo que yo he dicho hasla ahora es dilación, lit.: *andar de luego en luego: tout ce que j'ai dit jusqu'à présent est attermolement, lit.: aller d'ensuite en après.* (Ax. 3a-23-25.)

Luzanga (Bc, G-and-us), larguirucho: *fluet, longuet.*

Luzano (G-bid), ciertos insectos sub-terráneos, *certaines insectes souterrains.*

Luzapen (Bc, G, L), dilación, proro-gación, demora: *dilation, prorogation, délai.* (V. Luzamen.)

Luzara (BN-s, ..., L, R, S): 1º a lo

largo, *au long.* — 2º a la larga: *à la longue, avec le temps.* LHINTZ HANDIAK LUZARA KALTE EGITEN DIO GIZENTZEKOTAN EZTEN ARDIARI, el rocío fuerte daña a la larga a la oveja que no está destinada a la cebadura, *la forte rosée endommage à la longue la brebis qui n'est pas destinée à l'engraissement.* (Duv. Labor. 131-15.) LUZARA DAGO (R), está tendido, *il est étendu.*

Luzaran (BN, Sal.), a lo largo, *à la longue.*

Luzaraz (BN, Sal.), con lentitud, *lentement.*

Luzaro (Bc, Gc, Lc), por largo tiempo, *pour longtemps.* LUZARO BEROTU ETA UTTEN DA OZTUTZEN ETA GATZA GELDITZEN DA ONDOAN: después de haberla calentado largo rato, se deja enfriar y la sal se queda en el fondo: *après avoir longtemps chauffé l'eau, on la laisse refroidir, et le sel reste au fond.* (Dial. bas. 113-3.)

Luzaska (BN-s, Sc), durante un tiempo bastante largo, *pendant un temps assez long.*

Luzatu: 1º (c), alargar, *allonger.* EMONGO BADEUSTAZU, LUZATU ZERGIDAZU: si me lo habéis de dar, no me lo alarguéis: *si vous devez me donner, ne tardez pas.* (Refranes, 492.) — 2º (c), aplazar, demorar: *différer, ajourner.* LUZATZEN DUENAK EZTU EPATZEN: el que aplaza, no acaba: *qui tarde, n'achève pas.* (Oih. Prov. 303.)

Luzaz (BN-s, L, R, Sc), por largo tiempo, *pour longtemps.*

Luzazago (S, Catech. 11-40-9), por más largo tiempo, *pour plus longtemps.*

Luzazka (G-aya-bid), larguirucho: *fluet, longuet.* (Dimin. de LUZA.)

LUZE (c), largo, alto: *long, haut.*

Luzean (c, ...), **luzeana** (R): 1º jugar a largo, *jouer au long.* — 2º (B-l), nadar sumergido completamente en el agua, *nager sous l'eau.* — 3º (BN-s, R, S), con tiempo, a la larga, *avec le temps.*

Luzebegi (Bc), algo largo, un peu long.

Luzegail (B-tš), demasiado largo, *trop long.*

Luzego (R-urt), largura, *longueur.*

Luzeka, a la larga: *à la longue, au loin.* (Añ. ms.)

Luzera (Bc), largura y altura, *longi-tud: longueur et hauteur, longitude.* BERE LUZERRA AINDESTE DA ZEINBAT BERE DAN ZABALEBREA, su largura es tanta como su anchura, *sa longueur est identique à sa largeur.* (Ur. Apoc. xxi-16.)

Luzeska (L, R-urt), (V. Luzenka.)

Luzetazun (BN, S), **luzetasun** (AN, B, G), largura, *longueur.*

Luzetzi (G), parecer largo, *sembler long.* JENDEA... EZ IKETEARI LUZETSITA ZEGOAN: la gente estaba (impaciente), pareciéndole tardía la salida: *le monde était impatient, le départ lui semblant long.* (Lard. Test. 394-33.)

Luzez (L, R), por largo tiempo, *pour longtemps.*

Luzezka (B-a-elor-m-o), larguiru-cho: *fluet, longuet.*

LÜZKO (Sc), miope, *myope.*

Luzoker (ms-Lond), cohombro común, *concombre commun.* (Bot.)

L

L. Décimatercia letra del alfabeto. (En la Introducción se dice por qué debe hacerse uso de esta letra en vez de LL.)

Representa uno de los seis sonidos diminutivos de la lengua. Generalmente no es otra cosa que modificación de L por influencia de la i precedente: *MUTIL* + *a* = *MUTILA*, *DAGO* + *la* = *DAGOLA*, *DEDI* + *la* = *DEDILA*. Es un cambio eufónico muy en uso en casi todos los dialectos: AN-bas,..., Bc, BN, Gc. Como diminutivo, lo es de L y aun de R: *LABUR*, « corto; » *LAGUN*, « compañero, » son diminutivos de *LABUR*, *LAGUN*. *ELO*, « loquillo, » y *BELO*, « calorcillo, » son diminutivos de *ERO* y *BERO*. Cada vez son menos las palabras que forma como diminutivo y muy pocas aquellas en que interviene sin este carácter ó sin sufrir la influencia de la vocal i; lo cual permite dudar si esta letra es en realidad independiente.

L. Treizième lettre de l'alphabet. (Dans l'introduction il est dit pour quelle raison on doit faire usage de cette lettre au lieu de LL.)

Elle représente l'un des six sons diminutifs de la langue. Généralement ce n'est autre chose qu'une modification de L par l'influence de l'i précédent: *MUTIL* + *a* = *MUTILA*, *DAGO* + *la* = *DAGOLA*, *DEDI* + *la* = *DEDILA*. C'est une permutation euphonique très usitée dans presque tous les dialectes: AN-bas,..., Bc, BN, Gc... Comme son diminutif, c'est celui de L et même de R: *LABUR*, « court; » *LAGUN*, « compagnon, » sont des diminutifs de *LABUR*, *LAGUN*. *ELO*, « folâtre, » et *BELO*, « petite chaleur, » sont des diminutifs de *ERO* et *BERO*. Les mots dans lesquels cette lettre intervient comme diminutif sont chaque fois plus rares, et ceux dans lesquels il entre dépourvu de ce caractère ou sans subir l'influence de la voyelle i le sont encore davantage; ce qui permet de douter que cette lettre soit réellement indépendante.

Labrit (Sc), mastín, perro rojizo que

guarda rebaño: *mástin, chien roux qui garde le troupeau.*

Labur (AN-lar, BN-s, R-uzt), *labúr* (S): 1º corto, *court.* — 2º (BN-s, R,S), impaciente, *impatient.*

Labur-bide (BN-s, R-uzt, S), alajo, *accourcissement.*

Laburkeri (BN-s), carácter burlesco, *caractère acariâtre.*

Laburski (S), prontamente, *promptement.*

Laburtarzún (S): 1º brevedad, *brèveté.* HORI HOLA BADA, EZTUGU KHEŠU IZATEKO GURE BIZIAREN LABURTARZÚNAZ: si eso es así, no tenemos que quejarnos de la cordedad de nuestra vida: *s'il en est ainsi, nous n'avons pas à nous plaindre de la brièveté de notre vie.* (Dial. bas. 9-7.) — 2º poquedad de espíritu, *étroitesse d'esprit.*

LAGAR (S), glosopeda, enfermedad de la boca: *glossite, maladie de la bouche.*

Lagun (L-donib-get,...), compañero, *compagnon.* — Se usa para llamar á alguien á voces. *S'emploie pour appeler quelqu'un à haute voix.*

LALA: 1º (G-and), manzana, *pomme.* (Voc. puer.) — 2º (BN-s, Sc), cuchillo cerrado, *couteau fermé.* — 3º (R), cuchara, *cuitier.* (Voc. puer.) — 4º (AN, Arag.), tejedora, *tisseuse.*

LAPAR (Sc), legaña, *chassie.* BZEL-LAPAR (R-uzt), legñoso, *chassieux.*

LARDEKI (R-bid), desollar, des-pellejar: *écorcher, dépouiller, dépiauter.*

LARNE: 1º (R), ora, *aire.* — 2º (R), disco de luz, *disque de lumière.* GOIKOA LARNEAREKI DAGO (R-bid), la luna está con disco, *la lune a son disque.*

Larne-mantreak, las sábanas de la era, *les draps de l'aire.*

Larhote (S), langosta, saltamontes: *sauterelle, criquet.*

Laudeta (Sc), alondra, *alouette.* (??)

LEBA (B-ber), cuidado, *soin.* LEBA BAKOA, descuidado, *négligent.* ZEIS « UKUTU » ESAN, ZEIS « UKUTU » ESAN, LEBARIK EZTEUTSE EMOTEN: sea que digan

UKUTU, sea que digan UKUTU, no les da cuidado: *soit qu'ils disent UKUTU, soit qu'ils disent UKUTU, cela ne les inquiète guère.*

Leba-leba (AN-ond), onomat. de la fuerza creciente del mar, *onomat. de la force grandissante de la mer.* (V. *Leba.*)

Lele (L, S), leche: *lolo, lélé, lait.* (Voc. puer.)

Leproi (R-uzt), liebre, *lièvre.* (??)

LEREZNA (R), libélula, caballito del diablo, insecto notable por su hermoso color azul, la fuerza de sus alas y la rapidez de su vuelo: *libellule, demoiselle, insecte remarquable par la force de ses ailes, sa belle couleur bleue et la rapidité de son vol.* ISURRIAREN ETSEBA ESKEA FAN ZEN LEREZNA ETA PRIORAK ERRAN ZAUN: « YIK EZTUN MEREZI LIMOSNA » (R-bid): la libélula fué mendigando á casa de la hormiga; y el prior le dijo: « tú no mereces limosna: » *la libellule s'en fut mendier à la maison de la fourmi; et le prieur lui dit: « tu ne mérites pas l'aumône. »*

Lerko (R), pino pequeño, *petit pin.*

Loba: 1º (AN, B-o-zeb, R, S), sobrino. *neveu.* — 2º (AN, B-ts), nieto, *petit-fils.*

LOKI (B, ms-Ots), sien, *tempe.*

Lola (L-bard), enero, *janvier.*

Lolatu (BN-s), cubrirse de cizaña, *se couvrir d'ivraie.* (V. *Lolo*, 3º.)

LOLO: 1º (G-and, Lc, R), dormir: *dodo, dormir.* (Voc. puer.) — 2º (BN-ald-baz-s, L, R), leche no materna, *lait non maternel.* (Voc. puer.) — 3º (BN-s, R-bid), cizaña, *ivraie.* (Bot.) LOLOAK BURUAN BERREUN AZI-BIKOR GUTIRNAZ TSU; KONTARIK NASIRIK DAGON OGIAK LOLATZEN EDO ERDIMOSKORTZEN SU: la cizaña tiene en la espiga por lo ménos doscientos granos de simiente; el trigo que está mezclado con ella se pierde: *l'ivraie a au moins dans un épi deux cents graines; le blé qui est mêlé avec elle est perdu.*

Lome (BN-haz), Guillermo, *Guillaume.*

Lustro (BN-am), bizco de los dos ojos, *bigle des deux yeux.*

DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

M

M. Décimacuarta letra de nuestro alfabeto.

Su uso no ofrece duda entre los traductistas: todos la transcriben de igual manera. No sufre jamás alteración eufónica, ni ejerce función alguna en la aglutinación.

Dice Bonaparte que en Ergoyen, junto al valle de Orozko (B), se usa como consonante epentética, y en sustitución de la letra *b* de este valle, entre las vocales *o* y *a*: *ARTO* + *a* = *ARTOMA*, « el maíz », por *ARTOBA*; *BESO* + *a* = *BESOMA*, « el brazo », en vez de *BESOBA* de Orozko. No es capaz de terminar ni sílabas ni palabras. Por esto pronunciamos *Adan*, *Jerusalem*, *Ranses*; y los rústicos pronuncian, aun en español, *soleme anistia* por *solemne amnistia*. El único sufijo de bue forma parte es *-MEN* (que es sinónimo de *-PEN*), y sus variantes *-MENDI*, *-MENDU*.

Muchos, por influencia de las lenguas que rodean a la nuestra, sustituyen con esta letra la *n* que viene antes de *b* y *p*: *AIMBAT* por *AINBAT*, « tanto »; *ZEIMBAT* por *ZEINBAT*, « cuánto »; *AIMBESTE* por *AINBESTE*, « mucho, tanto », ... etc.; y si no escriben *EZIM BALITZ* por *EZIN BALITZ*, « si no pudiera », es sin duda porque tampoco leen ellos « son buenos » en vez de « son buenos », « *san Benito* » por « *san Benito* ». No hay duda de que la *n*, cuando está seguida de *b* y *p*, participa de la resonancia de estas dos letras, perdiendo su carácter de sonido sordo, como lo hace igualmente ante *ca*, *co*, *cu*, *ka*, *ko*, *ku*, ... etc., en *LUZANGA*, « larguirucho »; *ANGOA*, « el de allí »; *ERRENKA*, « cojeando », ... etc., cuya *n* resonante es bien distinta de la *n* en *AN*, « allí »; *ERREN*, « cojo »; *ONA*, « lo bueno », ... etc. Cuando en los alfabetos haya una letra especial para indicar la resonancia de *n* ante *o* y *a*, aplíquese

(pues su sonido es el mismo) á *b* y *p* en *AINBAT*, *ZEINBAT*, ... etc.

M. Quatorzième lettre de notre alphabet.

Son usage n'offre aucun doute parmi les auteurs: ils l'écrivent tous de la même manière. Elle ne souffre jamais d'altération euphonique, de même qu'elle n'exerce aucune fonction dans l'agglutination.

Bonaparte dit qu'à Ergoyen, dans la vallée d'Orozko (B), elle s'emploie comme une consonne épenthétique, en se substituant à la lettre *b* de cette vallée, entre les voyelles *o* et *a*: *ARTO* + *a* = *ARTOMA*, « le maïs », pour *ARTOBA*; *BESO* + *a* = *BESOMA*, « le bras », au lieu de *BESOBA* d'Orozko. Cette lettre ne peut terminer ni une syllabe ni un mot. C'est pourquoi nous prononçons *Adan*, *Jerusalem*, *Ranses*; et les paysans prononcent, même en espagnol, *soleme anistia* pour *solemne amnistia*. L'unique suffixe dont elle fait partie est *-MEN* (qui est synonyme de *-PEN*), et ses variantes *-MENDI*, *-MENDU*.

Un grand nombre de personnes, par suite de l'influence des langues avoisinantes, substituent cette lettre à l'*n* devant *b* et *p*: *AIMBAT* pour *AINBAT*, « autant »; *ZEIMBAT* pour *ZEINBAT*, « combien »; *AIMBESTE* pour *AINBESTE*, « beaucoup, tant », ... etc.; et s'ils n'écrivent pas *EZIM BALITZ* pour *EZIN BALITZ*, « si cela ne se peut », c'est sans doute parce qu'ils ne lisent pas *son* bons pour *son* buenos, et *san* Benito au lieu de *san* Benito. Il est certain que lorsque la lettre *n* est suivie de *b* ou de *p*, elle participe de la résonance de ces deux lettres en perdant son caractère de son sourd, comme elle le fait également devant *ca*, *co*, *cu*, *ka*, *ko*, *ku*, ... etc., dans *LUZANGA*, « fluet »; *ANGOA*, « celui de là »; *ERRENKA*, « boitant », ... etc., dont l'*n* résonante se différencie de l'*n* dans *AN*, « là »; *ERREN*, « boîtant »; *ONA*, « le bon », ... etc. Lorsqu'il existe dans les

alphabets une lettre spéciale pour indiquer la résonance de l'*n* devant *o* et *a*, il faut l'appliquer (les deux sons étant identiques) à *b* et *p* dans *AINBAT*, *ZEINBAT*, ... etc.

MA (c. ...), beso, baiser. (Voc. puer.)

MAHAI (BN), mahain (BN, L, S), mesr, table. GOIBELDU ZEN ERREGE; BAINAN, ZIN EGIN ZUELAKOTZ ETA MAHAINEAN BEREKIN ZITORNEN-GATIK, ETZIOEN NAHI IZAN EGIN DAMURIK; y el rey se entristeció; mas por el juramento, y por los que con él estaban á la mesa, no quiso digustarla: et le roi fut contristé; néanmoins, à cause de son serment et des convives qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas l'affliger d'un refus. (Bar. Marc. vi-26.) MAHAIN-ARBITIK SIZTU (Lain): dejar á alguien sin comida, por haber llegado tarde; lit.: sithar por debajo de la mesa: laisser quelqu'un sans nourriture, parce qu'il est arrivé trop tard; lit.: siffler par-dessous la table. (V. Maipo.)

Mahain-arthatzale (?), maestre-sala, maître d'hôtel. (Duv. ms.)

Mahainburu (BN, L, S), cabecera de la mesa, puesto de honor entre los Vascos: haut bout de la table, place d'honneur chez les Basques.

Mahaindar (BN, Van Eys), convidado, comensal: invité, commensal.

Mahaineratu (BN, L, S), ponerse en la mesa, llegar á la mesa: s'attabler, se mettre à table.

Mahain-otai (Sc), mantel, nappe.

Mahainta (S). (V. Mahaintara.)

Mahaintar (BN?). (V. Mahaindar.)

Mahaintara (BN, L, S), mesa llena, por ejemplo de cubiertos: table garnie, par exemple de couverts. MAHAINTARAKA, por grupos de mesa, par groupes de table. ORDUAN AGINDU ZARON JAR-ARAZ ZETZATELA MAHAINTARAKA BELHAR PHERDEAREN GATNEAN: les mandó, que los biciesen

recostar todos por ranchos sobre la hierba verde : *il leur commanda de les faire tous asséoir, par groupes, sur l'herbe verte.* (Ibar. Marc. vi-32.)

Mahain-zanko (Sc), pié de la mesa, pied de la table.

Mahaitra (BN, Sal.), mesa llena de... *tablee.* (V. Mahaintara.)

MAALTZ (G-and), guapero, peral silvestre, *poirier sauvage.* (Bot.)

Mahanka (Sc), manga, *manche.* Var. de MAHUNGA, MAHURA, etc. (?) AITA, ¿ZER ENARI? — BESOA MAHANKAN, EZIN UTIZ HAN (S, pop.): padre, ¿qué me trae? — El brazo en la manga, no pudiendo dejarlo allí : *père, que m'apportes-tu? — Le bras dans la manche, ne pouvant le laisser là-bas.*

Maas, Var. de MAATS en los derivados, Var. de MAATS dans les dérivés. (V. Mas.)

Maasbiltze (AN-b), **mahasbiltze** (BN, L, S), vendimia, *vendange.*

Mahasburuska (BN-am, S), racimos que no se han recogido en la vendimia : *allegote, grappe de raisin qui n'a pas été vendangée.*

Mahaska (Sc), vendimia, *vendange.*

Mahaskari (Sc), vendimiador, *vendangeur.*

Maasma (B-m), araña, *araignée.* (Contr. de MARASMA.)

Maasti (AN-b, B-m), **mahasti** (BN-ald, L), viña, *vigne.* IRAGAN NINTZEN GIZON NAGIAREN LANTATIK ETA ERHO GOBERNUGABEAREN MAHASTITIK (DIO SPIRITU SAIN-DUAK), ETA GUZTIAK ZIREN HASUNEZ, ELKORRIZ ETA BELHAR GAIŠTOZ BETHEAK : *pasé por el campo del hombre perezoso y por la viña del fatuo sin gobierno (dice el Espíritu Santo), y todos estaban cubiertos de ortigas, espinas y malas hierbas : je passai par le champ de l'homme paresseux et par la vigne du fat sans gouvernement (dit le Saint-Esprit), et tous deux étaient couverts d'orties, d'épines et de mauvaises herbes.* (Ax. 3^a-19-14.) SARTU EGIZU ZEHRE IGITAI ZORROTTA ETA BATU EGIZUZ LURREKO MAASTIKO MORDOAK (B, Apoc. xiv-18). *mete tu hoz aguda y vendimia los racimos de la viña de la tierra, mets ta faucille aiguë et vendange les grappes de la vigne de la terre.*

Mahastiratu (BN, L, ...), llevar a la viña, *porter à la vigne.*

Maastitau (AN-b), abundante en viñedos : *vignoble, abondant en vignes.*

Mahastizain (AN-b, BN, L, S), guarda de la viña, *gardien de la vigne.*

Mahastoi (BN-am), viña, *vigne.*

Maasua (BN-ald), mora, *mûre sauvage.* (Bot.)

MAATA (AN-ond), palo para levantar más fácilmente una red muy cargada, *bâton servant à soulever plus facilement un filet très chargé.*

MAATS (B-m, ...), **mahats** (BNc, Sal., Lc, Sc). (V. Mats.)

Mahatsa lasaprenatzen (BN-haz), acción de la uva que brota en pámpanos, *action de la vigne qui pousse toute en pampres.*

Maatsadar (AN-b, L-get), **mahatsalen** (L-ain), sarmiento, *sarment.*

Mahatsano (BN-sm, S, Gêze), **mahats-arno** (BN), vino de uvas, *vin de raisins.*

Maatsarako (? ms), úvea, *tercera tónica del ojo : uvée, la troisième enveloppe de l'œil.*

Mahats-lapa (AN, L), orujo de uva, *marc de raisin.* OJLOEK ON DUKE MIHURA EGOSIHIK; TOMATRA, MAHATSA ETA MAHATS-LAPA GAIŠTO : *buenos es para las gallinas el muérdago cocido; malo el tomate, la uva y el orujo de la uva : le qui cuit est bon pour les poules; la tomate est mauvaise de même que le raisin et le marc de raisin.* (Duv. Labor. 140-33.)

Mahatsondo (AN, BN, L), cepa ó vid, *cépage ou cep de vigne.*

Mahatsei (BN, Sal.), viña, *vigne.* = Debe de ser MAHASTEI. *Ce doit être MAHASTEI.*

MADARI : 1^o (AN, Bc, BN, L, S), pero, *poire.* = Hé aquí los nombres de algunas variedades..., *voici les noms de quelques variétés de poires* : a) BASAMAKATZ (B), MAKATZ (B), SERMEN (BN-s), ZERMEÑA (R), EZTITZAGAKO MADARIK (B-mu), peras de árbol no ingertado, *poires d'arbre non greffé.* — b) DONTANE-MADARI : peras de San Juan; las hay también de San Pedro, Santiago, Nuestra Señora del Carmen, etc., y se designan anteponiendo cada uno de estos nombres a MADARI : *poires de Saint-Jean; il y a aussi des poires de Saint-Pierre, de Saint-Jacques, de Notre-Dame du Carmel, etc., que l'on désigne en plaçant un de ces noms devant MADARI.* — c) ERLE-MADARI (B) : peras de abejas; son pequeñas, rojas y sabrosas : *poires d'abeilles; elles sont petites, rouges et savoureuses.* — d) MADARI-LATZ, peras áspera imperial, *poire aigre impériale.* — e) KALAHAZILA-MADARI (B-ts), TŠILIN-MADARI (B-m), TŠINTŠILO (?), peras de campana ó calabacín, *poire en forme de courge.* — f) GABON-MADARI (Bc), peras de invierno que se conservan largo tiempo, *poires d'hiver qui se conservent longtemps.* — g) INURRI-MADARI (Bc, ...), TŠINGURRI-UDARE (Gc, ...), peras que saben a hormiga, *poires ayant un goût de fourmi.* — h) GOZO-MADARI (B-ar), secas, a propósito para conservarlas en dulce, *poires sèches au four.* — 2^o (AN-narb, L-bir), guapero, peral silvestre, *poirier sauvage.* — 3^o (AN, Araq.), cónitimo (moneda), *centime (monnaie).* — 4^o (B-l), eufemismo de MADARIKATU, « maldito » : *euphémisme de MADARIKATU, « maudit »* ; MADARI-MADARIA! EDERRA EGIN DEUSTE : NEU ETSEAN NAZAN HITAN-TEAN, KORDLETA OSTU. NOR DAN BANEKI! ; *Maldito! me han hecho una mala pasada: mientras yo he estado en casa, me han robado el aparejo. (Si supiera quién es! Malédiction! ils m'ont fait un vilain tour: tandis que j'ai été dans la maison, ils m'ont volé mon engin. Si je savais qui c'est!*

Madari-arno, vino de peras : *poiré, vin fait avec des poires.* (Duv. ms.)

Madarikagarri (c, ...), quien merece maldición, *celui qui mérite la malédiction.*

Madarikatu (AN-b, Bc, BN, Sal., Gc, Lc) : 1^o maldecir, *maudire.* ORRAKO TABERNETAN, ORRAKO JOKOETAN, ... ASKOK DAUKE IKUNE MADARIKATUA BLASPHEMAKO BERBAK ESATEKO : *en esas tabernas, en esos juegos, muchos tienen la maldita costumbre de blasfemar : dans ces tavernes, dans ces jeux, un grand nombre ont la maudite habitude de blasphémer.* (Bart. i-143-11.) — 2^o maldito, *maudit.* (??) (D. lat. *maledicere*.) ETA BSAN ZION JAUN JAUNGOIKOAK SUGERI : AU EGIN

DEKALAKO, MADARIKATUA IZANGO AIZ ABERE ETA LURREKO PIZTI GUZTIAN ARTRAN : y dijo el Señor Dios a la serpiente : Por cuanto has hecho esto, maldita eres entre todos los animales y bestias de la tierra : *et le Seigneur Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, sois maudit entre tous les animaux et les bêtes de la terre.* (Ur. Gen. iii-14.)

Madarikatzaile (L), **madarikatzaile** (AN-b), maldiciente, el que maldice : *maudisseur, celui qui maudit.*

Madari-makatz (B-ar), peral bravío, *poirier sauvage.*

Madari-ondo (AN, B, L), peral, *poirier.*

Madari-sagar (B-l-mu, ...), pero, manzana de forma prolongada, *grosse poire allongée.*

Madaritza (L-ain), peral silvestre, *poirier sauvage.*

Madari-tširri (B-i), palo nudoso : *gourdin, bâton noueux.*

Madaritze (BN), peral, *poirier.*

Madril (AN, Bc, Gc, L-get), **Madrile** (BN-ald, R), **Madrile** (Sc), Madrid, *Madrid.* ; ZER ESANGO LITZATE, ENTZUNGO BALITZ BASERRITAN BATEK BEDEINKATUTEN DABELA MAIA : EZ JAKINAREN BARBERU AIN APAINDU TA MADRILEN URTEAK EGIN DITUANAK? : *¿qué se diría si se oyera que un aldeano bendice la mesa, por no saber hacerlo un cirujano tan elegante que ha pasado años en Madrid? que diría-on si on avançait qu'un paysan bénit la table, parce qu'un chirurgien très élégant qui a passé quelques années à Madrid ne savait pas le faire?* (Per. Ab. 57-2.)

MADURA (B-berg-otš), terreno llano a orillas de arroyos y ríos : *terre, terrain plat à l'embouchure des fleuves et des rivières.* Var. de MADURA, MADURA.

MAHEILA (Sc), personas ó animales flaquísimos, *personnes ou animaux maingres.*

MAHEL : 1^o (S), lo que está de traves, *ce qui est de travers.* — 2^o **Mael** (Duv.), estanque, agua muerta : *étang, eau dormante.* (D. bret.?) NAHIZ ITSASOAN, NAHIZ HIBAIETAN ETA UR-MALETAN, tanto en el mar como en los ríos y estanques, *autant dans la mer comme dans les rivières et les étangs.* (Duv. Lev. xi-9.)

Maes (D-m), ajado, *fané.* Var. de MAIZ.

Maesu (B, Ur. Bisit. 176-5), maestro : *professeur, maître.* (D. lat. *magister.*)

Mafrondi (L, Van Eys), **mafrondi** (L-get), constipado, *rhume.* (D. fr. *morfondre?*)

MAGAL : 1^o (Bc, R), ruedo de la ropa, *bordure du vêtement.* — 2^o (R, AN, Gc, R), regazo, *giron.* SARTU ZAITTE BERAGANA, AUR EGIN DEZAN NERE MAGALEAN ETA IZAN DITZADAN BERAGANDIEAN SEMEAK : *entra á ella, á fin de que para sobre mis rodillas y tenga yo hijos de ella : va vers elle, afin qu'elle enfante sur mes genoux et que j'aie des enfants d'elle.* (Ur. Gen. xxx-3.) — 3^o (B-a-g-l-o), protección, *protection.* MAGALPEAN (Bc), bajo la protección, *sous la protection.* — 4^o (B-g, G-and), falda, trozo de carne entre la ubre y las piernas, *morceau de viande placé entre le pis et les pattes.* — 5^o (BN-s, R), ala, *aile.* MAGAL-AUTSIA (R), se dice de las mujeres que se mueven con mucha monería, *lit. : de ala rota :*

se dit des femmes qui ont des mouvements pleins de gentillesse, lit.: d'aile brisée.

MAGALA (R-bid-uzt), fabuco, fruto de la haya : *faine, fruit du hêtre*.

Magaladar (B-on), verdugillo, rama que se deja sin cortar al podar un árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson, vergette, branche qu'on laisse à un arbre taillé, afin que la sève puisse monter et que le tronc ne pourrisse pas*.

MAGALO (BN-gar), débil, débile.

Magalpeko (R), benjamin, el más amado de una familia : *benjamin, le plus aimé d'une famille*.

MAGARDA (R-uzt), cambrón, ronce. (Bot.)

Magarda-lili (R-uzt), mosqueta rosa, flor de cambrón : *rose muscate, fleur de la ronce*. (Bot.)

Magardatze (R), cambronera, ronce. **MAGARDATZEAK** PINRŠO ANITŠ DITU (R-uzt), la cambronera tiene muchos pinchos, la ronce a de nombreux piquants.

MAGAUURI (AN, Araq.), fresa (fruto), fraise. (Bot.)

Magina : 1º (ms-Zar, An., Ax.), vaina de espada, *fourreau d'épée*. (??) **MAIZ** BILUZTEN ETA ERABILTZEN DEN EZPATA PREST DA, MANUKOR DA, BAINA GUTITAN DABILANA, ZORHOAN DATZANA, HERDOILTZEN DA, MAGINAREKIN JOSIA BEZALA DA, GAKHOAZ DAGOELA ERRAITEN DA : la espada que se desenvaina y se mueve con frecuencia está dispuesta, es manejable; pero la que se mueve pocas veces, la que yace en el rincón, se enroña, queda como cosida á la vaina, se dice que está bajo llave : *l'épée que l'on dégaîne et que l'on agite fréquemment est prête et maniable; mais de celle que l'on remue peu souvent, de celle qui gît dans un coin, qui reste comme cousue à son fourreau, on dit qu'elle est sous clef*. (Ax. 3ª-326-16.) — 2º (S), mujer desenvuelta, descarada : *hommasse, virago*.

MAGINŠA (Leiz.), **magintša** (BN, am, Oih. ms), mondadura, vaina de habas : *épluchure, gousse de fèves*. **UNEK JATEN ZUTEN-MAGINŠETANIK**, de las mondaduras que comían los cerdos, *des épluchures que mangeaient les cochons*. (Leiz. Luc. xv-16.)

MAGITŠA : 1º (BN-am, Sc), vaina : *cosse, gousse*. Var. de **MAGUTŠA**. — 2º (Sc), epíteto de mujer desenvuelta, *épithète que l'on applique à une femme légère*.

MAGURI (AN-narb), fresa, fraise. (Bot.)

MAGURIO (B, G), hélice, género de conchas univalvas ó caracolillo de mar : *hélice, genre de coquillages univalves analogues à l'escargot*.

MAGUTŠA (R-uzt), vaina : *gousse, cosse des plantes*.

Maguza-belte (G-deb), mujarra, cola negra, perperute (un pez) : *queue-noire, poisson*.

MAI (ANc, Bc, BN-s, Gc, R), **mahi** (BN-ald) : 1º mesa, *table*. **MAI ZABALA** (Bc, G-and) : a) la mesa ancha, la grande table. — b) la mesa opipara, abundante : *la table somptueuse, abondante*. **ORREK EZTAGOZ GERO ZELAN-NAI AZITA** : **ORREN ETŠEA ETŠE ZABALA IZAN DA TA MAIA MAI ZABALA** (B-1) : esos no han sido criados comoquiera; su casa ha sido casa franca, y su mesa abundante : *ceux-là n'ont pas été élevés comme on le doit; leur maison*

a été une maison ouverte, et leur table, une table copieuse. — 2º (Gc), **hecha** ó puesta del juego, *gage ou enjeu*. — Hace voces de **MAIZ**, « **maiz**, » en el compuesto **MAIĻASTO**. *Il remplace le mot MAIZ, « mais, » dans le composé MAIĻASTO*. — 3º (AN-b), **mahi** (BN-ald, Sc), hilerá de hierba que se vá haciendo á medida que se siega, *rangée d'herbe que l'on fait au fur et à mesure du fauchage*.

Mai-adar (B-tš), pié de la mesa, *pié de la table*.

Majadera (Gc), pesobre : *râtelier, mangeoire*.

Maialen (B-a-m-o), el primer día de mayo, *le premier jour de mai*. (Contr. de **MAIĻATZ-LEN**, Gc, R-uzt.) **MAIĻEN EGUNA**, **EZNE-EGUNA** (B-mu) : el primer día de mayo, día de leche : *premier jour de mai, jour de lait*. — Este dicho viene de una superstición, de que quien toma leche el primer día de mayo no sufre mal de cabeza todo el año. *Ce dicton tire son origine de la croyance superstitieuse, que celui qui boit du lait le premier jour de mai ne souffrira pas du mal de tête toute l'année*.

MAIAN (RN), árbol que puede servir para maderamen : *merrain, arbre qui peut être employé comme bois de construction*. (Contr. de **MAIRAN**.) (?)

Maialandu (BN). (V. **Maialandu**.)

Mai-anka (B-i-m, Gc), pié de la mesa, *pié de la table*.

Maialero (AN-b, R), palo que se pone debajo del cedazo al cerner, *bâton qui se place sous le sas pour tamiser*.

Maiastru (BN), **maiastrü** (Sc), carpintero, *charpentier*. — Voz derivada del sufijo -**DURU**. *Mot dérivé du suffixe -DURU*.

Mayasturugo (S, Catech. II-35-17), oficio de carpintero, *métier de charpentier*.

MAIĻATZ (c, ...), **maihatz** (Duv.), mayo, *mai*. (??) **MAIĻATZ OTZ**, **EZ AUTZ EZ BIOTZ** (R) : mayo frío, ni paja ni duramen, lit. : ni corazón : *mai froid, ni paille ni bois, lit. : ni cœur*. **MAIĻATZ PARDO**, **OGITAN ARDO**; **MAIĻATZA OTZ**, **EZ GARI TA EZ AGOTZ** (BN-s) : mayo pardo (produce) pan y vino; mayo frío, ni trigo ni paja : *mai sombre (produit) pain et vin; mai froid, ni blé ni paille*. **MAIĻATZA**, **ERDIZ OTZAK ILA TA ERDIZ BEHOAK ERREA** (B-a-m-o-ub) : mayo, á medias muerto de frío y á medias abrasado de calor : *mai, [est] à demi mort de froid et à demi grillé de chaleur*. **OTZAK IL ECIAN MAYATZA TA NI ASE NENZAN**, el frío mató á mayo y me hartó á mí, *le froid tue mai et me rassasie*. (Refranes, 337.) **MAIĻATZKO ARTOAREN ARDUREA TA BOST SEMEALANA DAUKAZANA EZTABIL MUSIKA-BILA** (B-g), la que cuida del maíz de mayo y de cinco hijos no anda en busca de músicas (para pasar el tiempo), *celle qui prend soin du maïs de mai et de cinq fils ne va pas chercher des musiques (pour passer le temps)*. « **MAIĻATZKO ZAZPI EGUN ZAZPI ILABETEREN LAGUN**; » **EBRAN NAI DU**, **GARIA**, **MAIĻATZKO ZAZPI EGUNEZ**, **OBRO AZKATAN DELA EZIK EZ ANTIZINEKO ZAZPI ILABETEZ** (R) : « siete días de mayo competidores de siete meses; » quiere decir que el trigo crece más en siete días de mayo que en los siete meses precedentes : *« sept jours de mai compétiteurs (sic) de sept mois; » ce qui veut dire que le blé pousse plus pendant sept jours*

de mai que dans les sept mois précédents. — Por más que está en uso la palabra **LOAIL** ó **LOAIL** y por extraña que parezca esta palabra á nuestra lengua, su uso en ella es muy antiguo y extendido en derivados como **ARRAMAIATZ** (S), « junio, lit. : re-mayo, » y en buena porción de dichos y proverbios. El dicho suletino **MAIĻATZA BEZAIN LUZE**, « tan largo como mayo, » coincide con la opinión de que la palabra latina **maius**, que parece la fuente de esta voz, tiene la misma radical que el término comparativo **MAIOR**. *Bien que le mot LOAIL ou LOIL soit usité et que ce terme semble étranger à notre langue, son emploi y est pourtant très ancien et étendu dans des dérivés comme ARRAMAIATZ (S), « juin, lit. : re-mai, » et dans un grand nombre de dictons et proverbes. Le dicton suletin MAIĻATZA BEZAIN LUZE, « si long que mai, » coïncide avec l'opinion que le mot latin maius, qui semble être la source de ce mot, a le même radical que le terme comparatif MAIOR*.

Maiaztz-bazko (L), pascua de Pentecostés, *jour de la Pentecôte*. (?) Sin. de **BAZKO-MAIĻATZKO** (AN-b, BN).

Maiaztz-belar (AN-b, L-ain), la primera cosecha de hierba, lit. : hierba de mayo : *la première coupe d'herbe, lit. : herbe de mai*.

Maiaztzeko-bazko (R-uzt), **maiaztz-pazko** (AN-b, Bc). (V. **Maiaztz-bazko**.)

Maiburu (B, G), cabecera de la mesa, presidencia hasta nuestros días : *bout de la table, place d'honneur jusqu'à nos jours*.

Maيدا (G-don), artesa, *huche*. Var. de **MAINA**.

Maidin (AN-ond), *madrina, marraine*. (Contr. de **MAIDIN**.)

MAIDUBI (AN-lezo), fresa, *fraise*.

MAIER : 1º (S), diestro, hábil : *adroit, habile*. — 2º (S, Ineh. **Matth. xii-35**), carpintero, artesano : *charpentier, artisan*.

Mai-erroda (Sc), remolino de viento, *tourbillon de vent*. (?)

Mai-ilar (AN, L-ain), judía, lit. : arveja de mesa : *haricot, lit. : vesce de table*. (Bot.)

Mai-kadera (B-g), pié de la mesa, *pié de la table*. (?)

Maikatu (AN-b), amontonar la hierba en hileras, *mettre l'herbe en file*.

MAIKOL (L-donib-end), habichuela, *haricot*. (Bot.)

MAIL (G-and, Lc, S), peldaño, grada : *marche, degré*. Var. de **MAILA**. **DIO HUNEK EZEN REKIN GIZON SAINDU BATEK IKHUSI ZUELA...** **ESKALERA HAREN LEHEN MAILĻAN ZEGOELA JAUN HANBI BAT** : dice este, que una vez un hombre santo vió... que en la primera grada de aquella escalera estaba un gran señor : *celui-ci dit qu'une fois un saint homme vit... que sur le premier degré de cette échelle il y avait un homme grand*. (Ax. 3ª-362-17.)

MAILA, **maila** : 1º (AN, B, G, L), grada ó peldaño de una escalera y cualquier grada, p. ej. de cabeza mal pelada, de terreno costanero : *degré, marche d'un escalier et aussi degré quelconque, comme p. ex. de cheveux mal coupés, de terrain montueux*. **ETZERA IGORO NEIR ALDARERA MAIĻETATIKAN**, no subirás por las gradas á mi altar, *tu ne monteras point par des degrés à mon autel*. (Ur. Ex. xx-26.) — 2º (AN-b, Bc, BN, Gc, L,

Sc), *maila* de la red, *maille de filet*. (?) — 3° (AN-b, Bc, Gc), grado de parentesco, *degré de parenté*. — 4° (AN-b, BN-ald), pisos de las montañas, *étages dans les montagnes*. — 5° (AN-b, Lc), labas, *osselets*. — 6° (G-and, L-ain), montón largo de helecho ó hierba, *long monceau de fougère ou d'herbe*. — 7° (AN-ond, L), paludina, género de conchas univalvas: *bigourdin?*, *paludine?*, *pagure?*, *valvée?*, *certain coquillage univalve*. — 8° (B-13), decena de rosario, *dizaine de rosaire*. BOST MAILAKO ERROSARIOA TA AMABOST MAILAKOA: rosario de cinco misterios (decenas), de quince misterios: *rosaire de cinq mystères (dizaines)*, de quince misterios. — 9° (R), animal de diversos colores, *animal bigarré*. — 10° (B-mond, G-and), ría, hilera de granos en la espiga, *rangée de grains dans l'épi*. — 11° (S), agalla de roble, *noix de galle du chêne*. — 12° (BN-am, R, Sc), mancha de la retina, *tache de la rétine*. — 13° (Bc, Gc, Sc), posición que uno ocupa en la sociedad, *position que quelqu'un occupe dans la société*. — 14° (AN-b, Bc, Gc, Lc), eslabón de la cadena, *chaînon*. — 15° (AN-b-lezo), cierta cuerda de pescar, *certaine cordelle de pêche*. (V. *Potsera*.)

Mailadi (B-m), *escalera, escalier*. EGUN RAT EDO BI GEROAGO KATALINEN ETSEKO MAILADI ILUNEAN GORA BARETSE EDO ASTIRO JOIAN ANTON, un día ó dos más tarde Antonio subía lentamente la oscura escalera de casa de Catalina, *un jour ou deux plus tard Antoine montait lentement l'obscur escalier de Catherine*. (Ibaiz. 1-34-4.)

Maila-maila (Sc), con mucha pausa y sosiego, *très posément*.

Mailar (Izt. Cond. 40), **mailhar** (L), judía, *haricot*. (De *mai* + *ILAR*.) OGIPHUSKA DATZEN ORDE, BALINDADU MAILHARPHUSKA BAT, DIRUTUKO DU OGIA BEZAIN ONGI: si en vez de un poco de trigo, tiene un poco de judía, lo venderá tan bien como el trigo: *si au lieu d'un peu de blé, il a un peu de haricots, il les vendra aussi bien que le blé*. (Duv. Labor. 53-17.)

Mailarazi, hacer tomar prestado, *faire emprunter*. (De *MAILEATU*.)

Mailarte, meseta ó descanso de la escalera, *palier d'un escalier*. (Duv. ms.)

Mailasko (B-1). (V. *Mailasto*.)

Mailasto (B-eib-l-in-ond), tallo de maíz, *tige de maïs*. Var. de *MAIZ-LASTO*. MAILASTO-TSORTA (B-m), carguilla de tallos de maíz, *petite charge de pousses de maïs*.

Mailatu: 1° (B, G), abollar: *bossuer, cahosser un objet*. — 2° abolladura, *bosse*. ARDURA GRIAGO EMOTEN DEUSTE BESO ATERAK TA BURUKO MAILATH, TONTOR TA EPAIAK: me llaman más la atención el brazo dislocado y la abolladura, *chichón y contadura de la cabeza: le bras disloqué et la bosse, l'enflure et une coupure à la tête attirent davantage mon attention*. (Per. Ab. 77-7.) — 3° (G-and), poner el heno en pequeños montones en las operaciones de la siega, *mettre le foin en moyettes lors de l'opération de la fenaison*.

Mailatu-une (B), abolladura, *bosse*.

Mailburu, lo alto de la escalera, *le haut de l'escalier*. (Duv. ms.)

Maileatu (RN, L, S), pedir prestado, *emprunter*. (Contr. de *MAILEGATU*.) ESKA-

TZEN DAROTZUNARI EMOLU; ETA EZTIOZULUA BERTZE ALDERAT EGIN MAILEATU NAHI DAROTZUNARI: da al que le pidiere; y al que te quiera pedir prestado, no le vuelvas la espalda; *donne à celui qui te demande, et ne cherche pas à éviter celui qui peut te faire un emprunt*. (Har. Matth. v-42.) ADISKIDEA MAILEATU DUK, ADISKIDEA GALDU DUK: has tomado prestado á tu amigo, has perdido el amigo: *tu as emprunté à ton ami, tu as perdu l'ami*.

Mailebatu (Ilar.), Var. de *MAILEATU*. BALDIN MAILEBATUZ EMAITEN BADAHOEZUE, BIRUTUKO DAROTZETELA ETSE DUZUENEI, ZER ESKER DUKEZUE? si prestaréis á aquellos de quienes esperáis recibir, ¿qué mérito tendréis? *si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on?* (Ilar. Luc. vi-34.)

Mailebu (Har.), Var. de *MAILEGU*.

Mailebuz, á préstamo, á título de préstamo. (Ilar.) ADISKIDEA, EMAN DIETZADAZU MAILEBUZ HIRUR OGI: amigo, préstame tres panes: *mon ami, prête-moi trois pains*. (Ilar. Luc. xi-3.)

Mailegari (BN, L, S), el que pide prestado: *emprunteur, celui qui emprunte*.

Mailegatu (BN-am-haz, ..., L, S), tomar prestado, *emprunter*.

Mailegatzaille. (V. *Mailegari*.)

MAILEGU (BN-am-haz, L, S), préstamo: *prêt, crédit*.

Maileguz, á préstamo, á título de préstamo. (Duv.) JAUNAK POPULUARI GRAZIA EMAN ZIOEN EGIPTOARREN AITZINEAN MAILEGUZ EMAN ZEZATENTZAT HARI: el Señor dió gracia al pueblo delante de los Egipcios para que les prestasen: *le Seigneur leur avait fait trouver faveur aux yeux des Egyptiens, afin qu'ils leur prêtassent*. (Duv. Ex. xii-36.) MAILEGUZ HARTU, tomar á préstamo, *emprunter*. MAILEGUZ EMAN, prestar, *prêter*.

MAILKA (BN-esp), *taba, osselet*. **Mailkako**, huesecillo, *osselet*. (Duv. ms.)

Mailkatu (L-ain), poner el heno en pequeños montones en las operaciones de la siega, *mettre le foin en meulons lors du fageage*.

MAILO (AN-arak), prado, herbal: *pré, herbage*.

Mailo-mailo (BN-s, R-is-uzt), poco á poco, *lentement*.

Mailtsor (L-its). (V. *Mailka*.)

MAILU: 1° (AN-b, Bc, BN, Sal., Gc, S), mazo, *marteau*. (?) MAILU BERAZ JOAK (BN-ald), semejantes, *lit.: golpeados por el mismo mazo: semblables, lit.: frappés par le même marteau*. MAILUAZ ARRAINKA ARI AIZ IRI (BN-am), pescas (sic) con el mazo, *tu pêches (sic) avec le marteau*. — 2° (AN, L-ain), piedra cilíndrica con que se afirma el suelo de una nueva carretera, *rouleau de pierre utilisé pour affermir le sol d'une nouvelle route*. — 3° (G-and), maladero, *abattoir*. ABERE ALPERRAK MAILONA BIALTZEN DINA (G-and), á animales baraganos se les envía al mata-dero, *on envoie les animaux faibles à l'abattoir*. — 4° (AN, Lacoiz.), un parásito de plantas, *un parasite des plantes*. — 5° (B-mu), abolladura, *bosse produite par un coup*. MAILU BAT BE ETSAKO EGIN ABRAUTZEARI, GOITUTIK JAUSI DA BAIÑA: no se le ha hecho al huevo ni una abolladura, *eso que ha caído de un punto bastante elevado: l'œuf ne s'est pas fait*

une bosse, bien qu'il soit tombé d'un point assez élevé.

Mailuari (B-mond), martillador: *marteleur, personne qui travaille avec le marteau*.

Mailugai (B-otS), **mailugi** (B-o), fresa, *fraise*. = Hay dos clases..., *il y en a deux espèces*: a) BASAMAILUKI (B, ...), LARRE-MALUKI (AN-b), LARRE-MARRUBI (G-and, L-ain), fresa silvestre, *fraise des bois*. — b) BARATZE-MALUKI (AN-b), BARATZE-MARRUBI (G-and, L-ain), ORTU-MAILUKI (B-a-m, ...), fresa de huertas, *fraise des jardins*.

Mailuka: 1° (AN-b, Bc, Gc, L-ain), martillo, *marteau*. — 2° (c, ...), dando golpes de mazo, *martelant*.

Mailukari (AN-b, B-ar-b-cl-m, Gc), martillador, *marteleur*. GOGORTUKO DA ONELAKOEN BIZTZA ARRIA BEZALA, ETA MAILUKARIA ARI ZAION INGUDEAREN ERAN: se endurecerá el corazón de tales personas como la piedra y como el yunque golpeado por el martillador: *le cœur de telles personnes s'endurcira comme la pierre et comme l'enclume frappée par le marteleur*. (Ag. *Éracus*. 128-24.)

Mailukatu: 1° (AN-b, BN, Sal.), martillar, *marteler*. — 2° hacer sufrir el suplicio de la rueda: *rouer, faire subir le supplice de la roue*. (Oih.)

Mailukatzale (AN-b), martillador, *marteleur*.

Mailuketa (B-G), martilco, *martelage*.

Mailuki (B-l-m-mu, G-goi), fresa, *fraise*. (Bot.) (V. *Mailugai*.)

Mailumari (B-a-otS...), martillador, *marteleur*.

MAILURA (G-and), podredumbre, *pourriture*.

Mailuska (BN-ald), martillo, *marteau*. Var. de *MAILUKA* (1°).

Mailuskatu (Bc), calcar, aplastar: *piétiner, aplatis*.

MAIMEN: 1° (B-mu), mimbre, *osier*. — 2° (B-b-mu, G), cordel, cuerda blanca que forma parte del aparejo de pescar merluza y otros peces: *cordonnet, cordelette blanche qui fait partie de la ligne à pêcher la morue et autres poissons*.

Maina: 1° (L), gusto, inclinación: *goût, inclination, tendance*. JESUSI MEDITAZIONEAN BEHATUZ, IKHASIRO DITUZU HAREN MAINAK ETA BIDEAK: considerando á Jesús en la meditación, aprenderás sus gustos y medios: *en considérant Jésus dans la méditation, vous apprendrez ses goûts et ses voies*. (Ilar. *Philot.*) — 2° (L), mirada, *regard*. NEURE BEGIEIN MAINA, la mirada de mis ojos, *le regard de mes yeux*. (Harion. *l'Office*, 65.) — 3° (BN-ald, L-donib, ...), mimo, *galerie*. MAINA SOBERA EGITEEN DIOZU HAUR HORRI, mima usted demasiado á ese niño, *vous faites trop de gâteries à cet enfant*. (Duv. ms.) — 4° (L), maña, destreza, diligencia: *adresse, habileté, diligence*. GAUZA MINBERAK HEMAR DU MAINAREKIN ERABILI, un objeto delicado debe tratarse con diligencia, *un objet frêle doit être délicatement manié*. (Duv. ms.) (V. *Maina*, 1°.) — 5° (L?), donaire: *gentillesse, grâce*. HAN GURE ONA DUGU LEHEN-LEHENIK BILHATZEKO, ETA EZ HIZKUNTZEN MAINA ETA EDERTASUNA: allí hemos de buscar lo primero nuestro bien, y no el donaire y hermosura del lenguaje: *là nous devons chercher premièrement notre bien, et non la gentillesse et la beauté du langage*. (Duv. *Imit.* 11-10.)

Maiña : 1º (ANc, Bc, Gc, Lc, Sc), trece, astucia, destreza, maña : *ruse, astuce, adresse, habileté*. (D. lat. *maus*?). — 2º (B-l-mond), recreo de niños, simulándose reinos, tenderas : *amusement de fillettes jouant aux reines, aux marchandes*. — 3º (c) murria, floriqueo, *pleurnichement*. — 4º (AN-b, B), hábito, costumbre, manía : *habitude, coutume, manie*. OSTUA EDO ALPERHERIAN EDO BESTE MAINA TSABRETTAN GUHASOAI KASTAU ERAGITEN DEUTSEN UMEAK : los niños que hacen gozar á los padres, ó robando ó en la ociosidad ó en otros malos mañas : *les enfants qui font dépenser les parents soit par le vol, soit par paresse ou par toute autre mauvaise habitude*. (Bart. II-143-23.)

MAINADA (S. P.), familia, *famille*. **Mainada**, criado : *serviteur, domestique*. Var. de MAINATA. JAINKOAK ORAI GURI EMATEN DEHAUKIGUN ONAK ETA ONTASUNAK, HETARIK GEURE MAISADAREN MANTENATZKO : los bienes que ahora nos otorga el Señor, para mantener con ellos nuestro criado : *les biens que Dieu nous accorde maintenant, pour nourrir notre serviteur*. (Ax. 3-343-13.)

Maiñaka (B-l, ...), recreándose, jugando á algo los niños : *s'amusant, jouant à quelque chose, en parlant des enfants*. (V. Maiña, 2º.)

Maiñari (R-uzt), murciélago, *chauve-souris*. Var. de GAI + IÑARI.

MAINATA (Sc), criado : *serviteur, domestique*. MAINATA ETSEKOARI, BERZEGATIK GALDO ARI BADA, HIRE DIRUTI EDO BIRITI... si tu criado te pide dinero ó grano para otro..., si ton serviteur te demande de l'argent ou du grain pour un autre... (Oih. Prov. 313.)

MAINATERA : 1º (BN-ald-gar, L-ain), balaustrada que se fija sobre el pesebre á la altura de la cabeza del ganado, *râtelier qui se place sur la mangeoire du bétail à hauteur de tête*. HAINITZK BAZKA-ZILHOAK KOTZEN DITUTZE ERRESTATUN BATENGATIK MAINATEREN GAIÑEAN : muchos, para facilitar la faena, abren agujeros en el piso que ene sobre el pesebre : un grand nombre, pour faciliter le travail, ouvrent des trous dans l'étable qui se trouve sur le râtelier. (Duv. Labor. 109-13.) — 2º (BN, Sal.), pesebre : *crèche, mangeoire*. Var. de MAINATERA.

Maiñatsu (AN-b, B-m-o, L), ingenuo, *spirituel*.

Mainatu : 1º (BN-haz), mimar, cuidar en extremo : *gâter, dorloter, soigner avec excès*. EZTIO LONIK EGITERA UZTEN; GAU ETA EGUN HAREN MAINATZEN ETA ERREKAITAZEN, BERE BURUA DESEGINIK, HARI BEHAR DU : no le deja dormir, noche y día tiene que estar, deshaciéndose, cuidando y atendiendo á aquel (al niño) : *il l'enfant ne laisse pas dormir, nuit et jour on doit être à le défaire, à le soigner et à le surveiller*. (Ax. 1-490-25.) — 2º (L), **maiñatu** (AN-b), bañarse, *se baigner*. (??)

MAINDERE (AN-lez), sábana, *drap de lit*.

Maindereko (AN-lez, G-etš), sabanilla, pañal : *langes, couches*.

Maindira (G), **maindire** (AN-b, G-and, ...), **maindre** (AN-ek), sábana, *drap de lit*. Var. de MAINDERE. JOSEK ERROTAKO MAINDIRA BERRI BATEAN BILDU ZUTEN, le envolvieron en una sábana nueva comprada por José, ils l'enveloppèrent dans un drap nouvellement acheté par

Joseph. (Lard. Test. 504-12.) ANTI ZURE BADA JESUSEN GORPUTZA TA INGURATU ZUTE NITSEKO MAINDREEZ AROMAKI, NOLA DUTEN JUDIOEK USANZA ORRIZITARA : tomaron el cuerpo de Jesús, y lo ataron en lienzo con aromas, así como los Judios acostumbraban sepultar : *ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent dans des linges, avec des aromates, selon la manière d'ensevelir en usage chez les Juifs*. (Liz. Joan. XIX-40.)

Maingeria (L-ain), cojera : *claudication, boiterie*.

MAINGI (AN-arak, G-ber), cojo, *boiteux*.

MAINGU (AN-arak-b-lez, ..., BN-ald-s, ..., Sal, G, Iur, L), cojo, *boiteux*. HALA NON NITRETSI BAITZUTEN, ZAKHUSKETEAN MUTUAK MINTZATZEN, MAINGUAK SUSEN IDULTZEN, ITSUAK IRHUSTEN : de manera que se maravillaban las gentes, viendo hablar los mudos, andar los cojos, ver los ciegos : *de sorte que la multitude était dans l'admiration en voyant les muets parler, les boiteux marcher, les aveugles voir*. (Har. Matth. xv-31.) — 2º (AN, BN, L), manco, *manchot*. ERUSIKO DEZUE ZEIN ARIN DADILTZEN URGUNAK, ZEIN BAT LAN EGITEN DITUZTEN MAINGUAK ETA ESKURIK ETZUTENAK : veréis cuán ligeros andan los cojos, cuánto trabajan los mancos y los que no tenían manos : *vous verrez combien les boiteux marchent légèrement, comment les manchots et ceux qui sont privés de mains travaillent*. (Mend. I-150-15.) — 3º (BN, Sal.), cojera, *claudication*.

Maingu egia (AN, BN, L), cojeor, *boiter*.

Maingueri : 1º (AN-b, BN-gar-s, Lc), epizootia, enfermedad del ganado : *épizootie, maladie des bêtes à laine*. — 2º (BN, L), cojera, *claudication*.

Mainguka : 1º (BN-s), al cox-cox, á cloche-pied. — 2º (AN-b-lez, BN-ald-s, L), cojeando, *boitant*.

Maingutasun : 1º (AN, BN, L), cojera, *boiterie*. — 2º (AN, BN), manquedad, *état de celui qui est manchot*.

Maingutu (AN, BN, L), quedarse cojo, *devenir boiteux*.

Mainka (L-ain?, R), manga, *manche*. Var. de MAUNKA. MAINKA LUZGAGO EZIK BESOA, la manga más larga que el brazo (se dice de un afanoso que se encarga de cosas que están fuera de su alcance), *la manche plus longue que le bras (se dit d'un homme affairé qui se charge de choses au-dessus de sa portée)*. MAINKAZAHAI (R), de manga ancha, *indulgent*.

Mainkhatu (BN-am), hacerse daño, *mancarse : se faire mal, prendre mal*. (??)

Mainkerdi (R, S), manguitos hasta el codo, para trabajar : *manchettes pour travailler, qui n'arrivent qu'au coude*.

Mainkeria (R-uzt, S), cojera : *claudication, boiterie*.

MAINKU (R), cojo, *boiteux*. MAINKUDANGALA (R-uzt), renqueando mucho, *boitant très fort*. MAINKU TIKA BAT (BN-haz), una ligera cojera, *légère boiterie*.

Mainkuka (R), **mainkuzka** (R), renqueando : *boitant, clochant*.

Maiñontzi (AN-lez), murriático, treto : *grognon, hargneux, bougon*.

Maintsura (B-o), indisposición, mal interior del hombre : *indisposition, malaise intérieur*. Var. de MANTSURA.

MAINU : 1º (AN-ond, L, ...), manjúa,

aglomeración de anchoas, sardinas, etc., en el mar : *banc, agglomération de certains poissons dans la mer*. — 2º (AN-b, B-l, BN, L), **mainhu** (BN, L), baño, *bain*. (??)

Maiñuazi (AN-b), caprichoso, *capricieux*.

Mainuntzi : 1º (AN-b, BN-ald, L-ain-s), mañoso, florón, impertinente : *manaque, pleurnicheur, capricieux*. — 2º **Mainhuntsi** (BN, L), bañera, *baaignoire*. (??)

Mainhutsu (L), mañoso, ingenioso : *ingénieux, habile*. (??)

Mai-oiat (AN-b), mantel, *nappe*.

Maiolatu (AN-b-ek), envolver en pañales, *emmailloter*. (??) MAIOLATUEK ROO TROTSETAN BILDURIK, envuelto en pañales, *emmaillotté*. (Liz. 42-16.)

Maiorana (B, ...), mejorana, almoradux, *marjolaine*. (Bolt. (??))

Maípe (AN-arak, B-m, BN-s, R), sin comer, vulg. capote : *sans manger, vulg. capot*. EZTATORRENAI, MAÍPE, á quien no viene (se le condena á estar) sin comer, *celui qui ne vient pas (est condamné à rester) sans manger*.

Maipetik usti (R-uzt), **maipetik tistutu** (BN-ald), sin comer, lit. : silbar por debajo de la mesa : *sans manger, lit. : siffler par-dessous la table*.

Maipolisa (L), **maipulisa** (BN), chaquetilla de aldeanos vascos, *petite veste des paysans basques*. (??) MAIPOLISA ERRE HARTA GUTIREKIN SOBALDAREN GAIÑEAN EMANA, también su chaquetilla está puesta al descarte sobre el hombro, *sa veste est aussi négligemment posée sur son épaule*. (Dasc. Athea. 46-49.)

Maipuru (AN-b, Bc, ..., Gc, ...), presidencia, cabecera de la mesa, *place d'honneur à table*. Var. de MAIBURU. EZTEGURTARA DEI IGIN DEIKEZUEANEAN, ETZAITKEZ MAIPURUAN JARRI : cuando os llaman á bodas, no os colocáis en la presidencia : *lorsqu'on vous appelle aux noces, ne vous mettez pas à la meilleure place*. (Ast. Urt. I, pag. LI-4.)

Maipuruko (AN, BN, G), presidente, *celui qui tient la place d'honneur*. BAIÑA MAIPURUKOAK TSASTATU ZUELAIR UR ANDO EGINA, EZPAIZKENTIE NOLA ZEN, BAIÑA BAZEKITE SERBITEURKOK ATIRA ZUTENOK URA, DEITZEN DU ESPOSA MAIPURUKOAK : y luego que gustó el maestresala el agua hecha vino, y no sabía de dónde era, aunque los que servían lo sabían, porque habían sacado el agua, llamó al esposo el maestresala : *dès que le maître du festin eut goûté l'eau changée en vin, car il ne savait d'où venait ce vin, bien que les serveurs qui avaient puisé l'eau le savaient, il interpella l'époux*. (Liz. Joan. II-9.)

MAIRA (AN-b-lez, BN-ald, G-and-us, ..., Lc), **maire** (AN-b) : 1º artesano, *huche*. — 2º (AN, B, G), á la mesa, á *table*. (De mai + ha.)

Mairakondar (G-and), masa que se recoge con el hierro con que se limpia la artesano, *pâte que l'on recueille avec la racie dans le pétrin*.

Mairamain (L-ain), artesano, *huche*.

MAIRAN (BN-gar, ..., L-donib-getzib), madera de construcción, *bois de construction*. (D. fr. merrain, mairain.)

Mairandu (BN), transformar un árbol en madera de construcción, aserrarlo, hacer tablas, vigas, etc. : *débiter un arbre en bois de construction ; le scier pour en faire des planches, des poutres, etc*. MAIRANDU BEHAR DIAT GEREZIZONDO HORI, lengo-

que labrar ese corezo, je vais débiter ce cerisier.

Mairraondar (AN-b, L-rin). (V. **Mairakondar**.)

Mairarraska (ANc, ...), raspador, pieza de hierro con que se raspa y limpia la artesa: *racle, outil de fer avec lequel on nettoie le pétrin*. (De **MAIRA** + **ARRASKA**.)

Mairatara (L), artesa llena de masa, *pétrin rempli de pâte*.

Mairause, raspador, *racle*. (S. P.) (De **MAIRA** + **HAUSE**.) = El mismo **Pouvreau** da como variantes **MAIRAUZA** y **MAIRASE**. Le même **Pouvreau** donne comme variantes **MAIRAUZA** et **MAIRASE**.

Mairetra (AN). (V. **Mairatara**.)

MAIRU: 1º (AN, L), Moro, *Maure*. **MAIRU BELTZAK** BERE LARRU BELTZA ETA TIGRE ARRAK ERE MERE NABARDURAK ALDA, UTZ ETA MUDA DITZANEAN: cuando el negro moro mudo su piel negra, y el tigre cambia su color pardo: *lorsque le noir Maure change sa peau noire, et le tigre sa couleur grise*. (Ax. 3ª-267-10.) = El mismo **Axular** dice a veces **MAIRU** por **MAIRU**. Le même **Axular** dit quelquefois **MAIRU** pour **MAIRU**. — 2º (AN-b, BN, Sal.), persona de corazón duro é inflexible, *personne dure et sans pitié*. — 3º (BN-ald, R), almirez, mortero: *mortier, égrugeoir*.

Mairudantza, especie de baile vasco: *mauresque, sorte de danse basque*.

Mairu-ñhar, garbanzo, lit.: arveja de moro: *pois chicke, lit.: vesce de Maure*. (S. P.)

Mairukeria, acción bárbara, *action barbare*. (Duv. ms.)

Maisaran (R), arañón, ciruela silvestre: *prune sauvage, fruit du créquier*.

Maisatu (G), estrujar: *presser, serrer quelqu'un*.

Maisealari (G-ber), crítico, censor, más bien críticón, que todo lo censura y moteja: *critiqueur, censeur, gloseur, personne qui censure et critique tout*.

Maiseatu (AN-arak-lez, G-and-berdon), censurar, criticar: *censurer, critiquer*.

Maiseatzaila (AN, G), críticón, *critiqueur*.

Maiseo (AN-arak-oy, ..., G, ...), crítica, censura: *critique, censure*. **MAISEOAN** ARI DA, está censurando, *il censure*.

Maieria (B-cib, ...), caprichos, golosinas: *caprices, gourmandises*.

Maiñatu (G, ...), murmurar, criticar: *murmurer, critiquer*. Var. de **MAISATU**.

Maiñi egin (AN?, G?, ms-Lond), motejar, *railler*.

Maiška (R-uzt), lombriz de tierra: *lombric, ver de terre*.

MAISKAR (G-and), ruin, despreciable: *vil, méprisable*.

Maiško (AN, L), un poco frecuentemente, *un peu fréquemment*. **Maiškoŋo** (AN-b), con demasiada frecuencia, *trop fréquemment*.

Maistar (B-m), Var. de **MAISTER** (1º).

Maister: 1º (AN-b, BN-ald-s, Gc), inquilino, *locataire*. — 2º (BN-s), mayoral, *zagal mayor, maître-berger*.

Maistru (BN-boig), **maisturu** (BN-am): 1º carpintero, *charpentier*. — 2º (AN-b), maestro, *maître d'école*.

Maisu: 1º (AN, B, G), maestro, *intstituteur*. — 2º (B-berg), parroco, *curé*. (D. lat. *magister*.) — 3º (L-get, ...), patrón de barco, *patron d'une barque*.

Maite: 1º (c), Var. de **MAITE** en los derivados, *Var. de MAITE dans les dérivés*.

— 2º (G), indet. del infinitivo **MAITATU**, *indet. de l'infinitif MAITATU*. **ESPAIRIAN** DA GIZON BAT BEAR DEGUNA **MAITA...**, hay en España un hombre a quien debemos amar, *il y a en Espagne un homme que nous devons aimer*. (Ipar.)

Maitaazazi (BN-am, L, ...), **maitaazazi** (BN-ald, S), hacer amar, *faire aimer*.

Maitagarri: 1º (c), amable, simpático: *aimable, sympathique*. **JAKIN** EGIZU **BADIREALA** EKROMAKO URIAN GURE IRUDIKOAK TA ETAGOALA LURAREN GAINEAN BILDURGARRIAGO BAT ABERGIENTZAT TA MAITAGARRIAGONIK ABISKIDENTZAT: sabed que en la ciudad de Roma hay hombres como nosotros y que sobre la tierra no hay nadie más terrible para los enemigos ni más amable para los amigos: *sachez que dans la ville de Rome il existe des hommes comme nous, et que sur la terre il n'y a personne de plus terrible pour les ennemis ni de plus aimable pour les amis*. (Per. Ab. 211-23.) — 2º hada, ser fabuloso: *fée, être imaginaire*. (Araq. Trad. 27-7.)

Maitagune, **maitagune**, cariño: *affection, tendresse*. (Har.)

Maitakari (BN?), amor, *amour*. **GEROZTIE** ESPARANZAZ HAZI DUT NEURE MAITHAKARIA, EGUNEZ EGUN IRABAZI USTEZ ZUTAN ORDARIA: después yo he alimentado de esperanza mi amor, creyendo día por día que merecería vuestra correspondencia: *ensuite j'ai alimenté mon amour d'espérance, croyant chaque jour que je mériterais le vôtre*. (Oih. 171-2.)

Maitakeria, amor ilícito, *amour illícite*. (Oih. Voc.)

Maitaki (B-o?), padre, *père*.

Maitakunde (L?), amor, *amour*. **BERE** MAITHAKUNDEAN ETA HERE BERAZTASUNEAN BEGAN DITU BERREROSI ETA SOINEAN EKHARRI ETA JASAN DITU MENDERO EGUN OROZ: con su amor y con su clemencia él los redimió, y los llevó sobre sí, y los ensalzó todos los días del siglo: *dans son amour et son indulgence il les a rachetés, il les a soulevés et portés pendant tous les jours d'autrefois*. (Duv. Is. LXIII-9.)

Maitalari (B?, G), amante, *amant*.

Maitarasun (L?, Van Eys), amistad, *amitié*.

Maitarazi (AN-b). (V. **Maitaazazi**.)

Maitari, amante, *amant*. (Oih. Voc.)

Maitasarre (BN), cariño: *affection, tendresse*. **NIX**, ZUPHERTUZ, BADUT GERTUZ MAITASARRE ZUGANA: si yo, excesivamente, tengo por ventura cariño hacia vos: *si, par hasard, je vous aime excessivement*. (Oih. 103-9.)

Maitatasun: 1º (AN), amor, *amour*. **MAITATASUN** EDERRAREN AMA, madre del amor hermoso, *mère du bel amour*. (Mend.) — 2º (L?, Van Eys), amabilidad, *amabilité*.

Maitati (B-a-m-o-u, G), amoroso, amante: *amoureux, amant*.

Maitatu (AN, B, G, ...), amar, *aimer*.

Maitazale (AN-b), **maitazale** (S), amante, *amant*. **MAITHAZALERIK**, EZ OTHOTURIK EZ BORTATURIK (S): amante, ni rogando ni violentando: *on ne se fait aimer, ni par la prière ni par la violence*.

MAITE: 1º (c), cariño, amor: *affection, amour*. **MAITE** IZAN (AN, B, G), **MAITE** UKHEN (S, Gc): tener cariño, amar: *avoir de la tendresse, aimer, chérir*. — 2º (c), amado, *aimé*. **MAITE** BAT MAITATZEN DEY MAITAGARRIA, yo amo a un amado amable, *j'aime un aimé aimable*.

(Izt.) = Sucede con esta palabra lo que con **GOSE**, que significa « hambre » y « hambriento »; **EGARRI**, « sed » y « sediento »; **NAI**, « voluntad » y « cosa querida »; **BIZI**, « vivir » y « vida »; **NAGI**, « pereza » y « perezoso », etc. *Il arrive avec ce mot ce qui a lieu avec gose, qui veut dire « faim » et « affamé »; EGARRI, « soif » et « assoiffé »; NAI, « volonté » et « chose voulue »; BIZI, « vivre » et « vie »; NAGI, « paresse » et « paresseux », etc.*

Maite-bedar (B), bardana, *bardane*. (Bot.)

Maitegarri (c, ...), Var. de **MAITAGARRI**.

Maitekeri (G), chicoleo, amor ilícito: *galanterie, amourette*. **NESKA** BAT BI EDO IRU, MUTIL BATEGAZ, BIGAZ EDO IRUGAZ, ALKARRI BERTAN TA MAITEKERIETAN DAGOZALA: una, dos ó tres muchachas con uno, dos ó tres muchachos hablandose y diciendose chicoleos: *une, deux ou trois jeunes filles avec deux ou trois jeunes gens se causant et se disant des galanteries*. (Bart. Olg. 64-16.) — 2º (AN?, B-i), carició, *caresse*.

Maiteki (L), amorosamente: *amoureusement, avec amour*. **BI KUSINEK ELKHAR ZUTEN MAITEKI DESARKATU**, las dos primas se abrazaron amorosamente, *les deux cousines s'embrassèrent amoureusement*. (J. Etchec. Noel. 213.)

Maitekor (B-o), amante, *amant*.

Maitekuntu (R), amar, *aimer*.

Maiten (S), amadísimo, predilecto: *bien-aimé, préféré*.

Maiteri (Oih. Voc.): 1º enamorado, *amoureux*. — 2º amor, *amour*.

Maitetasun (c, ...), amor, *amour*. = Entre **MAITETASUN** y **MAITEKERIA** hay la misma diferencia que entre **LABANTASUN** y **LABANKERIA**, **ANDITASUN** y **ANDIKERIA**, etc. *Il existe entre MAITETASUN et MAITEKERIA la même différence qu'entre LABANTASUN et LABANKERIA, ANDITASUN et ANDIKERIA, etc.* (V. -Keri.)

MAIZ: 1º (AN, BN, Gc, Lc), con frecuencia, *fréquemment*. **NESKATSA** MAIZ EDERRA, JAIZAN KAKATSU (G-and): la muchacha que de ordinario se viste bien, parece desaliñada el día de fiesta: *la jeune fille qui est ordinairement bien vêtue, semble négligée le jour de fête*. — 2º (Bc, G-aya-bid), ajado: *fêtré, fané*. — 3º **maiz**, *maïs*. (??) **MAIZA-TSURIKETA** (AN, Gc, ...), deshoje de maíz, *effeuillage du maïs*. = A pesar de la palabra comúnmente usada **ARZO**, ha quedado la voz **MAIZ**, permutada por algunos en **MAI**, en ciertos derivados. *Bien que le mot arzo soit ordinairement employé, maiz est resté, changé par quelques-uns en mai, dans certains dérivés*.

Maizain (B), maestresala, *maître d'hôtel*. **ESAN** BUISEN JESUSEK: ATERA EGIZUE ETA EROAN EROZUE MAIZAINARI: les dijo Jesús: Sacad y llevádselo al maestresala: *Jésus leur dit: Puisse et portez-en au maître d'hôtel*. (Ast. Ur. ix-16.)

Maizalasto (G-ord, ...), tallo de maíz, *tige de maïs*.

Maizandre (G-and-don-et-3-us), zona, cierta erupción cutánea: *zona, éruption cutanée*.

Mai-zango (AN-b, BN-ald-am-s, L), **mal-zanko** (R), pie de la mesa, *ped de la table*.

Mai-zapi (B-i, Gc), mantel, *nappe*.

Maizeko, frecuente, *fréquent*. (Duv. ms.)

Maizenik (AN, L), generalmente, *generalmente*. ¿HAKAKHU NON AURRITZEN OHI DIREN KOLAKO BIRRODUNAK? MAIZENIK JENDE JAKITATE GABEROTAN: ¿sabéis dónde se encuentran (hombres) de tan gran corazón? generalmente entre gentes ignorantes: *sabed-vos où l'on trouve tous ces beaux dévouements? c'est souvent parmi des gens obscurs et ignorants.* (Dasc. *Athea*. 19-14.)

Maizgona (B), hoja que envuelve la panoja, *gaine de l'épi de maïs*.

Maizkar (Gc), maíz ruin, pequeño: *maïs pauvre, menu*.

Maizki, frecuentemente, *fréquemment*. (Duv. ms.)

Maizkur (R), ázimo, pan no fermentado: *azyme, pain non fermenté*.

Maizorri (G-and), hojas del maíz, de espiga abajo, *feuilles du maïs qui se trouvent au-dessous de l'épi*.

Maizteko (BN-s; otšai), dedo anular, *doigt annulaire*.

Maiztše, un poco frecuentemente, *assez fréquemment*. MAIZTŠE IKHUSTEN ZAITZTET ELRIHAREKIN, OS VEO CON alguna frecuencia juntos, *je vous vois un peu trop souvent ensemble*. (Duv. ms.)

Maiztu: 1º (Bc, ...), ajarse, gastarse una cosa de puro vieja: *se friper, s'abîmer par un long usage*. — 2º frecuentar, *fréquenter*. (S. P.)

Maka: 1º (BN), indet. de MAKATU, amagar: *feindre, faire semblant*. HIK MAKÁ, NIK SAKÁ: tú amagas, yo golpeo: *tu fais semblant de frapper, et moi je frappe effectivement*. (Oih. *Prov.* 232.) — 2º (BN, Sal.), abolladura, *bosse*.

Makadura (Sc), contusión, abolladura: *contusion, bosse*.

Makailao (B, ..., BN-ald, L), **makailo** (B-b-l): 1º bacalao, *morue*. (?) — 2º (B, ...), colgajo de camisa que con frecuencia se les ve a los niños, *pan de chemise que l'on voit fréquemment aux petits enfants*. (?)

Makaka-orro (B-mond), dando balidos, *bélant*.

Makakarrao (B-m), rugido del buey azorado, *mugissement du bœuf effrayé*.

Makako (B-mu), mono, macaco: *singe, macaque*. (?)

MAKAL: 1º (ANc, Bc, G), débil, enfermo: *débile, malade*. MAKALIK DAGO, está enfermo, *il est malade*. ICARTEKO ZANAK IGUTUEN ETIDIREAN MAKAL, BIZKOR, BARDIN EDO DESBARDIN: porra conocer si las venas (sic) se mueven débiles ó vivas, iguales ó desiguales: *pour connaître si les veines (sic) s'agitent faibles ou vives, égales ou non*. (Per. Ab. 83-23.) — 2º (AN-arak-goiz, B-ang-on, G-ber-gaintz), chopo, *peuplier*. (Bot.) MAKAL BIGUNA, el chopo blando ó común, *le peuplier mou ou commun*. MAKAL GARRAZTI, el chopo alto ó real, *le peuplier haut ou royal*. — 3º (B-mond, G), fusil, *fusil*. — Es una adaptación familiar del castellano chopo, que también tiene esta acepción. *C'est une adaptation familière de l'espagnol chopo, qui possède également cette acception*. — 4º (Bc), cobarde: *lâche, capon*.

Makalaldi (AN, B, G), temporada de debilidad, *période de faiblesse*.

Makaldu: 1º (AN, B, G), debilitarse, *s'affaiblir*. — 2º (B), acobardarse, *se décourager*. ¿ZER EGIN, BADA, ESTURA ONETAN? MAKALDU, LARGA GUZTIARI TA IGES EGIN? ¿qué hacer, pues, en este

apuro? ¿acobardarse, abandonar todo y huir? *que faire donc dans cette extrémité? se décourager, abandonner tout et s'enfuir?* (Per. Ab. 204-28.)

MAKAR: 1º (B-g-mu), delgaducha: *fluet, très mince*. — 2º (AN-arak-b-lez-oy, G-bet), legaña dura, *chassie durcie*. MAKAR-JARIO BAT (AN-oy, G-bet), un legñoso, *un chasseur*.

Makara, mariposa nocturna, *papillon nocturne*. (Duv. ms.)

Makartsu (AN, G), legñoso, *chassieur*. LIA ZAN BEGI-MAKARTSUA, RAKES, ANPEGI EDERERROA ETA LIRAIÑA: mas Lia era tierna de ojos, Raquel de rostro hermoso y de lindo semblante: *mais Lia était chassieuse, Rachel avait un beau visage et une jolie physionomie*. (Ur. *Gen.* xxix-17.)

Makatš (G-and), animal de cuernos torcidos, *bête qui a les cornes tordues*.

Makatu: 1º (BN-am, Sc), abollar, *bossuer*. — 2º (BN?), amagar, amenazar con la mano: *feindre, menacer avec la main*. (V. *Maka*.)

MAKATZ: 1º (AN-lez, B-m, Gc), árbol frutal bravo: *sauvageon, arbre fruitier sauvage*. MADANI-MAKATZ, peral bravo, *poirier sauvage*. SAGAN-MAKATZ, manzana bravia, *pomme sauvage*. GERREZ-MAKATZ, cereza bravia: *merise, cerise sauvage*. — 2º (B), peruéano, peral silvestre, *poirier sauvage*. — 3º (B?), toda pera, en general: *poire, en général*. — 4º (B-i, arc), dalle, guadaña: *dail, faux*. — 5º (G-its), especie de cereza, *espèce de cerise*. — 6º (G-and), regoldo, castaño borde ó silvestre, *châtaignier sauvage*. — 7º (G-and, Araç), mella: *encoche, dent*. Var. de AKATZ.

Makatz-makila (B-m), palo nudoso: *trique, bâton noueux*.

Makaztu (G-and), desportillar, romper el morro de un jarro: *équeuler, briser le goulot d'une jarre*. Var. de AKAZTU.

MAKER: 1º (B, arc), contrahecho, *contrefait*. EIREK SENAR MAKERRA TA AK AUKAKE ANDERA, harás marido contrahecho y aquel te tendrá estimada señora, *prends un mari contrefait et il te considérera comme une dame distinguée*. (Refrañes, 290.) — 2º (AN?), desabrido, áspero, gruñón: *hargneux, revêche, grognon*. (V. *Moker*.)

MAKERA: 1º (B-a-g-o-ts), cerda con crías, *truie allaitée*. — 2º cerda no castada, *truie non châtrée*. (ms-Zar.) — 3º (G-al), arco de madera flexible que se fija en los carros para evitar que caiga la carga de hierba, *arc de bois flexible qui se place sur les charrettes afin d'empêcher l'herbe de tomber*.

Makestu (L-ain, ...), Var. de MAKAZTU.

MAKET (B-i), porra, palo muy grueso: *massue, gros bâton*.

MAKETS: 1º (B-deust-erand), machete, *coutelet*. — 2º (L-ain), cosa insonora, *apagada, chose qui sonne faux*. BOZ MAKETS, voz apagada, *voix éteinte*. UHNE MAKETSA, pieza de oro falsa ó que suena mal, *pièce d'or fautive ou qui sonne faux*. Var. de MAKETS. — 3º (G-aya-don-eš-t-us), cosa deformada, defectuosa, p. ej. jarro desportillado: *chose difforme, défectueuse*, p. ex. *une cruche équeulée*.

MAKETŠ: 1º (G-and, L), cun, despreciable: *vil, méprisable*. — 2º (B-ts), machete, *coutelet*. Var. de MAKETS (1º).

Makeztu (G-al), atascarse, confun-

dirse: *s'embrouiller, se tromper*. BENEZ BEAR BERSOLARIA, BESTELA LAITZIKH MAKEZTU: el versificador tiene que serlo por naturaleza, de lo contrario pronto se atasca: *le versificateur doit l'être naturellement, car autrement il s'embrouille*.

MAKI: 1º (B-on-urr), derrengado, rendido de cansancio: *étreint, exténué de fatigue*. MAKI-MAKI EGIN, rendirse de cansancio, *être fourbu de fatigue*. (F. Seg.) — 2º (G), cojo, *boiteux*. BATZUEK BIŁATU IZAN ZUTEN MAKIAK ZUZENTZAKO, BESTEAK ITSUK ARGITZAKO: los unos le buscaron para enderezar cojos, los otros para dar vista á ciegos: *les uns le recherchaient pour redresser les boiteux, les autres pour rendre la vue aux aveugles*. (Lard. *Test.* 432-36.) — 3º (BN-s), pesebre de madera para los cerdos, *baquet en bois servant d'auge pour les cochons*. (?) — 4º (G-orm), lisiado, imposibilitado: *paralysé, immobilisé*.

MAKILA, **makila**: 1º (c), palo, bastón, *bâton*. ESKU ONOTAKO MAKILA DA: es bastón que anda en todas las manos; es decir, se acomoda (una persona) á toda clase de gentes: *il est bâton à toutes mains; c'est-à-dire, il s'accommode avec toute sorte de gens*. (Oih. *Prov.* 691.) — 2º (BN-s, R), jugada en que se tienen tres reyes en un tiempo: *coup, au jeu, dans lequel on a trois rois en même temps*.

Makilaka (c, ...), apaleando: *bâtonnant, frappant à coups de bâton*. MAKILAKA BANATUARREN UGAZABAK, INIZIRI ILETZAKOAK EGINO DITU: aunque el amo le hunda á palos, (el perro) dará aullidos de queja: *bien que le maître le frappe à coups de bâton, (le chien) ne pousse que des aboiements plaintifs*. (Per. Ab. 92-12.)

Makilakari (B, G, ...), **makilari** (B), apaleador, *celui qui donne des coups de bâton*. MAKILAKARIAK, ... AUSTEN DABE BOSKARREN AGINDUA, los apaleadores infringen el quinto mandamiento, *les donneurs de coups de bâton enfreignent le cinquième commandement*. (Bart. i-231-31.)

Makilato, paliza: *bastonnade, rossée de coups de bâton*. (Ah. ms.)

Makilatu (B, G, ...), apalea: *bâtonner, frapper à coups de bâton*. AVEN DA MARIA MAKILATU, ESPADA BEREZ RIURTU (Bc, ...): es inútil apalea á Maria, si de grado no se reduce: *il est inutile de frapper Marie, si elle ne se résigne de bon gré*. — Se dice para mostrar la inutilidad de insistir en algo. *Se dit pour montrer l'inutilité d'insister sur quelque chose*.

Makilaztatu (AN, Araç), apalea: *bâtonner, frapper à coups de bâton*.

Makilka (AN, G), á palos, á *coups de bâton*. Var. de MAKILAKA. BEGIRA, BORROKA, UKABILKA EDO MAKILKA IBILI ZERAN ETA ZEINBAT LAGUNEN ADURKAN: mira si has andado á cachetes, á puñetazos ó á palos y delante de cuántas personas: *examine si tu as donné des soufflets, des coups de poing ou des coups de bâton, et devant combien de personnes*. (Ag. *Eracus*. 68-20.)

Makilkari (AN, G), Var. de MAKILAKARI.

Makilkatu (AN, G), Var. de MAKILATU.

Makilurtika (G, lzt.), apaleándose, *se bâtonnant*. — De MAKILAUTIKA, como (comme) OSTIKURTIKA, UKABILURTIKA, etc.

MAKIÑA: 1º (ANc, Bc, Gc), multitud; se usa en frase admirativa: *multitude; est usité en phrase admirative*. MAKIÑA BAT DIRA! ¡cuénto! ¡cuánto! MAKIÑA BAT KOSTU EGIN DIRA! ¡cuántos

gastos se han hecho! *combien de frais ont-ils faits!* (Per. Ab. 191-18.) = En D-1 se dice hasta con el diminutivo, dando más bien que quitando fuerza a la expresión. En B-1 on emploie également le diminutif, qui donne plus qu'il n'enlève de force à l'expression. *MAKISATSU* BAT BIDAR IBILI GARA OR ITSASTSORITAN! ¡cuántas veces hemos andado allí cazando gaviotas! *combien de fois y avons-nous chassé les mouettes!* — 2° *Makhiña* (BN, Sal, Sc), duerna, pesebre para cerdos, auge à cochons.

Makito (B-g), tonto, majadero: sof, bête.

Makiteu, muermoso, morreux. (D'Urt. Gram. 12.) = ¿Será errata de *MUKITSU*? Serait-ce un erratum de *MUKITSU*?

Makitu (D-on-urr), derrengarse, s'éreinter.

MAKO: 1° (B-a), circunferencia de la rueda del carro, *circunférence de la roue de la charrette*. *BURIL* BARENTZAKO GAZARIK BEARENENAK DIRA: MASTERRA, ERRAI-LAK ETA MAKO (B-a): las cosas más necesarias para constituir una rueda son el cubo, los radios y la circunferencia: *les choses les plus nécessaires pour constituer une roue sont le moyeu, les rayons et la jante*. = Algunos llaman MAKO a cada uno de los seis ó siete arcos de que habitualmente se compone esta circunferencia. *Quelques-uns nomment MAKO chacun des six ou sept arcs dont se compose ordinairement la jante*. — 2° (B-a-o-ts), todo arco, *tout arc ou cintre*. *ZUBI-MAKOAK* (D-o), arcos de puente, *arches de pont*. *SUDURRA MAKO DU* (BN-ald), tiene nariz aguileña, *il a le nez aquilin*. — 3° (AN-arak-b, Lc), horca ú horcón, *fourche ou étau avec lequel on sou tient quelque chose*. — 4° (AN-b-lez, Gher, L, Duv., S. P.), ganchos, *crochets*. — 5° (L), arrejaque, vencejo, atadura: *hart, lien, attache*. *ETA HARTAKO ZERBITZUKO* TRESNAK, HAUTS-UNTZIAK, TRUKESAK, SUHATSAK, MAKOAK ETA SU-UNTZIAK KOBREZ EGINTZEN: y para los usos de él dispuso diversas vasijas de cobre, calderas, tenazas, arjaques, garfios y braseros: *et pour son usage il fit divers vases d'airain, des bassins, des tenailles, des attaches, des crochets et des brasières*. (Duv. Ez. xxxviii-3.) — 6° (BN-ald-am-hazp, L, ...), báculo, *béquille*. — 7° (L-gel, ...), púa de tenedor, de horquilla: *fourchon, pointe de fourchette, de fourche*. — 8° (R), cayado, *houlette des bergers*.

Makoatu (BN-s), entumecerse los dedos: *s'engourdir, en parlant des doigts*.

Mako-burdi (B-g), rueda con radios, *roue à rayons*.

MAKOL (Duv. ms.) 1° palo terminado en gancho, con el cual se siega el junco y el helecho: *sorte de bâton à croc, servant à tailler l'ajonc et la fougère*. — 2° ganchos de madera que llevan las acémilas para transportar cargas: *cacolets (mot usité dans les Pyrénées, d'après Littré), crochets de bois qu'on adapte au bât des bêtes de somme pour transporter des charges*.

MAKON (B-l), gualto, cabruza, peccillo de entre peñas, negro y malo para comer: *petit poisson noir et non comestible, qui vit entre les roches*.

MAKOR (L, Van Eys), callo: *cal, durillon*.

Makotu (B, BN, L-ain), encorvarse, arquearse: *se courber, s'arquer*. *SUDURRA MAKOTU* (BN-ald), arquearse la nariz, *s'arquer (le nez)*.

Makulo (BN-s), báculo, *houlette*. (?) **Makulu** (D-a, G-and), muleta, *béquille*. (?)

Makume (AN-ariz-b, ...), mujer, *femme*. Var. de *EMAKUME*.

Makur, makhur: 1° (AN-b-est, Bc, BNc, Gc, Lc), inclinado, arqueado: *incliné, voûté*. *HALA GIZON KOLERATUAK ERE EITU EXAGUTZEN NOIZ MINTZO DEN ONGI ETA NOIZ GAIZKI; NOIZ DOHAN ANTEZ ETA NOIZ MAKHUR*: así tampoco el hombre encorvado conoce cuándo habla bien y cuándo mal, cuándo va recto y cuándo descaminado: *ainsi l'homme en colère ne reconnaît pas, lui non plus, lorsqu'il parle bien et lorsqu'il parle mal, lorsqu'il va droit et lorsqu'il s'égare*. (Ax. 34-108-23.) **MAKURREAN** (B-m), luchando a derribarse, *luttant à se terrasser*. — 2° (AN-arez-b-lez-oy, B-m, L-ain), perverso, *pervers*. = Como casi todo adjetivo puede también este emplearse en sentido adverbial, significando: « perversamente, sin razón. » *De même que tous les autres adjectifs, celui-ci peut s'employer adverbiallement en signifiant: « perversement, sans raison. »* *EZ BIRAN NIORTAZ GAIZKIRIK, EZ SUZEN EZ MAKHUR*: no habéis mal de nadie, ni justa ni injustamente: *ne parlez mal de personne, ni justement ni injustement*. (Har.) *NAIHA GO DITUZTE BERTZAREN ONAK ZUZEN EDO MAKHUR HARTU ETA BEBEAK ERE BAHITU ETA SALDU*, prefieren adquirir bienes ajenos justa ó injustamente y los propios empeñar ó vender, *ils préfèrent acquiescer les biens d'autrui justement ou non et engager ou vendre les leurs*. (Ax. 34-22-14.) — 3° (AN, BN, Lc), adversidad, contratiempo: *adversité, contretemps*. **MAKHUR** GAIZTORIK GABE EGIN AHAI ZAN DUT ENE ITZULIA, sin ningún mal contratiempo he podido hacer mi viaje, *j'ai pu faire ma tournée sans encombre*. (Prop. II-59.) **MAKHUR** SUME BAT GERTATZEN MAZAIKU ERE, *LASTERRERGI ERORTZERA* UZTEN DUGU GURR GOGOA: si nos acontece algún ligero contratiempo, dejamos que nuestro ánimo desfallezca demasiado pronto: *s'il nous survient quelque léger contretemps, nous laissons notre courage faiblir trop vite*. (Duv. Imil. 20-10.) — 4° (BNc, L), torcido, contrahecho, falso, hablando de la voz: *forte, contrefaite, fausse, en parlant de la voix*. **BADU BOZ BAT** KAKOLA BEZEN MAKHURRA: tiene una voz tan falsa como ganchos de acémila: *il a une voix horriblement fausse, lit.: aussi tortue qu'un crochet à abaisser les branches*. **AKERRAREN** ADARRA BEZEN MAKHURRA (BN-ist), excesivamente torcido, *lit.: tan torcido como el cuerno del chivo: de travers, tortu, lit.: aussi tortu que la corne d'un bouc*. — 5° (AN, BN, L), yerro, diferencia: *écart, différence*. *EZTAITEKE SUZEN SUZENA EZA-GUT IDIEN ADINA, ... BAINA MAKHUR GUTI BATEKIN* (BAI) URTHE BATENA EDO BIRENA GORENETIK: no se puede conocer a punto fijo la edad de los buyes, pero si con poco yerro, todo lo más de uno ó dos años: *on ne peut connaître exactement l'âge des bœufs, cependant cela est possible à environ un an ou deux d'erreur*. (Duv. Labor. 117-23.) — 6° (BN), persecución, *persécution*. = He oído decir que en algún pueblo de B se ha usado esta

palabra para designar la moneda de cinco pesetas, en algún otro la de una: no lo he podido confirmar. *J'ai entendu dire que dans une localité de B ce mot a été usité pour désigner la pièce de cinq francs, dans une autre celle d'un franc: je n'ai pu le confirmer*. — 7° (AN-b, BN-ald-s, L, R), errado, equivocado: *trompé, erroné*. **MAKHUR** ZABILTZATE, andáis errados, *vous êtes dans l'erreur*. (Har. Matth. xxi-29.) — 8° (AN, G-orm), perillán, travieso, picafo: *frisson, malicieux, coquin*. — 9° (AN, L), desavenencia, desacuerdo: *démêlé, désaccord*. **ZER DA ZUZEN ARTERO MAKHURRA?** ¿enál es el desacuerdo que hay entre vosotros? *quel est le différend qu'il y a entre vous?* (Duv. ms.) **HAN ENE MAKHURRA BIZTU ZIOTEN** (JENABAKO ARTZAI-REK ISAKKEREK), también allí les pusieron rencillas (los pastores de Jerara á los de Isanc), *ils ont également ils leur cherché querelle (les pasteurs de Jerara à ceux d'Isaac)*. — 10° zambo, *bancal*. (Oih.) **ZANGOAK** BEHAR DITU SUZENAK MAKHURREN ESKARNIATZEN ARI DENAK, el que se burla de los zambos debe tener derechos las piernas, *il faut que celui qui se moque des jambes tordues ait les siennes droites*. (Oih. Prov. 332.)

Makurbi: 1° (AN-b, L-ain), ocasión de pecar, objeto de discordia: *occasion de pécher, objet de discorde*. ¿NON DA BI HAUZOEN MAKHURBIKOK LUR-POZIK? ¿dónde está el pedazo de tierra que ocasiona la discordia de los dos vecinos? *où se trouve le lopin de terre qui cause la broutilierie des deux voisins?* (Duv. ms.) — 2° (L?), imperfección, defecto: *imperfection, défaut*. **OHART** EMASUE ETA IKHUS ENE KONTRA MAKHURBIKOK DERA-BILAKA, considerad y ved que anda huscando defectos que imputarme, *considérez et voyez qu'il cherche des défauts pour me les attribuer*. (Duv. IV Reg. v-7.) — 3° (L-ain, R-uzt), jugarreta, *mauvaise farce*.

Makurdura (AN-b), inclinación, torcedura: *inclinaison, torsion*.

Makurgune: 1° (AN-b), curva, punto de desviación: *courbe, point de déviation*. (Duv. ms.) — 2° (L?), reverses, contratiempos: *revers, contretemps*. **NIHORK** BEHAR DU EMENI JASAN BEHE ADISKIDEA BEHE MAKHURGUNETAN, cada uno debe sostener delicadamente á su amigo en sus reverses, *chacun doit supporter doucement son ami dans ses revers*. (Har.)

Makurgunetsu, tortuoso, *tortueux*. (Duv. ms.)

Makurka: 1° (AN-b, BN-s, R), (andar) oblicuamente, *(marcher) obliquement*. — 2° (L), injustamente, *à tort*.

Makurkatu, encorvar, torcer: *courber, tordre*.

Makurkeri: 1° (AN-b, B-on), doblez, engaño, perversidad: *duplicité, tromperie, perversité*. — 2° **Makurkeria**, disensión, riña: *dissension, querelle*. (Duv. ms.) — 3° (L?, Larreg.), injusticia, acto contra el derecho ó la razón: *injustice, acte contraire au droit ou à la raison*.

Makurki (AN-b), perversamente, *perversement*. **MAKHURKI** IBILTZA, ir contra el derecho, *aller contre le droit*. (Duv. ms.)

Makurphizle (L?, Duv. ms), renidor, camorrista: *querelleur, celui qui cherche noise*.

Makurraldi (c, ...), acceso de mal

humor, de perversidad, de desavenencia, de mal tiempo, de postración: accès de mauvaise humeur, de perversité, de discordie, de mauvais temps, de prostration.

Makhurrazazi (AN, BN, L), desviar, apartar: dévier, détourner. MAKHURRAZTEN DITUZE GARDITASUNETIK, les haecen desviar de la pureza, ils les détournent de la pureté. (Har.)

Makhurrazazle, el que desvía, aparta, altera: celui qui déränge, détourne, brouille. (Duv. ms.)

Makurtasun: 1º (G, Arr.), afición, apasionamiento: affection, attachement. — 2º (c, ...), torcedura, torsion. — 3º carácter reñidor, caractère revêche. (Duv. ms.)

Makurtu, **makhurtu**: 1º (c, ...), torcer, encorvarse, inclinarse: tordre, se courber, s'incliner. — 2º (AN, B, L), pervertirse, se pervertir. — 3º (AN, BN, L, R), equivocarse, se tromper. — 4º (AN-b), decaer (un enfermo), empirer (un malade).

MALA (G-deb, Sc), tierra arrastrada por un torrente, terre entraînée par un torrent.

Mala, bigornia pequeña: bigorne, petite enclume.

Malagako (G-and), enfermedad del pecho de la mujer, endurecimiento del pezón: maladie du sein de la femme, endurcissement du mamelon.

Malapartatu (Duv. ms), **malaparteatu** (BN-am), dispersar, malbaratar: disperser, dissiper (?). MALAPARTATU DU BERE IZAITZE GUZIA, ha malbaratado toda su hacienda, il a dissipé tout son avoir.

Malardatz (Ge), molinillo que se usa para retorcer el hilo, moulinet employé pour tordre le fil. = Se diferencia de **tsabila** en que el primero se mueve con las dos manos, como el molinillo de chocolateras, y este otro con una mano. Ce moulinet diffère du **tsabila** en ce que, comme celui des chocolatières, il fonctionne avec les deux mains, et ce dernier avec une seule.

MALATO: 1º (B-ar, Araq.), achacoso: maladif, infirme. — 2º roble histórico en las Encartaciones (Bizkaya), chêne historique dans les Encartaciones (Biscaye).

MALATS: 1º (B-i-m), robusto, robuste. ZELANGO KOLATSA OKOZPAN! ZEIN OUNI, GORITA MALATSA GUZIA! ¿qué papada bajo la barbilla! ¿qué rolliza, lozana y robusta toda ella! quel double menton sous le menton! qu'il est potelé, plantureux et robuste! (Per. Ab. 193-2). — 2º (B-ot), fértil, hablando de la tierra: fertile, en parlant de la terre. — 3º (B-ot), persona agradable, afable: personne avenante, affable. — 4º (AN-b, B-mond, G-and), batidor, molinillo que se usa para remover la leche al hacer queso, la cal, el yeso, etc.: batte, instrument qui est employé pour remuer le lait afin de faire du fromage, la chaux, le plâtre, etc. (D. fr. malaxer?).

Malatza (G-and), batidor, molinillo que sirve para remover la leche y hacer queso: batte, petit instrument qui sert à remuer le lait pour faire du fromage. Var. de MALATS (4º).

MALATU (B-mond-on), saetín, cauce de molino ó ferrería: bief, canal qui conduit les eaux à un moulin ou à une forge.

Malha-zilho (Sc), marisma, vega: noue, varenne, terrain humide et fertile.

Malba: 1º (c, ...), malva, mauve. (Bot.) (?) (V. Mamukio). — 2º (L, Van Eys), débil, faible.

Malhabera, débil, enfermo: faible, maladif. (Oih. ms.)

Malba suri (S, Ath.), malvabisco, guimauve. (Bot.)

Malbu (BN?, L?), enfermo, débil: maladif, débile. = Duvoisin atribuye a Oihenart esta palabra. No la he visto confirmada. Duvoisin attribue ce mot à Oihenart. Je ne l'ai pas vu confirmé.

Malbutu, debilitarse por efecto de una enfermedad, s'affaiblir par suite d'une maladie.

MALDA: 1º (ANc, BNe, Ge, Lc), cuesta: côte, montée. MALDA BERA (G), cuesta abajo, descente. MALDETAKO BELHARRAK DU INDARRIK GHEIENA, la hierba de terreno costanero tiene más fuerza que ninguna otra, l'herbe d'un terrain en pente est beaucoup plus forte qu'une autre. (Duv. Labor. 22-19). — 2º insectillo, petit insecte. (F. Seg.) — 3º (BN-s), mata, nom générique de toute petite plante. — 4º (BN-ald), abrigo, refugio: abri, refuge. — 5º (L-ain, S. P.), roña, sarna: rogne, gale.

Malda-maats (G-cl), ova silvestre, raisin sauvage.

MALDAR (Har.). (V. Malkar.)

Maldatsu (c, ...), lleno de cuevas: cötter, montueux.

Maldatu: 1º cubrirse de sarna, se couvrir de gale. (Oih. ms.) GOROTZEZ MALDATUAK, embadurnados de fiemo, habbouillés de saleté. — 2º (L-ain), salpullir: se couvrir de boutons, en parlant de la peau. MALDATU ZAIO ESKU GUZIA, se le ha salpullido toda la mano, il a la main couverte de boutons. — 3º (BN-am), proteger, protéger. MENDIEK MALDATZEN DITUZE ETA ERROIZUAK BEZALAKO PENDOITZ BATZUEK EMATEN DIOTE BEREN INDARRA: los montes los defienden, y unos collados que parecen precipicios les dan su fuerza: les montagnes les défendent, et quelques monticules qui paraissent des précipices leur donnent leur force. (Duv. Jud. VII-8).

MALDER (AN), desvalido, desamparado: pauvre, dénué, délaissé. ON GUZIA BEROBI, NI MALDER ETA GABEA: todo lo bueno sois vos, yo desvalido y pobre: vous êtes la bonté, et moi je suis délaissé et pauvre. (Liz. Coplac. 238-4).

Malditzu (B-o), atarazar las castañas, mordre les châtaignes.

MALES (BN-haz), pérfido, perfide. (?) GAITZ MALES BAT, una enfermedad perversa, une maladie dangereuse.

Malestruk (BN, Sal, L), torpe, mala-droit. (?)

MALET (AN-b, L), flojo, muelle: faible, mou. SUKHAR MALETA (L), fiebre lenta, fièvre lente. JALE MALETA (AN-b), melindroso en comer, fine bouche.

Maletaldi (AN-b, L), acceso de enervamiento, accès de mollesse.

Maletarazi (?), hacer marchitar, faire dépérir. OINHAEZ HALABER LARDERIATZEN DU BERE UREAN, ETA MALETARAZTEN DITU BAREN HEZUR GUZIAK: le corrige asimismo con dolores en la cama y hace que todos sus huesos se marchiten: par la douleur aussi il (l'homme) est corrigé sur sa couche, et tous ses os dépérissent. (Duv. Job. XXXIII-19.)

MALGOR: 1º (BN, Sc), entumecido, engourdi. — 2º (BN-s), árbol hueco, arbre creux.

Malgorki (BN-s, S-gar), leño seco, bois sec.

Malgortu: 1º (BN-s), enmohecer, moisir. — 2º (Sc), entumecerse las manos por el frío, s'engourdir (les mains) par le froid. — 3º (BN-s), secarse completamente (un árbol), se dessécher complètement (un arbre).

Malgor-zilazale (BN-s), pico carpintero (pájaro), pic (oiseau).

MALGU: 1º (BN?, L-ain), muelle, fofo, sseminado, flexible: mou, souple, efféminé, flexibile. HALA DIRA DADA JENDETHAILU BATZUK ERE: MASTEN DIRA ONGI, ORDEA EZTIRA AITZINATZEN; DEN TIARURIK TIPIENEAR BEHAZTOPA; KANABERA BEZALA MALGU ETA PLEGA: así son en efecto ciertas clases de gente: empiezan bien, pero no adelantan; tropiezan en el menor obstáculo, flexibles como la caña: ainsi sont en effet certaines classes de gens: ils commencent bien, mais ils n'avancent pas; ils trébuchent au moindre obstacle, flexibles comme le roseau. (Ax. 3a-536-5). — 2º (G), suave: suave, doux. ISTERRAK ETA BELAUNAK BEAR DITU (ZEZENAK) RIRIBILAK, ONAK ALDERAGIRAK, ILEA LABURRA ETA LONIA BAIRA MALGUA: el loro debe tener los muslos y las rodillas redondas, los pies separados, el pelo corto y grueso pero suave: le taureau doit avoir les cuisses et les genoux ronds, les pieds séparés, le poil court et gros mais doux. (Iturr. Euskaltz. II-211-42.)

Malguarazi: 1º (L?), hacer plegar, faire plier. GAZTETAN MALGUARAZ DIOZOTU BURUA ETA HAUR DENO ZAFRA DIOZOTU SAKHATSAK: doblale la cerviz en la juventud, y golpéale los costados mientras que es niño: fais plier sa tête pendant sa jeunesse, et ne lui ménage pas les coups parce que c'est un enfant. (Duv. Eccl. XXX-12). — 2º (L?), inclinar, incliner. BAINAN BERE ALDEBAT MALGUARAZ BEZTA GUNE BIHOTZAK, sino que incline hacia sí nuestros corazones, mais qu'il incline vers lui nos cœurs. (Duv. III Reg. VIII-58.)

Malgadura, inflexión, dobladura: inflexion, courbure. (Duv. ms.)

Malguki (L, Ax., S. P.), blandamente: doucement, délicatement. HASUINAK SIGNIFIKATZEN DU NAGITASUNA: BALDIN MALGUKI, LEUNKI, EMEKI, NAGIKI ETA BALAKUZ BEZALA HAZKATZEN, YEREKATZEN ETA ERABILTZEN BADUZU, ERREKO ZAITU; BAIÑA EZ, NABASIKI ETA AUSARTKI HERSTEN ETA MARRUSKATZEN BADUZU: la ortiga significa la pereza: os quemará si la levantáis, la frotais y la traéis muellemente, blandamente, suavemente, con pereza y como halagándola; pero no, si la apretáis y la manoseáis familiarmente y con firmeza: l'ortie représente la paresse; elle vous brûlera si vous la prenez, la frotez et l'emporcez mollement, doucement, légèrement, paresseusement et comme en la flâtant; mais elle ne vous brûlera pas si vous la prenez et la maniez familièrement et fermement. (Ax. 1a-41-11.)

Malgutasun, flexibilidad, blandura: flexibilité, mollesse ou douceur. (S. P.)

Malgutu: 1º (L-ain), doblarse, se plegar. — 2º doblar, plegar: ployer, plier. (Ax.) — 3º (L), encorvar: courber, incliner. USTARRIAK ETA HEDEAK HEZTEN DUTE LEFHO GOGORRA ETA LAN JARRAIAK MALGUTZEN

DU GATHIRUA: el yugo y las correas doblan el cuello duro, y las tareas continuas encorvan el siervo: le joug et les lanières font plier le cou, et les travaux continus inclinent le serf. (Duv. Eccl. xxxiii-27.)

MALI (BN-am), **malino** (BN, Sal.), débil, de pocas fuerzas: *débile, faible, affaibli*.

Malkadura, berida, *blessure*. (Oih. ms.)
MALKAR, **malhar**: 1º (AN-b, BN-ald, Gc. ...), Lej, terreno muy costanero é infructífero, escabroso: *terrain escarpé, infructueux et raboteux*. ZEREN ETA BIDE BAT BAIZIK, ETA BAT HURA ENE GUZTIA DA NEJIAH, MALKUAH, BURUZGORA: porque no hay más que un camino y aun él, todo él, es angosto, escabroso, muy pendiente: *parce qu'il n'y a qu'un chemin, et qu'il est partout étroit, escabreux, très en pente*. (Ax. 3ª-453-4.) — 2º (BN-s, R), paja de beta y gerón (sic), *paille de vesce*.

Malkhartu (AN, BN, L), terreno escabroso, de muchas pendientes: *terrain raboteux, accidenté*.

Malkatē (G-and), áspero, quebrado (camino): *scabreux, raboteux* (chemin).

MALKO: 1º (AN?, Bc, Gc), *larme*. JETSEKO NAIZ OBIRA NEGARREZ NERE SENEACANA. ETA ZIRACELA BIRAK MALKOETAN, MADIANTARRAK SALDU ZIOTEN JOSE: descenderé a mi hijo llorando hasta el sepulcro. Y perseverando él en el llanto, los Madianitas vendieron a José: *je descendrai vers mon fils en pleurant jusqu'au sépulcre. Et persévérant dans les larmes, les Madianites vendirent Joseph*. (Ur. Gen. xxxvii-35-36.) — 2º (AN-b), variedad de pera muy pequeña, *variété de poire très petite*.

MALKOR: 1º (AN, G, L), *estéril, stérile*. — 2º (AN-b, G), *despeñadero: gouffre, précipice*. BERTZE GUTIAK DIRA BIDEKAK, BIDE SIDORRAK, HENTSIKAK, MEHARRAK, MALKHORRAK ETA PERLEZ BITEAK: todos los demás son senderos, caminitos estrechos, angostos, escabrosos y llenos de peligros: *tous les autres sont des sentiers, des petits chemins étroits, resserrés, scabreux et remplis de périls*. (Ax. 3ª-453-4.) = Tal vez MALKHOR sea en este ejemplo errata de MALKAR. No es equivocación de la edición tercera, como pudiera crearse. *Peut-être que dans cet exemple MALKHOR est un erratum de MALKAR. Ce n'est pas une faute de la troisième édition, comme on pourrait le croire*. — 3º (AN), *jobroba, bosse*. — 4º (AN-bet), *peñasco, roca: roche, rocher, roc*.

Malkortegi (AN), *precipicio, précipice*. NON-NAI ARRI DETAKEGU GUK GEREN MALKORTEGIA EDO AMILDU-LEKUA, en cualquier parte podemos encontrar nuestro precipicio ó derrumbadero, *partout nous pouvons trouver notre précipice ou notre chute*. (Mend. i-100-33.)

Malkortu (AN), precipitarse, despeñarse: *se précipiter, se jeter du haut en bas*. ERORTZEN BEIN ASIEZKEKO, ETA GELDITZEN AZPIKO ERREKA, LEKU ZELAIA EDO BESTE ZERBAIT ARKITUARTEAN; TA ATSEGIN GAIZTOEN MENDITIK MALKORTZEN DEN GAZTE TSARRA GELDITU EZ OIDA SULEZEAN SARTU-ARTERAINO: en empezando a caer no se detiene uno hasta encontrar el barranco de abajo, un lugar llano ó alguna otra cosa; y el infeliz joven que se precipita del monte de lascivos placeres no para hasta meterse en el infierno: *lorsque*

quelqu'un commence à choir, il ne s'arrête qu'en bas, sur un lieu plat ou sur quelque autre chose; et le malheureux jeune homme qui se précipite de la montagne des plaisirs voluptueux ne s'arrêtera que lorsqu'il sera dans l'enfer. (Mend. i-35-5.)

MALKOTS (B-a?), pan de otana, *pain bis*.

Malma (B-aug-ar, G-gab, R), *malva, mauve*. (Bot. i-29.)

MALMAI (G-gab-iz), especie de cereza negra, *espèce de cerise noire*.

MALMETIDU (B-on), **malmetitu** (AN, Liz, G-gab): 1º *apurar, alterarse: s'alarmer, s'emporter*. TAMAR ETAN MALMETITU, ATZERATZERO BIDEA ESKUAN ZEKALAKO: Tamar no se apuró, pues tenía en la mano medio para recular: *Tamar ne s'effraya point, car il avait sous la main un moyen de reculer*. (Lard. Test. 59-24.) — 2º (BN-s, R), *despreciar, mépriser*. BAISA BALDIN ENHAK MALMETITU GABE ETA GUTSIEN IDURIKI BEZELA NERE AGINTEA... EZ BALDIN BALU NAI IL: si el pueblo de la tierra, no haciendo aprecio, y como teniendo en poco mi mandamiento..., no quisiera matarlo: *si le peuple du pays ne fait pas cas de mon commandement ou le méprise..., et ne le tue pas*. (Ur. Lev. xx-4.)

MALMOZ (B-a-mu-o-iz), *socarrón: sournois, finassier*.

MALMUTZ: 1º (AN-arez, B-aug-d-i-m), *gordinflón, fofó y sin consistencia: jofflu, mou et sans consistance*. — 2º (B-l-morg, G-al), *taimado, socarrón: rusé, malin*. I, GAISTO MALMUTZA TA ASMARI UTSA, ABIL ISILTSURIK BOKUZ BEERATURIK: tú, pícaro marrujo, terriblemente astuto, andas calladito con la cabeza gacha: *toi, rusé fripon, terriblement astucieux, tu marches silencieux et la tête baissée*. (Ur. Canc. bas. iii-90-2.) EMEN BERTAN EZARTEN DEUSKUZ BERE NEGI MALMUTZAK TA EBAGITEN DAU NORTZUK GURE ARTEAN ARTU DEAR DABEN ERIOZTEA: aquí mismo fija en nosotros sus ojos taimados, y resuelve quiénes de nosotros han de ser condenados a muerte: *ici même il fixe sur nous ses yeux rusés, et il décide lesquels de nous doivent être condamnés à mort*. (Per. Ab. 242-24.)

Malmuzkatu (B), *engañar, tromper*. BERBAKAZKO ERHIZETASUNAZ ISOR MALMUTZAK GURA IZANEKERO, ANTUIZU BIDEA EGOT-ALDERA: si quietes engañar a la gente con patriotismo de palabrería, encamináte hacia el sur: *si vous voulez tromper le monde avec votre patriotisme de parade, allez-vous-en vers le sud*. (Jhaiz. i-65-3.)

Malmuzkau (B-a-o), *faltar a la palabra: se parjurer, manquer à sa parole*.

Malmuzkeri (B, Mog. Baser.), *socarronería, fourberie*.

MALO: 1º (B-aug-m-on-ub), *espantajo, épouvantail*. LERKUAN LEKUAN MALOA GUREAN ANDIAGOA: en todas partes hay espantajos, en nuestra casa los hay mayores: *partout il y a des épouvantails, dans notre maison ils sont plus grands*. (Per. Ab. 132-12.) = Be aquí vienen las palabras TŠORIMALO (B-aug-m-mond-ub), «*espantapájaros*», y KATAMALO (F. Seg.), «*máscara*». De là viennent les mots TŠORIMALO (B-aug-m-mond-ub), «*épouvantail à moineaux*», et KATAMALO (F. Seg.), «*déguisé*». — 2º (B-mond-on, F. Seg.),

alimaña: carnassier, bête nuisible. — 3º (B-leinz-otš), *duende, fantôme*. — 4º (G-al), *muchacho gordo, rollizo: enfant gras, potelé*. — 5º (Gc), *copo de nieve, flocon de neige*.

MALOIN, *gaviota, mouette*. (Duv.)

MALOKA: 1º (AN-b, B-ar, L-ain), *seco y podrido por dentro (árbol): mouliné, sec et pourri en dedans (arbre)*. — 2º (B-a-o), *mal temple de cuerpo: malaise, mauvaise disposition du corps*.

Malokatu: 1º (AN-b, B-ar, L-ain), *secarse un árbol: se dessécher, en parlant d'un arbre*. — 2º (B-a-o), *estar de mal temple: éprouver un malaise, être mal en train*.

MALOTŠA (B-aug), *gorgojo, charançon*.

MALPUTZ (Sc), *gordinflón, fofó y sin consistencia: jofflu, mou et sans consistance*.

MALSIN (B), *malsin, maldiciente: détracteur, gloseur*. (?)

Malsindu, *hacerse malsin, maldiciente: gloser, dénigrer, médire*. (Zelan... BEI ABERIOTURIK, BERBARIK EGIN GURAEK, IGESI EGURETARIK, MALSINDURIK, GORROTO BIZIAN EURAKAZ BAZAGAZ? ¿cómo (os perdonará los pecados), si siempre estáis con ellos como un enemigo, sin querer hablar, buyendo de ellos, hecho un maldiciente, odiándoles crudamente? *comment (vous pardonnera-t-on vos péchés), si vous agissez toujours envers eux comme un ennemi, sans vouloir parler, les fuyant, devenu médisant et les haïssant violemment?* (Añ. Cur. 21-19.)

Malso: 1º (BNc, G, Ur.), *manso, doux*. — 2º (G, Ar.), *lento, lent*. (??)

Malšo (AN-b), *dimin. de MALTZO, MALZO*.

MALTA: 1º (B), *mala, montón: amas, groupe, réunion*. ODOI-MALTA BAT, un montón de nubes, *un amas de nuages*. KE-MALTA BAT, una columna de humo, *une colonne de fumée*. — 2º (S), *jaro, brousse*.

MALTEA (BN-am): 1º *lodazal, bourbier*. — 2º *cama del ganado impregnada de orines, litière imprégnée d'urine*.

Maltsatu (L-ain), *calmarse, tranquilizarse: se calmer, se tranquilliser*. (?)

Malsin (B-a-o), *malsin, mal intencionado: détracteur, dénigrateur*. (?) Var. de MALSIN.

Maltso (BN, Sal, L-ain), *manso, hablando de animales: apprivoisé, en parlant d'un animal*. (?) Var. de MALSO.

MALTSOR (Gc), *estéril, stérile*.

MALTSOTU (BN, Sal.), *enervar, debilitar, hablando de hombres: s'enervar, s'affaiblir, en parlant des hommes*. (?)

MALTZIKA (AN-b), *montoncito de hierba: meulon, petit tas d'herbe*.

MALTZO (AN-b, L-ain-s), *montoncito de helecho ó de junco que se hace al segar estas plantas: meulon de fougère ou de jonc que l'on fait, lorsqu'on fauche ces plantes*.

Maltzokatu (L-ain-s, ...), *poner el heno ó el helecho en montoncitos, mettre en meulons le foin ou la fougère*.

MALTZUR (AN-arak, BNc, Gc, L), *astuto, socarrón, marrujo: roublard, rusé, malin*. BADA SUGEA ZEN JAINKO JAUNAK EGIN IZAN ZITUN LURREKO ABERE GUZIAK BAINO MALTZURRAGO, pero la serpiente era más astuta que todos los animales de la tierra que había hecho el Señor Dios, *mais le serpent était le plus*

rusé des animaux de la terre qu'avait faits le Seigneur Dieu. (Duv. Gen. III-1.) EBA-
TEN DAUT JRI MALTZUR RATEKIN, me dice
con una maliciosa sonrisa, il me dit
avec un sourire de malice. (Prop. 1883,
pag. 215.) EGUN ON, JAUN BELE, MALTZU-
BRAK DIORSO: buenos días, señor cuervo,
le dice el astuto: bonjour, monsieur le
corbeau, lui dit le rusé. (Goy. Aleg. 1-14.)

Maltzurkeria, maltzurria (AN, BN, G, L), astucia, malignidad: astuce, finesse, malice. JESUSEK IKHUSTEN BAITZUEN HEKIEK MALTZURKERIA: Jesús, entendiendo la astucia de ellos, les dijo: Jesús, comprenant leur astuce, leur dit. (Har. Luc. XX-23.) JESUSEK ORDEAN BAZGUTZEN BAITZUEN HEKIEK MALTZURKERIA: Jesús, conociendo la malicia de ellos, les dijo: Jesús, connaissant leur malice, leur dit. (Duv. Matth. XXII-48.)

Maltzurki (AN-b, Li), insidiosamente, insidieusement.

Maltzurtasun, carácter insidioso, maligno: caractère insidieux, malin. (Duv. ms.)

Maltzurtu (AN, BN, G, L), volverse malicioso, insidioso: devenir malicieux, insidieux.

Malubi (AN-b, BN-s: otša), fresa, fraise. (Bot.) Var. de MALUKI, etc.

MALURA (B-i-l-mu, L-ain), podredumbre: putréfaction, pourriture. (?)

MALURA (G-and), escozor, démangeaison.

Maluri (BN-ist), fresa, fraise. Var. de MALUBI, etc.

MALUSKATU: 1° (AN-b, B-a-m), masticar, mastiquer. — 2° (B-l-otš), estrujar, estropear, embrollar: chiffonner, estropier, embrouiller. — 3° (G-al), estropear algo, desvirtuar: abimer, gâter. ONEK KEMEN BAGETURIK MALUSKATZEN DABELAKO: porque esta (el agua), quitándole fuerza, le desvirtúa (á la sidra): parce que celle-ci (l'eau), lui enlevant de la force, le gâte (le cidre). (Izt. Cond. 138-29.)

Maluskau (B-i-m), estrujar, chiffonner. Var. de MALUSKATU (2°).

Maluso (B-o), espantajo, épouvantail. **MALUTA**: 1° (B-l-m-o-ond), perfolia, envoltorio de la espiga de maíz, gaine de l'épi de maïs. — 2° (B-m-on), EDUK-MALUTA, copo de nieve, flocon de neige.

MALUTZ: 1° (B-mond-o), regordete (cosa ó persona): potelé, gros. — 2° (B-mond), fértil, hablando de la tierra: fertile, en parlant de la terre.

Malzo, haz, manojo: gerbe, faisceau. (Oih. ms.) OTRE-MALZOA, manojo de argoma, poignée d'argomes. Var. de MALTSO.

MAMA: 1° (AN-b-lez, ..., Bc, BN, Sal., Gc), agua ó todo líquido potable, eau ou tout autre liquide potable. (Voc. puer.) — 2° (G-and), sidra ó vino de primera clase, cidre ou vin de première qualité.

Mamanton (G-and, L-ain), (niño) grueso, gordinflón: (enfant) potelé, joufflu.

MAMAR (G?, Van Eys), cierta clase de pez marino, certaine espèce de poisson.

MAMARRA (B-lš), mujer torpe, zafía: maritorne, femme maladroitte, grossière. — ¿Será un femenino, á la moda extraña, de MAMARRO? Serait-ce un féminin, á la mode étrangère, de MAMARRO?

MAMARRAO (B-o), oruga, chenille.

MAMARRO: 1° (B-a-g-m-o), el Bú, ser imaginario que asusta á los niños: croquemitaine, être imaginaire dont on

effraye les enfants. — 2° (B-a-o-on), insectos subterráneos cualesquiera, toute espèce d'insectes souterrains. — 3° (Bc...), baldragas: mazette, homme indolent et nonchalant.

MAMARRU: 1° (G-and), elegante, peripuesto: élégant, dandy. — 2° (G-ori), marrajo: malin, roublard.

MAMAU, tonto, imbécile. (Añ. ms.)

MAMI: 1° (AN, Lacoiz.), albúmen, materia feculenta de algunas plantas: albumen, matière féculente de certaines plantes. (Bot.) — 2° (ANc, B-o, BNe, G, L, R, Sc), carne, parte blanda y mollar de pan, tierra, fruta, viandas, peces: partie molle et tendre, mie du pain, humus de la terre, chair des fruits, des viandes, des poissons. SURRIAN BEIATZEN DA MAMIA ETA IRAZTEN ZURDZAKO BAIHE BATEAN (L): se machaca la carne en un mortero, y se pasa por un cedazo de cerda: on en triture la pulpe dans un mortier, et on la passe dans un tamis de crin. (Dibl. bas. 103-14.) — 3° (AN-b, Gc, L), íntimo (amigo), intime (ami). LEHIATU ZEZAN BEHE ADISKIDE MAMETARIK BAT, TREBEN ZEIKANA, ARRASPAS ZERITZAN BAT, ERRAITERA: ERREGE, EZTA EGUNDAINO LURBAREN GAINEAN HAIN EMATZE EDERRIK SORTU: animó á uno de sus más íntimos amigos, al que le era más fiel, uno llamado Arraspas, á decir: Rey, todavía no ha nacido sobre la tierra mujer tan hermosa: il encouragea un de ses plus intimes amis, celui qui lui était le plus fidèle, appelé Arraspas, à dire: Roi, il n'est pas encore né sur la terre de femme aussi belle. (Ax. 1-394-7.)

— 4° (G), cuajada, caillé. — 5° (AN-b), tierra buena, gredet.

Mami-jario (G-and), persona obesa, personne obèse.

Mamiki, íntimamente, intimement. (Duv. ms.)

MAMIN: 1° (Bc), carne, parte blanda y mollar de pan, frutas, viandas, peces: partie molle et tendre, mie du pain, chair des fruits, des viandes, des poissons. EURI MAMIN, lluvia abundante y buena, pluie abondante et propice. LUR MANIN, tierra feraz, terre grasse. — 2° (B), íntimo (amigo), intime (ami). — 3° (B-i), cuajo, caillé. Var. de MAMI.

Mamindu (B-on), acedarse (la leche): s'aigrir, tourner (le lait).

Mamintsu (Bc), carnoso, charnu. BEGIRATU BASEARI-MUTIL TA GIZON GATZAI, ZEIN MARDO TA MAMINTSUAK DAUKEZAN MATRILALDE TA ZANKOAK: mirad á los muchachos y hombres jóvenes de las aldeas cuán rollizos y carnosos tienen los carrillos y pantorrillas: regardez les jeunes gens et les jeunes hommes des campagnes, comme ils ont les joues et les mollets charnus. (Per. Ab. 59-10.)

Mamitasun, intimidad, intimité. (Duv. ms.)

Mamitsu (AN, BN, G, L, ...), Var. de MAMINTSU.

Mamitu: 1° (BN), golpear, frapper. — 2° (L, Van Eys), cuajarse, se cailler. — 3° (AN-b, L-ain), labrar bien (la tierra), labourer bien (la terre). — 4° (G-amez), acedarse (la leche), s'aigrir (le lait).

MAMO (L-ain), piojos y pulgas: vermine, poux et puces. (Voc. puer.)

MAMOLO (B-o), máscara: travesti, masque.

MAMOLA (BN-s), parte carnosa, partie charnue.

MAMONA (Lc), galo: minet, chat. (Voc. puer.)

MAMOR: 1° frágil, ligero: fragile, léger, friable. (Oih. ms.) LUR MAMORRA: tierra ligera, fácil de labrar: terre légère, aisée à labourer. — 2° (BN-?, L-?), tierno, joven: jeune, en bas âge. HAUR MAMORRA ZELARIK ORAINO, siendo todavía tierno infante, étant encore jeune enfant. (Duv. I Paral. XXIX-1.) BEHEHALA HAN SAR LUR ONETIK HELDU DEN LANGARE MAMORRA ETA BUZTIN HOTZ PUSKA BATEZ ESTAL, en seguida métase allí tierna planta procedente de buena tierra y cúbrase con un poco de arcilla fría: ensuite qu'on place là une jeune plante venant de bonne terre, et que l'on couvre avec un peu d'argile froide. (Duv. Labor. 165-7.) — 3° (BN, Sal.), brasa ardiente, braise ardente.

MAMORRO (AN-lez-oy, B-ond, G-clš): 1° insecto, insecte. — 2° coco, hú: loup-garou, croquemitaine.

Mamortasun, cualidad de la buena tierra vegetal, del pan tierno: qualité de la bonne terre végétale, du pain tendre. (Duv. ms.)

Mamortu: 1° (B, ms-Lond), quedarse estupefacto, atónito: rester bouche bée, stupéfait. — 2° (L-?), aligerarse la tierra, devenir légère (la terre).

Mamoño (B-uzt), gorgojo, insecto que destruye las habas: cosson, insecte qui détruit les fèves.

MAMU: 1° (B-i-l, BN-ald), insecto grande, en general: gros insecte, en général. — 2° (AN-b, B-l-on, BNe, G, L), espantajo, fantasma: épouvantail, fantôme. ASALDATU ZIREN, ZERRATELARIK, MAMUA EDO ZERBAIT ITSURA DA (L, Maltz. XIV-26): se turbaron, y decían: ¿Que es fantasma? ils se troublèrent et dirent: C'est un fantôme. — 3° (B-m, L-ain), disfrazado, máscara: déguisé, masque. = En L es voz pueril. En L c'est un mot enfantin. — 4° (B, Añ.), boba, niaise. — 5° (L), monstruo, monstre. ERHAN LITEKE LUR-BEHERE HUNTAKO MAMU IKUAGARRI GUZIAK MARRUBIARA, DAT BEITZEAREN GAI-SEAN MULIZOKA, BEHE ERRAVEN ZARRAZTA-KATZEN HARI DIRELA: podría decirse que todos los espantosos monstruos de la creación se desgarran las entrañas rugiendo y amontonados unos sobre otros: on dirait le rugissement de tous les monstres de la création, entassés les uns sur les autres, se déchirant les entrailles avec fureur. (Dasc. Atheke. 57-6.)

Mamuka: 1° (L-?, R), espantajo, épouvantail. — 2° (AN-b), diversión de niños, cubriéndose la cara: jeu d'enfants, à ce couvrir le visage.

Mamukio (B-i-l), malva, maure. (Bot.)

MAMUL (BN-ald-am, L-ain, R), parte carnosa, partie charnue. (V. Mami, 1°.)

MAMURLO (Lc), cucaracha (insecto), blatte (insecte).

MAMURRU (AN-b), insecto, insecte.

Mamurtu: 1° (B-mu-š), masticar, mâcher. ONDO MAMURTU HARIK SARTZEN DOZU BARRURA JATEKOA TA GERO EGON BEAR ZU EIO ENSIK (B-mu): engullis la comida adentro sin haberla masticado bien, y luego no es extraño que estéis sin poderla digerir: vous avalez la nourriture sans l'avoir bien mastiquée, et puis il n'est pas étonnant que vous ne puissiez la digérer. — 2° (AN-b), volverse insecto, formarse la crisálida: se métamorphoser (un insecte), se former (la chrysalide).

Marauts (BN-aih-ald-baig), insecto pequeño, *petit insecte*. Dimin. de **MAMUTZ** (2º).

Manutu: 1º (AN, BN, Sal., L-ain), enmascararse: *se masquer, se travestir, se déguiser*. — 2º (B, Añ. ms.), embobarse una mujer, así como **KOKOTU** es embobarse un hombre: *devenir sotte (une femme)*, de *même* que **KOKOTU** significa *devenir sot (un homme)*.

MAMUTZ: 1º (B-l-m-mu), gordiflón, *mafflu*. — 2º (BN-ald), insecto, en general: *insecte, en général*.

MAN: 1º (B-l-m-mu), potestad, autorización, facultad: *puissance, autorisation, faculté*. 2º **NORN** MANEZ EGIN DA? (B-m), ¿con autorización de quién se ha hecho? *avec quelle autorisation a-t-il été fait?* — 3º (B-l-m-mu), consentimiento, *consentement*. — 4º (AN-b-olz), Contr. de **EMAN**, dar, *donner*. **ANDIAK ZIRAN, ONAK ZIRAN ETA BIOTZ ONEZ MANAK**: eran grandes, eran buenos y dados de buena voluntad (los regalos de los reyes magos): *ils étaient grands, ils étaient bons et donnés de grand cœur (les cadeaux des rois mages)*. (Mund. 1-269-9.)

MANA: 1º semblante, aspecto: *mine, aspect*. (Oih. ms.) **SAINOU-MANA, OTSO-HATZANA**: aspecto de santo, obras de lobo: *il a la contenance d'un saint et les actions d'un loup*. (Oih. Prov. 665.) — 2º (B, Mog.), cosa buena y agradable, *chose bonne et agréable*. **MANAN DAGO GARIA** (B-i), el trigo está en sazón, *le blé est mûr*. **GAUZA MANEA ESATEN DOGU GAUZA ON TA GOGOKOA GAITI**, decimos que una cosa es **MANA** por la que es buena y agradable, *nous disons qu'une chose est MANA lorsqu'elle est bonne et agréable*. (Per. Ab. 183-20.) — 3º (B-mu, G-urr, F. Seg.), cachaza, tranquilidad: *calme, tranquillité*. **MANATAN DAGO** (B-i), está con grandísima cachaza, *il est très calme*. — 4º (B-mu, G-urr, F. Seg.), calmoso, tranquilo: *calme, tranquille*. **EGURALDI MANEA** (G), tiempo calmoso, *temps calme*. — 5º (B-mond-on), estéril, hablando de animales: *stérile, en parlant des animaux*. **BEI GUTIAK ZORITSARREAN MANA DAUZKAGU**, todas las vacas las tenemos por desgracia sin producir crías, *toutes nos vaches sont malheureusement stériles*. — 6º (BN?), propiedad, carácter, condición: *propriété, caractère, condition*. **BEHARRAK IZURRIAREN MANAK DITU: ASKAZI-ADISKIDEZ GAHETZEN GAITU**: la necesidad tiene las mismas propiedades que la peste; nos priva de parientes y amigos: *la nécessité fait comme la peste; elle nous prive de parents et amis*. (Oih. Prov. 82.) — 7º (L-get, ...), vástago, pimpollo: *brout, jet*. **MANA GIZEN ARIATZEN DA AURTEN**, el pámpano brota lozano este año, *la végétation pousse abondamment cette année*. — 8º (L-ain?), proclama, monición de matrimonio: *ban, publication de mariage*. — 9º (AN, BN, L, R), indet. de **MANATU** (2º, 3º). — 10º (c, ...), el maná, *la manne*. (2º)

MAÑA: 1º (BN, Sal.), cuidado de su persona, *soin de sa personne*. — 2º (B-a-m, G-and), modo, artificio: *mode, artifice*. — Se usa en la palabra compuesta **BIZMAIÑA**, que, como se dijo en su lugar, significa « manera de vivir » y también, en cierto modo, « alimentación ». *Ce mot est usité dans le composé BIZMAIÑA, qui, comme il a déjà été dit en son lieu et*

place, signifie « manière de vivre » et aussi, d'une certaine façon, « alimentation ». — 3º (B-herri), burbujas de aire que se forman dentro de una botella, *bulles d'air qui se forment dans une bouteille*. — Para otras significaciones véase **MAINA**, pues muchos pronuncian como si fuera **MAIÑA**, *MAÑA*. Pour les autres significations, voir **MAINA**, car un grand nombre prononcent **MAÑA** comme si c'était **MAIÑA**.

Manaserre (BN-ald, L-get, ...), obediente, *obéissant*.

Managaitz (BN-ald, L-get, ...), desobediente, *désobéissant*.

Manaiatu (?), gobernar, *gouverner*.

Manakuntza, manamendu (Duv. ms.), mandamiento, *commandement*. (??)

Manhaspen (BN-am, S), autoridad, dependencia: *autorité, dépendance*. **HORREN MANHASPENEAN GIRA**, estamos bajo la dependencia de ese, *nous sommes sous la dépendance de celui-là*. — Hay quien dice **MANAZPEN**. *Il y en a qui disent MANAZPEN*.

Manhaspeneko (S, Seu Grat, 5-13), dependiente, *dépendant*.

MANASTA (B-cl), banasta, cesto que se lleva al hombro: *hanne, banneau, panier qu'on porte sur l'épaule*. (D. got. *banst?*)

Mañata (BN-ozt, S), sirviente, doméstico: *serviteur, domestique*. (V. **Mañata**.)

Mañatera, pesebre, *mangeoire*. (Duv. ms.) Var. de **MANJATERA**.

Manatu: 1º (B-a-o-18), golpear, estropear a alguno: *frapper, estropier quelqu'un*. — 2º (AN, Añ., L), mandar, hacer mandas: *léguer, donner en legs*. (??) — 3º (BN-s, R), ordenar, *commander*. (??) — 4º (BN-haz), permitir, *permettre*. **HAREN ELIHAK KALA MANATZEN DU**: sus palabras lo permiten así, hacen suponer de ese modo: *ses paroles permettent de croire ainsi, laissent supposer de cette façon*.

Mañatu (BN, Sal.), cuidar con esmero: *mignarder, soigner avec beaucoup d'attention*.

Manatzaile (BN, L), **manatzale** (AN-b), el que manda: *chef, celui qui commande*.

MANBUL (L?), parte carnosa, *partie charnue*. — Esta palabra, dice Duvoisin, no se usa sino en estos dos casos... *Ce mot, dit Duvoisin, ne s'emploie que dans ces deux cas*: **HARAGI MANBULA**, la carne de los muslos, *la chair des cuisses*. **BALAK HARAGI-MANBULAN JO DU**: la hala le ha herido en las carnes, es decir que no ha interesado ningún hueso: *la halle l'a blessé dans les chairs, c'est-à-dire qu'elle n'a affecté aucun os*. — Añade Duvoisin que con el nombre de **SAGAR MANBULA** se designa una manzana grande, blanca, jugosa y dulce. *Duvoisin ajoute qu'on désigne sous le nom de SAGAR MANBULA une grosse pomme blanche, juteuse et douce*.

Manda (B, G, R), Var. de **MANDO** en los derivados, Var. de **MANDO** dans les dérivés.

Mandabela (B-m), cuervo grande, *gros corbeau*.

Mandabelar (AN-b), hierba dura y gruesa como la paja, *herbe dure et grosse comme la paille*.

Mandaherra (R), rebanada tan ancha

como el pan mismo, lit.: *herradura de macho: tranche de pain dans toute sa largeur, lit.: fer de mulet*. **FERRA-GISA OGI ZERHA BAT HAUTSI DITAK** (Sc), me ha cortado el pan como herradura, *il m'a coupé le pain en forme de fer à cheval*.

Mandabide (G-and), camino abrupto, de machos: *chemin abrupt, muletier*.

Mandaburu (L-ain, Duv.), una variedad de manzana, lit.: *cabeza de macho: variété de pomme, lit.: tête de mulet*.

Mandaeme (AN, B, G), mula, *mule*.

Mandagare (AN-b), (V. **Mandarran**.)

Mandaguraiza (Gc), (V. **Mandartazi**.)

Mandaitsu (B, ms-Ot5), majar manzanas, *piler des pommes*.

Mandaiztur (AN-b-lez), (V. **Mandartazi**.)

Mandaka (AN-b), variedad de manzana muy amarga, *variété de pomme très amère*.

Mandako (ANc, Bc, Gc), muleto, mulo pequeño: *mulet, petit mulet*.

Mandalora (Bc), flores blancas que crecen en los ribazos, *fleurs blanches qui poussent sur les talus*.

Mandamaats (G-et5), uva de granos muy grandes, *raisin à grains très gros*.

Mandamutil (B-a-m-o, Gc), zagal, *aide-muletier*.

Mandar: 1º (ANc, Bc, Gc), macho, mulo, *mulet*. — 2º (AN, Araq., L-get-s, ...), bizma, emplasto: *ciréac, emplâtre*. — 3º (G-et5, R-uzt), delante, *tablier*. (??) Var. de **MANTAL**. — 4º (BN-s), escobón, estropajo para limpiar el horno, *balai servant à nettoyer le four*. **EZEPELEX SU JAGOENETAN LABA SAUTZEKO MANDABAK**, los escobones que se emplean para limpiar el horno por lo general son de boj, *les balais qui s'emploient pour nettoyer le four sont généralement en hêtre*.

Mandarran (Bc), cencerro grande que cuelga del macho último de la recua, *grosse clarine que porte le dernier mulet d'un convoi*.

Mandarri (B-erand), rodillo, piedra de pulverizar terrones y asentar carreteras: *rouleau de pierre qui sert à émouler les terres, à affermir les routes*.

Mandartazi (B), tijeras que se usan para esquilan machos, *grandes cisailles servant à tondre les mulets*.

Mandaska (B-m), pesebre para machos, *mangeoire pour les mulets*.

Mandatago (BN-ald, Loiz. *Matth.* xi), comisión, *commission*. **MANDATAGOAN IGORRI DUTE**, le han enviado en comisión, *ils l'ont envoyé en commission*.

Mandatari (c), comisionado, mensajero: *commissionnaire, messenger*. (??) **IZOTZ ZURIA, KURIEN MANDATARIA**: hielo blanco, mensajero de lluvias: *gelée blanche, messenger de pluies*. (Refranes, 513.) **JAUNGOKOAREN MANDATARI AREK EUREN LIBURURTAN ESANDA ITSI EBEN KRISTINU GUZTIENTZAT**, aquellos mensajeros de Dios dijeron en sus libros para todos los cristianos, *ces messagers de Dieu parlèrent dans leurs livres pour tous les chrétiens*. (Olg. 85-13.) **MANDATARI HOTZA, BERANT ABIA, BARATS JOAN ETA ITZULI HURSA**: el mensajero frío sale tarde, va lento y vuelve vacío: *le messenger froid s'en part tard (sic), marche lentement et revient tout vide*. (Oih. Prov. 642.) **ETA ITZULI ZIRAN MANDATARIAK JAKOEGANA**, y volvieron a Jacob los mensajeros, *et les*

messagers retourneront vers Jacob. (Ur. Gen. xxxii-6.) *Mibia* da *birotzaren* *mandataria*; *mihian* da *ezagun* *nor den* *batbedera*; la lengua es la mensajera del corazón; por la lengua se conoce quién es quién: *la langue est la messagère du cœur*; *par la langue on connaît quelqu'un.* (Ax. 3a-208-24.)

Mandategi (AN-b, B, BNc, Gc), muladar, cuadra de mulos, *écurie de mulets*.

Mandatesna (AN-b, B-zig), arneses, aparejos del macho, *harnais du mulet*.

MANDATU (c), recado, misiva, mensaje: *commissiō, missive, message*. (?)

ASI ZAN BINAOKA TA AHAOKA MUTIA TA IGES EBAN MANDATURIK ITZI BAGA: empezó el muchacho a maldecir y a imprecicar, y huyó sin hacer la comisión: *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprécations, et il s'enfuit sans s'acquitter de la commission.* (Per. Ab. 107-4.) JARRAITUNIK IZAN EZTUENA, MANDATURIK EDO SALTORIK EGIN ETZAIKANA, NEHOK EBNATH, ORRITU ETA BEHARTU EZTUENA, BADAUKE EROHI ETA LINBURTU GABE: la que no ha tenido cortejantes, aquella a quien no se ha solicitado y a quien nadie ha animado, instigado y obligado, puede tenerse sin caer ni resbalar: *celle qui n'a pas eu de courtisanes, celle que l'on n'a pas sollicitée, et que personne n'a encouragée, excitée et obligée, peut rester sans tomber ni glisser.* (Ax. 3a-169-4.) — Hay en este capítulo veintiseis renglones en la edición tercera que no constan en la segunda edición; y en ellos está incluido este ejemplo. Dice, sin duda por errata, JARRAITUNIK en vez de JARRAITUNIK. *Il y a, dans ce chapitre, vingt-six lignes de la troisième édition qui ne figurent pas dans la deuxième; cet exemple en fait partie. Il y est dit, sans doute par erreur, JARRAITUNIK pour JARRAITUNIK.*

Mandatu egin (AN-b, Bc, BN-s, Gc, Lc, ...), pedir la mano, invitar a casamiento: *demandar la main, demander en mariage*.

Mandatu iall (BN, L), *isileko mandatu* (Bc), secreto, confidencia: *secret, confidence*.

Mandatu-iñilka (L, ...), *mandatuka* (L), cuchicheando, *chuchotant*.

Mandatzar (B-bid), mulazo, mulo grande, *grand mulet*.

Mandazai (AN, ..., BN-s, Gc, R), *mandazain* (AN-b, B, BN-ald), arriero, machero, *muletier*.

Mandelbi (G-and), *mandelu* (R), mosca de mula, llamada también de burro: *mouche de mule, appelée aussi mouche Anière*. Var. de *MANDEULI*.

Manderresa (AN, Araq.), *avantal*, delantal: *tablier, devantière*.

Mandeuli (Bc, Gc), mosca grande negra, muy zumbadora, que daña las carnes: *grosse mouche noire, qui bourdonne très fort et gâte les viandes*.

MANDIKA (BN-s): 1º estómago, *estomac*. — 2º cuajo del ganado, *caillelette des animaux*. = Su diminutivo *mandika* se usa para significar las tripas de la oveja. Son diminutivos *mandika* *est* *usité* *pour désigner les tripes de la brebis*.

Mandikaki (BN-s), grosura, carne del vientre: *graisse, viande du ventre ou de la panse*.

MANDIL (AN-b), haragán y despilfrador: *mange-tout, fainéant et gaspilleur*.

MANDIL (BN-lub), pañales de mule-

tón con que se envuelven los infantes, *maillot de molleton qui sert à envelopper les petits enfants*. (?)

MANDIO: 1º (G-and), granero, *grenier*. — 2º (AN-b), estacada gruesa de los fosos, *gros pieu des fossés*. — 3º (BN-am, Sal.), cuadra cubierta de bálago, *étable couverte en chaume*. — 4º (BN-gar-haz, L, ...), tejavana, *hangar*.

Mandioti (G), Var. de *MANDIO* (1º).

MANDIRA (G-bet), sábana, *drap de lit*. Var. de *MAINDIRA*, *MAINDIRE*, etc.

Mandiru (BN-am), muladar, *écurie de mulets*.

MANDO: 1º (c), mulo, *mulet*. *MANDOAR* *UMERIK* *EZ*, *UMEAREN* *MINIK* *EZ*: la mula no tiene crías, ni dolores consiguientes a ellas (se dice de hombres de corazón duro): *la mule n'a pas de petits, et elle n'éprouve pas les douleurs qui les accompagnent (se dit des hommes au cœur dur)*. *MANDO* *HANDIAK* *HASTA* *HANDIA* (BNc): el mulo grande, grande albarda: *au grand mulet, grand bât*. *ASTO* *IZAN*, *DA* *MANDO* *BIZI* (B, ...): viven aun más groseramente que lo que pide su estado, *lit.*: ser burros y vivir machos: *ils vivent encore plus grossièrement que leur état ne le demande, lit.*: être ânes et vivre en mulets. *MANDOAK* *ILDA* *DAGO* *ORI* (B-mu, ...): ese está abatingo de tristeza, *lit.*: está (como si se le hubieran) muerto los machos: *elle est consternée (de tristesse), lit.*: elle est comme si ses mulets étaient morts. = Esta palabra se dice del mulo ó mula en general. Algunos lo concretan a significar « mulo », valiéndose de *MANDAEME* para designar « mula »; otros, al contrario, se valen de *MANDO* para designar la mula, y de *MANDAN* para denotar el mulo. *Ce mot est usité pour désigner en général le mulet et la mule. Quelques-uns lui prêtent seulement la signification de « mulet », réservant MANDAEME pour désigner la « mule »; d'autres, au contraire, se servent de MANDO pour désigner la mule, et de MANDAN pour le mulet.* — 2º (BN-gar, L-ain), estéril, *stérile*. = Esta voz se aplica propiamente a los animales hembras; también a la mujer en sentido de desprecio. A las mujeres estériles si son pequeñas, se les llama *MANDO*. *Ce mot s'applique principalement aux femelles d'animaux et aussi à la femme, dans un sens péjoratif. Les femmes petites et stériles sont appelées MANDO.* *ARDI-MANDO* (BNc, Sc), carnero y cabra desmochados ó desprovistos de cuernos, *mouton ou chèvre décornés ou dépouillés de cornes*. — 3º (AN-b, BN, L-ain, R, S), grietas en el talón, *mano*, etc.: *gerçures au talon, à la main*, etc. — 4º (AN, BN, L, S), duro para la fatiga, insensible de corazón: *dur à cuire (pop.)*, *dur à la fatigue, insensible de cœur*. — 5º tierra que se desprende, *terre qui s'écroule*. *MANDO* *ERORI* *DA* (BN-ald), ha caído la tierra, la *terre s'est écroulée*. — 6º (L-ain), madre que cria durisimamente a sus hijos: *marâtre, mère qui élève durement ses enfants*. — 7º (Bc), grande, *abultado*: *gros, grand, volumineux*. *USO* *MANDO*, paloma grande, *gros pigeon*. *ETSE* *MANDO* *BAT*, una casa muy grande, *une grande maison*. = Se usa en contraposición de *zorri*, « pequeño », cuya significación primordial es la de « piojo ». *S'emploie en opposition avec zorri, « petit », dont la signification première est*

« pou ». *ETSE* *ZORRI-ZORRI* *BATEN* *BIZI* *DIRA* *ORREK* (B, ...), esos viven en una casa muy pequeña, *ceux-ci vivent dans une maison très petite*.

Mando: 1º (BN-ald-gar), macho, *mulet*. (Voc. puer.) — 2º burro, *âne*. (Voc. puer.) — 3º (BN-gar, L-ain), mujer pequeña estéril, *petite femme stérile*. Dimin. de *MANDO*. — 4º (Sc), pájaro híbrido, hijo, p. ej. de canario y jilguera: *mulard, oiseau hybride, né de deux espèces différentes*.

Mando-belar (AN, Lacoiz., Sc), carlamo silvestre, *carthame sauvage*. (Bot.)

Mandobide, camino de mulos donde no es posible llevar cargas de otra manera, *chemin muletier par lequel il n'est pas possible de transporter des charges d'une autre façon*. (Duv. ms.) Var. de *MANDABIDE*.

Mando-ferra (L-ain). (V. *Mandaberra*.)

Mandoka (Duv. ms), *mandoko* (AN-b, BN-s), *mandoko* (BN, R-bid, S), muleto, *muletton*.

Mandoketa (BN, L): 1º en busca de mulos, *à la recherche de mulets*. — 2º una carga sobre mulo, *la charge d'un mulet*. *MANDOKETA* *BAT* *IKATZ* (BN-ald): una carga de carbón, lo que pueda llevar un mulo: *une charge de charbon, ce que peut porter un mulet*. — 3º (AN-b), multitud de machos, *nombre de mulets*.

Mandomostale (AN-b), *mandomozle* (L?), esquilador, *tondeur*.

Mando-perreall (AN-narb, Lacoiz.), geranio robertiano, hierba de San Roberto: *herbe à Robert, bec-de-grue*. (Bot.)

Mandorapilo (BN-s), nudo fuerte, especial: *nœuf fort, spécial*.

Mandoško (R-uzt), muleto, *muletton*.

Mandots (BN-s, Sc), erizo de castaña, *boque de châtaigne*.

Mandotu (AN-b, BN, L), volverse duro, insensible: *s'endurcir, devenir insensible*.

Mandouli (AN-b, L-get, ...), Var. de *MANDEULI*.

Mandozain (AN, BN, S), mulero ó arriero, *muletier*. Var. de *MANDAZAIN*.

Mandozaingo (AN-b, BN?), oficio de arriero, *métier de muletier*.

MANDRAN, holgazán: *fainéant, paresseux*. (Duv. ms.)

Mandrakerla, holgazanería: *fainéantise, paresse*. (Duv. ms.)

Mandre (BN-s), sábana, *drap de lit*. Var. de *MAINDIRE*, etc.

Mandren (L-ain). (V. *Mandran*.)

Manduli (AN-b). (V. *Mandeuli*.)

MANEA (B-mu, ...), indet. de *MANEATU* (1º). *EA*, *ENE* *UMEAK*, *MANEA*, *MANEA*, *AMAR* *ORDUAK* *JAUSTERO* *DAGOZ* *DA*: ea, hijos míos, aprestaos, pues las diez, nada menos, están al caer: *allons, mes enfants, apprêtez-vous, car dix heures sont bien près de sonner*.

Maneatu: 1º (B, G), aviarse, disponerse: *se préparer, se disposer*. (D. esp. *mencar* ?). — 2º (BN, Sal.), conducir, *conduire*.

Manent (S), sumiso, obediente: *soumis, obéissant*. (?)

Manera: 1º (AN-b-lez, Bc, Gc), manera, abertura lateral de la saya, *ouverture latérale de la jupe*. (?) — 2º (AN-b), modo, manera, traza: *mode, manière, apparence*. (?)

Manerala (AN-goiz), instrumento de herrería que sirve para hacer la berola ú

ojo de azadas, hachas : *outil de forgeron qui sert à faire les douilles des piches, des cognées.*

Manerreš (AN-b), dadivoso, généreux. (De MAN, 3º.)

MANES (Sc), nombre con que se designa al natural del Labord y de la Baja Nabarra, en contraposición al de ÉSKALDUN, « Vasco », con que se nombran a sí mismos los Suleitinos. Parece diminutivo de JOANES, « Juan. » Nom par lequel on désigne un individu originaire du Labourd et de la Basse-Navarre, par opposition à ÉSKALDUN, « Basque », nom que les Suleitins se donnent à eux-mêmes. Il semble un diminutif de JOANES, « Jean. »

Manesina (Sc), mujer del Labord y de la Baja Nabarra, femme du Labourd et de la Basse-Navarre. = Femenino exótico de MANES. Féminin exotique de MANES. ARRI MANESINA, oveja que los Suleitinos compran en la Baja Nabarra, brebis que les Suleitins achètent dans la Basse-Navarre.

Manesku (AN-b), generosidad, générosité. (De MANESKU.) MANESKUA SAKURAK JANA DU ORREK, a ese le ha comido el perro la generosidad, le chien lui a mangé la générosité.

MANGAITZ 1º (BN-s), precipicio, despenadero : *precipice, gouffre.* — 2º (AN-b), cicatero, chiche.

MANGAL (B-a), paño negro que cubría hasta el pecho, al cadáver metido en el ataúd, mientras el oficio de sepultura : *drap noir qui recouvrait jusqu'à la poitrine le cadavre mis en bière, pendant l'office de l'enterrement.*

Manga-tšori (B-b), cierta gaviota, una de las más grandes y hermosas, gallo de mar : *coq de mer, une des plus jolies mouettes.*

MANGEL, estropeado, lisiado : *estropié, blessé.* (Duv. ms.)

Mangeldu, lisiarse, perder el uso de un miembro : *s'estropier, perdre l'usage d'un membre.* (Duv. ms.)

MANGELO (G-aya-ori-zumay), torpe, desgarbado : *maladroit, dégingandé.*

Mangeltasun, estado de lisiado, état d'un estropié. (Duv. ms.)

Mangera (G-don), manga, tromba marina, trombe marine. (?)

Mangika (AN, Araq.), cojeando : *boitant, clochant.*

MANGOLIÑO (B-on), cierto caracolillo de mar ó concha univalva llamado hélice : *certain escargot de mer ou coquillage univalve, appelé hélice.*

MANGU (B-a-l-m-o, G-aya-zumay), entumecido, engourdi.

MANGUNA (AN-b, L-ain), rodeo, recodo de camino : *détour, coude de chemin.* MANGUNA BAT EGIN, dar un rodeo, faire un détour.

Mangunatu (AN-b, L-ain), andar oblicuamente, obliquer.

Mangunatuz (AN, L), en rodeos, bordeando, faldeando : *tournant, contournant, dé tournant.*

Mangune (G-and), rodeo, détour. Var. de MANGUNA.

Mangutasun (B, G), entumecimiento, engourdissement.

Mangutu (B-a-l-m-o, G-aya-zumay), entumecerse (los dedos), s'engourdir (les doigts).

Manjatera : 1º (BN, S), pesebre ó comedero de carneros y ovejas, mangeoire de brebis et de moutons. (?) —

2º (L-ain), trampas por donde se arroja, de un piso al pesebre de la cuadra, la comida del ganado : *trappes par lesquelles on jette, de l'étage supérieur dans le râtelier de l'étable, la nourriture du bétail.*

MANJOLA (BN-hard), red grande para la pesca del salmón : *maniotte, grand filet servant à la pêche du saumon.* (?)

MANIURA (BN?, L?), órgano hebraico, cierta harpa : *orgue hébraïque, sorte de harpe.* HAU IZAN ZEN ARRABITA ETA MANIURA JOTZEN DUTENEN AITA, este fué padre de los que tocaban la cítara y el órgano, celui-ci fut le père de ceux qui jouaient de la cithare et de l'orgue. (Duv. Gen. iv-21.)

Maniurari, harpista, harpiste. (Duv.)

Manjuret (BN), especie de planta, espèce de plante. (Bot.) (?)

MANKA : 1º (L-ain-s), alacena ó aparador, buffet ou dressoir. = Es más exactamente el armario cerrado que sirve de base al aparador. C'est plus exactement le buffet fermé qui sert de base au dressoir. (V. Mankalase.) BENEDIKATUA ZURE SELHARUA ETA BENEDIKATUA ZURE MANKA, benditos tus graneros y benditas tus sobras, bénis soient tes greniers et bénies vos luches. (Duv. Deut. xxviii-5.) — 2º (B, ...), golpear, mancar : *frapper, meurtrir.* (?) MANKA-MANKA EGINDA ITSI NABE MAKILANA, me han dejado estropeado á palos, ils m'ont estropié á coups de bâton.

Mankal (B-on), paño de sepultura, drap de sépulture. MANKALA JASOTEA : la función de aniversario, lit. : el levantamiento del paño fúnebre : la cérémonie de l'anniversaire, lit. : la levée du drap funèbre.

Mankalase (L-ain), aparador, cuya parte baja, cerrada por puertercitas, se llama MANKA y la parte alta, abierta, ALASE : *buffet, meuble dont la partie inférieure, fermée par de petites portes, s'appelle MANKA, et la partie supérieure ou dressoir, ALASE.* = Se usa en plural. S'emploie au pluriel. (De MANKA-ALASE.)

MANKAR (BN-baz), bulto?, volume d'un corps?. HARRI-MANKAR BAT, una piedra bastante grande que se levanta del nivel del suelo, une pierre assez grande qui dépasse le niveau du sol.

Mankarro (L-bir), terreno muy costanero, terrain très accidenté.

Mankatu (S), **mankau** (B), daró recibir un golpe, donner ou recevoir un coup. (?) (V. Manka, 2º.) LABANDUTA JOKO DAU BEA, MANKAURO DA : resbalando caerá al suelo, se estropeará : en glissant il tombera sur le sol, il s'estropiera. (Per. Ab. 75-25.)

Mankerdi (AN-b), manguito, manchette.

Manko-largo (Sc), de manga ancha, trop indulgent. (?)

Manku (B-a-o), manco, manchot. (?)

Maño (BN-s, R), macho, mulet. (Voc. puer.) Var. de MANÑO.

MANÑO : 1º (BN, Van Eys), establo cubierto de bálago, étable couverte de chaume. — 2º (AN-b), tardío, calmoso : *tardif, calme.* — 3º (AN-b), despacio, lentement.

MANTA (B-m), sazón, maturité. = Se usa en la frase MANTAN DAGO GARIA, « el trigo está en sazón. » S'emploie dans la phrase MANTAN DAGO GARIA, « le blé est mûr. »

Mantal : 1º (G-deb), delantera, (le) devant. ASHA-MANTAL, delantera del pesebre, devant de la mangeoire. ATAMANTAL,

delantera de puerta, devant d'une porte.

— 2º (AN, Gc, ...), delantal : *tablier, devant.* (D. esp. arc. *avantal*?) EZAGUTU ZUTENEAN LARRUGORRIAN ZEDELAK, JOSI ZITUZTEN PIKU-OSTO BATZUEK ETA EGIN ZITUZTEN HERENTZAT MANTALAK : habiendo ellos echado de ver que estaban desnudos, cosieron unas hojas de higuera, y se hicieron delantales : ils reconnaurent qu'ils étaient nus, et ils assemblèrent des feuilles de figuier et se firent des devants. (Ur. Gen. iii-7.)

Mantanera (Sc), instrumento de madera de que se sirven los pastores para mover las tortas de maíz que están al fuego, instrument de bois dont se servent les pâtres pour remuer les galettes de maïs qui sont au feu. (?)

MANTAR : 1º (Bc, Gc), trapo, chiffon. — 2º (AN-lez, BN-ald, L-ain), emplasto, emplâtre. HUNKKIM EGITEN DIRA ŠIRIOAK, TELA EZKODUNAK ETA ASKO MANTHAR-MOTA (L) : con esta se hacen velas, encerados y varias especies de emplastos : c'est avec elle qu'on fait les bougies, les toiles cirées et diverses sortes d'emplâtres. (Diál. bas. 11-11.) — 3º (BN-s), camisa, chemise. = En BN-s y R-uzt es camisa de mujer, y ATORRA camisa de hombre. En BN-s et R-uzt c'est la chemise de femme, et ATORRA celle de l'homme.

HAKUREKI DENA ETZITEN, EZTA BETHI MANTARRA ŠAHURIK JEKITEN : el que con niños se acuesta, no siempre se levanta limpio : celle qui couche avec des enfants n'a pas toujours sa chemise nette quand elle se lève. (Oih. Prov. 222.) ELIZA-MANTAR (BN-am, S), ELIZATORRA (BN-ald, L-gel) : alba, cierto vestido sacerdotal : *aube, certain vêtement sacerdotal.* — 4º (B-l-mu, G-aya), cosa que no vale nada, chose qui ne vaut rien. = EGURALI ONEN MANTARRA ! ¡qué mal tiempo hace ! quel mauvais temps il fait ! EDAN ETEDOGU SEKULAREAN ARDAO MANTARRAGORIK ! ¡habremos bebido jamás vino más malo ! nous n'aurons jamais bu de vin si mauvais ! — 5º (G-zeg), mantas de abarca, guêtres de brogue.

— 6º (BN), endopleura, membrana interior de la castaña : *endopleure, membrane intérieure de la châtaigne.* INU ETALKI DITU GAZTENAK : KORMUTZA, AZALTA MANTARRA : tres envolturas tiene la castaña : el erizo, la corteza y la endopleura : la châtaigne possède trois enveloppes : la bogue, la peau et l'endopleure.

— 7º (L-ain), legaña dura, chassie durcie.

— 8º **Manthar**, mugre en los vestidos, crasse qui s'attache aux habits. (Duv.)

Mantarraa (R-uzt), en mangas de camisa (las mujeres), en manches de chemise (les femmes).

Mantarregal (R-uzt), pieza inferior, de cintura abajo, de las dos de que se componía la camisa de mujer, pièce inférieure de la chemise de femme.

Mantar-soin (R-uzt), pieza superior, de cintura arriba, de las dos de que se componía la camisa de mujer, pièce supérieure de la chemise de femme.

Manthartu (Duv. ms) : 1º cubrirse de mugre : *se crasser, se couvrir de crasse.*

— 2º hacerse semejante á una espesa mugre : *s'encrasser, devenir semblable à une crasse épaisse.* — 3º (B-l-mu..., G-aya), deteriorarse, se gáter. ATZOTIK ONA ASKO MANTARTU JAKU OGIA, URUN ZARREZ KOGIA DALAKO EDO (B) : de ayer á hoy se nos ha deteriorado mucho el pan, tal vez

por estar hecho de harina vieja; depuis hier notre pain s'est beaucoup gâté, peut-être parce qu'il est fait avec de la vieille farine.

MANTENU (AN-deb), paño para cubrir las tortas delgadas de maíz, morceau d'étoffe dont on recouvre les galettes de maïs. TALO-MANTENU (AN-b-lez, Gc), OFIL-MANTENU (L-ain), pieza de madera que se pone detrás de la torta ya al fuego para sostenerla, bâton que l'on place derrière la galette de maïs qui est au feu pour la maintenir. — 2° (AN-b), alimento, nourriture. (?)

MANTETS (S, Gc), mantetâ (BN-an-gar, S), jambas y dintel de la chimenea; manteau, montants et linteau de la cheminée.

MANTIO (R-uzt), corzuelo, espiga de trigo que ha quedado intacta en la operación de trillar, épi resté intact après le battage.

Mantoin (L-ain), manthoin (Duv. ms), leche cuajada, lait caillé.

Mantoindu (L), cuajarse (la leche), se cailler (le lait).

Manthointsu, leche rica en caseína, lait riche en caséine. (Duv. ms.)

Mantre (R), sábana, drap de lit. Var. de MAINDRE, etc.

MANTŠAR (1° (G-a), dispuesto, disposé. — 2° (Gc), tardío, persona ó animal que va siempre en pos de otras, sin poder alcanzarlas; musard, trainard, personne ou animal qui va toujours après les autres sans pouvoir les atteindre.

MANTSO (1° (Sc), manso, lento; doux, lent. (?) — 2° (AN-b), despacio, lentement. (?)

Mantšot (AN, L-ain). (V. Mantšu.)

Mantšu (AN, B-a-l-m-lš, G-zeg, R), manco, manchot. (?) BESO-MANTŠU (B, G), manco á quien falta el brazo, manchot á qui il manque un bras. ESKU-MANTŠU (B, G), manco á quien falta la mano, manchot á qui la main fait défaut.

MANTŠUNGA (AN-lez-oy, G-don-tol), ganga, suerte loca; veine, aubaine, chance folle.

Mantšura (B-a). (V. Matšura.)

Mantšut (BNe,...), ¿qué se ofrece? ¿qué hay? lit.: ya lo oigo: qu'est-ce qu'on offre? qu'y a-t-il? lit.: je l'ai déjà entendu. Var. de BAANTZUT. = Es fórmula para responder á un llamamiento. C'est une formule utilisée pour répondre á un appel.

MANTURIO (B), armadillo para atrapar las bestias feroces; chausse-trape, piège pour attraper les bêtes féroces. AŠENIAK MANTURIOARI PALABRAS (sic), la zorra al armadillo palabras, le renard au piège mots (sic). (Prov. de Garibay.)

MANTZANGA (BN-am), uva de clase superior para hacer vino, raisin de qualité supérieure pour faire le vin.

MANTZAR (G-aya-t,...), mujer desaseada é indolente; guenipe, femme sale et indolente.

MANTZARDA (B-on), mujer de mucha cachaza y poco fuste; guenipe, femme très indolente et sans maintien. = Es femenino exótico de la palabra si-guiente. C'est un féminin étranger du mot suivant.

MANTZARDO (B-on), hombre cachazudo y sin fuste; mazette, homme fainéant et sans tenue.

MANTZUR (1° (AN-lez, G-us), avaro,

avare. — 2° (G-bid-etš), hurano; sauvage, insouciant.

Mantzurkari (AN-lez), mantzurkeria (G), avaricia, avarice.

MANU (1° (AN, BN, L, R, S), poder, autoridad; pouvoir, autorité. — 2° (AN, BN, L, R, S), orden, mandato; ordre, commandement. KONULI REZA JAINKOAHEN MANUA, cumpla el mandato divino, qu'il accomplit le commandement divin. (AN. 3°-128-3.) — 3° (B-l, G-zumay), flojo, no tirante; mou, détendu. TŠO, KORDELETA MANUEGI BADARABIN, LASTER EGINGO JAKOZAK TŠANIHUNAK; tú, muchacho, si traes demasiado flojo el aparejo, pronto se le formarán enredijos; toi, enfant, si tu tires trop mollement la ligne, elle sera vite entortillée. — 4° (AN, An), manda, oferta; promesse, offre. — 5° (Bc, G), nombre equivalente á « Manuel », nom qui équivaut á « Manuel ». = Es voz familiar. En algunos pueblos de G MANU se dice de la mujer en vez de « Manuela », dejando intacto el nombre de « Manuel » para los hombres. C'est un mot familier. Dans quelques localités du G MANU se dit pour la femme, au lieu de « Manoela », tandis que le nom de « Manuel » est réservé aux hommes.

MANUAL (Lc), parte carnosa de la mano, paume de la main.

Manuerres (AN-b), manuerrez (BN-ald, L-get,...), obediente, obéissant.

Manugaitz (AN-b), desobediente, désobéissant.

Manugin (L?, Lécl.), humilde, humble.

Manugogor (R), desobediente, désobéissant.

MANUILA (BN-laz), variedad de manzanas, sosa y dulce, pomme fade et douceâtre.

Manu-intšaur (B-l-m), nuez la más grande, la plus grosse espèce de noix.

Manukilar (G-iz), áfeca, nesce. (Dot.)

Manuko, subordinado, subordinné. (Duv. ms.) ZURE MANUKO NAIZ, NAHI DUZUNEAN GOAN: cuando quiera usted ir, estoy á sus órdenes: quand vous voudrez aller, je suis á vos ordres.

Manukor (L, R), obediente, obéissant. ZEREN BEIHN HANDITZ GERO EZTITUTZU HOBEKIAGO MANUKORTURO, ESKUPERAKO: porque una vez que crezcan, no les reduciréis mejor á la obediencia, no les someteréis: parce qu'une fois grands, vous ne les réduirez pas si facilement á l'obéissance, vous ne les soumettrez pas. (AN. 3°-262-8.)

Manukortu (L, R): 1° hacerse obediente, devenir obéissant. — 2° reducir á alguien á la obediencia, réduire quelqu'un á l'obéissance.

Manu-oneko (AN-b), obediente, obéissant.

Manupeko (AN, L), súbdito, sujet. ETA JAUNAK ISRAELDIK EGUN BATZU ENAKIHEN DITU BURUA ETA BUZTANA; MANUPERKOA ETA AITZINDARIA: y el Señor destruirá de Israel en un mismo día la cabeza y la cola, al que obedece y al que manda: et le Seigneur détruira d'Israël dans le même jour la tête et la queue, celui qui obéit et celui qui commande. (Duv. Is. ix-14.)

Manupeko (S?, Incl. Matth. v-25), ministro, alguacil; ministre, agent de police.

MANZEINKA (Sc), uva de buena clase para hacer vino, raisin de bonne qualité pour faire le vin.

MANZIN (B-ond), persona insustancial, sin fuste; mazette, personne sans nature, sans maintien. (?)

MAO: 1° (B), maullido del gato, miaulement du chat. — 2° (B-mu), secreto, secret. = Se usa en la frase MAOTAN MAOTAN BEAR EGIN DAU (B-mu): « ha trabajado bajo cuerda, en secreto. » S'emploie dans la tournure MAOTAN MAOTAN BEAR EGIN DAU (B-mu): « il a travaillé en cachette, en secret. » — 2° **Maho** (S), clavel, oillet.

Maoka (B,...), mayando el gato, miaulant (le chat).

MARA (AN, B, G), se usa en la onomatopeya, sobretudo repitiendo la palabra para indicar suavidad de movimiento: s'emploie comme onomatopée, surtout en répétant le mot afin d'indiquer la douceur du mouvement. MARA-MARA NAGO IZERBITAN (B-a-l-mou-l-o, G-aya-bul-don-t-us), IZERBI-MARATAN NAGO (B-mu), estoy sudando copiosamente, je sue copieusement. MARA-MARA DAGO NEGARRUZ (AN-lez, G-est), está llorando copiosamente, il pleure beaucoup. GENE ATSOA BETI DABIL ZIRE EDO MARA TA GUTZIA ZETARAKO? CAUZA ONIK EZ EGITEKO (B): nuestra uncinna siempre está ocupada en naderías, ¿y todo para qué? para no hacer cosa buena; notre uncinne est toujours occupée á des futilités, et tout cela pour quoi? pour ne faire rien de bon. MARA-MARA DAMO OHOLA ERAGITIK (B), de la cortadura le mana suavemente la sangre, le sang coule doucement de la coupure.

MARABIO (L, Van Eys), fresa, fraise. (Bot.)

Maradikatu (BN, L, S), maldito, maudit. (D. lat. maledictus.)

Maradiziño (BN, L, S), maldición, malediction. (D. lat. maledictio.)

Marai (Bc), maravedi, maravedis. (D. ar. مَرَايِي, morahiti.)

Marakilo (B-basi), caracol, escargot.

MARANBURU (AN?), fresa, fraise. (Bot.)

MARAPILO (B-eib-el), nudo, nœud.

MARASMA (B-bust-m-ond), araña, araignée.

Marasma-sare (B-bust), telaraña, toile d'araignée.

MARATILA: 1° (AN-lez, B-lib-l-m-mond-on, Gc, L-ain, R-uzt), taravilla, bobinette. — 2° (B-mond), trigo sin barba, blé sans barbes. — 3° (L-ain-s), pasador de puertas de madera, mayor que la taravilla: sorte de targette en bois, plus grande que la bobinette. — 4° (B-m, G-and,...), réplica, excusas, pretextos: réplique, excuses, prétextes. ATERIK AIÑA MARATILA DAUKO ORRER (B-m): ese tiene pretextos ó excusas para todo, lit.: ese tiene tantas taravillas como puertas: celui-là a des prétextes ou des excuses á tout, lit.: il a autant de bobinettes que de portes. — 3° (B-mond, G-gah-zeg), péndulo de madera, que hacen girar las hilanderas para retorcer el hilo, petit morceau de bois que les fileuses emploient pour tordre le fil.

MARATZ (B-l-mu-ub), diligente, laborioso; diligent, laborieux, travailleur. UGAZABANDREA JASOA TA MARATZA EZTANEAN, PARASKAK BE IGARRI DAKIK EGITEN; ETA GERO OR SARE BAT AN AMAHUN BAT: ¡ALAKO TAURIK! (B-l): cuando la ama de casa no es hacendosa y diligente, hasta las arañas lo conocen; y luego ahí ¡se vé!

una telaraña, allí otra: ¿qué gobierno! cuando la maîtresse de maison n'est pas active et diligente, les araignées même s'en aperçoivent; et alors (on voit) là une toile d'araignée, là-bas une autre: quel gouvernement!

MARAUURI (AN, Araq.), fresa, fraise. (Bot.)

MARAZ (B-a-o), ajado; flétri, fripé, usé.

Maraztu (B-a-o), ajarse una ropa, perdiendo de grosor: s'user (un vêtement), en perdant de son épaisseur.

Marbalo (L), insecto, insecte. ZEAGATIK UTZ PARETETAN MARBALO-LAN HAUZ BILINDAN? ¿por qué dejáis en las paredes colgando estas labores de insectos? pourquoi laissez-vous pendre aux murs ces travaux d'insectes? (Goy. Aleg. 90-28.) = Van Eys dice que MARBALO en L significa « gorgojo »; significación que no concuerda con el trozo de fábula que se ha citado. Silvain Pouvreau, de quien sin duda lo ha tomado Van Eys, traduce por gorgojo. Van Eys dit que MARBALO en L désigne le « charançon »; signification qui n'est pas d'accord avec le fragment de fable que je viens de citer. Silvain Pouvreau, auquel Van Eys l'a sûrement emprunté, le traduit par « cosson ».

MARDA: 1º (BN-s, R-uzt, S), panza, panse. MARDA-HANDI (BN, R, S), panzudo, ventru. — 2º (Sc), cuajo del ganado, caillotte des animaux ruminants. — 3º (BN-s, S), estómago, estomac.

MARDAILA (S), murmuración, calumnia; médisance, calomnie. EGIAT SOLTATUBEN DÜ INGANATALETARIK ETA CAISTOEN MARDAILETARIK, la verdad le librará de los seductores y de las calumnias de los malvados, la vérité le délivrera des séducteurs et de la calomnie des méchants. (Imit. 145-11.)

Mardaller (S): 1º embustero, menteur. — 2º murmurador, médisant. = Es de las pocas palabras que terminan en suave. C'est un des rares mots qui se terminent par un r doux.

MARDERA: 1º (B-l-m-mu), ruedo de la saya, tour ou bord de la jupe. — 2º (AN?), pieza de lana burda colocada sobre la albarda del caballo, pièce de laine grossière placée sur le bât du cheval.

MARDIKA (BN-s), estómago, estomac.

MARDO: 1º (BN-s, R-uzt, Sc), blando, suave; mou, doux. EZTULA MARDOTU ZAIT (Sc), EZTULA BEILATU ZITA (R-uzt), EZTULA USTELDU EDO GORITU ZAIT (L), EZTULA BIGUNDU JAT (Bc), se me ablandado la tos, ma toux s'est adoucie. SEN GRAT BESTERENTAKO MARDO BEZAIÑ BERETAKO GOGOR ZEN, Sen Grat era tan benigno para los otros como severo para sí mismo, Sen Grat était aussi doux pour les autres que sévère pour lui-même. (Sen Grat, 8-2.) — 2º (Bc, BN-s, R, Sc), robusto, rollizo: robuste, rondet. LUR ARGALEKO MUNTIGIAN AZI DIREAN LANDAKA GAZTEAK IRAGOTEN BADIHA LUR KOIPATUKO BASOHA, EZTA ESATEKOA ZEINBAT IRABAZI DAGOEN; TA ZEIN MARDOAK GERO AZI: las plantas jóvenes que han brotado en vivero de tierra ligera, si se pasan a un monte de tierra sustanciosa, no es para dicho cuánto ganan y cuán lozanas crecen: les jeunes plantes qui sont venues en pépinière dans une terre légère, et que l'on transplante dans une motte de terre nourissante, il est impossible de dire à quel point elles

poussent et combien elles grandissent luxuriantes. (Per. Ab. 126-6.)

Mardoera (Bc,...), grosor: grosseur, épaisseur.

Mardokeri (S?), molicie, mollesse.

Mardoki (S, loch. Matth. xi-8), muellemente, con molicie: mollement, avec mollesse.

Mardotazun (S), estado y calidad del que está grueso, blando, état et qualité de celui qui est gros et mou.

Mardots (Sc), crizo de la castaña, boque de la châtaigne. MARDOTSA ZABAITU (Sc), abrise el crizo: s'ouvrir, en parlant de la boque de la châtaigne.

Mardotü (S), ablandarse, s'amollir.

Mardultasun (G), fertilidad, lozanía: fertilité, luxuriance. LURHEKO MARDULTASUNEAN ETA ZERUKO GORIKO INTZEAN IZANGO DA ZURE BENEDIZIOA, en la grosura de la tierra y en el rocío del cielo de arriba será tu bendición, dans la fertilité de la terre et dans la rosée du ciel sera ta bénédiction. (Cr. Gen. xxvii-39.)

MARDUL (B-i-m, Gc), robusto, rollizo, lozano, sustancioso: robuste, ferme, gaillard, qui a de la valeur.

Marduldu (G), engordar, engraisser.

MARE (AN, Araq.), babosa, limaco, limace. Var. de BARE.

Marea-ero (B-ts), grulla, grue (oiseau).

MARHEGA (BN, Sal), cubierta burda, que sirve para las bestias, para los carruajes, etc.: couverture grossière qui sert pour les bêtes, pour les voitures, etc. (V. Marraga, Marrega.)

MARFUNDI (L-ge, ..., S): 1º ronquera, rhume. — 2º ronco, acalarrado, enrhumé. = Van Eys y Duvoisin traen MARFUNDI. Van Eys et Duvoisin donnent MARFUNDI.

Marfunditu (L, S), acatarrarse, s'enrhumer.

MARFUKA (R, Araq.), catarro, rhume.

MARFULA (S, arc,...), peinado especial, arrangement spécial des cheveux.

MARGIN: 1º (R-bid), límite, limite. UGALTEAK ERKIN ZHEN MARGINETARIK, los ríos salieron de sus límites, les rivières sortirent de leurs limites. (Matth. vii-25.) = Duvoisin expone como del Roncal esta palabra, traduciéndola fraise, indudablemente en su significación de palizada y no de fresa. Duvoisin, qui traduit ce mot par « fraise », le donne comme étant du Roncal, sans doute dans le sens de palissade et non du fruit du fraisier. — 2º (B, Añ. ms), cuadro ó porción determinada de un campo labrado: carré, planche ou portion déterminée d'un champ labouré.

MARGINTSA: 1º (B-a-o), V. Margin, 2º.

— 2º (L-sin), cacerolas de cocina, casseroles de cuisine.

MARGO: 1º (? Herv. Catal. de leng.), color, couleur. = No dice el sabio lingüista de dónde tomó esta palabra. Hay una palabra de uso corriente en B, y es MARGUL con su derivado MARGULDU y su variante MARGOL, que acusa la legitimidad de este vocablo que cayó en desuso. En nuestros días se ha usado inucho la palabra MARGO en esta acepción, habiéndola tomado de Hervás. Le savant linguiste ne dit pas où il a recueilli ce mot. Il existe, en B, un terme usité couramment, MARGUL avec son dérivé MARGULDU et sa variante MARGOL, qui accuse la légitimité de ce vocable tombant en désuétude. De

nos jours on a employé beaucoup le mot MARGO dans cette acception, l'ayant emprunté à Hervás. — 2º (Sc), gubio, pez de río: goujon, poisson de rivière.

Margol: 1º (?), almeja grande, grosse moule. — 2º (B-ond), hélice, cierto caracolillo de mar: hélice, coquillage marin.

Margots (Duv. ms), (V. Mardots.)

MARGU (R-uzt), mora, mûre. (Bot.)

Margu gorri (R-uzt), chordon (Roncal); mora roja?, mûre rouge. (?)

Margul (B-g-mu-o), descolorido, despojado de color: incolore, non coloré. = Esta compuesta de MARGO y UL. Este segundo componente se usa en los derivados ULDU, ORRULDU, MUTULDU, significando « despojado, privado ». MARGUL es, pues, no solo por el uso, sino hasta por su origen, « desprovisto de color. » Ce mot est composé de MARGO et de UL. Le second composant s'emploie dans les dérivés ULDU, ORRULDU, MUTULDU, et signifie « dépourvu, privé ». MARGUL a donc le sens, non seulement par l'usage, mais encore par son origine, de « dépourvu de couleur, incolore ».

Marguldu (B-g-mu-o), ponerse macilento, perder el color: pâlir, perdre la couleur.

Marguriol (B-cr), hierba semejante a la planta pimienta; mercuriale, herbe ressemblant au piment. (Bot.)

MARGUZI (BN-s), mora, mûre. (Bot.)

Mari (c), Maria, Marie. = Hoy se restringe cada vez más su uso, sustituyéndole por MARIA. Lo mismo sucede con otros nombres que en edades pasadas modificaron un tanto su correspondiente latino: PERU, MITSSEL, MANU, ANTON, etc. Las lenguas contiguas nos imponen las variaciones que en ellas se han introducido, haciendo que las nuestras pasen a la categoría de nombres populares, casi apodos, y no puedan emplearse en lenguaje serio. Actuellement l'usage de ce mot se restreint de plus en plus, on le remplace par MARIA. Le même fait se produit avec les autres noms qui, dans les siècles passés, modifièrent quelque peu leur correspondant latin: PERU, MITSSEL, MANU, ANTON, etc. Les langues voisines nous imposent les variations qui se sont introduites parmi elles, de telle sorte que nos noms passent dans la catégorie des noms populaires, presque des surnoms, et qu'on ne peut recourir à eux dans le langage sérieux. « MARIA GUREA BEIN IOANGO ELIZARA TA BERTAN EPERDIZ ALTABARA, » ESAN EIRBAN PERUK ATSIÑA (B-g): « nuestra Maria irá una vez a la iglesia y entonces (se pondrá de trasero al altar; » dicen que dijo Pedro antiguamente (se aplica a la torpeza de gentes poco avezadas a un trabajo): « notre Marie ira une fois à l'église, et alors elle tournera le dos à l'autel, » d'après ce que Pierre a dit autrefois (s'applique à la maladresse de personnes peu aptes à un travail). MARIA GUREA GORULE GAIZTO, AREN ATORBEAK ZULONIK ASKO (G, Araq.): « a la vida holgazana siguen la pobreza y la miseria, lit.: nuestra Maria mala hilandera, sus camisas muchos agujeros: la pauvreté et la misère succèdent à la vie oisive, lit.: notre Marie est une mauvaïse fileuse, ses chemises sont toutes trouées. »

MARIA: 1º (B-b-l), quión, ganancia correspondiente a cada tripulante: quote-

part, ce qui revient à chaque homme de l'équipage. — 2º (L-get), pez pequeno marino, sabroso, de ojos grandes: facot, petit poisson de mer, savoureux, qui a de grands yeux.

Maria-bideetako, mujer pública, ramera: femme publique, prostituée. (F. Seg.)

Maria-gona-gorri (AN-lez, Ge), vacueta de San Antón: coccinelle, bête à bon Dieu. (V. Mari-gorri.)

Maria-gora: 1º (B-ond), una almeja grande, sorte de grand coquillage. — 2º (B, G), marea arriba, marée montante. (??)

Mariana gorri-gorri (AN-irun-ond). (V. Mari-gorri.)

Mari-andres (B-i-tš), mari-andresaurki (B-g), silleta con agujero pequeño en medio del asiento, petit siège percé d'un petit trou au centre.

Maria-panpalona (AN-ond), mariposa, papillon.

Mariarazi (L), hacer apagar, mezclar la cal: faire éteindre, faire détrempar de la chaux. SUTIK KHENTZEN DA ETA HARTAN MARIARAZTEN LAHNA BAT GIU BIZI, se quita del fuego (el agua) y en ella se mete un celamin de cal viva, on l'éteint l'eau du feu et on jette dedans une mesure de chaux vive. (Duv. Labor, 34-6.)

Mariardatz (G), especie de molinete cuyos movimientos hacen que el hilo mal retorcido se endurezca, sorte de moulinet utilisé pour redresser le fil mal tordu. (V. Malardatz.)

Mariaren khardia (S, Alth.), cardo santo ó bendito, chardon bénit. (Bot.)

Maria-talako (B-l), estrella de mar, étoile de mer.

Mariatu: 1º (L), apagar ó remojar la cal, éteindre ou détrempar la chaux. — 2º (L), desvirtuarse: s'affaiblir, se gâter. GISUA, AZPIRA EZARRI GABE LURRAREN GAI NEAN UTZEN BADA, BERE BALIOAREN ERDIA GALTZEN DU, ZEREN MARIATZEN BAITA LURRARI BERE EGINDIDEA EGIN GABE: la cal, si en vez de enterrarla se la pone á la superficie, pierde la mitad de su fuerza, pues se desvirtúa sin comunicar á la tierra su eficacia: si au lieu d'enfouir la chaux vous la laissez à la surface, elle perd la moitié de sa force, car elle s'affaiblit sans communiquer son efficacité á la terre. (Duv. Labor, 93-24.)

Mari-barna (R-uzt): 1º morcillón, boudin. — 2º panza, bedaine.

Mari-burduntal (B-b), libélula, insecto neuróptero llamado también doncella y también caballito del diablo, notable por la belleza y elegancia de su forma, fuerza de sus alas y rapidez de su vuelo: libellule, insecte névroptère, appelé aussi demoiselle, remarquable par la beauté et l'élégance de sa forme, la vigueur de ses ailes et la rapidité de son vol.

Marierdiko (B-h-l), grumetes que ganan media ración ó sueldo en la lancha, mousses á demi-solde dans une barque.

Mari-gorri (B-g, BN-ald), mari-gorringo (B-a-m-o-tš), coccinela, vaca de San Antón: coccinelle, bête à bon Dieu. — El pueblo atribuye á este insecto la facultad de anunciar bueno ó mal tiempo, según vuele ó deje de volar. He aquí alguna de las muchas candidas fórmulas que se usan al efecto... Le peuple attribue á cet insecte la faculté d'annon-

cer le bon et le mauvais temps, selon qu'il vole ou non. Voici une des innombrables formules naïves usitées á cet effet: MARI GORRINGO GORRINGO GAUR ALA BIAR EUIA EGINCO? GAUR EDO BIAR ZURIA EZPADA, MARIK EPERDIAN EMONGO (B-g): coccinela, coccinela: hoy ó mañana llloverá? si hoy ó mañana no llueve, María te golpeará en el trasero: coccinelle, coccinelle, pleuvra-t-il aujourd'hui ou demain? si aujourd'hui ou demain il ne pleut pas, Marie te frappera sur le derrière.

Mari-guri (AN-irun), fresa, fraise. **Mari-intšaur** (B-mun-ond), nueces las más grandes que hay, la plus grosse des noix. Var. de MANU-INTŠAUR.

MARIKA (L-ain), espantajo, épouvantail.

Marikaka (B-b), gaviota que hace vomitar á otras lo que han comido, para apoderarse ella, vulg. cágalos: mouette qui fait vomir aux autres ce qu'elles ont avalé, pour s'en emparer.

Mari-kale (G-ori-us), segundo día de carnaval, deuxième jour de carnaval.

Mari-ko: 1º (AN-ond, B-l). (V. Mari-kaka.) — 2º (B-ond, G-don,...), cierta gaviota de tamaño regular y pico amarillo, vulg. garray: goéland, certaine mouette de grandeur proportionnée et á bec jaune.

MARIKOL (L-ain), arveja cuadrada, vesca carrée. — Duvoisin le hace significar « judía, alubia », y Van Eys « garbanzo ». Duvoisin lui donne la signification de « haricot, pois », et Van Eys celle de « pois chiche ».

Mari-korkoila (L-get), mari-kurkuilu (L,...), caracol, escargot. — Pierre d'Urte, en su Gramática, p. 8, le hace significar « limaco ». Dans sa Grammaire, p. 8, Pierre d'Urte lui donne la signification de « limace ».

MARILO (B-l). (V. Mari-ko, 2º.)

Mari-maisu (B-alb-ar), mari-sabidilla, bachillera, mujer presumida de sabia: bas-bleu, péronnelle, femme qui se pique d'être instruite.

Mari-matraka (Bc, Ge), mujer muy bullanguera, femme très tapageuse.

Mari-mitilko (BN-s), hombruna, muchacha revoltosa, amiga de andar entre muchachos: garçonnière, jeune fille turbulente, qui aime á fréquenter les garçons.

Mari-motrailu (B-on, Ge), mari-macho, mujer que en su corpulencia y acciones parece hombre: virago, hommasse, femme qui par ses actions et sa corpulence ressemble á un homme.

Mari-mutilko (AN, BN-ald, Lc), mari-mutil (AN-b-lez, Bc, Ge), mari-mutilka (R), mari-mutilko (S). (V. Mari-mitilko.)

Mariñel (AN, B, G, L), marinero, marin. (??) MARIÑEL-EMATTEA GOIZEAN SENHARDUN, ARRATSEAN ALHARGUN (L, prov.): la mujer del marinero á la mañana tiene esposo, á la tarde es viuda: la femme du marin á époux le matin, le soir elle est veuve.

Mariollar (B-o), gallo de dos crestas, coq á double crête.

Mariorratz (B), libélula, libellule. (V. Mari-burduntal.)

Mari-pazparona (G-ano), mariposa, papillon.

MARIPULIS (BN, Sal., L-get), cha-

queta, chaleco: veste, gilet. — Araquistain lo transcribe MARIPOLISA, S. Pourvieu MARIPOLISA y lo traduce « especie de cinturón ». Araquistain l'écrit MARIPOLISA, S. Pourvieu MARIPOLISA, et le traduit par « sorte de ceinturon ».

Mariakira (L, Van Eys), camarón, quisquilla: crevette, crustacé marin.

Marisorgiñ (B, ms-Lond), mariposa, papillon.

MARITŠ (BN-s), vaina, gousse. MARITŠA IDORNA DA; IDORTALZIRKAN LEKA ŠU: la vaina llamada MARITŠA es seca; antes de secarse es LEKA: la gousse appelée MARITŠA est sèche; en vert elle se nomme LEKA.

Mari-tšikar (B-bol), remolino de viento, tourbillon de vent.

Mari-tšutetako (B-tš), coccinela, coccinelle. (V. Mari-gorri.)

Mari-uridin (BN-ald-s, L-ain, R), mari-zikin (AN-b, L-ain, R-uzt), mujer desaseada: marie-graillon, femme mal-propre.

MARKA: 1º (B, arc), nave, barco: vaisseau, navire. ENE ALABEA, AIZ ON. — AMA, MARKAK DABILZ ITŠASOAN. Hija mía, sé buena. — Madre, las naves andan en la mar. Ma fille, sois bonne. — Mère, les navires vont sur la mer. (Refranes, 433.) — 2º (AN-b, BNC, G-ern-us, L, Sc), arado de tres púas, charrue á trois pointes. — 3º (AN, G), arado de cuatro púas, charrue á quatre pointes. — 4º (B, G), marca, señal: marque, signe. ETA EGINCO DAU EURI DAGIELA GUZTIAK, TŠIKIAK ETA ANDIAK, ETA ABERATSAK ETA EZEUNIAK, ETA ASKATUAK ETA MENPEROKAK, MARKA BAT RUBEN ESKUMAKO ESKUAN EDO EUREN BEKOKIETAN (B, Apoc. XII-16): y á todos los hombres pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y siervos hará tener una señal en su mano derecha, ó en sus frentes: et á tous les hommes petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, on mit une marque sur leur main droite ou sur leur front. ETA ILAGATIK ETEZTUH PITZATUKO ZUEN ARAGIRIK, ETEZTUH ERE EGINCO ZUEN GATSEAN IRUDIRIK, EZ MARKARIK: ni sajaréis vuestra carne por causa de un muerto, ni haréis algunas figuras ó marcas sobre vosotros: vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous ne ferez aucune figure ou aucune marque sur vous. (Ur. Lev. XIX-28.) — 4º **Markha** (L), aparador, dresseoir. MARKHA-ALASEAK PORROSKATUAK DIRE, el aparador y la alacena son despedatados, le dresseoir et le buffet sont mis en morceaux. (Desc. Athesa, 99-6.)

Markari: 1º (AN-b), agrimensor, arpenteur. — 2º (G-iz), regalos hechos á las recién paridas, cadeaux faits aux femmes en couches. (Contr. de EMARKARI.)

Markatz (G?), panal de miel, rayon de miel.

Markatzale (AN-b). (V. Markari, 1º.)

Markauztarri (G-and), un instrumento de labranza, yugo muy ancho que se usa para que entre los bueyes uncidos quede mucho espacio: instrument agricole, sorte de joug très large employé pour laisser plus d'espace entre la paire de bœufs.

Markestu (AN-b, ..., L-ain), desportillar, romper el morro de un jarro, deformarse: égueuler, casser le bec d'une cruche, le goulot d'une bouteille.

MARKETS (AN-b, L-ain), *markhetsy* (L): 1º defectuoso, disforme, imperfecto: *defectueux, difforme, imparfait*. LEHEN-SORTHUAK BALU MARRIO BAT, EDO MAINGU EDO ITSU EDO BERTZE NONBAITIE MARKHETS EDO EUPHIL BALITZ: si el primogénito tuviera una mancha, ó si fuese cojo ó ciego ó disforme de alguna otra parte: si le *premier-né a quelque défaut, s'il est boiteux ou aveugle ou difforme de quelque autre part*. (Duv. Deut. xv-21.) BAINA ITSUSIAK, MARKETSIAK, BEHAN DU ANHITZ ESTALKI, ANHITZ APHAINDURA: pero la (persona) fea, la deforme necesita muchos paliativos, muchos adornos: *mais la (personne) laide, celle qui est difforme a besoin de nombreux palliatifs et ornements*. (Ax. 3a-489-11.) — 2º (BN-haz), cosa insonora, apagada: *chose qui sonne faux, chose insonore*. BOZ MARKETSIA, voz apagada, voz *éteinte*. UHRE MARKETSIA, pieza de oro falsa ó que suena mal, *pièce d'or qui sonne faux*.

Markilakatz (BN-s), escaramujo, *églantier*.

MARKIN (AN?, B?, G?, Añ. ms), tabla, cuadro de huerta ó jardín, *carré ou planche de jardin*.

Markiriati (S), cortar el pelo de cerca de la ubre de las ovejas, á fin de ordenarlas mejor: *couper le poil près de la mamelle des brebis, afin de les traire plus aisément*.

Markistu (BN-ald-s), deformarse un objeto, *se déformer (un objet)*.

Markita (BN-ald), *markhitš* (BN, Sel.), deforme, defectuoso, imperfecto: *difforme, defectueux, imparfait*. Var. de MARKETS.

MARKO (B-mond-o, G-gab), aparato rústico de madera de tres púas, se mueve á mano, arrastrando sobre la tierra; sirve para demarcar la tierra, abrirla en surcos: *instrument rustique en bois, composé de trois pointes, que l'on fait mouvoir à la main en le traînant sur le sol; il sert à marquer la terre, à creuser des sillons*. Var. de MARKA (2º). MARKOAN ERKIN (B-mond), sembrar trazando con un leño tres rayas en un sentido y tres en sentido contrario, *semer en traçant avec un morceau de bois trois raies dans un sens et autant dans le sens contraire*. MARKOAZ JO LURRA (B-mond), preparar la tierra con este instrumento, *préparer la terre avec cet instrument*.

MARKOL (Gc), especie de castaña, de grano grande y corteza muy áspera, especie de *châtaigne à très gros fruit et à peau rugueuse*. — Se llama también, en ciertos pueblos de G, BERANDU-MARKOL y MARKOL-ZARRA. Elle se nomme également, dans quelques localités du G, BERANDU-MARKOL et MARKOL-ZARRA.

MARLA (BN-ald, ..., S), marga, cierta piedra friable: *marne, certain calcaire friable*.

MARLASKA (AN-ond), cierta gaviota de pico amarillo, vulg. garray: *goeland, mouette à bec jaune*. Var. de MARIKO, MARILLO.

MARLOI (AN-ond), gallo de mar, cierta gaviota de las más grandes y hermosas: *coq de mer, une des mouettes les plus grandes et les plus belles*.

MARLOIN (L-get, ...), cerola, cierta gaviota de las más pequeñas: *pygmée, une des plus petites mouettes*. TRAB-MARLOIN SURI ETA POTORRO, UR GAINDI-

TUETARA LEHIATUAK, HEGALDARA ZABITIZAN UR-HEGI BATEKIN BERTZE: gaviotas blancas y gallinas de mar, aficionadas á aguas desbordadas, se cernian de una á otra orilla: *des mouettes et des poules de mer, hâtes fidèles des fleuves débordés, planaient d'une rive à l'autre*. (Dasc. Atheska. 113-1.)

Marmalaka (BN-s), murmullo, murmullo, rumor de voces: *murmure, rumeur, bruit de voix*.

MARMALO (Lc), insecto, en general: *insecte, en général*. NIK NAHI DUT HERRAUTSAK ETA MARMALO GUZIAK KHEN DITEZEN BEREN SAREKIN, yo quiero que se quiten el polvo y todos los insectos con sus telarañas, *je veux qu'on enlève la poussière et tous les insectes avec leurs toiles d'araignées*.

MARMAR: 1º (AN, ..., B-a-o, Gc), murmullo á solas ó con otros: *murmure, en général*. FARISEOKA ZEDEN MARMAR BEREN ANTEAN, ARITURIK NOLA UZTEN ZION BERE OINETAN PEKATARI ARU: los Fariseos estaban murmurando entre sí, atónitos de ver que permitía estar á sus pies á aquella pecadora: *les Pharisiens murmuraient entre eux, stupéfaits de voir qu'il permit à cette pécheresse d'être à ses pieds*. (Liz. 29-31.) — 2º (AN, B, G), expresión vulgar del maullido del gato, *expression vulgaire du miaulement du chat*. AMAR, GURE KATUAK MAR-MAR (AN, B, G): diez, nuestro gato maya (dicho popular): *dix, notre chat miaule (diction populaire)*.

MARMARA: 1º araña, *araignée*. (S. P.) — 2º (AN-b, L-ain), cuchicheo, mormojo, murmullo, rumor: *chuchotement, mormonnement, murmure, rumeur*. HORI ZEREN ADITU BAITITU ZUEN ERASIAK, ZEINETAZ HAREN KONTRA MARMARAN HARITU BAITZARETE, por cuanto ha oído vuestras murmuraciones con que habéis murmurado contra él, *parce qu'il a entendu les murmures que vous avez élevés contre lui*. (Duv. Ez. xvi-8.) MARMARAKA ARI (AN-b), estar mormojeando, *bougner*.

Marmarati (AN, L), gruñón, *grommeleur*.

Marmaratu (AN-b, L-ain), cuchichear, gruñir: *marmonner, grommeler*.

Marmaratu (AN-b), gruñón, *groggnon*.

Marmar egon (AN, B, G, ms-Lond), refunfuñar, *grogner*.

Marmarata (B-on), (V. Marmalaka.)

Marmario (AN, G, Añ. ms), *marmarita* (AN, Mend. II-123-28), *marmariza* (L-get, ...). (V. Marmalaka.) ERUSTEN BAITUTU ZUK LAGUN ONEN BIDERIK BAGRO AUTIA, ... TA DESTE HAREN MARMARIOA: si presenciáis el pleito injusto de esta persona, ... y el murmullo de tal otra: *si vous assistez au procès injuste d'une personne, ... et au murmure de telle autre*. (Mend. II-181-30.)

Marmarketa (AN-ek). (V. Marmalaka.) ASI ZIRE BADA MARMARKETAN ELKARRIKI JUDATARRAK, ZIOTELA: ¿NOLA DEZAKE ONEK GURI EMAN BERE ARAGIA JATEKO? Comenzaron entonces los Judíos á altercar unos con otros, y decían: ¿Cómo nos puede dar este su carne á comer? *Là-dessus les Juifs commencèrent à murmurer entre eux, en disant: Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger?* (Liz. Joan. vi-53.)

MARMARO (BN-baig, ... L), sorgo con que se hacen escobas, *sorgho à balais*.

Marmarra (BN-s, R), *marmarrada* (AN). (V. Marmalaka.) NAUSIAK TSA-KURRA ZURRAITZEAN INZIRIO EGITEA ETZATO GAITZ, BAINA BAI MARMARRARAZ ONZKA EGITEA: cuando el dueño apalea el perro, no le incomoda que este aulle, pero si que refunfuñando muerda: *lorsque le maître bat son chien, il lui importe peu qu'il aboie, mais qu'il grogne et morde*. (Liz. 14-35.)

Marmaua (S, Alth.), Var. de MARMARO + a.

Marmazika, refunfuñando, *grognant*. (Duv. ms.)

Marmazikari, gruñón, *grognard*. (Duv. ms.)

Marmazikatu, refunfuñar, *grogner*. (Duv. ms.)

MARMO (B-g-l), máscara, persona disfrazada: *déguisé, masque*. MARMO, KAMELOTU BAT: máscara, (dame) un caramello: *masque, (donne-moi) un petit caramel*. — D. fr. *marmot*, figurilla grotesca, *petite figure grotesque*.

MARMOKA: 1º (B-i), tiempo anormal, *temps anormal*. — 2º (B-l-m), cierto pez que, extraído del mar, va poco á poco derritiéndose en agua: *poisson qui, sorti de la mer, se résout peu à peu en eau*. — 3º (B-i), abatido de calor, *accablé de chaleur*.

Marmokatu (B?), endurecerse la ceniza, *se durcir (la cendre)*.

MARMOTA: 1º (B-ar-el-on, Gc, ...), gorro de niños infantes, es de lana, *béret en laine des jeunes enfants*. — D. fr. *marmotte*, pañoleta de mujer, *fichu de femme*. — 2º (BN-ist), melolonta, *cochorro, hanneton*. — 3º (B-a), persona que merece poca confianza, *personne qui mérite peu de confiance*.

Marmotš (L), insecto, *insecte*. Var. de MARMUTS. DEUSIK EZ JATEKO, EZ ŠIŠARI EZ MARMOTŠA: (no tenía) nada que comer, ni lombriz ni insecto: *(elle n'avait) rien à manger, ni vermineuse ni insecte*. (Goy. Aleg. 3-5.)

Marmotz (G-al), taimado, socarrón: *sournois, chafouin*. Var. de MARMUTZ.

MARMUKA: 1º (R), refunfuño, gruñido, p. ej. de perro: *grognement, p. ex., de chien*. TSAKUR KORREN MARMUKAK LOISATU NAU, el gruñido de ese perro me ha atemorizado, *le grognement de ce chien m'a effrayé*. — 2º pólipo, *polype*. (Duv. ms.) — 3º (L-ain), (niño) grueso, *gros (enfant)*.

Marmuri (AN-b, L-ain), charla, mormojo: *babillage, murmure*. Var. de MARMARATA, etc.

MARMUS (B-o), persona muy silenciosa, *personne très silencieuse*.

Marmuta (R), *marmutia* (BN-s), mormojo, murmullo: *murmure, bruit de voix*. Var. de MARMARATA.

Marmutlaka, *marmutiaz* (BN-s), gruñendo, *grognant*.

MARMUTS (BN-am), *marmutš* (Lc), *marmutš* (L), insecto, *insecte*. — MARMUTS es diminutivo de los otros dos. MARMUTS est un diminutif des deux autres. MARMUTZEN ARKOLTZEAK, huevos de insectos, *œufs d'insectes*. (Duv. Labor. 19-1.)

Maro: 1º (G-al), copo de nieve, *flocon de neige*. Var. de MALO. — 2º (AN,

B, BN, G-elg), paulatinamente, con calma: *doucement, lentement, avec calme*. — Se usa sobre todo como superlativo, repitiendo la palabra. *S'emploie surtout comme superlatif en répétant le mot*. MARO-MARO DATOZ GIZONAK MENDIAN BERA (AN-lar), los hombres vienen suavemente monte abajo, *les hommes descendent lentement la montagne*. MARO-MAROTSO ERAGIN, mecer (la cuna) insensiblemente, *bercer (le berceau) insensiblement*. — Parece contracción, por lo menos en AN y BN, de EMARO. *Ce mot semble être une contraction, au moins en AN et BN, de EMARO*.

MAROT (B-a-d-o-tš), guapo, hermoso: *beau, fraud*.

Marota: 1º (B-g), (V. Marot.) — 2º (G-elg), perfolla, paja de maíz (envoltorio de la mazorca), *paille de maïs (enveloppe de l'épi)*. Var. de MALUTA.

MARRA: 1º (AN, B?, BNc, G?, Lc), raya, en general; lino, trazo: *raie, en général; ligne, trait, tracé*. AITZITIK BADI-RUDI EZEN ZUK BIDEA AITZINATU DUZULA, MARRA IRAGAN DUZULA: por el contrario, parece que habéis ido más allá del fin y pasado la raya: *au contraire, il semble que vous avez outrepassé le but et dépassé la raie*. (Ax. 3º-xvi-13.) — 2º (BN-ald-gar, L, ...), raya que no debe pasar el jugador de bolos, *raie que le joueur de quille ne doit pas dépasser*. — 3º (L-sar), raya del peinado, *raie de la coiffure*. — 4º (?), objeto, *objet*. — 5º (B?, G?, AN, L, Duv.), señal, *marque*. ITŠABOA EGIN EBANEAN AGINDU BUTSAN, DIÑO JOS SANTUAK, NOGIŠO ELDU BEAR ZAN, TA NEURRI, MARRA, MUGA, TA BAZTER ONETARIK URTETEN EZTAU: cuando hizo el mar le ordenó, dice el santo Job, hasta dónde había de llegar, y no sale de esta medida, señal, límite y orilla: *quand il fit la mer, dit le saint homme Job, il lui ordonna jusqu'où elle devait arriver et lui défendit de dépasser cette mesure, marque, limite et rive*. (Ab. Cur. 84-20.) — 6º (B, arc), joya, *bijou*. NEKETAN DANAK MARRAK DITU, quien se fatiga tiene joyas, *qui se fatigue possède des bijoux*. (Refranes, 506.)

Marrada: 1º (B-b), murmuración, *médiance*. — 2º (B-m), ruido al comer, *bruit de la mastication*.

MARRAGA (AN-b, ..., Bc, G-bid-gab, ..., R), marga, lana burda, jerga con que se hacen medias groseras, bastos, colchones: *bouracan, étoffe de laine grossière avec laquelle on fait des bas grossiers, des bâts, des couvertures de lit*. (D. ar. مرقعة, *mrface*.) PRAKA ODOLEZTUAK, ABARKA TA DAGOKAZAN KALTZERDI MARRAGAZKOAK: pantalones de pana, abaracas y sus correspondientes medias de marga: *pantalons de panne, brogues et leurs chaussettes correspondantes en bouracan*. (Per. Ab. 117-14.)

Marragero (AN?, Bc, G-bid), pelaire, artesano que hace la marga: *cardeur, artisan qui fait le bouracan*.

MARRAISU (Bc), **marraju** (AN, Gc), marrajo, un pez: *oxyrrhine, marra-chou, genre de requin*. (?)

Marralkatu (AN), estrujar: *exprimer, presser fortement*.

MARRAKA: 1º (R), bramido, estruendo del trueno, *fracas du tonnerre*. — 2º maullido del gato, *miaulement du chat*. (S. P.) — 3º (AN, BN-s, G-and-us, L-ain, R, S), balido de cabra, *béguete-*

ment de la chèvre. — 4º (BN-s), chirrido del carro, *grincement d'un véhicule*. — 5º (R), rebuzno del burro, *braiment de l'âne*. — 6º (BN-ald-s), berrido de niños, *cri des petits enfants*. — 7º (BN-s, R), torrente de lágrimas, *torrent de larmes*. — 8º (R-bid), grito, en general, de animales: *cri, en général, des animaux*. ANIMALE, ARTZA-OTSO-IDI-ARDI ETA AINTZ, GUZUEN IRAGOARI ERRAITEN DIGU MARRAKA: llamamos MARRAKA al grito de todos los animales: *osos, lobos, bueyes, ovejas y cabras: nous appelons MARRAKA le cri de tous les animaux: ours, loups, bœufs, brebis et chèvres*. — 9º (R), produciendo ruido de tripas: *gargouillant, en parlant des intestins*.

Marrakari (c, ...), llorón, hablando de un niño; un gato que maulla mucho, etc.: *plailleur, en parlant d'un enfant, d'un chat qui miaule beaucoup, etc.*

Marrakatu: 1º (G-ziz), enronquecerse, *s'enrouer*. — 2º rayar, trazar líneas: *rayar, tracer des lignes*. (Duv. ms.)

Marrakaz (BN-s), (V. Marraka, 9º)

MARRAKUKU (AN-b, BN-ald-czp, L-ain), empanada de harina de maíz y de queso: *galette de maïs et de fromage, brisée et roulée en pelote*.

Marrakurrilo (G-zumay), caracol, *escargot*.

Marra-marra: 1º (B-b, Gc), onomat. de murmurar, *onomat. du murmure*. — 2º (B-eib-m, Gc), comer con torpeza produciendo ruido: *gargoter, manger goulument et en faisant du bruit*.

Marranga (AN, Liz., G), **marranka** (AN, Araq.): 1º ronquido, *ronflement*. ¿GARI-LASTO BATEKIN EZINTZAN IBILTZEN MARRANGAZ JENDEARI IGES ERAGITEN? ¿NO ANDABAS DANDO SONIDOS RONCOS CON UNA PAJA Y HACIENDO HUIR A LA GENTE? *ne produisais-tu pas des sons rauques avec une paille, et ne faisais-tu pas fuir les gens?* (Itur. Canc. bas. III-154-21.) — 2º ronquera, *enrouement*.

MARRANTA: 1º (AN-b, G), ronquera, *enrouement*. — 2º (DN-ald-luz, L), consipado, *rhume*.

Marrantatu (AN, BN, G, L), escaltraise, *s'enrouer*. KONZIENTZIA DA BEHIN ERE LOHAKAITZEN EZTEN ZERBITZARI BAT, MARRANTATZEN EDO ERLASTEN EZTEN PREDIKARI BAT: la conciencia es un servidor que no duerme nunca, un predicador que no se enronquece: *la conscience est un serviteur qui ne s'endort jamais, un prédicateur qui ne s'enroue point*. (Ax. 3º-324-2.)

MARRAO: 1º (B-mu), máscara, *déguisé*. — 2º (Bc, G), maullido fuerte, *miaulement prolongé du chat*.

Marrapide (AN-b), camino en zigzag, *chemin en zigzags, route en lacets*.

MARRAS (B-l-mu, ...), arpillera, trapo de cocina: *serpillière, chiffon de cuisine*.

Marraska: 1º (L), gruñido, *grogne-ment*. URDEAK, BERTZE ABREK EGITEN ERTUTENA, ORAINO MINIK HARTU GABE, UKITZEAZ BERAZ EGITEN DU MARRASKA: el cerdo gruñe con solo tocarle, antes de recibir daño alguno; lo cual no hacen los demás animales: *le porc grogne rien qu'à le toucher, avant même de recevoir aucun coup; ce que ne font pas les autres animaux*. (Ax. 3º-330-7.) — 2º (AN, BN, L, S), berrido, chillido: *cri, glapissement*. ORDUAN TA GEROZ ERE GUK GENEKIERA ZEN

OJALAK ETA SOINEKOAK ZIKINTZEA TA BAZTERRAK MARRASKAZ BETETZEA, entonces y aun después lo único que sabíamos era ensuciarnos los pañales y vestidos y llenar los lugares de berridos, *alors et même après l'unique chose que nous savions était de salir les langes et les vêtements et de remplir tout de nos cris*. (Mend. I-17-11.) DEIHADAR BAT ENTZUNA IZAN DA ENRAMAN, MARRASKA ETA ORROBIA HAITNITZ: una voz fue oída en Ramá, lloro y mucho lamento: *une voix a été entendue dans Rama, des plaintes et des cris lamentables*. (Duv. Matth. II-18.) — 3º (B-m, G-l-us), royendo, *rongeant*. — 4º (BN-ald-gar, Lc, Sc), torrente de lágrimas, *torrent de larmes*. MARRASKAZ HASTEN DINA (S), se echan a llorar, *ils se mettent à pleurer*.

Marraskatu (B-m, Gc), **marraaskau** (B-m), roer, *ronger*.

Marraskilo (B-b-el-mond-plaz), **marraaskulo** (B-m, G), caracol, *escargot*.

Marrats (B-m?), arpillera, trapo de cocina: *serpillière, torchon de cuisine*. Var. de MARRAS. SERBILETA ORAINGORIN ORDEAN EZTAUKAZU IMINI BAIÑO AUS-ZAPI EDO MARRATS BAT LOITU ETZAITAEN: no tenéis más que poner, en vez de las servilletas de última moda, un trapo para ceniza ó una arpillera para que no os manchéis: *vous n'avez plus qu'à placer, au lieu de serviettes à la dernière mode, un torchon pour la cendre ou une serpillière pour que vous ne vous tachiez point*. (Per. Ab. 55-5.)

Marratu (BN-s), hacer zigzag: *zigzaguer, serpenter*. MARRATZEH DOHA BIDEHORI (Sc), MARRATUZ DOHA BIDEHORI (BN-baig), ese camino vá en zigzag, *ce chemin va en zigzags*. MARRATUZ ERILTEA (Sc), andar haciendo eses: *zigzaguer, marcher en zigzags*.

Marrau: 1º (B-mu), máscara, *déguisé*. — 2º (AN-b), maullido, *miaulement*. Var. de MARRAO (1º, 2º).

Marrauza (L), espada, cuchilla de verdugo, machete de carnicero: *épée, hache de boucher, coutelas de boucher*. Var. de MARRAZA (1º). ¡OJALA MARRAUZA BAT BANU HIRE JOTZEKO! ¡ojalá tuviera una espada para herirte! *puissé-je avoir une épée pour te blesser!* (Duv. Num. XXII-29.)

MARRAZA: 1º (BN-ald-am-baig), cuchillo grande, que no se cierra: *grand couteau, qui ne se ferme pas*. (D. provenz. ?) — 2º (BN-gar), mantas que cubren la espalda de los bueyes, *couvertures qui couvrent le dos des bœufs*.

Marrazo, tiburón, *requin*. (Duv. ms.) MARRAZO BIRIBIL, tiburón, *requin*. MARRAZO KANIL, tiburón de piel azul, *requin à peau bleue*.

Marrega: 1º (BNc, S), colchón de lana burda, *matelas de grosse laine*. Var. de MARRAZA? — 2º (BN?), cilicio, saco de tela burda: *cilice, sac de grosse laine*. ETA HORREN KILIKITIK EDOZEIN GAUZETARA ZERBAIT EROR DADADI, KHUTSATUA IZANEN DA, NAHIZ ZUREKO UNTZI, NAHIZ SOINEKO, LARRU EDO MARRAZA: y aquello sobre que cayere alguna cosa suya mortecina, quedará inmundo, tanto vasija de madera y vestido, como pieles y cilicios: *et celui sur lequel il tombera quelque chose morte sera souillé, autant ustensile de bois que peaux et cilices*. (Duv. Lev. XI-32.)

Marriatu, pudrirse, *sepourrir*. (Humb.

Mitrid. = Debe ser **MARIATU**. *Ce doit être MARIATU.*

MARRO : 1° (AN-b, B-i-m-ond, BN-s), trampa, fraude : *tricherie, tromperie, fraude*. **MARRO EGIN**, hacer trampa, *tricher*. **AŞARIK ZAKURARI EGIN DIO MARRO** (BN-s), la zorra ha engañado al perro, *le renard a berné le chien*. **MARROA SARTU** (G) : engañar, sorprender : *tromper, surprendre*. **ORDUAN, ... SATRAPAK MARRO BAT SARTU ZIOTEN ERREGEARI**, entonces... los sátrapas sorprendieron al rey, *alors... les satrapes surprindrent le roi*. (Ur. Dan. iv-6.) — 2° (Gc), quejido de dolor, *gémissement de douleur*. — 3° (R), insecto, *insecte*. — 4° (AN-b, B-g), máscara, persona disfrazada : *travesti, masque, personne déguisée*. Var. de **MARRAO**. — 5° (G), maulido fuerte, *miaulement prolongé du chat*. — 6° (AN, Araq., Gc), bramido de buco, toro, etc. : *mugissement du bœuf, du taureau, etc.* — 7° (BN-s), huero, vide. **GAZTAINA KAU MARRO DUX**, esta castaña está huera, *cette châtaigne est vide*. — 8° (BN-s), parte casi seca de un árbol, *partie à moitié desséchée d'un arbre*. — 9° (AN, BN-am-gar-haz, L-ain), morueco, carnero no castrado : *bélier, mouton non châtré*. — 10° se dice del que oculta sus planes, del astuto : *se dit de celui qui cache ses plans, de l'astucieux*. (Duv. ms.) **ASPALDIKO MARROA KUAN ORI** (G-and), esa idea tenía de hacer ya tiempo, *j'avais cette idée il y a déjà quelque temps*.

MARROATU (AN, Araq.), bramar, *mugir*.

MARROBI, fresa, *fraise*. (Duv. ms.)

MARROIZ : 1° (B-i-l), andrajoso, desaliñado : *déguenillé, sale*. — 2° (G-ord), balido, *bélement*.

MARROIZKA (G-ord), balando, *hélant*.

MARROKA, verruga, *verruce*. (S. P.)

MARROKERIA, dolo, trapacería : *dol, fourberie*.

MARROLARI (AN, Araq.), bramador, *celui qui mugit*.

MARRO-MARRO (G), á horcajadas, á califourchon.

MARROAKATU : 1° (B), restregar las manos, *frotter les mains*. — 2° (BN-s, R), ajarse la ropa : *se friper, se défranchir (le vêtement)*.

MARROSKETA (Lc), cepillo, instrumento de carpintería : *rabot, instrument de menuiserie*.

MARROSUDUR (BN-gar), nariz aguilena, *nez aquilin*.

MARROTSALLE (?). (V. **MARROLARI**.)

MARRU : 1° (G-al-and), bramido, *mugissement*. Var. de **MARRO** (6°). — 2° ruido, chasquido : *bruit, claquement*. (Lacoiz.) — 3° aullido de lobos ó perros, *hurlement des loups ou des chiens*. — 4° (G-t), balido, *bélement*.

MARRUBI : 1° (Gc), fresa, *fraise*. (Bot.) — 2° bramido, *mugissement*. **OHU BAT ADITU IZAN DA RAMAN**, ahen eta **MARRUBIAZKO** : voz fué oída en Ramá, llovo y mucho lamento : *une voix fut entendue dans Rama, qui pleurait et se lamentait*. (Har. Matth. ii-18.)

MARRUBIACA (L), bramando, *mugissant*. **ERRAN LITEKE LURBEHEHE HUNTAKO MANU IEHARAGARRI GUZIAN MARRUBIACA**, **BAT BERTZEAREN GAINEAN MULIZOKA**, **BERE ERREYEN ZARRAZTAKATZEN HARI DIRELA** : podría decirse que todos los espantosos monstruos de la creación se desgarran las entrañas rugiendo y amontonados

unos sobre otros : *on dirait le rugissement de tous les monstres de la création, entassés les uns sur les autres, se déchirant les entrailles avec fureur*. (Dasc. *Atheka*. 37-6.)

MARRUBI-intšaur (Gc), una variedad de nueces, *une variété de noix*. Var. de **MANU-intšaur**.

MARRU EGIN (G-al), bramar, *mugir*.

MARRUGA (S), mora, fruto de la zarza : *mûre, fruit de la ronce*.

MARRUGA-tšori (S), papamoscas, un pájaro : *mûrier, un oiseau*.

MARRUIZ (B-m), andrajoso, desaliñado : *dépenaillé, sale*. Var. de **MARRUIZ**.

MARRÜKA (Sc) : 1° verruga, *verruce*. — 2° verrugón de árboles, *broussin des arbres*.

MARRUKO (AN-lez), malicia, engaño : *malice, tromperie, rouerie*.

MARRUKUKU (L-donib), empanada de harina de maíz y queso, *galette de maïs et de fromage*. Var. de **MARRAKUKU**.

MARRUMA (AN-b, BN-ald-gar), bramido, *mugissement*.

MARRUMAKA (AN-b), bramando (las vacas), *meuglant (les vaches)*.

MARRUMARI, bramador, animal qui mugit. (Duv. ms.)

MARRUN (git), matido, *mari*.

MARRUNTZA (L?), bestezuela, *bestiole*.

MARRUŠ (B-g), andrajoso, *déguenillé*. Var. de **MARRUIZ**.

MARRUSKATU : 1° (ANc, BN-s, G, L, R, S), frotar, restregar : *frotter, essuyer fortement*. **BAINA KZ (ZAITU ERREKO HASU-NAK)**, **NABASIKI ETA AUSARTKI HERSTEN ETA MARRUSKATZEN BADUZU** : pero no (te escocerá la ortiga), si la aprietas y la restriegas con energía y firmeza : *mais non (l'ortie ne te brûlera pas), si tu la serres et la frottes avec énergie et fermeté*. (Ax. 1a-41-15.) — 2° (BN-ald-s, G-and, R), revolver, embadurnar : *remuer, brouiller*. — 3° (BN-ald), apretar, comprimir : *presser, comprimer, serrer*. — 4° (B), manosear, manipular. — 5° (Gc), ajarse la ropa, *se défranchir (le vêtement)*. — 6° (L?), exprimir : *presser, exprimer*. **JEDONKZ MARRUSKATU ZUEN ILEA**, **JEDONZ exprimió el vellocino**, *Gédéon pressa dans ses mains la toison*. (Duv. Jud. vi-38.)

MARRUSKET (BNc, L, R), garlopa pequeña, cepillo de carpintero, *petit rabot*. (?)

MARRUSKETATU (BN, L), pulimentar con el cepillo : *raboter, polir avec le rabot*.

MARRUZA : 1° (L-ain), cuchillo grande que no se cierra, *grand couteau qui ne se ferme pas*. Var. de **MARRAUZA**. — 2° (G, Araq.), bramido, *mugissement*. — 3° (AN-b), cascador, cuchilla provista de mango por un extremo y faja por el otro, que se usa para hacer choclos : *paroir, sorte de large couteau pourvu d'un manche à une extrémité et fixé par l'autre, employé pour faire les sabots*. — 4° (AN-b), cepillo, instrumento de carpintería : *rabot, instrument de menuiserie*.

MARRUZATU : 1° (G, Araq.), bramar, *mugir*. — 2° (AN-b), acepillar madera, *raboter le bois*.

MARŠEL (Sc), higo de fruto pequeño y dulce, *figue douce très petite*.

MARŠOKA (L, Van Eys), lanzadera de tejeduría, *navette du tisseur*.

MARTI : 1° (B), marzo, *mars*. (??) **EGUZKIA TA EURIJA**, **MARTIKO EGURALDIA** (pop.), sol y lluvia, tiempo de marzo : *soleil et pluie, temps de mars*. **ANDRA MARIA MARTIKO**, **ARTEAN UDIA TATIKO**, **ANDIK AURRENA BETIKO** : Nuestra Señora de Marzo, hasta entonces el verano anda ofreciendo y negando; en adelante para siempre : *jusqu'à Notre-Dame de Mars, l'été s'offre et se retire; au delà, pour toujours*. — 2° (B?, G?, Ast.), guerrero, *guerrier*.

Martiarri (B-pl), piedra que se arrastra en pruebas de buyes, *pierre que l'on tire dans les essais de bœufs*.

Martigari (B-ar-on-olš), trigo alienígena, lit. : trigo de marzo : *blé étranger, lit. : blé de mars*.

Martimulo (AN-oy, L-ain-get), rodillo, *rouleau*.

Martin : 1° (AN-ond, B-l-ond, G-don), cierta ave marina, vulg. roldón, *certain oiseau de mer*. — Seguramente uno de los nombres bautismales que penetraron antes en el país. *C'est sans aucun doute un des noms de baptême qui pénétrèrent le plus vite dans le pays*. — 2° (B-l, G-ori), martin pescador, *martin-pêcheur*.

Martinadar-andi (G-and), un insecto, *un insecte*.

Martinhar (BN-ka), cigarra, insecto : *cigale, insecte*.

Martin arrantzale (G), martin pescador, *martin-pêcheur*.

Martingarratz (B-lš), acedera, *oseille*.

Martinklaska (BN-s, R), una planta, *une plante*. **BEAR BAT DA**, **ADAR TA LORE ANIŠKO DIONA**, **MORROINAK BEHE LOREAK**, **ESKUGAINEAN JO TA LERTARAZTEN DEI**, **LEHTERAN ARROITU RAT EGITEN DABEI LOREAK**. Es una hierba que tiene muchas ramillas y flores. Los muchachos golpean sus flores sobre la mano y las hacen estallar. Entonces producen un ruido. *C'est une plante qui possède de nombreuses petites branches et fleurs. Les enfants frappent celles-ci sur leurs mains et les font éclater. C'est alors qu'elles produisent du bruit*.

Martin-mongolo (G-ber), arador, insecto : *ciron, insecte*.

Martin-mulo (Lc), tronco que se arrastra en el campo para desterronar, *rouleau rustique que l'on traîne dans un champ pour l'émotter*.

Martin-ontz (AN-ond), martin pescador costanero y más blanco que el ordinariamente llamado **MARTIN**, *martin-pêcheur côtier et plus blanc que celui que l'on appelle ordinairement MARTIN*.

Martin-saltari (AN, ...), martin-salto (AN-arak-oy), langosta de los campos, *sauterelle*.

Martinšume (BN-besk), Martin, nombre bautismal : *Martin, nom de baptême*.

Martin-tšori (B-l), martin pescador, *martin-pêcheur*.

Martintzar (BN-am, L, ...), palurdo, hombre de sentimientos poco delicados : *rustre, individu de sentiments peu délicats*.

Marti-oilar, gallo de marzo, *coq de mars*. — Se dice de aquel que canta á media noche en punto. *Se dit du coq qui chante à minuit*.

Martopil (Gc), regalos que se hacen á la recién parida, *cadeaux que l'on fait à la femme en couches*.

Martotš (AN-b), **marthotš** (L), zarzamora, ronce.

Martšagari (BN-s), Var. de **MARTŠOGARI**.

Martšaita-sagar (BN-am), variedad de manzanas, *variété de poires*.

MARTŠAL (R), cerdo de menos de un año, *porc de moins d'un an*.

Martšite (BN, Sal.), podadera del viñador, *serpe du vigneron*.

MARTŠO : 1º (AN, BN, G, L, R, S), marzo, mars. (??) **MARTŠOAN** **ATHEA** **GORRI**, **GOZORO** **ELURBERRI** (R): en marzo aire fino (lit. rojo), todas las mañanas nueva nieve: en mars air fin (lit. : rouge), tous les matins nouvelle neige. — 2º (B-a-o), domingo anterior á carnaval: dimanche gras, qui précède le carnaval.

Martšogari (R-uzt), **martšogi** (S), trigo de marzo, blé de mars.

MARTŠOI (Gc), tronzo ó pedazo de pescado, como de bonito, merluza: tranche ou morceau de poisson, comme du thon, de la morue.

Martšoka (L-ain), (V. **Martšoka**).

Martšo-liño (Gc), bayal, lino de hilaza fina y blanda, lin supérieur comme qualité.

Martšoriol (B-i), hierba parecida á la albahaca, pero sin su aroma: herbe qui ressemble au basilic, mais sans arôme.

Martšuka (L-s), **martšuka** (L-ain), morera, mûrier. Var. de **MARTŠOKA** (2º).

MARTŠUSERA (L), **martšuts** (AN, Lacoiz.), **martuza** (AN-uzt), mora, mûre. — En AN-luz se usa también **MARTŠUSA**, dimin. de **MARTŠUKA**. En AN-luz on emploie aussi **MARTŠUSA**, dimin. de **MARTŠUKA**.

MARTŠAL (B-ond), noble, noble.

Martšoka (Duv. ms): 1º cáputa provista de hilo en la lanzadera del telar, tube garni de fil dans la navette du tissand. — 2º morera, mûrier.

Martšuka : 1º (L-ge), morera, mûrier. **ERRAN** **ZINIOZAKETE** **MARTŠUKA** **HONDO** **HUNI** : **ATHERA** **HADI** **ERROETARIK** : diríais á este moral: Arrancate de raíz: vous diriez á ce mûrier: *Déracinez-toi*. (Har. Luc. xvii-6.) — 2º (L), cretino, crétin. **ZAHARRAN** **UMEA**, **MARTŠUKA** : niño (hijo) de anciano, cretino: enfant de vieillard, crétin. (Prov. Dascon. Golfe, 221.)

MARU : 1º (B-i), poste: étai, soutien. — 2º (B-mond), suciedad que deja el pericarpio de la nuez, tache que laisse le brou de noix.

Maruaga (R-i), Var. de **MARU** (1º).

Marubi : 1º (AN, Araq.), fresa, fraise. (Bot.) Var. de **MARRUBI** (1º). — 2º **Marrubi**, aullido de lobo, hurlement de loup. (S. P.) Var. de **MARRUBI** (2º).

Marubintšaur (G-aya-bid), cierta especie de nuez, la más grande: certaine espèce de noix, la plus grosse. (V. **Intšaur**.)

Marhüga (S), mora, mûre.

Marhügatze (S), morera, mûrier.

MARHÜKA (S), verruga, verrue.

Marhüka-belhar (S), ababol, planta con cuya savia se curan las verrugas: coquelicot, plante dont on emploie le suc pour guérir les verrues. (Bot.)

Marühükü (Sc), Var. de **MARRAHUKU**.

Marzai (BN-s), (V. **Martšal**).

Marzusta (L, Lacoiz.), **marzuza** (R-uzt), mora, mûre. (Bot.) **ERRAN** **ANAL** **ZINIOZAKETE** **MARZUZER** **HUNI** : **ERROETARIK** **ILKI** **ADI** **ETA** **LANDA** **ADI** **ITSASOAN** : podríais decir á este moral: Arrancate de raíz y

trasplántate en el mar: vous pourriez dire á ce mûrier: *Déracinez-toi et transplante-toi dans la mer*. (Leiz. Luc. xvii-6.)

MABA (G), raba, saviar. (?)

Masa egin (G), echar la raba, jeter le saviar.

MASAILA : 1º (Gc), carrillo, joue. **ISORR** **JOTZEN** **BAZAITU** **ZURE** **ESKUIKO** **MASAILAN**, **EMAN** **ZAYOZI** **RESTEA** **ERE** : si alguno te hiere en la mejilla derecha, párale también la otra: si quelqu'un te blesse la joue gauche, présente-lui l'autre. (Ur. Matth. v-39.) — 2º (AN-goiz), hoja de bacha, tranchant de la cognée.

Masailako (Gc), **masailako** (G), hofetada, soufflet sur la figure ou sur la joue.

MASAL : 1º (B-otš), desvirtuado, affaibli. — 2º (B-a), noble, de carácter abierto: franc, de caractère ouvert. Var. de **MAZAL**.

MASAL (R), cerdo pequeño, lechón: cochon de lait, porcelet.

Mašalasto (BN), hojas secas de maíz, feuilles sèches de maïs. Var. de **MAZALASTO**.

Masaldu (B-otš), desvirtuarse: s'affaiblir, perdre sa force.

Masamorra (B-b), raba ó masa que se esparce como cebo para pescar sardinas, saviar ou pâte que l'on jette comme appât pour pêcher la sardine. (?)

Masanko (R), racimo de uva, grappe de raisin.

Mašaran (R-bid), endrino, ciruelo silvestre: agrasseau, créquier. (Bot.)

MAŠATI (L, Lacoiz.), sarmiento, sarment.

Masbatzaita (B-o), **masbatze** (B-ag), **masbatzei** (B-i-m), vendimia, vendange.

Masbilde (G), **masbilde** (G?), **masbilde** (G), vendimia, vendange. **EZTITUZU** **BILDUNO** **MASBILTA** **BEZELA** **ZURE** **AUTATZEN** **MORDOAK**, las uvas de las primicias no las recogerás como vendimia, tu ne recueilleras point comme vendange les raisins de la vigne non taillée. (Ur. Lev. xiv-3.)

Masdui (B-a-o), viñedo, vignoble.

Mašela (BN-s, R, S), carrillo, joue.

Mašelatu (?), abigarrar, bigarrer.

Masgiro (AN-b, G), buena temperatura para la uva, bonne température pour le raisin.

Maegolko (BN-gar), racimo de uva, grappe de raisin. (De mats + golko.)

Maslatu (Gc), burlarse, se moquer.

Mašikunka, á puñetazos, á coups de poing. (S. P.)

Masitu : 1º (BN-haz), untar de aceite ó de grasa en abundancia, oindre ou imbiber copieusement de graisse ou d'huile. **ZAPEYAK** **MASITU** **DITUT**, he untado bien de aceite los zapatos, j'ai imbibé les souliers d'huile. — 2º (L-ain), ajarse un objeto, se flétrir (un objet).

Mašailu (ms-Lond), flomis encarnada, phlomis rose. (Bot.)

MASKAL : 1º (Bc, G-els), cazcarria, barro recogido en el ruedo del vestido: crotte, saleté recueillie par le bord du vêtement. — 2º (B), ubre de la vaca, mamelle de la vache. — 3º (Bc), trozo de carne entre la ubre y las piernas, morceau de viande entre la mamelle et la cuisse. — 4º (B-ar-on), hoja seca, especialmente del maíz: feuille sèche, spécialement du maïs. — 5º (B-on), caña del maíz, canne de maïs. — 6º (B-ar-on, Gc), débil, sin fuerzas: faible, affaibli. —

7º (B, Gc), estropeado, estropié. **MASKALAK JAN** (B-g-l-mu): roer los zancajos, murmurer de quelqu'un: déchirer quelqu'un á belles dents, médire de lui, l'éreinter.

Maskal-adar (B-m ?-o), rama que se deja sin cortar al podar árboles, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: courson, branche laissée á un arbre lors de la taille, afin de laisser la sève circuler et d'éviter que le tronc ne pourrisse. — Llamen hoy más generalmente **MASKAL-ERRAMA**. (?) On dit aujourd'hui plus généralement **MASKAL-ERRAMA**. (?)

Maskaldu : 1º (G), enervarse, s'enervar. — 2º (B-on ?, F. Seg.), ajarse, p. ej. la ropa, telas, etc.: se défraîchir, p. ex. le vêtement, les tissus, etc. — 3º (Gc), estropearse, s'estropier.

Maskal-ori (B-a), hojas producidas por las ramas que se dejan de cortar al podar un árbol, feuilles qui poussent sur les coursons.

MASKAR : 1º (G-gab-zeg), zarbo, pez de río, poisson de rivière. — 2º (AN, B, G, AN), alicaído, debilitado, desmedrado: avachi, abattu, décrû. — 3º (G-t), (cara) compungida, (figure) contrite.

Maskaratu (AN-b), tiznar, noircir.

MASKARO : 1º (BNc, L-ain, Sc), animal abigarrado de pintas negras y blancas, animal harolé de taches noires et blanches. — 2º (R-uzt), animal que tiene pintas cerca del ojo, animal moucheté près de l'œil.

Maskartu (AN, B, G), encanijarse, s'étioier. **ARAGIA** **GATZITUTEN** **EZTANEAN**, **USTELDUTEN** **DAN** **LEGEZ**, **ALAN** **ARIMEA** **OTZITU**, **EPELDÜ**, **NAGITU**, **NASAITU** **TA** **MASKARTUTEN** **DALA**: que así como la carne, cuando no se sala, se pudre, así el alma se enfria, se entibia, se emperzeca, añaño y se encanija: de même que la chair pourrit lorsqu'elle n'a pas été salée, de même l'âme se refroidit, s'attédie, s'acagarde, se relâche et s'étiole. (An. Cur. 142-26.)

Maškatu (BN-s), masticar: mâcher, mastiquer. (?)

MASKELU : 1º (B-ar-on, F. Seg.), calderilla en que de ordinario se cuece la leche, petit chaudron dans lequel on fait bouillir ordinairement le lait. — 2º (B-mu-on), torpe, sin destreza: maladroit, gauche. **MASKELUTZAR** **ORI**, **JATZO** **EDO** **BATEN** **DE** **AUSI** **TA** **GAUR** **BE** **BAI** **DESTE** **ETŠE** **ASKOTAN** **SOİNA** **TA** **OİNA** **DARABİLEZ** **GUX** **KATİLU** **TA** **PLATERETAN** **ERALTEN** **DOGUN** **DIRUEN** **DIRUAZ**: torpazo, j'ayer ó un día de estos rompiste y hoy rompes también! En muchas otras casas costean el vestido y el calzado con el dinero que gastamos nosotros en tazas y platos: maladroit, hier ou un de ces jours tu brisas, et aujourd'hui tu casses encore! En beaucoup d'autres maisons on fournit le vêtement et la chaussure avec l'argent que nous dépensons en tasses et assiettes.

MASKILDU (B-m), ahollar, sohar, estropear: bousuer, froter, estropier.

MASKILO : 1º (B-a), calderilla, petit chaudron. (V. **Maskelu**, 1º.) — 2º (B-ma), tamboril en que se asan las castañas, sorte de gril á châtaignes.

Maskin (AN-b), llorón, pleurnicheur.

MASKLA (BN-s), brazado, gavilla (de helecho): brassée, glane ou fagot (de fougère).

Maskondar (G-and, L-ain), rebusco,

racimos que no se han cortado en la vendimia: *allebote, grappe laissée en vendangeant.*

MASKOR (G?, L-get), *maškor* (L-ain-ge), concha, coquille. MASKOR BATEN BARENEN ARKITZEN DA, ETA TŠAKUR BATI ZOR ZAYO (G): se encuentra dentro de una concha, y se le debe a un perro: *elle se trouve dans une coquille, et on en doit la découverte à un chien.* (Dial. bas. 20-13.)

Maskorde (B-a-otš), racimo de uva, grappe de raisin. (De mats + korde.)

Maškorria (L-ain, Duv.), colección de conchas, collection de coquillages.

MASKUILO: 1º (Gc), ampolla que se levanta en la piel, ampoule qui se lève sur la peau. AUTS ONKIN EGITEN DAN ENPLASTOAK ERRE ETA MASKUILOAK ATERATZEN DITU, el emplastro que se hace con este polvo quemado y levanta ampollas, l'emplâtre qui se fait avec cette poudre brûlée et fait lever des ampoules. (Dial. bas. 17-9.) — 2º (AN, Gc), burbujas de flor de agua, pompas de jabón: *bulles à fleur d'eau, bulles de savon.*

MASKULO: 1º (G-ord), granillos que salen por efecto del calor, échauboules que produit la chaleur. — 2º (G-zumay), ampollas producidas por la quemazón, ampoules produites par la cuisson. — 3º (B-i-ond), caracol, escargot. (Contr. de MARRASKULO.) — 4º (G), burbujas de flor de agua, pompas de jabón: *bulles à fleur d'eau, bulles de savon.* Var. de MASKUILO (2º).

MASKUR (BN?, L?), callo: *cal, durillon, cor au pied.*

MASKUR: 1º (R-uzt), pan mal hecho, pain mal fait. — 2º (L?), concha, coquillage. Var. de MAŠKOR. GOGOETAN PULUPATUA ZELARIE, IKUSTEN DU HAUZ BAT ITSAS-BATZERAKO ZILHO BATERATZ EN ERAMATEN MAŠKUR BATEAN: estando con el pensamiento fluctuante, ve a un niño llevando agua en una concha a un agujero de junco al mar: *sa pensée vagabondant, il vit un enfant qui portait de l'eau dans une coquillage à un trou près de la mer.* (Hirib. Eskaraz, XI-11.)

MASKURI: 1º sabañón, engelure. (Duv. ms.) — 2º (BNc, Lc), ampollas que por efecto de picaduras se levantan en la piel, ampoules produites par des piqûres sur la peau.

MASKURIO, chirlo de mar, sorte de coquillage univalve. (F. Seg.) — 2º (L-get, ...), pústulas de la piel, pustules de la peau.

Maškuru (B), ampollas de la piel, ampoules ou papules de la peau. Var. de MASKURI (2º).

Maskuritsu, propenso a sabañones, porté à avoir des engelures. (Duv. ms.)

Maskurtu: 1º endurecerse, entumescer: *s'endurcir, s'engourdir.* (Oih. ms.) ESKUAK MASKURTZEN DIRA, las manos se entumecen, les mains s'engourdissent. — 2º (L), encallecer: *se durillonne, devenir calleuses, en parlant des mains.* HALA-NOARI ETA HAIÑARI ETZAITZA HAIN PITE ESKUAK MASKURTZEN, IKORZIRINAK EGITEN, ETA EZ HARAGIAK ETHERNTZEN ETA EZ MINB-RAITZEN: a tal persona no se le encallecen tan pronto las manos, ni se le abren ni se le resienten las carnes: *les mains de cette personne ne deviennent pas si promptement calleuses, de même qu'elles ne s'ouvrent ni ne la font souffrir.* (Ax. 3º-264-11.)

MASMA (B-m), araña, araignée. (Contr. de MASASMA.) ORDUAN ASTEN DIRA DOTATEN ADURRA AOTIK MASMEA LEGEZ, entonces empiezan a arrojar baba de la boca como la araña, alors ils commencent à jeter de la bave par la bouche comme l'araignée. (Dial. bas. 6-1.)

Masmolko (BN, L, S), **masmorda** (B-g-mu), **masmordo** (B-l, G, ...), racimo de uva, grappe de raisin.

MAŠOKA, instrumento de herrería, instrument ou outil de forge. (S. P.)

MASON (BN-s, R), pan de comuña con un poco de harina, se hace para los perros: *pain de môleil avec un peu de farine, à l'usage des chiens.*

Masorka (L, Van Eys), lanzadera de tejeduría, navette du tissierand.

Mašoka (BN-ald), mora, mère. Var. de MANZUTTA.

Maspazte (B-deust), vendimia, vendange.

MASPIĻ (B-maš-otš), acerolo, azérolier. (Bot.)

Maspildu (B-a-r-m-mond-o-oñ, G-and-zeg, L-ain), abollar, estropear, sobar: *bossuer, abîmer, froter.*

Maspildura, deformación de una vasija, déformation d'un vase. (Duv. ms.)

Maspulo (G-ord): 1º ampollas de la piel, ampoules de la peau. — 2º burbujas de flor de agua, bulles à fleur d'eau. Var. de MASKUILO (2º).

MASTA: 1º (B, G, L), mástil, mât de la barque. (?) — 2º (L-get, ...), mezclar, revolver, confundir: *mélanger, remuer ou brouiller, confondre.*

Mastakatu (BN-haz), besucar, besar repetidamente: *couvrir de gros baisers, dévorer de baisers.* HAUZ NOI UTZAZU MASTAKATU GABE, deje usted a ese niño sin devorarlo a besos, laissez cet enfant sans le dévorer de baisers.

Masta-masta (S), a dos carrillos (comer): *(manger) à pleine bouche, goulément.*

MASTAR: 1º (B-o), divieso: *clou, furoncle.* MASTAR ITSU (B-o), divieso que no revienta, *furoncle qui ne crève pas.* — 2º (Bc), cubo del centro de la rueda, *moyeu de la roue.*

Mastaziri (AN-ond), cuñas con que se afianza el mástil de las lanchas, coins d'éclabrai qui soutiennent le mât.

Mastel (B-g), viña, vigne.

MASTELAKA (R), ovillo que se forma dando muchas vueltas con el hilo en una dirección y luego otras muchas en sentido opuesto; al revés de ALIZKO, que se hace como la pelota: *peloton que l'on forme en faisant plusieurs tours dans un sens et autant dans l'autre; c'est le contraire de l'ALIZKO, qui se fait comme la pelote.*

Mastekatu (BN-s, R, Sc), masticar: *mâcher, mastiquer.* (?)

Mašter (AN-b, G), colono, arrendatario: *colon, fermier.* Var. de MAITRA.

Mašter-nausi (AN-b), administrador, vigilante de inquilinos: *régisseur, surveillant des fermiers.*

Masti (AN-b, B-l-m, Gc), viña, vigne. (De MAATS, mats + di.)

MASTO (R), macho, animal mâle. TŠERRI MASTO, MANDO MASTO, EFER MASTO: cerdo macho, mulo macho, perdiz macho: *verrat, porc mâle; mulet mâle; garron, perdrix mâle.*

MASTRA: 1º hojarasca en las plan-

tas, *tauffe en parlant des plantes.* — 2º (B-m, L-ain), mástil, mât. — 3º (AN-b), apéndice a modo de escalera que se pone al carro para transportar grandes cargas de helecho, *sorte d'échelette que l'on place sur la charrette pour transporter de grosses charges de fougère.*

Mastragei (B-m), troncos de que se hacen los mástiles, troncs avec lesquels on fait les mâts.

Mastrakatu (G-and-t), **mastrikatu** (G, Arr.), manosear, estrujar: *manier, tripoter, serrer, presser.*

Mašurka (G-ata), cañuto, pedazo de caña en que se recoge el hilo, morceau de roseau sur lequel on entortille le fil.

MASUSA (S, Alth.), mora, fruto de la morera: *mûre, fruit du mûrier.* (Bot.)

Mašuse-šori (BN-baig), curuja ó curruca, gorrión del género silvia: *fauvette, oiseau de l'ordre des passeriaux.*

MASUSTA: 1º (Bc, ..., Gc, ...), mora, mûre. (Bot.) — 2º (L-s), granos de la piel que producen gran comezón, boutons de la peau qui produisent une forte démangeaison.

Masustabe (B, Mog., Ur.), morera, moral, mûrier blanc. (Bot.) BAI, TŠIRIB-RIEN ARAK MASUSTABE-ORRIA LEGEZ: sí, como los gusanos de las mariposas (comen) la hoja de la morera: *oui, comme les larves des papillons mangent la feuille du mûrier.* (Dial. bas. 16-1.)

Masustra (B-d), Var. de MASUSTA (1º).

Masustrabaltz (B?, ms-Lond), morera, moral, mûrier. (Bot.)

Masustragorri (B?, ms-Lond), fram-

bueso, framboisier. (Bot.)

MATAHAMÍ (BN-am, S), especie de bñuelo, espèce de beignet.

MATADERA, ranura, encaje, canal que se abre en un madero, piedra u otro material para hacer un ensamble: *feuil- lure, entaille dans laquelle les portes et les fenêtres sont encadrées pour fermer juste.*

Matagin (G-elš), colmillo, dent canine. Var. de LETAGIN.

Mataka (BN-ist), luchando, luttant. (?) JOKA MATAKA ANI IZAN DIRA, se han pegado con furia, ils se sont battus furieusement.

Matakaldi (BN, L), lucha, lutte. (?) DESBUANEKIN BEHAR ZUEN ORAINO MATA- KALDI BAT EGIN (L), todavía tenía que sostener una lucha con el demonio, toutefois il devait soutenir une lutte avec le diable.

Matakatu, batirse, entregarse a una lucha violenta: *se battre, se livrer à une lutte violente.* (Duv. ms.) (?)

Matalezur (AN-goiz), hueso maxilar, mâchoire.

Matalgi (B-g-om), **matalki** (B-ang-eib-m), palo sobre el cual se ciérne el cadazo, bâton sur lequel se meut le tamis. (Contr. de MATERIALGI.)

Mataluki (B-iš), chuleta, carne de costado: *côtelette, viande du côté.*

Matamataloka (L-ain), juego de muchachos, que consiste en arrojar uno de ellos una pelota contra los demás: *ballé au chasseur, jeu de gamins, qui consiste en ce que l'un d'entre eux jette une ballote contre les autres.*

Mata-mulo (BN-gar), pieón para ajustar las piedras del pavimento: *hie, demoiselle, instrument avec lequel on enfonce les pavés.* (?)

MATANTA (AN-oy), lento, de poca actividad: *lent, lambin, musard.* ==

En varios pueblos de L llaman así a la tía, tomando la palabra del francés « ma tante ». Dans quelques localités du L, on désigne ainsi la tante, empruntant le mot au français « ma tante ».

MATAPIÑA (G), **matapuñeta** (B), **matapuñeta** (B-b), pelo para matar merluzas y alunes, *bâton pour tuer les merlues et les thons*. (?)

MATARATZU (B, ms-Ots), estorbos, impedimenta: *entraves, obstacles, empêchements*. (?)

Matarari: 1° (G-ata), recado, commissionaire. — 2° (B-i), recadista, commissionnaire. (Contr. de MANDATARI?).

Matarla (B-i), carrillo, *joue*. Var. de MATRAILA.

Mataro (B, An, ms), *papirote: nasarde, chiquenaude sur le nez*.

MATARRASKA: 1° (B-and-d-m-mond-mur-on-ond), rasero, pieza de hierro para limpiar la artesa: *racle, outil de fer pour nettoyer le pétrin*. — 2° (B-a-g-o), persona activa, trabajosa: *personne active, travailleuse*.

Mataraski (G, ...). (V. Matarraaka, 1°.)

Matasa (B-g-m), **matasa** (BN-gar-s), **matasa** (S). (V. Mataza, 1°, 2°, 3°.)

Matasaka (R). (V. Mastelaka.)

Matasari (B-i-mu, G-and), **matasakordel** (B-a-g-mu), cuenda, hilo con que se envuelve la madeja: *sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau*.

MATAUSTA (G-zumay), depósito en el centro de una lancha: *tille, demitillac, compartiment au centre d'un bateau*.

MATAZA: 1° (AN-b, Bc, Gc, S), madeja, *écheveau*. KOTSEIAN MARIA HARTURIK, EGITEN DA MATAZA, DOAN BEZELA BARREYATUZ (S): cogiendo el filamento en la aspa, se forma la madeja á medida que va soltándose: *en dévidant le fil sur un dévidoir, l'écheveau se forme à mesure que le fil se développe*. (Dial. bas. 6-13.) — 2° embrollo, asunto enredado: *embronilamiento, affaire emmêlée*. (F. Seg.) — 3° (B-l, G-t), tempestad de granizo ó de nieve, *tempête de grêle ou de neige*. — 4° (B, Sc), copo de lino, *quenouillée de lin*. — 5° (B-mu), tempestad de granizo, *tempête de grêle*. = Al decir solo MATAZA, refiriéndose al tiempo, se entiende del granizo; siendo preciso anteponer la palabra EDUR para referirse á la nieve: MATAZA DA, « graniza copiosamente »; EDUR-MATAZA DA, « nieva en abundancia »; MATAZA seut, *quand ce mot se rapporte au temps, s'entend pour la grêle; il faut placer devant le mot EDUR pour qu'il se rapporte à la neige*: MATAZA DA, « il grêle fortement »; EDUR-MATAZA DA, « il neige en abondance ».

Mataza-kordel (B-a-g), cuenda, hilo con que se envuelve la madeja, para que esta no se enrede: *sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau*.

Matazari: 1° (AN-oy, B-m). (V. Mataza-kordel.) — 2° (AN, Araq.), aspa para hacer madejas, *dévidoir pour faire des écheveaux*.

Matazura (G, Ur.), **matazuri** (G-aya-bid-t-us), **matazuzki** (G-beas), aspa para enmadrar hilo, *dévidoir pour mettre le fil en écheveaux*. MATAZURAN IZPIA ARTUAZ, EGITEN DA MATAZA, ASKATZEN DIJOAN BEZELA: cogiendo el filamento en la aspa, se forma la madeja á medida que va soltándose: *en dévidant le fil sur un dévi-*

doir, l'écheveau se forme à mesure que le fil se développe. (Dial. bas. 6-11.)

Matei (AN-b, BN, L-ain), **matela** (BN-ald-s), **mathela** (BN, Liz, Sal, S): 1° carrillo, *joue*. — 2° (BN-s, R, S), carrillo grande, á diferencia de MAZELA y MAŞELA, « carrillo pequeño »: *à grosse joue, à la différence de MAZELA et MAŞELA, « petite joue »*. MATELA OSTOKIAK (BN-ger), carrillos frescos y rollizos, *joues fraîches et rebondies*. = Según Araquistain, esta palabra significa también « nalga ». D'après Araquistain, ce mot signifie aussi « fesse ».

Matela-gorri (BN), variedad de ciruelas, lit.: de carrillos rojos: *variété de prunes, lit.: à joues rouges*.

Mathelako (BN, S), **mateleko** (AN-b), bofetada: *gifle, soufflet*.

Matel-ezur (AN-b), **mathel-hezur** (BN-bard), mandíbula, *mâchoire*.

Matel-ezurroko (AN-b, BNC), bofetada: *soufflet, gifle*.

Mateloski (BN-ald), carrillazos, papos grandes, *grosses joues*.

Matelalgi (B-g-i-man), palo sobre el cual se agita el cedazo en la artesa, *bâton sur lequel se meut le tamis dans la huche*.

Materia (AN-b, B), pús, *pus*. (?)

Matila (B-o), taravilla, *bobinette de porte*. (Contr. de MATATILA.)

MATO (BN-am), cierto juego, *certain jeu*.

MATO (R-uzt), beso en la mano, *baiser sur la main*. = Se dice aun fuera del lenguaje infantil. *Se dit même en dehors du langage enfantin*.

MATOI (G-bet, R), **matoin** (B-a-di), **mathoin** (BN, L, S): 1° leche cuajada para hacer queso: *caillé, lait caillé servant à faire le fromage*. — 2° (AN-b), **matoin**, queso fresco, *fromage frais*. — 3° **Matoin** (AN-b, BN-ald), bodoque, persona de poca viveza: *landore, personne peu vive*.

Matoka (BN), montón compuesto alternativamente de capas de tierra y de estiércol, *amas composé de couches alternées de terre et de fumier*. Var. de MATUKA.

Maton (BN-s). (V. Matoi, 1°.)

Matordu (B-b-l, G-mot), comida, en general: *repas, en général*. Var. de JATORDU?

Matorral (AN-lez, Bc, Gc), ramaje corto y cerrado que nace de los pies de los árboles y arbustos cortados del pie: *cépe, faillis, petites branches qui poussent au pied des arbres et des arbustes coupés ras la terre*. (?)

Matotâ (AN-b), mora, fruto de la zarzamora: *mûre, fruit de la ronce*.

Matrella (L), quijada, *mâchoire*. (D. lat. *mazilla*?). MATHAILA-LEKHURA HEDU IZAN ZIRENEAN ETA PILISTINDARRAK MARRUMAKA ETHORRI ZIRENEAN, JAUNAREN IZPIRITU JAOZI ZEN HAREN BAITHAN: el cual al llegar al lugar de la Quijada, habiéndole salido á encontrar los Filisteos con algarazara, entró en él el Espíritu del Señor: *lorsqu'il arriva au lieu de la Mâchoire, les Philistins vinrent à sa rencontre en poussant des cris de joie; alors l'Esprit du Seigneur entra dans lui*. (Duv. Judic. xv-14.)

Matralla (Bc, ..., L-get, ...), carrillo, *joue*.

Matraillabo (B, ...), pómulo, *pommelette*. ARPEGI GORRIETA TA MATRAILALBOAK GIZEN-GIZENAK, la cararojiza y

los pómulos muy carnosos, *la face rosée et les pommettes très charnues*. (Per. Ab. 193-1.)

Matraillagin (Bc), muela, *molaire*.

Matraillako (Bc, ...), bofetada, *mojicón: soufflet, taloche*.

Matraillazur (Bc, ...), quijada, *mâchoire*.

Matraillertz (Bc), mejilla, *joue*.

Matrailezur (AN-goiz), hueso maxilar, *mâchoire*.

MATRAKA: 1° (Bc, G-bet), carraca, *crécelle*. — 2° (Bc, Gc), disputa, altercado: *dispute, altercation*. GIZON AU BERTI DABIL MATRAKAN (B-d), este hombre siempre anda riendo, *cet homme est toujours à se disputer*. — 3° (R), cerradura, *charnière*.

MATRAN (L-get), cierto pez, *la raya? bilange, certain poisson*. (V. Tramian, AN, B, G.)

Matrazeu (B, ms-Ots), obstáculos, impedimenta, *bagage: obstacles, bagages, attirail*. (Contr. de MATARATZU.)

MATRAZA: 1° (L-ain), arado de cinco, siete ó nueve puas: *charrue à cinq, sept ou neuf pointes*. — 2° butrino, *seine*. (Darth. Manuel, 51.)

MATRAZU (B, arc), virote, pieza de hierro mediante la cual se fija la cadena á la argolla, *crochet de fer avec lequel on fixe la chaîne à l'anneau*. URDEEN BIZTANEAZ MATRAZU ONIK KAZ, de rabo de puerco no (se hace) buen virote, *de queue de porc (on ne fait pas) un bon crochet*. (Refranes, 51.) MATRAZU ONIK HURTE EZERAN KARKAZ ORRETAREAN, ese virote no salió de esa aljaba, *ce crochet ne sortit pas de ce carquois*. (Refranes, 229.)

MATS (AN, B, BN-s, G, R), uva, *raisin*. = Tiene por variantes MAATS (B), que parece ser la voz originaria, y MAHATS (BN, L, S). Le mot a pour variantes MAATS (B), qui semble être le mot original, et MAHATS (BN, L, S). Clases de uva, *espèces de raisins*: a) MOSKATHI (Bc, Gc), hay blanca y roja: *muscat, sorte de raisin blanc et rouge*. (?) — b) ASTOMATS (B-a-l), KASKOI (B-m), MATS-MORRA (G-lol), la especie más grande y la menos agradable, *la variété la plus grosse et la moins agréable*. — c) AZERI-MATS (B, BN, Sc), BASAMAHATS (Sc), BERRO-MAHATS (L-get), MATSAMATS (AN-b), BASI-MATS (B-i-m), TÑORI-MATS (BN-s, R), no madura y generalmente no se come, *raisin qui ne mûrit pas et que généralement on ne mange pas*. — d) MATS BALTZA TA ZURIA (B), uva negra y blanca, *raisin noir et blanc*. — e) MANTZANIŁA, manzanilla, *sorte de raisin d'Andalousie*. (?) — f) PCHUZURI (B), es de racimos malos y muy dulce, *raisin très doux à grappillons clairsemés*. — g) PRANTZESAK (Bc), franceses, *raisins français*. — h) BAROLOMES (Bc), uva de racimo grande y blanco, *raisin blanc à longue grappe*. — i) TETURI (B), uva negra y redonda, *raisin noir et rond*. — j) ARUITI, GARDATS (AN, G-eis-t), uva de racimos bien apretados, *raisin à grappes très serrées*. — k) TORRONTESA (B), uva de granos gruesos, *raisin à gros grains*. — l) BERDEJA BALTZ (B), BERDEJA BERA (B-i): uva de granos pequeños, muy dulce: *raisin très doux, à petits grains*. — m) MERMIONDO (Bc): uva negra, hermosa y abundante para hacer vino, *beau raisin noir et très juteux*. — n) DELARRIBIKO (B-i), uva de racimos pequeños y

apreciada para hacer chacoli, *raisin à petites grappes apprécié pour faire le chacoli*. — o) KURUŠKA (BN-am): cierta uva blanca, precoz y dulce: *certain raisin blanc, précoce et doux*. — p) GARNATŠA (R), uva de granos pequeños y vino no muy tinto: *raisin à très petits grains, qui produit un vin rosé*. (D. fr. *grenache*?). — q) MANTZANGA (BN-am), MANZEINKA (Sc), MAZUEKA (R), uva de superior clase para vino, *raisin de qualité supérieure pour faire le vin*. — r) ERLE-MARATS (BN-am), uva muy apreciada, *raisin très apprécié*. — s) ZOZO-MARATS (BN-am), lit.: uva de tordo, *lit.: raisin de merle*. — t) ESKINBOT (BN-am, Sc), uva rara pero muy buena, *raisin excellent mais rare*. — u) NARDOSA (R): uva la más dura, se conserva el invierno: *raisin le plus ferme, qui se conserve l'hiver*. = Althabe en su *Ciberouko botanika* expone, sin definir las, estas variedades... Althabe donne, dans son *Ciberouko botanika*, sans aucune définition, ces variétés: DUŠETA, ISKIRJETA, KAMALAU, KLABERIA, KLANADANA, KORROA, ŠARŠELA, TANATA, KARNŠA variante de GARNATŠA, ŠOŠO-MARATS variante de ZOZO-MARATS.

Matsadalko (V. Matsalko.)
Matsaien (B, G, L), vid, *vigne*. (Bot.)
Matšakaran (AN-b), endrino, *prunellier ou prunier sauvage*. (Var. de BAŠAKARAN.)

Matsaklo (AN, Araq.), racimo de uva, *grappe de raisin*.

Matšal (B-lem), vómito, *vomissement*.
MATŠALEN (B, G), Magdalena, *Madeleine*. = Es nombre familiar. *C'est un nom familier*.

Matsalko (R-uzt), **matsanko** (R?), racimo de uva, *grappe de raisin*.

Matša-mats (AN-oy), **matša-matš** (AN-b), uva silvestre, *raisin sauvage*.
MATŠANGO (B-I), mono, *singe*.

MATŠAR: 1° (B-a-ang-ar-m-o, R-uzt), ruin, bajo, despreciable: *vil, bas, méprisable*. — 2° (L-get), bezudo, hociendo: *lippue, en parlant de la lèvre*. = Se dice, no solo de personas, sino hasta p. ej. de jaras. *Se dit non seulement des personnes, mais aussi p. ex. des cruches*. — 3° (B-el?-o?), enjuto, encogido: *maigrelet, mince*. — 4° (L-get), deforme, defectuoso: *difforme, défectueux*. — 5° (G-and, R-uzt), acial, tenazas de madera para abrir erizos de castaña: *morailles, tenailles en bois pour ouvrir des bœges de châtaigne*. — 6° (B-el), mazorca desgranada de maíz, de mijo, etc.: *garrouille de maïs, épi égrené de millet, etc.* — 7° (B-el-o), castaña huaca, *châtaigne vide*.

MATŠARDA: 1° (G-bet), acial, tenazas de palo para sacar del erizo las castañas: *morailles, tenailles en bois pour ôter les châtaignes de leurs bœges*. — 2° (G-al-aya-t), lenguaraz, critica: *gloseur, détracteur*. — 3° (S, Gêze), apoyo, horca: *appui, étau, fourche*. = Duvoisin dice que probablemente será un apoyo ó puntal con horquilla en su extremo para sostener las ramas de los árboles. *Duvoisin dit que c'est probablement un appui pourvu d'une petite fourche qui sert à soutenir les branches d'un arbre fruitier*.

MATŠARDE: 1° (AN, BN, L, R-uzt, S), puntal para sostener ramas abatidas, *étau soutenant les branches qui sont trop penchées*. — 2° parrilla de mano en que se cuecen las tortas de maíz, *gril à main*

sur lequel on cuit les galettes de maïs. — 3° (BN, Sal.), aborquillado, *fourchu*. — 4° (AN-b-lez, Gc), acial, tenacillas para quitar el erizo de la castaña: *morailles, tenailles servant à ouvrir la bœge de la châtaigne*. — 5° (L?), tenedor, *fourchette*. (D'Urt. Gram. 24.)

Mats-arra (B?, ms-Lond), parra, *treille*. (Bot.)

Matšarratu: 1° (L-get, ...), desportillar, romper el morro de un jarro: *équeuler, casser le bec d'une jarre*. — 2° (BN-ald, L-donih-get), hacer asar las tortas sobre una parrilla á mano, *faire cuire les galettes sur un gril à main*.

MATŠARRO (BN-ald, L-get, ...), parrilla con mango y sin piés, en que se asan las tortas delgadas de maíz: *gril à manche, sans pied, sur lequel on fait rôtir les galettes de maïs*.

Matsatšur (B-d), bidente, azada de dos púas agudas, *lit.: azada de vñedo: bident, bêche à deux pointes, lit.: bêche de vignoble*.

Matšatu (L-get), masticar: *mâcher, mastiquer*.

Mats-egur (B-g), estacas de viña, *échalas de vigne*.

MATŠET: 1° (B-b), cierta vela muy pequeña, algo mayor que la llamada *BURRIKETA TŠIKI*: *certaine voile très petite, un peu plus grande que celle appelée BURRIKETA TŠIKI*. — 2° (B-i), zurdo, *gaucher*.

Matšellš (G-and), camorra, gresca: *boucan, tintamarre*.

Matšalkatu (L-get, ...), atarazar, dar un tajo á las castañas para que cuezan mejor, *entailler les châtaignes afin qu'elles cuisent mieux*.

Matšiko-salto (B-I), langosta de los campos, *sauterelle*.

MATŠIN: 1° (Bc), nombre familiar que se dice por Martín, *prénom familier qui se dit pour Martin*. — 2° (B-m, Gc), nombre que se usa para llamar al carnero, *nom usité pour appeler le bélier*.

Matšlnada (B-g, G-and), motin, sublevación, insurrección: *émeute, soulèvement, insurrection*. IGARO ZIREAN EGUNETAN, JULIO CESARREK BAKETUTENO BERE SOLDADUEN ARTEAN JAGI ZAN MATŠINADA OSOAN...: en los días que pasaron, Julio Cesar para calmar la completa insurrección que hubo entre sus soldados: *dans les jours précédents, Jules César pour calmer la complète insurrection qu'il y eut entre ses soldats*. (Per. Ab. 208-15.)

BABILONIARAK BEL ETA DRAGOYA DANIELEK ONDATU ZITUELA IKUSI ZUTENEAN, MATŠINADA GOGOR BAT SORTU ZAN: surgió un fuerte motin, al ver los Babilonios que Daniel había derribado los ídolos de Bel y el Dragón: *il s'éleva parmi les Babyloniens une forte émeute, lorsqu'ils virent que Daniel avait renversé les idoles de Bel et le Dragon*. (Lard. Test. 352-23.)

Matšln-bedar (B-m), **matšlngar** (B-ub), **matšln-garratz** (B-i-m-on-ub), accedera, hierba mala que abunda mucho en nuestros campos: *oseille, mauvaise herbe très répandue dans nos champs*. (Bot.)

Matšln-gorri (B-ang-m-mu-on), cocinela, vulg. vaca de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu*. (V. *Marl-gorri*.)

Matšln-gorrigo (B-on), saltamontes, langosta de campo, *sauterelle*.

Matšlnkirrilo (B-otš-ub), caracol, *escargot*. = En B-otš se recrean los niños dirigiendo al caracol esta fórmula y ejecu-

tándole... En B-otš les enfants s'amuse à adresser cette formule à l'escargot en le tuant: MATŠIN, ADARRAK ATARAIKAZ, BESTELA ILGO AUT: Machin (caracol), saca los cuernos ó, si no, te mataré: *Martin (escargot), tire les cornes ou je te tue*.

Matšlnmatš (G-and-don), nueva vid silvestre, *nouvelle vigne sauvage*.

Matšino (B-on, F. Seg.), rebelde, levantisco, buraño: *rebelle, laquin, insociable, hargneux*.

Matšino-saltalari (G-zeg), **matšln-saltari** (B-mond), **matšln-salto** (AN-arez, B-m, G-and-gab), **matšln-saltulari** (B-a-o), saltamontes, langosta de campo: *cricket, sauterelle*.

Matšln-sukalde, **matšln-suzale** (Añ. ms): 1° torreznero, persona que casi de continuo está junto al fuego, *personne qui est toujours auprès du feu*. — 2° (Gc), casero, el hombre que sale poco de casa: *casanier, homme qui sort peu de sa maison*.

MATŠITA (G-etš), mariposa, *papillon*.
Matsoko (AN-b, BN-s), racimo de uva, *grappe de raisin*.

MATŠOL (L-ain), acial, tenacillas de madera que sirven para abrir el erizo de la castaña: *morailles, tenailles de bois qui servent à ouvrir la bœge de la châtaigne*.

Matšola, mulcta, *déquette*. (Duv. ms.)

Matšondar (AN-b, Gc), rebusco, residuos de la uva en la viña: *allebote, grappilles de raisins dans la vigne*.

Matšondo (AN-b, B-g, BN, Gc), cepa de uva, *cep de vigne*.

MATŠOPETA (AN-ond), palo de que se sirven los pescadores para matar merluzas y atunes, *bâton en usage parmi les pêcheurs pour tuer les merlues et les thons*. (?)

Matsorko (B-g-urd), estacas metidas en tierra para hacer parras, *pieux ou échalas piqués en terre pour faire des treilles*.

Matšorra: 1° (AN, B-m, Gc), machorra, *femme stérile*. (?) — 2° (BN-ozt), mujer que no tiene las reglas, *femme qui n'a jamais de règles*.

Mats-pila (AN-narb, Lacoiz.), acerolillo, sicomoro: *azérolier, sycamore*. (Bot.)

MATŠUKA (B-a-mu-o-š), estacas metidas en tierra para hacer parras, *pieux ou échalas plantés en terre pour faire des treilles*.

MATŠUKO (B-a), picador, tajo de cocina, *hachoir ou billot de cuisine*.

Matšunga (G-and), ganga, buena ocasión: *aubaine, chance, bonne occasion*. Var. de MANTŠUNGA.

MATŠURA: 1° (Bc, ..., Gc), avería, avaria. (D. fr. *mâchure*?). — 2° (B-g-i-motš, G-and), achaque, aje, mal interior del hombre: *cachexie, malaise, affaiblissement*.

Matsurlo (B-i), **matsurrun** (B-mu). (V. *Matsondar*.)

Matsutsa (AN-lez), mora, madre. Var. de MANTZUA.

MATHU (S), **mathuin** (BN, Sal.), pasta separada del suero, que todavía no se ha hecho queso: *caillé séparé du petit lait, mais dont on n'a pas encore fait du fromage*.

Matuka (BN-am), tierra formada de abono, tierra y cal: *compost, terre composée de fumier, de terre, de chaux*.

MATURI (G?), lamparón, *écrouelles*.
MATURIK, TŠORIAK ETA BESTE ONELAKO AUNDITSUAK BIGUNDU BEAR DIRA LOIZOKIA-

xin: los lamparones, lobanillos y otros tumores se han de ablandar con emplastos: les écouelles, les loupes et autres tumeurs doivent être amolies au moyen d'emplâtres. (Dial. bas. 79-10.)

Matuta (G-aya-hid-ord-orm-us), campana del alba, cloche du matin. (D. lat. matutinum ?.)

MATUTIN (L-ain), gresca, camorra: boucan, dispute.

MATZER, deforme, defectuoso: difforme, defectueux.

Matzertu, deformar, déformer. (Duv. ms.)

Matzikatu (L), aplastar y deformar un objeto con las manos ó con las dientes, déformer ou déchirer un objet avec les dents ou les mains. (D. fr. vulg. mastiquer.)

Matzinpelat, manchas en las piernas por haberse calentado demasiado cerca del fuego: zébrures produites aux jambes, lorsqu'on s'approche trop près du feu.

Matzitu (L-s), tajar, hacer muescas, p. ej. en una mesa: encocher, faire des dents, p. ex. à une table.

MAU: 1° (Bc), mordedura, morsure. (Voc. puer.) — 2° (AN-b, B-ts), acción de comer, action de manger. (Voc. puer.) = La voz se repite en esta acepción. Le mot se répète dans cette acception. MAU-MAU JATEN DUTE ORTZIK GAREAK (BN-ald), los que no tienen dientes comen masti-

cando mucho, ceux qui n'ont pas de dents mangent en mâchant beaucoup. — 3° (AN-b, L), maullido, miaulement. MAUKA HARI DA KATUA, está mayando el gato, le chat miaule. — 4° (S), mordedura del perro, morsure du chien. GATIAK SAU, TSAKURRAK MAU, ARNOAK HOLA EZARI NAU (S): el gato maya, el perro muerde, el vino me ha puesto así: le chat miaule, le chien mord, le vin m'a mis ainsi. (Canc. pop.) — 5° (BN, L, R), robo, vol. (Voc. puer.) — 6° torcido, se dice de cosas mal colocadas: de travers, se dit de choses mal placées. TIAPEL MAU BAT, un sombrero viciado y mal puesto, un vieux chapeau mal posé. — 7° (B-l, G), interjección de incredulidad, de descon-

fianza: interjection d'incredulité, de doute. ¿ASMATUKO DUELA IGANKIZUNTZO AU LEN-GOA BEZIN ERREZ BEARGIN BATEK? MAU! ¿que «un trabajador» acertará esta pequeña adivinanza tan fácilmente como la anterior? Lo pongo en duda: (vous me dites) qu'un ouvrier va trouver cette petite devinette aussi facilement que la précédente? J'en doute. (Ibaiz. I-56-2.) = Tam-

bién en esta acepción se repite la palabra como en la acepción segunda. Dans cette acception, ce mot se répète de même que dans la deuxième.

Mahua (S, Alth.), clavel, œillet. (Bot.)

Mahatu (?), ladrar: aboyer, japper. (Humb. Mitrid.)

Mau egia (Bc), morder, mordre. (Voc. puer.)

MAUGURIO (G, Araq.), cierto caracolillo de mar, petit escargot de mer.

MAUKA (c), **mahuka** (S): 1° manga, manche. MAUKA-LAÑO (AN), MAUKA-ZABAL (AN-b, B, G), MAUKA-LARGO (BN-ald), persona de manga ancha, personne trop indulgente. GIPUZKOAKO BASERRITARRAK JATORRITIK DUTE OITURA, TSAMARRAK JANTZI BAGE BIZKANRETIK ZINZILIK DUTUZELA, MAUKA-UTSEAN PLAZAN EGOTEA: los aldeanos de Guipuzkoa tienen por tradición

la costumbre de estar en la plaza en mangas de camisa, teniendo las chaquetas colgadas del hombro: les paysans du Guipuscoa ont l'habitude d'être sur la place en manches de chemise, avec la veste sur l'épaule. (Izt. Cond. 254-1.) ELTZO BAT PASATZENO, MAUKA-BILA, PARA PASAR UN mosquito (andáis) en busca de mangas, pour aller un moucheron vous cherchez une manche. (Liz. 243-26.) MAUKAK JASO (G-and), MAUNKAK GOITITU (L-ain), arremangar, retrousser les manches. MAUKAUSIK (B, G), en mangas de camisa, en manches de chemise. — 2° (G-andon), ganga: aubaine, chance. ¿ZER DA AU? DIO OJUKA, ¿AU BAT DALA MAUKA! ¿ONELAKO FORTUNA MUNDUAN NOKE DAUKA? ¿qué es esto? dice gritando, ¿qué ganga! ¿quién tiene en el mundo fortuna como esta? qu'est ceci? crie-t-il, quelle aubaine! qui possède dans le monde une fortune comme celle-ci? (Itur. Ipu. 15-12.) — 3° (G), voz onomatópica que denota el ruido de devorar, mot onomatopique qui exprime le bruit de manger gloutonnement. MAUKA-MAUKA ARI ZERA JATEN (G-orm), está usted comiendo á dos carrillos, vous mangez gloutonnement. — 4° (R), mayando (el gato), (le chat) miaulant. — 5° (AN-b), ganancia ilícita, gain illicite.

Mauka-mauka, comer á dos carrillos, manger gloutinement.

Maukari, mayador, (gato) que maya con frecuencia: miauleur, qui miaule souvent. (Duv. ms.)

Maukerdi (AN-b), manguito, demi-manche.

MAUKI (B-d-mañ), hierba de San Bonifacio, herbe de Saint-Boniface.

Mauki-mauki (B-m-ond), zampar, comer á dos carrillos: s'empiffrer, manger en goinfre.

Maukutsean (AN, B, G), **maukutsik** (B, G), en mangas de camisa, en manches de chemise. (De MAUKA-UTS.) ZU MAITE ZAITUTZEN SAGARDO-ZALE BERE DIN INTETZEN BIRA IGANDERO, SAGARDO ASI-BERRIA NAURUTSIK ... EDAN NAI LUKETELA: muchos aficionados á la sidra, que á usted le tienen cariño, salen cada domingo queriendo beber en mangas de camisa ... la sidra recién empezada: de nombreux amateurs de cidre qui vous aiment bien, désirent boire chaque dimanche en manches de chemise ... le cidre nouveau. (Ibaiz. I-73-1.)

MAULA (L ?), fraude, engaño: fraude, tromperie. (D. lat. mangulare ?.) MAULARIK EDO BIDEGADERIK EZ EGIN, no bagas engaño, ne trompez pas. (Duv. Marc. x-19.) ZEREN MAULAZ ALTZATUA IZATU BAINAZ HEBREARRREN LURRETIK, porque á hurto me han arrebatado de la tierra de los Hebreos, parce qu'ils m'ont enlevé secrètement de la terre des Hébreux. (Duv. Gen. xl-15.)

Maulati (L ?), doloso, trompeur. LEKHUKO ZINAK EZ DIO GEZURRIK, GEZUR BARRAIATZEN HARI DA LEKHUKO MAULATIA: el testigo fiel no miente, mas el testigo doloso profiere mentira: le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin dit des mensonges. (Duv. Prov. xiv-5.)

Maulazko (L ?), fraudulento, frauduleux. MAULAZKO IRABAZIAK, ganancias fraudulentas, les gains frauduleux. (Duv.)

MAULI (AN-b), **mauliki** (B-ar), **maulubi** (BN-aezk), fresa, fraise. (Bot.)

MAHUMA (BN-ald), pesadilla, opresión del corazón y dificultad de respirar, durante el sueño: cauchemar, oppression du cœur et difficulté de respirer, pendant le sommeil.

Mau-mau: 1° (AN, Bc, BN-ald, G, L-ain, R-uzt), comer, manger. (Voc. puer.)

— 2° (AN, B-l, Gc), exclamación de sospecha vehemente ó de incredulidad, exclamation de fort soupçon ou d'incredulité.

Mauña (G-zog), campanada del alba, cloche de l'aube. (D. lat. matutinum ?.)

MAHUNGA: 1° (BN-am), la manga, la manche. — 2° (BN-am), remanga para pescar, filet de pêche.

Mau-mau (AN-b). (V. Mauka-mauka.)

MAURGI (BN-s: caur), **mauri** (AN-b), fresa, fraise. (Bot.)

MAURRE: 1° (BN-s), bramido de las bestias, mugissement des animaux. MAURRE EGITEN SC LOTSATURIK DAGONEAN, MARTZAKA BERTZAIÑEZ (BN-s): (el ganado) brama cuando está espantado, por lo demás muge: (le bétail) mugit quand il est épouventé, autrement il beugle. — 2° (BN, Sal.), ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios: grondement de la mer, bruit d'une chute d'eau, fracas du tonnerre, ronflement du feu dans les incendies.

MAHURRI (BN-ald), **maurri** (BN-s), fresa, fraise. (Bot.)

MAURTU (B, arc), desierto, désert. ZEEIKER MAURTUTI OAEANAN, EDER EZTANIK KALEAN, no bagas cuando fueres por el desierto lo que no fuere hermoso en la calle, ne fais pas dans le désert ce qui ne serait pas beau dans la rue. (Refranes, 36.)

Mauru (B-m ?, Mog.), Moro, Maure. BEGIRATU EGIEZU ONDO BURUTI BEATZETARA: ETTANX AGIRI EZ BEGI EZ BETULERIK, BALTZEN BALTZAZ: ZOBERRAK DIRA MAURUAK ONEN ALDEAN: miradles bien á la cara: de puro negro no se les vé ni ojos ni pestañas; los Moros, comparados con estos, son hermosos: regardez-les bien en face: ils sont tellement noirs, qu'on ne leur voit ni yeux ni sourcils; comparés avec eux, les Maures sont beaux. (Per. Ab. 124-18.)

MAUS (B-m), **mausa** (B-elg-m-ond, G-elg), sauquillo, hièble. (Bot.)

Mausa-bedar (G-elg), sauquillo, hièble. (Bot.)

MAUSAR (Gc), tierra de aluvión, tierra de buena calidad arrastrada por el agua á las orillas de los arroyos: alluvions, terre de bonne qualité que les ruisseaux entraînent à leur embouchure. ARBOLA ORREK EMATEN DIK, MAUSARRA DIK ETA: ese árbol produce buenos frutos, como que tiene tierra buena: cet arbre produit de bons fruits, parce qu'il est en bonne terre.

Mausari (B-d), salteador, brigand. ZELATAKA EGOAN NOZBAIT BASOAN EZKUTARIK AZERIA, GAISTO MAUSARIA: en cierta ocasión acechaba la zorra escondida en la selva, salteadora infame: en certaine occasion la renarde épie, cachée dans la forêt, brigande infâme. (Canc. bas. III-84-5.)

Mauta-mauta (B-a-l-m-o), onomat. del acto de devorar la comida, comer á dos carrillos: onomat. de l'action de

dévorar la nourriture, de manger gouldment. Var. de MAUKA-MAUKA.

MAUTS: 1° (B-l), pececillo negro, de entre peñas; vulg. guaito escama: *petit poisson noir, qui vit entre les roches*. — 2° (B-a), hormiguero, *fourmache*. — 3° (B-l, ms-013), mujer gordiflora, *femme grassouillette*. — 4° (R), vaina: *cosse, gousse*. (Contr. de MAGUTSA.)

Mautu, mahutu (git), morir, *mourir*.

Mazadura (AN-b, Lc), contusión, *abolladura: contusion, bosse*.

MAZAL: 1° (B-a-l-o-13), persona afable, de buen carácter, noble: *personne aimable, de bon caractère, franche*. — 2° (B-l), tierra lozana, *terre fertile*.

MAZAPLA (R-uzt), cuadril, pedazo de tela que ponen las costureras en el sobaco por evitar frunces: *gousset, morceau de tissu que les couturières mettent sous l'aisselle pour éviter les plis*.

Mazatu: 1° (BN), cerner, *bluter*. (De MAZE.) — 2° (AN-b, L-c), abollar, *bosser*. — 3° (G-go), espadar el lino, *battre le lin*. (?) — 4° (AN-b, L-s), causar contusiones, *contusionner*.

MAZE (AN, BN-ald, ...), tamiz, cedazo: *tamis, sas*. OKHIN BERRIAK MAZE SURI, el nuevo panadero (tiene) blanco el cedazo; es decir, la gente concurre a la novedad, *le nouveau boulanger (a) un tamis blanc; c'est-à-dire, tout nouveau, tout beau*.

Mazehaga (BN-ald), palo sobre el cual se cienne el cedazo, *bâton sur lequel se met le tamis*.

Mazegale (BN), cedacero, *tamiseur*.

MAZELA: 1° (AN-b, BN-ald, ..., G, Araq., Lc), carrillo, *joue*. — 2° (AN, BN-ald, Lc), vertiente, ladera de montaña: *versant, flanc d'une montagne*. (D. lat. *maxilla* ?) MENDI-MAZELA (L-ain), ladera de montaña, *flanc de montagne*. PHENTZE-MAZELA (L-ain), borde de un prado, *bord d'un pré*. LARR-MAZELA (L-ain), lindero de un pastizal, *lisière d'un pâturage*. SONHO-MAZELA (L-ain), porción de un campo cultivado, *portion d'un champ cultivé*.

Mazelako (BN, Sal.), *mazeleko* (AN-b), bofetada, *soufflet sur la joue*.

Mazga-mazga (BN-s), onomat. del acto de comer, *onomat. de l'action de manger*. (V. MAUKA-MAUKA.)

MAZI (B, G, L-get), raba, *saviar*. MAZIKO TÁLUPAK (B-l), lanchas que van a echar raba a altar mar, *bateaux qui vont jeter le saviar en haute mer*.

Mazi egin (B-l, L-get), echar la raba, *jeter le saviar*.

Mazitu (B, G), arrojar la raba para atraer peces, *jeter du saviar pour attirer les poissons*.

Mazizatu (G-iz), criticar, murmurar: *critiquer, murmurer*. Var. de MAZISATU.

MAZKA (S), montoncito de forraje, *meulon de fourrage*.

MAZKAL (AN, Gc), debilitado, desfigurado, decaído: *débilisé, affaibli, abattu*. = Hay quien dice MAZKAL. It y en s qui disent MAZKAL. ARAOI MAZKALAK DITU GIZON ORREK (G-and), ese hombre tiene blandas carnes, *cet homme a la chair molle*.

Mazkaldid (G), decaimiento: *débilisé, abatement*.

Mazkaldu (G), ponerse descolorido, decaer, desmedrar: *se decolorer, décroître, s'abattre*.

MAZKAR: 1° (G-orm, Araq.), lam-

prea pequenita de los ríos, *petite lamproie de rivière*. ARRAIÑARI DAGOKAN ALDETIN PROBINZIA ONEK EZIN NAIRIDATU DEZAKE DAUKAN BAISO DITSA GEIAGO; ZERGATIK IBAL ANDIAKIN ERREKA ZISTORRETARAINOKO GUZTIAK DITUEN EKALU; MAZKAN, AINGIRA TA AMORRAIZ OSOTORO JOSIAK: por lo que hace al fresco (al pescado) esta provincia no puede anhelar más dichas de la que tiene: porque tiene los grandes ríos y hasta los arroyos más pequeños llenos de bermejuelas, lampreas, anguillas y truchas: *en ce qui concerne le poisson frais, cette province ne peut désirer plus de bonheur que celui qu'elle a; car elle possède de grandes rivières et jusqu'à des ruisselets remplis de goujons, de lamproies, d'anguilles et de truites*. (Izt. Cond. 202-1.) — 2° (G-and), (cara) comoda de viruela: *(visage) variolé, rongé par la petite vérole*. — 3° (G-and), árbol nudoso, *arbre noueux*.

MAZKARA: 1° (B-l-mu), atrevido, desvergonzado, cínico: *hardi, dévergondé, cynique*. (D. ar. *مذكرة*, *mádjara*.) — 2° (BN-s), ganado vacuno de hocico negro, *bétail à cornes à mufle noir*.

Mazkaratu (R), tiznar: *charbonner, barbouiller de suie ou de charbon*. (De MAZKARA ?) IKATZETZ MAZKARATUA DAGO ENE BEGITARTRA, mi cara está tiznada de carbón, *ma figure est toute charbonnée*.

MAZKARO: 1° (S, Gêze), abigarrado, se dice del carnero cuyo hocico es de diferentes colores: *bigarré, tavelé, se dit du bélier qui a le museau de diverses couleurs*. — 2° (S ?), sucio, *sale*. — 3° (R), tiznado, manchado: *barbouillé, charbonné, taché*.

MAZKELO: 1° (B-a-l-mu), torpe, desgarbado: *maladroit, balourd*. — 2° (B-ar-on), fuente de madera, *fontaine en bois*. — 3° (B-g-mond), caldero, *chaudron*. (V. MAZKILU.)

Mazkilada (B-man), tiznadura, acción y efecto de tiznarse: *maquillage, action de se farder*.

Mazkiidu: 1° (B-m-mu, BN-s), revolver, embadurnar: *mélanger, barbouiller*. — 2° (B-man), tiznar, *charbonner*.

Mazkilkatu (BN-s), tajar, hacer muescas por ejemplo en una mesa: *encocher, faire des encoches à une table*.

MAZKILO (B-a-o), caldereta en que se cuece la leche, *petit chaudron dans lequel on fait bouillir le lait*.

MAZKOR (L-s), buero, *vide*. GAZTAINA MAZKORRAK, castañas huera, *châtaignes vides*.

MAZKULU (Gc), ampolla que levanta un insecto en la piel, *ampoule produite sur la peau par un insecte*.

MAZKURI: 1° (AN-arak, ..., Gc), vejiga, *vessie*. — 2° (AN-b, BN-ald, L), ampolla que levanta un insecto en la piel, *ampoule produite sur la peau par un insecte*.

Mazkurio (L-get, ...). (V. MAZKURI, 2°.)

MAZO: 1° (B-m), lorpe, *maladroit*. (?) — 2° pan reciente muy levantado, *pain frais très levé*. (Duv.) — 3° (B-m, Duv.), regordete y fuerte: *rondelet et fort, dodu*. — 4° (B-l-13), palo que se emplea para destripar terrones, *bâton que l'on emploie pour émietter*. (??)

MAZOPA (B-b-l, G-don), *mazopla* (AN-ond), peces grandes, negros, malos,

vulg. arroque: *gros poissons dangereux, de couleur noire*.

Mazpildu (G-ber-don-ori-oy-t, L-c), tajar la castaña para que al asarla no estalle ó cocida se pele más fácilmente: *entailler la châtaigne afin qu'en grillant elle n'éclate pas, ou qu'elle se pele plus facilement étant cuite*. = En G-and distinguen entre MAZPILDU, « dejar las castañas medio peladas, » y KOŠKATU, « tajar castañas. » En G-and on distingue entre MAZPILDU, « laisser les châtaignes à moitié pelées, » et KOŠKATU, « entailler les châtaignes. »

Mazte (BN-ald, R-uzt), mujer, *femme*. Var. de MAZTE. MAZTE NOA BETI GAZTE (R-uzt), la mujer pequeña siempre joven, *la femme petite est toujours jeune*. MAZTE ERDI-BERRI (R-uzt), mujer recién parida, *femme nouvellement accouchée*.

Maztekari (R), (hombre) mujeriego, tratándose de personas adultas; á diferencia de NESKATSEKARI, que es mujeriego, hablando de menores: *juponnier, en parlant d'adultes; à la différence de NESKATSEKARI, qui veut dire juponnier en parlant de mineurs*.

MAZTRANGA (B-l), pez semejante á la raya, más dañino, tiene un aguijón muy duro sobre la cola, vulg. chuchu: *mastrame, poisson ressemblant à la raie, plus dangereux; il possède un aiguillon très dur sur la queue*.

MAZUEKA (R), cierta clase de uva muy apreciada, *certain raisin très recherché*.

Mazukari: 1° (B-a-m-o), palos como de un pie de largo que se fijan al mazo (GABI-ARDATZ) de las ferrieras, *chenilles d'un pied de long qui se fixent au martinet des forges*. — 2° (B-m), macero, *mas-sier*. (??)

Mazura: 1° (BN, Sal.), zarzamora, fruto de la mora: *mûre, fruit de la mûre*. (Bot.) — 2° (R-uzt), fresa, *fraise*. (Bot.)

MAZURKA: 1° (AN-b, B-m), canuto de lanzadera, *tuyau de navette*. — 2° (R-uzt), gorro de lana de niños, *béret de laine des enfants*. — 3° (AN-b), lana en carrete, *laine en bobine*. = A diferencia de ASTARI, que es la lana en madeja, y muilo en ovillo. *Ce mot diffère de ASTARI, « laine en écheveau, » et de MUÏLO, « laine en peloton, »*

Mazuza (R, Var. de MAZUTTA). **Mazuz-ñori** (BN), papamoscas, un pájaro: *môrier, un oiseau*.

MAZUTTA (BN), zarzamora, fruto de la zarza: *mûre, fruit de la ronce*. (Bot.)

ME: 1° (AN, Bc, BN-s, Gc, R), delgado, sutil: *mince, subtil*. (Contr. de MEK.)

BESTE AINARRETE GALBURU ERE ERNETZEN ZIRAN, MEAK ETA ERREAK JOAK: y otras tantas espigas nacían también delgadas, y picadas de tizón: *et autant d'épis naissaient, aussi maigres et piqués par le charbon*. (Ur. Gen. XII-6.) — 2° (AN-b), mineral, *minéral*. URTZAILEAK BETE BEAR DAN SUTEGIA MEAZ; EZARRI, BEAR DAN IKATZA; TA EGIN, BEAR DAN GUZTIA: el fundidor debe llenar de mineral la fragua, colocar el carbón que se necesita, y hacer cuanto sea preciso: *le fondeur doit remplir de minéral la forge, mettre le charbon nécessaire, et faire tout ce qui se doit*. (Per. Ab. 126-24.) — 3° (AN, B, BN-s, G, R), poco profundo, *peu profond*. KAN URA ME DAGO, KANTIK IGAN GITIAN (BN-s): allí el agua está poco profunda, *passons par allí: là-bas l'eau est*

peu profonde, passons par là. — 4º (BNc, L), oveja, brebis. (Voc. puer.) — 5º (AN-b), escaso de recursos, *courti de ressources*.

MEA (Bc, Gc), mineral, *mineral*.

Mehagune (BN-am-gar); 1º vado, *gué*. — 2º rato de escasez, p. ej. en ciertos meses del año; trecho de delgadez, p. ej. en la extremidad de un palo, etc.: *moment de rareté, p. ex. dans certains mois de l'année; étroitesse, p. ex. à l'extrémité d'un bâton*.

Mehaieri (BN-ald-baig), disentería, *dysenterie*.

Mehail (BN), delgado, *mince*.

Meaila (B-m), **mealle** (G), **meioli** (B-a), criado de ferrones, encargado de desmenuzar mineral: *homme de peine ou manouvrier de forges, chargé de pulvériser le minerai*.

Mehaka: 1º desfiladero, camino angosto: *défilé, chemin étroit*. (Oih. ms.) — Algunos dicen que significa una « eminencia ». *Quelques-uns disent que ce mot signifie une « éminence »*. — 2º **Meaka** (B-a-g-i-mu-o-ts, BN-gar-s), ijada de animales ó peces, *flanc d'animaux ou de poissons*. — Muchos en B pronuncian esta palabra *meaka*, en virtud de cierta eufonía de que se hablará en la Introducción. *Beaucoup, en B, prononcent ce mot MEAKA, en vertu d'une certaine euphonie dont on parlera dans l'Introduction*. — 3º (B-i-ts), puesta de tocino, capa delgada carnosa del tocino: *quartier ou tranche de lard, tranche assez mince de lard*. Zango-mehaka, empeine del pie, *cou-de-pied*. (Prop. II-35.)

Mehakoll (BN-ald-am), esbelto, delgado: *svelte, mince*.

Mealkatu (R), bilvanar, *faulser*.

MEAN (G-iz-zumay), ijada de peces, *flanc de poissons*. — Por cierta eufonía pronuncian *MIAN*. En vertu d'une certaine euphonie on prononce *MIAN*.

Mehankoll (BN-am), descarnado, *décharné*.

MEAO (B-a), maullido, *miaulement*.

Meaka (B-a), mayando, *miaulant*.

MEAR (AN-b, B-g-l-m, BN-ald-s, R-uzt), **mehar** (BN, L, S), estrecho, ajustado, angosto: *étroit, juste, rétréci*. *ZEIN ESTUA TA MEARRA DAN BIZITZARA DARAMAN BIDEA* | ¿qué estrecho es el camino que lleva a la vida! *combien est étroit le chemin qui mène à la vie!* (Ur. Matth. VII-14.) *EGIN AHAL ZITZIKYEN GORENAK, ONDOAN ZABAL ETA PUNTAN MEHAR*: las (lumbas) más altas que era posible hacer, anchas en la base y estrechas en el vértice: *les (tombeaux) les plus hauts qu'il était possible de faire, larges à la base et étroits au sommet*. (Ax. 3a-6-11.)

Mehardura, meharpen, adelgazamiento, *amincissement*. (Duv. ms.)

Meargune (AN-b), sitio angosto, *endroit étroit*.

MEARREI (G-and), enfermedad de ovejas: se les cura poniéndoles boca arriba y refrescándoles con agua: *maladie des brebis, que l'on soigne en les tenant couchées sur le dos et en les rafraîchissant avec de l'eau*. Var. de **MEARRERI**.

Mearrera (AN-b), angostura: *étroitesse, qualité de ce qui est étroit*.

Mearrerri (AN-b), **meharrerri** (BN-ald-baig), disentería, *dysenterie*.

Meartasun: 1º (AN, B, G), angostura: *défilé, passage étroit*. — 2º **Mehartasun**, delgadez, *finesse*. (Duv. ms.)

Meartu, mehartu (c, ...): 1º adelgazar, *amincir*. — 2º estrechar, *rétrécir*.

MEASINTSA (B-m, G-zeg), aforo, prueba de alimentos: *dégustation, action de goûter les aliments*. **MEASINTSAN DABIL**: anda probando, aforando: *il dégustait, goûtait*.

Measta (AN-b), **measta** (G-and, L-ain), delgaducha, *fluet*.

Mehastu (BN, Sal.), adelgazar, *amincir*.

Meate, morcillon que no es de sangre, *houldia dans lequ i n'entre pas de sang*. (Araq.)

Meatoki (AN, B, G), paraje minero, *endroit minier*.

Meat (BN-s), **mehats** (BN-gar-ist, S): 1º delgado, estrecho: *mince, étroit*. *LEPHOA MEHATSA ETA ZALHUA*, el cuello delgado y flexible, *le cou mince et flexible*. (Duv. Labor. 121-27.) — 2º (BN-s, R), empanada, torta hecha con algo de carne ó de pescado: *tourte, sorte de pâté composé de viande ou de poisson*. — 3º **Meats** (AN-b), raquitico, *rachitique*.

Meatša: 1º (G, Araq.), amenaza, *menace*. (?) — 2º (R), hilacha, *filoché d'une toile*. — 3º (Sc), delgado, *mince*.

Mehatsagarri, amenazador: *menaçant, celui qui menace*. (Duv. ms.)

Meatsatu (AN, BN-s, G), **mehatsatu** (BN, L, S), amenazar, *menacer*. *HAINAK ETA HALAKOAK MEHATSATZEN TU JENEMIAS PROFETAK*: el profeta Jeremías amenaza a aquellos y a los que son como ellos: *le prophète Jérémie les menace, et ceux qui sont comme eux*. (Ax. 3a-34-3.)

Meatšu, mehatšu (AN-b, BN-gar, Sc), amenaza, *menace*. *MEHATŠU FORUZAK GUPIA DITU ESRUAK*, la amenaza ruidosa se compadeció de la ejecución (lit.: de las manos): *celui qui menace avec grand bruit veut épargner ses mains, c'est-à-dire qu'il n'a pas envie de frapper*. (Oih. Prov. 315.)

Mehatsuzko (AN, BN, S), conminatorio, *comminatoire*. (?) *HALABER BADIRA BERTZE JURAMENTU BATZUK MEHATSUZKOAK*, hay también otros juramentos conminatorios, *il y a aussi d'autres serments comminatoires*. (Ax. 3a-85-13.)

Meatu (AN-b, B-mu, ..., BN-gar-s, G, Lc), **mehatu** (BN, ..., S): 1º adelgazar, *amincir*. *UHOLDE HARTAZ, UREN GAZIDURAZ, LURRA GAISTOTU ZEN*: *MEHATUA ETA FLAKATUA GELDITU ZEN*: por aquel diluvio, con haberse salado las aguas, la tierra empeoró: *quedó delgada y flaca: par suite de ce déluge, et parce que les eaux s'étaient salées, la terre devint pire: elle resta mince et maigre*. (Ax. 3a-291-20.) — 2º limar, afilar, preparar las herramientas para operar: *limer, aiguiser, préparer les outils pour travailler*. (Duv. ms.) — 3º (c, ...), enflaquecerse, *s'amaigrir*.

MEATZ: 1º (Bc), ralo, escaso: *rare, clairsemé*. *ULE MEATZ*: pelo ralo, poco espeso: *cheveux rares, clairsemés*. — 2º (BN-s), una torta pequeña, *un petit pâté*.

Meatzeri (G?, Van Eys), minero, *mineur*.

Meatze (AN, G?), paraje minero, *parage minier*. Var. de **MEATOKI**.

MEAU (BN-s, G), onomat. del maullido del gato: *miaou! miaou! onomat. du miaulement du chat*.

Meauka (BN-s, G), maullando, *miaulant*.

Meaukari (BN, G), maullador: *miauteur, qui miaule souvent*.

Meazki (B-a), flacucho, *maingre*.

Meazkin (G-deb), hiel, *fiel*. Var. de **MEAZTUN**.

Meazti (B-on, G-zeg), flacucho, *maingre*.

Meazulo (B, G), galería de mina, *galerie de mine*.

Medar (AN, Liz, Gc, ...), angosto, *rétréci*. Var. de **MEAR**. *BALDIN ORDERA BAZAN MEDARRA, DEITUKO ZIOTEN IBARRA*: si la llanura era angosta, la llanuriana vega: *si la plaine était étroite, on l'appellerait prairie*. (Izt. Cond. 22-16.)

Medea (L?), indet. de **MEDEATU**, corregir, enmendar, reparar: *corriger, amender, améliorer, réparer*. *ZEREN JAKINEZ GEROZ NOLA EGINAK DISEN LUR ONAK, HARTARIK EZAGUT BAITITAKE NOLA MEDEA DAITERKEN LUR TSARRA*: porque sabiendo cómo se han formado las buenas tierras, de ahí se puede conocer cómo puede mejorarse la mala tierra: *parce que sachant comment se sont formées les bonnes terres, on peut dès lors savoir comment on peut améliorer la mauvaise*. (Duv. Labor. 15-7.)

Medeagarri (?), cosa que debe ser reparada, *chose propre à être réparée*.

Medeakizun, reparable, cosa que puede ser reparada: *réparable, qui peut être réparée*. (Duv. ms.)

Medeantza, reparación, *réparation*. (Duv. ms.)

Medeapen, satisfacción, reparación: *satisfaction, réparation*. ¿ZER IZANEN DA ZUEN BIDEGABAREN MEDEAPENA? ¿qué será la satisfacción de la injuria que habéis recibido? *quelle sera la réparation de l'injure que vous avez reçue?* (Duv. II Reg. XXI-3.)

Medeatu (L?), corregir, enmendar, reparar: *corriger, améliorer, réparer*. (Contr. de **MEDEATU**, 2º.) *ESKUALDUNA BETHI URI-ESKE EDO ATHERI-ESKE DAGO ZERUARI, ZEREN BERE LURRAK EZITU ONGI MEDSATZEN*: el Vasco está siempre pidiendo al cielo ó lluvia ó serenidad, porque no repara bien sus tierras: *le Basque demande toujours au ciel pluie ou beau temps, parce qu'il n'amende pas ses terres*. (Duv. Labor. 16-7.)

Mederatu: 1º (L-get, ...), enflaquecerse, ir á menos: *s'affaiblir, dépérir*. — 2º aprovecharse, enmendarse: *profiter, s'amender*. (Oih. ms.)

Medrakaltz (G-and-don-t-us-ziz), animal que crece ó medra poco: *animal chétif, qui se développe peu*. — D. esp. *medrar*, lat. *meliorare*?

MEE (AN-b, B, ...), **mehe** (BN, L, S): 1º delgado, sutil: *mince, fin, subtil*. *JOANETAK ZAIA OIAL MEHEZ, JAKIA EKOSARIZ, SALDA EHIZ*: Juanita hace de paño fino la saya, de habas la comida, de leña el caldo: *Jeannette a sa robe de drap fin, sa pitance c'est de la fève, son potage comme l'eau de lessive*. (Oih. Prov. 268.) — 2º (BN, L, S), abstinencia de carnes, comida de vigilia: *abstinence de viande, repas de vigile*. *MEHE-EGUN* (BN, L, S), día de abstinencia de carnes, *jour d'abstinence de viande*. — 3º (AN, BN, L, R, S), paraje poco fértil, *endroit peu fertile*. — 4º (B-on), pobre, *pauvre*. **MEEA, MEIA**, el pobre, *le pauvre*. — 5º (c, ...), flaco, *maigre*.

Mehego (BN, R, S), flacura, delgadez, *sutilité; maigre, finesse, subtilité*.

Mehegune (BN-ald). (V. **Mehagune**.)

Meen: 1º (AN, B, G), (lo) más delgado, (le) plus mince. — 2º (Bc), (lo) más barato, (le) meilleur marché.

Meesko (AN-b), **meheako** (BN-gar), flacucho, malingre.

Mehetasun: 1º (AN, BN, L, S), debilidad, estado de flaqueza: *débilité, état de faiblesse*. — 2º (AN, Bc, Konf, 218), penuria, escasez: *pénurie, disette*.

Meetša (B-m), delgaduchito: *mince, fluet*.

Meetu (AN, B), **mehetu** (BN, L, S), adelgazar, amincir. = En virtud de cierta ley eufónica se dice mucho **MEATU**, **MEHATU**. En vertu d'une certaine loi euphonique, on dit beaucoup **MEATU**, **MEHATU**.

Megatš: 1º (B, Micol.), delgado, mince. — 2º (B-a-o-tš), demasiado delgado, trop mince. = Es derivado de **ME** y el sufijo bizkaino -**GATŠ**, « demasiado. » C'est un dérivé de **ME** et du suffixe bizcain -**GATŠ**, « trop. »

Meguno (AN-b, BN-s): 1º vado, gué. — 2º rato de escasez, p. ej. en cierta época del año: trecho de delgadez, como en la extremidad de un palo, etc.: *moment de disette, p. ex. à une certaine époque de l'année; minceur, comme à l'extrémité d'un bâton*.

Mei: 1º (G-gab-zar), heces, lies. — 2º (B, ...), Var. de **MEK** en sus diversas acepciones, cuando le sigue alguna vocal: **MEIA**, « lo delgado; » **MEIEN**, « lo más pobre: » Var. de **MEK** dans ses diverses acceptions quand il est suivi d'une voyelle: **MEIA**, « le mince; » **MEIEN**, « le plus pauvre. »

Meiar (AN-ond), Var. de **MEAR**.

Meilatu (S?, d'Ab., Lécl.), emprender, entreprendre.

Meiloratu (BN), volver en sí, recuperar el sentido: *revenir à soi, reprendre ses sens*. (D. fr. *s'améliorer?*)

Meilu (B-tš), hinojo, fenouil. Var. de **MEILU**.

MEKA (BN-bard), gangoso, nasillard. **MEKEL** (B-m), débil: *débile, faible*. **MEKELEMUS** (G-elg), canijo, chafouin. = Se dice en sentido burlesco y familiar, sin artículo, como nombre propio. Se dit dans un sens burlesque et familier, sans article, comme nom propre. Ana on **MEKELEMUS**: he ahí el flaco, el canijo: *voilà le faible, le chafouin*.

MEKERO (AN-ter), legaña dura, chassie durcie.

Meki (R-uzt), (vivir) apuradamente, (être) chichement.

MEKO: 1º (B-a-ar-o-tš), enclenque, débil: *maladif, débile*. — 2º (B-on-otš, G-zeg), quiebra, faillite.

Meko egin, hacer quiebra, detenerse en medio de un trabajo, negocio, ... etc., fallándole fuerzas para continuar la tarea emprendida: *faire faillite, s'arrêter au milieu d'un travail, d'une affaire, ... etc., manque de moyens pour continuer la tâche entreprise*.

Meku (B-ang-tš), Var. de **MEKO** (2º).

Meiar (G-gab-ord-orm-seg), angosto, étroit. Var. de **MEAR**.

MELDO (Sc), menta, mastranzo, nevado, nevadillo: *menthe, menthe sauvage, fleur de neige*. (Bot.)

Meleka-meleka (AN-b), (comer) sin ganas: *(manger) sans envie, du bout des dents*.

MELENGA (BN-haz, L-get), empalagoso, dulzarrón: *doucereux, douceâtre*. MINTZO **MELENGA**, manera de hablar dulzarrón y empalagoso, *manière de parler molle et traînante*.

MELENGE, **melenge**: 1º (BN-s), parco, de poco comer: *frugal, sobre, personne qui mange peu*. — 2º (BN-s, R), Var. de **MELENGA**.

Meletšiko (B-a-ar-o-tš), vencejo, martinet.

MELGA (S, Alth.), especie, espèce.

MELGERA (B-mu), comida poco sustanciosa, sosa, insípida: *nourriture peu substantielle, insipide, fade*. = Se dice también de personas zonzas, poco graciosas, apáticas. Se dit aussi de personnes indolentes, peu gracieuses, apathiques.

Melina (BN-am), **melinga** (BN-ist), apático, muelle, empalagoso: *apathique, mou, douceux*. DENBORA **MELINGA** (BN-ist), tiempo caracterizado por lloviznas de larga duración: *temps mou, caractérisé par de petites pluies assez fréquentes*.

Melingatu (BN-ost), debilitarse, física ó moral ó intelectualmente: *s'affaiblir, moralement, physiquement ou intellectuellement*.

Melino (BN, Sal.), débil de carácter: *pusillanime, faible de caractère*. Var. de **MELINGA**.

MELKA (L), mielga, pez marino del orden de los selacios: *chien de mer, poisson du genre squalé*.

Meloe, **meloi** (B, G, ...), **melua** (S, Alth.), melón, melon. (??)

MEMEL (B, An.), insignificante, insignifiant. EURI **MEMEL**, llovizna, bruine.

MEMELA (B-m), **memelo** (Bc), fatuo, lelo, insustancial: *fat, niais, saugrenu*.

Me-men (B, Ast.), último precio, el más barato: *le dernier prix, le meilleur marché*.

MEMENTO (B-a-o-mu), momento, moment. (??) Ó **MEMENTO** IKARAGARRIA, ZEINETARIK DAGOAN ESKEGITA, DINGILIZKA LEGEZ, BATEN BETIKO ZOHIONA EDO ZORIGATS-TOA! ¡oh momento terrible del cual está colgado, como pendiente, la felicidad ó la desventura de uno! ó *moment terrible auquel est suspendu, comme pendante, le bonheur ou le malheur de chacun!* (Añ. Eska-lib. 26-14.) **MEMENTOKO** IRUNTZIKO DOGU OKELA-ZATI ORI, ¡AIN GARA GORE! ¡devoraremos al instante (lit.: para el momento) ese pedazo de carne, ¡tan hambrientos estamos! nous dévorons à l'instant (lit.: pour le moment) ce morceau de viande, tellement nous sommes affamés!

MEMOR (G-deb?), orzuelo: *orgelet, compère-loriot*.

Memoratu (BN-haz), volver en sí, cobrar el sentido después de un desmayo: *revenir à soi, reprendre ses sens après un évanouissement*.

MEN: 1º (AN, Liz, Bc, G-aya-bid), dócil, fino, obediente: *docile, fin, obéissant*. BESTE EDOKIM NEHE SEME UNILENA BAIÑO BERE **MENAGO**, más obediente que cualquier otro hijo el más humilde, *plus obéissant que le plus humble des autres enfants*. (Ast. Urt. 1-viii-25.) — 2º (G-goi), mina, mine. — 3º (L), trance, apremio: *trance, contrainte*. ORDUAN DA **MENA**, ORDUAN DA **MINA**, ORDUAN DA **AZEN** ADINA: entonces (el día del juicio), es el trance, entonces es el momento crítico, entonces es la época final: *alors (le jour du*

jugement) c'est la transe, alors c'est le moment critique, alors c'est l'époque finale. (Ax. 3º-50-9.) ZURUBITIK ERORTZEKO **MENAN** IZAN NAIZ, he eslado á punto de caer de la escala, *j'ai été sur le point de tomber de l'échelle*. (Duv. ms.) ENAZAZULA UTZ GAIZKI-ERRAILLEEN **MENARA**, no me dejéis á merced de maldicientes, *ne me laissez pas à la merci des mauvaises langues*. (J. Etcheb. Elizar. 238.) **MEN-MENAN** (B, ms-Zar): cabalmente, á punto: *tout juste, à point*. **MEN-MENARA** GAITEZINEAN: cuando lleguemos al extremo, á la indigencia: *quand nous arriverons au bout, à l'indigence*. (Ax. 1º-137-2.) ATZEMATEKO **MEN-MENAN** (BN-ald-gar, L, R), á punto de cogerlo, *sur le point de le prendre*. — 4º (ms-Lond), ten con ten, justamente: *cahin-caha, tout juste*. MENDIAN GORA ZOAN TA, **MEN-MENAN** ZELARIK, ERROIZTU TA AMILDU ZEN (L-ain): iba monte arriba y, estando á punto de llegar, se precipitó y se derrumbó: *il montait et, sur le point d'arriver, il se précipita et dégringola*. — 5º (L-get), con grandes ganas de hacer, avec un grand désir de faire. — 6º (AN, BN, L, R, S), potencia, poder: *puissance, pouvoir*. EZTA HAREN **MENAN** HORREN EGITEA, no está en su poder el hacer eso, *il n'est pas en son pouvoir de faire cela*. — 7º (BN, Sal., L, R), (al) arbitrio, alcance: *(à la) merci, portée*. ESQUAREN **MENAN**, al alcance de la mano, *à portée de la main*. HUNEN ARUAZ ILANDTSI ZUEN KLEOMENES SPARZIAK HARK ERE, GALDEGIN ZERAKATENEAN EA ZERGATIK, HALA BERE **MENAN** GERO, ETZITUEN BERE ETSAI ARJIOAK DESEGIN: al tenor de esto respondió aquel Cleomenes de Sparcia, cuando le preguntaron por qué no deshizo á sus enemigos los Arjivos, puesto que los tenía á su disposición: *ce Cléomène de Sparte répondit de cette façon, quand on lui demanda pourquoi il n'avait pas vaincu ses ennemis les Argiens, qu'il les tenait à sa disposition*. (Ax. 3º-9-13.) — 8º (B-m-mu), serio, formal; seriedad, formalidad: *sérieux, correct; gravité, correction*. LENGU GURASOAK GAUR BAIÑO ASKOTAZ **MENAGO** AZI EROEZAN EUREN UENAK; ETA GERO BESTE ATZENIK IZATEN EBEN ONER (B-mu): los padres de otros tiempos educaban á sus hijos con más seriedad que hoy, y luego estos tenían otro resultado bien diferente: *les parents de jadis élevaient leurs enfants plus sérieusement qu'aujourd'hui; et alors ceux-ci obtenaient un résultat bien différent*. **MEN** MENETIK DAKI BERBA EGITEN (B-m), sabe hablar con toda formalidad, *il sait parler avec tact*. — 9º (BNc), necesidad, nécessité. **MEN** IZAN (BN), tener necesidad, avoir besoin. HORI EZTA NEHOREN **MEN**, no tiene necesidad de nadie, *il n'a besoin de personne*. NEHOREN **MEN** GABE, sin necesidad de nadie, *sans besoin de personne*. (Ax. 1º-190-4.) — 10º (R-uzt), cargo, charge. KAREN **MENAN** EZTUR UTZUREN GAIZA KORREN EGITEA, no dejaré á cargo de aquel el hacer eso, *je ne lui laisserai pas le soin de faire cela*.

-Men (AN, B, G, L), sufijo derivativo de nombres verbales, *suffixe dérivatif de noms verbaux*. = Denota esta palabra, por lo general, sencillamente la acción; y con ciertos verbos indica hasta cierta potencialidad. Esta segunda acepción no es tan popular como la primera. Este sufijo admite tres variantes: -**MENDI**,

-MENDU, -PEN; no siendo posible, al parecer, establecer diferencia esencial entre las cuatro. Indudablemente alcanza más palabras que -MENDI y -MENDU. Ce mot dénote tout simplement l'action, et avec certains verbes il indique même une certaine puissance. Cette deuxième acception n'est pas aussi courante que la première. Ce suffixe admet trois variantes: -MENDI, -MENDU, -PEN. Il n'est pas possible, à ce qu'il semble, d'établir une différence essentielle entre les quatre. Il fait sans doute partie d'un plus grand nombre de mots que -MENDI et -MENDU. AIPAMEN (AN, G), AIPHAMEN (BN, L, S), mención, mention. ERAMEN (B-mu): insistencia, obstinación: *insistance, obstination*. GALMEN (AN, BN, G, Ur. Ez. xxxiv-12, L, ...), perdición, *perdition*. ONDAMEN (G), ruina, ruine. PAIRAMEN (BN, L), sufrimiento, souffrance. ENTZUMEN (?): oído, sentido auditivo: *ouïe, sens auditif*. IRUSMEN (B, Mog, G): vista, potencia visiva: *vue, puissance visuelle*. IRUDIMEN (B?, G), imaginación, *imagination*.

MENA: 1° (B-m), cubierta interior del colchón, *enveloppe intérieure du matelas*. = No se suelta sino para lavar la lana. Il ne s'enlève que pour laver la laine. — 2° (AN, B, G), el dócil, le docile. = Significa asimismo cualquiera otra de las acepciones de MEN seguida del artículo. Il signifie également n'importe quelle autre acception de MEN suivi de l'article. — 3° (S, Archu.), pero, mais. Var. de MENA.

MENATS (BN-s), cabellera, *chevelure*. **Menatura** (L-ain), vulva, abertura externa de la vagina: *vulve, ouverture externe du vagin, vulg. nature*. **Menaz** (G), seriamente, *sérieusement*. Var. de BENAZ. GOGOS ETA MENAZ JARTZEN ZITAYOKALA, reconociéndole de buen grado y seriamente, le reconnaissant de bon gré et sérieusement. (Lard. Test. 409-1.)

MENDA: 1° (AN, B, G, L), menta, hierbabuena, *menthe*. (?) (Bot.) ZUEN ZORIGAITOKAK... ANARRENTZEN DEZUTENAK MENDA ETA EZAMILUA...: by de vosotras... los que diezmaís la hierbabuena: *malheur à vous, qui payez la dîme de la menthe*. (Ur. Matth. xxiii-23.) — 2° (Bc, ...), maquila, barato que cobra el molinero: *mouture, salaire du meunier*. GARIARI, LABOGETA AMARSI LIBRAKO LAZPI MENDU OI DEUTSEZ MENDATZAT, ARTOAHU BARRIZ BUNNEKO AMAR (B-mu): la maquila de trigo es de siete por cada noventa y seis libras, mas por el maíz exigen el diez por ciento: *la mouture du blé est de sept livres pour quatre-vingt-seize, mais pour le maïs on exige le dix pour cent*. — 3° (B-a-m-o), venda, *bandage*. (?) — 4° (B-a), ingertar, *greffer*. Var. de MENDAU. MENDABAKO ARETSA: árbol bravo, no ingertado: *sauvageon, arbre non greffé*.

Mendahal (AN-b), Var. de MENDERHAL.

Menda beltz (AN, G), menta negra, *menthe noire*. (Bot.)

MENDAL (B-a-ar-mu-tš), honda, *fronde*.

Mendaro (? ms-Lond), mayorana, *marjolaine*. (Bot.)

Mendarrosau (? ms-Lond), balsa-mita, *balsamite*. (Bot.)

Menda-samur (?), sándalo, menta de Arabia: *santal, menthe d'Arabie*. (Bot.)

Mendau: 1° (B-a-g-m-o-tš), vender, *bander*. (?) — 2° (B-a), ingertar, *greffer*. Var. de MENDAU.

MENDE: 1° (Bc, Gc), dominio, autoridad: *domination, autorité*. OYEN MENDAN IPIŖI ZITUEN, les puso bajo el dominio de estos, il les mit sous la puissance de ceux-ci. (Lard. Test.) — 2° (AN-b, BN, L), siglo, *siècle*. MENDEREN MENDETAN, en la noche de los tiempos, dans la nuit des temps. MENDEZ MENDE, MENDEREN MENDE, de siglo en siglo, de siècle en siècle. ZEN DA BEIRAZKO UNTZIA BAISO GAUZA SAMURRAGOIRIK ETA HAUSKORRAGOIRIK? ETA ALABAIA AILTATZEN ETA BEIRATZEN DENEAN, IRAUTEN DU MENDEZ MENDE: ¿qué hay cosa más efímera y más frágil que un vaso de cristal? con todo, cuando se cuida y se conserva, dura de siglo en siglo: *qu'y a-t-il de plus fragile qu'un verre de cristal? et pourtant, lorsqu'on y prend garde et qu'on le conserve, il dure d'un siècle à un autre*. (Ax. 3°-236-23.) — 3° tiempo, *temps*. IKHUSIRIK EZEN BEITZELA GALDUA KOAZILA, EGITEN DUZU URRIKIMENDU HANDI BATERIN KONFESIONA JENERAL BAT, ZEURE MENDAN EGIN DITUTZUN FALTA GUTZIAZ: viendo que de lo contrario váis perdido, hacéis una confesión general, con mucha contrición, de todas las faltas que habéis cometido en vuestro tiempo: *voyant qu'au contraire vous êtes perdu, faites une confession générale, avec beaucoup de repentir, de toutes les fautes que vous avez commises dans votre temps*. (Ax. 3°-187-12.) — 4° (L?), Testamento (antiguo ó nuevo), *nouveau ou ancien Testament*. MENDE ZAHARRAN ETZIREN SOILKI JUDUAK IGURIKITZEN ZUTENAK ZERUKO NORBAIT: en el viejo Testamento, no eran solo los Judíos los que esperaban á alguien del cielo: *dans le vieux Testament, les Juifs n'étaient pas seuls à attendre quelqu'un du ciel*. (Iirib. Eshkaraz. 49-1.)

Mendebal: 1° (AN, B, G, L), vendabal, vent d'ouest. — 2° (B, G), oeste, occidente: *ouest, occident*. (D. fr. vent d'aval.)

Mendekaldi (AN-b, L), acto de venganza, *acte de vengeance*.

Mendekari (BN, L, ...), **mendekati** (AN, BN, L, ...), vengativo, *vindicatif*.

Mendekatu: 1° (AN, BN, L, R, S), vengarse, *se venger*. (?) INBAR-GABEKO, ...ASR-NREA ETA MENDEKATZERO DESIRA, cólera sin fuerza y deseo de vengarse, *colère sans force et désir de se venger*. (Ax. 3°-153-4.) — 2° (AN, BN-ald-gar-s, L-ain, R, S), merecer por su trabajo, *mériter par son travail*. SEHI HONREK BENE SOLDATAK ONTSA MENDEKATUAK DITU, ese doméstico tiene bien merecidos sus gages, *ce domestique a bien mérité ses gages*. OGIA ONTSA MENDEKATURIK JATEN DU HONREK, ese come el pan bien ganado, *celui-là a bien gagné le pain qu'il mange*. — 3° (BN), tomar el desquite, *prendre la revanche*. MAHATSEZ MENDERATZEA: comer mucha uva, saciar este deseo: *manger beaucoup de raisins, se rassasier de raisins*.

Mendekatzale (BN, L, S), **mendekatzale** (AN-b), vengador, *vengeur*.

Mendekhide (L), contemporáneo, *contemporain*.

Mendekio (BN-ald). (V. Mandeku.)

Mendeko: 1° (Bc), súbdito, *sujet*. = Anibarro, en la frase MENDE TA ESKUPKOEN BIZITZEA (Cur. 61-3), pone MENDE

por MENDEKO, evitando así con mucha gracia la repetición del sufijo -KO, en vez de MENDEKO TA ESKUPKOEN BIZITZEA, « la vida de los súbditos y de los vasallos. » Anibarro, dans la phrase MENDE TA ESKUPKOEN BIZITZEA (Cur. 61-3), met MENDE pour MENDEKO, évitant ainsi avec beaucoup de grâce la répétition du suffixe -KO, au lieu de MENDEKO TA ESKUPKOEN BIZITZEA, « la vie des sujets et des vassaux. » MADARIKATUA IZAN BEDI KANAAN, BERE ANAYEN MENDEKOEN MENDEKOA IZANGO DA: maldito Canaan, siervo será de los siervos de sus hermanos: *maudit Chanaan, il sera le serv des servs de ses frères*. (Ur. Gen. ix-25.) — 2° (L), (cosa) temporal, (chose) temporelle. — 3° (AN-b), del siglo, du siècle.

Mendekoste (BN, L, S), Pentecostés, *Pentecôte*. (?) BASKOZ, MENDEKOSTEZ ETA EGUBERNIZ: por Pascuas, por Pentecostés y por Navidad: *pour Pâques, pour la Pentecôte et pour Noël*. (Ax. 3°-520-27.) MENDEKOSTE ZAHAR (BN-am), domingo siguiente al de Pentecostés, le dimanche après la Pentecôte.

Mendeku: 1° (AN-b, BN, L, S), venganza, *vengeance*. (?) MENDEKUZ, por venganza, *par vengeance*. (Ax. 3°-105-11.) — 2° (BN), desquite, *revanche*.

MENDEL: 1° (B-a-g-l-m-o, G), orillo, una tira de paño de distinto color que la pieza á que se agrega: *lisière, linceul, bande d'une autre couleur que celle de la pièce dont elle fait partie*. ZULAN BAIZTA OIALA, ALAKOA MENDELA: cual es el paño, tal es el orillo: *telle est l'étoffe, telle est la lisière*. (Refranes, 20.) GONAMENDEL (B-tš), ruedo de la saya, *tour de la jupe*. — 2° (B-g-l-m), faja de niños, *ceinture d'enfants*. — 3° (B-a?), honda, *fronde*. Var. de MENDAL. — 4° (B-a), arpillera, *serpillière*. — 5° (R), (cosa) efímera, (chose) *éphémère*.

Mendemal (R), Var. de MENDEBAL (1°).

Menderatu: 1° (B, G), dominar, sojuzgar, subyugar: *dominer, soumettre, subjuguier*. — 2° (B-g), pagar las deudas de una casa, *payer les dettes d'une maison*.

Menderatzaka (G), independiente, *indépendant*. BANAKA BATZUEK OR-EMEN MENDERATZAKA GERATU ZITAYOKKAN, UNOS cuantos se le quedaron diseminados sin haberles conquistado, *quelques-uns restèrent disséminés sans être conquis*. (Lard. Test. 135-9.)

MENDERE (BN-s, R), melindroso, delicado, impertinente: *frêle, délicat, difficile*. HAUN MENDERE, GURENTU DENEAN ALFER DA: niño criado delicadamente, cuando crece es inútil: *l'enfant élevé délicatement, est inutile quand il grandit*. = Oihenart dice HAUR MERDA, etc. Oihenart dit HAUR MERDA, etc. (Prov. 220.)

MENDERTSI (AN-elk), trillar, *dépiquer*. GARIAK... MENDERTSI, JO EDO IRINDU ERROTAN, ORATU ORAMAIAI ETA AZKENEAN ERRE BEAR DU LABEAN: el trigo... debe trillarse, molerse, hacerse harina en el molino, amasarse en la artesa y por fin cocerse en el horno: *le blé... doit être dépiqué, moulu, transformé en farine dans le moulin, pétri dans la huche et enfin cuit au four*. (Liz. 73-8.)

Mendetasun: 1° (Gc, ...), autoridad, *autorité*. — 2° (B, Mog.), acatamiento, *considération*. GURA BADEUTSAZUEZ BIURTO BATZARRARI BERE BIALIKINAE, AGINTARI NAGUSIARI ZOR DEUTSAZUEZ MENDETASUNA,

NIRI NEURE EMAZTE TA UMEAK: si queréis devolver al senado sus embajadores, al emperador supremo el acatamiento que le debéis y á mi mi mujer y mis hijos: si vous voulez rendre au sénat ses ambassadeurs, à l'empereur suprême l'attachement que vous lui devez, et à moi ma femme et mes enfants. (Per. Ab. 210-20.)

MENDI (c), montaña, montagne. MENDIAK MENDIA EZTAU BEAR, BAIÑA GIZONAK OIZONA BAI (prov., B, G): el monte no necesita del monte, pero el individuo del individuo sí: la montagne n'a pas besoin de la montagne, mais l'individu a besoin de l'individu. MENDIUR MENDI (Bc), MENDIZ-MENDI (AN, BN, Gc, I., R, S), de monte en monte, de montagne en montagne.

-Mendi (Bc), sufijo derivativo equivalente á -MEN, *suffixe dérivatif équivalent à -MEN*. = Se usa con menos palabras. S'emploie avec moins de mots. GALDUMENDOI (sic), perdición, perdition. GALT-MENDI (R), laberinto, labyrinthe. ITSUMENDI (Bc), ceguera, cécité. ONGAMENDI (Bc, G-and), ruina, ruine. IROMENDI (B-mu): prisa, ahogo; presse, diligence.

Mendialde: 1º (c), parte montañosa ó próxima á las montañas, *partie montagneuse ou proche des montagnes*. — 2º (AN-b), grupo de montañas, *groupe de montagnes*.

Mendiarrro (B-g-m-on), **mendiarrroka** (B-ab), barranca, ravin.

Mendi-behi (Sc), vaca silvestre, vache sauvage.

Mendi-bitarte (B, G), hondonada; *enfouissement, fondrière*.

Mendibizkar (c, ...), loma; *terre-plein, petit plateau*.

Mendidi (B?), **mendidui** (B?), cordillera, *cordillère*. MENDIDIAK LAUTU, allanar las cordilleras, *aplanir les cordillères*. (Bart. II-295-15.)

Mendi-herroka (Sc), cordillera: *cordillère, chaîne de montagnes*.

Mendi-etxe (G-aya-bid-t), casa de aldeas, *maison de campagne*.

Mendigain (c, ...), cima del monte con superficie plana; *plateau, sommet de montagne formant une surface unie*.

Mendi-gurrioi (AN-ond), un pájaro, *un oiseau, «cynchranus schenckius»*.

Mendikari (AN, R), montaraz, aficionado al monte; *sauvage, attaché à la montagne*. EPERAREN UMEA, MENDIKARI: la cría de la perdiz (es) montaraz, *le petit de la perdrix (est) sauvage*.

Mendiko urso-belhar (S, Alb.), cuernecillo, *lotier corniculé, «lotus corniculatus»*. (Bot.)

Mendikume (B-mu), colina, *colline*.

Mendi-lan (c, ...), trabajo de afuera, y más generalmente, trabajo campestre: *travail extérieur, et plus généralement travail champêtre*.

Mendilepo (AN-b, BN, L, S), vertiente de una montaña, *versant d'une montagne*.

Mendi-lerro (BN-ald), cordillera: *cordillère, chaîne de montagnes*.

Mendi-mutil (G, ...), muchacho montaraz: *gamin sauvage, qui fuit la société*.

Mendi-oilar (G, R-uzt), abubilla, *cogujada; huppe, aigrette des oiseaux*.

Mendirakoi (AN, B, G), montaraz, *sauvage*. PROBINZIA ONETAKO NEKATZAILER ZINTZO ARGIAK JAIOTZATIK DIRA MENDIRAKOLAK, los labradores sinceros precleros (sic) de esta provincia son montaraces por nacimiento, *les laboureurs sincères*

illustres (sic) de cette province sont sauvages de naissance. (Izt. Cond. 169-3.)

Mendiratu (c, ...), ir ó llevar al monte, *aller ou porter à la montagne*.

Mendiri (BN, ...), cerca del monte, *près de la montagne*.

Mendi-saldo (BN-luz, ..., Sc), cordillera, cadena de montañas: *cordillère, chaîne de montagnes*.

Mendiska (B-el, BN, G, L), **mendiakot** (BN-s, R), **mendiakot** (Sc), colina, *monticule; colline, petite montagne*.

Mendiskatsu, montuoso, *montueux*.

Menditalde (AN), Var. de MENDIALDE (2º).

Mendi3orrot3 (AN, BN, L, ...), pico, monte puntiagudo: *pic, montagne très pointue*.

Mendi3ut (c, ...), monte de mucha pendiente, *montagne abrupte*.

Menditar (c), montañés, *montagnard*.

Menditarro (B-a), barranco, ravin. Var. de MENDIARRRO.

Menditarlu (c), hacerse montañés ó establecerse en la montaña, *devenir montagnard ou s'établir dans la montagne*.

Mendi-tontor (B, G), (V. Mendi-tuturu.)

Menditsu (c), montañoso, *montagneux*.

Mendit3ut (R-uzt), Var. de MENDI3UT.

Mendi-tut3urru (R-uzt), **mendi-tut3urru** (AN, BN-ald, L-ain), cima de montaña, *cime de montagne*.

Mendiume (R), animales silvestres: *sauvages, animaux sauvages*.

Mendiur (BN-am), agua torrencial que baja de los montes, *eau torrentielle qui descend des montagnes*.

Mendi-uso (AN, L-ain, R-uzt), paloma torcaz, *lit.: paloma de montaña; pigeon ramier, lit.: pigeon de montagne*.

Mendi-zakon (G-zeg), barranco, ravin.

MENDOI (BN, ...), montón, *tertre*. ELHUR-MENDOI BAT ERONI DA (BN-ald), ha caído un montón de nieve, *il est tombé un monceau de neige*. LUR-MENDOI (BN-baig), montón de tierra en lo alto que amenaza derrumbarse, *amas de terre sur une hauteur qui menace de s'écrouler*.

Mendotiz (BN-donaz), talud, *talus*.

Mendotz (B?, AN. ms), cerro, collado: *monticule, coléau*.

Mendratu (Duv. ms): 1º debilitar, *debilitar*. — 2º desacreditar, *discrediter*.

Mendro (AN-b, BNC, L-ain, Sc), débil, *faible*. Var. de MENDRE. = Según Araquistain, significa agalla (?) del atún, y parece puede significar los menudillos de los peces, aunque los de la merluza se llaman BENUZIAK. D'après Araquistain, ce mot signifie les branchies du thon, et il semble qu'il peut signifier les tripailles des poissons, bien qu'on appelle celles de la morue BENUZIAK.

Mendretasun (AN, BN, L, ...), debilidad, *débilité*.

Mendrotu (AN, BN, L, ...), enflaquecerse, desmedrar: *s'affaiblir, s'amaigrir*.

MENDREZKA: 1º (B, G), ijada de atún, *flanc du thon*. — 2º (AN-lez), panal de miel, *rayon de miel*.

MENDU: 1º (Bc), carácter, *caractère*. AZERI ZARRARI ULBA JOAN, MENDUAK EZ (B, ...): al raposo viejo se le va el pelo, las inclinaciones no: *le vieux renard perd son poil, mais non ses inclinations*. — 2º (AN-b, L-ain), someterse, *se soumettre*. — 3º (Bc, ...), educar, *éduquer*. — 4º (B-a-alb-m-o-t3, G-iz), púa

de ingerto: *greffe, ente de greffage*. — 5º (B-get-t3), ingertar, *greffer*. — 6º (AN-eraz), vencer, *vaincre*. LOAZ MENDUA, vencido del sueño, *accablé de sommeil*.

-Mendu (AN, BN, L), sufijo derivativo equivalente á -MEN y -MENDI, *suffixe dérivatif équivalent à -MEN et -MENDI*. = ¿Qué relación podrá haber entre este sufijo y el latino «-mentum»? *Quel rapport peut-il y avoir entre ce suffixe et le latin -mentum?* APHALMENDU, humildad, *humilité*. (Joan. Saind. I-10-9.) BARKAMENDU, perdón, *pardon*. (Joan. Saind. I-7-34.) GUTIZIAMENDU, codicia, *cupidité*. (Ax. 14-555-28.)

MENDUL (B-mur), robusto, rollizo: *robuste, rondet*.

MENE (AN), estado?, posición?, *caución?; état?, position?, caution?*. NAIAGO IZANDU ZUEN JUDASEK, ZERBAIT GALTZEN ZUELA BAZEN ERE, GALDURIK ERUSI JESUS, EZEN EZ BEHE AMAREN, MARIA MADALENAREN EDO DIRU ANITZ EMAIN ZION EDOZERIN BASTEREN BAITAN, EDO MENS ONEAN: prefirió Judas, aunque en ello perdiese algo, ver á Jesús condenado que no en poder de su Madre ó de María Magdalena ó de otra persona que (por él) le diese mucho dinero; es decir (á verlé) á buen recaudo: *Judas préfère, bien qu'il y perdît quelque chose, voir Jésus condamné qu'au pouvoir de sa Mère, de Marie-Madeleine ou de toute autre personne qui lui donnât pour cela beaucoup d'argent; c'est-à-dire (le voir) en sûreté*. (Mend. II-246-7.)

Meneko (AN-b, L), súbdito, *sujet*.

Mene-menetan (G), de todas veras, *en vérité*. Var. de MENE-BRNETAN. MENE-MENETAN ESATEN DIZUT, JESUSEK ERANTZUN ZION, BERRIZ JAYOTZEN EZTANAK JAINEKOAREN ERREINUA EZTUELA IKUSIO: os digo de todas veras, le respondió Jesús, que no veré el reino de Dios sino aquel que renaciere: *en vérité, en vérité je vous le dis, répondit le Seigneur, celui qui ne naîtra pas une seconde fois ne verra pas le royaume de Dieu*. (Lard. Test. 408-20.)

Meneratu: 1º (L), ponerse ó poner á punto de, en situación de, bajo el poder de: *se mettre ou placer au point de, dans la situation de, sous le pouvoir de*. ZEREN EZTERRAKETE ELKHARRIZ ONGIRIK ITSURA-PENEZ EDO BAZEN, OBRETAN ERE ELKHARRIN BEHARTZEN ETA MENERATZEN DIRENEAN, ELKHARRI AHALEZ BELTZEN ZAITZA: como no pueden hablar bien el uno del otro (los enemistados) sino en apariencia, también en los hechos se vé que el uno al otro se dañan á ser posible, cuando se ven obligados á juntarse: *comme (les ennemis) ne peuvent bien parler l'un de l'autre qu'en apparence, dans les faits même on voit qu'ils se font du tort le plus possible, quand ils sont obligés de se réunir*. (Ax. 3-146-14.) — 2º (AN-b), sujetar, *assujettir*.

MENGEL (AN-b, B-a-o-ols, G-and, L-ain): 1º cosa efímera, *chose éphémère*. — 2º persona débil, *personne chétive*.

MENGILA (B-er), nudo, rosela: *nœud, rosette*.

Mengo (S), necesidad, *nécessité*. EZKIRIA ITZATZU ZURE BIHOTZEAN ENE HITZAK, ETA ARDURA METAN ETSEMI EZATU ZURE GOGOA; EZI HEN MENGOA HANDIRAT OKHE-NEN DTZU: grabad mis palabras en vuestro corazón y meditadlas con diligencia, porque tendréis una gran necesidad de

ellas : graves mes paroles en votre cœur et méditez-les avec soin, car vous en aurez grand besoin. (Init. 142-29.)

MENGOA (BN-am, S-li), necesidad, necesidad. BAINA JESUSEK EHRAH ZIEZEN : EZTUTE JOAITEKO MENGOARIK, EYEZUE ZEUKOK JATEHA : pero les dijo Jesús : No tienen necesidad de irse; dadles vosotros de comer : mais Jésus leur dit : Ils n'ont pas besoin de s'en aller, donnez-leur vous-mêmes à manger. (Leiz. Matth. xiv-16.) BARUR EGUNA MENGOA-GABE RAUSTEN DUTE, infringen sin necesidad el día de ayuno, ils enfreignent sans besoin le jour de jeûne. (Ax. 3-233-3.) MENGOA DA EGIN DETZADAN EGORRI NAENAREN EGIN-BEHARRIAK, EGUNA DUTANO : es necesario que yo haga las obras de aquel que me envié, mientras que es de día : il est nécessaire que je fasse les œuvres de celui qui m'a envoyé, pendant qu'il est encore jour. (Ilar. Joan. ix-1.)

Mengoatu, obligar, obliger. (S. P.) NIHOK ENAU MENGOATZEN HALA EGITERA, nadie me obliga a hacer así, personne ne m'oblige à agir ainsi.

MENI (B, arc), tregua : trêve, armistice. BUTRONKO MENIAK-GAITI EZ ISKILOSAI ETXI, por las treguas de Butron no dejes las armas, malgré les trêves de Butron ne dépose pas les armes. (Rufanes, 412.)

MENKAI (B-on), persona débil, enclenque : personne chétive, malade.

Menpe (B, G), subordinación, subordination. EZTZAUTELA IDUKI ZUEN MENPEAN URREHIK, EZ ZILARRIK, EZ DIRURIK ZUEN ZISKUETAN : no poseáis oro ni plata, ni dinero en vuestras fajas : ne possédez ni or ni argent, ni monnaie dans votre ceinture. (Ur. Matth. x-9.)

Menpeko (B, G), súbdito, sujet. = Según algunos significa también « siervo, esclavo ». D'après quelques-uns, ce mot signifie également « serf, esclave ». Zu ZARA DEMONIKOAREN SERBITZARI TA MENPEKOA, vos sois servitor y esclavo del demonio, vous êtes le serviteur et l'esclave du démon. (Ur. Matiaz. 39-23.)

Menpekotzarzun (R), tutela, tutelle. **Menperatu** (B, G), dominar, subyugar : dominer, subjuguar. EZTALA BEIS ERE IZAN ERBESTEKOEN UZTARRIFERA MENPERATUA, que nunca ha sido sometido a yugo extraño, qu'il n'a jamais été soumis à un joug étranger. (Lit. Cond. iv-5.)

Menpetasun (B, G), obediencia, subordination. TA NOK EZAGUTU EZTAU, JARRI BAJAKON DOMINIKARI, AMA-ORDEKO EGIRIK, IZAN ZALA MENPETASUN EDO OBEEDIENZIAREN SARITZAT? y quién no ha de conocer que si a Dominica se le presentó como madre, fué como recompensa de su obediencia? et qui ne reconnaît que si elle se présentait à Dominique comme mère, ce fut en récompense de son obéissance? (Ur. Matiaz. 142-22.)

Menpetu (B, G), subordinar : soumettre, subordonner. DOATSUAK MALSOAK, ZERGIATIK BERA MENPETUKO DUTEN LURRA : bienaventurados los mansos, porque ellos subordinarán la tierra : bienheureux les doux, parce qu'ils subjugueraient la terre? (Ur. Matth. v-4.)

MENS : 1º (BN-s), imbecil, débil de espíritu : imbecile, faible d'esprit. — 2º (BN, R-uzt, S), déficit, falta : déficit, manque. MENS IZAN (BNc, Sc), faltar, manquer. MENS DIAT, me falta, il me manque.

Menta (BN-haz, L-ain), curso, boga : cours, vogue. (D. esp. venta?) GAUZA HORREK BADU MENTA : esa cosa está muy en boga, es muy buscada : cette chose est très en vogue, elle est très recherchée. = Tanto más creíble es que MENTA venga del español « venta », cuanto que aun se dá este nombre á casas que un tiempo fueron indudablemente mesones ó para-dores públicos. Il est d'autant plus admissible que MENTA vient de l'espagnol venta, que l'on donne encore ce nom à des maisons qui autrefois furent assurément des auberges ou hôtelleries.

Mentadun (BN, L), lo que tiene boga, ce qui est en vogue.

Mentana, tripas del abadejo, tripailles de la morue. (S. P. ?) Var. de SENTANA, SENTANISA.

Mentasun (AN, B, G), docilidad, docilité.

Mentatsu (BN, L), lo que tiene mucha boga, ce qui est très en vogue. (?)

Mentatzaga : 1º (B-el), una variedad de cereza, lit. : no ingeritada : une espèce de cerise, lit. : non greffée. — 2º (B-el,...), árbol bravo : sauvageon, arbre sauvage.

Mentau (B-o-on), ingertar, greffer.

MENTE : 1º (R, S), tiempo, vida : temps, vie. ENE MENTE GUZUAN, en toda mi vida, durant toute ma vie. — 2º (S), siglo, siècle. MENTIAN MENTE (Sc), por los siglos de los siglos, dans les siècles des siècles.

Ments (BN, R-uzt, S), Var. de MENS. BURU-MENTS (R-uzt), idiota, lelo : idiot, toqué.

MENTU : 1º (B-o-on-ub, Gc), púa de ingerto : greffe, ente de greffage. — 2º (R-bid), juicio, entendimiento : jugement, bon sens. (?) ; GIZON KORREN MENTUA ZER TSIRI DA! ¿qué escaso es el entendimiento de ese hombre! que le bon sens de cet homme est donc borné!

Mentu : 1º (R-bid), época, époque. ENE AUMENTUAN, en mi niñez, dans mon enfance. = Se emplean, también como sufijos, significando lo mismo y en el mismo valle del Roncal, los nombres ZARO y ZUTU : AURZAROA, AURZUTUA, « la infancia. » On emploie aussi comme suffixe, avec la même signification et dans la vallée du Roncal, les mots ZARO et ZUTU : AURZAROA, AURZUTUA, « l'enfance. » — 2º (AN, BN-s, R, S), sufijo derivativo variante de -MENDU, suffixe dérivatif variante de -MENDU. EZAGUMENTU (R), EZAGUMENTU (S) : a) conocimiento, connaissance. — b) gratitud, reconnaissance. MEREZIMENDU (BN-s, R), MEREZIMENDU (S), mérito, mérite.

Mentugorri (B-o-on, G-bid), variedad de castañas, lit. : de púa roja : variété de châtaigne, lit. : à greffe rouge.

Mentu-larri (AN-goiz), variedad de castañas, variété de châtaigne.

Mentumotz (B-o-on, G-bid), otra variedad de castañas, lit. : de púa corta : autre espèce de châtaigne, lit. : à greffe courte.

Mentura (BN, L), ventura, casualidad : hasard, chance. (?)

Menturako, incierto, incertain. (Lécl.) (?)

Menturatu (BNc, Lc, Sc), atreverse, aventurarse : se hasarder, se risquer, s'aventurer. (?)

Menturaz (B, BN, G-and, Lc, Sc), quizás, por ventura : peut-être, par hasard. (?) ERRANEN DUZU MENTURAZ

EZTARELA EZ HASERRETTZEN ETSALAREN KONTRA, EGITEN EDO ERRAITEN DERAUSKITZUN GAIZIAKATIK, diréis tal vez que no os incomodáis contra el enemigo por mal que obre ó hable contra vos, vous direz peut-être que vous ne vous fâchez pas contre l'ennemi pour le mal qu'il fait ou dit contre vous. (Ax. 3-131-10.)

Mentutse (AN-goiz), variedad de castañas, variété de châtaigne.

Mentzutu (AN-lez, G-don, L-ain), humillarse, s'humilier. (D. esp. vencer?)

ARRIOA ZAN, BAI SA MENTZUTU DA (AN-lez) : era orgulloso, pero se ha humillado : il était orgueilleux, mais il s'est humilié.

MENUŠ (Sc), casquivano : écervele, brague.

Menzaki (G-als), levadura, levain.

MERDA (BN), melindroso, alimentado demasiado delicadamente : douillet, nourri trop délicatement. HAUR MERDA, GURENTU DENEAN ALFER DA, el niño melindroso es haragán cuando crece, l'enfant douillet devient fainéant en grandissant. (Oih. Prov. 220.)

Merdekatu (BN-haz), aplastarse, se dice de frutas : s'écrabouiller, se dit des fruits. ADANAK MERDEKATU DIRA ZARE HORTAN, las ciruelas se han aplastado en ese cesto, les prunes se sont écrabouillées dans ce panier. (D. fr. m.... ?)

Merekaitz (AN-lez-oy, G-don), animal que crece ó medra poco, animal qui croît ou se développe peu. (?) Var. de MEDRAKAITZ.

Merelu (B-g), hinojo, fenouil. (Bot.)

Merebi (AN-b, BN, L-ain, R) : 1º merecer, mériter. (?) Var. de MEREZI. — 2º (lo) merecido, (le) mérité. EBASTALE BATEK ZANEOA AUSTAN DIONBAN ERRAITAN DA : KARRA MERE MEREZIA ERUN DIA (R) : cuando un ladrón se ha roto la pierna, se dice : Aquél ha tenido su merecido : quand un voleur s'est cassé la jambe, on dit : Il a eu ce qu'il mérite, il ne l'a pas volé.

Merezdun (L), digno, digne. MEREZDUN BALINDADA ETSE HORA, ZUENGANIKAKO BAKEA HAREN GAINERA DA JAUTSIREN : si aquella casa fuere digna, vendrá sobre ella vuestra paz : si cette maison est digne, que votre paix vienne sur elle. (Duv. Matth. x-13.)

Merezi (c), mérito, mérite. (?) MEREZI ONEZ, meritoriamente, à bon droit. (Leiz. Prol.) JESU KRISTO GURE JAUNAREN MEREZIAN, por los méritos de nuestro Señor Jesucristo, par les mérites de Notre-Seigneur Jésus-Christ. (J. Etcheb. Elizar. 392.)

Merezi izan (AN, B, G, L), merecer, tener ó haber mérito : mériter, avoir mérité. MEREZI DU TA EMAN BEAR ZAYO (G), lo merece y se le debe dar, il le mérite et on doit le lui donner. MEREZI IZAN DU, lo ha merecido, il l'a mérité.

Mereziki (AN, BN, L, S), merecidamente : à bon droit, avec raison, méritoirement.

Merezima (R), lavativa : lavement, clystère. (?)

Merezimendu (AN, BN, L), merezi-mentu (B, BN-s, R), merezimendu (Sc), mérito, mérite. (?) ZEREN UTZIRIK ALDE BATEARA ZURE MEREZIMENDU HANDIAK, porque dejando a un lado vuestros grandes méritos, parce que laissant de côté vos grands mérites. (Ax. 3-161-19.)

Merezimendutau (L), persona de

mucho mérito : *méritant, personne de grand mérite.*

Merezi ukan (BN), merezi tükhen (S). (V. *Merezi izan*.)

Mergal (B-bas), frágil, quebradizo : *fragile, cassant.*

MERGATZ (B, arc), desabrido : *insipide, fade.* EOTIA DA LATZ TA GARRATZ TA MERGATZ, la verdad es áspera y agria y desabrida : *la vérité est âpre, aigre et sans goût.* (Refranes, 520.)

Merikarrain (B-I), un pez pequeño, blanco, de barras negras, lit. : pez de América : *petit poisson blanc rayé de noir, lit. : poisson d'Amérique.*

Merihake (Bc, G), lancha parecida a la trainera, algo menor, vulg. cachalote : *barque semblable au chalutier, un peu plus petite, vulg. cachalot.* (D. esp. *mirinake*?) = De treinta años a esta parte está en desuso. *Depuis une trentaine d'années l'usage en est disparu.*

Merka : 1º (c), Var. de MERKE en los derivados, Var. de MERKE dans les dérivés. — 2º (G-el), saetín, bief.

Merkatalgo (AN, BN, L, S), comercio, commerce. BALDIN MERKATARI BATEK EMAN BALIAZO BERE SEMEARI DIRU-SUMA BAT BERE ESKUKO, MANAJA LEZAN, ... ETA MERKATAGOAN ERABIL LEZAN : si un comerciante diese a su hijo una suma de dinero a su disposición, para que lo manejase y lo emplease en el comercio ; si un comerciante donaba a su hijo una suma de dinero a su disposición para que él lo empleara : *si un commerçant donnait à son fils une somme d'argent à sa disposition pour qu'il l'employât et qu'il s'en servît dans le commerce.* (Ax. 1º-164-4.)

Merkatari : 1º (AN, B, BN-s, G, L, R), mercader, comerciante : *marchand, commerçant.* (??) NEGUAN NOTZARI ETA UDAN BEROARI BELDUR ZAYONA, EZTA EZ ZALDUN EZ MERKATARI ONA : el que como el frío en invierno y en verano el calor, no es ni buen ginele ni buen comerciante : *celui qui appréhende le froid en hiver et le chaud en été, n'est ni bon cavalier ni bon mercier.* (Oih. Prov. 546 bis.) — 2º (B-her), comprador, acheteur.

Merkataritza (B, G), comercio, commerce. FILIPINASEO MERKATARITZAK BEAR ZITUEN ONTZIAK EGITERO BERE GAIN ZEU-KANA, el (astillero) que el comercio de Filipinas tenía reservado para hacer los buques que necesitaba, l'atelier que le commerce des Philippines avait réservé pour construire les navires dont il avait besoin. (Izt. Cond. 127-11.)

Merkatsari (Sc), objeto de venta : *marchandise, objet de vente.*

Merkatu, merkhatu : 1º (c), abaratar, baisser le prix. (De MERKE, 1º.) — 2º (c, ...), mercado, marché.

Merkhatukari (BN, S), merkatulari (L), el aficionado a frecuentar los mercados, celui qui aime fréquenter les marchés.

Merkatzale (BN-gar, ..., S), comerciante, mercader : *commerçant, marchand.*

MERKE : 1º (c), barato, bon marché. (??) MERKEZAROGAN OILASKOTSU BI EROSIKO DOGUZ (B-mu), compraremos dos pollitos cuando estos baratos, nous achèterons deux poulets quand ils seront bon marché. BERA-MERKE (B, vulg.), lit. : parla barato, se dice de un charlatán, a modo de apodo : *lit. : il parle bon marché, se dit en manière de surnom des charlatans.* — 2º (BN-ald), especie de bufuelo, espèce de beignet.

Merke-sur (AN-b), husmeador de lo barato, fouineur de choses à bon marché.

MERKURIOL (B-i), mercurial?, planta de bayas negras, parecida a las del pimienta : *mercuriale?, plante dont les baies sont noires, comme celles du piment.* (Bot.) (?)

MERLA (AN-b, BN-gar, L-ain), marga, tierra calcárea mezclada de arcilla : *marne, terre calcaire mêlée d'argile.* (??) GISUKIAK DIRA GISU-HARRIA, EGUN OROZ IKHUSTEN DUGUNA; MERLA, LAPHTZA, IGLTSUA : son calcárea la piedra caliza, que vemos todos los días; la marga, ... y el yeso : *sont calcaires, la pierre à chaux que nous voyons tous les jours, la marne... et le plâtre.* (Duv. Labor. 15-14.)

Merlatu (L-?), hacer secar los frutos, faire sécher les fruits. EZ DUTE JANEN EZ MAHATS FRESHORIK EZ MERLATUNIK, no comerán uvas frescas ni pasas, ils ne mangeront ni raisins frais ni raisins secs. (Duv. Num. vi-3.)

Merlaltatu (AN, BN, L), margar, echar marga a los terrenos : *marnier, marler, répandre de la marne sur les terres.*

MERLENKA (B-ond, G-don), merlinka (AN-ond), un pez marino, la pescadilla : *un poisson de mer, le merlan?*

Mermulondo (Bc), una clase de uva negra, hermosa y abundante en zumo : *variété de beau raisin noir, très juteux.*

MERO (Bc, Gc), mero (pcz), merlet (poisson). (??)

Merreka (L-s), balido, bèlement.

MERRO (B-a-o-ots, G-al), pilongo, persona delgada y débil : *gringalet, personne maigre et faible.* = Según F. Seg. es persona de carácter agrio y vivo. D'après F. Seg., c'est une personne de caractère hargneux et vif.

Merriede (AN-b, R), favor, faveur. (D. lat. *merces*.)

MERTSIKA (AN-b, BN-gar, G, L-ain), albéchigo, abricot. (Bot.) = Algunos llaman así al melocotón. Certains nomment ainsi la pêche.

Meru (Duv. ms). (V. *Mero*.)

MERZIL (BN-gar), blando, flojo : *mou, flasque.*

Merzildu (BN-gar), reblandecerse, ahojarse : *s'amollir, s'affaiblir.* MAHATSA BEROAREKIN MERTZILTZEN TZU, la uva se reblandece con el calor, le raisin s'amollit par la chaleur.

Mešana (AN-goiz), toca ó rosela que las nodrizas llevan en la cabeza, toque ou nœud que les nourrices portent sur la tête. Dimin. de MEZANA ?

Measede (Bc, Gc), merced, favor : *service, faveur.* (D. lat. *merces*.) MESEDEZ, por favor, par faveur. BETI AZKANERAKO EGIN BARIK ISTEN DOZUZ GAUZAK TA GERO OR IBILTEN ZARA JO TA SU, MESETESKEAN, ¡SOR GOGAUTZEN (B-mu) : siempre dejáis las cosas por hacer hasta el fin y luego ahí andáis revolviendo cielos y tierra, pidiendo favores, incomodando a otros : *vous laissez toujours les choses à faire jusqu'au bout, et alors vous remuez ciel et terre, quémendant des faveurs, importunant les autres.*

Meskabatu (BN-am), meskabitú (Sc), experimentar una desgracia, éprouver un accident.

Meskabi (Sc), desgraciarse, avoir un accident. Indet. de MESKABITU ?

Meskabu (BN, Sal., S, Géze), desgra-

cia, accidente : *malheur, accident.* = D. esp. *menoscabo*?, D. fr. arc. *meschief*?. MESKABUZ HIL TZIRU-ZUN SEMEA, se nos murió el hijo por accidente, notre fils est mort par accident. BEGIRA, OTHOI, MESKABUTIK ENE GORPUTZ PORREA : guardad, os lo suplico, de la desgracia mi pobre cuerpo : *préservez du malheur, je vous en supplie, mon pauvre corps.* (Dechepe. 23-4.)

MESKI (Sc), goloso, gourmet.

Mesmeru (B), nispero, néflier. (Bot.) (??) EZTAU NAI BERARRIK : EZ ARAN, EZ MESMERU, EZ BASO-SAGARRIK : no quiere hierbas, ni ciruelas, ni nisperos, ni manzanas silvestres : *il ne veut pas d'herbes, ni de prunes, ni de néfliers, ni de pommes sauvages.* (ms-Zab. Ipuia. xx.)

Mesta (BN-s, R), cualquier reunión, réunion quelconque.

Mesto (An. ms), legumbre, légume. (V. *Mestura*.)

MESTURA : 1º (R-uzt), legumbres, en general : *légumes, en général.* — 2º (AN-b, BN-s, ..., Sc), borona, pan de maíz fermentado : *méture, pain de maïs fermenté.* (??) MESTURA JAN ETA TRISTURA (BN-s), se come la borona y se siente la tristeza, on mange la méture et on ressent de la tristesse. = Algunos lo usan en diminutivo, MESTURA. Certains l'emploient comme diminutif, MESTURA.

Mesura (B-ts, Sc), medida, mesure. (??)

META (c), monlón, acervo, fagina : *monceau, tas, amas.* GARIMETA, EGURMETA, BEDARMETA, IRAXMETA, LASTOMETA, ARRIMETA, OLMETA, ZURMETA, ZULMETA : monlón de trigo, leña, hierba, helecho, paja, piedra, tabla, madera : *tas de blé, de bois à brûler, d'herbe, de fougère, de paille, de pierres, de planches, de bois.* ONGARRIA METAN UZTEN BADA, ARROLTZEAK EZTIRA GALTZEN : BAI ORDEAN HEDATZEN BADA : si el abono se deja amontonado, los huevos (de los insectos) no se pierden; pero si si se extiende : *si le fumier reste en tas, les œufs des insectes ne sont pas perdus; mais ils le sont si on l'étend.* (Duv. Labor. 19-1.)

Metahaga (L, S), palo vertical a cuyo rededor se forma la pira de leña destinada a carbón, perche verticale autour de laquelle on forme la meule de bois destinée à faire du charbon.

Metadura (AN-b, L), apilamiento, empilement.

Metaka (AN-b, BN-ald), en grandes grupos, par grands groupes.

Metal (Bc, G), mineral, hablando de aguas : *minérale, en parlant de l'eau.* (??) UR METALA, el agua mineral, l'eau minérale. = Algunos, tal vez los más, dicen METALURA. *Quelques-uns, peut-être le plus grand nombre, disent METALURA.*

Metale : 1º (BN-gar-s, R, S), campanilla ó cencerro de vaca : *clarine, sonnette que porte la vache.* (??) — 2º (AN-b, BN-ist), alhaja, prenda : *bijou, pièce.* (D. esp. *metal*?) = Se dice de personas en sentido irónico. *Se dit des personnes dans un sens ironique.* ; ZU, ZER METALE! ; valiente alhaja está usted! *quelle bonne pièce vous êtes!*

Metaledun (BN, R, S), julo, animal que lleva el cencerro : *sonnailleur, animal qui porte une clarine.*

Metarri (B-d ?, An.), columna de piedra, colonne de pierre.

Metasun (AN, B, G), delgadez, esca-
sez: *maigreur, rareté*.

Metatiki (L-s), cerro: *colline, hau-
leur, coteau*.

Metatso (B-m), meta-torro (G-
and), montoncitos de hierba, *meulons
d'herbe*.

Metatso (Bc), pequeño montón de
trigo, *petit tas de blé*.

Metatsurru (G-bid-us), (V. *Meta-
tsoe*).

Metatu (c,...), metatü (BN-am, S),
amontonar: *entasser, amonceler*.

Metaziri (AN-b, BN-ald, ...), (V. *Meta-
haga*).

Metol: 1° (B?, AN, G?, Lar.), poste,
columna de madera: *étançon, colonne de
bois*. — 2° (B?, G?), montón de tablas,
tas de planches. = Es más conforme al
genio de la lengua la palabra OLMETA y
además usual por lo menos en la segunda
acepción. *Le mot olmeta est plus con-
forme au génie de notre langue, et il est
en outre usuel au moins dans la seconde
acception*.

Metša: 1° (AN, Bc, Gc, R-uzt), me-
cha, torcida, *mèche*. (?) KANABERA KIRRI-
KATUA EZTU AUSIKO ETA KEA DARJAN METŠA
EZTU ITZALIKO: no quebrará la caña que
está cascada, ni apagará la torcida que
humea: *il ne brisera point le roseau cassé,
et il n'éteindra point la mèche qui fume
encore*. (Ur. Matth. xii-20.) — 2° (AN-lez-
oy), hilacha, *effilage*.

Metšabedar (B?, ms-Lond), candi-
llera, *lucernule*. (Bot.)

Metšal (B-mañ), baladi, cosa de poco
valor: *bagatelle, futilité, chose frivole*.
Un METŠALA, agua desvirtuada, *eau insi-
pide*. Ari METŠALA, hilo que se rompe
pronto, *fil qui se rompt aisément*.

METSURA: 1° (B-a-mañ), avena,
avoine. (Bot.) — 2° (B-alb-ts), avería,
avarie. Var. de MATSURA.

METU: 1° (G-zeg), púa ó brote de
la vid, *pousse ou verge de la vigne*. —
2° (G,...), púa de ingerto, *bouture de
greffe*.

Mehula (BN), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

Meune (B-g, G-and), mehune (S):
1° vado, *gué*. — 2° (S), trecho de estre-
chez ó delgadez, p. ej. de un palo: *por-
tion petite ou rétrécie, p. ex. d'un bâton*.
— 3° (G-and), parte delgada de cuerdas,
paños: *partie mince des cordes, des
étouffes*.

Meza (c), misa, *messe*. (?) MEZA NAGO-
SIA (B), MEZA NAGUSIA (G), MEZA NAUSIA
(BN, L), la misa mayor, *la grand'messe*.
Meza-diru (Bc,...), estipendio de misa,
honoraires de messe.

Meza-lagun (B), **meza-laguntzale**
(Gc), **meza-laguntzale** (AN-b), **meza-
mutil** (Bc, ...), monacillo, monaguillo,
ayudante de misa: *enfant de chœur, ser-
vant de messe*.

MEZANA, banda de tela fina que las
mujeres llevan en la frente por encima
de su tocado cuando van por la calle,
*bandeau de toile fine que les femmes
mettent sur le front par-dessus leur coif-
fure quand elles vont par la rue*. (Oih. ms.)

Meza-sari (c,...), estipendio de misa,
honoraires de messe.

Mezatakoon, mientras ó á la hora
de la misa, á l'heure de la messe. ESKA-
TZEN BALITZAJO BEAR BEZELA MEZATAKON,
JAINKOAK EMANGO LUKE: si se le pidiera,
como se debe, á la hora de la misa, daría

Dios: *si on le lui demandait, comme il
faut, à l'heure de la messe, Dieu l'accor-
derait*. (Mend. Jes. Biotz. 285-6.)

Mezardiko (B-m, G-ord-t-zeg), con-
sagración, *consécration*.

Meztidu (Bc,...), **meztitu** (D-eib),
amortajar, ensevelir. (?) ¿ZEGAZ MEZTIDU
ETA JANTZEN DABE? IL-JANTZI ZANTAR
ETEN BATEGAZ EDO ABITU ZAH BATEGAZ:
¿con qué le amortajan y le visten? con
una sucia rota mortaja ó con un hábito
viejo: *on les ensevelit et on les revêt avec
quoi? avec un linceul sale et déchiré ou
avec un vieil habit*. (An. Esku-lib. 32-10.)

Meztidura (Bc,...), mortaja: *linceul*,
suaire. (?)

Meztizale (Bc,...), amortajador, ense-
velisur.

MEZU: 1° (AN-b-ek, BN, L, R, S),
aviso, mensaje, comisión: *avis, message*,
commission. — 2° mensajero, *messenger*.
(Oih.) MEZU EGIN NEZAN KHEABEA, BERANT
JOAN ZEDIN ETA BARATS ETA ITZUL DEUS
GABEA: envié como mensajero al pere-
zoso, se fué tarde y lentamente y volvió
sin nada: *j'employai pour messenger le
paresseux, il partit tard et marcha len-
tement, et s'en retourna les mains vides*.
(Oih. Prov. 316.)

Mezudun (AN, BN, L, R, S), mensa-
jero, comisionado: *messenger, commis-
sionnaire*.

Mezu egorri (L), **mezu igorri** (AN-b),
avisar, enviar aviso: *aviser, envoyer un
avis*.

Mezuka: 1° (BN-gar, L-ain, S), ha-
blando en secreto ó al oído: *chuchotant*,
parlant en secret ou à l'oreille. — 2° (BNc,
R, Sc), enviando recados, *envoyant des
commissions*.

Mezulari (AN-b, L), mensajero,
messenger. KUSTEN DU EGUN BATEZ KORUA
ESKAINTERAT ETHORRI ZITZAYON MEZULARIA,
ve al mensajero que un día se le pre-
sentó á ofrecer la corona, *elle voit ce mes-
sager qui vint un jour lui offrir une cou-
ronne*. (Dasc. Atheke. 83-9.)

Mezutu (AN-b, BN, L, S), avisar,
enviar aviso: *aviser, envoyer un avis*.

Mezutzale (L), **mezutzale** (AN-b),
el que da una advertencia: *avertisseur*,
celui qui donne un avertissement.

Mi (AN, G, R-uzt), lengua, órgano
muscular situado en la boca: *langue*,
organe musculaire placé dans la bouche.
(Contr. de MIKI.)

Mia: 1° (BN-ald), ternera, *génisse*. =
Se dice también de la carne de ternera,
en vez de MIAKI. *Se dit aussi pour la viande
de génisse, au lieu de MIAKI*. — 2° (B, BN,
Sal.), mina, *mine*. Var. de MEA. MIAZ en
lugar de MEAZ, « con mineral: » *MIAZ au
lieu de MEAZ, « avec minéral »*. (Per. Ab.
126-24.) — 3° (B, G), lo delgado, *ce qui
est maigre*. Var. de ME + A.

MIAO (Bc, Gc, ...), maullido: *miaou*,
mialement du chat.

MIARMA (B-d-el-mañ), araña, *arai-
gnée*.

MIARRITZ: 1° hortelano, un pájaro
muy apreciado por lo delicado de su
carne: *ortolan, oiseau de l'espèce des
bruant, très recherché pour sa chair
délicate*. — 2° (B, G), Biarritz, Biarritz.
= En L dicen MIARRITZ. En L on dit
MIARRITZ.

Miaska, **miaskau** (Bc, ...), lamer:
lécher, sucer. Var. de MIASKAU. EZKOT-
SUNA MIASKETAN DABE MUESTUREAN DAUKEN

TRONPA BATEGAZ, el jugo lo chupan con
una trompa que tienen en el hocico,
*elles aspirent le suc avec une trompe dont
leur bouche est munie*. (Dial. bas. 12-9.)

Miats (B), raro, ralo, poco espeso:
rare, clairsemé, peu épais. Var. de MEATS.
= Se usa también como adverbio. *S'em-
ploie aussi comme adverbe*. JELEAK ERRE
URAGEAZ DARABIL GABIA MIATS EDO SARRI
ZELAN GURA DABEN: el laminador mueve
el mazo con la bomba rara vez ó con fre-
cuencia, según como quiera: *le lami-
neur meut le martinet avec la pompe rare-
ment ou fréquemment, à sa guise*. (Per.
Ab. 127-12.)

Miatu: 1° (BN-ald), probar, calcular,
tantear: *essayer, calculer, éprouver*. —
2° (BN-ald, Gc, ...), examinar, escudri-
ñar: *examiner, scruter*. (De MIATU.) —
— 3° (R-uzt), azuzar, p. ej. los perros:
exciter, asticoter, p. ex. les chiens.

Miatze (BN-gar), viña, *vigne*. (?)

Miau: 1° (B, G, L), maullido: *miaou*,
mialement. — 2° (AN, ms, L?, Ax.),
pedigüño, *quémandeur*. AMORANTE MIAUA
ETA ESKALEA HUNTZ-ADARRA BEZALA DA, la
enamorada pedigüña y demandadora es
como la rama de yedra, *l'amoureuse qui
solicite est comme la branche de saule*.
(Ax. 3-179-3.) — 3° (BN-s), gato: *miaou*,
minet, chat. (Voc. puer.)

Miaska (Bc, Gc, R-uzt), mayando (los
gatos), *mizulant (les chats)*.

MIAULI (AN-lez-oy), grano de casta-
ña, *fruit de la châtaigne*. MIAULITAN
DAGO, está desgranándose, *(la châtaigne)
s'égrené*.

MIAURI (AN-b), **mihuri** (L), grano
de castaña, *fruit de châtaigne*. Var. de
MIAULI. MINDEGIA EGITERAKOAN HEZKURRA
ETA GASTAÑA-MIAURIA BUZANTZERA UTZEN
DIRA, GERO HAUZTURREZ MOZTEN DIRA BUZTA-
NAN: al hacer el vivero se deja que la
bellota y el grano de castaña germinen,
luego se les corta la púa con tijeretas:
*pour faire la pépinière, on laisse germer
le gland et la châtaigne, puis on coupe la
pousse avec des ciseaux*. (Duv. Labor.
164-3.)

Mihauritu (AN, L), desgranar, despojar
las castañas de su erizo, las judías de la
vaina, el maíz del panizo: *égrené, écos-
ser; enlever les châtaignes de leur bogue,
les haricots de leur gousse, le maïs de l'épi*.

Miazetu (R), lamer, *lécher*.

Miaskatu (G), **miaskau** (B-m), lamer,
chupar: *lécher, sucer*. MIAZKAUKO DIRUZU
ATZAK GOZOAREN GOZOS, de puro sabroso
lamerá usted los dedos, *vous tous léche-
rez les doigts simplement par goût*. (Per.
Ab. 70-2.) IRUREUN IZAN ZIRAN, URA EREKUAN
ARTUTA, MIAZKATU ZUTENAN; ETA GAINERA-
KOAK, EDATERO, MAKURTU ZIRAN: fueron
trescientos los que lamieron recogiendo
el agua en las manos, y los demás se
agacharon para beberla: *il y en eut trois
cents qui léchèrent ramassant l'eau dans
leurs mains, et les autres se baissèrent
pour la boire*. (Lard. Test. 143-22.)

Miaztu: 1° (B-a-mond, G, AN), pro-
bar con la lengua, gustar algo: *goûter
avec la langue, déguster*. — 2° (Bc), enra-
recer, *se raréfier*. Var. de MEAZTU.

Miazun (B), biel, *fiel*. Var. de BEAZ-
TUN.

Midura (G), muérdago, *gui*. (Bot.)
Var. de MIGURA.

Mieka (B-mu), ijada de peces, *flanc
ou filet des poissons*. Var. de MEAKA.

Mielga (B-I), **mielka** (Gc), mielga, pez marino del orden de selacios, sin escamas, comestible, pero poco apreciado: *chat de mer, poisson sans écailles de l'ordre des selaciés, dont la chair est peu estimée.* (??)

Mieloi (B-m), **mielu**, hinojo, *fenouil*. Var. de **MIERLU**.

Miena (B-moud), puesta del tocino, capa delgada del tocino, *morceau ou tranche de lard*.

Mierdi (R), tartamudo, lit.: de media lengua: *bégue, lit.: de demi-langue*.

MIERLE (B-a-o), marta, alimaña de lomo negro, pecho blanco, ojos vivos: *martre, carnassier à flanc noir, ventre blanc et yeux vifs*.

MIERLU (B-i), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

Miermalora (B?, ms-Lond), nigila, araña: *adiante, capillaire*. (Bot.)

MIESA (Bc), lienzo, tela: *toile, tissu*. *Estot ez eunezko ez miesazko izanarik bear, ez artulazko burrukorik, no necesito ni sábanas de lienzo ó de tejido ni almohadas de lana, je n'ai besoin ni de draps de toile ou de tissu ni d'oreillers de laine.* (Per. Ab. 66-6.)

Mieta (AN-lez), fagina, montón: *tas, monceau*. Var. de **META**.

Miets (B, ...), raro, raro, poco espeso: *rare, clairsemé, peu dense*. Var. de **MEATS**.

Mieskau (B-m), lamier, *lécher*. Var. de **MIASKAU**.

Mieakl (B-m), **mjezt** (B), flacucho, *efflanqué*. Var. de **MEAZKI**.

MIGA (AN-b-lez-oy, BN, ...), ternera, *génisse*. *BERAZ MIGAK EDO ERGIAT EROSTEN DITUENAK, ORDUDANIK JAHIN DEZAKE ZER ABERE MOTA HARTZEN DUEN?* ¿de modo que el que compra terneras ó torneros puede saber desde luego qué clase de animal recibe? *de sorte que celui qui achète des génisses ou des veaux peut dès lors savoir le genre d'animaux qu'il reçoit?* (Duv. Labor. 122-13.)

Migadoin (BN-gar), arrendamiento de ganado: *cheptel, affermage de bétail*.

Migatsa (L), ternera joven como de diez meses: *vavelle, jeune génisse d'environ dix mois*.

Migar (B-er?), delgado y seco, *gringalet*. Var. de **MIGOR**, **MEAR**.

Migadoin, arrendamiento de ganado: *cheptel, affermage du bétail*. (Duv. ms.) Var. de **MIGADOIN**.

Migor (B-m), flacucho, *gringalet*.

Migronelatze (S, Alth.), granado, *grenadier*. (Bot.)

MIGURA (B-m-on, G-al, ...), muérdago, *gui*. (Bot.)

MIGURU: 1º (B-i-mu), codicioso, avido: *convoiteur, avide*. — 2º (B?, Mog.), codicia: *convoitise, cupidité*.

MIHI (BN, L, S), **miil** (G): 1º lengua, *langue*. *MIHI DUENA, HELTZEN PARISERA* (S), quien tiene lengua llega a Paris, *qui a langue arrive à Paris*. *HONAK NON MINA, HAN MINA*, el perro lleva la lengua allí donde tiene dolor, *le chien porte sa langue là où il sent son mal*. (Oih. Prov. 249.) *HEYEN BIZITZE BERRIA GUZIEN MIHIAN LAUDAGARRIA ZEN* (L), su nueva vida era laudable en opinión de todos, *au dire de chacun leur nouvelle vie était digne d'éloge*. *MIHI ERROZU*, decidido de viva voz, *dites-lui cela de vive voix*. *ESTUN DENPOBA ONETAN INORREN BELDURRIK, EZ BEGIAT, MIJAK, EZ BELARRIAK, EZ ESKUAK*:

entre tanto no tienen miedo de nadie ni los ojos, ni la lengua, ni los oídos, ni las manos: *entre temps n'ont peur de personne ni les yeux, ni la langue, ni les oreilles, ni les mains*. (Ag. Eracus. 145-21.) **MIHI-LUZEAK** **ESKUA LABUR** (S), el de lengua larga tiene corta la mano, *celui qui a la langue longue a la main courte*. — 2º (BNc, L), chaflán, espiga de mortaja: *chanfrein, tenon de mortaise*. *DONNADURAKO TAILAK MIHIETAN SARTHU BEHAR DIRA ETA ARTEKAK TAPATU*, las lablas del piso deben meterse en los chaflanes y cubrir los canales, *les planches du parquet doivent se mettre dans les chanfreins et couvrir les rainures*. (Duv. Labor. 109-10.) **MIHIETAN EZARRI** (BN-baig), **MIHIETAN SARTU** (L-ain), ensamblar tablonos, lit.: meterlos en sus canales: *emmortaiser, assembler des planches, lit.: les mettre dans les rainures*. — 3º (BN-ald), lengüeta de cerraja, *pène de serrure*. — 4º (BN, L), hadajo de una campana ó de campanilla, *battant d'une cloche ou d'une clochette*.

Miilari (Gc), **mihi-azpiko** (L), frenillo de la lengua, *filet de la langue*.

Mihidura (Sc), lengüeta de la cerraja, *pène de serrure*.

Mihi-gaizto (BN-ald-gar-s, Lc), murmurador: *gloseur, médisant*.

Mihiki-saltsa (Sc), reprensión, lit.: salsa de carne de lengua: *semonce, réprimande, lit.: sauce de langue*.

Mihiko (BN-gar), enfermedad del ganado; se les hinchon los ojos, orejas y sobre todo los cartilagos de la nariz: *maladie des animaux domestiques; leurs yeux enflent ainsi que leurs oreilles, et principalement les cartilages des naseaux*.

MIILU (B-I-m-o, Gc), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

Mihl-luze (BN-s, ..., L, R), persona sin secretos, de lengua larga: *bavard, personne sans secrets, qui a la langue longue*.

MIHIMEN (BNc, Sc), mimbre, *osier*.

Mihl-motz (BN-am, ...), **mihl-motz** (Lc), balbuciente, naturalmente ó por efecto del vino, *bredouillant ou balbutiant naturellement ou par l'effet du vin*.

MIIN (B-m), lengua (órgano oral), *langue (organe oral)*. *AUZÓ MIIN GAISTODUN BATEK*, un vecino de mala lengua, *un voisin mauvaise langue*. (Bart. II-212-15.)

Münazkatu (B, ms-Ots), lamcr, *lécher*.

Münpeko (B), **mihipeko** (BN, S), frenillo de la lengua, *filet de la langue*.

Müsa (G-aya-ern), **müsiac** (BN, L, S): 1º lienzo, tela: *toile, tissu*. Var. de **MÜSA**. *ETA GORPHUTZA HARTURIK, MIHISE SURI BATEAN INGUATU ZUEN JOSEPEK*: y tomando José el cuerpo, le envolvió en una sábana limpia: *Joseph prit le corps, l'enveloppa d'un linceul blanc*. (Duv. Math. xxvii-39.) **MIHISTONALEZ**, con lienzo y paños, *avec des linges et des tissus*. (Leiz. Joan. xix-40.) — 2º (BN, L), sábana, *drap de lit*.

Müsiac-baxter (R-uzt), orillo del lienzo, *lisière de toile*.

Müsiakando, lienzo pequeño, *petite toile*. (Oih. Voc.)

Müsiacu (Sc), hablador, lit.: de mucha lengua: *hâbleur, bavard, lit.: à grande langue*.

Mihi-zabal (BN-ald-s, Sc), de lengua trabada, por el vino ó naturalmente: *la langue empâtée, par le vin ou naturellement*.

Mihiziki (L-ain, S), maldiciente, *médisant*.

Mihizko, oral, verbal: *oral, verbal*. (Duv. ms.) **Münzko** **OTROITZA**, oración vocal, *prière orale*.

Mihl-zorrotz (L-ain), murmurador, maldiciente: *murmureur, médisant*.

Mihizadura, ensambladura, unión, á muesca y lengüeta, de los tablonos, *assemblage d'un tenon avec la mortaise*. (Duv. ms.)

Mihiztatu: 1º (BN-ald-gar), reunir ó ensamblar tablonos á muesca y lengüeta: *emmortaiser, réunir ou assembler des planches*. — 2º (BN, L, S), poner badajo á una campana ó campanilla ó cencerro: *mettre un battant à une cloche, à une clochette ou à une clarine*.

MIKA: 1º (Bc, Gc), picaza, *pie*. *INDAK MIKA BAT ORBAN BAGA, DIADA NESKRA GAIZPAGA*: dame una picaza sin mancha, *te daré una moza sin defecto: donne-moi une pie sans tache, je te donnerai une fille sans défaut*. (Refranes, 175.) — 2º (B-ag-m-o), llorón, *pleurnicheur*. — 3º (B-l-m), pepita, granillo que á las gallinas les sale en la vena de la lengua: *pépée, maladie qui vient sur la langue des poules*. — 4º (Bc, G), la gallina misma que es enferma á consecuencia de la pepita, *poule atteinte de la pépie*.

Mikats (G-gab-zeb), amargo, *amer*.

Mikatu: 1º (B, G), ponerse una gallina enferma de pepita: *avoir la pépie, en parlant d'une poule*. — 2º (B-ar), mimar, *cajoler*.

Mikatz (G), amargo, *amer*. Var. de **MINKATZ**. *NEGARRA EZTA AIN MIKATZA ONDASUNARENIN DANEAN*, el lloro no es tan amargo cuando está acompañado de bienes, *les pleurs ne sont pas si amers lorsqu'ils sont accompagnés de biens*. (Pach. 12-23.)

MIKELA (B-on), congrio, pez de mar: *congre, poisson de mer*.

Mikelete: 1º (AN, B, G), miquelete, militar dependiente de las Diputaciones vascas: *miquelet, militaire à la solde des Diputations basques*. — 2º (B-ar), amápola, *coquelicot*. (Bot.)

MIKELU (L-get, ...), espantejo, *épouvantail*.

MIKI (AN-b-lez-oy), piltraja, poquitin: *miquette, menu débris de quelque chose*. *Ogi-miki BATEN IDURIAN*, bajo la especie de un poco de pan, *sous l'espèce d'un peu de pain*. (Mend. III-109-19.)

Mikita (BN-gar-s), un poquitin, *un très petit morcean*. (Dimin. de **MIKO**.)

MIKO: 1º (BN-ald-am-gar, L), un poco, pizca: *miette, pincée, peu, petite partie*. *MIKO BAT*, un poquito, *une miette*. *¡HOLAKO ZENBAT, BEREZIKI ERLISIONE-MIKORIK EZ DUTEN HOITAN!* ¿cuántos (accidentes) de esa naturaleza, especialmente entre esos que no tienen pizca de religión! *combien (d'accidents) de cette nature, spécialement parmi ceux qui n'ont pas une pincée de religion!* (Eskuald. 16-xii-1904.) **MIKORIK EZTU** (BN-baz): no tiene nada, ni pizca: *il n'a rien du tout, pas un siffrelin*. — 2º (B-t3), excusas, *excuses*. — 3º (R-uzt), fiebre puerperal, *fièvre puerpérale*. — 4º (R-uzt), carbunclo, *charbon (maladie)*.

MIKOR : 1° (BN-s, R), salvado fino, moyuelo : *bisaille, recoupe*. — 2° (R), granos de la piel, *boutons de la peau*.

Mikota (G-zeg), amargo, *amer*. Var. de **MINGOTS**.

Mikuñi (BN-am), codicioso, *cupide*.

Mila, **mila** (c), mil, *mille*. (D. lat. *mille*.) = Es cifra agena á la lengua; pues no hay en ella más numeración que la de nueve unidades, una decena, cuatro veintenas y luego las centenas, repitiéndose en ellas las cifras anteriores. AMARREUN, « diez cientos », es el nombre genuino de « mil ». Hoy es de uso común la palabra **MILA**, habiendo hecho caer en desuso su correspondiente. *C'est un nombre étranger à la langue; car il n'existe pas d'autre numération que celle des neuf unités, une dizaine, quatre vingtaines et puis les centaines, répétant avec elles les chiffres précédents*. AMARREUN, « dix cents », est le nom original de « mille ». Le mot **MILA**, aujourd'hui usité couramment, a fait tomber en désuétude son correspondant. **MILA** ESKER (L), **ESKER MILA** (BN, L), mil gracias : *mille grâces, mille fois merci*. = Son fórmulas de gratitud. Ce sont des formules de gratitude.

Milabarrika (B-b-l-mu, G-don), golondrina de mar; en el dorso, cerca de la cola, tienen plumilla blanca : *sterne, hirondelle de mer qui a sur le dos, près de la queue, des plumes blanches*. **MILABARRIKAK** TSALUPATZEAN DABIZANEAN, **EKA-TSA DA CANEAN** (B-b) : cuando las golondrinas de mar andan detrás de las lanchas, el temporal viene encima : *lorsque les hirondelles de mer suivent les barques, le mauvais temps vient dessus*.

Milaka (c, ...), á miles, par *milles*.

Milakada (B, ...), millarada, *millier*. **MILAKADA** AINGERUAK JAUSI ZIREAN INFERNURA PEKATU BAKAR BATGAITIK, millaradas de ángeles cayeron al infierno por un solo pecado, *des milliers d'anges tombèrent dans l'enfer pour un seul péché*. (Ur. *Maiatz*, 40-4.)

Milaorriko (ms-Lond), milenrama, *mille-feuille*. (Bot.)

Milasillo (S, Alth.), corazoncillo, *hipericion, mille-pertuis*. (Bot.)

Milatan (c, ...), mil veces, es decir muchísimas veces : *mille fois, c'est-à-dire très souvent*. ; BAINA AI, AI, AI ETA MILATAN AI ! ; pero ay, ay, ay y mil veces ay ! *mais aie, aie, aie et mille fois aie !* (Ax. 3-36-4.)

Milatari (?), tribuno, *tribun*. BABIDEK BATZARRE EGIN ZURN MILATARIKIN, EHUNTARIKIN ETA AITZINDARI GUZIEKIN : David tuvo su consejo con los tribunos, con los centuriones y con todos los principes : *David eut son conseil avec les tribuns, les centurions et avec tous les princes*. (Duv. I *Paral*, xii-1.)

Milaxka (ms-Lond), taray, *tamaris*.

Mileka (git), maíz, *maïs*.

Miletan (AN-b), Var. de **MILATAN**.

MILGOR (BN, S), sebo, *suif*.

MILIKA : 1° (B), melindroso, inapetente : *douillet, délicat, sans appétit*. MAISUA, ONDO MILIKA TA SUPEREA ZAGAZ : maestro, estás bien melindroso é impertinente : *maître, vous êtes bien difficile et délicat*. (Per. Ab. 53-21.) **MILIKAK** (BN-ald-gar, L), **MILIKI-MALAKA** (AN-b-oy, G-t) : andar con impertinencias, comer sin ganas : *faire des manières, manger sans appétit*. — 2° (L), pro-

bando cosas, *sirotant quelque chose*. — 3° (B, ...), desperdicio, residuo : *rebut, résidu, débris*. EGUR-MILIKA (B-i), desperdicios de leña, *rebuts de bois*. ONA MILIK, SARRA MUTHUK (BN-haz) : lo bueno lame, lo malo rechaza : *il lèche le bon, il repousse le mauvais*. — 4° (B-mu), andar con impertinencias, quejoso : *devenir impertinent, plaintif*.

Milikaka (AN-b), lamiendo, *léchant*. **Milikari** (AN-b, L-ain) : 1° lamador, *lécheur*. — 2° lisonjero, *flatteur*.

Milikatu : 1° (AN-b, BN-ald-gar, G, Lc), golosmeo, lamer : *hummer, lécher*. — 2° (G), hacerse melindroso, *devenir difficile*. NON ARBITU ZITUEN, LENAGO MUNDU OSOA BELDURRAZ IKARA LARRIAN ZEBUKATEN BERE GUDARI OTS ANDIKOAK ERKINDU, KOLDARTU ETA MILIKATURIK : donde encontró acoquinados, acobardados y degenerados á aquellos sus célebres guerreros que en otro tiempo tenían espantado al mundo entero : *il trouva des découragés, des lâches, des dégénérés là où avaient été ces guerriers fameux qui, autrefois, avaient épouvanté le monde entier*. (Izt. Cond. 260-29.)

Milikatuz (AN, BN, L), lamiendo, *léchant*.

Milikeria (Bc), impertinencia, exigencia pueril : *impertinence, exigence puérile*. MILIKERIEN ARTEAN ETZA ARAGI SENDORIK EGITEN, entre impertinencias no se crían carnes fuertes, *avec des impertinences on n'élève pas de chairs fortes*. (Per. Ab. 59-8.)

MILIN (BN-haz), endeble, sin energía : *chétif, sans énergie*.

Milina (BN-ald-gar, R), apocado, débil de carácter : *lâche, faible de caractère*.

MILINGA (BN-ald-gar), **milinka** (L-ge), ..., parco, de poco comer : *sobre, frugal, mangeant peu*. MINTZO MILINGA (BN-ald), conversacion languida, *conversation languissante*.

Milinoe, **milinoi** (B-m), millón, *million*. (?) (V. **Mila**.)

Miliskatu (AN-ek), lamer, *lécher*. TSAKURRAK MILISKATUTZEN ZIZKATEN BERE ZABURIAK, los perros le lamian sus heridas, *les chiens lui léchaient ses blessures*. (Liz. 77-14.)

MILIZKA : 1° (B-a-o, Gc), (andar) probando cosas, picando en un plato y picando en otro : *goûter les choses, piquant dans une assiette et dans une autre*. — 2° (B, Gc), lamer, *lécher*. — 3° (?), pellizcar, *pincer*.

Milizkatu (G-and), **miliztu** (G) : 1° lamer, *lécher*. — 2° chupar, *sucer*.

Miloka (BN-bard), sorgo de escobas, *sorgo à balais*. (Bot.)

Milosto (S, Alth.), milenrama, planta agreste : *mille-feuille, plante agreste*.

MILU : 1° (B-l), pececillo de entre peñas, no se come, se pega á la peña por una sustancia del vientre; vulg. sapo : *petit poisson non comestible vivant entre les roches, qui se colle à la pierre au moyen d'une substance fluant du ventre; vulg. crapaud*. — 2° (AN-goiz, Lacoiz, B-l, G), binojo, *fenouil*. (Bot.) (Contr. de **MILU**.)

Milura (L-ge, ...), binojo, *fenouil*.

Mimakaro (git), la santísima Virgen, *la sainte Vierge*.

MIMAU (BN), se dice de la mujer que, bajo pretexto de debilidad, come casi siempre las mejores tajadas : *se dit de la femme qui, sous prétexte de débi-*

lité, mange presque toujours les meilleurs morceaux.

Mimaukeria (BN), vicio de comer golosinas, *gourmandise*.

MIMEN (Bc, BN, R), mimbre, *osier*. (Bot.)

Mimemar (B-a, R-uzt), mimbre áspero y compedizo, lit. : *mimbre macho; osier rude et cassant, lit. : osier mâle*. = Hay en Bilbao un paraje llamado por los naturales **MIMENARRETA** y por los advenedizos « los Mimbres ». *Il y a à Bilbao un lieu appelé par les indigènes MIMENARRETA et par les immigrants « les Osiers »*.

MIMI (BN-s, L, R, S), dolor : *bobo, douleur*. (Voc. puer.)

Mimiko (B?, ms-OIS, G-and), caliz de la flor, *calice de la fleur*.

Mimin (B-a, An), mimbre, *osier*. (Bot.) Var. de **MIMEN**.

MIMITSA, comadreja, *belette*. (S. P.)

MIMOR (B-mond), orzuelo, *orgelet*.

MIMURRETA (BN-baig), mosto, *moût*.

MIN : 1° (c), dolor : *douleur, peine, mal*.

MIN BAIÑO ILETA GEIAGO (B, ms-OIS), más lamentosos que dolores, *plus de lamentations que de douleurs*. = En muchas variedades dialectales pronuncian **miñ**, como toda n precedida de i. En de nombreuses variétés dialectales on prononce **mis**, comme tous les n précédés de i. **MIN-MIN EGIN** (B-l), resentirse en lo vivo : *se piquer au vif, se fâcher*. NESKAZAR-KONTUA AITATU DEUTSANEAN, **MIN-MIN** EGINDA ERANTZUN DEUTSE : ¿NESKAZARRA NEU ? BAITA I BAHUZ ATSO GAZTEA : cuando le ha mencionado el asunto de solteronas, le ha respondido resentida en lo más vivo : ¿Solterona (muchacha vieja) yo? y tú anciana joven : *quand on lui fit part de l'affaire des célibataires, elle a répondu piquée au vif : Moi célibataire (vieille fille) ? et toi vieille jeune*. — 2° (Bc, ..., G-go), lengua (órgano oral), *langue (organe oral)*. (Contr. de **MIN**.) — 3° (BN-baig-s, ..., G, L, R), amargo, *amer*. KANPORAT ILKIRIK, ¿GURI ZITUEN NEGAR MINAH : habiendo salido fuera, lloró amargamente : *étant sorti dehors, il pleura amèrement*. (Duv. *Matth*, xvi-75.) — 4° (c), picante, *piquant*. PIPER GORRI MISAK, pimientos rojos picantes, *piments rouges piquants*. — 5° (AN-b, BN-ald-gar-s, ..., Lc, R), hiel, *fiel*. URZOAK EZTEI MINIK (R), las pelomas no tienen hiel, *les pigeons n'ont pas de fiel*. — 6° (BNc, L, R), intimo, *intime*. ARIKIDE MIN, intimo amigo, *ami intime*. — 7° (B), brote, púa : *pousse, rejeton, bourgeon*. ERNEMIN, germen, *germe*. — 8° (AN, L), crisis, momento crítico : *crise, moment critique*. UDA-MINEAN : en lo más caluroso del verano, en el vigor del verano : *au plus chaud de l'été, au cœur de l'été*. ORDUAN DA MENA, ORDUAN DA MINA, ORDUAN DA AZKEN ADINA : entonces (el día del juicio) es el trance, entonces el momento crítico, entonces es la época final : *c'est alors (le jour du jugement) celui de la crainte, c'est alors le moment critique, c'est alors l'époque finale*. (Ax. 3-30-9.) = Indica también la suma intensidad, por decirlo así, de la manifestación de un ser. Ce mot indique également la grande intensité, pour ainsi dire, de la manifestation d'une chose. GAU MINEAN, á media noche, á *minuit*. (Duv. *Tob*, ii-9.) ELUR MINA BEZIN TSURI

(BN-sld, L-get, ...): tan blanca como la nieve, ... en su extrema blancura: aussi blanche que la neige, ... dans son immaculée blancheur. ETORRI JOAKON GAU MINEZ SARRI, se le venta muchas veces en noche cerrada, il arrivait sur lui souvent à la nuit noire. (ms-Zab. Ipuñ. xxviii.) — 2º (B-eib-el), citola de molino, tablita de madera, pendiente de una cuerda sobre la piedra del molino harinero, para que la tolva vaya despidiendo la cibers, y para conocer que se para el molino, cuando deja de golpear: claquet de moulin, petit morceau de bois placé sur la trémie, qui bat continuellement avec bruit et qui sert, lorsqu'il cesse de frapper, à faire connaître quand le moulin s'arrête. — 4º (c, ...), planta tierna, jeune plant. (V. Mintegi.)

-Min (c, ...), es el nombre min tomado en su primera acepción de « dolor » y aplicado como sufijo a ciertas palabras, significando « ansia, deseo penoso »: c'est le mot MIN pris dans sa première acception de « douleur » et appliqué comme suffixe à certains mots, dans le sens de « désir, convoitise, envie pénible ». ERKIMIN (Be, ...): nostalgia, ocasionada por la ausencia del pueblo, lit.: ansia de pueblo, mal de pueblo: nostalgia occasionnée par l'absence du pays, lit.: envie du pays, mal du pays. — Hay quien dice ERRIKO MIN (BN, L, S). Il y en a qui disent ERRIKO MIN (BN, L, S). ERSEMIN (B?), ERSEKO-MIN (BN, L, S): nostalgia, deseo de llegar a casa: nostalgia, désir d'arriver à la maison. GIZONMIN (L?): concupiscencia, deseo de hombre: concupiscence, désir d'homme. BADAUKIZU, JAUNA, EGUNDAINO EZ DUDALA GIZONMINIK IZATU: ya sabéis, Señor, que hasta hoy no he codiciado hombre: vous savez, Seigneur, que jusqu'à ce jour je n'ai convoité aucun homme. (Duv. Tob. iii-16.) IRUSMIN (L), ansia de ver, désir de voir. SEMEMIN (B-mu, ...): nostalgia producida por la ausencia de un hijo, nostalgia produite par l'absence d'un fils.

Minantz (G?), dolencia, souffrance. JAI-EGUNA JOAN-ORDIKO, GAIÑO, ELHARRI, ITSU, MUTU, GOR ETA BESTE MIÑANTZE ZUKAN GUZIA JENUSEKORONZ (sic) ABIATU ZAN: antes que transcurriese el día festivo, todo enfermo, manco, ciego, mudo, sordo y cualquiera que tuviese alguna dolencia se encaminó a Jesús: avant qu'eût lieu le jour de la fête, tout malade, manchot, aveugle, muet, sourd et quiconque avait quelque souffrance, s'achemina vers Jésus. (Lard. Test. 412-6.) = MIÑANTZE GUZIA dice Uriarte (Matth. iv-23) por « toda enfermedad, cualquier dolencia ». Bonaparte, en el ejemplar de que él se servía, tachó la palabra MIÑANTZE, poniendo MIN en su lugar. Yo tacharía, si a ello me pusiera, la palabra GUZIA, pues solo por barbarismo le cabe la acepción de « cualquiera ». Ni guzi en cualquiera de sus variantes guzi, guzu, ni sus sinónimos pueden sustituir en pureza de lenguaje a EDOZEIN, ZEINNAI, ZEINGURA, BAT ZEIN BAT, etc. Uriarte dió (Matth. iv-23) MIÑANTZE GUZIA pour « toute maladie, toute souffrance ». Dans l'exemplaire dont il se servait, Bonaparte raya le mot MIÑANTZE et le remplaça par MIN. Je bifferais, si je m'adonnais à cette tâche, le mot GUZIA, car l'acception de « quelconque » lui vient d'un pur barbarisme. Ni guzi en quel-

qu'une de ses variantes GUZI, GUZU, ni ses synonymes ne peuvent se substituer dans toute la pureté du langage à EDOZEIN, ZEINNAI, ZEINGURA, BAT ZEIN BAT, etc.

MINARDA (BN-ist), exigente, delicado, melindroso: exigeant, délicat, maniéré. Esta MINARDA: no es exigente, no es delicado: il n'est pas difficile, exigeant, délicat. (D. fr. mignard ?)

Min-artu (AN, B, G, R), minhartu (BN, L, S), hacerse mal, lit.: tomar daño: se faire mal, lit.: prendre dommage.

Minat (BN, S), minata (L), minatā (G, Araq., L), vinillo que se obtiene mezclando con agua el residuo de la uva ya estrujada en el lagar, piquette qui s'obtient en jetant de l'eau sur du marc de raisin déjà pressuré. (D. lat. vinum ?)

Minatz: 1º (B-a-o), hedor que se despidе de la boca, odeur qui se dégage de la bouche. — 2º (G?, Iz. Cond. 220-26), dolencia: souffrance, malaise.

Minauri, miñaurri (AN-b?), (V. Miauli.) LURRA MIÑAUHRI DAGO, la tierra está cubierta de castañas, la terre est couverte de châtaignes.

Minauta (?), Duv. ms.), avefria (ave), panneau (oiseau).

Minaztu (G-go), lamer, lécher.

Minbera: 1º (c), delicado de carnes, quejumbroso: délicat, personne délicate, frêle. ARAGI MINBERA TA GUDERAK BIDEBAUKAZUZ, debéis de tener carnes delicadas y sensibles, vous devez être délicat et sensible. (Per. Ab. 69-24.) ERRESINA OTZA BEZIN MINBERA DUK HORI (S-gar), cse es tan delicado como la resina fría, celui-ci est aussi frêle que la résine froide. — 2º (AN-b, L-ain), ganado cosquilloso, bétail chatouilleux. — 3º (c), quisquilloso, susceptible: vétilleux, susceptible.

Minberadura, remordimiento, remords. (ms-Lond.)

Minberakor (AN, B-m-o-ub, Gc), minberatu, delicado de carnes, quejumbroso: délicat, dolent.

Minberatasun (c, ...), sensibilidad, susceptibilidad: sensibilité, susceptibilité.

Minberatu (c, ...), minberatu (BN-am, Si): 1º hacerse delicado: devenir difficile, délicat. PRESUNA ZAHARRA HOZEHATZEN, MINBERATZEN, IDURIKORTZEN, HASERREKORTZEN ETA ALDE GUZIZ ONDENARTZEN ETA URRIKALKIZUN EGIZEN DA: la persona anciana se hace fríatrica, impertinente, recelosa, iracunda y enteramente miserable y digna de piedad: la personne âgée devient frileuse, exigeante, inquiète, irritable, entièrement misérable et digne de pitié. (Ax. 3º-44-26.) — 2º (B-ts), enconarse una herida: s'envenimer, en parlant d'une blessure. — 3º (AN-b, B), lastimar, blesser. ZAPATAK ZANGOIA MINBERATU DIETAK, el zapato mío ha lastimado el pie, le soulier m'a blessé le pied.

Minberor (S), delicado de carnes, quejumbroso: délicat, dolent, faible.

Minbizi: 1º (AN-b, BN-s, Gc, L, R), cáncer, lit.: dolor vivo: cancer, lit.: vive douleur. SANTA KATALISA SENAKOAK SERBITATZEN ZUEN, ... MIN BIZIA BULARRA ZUEN BAT, BOTATZEN ZUEN USAIAGATIK MUNDU GUZIA UTZI TA DESANPATURIE ZEGOANA: santa Catalina de Sena servía a una que tenía cáncer en el pecho, la cual estaba abandonada y desamparada de todo el mundo por el olor que despedía: sainte Catherine de Siéne servait une personne qui avait un cancer à la poitrine, et qui

était abandonnée et délaissée de tout le monde à cause de l'odeur qu'elle dégageait. (Liz. 377-5.) — 2º (L), úlcera, ulcère.

MINDA: 1º (BN-baig), suciedad que deja el hito recién hecho en el agua en que se lava, saleté que laisse le fil récemment fait dans l'eau où on le lave. — 2º (BN), jugo negro del castaño, jus noir du châtaignier. — 3º (BN), parte líquida del estiércol, purin.

Mindagei (Sc), nariz larga, long nez.

Mindari (AN?), punzante: piquant, mortifiant. HITZ GOCORREZ, ERRIERTA MINDARIZ EDO TSARKERIZ BETE BERE GAIZKIGILEAK: llenar de palabras duras, punzantes reconvenciones ó jargarretas á los que le hacían mal: accabler de paroles dures, de piquantes taquineries ou de mauvais tours, ceux qui lui faisaient du mal. (Mend. II-128-37.)

Mindegi (AN, BN, L), semillero, pépinière. EZ LAITERE BAZTERRETSERIK NARI MINDEGI RIK GARE, no se quisiera (que hubiera) casa de aldeas sin semillero, on ne voudrait pas (qu'il y eût) une maison de campagne sans pépinière. (Duv. Labor. 14-25.)

Mindegizain, arbolista, el jardinero que cuida de los semilleros: pépiniériste, jardinier qui cultive des pépinières. (Duv. ms.)

Mindegizaingo, oficio de arbolista, métier de pépiniériste. (Duv. ms.)

Mindei (AN-b), lengüeta de la cerraja, pêne de la serrure.

Mindeitze (AN-b), semillero, pépinière. Var. de MINDEGI.

Mindera (B-i-m), lengüeta de cerraja, pêne de la serrure. Var. de MINDEGI. = Generalmente pronunciamos en diminutivo: minderra. Généralement on prononce à la façon d'un diminutif: minderra.

MINDRIN (L-s), se dice de las mujeres que llevan vestidos sucios y en desorden: souillon, se dit des femmes qui portent des vêtements sales et en désordre.

Mindu: 1º (c), dolerse, resentirse: souffrir, éprouver la douleur. EREUTSUT NIK LOTSAGUK GALDU EZ GALDUKO BERE; BAIÑA BAI EGIA GABRIAK ESAN, TA MINDUTEN BAZARA, ZEUÑEA IZANGO DA ERHDA: yo no os he faltado ni os fallaré al respeto; pero si os he dicho verdades limpias; y si os resentís, vuestra será la culpa: je ne vous ai pas manqué ni ne vous manquerai de respect; mais je vous ai dit de pures vérités, en effet; et si vous souffrez, ce sera de votre faute. (Per. Ab. 47-12.) — 2º (BN-s, G-ber, L), cortarse la leche: tourner, en parlant du lait. — 3º (c, ...), ranciarse, agriarse un manjar ó una bebida: rancir, s'aigrir (un aliment ou une boisson). — 4º (B, G), atormentar, tourmenter. ZERRIN IGARLA BI ONEX MINDUTEN ZITUZAN LURRAEN GANRAN BIZI ZIRANAK, porque estos dos profetas atormentaban á los que moraban sobre la tierra, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui demeuraient sur la terre. (Ur. Apoc. xi-10.) — 5º (AN-b, R, ...), incomodarse, se fâcher.

MINDULIN (BN-ger), canijo: sournois, chafoutin. GATU MINDULIN OHOIN BAT, gato canijo y ladrón, chat sournois et voleur.

Mindun (c, ...): 1º resentido, souffrant. — 2º atormentado, tourmenté. ZURE MUTRILA ETSETIK ERRENDU DUZUN EGU-

NETIK, GOGOA BETHI MINDUN GEDITU ZAYO : desde el día en que despachasteis al criado, se le ha quedado el ánimo muy afectado : du jour où vous avez renvoyé votre domestique, son esprit est toujours resté affecté. (Duv. ms.)

Mindura : 1º (AN, L), amargura, amertume. — 2º acritud contra alguien, aigreur contre quelqu'un. (Duv. ms.)

Minduri (L, S), platidera, persona encargada de presidir el duelo : pleureuse, personne chargée de présider le deuil. = Aplicase no solo á las antiguas platideras de oficio, sino también á los deudos que van junto al féretro. On applique ce mot non seulement aux anciennes pleureuses de métier, mais aussi aux parents qui accompagnent le cercueil.

Mindurika, jeremiada, jérémiade. (Duv. ms.)

Mindurikari, el quejumbroso, le queignard.

Mindurikatu (L), plañir, lamentarse : gémir, se lamenter. EMAZTEKI HORI NIGARRAZ URTZEN ZEN SAMSONEN AITZINEAN ETA MINDURIKATZEN, esa mujer se ponía á llorar delante de Samson y se le quejaba, cette femme pleurait et gémissait devant Samson. (Duv. Judic. xiv-16.)

Minduru : 1º (BN-haz-izi, L-ain), persona que está de duelo, personne en grand deuil. (V. Minduri.) — 2º (L), amargura, amertume. — 3º (L, arc, ...), endecha que se cantaba á la muerte y entierro de una persona, complainte qui se chantait á la mort et á l'enterrement d'une personne.

Min eman (AN, G), min emon (B), ofender, causar resentimiento : offenser, causer un ressentiment. JAUNGOIKOARI MIN EMATEA, ofender á Dios, offenser Dieu. (Lard. Test.)

Mineri (AN-b), nostalgia, nostalgie.

MINETA : 1º (L-ain, S, Alth.), acedera, oseille. (Bot.) MINETA-BELARRA, LANDETAN NUNAI ELTZEN DA, KARDABERAREN OSTOAK BEZALAKODUNA DA, GOŠOA, AURRAK JATEN DUX HAUAREN OSTOAK, LILIA GAIÑEAN BAŦO DU (L-ain) : la acedera brota en los campos, dondequiera ; tiene hojas como las del cardo fino, es agradable, los niños comen sus hojas ; tiene única flor en la punta : l'oseille pousse dans les champs, n'importe où ; ses feuilles ressemblent à celles du chardon fin et elle est agréable, les enfants mangent ses feuilles ; elle a une seule fleur au sommet. (D. fr. vulg. vinette.) MINETA 3EHE (S, Alth.), acederilla : oxalide, petite oseille. — 2º (BN-ald-gar, L-ain), aguapié, piquette.

Miñez : 1º (AN-ond, Bc, G, ...), enfermo (estar), malade (être). — 2º (c, ...), de dolores (llover), de douleurs (plein). MIÑEZ BETERIK, lleno de dolores, plein de douleurs.

Mingain : 1º (AN-b, Gc), lengua (órgano oral), langue (organe oral). ZURB SERBITZARI ONI ITZE EGITEN DIOZUN-EZKERRO, ARKITZEN ERE NAIZ MOTELAGO ETA MINGAIN ASTUNAGOREKIN : después que has hablado á tu siervo, me hallo más tartamudo y pesado de lengua : depuis que vous avez parlé á votre serviteur, j'ai la bouche et la langue embarrassées. (Ur. Ev. iv-10.) — 2º (AN-b, G-zeg, ...), badajo de campana y campanilla, battant de cloche ou de clochette. — 3º (AN-b), lengüeta de cerraja, pêne de la serrure.

Mingain-azpiko (AN-b, G-and), frenillo de la lengua, filet de la langue.

Mingain-galzo (AN-b), maldiciente, de mala lengua : médisant, de mauvaise langue.

Mingain-luze (AN-b, Gc), persona sin secretos, lit. : de lengua larga : bavard, personne sans secrets, lit. : á langue longue.

Mingain-zikin (AN-b), de lenguaje indecente, de langage lascif.

Mingain-zorrotz (G-and), murmurador, lit. : de lengua afilada : médisant, lit. : á langue affilée.

Mingain-zuri (G-bet), mentiroso, lit. : de lengua blanca : menteur, lit. : á langue blanche.

Mingaitzo : 1º (BNc, L-ain, Sc), cáncer, cancer. — 2º (AN-b, BN-gar), carbunclo, charbon.

Mingaitzo-belar (BN), clébora negro, ellébore noire. (Bot.)

Mingar : 1º (BN-s, S), gusto agrio, amargo, picante, mortificante : goût aigre, amer, piquant, mortifiant. ... HALA IZANEN DELA HOTEZ HANDI BAT, IZOTZ, ORMA ETA ELHURAREN HOTZA BAINO MINGARRAGOA : que asimismo habrá un gran frío más mortificante que el frío de la escarcha, hielo y nieve : que de même il y aura un grand froid plus dur que le froid du givre, de la glace et de la neige. (Ax. 3-418-11.) KHE MINGARRA (Sc), humo incómodo á los ojos, fumée qui incommoda les yeux. — 2º (B-ots, R), detractor, détracteur.

Mingarki (S, Matth. xxvi-73), amargamente, amèrement. ZURE ZIRAUAREN EZ-DEUSTARZUN HANDIAK BIHOTZA HUNKU DIAZAZILA MINGARKI : que vuestra extrema hajeza os haga objeto de confusión, lit. : os toque el corazón amargamente : que votre extrême bassesse vous soit toujours un sujet de confusion, lit. : vous touche amèrement le cœur. (Imit. 146-29.)

MINGARRATZ : 1º (?), sidra agria mezclada con dulce, cidre aigre mêlé de doux. — 2º (G-elš-mot), acedera, oseille. (Bot.) — 3º (G-elš), cierta cereza agria, certaine cerise aigre.

Mingarri (c, ...), mortificante, mortifiant. ¿BADAGO ZERUAN SANTURIK... GUK DAUKAGUZAN BAŦO (ABERIO) GAISTOAGOAK TA MINGARRIAGOAK EKI EZITUANIK ? ¿hay acaso en el cielo algún santo que no ha tenido (enemigos) más malos y mortificantes que los nuestros ? y a-t-il peut-être dans le ciel un saint qui n'a pas eu (d'ennemis) plus méchants et plus mortifiants que les nôtres ? (Oig. 204-12.)

Mingartu (BN-s), ranciarse, se rancir. **Mingatš** (S), cierta cereza agria : guigne, sorte de cerise aigre.

Mingatš : 1º (S, Leiz. Voc.), amargo, amer. — 2º (S, Géze), acidez, ácido : acidité, acide.

Mingera (Bc, ...), lengüeta de cerraja, pasador de puerta : pêne de la serrure, verrou d'une porte.

Mingi, amargamente, amèrement. (Leiz.) Var. de MINKI (1º). ETA KANPORAT ILKIRIK NIGAR EGIN ZEZAN MINGI : y habiendo salido fuera, lloró amargamente : et étant sorti dehors, il pleura amèrement. (Matth. xxvi-75.)

MINGIL (BN-ald), cosa efímera, chose éphémère.

MINGILA (B-ar-ts), lazada, naud.

Mingina, un peinado, especie de cubrecabeza de las mujeres : une coiffure, espèce de couvre-chef des femmes. (Oih. ms.)

Mingor : 1º (B-a-ts, L), dolorido con dolor sordo, endolori. — 2º (Bc), descontentadizo, mécontent. — 3º (BN, L, S), agrio, aigre. — 4º (R-uzl), amargo, amer. — 5º (Bc), becada, bécasse.

Mingorri (G-ays), sarampión, rongeoale.

Mingortu (BN-s, R), mingortu (S), agriarse, ranciarse : s'aigrir, rancir.

Mingostasun (Bc, G), amargura (física ó moral), amertume (physique ou morale).

Mingostu (Bc, G), amargar, s'aigrir. ¿AIALAGIÑA MINGOSTU BERE BIOTZ GUTIZ MAITAGARRIA ? ¿amargar en todo lo posible su corazón amabilísimo ? aigrir autant que possible son cœur très aimant ? (Ur. Maizatz. 75-8.)

Mingots (Bc, G), mingotš (B, ...), 1º amargo, amer. — 2º (AN, Lacoiz., Araq., BN-ald, G-and, R), mingotš (AN-b, BN, Sal, R), acedera, oseille. (Bot.) **Mingrana** (G), izl, L ?, Duv., granada, grenade. (??) (Bot.)

Miñi (BN-gar), gato : chat, minet. (Voc. puer.)

Min-jale (AN, AN, BN-ald), cáncer, cancer.

Minima (? , Duv. ms), (color) castaño, moreno : châtain, brun.

Miñiña (BN-s), miñiñi (BN-ald) : 1º cabra, chèvre. (Voc. puer.) — 2º (R, Sc), gato : chat, minet. (Voc. puer.)

MINITS (BN, Lc), gato, chat. (Voc. puer.)

Min izan (B, Micol.), sentir ó tener dolor, éprouver ou sentir une douleur. = Hoy, desgraciadamente, nos valemos de la locución MIN EKI ó IDUKI. En lugar de MIN DOT, que se decía entonces, hoy decimos MIN DAUKAT, « me duele, tengo dolor. » Aujourd'hui, malheureusement, nous employons la locution MIN EKI ó IDUKI. Au lieu de MIN DOT, usité alors, nous disons maintenant MIN DAUKAT : « je souffre, je ressens une douleur. »

Minkaitz (G, ...), minkhaltz (BN ?, L ?), amargo, amer.

Minkhaltzaldi, mal humor, mauvaise humeur. (Duv. ms.)

Minkhaltz izan (L ?, Duv. ms), ofenderse, tener pena ó dolor : s'offenser, éprouver de la peine ou de la douleur.

Minkhaltu, enfadar, irritar : fâcher, mettre en colère, irriter. (Duv. ms.)

Minkar (AN-b), minkhar (Duv. ms), amargo, amer.

Minkhardura, acidez áspera, acidité âpre. (Duv. ms.)

Minkarreko, ofensivo, offensif. (S. P.) MINKARRERO ARMAK, armas ofensivas, armes offensives.

Minkhartu : 1º hacerse áspero, s'aigrir. (Duv. ms.) — 2º (BN-don), incomodarse, se vexer. — 3º avinagrarse, se changer en vinaigre.

Minkats (B, G), minkatš (AN-lez, G-bid, L-ain), amargo, amer.

Minkatz (Gc, ...), agrijo, aigre-doux.

Minkertu (BN-haz), incomodarse, ofuscarse : se vexer, s'offusquer.

Minki : 1º (AN-b, BN-s, R), amargamente, amèrement. — 2º (BN-ald, Lc), encarecidamente, instamment. ETA OTHOIZTEN ZUEN MINKI ETZEZAN HERRI HARTARIK ETŠA, y le rogaba mucho que no se le echase fuera de aquella tierra, et il le priait instamment de ne pas le renvoyer hors de ce pays. (Har. Marc. v-10.) — 3º (L), con dolor, avec douleur.

Minkhor (BN, L-ain, S): 1º agrio, de mal gusto: *aigre, de mauvais goût*. — 2º inquieto, inquiet. Gizon MINKHOR TŠAR BAT DA (L), es un hombrecillo inquieto, *c'est un petit homme inquiet*. — 3º **Minkor** (R), descontentado, *mécontent*.

Minkhordura, acidez, *acidité*. (Duv.)

Minkhorraldi, mala ocurrencia, mal humor: *mauvais esprit, mauvaise humeur*.

Minkhortu (BN-baig), enraciarse, agriarse: *rancir, s'aigrir*.

Minkots (?), **minkotš** (B, Mog.), amargo, *amer*. Var. de MINGOTS. EMOTEN DEUTSELEZ GAIŠOI EDAARI ŠAMIN, MINKOTŠ, ATŠITU TA ERRAI GUZTIAR IRABILDUTEKOAR: les propináis a los enfermos brebajes amargos, hediondos y capaces de revolver todas las entrañas: *vous administrez aux malades des boissons amères, fétides et capables de retourner toutes les entrailles*. (Per. Ab. 84-4.)

Minkun (BN-ist, L-ain), llorón, quejumbroso: *pleurnicheur, geignard*.

Minkunkeria (BN, L), lloriqueo, pleurnichement.

Minkura: 1º (Sc), moho, *moisi*. — 2º **Minkhura** (S, Gèze), enmohecimiento, *moissure*.

Minkurtl (S-li), llorón, quejumbroso: *pleurnicheur, geignard*.

Min-lotua (B, m-otš), tartamudo, lit.: el de lengua atada: *bègue, lit.: de langue attachée*.

Min-luze (AN?, Bc), persona sin secretos, lit.: de lengua larga: *havard, personne sans secrets, lit.: à longue langue*.

Miño (R), gato: *chat, minet*. (Voc. puer.)

Miñondo: 1º (Bc, BNc), base de la lengua, *base de la langue*. — 2º (Bc), convalecencia, *convalescence*.

Minondoko: 1º (R, S), frenillo de la lengua, *fillet de la langue*. — 2º (AN-b), cicatriz de una herida cualquiera, *cicatrice d'une blessure quelconque*.

Miñondoko: 1º (B-g-m, ..., BN-s), frenillo de la lengua, *fillet de la langue*. Var. de MINONDOKO. — 2º (Bc), de la convalecencia, *de la convalescence*. MINONDOKO LORIK EZAK, los insomnios de la convalecencia, *les insomnies de la convalescence*.

Minontal (R-uzt), persona muy enfermiza, lit.: vaso de enfermedades: *personne très malade, lit.: récipient de maladies*.

Min-ori (G-and, R-uzt), **min hori** (S), ictericia: *jauisse, ictere*.

Min-otso (BN-am), lobanillo: *loupe, tumeur sous-cutanée*.

Minpeko (B-l, ..., BN-s), frenillo, membrana que sujeta la lengua por la línea media de la parte inferior, y que, cuando se desarrolla demasiado, impide mamar ó hablar con expedición, lit.: lo de debajo de la lengua: *fillet, membrane qui tient la langue au milieu de sa partie inférieure, et qui, lorsqu'elle se développe trop, empêche de téter et de parler vite, lit.: ce qui est sous la langue*.

Minpeko zaiñak, EŠAKIN ZERENGATIK, ODOL GAIŠTOZ BELTZ TA ANTRIK BARATZEN TŠU; ŠALIAREN KAKOAZ EDO AIZTURREZ URRATZEN DIZIE KISILU KORI TA BEREALA BENDOTZEN TŠU: las venas de bajo la lengua, sin que se sepa por qué, se ponen negras é hinchadas de mala sangre; suelen (los aldeanos) rasgar con el gancho del cucharón ó con tijeras esa pústula y en seguida se curan los pacientes: *les veines*

sub-linguales, sans que l'on en sache la cause, deviennent noires et gonflées de mauvais sang; ordinairement (les paysans) racent cette pustule avec le crochet de la cuiller à pot ou avec des ciseaux, et ensuite les malades guérissent.

MINPER (BN-am), reverso del paño, *envers du drap*. MINPERREZ, al revés, *à l'envers*.

Minško (BN, L, R, S), persona muy enfermiza, *personne très malade*.

Minzor (AN-lez, Bc, ..., BN-s, Gc, ...), **minsur** (AN-b), dolorcillo, *petite douleur*.

Minšuri (BN-haz), padadizo, *panaris*.

Mintasun: 1º (? Duv, mš), dolor, *douleur*. — 2º (L, Van Eys), acidez, *aspreza*, acritud: *acidité, âpreté, aigreur*.

Minte: 1º (B, arc), peste, *peste*. Mİ GEIZTOA DA MINAGO MINTEA BAIŠO, la mala lengua es más doliente que la peste, *la mauvaise langue est plus à craindre que la peste*. (Refranes, 170.) — 2º amargura, *amertume*. (Lar. Supt. D. T.)

Mintegi (B, G), semillero, *pépinière*. TŠIRPI MZATUA DA MINTEGIA (B-a): el semillero es una chiripa enracenada, *menos espesa: une pépinière est un semis clairsemé, moins épais*.

Mintē (R): 1º ni mī, *pas un mot*. — 2º ansia, anhelo: *envie, désir profond*.

Min-tšingor (AN-lez-oy), orzuelo, *orçuel*.

Mintsu (G-aya-bid-don-t), persona muy enfermiza, *personne très malade*.

Mintu (R), **mintū** (S): 1º dolerse, resentirse: *se plaindre, souffrir*. — 2º cortarse la leche, *tourner (le lait)*. (V. Mindu.) ARDOA MINTU, apuntarse el vino, *s'aigrir (le vin)*. — 3º **Mintū** (S), enmohecerse, *moisir*.

Minthura, acritud, *aigreur*. (Duv, mš.)

Minturrin (AN-b, L-ain), olor ó gusto á rancio, *odeur ou goût de rance*.

Mintz: 1º (ANc, Bc, BN-s, Gc, R), dermis, endopleura, película ó membrana que envuelve el huevo, castañas, huesos: *derme, chorion ou membrane qui enveloppe l'œuf, pellicule des châtaignes, périothe des os*. LAUCIŠEKO BATEK BURUAN TA KORPUTZ-LEKU AŠEOTAN DAUKAZ AZALA, AZALŠU BAT TA GIZENTASUNA TA MINTZAK: un cerdo tiene en la cabeza y en muchas partes del cuerpo piel, una película, carne y membranas: *un porc a dans la tête et de nombreuses parties du corps la peau, une pellicule, de la chair et des membranes*. (Per. Ab. 85-6.) — 2º (B-mug-o), nata de la leche, *crème du lait*. — 3º (AN, Araq.), cascabillo, grano de trigo con su envoltorio, *grain de blé muni de sa balle*.

Mintza (AN, BN, L, S): 1º Var. de MINTZO en algunos derivados, *Var. de MINTZO dans quelques dérivés*. — 2º indet. de MINTZATU. = Se usa en el juego del mus como fórmula para cambiar de juego é indicar que «no hay mus»: *MINTZA, «habla» S'emploie au «mus» en guise de formule pour changer de jeu et indiquer qu'il n'y a pas «mus»*: *MINTZA, «parle»*.

Mintzaera (AN-b, ...), *lengusje, langage*. Var. de MINTZOEBA.

Mintzagura (AN-b), deseo de hablar, *désireux de parler*. ENIZ MINTZAGURA, no tengo ganas de hablar, *je n'ai pas envie de parler*.

Mintzal (L?, Ax.), **mintzale** (BN, Sal, S), *lenguaje, langage*. BIZ ZUEN MIZKUNTZA, SOLHASA ETA MINTZALA: EZ, EZ; BAI, BAI:

vuestro lenguaje, conversación y modo de hablar sea: *no, no; sí, sí: que votre langage, votre conversation et votre manière de causer soient: non, non; oui, oui*. (Ax. 3ª-80-20.)

Mintzalde (? Oih, mš, S. P.), abogado, *avocat*.

Mintzaile, **mintzale** (BN, L, S), hablador, *parleur*.

Mintzaira (AN-b, L), **mintzaira** (BN-ald, Lc, Sc), lenguaje, modo de hablar: *langage, façon de parler*.

Mintzaldi (AN-b, L), coloquio, conversación: *colloque, conversation*.

Mintza-molde (R-uzt), locución, *locution*. = Se entiende en mal sentido en general. *S'entend généralement en mauvaise part*.

Mintzapide (AN-b), motivo de habladurías, *sujet de parolottes*.

Mintzar (AN-b), llaga asquerosa, *plaie répugnante*.

Mintzara (L?), lenguaje, *langage*.

Mintzaraie (S), lenguaje, *langage*.

Mintzarazi (L), hacer hablar, *faire parler*.

Mintzari (AN?, AN, L?, Hirib.), orador, *orateur*.

Mintzatagi (AN?, AN), vocabulario, *vocabulaire*.

Mintzatu (AN-b, BNc, G-and, Lc, R), hablar, *parler*. = Es un verbo que se emplea por unos como transitivo, por otros como intransitivo. Este último carácter parece competelerle originariamente. *C'est un verbe employé par certains comme transitif, et par d'autres comme intransitif*. Ce dernier caractère paraît originairement lui convenir. ¿MINTZA AHAL NAKIŠKO? ¿le puedo hablar? *puis-je lui parler?* (D'Urt. Gram. 327.)

Mintzatzeile (L), **mintzatzeale** (AN-b), orador, *orateur*.

Mintzerdi (AN?, R), medias palabras, *demi-mots*.

Mintzi (H), membrana, *membrane*. Var. de MINTZ.

MINTZO: 1º (AN, BN, L, S), conversación, *conversation*. — 2º (AN, BN, L, H-uzt, S), voz, habla: *voix, parole*. HURA ZAN EZIK AIPHATUA ISAIAS PROFETAZ ERRAYEN ZURNEAN: MORTUAN OIHUZ DAGOE-NAREN MINTZOA: puesto que este es, de quien habló el profeta Isaias, diciendo: *Voz del que clama en el desierto: car c'est de lui que parle le prophète Isale en disant: Voix de celui qui crie dans le désert*. (Duv. Matth. III-3.) MINTZO BAT ADITU BUT (BN-s, L, R), he oído una voz, *j'ai entendu une voix*. MINTZOTIK AGERI DA ETZARLA PRANTZESA (BN-s, R), se conoce por el acento que no sois Franceses, *on reconnaît à l'accent que vous n'êtes pas Français*. MINTZOA GALDU DU (AN-b), ha perdido el habla, *il a perdu la parole*.

Mintzo-debekua (AN-b, L-ain), la tartamudez, *le bégaiement*.

Mintzoduda (L-s), tartamudo, *bègue*.

Mintzoera (BN, L, S), lenguaje, *langage*.

Mintzo izan (BN, L, S), hablar, *parler*. ZURE BIZITZA ETA ZURE EGINTZA EDE-ERAK ETA RANDIAK BERA DIRA BERE BURUZ ASKO GORA MINTZO, vuestra vida y vuestros grandes y hermosos actos bablan por sí mismos bastante alto, *vostra vie et vos grandes et belles actions parlent elles-mêmes assez haut*. (Ax. 3ª-xvii-4.) MINTZO DENEAN URHEA, IŠUTZEN DA MINTA (S):

cuando habla el oro, la lengua calla : *quand l'or parle, la langue se tait*. MINTZO DENAK EHETZEN, ISIL DAGOENAK BILTZEN (S): el que habla siembra, el que está callando recoge : *celui qui parle sème, celui qui se tait amasse*.

Mintzoki (AN?, AN.), homilia : *homélie, instruction religieuse*.

Mintzun (AN, AN.), elocuente, *éloquent*. (Contr. de MINTZODUN.)

Mintzura : 1º (BN, AN.), discurso, oración : *discours, oraison*. — 2º (G-and), voz, voir. : ORREK DU MINTZURA BESTEAK BAIÑO NABARRENAGO TA EDERRAGO DU : qué voz la de ese! la tiene más notable y más hermosa que los demás : *quelle voix que la sienne! il l'a plus remarquable et plus belle que les autres*.

Min-urri (L-ain), dolorcillo, *petite douleur*.

Minz (G, Araq.), Var. de MINTZ.

Minzaira, **minzalra** (AN?), lenguaje, *langage*. Var. de MINTZABRA.

Minzatu (AN?, BN, L, R), hablar : *parler, causer*. Var. de MINTZATU.

Minzka (BN-s), **minzko** (G-i, R), persona enfermiza, *personne malade*.

Minzo (AN?, BN-s, L, R, S), palabra, habla, don de hablar : *parole, action de parler, élocution*. Var. de MINTZO. MINZOA BADU, ya habla, *il parle*.

Min-zorrotz (Bc, BN-s), murmurador : *médissant, détracteur*.

Min-zuri (G-al-and-t), dolor sordo, *douleur sourde*.

Mior : 1º (B-ts), becada, *bécasse*. Var. de MINGOR. — 2º (B-m), flacucho, *gringalet*. Var. de MIGNOR.

Miondoko (BN-s), (V. Miondoko, 1º.)

Miotu-main (B-ond), mal de la sidra, olor de la nata ó de la flor : *mauvais goût du cidre, odeur de la pellicule ou de la fleur*.

Mipeko (R), frenillo de la lengua, *fillet de la langue*.

Mira (c), admiración, *admiration*. (??) = Se usa sólo en sus derivados. *Ce mot n'est usité que dans ses dérivés*.

MIRABE (Gc), criado ó criada, *serviteur ou servante*. TOTAKOSE MIRABE PRESTU, GAUZA GITZETARA GERTU : *Totica (es una sirvienta) que vale mucho, aparejada para pocas cosas : Totica (est une servante) qui vaut beaucoup, apte à peu de choses*. (Refranes, 306.) TSIOLOGA MIRABEAK GAU TSABURRA (sic) TA EGUN LUZBAK, la sirvienta del mesón (tiene) las noches cortas y los días largos, *la servante d'auberge (a) les nuits courtes et les jours longs*. (Refranes, 489.) ETA IZAN ZITUEN ARDIK ETIA IOIAK ETIA ASTOAK ETIA MIRABRAK ETIA ASTAEMEAK ETIA GAMBLUAK : y tuvo ovejas y vacas y asnos y siervos y siervas, y asnos y camellos : *il y eut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux*. (Ur. Gen. xii-16.)

Miragarri (c, ...), admirable, *admirable*. BI GAUZA OVETATIK JEIN DEBUTAZU MIRAGARRIAGO? (G), de estas dos cosas ¿cuál os parece más admirable? *de ces deux choses laquelle vous paraît la plus admirable?* (Diál. bas. 7-14.)

Mirakulu (AN, B, G-ets-o, L), **mirakulu** (BN, L), **mirakuru** (B, Nicol.), milagro, *miracle*. (??)

Mirapili (G?), curiosidad, *curiosité*. ¿NORK ESANGO ZUEN... BERE MIRAPILIAK AINBESTE KALTE ETA GAITE EKARRI BEAR

ZITUELA? ¿quién hubiera dicho... que su curiosidad habla de acarrear tantos perjuicios y males? *qui eût dit... que sa curiosité dût amener tant de préjudices et de maux?* (Lard. Test. 53-28.)

Mirari (B, G), prodigio, milagro : *prodige, miracle*. ¿BEIN BANAN ATERAKO DEUTSUZ EGIN DITUAN OSAKINTZA MINARIRAIKO JO FRAGITEKOAK? una por una os citará las curaciones, efectuadas por él, que rayan en prodigio : *une par une il vous citera les guérisons effectuées par lui, qui atteignent au prodige*. (Per. Ab. 46-14.)

Miraritu (B, G), admirarse : *s'étonner, s'émerveiller*. ETA BEAN KUSTAN AIN-GERUAK : ¿ZEGAITIK MIRARITUTEN ZARA? (B, Apoc. xvii-7), y me dijo el ángel : ¿Por qué te maravillas? *et l'ange me dit : Pourquoi t'émerveilles-tu?*

Miratu : 1º (AN-b, BN-s, Gc, Lc, R), indagar, revisar : *rechercher, s'enquérir*. = En G, por lo menos, se usa como intransitivo; lo cual quita fuerza a la posibilidad de que su origen sea el verbo español «mirar» : MIRATU NAIZ, «he revisado». En otros varios dialectos se usa como transitivo : MIRATU DUK (R-uzt), MIRATU DUT (L-ain), «lo he revisado». En G, du moins, il s'emploie comme intransitif; ce qui enlève de la force à l'opinion probable que son origine est le verbe espagnol mirar, «regarder» : «MIRATU NAIZ, «j'ai examiné». En d'autres divers dialectes il est usité comme transitif : MIRATU DUK (R-uzt), MIRATU DUT (L-ain), «je l'ai recherché». — 2º (AN, Araq.), admirarse, *admirer*. (??)

MIRALI (AN-lez-oy, G-ano), casaña bien madura que cae del árbol, *châtaigne bien mûre qui se détache de l'arbre*.

Miraz (BN-s, R-uzt), mirando, *regardant*.

Mireritz (G), extrañarse, admirarse : *s'ébahir, s'étonner*.

Miresgarri (AN, BN, G, L), admirable, *admirable*. GAUZETAN DEN MIRESGARRIENA DA, EGIAZKI MIRAKULU BAT DA : es la cosa más admirable, es realmente un milagro : *c'est la chose la plus admirable, c'est réellement un miracle*. (Jaur. 183.) OINDUAN BAYARDO MIRESGARRIZKO SOMAZ DOATUA DAGO GELDI ETA AHOLA BEZIN UMIL : entonces Bayardo, dolado de un instinto admirable de adivinación, permanece quieto y más humilde que una oveja : *alors Bayard, doué d'un instinct admirable de divination, reste tranquille et plus humble qu'une brebis*. (Vilinch. Canc. bas. II-110-3.)

Miresgarriki (AN, BN, G, L), admirablemente, *admirablement*.

Miresgarritasun, maravilla, *merveille*. (Duv. ms.)

Mireskunde (Duv. ms), **mireskuntza** (Duv. ms), admiración, *admiration*. DEZAQUN ERHAN BERRIZ ERE MIRESKUNDEKIN, digámoslo también de nuevo con admiración, *disons-le aussi de nouveau avec admiration*. (Jaur. 2-19.) NORK ERHAN DEZAKE APHEZEN MIRESKUNTZA, ADITZAREKIN GAUZA BAT HOIN ESPANTITZEROKA, ¿quién pudiera expresar la admiración de los sacerdotes, al oír una cosa tan estupenda? *qui pourrait exprimer l'admiration des prêtres, en entendant une chose aussi stupéfiante?* (Jaur. 18.)

Miresle, admirador, *admirateur*. (Duv. ms.)

Miretsarazi : 1º (L-ain), causar asombro : *effrayer, épouvanter*. — 2º (Y), hacer sufrir, *faire souffrir*. GARIZUMAK MIRETSARAZTEN DIO SABELARI, la cuaresma hace sufrir al vientre, *le carême fait souffrir le ventre*. (Duv. ms.)

Miretsi : 1º (AN, BN-s, G, L-ain), admirarse, maravillarse : *admirer, s'émerveiller*. ADITURIK ORDEA OYEK, IKASLEAK MIRETSI ZIRADEN ANDIZKIRO : los discípulos, cuando oyeron estas palabras, se maravillaron mucho : *en entendant ces paroles, les disciples étaient fort étonnés*. (Ur. Math. xix-25.) MIRETS DEZAGUN BATA NOLA BERTZEA, admiraremos lo mismo lo uno que lo otro, *admirons la même chose autant l'un que l'autre*. (Jaur. 183.) — 2º (L), admirar, extrañar : *admirer, s'étonner*. BADAKIT ANHITEK MIRETSIKO DUELA ETA EDIRENEN ARROTZ, NI LAN HUNI LOTZEA : yo sé que muchos admirarán, pareciéndoles extraño, que yo me dedique a esta labor : *je sais qu'un grand nombre s'étonneront, leur semblant étrange que je me livre à ce labeur*. (Ax. 3º-xx-10.) JAUN ANDI URA BERA ZUGANA ETORRI BACA ETA ZEREKIN BADAUKAZU, ¿ETZERA MIRETSIKO? si aquel mismo gran Señor ha venido a vos y le tenéis en vos, ¿no os asombraréis? *dès lors que ce même grand Seigneur est venu à vous et que vous le possédez, vous ne vous en étonnez point?* (Ag. Eracus. 104-15.) — 3º (BN, Sal.), despatcharse, experimentar contrariedades : *se dépitier, éprouver des contrariétés*. — 4º (BN-ald-ist), sentir amargamente, sufrir, tragar saliva : *regretter amèrement, souffrir, avaler des couteures*. MIRETSI BEHAR DU, lo va a sentir de veras, *il va regretter amèrement*. — 5º (Lc), apreciar, *apprécier*.

MIRGITSU (G-and), melindroso, *regalón* : *difficile, douillet*.

Mirigin (BN-s), escudriñar : *scruter, examiner à fond*.

MIRIGOS, alimentado delicadamente, *alencinado : élevé trop délicatement, douilleté, dorloté*.

MIRILU (B, Ms-Ots), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

Miritza (B?, Mog.), ungüento, *onguent*. BAZIREAN AN LORA EDERREZ EGINKO ARO EDO GINNALDAK, BAITA BERE GORPUTZA EREGETAKO MIRITZA EDO BUSTIGARRIAK, había allí guinaldas hechas de hermosas flores y también ungüentos para regalar el cuerpo, *il y avait là des guirlandes de belles fleurs et aussi des onguents pour mettre le corps à l'aise*. (Per. Ab. 216-13.)

Mirlakatu (BN-s, R), golosinear, *lamer* los labios : *se pourlécher, se lécher les lèvres*.

Mir-mor egin (B, ms-Lond), regañar : *gronder, reprendre, faire une observation*.

MIRO (B-cib), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

MIROTZ (G), gavilán, *épervier*. SAYEA ETA ONTZA ETA GABIOTA ETA MIROTZA BERE NOTAKIN EL AVESTRUZ Y LA LECHUZA Y EL LARO Y EL GAVILÁN segun su género : *l'autruche, le chat-huant, la mouette et toute espèce d'éperviers*. (Ur. Lev. xi-16.)

MIRRI : 1º (B-eib-g-i-m-o), (cara) enjuta : *(visage) morose, renfrogné*. — 2º (B), pifia, marro, *faux coup*. = Se dice, p. ej., de un trompo que en lugar de girar se mueve irregularmente y se aleja. *Se dit, p. ex., d'une toupie qui, au lieu de tourner, a des mouvements irréguliers et s'éloigne*.

Mirrika (B-m), (comer) á pedacitos: (*manger*) par petits morceaux, en pignochant.

MIRRIK: 1º (B-mond-on, G-zeg), persona endeble, raquítica: *avorton*, *personne malingre*, *raquitique*. **KEN ADI ORTIK**, **MIRRIK ORRI** (G-zeg): quita de ahí, raquítico, rapazuelo: *va-t'en de là*, *avorton*, *moutard*! — 2º (B-a, G-zeg), migaja de pan, *mie de pain*.

Mirriindu: 1º (B-a?, F. Seg., G-zeg), desmenuzar mucho: *émietter*, *réduire en miettes*. — 2º (?), analizar minuciosamente, *analyser minutieusement*.

Mirrišti (L), palabra sin significación que se usa en un dicho de niños, *mot sans signification que l'on emploie dans un dicton enfantin*.

MIRRIZ (Bc, G-t), **mirrizka** (B-a, G, ...), raquítico, endeble: *raquitique*, *chétif*. **EURI MIRRIZKA** (G-aya-don-us): lluvia fina: *bruine*, *pluie fine*. **MIRRIZ-MARRIZ**, ¿NON IZAN? — **AMISANEAN**. — ¿ZER EMAN? — **TŠITŠI TA PAPA**. — ¿NON DA ENE PARTEA? — **GAITZURUPKAN**. — ¿GAITZURUA NON? — **SUAK ERRE**. — ¿SUA NON? — **URAK IL**. — ¿URA NON? — **IDIAK EDAN**. — ¿IDIAK NON? — **ARTO BREITEN**. — ¿ARTOA NON? — **OILOAK JAN**. — ¿OILOA NON? — **ARROLTZE ERRIEN**. — ¿ARROLTZA NON? — **APETAK JAN**. — ¿APEZA NON? — **ORI KUKULA-KUKULAN MEZA EMATEN** (BN-s): «*Mirriz-marriz*, ¿dónde has estado? — En casa de la abuela. — ¿Qué te han dado? — Carne y pan. — ¿Dónde está mi parte? — Bajo el celemin. — ¿Dónde está el celemin? — Lo ha quemado el fuego. — ¿Dónde (está) el fuego? — Lo ha apagado el agua. — ¿Dónde (está) el agua? — La ha bebido el buey. — ¿Dónde (está) el buey? — Sembrando maíz. — ¿Dónde el maíz? — (Lo ha) comido la gallina. — ¿Dónde la gallina? — Poniendo huevos. — ¿Dónde el huevo? — (Lo ha) comido el sacerdote. — ¿Dónde el sacerdote? — En la punta de la cima del pico de Ori, diciendo misa: «*Mirriz-marriz*, ¿cuándo fuiste? — Dans la maison de grand'mère. — Qu'est-ce qu'on t'a donné? — De la viande et du pain. — Où est ma part? — Sous le boisseau. — Où est-il? — Le feu l'a brûlé. — Où est le feu? — L'eau l'a éteint. — Où est l'eau? — Le bœuf l'a bué. — Où est le bœuf? — A semer du maïs. — Où est le maïs? — La poule l'a mangé. — Où est la poule? — A pondre des œufs. — Où est l'œuf? — Le prêtre l'a mangé. — Où est le prêtre? — Sur le sommet du mont Ori à dire la messe.»

Mirrikau (B-ar-m), roer, ronger. **Mirriatu** (B, G), extenuarse, demacrarse: *s'éreinter*, *dépérir*. **MIRU**: 1º (C, ...), milano, ave de rapina: *milan*, *oiseau de proie*. **MIRUAK ERRETA LEGEZ DAGO** (B-mu): está como quemado por el milano (?), quiere decir muy apurado: *il est comme brûlé par le milan* (?), *ce qui veut dire qu'il est très apeuré*. — 2º (G-gab), muérdago, *gui*. (Bot.) **Miru arrai** (B-g), milano pardo (ave), *milan brun* (oiseau). **Miru-belar** (AN-b), el hinojo ?, *le fenouil* ? (Bot.) **Miru-bustan**: 1º (B, G-and), cola de milano, *queue du milan*. — 2º (G-and), cierta marca que se hace á las ovejas en la oreja, *certain œillard que l'on fait á*

l'oreille des brebis. — 3º (B-g), verbiente pequeña, trasera de muchos tejados: *petit versant*, *partie postérieure de nombreux toits*.

MIRUNI (git), mujer, *femme*. **Mirusagar** (B-d-uh), membrillo, *coing*. **Mirusai** (B-iš), gavián, *épervier*.

Mišain (R), lengua expedita, *langue agile*. (De *mi šai* ó *on šain*.) **ZER MIŠAIN DU KORREK!** **ONKI GENTU ZABEIN BAI MIPEKOA**: ¿qué lengua tan expedita tiene esa! bien le quitaron, si, el frenillo de la lengua: *quelle langue agile elle a! on lui a bien coupé, en vérité, le filet de la langue*.

MİŠAH (B, Ur.), marmota, un mamífero roedor: *marmotte*, *mammifère rongeur*. **AUŠE BERAU JAZOTEN DA SUGAKAZ**, **MİŠAHRAKAZ TA BESTE ABERE ASKOGAZ**: esto mismo sucede con las culebras, marmotas y otros muchos animales: *cela même arrive avec les couleuvres, les marmottes et beaucoup d'autres animaux*. (Dial. bas. 29-12.)

Mise (AN-b, R-uzt), lienzo, tela: *toile*, *tissu*. Var. de *mise*.

MISERA: 1º (G), bogavante, langosta verdúza, *homard verdâtre*. — 2º (BN-ald, L-ain), anteojos, *lunettes*. (D. esp. *visera* ?) = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*.

MİŠIKA: 1º (Lc, Sc), granos que tiene el cerdo en la boca, *boutons que le porc a dans la bouche*. — 2º (BNc, L-get, ...), Sc), pequeños granos rojos sobre la piel, *petits boutons rouges qui viennent sur la peau*. = Duvoisin opina que es diminutivo de *bišika*. *Duvoisin est d'avis que c'est le diminutif de bišika*. — 3º (Sc), un poco, *une miette*.

MİŠIRIKOTE (G-elg), mariposa, *papillon*.

MİŠISU (B), gato: *chat*, *minet*. (Voc. puer.)

MİŠKA (B, Micol.), **miskela** (B-g), liga para coger pájaros, *glu pour prendre les oiseaux*.

MİŠKANDI (BN, Sal., S, Matth. x-24), criado, *serviteur*.

MİŠKIRI (S), envidioso del bien ageno: *envieux*, *jalous du bien d'autrui*.

MİŠKORTU (AN-b, L-get), desgranar, *égrenier*.

MİŠKURTERIA (BN, Sal.), pulla, afrenta ligera, pero picante: *pouille*, *affront peu important*, *mais mortifiant*.

MİŠMIRA (B-ub), nispero, *néfle*. (Bot.) (?)

MİŠMIŠKA (G-and), cuchicheando, *chuchotant*.

MİŠT (B-a-g-m-o), mú, ni palabra: *ouf*, *pas un mot*. **MİŠTİK EGİN BAKANIK**, sin hacer ó decir mú, *sans faire ni dire ouf*. (AN. *Esku-lib*. 97-7.)

MİŠTELA (B-a-m, Gc), licor suave, *liqueur douce*.

MİŠTIKA (BN-am-bidar-orab, ...), melocotón, *pêche*. (Bot.) Var. de *MİŠTIKA*.

MİŠTILU: 1º (B-on, Gc), bolsilla de estopa para cerrar agujeros en vez de la espita, *lapon d'étoupe avec lequel on ferme les petits trous au lieu du douzil*. — 2º (B-m), canilla de las cubas, *chanterelle des tonneaux*.

MİŠTO (B), bravo, brate. **Ez NATZAK (?) NI EU BAZEN MİŠTOA**, yo no soy tan bravo como tú, *je ne suis pas aussi brave que toi*. (ms-Zab. *Ipuia*. xxv.)

MİŠTOTU (B, ms-Oiš), bravo, lozano: *crâne*, *vigoureux*.

MİŠU (B?, Ur.), marmota, *marmotte*. **OIGATTAIA TA BASAHATUA**, **MİŠU**, **KATAMIELGA TA OTATUA**: la comadreja y el gato montés, la marmola, la garduña y el erizo: *la belette et le chat sauvage*, la marmotte, la fouine et le hérisson. (Canc. bas. 111-92-15.)

MİŠURKA (G-don?), nispero, *néfle*.

MİŠEGI (AN-goiz), vivero, *pépinière*.

MİŠER, sabina, *sabine*. (ms-Lond.)

MİŠIL (R), **mīthil** (S): 1º muchacho, *garçon*. — 2º (S), criado, *serviteur*. Var. de **MİŠIL**. **MİŠILAKEN MİŠIL DRAHIAKEN MİŠIL** (S): criado del criado, criado del diablo: *domestique de domestique*, *domestique du diable*.

MİŠIRI (S): 1º atrevido, importuno: *hardi*, *importun*. — 2º violento, brutal, altanero: *violent*, *brutal*, *hautain*. Var. de **MİŠIRI**.

MİŠRA (R), capucha, *capuchon*. (?)

MİŠRE (Duv. ms, S, Alth.), mirlo, *arraya*, *myrte*. (?) (Bot.)

MİŠS (AN-b), palabra que, repetida dos ó tres veces, sirve para llamar al gato: *mi-mi-ni*, *miot qui*, *répété deux ou trois fois, sert à appeler le chat*.

MİŠSA: 1º (AN, DN, L, R, S), torcida, mecha, *mèche*. **KHANABERA ZARTATUA EZTU HAUTSIKO ETA KHEA DARION MİŠSA ZITU IRAUNGIKO**, **GARATA EMAN DIROBINO ZUZENTASUNARI**: no quebrará la caña que está cascada, ni apagará la torcida que humea, hasta que saque á victoria el juicio: *il ne brisera point le roseau froissé et n'éteindra point la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait fait triompher la justice*. (Har. Matth. xii-20.) — 2º (AN-b, BN-ald, L-s), hilacha, *effilage*. — 3º (L-ain). (V. *Mistilu*, 1º.)

MİŠSAI (git), hija, *fille*.

MİŠSAR (B-o), lusa, zuro, mazorca desgranada de maíz, de lino: *garrouille du maïs*, *épi égrené du lin*.

MİŠSEL: 1º (Bc, G), nombre vulgar de Juan Miguel y José Miguel, *nom vulgaire de Jean-Michel et de Joseph-Michel*. — 2º (G-and), mano de juego del truco, en que un jugador tiene un tres, un dos y un as: *main du jeu de truco*, *dans laquelle un joueur a un trois, un deux et un as*.

MİŠSELETA (B-a-b-berg-eib-erm-mond), **mīšselot** (B), mariposa, *papillon*.

MİŠSIGO (G-t), vencejo, *martinet*.

MİŠSIKA: 1º (BN-s), porción pequeña, un poco: *petite portion*, *miette*. — 2º (B-a), granos de la piel que preceden á una erupción, *boutons de la peau qui précèdent une éruption*.

MİŠSILOTE (B), Var. de **MİŠSELETA**.

MİŠSINA (AN-b, B, F. Seg.), nombre con que se le llama al gato en general: *minet*, *nom que l'on donne généralement au chat*. (Voc. puer.)

MİŠSINDOR (AN-lez), **mīšsingor** (AN-lez-oy), orzuelo, *orçolet*. Var. de **BEGRSINDOR**.

MİŠSIO (G-t), golondrina, *hirondelle*.

MİŠSIRKA (G-don-ori), (comer) á pedacitos: (*manger*) en comptant les bouchées, en pignochant.

MİŠSIRRIKA (G-al-bid-etš-t-zumay), mariposa pequeña, *petit papillon*.

MİŠSOLETA: 1º (B-a), amápola: *coquelicot*, *pavot*. (Bot.) — 2º (B?), mariposa, *papillon*. Var. de **MİŠSELETA**.

MİŠZ (B-zig), membrana, *membrane*. Var. de **MINTZ**.

Miukitu (? ms), saborear una comida, *savouer un plat*.

Miula (BN-s, Lc), **mibula** (BN, Sal.), muérdago, *gui*. (Bot.) Var. de **Miura**.

Mihuli (BN-gar), hinojo, *fenouil*.

Miura (AN, G, L-s), **mihura** (L), muérdago, *gui*. (Bot.) OILOEK ON DUTE MIHURA EGOSIRIK, el muérdago cocido es bueno para las gallinas, le qui cuit est très bon pour les poules. (Duv. Labor. 140-32.)

MIHURI: 1º (BN-ald-am), grano de los frutos, *grain des fruits*. MAHATS MIHURI BAT, un grano de uva, un grain de raisin. GAZTARSA-MIHURI EDERRA, hermoso grano de castaña, un beau grain de châtaigne. — 2º (BN-s), pequeño (se dice de las pulgas): *très petit, minuscule* (se dit des puces). KURO-MIHURI BAT, una pulga pequeña, une puce imperceptible.

Mihurta (BN-ald), desgranar, despojar castañas, maíces, judías: *égrenier les châtaignes, le maïs, les haricots*.

MIZ (AN, Bc, Gc, R-uzt), interjección con la cual, repetida varias veces, se llama al gato: *mi-mi-mi, interjection usitée pour appeler le chat*.

Mizabal (R), ceceoso: *zézeur, personne qui prononce l's comme le z en parlant le basque ou l'espagnol*.

Miziña (AN?, Bc, Gc), **mizintso** (G-zeg), nombre que por lo general se da al gato: *minet, nom que l'on donne généralement au chat*.

MIZKA (B-mu), regalón, goloso: *friand, gourmand*. DOILORREN EMATZA, **mizka**: la mujer del ruin (es) regalona (abundosa de regalo, dice el autor): la femme du misérable (est) à l'aise (l'auteur dit: remplie d'aise). (Refranes, 522.)

Mizkar (B-m), paraje poco fértil, *endroit peu fertile*.

Mizkatu: 1º (B), hacerse regalón, devenir friand. — 2º (G), lamer, lécher.

Mizke (B, G), **mizkelo** (B-a): 1º goloso, regalón: *gourmand, friand*. — 2º lozano, luxuriant. (Añ.) Var. de **MIZKA**.

Mizkeri (B-mu-tš), regalamiento, aísance, **MIZKERIAK** BRAŠEĞI DEUTSO, la abundancia de regalo la ha apenidido, l'abondance d'aisance l'a allumé. (Refranes, 521.) ¿ETA GORPUTZ ONERI NABILEO NI NAYERAK ETA MIZKERIAK EGITEN? ¿y me ocupo yo en proporcionar gustos y regalos a este cuerpo? et moi je m'occupe à donner des joies et des satisfactions à ce corps? (Añ. Esku-lib. 33-2.)

MIZKI (L-ain), bagatela, menudo objeto sin valor: *bagatelle, menu objet sans valeur*.

MIZKIN (AN-b, B-el-m-mond-on, L-ain), goloso, *friand*.

Mizkineri (B-el-m), **mizkinkeri** (AN-b, B-m-on): 1º gula, gastronomía: *gourmandise, gastronomie*. — 2º golosina, *friandise*. PREMIÑA BAKO TŠOKOLATE, ARDAO... MIZKINERIA: chocolate, vino..., golosinas superfluas: *chocolat, vin..., gourmandises superflues*. (Bart. II-143-19.)

Mizkinda (G-and), ocuparse en picar de un plato y otro, pero sin comer nada en cantidad suficiente: *pignocher, piquer dans un plat et dans un autre, mais sans rien manger en quantité suffisante*.

Mizkiño (B), mezquino, *mesquin*. (D. ar. ميسين, meçquin ?.)

Mizmira (B-ub, G-bid-don-iz-us-zeg), **mizmiru** (B-a), nispero, *néfle*. (??)

Mizmizean (G-and), **mizmizetan** (G-t), **mizmizka** (G-us), juego que consiste en pegarse los muchachos con la pelota: *balle au chasseur, jeu qui consiste à se frapper l'un l'autre avec une ballote*.

Mizorro (R), base de la lengua, base de la lengua. (De MI + izorro.)

Mizpera (R-uzt), **mizperu** (B-a-o), **mizperu** (B-ts), (V. **Mizmira**.)

Mizpiu (S, Alth.), sello de Salomón, sceau de la Vierge. (Bot.)

Mizpila (B-l-m), (V. **Mizmira**.)

Mizpildu (AN-lez), atarazar las castañas para evitar su explosión al asarlas, entailler les châtaignes pour éviter qu'elles n'éclatent en cuisant.

Mizpira: 1º (AN-b-lez-oy, B-otš, BN, G-and, L, S), nispero, *néfle*. (??) (Bot.) MIZPIRA, AGORA GABE UZKIRA (BN-s), el nispero sin llegar a la boca está... digerido, la néfle sans arriver à la bouche est... digérée. — 2º (AN-b-goiz, BN-ald-gar, L-ain), fosa nasal: *narine, fosse nasale*. MIZPIRAK HATS HARTZEKO, narices para respirar el aire, narines pour respirer l'air. (Duv. Sap. xv-15.) = Cuando no se ha hecho ya mención de nariz, se dice más SUDUR-MIZPIRA. Quand il n'a pas déjà été fait mention de narine, on dit mieux SUDUR-MIZPIRA.

Mizpiraki (c, ...), madera de nispero, bois de néfler.

Mizpira-sagar (AN-b), variedad de manzana, variété de pomme.

Mizpira-salda (BN-ald), mano de varazos, lit.: caldo de nisperos: *rossée, volée de coups de bâton, lil.: bouillon de néfles*.

Mizpiratze (S, Alth.), nispero (árbol), néfler. (Bot.)

Mizpiribilo (Sc), bozo, primer pelo que brota en la cara: *duvet, poil follet, le premier poil qui pousse sur le visage*.

Mizpirondo (AN, B, G, ...), nispero, néfler. (Bot.)

MIZTO: 1º (AN?, B-on, Gc, ...), aguijón, p. ej. de abejas, culebras: *dard, par ex. des abeilles, des serpents*. — 2º veneno, *venin*. (Vic. Mog.) — 3º (B-on), lengua murmuradora, méchante langue. EMAXIME ONEK MIZTO TŠARRA DAUKO, esta mujer tiene mala lengua, cette femme est une mauvaise langue. (F. Seg.)

Miztor (G-zumay), **miztura** (G-and), (V. **Mizto**, 1º.)

Moarratu (G-and), podar, émonder.

Modorreria (BN-s), modorra, enfermedad del ganado lanar: *tourna, maladie des bêtes à laine*. (??)

Modorro: 1º (B-g), animal que debiendo tener cuernos no los tiene, animal sans cornes. — 2º tonto, estúpido: *bête, stupide*. (Oih. ms.) — 3º (BN, Dechep), rústico, grosero: *balourd, rustre*. ¿NOR DA GIZON MODORROA HARTAZ ORRIT EZTENA? ¿quién es el hombre rústico que de él no se acuerda? quel est l'homme rustique qui ne se le rappelle? (Dechep. 33-1.) — 4º (L-ain), enfermedad del nabo, maladie du navet.

Modu (AN-b, Bc, Gc), modo, manera: *mode, façon, manière*. (D. lat. *modus* ?.)

MODUA DAUKANAK JAN DAIALA OILOA; **MODURIK** EZTAUKANAK, ARTOA (B-mu): el que tenga destreza, coma gallina; el que no la tiene, borona: *celui qui est adroit, mange la poule; celui qui ne l'est pas, de la galette*.

Modutu (Bc), aviarse, prepararse: *se disposer, se préparer*.

Moduz (Bc), con destreza, *adroitement*.

Moduzko: 1º (Bc, G), diestro, hábil: *adroit, habile*. — 2º (B?), pudiente, *puissant*. — 3º (AN-b, B, G), de buen porte, de buenas formas, *qui a un bon maintien*.

Moduztasun: 1º (B, Mog.), modestia, *modestie*. NAURA ZURTUTA ZURE SEME-ALABEN LOTSA ONAK TA MODUZTASUNAK, me tiene asombrado la buena crianza y modestia de vuestros hijos, la bonne éducation et la modestie de vos fils m'a surpris. (Per. Ab. 105-21.) — 2º (B, ...), prosperidad, riqueza: *prosperité, richesse*.

Moduztatu, **moduztau** (B, ...), aliñarse, prepararse: *s'apprêter, se préparer*. AINBAT ONDOEN BURUTI BEATZERA APAINDUTA, MODUZTATA, GANBITUTA, ORRAZTUTA: engalanado de la cabeza a los pies lo mejor posible, aliñados, aseados, peinados: *enguirlandés le plus possible de la tête aux pieds, apprêtés, nettoyés, peignés*. (Olg. 30-3.)

MOGARRA (G-and), parte superior del tronco de un árbol, donde empieza a ramificarse, *partie supérieure d'un arbre où il commence à se ramifier*.

MOILO (B-on), pella, pelotilla: *boule, petite boule*. EDUR-MOILOKA DABILITZA, se divierten arrojándose pelotas de nieve, ils s'amuse à se jeter des boules de neige. (F. Seg.)

Moilorrada (B-a-o), banquete que se da a los operarios al echar tejado a una casa, *repas offert aux ouvriers d'une maison lorsqu'on pose la toiture*.

MOISAL: 1º (Bc, G), potro, cría macho de yegua: *poulain, petit mâle de la jument*. — 2º (G-zumay), vómito, vomissement. MOISALAK BOTA, vomitar, vomir. — 3º (B-m), borrachera, *ivresse*.

Moile (R), trasquilador, *tondeur*. Var. de **MOZTAITE**.

MOISO: 1º (B-a-m-o, G, Lzt.), morusco, carnero padre: *bélier, mouton reproducteur*. — 2º (G-and), torete: *taurillon, jeune taureau*.

Moitale (AN-b, BN-ald), (V. **Moile**.)

Moite (R-is-uzt), cariño, amor: *tendresse, amour*. Var. de **MAITE**. MOITE IZAN (R-iz-uzt), MAITE IZAN (AN, B, G, L), MAITEKUNTU (R-bid): amar, tener cariño: *aimer, éprouver de la tendresse*.

Moiztu (G, Lzt., R), podar, *tailler un arbre*. Var. de **MOZTU**.

MOKANES (BNc, G, Itur., L-ain), pañuelo, *mouchoir*. (??)

MOKARRO (AN-b), estopa la más ordinaria, *étoupe très ordinaire*.

Mokatli (AN-b), variedad de manzana, *variété de pomme*.

Mokau (G), bocado, *bouchée*. (??)

MOKER (AN-b), duro, *dur*. = Se dice de la tierra, pan y aun del hombre. Se dit en parlant de la terre, du pain et même de l'homme.

Mokerraldi (AN-b). (V. **Mokho-raldi**.)

MOKIL (B-a-ar-d-elan-mond-o-otš-ts-ub), terrón, *motte de terre*.

Mokil-jalki (B-mond-ub), **mokil-porra** (B-a-o), mazo de mango largo que se emplea para pulverizar terrones: *émolteur, massue à long manche qui sert à casser les mottes de terre*.

MOKO, **mokho** : 1° (AN-b, BN, G, L, S), pico, bec. **NUN-NANI ANTARA BERE MOKOAL ALHA DUK** (L) : cada cual vive de su trabajo dondequiera, lit. : en cualquier parte el ganso se alimenta valiéndose de su pico : *chaque métier nourrit son homme*, lit. : *partout l'oie se sert de son bec pour manger*. — 2° (B-arc), **LEIEN MOKOA**, carámbano de hielo, *glacón qui pend des gouttières*. (Nicol.) — 3° (B), **moko**, morre. (?) — 4° (AN-b, BN-s, G, L), extremidad, punta, crisis : *extrémité, bout, point critique*. **SUDUR-MOKO**, punta de la nariz, *bout du nez*. **IFINIKO DEZU AARON** ETA BERE SEMEEN ESKUIKO **BELARRIAREN MOKOAN**, y la pondrás sobre la extremidad de la oreja derecha de Aarón y de sus hijos, *et tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et de ses fils*. (Ur. Ex. xxix-20.) **MOKO-BEGIAN** (R), **MOKO-MOKOAN** (AN-b, BN, G, L), a punto de evacuar ó hecuer ó excrementos, *sur le point de pondre ou d'évacuer des excréments*. = En B casi ha desaparecido esta palabra. En B-ots lo decían hasta nuestros días; en B-ub aun se usa pero concretándolo al pico de la becada (sorda). *En B ce mot est presque disparu. En B-ots on le disait jusqu'à présent; en B-ub il n'est usité simplement que pour signifier le bec de la bécasse*. — 5° (L), un poco, un petit peu. **ZEN BADA, JAINKOA IZANEN DA HAIN IDOR ETA ONE-DUKI**, **NON UTIZKO BAITITU BERE ADISEIDEAK ETA SERBITZARIAK ATSEINTASUN-MOKHO BAT ERE GABE?** ¿pues qué, será Dios tan seco y agarrado que dejará a sus amigos y servidores sin siquiera un poco de placer? *quoi donc! Dieu sera-t-il si sec et si mesquin, qu'il laissera de côté ses amis et ses serviteurs sans même leur donner un peu de plaisir?* (Ax. 3a-481-4.) — 6° (BN, L), frente, fachada de una cosa : *face, façade d'une chose*. = Se usa en la frase **MOKHOZ MOKHO**, « frente por frente ». *S'emploie dans l'expression MOKHOZ MOKHO, « face à face »*. **JONDONE PAULOK... EITU EDIRAITEN HARMETAN MOKHOZ MOKHO JAR GAKTZALA, BAINA DIO IHES DARIOLA** : **SAN PABLO** no dice que nos pongamos frente por frente en armas, pero dice que huyamos : *saint Paul ne dit pas que nous nous mettions face à face sous les armes, mais il nous dit de fuir*. (Ax. 3a-210-23.)

Mokobedar (B?, ms-Lond), grasilla, tireña, *sandarache*. (Bot.)

Moko-belar (Lacolz), geranio, *géranium*. (Bot.)

Mokodun (c, ...), provisto de punta ó de pico, *qui est muni d'une pointe ou d'un bec*.

Moko-gabe (c, ...), sin punta ó sin pico, *sans pointe ou sans bec*.

MOKOILLO : 1° (B-m), meter todas las nueces, bucos de fruta (según sean las piezas de juego) en el bocho : *mettre toutes les noix, tous les noyaux (selon ce que l'on joue) dans la poquette*. = Se usa sin artículo. *Ce mot est usité sans article*. — 2° (B-l), mezclanza, revoltijo que se hace con anzuelos y cordeles : *embrouillamini, entortillement produit par les hameçons et les lignes*.

Mokoka : 1° (AN-b, BN, Gc, L, S), reprensión, remonstrance. — 2° (AN-b, Gc, L), riñendo, disputando : *se battant, disputant*. — 3° (c, ...), á picotazos (lucha de aves), *(lutte d'oiseaux) à coups de bec*.

Mokokaldi (AN, BN, G, L, S), disputa, *dispute*.

Mokokari : 1° (AN-b, BN-s, Lc), reprensor, el que reprende : *reprinadeur, celui qui réprimande*. — 2° (AN, G, L), pendenciero, camorrista : *querelleur, chicanier*. — 3° (c, ...), luchador, hablando de aves : *batailleur, en parlant des oiseaux*.

Mokokatu (AN-b, BN, ...), 1° reprender, *reprinader*. — 2° reñir, *se battre*. — 3° picotearse las aves en lucha, *se donner des coups de bec en se battant (les oiseaux)*.

Mokoko (B-ots, arc), bofetada : *soufflet, gifle*.

MOKOL : 1° (B-a-mu-o), cáscara de nuez, de castaña, de huevo : *coque de noix, de châtaigne, d'œuf*. — 2° (B-bas-g-ots), cosa floja, sin consistencia, hueca : *chose flasque, molle, vide. ARTO-MOKOL*, borona de corteza gruesa y prominente, *galette de maïs boursoufflée*. — 3° (B-a-o), perfolia, envoltorio de maíz, *gaine du maïs*.

Moko-labur (AN-irun), chorlito real, *pluvier doré, « pluvialis apricarius »*.

MOKOLO : 1° (G-and), chocolate, *chocolat*. (Voc. puer.) — 2° (B-a), perfolia, envoltorio de la mazorca de maíz, *gaine de l'épi de maïs*.

Mokoloe. (V. **Mokoloi**, 1°.)

Mokoloi (B-ond) : 1° borron : *pâté, harbot, tache d'encre*. — 2° mezclanza, revoltijo que se hace con anzuelos y cordeles : *méli-mélo, entortillement d'hameçons et de lignes*. Var. de **MOKOILLO**.

Mokoplaut (B-mu), torpe : *mala-droit, goujat*. = Es palabra familiar. *C'est un mot familier*.

MOKOR : 1° (B-o), tronco de árbol, *tronc d'arbre*. — 2° (B-a-bar-gald-m), ramas gruesas de árbol, *branches principales d'un arbre*. — 3° (Bc, G-and-bid-us-zeg), nalga, fesse. — 4° (L), **mokhor** (BN, L), adusto, *hargneux*. **AKERRA BEZEN MOKORRA** : muy burato, burato como el cabrón : *très hargneux, comme le bouc*. — 5° (DN-ald-s, Lc, Sc), mendrugo : *croûton, reste de pain*. **AHALGE-GAHEAK BITU EPHER ERREAK** : **ZER AHALGORRAK?** **OGI-MOKHORRAK** : el desvergonzado tiene (en un festín) perdices asadas; qué el tímido? *mendrugs de pan : l'effronté (dans un festin) se fait traiter avec des perdrix rôties, au lieu que le honteux n'a que les restes du pain*. (Oih. Prov. 9.) — 6° (B-uzt), árbol, recogido, casi en redondo : *(arbre) rabougri, presque en rond*. — 7° (BN-gar, Sc), nubarrones, nubes. — 8° (L-get, ...), perverso, pervers. — 9° (AN, BNc, L-ain, S), terrón, *molette de terre*. **BERAZ GUK ERE BARRA IRAUL DEZAGUN**, **MOKHORRAK ONGI PHORROKA** : **ARAL BALITZ, HERRAUTSA BEZALA EGIN** : cultivemos pues las tierras profundamente; destrocemos bien los terrones, si posible fuera, hasta pulverizarlos : *cultivons donc les terres profondément; brisons bien les molettes jusqu'à, s'il est possible, les pulvériser*. (Duv. Labor. 19-27.) — 10° (AN-b, BN-gar, L), disforme, *difforme*. **ARRI MOKORRA**, piedra disforme, *difforme*. **ZUR MOKORRA**, madero disforme, *bois difforme*. — 11° (B-o), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*. — 12° (L-ain), altanero : *hautain, orgueilleux*.

MOKORDO, **mokhordo** : 1° (c), excremento duro, cada uno de los pedazos del excremento humano : *merde, excrément, chacune des parties de l'excrément humain*. — 2° (c), se usa como epíteto de desprecio, *s'emploie comme épithète méprisante*.

Mokorka (B-a-d-g-m-o-iz), á culadas, á coups de séant.

Mokorkada (Bc, ...), culada, golpe dado con el trasero : *coup de séant, coup donné avec le derrière*.

Mokorkatu : 1° (R-bid), amontonar, *amasser*. — 2° (B), dar culadas, *donner des coups de séant*. — 3° (BN-s), arreglarse, *s'arranger*. **MOKHORRATU NUN LAN KORREK ROITERA**, me he arreglado para hacer esos trabajos, *je me suis arrangé pour faire ces travaux*. — 4° dividir, desunirse : *diviser, séparer*. (Duv. ms.) — 5° (2, Duv. ms), formarse terrones, *se motter (la terre)*.

Mokhorzeria, acción dura, brutal : *action dure, brutale*. (Duv. ms.)

Mokhorki, duramente ó brutalmente, *durement ou brutalement*. (Duv. ms.)

Mokor-mailu (BN, L), mazo que se usa para pulverizar terrones en los campos : *émoltoir, masse dont on se sert pour briser les molettes de terre dans les champs*.

Mokhorraldi (BNc, Lc), rato de mal humor, *moment de mauvaise humeur*.

Mokhortasun, rudeza de carácter, *rudeesse de caractère*. (Duv. ms.)

Mokhortau, lleno de terrones, *rempli de molettes de terre*. (Duv. ms.)

Mokortu, **mokhortu** (BN-ald) : 1° acocinar, *se recroqueviller*. **NEGAN HOTZAK MOKORTZEN DITU ERLEAK**, **HILAK BEZALA JAN GABE EGOTEN DIRA** : en invierno el frío acocina las abejas; están como muertas, sin comer : *en hiver le froid recroqueville les abeilles; elles restent sans manger, comme si elles étaient mortes*. (Duv. Labor. 145-3.) **HORREN BHIOTZA MOKHORTUA DA HARRIA BEZALA**, el corazón de ese está endurecido como la piedra, *son cœur est dur comme la pierre*. (Duv. ms.) — 2° (BNc), hurao, *hargneux*. — 3° (R-bid, Sc), gordiflón, *joufflu*. **GATZ MOKHORTU ZEN**, se convirtió en estatua de sal, *elle se changea en statue de sel*. (Duv. Gen. xix-26.) — 4° (BN-ald-haz-s, L-ain), entumecerse, *s'engourdir*. **ERHIAK HOTZEL MOKORTUAK**, los dedos entumecidos por el frío, *les doigts engourdis par le froid*. — 5° (AN-b), formarse terrones, *se motter (la terre)*.

Mokoru (G-us-ziz), colmo, rebasamiento : *comble, débordement*.

MOKOTARRO (G-and-gaintz), cucaracha : *blatte, cafard*.

MOKOTE : 1° (AN-b), renegón, hurao : *grinchu, hargneux*. — 2° (AN-b, G-ord), cierta variedad de manzana, *certain variété de pomme*.

Mokoti (Bc), mocos, *morveux*. (?) — 2° (G-and, L-ain), canalla, mal hablado : *canaille, mal embouché*.

Mokotin (L-ain), colérico, irascible : *coléreux, irascible*.

MOKOTS (Bc), pan especial que las madrinas regalan á sus hijos por Pascua de Resurrección; generalmente es triangular : *pain généralement triangulaire, dont les marraines font cadeau à leurs filleuls le jour de Pâques*.

Moko-zorrotz (AN-b, BNc), de mal genio, lit. : de pico afilado : *de mauvais caractère, lit. : de bec pointu*.

Moko-zuri (BNc, Lc), persona que solo sabe comer lo mejor : *fine bouche*,

persona qui sait uniquement manger le meilleur.

MOKUŠI (BN-bard), estopa de segunda calidad, á diferencia de SETA, que lo es de primera, y SARDANGA, que lo es de calidad inferior: *étoupe de deuxième qualité, qui diffère de SETA, étoupe de première qualité, et de SARDANGA, celle de qualité inférieure.*

MOLA: 1º (L), montón: *amas, tas.* — 2º (gil), vino, *vin.*

Molda (AN, B, G), Var. de MOLDE en los derivados, Var. de MOLDE dans les dérivés.

Moldagaitz (G?, Móg.), **moldagaitz** (Bc, ...), torpe, desmañado: *maladroite, gauche.*

Moldagaitasun (B, G), torpeza, *maladresse.*

Moldagaitu (B, G), entorpecerse, *devenir maladroite.*

Moldakaitz (AN, G), **moldakaitz** (Bc, ...), torpe, de malos modales, brusco: *maladroite, de mauvaises manières, brusque.* EZTAKITE GELDIREK EGOTEN, INDAK GUTIKOAK DIRA TA MOLDAKAITZAK: no saben estar quietos, son de poca fuerza y desmañados: *ils ne savent pas rester tranquilles, ils sont peu forts et maladroits.* (Mend. I-28-6.)

Moldakaitzu (AN-b), (V. **Moldagaitzu**).

Moldatsu (BN-s), diestro, *adroit.*

Moldatu (AN-b, B, BN-s, Sal., G), **moldau** (B): 1º amañarse, darse traza para hacer algo: *savoir faire les choses, devenir capable de faire quelque chose.* — 2º arreglar, ordenar: *arranger, ordonner.* — 3º (BN-haz-ist), domar, llegar á sujetar: *dompter, parvenir à subjuguier.*

MOLDE: 1º (c), traza, maña, destreza: *habileté, dextérité, adresse.* BATSEDERAK BEAZ GISARA, ANZORA ETA MOLDERA: cada cual á su manera, forma y traza: *chacun à sa manière, à sa forme et à son habileté.* (Ax. 3º-xxi-11.) — 2º (AN, L), manera, modo: *manière, mode, façon.* — 3º (B-ub, BN, Sal., S), corpulencia, *corpulence.*

Moldedun (AN, BN, L, R, S), diestro, *adroit.*

Moldegabe (AN-b, BN, L, R, S), torpe, *maladroite.*

Moldegabekeria (AN-b, L), torpeza, desmaña: *maladresse, gaucherie.*

Moldegabetasun (AN-b, L), falta de destreza: *manque de dextérité, d'adresse.*

Moldegaitz (AN, BN, L, R, S), **moldegaitz** (B-uzt), torpe, grosero: *maladroite, grossier.*

Moldegaitzi (AN, BN, L, R, S), torpemente, *maladroitement.*

Moldegaitzasun (c, ...), torpeza, *maladresse.*

Moldegaitzu (c, ...), entorpecerse, *devenir maladroite.*

Moldekaitz (AN-b), (V. **Moldegaitz**).

Molde-on (AN-b), de buena figura, de belle prestance.

Molderes, manejable, dócil: *maniable, docile.* (Duv. ms.)

Molderrestasun, docilidad, *docilité.*

Moldetsu (c, ...), diestro, *adroit.*

Moldetsuki, diestramente: *adroitement, avec adresse.* (Duv. ms.)

Molde-hun (BN, Sal.), (V. **Molde-on**).

Moldetzi, de buena manera, de bonne manière. (S. P.)

Moldura, forma, conformación, modo: *forme, conformation, mode.* (Duv. ms.)

Moli-intšaur (B-d-o), cierta variedad de nueces, certaine espèce de noix. Var. de MANCI-INTŠAUR.

MOLKO (BN-baig, L-sar), **molkho** (BN, L, S), racimo, *grappe de raisin.*

MOLKO (B-uzt), penacho de abubilla, *huppe ou aigrette des oiseaux.*

MOLOKOT: 1º (B-l), quiebra, bancarrota en un negocio, atascarse en un trabajo, etc.: *faillite, banqueroute dans un commerce, ne pouvoir se tirer d'affaire dans un travail, etc.* — 2º (B-g), meter todas las nueces en el bocho, *mettre toutes les noix dans la poquette.*

Molot (B-in), (V. **Molokot**, 2º).

Molorraka (G?, Itur.), acanto, *acanthé.* MOLORRKA EDERRAK BEREN KIRTENETAN ZEUKAZITEK BIAK ASHO TŠIBISTETAN, los dos (vasos) tienen hermosos acantos en sus asas en numerosas lazadas, *tous deux (les deux vases) portent à leurs anses de belles feuilles d'acanthé entrelacées.* (Canc. bas. III-158-9.)

MOLSO (BN), **molšo** (Har.), montón, *accroir; pile, tas, amas, monceau.* IKHUS NEZAN ORRATZ-OHOINA AZOTATURIK, URRE-MOLSOARENA ALKHATETURIK: yo ví rzotado al ladrón de alfileres, y hecho alcalde al ladrón de un montón de oro: *je vis celui qui avait dérobé des épingles fustigé, et celui qui avait volé le trésor devenu maire.* (Oih. Pron. 275.)

Moltsa (BN-ald-gar, Lc), bolsa, *bourse.* (D. esp. bolsa?).

Moltšaharri (BN-ald-gar), tabas, *assiettes.*

Moltšakada (B-ang-eib), porción, *montoncito: portion, petit tas.*

MOLTSO: 1º (Bc), estropajo, toda clase de revoltijo: *torchon, toute sorte de ramassis.* — 2º (B, ...), grupo, tropel: *groupe, rassemblement.* — 3º (B, arc), cerco, asedio, *siège d'une ville.* ITSASOTATI ETA LEORREZ ININI DEUSKU MOLSOA, por mar y por tierra nos han puesto cerco, *ils nous assiègent par mer et par terre.* (Cant. de Lelo.) — 4º (G-bet), palabra que denota lo pudendo femenino, *mot qui indique les organes génitaux de la femme.* — Vale más usar las palabras **MONTŠAKA**, **MORDOZKA**, para significar « grupo, montoncito »; **PILO**, **META**, **MORDO** para denotar montón, y **MOSTRATŠA** en significación de estropajo. *Il vaut mieux employer les mots MONTŠAKA, MORDOZKA, pour signifier « petit groupe, petit tas »; PILO, META, MORDO pour désigner un « monceau », et MOSTRATŠA pour signifier « un torchon ».*

Moltšo: 1º (AN), montoncito: *monceau, petit tas.* ISRAELDARRAK ERAMATEN ZITUZEN BEREKIN JERUSALENGO ELIZARA, BORDUKO ERDI-ZORITUAK ANKIZEN ZIHAN GARAGAR-GANI SORTAK, BALAK EDO MOLTSOAK: los israelitas llevaban consigo al templo de Jerusalén, las gavillas y fajos ó montoncitos de cebada y de trigo que para entonces se encontraban ya maduros: *les Israélites apportaient avec eux, au temple de Jérusalem, les javelles et les fagots ou de petits tas d'orge et de blé qui alors se trouvaient déjà mûrs.* (Mend. II-27-4.) — 2º (BN), rebañito, *petit troupeau.*

Moltšoka, por grupitos, *par petits groupes.* ABERATSEK ERAKHAN BALEZATE, BERTSEK ERZ ORDUAN BIDEA EDEKI LUTEKE, MOLTSOKA ELKHAN HARTUZ: si los ricos adquirieran (tales máquinas agrícolas), también los demás abrirían camino, *con-*

viniendo por pequeños grupos ó asociaciones: *si les riches les achetaient (les machines agricoles), les autres ouvriraient aussi le chemin, en se réunissant par petits groupes ou associations.* (Duv. Labor. 44-25.)

Moltšokatu, dividir en grupos ó en montones, *diviser en groupes ou en tas.* (Duv. ms.)

Moltšotu: 1º (B-g), restregar una cosa entre las manos, *bouchonner une chose entre les mains.* — 2º (B-l-m, ...), aglomerar, *agglomérer.* OLA-JELEAK BURDINA BIRIBILDU TA MOLTSOTUTA DAGOANA DAKAR MEATUAZ, el laminador de ferrierías adelgaza cada vez más el hierro que está redondeado y aglomerado, *le lamineur des forges amincit chaque fois davantage le fer qui est en bloc et aggloméré.* (Per. Ab. 126-14.)

Moltšatu, reunir, acumular, amontonar: *rassembler, accumuler, entasser.* (Duv. ms.)

MOLTZO: 1º (AN, BN, ...), grupo, *montón: groupe, tas.* ADISKIDE-MOLTZO HANDEI BAT DEITHURIK, habiendo convidado á gran multitud de amigos, *ayant invité une grande multitude d'amis.* (Duv. Gen. xxix-22.) — 2º (?), giro: *révolution, giration.* IZARREN MOLTZOA, el giro de las estrellas, *la révolution des étoiles.* (Duv. Sap. xiii-2.)

Moltzotu (B?), aplastarse las frutas, formando como una pasta por su aglomeración: *s'écrabouiller (les fruits), en formant comme une pâte par leur agglomération.*

MOLU (B), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

MOMA (B-l), **momar** (B), un pez sin escamas, del tamaño de la merluza, muy poco sabroso; *vulg. pitarrosa: poisson sans écailles, de la grosseur de la merluze, très peu savoureux; vulg. chassieuse.*

MOMO: 1º (BN-s), sueño: *dodo, sommeil.* (Voc. puer.) — 2º (Gc, R-uzt), piojos y pulgas, *poux et puces.* (Voc. puer.) — 3º (G-azp), fantasma, *fantôme.*

MOMOLO: 1º (B-l-on), bobalicón, tonto: *niais, nigaud.* — Se usa también (B-mu) el pleonástico **MOMOLO-MORKO**, compuesto de dos palabras casi sinónimas, sin que se le agregue nunca el artículo. *On emploie aussi (B-mu) le pléonastique MOMOLO-MORKO, composé de deux mots presque synonymes, sans lui appliquer jamais l'article.* — 2º (AN?, G-elš), sueño: *dodo, sommeil.* (Voc. puer.) — 3º (G-ber), el bú, *croquemitaine.*

MOMOR (B-mañ), cerezo borde ó sin ingerlar: *merisier, cerisier sauvage ou non greffé.* LUR MOMOR (B-d), tierra convertida en pasta por las lluvias, *terre changée en mortier par les pluies.*

MOMORRO: 1º (B-a-ar-mu, L-ain), bobalicón, tonto: *idiot, niais.* — 2º (B-on), todo insecto no muy grande, pero negro y repulsivo: *tout insecte assez petit, mais noir et répugnant.*

Momorrotu (B, ...), atontarse, embobarse: *s'abêtir, devenir bête, nigaud.* BELARRIAK MOMORROTU, entorpecerse los oídos, *s'engourdir (les oreilles).*

MOMOŠO (R-uzt), gorgojo, insecto que destruye granos: *charançon, insecte qui détruit les grains.* ABA-MOMOŠO, gorgojo de la baba: *cosson, charançon de la fève.*

Momotšorro (G-als), careta, *masque.*

MONA (B-l-m), grano maligno de la piel, *bouton d'humeur maligne de la peau.*

MONDOIN (L-ain), lanza de carro,

timon de charrette. ORGAREN MONDOINA, el timón del carro, le timon de la charrette. (S. P.)

MONDOINATU (L), hacer montones de heno en el prado, mientras se seca la hierba: faire des meulons de foin dans le pré, pendant que l'herbe sèche.

MONDONGO (B-on, Gc), **mondongo** (B-a-on): 1º morcillon, *housin*. — 2º persona brusca, *personne brusque*. (V. Seg.)

MONI, menudo, abatis. (Herv. Catal. de leng. V-275.) **ARMONIA**, menudo de carnero, abatis de mouton. **TSAMONIA**, menudo de cerdos, abatis de porc. **GELIMONIA**, menudo de vaca, abatis de vache.

MONJOR (B-g-l), **monjorrada** (B-a-o), banquete que se da á los obreros después de puesto el tejado á un edificio nuevo ó hechos los caleros: repas que l'on donne aux ouvriers après la pose de la toiture d'une bâtisse, ou après l'achèvement des fours à chaux. = Todos pronuncian en esta palabra la j como la i francesa. *Tout le monde prononce le j de ce mot comme le j français.*

Monjoratz (B-l, G-bid), alfileres de cabeza negra, *épingles à tête noire*.

MONHO (BN, Sal), cúspide ó loma del terreno, *sommet ou monticule de terrain*.

MONTIO (B-a-m), plano para la construcción de andamios, casas, cimbrias: plan pour la construction d'échafaudages, de maisons, de cintres.

MONTOR (B-g), alud, *avalanche de neige*.

Montsarratu, podar, quitar las ramas de un árbol: ébrancher, émonder, enlever les branches d'un arbre.

MONTSOR: 1º (B...), animal ó vegetal que crece poco, animal ou plante chétifs. — 2º (B, An, ms), despreciable, méprisable. **ZEKON MONTSORAK**, novillos despreciables, *bouillons méprisables*. — 3º (B-ang-m-on), banquete, banquet. (V. Monjor.)

MOOTELU (G), casutos de hilo que se mueven en el telar, *canettes de fil actionnées dans le métier à tisser*.

MORA (BN-s), azul, *bleu*. (?)

Moraika (BN-s), azulado: *bleuâtre, bléuté*.

MORAGA, mondongo, boyau. (Herv. Catal. de leng. V-281.)

Morakil (B-on), Var. de **MOROKIL**.

Morantza: 1º (?), violáceo, color que tira á violeta: violacé, couleur qui tire sur le violet. — 2º (L), morado, violet.

Morapil (B, ms-Ois), **morapilo** (B-a), nudo, *nœud*. **EUN MORAPITO** (ms-Lond), centinodia, *renouée*. (Bot.)

MORDA (B-a-mu-o-ub), racimo, *grappe*. **MAATS-MORDA**, **OTA-MORDA**, **LARRA-MORDA**: racimo ó porción de uva, argoma, abrojos: *grappillon de raisin, branche de genêt*.

MORDAZA: 1º (B-eib-mond, R), acial, pinzas con que se abre el erizo de la castaña: morailles, tenailles avec lesquelles on ouvre la hogue de la châtaigne. — 2º (B-uzt), tenazas, en general: *tenailles, en général*.

Mordaze (AN, Araq, B-ang-cib-on, G), (V. **Mordaza**, 1º.)

Morde (BN, Sal), calificación honorífica antepuesta al nombre, *qualification honorifique placée devant le nom*. = Viene del francés « monsieur de ». *Vient du français « monsieur de »*.

MORDINDU (B-a), ablandarse las tierras por efecto de lluvias continuas, *s'amollir (la terre) par l'effet de pluies continues*.

MORDO: 1º (B-l-m, Gc), racimo, *grappe*. **LARRA-MORDO**, **MATS-MORDO**, **OTA-MORDO**: racimo de abrojos, racimo de uvas, racimo de argoma: *brindille de chardons, grappe de raisin, grappe de fleurs de genêt*. **ETA ZURE MASTIAN ERE** **ESTITUZU** **BILDOKO** **MORDOAR** **ETA** **ENORTZEN** **DURADEN** **ALEAK**, **RAZIR** **UTZIKO** **DITUZU**, **BEAR-TSUAK** **ETA** **ARROTZAK** **BILDU** **DITZATEN**: ni en tu viña recogerás los racimos ni los granos que se caigan, sino que los dejarás para que los recojan los pobres y los forasteros: *tu ne cueilleras pas les grappes et tu ne ramasseras pas les grains qui tombent, mais tu laisseras cela au pauvre et à l'étranger*. (Ur. Ler. xix-10.)

— 2º (B-mond), revoltijo, mezcla: *ramassis, méli-mélo*. **KAZUELAN** **ERLEA** **LEGEZ**, **MORDO** **BATEN** **GIZON** **TA** **ANDHA** **NAASTE**: como la abeja en la cazuela, hombres y mujeres mezclados en un racimo: *comme l'abeille dans le plat, hommes et femmes mêlés dans une grappe*. (Olg. 67-15.)

MORDOILLO (AN, Bc, G-and), embrollo, *embrouillamine*. **ENDERRA-MORDOILLO**, **EUSKERA-MORDOILLO** (ANc, Bc, Gc): jerigonza, lengua extraña ó propia mal hablada: *jarçon, langue étrangère ou maternelle mal parlée*. **EZEBAN** **JESUKRISTO** **EUSKERA** **BERBA** **EGIN**. — **EDERTO**, **EZTA** **ZURE** **ENDERRA-MORDOILLOAN** **BEHE**: Jesucristo no habló en vascuena. — Muy bien; pero tampoco en vuestra jerigonza: *Jésus-Christ ne parla pas en basque. — Très bien; mais pas davantage dans votre jargon*. (Per. Ab. 57-26.)

Mordoilokatu (Sc), **mordoilotu** (AN, B, G), embrollar, embrouiller.

Mordoketa (B-m, G-zumay), vendimia, *vendange*. **MORDOKETAN** **DIARDUENARTEAN**, **DARIZ** **HASERITARRAK** **POZEN**: **KOLKOA** **LEGEZ** **BARRUA** **BETEAREN** **CATSIK** **EZ**. ; **MORDOKETEA** **BETI** **BALITZ**! (B): los aldeanos, mientras están vendimiando, se muestran más alegres que nunca: no les hace daño la uva, aunque llenen la andorga como el seno. *Si hubiera siempre vendimia! tant que les campagnards vendangent, ils se montrent plus joyeux que jamais: le raisin ne leur fait pas de mal, bien qu'ils se remplissent la bedaine comme le sein. S'il y avait toujours la vendange!*

Mordoska: 1º (ANc, B-a-i-l-m, Gc), grupo, ramillete, conjunto pequeño: *groupe, bouquet, glane, petit assemblage*. **ERSE-MORDOSKA**, **GIZON-MORDOSKA**: conjunto de casas, grupo de hombres: *bouquet de maisons, groupe d'hommes*. — 2º (G-and, R), un rebaño pequeño, un petit troupeau.

Mordoskada (B-ang-m, G-orm), tropel, gentío: *troupe, foule*.

Moro: 1º (G-2, L-2, Duv.), azul, *bleu*. Var. de **MORA**. — 2º (AN-lez, G-et-s-t), morado, violáceo: *violet, violacé*.

Moregorri, (color) violáceo, (couleur) violacé. (Duv. ms.)

Morena (AN-ond), morena, una clase de anguila de mar: *murène, espèce d'anguille de mer*. (?)

MORETA (AN-ond), un pájaro vulgarmente llamado chimbo, *oiseau appelé vulgairement chimbo en espagnol*.

MORGIL: 1º (B-a-o), tumor en la piel, *tumeur sur la peau*. — 2º (B-m), capullo de flor, *bouton de fleur*. — 3º (B-a-i-l), revoltijo, mezcla: *ramassis, embrouillement*.

MORGOI (B-i-t3), **morgota** (B-m), capullo de flor, *bouton de fleur*.

Morkaitz (AN, arc?, G-ori), Peña prominente, á diferencia de **ARKAITZ**, « Peña no prominente: » *rocher prédominant; au contraire de ARKAITZ, « rocher non prédominant »*.

Morkalatz (AN-lez), castaña de púas ásperas, *châtaignes à piquants très durs*.

Morkil: 1º (B-m), torpe, *maladroit*. — 2º (B-i), vasija rota, *vase brisé*. — 3º (B-m), revoltijo de hilos, *embrouillement de fils*.

MORKO: 1º (B-l-mu), vasija grosera, jarra desportillada: *cruche grossière, pot égueulé*. **SARNI** **ITURBIRA** **DOAN** **PITSARRA**, **EDO** **AUSI** **EDO** **MORKOTU** (B), el jarro que va con frecuencia á la fuente ó se rompe ó se desportilla, *la cruche qui va souvent à la fontaine se casse ou s'égueule*. — 2º (B-l-mu), persona grosera, *personne grossière*. — 3º (B-g), marro, picardía: *détour, rouerie*. **MORKO** **EGIN** (B-g): hacer marro una liebre, alterar el rastro y desviarse: *dépister (un lièvre), faire un détour et faire perdre la piste*. — 4º **Morkho** (S), racimo, *grappe de raisin*.

MORKOL: 1º (B-o-ub), astillas secas: *copeaux, éclats de bois*. — 2º (G-zeg), mazorca de maíz, *épi de maïs*.

Morkolot (B-a), quiebra, bancarrota: *faillite, banqueroute*.

Morkosta (L), racimillo, *grappillon*. **EZTERAUTATE** **MORKOSTA** **BAT** **ERE**, **ETA** **EZ** **BIKHOR** **BAT** **ANDAN** **EMAN** **AIAL** **DITEKEVENIK** **UTZI**: no me han dejado ni un racimillo, ni un grano de uva que pueda llevarse á la boca: *ils n'ont laissé ni un grappillon, ni un grain de raisin que je puisse porter à ma bouche*. (Ax. 3º-36-14.)

Morkots (AN-b-lez, Gc...), erizo de castaña, *hogue de la châtaigne*.

MORKOT3 (B-i-l), acción de meter en el boche todas las nueces ó cuescos de fruta que se arrojan á él, *action de mettre dans la poquette toutes les noix ou tous les noyaux qu'on y jette*. = Se usa sin artículo. *S'emploie sans article*.

MORLANTS, carnero mestizo, *mouton métis*. (Duv. ms.)

Mormo (B-uzt), moquillo, muermo: *morve, maladie des chevaux*. (?)

Mormorio (B-m-o), **mormori3eta** (B-a), **mormosi3eta** (B-a-m-ub), murmullo, *murmure*. ; **EZ** **GIZON** **GALANTA**, **ASKO** **NEKEZALEK** **JAZTEN** **DITUAN** **MURTAKOAK** **ERABILTEKO** **NORMOSIETA** **BAGA**! qué guapo hombre, para llevar, sin refunfuñar, camisas como las que se ponen muchos artesanos! *quel homme faraud, pour porter, sans rechigner, des chemises comme celles que portent de nombreux artisans!* (Per. Ab. 118-1.)

MORO (B-a), muralla, *muraille*.

Moroaga (B-g), pilar, poste central del zaguán: *pilier, poteau central de l'entrée*.

MOROE (B-l), cierto pez, vulg. llamado morena y también culebra: *mora, certain poisson, appelé vulgairement murène et aussi couleuvre*.

MOROKIL: 1º (B-l-m-ub, Gc), gacha, farineta, *bouillie*. **TALO** **ONDO** **EGISA** **AUSPEAN**, **MOROKILA**, **ENRA**, **GAZTARAK** **TA**

SAGARRAK DAUKAZAN NEKEZALEA DONTSUAGO DA ANDIKI GUZTIAK BAIÑO: el artesano que tiene torta de maíz bien hecha bajo la ceniza, farineta, leche, castañas y manzanas, es más feliz que todos los magnates: *l'ouvrier qui a un pain de maïs bien fait sous la cendre, de la bouillie, du lait, des châtaignes et des pommes, est plus heureux que tous les gentilshommes.* (Per. Ab. 59-6.) — 2º (B-ts), revoltijo, confusión: *mélange, confusion.*

Morokilo (1º (G-er), Var. de MOROKIL. — 2º (B-ub), nudo, nœud.

MOROPIL (B-a-o), nudo, nœud.

MOROSKO, moreno, brun. (Darth. Manuel, 47.)

Morralle (AN, Araq.), bozal de bestias, *muselière des animaux.*

Morral (AN, Bc, G, R-uzt), morral, sac de soldat. (??) (D. esp. morral.)

MORRALE (1º (AN-b, BN-s, R), morral, sac de soldat. Var. de MORRAL. — 2º (BN-s, G-and, R), bozal de bestias, *muselière des bestiaux.*

MORRASA, bramido: *mugissement, beuglement.* (F. Seg.) Var. de MURRUSA.

MORRIO (AN, Araq.), mugrón, marcotte.

Morrion (BN-ald), borraja, *bourrache.*

Morritzu (B-on), despojar, *dépouiller.*

MORRO (1º (G-aya), vástago, *refeton.* TIPULA-MORRO, vástago de cebolla, *pousse d'oignon.* (V. MORRON.) — 2º (AN-b), cierta enfermedad de los nabos y berzas, producida por el calor y la sequía: *certaine maladie des navets et des choux, produite par la chaleur et la sécheresse.*

Morrotaza (B-ub), servidumbre: *domesticité, valetaille, ensemble des domestiques.*

Morrode (G?, Van Eys), demonio familiar, *démon familier.*

MORRODO (BN-gar), pan que las madrinas regalan al ahijado por Pascuas, *pain dont les marraines font cadeau à leurs filleuls à Pâques.*

MORROE, morroi: 1º (B-m, Gc), criado: *serviteur, valet.* AU DA BESTE GUZTIEN MORROE EDO OTSENA LEGEZ, AGINDUTEN JAKON GUZTIA EGITEKO: este es como el criado ó servidor de todos los demás, para hacer lo que se le manda: *celui-ci est comme le serviteur ou le valet de tous les autres, pour faire ce qu'on lui commande.* (Per. Ab. 126-20.) BERRA BERRIZ JOAN ZAN KORRIKA ABERE-TALDERA, ETA ARTU ZUEN ANDIK TŠAL TŠIT GURI ETA ON BAT, ETA EYAN ZION MORROI BATI: él fué corriendo á la vacada; y tomó de allí un becerro muy tierno y muy bueno, y dióle á un mozo: *puis il courut au troupeau, et, ayant pris un veau tendre et bon, il le donna au serviteur.* (Ur. Gen. xviii-7.) — 2º (B-b), mozo, mozalbeta: *garçon, adolescent.*

Morroi (R), niño hasta los quince años, *enfant jusqu'à quinze ans.*

MORROIL (AN-b, L-ain), cerrojo, verrou. LEGORAKHO MORROILEK ETSI NINDUTEN SEKULAKO, los cerrojos de la tierra me encerraron para siempre, *les verroux de la terre m'enfermèrent pour toujours.* (Ethen. Jan. ii-7.)

Morroilo (1º (B, G), cerrojo, verrou. LURAREN MORROILOAK SARTUA UTZI NAUTE AN BARRENEN BETIKO, los cerrojos de la tierra me encerraron para siempre, *les verroux de la terre m'enfermèrent pour*

toujours. (Ur. Jan. ii-7.) — 2º (B-mu), nubes gruesas, *nuées épaisses.* — 3º (B, G), casco: *morceau, éclat.* ARRI-MORROILO, casco de piedra, *éclat de pierre.*

Morroilope (B-on, Gc,...), cárcel, prisión. MORROILOPEAN DAGO, *il est emprisonné.*

Morroin (1º (AN, BN, L, S), mozo, mancebo: *garçon, jeune homme.* Var. de MORROE. HITZ HORIEK ADITU ETA JOAN ZEN, MORROIN HORI BINTZIMBURIK: cuando oyó el mancebo estas palabras, se fué triste: *lorsqu'il eut entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla triste.* (Har. Matth. xix-22.) — 2º (AN-b, BNc, S), borraja, *bourrache.* (Bol.) — 3º (R), varón, criatura racional del sexo masculino: *mâle, créature raisonnable du sexe masculin.*

Morroin-adin, adolescencia, *adolescence.* (S. P.)

Morroindegi, establecimiento para adultos, *établissement pour adultes.* (Duv.)

Morroindu (BN, L), hacerse adulto, *devenir adulte.* MORROINDU ZIRENEAN, ESAU IHIZTARI ANTZETSU ATHERA ZEN ETA BAZTERETAN ZARILANA: los cuales habiendo crecido, se hizo Esau varón diestro en la caza, y hombre del campo: *lesquels grandissant, Esau devint un habile chasseur et un homme des champs.* (Duv. Gen. xxv-27.)

Morroitasun (BN, L), mocedad, adolescencia: *jeunesse, adolescence.* HAUTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA MORROINTASUNA, MORROINTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA GAZTETASUNA, GAZTETASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA ZAHARTASUNA, ZAHARTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA SENTONTASUNA: después de la infancia muere la mocedad, á luego de la mocedad perece la juventud, á continuación de la juventud muere la vejez, tras la vejez perece la decrepitud: *après l'enfance meurt l'adolescence, après l'adolescence s'éteint la jeunesse, après la jeunesse meurt la vieillesse, après la vieillesse périt la décrépitude.* (Ax. 3a-238-23.)

Morroitza, domesticidad, servidumbre: *domesticité, valetaille.* (Lar.)

MORROIZ (?), siete meses, *enfant né au bout de sept mois de grossesse.*

Morroizko (R-uzt), muchachito, *garçonnet.*

Morroikaldi, rato de mal humor, *moment de mauvaise humeur.* (Duv. ms.)

MORROKO: 1º (BN), tumor, *tumeur.* — 2º (BN-gar), haz de paja, *fagot de paille.* BELARMORROKO BAT (BN-gar), un brazo de hierba, *une brassée d'herbe.* — 3º (BN?), adusto, de mal carácter: *rustre, d'humeur difficile.* GIZONMORROKOA DA RONDERA ALFER BAT, el hombre sin gracia es como una conseja vana, *l'homme sans grâce est comme un conte vide.* (Duv. Eccl. xx-21.) — 4º (BN-am), chichón, tumor producido por contusión: *bosse, enflure produite par un coup.*

Morrokokeria, acto grosero: *grossièreté, action grossière.* (Duv. ms.)

Morrokoki (BN), groseramente, *grossièrement.*

Morrokotasun, carácter grosero, *caractère grossier.* (Duv. ms.)

Morrokotu (BN), volverse de mal carácter: *s'aggraver, en parlant du caractère.*

Morron: 1º (B-on), vástago, *refeton.* KIPULA-MORRONAK, cebollas que, cogidas cuando se maduran, se ponen por agosto ó septiembre en tierra para que den

lалlos: *oignons qu'on recueille quand ils mûrissent et qu'on plante en terre en août et en septembre, afin qu'ils poussent en tiges.* (F. Seg.) — 2º (B-m, G, Lard.), Var. de MORROE en el derivado MORRONTZA, «servidumbre». Var. de MORROE dans le dérivé MORRONTZA, «domesticité.»

Morrondu (B-m, F. Seg.), echar vástagos: *lancer, pousser des rejetons.*

Morroniza (B-m, G,...), servidumbre, domesticité. ISRAELTARRAI ERABO ZIEN BIDERATZIEUN BURDI-SEGA BEHEKIN ZITUELA ETA BEREALA MENDERATU ZITUEN ETA MORRONTZARA GOCORRENEAN OGEL URTEZ IDUKI ERE BAI: atacó á los israelitas teniendo novecientas lanzas, y muy luego les sometió y también les redujo á durísima servidumbre por espacio de veinte años: *il attaqua les Israélites avec neuf cents lances, et ensuite il les soumit à une dure servitude pendant l'espace de vingt ans.* (Lard. Test. 139-4.)

MORROS (B-ang,...), mugido, *mugissement.*

Morroskada (B-m), refunfuño, *grognement.*

Morrosko (Bc), mocetón, muchacho robusto: *gaillard, garçon robuste.*

Morrosta, racimo de uva, *grappe de raisin.* (Oih. ms.)

Morrotu (AN-b), enfermarse el nabo por el calor y la sequía, *devenir malade (le navet) à cause de la chaleur et de la sécheresse.*

MORRU (S-gar), torta, *tarte.*

Mortairu (H), mortelru (BN-ald), almirez: *égrugeoir, mortier.* (??)

MORTIS (Sc), tenaza, *tenaille.*

Mortšada (B-a), mortšaka (B-g-l-m), porción, conjunto: *portion, assemblage.*

Mortšandu (Gc,...), dejarle á uno sin dinero, ganarle todo al juego: *raffer au jeu tout l'argent de quelqu'un, le mettre à sec.*

Mortšokada (B-ts), (V. Mortšada.)

MORTU: 1º (AN-b, L), desierto, *désert.* Var. de BORTU. (??) HURA ZAN ERIK AIPHATUA ISAIAS PROFETAZ ERRATEN ZURENEAN: MORTUAN OIHUZ DAGONAREN MINTZOA: pues este es de quien habló el profeta Isaias, diciendo: Voz del que clama en el desierto: *car c'est de lui que parle le prophète Isaïe en disant: Voix de celui qui crie dans le désert.* (Duv. Matth. iii-3.) BASA-MORTU (B, Gc), selva desierta, *bois désert.* BEREZI-MORTU (B), jaro desierto, *brousse déserte.* — 2º los montes Pirineos, *les Pyrénées.* Var. de BORTU, PORTU. (??)

Mortukara (L), inaccesible, *inaccessible.* MAIZ, ITSAS-HEGIETAN SORTZEN DIRE MARIŠEL SUHARRAK, OIRANETAN IHIZTARI ZALHUAK, MENDI MORTUKARETAN ETA HERRIMUGEN AUZOAN KONTRABANDIŠT ATREBITUAK: muchas veces, los bravos marinos nacen junto al mar, en los bosques los ágiles cazadores, en montañas inaccesibles y junto á las fronteras los audaces contrabandistas: *souvent les braves marins, les vastes forêts font les braconniers, les montagnes inaccessibleles et le voisinage des frontières enfantent les contrebandiers audacieux.* (Dasc. Atheka. 5-11.)

Mortullar (BN?, L?), solitario, *solitaire.*

MOŠ: 1º (G-and-t), palabra que, repetida dos ó tres veces, sirve para llamar al gato: *mi-mi-mi, expression qui sert à*

appeler le chat. — 2º (G-clé), el mismo gato : *minet, chat*.

MOŠAL (B-mond, ..., Gc), potro, caballo joven : *poulain, jeune cheval*. **MOŠAL** **URRUZA** (B-mond, Gc), potro hembra, *poulache*. **MOŠAL** **ZALDI** (B-mond, Gc), potro macho, *poulain*.

MOSARRE, **mosarre-atti** (R-uzt), pizarra, *ardoise*. **MOSARREA** **ARDI** **BELTZA** **DA TA** **TEASTAUN** **EGITEKO TA** **AIZTOEN** **ZORROZ-TAKO** **EBILTAN** **DUGU**, la pizarra es piedra negra y la empleamos para hacer limpiezas y afilar cuchillos, *l'ardoise est une pierre noire que nous employons pour faire des nettoyages et aiguïser les couteaux*.

MOSARRI (R-uzt), piedrecillas con que juegan las niñas, *pierrailles avec lesquelles s'amuse les fillettes*. **MOSARRIAMA** (R-uzt): juego de niñas, a las cinco piedras : *jeu de fillettes, aux cinq pierres*.

Mosgari (B-a-o), trigo chamorro, *blé tuzelle*. (Bot.)

MOSKAN (B-ang-berg-m, G-aya), cáscara verde de la nuez y también la mancha que deja en los dedos, *brou de la noix et aussi la tache qu'il laisse sur les doigts*. = En B-berg llaman **ARTAMOSKAN** al tizón, enfermedad del maíz. En D-berg on nome **ARTAMOSKAN** le charbon, *maladie des céréales*.

Moskatša (B-i), ruda, hierba medicinal : *rue, plante médicinale*. Var. de **BOSKOTŠA**.

Moskildi (AN, Araq., G), bosque, conjunto de plantas espesas : *bosquet, bocage, brousse*.

Moskildu (Gc), despojarle de dinero a uno en el juego, *rafler l'argent de quelqu'un au jeu*.

MOSKO (BN-am, Sc), pico, *bec*.

Moskoka (BN, Sal., S), a picotazos, disputa ruidosa : a coups de bec, *dispute bruyante*.

Moskokari (BN, S), disputador, pendenciero : *disputeur, querelleur*.

MOSKOL : 1º (B-ar), cáscara de nuez, castaña, huevo : *coquille de noix, de châtaigne, d'œuf*. — 2º (B, An), coscoja, hoja seca de las encinas, *feuille sèche du chêne*. — 3º (B-l-ts), mancha que deja en las manos el pericarpio de la nuez, *tache produite sur les mains par le brou de noix*.

MOSKOR : 1º (AN-irun-ond, B, G), tronco de árbol, *tronc d'arbre*. — 2º (G, Araq.), verrugón, tumor en los árboles : *broussin, verrue des arbres*. — 3º (B, G), borracho, *ivre*. = En otros dialectos es **mozkor**. Dans d'autres dialectes c'est **mozkor**. — 4º (G-orm-t), tronco de leña destinado al fuego : *bûche, morceau de tronc de bois à brûler*.

Moškor (AN, R, Sc), medio borracho : *gris, à demi ivre*. Dimin. de **mozkor**.

Moškoron (B-ond), Var. de **mozkol** (3º).

Moskorraldi (AN-b, L), **moskorra** (G), borrachera, *ivresse*.

Moškor-salda (AN-b, BN-ald), caldo que se hace en un momento con ajo, aceite : *bouillon fait en un clin d'œil avec de l'ail, de l'huile*.

Moškortu (AN, R, S), emborracharse, *s'enivrer*.

MOSKOTA (B-ond, G-don), **moškote** (AN-ond), pez mayor que el tonino, muy grasiento, de cabeza roma y grande, llamado vulgarmente *aguaje* : *poisson plus*

gros que le thon, très gras, ayant la tête camuse et forte.

MOSO (B-a), becacín, *bécasse*.

MOŠOLO (AN-arak), espantajo, disfraz : *épouvantail, déguisement*.

Mošolon (BN-gar, ..., Sal.), agárico ó seta, *mousseron*. (?)

MOŠORKA (Gc), canilla provista de hilo, indispensable en el telar, *canette de fil indispensable dans le métier à tisser*.

MOŠORRO (G-zeg), gorgojo, insecto del trigo : *charançon, insecte du blé*.

MOSPEL : 1º (AN-b-irun, G-don), sitio sombrío : *endroit sombre, peu éclairé*. — 2º (AN-b), sabañón, *engelure*.

MOSTA (R), pejuar, rebaño como de cien ó doscientas ovejas, *troupeau de cent ou deux cents brebis*.

Mostaško (R), rebaño, *petit troupeau*.

MOŠTARE (G-andl), jugarreta : *facétie, farce, mauvais tour*. **MOŠTARE** **BAT** **EGIN** **DIT**, me ha hecho una jugarreta, *il m'a joué un mauvais tour*.

MOŠTRATŠA : 1º (B-g-l-mu), estropajo, *chiffon*. — 2º (B-ar), sinapismo, *sinapisme*.

Moštu : 1º (L-ain), desbolsarle a alguien en el juego : *vider la bourse de quelqu'un au jeu, le mettre à sec*. — 2º (AN-b), cortar poquito, *couper un petit peu*. Dim. de **moztu**.

MOSU : 1º (B-b-g-mu), cara, rostro : *face, visage*. = Sin embargo no se dice ni **MOSUKO** **MIŠA**, ni **MUSUKO** **MIŠA**, sino **ARPEGIKO** **MIŠA** (Bc, Gc). *Cependant on ne dit pas MOSUKO **MIŠA**, ni **MUSUKO** **MIŠA**, mais **ARPEGIKO** **MIŠA** (Bc, Gc). — 2º (B-b-g-mu), labio, *lèvre*. **MOSUOK** **ASTINDUKO** **DEUTSUTAZ**, **ISDUR** **EXPAGAZOZ** (B-b) : le hincharé a usted los labios, si no se calla : *je vais vous enfler les lèvres, si vous ne vous taisez pas*. **MOSU-BELARRIAK** (B-beg), las facciones, lit. : los labios y las orejas : *les traits du visage, lit. : les lèvres et les oreilles*. — 3º (AN, L-s), cecoso, *zézeur*. — 4º (Bc), ósculo, beso en la cara a diferencia de **MUN**, « beso en la mano » : *baiser, baiser sur le visage, à la différence de MUN, « baiser sur la main »*.*

Mosuetako (B-g-mu), mojicón, bofetada : *coup de poing, soufflet sur la figure*.

Mosuger : 1º (B-d), nadar bajo el agua, *nager sous l'eau*. — 2º (B-a-o), zambullirse : *s'immerger, plonger dans l'eau*.

Mosu-guitarra (B-a-g-l-m-o), **mosumuskaka** (B-d), trompa inglesa, pequeño instrumento de hierro provisto de una lengüeta que se mueve con el dedo al mismo tiempo que, puesto el instrumento entre labios, se le sopla : *guimbarde, petit instrument de fer pourvu d'une languette, que l'on place entre les lèvres et fait mouvoir avec le doigt en même temps que l'on souffle*.

Mošu-barro (BN-s), careta, *masque*.

MOTA : 1º (B-l-m), ribazo, porción de tierra, cubierta de hierba, al rededor de los campos sembrados : *chaintre, bande de terre couverte d'herbe qui entoure les champs*. — 2º (AN, G, L), especie, *espèce*. **GAUZEN** **ETHORRI** **ETA** **MOTEX** **ZER** **MENGOA** **DUTE** **GURETAT** ? ¿qué necesidad tenemos de estas cuestiones acerca del género y de la especie? *qu'avons-nous à faire de ces disputes de l'école sur le genre et sur l'espèce?* (Duv. Imit. 6-16.) **BADA** **INGUMA** **MOTA** **BAT** **ZURIA** **TA** **LODIA** (G), hay una especie de mariposa blanca

y gorda, *il y a une espèce de gros papillon blanc*. (Dial. bas. 3-6.) — 3º (B-mu), capullo de flor, *bouton de fleur*. — 4º (AN-b, BNC, G?, Lc, S), casta, *race*.

MOTA (AN?), penacho, *huppe*.

Motabedar (ms-Lond), tanaceto, *tanaisie*. (Bot.)

Motail (BN-ald), mala casta, *mauvaise race*.

Motaiaka (G?, An. ms), cogollo, *cœur de choux et d'autres plantes*.

Motatu (B), retoñar, abotonarse las plantas : *boutonner, bourgeonner, en parlant des plantes*. **IKONAK** **MOTATU** **ZITUZEN** **BERE** **USTEIKOAK**, la higuera brotó sus brevas, *le figuier développe des fruits naissants*. (Ur. Cant. 11-13.)

MOTE : 1º (G-us), capullo de la flor, *bouton de la fleur*. — 2º (Gc), retoño, botón ó yema de los árboles : *pousse, bouton ou bourgeon des arbres*.

Moteatu (G?), brotar, germinar : *germer, bourgeonner*. **LURRUKO** **BELAR** **GUTZIA** **MOTEATU** **BAIÑO** **LENAGO**, toda hierba del campo antes que brotase, *toute herbe champêtre avant qu'elle pousse*. (Ur. Gen. 11-3.)

MOTEL : 1º (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, R), sonido, apagado, poco sonoro : *enroué, faux, éteint, peu sonore*. — 2º (AN-b, ..., Bc, Gc), comida insipida, *nourriture fade*. — 3º (AN?, ..., Bc, Gc), licor de poca fuerza, flojo : *boisson plate, fade*. **ARDAO** **ONI** **EZARRI** **DEUTSE** **URA**, **MOTELA** **DAGO**, **INDARRIK** **EZTAUKA** : á este vino le han echado agua, está flojo, no tiene fuerza : *on a mis de l'eau dans ce vin, il est fade, il a peu de force*. (Per. Ab. 60-16.) — 4º (AN-b, Bc, ..., BN-ald-gars, G, R), **mothel** (BN, S), farfullero, por efecto del vino ó por naturaleza : *bredouilleur, par l'effet du vin ou naturellement*. **ZURE** **SERBITLARI** **ONI** **ITZ** **EGITEN** **DIOXUN** **EZKERU**, **ARKITZEN** **ERE** **NAIZ** **MOTELAGO** **ETA** **MINAGIŠ** **ASTUNAGOREKIN** : y aun después que has hablado á tu siervo, me hallo más tartamudo y pesado de lengua : *et même depuis que vous parlez à votre serviteur, j'ai la bouche et la langue plus embarrassées*. (Ur. Ex. 14-10.)

Moteldu : 1º (AN, BN, G, L, R), apagarse el sonido de una campana : *diminuer, en parlant du son d'une cloche*. — 2º (c, ...), farfullar, *bredouiller*. **EZNAU** **ORAINGIO** **INOK** **IKUSI** **ARDAOK** **IGAROTA**, **GATŠ** **EGINDA**, **ZABURA** **OJŠAK** **LOKATRIK**, **EZ** **MIŠA** **MOTELDUTA** : nadie me ha visto hasta ahora excedido de vino, habiéndome hecho daño, tambaleando, los pies titubeantes, ni con la lengua farfulladora : *jusqu'à maintenant personne ne m'a vu plein de vin, ni me faisant du mal, ni les pieds titubants, ni la langue bredouillante*. (Per. Ab. 43-20.) **ORDENATU** **ZUEN** **SOLONER** **BERE** **LEGETAN**, **BALDIN** **HERRIKO** **KARGUDUN** **BATI** **GERTHA** **BAZEKION** **SOBERA** **EDATERA**, **ETA** **HANDIE** **MIRIA** **MOTHELTZERA** **ETA** **ZANGONEN** **KORDOKATZERA**, **EDERIK** **ZEKIOLA** **BERHALA** **BERE** **KARGUA** : ordenó Solón en sus leyes, que si algún empleado del pueblo, por haber bebido demasiado, llegase á tener farfulladora la lengua y flaqueando las piernas, fuese inmediatamente privado de su empleo : *Solón, dans ses lois, ordonna que si quelque employé du peuple, pour avoir bu outre mesure, avait la langue pâteuse, les jambes flageolantes, il fût privé immédiatement de sa charge*. (Ax. 34-217-8.)

— 3º (G-and-ets), entumecerse los dedos, *s'engourdir* (les doigts). — 4º (c,...), tartamudear, *bégayer*. MOTHELDUR (BN, L), tartamudeando, *en bégayant*.

Motheldura (BN, L), **moteltasun** (AN, B, G), tartamudez originada por causa accidental, como el frío, el miedo, la ira: *bégayement occasionné accidentellement par le froid, la peur, la colère*. (Duv. ms.) = Es más bien la « balbucencia pasagera ». *Mieux, le « balbutiement passager »*.

Motetu (G, ms-Zar), abotonarse las plantas, *boutonner* (les plantes).

Mothil, criado: *domestique, valet, serviteur*. (Oih.) Var. de MUTHIL. MOTHIL NAGIAH, URHATS BATEN GUPIDAZ GOIZEAN, HAMAR BEHARKO DITU EGIN ARHATSEAN: un criado perezoso, con pena de dar un paso a la mañana, tendrá que dar diez a la tarde; un *serviteur nonchalant, pour ne vouloir pas faire un pas le matin, sera obligé d'en faire dix le soir*. (Oih. Prov. 648.)

MOTO: 1º (B-m), polea provista de un ojo, *poulie pourvue d'un trou*. (?) — 2º (B-on, BN-ald, Gc, L-ain), **motho** (BN, S), moño, *chignon*. (?) — 3º (G), trenza, *tresse*. — 4º (BN-ald-s), penacho de aves, *huppe des oiseaux*. — 5º (BN-am-hard, S), gorro de niño, *toque ou béret d'enfant*. — 6º **Motho** (BN, L, S), pañoleta con que cubren el tocado las Vascongadas: *marmotte, petit mouchoir avec lequel les Basquaises recouvrent leur coiffure*.

Moto (AN-b, L-ain, R), penacho, *huppe*. **Mothodun**, moñudo, hablando de aves: *huppé, en parlant des oiseaux*. (Duv. ms.)

Motol (Bc, G), polea, vulg. *motón, poulie*. (?)

Motolo, **motolote** (?), *gordinflón, joufflu, mafflu*.

MOTOTS: 1º (G-al), cabellera, *chevelure*. — 2º (G-and-aya-don-ets-l-us), moño, penacho, *huppe des oiseaux*.

Mototás (G-urd), (V. **Motots**, 2º.)

Motrailu (B, G), **motrairu** (G), mortero, almirez: *égrugeoir, mortier, vase qui sert pour concasser, pulvériser ou écraser des substances*. (?) IDORTU ONDORREN, JOTZEN DIRA ALMERIZAN KDO MOTRAIRUAN (G): después que se han secado, se les pulveriza en un almirez ó mortero: *quand elles sont sèches, on les pulvérisé dans un mortier*. (Diál. bas, 17-7.)

Motroilo (B-l-m), Var. de **motrairu**.

MOTROTÉS (B-m-ond), rechoncho, *trapu*.

MOTS: 1º (G-and), hueco en una mesa de juego, por la ausencia de un jugador, cuyas cartas las ve el compañero del ausente; también se juega así sin cuarto compañero: *mort, vide produit à une table de jeu par l'absence d'un joueur dont les cartes sont regardées par son partenaire; on joue ainsi également sans quatrième*. — 2º (c, ...), como diminutivo de **motz**, tiene todas las acepciones de esta palabra con la significación naturalmente restringida: *comme diminutif de motz, il a toutes les acceptions de ce mot avec leur signification naturellement restreinte*. — 3º (R-utz), mocho, animal descornado: *déencorné, décorné*.

MotBa (ms-Lond), bocha, *lotier*. (Bot.)

MotBada (B-m), grupo pequeño, *petit groupe*.

MotSaila (B-m), **motSale** (AN-b, BN-s), (V. **Motzaila**.)

MotSgu (It-bid), esquileo, *tondage*.

MotSiñ (B-m), palabra torpe que indica con poco recato « verenda mulieris », *mot grossier qui indique avec peu de respect les organes génitaux de la femme*.

MOTSINO: 1º (B-a-arrig), rebaño de pocas reses, *troupeau de quelques têtes de bétail*. — 2º (B-a-o), oveja estéril, *brehbis stérile*.

MOTSOTA: 1º pañoleta que guardando el moño llevan en la cabeza las mujeres de condición común: *marmotte, espèce de couvre-chef des femmes de condition commune*. (Oih. ms.) — 2º envoltura del corcho de una botella, *enveloppe du bouchon d'une bouteille*. (S. P.) FLASKOARI MOTSOTA HAUTS EZTAKION, para que no se le rompiera la envoltura al frasco, *afin que l'enveloppe de la fiole ne se brise pas*.

MOTURA (B-ang-on), maquila, cobro de los molineros: *mouture, rétribution du travail des meuniers*. (?)

MOTZ: 1º (c), romo, corto de talla: *trapu, courtaud, petit de taille*. AARI MOTZ, AUNTZ MOTZ (AN, B, G), carnero y cabra desmochados, *bélier et chèvre décornés*. — 2º (Bc, G, L), hurraño, arisco: *grinchu, hargneux*. — 3º (Bc, Gc), apodo con que se designa a gentes del Sur; úsase también en el mismo sentido BELARRI-MOTZ, lit.: « de orejas cortas »: *sobriquet avec lequel on désigne les gens du Sud; on emploie aussi, dans le même sens, BELARRI-MOTZ, lit.: « à oreilles courtes »*. — 4º (Bc, L), desafilado, *émoussé*. — 5º (B, Maith. xix-22), triste, *triste*. — 6º (Bc), feo, *laid*. — 7º (B, ms-Zar, Voc), Vasco que ignora la lengua de su país, *Basque qui ignore la langue de son pays*. KASKAMOTZ (Bc), pelado, *ras*.

Motzaila (B-m, ...), **motzailo** (AN, B, Gc): 1º trasquilador, *tondeur*. PRO-GUA EGISEZKERO, GOZARO JARRIRIK, IGOTZEN ZIRAN TAMNASEHA BERE ARDIEN MOTZAILAKANA: recibido el consuelo después del luto subía a Thamnas, a los esquileadores de sus ovejas: *lorsque Juda eut fini son deuil, il monta vers les tondeurs de ses brebis, à Thamna*. (Ur. Gen. xxxviii-12.) — 2º (B-m, G-and-gab), gitano, *bohémien*.

Motzako (Bc, ...), muy hurraño, muy corto de carácter: *sauvage, insociable*.

Motzaldi: 1º (AN-b, B-l-m, G-and), poda, corte ó esquileo: *taille, coupe ou tonte*. PHENTZER HUNEK BADITU URTHEAN NURU MOTZALDI, este prado tiene tres cortes cada año, *cette prairie a trois coupes dans l'année*. (Duv. ms.) — 2º (G), escasez, *disette*. — 3º (B-m, ...), rato de murria, cierto resentimiento que pone hoscos a amigos: *bouderie, petite rancune entre amis*. BATU DIRA LENGON FELOTA-TOKIAN ADISKIDE KUTUNOK ETA BATAR ONA ZALA BESTEAK ETZALA ONA, ARREZKERO BEIÑIK BEIÑ MOTZALDI ANDIA DABE; BAIÑA JGAZTEEN KONTU ORI, ALKAR BARIK EZTIRA GAUZIA TA BERE BEREALA ARGITUKO JAKEZ BEKOKIA: se juntaron el día pasado en el frontón y el uno (sostenía) que era buena (la pelota), el otro (aseguraba) que era mala, posteriormente liepen temporada de frialdad, pero ¡cosas de jóvenes! no valen para estar aislados y muy pronto se les clarearán las fren-

tes: *ils se réunirent l'autre jour dans le fronton, et l'un (soutenait) que la pelote était bonne, l'autre (assurait) qu'elle était mauvaise; depuis, il y eut une période de froid entre eux; mais, ce sont des choses de jeunes! ils ne sont pas capables de rester isolés, et très prochainement leurs fronts s'éclairciront*.

Motzale (AN-b, BN-gar), (V. **Motzaila**, 1º.)

Motzarazi (AN-b, L), hacer cortar ó esquilar, *faire couper ou faire tondre*.

Motzegin (B-m), fallar: *manquer, rater*. EZTITUK MOTZ EGIN DAU: el ingerto ha fallado, no ha prendido: *la greffe n'a pas réussi, elle est manquée*. TIMOAK MOTZ EGIN DAU, ha fallado el tiro, *le coup de feu a raté*.

Motz-galditu (G-and), llevarse un chasco: *se tromper, se mettre le doigt dans l'œil* (pop.).

Motzitu (B-l), desmochar: *émonder, tailler, couper*. Var. de **moztu**, como OTZITU de OTZU, ATSITU de ASTU, PUTZITU de PUTZU: Var. de **moztu**, como OTZITU de OTZU, ATSITU de ASTU, PUTZITU de PUTZU.

Motzondo (AN-b, BN, L-ain), cepa, tocón, lo que queda en tierra, una vez cortados los árboles: *souche, ce qui reste en terre des arbres coupés*.

Motzor: 1º (?), toscó: *grossier, rustique*. — 2º (G?, L-ar, L?, Har, S?, d'Ab.), tronco, *tronc*.

Motzote, trozo de madera, *tronçon de bois*. (Duv. ms.)

Motzotondo (AN-b, BN-ald), cepa, lo que queda después de cortar una planta: *chicot, ce qui reste du tronc d'un arbre coupé; trognon, ce qui reste de la tige d'une plante*. Var. de **moztonoo**.

Mozketa (G), esquileo, *tonte*. LABAN ARDI-MOZKETAN ZAN ALDIAN, JAKOB MESOPOTAMIATIK IRITEN ZAN: mientras Labán estaba esquiland ovejás, Jacob salió de Mesopotamia: *pendant que Laban tondait ses brebis, Jacob quitta la Mésopotamie*. (Lard. Test. 47-9.)

Mozki: 1º brevemente, *brèvement*. (Duv. ms.) — 2º (R-utz), bruscamente, *brusquement*.

Mozkin: 1º (BN-ald, L-ain, Sc), producto, beneficio: *produit, bénéfice*. HOMELA ORO MOZKIN DIRA HABENTZAT, así todo es provecho para él, *ainsi tout est profit pour lui*. (Prop. III-324.) — 2º (BN-gar), recurso, medio: *ressource, moyen*. OIHANIK EZTUEN ETZALDEA MURRITZIK DAGO, ... URTE TSARRATAN, AGYHO BROSTERO MOZKIN-BIDERIK NIKON EZ AGERI: casa de aldea que no tiene bosque está pelada, ... en los años malos, no parece por ninguna parte medio alguno de obtener recursos para comprar maíz: *une maison de campagne sans bois est tondue, ... dans les mauvaises années il n'y a nulle part moyen d'obtenir des ressources pour acheter du maïs*. (Duv. Labor. 147-5.) — 3º (BN-s, R, S), residuos de árbol cortado, *débris d'un arbre coupé*. — 4º barbero, peluquero: *barbier, perruquier*. — 5º (BN, S), ahorro, *épargne*. — 6º (BN?, S?), renta, intereses del capital: *rente, intérêts du capital*.

Mozkindu (BNc), despojar de ramas un árbol, dejando la copa: *ébrancher un arbre, en laissant la cime*.

Mozkor: 1º (AN?, Gc), zoquetes grandes del tronco de árbol, *grosses*

bûches provenant du tronc d'un arbre. — 2º (c, ...), borracho, ivre. — 3º (AN, Araq.), trasnochado, *personne qui passe une nuit blanche*. — 4º (G, Araq.), verrugón, tumores de árboles: *broussin, verrues des arbres*. — 5º (BN, Sal., L-ain), rechoncho y corpulento; á diferencia de *mozkor*, que, como diminutivo, indica un ser rechoncho y pequeño: *trapu et corpulent; diffère de mozkor, qui, comme diminutif, indique un être trapu et petit*.

Mozkor-arraile (AN-b, BN, Lc, Sc), borracho completo: *complètement ivre, saoul*.

Mozkorgarri (L2, Har.), espirituoso, spiritueux. *Estu mahats-arnorik edanen, ez eta bertze mozkorakhi arnorik ere*. lit.: no beberá vino de uva ni otro vino espirituoso, lit.: *il ne boira pas de vin de raisin ni d'autre vin spiritueux*. (Luc. 1-15.)

Mozkorkeria (AN-b), (V. *Mozkorre-ria*).

Mozkorraldi (c, ...), borrachera, ivrognerie. *Uso bitu mozkorraldiak, tiene borracheras con frecuencia, il s'enivre fréquemment*. (Duv. ms.)

Mozkorrazaz (AN-b, BN, L), hacer embriagar, faire enivrer.

Mozkorrazale (AN-b, BN, L), el que hace embriagar, celui qui fait enivrer.

Mozkorreia (AN-b, L), vicio de la embriaguez, vice de l'ivrognerie.

Mozkorro (R): 1º descubierto de cabeza, nu-tête. — 2º bien pelado, bien ras.

Mozkorrondo (c), malestar del cuerpo ó desmadejamiento después de una borrachera, *malaise ou langueur éprouvé après une godaillerie*.

Mozkor-salda (AN-b, BN), *mozkor-zuku* (BN-s), cierta sopa hecha de ajo, pimienta y requesón, lit.: caldo ó sopa de borrachos: *certain potage à l'ail, au piment et au fromage mou, lit.: bouillon ou soupe d'ivrognes*.

Mozkorta: 1º (c, ...), emborracharse, se saouler. — 2º (AN, Araq.), trasnochar, passer la nuit blanche.

Mozkote (B-a-l-m-o), cortito, court-aud.

Mozle (Duv. ms), (V. *Moztalle*).

MOZOLO: 1º (Bc), mochuelo, hibou. = Uriarte (Lev. xi-27) trae como sinónimo mozoifo; pero es de temer no lo haya sacado de la etimología de mozoilo (*mozor oilo*, « gallina roma »), que expone Moguel en su *Per. Ab.* 181-27. Uriarte (Lev. xi-27) *donne mozoifo comme synonyme de ce mot; mais il est à craindre qu'il ne l'ait tiré de l'étymologie de mozoilo* (*mozor oilo*, « poule camarde »), que Moguel expose dans son *Per. Ab.* 181-27. — 2º (Bc), huraño, arisco: *kargneux, grincheux*. — 3º (G-t), hombre de cara llena: *poupin, homme à figure ronde*. — 4º enmascarado, masqué. — 5º (G-and), manzana de hermosa apariencia y de punta roja, se amarillea, pero siempre es amarga: *pomme rouge de belle apparence, qui jaunit, mais reste toujours amère*.

MOZORKA (Gc), carretes del telar, bobines du métier à tisser.

Mozorkailu (G), piezas de hierro del telar que se mueven dando vueltas, *pièces de fer du métier à tisser qui tournent*.

MOZORRO: 1º (AN?, B-oh, G-beas), carela, masqué. *¡INAUTERI-EGUNETAN MU-*

TIL BURU-ARIN, KASKIL, UTSAK MOZORROZ BEZELA, KALENDARIOZ ESTALIRIK BIZI OTEZERA, UDABERRI MAITAGARRIA? ¿VIVIS acaso, amable primavera, cubierla de calendarios, como los días de carnaval se cubren de careta los muchachos casquivanos, hueros, vacíos de mollera? tu vis peut-être, aimable printemps, couvert de calendriers, comme les enfants étourdis, légers, sans cervelle, qui, les jours de carnaval, se couvrent d'un masque? ¡Ibaiz. 1-73-1.) — 2º (AN-b, BN), espantajo de huertas, *épouvantail placé dans les jardins*. — 3º (AN-arak-b-lez-oy), el bú, el coco con que se asusta á los niños: *croquemitaine, être imaginaire avec lequel on effraye les enfants*. — 4º (BN-s, R-uzt), fantasma, fantôme. — 5º (AN-b), disfrazado, masqué.

Moztalle (L-ain), trasquilador, tondeur.

Moztare (G-and), jugarreta, mala pasada: *polissonnerie, mauvais tour*.

Moztasun: 1º (c, ...), cortedad de carácter, pusillanimité. — 2º (Bc), fealdad, laideur.

Mozte (AN-b, L): 1º corta de árboles, coupe d'arbres. — 2º esquileo de ovejas, tonte des brebis.

Moztu: 1º (c, ...), raper, cortar el pelo: *raser, couper les cheveux*. — 2º (c, ...), desmochar árboles, émonder les arbres. — 3º (AN-b, B, G), desalilar un instrumento cortante, émousser un instrument tranchant. — 4º (c, ...), esquililar, tondre.

Moztura, cortadura, punta de intersección: *coupure, incision*. (Duv. ms.)

MU: 1º (B-m), mû, palabra: *parole, mot*. *MURIK ESAN EZ, no decir mû, ne pas dire mot. Ez mu; ez ma, ni fû ni fa, ni chair ni poisson*. — 2º (AN-b, BN-ald-s, R, Sc), vaca ó buey: *moumou, vache ou bœuf*. (Voc. puer.)

MUDURRI (AN, Araq.), mustio, melancólico: *triste, mélancolique*.

Muekeri (B-mu-ol3?), sollozo, sanglot.

MUETA (Bc), especie, clase: *espèce, classe, catégorie, genre*. *BADA TSIRIBIRIA-MUETA BAT ZURIA TA LODIA*, hay una especie de mariposa blanca y gorda, *il y a une espèce de gros papillon blanc*. (Diál. bas. 5-6.)

MUGA: 1º (c), término, frontera, límite, linde: *terme, frontière, limite, borne*. (D. lat. *mugium*?) *KENDUKO DITUT PISTI GAIZTOAK ETA EZPATARIH EZTA SARTUKO ZUEN MUGETAN*: quitaré las malas bestias, y espada no pasará por vuestros términos: *je ferai disparaître les bêtes féroces, et l'épée ne passera point à travers votre pays*. (Ur. Lev. xxvi-6.) — 2º (L), estación del año, *saison de l'année*. *LUREKO FRUITUAK ZUEN DITUTZUE GUARDATZEN BERE MUGETAN* UNIEZ ETA ININTZET PRESKATZEN: vosotros (ángeles) custodiáis los frutos de la tierra, los refrescáis de lluvia y de rocío en las estaciones: *vous (les anges), vous soignez les fruits de la terre, vous les rafraîchissez de pluie et de rosée pendant les saisons*. (J. Etcheb. 199-1.) — 3º témpora, *temps* (les quatre-). *BARUR EGOK JEIGISTAN, BERROGEIAN, LAUR MUGETAN*: ayuna en las vísperas de fiestas, en la cuaresma y en las cuatro témporas: *jeûne les veilles des fêtes, pendant le carême et les quatre-temps*. (Oih. 193-10.) — 4º (B-on), ribazo: *berge, talus*.

Var. de MUNA. — 5º (AN, B?, G, L), ocasión, época, oportunidad: *occasion, époque, moment propice*. *ERRO ANDIA DA, HILDU BEHAR DEN DENBORAN ETA MUGAN, EREITERA DOHANA*: es gran loco el que, al tiempo y en ocasión que se debe hacer la recolección, va á sembrar: *celui qui sème, au moment de la récolte, est un grand fou*. (Ax. 3º-41-15.) *MUGA DENO*, mientras haya tiempo, *pendant qu'il est temps*. (Duv. ms.) *URTRE-MUGA*, aniversario, anniversaire. (Duv. ms.) *MUGA HAUTSIETAN*, á deshora, á des heures non réglées. (Duv. ms.) *ETA GEROZTIE BILATZEN ZUEN MUGONA BERA ESKURATZEKO*, y desde entonces buscaba oportunidad para entregarlo, *dès lors il cherchait le moment propice pour le livrer*. (Ur. Maith. xxvi-16.) *ETSEKO JAUNA BALIZ JAKINTSUN ZER MUGAN ETHORTZEKO DEN OGHOIN*, ERNE LAGORR BIKI (L, Maith. xxiv-43): si el padre de familias supiese á qué hora había de venir el ladrón, velaría sin duda: *si le père de famille savait à quelle heure doit venir le voleur, il veillerait sûrement*. *ZORI ONE-KOAK MUGA ONEZ OARTZEN DIBENAK*, felices los que se acuerdan en buena ocasión, *heureux ceux qui se souviennent au moment propice*. (Liz. 36-29.) *BEGI MUGAZ ETA GOIZ*, haga á tiempo y temprano, *qu'il agisse tôt et à temps*. (Ax. 1º-210-27.) *MUGAZKO ESKAERA ZUZEN HAU*, esta oportuna correcta petición, *cette opportune et correcte pétition*. (Mend. II-226-6.) *MUGA GAITZEAN*, á destiempo, á contretemps. (ms-Lond.)

Mugabaga (B), *mugagabe* (AN, BN, G, L, S): 1º inmenso, infinito: *immense, infini*. *¿NOZARTERAINO, ONAKO ZURU ASE-RE MUGABAGEAN, EURIKO GAITU AIN LOTU TA NAKAL?* ¿hasta cuándo nos tendrá tan atados y acobardados esta tu cólera ilimitada? *jusques à quand ta colère sans bornes nous tiendra-t-elle à ce point attachés et couards?* (Per. Ab. 216-6.) — 2º ilimitadamente, *infiniment*. *BESTE MUGABAGE DUTIAN PERFEKZIOEGATIK* (S, Prières, 11-3), por otras perfecciones que tiene en grado infinito, *par d'autres perfections qu'il possède à un degré infini*.

Mugalla (R), muro, muraille. (?)

Mugaltzin (L2), tiempo que precede á la sazón, á la oportunidad: *temps qui précède la saison, le moment opportun*.

Mugakabe (AN-b): 1º prematuro, prématuré. — 2º prematuramente, prématurément.

Mugakide (AN?, Araq., S. P.), *mugakin* (R), fronterizo, limitrophe. *IRABAZI ZUTENEAN LAZEDEMONIAKOEK BERE FRONTERAKO HIRI ETSAI BAT, MUGAKIDE ZUTEN BAT*, cuando los Lacedemonios conquistaron una población enemiga que les era fronteriza, *lorsque les Lacédémoniens prirent une ville qui leur était limitrophe*. (Ax. 3º-8-25.) *MUGAKIN GRA SUBEROTARREKIN* (R), somos fronterizos con los Suletinios, *nous sommes limitrophes des Suletins*.

Mugalde: 1º (c, ...), confin ó proximidad de la frontera, *confín ou proximité de la frontière*. — 2º (AN, G, L), tiempo próximo de la hora marcada, *temps proche de l'heure marquée*.

Mugaldi (B, L, Har.), época, ocasión: *époque, occasion*. *ONEKAKOAK EZTAU ARDURARIK ARTZEN MUGALDI EDO OKASINOR-TATIK IOES BOTEKO*, los que son así no se cuidan de huir de las ocasiones, *ceux*

qui sont ainsi ne cherchent pas à fuir les occasions. (Ast. Uri. I-xlv-32.)

Mugalstatu (Sc), fijar los mojones de un campo, *fixer les bornes d'un champ*.

Mugarrafauna (ms-Lond), rábano rústico, *navet sauvage*. (Bot.)

Mugarratol (B-g), ratón de agua, *rat d'eau*. Var. de **UARBATOI**?

Mugarri (c), mojón, jalón, piedra divisoria: *borne, pierre limitrophe, de séparation*. BADU ITSASOAK BERE SEDEA, BERE MARRA, BERE MUGARRIA ETA ZEDARRI JAKINA: el mar tiene su fin, su señal, su límite y confin conocido: *la mer a sa fin, son signal, sa limite et sa frontière connue*. (Ax. 3a-286-9.)

Mugarritu (c, ...), acolar, limitar: *borner, limiter*.

Mugarritatu (AN-b, BN, Sal.), poner límites ó mojones, ó hitos en el terreno: *placer des limites, des poteaux ou des bornes sur un terrain*.

Mugar (R), habitante fronterizo, *habitant limitrophe ou de la frontière*.

Mugatsu (BN, L, S): 1º casi en el límite, *presque sur la limite*. BI ENRESUMEN MUGATSUAN EMAN DA GUDUA, la batalla se ha dado muy cerca de la frontera de los dos reinos, *la bataille s'est livrée au voisinage de la frontière des deux royaumes*. (Duv. ms.) — 2º época no precisa, *époque non précise*. MUGATSU HARTAN, en aquella época poco más ó menos, *à peu près à cette époque*.

Mugatu: 1º (c), limitar, poner límites, mojones: *limiter, poser des limites, des bornes*. — 2º (L-ain, R-uzt), prohibir: *prohiber, défendre*.

Mugaute (R-bid), frontera, *frontière*. MUGAUTE EDO ALTAKAN (ms-Lond, Math. iv-13), en la frontera ó al lado, *sur la frontière ou à côté*.

Mugaz (AN-b-oy, G-and), á tiempo, oportunamente: *à temps, opportunément*.

MUGER: 1º (B-ts, BN-ald, L?), sílice, pedernal: *silex, pierre très dure*. HARRI MUGERRAREN FARE DIRA, BARRENEAN DUTE SUA, ASKO DUTE UNITZA: son como el pedernal, dentro tienen fuego, basta que se les toque: *ils sont comme le silex, ils possèdent du feu en dedans, il suffit qu'on les choque*. (Ax. 3a-114-28.) — 2º (Sc), hombre ó animal firme, corcoso: *homme ou animal ferme, solide*. — 3º (S), (lugar) abrupto, escabroso: (lieu) *abrupt, escabreux*. LEKHU MUGERRA, paraje abrupto, *endroit abrupt*. — 4º (B-ts), grava, guija, piedrecilla menuda, que embuchan las gallinas: *gravier, pierraille menue que les poules avalent*. OILOENTZAKO LEKU ONA DA MUGER-LEKUA, para las gallinas es un lugar muy á propósito aquel en que hay guijas, *un endroit pierreux est très bon pour les poules*.

Mugerrari (B-ts), (V. **Muger**, 4º.)

Mugetatze (S, Alth.), lirio de los valles, *maguet*. (??)

Mugida (AN-b, G, L), *magidura* (Har.), *mugira* (Gc), movimiento, *mouvement*. (??)

MUGITA (AN, Bc, Gc), grama, *chiendent*. (Bot.) GURA LEUKEE JAKIN, BAIÑA NEKE BAGA, ATXUHLANI ALPERRAK LEGEZ; ZEISEN SOLGA DAGOAN LAARREZ, MUGITAZ, ATXIZ, GARDUZ, ZALGAZ, ZORAGARIZ BETERIK: quieriera saber, pero sin fatiga, como los cavadores perezosos que tienen

la heredad llena de abrojos, de grama, de cardo, de cizaña, de arvejana: *ils voudraient savoir, mais sans fatigue, comme les bêcheurs paresseux qui ont leurs biens pleins de trihules, de chiendent, d'ivraie, de chardon, de vesce*. (Per. Ab. 195-13.)

Mugite (AN-b), *mugiti-belar* (G-us). (V. **Mugita**.)

Mugitu: 1º (AN-b, BN-ald, G, Lc), moverse, *se mouvoir*. (??) — 2º (D, Mog.), tronco podrido, *tronc pourri*. MUGITU EDO ARRETSO DOTO EDO USTELOUTIK, de un tronco podrido, *d'un tronc pourri*.

Mugon (S), oportunidad, *opportunité*.

Mugondo, tiempo posterior á la sazón, después de la hora señalada, *temps qui suit la saison ou l'heure signalée*. (Duv. ms.)

Mugonez (B?, G, Mog.), oportunamente, *opportunément*. (Contr. de **MUGA** ONEZ.)

MUGURDI (R), frambuesa, *framboise*. (Bot.)

MUGURRI (R-uzt), planta parecida á la batata, se desarrolla bajo tierra: los niños la comen cruda: *plante ressemblant à l'igname, qui croît sous terre, et que les enfants mangent crue*. (Bot.)

Muguta (B-o), Var. de **MUGITA**.

Muilo (AN-b), lana en ovillo, *laine en pelote*.

MUIN (BN-ald-s), *muñ* (AN-b, Gc, Lc): 1º tuétano, cañada, *moelle*. — 2º (AN-b), seso, *cervelle*. — Las dos acepciones se distinguen empleando, como se hace generalmente, con la palabra *muñ* una palabra que concrete su significación: **BURUMUÑ** (AN-b, BN-ald), «seso, lit.: cañada de la cabeza»; **EZUMUÑ** (AN-b, ...), «tuétano, cañada de los huesos». Les deux acceptions se distinguent par l'emploi, comme on le fait généralement, d'un mot qui détermine la signification de **MUIN**: **BURUMUÑ** (AN-b, BN-ald), «cervelle, lit.: moelle de la tête»; **EZUMUÑ** (AN-b, ...), «moelle, moelle des os». — 3º (B, G), púa, *germen*: *pousse, germe*. Sin. de **MUN**.

MUÑO: 1º (AN-b, G-go), colina, cualquier elevación de terreno: *colline, toute élévation de terrain*. MOISES ETA AARON ETA HUR IGO ZIRAN MUÑOABEN TONTORRE-NATSO, Moisés y Aarón y Hur subieron sobre la cumbre del collado: *Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline*. (Ur. Ex. xvii-10.) — 2º (BN-ald), moño, *chignon*. — 3º (AN-b), crin.

Muintegi (B, Gc), vivero, *pépinière*. ESKANDALUKO PEKATUA DA PEKATUEN MUINTEGI ETA AZITOKI BAT, el pecado del escándalo es un vivero y semillero de pecados, *le péché du scandale est une pépinière et un semis de péchés*. (Ur. Maiz. 73-22.)

Multe (BN), grama, *chiendent*. (Bot.) Var. de **MUGITE**.

MUFURI (Sc), montón: *tas, pile, monceau*. SATON-MUFURI (Sc), *topera, taupinée*.

MUKA: 1º (BN, Sal.), pavesa ó parte quemada del pábilo de una vela, *mèche brûlée de la chandelle*. — 2º (BN, L, R), indel. de **MUKATU**, despabilar, *moucher une bougie*. MUKA ZAR ARGÍ HORI (BN-gar, L-ain), despabila esa luz, *mouche cette lumière*.

Mukadera, despabiladeras, *mouchettes*. (Duv. ms.)

MUKAIO (G-and), colmo, *comble*.

Mukatu (BN-gar, L, R), *mukatu* (S): 1º despabilar una vela, *moucher une chandelle*. — 2º sonarse las narices, *se moucher*. (Duv. ms.)

MUKER: 1º (AN, Bc, Gc), temático, esquivo: *télu, entêté, revêche*. KONPARATZEN ERE DU KASKARABIL EDO ANPULU URETAN EGITEN DIRANAKIN: BEREALA EGIN ETA BEREALA DESEGIN: LAUDATZEN BADUTE, ARRO; DESPREZIATZEN BADUTE, MUKER (AN, Liz. 327-18): también comparan (al vano) á las pompas ó burbujas que se forman en el agua; al momento se forman y al momento desaparecen: si le alaban, (se muestra) hueco; si le desprecian, esquivo: *ils comparent aussi (le vaniteux) aux globules ou aux bulles qui se forment dans l'eau; elles se forment en un instant et en un instant disparaissent: s'ils le vantent, (il se montre) bouffi; s'ils le méprisent, il est revêche*. — 2º (B-o), esquivéz, *muirra: renfrognement, air revêche, ennui*. MUKER-MUKER TA AREGI TSARRAGAZ BEGIRATU ZEUNTSEN LENENGO SARRERAN PRANTZES-EUSEALDUN TA KIPUTZARI: con mucha esquivéz y haciéndoles mala acogida, les miraste en un principio al Vasco-Francés y al Guipuzcoano: *tu regardas le Français et le Guipuzcoan d'abord avec beaucoup de mauvaise humeur, et en leur faisant un froid accueilli*. (Per. Ab. 67-7.) BAYA GALERAZOTEN DEUTSUNEAN BERE, EZ MUI-ŠINGA IBILI, MUKERRAK ERAKUSTEN: pero aun al tiempo que (el confesor) os prohiba algo, no andéis refunfuñando, mostrando esquivéz, lit.: *esquivécis: mais même au cas où il (le confesseur) vous défend quelque chose, ne vous en allez pas en maugréant et en montrant un air revêche, lit.: airs revêches*. (Añ. Eskulib. 73-8.) MUKERRAK ARTU (B-o), estar de muirra, lit.: *lomar esquivécis: être mélancolique, broyer du noir, avoir le spleen, lit.: prendre des airs revêches*. — 3º (G-and, S. P.), soberbio, fastuoso: *fier, fastueux*.

Mukerki, fastuosamente, *fastueusement*. (S. P.)

Mukertasun: 1º (AN, B, G), esquivéz: *froideur, air rébarbatif*. ZETAKO ZABILZ BA ARPEGI TSAR, IGUINA TA MUKERTASUNA AGERTUTEN, ERRETLU ONETAN BOTA DEUSKUEZAN LAFIKOKOI? ¿pues para qué mostráis mala cara, tedio y esquivéz, al potaje que nos han echado en esta fuente? *or pourquoi montrez-vous une méchante figure, une répugnance et un air revêche au potage qu'ils nous ont mis dans ce plat?* (Per. Ab. 60-2.) — 2º (G-and, S. P.), carácter soberbio, arrogante: *caractère fier, arrogant*. — 3º (Bc, ...), resistencia, *résistance*. O ETA ZELAN KONDETAN DAREN JESUSEN OBENTASUN ONK GURZ MUKERTASUNA! ¿oh y cómo condena esta condescendencia de Jesús nuestra resistencia! *oh et comment cette condescendance de Jésus condamne notre résistance!* (Ur. Maiz. 138-17.)

Mukertu: 1º (B), resistir, oponerse, no condescender: *résister, s'opposer, ne pas condescendre*. — 2º (AN, B, G), hacerse esquivo, *devenir rébarbatif*. — 3º (G-and, S. P.), volverse fastuoso, soberbio: *devenir fier, hautain*.

Muketa (BN, Sal., L-ain), despabiladeras, *mouchettes*. HALABER EGINEN DITUZU

MUKETAK, ETA MUKIAREN HILTOKIAK URNE GABINETIK: igualmente las despabiladeras y los vasos donde se apague lo que se hubiere despabilado, se harán de oro el más puro: *ses mouchettes et ses vases à cendre seront en or le plus pur.* (Duv. Ex. xxv-38.)

MUKI: 1º (AN-b, BN-am-s, Gc, L, S, Matth. xii-20), pábilo, torcida ó mecha: *lumignon, mèche de chandelle.* MUKIA KHEN (BN), despabilar, moucher. — 2º (AN-b, G, ...), moco, morve. (?) — 3º (AN-b), goma, producto resinoso de los árboles: *gomme, produit résineux de certains arbres.*

MUKIDA (S, Archu), mucca, grima. (?)

Mukieri (AN-b), romadizo: *enchifrenement, embarras nasal.* (V. Mukueri.)

Mukiki, cierto pez marino, certain poisson de mer. (Duv. ms.)

MUKIL (B-ot-ub), pella, pelotilla: *boule, boulette.* EDUR-MUKILKA, á pelota de nieve, á coups de boules de neige.

MUKIRIO (B, Mog.), montoncito de haces de trigo, nueces: *petit tas de gerbes de blé, de noix.* — Es menor montón que META. C'est un tas plus petit que META. HERO ANDITAN EBATEN DINA TA EGIN AZAUAK; ONBE LOU TA MUKIRIOAK EGIN: se siegan un día de gran calor y se forman haces; se atan estas, se hacen montones: *on les fauche un jour de grande chaleur et on les met en gerbes; on attache celles-ci et on en fait des tas.* (Per. Ab. 151-3.)

MUKIT (B-i), picador de leña, tajo de cocina, billot de cuisine.

Mukita (R), pábilo, lumignon. Var. de MUKI (1º).

Mukitsu (AN, G), mukizu (AN), mocos, morveux. (?)

Mukitu (B, Mog.), tronco podrido, tronc pourri. Var. de MUKITU.

Mukolo (BN-lek), lobanillo, dureza que se siente bajo la piel: *squirre, loupe, induration qu'on sent sous la peau.*

MUKU: 1º (BN, L), pábilo, mecha: *lumignon, mèche.* MUKUA KHEN (L), despabilar, moucher. (?) — 2º (BN-gar, L-ain), moco: *morve, mucosité.* MUKU-ZILINTAK (BN-ald), los mocos, la morve. — 3º (AN-b), oscuro (cielo), obscur (ciel).

Muká (BN, Sc), pavesa ó parte quemada del pábilo de una vela, mouchon ou mouchure du lumignon d'une chandelle. Var. de MUKU (1º).

Mukueri (BN-baig, G-and, L, R), romadizo, cierta enfermedad: *coryza, vulg. rhume de cerveau.*

MUKUL: 1º (B-i-13), corto de carácter, apocado: *faible de caractère, pusillanimité.* — 2º (B-i), entumecimiento, engourdissement.

Mukuldu (B, ...), entumecerse algún miembro del cuerpo: *s'engourdir, en parlant d'un membre du corps.*

Mukultu (R?), (V. Mukurrutu.)

MUKULU: 1º (R-uzt), trozo, tronçon. GATZ-MUKULU KORI SETU BEAR DIAGO, tenemos que desmenuzar ese trozo de sal, nous devons écraser ce morceau de sel. — 2º (R?), banda de hierba que se forma á la izquierda del segador, á medida que esto la corta, rangée d'herbe qui se forme à gauche du faucheur à mesure qu'il avance. — 3º (R), bulto, volumen de un cuerpo, volume d'un corps.

Mukulu: 1º (R), bulto, volume d'un corps. — 2º (R), montón, tas.

Mukuluka (BN-s, R), en grandes grupos, par grands groupes.

Mukuluško (R), cerro: *colline, hauteur, coteau.*

MUKUR: 1º (B-b-d-g-ts), base del árbol, parte inferior del tronco: *base de l'arbre, partie inférieure du tronc.* MUKUR-IKATZ (B-b-g), ENBOR-IKATZ (G-us), carbón hecho de tronco de árbol, charbon fait avec le tronc des arbres. — 2º (B-o), nalga, fesse. EPERMUKUR (B-o-ts), EPERMOKON (B-g), nalga, fesse. — 3º (B, ...), torpe, tosco, hablando de personas: *maladroit, lourdaud, en parlant des personnes.*

Mukurio (G, ms-Lond), cierta variedad de manzana, variété de pomme.

Mükürrika (Sc), (V. Mukurruka.)

Mükürrikatü (Sc), llenarse completamente un árbol: *se fructifier, se garnir de fruits à profusion.*

MUKURRU: 1º (AN-b, BN, L-ain, S?), colmo: *comble, débordant.* ESKER-DUNARI MUKURRU IZABI, al agradecido (se le dá) colmada la medida, à celui qui est reconnaissant il faut donner la mesure comble. (Oih. Prov. 154.) — 2º hurtaño, esquivo: *sauvage, revêche.* — 3º (BN-ald), enorme bulto, volume énorme. SATOR-MUKURRU, una topera, une taupinière.

Mukurruka (AN-b, BN, Sal.), llenar una medida colmándola, remplir une mesure comble.

Mukurrutu (AN, BN, L), colmar, combler.

Mukuru (AN-b-lez, BN-s, G, L), mukhuru (BN, L, S): 1º colmar, débordant. Var. de MUKURRU (1º). — 2º (AN-b), montón, tas.

Mukuruka (AN-b, BNc, Lc), colmadamente, en abundancia: *abondamment, à profusion.*

Mukurutu (AN-b), colmar, combler. MUGATU DU JAINKOAK BEKHATUEN KONTUA, ETA UTZEN DU KONTU HAREN KONPLITZERA, NEURRIAREN BEKHATZERA ETA MUKURUTZERA: Dios ha limitado la cuenta de los pecados y deja que esa cuenta se cumpla, que esa medida se llene y se coline: *Dieu a limité la somme des péchés, et il attend que ce compte s'accomplisse, que cette mesure se remplisse et se comble.* (Ax. 3-225-15.)

MUKUTS (AN-b): 1º entumecimiento, engourdissement. — 2º escarcha, givre.

Mukutu (AN-b): 1º entumecerse, s'engourdir. — 2º encapotarse (el cielo), s'obscurcir (le ciel).

MUKUTZ: 1º (B-m), mazorca, épi de maïs. ARTAMUKUTZ, mazorca de maíz, épi de maïs. — 2º (?), erizo de la castaña, bogue de la châtaigne.

Mukuzu (BNc, ...), mocos, morveux. Var. de MUKITSU.

MULA (BN-gar): 1º contera del bastón: *extrémité, bout du bâton opposé à la poignée.* — 2º parte del azadón donde tiene el ojo, partie de la bêche où est la douille. — 3º tapón, tampon. — 4º cagajón, cralle.

MULAI (L), equilibrio, se dice de lanchas que se mantienen así en alta mar: *équilibre, se dit des barques qui se maintiennent ainsi en haute mer.* (D. Ir. mouillage?)

Mulalan (L), en equilibrio, se dice de lanchas que en la pesca de altura se

mantienen en un lugar, sin dejarse llevar de la corriente, merced á un tripulante que rema en opuestos sentidos: *en équilibre, se dit des barques qui dans la pêche de haute mer se maintiennent sur place, sans se laisser emporter par le courant, grâce à un homme qui rame en sens opposé.*

Mulatu (Lc), estar quieta una lancha en alta mar, mantenerse en equilibrio: *se maintenir en équilibre en haute mer, en parlant d'une barque.*

Mulakatu (G-and), desordenar, chiffoaner.

MULASTI: 1º (Gc), copo grande de lino, grande quenouillée de lin. — 2º (G-and), Var. de MULASTIN.

MULASTIN: 1º (G), copo de lino, quenouillée de lin. — 2º (AN-oy), barragana, concubine.

MULASTIN (Gc, ...), mujer desaliñada: *gurnipe, femme négligée.*

Muldegaitz (Sc), torpe, maladroit.

Mulikatu (AN-b, BNc, L), mulikatu (BN-gar, L-get, ...), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller entièrement.* (?)

Muktu: 1º (AN-b, BN-s), baldar á palos, estropiar á coups de bâton. (?) — 2º (R-iz), calarse, se tremper. Var. de MULIKATU.

Mulkhatu (L-ain), acornear, se dice de bueyes: *cosser, donner de la corne, en parlant des bœufs.*

MULKO: 1º montón: *tas, monceau.* (S. P.) — 2º (Lc), racimo, grappe. — 3º enjambre, essaim. ANDREA BARATZEN DEN TOKIAN, GELDITUKO DINA GUZIAK MULHOAN, ELKHARRI LOTHUNK: donde se detiene la reina, se detendrán todas (las abejas) en enjambre, pegadas unas á otras: *où la reine s'arrête, toutes (les abeilles) s'arrêtent également en essaim, se tenant les unes aux autres.* (Duv. Labor. 144-30.)

Mulkoka: 1º (BN-gar, L, ...), en grandes grupos, par grands groupes. — 2º (Lc), lucha de animales cornudos, lutte de bêtes à cornes.

MULO: 1º (L), montoncito, meulon. SATHOR-MULOAK BARRAYATZEA ETA LANDETAKO ENBEKAK ONGI EZARTZEA, esparcir las toperas y arreglar las acequias de los campos, éparpiller les taupinières et arranger les fossés des champs. (Duv. Labor. 103-3.) — 2º parte del azadón donde tiene el ojo, partie de la bêche où se trouve la douille. — 3º tapón, tampon. — 4º (BN-ald), extremo del bastón, bout du bâton. — 5º (BN), cubo, ojo de un instrumento por donde se mete el mango: *douille, trou dans lequel se met le manche d'un instrument.* — 6º Mulho (? Van Eys), pequeña colina: *petite colline, éminence, butte.*

MULO: 1º (G-and, R-uzt), cierta hierba sin flor que crece en sitios sombríos aunque abiertos: *certaine plante sans fleur qui pousse dans des endroits sombres, quoique en plein air.* — 2º (G-and), mala, buisson. Var. de MULO (4º). — 3º (AN-b, BN-ald, G, F. Seg.), copo grande de lino que se arroja en la extremidad de la rucça, grosse poignée de lin que l'on enroule à l'extrémité de la quenouille. — 4º (G, Oih. ms), estopa, étoupe. GAIZTO GUZIAK MULOAK BEZELAKOAK IZANGO DIRADE, todos los impíos serán como estopa, tous les impies seront

comme de Pétope. (Ur. Mal. iv-4.) — 5º (BN-ald), la parte posterior del hacha, *partie postérieure de la cognée*. — 6º (L), terrones, *moltes de terre*. — 7º borla, fleco, penacho, cresta: *pompon, frange, huppe, crête*. (Van Eys.) — 8º (B-m), ramitos del racimo, *grappillons de raisin*. — 9º (AN-b), inútil (cosa ó persona), *inutile (chose ou personne)*.

Mulsa (BN-am), bolsa, bourse. (??) (D. esp. *bolsa*, d. fr. *bourse*.)

Mulso (BN, Sal.), **muláu** (AN-b): 1º un grupo pequeño, *un petit groupe*. — 2º montoncito, *petit tas*.

Mulstú: 1º (AN-b), estropajo, *chiffon*. — 2º (L-ain), montoncito: *petit tas, meulon*.

Mulsukin (BN-ald), estropajo, *chiffon*.

Multzatu (L), amontonar, acumular: *accumuler, entasser, empiler*.

MULTZO (BNc, L), tropel, rebaño: *bande, troupeau*.

Multzoka (BN, L), en tropel, por grupos: *en troupeau, par groupes*.

Multzokatu (BN, L), amontonar, acumular: *empiler, accumuler*.

Multzu: 1º (AN-b, BN-s, L), grupo, *groupe*. ARDI-MULTZU, rebaño, *troupeau*. — 2º (AN, Matth. ix-28, BN-s, L), montón: *tas, pile, monceau*. BELHAR GAISTOZAKAK, MULTZUAK, ESKUMENAK EDO ESKUTARAK, ELKARREKIN ERRATZEKO, BILTZA: juntar las malas hierbas, (en) cargas, montones, manojos, para quemarlas en conjunto: *rassembler les mauvaises herbes (en) charges, en tas, en poignées, pour les brûler ensemble*. (Ax. 14-593-30.)

Multzuka: 1º (AN), á manojos, en poignées. — 2º (AN-b, BN-s, L), en montón, en *tas*. BIL ETZATZUE BELHAR GAISTOAK, BIL ETZATZUE MULTZUKA ETA ZAMAKA, ERRATZEKO ELKHARREKIN: juntad todas las malas hierbas, juntadlas por montones y por cargas, para quemarlas todas juntas: *ramassez toutes les mauvaises herbes, rassemblez-les par tas et par charges, pour les brûler ensemble*. (Ax. 34-425-14.)

Multzokatu (AN-b, BN-s, L), amontonar, acumular: *entasser, empiler*.

Multzuka (L-ain), porción de ovejas, *tout petit troupeau de quelques brebis*.

MULHU: 1º (Sc), tapón de barricas: *bondon, tampon de barrique*. — 2º (Sc), cubo de la rueda, *moyeu de la roue*. — 3º **Mulu** (B-ond), copo de lino, *quenouille de lin*. — 4º (B-m, Gc, ...), mata, *buisson*. OTA-MULU, mata de argoma, *buisson d'ajones*.

MULU: 1º (L-get, ...), pella, pelotilla: *boule, boulette*. — 2º (BN-am), cubo de la rueda, *moyeu de la roue*. — 3º (git), mulo, *mulet*.

Mulu-mulu (B-i), onomat. de la murmuración, *onomat. du murmure*.

Mulu-zakar (G-bid), tomento ó aresta, *arésin: bourre, étoupe grossière*.

Mulzo, **mulzoka**, **mulzokatu** (BN, Sal.), Var. de **mulizo**, **multzoka**, **multzokatu**.

MUMU: 1º (L), buey, vaca: *moumou, bœuf, vache*. (Voc. puer.) — 2º (BN-s), insecto, en general: *insecte, en général*. (Voc. puer.)

Mumu-orrata (BN-s), libélula, *libellule*.

MUN: 1º (Bc), beso, no en la cara: *baiser, non sur le visage*. = El beso en

la cara ó osculo se llama *mosu*, *MUSU*, *MA*, *PA*. *Le baiser sur le visage s'appelle MOSU, MUSU, MA, PA*. NOZBAIT ZELATAU DITUT ETA IKUSI ARTOA EMON TA ESKUAN MUN EGITEN ESKALE GAISOARI: alguna vez las he acechado, habiendo visto que daban borona y besaban en la mano al pobre mendigo: *quelquefois je les ai guettés, ayant vu qu'elles donnaient de la galette de maïs et qu'elles baisaient la main du pauvre mendiant*. (Per. Ab. 106-2.) — 2º (B-g?), colina, eminencia pequeña: *colline, butte, monticule*. MUNA OATU (B-g), desprenderse las tierras, *s'ébouler (les terres)*. — 3º (BN-gar), tuétano, cañada, *moelle*. — 4º (B-m), planta joven?: *plant, jeune plante?*. — 5º (B-g), límite, *limite*. URTAMUN (B-g), aniversario.

MUN: 1º (G), beso, *baiser*. Var. de **MUN**. MUN EGIN, besar: *baiser, donner un baiser*. — 2º (ANc, G, Lc), tuétano, savia: *moelle, sève*. ERI-MUN (BN-ald), yemas de los dedos, *bout des doigts*. ERIMUNETAN ZUMEZ JOTEN GINITUN JAUN ERRIENTAK, el señor maestro nos pegaba en las yemas de los dedos, *monsieur l'instituteur nous frappait sur le bout des doigts*. — 3º (G-and), cuerno interior ó sustancia blanquecina que está dentro del cuerno, *vulg. miojo, corne intérieure ou substance blanchâtre qui se trouve à l'intérieur de la corne*. Var. de **MUN**.

MUNA (B-a-g-l, ...), ribazo, porción elevada de un terreno: *talus, partie élevée d'un terrain*.

Muna-bedar (B-l-mul), hierba rastrojera que produce granillos rojos á los que son muy aficionados algunos pajarillos, *lit.: hierba de ribazo: plante rampante qui produit de petites graines rouges dont les petits oiseaux sont très friands*, *lit.: herbe de talus*. ARDI BAT SARTU ZAN SOLOAN, EZEBAN BESTE GATSIK EGIN AN EZPADA JAN MUNABEDARRA: una oveja entró en la heredad, en la cual no hizo otro daño que el de comer hierba de ribazo: *une brebis entra dans le bien, où elle ne fit d'autre dégât que de manger de l'herbe de talus*. (Ur. Canc. bas. III-94-27.)

Munailzka (G?, lzt.), cerro: *mamelon, hauteur*.

Munaka (Sc), muñeca, juguete: *poupée, jouet*. (Voc. puer.)

Munarri: 1º (B-g-m-tš), piedra divisoria, de límites: *borne, pierre qui délimite*. Var. de **MUGARRI**. — 2º (B-ber-man), límite, *limite*.

Munatz (G), colina, *colline*. MUNATZ COITU BATERA ERAMAN ZUEN, le llevó á una colina elevada, *il le porta sur une colline élevée*. (Lard. Test. 403-28.)

Mundila (B-ond), boyo de la cual penden los aparejos de pesca de besugo en alta mar, *bonne qui soutient les engins dans la pêche du rousseau en haute mer*.

MUNDOIN: 1º (L-ain), corpulencia, estampa: *corpulence, stature*. — 2º (L-ain), pértiga del carro, *timon de la charrette*.

MUNDOĪ (S, Gèze), montón de forraje, *pile de foin*.

Mundran (BN-haz, L-ain, S), alquitrán, *goudron*. (??)

Mundrunatu (BN, L, ...), dar alquitrán, *goudronner*.

Mundu (c), **mündü** (S), mundo, *monde*. (??) ANDIKO MUNDOA, la eternidad,

l'éternité. **MUNDUA MUNDO** (B, BN-s), **MUNDUREN MUNDO** (Lc), **MUNDIAN MUNDÜ** (S), mientras subsista el mundo, *tant que dure le monde*. **MUNDUAN BATEROKA** (B-eib-m, G-elg), excelente, *lit.: único en el mundo: excellent, lit.: unique au monde*. **MUNDURIK ARA** (B-i-m), **MUNDURIK ARATE** (G-and), **MUNDURIK ANDAR** (sic) (B-g), **MUNDURIK AZIAZU** (G-elg), **MUNDUZ MUNDO** (BN, L, R, S), de ceca en mica, *par monts et par vaux*. ORDUA DOANEAN DOA MUNDUA (B-mu): cuando va la hora, va el mundo: *lorsque l'heure passe, le monde passe*.

Munduaren beste bazter (AN-b, BN-ald-gar, L-get, ...), país muy lejano, *pays très lointain*.

Mundubarren (Bc), **mundubazter** (BN-ald-gar-s), país muy lejano, *pays très lointain*.

Mundukoa (AN, B, BN-s, G, R), excelente, *lit.: lo del mundo: excellent, lit.: chose du monde*.

Mundukoi (c...), mundano, aficionado al mundo: *mondain, attaché au monde*.

MUNDULU (BN-ald): 1º cerro: *colline, hauteur*. — 2º montón de forraje, *tas de foin*.

Mundutar (AN, B, G), **mundutiar** (BN, L, S), mundano, *mondain*.

Mun egin (Bc), besar (no en la cara), *baiser (non sur le visage)*.

Mungailh (G-zeg), parte blanda del cráneo, *partie molle du crâne*.

Muni (B, ms-Otš), ribazo, *talus*.

MUNO (G, Itur.), **munho** (BN-gar, ... Sal.), colina: *mamelon, colline*.

MUNO: 1º (G-goi), colina, *colline*. — 2º **Munho** (BN, Sal.), dolorido, *endolori*. ZANGO-MUTURRAK MUÑOZUAK DITZIT (BN), tengo doloridas las puntas de los pies, *j'ai la pointe des pieds endolorie*.

Muntegi (B-m), vivero de plantas crecidas, *pépinière de jeunes plantes quelque peu poussées*. LUK ARGALERO MUNTEGIAN AZI DIREAN LANDARA GATZTEAK IRAGOTEN BADIRA LUK KOIPATZUKO BASOIA, EZTA FSATZKOA ZEINBAT IRABAZI DAROEN: si las plantas jóvenes que han brotado en vivero de tierra pobre se trasladan á un bosque (sic) de tierra sustanciosa, no es decible cuanto ganan: *si les jeunes plantes qui ont poussé dans une pépinière de terre pauvre, sont transportées dans un bois de terre nourissante, il est impossible de dire combien elles poussent*. (Per. Ab. 126-4.)

Muntero (BN-haz), gorro de niños mamones, *petit bonnet des enfants à la mamelle*. (??)

Munterot (S-gar), diablo, *diable*.

Munto (BN-ald-gar, L-ain), se dice de la persona que vá arreglada con limpieza, *se dit d'une personne qui est proprement vêtue*.

Munthoin (Duv. ms.), (V. **Muntšoi**.)

Muntoki (BN-ald-gar, L-ain), de un modo limpio y bien arreglado, *d'une manière propre et bien vêtue*.

Muntotasun (BN, L), aseó, aliño: *propreté, bon arrangement*.

Muntotu (BN, L), arreglarse bien, *se vêtir convenablement*.

Muntšoi (B-l-m), montón: *tas, monceau*. (??)

MUNUNA (BN-exp), cosa ó persona linda y agradable, *chose ou personne jolie et agréable*. (D. fr. *mignon*?)

MUNHUTS (BN, Sal.), topera ó hor-

miguero en una pradera, taupinière ou fourmillière dans une prairie.

MUR: 1º (R), torcido: tors, tordu. — 2º (R-uzt), indet. de murru, torcer, tordre.

MURA (R-bid), fruto del pino y del abeto, pomme de pin ou de sapin.

Murdo (BN), título de honor puesto ante un nombre, titre honorifique placé devant un nom. (D. fr. monsieur de.)

Murdukatu (BN-am-s, S), poner en desorden la ropa blanca u otros efectos: bouchonner, mettre le linge ou d'autres vêtements en désordre.

Mürdürükari (S, Sen Grat, 19-2), revolver, embrouilleur.

MURDUSA (S-gar), tenazas que se emplean en el hogar, pincettes dont on se sert au foyer pour arranger le feu.

Murduskatu (BN-ald, L-get, ...): 1º chafallar, hacer un trabajo sin cuidado y á medias: bousiller, gâcher, exécuter un travail sans goût, le faire à moitié. — 2º chapurrear una lengua, baragoiner une langue. HITZAK MURDUSKATZEA: tartamudear, pronunciar entre dientes, farfollar las palabras: prononcer entre les dents, bafouiller, bredouiller. ¿BADAKIZU ERDERA? — Bai, MURDUSKATZEN DUT: ¿sabe usted el español? — Si, lo chapurreo: nous connaissez l'espagnol? — Oui, je le baragouine.

MURGIL: 1º (B-a-g-l), capullo, botón de plantas, bouton des plantes. — 2º (B-l-m-o), revoltijo, mezcolanza, p. ej. cuerda enroscada y enredada, trapo mal plegado, leche ó cualquier otra bebida revuella: mélange, meli-mélo, p. ex. une corde entortillée, enroulée, un torchon mal plié, du lait ou quelque autre boisson trouble. TSAL BARRIDUN BEIAREN ERNEA LENENGO EGUNE-TAN EZIN ARTU IZATEN DA, MURGILIASUNA-GAITIK (B): no se puede tomar, á causa de su turbiedad, los primeros días, la leche de una vaca que ha parido recientemente: on ne peut prendre, á cause de son trouble, dans les premiers jours, le lait d'une vache qui vient de mettre bas. — 3º (B-el-mond-otS, Gc), zambullidura, plongeon. — 4º (B-ang-mond, Gc), calado de agua, trempé par l'eau.

Murgildu: 1º (B), abotonarse las plantas: se boutonner, bourgeonner, en parlant des plantes. — 2º (B, ...), revolverse un liquido, se troubler un liquide. — 3º (B, G), zambullirse, plonger. — 4º (B-ang-mond, Gc), calarse, se tremper jusqu'aux os.

Murgilean (B-el-otS), nadar con la cabeza sumergida, nager sous l'eau.

Murgil egin (B, G-and-orm), zambullirse: plonger, s'immerger.

MURGOI (B-bar), capullo de flor, bouton de fleur.

MURINA (Sc), legaña, chassie.

Murkaltz (G-and), roca saliente, rocher saillant. Var. de MORKALTZ.

Murkatu (BN-ald), acornear: cosser, donner des coups de cornes.

Murkazale (BN), acorneador: cosseur, animal qui donne des coups de cornes.

Murkila, murkila (BN-s, L, Van Eys, R), ruca para hilar lana, quenouille á filer la laine.

MURKO: 1º (B-a-g-o-tS, G), vasija, jarra, cántaro: vase, cruche, pot. DINDIKA MURKOA BETATU DOA, gota á gota se hinche el cántaro, goutte á goutte la

cruche s'emplit. (Refranes, 94.) = El original, sin dudar por errata, dice BERATU DOA. L'original dit, sans doute par erreur, BERATU DOA. HURTEA LANGO MURKOA: cual el año, tal el cántaro: telle année, telle cruche. (Refranes, 192.) ETA ONETARAKO IFINTZEN DA LURHEAN LUR-KONKETAN ENDO LUR-MURKOTAN (G), y para ello se pone en la tierra en aljofaina ó en las hotellas de barro, et pour cela on la met en terre dans une jarre ou dans des bouteilles de terre. (Dial. bas. 106-11.) — 2º (B-a-g-o-tS), persona grosera: rustre, personne grossière. — 3º (B-1S), orinal, vaso de noche: urinal, vase de nuit. — 4º racimo, grappe (de raisin). (S. P.)

MURKULA (BN-s), murkhuila (Sc), ruca para hilar lana, quenouille á filer la laine.

MURKUTS (AN-b), erizo de castaña, bogue de châtaigne. MURKUTS ILUPA (AN-b), erizo hueco, bogue vide.

MURLA (AN-lez), borla de albardas, floche des bâts. (?)

MURLASA (S), carnero mestizo, mouton métis.

MURLAZA (L-get), jovenzuelo mal hablado, garçonnet mal embouché.

MURLO: 1º (BN-s), borla, pompon. (?) — 2º mujol, grappe (de raisin). (S. P.) poisson. (Duv. ms.)

MURMOI: 1º (B-mu), cerrazón: embriun, temps sombre. — 2º (?), trinchá de carpintero, ciseau de menuisier.

MURMU (Bc, Gc), moquillo, muermo: morve, maladie des chevaux. (?)

MURMUR (AN, B, G, Af. ms), murmullo de aguas, murmure des eaux. (?)

MURMURA (AN-b), rumor, rumeur.

Murmuria (B), murmullo, murmure. ENTZUNIK UGAZABAK MURMURIA AU, oyendo el amo este murmullo, le maître entendant ce murmure. (Ast. Uri. I-xv-16.)

Murmurika (BN), murmullo, murmullo: murmure, rumeur.

Murmurrots (BN-s), rumor, rumeur.

Murmuzika (BNc, S), murmullo, murmure.

Murmuzikatü (Sc, Math. xx-11), murmurar, murmurer.

MURRA (S, Gêze), brasa ardiente, braise ardente.

Murreta (Sc), vallado hecho de tierra, clôture en terre.

MURRI: 1º (R-uzt), perverso: pervers, dépravé. — 2º (R), banda de hierba que se va formando á la izquierda del sogador á medida que va cortando, bande d'herbe qui se forme á gauche du faucheur á mesure qu'il avance. — 3º (Bc, ... G-aya), despojado: dépouillé, privé. BURU-MURRI (B, ...), ILA-MURRI (G), ULA-MURRI (G), calvo, chauve. DIRU-MURRI (B, ...), sin dinero, sans argent.

Murrika: 1º (BN-ald, L-ain), risa burlesca, guasa: ricanerie, gausserie. INI-MURRIKA (L-ain), sonriéndose, souriant. — 2º (AN-b), movimientos de los caballos, simulando querer morderse uno á otro: mouvements des chevaux, feignant de se mordre l'un l'autre.

Murrikaldi, rato de burla: moment de raillerie, de moquerie. (Duv. ms.)

Murrikari (BN, L), el burlador por hábito: le railleur, le gausseur.

Murrikatu (BN, L), burlarse: persiflar, railler, se gausser.

Murrikatzale (BN, L), burlador: moqueur, railleur, persifleur.

MURRIN (G-ol), melancolía, mélancolie. NEGAR-MURRIN (G-ol), lloriqueo, pleurnichement.

Murritu: 1º (B, ..., G), despojar: dépouiller, priver. — 2º (B-a-m, G-aya), quedarse sin dinero en el juego: être à sec, rester sans un sou, en parlant d'un joueur. — 3º (AN, Araq.), amohinarse, amortar: se fâcher, bouder.

Murritz: 1º (AN-b, BN, Sal.), corto (de dimensión), court (de dimension). — 2º (AN, BN, L), raso, desnudo, despojado, pelado: ras, dénudé, dépouillé, pelé. KALIMURRITZ (AN-b, BN-ald), persona muy rapada, personne bien rasée. OTHANIK EZTUEN ETSALEA MURRITZIK BAGO, la casa de aldea que no tiene bosque está pelada, la maison de campagne qui n'a pas de bois est pelée. (Duv. Labor. 147-3.) — 3º (AN-b), huraho, pero dadivoso, bourru bienfaisant.

Murruun (L-ain), borraja, hour-rache.

Murritzkeria (L-ain), acto de brusquedad, de mezquindad: acte de grossièreté, de dureté, de mesquinerie.

Murritzki: 1º (AN, BN), brevemente, mezquinamente: brièvement, mesquinement. — 2º (AN-b, L-ain), con brusquedad: avec dureté, durement.

Murritzale (L), murritzale (AN-b), podador, émondeur.

Murritzasan: 1º cortedad, pelitesse en tant que longueur. — 2º desnudez: nudité, p. ex. d'une montagne. — 3º (AN-b), aspereza de un dadivoso, âpreté d'un homme généreux.

Murritze (L), despojo, dépouillement. ¿ZER MURRITZE DA HAU? ¿qué despojo es este? quel est ce dépouillement? (Ax. 3º-294-8.)

Murritzu: 1º (BN-ald, ...), despojarse, perder todo, p. ej. al juego: se dépouiller, perdre tout, p. ex. au jeu. — 2º (AN-b, BNc, G-ern-ets-iz-us, Lc), desmochar árboles, dénuder les arbres. — 3º (BN, Sal.), acortar, raccourcir. — 4º (L), despojar, dépouiller. — 5º (AN, BN, L), rapar, cortar el pelo: raser, couper les cheveux. BERE SAHUPENKO EGUN BEREAN ILEA MURRITZUKO DU, en el mismo día de su purificación raserá el pelo, le jour même de sa purification il raserá les cheveux. (Duv. Num. vi-9.) GIZONA MURRITZUKO DUTHE LEKHAT PLAPAREN TOKIAN ETA BERTZE TAZPI EGUNEZ HERTSIA IZANEN DA: se le rapará al hombre, fuera del lugar de la mancha, y se le encerrará otros siete días: l'homme sera rasé, hormis l'endroit de la tache, et il sera renfermé pendant sept autres jours. (Duv. Lev. xiii-33.)

MURRU: 1º (B-ts), sonido de trompetas, silbido de tren: sonnerie de trompettes, sifflement d'un train. — 2º (B-ts), rugido, mugissement. — 3º (BN, L, S), muralla, pared: mur, muraille. IZENUEZ ZUEN ETA OKASIONEAREN ARTEAN MURRU BAT, EZ ELKHARGANA HURBIL: poned entre vosotros y la ocasión un muro, no os acerquéis: mettez entre vous et l'occasion un mur, ne vous approchez pas. (Ax. 3º-210-20.) ETA SANTU ZIRADEN ISRAELKO SEMEAK ITSASO LEORAREN ERDITIK: ZEREN URA ZEGOEN MURUA BEZLA BEREN ESKUTIK ETA EZKERRETIK: y entraron los hijos de Israel por medio del mar seco, porque el agua estaba como un muro á la derecha é izquierda de ellos: les enfants

d'Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec, parce que l'eau formait une muraille à leur droite et à leur gauche. (Ur. Ex. xiv-22.) — 4° (AN-b), montón, tas. — 3° (AN-b, BN-s, L, R), bulto disforme, volume difforme. HEDOI-MURRU (L), nubes grandes, nuages épais. OGIMURRU (L), zoquete de pan, *quignon de pain*. — 6° (G-and-ber), silencioso, huraño: silencieux, taciturne, *bourru*. — 7° (AN-b), agarrado, mezquino: *chiche*, *mezquin*. — 8° (G, Echav. Disc. 25), colmo, *comble*.

Mürrü (S), enorme bulto, *énorme volume*. Var. de MURRU (5°).

MURRUILU (BN-gar), cubo de la rueda, *moyeu de la roue*.

MURRUIN: 1° (Sc), borraja, *bourrache*. (Bot.) (?) — 2° (S-li), mancoño basta los quince años, *adolescent jusqu'à quinze ans*.

Murraka: 1° (B-i), lucha de bucyas, *lutte de bœufs*. — 2° (AN-b), grandes nubarrones, *gros nuages*. — 3° (BN-ald-gar), peñasco, *rocher*.

Murrakatu: 1° (R), arrugar; *rider*, *froncer*. — 2° amontonar, *entasser*. (Duv. ms.)

MURRUKO (BN-am), zoquete de árbol, *écot ou bûche d'arbre*.

MURRUKUTUN (BN-ald, L-ain), huraño, esquivo: *sauvage, bourru, farouche*.

Murru-murru (Sc), murmujeando: *grommelant, marmottant*.

Murrun (Duv. ms), borraja, *bourrache*. (Bot.) Var. de MURRUIN, MORRION.

MURRUNGA (B-on, F. Seg.), amohinado, esquivo: *refrogné, rébarbatif*.

Murrungatu (G, An. ms), regañar: *maugréer, rechigner*.

MURRUSA (Bc), bramido, mugido: *mugissement, beuglement*.

Murruska (B-a), refunfuño del gato, *ronron du chat*.

Murruska (B, F. Seg.), amohinado, esquivo: *rébarbatif, chagrin*.

Murruskada (B-lein-m-on, G-and-bid-ern-t, R-uzt), refunfuño, *grognelement*.

Murruskaldi (AN-b, L), frote, *frottement*.

Murruskatu (AN-b, RN-ald-baz, L-ain), restregar: *frotter, frotter très fort*. GERTHATU ZEN LARUNBAT BIGARREN-LEHEN BATEZ, OGILANDETARIK IRAGAITEN ZELARIK JESUS, HAREN DIZIPULUEK OGIBURUAK HARTZEN ETA ESKURTAN MURRUSKATUZ JATEN ZITUZTELA: y aconteció un sábado segundo primero, que como pasase por los sembrados, sus discípulos cortaban espigas, y estregándolas entre las manos las comían: *il arriva un jour de sabbat, appelé second-premier, comme Jésus traversait des champs de blé, ses disciples cueillaient des épis et, les frottant dans leurs mains, les mangeaient*. (Duv. Luc. vi-4.)

Murruskatzale (BN-ald), murruskatzale (AN-b), el que frota, *frotteur*.

Murrusori (BNc, ...), gorrión, *moineau*.

Murrustu (B, G), obstinarse, oponerse: *s'obstiner, s'opposer*.

Murruatu (R), refir, incomodarse: *se quereller, se fâcher*.

MURRUTS (R), huraño, que se resiste a hablar: *insociable ou farouche, qui se refuse à parler*. (D. fr. morose ?.)

Murru-tšapel (Sc), piedras anchas que cubren un muro, *pierres faitières qui couvrent un mur*.

Murruskatu (L), chapurrear, hablar mal una lengua: *baragouiner, mal parler une langue*. ORAI, FRANTSESA NOLAZPEIT MURRUSKATZEN HABI-ORDUKO, ESKURAZ MINTZATZEKO AHALKS: ahora, antes de empezar a chapurrear de algún modo el francés, se tiene vergüenza de hablar en vascuense: *maintenant, avant de commencer à baragouiner de quelque façon le français, on a honte de parler en basque*. (Euskalz. I-174-1.)

MURT: 1° (B-a-m-mu), inú, jota: (ne pas dire) *mot, ouf*. MURT EZTAU EGIN: no ha hecho ni mío, no ha dicho palabra, ni jota: *il n'a pas fait même ouf, il n'a pas soufflé mot*. ETA ALAN BERE EZTAU MURTIK ATERATEN, EZKAO AI BAT ENTZUTEN, EZ ZOTIN BAT IRUSTEN: y así así no dice ni palabra, no se le oye un ay, ni se le vé (sic) *hipo: et même ainsi il ne dit mot, on ne lui entend pas dire un ho!à, on ne lui voit pas (sic) un hoquet*. (Ur. Maiatz. 134-24.) — 2° (?), ansia, anhelo: *angoisse, inquiétude*.

Murtakatu (R-uzt): 1° pellizcar, *pincer*. — 2° retorcerse una cuerda, *s'entortiller (une corde)*.

MURTIŠA (Sc), tenazas que se emplean en el hogar, *pincettes en usage pour arranger le feu*.

Murtšatu: 1° (BNc, S), chupar, *sucer*. — 2° (BN, S), probar, saborear: *goûter, savourer*.

Murtšila (L?), alforja, mochila: *besace, havresac*. GOAN DA GURE MURTŠILETAKO OGIA, NOS HA FALLADO EL PAN EN NUESTRAS ALFORJAS, *le pain a manqué dans nos besaces*. (Duv. I Reg. ix-7.)

Murtšilleru (G-don), los vendedores ambulantes de carbón, *les marchands ambulants de charbon*.

Murtu: 1° (R-bid), torcer, *tordre*. KOROSTIA DA ZAIL MURTAKO, EL ACEBO ES FLEXIBLE PARA TORCERLO, *le houx est souple à tordre*. — 2° (R), amontonar hierba en una larga fila a la izquierda del segador, a medida que la va cortando: *mettre l'herbe en une longue file à gauche du faucheur, à mesure qu'il la coupe*. — 3° (R), estirarse una vena, *se relâcher (une veine)*. — 4° (R), enredarse una cuerda, *s'enrouler (une corde)*.

Murtua, la torcida, mecha, *la mèche*. — En R-bid hay una curiosísima eufonía por la cual MURTUA, GUZUA, ESKUAN, etc., se pronuncian MURTIUA, GUZIUA, ESKIUAN, formando diptongo *tiu, ziu, kiu*, contra el carácter general de la lengua. *Il existe, en R-bid, une très curieuse euphonie: MURTUA, GUZUA, ESKUAN, etc., se prononcent MURTIUA, GUZIUA, ESKIUAN, en formant les diptongues tiu, ziu, kiu, en opposition avec le caractère général de la langue*.

Murtzatu, chupar, *sucer*. (Duv. ms.) Var. de MURTŠATU (1°).

Murtel: 1° (L-its), puño, *poing*. — 2° (L?), obstáculo, *obstacle*. ETA ESKURTAN ERABILIKO ZAITUZTELA, MURTEI JORIK EZTAZEN EROR: y que te sostendrán en sus manos, para que no hieras tu pie en alguna piedra: *et ils vous soutiendront dans leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre la pierre*. (Har. Luc. iv-11.)

Murtello (BN-helet), *murtellokeria*

(BN-ist), recurso, reclamación del comprador, por la cual trata de anular el contrato celebrado: *recours, réclamation de l'acheteur après une vente, tendant à faire annuler le marché*.

MURU: 1° (B?, Mog.), muralla, *muraille*. (?) AZARTU, AZKOR TA BIOTZ ANDIKOA DANAK, BEREGAN DARABIL ORMA EDO MURU SENDO BURDINEAK IGAROKO EZIN DABENA: el que es animoso, valiente y magnánimo, tiene en sí mismo una pared ó muralla fuerte que no podrá atravesar el hierro: *celui qui est courageux, vaillant et magnanime, a en lui-même un mur ou une forte muraille que le fer ne pourra traverser*. (Per. Ab. 206-25.) — 2° (B?, Ur.), collado, *colline*. NIRE MAITEAREN BOZA, ORRA EMEN NUN SALTOKA DATORREN MENDIETATIK, MURUAK IGAROK: la voz de mi amado, vedle que viene saltando por los montes, atravesando collados: *c'est la voix de mon bien-aimé, le voici qui vient bondissant sur les montagnes, franchissant les collines*. (Ur. Cant. ii-8.) — 3° (L?, Duv.), montón, *monceau*. SIN-HAUBRIEN MURUAK ERE BARRAYATZEN DIRA OHORAT, IGUALMENTE SE DESTRUYEN LOS MONTONES DE TIERRA HECHOS POR HORMIGAS, *on détruit également les tas de terre faits par les fourmis*. (Duv. Labor. 144-11.)

MURULU (BN, Sal.), cubo de rueda, *moyeu de roue*.

Mürüts (Sc), montón: *tas, pile, monceau*.

Murzuri (AN-bizkar), balido de oveja, *bélement de la brebis*.

MUS: 1° (c), juego de cartas que tiene su origen en el país vasco, *jeu de cartes originaire du pays basque*. — 2° (c), palabra con que en dicho juego se anuncia el deseo de renovar cartas sin jugar nueva partida, *mot avec lequel à ce jeu on exprime le désir de reprendre de nouvelles cartes sans recommencer la partie*. — 2° (AN, BN-osti), capote: *capot, bredouille*. — 3° (B-m-mu-ond, G), zambullidura: *immersion, plongeon*. — Algunos dicen *muš*. *Quelques-uns disent muš*.

Muš: 1° (B-a-mu-tš), lloriqueo, *murría, pleurnichement, ennui*. MUŠAKARTU, enfadarse, *s'ennuyer*. — 2° (B-l), volteo: *tour, cabrioie*. — 3° (B-m), cabizbajo, meterse de cabeza en el agua: *plongeon, immersion, action de se jeter dans l'eau la tête la première*. MUŠKAN (B-m), nadar bajo el agua, *nager sous l'eau*.

Musa: 1° (Sc), bolsa, *bourse*. (??) — 2° (c), el mús, *le « mus »*.

MUSADA (B-mu), pedazo de tela que se ciñe al cuerpo como abrigo, *morceau de toile dont on ceint le corps pour le couvrir*.

MUSADERA: 1° (B-mu), balde, cubo para sacar agua de las lanchas, *écoue ou seau pour vider l'eau des bateaux*. — 2° (B-m), alguna pieza del molino, *certaine pièce de moulin*.

Mušal (G-ori-ziz), potro, caballo jovencito: *poulain, jeune cheval*. Var. de MUŠAL.

MUŠALO (AN-oy), refunfuño, *grognelement*.

Mušaloka (G), ganado cosquilloso en los cuernos, *bétail chatouilleux aux cornes*.

MUSAR (AN-lez, B, An., G, L), marmota, *marmotte*. AU BERAU GERTATZEN DA

SUGERAKIN, MUSARRAKIN ETA BESTE ASKO ANIMALIREKIN (G): esto mismo sucede con las culebras, marmotas y otros muchos animales: *il en est de même des couleuvres, des marmottes et de beaucoup d'autres animaux.* (Diál. bas. 29-12.)

MUŠAR: 1° (G-deb-ori), gusana de marismas, carnada para coger peces: *vermisseau, ver de marécage, appât pour prendre du poisson.* — 2° (AN-and, B-ond, G-don), pececillo aplinado, como de media libra ó tres cuarterones de libra, tiene pinta roja junto á la branquia, vulg. mujón: *petit poisson plat, pesant d'une demi à trois quarts de livre, et qui porte une tache rouge près des branchies.* — 3° (B-b), un pez marino, vulg. mujarrilla, un poisson de mer. — 4° (BN-s), gato montés muy pequeño, très petit chat sauvage.

Mušaranga (B-a), **mušaranka** (B-ibar): 1° máscara, masque. — 2° (B-tš), enmascarado, disfrazado: *masqué, déguisé.*

Mušarradura (AN-b), **mušarradura** (L), escotadura, échancrure.

Mušarrakin (L-ain), recortaduras, rebarbas: *rognures, ébarbures.*

Mušarratu (AN-b), **mušarratu** (L-ain), desbarbar, recortar: *ébarber, rogner.*

Musde (Sc), calificación honorífica antepuesta al nombre, qualification honorifique placée devant le nom. (D. fr. monsieur de.)

Muséan: 1° (c), (jugar) al mús, (jouer) au « mus ». — 2° (B-ond), **mušéan** (B-m), nadar con la cabeza sumergida, nager sous l'eau.

Muš egia: 1° (R-i), tropezar, trébucher. — 2° (B-l), dar una voltereta con la cabeza apoyada en el suelo: *planter la poirée (pop.), pirouetter en posant la tête sur le sol.*

MUSERA (B-m?-tš), cubo de las muelas de un molino atravesado por el eje de la rueda, *aillard de pierre par lequel passe l'axe de la roue d'un moulin.*

MUŠERKA (G-aya), briñon, brugnón. (Bot.)

Mušeru (B-o), antojadizo, caprichoso: *fantasque, capricieux.*

MUSI: 1° (S), migaja, miette. — 2° (AN-b), moho, moisissure.

MUŠI: 1° (Sc), un poco, un peu. — 2° (AN-b), moho, moisissure. — 3° (B-a), lloriqueo, murria: *pleurnichement, ennui.*

Musido (B-ar?), enmohecido, moisi.

Musika (AN, L), burla, moquerie.

Mušika: 1° (AN-goiz, G-and-aya-don-us), melocotón, pêche. (Bot.) — 2° (G-zeg), troncho de pera, de manzana: *trognon de poire, de pomme.*

Musikatu (L-ain), burlarse: *persifler, se moquer.*

Musikatzeila, burlón: *persifleur, moqueur.* (Duv. ms.)

Mušikin (B-a-o), troncho, residuo de fruta, como de pera y manzana: *trognon, reste de fruit, de poire, de pomme.*

Mušikoka (AN-b), (V. Mušinkoka.)

MUŠILA: 1° (B-m), contrabando que algunas mujeres sacan de su casa para venderlo y destinarlo á sus golosinas: *consiste por lo general en trigo, maíz, etc.: denrées que quelques femmes enlèvent frauduleusement de leur maison pour les*

vendre et satisfaire ainsi leurs passions; ordinairement elles consistent en blé, maïs, etc. — 2° (B-a-m-o), faltriguera, mochila: *poches intérieure d'un vêtement, gousset.* PATRIKARAN EDO MUŠILATAN LABOREA EDO AL DAGIENA ETŠETI OSTUTA, (llevar) en la faltriguera ó en los bolsillos cereales ó lo que puedan robar en casa, (elles portent) dans les poches des grains ou ce qu'elles peuvent voler à la maison. (Olg. 201-18.) — 3° (B-mu), almeja, mojójo, cierto marisco: *moule, certain mollusque.* — 4° (B-g-l-m-mu), mujer casquivana, femme légère.

Mušilka (G-gab-zar). (V. Mušika, 1°.)

MUSIN: 1° mohino, boudeur. (F. Seg.) — 2° (B, AN. ms), moho del pan, moisissure du pain.

MUŠIN: 1° (B-a-g-m-o, G-gab), lloriqueo, murria: *pleurnichement, dégoût, répugnance.* — 2° (AN-oy, G-and), adusto, esquivo: *bourru, revêché.*

MUŠINA (BN-am), lloriqueo, maña, murria: *pleurnicherie, manie, dégoût.*

Mušindu (AN-b, F. Seg.), amolinar, se chagrinar.

Mušindu: 1° (B, ..., G), lloriquear, pleurnicher. — 2° (G), incomodarse, enfurruñarse: *se fâcher, se reafroger.* BESTELA ZAPUZTUKO DA EUSEARA, MUŠINDUKO DIRA RUSKALDUNAK ETA IGES EGINGO DUTE FUEHOAK: de lo contrario se amolinará el vasculence, se incomodarán los Vascos y huirán los fueros: *au contraire, le basque moisira, les Basques se fâcheront, et les fueros fuiront.* (Izt. Cond. vi-24.)

Mušin egia (G), repugnar, hacer un mal gesto: *répugner, se dégoûter, faire mauvaise figure.*

Mušin egia (B-mur), refunfuñar: *grogner, bougonner.*

Mušinga (B-mu, F. Seg.), lloriqueando, pleurnichant. BAYA GALERAZOTEN DEUTSU-NEAN BERE, EZ MUŠINGA IBILI, MUKERRAK ERAKUSTEN: pero aun al tiempo en que (el confesor) os prohiba algo, no andéis refunfuñando, mostrando esquivas: *mais même dans le cas où il (le confesseur) vous défend quelque chose, ne vous en allez pas en maugréant ni en montrant un air revêché.* (AN. Esku-lib. 73-8.)

Mušiki (Sc), poquito, petit peu. Mušini BAT, un poquito, un petit peu.

Mušinka: 1° (S-li), comer á pedacitos: *pignocher, manger par petits morceaux.* — 2° (Sc), un poco, un peu. — 3° (G), haciendo muecas, grimascent. ORAINDIK ARE GOGAIKARRIAGOA DA TSAR-LARI OKE IKUSTEA TA ADITZEA NOLA DAUDEN ISEKAZ TA MUŠINKA RUSKARAZ EDERKI DAKITENEN JOLASARI, AUN ES MÁS ENJOJOSO VER Y OIR Á ESOS CHARLATANES COMO ESTÁN HACIENDO burla y muecas al modo de hablar de los que saben muy bien el vasculence, *il est encore plus ennuyeux d'entendre et de voir ces charlatans qu'ils sont se moquer et grimacer de la manière de parler de ceux qui savent très bien le basque.* (Izt. Cond. viii-15.) — 4° (B-a-i-m-mur). (V. Musinga.)

Mušinkeria, esquivar, hosquedad: *froidure, air revêché, mauvaise grâce.*

Mušinkoka (G-bur), á cacheles, á coups de poing.

Mušitu (AN-b), enmohecerse, moisir. (D. fr. moisir.)

Mušitarko (AN-elk, G-etš), empa-

lagoso: *dégoûtant, répugnant.* PENITENTE MUŠITARKOA, ... EGOZGALEA, GORAGALRA EMATEN DUNA: penitente empa-lagoso, ... que da náuseas, ganas de arrojar: *penitent dégoûtant, ... qui donne des nausées, des envies de vomir.* (Liz. 29-4.)

MUSK (S, Gèze), pardo, brun.

Muškada (B-mu), prueba de alimentos, dégustage d'aliments.

Muskar (B-l, ..., Gc), lagarto, lézard.

Muskartu (B-d), dar frente: *s'opposer, faire face, tenir tête.*

Muškau: 1° (B-mu), probar alimentos, goûter des aliments. — 2° (B-g), chupar, sucer.

MUSKENTRA (R), lagartija: *lézard de muraille, petit lézard.*

MUSKER (Bc, BN-s, ..., G, L-ain, R), lagarto, lézard. MUSKERRA DA « MUSU-OKERRA », ZELAN ESKERRA « ESKU-OKERRA »: el lagarto (etimológicamente) es « de cara torcida », como el zordo es « de mano torcida »: *le lézard signifie (étymologiquement) « face tortue », comme le gâcher veut dire « main tortue ».* (Per. Ab. 174-20.)

Muskertu (? ms), oponerse, s'opposer.

MUSKETA: 1° (B-b-ol), pez grande que se coge con el harpón como los toninos, vulg. aguaje: *gros poisson qui se prend comme les marousins, avec le harpon.* — 2° (L?), esencia, aceite volátil: *essence, huile volatile.* EZTA MUSKETAZ, BALSAMOZ ETA BALAKO BERTZE USAIN ONEZ USAINZATURIK IBILI BEHAR: no se debe andar aromatizado de esencias, de bálsamo y de otros buenos olores: *on ne doit pas se parfumer d'essences, de baume et d'autres bonnes odeurs.* (Ax. 3-224-10.)

MUSKI (B-of), moco, morve.

MUSKIL: 1° (AN-oy, B, ..., Gc, Lc), vástago tierno que sale de la yema, renuevo de árbol: *jeune pousse qui sort du bourgeon des arbres, rejeton, scion.* HIRU EDO LAU ADAN HAUTATZEN DIRA MUSKILKAN, KAPETAKO MUTHURRETIK PIA BAT BEZELA BEHERAGO: se escogen con el renuevo tres ó cuatro ramas, de la punta de la copa un pie ó cosa así más abajo: *on choisit au moment des bourgeons trois ou quatre branches, à environ un pied de la cime de l'arbre.* (Duv. Labor. 168-17.) — 2° (B-a-b-d-g-i-m-tš), troncho de una pera, manzana: *trognon d'une poire, d'une pomme.* AURTENGO SAGARRAK EZTAUKO MUSKILIK (B-d-m): la manzana de este año no tiene troncho (expresión que se usa para indicar que no se quiere dar lo que á uno se le pide): *la pomme de cette année n'a pas de trognon (expression employée pour indiquer que l'on ne veut pas donner à quelqu'un ce qu'il demande).* — 3° (B, G), moco, morve. SUURRA AZPITI AUTS GORRIZ BETEA, MUSKIL BALTZA DARIOLA: la nariz llena de polvo rojo por debajo, manando moco negro: *le nez plein de poussière rouge en dessous, décollant de morve noire.* (Per. Ab. 72-27.) — 4° (B-laid, G-and), cosa insignificante: *chose insignifiante, babiole.*

Muskildu: 1° (L-ain), entumecerse, s'engourdir. — 2° (B, ..., G), dejar algo á medio comer, manger quelque chose á moitié. — 3° (B-ub), pelar, peler. — 4° (B-otš), embrollar, deteriorar: *embrouiller, détériorer, laisser perdre.* — 5° (G-t),

despojar, limpiar á uno al juego todo el dinero : *décaver, râler tout l'argent d'un joueur*. — 6° (L?), desmochar completamente un árbol, *émonder complètement un arbre*. — 7° (L?), florecer, *flourir*. HAUTATU DUBEDANAREN ZAHAROA MUSKILDUKO DA, florecerá la vara del que yo escogiere, la *baguette de celui que je choisirai fleurira*. (Duv. Num. xvii-5). — 8° (AN, B, G, L), echar renuevos : *bourgeonner, boutonner*. ZEKHALEA, EPHAITEN BADA BURUTZERRA DIHOANEAN, MUSKILTZEN DA BERRIZ : el centeno, si se corta al espigarse, vuelve á echar renuevos : *lorsqu'on étête le seigle, il redonne des rejetons*. (Duv. Labor. 57-30.)

MUSKILO (AN-ond), mojójon, *moule*.

Muskia (B-ar-m-on, G-zeg), troncho de una pera, manzana : *trignon d'une poire, d'une pomme*. Var. de MUSKIL (2°).

Muskindu (B-ar-m-on, G-zeg), comer algo casi totalmente, *manger quelque chose presque en entier*.

Muskira (G-t), chicuelo : *moutard, garçonnet*.

Muskiri (G-zumay), moco, *morve*. Var. de MUSKIL.

MUSKO (S), aguijón, *aiguillon*. ZUK HAUTSE NIZU HERIOAREN MUSKOA, vos habéis quebrantado el aguijón de la muerte, *vous avez brisé l'aiguillon de la mort*. (Sakram. 50-3.)

MUSKU (Gc), pezonera, instrumento de caucho ó de cristal que se ponen las mujeres en el pecho para extraer la leche : *tétin ou tétine, sorte d'instrument, généralement en caoutchouc ou en verre, muni d'une cavité où s'adapte le télin de la mamelle*.

Muskuldu (B-m), entumecerse un miembro, *s'engourdir (un membre)*.

Muskulio, modelo, figura : *moule, modèle, figure*. (Duv. ms.)

MUSKULU : 1° (G-don-ori), mojójon, un marisco : *moule, certain coquillage*. — 2° (Gc), burbujas que se levantan en el agua, *bulles qui s'élèvent dans l'eau*.

MUSKUR (Oih. ms) : 1° grueso y gordinón, *gros et gras*. — 2° corteza de pan, *croûte de pain*.

Muskurio (G-elg), lloriqueo, *pleurnichement*.

MUSKURAILO (B-pl), caracol de mar, mayor que el magurio : *escargot de mer, plus grand que le magure*.

MUSKUTSA (B-ber), zuro, tusa, espiga desgranada de maíz : *garrouille, épi de maïs égréné*.

MUSOI (B-b-mu), pez marino, vulg. mujón, *poisson de mer*. (V. Muñar, 3°.)

Muoin, clase de pez, especie de *poisson*. (Duv. ms.)

MUST : 1° (B-m), zambullidura : *plongeon, immersion*. — 2° (B, G), onomat. de la succión, *onomat. du sucement*.

MUSTA (R), rebañito, *petit trou-peau*.

Mustada (B-m-mu, G), aforo, prueba de algún alimento, principalmente líquido : *jaugeage, vérification de quelque aliment, principalement des liquides*.

Mustar (B-l-on), mosca, barquilla de debajo del labio, *mouche, barbicbe de dessous la lèvre*.

Mustarda (BNc, Lc, Sc), mostaza, *moutarde*. (??)

Mustatu (G?), **mustau** (B-m-mu-tz-ub), aforar, probar : *jauge, vérifier*.

Mustegin (B-m), zambullirse : *plonger, s'immerger*.

Mustela (B-m), comadreja, á diferencia de OGI-GAZTAE, que tiene blanco el pecho : *belette; différant de OGI-GAZTAE, qui a le ventre blanc*. (D. lat. *mustela*.)

Musterle (B-i-l), comadreja, *belette*. Var. de MUSTELA.

MUSTIKA (Sc), estropajo, toda clase de revoltijo ó mezcolanza : *mastic (pop.), toute espèce de mélange ou d'embrouillement*.

Mustiko (B-on), muchachito : *garçonnet, gamin*.

MUSTIO : 1° (AN, Gc), sidra hecha de sola manzana, sin mezcla de agua : *cidre de pomme, sans mélange d'eau*. — 2° (B-ts), mosto, *moût*. (?)

Mustraka (B-g-urd), estropajo, *chiffon*. Var. de Mustratsa.

Mustrats (AN-b), bigote, *moustache*. = D. basq. *musu*?, d. fr. *moustache*?

Mustratsa (B-m), estropajo, *chiffon*.

MUSTU (B, G), un pececillo negro de entre peñas, que no es comestible : *un petit poisson noir, qui vit entre les rochers et n'est pas comestible*. (V. Maute.)

Mustaka : 1° (BN-gar-s, Sal.), los zorros, plumero ó rodilla con que los criados limpian los muebles y la vajilla : *époussette, plumeau ou poignée de vieux linges avec lesquels les domestiques enlèvent la poussière des meubles et de la vaisselle*. — 2° (BN-gar, L), estropajo, toda clase de revoltijo : *mélange, mastic (pop.), toute espèce d'embrouillement*. — 3° (BN-s), hozando, levantando tierra con el hocico : *fouissant, fougeant, soulevant la terre avec le groin*. — 4° (BN-am), ropa sucia, *linge sale*. — 5° (BN-am), hurraño, *bourru*.

Mustukatu (BN, Sal.), espolvorar muebles, *épousseter des meubles*.

Mustupil (AN, BNc, Lc), facciones, *traits du visage*. MUSTUPILAK HANTURIK DAGO APER HORI (BN-ald), ese perezoso está con las facciones hinchadas, *ce paresseux a les traits enflés*. MUSTUPILKA KRORI DA (BN-ald), ha caído de bruces, *il est tombé sur la face*. DAGON ATZEMAN ZUTEN MUSTUPILKA LURHEAN HEDATUA, encontraron á Dagon boca abajo tendido en tierra, *ils trouvèrent Dagon étendu sur le ventre*. (Duv. I Reg. v-4.) = Hay quien dice MUSTUPILAKA (BN), en vez de MUSTUPILKA. *Il y en a qui disent MUSTUPILAKA (BN), au lieu de MUSTUPILKA*. MUSTUPI-LAN-BERERA (BN-gar), cabeza abajo, *tête en bas*.

Mustupileko : 1° (AN-b, BN, L), golpe en la cara, *hicion sur le visage*. MUSTUPILAKO BAT EMANEN DEIAT (BN-ald-gar, Lc), te daré una bofetada, *je te flanquerai une gifle*. — 2° (L-ain), carota, cara grande, *visage disproportionné*.

Mustur : 1° (Bc), hocico, jeta : *musfe, museu*. EZKOTASUNA MIASKETAN DABE MUSTURREAN DAUKEN TRONFA BATEGAZ, el jugo lo chupan con una trompa que tienen en el hocico, *elles aspirent le suc avec une trompe dont leur bouche est munie*. (Diál. bas. 12-10.) MUSTURREZ AURRERA JAUSI (Bc) : caer de hocico, boca abajo : *tomber sur la figure, mordre la poussière*. = Usada esta palabra en plural significa

también « labios, morros ». *Ce mol, employé au pluriel, veut dire également « lèvres, lippes »*. NEU NAGORI ETA MUSTURRAK AURI (Bc), yo seré superior ó romperé los morros, *je serai vainqueur ou je briserai les lippes*. — 2° (AN-b), corteza de pan, *croûte de pain*. — 3° (AN, B), extremidad : *bout, extrémité*. LUKAINNA-MUSTUR (AN, B), casco de longaniza, *morceau de saucisse*. SOLO-MUSTUR (B), esquina de la heredad, *coin de propriété*. GURE HALE-MUSTURREAN BIZI DAN ATSOA MAKALIK EIDAGO (B-l), dicen que está enferma la anciana que vive en la esquina de nuestra calle, *on dit que la vieille qui demeure au coin de notre rue est malade*.

MUSTURI (AN?, Añ. ms, B?, G?), enfado, *fâcherie*.

Musturka : 1° (B-el), mordiéndose, *mordant*. — 2° (Bc), hocicando, hozando : *fougeant, fouissant la terre avec le museu*.

Mustur-kako (B-m, pop.), nariz agui-leña, *nez crochu*.

Musturkari (B-el) : 1° hozador, cerdo ó jabali que hozaba mucho : *fougeur, porc ou sanglier qui fouille beaucoup*. — 2° mordedor, *mordeur*.

Musturko (BN-s), corteza de pan, *croûte de pain*.

Musturastun (B-i-m), hurraño, hocicudo, esquivo : *sauvage, hargneux, revêche*.

Musturreko : 1° (B-m), bozal, p. ej. de cerdos : *muselière, p. ex. des porcs*. [SUSKA EGIN ETAIEN EZARTEN JAKE TSARBIAT MUSTURREKOA : se les pone á los cerdos el bozal, para que no hocen : *on met la muselière aux porcs, afin qu'ils ne fougent pas*. — 2° (?), freno, p. ej. de caballos : *mors, p. ex. des chevaux*. — 3° (B-l-m), bofetada, *mojicón, gifle, mornifle (pop.)*.

Musturtu : 1° (Bc), amohinarse, enojarse : *se fâcher, bouder*. — 2° (B-m), hocicar : *fouger, fouiller avec le museu*.

MUSU : 1° (AN-b, BN-gar-s, Sal, G, L), cara, *visage*. MUSU-LEGUN BAT (BN-gar-s), una persona de cutis fresco, *une personne qui a le teint frais*. — 2° (G, Araq.), nariz, *nez*. — 3° labio, hocico : *lèvre, museu*. — 4° (AN, G, L), osculo, *baiser*. ETA BEREHALA HURBILDURIE JESUSI, BERAN ZOEN : AGUR, NAUSIA. ETA MUSU EMAN ZOEN (L, Matth. xvi-49) : y se llegó luego á Jesús, y dijo : Dios te guarde, Maestro. Y lo besó : *et il vint ensuite à Jésus, et il lui dit : Salut, Maître. Et il le baisa*. — 5° (G), punta, *pointe*. BEREN AMAX ATERA OI DIOTE EGUZKIAN ORRATZ-MUSCAREKIN, sus madres se lo suelen sacar al sol con la punta del alfiler, *leurs mères ont l'habitude de le leur tirer au soleil avec la pointe d'une aiguille*. (Diál. bas. 23-11.)

Musulka (L), mordiéndose, *mordant*.

Musuka (c, ...), dándose besos, *s'embrassant*.

Musukatu, besuquear : *baisoter, embrasser souvent*. (Duv. ms.)

Musukeri : 1° (B-g), golosina, *frian-dise*. — 2° besuqueo, *baisotement*. (Har.)

Musuko : 1° (G-gab), tragadera ó abertura por donde pasa el agua á la rueda del molino, *rigole par où l'eau s'écoule sur la roue du moulin*. — 2° (G), freno, bozal : *mors, muselière*.

Musukun (BN), puñetazo dado en el rostro, *coup de poing donné sur le visage*.

Mušuloin, agarico, seta : *agaric*, *mousseron*. (??) (Duv. ms.)

Musu-mintz (G-and-gab), morro del cerdo, groin *du porc*.

Mušurdin : 1º (AN-ond), pez rojizo parecido al pajeal ó cabra de mar, de hocico afilado : *poisson rougeâtre*, a *musseau effilé*, qui ressemble au pagre. — 2º (AN-b), Var. de **Mušundin**.

Musuri (BN-ald, S), **musurika** (L-ain), hozaduras de los cerdos en la tierra, *fouilles des porcs dans la terre*. **Musurika** EGIN TU TŠARRIAK (BN-ald), el cerdo ha hozado la tierra, *le porc a fougé la terre*.

Musurka : 1º (BN-ald, R, S), hozando, levantando tierra con el hocico : *fougeant*, *soulevant la terre avec le groin*. — 2º (L, R-uzt), hozadura, *fouillure*.

Mušurka : 1º (G-gab), abridero, pavia, fruta parecida al melocotón : *alberge*, *pavie*, *sorte de pêche*. (Bot.) — 2º (BNc, L, Sc), hocicando, hozando : *fougeant*, *fouillant la terre avec le groin*.

Musurkadura, hozadura, *fouillure du porc*.

Musurkan (Sc). (V. **Mušurka**, 2º.)

Musurkari (AN, BN, R, S), el cerdo muy hozador, *le porc très fougeur*.

Musurkatu (AN, BN, L, S), hocicar, hozar : *fouger*, *fouiller la terre*.

Musurkin (R), hozadura, *fouillure*.

Musurtekatan (R-uzt). (V. **Mušurka**, 2º.)

Musutruk (L-ain, G-and), trabajar sin jornal, a morro libre (pop.) : *travailler sans être payé*, à l'œil (pop.).

Mušu-šabal (G-and), de cara ancha, a large figure.

Mušutšerko (AN, Araq.), enmascarado, *masqué*.

Mušututs (Duv. ms), **musuthuts** (Ax.), quedarse chasqueado, p. ej. sin baza al juego, sin participación en un reparto; vulg. quedarse zapatero, lit. : con solos los morros : *éprouver un échec*, p. ex. *n'avoir pas de levée au jeu*, *n'avoir pas de part dans une répartition*; vulg. *rester coi*, lit. : *avec ses seules lèvres*. **BADIRUDI**, ...**SEKULAKOTZAT** **MUSUTHUTS** **GELDITU** **BEHAR** **IKHUBTRAK**, **NEHORI** **BURURO** **ILEAK** **LATZEN** **DERAUTZALA** : parece que el ver que debe uno quedarse chasqueado para siempre, ha de erizarle los pelos de la cabeza : *il semble que de voir que l'on doit être trompé toute sa vie, les cheveux doivent se dresser sur la tête*. (Ax. 3-412-26.)

Mušu-zabal (AN-b). (V. **Mušu-šabal**.)

Mušu-zapi (G), pañuelo moquero, *mouchoir de poche*. **EZTULAK** **EMATEN** **BADU** **ESTUTABUNEN** **BAT**, **ARTU** **DITEKE** **ISTUA** **MUSUZAPIAN** : si la tos produce algún apuro, puede recogerse la saliva en el pañuelo : *si la toux produit quelque angoisse, on peut recueillir la salive dans le mouchoir*. (Ag. *Eracus*. 49-5.)

Mušuz musu (L), cara á cara, *face à face*.

Mušuzulo (Gc), fosas nasales : *narines*, *fosses nasales*.

MUT : 1º (B-ang-el-m), (ni) palabra, (ne pas souffler) *mot*. Var. de **MURT**. — 2º (Sc), ansia, anhelo : *angoisse*, *inquiétude*.

Mušudura, entumecimiento : *engourdissement*, *torpeur*. (Duv. ms.)

Mutiki (G-bur-itur), Var. de **MUTIKO**.

Mutiko (AN-b, B-l-m, BN-haz, ..., Gc), **muthiko** (BN, Sal.), muchacho, *gamin*. **MUTIKO** **HORI** **EZTA** **BOSA** **MOLTSAN** **BAINO** **GEHIAGO** **HANDITZEN** (BN-haz), ese muchacho no crece más que el dinero en la bolsa; se dice de quien no crece á pesar de su edad : *ce garçon ne grandit pas plus que l'argent dans la bourse*; se dil de *quelqu'un qui ne grandit pas en proportion de son âge*.

Mutikokari (AN-b, BN), jovenzuela que tiene afición á andar detrás de muchachos de su edad : *garçonnière*, *jeune fille qui court après les jeunes gens de son âge*.

Muthikoki (AN-b, L), niño, *enfant*. **ZUSTARIKAKO** **MUTHIKOKI** **GUZIAK** **IZANEN** **DIRA** **INGUREBARIK**, todo varón de entre vosotros será circuncidado, *tout enfant mâle parmi vous sera circoncis*. (Duv. *Gen*. xvii-10.)

Mutikoše (BN-am), muchachito : *gamin*, *micoche* (pop.).

MUTIL : 1º (c, ...), muchacho, *garçon*. — 2º (AN, B, G), aprendiz, *apprenti*. **AGINMUTIL**, aprendiz de cantero, *apprenti carrier*. **AROTZ-MUTIL**, aprendiz de herrero, *apprenti forgeron*. **ZAPATARI-MUTIL**, aprendiz de zapatero, *apprenti cordonnier*. **ERRIKO-MUTIL** (BN-s, R-iz), alguacil, *agent de police*. — 3º (BN, L, S), oficial, obrero : *ouvrier*, *artisan*. — 4º (AN, BN, L, R, S), criado : *serviteur*, *domestique*. **MUTMIL** **NAGIAK** **URHATS** **BATEN** **GURIDAZ** **GOIZ** **ZEAN**, **EHUN** **EGIN** **BEHAR** **ARRATSEAN** (S) : el criado perezoso, por no dar un paso á la mañana, tiene que dar ciento á la tarde : *le valet paresseux, pour s'être épargné un pas le matin, devra en faire dix le soir*. — Es el proverbio 648 de Oihenart : *alterada la palabra mutil en mutil. C'est le proverbe 648 de Oihenart : le mot mutil a été altéré en mutil*. **ETSIAK** **JAINKOAREN** **JUSTIZIAK** **MUTHILAK** **ETA** **BORREROAK** **DIRA**, los enemigos son los servidores y los verdugos de la justicia de Dios, *les ennemis sont les serviteurs et les exécuteurs de la justice divine*. (Ax. 3-128-8.) — 5º (B-a-m-o-13), pelado, trasquilado : *rasé*, *tondue*. — 6º (G-ern), rodillo, *rouleau*. — 7º (AN, B, BN, G, L), sostén, *soutien*. (V. **Argi-mutil**.) **ARRAŠIN-MUTIL** (AN-b), palo que sirve de candelero á la vela de resina, *bâton qui sert de support à la chandelle de résine*.

Mutildu : 1º (AN-b), chamuscar : *flamber*, *faire brûler les plumules des volatiles*. — 2º (L-ain), acoquinarse, se recrequever. — 3º (AN-b, B-m, Gc, ...), desplumar un ave metiéndola para eso en agua hirviendo, *déplumer un oiseau en le mettant à cette fin dans l'eau bouillante*. — 4º (B-g, ...), rapar, trasquilar : *raser*, *tondre*. **ESKER** **MILA**, **NEKATO** **EDERRAK**, **BENETAN** **DANAU** **NOZUE** **MUTILDU** : mil gracias, hermosas muchachitas, de veras me habéis pelado completamente, lit. : todo lo que soy : *mille remerciements, belles jeunes filles, vous m'avez bel et bien rasé*, lit. : *tout ce que je suis*. (ms-Zab. *Ipuñ*. xxi.) **MUTILAK** **BETI** **ERABILEN** **BURUA** **MUTHILURIK**, **TA** **EMENDI** **ETORKEN** **EUREN** **IZENA** : los muchachos siempre traían rapada la cabeza, y de aquí les venia su nombre : *les garçons portaient toujours les cheveux ras, c'est pourquoi on les appelait mutil*. (Per. Ab. 94-28.) — 5º (B, G), despojar, vulg. *lim-*

piar : *dépoiller*, vulg. *incer*. **BATAK** **BESTEA** **JOKOAN** **MUTILDU** **DEZAN** **ARTXAN**, hasta que uno le limpie al juego, *jusqu'à ce que quelqu'un le rince au jeu*. (Ag. *Eracus*. 124-16.) **BENE** **ULEAK** **ASTINDURIK** **ITSI** **DAU** **GUZTIA** **MUTILDURIK** : erizando sus pelos, ha dejado despojada toda la heredad : *hérissant ses cheveux, il a laissé tout le champ dépouillé*. (Ur. *Canc. bas*. III-98-10.)

Mutilaate (B-i), semana sin fiesta intermedia, *semaine sans fête intermédiaire*.

Mutlgo (AN-b), servicio, *servidumbre* : *service*, *domesticité*.

Muthilki (L?), varón, masculino : *mâle*, *masculin*. **LEHENBIZIKORIK** **AMAREN** **SABLETIK** **ILKHIKO** **DEN** **MUTHILKIA**, **JAUNA** **RENA** **IZANEN** **DELA**, que todo macho que abriere matriz será consagrado al Señor, *que tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur*. (Har. *Luc*. n-23.)

Mutllo, **muthilko** (c, ...), 1º muchachito : *moutard*, *gamin*. — 2º (AN, Añ. ms), criado, *serviteur*.

Mutil-lagun : 1º (AN-b, L-ain), compañero de boda : *compagnon de nocce*, *garçon d'honneur*. — 2º (AN-b), compañero del mayoral en el basle, *compagnon du premier danseur*.

Mutil nagosi (B-i-m), **mutil-nausi** (AN-b), sobrestante, *contremaître*.

MUTILOI (B-l-ond), piezas de madera en que se atan las cuerdas que sostienen las velas de las lanchas, vulg. *cornemuse* : *pièces de bois auxquelles on attache les cordages qui soutiennent les voiles de la barque*, vulg. *cornemuse* ?

MUTIN : 1º (BN-haz), esquivez, *bouderie*. **MUTINEAN** **DA** (BN-haz), pone mala cara, *il boude*. — 2º (BN), pegajoso, *gluant*. **LUR** **MUTINA**, tierra pegajosa, *terre gluante*. (De **MUKI**, **MUMINA** ?)

Mutinkeria (L-get, ...), mutismo, terquedad de no hablar : *mutisme*, *obstination à ne pas parler*.

Mutino (BN, Sal.), silencioso, *taciturno* : *silencieux*, *taciturne*.

MUTIRI : 1º (AN?, Lc), serio, de pocas palabras : *sérieux*, *sobre en paroles*. — 2º (AN-b, L), atrevido, importuno : *hardi*, *déterminé*. **MIRU** **MUTIRIA**, milano atrevido, *milan hardi*. — 3º (AN-b), desvergonzado, descarado : *dévergondé*, *éhonté*. **SAME** **MUTIRIA**, hijo desvergonzado, *filis dévergondé*. **OTSOAK** **MUTIRI**, los lobos osados, *les ours audacieux*. **DEMOTENEX** **ADITU** **ZUENBAN** **EMA** **MUTHIRIAREN** **GALDEA**, **IMHEDTSI** **ZION** : Demóstenes, al oír la pregunta de la mujer desvergonzada, le respondió : *Démotène, en entendant la demande de la femme éhontée, lui répondit*. (Ax. 3-201-24.) — 4º (BN-ald, Lc), violento, pendenciero : *violent*, *querelleur*. **GIZON** **MUTHIRIA** **IZANEN** **DA**, será hombre fiero, *ce sera un homme intraitable*. (Duv. *Gen*. xvi-12.) — 5º (BN, L), impetuoso, vehemente : *impétueux*, *véhément*. **HAIZE** **HANDI** **MUTHIRI** **BAT** **JAIEI** **ZEN** **MENDIAK** **GAINAZPIKATUZ**, se levantó un gran viento impetuoso que trastornó los montes, *il se leva un vent impétueux qui brisait les montagnes*. (Duv. *III Reg*. xix-11.) — 6º (BN-ald), impertinente, *impertinent*.

Muthirialdi (AN-b, L, ...), acceso de violencia, de desvergüenza : *accès de violence*, *de dévergondage*.

Muthirikeria, violencia, atrevimiento,

desvergüenza : violence, hardiesse, dévergondage. (Duv. ms.)

Muthiriki : 1º (BN, L), importunamente, importunément. ÉTA AITZINEAN ZIKOAZENNEK ERRAN ZIOTEN MUTHIRIKI, IŠILIK ZEGOLA : y los que iban delante le refían, para que callase : *et ceux qui allaient devant, le disputaient pour qu'il se tût*. (Har. Luc. XVIII-39.) AHALKE-GABEKI, MUTHIRIKI, KANTOIN GUZTETARA BEGIAK DARABILTZALA DABILAN EMAZTEA, la mujer que anda mirando a todas partes desvergonzada é importunamente, la femme qui regarde de tous côtés sans vergogne et importunément. (Ax. 1ª-392-26.) — 2º (BN, L), con vehemencia, véhémentement. MUTHIRIKI ZEN HEDATU ZIREN, pues se extendieron con vehemencia, car ils s'étendirent avec véhémence. (Duv. Gen. VII-18.)

Muthiritasun (AN, BN, L), importunidad, importunité. BALDIN OROHAN BERTZEA ATHEAKI JOKA BADAGO, ERRAITEN DAROTZUEZ EGIA, EZPADIEZO ERE JAIRIKIRI EMAN BERE ADISKIDIA DUELAHOTZ, BEDEREN HAREN MUTHIRITASUNAGATIK JAIRIKO DA ETA EMANEN DIOTZA ESKAS DITUENAK ORO (Har. Luc. XI-8);... HALERE HAREN MUTHIRITASUNAGATIK JAIRIKIRI EMANEN URAUKA ZENBAT ERE BEHAR BAITITU (Leiz. Luc. XI-8) : si el otro perseverare llamando a la puerta : os digo, que ya que no se levantase a darselos por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantaría, y le daría cuantos panes hubiese menester : *si l'autre continue à appeler à la porte, je vous le dis, quand même il ne se lèverait pas pour lui donner parce qu'il est son ami, il se lèvera à cause de son importunité, et il lui donnera autant de pain qu'il en a besoin*.

Muthiritu : 1º (BN, L), hacerse violento, importuno : devenir violent, importun. — 2º **Muthiritu** (AN-b), hacerse descaído : se dévergondar, perdre toute pudeur. — 3º (AN-b), ladrar fuerte, aboyer fortement. ZAKURRAK MUTHIRITU DIRA, ZAKURRAK MUTHIRI DIRA : los perros andan exaltados, ladrar fuerte : *les chiens sont excités, ils aboient fortement*.

MUTITS (BN-haz-ist, L-ain), desafilado, émoussé. KANIT MUTITS BAT (BN-ist), un cuchillo desafilado, un couteau émoussé.

Mutitu, entorpecer, perder el movimiento por la acción del frío ó de un golpe : s'engourdir, perdre le mouvement par l'action du froid ou d'un coup. (Duv. ms.)

Mutisarreri (B-ond), agucío, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa : abusseau, petit poisson dépouillé de sang, qui ressemble à l'anchois.

Mutisatso-asteak (B-g-m-o, G-and), semanas de julio sin fiesta intermedia, semaines de juillet n'ayant aucune fête intermédiaire. Var. de MUTIL-ASTEAK.

MUTSER (2, An. ms), mustio : triste, abatido.

MUTSI (BN, L), mutaldura (Duv. ms), moho, enmohecimiento : moisir, moisissure.

Mutšika : 1º (B-i), (comer) á pedacitos : (manger) en pignochant, par petits morceaux. — 2º (G-zeg), inclinando, penchando. BURU-MUTŠIKA (G-zeg), cabeza abajo, tête en bas.

Mutšikatu (G-and), lajar, hacer muescas, p. ej. en una mesa : encocher, faire des encoches, p. ez. à une table.

Mutšikau (B-m ?), desordenar, bouleverser. GANADU GUZTIAK BARTUTA, MUTŠIKAUTA, ZAPALDUTA, ZIKINDUTA ITSÍ DITUEN ORTUAK : en los huertos que todas las bestias, entrando en ellas, han dejado revueltos, aplastados, sucios : *dans les jardins que toutes les bêtes, après être entrées, ont laissés bouleversés, piétinés et sales*. (Bart. II-85-19.)

MUTŠIKIN (B-a-m-mond-ub), troncho, residuo de fruta ó de cualquier cosa ; lo que se arroja después de comer lo utilizable : trognon, résidu de fruit ou de toute autre chose, débris que l'on jette après avoir mangé la partie comestible.

MUTŠIKO (Sc), cierta danza vasca, de la región sulcina : certaine danse basque, de la région souletine.

Mutšikor, fácilmente enmohecible, qui se moisit aisément.

Mutšilo (B-ond), hélice, género de conchas : hélice, genre de coquillages.

MUTŠILOI (B-ond), mojójon, aimeja, moule.

Mutšilo-tšiki (B-ond), caracillos muy pequeños de mar, que se usan como tantos de juego de mús : coquillages de mer tout petits, qui servent de jetons au jeu de « mus ».

MUTŠIN (G), enojado, incomodado : ennuyé, fâché. ZER GAUZA TRISTEA DAN... XERETZAT AMARILIS MUTŠIN EGOTZA ! : qué cosa tan triste es para mí... que Amarilis esté enojado ! *quelle triste chose pour moi... qu'Amarilis soit ennuyé !* (Iur. Gane. bas. III-164-10.)

MUTŠITALA, un instrumento pastoril, un instrument de berger. (Izt. Cond. 224.)

MUTŠITŠA (AN, Lacoiz.), pie de gallo, pied-de-coq. (Bot.)

Mutšitu : 1º (B-a-m-ub), quemarse todo el pábilo, se consumer entièrement (la meche). — 2º (BN-gar-ist, L), enmohecerse, moisir. OGI MUTŠITUA, el pan enmohecido, le pain moisir.

Mutš-urrian, mutš-usalā (BN-gar, L-ain), olor de moho, olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada : renfermé, odeur spéciale que l'on perçoit dans une habitation longtemps close.

Mutšuka (Sc), á tientas, á tâtons. — Es lo mismo que ESKU-TŠESTUKA, por más que etimológicamente no lo parece. C'est le même mot que ESKU-TŠESTUKA, bien qu'il ne le paraisse pas étymologiquement.

MUTŠUKO : 1º (Sc), miopo, myope. — 2º **Mutšuko** (B-ereñ), caracol de mar, escargot de mer.

MUTŠUR : 1º (B-d-g, G-deb), pequeño montón de trigo, petit tas de blé. — 2º (B-o), mazorca, épi de maïs ou d'autres plantes semblables. — 3º (B-o), erizo de la castaña, bogue de la châtaigne.

Mutšurdin : 1º (B-gal-o, BN, L, S), solterona, y aun solterón en L-s : vieille fille, ou célibataire en L-s. — 2º salmone, rouget. (Duv. ms.)

MUTŠURIO (Bc...), pequeño montón de trigo, petit tas de blé.

Mutšutu (BN-am-haz), enmohecido, moisir.

MUTU : 1º (c), mudo, muet. JAKINEZ GERO ERE EGIN EZ JAKIN IDURI... EGIN BERE BURUA ITSU, MUTU ETA GOR : aun sabiéndolo, hágase como si no se supiera... aparéntese ser ciego, mudo y sordo : *même en le sachant, qu'on fasse comme si on ne*

le savait pas, qu'on feigne d'être aveugle, muet et sourd. (Ax. 3ª-137-5.) — 2º persona secreta ó muy reservada, personne taciturne ou très réservée. (Duv. ms.) GIZON MUTUA, hombre muy secreto : *homme concentré, taciturne*. — 3º (BN-s), sonido poco sonoro, son peu sonore. — 4º (AN, BN-ald), puesto vacío en una mesa de juego por ausencia de un jugador, cuyas cartas las ve el compañero del ausente : *place vide à une table de jeu, causée par l'absence d'un joueur dont les cartes sont regardées par le compagnon du manquant*. — 5º (AN, BN, L, S), orificio obstruido, orifice obstrué. ERRO MUTU (BNc, Lc), pezón que no da leche, pis qui ne donne pas de lait. TITI MŪT (Sc), titi mutu (BN-s, R), titi utš (Sc), pecho obstruido, sein obstrué. HANBITSU MUTUA (BNc, R), hinchazón que no madura, enflure qui ne mûrit pas. LULIA MUTUAN DAGO (BN-ist) : la flor está compacta, espesa : *la fleur est compacte, serrée*. — 6º (BN-s, R-utz), desafilado, émoussé. GAMINTA MUTU BAT (BN-s), un cuchillo desafilado, un couteau émoussé.

Mutualdi (AN-b, B, G, L), rato de taciturnidad, moment de taciturnité.

Mutu-arazi (AN-b, L), hacer callar, faire taire.

Mutukeri (AN-b), mutismo, terquedad de no hablar : mutisme, obstination à ne pas parler.

Mutuldu (B-a-b-l-m-tš-ub), pelar, trasquilar, desmochar plantas : raser, tondre, émonder des plantes.

Mutur, mŭtŭr, mutbur : 1º (c), hocico, jeta, morro : museau, groin, muffle. MUTURRA TŠERRIARENA BEZALAKOA DU (G), el hocico lo tiene parecido al del cochino, la bouche ressemble au groin du porc. (Dial. bas. 19-7.) SUDURRA EBAKI, MUTHURRA ODOLTSU : se corta la nariz, se ensangrienta el hocico : *nez coupé, visage sanglant*. (Oih. Prov. 414.) GURE ZAKURRAK MUTURRA LUZE, BERTZEAK ALA DUTELA USTE (AN, Liz. 331-9) : nuestro perro tiene el hocico largo, cree que los demás lo tienen así : *notre chien a un long museau, il croit que les autres l'ont de même*. — 2º (AN-b, BNc, Lc, R), andar de morro, enfadado, bouder. MUTUR DA ASPALDION (AN-b), está enojado esta temporada, ces jours-ci il est ennuyé. — 3º (AN-b, Bc, BN-ald, L), extremo, cabo : extrémité, bout. LANDAMUTUR (AN, B), solo-mutur (B), extremo del campo, bout du champ. LUKAINKAMUTUR (AN, BN-ald), casco de longaniza, morceau ou bout de saucisse. BEREHALA HEKIEIARIK BATEK LASTER EGINIK, HARTU ZUEN ESPONJA BAT, MINAGREZ BERTHEETA KHANABERA BATEN MUTHURREAN EZARRUNE, EDATERA EMAN ZIOEN (L, Matth. XIV-48) : y luego corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la empapó en vinagre, y la puso sobre una caña, y la daba á beber : *aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il emplit de vinaigre, et, l'ayant attachée au bout d'un roseau, il lui donnait à boire*. — 4º (BN, G, L, R, S), enojado, incomodado : fâché, contrarié. MUTUR GELDITU DIRA (BN-haz), han quedado de esquina, ils sont restés en froid.

Mutur-andi : 1º (B, G), bobo, niais. — 2º (AN-b), morrudo, lippu.

Mutur-apal (S-gar), eufemismo de la palabra « cerdo », lit. : de hocico bajo : euphémisme du mot « cochon », lit. : á groin bas.

Mutur-baltz (B), **mutur-beltz** (c, ...), hocicudo, adusto: *bourru, hargneux*.

Mutur-gaizto: 1º (R-uzt), laminero, *gourmand*. — 2º (AN-b), ceñudo, *bougon*.

Muturgo (AN-b), **muturgo** (BN?, L?), enfurruñamiento, rabieta: *bouderie, contrariété ou impatience*.

Muturgorri (L-ain), jilguero (pájaro), *chardonneret* (oiseau).

Mutur-joka (AN-b, G-and), lucha de hombres a puñetazos, *lutte d'hommes à coups de poing*.

Mutur izan (AN, BN, ...), estar mohino: *bougonner, ronchonner*.

Muturka: 1º (Lc), cabeza abajo, *tête en bas*. — 2º (AN-b-ek, Gc, L-ain), hocicando, hozando: *fougeant, fouillant avec le groin*. — 3º (AN-b), tropiezo: *trébuchement, heurt*. — 4º (AN-b), hozadura, tierra levantada con el hocico: *fouillure, terre soulevée avec le groin*. — 5º (G-and), tropiezo con caída, *achoppement suivi de chute*. — 6º hocicando, dándose de puñadas: *boxant, donnant des coups de poing*.

Muturkari: 1º (AN, BN, G, L), hocicador, *fougeur*. — 2º bojeador, *boxeur*. (F. Seg.)

Muturkatu (AN-b, BN-s): 1º hocicar, *boxer*; *fouger, fouiller*. — 2º tropezar, *butter*.

Muturketan (AN-arak-b), hocicando, hozando: *fougeant, fouillant*.

Mutur-luze (AN-arak), desvergonzado: *éhonté, sans vergogne*.

Mutur-motz (L-get, ...), especie de dorada (pájaro), *espèce de dorade* (oiseau).

Mutur-oker (G-don), licor que se toma en ayunas: *tue-ver, liqueur que l'on boit à jeun*. = Se usa sin artículo. S'emploie sans article. *KRAK KRAK EGIN* dio *MUTUR-OKERREK*, el aguardiente le ha producido borrachera, *l'eau-de-vie l'a enivré*.

Mutur-on (BN-s), **mutur-oneko** (AN-b), goloso: *licon, gourmet*.

Muturreko (AN-b, BNc, L-ain, R), **mütürreko** (Sc): 1º bozal de bestias, *museñère des animaux*. — 2º (c), bofetón: *gifle, claque*. — 3º (AN-b), bozo, *duvet*.

Muturretake (Bc), bofetón, *soufflet*. Var. de *MUTURREKO* (2º).

Muturrez (Sc), encontrarse en un camino, lit.: de morros: *se rencontrer dans un chemin nez à nez*, lit.: *bouche à bouche*. **MUTURREZ ERORI** (c, ...), caerse de hocico, *tomber sur la figure*. **MUTURREZ MUTUR** (BN-s, R): estar enojado, de esquina, de morros: *être ennuyé, fâché*.

Muturrats (AN, B, G, ...), chasqueado: *mystifié, dupé*. **GELDITU ZIREN BIAK MUTURRATS**, quedaron los dos chasqueados, *ils restèrent tous les deux dupés*. (Liz. 171-1.)

Muthur-salda (BN, L, S), riña entre esposos, lit.: caldo de hocicos: *querelle entre époux*, lit.: *bouillon de museaux*.

Mutur-zuri (Sc). (V. **Mutur-zuri**.)

Muturtza (G-al), hurano, hocicudo: *bougon, hargneux*.

Muturtu (c), amohinarse, *se fâcher*. **ZEREN EZNAIZ NI HARGATIK BEKHAIZTUKO ETA EZ MUTHURTURIK GAITTEZ JARRIKO**: porque yo no me enojaré a pesar de ello, ni me pondré mohino: *parce que je ne me fâcherai pas malgré cela, ni je ne bouderai*. (Ax. 3ª-XII-10.)

Mutur-zabal: 1º (AN), campandoja, variedad de manzana, *espèce de pomme*. — 2º (AN, B, G-and), de cara ancha, *de large visage*.

Mutur-zimur (B, G), ruín, *vil*.

Mutur-zorrotez (B, G), irascible, de mal carácter: *irascible, de mauvais caractère*.

Mutur-zuku (BN-s, R), riña entre esposos, lit.: sopa de morros: *dispute entre époux*, lit.: *soupe de lèvres*.

Mutur-zuri (BNc, R), **mütürzuri** (S), goloso, laminero: *friand, bec fin* (pop.).

Mututasun (AN-b, B, G, ...), mudez, *mutisme*.

Mututu: 1º (c, ...), volverse mudo, callarse: *devenir muet, se taire*. — 2º (R), **mütütü** (S), entorpecerse, perder el movimiento por la acción del frío o de un golpe: *s'engourdir, perdre le mouvement par l'action du froid ou à la suite d'un coup*. — 3º (AN-b), obstruirse un orificio, *s'obstruer* (un orifice).

MUTZULO (R), hurano, esquivo: *retraité: sauvage, farouche, solitaire*.

Mutzulaka (L-ain), grupo de hombres, de animales: *groupe d'hommes, d'animaux*.

Mutzurketa (BN, R-uzt), hocicadura, *fouille produite par le porc*.

Mühülü (Sc), hinojo, *fenouil*. Var. de *MULU*.

Muhuri (S), grano (de uva), *grain de raisin*. **MAHATS-MORKHO BATETAN ZER IKHUS-TEN DA? BI GAIZA: MUHURIK ETA MUHURI-LOTHGIK, SANKHOAK**: en un racimo de uva ¿qué se vé? Dos cosas: los granos y los sostenes de los granos, las ramillas: *que voit-on dans une grappe de raisin? Deux choses: les grains et ce qui les soutient, les rafles*. (Eskuald. 17-xi-1905.)

MÜHÜRÜ (Sc), jugo de los granos de muérdago, *jus des graines du gui*.

MUZA (BN-irul), borron, mancha negra, p. cj. en la cara, hecha de tinta, carbón, etc.: *mâchure, tache noire, p. ex. sur le visage, faite avec de l'encre, du charbon, etc.*

MUZANPA (G?, Añ. ms), chato: *camard, camus*.

Muzikonka (BN-s), **muzikuinka** (BN-am), **muzikunka** (BN-ald), a puñetazos, *à coups de poing*.

MUZIN: 1º (G-and), mueca de disgusto, *grimace de dégoût*. — 2º (AN, Bc, Gc), mohino, *bouderie*.

Muzindu (AN?, B?, G?, Añ.), amohinarse: *se fâcher, bouder*.

MUZKA (R-uzt), melindroso, regalón: *maniéré, difficile*.

Muzkeri (AN-lez, G-and), jugarreta, broma pesada: *farce, mauvais tour*.

Muzkin (Lc, Sc), provecho, utilidad: *profit, utilité*. Var. de *mozkin*.

Muzkur (L, ...), borracho, *ivre*.

Muzorro (G, Añ. ms), careta, *masque*.

MUZTER (R-uzt), esófago, *œsophage*.

MUZTIO (AN-b), mosto de sidra o de vino, *moût de cidre ou de vin*. (?)

Mutü (S, Matth. III-10), cortar, desmochar: *couper, émonder*. Var. de *mozru*.

Muzturko (AN-b, BN-s), zoquete (de pan), *quignon* (de pain).

N

N. Décimacuarto letra de nuestro alfabeto.

Su uso es uniforme en todos los traductores y escritores, observándose únicamente cierta disparidad en el modo de transcribir la ante *n* y *p*, como se dirá al exponer su tercera alteración.

Como elemento gramatical, es tal vez el que más importancia tiene, no solo por lo frecuente de su empleo, sino hasta por la naturaleza de los aijos que forma: es el elemento vital por excelencia. Por lo mismo choca más el humilde papel que desempeña en el léxico de la lengua, como podrá verse en las siguientes páginas.

FENÓMENOS EUPHÓNICOS

La letra *n*, en su fecunda y vital influencia en la lengua, da lugar a dos clases de fenómenos euphónicos: de permutación y de supresión.

Tal vez pudiera calificarse fenómeno de agregación su empleo cerca del derivativo verbal -*ru*, que se nota en algunas zonas del B: *BATUN* en vez de *BATU*, «juntar, reunir»; *ARTUN* por *ARTU*, «tomar»; *SARTUN* en lugar de *SARTU*, «entrar, meter».

§ I. — DE PERMUTACIÓN

Tres son las principales alteraciones que sufre este sonido por influencia de los que le preceden ó le siguen.

1º Se convierte en *n*, casi en todos los dialectos, después de la vocal *i*, siendo esta su permutación más notable. Del sufijo numeral -*na* se forman *BANA*, «uno á cada uno»; *BIÑA*, «dos á cada uno»; *LAUNA*, «cuatro á cada uno»; *SEIÑA*, «seis á cada uno»; *AMARNA*, «diez á cada uno»; *OGIÑA*, «veinte á cada uno»; ... etc. Igualmente suena como *n* en *ETORRI DAIZAN*, «para que vengan», y como *n* en *ETORRI DEDIÑ*, «para que venga»; en *DAKUSNA*, «lo ves tú, hembra»; *ÉIKUSIÑA*, «velo tú, hembra». Esto se observa no sólo cuando es sufijo ó forma parte de él, sino aun en casos que el pueblo, por lo menos en parte, considera como si realmente fuesen de aglutinación. ¿*BAKI NEUK*? dicen muchos en B por ¿*BADAKIT NEUK*? «¿lo sé yo?» por más que no dicen, p. ej.: *BAKI NIKOLASSEK*, sino *BAKI NIKOLASSEK*, «lo sabe Nicolás». *EGRÑ* ó *ENÑ*, por *EGIN*, es de uso casi general, como lo son *BAIÑA*, *BAIÑO*, *BAIÑ*, *ZOTIÑ*, ... etc., en vez de *BAINA*, *BAIÑO*, *ZOTIN*. Esto se advierte hasta en

voces exóticas como *ENREGIÑA*, *INAZIO*, *BIOLIÑA*, que originariamente son «reina, Ignacio, violín».

2º El sonido *n*, cuando le sigue el nasopaladial *a* y el gutural *g*, pierde totalmente su carácter de lingual y paladial y se convierte en sonido puramente nasal, casi una mera resonancia.

Pronúnciense separadamente *an* y *angoa*, *zin* y *zingoa*, ... como también *zan* y *zango*, *arran* y *arrankari*, y se notará la permutación del sonido *n*. Esta alteración, que por lo menos á nuestros traductores ha pasado inadvertida, no ha tenido aun representación en la ortografía.

3º Cuando le sigue uno de los labiales explosivos *b* y *p*, el sonido *n* pierde su carácter de lingual-labial para convertirse en nasopaladial ó más bien mera resonancia; y generalmente se ha transcrito (por mera imitación de lenguas vecinas) como si fuera *m*. No suena así. *ANBOTU* no percibimos como *AMBOTU*, sino como *a* + una resonancia ó zumbido + *botu*. Pronúnciese bien la *m* de *LEMBESTE*, *DUMBOTS*, *LAMBARRI* y se notará lo duro, lo ineufónico de *me*, opuesto á una regla fonética nuestra, según la cual «sonido que no pueda terminar una palabra está incapacitado para ser final de una sílaba»; en cuyo caso se encuentran *m*, *b*, *p*, *d*, *g*, ... etc.

Si la alteración realmente perceptible de *n* ante *b* y *p* ha de indicarse en la ortografía, no se exponga con *m* que no la representa bien. Para esto haría falta nueva letra, como también para indicar la permutación de *n* ante *o* y *k*; pues las letras actuales tienen ya su representación limitada á un sonido. Los que sean partidarios de representar con letra especial todas las alteraciones secundarias de cada elemento fónico, no tendrían bastante para su objeto con veinte nuevos caracteres. No hay sonido que no admita gradaciones ó degradaciones para llegar á los que por su origen se le asemejen más, siendo tal vez las más numerosas las que separan á las vocales unas de otras.

4º En cambio de estas tres permutaciones que sufre el sonido *n*, hay una quintuple que él mismo produce. Cada una de las cinco vocales se convierte en *n*, en casos de composición y derivación, cuando terminan una palabra seguida de otra vocal; es decir que *ao*, *ae*, *ea*, *oe*, *ai*, *au* permutan con *an*, *en*, *an*, *en*, *an*. Los casos son muy raros, especialmente

los tres últimos. *ARDANASKA*, *ARDANBERA*, *ARDANDEGI*, *ARDANETSE*, *ARDANGELA*, *ARDANNOI*, *ARDANOI*, *ARDANTEGI*, *ARDANTZALE*, ... vienen de *ARDAO*. *GAZTANAPAL*, *GAZTANASKA*, *GAZTANBERA*, *GAZTANDEGI*, *GAZTANEZPATA*, *GAZTANGASUR*, *GAZTANGILE*, ... etc., se originan de *GAZTAE*. *KATENBEGI*, *KATENBIDE*, *KATENBIUR*, *KATENGU*, *KATENMAILA*, *KATENORRATZ*, *KATENTSU*, son compuestos de *KATEA*. Finalmente *MORRONTZA* deriva de *MORROE*, *URDANTZAKI* de *URDAI*, *GARANBU* de *GARAU*. Conviene advertir que no es ley absolutamente general; pues hay palabras como *ODRI*, *ZELAI*, *GARAI*, ... etc., que tienen por compuestos *ODEIARTE*, *ZELAIARAN*, *GARAIARDE*, en vez de *ODENARTE*, *ZELANARAN*, *GARANALDE*.

§ II. — DE SUPRESIÓN

1º (e), la *n* final de pretérito imperfecto se elide al aglutinarse un sufijo relativo cualquiera. De *NINTZAN*, «yo era», *naced* *NINTZALA*, *NINTZALAKO*, *NINTZALAKOAN*; *NINTZAN*, «que yo era», de *NINTZAN* + *n*¹; *NINTZANEAN*, *NINTZANETIK*, ... etc., vienen de *NINTZAN* + *NEAN*, + *NEKO*, + *NETIK*.

2º (e), la *n* final del verbo infinitivo se suprime ante cualquiera de los sufijos derivativos. De *EGON*, *EGAN*, *ERRAN*, *EGIN*, *ENTZUN*, ... *dacen* *EGOTALDI*, *ESAKIZUN*, *ERRAPEN*, *EGILE*, *ENTZUTEA*, ...

3º (AN), se suprime así mismo *n* ante la partícula de futuro -*EN*: *EMAEN*, *IZAEEN*, permutados en *EMAIN*, *IZAIN*: *EMAIEN DUT*, «lo daré»; *IZAIN DA*, «él será».

4º (c), en composición se suprime la *n* final de algunos nombres, como *JAUN*, *EGUN*; de los cuales se originan *JAUBE*, *JABE*, «dueño»; *JAUREGI*, «palacio»; *EGUERDI*, «mediodía»; *EGUERRI*, *EGUERRE*, «navidad, lit.: día nuevo», ... etc.

5º (B), se elide así mismo la *n* del sufijo -*GAN* antes de los sufijos -*n* y *z*: *AITAGAN* (B, G), en vez de *AITAGANN*, «en el padre»; *NIGAZ* por *NIGANZ*, «comigo».

Esto se observa, si bien no generalmente ni con fuerza de ley, aun fuera de casos de aglutinación.

6º (AN, B, BN, ...), se suprime la *n* del infinitivo, cuando le sigue el auxiliar ó otra palabra que empiece en vocal: lo cual pone en relieve su carácter antieufónico. *SI IZ* ó *JI IZ* (BN-a), por *GIN* (JIN) *IZ*, «has venido»; *BASOKOAK EZIEBAN* por

¹ No fue tan delicado Quevedo al estampar en *El Gran Tacaño* la frase: «Preguntome que qué quería».

EZIN RRAN, « el de la selva no podía » (Per. Ab. 99-11); ILA IZA EZ NAZ POR ILA IZAN EZNAZ 6, retirando las licencias poéticas, ENAZ IZAN ILA, « no he sido muerto » (Per. Ab. 102-2); OLES EGI EBANEAN POR OLES EGIN EBANEAN, « cuando saludó » (Per. Ab. 106-19); JOADI POR JOAN ADI, « vote » (Ur. Matatz. 55-14); y las contracciones de imperativo ESAIK, EGIZU, EMODAZU, ... son tan corrientes que extrañaría tal vez, por afectado, el lenguaje en que se dijeren las verdaderas formas ESAN EIK, EGIN RIZU, EMON EIDAZU; y a más de uno les será necesario, para convencerse de que es así, ver las mismas formas precedidas de la negación y usadas sin contracción alguna: EZEIK ESAN, EZEIZU EGIN, EZEDAZU EMON: « no lo digas, no lo hagáis, no me lo decís. » Todavía son más duras y licenciosas las contracciones en que además de la *n* del infinitivo se suprime algún trozo del auxiliar: AMAK ESAUTSO LO EITEKO se canta por ahí al Niño Jesús en vez de AMAK ESAN DEUTSO LO EGITEKO, que debió haber empleado el piadoso versolari. Son también corrientes frases como NEUK ESOKOT (B-m), por NEUK ESAN DOT, « lo he dicho »; GEUK EDAAGU (B-ond), por GEUK EDAN DOGU, « nosotros lo hemos bebido »; ¿NOK EMO-ONTSO? (B-l), en vez de NOK EMON DEUTSO, « ¿quién se lo ha dado? » ... etc. etc.

2º (Gc, ...), se omite la *n* final de una palabra cuando está precedida de un diptongo, constituyendo ya estas palabras verdaderas variantes de las primeras: ZAI (G), ZAIN (c, ...), « vigilante »; ARTZAI (G), ARTZAIN (c, ...), « pastor »; AHRAT, AHRAIN, « pez »; ORAT, ORAIN, « ahora »; IGUI, IGUIN, « tedio »; USAT, USAIN, « olor »; SUI, SUIN, « yerno. » Aun en B se registra algún ejemplo como MAHAIN (BN, L, S), MAI (B, G), MAHAI (BN-am), « mesa »; GARAUN (B), GARAU (B), « grano »; SEIZARO (arc), « infancia, » que viene de SEIN + ZARO.

3º En el valle de Zigoitia (B-ar) se elide la *n* final del gerundio: EZTUGO BEKETA POR BEKETAN, « no solemos llenarlo »; EURI-BOKETA (por BOKETAN) DAGO, « está lloviendo, lit.: echando lluvia »; OSASUNA GALGETA DUT en vez de GALGETAN, « pierdo la salud »; ZE OSKARRA ATARATA DAU JUTZURIAK en lugar de ATARATAN, « qué ruido produce el trueno. »

4º En AN-elk y BN-aezk ... se elide la *n* final del imperfecto: ¿AITA EIN ZE GIZON? en vez de ZEN, « ¿el padre hizo hombre? » (Bonap. Catec. 26-5); ERRAN ZIOTE BADA PILATOSEK en lugar de ZIOTEN, « les dijo pues Pilatos » (Liz. Joan. xviii-31).

5º Se elide esta misma *n*, en B-otš, en flexiones de conjugación familiar; siendo este uno de los casos más curiosos que he visto en nuestra conjugación. NINTZAN, ZAN, GISEAN, ZIREAN son formas corteses del imperfecto del verbo « ser »; NINTZA, ZA, GISEA, ZIREA son sus familiares respectivas: « yo era, él era, nosotros éramos, ellos eran. » EZIN AGUAN-TAU (?) JEURIA, « no podían aguantar. »

FUNCIONES GRAMATICALES

N PREFijo

(c), es un elemento de conjugación que representa al paciente (acusativo) de

primera persona: significa en los verbos transitivos « me », en los neutros « yo (me) »: NAUKO, « me tiene él » (Añ. Esku-lib. 132-9); NARABIL, « me mueve él » (Iur. Ipu. 69-2); NAKUS, « me ve él » (Ur. Matatz. 103-3); NATZA, « yo (me) estoy acostado » (Per. Ab. 37-14); NAKION GOZA, « góce (me) yo de ello. » (Ax. 38-37-9). Es el mismo pronombre NI, « yo ó, más bien, me, » cuya *i* se elide; como se elide en el roncalés *vi* (para decir *yago*, « estás »); como se elide asimismo la *u* de *gu* y *zu* por ejemplo en GARA, ZARA.

N INFijo

1º (c), elemento de conjugación que representa al recipiente (dativo) de segunda persona y significa « te », refiriéndose a mujer: OTHOITZ EGITEN DHAUNAT, « te suplico » (Leiz. II Joan. v-5); JAINKOAK OBEA DIÑALA, « que Dios te depare mejor (marido). » (Per. Ab. 122-5). Cuando el agente no está expresado ni hay sufixo de relación aglutinado al verbo, esta *n*, sin perder ni su carácter ni su significación, pasa a ser sufixo, ocupando así el mismo puesto que el agente *n*, « tú »: NARRAIN, « le sigo. » (Oih. 113-12).

2º (c), se intercala en la conjugación del imperfecto y los modos que de él se derivan, siempre que el objeto de la acción sea de primera ó segunda persona: ZENGGOZALA, « estando vos entonces » (Añ. Esku-lib. 173-16); GENGGOKEZ, « eslaríamos » (Olg. 168-1); JAUBE BANINTZ, « si yo fuera dueño » (Per. Ab. 93-3); INZAN, « eras » (Dechepp. 51-10); NENGOAN, « yo estaba » (Ur. Matatz. xiv-36). Hay en B y G, pequeñas zonas en que se dice NITZAN, BANINTZ, ... en vez de NITZAN, BANINTZ, ... Cuando el objeto de la acción es de tercera persona, no se usa jamás la *n* como infijo: ETOZAN, « venían » (Añ. Esku-lib. 186-27), y ZETOZELA, « que venían » (Ur. Gen. xxiv-63); EGOAN (B, Apoc. iv-2), ZEGOAN (G, Apoc. iv-2), « estaba él. » Nunca se dice ENTOZAN, ZENTOZELA (en tercera persona), ENGOAN (en tercera) y ZENGOAN.

N SUFijo

1º (c), lo es de posesión. Muchos creen que el sufixo casual de posesión es EN; cuando, en realidad, esta partícula se compone de la letra eufónica *n* y el verdadero posesivo. ANDRES + *n* decimos ANDRESEN. Hé aquí algunos ejemplos tomados del pueblo en diversos dialectos respecto del uso de este sufixo: AITANAK (B-m, BN-s, G-t, ...), AITAGNAK (BN-ald-gar), AITAINAK (AN-b, L-azk), AITARENAK (B?, L-get, ..., R-bid, Sc), AITARNAK (R-uzi), AITENAK (B-l, ...), AITARNAR (G-urn), « los del padre. » Hay varios escritores que se han valido de -*n* en vez de -*en* en casos no eufónicos, como se vale tal vez más generalmente el pueblo. En el lindo librito *Pachico Cherrén* se registran estos ejemplos entre otros cien: UMEAN ONDARUNAK, « los bienes del niño » (65-7); ANATANAK, « los del hermano » (12-9); PATŠIN ANTZ ANDIRIKAN, « gran semejanza de Francisco » (58-9). Mi padre, cuando no incurre en la costumbre de emplear la forma plural -*en* por el singular, se vale de sola la partícula -*n* para este objeto: AGUSTUAN AZKA-

NERANTZ, « hacia el fin de agosto » (Parn. 288-13); PARNOSOKO MENDIRA APOLON AURRETI, « al monte Parnaso por delante de Apolo » (Parn. 295-12), ... á no ser que le obliguen á lo contrario las exigencias del metro: ARGIAREN AITA, « el padre de la luz » (Parn. 293-4). El que esto escribe seguía esta costumbre hasta que, habiendo notado que la generalidad escribía ARGIAREN, APOLOREN, PATŠIREN, UMEAREN, ..., en vez de ARGIAN, APOLON, PATŠIN, UMEAN, ..., se atuvo á la costumbre general. En el empleo de *nen* en vez de *n*, sucede exactamente lo que con *eri* en substitución de *i*: AGUSTINERI por AGUSTINI; y es que se han incrustado en los sufixos posesivos y dativos dos letras eufónicas una en pos de la otra.

2º (c), es sufixo locativo ó inesivo; significa « en »: KHREGINAREN GELAN, « en el aposento de la reina. » (Lard. Test. 345-18.) A veces le acompaña la vocal eufónica *n*, como en SIDONEN EGINKAN, « hechos en Sidón » (Ur. Matatz. xiv-21); GAURKO EGUNEAN, « en el día de hoy » (Liz. Cond. 172-11); otras veces la partícula -*ta*: GAUZA ARTAN, « en aquel asunto » (Ur. Ex. xii-12); GAZTETAN, en la juventud » (Per. Ab. 88-26); otras veces sigue al infijo -*gan*-, como en GIZONAGAN, « en el hombre. » (Ur. Gen. vi-3.)

En la introducción se expondrán minuciosamente estas lindas y filosóficas combinaciones. La elisión de la partícula -*n*, ó de cualquiera otra que haga sus veces, es frecuente tratándose de nombres de tiempo, como sucede también en otras lenguas: GAU TA EGUN, JAI TA ASTE, UDA TA NEGU: « noche y día, (día de) fiesta y (día de) labor, verano ó invierno. » (Bart. 1-264-2.) Podría decirse, aunque sin tal donaire, de esta manera: GABAZ TA EGUNAZ, JAI-EGUNEAN TA ASTEGUNEAN, UDAN TA NEGUAN.

Parece que no es solo el vascuence la lengua que se vale de la misma partícula para indicar dos de los casos de su declinación: el posesivo y el locativo. Dice al efecto Max Müller (*Science of language*, I-332): « Puede probarse que el locativo ha usurpado actualmente en algunas lenguas el puesto del genitivo. » En acadiano, el genitivo se forma de partículas del locativo: *rey de los dioses* se dice *rey entre los dioses*. La partícula *n* del genitivo latino originariamente fué *ai*, es decir el antiguo locativo *i*. « Rey de Roma, » expresado por *rex Romæ*, significa en realidad « rey en Roma ». Nótese que Max Müller habla de genitivo en general, cuando en nuestra lengua sucede que la partícula -*n*, sufixo locativo, es uno de los genitivos, el posesivo. Pocas lenguas habrá que posean la riqueza de nuestra declinación, teniendo los sufixos que la constituyen cada cual su función bien determinada. El finés, p. ej., se vale de nuestro mismo sufixo -*n* para indicar no ya solo el posesivo, sino todo genitivo: *talon isanta*, « el patron de la casa. » Nosotros para este caso, en que no hay posesión, nos valemos del sufixo -*ko*. Únicamente, por cierta prosopopeya, considerando « casa » como ser viviente, nos valemos del posesivo con dicha palabra: ETSEAREN MOZKINAK, « las rentas de la casa; » pues ETSEKO MOZKINAK indica las rentas « contenidas en » y no « producidas por » la casa.

3º (c), elemento de conjugación que representa al agente femenino de segundo grado «tú, hembra»: *LURRA JANGO DEN*, «comerás tierra.» (Lard. *Test.* 9-28.) Sin duda Lardizabal, al escribir esto, más bien que del epiceno vasco *suse* (como son todos nuestros nombres), se acordaba del femenino castellano «serpiente»; pues no había, si no, razón de emplear el agente -N con preferencia al masculino -K. ¿ZER DON BADA? «¿qué es pues?» (Per. *Ab.* 34-3.) Merece citarse un dicho popular de G, del cual se valen, creo, los niños en algún juego: *ATSO ZARRA BELENDIN, IRE BENTAK EGIN DIN, ORITAK ERE JOAN ZAIZKIN, SORGIN ZARRA DIRUDIN*: «anciana vieja (BELENDIN), tu venta (sic) terminó, aun los dientes se te han ido, pareces vieja bruja.» No hay en esta lengua ninguna otra partícula que indique género.

Las terminaciones femeninas -SA y -NA, como también los adjetivos de igual género, p. ej. *SANTA* o *SANTEA*, *BEDINKATEA*,... etc., son de procedencia extraña; con la diferencia de que las terminaciones supradichas han tomado carta de naturaleza entre nosotros.

Muchos en D se valen de -NA en vez de -N: *KUK ESAN DONA, BAHITSU OHIEK* (B-1), «tú lo has dicho, tú, habladora.» El *DUNA* de que se vale Oihenart por *DUN*, en su proverbio 23, es resultado de *DUN* + el interrogativo -A. *AMAZUNA, EHRAKAN*: No, ¿? *NAHI DUNA?* Suegra, dime: Toma, no: ¿Lo quieres?»

Así como el sufijo -N (primera acepción) puede accidentalmente parecer sufijo, como se advirtió ya, así este sufijo parece que pierde su carácter de tal cuando se le agrega otro sufijo, p. ej., algún relativo de la conjugación: *BERATURIK ETAGINALA*, «que no cometes pecado alguno.» (Leiz. *Joan.* VIII-11.)

Acercas del tuteo se habló al exponer la significación de I (tomo I, pag. 376, col. 2ª). Conviene añadir que por desgracia está en desuso en algunas comarcas de B y G y en muchas otras se usa cada vez menos. Los mismos vericuetos de B-1 que oían nuestros i, eu, nok, etc., podrían testificar la modernización de la generación nueva, pues oyen con no poca frecuencia, de niños que comienzan a hablar, zu, zeu, dozu, aun hablando entre sí. Me han asegurado que en B-gond ya no se conoce el tuteo.

4º (c), terminación del pretérito imperfecto: *EUREZAN*, «ellos los tenían» (Bart. II-1-15); *EBILZAN*, «andaban» (Per. *Ab.* 102-26); *BERE JAUNGOKOA EBAN SEREA*, «su hijo (le) era su Dios» (An. *Esku-lib.* 195-1); *BIALDU ZITURN*, «les envió.» (Lard. *Test.* 303-3.)

Al tratar de los fenómenos de supresión de esta letra n, se ha dicho dónde se elide esta partícula final de conjugación: *ZE* por *ZEN*, *ZIOTE* en vez de *ZIOTEN*,... etc.

5º (c), elemento de conjugación que pone en relación el verbo conjugado, al cual se aglutina, con un nombre: es el relativo «que». *ARRATOSTARREZ BETERIK DAGOZAN TOKI EDO GLEZAN*, «en sitios ó aposentos que están llenos de enormes ratas.» (Per. *Ab.* 69-25.) *ERRAN DITUGUN GAUZA HAUKE*, «estas cosas que hemos dicho.» (Ax. 3ª-226-24.)

Cuando este relativo se aplica al pre-

térito imperfecto, chocan dos n y la una (la del tiempo) se elide siempre, como se dijo oportunamente: *DANAK ETA ZANAK* (en vez de *ZANNAK*) (B. G. *Apoc.* 1-8), «el que es y el que era.» En tal caso, que es frecuentísimo, puede haber confusión con la misma flexión absoluta ó sin relación; es decir que, p. ej., *ZAN* puede significar «era» ó «que era».

Veo en mis apuntes una frase tomada de un teólogo rigorista, si alguno, la cual puede encerrar ó un dogma de fé ó una monstruosa heregia: *APOSTOLU SANTUAK, ESPIRITU SANTUAK ERAKUTSITA, JESUS IL EBEN JUDEGUAZIN* (Bart. I-177-3), puede significar «los santos Apóstoles, instruidos por el Espíritu Santo, con los Judíos que mataron á Jesús...», ó bien «los santos Apóstoles, instruidos por el Espíritu Santo, mataron á Jesús con los Judíos...».

Para evitar esta confusión, podría ponerse un guión entre el verbo y el nombre puestos en relación con este sufijo: *ONA ZAN GIZONA*, «el hombre era bueno;» *ONA ZAN-GIZONA*, «el hombre que era bueno;» *IL EBEN-JUDEGUAZIN*, «con los Judíos que le mataron;» *IL EBEN JUDEGUAZIN*, «le mataron con los Judíos.» Este guión no hace falta en el presente de indicativo, pues no hay jamás lugar á confusión, como sucede en el caso que se analiza de pretérito imperfecto.

El empleo de este sufijo es para los extraños el caso tal vez más difícil de nuestra construcción. Hay, sin embargo, ocasiones en que por la claridad conviene invertir la construcción que de suyo exige el empleo de este sufijo. *JESUSEK GURI AGERTURIAKAKO LEGEAK BADITU, BAT, BERE NEKEAK; BAIÑA NEKE, EKUSI DUGUN BEZALA, GURE JAUNGOKOAK ATSEGIN GARBIZ ARINTZEN DITUENAK*: «la Ley que nos reveló Jesucristo tiene ciertamente sus penalidades, pero penalidades que, como hemos visto, aligera con puro consuelo nuestro Dios.» (Mend. II-100-1.)

El orden riguroso sería: *JESUSEK...*, *BAIÑA EKUSI DUGUN BEZALA, GURE JAUNGOKOAK ATSEGIN GARBIZ ARINTZEN DITUEN NEKEAK*. Mendiburu, en la manera de escribir su párrafo, no solo contribuyó á la claridad, sino á la elegancia de la expresión; pues de otra manera sonaría la misma palabra *NEKEAK* al final de dos miembros consecutivos de una frase.

Barbarismo. — En lo que caen no ya gente extraña tan solo, sino gente de casa y azeada á escribir, es en el modo de emplear este sufijo tratándose de palabras como «quien, cual, donde, porque», es decir, los interrogativos usados como incidentales y por lo mismo, en español, sin acento.

Es preciso convenir en que, así como hay muchas frases vascas literalmente intraducibles á otras lenguas, hay también frases de otras lenguas, y muy especialmente las de que hablamos, que no pueden traducirse sin alterar el giro, á no incurrir en garrasal barbarismo. Estos giros son á veces tan difíciles, que se ve uno precisado á cortar la frase en dos, uniendo ambos miembros con alguna conjunción.

La frase de Duvoisin (*Gen.* III-19): *BIHURTU ZAITEZEN ARTEO LURRERA, ZEINTARIK IZAN BAITZIRE ATHERATUA*, y su correspondiente de Uriarte: *ITZULI ZAITEZEN*

BITARTHEAN LURRERA, NONDIK IZAN ZIÑAN ARTUA, son traducciones literales de «hasta que vuelvas á la tierra, de la cual fuiste sacado». Las traducciones, exentas de barbarismo, son: *BIHURTU ZAITEZEN ARTEO ATHERATUA IZAN ZAREN LURRERA*, y *ITZULI ZAITEZEN BITARTHEAN ARTUA IZAN ZIÑAN* (ó mejor *ZERAN*), *LURRERA*.

La frase de Uriarte (*Gen.* III-6): *EMAN ZION SENARRARI. ZEINAK ERE JAN ZUEN, Y DE DUVOISIN (id.): EMAN ZION HERRI SENARRARI, ZEINAK ERE JAN IZAN BAITZUREN*, que son bárbaras, podrían purificarse diciendo: *EMAN ZION SENARRARI ETA ARK ERE JAN ZUEN*.

La frase d'Akular: *NEKHAZALERIK ETA LABORARIRIK BAIZEN EZTEN HERRIA DELA HERRIRIK HOBERENA* (Ax. 3ª-192-11), dirían muchos hoy, sobre todo en D y G: *ERRIA, ZEINETAN EZTAN NEKHAZALEA... BAIKIZ, DALA ERRIK ONENA*: «que el pueblo en que no hay más que artesanos y labradores es el pueblo mejor.»

De esto convendrá tratar con cierto detenimiento en la Introducción al exponer la Sintaxis.

6º (c), elemento de conjugación que indica la relación final de subjuntivo y significa «para que»: *ETORRI BAKIZUN*, «para que venga á usted» (*Olig.* 151-10); *DAZAGUN*, «para que lo conozcamos» (An. *Cur.* 97-8); *UGARITU EZTAITEKEN*, «no sea que se multiplique.» (Ur. *Ez.* I-10.)

Algunos autores, como el mismo Añibarro y Leizarraga, se han valido del sufijo -NTZAT por -N y aun se usa esto en B-a-o-t, habiéndose valido de este sufijo en nuestros días el malogrado y profundo vascófilo Arana-Goiñi: *IGON DAIEKEDANTZAT*, «para que pueda yo subir» (An. *Esku-lib.* 91-3); *IZAN DAITEZANTZAT*, «para que sean» (An. *Esku-lib.* 20-22); *AGERI EZAKIENTZAT*, «para que no le muestres á ellos.» (Leiz. *Matth.* VI-18.) Otros (BN-ald, G-get,...) se valen de -N-GATIK: *IKUS DEZANGATIK*, «para que él lo ve.»

7º (c), el mismo sufijo anterior, indicando también fin ó objeto, pero aplicado al imperativo en su primera persona y no significando precisamente «para que»: *JETSI GAITEZEN*, «bajemos» (Ur. *Gen.* XI-7); *DAKUSEKUN*, «veámoslo» (Per. *Ab.* 112-10); *GOAZAN* (Bc,..., S-li), *GOAZEN* (AN, B, Gc), *GAZEN* (BN-ald-gar), «vayémonos.» Estas mismas flexiones equivaldrían á «para que bajemos, para que lo veamos, para que vayamos», según el contexto de la frase.

8º (c), sufijo de conjugación que significa «si» de averiguación: *IKUSIKO DOGU ZAREAN*, «veremos si sois» (Per. *Ab.* 140-28); *GALDETU ZIGUN...*, *AITA RIZI ZAN*, *BESTE ANAIKIK GENDUEN*, «nos preguntó... si vivía el padre, si teníamos otros hermanos.» (Ur. *Gen.* XLIII-7.)

Al tratar del prefijo BA- en el tomo I, p. 122, se dijo que había un barbarismo, por desgracia harto frecuente y empleado no por cualquier escritor rampón, consistente en el empleo de aquel prefijo en vez de este sufijo de averiguación -N. En los dialectos AN, B y G, especialmente, se repiten mucho frases tan incorrectas como *EZTAKIT BADATOR*, *EZTAKIT EHARRI BADOZU*,... en vez de *EZTAKIT DATORREN*, «no sé si viene;» *EZTAKIT EHARRI DOZUN*, «no sé si lo habéis traido.»

En algunas variedades de casi todos los dialectos y en algunos exclusivamente (BN-s, R, S), se usa -NEZ en vez de este sufijo -N con esta significación: EZTAKI GERTAKO JAKONEZ, « no sabe si le corresponde » (An. Esku-lib. 25-9), en vez de GERTAKO JAKON; BEGIRA ONDO EGIN DOZUZANEZ en vez de DOZUZAN, « mirad si habéis hecho bien » (An. Esku-lib. 42-13); EZTAKIT EKARRI DUZUNEZ (BN, S), « no sé si lo habéis traído ».

Axular usa profusamente el sufijo -NZ en vez de -NEZ, variante de -N en esta 8ª acepción.

9ª (c), sufijo del verbo conjugado; indica que el verbo á que se agrega es complemento de otra oración y no tiene ni en español ni en francés traducción directa, por lo menos en la actualidad. Para esto la oración que sirve de complemento lleva en sí un interrogativo: EZTAKIT NIK NOZKOAK DIRIZAN, en vez de NOZKOAK DIRA, « no sé yo de cuándo son » (Per. Ab. 149-28); ONA NON DATORREN POR DATOR, « he aquí dónde viene » (Ur. Gen. xxxii-6); GOGORA EKAZU ZEINBAT GAUZA ON... EGIN BAGARIK ITSI DOZUZAN POR DOZUZ, « considerad cuántas cosas buenas... habéis dejado sin hacer » (An. Esku-lib. 34-16); IKHUSIRO DUZU ZENBAT PENA IRAGAITEN DUEN AMA BATEK, « veréis cuántas penas sufre una madre » (Ax. 34-465-25); EZTAKITUR ZERRN ESKEZ ZAUDENTEN, « no sabéis qué pedis » (Leiz. Marc. x-38).

Muchas veces el verbo principal está oculto y la oración complementaria parece que no lo es, como sucede en las admiraciones, en los títulos de los capítulos, etc.: ZE EDERRA DAN! « (me admiro de) ¡cuán hermoso es!» NOLA LUZAMENDUTAN GEROTIK GERORA DABIÑANAK EGITEN DERAUEN ATSEKARE AINGIRUZI, « (se trata de) cómo el que anda demorando de más á más tarde aflige á los ángeles » (Ax. 34-305-24).

La frase antes citada de Quevedo: « Preguntome que qué quería, » demuestra que por lo menos en otros tiempos se traducía literalmente este sufijo. Hoy se dice: « Preguntome qué quería. »

10ª (c), sufijo verbal de oración complementaria regida del verbo « querer » y algún otro como « ser », etc.: GURAKO ZENDUKE... EGIN DAIZUN, « querria usted, ... que (él) os lo haga » (Per. Ab. 71-12); NAI DU ALABAIÑA GOAZKION GU, « quiere sin embargo que nos vayamos á él » (Mend. iii-275-13); NARI DUZU BADA GOAZIN ETA GAIŠTO HURA ATHERA DEZAGUN, « ¿queréis, pues, que vayamos y arranquemos aquella mala (hierba) y la recojamos? » (Ax. 34-292-10).

En vez de este giro se usa mucho en algunos dialectos una linda frase, poniendo el verbo complementario en infinitivo nominal: NAI DOZU GU JOATEA? (Bc), « ¿queréis que vayamos? lit.: el ir nosotros. » LEIALAGOAK IZATEA EZIN ERAMAN ZUEN, « no podía él sufrir que fuesen más leales (que él). » (Lard. Test. 8-4).

DERIVADOS Y MODISMOS

El sufijo -N, en su quinta acepción, da lugar á derivados y modismos muy delicados.

Los principales derivados son: -NA, -NAZ, -NEAN, -NEKO, -NERA, -NERAKO,

-NETIE, -NEZ, -NEZ GERO ó -NEZGERO. Se analizarán oportunamente y por separado. Los modismos principales son:

1ª -N ARTEAN (c), « mientras (que); » GATZA LORA DITEAN-ARTEAN, BESTE GAUZA LEKUSKE: « en tanto que la sal floreciese, otra cosa se vería » (Refrañes, 145); LO NAGOAN-ARTEAN, « mientras estoy dormido. » (Per. Ab. 68-13).

Muchos en R y G se valen de este modismo para significar « hasta que », sustituyendo á -N ARTE: ALAERE DEZUTENA GORDE EZAZUTE NI NATORREN ARTEAN (G, Apoc. ii-25), « aun así guardad lo que tengáis, mientras yo venga. »

Este modismo, aplicado á nombres, significa « entre »: NIRE ETSEAN TA BAZERIKOEN ARTEAN BETI JAN-AURRETI ALAN EGIN OI DA, « en mi casa y entre aldeanos siempre se guarda esta costumbre antes de comer. » (Per. Ab. 56-19).

De este modismo se origina -N ARTEKO, que significa lit.: « para mientras » ó « de mientras », según le siga un verbo ó un nombre: NEGARREZKO ERRI ONETAN EMBESTETURIK NAGOAN-ARTEKO, « (para) mientras (para todo el tiempo en que) esté yo desterrado en esta tierra de llanto » (An. Esku-lib. 9-1); NEURE BIZI NAZAN-ARTEKO EGITE GUZTIK, lit.: « todas mis acciones de mientras viviere. » (An. Esku-lib. 33-18).

2ª -N BAKOTZEAN, BAKOTZEAN (c, ...): « cada vez que, lit.: en cada que; » DATORREN BAKOTZEAN (Bc), « cada vez que viene. »

3ª -N BAIÑO GEIAGO (Bc), significa « en cuanto, al momento en que, ... lit.: más que (lo) que ». ETSEAN BARTUTEN DAN BAIÑO GEIAGO, DIDARREZ ASTEN JAKU AMAKA (B-1): « en cuanto entra en casa, empieza á gritar diciendo: Madre, madre. » Equivale al sufijo -NEKO (10ª), y á los modismos -N LEGEZ, -NAZ BATERA.

4ª -N GUZTIAN (AN, B, G), -N OROTAN (AN, BN, L, ...), « siempre que, lit.: en toda que. » En este modismo, como en el segundo, se omite la palabra BIDAN, BIDER, ALDI, « vez »: EREA DAN GUZTIAN, « siempre que hay ocasión » (Per. Ab. 45-26); JOKATU DUEN OROTAN GALDU DU (L?), « ha perdido siempre que ha jugado. »

5ª -N LEGEZ (Bc), « en cuanto, lit.: como que, según. » DATORREN LEGEZ, BURUBURUAN JOKO DOT KATU LAPURRA, « en cuanto venga, golpearé en la cabeza al gato ladrón. »

Hay otros dos modismos originados del sufijo posesivo -N. (V. la primera acepción.) Uno de ellos, común á toda la lengua, es admirativo: PONTUAREN LATZA! PAUSUAREN GAITZA! EGITEKOAREN HANDIA! HERSTURAREN MERTSI ETA IZIGARRIA! « ¡qué punto tan áspero! ¡qué paso tan difícil! ¡cuán grande tarea! ¡qué apurada y espantosa angustia! » (Ax. 34-308-5); ZUEN TRISTEAK! ¡tristes de vosotros! ¡qué miserables sois! » (Liz. 197-9); IZATEAREN LUZEA! IZATEAREN IKARAGARRIA! ¡qué larga es su existencia (la de Dios)! ¡cuán terrible existencia! » (Mend. i-51-15); MALATZA IRE LATZA! « mayo, ¡cuán aspero eres! » (Refrañes, 269); JAN-EDANAREN GOZOA! KONTU-EMONAREN GAITZA! « ¡cuán dulce es comer y beber! ¡cuán malo es pagar la cuenta! » (Per. Ab. 122-18).

El otro modismo, casi común, es enfá-

tico y consiste en repetir una palabra, aplicándole primero el sufijo -N ó -EN posesivo, y luego por lo general el sufijo modal -Z. GOZOAREN GOZOA: « de puro dulce, á fuerza de dulzura » (Per. Ab. 131-2); MIÑAREN MIÑEZ, « á fuerza de dolores » (Joan. Saind. i-372-8); ZERUA IRABAZTEKO EGARRIAREN EGARRIZ, « á fuerza de sed de ganar el cielo » (An. Esku-lib. 43-13); ZARRAN ZARREZ IL ZEN (BN-S), ZARRAREN ZARREZ IL ZEN (R), « murió de puro viejo. »

N. Quatorzième lettre de notre alphabet.

Son emploi est uniforme chez tous les grammairiens et les écrivains; on remarque seulement une certaine diversité dans la façon de l'écrire devant b et p, ainsi qu'il sera dit en exposant sa troisième altération.

Comme élément grammatical, c'est peut-être celui qui a le plus d'importance, non seulement par la fréquence de son emploi, mais aussi par la nature des affixes qu'il forme: il est l'élément vital par excellence. C'est pour cette raison que l'humble rôle qu'il remplit dans le lexique de la langue choque d'avantage, comme on pourra s'en convaincre dans les pages qui suivent.

PHÉNOMÈNES EUPHONIQUES

La lettre n, dans sa féconde et vitale influence sur la langue, donne lieu à deux genres de phénomènes euphoniques: de permutation et de suppression.

On pourrait peut-être qualifier de phénomène d'aggrégation (?) son emploi auprès du dérivatif verbal -TU, que l'on note dans quelques districts du B: BATON au lieu de BATU, « réunir, assembler; » ARTUN pour ARTU, « prendre; » SARTUN au lieu de SARTU, « entrer, mettre. »

§ I. — DE PERMUTATION

Les principales altérations que ce son éprouve, par suite de l'influence de ceux qui la précèdent ou le suivent, sont au nombre de trois.

1ª Il se convertit en ñ, dans presque tous les dialectes, après la voyelle i. Cette permutation est très importante. Du suffixe numéral NA on forme BANA, « un á chacun; » BIÑA, « deux á chacun; » LAUNA, « quatre á chacun; » BEIÑA, « six á chacun; » AMARNA, « dix á chacun; » OGEBIÑA, « vingt á chacun; » ... etc. Il a également le son de n dans ETORRI DAIZAN, « pour qu'ils viennent, » et de ñ dans ETORRI DEBIÑ, « pour qu'il vienne; » dans DAKUSNA, « tu le vois, femme, » et IKUSIÑA, « vois-le, toi. » Ceci s'observe non seulement lorsqu'il est suffixe ou fait partie d'un suffixe, mais encore dans des cas que le vulgaire, du moins partiellement, considère comme s'ils étaient réellement agglutinants. BAKI NEUK? est dit par un grand nombre en B pour BAKAKIT NEUK? « le sais-je, moi? » bien qu'on ne dise pas, p. ex., BAKI NIKOLASEK, mais BAKI NIKOLABEK, « Nicolas le sait. » EGIN OU EIN, pour EGIN, est d'un usage presque général, de même que BAIÑA, BAIÑO, EZIN, ZOTIN, ... etc., au lieu de BAINA, BAINO, EZIN, ZOTIN. Ceci se produit même dans des mots étrangers comme ENNEGISA, IÑAZIO, BIOLISA, qui sont originellement « reine, Ignace, violon. »

2ª Lorsque le son n est suivi de la con-

soine naso-palatale *c* et de la gutturale *κ*, il perd totalement son caractère de lingual et de palatal, et se change en son purement nasal, presque en une simple résonance.

Qu'on prononce séparément *AN* et *ANGOA*, *ZIN* et *ZINGOA*..., comme aussi *ZAN* et *ZANEO*, *ARRAN* et *ARRANKARI*, et on remarquera la permutation du son *n*. Cette altération, qui du moins n'est pas inaperçue à nos grammairiens, n'a pas encore été signalée en orthographe.

3° Quand il est suivi d'une des consonnes labiales explosives *b* et *p*, le son *n* perd son caractère de linguo-labial pour devenir naso-labial ou mieux une simple résonance, et généralement on écrit (par pure imitation des langues voisines) comme si c'était un *m*. Il n'en a cependant pas le son; nous n'entendons pas *ANBOTS* de la même façon que *AMBOTS*, mais comme *a* + une résonance ou un bourdonnement + *NOTU*. Qu'on prononce bien la lettre *m* de *LEMBESTE*, *DUMBOTS*, *LAMBAHRI*, et on remarquera combien *mb* est dur et anti-euphonique, opposé qu'il est à notre règle phonétique d'après laquelle « un son qui ne peut terminer un mot ne peut terminer une syllabe »; dans ce cas se trouvent *m*, *b*, *p*, *d*, *g*, ... etc.

Si l'altération réellement perceptible de *n* devant *b* et *p* doit s'indiquer dans l'orthographe, elle ne doit pas être représentée par *m*, qui l'indique mal. Pour cela il manque une nouvelle lettre, de même également pour indiquer la permutation de l'*n* devant *g* et *k*; car les lettres actuelles ont déjà leur représentation limitée à un son. Ceux qui seraient partisans de représenter avec une lettre spéciale toutes les altérations secondaires de chaque son n'auraient pas assez, dans ce but, d'une vingtaine de nouveaux caractères. Il n'existe pas de son qui n'admette des gradations ou des « dégradations » pour arriver à ceux qui par leur origine leur ressemblent le mieux, celles qui séparent les voyelles les unes des autres étant peut-être les plus nombreuses.

4° En échange de ces trois permutations que subit le son *n*, il en est une cinquième qu'il produit. Chacune des cinq voyelles se change en *n*, dans les cas de composition et de dérivation, quand elles terminent un mot suivi d'une autre voyelle; c'est-à-dire que *AO*, *AE*, *EA*, *OE*, *AI*, *AU* se changent en *AN*, *AN*, *EN*, *AN*, *AN*. Ces cas sont très rares, surtout les trois derniers. *ARDANASKA*, *ARDANBERA*, *ARDANDEGI*, *ARDANETSE*, *ARDANGELA*, *ARDANKOI*, *ARDANOI*, *ARDANTEGI*, *ARDANTZALE*, ... viennent de *ARDAO*. *GAZTANAPAL*, *GAZTANASKA*, *GAZTANBERA*, *GAZTANDEGI*, *GAZTANEPATA*, *GAZTANGASUR*, *GAZTANGILE*, ... etc., tirent leur origine de *GAZTAE*. *KATENBERGI*, *KATENBIDE*, *KATENBIUR*, *KATENGI*, *KATENMAILA*, *KATENORATZ*, *KATENTSU* sont des composés de *KATEA*. Finalement *MORRONTZA* dérive de *MORROX*, *URDANTZAKI* de *URDAI*, *GARANDU* de *GARAU*. Il est bon de remarquer qu'il n'y a pas de loi absolument générale; car il existe des mots comme *ODEI*, *ZELAT*, *GARAI*, ... etc., qui ont pour composés *ODEIARTE*, *ZELAIARAN*, *GARAIARTE*, au lieu de *ODEIARTE*, *ZELANARAN*, *GARANALDE*.

§ II. — DE SUPPRESSION

1° (c), l'*n* final de l'imparfait disparaît lorsqu'on lui agglutine un suffixe rela-

tif quelconque. De *NINTZAN*, « j'étais », viennent *NINTZALA*, *NINTZALAKO*, *NINTZALAKOAN*, et *NINTZAN*, « que j'étais », de *NINTZAN* + *n*¹; *NINTZANEAN*, *NINTZANEKO*, *NINTZANETIK*, ... etc., naissent de *NINTZAN* + *NEAN*, + *NEKO*, + *NETIK*.

2° (c), l'*n* final du verbe infinitif se supprime devant n'importe quel suffixe dérivatif. De *EGON*, *ESAN*, *ERRAN*, *EGIN*, *ENTZUN*, ... viennent *EGOTALDI*, *ESAKIZUN*, *ERRAPEN*, *EGILE*, *ERTZUTE*...

3° (AN), on supprime également *n* devant la particule du futur *-EN*; *EMAEN*, *IZAEN*, changés en *EMAIN*, *IZAIN*; *EMANEN DUT*, « je le donnerai »; *IZAIN DA*, « il sera ».

4° (c), dans les composés on supprime l'*n* final de quelques noms, comme *JAUN*, *EGUN*; desquels dérivent *JAUBE*, *JABE*, « maître »; *JAUREGI*, « palais »; *EGUERDI*, « midi »; *EGUERRI*, *EGUERRI*, « jour de Noël », lit. : jour nouveau, ... etc.

5° (B), l'*n* du suffixe *-GAN* disparaît devant les suffixes *-X* et *-Z*: *AITAGAN* (B, G), pour *AITAGANN*, « dans le père »; *XIGAZ* pour *NIGANZ*, « avec moi ».

Ceci s'observe, quoique non d'une façon générale et sans force de loi, même en dehors des cas d'agglutination.

1° (AN, B, BN, ...), on supprime la lettre *n* de l'infinitif, lorsqu'il est suivi de l'auxiliaire ou d'un autre mot commençant par une voyelle; ce qui met en relief son caractère anti-euphonique. Si *IZ* ou *IZ* (BN-s), pour *GIN* (GIN) *IZ*, « tu es venu »; *BASOKOAK EZIBAN* pour *GIN* *EBAN*, « celui de la forêt ne pouvait pas » (Per. Ab. 99-11); *ILA IZA EZ NAZ* pour *ILA IZAN EZ NAZ*, ou, en bannissant les licences poétiques, *EBAN IZAN ILA*, « on ne m'a pas tué » (Per. Ab. 102-2); *OLEG EGI EBANEAN* pour *OLEG EGIN EBANEAN*, « quand il s'alla » (Per. Ab. 106-19); *JOADI* pour *JOAN ADI*, « va-t'en » (Ur. Maiatz. 55-14); et les contractions de l'imparfait *ESAIK*, *EGIZU*, *EMOIZAZU*, ... sont aussi courantes que le langage dans lequel on se servirait des formes pures *ESAN* *EIK*, *EGIN* *EIZU*, *EMON* *EIDAZU*, nous étonnerait par son affectation; et il serait nécessaire qu'il en est ainsi, de voir les mêmes formes précédées de la négation et employées sans aucune contraction : *EZEIK* *ESAN*, *EZEIZU* *EGIN*, *EZEIDAZU* *EMON*; « ne le dis pas, ne le fais pas, ne me le donne pas ». Toutefois, les contractions dans lesquelles on supprime, outre l'*n* de l'infinitif, quelque morceau de l'auxiliaire, sont encore plus dures et plus licencieuses (sic) : *AMAK ESATSO LO RITEKO* se chante par là à l'Enfant-Jésus, au lieu de *AMAK ESAN DEUTSO LO RITEKO*, qu'a dû employer le pieux berde. Des tournures comme celles-ci sont également d'usage courant : *NEUK ESOT* (B-III), pour *NEUK ESAN DOT*, « moi je l'ai dit »; *GEUK EDAAGU* (B-OND), pour *GEUK EMOAN DOGU*, « nous l'avons bu »; *GNOK EMOONTSO* (B-I), au lieu de *NOK EMOAN DEUTSO*, « qui le lui a donné? »... etc. etc.

2° (Gc, ...), on omet l'*n* final d'un mot lorsqu'il est précédé d'une diphthongue, ce qui constitue alors de véritables va-

¹ Quevedo ne fut pas aussi délicat en grammaire que qu'éria, « il me demanda ce que je cherchais. »

riantes des premiers : *ZAI* (G), *ZAIN* (G,...), « gardien »; *ARTZAI* (G), *ARTZAIN* (G,...), « pasteur »; *ARRAI*, *ARRAIN*, « poisson »; *ORAI*, *ORAIN*, « maintenant »; *IGUI*, *IGUIN*, « répugnance »; *UBAI*, *UBAIN*, « odeur »; *SUI*, *SUIN*, « gendre ». Même en B on observe quelque exemple comme *MAHAIN* (BN, L, S), *MAI* (B, G), *MAHAI* (BN-AM), « table »; *GARAUN* (B), *GARAU* (B), « grain »; *SEIZARO* (BFC), « enfance », « qui vient de sein + *ZARO* ».

3° Dans la vallée de Zigoitia (B-ar) on supprime l'*n* final du gérondif : *ESTUGU* *BEKETA* pour *BEKETAN*, « nous ne le remplissons pas ordinairement »; *EURI-BOKETA* (pour *BOKETAN*), *DAGO*, « il pleut, lit. : il jette de l'eau »; *OSASUNA GALGETA DUT* au lieu de *GALGETAN*, « je perds la santé »; *ZE OSKARRA ATARATA DAU JUTZURIAK* au lieu de *ATARATAN*, « quel bruit produit le tonnerre ! »

4° En *AN-elk*, *BN-aezk*, ... on supprime l'*n* final de l'imparfait : *AITA EIN* *ZE GIZON* ? au lieu de *ZEN*, « le Père se fit-il homme ? » (Bonap. Cat. 26-3); *ERRAN* *ZIOTE* *BADA PILATOSK* au lieu de *ZIOTEN*, « Pilate leur dit donc. » (Liz. Joan. XVIII-31.)

5° On supprime également l'*n*, en B-ots, dans des flexions de conjugaison familières : ce cas est un des plus curieux que j'aie vus dans notre conjugaison. *NINTZAN*, *ZAN*, *GISEAN*, *ZIUEAN* sont des formes courtoises de l'imparfait du verbe « être »; *NINTZA*, *ZA*, *GISEA*, *ZIREA* sont les formes familières respectives : « j'étais, il était, nous étions, ils étaient. » *Ezin* *AGUANTAU* (?) *JEURIA*, « ils ne pouvaient supporter. »

FONCTIONS GRAMMATICALES

N PRÉFIXE

(c), c'est un élément de conjugaison qui représente le complément direct ou patient de la première personne : il signifie « me » dans les verbes transitifs, dans les neutres « je (me) » : *NAUKO*, « il me tient » (An. Esku-lib. 132-9); *NARABIL*, « il me bouge » (Lur. Ipu. 69-2); *NAKUS*, « il me voit » (Ur. Maiatz. 103-5); *NATZA*, « je (me) reste couché » (Per. Ab. 37-14); *NAKION GOZA*, « que je (me) jouisse de cela » (Ax. 3-37-9). C'est le pronom même *ni*, « moi ou plutôt me », dont l'*i* s'élide, comme s'élide dans le roncalais *vi* (pour dire *yago*, « tu es »); de même que l'*u* disparaît de *gu* et de *zu*, par exemple, dans *GARA*, *ZARA*.

N INFIXE

1° (c), élément de conjugaison qui représente le complément indirect de deuxième personne et qui signifie « te », en se rapportant à une femme : *OTHOIZ EGITEN DRAUNAT*, « je te supplie » (Liz. II Joan. v-5); *JAINKOAK OBEA DIÑALA* « que Dieu te fasse trouver un meilleur (mari). » (Per. Ab. 122-5.) Lorsque le sujet n'est pas exprimé et qu'il n'y a pas de suffixe de relation agglutiné au verbe, l'*n*, sans perdre ni son caractère ni sa signification, devient un suffixe, occupant ainsi la même place que l'agent *n*, « tu » : *NARRAIN*, « je te suis. » (Oih. 115-12.)

2° (c), il s'intercale dans la conjugaison de l'imparfait des modes qui en dérivent, pourvu que l'objet de l'action soit de la première ou de la deuxième personne :

ZENGZALA, « vous étiez alors » (An. Esku-lib. 173-16); GENGOKZ, « nous serions » (Olg. 168-4); JAUBE BANITZ, « si j'étais le maître » (Per. Ab. 93-3); INZAN, « tu étais » (Dechop. 54-10); NENGOAN, « j'étais » (Ur. Matth. xiv-36). Il existe en B et G de petites zones dans lesquelles on dit NITZAN, BANITZ, ... au lieu de NINTZAN, BANINTZ, ... Quand l'objet de l'action est de la troisième personne, on n'emploie jamais l'N comme infixe : ETOZAN, « ils venaient » (An. Esku-lib. 186-27), et ZETOZELA, « qu'ils venaient » (Ur. Gen. xxiv-63); EGOAN (B, Apoc. iv-2), ZEGOAN (G, Apoc. iv-2), « il était. » On ne dit jamais ENTOZAN, ZENTOZELA (à la troisième personne); ENGOAN (à la troisième) et ZENGOAN.

N SUFFIxE

1° (c), c'est un suffixe de possession. Un grand nombre pensent que le suffixe casuel de possession est -en; tandis que, en réalité, cette particule se compose de la lettre euphonique z et du véritable possessif. Nous disons ANDRES + N, ANDRESEN. Voici quelques exemples empruntés au peuple dans divers dialectes et relatifs à l'emploi de ce suffixe : AITANAK (B-III, BN-s, G-t, ...), AITANAK (BN-ald-gar), AITANAK (AN-b, L-bzk), AITANAK (B-2, L-get, ...), R-bid, Sc), AITANAK (R-uzt), AITANAK (B-I, ...), AITANAK (G-utn), « ceux du père. » Divers écrivains ont eu recours à -N au lieu de -en dans des cas anti-euphoniques, de même que le vulgaire en fait peut-être un usage plus général. Dans le joli opuscule Pachico Cherren, on remarque les exemples suivants parmi cent autres : UMEAN ONDASONAK, « les biens de l'enfant » (65-7); ANAIANAK, « ceux du frère » (12-9); PATSIN ANTZ ANDIRKAN, « de grande ressemblance de François. » (38-9). Lorsque mon père ne tombe pas dans l'habitude d'employer la forme plurielle -en pour le singulier, il use de la seule particule -N pour cet objet : AGUSTUAN AZKANERANTZ, « vers la fin d'août » (Parn. 288-13); PARNOSOKO MENDIRA APOLOON AURETI, « à la montagne du Parnasse devant Apollon » (Parn. 295-12), ... à moins que les exigences du mètre ne l'obligent au contraire : ARGIAREN AITA, « le père de la lumière. » (Parn. 293-4.) L'auteur de ces lignes avait contracté cette habitude jusqu'au jour où, s'étant aperçu que la généralité écrivait ARGIAREN, APOLOREN, PATSIREN, UMEAREN, ... au lieu de ARGIAN, APOLOON, PATSIN, UMEAN, ... il se rangea alors à la coutume générale. Dans l'emploi de REN au lieu de N, il se produisit exactement ce qui a lieu avec EN en remplacement de I : AGUSTINERI pour AGUSTINI, et cela parce que, l'une après l'autre, deux lettres euphoniques se sont incrustées dans les suffixes possessifs et datifs.

2° (c), il est suffixe locatif et inessif, et signifie « dans » : ERREGINAREN GELAN, « dans la chambre de la reine. » (Lard. Test. 345-18.) La voyelle euphonique z l'accompagne quelquefois, comme dans SIDONEN EGINAK, « faits à Sidon » (Ur. Matth. xiv-21); OARUKO EGUNKAN, « au jour d'aujourd'hui » (Lrd. Cond. 172-14). Tantôt c'est la particule -TA : GAUZA ARTAN, « dans cette affaire » (Ur. Ez. xii-12); GAZTETAN, « dans la jeunesse » (Per. Ab. 88-25). Tantôt il accompagne l'infixe

-GAN-, comme dans GIZONAGAN, « dans l'homme. » (Ur. Gen. vi-3.)

Dans l'introduction on exposera minutieusement ces jolies et philosophiques combinaisons. L'élimination de la particule -N ou de tout autre qui la remplace est fréquente lorsqu'il s'agit des noms de temps, comme cela arrive également dans d'autres langues : GAUTA EGUN, JAI TA ASTE, UDA TA NEGUN : « jour et nuit, (jour) sérié et (jour) outrable, été et hiver. » (Bart. I-264-2.) On pourrait, cependant avec moins de grâce, s'exprimer ainsi : GABAZ TA EGUNAZ, JAI EGUNKAN TA ASTEGUNKAN, UDAN TA NEGUN.

Il semble que le basque n'est pas la seule langue qui ait recours à la même particule pour indiquer deux cas de sa déclinaison : le possessif et le locatif. Max Müller dit en effet (Science of language, I-232) : « on peut prouver que le locatif a usurpé actuellement dans quelques langues la place du génitif. » En acadien, le génitif se forme des particules du locatif : roi des dieux se dit roi parmi les dieux. La particule se du génitif latin fut originellement ai, c'est-à-dire l'ancien locatif i. « Roi de Rome, » rendu par rex Romæ, signifie en réalité « roi à Rome ». Il est bon de remarquer que Max Müller parle du génitif en général, quand dans notre langue il arrive que la particule -N, suffixe locatif, est un des génitifs, le possessif. Peu de langues possèdent la richesse de notre déclinaison, car chacun des suffixes qui la constituent a sa fonction bien déterminée. La langue finnoise, p. ex., se sert de notre même suffixe -N pour indiquer non seulement le possessif, mais toute espèce de génitif : talon isania, « le patron de la maison. » Dans ce cas, nous employons, parce qu'il n'y a pas de possession, le suffixe -KO. Mais considérant uniquement, par une certaine prosopopée, la « maison » comme un être vivant, nous recourons au possessif avec ce mot : ETSEAREN MOZKINAK, « les revenus de la maison; » car ETSEKO MOZKINAK indique les revenus « contenus dans » et non « produits par » la maison.

3° (c), élément de conjugaison qui représente l'agent ou sujet féminin de deuxième personne « toi, femme » : LURRA JANGO DEN, « tu mangeras de la terre. » (Lard. Test. 9-28.) Sans doute Lardizabal se souvenait, en écrivant ceci, au lieu de l'épiciène basque SUGE (comme sont tous nos noms), du féminin espagnol serpiente, « serpent; » car, autrement, il n'y avait pas de raison d'employer le sujet -N de préférence au masculin -K. JZER DON BADA? « qu'est-ce donc? » (Per. Ab. 54-3.) Ce dicton populaire de G, dont les enfants se servent dans un certain jeu, mérite d'être cité : ATBO ZARRA BELENDIN, IRE BENTAK EGIN DIN, ORTZAK ERE JOAN ZAIZKIN, BORGIN ZARRA DIRUDIN : « vieille âgée (BELENDIN), la vente (sic) est finie, même tes dents sont parties, tu ressembles à une vieille sorcière. » Il n'y a pas dans cette langue d'autre particule pour indiquer le genre.

Les terminaisons féminines -SA et -RA, de même que les adjectifs du même genre, comme SANTA OU SANTEA, BÉDINKATEA, ... etc., sont de provenance étrangère, avec la seule différence que les susdites terminaisons se sont, pour ainsi dire, naturalisées parmi nous.

En B, on emploie beaucoup -NA pour -N : EUK ESAN DONA, BARRITSU ORREK (B-I), « tu l'as dit, toi bavarde. » Le DUNA d'Oihenart, au proverbe 23, est résulté de DUN + l'interrogatif -A. AMAIZUNA, ERRADAN : No, EZ : NAHI DUNA? « Marâtre, dis-moi : Prends, non : Le veux-tu? »

De même que l'infixe -N (première acception) peut sembler accidentellement un suffixe, comme il a déjà été dit, de même ce suffixe semble perdre ce caractère quand il s'adjoint un autre suffixe, p. ex., quelque relatif de conjugaison : BEKATURIK ESTAGINALA, « que tu ne commettes aucun péché. » (Leiz. Joan. viii-11.)

On a parlé du tutoiement en exposant la signification de la lettre I (tome I, p. 378, 1^{re} col.). Il convient cependant d'ajouter que malheureusement il est tombé en désuétude dans quelques régions du B, du G, et que dans beaucoup d'autres il est de moins en moins usité. Les sentiers mêmes de B-I qui entendent nos I, EU, DOK, ... etc., pourraient témoigner de la modernisation de la nouvelle génération, car ils entendent très fréquemment, chez les enfants qui commencent à parler, des ZU, ZEU, DOZU, même en conversant entre eux. On m'a assuré qu'en B-g-on on ne connaît déjà plus le tutoiement.

4° (c), terminaison de l'imparfait : EUREKAN, « ils les possédaient » (Bart. II-1-13); ERILZAN, « ils marchaient » (Per. Ab. 102-26); BERE JAUNGOIKOA ERAN SEMEA, « son fils était son Dieu » (An. Esku-lib. 195-4); BIALDU ZITURUN, « il les envoyait. » (Lard. Test. 303-5.)

En traitant des phénomènes de suppression de cette lettre N, il est dit où cette particule finale de conjugaison s'élimine : ZE pour ZEN, ZIOTE au lieu de ZIOTEN, ... etc.

5° (c), élément de conjugaison qui met le verbe conjugué auquel il se joint en relation avec le nom : c'est le relatif « que ». ARRATORTZARREZ BETERIK DAGOZAN TOKI EDO GILETAN, « dans des endroits ou des chambres qui sont pleines d'énormes rats. » (Per. Ab. 69-25.) ERRAN DITUGUN GAUZA HAU, « ces choses que nous avons dites. » (Ax. 38-296-24.)

Lorsque ce relatif s'applique à l'imparfait, les deux N se rencontrent, et l'une (celle du temps) s'omet toujours, comme on l'a dit en son lieu : DANAK ETA ZANAK (au lieu de ZANNAK) (B, G, Apoc. 1-8), « celui qui est et celui qui était. » Dans ce cas, qui est très fréquent, il peut y avoir confusion avec la flexion absolue ou sans relation; c'est-à-dire que, p. ex., ZAN peut vouloir dire « était » ou « qui était ».

Je lis dans mes notes une phrase tirée d'un théologien rigoriste, s'il y en eût, et qui peut renfermer un dogme de foi ou une monstrueuse hérésie : APOSTOLU SANTUAK, ESPIRITU SANTUAK ERAKUTSITA, JESUS IL ERREN JUDEGUAKIN (Bart. I-177-3), peut signifier : « les saints Apôtres, instruits par l'Esprit-Saint, avec les Juifs qui tuèrent Jésus, ... » ou bien : « les saints Apôtres, instruits par l'Esprit-Saint, tuèrent Jésus avec les Juifs. »

Pour éviter cette confusion, on pourrait placer un trait d'union entre le verbe et le nom mis en relation par ce suffixe : ONA ZAN GIZONA, « l'homme était bon; » ONA ZAN-GIZONA, « l'homme qui était bon; »

IL EBEN-JUDEGUAKIN, « avec les Juifs qui le tuèrent »; IL EBEN JUDUAKIN, « avec les Juifs ils le tuèrent ». Ce trait d'union ne fait pas défaut dans le présent de l'indicatif, car il n'y a jamais lieu à confusion, comme cela arrive à l'imparfait dans le cas que nous venons d'analyser.

L'usage de ce suffixe est peut-être pour les étrangers le cas le plus difficile de notre construction. Il existe cependant des occasions dans lesquelles, pour la clarté, il convient d'intervenir la construction que l'emploi de ce suffixe exige de lui-même. JESUSEK GURI AGERTURIKAKO LEGEAK BADITU, BAI, BERR NEKEAK; BAIÑA NEKE, EKUSI DUGUN BEZALA, GURE JAUN-GOIKOAK ATSEGIN GARBIZ ANINTZEN DITUE-NAK : « la Loi que Jésus-Christ nous révèle a certainement ses pénalités, mais des pénalités que, comme nous l'avons vu, Dieu allège par pure consolation. » (Mend. II-100-1.)

L'ordre rigoureux serait : JESUSEK, ... BAIÑA EKUSI DUGUN BEZALA, GURE JAUN-GOIKOAK ATSEGIN GARBIZ ANINTZEN DITUE-NEKEAK. Mendiburu, par la manière de construire sa phrase, non seulement contribue à donner de la clarté, mais aussi de l'élégance à l'expression; car autrement on entendrait le même mot NEKEAK à la fin de deux membres consécutifs d'une phrase.

Barbarisme. — Le barbarisme dans lequel tombent non seulement les étrangers, mais les Basques eux-mêmes habitués à écrire, est dans la façon d'employer ce suffixe lorsqu'il s'agit de mots comme « qui, lequel, où, pourquoi », c'est-à-dire les interrogatifs employés comme « incidents » et qui sont pour cette raison écrits, en espagnol, sans accent.

Il faut convenir que, de même qu'il y a des phrases basques littéralement intraduisibles en d'autres langues, de même il existe des phrases d'autres langues, et particulièrement celles dont nous parlons, qui ne peuvent se traduire sans en altérer la tournure, si l'on ne veut pas tomber dans un barbarisme énorme.

Ces tournures sont parfois si difficiles, que l'on est obligé de couper la phrase en deux, et d'unir ses deux membres par une conjonction.

La phrase de Duvoisin (Gen. III-19) : BIHURTU ZATEZEN ARTEO LURRERA, ZEINTARIK IZAN BAITZIRE ATHERATUA, et celle de Uriarte qui lui correspond : ITZULIZATEZEN BITARTEAN LURRERA, NORDIK IZAN ZISAN ARTUA, sont des traductions littérales de : « jusqu'à ce que tu retournes à la terre, de laquelle tu fus tiré. » Les traductions exemptes de barbarisme sont : BIHURTU ZATEZEN ARTEO ATHERATUA IZAN ZAREN LURRERA, et ITZULI ZATEZEN BITARTEAN ARTUA IZAN ZISAN (ou mieux ZERAN) LURRERA.

La phrase d'Uriarte (Gen. III-6) : EMAN ZION SENARRARI, ZEINAK BERE JAN ZUEN, et de Duvoisin (id.) : EMAN ZION BERE SENARRARI, ZEINAK BERE JAN BAITZUEN, qui sont barbares, pourraient se rectifier ainsi : EMAN ZION SENARRARI ETA ARK BERE JAN ZUEN.

La phrase d'Azular : NEKEZALERIK ETA LABORARIK BAIZEN ETZEN HEMELA DELA HEKRIK NOBERENA (Ax. 3a-192-11), serait dite par un grand nombre, surtout en B et G : ERRIA, ZEINETAN EZTAN NEKEZALEA, ... BAIKIK, DALA ERRIK ONENA : « que le peuple dans lequel il n'y a que des arti-

sans et des laboureurs est le meilleur peuple. »

Il faudra traiter cette question avec une certaine minutie, dans l'introduction, en exposant la Syntaxe.

6° (c), élément de conjugaison qui indique la relation finale du subjonctif, et qui signifie « pour que, afin que » : ETORRI DAKIZUN, « afin qu'il vienne vers vous » (Olg. 151-10); DAZAUGUN, « afin que nous le connaissions » (An. Cur. 97-8); UGARITU EZTATEKEN, « pour qu'il ne soit multiplié. » (Ur. Ez. 1-10.)

Quelques auteurs, comme Añibarro lui-même et Leizarraga, se sont servis du suffixe -NTZAT pour -N, ce qui se produit encore en B-a-o-tz, et le regrette et profond bascopophile Arana-Goiri a eu recours de nos jours à ce suffixe : IGON DAIKEDANTZAT, « pour que je puisse y monter » (Añ. Esku-lib. 91-3); IZAN DAIKEDANTZAT, « afin qu'ils soient » (Añ. Esku-lib. 20-22); AGERI EZAKIENTZAT, « afin que tu ne paraisses pas à eux. » (Leiz. Matth. vi-18.) D'autres (BN-ald, G-get, ...) emploient -N-GATIK : IKUS DEZANGATIK, « pour qu'il le voie. »

7° (c), le même suffixe que le précédent. Il indique également la fin, le but ou l'objet, mais appliqué à l'impératif première personne, et ne signifie pas précisément « pour que, afin que » : JETSI GATEZEN, « descendons » (Ur. Gen. xi-7); OAKUSKUN, « voyons-le » (Per. Ab. 112-16); GOAZAN (Bc, ... S-li), GOAZEN (AN, B, Gc), GAZEN (BN-ald-gar), « allons. » Ces mêmes flexions équivalaient à « pour que nous descendions, pour que nous le voyions, afin que nous allions », d'après le contexte de la phrase.

8° (c), suffixe de conjugaison qui signifie le « si » d'investigation : IKUSIKO DOGU ZAREAN, « nous verrons si vous êtes » (Per. Ab. 149-28); GALDETU ZIGUN... AITA BIZI ZAN, BESTE ANAIKIK GENDUEN, « il nous demanda... si le père vivait, si nous avions d'autres frères. » (Ur. Gen. XLIII-7.)

Il est dit, en traitant du préfixe -RA dans le tome I, p. 122, qu'il existait un barbarisme, malheureusement trop fréquent et commis, non pas par quelque vulgaire écrivain, dans l'emploi de ce préfixe au lieu du suffixe d'investigation -N. Dans les dialectes AN, B et G, surtout, on répète très souvent des phrases aussi incorrectes que EZTAKIT BADATOR, EZTAKIT EKARRI BADOZU, ... au lieu de EZTAKIT DATORREN, « je ne sais s'il vient »; EZTAKIT EKARRI DOZUN, « je ne sais si vous l'avez apporté. »

Dans quelques variétés de presque tous les dialectes et dans quelques-uns exclusivement (BN-s, R, S), on emploie -NEZ au lieu du suffixe -N avec cette signification : EZTAKI GERTAKO JAKONEZ, « je ne sais s'il lui adviendra » (Añ. Esku-lib. 25-9), au lieu de GERTAKO JAKON; BEGIRA ONDO EGIN DOZUZANEZ, au lieu de DOZUZAN, « considérez si vous l'avez bien fait » (Añ. Esku-lib. 42-13); EZTAKIT EKARRI DOZUNEZ (BN, S), je ne sais si vous l'avez apporté. »

Azular use fréquemment du suffixe -NZ au lieu de -NEZ, variante de -N dans cette huitième acception.

9° (c), suffixe du verbe conjugué; il indique que le verbe auquel il s'adjoint est complément d'une autre proposition

et qu'il n'a pas, en espagnol et en français, de traduction directe, du moins actuellement. C'est pourquoi, la proposition qui sert de complément porte en soi une interrogation : EZTAKIT NIK NOZKOAK DIREAN AU LIEU DE NOZKOAK DIRA, « je ne sais pas de quand ils sont » (Per. Ab. 149-28); ONA NON DATORREN POUR DATOR, « voici d'où il vient » (Ur. Gen. XXXII-6); GOGORA EKAZU ZEINBAT GAUZA ON... EGIN BAGARIK ITSÍ DOZUZAN POUR DOZUZ, « considérez combien de bonnes choses... vous avez négligé de faire » (Añ. Esku-lib. 34-16); IKHUSIKO DOZU ZEINBAT PENA IRA-GAITEN DUEN AMA BATEK, « vous verrez combien de peines souffre une mère » (Ax. 3a-465-25); EZTAKIZITE ZEREN EBKEZ ZABDETEN, « vous ne savez pas ce que vous demandez. » (Leiz. Marc. x-38.)

Très souvent le verbe principal est sous-entendu, et il semble que la proposition complémentaire ne l'est pas, comme cela a lieu dans les admirations, dans les titres des chapitres, etc. : ZE EDERRA DAKI « (j'admire) combien c'est beau ! » NOLA LUZAMENDUTAN GEROTIK GERORA DABILANAK BUITEN DERAGEN ATSEKABE AINGIRUET, « (on parle de) comment celui qui remet de plus en plus tard afflige les anges. » (Ax. 3a-305-21.)

La phrase précédemment citée de Quevedo : Preguntome que qué quieria, démontre que, du moins autrefois, on traduisait littéralement ce suffixe. Aujourd'hui on dit : Preguntome qué quieria.

10° (c), suffixe verbal de la proposition complémentaire régie par le verbe « vouloir » et quelque autre comme « être », etc. : GURAKO ZENDUKE, ... EGIN DAIKUN, « voudriez-vous... qu'il vous le fit » (Per. Ab. 71-12); NAI DU ALABAIÑA GOAKION GU, « il veut cependant que nous allions vers lui » (Mend. III-275-15); NAI DOZU BADA GOAZIN ETA GAISTO HURA ATHERA DEZAGUN, BIL DEZAGUN? « voulez-vous, donc, que nous allions et que nous arrachions cette mauvaise (herbe) et que nous la ramassions? » (Ax. 3a-292-10.)

Au lieu de cette tournure, on emploie beaucoup, dans quelques dialectes, une folle phrase en plaçant le verbe complémentaire à l'infinitif nominal : NAI DOZU GU JOATEA? (Bc), « voulez-vous que nous y allions? lit. : le aller nous; » LEIALAGOA IZATKA EGIN ERAMAN ZUEN, « il ne pouvait supporter qu'ils fussent plus loyaux (que lui). » (Lard. Test. 8-4.)

DÉRIVÉS ET IDIOTISMES

Le suffixe -N, dans sa cinquième acception, donne lieu à des dérivés et à des idiotismes très délicats.

Les principaux dérivés sont : -NA, -NAZ, -NEAN, -NEKO, -NERA, -NERAKO, -NETIK, -NEZ, -NEIGERO OU -NEIGERO. Ils seront analysés en leur temps et à leur place respective.

Les principaux idiotismes sont :

1° -N ARTEAN (C), « tandis (que) » : GATZA LORA DITEAN -ARTEAN, BEBIE GAUZA LEKUSKE, « tandis que le sel fleurissait on voyait autre chose » (Refranes, 145); LO NAGOAN -ARTEAN, « pendant que je suis endormi. » (Per. Ab. 68-13.)

En B et G, un grand nombre usent de cet idiotisme dans le sens de « jusqu'à ce que », et remplacent ainsi -N ARTE : ALA-ERE DEZUTENA GORDE EZAZUTE, NI NATORREN

ARTEAN : « même ainsi gardez ce que vous possédez, jusqu'à ce que je vienne. »

Cet idiotisme, appliqué à des noms, signifie « parmi, chez » : NIRE ETSEAN TA BAGERIKON ARTEAN BETI JAN-AURETI ALAN EGIN OI DA, « dans ma maison et parmi les campagnards on conserve toujours cette coutume avant le repas. » (Per. Ab. 56-19.)

De cet idiotisme provient -N ARTEKO, qui signifie lit. : « pour tandis » ou « de tandis », selon qu'il est suivi d'un verbe ou d'un nom : NEGARREZKO ERRI ONETAN ERBESTETURIK NAGAN-ARTEKO, « pour tandis que (pour tout le temps dans lequel) je suis exilé dans cette terre de douleur. » (Añ. Esku-lib. 9-1.) NEURE BIZI NAZAN-ARTEKO EGITE GUZTIAH, lit. : « toutes mes actions de tandis que je vivrai. » (Añ. Esku-lib. 33-18.)

2º -N BAKOTZEAN, BAKOTSEAN (C, ...) : « chaque fois que, lit. : dans chaque que. » DATORREN BAKOTSEAN (Bc), « chaque fois qu'il vient. »

3º -N BAIÑO GUJAGO (Bc) signifie « lorsque, au moment où, ... lit. : plus que (ce) que ». ETSERA SARTUTEN DAN BAIÑO GUJAGO, BIDARRER ASTEN JAKU AMAKA (B-I) : « aussitôt qu'il entre dans la maison, il commence à crier : Mère, mère. » Il équivaut au suffixe -NEKO (1º), et aux autres idiotismes -N LEGEZ, -NAZ BATERA.

4º -N GUZTIAN (AN, B, G), -N OROTAN (AN, BN, I, ...) : « chaque fois que, lit. : dans toute que. » Dans cet idiotisme, comme dans le second, on omet le mot BIDAR, BIDER, ALDI, « fois. » EREA DAN GUZTIAN, « chaque fois qu'il y a occasion » (Per. Ab. 45-28); JOKATU DUEN OROTAN GALDU DU (L?), « il a perdu chaque fois qu'il a joué. »

5º -N LEGEZ (Bc), « lorsque, dès que, lit. : comme que, selon. » DATORREN LEGEZ BURU-BURUAN JOKO DOT KATU LAPURRA, « dès qu'il viendra je frapperai sur la tête le chat voleur. »

Il existe deux autres idiotismes produits par le suffixe possessif -N. (V. la première acception.) L'un d'eux, commun à toute la langue, est admiratif. ¡PONTUAREN LATZA! ¡PAUSAREN GAITZA! ¡EGITEKOAREN HANDIA! ¡HERSTURAREN HERTSI ETA IZIOARIUA! « quel point rude! quel passage difficile! quel grand travail! quelle terrible et épouvantable angoisse! » (Ax. 32-308-3.) ¡ZUEN TRISTEAK! « pauvres que vous êtes! quels misérables vous êtes! » (Liz. 197-9.) ¡IZATEAREN LUZKA! ¡IZATEAREN IKARAGARRIA! « combien son existence (celle de Dieu) est longue! quelle terrible existence! » (Mend. 1-31-15.) MAIATZA, ¡IRE LATZA! « mai, que tu es âpre! » (Refranes, 269.) ¡JAN EDANAREN GOZOA! ¡KONTU-ERMONAREN GAITZOA! « qu'il est doux de manger et de boire! qu'il est mauvais de payer le compte! » (Per. Ab. 122-18.)

L'autre idiotisme, presque commun, est emphatique et consiste à répéter un mot, en lui appliquant premièrement le suffixe -N ou -EN possessif, et ensuite généralement le suffixe modal -Z. GOZOLAREN GOZOA : « de pure douceur, à forcer de douceur » (Per. Ab. 131-2); MIÑAREN MIÑEZ, « à force de douleur » (John. Saind. 1-372-8); ZERUA IRABAZTEKO EGARRIA, « à force de soif de gagner le ciel » (Añ. Esku-lib. 43-13); ZARRAN ZARREZ IL ZENEN (BN-8), ZARRAREN

ZARREZ IL ZEN (R), « il mourut de débilité sénile. »

NA (AN?, Araq.), alguno, quelqu'un. = No dice más Araquistain. Araquistain n'ajoute rien de plus.

-Na : 1º (c), distributivo de numerales, distributif de numéraux. = En AN, BN, L, R, S, este sufijo sólo se emplea con numerales que no terminan en i, como BAT, AMAR, BOST, LAU... Con los terminados en i se usa -RA : BIRA, « dos à cada uno »; SEIRA, « seis à cada uno. » En AN, BN, B y G este sufijo se usa con todos los numerales. Ce suffixe seul s'emploie en AN, BN, L, R, S, avec des numéraux qui ne se terminent pas en i, comme BAT, AMAR, BOST, LAU... Avec ceux terminés par i on se sert de -RA : BIRA, « deux à chacun »; SEIRA, « six à chacun. » En AN, BN, B et G, ce suffixe est usité avec tous les numéraux. AMARNA BESO, à diez brazos cada uno, à dix bras chacun. (Ur. Ex. XXVI-16.) AMASEI LAURKO BANA, à cada uno una moneda de diez y seis cuartos (media peseta), à chacun une monnaie de seize quarts (demi-franc). (Per. Ab. 134-4.) ABERE GARRI GUZTIAH-TIK ARTUKO DITUZU ZAZPIÑA, ANRA TA EMEA; ABERE LOYETATIK BERRIZ BISA, ANRA TA EMEA : de todos los animales limpios toma siete y siete, macho y hembra; mas de los animales inmundos dos y dos, macho y hembra : prends de tous les animaux purs sept et sept, mâle et femelle; mais ne prends seulement que deux et deux des animaux impurs, mâle et femelle. (Ur. Gen. VII-2.) (V. la primera permutación de N. V. la primera permutación de N.) — 2º (B-I, ...), tú, hembra : toi, femme. = Es elemento de conjugación, agente femenino de segunda persona; variante de -N en su tercera acepción. C'est un élément de conjugaison, l'agent ou sujet féminin de deuxième personne; variante de -N dans sa troisième acception. ¿NUN DARRANA OIALA? ATARAINA ARGITARA (B-I) : ¿dónde tienes la mantilla? sácala a la luz : où est ta mantille? apporte-la à la lumière. — 3º (c), el que, la que, lo que : celui que, celle que, ce que. ENE ONDOAN ETHORTEN BENA, el que viene en pos de mí, celui qui vient après moi. (Leiz. Matth. 10-11.) — 4º (c), el de, la de, lo de : celui de, celle de, ce de. JAUNGOIKOANA, el de Dios, celui de Dieu. (Pach. 38-14.) MNEMOSINANAK, las de Mnemosina, celles de Mnemosina. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-14-14.) = Se usa mucho más -ENA, -RENA; p. ej. JAUNGOIKOARENA, con preferencia á JAUNGOIKOANA. (V. -N, 1º.) Por más que se exprese siempre el artículo -A en vasconcelo, en otras lenguas sule muchas veces estar oculto. ¿NORENA ZERA?, ... ¿NORENAK DIRADE AURREAN DARAMAZKIZUNAK? « ¿de quién sois?, ... ¿de quién son los que lleváis por delante? » (Ur. Gen. XXIII-17.) On emploie davantage -ENA, -RENA; p. ej. JAUNGOIKOARENA, de préférence á JAUNGOIKOANA. (V. -N, 1º.) Quoi qu'on exprime toujours l'article -A en basque, dans d'autres langues il est ordinairement sous-entendu. ¿NORENA ZERA? ... ¿NORENAK DIRADE AURREAN DARAMAZKIZUNAK? « ¿à qui es-tu?... à qui appartiennent ceux qui vont en avant? » (Ur. Gen. XXIII-17.) — 5º (Bc, R), sufijo verbal que vale por « que », suffixe verbal équivalent à « que ». = Se usa con ver-

bos como « saber, asegurar, negar, creer, conocer, ver, decir », ... y otros semejantes. No es exactamente lo mismo que el sufijo verbal -LA, pues -NA significa más bien « el hecho de que ». Il s'emploie avec des verbes comme « savoir, assurer, nier, croire, connaître, voir, dire », ... et autres semblables. Ce n'est pas exactement le même que le suffixe -LA, car -NA signifie plutôt « le fait par lequel ». AUGAITI ESATEN DIRA... AU EGIN DABENA... ONAN IBILI DANA... AN IZAN ZANA : por esto se dice (se asienta el hecho de) que ha hecho esto... que ha andado así... que estubo allí : pour cela on dit (on constate le fait) qu'il a fait ceci... qu'il s'est ainsi conduit... qu'il s'est arrêté là. (Olg. 169-8.) ARGIRO DAZAUT, ONDU-EZIK, BETIKO GALDUKO NAZANA : conozco claramente (el hecho de) que, si no me enmiendo, me perderé para siempre : je sais clairement (le fait de) que si je ne m'amende pas, je me perdrai pour toujours. (Añ. Esku-lib. 50-9.) NIK ETXAKI, BAIÑA BAI ZEU AITATUTEN ZAITUANA, TA DEABURUA BERA BAIÑO GAISTO GOGORRAGOTZAT ZAUKEZANA : yo no sé, pero sí (el hecho de) que le nombra á usted y que le tiene á usted por más malo y cruel que el diablo mismo : je l'ignore, mais je sais (le fait) que vous êtes en cause, et qu'il vous estime plus méchant que le diable même. (Per. Ab. 63-5.) ARTAZ EKUSTAN DUD ANTINATAN DIONA USKARAZKO LAN ANDI DAMANEAN (B-bid), de aquella (carta) veo que adelante usted en el gran trabajo vasco que lleva (entre manos), par cette (lettre) je vois que vous avancez dans le grand travail basque que vous avez (entre les mains).

NAHABA (L), alolondrado, insensato : brouillon, insensé. ORDUAN ITSU ZARA ERHO ZARA, NAHABA ZARA : entonces sois ciego, sois loco, sois insensato : alors vous êtes aveugle, vous êtes fou, vous êtes insensé. (Ax. 32-123-15.)

Naala (BN-ald), navaja de afeitar, rasoir. Var. de NABALA.

NAAR : 1º (Bc, G-bid), narria, rastra, trineo vasco ó carro rústico sin ruedas, traíneau basque ou chariot rustique sans roues. = El diccionario de la Academia española asegura que narria viene de « miera ». Parece una seguridad no poco aventurada. Le dictionnaire de l'Académie espagnole assure que narria vient de miera. C'est une assurance bien hasardee. EUREN GORPUTZAK, NAARRAK BALIRA LEGEZ, NERATUAZ : mortificando sus cuerpos, como si fueran narrias : mortifiant leurs corps, comme s'ils étaient des traíneaux. (Bart. I-264-5.) — 2º (BN-ald-gar), Contr. de NABAR dans ses diverses acceptions. — 3º (B-on, BN-s, G?, Sc), abrojo, una planta rastrera : tribule, plante rampante. NAHARRA EZARI DIOGU (Sc), le hemos puesto el cambrón : nous avons placé l'épine. = Alude á una curiosa costumbre. Cuando un extraño se casa á una población, colocan en la entrada de la iglesia un cambrón en forma de arco; sobre una mesa puesta en medio deposita el padrino del reciénvenido cierto dinero en el plato y rompe el cambrón y entra el novio en la iglesia. El dinero recogido es para la gente moza del pueblo. En Roncal se cobran ciertos derechos en los límites del pueblo. Cet exemple fait allusion à une curieuse cou-

tume. Lorsqu'un étranger se marie dans une localité, on place à l'entrée de l'église une épine en forme d'arceau. Sur une table placée au milieu le parrain du fiancé dépose de l'argent dans un plateau, puis il brise l'épigne, et le fiancé entre dans l'église. L'argent recueilli est destiné aux fillettes de l'endroit. Au Roncal, on exige certain impôt aux confins de chaque village.

Naarbera (B-berg?), castaña de media clase, de pocas púas: châtaigne d'espèce moyenne, ayant peu de piquants.

Naardei (B-g-i-m), pértiga de narria, timon du traineau.

Naardui, abrojal, terreno lleno de abrojos, lieu rempli de tributes.

Naharo: 1° frecuente, fréquent. (S. P.) — 2° abundante, abondant. (Har.) — 3° (S, Leiz. Voc.), frecuentemente, fréquemment. — 4° (?), abundancia, abondance.

Naharoki: 1° frecuentemente, fréquemment. (S. P.) — 2° en abundancia, abondamment. (Har.) HUNTAN GUTIZ GORETSIA DA ENE AITA, BALDIN EKHANTZEN BADUZUR NAHAROKI: en esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto: c'est la gloire de mon Père que vous portiez beaucoup de fruit. (Har. Joan. xv-8.)

Naharotu, hacerse frecuente, devenir fréquent. (S. P.)

NAARRA (B-m), trillio, parecido á la narria; con él se arrastran maderas, con él se destruyen los terrones en los campos cargándolo de piedras: sorte de herse ressemblant au traineau, avec laquelle on traîne du bois, on émolle les champs après l'avoir chargée de pierres.

Naarras: 1° (B-l-m-on), rastrero: vil, mesquin. — 2° (B-l-m-on), abandonado, poltrón: lâche, poltron. — 3° (B-a), arrastrando, traînant. Var. de NAARRAZ. IDUN-SOKARIK NAARRASKA ERABILI EBEN OGETA BAT ALDIZ, le arrastraron ventium veces por la cuerda que le pusieron al cuello, ils le traînèrent vingt et une fois par la corde qu'ils lui mirent au cou. (Añ. Esku-lib. 182-22.)

Naarraz, naarrakka (B, G), arras-trando, traînant.

Naarrakzi, reptil, reptile. (Ast.)

Naarrastu (Bc), arrastrarse, reptar: se traîner, ramper.

Naarteka (B-i-m), pértiga más corta que el NAARDEI, timon plus court que le NAARDEI.

Naas (AN-b), **nahas** (BN, L, S), mezclar, turhar, revolver: mêler, troubler, remuer. Indet. de NAASI, NAHASI. NAHASAGO, KARATSAGO (HORI ERRAITEN DA GAUZA SATSU ETA URRIN GAITZE KOAZ): cubito más revuelto, más hediondo (eso se dice de cosas sucias y de mal olor): tant plus on la remue, et tant plus mauvais elle sent (se dit de choses sales et puantes). (Oih. Pron. 323.) JESUSEN ETSAYEKIN NAHAS BARTZEN DA APHEZ HANDIAREN ETSEAN: entra en casa del sumo sacerdote, mezclado con los enemigos de Jesús: il entra dans la maison du grand prêtre, mêlé avec les ennemis de Jésus. (Joan. Saind.?)

Nahasarazi (AN-b, BN, L), hacer mezclar, faire mélanger.

Nahasdura (BN, L, S), molin, sublevación: émeute, soulèvement, sédition. HAU ZEN ZERHOETAN ZADUKATEN BAT, NORBAIT HIL ZUELAKOTZ, HIRIAN NAHASDURA BAT LIAN ZEN BATEZ: este había sido puesto en la cárcel por cierta sedición acaecida

en la ciudad, y por un homicidio: celui-ci avait été mis en prison à cause d'une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et d'un meurtre. (Har. Luc. xiii-19.)

Nahasgarri: 1° cucharón, cuiller à pot. (S. P.) — 2° (AN, BN, L), confuso, confus.

NAHASI: 1° turbarse, se troubler. (Har., Duv.) — 2° (S, Matth. xv-19), adúltero, adultère. — 3° (BNc), revolver, mezclar: remuer, mêler. GERO IGORRI ZITUDEN LANERA IDURITURIK EZEN HALATAN ETZUTUBA KALTERIK EGINEN, MALIZIARIK PENSATUKO ETA EZ HERRIRIK NAHASIEKO: luego les envió al trabajo, figurándosele que así no causarían daño, ni pensarían en cosas malas, ni revolverían pueblos: ensuite il les envoya au travail, se figurant qu'ainsi ils ne causeraient aucun dommage, qu'ils ne penseraient pas à de mauvaises choses et qu'ils ne remueraient pas les populations. (Ax. 32-7-9.) — 4° (BN-ah, L-ain?), mezcla, mélange. — 5° (BNc, Lc), enredador, embrollón: tracassier, brouillon. GIZON NAHASIA, hombre enredador, homme brouillon. — 6° (S), acedarse la leche, s'agrir (le lait). — 7° (BN, S), espantarse, turbarse: s'épouvanter, se troubler. NAHASI ZIHNEK HEK ETA HARRITU, ETA USTE ZUTEN ISPIRITU BAT ZAKHUSATELA: mas ellos turbados y espantados, pensaban que veían algún espíritu: mais eux, troublés et épouvanés, pensaient qu'ils voyaient un esprit. (Har. Luc. xiv-37.) TRABAILATZEAK EZTU EIRIKIZEN, TINKATZEAK EZTU HIRSATZEN, LOTSERIAK EZTU NAHAS-TEEN: el trabajo no fatiga (al amor), la opresión no le estrecha, el pavor no le turba: le travail ne fatigue pas (l'amour), l'oppression ne l'étirent pas, la frayeur ne le trouble pas. (Imit. 152-1.)

Nahasiki (AN, BN, L), embrolladamente, d'une manière embrouillée.

Nahasikeria (Duv. ms.): 1° enredo, embrollo: brouille, trouble. — 2° enredo, chisme, tracasserie.

Nahasitasun, carácter enredador, caractère tracassier. (Duv. ms.)

Nahaskeria (AN-b, L), Var. de NAHASIKERIA (1°, 2°).

Naaski (BN-ald), probablemente, probablement.

Nahaskura (Sc), confusión, revuelta, mescolanza, embarazo: confusion, mélange, embrouillement, embarras. Var. de NAHASTURA. BELDURREZ ORANO ZUNEAIT ABANTAILA TENPORALEK ZERBAIT NAHASKURA EMAN DIAZEN, de miedo de que algunas ventajas temporales le causen algún embarazo, de peur que quelque avantage temporel ne l'embarrasse. (Imit. 150-19.)

Nahas-mahas: 1° (BN, L), desordenadamente: sans dessus dessous, désordonnément. ORO NAHAS-MAHAS UZTEN DITUZE, GERTHATZEN DEINA GERTHA DADIELA: todo lo dejan desordenadamente, suceda lo que suceda: ils laissent tout en l'air, arrive ce qu'il pourra. (Duv. Labor. 132-18.) — 2° (BN, L, Sc), mezcolanza: mélange, ramassis, péle-mêle. JENDE, NAHASMAHAS BAT, ud revoltillo de gentes, un péle-mêle de gens. — 3° (L), juntos, en compañía: ensemble, en compagnie.

Nahasmahasi (L), desorden, désordre. IKUSTAREKIN ENK GELAKO NAHASMAHASIA ETAGUTUKO DUTE AISR ENAIZELA URRUN: viendo el desorden de mi aposento, conocerán fácilmente que no estoy lejos: en voyant le désordre de ma chambre, ils

penseront que je ne suis pas loin. (Dasc. Athea. 111-5.)

Naasmen (B), **nahasmen** (BN, L), mezcla, confusión: mélange, confusion.

Nahasmendu (L), turbación, rebelión: trouble, rébellion. HERODESEN NAHASMENDUAREN GAIÑEAN, acerca de la turbación de Herodes, concernant le trouble d'Herode. (J. Etcheb. 80-6.)

Nahaspén, acción de mezclar, action de mélanger. (Duv. ms.)

Nahaspila (S), embrollo, enredo: embrouillement, entortillement.

Nahaspilatú (S), enredar, embrollar: embrouiller, entortiller.

Nahaspilatzaile (S), embrollón: brouillon, cancanier.

Naastale (BN-s, R), **nahastale** (Sc), enredador, entortilleur.

Nahastakeria, embrollo, revuelta: embrouillement, brouillerie. (S. P.)

Naastale (AN-b), **nahastale** (BN-ald, L), el que enreda, embrouilleur.

Nahastapén (Duv. ms.), (V. Nahaspén.)

Nahastari (BN-gar, Lc), embrollón, enredador, entremetido: brouillon, embrouilleur, rapporteur.

Nahastatu, mezclar, revolver: mêler, faire tourner ou remuer vivement. (Goyh.)

Nahaste (BN, L, S), **naaste** (B): 1° revoltillo, mezcla: mélange, embrouillement. — 2° (S, Matth. xv-19), adulterio, adultère. — 3° enturbiar, revolver un líquido: troubler, faire tourner un liquide. NAHASTEAK GALTZEN DU ARNOA, el vino se pierde con revolverlo, le vin se perd en le remuant.

Nahasteka (L): 1° mezcla, mélange. — 2° mezclando, mélangeant.

Nahastekatzale, mezclador, mélangeur. (Duv. ms.)

Nahasteria (Duv.), (V. Nahaste, 1°.)

Naastekari (BN-s, R), **nahastekari** (Sc), enredador, embrouilleur.

Nahastekatu: 1° (AN, L), mezclar, mêler. ON DA EMATRA NOIZEAN BEIN ZAHIBUSTIA BIHI-LIPHAH BATEKIN NAHASTEKATURIK, bueno es darles de vez en cuando un poco de salvado mojado mezclado con algunos granos, il est bon de leur donner de temps en temps un peu de son mouillé mêlé de quelques grains. (Diál. bas. 99-12.) — 2° (AN-b), cruzar animales de diversas razas, croiser des animaux de races différentes.

Nahastura (AN, BN, L), confusión, revuelta, mescolanza: confusion, trouble, brouillerie.

Nahatsale, pervertidor, corruptor: pervertisseur, corrupteur. PRESENTATU ORAUTAZUE GIZON HAUZ POPULUAREN NAHATSALAE BEZALA, me habéis presentado este hombre como pervertidor del pueblo, vous m'avez présenté cet homme comme corrupteur du peuple. (Leiz. Luc. xxiii-14.)

NABA: 1° (AN, BN, G, R, S), gran llanura próxima á las montañas, grande plaine proche des montagnes. (Oih.) ANDIAK DIRA LURREKO NABAH EDO ZELATAK, BAI TA ALDAPAK ETA MENDIAK ERE: grandes son las llanuras de la tierra, como lo son también las pendientes y las montañas: grandes sont les plaines de la terre, comme le sont aussi les versants et les montagnes. (Mend. I-58-1.) — 2° (S-gar), vertiente, versant. — 3° (S), barranco, depresión de terreno entre dos

vertientes : ravin, dépression de terrain entre deux versants.

Nabaditu (Duv.), Var. de **NABARITU**. JAKOBEK NABADITURIK JATEKOAK EBITOAN SALTZEN ZIRELA, ERBAN ZIOTEN BERE SEMEET : ZERTAKO ETZERATE ERNETZEN ? oyendo Jacob, que se vendían alimentos en Egipto, dijo á sus hijos : ¿ Por qué os descuidáis ? Jacob, entendiendo qu'on vendait des aliments en Egypte, dit á ses fils : Pourquoy vous négligez-vous ? (Duv. Gen. XLII-1.)

Nabaitu (AN-b-irun, G-bet, R), advertir, observar, notar : avertir, observer, noter. — 2º (R-uzt), oír, entender. Contr. de **NABARITU**.

NABAL (AN-b, BN-haz), **nabala** (L), navaja, couteau. (?) BIZAR-NABAL, navaja de afeitar, rasoir.

NABAR : 1º (c), pardo, abigarrado : tacheté, bigarré. ARRI GUZTIAK EGITEN ZITUZTEN UME NABARRAK, todas las ovejas parían manchadas sus crías, toutes les brebis donnaient le jour á des agneaux tachetés. (Ur. Gen. XXXI-8.) GOIZNABAR (B-o, L-ain), mañana arrebolada, matinée rougeâtre. ILUNTZENABAR, oscurecer pardo, coucher gris. ARRI NABAR (AN-b, B, BN-ald-s, L, R), **arnabar** (B-ar), jaspe y también cualquier piedra parda, jaspe et également toute pierre grise. ETA JARRIRIK ZOGANA ZAN, ERETSIAN, ARRI NABARRAKEN TA ANAKAR GORRIAREN ANTZEKO (B, Apoc. IV-3) : y el que estaba sentado era, al parecer, semejante á una piedra de jaspe y de sardio : et celui qui était assis avait un aspect semblable á la pierre de jaspe et de sardoine. — En B-g se dice ILUN-NABAR aun el crepúsculo de la mañana. Creo que Moguel derivó (no recogió) la voz de GOIZNABAR, de ILUN-NABAR que él creyó ser ILUN-ABAR. En B-g on dit encore ILUN-NABAR pour le point du jour. Je crois que Moguel dérive (et ne recueillit pas) le mot GOIZNABAR de ILUN-NABAR, qu'il croyait être ILUN-ABAR. — 2º (AN, B, BN, G, R, S), reja del arado, soc de la charrue. NABARRA TA NABARRA (BN-s, R), la reja y la rejilla, le soc et le petit soc. GOLDEAREN AMOREKATI POT NABARRARI, por amor del arado se besa la reja, on baise le soc pour l'amour de la charrue. (Oib. Prov. 201.) — 3º (G, R), surco abierto con este arado, sillón ouvert avec cette charrue. — 4º (?), cuchillo, couteau. — 6º (Bc, ...), lascivo, torpo : graveleux, grivois. — Se aplica á las palabras. S'applique aux paroles.

NABARBEN (AN-b, R, S), sobresaliente, raro, notable, extraordinario : saillant, rare, remarquable, extraordinaire. — Se usa, así como su variante **NABARMEN**, generalmente en mal sentido : p. ej., persona desenvuelta, libre en sus acciones; escandalosa, desarreglada, en el comer ó vestir ó andar, etc. Podría acaso resumirse su significación en las palabras « irregular », tratándose de cosas; « desarreglada », refiriéndose á personas. He podido recoger los siguientes calificativos que, por más que se aparten entre sí, convienen en lo extraordinario. On l'emploie, de même que sa variante **NABARMEN**, généralement en mauvaise part : p. ex., personne légère, libre dans ses actions; scandaleuse, déréglée dans la nourriture, le vêtement, la démarche, etc. On pourrait peut-être résumer sa signification dans le mot « irrégulier »

en parlant des choses; « déréglé » lorsqu'il s'agit des personnes. J'ai pu recueillir les qualificatifs suivants qui, bien qu'ils diffèrent entre eux, se ressemblent dans l'extraordinaire : 1º (B-g), muy salada (comida), très salée (nourriture); 2º chocante, raro : choquant, rare (ms-Ots); 3º (AN, Araq.), señalado, distinguido : remarquable, distingué; 4º (Bc), descompuesto, disoluto : décomposé, dissolu; 5º (G, Itur.), goloso, laminero : gourmand, friand; 6º escandaloso, lascivo, libertino : scandaleux, lascif, libertin (Ur.); 7º (B, G), desaliñado, estrafalario : baroque, extravagant; 8º atrevido, desvergonzado : hardi, éhonté (P. Seg.); 9º (B-m), glotón, goulú; 10º (AN), enojado, encolerizado : morose, contrarié; 11º indiscreto, descortés : indiscret, peu courtois (Duv. ms.); 12º terco, áspero de carácter : hargneux, hutor, de caractère rude (S. P.); 13º (BN-ald), vestigio, vestige. LAPIKOKOA NABARBEN DAUKAGU, GAZI DAGO-TA : el potaje lo tenemos fuera de lo ordinario, pues está salado : le potage que nous avons sort de l'ordinaire, car il est très salé. SAKERDIA ZAMARIEN TRESNA NABARBEN BAT DA (AN-b) : la basta es un aparejo notable (saliente, distinguido) de las acémilas : le bñt est l'appareil notable (saillant, remarqué) des bêtes de somme. NEHON EZTA NABARMENIK AGERTU (BN-ald), en ninguna parte ha aparecido vestigio alguno, nulle part il n'est resté un vestige quelconque.

Nabarbendu (AN, B, G) : 1º escandalizar, scandaliser. ETA DISZULOEK ORI IKUSI ZUTENEAN, NABARBENDU ZIREN, ZIOTELARIK : ZERTAKO GALTZE ORI ? (AN, Matth. XXVI-8) : vieron sus discípulos, se indignaron, diciendo : ¿ A qué fin este desperdicio ? ce que voyant, les disciples dirent avec indignation : A quoi bon cette perte ? — 2º enojarse, enfurecerse : se fâcher, se courroucer. — 3º poner en evidencia : montrer, découvrir, mettre en évidence. HOBENDUN ZELA NABARBENDURIK, ESTALGUNEAN BILHATU ZUKEN : patentizando que era culpable, buscó refugio : montrant qu'il était coupable, il chercha un refuge. (Ax. 3ª-232-2.) BERE BURUA NABARBENDU, descubriéndose á sí mismo, se descubririr soi-même. (ms-Lond.) AMATASUNA NABARBENDUAK (AN, Liz. 41-31), descubriéndose la maternidad, la maternité se découvrirant.

Nabarbenkeria (AN, B, G, ...), atrevimiento, afán de figurar, escándalo : hardiesse, désir de se montrer, audace, scandale. AU ERARRI DENTSUE ENE BEKATUTARAKO NABARBENKERIAK TA LOTSABAGEAK, esto os han traído mi atrevimiento para pecar y mi desvergüenza, mon audace á pécher et mon dévergondage vous ont amené ceci. (An. Esku-lib. 175-14.)

Nabarhenki (AN-b). (V. **Nabarmentki**.)

Nabardura (AN, L, R), pardura, calidad de pardo, qualité de ce qui est gris. MAIRU BELTZAK BERE LARRU BELTZA ETA TIGRE ARRAK ERE ERRE NABARDURAK ALDA DITZANEAN : cuando el negro Moro muda su negra tez, y el tigre macho sus manchas pardas : quand le noir Maure change son teint noir, et le tigre mâle ses taches grises. (Ax. 3ª-267-11.) ORAINO EZABEI JIN NABARDURA BILOAN BASANTZER (R), todavía no se les ha venido el color pardo en el pelo á los corzos, la couleur

grise n'est pas encore venue sur le poil des chevreuils.

NABARI (AN-goiz, DN, Oih.), notorio, evidente : notoire, évident. NABARI DA, es evidente, c'est évident. NIKHAUR NINZAN GELARI, ENE UZKIARI BAZEKION NABARI : yo misma era la camarera y se le conocía á mi trasero (por lo gordo que estaba) : j'étais moi-même la femme d chambre, et on le reconnaissait bien à mon derrière (car il était bien gras). (Oih. Prov. 336.) NABARI BALEZA GOBERNADOREAK, ESKURATUREN DUGU, ETA GERIZATUREN ZATITZEGU : si llegare esto á los oídos del gobernador, nosotros se lo haremos creer, y miraremos por vuestra seguridad : si le gouverneur vient à le savoir, nous l'apaiserons et nous vous mettrons à couvert. (Duv. Matth. XXVIII-14.)

Nabarigarri, notable, remarquable. (Duv. ms.)

Nabari izan (BN-s, R, S), parecer, ponerse á la vista, avistar : apparaître, s'offrir à la vue. DORTUAN OTSIRIK NABARI DA ? — EZTA ORAI NABARI OTSIRIK : parece algún lobo en el puerlo (de montes Pirineos) ? — Ahora no parece ningún lobo : apparaît-il quelque loup dans le port (des Pyrénées) ? — Maintenant on n'en voit plus.

Nabaritu (BN-gar-s, Lc, S), advertir, observar : avertir, observer. BAINAN IKUSI BAITZITUZTEN JOATZEN BATZUEK, ETA BERTZE ANHITZEK ERE NABARITU, LASTER EGIN ZUTEN HARA BERRERA OINEZ IIRI GUZTARIK : los vieron muchos cómo se iban, y lo conocieron : y concurrecieron allá á pié de todas las ciudades : y llegaron antes que ellos : on les vit partir, et beaucoup de gens ayant deviné où ils allaient, de toutes les villes on accourut par terre en ce lieu et on y arriva avant eux. (Har. Marc. VI-33.)

Nabaritza (? Duv. ms), notoriedad, notoriété.

Nabarkara (AN, L), parduzco, grisâtre. BIHI ANRATAILA DA OGIRIK TSARRENA; NABARKARA DA, SIMUR, MEHATS ETA ERREKA BARNENAREKIN : el residuo del grano es trigo de inferior calidad; es parduzco, arrugado, delgaducho y con ranura la más profunda : le résidu du grain est du blé de qualité inférieure; il est grisâtre, ridé, effilé, et possède une rainure très profonde. (Duv. Labor. 30-14.)

Nabarkeria (BN-gar), acto de doblez, acte de duplicité.

Nabarki, con doblez, hypocritement. (Duv. ms.)

Nabarmen (AN, B, BN-ald, Gc, L), notable, extraordinario, incivil : remarquable, extraordinaire, incivil. (V. **Nabarben**). MILA ZAZPIREUN TA AMALAGARRAREN URTEAN BIZI ZIRAN FLANDESEN MUTIL GATZE BI : BIAK ASKATU TA NABARMENAK : el año de mil setecientos calorze vivían en Flandes dos muchachos, los dos desenvueltos y libertinos : l'an mil sept cent quatorze vivaient en Flandre deux jeunes gens, tous les deux légers et libertins. (Ur. Maiatz. 65-23.)

Nabarmendu : 1º (B, G), distinguirse, sobresalir : se distinguer, surpasser. ONE-LAKO GAUZETAN PEDRO BETI NABARMENTZEN ZAN ETA ERANTZUN ZION : Zu zera Kristo, JAINKO BIZIAREN SENEZ : en cosas como esta Pedro siempre sobresalía y le respondió : Tú eres el Cristo, Ilijo de Dios vivo : dans des choses comme celle-ci

Pierre était toujours en tête, et lui répondit: Tu es le Christ, Fils du Dieu vivant. (Lard. Test. 441-1.) — 2º recelar, concebir sospechas: *soupponner, se méfier.* (Duv. ms.) — 3º (L-ain), hacer una des-cortesía, *commettre une grossièreté.* — 4º (B, G...), escandalizar, *scandaliser.* — 5º (B, G...), enojarse, enfurecerse: *se fâcher, se mettre en colère.* — 6º (L?), sospecha, *souppon.* NABARMENDUTAN SARTU ZEN, entró en sospechas, *il eut des soupçons.* (Jaur.)

Nabarmenkeria, desórregio: *dérèglement, désordre.* (Duv. ms.) (V. **Nabarmenkeria**.)

Nabarmenki, descortésmente: *incivilement, grossièrement.* (Duv. ms.) NEURE BEGIAK NABARMENKI ERABILI DITUT, yo he paseado la vista descaradamente, *j'ai promené mon regard d'une manière inconvenante.* (J. Etcheb.)

Nabarmenkiro (G), desmesuradamente, *démesurément.* IZANGO DIRA ILAK EHRI GUZIANEN AURREAN, BATAK BESTEA EZAGUTU DUELAKE NABARMENKIRO: serán muertos a la vista de su pueblo, porque recíprocamente se han descubierto sus vergüenzas: *ils seront retranchés sous les yeux des enfants de leur peuple, car ils ont découvert réciproquement leur honte.* (Ur. Lev. ix-17.)

Nabarmentasun (c, ...), defecto del indiscreto, del descortés: *défaute de l'indiscret, de l'incivil ou du grossier.*

Nabaro (BN-gar), notorio, público: *notoire, public.* BUAHERIK GEIENA BAZ-TAN-ALDEAN DELA EUSKALERRI OROTAN NABARO DA (BN-gar): es público, en todo el país vasco, que hacia el Baztán es donde más gitanos hay: *il est notoire, dans tout le pays basque, que c'est vers le Baztan qu'il y a le plus de bohémiens.*

Nabarreko (B-o), planta de un vivero, *plant d'une pépinière.*

Nabarrerri (AN-b-lez, BN-s, R), viruela, *variole.*

Nabarrezko (B-i-ub), pasable, tratable: *passable, traitable, aimable.*

NABARRI: 1º (G-and), lugar donde hay muchas piedras, *lieu pierreux.* — 2º (G?, Lz, An.), mármol, jaspé: *marbre, jaspé.*

Nabarritu (B, An.), jaspear, *jasper.*

Nabartasun: 1º (L?, Van Eys), terquedad: *opiniâtreté, entêtement.* — 2º (AN,...), color pardo, *couleur bigarrée.*

Nabartu: 1º (AN, B, L), pintar de diversos colores: *marbrer, bigarrer de diverses couleurs.* GAUR DANTZGUAZ BIRAOAK AURREZ, NASTUAZ DOA GURE ODOLA, TA GURE IZKETEAK DAKUSKU ZIKINDU TA NABARTURIK: hoy oímos blasfemias con profusión, nuestra sangre se mezcla de día en día, y vemos que nuestra lengua contiene impurezas y tachas: *aujourd'hui nous entendons des blasphèmes à profusion, notre sang se mêle de jour en jour, et nous voyons que notre langue contient des impuretés et des taches.* (Bust. Euzk. 195-14.) — 2º (AN, B, G-and, S), perder el color (se dice por lo menos hablando de castañas): *perdre la couleur, se décolorer (se dit du moins en parlant des châtaignes).* GAZTARAK NABARTZEN ARI DIRA (G), las castañas están perdiendo el color (comienzan a madurar), *les châtaignes perdent leur couleur (elles commencent à mûrir).* — 3º (BN-ald),

manifestar, *manifestar.* Var. de NABARITU? AMA DALA NABARTZEN ARI DA: empieza a manifestar que es madre, está embarazada: *on commence à voir qu'elle est mère, elle est enceinte.*

NABAS: 1º (B-i-m, BN-s, R), arado, instrumento de labranza: *charrue, instrument aratoire.* NABASEN IBILI, andar labrando, *labourer.* NABASENA ETORRI, venir a labrar, *aller labourer.* NABASETIK JOAN, ir de labrar, *revenir de labourer.* NABAS-LAIAN (B-m), layar dejando la tarea del medio y empezando de nuevo como antes, *bécher en laissant le travail à moitié et en le recommençant ensuite.* ORETO GORDEKO EBELA (EDO PEKATU GITSIA-GOGAZ) JUDEGUAK ZAPATUA NABASEN EDO GORUTAN EGINAGAZ, DANTZAN EGINAGAZ BAINO: que mejor hubieran guardado (ó con menos pecado) los Judíos el sábado labrando ó hilando que bailando: *que les Juifs auraient mieux observé (ou moins péché), le sabbat en labourant ou en filant, qu'en dansant.* (Oly. 81-8.) — 2º (L?), torpe, desordenado: *grossier, malhonnête.* — Lo usa Axular en el derivado NABASKI. Axular l'emploie dans le dérivé NABASEI. — 3º (G-t?), melindroso, laminero: *délicat, lichen.*

NABASAGI (AN, Araq.), *nabasai* (B-g-l-m-ls), arado de cuatro puas, *charrue à quatre pointes.*

NABASI (S), familiar, íntimo, franco: *familier, intime, franc.* AIZ KORTES GUZIKIN, ETA NABASI GUTIRKIN: sé cortés con todos, y familiar con pocos: *sois courtois avec tous, et familier avec peu.* (Oih. Prov. 343.) EMAZTEKI ZUNHATEKI ETZITIALA NABASI IZAN (S, Imit. 19-25), no seas familiar con algunas mujeres, *ne soyez pas familier avec certaines femmes.* AUR NABASIA (S): niño atrevido, entremetido: *enfant hardi, terrible.* ORORENTAKO KARI-TATE UKHEN BEHAR DA, BENA ETA HUN OROREKI NABASI IZATEA (S, Imit. 20-7): se debe tener caridad con todos, pero no es bueno familiarizarse con todos: *il faut avoir de la charité pour tout le monde, mais il n'est pas à propos de se rendre familier avec tout le monde.*

Nabasiki: 1º (Sc), familiarmente, *familiarément.* SOBERA NABASIKI KANTO-TIKO KONSOLAZIONETARAT OKHER DITIAN, para que no se tuercian demasiado familiarmente a consolaciones exteriores, *afin qu'ils ne dévient pas trop familièrement vers les consolations extérieures.* (Imit. 53-22.) HASUINAK... WALDIN MAL-GUELI... ERABILTZEN BADUZU, ERREKO ZAITU; BAINA EZ, NABASIKI ETA AUSARTKI HERSTEN ETA MARRUSKATZEN BADUZU: la ortiga... si la manejas blandamente, os abrasará; pero no, si la apretáis y la restregáis familiarmente (con firmeza?) y con resolución: *si vous maniez l'ortie doucement, elle vous brûlera; mais ce sera le contraire si vous la saisissez et la frottez familièrement et résolument.* (Ax. 3a-20-12.) — 2º (S?), probablemente, *probablement.* Var. de NABASKI.

Nabaski (BN?, L?), quizá, tal vez: *peut-être, probablement.* BANA, NABASKI, ZURETAKO ASKI ENAIZELA SINETBIRIK, ZUE NI ZURETI (AIHER NAIZ) BEYI NADUKAZU BEREZIRIK: pero, tal vez, creyendo que no soy bastante para vos, me teneis (supongo) siempre apartado de vuestro lado: *mais peut-être, croyant que je ne suis pas assez pour vous, vous me tenez*

(je le suppose) toujours éloigné de vous. (Oih. 117-14.) NRI NEURE AITZINEKOAK, UYZI DEHAUTAN HAZIENDA HAUR, NABASKI, GAIZKI ETA HIDE GABERI BERETAKOTCA ZUEN: esta hacienda que mis antepasados me dejaron, la adquirieron, tal vez, mal é ilicitamente: *ce bien, que mes aïeux m'ont laissé, fut peut-être acquis par eux d'une manière mauvaise et illicite.* (Ax. 3a-361-25.)

Nabas-taket (B-m), esteva de arado pequeño, *mancheron d'une petite charrue.*

Nabastarre (Sc), familiaridad, *familiarité.* DEBETU DA HARI (ESKUMKATUARI) MINTZATZEA, HAREKI JATE ETA EDATEA, EGOTEA ETA GAÑELAKO NABASTARRA: está prohibido hablar á aquel (al excomulgado), comer y beber en su compañía, el morar y demás familiaridades: *il est défendu de lui parler (à l'excommunié), de boire et de manger en sa compagnie, de demeurer avec lui et autres familiarités.* (Catech. 115-26.) NABASTARRA HANDEGIER IHESI EGITAZ, se debe evitar la demasiada familiaridad, *qu'il faut éviter la trop grande familiarité.* (Imit. 19-13.)

Nabastutu (R, S), **Nabastu** (B-i-m), labrar, abrir la tierra con el arado, *labourer la terre avec la charrue.*

NABAZA (B-ang), forraje para el ganado, *fouillage pour le bétail.*

NABELA (Lc, Sc), navaja, *couteau de poche.* (?)

Nabela-puskaka (Sc), llevar palillos á distancia sin mover los pies y alargando y estirando el cuerpo en el suelo: *ponsser de petits morceaux de bois à distance sans bouger les pieds, en allongeant et en étirant le corps sur le sol.*

NABESA: 1º (B-i), cocido de verdura, *bouillon de verdure.* — 2º (B-ond), confusión, *batahola: confusion, cohue.* Var. de ANABASA.

NABEZI (G-and), gloton, *glouton.*

Nabla (BN-s), cuchillo, *couteau.* Var. de NABELA.

Nabo (Bc), nabo que se da al ganado, *navet que l'on donne au bétail.* (?) = ARBI se usa en B para significar « el nabito ». ARBI est employé en B pour signifier « le petit navet ».

Nabojorral (B-m), escardillo que se usa para escardar el nabo, *écharbonnet dont on se sert pour sarcler les navets.*

Nabot (B-i-l), cierto nabo que brota de simientes viejas, más grande y blando, pero menos sabroso que el nabito: *certain navet qui pousse de vieilles semences; gros et doux, il est moins savoureux que le petit navet.* (?)

Nabual (BN), superior, *supérieur.* Var. de NAGUSI. NABUSITZKO BIDEAN JARRIKO ZIRELA ETA HANDEK BEHAR ETZENA SORTUKO ZELA, que se pondrían en camino de ensenorearse y que de allí nacería cosa desagradable, *qu'ils se mettraient en voie de s'embourgeoiser et qu'il sortirait de là une chose désagréable.* (Ax. 3a-6-1.) NABUSITARIK GERTATZEN DA SERBITZARI, BERE SEKRETOA AGENTZEN DUENA MOTILARI: de amo llega á ser servidor, quien confía su secreto al criado: *de maître devient serviteur, celui qui confie son secret à son domestique.* (Oih. Prov. 321.) NEHONK BI NABUSI EZIN ZERBITZA DITZAKE, ninguno puede servir á dos señores, *personne ne peut servir deux maîtres.* (Leiz. Matth. vi-24.)

Nabustu, enseñorearse, elevarse de condición: *s'embourgeoiser, s'élever en condition.* (S. P.)

NADI (S-bark-maul), cepa, parte del tronco del árbol que queda bajo tierra: *souche, partie du tronc de l'arbre qui est sous terre.* ZE NADI LODIA DIAN! qué cepa tan gruesa tiene! *quelle grosse souche il a!*

NAE (B-a-o-tē), palabra con que se llama a los cerdos, *mot usité pour appeler les porcs.*

NAFAR (B-a-o, BN, L), Nabarro, Navarrais.

Nafar-ibar, garbanzo, lit.: arveja de Nabarra: *pois chiche, lit.: vesce de Navarre.* (S. P.)

Nafarrei (AN, G-als), nafarrei (AN), viruela, variola. NAFARREI-GORRI (G-als), sarampión, rougeole.

Nafarroa (AN, B-a-o, BNc, Lc), Nabarra, Navarre. NAFARROA GARAIA, NAFARROA BEHREAN: en la alta Nabarra, en la baja Nabarra: *dans la Haute-Navarre, dans la Basse-Navarre.* (Ax. 3a-xvi-5.)

Nafihar (BN-liaz), judía, haricot.

NAGA (Gc, ...), asco, náusea: *dégoût, nausée.*

Nagakin (ms-Lond), fumaria, palomilla, fumeterre. (Rot.)

Nagagari (G), abominable, detestable: *abominable, détestable.*

Nagatu (G), asquear, detestar: *répugner, détester.* UKITZE UTSAK ERE NAGATZEN ZITUEN, solo el tocar les producía asco, *ils répugnaient rien qu'à le toucher.* (Lard. Test. 290-2.)

NAGI: 1º (c), pereza, paresse. = Léase la advertencia que se hizo al exponer las significaciones de « amor » y « amado » de la palabra MAITE. Se usa más el abstracto NAGITASUN para significar « pereza ». Lire l'avertissement du mot MAITE aux significations de « amour » et de « aimé ». On emploie davantage l'abstrait NAGITASUN pour signifier « paresse ». NAGIAK ATARA (Bc), NAGIAK ATERA (G), estirarse, lit.: sacar las perizas: *s'étirer, lit.: tirer les pareses.* NAGIAK ERRE EIBAN ERRIA (B-m), dicen que la pereza quemó la villa, *on dit que la paresse brûla la ville.* — 2º (c), perezoso, paresseux. JAIGI ZIDIN NAGIA, ERRA (sic) ZIZAN URIA: levantóse el perezoso, y quemó la villa: *le paresseux, se levant, brûla la ville.* (Refranes, 294.) NAHI DU ETA EZTU NAHI NAGIAK, el perezoso quiere y no quiere, *le paresseux veut et ne veut pas.* NAGIA BETI LANTSU, el perezoso siempre lleno de quehaceres, *le paresseux est toujours rempli de projets.* (Oih. Prov. 322.) SOLDAUTEGIA NAGI, BURUGIN TA LEPOZALEA BADA, IRAUNTEI TA JARDUN OZTIAKAZ LEENA GERATUKO DA: si el ejército es perezoso, vividor y cobarde, quedará el mismo de antes, *à pesar de todos los discursos, arengas é insistencias: si l'armée est composée de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera la même qu'auparavant, malgré tous les discours, les harangues et les remontrances.* (Per. Ab. 204-1.) NAGI-EPLEIK, GANORA BAGANIK, ERDI LO, ALBORA ADI, BARREKA, BARRIKETAN, TA GOGOA BESTE LEKUTAN DOGULA: perezosos y tibios, sin facha, medio dormidos, mirando al lado, riendo, charlando y teniendo el ánimo distraído: *paresseux et tièdes, sans maintien, à moitié endormis, regardant de côté, riant,*

parlant et ayant l'esprit distrait. (Añ. Esku-lib. 80-7.) — 3º (B-ts), [dedo] anular, [doigt] annulaire. — 4º (R-uzt), ven, venga: *viens, venez.* Var. de ENAUGI. — 5º (gil), no, non.

Nagialdi (c, ...), acceso de pereza, accès de paresse. BADITI NOIZTENKA NAGIALDI BATZU, tiene de vez en cuando unos accesos de pereza, *il a de temps à autre des boutades de paresse.*

Nagi-arazi, emperazar, hacer perezoso: *paresser, devenir paresseux.* (Duv. ms.) ADINAK NAGIARAZIEN DU GIZONA, la edad emperaza al hombre, *l'âge rend l'homme fainéant.*

Nagidura (? Duv.), se dice de cierta pereza momentánea, no habitual: *se dit d'une certaine paresse momentanée, mais non habituelle, flemme (pop.).*

Nagi izan (c), tener pereza, être paresseux. NAGI DA, tiene pereza, *il est paresseux.*

Nagikeri (c), pereza, indolencia, flojedad: *paresse, indolence, mollesse.*

Nagiki (c, ...), perezosamente, paresseusement.

Nagitaun (c), pereza, paresse.

Nagito (B, Añ. ms), flojazo, indolente: *mou, indolent.*

Nagitu (c), emperzarse, hacerse perezoso: *s'acagner, devenir paresseux.* ALABAINAN THOILDU EDO NAGITU DA POPULU KUNEN BIHOTZA (L, Matth. xiii-15), porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, *car le cœur de ce peuple s'est épaissi.*

Nagi-urtika (B-mond), desesperándose, se dégoissant.

Nagosi: 1º (B-l-o-tē), superior, jefe: *supérieur, chef.* Var. de NAGUSI (1º). NEU NAGOSI EDO MUSTURRAK AUSI (pop.), yo mando ó rompo los morros (à quien se oponga), *je commande ou casse les mâchoires (à quiconque s'y oppose).* — 2º (B), vela de lanchas, voile des barques.

NAGUSI: 1º (AN, B-m, BN, Gc, Lc, S), superior, jefe: *supérieur, chef.* — 2º (AN, B, BN, G, L, S), amo, maître. NAGUSIAREN BEGIAR GIZENTZEN TU ABEREAK (S), el ojo del amo engorda las bestias, *l'œil du maître engraisse le bétail.* NAGUSIAK EZAGUTU BEAR LUKETE GAUZA BAT (G), los amos debieran conocer una cosa, *les propriétaires devraient connaître une chose.* (Dist. bas. 64-4.) SEME NAGUSIAK BALEKI TA BALEZAU GURA TA EZ IZANGO DALA OYDASUNEN JAUSE, EGIN LEI OTUTEN JAKONA: si el hijo mayor supiera y conociera que será dueño de los bienes, quien quiera que se oponga, pudiera hacer lo que se le antojara: *si le fils aîné savait et connaissait qu'il sera le maître des biens, quel que soit celui qui s'y oppose, il pourrait faire ce qui lui semblera bon.* (Per. Ab. 108-6.) — 3º (G), la vela mayor de las lanchas, la grande voile des barques.

NAI (AN, B, BN-s, G, L-end, ..., R), nahi (BN, L, S): 1º voluntad, volonté. = Usase casi exclusivamente en el sentido de « (tener) voluntad, querer »; pues para indicar meramente la voluntad como nombre, se comete la anomalía de recurrir al latino *voluntas*, de donde se ha hecho BORONDATE con algunas variantes. Il s'emploie presque exclusivement dans le sens de « (avoir) volonté, vouloir »; car, pour indiquer simplement la volonté, comme nom, on commet l'ano-

malie de recourir au latin *voluntas*, duquel on a fait BORONDATE avec quelques variantes. NAI BAKO EZKONTZEA, NEKEA TA KALTEA: casamiento sin voluntad, trabajo y daño: *mariage sans volonté, travail et dommage.* (Refranes, 282.) EZKOK EZAK SEMEA NAI DOANEAN, TA ALABEA AL DAGIANEAN: casa al hijo cuando quieras, y á la hija cuando puedas: *marie ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras.* (Refranes, 390.) ZEREN HARTZEN DUGUN GOGO FTA BORONDATE HURA EZPAITA ZINEZKOA; NAHIKUNDEA BAITA ETA EZ NAHIA: porque aquel deseo y voluntad que adquirimos no es formal; pues es ansia y no voluntad: *parce que le désir et la volonté que nous avons ne sont pas formels; car c'est de l'envie et non de la volonté.* (Ax. 3a-26-9.) ENE JANHARIA DA EGIN DEZADAN EGORRI NAUENAREN NAHIA, mi comida es que haga la voluntad del que me envió, *ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé.* (Har. Joan. iv-34.) — 2º (Bc), conjunción disyuntiva que significa « sea... sea » ó « ya... ya, ora... ora », *conjonction disjunctive qui signifie « soit... soit » ou « tantôt... tantôt ».* NAI DALA DOAN NAI ALOGEREZ EDO SARIK, NAI EZTARIAN NAI AGIRIAN: ora gratuitamente, ora mediante salario ó recompensa; *sea en secreto, sea en público: soit gratuitement, soit moyennant salaire; tantôt en secret, tantôt en public.* (Añ. Esku-lib. 117-10.) EDO EGIAZ NAI GUZURRAZ ELIKATUKO NAIZ, ó con verdad ó con mentira yo me mantedré, *avec vérité ou avec mensonge je me maintiendrai.* (Refranes, 57.) = Usase también como conjunción adversativa, significando « aunque »; pero en tal caso no se repite y le sigue la conjunción -TA. Su sinónimo NAIZ, NAHIZ de otros dialectos, se usa más generalmente sin esta conjunción. En R toma otro giro. Il s'emploie également comme conjonction adversative, signifiant « bien que »; mais, dans ce cas, le mot ne se répète pas, et il est suivi de la conjonction -TA. Son synonyme NAIZ, NAHIZ des autres dialectes, est usité davantage sans cette conjonction. Dans le R il prend une autre tournure. NAI TA CALDU, JOKATU DAIGUN ONEZKERO: aunque perdamos, juguemos ya: *bien que nous perdions, jouons encore.* NAI-BEDA ENAZALA ABRATS, BEAR DIAK EROBI (R): aunque no soy rico, tengo que comprarlo: *bien que je ne sois pas riche, je dois l'acheter.* NAI TA EZ (B), NAI TA NAI EZ (AN, B, G), NAHI EDO NAHI EZ (Har.): quiera que no, forzosamente: *qu'il le veuille ou non, forcément.* — 3º (Bc), flexión verbal del auxiliar en subjuntivo, flexion verbale de l'auxiliaire au subjonctif. ETORRI NAILA, que venga yo, *que je vienne.* ELDU NAISEKO, para cuando llegue yo, *pour quand j'arrive.* — 4º (B-mu), soy, tengo: *je suis, j'ai.* = Se usa en indicativo como flexión verbal del auxiliar. S'emploie à l'indicatif, comme flexion verbale de l'auxiliaire. ¿NOR NAI? ¿quién soy? *qui suis-je?* NEU NAI, yo soy, *je suis.* — 5º Nahi (L), aspirante, pretendiente: *aspirant, prétendant.* GANIŠEK ERREGE-NAHI BAT LAGUNDU DU, IMPERADORE NAHI BAT OROBAT LAGUNDUKO ZUEN; Ganiš ha servido á un aspirante á rey, lo mismo hubiera servido á un aspirante á emperador: *Ganiš a servi un aspirant roi, de même il aurait*

servi un aspirant empereur. (Dasc. Atheka. 173-16.) NAIH BADO BA! (BN, ...), frase que equivale a « de todas maneras, como quiera que sea, en ultimo caso »: locution équivalente à « de toutes manières, n'importe comment, après tout ».

Nai- (B-a-o-ot3), prefijo de palabras interrogativas, significa lo que el sufijo « quiera » del castellano: *préfixe des mots interrogatifs, qui a le même sens que le suffixe français « quier » de « quelconque, quiconque »*. NAINON, quinquiera, quiconque, NAINOZ, cuandoquiera, n'importe quand. NAIZEN, cualquier cosa, chose quelconque. NAINUN, dondequiera, n'importe où. NAIZETAKO, NAIZETARAKO, hábil, habile.

-Nai (AN, B, G), **-nabi** (BN, L), sufijo de palabras interrogativas, que significa lo mismo que cuando, por inversión, se emplea como prefijo: *suffixe de mots interrogatifs, qui a la même signification que lorsqu'il s'emploie, inversement, comme préfixe*. NOLANABI, como quiera, n'importe comment. (Joan. Saind. 1-36-18.) NONNAB, dondequiera, n'importe où. (Lard. Test. 10-18.) NUNNAB, dondequiera y cuandoquiera, n'importe où et n'importe quand. (Per. Ab. 68-25.)

NAIA: 1° (Sc), ola, vague. NAIA BAT, una ola, une vague. — 2° filas de hierba que se van formando a medida que se siega, rangée d'herbe que l'on fait à mesure que l'on fauche. — 3° (c, ...), la voluntad, la volonté. (De Nai.)

Naiago izan, naiago izan (c), preferir, querer más: *préférer, vouloir ou désirer davantage*. NAHAGO DUT ASTO JASAN NAZANA, EZINEZ ZAMARI EGOT3 NAZANA (S), prefiero el asno que me ha de llevar al caballo que me ha de arrojar, j'aime mieux l'âne qui me portera que le cheval qui me jettera par terre. NAIZAGO (sic) ETA GAIZTOAGO (R): cuanto más se quiera, peor: on a d'autant moins, qu'on désire plus. NORR ERANEN ZUEN NAHAGOKO ERE ZITUZELA EHIPTOKO PHORBUAK ETA TIPULAK? ¿quién hubiera dicho que habían de preferir los puerros y las cebollas de Egipto? qui aurait dit qu'ils préféreraient les poireaux et les oignons d'Égypte? (Larreg.)

Nalari (B-a-o-ub), deseo, désir. NUNDI ETORREN TA ZEN ZAN MUSIKA BARRIA APOLOK JAMITEKO EUDAN NALARIA, el deseo que tenía Apolo de saber de dónde venía y qué era la nueva música, le désir qu'Apollon avait de savoir d'où venait et quelle était la nouvelle musique. (Azk. E-M. Canc. bas. III-14-2.)

Nalbaga (Bc, ...), disgusto, dégoût. ESKINEN DEUTSUDAZ JAYO ZANIK ETA KURUTZAN IL-ARTEKO BERE ATSAKABA, NALBAGA, LARNITASUN TA NEKALDI EZIN GEIAGOKOAK: yo os ofrezco sus adiciones, disgustos, angustias y penas inmensas que sufrió desde que nació hasta que murió en cruz: je vous offre les afflictions, les dégoûts, les angoisses et les peines qu'il a souffertes depuis sa naissance jusqu'à ce qu'il mourût en croix. (Añ. Esku-lib. 153-3.)

Nalera: 1° (B-a-o-m, Gc), conveniencia, agrado: *convenance, agrément*. NAIERARA (B, G): a placer, a pedir de boca, « ad libitum »: à plaisir, à votre goût, tant que vous voudrez, « ad libitum ». ARAGIA NAIERARA SERBIDUTEA GAITI,

por servir a la carne a su antojo, pour servir la chair à son caprice. (Bart. II-53-29.) GORPUTZ ONERI NABILKO NI NAYERAK ETA MIZKERIAK EGITEN? ¿me ocupo yo en proporcionar a este cuerpo gustos y golosinas? m'occupe-je à donner à ce corps des jouissances et des gourmandises? (Añ. Esku-lib. 33-1.) — 2° (G), voluntad, deseo: *volonté, désir*. NAIERARA GOZATZEKO ROZKIDA BERE-BETEAN, para gozar a placer con plena satisfacción, pour jouir à plaisir avec entière satisfaction. (Izt. Cond. 421-12.)

Naiez: 1° (B, G), disgusto, contrariedad: *ennui, contrariété*. OSTATU BATEN NAIEZIK DAGOANARI ATEA ZABALDUTEA GAUZARIK ONENA (B): a quien está a disgusto en una posada, lo mejor (que se le puede hacer es) abrirle la puerta: à quiconque se morfond dans une auberge, le mieux (que l'on puisse lui faire) est de lui ouvrir la porte. — 2° (AN-b), queriendo, wanting.

Naigabe (AN, BN, G, L, R, S), disgusto, désagrément. NAIGABERIK ANDIENA ONKE EMATEN ZIEN, esto les daba el mayor disgusto, ceci était pour eux le plus grand désagrément. (Lard. Test. 10-19.)

Nahigabeko, involuntario, involontaire. (Duv. ms.)

Nahigabetsu (AN, BN, G, L), lleno de disgusto, plein de désagréments. LABURRA ETA NAHIGABETSUA DA GIZONAREN BIZIA, la vida del hombre es corta y llena de disgustos, la vie de l'homme est courte et pleine de désagréments.

Nahigabetu (AN-b, BN, G, L), apesadumbrarse, affligirse: *s'ennuyer, s'affliger*.

Naigerri (AN?, Bc, G), estimable, estimable.

Nai (?), anhelo: *désir violent, envie*.

Nai izan (AN, B, G), querer, vouloir.

Nahikabe, desgracia: *accident, malheur*. (Har.) Var. de NAIGABE.

Nalkar (B-ar), retraimiento, falta de voluntad: *indolence, manque de volonté*. Var. de NAKAR.

Nahikara (BN?, L?), conforme, a satisfacción: *conforme, à souhait*. NAHAKARA GARENEAN EITUGU IZAN BEHAR BILDURRIK GABE: cuando estamos a gusto, no debemos estar sin temor: lorsque nous sommes satisfaits, nous ne devons pas rester sans crainte. (Har.)

Nahikarako (L): 1° agradable, agréable. HANGO EGOTZA GOZOA ZELA ETA NAHIKARAKOA, que la estancia de allí era dulce y agradable, que le séjour de là-bas était doux et agréable. (Har. Phil. 6-4.) — 2° apetecible, appétissant. BIZKITARTAN GERLARI DARRAZKO OHORE HANBI NAHIKARAKOAN, sin embargo a la guerra le están aparejados grandes y apreciados honores, cependant la guerre procure souvent des honneurs très enviés. (Dasc. Atheka. 130-19.)

Nahikari (BN-gar, L-get, ...), **nahikari** (Oib. ms): 1° deseo, codicia: *désir, convoitise*. — 2° (AN?, Oib. ms), afección, simpatía: *affection, sympathie*. NAHAKARIAK EDERTARATZEN DITU GAUZA ITSUSIAK, la afección hace que parezcan hermosas las cosas feas, l'affection fait paraître belles les choses laides. (Oib. Prov. 650.) — 3° (?), voluntad, volonté. HADA GIZON BAT, ZEINAREN BIDEZ GALDA BAITZEAKEGUKE JAUNAREN NAHAKARIA, aquí hay un hombre por quien podemos adquirir la voluntad del Señor, ici il y a un

homme par qui on pourrait consulter Jehovah. (Duv. II Paral. xviii-7.) — 4° (BN, L), placer, plaisir. ETA HAINA DA EGIAZ JAKINTSUN, ZEINAK BERE NAHAKARIAK UTZIZ, JAINKOAREN NAHIA EGITEN BAITU: y es verdaderamente sabio aquel que, dejando sus propios placeres, hace la voluntad de Dios: celui qui, laissant ses propres plaisirs, fait la volonté de Dieu, est vraiment sage. (Duv. Imit. 9-30.) — 5° golleria, friandise. (Araq.)

Nahikatu (L-donib-zib), querer, vouloir. = Según Duvoisin, no se usa más que con negación. D'après Duvoisin, ce verbe ne s'emploie plus qu'avec une négation. EITU NAHIKATU IZAN, no ha querido, il n'a pas voulu.

Nahikeri (AN-b, BN-a-l-o-oñ, R), **nahikeri** (BN-ald, S): 1° capricho, melindre, deseo: *caprice, fantaisie, désir*. NAHAKERITAN AZI (B-i), crier entre melindres, élever capricieusement. BERAK BARRIZ, EZ ERREGE MIRARI IKUSI GURA ONERI LAKETU EUTSAN BERE NAHIKERI ZOROA, EZ JUDEGU SALATZAILLEAI AO BERE ARNABA ATERA: mas él, ni otorgó su capricho loco a este rey curioso de ver milagros, ni a los judíos acusadores les sacó una bocanada de aliento: mais lui, ne satisfait pas le caprice insensé de ce roi désireux de voir des miracles, de même qu'il ne souffla pas mot aux juifs accusateurs. (Añ. Esku-lib. 188-18.) — 2° (B-el-o), competencia, compétence.

Nahiki (?), voluntad débil y de poco efecto, veleidad: *volonté faible et de peu d'effet, velléité*.

Naikida (G?, Izt.), deseo, désir.

Naikidatu (G?, Izt. 1-14), desear, désirer.

Nahikide, competidor, rival: *compétiteur, rival*. (Oib.) NAHIKIDE ETA ADISKIDZ, el competidor no es amigo, ton compétiteur n'est pas ton ami. (Oib. Prov. 325.)

Naikin (H), competidor, rival: *concurrent, rival*.

NAIKOA (AN, Bc, Gc), bastante, assez. = Se usa siempre con artículo singular, y exige que la palabra a que se agrega lleve también su artículo; y se pospone siempre. Ce mot s'emploie toujours avec l'article singulier et exige que le mot auquel il s'ajoute porte également l'article; il se place toujours après lui. MUTILA NAIKOA, bastantes muchachos, assez d'enfants.

Naikotan (R-a-o-ts), bastantes veces, assez souvent.

Naikotu (B-a-m-ot3), satisfacerse, se satisfaire.

Naikunde (AN, G), **nahikunde** (HN, L), voluntad, volonté. = Axular (3a-26-9) concreta la significación de esta palabra a un « mero deseo », excluyendo la idea de voluntad, como puede verse en el ejemplo expuesto en nai (1°). Axular ne donne à ce mot que la signification de « simple désir », excluant l'idée de volonté, comme on peut le voir à l'exemple cité à nai (1°). ZEIN ERE EZ ODOLETATIK, ETTARE ANAGIAREN NAIKUNDETIK, EZ ETA ERE GIZONIAREN NAIKUNDETIK, BAIKIZ JANGOIOAGANIK JAYO BAITIRE: los curules son nacidos no de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de verón, mas de Dios: lesquels ne sont nés ni du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais

de Dieu. (Liz. Joan. 1-13.) JESUSEN BULARRAKO LANTZ EDO BURDIN URRATZAILA DA BEKATARIEN NAIKUNDE BIDEGABEROKA, la injusta voluntad de los pecadores es lanza ó hierro desgarrador para el pecho de Jesús, l'injuste volonté des pécheurs est une lance ou un fer déchirant pour la poitrine de Jésus. (Mend. III-355-28.)

Naikunderi, afición desordenada, affection désordonnée. (F. Seg.)

Nahikunte (S): 1º voluntad, volonté. EKAGIZU BEREERE NAHIKUNTEA ETA INDARRA, dadnos siquiera voluntad y fuerza, donnez-nous au moins la volonté et la force. (Kur. 9-1.) — 2º placer, plaisir. ENHERRAGO JARRAITEEN DINA BERE ARAGIAREN NAHIKUNTEARI ETI EZ JINKOAREN PLAZER HUNARI, más fácilmente se avienen al placer de su carne que á la voluntad de Dios, ils suivent plus facilement le plaisir de la chair que la volonté de Dieu. (Imit. 141-3.)

Naimen (AN?), voluntad, volonté. JOAN ZEN IUTARTERA NAIMEN EDO BORONDATE OSO OSOARKIN, fué á vivir entre Egipcios con plenísima voluntad, il alla vivre parmi les Egyptiens avec une entière volonté. (Mend. II-15-14.)

Naimendu (G?, Ubil.), voluntad, volonté.

NAINA, naiña: 1º (B-arab), abuelo, afeul. (Voc. puer.) — 2º (B-a-l-o), castaña, châtaigne. (Voc. puer.)

NAIÑO: 1º (G-and), persona que no tiene fundamento para hacer las cosas: goujat, personne qui n'a aucune adresse pour faire les choses. — 2º (B?), enano, nain. (??)

Naiñor (B-otš-zor), quienquiera, quiconque. BURCHATEN JAT ETA NIRE USTEZ NAIÑORI BURCHATUKO JAKO, me ocurre y á mi juicio le ocurrirá á quienquiera, je pense et à mon avis tout le monde pensera. (Ibaiz. I-65-2.)

Naiñoratu (B-zor), llevar á cualquier parte, porter n'importe où.

Naiodura: 1º (BN-s), hambre canina, faim canine. — 2º (BN-s), deseo vivo, vif désir.

Nahira (BNc), á gusto, á souhait.

Nairik (Bc), queriendo, deseando: voulant, désirant.

Naita: 1º (Bc, BN, ...), queriendo, voulant. NAHITARA DA (BN-haz): es voluntario, intencional: c'est volontaire, intentionnel. — 2º (Bc), aunque, bien que. — Se usa más separando los componentes: NAI TA. (V. NAI, 2º.) Ce mot est davantage usité en séparant ses deux composants: NAI TA. (V. NAI, 2º.) NAITA ONETARAKO GALDU NEURE OSASUNA, ONDASUNAK ETA BIZITZA BERA: aunque para esto pierda mi salud, mis bienes y la misma vida: bien que pour cela je perde ma santé, mes biens et ma vie même. (Ur. Disit. 157-20.)

Naitasun (Bc), satisfacción, satisfaction.

Naitu (AN, R), nahitu (BN, L-sin, S), querer, vouloir. Var. de NAI, NAHI IZAN. IBILI-NAITUA NINDIOKEN (AN-b), yo estaba ansioso de andar, j'avais envie de marcher.

Naliz (AN, G), nahiz (BN, L, S): 1º aunque, malgré. EGIN BEHAR DIAT ALOR HAU LANDATU, NAHIZ GOSTAKO ZAIÐAN ANITZ (BN-gar): debo labrar este campo, aunque me cueste mucho: je dois labourer ce champ, bien qu'il m'en coûte beaucoup. NAIZ GAL, ARIKO NAUK (L-get, ...): aunque

pierda, me ocuparé: bien que je perde, je m'occuperai. NAIZ JAIJA IZAN (AN, Liz. 54-13), aunque sea día de fiesta, quoique ce soit jour de fête. NAHIZ ZAHAR ETA JAHINTSU, ZUHURRAK HARTZEN DU ABISU (S): aunque sea viejo y sabio, el prudente toma consejo: quoiqu'il soit vieux et savant, le sage prend conseil. EZNAIZELA NIK USTE BUKAN GIZON ABERATSA, NAHIZ XI RAINO BEHARRAGOKO HAINITZ BADEN: que no soy tan rico como lo crees, aunque hay muchos más necesitados que yo: que je ne suis pas aussi riche que vous le croyez, bien qu'il y ait beaucoup de plus malheureux que moi. (Piar. Ad. 12-16.) — 2º (AN, G, ...), ya, sea, ora: tantôt, soit. Var. de NAI (2º). ATERA ITATZU ERE ZUREKIN DAUZKAZUN ABERE GUTZIAK, KASTA GUTIZIOAK, NAIZ EGATZIAK NAIZ PISTIAK: todos los animales, que están contigo de toda carne, tanto de las aves como de las bestias, y de todos los reptiles, sácalos contigo: tous les animaux qui sont avec toi, de toute espèce, tant des oiseaux que des bêtes, et de tous les reptiles, prends-les avec toi. (Ur. Gen. VIII-17.) NAIZ DALA ZAKURRA TA NAIZ DALA KATUA: ya sea perro, ya sea gato: qu'il soit chien, qu'il soit chat. (Ibur. Ipu. 8-19.) — 3º (AN, G, ...), voluntariamente, deliberadamente: volontairement, délibérément. OBOREN NAHIZ ORO GAL, quien todo lo quiere, todo lo pierde: en voulant tout, on perd tout. (Oih. Prov. 378.)

Naizetako (B-otš-ub), naizetarako (B-a-o), hábil para todo, habile ou adroit à tout. (V. NAI-)

Naizu-naizu (G-t), en extrema abundancia: à profusion, très abondamment. GUDA MUTIL EDO SOLDADUAK DIRUA NAIZU-NAIZU ZEBILKITEK, los soldados manejaban dinero en extrema abundancia, les soldats avaient de l'argent en très grande abondance. (Euskatz. II-148-23.)

NAKA (BN-am), burla, moquerie.

NAKAITZ: 1º (L), repugnancia, répugnance. NAKAITZEZ EZ OHORATU EDO KON-TURIK EDUKI BERE OHORATZKOEZ, no honrar por repugnancia á los que debe honrar, ne pas honorer par répugnance ceux que l'on doit honorer. (Harizm. l'Office, 101.) NAKHAITZ ZAIT JATRA, me repugna el comer, la nourriture me dégoûte. (Duv. ms.) JAKI ON-ZALE DA ETA NAKHAITZ ZAIKZO GAITZOK, le gustan las buenas viandas y le repugnan las malas, les bonnes viandes lui plaisent et les mauvaises le dégoûtent. (Har.) — 2º (L-ain), pequeño, sin valor: petit, sans valeur. MUTIKO NAKHAITZA, muchacho medianejo, garçon douteux. BRI NAKHAITZA, vaca de poco valor, vache de peu de valeur. — 3º (AN, Araq., BN-ald), sucio, desaliñado, hediondo: sale, négligé, infect. — 4º (AN, BN), feo, raquítico: laid, rachitique.

Nakhaizgarri, repugnante, desagradable: répugnant, dégoûtant. (Duv. ms.)

Nakhaizgo (Duv. ms), nakhaizkaria (Duv. ms), nakhaiztasun (Duv.), disgusto, repugnancia: dégoût, répugnance.

Nakaiztu: 1º (BN, L), sentir repugnancia, éprouver de la répugnance. NAKAIZTEN NII (BN-ald), me da asco, ça m'écoeure. — 2º (AN-b), hacerse raquítico, devenir rachitique.

Nakhaiztura (Duv.), (V. Nakhaizgo.)

NAKAN (G?, Af. ms), peca: éphélide, tache de rousseur sur la peau.

Nakandun (G?, Af. ms), pecoso, rousselet.

NAKAR (B-a-g-l-m-mu), desganado, sin voluntad: dégoûté, sans volonté. ARRI-BEA AINBAT NAKARRAGO TA GOGO BARRAGO EGOTEN ZAN, tanto la hermana solía estar más desganada y desanimada, autant la sœur était plus dégoûtée et découragée. (Euskatz. I-131-24.)

Nana (L-bid-donib, ...), ven, tú, hembra; á diferencia de TANA, « ven, tú, hombre: » viens, toi, femme; contraire de TANA, « viens, toi, homme. » = De TO + UNA (HUNAT), NO + UNA (HUNAT)?

NANO (B-a-lein-m-otš), nanu (B-m?), enano, nain.

NAPAR (B, G): 1º Nabarro, Navarrais. — 2º pardo, brun. Var. de NABAR.

Napar-ego (G-and), napar-egoí (B-g), viento sur fresco en invierno, vent froid du sud en hiver.

Napar-mñ (G-and), epizootia, épi-zootie.

Naparreri: 1º (B-l-m-on, G-otš-ori-orm), viruela, petite vérole. — 2º (G-bet), sarampión, lit.: enfermedad abigarrada: rougeole, lit.: maladie bariolée.

Naparri (B-otš), viruela, petite vérole. Var. de NAPARRERI (1º).

Naparroa (B, G), Nabarra, Navarre.

NAPILDA (BN-s), pañal exterior de niño: maillot, lange extérieur d'un enfant.

NAPUR: 1º (AN-b), merodeador, ganado que invade los cercados: marauder, en parlant du bétail qui s'introduit dans les enclos. — 2º (R, S. P.), goloso, laminero: gourmand, friand.

Napurkeri (AN-b), merodeo, vicio de invadir los cercados: maraudage, vice de s'introduire dans les enclos.

Napurtu (AN-b), invadir, robar: marauder, voler.

NAR: 1º (B-otš, R), espino, zarza: épine, ronce. Var. de LAAR. NAR BAT SARTU DA ENE ERINKOAN (R), una espina se me ha clavado en el dedo meñique, une épine m'est entrée dans le petit doigt. Var. de LAR. — 2º (Bc, ...), narria, trineo, traíneau. — 3º (B-ub?), rabia, rage. — 4º (pop.), deuda, dette. = Es, sin duda, alusión á la zarza que se nos enreda en la ropa y sigue, que también se llama así. C'est, sans doute, une allusion á la ronce qui s'entortille au vêtement et s'y attache, et qu'on nomme ainsi.

Narbide (B-a-o), sendero por donde se conducen cargas en trineos ó narrias, sentier par lequel passent les charges des traîneaux.

NARDA (AN-b, Lc), asco, abominación: dégoût, abomination.

Nardaarazi (AN, L), causar repugnancia: dégoûter, provoquer de la répugnance.

Nardabera, fácil de disgustar, prompt à se dégoûter. (S. P.)

Nardaberaki, con inclinación al disgusto, avec un penchant au dégoût. (S. P.)

Nardaberatasun, inclinación al disgusto, penchant à se dégoûter. (S. P.)

Narda egin (AN, L), despreciar, mépriser. BENAK NARDA EGIN BADIO, si él le ha despreciado, si lui l'a méprisé. (Duv. Ex. xii-8.)

Nardagarri (AN, L), repugnante, abominable, nausabundo: répugnant, abominable, nauséabond. DAKHUSATZUENKAN BADA NARDAGARRIZKO DOHAKABEAK BEHAR

EZTEN TOKIAN (IRAKURLEAK ADI BEZA); ORDUAN JUDEAN DIRENEK, MENDIETARAT IHES BEGITE : cuando veréis la abominación de la desolación estar en donde no debe (quien lee, entienda); entonces los que estén en Judea huyan á los montes : lorsque vous verrez l'abomination de la désolation établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit comprenne); alors que ceux qui seront en Judée s'enfuient sur les montagnes. (Har. Marc. xiii-14.)

Nardagarrikeria, acción repugnante, acción repugnante. (Duv. ms.)

Nardagarriki (AN-b), de manera repugnante, d'une manière repugnante.

NARDAL : 1º (AN, Araq.), pedazo de cadena gruesa con su herrón en la lanza que sirve para acarrear maderos : morceau de chaîne grossière qui, attachée au timon, sert pour traîner les madriers. — 2º (Bc, Gc), palo, ordinariamente de fresno, que se aplica á la pértiga de la narria para arrastrar piedras, maderas : perche, ordinairement en frêne, qui se fixe au timon du traineau pour charroyer des pierres, des madriers. — 3º (B-a; zeau), palo que se pone sobre la carga de un carro para estibar, perche qu'on place sur la charge d'une charrette pour la comprimer ou la presser.

Nardaka : 1º (B-ts, G-deb), suciedad ó costra de platos, fuentes, cara : saleté ou croûte des plats, des vases, de la figure. — 2º (B), pértiga de la rastra ó narria más pequeña que NARDEI, vara del arado : timon du traineau plus petit que le NARDEI, perche de la charrue. — 3º (B), esleba del arado, mancheron de la charrue.

Nardakeria (AN-b). (V. Nardagarrikeria.)

Nardatu : 1º (BN, L), disgustarse, se dégoûter. ESKUALDENA KIDURI DU ONTHASUN SOBERAZ DAGOELA; BEREN BATHARIK HELDU DIREN ONEZ NARDATURIK, HEKIEIARIK BAZTERERAT UZTEN DUELA, SOBERA BEZALA : parece que el vascongado tiene bienes de sobra, y que hace asco de los que brotan espontáneamente, dejándolos á un lado, como si tuviera en exceso : il semble que le basque a des biens de trop et qu'il ne fait pas cas de ceux qui lui poussent spontanément, les laissant de côté, comme s'ils étaient superflus. (Duv. Labor. 72-10.) — 2º (AN-b), causar asco, inspirer de la répugnance.

Nardei (B-m). (V. Nardal, 2º.)

Nardeka (AN, Araq., B-m). (V. Nardaka, 2º.)

NARE (BN, Sal.), tranquilo, tranquille. UR NAREA, el agua tranquila, l'eau tranquille. SO NAREA : la mirada tranquila, serena : le regard tranquille, sans viracité.

NAREA (B-o, etc.), linaje, lignage. NAREA ONAGANIK EZTA GAUZA GAISONIK, de buen linaje no hay cosa perversa, de bonne lignée il n'y a pas de chose perverse. (Refranes, 303.) IZKETEKA DA BERE NAREAREN AGRIA, la lengua es la patente de su linaje, la langue est le brevet de son lignage. (Bust. Enzk. 195-21.)

Naretu (BN, Sal., S) : 1º tranquilizarse, se tranquilliser. — 2º entornar los ojos, entr'ouvrir les yeux. HAUEN, ZUAZA OHERAT, BEGIAK NARETUAK DITUZU : niño, ve á la cama, los ojos tienes entornados : enfant, va au lit, tu as les yeux à demi fermés.

NARGA (BN, Sal.), desdén, dédain. (?)

Nargatu (BN, Sal.), desdeñar, dédaigner.

Narkate (Bc, G), cierta especie de cadena, certaine espèce de chaîne.

Narkeria (AN), tontería, necedad : niaiserie, balourdise. ZER TONTERIA (sic) ! ZER NARKERIA ! ¿qué tontería ! ¿qué necedad ! quelle niaiserie ! quelle bêtise ! (Liz. 18-13.)

Narnakatu (R-bid-uzt), quedarse dormido un miembro, rester engourdi (un membre). ZANKOA NARNAKATU ZAITAD, se me ha dormido la pierna, j'ai la cuisse engourdie.

Nar-nar (BN-s, R), onomat. del dolor sordo, onomat. de la douleur sourde.

NARO : 1º (R), á menudo, souvent. — 2º (AN, G), abundante, abondant. — 3º (?), fructuoso, fertile : fructueux, fertile. (Humb. Mitrid.) — 4º (G-zumay), muy maduro, très mûr. — 5º (BN-s, R), frecuentemente, fréquemment. — 6º (G-don-ori), tranquilo, tranquille. ITSASOA NARO-NARO DAGO, la mar está muy tranquila, la mer est très tranquille.

Naroro (B), á placer, à plaisir. ZER LATZ ETA GARRATZ EGINGO JAKAN ANGO BIZIMODU ASERIEA, EMEN NARORO TA GOZARO BIZI IZAN ZANARI ! ¿qué áspere y agria le parecerá aquella manera de vivir á quien aquí vivió á placer y dulcemente ! combien paraîtra dure et aigre cette manière de vivre à quiconque vit ici à son aise et doucement ! (AN. Esku-lib. 49-4.) JAN EBEN GUZTIAK NARORO EDO NAIKO BESTE, todos comieron á satisfacción ó cuanto querían, tous mangèrent à leur contentement et comme ils voulurent. (Ast. lirt. I-xiii-28.)

Narotasun : 1º (AN, G), abundancia, abondance. — 2º (G-zumay), madurez, maturité. — 3º (G-don-ori), tranquilidad, tranquillité. — 4º (BN-s, R), frecuencia, fréquence.

Narotu : 1º (AN, G), hacerse abundante, fertile : devenir abondant, fertile. — 2º (G-zumay), madurar, mûrir. — 3º (G-don-ori), tranquilizarse, se tranquilliser.

Naroz (R-bid), frecuentemente, fréquemment. JANGEIKO JEINARI OTOI EGITEN DAUD NAROTZ EMON DAZTAN ILTEA ON BAT, ENIGUA LUZERIK BAGE : ruego al Señor Dios frecuentemente me dé una buena muerte, sin enfermedad larga : je prie le Seigneur Dieu qu'il me donne une bonne mort, sans une longue maladie.

NARRA : 1º (B, G), arrastramiento, entraînement. NARRA ERAGIN, mover, p. ej. una piedra arrastrándola, traîner une pierre. NARRAN ATARA, sacar un objeto arrastrándolo en línea recta : á diferencia de AUSIAN, « oblicuamente » : tirer un objet en ligne droite ; á la différence de AUSIAN, « tirar de traves ». NARRA EGIN (B-i-mond, G), corretear el terreno, s'ébouler (le terrain). LUR NARRATUA (Bc), la tierra corrida, la terre éboulée. — 2º (G), tonto, bobo : nigaud, dadais. NARRATZAR ASTOA ! EZTIGUR GAUR EGIN SERBITZUGAITOA ! ¡burro bobalón ! no nos has hecho hoy mal servicio : grand âne ! vous ne nous avez pas rendu aujourd'hui un mauvais service. (Itur. Canc. bas. III-62-4.) — 3º (B-m), movimiento, mouvement. — 2º (B-l, ...), narria, trineo rústico, traineau basque.

Narrabide (G-gai), sendero por donde se acarrear cargas de helecho, etc. : sentier par lequel on charroie, en traineau, les charges de fougères et autres. Var. de NARBIDE.

Narrarri (B-ts), piedra grande que se arrastra en apuestas públicas, grosse pierre que l'on traîne dans les paris publics.

NARRAS (AN, Bc, Gc), arrastrado, abandonado, desaliñado : trainé, abandonné, défilé. MENDIETAKO EURIGUNA DA LAISO NARRASA (B-m) : se llama nube arrastradora la de los montes, la que trae lluvia : on appelle « nube trainante » les nuages des montagnes, ceux qui amènent la pluie.

Narras egin (B-a-o, ...), correrse la tierra, s'ébouler (la terre).

Narraskeri (AN, D, G), desaliño : négligence, manque de soin dans le vêtement.

Narrastu : 1º (B-m), entumecerse un miembro por un ligero calambre : s'engourdir (un membre), à cause d'une simple crampe. — 2º (Bc), hacerse tardo y arrastrado (el paso), s'appesantir et devenir lourd (le pas). — 3º (Bc, ...), hacerse haragán : s'acagnarder, devenir fainéant.

Narratz (AN), abandonado, desaliñado : négligé, malpropre. Var. de NARRAS.

NARRAZ : 1º (B-el, ...), arrastrando, entraînant. — 2º (Bc), jugar á resbalar por un plano inclinado, jouer á glisser sur un plan incliné.

Narrazko (B-a-m-o-ub), especie de narria que se hace con unos palitroques, para acarrear helecho, piedra : sorte de traineau construit avec des branches ou des perches, pour transporter de la fougère, des pierres.

Narratzi, reptil, reptile. (Ast.)

NARRIA (BN-s, R), carrito sencillo que se lleva á mano, para transportar piedras grandes, petite charrette à main pour transporter de grosses pierres.

Narriadura, deterioro : tare, défaut. (Duv. ms.)

Narriapen, acción de manchar, deteriorar : action de tacher, de souiller, de détériorer. (Duv. ms.)

Narriatu : 1º ponerse delicado de salud, être délicat de santé. (Oib. ms.) = Oihenart añade que se equivocó al decir que NARRIATU es « dégoûter ». Oihenart ajoute qu'il commit une erreur en disant que NARRIATU signifie « dégoûter ». — 2º manchar, deteriorar : tacher, détériorer. (Duv. ms.) NOLA GURE LEHENBIZIKO AITA HARK GURE NATURALEZA HAUR BERE BEKHATUZ NARRIATU, ... BAITZUEN, MANDIK GARA HAIN ARRANKURATSU, INSIRINATSU ETA ONBERAR : como aquel nuestro primer padre deterioró esta nuestra naturaleza con su pecado, por lo mismo somos tan quejumbrosos, descontentadizos y miserables : c'est parce que notre premier père détériora notre nature par le péché, que nous sommes si plaintifs, mécontents et misérables. (Ax. 3a-78-19.)

NARRIO (G, Ubil., L, ...), mancha, tacha, deterioro : défaut, tache, tare. ETZUEN UTZI BEHE KONZIENTZIAL SOSEGATZERA, ANARTERAINO BETHI EMAN ZIOEN GARRI ETA NARRIO : su conciencia no le dejó sosegar, hasta entonces le dió siempre escrúpulo y tacha : sa conscience ne le laissa pas en repos, jusqu'alors elle lui causa toujours scrupule et faute. (Ax. 3a-328-11.) = En la tercera edición hay dos erratas en este párrafo; en la segunda hay una. GARRI ETA NARRIO dice la tercera; GARRI ETA NARRIO la anterior. Sil-

vain Pouvreau, sin duda traduciendo de otra manera, dice que NARRIO significa « escrupulo ». La troisième édition a deux errata dans ce paragraphe; dans la deuxième il n'y en a qu'un. GARI ETA NARIO, dit la troisième, et la précédente : GARRI ETA NARIO. Silvain Pouvreau, sans doute en le traduisant d'une autre façon, dit que NARRIO signifie « scrupule ». ARRAZADURA URTHATUA, NARRIO ZAHARTUA, ZAUMI GAIZKOATUA : pasión inveterada, deterioro envejecido, llaga agravada : passion enracinée, défaut invétéré, plaie aggravée. (Ax. 3a-266-23.) HAIN URRUKALKIZUN NON BALDIN NEHON ERE GORPUTZAK NARRIORIK, ARRAZADURARIK EDO FALTA ESTALIHAK BALDIN BADU, ORDUAN GUTTIAR AGENTUKO BAITIRA : (se hace) tan digno de compasión que si el cuerpo tiene en alguna parte tacha, defecto ó falta oculta, entonces aparecerán todos (los defectos) : (il se fait) si digne de compassion, que si le corps a quelque part une tache, un défaut ou une faute cachée, alors ils apparaîtront tous (les défauts). (Ax. 3a-45-3.)

Narriodun, defectuoso, manchado : defectueux, taché. (Duv. ms.)

Narrigabe, **narrigabeko**, imaculado, integro : immaculé, intègre. (Duv. ms.)

Narriotsu, lleno de defectos, de manchas : plein de défauts, de taches. (Duv. ms.)

Narriotu (L?), profanar, profaner. Hori narriotuko duena, heriotzez hilena : el que lo profanare, morirá de muerte : celui qui le profanera, mourra de mort. (Duv. Ex. xxxi-14.)

NARRITA (AN-b), broma, incitación : plaisanterie, goyuenardise. NARRITAN, bromeando, plaisantant.

Narritadura, excitación, irritación : excitation, irritation. (S. P.)

Narritagarri, excitante, irritante : excitant, irritant. (S. P.)

Narritagura (AN-h), bromista, blagueur.

Narritaldi, acción de irritar, movimiento de irritación : action d'irriter, mouvement d'irritation. (Duv. ms.)

Narritamendu (L), incitación, excitación. GAUZA ONA DA KOLERAREN LEHEN-BIZIKO NARRITAMENDUARI, MUGIDARI ETA ABIADURARI BEGIAREN EDUKITZEA : es bueno prestar atención á la primera incitación, movimiento ó impulsión de la cólera : il est bon de faire attention à la première excitation, mouvement ou emportement de la colère. (Ax. 3a-97-4.)

Narritari (Duv. ms.). (V. **Narritatzaila**.)

Narritatu (AN-b, L-aiu), excitar, irritar : exciter, irriter. HAUR DA KISKO OHOINA ... GAU TA EGUN ALHAZAIKUNA; TENTATZEN ETA NARRITATZEN GAITUENA, GEUREGANIK EZIN EGOTZ DEZAKEGUNA : este es el ladrón doméstico... que nos atormenta noche y día, que nos tienta y excita, que no le podemos echar de nosotros : celui-ci est le larron domestique... qui nous tourmente nuit et jour, qui nous tente et nous excite, et que nous ne pouvons chasser hors de nous. (Ax. 3a-161-6.)

Narritatzaila (L), **narritazale** (AN-b), excitador, provocador : exciteur, provocateur.

NARRU (Bc), cuero, piel : cuir, peau. ATORRA BAIZEN URRAGO NARRUA, el cuero más cerca que la camisa, la peau est plus près que la chemise. (Refranes,

281.) EURI BEAR DITU SAIEZT-AZUR ZABAIK, NARRU LOHIA ETA GITSI IRATZIA : debe tener costillas anchas y cuero recio y poco adherente : il faut qu'il ait les côtes larges, la peau épaisse et peu adhérente à la chair. (Dial. bas. 92-10.)

Narrugin (B), curtidor, tanneur. SALDUTEN DAU ZORIOZ EDO OBETO ADIN ONEZ; TA ZELANGO JABEARI! NARRUGIN ATITUARI, NOR ILGO ETAN EMONEZ : vende el asno felizmente ó mejor dicho oportunamente, ¡y á qué dueño! á un curtidor hediondo, el cual no morirá de prodigar dádivas : vendis l'âne heureusement ou mieux en temps opportun, et à quel maître! à un tanneur puant qui ne mourra pas de prodiguer des cadeaux. (ms-Zab. Ipuñ. x.)

Narrugorrian (Bc), desnudo : nu, déshabillé.

Narrumintz (B-a-m-o), cutis, teint. **Narru-oratua** (R-g), reúma del ganado, fluxion d'humeurs du bétail.

Narsosa (R), la clase de uva que más dura; se conserva el invierno : espèce de raisin à pellicule ferme, qui se conserve tout l'hiver.

Narteka (B-berri-i-l). (V. **Nardaka**, 2o.)

Nartu (B-mañ, ...), impedir con zarza el acceso á arboles y paso por cancelas : empêcher, au moyen de ronces, qu'on grimpe aux arbres et qu'on passe par des portes à claire-voie.

NASA : 1o (B-l, ...), muelle : môle, quai. — 2o (B-a-o), cestos grandes para coger barbos y anguilas : nasses, sorte de grands paniers en osier servant à prendre des barbeaux et des anguilles. — 3o (B-mu), cesto grande para coger langostas de mar : casier, grand panier pour prendre les langoustes. — 4o (S-gar), barranco, ravin. NABA DÜZÜ MENDIARTE MANDIENA, ARROI LA TIPIENA, ARTEA SAKOA (S-gar) : el barranco más grande se llama NABA, arroyo se llama el más pequeño, el mediano es SAKO : le plus grand ravin se nomme NABA, le plus petit ARROI LA, et le moyen SAKO.

NASAI : 1o (Bc), flojo, holgado, cómodo : ample, large, commode. — 2o (BN, L, S), abundante, abondant. BOZ ZAITETZA ETA JAUZ ZAITETZE, ZEREN NASAI BAITAGO ZUEN SAKIA ZERUXTAN (L, Math. v-12) : gozaoz y alegros, porque vuestro galardón muy grande es en los cielos : réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux. — 3o (R-gard-iz), camisa de mujer, chemise de femme. — 4o abundancia, abondance. — 5o (BN-s), cosa ó persona que promete crecer mucho, chose ou personne de belle venue. — 6o (Bc, ...), lascivo : lascif, fornicateur. BARRIZ KOLDARRENTZAT ETA SINISIE BAGENTZAT ETA MADARIKATUENTZAT ETA ERAILENTZAT ETA NASAIENTZAT ETA BORGIENTZAT (B, Apoc. xxi-8) : mas á los cobardes é incrédulos, y malditos, y homicidas, y fornicarios, y hechiceros : mais pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les impudiques et les sorciers.

Nasaidura, abundancia, abondance. (Goyh.)

Nasalkeria (B), liviandad, lascivia : luxure, lascivité, impudicité. ORDITU ZIRAN LURREAN BIZI ZIRANAK BERE NASALKERIA AGIRIKO ARDIAZ (B, Apoc. xvii-2), se embriagaron los moradores de la tierra con el vino de la prostitución, les habi-

tants de la terre se sont enivrés du vin de l'impudicité.

Nasaiki : 1o abundantemente, ampliamente : abondamment, amplement. (Duv. ms.) — 2o con frecuencia, fréquemment.

Nasailora (ms-Lond), ulmaria : ulmaire, reine-des-prés. (Bot.)

Nasaitasun (BN, L, ...), abundancia, amplitud : abondance, ampleur.

Nasaitu : 1o (Bc), aliojar : lâcher, desserrer, flatter. — 2o (Bc), relajarse : se relâcher, se détendre. — 3o (BN, L, S), abundar, hacerse abundante : abonder, devenir abondant.

Nasalizia (L-get, ...), abundancia, abondance. ZAZPI BEHI EDENRAK ETA OGIBURU BETHEAK, DINA ZAZPI NAIASIZIAZKO URTE, las siete vacas hermosas y las siete espigas llenas son siete años de abundancia, les sept belles vaches et les sept épis pleins sont sept années d'abondance. (Duv. Gen. xli-26.)

Nasakatu (R), revolcar, se vaulter.

Nasapuntako (B-l), cucacha marítima, mât de cognac horizontal placé sur l'eau. = Llamase así porque el mástil, á cuyo extremo se enarbola un pañuelo, se coloca horizontalmente en la punta del muelle. On l'appelle ainsi, parce que le mât au bout duquel on arbore un mouchoir est placé horizontalement à la pointe du môle.

Nasagarri (AN-est-lar?, R-uzt), cucharón y todo objeto que sirve para revolver una masa líquida ó semilíquida, cuiller ou tout autre objet qui sert à remuer une masse liquide ou à demi liquide.

NASI : 1o (AN-b, B-ot5-ub, BN-s, G, L), revolver, mezclar : remuer, mélanger, mêler. ZEREN NASI ZIRANEZKEHO JAUN-GOIKOAREN SEMEAK GIZONEN ALABAKIN, porque después que los hijos de Dios se mezclaron á las hijas de los hombres, après que les enfants de Dieu furent mêlés avec les filles des hommes. (Ur. Gen. vi-4.) EUREN ERDIAN IGO ZINAIAN IZARREZ GORA, EUNAKAZ NASI KANTU-ARTEAN BIZITAKA : para que en medio de ellos pudieses subir estrellas arriba á vivir junto con ellos entre cánticos : afin qu'au milieu d'eux tu puisses gravir les étoiles, pour vivre uni avec eux parmi les cantiques. (Ar. Euskalz. I-339-40.) — 2o (AN-lez), presa que se hace para pescar salmones, barrage que l'on construit pour pêcher les saumons. — 3o (R-uzt), amasar el pan, pétrir le pain.

Naslara : 1o (G, Van Eys), mezcla, mélange. — 2o (G?), coito, acto carnal : coît, acte charnel. ETA GERTATU ZAN NASIERAKO BEROTASUNEAN BERTAN BEGIRATZEA ARDIK ZIGORRAI, y así fue que en el mismo calor del coito las ovejas miraban á las varas, et alors pendant la chaleur de l'accouplement les brebis regardaient les baguettes. (Ur. Gen. xxx-39.)

Nasitu (G?, Izt), mezclar, mêler. (V. **Nastu**.)

NASKA : 1o (Gc), repugnancia, repugnance. — 2o (G?, Ur.), abominación, abomination. IKUSTEN DEZUTENEAN BADA TOKI SANTUAN DAGOALA GALDUMENERO NASKA, por tanto cuando veréis que la abominación de la desolación está en el lugar santo, quand donc vous verrez l'abomination de la désolation établie dans le lieu saint. (Ur. Matth. xxiv-15.)

Naskadura (?), repugnancia, repugnance.

Naskari : 1º (R), pan grosero, comuña, sorte de pain bis. — 2º (B), escribano, *écrivain*. — Lo trae Larramendi en el prólogo del Diccionario, xxv. *Larramendi le donne dans le prologue de son Dictionnaire, xxv.*

Naskarri (AN-b), asqueroso, abominable : *dégoûtant, abominable*. (Contr. de NASKAGARRI.) KEN ZAZU GIZON NASKARRI ORI EMENDIE, quitad de aquí á ese hombre repugnante, sortez d'ici cet homme repugnant.

Naskatu (Gc), repugnar, répugner. NASKATU NAIZ ORI IRUSITA : me he revuelto al ver eso, su presencia me ha causado repugnancia : je me suis trouvé mal en voyant cela, sa présence m'écoeure.

Nasketa (G, Arr.), confusión, confusion.

Naski : 1º (AN-b, BN-ald-gar, L, R), probablemente, *probablement*. ¿ZERTAKO HAR BI LAN? HOBE DELAKUAN NASKI : ¿á qué tomarse dos trabajos? tal vez creyendo que es mejor : à quoi sert-il de prendre deux travaux? peut-être en croyant que c'est mieux. (Duv. Labor. 49-15.) — 2º (G, Vic. Mog.), sin duda, seguramente : sans doute, assurément. — 3º (B-ub), enredo, *emmêlement*. — 4º (G-zp-zumay), comuña, pan grosero, *grossier pain bis*.

Naskiko (BN, L), contingente, fortuito : *contingent, fortuit*. Ez, ene semea, ezta hori ez gauza itsua, ez eirikoa, ez NASKIKOA : no, hijo mío, eso no es cosa ciega, ni aventurada, ni contingente : non, mon fils, ce n'est pas une chose aveugle, ni aventurée, ni fortuite. (Duv. Labor. 68-4.)

Naskildu (B), revolver, embadurnar : *mêler, remuer, barbouiller*.

Naskiro (G, An. ms), probablemente, *probablement*.

Naskika (L?), betún, *bitume*. ZURETZAT ARKHA BAT KOIZU ZUH APMAINDUZ : EGONLEKUAK EGINEN DITUZU ASKHAN ETA NASKIKAZ FEREKATUKO DUZU BARNETIK ETA KANPOTIK : hazte una arca de maderas labradas : harás apartamientos en el arca, y la embetunarás por dentro y por fuera : fais-toi une arche de bois travaillée : tu feras des appartements dans l'arche, et tu la bitumeras en dedans et en dehors. (Duv. Gen. vi-14.)

Nasmas (BN-s), desordenadamente, *désordonnément*.

Naspli (G-t-us), enredo, mezcolanza : *entortillement, mêli-mêlo, confusion*.

Nasplatu (G-t-eru, ...), **nasplidu** (G-t-us, ...), enredar, mezclar : *emmêler, mélanger*.

Nasta : 1º (B-l), mezclar, revolver, confundir : *mêler, remuer, confondre*. (Contr. de NASTATU, NASTAU.) — 2º (B-...), Var. de NASTE en los derivados, Var. de NASTE dans les dérivés.

Nastagarri (B, ...), confuso : *confus, mêlé*.

Nastakatu (G-and), aplastarse, formar una compola : se dice de frutas : *s'écrabouiller, faire une marmelade, en parlant des fruits*.

Nastari (B?, Lar. Prolog. xiv), escribano, *écrivain*. Var. de NASKARI.

Nastatu : 1º (AN, Araq.), murmurar : *murmurer, glosar*. — 2º (G), mezclar, *mêler*.

Nastau (B), mezclar, *mêler*. ONDO DA

NOSIK BEINEAN EMOTEA ZAI DUSTI-PIKKA BAT GARAU BATZUKAZ NASTAUTA, bueno es darles de vez en cuando un poco de salvado mojado mezclado con algunos granos, il est bon de leur donner de temps en temps du son mouillé mélangé de quelques grains. (Dial. bas. 99-7.)

Naste (AN-b, Bc, Gc), mezcolanza, revoltijo : *fatras, ramassis, mélange de diverses choses*.

Naste-borraste (AN-b, Bc), revoltijo grande : *macédoine, grand mélange de diverses choses*.

Nasteka (AN-b, G, Arr.), (V. Nasketa.)

Nasteka-masteka (AN, ..., BN-s, R), confundiendo, *confondant*. DABILTZALARIK INGUARA-MINGURA, NASTEKA-MASTEKA, EZIN IÑORK EZER ADITU DEZAKEALA : andando ellos en ambages y rodeos, confundiendo, sin que nadie pueda comprenderles : allant de détours en détours, confondant, sans que personne puisse les comprendre. (Liz. 133-36.)

Nastekatu (R), revolver, batir : *mêler, battre*.

Nastitu (B, An. ms), mezclar, *mêler*.

Nastor (B-a-g-o), pegojoso, contagioso : *visqueux, gluant*.

Nastu : 1º (G-and), mezclar, *mêler*. — 2º (G), turbarse, azotarse : se troubler, s'effarer. MARIA, BEREZ EZIN UMILAGOA IZANIK, NASTU ZAN : María, siendo humilde en grado sumo, se turbó : Marie, humble entre toutes, se troubla. (Lard. Test. 395-17.) — 3º (G), confundir, *confondre*. AZTI OYER NASTUAK GELBITURKO DIRADE, esos adivinos se verán confundidos, ces devins seront confondus. (Ur. Mich. III-7.)

Nastura (AN), tumulto, *tumulte*. BAIÑO BERRATEZ ZUTEN : Ez BESTA-EGUNEAN, BELDURREZ NASTURA ZENBAIT GERTA ZADIENTE PUEBLOAIN ARTEAN (AN, Matth. xxvi-6) : mas decían : No en el día de la fiesta, porque acaso no sucediese alboroto en el pueblo : mais, disaient-ils, il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne s'élève quelque tumulte parmi le peuple.

NATA : 1º (R), peca : *éphélide, tache rousse de la peau*. — 2º (BN-s, R), mancha, tacha : *souillure, tache*.

NATO (B-g), 1º corteza exterior de la nuez, *brou de la noix*. — 2º mancha producida por esta corteza, *tache produite par le brou*.

NATSA (BN-gar), eje, *essieu*. ORGANATSA (BN), eje del carro, *essieu de charrette*.

NATU : 1º (B-m, ..., G?), tacha, mancha : *tache, déféctuosité*. ONDO DAKIE AU PIZTIA ZITAL ONEK DAGOZAN GELETAN LO EGITEN DABENAK, TA TSMURTSTU-NATU EDO ZETAKA GORRITUAK AGERTUTEN DIRA ALANGO TSMURTSTUTUEN SAMA, BESO EDO GORPUTZEAN : esto lo saben bien los que duermen en aposentos en que abundan estos canchalescos insectos, y en el cuello, brazos ó cuerpo de los así picados (de chinches) aparecen tachas ó manchas de picadura : ils le savent bien, ceux qui couchent dans des chambres où abondent ces canailles (sic) d'insectes : sur leur cou, leurs bras et leur corps apparaissent des taches de piqure. (Per. Ab. 170-24.) AUR BATZUEK NATURUKAN BAT ERE RTZUEKATENAK, niños en que no hubiese defectos,

enfants sans aucun défaut. (Ur. Dan. 1-4.) — 2º (G, An. ms), peca, *rousseur*.

Natudun, pecososo : *rousselet, celui qui a des taches de rousseur*. (An. ms.)

NATURA (AN-b, G, L, R-uzt, Sc), vagina, parte del útero visible en la vaca, perra, etc. : *vulve, partie de l'utérus visible chez la vache, la chienne, etc.* (D. fr. vulg. nature.)

Natutu, manchar, *tacher*. (An. ms.)

NATZA (Sc) : 1º eje, pieza de hierro en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino : *axe, pièce de fer placée dans le sens vertical, et qui soutient la poutre sur laquelle s'appuie la roue girante du moulin*. — 2º eje, en general : *essieu, en général*.

NAUNA : 1º (B-l-otš-ub), sacerdote ó toda persona respetable, *prêtre ou toute personne respectable*. (Voc. puer.) — 2º (L), llorón, descontento : *pleurnicheur, grimaud*.

NAUNAU (AN-b, B-a), perro : *toutou, chien*. (Voc. puer.)

Nauritu, nolar, distinguir : *remarquer, distinguer*. Var. de NABARITU. ILKHI DIRENEAN DUTE BALZERREKA BEHATU ETA APARTEAN ETSE BOLABAN NAURITU, al salir miran al rincón y advierten á lo lejos chozas, en sortant ils regardent vers le coin et ils avertissent au loin les cabanes. (J. Etcheb. 46-18.)

Naus (B-a-m-o, BN, L, S), Var. de NAUSI en los derivados, Var. de NAUSI dans les dérivés.

NAUSA (AN, Araq, S), burla, *moquerie*. ADITZEN EZTUAN GAUZA ETEZALA PHUSTA EZ NAUSA : lo que no entiendas, no lo vilipendies ni te mofes de ello : ne te moque, ne te gausse pas de la chose que tu n'entends pas. (Oih. Prov. 483.)

Nausale (S, Geze), burlón : *gouaillieur, persifleur*.

Nausatu (Sc), burlarse : *railler, gouailler*. IGARALEAK ALDIZ NAUSATZEN ARI ZEITON, BURUA IRABRAUSTEN ZIELANIK (S, Matth. xxvii-39) : y los que pasaban lo blasfemaban, moviendo sus cabezas : et les passants l'injuriant, brayant la tête. HALABER APHEZEN GENIENAK ERE NAUSAZ ARI ZEITON, LEGE-ERAKASLEKI ETA ZAHARRERI, ZUEGANIK (S, Matth. xxvii-41) : asimismo insultándole también los principes de los sacerdotes con los escribas y ancianos, diciendo : les princes des prêtres, avec les scribes et les anciens, le raillaient aussi, disant.

Nausatzeko, para burlarse : *risible, ridicule*. (Andere Dona Maria, 39-1.) = Dice, por errata, NOUSATZEKO. Il est dit, par erreur, NOUSATZEKO.

Nausaz (L?, Har, S), mofándose, *se moquant*. BEHA ZEGOEN OSTE GUZIA, ETA AITZINDARIEK BERTZEKIN BATEAN NAUSAZ ERRAITEN ZIOTEN (S, Matth. xxvii-41) : lit. : toda la muchedumbre estaba atenta, y los jefes juntamente con los otros le decían mofándose : lit. : toute la multitude était attentive, et les chefs avec les autres lui disaient en se moquant.

Nausi : 1º (AN-b, BNC, G, Lc, R, Sc), superior, *supérieur*. (Contr. de NAUSI.) NAUSI BERRI, LEGE BERRI (BN-am) : nuevo jefe, nueva ley : *nouveau chef, nouvelle loi*. — 2º (L-ge, ...), maestro, *instituteur*. — 3º (AN-b, R), dueño, amo : *maître, propriétaire, patron*.

Nausi-arazi (AN-b), hacer predominar, hacerle superior : *faire prédominer, faire devenir le supérieur.*

Nausigai (AN, G), **nausigai** (BN-s, R), heredero, *héritier.*

Nausigo (AN-b, Sc), autoridad, mando : *autorité, commandement.*

Nausikara (L?, Lécl.), como dueño, en *maître.*

Nausikeri, alcaldada : *arbitraire, abus d'autorité.* (F. Seg.)

Nauistasun (AN, BNe, Lc, R), autoridad, superioridad : *autorité, supériorité.*

Nausitu : 1º (AN, B, G, L, ...), predominar, hacerse amo : *prédominer, devenir patron.* — 2º (B-m), avanzar en edad, avanzar en *âge.* — 3º (AN, L), apoderarse, *s'emparer.*

Nausituki (? Duv. ms), independientemente, que rechaza toda autoridad : *indépendant, qui repousse toute autorité.*

Nausizko, magistral, *magistral.* (D'Urt. Gram. 51.)

Nausikeri : 1º (B-a-m-o), autoridad usurpada, tiranía : *autorité usurpée, tyrannie.* — 2º alcaldada, despotismo : *arbitraire, despotisme.* — 3º (Bc), hombrada que hacen los niños, *acte de vaillance des enfants.*

Nauski (BN-s), **nauskiro** (BN-s), probablemente, *probablement.*

Nausna (L-get), burla, *moquerie.* Var. de NAUSA.

Nauistasun (B-ang-m), autoridad, *autorité.* KRISTINAUK SINISTU, EGIN, ES-KATU TA ARTU BEAR DABEN GUTZIA, ARRIGARRIZKO ESAERAGAZ, NAUSTASUNAGAZ TA INDARRAGAZ ERAKUTSITA : mostrando con dicciones admirables, con autoridad y peso, todo cuanto debe el cristiano creer, obrar, pedir y recibir : *montrant en des termes admirables, avec autorité et poids, tout ce que le chrétien doit croire, travailler, demander et recevoir.* (Bart. II-III-3.)

Nauustu (B-ang-m) : 1º revestirse de autoridad, *revêtir l'autorité.* — 2º crecer, avanzar en edad : *grandir, avancer en âge.* ZUBI ATAN UMEAK LABANUTEN DIRA, NAUSTUAK KOLPE ANDIAR ARTUTEN DITCE : en aquel puente resbalan los niños, los crecidos reciben fuertes golpes : *sous ce pont les enfants glissent, les grands reçoivent de forts horions.* (Bart. II-10-26.)

NAZ (AN-lez-oy, Bc, L-ain, R), flexión del verbo *izan*, que significa « soy, me he, suelo, tengo » : *flexion du verbe izan, qui signifie « je suis, j'ai, j'ai coutume, j'éprouve, je ressens ».* JOATEN NAZ (B), suelo ir, *j'ai l'habitude d'aller.*

-Naz : 1º (c, ...), con el que, con la que : *avec lequel, avec laquelle.* DATORRENAZ, con el que viene, *avec lequel il vient.* — 2º (B-m, BN, L, R, S), sufijo relativo de conjugación, significa « según » : *suffixe relatif de conjugaison, qui signifie « d'après, selon ».* DAKUSTANAZ, según vco, *d'après ce que je vois.* (Per. Ab. 129-13.) SAN PEDROK DIONAZ, según dice san Pedro, *selon saint Pierre.* (Mend. II-184-18.) DIOTENAZ (BN-ald-gar, L-get), *dioienaz* (S), *ERRAITEN DEINAZ* (R), según dicen, *d'après ce qu'on dit.*

NAZA : 1º (AN-b), casta, lo mismo hablando de personas que de animales : *race, se dit en parlant des personnes et des animaux.* — 2º (BN-ald-haz-s, Sc), presa en los rios, *digue ou barrage dans les rivières.* — 3º (AN-b, BN-gar-s, S-gar),

saelin, cauce del molino : *bief, canal du moulin.*

Naza-bulhar (BN-haz), parte del depósito de un molino, tangente a la presa, *partie du réservoir d'un moulin qui touche au barrage.*

Nazan (AN, B, L, R), todo, *tout.* = Así como DAN + A es « todo aquello, lit. : lo que es », así NAZAN + AU es « todo yo, lit. : este que soy ». De *même que DAN + A veut dire « tout cela, lit. : ce qui est », de même NAZAN + AU signifie « tout moi, lit. : ce que je suis ».* NAZAN GUZI HAU NAGO NI, todo estoy yo, *tout ce que je suis.* (Mend. II-272-15.) UTZI NAUTE NI NERE BURUTIK OINETARAKOAN ALKEZ TA LOTSAN NAZAN HAU, me han dejado desde la cabeza a los pies todo avergonzado y temeroso, *ils m'ont laissé tout honteux et craintif de la tête aux pieds.* (Mend. II-357-24.)

Nazaro (git), enfermo, *malade.*

Nazi (B-15), gente, raza : *famille, race.* (?)

Nazierde (R-uzt), ven, venid vos : *viens, venez (au singulier).* = No se emplea más que en el imperativo, exactamente como el bizkaino *erou. Il ne s'emploie qu'à l'impératif, exactement comme le biscayen erou.*

Nazierdei (R-uzt), venid vosotros, *venez (au pluriel).*

Nazka (AN?, Gc, ...), repugnancia, asco, abominación : *répugnance, dégoût, abomination.* (V. Naska, 1º.) GALMENEKO NAZKA BERE LEKUAN JARRIKO DUTE, en su lugar pondrán la abominación de la desolación, *elles mettront à sa place l'abomination de la désolation.* (Ur. Dan. xi-31.)

Nazkagarri : 1º (AN, G), abominable, *abominable.* [BAZENEKUS ZEIN ITUSI-NAZKAGARRIA ZAUDEN JAUNAREN BEGIETAN! ; si vierais cuán fea y abominable estais á los ojos del Señor! si vous voyiez combien vous êtes laide et abominable aux yeux du Seigneur! (Ag. Eracus. 78-19.) — 2º (AN, G), repugnante, *répugnant.* ZAURI NAZKAGARRI ONEK AINBESTE ESTUTU ZITUEN, NON FARAON JARRI ZAN MOISES ETA AARON ESKATZERA : esta plaga repugnante les angustió tanto que Faraón se puso á implorar á Moisés y Aarón : *cette plaie répugnante les effraya tant, que Pharaon se mit à implorer Moïse et Aaron.* (Lard. Test. 78-36.)

Nazkatu (G-t), repugnar, sentir repugnancia : *répugner, éprouver de la répugnance.*

NAZKI (B-o), cierta hierba cuyo cocimiento se da á las mujeres recién paridas, *certaine plante donnée en infusion aux femmes en couches.*

Neabe (R), soltero, joven no casado : *célibataire, jeune homme non marié.* Var. de NEABE.

-Nean : 1º (c), sufijo relativo de la conjugación, que significa « cuando, lit. : en el que » : *suffixe relatif de conjugaison, qui signifie « quand, lit. : dans le que ».* = Se sobreentiende la palabra « tiempo ». Se pluraliza NETAN, « en las (veces) que. » On sous-entend le mot « temps ». Il se pluralise en NETAN, « dans les (fois) que. » ARGIA EGIN BROI, JAINKOAK ESAN ZUENARE : cuando dijo Dios : La luz sea hecha : *lorsque Dieu dit : Que la lumière soit.* (Lard. Test. 6-25.) BAHARRIK GAGOZANETAN (Bc) : cuando estamos solos, *les veces que estamos solos :*

quand nous sommes seuls, les fois que nous sommes seuls. ERANTZUN DIOT NIKERE NERE JAUNGOIKOAK DEITU DIDANETAN? ¿le he respondido también yo las veces que mi Dios me ha llamado? *ai-je également répondu toutes les fois que mon Dieu m'a appelé?* (Mend. II-11-30.) — 2º (c), en casa de, *lit. : en el de, en la de : dans la maison de, lit. : dans le de, dans la de.* SARTU ZANEAN RAKELANEAN, cuando entró en casa de Raquel, *quand il fut entré dans la maison de Rachel.* (Ur. Gen. xxxi-33.) EZ NIRE CELAN EZ AITARENEAN ESTABIL SAGURIK (Bc, ...), no hay ratones ni en mi cuarto ni en el del padre, *il n'y a de souris ni dans ma chambre ni dans celle du père.* — Así como generalmente se sobreentiende la palabra « casa », puede también el pronombre A de NEAN referirse á otra cosa á lugar de que se haya hecho mención. De *même que l'on sous-entend ordinairement le mot « maison », le pronom A de NEAN peut se rapporter à une autre chose ou à un autre lieu dont on ait fait mention.*

Near (BN-s), lloro : *pleur, larme, action de pleurer.* (Contr. de NEGAR.)

Neharroitasun, estado de miseria, *état de misère.* (Duv. ms.)

NEBA (Bc), hermano, respecto de una mujer ; á diferencia de ANAE, ANAI, que es hermano respecto de un hombre : *frère, par rapport à une femme ; à la différence de ANAE, ANAI, qui signifie frère par rapport à un homme.* EZTEUSKU IOS TSIT BAT ERANTZUN, EZTOGU IKUSI ASERUATUTA EZ BERE NAUSIAGOAZ, EZ BERE NEBAKAZ : no nos ha respondido jamás una palabra, no la hemos visto nunca incomodada ni con mayores ni con sus hermanas : *elle ne nous a jamais répondu un mot, nous ne l'avons jamais vue fâchée ni avec les aînés ni avec ses frères.* (Per. Ab. 106-17.)

Nebarebak (Bc), los hermanos de ambos sexos, hermanos y hermanas, *les frères et sœurs des deux sexes.* (De NEBA + ARREBA.)

Nefar (R, S), Nabarro, *Navarrais.* Var. de NAFAR.

Nefarroa (R, Sc), Nabarra, *Nacarre.* Var. de NAFARROA.

Negakin (AN, Lacoiz.), fumaria, palomilla, *fumeterre.* (Bot.)

NEGAL : 1º (AN-b, BN-ald, L-ain), sarpullido, herpe, erupción de la cara : *dartre, herpès, éruption de la peau.* — 2º (AN-b), rana, *grenouille.*

Negaldun (AN, BN, L-ain), empeinoso, herpético, el que padece sarpullidos : *dartreux, herpétique, celui qui souffre des dartres ou de l'herpès.*

Negaltsu (AN-b, BN, L), empeinoso, lleno de sarpullidos : *dartreux, couvert de dartres.*

NEGAR : 1º (AN, B, BN-s, G, L), llanto : *pleurs, larmes.* DEMANAK BIZIAN BERE BASTERI, DOKE NEGARRA BETI : quien diere en vida lo suyo á otro, tendrá lloro siempre : *celui qui donnera son bien à un autre pendant sa vie, pleurera toujours.* (Refranes, 323.) NEGARREZ BILDU TA PARREZ JAN (G-ai), recoger llorando y comer riendo (se dice del pan del mendigo), *ramasser en pleurant et manger en riant (se dit du pain du mendiant).* NEGARRARI EMON (Bc), NEGARRARI EMAN (BN, G, Lc, R), echarse á llorar, *se mettre à pleurer.* — 2º (B-uh), cuajo, *présure.*

Var. de LEGAR (1º). — 3º (Bc), lágrimas de las velas, gouttes de cire ou de suif qui tombent des bougies ou des chandelles.

Negar-arpulo (B-o), **negar-arpulo** (B-a-g-i-l), lágrima, larme.

Negar-arazi, hacer llorar, faire pleurer. (Canc. bas. III-423.)

Negar-aste, semana santa, semaine sainte.

Negarbide (? ms-Ot5), penitencia, pénitence.

Negar-burbula (BN-s), lágrima, larme.

Negar-egun (B-g-on), día de lágrimas, día de ánimas: jour de larmes, jour des Morts.

Negargale (AN-ek, ...), ganas de llorar, envie de pleurer. JESUS OR BEIRATURIK GAIŠTO CONEN AMAZALE, BIOTZA PRENSATURIK ELDU ZAIDA NEGARGALE: al ver ahí a Jesús juguete de estos malvados, oprimiéndoseme el corazón se me han presentado ganas de llorar: là, u voyant Jésus le jouet de ces méchants, une envie de pleurer m'oppressait le cœur. (Liz. Coplac, 221.)

Negargarri (c), lamentable, lamentable.

Negargile (AN, B, G), llorón, pleureur.

Negargura (AN, B), (V. Negargale.)

Negar-ezli (B c, ...), goma, producto resinoso de los árboles: gomme, produit résineux des arbres.

Negar-malko (AN, B, G), lágrima, larme.

Negar-marraka (BN-s, R), **negar-marraska** (BN-ald-gar, Lc, Sc), lamento, lamentation.

Negarmen (G-iz), llanto: pleurs, larmes.

Negar-ontzi (BN-s), llorón, pleurnicheur.

Negar-pulo (B-o), lágrima, larme.

Negar-samur (Bc, Gc), llorón, tierno ó fácil en llorar: pleurnicheur, larmoyeur, qui pleure facilement.

Negar-soiñu (B-a-m-o), lamento, lamentation.

Negar-tanta (AN-b, Bc), lágrima, larme.

Negarti (AN, B, BN-s, G), **negartau** (BN-ald), llorón, pleurard.

Negar-torta (BN-s), lágrima, larme.

Negar-turruska (BN-ald-gar, Sc), **negar-zurrusta** (BN-s, R), **negar-zurruta** (L-get), torrente de lágrimas, torrent de larmes.

Negar-zifuka (B, G), gimoteando, fingiendo llanto: pleurnichant, larmoyant, simulant les pleurs.

Negar-zuzmur (G-and), lloriqueo, queja ó lamento sin motivo y casi fingido: pleurnichement, geignement.

Negal: 1º (AN-lez), rana, grenouille. — 2º (BN-gar, ... L-get, S), sarpullido, herpe: dartre, herpes. Var. de NEGAL (1º).

Negelar (S. P.), Var. de NEGEL (2º).

NEGU: 1º (c), invierno, hiver. **NEGUA** ZUHURTE, UDA OITE (S): invierno de mucha nieve, verano de mucho trigo: abondance de neige en hiver amène abondance de blé en été. HUDA TA NEGU, EGZU (sic) OSI TA SU: verano é invierno, damos pan y fuego: été et hiver, donnons pain et feu. (Refranes, 304.) — 2º seta blanca que viene después de los demás en los sitios áridos, champignon blanc qui vient après les autres dans les landes arides. (Duv. ms.)

Neguantz: 1º (B), otoño, automne.

ARBOLAHEN ORRIAK JAUSTEN DIRAN LEGEZ NEGUANTZEAN, como caen las hojas de los árboles en otoño, comme tombent les feuilles des arbres en automne. (Mog. Daser. 264-16.) — 2º (AN, B), traza de invierno, trace de l'hiver.

Neguara (R), (jugar) al marro, (jouer) aux barres.

Negu-aurren (G-and), comienzo del invierno, commencement de l'hiver.

Neguazken (AN-b, BN-s, G-and, L, R), fin del invierno, fin de l'hiver.

Negubide (Bc), provisiones para el invierno, provisions pour l'hiver.

Negu-biotz (AN-b, Bnc, R, Sc), corazón del invierno, cœur de l'hiver. SAN BIZENTE OTZA, NEGAREN BIOTZA (Bc, R): san Vicente frío (22 de enero), corazón del invierno: Saint-Vincent froide (22 janvier), cœur de l'hiver.

Negudare: 1º (G-and), membrillo, coing. — 2º (AN-b, G), pera de invierno, poire d'hiver.

Negu-etse, casa de invierno, maison d'hiver. (Duv. ms.) DIO JAUNAK: JOKO DITUT NEGU-ETSEA ETA UDARO ETSEA: dice el Señor: Castigaré la casa de invierno y la casa de verano: le Seigneur dit: Je punirai la maison d'hiver et la maison d'été.

Negugo (BN-s), invernada, temporada de invierno: hivernage, saison d'hiver.

Negu-hile (BN-ost), corazón del invierno, cœur de l'hiver.

Negu-lan (c, ...), trabajos de invierno, travaux d'hiver.

Negu-lehen (AN, L-ain), **negu-lein** (BN-s, R), comienzo del invierno, commencement de l'hiver.

Negu-liño (AN-b), lino bayal, lin supérieur.

Negu-min (AN-b, BN-s, L-ain, R), corazón del invierno, cœur de l'hiver.

Negu-mutil (B-m, Gc), muchachos que sólo en invierno sirven de criados, por andar ausentes el verano: garçons qui se gagent en hiver comme domestiques, pour s'en aller à l'été.

Negu-ondar (AN-b, L-ain). (V. **Negu-azken**.)

Negurri (AN-b, BN-s, L), medida, mesure. Var. de NEURRI. ARIMA NEGURRIKOA, alma justa, âme juste. NEGURRI TARRKAN DAGO, está embarazada, elle est enceinte. ETA NEURTUKO DUZURN NEGURRI BERAIRIK, IZAIN ZATE NEURTUAK (AN, Matth. vii-2): y con la medida con que midiéreis, os volverán á medir: et de la même mesure dont vous aurez mesuré, on vous mesurera.

Negurtu (AN-b, L-sar): 1º medir, mesurer. — 2º probar vestidos, calzado: essayer des vêtements, des chaussures.

Negu-sagar (AN-b, BN-s, R, S), manzanas conservadas, lit.: manzanas de invierno: pommes conservées, lit.: pommes d'hiver.

NEGUTA (B-on-ot5), chonta, pinzón, pinson. KUKUAN, KU-KU; ZOZOAK, ZOH-ZOR; NEGUTAK, TŠUIN-TŠUIN: el cuculillo (hace) cu-cu; el tordo, zor-zor; la chonta, chuín-chuín: le coucou (fait) cou-cou; le merle, zor-zor; le pinson, tchouin-tchouin. (Ar. Euskalz. I-203-46.)

Negute (AN, B, BN-ald, G), invernada, temporada de invierno: hivernage, période d'hiver. NEGUTE GAIZTOA EGIN DU AURTEN (BN-ald), la temporada de in-

vierno ha sido mala este año, la saison d'hiver a été mauvaise cette année.

Negu-tšori (G-etš), un pajarito que pasa el invierno en nuestro clima, un petit oiseau qui passe l'hiver dans notre climat.

NEIÑA (B-a-l-on-tš), nene, niño: bébé, enfant. (Voc. puer.)

Neitu, terminar, acabar: finir, achever. (Oih. ms.)

NEKA: 1º (BN, Sal.), mecha quemada de una vela, mèche brûlée d'une chandelle. — 2º (AN-b, B, G, R), **nekha** (BN, L, S), Var. de NEKE en algunos derivados, Var. de NEKE dans quelques dérivés.

Nekabiur (Bc), **nekabiurkai** (Gc), ataduras hechas con ramas de árboles, en las cuales se sujetan y sostienen los palos de un carro: rovettes ou harts de branches d'arbres, dans lesquels on fixe et soutient les ranchets de la charrette.

Nekhadura, efecto de la fatiga, effet de la fatigue. (Duv. ms.)

Nekagarri, **nekagarri**: 1º (c), fatigoso, fatigant. — 2º (G?), mortificación, mortification. GORPUTZA ERE ZU EDO MORTIFIKATU BEAR DALA BARAU EDO BESTE NEKAGARRIEKIN, que también el cuerpo se debe domar ó mortificar con ayunos ó otras penitencias, qu'on doit mortifier le corps par le jeûne et autres pénitences. (Conf. 2-29.)

Nekagi: 1º (AN?), sufrimiento, tormento: souffrance, tourment. JERUSALENDIK ATERATA GETSEMANIKO BARATZEAN BELAUNIKATU-HORDUKO, EKUSI ZITURN GURE JESUS MAITAGARRIAK ANITZ GAUZA TA NEKAGIRO: al salir de Jerusalem antes de postrarse en el huerto de Getsemani, sufrió nuestro amable Jesús muchas penas y tormentos: avant de sortir de Jérusalem et de se prosterner dans le jardin de Gethsémani, notre aimable Seigneur souffrit beaucoup de peines et de tourments. (Mend. II-282-25.) — 2º (AN-b), tiempo á propósito para trabajar, temps à souhait pour travailler.

NEKAITZ: 1º (BN-am-baig-gar), tempestad de lluvias, tempête de pluie. — 2º (AN-b), incansable, inlassable.

Nekaldi: 1º (B), mortificación, mortification. KALETI ATŠINA BAZOAZ, REGIAK BATUTA JOAN; ETA BESTE ONELANGO NEKALDI ASKO, GURUAK EMONGO DEUTSUZANAK, NAI ESTARIAN ZUREZEAN EGITEKO, NAI AGIRIAN BESTEK ZAKUSALA: si vais calle adelante, idos con la vista recogida; y (haced) otras muchas mortificaciones á este modo, que os sugeriré el ánimo, ya en secreto en vos, ya al público, viéndoos los demás: si vous allez dans la rue, ayez le regard recueilli; et (faites) d'autres nombreuses mortifications de ce genre, que l'âme vous suggérera, que ce soit en vous-même ou en public, à la vue des autres. (An. Esku-lib. 36-5.) — 2º (B), padecimiento, souffrance. ELEIZA SANTUAK IMINTEN DUSTAZ BEGIAN AURREAN ZEURE UMILTASUN, NEKALDI ETA PENITENTIA ARRIGARRIAK: la santa Iglesia me pone ante los ojos vuestra humildad, padecimientos y estupendas penitencias: la sainte Église me place devant les yeux votre humilité, vos souffrances et vos déconcertantes pénitences. (An. Esku-lib. 12-17.) — 3º (c, ...), fatiga, fatigue.

Nekaldu (? An. ms), martirizar, martyriser.

Nekale (AN?), difícil, *difficile*. NAIZ NEKALEA GENTA DEDILA, NAIZ ERRAZA, burtzeque resulte difícil ó fácil, soit qu'il résulte difficile ou facile. (Mend. II-208-21.)

Nekaporratu (AN, Araq.), aporrearse, *s'appliquer fortement à quelque chose*.

Nekarazi (AN, G), **nekharazi** (BN, L), **nekarazo** (B), hacer fatigar, *faire fatiguer*.

Nekati (AN?), paciente, *patient*. ZONI ONEKO DOATSU NEKATIA ZARA, sois un patiente feliz y dichoso, vous êtes un patient heureux et privilégié. (Mend. II-180-8.)

Nekati (R), tempestad de lluvia, viento: *tempête de pluie, de vent*. Var. de NEKATIZ.

Nekatu (AN-b, B, BN, Sal., G), **nekhatu** (BN, L), fatigarse, padecer: *se fatiguer, pâtir, souffrir*. = Algunos, aunque impropriadamente, le dan el sentido de « aburrir, aburrirse ». *Quelques-uns, bien qu'impropriadement, lui donnent le sens de « ennuyer, s'ennuyer »*. ATSEGIN ANDI BATEKIN JARRAITUKO DIOT, NEKATZEN ETZAITUDALA IKUSTEN PEDAN-EZKEROTZ: con mucho gusto la continuaré, ya que veo que no te canso: *je la continuerai avec beaucoup de plaisir, puisque je vois que je ne vous fatigue pas*. (Díal. bas. 48-5.)

Nekazale (AN, B, BN, Sal., G), **nekazale** (BN, L), artesano, *artisan*. BEHE JAINKOA ZERBITZATUZ BIZI DEN NEKAZALE HUMILA, HOBRA DA SEGURKI ZREN EZ JAKINTSU HANPURUTSU BAT: el humilde artesano que vive sirviendo a su Dios, es mejor seguramente que el sabio altanero: *l'humble artisan qui vit en servant Dieu, vaut mieux sûrement que le savant hautain*. (Duv. Imít. 3-28.) HILATAN ERHAITEN DA ARISTOTELEK: NEKAZALERIK ETA LABONARIK BAIZEN EZTEN HERRIA DELA HERRIRIK HOBERENA: así dice Aristóteles que el pueblo en que no hay más que artesanos y labradores es el pueblo mejor: *ainsi Aristotele dit que le peuple chez lequel il y a davantage d'artisans et de labourers est le meilleur*. (Ax. 3-192-11.) = Algunos concretan su significado a « labrador ». *Quelques-uns bornent sa signification à « laboureur »*.

Nekazalgo (AN-b), agricultura, *oficio de agricultor: agriculture, métier d'agriculteur*.

Nekazari (AN, B, BN, G), **labrador**, *laboureur*. KAREA UGARI DAGOAN LERUAN, NEKAZARI ONAK BOTA BEAR DAU KAROBIZULORA BATUTEN DABEN GUSTIA: donde la cal abunda, el buen labrador debe echar al horno de cal todo cuanto coge: *là où la chaux abonde, le bon laboureur doit jeter au four à chaux tout ce qu'il ramasse*. (Díal. bas. 50-42.) NEKAZARIAK, AROTZAK, ARGISAK, ARDASLEAK, OKISAK, ITZ BATEAN, BAKOTIZAK BERE BIZIMODUAN EGITEN DITUAN LANSTAN IRABAZI DEZAKE ZERUKO ERREISUA: el labrador, el carpintero, el cantero, la hilandera, el panadero, en una palabra, cada cual en los trabajos que hace en su estado puede ganar el reino del cielo: *le laboureur, le charpentier, le maçon, la fileuse, le bûtonnier, en un mot chacun dans les travaux de son métier peut gagner le royaume des cieux*. (Ag. Eracus. 206-4.)

Nekazarigo (AN-b), agricultura, *agricultura*.

Nekazaritza (B, G), **labranza**, *agriculture*. GAUR NEKAZARITZAREN GAISEAN JARDUN BEAR DEGU (G), hoy nos hemos de ocupar de labranza, *aujourd'hui il faut que nous nous occupions de labourage*. (Díal. bas. 43-2.)

Nekazuri (AN, Gc), artesano flojo, haragán: *ouvrier mou, fainéant*. = Se dice en son de burla; jugando con la palabra NEKAZARI, « artesano », y ZURI, « pere-zoso ». *Se dit par plaisanterie, en jouant avec le mot NEKAZARI, « ouvrier », et ZURI, « paresseux »*.

NEKE (AN-b, Bc, BN-s, ..., G, R), **nekhe** (BN, L, S), trabajo, fatiga, cansancio: *travail, fatigue, lassitude*. MAITE DEN GAUZAN, EDO EZTA NEKERIK EDO MAITE DA NEKEA ERE: en lo que se ama, ó no hay cansancio ó el mismo cansancio se ama: *dans ce que l'on aime, ou il n'y a pas de lassitude, ou cette lassitude même est aimée*. (Ax. 3-463-22.)

Nekegarri (B, R?, Ur.), mortificación, *mortification*. EMON DAIRIOZU ZERREZ GORPUTZARI LAZTASUN TA NEKEGARRIEN BAT, dad á vuestro cuerpo alguna aspreza y mortificación, *donnez à votre corps quelque appréhension et mortification*. (Ur. Maiz. 34-20.) — 2º (BN), penoso, *pénible*. = Es más corriente y más conforme al carácter de la lengua su variante NEKAGARRI. *Sa variante NEKAGARRI est plus usitée et plus conforme au caractère de la langue*.

Nekepean (G?), so pena, hajo la multa: *sous peine, avec l'amende*. SEI MIŁA MAHABEDIREN NEKEPEAN, bajo la multa de seis mil maravedises, *sous peine d'une amende de six mille maravedis*. (Izt. Cond. 139-26.)

Nekhez, nekhez: 1º (c), fatigosamente, *péniblement*. NEKEZENIK IASAITEN ZUEN GAUZA, lo que con más pena sufría, *ce qu'il souffrait le plus péniblement*. (Prop. II-67.) — 2º (Bc), tarde, *tard*. — 3º (AN-b, B, G), difícil, *difficultueux*. ASI ZAN PELIGROAN EGOTEN AUNGITE NEKEZAGAITIK, comenzó a peligrar por la dificultad del parto, *il commença à craindre à cause de la difficulté de l'accouchement*. (Ur. Gen. xxxv-17.) — 4º (AN-b, BN, L), dificultosamente, *difficilement*. IZPIRITUZ MALBU DENA, ... NEKEZ LURREKO IRRITSUTARIK ATHERA DAIKES: el que es débil de espíritu, ... difícilmente puede ser arrancado de los placeres de la tierra: *celui qui est faible d'esprit, peut difficilement être arraché aux plaisirs de la terre*. (Duv. Imít. 12-25.)

Nekazale (B), artesano, *artisan*. Var. de NEKAZALE. ONDO GAUTU-ARTEAN DAUKAZANEAN ETSEAN NEKEZALEAK, cuando tienen en casa á los artesanos hasta que anochezca del todo, *lorsqu'ils ont dans leur maison des ouvriers jusqu'à ce qu'il fasse tout à fait noir*. (Per. Ab. 44-4.)

Nekazari (B?), **labrador**, *laboureur*. Var. de NEKAZARI. NEKEZARIEN SARAU DA BIGIRIA, el sarao de los labradores es la tertulia, *la soirée des laboureurs est la veillée*. (Olg. 118-6.)

Nekesala: 1º (BNc, R), miseria, *misère*. AUXILIARIA NEKEZAREN ESEUTARIA, el pleitista (es) el escudero de la miseria, *le plaideur est l'écuyer de la misère*. (Oih. Prov. 58.) — 2º (S), impedimento, *empêchement*. — 3º (S, Géze), dificultad, *difficulté*.

Nekerko (c, ...), penoso, *pénible*. NEKEZKO NEKEZ BEIERIK BIZI DIRANAK, los que viven llenos de toda clase de penas, *ceux qui vivent péniblement*. (Mend.)

Nekizate (S), posición penosa, *position pénible*. (DE NEKE + IZATE.)

Nekizerdi (BN, S), trabajo fatigoso, *travail fatigant*.

-Neko: 1º (c), sufijo relativo verbal compuesto de N, de la vocal eufónica y KO; significa « para cuando, lit.: para (el tiempo en) que », si le sigue un verbo: *suffixe relatif verbal composé de n, de la voyelle euphonique et de ko; il signifie « pour quand, lorsque, lit.: pour (le temps dans) lequel », si un verbe le suit*. BEKIATUAN ENORI ZENEKO, para cuando cayó en el pecado, *lorsqu'il tomba dans le péché*. (Joan. Saind. I-1-16.) IKUSI NENDUANEKO, para cuando ó en cuanto me vió, *lorsqu'il ou dès qu'il me vit*. (Per. Ab. 198-4.) BATATATU ZENEKO, en cuanto fué bautizado, *lorsqu'il fut baptisé*. (Mend. II-32-8.) ADISKIDE EGIK EZ BEHAR DUANEAN, DANA BEHAR DUANEKO: haz amigos no cuando los necesites, sino para cuando los has de necesitar: *fais des amis non pas lorsque tu en auras besoin, mais pour lors que tu en auras affaire*. (Oih. Prov. 4.) — 2º (AN-b, B), sufijo lo mismo que el precedente, significando « de cuando », por seguirle un nombre: *même suffixe que le précédent, signifiant « dès lors que », s'il est suivi d'un nom*. DANTZAN IULI NAZANEKO DENPOREA, el tiempo de cuando he andado bailando, *le temps où j'ai dansé*. (Olg. 163-11.) — 3º (AN-b, B, G), sufijo relativo nominal compuesto; significa « de casa de, lit.: de de »: *suffixe relatif nominal composé, qui signifie « de la maison de, lit.: de de »*. NEURE ETSEKO KEA LAGUNENEKO SUA BAISO OBE DA, el humo de mi casa es mejor que el fuego de la casa del vecino, *la fumée de ma maison est préférable au feu de la maison du voisin*. (Refranes, 475.)

Nekor (Añ. ms), *lento, pesado, rudo: lent, lourd, rude*. (DE NEKE?)

Nekos (AN-b, BN-ald, Lc), difícil, *difficile*.

NEKOTS (S-man), lugar sombrío en que se refugia el ganado, *gîte où se réfugie le bétail*.

NENE (B-g-mond), *leche: lolo, lait*. (Voc. puer.)

Nehoiz (AN, BN), nunca, *jamais*. = Significa más bien « vez alguna » que « nunca ». Acerca de esto puede verse la B como prefijo, tom. I, pág. 210. *Il signifie plutôt « quelquefois » que « jamais »*. Sur cette question voir l'e préfixe, tome I, p. 212. HONE DA ORDUAN ERE, EZ NEHOIZ BAISO, es mejor aun entonces que nunca, *alors c'est encore mieux que jamais*. (Ax. 3-48-6.)

Nehola, neholtan (AN, BN), de ninguna manera, en manera alguna: *nullement, d'aucune façon, en aucune manière*. ETZUTELA NEHOLTAN ERE HIRIA DISEGIN BEHAR, que en manera alguna no debían quemar la ciudad, *que d'aucune façon ils ne devaient brûler la ville*. (Ax. 3-10-10.)

Nehon (AN, BN), en parte alguna, ó en ninguna parte, si la frase es negativa: *quelque part(?), ou nulle part, si la phrase est négative*. (V. E-) NEHON EZTA NABARMENIE AGENTU (BN-ald), no ha aparecido vestigio en ninguna parte, *il n'est apparu*

de vestige nulle part. HAIN URRIKALKIZUN NON BALDIN NEHON ERE GORPUTZAR NARRORIK, ARRAZADUNARIK EDO FAITA ESTALIRIK BALDIN BADDU, OHUDAN GUZTIAK AGERTUKO RAITIRA : (se hace) tan digno de compasión que si el cuerpo tiene en alguna parte tacha, defecto ó falta oculta, entonces aparecerán todos (los defectos) : (il se fait) si digne de compassion, que si le corps a quelque part une tache, un défaut ou une faute cachée, alors ils (les défauts) apparaitront tous. (Ax. 3^a-45-3.)

Nehor : 1^o (AN, BN, L), nadie, persona alguna, *personne*. (V. E.) EZTU NEHOK ZER ZINGITEN ARI, EGIA LAKET ETZAI-ONARI, nadie tiene por qué ocuparse en jurar á quien no le agrada la verdad, *il ne sert à rien d'affirmer avec serment à celui qui n'est pas aise d'entendre la vérité*. (Oib. Pron. 167.) — 2^o (AN, L), persona : *individu, personne*. NIK DAKI-DANA DA HAREN ETA HALAKOEN GAISTAKERIAZ NEHOK GUTI ENTZUNEN DUZULA MINTZO, lo que yo sé es que á pocas personas oírás hablar de la maldad de aquel y de sus semejantes : *ce que je sais, c'est que vous entendrez peu de personnes parler de sa méchanceté et de ses semblables*. (Eskuald. 24-II-1905.) — 3^o (BN), la persona indeterminada, un tercero, que en español se expresa por el numeral « uno » y á veces con el reflexivo « se » : *personne indéterminée, un tiers, que l'on exprime par « on »*. ETSKAK SU DUENKAN, NEHOK URKETA ABATZEN DA : cuando la casa arde, se empieza á acarrear agua : *quand la maison brûle, on commence par apporter de l'eau*. — 4^o (BN), persona, hombre de ciertas prendas : *personnalité, homme de qualité*. HONI EZTA NEHOK GU HORRELA MINTZATZEKO : ese no es nadie, no es persona, no es hombre (suficientemente reconocido) para hablarnos de esa manera : *ce n'est pas une personnalité, ce n'est pas un homme (suffisamment qualifié) pour nous parler de cette manière*.

Nehorazazi, hacer entrar á alguien en buen camino, corregirle : *faire entrer quelqu'un dans le bon chemin, le corriger*. (Duv. ms.)

Nehorat (AN-b, BN, Sal.), á ninguna parte, á parte alguna, *nulle part*.

Nehortu : 1^o constituirse persona de cierta respetabilidad : *se personnaliser, devenir une personne d'une certaine qualité*. — 2^o atender á otro, seguir consejo : *écouter un autre, suivre le conseil d'un autre*. HILEN DA HURA, ZEREN EZ DEN NEHORTU : morirá aquel, porque no abrazó la amonestación : *celui-là mourra, parce qu'il n'a pas écouté l'admonestation*. (Duv. Prov. v-23.)

Ner (AN, G), Var. de **ni** en la declinación; se compone de **n** y del infijo **-er-**, « mismo » : *Var. de ni dans la déclinaison; il se compose de n et de l'infixe -er-*, « même ». **Nerav**, yo mismo, *moi-même*. **Nere** : mí, de mí : *moi, de moi, á moi*. **Nere** KAIOLA, mí jaula, *ma cage*. **Neregan**, en mí : *dans moi, en moi*. (Ur. Math. XVIII-28.) **Nerekiro**, para conmigo : *à mon égard, pour moi*. **Neri**, á mí, á moi. **Neroni** : a) (G, L), yo mismo, *moi-même*. — b) á mí mismo, á *moi-même*. (Ax. 3^a-XIX-13.) **Neronek**, yo mismo (activo), *moi-même (actif)*. (Ur. Gen. III-15.) **Nehor**, yo mismo, *moi-même*. (Har. Luc. I-18.) **Neroi** (AN), yo mismo, *moi-même*.

-Nera : 1^o (Bc, R), sufijo relativo verbal, que significa « á cuando, al (tiempo) en que » : *suffixe relatif verbal, qui signifie « à quand, au (temps) dans lequel »*. GAURTIK DATORRENERA (Bc), de hoy á cuando venga, *d'aujourd'hui jusqu'à ce qu'il vienne*. — 2^o (c), á lo que, á *ce que*.

NERABE (AN-b), **nerhabe** (Har.) : 1^o criado, *domestique*. — 2^o (BN-s), soltero, *célibataire*. — 3^o (BN-am-gar), niño, *enfant*. — 4^o (BN-s, R), muchacho, *garçon*. **NERABE**-GENTEA EDO MORROINAK ETA NESKASEAK (R-bid), la juventud ó los muchachos y las muchachas, *la jeunesse ou les garçons et jeunes filles*. — 5^o hija casadera, *jeune fille à marier*. (Har.)

-Nerako (B), es el mismo relativo **-NEKO** (1^o) acompañado, sin necesidad, del directivo **RA** : *même relatif que -NEKO* (1^o), *accompagné, sans qu'il soit nécessaire, du directif RA*. DAMUTASUNA ARTU GURA DANERAKO, para cuando se quiere concebir dolor ó pesar, *pour quand l'on veut concevoir douleur ou regret*. (An. Esku-lib. 184.)

Nerau (G), yo mismo, *moi-même*. NI NEHAUGATIK JURAMENTU EGIN DET, he jurado por mí mismo, *je l'ai juré par moi-même*. (Ur. Gen. XXII-16.)

Nere (AN, BN, G, L, R, S), mí, *mio* : *mon, mien*.

Nerebe (AN-osi), criados : *domestiques, serviteurs*. Var. de **NERABE** (1^o).

Nerekiko : 1^o (G), á mí parecer, á *mon avis*. BERE BARATZAN LURPETU ZUTEN, NEREKIKO, BERAK ALA AGINDURIK : le enterraron en su huerta, á mí parecer, habiéndolo él ordenado así : *ils l'enterrent dans son jardin, parce qu'à mon avis il l'avait ordonné ainsi*. (Lard. Test. 303-24.) — 2^o (AN, G), para conmigo, *envers moi*.

Nerenaz (L), de mí, por mi naturaleza : *de moi-même, par mon naturel*. AITHORTUKO DAUZUT, BADA, HASTEKO LAI-ROKI, NERENAZ KARATERA ASKI ALEGERA DUDALA : os confesaré, pues, ingenuamente para empezar, que por naturaleza tengo bastante alegre el carácter : *donc, je vous confesserai ingénument, pour commencer, que de mon naturel j'ai le caractère assez gai*. (Goyh. Aleg. VII-13.)

Neretu (AN, BN, G, L), apropiarme, hacer *mio* : *m'approprier, faire mien*.

Neretatz (c, ...), para mí, *pour moi*.

Nerez (AN-b), Var. de **NERENAZ**.

Neronek (AN, G, L), yo mismo (transitivo), *moi-même (transitif)*. ZERGATIK NERONEK JAKIN GAHE NAI IZAN DEZU IGES EGIN? ¿por qué has querido huir sin saberlo yo, y sin avisarme? *pourquoi as-tu voulu fuir sans que je le sache, et sans me prévenir?* (Ur. Gen. XXXI-27.)

Neroneklako, mi compañero, el que está conmigo : *mon compagnon, celui qui est avec moi*. (Duv. ms.)

Neroni : 1^o (G, L), yo mismo, *moi-même*. — 2^o (AN, G, L), á mí mismo, á *moi-même*.

Neror (L), yo mismo, *moi-même*. (V. Or en haur heror.) **NEROR** ZAHARRA NAIZ ETA ENE EMAZTEA ADINETAN IRAKANA DA, yo soy viejo y mi mujer avanzada en días, *je suis vieux et ma femme est avancée en âge*. (Har. Luc. I-18.) NI BERTZE GUZTIAK BAINO TRABAILATUAGO NAIZ, EZ ORDEA NEROR, EZ; JAINKOAREN GARAZIA ENEKIN : yo estoy más trabajado que todos los demás, pero no yo mismo : la gracia de Dios conmigo : *j'ai travaillé plus que*

tous les autres, mais pas de moi-même, la grâce de Dieu (est) avec moi. (Ax. I-496-19.)

Nerrabe (L-get), soltero, joven no casado : *célibataire, jeune homme non marié*. Var. de **NERABE**, **NERHABE**.

Nesaki (G-bur-itur), muchachuela, *fillette*. Var. de **NESKATO**.

Neskar (R) : 1^o llanto, *pleurs*. Var. de **NEGAR**. — 2^o quejido lastimero del perro, *gémissement plaintif du chien*.

Neskarmin (R), sollozo, *sanglot*.

Neskarontzi (R), llorón, *pleurard*.

Nesbarrez (R), gritando en llanto, *s'écriant en larmes*.

NESKA (c, ...), muchacha, *jeune fille*. En AN, G, L, R, S y en algunas zonas de B es algo mal sonante; como que las mozas en B tienen un dicho tradicional para replicar á quien las llama así : **NESKAK** ARABAN, « las mozas en Alaba ». Ellas se llaman y quieren ser llamadas **NESKATILA**; en cambio en BN-ald **NESKATILA** es « muchacha de mala conducta ». Hoy se usan varias palabras, según los diversos dialectos, para evitar la aspereza de la palabra **NESKA** : **NESKATILA** (Bc, BN-s, S), **NESKATO** (R), **NESKATSA** (G, L). Dans le B seulement on nomme ainsi la domestique. En G, L, R, S et dans quelques districts du D, ce mot est quelque peu malsonnant; les jeunes filles de B ont un dicton traditionnel pour répliquer à qui les appelle de ce nom : **NESKAK** ARABAN, « les filles en Alaba ». Elles se nomment et veulent être appelées **NESKATILA**. Par contre, en BN-ald, **NESKATILA** signifie « fille de mauvaise conduite ». Actuellement on use de divers noms selon les dialectes, pour éviter la dureté du mot **NESKA** : **NESKATILA** (Bc, BN-s, R), **NESKATO** (R), **NESKATSA** (G, L). **NESKEA** TA **NEKEA**, **NEKEA** TA **KALTEA** : moza y demanda, trabajo y daño : *filles et demande, travail et peine*. (Refranes, 274.) **NESKEAK** IRU HITZ EGUNEAN TA BIAK BERE KALTEAN, la moza tres palabras al día y las dos en su daño : la fille dit trois mots par jour, dont deux pour son malheur. (Refranes, 382.)

Neska (AN-b, BN-ald, L-get, ...), muchachita, *fillette*.

Neska-dantza (B), contradanza (AURRESKU) bailada por mujeres, *contre-danse (AURRESKU) dansée par des femmes*.

Neskame (G), criada, *servante*. REBEKA BADA ETA BERE NESKAMEAK, IGORIK GANELURTAN, JARRAITU ZIOTEN GIZONARI : con esto, Rebeca y sus criadas, subiendo en los camellos, siguieron al hombre : *sur ces entrefaites, Rebecca et ses servantes montèrent sur les chameaux et suivirent l'homme*. (Ur. Gen. XXIV-61.) **NESKAME**-MONROIAK (G-and), los criados, lit. : criada y criado : *les domestiques, lit. : servante et valet*.

Neskanegun (BN-ibol, R, S), sábado, lit. : día de muchachas : *samedi, jour de jeunes filles*.

Neska pazka (G-ern), niñera, *bonne d'enfants*.

Neskaña (G-els), **neskañe** (R-bid), muchachita, *fillette*. ESKUTIK ARTU ZAUN ETA NESKASEA AZHATU EDO TSUTITU ZEN : la cogió de la mano, y se levantó ó se enderezó la niña : *il la prit par la main, et la fillette se leva*. (ms-Lond, Math. IX-25.)

Neskaso (BN?), virgen, *doncella* :

vierge, pucelle. NESKASO BAT AMATAKO, GALILEAKO NAZARETEN HAZIA: para madre una doncella, criada en Nazareth de Galilea: *pour mère, une vierge élevée à Nazareth en Galilée.* (Oih. 195-13.)

Neskateko (AN-b), **nekatiko** (AN-b), muchachita: *fillette, gamine.*

Neskatila: 1º (Bc, S), muchacha: *fillette, gamine.* = Es diminutivo de NESKA, como LEIOTILA de LEIO, ATETILA de ATE, ORKATILA de ORKO, etc. C'est un diminutif de NESKA, comme LEIOTILA de LEIO, ATETILA de ATE, ORKATILA de ORKO, etc. (V. NESKA.) ELKHI-ERAZI ZIENEAN JENTE-OTZE HURA, SARTHU ZEN JESUS; HARTU ZEYON ESKUA ETA JAIRI ZEN NESKATILA (S, Matth. ix-25): y cuando fue echada fuera la gente, entró: y la tomó por la mano, y se levantó la muchacha: *lorsqu'on eut fait sortir cette foule, il entra, prit la main de la jeune fille, et elle se leva.* — 2º (BN-ald), muchacha de mala conducta, *jeune fille de mauvaise conduite.*

Neskatilakari (Sc), *mujeriego, coureur de filles.*

Neskatilakot (S), muchachita, *gamine.*

Neskato, neškato: 1º (BNe, L-ge), muchachita, *fillette.* — 2º (R-bid), soltera, *célibataire.* ARREBAK, ... BORDALTU DRENEZ ALA NESKATO DAUDEN: las hermanas, ... si se han casado o si están solteras: *les sœurs, ... si elles sont mariées ou si elles sont célibataires.* — 3º (AN-b, BN, Gc, ... S), criada, *servante.* NESKATOA EZ MOTILA, EZ ABERATSA EZ HISKILA, la criada ni el criado (no han de ser) ni ricos ni pobres, la servante et le domestique (ne doivent être) ni riches ni pauvres. (Oih. Prov. 333.) — 4º (AN, BN, R?), muchacha, en general: *jeune fille, en général.* HALABEH SAINDU HARK BERAK, IKHUSIRIK EZEN NESKATO BAT KOPE-TAREN EDERTZERO, SERLOAK GOITI TIRATURIK, PENATZEN ZELA: de igual manera viendo el mismo santo que una muchacha, por hermosear la frente, se atormentaba, tirando de las trenzas hacia arriba: *ainsi, le même saint, voyant qu'une jeune fille, pour s'embellir le front, se tourmentait, en tirant ses tresses jusqu'en bas.* (Ax. 34-492-2.)

Neskatō (AN-goiz), muchachita, *fillette.* Dimin. de NESKATO (1º).

Neskatoko (AN), **neskatōse** (BN-am), **neskatōse** (BN), muchachita: *fillette, gamine.* EZ ESTUPA ITSINDIEN ALDEAN, EZ NESKATOTSEA MOTIL GAZTEEN ARTEAN: ni la estopa entre tizonas, ni la muchachita entre muchachos jóvenes: *ni l'étope entre les tisons, ni la fillette entre les garçons.* (Oih. Prov. 158.) ETA NESKATOKOA JEIKI ZEN, y se levantó la muchacha, *et la jeune fille se leva.* (Matth. ix-25.)

Neskatōa (AN, BN, G, L), muchacha: *jeune fille, fillette.* KONNIKA JOAN ZAN BADA NESKATSA, ETA BEHE AMAREN ETSEAN EBAN ZUEN ADITU ZUEN GUTZIA: corrió pues la doncella, y contó en la casa de su madre todas las cosas que había oído: *alors la jeune fille courut conter dans la maison de sa mère tout ce qu'elle avait entendu.* (Ur. Gen. xiv-28.)

Neskatōa-lagun (AN-b), compañeras de la esposa cuando se casa, *les compagnes de la mariée le jour des nocces.*

Neskatōkari (R), *mujeriego, blando de muchachas, coureur de filles.* (V. **Maztekarri**.)

Neskatōi (B, ms-Zab, Ipuñ.), Var. de NESKATSA. = Lo emplea repetidas veces. *Il l'emploie à plusieurs reprises.*

Neskatōo (B-otš), **neskatōu** (Bc, ...), muchachita, *fillette.* ONHETS NEZAN GURE ATSOA, IDURI ZERIDAN NESKATSOA: amé à nuestra anciana, se me figuró muchachita: *j'ens de l'amour pour notre vieille, et je la pris pour une jeune pucelle.* (Oih. Prov. 368.)

Neskatzar (AN, BN, S), muchacha de mala conducta, *jeune fille de mauvaises mœurs.*

Neskatzar: 1º (AN-b, B, G), solterona: *célibataire, vieille fille.* — 2º (AN-ond), pez parecido al besugo, más rojo y de ojos grandes: *poisson ressemblant au rousseau, plus rouge et avec de gros yeux.*

Neskenegun (S), sábado, *samedi.* Var. de NESKANEGUN.

Net (BN, Sc), enteramente, muy: *entièrement, très, tout à fait.* NER HUNA, muy bueno, *très bon.* (D. fr. *net*.)

-Netan (c), cuando, *quand.* = Es plural de -NEAN, como puede verse al tratar de este sufijo. C'est le pluriel de -NEAN, comme il est dit en parlant de ce suffixe. ELIZAN SARTZEN ZERANETAN, cuando (las veces que) entráis en la iglesia, *quand (les fois que) vous entrez dans l'église.* (Mend. I-260-2.)

-Neti (B), **netik** (c, ...): 1º sufijo relativo verbal, compuesto de N, « que, » y del ablativo TI, *TIK: suffixe relatif verbal, composé de N, « que, » et de l'ablatif TI, TIK.* ÉTZUN NINTZANETI ONA, desde que me acosté hasta ahora, *depuis que je me suis couché jusqu'à maintenant.* (Per. Ab. 113-10.) EROHI NINTZENETIK (BN, L), desde que me caí, *depuis que je suis tombé.* — 2º (c, ...), sufijo casual de nombres, compuesto del posesivo y del ablativo; significa « de casa de », cuando no se refiere taxativamente a un lugar ya designado; en este caso significa « de la, p. ej. pared de »: *suffixe casuel de noms, composé du possessif et de l'ablatif; il signifie « de la maison de », quand il ne se rapporte pas absolument à un lieu déjà désigné; dans ce cas, il signifie « du, p. ex. mur de ».* MARKOSENETIK DATOR, viene de casa de Marcos, *il vient de la maison de Marc.* ZEIN ORMATATIK JAUSI NAZAN? MARKOSENETIK (B): ¿(pregunta V.) de qué pared he caído? de la de Marcos: *(vous demandez) de quel mur je suis tombé? de celui de Marc.*

Netšale (BN, Sal.), muleto de seis meses, *muletton de six mois.* (D. esp. *lechál*.)

Neu (Bc, BN, S), yo mismo (acusativo ó paciente), *moi-même (patient ou complément).* (Contr. de NERAC.) NEUK (Per. Ab. 77-11), NEURK (R-iz, Ax. 34-293-7), yo mismo (sujeto transitivo, nominativo): *moi-même (sujet transitif, nominatif).* NEURE AUTERK (B, ...), resentimiento, lit.: lo de mi interior: *ressentiment, lit.: ce de mon intérieur.* NEUREZ (Bc): de mí, por mí mismo: *de moi, par moi-même.* NEUREZ EZTOT; BALINDE, BANIKEDU: de mí no tengo; si me diesen, os daría: *de par moi je n'ai rien; si on me donnait, je vous donnerais.* (Refranes, 91.)

Neur (AN, B, G, L), indet. de NEURRI.

Neurdin (B-m, arc), como quiera, puesto que: *car, puisque.* ITSÍ EGIOZU ENDERATI EUSKERARA BIORTU GUHA IZATEARI, NEURDIN GAUZA GARBIRIK EGINO EZTOZU: deje V. de querer traducir de extraña lengua a la propia, como quiera que no bará V. cosa limpia: *abandonnez l'idée de vouloir traduire d'une langue étrangère en la vôtre, car vous ne ferez rien de propre.* (Per. Ab. 199-10.)

Neurendakotu (BN-s), **neuretu** (Bc, BNe, ...), apropiarme, hacer mio: *m'approprier, faire sien.*

Neuronek (B), yo mismísimo, *moi-même.* NEUR NEURONEK ESAN OI DOT IGARRI BARIK EGAN EGITEN DABELA EGUNAK, yo mismísimo suelo decir que los días vuelan insensiblemente, *moi-même je dis ordinairement que les jours s'envolent insensiblement.* (Ur. Matatz. 35-12.)

Neurpen (?), Duv. ms), acción de medir: *mesurage, action de mesurer.*

Neurraldi (AN-b), medición ó rato de tomar medidas, *mesurage ou temps pendant lequel on mesure.*

Neurrarazi (AN-b), hacer medir, *faire mesurer.*

NEURRI (AN, Bc, BN-ald, ... Gc, L, R), medida, *mesure.* NEURRI GATEAN (B, ms-Ois), completamente, *complètement.* ZER NEURRIZ ERE NEURTU BAITUREZUE, HAK-TAZ NEURTUAK ZARRETEKE (L, Matth. vii-2): con la medida con que midierais, os volverá a medir: *avec la même mesure que vous aurez mesuré, on vous mesurera à votre tour.* ETA AIN ANDIA IZAN ZAN GAHAREN UGARITASUNA, NON BERDINTZEN ZUEN ITSASOKO ONDARRA, ETA ZAN NEURRIZ GAI-NEKIOA: y fue tan grande la abundancia de trigo, que igualaba a la arena de la mar, y la copia excedía toda medida: *et l'abondance de blé fut si grande, qu'elle égalait le sable de la mer, et la récolte excédait toute mesure.* (Ur. Gen. xli-40.)

Neurridun, (el hombre) *mesurado: (l'homme) modéré, pondéré.* (Duv. ms.)

Neurrigabe: 1º (AN, B, BN, G, L), inmenso, *immense.* — 2º (AN-b), inmoderado, *immodéré.*

Neurrigabekeria, acción inmoderada, *action inmodérée.* (Duv. ms.)

Neurrigabeki (AN-b), inmoderadamente, *immodérément.*

Neurritu (B-mu, ... BN, Sal.), medir, *mesurer.*

Neurritzale, el que mide: *mesureur, celui qui mesure.* (Duv. ms.)

Neurtarazi (Duv. ms.), (V. **Neurra-raz**.)

Neurtitz, verso, *vers.* (Oih. Voc.)

Neurtu (AN, B, BN, G, L, R): 1º medir, *mesurer.* — 2º moderado, *modéré, mesuré.*

Neurtuz (AN-b), **neurtuzki** (L), mesuradamente: *mesurément, pondérément.*

Neurtzale (AN, B, G, ...), **neurtzale** (AN-b), medidor, *mesureur.*

-Nez: 1º (AN, B, G, L, R), sufijo relativo del verbo conjugado, que se compone de N y Z con la fonética E, y significa « según, cómo, lit.: de que »: *suffixe relatif du verbe conjugué, qui se compose de N et Z avec l'euphonique E, et signifie « selon, comme, lit.: de que ».* INAKUN-TEN DANEZ: según se lee, como se lee: *d'après ce qu'on lit.* (Bart. II-46-27.) ERRAITAN DEINEZ (R), según dicen, *comme*

Pon dit. ERUS ZAOUN JITEN ZAUNEZ ELIAS (R-bid, *Matth.* xxvii-49, ms-Lond), veamos si le viene Elias, voyons si *Elie* vient. GIZON DENEZ JABITEKO, ELHE HURA ARREHAN-ERAZI BEHAR ZIOH (S-li): para saber si es hombre, hay que hacerle volver á decir aquella palabra: pour savoir si c'est un homme, il n'y a qu'à lui faire répéter ce mot. — Se usa tal vez más su variante -naz. En B se hace hoy un empleo desmesurado de -N LEGEZ, en vez de -NEZ, sin que se vea con claridad la pureza de su origen: ESATEN DABEN LEGEZ POR ESATEN DABENEZ, « según dicen. » On emploie peut-être davantage sa variante -naz. En B, on fait actuellement un usage hors de propos de -N LEGEZ au lieu de -NEZ, sans que l'on voie clairement la pureté de son origine: ESATEN DABEN LEGEZ pour ESATEN DABENEZ, « d'après ce qu'on dit. » — 2º (c), sufijo relativo verbal, que significa « si » de averiguación: *suffixe relatif verbal, qui signifie « si » d'investigation.* — Es variante del sufijo -N (8º). (V. este sufijo.) C'est une variante du suffixe -N (8º). (V. ce suffixe.) — 3º (B, ...), el mismo sufijo significando « en cuanto, desde el punto de vista de que »: *même suffixe signifiant « en tant que, au point de vue duquel ».* EGUN ONETAN BEGIRATUKO DEUTSAGO ALTARAKO JAUNARI ERREGEA DANNEZ, estos días consideraremos al Señor de los altares en cuanto que es Rey, ces jours-ci nous considérerons le Seigneur des autels en tant qu'il est Roi. (Ur. Bisil. 168-18.) ENE BROSLA ETA ERREDETORE DANNEZ, en cuanto es mi Redentor, en tant qu'il est mon Rédempteur. (Ah. Esku-lib. 40-4.)

-Nezkero 1º (Bc, G), sufijo relativo verbal, compuesto de -N y EZKERO ó mejor de NEZ + GERO; significa « ya que, puesto que »: *suffixe relatif verbal, composé de -N et EZKERO ou mieux de NEZ + GERO; il signifie « des lors que, puisque ».* — En otros dialectos no se aglutinan NEZ y la variante GEROS. Dans d'autres dialectes, NEZ et la variante GEROS ne s'agglutinent pas. BAKETU GARANEZKERO, ya que nos hemos reconciliado, puisque nous sommes reconciliés. (Per. Ab. 55-26.) ESKOLARIK EZTAUKAUNEZKERO OLGANAI DOTOGIAOO: ya que no tenemos escuela, quiero divertirme más: puisque nous n'avons pas d'école, je veux me divertir davantage. (Ur. Maiz. 37-14.) — En otros dialectos se diría GARANEZ GEROS, GIRANEZ GEROS y EZTUGUNEZ GEROS, etc. Dans d'autres dialectes on dirait GARANEZ GEROS, GIRANEZ GEROS et EZTUGUNEZ GEROS, etc. — 2º (B, G), tiene el mismo origen que el anterior, significa « después que »: *il a la même origine que le précédent, et signifie « depuis que ».* LURRIKARA BAT IZAN ZAN, EGUNDAIO GIZONAK LURRIAREN GAIÑEAN ZIRAN-EZKERO, IZAN ETZAN ALAKO LURRIKARA ANDIRIK (B. Apoc. xvi-18): hubo un gran temblor de tierra; tal y tan grande terremoto, cual nunca fue, desde que los hombres fueron sobre la tierra: il y eut un grand tremblement de terre, tel et si grand qu'il n'y en a jamais eu depuis que les hommes sont sur la terre.

NI (c): 1º yo (con verbos neutros), *moi* (avec les verbes neutres). NI NOA, yo voy, je vais. NITZAZ BESTEAK (Sc): no yo que los demás, los demás excepto yo: pas moi mais les autres, les autres sauf moi. — 2º me, á mí (con verbos transiti-

vos): *me, moi* (avec les verbes transitifs). NI IL NAUTE, me han malado á mí, ils m'ont tué. NITZAZ DENAZ BEZANBATEAN, por lo que á mí toca, pour ce qui me touche. (ms-Lond.)

Nihau (BN), **niaur** (BN-s), **nlhaur** (BN, S), yo mismo, *moi-même*. ZUREGAKO AMURIOAK NIIHAUREN EZDEUSTARZUNAN, BARNIA BENO BARNAGO SARRERAZI NIZU (S. *Imit.* 164-10), mi amor para con vos me ha hecho entrar más profundamente en mi nada, votre amour m'a fait rentrer plus profondément dans mon néant. IZEBIA, ENEA NIIHAURENTZAT; ZUREA ELGARRENTZAT: tía, lo mío para mí mismo; lo vuestro para ambos: ma tante, mon bien sera pour moi seul; le vôtre pour nous deux. (Oih. Prov. 509.)

Niaurendakotu (BN-s), apropiarme, *hacer mío: m'approprier, faire mien.*

Nigar (AN-b, BN-aek-ald, Lc, S), llanto: *pleurs, larmes accompagnées de plaintes.* Var. de NEGAR (1º). NIGAR-AIARIAN (L-get, ...), llorando á lágrima viva, *pleurant à chaudes larmes.*

Nigar-bide, motivo de llanto, *motif de larmes.* (Duv. ms.)

Nigargale (S), llorón, *larmoyeur.*

Nigargarri (AN-b, BN, L, S), lamentable, *lamentable.*

Nigar-iturri (AN-b, BN-ald-s, R), llorón, *lit.: fuente de lágrimas: pleurard, lit.: source de larmes.*

Nigar-ontzi (BNc, Sc), llorón, *pleurnicheur.*

Nigar-punpuila (L-get), **nigar-punpula** (BN-ald), lágrima, *larme.*

Nigarrieri (AN-b), (V. Nigarte.)

Nigarrestatu (L), mojar con lágrimas, *mouiller de larmes.* ¿NORR EIMANEN DIOTZATE NERE BEGIEI NIGARRAK, EGUN DIOTZADAN LAIDOREN NIGARRESTATZIKO? ¿quién dará lágrimas á mis ojos para llorar los ultrajes que le he hecho? qui donnera assez de larmes á mes yeux pour pleurer les outrages que je lui ai faits? (Goyh. Visit. 173.)

Nigarto, llanto público con ocasión de la muerte de un rey, por ejemplo: *effusion de larmes publique ou générale, à l'occasion de la mort d'un roi, par exemple.* (Duv. ms.) ERREGEREN HILBERRIA EKHARRI ZUTENEAN, NIGARTE HANDIAK IZAN ZIREN HIRI GUZIAN: cuando trajeron la noticia de la muerte del rey, hubo gran llanto en toda la ciudad: quand ils apportèrent la nouvelle de la mort du roi, il y eut d'abondantes larmes dans toute la ville.

Nigarti (BN, L, R, S), llorón, *pleurard.*

Nigar-ñopin (L?), sollozo, *sanglot.* HANGO KANTUAK, LELOAK ETA BOZKARIOAK IZANEN DIRA HEYAGORAK, AYAK, PATSBEHE-RAPEAK, INZIRINAK, NIGAR-ÑOPINAK, ETA ARRENKURAK: los cantos, estribillos y júbilos de allí serán gemidos, ayes, suspiros, chillidos, sollozos y quejas: les chants, les refrains et les joissances de là-bas seront des gémissements, des soupirs, des sanglots et des plaintes. (Ax. 3ª-422-20.)

Nigar-ñorta (BN, L), **nigar-ñortola** (S), **nigar-tzorta** (Sc), lágrima, *larme.*

Nigar-untzi (AN-b), (V. Nigar-ontzi.)

Nigar-urri, llanto, lluvia de lágrimas: *pleurs, pluie de larmes.* ETA GIBELETIK HAREN OINETARA ZEGOELA, HAS ZEDIN NIGA-

RREZ ZEGOELA HAREN OINEN NIGAR-URIZ ARREGATZEN: y poniéndose á sus pies en pos de él, comenzó á regarle con lágrimas los pies: et se tenant derrière lui à ses pieds, tout en pleurs, elle se mit à les arroser de ses larmes. (Leiz. Luc. vii-38.)

Nigarzu, llorón, *pleurnicheur.* (Oih.)

Nik (c): 1º yo (transitivo), *moi* (transitif). Ez HEK NI, BAINA NIK HEK GARAITZEN DITUT: no ellos á mí, sino yo á ellos les venzo: ce n'est pas eux qui me vainquent, mais moi qui les vaincs. (Ax. 3ª-104-30.) NIK NEURORREK: yo, yo mismo: *moi, moi-même.* (Leiz. Joan. i-1.) NIK JAUZI, OROK JAUZI (BN-ist): soy independiente, *lit.: yo salto, todos saltan: je suis indépendant, lit.: je saute, tous sautent.* NIK BAIÑO ANAE GEIAGO DAUKA (B-mur), duelos con pan son menos, *lit.: tiene más hermanos que yo: deuil avec nourriture sont moindres, lit.: il a plus de frères que moi.* — 2º por mí (cuando el verbo está en forma de adjetivo), *par moi* (cuando el verbo es *sous forme d'adjectif*). NIK EROSIKIO OIALA, el paño comprado por mí, *le drap acheté par moi.* NIK ENTZUNA, lo oído por mí, *ce qui a été entendu par moi.*

Nik: 1º (B), sufijo equivalente á NETIK, NETI (1º): *suffixe équivalent à NETIK, NETI (1º).* SORTU NINTZANIK ONA, desde que fui creado hasta ahora, depuis que j'ai été créé jusqu'à maintenant. (Ah. Esku-lib. 11-3.) — 2º (Bc), sufijo relativo verbal, compuesto del relativo N (en su acepción octava significando « que » y en la novena significando « si ») y el artículo abstracto -IK: *suffixe relatif verbal, composé du relatif N (dans sa huitième acception signifiant « que » et dans la neuvième « si ») et de l'article abstrait -IK.* EZTAGO GIZONIK, GIZONAREN BILDUR EZTANIK, no hay hombre que no tenga miedo del hombre, il n'y a pas d'homme qui n'ait peur de son semblable. (Baser. 173-10.) — 3º (Bc, ...), sufijo equivalente á -NA (5º); -NA se usa en casos meramente afirmativos, -NIK en los demás: *suffixe équivalent à -NA (5º); -NA s'emploie dans des cas purement affirmatifs, -NIK dans les autres.* Ez NEBAN USTE ORREN KONFIAUA ZIREANIK, no creía yo que era V. tan confiado, je ne croyais pas que vous fussiez si confiant.

NIKÁ (S, Gèze), signo de inteligencia, *signe d'intelligence.* (D. fr. nique?)

Ninguno (B-lein-mond-on), inconveniente, reparo: *inconvenient, obstacle.* NINGUNORIK EZEREN IRINI, no pusieron reparo, ils ne mirent pas d'obstacle. (F. Seg.) (?)

NINI: 1º (AN-b, L-ain), niño, *enfant.* (?) — 2º (AN-b, BN, Sal., Gc, S), niña ó pupila del ojo, *prunelle ou pupille de l'œil.* (?) — 3º (AN-b), muñeca, juguete: *poupée, jouet.*

Ninika: 1º (BN), pupila ó niña del ojo, *prunelle ou pupille de l'œil.* — 2º (AN, Lacotz., BN-ald, G), cáliz de la flor, *calice de la fleur.* ETIA BERRIZ LOREARI NINIKATIK ATERATZEN DIOTEN EZADE-AREKIN, la miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor, *le miel avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur.* (Dial. bas. 12-1.) — 3º (AN, Araq., BNc, G-zeg), fruto recién formado, yema, bulbillo: *nouveau, bourgeon, germe.* NINIKKA ETARA (G-zeg), brotar (una planta), *bourgeonner* (une plante). AZA-NINIKAK,

ARBI-NINIKAK (BN-ald-gar, R): bertones de berza, bertones de nabo: *rejtons de choux, rejtons de navet.*

Ninikadura, brote, acto de brotar las yemas: *bourgeonnement, action de bourgeonner (les germes).* (Duv. ms.)

Ninikatu (BN, Duv.), brotar, *bourgeonner.* ADARNA NINIKATZEN DENEAN, cuando la rama dé brotes, quand la branche bourgeonnera. (Leiz. Matth. xxiv-32.)

Ninikeria (G, Card. 49-25), puerilidad, *enfance.* (?)

Niniketari (AN-b), aficionado á juguetes, *qui aime les jouets.*

NINIKO: 1º (BN-gar-s, L), botón, yema de flor: *bouton, germe d'une fleur.* NOLA HARTZEN EZTEN LOREAZ, ATSEKITZEN EZTENAZ, BOTEAN EDO NINIKOAN GALTZEN DENAZ EZPAITA PROBETURIK: como no hay provecho de la flor que no prende, que no agarra, de la que se pierde en el brote ó yema: *de même qu'il n'y a pas de profit de la fleur qui ne prend pas, qui ne s'enracine pas, de celle qui se perd en bouton ou en bourgeon.* (Ax. 3º-28-8.) — 2º (AN, Lacoiz.), embrión, *embryon.* — 3º (L), cáliz de la flor, *calice de la fleur.* — 4º (L), pupila, *prunelle de l'œil.*

NINIRIKU (AN-b): 1º pupila del ojo, *pupille de l'œil.* — 2º yema, *bulbille: germe, bourgeon.*

Nintza (G-zumar), cuajado, *caillé.*

Nioiz (AN-b), *nioiz* (L). (V. *Nehoz.*)

Niola (AN), *niola* (L). (V. *Nehola.*)

Nion (AN-b), *nion* (L). (V. *Nehon.*)

Nioneke (AN-b), *nioneke* (BN, L), *nioneke* (BN-s), extraordinario,

sorprendente: *extraordinaire, surprenant.* ZORONEN OSTEA NIKONERKEA DA, el número de necios es infinito, le nombre des idiots est infini. (Duv. Eccl. 1-13.)

Nihonguti, en pocas partes, en peu d'endroits. ETA BADA GURE TOKIETAN NIHONGUTI DIRA BEYAR GARBIRIK: y en efecto, entre nosotros, en pocas partes están limpias las pocilgas: *et en effet, chez nous, dans peu d'endroits, les porcherics sont propres.* (Duv. Labor. 108-9.)

Nior (AN-b), *nior* (L). (V. *Nehor.*)

Niora (AN), *niora* (L), *niorat* (AN-b), á ninguna parte, nulle part. NIOREZIN ESKAPA, NION EZIN GORDE: á ninguna parte puede escapar, no puede esconderse en ninguna parte: *il ne peut s'échapper nulle part, il ne peut se cacher nulle part.* (Liz. 6-3.)

Nirrir (L), fulgor: *lueur, éclair.* OHARTU NINTZEN ERE... PIARRESEN REGIEK NIRRIK EGITEN ZUTELA, adverti también que los ojos de Pedro fulguraban, j'ai remarqué moi aussi que les yeux de Pierre fulguraient. (Piar. Ad. 32-25.)

NIRRO (BN-s), persona de ojos habitualmente entornados, *personne qui tient habituellement les yeux presque fermés.* NIRROTU BEGIAR (BN-s), entornar los ojos, *entr'ouvrir les yeux.*

Nis-naaka (R-utz), correr atropelladamente, *courir brusquement.*

Nistiki-nastaka (G-and), confundiendo: *mettant sans dessus dessous, confondant, brouillant.*

Nitan (AN-b, BN, S), en mí, en moi. **Nitaratu**, venir á mí, *venir á moi.* (Duv. ms.)

Nitaz (AN-b), de mí, acerca de mí: *de moi, sur moi.*

Nitazko (AN,...), lo que concierne

respecto de mí, *ce qui concerne par rapport á moi.* NITAZKO INBIDEAK, las obligaciones que (le) conciernen respecto de mí, *les obligations qui (le) regardent envers moi.*

Nihun (Lc), en parte alguna, nulle part. (V. *Nehon.*)

Nihunereko (BN), (V. *Nihonereko.*)

Nizaz (D, BN, G), de mí, de moi. ZER IZANGO ZAN NIZAZ, EZAGUTU, ARTU, LOTU TA ENOAN BAKENDU? ¿qué hubiera sido de mí, si me hubiera conocido, cogido, atado y llevado? *que serait-il advenu de moi s'il m'avait reconnu, pris, attaché et emporté?* (Per. Ab. 192-22.) ARTE HARTAN ZER EZTIT EGIN ZUREKI ADISKIDETZEKO? ZUR NIZAZ, NIK ZUZAZ ATSEGIN BIEK OROZBAT HARTZEKO? en aquel intervalo ¿qué no he hecho yo para reconciliarme? para que nos embelesemos vos de mí, yo de vos? *dans cet intervalle, que n'ai-je pas fait pour me réconcilier, pour que nous nous charmions vous de moi, moi de vous?* (Oib. 99-16.)

NO: 1º (c,...), palabra con que se llama á una mujer, así como to sirve para llamar la atención de un hombre. Ambos son del trato familiar. En B casi han desaparecido, por más que el tratamiento familiar se designa con el nombre de I-TA-TO, refiriéndose á hombres, y de I-TA-NO refiriéndose á mujeres. En los demás dialectos se dice TO TA NO comprendiendo los dos sexos: NO, ATOR ONA: «tú, mujer, ven acá.» Muchos se valen de esta palabrita, en vez de EMAKUNE, EMATZEKI,... etc., para designar la mujer, aun sin ser vocalico. *Moi avec lequel on appelle une femme, comme on se sert de to pour attirer l'attention de l'homme. Les deux sont d'usage familier. En B ils ont presque disparu, bien qu'on désigne le traitement familier sous le nom de I-TA-TO, en parlant des hommes, et de I-TA-NO lorsqu'il s'agit des femmes. Dans les autres dialectes on dit TO TA NO pour les deux sexes: NO, ATOR ONA: «toi, femme, viens ici.» Un grand nombre ont recours á ce petit mot au lieu de EMAKUNE, EMATZEKI,... etc., pour désigner la femme, sans que ce soit un vocalif. MARI MIGELEN ETSEAN NO DA TO, EMATZEA GIZON, OILOA OILAR (B, ms-Lond): en casa de María Miguel él es ella y ella es él, lit.: la mujer (es) hombre, la gallina (es) gallo: *dans la maison de Marie-Michel lui est elle, et elle est lui, lit.: la femme (est) homme, la poule (est) coq.* = El autor de esta frase (que debe de ser Anibarro), parece que la tomó de Axular. L'auteur de cette phrase (qui doit être Anibarro), semble l'avoir empruntée á Axular. AMORANTEA ZEN NABUSI: NO ZEN THO: EMATZEA, GIZON: OILOA, OILAR: la concubina era jefe; la mujer, hombre; la gallina, gallo: *la maîtresse était le chef; la femme, l'homme; la poule, le coq.* (Ax. 3º-164-11.) ZEATRE YUT, NO (BN-s): te castigaré, niña: *je vais te punir, fillette.* — 2º (c,...), toma, ten: *prends, tiens.* AMAIZUNA, ERRADAN: NO, EZ: NAHI DUNA: suegra, dime: Toma, no: ¿Quieres? *belle-mère, dis-moi: Prends, non: Tu veux?* (Oib. Prov. 23.) — 3º (?), Var. de ARNO, ANO, ARDO, vino, vin. (Humb. Mitrid.) — 4º (Bc, G-go), Var. de NOR en la declinación ante los sufijos cuya inicial es consonante, *Var. de non dans la déclinaison devant les suffixes dont l'ini-**

tiale est une consonne. NOGANA (con dirección) á quién, (en s'adressant) á *quelqu'un.* (An. Esku-lib. 2º, Ag. Eracus. 103-1.) NOGAZ, con quién, avec qui. NOGATIK, por quién, par qui. NOK: quién, por quién: *qui, par qui.* (An. Esku-lib. 20-1.) NONTZAT (B-1), para quién, pour qui. — 5º (B-a-o), Var. de NON, «dónde,» en algunos casos de la declinación: *Var. de NON, «où,» dans quelques cas de la déclinaison.* NOGISO, hasta dónde, jusqu'où. (An. ms, Micol. 43-3.) NORIK, desde dónde, d'où. (Micol. 28.) — 6º (c), radical de la mayor parte de los interrogativos: NOR, NOIZ, NOLA, NON, NORA, NOLAKO,... etc.: *radical de la majeure partie des interrogatifs: NOR, NAIZ, NOLA, NON, NORA, NOLAKO,... etc.* = Es lo mismo que la radical sanscrita ka, de la cual se originan kas, «quién,» que equivale á nuestro NOR; *katam, «cómo,» que vale nuestro NOLA; katas, «de dónde,» como el vasco NONDIK,... etc. C'est le même radical que le radical sanscrit ka, duquel sont dérivés kas, «qui,» équivalent à notre NOR; katam, «comment,» qui est notre NOLA; katas, «d'où,» semblable au basque NONDIK,... etc.* — 7º (S), mientras, pendant. ENTZUNEN TUGUNO NOLAKO ELKE EDERRAK, EZDOA GALTZERAT USHARA ORANO: mientras oigamos palabras tan hermosas, el vasquense no se perderá: *tant que nous entendrons vos si belles paroles, le basque ne se perdra pas.* (Ziber. 94-8.)

Noa (AN, B, BN, G), *noba* (L), «voy,» flexión de conjugación del verbo JOAN: «je vais,» *flexion de conjugaison du verbe JOAN.*

NOHARROIN (L, etc), menesteroso, indigente: *nécessiteux, indigent.* DETHI DIRA ERRUMES, NOHARROIN ETA ON-BEHAR: siempre son pobres, indigentes y miserables: *ils sont toujours pauvres, indigents et misérables.* (Ax. 3º-350-3.) EZTIOZU ZORRA UZHATUKO ZURE ANAYA NOHARROIN BEHARRARI, EDO ARROTZ ZUREKIN DAGOENARI ZURE TOKIAN ETA ZURE ATHEEN BARNAN: no negarás la paga á tu hermano menesteroso y pobre, ó al forastero, que mora contigo en la tierra; y está dentro de tus puertas: *tu ne refuseras pas le salaire à ton frère nécessiteux et pauvre, ou à l'étranger qui demeure avec toi et qui reste dans tes portes.* (Duv. Deut. xxi-14.)

Noharrodindu, caer en la miseria, *tomber dans la misère.* (Duv. ms.)

Noaski, *noaskiro* (AN, G), acaso, tal vez: *par hasard, peut-être.* GUZIKEN ARTEAN ERRATENA DA NOASKI JESUSEN NEKE-OINAZ ETA GURUTZEKO ERIOZTA OGGOAN ERATUTZEA: entre todos (los métodos de oír misa), el más fácil es acaso el meditar los tormentos de Jesús y su muerte en cruz: *entre toutes (les méthodes d'entendre la messe), la plus facile est peut-être de méditer les tourments de Jésus et sa mort sur la croix.* (Ag. Eracus. 301-23.)

Nohera (Bc,...), uno mismo, la persona que habla: *chacun, la personne qui parle.* (De NOR + BERA.) NOBERAK OBETO EZPADAKI, AN IKUSIKO DAU: si uno mismo no lo sabe mejor, allí lo ha de ver: *si chacun ne le sait pas mieux, il le verra là-bas.* (Olg. 120-5.) ORDUAN BA ARDAU-EGUNA IZATEN DOGU TA NOBERA KRISTIRAU ONA EDO JIRA! LAGUN-ABARRERKOA IZANAREN, ARDAUAK AITA SANTU GARELA BE SINIZTU ERAGITEN DEUSKU:

entonces suele ser para nosotros día de vino, y aunque uno sea buen cristiano ¡vamos! el vino nos hace creer que somos papas: *alors c'est pour nous ordinairement jour de vin, et bien que l'on soit bon chrétien, allons! le vin nous fait croire que nous sommes papes.* (Ibaiz. 1-34-3a.)

NOBIZTO (B-i), afán, exageración: *affairement, exagération.* (?)

Noia (B-berg-l). (V. Noa.)

NOINUA (G-iz-t-zeg), cualquier animal cuadrúpedo, *animal quadrupède quelconque.* (Voc. puer.)

NOIZ: 1º (c,...), cuándo, *quand*. Noiz baiño noiz, cuanto antes, *le plus tôt possible.* (J. Etcheb.) — 2º (AN, L), conjunción disyuntiva que equivale a « ora, a veces »: *conjonction disjonctive qui équivaut à « tantôt, soit »*. Noiz batentzat ehun, noiz hirur hogoi, noiz hogoi eta hamar: cuándo cien para uno, cuándo sesenta, cuándo treinta; es decir, a veces cien, ... a veces sesenta, etc.: *tantôt cent chacun, tantôt soixante, tantôt trente; c'est-à-dire quelquefois cent, ... quelquefois soixante, etc.*

Noizarte (c,...), **noizarteko** (L), **noizartio** (AN-b, BN-s, L, R), hasta cuándo, *jusqu'à quand.*

Noizaz-geroz (AN-b, R-urt, Sc), desde cuándo, *depuis quand.*

Noizbaiko (AN-b, BN, Sal.), de los tiempos antiguos: *des temps anciens, d'autrefois.*

Noizbaikotu, anticuar: *considérer un mot ou une locution comme anciens, vieillies.* (Duv. ms.)

Noizbaisteko (S), (V. Noizbaiko.)

Noizbait (c,...): 1º alguna vez, en época indeterminada: *quelquefois, à une époque indéterminée.* — 2º en fin, *enfin.*

Noizbaiteko (BN-s), (V. Noizbaiko.)

Noizbeit (L), (V. Noizbait.)

Noizbeitiko (L), (V. Noizbaiko.)

Noizdanik, desde cuándo, *depuis quand.* (Duv. ms.)

Noizdino, hasta cuándo, *jusqu'à quand.* (Duv. ms.)

Noizean-bein (c,...), de vez en cuándo, *de temps en temps.* Noizean be-hinka (L, Dasc. Atheka. 137-19), de vez en cuándo, *de temps à autre.*

Noizeanka (BN-s), Var. de NOIZTANKA.

Noiz edo noiz (AN-oy, Bc, BN), alguna vez, *quelquefois.*

Noizetik noiz (BN), **noizetik noizera** (L), de vez en cuándo, *de temps en temps.*

Noiz-ozkero (Gc, L-ain), desde cuándo, *depuis quand.*

Noizik bein (Ax.), **noizik beizean** (B,...), **noizik noiz** (B-a), **noizik noizera** (B-l), de vez en cuándo, *de temps en temps.*

Noizkin (G), tómalos, mujer: *prends-les, femme.* Var. de noizkin.

Noizko: 1º (c,...), para cuándo, *pour quand.* Noizkotsu (AN-b): para cuándo, poco más ó menos: *pour quand, à peu près.* — 2º (c,...), de cuándo, *de quand.* = En el primer caso le sigue un verbo; en el segundo, un nombre. *Dans le premier cas il est suivi d'un verbe; dans le second, d'un nom.*

Noiznai, **noiznahi** (c,...), cuandoquiera, *n'importe quand.*

Noiznalko (AN-b, B?), común, ordinario, lit.: de cuandoquiera: *commun, ordinaire, lit.: de n'importe quand.* (F. Seg.)

Noiz nola: 1º (AN, BNc, Lc, R), según sea: *c'est selon, ça dépend.* —

2º (AN-b, R-urt), alternando, *alternant.*

Noizpait (BN), Var. de NOIZBAIR.

Noizpaiko (BN, Lc), (V. Noizbaiko.)

Noiztanka (BN-gar, R), **noiztenka**

(BN-ald), **noiztinka** (BN, Sal.), de tarde en tarde: *rarement, de loin en loin.*

Noiztarik as (R-urt), (empezando) desde cuándo, *(commençant) depuis quand.*

Noiztsu (AN-b,...), cuándo, poco más ó menos: *quand, à peu près.*

Nok (Bc, BNc), quién, por quién: *qui, par qui.* = Es activo de NOR y variante de NOKK. *C'est un actif de non et une variante de NOKK.* Nok edo ak (B-i-m): alguno, uno ú otro: *quelqu'un, l'un ou l'autre.* AROIZAI URTUA JAURTI EUTSAN NOK EDO AK, BEIN EDO BEIN: alguien, alguna vez, le arrojó cera derretida: *quelqu'un, une fois, lui jeta de la cire fondue.* (Euskaltz. II-270-55.)

Noka (AN, BN, L, S), **noketan** (BN-s), **nokez** (R), tuteando a mujeres, *tutoyant les femmes.*

NOKHU (BN-am), **nokü** (S), defecto físico, *défaut ou imperfection physique.* AITA TA AMEK MAITHATU ISEKARA NOKÜ GABE HELTU DA GUTARA, el vascuence amado por los padres ha llegado a nosotros sin tacha, *le basque aimé de nos pères est arrivé sans tache jusqu'à nous.* (Ziber. 93-12.)

Nola (AN, BN, G, L, R), cómo, de qué modo: *comment, de quelle façon.* NOLA BEAR, KALA NAI (R): cómo se necesita, así se quiere: *comme on a besoin, ainsi l'on veut.* NOLA JIN, KALA FAN (BN-s, S): según vienen, así van: *comme ils viennent, ils s'en vont.* NOLA ORDUA, ALA MEZA (G-t): según la hora, así la mesa: *selon l'heure, ainsi la messe.* NOLA SOISU, ALA DANTZA: según el son, así el baile: *selon le son, ainsi le bal.* (L. de Isas.)

Nolabait (AN, BN, G, L, R), de algún modo, *de quelque manière.*

Nola hel (BN-arm), según sea: *ça dépend, c'est selon.*

Nola ere (G, ms-Lond), ¡ciertamente, yo lo creo! *certainement, je le crois!*

Nola gerta (AN-b), (V. Nola hel.)

Nolako (AN, BN, G, L, R), cómo, de qué calidad: *comment, de quelle qualité.* NOLAKO SOIRUA, KALAKO DANTZA (R-bid): SONUA NOLAKO, DANTZARA KALAKO (BN-s): cual la música, tal la danza: *telle musique, telle danse.* NOLAKO EGURRA, KALAKO SUA (R): cual la leña, tal el fuego: *tel bois, tel feu.* NOLAKO EZTEIAK, ALAKO ZOPA (BN-ald): cuales las bodas, tal la sopa: *telles noces, telle soupe.*

Nolakoabait (AN, BN, G, L, ...), regular, pasable, de alguna calidad: *régulier, passable, de qualité quelconque.*

Nolakoan (AN-b, L-ain), según sea: *c'est selon, ça dépend.*

Nolakoanai (AN, BN, G, ...), de cualquier calidad, *de n'importe quelle qualité.*

Nolakoñe (BN, L, R), cómo, con poca diferencia: *comment, à p u près, avec peu de différence.* ¿NOLAKOÑEA DA? ¿cómo es? ¿poco más ó menos? *comment est-ce? un peu plus ou moins?*

Nolakotu (BN, L), venir a ser cómo, cambiar hasta: *devenir comme, changer jusqu'à.* = Se usa en frases admirativas. *S'emploie en phrases admiratives.* Gizon hori nolakotu da! (BN, L-ain): ¡cómo

se ha puesto ese hombre! *comme est devenu cet homme!*

Nolianai (AN, BN, G, R-urt), como quiera, *n'importe comment.*

Nolañe (BN-ald, R), cómo, *comment.*

Dimin. de NOLA.

Nolabeko (BN-ald), Var. de NOLAKOÑE.

Nolatan (BN, G, L), cómo, *comment.* Pleon. de NOLA. ¿NOLATAN AHAL DATEKE BERAZ EGIA? ¿pues cómo puede ser verdad? *puis comment peut-il être vrai?* (Ax. 3a-64-25.)

Nolatsu (AN, BN, L), cómo, poco más ó menos: *comment, un peu plus ou moins.*

Nolaz (AN-b, BN-ald-s, R), cómo, por qué: *comment, pourquoi.*

Nolazbait (BN, Sal.), **nolazpait** (AN-b), (V. Nolabait.)

Nolerebait (G), Var. de NOLAZBAIT.

NON (AN, B-a-mu-o-ts, Gc, ..., L, H), dónde, *où.* AIN, ... NON, ... (AN-b, G): tan, ... que, ...: *autant, ... que.* NON DAN NERE GOGOA, AN DA NERE ZANROA (G, Araq.): donde está mi deseo, allí tengo mi piedad: *où est mon désir, là se trouve ma jambe.*

Nonago (BN-s, ...), lit.: más dónde, *lit.: plus où.* Gorago, más arriba, *plus haut.*

Nonbait: 1º (AN, B, BN, G), en alguna parte, *quelque part.* — 2º (AN, B, G), seguramente, sin duda: *sûrement, sans doute.* NONBAIT AITEAK AU IRAGARRI NAI JEUSKUAN, ez BESTERIK: seguramente el padre quiso anunciarnos esto, no otra cosa: *le père voulut nous annoncer sans doute ceci, pas autre chose.* (ms-Zab. Ipuia. xxxiii.) LAN AU, NONBAIT, GEROKO UTZI ZUEN: este trabajo, sin duda, lo dejé para después: *ce travail, sans doute, il le laisse pour plus tard.* (Lard. Test. 116-32.)

Nonda (B-on, ...), a menos que, a menos que. = Equivale a ZEINDA. *Il équivaut à ZEINDA.* NONDA EGITEZ EZPADAU: si no lo hace, a menos que no lo haga: *s'il ne le fait pas, à moins qu'il ne le fasse.* (F. Seg.)

Non edo non (AN-b, BN, Sal.), en alguna parte, *quelque part.*

Non ez (L), a no ser que, a menos que.

Nonnura (B), dondequiera, *n'importe où.*

Non-nai (AN, B, BN, G), **non-nahi beita** (BN, S), **non-nai den** (BN-s, R), **non-nahi den** (BNc, Lc), en cualquier parte, *n'importe où.*

Nontsu (AN, BN, R, S), dónde poco más ó menos ó dónde aproximadamente: *où à peu près, où approximativement.*

Nonziela (BN-s: eaur), palabra pleonástica que se agrega a UNA, « he aquí: » *mot pléonastique qui s'ajoute à UNA, « voici. »* UNA NONZIELA NON URRANDU ZITZAIZKON AINGURAK (BN-s, Matth. IV-11, ms-Lond), he aquí que se le acercaron los ángeles, *voici que les anges s'approchèrent.* UNA NONZIELA NOLA MAGO BATZU SIN ZREN ORIENTETIK, hé aquí cómo algunos magos vinieron del Oriente, *voici comment quelques mages vinrent de l'Orient.* (Matth. II-1.)

Noonor (B-l, ...), alguien, *quelqu'un.* (Contr. de NOR EDO NON.)

Nopera (B-mu, BN-ald), uno mismo, la persona que habla: *quelqu'un, la personne qui parle.* Var. de NOBERA.

NOR (c), quién, qui. = NOR quiere decir propiamente « persona »; no se usa tanto como ZER designando « cosa », pero en

algún modismo se ve claramente esta su significación. Nor *signifie proprement* « *personne* » ; il s'emploie moins que *zer*, qui veut dire « *chose* », mais dans quelque *idiolisme* on voit clairement cette signification. NORBALITZ (AN-b, B, Gc, L, R, S), si fuera capaz, *s'il était capable*. NORBEREA (AN-b, BN-ald, Gc), á cada uno lo suyo, á chacun le sien. NORBAZARA ZU, si eres capaz, *si tu es capable*. (Mend. 1-100-1.) NORBERE OSTATU JAKINEAN BEZALA, como la persona en su posada conocida, *comme la personne dans son hôtel très connu*. (Ax. 1-39-24.) YI EIAZ NOR KORREN ERAGUTZKO (BN-s), tú no eres persona para traer eso, *tu n'es pas l'individu á apporter cela*. NORBAGISA, AISA EGIN GENEAKE NAI DUGUN GUZIA ; si fuéramos personas, fácilmente podríamos hacer todo lo que queremos : *si nous étions des personnes, nous pourrions facilement faire tout ce que nous voulons*. (Mend. Jes. Biotz. 203-5.) ZEREN EZTEZUN BEGIRATZEN GIZONETAN NOR NOR DAN, porque no miras á la persona de los hombres, *car vous ne regardez pas á la personne des hommes*. (Ur. Matth. xxii-16.) BERA NA NORGAITIK DAGOAN ESANIK : ONRA NUN NEUK BIALDUTEN DODAN NEURE AINGERUA : él es (aquel) por quien está dicho : He ahí que yo envío mi ángel : *il est (celui) par qui il est dit : Voici que j'envoie mon ange*. (Asl. Uri. I, p. iii-10.)

Nora : 1º (c), á qué lugar, á dónde : á quel endroit, où. — 2º (Bc), remedio, remède. SEMEAK BAKI NOHARIK EZTAUKANA, el hijo sabe que no tiene remedio, *le fils sait qu'il n'a pas de remède*. (Eus. kaiz. II-298-18.) EZTAGO NORA (B-ets) : no hay remedio, recurso : *il n'y a pas de remède, de recours*. NORA ETEAN (Bc) : sin remedio, por necesidad : *sans remède, nécessairement*.

Norabait (AN, B, BN, G), á alguna parte, *quelque part*.

Noradino (L), Var. de NORAGINO.

Noragino (B), hasta dónde, *jusqu'ou*. ¿NUN DAUKEZ ETSEAK, ETA NORAGINO JOAN BEAR DABE, ABEMARIETAN TANGOLINA ISILDUARREN ? ¿dónde tienen las casas y hasta dónde tienen que ir, aunque cese el tamboril al dar las Ave-Marias ? *où sont leurs maisons et jusqu'ou doivent-ils aller, bien que le tambour cesse de sonner l'Angelus ?* (Oig. 62-19.)

Norhabe : 1º (BN), esclavo, *esclave*. ASPALDI NOLA ZUEN NORHABE IZAN BAINAIZ, como hace tiempo he sido vuestro esclavo, *comme il y a longtemps j'ai été votre esclave*. (Oih. 187-11.) — 2º (BN), muchacho, criado ; *garçon, serviteur*. BADA HEMEN NORHABE BAT, BAITITU BORTZ GARAGAN-OGI ETA BI ARRAIN, aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos peces, *il y a ici un jeune homme qui a cinq pains d'orge et deux poissons*. (Har. Joan. vi-9.)

Noraez : 1º (B, G), desocupación, *lit. : á dónde no, no (saber) á dónde (ir) : désœuvrement, lit. : ne pas (savoir) où (aller)*. — 2º (Bc), ocupación mediana por no tener otra mejor : *bricolage (pop.)*, *occupation peu importante á défaut d'une autre*. — 3º (Bc), necesidad casi inevitable, *nécessité presque inévitable*.

Noraezean : 1º (B), sin rumbo, á la ventura : *sans but, á l'aventure*. — 2º (Bc), por necesidad, forzosamente ó inevitablemente : *nécessairement, par force ou iné-*

vitement. EZ OI NAZ SARTU ARDANTEGIE-TAN NORAEZEAN, FREMINAZ TA EZIN BESTEZ BAIÑO : no entro en las tabernas no siendo forzosamente, por necesidad y por no poder otra cosa : *je n'entre dans les auberges qu'en y étant forcé, par nécessité et quand je ne peux l'éviter*. (Per. Ab. 43-15.)

Noraezeko (B), cosa de rigor, inevitable : *chose de rigueur, inévitable, obligée*. GAUZA SIKU BAT, OTZ BAT, DERRIGORREZKO BAT EDO NORAEZEKO BAT BALITZ LEGEZ : como si fuera una cosa seca, fría y forzada ó imprescindible : *comme si c'était une chose sèche, froide et forcée ou indispensable*. (Bart. II-39-23.)

Noraino (L), noraino (AN, B, G), Var. de NORAGINO.

Noraini (AN, B, BN, G), noraini (BN, L), á dondequiera, *n'importe où*.

Norapait (AN-b, BN, S), á alguna parte, *quelque part*.

Norase (B), adónde, *où*. Dimin. de NORA.

Norat (AN-b), Var. de NORA (1º).

Norbait (AN, B, BN, G, L, ...), alguien, *quelqu'un*.

Norbaitzuek (G-go), algunos, *quelques-uns*. GITSIENA USTE ZANEAN, NORBAITZUEK KONTRA JAKIEKO ZITAYOZKALA, que cuando menos se creía se le levantarían algunos contra él, *on croyait qu'à l'improviste quelques-uns se leveraient contre lui*. (Lard. Test. 277-5.)

NORBEL (AN-b), lugar desembarazado de nieve, *lieu débarrassé de neige*.

Norbeldu (AN-b), desembarazarse de nieve un lugar, *se débarrasser de neige (un endroit)*.

Norbera (B, G, R), cada uno, uno mismo, la persona que habla : *chacun, soi, la personne qui parle*.

Norberagandu (B, G), atraer : *attirer, tirer á soi*.

Nore (R, Sc), Var. de NERE, mío, *mien*. NURE ETSIALA, á mi casa, á ma maison.

Nor edo nor (AN-b, B, G, L-ain), alguien, *quelqu'un*.

Norez (Bc), necesidad, *nécessité*. (De NORA + EZ.)

Noraezean, inevitablemente, *inévitablement*.

Norik (B-a-o, Micol. 28), de dónde, *d'ou*. Norik (AN, BN, J, L, R), quién, por quién : *qui, par qui*. Es activo de NOR. C'est l'actif de NOR. ¿NORIK ESAN, IKUSTEN DIRAN SEDAZKO JANTZI BOGARAK ZON ZAIZKALA INGUENARI ? ¿quién dijera que los hermosos vestidos de seda que se ven son debidos á la mariposa ? *qui dirait que les beaux vêtements de soie que l'on voit sont dus au papillon ?* (Diál. bas. 6-14.)

Norkere (BN, L), Var. de NORR-ERENAI.

Nork-erenai (G), quienquiera, *quiconque*. KOMUNIO-ONDOAN NORK-ERENAI EGIN BEAR LURZANA, lo que debiera hacer quienquiera después de la comunión, *ce que tout le monde devrait faire après la communion*. (Ag. Eracus. 102-15.)

Norknai (AN), nornai denek (BN-s), nornaik (R), nornahik (Bnc, Lc), quienquiera (agente), *quiconque (sujet)*.

Norontz (Gc), hacia dónde, *vers où*.

NORRONGO, una especie de árbol, *une espèce d'arbre*. (S. P.)

Nortzuk (Bc, G-go), quíenes, *lesquels*. = En otros dialectos el mismo NOR se usa en singular y plural. NOR s'emploie au singulier et au pluriel dans les autres dialectes. NORTZUEN BEKATUAK PARKATU DAIKEZUEZAN, PARKATUKO JAKEZ ;

ETA NORTZUENAK GERATU DAIKEZUEZAN, GERATUAK IZANGO DIRA : los pecados de quienes perdonareis serán perdonados, y aquellos de quienes retuviereis serán retenidos : *les péchés de ceux á qui vous les pardonnerez seront pardonnés, et ceux que vous retiendrez seront retenus*. (Asl. Uri. I, p. xxviii-22.)

Nos (B, ...), noz (B-l), cuándo, *quand*. Var. de NOIZ. ¿NOS EGINO DOT ? ¿cuándo haré (la penitencia) ? *quand ferai-je (la pénitence) ?* (Añ. Esku-lib. 35-7.) OBE NA IÑOS BAIÑO NOS (B, Añ.), más vale tarde que nunca, *mieux vaut tard que jamais*.

NOŠAL (B, arc), vaca con cria de dos años, *vache suitée d'un veau de deux ans*. AIN DA ONA NOŠALA ZE ETXARIT NOIZ DOKEDAN, es tan buena la leche de la vaca que está criando que no sé cuándo la tendré, *le lait de la vache suitée est si bon que je ne sais pas quand j'en aurai*. (Refranes, 507.)

Nosbait (B, ...), alguna vez, *quelquefois*. SALBETAKO EZTA ASKO NOSBAIT ONA IZATEA, para salvar no basta ser bueno alguna vez, *pour être sauvé il ne suffit pas d'être bon quelques fois*. (Ur. Maiatz. 20-11.)

Nos edo nos, nos edo nosko baten, alguna vez, *quelques fois*.

Noski : 1º (AN, G-and), sin duda : *sans doute, certainement*. ¿JOANEN OTEG-SAKE GU ALA BERAGATIK ETA GEUREN GATIE ERE ? EZ NOSKI : ¿iríamos nosotros acaso así por él y aun por nosotros ? No sin duda : *est-ce que par hasard nous irions ainsi pour lui et même pour nous ? Non, sans doute*. (Liz. 99-3.) — 2º (B-l, L?), tal vez, *peut-être*.

NOSPEL (AN-b) : 1º sabañón, *engelure*. — 2º sombrío, *sombre*.

Nostrai, indigena, hablando del trigo : *indigène ou du pays, en parlant du blé*. (S. P.) (?) OGI NOSTRAIA, trigo del país, *blé du pays*.

NOTHA (BN, Sal., Lc), mancha, *tache*; *souillure, tache*. BADARIGU PARABISURAKO DENAK EZTUELA BEHAR BEKHAUTURIK ETA EZ BEKHATUAAREN NOTHARIK ETA EZ ZIMONDURARIK : sabemos que el que ha de entrar en el paraíso no debe tener ni pecados, ni mancha, ni arruga pecaminosa : *nous savons que celui qui doit entrer en paradis ne doit avoir ni péchés, ni tache, ni ride*. (Ax. 3-34-26.)

Notzan (S), notzin (AN-b, L-ain), tómalos, mujer : *prends-les, femme*.

Noz (Bc, ...), cuándo, en qué tiempo : *quand, á quelle époque*.

Nozdanik, desde cuándo, *depuis quand*. (Añ.)

Nozean bein (B, ...), de vez en cuando, *de temps en temps*.

Noz edo arren (ms-Ois), noz edo bein (B-mu), noz edo noz (Bc, ...), noz edo nozko baten (B, ms-Ois), alguna vez, *quelques fois*.

Nozezkerro, desde cuándo, *depuis quand*. (Añ.)

Nozitu (G-am), padecer, sufrir : *páir, supporter, souffrir*. NI NEHONER NOZITU DET, yo mismo he sufrido, *moi-même j'ai souffert*. ¿NOLAKOAK IZANGO OTEZIRAN GERALDI ONETAN NOZITU ZITUANAK ? ¿de qué genero habrán sido los padecimientos que sufrió en esta estación ? *de quelle sorte auront été les souffrances qu'il endura dans cette station ?* (Galbar. 31-9.)

Nozkin (AN-b, BN-ald), tómalos, mujer : *prends-le, femme*.

Nozko (B), Var. de NOIZKO (1º, 2º).

-Ntzako (B, G), sufijo casual, compuesto de -NTZAT y de -ko y significa « destinado para »: *suffixe casuel, composé de -NTZAT et de -ko, qui signifie « destiné à »*. = El sufijo -NTZAT (2º) se emplea cuando se refiere á un verbo; este otro, cuando va seguido de nombre. *Le suffixe -NTZAT (2º) est usité quand il se rapporte à un verbe; celui-ci, lorsqu'il est suivi d'un nom.* ONAN JAUNGOIKOAK IMINI DAU ZERU ALTUTI LEGE ZUZENA, MUNDURA ETORRI DIREAN TA ETORRIKO DIREAN GIZON TA EMAKUME GUZTIONIZAT: así Dios ha puesto desde el alto cielo (una) ley justa para todos los hombres y mujeres que han venido y vendrán al mundo: *ainsi Dieu a donné, du haut du ciel, une loi juste pour tous les hommes et les femmes qui sont venus et qui viendront au monde.* (Bart. II-239-2.) GIZON TA EMAKUME GUZTIONIZAKO LEGE ZUZENA, ley justa destinada para todos los hombres y mujeres: *loi juste destinée à tous, hommes et femmes.*

-Nizat: 1º (B-a-o-ois, BN ?), sufijo relativo verbal que significa « para que, á fin de que »: *suffixe relatif verbal, qui signifie « pour que, afin que »*. EZAGUT DADINTZAT ZURTAN DEN ON GUZIA JESUS KRISTEZ, para que todo lo bueno que hay en vosotros sea conocido por Jesucristo, *pour que tout le bon qu'il y a en vous soit connu par Jésus-Christ.* (Leiz. Phil. 1-6.) JARNAITU NEGIOENTZAT, para que yo imitase, *pour que je vous imitasse.* (Añ. Esku-lib. 11-26.) ARGITU ZAGIENTZAT, á fin de que os iluminen, *afin qu'ils vous illuminent.* (Añ. Esku-lib. 18-10.) DARBORA GALSTOARI ITZUR NAKIONTZAT, para que yo me escape del mal tiempo, *pour que j'échappe au mauvais temps.* (D'Urt. Gram. 423.) — 2º (e, ...), sufijo casual de nombres, destinativo; significa « para »: *suffixe casuel de noms, destinatif, qui signifie « pour »*. TSARURENTZAT, para los perros, *pour les chiens.* (Per. Ab. 151-22.) ZUENTZAT, para vosotros, *pour vous autres.* (Ur. Ex. XII-2.)

Nuetsi (BN-haz), en absoluto, *absolument.* (De nora + etsi ?) NUETSIZTARIT NORAT JOAN: yo no sé en absoluto á dónde encaminarme, estoy completamente desorientado (se dice cuando uno anda perdido de noche ó á oscuras): *je ne sais pas du tout où me diriger, je suis complètement désorienté (ne s'emploie que lorsqu'on est égaré la nuit ou dans l'obscurité).*

Nuiz (Sc), cuándo, *quand.* Var. de NOIZ. NUIZ NULA (Sc), según sea, *cela dépend.* NUIZTARIK NUIZTARA (S), de vez en cuándo, *de temps en temps.*

Nuizere (S?), cuandoquiera, *n'importe quand.*

Nuiztenka (S), de tarde en tarde, *de loin en loin.*

Nula (S), **nulaz** (S), cómo, *comment.* Var. de NOLA. NULA-HALA (Sc), á la buena de Dios: *de bric ou de broc, à la grâce de Dieu.* NULABERAIT (S), (ir) vacilante, *(aller) en chancelant.*

Nulaz (S), cómo, por qué: *comment, pourquoi.* ENR SEMEA, ETZIRADE ORANO MAITHAZATE AZKAR ETA ASINATURAT. ¿NULAZ, JAUNA? hijo mío, aun no amas con firmeza y con prudencia. ¿Por qué, Señor? *mon fils, vous n'aimez pas encore avec force et avec prudence. Pourquoi, Seigneur?* (Imit. 154-5.)

NUMAKA (Sc), bebé, muñeca, *poupée.*

Nun (B-d-1-m-ond, BN, G-and, S), dónde, *où.* AU JAZO ZAN BETANIAN JORDAN-NEKO (sic) IBAT ALBOAN, NUN BATEATUTEN ERAN JUANEK: esto sucedió en Bethania junto al río Jordán, donde bautizaba Juan: *ceci arriva à Béthanie près du Jourdain, où Jean baptisait.* (Ast. Urt. I, p. IV-15.) NUN BERE SOKO, AN BERE GOÑO (BN-baig): donde (está) su rincón, allí su dulzura: *où (est) son coin, il trouve son plaisir.* = Inútil sería repetir aquí lo que se ha dicho en la pag. 61, col. 2ª, de este mismo volumen acerca del barbarismo que encierra el primer ejemplo. *Il serait inutile de répéter ici ce qui a été dit à la pag. 61, col. 1ª, de ce même volume, sur le barbarisme contenu dans le premier exemple.*

Nunbait (Bc, ...), 1º en alguna parte, *quelque part.* — 2º probablemente, *probablement.*

Nunbeit (BN-haz), poco más ó menos: *à peu près, environ, approximativement.* ZAZPI URTE NUNBEIT, siete años poco más ó menos, *sept ans environ.*

Nundi edo andi (B-b-mu, ...), **nundi edo nundl** (Per. Ab. 80-14), de alguna parte, *de quelque part.*

Nundik nora (Bc), cómo, *lit.: de dónde á dónde: comment, lit.: d'où á où.* ¿ETZENDUAN ZUK AZI ONA EREIN ZEURE SOLOAN? ¿NUNDIK NORA DAUKA RADA ZORAGARIA? ¿no sembrasteis buena simiente en vuestro campo? ¿Pues cómo tiene cizaña? *ne semez-vous pas de bonne semence dans votre champ? Comment y a-t-il de l'inraie?* (Ast. Urt. I, p. XII-27.)

Nunheita (S), probablemente, *probablement.* BERANTO ONAI MAHATSEZ MINTATZKEO, ERANEN DU NUNHEITA INAKURZALE BATEK BENO HABOROK: es ahora algo tarde para hablar de uvas, dirá probablemente más de un lector: *il est maintenant quelque peu tard pour parler de raisins, dira probablement plus d'un lecteur.* (Eskuald. 17-XI-1905.)

Nun edo nun (B, BN, Sal.), en

alguna parte, en un lugar ú otro: *quelque part, dans un lieu ou dans un autre.*

Nunnai (B, ...), **nunnahi-beita** (Sc), en cualquier parte: *dans un endroit quelconque, dans n'importe quel endroit.*

NUNU (S), nodriza: *nounou, nourrice.* (?)

Nun-ze-barri (B-a-m-o-ts), curioso, correve-y-dile, *lit.: dónde-qué-noticia: curieux, lit.: où quelle nouvelle.*

Nunzio (R-uzt), alguacil, *agent de police.* (?)

Nur (Sc), quién: *qui, lequel.* Var. de NON.

Nurainik (S, Oih. ms), de mi propio movimiento, *demon propre mouvement.*

Nurhait (S), alguien, *quelqu'un.* Var. de NORBAIT. NURBAITEN KHOLEKO IZAITEA (S), ser simpático á alguno, *être sympathique à quelqu'un.*

Nurbera (Sc), uno mismo, la persona que habla: *chacun, la personne qui parle.* Var. de NORBEIA. NURBERA NULAKO, USTE BESTEAK DALAKO (Sc): como es cada uno, se cree que son los demás: *chacun croit que les autres sont comme soi.*

Nur-ere (S), **nurnahi** (Sc), quienquiera: *n'importe qui, quiconque.* NURNAHIBEITA (Sc), quienquiera que sea, *quel qu'il soit.*

Nüstenean (Sc), hace poco tiempo: *naguère, il y a peu de temps.*

Nuzpaiko (S), antiguo, *ancien.* ENTZÜN DÜZIE ORANO NUZPAIKUER ERUANIK IZAN DELA: ¿ETZÜZ ZINA HAÜTSEKO: además oísteis que fue dicho á los antiguos: No perjurarás: *vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens: Tu ne parjureras point.* (Matth. V-33.)

-Nz (L, arc), sufijo relativo verbal, que significa « si » de averiguación: *suffixe relatif verbal, qui signifie « si » d'investigation.* Var. de -NEZ. ¿NORK DAKI... ITZULIKO DRNZ HERTZE ALDERA, EMATUKO ZAIKANZ BERE KOLERA ETA UTZITUKO GATUENZ GAZTIGATU GABE? ¿quién sabe... si se volverá al otro lado, si se le calmará su cólera y si nos dejará sin castigar-nos? *qui sait... s'il se retournera de l'autre côté, si on calmera sa colère et s'il ne nous châtiara pas?* (Ax. 3ª-245-15.) ZOAZ ETA CALDEGIZOZU EMATTE IZONHARI, EA BIDERATZI HILABETEAR RETHEZ GERO, ROHRI ABAL DEZAKEYEN LAURRA SABLEAN: idos y preguntad á la mujer embarazada si, pasados los nueve meses, puede retener al niño en el vientre: *allez et demandez à la femme enceinte si, les neuf mois passés, elle peut retenir l'enfant dans le sein.* (Ax. 1ª-119-4.) = Al que hizo la tercera edición (3ª-291-1), se le escapó la z de DEZAKEYENZ. *Celui qui fit la troisième édition (3ª-291-1) omit le z de DEZAKEYENZ.*

N

N. Décimaquinta letra de nuestro alfabeto.

Representa uno de los seis sonidos diminutivos de la lengua. Muchas veces es permutación de *n* por influencia de la *i* precedente, como en *niña* de *ni + na*, « dos á cada uno; » lo cual, como se dijo al explicar la permutación de *n* en *s* (pág. 59), se nota hasta en palabras de procedencia extranjera, tales como *erregiña*, « reina. » Después del diminutivo *s*, es el sonido de igual clase que más palabras cuenta en su léxico; la mayor parte de ellas diminutivos ó del lenguaje infantil. De todos los dialectos el *B* es el más refractario al empleo de los diminutivos como tales, aunque como modificaciones ocasionadas por la letra *i* los admite tal vez más que ningún otro dialecto. Muchos, por influencia del castellano, escriben *baña*, *oña*... en lugar de *baña*, *oiña*, permutaciones de *BAINA*, *OINA*; como si la *i* se dejara de oír en casos semejantes. Léase lo que más adelante se dice, respecto de esto, al exponer la palabra *oin*, *oiñ*.

N. Quinzième lettre de notre alphabet.

Elle représente l'un des six sons diminutifs de la langue. Très souvent c'est une permutation de *n* par l'influence de l'*i* précédent, comme dans *niña*, de *ni + na*, « deux á chacun; » ce qui, comme il a été dit en expliquant la permutation de *n* en *s* (page 62), se remarque jusque dans les mots de provenance étrangère, tels que *erregiña*, « reine. » Après le diminutif *s*, c'est le son du même genre qui possède le plus de mots dans son lexique; la plus grande partie de ceux-ci sont des mots diminutifs ou appartiennent au langage enfantin. Le *B* est de tous les dialectes le plus réfractaire à l'emploi de diminutifs semblables, bien que, comme modifications occasionnées par la lettre *i*, il les admet peut-être plus qu'aucun autre. Plusieurs, influencés par l'espagnol, écrivent *baña*, *oña*... au lieu de *baña*, *oiña*, permutations de *BAINA*, *OINA*; comme si l'*i* ne s'entendait pas dans des cas semblables. Lire ce que l'on dit plus loin, à ce sujet, en exposant le mot *oin*, *oiñ*.

-Na (BN-s, R, S), terminación genérica, sinónima de *-sa* y femenino de *-Ro*:

terminaison générique, synonyme de -sa et féminin de -Ro. (??) Astaña, burra, ánesse.

NABAR: 1º (AN, L, R, S), abigarrado, de diversos colores: *bariolé, de diverses couleurs*. Dimin. de *NABAR*. *BADA IGELTSU* SURIA, *BADA BABANNA*, hay yeso blanco y lo hay también abigarrado, *il y a du plâtre blanc et il y en a aussi du bariolé*. (Duv. Labor. 98-4.) *PIKAREN UMEA*, *NABAR* (S): la cria de la picaña, abigarrada: *le petit de la pie, (est) bariolé*. — 2º (S), persona falsa, de mala fé: *personne fausse, de mauvaise foi*.

Nabarkeria (S), acto de doblez, *atec de fausseté*.

Nabarska (AN-b, BN-s, R), par-duzco, *grisâtre*. Dimin. de *NABAR*.

Nabartasun (S), falsedad, doblez: *fausseté, hypocrisie, duplicité*.

Nabla (R), navaja, cuchillo que se abre y cierra: *couteau de poche, qui s'ouvre et se ferme*. Dimin. de *NABLA*.

Nabo (S), nabito, *petit navet*.

Nafiatu, comer saboreando, *manger en savourant*. (D'Ab., Har.)

Nago (BN-am, Sc), nabo que se da al ganado, *navet que l'on donne á manger au bétail. (??)*

NAKA: 1º (AN), genuflexión, *généflexion*. *BERA ADONATZHO NAKA ITEN DUTE* BURLERIAN, hacen burlesca genuflexión para adorarle, *ils font une généflexion burlesque pour l'adorer*. (Liz. Coptac. 548-3.) — 2º (Gc), vestido, ropas: *vêtement, nippes*. (Voc. puer.) — 3º (Gc), sientate (se dice á los niños), *assieds-toi (se dit aux enfants)*. — 4º (AN), remedo, *contrefaçon*. — 5º (AN), jugarreta, engaño: *mauvais tour, tromperie*. *SALEROSIAN KONPONDU ZIREN*, *BAINAN BATEK BERZARI* SARIAN EGIN ZION NAKA (AN-b): se arreglaron en la compra, pero el uno al dar el dinero al otro le hizo una jugarreta: *ils s'arrangerent dans l'achat, mais l'un en donnant l'argent á l'autre lui joua un mauvais tour*.

Nakako (AN-b, BN-ald), jugarreta, broma, mala pasada: *farce, polissonnerie, coup fourré*.

NAKO, jugarreta, mala pasada: *mauvais tour, mauvaise plaisanterie*. *ESKUA NAKO DU* (BN-ald): tiene la mano poco

limpia, es ladronzuelo: *il a la main peu nette, c'est un petit voleur*.

Ñañ (Sc), comer, *manger*. (Voc. puer.) Dimin. de *JAN*.

NANA: 1º (R-bid), sacerdote ó una persona respetable, *prêtre ou personne respectable*. (Voc. puer.) — 2º (AN-b, BN-s, Lc, R, Sc), queso, *fromage*. (Voc. puer.) — 3º (B-l-m-mond), castaña, *châtaigne*. (Voc. puer.) — 4º (Gc), cualquier comida, *aliment quelconque*. (Voc. puer.) — 5º (BN-gar), legaña, *chassie*. — 6º (BN-s), cosa bonita, *chose jolie*. (Voc. puer.) — 7º (BN-s), iglesia, *église*. (Voc. puer.)

NANDRO (git), huevo, *œuf*.

ÑANI (L-ain, R-uzt), ofrecer y no dar: *nenai, offrir et ne pas donner*. = Se hace esto con los niños y se pronuncia la palabra *ÑANI* para distraerles. *On fait ceci avec les enfants, et on dit le mot NANI pour les distraire*.

Nan-ñan (Gc), comer, *manger*. (Voc. puer.) Dimin. de *JAN*.

Ñaño: 1º (AN-b, BN-ald-gar-s, G-and, Lc, R, S), enano, *nain*. Dimin. de *NANO*. *NI BENO TSIPIAGO*, *ÑAÑO*; *NI BENO HANDIAGO*, *BANO*; *ENE HEINEKOAK ERREGE* (S-li): los que son más pequeños que yo, *vanos*; los de mi rango, *reyes*: *ceux qui sont plus petits que moi sont des nains; les plus grands, des fats; ceux de mon rang, des rois*. — 2º (G-zeg), caduco, *caduc*.

NAPILDA (BN-s), pañal exterior de niños: *maillot, étouffe enveloppant extérieurement les pouponnes*.

NAPUR, *Naphur*: 1º (BN, R, S), goloso: *gourmand, friand*. = Se dice no solo de las personas, sino aun de las bestias que cobran afición á hierbas que hayan comido en algun cercado, del cual es difícil luego alejarlas: *se dit non seulement des personnes, mais aussi des animaux qui ont pris goût á l'herbe de quelque clos ou jardin, d'où on ne peut les éloigner*. (Oih. ms.) — 2º (BN-ald-am, S), ganado que invade terreno ageno, *bétail qui envahit le terrain d'autrui*. — 3º (Sc), hombre que busca mujer agena, *homme qui recherche la femme de son prochain*.

Naphurdura, concupiscencia, deseo ó anhelo : *concupiscence, désir, désir violent*. (Duv. ms.)

Naphurkeria, acto de concupiscencia, *acte de concupiscence*. (Duv. ms.)

Naphurki, con concupiscencia, sin vergüenza : *avec concupiscence, sans vergogne*. (Duv. ms.)

Napurtu (BN-s, R), **ñapurtu** (S), **ñaphurtu** (BN, S), engolosinarse, aficionarse : *prendre goût, affectionner*.

Nar : 1° (BN-s, R), abrojo, zarza : *tribule, ronce*. (Bot.) — 2° (R), brizna de leña, *bûchette ou mâchure de bois*.

Nardetsi (R-uzt), responder, *répondre*.

Narra (G-and), persona pequeña y desaliñada, *femme petite et négligée*.

Narrat (S-bark), laminero, *bee fin*. Var. de **Narro** (2°).

NARRE : 1° (R-uzt), leño propiamente dicho, albura de árbol : *bois proprement dit, aubier de l'arbre*. — 2° (R), magra de la carne, *maigre de la viande*.

Narreki (R-uzt) : 1° trozo de leño, *bûche*. — 2° pedazo de magra, *morceau de maigre*.

NARRO : 1° (BN-am, L-got, ..., R), pequeñito de estatura : *marmouset, très petit de taille*. — 2° (BN-haz, S-gar), goloso, laminero : *gourmet, lichen*.

Narrotu (R), entornar (los ojos), *entr'ouvrir (les yeux)*.

Nartatbori (R-uzt), reyezuelo, pajarrito : *roitelet, petit oiseau*. (De **NARTZETSORI**?)

Nartze (R), zarzal, *ronceraie*.

NASTA : 1° (Sc), mueca de disgusto, *grimace de dégoût*. — 2° (BN-ald, R, S), ruido de la masticación, *bruit de la mastication*. **NASTA-NASTA** (R-uzt), (comer) sin ganas, *(manger) sans envie*.

NAU (AN-b, BNc, L-ain), maullido : *miaou, miaulement*. **KATUAK NAU**, **ZAKURRAK NAU** : el gato (hace) *NAU*; el perro, *TAU* : le chat (fait) *miou*; le chien, *TAOU*.

NAUKA : 1° (BN-gar), andar á gatas los niños, *marcher à quatre pattes (les enfants)*. — 2° (AN-b, L-ain), mayando (el gato), *miaulant*. **NAUKA KATUAK**, **TAUKA ZAKURRAK** (BN-ald) : los gatos mayando, los perros ladrando : *les chats miaulant, les chiens aboyant*.

NAUKARI (AN-b, BN, L), maullador, *miauteur*. **GATU NAUKARI** **ETA** **IZANGO EIZTARI**, gato mayador no será cazador, *chat miauteur n'est pas chasseur*.

NAUÑA (BN, L, S), sacerdote ó una persona respetable, *prêtre ou personne très respectable*. (Voc. puer.) Dimin. de **JAUNA**.

NAUNAI (R-bid), ladrido, *aboiement*. **TSAKURRAK NAUNAI** **EGITEN DU**, el perro ladra, *le chien aboie*.

NAUR (R-bid), yo mismo, *moi-même*. **BAJA GUNRAN NIK ERRANEN DABEID** : **SEKULA ERE** **EZ** **DAIZEID** **IZAGUNTU** **ENETAKO** **EDO SAURNAK** : y entonces yo les diré claramente : Nunca os conocí para mí ó como míos : *alors je leur dirai hautement : Je ne vous ai jamais connus pour moi ou comme miens*. (ms-Lond, *Matth.* vii-23.) **NAUREN** **BAITAN** (R), dentro de mí, en mí.

NAURENTU (R), conseguir : *obtenir, atteindre un but*.

NASTURA (R-uzt), relámpago, *éclair*. Var. de **ORSETTU**.

Nekato (BN), muchachita : *gamine, fillette*. Dimin. de **NEKATO**.

NEÑO (BN-s), niña, infante, *enfant*. (Voc. puer.)

NI (BN-s), vaca, *vache*. (Voc. puer.)

-NI (Sc), diminutivo, *diminutif*. **ERŠIŠI**, no del todo, *pas tout à fait*. Dimin. de **ERŠIR** (ex **TSIR**). **ABANTŠUŠI**, casi tocando, *presque touchant*. Dimin. de **ABANTŠU**. **AITAŠI** : abuelo, lit. : padrecito : *grand-père*, lit. : *petit père*.

Nierri (R), linar, tierra sembrada de lino : *linière, terre semée en lin*. Var. de **LIGERRI**.

NIKA : 1° (R), mirada, *regard*. — 2° (R), guiño, *clignement d'œil*. — 3° (BN-gar), jugarreta, mala pasada : *niche, mauvais tour*. (D. fr. *ni que*). = Se usa también como indeterminado de **ŠIKATU** en las tres acepciones. *S'emploie également comme indéterminé de ŠIKATU dans les trois acceptions*.

Nikada (BN-am, Sc), guiño, signo de convención : *clignement d'œil, signe conventionnel*.

Nika-ñaka (R-uzt), parpadeando : *clignotant, clignant*.

Nikatu : 1° (R), mirar, *retoucher*. — 2° (R), guiñar, parpadeando : *ciller, cligner*. — 3° (BN-gar), hacer una jugarreta, jugar una mala pasada : *faire une niche, turlupiner*.

Niki-ñaka : 1° (AN-b, BN-ald-s, G-don, R, Sc), empujándose, azuzando : *se poussant, s'excitant*. — 2° (AN-b), haciendo jugarretas, *faisant des farces*. **NIKI-ÑAKA** **NIŠI** **ZIREN**, vivían haciéndose uno á otro malas partidas, *ils vivaient en se turlupinant*.

Niki-ñakaka (AN, R-uzt, Sc) : 1° estar de esquina : *être bronillés, fâchés*. — 2° (estar) empujándose, codeándose : *(être) se poussant, se coudoyant*.

Niku-ñakuka (S), dándose golpes, luchando en broma : *se donnant de petits coups, luttant pour s'amuser*.

NIMIÑO (AN, BN, L), pequeño. **petit**. **HAN** **SALTO**, **HEMEN** **SALTO**, **MARIA NIMIÑO** **BEIŠŠ** (L) : salto aquí allí, salto aquí, *Maria pequeña negrilla : un saut là, un saut ici, Marie petite négresse*. = Es un acertijo de la pulga. *C'est une devinette de la puce*.

Nimiñoño (BNc), muy pequeño, *très petit*.

Nimiñotu (AN-b, BNc), empequeñecer, empequeñecerse : *rapetisser, se rapetisser*.

NIÑA (Sc), dormir, *dormir*. (Voc. puer.)

NIÑI : 1° (BNc, Gc, Lc, R, Sc), niño, *enfant*. (Voc. puer.) — 2° (BN-ald), juguete, bebé : *poupée, jouet*. (Voc. puer.)

NIÑIKA (L), pupila del ojo, *prunelle*.

NIÑIKU (L-ain), pupila del ojo, *pupille de l'œil*.

Nir-ñir (BN-am, S), fulgor : *lueur, éclat*. **HAREN** **BEGIAK** **ŠIN-ŠIK** **EGITEN** **DIZIE**, los ojos de aquel fulgurán, *ses yeux lancent des lueurs*.

Nirñir **egin** (BN, S), fulgurar, *fulgurer*.

Nirñirka (BN-am), miope, *myope*.

NIRO (BN-s), **ñirro-ñarro** (R-uzt), miope, *myope*.

Niska-ñaska (R-bid), ruido de la masticación, *bruit de la mastication*.

NIU (L), nada, *rien*.

NO : 1° (R-uzt), pequeño, *petit*. **NOTARIK** (R-uzt), desde la infancia, *dès l'enfance*. **NO** **ETA** **ANDI** (R-uzt) : contando todos, pequeños y grandes : *comptant tous, petits et grands*. — 2° (AN-b, G, R-uzt), repitiendo este vocablo llaman cariñosamente los pastores á las ovejas, *les pâtres répètent ce mot pour appeler doucement leurs brebis*. — 3° (BN-s), llamamiento al ternero, á la vaca : *appel au veau, à la vache*.

-No (AN, BN, L, R, S), sufijo que denota el diminutivo, *suffixe qui dénote le diminutif*. **ZALDIÑO**, caballito, *petit cheval*. **HAURŠO**, niño, *petit enfant*. **AROŠO**, **MIŠI** **OZENA**, **HORTZIK** **BEN** **ARATZENA**, **BEGI** **ŠIZI**, **ŠO** **MUTSAZ** **MAITHARAZI** **DIOENA** : boca pequeña, lengua sonora, dentadura la más nitida, ojos vivos, que podían enamorarse con solo mirar : *bouche petite, voix sonore, dents d'ivoire, yeux vifs dont le regard seul inspire l'amour*. (Oih. 143-19.) **UNŠAŠO** **ZIREA**? (BN-am), ¿está V. bonitamente? *vous vous portez joliment bien?*

Noiz (R), vez alguna, *jamais*. (V. E., tom. I, pag. 210-212.) **NOIZ** **EZ**, **NOIZ-ERE** (R), nunca, *jamais*.

Nokorro (R-uzt), pequeño de estatura : *crapoussin, petit de taille*.

NOLA (R), en manera alguna, *en aucune manière*. **NOLA** **EZ**, **NOLA** **ERE** (R), de ninguna manera, *d'aucune façon*. (V. E., tom. I, pag. 210-212.)

NON (R), en parte alguna, *en aucun endroit*. Indet. de **NON**. **NON** **EZ**, **NON** **ERE** (R), en ninguna parte, *nulle part*. (V. E., tom. I, pag. 210-212.)

NOÑO : 1° (R), dormir : *dodo, dormir*. (Voc. puer.) — 2° (R), sueño : *dodo, sommeil*. (Voc. puer.) — 3° (BN-ald, G-and), buey y vaca, *bœuf et vache*. — 4° (BN-mug), leche : *lolo, lait*. (Voc. puer.) — 5° (BN-ald), cosa de comer, *chase à manger*. — 6° (R-uzt), otro niño, *autre enfant*. (Voc. puer.) — 7° (AN-b), oveja, *brebis*. (Voc. puer.)

Ñoñorro (BN-s), pequeño de estatura : *marmouset, petit de taille*. Var. de **NORORRO**.

NOR (R), persona alguna, *personne ou quelque personne*. Indet. de **NOR**. Var. de **NEHON**, **NIHON**, **ñON**, etc. (V. E., tom. I, pag. 210-212.) **NON** **ERE** (R), **NON** **EZ** (R), nadie, *personne*.

NORA (R), á parte alguna, *presque nulle part*. Indet. de **NORA**. Var. de **NEHORA**, **NIHORA**, **ñORA**, etc. **NORA** **ERE** **ENAZ** **PANEN** (R), no iré á ninguna parte, *je n'irai nulle part*.

NORE (R), mío, *mien*. **NORE** **USKARAZ** (R), en mi vascuence, *dans mon basque*. ¿**EZ** **DOKEDA** **OTE** **NIK** **EGIN** **ŠORITAZ** **NAI** **DUANA**? (R, *Matth.* xx-15, ms-Lond), ¿no me es lícito hacer lo que quiero de lo mío? *ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mon bien?*

Noretu (R), apropiarme, apoderarme, hacer mío : *m'approprier, m'emparer, faire mien*.

ÑOTO (R-uzt), pequeñito, diminuto : *très petit, menu*. **OLOMOLOA** **DA** **BEŁAR** **BAT** **ORRI-ŠEA**, **BARATZETAN** **ERKİTAN** **DA**, **ŠOTO** **DAUDELARIK** **ETA** **AZA** **ESKAS** **BADA**, **GENTEK** **ERE** **JATAN** **DEI** **NASTKA** **BEŠTE** **BENDURAREKI** (R-uzt) : la avena loca es una hierba de hojas diminutas, brota en los huertos ; estando tiernecita y si hay escasez de berza, aun

las personas la comen mezclada con otras verduras : *la folle avoine est une herbe à très petites feuilles, qui pousse dans les jardins ; ses feuilles sont très tendres, et, lorsqu'il y a disette de chou, on la mange mélangée avec d'autres légumes.*

Nototu (R-uzt), agravarse mucho un enfermo : *s'aggraver, empirer (l'état d'un malade).*

Notu (R-uzt) : 1° entornar (los ojos), *entr'ouvrir (les yeux).* — 2° empequeñecer, reducir : *rapetisser, rendre petit.*

NU (L) : 1° vaca, vache. — 2° buey, *bœuf.* (Voc. puer.)

NUKU (L-sin), bodoque, especie de

tonto, sin energía, muy parado : *godiche, espèce de benêt, sans énergie, gauche.*

Nukudura, efecto de la boberia, *effet de la niaiserie.* (Duv. ms.)

Nukukeria, acción desprovista de energía, *action dépourvue d'énergie.* (Duv. ms.)

Nukuki, de un modo tonto y sin vigor, *d'une manière sotte et sans vigueur.* (Duv. ms.)

Nukutasun, defecto de carácter del que vive como un vegetal : *manque de caractère de celui qui vit sans vigueur, comme une plante.* (Duv. ms.)

Nukutu, caer en la miseria, *tomber dans la misère.* (Duv. ms.)

NUÑA (Sc), gato, chat. (Voc. puer.)

NUÑU : 1° (BN-gar), buey y vaca : *moumou, bœuf et vache.* (Voc. puer.) — 2° (Lc, Sc), repitiendo este vocablo llaman cariñosamente los pastores á sus ovejas : *les pâtres, en répétant ce mot, appellent affectueusement leurs brebis.*

Ñuñuka (L), persona sin energía, obtusa : *bon à rien, personne sans énergie, obtuse.*

Ñuñukatu (L), enervarse, *s'énervar.*

O. Décimasexta letra de nuestro alfabeto.

(Véase, en la pag. 374 del primer volumen, la razón de por qué las palabras que empiezan por *o* no se deben ordenar como si la *o* no existiese.)

Ejerce esta letra poca influencia en la vida de la lengua. Apenas merecen contarse los fenómenos eufónicos á que da lugar en la aglutinación; alteraciones en *a* y en *u*, y supresión en un solo caso.

1º (*c*), se cambia en *a*, en casos de derivación y composición, cuando va seguida de consonante: *ASTANA*, «burra», y *ASTANAPARRERI*, «virtuela loca», de *ASTO*; *BESAGANE*, «bolea»; *BESAFE*, «so-baquillo»; de *BESO*, «brazo»; *OSAGARRI*, «remedio, salud»; y *OSATU*, «curar, castrar»; de *OSO*; *ZORAGARRI*, «deleitable»; y *ZORATU*, «enloquecer»; de *ZORO*. No todas las palabras, cuya final es *o*, sufren esta transformación, no siendo posible, al parecer, establecer la razón de esta anomalía. De *LAUSO*, «niebla», se forma *LAUSOTU*, «anublarse los ojos» (*Per. Ab.* 216-22), y no *LAUSATU*. De *GAIZO*, «malo», se forman indistintamente *GAIZOKERI* y *GAIZAKERI*, *GAIZATU* y *GAIZOTU*.

También se observa este fenómeno en el verbo, especialmente en *B*: de *DAUKO*, «tiene», se forman *DAUKAZ*, *DAUKALA*, *DAUKANEAN*, *DAUKAGU*; de *DEUTSO* salen *DEUTSAZ*, *DEUTSAGU*, *DEUTSALAKO*; de *JATORKO* se derivan *JATORKAZ*, *JATORKANEAN*, *JATORKANA*, habiendo también quien dice *JATORKOZ*, *JATORKONEAN*, *JATORKONA*.

2º (*c*), cambia en *u*, en la declinación, ante las vocales *a*, *e*, *o*: de *BESO*, *BESUA*, «el brazo»; *BESURTAN*, «en los brazos»; *BESUOR*, «estos brazos». Estos cambios de declinación, por ser fenómenos nada más que de algunas variedades (excepto en *S*, que son comunes), no se han observado en la transcripción de pasajes tomados de diversos autores, por evitar la barauada que habría resultado de escribir la misma palabra de varias maneras. La misma combinación de *BESO* + *a* tiene, según las diversas exigencias, estas variantes: *BESUA*, *BESUE*, *BESORA*, *BESOMA*, *BESOO*, *BESUU*.

Se suprime, en composición, ante las vocales: *BESAZPI*, «sobaco»; *BESERDI*, «medio brazo, cierta medida»; *OLISTAR*, «pala de gallina»; *BESONDO*, «húmero»; *BESUTSIAK*, «en mangas de camisa».

Ideológicamente significa:

1º (*c*), interjección de admiración.

2º (*c*), exclamación para detener un animal de carga.

3º (*B-g*), anillo de la cadena llamado así seguramente por su forma circular como la de la letra *o*. *TSAHURRAK ETA BZIAK LOTUTERO KATAIAK*, *GUZTIAK EUSITEN DABE OA* (*B-g*), «las cadenas que sirven para sujetar perros y bueyes, todas ellas tienen el anillo, lit.: la *o*».

4º (*AN-b*, *G-zeg*), *ho* (*BNc*, ...), «este ó ese, esta ó esa, esto ó eso»; pero se usa siempre en plural, *OK*, *HOK*: *OK* (*OOK*) *ESAN DUE* (*G-zeg*), *OK BRRAN DUTE* (*AN-b*), «estos lo han dicho». Se usa en este sentido, casi exclusivamente aglutinado, como se verá á continuación.

O SUPIJO

1º (*c*, ...), pronombre demostrativo que indica proximidad.

De él han salido, indudablemente, el primero y segundo grado de demostración: «este», mediante la partícula *n* (*ONEK*, *ONENTZAT*, *ONIK* *AURRERA*, *ONAGIRO*, *ONTSE*, etc., *V. On*); «ese», mediante la partícula *n*, *RR* (*OR*, *ORREK*, *ORRA*, *ORRERA*, etc., *V. Or*).

Ya en otra parte se advirtió que muy probablemente el demostrativo actual *au* es *a* + *o*, es decir intensivo del demostrativo *o*, significando «esto mismo»; como *AOR* ó *AUR* significa «ahí mismo»; *AMEN*, «aquí mismo»; *AONAN*, *AUNAN*, «de esta misma manera»; *AOLAN*, *AULAN*, «de esa misma manera». En algunos dialectos no queda rastro del sufixo *-o*. En *B*, *BN* y *G* es donde más se usa, sobre todo en el primero. Los escritores antiguos de *BN* y *L* lo emplean con profusión en sus obras. El que arregló la tercera edición de *Gueroco guero* no entendió en este punto á Axular. He aquí algunas de las muchas correcciones (?) de la edición de 1864. *ORAI BEREON PRESENTON* (*AX*, 1-53-24), *BEREON PRESENTAN* (*AX*, 3-32-19), «ahora mismo, al presente». *MUNDU HAUR EZTA BERTZE GAUZARIX GURE HERTOTZERA KONENATURIX GAUDENON GARTZELA BAT BALIZK* (*AX*, 1-59-13), ... *GAUDENEN* ... (*AX*, 3-235-8), «este mundo no es otra cosa que una cárcel nuestra de los que estamos condenados á muerte». La frase *GEROTIX GERORA GABILTZANOI*, «á los que andamos demostrando de más á más tarde» (*AX*, 1-67-21), aparece *GEROTIX GERORA ZABILTZANARI*, «á vos que andáis», etc. (*AX*, 3-243-6). Por justificar este estropicio, hay cuatro ó cinco verbos en que *ou* está

alterado en *zu*. No sé qué quiso decir el editor al transcribir la frase de Axular *URTHEOTAN* (*AX*, 1-82-1) como *URTHEOTAN* (*AX*, 3-256-9). En verdad que al fin debió caer en cuenta del valor de *o* (tal vez debido á la lectura de obras bizkainas impresas por el príncipe Bonaparte), pues en la pag. 476 de su edición (correspondiente á la 502 del original), transcribe literalmente: *ZATOZTE ENEGANA NEKATZEN ZARETEN GUZTIOK ETA KARGATURIK ZAUDETENOK*. La única alteración que hizo fué la de *TRABAILLATZEN* por *NEKATZEN*.

Leizarraga hace frecuente uso de este sufixo. *ETA DIOTSUET ZUEI NEURE ADIBENDOI*, «y os digo á vosotros mis amigos». (*Leiz. Luc.* XII-4.) *GEUROK ENTZUN DUGO BERRAREN AHOTIK*, «nosotros mismos lo hemos oído de su boca». (*Leiz. Luc.* XII-71.) *GUZTIOK IL BERR DROU*, «todos tenemos que morir». (*Ur. Ex.* XII-33.) *DAKUSTAZANOK*, «estos que veo». (*Per. Ab.* 124-12.) *BATZUOK*, «algunos de ellos»; es decir, de estos de que hablamos. (*Micol.* 26.) *GIZONAK* (*B, G*), «los hombres (en general)»; *GIZONOK* (*B, G*), «los hombres (estos ó esos, de que se habla, ...)». *GAUDENON* (*BNc*, ...), *GIRENOK* (*BN-am*), «los que estamos». *PENA DIOTZUNOK*, «las penas que decís». (*Dechep.* 41-12.)

2º (*c*), recipiente ó dativo de tercera persona.

Se agrega á los reflexivos *tsi* y *ki*, transitivo y neutro respectivamente. Al primero le suprime la *i* final, no al segundo. Solo en *B* existe el reflexivo transitivo *tsi*, y aun en él se limita su acción al indicativo. *MIZKENIAK ERASEGI DEUTSO*, «la abundancia de regalo le ha encendido». (*Refranes*, 521.) *EMANGO DIZKIO NESKATZARI SENARRA ETA SOISEKOAK*, «daré á la muchacha marido y vestidos». (*Ur. Ex.* XII-10.) *LAGUNDU DAIOGULA*, «que le acompañemos». (*Añ. Esku-lib.* 96-2.) *ZUZENDU NENGIOLA*, «que yo se lo enderezase». (*Per. Ab.* 198-20.) *HEUSKARARI EMAN DIO*, «le ha dado al vascuence». (*Dechep.* 53-5.)

O INFIJO

(*Bc*), infijo de conjugación familiar del verbo *IZAN*.

De *ETORRI NINTZAN* (forma cortés) se forma *ETORRI NINTZOAN* (forma familiar), «yo vine»; de *IL NAZ*, *IL NOK*, «he muerto»; de *JAURI BALITZ*, *JAURI BALITZOK*, «si hubiera caído». Parece contracción,

en este caso, de AU : NOK, de NAUK; GINTZOAZAN, de GINTZAUZAN.

O. Seizième lettre de notre alphabet. (Voir, à la page 374 du premier volume, la raison pour laquelle les mots commençant par NO doivent se classer comme si l'h n'existait pas.)

Cette lettre exerce peu d'influence dans la vie de la langue. Les phénomènes euphoniques auxquels elle donne lieu dans l'agglutination : altérations en A et en U et suppression en un seul cas, méritent à peine d'être comptés.

1° (c), elle se change en A dans des cas de dérivation et de composition, quand elle est suivie d'une consonne : ASTANA, « aînesse », et ASTANAPARRERI, « petite vérole », de ASTO; BESAGANE, « volée », de BESAPE, « par-dessous le bras », de BESO, « bras »; OSAGARRI, « remède, santé », et OSATU, « guérir, châtrer », de OSO; ZORAGARRI, « délectable », et ZORATU, « devenir fou », de ZORO. Tous les mots dont O est la finale ne souffrent point cette transformation; et il n'est pas possible, à ce qu'il me semble, d'établir la raison de cette anomalie. De LAUSO, « brouillard », on forme LAUSOTU, « s'embrrouiller (les yeux) » (Per. Ab. 216-22), et non LAUSATU. De GAIZTO, « mauvais », se forment indistinctement GAIZTOKERI et GAIZTAKERI, GAIZTATU et GAIZTOTU.

On observe également ce phénomène dans le verbe, spécialement en B : de DAUKO, « il a », on forme DAUKAZ, DAUKALA, DAUKANBAN, DAUKAGU; de DEUTSO dérivent DEUTSAZ, DEUTSAGU, DEUTSALAKO; de JATORKO viennent JATORKAZ, JATORKANEAN, JATORKANA, mais il y en a qui disent JATORKOZ, JATORKONEAN, JATORKONA.

2° (c, ...), cette lettre se change en U, dans la déclinaison, devant les voyelles A, E, O : de BESO, BESUA, « le bras », BEBUTAN, « dans les bras », BESUOK, « ces bras ». Ces changements de déclinaison, puisqu'ils ne sont que des phénomènes de quelques variétés (excepté en S, où ils sont communs), n'ont pas été observés dans la transcription des passages empruntés aux divers auteurs, afin d'éviter la confusion qui serait résultée d'écrire le même mot de différentes manières. La même combinaison de BESO + A possède, selon les diverses exigences, ces variantes : BESUA, BESUZ, BESOA, BESOMA, BESOO, BESUU.

L'o se supprime, dans les composés, devant les voyelles : BESAZPI, « aisselle »; BESERDI, « demi-bras, certaine mesure »; OILISTAR, « patte de poule »; BESONDO, « humérus »; BESUTSIK, « en manches de chemise ».

Ideologiquement il signifie :

1° (c), « 61 » interjection d'admiration.

2° (c), « ho ! » exclamation servant à faire arrêter un animal.

3° (B-g), anneau de la chaîne, appelé ainsi sûrement à cause de sa ressemblance avec la lettre O. TSAKURRAK ETA BELAK LOTUTERO KATAIAK, GUZTIK EUTITEN DABE OA (B-g), « les chaînes qui servent à attacher les chiens et les bœufs ont toutes l'anneau, lit. : l'o. »

4° (AN-b, G-zeg), ho (BNc, ...), « ceci ou cela, celle-ci ou celle-là, celui-ci ou celui-là » mais on l'emploie toujours au pluriel, OK, HOM : OK (OOK) ESAN DUE (G-zeg), OK ERRAN DUTE (AN-b), « ceux-ci l'ont dit. » Dans ce sens, il s'emploie

presque exclusivement agglutiné, comme on le verra par la suite.

O SUPPLÉ

1° (c, ...), pronom démonstratif qui indique la proximité.

De lui sont sortis, indubitablement, le premier et le second degré de démonstration : « ceci », moyennant la particule N (ONEK, ONENTZAT, ONIK AURRERA, ONAGIÑO, ONTZE, etc., V. On); « cela », moyennant la particule R, RH (ORI, OR, ORNEK, ORRA, ORRERA, etc., V. Or).

On a déjà observé, autre part, que très probablement le démonstratif actuel AU est A + O, c'est-à-dire l'intensif du démonstratif O, signifiant « celui-ci même »; comme AOR ou AUR signifie « là même »; AMEN, « ici même »; AONAN, AUNAN, « de cette même manière »; AOLAN, AULAN, « de cette même manière-là. » Dans quelques dialectes, il ne reste pas trace du suffixe -O. Il est le plus usité en B, BN et G, surtout dans le premier. Les anciens écrivains du BN et du L l'employaient avec profusion dans leurs ouvrages. Celui qui arrangea la troisième édition de Guerocho guero n'a pas compris sur ce point Azular. Voici quelques-unes des nombreuses corrections (?) de l'édition de 1864. ORAI BEREON PRESENTEON (Ax. 1-53-24), BERRAN PRESENTEAN (Ax. 3-32-19), « maintenant même, présentement. » MUNDO HAUR EZTA BERTZE GAUZARIK GURE HERIOTZERA KONDENATURIK GAUDENON GARTZELA BAT BAIZIK (Ax. 1-39-13), ... GAUDENEN, ... (Ax. 3-235-8), « ce monde n'est pas autre chose que notre prison à nous autres qui sommes condamnés à mort. » La phrase GEROTIK GERONA GABILTZANOI, « à ceux de nous qui aujourd'hui de plus en plus tard » (Ax. 1-67-21), devient GEROTIK GERONA ZABILTZANARI, « à vous qui, etc. » (Ax. 3-243-6.) Pour justifier ce ravage, il y a quatre ou cinq verbes dans lesquels on est altéré en zu. J'ignore ce que voulait dire l'éditeur en transcrivant l'expression URHEOTAN (Ax. 1-82-1) comme URHEOTAN (Ax. 3-236-9). Il est vrai que vers la fin il dut se rendre compte de la valeur de l'o (peut-être grâce à la lecture des œuvres biscayennes imprimées par le prince Bonaparte), car à la pag. 476 de son édition (correspondant à la page 302 de l'original), il transcrit littéralement : ZATOTTE ENEGANA NEKATZEN ZAHETEN GUZTIK ETA KARGATURIK ZAUDETENOK. L'unique changement qu'il fit fut celui de TRABAILLATZEN par NEKATZEN.

Leizarraga use fréquemment de ce suffixe. ETA DIOTSUET ZUEI NEURE ADISKIDEOI, « et je vous dis à vous mes amis. » (Leiz. Luc. XII-4.) GEUROK ENTZUN DUGU BERRAREN AHOTIK, « nous-mêmes nous l'avons entendu de sa bouche. » (Leiz. Luc. XXII-71.) GUZTIK IL BEAR DEGU, « nous devons tous mourir. » (Ur. Ez. XII-33.) DAKUSTAZANOK, « ceux que je vois. » (Per. Ab. 124-12.) DATZUOK, « quelques-uns d'eux, c'est-à-dire de ceux dont nous parlons. » (Mic. 26.) GIZONAK (B, G), « les hommes (en général); » GIZONOK (B, G), « les hommes (ceux-ci ou ceux-là, ceux dont on parle). » GAUDENOK (BNc, ...), GIRENOK (BN-am), « ceux que nous sommes. » PERNA DIOZUNOK, « les peines dont vous parlez. » (Dechep. 53-5.)

2° (c), datif de troisième personne.

Il s'ajoute aux réflexifs TSI et KI, l'un transitif et l'autre neutre. Il supprime l'i au premier et non au second. Le réflexif TSI existe seulement en B, et encore son action y est-elle limitée à l'indicatif. MISKERIAK ERASEGI DEUTSO, « l'abondance d'aisance l'a enflammé. » (Refranes, 521.) EMANGO DIZKIO NESKATZARI SENARRA ETA SOIÑEKOAK, « il donnera à la jeune fille mari et vêtements. » (Ur. Ez. XXI-40.) LA-GUNDU DAIOGULA, « que nous l'accompagnions. » (Ab. Esku-lib. 96-2.) ZUZENDU NENGIOLA, « que je lui redressasse. » (Per. Ab. 199-20.) HEUSKARARI EMAN DIO, « il l'a donné au barque. » (Dechep. 535.)

O INFIXE

[Be], infixe de conjugaison familière du verbe IZAN.

De ETORRI NINTZAN (forme courtoise) on forme ETORRI NINTZOAN (forme familière), « je vins »; de IL NAZ, IL NOK, « je suis mort »; de JAUSI BALITZ, JAUSI BALITZOK, « s'il était tombé. » Il semble être une contraction, dans ce cas, de AU : NOK, de NAUK; GINTZOAZAN, de GINTZAUZAN.

OA, oha : 1° (c, ...), radical del verbo conjugable JOAN, « ir : » radical du verbe conjugable JOAN, « aller. » DOA, va, il s'en va. NOA, me voy, je m'en vais. — 2° (AN, B, G), imperativo del mismo verbo, impératif du même verbe. OA EURE LAGUN DONAKAZ, vete con tus malos compañeros, va-t'en avec tes méchants compagnons. (Ur. Maiatz. 82-5.) OA, MUTIL, NAJ BADER : vete, muchacho, si quieres : va-t'en, garçon, si tu le veux. (Itur. Ipui. 16-14.) — 3° (B, G, ...), indicativo del mismo verbo, indicatif du même verbe. ETA, MARIAREN KOPRADIAKO IZANIK, OA GAISTAKERIA ORI EGITERA? y siendo de la cofradía de Maria, vas a ejecutar esa maldad? et faisant partie de la confrérie de Marie, tu vas faire cette méchanceté? (Ur. Maiatz. 116-20.) BAOAKA, ya puedes ir, tu peux l'en aller. (Itur. Ipui. 74-17.) — 4° (c, ...), Var. de OR, « cama », en los compuestos : Var. de OR, lit., « dans les composés. »

Oabeta (AN, Araq.), cubiertas de cama, couverts de lit.

Ohaide (BN, arc), concubina, concubine. — Oihenart en su Vocabulario dice haber sido muy usada antiguamente esta palabra, como podía verse en muchas canciones populares viejas ya en su época. Dans son Vocabulaire, Oihenart dit que ce mot était très usité anciennement, comme on pouvait le constater dans de nombreuses chansons populaires, vieillies déjà à son époque. OHAIDEA EDHARIAZ, EZKONTIDEA ZUHUR-ARIAZ : (e)lge tu concubina por su beldad, y tu esposa por su bondad : (cho)isis ta fille de joie pour sa beauté, et ton épouse pour sa bonté. (Oih. Proo. 350.)

Ohaldego (BN). (V. Ohaldetasun.)

Ohaldekari (BN, arc), lujurioso, concubinario : lujurieux, concubinaire. EZA-DILA ERHAITEN ARI; EZIZADILA OHAIDEKARI, EZ OHINKERI-EGILE, EZ GEZURREKO JAKILE : no le ocupes en matar; no seas concubinario, ni autor de robos, ni falso testigo : ne tue point, ne sois point concubinaire, ne commets point de vol, ne dis pas de mensonge. (Oih. 191-21.)

Ohaldeko (BN?, Ax. 3-170-14), concubina, concubine. Var. de OHAIDE.

Ohaidetasun, concubinato, amancebamiento: *concubinage, commerce illécite entre gens non mariés.* (Duv. ms.)

Ohaka (Sc), hornada, *fournée.* Var. de ORHAKA.

Ohakaldi (Sc), amasamiento, *pétrissage.* Var. de ORHAKALDI.

OHAKAR (BN-s), vómito, *vomissement.*

Oako (AN), **ohako** (BNc, L-ain), cuna, *berceau.* OHAKOAN DENA IKASTEN, NEKREZ DA GERO AHATZEN: lo que se aprende en la cuna, después se olvida con dificultad: *ce qui s'apprend au berceau, s'oublie après malaisément.* (Oih. Prov. 655.)

Oalarra (AN-b-lez), funda de colcha, *enveloppe de courtépointe.*

Oale (AN-b, BN-ald, R), comida del cerdo, *manger ou nourriture du porc.* Var. de OGALÉ.

Ohantzo (BN-baig, L-ain), nido, *cubil, lecho: nid, repaire, grabat.*

Oape, ohape (c, ...), bajo la cama, *sous le lit.* OAPEAN, OHAPKAN (c, ...), (estar) bajo la cama, (être) sous le lit. OHAPKAN NAGO GORDERIK, ENIROZU EGIREN: estoy escondido bajo la cama, no me hallarías: *je me tiens caché sous le lit, vous ne sauriez me trouver.* (Oih. Prov. 332.)

Ohapeko (BNc, ..., Sc, ...), **ohapeko-untzi** (Sc), orinal: *urinal, vase de nuit.*

Oapuru (G), cabecera de la cama, *chevet.* AREN OAPURUAN ESERITA ZEGOEN ANDREAN ZEUKAN BESTE AUR JATO-BERRI BAT BERE JULAR LEGORTURAN: la mujer que estaba sentada a la cabecera de su cama, tenía otro niño recién nacido en sus agotados pechos: *la femme, qui était assise à son chevet, avait un autre nourrisson à son sein épuisé.* (Ant. Euskalz. I-389-8.)

OAR (AN, B, G, L), **ohar** (BN-ald, L, S), advertencia, *avertissement.* OHAR NAIZELA: advertidamente, advirtiéndolo yo: *attentivement, moi l'avertissant.* (Har. Phil. 41-3.) OARREZ TA ARRETAZ, con advertencia y atención, *avec remarque et attention.* (Izt. Cond. 22-11.) = Dice ARTEZAZ, indudablemente por errata. Il dit ARTEZAZ, sans doute par erreur. IZ EKITIKO ASIERA NATURALEZAK, ARTEAREN ASIERA OARRAK EMAN ZUELA: que el principio de la elocución dio la naturaleza, y que el del arte lo dio la observación: *que le commencement de l'élocution fut donné par la nature, et que celui de l'art fut donné par l'observation.* (Card. Eusquer. 40-28.)

Oara (AN-b), **ohara** (L-ain), celo de la perra ó gata, *chaleur de la chienne ou de la chatte.* Var. de OGARA.

Ohar-antz (L?, Goyh. Visit. 176), aviso, observación: *avis, observation.*

Oar-arazi (AN-b), advertir, hacer observar: *aviser, avertir, faire observer.*

Ohar-arale, el que advierte, el que hace notar: *avertisseur, celui qui fait remarquer.* (Duv. ms.)

Ohar-arazen, advertencia, *avertissement.* (Duv. ms.)

Ohardun, listo, perspicaz: *intelligent, perspicace, avisé.* (Duv. ms.)

Ohargailu, observación, signo para llamar la atención: *remarque, signe servant à attirer l'attention.* (S. P.)

Ohargarri, notable, lo que es espante, lo que merece ser observado: *notable, remarquable, ce qui mérite d'être remarqué.* (S. P.)

OARKA: 1º (R), voz con que se incita á retroceder al ganado, *mot avec lequel on incite le bétail à reculer.* — 2º (B-a-g-l-m-ts), catre, *châlit.* (De oz + ARKA.)

Oarkabe (AN-b, Añ. ms), **oharkabe** (Duv.), inadvertencia, descuido: *improvisiste, mégarde, inattention.* ETSAYA OHARABEAN ETHORRI DA, el enemigo se ha presentado inadvertidamente, *l'ennemi est arrivé à l'improviste.*

Oharkabeko, desapercibido, *inaperçu.* (Duv. ms.)

Oarkabez (AN-b), al azar, inadvertidamente: *au hasard, par inadvertance.* OHARKABEZ UTZI DU DUTSULOIA IDEKIRIK, por descuido ha dejado abierta la llave de la fuente, *c'est par mégarde qu'il a laissé le robinet ouvert.*

Oarkari (G?), preceptista: *celui qui donne des préceptes, des règles.* OARKARI JAKINTSU OIEN BIEN BRUGSLAKIN, con las reglas de estos dos sabios preceptistas, *avec les règles de ces deux savants grammairiens.* (Card. Eusquer. 21-5.)

Oharkera (AN), advertencia, atención: *avertissement, attention.* EZIN DAGOKE HURA ENZUTEN, ESPADA BELDUR, IKARA TA OHARKERA ANDI BATEKIN: no puede estar oyéndola (la misa), sino con temor, temblor y una grande atención: *il ne peut entendre (la messe) si ce n'est avec crainte, frayeur et une grande attention.* (Mend. Jes. Biots. 289-3.)

Oarketa: 1º (B?), meditación, *meditation.* (F. Seg.) — 2º (AN-b, BN-ald), observación, advertimiento, examen, escudriñamiento: *observation, remarque, examen, recherche.*

Oarketan: 1º (AN-b), advertidamente, *perceptiblement.* — 2º (AN-b, BN-ald), observando, *observant.*

Oarketu (AN?, BN?), meditar, observar: *méditer, observer.*

Oharkor, vigilante, advertido, observador: *vigilant, avisé, éveillé, observateur.* (S. P.)

Oharkortasun, vigilancia, *vigilance.* (Duv. ms.)

Oharkortu, hacerse vigilante, *devenir vigilant.* (Duv. ms.)

Oarkuntza (B?, F. Seg.), meditación, *meditation.*

Oarmen: 1º (AN?), atención, *attention.* BAIÑA ZER GAUZAK OTE DIRA, OARMEN TA INDAR GUTIZKO BRKATARIK EGIN BEAR DITUEN GAUZAK? ¿pero qué cosas son las que deben hacer los pecadores que tienen pocas fuerzas? *mais quelles sont les choses que doivent faire les pécheurs qui ne sont pas bien forts?* (Mend. II-191-32.) — 2º **Oarmen** (L?), consejo, *conseil.* JAUNA, ZORA ZAZU, OTHOI, AKITOFELN OHARMENA: Señor, entontece, os ruego, el consejo de Aquitofel: *Jéhovah, réduisez à néant, je vous prie, les conseils d'Achitofel.* (Duv. II Reg. xv-31.)

Oarpo (?), Añ. ms), reserva, cautela: *réserve, précaution.*

Oarpen (?), nota, anotación: *note, annotation.*

Oharpide, índice, observación, advertencia: *index, observation, remarque.* (Duv. ms.)

Oharrazpen (L?), recuerdo, *souvenir.* HOSTOTAN EZAR DITZAN..., SEINALE ETA OHARRAZPENETAN: para que los ponga en láminas..., *en señal y recuerdo: pour*

qu'on les étende en lames, en signe et en souvenir. (Duv. Num. xvi-38.)

Ohartasun, vigilancia, *vigilance.* (S. P.)

Oharteman, observar, advertir: *observer, remarquer.* (Duv. ms.)

Oharti, dotado de penetración, de sagacidad: *doué de pénétration, de sagacité.* (Duv. ms.)

Oartu, ohartu: 1º (c), advertir, notar, observar: *s'apercevoir, noter, remarquer.* NOIZ ERE NORBAIT OHARTZEN BAITA BERTZE BATEK, ENGANTZEKOTZAT, ZERBAIT ERAGIN NARI DIOLA: cuando quiera que alguien se acuerda de que otro, por engañarle, le quiere obligar á algo: *lorsque quelqu'un s'aperçoit qu'un autre exige de lui quelque chose à dessein de le tromper.* (Oih. 61-7.) ¿ZERGATIK BEHATZEN DUK EZRE ANAYAREN BEGIKO FITSERA ETA EZRE BEGIKO GAPIRIDARI ELATZATO OHARTZEN? ¿por qué, pues, ves la pajita en el ojo de tu hermano y no ves la viga en el tuyo? *pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans le tien?* (Leiz. Math. vii-3.)

— 2º (B-d, BN-ald-gar, L, R, S), acordarse, caer en cuenta: *se rappeler, se rendre compte.* OARTU NAZ KALA DELA (R-uzt), me he acordado de que es así, *je me suis rappelé que c'est ainsi.* — 3º (c, ...), prudente, advertido: *prudent, avisé.* GIZON OARTUA, el hombre prudente, *l'homme prudent.*

Ohartu gabeko (L, Goyh.), desapercibido, improvisado: *inaperçu, improvisé.*

Ohartuki (L, Goyh.), atentamente, con conocimiento de causa: *attentivement, en connaissance de cause.*

Oartzaka (B, G), inadvertidamente, *d'une façon inaperçue.* ANGERUAK LOT, ONEN EMAZTE ETA BI ALABAK ESKUTIK OARTZAKA ARTU TA URIAZ KANPORA ATERA ZITUZTEN: el ángel cogiendo inadvertidamente de la mano á Lot, á su mujer y á sus dos hijas, les sacó fuera de la ciudad: *l'ange prenant par la main, sans qu'ils s'en aperçussent, Lot, sa femme et ses deux filles, les emmena hors de la ville.* (Lard. Test. 26-20.)

Oasabal (AN, Araq.), cielo de la cama, *ciel de lit.*

Oasare: 1º (AN), red para sostener la cama, *sangle qui soutient le lit.* — 2º (AN?), hamaca, *hamac.*

Ohaska (BN-ald-am), artesa, amasadera: *maie, pétrin.* (De ore + ASKA.)

Oasun (B, are), bien, hacienda: *bien, propriété.* OASUN EZEIN BAINO OBRA ZARAZOKO ALABEA, mejor que cualquier bien (es) para la vejez la hija, *la fille vaut mieux pour la vieillesse qu'aucun autre bien.* (Refranes, 533.)

Oategi (B?, ms-Ote), alcoba: *alcôve, chambre à coucher.*

Oatu: 1º (B, ..., G, ...), imposibilitarse, paralizarse, lit.: *encamarse: devenir impotent, se paralyser, lit.: s'aliéner.* = Muchos, eufonizándolo á su manera, dicen UETU. Un grand nombre, l'euphonisant à leur façon, disent UETU. JAUNA, ENB MUTHILA ETSEAN DA OHATUA PARALITIKO, ETA OINHAZEAK EMATEN DIO GOGORKI: Señor, mi siervo está paralizado postrado en casa y es rícidamente atormentado: *Seigneur, mon serviteur est couché dans ma maison, frappé de paralysie, et il souffre cruellement.* (Duv.

Matth. viii-6.) — 2º (AN?), levantarse (sic), se lever (sic). — 3º Obatü (Sc), amasar, pétrir. (De orie.) — 4º Ohatü (S), fundar, fonder. HEK BEREN ODOLAZ GORRITURIK ERREMEKO ELIZA MAUR OHATÜ, estos (los mártires) han fundado la Iglesia romana enrojecida con su sangre, ceux-ci (les martyrs) ont fondé l'Eglise romaine après l'avoir rouge de leur sang. — 5º (BN-am, L, S), hablando de un enfermo, acostarse sin esperanza de salir vivo de la cama: en parlant d'un malade, s'allier sans espoir de sortir vivant du lit. — 6º (?), arreglar ó disponer las cosas, colocándolas en sus sitios respectivos: arranger ou disposer les choses, en les mettant à leurs places respectives. — 7º (B-g, G-and), inválido, invalide. Oatu (B-g, G-and), el inválido que no sale de la cama: l'impotent, l'invalidé qui ne sort pas du lit.

Oatze, ohatze: 1º (AN?, BN-ack-s), cama, lit. = En BN-am, OHATZE es cama de animales y ohe lo es de personas. Sallaberry lo traduce por « camastro, lecho ». En BN-am, OHATZE es la litera des animaux, et ohe le lit. Sallaberry le traduit par « grabat ». BESOMINDUNA BULHARRAN, ZANGO ENIA OHATZEAN: el brazo dolorido (se tiene) en el pecho; la pierna dolorida, en la cama: le bras malade, il le fait reposer sur la poitrine, et la jambe dans le lit. (Oih. Prov. 97.) — 2º (L-ain-get-sar, ...), nido, nid. ETHORTEN BAITURADE ZERUKO SORIAK ETA OHATZEAK EGITEN BAITUTUTE HANEN ADARREAN, vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas, les oiseaux du ciel viennent et font des nids dans leurs branches. (Lcix. Matth. xiii-32.) BERTZE MUTHIROAK, IKHUSTEN ZUTENAREN SORI-OHATZE BAT ARBOLARIK DEN GORENEAN, BEREHALA NUNE BILHA HELDU ZITUAN: los demás muchachos, cuando veían un nido de pájaro en el árbol más alto, venían á buscare: les autres gamins, lorsqu'ils voyaient un nid d'oiseau placé sur l'arbre le plus élevé, venaient tout de suite le chercher. (Piar. Ad. 36-15.) — 3º (c, ...), acto de encamarse, action de se coucher ou de s'allier.

Oatzepe (AN, ..., BN-s, G-et3), bajo la cama, sous le lit.

Oatzeratu (AN, BN, ..., G, L, ...), acostarse, se coucher.

Oatzealgi (AN, Araq.), cubiertas de cama, couvertures de lit.

Oazal: 1º (AN-b-lez, B-ar-m-t3, G-et3-gab-iz), funda de colcha, enveloppe de la courtépointe. = Se usaba mucho en otro tiempo. Autrefois ce mot était fort en usage. — 2º (ANc, Ge), sábanas y fundas: literie, draps et couvertures. = En B-mu, ... llamar OIEN AZAL descomponiendo la palabra. En B-mu, ... on décompose le mot en disant OIEN AZAL.

Oazellü (Sc), oazeru (AN-b, B-t3, G-ori, Lc), pabellón de la cama, baldaquin de lit. = El típico del país es de madera colocado sobre cuatro piés. Le type du pays est en bois et soutenu par quatre pieds.

Oazpiko (BN-ald, L-get), orinal, vase de nuit.

Oazur (AN, B, BN-ald, Ge, Lc), catre, lit.: madero de cama: châtie, lit.: bois de lit.

Oba (Bc), mejor, meilleur. Var. de OBE. JAUNGOKAK OBA! (ms-Ot3), ¡no faltaba más! lit.: Dios (baga) mejor: il

ne manquait que cela! lit.: (que) Dieu (fasse) meilleur. OBA ex! (Bc): claro está sin duda, lit.: ¡mejor no! (es frase irónica): c'est clair sans doute, lit.: mieux non! (c'est une locution ironique).

Obaasun: 1º (B, Mog. Baser. 8-4), mejoría, p. ej. de salud: amélioration, p. ex. dans la santé. — 2º (B), corrección, enmienda en la conducta: correction, amendement dans la conduite.

Obakuntza (B, ...), mejoría, amélioration.

Obal (AN-lez), honda, fronde. Var. de HABA, ... etc.

Obari (B, G): 1º ventaja, provecho, producto: avantage, profit, produit. — 2º interés de capital, intérêt de capital. — 3º (B-d), ganancia, gain. — 4º (B, G), gaje que se da en un contrato además de un objeto cambiado ó vendido, arrhes que l'on donne dans un contrat outre l'objet échangé ou vendu. BURUZ BURU BARIK ZER EDO ZER, GAUZA BATEN GANERHA, BESTE BATEN TRUKE EMOTEN DAN DIRUA; AUSE DA GURETAN OBARIA (B-m): cosa ó dinero que se da sobre una cosa al cambiarla por otra, en vez de contratar á la par; esto es, entre nosotros, lo que se llama OBARI: objet ou argent que l'on donne sur une chose en l'échangeant pour une autre, au lieu de faire un contrat au pair; c'est ce que, chez nous, on appelle OBARI. — 4º (B, G), regalo, presente, dádiva: cadeau, présent, don.

Obato (Bc, ...), mejor, de un modo mejor: mieux, d'une façon meilleure.

Obatu: 1º (B, ...), mejorar, enmendarse: s'améliorer, s'amender. DAGOANA, BELAUNEAN OIATU; DABILENA, SARELEAN OBATU: el que está se cansa en la rodilla; el que anda mejora en el vientre: celui qui reste se fatigue dans la cheville; celui qui marche se fait du bien au ventre. (Refranes, 373.) — 2º (B-ot3-zig), agarrar, asir: empoigner, saisir. Var. de OATU.

Obauba (B), canción cunera, berceuse (chanson). Var. de U-AU-A.

Obazko (B-a), mejoría de un enfermo, amélioration d'un malade.

OBE (AN, B, BN, G, R), hobe (BN, Sal, L, S): 1º mejor (adjetivo), meilleur (adj.). HOBEA MAIZ ONAREN ETSAI (S), lo mejor (es) muchas veces enemigo de lo malo, le mieux souvent est ennemi du bien. HOBE DA BEROTZEN DUEN SU TIPIA, EZIN EZ ERRATZEN DUEN SU HANDIA (S), mejor es el fuego pequeño que calienta que no el fuego grande que quema, mieux vaut le petit feu qui chauffe que le grand feu qui brûle. HOBE DUK AZAZOPA ADISKIDAREKI, EZIN EZ OILO-SALDA ONENIZTEN EZHAIANAREKI (S): mejor es sopa de berzas con amigo, que caldo de gallina con quien no le ama: il te vaut mieux manger de la soupe aux choux avec ton ami, que du bouillon de poule avec celui qui ne t'aime pas. OBE DIK ON ETA GUTI, EZIK EZ ANITS ETA GAIZTO (BN-s), mejor bueno y poco que no mucho y malo, bon et peu vaut mieux que beaucoup et mauvais. = Esta palabra admite grados de comparación, como LAR (B), « demasiado », admite el pleonástico LARREGI, lit.: « demasiado demasiado. » Ce mot admet des degrés de comparaison, de même que LAR (B), « trop », admet le pleonastique LARREGI, lit.: « trop trop. » OBEAGO, SOBEAGO (c, ...),

mejor, lit.: más mejor: meilleur, lit.: plus meilleur. HOBERENA (BN, L, S), el mejor, lit.: el más mejor: le meilleur, lit.: le plus meilleur. ABERATS IZATEA BAIKO HOSEPE ONA OBEAGO, mejor (es) buena fama que ser rico: bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée, lit.: qu'être riche. (Refranes, 2.) HOBERENA GOGAAN DAGO (BN-haz): tiene malas intenciones, pero no puede realizarlas; prepara una jugarreta, lit.: lo mejor está en el ánimo: il a de mauvaises intentions, mais il ne peut les réaliser; il rumine un mauvais coup, lit.: le meilleur lui reste dans l'âme. JO ZAZU BURUUK HOBEENETIK (BN-haz), arreglése usted como mejor pueda, arrangez-vous comme vous pourrez. — 2º (AN, Araq.), cama, lit. Var. de oz.

Obeagotu (B, G), hobeagotu (Duv. ms), mejorar lo que ya es bueno: rabonner, améliorer ce qui est déjà bon.

Obe-bearrez (G-and), de buena fé, de bonne foi.

Obeiki (AN-b, G-et3), hobeiki (BN, L, S), mejor, de una manera mejor: mieux, d'une manière meilleure.

Hobekien (AN, BN, L, S), mejor (que nadie), mieux (que personne).

Hobekitu, salir de una enfermedad, hallarse mejor: relever de maladie, se trouver mieux. (Duv. ms.)

HOBEL (BN-haz), nebuloso, cubierto: nuageux, couvert. = Se dice del tiempo. Se dit du temps.

OBEEN: 1º (B), decaimiento, déchéance. PERATURA OBENDU TA MAKURTUA, decaído ó inclinado al pecado, déchu et incliné au péché. (Ur. Maiz. 144-19.) — 2º (AN-b-oy, B, ..., BN-s, G, R), hoben (BN-ald), vicio, defecto, culpa: vice, défaut, faute. OBEA ENEAK DIRA FALTAK, ENEA DA HOBEA: empero son más las faltas, más es la culpa: toutefois les fautes en sont à moi, je suis le coupable. (Ax. 3º-xiii-11.) ETZI SITUZEN EGUNDARRO KONDENATUKO OBEENIK GABEAK, jamás condenaréis á los inocentes, vous n'auriez jamais condamné des innocents. (Ur. Matth. xii-7.) — 3º (B-on), daño, molestia: tort, dérangement, ennui. — 4º (B, G), condescendencia, condescendance. — 5º (B-ar), quiebra, déconfiture. — 6º (c, ...), (lo) mejor, (le) meilleur. (Contr. de OBEEN.)

OBEAI (R), exclamación indicando « ojalá », exclamation équivalant à « plaise à Dieu ».

Obenbaga (B), inocente, innocent. OBEENBAGAK ZAINDUTERO LAGUNDUKO DEUTSAT NIK POZIK, EZ ITSITEN ZUEI HIZIRIK: para cuidar de los inocentes, yo la ayudaré contento á no dejaros con vida: volontiers je vais l'aider, pour garder des innocents, à ne pas vous laisser vifs. (Ur. Canc. bas. III-102-6.)

Obenda (Sc), ofrenda, offrande. (??)

Obendatü (Sc), ofrecer, offrir. = Se dice propiamente de los panes que se ofrecen en el templo. Se dit, dans le sens propre, des pains qu'on offre à l'église. HUN HAR DELAN BIROTZEN OBEENBATZEN BERON LAN SIFI HAU, para que tome á bien este pequeño trabajo que se le ofrece de corazón, pour qu'il fasse bon accueil à ce petit travail qu'on lui offre de bon cœur.

Obendu: 1º (B, G), inclinarse, ladearse, ceder, viciarse: se laisser aller, céder,

devenir vicieux, se vicier. ERANTZUN NEUTSAN ERRAZAGO ZALA ZIMENTUTI ETSE BARRI BAT JASOTEN, ETSE OKERTU, OBENDU TA ABE ERDI-USTELDUEAN ARTEAN ZUR BARRI TA ONMA BARRIAK EGITEA BAÑO: le respondi que era más fácil levantar una nueva casa de los cimientos que poner nuevos maderos y nuevas paredes en una casa torcida, viciada y de vigas medio podridas: *je lui ai répondu qu'il était plus facile de bâtir une nouvelle maison en ciment que de mettre de nouvelles poutres et de nouveaux murs à une maison tortue, penchée, et dont les chevrons sont à demi pourris.* (Per. Ab. 198-21.) = 2° (G-and), dañarse, s'endommager. LANDARAK UGARIECI DAUDENKAN, BATA BESTRA OBENDU EGITEN DUK (G-and): cuando las plantas están demasiado abundantes (espesas), una á otra se dañan: *quand les plantes sont trop denses, elles s'endommagent les unes les autres.*

Obendun, hobendun (c. ...), culpable, reo: *coupable, criminel.* ADITU ZENDUTEN ESAN ZITAYELA ANZIRAKOAI: ETEZU ILKO ETA ILTZEN DUENA IZANGO DA ESERYOKHO EPAYAREN OBENDUN: oisteis que fué dicho á los antiguos: No malarás, y quien matare, obligado quedará á juicio: *vous avez appris qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point, et celui qui tuera mérité d'être puni par les juges.* (Ur. Matth. v-24.) **HOBENDUN** ZERORI BAZARA, ORDUAN ZU ZARA OBLIGATU AITZINTZERA ETA HITZ-ESKE JARRAIKIZERA: si sois vos el culpable, entonces estáis obligado á adelantaros y á ir en pos á hablarle: *si vous êtes le coupable, vous êtes obligé de prendre le devant et de vous présenter pour lui parler.* (Ax. 3-119-8.)

Obenduri (BN, L?), reo, culpable: *coupable, criminel.* BERTZE GUZTIAR KONPLITUAGATIA, BATETAN BEHAZTOPATZEN BADA, GUZTITAN EGIN DA OBENDURI: á pesar de cumplir todos los demás (mandamientos), si tropieza en uno, se hace culpable en todos: *malgré l'observance de tous les autres (commandements), si on en enfreint un, on se rend coupable dans tout le reste.* (Ax. 3-453-14.) AITZITIK IZANEN DA OBENDURI NEKOIZ IRAGANEN ETZAIEN NOBEN BATZ, sino que será reo de eterno delito, au contraire il est coupable d'un péché éternel. (Har. Marc. iii-29.)

Obenean (BN-s, R), en lo mejor, cuando menos se espera: *inopinément, quand on s'y attend le moins.*

Oben egin 1° (B, G), condescender, condescendre. OBEN ZAKIZKIO ZURE ETSAYARI, BEREALA BEREAREKIN BIDEAN ZAUDEN BITARTEAN: acomodade luego con tu contrario, mientras que estás con él en el camino: *accorde-toi au plus tôt avec ton adversaire, pendant que vous allez ensemble (au tribunal).* (Ur. Matth. v-25.) = Bonaparte corrigió este pasaje así... Bonaparte corrigea ce passage ainsi: KONPON ZAIT ZURE ETSAYAREKIN. — 2° (B, G), decaer, ceder: *déchoir, céder.* — 3° (B, ar), quebrar, derrumbarse: *faire faillite, s'écrouler.*

Oben eman (AN-b, L?), inculpar: *inculper, accuser.* ETZAYO HAROATIK NOBEN EMAN BEHAR, JAKITATE EDO ZERBAIT GAUZAREN EZAGUTZA LAINOARI, NO ES QUE SE DEBA VILUPERAR LA CIENCIA Ó EL MERO CONOCIMIENTO DE LAS COSAS, *ce n'est pas qu'il*

faillite blâmer la science ou la simple connaissance des choses. (Duv. Imil. 8-14.)

Obenena (BN-s, R), **hobenena** (BN-am), el mejor, le meilleur.

Obenga (B-b), obenques, *haubans*. (??) = La palabra genuina debe de ser ESTAL. *Le mot indigène doit être ESTAL.*

Obengabe (AN-b), **hoben-gahe** (L, ...), inocente, innocent.

Obentasun (B, G), condescendencia, condescendance. O XIA ZELAN KONDESENTAN DABEN JESUSEN OBENTASUN ONEK GURE MUKERTASUNA! oh y cómo condena esta condescendencia de Jesús nuestra esquizofrenia! oh et combien cette condescendance de Jésus condamne notre mauvaise volonté! (Ur. Maits. 138-15.)

Obetako (B), **oberanako** (B), mejora, amélioration.

Oberen (AN-b, BN-s), **hoberen** (BN, L, S), mejor, meilleur.

Oberean (AN-b), Var. de OBENEAN. **Hoberentsu** (AN, BN, L, S), casi el mejor, presque le meilleur.

Obetuzko (B-m), mejoría de un enfermo, amélioration de l'état d'un malade.

Oberta 1° (Sc), ofrenda, pan que se ofrece al sacerdote en los bautizos y bodas: *offrande, pain qu'on offre au prêtre aux baptêmes et aux noces.* (??) — 2° (BN-s, R), pan del ofertorio, pain de l'offertoire. (??)

Hobespen (BN?), preferencia, préférence. (De HOBETSIL.)

Hobeste (BN?), preferencia, acto en que se prefiere: *préférence, acte que l'on préfère.*

Obeta (S), serenata, alborada: *sérénade, aubade.* (D. fr. aubade?)

Obeto (Bc, Gc), mejor, de una manera mejor; á diferencia de ote, que es mejor (cosa): *mieux, d'une manière meilleure; à la différence de ote; qui signifie meilleure (chose).* = Obeto es adverbio; ote, adjetivo. Obeto est un adverbe; ote, un adjectif.

Obeto-bearrean (B, ...), de buena fé, de bonne foi.

Hobetai (BN?), preferir: *préférer, choisir.* HERRIZ KANPOAN NENBILANO, BERTZEN KOBITAN NEUREAK BANO HOBETSIZ, HEIER JARRAIKITEN, HARK ZAZETAN NEUREAK EGITEN: mientras andaba yo fuera, prefiriendo las cuilas ajenas á las mías, seguía en pos de ellas y esto me las producía: *pendant que j'étais au dehors, préférant les chagrins d'autrui aux miens, je les suivais derrière, et cela m'en produisait.* (Oih. 187-5.)

Obetu, hobetu (c, ...), hacerse mejor: *s'améliorer, devenir meilleur.*

OBI, hobi 1° (c), concavidad, concavité. ARBOM, cantera, carrière. KAKOM, calero, four á chaux. IKAZTOBI, carbonera, meule de charbon. — 2° (c), fosa, fosse. = En algunos dialectos, como B y G, es voz casi anticuada; siendo, al contrario, muy corriente en AN, BN-ald-am-gar-s, L, R, S. Dans quelques dialectes, comme B et G, c'est un mot presque vieilli; mais il est, au contraire, très courant en AN, BN-ald-am-gar-s, L, R, S. KALIZAK (ADIERAZOTEN DAU) JESUS IMINI EBEN OBIA; PATE-NEAK, OBI ORREN GANEKO ARRIA: el cáliz (significa) la sepultura en que pusieron á Jesús; la patena, la piedra de sobre el sepulcro: *le calice (signifie) la sépulture où l'on a mis Jésus; la patène, la pierre*

placée sur la sépulture. (An. Esku-tib. 83-2.) UZTARRI PISUA DARABILATE SOINEAN ADANEN UMEK, SORTZEN DIREN EGUNETIK HERIOTZERAINO, BERE AMEN SABELTIEK ILKITZEN DIRENETIK HOBIRA, GUZTIEN AMAGANA BIHER-ARTEINO: los hijos de Adán conducen á cuestras yugo pesado, desde el día en que nacen hasta la muerte, desde que salen del vientre de su madre al sepulcro, hasta volver á la madre de todos: *les enfants d'Adam portent sur leurs épaules un joug pesant, depuis le jour de leur naissance jusqu'à celui de leur mort, dès qu'ils sortent des entrailles de leur mère jusqu'à leur sépulture, jusqu'à ce qu'ils retournent à la mère de tous.* (Ax. 3-454-15.) URTE GAITZA ALDIRANO, IZEN GAITZA HOBIRANO: el mal año se cambia con el tiempo; el mal nombre (dura) hasta el sepulcro: *une mauvaise année se change en meilleure, mais une mauvaise renommée dure jusqu'au tombeau.* (Oih. Prov. 469.) — 3° (AN, B-I), Var. de oar, pan, pain. — 4° (BN-am), **hobi** (BN, L, S), encia, genebe. Var. de oi, hoi.

Hobi (BN, Sal), oscuro, cubierto, sombrío, triste, hablando del cielo: *obscur, couvert, sombre, triste, en parlant du ciel.* Var. de GOIBEL.

Hobiendu (BN), oscurecerse, cubrirse de nubes: *s'obscurcir, se couvrir de nuages.* TORMENTZAKO EGUN HETARIK BERRHALA, EKHA HOBIELDUKO DA: y luego después de la tribulación de aquellos días, el sol se oscurecerá: *aussitôt après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira.* (Matth. xxiv-29.)

Hobi (BN-ost), (V. Hobi.)

Hobildu (BN-ost), (V. Hobiendu.)

Obipetu (B?), (V. Obiratu.)

Obiratu (AN, B, BN, G, R), **hobiratu** (BN, L, S), sepultar, enterrer. ZU BERRIZ JOANGO ZERA ZURE GURASOK GANA PAKETAN, ETA MANGO ZERA OBIRATUA, ZARTZA ONEAN: y tú irás en paz á tus padres, y serás enterrado en buena vejez: *toi, tu l'en iras en paix vers les pères, tu seras mis en terre dans une heureuse vieillesse.* (Ur. Gen. xv-15.) ILA ETA OBIRATUA IZAN ZAN, fué muerto y sepultado, il mourut et fut enterré. (Ag. Eracus. 265-8.)

Obita (L-ain), funerales, service funèbre. ILTA GOROKO EGUNETAN EGITEN DAN OORAK OBITA DU IZENA, las honras que se celebran los días inmediatos á la muerte se llaman funerales, les honneurs qui se rendent les jours qui suivent celui de la mort s'appellent service funèbre. (D. fr. obit?)

Obitegi, cementerio, cinetiere. (F. Seg.)

Obitatu, orar sobre la tumba de alguien, prier sur la tombe de quelqu'un (S. P.)

Obitatu, oración sobre una tumba, prière sur une tombe. (S. P.)

Obitu (B?), enterrar, enterrer. ETA BERE IKASLETATIK BASTE BATEK ESAN EUTSAN: JAUNA, ITSI EGIDAZU LEIRNGO JOATEN EIA OBITUTEN NEURE AITA: y otro de sus discípulos le dijo: Señor, déjame ir primero, y enterrar á mi padre: *un autre, du nombre de ses disciples, lui dit: Seigneur, permettez-moi d'aller auparavant ensevelir mon père.* (Matth. viii-21.)

OBO 1° (B-eib-el-on), círculo, cercle. — 2° (B-m), argolla, anillo de hierro, anneau de fer. — 3° (B, ...), círculo de hierro puesto en el yugo, al cual se adhiere la cadena: *anneau de fer placé sur le joug, et auquel on fixe la chaîne.*

Oboen: 1° (B-g), circularmente, circularmente. — 2° (B-a-beg-o-tš), a penas, trabajosamente: *a grand'peine, péniblement*. OBOEN DABIL, anda muy trabajosamente, *il marche très péniblement*. OBOEN-OBOEN (B, ...): balanceándose, andar a duras penas: *clapinant, marcher péniblement*.

Oboro (BN), más: *plus, davantage*. Var. de OBORO, OBRO, OROGATIK BANO OBORO HARK ENR DAIDI ZUGATIK, también él hace por vos más que por todos, *il fait également pour vous plus que pour les autres*. (Dechep. 9-2.)

Oburada (BN-bard), **obradatze** (BN-bard), especie de sauce, *espèce de saule*.

Obrera (Bc, ..., G), camión de oficiales de ferrierías, *sorte de chemise grossière dont se servaient les ouvriers des forges*. (??)

Obro (R), más, *plus*. Var. de OBORO. OBROBAGO, un poquito más, *un peu plus*. OBROAGO BAGE (R-uzt): sin más ni más, sin fundamento: *sans plus ni moins, sans fondement*. OBRO EZIK EIN MENDIOLAR IL BITU AURTEN JEIN BATEK GORR IDIAN (R-uzt), más de cien abubillas ha matado este año un señor en nuestra villa, *un monsieur de notre ville a tué cette année plus de cent huppes*. — Esta palabra, a semejanza de OBE y LAN, siendo esencialmente comparativa, admite, por pleonismo, grados de comparación: OBROAGO, « más cantidad, lit.: más más »; OBROENAK, « los más. » *Ce mot, de même que OBE et LAN, étant essentiellement comparatif, admet, par pléonisme, des degrés de comparaison*: OBROAGO, « davantage, lit.: plus plus »; OBROENAK, « la plupart. »

Obroena (R), **obroenaz** (R), a lo sumo, *tout au plus*.

ODAI: 1° (B, G), nube, *nuage*. — Hay nubes de varias especies. *Il existe des nuages de divers genres*: a) GALARREN BURU (B-l), GALERNA BURU (G): nimbus, nubes negras arrastradas por el vendaval: *nimbus, nuages noirs qu'amène le vent d'aval*. — b) TSANBOLIN-ODAI (B-l): cumulus, nubes altas, precursoras del viento noroeste: *cumulus, nuages très hauts, précurseurs du vent nord-ouest*. — c) IPAR-ODAI (G), IPAR-ANBANA (B-l): cirrus, nubes precursoras del viento nordeste; tienen forma de barras blancas: *cirrus, nuages précurseurs du vent nord-ouest, qui ont la forme de barres blanches*. — d) BALDAR (B, G): cumulo-nimbus, nubes bajas que pasan lamando los montes, los trae el vendaval: *cumulo-nimbus, nuages bas qui rasent les montagnes et sont poussés par le vent d'aval*. — e) BALEN-ODEI (B, G): nubes muy lisas; su forma es de pez, traen consigo viento sur y son señales de lluvia; lit.: nubes ballena: *nuages très réguliers, en forme de poisson; ils annoncent le vent du sud et la pluie; lit.: nuages baleine*. — f) TRAGANARRU (B, G), tromba marina, *trombe marine*. — g) BURDUNTZI (B-ond), BURRUNTZI (G-don): stratus, nubes de forma de cintas largas negras que generalmente traen consigo lluvias: *stratus, nuages en forme de longues bandes noires qui amènent ordinairement la pluie*. — h) KATMAN (B, G), nubes que van poco a poco de noreste al norte; anuncian mares alborotados y aparecen en otoño: *nuages qui vont peu à peu du nord-est au nord; ils annoncent une mer agitée et se*

montrent en automne. — i) LAIATU (B, G), nubes precursoras del vendaval; su forma es de terreno lavado: *nuages précurseurs du vent d'aval; ils ressemblent à un terrain béché*. — j) TSARAMEL (B-ond, G-don), nubarrones lluviosos, *nuages pluvieux*. — k) ENBAT (G-don), viento entre nordeste y norte, aparece al mediodía en pos del viento norte: *vent nord-nord-est; il se montre vers midi après le vent nord*. — l) ZALDIZKO (B-l-m-mond, G): columnas lluviosas, mangas de agua: *colonnes pluvieuses, trombes d'eau*. — En BN-ald llaman HEDOI a los nubarrones del N: ZEHUAR-LANHO, « nubes del oeste »; IPHAR-LANHO, « nubes del este »; HEGO-LANHO, « nubes del sur. » En BN-ald on appelle HEDOI les nuages du nord; ZEHUAR-LANHO, « nuages de l'ouest »; IPHAR-LANHO, « nuages de l'est »; HEGO-LANHO, « nuages du sud. » — 2° (B-a-o), trueno, *tonnerre*.

Odaiatu (B-l), nublado, *nuageux*. **Odai-erru** (B-l), nubarrón, manga de lluvia, *trombe d'eau*.

Odaiertz (B-l, G-ori), horizonte, *horizon*. ODAIERTZEAN AGIRI DAN ONTZIA, DANA DALAKOA DALA, ARIÑA DA: IRU ORDU-BARRU MIARRITZ IKUSITA DAURKO (B-l): el buque que aparece en el horizonte, sea cual fuere, es bien ligero: dentro de tres horas, habrá visto Biarritz: *le bateau qui paraît à l'horizon, quel qu'il soit, est bien léger: en trois heures il aura vu Biarritz*.

Odai-laiño (B-mond), nubes negras arrastradas por el vendaval, *nuages noirs entraînés par le vent d'aval*.

Odaiots (B-a-o-tš), trueno, estruendo del trueno: *tonnerre, grondement du tonnerre*.

ODAK (? ms-Lond), sanguinaria, sanguinaria. (Bot.)

Ode (BN-otš-s), Var. de ODEI (1°).

ODEI (AN, B, BN-s, G, R), **hodei** (BN-am-gar, S): 1° nube, *nuage*. — 2° (AN, B-on, BN-s, G, R-bid), trueno, *tonnerre*. (V. ODAI, 2°). ODEIAK JAKARA, TENPRAK KAKARA (R, ...): las nubes (con dirección) a Jaca, los tiempos se revuelven, lit.: a la m...: *les nuages (se dirigeant) à Jaca, le temps se brouille, lit.: à la m...* ODEI GORRI, AIZE EDO EURI, EGOA EZPALEDI (G-al): nubes rojas, viento ó lluvia, si no hace viento sur: *nuages rouges, vent ou pluie, à moins que souffle le vent du sud*.

Odaiarte (BN-s), momentos de despejo del cielo: *éclaircie, moment d'éclaircie du ciel*.

Odai-asots (AN-b), ruido del cielo que precede al pedrisco, *bruit du ciel qui précède la grêle*.

Odai-erori (BN-s, R), **hodei-erresta** (BN-ald-s), nubes bajas que pasan lamando los montes, los trae el vendaval: *nuages bas entraînés par le vent d'aval, et qui rasent les montagnes*. (V. ODAI, 1°).

Odeigari (AN-arak, G-gai), trigo que dan los aldeanos como estipendio de conjuros, *blé que donnent les paysans comme honoraires des conjurations*.

Odai-garraska (BN-s), ruido del trueno, *bruit du tonnerre*.

Odai-jasa (G-aya-bid), nublado, *nébuleux*.

Odai-marraka (R), ruido del trueno, *bruit du tonnerre*.

Odai-murru (BN-s, L-get, ...), nubes gruesas en forma de peñascos, que van

poco a poco del noreste al norte; anuncian mares alborotados, aparecen en otoño: *gros nuages en forme de rochers, qui s'avancent lentement du nord-ouest au nord; ils annoncent une mer agitée et apparaissent à l'automne*.

Odai-saka (R), nubes gruesas, *nuages épais*.

Odete (AN. ms), **odetza** (AN. ms), nublado: *couvert, nuageux*.

Oderril (B-m), regüeldo del ganado, *éructation du bétail*.

ODI, **odia**: 1° (B, G), caño, canal de tejado: *conduit, canal qui reçoit les eaux d'un toit*. ANAKO ODI ENO URIDE ZORIONE-KOA, aquel caño ó canal dichoso, *cette heureuse gouttière ou canal*. (Ur. Bisit. 44-14.) ZAZPI ODITŠO, ESAN DIRADEN KANDELE-ROEN ZAZPI ARGIENTZAT, siete canales para las siete luces de los mencionados candeleros, *sept conduits pour les sept lumières desdits chandeliers*. (Ur. Zach. iv-2.) — 2° (AN, BN-s), duerna, pesebre de madera: *crèche, râtelier, mangeoire*. MIHISKANDO ODI LADIZ ABELDIZ OHAKOA ZEGION, con paño grueso de franja de lienzo le hizo cuna de pesebre de animales, *avec du linge grossier on lui fit une crèche à bestiaux*. (Oih. 201-5.) ABERE FLAKOA, ODAI ŠILO (BN-s): bestia flaca, el pesebre agujereado: *la bête chétive, la mangeoire percée*. — 3° (AN, Oih. Voc., S-l), encañada, barranco, ravín. — 4° (BN-ist), anillo de hierro del yugo en el cual se introduce el timón, *anneau de fer du joug dans lequel on introduit le timon*.

Odol: 1° (B-a, BN-s), nube, *nuage*. Var. de ODEI (1°). — 2° (B, AN, R), trueno, *tonnerre*.

Odol-adar (R-uzt), **odol-bilma** (S-li), nubecilla, *petit nuage*. KAN-KEBENKA ERKITA DREN ODOI ME KURAK ODOI-ADARRAK DRA (R-uzt), aquellas nubes delgadas que salen aquí y allí son los odol-adar, lit.: ramas de nubes: *ces nuages minces qui sortent çà et là sont les ODOI-ADAR, lit.: branches de nuages*.

Odol-malta (R-uzt), nubarrones, *gros nuages*. (V. ODAI, 1°).

ODOL: 1° (c), sangre, *sang*. ODOLAK SU GABE DIRAKI, la sangre hierve sin fuego, *le sang bout sans feu*. (Oih. Prov. 347.) ODOLEZ TA GARREZ, a sangre y fuego, a feu et à sang. (AN. ms.) — 2° (AN-b), morcilla, *boudin*.

Odolaldí (B-g), acceso ó flujo de sangre, *plétora: flux de sang, pléthore*. GARRAMAZTUTA GAGOZANEAN IZERDI LIMIŠETAN EGOTEN GANA TA BEINGOAN IGAROTEN JAKU ODOLALDIA (B-g): cuando estamos acatarrados, nos ponemos a sudar en abundancia, y al momento se nos pasa la plétora de sangre: *lorsque nous sommes enrhumés, nous nous faisons suer abondamment, et ensuite nous nous guérissons de la pléthore de sang*.

Odol-batu (B, ...), **odol-batun** (B-l), roncha, sangre coagulada: *caillot, sang coagulé*.

Odol-belar (BN-gar-s, L, R-bid), **odol-belhar** (L, S): 1° culantrillo, parietaria, sanguinaria: *capillaire, pariétaire, sanguinaire*. (Bot.) — 2° (S, Alh.), doradilla, una clase de helechos: *doradille, asplénie, sorte de fougère médicinale*.

Odol-bildu (Gc), **odol-biltu** (R), roncha, sangre coagulada: *caillot, sang coagulé*.

Odol-bizi (c), nervioso, lit.: de sangre viva: *nervieux, lit.: de sang vif.*

Odol-burutu (R-uzt), coagularse la sangre, se coaguler (le sang). **Odol burutua**, la sangre coagulada, le sang coagulé.

Odoldi: 1º (B, R), musgo, mousse. (Bot.) — 2º (B, ...), alga marina, algue marine.

Odoldu (c), ensangrentar, ensanglantar. **Garbitu** **daioGUN** **lenengo** **arpegi** **odoldua**, limpiémosle primero la cara ensangrentada, nettoyons d'abord sa figure ensanglantée. (Per. Ab. 78-5.)

Odoldun: 1º (c, ...), quien tiene sangre: *sanguin, celui qui a du sang.* — 2º sensible a la afrenta, sensible à l'affront. (Duv. ms.) — 3º (c, ...), vivo de carácter, vif de caractère.

Odol-edale (L), sanguijuela, sangsue.

Odoleko (c), consanguíneo, consanguin. **Baita**, **oizinen** **iritzian**, (esan **bea** **du**) **aidetasuna**, ala **odolekoa**, ala **eratsia**: también, a juicio de la mayor parte, debe decir el parentesco, así de consanguinidad, como de afinidad: *également, d'après l'opinion générale, il doit déclarer la parenté, aussi bien de la consanguinité que de l'affinité.* (Conf. 118-30.)

Odol-heldura (L-ain), hemorragia, hémorragie.

Odolera, hemorragia, derrame de sangre: *hémorragie, perte de sang.* (Añ. ms.-Ois.)

Odol-erio (B), flujo de sangre, flux de sang. **ETA** **ORRA** **NUN** **ANDRA** **BAT** **AMABI** **URTEAN** **GEISORIK** **EGOANA** **ODOL-ERIOAGAZ**, **ELDU** **JAHON** **ATZETIK**, **ETA** **UKUTU** **EUTSAN** **BERE** **SOINEKOAREN** **ERTZEAN**: y hé aquí una mujer, que padecía flujo de sangre doce años había, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido: *et voilà qu'une femme, affligée d'un flux de sang pendant douze années, s'approcha par derrière et toucha la frange de son manteau.* (Matth. ix-20.)

Odoleste (B-m), morcilla, boudin.

Odolestu (B, G), nervioso, nerveux.

Odoletan (c), sangrando, sanglant.

Odoletan dago, está sangrando, il saigne.

Odolestatu (AN-b, L-ain, R), ensangrentar, ensanglantar.

Odolgabe (c, ...): 1º exangüe, exsangüe. — 2º insensible, apático: *insensible, apathique.*

Odolgaltz (BNc, Lc, Sc), violento, persona de carácter duro: *violent, personne dure de caractère.*

Odol-gaitz (L-ain), violento, de carácter duro: *violent, de caractère dur.* = Sia el guión, que indica que es palabra compuesta, significaría sencillamente « mala sangre » y es de uso común. *Ce mot, sans le trait d'union qui indique un mot composé, signifierait simplement « mauvais sang »; il est d'un usage général.* **Odol-galduak** (B), los malos humores, les humeurs mauvaises.

Odol-galtz (AN, BN, G, L), flujo de sangre, flux de sang. **ETA** **HANA** **EXAZTENKI** **BAT**, **HAMABI** **URTHE** **HARTAN** **ODOL-GALTZE** **BATEK** **HESUTZEN** **GUENA**, **HURBILDU** **ZITZAIOEN** **GIBELTIK** **ETA** **DEITU** **MOEN** **SOINEKOAREN** **LITSA**: y hé aquí una mujer, que padecía flujo de sangre doce años había, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido: *et voilà qu'une femme, affligée d'un flux de sang depuis douze années, s'approcha par derrière et toucha la frange de son manteau.* (Duv. Matth. ix-20.)

Odol garbiko (AN, G), noble, noble. **Tsots** **EGIN** **ZUTEN** **BEREN** **GIZON** **ODOL** **GARBIKOEN** **GAISEAN**, sobre los nobles de ellos echaron suertes, on a jeté le sort sur ses nobles. (Ur. Nah. iii-10.)

Odol-gatzatu (AN-b), sangre coagulada, sang coagulé.

Odol-geldiak (B-el, G-iz, ...), los malos humores, les mauvaises humeurs.

Odolgi (BN-ald), morcilla, boudin.

Odolgiro (B?, G?, L?), sanguinario, sanguinaire. **BERE** **BURDIA** **ODOLGIROA** **EZTA** **IGAROKO** **GURE** **KORPUTZ-ALHOTATIK**, su hieiro sanguinario no traspasará nuestro costado, son fer sanguinaire ne perçera pas notre côté. (Per. Ab. 214-16.) **GIRISTINOEN** **PERSEGIZAILA** **ODOLGIRO** **HARK**, **ERROMAKO** **ANDRE** **NOBLENAK** **DESORORATUZ** **GEUOZ**: aquel sanguinario perseguidor de los cristianos, después de haber deshonrado las matronas más nobles de Roma: *ce persécuteur sanguinaire des chrétiens, après avoir déshonoré les matrones les plus nobles de Rome.* (Ax. 3a-171-2.) = Este ejemplo no es del mismo Axular, sino del que arregló la tercera edición. En el capítulo xx de ella, correspondiente al número xxxii de la primera y segunda, faltan frases enteras del autor, habiendo en cambio el corrector (?) agregado otras. Es muy creible que la palabra **ODOLGIRO** haya nacido en el Diccionario trilingüe de Larramendi. *Cet exemple n'est pas d'Axular lui-même, mais de celui qui arrangea la troisième édition. Dans le chapitre xx de celle-ci, qui correspond au xxxii de la première et de la seconde, il manque des phrases entières de l'auteur, le correcteur (?) en ayant, en échange, ajouté d'autres. Peut-être que le mot ODOLGIRO est venu du Dictionnaire trilingue de Larramendi.*

Odol-girotasun, carácter del hombre sanguinario, caractère de l'homme sanguinaire. (Duv. ms.)

Odol gogortua (B-m), roncha, la sangre coagulada: *caillot, le sang coagulé.*

Odolguri (AN-b, BN-ald, L-ain), cardenal, coágulo de sangre: *meurtrissure, amas de sang.* **EDOZEIN** **USPELEK** **LEZTU** **EGITEN** **ODOLGURIA**: **ODOLGURIAREN** **EGITEKO** **ARRUKALDI** **HANDISKO** **BAT** **HARTU** **BEHAR** **DA** (BN-ald): cualquier contusión no produce cardenales; para hacerlos es preciso recibir una fuerte pedrada: *toute contusion ne produit pas de meurtrissures; pour les produire, il faut être frappé d'un fort coup de pierre.*

Odol-jarletea (d'Urt. Gram. 36), **odol-jario** (G, ...), hemorragia, hémorragie.

Odol-jauste (Duv.), **odol-joalte** (R-uzt), hemorragia, hémorragie.

Odolistu (AN-b), Var. de **ODOLUSTU** (1º).

Odolki (AN, G, L, R, S), morcilla, boudin. **ODOLKI** **ITSU** (BN-s, B), morcillon, gros boudin.

Odolko (R-uzt), morcilla, boudin.

Odolkoi (?), sanguinario, sanguinaire. **ETA** **ERREGE** **MADARIKATZEAN**, **HUNELA** **MINTZO** **ZEN** **SEMEI**: **HABIL**, **GIZON** **ODOLKOYA**, **BELIALEN** **GIZONA**: **Semei**, al maldecir al rey, hablaba de esta manera: *Ve, hombre sanguinario, hombre de Belial: Semei parlait ainsi en maudissant le roi: Va-t'en, va-t'en, homme sanguinaire, scélérat.* (Duv. II Reg. xvi-7.)

Odol-naaste (BN-luz), coito, coït.

Odoloste (B, G), morcilla, boudin.

BATALAKO **BESTE**, **AUNTZAREN** **ODOLOSTE**: el uno como el otro, morcilla de cabra: *l'un comme l'autre, boudin de chèvre.* (Prov. Per. Ab. 123-22.)

Odol otzean (c), Var. de **ODOL OTZIE**.

Odol otzik (c), a sangre fría: de sang-froid, froidement. **ERREGEA** **ODOL OTZIK** **ALA** **ILDA**, **ONEN** **AULKIAN** **UTZAILA** **JARRITAKO** **ORDUAN**: el asesino, habiendo matado así a sangre fría al rey, a la hora de sentarse en su trono: *l'assassin, ayant ainsi tué le roi de sang-froid, lorsqu'il allait s'asseoir sur le trône.* (Lard. Test. 269-4.)

Odoloztu: 1º (AN, BN, L, S), tranquilizarse, calmarse: *se tranquilliser, se calmer.* — 2º (R), pariente lejano, parent éloigné. **ODOLOZTUAK**, los parientes lejanos, les parents éloignés.

Odolstatu (BN, S), ensangrentar, ensanglantar.

Odol-tzuri (S?, Chah. ms), la linfa (humor), la lymphe (humeur).

Odolti (AN?), sanguinario, sanguinaire. **OTOS** **GAIZOAK** **AIENATZEKO** **TA** **ORIEN** **ORTA** **ODOLTIETATIK** **BERE** **ARDIAN** **GORDETZEKO**, para espantar los dañinos lobos y salvar sus ovejas de los dientes sanguinarios de estos, pour épouvanter les loups nuisibles et sauver ses brebis de leurs dents sanguinaires. (Mend. III-284-2.)

Odoltsu (c, ...), sanguíneo, sanguin.

Odoltza (AN, B, G), masa de sangre, masse de sang. = Esta palabra como todo derivado de -tza, indica en admiraciones gran cantidad. *Ce mot, de même que tout autre dérivé de -tza, indique en admiration une grande quantité.* ¡A **ZAN** **ODOLTZA**! (B-), ¡qué cantidad de sangre, aquella! *que de sang! que de sang!*

Odoluri (AN, BN-am, G-aya-don-ori-us, L-ain, R, S): 1º cardenal, roncha, sangre coagulada: *meurtrissure, bleu (pop.), sang coagulé.* — 2º equimosis, ecchymose.

Odoluritu (L-ain, S, ...), contundir, golpear: *contusionner, frapper.*

Odolurra (ms-Lond), sanguinaria, sanguinaire. (Bot.)

Odol-ustu: 1º (c, ...), desangrarse, se saigner. — 2º (c, ...), sangrar, saigner. **BARAK** **PENATZEN** **DU** **ERIA**, **EBARITZEN** **DU**, **ODOL** **HUSTEN** **DU**, **ETSAI** **BAT** **BEZELA** **ERABITZEN** **DU**: el barbero atormenta al enfermo, le corta, le sangra, le trata como a un enemigo: *le barbier tourmente le malade, l'incise, le saigne, le traite en ennemi.* (Ax. 3a-102-21.) — 3º (G), ensangrentar, ensanglantar.

Odol-utsitu (B-a), desangrarse, se saigner.

Odolutsu (R), morcilla, boudin.

Odoluzki (AN, B, ms-Ois, G, Añ.), almorrana, hémorroïdes.

Odolzale (c, ...), cruel, sanguinario: *cruel, sanguinaire.*

Odolzatu (BN, L, S), ensangrentar, ensanglantar. **LIBURU** **ETA** **ERPAITEKIN** **ORO** **NAMASI** **ETA** **ODOLZATU**, con los libros y las espadas (lo habéis) todo trastornado y ensangrentado, avec des livres et des épées (vous avez) tout bouleversé et ensanglanté. (Hirib. Eskaraz. 116-14.)

Odolzu (BN, S), sanguíneo, sanguin.

Odots, trueno, tonnerre. (Añ. ms.)

OE, **oh**, **hoe** (c, ...), cama, lit. Var. de **OE**, **oh**, **oe**, **oi**. = En **B-I**, o es también variante de **oe** en la expresión **ORA**, « a la cama, » en vez de **ORRA**, **ORRA**, **OIRA**. En **B-I**, o est également variante de **oe**

dans l'expression ORA, « au lit, » à la place de OGERA, ORA, OIRA. OHE BEROAK ASKARI OTZ (S), la cama caliente (produce) el almuerzo frío, le lit chaud (produit) le déjeuner froid. OEA ATAOSTEAN DEUNCA, la cama detrás de la puerta (es) mala, le lit est mal placé derrière la porte. (Refranes, 223.) ZUR BATEN EDO HARRI BATEN GAIRAN, OHETAN SARTU GABE, ETZAIN ZINDEZILA : que os acostaseis sobre un madero ó una piedra, sin meteros en cama : que nous vous couchiez sur un bois ou sur une pierre, sans vous mettre dans un lit. (Ax. 34-233-15.)

Ohe-aintzineko (BN), alfombra de cama, *decante de lit.*

Ohe-aldagarrí, par de sábanas, *paire de draps de lit.* (Duv. ms.)

Ohe-hurukita, cabecera de la cama, *chevet.* (Duv. ms.)

Oegi (BN-s), encía, *gencive.* Var. de ogi, oñi, oi.

Oe gorri (B, ms-Ois), cama no preparada, *lit défait.*

Oek (G), estos, *cruz-ci.*

Oehol (L-ain), enfermizo, *maladif.*

Oelagun (G?), concubina, *concubine.* ETA BEHE OELAGUN ROMA ZERITZANAGANDIK IZAN ZITUEN TAREE ETA GAHAM, y de su concubina llamada Roma tuvo a Tabee y Gaham, et de sa concubine nommée Roma il eut aussi Tabée et Gaham. (Ur. Gen. xxii-24.)

Ohelarru (BN-ald), funda de colcha, *enveloppe de la courtépointe.*

Ohe-paramenta (BN-gar), pabellón de la cama, *baldaquin du lit.* (?) = Es de madera, colocado sobre cuatro pies. Il est en bois, soutenu par quatre pieds.

Oeratu (B, G), oheratu (BN, L, ...), encamarse : se mettre au lit, s'aliter. ETA ONRA NUN IMINIKO DODAN OERATURIK, hé aquí la reduciré á una cama, voici que je vais la jeter sur un lit. (Apoc. ii-22.)

Ohereskati (S), ofrecer, *offrir.* ENE ARRANKURAK DEIZUT ORO, JAUNA, OHERESKATZEN : os ofrezco, Señor, todas mis penas : je vous offre, Seigneur, toutes mes peines. (Othoitz. 66-3.) ERAHUSTEKO JINKOARI OHERESKATZEN DEHITZOGULA GURE GOGOAK, MITZAK ETA BIHOTZAK : para mostrar que ofrecemos á Dios nuestros pensamientos, palabras y corazones : pour montrer que nous offrons á Dieu nos pensées, nos paroles et nos cœurs. (Catech. 45-71.)

Oheraku (S), ofrenda, *offrande.* OTHOITZE, BARUR, AMOINA, OHERESKU ETA NESTE OBRA HONEZ : con oraciones, ayunos, limosnas, ofrendas y con otras buenas obras : avec des oraisons, des jeûnes, des aumônes, des offrandes et avec d'autres bonnes œuvres. (Prières, 31-13.)

Oesare (B, G, ...), catre de tijera, *lit de sang.*

Ohestalgi (S), funda de colchón, *enveloppe de matelas.*

Oheta (BN-am), hornada, panificación : *fournée, panification.* = De orhe, masa, pâte.

Oeti (B, G) : 1º enfermizo, *maladif.* — 2º dormilón, *dormeur.*

Oetoki (B, G), alcoba, dormitorio : alcôve, *dortoir.* ERDU NEUGAZ ONEN OETOXIA TA ORA IKUSTERA, ven conmigo á ver la alcoba y cama de estos, viens avec moi voir leur alcôve et leur lit. (Per. Ab. 129-25.)

Ohezango (BNc, Lc), ohezankho (Sc), pies de la cama, *pieds du lit.*

Oezeru (B, G), ohezeru (BN, L, ...), pabellón de la cama, *lit. : cielo de la cama : baldaquin du lit, lit. : ciel du lit.*

Ohe-zilo (S-li), dormilón, *lit. : agujero de la cama : dormeur, lit. : trou de lit.*

Ohezur (L-ain, ..., Sc), catre : *bois de lit, chât.*

Oe-zuri (B, ms-Ois), cama preparada, *lit préparé.*

Ofe (BN-ald-baig), cama, *lit.* Var. de oe.

Ofestall (BN-ald), funda de colchón, *enveloppe du matelas.*

Oga (BN-esp, S), celo de la perra, *chaleur de la chienne.* (Contr. de OGARA.)

Ogale : 1º (AN-lez-oy, BN-gar-s, Lc, R), comida de cerdos ó otras bestias, *nourriture des porcs ou des autres animaux.* ORDUTIK BERRIAK JATEKO GUZIAK EGOSIAK BEHAR DITU, AZKENEKOTZ OGALE HUTSA : desde entonces el cerdo necesita que todos los alimentos estén cocidos ; al fin solo su comida especial : dès lors il faut donner au cochon des aliments cuits ; après seulement sa nourriture spéciale. (Duv. Labor. 137-17.) — 2º (BN-ald-gar, Lc), indolente, *indolent.* GIZON OGALE, hombre indolente, *homme indolent.*

Ogalekeria (BN, L), indolencia extrema, *indolence extrême.*

Ogaletu (BN, L, ...), 1º enfangarse los caminos, *devenir boueux (les chemins).* — 2º volverse indolente, *devenir indolent.*

Oganik, en adelante, *dorénavant.* (Añ. ms.)

OGARA (AN, Araq, L-ain, S), celo de la gata y también de perra, *chaleur de la chatte et aussi de la chienne.* (V. Ara, 1º.)

Ogaratu, entrar en celo la perra, *être en chaleur (la chienne).* (Duv. ms.)

Ogarri (R), día muy caluroso, *journée très chaude.* JER EGUN OGARRI IZAN DA EGUNKOA! (H), ¡qué día tan caluroso ha sido el de hoy! que la journée a été chaude aujourd'hui!

Ogarro (B-on), común, pan de ínfima calidad : *pain bis, pain de qualité inférieure.* (De ogi + ANRO?)

Ogartu : 1º (BN-s), acordarse, se souvenir. Var. de OARTU. — 2º (BN-s), advertir, notar con los ojos ó oídos : *observer, remarquer ou noter.* — 3º (BN-s, R), subirse á mayores un mozo, p. ej. fumando : *imiter les plus grands (un garçon), p. ex. en fumant.* MORROIN OGARTUA (R), mozo, *mozo despierto, garçon déléuré.*

Ogaño (git), hombre, *homme.*

Ogasun (B, arc), haberes, hacienda : *avoir ou biens, domaine ou propriété rurale.* GOSALDU, BARAZKALDU, ASKALDU TA AFALDU, TA HOGASUNA GALDU : almorzar, comer, merendar y cenar y perder los haberes : *déjeuner, dîner, goûter et souper, et perdre les biens.* (Refranes, 161.)

Ogatu (B-aram-otš), agarrar : *saisir, agripper.* Var. de OBATU.

Ogatze (BN-s), cama, *lit.* Var. de OHATZE.

Oge (B, G), oghe (L), cama, *lit.* Var. de OE. MADRIL-ALDE ORTAN SAGASTAK OGARA KO TSEPELA BART AZTU ZUELA TA GAURKO GOIZALDEA EZTULKA TA ETXUNKA IGARO DUELA : que en esa región de Madrid Sa-

gasta olvidó anoche el gorro de dormir y que ha pasado el amanecer de hoy tosiendo y estornudando : *que dans cette région de Madrid Sagasta oublia hier soir le bonnet de nuit, et qu'il a passé la journée d'aujourd'hui à tousser et à éternuer.* (Ibaiz. I-29-3.) PARETA KISUZ SURITUAK OIHALABERATSEZ GORDEZIREN, OGHEAK SEDERIA EDERREZ ESTALI : las paredes blanqueadas de cal estaban ocultas bajo ricos tapices, las camas estaban cubiertas de tejidos de seda : *les murs blanchis à la chaux étaient cachés sous de riches tentures, les lits étaient recouverts de tissus soyeux.* (Dasc. Atheka. 16-2.)

OGEI (AN, B, G, R), hogel (BN-am, S), veinte, *vingt.* OGEIREN BAT, ucos veinte, *une vingtaine.* (Izt. Cond. 267-20.) = Este numeral pierde en B la i cuando le sigue la conjunción TA en los compuestos : OGETA LAU (B, Apoc. iv-4), « veinticuatro » ; OGETAZ LAGUNAK (Bc), « veintitantas personas. » Ce numeral perd la i en B, lorsqu'il est suivi de la conjonction TA dans les composés : OGETA LAU (B, Apoc. iv-4), « vingt-quatre » ; OGETAZ LAGUNAK (Bc), « vingt et quelques personnes. »

Ogeiko (B), onza, moneda : *once d'or, monnaie.* = Un tiempo hubo onzas de oro que valían veinte duros. A las de diez y seis se les llama indistintamente OGRIKO y AMASEIKO ; y á las medias onzas AMARREKO, sin que, por lo menos que nos conste, se les llame ZORTIZIKO. Autrefois il y avait des onces d'or de la valeur de cent francs. Les monnaies d'or de quatre-vingts francs sont appelées indifféremment OGEIKO et AMASEIKO ; et les demi-onces, AMARREKO, personne ne leur ayant donné, du moins que nous sachions, le nom de ZORTIZIKO.

Ogel otšineko (AN-b), (V. Ogeiko.)

Ogeita lauoreneko (L-ain), ogeita lau orduko (AN-b), escorpión, *scorpion.*

OGEN : 1º (B, arc), engaño, *tromperie.* NAZTAUENAK (NAI EZTAUENAK) OGENIK, ¡SEZ BEGI GEIZTOAGANIK, quien no quiere engaño huya del perverso, que celui qui ne veut pas être trompé fuie le pervers. (Ilefranes, 244.) — 2º (BN, S), injuria, *injure.* OGEN BAT PAIRA BERTZEA GAIRA, una injuria sufrida llama pronto á otra, *une injure soufferte en appelle aussitôt une autre.* (Oih. Prov. 343.) HAYETABIR BATI IHARDETSI ZEYON ETA ERAN : ADISKIDEA, ETEZTUT EGITEN OGENIK (S, Math. xx-13) : mas él respondió á uno de ellos, y le dijo : Amigo, no te hago agravio : *mais il répondit à l'un d'eux : Mon ami, je ne te fais point d'injustice.* — 3º (BN-am-gar, R, S), culpa, falta, pecado : *faute, péché.* EZTUZUE IRAKURRI LEGRAN NOLA SABAT-EGUNETAN SAKRIFIKADOREK TENPLEAN SABAT-EGUNA HAUSTEN DUTEN ETA HOGEN-GABE DIRATEN ? ¿no habéis leído en la Ley que los sacerdotes los sábados en el templo quebrantan el sábado, y son sin pecado? *n'avez-vous pas lu dans la Loi que, le jour du sabbat, les prêtres violent le sabbat dans le temple sans mettre de péché?* (Leiz. Math. xii-5.) BERTZEEZ GAIZKI MINTZO DENAK ADI DITZAKE BERE OGENAK, el que habla mal de otro puede oír sus faltas, *celui qui parlera mal des autres sera sujet à entendre ses fautes.* (Oih. Prov. 362.)

Ogendun (S, Othoitz. 38-28), *ogenduru* (BN?), reo, culpable : *sautif, coupable.*

EZUZU ZER UKHA ZARELA OGENDURU, no tenéis que negar que sois culpable, vous n'avez pas à nier que vous êtes coupable. (Oih. 129-5.)

Ogengabe, hogengabe (BN, S), inocente, innocent. ETA BALDIN BAZINAKITE ZER DEN: MISERIKORDIA NAHI DUT ETA EZ SAKRIFIZIO, EZINTUKEZTEN KONDEMNATU HOGENGABERAK: y si supieseis qué es: Misericordia quiero y no sacrificio, jamás condenaréis a los inocentes: si vous compreniez cette parole: Je veux la miséricorde, et non le sacrifice, vous n'auriez jamais condamné des innocents. (Leiz. Matth. xii-7.)

Ogensu (L), culpable, coupable.

Ogerleko (Bc), peso, duro, moneda de cinco pesetas: *douro, monnaie de cinq piécettes, cinq francs.*

Ogerren (BN-s), período de veinte días, période de vingt jours. ELIZARO OJIALAT ARZAGIA ERMATEN GINIŞUN LENAGO OGEE EGUNEZ ILAKIETAN: DEITZEN BAITZEN OGERRENA: antes llevábamos cera a la sepultura de la iglesia, durante veinte días en los funerales; esto se llamaba OGERREN: nous portions autrefois de la cire à la sépulture de l'église durant les vingt jours des funérailles; cela s'appelait OGERREN.

Ogeta (B), Contr. de OGEE TA. OGETA BAT, veintuno, vingt et un. OGETA XI, veintidos, vingt-deux.

Ogetaz (B), veintitantos, vingt et quelques.

OGI: 1º (c), pan, pain. Ogi gogorari hagin zorrotza, á pan duro diente afilado, á pain dur des dents aiguës. (Oih. Prov. 348. Refranes, 541.) Ogi BEZANBAT GAXIA IZAN DIN (BN-s), has tenido tantos quesos como panes, tu as eu autant de fromages que de pains. = Quiere decir: « Tú hablas mal de otro, otro habla mal de ti. » Ce qui veut dire: « Tu parles mal d'un autre, un autre parle mal de toi. » Ogi-IDORREAN (BN-s), OGI-UTSEAN (BN, L, S), á pan y agua (estar condenado), (être condamné) au pain et à l'eau. — 2º (AN, BN, L, S), trigo, blé. ORDU EKKIETAN LARUNBAT EDO SABAT-EGUN BATEZ JESUS INAGAN ZEN OGILANDA BATZUETARIK, en aquel tiempo andaba Jesús un día de sábado por unos sembrados (de trigo), en ce temps-là Jésus traversait des champs de blé un jour de sabbat. (Duv. Matth. xii-1.) ERRA OGIRIK NEKE GABERIK (S), no hay trigo sin fatiga, on ne récolte pas de blé sans fatigue. — 3º (AN-b), encia, gencive. Var. de oi (2º).

Ogi ailesa (AN-b), **ogi aillisa** (L-s), el pan mal fermentado, le pain mal fermenté.

Ogiatre (BN-baig), trigo que se da á los sacerdotes por bendecir los campos, froment qu'on donne aux prêtres pour bénir les champs.

Ogi ala ardao (B-a), **ogi ala ardo** (G-iz-ord, S), juego infantil de azar equivalente al de « cara ó cruz », con la diferencia de que en vez de moneda se echa al aire una piedrecilla plana mojada por un lado: jeu enfantin de hasard, analogue à celui de « pile ou face », avec cette différence qu'au lieu d'une monnaie on jette en l'air un petit caillou plat mouillé d'un côté. (Sin. ogi EDO ARDO (AN-b), OGI ALA ARNO (L).

Ogi-ale (AN, G), trigo, lit.: grano de pan: blé, lit.: grain de pain.

Ogi-ardao (B), **ogi-ardo** (G), ligera refacción, comida ligera de funerales: légère collation, repas léger des funérailles.

Ogi-arrapo (L-c), el pan esponjado, le pain spongieux.

Ogi-arraultze (AN-lez), empanada, torta: pâté, tarte.

Ogi arro (AN-b), (V. Ogi-arrapo.)

Ogi-askari (R), merienda ligera, p. ej. de pan y tocino: goûter léger, p. ex. de pain et de lard.

Ogi-aste (B-g-m), primer funeral, premières funérailles.

Ogibala: 1º (B-mond-on), cesto para llevar panes al horno: panier, corbeille pour mettre les pains au four. — 2º (AN-lez), montoncitos de trigo, petits tas de blé.

Ogibegi (AN, BN, L, R, S), ojos del pan, yeux du pain.

Ogi-belar (Sc): 1º corteza de pan, croûte de pain. — 2º planta de trigo, plante du blé.

Ogibide: 1º (Sc), buena cosecha, bonne récolte. — 2º (B, G, R), oficio, medio de subsistencia: gagne-pain, métier, moyen de subsistance. IZURRIAK, GATSAK, ETSE EDO SENITARTEKO NAIRAGEAK KENDU DEUTSUEEN EGIRIZUN TA OGIBIDEA: el empleo y medio de subsistencia de que os han privado la peste, el mal, la aflicción de casa ó de familia: l'emploi et le moyen de subsistance dont vous avez été privé par la peste, la maladie, les chagrins domestiques et de famille. (Ur. Maiz. 44-18.)

Ogibigi (AN-b, R), grano de trigo, grain de blé.

Ogibii (AN-b-lez), **ogibibi** (BN, L, S), trigo, froment. BERE BAHIA BERE ESKUAN DU ETA GABITUREN DU BERE LARRAIA: ETA BILOUREN DU BERE OGIBIHA GRANERERA: su bielo en su mano está; y limpiará bien su era, y recogerá su trigo en el granero: sa main tient le van; il nettoiera son aire, il amassera son froment dans le grenier. (Leiz. Matth. iii-12.)

Ogi-bizardun (AN-b, R), espiga de trigo con barbas, épi de blé barbu.

Ogiboska (BN-baig), sopas de pan, soupes au pain.

Ogi-bürno (S), carguilla de trigo, petite charge de blé.

Ogiburu: 1º (AN, BN, L, R, S), espiga de trigo, épi de blé. — 2º (BN, L), cierta marca del ganado vacuno bajo el rabo: écusson, marque que les bêtes à cornes ont sous la queue.

Ogi-buztina (BN-s), pan mal fermentado, pain mal levé.

Ogi-ebakitzale (AN-b), segador, moissonneur.

Ogi-emaile, panadero, repartidor de pan: panetier, celui qui est chargé de distribuer le pain. (Duv. ms.)

Ogi-ephaile (V. Ogi-ebakitzale.)

Ogi-ephalte (Duv. ms), **ogi-ephalta** (Duv. ms), siega, moisson.

Ogi-erantzale (AN-b), Var. de ogi-joile.

Ogi-erdiko: 1º (B?), medio racionero, antiguo beneficiado de la iglesia: ecclésiastique qui jouissait, dans une église, de la moitié de la prébende appelée ración en espagnol. — 2º (B-agiñ), funerales de infima clase, funérailles de dernière classe.

Ogierre (AN-b, R), pan de trigo, pain de froment.

Ogi ertsia (BN-s), pan mal fermentado, pain mal levé.

Ogigaztae (B-b-g), **ogigaztai**, comadreja, belette. = En R llaman SATANDRE, que quiere decir « señora de ratones », y en su romance, que contiene un ciento de palabras no incluidas en el Diccionario de la Academia, la llaman « pan y queso », que es precisamente la traducción literal de OGIGAZTAE. Dans le R on l'appelle SATANDRE, qui veut dire « dame des rats », et dans leur roman, qui contient une centaine de mots ignorés du Dictionnaire de l'Académie espagnole, on l'appelle « pain et fromage », qui est précisément la traduction littérale de OGIGAZTAE.

Ogigin (B), panadero, boulanger.

Ogi-joile (L-ain), trillador, batteur de blé.

Ogi-jorra (AN-b), escarda del trigo, sarclage du blé.

Ogi-jotze (AN-b, L-ain), trilla: battage, action de battre le blé.

Ogi itu (BN, L), espiga muerta de trigo, épi vide de blé.

Ogi itina (BN, S), pan mal fermentado, pain mal fermenté.

Ogika (S), mies de trigo, moisson du blé.

Ogikari (S), segador, moissonneur.

Ogiketa (AN, BN, L): 1º cantidad de pan ó de trigo, quantité de pain ou de blé. — 2º recolección del trigo, récolte du blé. — 3º transporte de pan ó de trigo, transport de pain ou de blé.

Ogiko (AN?), criado, domestique. ETSEKO ANDRENA GUSIAK BEREEN OGIKOEN, el amo y ama con sus criados, le maître et la maîtresse de maison avec leurs domestiques. (Mend. III-8-4.)

Ogi-kozkor: 1º (AN, B, G), corteza de pan, croûte de pain. — 2º (AN-b), mendrugo de pan, reste de pain.

Ogi-kuzkur: 1º (L-c), rastrojo de trigo: éteule, chaume de blé. — 2º (R-a-l), (V. Ogi-kozkor, 1º.)

Ogi-landare (AN-b), (V. Ogi-belar, 2º.)

Ogimeta (BN, L, S), montón de trigo, tas de blé. OGIMETA-GAIKERO SORU (BN), lit.: pájaro que vive sobre un montón de trigo, lit.: oiseau qui vit sur un tas de blé. = Se dice de persona que no ha tenido sufrimientos ni ha conocido la desgracia. Se dit d'une personne qui n'a pas connu la souffrance, qui n'a pas éprouvé de malheur.

Ogi-mokor (BN?), mendrugo de pan, croûton de pain. AHALGE GABERAK BITU EPHER ERREAK: ¿ZER AHALGONRAK? OGI-MOKORRAK: el desvergonzado tiene (en un festin) perdices asadas; ¿qué el tímido? mendrugos de pan: l'effronté (dans un festin) se fait traiter avec des perdrix rôties, au lieu que le honteux (ou le discret) n'a que des restes de pain. (Oih. Prov. 9.)

Ogi-muskin (B-i), mendrugos de pan, borona, etc.: croûtons de pain, de miette, etc.

Oginostal, trigo candeal, froment. (D'Urt. Gram. 20.)

Ogi-ondo: 1º (AN?, L-ain), rastrojo ó tallo que queda en tierra después de segado el trigo: éteule, chaume, tige de blé qui reste en terre après la moisson. — 2º (AN-b), tierra en que se ha segado el trigo: chaume, terre dans laquelle on a fauché le blé.

Ogi-ophil, galleta ó torta de harina

de trigo, galette ou tarte de farine de froment. (Duv. ms.)

Ogi-ore (AN-b, R), masa de harina de trigo, pâte de farine de blé.

Ogi-osoko (B-agin), funeral de primera, lit.: de pan entero: *funérailles de première classe, lit.: de pain entier.*

Ogipe (AN, BN, L, S), interior de un trigal, intérieur d'un champ de blé.

Ogipeko: 1º (B-a), criado, sirviente: *domestique, serviteur.* EMEK ENTZUNA, IRAKATSI GAD ATAN ZEURE UMEAI TA OGIPKOA: lo que habéis oído aquí (en la iglesia), enseñad aquella noche a vuestros hijos y criados: *ce que vous avez entendu ici (dans l'église), enseignez-le le soir même à vos enfants et à vos domestiques.* (Añ. Esku-lib. 74-5.) — 2º (B, ms-OtS), comensal, commensal.

Ogipila (AN-b), (V. **Ogimeta**.)

Ogirune (G, Araq.), sepultura, sépulture. Errat. de OBIRUNE ?

Ogisalutadu (B-g-tS), pan que se guarda la noche de Navidad, al cual se le atribuye la virtud de curar la rabia: *pain qu'on conserve la nuit de Noël, et auquel on attribue la vertu de guérir la rage.*

Ogitako (B-g), criado, domestique.

Ogite: 1º (AN-b, L), época del trigo, temps de la moisson. — 2º (BN, S), recolección abundante, récolte abondante. MAIATZ BURITE, URTE OGITE: mayo lluvioso, año de abundancia: *mai pluvieux, l'année abondante en grains.* (Oih. Prov. 308.)

Ogitsu (BN, L), abundante en trigo, abondant en blé.

Ogituko (B-a-?m?), criado, sirviente: *domestique, serviteur.* GURABO EDO ETSEKO BURU BAZARA, BEGIRA ONDO EA ZELAN ETA NONDI DABILTZAZAN ZURE UME, OTSEIN TA OGITUOKAI: si sois padre ó jefe de familia, mirad bien cómo y por dónde andan vuestros hijos, criados y servidores: *si vous êtes père de famille ou chef de maison, regardez bien comment et par où vont vos enfants, vos domestiques et vos serviteurs.* (Añ. Esku-lib. 119-6.) BAKUSTAZ NIK IRU TA LAU ETSEGUNTZAREN JAUBE DIRBANAK, ZOORREZ BEIETA, BURURIK JASO EZINDA, OOSEA EMOTEN DEUTSELA ZUREN UME TA OGITUOKAI: yo veo personas que son dueñas de tres y cuatro caseríos, llenos de deudas, sin poder levantar cabeza, teniendo con hambre á sus hijos y criados: *je vois des personnes qui sont propriétaires de trois ou quatre fermes, accablées de dettes, sans pouvoir lever la tête, leurs enfants et leurs domestiques étant affamés.* (Per. Ab. 93-16.)

Ogitz (B-cl), calostro, leche primeriza: *calostrum, premier lait.* Var. de ORITZ.

Ogitzza (AN-b, R), montón de granos de trigo, tas de grains de blé.

Ogitze (AN-b, L), cantidad de trigo, quantité de blé. OGITZE SUMEA DUQU AKUTHEN, tenemos poca cantidad de trigo este año, nous avons peu de blé cette année.

Ogi-uste (G-aye-or), funeral llamado vulg. quitapán, *funérailles appelées vulg. quitapán en espagnol.*

Ogi-ütai (Sc), espiga muerta de trigo, épi vide de blé.

Ogi-zati (B-a), mendrugos de pan, croûtons de pain.

Ogi-zerra (AN-b, G-and, L-ain, R), rebanada de pan, tranche de pain.

Ogizu (AN-b), Var. de OITSU.

Ogizun, en demanda de pan, en quête de pain. OGIZUN JOATRA, ir á buscar pan, aller chercher du pain.

Ogi-zurra (B-tS), pan no fermentado, pain non fermenté.

Ogoi (L-urru), hogoi (BN-ald-gar, Lc), veinte, vingt. Var. de OGEL, HOGEL.

Ogol (AN?), tabla, planche. Var. de OL. **Hogotäineko**, moneda de ochenta francos, monnaie de quatre-vingts francs. (Contr. de HOGOT OTSINEKO.)

OI: 1º (AN, B, G), interj. de dolor, de sorpresa: *aïe! interj. de douleur, de surprise.* — 2º (B-l-m-oh-otS, G), encía, gencive. BETAZPIAK BALTITUAK, ORTZAK ANTŠINA JOANAK, OI UTSAR AGIRI DITUJALA: ojeras ennegrecidas, dientes desaparecidos tiempo ha, enseñando las encías vacías: *cernees noircies, dents depuis longtemps disparues, montrant les gencives décharnées.* (Per. Ab. 72-26.) — 3º (B, G, R), Var. de ON, cama, lit. — 4º (B, G), ohi (BN, L, S), costumbre, hábito: *coutume, habitude.* — Se usa con el verbo izan expreso ó tácito. S'emplie avec le verbe izan exprimé ou sous-entendu. OI BAIÑO BERANDUAGO (Bc), OHI BAIÑO BERANTAGO (BN-ald), más tarde que de costumbre, plus tard que de coutume. ¿ZERGATIK DAUDE GAUR ZUREN ARPEGIAK OI BAIÑO TRISTEAGOAK? ¿por qué vuestro rostro está hoy más triste de lo acostumbrado? *pourquoi avez-vous le visage triste aujourd'hui (plus que d'habitude)?* (Ur. Gen. xl-7.) — 5º **Ohi** (BN, L, S), adjetivo equivalente á la particula *ex*; p. ej., NAUSI-OHIA, « el ex-duño; » ERTOR-OHIA, « el ex-cura; » *adjectif équivalent à la particule ex*; p. ej., NAUSI-OHIA, « l'ex-maitre; » ERTOR-OHIA, « l'ex-curé. » OHIKO GERLARIK HATSA HARTZEN ZUTEN BEDEREN ILHUNDUA, los guerreros de tiempos pasados siquiera de noche reposaban, les guerriers d'autrefois se reposaient au moins la nuit. (Eskuald. xi-190b.) — 6º habitualmente, habituellement. (Duv. ms.)

Oi (B-o, S), sufijo derivativo que denota afición, tendencia; de aquí nace -KOI: *suffixe dérivatif qui dénote l'affection, la tendance, la préférence; de là vient -KOI.* ELIZOIAK, los devotos, les dévots. ARDANOI (S), aficionado al vino, amateur de vin. OROIOI, borracho, po-chard. MUTIOI, rebelde, mutin. LOTIOI, dormilón, dormeur. BURHOI, terco, entêté. HEROSTIOI, bullanguero, tapageur. HANIOI, altanero, hautain. BIHOZTOI, valiente, courageux. SUHOI, inflamable, inflammable. HUSTIOI, cagón, foireux.

Oiada (BN-s, R), encañada, ravine.

OIAL (AN, B, G, B), oihal (BN, L, S): 1º paño, drap. AITZINETIK BEHAN DU OIHALA EKHAIRRI, NEURRIA HARTU ETA JOSTERA EMAN: de antemano debe traer el paño, tomar la medida y darlo á coser: *il doit à l'avance porter le drap, prendre les mesures et faire coudre.* — En algunos pueblos, como B-l, llaman hoy OIAL solo la mantilla con que se cubren las mujeres en el templo. En otros de BN y S extienden su significación á todo tejido, sea de lana, de cáñamo ó de lino. Dans quelques localités, comme B-l, OIAL ne désigne aujourd'hui que la mantille avec laquelle les femmes se couvrent dans l'église. Dans d'autres de BN et S, on étend sa signification à un tissu quelconque, qu'il soit de laine, de chanvre ou

de lin. — 2º (B-ar-tS, G), mantillas de niño, langes d'enfant. — 3º (B, G), cuerpo, estampa de un animal ó de un hombre: *corpulence, stature d'un animal ou d'un homme.* NEGU GOGORRA OIHEN GANZAN IGAROTTEKO, OIAL GITŠIKOTŠCA DA ORI, BERORI BERE, NIRE ANTZEAN (B-mu): para pasar crudo invierno sobre los pies (sin encamarse), es de muy poca estampa ese, así como lo soy yo: *pour passer un dur hiver debout (sans s'aliter), celui-ci offre peu de surface, ainsi que moi.*

Oihalako (L?), de marras, d'autrefois. — El autor del Eucologio emplea esta palabra en el mismo sentido que BEIHALAKO. L'auteur de l'Eucologie emploie ce mot dans le même sens que BEIHALAKO. ORIOIT ZAITTE, JAUNA, OIHALAKO MISEHIKORDIAZ: acordaos, Señor, de vuestras misericordias de otro tiempo: *souvenez-vous, Seigneur, de vos miséricordes d'autrefois.* (Eucolog. p. 37, 1817.)

Oihalazter (AN, BN, L, S), orillo de paño, lisière de linge.

Oihal-buruko (BN, Sal.), parte de la trama de la tela unida al plegador, partie de la trame de la toile jointe au plieur.

Oihadu: 1º (BN), tejer, tisser. — 2º (L-ain), medio secarse la ropa de la colada, sécher á moitié (le linge de la lessive). — 3º enfajar un niño, emmailloter un enfant. (Duv. ms.)

Oihaleria, pañería: *draperie, fabrique de draps.* (Duv. ms.)

Oialgile (G), oialgin (B), fabricante de paños: *drapier, fabricant de draps.*

Oialgintza (B), pañería, fábrica de paños: *draperie, fabrique de draps.*

Oialitsu (AN, Araq.), alamares, brandebourgs.

Oihalkin (Duv. ms), (V. **Oialgile**.)

Oial-puzka (AN-b, G, L), retazo de paño, coupon de drap.

Oihalto (S), cuadrado de muletón para envolver los niños, linge de muletton pour envelopper les petits enfants.

OIAN (AN-arak-b-ler, G-otS), othan (BN, L): 1º bosque: *bois, forêt.* OIAN OROTAN OTSO BANA, en cada bosque su lobo, á chaque bois son loup. (L. de Is.) OIANA OIANAZ EZ BEANTZEN, JENDRA JENDEAZ BAI (BN-S): la selva no necesita de la selva, el hombre del hombre si: *la forêt n'a pas besoin de la forêt, mais l'homme a besoin de l'homme.* ¿ZERTAKO BARTZEN NAIZ NI... EZIN ATHERA NAITEKEVEN OIHANEAN, ZURE LAUDORIOEN AIAPHANEAN? ¿para qué me meto yo en un bosque, de donde no puedo salir, en la citación de vuestras alabanzas? *pourquoi m'enfoncer dans un forêt, d'où je ne puis sortir, en parlant de vos louanges?* (Ax. 3x-xvii-1.) — 2º (B, arc), desierto, désert. OTSOA SENAR DAGIANAK BETI OIANERA BERRI, la que hace marido al lobo siempre mira al desierto, celle qui se marie à un loup regarde toujours le désert. (Hebranes, 337.)

Oiander (AN, Añ. ms), rústico, rustique.

Oihandi, gran extensión de bosques, grande étendue de bois. (Duv. ms.)

Oiandu (AN-b, BN-s, ...), oihandu (BN, Lc, S), cubrirse de monte un terreno: *se boiser, en parlant d'un terrain.*

Oihaneratu (AN-b, L), irse al bosque, aller au bois.

Oianisats (L.-ain) : 1º retama, *genêt*, — 2º escoba de mano, *balai à main*.

Oihanpe (AN, Lc, Sc), interior de un bosque, *milieu d'un bois*. OIHANPEZ OIHANPE GOAN ZEN, se fué atravesando bosques, *il s'en alla au travers des bois*. (Duv. ms.)

Oihanperatu (AN, L), emboscarse ó meterse en el bosque, *s'embusquer ou s'enfoncer dans le bois*.

Oihantar, habitante de los bosques, *habitant des bois*. (Goyh.)

Oihantsu (L), lleno de bosques, *boisé*.

Oihantzain (BN), oianzal (BN-s), oianzain (AN-b), oihanzain (Duv. ms), montero, *garde forestier*.

Oihanzaingo (BN, L, Sc), guardería forestal, cargo de guarda campestre, *emploi de garde forestier ou de garde champêtre*.

Oianzu (AN-b), Var. de OIHANTRU.

Oiarzun, oiharzun (BNc, L), eco, *écho*. = Se lee mucho más que se oye. *Ce mot se lit plus qu'on ne l'entend*.

Oiatu : 1º (B-13), encamarse, *s'aliter*.

— 2º **Oihatut** (BN-gar, ...), espantarse, encolerizarse (los ánimos) : *s'épouvanter, s'irriter* (les esprits).

Oihatua (BN, ..., Sal.), el fogoso, violento : *le fougueux, le violent*.

Holbel (BN-ald) : 1º nube, *nuage*. — 2º triste, *triste*. Var. de GORBEL, etc.

Oidura (BNc), oihidura (Duv. ms) : 1º costumbre, *habitude*. — 2º (R-uzt), movimiento, refiriéndose á rebaños : *mouvement, en parlant des troupeaux*.

ARDIAK, OTSOEN LOTSA DRELARIK, OIDURA BAT EGITAN DEI : las ovejas, cuando tienen miedo de los lobos, hacen un movimiento (de inquietud) : *lorsque les brebis ont peur des loups, elles font un mouvement* (d'inquiétude).

Oidurazko, habitual, *habituel*. (Duv. ms.)

Oieg (BN-s), encia, *gencive*. Var. de oi (2º), ogi (3º).

OIEI | ah! Dios mío! ah! mon Dieu! (Duv. ms.)

Oiek (AN, G), hoiak (S), esos, *ceux-là*. = Se usa también en el sentido de « vosotros ». *S'emploie également dans le sens de « vous »*. (V. Au, 2º.) = Algunos, en S, lo usan significando « estos » y « nosotros ». *Quelques-uns, en S, l'emploient avec la signification de « ceux-ci » et de « nous »*. GURI HAINBESTE GAIZKIEGNEZ OGENDUN GIREN BEKHATORE HOYER : á nosotros, á nosotros los pecadores que somos reos de tantas maldades : *à nous, à nous les pécheurs qui sommes coupables de tant de méchancetés*. (Khürüis. 8-17.)

Oihen : 1º (B-am-orab), selva, *forêt*. Var. de OIHAN (1º). — 2º **Oien** (AN, G), hoién (Sc), de esos, *de ceux-là*.

Oihendü (BN-am), cubrirse de matas un terreno, *s'embroussailler* (un terrain).

OIENERI (L, arc), oh! interjección de sorpresa : *oh! interjection de surprise*.

OIENERI! GOAN DA : ¡á propósito! se ha ido : *à propos, il s'en est allé*! (D'Urt. Gram. 468.)

OIENERI! OIZONA, ZATO : ¡á propósito! hombre, ven : *à propos! l'homme, viens*. (D'Urt. Gram. 466.)

OIHET : 1º torcido, oblicuo : *tortueux, oblique*. (Oih. ms.) OIHETARRA BIDEA (S. P.), BIDE OIHETARRA (Oih.), el camino torcido, *le chemin tortueux*. — 2º lugar apartado, *lieu retiré*. (Duv. ms.)

Oihertu, desviar, desviarse : *dévier, obliquer*. (S. P.)

OIES, oihes (BNc), rústico, grosero, raro : *rustique, grossier, extravagant*.

Oieskeria, acción grosera, acción extraña : *action grossière, action extravagante*. (Duv. ms.)

Oieski : 1º groseramente, torpemente : *grossièrement, ridiculement*. (Duv. ms.)

— 2º **Oihaski** (BN-gar-s), tierra fría, poco expuesta al sol : *terre froide, peu exposée au soleil*.

Oiestasun, carácter grosero, carácter grosero. (Duv. ms.)

Oiestu (Duv. ms), oihestu (BN) : 1º volverse grosero, *devenir grossier*.

— 2º **Oihestu** (BN-am), espantarse, encolerizarse : *se gendarmier, s'irriter*.

Oiez (B-m-mu-13), regularmente, probablemente, *probablement*. GAUR ILGO DA OIEZ, hoy morirá probablemente, *il mourra probablement aujourd'hui*.

Ohi ez bezalako (L), extraordinario, *extraordinaire*.

Oiezki (BN-s), paraje sombrío, *endroit sombre*.

Oihgabeko, inusitado, *inusité*. (Har.)

IZAN DITUZKETE SEDE OHIGABEKOAK, han podido tener miras extraordinarias, *ils ont pu avoir des vues qui ne sont pas ordinaires*.

Oikañal (R), funda de colchón, *enveloppe de matelas*.

Oihko, de uso antiguo, *d'usage antique*. (Duv. ms.) BERE OHIKO URHATSETAN DABILA, sigue los pasos de costumbre, *il suit ses anciens errements*.

Oikoi, oikor (B) : 1º enfermizo, *maladif*. — 2º (G), dormilón, *dormeur*.

Oihunde (L), costumbre, *coutume*.

IKHUSAZUE, JAUNAK, ZEIN INDAR MANDIA DUEN HAZKUNTZA, ... ETA OHIKUNDEAK : ved, señores, cuán grande fuerza tiene el hábito, ... y la costumbre : *voyez, messieurs, quelle grande force possède l'habitude, ... et la coutume*. (Ax. 3a-261-24.)

Oikuntza (B), oihikuntza (BN, L), oikura (AN?), costumbre, *habitude*.

OHIOÑAK, EZ-AROLATUAH, BADIUTUE BASAGIZONEN AITURA ETA OHIKUNTZA GUZIAK : ladrones, disolutos, tienen todos los vicios (y hábitos) del estado salvaje : *voleurs, dissolus, ils ont tous les vices (et les mœurs) de l'état sauvage*. (Dasc. Athesa. 18-8.)

ZERTAKO PUBLIKANOEN ETA OHIKUNTZA GAISTOKOEN JATEN DUTUEZ ETABATEN? por qué coméis con los publicanos y con los de malas costumbres? *pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs?* (Har. Luc. v-30.)

OIKUHA GAISTOEN RINI GALDUA, semilla perdida de depravadas costumbres, *mauvaise semence de mœurs dépravées*. (Mend. II-35-6.)

OHIL : 1º (BN-gar, S), salvaje, feroz : *sauvage, féroce*. — 2º (S), lugar inhabitado : *lieu inhabité, écarté*. HERRI OHIL-TRANO, hasta los lugares apartados, *jusqu'aux lieux écartés*. (Catech. II-117-19.)

— 3º (BN-am-gar, S), oil (BN-s, R), espantadizo, *ombrageux*. — 4º (BN-s), desierto, *déserteur*. — 5º (R-bid, S), indet. de oiltu, OHILTU : echar, arrojar : *jeter, lancer au dehors, rejeter*. EGOTZAN BAGUTU KEMENTIK, OHIL GIZAZU TSEERRI-BALDO KORTA (R. Matih. VIII-31, ms-Lond) : si nos echáis de aquí, enviadnos á esa pira de cerdos : *si vous nous chassez d'ici, envoyez-nous dans ce troupeau de porcs*.

GATHUA OHOIN IZANAGATI, ESTEZALA OHIL EURRE GELATI : aunque el gato sea ladrón, no le echas de tu aposento; es decir, conviene sufrir alguna incomodidad por una comodidad mayor : *encore bien que ton chat soit larron, ne le chasse pas de ta maison; c'est-à-dire, il faut souffrir quelque incommodité pour une plus grande commodité*. (Oih. Prov. 697.)

JORIAK NIK OHIL, BERTZEK NIK : yo espanté los pájaros, otro los mató : *j'ai fait lever les oiseaux, et un autre les a pris*. (Oih. Prov. 482.)

HOILA : 1º (BN), vanagloria : *gloire, vanité*. — 2º (BN), indet. de HOILATU, vanagloriarse, *s'enorgueillir*. LOILA, EZADILA HOILA, ONDOTIK DARRAIK BARANDAILA : eneno, no te gloríes (de tus buenos días), porque te sigue de cerca febrero : *janvier, ne te glorifie pas (pour tes beaux jours), car février te suit de près*. (Oih. Prov. 303.)

— 3º (AN, ...), Var. de OILO en los derivados, Var. de OILO dans les dérivés.

Oila (c, ...), Var. de OILO en los derivados, Var. de OILO dans les dérivés.

OILABA : 1º (G-gab-zeg-zumay), ojo del lazo, *houcle d'un nœud*. — 2º (R), yesca, *amadou*.

Oilabara : 1º (R-uzt), á la yesca, nombre de un juego de niñas : *à l'amadou, nom d'un jeu de fillettes*. JOKO KONTAN BATAK BESTEARI OILABA ENOITAN DIO, en este juego una da á otra (un pedazo de) yesca, *dans ce jeu une fillette donne à une autre (un morceau d') amadou*. — 2º (S, Allh.), cambrón : *bourdaine, nerprun*. (Bot.)

Oilagor (Bc, G), becada, sorda : *bécasse, scolopax rusticola*. » ¿USTE ZENDUAN IPINIKO EUSKEZALA EFERRAK, OILANDAK, OILAGORRAK TA ANDIKIEN MAIETAKO JANARI COTOAK? ¿creéis que nos pondrían perdices, pollas, sordas y otros dulces manjares de mesas de gente principal? *croiez-vous qu'on allait nous présenter des perdrix, des poulettes, des bécasses et autres doux mets des tables du grand monde?* (Per. Ab. 58-23.)

OILAKA : 1º (BN-esp, R-uzt), celo de la perra, *rut de la chienne*. — 2º (BN-s, Sc), perra, *chienne*.

OILAKABAR (BN, L), oilakaran (AN-b, BN-ald-gar), bonetero, espinoso cervical, *arraclán : fusain, épine noire, prunellier*. = Esta palabra « arraclán » viene de OILAKARAN, según la Academia española. *Ce mot espagnol arraclán viendrait de OILAKARAN, d'après l'Académie espagnole*.

Oilaki (c, ...), carne de gallina, *viande de poule*. ASE OILAKIZ, BILDOSKIZ TA EFERKIZ TA BETI ARAGI TSARRA EGITEN DOALA : hartarte de carne de gallina, de cordero y de perdiz y haciendo siempre mala carne : *te rassasies de viande de poule, d'agneau et de perdrix, et tu le fais toujours de mauvaise chair*. (Per. Ab. 89-9.)

Oilako : 1º (G-ori), pez sin escamas, azulado; es de rios, parecido al mujol : *poisson bleuâtre d'eau douce, sans écailles, qui ressemble au muge*. — 2º (AN-lez), polluelo, *poussin*.

Oilakolka, oilaloka (G), gallina ciega, *poule pondeuse*.

Oilaltegi (S-11), gallinero, *poulailler*.

Oilanda (BN, L), oilanda (AN, B, BN, G), polla : *poularde, poulette*.

Oilandaki (c, ...), carne de polla, *viande de poularde*.

Oilandarrautza (AN-b, B-13, BN-s, Gc), huevo del cual, á pesar de la incu-

GATHUA OHOIN IZANAGATI, ESTEZALA OHIL EURRE GELATI : aunque el gato sea ladrón, no le echas de tu aposento; es decir, conviene sufrir alguna incomodidad por una comodidad mayor : *encore bien que ton chat soit larron, ne le chasse pas de ta maison; c'est-à-dire, il faut souffrir quelque incommodité pour une plus grande commodité*. (Oih. Prov. 697.)

JORIAK NIK OHIL, BERTZEK NIK : yo espanté los pájaros, otro los mató : *j'ai fait lever les oiseaux, et un autre les a pris*. (Oih. Prov. 482.)

HOILA : 1º (BN), vanagloria : *gloire, vanité*. — 2º (BN), indet. de HOILATU, vanagloriarse, *s'enorgueillir*. LOILA, EZADILA HOILA, ONDOTIK DARRAIK BARANDAILA : eneno, no te gloríes (de tus buenos días), porque te sigue de cerca febrero : *janvier, ne te glorifie pas (pour tes beaux jours), car février te suit de près*. (Oih. Prov. 303.)

— 3º (AN, ...), Var. de OILO en los derivados, Var. de OILO dans les dérivés.

Oila (c, ...), Var. de OILO en los derivados, Var. de OILO dans les dérivés.

OILABA : 1º (G-gab-zeg-zumay), ojo del lazo, *houcle d'un nœud*. — 2º (R), yesca, *amadou*.

Oilabara : 1º (R-uzt), á la yesca, nombre de un juego de niñas : *à l'amadou, nom d'un jeu de fillettes*. JOKO KONTAN BATAK BESTEARI OILABA ENOITAN DIO, en este juego una da á otra (un pedazo de) yesca, *dans ce jeu une fillette donne à une autre (un morceau d') amadou*. — 2º (S, Allh.), cambrón : *bourdaine, nerprun*. (Bot.)

Oilagor (Bc, G), becada, sorda : *bécasse, scolopax rusticola*. » ¿USTE ZENDUAN IPINIKO EUSKEZALA EFERRAK, OILANDAK, OILAGORRAK TA ANDIKIEN MAIETAKO JANARI COTOAK? ¿creéis que nos pondrían perdices, pollas, sordas y otros dulces manjares de mesas de gente principal? *croiez-vous qu'on allait nous présenter des perdrix, des poulettes, des bécasses et autres doux mets des tables du grand monde?* (Per. Ab. 58-23.)

OILAKA : 1º (BN-esp, R-uzt), celo de la perra, *rut de la chienne*. — 2º (BN-s, Sc), perra, *chienne*.

OILAKABAR (BN, L), oilakaran (AN-b, BN-ald-gar), bonetero, espinoso cervical, *arraclán : fusain, épine noire, prunellier*. = Esta palabra « arraclán » viene de OILAKARAN, según la Academia española. *Ce mot espagnol arraclán viendrait de OILAKARAN, d'après l'Académie espagnole*.

Oilaki (c, ...), carne de gallina, *viande de poule*. ASE OILAKIZ, BILDOSKIZ TA EFERKIZ TA BETI ARAGI TSARRA EGITEN DOALA : hartarte de carne de gallina, de cordero y de perdiz y haciendo siempre mala carne : *te rassasies de viande de poule, d'agneau et de perdrix, et tu le fais toujours de mauvaise chair*. (Per. Ab. 89-9.)

Oilako : 1º (G-ori), pez sin escamas, azulado; es de rios, parecido al mujol : *poisson bleuâtre d'eau douce, sans écailles, qui ressemble au muge*. — 2º (AN-lez), polluelo, *poussin*.

Oilakolka, oilaloka (G), gallina ciega, *poule pondeuse*.

Oilaltegi (S-11), gallinero, *poulailler*.

Oilanda (BN, L), oilanda (AN, B, BN, G), polla : *poularde, poulette*.

Oilandaki (c, ...), carne de polla, *viande de poularde*.

Oilandarrautza (AN-b, B-13, BN-s, Gc), huevo del cual, á pesar de la incu-

bación, no ha salido polluelo : *œuf clair ou couvi, œuf duquel, malgré l'incubation, n'est pas sorti de poussin.*

Oilanta (R, Sc), Var. de OİLANDA.

Oilar, oilar : 1º (c), gallo, *coq.* = De OİLO + AR, gallina macho, *poule mâle.* OİLARREN BEGIA BAIÑO (LARGI EDERRAGOA EGOAN (B)), había una luna más hermosa que el ojo del gallo, *il y avait une lune plus belle que l'œil d'un coq.* — 2º (B-1-ond), gallo marino, pez de cabeza grande, carne blanca, boca ancha : *coq de mer, poisson luna, caractérisé par une grosse tête, une large bouche et la chair blanche.* — 3º (G-don, L-zib), platija, género de peces pleuronectos de cuerpo ovalado y plano : *linande, genre de poisson de l'ordre des pleuronectes, à corps ovale et plat.* — 4º (AN-b, L-ain), gatillo de escopeta, *chien de fusil.* — 5º (AN-b), la parte más elevada de la cola de animales, *la partie la plus élevée de la queue des animaux.*

Oilaran (BN-s), espinoso cervat, alacrán : *épine noire, prunellier.* Var. de OİLAKARAN.

Oilarazi (BN-s), hacer huir : *faire fuir, chasser.*

Oilar-bedar (D-m), planta perjudicial que crece con la patata y maíz, *plante nuisible qui pousse avec la pomme de terre et le maïs.*

Oilar-buztan : 1º (AN, Lacoiz.), garranchuela, *sanguinole.* (Bot.) — 2º (S, Alth.), gladiolo, *gladiol.* (Bot.)

Oilar-dantza (AN-b), danza cuyos principales bailarines son los dos muchachos que con los ojos vendados han tocado a un gallo metido en tierra : *danse dans laquelle prennent la principale part deux garçons qui ont, les yeux bandés, frappé un coq à moitié enterré.*

Oilarite (BN-s), aurora, hora en que canta el gallo : *aurora, point du jour, heure à laquelle chante le coq.* BEİLA EZAZUE BERAZ, ZEREN EZTAKIZUE NOIZ ETSEKO JAUNA ETHORRIBREN DEN, ARBATSEAN, ALA GAUHERDIYAN, ALA OİLARITEAN, ALA GOIZEAN : *velad pues, porque no sabéis cuándo vendrá el dueño de la casa : si de tarde, ó á media noche, ó al canto del gallo, ó á la mañana : veillez donc, car vous ne savez quand viendra le maître de la maison, le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin.* (Leiz. Marc. XIII-35.) ¿NOLA ERORI ZINEN ARTIZARNA, GOIZEAN GOIZ, OİLARITEAN SORTZEN ETA ILKIZTEN OHI ZINENA? ¿cómo caiste, lucero del alba, que nacías y salías muy de mañana, al canto del gallo (en la aurora)? *comment tombais-tu, étoile du matin, qui naissais et sortais au chant du coq (à l'aurore)?* (Ax. 3ª-394-14.)

Oilaritza (Har. Phil. 17-13). Errat. de OİLARITEA?

Oilarki (AN-b, L), carne de gallo, *viande du coq.*

Oilarko (R), Var. de OİLASKO.

Oilar-meza (BN-s, R, Sc), misa del gallo : *messe de minuit, lit. : messe du coq.*

Oilar-osatua (BN-s), el capón, gallo castrado : *le chapon, coq châtré.*

Oilarasiki (BN?), el gallardamente, *gaillardement.* EZTA IZAN EHON HESIRIK HANBAT GORAKI HESIRIK, NON EZTITUZEN GASTITU OİLARRASIKI JAUSIRIK : *no ha habido en ninguna parte seto tan elevado que ellas (las hilanderas) no hayan tras-puesto saltando gallardamente, nulle*

part il ne s'est rencontré de haies assez élevées qu'elles n'aient franchies gaillardement. (Oih. 235-12.)

Oilarrauzka : 1º (Bc), pelea de gallos, *combat de coqs.* — 2º (B-1), la última parte del baile del aurreku, en la cual el delantero y el postrero bailan entre sí : *dernière figure de l'aurreku, dans laquelle le premier danseur et le dernier dansent l'un devant l'autre.*

Oilarreta (AN, Araq.), la aurora, hora en que canta el gallo : *aur, heure à laquelle chante le coq.* Var. de OİLARITE.

Oilarri (B-a), piedrecillas que engullen las gallinas, *pierrailles avalées par les poules.*

Oilarrite (S. P., Har. Marc. XIII-35), Var. de OİLARITE.

Oilartu : 1º (c, ...), enorgullecerse, levantarse á mayores, gallear, engreirse : *se rengorger, se dresser sur ses ergots, faire le coq.* — 2º (AN-b), imponerse á otro, en imponer á un autre. ZAKURRA OİLARTU ZAYO, el perro se le ha impuesto, *le chien lui en a imposé.*

Oilaska (G-don), olas pequeñas : *houle, petites vagues.*

Oilasko (c, ...), pollo, *poulet.*

Oilaskoki (AN-b, L), carne de pollo, *viande de poulet.*

Oilategi (AN-b, BN-ald), gallinero, *poulailler.*

Oilategi-haga (BN-ald), alcándara, percha en el gallinero en que reposan las gallinas : *perchoir, juchoir, perche sur laquelle juchent les poules dans le poulailler.* GARRIA AIZ, BAI, OİLATEGIKO HAGAN BEZELA (BN-ald) : eres limpia, si, como la percha del gallinero : *tu es propre, en effet, comme le perchoir d'un poulailler.*

Oilaur : 1º (AN, Lacoiz., B, G), postillas, ampollas acuosas de la piel : *cloques, ampoules aqueuses de la peau.* — 2º (AN, Lacoiz.), costra formada por un conjunto de pecas, *croûte formée par un ensemble de taches rousses sur la peau.*

Oilautegi (S), gallinero, *poulailler.*

Oildu (AN?, BN-s), *ohildu* (BN-am) : 1º expulsar, echar : *expulser, chasser.* ARDIAR EZ OİLTZAGATIK ANTZARNA EGOTEN DA EKIN : por no echar las ovejas, el pastor suele estar con ellas : *pour ne pas chasser les brebis, le pasteur demeure avec elles.* — 2º *Ohildu* (L-ain), acometer, lanzarse : *assaillir, s'élaner sur, attaquer.* TSAGURRA OHILDU ZAYO, BIDERA ATERARIK : el perro se ha echado sobre él, *saliéndole al camino : en sortant dans le chemin, le chien s'est jeté sur lui.* — 3º *Ohildu* (BN-am), aullido de lobo ó de perro, *hurlement du loup ou du chien.* — 4º (AN-b), espantarse, *s'effaroucher.*

Oilerea, alcuza, *huilier.* (Lard. Supl. D. T.)

Oilitsu (AN, Araq.), becada, *bécasse.* **Oilkor** (BN-gars, S), espantadizo, fácil de espantar : *ombrageux, facile à effrayer.*

OİLO (AN, B, BN, L), *oilo* (c, ...): 1º gallina, *poule.* SORGIN-OİLO (B-a), gallina enferma, *poule malade.* OİLO GOSEA KANTARI, NESKA GOSEA DANTZARI (AN-b, B-on, Gc, R-uzt) : la gallina hambrienta (cs) cantora; la muchacha hambrienta, *ballarina : la poule affamée (est) chanteuse ; la jeune fille affamée (est) danseuse.* OİLOA ETA EMATZEA GALTZEN DIRA, ETSETIK URHUN ERILTEN BADIRA (S), la gallina y la mujer se pierden si andan lejos

de casa, *la poule et la femme se perdent en s'éloignant de la maison.* OİLOAK ZORRIKETAN, ARDIAR ZINTZARRI-DANTZATZEN, OİLARRA GOIZEAN KUKURRUKUKA ASTEN DANEAN, BEIAK DARDASATZEN DIRANEAN, TSITSAKKA LUZE LUZE LURRAHEN GAIÑEAN DABILENEAN, ENARAK LURRA IA-IA-JOAN DIOAZENEAN, EURLA LASTER (G-and) : cuando las gallinas picotean, las ovejas hacen danzar el cencerro, el gallo empieza á cantar á la mañana, las vacas se agitan, la lombriz se alarga mucho sobre la tierra y cuando las golondrinas vuelan casi pegando el suelo, pronto empezará á llover : *lorsque le matin les poules picorent, que les brebis font danser leurs sonnettes, que le coq commence à chanter, que les vaches s'agitent, que le ver s'étire fort sur la terre et que les hirondelles frôlent le sol, il ne tardera pas à pleuvoir.* OİLO KANPOAN ERUKU (BN-am) : andariego, poco asentado; *lit. : gallina que pone fuera de casa los huevos : bougillon, personne toujours en mouvement ; lit. : poule qui pond hors de la maison.* — 2º (c, ...), cobarde, *lâche.*

Oİlohaga (BN-gar, Sc), Var. de OİLATEGI-HAGA.

Oilo-arrazi (B), parrilla del saetín en los molinos y ferrerías, que impide el paso de la broza : *grille du bief dans les moulins et les forges, qui empêche le passage des débris.*

Oİloarri (B-i-m-mond), (V. Oİlarri.) **Oİlo-begi** (L-ain), cierta ampolla maligna : *œil-de-perdrix, certaine ampoule maligne.*

Oİlo-busti (BN, L, R, S), cobarde, *lit. : gallina mojada : couard, poltron, lit. : poule mouillée.*

Oİlogeri, fago piro, *lit. : trigo de gallinas, lit. : blé de poules.* (ms-Lond.)

Oİlojale (BN-s, R-bid), milano, *milan.* OİLOAK OİLOJALAREN USTUAREN SENDITEARI EZKAPATAN DRA, las gallinas huyen al sentir el silbido (sic) del milano, *les poules fuient en entendant le sifflet (sic) du milan.*

Oİlo-irrintzi (G-gai), cacareo de la gallina, *glossissement de la poule.*

Oİlokebar, un arbusto, *un arbuste.* (Duv. ms.) Var. de OİLAKARAN.

Oİlo-kafi (AN-b), *oilo-kafira* (BN-baig), nidial, huevo que se deposita en el nido para excitar á la gallina á que ponga : *nichel, œuf que l'on dépose dans le nid, pour exciter la poule à pondre.*

Oİlo-karaka (AN-b), (V. Oİlo-irrintzi.)

Oİlokeri (c), cobardía : *couardise, poltronnerie.*

Oİloki (c, ...), carne de gallina, *chair de poule.*

Oİlo-koloka (AN, L), *oilo-koroka* (BNc) : 1º gallina clueta, *poule pondeuse.* — 2º *Oİlo-koroka*, cacareo de las gallinas, *glossissement des poules.* (Duv. ms.)

Oİlokunde (R-bid), día de gallinas, *jour des poules.* OİLOKUNDE-EGUNEAN, OİLOA MAKILA BATEN PUNTAN LOTRUK, MURROINER BEGIAK ESTALTZEN ZIOZKAN MATSUAR; GUNEAN, IRU MAKILUKALDI ALDI BAPANAN EMON TA ILTAN ZIONA MAJSUAKIN KAITAN ZEN OİLOAREN JATRA : el día de gallinas, atando la gallina en la punta de un palo, el maestro vendaba los ojos á los muchachos; entonces, dando cada vez tres golpes con el palo, el que mataba la gallina iba á comerla con el maestro : *le jour des poules, l'instituteur, après avoir attaché la poule au bout d'une*

perche, bandait les yeux des garçons; alors ceux-ci donnaient trois coups, et celui qui la tuait s'en allait la manger avec l'instituteur. (V. Orakunde.)

Oilo-loka : 1º (Bc, BN-s, G, R, Sc), gallina clueca, poule pondreuse. — 2º (S), grupo de cinco estrellas, groupe de cinq étoiles.

Oilo-lur : 1º (B, G), pueblo natal, village natal. — 2º (BN-gar), tierra habitada, no desierta: terre habitée, non déserte.

Oilo-mika (B, G), gallina enferma, poule malade.

Oilo-oiloka (Bc, ...), juego infantil, jugar a las gallinas: jeu enfantin, jouer aux poules.

Oilo-Eltoak (Lc), **oilo-Elitak** (BN-am), **oilo-tšitoak** (AN-lez), grupo de cinco estrellas, lit.: la gallina y los polluelos: groupe de cinq étoiles, lit.: la poule et les poussins.

Oilotege (L), Var. de **oilategi**.

Oilotu, oilotu : 1º (c, ...), acobardarse: caponner, s'apeurer. — 2º (BN-ald), acordarse: se souvenir, se rappeler. Var. de **oioitu**.

Oilo-zale : 1º (R), galfarro, ave de rapina: épervier, oiseau de proie. — 2º (AN, B, G), persona: quien gusta la gallina, personne qui aime la poule.

Oilita (R), **ohiltu** (S) : 1º envier, envoyer. **OILTU** NIAN NESKATO BAT KARA, envié una muchacha allá, j'envoyais une fille là-bas. — 2º (BN-s), ahuyentar, espantar: effrayer, faire fuir. — 3º (B, S), expulsar, desterrar: expulser, bannir, exiler. **YORE** BIZIKOZ OILITAN YAIR ETSK KONTARIK (R-uzt), para toda tu vida te despacho de esta casa, pour toute la vie je te bannis de cette maison. **HANITSEK** ERDAREN DEITAYE EGÜN HANTAN: JAUNA, JAUNA, ¿EKIRIA ZURE IZENEAN MINTZATU, EZTUTUGIA ZURE IZENEAN DEBRUAK OHILTU, EZTUGIA ZURE IZENEAN MIRAKULU HANITSEKGIN? (S, Matth. vii-22): muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿pues no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre hicimos muchos milagros? plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en votre nom que nous avons prophétisé? n'est-ce pas en votre nom que nous avons chassé les démons, et n'avons-nous pas en votre nom fait beaucoup de miracles?

OIN, oin : 1º (c), pie, pied. = La prueba concluyente de que se debe escribir así y no, como muchos lo hacen, **oiñ**, es que en muchos lugares dicen **oiñe**, « el pie », en vez de **oiña**; siendo de advertir que la **a** no se transforma en **e** sino después de **r** y de **u**. **MIÑE** por **miña**, « el dolor »; **BIRIBILE**, « lo redondo »; **ESKUE**, « la mano »; **ORRE**, « el pie »; **LASTALE**, « el mes de octubre », lit.: de las pajas, « no se dirían, si no sonara en ellos la vocal **i**. Debe, pues, escribirse **oiña**, **LASTAILA**, **BAIÑA**, **MAIÑA**, **GORGOLA**, etc., y **DO OÑA**, **LASTALA**, **BAÑA**, **MAÑA**, **GORGOLA**. La prueba concluyente que **l'on** doit écrire de cette façon, et non **oiñ** comme le font beaucoup, est que dans nombre d'endroits on dit **oiñe**, « le pied », au lieu de **oiña**; car il est bon de remarquer que **a** ne se transforme en **e** qu'après les voyelles **i** et **u**. **MIÑE** au lieu de **miña**, « la douleur »; **BIRIBILE**, « ce qui est rond »; **ESKUE**, « la main »; **ORRE**, « le pied » et **LASTALE**, « le mois d'octobre »,

lit.: des pailles, « ne se diraient pas, si en eux ne sonnait pas la voyelle **i**. On doit donc écrire **oiña**, **LASTAILA**, **BAIÑA**, **MAIÑA**, **GORGOLA**, etc., et non **oiñ**, **LASTAILA**, **BAIÑA**, **GORGOLA**. **OIN OIÑEAN** IBILI DIRA (B-ang-m), han andado muy competidos, la partie a été chaudement disputée. **OIÑEZ OIN** (R): andar uno en pos de otro, « pisando los talones »: « marcher l'un après l'autre, « se brûlant les talons ». — 2º (c), pic del monte, pied d'une montagne. — 3º (B-l-m, Gc, ...), capital para emprender un negocio, capital pour entreprendre un commerce. — 4º (B-g), coste: coût, prix d'achat. **OIS ANDIKO DEIAK**, vacas de mucho coste, vaches d'un prix élevé. — 5º (B, G-don), ahora, maintenant. (Contr. de **ORAIN**). — 6º (B-m), estampa de un animal, corpulence d'un animal. — 7º (B-bid), planta de árbol, plant d'arbre. **EIN LERROIN** (R), cien plantas de pino, cent plants de pin. — 8º (R), piso, étage. **LEIN OINA**, primer piso, premier étage. **BIGARRIN OINA**, segundo piso, deuxième étage. **IRURGARRIN OINA**, tercer piso, troisième étage. — 9º **HOLIN** (BN-gar), de estos, de ceux-ci. — 10º (AN-b), ocasión, occasion.

Hoin (BNc, Gc, Lc), tan (como esto), autant (que ceci).

Oiñakeri (AN?, Añ. ms), latrocinio, larcin.

Oiñaldi (G-alzo-don), agitación de árboles para recoger fruta, secouement des arbres pour en recueillir les fruits.

Oinalkhi (L?, Duv.), **oiñalki** (AN?, G?, ms-Ois), escabel, escabeau. **ENE** ESKUINEAN JAR ZAITA, ZURE ETSAYAK ZURE OINALEHI EZAR DEITADAN-ARTEO: siéntate a mi derecha, hasta que ponga a tus enemigos por peana de tus pies: assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds. (Duv. Matth. xxii-44.)

Oiñar (B-a-o-ts), planta del pie, plante du pied.

Oinero (AN-b, BN-ald, Bc, ...), estado del piso, état de la chaussée.

Oiñarran, oiñarrankan (B-a-o), al coxeo, andar sobre un pie: à cloche-pied, marcher sur un pied.

Oinarrasto (AN?), **oiñarrastu** (G), huella, rastro, pista: vestige, empreinte, piste, trace.

Oiñ-arre (B-ts), planta del pie, plante du pied. Var. de **oiñar**.

Oinarrri : 1º (B-m), posición, emplacement. **OINARRRI** OREKO SOLOA BAUKAGU, tenemos una heredad que ocupa buena posición, nous avons un champ qui occupe un bel emplacement. — 2º (AN, Araq.), pértiga del carro, timon de la charrette. — 3º (G-eld), estado del camino, état du chemin.

Oiñaska : 1º (Lc), huellas de patas de animales, empreintes de pattes d'animaux. — 2º (AN-b), escalones formados a fuerza de andar en un camino pendiente y barroso, marches formées à force de passer dans un chemin raboteux et boueux.

Oiñaskatu (BN-sld, L-get), embadurnar, revolver: brouiller, mélanger.

Oiñastarri (B, G), **oiñastu** (B-g), relámpago, éclair.

Oiñatu (B, arc), cansarse, fatigarse: se fatiguer, se lasser.

Oiñatz (B-g-m-ond), **oiñatz** (L-s), huella del pie, empreinte du pied. **ORAIN**

ZEURE OIÑATZAI JARRAITURIK EGIN DAGIZU-DANTZAT GERO BETI LAGUN, para que siguiendo vuestras huellas os haga luego siempre compañía, afin que je fasse partie de votre compagnie en suivant vos traces. (Añ. Esku-lib. 12-20.) **AUNTZA** IGAROTA OIÑATZA AGIRI, BATAK DAGIANA BESTER IGIRI: pasada la cabra, descúbresc la pisada; lo que hace uno, otro lo entiende: la chèvre passée, on découvre sa trace; ce que l'on fait, un autre le comprend. (Refranes, 420.) **ANHITZ** IDILTZEN DA BIDE BARTAN ETA BAI ATHEAN ERE SAHTZEN: BADA HAN OIÑATZA FRANKO: muchos andan en aquel camino y también entran en la puerta: allí hay abundantes huellas: il y en a beaucoup qui passent par cette route-là et qui entrent par la portail: il y a là des traces nombreuses. (Ax. 3º-457-11.) **URTEN** EGIZU ETA ZOAZ ALDREN OIRATZEN ONDORIN, sal y ve tras de las huellas de los rebaños, sors sur les traces de tes troupeaux. (Ur. Cant. 1-7.)

Oiñaz (B, Mog. Baser. 269-9), Var. de **oiñaze**.

Oiñazagarri (B, ms-Ois), atormentador, tourmenter.

OIÑAZE (AN, B, G, L), **oiñaze** (BN, L, S), tormento, tourment. **AURHENA** EMATZARI ESAN ZION: OIÑAZE ETA ARAZOAK ASKOTU EDO UGARITUKO DIZKIZUT: primero dijo a la mujer: Multiplicaré tus tormentos y fatigas: il dit d'abord à la femme: Je multiplierai tes tourments et tes fatigues. (Lard. Test. 9-33.) **OIÑAZEZKO** MARRASKA (L), grito de dolor, cri de douleur. **EKHARRI** ZIOZKATEN ZERBAIT ERITASUN ZUTENAK ORO, EDOZEIN GAITZ ETA OIÑAZEZ HANTUAK ZIRENAK (L, Duv.), **EKARRI** ZIZKIOYEN GAITZKI ZEUDEN GUZIAK, ERITASUN ETA OIÑAZE BATZUEK ARRAPATIAK (G, Ur.), **EKARRI** EUTSEZAN TSARTO EGIZAN GUZIAK, GATZ TA OIÑAZEN BATZUEKAZ ARTUAK (B), le trajeron todos los que lo pasaban mal poseídos de varios achaques y dolores, on lui présentait tous les malades atteints d'infirmités et de souffrances diverses. (Matth. iv-24.)

Oiñazetu (AN, B, G), **oiñazetu** (BN, L, S), atormentar, tourmenter. **JAUNA**, NERE MORROYA BATZA ETSEAN ELBARRITUA, ETA GAIKZI OIÑAZETUA DA: Señor, mi siervo está paralizado postrado en casa y es reciamente atormentado: Seigneur, mon serviteur est couché dans ma maison, frappé de paralysie, et il souffre cruellement. (Ur. Matth. viii-6.)

Oiñazgarri (AN-b), (V. **Oiñazagarri**).

Oiñakal (G?), rayo, foudre.

Oinakal (B-on, F. Seg.), pezuña, sabot du bétail.

OIÑAZKAR (G), relámpago, éclair. **ISRAELTARREN** ALDETIK ZEGOAN ODEYA BAT-BATETAN LERTU ETA BOTA ZITUEN OIÑAZKAR ETA IÑUSTUNI IXUGARRIAK, los relámpagos y truenos que despidió, una vez que estalló, la nube que estaba del lado de los Israelitas: les éclairs et le tonnerre que produisit le nuage qui était à côté des Israélites, aussitôt qu'il éclata. (Lard. Test. 84-47.)

Oiñazkatu : 1º (L-get), ahlandarse el piso de un camino, se défoncer (le sol ou le chemin). (V. **Istikatu**, 3º.) — 2º **Oiñazkatu** (L), atormentar, tourmenter. ¿ETROBRI ZARA HUNAT ORDU DEN BAINO LEHEN, GURE OIÑAZKATZERA? ¿has venido acá a atormentarnos antes de tiempo? êtes-vous venu ici pour nous tourmenter avant

le temps? (Har. Matth. viii-29.) — 3º (AN-b), pisotear, piétiner.

Oinazki (B-l-mu), manchas de lodo que se dejan en un piso, taches de boue qu'on laisse sur un parquet.

Oinazkitu (B-l-mu), ensuciar el piso, salir un parquet.

Oinazpi: 1º (B, G), planta del pie, plante du pied. — 2º (AN, B, G), bajo el pie, sous le pied.

Oinazpiko, alcatifa, especie de alfombra: tapis fin, sorte de tapis. (ms-Ots.)

Oinazpitu (G), pisotear: piétiner, fouler au pied.

Oinhaztadura (Duv. ms), oinhaztapen (Duv. ms), tormento, tourment.

Oinaztar (AN-lak, G-zumay), relámpago, éclair. **Oinaztarakan** ari da (AN-lak): despiden rayos, está relampagueando: il projette des éclairs, il jette des foudres.

Oinaztargi (G?, Lar.), relámpago, éclair.

Oinaztarri (B, Ur.), rayo, foudre.

ORAIN AITUKO DOZU ZELAN SORTUTEN DIRAN OINAZTARRIAK, OINAZTUAK TA TRUMONADAK: ahora comprenderéis como se forman los rayos, relámpagos y truenos: maintenant vous comprendrez comment se forment la foudre, les éclairs et le tonnerre. (Diál. bas. 118-5.)

Oinhaztatu, atormentar, tourmenter.

OINAZTU (B), relámpago, éclair.

ETA JARLEKUTIK URTETEN EBEN OINAZTUAK ETA BOZAK ETA TRUMONOTSAK (B, Apoc. iv-5), y del trono salían relámpagos y voces y truenos: du trône sortent (lit.: sortaient) des éclairs, des voix et des tonnerres.

Oinhaztu, dar zancadas, enjamber. (S. P.) **OINHATZUREN** DU, dará zancadas, il enjambrera.

Oinaztura (AN, G), relámpago, éclair.

OINAZTURA ANDI TA EURI GITSI (G, Araq.): más el ruido que las nubes, lit.: mucho relámpago y poca lluvia: plus de bruit que de besogne, lit.: beaucoup d'éclairs et peu de pluie.

Oinbardin (Bc), (saltar) con los pies alineados, (sauter) les pieds joints.

Oinbardinka (B-mañ), al galope, au galop. = Se dice de los jabalíes y otros animales salvajes; de los caballos se dice GALAPAN (?). Se dit des sangliers et autres animaux sauvages; pour les chevaux on dit GALAPAN (?).

Oin-barra (B, G), salto cuya longitud se cuenta desde la punta de los pies, al arrancar, hasta los talones, en el punto de llegada: saut dont la longueur est comptée depuis la pointe des pieds au départ, jusqu'aux talons à l'arrivée.

Oinbide (AN, B, Gc, Lc), caminos vecinales, chemins vicinaux.

Oinbitor (B, ms-Ots), oinbítur (B-zig), tobillo, cheville du pied.

Oin-bizkar (S-li), oin-bular (Bc, Gc), oin-bulhar (AN-ist, L-ain), empuje del pie, cou-de-pied.

Oin-burdina (?), Duv. ms), grillos: ceps, fer.

Oinburu (L-ain), talón, talon.

Oinburuak (BN-ald-s, R), las patas y cabeza de cerdo, pieds et tête de porc. = Se usa inseparablemente. S'emploie inséparablement.

Oindagora (AN, L), talón, talon. ENKIN JATEN HARI DENAK, EMANEN DAROT OINDAGORAZ: el que come el pan conmigo, levantará contra mí su calcetín: celui

qui mange le pain avec moi, a levé le pied contre moi. (Har. Joan. xiii-18.)

Oindiko (B-ots), oindio (B), oindio-karren (B, ...), todavía, encore.

Oindo (AN, G), hongo, champignon. (?)

Oindu (B?), pisotear: piétiner, fouler aux pieds.

OINE-OINE (B-g), andar, marcher. (Voc. puer.)

Oineko, heredero, sucesor: héritier, successeur. (ms-Ots.)

Oinekoska (B-g), andar al coxco, sobre un pie, marcher à cloche-pied.

Oinengo (B-ts), lo más recientemente, le plus récemment.

Oineri (B-uzt), dedos del pie: orteils, doigts de pied.

Oinerran (B-a), oinerran (B-a?), andar sobre un pie, marcher à cloche-pied.

Oierresto (AN-b), oierrestu (G-and), huella del pie, empreinte du pied. (?)

Oiesitu (B-ts), relámpago, éclair.

Oiestu: 1º (B-l), relámpago, éclair. — 2º **Oiestu** (B, G, H-uzt), descalzarse, se déchausser. Var. de oiesru.

Oin-esakuka, a galas, a quatre pattes. (ms-Ots.)

Oinestari (B-m-ts-ub). (V. Oinestu.)

Oiestura (G-ets), rayo, foudre.

Oietako (ANc, B, G), calzado, chaussures. = Esta palabra, en vascuense y en francés, se usa generalmente en plural; en castellano, se emplea siempre en singular. Ce mot s'emploie généralement au pluriel en basque et en français; en espagnol, il est toujours au singulier. Ez alderatu onera, kendu itatzu zure oietakoak: no te acerques acá; desata el calzado de tus pies; n'approche pas d'ici, ôte tes sandales de tes pieds. (Ur. Ec. iii-5.) ETABIL ZU LEGEZ BASATZARIK BASATZA OIETAKO METAKAZ: no anda como usted con calzado delgado, de lodazal en lodazal: celui-là ne marche pas, comme vous, de hourbier en hourbier, avec de minces chaussures. (Per. Ab. 44-20.)

Oietako: 1º (B-m, G-aya-us), casa solariega, maison ancestrale. — 2º (B-m), horma de zapato, forme de soulier.

Oietatu (B-a-o), relámpago, éclair.

Oietz: 1º (B, An, ms), relámpago, éclair. — 2º (B), desequilibrio, eses que traza una rueda por no estar bien ajustada al eje, zigzags que trace une roue qui n'est pas d'aplomb dans l'essieu.

Oinez (B-o-zeb, ..., BNc, Lc), oinez (AN, B, BN-s, G, R, S), a pie, a pied.

ETA ABIATU ZEN BEREHALA OINEZ, UNTZARIK ETA SALUPARIK EDO BATELIK GABE, LEIKORREAN IZAN BAILIZ BEZALA: y empezó en seguida a andar a pie, sin lancha ni bole, como si hubiera sido en tierra: et il se mit tout de suite à marcher à pied, sans bateau ni chaloupe, comme s'il eût été à terre. (Ax. 34-386-23.)

Oin-ebardin (B), (saltar) con los pies no alineados, (sauter) les pieds disjointes.

Oinezko (B-zeb, BN, L), oinezko (AN, B, BN, G, L, R), peatón, piéton. GASTUREKIO HANKORTARZUNAK OINEZKO EGITEN DITU ZALDUNAK, la vanidad acompañada del dispendio hace peatones a los caballeros, la vanité accompagnée de dépenses rend les cavaliers piétons. (Oib. Prov. 518.) OINEZKORIK GURA EZ, ZALDIZKORIK ETORRI EZ (Bc): se dice de la mujer que

quiere novio poderoso y no lo consigue, lit.: no quiere gente de a pie, los de a caballo no vienen: se dit de la femme qui veut un fiancé puissant et ne le trouve pas, lit.: elle ne veut pas de gens à pied, ceux qui vont à cheval n'arrivent pas.

Oingaitetu (ms-Ots), oinganetu (B, ms-Lond), asearse, mettre pied à terre.

Oin-garbian (B), medir los saltos hasta el talón del pie, lit.: a pie limpio: mesurer les sauts jusqu'au talon du pied, lit.: a pied net.

Oin-geldi (B, G), (saltar) a pie quieto, (sauter) à pieds joints.

Oingiro: 1º (AN, B-on, G-and), estado del piso del camino, état de la chaussée du chemin. — 2º (B-on), tiempo propicio para andar, temps propice à la marche.

Oinik: 1º (AN-b), todavía, encore. — 2º (c), pies, pieds. (V. -Ik, 1c.)

Oinka: 1º (AN, R), por pies (medición), par pieds (measure). — 2º (BN-ald-s, ..., R, S), a pie, à pied.

Oinkada (B, G), paso, pas. ¿NOLA IGO AL ZITPEKAN JESUS MAITAGARRIA, ... ERORKA BAZIK, OINKADA BAT BAKARRA BAE AUERRA EZIN EMANIK? ¿cómo podía subir el amable Jesús sino tropezando y cayendo, no pudiendo dar ni siquiera un solo paso adelante? comment l'aimable Jésus pouvait-il monter sans butter ni tomber, puisqu'il n'était même pas capable de faire un pas en avant? (Galbar. 12-5.)

Oinkapen, pisotear, acción de pisotear: piétinement, action de piétiner. (Duv. ms.)

Oinkari: 1º (AN-h, L-ain), andarín, marche. — 2º bailarín, danseur. (ms-Ots.)

Oinkaritu (?), ms-Ots), bailar, danser.

Oinkatu (AN-b, Lc), pisar, calcar: piétiner, fouler aux pieds. OINKATZEN DUTUN LURRA (IZAN BEDI) BURDINAZ, (sea) de hierro la tierra que pisais, que la terre que vous piétinez (saut) de fer. (Duv. Deut. xxviii-23.) DEUSETAKO EZLAITE GEHIAGO BAZIK ERE KANFORAT ARTHIKIA ETA GIZONEZ OINKATUA IZATEKO (L, Matth. v-13), no vale ya para nada sino para ser echada fuera y pisada por los hombres, il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes.

Oinkatzale, el que pisotea, el que conculca: celui qui piétine, celui qui foule aux pieds.

Oin-lepo (B-alb, ...), empuje del pie, cou-de-pied.

Oinolodi (ms-Lond), peonia, pivoine. (Bot.)

Oinmindu (B, ms-Ots), asearse, avoir les pieds meurtris par la marche ou le mauvais état du chemin.

Oino (BN-gar), oino (AN-b), aun, encore. (Contr. de ORAINO.)

Oin-otai (B, ms-Ots), alcatifa, especie de alfombra: tapis fin, espèce de tapis.

Oifol (AN, B, G), pedales, tabletas que movidas por el pie, a manera de fuelles de armonium, impriment le mouvement à la machine de tejer: pédales, planchettes qui, mues avec le pied, à la façon des soufflets d'harmonium, impriment le mouvement au métier à tisser.

Oifolari (B, An, ms), murmurador: murmureur, méditant.

OINON: 1º (B-ts-urd-zam), porfiar: disputer, contester. OIRON TA OIRON EGIN (B, ms-Ots): porfiar, hablar demasiado: se disputer, parler trop. — 2º (B-g-zam),

gruñir, resunfuñar, murmurar, replicar: *grogner, bougonner, murmurer, répliquer*. IDIAK OISON-BIDEAN, GUNDIAK: en lugar de gruñir los bueyes, (gruñe) el carro: *au lieu que ce soit les bœufs qui grognent, c'est la charrette*. (Hebranes, 305.)

Oinoten: 1º (B, ms-Ots), porfiando, se disputant. — 2º (B-ts), murmurando, murmurant. EZKAGOZ INORI OINOTEN (B-gat), no estamos murmurando de nadie, nous ne murmurons de personne. DAV-KAT KHAZTE BAT AIN MIN LUZEKO, AINIRITUA, AIN JENIO ZITALEKO ZE EZTEUST INOIZ-BERE BAKETAN ISTEN; BETI-BETI DAGU OINOTEN: tengo una mujer de lengua (tan larga, tan cascarrabias y tan terca de carácter, que no me deja nunca en paz; siempre está mormojando: *j'ai une femme de langue si longue, si acariâtre et si sottée de caractère, qu'elle ne me laisse jamais en paix; elle bougonne toujours*. (Ast. Urb. I-240-8.)

Oinorde: 1º (B-ond), heredero natural, es decir quien tiene facciones, dolencias, prendas de carácter, etc., como los antepasados: *héritier naturel, c'est-à-dire celui qui a les traits, les défauts, les qualités de caractère, etc., des aïeux*. — 2º (B), sucesor, successeur. ERROMAKO AITA SANTUA DA SAN PEDROEN OINORDEA, el Padre santo de Roma es el sucesor de san Pedro, le Saint-Père de Rome est le successeur de saint Pierre. (Mog. Baser. 44-4.) — 3º (AN-?), substituto, substitut. ETZITERAKOAN ESKATUKO DIOZU ZUREKIN DABILEN AINGERUARI, DAGOELA GOIZERA (RO ELIZAN JADNAREKIN ZURE OINORDE: al acostaros, pediréis a vuestro ángel custodio esté hasta la mañana en el templo con el Señor como vuestro substituto: *en vous couchant, vous demanderez à votre ange gardien qu'il reste jusqu'au matin dans le temple avec le Seigneur comme votre substitut*. (Mend. Jes. Ditz. 376-6.)

Oinordeko (Be, ..., Ge, ...), heredero, sucesor: *héritier, successeur*. URTE ASKOAN OYERKIN BIZI IZAN ZAN, BERE EGUNEN ONDORERAKO ESAU OINORDEKO UZTEKO ASMOAN: vivió largos años con estos, con la idea de dejar para después de sus días como heredero a Esau: *il vécut de longues années avec eux, dans l'idée de laisser après sa mort Esau comme héritier*. (Lard. Test. 38-33.) IL JATAN ANAIA A; TA GURASOAK ITSI NENDUEN EUREN OINORDEKOTZAT TA ITSE-JAUBE: se me murió aquel hermano, y los padres me dejaron como heredero suyo y amo de la casa: *ce frère mourut, et les parents me laissèrent comme leur héritier et le maître de la maison*. (Per. Ab. 152-16.)

Oihorra (AN-b), Var. de OIHORRATZE (1º).

Oihorratze: 1º (AN, Araq.), cárcola, cierto listón de telares: *carqueron, instrument faisant partie du métier à tisser*. — 2º (BN-s), patin, cierta pieza hecha de tablas de madera que los campesinos atan bajo los pies para andar sobre la nieve: *ski, patin, planchette que les campagnards s'attachent sous les pieds pour marcher sur la neige*.

Oihorram (B, G), metatarso, parte del pie comprendida entre los dedos y el tarso: *métatarsus, partie du pied située entre les orteils et le tarse*.

Oihote (B-a), porña: *dispute, contestation*. (V. Oihon, 1º.)

Oiñ-ots (B, G), ruido de pasos, *bruit de pas*.

Oiñoztura (R), rayo, *foudre*. Var. de OIÑAZTURA.

Oinpeko: 1º (R), pedales, tablas cuyo movimiento impreso por los pies activa el telar: *pédales, planches qui, mues par les pieds, actionnent le métier à tisser*. — 2º (AN-lez), arruinado, *ruiné*. — 3º (AN-b), despreciado, *méprisé*. GUZTEN OINPEKO JARTZEN DENA MUNDUAN, GORENIK IZANEN DA ZERUAN: el que se pone bajo los pies de todos en el mundo, será de los más elevados en el cielo: *celui qui dans le monde se placera au-dessous de tous, sera le plus élevé dans le ciel*. (Duv. ms.) — 4º (?), Duv. ms), taburete, *tabouret*.

Oinperatu: 1º (c), poner bajo los pies, *mettre sous les pieds*. — 2º (c, ...), despreciar, *mépriser*. — 3º (AN, ...), arruinarse, *se ruiner*.

Oin-sabai (B-ts, G-zeg), planta del pie, *plante du pied*.

Oin-sabel (B), hueco de la planta del pie, *vide de la plante du pied*.

Oinsari, peaje, derecho de tránsito: *péage, droit de passage*. (Añ. ms.)

Oinsarizain, peajero, *péager*.

Ointhustu (BN), descalzar, *déchausser*. ETA HAREN ETSEAREN IZENA ISRAEL EN IZANEN DA OINTHUSTUAREN EYSEA: y su nombre será llamado, en Israel, la casa del descalzado: *et sa maison sera appelée, en Israël, la maison du déchaussé*. (Duv. Deut. xxv-10.)

Oinhtuts (BN, Sal.), descalzo: *nu-pieds, déchaussé*.

Oinhtugal (R), correas del calzado, *lacets de chaussure*.

Oinhtustu (B, G), descalzarse, *se déchausser*.

Oinhtuts (AN-b, B, G, L), oinhtusgorri (G-and), descalzo: *nu-pieds, déchaussé*.

Oinhtustu (AN-h), apelmazar, calcar con el pie: *piétiner, comprimer ou presser avec les pieds*.

Oin-zola (AN-lez, G-ern-eis, L), planta del pie, *plante du pied*. EZTOELA IATSANA, GATZEE BUENA OINZOLARA: que no vaya a lavar la lejía, quien tiene la planta del pie hecha de sal: *que celui qui a la plante du pied faite de sel, n'aille pas laver la lessive*. (Oih. Prov. 166.)

Oinzpekatu (BN-s), apelmazar, calcar con el pie: *piétiner, presser avec les pieds*.

Oin-zubi (B-m), pasarela, puente rústico y muy estrecho de madera, *passerelle étroite et rustique en bois*.

Oiolko (R-uzt), morcilla, *boudin*. Var. de OIOLKO.

Oiolkoosuri (R-bid), embuchado, embutido no hecho de sangre: *andouille, sorte de saucisse remplie de boyaux et de chair hachés*.

Oiondarpeko (R-uzt), bordaduras con que se cubren los huecos del catre, *petite bordure avec laquelle on cache le dessous du lit*.

Oipe (B, G, B), bajo la cama, *sous le lit*.

Oipeko (R), orinal: *urinal, vase de nuit*.

Oisai (R), paño, *drap*. Var. de OIAL (1º).

Oisai-yuska (R-uzt), retazo de paño, *coupon de drap*.

Oisan (R), selva: *forêt, bois*. Var. de OIAN (1º).

Oisatu (BN-s), espantar, *épouvanter*. HOISDUR (BN-ald, I-ain), hombre vigoroso, constante en el trabajo: *homme vigoureux, constant dans le travail*.

Oishezki (R-uzt), paraje sombrío, tierra fría, poco expuesta al sol: *endroit sombre, terre froide peu exposée au soleil*.

Oistu (R), espantar, abuyentar, p. ej. aves: *effrayer, effrayer, p. ex. les oiseaux*. Var. de OISATU.

Oitaztu (R), pasar mucho tiempo en la cama, *passer beaucoup de temps au lit*.

Oitian (S-li), por favor, os lo suplico: *par faveur, je vous en supplie*. Var. de OTIAN (1º).

Oitu, ohitu (c): 1º acostumbrarse: *s'accoutumer, s'habituer*. — 2º **Ohitu** (BN-am-gar), acordarse, *se souvenir*. (Contr. de oihutu.)

Ohituki (BN-am), en el momento preciso en que uno se acuerda de algo, *au moment précis où l'on se rappelle quelque chose*. EGUTEN DIZIT OHITUKI, ME APROVECHO DE LO QUE PIENSO PARA HACERLO EN SEGUIDA, *je profite de ce que j'y songe pour le faire aussitôt*.

Oitura (AN, B, G), costumbre, hábito: *coutume, habitude*. ETA OITURA ZAN ALDEBAGITEA ARRIARI, ARDI GUZTIK BILDIRIK: y era costumbre de no revolver la piedra, hasta que estuviesen juntas todas las ovejas: *et on avait l'habitude de ne pas lever la pierre, jusqu'à ce que les brebis fussent ensemble*. (Ur. Gen. xxix-3.)

Oiturazko (AN, B, G), habitual, *habituel*. ZEIN GAUZA GAITZA DAN ZURITZEA BEKATU ASKO TA OITURAZKOAKIN BELTITU DAN ANIMA, CUÁN DIFÍCIL ES QUE SE PURIFIQUE (SE BLANQUEE) UN ALMA ENNEGRECIDA CON MUCHOS PECADOS HABITUALES, *qu'il est difficile de purifier (de blanchir) une âme noircie par de nombreux péchés habituels*. (Conf. 81-31.)

Ohitza (L), costumbre, *coutume*. HORRELETAN HUTSALTZEN EDO EZEZTATZEN DUZUE JAINKOAREN MANAMENDUA ZUEN OHITZA DELAROK, HABÉIS HECHO VANO EL MANDAMIENTO DE DIOS POR VUESTRA TRADICIÓN, *vous réduisez ainsi à néant le commandement de Dieu par votre tradition*. (Duv. Matth. xv-6.)

OIU (AN, B, L), oihu (BN, L, S), oju (G): 1º clamor, *clameur*. BOZA BAMAN IZAN ZAN ADITUA, NEGARRA ETA OJU ASKO: voz fue oída en Ramá, lloro y mucho lamento: *une voix a été entendue dans Ramá, des pleurs et des cris lamentables*. (Ur. Matth. ii-18.) OIHU BATEN BIDEAN (BN-ald), OIHU BATEN MENEAN (L-ain), al alcance de la voz, *à portée de la voix*. — 2º (Be), relincho de mozos, *hennissement de garçons*. — 3º (c?), canto, *chant*. — No sé si es voz popular; por lo menos es muy propia. *J'ignore si c'est un mot populaire; il est du moins bien approprié*.

Oihualdi (BN-am), proclama, publicación: *proclamation, publication*.

Oihuantz (L?, Humb.), voz, *voix*.

Oiu egin (c, ...), clamar, exclamar: *crier, appeler*. HAIZEA HAZKARRA IKHUSIRIK, BELDURTU ZEN ETA ONDORAT ABIATZEN BAITZEN, OIHU EGIN ZUEN, ZIOELARIK: JAUNA, SALBA NEZAZU: ¡HAS VIENDO EL VICIO RECIO, TUVO MIEDO; Y COMO EMPEZASE A BUNDIRSE, DIÓ VOCES DICHIENDO: Valedme, Señor: *mais voyant la violence du vent, il eut peur, et comme il commençait à*

enfoncer, il cria : Seigneur, sauvez-moi. (Duv. Matth. xiv-30.)

Oihu-egile, heraldo, *héraut*. (Etcheb.)

Oihukatu (S), gritar, publicar : crier, publier.

Oiulari (AN-b), **oiulari** (L), gritador, pregonero : *criard, clabauder*.

Oiu min (AN-b), **oihumín** (S, Gèze), gemido, *gémissement*.

Oihu-patarraka, á grandes gritos, á grandes cris. HEKISK ORDEAN HERTSATZEN ZUTEN OIHU-PATARRAKA GALTATUZ : mas ellos insistían, pidiendo á grandes gritos : mais eux insistant, demandant á grandes cris. (Duv. Luc. xxiii-23.)

Oiu samin (AN-b), **oihu samin** (S), gemido, *gémissement*.

Oiuska (Gc, L), suspiro, gemido : *soupir, gémissement*. UMEZURTZA, OSOTORO ALDUA ERORI ZAN ONDARDIAN, OIUSKA BAT EMANAZ : el huérfano cayó en la playa completamente debilitado, dando un gemido : l'orphelin tomba sur la plage complètement abattu, en poussant un gémissement. (Ant. Euskatz. I-389-52.)

Oihustu (S), gritar, crier.

Oihuztatu (S), publicar, publier.

Oizanko (R), pie de la cama, *piéd du lit*.

Ohiz-karpoko, extraordinario, *extraordinaire*. (Har.) (?)

Ohizpen (S, Arch.), recuerdo, souvenir.

OK : 1º (B, BN, G), empacho, *bastio : indigestion, dégoût*. — 2º (B), fallo, *manque*. = Se dice del que hace un jugador de bolos cuya bola se detiene á medio camino. *Se dit en parlant d'un joueur de quilles, dont la boule s'est arrêtée à mi-chemin*. — 3º (AN-b), **hok** (BNc), estos, esos : *ceux-ci, ceux-là*. OK ERRA DUTE, estos lo han dicho, *ceux-ci l'ont dit*. = Se usa mucho más como sufixo. *S'emploie davantage comme suffixe*.

-Ok : 1º (c, ...), artículo específico que significa « los, las, estos, esos » : *article spécifique, qui signifie « les, ceux-ci, ceux-là »*. (V. O, 1º.) GAREANOK, estos que somos, *ceux que nous sommes*. = Esta expresión española consta en el Quijote, II, cap. xiii. *Cette expression espagnole fait partie du Don Quichotte, II, chap. xiii*. — 2º (AN, B, G), nosotros, vosotros : *nous, vous*. = Por el contexto se distingue cuándo tiene la primera y cuándo la segunda acepción. *C'est par le contexte que l'on distingue les deux acceptions*. GAZTELAN IZAN GAREANOK, nosotros que hemos estado en Castilla, *nous qui avons été en Castille*. (Per. Ab. 85-26.) AITA-ERMEOK, vosotros padre é hijo, *vous père et fils*. (Per. Ab. 103-20.) OKER, SOINEKO ZURIAKAZ ESTALDURIK DAGOZANOK (B, Apoc. vii-13) : estos, estos que están cubiertos de vestiduras blancas : *ceux-ci, ceux qui sont vêtus de vêtements blancs*. BAIÑA ZUEK... ANTUEZKERO AINBESTE MESEDE TIBERIOEN ESKUTATIK, BATORREK BANDERAK ARTUATZ TA BERTOK ERRE LAOUN IZANEZKERO : pero vosotros... después de haber recibido tantos favores de manos de Tiberio, el uno con empuñar sus banderas y vosotros los demás con haber sido sus compañeros : *mais vous... après avoir reçu tant de faveurs des mains de Tibère, l'un en portant ses drapeaux et les autres en ayant été ses compagnons*. (Per. Ab. 209-9.)

OKA : 1º (BN-s), empacho, *bastio : empiement, dégoût*. Var. de ok (1º). — 2º (G), **ohka**, vómito, *vomissement*.

(Etcheb., S. P.) ZURE GLORIAREN GAIÑERA LOTZARIZKO OKA BAT ETORRIKO DA, y vómito de ignominia (vendrá) sobre tu gloria, *et un vomissement d'ignominie (viendra) sur ta gloire*. (Cr. Habac. ii-16.) — 3º (B-a-bed), fallo, *faux coup*. (V. Ok, 2º). — 4º **Okha** (BN, L), indet. de OKHATU, vomitar, *vomir*. OKHA EZTACIZUN, AHOTIK BIHUR ETEZAZUN : para que no vomitéis, para que no lancéis de la boca : *pour que vous ne vomissiez pas, pour que vous ne rejetiez pas de la bouche*. (Ax. 3a-392-6.)

Okha egin : 1º (BN-s), empacharse, *ahitarse : se dégoûter, manquer d'appétit*. — 2º (B-a-bed), fallar, no llegar á un fin propuesto : *rater, faillir, ne pas arriver au but proposé*. — 3º (G), vomitar, *vomir*. OKER OKA EGINDA AURTIXI ZUEN JONAS LEORRERA, y el pez vomitó á Jonás en tierra, *et le poisson vomit Jonas sur la terre*. (Cr. Jon. ii-11.)

Okabil (AN), puño, *poing*. Var. de UKABIL. GEIENAZ ERE OKABIL BAT ADISAKOA TA ORI ERE BALDAN, LOI, ITSURA GAISTOZKOA : á lo más (era tu cuerpo al recibir el alma) tamaño como el puño y aun eso (siendo) inútil, sucio, fachudo : *(ton corps était en recevant l'âme) tout au plus de la grosseur du poing, et encore (il était) inutile, sale et de mauvaise allure*. (Mend. I-11-29.)

Okada (B-mañ), náusea : *nausée, haut-le-cœur*.

Okagaka (R-uzt), con náuseas, deseando vomitar : *avec des nausées, ayant envie de vomir*.

OKAILA (B-ar, G, Izt.), papo, papera, enfermedad de ovejas producida por un tumor maligno en la garganta : *jabot, goitre, maladie des brebis produite par une tumeur maligne de la gorge*.

Okaka : 1º (AN-b, L-ain), cólico seco, *colique sèche*. — 2º (AN-b, BN-s, L-ain, R), **okhaka** (BN-ald), con náuseas, deseando vomitar : *avec des nausées, désirant vomir*.

Okakar (BN-s), vómito, *vomissement*. OKAKARRAK EGOTZI NAT : he vomitado, *lit. : he arrojado vómitos : j'ai vomit, lit. : j'ai rejeté des vomissements*.

Okakatu (R), repugnar, *repugner*.

Okanaí (BN-s), asco, náuseas : *dégoût, nausées*.

Okaran : 1º (Bc, G-et3), ciruela, *prune*. = A las especies de ciruelas que se expusieron en la palabra ARAN, hay que agregar las siguientes... : *il faut ajouter les espèces de prunes qui suivent, à celles qui sont déjà exposées au mot ARAN* : a) BASO-LAPATZ (B-on), TŠARRI-OKARAN (B-bas), endrino, *prunelle*. — b) OKARAN BALTZ (B), ARAN BELTZ (AN, G), ciruela negra, *prune noire*. — c) MAIRU-ARAN (AN-b) : ciruela gorda, difícil de digerir : *grosse prune, difficile à digérer*. — 2º (B-t3, ...), moquita, *roupie*.

Okatu : 1º (B, G), empacharse de comida, *s'empiement de nourriture*. — 2º (B, G, Araq.), darse por vencido, rendirse : *s'avouer vaincu, se rendre*. — 3º vomitar, *vomir*. (Araq.) — 4º **Okhatu** (BN, L), saciarse, llenarse : *se rassasier, se remplir*. SAGARRAK FRUITUZ OKHATUAK DIRE, los manzanos están llenos de fruto, *les pommiers sont coulés de fruits*.

Okastadura (BN-s), **okhastadura** (BN, L), repugnancia, *repugnance*.

Okhastagarri (BN, S), nauseabundo : *nauséabond, dégoûtant*.

Okaztatu (L-mug-sar), **okhaztatu** (BN, L, S) : 1º cubrir de vómito, *couvrir de vomissements*. — 2º (BN, L), repugnar : *repugner, dégoûter*.

Oke (L-urd), cama, *lit*. Var. de ONE.

Ok egin : 1º (B, BN, G), empacharse, *ahitarse : s'empiement, se gorger*. — 2º (B, ...), fallar, desfallecer : *manquer, défaillir*.

Okeka (L-mug), vomitando, *vomissant*.

OKEL : 1º (AN-b), bizco, *louche*. — 2º **Okhel** (?), pedazo, *morceau*. Var. de OKELA (1º). LOIKI ERRE OKHEL BANA, á cada cual un pedazo de carne asada de buey, *à chacun un morceau de bœuf rôti*. (Duv. II Reg. vi-19.)

OKELA : 1º (B, G-al), carne ordinaria que sirve de alimento, *viande ordinaire qui sert de nourriture*. KATUAK DABOAN OKELA GEIAGO DA BEREZA ZE EZ BUREA, la carne que lleva el gato es más suya que tuya, *la viande que le chat emporte est mieux sienne que tienne*. (Refranes, 470.) — 2º (AN, L, S), pedazo grande de cualquier comestible, *gros morceau d'un aliment quelconque*. OKELAKA ENATEN DA ETSE HORTAN OGIA (L), en esa casa se da el pan á grandes pedazos, *dans cette maison on donne le pain par gros morceaux*. SAGARRA LAU KÜRRE-TAN ERDIRA ZAK, ETA EMAK OKELA BAT HAUR HORRI (S), parte en cuatro pedazos la manzana y da á ese niño un cacho, *partage la pomme en quatre et donne en un morceau à cet enfant*. ESHUREAN HAORA OKELAKA GALDU DOA, de la mano á la boca la tajada se suele perder, *de la main á la bouche la tranche peut se perdre*. (Refranes, 177.) — 3º (AN-b), el bizco, *le bigle*. — 4º (G-and), rebanada de nabo, *tranche de navet*.

Okela-bela (B-mañ), cuervos grandes, *gros corbeaux*.

Okeladun (Bc), repartidor de carne, *fournisseur de viande*.

Okelagintze (B-m), carnicería, *boucherie*.

Okelames (B-t3), yerro, no dar en el blanco : *raté, coup manqué*. = Se concreta al juego de la toña, cuando uno no acierta el golpe que se debe dar al palillo con el palo grueso. *S'applique uniquement au jeu du bistouquet, lorsqu'un des joueurs manque le coup dont il doit frapper le bâtonnet avec le plus gros*.

Okhelatu, tronzar, hacer pedazos : *trçonner, trancher, morceler*. (Oih. ms.)

Okelerre (Bc), carne asada, *viande rôtie*. = Muchos llaman así á la chuleta. *Un grand nombre donnent ce nom à la côtelette*.

OKELU, rincón, escondrijo : *coin, encoignure, cachette*. (ms-Oit3.)

Oken (AN-b), de estos, *de ceux-ci*.

Okendu : 1º (AN-oy), masa de injerto, *mastic á greffe*. — 2º (G, Ab. ms), ungüento, *onguent*. (?)

OKER (AN, B, BN-s, G), **okher** (BN, S) : 1º torcido, *tordu*. — 2º (B, ...), picaro : *coquin, filou*. ARROTZ TA ERBETEKOKAK MAKAL, BALDAN, BALDRES, MOTZ, OKER, ZITAL, ASTO TA DONGAK DIREALA : que los extranjeros son cobardes, inútiles, groseros, burascos, picaros, canallas, burros y malvados : *que les étrangers sont lâches, inutiles, grossiers, revêches, coquins, canailles, niais et méchants*. (Per.

Ab. 167-11.) — 3° (B, G, S), equivocado, *trompé*. OKER ZAGOZ (B), OKER ZAÚDE (G), OKER ARI ZIRA (S), está usted equivocado, *vous vous trompez*. — 4° (B-m), mal bote de la pelota, *mauvais but de la pelote*. — 5° (BN-ald, L-get, ..., Sc), eructo, regüeldo: *éructation, rot*. — 6° (AN-b, BNc, Le), tuerto, *borgne*. OKER HOBE ITSU BAINO, mejor (es ser) tuerto que ciego, *mieux vaut être borgne qu'aveugle*. (Ax. 3a-167-26.) ZURE BEGIAR BEHATOPATZEN BAZAITU, IRAIZ EZAZU: HOBE DUZU JAINKOAREN ERRESUMAN OKER SAR ZAITEZEN EZEN EZ BI BEHAKIN IZAN ZAITEZEN AORTHIA IPERNUKO SURAT: y si tu ojo te escandaliza, échale fuera: más te vale entrar tuerto en el reino de Dios que tener dos ojos y ser arrojado en el fuego del infierno: *et si ton œil te scandalise, arrache-le; mieux vaut pour toi entrer dans le royaume de Dieu avec un seul œil, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans le feu de l'enfer*. (Iur. Marc. ix-46.) — 7° (c, ...), contrahecho, *contre-fait*. — 8° (Sc), inclinado, desviado: *dévié, oblique*.

OKERBIDE (B?, G?): 1° peligro, *péril*. JAGON ETA GORDE NAGIZU ESTUKUNTZA ETA OKERBIDE GUTTIETAN, cuidadme y guardadme en todos los apuros y peligros, *prenez soin de moi et gardez-moi dans toutes les craintes et les périls*. (An. Esku-lib. 12-6.) — 2° jugarreta, *farce*.

OKERKA: 1° (B, G), tambaleando, *chancelant*. — 2° (B, G), al revés, *à l'envers*. — 3° (G-don), rebuyendo la carga, andar torcidos (se dice de los bueyes): *esquivant la charge, marcher de guingois (se dit des bœufs)*. — 4° (AN-b), de reajo, *du coin de l'œil*.

OKERKI (S), oblicuamente, de través: *obliquement, de travers*.

OKERKUNTZA (B), yerro, *erreur*. ENB BIZI GUTTIKO GAISTAKERIA ETA OKERKUNTZA ESKERAK, las maldades y enormes yerros de toda mi vida, *les méchancetés et les énormes erreurs de toute ma vie*. (Ab. Esku-lib. 27-24.)

OKERRARAZI: 1° (AN-b, L), hacer tuerto a alguien, *aborgner quelqu'un*. — 2° (S), hacer desviar, *faire dévier*. — 3° (BN, L), pervertir, *pervertir*.

OKERRERI (AN, B, G, ...), picardía: *friponnerie, flouterie*.

OKERRERA: 1° (B, G), torcida ó equivocadamente, *par erreur ou tromperie*. — 2° (B, G), al revés, *à l'envers*. ZUK OKERRERATA EGIN DOZU, BADA AZKENERAKO GORDE DOZU ARDARIE ONENA: vos habéis procedido al revés, pues habéis reservado para el fin el mejor vino: *vous avez procédé à l'inverse, vous avez réservé pour la fin le meilleur vin*. (Ast. Ur. I, p. ix-22.)

OKERRUNE (Bc), tortuosidad, *tortuosité*. DERT BEKATUEN OKERRUNE ILUNAK ZUKEN ITSUTURIZ BIDE AU, las oscuras tortuosidades de los demás pecados tenían obstruido este camino, *les obscures tortuosités des autres péchés avaient obstrué ce chemin*. (Ast. Ur. I, p. v-23.)

OKERTASUN: 1° (AN, B, G, ...), torcedura: *tordage, torsion, courbure*. — 2° (AN-b), cualidad de tuerto, *qualité de borgne*.

OKERTU, OKERTU: 1° (c, ...), torcerse, *se tordre*. — 2° (c, ...), hacerse pícaro, *devenir fripon*. — 3° (AN, BN, L), ponerse tuerto, *devenir borgne*. — 4° OKERTU (S), desviarse: *se détourner, dévier*. —

5° (AN-b, B?, ms-Ot3), poner a uno mal con otro, *brouiller deux personnes*. — 6° (AN-b, G-zar), desavenirse, *se brouiller*. OKERTU OTSAN (G, ms-Lond), nos descompusimos, *nous nous détournâmes*.

OKERTZAILE, OKERTZAILE (c, ...): 1° torcedor, *tordeur*. — 2° pervertidor, *pervertisseur*. — 3° (AN, G), discordante, *sèmeur de discorde*.

OKETA (B-ub), arándano: *airelle, myrtille*. = Esta palabra está tomada quizá del nombre del monte en que crece la planta. *Ce mot vient sans doute du nom de la montagne sur laquelle pousse cette plante*.

HOKI: 1° (Sc), estado normal, *état normal*. GIZON HOKI EZTUZU BERE HOKIALA JIN, ese hombre no ha venido a su estado normal, *cet homme n'est pas arrivé à son état normal*. — 2° (S), laburete pequeño de tres pies, *petit tabouret à trois pieds*. — 3° OKI (B-mu), tener, *posséder*. Var. de EUKI.

OKIL (Bc, ..., Gc, ...), okhil: 1° picatronco, *pie (oiseau)*. OKILA KANTETAN, EURLA ATETAN (B-ar, G-iz): el picatronco cantando, *fluvia en el portal: quand le pic chante, il pleut dans le portail*. — 2° (B-mond), pisaverde, *afeminado: petit-maitre, godelureau*. — 3° (AN-b), ganar un partido, sin que el adversario haya hecho tanto ó quince alguno: *gagner une partie, sans que l'adversaire ait fait un seul point*.

OKHIL, bizco, *bigle*. (S. P.) Var. de OKEL. OKHILABIRASO (Duv. ms), okhilaso (BN-ald-gar), tatarabuelo, *trisaieul*. = Voz popular. *Ce terme est populaire*. AITAREN AITA, AITASO; AITASOREN AITA, ARBASO; ARBASOREN AITA, OKHILASO; OKHILASOREN AITA, TOKABILASO (BN-ald-gar): el padre del padre (es) abuelo; el padre del abuelo, bisabuelo; el padre del bisabuelo, tatarabuelo; el padre del tatarabuelo es... el cuarto abuelo: *le père du père, (est) grand-père; le père de l'aïeul, bisaiéul; le père du bisaiéul, trisaieul; le père du trisaieul est... le quatrième aïeul*.

OKIL BELTZ (G), ave que pertenece al género *zygodactylus macroglossi*, familia *picida*, especie *martius*; *oiseau du genre zygodactylus macroglossi, de la famille picida, de l'espèce martius*.

OKILDU (G-i), acoquinarse, *s'acagner*.

OKILO (BN-am-gar, S), picatronco, *pic*. Var. de OKIL (4°).

OKIN (AN, B, arc, BN-s, G, R), okhin (BN, S): 1° panadero, *boulangier*. = Hay pueblos en que llaman OKIN a « la panadera », y PANADEROA « al panadero », como JOSTUN con sus variantes « a la costurera », y « al sastre », SASTREA. Viene esto, sin duda, de que un tiempo el oficio de hacer panes, como el de coser, estaría encomendado a la mujer, y la moda nueva impuso nuevo nombre. *Il y a des endroits où l'on appelle OKIN « la boulangère », et PANADEROA « le boulangier », comme JOSTUN et ses variantes, « la couturière », et SASTREA, « le tailleur »*. Ceci provient, sans doute, de ce qu'autrefois il aurait été d'usage de réserver aux femmes le soin de faire le pain et de coudre; et la nouvelle mode imposa un nouveau nom. NEGUAN HOKIN, HUDAN TŠINBOGIN: en invierno panadero, en verano tabernero: *en hiver boulangier,*

en été aubergiste. (Refranes, 384.) BATAK DIO NEKAZARIA, BERTZAK ARGIA, EDO ZUR-GISA, EDO OKISA: el uno dice (tengo por oficio el de) labrador, el otro cantero ó carpintero ó panadero: *l'un dit (j'ai pour métier celui de) laboureur, l'autre maçon ou menuisier ou boulangier*. (Liz. 85-11.) OKIN BERTIAK BATA ZURI: el nuevo panadero, blanco cedazo: *nouveau boulangier, blutoir blanc*. (L. de Is.) — 2° (B-b), tener, *posséder*. Var. de EUKI, EDUKI, OKI.

OKHINDEGI (AN-b, L), panadera, *boulangerie*.

OKHINSA (BN, Sal.), panadera, *boulangère*. = La terminación genérica -sa es extraña a la lengua. *La terminaison générique -sa est étrangère à la langue*.

OKINTEGI (AN-b), (V. Okhindegi.)

OKHINTZA (AN-b, L), arte y profesión de panadero, *art et profession de boulangier*.

OKINZA (AN-b), okhinza (BN, Sal.), okhinzo (d'Urt. Gram. 33), oficio de panadero, *métier de boulangier*.

OKITU: 1° (G), hastiarse, *se dégoûter*. OKITU NAU (G-and), me ha hastiado, *il m'a dégoûté*. — 2° (AN, R-uzt), okhitu (BN, L), okhitu (S), lleno, repleto: *plein, comble, replet*. = Se usa con algunos nombres. *S'emploie avec quelques noms*. ARENATS OKITUA, millonario, *lit.: rico repleto: millionnaire, lit.: riche replet*. JAKITUN OKHITUA (L-ain), sabio repleto, *grand savant*. ZARAR OKHITIA (OKHITIA) (S), viejo decrepito, *vieux d'acrépit*.

OKO (AN-b, Araq., Lacoiz., BN-s), racimo de cualquier planta, *grappe de n'importe quelle plante*. MATSOKO, racimo de uva, *grappe de raisin*.

OKOILU (B-d-el-o-tš), okolo (B-mu), rincón, *coin*.

OKOLU (G-als), okholu (BN-am, Sc), prado junto a la casa, *pré joignant la maison*.

OKONDO: 1° (B-d-m-mu), mendrugos de pan, de borona: *croûtons de pain, de mûture*. — 2° (B-mu), rincón: *coin, encoignure*.

OKONDO-ZULO (AN-lez), rincón: *coin, encoignure*.

OKOR (G, An. ms), rebanada, *tranche*.

OKORE (? , An., ms-Ot3), empanada, *pâté*.

OKORRO (G, ms-Lond), rebuzno, *braiement*.

OKORROSTU (G, ms-Lond), rebuznar, *braire*.

OKOTZ (Bc), hocico, barba, barbadilla: *museau, mufle, menton*.

OKOTZ-BEDAR (ms-Lond), barba cabrona, *barbe de bouc*. (Bot.)

OKOZ (B, ...), Var. de OKOTZ en los derivados, *Var. de okotz dans les dérivés*.

OKOZPE: 1° (Bc), bajo la barbadilla, *sous le menton*. = Le sigue siempre un sufijo. *Il est toujours accompagné d'un suffixe*. OKOZPERRA JOAN JAKO ELTŠOA, el mosquito se le ha ido (a) bajo la barbadilla, *le moucheron lui est allé sous le menton*. — 2° (B, An.), papada, *double menton*. OKOZPE EDERREKO GIZONA, hombre de hermosa barbadilla, *homme à beau double menton*.

OKOZPEKO (B-g-m), okozpiko (G): 1° papada, *double menton*. — 2° (B-bas), perilla, barba bajo el labio inferior: *impériale, royale, barbe qu'on laisse pousser au menton*.

OKUIĻU: 1° (G-and-iz), cuadra, *écurie*.

Var. de OKUIĻU. — 2º (G), tumor de garganta, *tumeur de la gorge*.

Okuiĵu-aiztur (G-iz), azada de dos púas, *bêche à deux pointes*.

Okuntza : 1º (B), tierra escogida, buena, *bonne terre*. — 2º (B?), ocurrencia, pensamiento : *occurrence, saillie, idée*. — 3º (G), tierra de sembradio, *terre d'ensemencement*. OĻOA EGITEN DA ZENBAIT, BAĪŅA EZOKUNTZETAN, EZPADALABA-KIETAKO GALONDOETAN; BATETIK OKUNTZA-LURRAK BEGIKO NINIA BEZAIN MAITE DAUZKATELAKO ARTO-GARIENTZAT : se cosecha algo de avena, pero no en tierras de sembradio, sino en rastros de artigas; por un lado, porque las tierras de sembradio las aprecian para trigo y maíz con tanto cariño como la niña del ojo : *on récolte un peu d'avoine, non dans des terres d'ensemencement, mais dans des chaumes de novale; d'une part, parce que les terres d'ensemencement sont estimées pour le blé et le maïs avec autant de tendresse que la prunelle de l'œil*. (Lit. Cond. 30-1.)

Okuntzatu (G), preparar tierras de sembradio, *préparer des terres pour la semence*. ARROTZAK ETZETEN EMAN NAIZAN BERENTZAT NAIZ ETZUENA BAZIK, ETA LABAKIAK JOAZ ETA OTADIAT OKUNTZATUAZ LUZARO TĒAOLETAN BIZI IZAN ZILAN : los extranjeros no les quisieron dar sino lo que no querían para sí, y vivieron largo tiempo en chozas abriendo artigas y haciendo de argomales tierras de sembradio : *les étrangers ne voulurent leur donner que ce dont ils ne voulaient pas pour eux, et ils vécurent longtemps dans des cahanes en essartant et en faisant de jonchaies des terres d'ensemencement*. (Lard. Test. 355-21.)

OL (AN, B, BN-s, G), 31 (H), tabla, *planche*. — Como las tablas son generalmente de madera, de ahí que muchos llamen OL a la madera misma en vez de ZUR y digan OĻZKO OĪSETAKOAK por ZUREZKO OĪSETAKOAK, « calzado de madera », etc. Comme les planches sont généralement en bois, un grand nombre appellent OL le bois lui-même au lieu de ZUR, et disent OĻZKO OĪSETAKOAK pour ZUREZKO OĪSETAKOAK, « sabots, chaussures de bois », etc. IGO ZAITZ NIGANA MENDIRA ETA ZAUDE AN; ETA EMANGO DIZKIZUT ARRIKO OLAK : sube a mí al monte, y estate allí; y te daré unas tablas de piedra : *monte vers moi sur la montagne, et restes-y; je te donnerai les tables de pierre*. (Ur. Ez. XXIV-12.)

OLA (AN, B, G), olha (BN, S) : 1º fábrica, *fabrique*. — Se concretaba a las de hierro, a las ferrierías. Ne s'appliquait uniquement qu'aux fabriques de fer, aux forges. BALIZKO OĻEAK BURDINARIK EZ, la herrería hipotética (la herrería de si fuese) no hace hierro, la forge hypothétique (la forge de si elle était) ne fait pas de fer. (Refranes, 13.) = El original, seguramente por errata, dice BURDIARIK. L'original porte, sûrement par erreur, BURDIARIK. OLATIK BERRI ONIK EZ, de la fábrica no hay buenas noticias, il n'y a pas de bonnes nouvelles de la fabrique. (L. de Is.) — 2º Ōla (R-bid), olha (S), cabaña, *cabane*. — 3º Olha (L), habitación, morada, tienda de campaña : *habitation, demeure, tente de campagne*. MORTUAN EMAN DIOT ETĒA ETA GATZ-LURREAN OLHAZ, al cual di el casa en el desierto y

sus moradas en tierra salobre, a qui j'ai donné le désert pour maison et pour demeure la plaine salée. (Duv. Joh. XXXIX-6.) NAUSIA, ONGI GARA HEMEN; EGIN DEITZAGUN BADA HIRUR OLHA, ZURETZAT BAT, MOISENTZAT BAT, ELIASENTZAT BAT : Maestro, bueno es que nos estemos aquí, y hagamos tres tiendas, una para ti, y otra para Moisés, y otra para Elías : *Maître, il nous est bon d'être ici; dressons trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une pour Élie*. (Har. Luc. IX-33.) — 4º OL, OL y el artículo A, « la tabla » : OL el Particle A, « la planche ». — 5º (G), hola (BN, L, S) : así, de esa manera : *ainsi, de cette manière*. — Axular (3ª-226-19) lo emplea también en el sentido de interjección de extrañeza, exactamente el « hola » español. Axular (3ª-226-19) l'emploie également comme interjection d'étonnement, exactement le « hola » français. — 6º (G, Duv. ms), pulso, *pouls*. — Aludiendo sin duda al golpeo de la citola del molino y de las ferrierías. C'est probablement une allusion au bruit du claquet de moulin et des forges. — 7º Olha (BN-am-gar, S), ballueca, avena silvestre, *folle avoine*. — 8º (L-ge, ...), jadeo, *halètement*.

-Ola (c), sufijo derivativo local, *sufixe dérivatif de lieu*. URKOLA, lugar de abedules : *boulais, lieu planté de bouleaux*. ARRIOLA, pedregal, *endroit pierreux*. — Segun Astarloo (Discurs. p. 651), este derivativo se distingue en que indica « lugar redondo », a diferencia de otros locales como -DI (TI, DUI, TUI), -AGA y -ETA, que denotan « paraje acomodado, estrecho y suave » respectivamente. No he tenido ocasión de comprobarlo. D'après Astarloo (Discurs. p. 651), ce dérivatif se distingue en ce qu'il indique un « lieu rond », à la différence des autres localifs -DI (TI, DUI, TUI), -AGA et -ETA, qui dénotent un « endroit approprié, étroit et agréable » respectivement. Je n'ai pas eu occasion de le contrôler.

Ola-atorra (AN-b-lez), canisón de oficiales de herrería, *longue blouse des ouvriers des forges*.

Olaba, olehai (BN-s), criba, *crible*.

Olabe : 1º (H), criba, *crible*. Var. de OLABAI. LARNEAN OLABEZ IGARTEN DARGIA, AUTZ LODIAREKIN NASTE DAGOANAN (H) : en la era el trigo se pasa con la criba, cuando está mezclado con paja gruesa : *le blé se passe dans l'aire avec le crible, lorsqu'il est mêlé de grosse paille*. — 2º (B-ar-zig), tejavana, *hangar*.

Olabeor (BN-s, R-bid), *olabeor* (R-uzt), cizaña, ballueca, avena loca : *lraie, folle avoine*. (Bot.)

Ola-berreta (R), olha-ferreta (Sc), depósito de madera para guardar la leche : *baratte, ustensile en bois où l'on garde le lait*.

Olabor (AN-arak-elk), ballueca, avena silvestre : *lraie, folle avoine*. (Bot.) Var. de OLABEOR. NOLA EZTUENAK BERTZENIK ALORREAN BAZIK OLABORRA TA ILINDIA, como aquel que no tiene en el campo otra cosa que ballueca y cizaña, *comme celui qui n'a dans son champ que folle avoine et lraie*. (Liz. 286-8.)

Olhagarri (?), amansable, domesticable : *apprivoisable, qui peut être domestiqué*.

OLAGARRO (B-l-ond, G-ori-zumay),

pulpo, *pulpe*. OLAGARRON ERRO ERREA LARRA ERREAN GORA : fórmula que pone a prueba la expedición de la lengua y significa « el tentáculo asado del pulpo arriba del prado quemado » : *formule usitée pour mettre à l'épreuve la facilité d'élocution, et dont le sens est : « le tentacule grillé du poulpe en haut du pré brûlé »*.

Olagarri (AN-ond), ola grande, *grosse vague*. (?)

Olhagin, constructor de tiendas de campaña, *faiseur de tentes*. (Duv. ms.)

Olagizon (AN, Bc, Gc), ferrón, oficial de ferrierías : *forgeron, ouvrier des forges*. OLAGIZONAK ETA ERREMENTARIJAK, PRAKATĒU ZARRAK ETA BEGIJAK GONNIAK (B-ub), los ferrones y herreros (tienen) pantalones viejos y los ojos rojos, *les forgerons et les forgeurs (ont) de vieux pantalons et les yeux rouges*. — En B-m, en vez de BEGIJAK GONNIAK ponen SAMAK EGARRIAK, « las gargantas sedientas », en este dicho. En B-m, au lieu de BEGIJAK GONNIAK on dit SAMAK EGARRIAK, « les gosiers secs », dans ce dicton.

Ola-jaun (Bc, G), olha-jaun (Sc), dueño de herrería, *maître ou patron de forge ou d'usine*.

Ol-aiztur (AN-b). (V. Ol-urka.)

Olhakatu (BN-am), olhakatú (S), arrancar la avena silvestre, *arracher l'avoine sauvage*.

Olako (AN, B, G), holako (BN, L) : 1º así, de esa calidad : *ainsi, de cette qualité*. — 2º (AN, BNc, G-bet, Lc, S), fulano, *tel, chose*. HOLAKOAK ERRAN ZION HALAKOARI, fulano dijo a zutano, *chose dit à machin*. OLAKO EGUNETAN (G), en tal día, *à tel jour*. ZOHATZE HIRIRAT HOLAKOAREN GANAT ETA ERROZUE : NAUSIAK DIO : ÉNE ORDUA HURBIL DA : id a la ciudad a casa de cierta persona y decide : El Maestro dice : Mi tiempo está cerca : *allez à la ville chez un tel, et dites-lui : Le Maître te fait dire : Mon temps est proche*. (Har. Matth. XXVI-18.) HOLAKO ETA HALAKOKEHIAK (BN-ost), propósitos insignificantes : *batibornes, propos insignifiants*.

Olamai (B-uzt), artesa : *huche, maie*. Var. de ORAMAI.

Olani (B), de ese modo, así : *de cette manière, ainsi*.

OLANA (B-l), lona : *olonne, toile à voile*. (D. fr. olonne.)

Olantzko (B-l), cierta vela muy pequeña, *certaine voile très petite*.

Olandra (B-m), mujer corpulenta y sólida, lit. : señora de herrería : *luronne, femme corpulente et solide, lit. : femme de forge*.

OLANDRIKO (BN-am-gar), corrección violenta a golpes : *rossée, volée de coups*.

Olango (B), de esa calidad, *de cette qualité-là*.

Olanik (B-b-mu), pleonasmo de OLAN, « así, de ese modo » : *pléonasme de OLAN, « ainsi, de cette manière »*.

Olantz-gau (AN, G-ura), noche buena, noche de la víspera de Navidad, *veillée de Noël*. (Contr. de OLENTZARO-GAU.)

Olharotz (AN-b-lez), olharotz (S), herrero en los establecimientos de metalurgia, *forgeron dans les établissements de métallurgie*.

Olharozgo (Sc), oficio de herrero metalúrgico, *métier de forgeron métallurgiste*.

Olarro : 1º (B-b), maretón, *olas*

pequeñas en mar abierto: *houle*, *petites vagues au large*. — 2º pulpo, *poulpe*. (Duv. ms.) (Contr. de OLAGARRO.)

OLAS: 1º (AN, Araq.), saludo al llegar a una casa, *salutation à l'entrée dans une maison*. (D. esp. *hola* ?) — 2º (B-a-art), tertulia: *soirée, réunion*. OLAS BAT, ANKALEGAZ EGOTALDI BAT EGIN DOGU SIMONENEAN (B-a): hemos hecho una tertulia, una sentada en la casa de Simón: *nous avons fait une soirée, une pause dans la maison de Simon*.

Olhasari (S), majada de ovejas, *bergerie*.

Holase (AN, BN, L), de esa misma manera, *de cette même manière*.

Olasi (AN-oy, Bc, ...), seto de palos, *palissade*. Var. de OLES.

Olasta: 1º (G-ori), pequeño oleaje que levanta el viento, *petite houle que soulève le vent*. (?) — 2º (R-uzt), tanda de golpes, *volée de coups*.

Olatu: 1º (AN-b-goiz-lez, Bc, G-ets), pan ofrecido en la iglesia, *pain offert à l'église*. — 2º (AN, B, G), cierto panecillo que se hace para niños, *certain petit pain que l'on fait pour les enfants*. (D. lat. *oblata* ?) — 3º zurra: *volée, rossée*. OLATX EMATSA, dar una paliza, *administrer une rossée*.

Olatza (B-l), pequeño oleaje, *houle*. **Olatzu** (AN, G-ol), **holatsu** (BN, L), casi de este modo, así poco más ó menos: *presque de cette manière, à peu près de cette façon*.

OLATU: 1º (B, G), ola: *vague, flot, lame*. (?) — 2º (BN, Sal.), **olhatu** (BN-gar), **olhatu** (S), golpear fuertemente, con violencia: *asséner, frapper fortement, avec violence*. — 3º **Olhatu**, amansar, *apprivoiser*. (S. P., d'Urt. Gram. 384.) — 4º (Sc), llevar al monte el ganado: *transhumer, mener le bétail à la montagne*.

Olazi: 1º (B-g), vallado de madera ó palizada que suple al seto en la heredad, *clôture en bois ou palissade qui remplace la haie dans les propriétés*. — 2º (B-a), estrobo, collar: *entrave, collier*. — 3º (B-i-mond), estacas de viña, *échafas de vigne*. — 4º (BN-s, R), siembra de avena, *semence d'avoine*. OLAZIA EGIN DUGU ONGI, hemos llevado á cabo felizmente la siembra de la avena, *nous avons mené à bonne fin la semence de l'avoine*.

Olazorrotz (B-l), mar movida de olas agudas, *houle de vagues aiguës*.

OLBEIA (AN?, Araq.), zaguán, *corridor*.

OLDAR: 1º (L), migaja, *miette*. — 2º (BN-bard, ..., L), momento, poco de tiempo: *moment, instant, peu de temps*. ETA OLDAR BATEN BURUAN HAN ZIRENEK ERRAN ZIOTEN PIARRESI: EGIAZKI HETARIK ZARA: y poco después los que allí estaban, decían á Pedro: Verdaderamente tú de ellos eres: *un peu après, ceux qui étaient là dirent à Pierre: Tu es certainement de leurs*. (Har. Marc. xiv-70.)

ZER EGIN ZIROEN OLDAR BAT EGON ZEDIN PENSAREAN, estuvo pensando un momento qué podría hacerle, *il pensa un moment qu'est-ce qu'il pourrait lui faire*. (Oih. 243-1.) OLDARREAN (L, Matth. viii-32), al momento, *au moment*. — 3º (BN, L-ain), acometida, ímpetu: *attaque, élan*. EZIN JASANEN ZUTELA HAREN OLDARRA, que no podían sostener su ímpetu, *qu'ils ne pouvaient soutenir son élan*. (Duv. Num.

xxii-3.) OLDAR HARTURIK, tomando ímpetu, *prenant de l'élan*. (Har. Luc. viii-33.) OLDARREAN JOAN DA (BN-ald, L-ain), ha ido ímpetuosamente, *il est allé impétueusement*.

Oldargune, impulsión, *impulsion*. OTHOITZ BIZI EDO BARRENEKO OLDARGUNE HONITAN, en esas fervientes oraciones ó impulsiones interiores, *dans ces ferventes oraisons ou impulsions intérieures*. (Har. Phil. 110-10.)

Oldarka (BN-haz), á borbotones, *d'une façon saccadée*. MINTZO ZEN OLDARKA, él hablaba á borbotones, *il parlait d'une façon saccadée*.

Oldarkoi (L-ain), audaz, *audacieux*.

Oldarkotasun, audacia, *audace*. (Duv. ms.)

Oldarkor (L), osado: *osé, hardi*. BIDEAN EZ IBIL GIZON OLDARKORAREKIN, con el osado no voyas camino, *ne fais pas chemin en compagnie de l'audacieux*. (Duv. Eccli. viii-18.)

Oldarkunde, ímpetu: *élan, effort, impulsion*. (Duv. ms.) BARRENEKO OLDARKUNDEAK, las impulsiones interiores, *les élancements intérieurs*.

Oldarraldi, movimiento de ataque ó de resistencia, *mouvement d'attaque ou de résistance*. (Duv. ms.)

Oldartu: 1º (BN, L, S), lanzarse, precipitarse, echarse: *s'élancer, se précipiter, se jeter*. URDALDE HURA GUZIA OLDAR ZEDIN GARAITIK BEHERA ITSASORA ETA HIL ZITEZEN URTAN: toda la piara corrió ímpetuosamente, y por un despeñadero se precipitó en la mar y murieron en las aguas: *tout le troupeau, prenant sa course, se précipita impétueusement dans la mer, et ils périrent dans les eaux*. (Leiz. Matth. viii-32.) — 2º (BN-ald, L-get, S), hacer frente, afrontar: *faire face, affronter*. — 3º (BN, L, S), acometer, *assaillir*. BEGIRA DUZUELA GAUZA SAINDUAK EMATETIK OREI ETA EZTETAZUELA ETSA ZUEN HARRI BALIOSAK URDEEN AITZINERA: BELDURREZ OSTIKA DITZATEN ETA ZUEK, OLDARTURIK, ZATHIKA ZAITZATEN: no déis lo santo á los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos: no sea que las huellen con sus pies, y revolviéndose contra vosotros os despedacen: *ne donnez pas aux chiens ce qui est saint, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se tournant contre vous, ils ne vous déchirent*. (Har. Matth. vii-6.)

OTHOITZ EGIZUE OLDARTZEN ZAIKIZUENAKATIK, rogad por los que os persiguen, *priez pour ceux qui vous persécutent*. (Leiz. Matth. v-44.) — 4º (BN?, L?), calumniar, *calomnier*. ONEDAS EZAZUE GAIZKI ZUETAZ MINTZO DIRANENTZAT, ETA OTHOITZ EGIZUE GEZURREZ OLDARTZEN ZAIKIZUENENTZAT: bendicid á los que os maldicen, y orad por los que os calumnian: *bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous calomnient*. (Har. Luc. vi-28.)

Oldartzalle (BN, L, S), acometedor, hablando de los perros y bueyes que se tiran á la gente: *assaillant, en parlant des chiens et des bœufs, qui se jettent sur les gens*.

OLDE: 1º (L-get, Oih. ms), voluntad, gusto, designio, fantasía: *vouloir, goût, volonté, dessein, fantaisie*. ENE OLDEZ, por mi voluntad, *de mon vouloir*. HIRE OLDEZ, por tu voluntad, *par ta volonté*.

HAREN OLDE GABR EGIN DA, esto se ha hecho á pesar de él, *ceci a été fait malgré lui*. BERE OLDEZ ETHORRI DA, ha venido por su voluntad, *il est venu de son propre chef*. BAKOTSAK DU BERE OLDEA, cada uno tiene su gusto, *chacun a son goût*. OLDE ONEAN ATZEMAN BADEZAZO, si le halláis de buen humor, *si vous le trouvez de bonne humeur*. EZTUGULA GURE OLDEZ BERKHATU BENIAL BATETAN ERE EGOTEKO BORONDATE-RIK KONTSEBATU BEHAR: que en cuanto de nosotros dependa, no debemos tener voluntad de estar ni en un pecado venial: *qu'autant qu'il dépend de notre volonté, nous ne devons même pas rester avec un péché véniel*. (Har. Phil. 69-27.) — 2º (AN, BN, L), espontaneidad, *spontanéité*. ZUEN OLDEZ EMATZAK ESKAINTZEAN, al ofrecer dones por vuestra espontaneidad, *en offrant des dons spontanément*. (Duv. Num. xv-3.) — 3º (BN, Sal.), gran masa de algo, *grande masse de quelque chose*. HURLODE HANDIAN NOX ETA AREN FAMILIA SALBATU ZIREN ARKAN: en el diluvio universal, Noé y su familia se salvaron en el arca: *dans le déluge universel, Noé et sa famille se sauvèrent dans l'arche*.

Oldei (B-el), musgo, *mousse*. (Bot.) Var. de OROLDIO.

Oldetsu, sometido á caprichos y salidas de pie de banco: *sujet aux caprices, aux boutades*. (Duv. ms.)

Oldoztu (AN, ms-Lond), pensar, *penser*.

Oldu: 1º (B-ar), podrirse un árbol, *pourrir (un arbre)*. — 2º (B-ar, ...), extenuarse, rendirse de fatiga: *s'éxténuer, s'éteindre*. GORPUTZA OLDUTA DAUKAT, tengo extenuado el cuerpo, *je suis à bout de forces*. — 3º (AN-h), aserrar maderas, *faire des planches*.

Ole (Sc), voluntad, agrado, gusto, humor: *volonté, agrément, goût, humeur*. Var. de OLDE (1º). BERE OLDEZ JIN DA, ha venido por su gusto, *il est venu pour son agrément*.

OLHE, manso, pacífico: *doux, apaisé*. (S. P.)

Olheki, apaciblemente, mansamente: *paisiblement, doucement*. (S. P., Har.) MINETSTEN NUEN, ...NOLA ASTOREAK BIRUNTZEN DIREN HAIN OLHEKI ESKU-GAINERA: yo admiraba... cómo los halcones vuelven tan mansamente sobre la mano, *j'admire comme les faucons volent si doucement sur la main*. (Har. Phil. 114-26.)

Olentzaro, olentzero (AN-lez), noche buena, vigilia de Navidad: *nuît de Noël, veille de la Nativité*.

Olenzaro (AN-irun-oud, G-don-l), (V. **Olentzaro**.) OLENZARO-MOSKOR (G-and), tronco que arde por las fiestas de Navidad: *bûche de Noël, que l'on brûle pour les fêtes de Noël*.

OLES (Bc, Ge): 1º invocación, *invocation*. OLES TA ATE-JOTEA DA, ¿NOR ETE DOGU? oigo que llaman y golpean la puerta, ¿quién nos será? *j'entends qu'on appelle et qu'on frappe à la porte, qui sera-ce?* (Per. Ab. 153-11.) — 2º palabra que se pronuncia para llamar á uno cuyo nombre se ignora: *hola! interjection servant à appeler quelqu'un dont on ignore le nom*.

Oles egin (G), invocar, *invoker*. ZOAZ LENBAILEN BEGIRA DAGORIZUN JAUNAGANA, ETA TENTAZIOA OLES EGITEN ABITZEN BADA-ERE BIOTZAREN ATETAN, EZ ERAN-

tzun : idos cuanto antes al Señor que os llama y aunque la tentación comience a golpear las puertas del corazón, no respondáis : *allez le plus vite possible au Seigneur qui vous appelle, et bien que la tentation commence à frapper aux portes de votre cœur, ne répondez pas.* (Ag. Eracus, 164-27.)

Olesi (B-m, G-aya), palizada, seto de palos : *palissade, haie de pieux.*

Holetan (L), así, de esa manera : *ainsi, de cette manière.* HOLETAN BIZI DA LABOARRIA JAINKOAREN BEGIEZ AZPIAN, así el labrador vive bajo los ojos de Dios, así el labrador vive bajo los ojos de Dios. (Duv. Labor, 11-12.)

Olga (Bc), divertirse : *s'amuser, se divertir.* Contr. de OLGATU, OLGAC. (D. esp. *holgar* ?.)

Olgeta (Bc), diversión, chanza : *divertissement, amusement.* OLGETAR BENETEA EKARTEN DAU (B-1, ...), las chanzas suelen traer las veras, les amusements amènent ordinairement les réalités. (?) EUSKALERRIETAKO OLGETA TA DANTZEN NEURRIKOT GATZ-OLPINDUA, Salpimienta mesurada de las diversiones y danzas de los pueblos vascos (título de la obra Olg. de Fr. Bartolomé), Assaisonnement mesuré des divertissements et danses des populations basques (titre de l'ouvrage de Fr. Bartolomé, Olg.). OLGETAN-BENETAN (Bc), entre chanzas y veras, entre amusements et sérieux.

Olgora (Bc), distracción, recreación : *distracción, récréation.* EUKI BEGIZ ONDASUNIK OGARIENAK, JAN-EDANIK GOZOENAK, ETA OLGORARIK ATSEGINTSUENAK : tenga los bienes más abundantes, los banquetes más sabrosos y las diversiones más placenteras : *qu'il ait les biens les plus abondants, les banquets les plus savoureux et les amusements les plus récréatifs.* (Ast. Ur. I, p. 1-9.) ZORIGALDUKAK ORDUAN MUNDUAN BIZI ZINEAN ARTEKO OLGORA, SOLAS, ATSEGINTSUN TA ERAKERIA ZITELAN ! ; malaventurados entonces los recreos, diversiones, placeres y bajas locuras en que se complacerán mientras vivieron en el mundo ! *alors seront maudits les amusements, les divertissements, les plaisirs et les basses folies dans lesquels ils se complurent tandis qu'ils vivaient dans le monde.* (An. Esku-lib. 38-10.)

Olhata (BN-am, Sc), caldo de cebolla, aceite, ajo y puerro : *bouillon d'oignon, d'huile, d'ail et de poireau.* (?)

Oliatu (AN, BNc, R, S), oliu (Bc, ...), dar la Extremaunción, administrar l'Extrema-Onction. (?)

Olibadi, olivar, olivete. (Duv. ms.) (?) GELDITZEN DAN GUZTIA JAN BEZATE KANPOKO PIZTIAK ; ALA EGINO DEZU ZURE MASTIAN ETA ZURE OLIBADIAN : y lo que quedare, cómo las bestias del campo ; lo mismo harás en tu vida y en tu olivar : *et les bêtes des champs mangeront ce qui restera ; tu feras de même pour ta vigne et ton olivete.* (Ur. Ex. xxiii-41.)

Olibaki, maderas de olivo, bois d'olivier. (Duv. ms.)

Olho, olivo, olivier. (ms-Lond.)

Oliidi (Bc), bueyes destinados a alimento de los ferrones ; eran los mejores de las ferias : *bœufs destinés à l'alimentation des forgerons ; ils étaient les meilleurs des foires.* (De ola + idi.)

Olio (AN, BN, G, S), aceite, huile. (D. lat. *oleum*.) Olio ZIATUA, aceite helado,

huile gelée. (Araq.) OLIOA ETA EGIA DOHATZA GAINERA (S), el aceite y la verdad van a la superficie, l'huile et la vérité montent à la surface.

Oliodura (L), unción, onction.

Oliokara (AN-b, L), aceitoso ó parecido al aceite, huileux ou ressemblant à l'huile.

Oliondo (? , Duv. ms), olivo, olivier.

Oliotegi, almacén de aceite : *huilerie, magasin d'huile.* (Duv. ms.)

Olio-táarro (AN, G), aceitera, alcuza : *huilier, vase à huile.* (?)

Oliotsu, aceitoso ó con mucho aceite, huileux ou contenant beaucoup d'huile. (Duv. ms.)

Olio-zopa (AN, BN, L, S), caldo de aceite, bouillon à l'huile. (?)

Olhiri : 1º (BN ?), cabaña, cabane. BERTANIK OLHIRISTAN, NEKOTSETAN, ARTALDEAK UTZIRIK, JESUSEN ADORATZERA BERTIEMERA JOAN ZITEZEN LARRIRIK : dejando de pronto sus rebaños en las cabañas, en los sesteaderos, fueron sin otro que hacer a adorar a Jesús en Belén : *laissant aussitôt leurs troupeaux dans les cabanes, dans les parcs, ils s'en allèrent sans autre but que d'adorer Jésus à Bethléem.* (Oih. 201-13.) — 2º rentas de las ferrerías, revenus des forges. (Oih. ms.)

OLITZ (BN-baz, S. P.), calostro, leche primeriza : *calostrum, premier lait.*

Oliuntzi (AN-b, L), aceitera, alcuza : *huilier, pot à huile.*

OLO (c), **olho** (S) : 1º avena, avoine. OILOARI OLOA, ASTOARI LASTOA : a la gallina avena, al asno paja : *à la poule avoine, à l'âne paille.* (Refranes, 345.) — 2º (B-mu), flema de la garganta, pituite de la gorge. — 3º (AN ?, L-s), sien, tempe. ITZA SISIARI ELARRI ZIOEN BURUKO OLOAN, aplicó el clavo a Sísara en la sien de la cabeza, elle enfonce le clou dans la tempe de Sísara. (Duv. Judic. iv-21.) — 4º (c, ...), zurra, rossée. — Se usa en plural. S'emploie au pluriel. ZE OLOAK HARTU DITEN ! ; qué zurra ha llevado ! *quelle volée il a reçue !* OLOAK EMON (B, R), OLHOAK EMAN (L), golpear fuertemente, flanquer une volée. OLHOAK UKHEN (Sc), recibir palos, recevoir une rossée.

Olo-azi (AN-b), **olo-hazi** (BN-am), simiente de avena, semence d'avoine.

Olodun (c, ...), cosa que tiene avena, chose qui contient de l'avoine. OGI OLO-DUNA, trigo mezclado de avena, blé mélangé d'avoine. (Duv. ms.)

Olo-gaitzo (B, G), ballueca, avena loca : *folle avoine, sorte de graminée.* (Bot.) OLOKATU (BN-s), golpear con violencia, frapper avec violence.

Olomolo (R), avena loca, ballueca : *folle avoine, sorte de graminée.* (Bot.) OLOMOLOA BELAR LUZE BAT DA ; KAPARRON TA PATATA-ARTEAN ASTAN DA ; EZTU JATEN KABALEAR, ASIA ANISO TA MUKULU-MUKULU DU : LORE TA BERA ERE AUSKOLONEAK DRA, ONDOEN ALTAKATIK PUNTARANO (R) : es una hierba larga ; crece entre habichuelas y patatas ; no la come el ganado, la simiente es abundante y está formada de bultitos ; es de color ceniciento, como también su flor, desde junto a la raíz hasta la punta : *plante herbacée qui pousse entre les haricots et les pommes de terre, et que le bétail ne mange pas ; sa semence est abondante et formée de petites graines ; elle est depuis la racine de couleur cendrée, de même que sa fleur.*

Olorru (B-l), olas gruesas que se rompen en alta mar, grosses vagues qui se brisent au large.

Olotsu (AN-b, L), abundante en avena, abondant en avoine.

Olo zoro (ms-Lond), ballueca, eugula, avena loca : *folle avoine, plante.* (Bot.)

Olhoztatu (Sc), **oloztatu** (H) : 1º alimentar al ganado, nourrir le bétail. — 2º dar paliza a alguien, rosser quelqu'un.

Olisa (AN-b), tabletas de madera que se usan en algunas comarcas en vez de tejas : *tavaillons, lattes employées dans quelques contrées au lieu de tuiles.* — En R-uzt llamau sencillamente oi. En R-uzt on les appelle simplement oi.

HOLTZ : 1º tabique hecho de tablas, cloison faite de planches. (Oih. ms.) ZIMARRI MIHI-GABEA HOLTZEAN HIGA, el cencerro sin hadajo se deteriora en el muro, la sonnette sans battant se détériore au mur. (Oih. Prov. 436.) OLTZAK, BEGIAK ; SASIAK, BELARRIAK (BN-ms) : el muro tiene ojos, la zarza orejas : *la muraille a des yeux, les haies ont des oreilles : on est vu et entendu quand on y pense le moins.* ZETABEA BERRI BENO HOLTZEKO, GERO ERE SAQUABEN HOLTZEKO : el cedazo, mientras es nuevo, es para el muro [para colgarlo en él] ; luego para el diente de ratón : *un sas neuf est pour le mur (pour être suspendu à lui) ; mais ensuite il est pour la dent de la souris.* (Oih. Prov. 435.) — 2º (BN ?), cielo, ciel. — Se usa en los derivados y compuestos, y es variante de orz. Il s'emploie dans les dérivés et composés et est une variante de orz. — 3º alacena, aparador : *dressoir, vaisselier.* (S. P.) HOLTZANI GURUTZEA, hacer la cruz a la chimenea (sic), faire la croix à la cheminée. (S. P.)

OLTZA : 1º (c), montón de tablas, tas de planches. — 2º (BN-s), tabique ó muro de madera, cloison ou mur en planches.

Oltzadar (AN-b, BN-am), **holtzadar** (S. P.), arco iris, arc-en-ciel. OLTZADARRA EHATEN, ENE KALITSA EIHARTZEN (BN-am), para curar verrugas se dice tres veces : El arco iris bebiendo, mi verruga secándose : *pour guérir les verrues on dit trois fois : L'arc-en-ciel buvant, ma verrue se séchant.*

Oltsaldapa (B-i-m), trozo de pared hecho con tablas en la parte superior de una casa, tronçon de mur fait en planches dans la partie supérieure d'une maison.

Oltzar : 1º tablón : *ais, grosse planche.* AU DA, TABERNAKULOA, ETA BERE TEILATUA, ETA ESTALKIA, ERATUNAK, ETA OLTZARRAK AGAKIN, ESTAKAK ETA ONDOAK : es a saber, el tabernáculo, y su techo, y cubierta, las argollas, y los tablones con los travesaños, las esclacas y las basas : *à savoir, le tabernacle, sa tente et sa couverture, ses anneaux, ses ais, ses traverses, ses colonnes et ses socles.* (Ur. Ex. xxxv-41.) — 2º (AN-b), tabla vieja, vieille planche.

Ol-urka (B-mend), cruce de tablones que se ponen a secar, planches que l'on croise pour les faire sécher.

Ol-usaln (AN-b, B, ms-Ols), dejo de barricas, moisi des futailles.

Oluts (B-m), al lanzar la bola no dar con ella contra la tabla puesta en primer término : *en lançant la boule, ne pas toucher avec elle la planche située au premier plan.*

Olz, muro, mur. (Card., Lar.) Var. de **OLTZ** (10).

Olzadar, arco iris, arco-en-ciel. (Oih., Lar.) Var. de **OLTZADAR**.

Holaska (Sc), **holasta** (S), **holats** (S), amarillento, jaunâtre.

Holi (Sc), amarillo, jaune. (Dim. de **ORI**.)

Holi-aitre (Sc), amarillento, jaunâtre.

OLIN (B-a-tš), tinaja en los lagares, grande cruche des pressoirs.

OMA (?), collado : coteau, monticule. (Herv. Catal. de leng. V-51.)

OMEN : 1º (AN-b-lez, BN-ald, L-get), fama : renommée, réputation. EDIRREITEN DELARIK LIBURUFO HUNETAN ETŠAUS ETA ETŠAUSEN OMENA ETA IZENA, HALATAN ETA HAREKIN BATEAN, ... BURUA GORA EKHARRIKO DU : encontrándose en este librito Etchäus y la reputación y el nombre de Echäus, así y junto con él... erguirá la cabeza : trouvant dans ce petit livre Etchäus et la réputation et le nom d'Etchäus, ainsi et avec lui... il relèvera la tête. (Ax. 3a-xvii-19.) ETA SIRIA GUZIRA GOAN ZEN HAREN OMENA, y corrió su fama por toda la Siria, et sa renommée se répandit dans toute la Syrie. (Duv. Matth. iv-24.) GAUZA HORREK OMEN HANDITAN EZARRI NINDURN, eso me dio una gran fama, cela me mit en grande réputation. (Prop. III, p. 165.) — 2º (AN-ond), aquí, ici. ¿EXUSI DUZIA OMEN NERE ATA? ¿ha visto V. aquí a mi padre? avez-vous vu mon père par ici?

Omen- (AN, G, L, ...), prefijo modal del verbo conjugado; significa « dicen que, según es fama, parece que » : *préfixe modal du verbe conjugué; il signifie « on dit que, il paraît que, le bruit court que »*. LEBHEN NITZAZ GAIKZI ERRAITEN ZUTENEK ERRAITEN OMENDUTE ORAI ONGI, los que antes hablaban mal de mí parece que hablan bien ahora, il paraît que ceux qui auparavant parlaient mal de moi parlent bien maintenant. (Ax. 3a-503-26.) AU, ASKOR DIOTENKZ, JAIOITZAZ EDO BERE JATONRIZ GURE ESPAÑAKO SEMEA OMENZAN : según dicen muchos, parece que este, por su nacimiento u origen, era hijo de nuestra España : d'après ce qu'on dit, celui-ci était, paraît-il, par sa naissance ou son origine, fils de notre Espagne. (Card. Eusquer. 4-1.) = Hay por lo menos un derivado de este prefijo, tomado como sustantivo, significando « referencia ». Aun con el verbo algunos lo separan, posponiéndole : BERANT IBILI DIRA OMEN (L), en vez de BERANT IBILI OMENDIRA, « dicese que han andado tarde. » Il existe au moins un dérivé de ce préfixe, qui, pris comme substantif, signifie « oui-dire ». Même avec le verbe quelques-uns le séparent, en le mettant après : BERANT IBILI DIRA OMEN (L), au lieu de BERANT IBILI OMENDIRA, « on dit qu'ils ont marché tard. »

Omenaya (7, Etcheb.), celebridad, célébrité. OMENAYA HANDI BAT UTZIKO DUGU, dejaremos una gran fama, nous laisserons un grand renom. (D. fr. hommage ?)

Omenka (AN, L), por referencias, par oui-dire. OMENKA MINTZO DIRE HAREN MIRAKULUZ, por referencias hablan de los milagros de aquel, ils parlent par oui-dire des miracles de celui-là. (Hirib. Eskaraz. 67-5.)

Omentis (L), parece, paraît-il.

Omla salindu (BN), **omnia salindu** (BN-ald), fiesta de todos los Santos : Toussaint, fête de tous les Saints. (D. lat. omnium Sanctorum.)

Omon (B-b), dar, donner. Var. de **EMON**.

Omone (BN-ald), humores, humeurs.

Omoneotz (BN-ald), escrófulas, scrofulules.

Omoneur (L-ain), meteorismo, hidropesía en el ganado : météorisation, hydro-pisie du bétail.

ON : 1º (c, ...), bueno, bon. EGUN ON, buenos días, bonjour. ARRAITSALDE ON, buenas tardes, bonsoir. ONTZAT EMON (B, G), aprobar, approuver. BERE ONETARA ITZULI ZEN (G-and), BERE ONEARA ITZULI ZEN (R), vino á su ser, il revint á son naturel. BERE ONETAN DAGO (G-and), está de buen humor, il est de bonne humeur. BERE ONEAN (BN-am-gar, L, R), ON-USTEZ (G-and), de buena fe, de bonne foi. — 2º (c, ...), bienes, hacienda, bienestar : biens, propriétés, avoir, bien-être. BAKHOTŠAK BERE ONA HILMATZEN DU, cada cual busca su bienestar, chacun cherche son bien-être. ON-GAITZAK (L) : los bienes y males, las ventajas é inconvenientes : les biens et les maux, les avantages et les désavantages. MIRESTEN ZINDUEN IRAGAN-EGUNEAN IKHUSTRAZ ZENBAT ON DIOZKATEGUN ZOR ADRE SEHE BATZUEI (L), te admiraste el día pasado al ver cuántos beneficios debemos á unos animalitos, vous vous étonniez l'autre jour en voyant de combien d'avantages nous sommes redevables á certains petits animaux. (Dial. bas. 26-4.) HAREKIN GASTATZEN TU BERE ONAK, con ella gasta sus bienes, il dépense ses biens avec elle. (Ax. 3a-178-24.) — 3º (c), provecho, profit. ON EGIN, aprovechar, profiter. ZEURE OSASUNERAKO TA NEURE ONERAKO (B-mu, ...), para vuestra salud y para mi provecho (fórmula de brindis), á votre santé et à mon profit (formule de toast). ZURE TA BESTE ERDERARIK EZTAKIENEN ONERAKO, para provecho vuestro y de otros que no saben el castellano, pour votre profit et celui de ceux qui ne savent pas l'espagnol. (An. Esku-lib. 5-13.) BATAREN GAITZAZ, BESTEAK ONA, del mal de uno otro saca provecho, du mal de quelqu'un un autre tire profit. (Prov. Echav. 41.) HON DEIALA, GANİŠ! SARRIKO KON DÖKEK BIKOTZA ETA ODOLA BERO EKHEITZA : que te aproveche, Juan. Te vendrá bien para dentro de muy poco tener calientes el corazón y la sangre : qu'il te profite, Jean. Tu feras bien d'avoir pour tout à l'heure le cœur et le sang chauds. (Ziber. 114-9.) — 4º (AN, B, G), **hon** (BN, L), este, esta, estos, estas : celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci. Var. de **GON** (BN-aezk), **KON** (BN-s, R). = Es el demostrativo o, de primer grado cuando le sigue n, y de segundo cuando va seguido de R. Es preciso que se le aglutine algún sufijo casual : ONI, HONI, GONI, KONI, « á este; » ONENTZAT, « para este; » ONEK, « este... estos, » ... etc.; ONAN (B), ONELA (G), « de este modo; » ONEN (B, G), « tan y también tal; » ONEN ERERRA, « tan hermoso; » ONEN ETŠETAN, « en tal casa, » ... etc. C'est le démonstratif o, de premier degré quand il est suivi de n, et de deuxième quand il est suivi de R. Il est nécessaire de lui ajouter un suffixe casuel quelconque : ONI, HONI, GONI, KONI, « á

celui-ci; » ONENTZAT, « pour celui-ci; » ONER, « celui-ci, ... ceux-ci, » etc.; ONAN (B), ONELA (G), « de cette façon; » ONEN (B, G), « tant et aussi tel; » ONEN ERERRA, « si beau; » ONEN ETŠETAN, « dans une telle maison, » ... etc. — 5º (c, ...), en este (se entiende en lugar y tiempo), dans celui-ci (en parlant de lieu ou de temps). = Cuando se refiere á lugar, significa « aquí ó ahí, lit. : en este ó ese (lugar) »; si se refiere á tiempo, quiere decir « ahora, lit. : en este (tiempo) ». En uno y otro caso se le agrega algún prefijo ó sufijo : BERTON (B, ...), « aquí mismo, ahí mismo; » ONA (B), ONARA, ONERA (G, ...), « acá mismo, lit. : á este mismo lugar; » ONAGIÑO (B), ONERAGIÑO (G), « hasta acá; » ONAGO (B), « más acá; » ONERKAN (B, arc), ONERIK (B, ms-Ots), ONIK (B-a-o), « desde aquí; » ONANTZ (B), ONANTZA (B), ONUTZ (B-l), « hacia acá; » ONA, « (á) hora, á este momento; » ORDUK ONA, « de entonces ahora; » ONDIÑO (B), « todavía, lit. : hasta ahora; » ONAZKERO (B-a-tš), ONEZKERO (B-l-m, ...), « ya, después de ahora; » ONIK AURRERA (B-a, ...), « de ahora en adelante; » ONTŠE (Bc, ...), « ahora mismo; » ONIK ETA ORDUK ONA (Bc, ...), « desde ahora hasta entonces; » ONA EMEN, ... ONA AN, « he aquí, he allí. » (Ur. Marc. xiii-21.) Quand il se rapporte á un lieu, il signifie « ici ou là, lit. : dans ce lieu-ci ou là »; si c'est au temps, il veut dire « maintenant, lit. : dans ce temps-ci ». Dans l'un ou l'autre cas, on lui ajoute quelque préfixe ou suffixe : BERTON (B, ...), « ici même, là même; » ONA (B), ONARA, ONERA (G, ...), « ici même, lit. : á ce même lieu; » ONAGIÑO (B), ONERAGIÑO (G), « jusqu'ici; » ONAGO (B), « plus près, plus ici; » ONERKAN (B, arc), ONERIK (B, ms-Ots), ONIK (B-a-o), « d'ici; » ONANTZ (B), ONANTZA (B), ONUTZ (B-l), « vers ici; » ONA, « (á) cette heure, á ce moment; » ORDUK ONA, « d'alors á maintenant; » ONDIÑO (B), encore, lit. : jusqu'à maintenant; » ONAZKERO (B-a-tš), ONEZKERO (B-l-m, ...), « á partir de ce moment; » ONIK AURRERA (B-a, ...), « dorénavant; » ONTŠE (Bc, ...), « maintenant même; » ONIK ETA ORDUK ONA (Bc, ...), « dès á présent jusqu'alors; » ONA EMEN, ... ONA AN : voici, voilà. (Ur. Marc. xiii-21.) ONA BADA, NAIRUNDE ETA ATSEGIN GUZIAN LEKU ARTATIK GURE LENGEN GURASOAK NOLA IRTEN ZIRAN : he aquí, pues, cómo salieron de aquel lugar de delicias y placeres nuestros primeros padres : voici, donc, comment nos premiers parents sortirent de ce lieu de délices et de plaisirs. (Lard. Test. 10-10.) ONA EMEN LAPIKO GALANTA TA PITŠAR BETE ARDAO, he aquí gentil puchero y una jarra de vino, voici un gentil pot-au-feu et une jarre de vin. (Per. Ab. 55-23.)

Ona : 1º (B, G), he aquí, voici. = Se hace mal uso de ARA sustituyendo á esta exclamación. ARA EMEN y ARA OR dicen muchos confundiendo con ONA EMEN y ORRA OR, expresiones pleonásticas de ONA y ORRA. Algunos, especialmente en B-m, ... se valen de ONA como muletilla para empezar y reanudar una conversación, y vale tanto como « pueeees ». On abuse de ARA en le substituant á cette exclamation. Certains disent ARA EMEN et ARA OR, en les confondant avec les expressions pleonastiques ONA et ORRA. De même, en B-m, ... spécialement, on

se sert beaucoup de ONA en manière de cheville pour commencer et renouer une conversation, ce qui équivaut à « et puis, eeeee », — 2° (Bc), acá, á este (lugar): ici, á ce (lieu)-ci. ERDU ONA, ven acá, viens ici. JAKIN GURA NEUKE NOR DAN TA ZEK EKARRI DABEN ONA, quisiera saber yo quién es y qué le ha traído acá, je voudrais savoir qui il est et ce qui l'a amené ici. (Per. Ab. 44-10.) — 3° (Bc), (á) ahora, á este momento: maintenant, á ce moment-ci. IGATIK ONA URTERETE DA JENBORA ONEN LUZA! (B): del año pasado acá (ahora) ha transcurrido un año, ¿qué tiempo tan largo! (canc. pop.): de l'année passée jusqu'à maintenant il s'est écoulé un an; quel temps long! (chant pop.). ESKER ANDIAK EMOTEN DEUTSUDAZ BORTUA IZAN NINTZANETIK ONA EGIN DEUTSUZAN MESDEAK GAITIK, os doy mil gracias por los favores que me habéis dispensado desde que nací (hasta) ahora, je vous remercie pour les faveurs dont vous m'avez comblé depuis ma naissance jusqu'à maintenant. (Ur. Bisit. 230-21.) — 4° (c...), lo bueno, la hacienda, el provecho: le bon, la propriété, le profit. (V. On, 1°.) ONA GORPUTZARI, GATSA AIZBAHI (B-mu, pop.): lo bueno al cuerpo, lo malo al viento: le bon au corps, le mauvais au vent.

Oña-oña (Bc, BN, Gc, L, R, S), cosa buena, chose bonne. (Voc. puer.) Dimin. de ONA. = Palabras que muchos escriben sin i como oñ, oñaze, etc. Veanse en oñ, oñaze. Mots qu'un grand nombre écrivent sans i comme oñ, oñaze, etc. Voyez à oñ, oñaze.

Onagiño (Bc...), hasta acá: jusqu'ici, jusqu'à ce (lieu)-ci. ONAGIÑOKO AILARIK ETACKER BARRI ORREK (B-mu), no me alcanzan esas noticias, lit.: esas noticias no tienen rabo de hasta mí (que llegue hasta mí): ces nouvelles ne me touchent pas, lit.: ces nouvelles n'ont pas de queue jusqu'à moi (qui arrive jusqu'à moi).

Onago (Bc), más acá, plus par ici. Onalk (R-bid), ven tú, varón: viens, toi, homme.

Onaln (R-bid), ven tú, hembra: viens, toi, femme. = ¿Cuál será la radical? Es muy posible que sea el verbo JAUGIN; del cual, por metamorfosis que se ven mejor que se razonan, sacan en R-utz NAGI, « ven, » y en BN-s ENAGI con idéntica significación. Quel est le radical? Il est très possible que ce soit le verbe JAUGIN, duquel, par des métamorphoses que l'on constate mieux qu'on ne les raisonne, on tire en R-utz NAGI, « viens, » et en BN-s ENAGI avec la même signification.

Onako: 1° (Bc), para acá, pour ici. — 2° (Bc), el de marras, el de esta cuestión: un tel, celui dont il s'agit, la personne en question. = A diferencia de ORRAKO y ARAKO, que significan también « el de marras », pero en el sentido de « el de esa, el de aquella cuestión ». Toma parte en frases punto ménos que intraducibles... Ce mot diffère de ORRAKO et de ARAKO, qui veulent dire aussi « celui en question », mais dans le sens de « celui de cette, celui de cette question-là ». Il fait partie de phrases à peu près intraduisibles. || ONAKO NEU NANDAZATKUME BATEGAZ EKZKONU!! || yo (nada ménos que yo...) casarme con una cría de arriero!!

moi (rien moins que moi...), me marier avec un petit de muletier! ¿Non ETEDA ONAKO AIZE ETA ITZASOA BEHE AGINDURA DAUKAZAN AU? ¿quién será este que tiene bajo su mandato el viento y el mar? qui peut être celui qui commande au vent et à la mer? (Ast. Ur. 1, pag. XII-1.) ¿NOZATERAÑO ONAKO ZURE ASENRE MUGABAGEAK EURIKO GAITU AIN LOTU TA MAKAL? ¿hasta cuándo nos tendrá tan atados y débiles esta (de marras) vuestra cólera ilimitada? ¿hasta a quand votre colère illimitée (celle en question) nous tiendra-t-elle si attachés et si débiles? (Per. Ab. 212-6.) — 3° (Bc), de hasta ahora, de jusqu'à maintenant. ALARGUNDU NINTZANIK ONAROAK DODAZ BELAHUTAKO HALTZOK, estas pendientes negras las tengo desde que envidé, j'ai ces boucles d'oreilles noires depuis que je suis veuve. — 4° (Bc), tal, tel. ONAKO ONDUTAN ALKARTU GISEINDEZ, podríamos juntarnos á tal hora, nous pourrions nous réunir à telle heure. — 5° (B...), como este, comme celui-ci. | O ZE GITSI-JAKINAK ZIREAN SAN AGUSTIN BAT,... TA BESTE MI LA ONAKO! | oh, qué ignorantes eran un san Agustín,... y otros mil como este! oh! combien ignorants étaient un saint Augustin,... et des milliers d'autres comme celui-ci! (Olg. 180-19.) — 6° (Gzeg...), fulano: un tel, chose, machin. ONAKOR ESAN ZION ALAKORI, fulano le dijo á mengano, machin le dit á chose.

Onan (Bc...), así, de este modo: ainsi, de cette façon. (Contr. de ONELAN.) ONAN GALTU DITUZU LAGUNEN ARIMAK, así habéis perdido las almas de los compañeros, ainsi vous avez perdu les âmes des compagnons.

Onango: 1° (B), como este, comme celui-ci. | BEREIN ONANGO GIZONEN ARTEAN! | cuántos así entre los hombres! combien comme celui-ci parmi les hommes! (ms-Zab. Ipuñ. XII.) — 2° (B...), tal, tel. Var. de ONAKO (4°). ONANGO LEKUTAN, en tal sitio, en un tel endroit.

Onantza (B-a-o), onantz (B-b-mu), hacia acá, vers ici.

Onantza: 1° (B-tz...), hacia acá, vers ici. Var. de ONANTZ. — 2° bienestar, bien-être. (Goyh.) Imit. de esp. bonanza?

Onantzaldi (B-b-mu), regreso, visita: retour, visite. ONANTZALDIKU BAT EGINO DOZU BASERRIRA-ORDUKO, antes de salir para la aldea ya nos hará usted una pequeña visita, avant de partir pour la campagne vous nous ferez une petite visite.

Onara: 1° (G...), acá: ici, á ce (lieu)-ci. Var. de ONARA. ¿ETORRI BAI AL ZERA ONARA DENBORA BAIÑO LENAGO GU OINAZETZERA? ¿has venido acá á atormentarnos antes de tiempo? êtes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps? (Ur. Matth. VIII-29.) — 2° (G), hasta esta hora, jusqu'à maintenant. ETSE ONETARA SARTU DANETIK ONARA, desde que ha entrado en esta casa hasta este momento, depuis qu'il est entré dans cette maison jusqu'à maintenant. (Ur. Luc. VII-45.)

Onaro (AN-oy), disposición á obrar el bien, disposition á pratiquer le bien. = F. Seg. lo traduce por « caridad ». F. Seg. le traduit par « charité ».

Onarte (Bc), hasta ahora, jusqu'à présent.

Onartil, onartau (AN-oy), caritativo,

dispuesto á lo bueno: charitable, disposé au bien.

Onartu: 1° aceptar, accepter. (Lar. Supl. D. T.) — 2° Onhartu (AN, BN, L, S), agradar, aprobar: agréer, approuver. ETA BALDIN ETZPADITU ZURE DELIBERAMENDUAK ONARTZEN, harekin HAUTSI EZAZU: y si no aprueba vuestras resoluciones, rompé con tal persona: et s'il n'approuve pas vos résolutions, rompez avec une telle personne. (Ax. 3-189-19.)

Onhartze (BN, L, S), aceptación, acception. ÉSPARANTZA DUT ONHARTZE HUNEK ENE GAINERAT JAUTSARAZIKO DUELA ZURE MISERIKORDIA, yo espero que esta aceptación hará descender sobre mí vuestra misericordia, j'espère que ce consentement fera descendre sur moi votre miséricorde. (Jaur. Bihotz. 448.)

Onharzun (BN?), hacienda: domaine, propriété, bien. ONHARZUNAK GALTUZ GEHOZ DIRA EZAGUNAK, los bienes se conocen después de haberlos perdido, on ne reconnaît les biens qu'après les avoir perdus. (Oih. Prov. 364.)

Onhasun, bien, riqueza: bien, richesse. (S. P.)

Onhasundun (BN), hacendado: riche, propriétaire. | O ZEIN NEKHEZ ONHASUNDUNAK JAINKOAREN RESUMAN SARTHUREN DIRADEN! | con cuánta dificultad entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas! qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu! (Leiz. Marc. x-23.)

Onaurki (B-m, G-and), las cosas provechosas, útiles: les choses profitables, utiles. ONAURKIAK BATUYA TSITSAPURRAK ITSI TA GOAZEN ETSEARA: recogiendo las cosas útiles y dejando los residuos, vayamos á casa: ramassant les choses utiles et laissant les résidus, allons à la maison.

Onazkero (B-a-tz), ya, para esta hora: déjà, dès à présent.

Onbarri (B-on), recién embarazada, enceinte de date récente. (F. Seg.)

Onbehar (L), misero, necesitado, menesteroso: pauvre, misérable, nécessaire. TANTALO ONBEHAR MURA GOSE ETA EGARRI ZEN ETA BAZDEN OINEN AZPIAN UR FRANKO ETA BURUAREN GAINEAN ZUHATZ BAT FRUITUZ BETHIRA: aquel misero Tántalo sentía hambre y sed, y tenía sin embargo abundante agua bajo los pies y sobre la cabeza un árbol lleno de fruta: cet infortuné Tantale avait faim et soif, et il avait cependant de l'eau abondante sous les pieds et sur la tête un arbre rempli de fruits. (Ax. 3-198-20.)

Onberri (G-al), recién preñada, enceinte d'il y a peu de temps.

Onberritu (G-al), ponerse en cinta: concevoir, devenir enceinte.

Onbidatu, edificar por el ejemplo, por la palabra: édifier par l'exemple, par la parole. (Duv. ms.)

Onbide: 1° (B?, Ur., BN?, Oih.), virtud, vertu. JESUSEK GATZEA ZANEAN EMON EUSKUZAN ONBIDE TA EJEMPLOEN GOMUTEA, recuerdo de las virtudes y ejemplos que nos dio Jesús cuando era joven, souvenir des vertus et des exemples que Jésus nous donna dans sa jeunesse. (Ur. Maiz. 138-4.) — 2° beneficio, buen ejemplo, edificación: bienfait, bon exemple, édification. (S. P.)

Onbidetsu (B?, BN?), virtuoso, vertueux. EDER BEZAIN ONBIDETSU, tan vir-

luoso como hermoso, aussi vertueux que beau. (Oih. 169-8.)

ONBOR : 1º (AN-b-irun-lez, L-ain), tronco cortado, tronc coupé. AGERI DA ONBOR ZAHAR KOZKORTUEK EZIN EMAN DEZAKETELA HAIN URTHUME EDERRIK, se conoce que los troncos viejos verrugosos no pueden producir renuevos tan hermosos, on voit que les vieux troncs pleins de broussins ne peuvent produire de si belles pousses. (Duv. Labor. 176-1.) — 2º (AN-b), patón, persona de poca agilidad : *pataud, personne peu agile.*

Onborki (AN-b, L), madera del tronco, bois du tronc.

Onda : 1º (B, G), Var. de ONDO, « fondo, residuo, » en los derivados : Var. de ONDO, « fond, reste, résidu, » dans les dérivés. — 2º **Honda** (AN, BN, L, S), indet. de HONDATU, destruir, arruinar : *détruire, ruiner.*

Onagarri (AN, B, G), **hondagarri** (BN, L, S), destructora (cosa), *dévastatrice (chose)*. EBILENEAN ZABALDU-GURARIK, GAIZTAKERIA UTSET, GURASORRIAN IZURRI ONDAGARRIA : cuando andaba queriendo esparcir, de pura maldad, peste destructora en la patria : *quand il voulait, par pure méchanceté, répandre une peste dévastatrice dans sa patrie.* (Per. Ab. 214-9.)

Ondagai (B-on), palo para hacer flejes, bois pour faire des cerceaux.

Ondagin (G-iz), perdulario, prodigo, despilfarrador : *dissipateur, prodigue, viveur, mange-tout.*

Ondagora (AN-lez, G-ets, R-bid), talón, talon. Var. de ONDAGORA.

Ondajo (G?), vado, gué. ETA GOIZ JAIRIKI, ARTU ZITUEN BERE EMAZTE BIAK, ETA BESTE AINBESTE NESKAME AMAJKA SZMRAXIN, ETA IRAGO ZUEN YABOKAKO ONDAJOA : y como se hubiese levantado temprano, tomó sus dos mujeres, y otras tantas siervas con sus once hijos, y pasó el vado de Jaboc : *il se leva dans la même nuit, et ayant pris ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, il passa le gué du Jaboc.* (Ur. Gen. xxxii-22.)

Ondaki (BN-s), parte de la madera del tronco, partie du bois du tronc.

Ondakilo (AN-b), pieza de acero sobre que gira el palo en que se apoyan las muelas del molino : *coussinet, pièce d'acier sur laquelle tourne le morceau de bois qui sert d'appui aux meules du moulin.*

Ondakin (AN, B, G, L), despojo, reliquia, residuo de fruta ó de cualquier cosa, p. ej. colilla de cigarro, que se arroja después de consumir lo utilizable : *rebut, restes, résidus de fruits ou de n'importe quelle autre chose, p. ex. mégot (pop.), bout de cigare que l'on jette après l'avoir consommé en partie.*

Ondakizun (B?, Añ.), ruina, ruine. ¿NAZU ALDE EGIN PERAKUETARIK, IBILERA DEUNGETARIK, ONDAKIZUN, ANRIKU TA GALBIDE GUTTIETARIK? ¿queréis alejarnos de los pecados, de las malas andanzas, de todas las ruinas, riesgos y pecados? *voulez-vous vous éloigner des péchés, des mauvaises rencontres, de toutes les ruines, des risques et des fautes?* (Añ. Cur. 13-3.)

Ondakulo (AN-b), eje de la piedra del molino, axe de la meule du moulin.

Ondalan (AN, R), doble trabajo de

laya, por el que se remueve aun la segunda capa de tierra, después de haber removido la primera : *double travail de fouilleur, qui consiste à retourner la seconde couche de terre après avoir retourné la première.*

Ondalan egin (R), ahondar, excavar : *approfondir, creuser, excaver.*

Hondale (L), fondo (del mar), *fond (de la mer)*. HOBET LITZATE HAINARENZAT BALDIN IHABA-HARRI BAT EZAR BALAKHIO LEPHOTIK DILINDAN ETA ITSAS-HONDALERAT EGOTA BALADI : mas le valdria, que le pusiesen al cuello una piedra de molino, y le lanzasen en el mar, que escandalizar á uno de estos pequeñitos : *il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un seul de ces petits.* (Har. Luc. xvii-2.) = En el Vocabulario del mismo Haraneder, mejor dicho, de los dos sacerdotes que publicaron la nueva edición corregida de su obra, consta que HONDALERE quiere decir HONDOA, ITSAS BARNE-BARNEA, « el fondo del mar. » Dans le Vocabulaire du même Haraneder, ou mieux des deux prêtres qui publièrent la nouvelle édition corrigée de son ouvrage, on note que HONDALERE veut dire HONDOA, ITSAS BARNE-BARNEA, « le fond de la mer. »

Hondalza, barranca, hondonada : *ravine, fondrière.* (Oih. ms.)

Ondamai (AN-b), viga sobre la cual se apoya la rueda inferior del molino, poutre sur laquelle s'appuie la roue inférieure du moulin.

Ondamen (ANc, B, Gc, ...), ruina, desolación, perdición : *ruine, désolation, perdition*. JERUSALEN-ONDOAN IZAN ZUEN ONDAMEN ANDIAREN ODOREN, á continuación de la gran derrota que tuvo junto á Jerusalén, après la grande déroute qu'il y eut près de Jérusalem. (Lard. Test. 304-34.) JO ZITEN AGITZ ETSE HURA, ETA EROHI ZAN, ETA IZANDU ZAN AUNDIA BERE ONDAMENA : dieron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fue su ruina grande : *ils soufflèrent impétueusement sur cette maison, elle s'écroula, et grande a été sa ruine.* (Ur. Matth. vii-27.)

Ondamendi (Bc, G-and, ...), perdición, ruina : *perte, ruine*. GOITU TA GALDUTZAT DAUKADAZ ARIENOKAK, ETA DERITSAT ESKUMA LEPEZ JATORKULA EUREN ONDAMENDIA : tengo por vencidos y perdidos á los enemigos, y me parece que su ruina se os viene como á la mano : *je tiens les ennemis pour vaincus et perdus, et il me semble que leur ruine vient comme à la main.* (Per. Ab. 207-3.) ETA JATSI ZAN HURIA, ETA ETORRI ZIRAN IBIAK, ETA PUTZ EGIN EBEN AIZEAK, ETA ESETSI EUTSEN SENDO ETSE ANI, ETA JAUSI ZAN, ETA IZAN ZAN BERE ONDAMENDIA ANDIA (B) : que descendió lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, y dieron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fue su ruina grande : *la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont précipités sur cette maison, et elle a été renversée, et grande a été sa ruine.* (Ur. Matth. vii-27.) ONDAMENDIKO IGONNA (B), abominación de la desolación, abomination de la désolation.

Ondamu (B, ..., G), envidia, envie. = Tal vez sea palabra creada por algún traductor de calecismo. Lo cierto es que se ha divulgado no poco. C'est peut-être

un mot créé par quelque traducteur de catéchisme. En tout cas, son usage s'est beaucoup répandu. ARGATIK BERE ONDAMUAN JARRIRIK PALESTINATARRAK, por esto teniéndole envidia los Palestinos, les Philistins leur portèrent envie de cela. (Ur. Gen. xxvi-14.)

Ondar, hondar : 1º (c), residuo, lieces : *résidus, lies.* (De ONDO, 8º.) DEUS GELDITZEN BAZAIIKA ERE, BILONDOKOAK, ONDARRAK, ZAHARTZEROK GELDITZEN ZAITZA : y si algo queda, son los residuos, los restos, los que habrían de envejecerse : *et si quelque chose demeure, ce sont les résidus, les restants, ceux qui doivent vieillir.* (Ax. 3º-36-18.) -- 2º (B-i-l-m-ond, Gc, ...), **hondar** (Har.), arena, sable. = En B-m, ONDAR es arena de río y ARE lo es de la mar. En B-m, ONDAR est le sable de rivière, et ARE celui de la mer. UGARITUKO DET ZUBE JATORRUA ZERUHO IZARRAK BEZELA ETA ITSAS-BASTERREAN DAGOAN ONDARRA BEZELA : multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y como la arena que está á la ribera del mar, je te donnerai une postérité nombreuse comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est au bord de la mer. (Ur. Gen. xxii-17.) -- 3º (B-l, ..., G), playa, plage. Var. de ONDARTZA. GOSEAK ERAMAN ZUEN ONDARRERA ETA ASIZAN MASKOR JATEN (G, Diál. bas. 21-4) : el hambre le llevó al arenal, y empezó á comer conchas : *la faim le poussa vers la grève, et il se mit à manger des coquillages.* -- 4º (c), borra de líquidos, especialmente del café : *marc des liquides, spécialement du café.* -- 5º (AN, BNc, Lc, R, Sc), último, dernier. ONDARREKO ENEN NINTZALARIK (BN-aunitz), estando aquí por última vez, étant ici pour la dernière fois. AIDE ONDAR (mis-Lond), pariente remoto, parent éloigné. -- 6º (Sc), retal, coupon. -- 7º (AN, BN, L), fondo, fond. ¿ZERTAKO SANTZEN NAIZ NI ITSAS HONDAR GABE HUNETAN? ¿pata qué me meto yo en este mar sin fondo? *pourquoi me jette-je dans une mer sans fond?* (Ax. 3º-xvi-24.) MUNDU HUNEK DIDURI ITSASOA : ¡GERIKA ETZAKIENA ONDARRERA DOA : este mundo se parece al mar; el que no sabe nadar se va al fondo : *le monde ressemble à la mer, on y voit se noyer ceux qui ne savent pas nager.* (Oih. Prov. 320.)

Ondarbe (R), criba, crible. GARIA SAINTRAKO DA KAU, esta sirve para limpiar el trigo, ceci sert pour nettoyer le blé.

Ondardi (G), arenal, playa : *grève, plage.*

Ondariela (B-l), la reserva de los padres, l'héritage des ancêtres.

Ondarki (AN-b), retal, coupon.

Ondarkin : 1º (BNc, G-ord, Lc, R), residuo, résidu. Var. de ONDARIN. -- 2º (BN-baig), retal, coupon.

Ondar-kirri (B-m), guija, piedrecillas que se encuentran en el bigado y molleja de aves, pierrailles qui se trouvent dans le foie et le gésier des volatiles.

Ondarleze, las profundidades del abismo, les profondeurs de l'abîme. (Duv. ms.)

Ondar-mondar (BN-s, R), **hondar-mondar** (L), últimos residuos, derniers restes. NI EGIN NAIZ HERTZEREN BIL-ONDOAN, MAHATS HONDAH-MONDARREN BILHA DABILHANA BEZALA : yo me he hecho seme-

jante á aquel que, después que otros han hecho la vendimia, anda en busca de racimillos desperdigados: *je suis devenu semblable à celui qui, après que les autres ont vendangé, va recueillir les grappillons égarés.* (Ar. 3a-36-12.)

Ondar-muno, duna, dune. (Lar.)

Ondarpe, barra de ríos, mascaret ou barre de rivières. (ms-Lond, Añ.)

Ondarpeko (G-zumay), traquino, llamado también vulgarmente « escorpión, salbadeo » y por la fantasía de los modernos escabecheros « salmón de mar »: *vive, poisson appelé aussi vulgairement « scorpion » et par la fantaisie de nos modernes fabricants de conserves « saumon de mer ».* = Es un pez de carne fina y sabrosa, temida por los pescadores á causa de su aleta dorsal. El de nuestras costas debe de ser el traquino vibora, no el traquino dragón que habita otras aguas. *C'est un poisson à chair délicate et savoureuse; mais il est redouté par les pêcheurs à cause de sa nageoire dorsale. L'espèce qui fréquente nos côtes doit être la vive-vipère et non la vine-dragon, qui habite d'autres eaux.* (V. Sabardin.)

Ondarpila, encalladero, échouage. (ms-Ol.)

Ondarragiñ (L-ain), muela del juicio, dent de sagesse.

Ondarraldi (BN), una reprimenda fuerte: *semonee, une forte réprimande.*

Ondarrazpiko (AN-and), pez muy parecido al traquino, aunque más pequeño: *poisson semblable à la vive, bien que plus petit.* (V. Ondarpeko.)

Ondarrean (AN-b-lez, BN), al fin, á la fin. ERHOAK EGITEN DUENA ONDARREAN, ZUHURRAK EGITEN DU HATSAMKAN: lo que el loco hace al fin, el cuerdo hace al principio: *ce que le fou fait à l'extrémité, le sage le fait dès le commencement.* (Oih. Prou. 581.)

Ondarreko (AN-b-lez), final, último: *final, dernier.*

Ondarrortae (AN?), recto (intestino), rectum.

Ondarrota (AN-ond), quisquillón, camarón grande, grosse crevette.

Ondartu: 1º (c), gastarse un líquido, quedarse en las heces: *tourner (un liquide), être tout en lie.* — 2º tocar á su fin, hablando de rentas: *toucher à sa fin, en parlant de rentes.* (Duv. ms.) — 3º (G?), encallar una embarcación, embarrancar: *échouer, toucher le fond, en parlant d'une embarcation.*

Ondartza (B-l-ond, Gc), arenal, playa: *terrain sablonneux, plage, grève.*

Ondaska, cierta pieza de ferretería, certaine pièce de forge. (Lar. Corog. 68.)

Ondasun (AN, B, G), hacienda, bienes: *domaine, biens.* ASKO LEGEZ EUREN OSASUN, ONDASUN TA ARIMEN KALTEAN: como muchos en perjuicio de su salud, de sus bienes y de su alma: *comme beaucoup au préjudice de leur santé, de leurs biens, de leur âme.* (Per. Ab. 43-21.)

Ondasundun (AN, B, G), propietario, hacendado, propriétaire d'immeubles. NESKAME IZATETIK IGARO DIRANAK ETSEKOANDRA IZATERA, POBREZATIK DIRU EDO ONDASUNDUNAK: las que de ser muchachas de servicio han pasado á ser señoras y de la pobreza han llegado á adineradas ó hacendadas: *celles qui de servantes sont devenues des dames, et qui de*

la pauvreté sont arrivées à être riches et propriétaires. (Conf. 168-27.)

Ondasuntegi (B), tesoro, trésor. ETZAITZE NAGI IZAN, ELDU ZAITZE ONDASUNTEGI EDO TESORU ONETARA: no seas perezoso, llegad á este tesoro: *ne soyez pas paresseux, allez vers ce trésor.* (Asl. Ur. 1, p. xxvi-32.)

Ondatu, hondatu: 1º (c,...), hundirse: *s'enfoncer, s'engloutir.* HAN BERE LAGUN GUZTIEKIN ITHO ETA HONDATU ZEN, alli con todos sus compañeros se ahogó y se hundió, *c'est là qu'il se noya et s'engloutit avec tous ses compagnons.* (Ar. 3a-72-3.) BERE AGINTARI AUTATUAK IZAN ZIREN ONDATUAK ITSASO GONDIAN, sus príncipes escogidos fueron sumergidos en el mar Bermejo, *l'élite des princes a été engloutie dans la mer Rouge.* (Ur. Ex. xv-4.) KALTE ANDIAK ETORTEN EDODIRA LUKARETATIK EYA GARMENDIETATIK, UNIAK TRISKATU ONDATUTERAIRIKOAK (B, Diál. bas. 120-14): parece que resultan grandes males de los terremotos y volcanes, hasta arruinar ciudades y hundirlas: *des tremblements de terre et des volcans résultent de grands maux, à ce qu'il paraît, jusqu'à ruiner et engloutir des villes.* — 2º (AN-b-lez, B, G, L, R), arruinar, perderse: *ruiner, se perdre.* BESTELAN EURETATIK BAT RDO BI ILTEN BAJAKEZ, DAGO ONDATURIK NEKAZARIA (B, Diál. bas. 66-7): en lo demás, con que mueran una ó dos de ellas, está arruinado el labrador: *autrement, le laboureur se trouve ruiné s'il en perd une ou deux têtes.* — 3º (AN-b, BN, Sal.), echar á perder las cosas por falta de cuidado, de orden: *laisser perdre les choses par manque de soins, d'ordre.* — 4º (AN-b, B), prodigar, derrochar: *prodiguer, dissiper.* ZAI-APUR BAT GALDU ETEDEIN, BILDUR TA IKARA; TA URUNA ONDATUAGAITI ARDURARIK EZ: lie-nen miedo y tiemblan de perder un poco de remoyuelo, y no les importa por prodigar la harina: *ils ont peur et tremblent de perdre un peu de son, mais il leur importe peu de dissiper la farine.* (Per. Ab. 121-12.)

Ondatz (S), consecuencia?, conséquence?. HIRE BAKEAK EZTIK ONDATZ SUZENIK, ETZIAN BALIO JIN HENDIN HORTAKO: tu paz no tiene buena consecuencia, para eso no valía (la pena de) que vinieses: *la paix n'a pas de bonne conséquence, cela ne valait pas (la peine) que tu vinsses.* (Ziber. 54-7.)

Ondatzale (AN, B, G), **ondatzaila** (B-m,...), **ondatzale** (AN-h), **hondatzale** (BN, S), derrochador, arruinador, prodigo: *dissipateur, prodigue, gaspilleur.* EBANJELIOKO SEME ONDATZAILAREN GIBAN NATOR ZUGANA, yo vengo á vos como el hijo prodigo del Evangelio, *je viens à vous comme l'enfant prodigue de l'Evangile.* (Ur. Bist. 179-3.)

Ondazare (AN-lez), cesto grande como de dos fanegas de cabida, grand panier de la contenance d'à peu près deux fanègues.

Ondaztatu (BN-s), atetillar, rodear de tierra las plantas: *butter, entourer de terre les plantes.*

Ondaitzur (G?), azada de púas grandes, bêche à deux longues pointes.

Ondeatu (Bc, Gc), ahondar, cavar las tierras: *défoncer, creuser la terre.* NABASIAZ IGARO TA LAIAKAZ ONDEATUTEN DA, se pasa con el cutre y se ahonda con

las layas, on passe avec le soc de la charue et on défonce avec la bêche. (Per. Ab. 150-17.)

Ondertze (AN-b, BN-ald-s), **onderze** (R), **ondeste** (Gc), intestino recto, rectum.

Ondez (Bc), malestar, indisposición: *malaise, indisposition.* (Contr. de ONDO EZ.) BENETAKO ONDEZA DAUKANAK EZTAU ORRENBESTE EDATEN (B,...), el que de veras está indispuerto no bebe tanto, *celui qui est vraiment indisposé ne boit pas tant.*

Ondiatzur (B), azada de púas grandes, bêche à deux longues pointes. Var. de ONDEAITZUR.

Ondiatu (B-g), Var. de ONDEATU.

Ondikatu (S. P., S), afligir, reprochar: *affliger, reprocher.* ORDÛAN KASI ZEN ONDIKATZEN HIRIEN, ZUISTAN HANITZ MIRAKULU EGIN BEITZIAN, ETZIELAKOZ PENITENTZIA EGIN: entonces comenzó á reconvenir á las ciudades, en que fueron hechas muy muchas de sus maravillas, de que no habían hecho penitencia: *alors il commença à reprocher aux villes où il avait opéré le plus grand nombre de ses miracles, de n'avoir pas fait pénitence.* (Matth. xi-20.)

ONDIKO: 1º (AN, BN, L), infortunio, miseria: *infortune, misère.* ENHAN BEHAR DA HANDIA DELA IPERNUAN DAUDENEK DUTEN MISEHIA ETA ONDIKOA, es preciso decir que es grande la miseria é infortunio que tienen los que están en el infierno, *il est nécessaire de dire que la misère et l'infortune de ceux qui sont dans l'enfer sont grandes.* (Ar. 3a-427-14.) — 2º (B-ts), todavía, encore.

Ondikotz (AN, L), ¡ay! hélas! HENIO LAZGARRI ETA EGIN TRUKATUAK JO DUENA SUNTSITZEN ETA DESEGITEN DA ONDIKOTZ GIBELERAT ITZULTZERIK OABE: lo que la terrible é inevitable muerte ha herido desaparece: ¡ay! sin esperanza de que vuelva: *ce que la mort inexorable a frappé disparaît, hélas! sans retour.* (Dasc. Atheka. 106-16.)

Ondikoz (AN-b, L-get,...), ¡ay! por desgracia: *hélas! par malheur.* ONDIKOTZ ORDEAN! GAIZETIA EGIA BAINO EHNEKIZIAGO SINHESTEN ETA ERRATEN BAITA MAIZ, HAIN BAIKARE IZPITUTZ ENI: ¡pero ay! pues frecuentemente lo malo se cree y se dice con más facilidad que la verdad, ¡tan enfermos de espíritu somos! *mais, hélas! très fréquemment le mal se croit et se dit plus facilement que la vérité; nous sommes si malades d'esprit!* (Duv. Imit. 10-7.)

Ondikozki, desgraciadamente, malheureusement. (Goyh.)

Ondikozko (AN, BN, L), infortunado, nefasto: *infortuné, néfaste.* ZEREN BADIRA JENDE BATZUK HAIN OKHASINOTSUAK, ARRUNKIDE GAITZAK, BATKARI ONDIKOTZKOAK, NON HOBE BAITA MALAKOBI ALDE EGITEA: porque hay ciertas gentes tan penden-cieras, malos compañeros, nefastos colegas, que es mejor separarse de ellas: *parce qu'il y a certaines gens si querelleurs, mauvais compagnons, néfastes collègues, qu'il vaut mieux s'en éloigner.* (Ar. 3a-147-17.)

Ondiño (B-l, ...), **ondiñokarren** (B,...), todavía, hasta ahora: *encore, jusqu'à présent.*

Ondiolan (G-and), doble trabajo de laya, por el que se remueve aun la

segunda capa de tierra, después de haber removido la primera: *double travail de la bêche, par lequel on retourne la seconde couche de terre après avoir retourné la première.*

ONDO: 1º (c), lado, côté. GURE ONDORA, á nuestro lado, á notre côté. — 2º (c), luego, á continuación: *ensuite, à la suite, après.* — Se usa con algún relativo. *S'emploie avec un relatif.* JAUREGIMO EMAITZAK, ESKEA ONDOAN: los regalos de palacio (tienen) peticiones á continuación, en seguida: *le cadeau de gentilhomme est bientôt suivi de quelque demande.* (Oih. Prov. 264.) GERO GARTIA ERNE-ONDOAN DEAR DA JORRATHI, luego se debe escardar á luego de brotar el trigo, *ensuite on doit sarcler le blé après qu'il a poussé.* (Per. Ab. 150-25.) GERO AZKE-NEAN, EGIN-ONDOAN: luego al fin, después de hacer: *ensuite à la fin, après avoir fait.* (Ax. 3-12.) — 3º (AN-b, BN-haz), consecuencia, efecto: *conséquence, effet.* USU MOSKORTZEAK ONDO EGITEN DU, el emborracharse con frecuencia produce consecuencias: *la fréquente ivrognerie a des suites, produit des conséquences.* — 4º (c, ...), planta de árbol, *plant d'arbre.* — Con esta terminación distinguimos, cuando es menester expresarlo así, un árbol de su fruto. *Nous distinguons au moyen de cette terminaison, lorsqu'il est nécessaire de l'exprimer ainsi, un arbre de son fruit.* SAGAN, manzana, *pomme.* SAGARRONDO (B, Ur. Cant. II-3), manzano, *pommier.* IKONDO (B-a-o-18), PIKONDO (Har. Marc. XI-21), higuera, *figuier.* — 5º (L-ain), tronco, *tronc.* HIRUR PRESUNA ZARETE BAIÑA JAINKO BAT SOLKI, HAIN ONDO ETA AKARRAK NOLA ZUAITZ BAT BETHI: sois tres personas, pero solo un Dios, lo mismo como el tronco y las ramas forman siempre un árbol: *vous êtes trois personnes, mais un seul Dieu, de même que le tronc et les branches ne forment toujours qu'un seul arbre.* (J. Etcheb. 175-8.) — 6º (R, S), cepa, tocón, parte subterránea del árbol: *souche, chicot, partie enterrée du tronc d'un arbre.* — 7º (ANc, Bc, Gc, Lc), tierra segada de..., *terre fauchée de...* ANTONDO, tierra segada de maíz, *terre fauchée de maïs.* GALONDO (B, G), OGIONDO (AN-lez), tierra segada de trigo: *chaume, terre fauchée de blé.* IDARRONDO (B), ILARRONDO (G), tierra sembrada de arveja, *terre ensemencée en vesce.* — 8º (c), fondo, *fond.* LUZARO BEROTU ETA UTZEN DA OZTUTZEN ETA GATZA GELDITZEN DA ONDOAN (G), UNA LUZUZ BEROTU ETA UTZEN DA NOZTERA ETA GATZA ONDOAN GELDITZEN DA (L): después de haberla calentado largo rato, se deja enfriar y la sal queda al fondo: *après qu'on a longtemps chauffé l'eau, on la laisse refroidir et le sel reste au fond.* (Diál. bas. 113-5.) — 9º linaje, raza: *lignée, race.* (ms-Ots.) JUDASEN ONDOKOA, del linaje de Judas, de la raza de Judas. — No será confusión de ENDA? *Ne serait-ce pas une confusion de ENDA?* — 10º (c, ...), raíz, *racine.* ZUHATZ BAT BERE DENPORA GUZTIAN ONDOZ ETA ERROZ ZURE BARATZEAN EDO LURNEAN HOON DENA, un árbol que ha estado todo su tiempo radicalmente en vuestro huerto ó campo, *un arbre qui a été radicalement tout le temps dans votre jardin ou dans votre champ.* (Ax. 3-14-9.) — 11º (BN-ald, R, S), residuo, resto: *résidu, reste.*

ONDO-MOKO GUZIAK (R, S), todos en absoluto, *lit.: restos y puntas: tous absolument, lit.: restes et pointes.* — En AN-b y G se ha modificado afortunadamente, en esta acepción, en KONDO. En AN-b et G, on l'a heureusement modifié, dans cette acception, en KONDO. — 12º (BN-s, R), cóncavo, *concave.* (?) — 13º (Bc, G), bien, *buenamente: bien, de la bonne manière.* (De ON + TO.) ONDO EDO OBETO, bien ó mejor (mente), *bien ou mieux.* (Per. Ab. 49-7.) ONDO EGINEN PAGOA, ATONDOAN PALOA (Bc): el pago del beneficio, palo detrás de la puerta: *en récompense d'un bénéfice, coup de bâton derrière la porte.* ONDO-BEARREAN (Bc), de buena fe, de buena foi. — Por extensión, tal vez á imitación de otras lenguas, se emplea esta palabra para significar « muy ». *Par extension, peut-être en imitation des autres langues, on emploie ce mot dans le sens de « très ».* ONDO GALANTA DA ZUEN MUTIKOA, muy guapo (bien guapo) es vuestro muchachito, *très joli (bien joli) est votre garçonnet.* — 15º (BN, S), hongo, *champignon.* Var. de ONDO. — **ONDO**: 1º (c, ...) lado, cerca: *auprès, à côté.* ITSASONDOAN: junto al mar, al lado de la mar: *près de la mer, à côté de la mer.* ONDORATZEAN IHHUSI NUEN BEZALA, como vi al acercarme, *comme je vis en m'approchant.* (Piar. Ad. 4-16.) — 2º (c, ...), después, á continuación: *après, à la suite.* BAZZALONDOAN, después de comer, *après avoir mangé.* — 3º (c, ...), planta, tronco: *plant, tronc.* MADARIONDO, peral, *poirier.* GREZIONDO, cerezo, *cerisier.* SAGARRONDO (Bc), manzano, *pommier.* ZELAN SAGARRONDOA BASOETAKO ARETSEN ARTBAN, como el manzano entre los árboles de las selvas, *comme le pommier entre les arbres des forêts.* (Ur. Cant. II-3.) — 4º (AN, B, G, L), tierra segada, *terre fauchée.* ANTONDO, tierra en que se ha recogido el maíz, *terre où le maïs a été ramassé.* — 5º (Bc), se usa en una frase popular despectiva, como sinónimo de oste: *s'emploie également dans une locution populaire méprisante, comme synonyme de oste.* ZE PATSI TA PATSIONDO! ¡qué (me hablas de) Francisco y ocho cuartos (vulg.), *lit.: raíz de Francisco! qu'est-ce que (tu me parles de) Pierre et de Paul, lit.: racine de François!* — 6º (AN, BN, S), equivale al prefijo latino *ex*, significando uno « que ha sido »: *équivalant au préfixe latin ex, qui signifie « ce qui a été ».* ERRIENTONDO, exmaestro, *ex-professeur.* ALKATEONDO (AN-b), exalcalde, *ex-maire.* — **ONDO** (AN, B-g, Gc), **hondo** (L), hongo, *champignon.* (?) — **ONDOAN** ihili (BN), buscar, *chercher.* EZNABILA NEURE BORONDATEAREN ONDOAN, no busco mi voluntad, *je ne cherche pas ma volonté.* (Leiz. Joan. v-30.) — **ONDOANKO** (S), siguiente, inmediato: *suiuant, immédiat.* ONDOANKOAK (S, Doktr. 30-24), los inmediatos, *les immédiats.* — **ONDO-ertze** (R-uzt), **hondo-ertze** (L), **ondo-erze** (BN-s, R), **ondo-este** (B-mond), intestino recto, *rectum.* — **ONDO-gabe** (c, ...), sin fondo, *sans fond.* — **ONDogora** (L-s), talón, *talon.* Var. de ONDAGORA. — **ONDol** (? ms-Ots), fondo, *fond.*

ONdo-igiri (B-on), nadar bajo el agua, *nager sous l'eau.* — **ONdoil** (BN-haz), talón, *talon.* — **ONDoki** (ANc, BNc, Lc, Sc), parte de la madera del tronco, *partie du bois du tronc.* — **ONdojin** (G, ..., Oih.), reliquia, *relique.* — **ONdoko**: 1º (c, ...), posterior, *postérieur.* ETA ZURE PRESTUTASUNAZ, ONOREAZ ETA AITZINEKO ETA ONDOKO FAMA ON FAMATUAZ, NORR ZER ERNANEN DU? y de vuestra nobleza, de vuestro honor y de vuestra fama bien adquirida anterior y posterior: *qui pourra n'en rien dire? (Ax. 3-iv-10.)* — 2º (AN-b), heredero, *héritier.* — 3º (AN, BN, S), sucesor, *successeur.* — 4º (c, ...), descendiente, *descendant.* ZURE ONDOKOAI EMANGO DIET LUR AU EGIPTOKO IBATIXAN EUFRATES IBAT ANDIRAIÑO, á tu posteridad dará esta tierra desde el río de Egipto hasta el gran río Eufrates, *je donne à ta postérité ce pays, depuis le fleuve d'Egypte jusqu'au grand fleuve de l'Euphrate.* (Ur. Gen. xv-18.) — 5º (AN-b, B-g-m, G-and), (fruta) caída, (fruit) *tombé.* ONDOKO TA GANEKO, SAILEAN EROSI DITU (B): ha comprado fruta, caída y en las ramas, indistintamente: *il a acheté des fruits, tombés et sur l'arbre, sans distinction.* — 5º (AN, BN, L, R, S), secundinas de la mujer, *secondaires de la femme.* — **ONDokoi** (G), profundo, *profond.* ZEREN ETZUTEN LUR ONDOKOINIK, porque no tenían tierra profunda, *parce qu'ils n'avaient pas de terre profonde.* (Bonap., Parábola del sembrador, *Parabole du sèmeur*, Lond. 1878.) — **ONdo-kuntai** (Sc), tronco de árbol, *tronc d'arbre.* — **ONdo-mokor** (R-bid), por menudo, *en détail.* — **ONDope** (B-a-m-o), base, *base.* BENE ANEAK MARMOLEZKO ABEAK, IMISIRUK DAGONAK URREZKO ONDOPEEN GANEAN: sus piernas columnas de mármol, que están fundadas sobre bases de oro: *ses jambes sont des colonnes de marbre, placées sur des bases d'or.* (Ur. Cant. v-15.) — **ONDoraldi**, liquen, *lichen.* (ms-Lond.) — **ONDoramen** (BN, S), resultado, consecuencia: *résultat, conséquence.* — **ONDoratu**: 1º (BN-haz), entornar, *entrouvrir.* BORTAREN ONDORATZEA, entornar la puerta, *entrouvrir la porte.* — 2º (c), acercarse, *s'approcher.* — 3º (c, ...), hundirse, ir al fondo, naufragar: *s'enjoûtir, aller au fond, naufrager.* — **ONDORE**: 1º parada, posta: *relais, poste.* (Oih. ms.) ONDORÉ ON EGITEA, tener un éxito, *avoir un bon succès et une suite.* (Oih. ms.) — 2º (B-ols, G, L), descendencia, *descendance.* ARGATIE ARTU ZUEN BERAÍ GERBA EMATEKO ETA LENBIZIKO GUZIA GALTZEKO ASMOA: por esto, (el diablo) se propuso hacerles guerra y perder en los primeros padres toda su descendencia y linaje: *pour cela, (le diable) se proposa de leur faire la guerre et de perdre dans les premiers parents toute la descendance et lignée.* (Iard. Test. 8-6.) NORBAIT HAURRIK GABE HILTZERA HELDU BADA, HAREN ANAYA EZKON BEDI HAREN EMAITZAREKIN ETA ONDORÉ EMAN BIOZO BERE ANAYARI: si muriere alguno que no tenga hijo, su hermano se case con su

mujer, y levante linaje á su hermano : *si un homme meurt sans laisser d'enfant, que son frère épouse sa femme et suscite des enfants à son frère.* (Duv. Matth. xii-24.) — 3º (BN, G, L, R), consecuencia, consecuencia. BAIÑA ARE DA GAIÑOAGO ETA PERILOSOAGO USANTZA HAREN ONDOKO ONDORRA, HAZI KARTARIK SORTZEN DEN BIRIA : pero aun es más mala y más peligrosa la consecuencia que se desprende de aquella costumbre, el grano que brota de aquella simiente : *mais la conséquence qui découle de cette coutume, le grain qui pousse de cette semence, est encore plus mauvaise et plus périlleuse.* (Ax. 3º-270-11.) ERI-ONDORRE (BN-s, R), convalecencia, convalecencia. — 4º (BN-s, R, B?), fruto, fruit.

Ondorego : 1º (BN?, L?), herencia, *héritage*. HAU DA PREMUA, BEZAGUN HIL, GELDI DAKIGUN ONDORGOA : este es el heredero, matámosle, para que sea nuestra la herencia : *celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.* (Duv. Luc. xx-14.) — 2º (BN?, L?), descendencia, *descendance*. HUMA ADAMEN ONDORGOAREN LIBURUA, este es el libro de la generación de Adam, *ceci est le livre de la génération d'Adam.* (Duv. Gen. v-1.) BAINAN AITA-ALDEKO OSABARIK EZPADU, ONDORGOA HAREN AHAIDE HUREB-LENEI EMANA IZANEN ZAYOTE : pero si no tiene hijos de parte del padre, la herencia será dada á sus parientes más próximos : *mais s'il n'a pas d'oncles du côté paternel, l'héritage sera attribué à ses plus proches parents.* (Duv. Num. xxvii-11.)

Ondorekhide, coheredero, *cohéritier*. (Duv. ms.)

Ondoren : 1º (B,...), convalecencia, *convalescence*. — 2º (B-m, G), consecuencia, *conséquence*. — 3º (AN, B, G), á continuación, en pos : *à la suite, après*. ONDORREN ILEN NAUTE, ETA IRUGARREN EGUNEKO PIZTUKO NAIZ BERRIRO : á continuación me matarán, y de nuevo resucitaré para el tercer día : *ensuite ils me tueront, et de nouveau je ressusciterai pour le troisième jour.* (Liz. 98-9.) BANEKOU TA DALITZ ALKARREN ONDORREN DABILIZ (Bc) : « si yo tuviera » y « si ello fuera » andan una en pos de otra ; es decir, las hipótesis no se llevan gran ventaja una á otra : « si j'avais » et « s'il était » vont l'un après l'autre ; c'est-à-dire, les hypothèses n'apportent pas grand avantage l'une à l'autre. ONEN ONDORREN BIALDU ZUEN USOA ERE, IKUSI ZEGAN AITU AL ZIRADEN UNAK LURRAREN GAIÑEAN : envió también después de él la paloma, para ver si habían cesado las aguas sobre la faz de la tierra : *il lâcha ensuite la colombe d'après de lui, pour voir si les eaux avaient diminué de la surface de la terre.* (Ur. Gen. viii-8.) — 4º (B-i,...), rastro, *trace*.

Ondorengo : 1º (AN-lez, B-m, Gc), descendiente, *descendant*. BEREN ONDORONGO GUZTIEN PATU ONERAKO, para dicha de todos sus descendientes, *pour le bonheur de tous leurs descendants.* (Izt. Cond. 12-3.) JAGINO RALINA LURPETIK ANTISINAKO ASABAK, EZLEKUEE SINISTUKO BIZKAITAR TA EUREN ONDORONGOAK DIRREALA GAURKO JAUN, ANDIKI TA ANDIKOURAK : si se levantarán del sepulcro los antepasados, no creerán que son Bizkainos y descendientes suyos los señores

y ambiciosos de hoy : *si les ancêtres se levaient du sépulchre, ils ne croiraient pas que les messieurs et les ambitieux d'aujourd'hui sont des Biscayens et leurs descendants.* (Per. Ab. 94-27.) — 2º (G?), consecuencia, *conséquence*. — 3º (AN-b), heredero, *héritier*.

Ondoretasun (?), herencia, *héritage*. NI NAIZ ZUHE ZATINIA ETA ONDORRETASUNA ISRAELGO SEMEEN ERDIAN, yo soy tu porción y herencia en medio de los hijos de Israel, *je suis ta part et ton héritage au milieu des enfants d'Israël.* (Duv. Num. xviii-20.)

Ondoratsu, preñado de consecuencias, *gros de conséquences.* (Duv. ms.)

Ondoriengo (B, Mog.), Var. de ONDORONGO (?).

Ondorik (B-m,...), en pos, á continuación : *après, à la suite*. ONEN ONDORIK ENTZUN NEBAN ALDRA ASKORREN ROZA LAKOA ZERUAN (B, Apoc. xix-1), después de esto o como voz de muchas gentes en el cielo, *après cela j'entendis dans le ciel comme une grande voix d'une foule immense.* BIGIRAK EGITEN DIRA BASEBRIETAN,... GAZTEEN APARI-MERIENDA BATEN ONDORIK : las tertulias se hacen en las aldeas,... á continuación de una merienda-cena de jóvenes : *les réunions ont lieu dans les campagnes... après un déjeuner d'atatoire de jeunes gens.* (Olg. 110-10.)

Ondorio (AN, BN, L, S), consecuencia, *conséquence*. MOZKORREKHAAREN ONDORIO, BIARAMONEAN BURU AUNDI (AN-b) : la consecuencia de la borrachera, al día siguiente la cabeza pesada : *la conséquence de l'ivresse, le lendemain la tête lourde.* AZIENDA... LAKHETZEN ETZENAK EZTU ONDORIO ONIK, el ganado... que no se encuentra á gusto no da buen resultado, *le bétail... qui ne se plaît pas ne donne pas de bons résultats.* (Duv. Labor. 141-41.)

Ondoriotasun (L-ain), herencia, *héritage*.

Ondotik : 1º (AN-b, BNc, L, R, S), después, inmediatamente : *après, immédiatement*. BERNARD PHANTITU DA BERE BI ANAIEEN ONDOTIK (BN, Sal.), Bernard se ha marchado en pos de sus dos hermanos, *Bernard est parti après ses deux frères.* — 2º (c,...), por junto á : *près de, lit. : par près de*. NEURE ONDO-ONDOTIK : PLAUST ! JAUST DA ARRIA URETARA (B), rozando conmigo ha caído ¡pum ! la piedra al agua, *la pierre m'effleurant est tombée à l'eau en faisant pouf !*

Ondotsu (AN, BN, L), casi junto á, *presque à côté de*. ZANGO HORI BEHAR IZAN ZIOTEN MORTU BELHAUNAREN ONDOTSUTIK, esa piedra se la tuvieron que cortar por casi junto á la rodilla, *on fut obligé de lui couper la jambe presque à côté du genou.*

Ondo-ustel (BN-gar), tronco de árbol, *tronc d'arbre*.

Ondozkatü (S, Inch.), poner los objetos unos seguidos de otros, *ranger les objets à la suite les uns des autres.*

Ondozki (S, Catech. 20-6), sucesivamente, *successivement*. HIRUR IGANTZE ONDOZKI EGITEN EZPADEIE BURA, si no lo hacen en tres domingos sucesivamente, *s'ils ne le font pas en trois dimanches successivement.*

Ondozko : 1º (B-i-m, G), planta joven, *jeune plant.* — 2º (G-and), árbol, cada planta : *arbre, chaque plant.*

Ondoztatu (BNc, Lc, Sc), rodear de tierra las plantas : *butter, entourer de terre les plantes.*

Ondu : 1º (AN-b, B, G), mejorar, *s'améliorer*. — 2º (AN, B, G), ponerse bien de salud, *se bien porter*. — 3º (Bc,..., Gc), curar longanizas, quesos : *conserver des saucisses, des fromages*. — 4º (AN-b, B, BN, L, R), madurar, *mûrir*. OSPELA ONDURIK DAUKA (G-bur), tiene el divieso maduro, *son furoncle est mûr*. = Algunos concretan esta madurez á la de las uvas ó higos. Otros extienden aun á la madurez ó enconamiento de tumores,... etc. *Quelques-uns bornent cette maturité aux raisins et aux figes. D'autres l'étendent encore à la maturité ou à l'inflammation des tumeurs,... etc.* — 5º (Bc, Gc), cubrir marcas ó sobrepujar á otro en habilidad, *dépasser le but ou réussir à faire mieux qu'un autre*. — 6º (B, ms-Ois), pagar, abonar : *payer, acquitter*. — 7º (c), abonar tierras, *fumer les terres*. — 8º **Hondu**, componer versos : *versifier, composer des vers.* (Oib. ms.)

Ondugura, **ondunai** (B), propósito de enmienda, *résolution d'amendement*.

Ondura (B, ms-Ois), fondo, *fond*.

Onean (Bc, G-and), á buenas, *de bon gré*. « TO-TO » BAT ESAN-ORDUKO, ENTZUTEN DAU TA IGARTEN DAU ARDI, AUNTZ, IDI EDO BEIREN BAT DABILKIA SULOAN TA ATERATEN DITU ARIN ONEAN : en cuanto se le dice « to-to », oye y conoce que en la heredad anda alguna oveja ó cabra ó bucy ó vaca y los saca pronto á buenas : *dès qu'on lui dit « to-to », il entend et il comprend que dans la propriété il y a une brebis, une chèvre, un bouc ou une vache, et il les en chasse vite de bon gré.* (Per. Ab. 92-16.)

Oneara (R), caridad, disposición á obrar el bien : *charité, disposition à faire le bien*.

Onedas, indet. de ONDOTSI, bendecir, *bénir*. (Har.) ONEDAS EZAZUE GAIKIZI ZUETAZ MINIZO DIBENENTZAT ETA OTHOITZ EGIZUE GEZURREZ OLDARTZEN ZAIKIZIUEENTZAT : bendecid á los que os maldicen, y orad por los que os calumnian : *bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous persécutent.* (Har. Luc. vi-28.)

Onedatzi (L?), bendecir, *bénir*.

Ondeki (L?), sin bondad, *sans bonté*. JAINKOA IZANEN DA HAIN IDOR ETA ONDEKI? ¿será Dios tan seco y sin bondad? *Dieu sera-t-il si rude et sans bonté?* (Ax. 13-507-3.)

Onegi (c), demasiado bueno, *trop bon*. ONEGI DENA BEREKIZAT, EZTA ASKI BESTERENTZAT (S, Inch.) : el que es demasiado bueno para sí, no lo es bastante para los demás : *celui qui est trop bon pour lui, ne l'est pas assez pour les autres.*

Onegin : 1º (Bc), beneficio, *bienfait*. ONEGINAREN PAGOA, ATONDOAN PALOA : el pago del beneficio, *pslo junto á la puerta : la récompense du bienfait, un coup de bâton derrière la porte*. — 2º (c,...), aprovechar, *profiter*. ON DAGIZULA (B-m,...), ON DAIKIZULA (AN-b), ON DAIKIZULA (B,..., BNc, G, Lc, Sc), ON DAIKIZULA (R-uzt), que le aproveche á usted, *grand bien vous fasse*. ON DAIKALA (BN, G-don), que te aproveche (frase que se dice á una bestia cuando estornuda), *à ton profit (locution adressée à un animal lorsqu'il éternue)*. — 3º (c,...),

hacer beneficios, faire des bénéfices. — 3º (AN-B), abonar, pagar: allouer, payer. ONEGIN DIO ONENBERTZET, le ha abonado tanto, il lui a accordé tant.

Onegitasun (B), paciencia, lit.: demasiada bondad: patience, lit.: bonté trop grande. ESKERRAK EMON EGIOZUZ NEKEZALEEN ONEGITASUNARI, dad gracias á la paciencia de los artesanos, remerciez la patience des artisans. (Per. Ab. 31-40.)

Onelk (B-a-leinz-o-ond-olá), estos, ceux-ci. Var. de ONEK.

Onek, onekaz, onekan, onekana, ... declinación del demostrativo au, déclinaison du démonstratif au. (V. Introd.)

Oneko alde (AN-luz), avverso, cara de un objeto: endroit, face d'un objet.

Onela (AN, BN, G), **onelan** (B), así, de este modo: ainsi, de cette manière.

Onelako (AN, B, G), **onelango** (B): 1º de esta clase, de cette classe. — 2º tal (como este), tel (que ceci).

Onen: 1º (AN, B, G), tan (como este), aussi (que ceci). ONEN ZURIA, tan blanco, aussi blanc. Zu, ... ZERE JAUN ONAREKIKO ONEN EPUL, ONEN OTZ GALDUA: vos, ... tan tibio, tan frío y desvirtuado para con vuestro Dios: vous, ... si tiède, si froid et si affaibli pour votre Dieu. (Mend. I-175-37.) — 2º (AN, B, G), tal (como este), tel (que ceci). ONEN ETSETAN, en tal casa, dans telle maison. — 3º (c,...), (el) mejor, (le) meilleur. LAHURIK ONENA DA ZILAR-KOLOREKOA (G, Diál. bas. 99-9), la mejor piel es la plateada, la peau qui a le plus de valeur est celle qui est argentée. ONENA DA DONGA ASKO (B-m, pop.), (en ciertas familias) aun el mejor es no poco malvado, (dans certaines familles) le meilleur est encore assez mauvais.

BAIÑA ONIK ONENAN DAKUS ZORIONERO BEGITUANDU ONEK BERE BURDAREN GAIÑEAN BURDIÑA ZORROIZ LEUNAREN LEUNEZ ARGIGITEN EBANA: pero de repente, lit.: á lo mejor de lo bueno, ve este bienhadado (sic) iluso suspendida sobre su cabeza una espada afilada que de puro lisa resplandecía: mais tout à coup, lit.: au mieux du bon, cet heureux (sic) trompé vit suspendue sur sa tête une épée aiguë qui brillait par son simple poli. (Per. Ab. 216-15.) = Muchos, valiéndose del tan usado y tan característico y tan elegante superlativo de repetición, dicen ONEN-ONENAN (B, G), lit.: « á lo mejor-mejor. » Un grand nombre, employant le si usité, si caractéristique et si élégant superlatif de répétition, disent ONEN-ONENAN (B, G), lit.: « au mieux mieux. » — 4º (AN, B, G), de este, de estos: de ceci, de ceux-ci.

Onenbat (AN, B, G), tanto, autant. = Es la palabra correspondiente al interrogativo ZEINBAT (de ZE + ENBAT), « qué cantidad; » ONENBAT, lit.: « tanto (como esto), esta cantidad; » ORRENBAT, « tanto (como eso), esa cantidad; » AINBAT (de A + ENBAT), « tanto como aquello, lit.: aquella cantidad. » Estos tres partitivos se usan menos que sus correspondientes ONENBESTE, ORRENBESTE y AINBESTE, á pesar de que su interrogativo ZEINBESTE, « cuánto, » ha desaparecido. C'est le mot correspondant à l'interrogatif ZEINBAT (de ZE + ENBAT), « quelle quantité; » ONENBAT, lit.: « autant (que ceci), cette quantité; » ORRENBAT, lit.: « autant (que cela), cette quantité-là; » AINBAT, (de

A + ENBAT), « autant que celui-là, lit.: cette quantité là-bas. » Ces trois partitifs s'emploient moins que leurs équivalents, ONENBESTE, ORRENBESTE et AINBESTE, malgré la disparition de l'interrogatif ZEINBESTE, « combien. » ¿NONDIR NIRI, ASITZE LOIA, JAIOITZE ZIKINA TA BIZI URRATU GALDUA IZANDU DUDANARI, ONENBAT ONDASUN TA ONTARTE? ¿de dónde á mí, que he tenido concepción impura, nacimiento mancillado y vida desastrada, tantos bienes y favores? d'où me viennent, moi qui ai eu une conception impure, une naissance tachée et une vie désastreuse, tant de biens et de faveurs? (Mend. I-22-7.)

Onenbeste (B, G), tanto (como esto), autant (que ceci). ONENBESTE ATSEGIN EMOTEN BADEUTSU NIRE BIZITZA DONTUAK, si mi dichosa vida os da tanto placer, si mon heureuse vie vous donne tant de plaisir. (Per. Ab. 215-24.)

Onentzaro (Gc, ...), **onentzero** (AN-lez), **onenzaro** (G-and), noche de Navidad, nuit de Noël. = Uno de los componentes de esta palabra es sin duda zaro, « época. » ¿Cual será el otro? Un des composants de ce mot est sans doute zaro, « époque. » Quel peut être l'autre? ONENZAROTZ LEYOAN, PASKOETAN SUA: por Navidades en la ventana, por Pascuas (harás) fuego: á la fenêtre á Noël, près du feu á Pâques. (Alm. bil. 1879.)

Onera: 1º (B-m?), provecho, profit. Ez AZTIENDAN EZ OSASUNEAN ONERARIK EDO PRO-BETSURIK EZTAKELA, no teniendo ellos provecho ni en la hacienda ni en la salud, eux n'ayant de profit ni dans le bien ni dans la santé. (Olg. 101-11.) BADA ZUK, ONERARIK BUKI EZARREN, LAPURRETA ATATI PAGAU BEAR DOZU, LAPURRAREN PALTAN, AK OSTUA: pues vos, aunque no hayáis tenido provecho, debéis pagar de aquel robo, á falta del ladrón, lo robado por aquel: bien que vous n'en ayez pas profité, vous devez payer á défaut du voleur ce que celui-là a volé. (Bart. II-154-3.) — 2º (B?), virtud, vertu. BEARRA DA ONERA GUZTIEN SUSTRATA, TA ALPERRERIA GAISTAKERIA GUZTIENA: el trabajo es la raíz de todas las virtudes, y la ociosidad (lo es) de todos los vicios: le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices. (Diál. bas. 27-14.) — 3º (c), á lo bueno, au bon. ONERA EGIN: mejorar, pasar la crisis (se dice de un enfermo): aller mieux, passer la crise (se dit d'un malade). ZEREN BAITAKIGU RZEN ADISIKIDE DIRENAZ GEROTZ, HEK GUZTIAN ESTALIKO ETA ONERA HARTUKO DERAUKIGUTELA: pues sabemos que, puesto que son amigos, todas esas cosas nos las disimularán y las tomarán á bien: car nous savons, puisqu'ils sont amis, qu'ils nous cacheront et nous arrangeront toutes ces choses au mieux. (Ax. 3a-8-1.) — 4º (B?, G?), honra, honneur. OPA EGIOZU ONERA EGIAZKO BAT, EDERTASUN EGIAZKO BAT; ONERA BAT ETA EDERTASUN BAT BETIKO ZORIONTASUNEAN: deseada una honra verdadera, una verdadera hermosura, una honra y una hermosura en la felicidad eterna: désirez-lui un honneur véritable, une véritable beauté, un honneur et une beauté dans la félicité éternelle. (Ur. Maiatz. 31-19.) SINISTU ZION ABRAHAMK JAUNGOIKOARI ETA ONERA EGOKIA IZAN ZITAYON: creyó Abraham á Dios, y fue imputado á justicia: Abraham eut foi en Jéhovah, et Jéhovah le lui imputa en

justice. (Ur. Gen. xv-6.) — 5º (Gc), acá, ici. ATOZ ONERA, ven acá, viens ici.

Oneraspén (Bc, ...), devoción, dévotion. = Es palabra muy corriente en los pulpitos y devocionarios. No será fácil probar que sube más arriba de Moguel. Se compone de ON + ERASPEN, « apegiamiento á lo bueno. » Si nunca ha estado en boga la palabra ONERATSI, de la cual se deriva la primera, es sin duda porque el castellano no tiene una palabra simple para decir « tener devoción. » C'est un mot très courant dans le langage de la chaire et les livres de piété. Il ne serait pas facile de prouver qu'il remonte plus loin que Moguel. Il se compose de ON + ERASPEN, « attachement au bien. » Si le mot ONERATSI, duquel dérive celui-ci, n'a jamais été en vogue, c'est sans doute parce que l'espagnol n'a pas de mot simple pour dire « avoir de la dévotion. » MARIARI ETSIGITASUN, ONERASPEN ETA DEBOZINGIERIK GEIEN BUKI EUTSANAGAITX, por la que tuvo más inclinación y devoción á María, pour celle qui eut le plus d'inclination et de dévotion á Marie. (Ur. Maiatz. 9-15.)

Oneratsa (B?), provechoso, profitable.

Oneratu, llevar al bien ó ir al bien: mener á bien, aller vers le bien. (Duv. ms.)

Onerazko (B), mejoría, p. ej. en una enfermedad: amélioration, p. ex. dans une maladie.

Oneraztu (B), mejorar, s'améliorer.

Oneren (B, Micol.), desde aquí, d'ici. = El sufijo casual -REAN está anticuado; solo se conserva como incrustado, por decirlo así, en tres ó cuatro locuciones. Le suffixe casual -REAN est vieilli; il ne reste plus qu'incrusté, pour ainsi dire, dans trois ou quatre locutions.

Onereste (B-a, ...), aprecio, amor: affection, amour. NEURE BIZIAN EZIN AZTU NEI NIK ERAKUTSI DEUSTAZUN ONERESTE GORO AU, en mi vida (no) puedo yo olvidar este dulce amor que me habéis mostrado, je ne peux oublier de ma vie le doux amour que vous m'avez montré. (Añ. Esku-lib. 140-11.)

Oneretzi: 1º (B, arc, ...), amor, amour. BAYA BESTEREN AZTU ZENGIA NIGAZKO ONERETZIA, pero por otro olvidaste el amor que tenías conmigo, mais par ailleurs tu oublies l'amour que tu as pour moi. (Micol. 34-18.) — 2º (B, arc, ...), amante, amant. ONERETSIEN BEGIETAN GAUZA EZAIRIK EZTAN, en los ojos del amante no hay cosa fea, dans les yeux de l'amant il n'y a pas de chose laide. (Refranes, 243.) = EZAIRIK EZTAN parece errata de EZAINIK EZTA. EZAIRIK EZTAN semble être un erratum pour EZAINIK EZTA. — 3º (B, arc, ...), aficionado, affectionné. ONERETSIK URUTIREAN DAKUS, el aficionado va de lejos, l'affectionné voit de loin. (Refranes, 326.) — 4º (B, arc), amar, aimer.

Onerelau (G?), provechoso, profitable. Var. de ONERATSU. JANARI ONERETSU NAIGARRI AU, este alimento provechoso apreciable, cet aliment profitable et appréciable. (Izt. Cond. 28-23.)

Oneritzi (B-a-o): 1º aprobar, approuver. — 2º aprobación, approbation. — 3º amar, aimer. Var. de ONERETSI (4º).

Oneritzi (L, arc?, ...), amar, aimer. Var. de ONERITSI (3º). = Se compone de ON y el verbo conjugable ERITSI, ERITZI:

« parecer, estimar. » Ce mot est composé de *on* et du verbe conjugable *enitzi*, *enitzi* : « sembler, estimer. » *Miserikordios* da Jainkoa, maite gaitu, onerizko, berreak, berre odolaz erosia gaitu : Dios es misericordioso, nos ama, nos aprecia, somos suyos, redimidos con su sangre : *Dieu est miséricordieux, il nous aime, il nous apprécie, nous sommes siens, rachetés avec son sang.* (Ax. 34-391-12.) *Gaitz deritzanak irri deraidik, oneritzanak hasperren* : el que te aborrece te hará reír, el que te ama te hará suspirar : *celui qui te hait te fera rire, celui qui t'aime te fera soupiner.* (Oih. Prov. 176.) = La palabra *hasperren* de este ejemplo debe de ser errata de *hasperen*. Le mot *hasperren* de cet exemple doit être un erratum de *hasperen*.

Onerizko (L, arc, ...), placer, plaisir. *Haragiarren atseginetan ez ohi da dantzari eta irurik baizen ; jaterik, edaterik eta onerizkonik baizen* : en los placeres de la carne no suele haber sino bailes y risas, nada más que comilonas, libaciones y placeres : *dans les voluptés de la chair, il n'y a ordinairement que des danses et des rires, rien autre chose que banquets, libations et plaisirs.* (Ax. 34-175-25.) *Onerizkoatik gaitzerizkoa, ... atheratzen du* : del placer, ... saca el disgusto : *du plaisir, ... il tire le dégoût.* (Ax. 34-176-4.)

Onerizte, afecto, affection. (Har.)
Oneridamu (G?, Uhil.), contrición, contrition.

Onerigarri (F. Seg. ms.), **onherigarri** (Duv. ms.), aceptable, apreciable : *acceptable, appréciable.*

Onherigarriki, aceptablemente, acceptablement. (Duv. ms.)

Onhesgo : 1º acto de consentimiento, de aceptación : *acceptation, consentement, action d'approuver, de sentir.* (Duv. ms.) — 2º (L?, Har.), caridad, charité.

Onheski, honradamente, honorablement. (Duv. ms.)

Onheskizun, aceptable, acceptable. (Duv. ms.)

Onheskuntza, aceptación, acceptation. (Duv. ms.)

Onhesle (BN?) : 1º amante, *amant*. *Gauza onherisirik ezta onheslearentzat itsusirik*, para el amante no hay cosas feas amadas por él, *il n'y a point de laides amours pour celui qui aime.* (Oih. Prov. 186.) — 2º aquiescente, contemporizador : *acquiesçant, accommodant.*

Onhesmen (Duv. ms.), **onespen** (AN, BN, L), aceptación, *acceptation*.

Onestari (L), amante : *amant, amoureux*. *Guziak izan zitizen aren onestariak*, para que todos fuesen sus amantes, *afin que tous fussent ses amants.* (Mend. Jes. Biotz, 224-21.)

Onhestasun, honradez : *honorabilité, honnêteté.* (Duv. ms.)

Onheste, aprobación, *approbation*. (Har.)

Onetse (G-and), palo colocado verticalmente que sirve de eje a la pira de leña en una carbonera, *perche placée verticalement au milieu de la pile de charbon pour la soutenir.*

Onetzi : 1º (AN-b-lak-lez, BN-aez-s, L), amar, *aimer*. *Onhetsiren duk eure Jainko Jauna eure bihotz guziaz, emarés al Señor tu Dios de todo tu corazón, tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton*

ur. (Leiz. Matth. xii-37.) — 2º (AN, L), aprobar, *acceptar, accéder* : a, *prouver, agréer, accéder*. — 3º (L-sin), alcanzar, *consequir* : *obtenir, atteindre*. — 4º **Onhetsi** (L), honrar, *honorer*. *Gaitzei dagots zamañrak onhetstea*, a los jóvenes les corresponde honrar a los viejos, *c'est aux jeunes gens d'honorer les vieux.* (D'Urt. Gram. 444.)

Onex : 1º (B?, G?), inútil, *perjudicial : inutile, préjudiciable*. — 2º (B-m), malestar, *malaise*. — 3º (G), a buenas, *de bon gré*. *Onex onean* (AN-b-lez, BN, G, L, R), *oenz on* (BN-s), a buenas, *de bon gré*.

Onexdamu, contrición, *contrition*. (Mend. Pról.)

Onexia (BN-haz), bondad, *bonté*. *Zure onexiaz biziki hunkitua niz*, estoy muy entusiasmado de vuestra bondad, *je suis très touché de votre bonté*.

Onexero (B-l-m, ...), ya, en llegando a esto : *désormais, pour le coup*.

Onexko (G-and), paces, *paix*. *Onexkoak egin gisitur* (G-and), hicimos las paces, *nous nous sommes reconciliés*.

Ongai (G?), útil, *utile*. *Aberretso gayonak dira erleak*, animalitos útiles son las abejas, *les abeilles sont de petites bêtes utiles.* (Dial. bas. 10-4.)

Ongailu (AN, L), condimento, *assaisonnement*. *Gosea ongailu handia da*, el hambre es un excelente condimento, *la faim est un excellent assaisonnement.* (Prop. 1883, pag. 37.)

Ongaitz : 1º (AN?), comuña, *pain bis*. — 2º (AN, BN, L), bienes y males, virtudes y vicios, ventajas y desventajas : *bien et mal, vertus et vices, avantages et désavantages*. = Palabra compuesta de *on* + *gaitz*, a semejanza de *goi* + *beak*, « los vecinos de una casa ; » *saldu* + *erosi*, « compraventa, » etc. *Mot composé de on + gaitz, de même que goi + beak, « les habitants d'une maison ; » saldu + erosi, « trafic, » etc.* *Albiz errege dabitik nahiago zuen, jenderkin baiño, Jainkoa-reen inanduki ; nahiago zituen bere ongaitzak harekin iragan* : el rey David al contrario prefería arreglar con Dios a hacerlo con las gentes ; prefería arreglar con El sus inconstancias, sus virtudes y vicios : *le roi David, au contraire, préférerait s'arranger avec Dieu que de le faire avec les gens ; il préférerait arranger avec lui ses inconstances, ses vertus et ses vices.* (Ax. 34-400-13.)

Ongaitzkatu (BN), mezclar lo bueno y lo malo, *mélanger le bon et le mauvais*. = Se dice, por ejemplo, de un comerciante de frutas que vende de todo a su parroquiano : buenas y medianas frutas. *Se dit, par exemple, d'un marchand de fruits qui vend à son client, tout à la fois, des fruits bons et médiocres.*

Ongarri : 1º (AN, B-g-mu, G), condimento, *pepitoria : condiment, assaisonnement*. — 2º (c, ...), estiércol, *abono : fumier, engrais*. *Autsa da ongarrri onerietatik bat* (G, Dial. bas. 51-15), la ceniza es uno de los mejores abonos, *la cendre est un des meilleurs engrais*. *Besterik ezpada, tokirik agorrenean bitatuten da iraurkina ta egiten da simaur edo satsa lurraren ongarriztat* : si no hay otra cosa, se recoge en el lugar más árido el hecho y se hace estiércol para que sirva de abono a la tierra : *s'il n'y a pas autre chose, on ramasse dans l'endroit le plus aride de la fougère et on en fait*

du fumier pour qu'il serve d'engrais. (Per. Ab. 129-10.) — 3º **Hongarri**, agradable, *agréable*. (Oih. Voc.) *Brog-montgarri*, agradable a los ojos, *agréable aux yeux*. *Gogo-montgarri*, agradable al espíritu, *agréable à l'esprit*. (Oih. Voc.) = *Oihenart* pone el antieufónico *montgarri* por *hongarri*. *Oihenart met l'anti-euphonique montgarri pour hongarri*.

Ongarri-aitzur (AN?), azada de dos púas, *bêche à deux pointes*.

Ongarriketa : 1º (AN, BN, L), acarreo de abono, *charroi d'engrais*. — 2º (AN), mucho fiemo, *beaucoup d'engrais*.

Ongarri-marro (R-bid), escarabajo, *scarabée*.

Ongarritegi (AN, BN, L), estercolero, *cour à fumier*.

Ongarritu (AN-b). (V. **Ongarritatu**.)

Ongarri-zilho, cloaca : *cloaque, égout*. (Duv. ms.)

Ongarritadura, estercoladura, *fumure (de la terre)*. (Duv. ms.)

Ongarritatu (AN, BN, L, ...), R-uzt), abonar las tierras, *fumer les terres*.

Ongatá : 1º (R-uzt), verde, no maduro : *vert, pas mûr*. *Ongatá daude aurtan aranak, hortsa ontan dra* : verdes están este año las ciruelas, se maduran de mala gana : *les prunes sont vertes cette année, elles mûrissent difficilement*. — 2º (B-zeat), malestar, *malaise*. *Gure beiak gauk ongatá dauko*, nuestra vaca tiene hoy cierto malestar, *notre vache est indisposée aujourd'hui*.

Ongi (AN, BN-s, ..., G, L), bien, *buenamente : bien, bonnement*. *Ongi bearniez* (BN-s), de buena fe, *de bonne foi*. *Ongi nai uenak near egin araziren dauk, gaitzki nai uenak barru egin araziren dauk* (BN-s) : el que bien te quiere te hará llorar ; quien mal te quiere le hará reír : *celui qui te veut du bien te fera pleurer ; celui qui te veut du mal te fera rire*. *Ongi egisari ondoan iliti* (AN, Araq.), a muchos beneficios se responde con la ingratitud, *lit. : al beneficio tison al lado : à beaucoup de bienfaits on répond par de l'ingratitude, lit. : au bienfait tison au côté*.

Ongialdi (AN, L), reparación o postura hecha a algún objeto, *mejoría de la salud : réparation ou raccommodage fait à quelque objet, amélioration de la santé*.

Ongilegi (AN, BN, G, L), bienestar excesivo, demasiado bien : *bien-être excessif, trop bien*.

Ongilegi (AN, BN-s, L), bienhechor, *bienfaiteur*. *Ongi-egileak ongilegi* (BN-s), el bienhechor (encuentra) bienhechores, *le bienfaiteur (trouve) des bienfaiteurs*.

Ongi-egin (AN, L), beneficio, buena obra, *hacer el bien : bienfait, bonne œuvre, faire le bien*. = Sin el guiñón significaría « hacer bien ». *Sans le trait d'union, il voudrait dire « faire bien »*.

Ongiena (G), lo mejor (posible), *le mieux (possible)*.

Ongi-etorri (ANc, BN-s, ..., Gc, Lc), bienvenida, *bienvenue*. = Sin el guiñón significaría « venir bien » y también « sea usted bienvenido ». *Sans le trait d'union, ce mot signifierait « venir bien » et aussi « soyez le bienvenu »*. *Nola baitute amaizuna, baitakite eizuretelak harengatik begitarierik eta ez ongietorriak* : como es su suegra (la

ociosidad, de las virtudes), saben que no tendrán de ella ni buena acogida ni bienvenida: *comme elle est leur belle-mère (Poisiveté, des vertus), elles savent qu'elles ne recevront d'elle ni bon accueil ni bienvenue.* (Ax. 3-18-13.)

Ongila (B, ...), **ongile** (B, G), bienhechor, bienfaiteur.

Onginal (AN, G), cariño, amor: *tendresse, amour.* IL DA JESUS GURI ZIGUN ONGINAL ETA AMORIO GEIEGIZ, ha muerto Jesús del excesivo cariño y amor que nos tenía, *Jésus est mort à cause de la tendresse excessive et de l'amour qu'il avait pour nous.* (Ag. Platic. III-3-9.)
ONGI NAI (AN, G), querer bien, *aimer.*
IRE ONGI NAI (AN-b), ando por tu bien, *je le fais pour ton bien.*

Ongiratu (BN?, L?), edificar, dar buen ejemplo: *édifier, montrer le bon exemple.* MINTZATZEA NAIZU ETA EGOKI DENEAN, ONGIRATEKO GAUZUZ SOLAS EGIZU: cuando esté permitido y sea conveniente hablar, *hablad de cosas edificantes: s'il vous est permis et avantageux de parler, parlez de choses qui servent à votre édification.* (Duv. Imi. 18-20.)

Ongiro (G, Arr.), bonanza, *bonace.*
Ongisko, bastante bien, *assez bien.*

Ongitu: 1º (AN, BN-s), mejorar, hacerse bueno: *s'améliorer, se rabonner.* — 2º (AN, An. ms), remendar, *rapécher.*

Hongiz (BN), con ventaja, muy: *avantageusement, très.* BERTHUTEAK BEHAR LUKE GIZONETAN HANDIAGO; EMAITEAN NIK DAKUSAT HONGIZ ERE GEHIAGO: la virtud debiera ser más grande en los hombres; yo la veo mucho más en la mujer: *la vertu devrait être plus grande chez l'homme; moi, j'en vois beaucoup plus chez la femme.* (Dechep. 31-21.)

Ongo: 1º par, acomodamiento: *paix, accommodement.* (Oih. ms.) — 2º (B-I, ...), (lo) de ahora, *(celui) de maintenant.* (Contr. de ORAINGO.) **ONGORA** (B-I), al de ahora, *à celui de maintenant.* = Es palabra que usan los muchachos cuando, igualándose ambos bandos de un partido de pelota en el último tanto, deciden no alargar la partida, sino jugar a un solo tanto, « a la polla. » *C'est un mot dont se servent les gamins lorsque, les deux camps d'un jeu de pelote étant égaux au dernier point, ils décident de ne pas prolonger la partie, mais de la jouer à un seul point, « à la belle. »*

Ongoso: 1º (BN, arc), avaricia, *avarice.* ONGOSAK, GIZON BAT HILIK, IHES ZEGIN ELIZA-BARNERA ETA EZTA GEROZ HANTIK ATHERA: la avaricia, habiendo matado a un hombre, se refugió en el templo; y después no ha salido de allí: *l'avarice, ayant tué un homme, se réfugia dans l'église, et depuis elle n'en est pas sortie.* (Oih. Prov. 366.) — 2º (L-sin), goloso, *gourmet.*

Ongosetu, hacerse ambicioso (sic), *devenir ambitieux.* (S. P.)

Ongunde: 1º (AN-b, L), alianza, contrato, convenio: *alliance, contrat, traité.* ETA HALA, BALDIN HASERRE DIRENEN ETA HAUZIYAN DABILTZANARTEAN, ONGUNDERIK ETA ABENIKOARIK EGIN NAHI BADUZU: y así, mientras están rehidos y andan en pleito, si queráis hacer una alianza y convenio: *et ainsi, tandis qu'ils sont brouillés et en procès, si vous voulez faire une alliance et un contrat.* (Ax. 3-126-14.) — 2º *comodidad de la vida:*

confort, commodités de la vie. (Har.)
ABERASTASHINEN ONGUNDEAK BADITU MUNDU HUNTAKO, tiene para este mundo las comodidades que proporcionan las riquezas, *il a pour ce monde les commodités que procurent les richesses.* (Har.)

Ongune, avenencia, contrato, acuerdo: *accommodement, contrat, accord.* (S. P.)

Ongura (B), benevolencia, *bienveillance.* ETA EMEN GERATUTEN BERE GUGANAKO ONGUREA, no queda aquí su cariño para con nosotros, *sa tendresse envers nous ne se termine pas ici.* (Ast. Urt. I, p. LIV-25.)

HONI: 1º (BN, Sal.), completo, número completo: *complet, nombre complet.* — 2º (BN-bard), horno, *four.* SORTZEN DIRE HONI EDO LABE GORRITIK BEZALA, nacen como de horno rusiente, *ils naissent comme d'un four rougi.* (Hirib. Eskaraz. 61-34.) = En el ejemplo siguiente parece que HONIA es la palabra, sin el artículo... *Il semble que HONIA soit, dans l'exemple suivant, le mot sans l'article: HONIA GORRIKO KHARNA ZAZPIETAN GEHIAGO BERRARAZTEN DU ERREGEK, el rey hace septuplicar la llama del horno incandescente, le roi fait septupler la flamme du four incandescent.* (Hirib. Eskaraz. 17-23.)

On-ibar, bienes raíces consistentes en fundos y herencias: *biens-fonds, biens immeubles consistant en fonds et en héritages.* (Oih. ms.)

Onideki (AN, Araq.), privado de lo bueno, *privé du bon.* HIRIN ONDERIK (AN, Araq.), *soma: gruau, farine ordinaire.*

Honigallu (?), complemento, *complément.*

Onik: 1º (G), bien, *bien.* ZURE SERBITZAR, GURE AITA ONIK GELDITU DA, vuestro servidor nuestro padre ha quedado bien, *vostra servitù nostra père va bien.* (Lard. Test. 66-10.) — 2º (c, ...), indet. de on.

ONIL (AN-lez, B-ab-l-m-mu-ts, G-bet), embudo, *entonnoir.* (V. TONILL.)

Onila (B-d), embudo, *entonnoir.* Var. de ONIL.

On in (AN-b), recompensar, *récompenser.* Var. de ONEGIN (3º). ON IN DIO (AN-b), le ha recompensado, *il l'a récompensé.*

Oniraun (L, arc), perseverar en el bien, *persévérer dans le bien.* BEHAR DELA ONIRAUN, que se debe perseverar, *qu'on doit persévérer.* (Ax. 3-534-1.)

Oniristo (L?, Har.), afecto, amor: *affection, amour.* ERRANEN DAROTZUTE MENTURAZ EZTUZULA HANTU BEHAR ONIRISTE BAHARTARRIK, tal vez os dirán que no debéis contraer amistades particulares, *on vous dira peut-être que vous ne devez pas contracter d'affections particulières.*

Oniritzi (B, G), cariño, agrado: *affection, tendresse.* Var. de ONERETSI (1º). OGIPUSKA BATEGAITI 7 ZELANGO ONIRITSI TA ASKO-GURRA ARTUTEN EZTEUTSA BERE UGA-ZASANI? por un pedazo de pan ¿qué cariño no le cobra a su amo? *pour un morceau de pain, quelle tendresse n'a-t-il pas pour son maître?* (Per. Ab. 92-10.)

Oniritzi (G), aprobar, aceptar: *approuver, accepter.*

Onirizgarri (G), aceptable, *acceptable.* BALDIN BALU MANTŠARIK, EZTEZUTE ESKEINIKO, ETA ERE IZANGO ONIRIZGARRIA: si tuviera mancilla, no la ofreceréis, ni será aceptable: *vous n'en offrirez aucune qui ait un défaut, car elle ne serait pas acceptable.* (Ur. Lev. XXII-20.)

Onirizko (L), amor, *amour.* ONIRIZKOTAN EDO AMODIOAN IDUK ZATZUE ZUEN ETSAYAK, amad a vuestros enemigos, *aimez vos ennemis.* (Duv. Matth. v-44.) = Las dos palabresas EDO AMODIOAN son de la edición de Pau. *Les deux petits mots EDO AMODIOAN sont de l'édition de Pau.*

Onirizte, benevolencia, buena acogida: *bienveillance, bon accueil.* (Ax., Etcheb.)

Honitu (?), completar, *compléter.*

On izan: 1º (c, ...), gustar, *agrader: aimer, agréer.* ENUK FATEN ELIZALAT, MAINGU NIZALAKOTZ; PATEN NUK TABERNALA, ARDOA ON ZALALAKOTZ (BN-s): no voy a la iglesia, porque estoy cojo; voy a la taberna, porque me gusta el vino: *je ne vais pas à l'église parce que je suis boiteux; je vais à l'auberge parce que j'aime le vin.* ON ZAIKIZ (BN, L, S), me gustan, *ils me plaisent.* — 2º (c, ...), ser bueno, *être bon.*

Onka (Sc), robo, medida de granos, *certaine mesure de capacité équivalant à un peu plus de vingt-huit litres.* (V. Gonga.)

Onkaifu (AN-b-lez, G-et3, L-s), condimento, pepitoria: *condiment, assaisonnement.* EMAN DIOZU ONKAIURIK ELITZE ONI? ¿ha puesto usted condimento en este puchero? *vous avez assaisonné ce pot-au-feu?*

Onkerdi (Sc), medio robo, *mesure de capacité d'environ quatorze litres.* (V. Onka.)

Onketari (AN-b, L), goloso, *delicado: gourmet, délicat.*

Onki: 1º (B-ar?, arc?), postre en una comida, *dessert d'un repas.* — 2º (R), bien, *buenamente: bien, bonnement.*

Onkide (BN?, L?), socio para el bien, *associé pour le bien.* ONAK NEKEZAGO BAT DIRO ONKIDEA, EZI EZ GAIZTOAK GAIZTOKIDEA: a un hombre de bien le cuesta más encontrar un colega como él, que al malo un cómplice: *un homme de bien a plus de peine à rencontrer son pareil, que n'a le méchant à rencontrer le sien.* (Oih. Prov. 362.)

Onkiegle (R), **honkiegle** (S), bienhechor, *bienfaiteur.*

Onki-jin (R-uzt), bienvenida, *bienvenue.* ONKI-JINA ROIN, dar la bienvenida, *souhaiter la bienvenue.*

Onkiška (R-uzt), bonitamentos, *joliment.*

Onkitu: 1º (BN-s; eaur), tocar, *toucher.* — 2º (BN-s), apuntarse, hablando del vino: *s'agripper, en parlant du vin.*

Onla (AN?, G), así, de esta manera: *ainsi, de cette manière.* (Contr. de ONELA.)
ONLATSU TA ONLATSU (AN?, G), de manera muy parecida, *d'une manière très semblable.*

Onlako (G, ...), de esta clase, *de ce genre.* ONLAKO MENDITAN, en tal monte, *dans telle montagne.*

Ono (G-al-am), toma, tome usted: *tiens, tenez.* Var. de NO?

Ononeo (B-ts), intacto, entero, sin estrenar: *intact, entier, neuf.* GUZTIA GURA DOZU ONONKO, todo lo quiere usted de nuevo, *tout ce que vous voudrez de neuf.*

Onontzero (G-ern), noche buena, vigilia de Navidad: *nuît de Noël, veille de la Nativité.* Var. de ONENZARO.

Honpatu, hincharse, *se gonfler.* (Oih. ms.)

Onstu (B, arc), robar, *voler.* = Será

errata de ostu? Serait-ce un erratum de ostu? ESTAGIGULA EZER ONSTU, que no robemos nada, que nous ne volions rien. (Capan. 108-2.)

Onthaldi, mejoría, *amélioration*. (Duv. ms.)

Ontarte (AN?, G?), favor, *favor*. ONTARTE BAT NOIZNAI DA ONTARTE, un favor siempre es favor, *une faveur est toujours une faveur*. (Mend. 1-191-19.)

Ontartetu, favorecer, ayudar, proteger, socorrer; *favoriser, aider, protéger, secourir*. (Duv. ms.)

Ontarzun (BN, L), bondad, *bonté*.

Ontasun: 1º (Bc, Gc), bondad, á diferencia de ONDASUN: «bienes, hacienda: *bonté, à la différence de ONDASUN: «biens, héritage.*» JESUS EDADEAN AUHERRATUAZ JOAN LEGEZ, ALAN JOAN AZIAZ ONTASUN TA ARIMAKO ONDASUNETAN: Jesús, á medida que iba adelantando en edad, así crecía en bondad y en los bienes del alma: *à mesure que Jésus avançait en âge, de même il croissait en bonté et dans les biens de l'âme*. (Ur. Maiatz. 139-6.) — 2º (ANc, BNc, L), bondad y también la hacienda ó bienes materiales, *bonté et aussi la propriété ou les biens matériels*. NORAKO OUT HUNENBAT OGI, ARNO, BIHI, FRUITU ETA ONTASUN? ¿para qué quiero tanto trigo, vino, grano, fruto y hacienda? *pourquoi désiré-je tant de blé, de vin, de grain, de fruit et de propriété?* (Ax. 3-250-3.)

Onthasundun (AN, BN, L), rico en fincas, *riche en terres*.

Onthasunketa: 1º (L), investigación de bienes, *recherche des biens*. — 2º (AN, L), cantidad de bienes, *quantité de biens*.

Onthasuntzu, rico en propiedades, *riche en propriétés*. (Duv. ms.)

Onthasuntze, cantidad de bienes, *quantité de biens*. (Duv. ms.)

Ontsa (BNc, L), bien, *bien*. ONTSA GERHA DAKIDAN ZUGATIK, para que yo haya bien por amor de ti, *pour qu'on me fasse du bien pour l'amour de toi*. (Duv. Gen. XII-13.)

Ontsalidi, mejoría: *mieux, changement favorable dans une maladie*. (Duv. ms.)

Ontsatu (BN?, L?), curar, restituir: *guérir, restituer*. DIO JESUSEK GIZONARI: HEDA EZAZU ESKUA. HEDATU ZUREN ESKUA ETA ONTSATU ZITZAIOEN: Jesús dice al hombre: Extiende tu mano. Y la extendió, y le fue restablecida la mano: *Jésus dit à cet homme: Étends ta main. Il l'étendit, et sa main redevoit saine*. (Har. Marc. III-5.)

Ontše (AN?, Bc, ...), **ontšek** (B-b), ahora mismo, *maintenant même*. (Contr. de ORAINTSE.)

Ontši (AN-lez), acetre, vasija pequeña para agua: *gobelet, petit vase à eau*.

ONTSON (BN-s, R), sosiego, tranquilidad: *quiétude, tranquillité*. EUTZ NI NERONEN ONTSONEAN, dejadme á mí en mi sosiego, *laissez-moi dans ma quiétude*.

Ontsu: 1º (B, ms-Ots), provechoso, *profitable*. ONTSUAK, PROBETZUGARNIAK DIRA BEREZ TENTAMENTUAK: provechosos son de suyo las tentaciones, *les tentations sont profitables par elles-mêmes*. (An. Cur. 141-25.) = No puedo creer que esta obra de Anibarro, *Curutze santearen Aita gure ta ave Marien ganeko eracusaldiak*, impresa unos setenta años

después de su muerte, no haya tenido algún colaborador; pues no pueden ser obras de una misma mano esta, tal cual salió de la prensa, y la castiza y elegante *Eskuliburua*. Je ne puis croire que cet ouvrage d'Anibarro, *Curutze santearen Aita gure ta ave Marien ganeko eracusaldiak*, imprimé environ soixante-dix ans après sa mort, n'ait eu quelque collaborateur; car le châlié et élégant *Eskuliburua* et le livre ci-dessus, tel qu'il sortit de la presse, ne peuvent provenir de la même main. — 2º (B-l-mu), recientemente, *récemment*. (Contr. de ORAINTSU.) ¿NOZ IKUSI GENDUAN BERA ONTSUENGO? ¿ASTELENEAN EDO (B-m)? ¿cuándo le vimos á él más recientemente? probablemente el lunes: *quand l'avons-nous vu le plus récemment? probablement lundi*.

Ontu (BN-s, L?, R), **ontü** (S), empezar á madurar la fruta: *verdelier, commencer à mûrir (le fruit)*. = Se dice, sobre todo, de higos y uva. Se dit principalement des figues et du raisin.

Onthuruntza (BN?, L?), comida, *repas*. Var. de OTHURUNTZA. ONTHURUNTZA HASIRIK, JATEN ETA EDATEN EGON ZIREN HAN ELKHARREKIN: hecho un convite, estuvieron allí juntos comiendo y bebiendo: *ensuite ils firent un repas là ensemble, mangeant et buvant*. (Duv. Gen. XXIV-34.)

Onthuruntzatu (BN?, L?), hacer la comida, comer, cenar, almorzar: *faire le repas, manger, dîner, déjeuner*.

ONTZA: 1º (AN-lez, Bc, ..., Gc), lechuza, *chouette*. ONTZARI EZ BEGIRATU LUMARA, á la lechuza no se le mira á la pluma, *qu'on ne regarde pas la chouette à la plume*. (Per. Ab. 121-27.) — 2º (AN-goiz, G-and-ber, L-ain), gozne, *gond*. — 3º (AN, B, G, L, R), pulgada: *pouce, sorte de mesure*. — 4º (AN, R, BN, G, L, S), onza, *once*. (H.)

Ontzakl (B, ms-Lond), jamón, *jam-bon*.

Ontzako: 1º (AN-lez), nuez la más grande, *la plus grosse noix*. — 2º (AN, B, G), onza de oro, moneda de diez y seis duros: *once d'or, monnaie de seize duros*. (??) AU AUDITU ZUREAN PATSIK BOTA ZUAN AZKENERO ONTZAKOA: al oír esto, Francisco echó la última onza de oro: *en entendant cela, François jeta la dernière once d'or*. (Pach. 53-9.)

Ontzale (AN-h), goloso, gastrónomo: *gourmet, gastronome*.

ONTZI: 1º (AN, B, BN-s, G, R), receptáculo, vaso: *réipient, vase*. ETA EBAN ZION MOISESEN AARONI: AR ZAZU ONTZI BAT: y dijo Moisés á Aaron: Toma un vaso: *et Moïse dit à Aaron: Prends un vase*. (Duv. Ex. XVI-33.) — 2º (c, ...), buque, *navire*. ONTZIA GALDUEZKERO GUTZIOK PILOTU: después de perdido el buque, todos pilotos: *quand le navire est perdu, tout le monde devient pilote*. (L. de Is.)

ONTZIA (L-s), aguzal, *marécage*.

Ontzi-arriko (B-zig), friega de platos, de cazuelas: *lavage d'assiettes, de casseroles*.

Ontzidi (B?, Ur., G?, Izt.), escuadra, flota, armada: *escadre, flotille, flotte*. ETA BEGIRATURIK ZUREN JENDEDI ETA ONTZIDIARI, ZORAKERIA BAT ZIRUDIAN ARRERI JAKITEKO ASMOAK ARTUTEA: y mirando á sus tropas y armada, parecía locura proyectar atacarles: *et en regardant ses troupes*

et sa flotte, il semblait folie de tenter de les attaquer. (Ur. Maiatz. 112-11.)

Ontziguile (AN-lez), ollero, alfarero: *potier, celui qui fait ou qui vend de la poterie*.

Ontzignu: 1º (B, G-ori), constructor de buques, *constructeur de bateaux*. — 2º (B-ar-on), ollero, alfarero: *potier, celui qui fait des pots*.

Ontzalmutil, grumete, *matelot de troisième rang*. (An. ms.)

Ontziaska (S), lancha: *canot, barque*. HORI ENTZUN ZIANEAN JESUSEK, ABIATU ZEN HANTIK ONTZISKA BATETAN, BASA-BAZTER BATETARAT BERA: y cuando lo oyó Jesús, se retiró de allí en un barco á un lugar desierto apartado: *Jésus, l'ayant appris, partit de là dans une barque et se retira à l'écart, dans un lieu solitaire*. (Incl. Matth. XIV-13.)

Ontzilegi: 1º (B-zig, BN-s, R), alacena, *aparador, dressoir, buffet*. — 2º (B, G), astillero, lugar de construcción de buques, *chantier de construction de navires*.

Ontzori (B, arc), logtero, usurero, *usurier*. OTSAILGO EURIK EREDITEN DITUZ ONTZOERIAK, la lluvia de febrero mata á los logteros, *la pluie de février tue les usuriers*. (Refranes, 89.)

Ontzori (B, arc), innecesario?, *non nécessaire?*. = Tal vez sea errata de ONTZOERI y el proverbio esté mal traducido. *Peut-être est-ce un erratum de ONTZOERI et le proverbe est-il mal traduit*. ONTZOERTZAT NEUKAN, BAYA OFARINAK BROAN EUSTAN: tenialo para no menester (sic) (por innecesario), mas llevámelo la necesidad: *je l'avais pour sans besoin (sic) (pour non nécessaire), mais la nécessité me l'enleva*. (Refranes, 245.)

Ontzu: 1º (B-l-mond-on), jamón, *jam-bon*. URDAT-ONTZU (B-g, F. Seg.), jamón, *jam-bon*. — 2º (B-l-mu), carnazas, *em-bonpoint*. — 3º (B-on), adobo, *assaisonnement des viandes*.

Ontzutu (B-on), adobar, *assaisonner les viandes*.

ONUA (B, arc), consejo, *conseil*. ONUARIK EZTAU INOK BEREZTAT TA BAI BEREZTAT, nadie tiene consejo para sí mismo y sí para otro: *personne n'a de conseils pour soi-même, mais pour les autres*. (Refranes, 153.) = HON HUARIC dice el original y parece errata. *L'original donne HON HUARIC, qui semble être un erratum*.

Onuntza (B-ots), hacia acá: *vers ici, par ici*. EZETEJAT NORBAIT ONUNTZA URRERATUKO, JAGIKO BANAZ, LUZATUTERA BERE ESKUA? ¿no vendrá hacia acá alguien que me alargue su mano, si me he de levantar? *est-ce que quelqu'un ne viendra pas par ici me tendre la main, pour que je me lève?* (Euskatz. II-357-51.)

Onura: 1º (B, ...), provecho, *profit*. GERORNEAN ENREGUTU... LAGUN DAGIZUELA FRUTU ETA ONURA UGARI EDERRAK ORAZIÑORIE ATERATEKO: al fin roga... que os ayuden á obtener de la oración abundantes y hermosos frutos y provecho: *enfin priez... qu'ils vous aident à obtenir d'abondants et beaux fruits, et profit de l'oraison*. (An. Eskulib. 16-15.) — 2º (B-mu, ...), sustancia, gusto: *substance, goût*. ONURA OTSIKO BALDEA DAUKAGU GAUR, TSALKIAK AUŠE DAUKO: SAMURRA TA GOZOA; BAIRA NITU GRIAGO: hoy tenemos caldo de poca sustancia. Es lo que tiene

la carne de ternera: tierna y sabrosa, pero nada más: *aujourd'hui nous avons du bouillon peu corsé. C'est bien l'effet de la viande de veau: tendre et savoureuse, mais rien de plus.*

Onuratsu (B), sustancioso, succulento: *substantiel, succulent.*

Onutz (B-I), hacia acá, par ici.

Oh! es la interjección « oh! » c'est l'interjection « oh! »

Ooin (AN-b...), **ohoin** (BN, L, S): 1º ladrón, *voleur*. **OHAIN** HANDEAK URKARAZTEN TSIPIAK, el gran ladrón hace ahorcar a los pequeños, le grand larron fait pendre les petits. (Oib. Prov. 657.) **OHAINAK** ASERBATU, AHARI-ERASLEA AGERTU (S): los ladrones reñidos, aparece el robador del carnero: les voleurs se sont querellés, et celui qui a volé le mouton a été déconforté. Azken finean erremedia baititeke, ohoin ona egin zen bezala: al fin puede remediarse, como se hizo el buen ladrón: enfin on peut se corriger, comme fit le bon larron. (Ax. 34-75-79.)

PENTZE OHAINA (BN-haz), lit.: prado ladrón, prado que por su posición topográfica parece no tan grande como lo es en realidad: *prairie trompeuse, qui n'est pas si grande qu'elle le paraît par suite de sa conformation topographique.* — 2º (BN-haz), bardana, especie de bota espinosa que se adhiere a los vestidos: *bardane, espèce de bote épineuse qui se colle aux vêtements.*

Oholindu, hacerse ladrón, devenir voleur. (Duv. ms.)

Ohoin-estalgí, encubridor, recelador. (Duv. ms.)

Ohoingo (BN, Sal.), profesión de ladrón, *métier de voleur*. ALABAINAN BIHOTZETIK DATHORIZI ASHU GAISTO, GIZON HILTEZ... OHOINGO, GIZURREZKO LEKHUKATASUN ETA BURHOAK: porque del corazón salen los pensamientos malos, homicidios... hurtos, falsos testimonios y blasfemias: car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres... les vols, les faux témoignages et les blasphèmes. (Duv. Matth. xv-19.)

Ohoinkeria (AN, BNC, Lc, S), robo: *larcin, vol*. **OHAINKERIA** OROZ KONTU HERTSI BAT EXAN BEHAR DA, hay que dar cuenta estrecha de todo robo, il faut rendre un compte sévère de tout larcin. (Belap. I, p. 101.)

Ohoinkide, cómplice en el robo, *complice de voleur*. (S. P.)

Ohoinkidetasun, complicidad en el robo, *complicité avec les voleurs*. (Duv. ms.)

Ohoin-sakel (BNC, Lc, Sc), bolsillo interior, *pochette intérieure*.

Ohointegi, ladronera ó lugar de ladrones, *repaire de voleurs*. (Duv. ms.)

Ohointza (BN, Sal., L-s), robo, *larcin*: *vol, larcin*.

Ook (G-zeg), estos, esos: *ceux-ci, ceux-là*.

Ohol (BN-ald-gar, ..., L, S), tabla, planche. Var. de **OL**. = En BN y S, lo concretan a significar las tablas que sustituyen a las tejas en ciertas comarcas del país vasco para cubrir las casas. En BN y S, il signifie seulement les tuiles qui remplacent les tuiles et avec lesquels on recouvre les toits dans certaines contrées du pays basque. ZUPUSKA BATI LOTZEA, THAULA BATEN EDO OHOL BATEN ATRAPATZEA, ETA HAREKIN

BATEAN, HARI DAŠEKALA, IERI KOSTAHEN IRABATZEA: agarrarse a un pedazo de madero, asirse a una tabla, y con ella, y asiéndolo firmemente, ganar la costa a nado: se cramponner à un morceau de bois, saisir une planche, et avec elle, en la tenant fermement, gagner la côte à la nage. (Ax. 34-517-17.) **HARK**, ESKATURIK ISKIRIBATZEKO OHOLA BAT: pidiendo una tablita, escribió: demandant une tablette, il écrivit dessus. (Har. Luc. 1-63.) = En esta frase se emplea OHOLA como si a no fuese artículo. Dans cette phrase on emploie OHOLA comme si a n'était pas article.

Goldi (S, Alth.), musgo, *mousse*. (Bot.) Var. de **OHOLBI**.

Oholeztatu, enlamar: *plancheier, parquer*. (Duv. ms.)

Oon: 1º (BN-ald), hora, *heure*. Var. de **OREN**. — 2º (BN-bag?), estar, *rester*. Var. de **EGON**. — 3º **Hoon** (BN-ald-am), de estos, *de ceux-ci*.

Ohondikatu (BN), pisar: *piétiner, fouler aux pieds*. ETA GEHIAGORIK DEUSGAI, KANFORAT IRAITEKO ETA GIZONEZ OHONDIKATU IZATEKO BAIZEN: no vale ya para nada, sino para ser echada fuera, y pisada por los hombres: il n'est plus bon à rien, qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. (Leiz. Matth. v-13.)

Oono (BN-ald-am), aún, *encore*. Var. de **ORAINO**.

Ohoragarri (AN, L), honorable, *honorable*.

Ohoragarriki (AN, L), honorablemente, *honorablement*.

Ohoratu (AN, L), honrar, *honorer*.

Ohoratzale (L), **ooratzale** (AN-b), el que honra, *celui qui honore*.

Oore (AN), **ohore** (BNC, Lc, Sc), honor, honra: *honneur, respect*. (??) AITA PRESTU OHOREZKO BAT HILTZEN DENEAN, ONDOTIK GELDITZEN DEN SEME EMAURTZA ANHIZ LEKHUTAN DA, BERE AITAREN AMOREKATIK, ONGIETHORRIA ETA ARRAIRI ERNEZITUUA: cuando muere un padre noble y honorable, el hijo huérfano que le sucede es saluado y afablemente recibido en muchas partes por consideración a su padre: quand un père noble et honorable meurt, le fils orphelin qui lui succède est salué et affablement reçu dans beaucoup d'endroits par considération pour son père. (Ax. 34-xiv-1.)

Ohoredun (AN, BN, L), honrado: *honoré, honnête*.

Ohore-gabe (AN, BN, L), sin honor, *sans honneur*.

Ohorezki (AN, BN, L), honradamente: *honnêtement, honorablement*.

Ohoreaku (Sc), homenaje, *homage*.

Ohorgo (?), robo, *vol*. HARENGANA BILDU ZIREN GIZON ERROMES ETA OHORGOAN HARI ZIREN BATZUEK, a él se juntaron unos hombres pobres y que se ocupaban en el robo, a lui se joignirent quelques hommes pauvres et qui s'adonnaient au vol. (Duv. Judic. xi-3.) = Si fuera, como pudiera creerse, errata de OHOINGO, no la repetiría el mismo autor en otros pasajes, p. ej. Gen. xxxi-39. Si ce mot était, comme on serait tenté de le croire, un erratum de OHOINGO, le même auteur ne le répéterait pas dans d'autres passages, p. ex. Gen. xxxi-39.

Ohortzi (BN), sepultar, *enterrer*. Var. de **EHORTZI**, PERMITI JEZADAK BEHIN JOAN

NADIN NEURE AITAREN OHORTZERA, déjame ir primero y sepultar a mi padre, permettez-moi d'aller auparavant ensevelir mon père. (Leiz. Matth. viii-21.)

OHOTSA: 1º (BN-gar), pan de maíz crudo en forma de bota, *pain de maïs cru en forme de bote*. = Lo hacen los pastores para sus perros. Ellos comen la misma masa, pero ya pasada por el fuego, y llaman TALO-OHOTSA. Les pâtres font ce pain pour leurs chiens. Ils se nourrissent eux-mêmes de cette pâte, mais cuite, et ils l'appellent TALO-OHOTSA. = De ora, pero, *chien*? De ore, *ore*, *masa*, *pâte*? — 2º **Ootša** (BN-esp), animal macho, *mâle* chez les bêtes. (Contr. de oorts.)

Ootšineko (BN, L), Contr. de hogo-tšineko.

OP (BN-s): 1º grito de desafío: *hop! cri de défi*. — 2º repetida esta palabra se usa en momentos de apuro extremo, *ce mot répété est employé dans les moments de détresse extrême*.

OPA: 1º (ANc, B-a-tš, Gc), ofrecer, *offrir*. EZ GALDU ZEURE BIZITZA GAISTOA ONDUTZKO JAUNAK OPA DEUTSUN ABEGUNE EDER AU, no perdáis esta hermosa coyuntura que el Señor os ofrece para mejorar vuestra mala vida, ne perdez pas cette belle occasion que le Seigneur vous offre pour améliorer votre mauvaise vie. (An. Esku-lib. 23-18.) 2º **EZTAKIZ ETSAKOLA INORI GATSIK OPA BEAR**, GEURE KALTEGILA TA ARIETOA BADA BERE? ¿no sabéis que a nadie se le debe desear mal, aunque sea nuestro ofensor y enemigo? ne savez-vous pas qu'on ne doit désirer du mal à personne, bien que ce soit notre offenseur et notre ennemi? (Per. Ah. 81-12.)

— 2º (G-ata), cola, rabo, *queue*. — 3º (G-and-iz-ord), intención, *intention*. OPA TSARREKOA TA ONEROA, de mala y buena intención, *de mauvaise et bonne intention*. BERE BURUARI OPA EZ (G-and): vivir miserablemente, no tratarse convenientemente: *vivre misérablement, ne pas se traiter convenablement*.

Opaari (B), oferta, *offrande*. Var. de **OPARI** (2º). ARTU EGIZU BIOTZ-BIOTZETIK EGITEN DEUTSUDAN OPAARI AU, aceptad esta oferta que os hago de lo íntimo del corazón, acceptez cette offrande que je vous fais du plus intime de mon cœur. (Ur. Matiz. 167-3.)

Opa egin (B-otš), gustar, *satisfaire*: *plaire, satisfaire*. ETŠAT OPA EGITEN, no me satisface, *cela ne me satisfait pas*.

Opaeste (B-a-o), ofrecimiento, *offre*. Var. de **OPESTE**.

Opaetsi (B-a-o), ofrecer, *offrir*. IREZTAT NARTOANA BESTERI EZ OPAETSI: lo que no quieras para tí, no lo ofrezcas a otro: ce que tu ne veux pas pour toi, ne l'offre pas aux autres. (Refranes, 472.)

Opagarri (G?), agradable, *désirable*: *agréable, désirable*. OGI OPAGARRIK EZ NUEN JAN, pan no comí agradable, je ne mangeai pas de pain agréable. (Ur. Dan. x-3.)

Opagai (B), víctima, *victime*.

Opal (G?), generoso, *généreux*. O ZEIN OPAYA TA SARI-EMAILLE PRESTUA DAN OURE JAUNA! ¿oh cuán generoso y cuán noble recompensador es nuestro Señor! oh! combien généreux et noble récompenseur est notre Seigneur! (Galbar. 19-3.)

Opail (?), abril (mes de regalos), *avril*

(mois des cadeaux). (Humb. Mitrid.) Var. de OPEIL.

Opa izan (Bc, ..., G), desear, désirer. BERRI ONAK IZAN OMENDITU; IZAN BITZA; OPA DIZKAT (G-and): dicen que ha tenido buenas noticias; que las tenga; se las deseo: on dit qu'il a reçu de bonnes nouvelles; que cela soit vrai; je les lui désire.

Opaitzur (G-zeg?), azuela, instrumento de carpintería: herminette, outil de menuiserie.

Opakei (B-mu), de venta, objeto de ofrecimiento, disponible: en vente, objet à offrir, disponible. On n'ago baserri-eritsea opakei, ahí está de venta la casa de aldea, la maison de campagne est là en vente.

Opa-opaka (B-g), ofreciendo, offrant.

OPAR (AN-lez), regüeldo, rot.

Opari: 1º (B, G), regalo, cadeau. OPARIAK BIALDUKO DEUTSEZ ALKARRI (B, Apoc. xi-10), y se enviarán presentes los unos a otros, ils s'envoieront des présents les uns aux autres. — 2º (B), ofrenda, offrande. KAPADA ZOAZ, ERAKUTSI ZAKIOZ SAZERDOTEARI, ETA ESNIHI EGIZU, MOISESEK AGINDU EBAN OPARIA, EZAGUNGARRITZAT ZURARI: mas vé, muestre al sacerdote, y ofrece la ofrenda, que mandó Moisés, en testimonio a ellos: mais va te montrer au prêtre, et offre le don prescrit par Moïse pour attester au peuple la guérison. (Matth. viii-4.) — 3º (B), sacrificio, sacrifice. ERUKIA GURA DOT, ETA EZ OPARIA (B): misericordia quiero y no sacrificio: je veux la miséricorde, et non le sacrifice. (Ur. Matth. ix-13.)

Oparin (B, arc), necesidad, nécessité. TAMAL EUKOK TSIROARI TA SOROSI AEN OPARINARI, tad lástima del pobre y atiende a su necesidad, aie pitié du pauvre et remède à sa nécessité. (Refranes, 78.) = El original, sin duda por errata, dice OPANARI. L'original dit, sans doute par erreur, OPANARI. OPANINAK NENGIAN BEAR-quin ta alperkeruak auzkin: la necesidad me hizo trabajador, y la vagamundez pleitista: la nécessité me fit travailleur, et la vagabondage pleitiste. (Refranes, 78.) OPARINA JAKINDUN, la necesidad sabia enseñadora, la nécessité est une savante maîtresse. (Refranes, 140.) = En el original se lee OPARA-YNAJAQUINDUN: indudablemente hay erratas. Dans l'original on lit OPARA-YNAJAQUINDUN; ce sont assurément des erratas.

Oparo: 1º (B, ...), opíparamente: largement, abondamment. — 2º (B), opíparo, abundant. JAN-BDANETARAKO MAI OPAROSTAN BAIÑO OBKTO ELIKATUTEN DA ANIMEA IL-OBETAN, el alma se alimenta en los sepulcros mejor que en mesas opíparas de banquetes, l'âme s'alimente mieux dans les tombeaux qu'aux tables abondamment servies des banquetes. (Euskaltz. III-338-4.) — 3º (Bc, Gc), con afluencia, con abundancia, francamente: avec grande affluence, abondamment, franchement. OPARO BERBA ROIN (B-m), hablar con afluencia, parler beaucoup. ILE BELTZ KERRA PIZIZARIA OPARO DEZU BURUAN, lenéis abundante cabellera negra y hermosa en la cabeza, vous avez sur la tête une abondante et belle chevelure noire. (Vilinch. Canc. bas.) — 4º (G), generoso, généreux. GUZIZ ESKERGABEA ETA DOITORRA IZAN BEAR DA, ALAKO ERANTZUPIDEA AIN ONGILE OPAROAREN GORDE-

tzeko, es preciso ser muy ingrato y ruin para corresponder de tal suerte a un bienhechor tan generoso, il faut être très ingrat et vil pour répondre d'une telle façon à un si généreux bienfaiteur. (Lard. Test. prol.)

Oparotu (B-d?), fecundizar, féconder.

Opats (L-ain), colodra, estuche en el cual el segador guarda la piedra para afilar la hoz: coffin, étui dans lequel le faucheur met la pierre à aiguiser la faux.

Opatsu (Bc, ..., G-zeg, ...), franco, abundante: franc, abondant.

Opatur (Bc, G-orm), azuela, herramienta de carpintería: herminette, outil de menuiserie. = De opeo, « talón, » y arsur, « azada. » Viene, sin duda, de que el madero se sujeta con el pie, en tanto que se le golpea con la azuela. De opeo, « talón, » y arsur, « bêche. » Ce mot vient, sans doute, de ce que le bois s'assujettit avec le pied, tandis qu'on le frappe avec l'herminette.

Opatu (B, G), **ophatu** (L): 1º desear, désirer. ZBIN BAITA BALINBA EZERTAN HARTZEKO ETA EZ GUTI OPATZEKO, lo cual por ventura es de tomar en consideración y de desear no poco, ce qui par hasard est de prendre en considération et de désirer beaucoup. (Ax. 32-160-4.) ETORRI DEDIN-ARTEAN BETIKO MUIÑOEN OPATUA, hasta que venga el deseo de los collados eternos, jusqu'à ce que vienne le désir des collines éternelles. (Ur. Gen. xlix-26.) — 2º (G-and), llenar, cumplir: remplir, accomplir. — 3º (S-gar), no desarrollarse: se nouer, ne pas se développer. GIZON HONT OPATURIK DA, ese hombre está sin desarrollarse, cet homme est arrêté dans sa croissance. — 4º (AN-elk), encontrar, rencontrer. ETA OPATU ZITUE TENPLOAN ZEUDELA BALZEN IDIAK TA ARDIAK TA USOK ETA DIRU-TRATARIAK JARRIRIK: y halló en el templo vendiendo bueyes y ovejas, y palomas, y a los cambistas sentados: il trouva dans le temple les marchands de bœufs, de brebis, de colombes, et les changeurs assis. (Liz. Joan. ii-14.)

Opatzaila (B, ms-Ots), dadivoso: généreux, franc, libéral.

OPE: 1º (G-and-aya-zeg, An.), torta delgada, galette. GUNE ERRIAN SEGIS-BOUNETAN SERORETSEAN ZERRAK-ZERRAK-ZERRAK EGINDA EMATEN DA OPEA ARDO-AREKIN (G-aya): en nuestro pueblo, los días de funerales, se reparte la torta a rebanadas con vino en casa de las servidoras de la iglesia: chez nous, le jour du service funèbre, on distribue de la galette par tranches, accompagnée de vin, dans la maison des servantes de l'église. ETA OPE BAT, OPIL-OLIOREKIN ORRATU BAT ETA LEGAMIGABEEN SASKITSO LASAIA BAT IPINITA DAGORNA JAUNAREN AURREAN: y una torta de pan, una pasla delgada amasada con aceite, y una lasaña del canastillo de los ázimos, que está puesto delante del Señor: et une tarte de pain, une galette pétrie avec de l'huile et un beignet de la corbeille des pains azymes placée devant le Seigneur. (Ur. Ex. xxix-23.) — 2º (B, arc), abril, avril. OPEKO ERLEA ENETZAT, MAIATZEKO ANAJENTZAT: enjambe de abril para mí, el de mayo para el hermano: l'essaim d'avril sera pour moi, celui de mai sera pour le frère. (Refranes, 266.) = Parece errata de OPEIL, como podrá verse a continuación. Ce mot semble être un erratum de OPEIL, comme on pourra le voir à la suite. — 3º Hope (BN-ezp), grito de desafío ó también significativo de « apuesto »: hep! hop! exclamation de défi, ou encore pour dire: « je pare. »

OPEIL (B, arc), abril, avril. OPEIL BUSTIAK DAKAZ OGIAK, abril mojado trae panes, avril mouillé amène des pains. (Refranes, 129.) OPEILEKO HENLEA (sic) ENETZAT, MAIATZEKO ANAJENTZAT: abeja de abril para mí, la de mayo para el hermano: l'abeille d'avril pour moi, celle de mai pour le frère. (Refranes, 418.)

OPHERA: 1º (BN-gar, Sal.), cuadrilla de segadores: troupe de faucheurs, équipe de faucheurs. — 2º (BN-am), siega: moisson, fauchaison.

Operari (BN-ald-gar), sacristán, sacristain. (?)

Opeste (B-ts), ofrecimiento, offre.

OPETS (S), eructo, regüeldo: rot, éructation.

Opetsi, **opetzi** (B-a-o-ts), ofrecer, offrir. (V. Opaetsi.) OFERTORIOAK ADIERAZOTEN DAU ZELAN JESUKRISTOK GOGO-GOGORIK BERE BURUA ERROTZARA OPETZI IZAN EBAN, el ofertorio manifiesta como Jesucristo se ofreció a la muerte con entera voluntad, l'offertoire montre comment Jésus-Christ s'offrit à la mort de sa pleine volonté. (An. Esku-lib. 93-4.)

OPIL: 1º (B-ts, ..., G-and-gab, ...), prensa del lagar, vis du pressoir. — 2º (B, G), quicio de las puertas, hueco en que entra el espigón del quicial: ouverture du seuil, trou dans lequel entre le mame-lon du gond. — 3º (AN-lez, ..., B, BN-s, G), **ophil** (BN, I.), torta de maíz, tarte de maïs. = En algunas partes, como B-1, llaman opil aun a la torta de trigo; en AN-b y G-elS, al panecillo. Dans quelques endroits comme B-1, on appelle encore OPIL la galette de froment; en AN-b et G-elS, le petit pain. AMAK IRIN BALU, OPIL BALAI: si la madre tuviese harina, haría tortas: si ma mère avait de la farine, elle ferait des gâteaux. (Oib. Prov. 20.) BAITA ERE OGIAK, OLIOZ ORRATUTAKO OPIL BAT ETA LASAÑA OLIOZ GANTZUTUAK LEGAMIRIK EZUTENAK: y panes ázimos, y una torta sin levadura, que esté amasada con aceite, lasañas también ázimas, untadas con aceite: des pains sans levain, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain arrosées d'huile. (Ur. Ex. xxix-2.) — 4º (B, An. ms), panal de miel, rayon de miel. — 5º (B-g), reja de instrumentos de labranza, soc d'instruments de labour. — 6º (B, G), hueco en que se ajusta el eje del molino, como el espigón del quicial en el quicio de puertas y ventanas: aillard, trou dans lequel on assujettit l'axe de la roue du moulin, de même que le mame-lon du gond dans le trou des portes et fenêtres. — 7º (B-l-mu, ...), **ophil** (BN-ald), especie de pelota ó ovillo que se forma en el estómago á consecuencia de una mala digestión, sorte de pelote ou de boule qui se forme dans l'estomac par suite d'une mauvaise digestion. — 8º (G-and), rencor oculto, rancune.

Opila (B-ar), panadizo, panaria.

Opilatu, obstruir, obstruer. (An. ms.)

Opildu: 1º (B-ma), aplastarse un objeto, s'aplatir (un objet). BALEA OPILDU

EGIN ZAN BASATZARRIAREN BURUKO AZURRA JOTA, la pala se aplastó al dar con el cráneo del jabali, la balle s'aplatit en frapant le crâne du sanglier. — 2º **Ophildu** (BNc,...), formarse un tumor grueso, formarse un abceso, se former (une tumeur ou un abcès). — 3º (B-l-mu), **ophildu** (BN-ald), ovillarse la comida en el estómago, se pelotonner dans l'estomac (la nourriture).

Ophil egin (BN): 1º no moverse, ne pas bouger. — 2º no conseguir, ne pas réussir.

Ophilkatu, formarse varios abcesos, se former divers abcès. (Duv. ms.)

Opil-mantenu (L-ain), sosten de tortas en el fuego, appui des galettes au feu.

Opil-ñabar (Sc), torta la más pequeña, la plus petite tarte.

Ophilito, torta pequeña, petite tarte. (Duv. ms.)

Opil-zilo (BN-s), pan especial que las madrinas regalan a sus hijos por Pascuas, generalmente es triangular: pain spécial, généralement triangulaire, que les marraines offrent comme cadeau à leurs filleuls le jour de Pâques.

Opka (BN-s), dando voces de desafío, lançant des paroles de défi.

OPO: 1º (BN, arc), defecto, défaut.

DITUEN ONTARZUNEGATI ONHETSAR ADISKIDEA, ETA EZ UTZ OPHO GUTIGATI, ZEREN DIK NORK BERRA: ama al amigo por las buenas cualidades que tiene y no le dejes por unos cuantos defectos, porque cada cual tiene el suyo: chérís ton ami pour les bonnes qualités qu'il a, et ne l'abandonne pas pour quelque petit défaut, car chacun a le sien. (Oih. Prov. 112.) — 2º (AN, G-aya-bid-don-eis-t), quicio de puertas, certain trou des portes. (V. Opil, 2º.)

EGUN ARTAN TENPLOKO OPOAK OTS ANDI BAT EGINO DUTE, y rechinarán los quicios del templo en aquel día, et en ce jour les gonds du temple grinceront. (Ur. Am. viii-3.) JO EZAZU OPOA ETA ATALBUAK MUGITURU DIRADE, hiera en el quicio y estremézcanse los dinteles, brise les gonds et fais trembler les chambrantes. (Ur. Am. ix-4.) — 3º (G-etis), talón, talon, Opozoro ibili (AN-etis, Gc,...): andar uno en pos de otro, pisándose los talones: marcher l'un après l'autre, sur les talons. — 4º (BN-s), enano, poco crecido: marmouset, peu grand. — 5º (B, G-don), raya que no debe pasar el jugador de bolos, marque que le joueur de quilles ne doit pas dépasser.

Opoko (G), espigón del quicial, lit.: lo del quicio: mameion du gond, lit.: ce du trou.

OPOR: 1º (AN-b-lez, B-lein-o?-on, G-and, L), día de vacación, de reposo, aunque no sea de fiesta; p. ej. a causa de la lluvia: jour de relâche, de repos, bien que ce ne soit pas fête, p. ex. a cause de la pluie. OPOR-EGUN ASKOTSO IZAN DITUGU AURTENGO UDAN, el verano de este año hemos tenido muchos días vacantes, nous avons eu cet été de nombreux jours libres. (F. Seg.) — 2º (AN-b-lez, BN, G-and, L-ain,...), escudilla, bol. — 3º (AN-b-lez, BN-ald, Lc,...), gamella ó cuenco, gamelle ou terrine. ZUKA FARISAUOK GATHILUAREN ETA OPHORAREN LEKIOREKO ALDEA GARBITZEN OHI DUTUE: vosotros los Fariseos, limpiáis lo de fuera del vaso y del plato: vous, Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la

coupe et du plat. (Har. Luc. xi-39.) LUR-OPOR (AN-b), cuenco hecho de barro, terrine en terre. MATZL-OPOR (AN-b), moñete, grosse joue. — 4º (BN, L, S), guante con que se juega a la pelota, gant avec lequel on joue à la pelote. — Se dice más hoy ESKULARRU. On dit davantage aujourd'hui ESKULARRU. — 5º (AN-b), colodra, coffin. (V. Opots, 1º.)

Opor egin: 1º (AN-b, BN-ald, G-and), fallar a la palabra, no presentarse a la hora: manquer à la parole, faire faux bond. — 2º (B-ar-on,...), perder un día de trabajo, perdre un jour de travail.

Ophortara, lo contenido de una gamella ó de un cuenco, le contenu d'une gamelle ou d'une terrine. (Duv. ms.)

OPOTS: 1º (Lc,...), colodra, estuche de madera en que los segadores llevan agua y piedra de afilar: coffin, étui de bois que les faucheurs portent à la ceinture et qui contient de l'eau et la pierre à aiguiser. — 2º (L), regüeldo, roi. Var. de OPETS.

Opotsoko arria (L-ain), la piedra de afilar: queue, la pierre à aiguiser.

OPUS (R-uzt), **oputz** (R-bid), esfuerzo físico, p. ej. para levantar una carga: ahan, effort physique, p. ex. pour soulever une charge. LEIN OPUTZEAN BELAIN-GAINERA, BIGARREN OPUTZEAN GERRUNTZARA, IRORGARRENEAN DULABRENA, AZKE-NEKOTZ SOIN-GAINERA (R-bid): en el primer esfuerzo sobre la rodilla, en el segundo esfuerzo a la cintura, en el tercero al pecho, por fin sobre el hombro: au premier effort sur le genou, au second à la ceinture, au troisième à la poitrine, et enfin sur l'épaule.

OPHUTZ (S-gar,...), resultado, résultat. OPHUTZ GATZTOA ERAMAN DIZU, ha tenido mal resultado, il a obtenu un mauvais résultat.

Or: 1º (c,...), ahí, en ese lugar: là, dans ce lieu. = Se diferencia de ORRA, ORRERA: « ahí, a ese lugar. » Tiene por variantes HOR (BN, L, S), GOR (BN-aezk), KOR (BN-s, R). Ce mot diffère de ORRA, ORRERA: « là, à ce lieu. » Il a pour variantes HOR (BN, L, S), GOR (BN-aezk), KOR (BN-s, R). OR KONPON (B, BN-ald-s, G, L), KOR KONPON (R), ahí te arregles, tire-toi de là (pop.). = Otros añaden, d'autres ajoutent: OR KONPON MARI ANTON. ORDAGO (c), ahí está (fórmula de « ultimatum », por decirlo así, que se emplea en el juego del « mus »): voilà (formule d'ultimatum, pour ainsi dire, usitée au jeu de « mus »). HOR DAGO (BN-ort): francachela, gaudeamus: ripaille, godaillie. HOR DAGO BATEN ONDOTIK AHARRATU DITUZO, se han enfadado después de una francachela, ils se sont fâchés après une ripaille. ORTIK EGI SAGO (B-mu): por ahí te pudras, arréglate como puedas, lit.: desde ahí más hecho: que tu y pourrisses, arrange-toi comme tu pourras, lit.: de là plus fait. OR-OR (B): aproximadamente, poco más ó menos: approximativement, à peu près. OR-EMEN (B, ms-Ots), a cada paso, a chaque pas. ORTIK EDO EMENDIK, DAKUSAN LEGEZ EGIK (B, ms-Ots): por ahí ó por ahí haz como vieres; es decir, allí donde fueres haz lo que vieres: par ici ou par là fais comme tu verras; c'est-à-dire, là où tu te trouves fais comme tu verras. ¿OR-EMEN BAZTARRAK LOITUTEN DITUANAK? ¿el que ensucia los rincones a cada

paso? celui qui salit les coins à chaque pas? (Bart. I-276-5.) ORRONAK (ORRA + ONAK) (B, ms-Ots), idas y venidas, allées et venues. OR DAIALA (B-mu), allá se las componga, qu'il s'en arrange là-bas. — 2º **Hor** (S), perro, chien. Var. de ORA (1º). HOR FLAKIA, ORO HUKUSO, perro flaco todo son pulgas, a chien maigre tout est puces. HOR GOSE LOZ ASE, perro hambriento se harta de sueño, un chien affamé se saoule de dormir. (Oih. Prov. 250.) HANDIKI-HOR, ONA OTSOEN: perro de ricos, bueno para los lobos: chien de riches, bon pour les loups. = Oihenart traduce: « De ordinario buen perro es para los lobos. » Oihenart traduit: « D'ordinaire un bon chien est pour les loups. » (Oih. Prov. 210.)

Or-, hor- (c,...), este, esta, esto: celui-ci, celle-ci, ceci. = Esta partícula ofrece la particularidad de que en algunos pocos casos de la declinación es n suave y en los demás es rr. Cette particule offre cette singularité que, dans quelques rares cas de la déclinaison, c'est un n doux et, dans les autres, rr. ORI (AN, B, G), HORI (BN, L, S), GORI (BN-aezk), KORI (BN-s, R), ese, ceta. ORIEK (G), esos, ceux-là. ORRI (AN, B, G), KORRI (BN, L, S), GORRI (BN-aezk), KORRI (BN-s, R), a ese, a ceta. ORRENTZAT, para ese, pour ceta. ORREK, ese (agente), ceta (sujet),... etc.

-Or: 1º (L, arc), sufijo que equivale al demostrativo AU, HAU, « este: » suffixe qui équivaut au démonstratif AU, HAU, « celui-ci. » SEME GAZTENOR JOAN ZEDIN EHRI URRAN BATETARA, el hijo menor se fue lejos a un país muy distante; le plus jeune fils partit pour un pays lointain. (Leiz. Luc. xv-13.) MUNDU HAUUR GUZTIO: todo este mundo, lit.: este mundo, todo este: tout ce monde, lit.: ce monde, tout celui-ci. (Ax. 1-165-19.) = En la tercera edición se ha corregido (?) este pasaje así... Dans la troisième édition on a corrigé ainsi ce passage: MUNDU HAUUR GUZTIA. (Ax. 3-369-16.) BADA HAUUR BEROR EGIN BEHAR DUGU GUK ERE ORAI ARRATBALDEON, ZAHARTZEON, GEURE EGUNEN AKHABATZEON: pues esto, esto mismo, debemos hacer también nosotros ahora, esta tarde, a la vejez, al fin de estos nuestros días: donc, nous devons faire également ceci, ceci même, maintenant, ce soir, à la vieillesse, à la fin de nos jours. (Ax. 1-169-17.) = El corrector (?) le hace expresar así... Le correcteur (?) le fait s'exprimer ainsi: BADA HAUUR BEROR EGIN BEHAR DUGU ZUK ERE, BEKHATUAN ZAHARTUA, ORAI ARRATBALDEON, ZAHARTZEON, ZEURE EGUNEN AKHABATZEON. (Ax. ? 3-381-14.) Lo cual demuestra que el respeto a los mayores es recomendable no solo moral, sino aun literariamente. Ce qui démontre que le respect envers les ancêtres est recommandable non seulement moralement, mais même littérairement. — 2º (c), sufijo derivativo de adjetivos verbales que denota propensión, suffixe dérivatif d'adjectifs verbaux qui indique la tendance ou l'inclination. = Tiene por variante el sufijo -hor-, como -oi tiene por variante -moi. Il possède pour variante le suffixe -hor-, de même que -oi a comme variante -moi. IKARON (Bc): Umido, asustadizo: timide, craintif. GOMUTAUURIK ALANGO GIZON ERRUKIOR TA PRESTUEN AGINDUAREN BEIAN

ZORIONEKOAGOAK IZANGO ZIREALA : acor-
dándose de que serían más felices bajo
el mando de hombres compasivos y
nobles como aquellos, se souvenant
qu'ils seraient plus heureux sous le com-
mandement d'hommes compatissants et
nobles comme eux. (Per. Ab. 218-18.)
KASTAZ DU ERBIAK LOTSOR IZANA, de casa
le viene a la libbre el ser tímida, le
libbre est timide de nature. (Oih. Prov.
108.)

ORA : 1° (B, arc, BN, L, S), perro,
chien. OGIA LENAGO ORA BAÍÑO, pan pri-
mero que mastin, pain avant matin.
(Refranes, 88.) ORA OTSOEN LAGUN, el
perro compañero de los lobos, le chien
compagnon des loups. (Refranes, 346.)
EZIN EUSI DALAN ORAK, INZIRIA : el perro
que no puede ladrar, grue : le chien qui
ne peut aboyer, grogne. (Refranes, 388.)
BETHI DIRA ZERBAITEN ESKAS, HARTZAREN
ETA OHAREN UMEAK DIREN BEZALA : siem-
pre les falta algo, como sucede a las
crias del oso y del perro : il leur manque
toujours quelque chose, ainsi qu'il arrive
aux petits de l'ours et du chien. (Ax.
34-124-23.) OTSOA LAGUN DUANEAN, AL-
BAIHU, HORA SAHETSEAN : cuando tengas
por compañero el lobo, (ten), si pue-
des, un perro al lado : quand tu auras
le loup en ta compagnie, aie, si tu peux,
le chien à ton côté. (Oih. Prov. 384.)
HONAREN UMEA, TSAKURRA (Sc), la cria del
perro (es) perro, le petit du chien (est)
chien. ORAK NON MINA, KAN NIA (R-bid) :
el perro donde (tiene) el dolor, allí la
lengua : où le chien (a) mal, il porte la
langue. — 2° (B, ...), masa, pâte. BATUTEN
DIRA TA EGHTEN DIRA ORA BAT, se recogen
y se forma una masa, on les rassemble
et on en fait une pâte. (Dial. bas. 105-12.)
ORA BATEKO OPIAK (B, ...), tortas de una
misma masa ; es decir, lobos de la
misma camada : tartes de la même pâte ;
c'est-à-dire, loups de la même portée. AU
ASTUNAGO DAN LEZGE GERATUTEN DA ORA
BAT EGINDA SUTEGIAN : como este (el
hietto) es más pesado, queda hecho una
masa en la fragua : comme celui-ci (le
fer) est plus lourd, il devient une masse
dans la forge. (Per. Ab. 132-22.) —
3° (B, arc, ...), indet. de ORATU, agarrar,
saisir. EGAZ BANEKI, ORA NEKIMO TSO-
NARI : si supiera volar, trabaría el pájaro :
si je savais voler, j'attraperais l'oiseau.
(Refranes, 231.) = El original, sin duda
por errata, dice MANEKI. L'original dit,
sans doute par erreur, MANEKI. — 4° (B),
levadura, levain. ARA ZE PUSKEA DAN
OREARI EZARTEN JAKAN TSANTSAADUREA ;
RADA BERAK TSANTSANTUTEN DAU ORA
GUZIA : mirad qué pequeña es la leva-
dura que se le aplica a la masa,
y sin embargo ella la hace fermentar
toda : regardez combien est petit le
levain que l'on met dans la pâte, et cepen-
dant il la fait fermenter tout entière.
(Ast. Ur. I, p. XIV-41.)

ORAATU (B-m) : 1° amasar, pétrir. —
2° llenarse de engrudo y masa las pie-
dras del molino, por ser húmedo el grano
que se muele : s'encrasser de colle de
farine ou de pâte (les meules du moulin),
par suite de l'humidité du grain moulu.

ORABATU (B-o), binar las tierras, biner
les terres.

HORABIATU (S), diseminar, desparvar-
mar : disséminer, éparpiller. HORABIATU-
NIK TÚZU HARAT-HUNAT GURE URZOAK (S),

nuestras palomas están diseminadas acá
y allá, nos pigeons sont disséminés par-
ci par-là.

ORAI : 1° (G-bid-don-et5-t), nube,
nuage. Var. de ODAI (1°). — 2° (AN, BN,
G, L, R, S), ahora : à présent, maintenant.
Var. de ORAIN (2°). ORAI BERETIK BAZOAZKE
BN, L), ya puede usted ir desde ahora
mismo, vous pouvez partir dès maintenant.

ORAIARAZ (BN-s), ya, en este caso :
déjà, maintenant, en ce cas.

ORAIARTE, ORAIARTEAN, ORAIARTEAÑO
(AN-b), hasta ahora, jusqu'à maintenant.

ORAI HEREAN : 1° (BNc, R, S), recien-
tamente, récemment. — 2° (AN-b), ahora
mismo, à présent.

ORAI BERRIAN (R, S), **orai berriki**
(AN-b, BN-s), recientemente, hace muy
poco tiempo : récemment, tout à l'heure.
HOYEN EHRAITEN ZELANIK, ANTZINDARI BAT
HILANTU ZEYON, ADORATI ZIAN ETA ERRAN
ZEYON : JAUNA, ALHABA ORAI BERRIAN HIL
ZITAZUT ; BENA TZIAUTU : diciéndoles él estas
cosas, he aquí un príncipe se llegó a él,
y le adoró, diciendo : Señor, ahora acaba
de morir mi hija ; mas ven : comme il leur
parlait ainsi, un chef entra, et, se pros-
ternant devant lui, il lui dit : Seigneur,
ma fille vient de mourir ; mais venez.
(Inch. Matth. ix-18.)

ORAIANIK (AN-b), desde ahora : dès
maintenant, dorénavant.

ORAIARAZ GEROZ (Sc), ya, en este
caso : maintenant, en ce cas.

ORAIANO, hasta ahora, jusqu'à pré-
sent. (Duv. ms.)

ORAI EGUNEAN (S, arc, ...), hace poco
tiempo : dernièrement, il y a peu de temps.

ORAIETAKO, actual, de ahora : actuel,
de maintenant. (Duv. ms.)

ORAIETAN (AN-elk, ...), ahora, hace
poco : maintenant, récemment, à l'in-
stant. MAESTROA, EMATIE GAU ORAIETAN
AURKITU DA BEKATUAN : Maestro, esta
mujer ha sido ahora sorprendida en
adulterio : Maître, cette femme vient
d'être à l'instant surprise en adultère.
(Liz. Joan. viii-4.)

ORAIANIK (R), desde ahora, doréna-
vant.

ORAI-GEROKA (R), alternativamente,
por turnos : alternativement, par mo-
ments.

ORAIUNE (BN-s, Rc), hace poco
tiempo, récemment. ORAIUNEAN IL ITZAI-
TADAN SORRE MENTEAN ADESEIDENIK ANDIEN
EKUN DUANA (R-bid), hace poco se me
murió el amigo más grande que he
tenido en mi tiempo, dernièrement est
mort le plus grand ami que j'aie eu dans
ma vie. ORAIUNEAN EGON NINTZAN SIAUH
BESTE BANEKI (R-uzt), hace pocos días yo
mismo estuve con otros, il y a peu de
jours j'étais moi-même avec d'autres.

ORAIUNEAGO (R-uzt), hace algo más
tiempo, il y a un peu plus longtemps.

ORAIUNEKOAK (R), los de hace poco
tiempo, los recientes : ceux d'il y a peu
de temps, les récents.

ORAIKO (AN, BN, G, L, R, S) : 1° para
ahora, pour à présent. — 2° actual, actuel.

ORAIKOAN (AN, BN, S), esta vez, cette
fois. ORAIKOTIK GALDUA DA KOREAN ERLI-
NIOXA, ya la religión está perdida en
Corea, pour le coup la religion est per-
due en Corée. (Prop. II, p. 32.)

ORAIKOTIK (AN-b), Var. de ORAIKOAN.

ORAIKOTZ (AN, BN, S), para ahora,
pour maintenant.

Horail (BN-ald, L, S), blondo, rubio,
amarillento : blond, blondin, jaunâtre.

ORAIN : 1° (AN-lez, Bc, Gc, ...), ahora,
maintenant. — 2° (B-l-m, ...), lunar :
grain de beauté, éphélide.

ORAINAGO (B, G), últimamente, lo más
recientemente : dernièrement, très récem-
ment. NAZ, KADA, ORAINAGO IGARO DOZUN
ERNIKO BARBERUA : soy, pues, el barbero
del pueblo que últimamente habéis atra-
vesado, car je suis le barbier du village
que vous avez dernièrement traversé. (Per.
Ab. 44-12.)

ORAINAGOTIK, de poco tiempo a esta
parte, depuis peu. (Añ. ms.)

ORAINAÑO (G), **oraindik** (B, G), toda-
vía, encore. BADIHA ABERKAK ORAINDIK
GUTSIAGO BIZITZEN DIRANAK (G, Dial. bas.
9-4) : si, y hay animales que viven aun
ménos : oui, et il y a des animaux qui
vivent moins de temps encore. ORAINDIK
KUTSUKOAK GERA (G-and), todavía somos
parientes lejanos, nous sommes encore
parents éloignés.

ORAINDIK ORAIN (G-and, ...), reciente-
mente, récemment.

ORAINDIÑO (B), **oraindiñokarren** (B),
todavía, encore.

ORALDO (B-a, ...), todavía, encore.
ASTI GITSI DAGO ORDUAN ETA ORAINDO GOGO
ERA GANORA GITSIAGO, entonces hay poco
tiempo y todavía ménos ganas y fuste,
alors il y a peu de temps et encore
moins d'envies et d'habileté. (Añ. Esku-
lib. 35-13.)

ORAINKOAN, ORAINETAN (B, ms-Ots),
recientemente, hace poco tiempo : à l'in-
stant, il y a peu de temps.

ORAINEN (B-a-el-m-mu-mond-o), lunar :
éphélide, grain de beauté.

ORAINENGO (B-a-ts, G-and), lo más
recientemente, tout dernièrement.

ORAINZKERO (Bc), ya, en habiendo
llegado esta hora : déjà, cette heure étant
arrivée.

ORAINGIÑO (B), todavía, hasta ahora :
encore, jusqu'à présent. ENAU ORAIN-
GIÑO (SOK IKUSI ARDARAK IGAROTA, nadie
me ha visto todavía excedido de vino,
personne ne m'a encore vu plein de vin.
(Per. Ab. 43-18.)

ORAINGO (Bc), para ahora : pour à pré-
sent, pour maintenant.

ORAINGOAN (AN, Bc), de esta hecha,
esta vez : de ce fait, cette fois. ORAINGO
EZTA ALAN IZANGO, esta vez no será así,
cette fois ce ne sera pas ainsi. (Añ. Esku-
lib. 141-16.)

ORAINGO BATEN (B, ms-Ots), hace poco
tiempo, recientemente : dernièrement,
récemment.

ORAINGOTIK, desde ahora : dès mainte-
nant, dorénavant.

ORAINIK (AN-b-lez), **oraino** (L-gel, ...),
oraino (BN-s, R), aun, todavía : même,
encore.

ORAINOKOAN (AN, L), hasta ahora, jus-
qu'à maintenant. ZEREN ANHITZ IZAN BAITA
ORAINOKOAN, porque ha sido mucho hasta
ahora, parce qu'il a été beaucoup jusqu'à
maintenant. (Ax. 14-16-21.)

ORAINTSU (AN-b, Bc, BN-ald-am, L-
zin), ahora mismo, à présent même.

ORAINTAU : 1° (AN?), casi ahora, poco
más ó ménos a esta hora : vers ce mo-
ment-là, à peu près à cette heure. —
2° (Bc, ...), hace poco, recientemente,
lit. : muy ahora : tout à l'heure, récem-
ment, lit. : très maintenant.

Orain-urrena (Ge), lo más recientemente, *à l'instant*.

Oraitetan (AN-b, L), **oraitan** (BN-ald-s, R), hace poco, *depuis peu*. JAUNA, ENE ALABA ORAITETAN HIL DA: Señor, mi hijo ha muerto hace poco: *Seigneur, ma fille est morte depuis peu*. (Duv. Matth. ix-18.)

Horaitzina, hace mucho tiempo, *il y a longtemps*. HORAITZINA OBIRATU ZEN, fue enterrado hace mucho tiempo, *il fut enterré il y a longtemps*.

Oralz geroz (AN, BN, L), ya, en habiendo llegado esta hora: *déjà, pour le coup, cette heure-ci étant arrivée*.

Oralz lein (R-bid), antes de ahora, *auparavant*.

Oraka: 1º (B), abrazando, *embrassant*. — 2º (B), en la estrechez, en apuro: *dans la détresse, la pénurie*. ORAKA-ORAKA BIZI (B), vivir en la estrechez, *vivre dans le besoin*. — 3º **Orhaka** (S), trabajo de la hornada de pan, *travail de la fournée de pain*.

Orakada (B-ts), agarrada, abrazo: *prise, embrassement*.

Orakaka (AN-b), amalgamándose, *agarrándose: s'amalgamant, s'attachant*.

Orakari (B-gel), remero, *rameur*.

Orakarri (B), mango, agarradero: *manche, poignée*. ONEK ETXAKUR GUX LEGEZO ORAKARRIRIK, EZ AINBESTE ZEK AZKORTU: estos no tienen asideros como nosotros, ni tantas cosas que les estimulen: *ceux-ci n'ont pas d'appuis comme nous, ni autant de choses qui les stimulent*. (Per. Ab. 206-2.)

Orakatu (AN-b), salpicarse, enlodarse: *s'éclabousser, s'embourber*.

Orakunde (AN-b), jueves de Quincuagésima, *jeudi de Quinquagésime*. — Co-téjese con **IZAKUNDE** y **EMAKUNDE**. Comparez *ce mot avec IZAKUNDE et EMAKUNDE*. V. -Kunde.)

Oraldi: 1º (B), acometida, agarrada, embestida: *attaque, assaut, agression*. — 2º (B-l, ...), musgo, *mousse*. (Bot.) Var. de **OROLDI**. — 3º (B-l), alga, *algue*. — 4º (AN-b, Bc, G), amasamiento, *pétrissage*. ORALDI BATEN EGIÑAK DIRA OGI AUEK (G), estos panes son hechos en un mismo amasamiento, *ces pains ont été pétris en même temps*.

Oramai (B-l-m, BN-s, R), **oramain** (L-azt), **oramaira** (AN-b), artesana en que se amasa el pan: *maie, huche à pétrir le pain*. GABAZ ORAMAJETAN IKUSTEN ZEN DAGOAN, de noche en las artesas viendo lo que hay, *de nuit dans les huches regardant ce qu'il y a*. (Per. Ab. 98-23.)

Orano (BN, S), aun, *encore*. « TUSURIA » DEABRUARI ERRATEN ZIOTEN EUSKARA ZAHARRBAN ETA ORANO HITZ HAUR USATZEN DA SUBEROAN: « Tursuria » llamaban al diablo en vascuence antiguo, y todavía se usa este vocablo en Suberoa: *on appelait « Tursuria » le diable en ancien basque, et on emploie encore ce mot en Soule*. (Oih. Prov. 208.)

Orantš (AN-b), Var. de **ORANTZA** (1º).

Orantzta: 1º (AN-b-lez, BN-s, G-elš, L-ain, R), levadura, *levain*. — 2º (G-aya-t), amarillento, *jaunâtre*.

Orapare (B-m), pala para dar forma a la masa, *pelle pour donner la forme à la pâte*.

Oraparro (R), masa que se recoge con el hierro con que se limpia la artesana, *pâte qu'on ramasse avec la râcle dans la huche*.

Orhapan, acción de amasar, *action de pétrir*. (Duv.)

Orapildu: 1º (B-on), anudar, *nouer*. — 2º empelotonarse la comida en el estómago, *se pelotonner dans l'estomac (la nourriture)*.

ORAPILO, **orapilo** (B-l-m, BN-s, G-iz-us-zeg, R, S), nudo, *nœud*. ¿ZEINBAT GAITZAGO IZANGO DA BADA BEKATUEN ORAPILO LODI BAT URRATZEA? ¿cuanto más difícil será, pues, cortar un grueso nudo de los pecados? *car, combien serait plus difficile de trancher un gros nœud de péchés?* (Conf. 82-4.)

Orapilotu (c, ...), anudar, *nouer*.

Oraras (AN?), **orhase** (S. P.), panal de miel, *rayon de miel*.

ORASI (B-g), seto: *haie, clôture*.

Oraska: 1º (AN-b), masa hecha de varias sustancias, *pâte faite de diverses substances*. — 2º (AN-b), sopa de pan mezclada con comestibles: *garbure, potage fait de pain mélangé avec d'autres aliments*. — 3º **Orhaska** (BN), amasadera, artesana: *huche, pétrin, maie*.

Horast (BN, L, S), amarillento, *jaunâtre*.

Oraste (BN, Sal), época pasada, pero poco lejána todavía y del mismo día: *époque passée, mais encore peu éloignée, et qui est de la journée même*. ORASTEAN (BN, L), hace muy poco, *il y a un petit moment*.

Horastu, amarillescarse: *blondir, devenir blond*. (Duv.)

Orataldi (R), amasamiento, amasadura: *pétrissage, action de pétrir*.

Oratša (BN), levadura para hacer tortas de maíz, *levain pour faire des galettes de farine de maïs*.

Oratše (R), tempestad, tormenta: *tempête, orage*. (D. fr. ?)

Oratu (AN-b, B-m-on, Gc), **orhatu** (BNe, Le): 1º amasar, *pétrir*. — 2º (R-utz), honrar, *honorer*. (??) (De oorz, ONE.) — 3º **Orhatu** (?), forjar: *forger, bâtir*. BIZIA MAILLEGUZ DUENAK ORHATU OTU, los ha forjado el que tiene la vida a préstamo, *c'est celui à qui on a prêté la vie qui les a faites*. (Duv. Sap. xv-16.) — 4º (B, G), agarrar, *saisir*. ETA ORAINDINO BILDUR BAZARA, ORATU EGIDAZU NEURI BESTE ESKU ORREGAZ: y todavía si tiene usted miedo, *agárrenme usted con esa otra mano: et si vous avez encore peur, saisissez-moi avec l'autre main*. (Per. Ab. 118-23.)

AIDE ORATUA (B, ms-Ots), parente afín, *parent par alliance*. — 5º (B-urd), contagiarse (una enfermedad), *se propager (une maladie)*. ORATU EGITEN DA: se contagia, se pega (la enfermedad): *on attrape, on prend (la maladie)*. — 6º (B, Añ. ms), postizo: *faux, postiche*. ULE ORATUA, el pelo postizo, *les cheveux postiches*. — 7º (AN-b, B-mu, G, Araç), **orhatu** (BN-ald), llenarse de engrudo y masa las piedras del molino, por ser húmedo el grano que se muele: *s'encrasser (les meules du moulin), parce que le grain moulu est humide*. ENROTA ORATU ZAT, el molino se me ha obstruido de masa, *mon moulin est obstrué de pâte*. ENROTA ORATU (G): a) detenerse el molino por haberse llenado de masa las piedras, *s'arrêter (le moulin) à cause de la pâte qui a recouvert les meules*. — b) empaquetarse el estómago, *se charger (l'estomac)*.

Oratute (B), tocamiento, *attouche-ment*.

ORATZ: 1º (B-o), huella de animales, *trace des animaux*. — 2º (B-i), calostro, leche primeriza: *calostrum, premier lait*. Var. de **ORITZ**.

Orhatzaille (L), **oratzale** (AN-b): 1º el que amasa, *pétrisseur*. — 2º **Oratzaille** (B?), tenedor, *fourchette*. BARNIZ ALPERGAK DIRA NIK ETSE RATZUETAN IKUSI DITU-DAN ORATZAILLE, ZUREK TENEDOREN IZENA ENOTEN DEUTSEZUNAK: mas son inútiles los tenedores que he visto yo en ciertas casas, a los cuales dan ustedes el nombre de TENEDORA: *mais les fourchettes que vous nommez TENEDORA, et que j'ai vues dans certaines maisons, sont inutiles*. (Per. Ab. 34-24.)

Oratzar (B, G), masa grande, *grande masse*. IJULEAK, ... IRAKASTEN DEUTSA ZER EGIN, NOZ AURREBATU, NOZ ATZERATU TA NOZ ALBOTSU BURDIN-ORATZAR EDO AGOIA: el laminador, ... le enseñe lo que ha de hacer, cuando ha de adelantar, cuando atrasar y cuando ladear la goa ó masa enorme de hierro: *le lamineur, ... lui montre ce qu'il doit faire, quand il doit avancer, retirer ou mettre de côté la gueuse ou la masse énorme de fer*. (Per. Ab. 127-15.)

Orbain (BN, S), cicatriz, *cicatrice*. Var. de **ORBAN** (2º). HAURZANOKO ORBAINA EZABA DAITE GAZTAROKO, la cicatriz de la infancia se borra en la mocedad, *la cicatrice reçue en enfance s'efface pour le temps de la jeunesse*. (Oih. Prov. 223.)

Orbaindu, cicatrizar, *cicatriser*: *cicatriser, se cicatrizer*. (S. P.)

Orbaindun, chirrido, el que tiene cicatriz: *balafre, c lui qui a une cicatrice*. (Duv. ms.)

Orbal (S. P.), Var. de **ORBAIN**.

ORBAN: 1º (Bc), mancha: *tache, souillure*. INDAK MIKA BAT ORBAN BAGA, DIADA NESKEA GAIZPAGA: dame una picazu sin mancha, y te daré la moza sin mal: *donne-moi une pie sans tache, et je te donnerai la jeune fille sans mal*. (Refra-nes, 175.) GARBITU EGIDAZUZ, JAUNA, ENE ARIMAKO ORBAN LOI ATSIUTAK: limpiad, Señor, las manchas sucias hediondas de mi alma: *nettoyez, Seigneur, les taches sales et fétides de mon âme*. (Añ. Esku- lib. 95-10.) AGUR MARIA GUTIZ GARBIA TA INOIZ ORBANIK BAKOA: Dios te salve, María, pura y siempre inmaculada: *je vous salue, Marie, pure et toujours sans tache*. (Añ. E-M. Parn. 41-4.) INTŠAUR-ORBAN (B-a-o), mancha que deja en los dedos el pericarpio de la nuez, *tache que le bron de la noix laisse sur les doigts*. — 2º (B), cicatriz, *cicatrice*. — 3º (B, Añ. ms), peca, *rousseur*.

Orhan-haga (B), inmaculado, *immaculé*.

Orbandu: 1º (Bc), manchar: *tacher, souiller*. — 2º cubrir la hembra, *sailir la femelle*. (ms-Ots.) ORBANDU (ANDREA) (B), acto carnal: *coit, acte charnel*.

Orbandun (B, Añ.), pecoso, *rousselet*.

Orbantau: 1º (B, Añ. ms), virulento, *virulent*. — 2º (B-i), pecoso: *rousselet, couvert de taches de rousseur*. NAFARRERI-ORBANTAU (B-i), picado de viruelas: *varié, piqué de variole*.

ORBEL: 1º (AN-goiz, ..., Bc, Gc), seroja, hoja caída, *feuille sèche tombée des arbres*. ORBEL-ERRIKO, ligero de cascos, lit.: (natural) de pueblo de serojas: *étourdi, écervelé, lit.: originaire d'un village de feuilles tombées*. — 2º (B-ts),

soplador con que se quita el cascabillo al grano de trigo en la era; por lo regular es hoja de abedul: *ventilateur servant à séparer la balle du grain de blé; d'ordinaire c'est une branche de bouleau.* — 2º (L-ain), roña, enfermedad del trigo y del maíz: *royne, maladie du blé et du maïs.*

Orbera (G, Araq.), camisa gruesa del hombre, *grossière chemise d'homme.*

Orbia, galope, carrera, galop ou course. (Oih. ms.) = Parece ser la misma palabra ORBIDE del libro de Refranes, 104. *Ce mot paraît être le même que ORBIDE du livre des Refranes, 104.*

ORBIDE (B, arc), galope, carrera: galop, course. BEOR ZAARRARI ORBIDEN NEKE DA IMANASTEN, es difícil enseñar a galopar a yegua vieja, *enseigner à galoper à une vieille jument est chose difficile.* (Ref. 104.)

Orbura (G, Izt. Cond. 151-153), cicatriz, mancha: *cicatrice, tache.* Var. de ORBAN (1º, 2º).

Orburu (G?, Izt.), alcachofa, artichaut. (Bot.)

ORDA, ordara, somatén, rebato: *loc-sin, alarme.*

Ordai (S), sustituto, remplaçant. Var. de ORDAIN (2º).

Ordain: 1º (ANc, B-i-m, BN-ald-gar, Gc), equivalente, ya se trate de un bien, en cuyo caso es remuneración; ya se trate de un mal, en cuyo caso es castigo: *équivalent, quand il s'agit d'un bien, c'est alors une rémunération; s'il est question d'un mal, c'est un châtiment.* BALDIN IMARDETSI GARE UZTEN BADUT, ORDAINAREN BIHURTZERA ENSEVATZEN EZPANAIZ, ZERANEN DUTE ETXHEUS BAT NAIZELA: si le dejo sin respuesta, si no procuro devolverle lo equivalente, dirán que soy un inútil: *si on le laisse sans réponse, si on ne lui rend pas l'équivalent, ils diront que je suis un inutile.* (Ax. 3ª-119-24.)

¿ONGI EGITEN BADEZU EZALDEZU, ANTUKO ORDAINA? ¿no es cierto que, si bien hicieres, serás recompensado? *si tu fais bien, ne seras-tu pas récompensé?* (Ur. Gen. IV-7.) — 2º (C, ...), sustituto, remplaçant. BERETAKOREN BATT GENTATZEN BAZAIO ÑOIZ EDO BEHRIZ ADU TSARRKEN BATEN BIDEZ UZTANIKO ABELGORRIK ELBARRITU EDO ILTZA, JARRIKO DIOTE ORDAINA BERPEITATIK: si alguna vez le sucediere a alguno (de la cofradía) que por un mal hado se le imposibilita o se le muere algún ganado vacuno de yugo, inmediatamente le pondrán equivalente o sustituto: *si quelquefois il arrivait à un membre (de l'association) que par malheur une bête à cornes de joug fût empêchée ou mourût, immédiatement on lui donnerait un remplaçant ou substitut (sic).* (Izt. Cond. 237-4.) ORDAINAZ (BN-s), en vez de, au lieu de. — 3º (AN, B, BN, G), satisfacción, satisfaction. BAIRA BEAR DA JANGOIKOAREN JUSTIZIARI ORDAINA EDO SATISFAZIO EMATEA PENITENZIAREN BIDEZ, pero es menester dar satisfacción a la justicia de Dios por medio de la penitencia, *mais il est nécessaire de satisfaire la justice de Dieu au moyen de la pénitence.* (Conf. 143-5.) ZENEN MAITATZEN BALDIN BADUTUZUTE MAITEZAITUZTENAK, ¿ZER ORDAIN IZANGO DEZUTE? porque si amáis a los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? *si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense méritez-vous?* (Ur. Matth. v-

46.) — 4º (B-m, G, ...), pago, *payement.* ORDAIN ETORRIKO JATZU KANEA ATEBURIAN (B-m), le vendrá a V. (por) pago la vara en el umbral (significando que a quien obra mal le llega su turno): *le bâton vous viendra en payement sur le seuil (ce qui signifie que lorsque quelqu'un agit mal, son tour arrive).* — 5º (AN, S), a trueque, en cambio: *en troc, en échange.*

Ordaindu: 1º (B-i-m, G-and), pagar, *payer.* ¿ZERTAKO ONA GAITZAREKIN ORDAINZEN DEZUTE? ¿para qué pagáis lo bueno con lo malo? *pourquoi payez-vous le bon avec le mauvais?* (Lard. Test. 66-34.) NIK ORDEA ESATEN DIZUTET GAIZKIA GAIZKIAZ EZ ORDAINTEKO, mas yo os digo que no resistáis al mal, *mais je vous dis que vous ne résistiez pas au mal.* (Ur. Matth. v-39.) — 2º (AN, B, G), compensar, compenser. ¿ZEREGIN ORDAINZEN DIRADE, BADA, MENDI TSINTSUR OOK BEREZKEZ EMATEN DIZUTEN LORE INBARTSU UGARIAK? ¿con qué, pues, se reemplazan las flores vigorosas abundantes que de suyo producen estos montes agudos? *car, avec quoi remplacera-t-on les fleurs vigoureuses et abondantes que ces montagnes à pic produisent d'elles-mêmes?* (Izt. Cond. III-2.)

Ordainean (G), ordainez (AN, BN-ald, G): 1º a préstamo, a crédito, *Nai duenari zuk ordainean ematea, etzakizkio itzuli:* al que te quiera pedir prestado, no le vuelvas la espalda: *ne tourne pas le dos à celui qui veut te faire un emprunt.* (Ur. Matth. v-42.) — 2º reciprocamente: *reciproquement, à titre d'échange.*

Ordainetan: 1º (B, G, L-get, ...), ceder a cambio, en compensación, a trueque: *céder en échange, échanger, troquer.* — 2º (B, G), trabajar ayudándose mutuamente, *travailler en s'aidant les uns les autres.*

Ordaingo, reemplazo, sustitución: *remplacement, substitution.* (Duv. ms.)

Ordainkatu, reemplazar, recompensar, usar de represalias: *remplacer, récompenser, user de représailles.* (Buv. ms.)

Ordainpide, compensación, *compensation.* (Har.) ORDAINPIDE JUSTU BATEZ, por una justa compensación, *par une juste compensation.*

Ordaintasun, reciprocidad, *reciprocité.* (Duv. ms.)

Ordaintzale (G), ordaintzale (Duv.), remunerador y también castigador, *récompensateur et aussi punisseur.* JAINKOAK ORDUTIK ERARTSI ZIGUN BERA DALA ERRU GABEKOAI EGITEN ZAYEZTEN BIDE GABEKEN ORDAINZALE EDO KASTIGATZALE, Dios desde entonces nos enseñó que El es el remunerador o castigador de las injusticias que se hacen a los inocentes, *dès lors Dieu nous enseigne qu'Il est le rémunérateur ou le punisseur des injustices que l'on fait aux innocents.* (Lard. Test. 11-38.)

Ordainzka (AN-b, BNc, Lc), reciprocamente, *reciproquement.* ORDAINZKA EMAN (AN-b), prestar el dinero sin interés; a diferencia de IRABAZIAN EMAN, que significa « prestar con interés »: *prêter l'argent sans intérêt; à la différence de irabazian eman, qui signifie « prêter avec intérêt ».*

Ordainzkatu (BN-ald, ..., L-get), pagar en la misma moneda, ejercer represalias: *payer de réciprocité, user de représailles.*

Ordari: 1º (BN-am, S), recompensa, *récompense.* GEROTIK ESPERANZAZ HAZI DUT NEURE MAITHAKARIA, EGUNEZ EGUN IRABAZI USTEZ ZUTAN ORDARIA: después he alimentado de esperanzas mi amor, creyendo que de día en día ganaba la recompensa en vos: *mon amour dès lors s'est appuyé sur l'espérance, pensant de jour en jour que vous le payeriez de retour.* (Oih. 171-4.) — 2º (S), sustituto, remplaçant. BENA ENTZUNIK ARKELAUS XELA JUDEAN ERREGE, HERODE BERE AITAREN ORDARI, LOTSA IZAN ZEN HARAT JOAITERA: mas oyendo que Arquelao reinaba en la Judea en lugar de Herodes, su padre, temió de ir allá: *mais, apprenant qu'Archelaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il n'osa y aller.* (Matth. II-22.) ¿ETA OTHEAN ZER BOBE DU GIZUNAK, MENDI GIZIA IRABAZIRIK, BEHE ARIMA GALTZEN BADU? EDO ZEN EMANEN DU GIZUNAK BERE ARIMAREN ORDARI? ¿por qué qué aprovecha al hombre si gana todo el mundo, y perdiere su alma? ¿o qué cambio dará el hombre por su alma? *et que sert à un homme de gagner le monde entier, s'il vient à perdre son âme? ou que donnera un homme en échange de son âme?* (Matth. xvi-26.) — 3º (S), en recompensa, en récompense. IZANEN DIRELA ORDARI ZIEN OTHOITZ EGILE, que en recompensa serán vuestros intercesores, *qu'ils seront en récompense vos intercesseurs.* (Prières, 32-4.)

Ordarilala (BN-am), a trueque, en compensación: *en échange, en compensation.*

Ordarizka (S), a cambio, reciprocamente: *en retour, réciproquement.*

Ordarizkatu (BN-am), devolver reciprocamente, *restituer réciproquement.*

ORDE: 1º (Bc, R), pago, compensación, sustitución: *payement, compensation, substitution.* ESKER-ORDE ESKATUTEN DEUTSUT IZAN ZAITEALA EBROHAREN ADISKIDEA: como compensación de gracias, os pido que seáis amigo de los Romanos: *comme compensation de remerciements, je vous demande que vous soyez ami des Romains.* (Per. Ab. 211-17.) KOMUNIO SANTU AU GURA DOT IZAN DEDIN... BEKATU GUZTIEN ZORREN ORDERAKO, quiero que esta santa comunión sea... para compensación de las deudas de todos los pecados, *je veux que cette sainte communion soit... en compensation des dettes de tous les péchés.* (Añ. Esku-lib. 153-23.) — 2º (BN, L), en vez de, au lieu de.

-Orde (L-ain), postizo, *postiche.* AHO-KORDE, dientes postizos, *fausses dents.*

Ordea: 1º (R), casamiento doble de hermanos con hermanas: *double mariage, entre frères et sœurs.* — 2º (AN-b-lez, BN, ..., Gc, Lc, R, L), mas, pero, en cambio: *mais, cependant, en échange.* ORDEA GUTIAREKIN ERE EDIREITEN DU GURE MALIZIAK ETA BORONDATE GAISTOAK ZENBAIT ITZULPIDE: en cambio, aun con todo, nuestra malicia y mala voluntad halla unos subterfugios: *en échange, après tout, notre malice et notre mauvaise volonté trouve quelques subterfuges.* (Ax. 12-50-23.) — 3º (B, G, ...), orden sagrado, como la de los sacerdotes, diáconos, etc.: *ordres sacrés, comme la prêtrise, le diaconat, etc.* (??)

Ordean (BN, L, S), mas, empero: *mais, alors.* Var. de ORDEA (2º). BALDIN ORDEAN BERTZEA ATHEARI JOXA BADAGO, ... BEDEREN HAREN MUTHIRITASUNAGATIK, JAIIKIKO DA

ETA EMANEN DIOTSA ESKAS DITUENAR ORO : y si el otro perseverare llamando á la puerta, ... cierto por su importunidad se levantaria, y le daria cuantos panes hubiese menester : et si l'autre continue á appeler á la porte, ... mais á cause de son importunité il se lèvera, et il lui donnera autant de pains qu'il en a besoin. (Har. Luc. xi-8.) AZKEN-JUDIZIOKO EGUNEAN ETZAIGU GALDEGINEN, ... EDERKI MIN-TZAITU OTHE GAITEZKEN, BAI ORDEAN HEAN SAINDUKI BIZI IZAN GAREN : el día del juicio final no se nos preguntará, ... si hemos hablado correctamente, pero si si hemos vivido santamente : le jour du jugement dernier, ... on ne nous demandera pas si nous avons parlé correctement, mais si nous avons vécu saintement. (Duv. Imil. 9-2.)

Ordeaz (B-a-g-l-m), en vez, en sustitución, en lugar de : *au lieu, en substitution, à la place de.*

Ordeazko (B-a-g-l-m), sustituto, vicegerente : *substitut, vice-gérant.*

Ordeaztu (B-a, ...), retribuir, retribuir. BERAU DA ASKO, ... ZEURE ESKU PRES-TURIK ARTU DOGUZAN MESEDE NEURRIBA-KOAK ORDEAZTU TA KITUTUTOKO : ello es suficiente, ... para reemplazar y pagar los inmensos favores que de vuestra generosa mano hemos recibido : *ceci est suffisant, ... pour remplacer et payer les immenses faveurs que nous avons reçues de votre main généreuse.* (Añ. Esku-lib. 101-22.)

Ordei (B-ang-berg-mond-on), roña, herrumbre : *rogne, rouille.* Var. de ERDOI.

Ordeinatu (BN, L, Sc), testar : *tester, léguer en testament.* (D. esp. orde-nar ?.) HELGAITZ HERRENAGATI EZAIZELA ORDEINATZEAZ AÑOLATI, DO TE añasen en testar á pesar de la fiebre terciana, *pour la fièvre tierce ne te mets pas en soin de faire ton testament.* (Oih. Prov. 226.)

Ordeiztu (S), testamento, testament. (??)

Ordek (R, Sc), vete, va-t'en.

ORDEKA (G-bet), llanura, campo sembrado : *plaine, champ ensemencé.* ASI ZAN ORDEKA-ZELAIETAKO ERRI ANDI ITXITIAK ATAKAZTEN GOGORRIKO, EMPERÓ Á alacar duramente ciudades grandes amuralladas situadas en llanuras y campos, *il commença á attaquer durement de grandes villes fortifiées situées dans des plaines et des champs.* (Izt. Cond. 447-8.)

Ordeko : 1º (AN, B), sustituto, vicario : *substitut, vicaire.* OBISPO JAUNAK DIRA APOSTOLUEN ORDEKOAK LURREAN, LOS señores obispos son los sucesores de los Apóstoles en la tierra, *nosseigneurs les évêques sont les successeurs des Apôtres sur la terre.* (Bart. L-210-32.) — 2º (G-zeg), heredero, héritier.

Orden (R), vete, hembra : *va-t'en, femme.*

Ordendu (AN, B, G), ordenarse de presbítero, diácono, etc. : *se faire ordonner prêtre, diacre, etc.* (??)

Ordenu (BN, L), Var. de ORDEINU. (??)

Ordethailu (L), reemplazante, remplaçant, BADIRA BISERA BATZUK, BEGI-ORDE-THAILU BATZUK, ZEINAK GAUZAK DIREN BAIÑO HANDIAGO IDURI-ARAZITZEN BAITUTUTE : hay unos anteojos, unos lentes (lit. : reemplazantes de ojos), que hacen que los objetos parezcan mayores de lo que

son : *il existe des lunettes, des verres (lit. : remplaçants d'yeux), qui font paraître les objets plus grands qu'en réalité.* (Ax. 3-397-16.)

Ordetu : 1º (B, ms-Ots), compensar, compenser. — 2º (B), sustituir, reemplazar : *substituer, remplacer.*

Ordez (AN, B, G), en vez, en lugar de : *au lieu, en place de.* ELEIZA AMA SANTEAK SAZERDOTEEN ESKUZ BIRALDUTEN DEUTSO JAUNGOIKOARI BERE SEME MAITEA, BERE ONTASUNAK GURI TA ENPARADUAI EGINIKO MESEDEEN ORDEZ : la santa Madre Iglesia ofrece á Dios su Hijo amado, en vez de los favores que su bondad nos ha hecho á nosotros y á los demás : *la sainte Mère l'Eglise offre á Dieu son Fils bien-aimé, au lieu des faveurs que sa bonté nous a faites á nous et aux autres.* (Añ. Esku-lib. 78-25.)

Ordezio (Sc), váyanse ustedes, allez-vous-en (plural). — Cuáles es el infinitivo de este verbo, como de ORDEK y ORDEN y ORDEZTU? *Quel est l'infinitif de ce verbe, de même que de ORDEK, ORDEN et ORDEZTU?*

Ordezko (B, G), sustituto, vicegerente : *substitut, vice-gérant.*

Ordezü (Sc), vaya usted, allez-vous-en (singular).

ORDI (AN, Bc, Gc, Sc), **bordi** (BNc, Sal, L) : 1º borracho, ebrio : *ivre, gris, pris de vin.* ORDI TA GAISTO EGIN EBEN ALKAR : se insultaron llamándose borracho, malvado : *ils s'insultèrent en se traitant d'ivrogne, de méchant.* (ms-Lond.) — 2º (AN-b), dos cestos, alados por una cuerda, en que se lleva el fiemo : *deux paniers, attachés par une corde, dans lesquels on porte le fumier.* — 3º (BN, L, S), barril, medida de hectólitro, mesure de l'hectolitre. ¿ZENBAT DIOZU ZOR ENE NAUSIARI? HARE HIAHARETSI ZIOEN : EHUN HORDI-LAURDEN OLIO : ¿cuánto debes á mi señor? y oste le respondió : Cien barriles de aceite : *combien devez-vous á mon maître? et il lui répondit : Cent barils d'huile.* (Har. Luc. xvi-5.) — 4º (BN, L, S), borrachera, ebriedad : *ivresse, ébriété.* Lo-nordi, somnolencia, somnolence. (S. P.)

Ordia (BN, Sal), Var. de ORDEA (2º).

Hordialdi, borrachera, enivrement. (Duv. ms.)

Ordian (S), entonces, en tal caso : *alors, dans ce cas.* Var. de ORDUAN.

Hordiarazi, hacer embriagar, faire enivrer. (Duv. ms.)

Hordiarazle, el que embriaga, celui qui fait enivrer. (Duv. ms.)

Ordigarri (G), **hordigarri** (Duv. ms.), embriagador : *enivrant, capiteux.*

Ordikaramelo (B-ab), nombre vulgar del bacalao, lit. : caramelo de los borrachos : *nom vulgaire de la merluiche, lit. : caramel d'ivrognes.*

Ordikeri, **hordikeri** (c), borrachera, ebriedad : *ivresse, ébriété.* NAI DALA DANEN KASTA GALDUA, NAI DALA DEMONIOA, NAI DALA ODDIERIA, NAI DALA ZORAKERIA DANTZAK ASMAUDITUANA, GURASO ONDRAUAK DAUKEZ DANTZARIAK : ya sea la perdida casta de Dan, ya sea el demonio, ya sea la ebriedad, ya sea la locura quien ha inventado los bailes, honrados padres tienen los danzantes : *que ce soit la race perdue de Dan, que ce soit le diable, que ce soit l'ivresse, que ce soit la folie qui a inventé les danses, les danseurs ont d'honorables pères.* (Olg. 140-8.)

Ordikeri, **hordikeri** (c), borrachera, ebriedad : *ivresse, ébriété.* NAI DALA DANEN KASTA GALDUA, NAI DALA DEMONIOA, NAI DALA ODDIERIA, NAI DALA ZORAKERIA DANTZAK ASMAUDITUANA, GURASO ONDRAUAK DAUKEZ DANTZARIAK : ya sea la perdida casta de Dan, ya sea el demonio, ya sea la ebriedad, ya sea la locura quien ha inventado los bailes, honrados padres tienen los danzantes : *que ce soit la race perdue de Dan, que ce soit le diable, que ce soit l'ivresse, que ce soit la folie qui a inventé les danses, les danseurs ont d'honorables pères.* (Olg. 140-8.)

Ordikeri, **hordikeri** (c), borrachera, ebriedad : *ivresse, ébriété.* NAI DALA DANEN KASTA GALDUA, NAI DALA DEMONIOA, NAI DALA ODDIERIA, NAI DALA ZORAKERIA DANTZAK ASMAUDITUANA, GURASO ONDRAUAK DAUKEZ DANTZARIAK : ya sea la perdida casta de Dan, ya sea el demonio, ya sea la ebriedad, ya sea la locura quien ha inventado los bailes, honrados padres tienen los danzantes : *que ce soit la race perdue de Dan, que ce soit le diable, que ce soit l'ivresse, que ce soit la folie qui a inventé les danses, les danseurs ont d'honorables pères.* (Olg. 140-8.)

Ordikeri, **hordikeri** (c), borrachera, ebriedad : *ivresse, ébriété.* NAI DALA DANEN KASTA GALDUA, NAI DALA DEMONIOA, NAI DALA ODDIERIA, NAI DALA ZORAKERIA DANTZAK ASMAUDITUANA, GURASO ONDRAUAK DAUKEZ DANTZARIAK : ya sea la perdida casta de Dan, ya sea el demonio, ya sea la ebriedad, ya sea la locura quien ha inventado los bailes, honrados padres tienen los danzantes : *que ce soit la race perdue de Dan, que ce soit le diable, que ce soit l'ivresse, que ce soit la folie qui a inventé les danses, les danseurs ont d'honorables pères.* (Olg. 140-8.)

Ordikeri, **hordikeri** (c), borrachera, ebriedad : *ivresse, ébriété.* NAI DALA DANEN KASTA GALDUA, NAI DALA DEMONIOA, NAI DALA ODDIERIA, NAI DALA ZORAKERIA DANTZAK ASMAUDITUANA, GURASO ONDRAUAK DAUKEZ DANTZARIAK : ya sea la perdida casta de Dan, ya sea el demonio, ya sea la ebriedad, ya sea la locura quien ha inventado los bailes, honrados padres tienen los danzantes : *que ce soit la race perdue de Dan, que ce soit le diable, que ce soit l'ivresse, que ce soit la folie qui a inventé les danses, les danseurs ont d'honorables pères.* (Olg. 140-8.)

Ordikeri, **hordikeri** (c), borrachera, ebriedad : *ivresse, ébriété.* NAI DALA DANEN KASTA GALDUA, NAI DALA DEMONIOA, NAI DALA ODDIERIA, NAI DALA ZORAKERIA DANTZAK ASMAUDITUANA, GURASO ONDRAUAK DAUKEZ DANTZARIAK : ya sea la perdida casta de Dan, ya sea el demonio, ya sea la ebriedad, ya sea la locura quien ha inventado los bailes, honrados padres tienen los danzantes : *que ce soit la race perdue de Dan, que ce soit le diable, que ce soit l'ivresse, que ce soit la folie qui a inventé les danses, les danseurs ont d'honorables pères.* (Olg. 140-8.)

Ordikeri, **hordikeri** (c), borrachera, ebriedad : *ivresse, ébriété.* NAI DALA DANEN KASTA GALDUA, NAI DALA DEMONIOA, NAI DALA ODDIERIA, NAI DALA ZORAKERIA DANTZAK ASMAUDITUANA, GURASO ONDRAUAK DAUKEZ DANTZARIAK : ya sea la perdida casta de Dan, ya sea el demonio, ya sea la ebriedad, ya sea la locura quien ha inventado los bailes, honrados padres tienen los danzantes : *que ce soit la race perdue de Dan, que ce soit le diable, que ce soit l'ivresse, que ce soit la folie qui a inventé les danses, les danseurs ont d'honorables pères.* (Olg. 140-8.)

Hordikoi, propenso á la ebriedad, enclin á l'ivrognerie. (Duv. ms.)

Ordiputz (AN?, B, G), borrachón : *poivrot (pop.), ivrogne.*

Orditasun, **horditasun** (c, ...), estado de embriaguez, état d'ébriété.

Orditu, **horditu** (c, ...), emborracharse, s'enivrer. ETA IKUSI NEBAN EMARUMEA ORDITUOK SANTUEN ODOLAGAZ (II, Apoc. xvii-6), y vi aquella mujer embriagada de la sangre de los santos, et je vis cette femme enivree du sang des saints.

Horditzale (L), **hordizale** (S), el borracho inveterado, l'ivrogne invétéré. ADIAZTEN BADA BERE SEHI-LAGUNEKIN JOZTEN, HORDITZALEKIN BERRIZ JATEN ETA EDATEN : y si comenzare á maltratar á sus compañeros, y á comer y beber con los que se embriagan : *s'il se met á maltraiter ses compagnons, á manger et á boire avec ceux qui s'enivrent.* (Duv. Matth. xxiv-49.)

ORDO (S, P.), llano, llanura : *plat, plaine.* BIDE ORDOA, camino llano, chemin plat.

ORDOKI (BN-gar, Lc, R, S), llanura, planicie : *plaine, terrain plat.* SAHESKIA LAUDA EZAK, ORDOKIA EURE EZAK : alaba el terreno costanero, elige la llanura : *loue le terrain qui est sur le coteau, mais choisis celui qui est en plaine.* (Oih. Prov. 402.)

Ordokila (R-vzt), pequeña llanura, petite plaine.

Ordokitasun, estado de aplanamiento, état d'aplanissement. (Duv. ms.)

Ordokitu (S?), aplanar, aplanir.

Ordongo (L?, llumb., S?, d'Ab.), bravo, valiente : *brave, vaillant.*

Ordoski (L?), macho, individuo del sexo masculino : *mâle, individu du sexe masculin.* JAUNARI KONSEKRATUKO DIOZU IZANEN DUZUN ORDOSKI GUTIA, consagrará al Señor todo lo que tuviere de sexo masculino, tu consagreras au Seigneur tout ce que tu auras du sexe masculin. (Duv. Ez. xiii-12.)

ORDOTS, **ordetz** (c, ...), verraco, cerdo macho : *verrat, porc mâle.*

Ordotsu, que tiene muchas partes planas : *plat, qui est très uni.* (S. P.)

Ordoski (B, G), carne de verraco, de cerdo macho : *viande de verrot, de porc mâle.*

ORDU : 1º (c), hora, heure. = Asegura Bonaparte que en R se pronuncia con una o especial. El concienzudo vascofilo oñaticense F. Segura opina que un tiempo ordu significó « reloj » y « hora ». (Así en AN-b.) En apoyo de esta opinión puede alegarse que aun hoy su sinónimo OREN tiene, en L, las dos significaciones de hora y reloj (no de bolsillo) : ORDU BATAK, « la una, lit. : las una ; » ORDU BIAK (B, G-azp-don-ori-t), BI ORDUAK (AN-lez), « las dos. » Con los demás numerales no se expresa la palabra ordu para designar la hora, no siendo enfáticamente : ZAZPIRAK, las siete ; » ZAZPI ORDUAK (B, G), « (nada menos que) las siete. » En R se valen de OREN con los numerales BAKOTS y BI. Fuera de estos dos casos no nombran ni OREN ni ORDU : OREN BAKOTSÁ, « la una ; » BI ORENÁK, « las dos. » En muchas comarcas, sin duda con más lógica, dicen ORDU BATA en vez de ORDU BATAK. Este modismo es correspondiente á su interrogativo siem-

pre plural : ¿ZEINBATAK DIRA? lit. : « les cuántas son, » más propiamente nuestra que ZE ORDU DA, lit. : « que hora es. » Bonaparte assure qu'en R on prononce ce mot avec un d spécial. Le consciencieux bas-copiste de B-on F. Segura pense qu'autrefois le mot ordu signifiait « horloge » et « heure ». (Ainsi en AN-b.) A l'appui de cette opinion, on peut ajouter que même encore aujourd'hui son synonyme OREN a, en L, les deux significations d'« heure » et d'« horloge » : ORDU BATAK, « une heure, lit. : les une; » ORDU BIAK (B, G-azp-don-ori-t), bi ORDUAK (AN-lez), « deux heures. » Avec les autres numéraux on n'exprime pas le mot ordu pour désigner l'heure, si ce n'est par emphase : ZAZPIRAK, « sept heures; » ZAZPI ORDUAK (B, G), « (rien moins que) sept heures. » En R, on emploie OREN avec les numéraux BAKOTS et BI. En dehors de ces deux cas, on ne dit ni OREN ni ORDU : OREN BAKOTS, « une heure; » BI OREN, « deux heures. » Dans beaucoup d'endroits, sans doute avec plus de logique, on dit ORDU BATA au lieu de ORDU BATAK. Cet idiotisme correspond à l'interrogatif pluriel : ¿ZEINBATAK DIRA? lit. : « les combien sont-ils? » plus régulier pour nous que ZE ORDU DA, lit. : « quelle heure est-il? » ORDU-BAL-ORDU (B-g-l-mu), ORDUK ORDU (B-i-m), ORDUZ ORDU (Gc), cabalmente a está ahora, précisément à cette heure. — 2º (c), entonces, alors. = Se usa siempre con algún sufijo casual. Il s'emploie toujours avec un suffixe casuel. ORDUAN, entonces, alors. ORDUANTSE, entonces mismo, alors même. ORDUK, desde entonces, dès lors. ORDUKO, para entonces, pour alors. = Convient de noter la différence que hay entre ORDUKO, « para entonces, » y ORDUAKO, « para la hora. » En el primer caso ordu es palabra en cierto modo propia, en el segundo es común y lleva artículo; lo cual sucede con egungo, « para hoy, » y egunerako, « para el día. » Il est bon de remarquer la différence qui existe entre ORDUKO, « pour alors, » et ORDUAKO, « pour l'heure. » Dans le premier cas, ORDU est, pour ainsi dire, un nom propre; dans le second, il est nom commun et porte l'article; ce qui arrive avec egungo, « pour aujourd'hui, » et egunerako, « pour le jour. » — 3º (B-g-mu), tiempo, temps. AZAK eta por-ORDUAK GUZTIAK DAROAZ ORDUAK, las berzas y los puerros todos los lleva el tiempo, le temps emporte tous les choux et les poireaux. ORDUA DIOANEAN DIOA MUNDUA (Bc, Gc), con el tiempo va el mundo, avec le temps va le monde. ORDUA DARAMANAK, MUNDUA DARAMA (AN-lez); quien lleva la hora (el tiempo), lleva el mundo: qui porte l'heure (le temps), porte le monde. ORDUARI JAKO KORTIAK (B-l), la persona pende de su destino, la personne dépend de son destin. ¿ORDU BERANTU NIZA? (Sc), ¿me he atrasado? me suis-je retardé? — 4º (S), vez, circunstancia; fois, circonstance. ¿ZORI DEYA ZIN EGITEA ZONBAIT ORDUZ? ¿está permitido prestar juramento en ciertas circunstancias? est-il permis de prêter serment dans certaines circonstances? (Catech. 89-8.) — 5º (AN, B, G), se emplea en composition con el verbo infinitivo significando « antes, » ce mot est employé en composition avec le verbe infinitif dans le sens de « avant ». BISTAN ARGIRATU-ORDUKO, BRINGOAN, ARRAPAKA

LEGEZ, SALDU ZIREAN LIBURU GUZTIAK : las dos veces antes de aparecer (en cuanto apareció), como a rebato se vendieron todos los libros : les deux fois avant d'apparaître (au moment où il apparut), tous les livres se vendirent comme au coup du tocsin. (Añ. Esku-lib. 5-18.) « To-to » BAT ESAN-ORDUKO ENTZUTEN DAU : en cuanto se le dice un « to-to » (lit. : antes de decir), oye : aussitôt qu'on lui dit une fois « to-to » (lit. : avant de dire), il entend. (Per. Ab. 92-14.) EGITORDUAN (Bc) : al hacer, à la hora de hacer : au moment de faire, à l'heure de faire. ESATORDUAN (Bc) : al decir, à la hora de decir : au moment de dire, à l'heure de dire.

Orduan : 1º (c, ...), entonces, alors. (V. Ordu, 2º). — 2º (AN, Bc, G, L-ain), por consiguiente, par conséquent. = Es la misma palabra « entonces », con la misma extensión de significado que tiene en castellano y francés. C'est le mot même « alors », avec la même extension de signification qu'il a en espagnol et en français. ¿GAUR ERE, ATZO BEZELA, TSAR-UNA ZANRA TA RUZTIROA? ORDUAN EZRET ETSEAN APALDUKO (G) : ¿lambien hoy, como ayer, sardina vieja y sidra pura? entonces no cenaré en casa : aujourd'hui également, comme hier, de la vieille sardine et du cidre pur? alors je ne dînerai pas à la maison. — 3º (B, Micol.), cuando : lorsque, quand, au moment. = Se usa este modismo -N ORDUAN en vez de -NEAN : DATORREN ORDUAN en vez de DATORRENEAN, « cuando venga, lit. : à la hora en que venga. » On se sert de cet idiotisme -N ORDUAN au lieu de -NEAN : DATORREN ORDUAN au lieu de DATORRENEAN, « lorsqu'il vient, lit. : à l'heure à laquelle il vient. »

Orduantse (AN-b, Bc, ..., G, L, ...), en aquel momento mismo, dans ce moment même.

Orduari (B-ar?), reloj, horloge. = Me han asegurado que en el pueblo de Elgea se usó esta palabra hará cosa de cincuenta años. On m'a assuré qu'au village d'Elgea ce mot a été usité il y a environ une cinquantaine d'années.

Ordu-berean (B-mu, L), à la misma hora, à l'heure même. HERRIK ERK ORDU BERBAN UTZIRIK SARRAK ETA AITA, ONDOTIK JARRAIKI ZITZAIZKON : y ellos al punto dejadas las redes y el padre, le siguieron : eux aussi, laissant à l'heure même leurs filets et leur père, le suivirent. (Duv. Maith. 14-22.)

Ordu bele (AN, B, G), una hora, une heure (pleine). (V. Bete, 3º.)

Ordudank : 1º (L), desde luego, inmediatamente : de suite, immédiatement. ¿BERAZ MIGAK EDO ERGIK EROSTEN DITUENAK, ORDUANIK JAKIN DEZAKE ZER ABERE-MOTA HARTZEN DUEN? ¿de manera que el compra novillos, puede saber desde luego qué clase de animal ha adquirido? de façon que celui qui achète des veaux, peut savoir ensuite quelle espèce d'animaux il a achetée? (Duv. Labor. 122-14.) — 2º (BN, Sal.), desde entonces, dès lors.

Ordudun (R), metódico, méthodique.

Ordu-erdí (c, ...), media hora, demi-heure. ORDU TA ERDI, hora y media, une heure et demie. ORDU-LAUREN, ORDU-LAUREN, cuarto de hora, quart d'heure.

Ordu-gabe (S), á deshora, intempestivamente : à une heure indue, intempestivement. JIN ZIRA ORDU-GABE GUNE ESKER-NIATZERA, has venido acá á atormentarnos antes de tiempo, êtes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps? (Maith. viii-29.)

Orduka (c, ...), por horas, par heures. MARIAREN ALABAK ORTEGUN SAINDUZ EGON DAITEZILA ORDUKA GUNE JAUNAREN AITZINEAN (AN-b), que las hijas de María estén por horas el día de jueves santo en presencia de Nuestro Señor, que les enfants de Marie restent par heures le jeudi saint devant Notre-Seigneur.

Orduko : 1º (c, ...), para entonces, pour lors. ORDUKO BIZKORTU NINTZAN NI, para entonces me puse yo bueno, pour lors je me mis bien. — 2º (c, ...), de entonces, d'alors. = En el primer caso, se refiere a un verbo; en este segundo caso, se refiere a un nombre. Dans le premier cas, il se rapporte à un verbe; dans le second, à un nom. [ORDUKO DANTZA EDERRAK DAKAZUZ ZUEK ORAINGO ANDALUSKERIEN ONDORA! ¿se atreve usted á traer las danzas hermosas de entonces al lado de los andaluzadas de ahora! vous osez mettre les belles danses d'alors à côté des fanfaronnades actuelles! — 3º (AN, Bc), por cada ahora, pour chaque heure. ORDUKO TSARUR TSIKI BAT KENTZEN DABE KARTAKAITIK (B-l), por el uso de las cartas exigen una perra chica por hora, pour l'emploi des cartes ils exigent un petit sou par heure. ORDUKO PEZTA-ERDI BAT EMATEN DIETAK (AN-b), me da media peseta por cada hora, il me donne dix sous par heure. — 4º (c, ...), antes de (llegar...), avant (d'arriver...). MEZATARA-ORDUKO (Bc), antes de ir á misa, avant d'aller à la messe. URRUNEKO ALTZARA URREZ, HANA-ORDUKO LURREZ (L): la olla lejana (está hecha) de oro, antes de llegar allá (está hecha) de tierra : le pot de loin (est) d'or; pour quand on y (est), (c'est) de (la) terre.

Ordukots : 1º (BN, Sal.), desde entonces, dès lors. — 2º (AN-b), para entonces, pour lors.

Ordurezkero (AN-lez), de entonces acá, posteriormente : depuis lors, postérieurement.

Orduñe, momento próximo de la hora en que una cosa se hace ó se debe hacer, moment proche de l'heure à laquelle une chose se fait ou doit se faire. (Belap.)

Orduñean (B-mu, ...), entonces mismo, alors même. Var. de ORDUANTSE. = El sufijo intensivo -SE, como se verá en su lugar, es en ciertos dialectos y variedades dialectales prefijo y en ciertos otros sufijo de las partículas de declinación : EMENGOSE (B, G, ...), EMENTSEKO (S), « de aquí mismo. » Le suffixe intensif -SE, comme on le verra à sa place, est dans certains dialectes et variétés préfixe et, dans certains autres, suffixe des particules de la déclinaison : EMENGOSE (B, G, ...), EMENTSEKO (S), « d'ici même. »

Ordustu (B-g), descalfar, déchausser.

Ordutiar, quien espera la hora oportuna, celui qui attend l'heure opportune. (Duv. ms.) LUR ARINEGIAN BELHARRA ORDUTIAK DA ETA IRAUPEN-GABE, la hierba en una tierra demasiado ligera es para poco tiempo y no dura : dans une terre trop légère, l'herbe est pour peu de temps et ne dure pas.

Ordutik (c,...), desde entonces, dès lors.

Ordutsu, tiempo aproximado, temps approximatif. (Duv. ms.) ORDUTSU HARTAN BEREAN HURBILDU ZIREN, se aproximaron así a aquella misma hora, vers cette même heure ils s'approchèrent. (Har.)

Ordubun (BN-am-gar, Sc), cachazudo, flegmatique.

Ordur (AN, S), a tiempo, à temps. ETA ORDUR ETSEHATZEN BIDEAN ARI DENA PUSKEN BATZEN, no llega a tiempo a casa el que se entretiene en el camino recogiendo tamaras, celui-là n'arrivera pas à l'heure à sa maison qui s'amuse à ramasser les fétus par les chemins. (Oih. Prov. 394.)

Ordurko (AN-b), puntual, exacto: ponctuel, exact. ORDURKO GIZONA DA ORI, ese es hombre puntual, c'est un homme ponctuel celui-là.

ORE (ANc, B, Gc), **öre** (R), **orhe** (BN, L, S): 1º masa, pâte. OREA EZTA JIN, la masa o ha fermentado, la pâte n'a pas fermenté. — 2º (AN-irun-ond), nuhe, nuage. Var. de OREI (1º), ODEI (1º), etc. — 3º (AN-b), **orhe** (L), crudo, mal cocido: cru, mal cuit. OGI HOHI ORHEA DA, este pan es mal cocido, ce pain est mal cuit. — 4º (BN, L), materia de que una cosa está hecha, matière dont une chose est faite. JAUNAK EGIN IZAN ZUEN BERAZ GIZONA LERRAREN ORHETIK, formó pues el Señor Dios al hombre del barro de la tierra, Dieu forma donc l'homme de la poussière du sol. (Duv. Gen. II-7.) — 4º (S, etc., ...), tu, de ti: ton, à toi. ORE KREAZALEA ERHEZEBI EZAK BERANTENA BAZKOZ UNHUKI, recibe á tu Creador lo más tarde por Pascuas humildemente, reçois humblement ton Créateur au plus tard à Pâques. (Prières, 15-10.) EGIR HUKI BEHIN OREI; ETA GERO, AHAL BADUK, ATZEN: haz bien primero á los tuyos; y después, si puedes, á los extraños: fais le bien d'abord aux tiens; et après, si tu peux, aux étrangers. ¿ETSE HOKI OREA DUKA? (Sc), ¿es tuya esa casa? cette maison est à toi? — 5º (R-uzt), honor, honra, honneur. Var. de OORE, OHORE. (??) — 6º **Öre** (R-bid), honras fúnebres, honneurs funébres. — 7º todavía, aun: toutefois, encore. (Oih.) Var. de ARE?. Errat. de ERE?. ZURGINAREN ETSEA ZOTZETZ, ZOTZETZ ORE MOTZETZ: la casa del carpintero es de palos, y estos aun (son) malos ó romos: la maison du charpentier est faite de tronçons, et encore de tronçons courts et rognés. (Oih. Prov. 444.)

Orehoaka (BN-baig), pelotillas de masa de maíz que se mezclan con leche, boulettes de pâte de maïs que l'on mêle avec le lait.

Oregano (B, G), orégano, origan. (Bot.) (??)

Orei: 1º (AN-lezo, B-o), nube, nuage. Var. de ODEI (1º). — 2º (G-iz-zumay), lunar, grain de beauté. Var. de ORAIN (2º). — 3º (BN-aetz), ahora, maintenant. Var. de ORAI (2º).

Orein: 1º (c,...), gamo, ciervo: daim, cerf. OREINA LABREAN, BERTZA LARATZEAN: el ciervo en el desierto, el caldero (preparado para cocerlo) en la cremallera: tandis que le chaudière est pendu à la crémaillère, le cerf court dans le désert. (Oih. Prov. 369.) ERREGUTUTEN DEUTSUET JERUSALENGO ALABAK, KANPOETAKO BABAUNTZAK ETA OREIRAKAITIK, ARREN EZTAGIZUELA

MAITEA IRAKORI EZ ESNATU ENAGIN BEHE, BERAK GURA DABEN-ARTEBAIRIO: conjúroos, hijas de Jerusalem, por los corzos y por los ciervos de los campos, que no lleventéis, ni hagáis despertar á la amada, hasta que ella quiera: je vous en conjure, filles de Jérusalem, par les gazelles et les cerfs des champs, ne troublez pas, n'éveillez pas la bien-aimée, jusqu'à ce qu'elle le veuille elle-même. (Ur. Cant. II-7.) — 2º (B-ar?), cardenillo, vert-de-gris. — 3º **Oreñ** (B, Gc,...), lunar, grain de beauté. Var. de ORAIN.

Oreinkume (B,...), cervato: faon, jeune cerf. BASAUNTZAREN TA OREINKUMEAREN ANTEKOA DA NURE MAITEA, semejante es nuestro amado á la corza y al cervato, mon bien-aimé est semblable à la gazelle et au faon des biches. (Ur. Cant. II-9.)

Orelnmi (ms-Lond), escolopendra, lengua de ciervo: scolopendre, langue-de-cerf. (Bot.)

Oreintzen (B-aram), lunar: éphélide, envie.

Oreitu (BN-s), acordarse, se souvenir.

Oreitz (B-on, G-aya-ori), Var. de ORITZ.

Oreizto (G-iz-zumay), pecoso, rousset.

OREKA (B-I-ond, G-deb-zumay), equilibrio, équilibre.

Orekan (B-I-ond, G-deb-zumay), estar en equilibrio sin adelantarse ni retrasarse, pero con cierto movimiento: être en équilibre sans avancer ni reculer, mais en remuant quelque peu. — Se dice de las lanchas, vulg. estar á la rema, y de las aves de rapina que se ciernen y, determinadas en un punto, agitan fuertemente las alas. Se dit des barques, vulg. être à la rame, et des oiseaux de proie qui planent et, s'arrêtant à un point, battent fortement des ailes.

Orekari (B-I-ond, G-deb), remero que mantiene una lancha en equilibrio para que no la arraste la corriente mientras la pesca, rameur qui maintient une barque en équilibre afin qu'elle ne soit pas entraînée par le courant pendant la pêche.

Oreldui (B-on), Var. de OROLDI.

Oremai (B-gald,..., Gc), **oremaira** (AN-b), artesa: maie, pétrin, huche. OREMAIAK EKARRIKO AU I (B-gald), la artesa (es decir el hambre) te traerá, la huche (c'est-à-dire la faim) te ramènera.

OREN: 1º (BN, L, R, S), hora, heure. NESKATSA DEBOT HARI OREN OROZ LISKAR EGINIZ, riñendo todas las horas á aquella devota joven, grondant á toute heure cette dévote jeune fille. (Har. Phil. 153-1.) — 2º (BN,..., L-ain-zug, d'Urt, Gram. 475), reloj, montre. ENE ORENKAK EZTU BIETAN JOITEN (L), ENE ORENA BAKUNA DA (BN-ist), mi reloj no da dos veces (se dice cuando uno no quiere repetir lo que ha dicho, aunque se lo pidan): ma montre ne sonne pas deux fois (se dit lorsque quelqu'un ne veut pas répéter ce qu'il a déjà dit, bien qu'on le lui demande). — 3º (L-ain,...), reloj de pared: horloge, pendule. OREN HOKI BORDELETIK EKARRIA DUO, ese reloj lo hemos traído de Burdeos, nous avons apporté cette pendule de Bordeaux. — Al reloj de bolaillo le dan el nombre francés de MONTRA, « montre. » On donne le nom français de MONTRA,

« montre, » á la petite horloge de poche. — 4º (BN, Duv. Deut. XIV-5), ciervo, cerf.

Oren-ahuntz, trageláfo, cabra silvestre: tragélaphe, chèvre sauvage. (Duv. Deut. XIV-5.)

Oren-erdi (BN, L, R, S), media hora, demi-heure.

Orenka (AN-ond), obenques, haubaus. (??)

Orenkal, por horas, à chaque heure. (S. P.)

Orenki, carno de ciervo, viande de cerf. (Duv. ms.)

Orenkume, cervatillo, faon. (Duv. ms.)

Oren-mihi (Duv. ms), escolopendra, lengua de ciervo: scolopendre, langue-de-cerf. (Bot.)

Orentzaro (G-don), noche buena, nuit de Noël. Var. de ONENTZARO.

Orestun (G, Ah), pecoso, rousset.

Orheta (BN, S), amasamiento, panificación: pétrissage, panification.

Orhetsu (AN-b, L), pastoso ó de mucha masa, pâteux ou de beaucoup de pâte.

Orezta (AN-arak-lez-oy), peca: rousseur, éphélide.

ORGA: 1º (AN, BN, L, S), carro, charrette. — Muchos, los más, lo usan en plural aunque se hable de un solo carro, como de un solo cementerio hay quien dice IZERRIAK. Como medida se usa en singular. Al exponer el párrafo XII del Prólogo se hizo ver la conveniencia de extender la significación de las palabras que un tiempo se concretaron á determinada forma de objetos ahora transformados. A las voces allí expuestas puede añadirse ORGA, que originariamente significa « carro de buyes » y debe extenderse á significar « carro, en general », desterrando al efecto la voz extraña KARROKA. ORGABIDE se limitó antes á denotar camino por donde transitaban carros de buyes. Beaucoup, et c'est le plus grand nombre, l'emploient au pluriel, bien que l'on ne parle que d'une seule charrette, de même que certains disent IZERRIAK pour un seul cimetière. Dans le sens de mesure, on l'emploie au singulier. Dans le paragraphe XII du Prologue, on a montré qu'il convenait d'étendre la signification des mots qui autrefois étaient bornés à une certaine forme d'objets maintenant transformés. On peut adjoindre le mot ORGA, qui par son origine veut dire « charrette à bœufs », à ceux qui y sont exposés, en l'étendant au sens de « charrette, en général », et en bannissant pour cela le terme étranger KARROKA. Jadis ORGABIDE désignait uniquement un chemin par où passaient des charrettes à bœufs. GAIETZAREN KONZIENTZIA ETA BARREN-ALDEAK ORGAREN EOO GURDIAREN ARROBA BEZALA DIRA, la conciencia y las interioridades del malvado son como la rueda del carro, la conscience et les secrets du méchant sont comme la roue de la charrette. (Ax. 3a-327-11.) ATERRAKITZU ORGAK, saque usted el carro, tirez la charrette. ORGA BAT OLHO, un carro de avena, une charrette d'avoine. ORGA BAT ARTIHO, un carro de maíz, une charrette de maïs. ORGA TSARRAGO ETA KARRANKA HANDIAGO: cuanto más destartado sea el carro, tanto más estridentes son sus chirridos: tant plus la charrette est usée et chétive, tant plus elle fait de bruit. (Oih. Prov.

371.) — 2º (G-urn), haz de leña, *fagot de bois*.

Orgahaga (BN, L, S), varal, pieza de madera de catorce centímetros de diámetro, de mayor longitud que el carro, destinada a sujetar en ella paja, heno, helecho : *morceau de bois d'environ quinze centimètres de diamètre, plus long que la charrette, qui sert à retenir la paille, le foin, le maïs*.

Orga-ardatz (AN-b), eje del carro, *essieu de la charrette*.

Orga-hatz (S. P.), **orga-ereña** (S), **orga-erreka** (Duv.), carril, huella de la rueda del carro : *ornière, empreinte de la roue de la charrette*.

Orga-begi (BN-gar), cubo de la rueda del carro, *moyeu de la roue de charrette*.

Orgabide (AN-b, L, S), carretera, route. **HANDIK IKHUSI NITIAN NERE BI LAGUN LEHENBIKATARRAK**, **ORGABIDEAZ BERTZE ALORNO SASI BATEN SOKOAN IRRIK KAR-KAR-KAR ZAGOZILA** : de allí vi que mis dos compañeros de Lehenbikatz estaban riendo a carcajadas junto a un zarzal, al otro lado de la carretera : *de là je vis que mes deux compagnons de Lehenbikatz riaient à gorge déployée près d'un buisson de ronces, de l'autre côté de la route*. (Piar. Ad. 40-23.) (V. **Orga**, 1º.)

Orga-egile (AN-b), (V. **Orgagile**).

Orga-etxe (AN-b), cerrado de tablas que se encajona en los bordes del carro, *entourage de planches qu'on emboîte sur les bords de la charrette*.

Orgagile (Duv. ms.), **orgagin** (Duv.), carrero, *charron*.

Orgagitza, oficio de carrero, *métier de charron*. (Duv. ms.)

Orgalaster, carro ligero, *petite charrette*. (Duv. ms.)

Orgahaga (BN-am, Sc), varal sobre las cargas en los carros grandes, *perche sur les charges dans les grandes charrettes*. Var. de ORGAHAGA.

Organitze (Sc), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*.

Orgari, carretero, *charretier*. (S. P.)

Orgaska (L), carril, huella de la rueda del carro : *ornière, empreinte de la roue de charrette*.

Orgaika (AN-b), carretada pequeña, *petite charretée*.

Orgatara (BN, L), carretada, *charretée*.

Orgategi, cochera para carros : *char-tail, remise pour charrettes*. (Duv. ms.)

Orgatila (G-iz), tobillo, *cheville du pied*. Var. de ORKATIŁA (1º).

Orgato (AN-b), carretón, *carrela de mano, charrette à bras*.

Orgatra (AN-b), Var. de ORGATARA.

Orgatso (L-s), carretón, carrito en que aprenden a andar los niños, *petit chariot dans lequel les petits enfants apprennent à marcher*.

Orgazain (BN, L,...), carretero, *charretier*.

Orgerresto (L-ain), huella de las ruedas, *ornière des roues*.

Orgil (AN-lez), majagranzas, destripaterones : *émoteur, personne qui écrase les mottes de terre*.

Orgitza (L-get, ...), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*. Var. de ORGANTZE.

ORI (AN, B, G), **hori** (BN, Sal., L, S) : 1º ese, esa, eso : *celui-là, celle-là, cela*. Var. de ORU (BN-aek), **KORI** (BN-s,

R). **ORI BIZI DA UREN GANEKO BITSEAN, DA AREN GANEKO SITSEAN** (B-mu) : ese vive muy a su gusto, lit. : en la espuma de sobre el agua y en la polilla que está sobre ella : *celui-là vit très à son aise, lit. : dans l'écume qui est sur l'eau et dans la poussière qui est dessus*. — 2º **Hori** (c,...), amarillo, *jaunâtre*. **AMABOST EDO OGRI EGUNEN BARRENEAN GAZTAK ARTZEN DU ORI-KOLOREA** (G, Diál. bas. 89-12), al cabo de quince ó veinte días toma el queso un color amarillo, *au bout de quinze à vingt jours le fromage prend une couleur jaune*. — 3º (G), caño, *conduit*. Var. de ORI (1º). — 4º (c,...), tú, toi. — Significa « tú » cuando sigue á un epíteto en vocativo ó al relativo « que ». *Il signifie « toi » quand il suit une épithète au vocatif ou le pronom relatif « que »*. **ATOR, OAIRO ORI** : ven tú, cuidado : *viens, pauvre hère*. **OR ABILEN ORI**, tú que andas ahí, *toi qui te trouves là*. **EZ ANSIATURIK ZAUDEZIN ORREK**, tú que estás descuidado, *toi qui es négligent*. (Ax. 3ª-282-25.) **HI BEKATUTAN SORTIUA AIZ GUZIORI**, en pecado eres nacido todo, *tu es né tout entier dans le péché*. (Leiz. Joan. ix-34.) — 5º (AN-b-elk, ..., BN-s, R), usted, *vous (singulier)*. **ORI IZAN DA**, usted ha sido, *vous avez été*. **ORREK ERBAN DU**, usted lo ha dicho, *vous l'avez dit*. **BERRUGETA SEI URTE KOSTATU DA TENPLE GONEN EGITEA**, **ETA ORREK GORATURO DU DUUR EGUNTZ** : en cuarenta y seis años fue hecho este templo, y vos le levantaréis en tres días : *c'est en quarante-six ans que ce temple a été bâti, et vous en trois jours vous le relèverez*. (Liz. Joan. ii-20.) — 6º (Sc), tiempo ni soleado ni lluvioso : *embrun, temps couvert*. — 7º (AN-ond), nube, *nuage*. Var. de **ORHI** (1º). — 8º (BN, G, L, R, S), toma, ven : *prends, viens*. — 9º A qué verbo pertenece? ¿ó es sencillamente el demostrativo ori, « eso »; supliendo con el gesto el verbo? En G se dice más toni, compuesto, según parece, de *to y oni*. *A quel verbe ce mot appartient-il? Ou bien est-ce simplement le démonstratif ori, « cela »; en supplant le verbe par le geste? En G on dit davantage toni, composé, à ce qu'il semble, de to et de ori*. **ORIE DIO ORAINDIK GURE JESUS MAITAGARRIAK**, **ORIE** : tomad (la cruz?), dice todavía nuestro amable Jesús, *tomad : prenez (la croix?), dit encore notre aimable Jésus, prenez*. (Mend. II-106-32.) = Parece que esta palabra equivale á « mirad, atended » en varios otros pasajes de este autor, como : II-177-8, 280-26, 312-12. *Il semble que ce mot équivaut à « regardez, écoutez » dans différents passages de cet auteur, comme : II-177-8, 280-26, 312-12*. **ORIZU ZURE ARGIA**, **JAR ZAITTE LASTER ETA EGIZU BERTZE BERRUGOI RTA HAMARREKO BAT** : toma tu escritura, y sientate luego, y escribe cincuenta : *prends ton billet; assieds-toi vite, et écris cinquante*. (Har. Luc. xvi-6.) **ORIZUR ISE-RITU SAINDUA**, recibí el Espíritu Santo, *recevez le Saint-Esprit*. (Har. Joan. xx-22.) — 9º (BN-s, R), **orhi** (BN, S), monte muy alto y agudo en la cresta del Pirineo, entre el valle de Salazar y la Soule : *Orhi, très haute montagne à pic sur la crête des Pyrénées, entre la vallée de Salazar et la Soule*. **ORHIKO TSOIRAK** **ORHIN LAKET**, el pájaro de Orhi tiene su placer en Orhi, *Poiseau de Orhi se plaît à Orhi*. (Oih. Prov. 372.)

Ori-aire (AN-b, BN-ald-s, R), amarillento, *jaunâtre*.

Ori-arazi (AN-b), **hori-arazi** (BN, L), hacer amarillear : *jaunir, rendre jaune*.

Horidura, amarilleamiento, *jaunissement*. (Duv. ms.)

Ori-gorri : 1º (Bc, Gc, R), bermejo : *roux, orangé*. **ETA URTEEN EBAN BESTE ZALDI OHIGORRI BATEK** (B, Apoc. vi-4), y salió otro caballo bermejo, *et il sortit un autre cheval roux*. — 2º (B, G), cosa de colores separados, amarillo y rojo : *chose striée, jaune et rouge*.

Orikabedar (? ms-Lond), gualda, *gualdon : gaude, réséda d'Espagne*. (Bot.)

Orikai (? ms-Lond), fustete : *fustet, sumac*. (Bot.)

Horikail (BN-ald), **orikara** (AN-b), **horikara** (BN, L), amarillento, *jaunâtre*.

Orio : 1º (AN-lez, Gc,...), lunar : *éphélide, rousseur de la peau*. Var. de **ORAIN** (2º), **ORHIN** (3º). — 2º (B-ar), cardenillo, *vert-de-gris*. — 3º (G), ciervo, *cerf*. **ZANGAK ABITU ETA LANDETAN ORHAK EGITEN DITU IGES BERE ALEGIAK** : el ciervo, al oír ladridos en los prados, hace lo posible por huir : *en entendant des cris dans les prés, le cerf fait son possible pour fuir*. (Itur. Canc. bas. III-52-16.)

Orio : 1º (B, BN-s, R), aceite, *huile*. (D. lat. *oleum*). = La voz genuina parece ser **SAIN** (AN-b, B), si no es latina aun ella, que hoy se concreta á significar solo el aceite de grasa, único, acaso, que en la antigüedad se habrá conocido en el país. *Le mot indigène semble être sain (AN-b, B), s'il n'est pas latin lui-même, qui signifie seulement aujourd'hui l'huile de grasse, la seule, peut-être, qui anciennement fût connue dans le pays*. — 2º río y pueblo de Guipuzkoa : *Orio, rivière et village du Guipuzcoa*.

Orio-bedar (B), hierba parietaria, *parietaire*. (Bot.)

Orio-zuku (BN-s, R), caldo de aceite, *bouillon d'huile*.

Oriñe, **horiñe** (c,...), ese mismo, *cela même*.

Oriaka (B, BN, R), amarillento, *jaunâtre*.

Oriako (AN-b), muy amarillo, *très jaune*.

Oriña (AN-b), Var. de **ORISKA**.

Orilasun, **horilasun** : 1º (c,...), amarilleo, *couleur jaune*. — 2º ictericia, *jaunisse*. (Har.) **HORITASUNA DUTENEN BEGIEZ GAUZA GUZIAK HORI IDURITZEN ZAITTE**, todas las cosas parecen amarillas á los ojos de quienes sufren ictericia, *toutes les choses paraissent jaunes à ceux qui ont la jaunisse*. (Har.)

Orhitmentza (S), recuerdo, *souvenir*. **BEKHIATUEN ORHIMENTZA HUNETIK...** **HURRUNY-ERAZITZEKO** : para alejaros, del recuerdo tan útil de vuestros pecados : *pour vous détourner... du souvenir si utile de vos péchés*. (Imit. 156-11.)

Oritu (AN, B, G, R), **horitu** (BN, L, S) : 1º amarillear, *jaunir*. — 2º (BN-aczk-s), **orhitu** (BN, S), acordarse, *se souvenir*. **NULA EZTIKHOI BENIZ EZINAGO, ENINTZAN EZKOAZ ORHITZEN** (S, Diál. bas. 10-12) : como soy muy aficionado á la miel, no me acordaba de la cera : *comme j'aime beaucoup le miel, je ne me souvenais pas de la cire*.

ORITZ, **horitz** (c), calostro, primera leche que da la hembra después

de parida : *calostrum*, primer lait de la femelle après la mise bas.

Orhitzarre (S, Catech. 32-21), recuerdo, memoria, conmemoración : souvenir, mémoire, commémoration.

Oriztu (L, ...), tome usted, prenez. (V. Ori, 8°.)

ORIU (B-I), refracción, réfraction.

Ori-uridin (B, G, R), verde, lit. : amarillo azul : vert, lit. : jaune bleu.

Oriza, oryge, cabra montés, chèvre sauvage. (Duv. Deut. xiv-5.)

Orizka (B, BN, L, R, S), amarillento, jaunâtre. GERO ZURIA EDO BALZTA TA AZKEN ORIZKA EDO ARREA (B, Dial. bas. 99-13), después la blanca ó negra y últimamente la amarillenta ó parda : puis la blanche ou la noire, et enfin la jaune ou la grise.

ORIZTA (AN-lez, G-bid-et-1), peca, rousseur.

Orizto (G-and), diversos colores que salen en la piel del ganado muy cebado, diverses couleurs qui apparaissent sur la peau du bétail à l'engrais.

Orizu (G-and, BN, L, S), tome usted, prenez. (V. Ori, 8°.)

Orkhai : 1° (BN-ald), horma de zapato, forme de soulier. — 2° (R), tira de paño que fija por debajo del pie los demás extremos de la media que llega hasta el tobillo, bande de toile qui fixe sous le pied les deux bouts de la chaussette qui arrive jusqu'à la cheville.

Orkatilla : 1° (Bc, G), tobillo, cheville du pied. = Palabra formada de orko, orpo, « talón », y el sufijo diminutivo -tilla. Mot composé de orko, orpo, « talón », et du diminutif -tilla. — 2° (B-tš), espuela, éperon.

ORKATŠ : 1° (B-a-el-g-o-tš, G), horquilla pequeña de dos púas, petite fourche à deux pointes. — 2° (B-a-o), dedo pequeño de algunos animales, ergot de quelques animaux. — 3° (B-mond), espuela, éperon. — 4° (AN), macho cabrio, bouc. — 5° (Lacoiz), androsème, todabuena : androsème, toute-bonne. (Bot.) — 6° (AN), bayas de la bardana, baies de la bardane. (Bot.)

Orkatilla (B-tš), dedo pequeño de algunos animales, ergot de quelques animaux.

ORKATZ : 1° (B-maf), branquia, agalla de peces : branchies, oules des poissons. — 2° (B), pezúñila trasera de perros, bueyes : ergot de certains animaux, p. ex. des chiens et des bœufs. — 3° (B), espolón del gallo, ergot de coq. — 4° (Bc), pata de las aves, patte des oiseaux. — 5° **Orkhatz** (AN, BN-s, S), gamuza, corzo : chamois, cerf. — 6° **Orkhata** (L), macho cabrio, chivo, bouc. — 7° (Sc), mogotes, ramas secundarias que de las principales nacen al corzo anualmente : andouillers, ramures secondaires du cerf qui poussent tous les ans.

Orkatz-belhar (AN, L, S), orkhatz-osto (S, Alth.), todabuena, androsème : toute-bonne, androsème. (Bot.)

Orkazki, carne de gamuza, viande de chamois. (Duv. ms.)

Orkhe (BN-haz-gar), horma de zapato, forme de soulier. Var. de orko.

Orkhegile (BN-gar), hormero, fabricante de hormas : formier, fabricant de formes.

Orkhei : 1° (BN-am, S), picador donde se apoya la leña que se ha de cortar, billot sur lequel on appuie le bois que l'on coupe. — 2° (L, S-gar), horma de zapato, forme de soulier. Var. de orkhe.

ORKERA (BN-baig), rudo (hombre), dura (piel) : rude (homme), dure (peau).

ORKI (R) : 1° esperar, aguardar : attendre, espérer. URRIARI ORKI NIAK (R), estoy aguardando a fulano, j'attends un tel. EZTU GOSEA IZAGUNTAN ORKITAN DIONAK JAN (R), no conoce el hambre el que espera comer, celui qui attend le moment de manger ne connaît pas la faim. — 2° aguarde usted, attendez. — 3° aguardando, attendant. ORKI DAGO (R-bid), está aguardando, il attend.

Orkila (B-gat), tobillo, cheville du pied. Var. de ORKATILLA (1°).

Orkitu (B-bid), aguardar, attendre. EZTGO ERREMEDIOARI, BEAR DIGN ORKITU BITEN DENARI : no hay remedio, debemos aguardar a lo que venga : il n'y a pas de remède, nous devons attendre ce qui arrive.

Orko : 1° (B-g-urd), horcón, palo que se mete en las viñas : échale, pieu que l'on enfonce en terre afin de soutenir un pied de vigne. (?) — 2° (AN, B, G), **horko** (BN, L, S), (el) de ahí, (celui) de là.

Orkoe (B-a-tš), horcón, tentemozo, palo que se fija en tierra para sostener ramas : étai, tuteur, perche ou bâton que l'on enfonce en terre afin de soutenir des branches. (?) Var. de orko (1°).

Orkoi (AN-b, L-ain), horma de zapato, forme de soulier. ZAPATAK JAUNTZIBERTIAN HERSTEN DU, MIN EGITEN DU; BAINA, APHUR BAT ERABILIZ GERO, MOLDA-TZEN DA OINAREN NEURKIRA ETA ORKOIERA ETHORTZEN DA : el zapato recién calzado aprieta, causa dolor; pero, usándolo algún tanto, se amolda, viene a la medida y horma del pie : le soulier que l'on chausse neuf serre, cause de la douleur; mais en s'en servant un peu, il s'amollit, s'adapte à la longueur et à la forme du pied. (Ax. 3a-467-49.) = Esta palabra debe de tener por raíz principal or ú orz, « pie », que existe también en orpo, ORKATILLA, ORPATILLA, OSTE, ..., acompañándole como componente secundario tal vez la palabra orz, « cama ». Ce mot doit avoir pour racine principale or ou orz, « pied », qui existe également dans orpo, ORKATILLA, ORPATILLA, OSTE, ..., le mot orz, « lit », l'accompagnant peut-être comme deuxième composant.

Orkolo (B-a-o), dedo pulgar, pouce. **Orkor**, merquino, mesquin. (F. Seg.) (De ora + kor.)

Orkoro (B-a), dedo pulgar, pouce. = Entre esta palabra (con su variante ORKOLO) y sus hoy sinónimas ERKORU, ERPUHU, ha debido de suceder lo que con BEATZ en G, que de la significación originaria restringida de « dedo del pie » ha subido a significar « dedo » en general. En ORKOLO y ORKORO se ve la misma raíz or, orz, « pie », que en orko, orpo, ORPATILLA, ORKATILLA, ORKOI, etc., y parece que habrá significado un tiempo el dedo mayor del pie. ERKORU y ERPUHU tienen por componente principal la palabra ERI, ERRI, « dedo ». Entre ce mot (avec sa variante ORKOLO) et ses synonymes actuels ERKORU, ERPUHU, il a dû se produire ce qui a eu lieu avec BEATZ en G, qui avec la signification, originariamente restreinte,

de « orteil », est parvenu à signifier « doigt en général ». Dans ORKOLO et ORKORO on voit la même racine or, orz, « pied », que dans orko, orpo, ORPATILLA, ORKATILLA, ORKOI, etc., et il est probable qu'il a voulu dire autrefois le gros orteil du pied. ERKORU et ERPUHU ont pour composant principal le mot ERI, ERRI, « doigt ».

Orkoše (B, G), de ahí mismo, de là même.

Orkume (L, ...), cachorro : cabot, petit chien. Var. de ORAKUME. LIRURGOK... HANTU TITEN BI ŠAKUR GATZ, BI ORKUME AMA BATENAK : Licurgo... tomó dos perros jóvenes, dos cachorros de la misma madre : Licurge... prit deux jeunes chiens, deux cabots de la même mère. (Ax. 3a-261-10.)

Orla (G), horla (L), de ese modo, de cette manière. (Contr. de ORRELA.)

Orlako (Gc, ...), horlako (L) : 1° de esa clase, de cette classe. — 2° (G, ...), tal (como ese), tel (comme celui-ci).

Orlo : 1° (B-o), avena, avoine. Var. de OLO. — 2° (B, ms-Lond), cocina, irraie.

ORMA : 1° (Bc), pared, mur. ASTEN DA BURUNDIA, ORMA TA LUR BERARI IKARA ERAGITEN DEUTSANA : empieza la resonancia, que hace temblar a las paredes y a la tierra misma : la résonance commence, qui fait trembler les murs et la terre elle-même. (Per. Ab. 127-7.) — 2° (AN-b, BN-ald, G, L-get), **horma** (BN-s), hielo, glace. HALA IZANEN DELA HALABER HOTZ HANDI BAT, IZOTZ, HORMA ETA ELMURRAREN HOTZA BAINO MINGARRAGOA : que habrá asimismo un frío intenso, más punzante que la escarcha, hielo y nieve : qu'il y aura un froid intense, plus cuisant que le givre, la glace et la neige. (Ax. 3a-418-11.) ¿NORREN SABLETIK ILKHI DA HORMA? ¿NORRE EGIN DU ZERUTIKAKO IZOTZA? ¿de qué vientre salió la helada? ¿quién engendró el hielo del cielo? de quel sein sort la glace? et le givre du ciel qui l'engendre? (Duv. Job. xxxviii-29.) — 3° (BN, L), costra de hielo, couche de glace.

Horma-halze (L), **orma-aize** (AN-b), viento glacial : bise glaciale, vent qui souffle quand il gèle.

Ormahedar : 1° (ms-Lond), hierba parietaria, pariétaire. (Bot.) — 2° (B-I), valeriana, valériane. (Bot.)

Horma-belar (L-ain), cierta hierba de poca consistencia, lit. : hierba de hielo : certaine herbe peu vivace, lit. : herbe de glace. ILACN ILAUNAK DIRA REL-BAR HAUKEK, NORMAN UKITU-ORDUKO UEL-DUTA BEITI LURRAREN KONTRA ENORTZEN DIRA : estas hierbas son muy efímeras, en cuanto les toca la helada caen a tierra lividas : ces herbes sont très éphémères; dès que la gelée les touche, elles tombent à terre livides.

Orma beltz (AN-b, L), helada fuerte, forte gelée.

Ormagin (Bc), cantero, hacedor de paredes : maçon, constructeur de murs.

Ormaiñ : 1° (G-aya-and-bid-t-us), cicatriz, cicatrice. Var. de ORHAIN, ORBAN (2°). — 2° (G-urm), empeine, cou-de-pied. — 3° (G-orend), nombre de un monte cercano a Orendain, nom d'une montagne près d'Orendain.

Orma-itze (AN-b), clavos especiales de herradura, cuyo objeto es hacer que las cabellerías no resbalen en el hielo : clous à glace, sorte de clous dont on ferre

les chevaux, afin qu'ils ne glissent pas sur la glace.

Horma-kizki (AN-b, L-ain-s), calamoco, canelón, cerrión : *chandelle, aiguille, glaçon qui pend des gouttières*.

Orma-kizkiti (BN-ald), garfio, garabato : *croc, crochet*.

Orma legor (B-m), pared sin argamasa, por ejemplo la que se construye a orillas de los ríos para sostener tierras : *perré, mur de soutènement, sans mortier, par exemple tel que l'on en construit aux bords des rivières pour soutenir les terres*.

Orma-lindiri, calamoco, canelón, *chandelle ou aiguille de glace*. (Ara.)

Orma nagusi (G?, Izt.), pared maestra : *gros mur, mur de parpaing*.

Ormasain (B-g-i-l-m), **ormasoi** (G-ori), **ormasoin** (B-a-o), **ormasuin** (B-ts), abrigo, refugio junto a una pared : *auvent, refuge ou abri contre un mur*.

Ormate (AN, G-and, L), **hormate** (L), temporada de heladas, época des gelées. **HORMATEAK** GELDITUAK BADIRA, ABIA DAITE ARDOLAK SERTMATZEN : si las heladas han cesado, puede empezarse a podar árboles : *si les gelées ont cessé, on peut commencer à tailler les arbres*. (Duv. Labor. 102-22.)

Ormatēlita (B-olš-ub), martinete, instrumento de ferrería : *martinet, gros marteau d'usine*.

Ormatēori (B), gorrión, moineau. **Ormatu** (AN-b), **hormatu** (BN, Sal.), helar, *geler*.

ORMAZA (B-g-i-m-mu), quijada, *mâchoire*. ¿BETI KLAK-KLAK! ¿ETSATZU ORMAZETAN MIŠIK EGITEN JAKERAN? (B-mu), ¿siempre clac-clac! ¿no se le hace a usted daño en las quijadas al comer? *toujours clac-clac! vous ne vous faites pas mal à la mâchoire en mangeant?*

Ormaziku (B-m), Var. de ORMA LEGOR.

Orma-ziri (AN-lez-oy), canelón de hielo, *glaçon des gouttières*.

Orma-zirile (BN-ald), garfio, garabato : *croc, crochet, harpon*.

Hormazizki (L...), costra de hielo, *couche de glace*.

Horma-ziztor (AN, BN-ald), canelón de hielo, *glaçon qui pend des gouttières*.

Ormazuri (AN-b, L), helada blanca, *gelée blanche*.

ORNI : 1º (AN-b, Bc, G), hecha ó puesta del juego, tanto de dinero que se atraviesa : *enjeu, mise, l'argent que l'on parie*. — 2º (AN?, B), **horni** (L-ain, S. P.), provisión, *provision*.

Ornialdi (AN, B, G), provisión, *provision*.

Ornidu : 1º (B), poner la hecha : *miser, pointer*. = ¿De dónde vendrá que en B se diga ornidu y no ornitu? La partícula -du se usa después de -n y -l y también en palabras de origen extraño, como KORRIDU, KOJIDU, AMATADU; como puede verse en el artículo que se consagró al estudio de esta partícula. ORNIDU, sin embargo, no tiene trazas de ser voz importada. D'od vient que en B on dise ORNIDU et non ORNITU? La particule -du s'emploie après -n et -l et également dans des mots d'origine étrangère, tels que KORRIDU, KOJIDU, AMATADU; comme on pourra le voir à l'article consacré à l'étude de cette particule. ORNIDU, cepen-

dant, ne paraît pas être d'importation étrangère. — 2º (B), proveer, abastecer : *pourvoir, approvisionner*.

Hornidura (L?), provisión, *provision*.

Ornigarri (B, G), parte alicuota, *partie aliquote*.

ORNIGON (R), farineta, gacha : *gaude, bouillie de maïs*.

Ornitu (AN-b-lez, Gc, L-ain), **hornitu** (Ax. 3ª-xvi-23) : 1º proveer, *pourvoir*.

— 2º (AN-b), completar, *compléter*.

ORNITZEN DITUT NERE ARAGIZRO GORPUTZ UNTAN JESUKRISTOK BERE ZATETAN JASAN ETZITZEN NEKEAK, estoy cumpliendo en mi carne lo que resta que padecer á Cristo en sus miembros, *j'accomplis dans ma chair ce qui reste à souffrir au Christ dans ses membres*.

Hornizoin (L), provisión, *provision*.

BADA ŠINHAURRIAREN GORRENUAZ, ZUKUTIAZ, TRABAIAUAZ, ETHORRIZUNAKO EGITEN DUEN PROMISIONEAK, HORNIZOINAZ ETA BILTZEN DUEN MANTENUAZ ¿NORK ZEU ERRAREN DU? ¿pues quién dirá algo del gobierno de la horniga, de su sabiduría, de su trabajo, de la provisión que hace para lo futuro y del alimento que recoge? *car qui dira quelque chose de la conduite de la fourmi, de sa sagesse, de son travail, des provisions qu'elle fait pour l'avenir et de la nourriture qu'elle ramasse?* (Ax. 3ª-15-11.)

ORNO (BN-baz), vértebra, *vertèbre*.

= Se usa en el compuesto UZKORNO : « coryx, vértebra última. » S'emploie dans le composé UZKORNO : « coryx, petit os qui termine la colonne vertébrale. »

ORO : 1º (AN, B, arc, BN, L, R, S), todo, todos : *tout, tous*. ¿ZELANGOA DA BUTROE? OROK DAKIE : ¿qué tal es Butron? Todos lo saben : *quel est ce Butron? Tout le monde le sait*. (Refranes, 92.)

EDOZEIN BEREZTAT TA JAUNGOKOAK OROENTZAT, cada cual para sí y Dios para todos, *chacun pour soi et Dieu pour tous*. (Refranes, 256.)

OROREN ADISKIDE DENA ETA NEHOREN, el que es amigo de todos no es de nadie, *qui est l'ami de tous ne l'est de personne*. (Oih. Prov. 375.)

OROREN NAHIZ ORO GAL, el que todo lo quiere todo lo pierde, *en voulant avoir tout on perd tout*. (Oih. Prov. 378.)

ENBIDIAREN DIRA ETSATASUN ORO, de la envidia son todas las enemistades, *de l'envie viennent toutes les inimitiés*. (Prov. Echav. p. 46.)

ORO OROREN EMAITEN DUTU, oro orotan edireiten dutu (S. Imil. 151-5), él da todo por todo y posee todo en todo, *il donne le tout pour le tout et possède tout dans le tout*. = Con esta palabra se omiten frecuentemente las palabras « lado, parte, lugar ». On omet fréquemment avec ce mot les mots « côté, partie, lieu ».

OROTAN ERRATEN DUTE, en todas partes lo dicen, *on dit partout*. OROTARA HEDATZEN DA, se extiende por todas partes, *il s'étend partout*. OROTARA EHUN DIRA, son del todo cien, *ils sont cent en tout*. OROREN ORO, absolutamente todo, *absolument tout*. — 2º **Orho** (L), rugido, *rugissement*. ERORTZERAT UZTEN DIO KOKOTSAKEN GAIÑERA, BOTATZEN DUELA BETAN ORHO EDER BAT AIRERA : lo deja caer sobre el hocico, dando al mismo tiempo un hermoso rugido : *il le laisse tomber sur le museau, poussant en même temps un beau rugissement*. (Goyh. Aleq. 22-2.)

— **Oro** (BN-s, L, R, S), sufijo modal

que equivale á « en todos » ó al extraño-mente tratándose de nombres de tiempo : *suffice modal qui équivaut à « dans tous » ou à l'exotique -ment en parlant des noms de temps*. ASKI DA ERRAITEA, GUTSI GONA-BERA, ZENBAT ILORO EDO ASTERO EDO EGUNORO : basta con decir, poco más ó menos, cuántos mensualmente ó semanalmente ó diariamente : *il suffit de dire, à peu près, combien mensuellement, hebdomadairement ou journallement*. (Liz. 129-5.)

Orobat : 1º (AN-b-ek, BNe, G, L, R, S), ítem, asimismo, igualmente : *idem, ainsi même, également*. = En AN-b, B-1-m y G se usa -ERO, y en B-a-mu-o, -ARO en vez de -ORO. En AN-b, B-1-m et G on emploie -ERO, et en B-a-mu-o, -ARO au lieu de -ORO. EGUNARO (B), EGUNERO (AN, B, G) : (en) todos los días, diariamente : *journallement, (dans) tous les jours*. BETHI DAGO DELIBERATUA, ... EGIA-NEN GAIÑEAN BEZALA, OROBAT GEZURAREN GAIÑEAN ERE JURAMENTU EGITEKO : siempre está dispuesto á jurar sobre la verdad como asimismo (á jurar) en falso : *il est toujours disposé à jurer sur la vérité, de même que (à jurer) sur ce qui est faux*. (Ax. 3ª-90-11.)

ETA OROBAT ZENUKO EGATZITATIK ZAZPIÑA, ARRA TA EMEA, IRAUN DEZAN BERE KASTAK LUR GUZTIAREN GAIÑEAN : é igualmente de las aves del cielo siete y siete, macho y hembra, para que se conserve la simiente sobre la haz de la tierra : *et également sept paires des oiseaux du ciel, mâles et femelles, afin que l'on conserve la semence sur la face de la terre*. (Ur. Gen. vii-3.)

— 2º (AN, BN-ald), además, en outre. — 3º (AN-b, S. P.), indiferente, *indifférent*. OROBATA, lo indiferente, *l'indifférent*.

Orobataun : 1º (?), Duv. ms), paridad, *parité*. SAINDUEN OROBATASUNA, la comunión de los Santos, *la communion des Saints*. (J. Etcheb.)

— 2º (?), S. P.), indiferencia, *indifférence*.

Orobateko (AN, G), semejante, *semblable*. OLAGIZONAK SUTAN ERRETZEN BEZELA DABILITA; LO GOZO-GABEA, GAU TA EGUNA OROBATEKOAK, ¿NOLAKO IZERBIA EMATEN EZTUTE? los ferrones viven, por decirlo así, quemándose en el fuego; la falta de dulce sueño, la noche y el día semejantes, ¿qué sudor no vierten? *les forgerons vivent, pour ainsi dire, en brûlant dans le feu; le manque de bon sommeil, la nuit et le jour semblables, quelle sueur ne répandent-ils pas?* (Mog. Conf. 69-38.)

Orobatu, hacerse igual, convertirse en igual ó parecido : *égaliser, se rendre égal, devenir semblable*. (S. P.) LAGUN TŠARREKIN IBILTZEN DENA LASTER HEYEKIN OROBATZEN DA, el que se junta con malos compañeros pronto se iguala á ellos, *celui qui fréquente de mauvais compagnons leur devient bientôt semblable*. (Duv.)

Orobatsu (AN-b, L), casi igual, *presque égal*. ALFERARIERRAN BEHARZAIKA DAGIELA; ETA NAGIARI, HIGI DADILA; ETA ORDEA, HALA BATA NOLA BERTZEA BIAK OROBATZU BAITIRA, BIAK DIRA BORONDATE UTS : al ocioso hay que decirle que haga (algo); y al perezoso, que se mueva; y en camino, tanto el uno como el otro, los dos son casi iguales, los dos son meras voluntades : *il faut dire à l'oisif de faire (quelque chose), et au paresseux de se*

remuer; et en retour, aussi bien l'une que l'autre, les deux choses sont presque égales, ce sont de simples volontés. (Ax. 3a-28-13.)

Orobe (G-and), solar, sol. Var. de oroi (4°), orube (10°).

Orogai (S), (jugar) á perder todo de golpe, (joker) á perdre tout d'un coup. JOKATZEA OROGAI, DA MANDO HILARENIN EHORTZEA ARBALDA, el jugar á perder todo es sepultar la albarda con el macho muerto, c'est jouer á tout perdre que d'enterrer le bñt avec la mule morte. (Oih. Prov. 637.)

Orogatik, sin embargo, á pesar de todo: néanmoins, malgré tout. (Duv. ms.)

OROI: 1° (G-and), tablas largas que se ponian en lugar de tejas sobre chozas entre canales de madera que se llamaban kotra: tavaillons, sortes de longs bardeaux qu'on plaçait, au lieu de tuiles, sur les cabanes ou huttes, entre des conduits en bois appelés kotra. — 2° (AN, BN, G, L), indet. de oroitu, acordarse, se souvenir. — 3° (G), nube, nuage. Var. de oroi, oroi. — 4° (G-orm), solar, sol. Var. de orube (10°).

Oroiatsu (G-don), nublado, nuageux.

Oroigarri (AN-b-lez, G-etš), memorable, mémorable.

Oroikarri: 1° (AN-b), recuerdo, souvenir. — 2° monumento, monument. (Lar.) — 3° (AN, G), memorable, digne de recordación: mémorable, digne de souvenir.

Oroilaika, hembra de perro lebrele ó galgo, levrette. (S. P.)

Oroingatik (BN-ald), á pesar de todo, malgré tout.

Oroipen (AN, BN, G, L), recuerdo, souvenir.

Oroipengarri (AN, G), recuerdo, souvenir. ÉTA OROIPENGARRITZAT ZUTITU DEBAN ARRI AU ILANGO DA DEUTUA JAINGOIKOAREN ETŠEA: y esta piedra, que he alzado por título, será llamada casa de Dios: et cette pierre, que j'ai dressée pour monument, sera appelée maison de Dieu. (Ur. Gen. xiviii-22.)

Orhoit: 1° (BN, L), indet. de orhoitu, recordar, se souvenir. — 2° (AN-b, L), memoria, mémoire. GIZONEN ORHOITEAN, en la memoria de los hombres, dans la mémoire des hommes. ÉNE ORHOITEAN, en lo que alcanza mi memoria, dans ce qui atteint ma mémoire.

Orhoitaldi, recuerdo pasajero, souvenir passager. (Duv. ms.) HILTZERAKOAN IZAN ZUEN ORHOITALDI BAT ENETZAT, al morir tuvo un recuerdo para mí, en mourant il eut un souvenir pour moi.

Orhoitarazi (AN-b, L), hacer recordar: rappeler, faire souvenir.

Orhoitatik (BN?), acordarse, se souvenir. ORHOITATIKIKO DUT BETHI ZUK NIBI EGIN ONGIA, yo me acordaré siempre del beneficio que me habéis dispensado, je garderai toujours en mémoire le service que vous m'avez rendu. (Prop. 1882, p. 153.)

Oroitzegarri (G?, AN, ms), oroittegarri (G?), inmemorial, immémorial.

Orhoitgallu (L?), monumento, objeto que sirve para recordar un acontecimiento: monument, objet servant á rappeler la mémoire d'un événement. SAKRAMENDU MIRAGARRI HUNTAN ZURE PASIONEA-

REN ETA HEMOTZEAREN ORHOITGAILUA UTZI DABOKUZU, en este admirable sacramento nos habéis dejado memoria de vuestra pasión y muerte, vous nous avez laissé dans cet admirable sacrement la mémoire de votre passion et de votre mort. (Goyh. Visit. 208.)

Orhoitgarri (AN, L), memorable, mémorable. IDUKI DITU GUTAZKO ORHOITGARRI HATZU BEZALA, los ha guardado como unos recuerdos nuestros, il les a gardés comme des souvenirs de nous. (Duh.)

Orhoitgarriki (AN-b, L), de un modo memorable, d'une façon mémorable.

Orhoiti (? Duv. ms), el que tiene buena memoria, celui qui a bonne mémoire.

Orhoitkarri (? Duv. ms), monumento, monument.

Orhoitkizun, memorable, mémorable. (Duv. ms.)

Orhoitpen, memoria, souvenir. (Duv. ms.)

Oroitu (AN, G), orhoitu (L), acordarse, se souvenir.

Orhoituki, con atención, sin olvidar: attentivement, sans oublier. (Duv. ms.)

Orhoitza (S. P.), orhoitzapen (AN-b), orhoitzapen (L), recuerdo, souvenir. EZTERAUTATE UZTEN, ONDOTIK BEDERE, ZUTAZ ORHOITZAPEN GABE, LIBURUTU KUNEN KANPORAT ATHERATZEKO, AUSARTZAREN HARTZERA: no me dejan, siquiera de cerca, publicar este librito sin acordarme de vos: ils ne me laissent pas, du moins de près, publier ce petit livre sans me souvenir de vous. (Ax. 3a-xiii-18.)

Orhoitzarre (BN, Sal.), recuerdo, souvenir.

Orokunde (AN-b, BNc,...), jueves de Quincuagésima, jeudi de la Quinquagésime. (V. -Kunde.)

OROLDI (B-a-m-o-oñ, BN-s, G, R, S), oroldio (AN-b-lez, BN, Sal.), musgo, mousse. (Bot.) HARRI ERABILIK EZTU BILTZEN OROLDIRIK, piedra removida no recoge musgo, pierre qui roule n'amasse pas mousse. (Oih. Prov. 211.)

Oron (BN-s), hora, heure. Var. de OREN (10°).

Oronika (? ms-Lond), dorónico, doronicum. (Bot.)

Oropilatu (S), anudar, nouer.

Oropio (S), nudo, nœud.

Ororen (c,...), de todos, de tous. OROREN ARDIA OTSOAK JAN, oveja de todos cómenla los lobos, la brebis de tous est mangée par les loups. (L. de Is.) OROREN LANERA NEHORK EZTU LEHIA (S), nadie tiene prisa para ir á un trabajo comunal, personne n'a hâte de se rendre á un travail public.

Ororengatik (R, Sc), á pesar de todo, malgré tout.

Orostean (BN-gar), hace poco, hace un momento: tantôt, tout à l'heure, il y a un moment.

Orotako, de todos los lugares, de tous les lieux. (Duv. ms.)

Orotasun (? Duv. ms), integridad, estado perfecto, inflexibilidad de carácter: intégrité, état parfait, inflexibilité de caractère.

OROTS: 1° (BN, L, R, S), macho (animal), mâle (animal). — Algunos limitan la significación de esta palabra á la idea de « ternero (macho) ». En BN-s y L-ain se dice hasta del perro. Quelques-uns bornent la signification de

ce mot à l'idée de « veau (mâle) ». En BN-s et L-ain, il se dit même du chien. ZURE BAITHAN ETA IZANEN URRIŠ-OROTSETAN AGORRIK, ALA GIZONETAN ALA ABHEETAN: no habrá entre vosotros estéril en ambos sexos, tanto en los hombres como en los ganados: il n'y aura chez toi ni homme ni femme stérile, ni bête stérile parmi les troupeaux. (Duv. Deut. vii-14.) HUNA POPULUA LEHOIN URRIŠA BEZALA JAIKIKO DENA ETA LEHOIN OROTS BEZALA SUTITUKO DENA: he aquí el pueblo que como leona (león hembra) se levantará, y como león (león macho) se alzarán: voici un peuple qui se lève comme une lionne, et qui se dresse comme un lion. (Duv. Num. xxiii-24.) — 2° (AN, Araq.), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, crépitation produite par la grêle en tombant.

Oroz (AN, BN-am, R, Sc), enteramente, entièrement. OROZ-GAISEKOA: sobresaliente, que deja atrás ó debajo á todos: saillant, surpassant, qui domine tout le monde. (Duv. ms.) GIZONARENZAT NON IZANEN DA ZORION OROZ GAINEKOA? ¿dónde habrá para el hombre la felicidad suprema? où sera pour l'homme le souverain bonheur?

-Oroz (AN, BN, L), Var. de -ono. EGUNORAZ: todos los días, diariamente: tous les jours, journellement.

Orozbat (BN-am, S), para siempre, pour toujours.

Orozko: 1° (B, F, Seg.), público, manifiesto: public, manifeste, notoire. — 2° (S), de todos, de tous. HILABETE OROZKO LAURDEN IGANTEAN, (en) el cuarto domingo de todos los meses, (dans) le quatrième dimanche de tous les mois. (Sakram. 24-24.) — 3° nombre de un valle de Bizcaya, nom d'une vallée de la Biscaye.

Oroztu (B-g-mu), dejar enfriar la masa, laisser refroidir la pâte. (De ore + ortz + tu.)

Orpagan (B-a-g), (V. Orpazain.)

Orpasagar (G-and), parte posterior de la pata del animal vacuno, partie postérieure de la patte d'une bête bovine.

Orpatš (B-l-m-ub), orpatšakili (B), pezuñita del ganado vacuno, ergot des bêtes à cornes.

Orpazain (G-and), parte superior del talón, partie supérieure du talon.

Orpazi (B-a-o), orpaziri (B-g-l-m, G-and), cuñas adheridas al carro por debajo, coins placés sous la charrette.

Orpeko, orpeko (S), pedales, cierr-las tablas que sirven para imprimir movimiento á la máquina de tejer: pédales, planchettes qui impriment le mouvement au métier à tisser.

Orpiko (B-š), harpón ó azada de dos púas, bêche à deux pointes. (De ortz + siko.)

ORPIŠ (Sc), orpitša (BN-bard), ojo de perdiz, seta de los prados: est-deperdriz, champignon des champs.

ORPO: 1° (Bc, G-goi,...), talón, talon. BEREALA ORPOZ ORFO ZERRAIZKIELA, ITSASOAREN ERDIAN IDIKITAKO BIDEAN SARTU ZIRAN: en seguida persiguiéndoles pisando los talones, se metieron en el camino abierto-en medio del mar: les poursuivant ensuite sur les talons, ils entrèrent dans le chemin ouvert au milieu de la mer. (Lar. Test. 84-13.) ZUG JARRAITUKO DEUSTAZU BETI NEURE ORPORTAN,

vos me seguiréis siempre en mis talones, vous suivrez toujours mes talons. (Bart. II-20-30.) I IBILUKO AIZ AREN ORPOBER ZELATAN, y lú pondrás asechanzas á su calcañar, et tu la meurtriras au talon. (Ur. Gen. III-15.) ORPOZ-ORPO (B, G), pisando los talones, brûlant les talons. ORPOZ-ORPO ZERRAION (B, ms-Ots): le seguía por todas partes, lit.: talón por talón: il le suivait partout, lit.: talon à talon. ORPOREAN (B-m-mond), (calzarse) en chancletas, (se chausser) en pantoufles. — 2º (Bc, G, ...), quicio de una puerta ó ventana, gond d'une porte ou d'une fenêtre. — 3º (Bc), pie de un árbol, planta de un árbol: pied d'un arbre, plant d'arbre. INTSAUK-ORPO, nogal, noyer. KERIZA-ORPO, cerezo, cerisier.

Orpoberatu (B-m), quedarse el calzado con la parte trasera caída: se rabattre, le quartier ou partie postérieure de la chaussure.

Orpo-gorri (B-ang-uh), descalzo, lit.: de talón rojo: déchaussé, lit.: à talon rouge.

Orpotšakil (B, ...), Var. de ORPATŠ.

Orra: 1º (AN?, Bc, G-goi), ahí, á ese (lugar): là, á ce (lieu). — 2º (AN, B, G), **horra** (BN, L, S), hé ahí, voilà. ORRA, JAUNA, ZEURE ESKUTAN ENE BIOTZERRO GILTZAK: hé ahí, Señor, en vuestras manos las llaves de mi corazón: Seigneur, voilà entre vos mains les clefs de mon cœur. (Añ. Esku-lib. 150-3.) ORRA ZER KONTU ANDIA ZUTEN EZKURRAZ GURE GURASOAK, hé ahí qué gran ventaja tenían con la bellota nuestros padres, voilà comment nos pères possédaient un grand avantage avec le gland. (Izl. Cond. 153-25.) ORRA NIK BIALDUKO DUT NEURE AINGERUA, mirad que yo enviaré mi ángel, remarquez que je vous enverrai mon ange. (Liz. 9-17.) HORRA ZURE ORIPULUEK EGITEN DUTELA LARUNBATEZ EGITEA BAIZU EZTENA, mira que tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado, voilà que vos disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire le jour de sabbat. (Duv. Matth. XII-2.) ORRA OR PRAJŠKA, hod ahí á Francisca, voilà Françoise. (Per. Ab. 70-18.) = Es muy usual el pleonasmo de ORRA OR en vez de ORRA, habiendo no pocos que mezclan ARA de tercer grado con OR de segundo en este modismo, y también ORRA CON EMEN. Como se advirtió, los pleonasmos genuinos son ARA AN, « hé allí; » ORRA OR, « hé ahí; » ONA EMEN, « hé aquí. » Le pleonasme de ORRA OR est très usuel au lieu de ORRA, et il est à remarquer que beaucoup confondent ARA de troisième degré avec OR de second dans cet idiotisme, et aussi ORRA avec EMEN. Comme on l'a dit, les pleonasmes originaux sont ARA AN, « voilà là-bas; » ORRA OR, « voilà; » ONA EMEN, « voici. » ORRA TA ONAK (B-m), idas y venidas, allées et venues. ARA OR NUN DATORREN ZURE ERREGE ZURETZAT, he ahí donde viene vuestro Rey para vos, voilà votre Roi qui vient pour vous. (Asl. Urt. I, p. xvi-24.) — 3º (G?), mineral, minéral. ORRA-ITURRI (G, Araq.), agua ó fuente mineral, eau ou source minérale.

Orrabarro (R-uzt), masa que se recoge en la artea con la rasqueta: racûres, pâte ramassée dans le pétrin avec la racle.

Orradi (AN, Araq.), enebro, lugar de enebros: genérier, lieu planté de genévriers. (De ORRE.)

Horradura, forro, fourrure. (S. P.) (?)

Orragño (Bc, G-goi), basta ahí, jusque-là. = Muchos lo usan contraído en ORRAÏÑO. Un grand nombre l'emploient contracté en ORRAÏÑO.

Horraini (S), de la parte más bacía ahí, de l'endroit le plus par là.

Orraizkatu (R-uzt), peinar, peigner.

Orraizlatu (AN-b), cardar el lino, carder le lin.

Orrako: 1º (Bc, G-goi), para ahí, pour là. NAI ONAKO, NAI ORRAGO, NAI ARAKO: INULTA RADA, BETI NAGO NI EDONORAKO GERTU (B): lo mismo para acá, que para ahí, que para allá: si se trata de andar, siempre estoy yo dispuesto para donde quiera: soit pour ici, soit pour là, soit pour là-bas, s'il s'agit de marcher, je suis toujours disposé à aller n'importe où. — 2º (AN, B, G), **horrako** (L), ese de matras: chose, machin, celui dont il est question. ¿ORRAKO ORREGAZ ONAKO NEU? ¿con ese de matras una persona como yo? avec chose une personne comme moi? (Euskaltz. I-141-36.) = Es una frase sustanciosa y punto ménos que intraducible. Esta palabra tiene por sinónimos KORRAKO (R), HORTŠEKO (BN, S). C'est une expression de terroir et à peu près intraducible. Ce mot a pour synonymes KORRAKO (B), HORTŠEKO (BN, S). — 3º (AN-b), de ahí, de là. GOSAL ZAK; KORRAKO OPHOR HORTAN DUK HIRE COSARIA: almuerza; tu almuerzo está en ese lazón de ahí: déjenne; ton déjeuner est dans une tasse par là. (Piar. Ad. 69-4.) ORRAKO ORRETAN (B, ms-Ots), ahí mismo, là même. ORRAKO ARRI ORIEK, esas piedras que están ahí, ces pierres qui sont là. (Mend. II-62-28.)

Orrantz: 1º (G-beas-ord), levadura, levain. JAUNARI ARKUMZAK ESKEŠI ZITZAVOZKAN ETA ORRANZ GABERO OGIAREKIN JAN ZITUZTEN, ofreció corderos al Señor y se los comieron con pan sin levadura: il offrit des agneaux au Seigneur, et on les mangea avec du pain sans levain. (Lard. Test. 123-36.) — 2º (B-l-mu, ...), hacia ahí, par là. ORRANTZ-ORRANTZAK (B, Añ. ms), idas y venidas, allées et venues.

Orrantza (B-ts, ...), hacia ahí, par là. Var. de ORRANTZ (2º).

Orrara (AN-b), Var. de ORRA (1º).

Orraño (AN-b), Var. de ORRAGÑO.

Orraš (AN-b, ...), **orraše** (BN-s, B): 1º peine, peigne. ORRAŠ LARRIA, el escarpidor, le démêtoir. ORRAŠ BEA, el peine ordinario, le peigne ordinaire. — 2º (AN-b), panal, ruche. ERLE-ORRAŠ, panal de miel, ruche de miel.

Orraško (R), cañones de donde nacen plumas: coutons, les rudiments des plumes.

Orraštaldi (AN-b): 1º peinadura, peignage. — 2º acción de apurar, de angustiar: action d'apurer, d'angoisser.

Orraštatu: 1º (AN-b, BN-s, R), peinar, peigner. — 2º (AN-b), apurar, angustiar, angosser. EDERKI ORRAŠTATU: NAU ŠARTELAREN ANTEAN, me ha apurado no poco al tomar la cédula, il m'a joliment angosé en prenant le billet.

Orraštatzale (AN-b), peinador, peinadora: coiffeur, coiffeuse.

Orraštontzi (R-uzt), Dimin. de ORRA-ITONTZI, alfilerero, épinglier.

Orratu: 1º (G), amasar, pétrir. ORRATU ITZATZU IRU LAKANI IRIN LOHE ETA EGIN

ITZATZU OGIAK AUSPEAN: amasa tres satsos de flor de harina, y haz panes cocidos bajo del rescoldo: pétris trois mesures de farine, et fais des pains cuits sous la cendre. (Ur. Gen. XVIII-6.) — 2º **Horratu**, forrar, fourrer. (S. P.) (?)

ORRATZ: 1º (c, ...), aguja, aiguille.

ORRATZAK MUNDO ORO DU BESTITZEN ETA DA PERA BILUS GELDITZEN: la aguja viste á todo el mundo, y ella queda desnuda: l'aiguille habille tout le monde, et demeure elle-même toute nue. (Oih. Prov. 380.) ORRATZAK BANO HARIK LUTXAGO BEHAR DU IZAN, es necesario que el hilo sea más largo que la aguja, il faut que le fil soit plus long que l'aiguille. (Oih. Prov. 703.) = Este proverbio es común y quiere decir que es preciso ser condescendiente. Ce proverbe est commun et signifie qu'on doit être condescendant.

ORRATZETIK LANDA (BN-s, R), ORRATZETIK LEKORA (L-ain), ORRATZIK ARA, ORRATZETIK ARA (Bc), se dice del vestido recién hecho, se dit du vêtement neuf. ORRATZETIK ARAKO SOINEKOAK DAROAZOZ BURUTIK BEATZETARA, JAINKOAREN ALABEA (B-mu): hija de Dios, lleváis de la cabeza á los pies vestidos recién hechos: fille de Dieu, vous portez de la tête aux pieds des vêtements neufs. ORRATZETIK IARI KONTATU NIOZKAN ORO (L, S), le contó todas las piezas según eran cosidas: de fil en aiguille, lit.: je comptais toutes les pièces au fur et à mesure qu'elles étaient cousues. = Diversas especies de agujas, genres d'aiguilles: a) ALBANDORRATZ (B, G), BASTORRATZ (AN-b, L-ain), aguja salmiera ó de enjalmar: carrellet, grosse aiguille de bâtier. — b) ALBATZORRATZ (B), aguja de hilvanar, aiguille à faufiler. — c) BELORRATZ (B), aguja que se usa para coser velas de lanchas, aiguille employée pour coudre les voiles de bateaux. — d) BURUKORRATZ (B-ar-m, G-gab), ORRATZ TŠIKIN (AN, Araq.), alfiler, épingler. — e) JOSTORRATZ (Bc, ...), aguja, lit.: alfiler de costura: aiguille, lit.: épingler à coudre. (V. Orratz, 2º.) — f) KALTZETORRATZ (B), GALTZETORRATZ (AN-b), agujas para hacer medias, aiguille à tricoter. (?) — g) KOLTŠORRATZ (AN-b), LASTAIORRATZ (B-get?), aguja colchonera, aiguille à matelas. — h) MONJORRATZ (Bc), alfileres de cabeza negra, épingles à tête noire. — i) IRŠASORRATZ (B-l, ..., G-don, ...), brújula, lit.: aguja de mar: boussole, lit.: aiguille de mer. = Hay quien ha puesto á la veleta el nombre de AIZORRATZ, imitando este de la brújula; pero de voces nuevas entienda la futura Academia. Quelqu'un a donné à la girouette le nom de AIZORRATZ, imitant celui de la boussole; mais les termes nouveaux sont du ressort de la future Académie. — 2º (B, G), alfiler, épingler. = Se distingue de la aguja llamándola JOSTORRATZ. Esta acepción parece mucho más moderna que la primera. En AN, BN, L, R y S, tienen para decir « alfiler » la palabra ISKILINBA con algunas variantes. On la distingue de l'aiguille en appelant celle-ci JOSTORRATZ. Cette acception semble beaucoup plus moderne que la première. En AN, BN, L, R et S, on a pour désigner l'« épingler » le mot ISKILINBA avec quelques variantes. KATUAREN ORRATZAK PUNTARA BIRIRILAK, ONDORA ZORROTZAK (B-mu): los alfileres del gato redondos hacia la punta, agudos en la base: les épingles du chat

sont rondes vers le haut, aiguës vers le bas. = No sé á que se endereza este dicho. J'ignore la portée de ce dicton. BEREN AMAK ATERA OT DIOTE EGURKITAN ORRATZ-MUSUAREKIN (G, Diál. bas, 23-11), sus madres se lo suelen sacar al sol con la punta del alfiler, leurs mères ont l'habitude de le leur tirer au soleil avec la pointe d'une épingle. — 3º (AN, Araq.), anzuelo, hameçon. — 4º (AN-oud, G, L), aguja (pez), aiguille (poisson). — 5º (B, BN-baig-s, G, L, R), germen de plantas, de la barba, germe ou pousse de quoi que ce soit. LUMORRATZ (B-a-m-o), cañones de plumas, contons des plumes. GALORRATZ (B-i-m), GARRORRATZ (BN-s, R), germen de trigo, pousse du blé. — 6º (L-ge, ...), libélula, caballito del diablo, cierto insecto verdoso: libellule, demoiselle, insecte verdâtre. (V. Marlorratz.)

Orratz-burudun (BN-s), alfiler, lit.: aguja con cabeza: épingle, lit.: aiguille á tête.

Orratzetara (Bc), á alfileres (juego de niñas), aux épingles (jeu de fillettes).

Orratzontzi (B-m-mond, R), orratzuntzi (AN-b, BN-am, R-uzt), alfilertero, étui á épingles ou á aiguilles.

Orraz (c), Var. de ORRATZ y ORRAZI en algunos derivados, Var. de ORRATZ y ORRAZI dans quelques dérivés.

Orrazatu (AN, G), peinar, peigner. BANAKETAN ETSEA GARBITZEN DURNAN, GOBADA EGITEN DURNAN, ORRAZATEN DENAK, BEAR DU DENBORA GEIAGO GAUZA OIEK MAIZ EGITEN DITUANAN BAIO: la que barre la casa, hace la colada y se peina raras veces, necesita más tiempo que la que hace con frecuencia estas cosas: celle qui rarement balaye la maison, fait la lessive et se peigne, a besoin de plus de temps que celle qui s'acquitte fréquemment de ces trois choses. (Liz. 128-28.)

ORRAZE: 1º (BN-s, R), peine para cardar la lana: carde, instrument servant á peigner la laine. — 2º (AN-b, G-ord, L, S), panal de miel, rayon de miel. EKHAHOI ZIOTEN ARRANIN ERRE-PUUSKA BAT ETA EZTI-ORRAZE BATEYARIK, y ellos le presentaron parte de un pez asado y un panal de miel, ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et un rayon de miel. (Har. Luc. xiv-42.) — 3º (BN-ald), trama, anchura de una tela: laize, largeur d'une étoffe. — 4º (AN, BN, L, S), corte (de cara): galbe, coupe (de la figure). BEGITARTE ORRAZE-LUZEA (BN, S), BISAI ORRAZE-LUZEA (L), cara de un corte largo, figure de coupe longue. GATZE ORREK AURPEGI-ORRAZEAN AITAREN ITEA BADU (AN-b), ese joven se parece al padre en el corte de la cara, ce jeune homme ressemble á son père pour la coupe de la figure.

Orrazegile, orrazegin, peínero, el que hace ó vende peines: peignier, celui qui fait ou vend des peignes. (Duv. ms.)

Orrazgin (B-urd), libélula, caballito del diablo: libellule, demoiselle. (V. Marlorratz.)

ORRAZI: 1º (c, ...), peine, peigne. — 2º (c, ...), cuñas del telar y del carro; tablitas con que los limones abrazan las cuerdas del carro; llámanse también BURTORRAZI los del carro: coins du métier á tisser et de la charrette; petites planchettes au moyen desquelles les limo-

nières serrent les cordes de la charrette; on appelle aussi BURTORRAZI ceux de la charrette. — 3º (BN-baig-gar), espiga, épi. OGI-ORRAZI, espiga de trigo, épi de blé. — 4º (ANc, Bc, BN-s, Gc), empuñe del pie, cou-de-pied. — 5º (AN-b, G-cl), peine con que se limpia el lino, peigne pour nettoyer le lin. — 6º (BNc, Lc, Sc), panal, rayon de miel.

Orrazketa (B-lein-mond-on), peina-dura: peignage, action de peigner.

Orrazketan: 1º (B-lein-mond-on), peinando, peignant. — 2º (AN-b, G-ord, ...), jugando á alfileres, jouant aux épingles.

Orraztaldi (BN, L, S): 1º acción de peinar: peignage, action de peigner. — 2º zurra: peignée (pop.), rossée.

Orraztara, hebra, aguja de fil. (Duv. ms.)

Orraztari (AN?), peínador, peina-dora: coiffeur, coiffeuse.

Orraztatu (BN-ald-gar, L), peinar, peigner. GUTSITAN ORRAZATZEN DENAK, LEHENBIZIKO ORRAZTALDIAN ORRAZEA NEKEZ INAGAITEN DU, MIN HARTZEN DU: la que se peina pocas veces, la primera vez que lo hace pasa penosamente el peine, siente dolor: celle qui se peigne rarement, la première fois qu'elle le fait passe difficilement le peigne, elle éprouve une douleur. (Ax. 3a-533-5.)

Orraztoki (AN-lez, Bc, G, L), orraztontzi (G-ets), alfilertero: aiguillier, épinglier.

Orraztu (Bc): 1º peinar, peigner. BEAR DA BERE ORRAZTU EGUNOHO, es menester también peinarse todos los días, il faut aussi se peigner tous les jours. (Diál. bas. 34-8.) — 2º barajar, battre ou brasser les cartes.

ORRE: 1º (BN-s, ...), enebro, genévrier. ETA ORRE BATEN AZPIAN JARRI-ONDOAN, HIL ZEDIN GALDATU ZAROEN BERE BIZIARI ETA ERRAN ZUEN: ASKEI DUT, JAUNA: y habiendo venido y sentándose debajo de un enebro, pidió para sí la muerte, y dijo: Bástame, Señor: et arrivé là, il s'assit sous un genévrier et demanda pour lui la mort, en disant: C'est assez, Seigneur. (Duv. III Reg. xix-4.) — 2º (BN-aez, G), masa, pâte. BILTZEN DIRA ETA EGITEN DA ORRE BAT, se recoge y se forma una masa, on les rassemble et on en fait une pâte. (Diál. bas. 105-12.)

Orreaga (BN), sitio de enebros, nombre indígena de Roncesvalles: endroit où se trouvent des genévriers, nom indigène de Roncesvaux.

Orradi, conjunto de enebros, bouquet de genévriers. (Duv. ms.)

Orreigaitarren (B, Ah, ms.). (V. Orre-gaitiño.)

Orreigaitik (Bc), por lo tanto: par conséquent, á cause de cela. = Otras formas de declinación como ORREKIN, ORREGAZ, ORRENAT, ORREGANA, ... etc., se dejan para la Introducción. D'autres formes de déclinaison comme ORREKIN, ORREGAZ, ORREKAT, ORREGANA ... etc., sont réservées pour l'Introduction.

Orreigaitiño (Bc, ...), orreigaitiñokarren (B-mu, ...), sin embargo, no obstante: cependant, nonobstant. = Se puede anteponer y aun posponer al verbo, como sucede con algunas otras conjunciones adversativas. Ce mot peut se mettre devant et aussi derrière le verbe, comme cela arrive avec quelques autres con-

jonctions adversatives. EKANDUTA DAGOZAN BEGIAK EZTIRA ORREGAITIÑO MINBERATUTEN, sin embargo los ojos que están habituados no se resienten, cependant les yeux qui y sont habitués ne souffrent pas. (Per. Ab. 128-14.)

Orregatik (G). (V. Orregaitik.)

Horrein (L), tan (como eso), autant (que cela). EZTUT NIK URRIKITZEA EDO URRIKIA HORREIN GARASTIA EROSTEN, yo no compro tan caro el arrepentimiento, je n'achète pas aussi cher le repentir. (Ax. 1a-388-16.) = El autor de la 3ª edición le hace decir á Axular HORREN: EZTUT NIK URRIKITZEA EDO URRIKIA HORREN GARASTIA EROSTEN. (Ax. 3a-202-2.) Hay pasajes en que dejó intacta la palabra. L'auteur de la troisième édition fait dire á Axular HORREN: EZTUT NIK URRIKITZEA EDO URRIKIA HORREN GARASTIA EROSTEN. (Ax. 3a-202-2.) Il y a des passages où il laisse le mot intact. ¿NOTATAN DUZU HORREIN BIHOTZ GOGORRA ETA ALTZAI-NUKOA? ¿cómo tenéis corazón tan duro y de acero? comment pouvez-vous avoir un cœur d'acier et aussi dur? (Ax. 1a-608-10, 3a-438-11.) HUNEIN ERRAZKI (Ax. 1a-57-6), HUNEIN ERRAZKI (Ax. 3a-233-8), tan fácilmente (como esto), aussi facilement (que cela). HORREIN GAUZA ERRAZEAN, en cosa tan fácil (como esa), dans une chose aussi facile (que celle-là). (Ax. 1a-57-8, 3a-233-10.)

Orrek: 1º (AN, B, G), ese (activo), celui-là (actif). — 2º (Bc), esos, ceux-là. = Los demás casos de la declinación se expondrán en la Introducción. Les autres cas de la déclinaison seront exposés dans l'Introduction. ORREYARIK ORRE-TARA, pues, done. (ms-Lond.) ORREK-ONEK DAGO EMEN (B-m): aquí hay incul-pación, lit.: ese este (se dice cuando dos mutuamente se acusan como autores de alguna fechoría): il y a ici inculpation, lit.: celui-là, celui-ci (se dit quand deux personnes s'accusent mutuellement d'être l'auteur d'un délit). — 3º (AN-b, BN-s, R), usted (activo), vous (actif). (V. Ori. 5º.)

Orrela (AN, G), horrela (L), orrelan (B), de ese modo, de cette manière.

Orrelako (AN, B, G), horrelako (L): 1º de esa clase, de cette classe. — 2º tal (como ese), tel (que cela).

Orren (AN, B, G), horren (L): 1º tan, ... como eso: aussi, ... que celui-là. EZIN LEGIKE ORREN INAR GABE-KOAK... ONEN LAN ANDIRIK, UNO tan sin fuerzas no puede hacer... tan gran trabajo (como este), un homme si faible ne peut faire... un aussi grand travail (que celui-ci). (Mend. Jes. Biolz. 57-8.) ODOLA ATERATEA, ESKUTUR IKARA-BAGEA TA BEGI ZOLIAK DITUENENTZAT, EZTA ORREN GAUZA GATSA: el sangrar, para los que tienen el pulso firme y los ojos perspicaces, no es cosa tan difícil: la saignée n'est pas une chose si difficile, pour ceux qui ont le poignet ferme et les yeux perspicaces. (Per. Ab. 49-5.) EZTUT AURKHITU HORREN SINHESTE HANDIRIK ISRAEL GUZIAN, no he hallado fe tan grande en Israel, dans Israël même je n'ai pas trouvé... si grande foi. (Har. Matth. viii-10.) = Como se dijo al hablar del demostrativo a, «aquel», muchos de sus derivados cuantitativos, cualitativos, modales, etc., se emplean abusivamente por los correspondientes á los demostrativos «este»

y « ese » : AINBAT en vez de ONENBAT y ORRENBAT; AINBESTE por ONENBESTE y ORRENBESTE; AIN en lugar de ONEN y OIREN; ALAN sustituyendo a ONELAN y ORRELAN; ARA usurpando el puesto de ONA y ORRA, etc. *Comme on l'a dit en traitant du démonstratif a, « celui là-bas, » un grand nombre de ces dérivés quantitatifs, qualitatifs, modaux, etc., s'emploient abusivement pour les correspondants des démonstratifs « celui-ci » et « celui-là » :* AINBAT au lieu de ONENBAT et ORRENBAT; AINBESTE pour ONENBESTE et ORRENBESTE; AIN à la place de ONEN et ORREN; ALAN remplaçant ONELAN et ORRELAN; ARA usurpant la place de ONA, ORRA, etc. — 2º (B), tal (como ese), tel (que celui-là). OIREN ORDUTAN ET IGOTKO ESAN NEUTSAN, BAIÑA ALPERRIK (B) : le dije que no subiera a tal hora, pero en vano : je lui dis, mais en vain, qu'il ne monterait pas à telle heure. — 3º (AN, B, G), de ese, de cela. — 4º (B), de esos, de ceux-là. — 5º (AN, B, arc, BN-s, R), de usted, de vous. ¿ZELAN ALAN? ¿ETAUDE DESPATSETAN ORREN MEZEDE ORI? ¿cómo así? ¿No le despachan á usted, lit. : á esa merced de usted? comment ainsi? On ne vous renvoie pas, lit. : votre grâce? (Micol. 25-32.)

Orrenbat (AN, B, G), **horrenbat** (L), tanto (como ese), una cosa así : autant (que cela), une chose pareille. **ORRENBAT** EZPAZEN ERE, AZKENALDEKOAK BAIÑO AGITZ GELAGO IRAUN OI ZUTEN JOBEN DENDORAKO GIZONAK : aunque no fuese tanto, los hombres del tiempo de Job duraban mucho más que los de los últimos tiempos : bien que ce ne soit pas pareil, les hommes de l'époque de Job vivaient beaucoup plus que ceux de maintenant. (Mend. 1-8-10.) **ORRENBAT** BAIÑO BEROZALAGO ZARA (B-mu), sois más aficionado al calor que eso (que mostráis), vous aimez mieux la chaleur que cela (que vous montrez). **ORREN RATEN** (B, ms-OIS) : poco más ó menos, en esa proporción : á peu près, dans cette proportion. **ORRENBAT** BAIÑO BARRU ZERAGOA BAIKAT NEUK, yo tengo mi interior (mi estómago) más (delicado) que todo eso, j'ai mon intérieur (mon estomac) plus (délicat) que tout cela. (Ibaiz. 1-71-1a.)

Orrenbertze (AN, ...), **horrenbertze** (BN, L), **orrenbeste** (B, G), una cantidad como esa, tanto : une quantité semblable, autant.

Orrengatik (AN-b), Var. de **ORREGATIK**.

Orterra (AN, G), ahí, á ese (lugar) : là, á ce (lieu).

ORRI : 1º (Bc), hoja de árbol, feuille d'un arbre. = Según Lacoizqueta, más bien que hoja es limbo de la hoja. D'après Lacoizqueta, c'est le limbe de la feuille plutôt que la feuille. — 2º (AN-goiz, G), hoja de maíz, berza, lechuga : feuille de maïs, de chou, de laitue. = Para las demás hojas tienen el nombre de OSTO, que parece diminutivo de ORRI (ORRI + STO). Oihenart emplea la forma onsto, que robustece más esta opinión. Al paso que en AN-b, BN-ald, ..., S, ..., todas las hojas se llaman OSTO. Les autres feuilles portent le nom de OSTO, qui semble être un diminutif de ORRI (ORRI + STO). Oihenart emploie la forme onsto, qui corrobore encore cette opinion. Tandis qu'en AN-b, BN-ald, ..., S, ..., toutes

les feuilles s'appellent OSTO. — 3º (AN, Bc), por extensión es también « hoja de libro », par extension il signifie également « feuillet de livre ». — 4º (AN, B, G), á ese, á cela. — 5º (AN-b), derecho de telas ó otros objetos, endroit des tissus ou d'autres objets. OYAL AU ORBITIK ETA GURBUSETIK BERTINTSU DA, este paño es casi igual por el anverso y reverso, ce drap est à peu près égal à l'envers et à l'avers. LAU ORHETARIK IKARAN NAGO (AN-b), estoy temblando por los cuatro costados, je tremble des quatre membres. — 6º ancho de la tela, le de drap. (Oih. ms.) — 7º **Horri** (BN-larres), medida, mesure. — 8º (AN-b), hilo, derecha, en frases como AUTSAZU ORRIRA, « rompa usted al hilo : » droit fil, dans des phrases comme AUTSATZU ORRIRA, « déchirez en droit fil. » = Aizkibel, por el contrario, dice que es contrapelo. Aizkibel, au contraire, dit que c'est le contre-poil. — 9º **Horri**, cerca de, près de. (Duv. ms.) — 10º (AN-b), temple de una persona, trempe d'une personne. GIZON ORI, BERE ORRIAN DAGOISO, ZENBAIT BADA; BAIÑO BERE ORRITIK KANPO, DEUS EZ : ese hombre, mientras está en su temple, es algo; pero fuera de su temple, nada : cet homme, lorsqu'il est dans sa trempe, vaut quelque chose; mais hors de sa trempe, rien. — 11º (AN-b, BN-s, R), á usted, á vous.

Orriari (AN-b), hilo de la lanzadera en el telar, fil de la navette du métier à tisser.

Orrihako (Bc), rejuvenecido, lit. : de dos hojas : rajeuni, lit. : de deux feuilles. URAK ARTU ZENDUZANETIK ORRIBIKO EGINDA ZAGOZ GUZTIONI : desde que tomó usted las aguas, está usted todo rejuvenecido : depuis que vous avez pris les eaux, vous êtes tout rajeuni.

ORRIKA : 1º (Bc), tenazas, tenailles. = Algunos, como Per. Ab. 134-27, lo limitan á significar las tenazas grandes de ferretería; otros (B-m), á los alicates con que se sacan clavos; otros (B-ts), á los alicates para extraer dientes. Certains, comme Per. Ab. 134-27, bornent sa signification aux grosses tenailles des forges; d'autres (B-m), aux tenailles pour arracher les pointes; et d'autres (B-ts), aux pinces pour arracher les dents. — 2º (Bc), por hojas, par feuilles. (De ORRI + KA.) **ORRIKA** ZATITU DEUSKU LIBURU EDERRA, nos ha destrozado el hermoso libro hoja por hoja, il nous a détruit le beau livre feuillet par feuillet.

Orrikara (B-g-l-m, G), tiemblo, tremble. (Bot.) (De ORRI + IKARA.)

Orril (B?, G?, Canc. bas. III, Voc.), mayo, mes de las hojas : mai, mois des feuilles.

Orriro : 1º (B-m), hojas de planta madura, feuilles de plante mûre. ORRILOAN DAGOZ TOMATEAK, los tomates están maduros, les tomates sont mûres. — 2º (B-i), rama que sirve de anuncio en las labernas : bouchon, rameau de verdure servant d'enseigne aux auberges.

ORRITS (BN, arc), festín, festin. **ORRITSETAN** DU ERHOAK ONA GASTATZEN, ETA ZUHURNAK BERRA GOITATZEN : en los festines gasta el loco su hacienda, y el cuerdo ahorra la suya : aux festins le fou dépense son bien, et le sage épargne le sien. (Oih. Prov. 661.)

Orriuldu (B, ...), deshojar ramas, lit. :

despojarlas de hojas : effeuiller des branches, lit. : les dépouiller des feuilles.

ORRO (AN, BN, G, L), **orrô** (S), mugido de bestias, mugissement des animaux. BETE BEZATE LURRA IZERDIZ, TA ODOLAZ TA AIZEZ, AUNKAZ, ORROZ, NARRAKAZ TA TSISTUZ : llenen de sudor la tierra y de sangre y de viento, de ladridos, de mugidos, de rugidos y de silbidos : qu'ils remplissent la terre de sueur, de sang, de vent, d'aboiments, de mugissements, de rugissements et de sifflements. (Mend. 1-11-8.) = Algunos (AN-b, BN, Sal.) designan también así, con esta voz orro, el estruendo del mar, el retumbamiento del trueno, la explosión del fuego en los grandes incendios, el sonido del órgano, el borborismo, ... etc. Quelques-uns (AN-b, BN, Sal.) désignent également ainsi, avec ce terme orro, le bruit de la mer, le grondement du tonnerre, le roulement du feu dans les grands incendies, le son de l'orgue, le borborisme, ... etc.

Orroaka (AN-b, B-a-m-o, G-zeg), Var. de **ORROKA**.

Orrobía : 1º (L), aullido, hurlement. **ATHEA**, EGIZAN ORROBIA; **IRRIA**, EGIZAN DEIHADAR : puerta, aulla; ciudad, grita : porte, hurle; ville, crie. (Duv. Ia. xiv-31.) — 2º (BN-bard), occidente, occident. — 3º (?) viento del noroeste, vent du nord-ouest.

Orro (B, G), bramido, rugido : mugissement, rugissement. Var. de **ORRO**.

Orroeka (B, G), rugiendo, rugissant. ITSASOAN, ANDIEN ANDIZ, ORROEKA BATERIRAK BEERA EKARRI BEARKO DITUZ : el mar, á fuerza de crecer, bramando derribará los lugares : á force de monter, la mer en mugissant fera écrouler les lieux. (Añ. Esku-lib. 36-13.)

Orroi (B, G), Var. de **ORROE**.

Orroika (B-i), Var. de **ORROKA**.

Orrokoz (S, Sen Grat, 20-7), aullando, hurlant.

Orron (B, G), errante, errant. ASI EZ NADIN ORRON IBILTZEN ZURE LAGUN TALDEN ONDORAN, para que no empiece yo á andar errante en pos de los rebañes de tus compañeros, pour que je n'erre pas comme une égarée derrière les troupeaux de tes compagnons. (Ur. Cant. 1-7.) = Parece palabra creada conforme á aquella ARON, « vago, errante, » del Cantó de Lelo. ARON viene de ARA-ONA, « allá acá, » y ORRON de ORRA-ONA, « ahí acá. » Ce mot paraît être un mot créé semblable à ARON, « vaguant, errant, » du Chant de Lelo. ARON vient de ARA-ONA, « là-bas ici, » et ORRON de ORRA-ONA, « là ici. »

Orrontz (G), hacia ahí, par là. **ORRONTZ-ONONTZAK** (G), las idas y venidas, les allées et venues.

Orrozatu (L-get), peinar, peigner.

Orru : 1º (B), rugido, rugissement. Var. de **ORRO**. ETA EGIN EBAN DEADAR ANDI BAT, LEOEAK ORROA EGITEN DABENEAN LEGEZ : y clamó en alta voz, como un león cuando ruge : il cria d'une voix forte, comme rugit un lion. (Apoc. x-3.) — 2º (Gc), borborismo, ruido de tripas : borborisme, bruit produit dans les intestins.

Orrugü (R), aullido de lobo, hurlement du loup.

Orstatu (BN, arc?), cubrirse de hojas : feuiller, se feuiller. GEROK OIHANA LILITU DA, BAITA ARK ORSTATU LAURETAN,

posteriormente el bosque se ha cubierto de flores y aun de hojas cuatro veces, depuis lors le bois a fleuri et s'est recouvert de feuilles et de fleurs quatre fois. (Oih. 99-11.)

Orsto, hoja, feuille. (Oih.)
Ortainzu (R), descalzarse, se déchausser. **ORTAINZURIK** (R-bid), (estar) descalzo, (être) déchaussé.

Ortako, **hortakoz** (BN), **ortakotz** (AN-b): 1º para eso, pour cela. — 2º por lo tanto, por ello: par conséquent, à cause de cela. = Los casos de declinación **HORTAN**, **HORTAKO**, **HORTATIK**,... se expondrán en la Introducción. Les cas de déclinaison **HORTAN**, **HORTAKO**, **HORTATIK**,... seront exposés dans l'Introduction.

Ortera (?), tinaja de barro, tinette en grès. = Parece del español *hortera*, « escudilla ó plato de madera. » *Sembler venir de l'espagnol horta, « écuelle ou plat en bois. »* (?)

Orti: 1º Astarloa cree que es un nombre propio nuestro, que significa « brioso », como *orhoa* lo es también y significa « lobo ». De este *orti* viene, según el mismo, el apellido, tan común fuera del país vasco, *Ortiz*. *Astarloa croit que c'est un mot qui nous est propre et qui signifie « énergique », comme orhoa l'est également et signifie « loup ». De cet orti vient, d'après lui, le nom propre, si commun hors du pays basque, de Ortiz. — 2º (B), **horti** (L), de ahí, desde ahí: de là, depuis là.*

Ortik (AN, B, G), **hortik** (BN, L, S), desde ahí, depuis là. **ORTIKOZ-EMETIKOZ** (B-m): entre estas y las otras, de todas maneras: en fin de compte, de toutes manières.

ORTIOZ (B-ere-m): 1º garboso, élégant. — 2º con garbo, avec prestance.

Ortiarik (B-mu), desde ahí, depuis là. = Pleonasmismo de **ORTIK**, como *ANDIRIK* lo es de *ANDIK*. *Pleonasmisme de ORTIK, comme ANDIRIK l'est de ANDIK.*

Ortkhoi (L?), forma, forme. Var. de **ORKOI**?. *GAUZA GUZTIEK LEHENBIZIAN MARTZEN DUTE BERE PLEGUA ETA HORTKOIA*, todas las cosas toman al principio su pliegue y forma, toutes les choses prennent au commencement leur pli et leur forme. (Ax. 3a-261-4.)

Ortoñ (AN-b, BN-ald), descalzo: déchaussé, nu-pieds. **ORTOÑIK EGON**, estar descalzo, être déchaussé. **ORTOÑTU ADI** (AN-b), descálzate, déchausse-toi.

Ortosketan (AN-b), tronando, tonnant.

Ortots (AN-b-ek), trueno, tonnerre. (De **ORTZ** + **OTS**.) **JENDRAK BADA, AN ZEGONAK, TA ADITU ZUENAK, ZIO ORTOTSIA IZAN ZELA**: las gentes que estaban allí, cuando oyeron la voz, decían que había sido un trueno: la foule qui était là et qui avait entendu, disait: C'est le tonnerre. (Liz. Joan. xii-29.)

Ortoz (AN-b), **ortoz** (Bc, ...), descalzo: déchaussé, pieds nus. **ABARKAK ZIREAN EUREN ONETAKOAK; ONTOZIK INLTEN BERE ETZIREAN LOTSATUTEN**: su calzado se reducía á abarcas; no se avergonzaban de andar descalzos: sa chaussure se réduisait à des brogues; ils n'avaient pas honte de marcher pieds nus. (Per. Ab. 51-2.) **AN BERE TSAKURRAK ORTOZIK ALDARILTZ**, también allí los perros andarán descalzos, là aussi les chiens marchent sûrement pieds nus. = Se dice

en el sentido de aquel proverbio: « En todas partes cuecen habas. » *Se dit dans le sens du proverbe: « Partout les fèves cuisent. »*

Ortā (L-ain, R-uzt), **hortā** (Lc, Sc): 1º diente: quenotte, dent. (Voc. puer.) — 2º **Hortā** (L-ain), arado de cinco púas, charrue à cinq pointes.

Ortāsko (G-zeg), lobezno, louveteau. Var. de **OTSako**.

Ortāari (AN, Lacoiz), remordedor, inquietador: rongeur, qui tourmente intérieurement, inquiétant.

Ortāe (AN, B, G), **hortāe** (BN, L, S), ahí mismo, là même. **ORTĀE-ANTĀE** (B-ots): una cosa así, con corta diferencia, lit.: ahí mismo, allí mismo: une chose semblable, à peu près pareille, lit.: là même, là-has même.

Hortāeko: 1º (AN, BNe, Lc, Sc), de ahí mismo, de là même. Var. de **ORTĀE**. — 2º (BN, S), ese de marras, celui dont on parle. (V. **ORRako**, 2º.)

Ortāetik (AN-b), desde ahí mismo, depuis là même.

Ortāikatu: 1º (G), roer, ronger. **BIALDU ZUEN JAUNGOIKOAK ARTĀO BAT, ZEINAK ORTĀIKATU ZUEN UNTZAREN SUSTRAYA**: envió Dios un gusanillo, el cual royó la raíz de la hiedra: Dieu envoya un ver, qui piqua le ricin. (Cr. Jon. iv-7.) **ONEZAZ GAÑERA SORTU ZITZAYETZEN SAGU-SAMALDA IZUGARRI, GAUZA GUZIAK ORTĀIKATZEN TITZETZENAK**, además de esto surgieron entre ellos espantosas muchedumbres de ratones que roían todo, outre ceci il surgit parmi eux des multitudes épouvantables de rats qui rongeaient tout. (Lard. Test. 168-21.) — 2º (G), crugir los dientes, grincer des dents.

ORTSINGA (AN-b), rayos intermitentes del sol, rayons intermittents du soleil.

Ortu (Bc), huerto, jardin. (?) **ISOREN ORTUAN, SOLOAN, BASOAN, ABHEETAN EDO GAUZETAN KALTERIK XGIN DADOZU**: si habéis causado daño en huerto, heredad, bosque, en animales ó cosas pertenecientes á otro: si vous avez causé du dommage dans un jardin, un enclos, un bois, à des animaux ou à des choses appartenant à autrui. (An. Esku-lib. 128-14.)

Ortubedar (B), planta forrajera, plante fourragère. (Bot.) **AZI TSĪMITSU ONETATIK URTELEN DAU ORTUBEDARRIK ANDIENAK**, de esta diminuta simiente brota la planta más grande, de cette petite graine pousse la plus haute plante. (Ast. Ur. I, p. xiv-9.)

Orthus (L), **orluts** (R-uzt), **orthuts** (BN, L), **orthuts** (S), descalzo, déchaussé. **BILUZ DA, ORTHUTS DA, EZTU ALDATZEKO ATHORRARIK ETA EZ ETZATEKO OHERIK; EZTAKI OTHURUNTZA ON BATEN BERRI**: está desnudo, está descalzo, no tiene camisas que mudar ni cama en que acostarse; no sabe lo que es una buena comida: il est nu, il est déchaussé, il n'a pas de chemise de rechange ni de lit pour se coucher; il ignore ce que c'est qu'un bon repas. (Ax. 3a-342-12.)

Orthustu (BN-gar, ...), descalzar, déchausser.

Orthutsik (BN, L, R), **orthutsik** (BN, L), **orthutsik** (S), (estar) descalzo, (être) nu-pieds.

Ortuz (AN, Araq., G-ori), Var. de **ORTOZ**. **ORTIZ** (AN, BN, G, L, R), **hortiz** (BN, L, S): 1º dicte, dent. = Los derivados

en su mayor parte nacen de *oz*, variante eufónica en composición. **Axular** y **Oihenart** han empleado voces tan ineufónicas como **HORTZKATU**, **HORTZKIDURA**, que seguramente habrán ellos oído **HOZKATU**, **HOZKIDURA**. Les dérivés de ce mot viennent en grande partie de *oz*, qui est la variante euphonique dans les composés. **Axular** et **Oihenart** ont employé des mots aussi anti-euphoniques que **HORTZKATU**, **HORTZKIDURA**, qu'ils auront sûrement entendus **HOZKATU**, **HOZKIDURA**. **AIDEAK EZ DIRIN**, **ORTZAK NEREKIN**: antes son mis dientes que mis parientes, lit.: los parientes no lejos, los dientes conmigo: mes dents passent avant mes parents, lit.: les parents non loin, les dents avec moi. (V. Seg.) **HORTZAK ANOAN DAGO** (BN-ald), se dice de personas que tienen malas intenciones y no las pueden realizar, se dit des personnes qui ont de mauvaises intentions et ne peuvent les réaliser. **ARR-ORTZ** (AN-b), reja del arado, soc de la charrue. **ORTZAZ GORA** (G-don), boca arriba, sur le dos. **ORTZEXIN SORTU DA** (BN-s, R), ha nacido de pie, lit.: ha nacido con los dientes (se dice de alguien que prospera mucho en sus tratos), il est né coiffé, lit.: il est né avec des dents (se dit de quelqu'un qui prospère beaucoup dans ses affaires). — 2º (B-mu, ...), dentadura, denture. **GOIKO ORTZA**, la dentadura superior, la denture supérieure. **BEKO ORTZA**, la dentadura inferior, la denture inférieure. — 3º (c), púa, por ej. del arado: dent, pointe, p. ex. de la charrue. **IRUORTZ, LACORTZ BOSTORTZ**: arado de tres, cuatro ó cinco púas: charrue à trois, quatre ou cinq pointes. **ORTZERA EREIN** (B-i), sembrar abriendo la tierra con púas, semer en ouvrant la terre avec des pointes. — 4º (AN, Bc), cada una de las piezas de un cepo, entre las cuales se prende el objeto; acception análoga á la segunda: chacune des pièces d'un piège entre lesquelles l'objet se prend; acception analogue à la deuxième. — 5º (AN-b), peldaño, escalón: échelon, marche. — 6º (BN-s), tridente, trident. — 7º (AN, B, G, R), **hortiz** (BN, L, S), cielo, bóveda visible: ciel, voûte visible. = Hoy solo se usa en composición y alterado, por sinonimia, en **OST** (como **BERTZE** en **UESTE**, **HORTZ** en **BOST**), y por eufonía en *oz*. También se usa *olz*, como en **OLZADAR**. Il ne s'emploie actuellement que dans les composés et altéré, par synonymie, en **OST** (comme **BERTZE** en **UESTE**, **BORTZ** en **BOST**), et par euphonie en *oz*. On emploie également *olz*, comme dans **OLZADAR**. — 8º (BN, arc, Sal.), nube, nuage. — 9º (B-g-mu, ...), rostro, semblante: visage, face. **ORTZ ARGIKO GIZONA** (B-g-mu), hombre de rostro alegre, homme à face réjouie. — 10º (R), festón, feston.

Ortzadar (AN-b-lez), **hortzadar** (BNc, Lc): 1º arco iris, lit.: cuerno ó arco de cielo: arc-en-ciel, lit.: corne ou arc de ciel. **GOIZ ORZADAR, ARRATS ITURRI**: á la mañana arco iris, á la tarde lluvia (lit.: fuente): l'arc-en-ciel du matin est un présage de pluie pour le soir. (Oih. Pron. 200.) — 2º (AN, Araq.), ceño, froncement de sourcils. **ORTZADARRA DAGOANA**: ceñoso, ceñudo, celui qui a les sourcils froncés.

Ortzagin: 1º (G-elš-gab-iz-ori-us-zumay), colmillo, dent canine. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), dientes y muelas, dents

et molaires. ORTZAGISAK, los dientes y las muelas, *les dents et les molaires*.

Ortzakatu (B), festonear, *festonner*. ORTZAKATU KOITAK (R): festonearse de puro viejas, hablando del ruedo de las sayas: *se déchiqueter, se franger par l'usage, en parlant du bord des jupes*.

Ortzantz (BNc, L), trueno, tonnerre. (V. Orzantz.)

Hortzatheratzale, sacamuelas: *arracheur de dents, dentiste*. (Duv. ms.)

Ortz-biko (B-eib-el), azada de dos púas, *bêche à deux pointes*.

ORTZE: 1º (S), tempestad, *tempête*. EGUN ORTZEAREN LOTSA NUK, hoy tengo miedo de la tempestad, *aujourd'hui j'ai peur de la tempête*. — 2º (R), vete, váyase usted, váyanse ustedes: *va-t'en, allez-vous-en (singulier), allez-vous-en (pluriel)*. (V. Ori, 8º.)

Ortzeara (R-uzt), en aparcería, lit.: á diente: á cheptel, lit.: á dent. BUNZEGIAREN ILTEARI, EMON ZITEN ORTZEARA SALDOAK, LEN-BEMEA ESKIARA SIN-ARTEO (R-uzt): al morir el amo, dieron los rebaños en aparcería hasta que el primogénito viniese á mano (llegase á edad conveniente): *lorsque le maître mourut, ils donnèrent les troupeaux en cheptel jusqu'à la majorité du fils aîné*.

Ortzegun (AN-b, BN-haz, L, ...), jueves, *jeudi*.

Ortzegun gizen (BN, L), jueves gordo, el jueves anterior al domingo de carnaval: *jeudi gras, le jeudi qui précède le dimanche de Carnaval*.

Ortzei (R), váyanse ustedes, *allez-vous-en (au pluriel)*. (V. Ortze, 2º.)

Ortzekaldi (R-uzt), mordisco: *coup de dent, dentée, morsure*.

Ortzekaldi egin (B-uzt), morder, *mordre*.

Ortzekaldikari (R-uzt), mordedor, *mordeur*.

Hortz-erro: 1º (?), S. P., encía, *gencive*. — 2º (AN-b), raigón, *racine des dents*.

Ortzez egin (R), morder, *mordre*.

Hortzgorri (BN, Sal.), nube roja, *nuage rougeâtre*.

ORTZI: 1º (BN-haz), trueno, *tonnerre*. — 2º (BN-baig-gar), nube atronadora, *nuée orageuse*. — 3º (AN-b, BN-aek-s), *örtzi* (R-bid), enterrar, sepultar: *enterrer, inhumer*. — 4º (c, arc), Dios, *Dieu*. Var. URZI. — 5º (?), firmamento, cielo: *firmament, ciel*. ORTZIA GOGONTZEN ZUENEAN GAINEAN, ETA ITHUR-URAK BEREN NEURRIAN EZARTZEN ZITUENEAN: cuando afirmaba arriba la región etérea, y equilibraba las fuentes de las aguas: *quand il affermit les nuages en haut, et qu'il dompta les sources de l'abîme*. (Duv. Prov. viii-28.) — 6º (BN-baig, L-ain), claridad del cielo, *lumière du ciel*.

Ortzlara (L-ain), á la claridad de las estrellas, *à la clarté des étoiles*.

Ortzikaldi (R), mordedura, *morsure*.

Ortzikaldi egin (R), morder, *mordre*.

Ortzikara: 1º (L-ain), (tiempo) amenazado por la tempestad, tiempo de trueno: (temps) *annonçant la tempête, temps orageux*. ORTZIKARA DENEAN DENDORA, GATZU HAINITZ JAUSTEN DA BEHETI, ORDUAN BEHAR ETA ARBOLA GUZIAK EDERTZEN DIRA: cuando el tiempo amenaza con tempestad, cae mucho nitró de la atmósfera, entonces todas las plantas y árboles se hermocean: *quand le temps menace de*

la tempête, il tombe beaucoup de nitré de l'atmosphère, alors toutes les plantes et les arbres s'embellissent. (Duv. Labor. 46-17.) ORTZIKARA DA EGUNA (BN-ka), el día tiene trazas de trueno, *la journée est orageuse*. — 2º (AN-b), crujir de dientes, *grincer des dents*.

Ortzikari (R), mordedor, *mordeur*.

Ortzikatu: 1º (R), morder, *mordre*. — 2º (G), roer, *ronger*. ZEREN ORTZIKATURO DITU HANPOSTAN MOTEATZEN DIRADEN ZUAITZ GUZTIAK, porque roerá todos los árboles que brotan en los campos, *parce qu'elles dévoreront tous les arbres qui croissent dans vos champs*. (Ur. Ex. x-5.)

Ortziko (BN-s, R), diente ó muela: *quenotte, dent ou molaire*. (Voc. puer.)

Ortzilare (AN-b, L-ain, R-bid), viernes, *vendredi*. ORTZILARE NESKANEGUN, ZEREKI ARGÍ KAREKI ULUN (R): viernes sábado, según amanecía así oscuras: *d'après ce qu'est l'aurore le vendredi et le samedi, ainsi est le crépuscule*.

Ortzira (BN-baig), (V. Ortzilare.)

Ortzirale (BN-ald-haz, Lc), viernes, *vendredi*.

Ortziri (?), Duv. ms), trueno, *tonnerre*.

Ortzirri: 1º (R), persona de dientes salientes, *personne ayant les dents saillantes*. — 2º (R-uzt), risueño, *souriant*. — 3º (R-uzt), sonrisa, *sourire*.

Ortzitsu (L), tempestuoso, *tempétueux*. NORNANIK BADAHI URTEH ORTZITSUETAN DIRELA DZTA ABERATSENAN, todo el mundo sabe que las mieses más ricas se producen en los años tempestuosos, *tout le monde sait que les plus riches moissons ont lieu pendant les années les plus tempétueuses*. (Duv. Labor. 46-19.)

Ortzitu (BN, L?), tronar, *tonner*. ORTZITU DU, ha tronado, *il a tonné*.

Hortzikatu: 1º (BN?), morder, *mordre*.

SAR ZEKIDAN LIMIKATUZ, JALGITEN ZAIT HORTZKATUZ: se me introdujo lamiendo, sale de mí mordiéndome: *il s'introduisit auprès de moi en léchant, et il s'en retire en mordant*. (Oih. Prov. 557.) — 2º hacer mellas á un instrumento ó alguna herramienta: *ébrêcher, faire des dents á un outil*. (Duv. ms.)

Hortzikidura (L), dentera, *agacement des dents*. ILAUR DA FRUITU ONDU GABEN ONDOROA: HORTZKIDURA, HIGUINTZA: esta es la consecuencia de frutos no maduros: la dentera, la repugnancia: *ceci est la conséquence de fruits trop verts, l'agacement des dents et la répugnance*. (Ax. 3º-328-26.) — En esta edición nueva aparece corregida, y no mal, HORTZKIDURA del original (Ax. 1º-431-19), por HORTZKIDURA. Dans cette nouvelle édition, le mot HORTZKIDURA de l'original (Ax. 1º-431-19) est assez heureusement corrigé par HORTZKIDURA.

Hortzkitu (L), producir dentera, *s'agacer (les dents)*. NOLA EZ JATEAK GALTZEN BAITITU, ... NALA BEHAR ETEENETIK JATEAK ERE HORTZKITZEN DITU: así como el no comer pierde los dientes y las muelas, así el comer de lo que no se debe produce dentera: *de même qu'à ne pas manger les dents et les molaires se gâtent, ainsi de manger ce que l'on ne doit pas produire l'agacement*. (Ax. 3º-29-10.)

Hortakrozko, encía, *gencive*. (S. P.)

Ortzondo (BN-s, S), alba, *aube*.

Orta-órdo (BN-ald, L-get, R-uzt), diente postizo, *fausse dent*.

Ortzu: 1º (R), vete, váyase usted: *va-t'en, allez-vous-en*. — 2º (BN-am-gar), tome usted: *prenez*. (V. Ori, 8º.)

Ortzukaldi (BN-s), mordedura, *morsure*.

Oru (G), solar: *sol, emplacement*. Var. de ORUBE (1º). ONEN ALDAMENAN BESTE UHI BAT IZEN BEREKOA EGIN BAZAN ENK, DERANEN ORUAN BOSTEUN DA GEIAGO URTEAN ETZAN ASTEHA INON BENTURATU: aunque al lado de esta se levantó otra población del mismo nombre, nadie se atrevió á comenzar por más de quinientos años en su solar: *bien qu'à côté de celle-ci s'élevât une autre ville du même nom, personne n'osa commencer pendant plus de cinq cents ans dans son emplacement*. (Lard. Test. 125-35.)

ORUBE: 1º (B-mu, G-and), solar, terreno para construir una casa: *emplacement, terrain pour construire une maison*. — 2º (B-eib-m, Gc), perimetro de casa ya construida, incluso el terreno y el jardín que le rodea: *périmètre d'une maison construite, y compris le terrain et le jardin qui l'entoure*.

Orhugu: 1º (Sc), quejido lastimero de dolor del perro, *gémissement plaintif de douleur du chien*. — De ORA, perro, *chien*. — 2º (Sc), aullido de lobo, *hurlement du loup*.

Orz: 1º (AN, BN), cielo, *ciel*. Var. de oz, ORTZ (?). — 2º (BN, arc, Sal.), nube, *nuage*.

Orzadar (AN, Araq., BN, S), arco iris, *arc-en-ciel*. GOIZ ORZADAR, ANIATS ITURRI: arco iris á la mañana, fuente (Iluvia) á la noche: *l'arc-en-ciel du matin, présage de pluie pour le soir*. (Oih. Prov. 200.)

Horzahi (Sc), pan de comuña con un poco de harina, se hace para los perros: *pain de son, mélangé d'un peu de farine, que l'on donne aux chiens*.

Orzalzki (BN-am?-gar), luz del cielo, claridad de las estrellas: *lumière du ciel, clarté des étoiles*. BARDA ILHUX ZEN; BIZKITARTEAN HANAR ONENETAN IKUSI ETA EZAGUTU ZINTUDAN ORZALZKIANA ENE BORTIAN IGARAITEN (BN, Sal.): anoche estaba oscuro; sin embargo á las diez le vi y conocí á usted á la luz de las estrellas al pasar por frente á mi puerta: *hier soir il faisait noir, cependant je vous vis et reconnus au clair des étoiles passer devant ma porte*.

Orzale: 1º (BN-s, R), enterrador, *fossoyeur*. — 2º **Örzale** (R-bid), acompañante del cadáver, *personne qui accompagne le cadavre*.

Orzantz: 1º (BN-oreg, S), trueno, *tonnerre*. — De ORZ + AZANTZ, ruido de nube ó de cielo, *bruit des nuages ou du ciel*. — 2º (BN), tempestad: *orage, tempête*. ETA GOIZEAN DIOZIE: EGUN ORZANTZUKO DU, ZEREN ZERUA ILHUN DA ETA GORRIARA: y por la mañana decís: Tempestad habrá hoy, porque el cielo es triste: *le matin vous dites: Il y aura une tempête aujourd'hui, car le ciel est d'un rouge sombre*. (Matth. xvi-3.)

Orzargi (R-uzt): 1º luz del cielo, *lumière du ciel*. ORZARGI-BAI-ARGI DAGONEAN, GORE IDIKO ESKILANTOAK: las campanas de nuestra villa (suenan) entre dos luces, lit.: cuando hay ó no hay luz del cielo: *les cloches de notre ville (sonnent) entre deux lumières, lit.: quand il y a ou non de lumière au ciel*. — 2º aurora, *aurore*.

Orzegun (BN-ald, Lc), jueves, *jeudi*. ORZEGUN SAINDU-HARRATSEAN, (en) la noche del jueves santo, (dans) la nuit du jeudi saint. (Ax. 3a-148-24.)

Orzepil (AN-bas), talón, *talón*.

Orzgorri (BN), cielo rojizo, *ciel empourpré*. EZEN ZERUA ORZGORRI GAITZ DA, porque el cielo triste tiene arreboles, car le ciel est rouge. (Leiz. Matth. xvi-3.)

Orzi (AN, Araq., BN-s), *örzi* (H-bid), sepultar, enterrar. Var. de *ortzi* (3°), *örtzi*.

Orziadar (BN-haz), arco iris, *arc-en-ciel*.

Orzilare (AN-b, BN-s, R-uzt), viernes, *vendredi*. Var. de *ortzilare*.

Orzirale (L), viernes, *vendredi*. ORZIRALE GUTTIETAN DARUTZEA, ayunar todos los viernes, jeûner tous les vendredis. (Ax. 3a-474-22.)

Orzitu (B, arc), sepultar, enterrar. ZEMATUOK BIRAGO ORZITUAK BAIÑO, más los amenazados que los sepultados, les menacés plus que les enterrés. (Refranes, 93.)

Orzkatu (BN-s, R), *horzkatu* (S), morder, *mordre*.

Orzmarro (R-uzt), de dientes salientes, *ayant les dents saillantes*.

Orzondo (BN-s, R-uzt), alba, *aube*.

Orzosl : 1° aire sereno, *air serein*. (Oih. ms.) — 2° atmósfera, *atmosphère*. (Oih. ?.)

Orzpliko (G-oy), azada de dos púas agudas, *bêche à deux pointes aiguës*. (De ortz + biko.)

Orzu (BN-s), tenga, tome usted : *tiens, tenez*. (Contr. de orizu.)

Orzulo (AN, Ah. ms), sepultura, *sépulture*.

Os (AN, B, G, L), Var. de *ots* en la derivación, Var. de *ots* dans les dérives.

Os (R), voz con que se espanta a las gallinas, *mot avec lequel on fait fuir les poules*.

Osa (c), Var. de *oso* en la derivación, Var. de *oso* dans la dérivation.

OSABA : 1° (c), tío, *oncle*. — En B-ond-ot3 es nombre propio : OSABAK, OSABARI, OSABAGAITIK, ... en vez de OSABEARI, OSABEAGAITIK. Sabido es que, en B, la final con el artículo a forma *ea* con sus variantes *ia*, *ie*, *ee* : LUMEA, GONEA. En B-ond-ot3, c'est un nom propre : OSABAK, OSABARI, OSABAGAITIK, ... au lieu de OSABEARI, OSABEAGAITIK. On sait qu'en B l'a final avec l'article a forme *ea* avec ses variantes *ia*, *ie*, *ee* : LUMEA, GONEA. KONKOR LEPOTSA GUTTIEN AITA TA AMA LENGUSU-LENGUSINAK EDO OSABA-LOBAK IZAREN DIRA, los padres de todos los corcovados suelen ser primos entre sí ó tíos y sobrinos, les parents des bossus sont ordinairement cousins entre eux ou oncles ou neveux. (Ibaiz. 1-78-4a.) — 2° (AN?, L?), suegro, *beau-père*. — Esta significación la tiene sin dejar de usarse en la de « tío ». Est utilisé dans ce sens en plus de la signification d' « oncle ».

OSABA, pececillo de mar, *petit poisson de mer*. (S. P.)

Osaba-tiki (AN-ets-lez, Gc, L-ain), tío segundo, tío no carnal : *oncle éloigné, à la mode de Bretagne*.

Osabedar (B), **Osabelar** (G), hierbas medicinales, *herbes médicinales*.

Osabide (B, G?), tratamiento, sistema de curación : *traitement, système de gué-*

rison. UTZI KONFESOREARI EGIN DEZAN ONDO DERITZONA, ARTU BERAK EMATEN DITUAN OSABIDEAK : dejar al confesor que haga lo que bien le parezca, tomar los tratamientos que él dé : *laisser faire au confesseur ce qui lui paraît bien, prendre les traitements qu'il donne*. (Conf. 8-29.)

Osadar (BN-hard), arco iris, *arc-en-ciel*. Var. de *Orzadar*.

Osagarri : 1° (AN-b, Bc), remedio, *remède*. ¿ETA ZELAN EMOTEN DA OSAGARRI AU ? ¿y cómo se aplica este medicamento ? et comment applique-t-on ce médicament ? — 2° (AN, BN, Sal., L, R, S), salud, *santé*. BERE NAHIZ EMI DENARI ¿NORK BILMA DEZAKEIO OSAGARRI ? ¿a quien por su voluntad está enfermo ? ¿quién podrá procurarle la salud ? qui se mettra en peine de procurer la santé à celui qui est malade pour son plaisir ? (Oih. Prov. 9k.)

Osagarri-dun, (persona que goza) de buena salud, *(qui est) en bonne santé*. (Duv. ms.)

Osagarri-gabe, de mala salud, *en mauvaise santé*. (Duv. ms.)

Osagarritsu (S, Gêzo), sano : *sain, bien portant*.

Osagats (B-a-m-o), incurable, *incurable*.

Osagila, osagile (B, ...), médico, *médecin*. — Es muy de temer que no haya sido el pueblo quien dió vida a esta palabra. Hoy es muy conocida y en algunos pueblos corriente. Il est bien à craindre que ce ne fut pas le peuple qui donna la vie à ce mot. Actuellement il est très connu, et dans quelques contrées d'un usage courant. OSAGILAK (EZTIA) JAN-ERAGITEN DABE BATZUETAN, MAIAN JARRI BAIÑO LEN, SABELA ARINDUTOKO : los médicos la hacen comer á veces (miel), antes de ponerse á la mesa, para aligerar el vientre : *les médecins en font manger parvis (du miel) avant qu'on se mette à table, pour faire relâcher le ventre*. (Diál. bas. 11-3.)

Osagune (? Af. ms), perfección, *perfection*.

Osakai (B, Af. ms), remedio, *remède*.

Osakarri (B, Mog.), remedio, *remède*. ADIUNTZAI TA ERA ONEZ EDO ASIERATI GAT3ARI BIDERA URTEEN BEAR JAKOLA ; EZPABERE BERANDU DATOZALA OSAKARRIAK : que á la enfermedad se le debe salir al camino á tiempo y oportunamente ó desde un principio ; que, si no, llegan tarde los remedios : *qu'on doit aller au-devant de la maladie à temps et opportunément ou dès le commencement ; sinon, les remèdes arrivent trop tard*. (Per. Ab. 124-3.)

Osakat3 (B-i-mond), incurable : *incurable, inguérissable*.

Osakera (B-g-mu), curación, *guérison*. OSAKERA ONKOKA DA ANDRA ORI, esa señora es de buena (fácil) curación, *cette dame est facile à guérir*.

Osaketa (B, Mog.), curación, *guérison*. URTETEN BADAU OSASUNAZ, ZABITZE BATZERETAN ZABALDUTEN : NIK BAI EGIN DODALA OSAKETEA URLIA GIZONEGAZ : si sale con salud, andáis esparciendo por todas partes : Yo sí que he llevado cabo una curación con fulano : *s'il guérit, allez répandre partout : C'est bien moi qui ai mené à bien la guérison d'un tel*. (Per. Ab. 84-8.)

Osakilahara (BN-am), (hacer las

cosas) de golpe, *(faire les choses) par à-coups*.

Osakintza (B, Mog.), curación, *cure*. BEIN BANAN ATEHAKO DEUTSUZ OSAKINTZA MIRARIRAINO JO ERAGITEROKAK, una por una os alegrará curaciones rayanas con el prodigio, *une par une il vous exposerá des cures touchant au prodige*. (Per. Ab. 46-14.)

Osalari (B-m?), médico, *médecin*. ANAKO IL EDO BIZIKO NOTIKAROKAZ MEDIKUA EDO OSALARIA BALIETAN DAN LEGEZ, como suele el médico valerse de aquellos remedios de vida ó muerte, *comme ordinairement le médecin doit employer de ces remèdes de vie ou de mort*. (Bart. II-170-10.)

Osan (H-uzt), bosque, *bois*. Var. de *oian*.

Osaro (B, Mog.), enteramente, *entièrement*.

Osartu (AN, Araq.), revolver la paja en las eras de arriba abajo, *retourner la paille sens dessus dessous dans les aires*.

Osasun (AN, B, BN-ald-gar-s, G, L), salud, *santé*. ZERUE OSASUNEKAKO TA NEURE ONERAKO, á vuestra salud y á mi provecho (antigua y familiar formula de brindis), *à votre santé et à mon profit (ancienne et familière formule de toast)*. [ZEINBATEK EZTOTE ZOR KULI OYEI OSASUNAL (G, Diál. bas. 17-11), ¿cuántos no deben á estas moscas la salud ! combien de personnes ne doivent-elles pas la guérison à ces mouches ! OSASUNA, MUNDO ONTAKO ONDASUNA (L-ain), la salud (es) la riqueza de este mundo, *la santé (est) la richesse de ce monde*.

Osasundun (AN, B, BN, G, L), de buena salud, *en bonne santé*.

Osasunkaitz (AN-b), antihigiénico, *antihygiénique*.

Osasuntsu (Bc, G) : 1° persona sana, *personne bien portante*. — 2° lugar saludable, *endroit salubre*.

Osategi (?), enfermería, hospital : *infirmerie, hôpital*.

Osatu : 1° (Bc), curar, sanar : *guérir, recouvrer la santé*. — 2° (AN, BN, G-ets, Lc, R, Sc), castrar, *châtrer*. — 3° (ANc, Bnc, Gc, Lc), completar, *compléter*. ESAN ZION ETZALA BENA OSATZEN (G, ms-Lond) : le dijo que él no tenía el dinero suficiente, que no se completaba : *il lui dit qu'il n'avait pas l'argent suffisant, qu'il n'atteignait pas le total*. OSATU OSOU DIRUA LOTERIAN JOKATZEKO (G-t), hemos reunido el dinero para jugar á la lotería, *nous avons réuni l'argent nécessaire pour jouer à la loterie*. — 4° (B-m), restituir, reparar : *restituer, réparer*. — 5° (BN, Sal., L-ain), reunir dos piezas cosiéndolas, *coudre deux pièces ensemble*. — 6° (S-li), engañar, *tromper*.

Osatu (R), espantar, hacer huir : *épouvanter, faire fuir*.

Osatu-aziza (Bc), el incurable : *Pin-curable, l'inguérissable*. — De *osatu* ezin, no poder curar, *ne pouvoir guérir*.

Osazale (BN-s, R), castrador, *châ-treux*.

Osoba : 1° (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. Quelques-uns le contractent en *osea*. — 2° (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. Cette deuxième acception semble imitée du français.

Ošen (AN-b, BN-am, R-bid-uzt), sonoro, aplicado á cosas pequeñas, á diferencia de **ozen**, que se dice de cosas grandes: *sonore, appliqué à des choses petites, à la différence de ozen, qui ne se dit que des grandes.*

Ošezki (R-bid), lugar sombrío, *endroit sombre*. **Izeyá eta lehra aztan dira ošezki-etan**, el abeto y el pino crecen en lugares sombríos, *le sapin et le pin poussent dans des endroits sombres.*

Osgorri, cielo rojizo de la mañana y de la tarde, *ciel rougeâtre du matin et de l'après-midi*. (Oih. ms.)

Osigoren (B-ond), glándulas, paperas: *glandes, goitre.*

Ošilapiko (G-and), V. **Ošilapiko**.

OSIN: 1º (c), pozo, puits. = **OSIN** propiamente indica pozo en el sentido de sitio ó paraje en donde los ríos tienen mayor profundidad. Algunos lo toman en el sentido de «charco». **OSIN** indique proprement le puits dans le sens d'endroit ou de parage où les rivières atteignent la plus grande profondeur. Quelques-uns lui donnent la signification de «mare». **OSIN** BALIZ (B-g), **OSIN** BELIZ (G-and), pozo profundísimo, puits très profond. **ARSTOA OSINEAN** IRRIZ-IRRIZ ITOTZEN DA, el burro se ahoga riendo en el pozo, *l'âne se noie en riant dans le puits*. (Oih. Prov. 41.) — 2º (G-azk-ori), mar, mer. — 3º (B-ar), orinal: *urinal, vase de nuit*. — 4º (B-ar, G-lz), orina, urine. — 5º (AN-goiz-lez, G-and-ern-ets-irur-t), ortiga, ortie. — 6º (G-irur), remolino de agua en los ríos: *remous, tourbillon d'eau dans les rivières*. — 7º (BN-s), ventisca, viento con nieve: *bourrasque, tempête de neige et de vent*. — 8º **Hosin** (L), abismo, abîme. **EGUITZA AIROS ETA PULIT HOSIEN** BIDERERKO ALDEAN IDEKITZEN DIRE **HOSIS** IKHARAGARRIAK, bajo esa esbelta y agradable morada se abren abismos espantosos, *au bas de cette simple et gracieuse habitation s'ouvrent des abîmes effrayants*. (Dasc. *Atheke*. 6-7.)

Ošin: 1º (BN-s), sonoro, sonore. Var. de **ošén**. **ZER MI OŠINA DUNAN GAZTETO KORREK!**, ¿qué lengua tan sonora tiene esa jovencita! *quelle langue sonore possède cette jeune fille!* — 2º (B-a), fondo, fond. **BAITA BERE ZUNE ONTASUN OŠIN** BAGAKOAK NURI ETA GIZAKUME GUZTI-GUZTIAI EGINKO MESEDE NEURRI-BAKAKOAK GAITI, también por los inmensos favores otorgados á mí y á todas las personas por vuestra bondad sin fondo, *aussi pour les immenses faveurs que vous m'avez octroyées de même qu'à tout le monde par votre bonté infinie*. (Ad. *Esku-lib*. 8-k.) — 3º (B-g,...), charco, pozo pequeño: *flaque, mare*.

Ošilapiko (G-and), yezgo mayor?, grande hièble. (Bot.) **LUR GIZENETAN TA MAUSARRETAN ELTZEN DAN BELAR LORE-TSURI BAT DA OŠILAPIKO**, **AZIENDAK JATEN EZTUENA**, **GIZONAREN BESTETSU ASTEN DA** (G-and): el yezgo mayor es una hierba de flor blanca que crece en tierras blandas y escogidas; no la come el ganado; crece casi tanto como el hombre: *la grande hièble est une plante à fleurs blanches qui pousse dans les terres molles et choisies; le bétail ne la mange pas; elle atteint presque la taille de l'homme*.

Ošindu (B-g), empozar el lino, mettre le lin dans le routoir pour le faire rouir.

Osintegi (B-ar-elg), urinario, mingitorio: *urinoir, pissotière*.

Ositšeka (ms-Lond), sanicula, *sanicle*. (Bot.)

Ošk (AN), onomat. del acto de morder, *onomat. de l'action de mordre*.

Ošk egin (AN, G), morder, *mordre*.

Oška (B, G), haciendo ruido: *tapa-geant, faisant du bruit*.

Oška: 1º (AN-b), hendedura, fisura hecha con instrumento cortante: *fente, entaille faite à l'aide d'un instrument tranchant*. **ERARRAK NADAL BAT MARIL UNEN OŠKATZEKO**, trae una navaja para hender este palo, *apporte un couteau pour fendre ce bâton*. — 2º (AN-b), mordedura, herida hecha con los dientes: *morsure, blessure faite avec les dents*. **ORSOAK OŠKATU DIAZKUR LAU ARDI**, el lobo ha mordido cuatro de nuestras ovejas, *le loup a mordu quatre brebis de notre troupeau*. — 3º (AN-b, L-ain), festón, feston. **ALTARE-GAIŠEKO OŠAKAK**, **BAZTERRETIK OŠKATZEN BADA**, **EDERRIAGO EMATEN DU**: el paño que cubre el altar hace mejor efecto, si se le festonea por el borde: *le drap qui couvre l'autel produit un meilleur effet, si on en festonne la bordure*. Dimin. de **ozka** (3º). — 4º (R-uzt), friccillo, froid peu intense. **Oška nago**, estoy de frío, *j'ai froid*. — 5º (AN-b), picadura, piqure. Dimin. de **ozka** (6º).

OSKAR (B-ar-elg-zig), estrépito, fragor: *fracas, tumulte*. **ZE OSKARNA ATARATA DAI JUTZURIAK** (B-zig), qué fragor produce el trueno, *quel fracas produit le tonnerre*.

Oškar: 1º (BN-baig), festón, feston. — 2º (G-and, L-ain), fresco, frais.

Oškarratu (BN), festonear, festonner.

Oskatu: 1º (AN-b, L-ain), festonear, cortar la ropa en festones: *festonner, denteler, découper le linge en festons*. — 2º (AN-b), hender, morder: *fendre, mordre*. (V. **Oška**, 1º, 2º.)

Oške (R, S), estigma, mella en la extremidad de la oreja, marca que se hace á las ovejas: *entaille, dent que l'on fait à l'extrémité des oreilles des brebis pour les reconnaître*.

OSKI: 1º (B, arc, BN-am, R, S), zapato, soulier. = En algunas partes, p. ej. en Mugerre, se toma en el sentido de «zapato tosco». *Dans quelques localités, p. ex. à Mugerre, on le prend dans le sens de «savate»*. **AROTZ DINEAN ZIBOLA**, **OSKI GITSI URRATU BOA**: cuando el zapalero se hace carpintero, pocos zapatos se desgarran: *quand le cordonnier se fait charpentier, peu de souliers se déchirent*. (Refranes, 278.) **ETA EMAN OIN ORDRI OSKI GORRI**, no corresponde á todos los pies usar zapatos rojos, *il n'appartient pas à tous les pieds de porter des souliers rouges*. (Oih. Prov. 163.) **HOSKI OSOA NAI EYENA**, **ESKUAN BATSO OŠEAN OŠKA**: el zapato rolo ó sano más vale en el pie que en la mano, *le soulier abîmé ou solide est mieux dans le pied que dans la main*. (Refranes, 288.) — 2º (BN-gar), mon-tón: *tas, pile*. **SATOR-OSKI** (BN-gar), topera, *taupinée*. **MATELA-OSKIAK** (BN-ald), carrillos de monja boba, *joues fraîches et rebondies*. — 3º (G), dentera, *agacement des dents*.

Oski-egile (S), zapatero, *cordonnier*.

Oskilaso (B-ar), arrendajo, grajo, *geai (oiseau)*.

Oskin, hoskin (BN, L, S): 1º dentera, *agacement des dents*. — 2º indet. de **hoskindu**. **HAEREN IRRIZ EZ BADI...**, **ZUNE BORTZAK HOSKIN DITEZEN BELDURREZ**: no te rías con él, ... no sea que tus dientes sientan la dentera: *ne ris pas avec lui, ... et à la fin tu grincerás des dents*. (Duv. *Eccli*. xxx-10.)

Oskinašo (BN-epz), Var de **OSKILASO**.

Hoskindu (BN, L, S), causar dentera, *causer l'agacement des dents*.

Hoskindura, dentera, *agacement de dents*. (Duv. ms.)

Oskitu (G-t-zeg), producirse dentera, *agacer les dents*.

Oskizola, suela de zapato, *semelle de soulier*. (Lécl.)

Oško (AN-b, R), fresco, frais. Dimin. de **ozko** (2º).

OSKOL: 1º (B-ar-m-mu), cáscara: *coquille, coque*. **ARRAUTZOSKOL**, cáscara de huevo, *coquille d'œuf*. **INTŠAHOSKOL**, cáscara de nuez, *coque de noix*. **GAZTAT-SOSKOL** (B-ar), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*. — 2º (AN, Lacoiz), corteza de árbol, conjunto de epidermis, cubierta herbácea y liber: *écorce d'arbre, ensemble de l'épiderme, écorce herbacée et liber*. — 3º (B-m-mu), uña, *ongle*. **ATZ-OSKOL**, **ATZASKOL** (B-l), **ATZAM-AR-OSKOL** (B-m?), **Bart. II-170-27**, uña, *lit.: cáscara de dedo: ongle, lit.: coquille de doigt*. — 4º (B?), concha, *coquillage*. — 5º (B-l), cosa pequeña, insignificante: *chose petite, insignifiante*. **BASERRI OSKOL**, aldehuera, *hameau*. **ETŠE OSKOL**, casucha, *maisonnette*. — 6º (B-i), enjuto, encogido, seco (se dice de vegetales): *rabougri, recroquevillé, sec (se dit des végétaux)*. — 7º (B-l), castaña huera, *châtaigne vide*. — 8º (B-l), cúpula de la bellota, *cupule du gland*.

Oskola-maka (B-i), **oskola-mokolo** (B-l), **oskola-moskolo** (B-m), manchones, p. ej. de barro en el suelo, ropa, cara: *éclaboussures, p. ex. de boue, sur le sol, l'habit ou la figure*.

Oškotu (R), refrescar, *rafraîchir*. **OŠKOTU DA TREMPA**, ha refrescado el tiempo, *le temps s'est rafraîchi*.

OSO: 1º (c), entero, entier. **OSO TA BIZI**: en cuerpo y alma, *lit.: entero y vivo: en corps et en âme, lit.: entier et vivant*. (Arag.) — 2º (AN, B, BN, S), sano: *sain, bien portant*. **OSO DIRADNEK EZTUTE** **MEKIDUREN BEHARRIK**, los sanos no tienen necesidad de médico, *ce ne sont point ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin*. (Leiz. *Marc*. II-17.) **ETA JESUSEK ENTZUNIK**, **ESAN EBAN**: **EZTAUKE** **OSAGILAREN PREMIÑARIK OSOAK**, **EZPADA** **OSISOAK** (R, Ur. *Matth*. ix-12): y oyéndolo Jesús, dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos: *Jésus, entendant cela, leur dit: Ce ne sont point les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades*. **ALA ERI ALA OSO IZAN ZITEN**, sea que esté usted enfermo ó sano, que vous soyez malade ou bien portant. (Rodr.) **JAINKOAK OSO REGIRATU DITU**, Dios les ha guardado sanos, *Dieu les a gardés sains et saufs*. (Prop. II, p. 81.) — 3º (AN-b, G), enteramente, entièrement. **OSO EDERRA**, enteramente hermoso: *entièrement beau, tout à fait beau*. **ETA ONENTZAT BIGUNGARRIK**: **SENDO-SENDO**, **OSOZ OSO DABOZZ AGINDU** **GUZTIAK**: para eslos no hay lenitivos: *cumplen extricilmente y á colmo cuanto*

se les manda : pour ceux-ci il n'y a pas d'adoucissements ; ils accomplissent strictement et complètement ce qu'on leur commande. (Per. Ab. 125-16.) — 4º (AN, G-and), tardo en andar : *trainard, lent à la marche*. — 5º (c), sincero, ingenuo : *sincère, ingénu*. = En algunos pueblos, como B-eib, repitiendo esta palabra ó poniéndola en superlativo, se denota al fatuo, bobo : oso-oso, « el bobo ». Dans quelques localités, comme B-eib, ce mot répété ou mis au superlatif dénote le sot, le bête : oso-oso, « le benêt ».

OSO (BN-s), voz con que se espanta á las gallinas, mot avec lequel on effarouche les poules.

Osoki : 1º (AN, BN, S), enteramente, perfectamente : *entièrement, parfaitement*. — 2º (AN-b), sinceramente, sincèrement.

Osorik : 1º (c), (estar) entero, intacto : *(être) entier, intact*. BERE ANDITASUN NEURRI BAGAKOA GEHATUKO ZAN BETI LEGER OSORIK : su infinita grandeta habrá quedado, como siempre, intacta : son infinie grandeur sera restée, comme toujours, intacte. (Bart. I-55-22.) — 2º (BN), en sana salud, en bonne santé. HIRE ANAYE ETHORRI IZAN DUK ETA HIL UKAN DIX HIRE AITAK ARETZE GIZEN BAT, ZEREN OSORIK HURA REZEBITU DUEN : tu hermano ha venido, y tu padre ha hecho matar un ternero cebado, porque le ha recobrado salvo : votre frère est arrivé, et votre père a tué le veau gras parce qu'il l'a recouvré sain et sauf. (Leiz. Luc. xv-27.)

Osoro (B, ...), enteramente, *entièrement*. Oso-osoro (B, ...), muy enteramente (es forma ampulosa y pleonástica) : *absolument, tout à fait (c'est une forme emphatique et pléonastique)*. KAPULAREN BARRUAN DAGOZAN ARRAK OSO-OSORO EZKURRA DIRUDIE, los gusanos que están dentro del capullo se parecen enteramente á la bellota, les vers qui se trouvent dans le cocon ressemblent tout à fait au gland. (Dial. bas. 7-4.)

Osotasun : 1º (c), integridad, *intégrité*. (D'Urt. Gram. 42.) — 2º (AN-b), sinceridad, *sincérité*. OSOTASUN ANOIAREKIN MINTZATU DA, ha hablado con toda sinceridad, il a parlé en toute sincérité.

Osotoro (G), enteramente, *entièrement*. ZEREN IRU GAUZ OKE TËIT BEARAK DIRAN PENITENTZIKO SAKRAMENTUA OSOTOROK ETA BEKATUEN BARRAZIOA OSOTOROK IRISTERO, porque esas tres cosas son muy necesarias para completar el sacramento de la Penitencia y para alcanzar enteramente el perdón de los pecados, parce que ces trois choses sont très nécessaires pour compléter le sacrement de la Pénitence et pour obtenir entièrement le pardon des péchés. (Ag. Eracus. 6-15.)

Osotu : 1º (AN-b, B-m), concluir, completar : *conclure, terminer, compléter*. FAMILIAK OSOTU DIRHEAN, cuando las familias se han completado, quand les familles sont au complet. (Prop. 1882, p. 164.) — 2º (B-a, G), restituir lo hurtado, reparar el daño : *restituer le volé, réparer le dommage*. BAIÑA OSTU BALDIN BALIOTE, OSOTUKO DIO KALTEA JABEARI : mas si se lo hubieren robado, resarcirá el daño á su dueño : mais si la bête a été dérobée chez lui, il sera tenu de réparer le dommage. (Ur. Ex. xxii-12.) — 3º indemnizar, *indemniser*. (Añ. ms.)

Osotu (BN-s, R-uzt), espantar, ahuyentar : *effaroucher, mettre en fuite*.

Ospe : 1º (BN, Sal.), fama, vanagloria : *renommée, réputation*. — 2º (Lc), pompa, boato : *pompe, magnificence*. — 3º (L), indet. de ospatu, glorificar, glorificar. SIONEN OSPE DEZATEN ZURE IZENA, para que glorifiquen vuestro nombre en Sión, afin qu'ils glorifient votre nom dans Sion. (J. Etcheb. Eliz. 337.)

Ospagarri, digno de gloria, *digne de gloire*. (Duv. ms.)

Ospagarritasun, magnificencia, *magnificence*.

Ospatsu (L), **hospatsu** (BN, L), famoso, célebre : *fameux, célèbre*.

Ospatu (BN-gar, L), **hospatu** (S. P.), 1º celebrar, publicar : *célébrer, publier*. NIK HOSPATU DUT HERRI RAUFAN ZURE IZENA, yo he publicado en estos países vuestro nombre, j'ai publié votre nom dans ces pays. (Oih. 181-4.) — 2º (L ?), noble, noble. ZUREI NAGO, ESPAÑOL OSPATUAK : á vosotros me dirijo, nobles Espagnols : c'est donc á vous que je m'adresse, nobles Espagnols. (Basc. Atheke. 172-12.)

Ospaz (BN, Sal.), por vanagloria, *par vanterie*.

OSPE : (AN, B-15, BN, L), fama, reputación : *renommée, réputation*. ISRAELEN IZANEN DA HANDI HAREN OSPEA, en Israel será grande su fama, sa renommée sera grande en Israël. (J. Etcheb. Noel. 20-10.) ABERATS IZATEA BAIÑO OSPE ONA OBEAGO, mejor es buena fama que ser rico, bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. (Itefranes, 2.) GAL BIDI GIZONA, EZ AREN OSPE ONA : pierdase el hombre, y no su buena fama : que l'homme se perde, mais non sa renommée. (Itefranes, 189.) ALDI GEIZTOAN JAIKO BOA HOSPE (sic) GEIZTOKOA, en mal punto suele haber nacido el de mala fama, celui qui est mal renommé est né dans un mauvais lieu. (Itefranes, 107.) — 2º (BN ?), gloria, *gloire*. JAUNAREN OSPEAK BETHE ZUEN JAUNAREN ETSEA, la gloria del Señor había llenado la casa del Señor, la gloire du Seigneur avait rempli la maison du Seigneur. (Duv. III Reg. viii-13.) — 3º (B), bulla, estrépito : *vacarme, fracas*. EYZOZU ENTZUNGO NIRE ETSEAN BIRAORIK, EZ BARAÏLA, OSPE, ATRALAKA TA ISKIBIDURIK : en mi casa no oírás usted maldicciones, ni barullo, ni estrépito, ni pendencia, ni ruido : vous n'entendrez dans ma maison ni malédictions, ni vacarme, ni fracas, ni querelle, ni bruit. (Per. Ab. 92-28.) — 4º (BN-ald), solemnidad, *solennité*. OSPE HANDITAN EHORTZI DUTE, le han enterrado con gran solemnidad, ils l'ont enterré en grande solennité. — 5º (AN-b), frondosidad, follaje : *frondaison, feuillage*.

Ospedun, glorioso, *glorieux*. (Duv. ms.)

Ospe-gabe (AN, BN, ...), sin ruido, sin fama, sin gloria : *sans bruit, sans renommée, sans gloire*. (V. Ospe, 1º, 2º, 3º, ...)

Ospagabeko, sin gloria, desconocido : *sans gloire, inconnu*. (Duv. ms.)

OSPEL : 1º (AN-lez, Gc), paraje sombrío, *endroit sombre*. — 2º (B-art-cl-m-o, G-zeg), sabañón de los pies, á diferencia de azkordin, que es de las manos : *engelure des pieds, à la différence de azkordin, qui est celle des mains*.

Ospeldu (BN-s), madurar mucho las

frutas, *mûrir bien ou beaucoup (les fruits)*.

Ospen (AN, Arag.), rumor, celebridad : *umeur, célébrité*.

Ospetsu : 1º (B-ang-t5, BN), famoso, célebre, ilustre : *fameux, célèbre, illustre*. — 2º (G), solemne, *solennel*. LAZPIGAREN EGUNA IZANGO DA OSPETSU ETA SANTUAGOA, el séptimo día será más solemne y más santo, le septième jour sera le plus solennel et le plus saint. (Ur. Lev. xxiii-8.)

Ospetsuki, gloriosamente, *glorieusement*. (Duv. ms.)

Osta (AN, G), **hosta** (BN, L, S), Var. de OSTO, HOSTO en algunos derivados : Var. de OSTO, HOSTO dans quelques dérivés.

Ostaari (B-ar), huésped : *hôte, qui est descendant à l'hôtel*.

Ostaben (git), cárcel, *prison*.

Ostadar (S-inaul), arco iris, *arc-en-ciel*. Var. de ORZADAN.

Hostadura, foliación : *numérotage, foliotage*. (Duv. ms.)

Hostai (L), follaje, *feuillage*. AMO LEN HOSTAYAK THADATZEN DITU IGUZKIA ETA HADZA, ETA LURRA EZTA AGOITZEN : el follaje de los árboles impide el paso al sol y al viento, y la tierra no se seca : le feuillage des arbres empêche le passage au soleil et au vent, et la terre ne se sèche pas. (Duv. Labor. 150-28.)

Ostail : 1º (BN-ald-s), follaje, leño con hojas : *feuillée, bois pourvu de feuilles*. — 2º (BN-ald-gar-s), seroja, hojas caídas, lit. : *hoja muerta : feuilles mortes, feuilles tombées*.

Ostalar (AN-b, B-on, BN-s, G-and-gab-ord-zeg, H), posadero, mesonero : *hôte, aubergiste*. = Igualmente llaman muchos al huésped. Un grand nombre de personnes appellent ainsi l'hôte.

Hostaldi, foliación : *numérotage, foliotage*. (Duv. ms.)

Ostaler (Bnc, Sc), posadero : *hôte, cabaretier*. (?)

Ostalersa (BN, Sc), posadera ó mesonera, *hôtelière ou aubergiste*. = La terminación genérica no nos pertenece. La terminaison générique ne nous appartient pas.

Ostaler (BN-s), huésped, *hôte*.

Ostape (G-and), sombra que proyectan las hojas de un árbol : *ombrage, ombre que projettent les feuilles d'un arbre*.

Ostar (BN-aezk), **hostar** (L) : 1º rama fresca, leña provista de hojas : *rameau feuillu, bois pourvu de feuilles*. — 2º (BN-aezk, L-ain), mosquero, émouchoir. — 3º (AN-b), follaje, *feuillage*.

Ostarba (AN-b, BN-ald, Gc), Var. de OSTAR (1º, 2º).

Ostargi (AN-arez, B-on, G-iz, L-ain), claridad del cielo, *clarté du ciel*.

Ostarku (B-l-m-on), arco iris, *arc-en-ciel*.

Ostaro (? S. P.), mayo, *mai*.

OSTARREN (G-zumay), esquinó, erizo de mar, género de equinodermos : *oursin, hérisson de mer, échinoderme à coquille hérissée de pointes mobiles*.

Ostarte (B-ar-arg-on, G-gab-ord-zeg), ratos en que el sol sale por entre las nubes : *échappée, instant pendant lequel le soleil perce à travers les nuages*.

Ostarts (ms-Lond), falso plátano, faux platane. (Bot.)

Ostatari : 1º (B-ask-1-tš, G-and), huésped : *hôte, celui qui est logé*. — 2º (AN-b, B, ..., G), hospedero, fondista : *hôte, aubergiste*.

Ostatatu (AN, BN, L, S), albergar, dar posada : *héberger, donner l'hospitalité*. ETA EDOZINEK ETZAITZAZTEN OSTATA ETA EZTETZAN ENTZUN ZUEN SOLASAK, ETSETIK EDO HIRITIK KANPORAKOAN IKARRHOSAZUE ZUEN OINETAKO HERRAUTSA : y todo el que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, al salir fuera de la casa, ó de la ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies : *si l'on refuse de vous recevoir et d'écouter votre parole, sortez de cette maison ou de cette ville en secouant la poussière de vos pieds*. (Duv. Matth. x-14.) — En la edición de Pau de 1898 corrigieron así ..., dans l'édition de Pau de 1898 on corrigea ainsi : ETA NORREITTEK EZBAZAITZUE OSTATATZEN EDO ERREZIBITZEN, EZ ZUEN SOLASAK ENTZUTEN.

Ostatatzalle, el que da hospitalidad : *logeur, celui qui donne l'hospitalité*.

Ostatata (G?), puerta excusada : *porte cachée, secrète*. INTEN ZIRAN OSTATE BATE-TIK, y salieron por una puerta excusada, elles sortirent par une porte de derrière. (U. Dan. xiii-18.) — En el cap. xiv-20, dice ATEOSTE. Dans le chapitre xiv-20, il dit ATEOSTE.

Ostatiki (AN-goiz-oy, G-etš-us), perfolla, hojas inmediatas á la mazorca de maíz, gaine de feuilles qui enveloppent l'épi de maïs.

Ostatluri (?), Lacoiz., mostajo, bergeron? (Bot.)

OSTATU (c), posada, fonda : *auberge, hôtel*. ETA MARTAN, NOR BERE OSTATU JAKINEAN BEZALA, OSTATATZEN DA DEABRUA : y en ella (en la persona ociosa) se hospeda el diablo, como cada cual en su posada : *et dans elle (dans la personne oisive) le diable s'héberge, comme chacun dans son hôtel*. (Ax. 3a-18-22.) OSTATCAN ZON UTZI (BN, G, R, S) : dejar deuda en la posada (se dice, jocosamente, de quien en el ruedo del vestido arrastra algun pedazo de zarta) : *laisser une dette à l'auberge (se dit, plaisamment, de quelqu'un qui traîne au bord de son vêtement un fragment de ronce)*. OSTATUZ EGON (c), estar hospedado, être logé. ¿BADA ZURE AITAREN ETSEAN OSTATUZ EGOTEKO TOKIRIK? ¿hay en la casa de tu padre lugar para posar? y a-t-il dans la maison de ton père une place où nous puissions passer la nuit? (U. Gen. xxiv-23.) — 2º (L, arc?), acoger, accueillir. ¿NORK KIDATUKO, NORK OSTATUKO DU? ¿quién le guiará, quién le acogerá? qui le guidera, qui l'accueillera? (Ax. 3a-xvii-14.) — 3º (AN, BN, G, L, R-utz, S), hostatu (L, ...), cubrirse de hojas : *feuille, se couvrir de feuilles*.

Ostatukari (AN, BN, L-ain, S), ostatukoi (AN-b), aficionado á la taberna : *traîne-cabaret, individu qui fréquente l'auberge*.

Ostatutar (R), huésped, *hôte*.

Ostatuzai (R-utz), posadero, *cabaretier*.

Ostatuzain (L-ain) : 1º posadero, *aubergiste*. — 2º aficionado á la taberna : *traîne-cabaret, affectionné à l'auberge*.

Ostaza (B?, ms-Lond), gordolobo : *molène, bouillon-blanc*. (Bot.)

Ostazuri : 1º (Lacoiz.), mostajo, *bergeron?* (Bot.) — 2º (B?, ms-Lond, G?, 1zt.), chopo blanco, *peuplier*.

OSTE : 1º (AN?, Bc), parte trasera, *partie de derrière*. — 2º (Bc), parte contraria, *partie contraire*. — 3º (AN?, BN, L, S), gentío, grande cantidad : *foule, grande quantité*. ETA OSTEHANDIAK JARRAIKI ZITAZKON GALILEATIK, y le fueron siguiendo grandes muchedumbres de la Galilea, et une grande multitude le suivait de la Galilée. (Duv. Matth. iv-25.) — Esta palabra, dice Duvoisin hablando de esta acepción, es sin duda la antigua francesa *ost*, « ejército » ; pero nunca se ha empleado en este último sentido. Ce mot, dit Duvoisin en parlant de cette acception, est sans doute le vieux mot français *ost*, « armée » ; mais jamais il n'a été employé dans ce dernier sens. ZEHEN JATOSTEKO KONBERSAZIÑOAN ASKOTAN ETORRI DOAZ ETABAIKAK, porque en las conversaciones de sobre comida se originan muchas veces discusiones, parce que dans les conversations qui suivent le repas il survient souvent des discussions. (Capan. 127-12.) — En cualquiera de estas acepciones se usa también la palabra *oste* como si fuera un sujeto. BAZKALOSTEAN DOAZ ALPERRAK LOTARA, « después de comer van los ociosos á dormir. » (Azk. E.-M. Para. 328-1.) HORRELA SARTU ZAN JESUS JAUNA JERUSALEMEN JENDE-OSTE BATEN ERDIAN : « así entró Jesús en Jerusalem, en medio de una muchedumbre de pueblo. » (Joan. Saind. 1-26-26.) Dans toutes les acceptions suivantes on use du mot *oste* comme s'il était sujet. BAZKALOSTEAN DOAZ ALPERRAK LOTARA, « après dîner les oisifs vont se coucher. » (Azk. E.-M. Para. 328-1.) HORRELA SARTU ZAN JESUS JAUNA JERUSALEMEN JENDE-OSTE BATEN ERDIAN : « Jésus entra ainsi à Jérusalem au milieu d'une foule de peuple. » (Joan. Saind. 1-26-26.) — 4º (Bc), forma parte de un dicho vulgar ; lo decimos cuando se nos habla mucho de alguien ó de algo, por ej. de años, y nos cansa ya la repetición : *ce mot fait partie d'un dicton populaire, dont nous nous serons quand on nous parle beaucoup de quelqu'un ou de quelque chose, p. ex. d'années, et qu'on nous en lasse avec la répétition*. (ZE URTE TA URTE OSTE! ; qué me habla usted de) años y años! qué me parlez-vous d'années et d'années! (Per. Ab. 72-8.) — 5º (B-on, F. Seg.), extraño á la familia, *étranger à la famille*. — 6º (B-tš), mal cuerpo al día siguiente de una francachela, *malaise ressenti le lendemain d'une hombance*.

Ostean : 1º (Bc), detrás : *derrière*, après. NEKEAREN OSTEAN POZA, después del trabajo el regocijo, après le travail la réjouissance. (Refranes, 41.) — 2º (Bc), además (de), fuera (de), excepto, salvo : *en outre (de), hors (de), excepté, sauf*. ONEZAZ OSTEAN, además de esto, en outre de ceci. (Bart. 1-8-8.) DIRKANAK, ETSE-SUKALDETAN BEAR DIREAN AFUR BATZUEZ OSTEAN, BURDIÑATUTEN DIRA ESATERAKO : todas (las leñas), excepto algunas pocas que se necesitan en las cocinas domésticas (sic), se convierten, por decirlo así, en hierro : *tous (les bois), excepté quelques-uns dont on a besoin dans les cuisines domestiques (sic), se convertissent, pour ainsi dire, en fer*. (Per. Ab. 129-1.) — 3º (B-m), de lo contrario, au

contraire. — Es de advertir que en la primera acepción es polítima, *OSTEAN* ; al paso que en las dos últimas es monótima : *OSTEAN*. Il est bon d'observer que, dans la première acception, ce mot est polytome, *OSTEAN*, tandis que dans les deux autres il est monotome, *OSTEAN*.

Ostegun (AN, BN-am-gar-ist, Gc, S), jueves, *jeudi*. Var. de *ostegun*.

Ostegun aizaro (AN, Añ.ms), jueves santo, *jeudi saint*.

Ostegun gizen (AN-h, BN-am-gar, Gc, L-ain), jueves gordo : *jeudi gras, jeudi de carnaval*.

Ostegunkari (BN, L), quien hace ú obra en jueves, *quiconque agit ou travaille le jeudi*. OSTEGUNKARI JOAN ZUZUN, se fue en jueves, il partit un jeudi.

Ostei, osteian, osteirengo (B-o), Var. de *oste* (1º), *OSTEAN* (1º), *OSTERENGO*.

Osteka (BN, L), por grandes grupos, *par masses*. OSTEKA BEHIA BEITEZ LURRAREN GAINRAN, multiplíquense en gran muchedumbre sobre la tierra, qu'ils se multiplient en grand nombre sur la terre. (Duv. Gen. xlviii-16.) GIRSTINOAK OSTEKA HILAKAZTEN DITU, hace matar á los cristianos por muchedumbres, il fait mourir les chrétiens par masses. (Prop. II, p. 88.)

Ostekatu, reunirse en multitud, se rassembler en multitude. (Duv. ms.)

Osteko : 1º (Bc), posterior, *postérieur*. — 2º (B, Mog.), excepto, *excepté*.

Osteko alde (B-m), respaldo, *dossier d'un siège*.

Osteleuri, agua de tempestad, *eau de tempête*. (Lar. Supl. D. T.)

Osten (B-a-o), escondrijo, *cache*.

Ostendera (B), escondrijo, *cache*. AGENTU EGIAZUZ, JAUNA, ENE BIOTZERKO OKUILU TA OSTENDEIRA GUZTIAK : Señor, mostradme todos los rincones y escondrijos de mi corazón : *Seigneur, montrez-moi tous les coins et recoins de mon cœur*. (Añ. Esku-lib. 111-7.)

Ostendu : 1º (B-a-bas-o), esconderse, se cacher. LEKU OSTENDUAN ZAGOZALA, DESOAK KABALDU; KALETI ATZINA BAZOAZ, BEGIA BATUTA JOAN : estando en lugar oculto, poned en cruz los brazos ; si vais calle adelante, idos con los ojos recogidos : *vous trouvant dans un lieu retiré, mettez les bras en croix ; si vous marchez dans la rue, allez les yeux recueillis*. (Añ. Esku-lib. 56-2.) — 2º (B, arc), atrasarse, *s'attarder*. OSTENDUKO ZARA TA ALDI IGAROA ORAETAN GAIZTA : os atrasaréis, y es difícil de agarrar el tiempo pasado : *vous vous attarderez, et il est difficile de rattraper le temps perdu*. (Refranes, 144.) — La traducción española del autor es muy anticuada. GAIZTA es contracción de *GATZ DA*, *GAITZ DA*. La traducción española de l'autor est très vieillie. GAIZTA est une contraction de *GATZ DA*, *GAITZ DA*.

Osten-ostenka (B-o), al escondite, juego que consiste en que uno tiene que descubrir los escondrijos en que se ocultan los compañeros : *cache-cache, jeu d'enfants qui consiste en ce que l'un d'eux cherche ses camarades cachés*.

Ostera : 1º (Bc), (á) detrás, *derrière* (adverbe). ORMOSTERA JOAN DA, ha ido detrás de la pared, il est allé derrière le mur. — La idea de *oste* añada á la de *atze*, « atrás », la nota de « ocultación ». « Vaya usted atrás » no se dice *zoaz*

OSTERA, SINO ZOAZ ATZERA; en cambio « detrás de », está mejor dicho OSTERO, OSTEAN, OSTERA, OSTETIK, ... que ATZKO, ATZEAN, ATZERA, ATZETIK. *L'idée de oste ajoutée à celle de atze, « arrière, » la note de « occultation? »* « Allez derrière » ne se dit pas ZOAZ OSTERA, mais ZOAZ ATZERA. Par contre, « derrière » est mieux dit OSTERO, OSTEAN, OSTERA, OSTETIK, ... que ATZKO, ATZEAN, ATZERA, ATZETIK. — 2º (Bc), viaje, voyage. OSTERA ASKO ERABILI (Bc), hacer muchos viajes, faire beaucoup de voyages. — 3º (Bc), al contrario, pero : au contraire, mais. BEHEIN EDANAGO TA BIZKORRAGO EGOTEN DIRA; NI, OSTERA, EDANAGO TA ILAGO, LOGUREAK ERRETEIN : muchos cuanto más beben suelen estar más vivos; yo, al contrario, cuanto más bebo más muero, muriendo (lit. : asando) de sueño : beaucoup sont habituellement d'autant plus vifs, qu'ils boivent davantage; quant à moi, au contraire, plus je bois, plus je suis mort, mourant (lit. : grillant) de sommeil. — 4º (Bc), otra vez, de nuevo : une autre fois, de nouveau. GOITUTEN DABENA ABE EGINGO DÖT NEURE JAUNGOIKOAREN ELEZAN ETA EZTAU URTENGO OSTERA KANPORA : a quien venciére lo haré columna en el templo de mi Dios, y no saldrá jamás fuera : celui qui vaincra, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus. (Apoc. III-12.) NOAREN ONDORIK REDE SEMEEN ARTEAN LASTER IKUSTEN DIRA OSTERA BERE LUSURIAREN NEGARGARRI BARRIAK : después de Noé pronto se ven de nuevo, entre sus hijos, hechos lamentables nuevos de la lujuria : immédiatement après Noé on vit de nouveau, parmi ses fils, des faits lamentables et nouveaux de la luxure. (Bart. II-46-43.) DIRAUTSE EUREN MAISUAK : EMETIK PUSKATERA ENOZE IKUSIKO; ETA OSTERA : EMEYIK PUSKATERA IKUSIKO NOZE : les dice el Maestro : De aquí a poco no me veréis ; y de nuevo : De aquí a poco me veréis : le Maître leur dit : Dans peu de temps vous ne me verrez plus ; et de nouveau : Dans peu de temps vous me verrez. (Ast. Urf. I, p. xxx-24.) OSTERA TA OSTERA (Bc, G), una y otra vez, repetidas veces, une fois et encore une autre. PERU, ESAN BEAR DEUTSUT OSTERA TA OSTERA NI BAIÑO GEIAGO ZAREALA : Pedro, debo deciros una y otra vez que sois más que yo : Pierre, je dois vous dire une fois et encore une autre que vous êtes plus que moi. (Per. Ab. 189-1.) — 5º (Bc), ¡toma! (se usa como exclamación de sorpresa cuando alguien hace ó promete ó dice lo contrario de lo que antes hizo, prometió ó dijo) : tiens ! tiens ! exclamation de surprise usitée, p. ex. lorsque quelqu'un fait, promet ou dit le contraire de ce qu'il avait fait, promis ou dit. [OSTERA] ETEINEALA JAUSIKO TA IBILI TA IBILI BLAUST, ¿e? ; toma ! que no había usted de caer y al fin y á la postre se ha caído, ¿eh? tiens ! que vous n'alliez pas tomber, et en fin de compte vous êtes tombé, hein? = Sucede con OSTERA lo que con OSTEAN : que cambia de acento según las acepciones. En las dos primeras es polítóna : OSTERA, en las tres últimas es monótona, OSTERA. Il arrive avec OSTERA ce qui se produit pour OSTEAN : il change d'accent selon les acceptions. Dans les deux premières il est

polytone, OSTERA ; dans les trois dernières, monotone, OSTERA.

Osteraka (Bc), viajando, voyageant. **Osterako** : 1º (B-l), ocurrencia, vulg. : salida de pie de banco : boutade, saillie hors de propos. ¡Ori da osterakoa ! ; vaya una ocurrencia ! vous m'en dites une bonne ! (De OSTERA, 5º.) — 2º (Bc), ocasión inmediata, occasion immédiate. ONDO IBILI, OSTERAKO ARTEAN : andar bien, hasta otra vez : aller bien, jusqu'à une autre fois. (Per. Ab. 136-10.)

Osterantzean (Bc), de lo contrario, lit. : en el de hacia atrás ; autrement, au contraire, lit. : dans celui de vers derrière. OSTERANTZEAN EZTAGO AMA ETSEAN, ENK ATABATSU EDERRA : de lo contrario la madre no está en casa, hermosa hija mía (dic. pop.) : au contraire, la mère n'est pas chez elle, ma jolie fille. (Ibaiz. I-71-2º.) OSTERANTZEAN ENTZUN BEAR DA MEZA SANTUA TA OSOA, PEKATU MORTALAREN BEAN : de lo contrario se debe oír la santa misa y entera, bajo pecado mortal : au contraire, on doit entendre la sainte messe en entier, sous peine de péché mortel. (Bart. I-171-19.)

Osterengo (B-a, ...), último, dernier. OSTERENGO EBANJELIOAK ULERTARAZOTEN DAU ZELAN IGONIK ZERURA, el último evangelio dá á comprender cómo habiendo subido al cielo, le dernier évangile donne á comprendre comment étant monté au ciel. (Añ. Esku-lib. 108-9.)

Osterontz (AN, G), después, après. **Osterontzeko** (AN), distinto, distinct. EZEREZ BAT BEZALA DIRALA JANGOIKOZ OSTERONTZOKO GAUZAK, que son como una nada las cosas distintas de Dios, que les choses distinctes de Dieu sont comme rien. (Mend. III-107-27.)

Osterzuri (ms-Lond), escarola, escarole. (Bot.)

OSTI : 1º (B, Ast. Discurs. p. 598), trueno, coup de tonnerre. — 2º (G?, Mog.), tempestad, tempête. JAIRI ZAN OSTIA ILUN ETA EGURALDI TRUMOETSUA, se levantó oscura tempestad y tiempo de truenos, il s'éleva une obscure tempête et un temps orageux. (Conf. 131-19.) — 3º (L), grito, cri. LURIA ESTALTZEN DU HILTERRA DOAZIN ZAUNTUEN OSTIAK, OIHU ETA MADRASKAK BAZTER GUZETAN : cubten la tierra en todas partes los gritos, clamores y alaridos de los heridos que van á morir : ils couvrent la terre de toutes parts, les cris, les clameurs et les gémissements des blessés qui vont mourir. (Vasc. Atheska, 125-8.)

OSTIAN (BN-ald), hace un momento, hace poco tiempo : il y a un moment, il y a peu de temps. (Contr. de ORASTEAN, ORASTEON.)

Ostikada (Bc), coz, patada : ruade, coup de pied. JAURTIGI NEUTSAN OSTIKADAZ EZARRI NEBAN LURRERA, con la patada que le di le derribé al suelo, je le renversais par terre avec la terrible ruade que je lui donnai. (Per. Ab. 63-26.)

Ostikaldi (AN-b), acto de acoccar, pisotear : acte de donner des coups de pieds, de piétiner.

Ostikari (c), acocceador : rueur, animal qui lance des ruades.

Ostikata (S), pisoteamiento, piétinement. OSTIKATAZ ZAPATU (Sc) : apelmazar, calcar con los pies : piétiner, fouler avec les pieds.

Ostikatu : 1º (AN, BN-ald, G, L, S),

apelmazar, pisotear, calcar con los pies : piétiner, fouler aux pieds. ETA HUN DEUTSETAKO GEHIAGO, BEZIK BERE AURTHIKITEKO KANPORAT, ETA GIZONET OSTIKATUA IZAITERKO (BN, Matth. v-13) : no vale ya para nada, sino para ser echada fuera y pisada por los hombres : il n'est plus bon à rien, qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. HAN UNGUILUA, HANDINAHIA DESOHOREZKI OINEN AZPIAN ERABILIKO ETA OSTIKATUKO DA : allí el orgullo, la altanería será traída bajo los pies pisoteada deshonrosamente : là, l'orgueil, la fierté sera traînée sous les pieds et piétinée déshonorement. (Ax. 3º-424-23.) — 2º (AN, L), acoccar, ruer. — 3º (BN, L), vilipendiar, vilipender.

OSTIKO : 1º (AN-b, Bc, BN, G, L?, R), puntal, contrafuerte : pointal, étau, contrefort. BERMATUKO DA BERE ETSEAREN GAINARA ETA ETSEA EZTA GOGOR EGONEN ; OSTIKOAK EZARRIKO DIOZKA ETA EZTA SUTIK EGONEN : se apoyará sobre su casa, mas no tendrá firmeza : la apuntalará, mas no quedará derecha : il s'appuie sur sa maison, et elle ne tient pas ; il s'y attache (sic), et elle ne reste pas debout. (Job. VIII-15.) — 2º (c), calcañar, talon. EMAKUME LOIA OSTIKOPEAN DARABILE GUZTIK : todos desprecian á la mujer sucia, lit. : la traen bajo el calcañar : tous méprisent la femme sale, lit. : la traînent sous le talon. (Bart. II-29-8.) — 3º (AN-ond), cuñas para sujetar el mástil, coins pour maintenir le mât. — 4º (R), tronco de árbol, tronc d'arbre. — 5º (AN-b-lez, B, arc, ...), BN, G), coz, coup de pied. OSTIKOA AKULUDAGANAKO, IDIENTZAT GAISTO : coz para el aguijón, para el bucy danosa, coup de pied à l'aiguillon est mauvais pour le bœuf. (Refranes, 181.) — 6º (L-ain?), andar oliateando en busca de algo : flâner, chercher quelque chose en flânant.

Ostikoka (c), cocceando, ruant. AURHITO NEBAN ULEAI TIRAKA, OSTIKOKA : le encontré tirándose de los cabellos, dando coces : je le trouvai s'arrachant les cheveux, se frappant. (Per. Ab. 197-28.) OSTIKOKA ZAPAKATU (BN-s), apelmazar, piétiner.

Ostikokari (AN-b), ostikolari (AN-b). (V. Ostikari.)

Ostikopetu (AN, B, G), pisotear, poner bajo los pies : fouler, mettre sous les pieds.

Ostikopunta (Bc, R), puntapie, coup de pied.

Ostikurtika (B, ...), dando corcobos y coces, ruant.

Ostil (G-azp), arco iris, arc-en-ciel.

Ostilamendu (BN-am), ajuar, ménage : mobilier, ménage. ¿EZPA NOLATAN NEIOR SAR AHAI DAITE BORTHITZ BATEN ETSEARA, ETA HAREN OSTILAMENDUA PILA, BALDIN LEHEN ESTEKA EZPADEZA BORTHITZA? ¿ó cómo puede alguno entrar en la casa del fuerte, y saquear sus alhajas, si primero no hubiere atado al fuerte? et comment peut-on entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses meubles, sans avoir auparavant lié cet homme fort? (Leiz. Matth. XII-29.)

Ostilatatu (BN-am), engalanarse : se parer, s'embellir. UNTSA OSTILATURIK JOAN TZUZUN NESKATOSE HURA SENARRAREN ETSEARA (BN-am), bien engalanada fue aquella jovencita á casa del marido, cette

jeune fille partit bien parée pour la maison de son mari.

Ostion (BN-ald), (V. **Ostian**).

Ostiral (Gc, ...), **ostirale** (BN-amgar-ist, S), viernes, *vendredi*. Var. de **ostirale**. GUN OILOA DE GUNEA, RETI OSTIRALA (G): cuando tenemos gallina, siempre viernes: *quand nous avons de la poule, c'est toujours le vendredi*. = Se dice para expresar cuán perseguido es de la contrariedad y adversidad aquel a quien siempre le falta, a los ojos de los demás, algún requisito para obtener lo que pretende. Se *dit pour exprimer combien est contrarié et malheureux celui à qui toujours il manque, aux yeux d'autrui, une condition pour obtenir ce à quoi il aspire*.

Ostiralekari (BN), el que hace algo el viernes, *celui qui fait quelque chose le vendredi*.

Ostion (BN-larres), (V. **Ostian**).

OSTO (AN, BN-s, G, R), **hosto** (BN, L, S): 1º hoja, *feuille*. (V. **Orri**, 2º.) **Hosto-señar** (Sc), hojas que quedan al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado a mano la parte superior del tallo: *feuilles qui restent à la tige du maïs en terre, après qu'on en a coupé la partie supérieure*. **Hosto-berats** (AN-L, L-ain), hojas de maíz, *feuilles de maïs*. — 2º (B-ts), Var. de **ostro** (2º).

Ostoidal (G-and, L-ain), época de las hojas, del brote: *frondaison, époque des feuilles, du bourgeonnement*.

Ostobeltz (AN-b), cierta variedad de castaño, *certaine variété de châtaignier*.

Ostol: 1º (BN-s, Lc, Sc), seroja, hoja seca, *feuille morte*. — 2º **Hostol** (Lc, Sc), rama provista de hojas, *branche feuillée*. BERTZE BATZUEK ALDIZ ARBOLETARIK HOSTOLAK HAUSTEN ETA BIDERA ARTHIKITZEN ZITUZTEN, y otros cortaban ramos de árboles y las tendían por el camino, *d'autres coupaient des branches d'arbres et en jonchaient le chemin*. (Duv. Matth. XI-8.) — 3º (AN?, G?, Canc. bas., Voc.), mayo, lit.: mes de hojas: *mai, lit.: mois des feuilles*. — 4º (BN, L, S), ligero de cascos: *frivole, tête de linotte*. AINHESTE NESKA ENGEL OSTOLA: tantas muchachas fatuas, ligeras de casco: *tant de jeunes filles frivoles, à tête légère*. (Eskuald. 15-XI-1901.)

Ostolat (S. P.): 1º guarnecer de hojas: *feuilleter, se garnir de feuilles*. — 2º amueblar casa, *meubler une maison*.

Ostolska (B-ts-urd), tejido de seto, ya sea una puerta tranquila, ya el adral de carros ó bien cierta fresquera para curar queso, frutas, etc.: *claire d'osier qui sert soit à faire des portes à claire-voie, soit des ridelles de charrettes ou une sorte de garde-manger où l'on conserve le fromage, les fruits, etc.*

Hostokatu, deshojar, *effeuiller*. (Duv. ms.)

Ostoki (BN-ger), rollizo, *potelé*. MATTELA OSTOKIAR, carrillos rollizos, *joues rebondies*.

Ostokidar (AN, Lacoiz.), peciolo, mango de hoja: *pétiole, queue des feuilles*.

Ostolapitz (G-al-uz), una hierba medicinal, *une herbe médicinale*.

Ostope: 1º (R-uzt), sombra que proyectan las hojas de los árboles: *om-*

brage, ombre produite par le feuillage des arbres. — 2º **Hostope**, enramada, *Locage*. (Duv. ms.)

Ostopegorri (S, Alth.), saxifraga, *saxifrage*. (Bot.)

Ostopeko (S, Alth.), orquídea?, *orchis mouche*. (Bot.)

Ostorri (BN-s), hoja, *feuille*. — Es, al parecer, un compuesto de los dos sinónimos **ostro** y **orri**. *C'est, il semble, un composé des deux synonymes ostro et orri*.

Ostots (AN-lak), trueno, *tonnerre*.

Hostotsu (AN-b, L), frondoso: *épais, touffu*.

Hostotu (BN, L), **hostotatu** (AN-b, L), cubriese de hojas: *feuilleter, se couvrir de feuilles*.

Ostrail (L), follaje, *feuillage*. HATZE ETU BATEK PEREKATZEN DU OSTRAILA, un viento suave acaricia el follaje, *une douce brise caresse le feuillage*. (Dasc. Athesa. 80-5.)

Ostrailaka (AN, G-iz-us), **ostraku** (B-m), **ostrailaka** (G-azp), **ostreilaka** (G), arco iris, *arc-en-ciel*.

Ostrikatu (Lc), pisotear, *piétiner*.

Ostrik (B-a-d), arco iris, *arc-en-ciel*. Var. de **OSTAKU**?

OSTRO: 1º (AN), hoja, *feuille*. Var. de **ostro** (1º). — 2º (B-a-baran-o), tejido de seto, *claire d'osier*. (V. **Ostolska**.) — 3º (B-m), rastreo ó parte inferior del tallo de la herza, del lino, del trigo, ... y aun de árboles, como del haya, roble, etc.: *partie inférieure ou trognon du chou, chaume du lin, du blé, ... et également la souche des arbres, comme du hêtre, du chêne, etc.*

Ostrogaltz (AN), Var. de **OSTOLAPITZ**.

Ostro (B-on), trueno, *tonnerre*.

Ostroil (L, Goyh.), Var. de **HOSTOIL** (2º).

Ostruka (?), avestruz, *autruche*. (Duv. Deut. XIV-13.) (?)

OSTU: 1º (Bc, Gc), robar, *hurler; voler, dérober*. = Parece que entre esta palabra y su hoy sinónima de otros dialectos **EBATS** hay la misma diferencia que entre *hurler* y *robar*. Hoy en B y G se dice **ostu** y en los demás dialectos **ebats**, aplicándolas indistintamente al hurto y al robo. ¿Cuál podrá ser la palabra primitiva del verbo **ostu**? ¿**ostu**? En B, algunos pronuncian **oostu**. Il semble qu'il existe entre ce mot et **EBATS**, son synonyme actuel en d'autres dialectes, la même différence qu'entre *dérober* et *voler*. Actuellement, en B et G, on dit **ostu**, et dans les autres dialectes **ebats**, les appliquant indistinctement au larcin et au vol. Quel peut bien être l'origine d'**ostu**? ¿**ostu**? En B, quelques-uns prononcent **oostu**. — 2º (B-a-g-o-ts), esconderse, se cacher. BURUA OSTU (B, ...), ocultarse, se dissimular. OSTU OSTUKA (B-ts), a escondidas: *en catimini, à la dérobée*. — 3º (B-mu, ...), retraerse, se retirer. OSTURUA DA, es algo retraído, *il est quelque peu solitaire*.

Ostu (R), ahuyentar, espantar aves: *effaroucher, faire fuir les oiseaux*. Var. de **OSTAU**, **OSTU**.

Ostugei (B, G), correa para coser la abarca, *ligneur pour coudre les brogues*.

OSU (BN-gar-ost), materia, *pus*: *matière, pus*.

OT (c, ...), Var. de **ogi** en los derivados. Var. de **ogi** dans les dérivés.

OTA: 1º (Bc), argoma, aliaga, *aulaga, ajonc*. (Bot.) = También es variante de **ots** de otros dialectos. *C'est également une variante de ots des autres dialectes*. **ERBI-OTA** (B-m): argoma blanda, sin pinchos: *genêt, sorte d'ajonc sans piquants*. — 2º (B-g), secadero de quesos, frutos, junto al hogar: *sorte de garde-manger pour conserver les fromages, les fruits, et placé ordinairement près du foyer*. = En esta acepción es palabra polítona, **ota**; en la primera y tercera es monótónica, **ota**; no recuerdo el acento que tiene en la cuarta acepción. Ce mot est polytone dans cette acception, **ota**; dans la première et la troisième, il est monotone, **ota**; je ne me souviens pas quel accent il comporte dans la quatrième. — 3º (Bc, G, ...), paraje en que se recogen las gallinas, percha en que posan: *endroit fréquenté par les poules, perchoir où elles se posent*. — 4º (B-zig), pajar, *pailler*. — 5º **Hota** (BN-ist, arc), Contr. de **OGETA**, **HOGETA**. **HOTA BAT**, veintuno, *vingt et un*.

Otabaltz (B-m), granero de molino, *grenier de moulin*.

Otabar (Bc, Gc), **othabar** (BN, S), residuos de argoma, *broutilles d'ajonc*. (De **ota** + **abar**.) **OTABARRA LANGO OGI LATZA**, pan áspero y desabrido como el residuo de argoma, *pain rude et âcre comme des débris d'ajonc*.

Otadi (B, G), **othadi** (Duv. ms), **otadoi** (BN-s), **otadui** (B-a-o), argomal, *lieu où pousse des ajoncs*.

Otagara (B-m), flor de la argoma, parte superior de la argoma: *fleur d'ajonc, partie supérieure de l'ajonc*.

Ota-jaki (G-al), **ota-joiki** (B-on, G-iz), pala con boca fuerte de hierro para majar argoma, *sorte de gouet robuste en fer pour hacher les ajoncs*.

Otake (AN, Araq., R), argoma, *ajonc*.

Otakadi (AN), **otakadoi** (R), argomal, *lieu couvert d'ajoncs*.

Othalako (L-get, ...), pesebre en que come el ganado la argoma majada, *crèche dans laquelle le bétail mange l'ajonc haché*.

Otakeku (L-ain), argomal, *lieu couvert d'ajoncs*.

Otalora (B-g), (V. **Otagara**).

Othalur (BN-am), páramo, erial cubierto de retamas, juncos, argomas, etc.: *lande, terre inculte et stérile couverte de genêts, de bruyères et d'ajoncs*.

Otamaru (B, Per. Ab. 188-20), argoma blanda sin pinchos: *genêt, sorte d'ajonc sans piquants*.

Otamen: 1º (AN, BN-s, B), bocado, merienda ligera de entre horas: *bouchée, collation légère entre les repas*. BERAREN OTAMENAZ BALIATU BEAR DA MAIZ, ... ETSAI GUZIEK KONTRA: tiene que valerse con frecuencia de su bocado (sic), ... contra todos los enemigos: *il est obligé d'employer fréquemment sa bouchée (sic), ... contre ses ennemis*. (Liz. 117-36.) JAKIN HAU DA, BOKADU KOINIE OTAMEN BATEAN, ZURE DARRERENKO GELAN SANTU NAI DUENA: este Señor es el que, haciéndose bocado, quiere entrar en el aposento de tu pecho: *ce Seigneur est celui qui, se faisant bouchée, veut entrer dans ton sein*. (Mend. Jes. Biotz. 308-15.) BIDEKO OTAMEN: viático,

provisión de camino : *vialique, provisions de route*. EMAN ZAIGU BIDEKO OTAMEN GISA, se nos ha dado como viático, *il s'est donné à nous comme vialique*. (Liz. 263-39.) — 2º (AN-b), desayuno, *petit déjeuner*.

OTAN : 1º (L-got, ...), brújula, *boussole*. — 2º (AN-b), en estos, *dans ceux-ci*.

Otar : 1º (B-g, L-ain), argoma dura, lit. : argoma macho, a diferencia de OTEME, argoma olanda, lit. : argoma hembra : *ajonc rugueux*, lit. : *ajonc mâle*, *par opposition à OTEME, ajonc doux*, lit. : *ajonc femelle*. — 2º (AN-b), othar (BN-am-gar, S), argomal grande, *grand ajonc*. — En S distinguen entre OTAN y OTATZE; este se corta de dos en dos años; el primero nunca, es silvestre y abandonado, se quema. *On distingue, en S, entre OTAN et OTATZE; celui-ci se coupe tous les deux ans; le premier, sauvage et abandonné, ne se coupe jamais*. — 3º (B-l-mu), cesto en que se recoge la basura, *panier dans lequel on ramasse les ordures*. — Por su origen y por la significación de su sinónimo OTARRE, parece que más bien debería ser « banasta ». *Par son origine et par la signification de son synonyme OTARRE, il semble qu'il devrait plutôt vouloir dire « panier plat et rond »*.

Otaridi (AN-b), othardi (Lc), argomal, *étendue de terre couverte d'ajonc*. MEN-DITIK, OIHANETARIK ETA HOTARDIETARIK HELDU DIREN UNAK UN ABERATSAK DIRA: las aguas que vienen del monte, de los bosques y de los argomales, son buenas aguas: *les eaux qui proviennent de la montagne, des bois et des landes, sont de bonnes eaux*. (Duv. Labor. 61-3.)

Otharre (AN, L), interior de un matarral de aulagas, *intérieur d'un fourré d'ajonc*. OTHARRAN SARTU DA HIZIA (L), la fiera se ha metido en el argomal, *le gibier s'est jeté dans le fourré d'ajonc*.

Otarraín (B?, G?), otarraín (S?), langosta de mar, *langouste*. OTARRAÍNA BEHE BERDEA DA BEREZ, BAIÑA GORRITUTEN DA EGOSTEN DANEAN (B); OTARRAÍNA ERU BERDEA DA BEREZ, BAIÑA EGOSTEAN GORRITUTEN DA (G); OTARRAÍNA ERE BERDE DA BERAÍNEZ, BENA EGOSTEAN GORRITUTEN DA (S): la langosta es también verde por sí, pero se pone roja cuando se cuece: *la langouste, aussi elle, est verte par elle-même, mais elle devient rouge en cuisant*. (Dial. bas. 19-1.)

Otarraulaun (Araq.), otarralaunden (G-ori), cesto para medir manzana, maíz, lit. : cuarto de cesto : *bourgne, panier dans lequel on met des pommes de terre, du maïs*, lit. : *quart de panier*.

Otarra-tanbila (G-mot), cesto que se emplea para acarrear tierra: *gabion, grand panier en usage pour transporter de la terre*.

Otarrazabal (Araq.), (V. Otarrerdí.) **Otarre** : 1º (AN-lez, ..., G-ori), cesto, *panier*. ETA JAN ZUTEN GUZTIAK ETA ASE ZIRAN. ETA BILDU ZITUTEN PUSKAR, AMARI OTARRE ZATIZ BETRAK : y comieron todos, y se saciaron. Y alzaron las sobras, doce cestos llenos de pedazos : *tous mangèrent et furent rassasiés, et on emporta douze corbeilles pleines des morceaux qui restaient*. (Cr. Math. xiv-20.) — 2º **Otharre** (Lc), canastilla que se lleva bajo el brazo, *petit panier qu'on porte*

sous le bras. KONTATZEN DU KASIANOK PABLO ABAD ZAHAR HURA, PALMA-ADARI BATZUK HARTUDIK, HETZAZ ZARR, SANKI ETA OTHARRE EGITEN HARTZEN ZELA : refirió Casiano que aquel anciano abad Pablo, cogiendo algunas ramas de palma, se ocupaba en hacer de ellas cestos, canastillas y banastas : *Cassien rapporte qu'il refit abbé Paul, prenant quelques branches de palmier, s'occupait à en faire des corbeilles, des petits paniers et des mannes*. (Ax. 3-3-11.) — 3º **Otharre** (AN-b, BN-ald), argomal, *lande couverte d'ajonc*. — 4º (AN, L-got, ...), cesto para pescar langostas, *caxier à homards*.

Otarredí (AN-arak, G-ori, ...), cesto para medir manzana, maíz, y que tiene la mitad de la cabida de otra llamada BERUTORRE : *panier servant à mesurer les pommes, le maïs, et dont la contenance est la moitié d'un autre appelé BERUTORRE*.

Otarri (AN-lezo), canastilla, *petit panier*. Var. de OTARRE (1º).

Otasats (B-g), estiércol mezclado con argoma, *fumier mêlé d'ajonc*.

Otaska : 1º (AN-b-lez, B-on, Gc, Lc), mesa ó tablón en que se maja argoma, *table ou planche sur laquelle on broie l'ajonc*. — 2º (AN-?), picador, tajo de cocina, *hilot de cuisine*.

Otatša (AN-b-lez, G-eti), tallo de argoma quemado, *chicot d'ajonc brûlé*.

Ota tšiki (B-a), argoma blanda, sin pinchos : *gentil, sorte d'ajonc dépourvu de piquants*.

Ota tšori (B-l, ..., G, ...), collalba, pajarillo que anda de punta en punta de arbustos : *traquet, petit oiseau qui sautille d'une pointe d'arbuste à une autre*. — 2º (B-m), curruja, pájaro algo mayor que la collalba : *famelle, oiseau un peu plus gros que le traquet*.

Otatšur (Bc), azada que se usa en argomales, *bêche employée dans les landes*.

Otatu (B?, Ur.), erizo, lit. : argomado : *hérisson*, lit. : *ajoncé*. (De ota.) BATU BEHE ZIRAN AZERIA, BESTE IZENEZ LUTIA, OGIGAZTIA TA HASAKATUA, MIŠU, KATAMIELGA TA OTATUA : también se reunieron la zorra, por otro nombre raposo, la comadreja, y el gato montés, la ardilla, la garduña y el erizo : *se réunirent également le renard, autrement appelé marauder; la belette, le chat sauvage, l'écureuil, la fouine et le hérisson*. (Canc. bas. III-92-15.)

Otatza (B, G), otatze (S), argomal, *lande d'ajonc*.

OTAZA : 1º (G-gai), salvado, harina de segunda clase : *recoupe, farine de basse qualité*. — 2º (G-bid-iz-t-zar-zeg), comuña, pan grosero : *pain bis, pain de ménage*.

Ota-zarama (B), residuo de argoma, *broutilles d'ajonc*. OTA-ZARAMAK ETA GAZ-TAIŠAK ETA ALTZAK, ZUZONAK, ETA IKOA, ... AUSHEROTAN IL EGITEN DIRA : ARTE-EGURRAK ETA AMETZAK ETA AIUTZA, PAGOIA TA AGINA EZTIRA ILTEN, URRENGO EGUNEBAKTE BUKITA BE : melidos en ceniza se apagan los residuos de argoma y los castaños y alisos, los tiemblos y la higuera; más la leña de encina y el quejigo y el roble, la haya y el tejo no se apagan aunque se les tenga hasta el día siguiente : *lorsque les broutilles d'ajonc, de châtaignier, d'alisiers, de tremble et de figuier sont*

gardées sous la cendre, elles s'éteignent; mais celles de l'yeuse, du chêne-lège, du rouvre, du hêtre et de l'if ne s'éteignent pas, bien qu'on les conserve jusqu'au lendemain.

Ota-zega (B-mond), sierra pequeña, *petite seie*.

OTAZOTZ (B-l), pez como de seis metros de largo; se parece al zexon, tiene un aguijón en el espinazo; *vulg. tinturera; poisson mesurant six mètres de long, qui ressemble au zexon et est armé d'un aiguillon au milieu du dos; vulg. tenturière*.

Ota-zuntar (G-andi), **ota-zuzkur** (B-m), **ota-zuztraka** (B-ar), residuos de argoma, *broutilles d'ajonc*.

OTE : 1º (R-uzt), hileras de granos en las espigas, *rangées des grains de l'épi*. — 2º (AN-b-lez, Gc), **othe** (BN, L, S), argoma, *ajonc*. GERO DEBATZEN DUZU LURRAREN GAINETAN HIRATZE IDOR, LASTO EDO OTHE-APLUR BAT ETA SU EMATEN DIOZU : luego esparcis en el suelo helecho seco, paja ó un poco de argoma y le prendéis fuego : *ensuite épandez sur le sol de la fougère sèche, de la paille ou un peu d'ajonc, et mettez-y le feu*. (Duv. Labor. 21-14.) BEGUTATZEN DITUZTE ZERURAIÑO DUZIN MENDI BIRITŠI BEK, OTHEN LONE HORIEZ APHATINDUAK : contemplan estas montañas gemelas que levantan hasta el cielo su cima, tachonadas de flores amarillas de argomas : *ils contemplent ces montagnes jumelles, dressant jusqu'au ciel leur cime altière, parsemées de genêts aux fleurs d'or*. (Dase. Atheka. 3-11.) — 3º (BN, R, S), quizás, tal vez, *peut-être*. BIOTZA ERDIRATAN ZAITAD PENSATEARI KEMENTIK HUR UTHEREN BURKO ZER IZANEN DEN OTE NITAZ, ADIN DAMADANAREKI (R-bid) : se me parte el corazón al pensar qué (si) será de mí de aquí a tres años, con la edad que llevo : *mon cœur se brise en pensant ce qu'il adviendra de moi d'ici trois ans, avec l'âge que j'ai*. ¿ZERGATIK OTE? (AN), ¿por qué quizás? *pourquoi donc?* (Liz. 9-29.)

OTE (BN-am-gar), sollamontes, langosta de los campos : *sauterelle, criquet*.

OTE- (AN, BN, G-bet, L, R, S), prefijo modal de conjugación, que significa duda y se traduce « si » entre los Vascones que no conocen a la perfección los idiomas vecinos; pero en realidad es intraducible : *préfixe modal de conjugaison, qui indique le doute et que traduisent par « si » les Basques ayant une connaissance imparfaite des langues voisines; mais en réalité il est intraduisible*. — Al tratar de su sinónimo birkaino ETE- se dijo, por errata, que es sufijo. Nunca se dice DATORRETE, sino siempre ETE-DATOR, « vendrá quizás? ». « OTE-, que de ordinario es prefijo, se emplea en BN-s y R como sufijo, mejor aún como palabra aislada : BADOAIA-OTE, « va por ventura! » ETOA-OTE, « no va quizás? » En AN, BN y S se puede anteponer ó posponer empleando para ello los prefijos modales BA, EZ : BADOA ETE, « ya va quizás. » Véase en ETE- el barbarismo que se comete en el uso de la partícula dubitativa. Cuando le acompaña cualquiera de las dos partículas mencionadas (constituyendo así las dos clases de duda, positiva y negativa), se omite el verbo, si se ha hecho ya mención de él : es

locución común a los dialectos y elegante. **ABERASTUTA BEREALASE AMERIKETATIK ETSERATUKO ZAIGU ANAIA.** — **BAOTE!** (G): «el hermano, en cuanto se enriquezca, vendrá de América a casa. — ¡Será verdad! lit.: ¡sí sí!» **ELITZAKE BRORIKO, ADARRA AUTSI BALEZAKIO KRE.** — **EZOTE!** (G): «no se caería, aunque se le rompiera la rama, lit.: si no!» En español no hay duda negativa, gramaticalmente hablando. Por eso dicen también en este caso: «será posible, será verdad, pero sin expresar la negación; pues al expresarla, ya ni en el tono ni en el sentido es duda, pasa a ser negación. En parlant de son synonyme bis-cayen ETE, on a avancé, par erreur, que c'est un suffice. On ne dit jamais BATO-RETE, mais toujours ETEBATOR, «il viendra peut-être. » OTE, qui ordinairement est préfixe, est usité en BN-s et R comme suffice, mieux encore comme mot isolé: BADOAIA-OTE, «il s'en va peut-être; » EZTOA-OTE, «il ne s'en va pas peut-être. » En AN, BN et S, on peut le placer devant ou après en employant pour cela les préfixes modaux BA, EZ: BADOA OTE, «il s'en va peut-être. » On peut voir à KR- le barbarisme qui se commet avec la particule dubitative. Quand il est accompagné d'une des deux particules mentionnées (établissant ainsi les deux espèces de doute, positif et négatif), on omet le verbe s'il en a déjà été fait mention; c'est une locution élégante et commune aux dialectes. **ABERASTUTA BEREALASE AMERIKETATIK ETSERATUKO ZAIGU ANAIA.** — **BAOTE!** (G): «aussitôt qu'il se sera enrichi, le frère reviendra d'Amérique à la maison. — Serait-ce vrai? lit.: si oui!» **ELITZAKE BRORIKO, ADARRA AUTSI BALEZAKIO KRE.** — **EZOTE!** (G): «il ne tomberait pas, bien que la branche se cassât. — Lit.: si non!» Il n'existe pas, grammaticalement parlant, de doute négatif en français. Pour cela on dit aussi dans ce cas: «serait-ce possible? serait-ce vrai?» mais sans exprimer la négation; car, en l'exprimant, il n'y a doute ni dans l'intonation ni dans le sens, mais il y a négation. **OTEDA BEKATU AIN ANDI!** ¡será tan gran pecado! **serait-ce un si grand péché!** (Conf. 4-10.)

Otean: 1º (BN-am), pues, conque; donc, ainsi. **HELDU ZARA OTEAN,** conque ha llegado usted, ainsi vous êtes arrivé. — 2º **Othean** (S), quizás, peut-être. En la nueva edición de Axular (3ª-178-3), hay un othian que no puso el autor. Dice este (1ª-350-2): **BAINA GERO NAHI NUKE JAKIN: GIZON EZKONDUA...** y su corrector transcribió: **BAINA OTHIAN GIZON EZKONDUA...** Este othian debe de ser othean y su significación la segunda de esta palabra; pues uno mismo es el autor de la traducción suletina del Evangelio de san Mateo y el de la nueva edición de Guerocho Guero. Dans la nouvelle édition d'Axular (3ª-178-3), on trouve un othian qui n'est pas de l'auteur. Celui-ci s'exprime en ces termes (1ª-350-2): **BAINA GERO NAHI NUKE JAKIN: GIZON EZKONDUA...** et son correcteur transcrivit: **BAINA OTHIAN GIZON EZKONDUA...** Cet othian doit être othean, et sa signification est la deuxième de ce mot; car l'auteur de la traduction suletina de l'Evangile de saint Matthieu et celui de la nouvelle édition de Guerocho Guero ne font qu'un.

Othekarbaza, mata de aulaga, plant d'ajonc. (Oih. ms.)

Otekazkor (L-ain), residuos de argoma, broutilles d'ajonc.

Othelako (BN-am-gar), mesa ó tablón en que se maja argoma, table ou grosse planche sur laquelle on broie les ajoncs.

Otelarri (L-ain), argomal, fourré d'ajoncs.

Oterme (B-g), argoma sin pinchos, argoma hembra; sorte d'ajonc sans piquants, lit.: ajonc femelle. (V. Otar, 1º.)

Ote-motâ (L-ain), argomal, fourré d'ajoncs.

Ote-motz (AN-b), argoma blanda, ajonc mou.

Oteondo (AN-b). (V. Otondo, 1º.)

Oterre (B-g-m, Gc, L-ain), monte quemado, mont boisé brûlé. (De Ota + ERRE.) **OTHEBAN ASTO BALITZA TOPETAKO A ZE REGIAR DAUKAZAN ORREK!** (B-m), ¡ah vaya qué ojos tiene ese para hallar un burro negro en monte quemado! ah! voyez donc quels yeux il a pour trouver un âne noir sur une montagne brûlée. — Se dice, por ironía, de no corto de vista. Sedit, par ironie, d'une personne myope.

Oteñori (BNc, Le, Sc). (V. Oteñori.)

Othetña (L-ain), tronco ó cepa ennegrecida de aulagas ó argomas que quedan en un campo después de un incendio, chicots d'ajoncs noircis qui restent dans la campagne après un incendie.

Ote-tñiki (G-and), argomal, fourré d'ajoncs.

Ote-tñori (G-and, L-ain), collalba, pajarito que posa siempre en las puntas de arbustos; bastante menor que la curuja; al cual algunos, por la imitación de su monótono canto, llaman **FIRTSANTAN**: traquet, petit oiseau qui se pose toujours sur la cime des arbustes; il est plus petit que la fauvette; quelques-uns, par imitation de son chant monotone, l'appellent **FIRTSANTAN**.

Othetsu (AN-b, L-ain), (campo) lleno de aulagas, (champ) couvert d'ajoncs.

Ote-zega (AN-b), guadaña corta y fuerte con que se corta la argoma, goudet ou faux courte et forte dont on se sert pour couper l'ajonc.

Ote-zurda (AN-b), brotes de la argoma, bourgeons de l'ajonc.

OTI (G?, Af. ms), **othi** (BN): 1º langosta, sauterelle. **HAREN BIANDA ZEN OTHIZ ETA BASAEZTIZ,** su comida eran langostas y miel silvestre, il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. (Leiz. Matth. III-4.) — 2º (AN-b), el primer brote, le premier bourgeon.

Otian: 1º (Sc), os suplico, por favor: je vous supplie, de grâce. **HEL ZAKRIT GAURGERO, OTIAN:** llegad á mi en adelante, os lo suplico: venez á moi dorénavant, je vous en supplie. (Oih. 173-13.)

— 2º (Sc), quizás, peut-être. Var. de otean (2º). — 3º (Sc), expresión de extrañeza, ¡de veras! ¡conque! expresión d'étonnement, vraiment! ce n'est pas possible! — 4º **Othian** (BN-am, S), por consiguiente, par conséquent. **OTHIAN PAGATUKO NZU:** entonces (por consiguiente), me pagará usted: alors (par conséquent), vous me paierez.

OTIKA (B-b,...), percha en que descansan las gallinas: perchoir, perche sur laquelle les poules se juchent.

Otil (B-i-ub), pan mal asado, pain mal cuit. — Algunos han llamado así al pan ázimo. Quelques-uns ont ainsi appelé le pain azyme.

OTIN: 1º (G-ori), odio, rencor: haine, rancune. — 2º (B-on), ruina: vil, bas. **GIZON OTIKA,** hombre ruin, homme bas. — 3º (AN-b-lez, G-aya-bet-bid-irur-ori, L-ain), revenimiento de la comida, repetición de su gusto: retour, arrière-goût de la nourriture.

OTO (B-on, G-azp), oño (BN, L): 1º tío: oncle, tonton. (Voc. puer.) — 2º (G-al), ¡toma! fórmula con que se ofrece algo: tiens! formule usitée en offrant quelque chose. — 3º (B-a-ma-otš), sorpresa, surprise. **Oroz oton**: inopinadamente, á la inesperada: inopinément, à l'improviste.

OTOI (AN, BN-s, L-ain, R), **othoi** (BN-am, L, S): 1º te suplico; se usa como exclamación: je t'en supplie, employé comme exclamation. **ENE NAUR EZPADA ZUREA BEZELA, EZ; OTHOI!** HARGATIK AIBUYA ETA GAITZ ERHAN: si esta mía (la ortografía) no es como la vuestra, no la desprecies, os lo suplico, ni habléis mal: si la mienne (l'orthographe) n'est pas comme la vôtre, ne la méprisez pas, je vous en supplie, et n'en parlez pas mal. (Ax. 3ª-xxii-7.) — 2º (BN-s, R-bid), súplica, oración, ruego: supplique, prière, demande. **EZAFAD ANZAN SONE OTOI TSIKIETAN ESKATEA GORE JEINARI ORREN OSAGARRUAT,** no se me olvida el pedir al Señor por la salud de usted en mis pocas oraciones, je n'oublie pas de demander au Seigneur pour votre santé dans mes rares prières. **ETZVEN ENTZUN NAHI LAGUNABEN OTHOIA,** no quiso oír la súplica del compañero, il ne voulut pas écouter la supplication de son compagnon. (J. Etcheb. I.) **BEAURA BENEAN OTOKAK ON,** cuando hay necesidad las súplicas son buenas, les prières sont bonnes lorsqu'il en est besoin.

Otoi egin (R), suplicar, pedir: supplier, demander. **JAINKOARI OTOI EGINEZ,** ETA BEHARRARI EGINEZ: á Dios rogando y con el mazo dando, lit.: dando al trabajo: il faut gagner Dieu á force de le prier, et la nécessité á force de travailler. (Oih. Prov. 25b.) **SANDUER OTOI EGIN BEAR NAGUN, LAGUN GETZAIEN** (R-bid): tenemos que rogar á los santos, para que nos ayuden: nous devons prier les saints, afin qu'ils nous aident.

Otholez (BN, S), rogando: priant, suppliant. **HER-JAUNA OTHOITZ DAGOENEAN BOTOTARI, KENUZ DAUKE UHEARI:** cuando el amo se vale de ruegos con su súbdito, está guiñando al bastón: quand le seigneur use de prières envers son sujet, il guigne le bâton. (Oih. Prov. 22b.)

Othoigü (S, Sakram. 29-8), oratorio, capilla: oratoire, chapelle.

Otoikatu (B), rogar: prier, supplier.

Otoitu (BN-s, R), **othoitu** (Sc), rogar: prier, supplier. — En R, se usa como verbo transitivo y aun como neutro. S'emploie, en R, comme verbe transitif et même comme verbe neutre. **OTOITU DA,** **OTOIRU DU** (R-urt), ha suplicado, il a supplié.

Otoitsa (AN-b), **othoitsa** (BN, L), **othoitze** (BN-gar, Sc), ruego, súplica: prière, supplique.

Otoita egin (AN), **othoitsa egin** (BN,

L), **othoizte egia** (BN, S), rogar, prier. ZUK ORDEAN OTHOIZTE EGITEN DUZUNEAN, ZURE GELAN SAR ZAITA ETA, ATHEA HETSIRIK, GORDEAN EGIOZU ZURE AITARI OTHOIZTE: iras tú, cuando orares, entra en tu aposento, y, cerrada la puerta, ora á tu Padre en secreto: *pour toi, quand tu veux prier, entre dans ta chambre, et, ayant fermé la porte, prie ton Père qui est présent dans le secret.* (Duv. Matth. vi-6.)

Othoizka (AN, BN, L), rogando, priant.

Othoizle (Sc), suplicante: *suppliant*, *qui supplie*.

Othoizte (AN?, Añ. ms), rogativa, *prières publiques faites à Dieu dans un temps de calamité*.

Othoiztegi (S, S. P.), oratorio, oratoire.

Othoizti, **othoiztiar**, el que ama la oración, celui qui aime la prière.

Othoiztoki (S, S. P.), oratorio: *oratoire, chapelle*.

Othoiztu (AN-b, L-ain), **othoiztu** (BNc, L), rogar: *prier, supplier*.

Othondo: 1º (AN, Gc), planta de argoma, *plant on pied d'ajonc*. (De ote + ondo.) — 2º (B-a-g-i-l-mond), pedazo de pan ó borona, *morceau de pain ou de mûre*. (De oti + ondo.) BATU EGIZUEZ ENPARADURIKO OTONDOAK, GALDU EZTEITZAN: recoged los mendrugos que han sobrado, para que no se pierdan: *recueillez les morceaux de pain qui restent, afin qu'ils ne se perdent.* (Ast. Urt. I, p. xxiii-26.) — 3º **Othondo** (S), betónica, *bétoine*. (Bot.)

Othondohedar (ms-Lond), **othondohelar** (AN-b), **othondoko** (S, Alb.), betónica, *bétoine*. (Bot.)

Othoranza (BN?), **pitanza**, *pitance*. Var. de OTURUNZA. ESPARANZA, ESTEIRARIAREN OTHORANZA, la esperanza (es) la pitanza de los que sufren, *l'espérance est la pitance de ceux qui souffrent*. (Oih. Prov. 591.)

Otorde (B, G), á trueque de pan, en échange de pain. OTORDE DABIL MATATZA SU-ESKE, mayo busca fuego á cambio de pan, *le mois de mai est en quête de feu et en troc de pain*. (Refranes, 536. Oih. Prov. 381.)

Otordu (AN, B, BN-ald-s, G, R): 1º hora de comer, *heure de manger*. — 2º comida, en general: *repas, en général*. GATZ-PITIN BAT EGOTZI ETA BESTE GOZAGARRI BAOZ, BERAREKIN BAKARRIK DAGO PRESTATUA NOIZNAI OTORDUA: echando un poco de sal, sin otra pepitoria, con solo ello está dispuesta cuandoquiera la comida: *jetant un peu de sel, sans autre assaisonnement, cela suffit pour que le repas soit prêt n'importe quand*. (Izt Cond. 150-5.)

Otorduero (AN-b), **otorduro** (G-and), **otorduro** (AN-oy, G...), en todas las comidas, á tous les repas.

Otorontze: 1º (AN, Araç), alimento, *aliment*. — 2º (BN, L, S), comida, *refacción*: *repas, réfection*.

Otorontzatu (AN, ms-Lond), *banquetar, banqueter*.

Otoruntza (AN, G). (V. **Otorontze**, 2º.)

Otoz (B-a-o-ot), por sorpresa, *par surprise*. Oroz otoa (B-a): el encontrón, lo inopinado: *la rencontre, l'improvisiste*. Oroz otoa (B-a-o): impensadamente, por sorpresa: *inopinément, par surprise*.

Otozoto (B-a-ub), idea, pensamiento: *idée, pensée*. Otozotozot bariak, inopinadamente, *inopinément*.

Otrilo (G-am), **otroilo** (G-ik), una mala hierba que brota en los trigales, *certaine plante nuisible qui pousse dans les champs de blé*.

Otron (BN-s), comida, cualquiera que sea, almuerzo, comida, cena: *repas quelconque, déjeuner, dîner, souper*. OTRONEAN EZIN JAN TA ARTETAN BAI: no poder comer en la comida, y si entre horas: *ne pas pouvoir manger aux repas, mais bien entre les heures des repas*.

Otrontze (AN-arak,...), alimento, *aliment*.

Otruntza (L-ain), alimento, comida en general: *aliment, repas en général*.

OTS, **hota**: 1º (c), ruido, *bruit*. BADA-KIZU ZELAKO OTSA EGITEN DABEN GATZAK SUTAN, ya sabéis qué ruido hace la sal al fuego, *vous connaissez sans doute le bruit que le sel fait au feu*. (Dial. bas. 113-2.) — 2º (c), fama, nombradía: *renom, réputation*. ORRA GURE JESUS MAITAGARRIAK, ... EHAKUSTEN DIEN LENEZIKO GAUZA: OTS TSARREKO ETSE TA LEKUTATIK URRUN BIZITZA: he ahí lo primero que les enseña nuestro amable Jesús: que vivan lejos de casas y de lugares de mala fama: *voilà premièrement ce que leur enseigne notre aimable Jésus: qu'ils vivent loin des maisons et des lieux mal famés*. (Mend. III-247-9.) ETA DEUSEN OTSIK (AN, ms-Lond): no se dice nada, lit.: no hay ruido de nada: *on ne dit rien, lit.: il n'y a bruit de rien*. BERRIZ ERE MADARIKA DEDILA HIRE HOTSA, que sea maldita de nuevo tu memoria, *que ta mémoire soit maudite de nouveau*. (J. Etcheb. 63-17.) URRUNKEO NESKAK ANDERABAREN HOTS, las criadas de país lejano fama de señoras, *une servante de pays lointain a bruit de demoiselle*. (Oih. Prov. 473.) — 3º (L-ain), enorme, *énorme*. GEZUR ORI OTSA DUK, esa mentira es enorme, *ce mensonge est énorme*. — 4º (Lc), quereencia, pasión vehemente, *chifladura, inclination casi irresistible*: *affection, penchant, passion véhément, inclination presque irresistible*. — 5º (AN-b, R-utz), busca, *rebusca, recherche*. ORREN OTSEAN ZEBILAN, andaba en busca (detrás) de eso, *il allait à la recherche de cela*. — 6º (AN, BN-ald, G, R), **hota** (BN, L, S), ¡ea! interjección de incitación: *hop! allons! voyons! interjection d'instigation*. JAUN, JAOTS! IZ BAT: señor, ¡ea! una palabra: *seigneur, allons! une parole*. (Lard. Test. 198-9.)

¡OTS! ¿ZER ADIN DU? vamos á ver, ¿qué edad tiene? *voyons, quel âge a-t-il?* (Liz. 35-26.) ¡HOTS! ANDREA, ... ABIA GAITEN, BAGOAZKE: ea, señora, ... andemos, podemos ir: *voyons, madame, ... nous pouvons aller, marchons*. (Dasc. Athesa. 141-15.) — 7º (Bc), golpe, momento: *coup, moment*. OTS BATEN EDAN, beber de un golpe, *boire d'un seul coup*. OTSEAN-OTSEAN (Rc), á cada momento, á chaque instant.

OTS: 1º (Gc), interjección de dolor, que se dice, p. ej., al contacto de una ascua, á la introducción de una aguja en la carne: *aié! interjection de douleur usitée, p. ex., au contact d'une chose répugnante, ou quand une aiguille pénètre dans la chair*. — 2º (R-utz), estrecho, ajustado: *étroit, serré*. ¡ZRR OTS DUA

KOFA HORIEK! ¡qué estrechas son esas sayas! *que ces jupes sont étriquées!*

Otsa (c), Var. de otso en algunos derivados, Var. de otso dans quelques dérivés.

Otsabete (G-and), excorisción de los pechos, *écorchure aux seins*. ZINGIRISA BAIÑO GAIZTOAGO DA OTSABETE, la excorisción es peor que las grietas, *l'écorchure est pire que les crevasses*.

Otsadar (BN?), arco iris, *arc-en-ciel*. = Lo trac Moguel en el proverbio mal transcrito de Oihenart: *goiz OTSADAR, ARRATS ITURRI*. (Per. Ab. 172-9.) Oihenart, en su proverbio 200, dice: *goiz ORZADAR, ARRATS ITURRI*: « arco iris á la mañana, fuente (lluvia) á la tarde. » *Moguel le donne dans le proverbe mal transcrit d'Oihenart: goiz OTSADAR, ARRATS ITURRI*. (Per. Ab. 172-9.) Oihenart, dans son proverbe 200, dit: *goiz ORZADAR, ARRATS ITURRI*: « arc-en-ciel au matin, fontaine (pluie) au soir. » (V. Orzadar.)

Otsail (AN, B, arc, BN-s, ..., G, L, R), febrero, *février*. OTSAILGO EURIKAK ENAITEN DITUZ ONTZOBIKAK, lluvia de febrero mata á los logreros, *la pluie de février tue les usuriers*. (Refranes, 89.) = El original, por incorrección ortográfica, dice *otsail* y, sin duda por errata, *EURIA*. L'original donne, par erreur orthographique, *otsail* et, sans doute par suite d'un erratum, *EURIA*.

Otsaki (AN-b), **otsakio** (L-ain, S), funerales: *service funèbre, prières des morts*. (D. esp. obsequio?)

Otsalar (AN-b-lez, G-and-et), mosqueta, variedad de rosal: *rose muscate, variété de rosier*. = Araquistain traduce por « frambuesa ». Araquistain le traduit par « framboise ».

Otsallzar (G-and), fresno silvestre, serral de cazadores, *frêne sauvage*.

Otsaporru (G, R-utz), puerro silvestre, hierba buena para alimento de cerdos: *poireau sauvage, plante que l'on utilise dans l'alimentation des porcs*.

Otsaputa (L-ain), cuesco de lobo, *vesse-de-loup*. (Bot.)

Otsar (ms-Lond), granza, *garance*. (Bot.)

Otsarren (B?, G?), cesto, *panier*. OTSARREN ONEK GAIREZKA EGIN DIA, este cesto se ha colmado, *ce panier est plein*. (Pach. 4-25.)

Otsatz (BN, Sal.), grama, *chiendent*. (Bot.)

Ots egia: 1º (Bc, ..., G-and), llamar, *appeler*. AU ASI ZAN JAUNAREN IZENARI OTS EGITEN, este comenzó á invocar el nombre del Señor, *c'est lui qui commença d'invoquer le nom du Seigneur*. (Ur. Gen. iv-26.) OTS EGIRAK, los llamados, *les appelés*. — 2º (B?, Añ.), resonar, *résonner*.

Otsegin (B, ms-Zab. Ipuñ, xx), criado, *serviteur*. Var. de otsein. = Crecó que esta variante es del autor, habiéndose fundado para ello en una etimología falsa: *ots-egin-a*, « el llamado, aquel á quien se le llama. » Igual origen tienen *ARRASTEGI*, lit.: « esquina de la noche, » de algunos autores, y *ARRASTI*, « llamamiento de la noche, » usado por mi padre en vez de *ARRASTI* ó *ARRASTI*. Je crois que cette variante est due à l'auteur, et que celui-ci s'est basé pour cela sur une fausse étymologie: *ots-egin-a*, « l'appelé, celui

qu'on appelle. » Les mots suivants possèdent la même origine : ARHASTOI, lit. : « coin de la nuit, » usité par quelques auteurs, et ARHATS-DEI, « appel de la nuit, » employé par mon père au lieu de ARHASTIHI ON ARHASTI.

Otsegintza (B?), servidumbre, domesticité. BADA BERE ARHASTIAREN KALTEAN EZTOA (NOR BERE OTSEGINTZARA, TA JOAN BERE BEAR EZTAU : pues en perjuicio de la propia alma nadie va al servicio, ni debe ir tampoco : car personne ne va en service au préjudice de son âme, ni ne doit non plus y aller. (Bart. I-22b-41.)

Otsein (B-g-m, ...), criado : serviteur, domestique. = De ogi + sein : « niño de pan, niño nutricio. » Cotejese con UGASABA. Hay cierta relación entre la formación de esta palabra, ogi + sein, que quiere decir « hijo de pan, hijo nutricio », y la palabra inglesa *lord*, que, según Webster, viene de *hlaf-weard* y significa « distribuidor de pan ». De ogi + sein : « enfant de pain, enfant nourricier. » Comparez avec UGASABA. Il y a un certain rapport entre la formation de ce mot, ogi + sein, qui veut dire « fils de pain, fils nourricier », et le terme anglais *lord*, qui, d'après Webster, vient de *hlaf-weard* et signifie « distributeur de pain ». OTSEIN BARRIAK GALBAIAZ URA, ZAARRAKI EDARREAZ BERE LERURIK EMON EZ GURA : el criado nuevo (trae) agua en el harrero, al viejo no se le quiere dar lugar ni con herrada : le nouveau domestique (apporte) de l'eau dans le cribble ; au vieux on ne le permet pas même avec un seau. (Per. Ab. 122-7.)

Otseinagusi (B), mayordomo, majordome. GABA BIDU ZANEAN, ESAN EUTSAN ETSEKO JAUNAK BEUK OTSEINAGUSI EDO MAYORDOMUARI : cuando llegó la noche, el amo de casa dijo á su mayordomo : quand la nuit arriva, le maître de la maison dit á son majordome. (Ast. Uri. I, p. xv-5.)

Hotssemaile : 1º (BN, L), el que guía una yunta, celui qui conduit une paire de bœufs. — 2º director, gobernador : directeur, gouverneur. (Duv. ms.)

Otseman : 1º (BN-am-gar, Sc), ahuyentar, espantar : effaroucher, effrayer. NIK SORIAK OTSEMAN, RIK ATZEMAN : yo ahuyento los pájaros, tú los coges : j'ai chassé les oiseaux, et tu les as pris. (Oih. Prov. 335.) — 2º **Hotsseman** (BN, L), dirigir, guiar : diriger, guider. ETA IHI, BETHLEHEM, JUDAKO LURRA, EZHAIZ SEGUR SUMEENA JUDAKO LENBIZIKOEN ARTEAN ; EZEN HIRE BAITHANUK DUK ILKHIREN ISRAELGO ENE POPULUARI HOTSSEMANEN OIOEN BURUZAGIA : y tú, Belén, tierra de Judá, no eres la menor entre las principales de Judá : porque de ti saldrá el cuadillo, que gobernará á mi pueblo de Israel : et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda, car de toi sortira le chef qui guidera Israël, mon peuple. (Duv. Matth. II-36.) IKHUSTATE HANDIREKIN HOTSSEMANEN DAKOKUZU, NOS GOBERNARÍS CON GRANDE COMEDIMIENTO, VOUS NOUS GOUVERNEZ AVEC UNE GRANDE INDULGENCE. (Duv. Sap. XII-18.) — 3º **Ots eman** (AN-b, BN-s, L-ain, R), hots eman (S), atizar el ganado, arrear, excitar le bétail. HOTS EMAN IDIER, INCITAR Á LOS BUYES, exciter les bœufs. — 4º (AN), atender, escuchar : entendre, écouter. ¿NOLA OTE? OTS EMAN, GOAZEN

EKUSTERA : ¿cómo podrá hacerse? Atienda usted ; vamos á verlo : comment cela pourra-t-il se faire? Attendez, nous allons le voir. (Mend. II-52-16.) — 5º **Hots eman** (L), emprender, entreprendre. ONDOAN BOHATSUKIAGO BIDARI HOTSSEMANEZ, DESPUÉS EMPRENDIENDO LA CAMINATA CON MÁS FELICIDAD, ensuite entreprenant le voyage avec plus de félicité. (Ilac. Phil. XII-4.)

Otseme : 1º (BN-bard), hijastro : fils-légitime, beau-fils, celui dont on a épousé le père ou la mère. (Contr. de UGASEME.) — 2º (c), loba, loupe.

Otsen (?), sonoro, sonore.

Otsendu (?), resonar, résonner.

Otsenko (B-mu), **otsenta** (B-a-l-o-ond-ís, BN-ald), bizco : bigle, qui touche d'un œil ou des deux.

Otsapel (G-orm), enclenque, de poco fuste : maladif, de constitution faible.

Otserri (c), país de lobos, pays de loups. ATZERAI, OTSERRI : país extraño, país de lobos : pays étranger, pays de loups. (Oih. Prov. 48.)

Otserroi : 1º grajo, geai. (F. Seg.) — 2º (AN), cuervo, corbeau. NOEK IDIKI ZUEN ARKAREN LELATILA, BIALDU ZUEN OTSERROIA, GERO USUA : Noé abrió la ventana del arca, envió el cuervo, después la paloma : Noé ouvrit la fenêtre de l'arche, envoya le corbeau et ensuite la colombe. (Liz. 90-25.)

Otseskia (AN-b), perfil, línea de los montes : profil, ligne des montagnes. OTSESKIARA BEGINATU DIOT, LE HE MIRADO DE PERFIL, JE T'AI REGARDÉ DE PROFIL.

Otsez : 1º (BN-gar, S), por nombre, du nom de. AMERIKETARA JOAN ZAN GIZON BAT MARTIN OTSEZ, FUE Á AMÉRICA UN HOMBRE LLAMADO MARTÍN, UN HOMME APPELÉ MARTIN PARTIT EN AMÉRIQUE. — 2º (BN, Sal.), según rumor, según se dice : d'après ce qu'on dit, d'après la rumeur. — 3º (S), clamando : s'écriant, clamant. ETZITEVELA AHUK INKIETA, ZEN JANEN DUGI, OTSEZ : EDO ZER EDANEN DUGI, EDO ZERUTAZ BESTITI BEN GIRA? NO OS ACONGEOJÍS PUES, DICIENDO : ¿QUÉ COMEREMOS, Ó QUÉ BEBEREMOS, Ó CON QUÉ NOS CUBRIREMOS? NE VOUS METTEZ DONC POINT EN PEINE, DISANT : QUE MANGERONS-NOUS, OU QUE BOIRONS-NOUS, OU DE QUOI NOUS VÊTIRONS-NOUS? (Matth. VI-31.)

Otsai (G-orm), toma, tiens. (Contr. de EUTAI.)

Otsiau (B-ea-i), cuidarse mucho, procurando comodidades : se dorloter, se soigner, se procurer le plus d'agrément possible.

Otsil (AN?, B-ond, BN, G-and, L-ain, R-uzt, S), febrero, mes de lobos : février, mois des loups. Var. de OTSAIL.

Otsin : 1º (B-ís), pozo profundo, puits profond. Var. de OSIN. — 2º (AN-b-lez, BN, G-elís), cierta moneda antigua, de cuatro pesetas : ancienne monnaie, valant quatre francs. LAU OTSINEKOA, DOBLÓN DE CUATRO, monnaie valant vingt francs. (Araq.)

OTSO : 1º (c), lobo, loup. OTSOAK OTSOARI CATSIK EZ TA LAPURRAK LAPURRARI LAZTAN, EL LOBO NO HACE DAÑO AL LOBO Y EL LADRÓN ABRAZA AL LADRÓN, LE LOUP NE FAIT PAS DE MAL AU LOUP ET LE VOLEUR ENBRASSE LE VOLEUR. (Prov. Per. Ab. 121-21.) OTSOAK EZTU BEHA BEZELAKO MANDATARIRIK (Lc), EL LOBO NO TIENE RECADISTA COMO EL MISMO,

le loup n'a pas de meilleur commissionnaire que lui-même. OTSOARI IHESI TA HANTZAK ATZEMAN (Sc) : huyendo del lobo, lo cogió el oso : en fuyant le loup, l'ours le saisit. — 2º (B-b), un pececillo, un petit poisson. — 3º (AN-b, BN-am-gar), lobanillo, quiste : loupe, kyste. MIN OTSO (Sc) : tumor, lobanillo : tumeur, loupe. — 4º (R), fantasma, fantôme. — 5º (R, S), borracho, borrachera : ivrogne, ivrognerie. BANDA OTSO NINTZAN, GOZAN EGARRI, NON IZAN BANINTZEN GUZION BARRIGARIU (R, pop.) : anoche estaba yo borracho, á la mañana he tenido sed, he sido el ridículo de todos : hier soir j'étais ivre, ce matin j'ai eu soif, j'ai été la risée de tout le monde.

Otsorrai : 1º (AN), cuervo, corbeau. — 2º (L), corneja, corneille. Var. de OTSERROI (2º).

Otsobaba : 1º (AN-lez, BN-s, G-elís, R, S), hierba buena para alimento de cerdos, herbe qui entre dans l'alimentation des porcs. — 2º (R-bid), haba de lobo, fève-de-loup. (Bot.)

Otsobelhar (S, Alth.), eléboro, élébore. (Bot.)

Otsoko (c), **otsokume** (B, BN-s, G, L), lobezno, louveteau.

Otsol-lahar (L-ain), **otsolar** (AN, Lacoiz., G), mosqueta, variedad de rosal : rose muscate, variété de rosier. (Bot.)

Otsol-lepogo (R), torticollis, parálisis del cuello : torticollis, douleur rhumatismale du cou.

Otsol-lizar (AN, Lacoiz.), fresno silvestre, frêne sauvage.

Otsol-mala (ms-Lond), gayuba, gayubera : busserole, arbousier, raisin d'ours. (Bot.)

Otsol-nahar (S, Alth.), rosas silvestres, escaramujo : églantier, rosier sauvage. (Bot.)

Otsondo, otsondore (R), malestar del cuerpo ó desmadejamiento después de una borrachera, malaise du corps que l'on éprouve après l'ivresse.

Otsopiper (S-gar), bistorta, planta del género polígono, cuya raíz es leñosa y retorcida ; al extremo de los tallos tiene una espiga de flores de color encarnado claro : bistorte, genre de renouée astringente, appelée ainsi parce que sa racine est tordue ordinairement deux fois sur elle-même ; les fleurs, en forme d'épi, sont de couleur rose chair.

Otsoporru (BN-haz, G-and, L, R), asfodelo, género de plantas de la familia de las liliáceas : asphodèle, genre de plantes de la famille des liliacées. (Bot.)

Otsoputa (R-uzt), **otsoputz** (AN, Lacoiz., DNe, Lc, S), **otsoputz** (BN, S), lycoperdón, cuscú de lobo : lycoperdon, vesse-de-loup, sorte de champignon. (Bot.)

Otsorrai (AN), cuervo, corbeau. OTSORRAI TA USOA BIAK NORN ARKAN EGON ZIRK, EL CUERVO Y LA PALOMA LOS DOS ESTUVIERON EN EL ARCA DE NOÉ, LE CORBEAU ET LA COLOMBE RETOURNÈRENT TOUS DEUX À L'ARCHE DE NOÉ. (Liz. Coplac. 309-1.)

Otsosko (R), **otsoume** (BN-s, R), **otsoume** (S-bas-maul), lobezno, crin del lobo : louveteau, petit du loup.

Otsouta (R). (V. Otsoputa.)

OTU : 1º (Bc), ocurrir, venir á las mientes : venir á l'idée, surgir dans l'imagination. SEME NAGUSTIAGOAK BALEK

TA BALEZAU GURA TA EZ IZANGO DALA ONDA-
EUNEN JAUBE, EGIN LEI OTUTEN JAKONA : el
hijo mayor si supiese y si conociese que
ha de ser dueño de los bienes, quiera ó
no, podría hacer lo que se le antojare :
si le fils aîné savait et connaissait qu'il
sera le maître des biens, qu'on le
veuille ou non, il pourrait faire ce qui
lui semblera bon. (Per. Ab. 108-7.) —
2º (B, arc), rogar : *prier, supplier*.
OTU ZEGIOK OGAN ANDREARI, EZ HURTAN
ZALDIARI : no ruegues en la cama á la
mujer, ni en el agua al caballo : *ne prie
pas la femme dans le lit, ni le cheval
dans l'eau*. (Refranes, 218.) DOSTORRA
OTUAGO, ATSA PUTZAGO : el ruin (cuanto)
más rogado, más sucio é hinchado : *plus
le vilain est prié, plus il est sale et gon-
flé*. (Refranes, 285 bis.)

Oturuntza (AN, BN-ald-baig, L-ain),
alimento, aliment. BILUZ DA, ORTHUS DA,
EZTU ALDATZEKO ATHORARIK ETA EZ ETZA-
TEKO OHERIK : EZAKI OTHURUNTZA ON BATEN
BERRIK : está desnudo, está descalzo,
no tiene ni camisa que mudar ni cama
en que acostarse; no sabe lo que es un
buen alimento : *il est nu, il est sans
chaussures, il n'a pas de chemise pour
changer ni de lit pour se coucher; il ne
sait pas ce que c'est qu'un bon aliment*.
(Ax. 3º-342-13.) ETA ETHORRI ZIRENEAN
ETSERAT, BILDU IZAN ZEN BERRIZ HARA OSTE
HANDI BAT, NON EZIN HAR BAITZEAKETEN
BERE OTHURUNTZA ERE : y vinieron á
la casa, y concurrió de nuevo tanta
gente, que ni aun podían tomar alimento :
*ils revinrent á la maison, et la foule s'y
assembla de nouveau, de sorte qu'ils ne
pouvaient pas même prendre leur repas*.
(Har. Marc. III-20.)

OTZ (AN, B, BN, G, R), **hotz** (BN, L,
S), frío, froid. OTZ LARREGIA ZARREN ILGA-
RRIA TA GATZEN ZARGARRIA, el frío exce-
sivo mala á los viejos y envejece á los
jóvenes, le froid excessif tue les vieux et
vieillit les jeunes. (Per. Ab. 123-3.) AIZK
OTZA, HAIZE HOTZA (c), el viento frío, le
vent froid. = En los derivados, al cho-
car con consonante, es oz : OZPERA, OZHI-
ARRI, OZTU. Se usa como adjetivo y sus-
tantivo : MAIATZA HOTZ, URTEA BOTZ : « mayo
frío, el año alegre. » (Oih. Prov. 309.) Ce
mot devient oz dans les dérivés, lorsqu'il
se heurte avec une consonne : OZPERA,
OZKIRRI, OZTU. On l'emploie comme sub-
stantif et comme adjectif : MAIATZA BOTZ,
URTEA BOTZ : « mai froid, l'année gaie. »
(Oih. Prov. 309.)

Otzakaitz, indómito, indomptable.

Otzal (B-am-m), celo de la perra, cha-
leur de la chienne. OTZAL DA TŠAKUR ORI,
esa perra está en celo, cette chienne est
en chaleur.

Otzamar (ANc, Bc, Gc, R-uzt), fresco,
frais. (De OTZ + SAMAR.)

OTZAN (Bc, G, ...), manso, doux.
DAUKAT JAUNGOKAKEMONDA EMATZE OTZAN,
BAKETSU, EULI BATI BERE GATŠIK EGINGO
EZLEUSKIONA : tengo, dada por Dios, una
esposa mansa, pacífica, que ni á una
mosca le haría daño : *je possède, donnée
par Dieu, une femme douce, pacifique,
qui ne ferait pas de mal á une mouche*.
(Per. Ab. 92-21.) DOMINIKIA PARADISUKO, ...
KAN GATŠETŠUTATIK GUTZIZ OTZAN TA EŠANE-
KOA : Dominica del Paraiso... era, desde
la más tierna juventud, mansa y obe-
diente : *Dominique du Paradis... était,
dès sa plus tendre jeunesse, douce et*

obéissante. (Ur. Maiatz. 140-2.) ZORIONE-
KOAK OTZANAK, ZERREN EURAK MENPETUKO
DABELURRA (B) : bienaventurados los man-
sos, porque ellos poseerán la tierra :
*heureux ceux qui sont doux, car ils pos-
séderont la terre*. (Matth. v-4.)

Otzandu (G?), aplacarse, s'apaiser.
JAUNA, OTZANDU ZAITZ, BEGIRATU ZADAZU
ETA JARRI ZAITZ GURE SALBAZIOKO LANEAN :
escucha, Señor; aplácase, Señor; atiende
y haz (y ocdpate en el trabajo de nues-
tra salvación) : *Seigneur, entendez; apai-
sez-vous, Seigneur; soyez attentif et agis-
sez (et occupez-vous du travail de notre
salut)*. (Ur. Dan. ix-19.)

Otzankaitz, indómito, fiero : *indomp-
table, fier*. (F. Seg.)

Otzankaitzu, hacerse indómito, deve-
nir indomptable. (F. Seg.)

Otzara : 1º (B-l-m-ond), cesto, canasta :
bann, corbeille, panier. = Parece com-
puesto de ogi + zara, « cesto de pan. »
Ce mot semble être composé de ogi +
zara, « panier de pain. » IMINTEN DA LURRA
BDO AUTSA OTZARA BATEN, se pone la
tierra ó ceniza en una cesta, on place
la terre ou la cendre dans une manne.
(Diál. bas. 116-5.) — 2º (B-a-d-m-o),
quesera, cecito para hacer quesos :
*fromager, petit panier pour faire des
fromages*.

Otzarazi (AN-b), **hotzarazi** (L), hacer
enfriar ó volver frío algún objeto : *faire
refroidir ou se refroidir, en parlant d'un
objet*.

Otzaro : 1º (B, ...), frescura, tempera-
tura fresca : *fraicheur, température
fraîche*. — 2º relente : *serein, rosée du
soir*. (F. Seg.) — 3º (G??, Voc., Canc.
bas., L?, Alman.), diciembre, décembre.

Otzarrihodar (ms-Lond), cicuta,
cigué. (Bot.)

Otzatu : 1º (AN, Araq.), edrar las
viñas, igualar la tierra y quitar las hier-
bas después de haberla labrado : *biner
les vignes, niveler ou rabattre la terre en
enlevant les mauvaises herbes après le
labour*. — 2º (S-gar), estar destinado
(para alguien), être destiné (à quel-
qu'un).

Otzautsi (B-g-mu), **otzautsi** (AN-b,
BN-s), **hotzautsi** (Duv. ms) : 1º templar
(el agua), tiédit (l'eau). Un OTZAUTSIA (B),
el agua templada, l'eau tiède. OTZAUTSI-
ŠERIK ARTU ŠUGU (BN-s), la hemos tomado
calentita (el agua), nous l'avons prise
tiède (l'eau). — 2º templarse el tiempo,
s'adoucir le temps.

Otzazi (AN-b) : 1º hacer entriar, faire
refroidir. — 2º desanimar á alguien,
décourager quelqu'un. (Contr. de OTZA-
RAZI.)

Otz-berokatu (AN-b), **hotz-bero-
katu** (BN), **otz-beroa** egin (Bc), echar
agua fría á la caliente para enfriarla,
*mettre de l'eau froide dans l'eau chaude
pour la refroidir*.

Otzepel (B-šš?, G?) : 1º calentito,
templado : *tiède, tempéré*. — 2º persona
desmadrada, floja : *personne molle, non-
chalante*.

Otzari-bedar (ms-Lond), cicuta, *cigué*.
(Bot.)

Otzal (BN-s), enterrar, enterrer. Var.
de ORIZI, EORTZI.

Otzikalditu (R), tajar las castañas
para que no estallen al asarlas, entailler
les châtaignes afin qu'elles n'éclatent pas
au feu.

Otz-ikara, hotz-ikhara (c), escafo-
rio, frisson.

Otzikera (ms-Lond), ninfea oficial,
nénuphar officinal. (Bot.)

Otzil (AN-lez-oy, G-and-orm), tem-
plar la temperatura : *mollir, s'adoucir
(la température)*. EGURALDI OTZILA DAGO,
esta agua está templada, cette eau est
tiède.

Otzitu (B-l-mu-tš, ...), enfriar, refroi-
dir. ZAURIK OTZITUAGO DIDA MINAGO,
cuanto más frías las llagas son más do-
lorosas, plus les plaies sont froides et plus
elles font souffrir. (Refranes, 451.)

Otz izan (AN, B, G), tener frío, avoir
froid. ATSO BAIRO OTZAGO GARA GAUR,
¡noizko ortzen : tenemos hoy más frío
que ayer, más frío que nunca : *nous
avons aujourd'hui plus froid qu'hier,
plus froid que jamais*.

Otzol (B?), almadreñas, zapatos de
madera : *sabots, chaussures de bois*.

Otzorpo (B-a-g-mañ-o), variedad de
castaña que tiene en un solo crizo nueve
ó diez granos, hueros los más : *variété
de châtaigne qui a, dans une seule bogue,
neuf ou dix grains, rides pour la plupart*.

Otzuerre (B-šš), pan ázimo, pan no
fermentado : *pain azyne, pain non fer-
menté*.

OTZUR : 1º (B-a-o-šš-ub), mendrugos
de pan, borona : *morceaux de pain, de
mélure*. OTZURREAN (B-i-ub), mendigando,
mendiant. OTZURREAN ASI (B-i-ub), em-
pezar á mendigar, commencer á mendier.
— 2º (B-ub), caudal, recurso : *ressources,
recours*. AINBESTE KANTAHIRENTZAT SAN
ANTONIOK EZTAUKO OTZURRIK : San Anto-
nio (es decir, la cofradía del puebleto)
no tiene recursos para tantos cantores :
*Saint-Antoine (c'est-à-dire, la confrérie
du village) n'a pas assez de ressources
pour tant de chanteurs*.

Ou (B-m, ...), eslabón de la cadena,
chaînon.

Ohüts (Sc), el perro, le chien. Var. de
OOTS.

Oz : 1º (c, ...), radical que significa
« cielo », radical qui signifie « ciel ». =
Se usa en la derivación y es variante de
onz. S'emploie dans les dérivés et est une
variante de onz. — 2º (AN, B, BN, G,
R), hoz (BN, L, S), Var. de OTZ, HOTZ en
algunos derivados : Var. de OTZ, HOTZ
dans quelques dérivés.

Ozadar (S, Inch.), arco iris, arc-en-
ciel. Var. de OZADAR.

Ozaita (BN-bard), padrino, parrain.

OZAL (AN, Araq.), celo, calor de la
perra, rui ou chaleur de la chienne.

OZALA (Bc), comida del cerdo, nour-
riture du porc.

Ozalaba (BN-bard), ahijada, filleule.

Ozale (Gc), (V. OZALA.)

Ozama (BN-bard), madrina, mar-
taine.

Ozanpez (Sc), (caerse) de bruces,
haciendo ruido : *(tomber) á plat ventre,
en faisant du bruit*.

Ozantsa (S, Gze, Inch.), trueno, ton-
nerre. Var. de ORZANTZA.

OZAR : 1º perro, chien. (D'Urt. Gram.
21, S. P.) BAIŠAN ISRAELEN HAUR GUZLEN
KONTRA OZAR BATEK EZTIK INGITUKO BERE
MIBIA, GIZONAGANIK BESTIETARAIŠO : mas
entre todos los hijos de Israel, desde
el hombre hasta la bestia, no chis-
tará siquiera un perro : *mais parmi*

tous les enfants d'Israël personne, depuis les hommes jusqu'aux animaux, pas même un chien ne remuera sa langue. (Anec. Ozon., d'Urt. Ec. xi-7.) = Haraneder (Apoc. xii-15) se vale también de esta palabra. Haraneder (Apoc. xii-15) se sert également de ce mot. GALGOA OZAI MEHE BAT DA, el galgo es un perro delgado, le lévrier est un chien maigre. (S. P.) — 2º (AN-b), bullanguero, bruyant. — 3º (BN-ald-haz, L-ain-donib), impertinente, insolente: arrogant, impertinent, insolent. GIZON JASANKURRA KOBEA NA OZARUA BAINO, mejor es el hombre sufrido que el arrogante, mieux vaut l'homme patient que l'arrogant. (Duv. Eccles. vii-9.) GIZON BATEK BALINBADU SEME BAT BIHURRIA ETA OZARUA, si un hombre tuviere un hijo contumaz y protervo, si un homme a un fils pervers et contumace. (Duv. Deut. xxi-18.) — 4º (L), pomposo, pompeux. DENBONAK RIGATZEN ETA IRESTEN DU HARRIA BERA, SUNTSIARAZIZ GAIÑEKO ESKIRIBU OZAR ETA EZ DEUSAK: el tiempo corroe y gasta la piedra misma, borrando sus pomposas é inútiles inscripciones: le temps ronge la pierre elle-même; les pompeuses et inutiles inscriptions s'effacent. (Dasc. Atheka. 81-20.) — 5º (AN-b), desabrido, bougon. GIZON ORI, ONA DELARIK, ASERTZEN DENEAN OZARUA DA: ese hombre, siendo bueno, cuando se incomoda es desabrido: cet homme, ordinairement bon, quand il se fâche, est bougon.

Ozargi: 1º (R-urt), cielo sereno, ciel serain. — 2º (S, Inch.), luz de cielo, lumière du ciel.

Ozar-izar, canícula, canicule. (S. P.) Ozar-izaz egonak, días caniculares, jours caniculaires. (S. P.)

Ozarkeria: 1º (BN, L), acción ó palabra arrogante, insolente: action ou parole arrogante, insolente. — 2º (AN-b), desabrimiento, bougonnerie.

Ozarki: 1º (BN, L), con audacia, insolencia, arrogancia: avec audace, insolentement, arrogamment. HOMEX OZARKI EGIN ZITUZTEN ONDAN, JAKOBEK ERRIAN ZIOTEN SIMEONI ETA LEBIRI: ASALDUTAN OZARKI NAUZUE: lo cual ejecutado con osadía, dijo Jacob á Simeón y á Levi: Turbado me habéis; ce qui ayant été exécuté avec audace, Jacob dit à Simeon et à Levi: Vous avez troublé ma vie. (Duv. Gen. xxiv-30.) — 2º (AN-b), con desabrimiento, avec bougonnerie.

Ozarlasun (BN, L), audacia, temeridad, insolencia de carácter: audace, témérité, insolence de caractère.

Ozartu: 1º (R), cubrir de ceniza, couvrir de cendres. — 2º (BN, L), insolentarse, se montrer insolent. ARRAS ONGI BADAIZU ZURE ERRESUKAHENTZAT ETEKLA ON HURA OZARTZERAT UTZ DADIEN: y babes muy bien que no trae provecho á tu reino, que la licencia le haga insolente: il n'est pas de l'intérêt du roi de le laisser en repos, que la licence le rende insolent. (Duv. Est. iii-8.) — 3º (AN-b), embriagarse, s'emballer. GUNE ERRETORA EGUN PREDIKUAN OZARTU DA, hoy el señor cura predicando se ha embriagado, aujourd'hui monsieur le curé s'est emballé en prêchant.

Ozatz, el presente, le présent. (Lar. Supl. D. T.)

Ozbera (AN, B, G), hozbera (BN, L), friolero, frioleux.

Ozberatasun (AN-b), hozberatasun (L), sensibilidad para el frío, sensibilité au froid.

Ozheratu (AN, B, G), hozberatu (BN, L, ...), volverse friolero, devenir frioleux.

Ozbero (B-i-18, G-et8), tercianas, fièvre tierce.

OZEN (AN-b, BN, G, L, R, S), sonoro, sonore. BERAK DIRA BERE BAITHAN ASKO ELAK ETA OZEN, ellos son de suyo bastante claros y sonoros, ils sont d'eux-mêmes assez clairs et sonores. (Ax. 3º-xvii-4.) UNTZIA ZENBATEZ HUTSAGO, HANBATEZ DA OZENAGO: un vaso cuanto más vacío (está), tanto es más sonoro: plus un vase est vide, et plus il est sonore. (Oih. Proc. 432.) LOORRIKO DUTU BERE AINGURUAK TRONPETAREN OIRU OZENAKI: y enviará sus ángeles con trompetas, y con grande voz: et il enverra ses anges, avec une trompette retentissante. (Matth. xxiv-31.)

Ozendatu (?), cantar, chanter. MENDIAK, OIHANAK ETA HANGO ZUKAITZAK, OZENDA ZATZUE LAUDORUERO NANTURAK: montes, bosques y sus árboles, cantad cánticos de alabanza: monts, bois et leurs arbres, chantez des cantiques de louanges. (Duv. Is. xlv-23.)

Ozendu (c, ...), venir á ser sonoro, claro, retumbante: devenir sonore, clair, retentissant.

Ozengi (BN, Leiz.), ozenki (AN, BN, L, S), sonoramente, avec sonorité. ETA BEDRATZI OZENEN INGUHUAN OIHUZ JAR ZEDIN JESUS OZENGI: y cerca de la hora de nona clamó Jesús con grande voz, diciendo: et vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte. (Leiz. Matth. xxvii-46.) OZENKI NINTZO DUTU KORI (S), ese habla con voz sonora, celui-là possède une voix sonore.

Ozeru (B), pabellón de la cama, baldaguin de lit, Var. de OZERU.

Ozgiro (ANc, Gc), frescura, fraîcheur. OZGINO DAGO, hace fresco, il fait frais.

OZI: 1º (AN-b, BN, Sal, Gand), germen que brota de un grano, germe qui pousse d'une graine. — 2º (AN, G), tallo que se espiga en las hortalizas, tige qui grène ou se change en épis dans les jardins. — 3º (AN, L), indet. de hozitu, brotar, pousser. JESERO ABRAZA HOZI ETA IA DA IZORRA, ha germinado la raza (sic) de Jesé y está ya próxima á dar á luz, la race (sic) de Jessé a poussé et elle est près de donner à la lumière. (Harriz. l'Office, 43-8.)

Hozidura (AN, L), germinación, germination. ARE GEGAGO HOZIDURA JANEZ GERO ERE, LURAREN HEZETASUNAK GAINERAKOA USTEL EZTIAZON: todavía más, aun después de comer la germinación (la parte germinada de un grano) para que el resto no se le pudra: plus encore, même après avoir mangé le germe (la partie germée d'un grain), pour que le reste ne pourrisse pas. (Ax. 3º-16-7.)

OZIO (R-urt), germen, germe. AZITIK OZIOA, TRUNKUTIA APURKIN (R-urt): de la simiente el germen, del tronco las astillas: de la semence le germe, du tronc les bûchettes.

Oziri (B-g-l), fresco, friecillo: frais, frisquet.

Ozitu (AN-b, BN, Sal, Gand), hozitu (L): 1º germinar, germer. LEHENIK HOZITU BERAK DUEN BUKUTIK HASTEN BAITZAIKA

BIHARI, pues empieza á comer la simiente de la punta que primero ha de germinar, car on commence à manger la semence de la pointe qui doit d'abord germer. (Ax. 3º-16-2.) BERTZE BIH-ARAI DE BAT ERORI ZEN HARRIEN GAINERAT ETA HOZITU ZENeko HARTU ZEN, ZEREN EZPAITZUEN HEZETASUNIK: y otra cayó sobre piedra, y cuando fue nacida, se sacó porque no tenía humedad: une autre partie tomba sur la pierre, et aussitôt levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait pas d'humidité. (Har. Luc. viii-6.) — 2º (ANc, BN-ald-gar, Gc), espigarse, berzas, lechugas, etc.: grener, en parlant des choux, des laitues. — 3º (G), endurecerse (las cebollas), s'effeur (les oignons). — 4º (AN?), producirse, dentera, se produire (l'agacement aux dents).

OZKA: 1º (AN-b, B-a-mu, BNc, R), ondulación, onda: ondulation, onde. — 2º (AN, Araq., B, G), grada, escalera de pelo mal cortado: gradin, échelle de cheveux mal coupés. — 3º (AN-b, L-ain), festón, feston. — 4º (L?), grado, degré. NAHI DUZU ITZALA IGAN DADIEN HANAR MARRAZ, ALA GIBELA DADIEN BERTZE HAIN-BERTZE OZKAZ? ¿queréis que suba la sombra diez líneas, ó que retroceda otros tantos grados? l'ombre avancera-t-elle de dix degrés ou reculera-t-elle de dix? (Duv. IV Reg. xx-9.) — 5º (Gc), á dentelladas, á belles dents. — 6º (AN-b, ...), bocado, mordedura: bouchée, morsure. — 7º (AN, G, L), mordiendo, mordant. (De ortz + ka.) — 8º (AN, B-b, BNc, Gc, Le, Sc), muesca, mella: entailte, dent, brèche. — 9º dentera, agacement des dents. (Añ. ms.) — 10º Hozka (BN-ald, L), estado normal, état normal. ERIONDO HONI ETA OIRAINO BERE HOZKARAT HIKOU (BN-ald, L), ese convaleciente no ha llegado aun á su estado habitual de salud, ce convalescent n'est pas encore arrivé à son état de santé normal. — 11º (AN-b), deuda, dette. OSTATUAN OZKA BIZKORRA ENENDAKATE, dicen que (esos) en la posada tienen deuda importante, on dit que (ceux-là) ont une dette considérable à l'auberge. (V. Ozke, 1º.)

Ozkada: 1º (G), dentellada: dentée, coup de dent. — 2º (G), picadura, piqûre. FARAGNEK, IKUSIUK BEREEN OZKADA MINAKIN URITU GUZIA POZONTORIK UTZEN ZUTELA, MOISESI ESKATU ZION GAITZ ARTATIE LIBRATU ZITZALA: Faraon, viendo que con sus dolorosas picaduras envenenaban cuanto tocaban, pidió á Moisés les librase de aquella plaga: Pharaon, voyant que leurs douloureuses piqûres empoisonnaient ceux qui les touchaient, demanda à Moïse de les délivrer de cette peste. (Lard. Test. 79-19.) — 3º (G), pellizco, pincure.

Ozka egin (AN-b-ulz, Gc), morder, mordre.

Ozkaidu (BN-ald), dar un tajo á las castañas para que cuezcan mejor, entailler les châtaignes afin de faciliter leur cuisson.

Ozkaka (AN-b): 1º mordiendo, mordant. — 2º haciendo muescas: entailant, faisant des encoches. — 3º festoneando, festonnant.

Ozkamiñ (R), dentera, agacement des dents.

OZKAR: 1º (B-a), trueno, tonnerre. — 2º Hozkar (L), fresco, friecillo: frais, frisquet. HOZKAR NAIZ, tengo algo frío, j'ai un peu froid.

Ozkara (AN-h, R-uzt), **hozkarra** (BN-ald) : 1º fresco, frais. — 2º (AN-lez), celo de la cabra, rut de la chèvre. Var. de **azkara**.

Hozkaratu, refrescar, rafraîchir. (Duv. ms.)

Ozkarbi (B, G), cielo sereno, ciel serein.

Ozkarbi-une (B-mond), momentos de despejo, ratos de claridad en el cielo : échappée, éclaircie, instants de beau temps, endroits clairs dans un ciel nuageux.

Ozkari (AN, BN-s), mordedor, mordeur. **BEREN** **HARENENKO** **RRAK** **EDO** **AN** **OZKARI** **AMURINATUAK**, el odio ó el gusano mordedor rabioso de su pecho, la haine ou le ver mordeur et enragé de sa poitrine. (Mend. II-146-26.)

Ozkarratu (BN, Sal.), hacer muescas con cierta regularidad en un árbol ó en un palo : faire sur un arbre, sur un bâton, des entailles avec une certaine régularité.

Ozkarri (G-zumar), trueno, tonnerre.

Ozkatu (BN-s, R, S), **hozkatu** (BN) : 1º atarazar, dar un tajo á las castañas para que cuezcan mejor : entailler, faire une entaille aux châtaignes afin qu'elles cuisent mieux. — 2º (AN-b, BN-s, R), morder, mordre. — 3º (R), producirse dentera á consecuencia de comer fruta verde, se produire (l'agacement des dents) après avoir mangé un fruit vert. — 4º (AN-b, BN-ald-gar-s), tajar, hacer muescas en una mesa : encocher, faire des encoches dans une table. — 5º (AN, BN, R), mellarse en instrumento cortante : s'ébrécher, en parlant d'un instrument tranchant. — 6º (AN-b), festonear un vestido, festonner ou denteler un vêtement.

OZKE : 1º (R, S), muesca : mortaise, entaille. **EZ OZKEALA** **SAL** (R-iz) : no vendas á plazos, lit. : á muescas : ne vends pas á crédit, lit. : á coches. Cuando se compra al fiado en una tienda, el comprador se presenta tarja en mano, es decir, con un palo partido por medio, en el cual se marca lo que se saca ó compra al fiado, haciendo una muesca en cada una de las mitades del listón : llevándose una el comprador y quedándose el vendedor con la otra. *Lorsqu'un client prend à crédit dans une boutique, il se présente une tige à la main, c'est-à-dire avec un bâtonnet partagé en deux, sur lequel on marque les marchandises achetées à crédit en faisant une coche à chaque moitié du morceau de bois : le client en emporte une, et le marchand garde l'autre.* — 2º (Sc), estigma, marca que se hace á las ovejas y vacas para conocerlas : stigmata, marque que l'on fait aux brebis et aux vaches pour les reconnaître. — 3º (BN-s, R, S), ondulación, grada, por ej. del pelo : ondulation, par ex. des cheveux. Var. de **ozka** (1º).

OZKER (BN-s) : 1º persona de genio vivo : primesautier, personne d'esprit vif. — 2º vino agriado, vin aigri.

Hozkeria, frialdad en las relaciones personales, froideur dans les relations personnelles. (Duv. ms.)

OZKERREN (BN-am-gar, S, Alth.), galuza, bugrane. (Bot.)

Ozki : 1º (AN, G-bet, L), dentera, agacement des dents. — 2º (AN-b), **hozki**

(BN, S), friamente, froidement. — 3º (AN-b), indet. de **ozkitu**.

Ozkidura : 1º (AN-b, R), dentera, agacement des dents. — 2º (AN-b), arrebatado, acceso de furor : emportement, accès de fureur.

Ozkil : 1º (BN-s, L-got, ...), fresco, frais. = **De OTZAK IL**, muerto de frío?, mort de froid?. **OZKIL** **NAIZ**, siento frío, j'ai froid. **OZKIL** **IZAN**, tener frío, avoir froid. — 2º (ANc, Bc, G-zar), enclenque, fríatico, persona apocada : souffreteux, frileux, personne faible.

Ozkildu : 1º (BN-ald), tajar las castañas para que cuezcan mejor, entailler les châtaignes afin qu'elles cuisent mieux. — 2º **Hozkildu** (L), producirse dentera, éprouver l'agacement des dents.

Ozkirri (B-a-l-m-mu-otz-iz), fresco, frais. **EGURALDIAU** **OZKIRRI** **DAUKAGU**, tenemos fresco el tiempo, nous avons un temps frais. **OZKIRRI** **DAGO**, hace tiempo fresco, il fait un temps frais.

Ozkirrika (B-ond), fresco, frais. **Hozkito**, un poquito friamente, un peu froidement. (Duv. ms.)

Ozkitu (AN-b, BN-gar-s, G, Lc, Sc), **hozkitu** (L-s, ...), producirse dentera, se produire (l'agacement des dents).

Ozko : 1º (BN-s), ondulación, onda : ondulation, onde. Var. de **ozke**? (3º). — 2º (AN-b), fresco, frais. **ARTOEN** **SORTZERKO** **OZKO** **DAGO**, hace fresco para que broten los maíces, il fait frais pour que les maïs puissent venir.

Ozkor : 1º (AN-b, B-on, G-iz), fríatico, friolero, frileux. — 2º (B-on), propenso á dentera, porté à souffrir des dents. — 3º (BN-s), tallo duro de arbolillo, tige ligneuse d'un arbrisseau.

Ozkornoki (BN, Sal.), rabadilla, erouppion.

Ozkorri : 1º (B-a), arrechol, nube roja, teinte rougeâtre que prennent les nuages frappés par les rayons du soleil. — 2º (S, Gêze), aurora, aurore. — 3º (S, Gêze), crepúsculo, crépuscule.

Ozkorro (BN-gar), planta, plante.

OZKUME (R-uzt), escondrijo, cachette. **OZKUMEZ** **OZKUME** **EDO** **ALTŠABEAZ** **ALTŠABEA** **BRILTEN** **DRA** **AURRAK**, **ESKOLARA** **JOAN** **NAI** **EZTEINEAN** (R-uzt) : los niños, cuando no quieren ir á la escuela, suelen andar de escondrijo en escondrijo : lorsque les enfants ne veulent pas aller à l'école, ils s'en vont ordinairement de cachette en cachette.

Ozkumez (B-uzt), á escondidas, ocultándose : en tapinois, en catimini. **OZKUMEZ** **DABILA** **KURA**, **RORR** **ETZAN** **ERUS** (R) : anda aquel á la chitacallando, á escondidas, para que nadie le vea : il marche silencieusement et en tapinois, pour n'être vu de personne. **OZKUMEZ** **DAGO** **ERUS** **GOZOKENETZ** (R-uzt), ... **ERUS** **GINOZKENEZ** (R-bid), está oculto por si nos puede ver, il est caché pour tâcher de nous voir.

Hozkura (L?), frío, frialdad : froid, froidure. **NOLA** **UTZARON** **ELHURAREN** **HOZKURA**, **HALA** **DA** **BIDALKIN** **FIDELA** **BIDALI** **DUEARENENTZAT** : como frío de nieve en tiempo de siega, así el mensajero fiel á aquel que lo envió : comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, ainsi est le messager fidèle pour celui qui l'a envoyé. (Duv. Prov. XXV-13.)

OZME (BN-s), rayo, trueno : foudre,

tonnerre. **OZMEA** **BAT** **ERORI** **DON**, ha caído un rayo, la foudre est tombée.

Ozmin (Bc, BN-s, L-ain, R), frío penetrante, froid pénétrant. (De OTZ MIN.) — 2º (R), dolor producido por el frío en los dedos, douleur que le froid produit aux mains. — 3º (AN?, G?), trueno, tonnerre.

Ozminarri (AN, Araq.), trueno, tonnerre.

Ozmindu : 1º (B-eib-m), enardecerse, s'enhardir. — 2º (AN-b, B-a-eib-m-o), entumecerse (los miembros), s'engourdir (les membres). **ZERIKO** **TA** **MUNDUKO** **JAU** **BRA** **IZANABREN**, **OZMINDUTA** **GORPUTZA** **GUGAITIK** **EKARBEN** : aunque era dueño de cielo y tierra, traía por nosotros el cuerpo entumecido : bien qu'il était le maître du ciel et de la terre, il avait pour nous le corps engourdi. (Azk. E.-M. Par. 270-26.) — 3º (B-l-m), enfriarse el tiempo, se refroidir (le temps).

Ozmintu (BN-am), frío penetrante, froid pénétrant.

OZPAL (B-m, ...), astilla : copeau, éclat de bois. **AZKAK** **BEREA** **NURTENA**, **TA** **ARITŠAK** **BERE** **ERIKOA** **OZPALA** : la berza tiene su troncho y el árbol produce astillas de su misma clase : de tal palo tal astilla : le choux a son trognon, et l'arbre produit des copeaux de son espèce : de tel bâton tel copeau. (Per. Ab. 121-17.) **NIK**... **ARTZEA**, **DA** **OZPAL-ZATI** **BAT** **ARTZEA** **BEZELA** : el que yo le reciba, es como si recibiera un pedazo de astilla : que je le reçoive, c'est la même chose que si je recevais un fragment de copeau. (Conf. 236-32.)

OZPEL : 1º (B-a-d-g-m-ma-o-oñ-ond), sabañón de los pies, engelure des pieds. = Esta palabra se diferencia de **azkordin**, que lo es de las manos. Algunos confunden llamando **azkordin** á todo sabañón ; y hay quien dice que **ozpel** es sabañón que revienta, y **azkordin** no. *Ce mot diffère de azkordin, qui signifie l'engelure des mains. Quelques-uns commettent une confusion en appelant azkordin toute sorte d'engelure ; quelqu'un prétend que ozpel est l'engelure qui crève, tandis qu'azkordin est celle qui ne crève pas.* **OZPELAK** **NIN** **EMOTEN** **DAU**, **AZKORDI-SAK** **AZKUREA** : el sabañón (ozpel) produce dolor, el **azkordin** produce comezón : l'engelure (ozpel) produit de la douleur, et l'azkordin occasionne une démangeaison. — 2º (G-and), sitio sombrío, endroit sombre.

Ozpera (AN, B, BN, G, R), **hozpera** (Bnc, Lc, Sc), fríatico, friolento, frileux.

Ozpiko (B-ts), azada de dos púas, bêche à deux pointes. (De OTZ + NIKO.)

Hozpil (BN-gar, Sc), fresco, frais.

Ozpin : 1º (c, ...), vinagre, vinaigre. = En B está ya en desuso, en G se usa poco. *Ce mot, qui en B est déjà tombé en désuétude, est peu usité en G.* **AUTSEZ** **TA** **LURREZ** **EZAMINDUTA**, **BEAZTUNEZ** **TA** **OZPIN** **NEZ** **MINGOSTUTA** : afeado de polvo y de tierra, amargado de hiel y vinagre : entlaidi de poussière et de terre, aigri de fiel et de vinaigre. (Olg. 4-8.) **ETIA** **OZPIN**, **GOZO** **TA** **ON** **EGIN** : miel y vinagre, sabroso (sic) y hacen bien : miel et vinaigre, savoureux (sic) et font bien. (Refranes, 267.) **BEGITABE** **OZPINA** (R), cara avinagrada, face aigrie. **BEREALA** **KORRIKA** **JOANIK**, **BEHETATIK** **BATER** **ARTU** **ZUEN** **ESPOJIA** **BAT**, **BETE** **ZUEN** **OZPIÑEZ** **ETA** **IPINI** **ZUEN** **KAIŠA-**

BERA BATEN ERPIÑEAN ETA EMATEN ZION EDATEN: y luego corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la empapó en vinagre, y la puso sobre una caña, y le daba á beber: *aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il emplit de vinaigre, et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présenta à boire.* (Ur. Matth. XVIII-48.) OROTAKO GAITZORIN OZPINA DA ARNO EZTITIK EGINA, el vinagre más malo de todos es el que se hace de vino dulce, le plus méchant vinaigre est celui qui se fait de vin doux. (Oib. Prov. 660.) — 2º (BN-gar, L), rayo, foudre. ZAREN KONZIENTZIA ONAREKIN: EZ ETSAHEN, EZ IGORTZINEN, EZ OZPINAREN, EZ UREN, EZ SUREN... ETZARA BELDUR UZANEN: tened la conciencia tranquila: no tendréis miedo ni de enemigo, ni de trueno, ni de rayo, ni de agua, ni de fuego: ayez la conscience tranquille; vous n'aurez peur ni d'ennemis, ni du tonnerre, ni de la foudre, ni de l'eau, ni du feu. (Ax. 3ª-506-24.) — 3º (BN-mug), trueno, tonnerre. — 4º (AN-b, R), persona de carácter muy vivo, personne très vive de caractère.

Ozpinarri (AN, G-hur), rayo, foudre.
Ozpin-belar (R-uzt), acedera, oseille. (Bot.)

Ozpindu: 1º (AN-lez), entumecerse, s'engourdir. — 2º (c, ...), avinagrarse, s'aigrir. ETSAI OZPINDU TSAN TSORIBURU ANITZK ETTANDA LER GAITZO BADAGITE ERE: aunque estallen y revienten muchos enemigos avinagrados, insignificantes, ligeros de cascos: bien qu'éclatent et crèvent de nombreux ennemis aigris, insignifiants et écervelés. (Izt. Cond. 5-23.)

Ozplata (c, ...), cosa muy avinagrada, chose très aigre.

Ozpirin (Har.), **ozpriñ** (L. S. P., d'Urt. Gram. 7), rayo, foudre. Var. de **ozpin** (2º). O LIBANEKO ALZIPRE HARTZEN ETZARENA: oh! cedro del Libano que no te secas y rama que no temes al rayo: *ô cedre du Liban, qui ne te dessèche pas, et branche qui ne crains pas la foudre!* (J. Etcheb. Noel. 129-11.)

OZTA (AN, B-g-l-m-mu, G-and), á penas, escasamente: á peine, rarement. OZTA BATAIATZAILAK ESAN ZITUAN SAKRAMENTU ONI DAGOZKAN ITZAK, apenas dijo el bautizante las palabras propias de este sacramento, á peine celui qui baptise

a-t-il prononcé les paroles propres á ce sacrement. (Ag. Eracus. 293-8.) LEN OZTA EZAGUTUTEN ZAN MATSARDAUA, antes apenas se conocía el vino de uva, auparavant on connaissait á peine le vin de raisin. (Per. Ab. 95-12.) PROFETAREN ESANA OZTA EGIN ZUEN TA GELDITU ZEN LEPRARIK GABE GORPUTZEAN: apenas hizo lo que le dijo el Profeta, se quedó sin lepra en el cuerpo: á peine eut-il fait ce que lui dit le Prophète, qu'il n'eut plus de lèpre sur le corps. (Mend. Jes. Biots. 219-18.) — Por lo general se usa esta palabra en superlativo, repitiéndola. Généralement on emploie ce mot au superlatif, en le répétant. OZTA-OZTA EGONGO BANAZ BERBA EGITEKO, si he de estar á duras penas para hablar, si je dois être obligé de parler á grand'peine. (AN. Esku-lib. 22-14.) OZTA-OZTA, INDARREZ, GOGO OTZAZ, EZIN BESTEZ, ONDO IRITZIZ TA NAGI-NAGI ZINEALA, ERDI LAGUNDU ZEUNSTAN MAIKO ERREGUAK EGITEN: á duras penas, á la fuerza, sin entusiasmo, por no poder otra cosa, por bien parecer y dominado por la pereza, me acompañasteis á medias á recitar las oraciones de la mesa: á grand'peine, par force, sans enthousiasme, pour ne pouvoir pas autre chose, afin de bien paraître et dominé par la paresse, vous m'accompagnâtes á demi dans la récitation des oraisons de la table. (Per. Ab. 67-20.)

Ozta-ozta (B, ...), balanceando, balançant.

Ozta-oztan (B, G), á duras penas: á grand'peine, très difficilement.

Oztargi: 1º (AN-arez, ..., B-on, Gc, ...), claridad del cielo, clarté du ciel. — 2º (B-m), rayo del sol, rayon de soleil.

Oztarku (B-i), arco iris, arc-en-ciel.

Hoztarzun (S), frialdad, froideur.

Oztarte (B-m-on, G-and-ord-zeg), momentos de despejo y serenidad en día lluvioso: échappée, éclaircie, moments de beau temps et de sérénité un jour de pluie.

Oztasun (AN, B, G), **hoztasun** (BN). (V. Hoztarzun.)

Ozte (BN-s), **özte** (R-bid): 1º entierro, enterrement. GOAZEN KORREN OZTBALA (BN-s), vámonos al entierro de ese, allons á son enterrement. — 2º **Hozte**, enfriamiento, refroidissement. HOZTEAREN KIN EZKOA GOGORTZEN DA, enfriándose se

endurece la cera, la cire durcit en se refroidissant. (Duv. Labor. 146-17.)

Oztezale (BN-s), los que acompañan al cadáver, ceux qui accompagnent le cadavre.

Ozti: 1º (D?, Ast., G-elg, ..., L), tronada, nubarrones, gros nuages. — 2º friático, frileux. (ms-Ols.)

Oztzil (G-azp), arco iris, arc-en-ciel.

Oztosari (AN, Araq.), tronante, atronador: tonnant, qui fait entendre le tonnerre.

Oztoaketa (AN, G-etš), retumbamiento del trueno, fracas du tonnerre. OZTOSKETAN DAGO (AN, G-elš), está tronando, il tonne.

Oztots (AN-arez, G-etš), trueno, tonnerre.

Oztralika (AN, Araq., G-azp), **oztreilaka** (G), arco iris, arc-en-ciel. ETA ESKIRIUK ZEGOANA ZAN JASPE ETA SARDONIS ARRIEN IDURIKOA: ETA OSTREILAKA BAT ZEGOAN ESERTOKIAREN INGURUAN, ESMERALDOARENKOA (G, Apoc. IV-3): y el que estaba sentado era al parecer semejante á una piedra de jasper y de sardio; y había al rededor del trono un iris, de color de esmeralda: celui qui était assis avait un aspect semblable á la pierre de jasper et de sardoine; et le trône était entouré d'un arc-en-ciel, d'une apparence semblable á l'émeraude.

Oztriku (B-el), arco iris, arc-en-ciel.

Oztroi (B-on), trueno, tonnerre.

Oztrontz (B-a-o-š), rayo de luz, rayon de lumière.

Oztu, hoztu: 1º (c), enfriar, refroidir. OZTUKO LEUKE GORROTOAREN SUA, enfriaría el fuego del odio, il refroidirait le feu de la haine. (Bart. I-100-5.) URA LUZEZ BEHOTU ETA UZTEN DA HOZTERA ETA GATZA ONDOAN GELDITZEN DA (L, Diál. bas. 113-7): después de haberla calentado largo rato, se deja enfriar (el agua) y la sal se queda en el fondo: après qu'on a longtemps chauffé l'eau, on la laisse refroidir, et le sel reste au fond. — 2º desanimarse, se décourager.

Oztun, friático, friolento, frileux. (ms-Ols.)

Hoztura, enfriamiento, refroidissement. (Duv. ms.)

Oztuše: 1º (AN-b), enfriarse algun tanto, se refroidir un peu. — 2º **Hoztuše** (BN), resfriado, refroidi.

P

P. Décimaséptima letra de nuestro alfabeto.

Su uso es uniforme entre todos los escritores. Es afín de *b* y de *r*. Tiene de común con la *s* la estructura, duración y origen; distinguiéndose solo en sonoridad. Ambos son consonantes, por su estructura; por su duración, explosivos; por su origen, labiales. Atendiendo a su resonancia, *b* es sonoro, *p* sordo. Al principio de la letra *p* se dijo lo suficiente acerca de las relaciones que guarda con ella la letra que ahora se estudia.

Es de mediana importancia en el léxico; en la aglutinación su influencia es poco menos que nula. Se usa como alteración de *u* detrás de la partícula modal *ez*. *Ezpaneranbil* (*ez* + *bane-ranbil*) *errepublikeak zeregin ta arazo ardura andikoetan*, « si la república no me ocupase en quehaceres y faenas de gran importancia. » (*Per. Ab.* 211-7.) *Ezpedi* (*ez* + *pedi*) *galdu zuei ainbeste kosta izan jatzuen anima au*, « no se pierda esta alma que á vosotros os ha costado tanto. » (*Añ. Esku-lib.* 196-16.) *Ezperizu* (*ez* + *berizu*) *burutarik kendu egun guztian*, « no se os quite de la memoria todo el día. » (*Añ. Esku-lib.* 29-24.) *Jesukristo il ezpalitz*, « si no hubiera muerto Jesucristo. » (*Ur. Maiatz.* 154-24.)

También se nota esta permutación de *b* en *p* cuando ante ella hay elisión de alguna consonante. Es un fenómeno eufónico fuera del radio de acción de una gramatical y aceptable eufonía: ocurre no, entre sílabas de la misma palabra, como es razón, sino entre palabras de una misma frase. Nunca se ha transcrito, que yo sepa, la forma *eztopeingo*, que á primera vista parece extraída de alguna lengua africana, y sin embargo en *B*, suena á diario y significa « pues no lo harás », siendo contracción de *eztok bada egingo*. *Bapez*, « nada, nadie, » viene de *bat bere ez*, « ni uno, uno tampoco, lit.: uno también no. » *Esaita*, « pues dilo, » de *esan eik bada*.

En todas las lenguas hay licencias autorizadas por los labios y no sancionadas por la pluma. Nadie, que no hable con afectación, pronuncia en español « los reyes », sino « lo reyes »; y sin embargo esa *e* que cae de los labios es recogida cuidadosamente por la pluma. Nada digamos del francés, donde parece que todas las letras juegan al escondite entre

los diversos órganos de la articulación oral.

Dos son únicamente los sufijos en que toma parte la letra *p* con cierta independencia y en ellos por sustitución de sus afines *b* y *m*: son los sufijos *-pe*, alteración de *-be*; y *-pen*, variante de *-men*. El sufijo *-pe* ha perdido su carácter eufónico que le viene de origen, viviendo hoy más bien de la arbitrariedad. Se concibe la transformación de *-be* en *-pe* después de *s*, *x*, *ts* y *tz*, como en *zuaiz-pean*, « bajo el árbol » (*Ur. Gen.* xviii-8), pero no después de otras consonantes y especialmente tras las vocales como en *maipera*, « bajo la mesa, » por *maibera*; *ilunpean*, « á oscuras, » en vez de *ilunbean*.

En los nombres toponímicos conserva en regla las exigencias de la eufonía; no así cuando nos valemos de los mismos nombres arrancándoles de su categoría de nombres propios locales. Está eufónicamente incrustada en *Basabe*, *Mendibe*, *Intsaurrez*, *Etšabe*, *Lizarbe*; pero nos valemos de *-pe* en *basapeko bidea*, « el camino que está bajo el bosque; » *mendipera*, « á bajo el monte; » *intsaurrepe*, « desde debajo del nogal; » *zune etšapean*, « bajo vuestro techado; » *lizarpekoa*, « lo de bajo el Fresno. »

Todavía algunas localidades se resisten algo á la invasión arbitraria de *-pe* y conservan el viejo *kaltzarpe* frente á *kaltzarpe*, *kaltzerpe*, « sobaco; » *besabe* frente á *besape*, « bajo el brazo. »

Las consonantes *n* y *l*, tratándose de las explosivas sordas *t* y *k*, las asimilan, las hacen sonoras como son ellas, las convierten en *b* y *g*: *irundik*, « desde Irún, » por *iruntik*; *emengoa*, « el de aquí, » por *emenkoa*. Pero en este caso hacen lo contrario; la consonante sonora *n* conviértese por su influencia en sorda, en *p*: *sabelpean*, « bajo el vientre. » (*Per. Ab.* 89-13.)

Cuanto al otro sufijo, difícil es concebir su paso á la variante *-pen* sin haber antes recurrido á la *-b*, que es el sonido labial medio entre *b* y *p*. No hay, sin embargo, documento, por lo ménos conocido, que exponga *-ben* como variante de *-men*. Existen *sinismen* y *sinispen*, « fé. » De *sinisben* no hay noticia.

En los otros pocos sufijos en que interviene la *p* (*-pa*, *-pait*, *-peit*, *-pera*, *-pide*), no es más que transformación eufónica de *b*, como se verá en su respectivo lugar.

P. Dix-septième lettre de notre alphabet.

Son emploi est uniforme chez tous les écrivains. Elle est de la même famille que *b* et *r*. Elle possède de commun avec la lettre *b* la structure, la durée et l'origine; elle ne s'en distingue que dans la sonorité. Toutes les deux sont des consonnes par leur structure, des explosifs par leur durée, des labiales par leur origine. Quant à leur résonance, *b* est sonore, *p* sourd. On a dit le nécessaire, au commencement de la lettre *v*, en ce qui concerne les relations qu'a cette dernière avec celle que l'on étudie maintenant.

Elle est de médiocre importance dans le lexique, et dans l'agglutination son influence est presque nulle. Elle s'emploie comme altération de *b* après la particule modale *ez*. *Ezpaneranbil* (*ez* + *bane-ranbil*) *errepublikeak zeregin ta arazo ardura andikoetan*, « si la république ne m'occupait pas à des affaires et à des travaux de la plus grande importance. » (*Per. Ab.* 211-7.) *Ezpedi* (*ez* + *pedi*) *galdu zuei ainbeste kosta izan jatzuen anima au*, « que cette âme qui vous a tant coûté ne se perde pas. » (*Añ. Esku-lib.* 196-16.) *Ezperizu* (*ez* + *berizu*) *burutarik kendu egun guztian*, « qu'on ne vous l'enlève pas de la mémoire tout le jour. » (*Añ. Esku-lib.* 29-24.) *Jesukristo il ezpalitz*, « si Jésus-Christ n'était pas mort. » (*Ur. Maiatz.* 154-24.)

On remarque également cette permutation de *b* en *p* lorsque devant cette lettre a lieu la disparition de quelque consonne. C'est un phénomène euphonique en dehors du rayon d'action d'une euphonie grammaticale et acceptable: il se produit, non entre des syllabes d'un même mot, comme de raison, mais entre les mots d'une même phrase. On n'a jamais écrit, que je sache, la forme *eztopeingo*, qui semble à première vue tirée de quelque langue africaine, et qui cependant résonne journellement en *B*, avec la signification de « car tu ne le feras pas », étant une contraction de *eztok bada egingo*. *Bapez*, « rien, personne, » vient de *bat bere ez*, « aucun, pas même un, lit.: un aussi non. » *Esaita*, « dis-le donc, » de *esan eik bada*.

Il existe, dans toutes les langues, des licences que les lèvres se permettent et que la plume ne sanctionne pas. Personne, s'il ne parle avec affectation, ne prononce en espagnol los reyes, mais lo

reyes; et cependant cette s, qui tombe des lèvres, est recueillie précieusement par la plume. Nous ne disons rien du français, dans lequel toutes les lettres paraissent jouer à cache-cache entre les divers organes de l'articulation orale.

Les suffixes dont la lettre *v* fait partie, avec une certaine indépendance, et à cause de la substitution de ses congénères *u* et *m*, sont seulement au nombre de deux: les suffixes *-ve*, altération de *-be* et *-pen*, variante de *-men*. Le suffixe *-ve* a perdu le caractère euphonique qu'il possède par son origine, l'arbitraire étant plutôt aujourd'hui sa raison d'être. On conçoit la transformation de *be* en *ve* après *s*, *z*, *ts* et *tz*, comme dans *zuazipean*, « sous l'arbre » (Ur. Gen. xviii-8), mais non après les autres consonnes et surtout après les voyelles comme dans *maipera*, « sous la table », pour *maibera*; *ilunpean*, « à l'atons », au lieu de *ilunbran*.

Dans les noms toponymiques, il est de règle que cette lettre conserve les exigences de l'euphonie; mais il se produit le contraire quand nous servons des mêmes noms en les arrachant, pour ainsi dire, de leur catégorie de noms propres de lieux. Elle se trouve euphoniement incrustée dans *Basabe*, *Mendibe*, *Intsaurre*, *Etsabe*, *Lizarbe*; mais nous employons *-pe* dans *Basapeko*, *Bidea*, « le chemin sous bois »; *Mendipera*, « au bas de la montagne »; *Intsaurrepetik*, « de dessous le noyer »; *Zure* *xtapean*, « sous votre toit »; *Lizarpekoa*, « ce qui est sous le frêne ».

Toutefois quelques localités résistent un tant soit peu à l'invasion arbitraire de *-pe* et conservent le vieux *Kaltzarbe* en face de *Kaltzarpe*, *Kaltzerpe*, « aisselle »; *Besabe* en face de *Besape*, « sous le bras ».

Les consonnes *n* et *t* s'assimilent les consonnes explosives sourdes *r* et *k*, les rendent sonores comme elles et les transforment en *b* et *g*: *Irundik*, « d'Irun », pour *Iruntik*; *Emengo*, « celui d'ici », pour *Emenka*. Mais dans le cas qui nous occupe c'est le contraire qui a lieu: la consonne sonore *b* se convertit, par leur influence, en consonne sourde, en *p*: *Sabelpean*, « sous le ventre » (Per. Ab. 89-13.)

En ce qui concerne l'autre suffixe, il est difficile de s'expliquer son passage dans la variante *-pen*, sans avoir auparavant recours au *-b*, qui est le son labial moyen entre *b* et *p*. Cependant il n'existe pas de document, du moins connu, qui présente *-ben* comme variante de *-men*. Il y a *Sinismen* et *Sinispén*, « foi ». Mais il n'est pas question de *Sinispén*.

Dans les autres rares suffixes où le *p* intervient (*-pa*, *-paiz*, *-peiz*, *-pera*, *-pide*), il n'est qu'une transformation euphonique de *b*, comme on le verra à leur place respective.

Pa- (c), es el mismo prefijo de conjugación *ba-*, alterado por influencia de la partícula modal de negación *ez*: c'est le même préfixe de conjugaison *ba-*, altéré par l'influence de la particule modale de négation *ez*. = La combinación « si no » de las demás lenguas es inversa en la nuestra, á consecuencia de la mayor importancia de la negación: « no si » es la traducción literal de *ezpa-*. *Haren menzan* *ezpanengo*, « si no estuviera yo

bajo su dominio » (Dechep. 49-7.) *Educi* *ezpadau* *errukirik*, « si no ha tenido compasión » (Cupan. 109-28.) Como se ha advertido en la introducción de la letra *p*, la transformación de *ba* en *pa* se verifica en palabras contiguas sincopadas por elisión de algun sonido, generalmente los explosivos *k* y *t*: *Bapaiñez*, contracción de *bat* *baño* *ez*, « nada más que uno »; *Neupaneki*, contracción de *neuk* *baneki*, « si yo lo supiera » Son locuciones de ordinario producidas por la dejadez y perpetuadas por imitación. Afortunadamente no viven en literatura. La combinación « si no » des autres langues est inverse dans la nôtre, par suite de la plus grande importance de la négation: « ne si » est la traduction littérale de *ezpa-*. *Haren menzan* *ezpanengo*, « si je n'étais pas sous sa puissance » (Dechep. 49-7.) *Educi* *ezpadau* *errukirik*, « s'il n'a pas eu de compassion » (Cupan. 109-28.) Comme on l'a dit dans l'introduction de la lettre *p*, la transformation de *ba* en *pa* a lieu dans des mots contigus sincopés par la disparition de quelque son, généralement les explosifs *k* et *t*: *Bapaiñez*, contraction de *bat* *baño* *ez*, « pas plus d'un »; *Neupaneki*, contraction de *neuk* *baneki*, « si je le savais » Ce sont des locutions produites ordinairement par nonchalance et perpétuées par imitation. Heureusement elles sont inconnues en littérature.

PA : 1° (c), beso, baiser. (Voc. puer.) — 2° (B-), nombre que se da á los mudos al llamarles en voz alta, nom que l'on donne aux muets en les appelant á haute voix.

Phabana (git), manzano, pomme.
Pabo (S, Alth.), adormidera, pavot. (Bot.) (??)

Pabubolsa (ms-Lond), moco de payo, lit. : morve de paon. (Bot.) (??)

PADAR (B-a-m-o-ond), ermitaño, ermite. (D. lat. pagus?). *Nire* *oe* *antšinarako* *eremutar* *ta* *padarrak* *gogor* *ta* *iguingarriagorik* *euki* *ezegena*, *mi* *can* *más* *dura* *y* *asquerosa* *que* *la* *cual* *no* *tuvieron* *los* *anacoretas* *y* *ermitaños* *de* *la* *antigüedad*, *ma* *couché* *plus* *dure* *et* *plus* *áspre* *que* *celle* *qu'eurent* *les* *anacorètes* *et* *les* *ermites* *de* *l'antiquité*. (Per. Ab. 74-5.)

Padartza (B-m), eremitazgo, cargo de ermitaño, ermitage. *Arretšinarako* *padartzea* *semeingo* *aguztzen* *kontuna* *dago*, *el* *eremitazgo* *de* *Arrechínaga* *está* *a* *cargo* *del* *alguacil* *de* *Jemein*, *l'ermitage* *de* *Arrechínaga* *est* *á* *la* *charge* *du* *commissaire* *de* *Jemein*.

PADEL : 1° (G-bet), sartén, poêle. — 2° (BNc, L-ain), tamboril para asar castañas, poêlon servant á griller les châtaignes.

Pader (G, Araq.), ermitaño, ermite. Var. de *padar*.

Padera : 1° (AN-irun-oy, BNc, G-andon-us, L-ain), sartén, poêle. — 2° (AN-b, BN-ald), tamboril para asar castañas, poêlon pour griller les châtaignes. Var. de *padel* (2°).

Padiñ (AN-irun-ond), padrino, parain. (?)

PADU (B), desierto, yermo : désert, terrain inouï, lande.

PADURA (B-ts-ub), marisma, terreno bajo que se inunda con las aguas que rebosan del mar ó de los ríos : varenne,

noue, terrain très bas qu'inondent les eaux débordant de la mer ou des rivières.

Pael (G-get), **paela** (G-zumay), sartén, poêle. (??) Var. de *padel* (1°).

PAPA, soplo, aliento, exhalación, vaho: souffle, haleine, exhalaison, bouffée. (Duv. ms.) *Papa* *papa* (BN-ald-garst, L-ain), fumar en pipa (onomat.), fumer la pipe (onomat.).

Pafada (L-get), calor sofocante, chaleur étouffante.

Pafatu, exhalar, alentar, soplar : exhaler, lancer des bouffées. (Duv. ms.)

Paga : 1° (ANc, Bc, Gc), Var. de *pago* (1°) en algunos derivados. Var. de *pago* (1°) dans quelques dérivés. — 2° (c), se usa comunmente en significación de « pagar », indet. de *pacatu*: s'emploie ordinairement dans le sens de « payer », indet. de *pagatu*. (??) *Paga* *niri* *zor* *deustazuna* (B-), ..., pagueme usted lo que usted me debe, payez-moi ce que vous me devez. *Paga* *beizne* *beraz* *idagan* *duten* *aiea* *eta* *alverkeria*: paguen, pues, la comodidad y ociosidad en que han vivido: qu'ils payent, donc, le confort et l'oisiveté où ils ont vécu. (Ax. 3°-23-7.) — 3° (B, arc, ...), Var. de *baga* por influencia de una consonante anterior á la cual, acaso indebidamente, se aglutina: Var. de *baga* por l'influence d'une consonne précédente, á laquelle, peut-être á tort, on l'agglutine. = En vez de *gatz* *baga* dice *gatzpaga*, « sin sal », el núm. 175 del libro de *Refranes*. Au lieu de *gatz* *baga* on dit *gatzpaga*, « sans sel », au n° 175 du livre des *Refranes*.

Pagadi (B, G), **pagadui** (B-g-urd), hayedo : futaie, hêtraie.

Pagamendu (BN, L), **pago**, recompensa : paiement, récompense. *Jain-roanen* *aitzinean* *pagamendoa* *handia* *izanen* *duzula*, que tendréis grande recompensa delante de Dios, que vous aurez une grande récompense devant Dieu. (Ax. 3°-41-4.)

Pagatsá (c, ...), fabuco, bellota de las hayas : faine, fruit du hêtre.

Pagatu (c, ...), **pagau** (Bc, ...), pagar, payer. (??)

Pagatzale (c, ...), **pagatzale** (AN-b), pagador : payeur, celui qui paye. *Pagatzale* *gaiztoaganik* *olo*, del mal pagador aviena, du mauvais payeur avoine. (L. de Is.)

Pagauso (B-l-m, ...), paloma torcaz, pigeon ramier. = Es la mediana entre *mandauso*, que es la mayor, y *basuso*, la menor de las palomas silvestres. C'est l'espèce moyenne entre *mandauso*, le plus gros, et *basuso*, le plus petit des pigeons sauvages.

PAGO (AN, B, BN, G), **phago** (BN, Sal.), 1° *baya*, hêtra. (Bot.) = Dúdase de si *fagus* latino será anterior ó posterior á esta palabra. On peut se demander si le *fagus* latin est antérieur ou postérieur á ce mot. — 2° (BN-bard), postre, poteau.

Pagodi (B-g), *hayal*, hêtraie.

Pago-ekzur (B, G, L-ain), fabuco, bellota del haya : faine, fruit du hêtre. *Egiten* *da* *olioa* *intšaurarekin*, *urra-ekin* *eta* *pagoan* *ezkurarekin*: se hace aceite con nuez, con avellana y con bellota de haya: on fait de l'huile avec la noix, la noisette et la faine. (Diál. bas. 102-5.)

Pago-lantzaka (G-and), **pago-leun** (B-o), haya brava, no podada: *hêtre sauvage, non taillé*.

Pagondo (AN, D, BNe, G), haya, planta de haya: *hêtre, pied de hêtre*.

Pagori (BN-ald), hayedo: *hêtraie, fouteleie*.

Pagoña (AN-arak-lez-oy), Var. de **PAGOTSA**.

PAGOT (G-and-bet,...), haz de leña, *fagot de bois*. (D. fr. *fagot*.) OGETTA AMAR PAGOTKIN EGITEN DA ORGA, AU DA GALGA (G-and): con treinta haces se hace la carretada, esta es la cabida: *on fait la charretée avec trente fagots, c'est la charge*.

Pagot-adaki (G,...), haz de leña gruesa, *fagot de gros bois*.

Pagot-arbasta (G,...), haz de leña delgada, *fagot de bois menu*.

Pagotña (AN, B-m-on, Gc), trébol encarnado, hierba de hermosa flor; es buen alimento para las ovejas: *trèfle incarnat, plante herbacée, pourvue d'une jolie fleur, qui est d'un bon aliment pour les brebis*. (D. provenz. *farouch*.)

Pagotu: 1º (B-a-m-o), hincharse los vegetales como nabo, patata, etc.: *grossir, en parlant des navets, des pommes de terre, etc.* — 2º (B-m), cierta variedad de manzana, de hermosa corteza y carne enjuta: *variété de pomme d'un bel aspect, dont la chair n'est pas juteuse*.

PAGU (L), alegre, regocijado: *allègre, réjoui*. **PAGU** DA, está alegre, contento, *il est content*. (Ax. 1-422-11.) **ARRAINAK** ERE JAUI ZIREN PAGUZ URKAN, también los peces saltaron de gozo en el agua, *les poissons eux-mêmes bondirent de joie dans l'eau*. (J. Etcheb. 53-17.) **HIRUBA-RRIN** EGUNEAN PIZTUKO DA PAGURIK, al tercer día resucitará gozoso, *le troisième jour il ressuscitera joyeux*. (J. Etcheb. 25-1.)

Paguso (B-berg), paloma torcaz, *pigeon ramier, « columba palumbus »*. (Contr. de **PAGUSO**.)

Pagutu (L), alegrar, regocijar: *être joyeux, se réjouir*. **ZELSEN** AIPHAZAK BAITU PAGUTUREN JUSTUA, el mencionado (el nombre de Jesús) regocijará al justo: *en entendant (le nom de Jésus), le juste se réjouira*. (J. Etcheb. Noel. 18-17.)

PAIA (G-al), concubina, *concubine*. (D. fr. *paillard*.)

Paidin (G-don), padrino, *parrain*.

PAIARDA: 1º (BN), meretriz: *prostituée, courtisane*. (D. fr. *paillard*.) **EGIAZ** BRRAITEN DRAUZUET EZEN PUBLIKANOAK ETA PAIARDAK AITZINZEN ZAIKIZUELA JAINKOAREN RESUMARA, en verdad os digo que los publicanos y las rameras os irán delante al reino de Dios: *je vous le dis en vérité, les publicains et les courtisanes vous devanceront dans le royaume de Dieu*. (Leiz. Matth. XXI-31.) — 2º (AN-b), gallarda: *gaillarde, luronne*.

Paillardiza (BN), fornicación, *fornication*. (D. fr. *paillardise*.) **EZEN** BIKOTZETIK PARTITZEN DIRADE,... **HILTEKAK**,... **PAI-LARDJAK**, **OHONKERIAK**: porque del corazon salen,... los homicidios,... las fornicaciones, los hurtos: *parce que c'est du cœur que viennent,... les homicides,... les fornications, les vols*. (Leiz. Matth. XV-19.)

Phalle (BN-baig), segador, *faucheur*. Var. de **EPHAILE**.

Pailerdí (G), segador de argoma, *coupeur d'ajoncs*.

PAIO (G-al), amancebado, *concubine*. (D. fr. *paillard*.)

Paioti (G-al-irar-l), rústico, *rustique*. (D. esp. *payo, payote*.)

Pairabide (L), ocasión de sufrir, *occasion de souffrance*.

Pairakari (Har.), (V. **Pairamen**.)

Pairakor (L), sufrido, paciente: *calme, patient*.

Pairakuntza (L), sufrimiento, *souffrance*.

Pairalindo (BN-ist), sufrir lindamente?, *souffrir joliment*. **EGIN** BEZA PAIRALINDO: que sufra, tanto mejor: *qu'il souffre, tant mieux!* (??)

Pairamen (BNc, Lc, S), padecimiento, *souffrance*.

Pairant (BN-haz), resistente, aguante, *résistant, endurant, dur à la souffrance*. (??)

Pairatu: 1º (BN, L, S), sufrir, *endurer*. **DEABRUAGATIK**, **GAU-AIREAK**, **HOTZAK** ETA **BEROAK** ERE ISIL PAIRATZEN DITUZU: por el diablo sufrís en silencio los aires de la noche, los frios y aun los calores: *par le diable tu endures en silence l'air de la nuit, le froid et la chaleur*. (Ax. 3-492-21.) — 2º **Pairatü** (BN-am), medir, probar vestidos, calzado: *mesurer, essayer des vêtements, des chaussures*. **PAIRAZAK** (BN), midelo, *measure-le*.

Pairatzale (BN-haz), (V. **Pairant**.)

PAIRU: 1º (BN, Lc), sufrimiento, aguante, paciencia: *souffrance, endurance, patience*. **ZAHARTASUNERO** PAIRUA ETA PAIRATZEA EZINA DA, el sufrimiento y la paciencia de la vejez es la impotencia, *la souffrance et la patience de la vieillesse est l'impotence*. (Ax. 3-39-17.) — 2º (BN-am), medida, *mesure*.

Pairudun, paciente, sufrido: *patient, endurant*. (Duv. ms.)

Pairugabe, **pairugabeke** (BN, L), impaciente, *impatience*. **BALDIN** HUZTEN BAGAITUZTE PAIRUGABEKO, **HISITI**, **LAGUNA-REN** ALDERA GOGOR: si dos dejan impacientes, tercios, duros para con el prójimo: *s'ils nous laissent impatients, opiniâtres, durs à l'endroit du prochain*. (Har.)

Pairugabekeria, acto de impaciencia, *acte d'impatience*. (Duv. ms.)

Pairugabetasun, defecto del impaciente, *défaut de l'impatient*. (Duv. ms.)

Paisatü (BN-am), engañar a los niños, *tromper les enfants*.

Paíta: 1º (Bc), pato, *canard*. (??) — 2º (AN-bel), pared, *mur*. (??) (Contr. de **PAIETA**.)

Paltar (B, G), aguardiente u otro licor fuerte, *eau-de-vie ou autre liqueur forte*.

PAITELA (G-don), cancrejo mayor, vulg. centolla, *gros crabe*.

Pakilleria (BN-bard), mayal, palo con que se desgrana el trigo, *fléau de batteur en grange*.

Pakaka (BN-am), lucha de hombres, *lutte d'hommes*.

Pakant, sólo, sin compañero, impar: *seul, sans compagnon, impair*. (??) (Duv. ms.)

Pakantasun, estado de vida del que vive sólo, sin familia: *état de celui qui vit seul, sans famille*. (Duv. ms.)

Pakantu, venir a ser sólo o único, *devenir seul ou unique*. (Duv. ms.)

Pakatu (R), **phakatü** (Sc), pagar, *payer*. (??)

PAKE (G-bet, R-uzt), paz, *paix*. (??) **ZU** BERRUZ JOANGO ZERA ZURE GURASOAK-GANA PAKKAN ETA IZANGO ZERA OBITUA ZANTZA ONEAN: y tú irás en paz a tus padres, y serás enterrado en buena vejez: *toi tu t'en iras en paix vers tes pères, et tu seras mis en terre dans une heureuse vieillesse*. (Ur. Gen. XV-15.)

Paketsu (G-bet), pacífico, *pacifique*. **PAKETSUAK** GERA ETA EZKABILTZA GAITZ EGITEKO ASMOETAN, somos de paz y no maquinamos algunas asechanzas, *nous sommes des gens pacifiques et nous n'avons jamais été des espions*. (Ur. Gen. XLII-31.)

PAKIN (B-i-l), machete, *coutelet*.

PAKO (R-uzt), (lugar) sombrio, *lieu sombre*.

PALA: 1º (AN, B, G), pala del anzuelo, *palette de l'hameçon*. — 2º (BN-ust), basión de caza: *épieu, bâton de chasse*. (??) — 3º (BN-gar,...), trava, impedimento que se pone a algunos animales, *entrave que l'on met à certains animaux*. — 4º (B, BN, G), pala para jugar a la pelota, *palette pour jouer à la pelote*. (??) — 5º (AN, B, G), pala, utensilio de artesanos: *pelle, outil des ouvriers*. (??)

PALA (AN-ond), caricia, *caresse*.

Palahar (BN-ald), **palaher** (BN-gar). (V. **Palar**, 1º.)

Palada (B-l,..., G-zeg), brazada, juego de brazo que hace el nadador: *brasse, mouvement des bras du nageur*. **ZORTZI** PALADAN EGITEN DAU ORREK NASA BATETIK BESTERAKOA (B-l), ese salva la distancia que hay de un muelle a otro en diez brazadas, *celui-ci parcourt la distance d'un môle à l'autre en dix brasses*.

Palaherresta (S), horquilla de hierro, de cuatro o cinco púas, *fourche en fer à quatre ou cinq pointes*.

Palastoka (BN-am, Sc), (V. **Palar**, 1º.)

Palaga (AN, B, G), Var. de **PALAGU** (1º) en algunos derivados, Var. de **PALAGU** (1º) *dans quelques dérivés*.

Palagadu: 1º halagar, *caresser*. (??) — 2º (B, arc), prestar, *prêter*. **ETSE** PALAGADUA BAIÑO ALOAGADUA OBEAGO, mejor es la casa alquilada que la prestada, *mieux vaut la maison louée que la prêtée*. (Refranes, 396.)

Palagadura, adulación, *adulation*. (Añ. ms.)

Palagari (B, Añ. ms), adulador, *adulateur*.

Palagatu (AN, G, Araq.), adular, halagar: *aduler, caresser*.

Palagau: 1º (Bc), halagar, adular; *caresser, aduler*. **ASKO** GUSTETAN JAKO ATZ EGIN DAGIOELA TA PALAGAU DAGIELA, mucho le gusta que le rasquen y halaguen, *il aime beaucoup à être frotté et caressé*. (Dial. bas. 47-5.) — 2º (B?), aconsejar, *conseiller*.

PALAGU: 1º (B, G), halago, *caresse*. **ORDUAN** ERE ARA ZER TA NOLAKO PALAGU GORO ETA LEUNKETA EZTITSUAKIN (sic) EGINGO ZAIOTZKAN, aun entonces mira qué halagos tan dulces y caricias melosas se le harán, *même alors regarde quelles douces cajoleries et quelles tendres caresses on lui fera*. (Itz. Cond. 180-27.) — 2º (Bc?), consejo, *conseil*. — 3º (B-d,...), adulación, *adulation*. (??)

Palaka (AN), indet. de **PALAKATU**.

BALITZ LURREAN... MUSIKA BAT AIN EDERRA ETA GUTZIZHOA NON PALAKA LEZAKEAN JAUNGOKOIA: si hubiera en la tierra, ... música tan hermosa y perfecta que pudiera halagar á Dios: *s'il y avait sur la terre, ... une musique aussi belle et aussi parfaite qui pourrait flatter Dieu.* (Liz. 127-9.)

Palakatu: 1º (AN, G), halagar, caracese. — 2º (G), aplacar, calmar. BERAREN ASEKEN PALAKATZEKO ETA GUREN LAGUN URKOEN BARRAZIOA IRISTENO, para aplacar su ira y para alcanzar el perdón de nuestros pecados y de los del prójimo, *pour calmer sa colère et pour obtenir le pardon de nos péchés et de ceux du prochain.* (Ag. Eracs. 59-5.)

Phalaherra, azada, béche. (?) (Duv. ms.)

Phalaherratu, cavar, bécher. (Duv. ms.)

Palakiñen (G), haciendo paredes de tierra, *faisant des murs en pisé.* (De PALATU + GISEN.)

Palaku (G), halago, carresse. Var. de PALAGU (1º).

Palanga (BNc): 1º palanca, levier. (?) — 2º esclusa ó presa, écluse ou digue.

PALANKA: 1º (B-ond), pez pequeño, dulce, de ojos grandes: *petit poisson, à peau lisse et à gros yeux.* — 2º (B, G), palanca, barra de hierro: *levier ou palier, barre de fer.* (?)

PALAR: 1º (G), parra: *pieu, échafas.* — 2º (G-azp), parra para los lagares, *pieu pour les pressoirs.* — 3º (B-ts), azada que se emplea para cortar pedazos de tierra y hacer trincheras, *bêche employée pour couper des morceaux de terre et faire des tranchées.*

PALARDA (AN-b), gargajo, crachet. **Palari** (AN, B, G), jugador de pala á la pelota: *joueur de palette, à la pelote.*

PALASA (B-m?), cartera, saco para llevar libros á la escuela: *cartable, sac pour emporter les livres à l'école.*

Palasatu, esquivar y arreglar un seto vivo. *tailler et arranger une haie vive.* (S. P.)

Palast (AN-b-iez, B, G, L), onomat. de un líquido que se mueve en una vasija, produciendo cierto ruido, *onomat. d'un liquide secoué dans un vase quelconque et produisant un certain bruit.* EDARROLA EMENTSE ITSI DAU NESKEAK ETA PILIST-PALAST ETSEARA-ONDURKO URIK ERDIA JAUSIKO JAKO (B-l): la muchacha ha dejado aquí la tablita de la herrada, y antes de llegar á casa se le caerá la mitad del agua chapoteando: *la fillette a laissé ici le couvercle du seau, et avant d'arriver à la maison la moitié de l'eau tombera en clapotant.*

Palasta (AN-b), **palastada** (B, ...), chapaleteo, caída del agua de una vasija llena: *clapotement, chute de l'eau d'un vase plein.*

Palastatu: 1º (AN-b, B), chapotear, caerse de una vasija el líquido haciendo cierto ruido: *clapoter, tomber d'un vase (un liquide) en faisant du bruit.* — 2º (AN, Araq., G), aplastar, aplatisir. — 3º (B), esparcir las haces de trigo para que no les ataquen insectos, *épandre les gerbes de blé afin que les insectes ne les attaquent pas.*

Palast egin (AN-b, B, G), chapotear, caerse un líquido de una vasija casi

llena: *clapoter, en parlant de l'eau qui tombe d'un vase presque plein.*

PALASU (BN), palizada, seto vivo: *palisse, haie vive.*

Palataska (B-alb-deust), foso, zanja: *fossé, rigole.*

PALATU: 1º (B-a-ar-g-o-ts), vallado, cerco de tierra apisonada, *sorte de mur de clôture en pisé.* — 2º **Phalatu** (BN, Sal.), colocar traba en el cuello de algunos animales, para impedir que penetren en los campos cercados: *mettre des entraves au cou de certains animaux, afin de les empêcher de pénétrer dans les enclos.* — 3º (B-lej), cancella, puerta rústica en los campos: *claire-voie, porte rustique des champs.*

Palatu-erreten (B-a), foso al rededor de un vallado, *fossé entourant une clôture.*

PALDATS (AN?, Gc), persona de poca gracia y fuste: *lourdaud, personne peu gracieuse et peu habile.*

Paldiztu (B-o), atarazar castañas, tajarlas para que coezcan mejor: *entail-ler les châtaignes, afin de faciliter leur cuisson.*

PALDO: 1º (G-and, L-ain), pedazo de corteza que arrastra consigo una rama que se desprende del tronco, *fragment d'écorce arraché avec elle par une branche qui se détache du tronc.* — 2º **Phaldo** (BN-gar), llanta, *bandage d'une roue.* ARROAK, BERRIZ ZIHEN ORGA-LASTERRETAZ IZATEN OHI DIREN BEZALAKOAK; ETA HENIEN HASAK, BESOAK, PHALDOAK, ETA BUKUINAK ONO URTHUZ EGINKAZ ZIHEN: y las ruedas eran como las que suelen hacerse en un carro, y sus ejes, y rayos, y llantas y cubos, era todo de fundición: *les roues étaient faites comme celles d'un char; leurs essieux, leurs rais, leurs jantes et leurs moyeux, tout était fondu.* (Duv. III Reg. vii-33.) — 3º (BN, L, S), estaca, *pieu.* MAHASTIKO PHALDOAK EGITEA, hacer las estacas de la viña, *faire les pieux de la vigne.* (Duv. Labor. 102-9.)

Palenka, remo, rame. (Duv.) (?)

Palenkari, remero, rameur. (Duv.)

Paler (AN-lez), paleta, instrumento de hierro para remover brasa: *fourgon, instrument de fer pour remuer la braise.*

Palet (S), nombre de un juego de muchachos que consiste á sacar una moneda golpeándola con otra, *nom d'un jeu d'enfants qui consiste à chasser une monnaie en la frappant avec une autre.* (D. fr. *palet?*) **PALETEAN**, jugando á este juego, *jouant à ce jeu.*

Palma (ms-Lond), palma, *palme.* (?)

Palmondo, palmera, *palmier.* (Duv. ms.)

Palo (G-t), acto de tocar con la mano, p. ej. una pared: *action de toucher, p. ex. un mur, avec la main.*

Palo egin, tocar con la mano, p. ej. una pared: *toucher avec la main, p. ex. un mur.* — Es un juego de niños. *C'est un jeu d'enfants.*

Palota (Sc). (V. **Phalote**.)

Phalotatu (BN, L), extender el mortero con la llana, *étendre le mortier avec la truelle.*

Palote: 1º (AN-b, BN-haz), omoplato, hueso de la espalda: *omoplate, os de l'épaule.* — 2º **Phalote** (BN, L), llana de albañil, raqueta, espátula, disco: *truelle, raquette, spatule ou palon, disque.*

Palotifien (B-on), relajación de miem-

bros, *relâchement des membres.* Var. de **PAROTILEN**.

PALPARA (L-ain), tarabilla (pop.), hablador que no cesa de charlar: *papoteur (pop.), bavard qui ne cesse de parler.*

PALSA (S), charco, *flaque d'eau.* BIHERAMENEAN ORANO HURPAISAK EZIN AGORTUZ ZIREN, todavía al día siguiente los charcos estaban sin agostarse, *encore le jour suivant les flaques d'eau n'étaient pas desséchées.* (Sen Grat. 24-2.)

Paltziztu (B-a-o), atarazar, morder las castañas para luego asarlas mejor: *entailler les châtaignes, afin qu'elles cuisent plus facilement.*

Palusa (G-don-ori), platija ó platuja, cierto pez del género pleuronecto: *plie, poisson du genre des pleuronectes.* (?)

Phalsa (BN, Sal.), sangre coagulada, *sang coagulé.*

Pamerial (B, G), encanto, hechizo: *enchantement, sortilège.* (?) = Se usa en plural. Parece voz tomada de familiares en el sentido de demonios que el vulgo ignorante cree acompañan y sirven á determinadas personas. *Ce mot, usité au pluriel, semble venir de familiars dans le sens de démons qui, d'après la croyance du vulgaire ignorant, accompagnent et servent certaines personnes déterminées.* ALAKORIK BADA, ENKANTUAK DAUKAZ TA PAMERIALAK: si es así, tiene encantos y hechizos: *si c'est ainsi, elle a des enchantements et des sortilèges.* (Per. Ab. 153-11.)

PAMITSA (B-a-d-g-o-ts), torta: *tarte, tourte.* (?)

PANAL (B-g-m), sachaes que con hacha se hacen en los árboles á fin de saber cuáles se han de cortar para hacer carbón: *marques que l'on fait aux arbres au moyen de la cognée, afin de désigner ceux qu'on devra couper pour faire du charbon.*

PANARRETA (AN-ond), remanga, red de mano para coger pececillos, *petit filet à main servant à prendre de petits poissons.*

PANDERO: 1º (L-zib), caldero, *chaudron.* — 2º **Pandero** (L-ain, d'Urt. Gram. 26), caldero pequeño, *petit chaudron.*

PANDILA (B-g-mu-ts), bolsillo exterior de chaleco, *pochette extérieure d'une veste.* (D. fr. *pendille?*)

PANEKA (AN-ond, Gc), pez pequeño, dulce, de ojos grandes: *facot, petit poisson à gros yeux et à peau lisse.*

PANEL (B, G), pana, tablas móviles con que se entarima la lancha: *parclose, ensemble des planches mobiles dont est fait le plancher d'une embarcation.*

PANINA (git), agua, *eau.*

PANIZUA (git), maíz, *maïs.*

Pañosa (AN, Araq.), panecillo delgado de la ofrenda en la iglesia, *petit pain mince de l'offrande à l'église.*

Panp (AN, S), ¡pum! onomat. de una caída: *pouf! poum! onomat. de la chute.* TRIPOT BAT ZORTZEN DA ¡PANP! SIMINIA-TIK: un morcillon cae, ¡pum! de la chimenea: *un boudin tombe, pouf! de la cheminée.* (Ziber. 74-14.)

PANPA: 1º (AN-b, BN-s, R, S), pegar: *faire pan-pan, frapper.* (Voc. puer.) — 2º muñeco de trapo, *poupée de chiffons.* (Duv. ms.) — 3º (Sc), palpación del corazón, *palpitation du cœur.*

Panpaka : 1° (Sc), dando latidos, latiendo el corazón : *battant, palpitant (le cœur)*. — 2° (R-uzt), lucha de hombres, *lutte d'hommes*. — 3° (BN, L, R, S), dando portazos : *s'entrechoquant, en parlant des portes*. PANPAKA ARI DIRA LEIROAK (BN-haz), las contraventanas están dando golpes, *les contrevents s'entrechoquent*.

Panpakada (BN?, L?), portazo, *battement de porte*.

Panpakari, camorrista, pendenciero : *querelleur, chicanier*. (Duv. ms.)

Panpakatu (L), golpear, *battre*.

PANPALA (BN-ist), parlanchín, *bavard*. EMATTEKI PANPALA BAT, una mujer parlanchina, *une femme bavarde*.

Panpalakeria (BN-ist-lez), charlatanería, *bavardage*.

Panpalina : 1° (AN-b, Araq., BN-haz), campanilla, *clochette*. (??) PANPALIN-MINGAIN (AN-b), lengüeta de la campanilla, *battant de la sonnette*. PANPALIN-USTAI (AN-b), aro estrecho del que cuelga la campanilla en el pescuezo de las vacas, a diferencia de GANE-USTAI, que es aro del que pende el cencerro : *cercueu étroit auquel on suspend la clochette au cou des vaches, à la différence de GANE-USTAI, qui est le cercueu auquel on suspend la clarine*. — 2° (AN-b), galillo ó úvula de la garganta, *luette de la gorge*. — 3° (AN-b), partes pudendas del hombre, *organes sexuels de l'homme*.

PANPALO (G-ziz), árbol alto de hojas anchas, *grand arbre à larges feuilles*.

PANPAN (AN-b, BN), pegar : *faire pan-pan, frapper*. (Voc. puer.)

Panpanduja (AN, Araq.), reineta, manzana del rey : *reinette, variété de pomme*.

Panpano (G, Araq.), renuevo, *rejeton*. (??)

Panparrerri (AN, B, G), fanfarronería, *fanfaronnade*. (??)

Panparriko (S), golpe, *coup*.

Panpatu : 1° (L-ain), apelmazar, *piétiner*. — 2° (AN-b), pegar, *frapper*. (Voc. puer.)

PANPINA : 1° (BN, Lc), muñeca, bebé : *poupée, bébé*. (D. fr. *bambine*?) SOINERO ONDARRAK HAUREN PANPINA ETA DEFENSA IZATEN (DIR), los vestidos desechados llegan a ser juguete y amuleto de niños, *les débris des vêtements deviennent des poupées et des amulettes pour les enfants*. (Hirib. Eshkaraz. 68-49.) — 2° (BNc, Lc, Sc), se dice de una persona agradable, limpia y bien arreglada : *se dit d'une personne gentille, propre et bien arrangée*. EDERKI PANPISATURIK HIZ (S) : estás muy bien vestida, *peripuesta : tu es très bien vêtue, très pomponnée*.

Panpoñi (G-and), moneda, *monnaie*. (Voc. puer.)

PANPOŠTA (BN-ist), *panpoša* (BN-haz), pequeña, regordeta y linda : *petite, rondelette et jolie*. — Se dice solo de las mujeres. *Ne se dit que des femmes*.

PANPOTS, aseado, noble, pomposo : *propre, brave, pompeux*. (Oih. ms.)

PANPUN (L-ain), seto muy grande, *champignon très grand*.

PANTA (L-get,...), marco, jambas y dintel de la puerta : *encadrement, jambages et linteau de la porte*.

Pantal (G?), poquito, *petit peu*. (Humb. Mitrid.)

PANTATŠ (Sc), asmático, se dice del cerdo que respira con dificultad : *pous-sif, porc qui respire avec difficulté*. TŠEUNI ONI PANTATŠ DAGO, ese cerdo está asmático, *ce porc est pous-sif*.

PANTETŠ (BN, Sal.), manto, jambas y dintel de la chimenea : *manteau, jambages et chambrante de la cheminée*.

PANTIKA : 1° (R), estómago, *estomac*. — 2° (R-hid), limaco, *limace*.

Pantoka : 1° pila, montón : *pile, monceau*. (Oih. ms.) HARRI-PANTOKA, pila de piedras, *tas de pierres*. — 2° cerro, colina : *butte, éminence*. (Duv. ms.)

PANTOR (R-uzt), jigote de huese-cillos y carne de cerdo con que se llena la bolsa del estómago de los carneros, *hachis de petits os et de chair de porc dont on remplit la bourse de l'estomac des moutons*.

PANTOTA (BN-ist), el babero de los niños, *la bavette des enfants*.

Pantotšu, quebrado, hablando de los terrenos : *accidenté, en parlant d'un terrain*. (Duv. ms.)

Pantša, *panšeta* (BN, Sc), *phantšeta* (BN-am), tripas de oveja, *boyaux ou panse des brebis*. (??)

Pantšo (AN-ond, B-l-ond, L), pancho, cierto pececillo, cría del besugo, según cree el vulgo : *certain petit poisson, frai du roussseau, d'après la croyance du vulgaire*.

Pantupa (L), cima, *cime*. GORAGOAN, MENDIŠKEN PANTUPA BIRIBIL ILHARKA GORITŠEZ ESTALIETAN, IKUSTEN ZIREN, HAN-EMENKA, OTHE EZERAGIŠEN LILI HONIAK : en lo alto, en cuevas redondeadas de colinas, cubiertas de brezo rojizo, se velan a trechos flores amarillas de argomas espinosas : *au-dessus, des coteaux mollement arrondis, recouverts d'un tapis de bruyères roses, sur lequel on distinguait çà et là des touffes jaunes de genêts épineux*. (Dasc. Aihaka. 36-8.)

PHANTZART (BN-am-gar, S), martes de carnaval, *mardi gras*. (??) PHANTZART, LEHER EDO ZAPART : martes de carnaval, reventarse ó estallar : *mardi de carnaval, crever ou éclater*. — En las pastorales, PHANTZART personifica el carnaval. *Dans les pastorales, PHANTZART personnifie le carnaval*.

Panzilhar (BN-ist), judía, *haricot*.

Paolo (BN?), sarampión, *rougeole*. — Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*. (??)

Paoša (BN-ald), Var. de PAGOŠA.

PAPA : 1° (AN, Bc, G), pan de matz ó de trigo : *pain, en général*. (Voc. puer.) — 2° (B-m), tema, porfía : *enlèvement, contestation*. PAPAŠA BROAN, llevar la suya, *avoir le dernier mot*. EŽTEUSTAZU GAUR PAPAŠIK EROANGO, hoy no saldrá usted con la suya, *aujourd'hui vous n'aurez pas le dernier mot*. — 3° (BN-ald), pecho, *poitrine*.

PAPAITA (S), adivinanza, enigma popular : *devinette, énigme populaire*. IK PAPAITA, NIK PAPAITA, NIK BADAŠIAT GAIZA, HIK BESTE GAIZA. — ¿ZER GAIZA? Tü adivinanza, yo adivinanza : *yo sé una cosa, tú otra*. — ¿Qué cosa? *Toi devinette, moi devinette ; je sais une chose, toi une autre*. — *Quelle chose?*

Papaitaka (S), juego de adivinanzas, *jeu de devinettes*.

Papakatu (S), golpear, *frapper*.

Papalarado (G-zumay). (V. Papardo.)

PAPALOTE : 1° (B-m), gordiflón, *ohèse*. — 2° (AN-lez), grietas de los pechos, *crevasses des seins*.

PAPALU (AN-lez, Gc), buche de aves, *gésier des volatiles*.

Papameša (BN-s, R), pan bendito que se reparte en el templo, *pain béni qu'on distribue à l'église*.

Papantzea (S, Alth.), pensamiento, *pensée*. (Bot.)

PAPAO : 1° (Bc), duende, el bú, el coco con que se asusta á los niños : *toup-garou, croquemitaine, être imaginaire dont on effraie les enfants*. — 2° (B-m), fatuo, bobo : *stupide, sot*.

PAPAR (Bc, G-goi), pecho ó más bien su parte alta : *poitrine, sein ou mieux la gorge*. NERE IGNAZIO MAITEA! ESAN ZUEN MIRAKELAK BERE ANAIAREN LETOTIK ZINTZILKA GELDITUAZ ETA AREN PAPAŠEAN AIRECIA ESKUTATUAZ : ¡mi amado Ignacio! dijo Micaela quedándose colgada del cuello de su hermano y ocultando la cara en su pecho : *mon cher Ignace! dit Michelle en se suspendant au cou de son frère et en cachant sa figure dans son sein*. (Pach. 60-28.)

PAPARDA : 1° (AN-lez, Gc), papada, *double menton*. — 2° (G), cierta palabra insultante, *certain mot insultant*.

PAPARDO (Bc), pez marino, grande, vulg. palomita, *gros poisson de mer*.

Papardo gorri (B-l), pez parecido al besugo, más rojo y de ojos grandes, vulg. paparda : *poisson ressemblant au roussseau, mais un peu plus rouge et possédant de gros yeux*.

Papar-gorri (B-l), petirrojo, cierto pájaro : *rouge-gorge, petit oiseau*.

PAPARO : 1° (AN-goiš, L-ain-get), buche de las aves, *jabot ou gésier des oiseaux*. PAPAŠA ETA HEGATSAK ARTHIKIRO DITU, pero arrojará el buche y las plumas, *mais il jettera le jabot et les plumes*. (Duv. Lev. 1-16.) ORHE HONU MOKOTIK SARTZEN ZAYOTE, HASTAEN HEIN BAT EMANEZ, AZHENEKOTZ PAPAŠAK IDUK AHALA : esa masa se les mete por el pico, dándoles cierta cantidad al comienzo, al fin cuanto pueda contener el buche : *on les gave de cette pâte par le bec, en leur en donnant une certaine quantité pour commencer, et enfin ce que le gésier peut en contenir*. (Duv. Labor. 140-21.) — 2° (Lc), carrillo, *joue*. — 3° (L-ain), hombre enclenque, *homme maladif*. HANKETARIK FLAKO, EPUEL PAPAŠA : flaco de piernas, jadeante el pecho : *faible des jambes, la poitrine haletante*. (Goyb. Aleg. 5-9.)

PAPARROTŠ (L-ain), castaña huera, *châtaigne vide*.

PAPARTZ : 1° (AN-b, L-ain), támara, *broutilles*. EGURRAK ŠEATU TA GELDITZEN DIRAN ONDAR-PURHUSKAK DIRA PAPAŠZAK (L-ain), támaras son los residuos que quedan después de haber desmenuzado la leña, *les broutilles sont les résidus qui restent après qu'on a fendu le bois*. — 2° (AN-b), trasto, insolente, persona informal : *malotru, paltoquet, personne qui manque de correction*.

Paparzeria (BN-ald), Var. de PAPARTZ (1°).

Papazkeri (AN-b), extravagancia, *insolencia : extravagance, insolence*.

Papatš (S), petirrojo, un pájaro : *rouge-gorge, un oiseau*.

Pape (B-mu), algo, en sentido indeterminado: *quelque, dans le sens indéterminé.* (De **BAT BENE**.) **Pape** **BADAKI**, **EMONGO** **DEUTSE** **TSAITELA**: si sabe algo, le darán la cédula: *s'il sait quelque chose, on lui donnera le billet.*

PAPELETA (B-uzt), glándulas, glándulas.

Paper (c,...), papel, *papier*. (?) (D. lat. *papyrus*.) = Algunos, como en B-mu, le llaman exactamente como en español. Es de las pocas palabras cuya n final es suave. *Quelques-uns, en B-mu, lui donnent exactement le même nom qu'en espagnol. C'est un des rares mots terminés par un n doux.*

Papera: 1º (G-als), garganta, *gorge*. (?) — 2º (c), el papel, *le papier*.

Paper-ihara (?), Duv. ms.), fábrica de papel: *papeterie, fabrique de papier*.

Papez (B-mu), nada, *rien*. (De **BAT BENE** **EZ**.)

PAPILOTE (AN-b), patilla, *favoris* (*barbe*). (D. fr. *papillote*.)

PAPINA (git), ganso, *oie*.

PAPPO: 1º (AN-b, BN-am-haig-gar-s, R, S), pecho, *sein*. (V. **Papar**.) — 2º (AN, BNc, Sc), buche de las aves, *gésier des volatiles*. — 3º (B, G-etS), carrillo, *mejilla*: *joue, pommette*. (?) — 4º (BN-s, R), *papera, goitre*.

Papo-gorri (AN-b, L?), petirrojo, un pájaro: *rouge-gorge, certain oiseau*.

PAPOR: 1º migaja, *miette*. (S. P.) **ASE NABI** **DAITZITAKEN** **ARRHATSAREN** **MAHAINETIK** **ERORTZEN** **ZIHEN** **PAPURRETARIK**, **ETA** **NIHORK** **ETIZION** **EMATEN**: descando hartarse de las migajas, que caían de la mesa del rico, y ninguno se las daba: *souhaitant de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche, et personne ne lui en donnait*. (Duv. *Luc*. xvi-21.) = La edición de Pau de 1898 dice **PAPURRETARIK**. *L'édition de Pau de 1898 dit PAPURRETARIK*. — 2º (BN-s), moho, *moisissure*.

Paporotaña, *papirote: nasarde, tape sur le nez*. (ms-Lond.)

Paportu: 1º desmigajar, *émietter*. (Duv. ms.) — 2º (BN-s), empezar a perderse, p. ej. la carne o harina: *se gâter, p. ex. la viande ou la farine*.

Papor-urrin (BN-s), olor de los cuartos sin ventilación, olor que tienen los objetos viejos encerrados en un desván o en otro sitio oscuro y sin ventilación: *odeur des appartements mal aérés, relent des vieux objets serrés dans un grenier ou autre lieu obscur et sans air*.

PAPU: 1º (B-l), mejilla, carrillo: *joue, pommette*. Var. de **PAPPO** (3º). — 2º (AN-b, L-hend), dolor, *douleur*. — 3º (BN-s), vestidos, *vêtements*. — 4º (BN-s, R), papada de cerdo, *gorge du porc*. — 5º (AN-b), herida: *bobo, blessure*. (Voc. puer.)

Papu-gorri (BNc), petirrojo, un pájaro: *rouge-gorge, un oiseau*.

Papulo (B-mu), *papulote* (B-g), *gordiflón, obèse*.

PAPUN (L), hongo grande de sombrero ancho, *grand champignon à large chapeau*.

PAPUR (AN, G, L, R), migaja, *miette*. **POTSO** **SUMEEK** **ERE** **JATEN** **DUTE** **BEREDEN** **PAPURRETARIK**, **BERE** **NAUSIEN** **MAHAIN-AZPIRAT** **ERORTZEN** **DIRENETARIK**, mas los perrillos comen las migajas que caen de la mesa de sus señores, *mais les petits*

chiens mangent au moins les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. (Har. *Matth*, xv-27.)

PAPURKATU (Lc, R-uzt), *papurtu* (AN-b, G-and), raspar el pan, *raiper le pain*.

PAPUTS (BN-s), rebanadas de pan con que se hace la sopa, *tranches de pain avec lesquelles on trempe la soupe*.

PAR: 1º (BN-ald-am-gar-haz-hel, L-ain), capricho, terquedad: *caprice, obstination*. **BERE** **PAR** **HURA** **EZTU** **IMABAZI** (BN-hel), no ha satisfecho su capricho, *il n'a pas satisfait son caprice*. **BERE** **PARHA** **IGABAN** **DU** (BN, L): se le ha pasado su obstinación, ha cumplido su capricho: *on lui a passé son obstination, il a fait à sa tête*. — 2º (BN, S), par, frente: *face, front*. **PARREAN** **PAR**, **PARREZ** **PAR** (BN, Sal, S), frente a frente, *vis-à-vis*. = Algunos lo pronuncian con n suave. *Quelques-uns le prononcent avec un n doux*. **PARREZ** **PAR** (Lc, R), frente por frente, *face à face*. (?)

PARA: 1º (B, G, L-ain), pala, *pelle*. (?) — 2º **Phara** (BN), palo que sostiene los platos en la alacena, *bâton qui soutient les plats sur les étagères de cuisine*.

Parabisu (AN, BN, L), *paradis* (R, BN-s, R), *paraíso, paradis*. (?) **ETA** **MANATU** **ZUEN** **LANT** **ZEZALA**, **LABORA** **ZEZALA** **ETA** **BEGINA** **ONGI** **PARABISU** **HURA**: y le mandó que cultivase, que labrase y conservase bien aquel paraíso: *et il lui commanda de cultiver, de labourer et de bien conserver ce paradis*. (Ax. 3-1-17.)

Parada: 1º (L), oportunidad: *occasion, opportunité*. — 2º (AN-b), situación, posición: *situation, position*. (?) — 3º (Bc,...), lugar de accecho en la caza, *affût à la chasse*. (?)

Paradu (B-mu), travesaños de la parra, *bois de la treille*.

Paraje (B-ts), cerca, *près*. (?) — Lo pronuncian con la j española. Se pronuncia con la j española.

PARAIKI (AN-lez), tablita con mango en el centro, que sirve para recoger escoria, broza, etc.: *sorte de planchette munie d'un manche au centre, et qui sert à ramasser les scories, les broutilles, etc.*

Parakesta (B-g), inquieto, *inquiet*. (?)

Paramenta (G-al), velo de matrimonio, *voile des mariés*. (D. lat. *velamentum*.)

Paramentatu (G-al), velar a los desposados, *voiler les mariés*.

PARAMON (G-al), bien situado, bien situado. **ETSE** **BERRIA** **PARAMON** **DAGO** **TA** **ARDOAK** **EZTU** **GAIZKI** **EMONGO** **BENDA** **ORTAN**, la nueva casa está bien situada y el vino no producirá mal en esa tienda, *la nouvelle maison est bien située et le vin sera bien vendu dans cette boutique*.

PARANDA (G-zumay), pinzón, *pinson*, « fringilla caelebs ».

Para-para: 1º (B-g), onomat. del deslizamiento, de un movimiento suave, corrimiento insensible: *onomat. du glissement, d'un mouvement doux, d'un écoulement insensible*. **PARA-PARA** **NAGO** **IZERDITAN**, estoy sudando insensiblemente, *je sue insensiblement*. — 2º (G-and), onomat. del acto de fumar en pipa, *onomat. de l'action de fumer une pipe*.

PARAPARDI (B-ofi), *parapardin* (G, Aizk.), *parapardoi* (Lar.), *molleja*,

apendice carnos, formado generalmente por infarto de las glándulas: mollette, sorte d'appendice charnu, formé généralement par le gonflement des glandes.

Parapo (G-and), buche de aves, *gésier des volatiles*. Var. de **PAPPO** (2º).

PARASMA (B-l, ...), araña, *araignée*.

Parasma-metša (B-l), tela de araña, *toile d'araignée*.

Paratšiko, una variedad de setas, *espèce de champignon*. (S. P.)

Paratu: 1º (B-ts), vallado, cerco de tierra apisonada, *mur de clôture en pisé*. Var. de **PALATU** (1º). — 2º (AN-b, L, ...), poner, colocar: *mettre, placer*. (?)

PARBO (B, Araq.), bobo, *dadais*.

PARDA (BN-ald), panza, *panse*.

Phardail: 1º (L-ain), vano, *vain*. — 2º (Sc), baboso: *hacax, qui bave*.

PARDANPU (R), movimiento irregular del huso al hilar, *mouvement irrégulier du fuseau en marche*.

Pardanpu izan (R-c), moverse irregularmente, *se mouvoir irrégulièrement*. **ARDAZ** **KAU** **PARDANPU** **DA**, este huso se mueve irregularmente, *ce fuseau se meut irrégulièrement*.

PARDEL: 1º (AN, R, G), maleta, *valise*. — 2º (AN, Bc, G-etS,...), persona desaseada, *personne qui manque de tenue*. = Algunos extienden su significación hasta el descoco. *Quelques-uns étendent sa signification jusqu'au dévergondage*.

PARDIÑO (BN-am), mosto, *moût*.

PARÉ: 1º (AN, L), igual, *égal*. (?) **ZEREN** **DEUS** **ETZAKIENA** **ETA** **EGIEN** **ERE** **ETZUENA**, **PRESUMA** **DILAREN** **ETA** **EHORTZIRIK** **DATZANAREN** **PARE** **BAITA**, porque el que no sabe ni hace nada es igual a la persona que yace muerta y enterrada, *parce que celui qui ne sait ou ne fait rien est semblable à la personne qui gît morte et enterrée*. (Ax. 3-21-9.) **HAINA** **DA** **EGIAZ** **ZUHUR**, **ZEINAK** **JESUKRISTOREN** **IRABAZTEA** **GATIK** **LOHAREN** **PARE** **BAITAUZKA** **LORREKO** **GAUZA** **GUZTIAK**: en verdad, es cuerdo aquel que por ganar a Jesucristo estima todas las cosas de la tierra como basura: *en vérité, il est sage celui qui pour gagner Jésus-Christ considère à l'égal de la boue toutes les choses de la terre*. (Duv. *Imit*. 9-27.) — 2º (R-uzt), tardío, que llega el último: *retardataire, qui arrive le dernier*. — 3º (R-ar-m-ts, G), pala, *pelle*. **NIX** **ASKO** **DITU** **LAU** **ORDU**, **PARAREKIN** **ZAKUA** **BETE** **ETA** **ATZERA** **ETORTZERO**, á mi me bastan cuatro horas para llenar de oro el saco con una pala y volver, *quatre heures me suffisent pour remplir avec une pelle le sac d'or et m'en retourner*. (Ihaz. 1-73-22.) — 4º (c), par, dos: *paire, deux*. (?) **PARE** **BAT** **ORDU** **ASKO** **DITU** **NERE** **SUTAK** **BERRIA** **BIZKANICAN** **DUELA** **ETSEBATEKKO** (G), mi yerno tiene bastante con un par de horas para volver a casa con liebre al hombro, *mon gendre n'a besoin que de deux heures pour retourner à la maison un lièvre sur l'épaule*. — 5º (c,...), par, frente: *face, front*. (?) **GURE** **PAREAN**, al par de nosotros, *en face de nous*. **PAREZ** **PAREZ** (B-l, ..., G-and), frente por frente, *vis-à-vis*.

Paregabe (c,...), *paregabeko* (c,...), sin igual, *sans égal*.

Paregabeki (AN-b, L), de un modo sin igual, *d'une manière sans égale*.

Parekatu (AN-b), apacar, *assortir*. (D. esp. *pareja*.)

PARENGA (D-l), (jugar) á la gallina ciega, (jouer) á *colin-maillard*.

PARENTZER (AN-goiz), hermanos casados con hermanas, *frères mariés avec les sœurs*. (?)

Paret: 1º (AN, BN, G), pared, mur. (D. lat. *paries*.) (?) — 2º (B, G), se dice de una pelota que, antes de llegar al suelo, da contra la pared lateral del frontón: se dit d'une pelote qui, avant de toucher le sol, heurte le mur latéral du fronton. (?)

Pareta-tñori (L-ain), gorrión, lit.: pájaro de pared: moineau, lit.: oiseau des murs. (?)

PARGATILA (AN-goiz), ranilla de mulos, caballos, etc.: *paturon des mulets, des chevaux, etc.*

PARIZTA (B-mu), mueca, grimace. ORRENGATSA PAIZTA BARIK BERE ERANTZUN LEO BAKOTSAK ZARRAGOANI, sin tanta mueca podría uno responder á personas mayores, il pourrait répondre avec moins de grimaces á des personnes plus âgées.

Parka (Bc, RN-s, Gc, R, S), indet. de PARKATU.

Parkagats (R), imperdonable, impar-donnable. GARI-BEDAN ATUH BAT JATEA BIDEZ TA AUIHENA JOATEA ¿AIN DOK PEKATU AUNDIA, PARKAGATS TA ITSUSIA? el comer de camino un poco de hierba de trigo é ir adelante, ¿es pecado tan grande, imperdonable y feo? *manger en chemin un peu de blé et continuer á marcher, est-ce un péché si grand, si impardonnable et si vilain?* (Ur. Canc. bas. III-100-20.)

Parkamen (B, G), indulgencia, perdón: *indulgence, pardon*. IMINTEN DOT GOGOA GAURKO PARKAMEN GUZTIK IRABAZTERO ENK BEKATUEN ZORREN ALDERAKO, pongo mi intención en ganar todas las indulgencias de hoy para pago de las deudas de mis pecados, j'ai l'intention de gagner toutes les indulgences de ce jour pour payer les dettes de mes péchés. (Añ. Esku-lib. 9-5.) AITA SANTU PIO ZAZPIGARRENENK EMOXIK DALKAZ EGUN BAKOTSERAKO IRUREUN EGUNEKO PARKAMENAK: tiene para cada día trescientos de indulgencia, concedidos por Pio séptimo: il a chaque jour trois cents jours d'indulgence, concédés par Pie VII. (Ur. Maiz. 13-12.)

Parkamendu (BN-s), **pharkamentu** (S), **parkamentu** (R), perdón, pardon. PARKAMENTU-ESKE (R-uzt), en demanda de perdón, en quête de pardon.

Parkatu (Bc, BN-s, R), **pharkatü** (Sc), perdonar, pardonner. PARKATUKO NEUSKEZUZ GUZTI ESKUDO BIAK ETA IPINIKO LITSAKEZU GAUR BERE BAZKARI EDERRA DUARIK: le perdonaría yo á usted del todo los dos escudos y se le poudría también hoy buena comida: je vous pardonnerais volontiers les deux écus, et on vous donnerait de même aujourd'hui un bon repas. (Per. Ab. 76-14.)

Parkeske (Bc), en demanda de perdón, en quête de pardon.

PARLANTZU (B-m), diversión, recreo, festivo: *divertissement, récréation, fête*. PARLANTZUAN (B-m), jugueteando (los perros), jouissant (les chiens). BAKARRIK ETORRI BANINTZ, EZERAN ZAUNKA ASEBRE-USAÑEKORIK EGINGO TA BAI URTEEN BIDERA POZKARIAZ, AITZARI ENAGIN TA PARLANTZUAN NEUGAZ IBILTEKO: si yo hubiera venido solo, no hubiera ladrado con asomos de cólera y si hubiera salido de ale-

gría al camino y hubiera meneado el rabo para divertirse conmigo: si j'étais venu seul, il n'aurait pas aboyé avec des signes de colère, mais il serait accouru joyeux dans le chemin et il aurait balancé la queue pour s'amuser avec moi. (Per. Ab. 92-5.)

PARO (L-ain), poste, poteau. ATERA-PARO (L-ain), leño grueso al cual se fija la cancilla, poteau auquel on fixe la claire-voie.

Parotñien (B-ts), relajación de miembros, *relâchement des membres*. (D. esp. *paletilla*?) = Cuando barberos y practicantes ejercieron la medicina en el país, ora esta una de las pocas enfermedades á que llegaba su diagnóstico. Dios sabe cuántas dolencias habrán estado comprendidas bajo esta palabra. Lorsque les barbiers et les empiriques exerçaient la médecine dans le pays, celle-ci était l'une des rares maladies discernées par leur diagnostic. Dieu sait combien ont été comprises sous ce mot!

PARPARA, codorniz, caille. (S. P.)

PARRA: 1º (G-ai-and), risa, ríre. — 2º (G?), burla, moquerie. — 3º (Gc), onomat. de la acción de hilar, onomat. de l'action de filer. PARRA-PARRA GORUETAN, hilando con cierto ruido, filant en produisant un certain bruit. — 4º (B, G), parra, treille. (?) — 5º (AN-lez, Bc, Gc, L), onomat. que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero...: onomat. qui désigne la profusion dans le versement des grains, dans la dépense... = Generalmente se repite en esta accepción. Généralement on répète le mot dans cette acception. PARRA-PARRA DARABILE DIRUA, manejan dinero en abundancia, ils dépensent l'argent á profusion. = Esta locución es también usada para indicar « con franqueza, sin ceremonias ». Cette locution est également employée pour indiquer « á la bonne franquette, sans cérémonies ». PARRA-PARRA NATON (Bc, ...), vengo con toda franqueza, je viens á la bonne franquette. — 6º (Bc), igual, égal. = Se usa mucho en el juego de bolos. S'emploie sur tout au jeu de quilles. BATEN PARRA, BI BAIETZ, lit.: iguales en uno, dos que si; quiere decir que si el jugador derriba un bolo, nadie gana ni pierde; y se apuesta á que derriba dos: lit.: égaux en un, deux que oui; ce qui veut dire que si le joueur abat une quille, personne ne gagne ni ne perd, et l'on parie á qui en abatira deux. — 7º (R), moral, árbol de moras, mûrier. (Bot.) — 8º cara á cara, vis-à-vis. (Duv. ms.) — 9º (BN, L, Duv.), voluntad obstinada que no atiende á razones, volonté obstinée qui ne veut rien entendre. (V. Par. 1º.)

Parral, parra, treille. (Añ. ms.) (?)

Parra-samur (G-al), risueño, sonriente.

Parraskiro, á la ligera, descuidadamente: á la légère, négligemment. (Har.)

PARRASTA (AN, BN, G, L, R, S): 1º porción, tropel, cantidad bastante considerable comparativamente á la totalidad: *portion, troupe, quantité assez considérable comparée á la totalité*. — 2º pelotón, conjunto de personas sin orden y como en tropel: *bande, ensemble de personnes sans ordre et comme en troupe*.

Parrastada: 1º (B-m), resbalón, glis-

sade. — 2º (B-on), gansada, salida de pie de banco: *niastérie, boutade*. — 3º (B-l-mond), manotada, p. ej. de simiente: *poignée, p. ex. de semence*. — 4º (AN-b, BN-s, R), tropel, porción: *troupeau, portion*. Var. de PARRASTA (1º). PARRASTADA BAT ARDI (AN-b), un rebanito de ovejas, un petit troupeau de brebis. AUR-PARRASTADA (BN-s, R), porción de niños, groupe d'enfants.

Parrastelari (G), fanfarrón, fanfaron. EBARI ZION BURUA FRANTSES PARRASTELARIAN, le cortó la cabeza al Francés fanfarrón, il coupa la tête au Français fanfaron. (Izt. Cond. 320-4.)

Parrasteri, fanfarronada, fanfaronnade. (ms-Ols.)

PARRAT: 1º (B-a-g-o-ts), fanfarrón, roncoso: *fanfaron, mutamore*. — 2º (B, ...), fanfaronería, fanfaronnade. — 3º (B-l-m-mu), juego de la raya, jeu de la marelle. PARRATEAN (B), al juego de raya, á la marelle.

Parrastaka (AN, BN, L, R, S): 1º á manos llenas, en gran cantidad: á pleines mains, abondamment. DIRUA PARRASTAKA IGORTZEN DUT ORREK (AN-b), ese gasta el dinero á manos llenas, celui-là dépense l'argent á pleines mains. — 2º en tropel: *confusément, en bande*.

Parrastan (AN-b-lez, G-and, R-uzt), sembrar á puñados, semer á poignées.

Parratñori (L), gorrión, moineau. ¿EZTIREA BORTZ PARRATÑORI HAMAR ARDITETAN SALTZEN? ¿no se venden cinco pajarrillos por dos cuartos? cinq passe-reaux ne se vendent-ils pas deux as? (Har. Luc. XI-8.)

Parratzaila (B-ang), podador de vides, celui qui taille les vignes.

PARRAU (B, arc), ermitaño, ermite. Errat.?, Var. de PERRAU?. JAZKERREK PARRAHUA EGITEN EITU, el hábito no hace al monje (al ermitaño), l'habit ne fait pas le moine (l'ermite). (Refranes, 221.) PERRAU (sic), NEUEN GOGOA, AIZEAK BESTERA NAROA: ermitaño (sic), tuve el pensamiento, á otra parte me lleva el viento: ermite (sic), j'eus la pensée, le vent me porte ailleurs. (Refranes, 421.)

Parrazirri (G-and), sonrisa, sourire. GOGUZ EGITEN DUENEAN, PARRA DA; BAIÑA ILEGE BAT EGITEN DUENEAN, PARRAZIRRIA (G-and): cuando uno rie de gana, se llama esto PARRA, « rísa; » pero cuando no hace más que cumplir, es PARRAZIRRI, « sonrisa: » lorsqu'une personne rit de bon cœur, on appelle cela PARRA, « ríre; » mais quand elle ne le fait que pour la forme, c'est PARRAZIRRI, « sourire. »

Parre (B-am, G-al), rísa, ríre. NERE ANAITSOARI, PARRAZ ARI DANEAN, SOLOAK AGERTZEN ZAIZKA MUSUAN (G): á mi hermano, cuando se ríe, le salen boyuelos en la cara: quand mon petit frère rit, il se forme des fossettes dans sa figure.

Parreko (Duv. ms.), de enfrente, d'en face. (V. Par. 2º.)

Parrel (B-l-m-mu), parra, treille. (?)

Parreratu, llegar á la altura de, en frente de: *arriver á la hauteur de, arriver vis-à-vis*. (Duv. ms.)

Parrezarra (B-aram), burla, moquerie.

Parrez (G-al), riendo, riant. NEGAREZ BILDU TA PARREZ JAN: recoger llo-rando y comer riendo (se dice del dinero del mendigo): *ramasser en pleurant, et*

manger en riant (se dit de l'argent du mendiant).

Parrezirri (G-and), sonrisa, *sourire*.
Parril (AN-lez), barril, *baril*. (??)

ARGIZARI-PARRIL (AN-b), tablilla en que está arrollada la cerilla que arde en las sepulturas de los templos, *planchette sur laquelle s'enroule le rat-de-cave qui brûle dans les sépultures des églises*.

Parrirri (G-and), sonrisa, *sourire*.
Parroja (Sc), escobajo de uvas: *râpe ou râfle, grappe dépourvue de ses grains*.

PARROSTA (ms-Lond), gamón, *asphodèle*. (Bot.)

Parruri (G-al-t), sonrisa, *sourire*.
Parrutão (R-bid), un hongo llamado vulgarmente « franciscano », *champignon vulgairement appelé « franciscain » en espagnol*.

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

PART (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto a corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado **ZAPART** ó **DZAPART** (B-l), « salto », y **TŠINPART** (B), « chispa ». De ce mot paraissent tirer leur origine **ZAPART** ou **DZAPART** (B-l), « saut », et **TŠINPART** (B), « étincelle ».

pacotille, menues marchandises de peu de valeur. (??)

Parzemiki (B-l), un pez parecido al besugo, vulg. *zapatera, poisson ressemblant au roussseau*.

Partzoneru (B-mu), parcionero, participipe: *participant, celui qui prend part*. (??) Var. de **PARTZUER**.

Partzor (BN-ald), socio, consocio: *associé, sociétaire*. (??)

Partzorgo (BN-ald), alianza, sociedad: *association, société*.

Partzuar (AN-b), Var. de **PARTZUER**.
Partzuargo (AN-b), Var. de **PARTZUERGO**.

Partzuartu (AN-b), Var. de **PARTZUER**.

Partzuer (AN?, BN-s, L-ain), participipe, consocio: *partenaire, associé*. (??) Bi gizon **PARTZUER** **DIRENEAN** **NEKHEAN** **ETA** **GOZOAN**, **ADISKIDE** **MAMITZEN** **DIRA**: dos hombres, cuando son coparticipes en el trabajo ó en la dulzura, se hacen íntimos amigos: *quand deux hommes sont associés dans le travail ou dans la douceur, ils deviennent des amis intimes*. (Duv. Labor. 95-26.)

Partzuergo (AN-b, BN, L, S), participación, sociedad: *participation, société*. **PARTZUERGO** **HORTAN** **BIA** **BAINO** **GEHIAGO** **ERE** **SARDITAZKE**, en esa sociedad pueden entrar aun más de dos, *dans cette société peuvent encore entrer plus de deux*. (Duv. Labor. 95-22.)

Partzuergotasun, cualidad de asociado, *qualité d'associé*. (Duv. ms.)

Partzuertu, participar, asociar: *partager, associer*. (Duv. ms.)

Parzelatu (L), ordenar, parcelar: *ordonner, ranger, cataloguer*. (??) **IFERNUAN** **OHONAK** **OHONERIN**, **ARNEGARIK** **ARNEGARIKIN**, **KIDRAK** **HIDEKIN** **EGONEN** **DIRA** **BEREZIAK** **ETA** **PARZELATUAK**: en el infierno los ladrones estarán separados y ordenados con los ladrones, los blasfemos con los blasfemos, los colegas con los colegas: *dans l'enfer les voleurs seront séparés et placés avec les voleurs, les blasphémateurs avec les blasphémateurs, les compagnons avec les compagnons*. (Ax. 3a-325-11.)

Parzuer (BN, S), socio, consocio: *associé, sociétaire*. (??)

Parzuergo (BN, S), alianza, sociedad: *association, société*.

Paša: 1º (AN-b, B-a-mond-o-tš), faja para envolver a los niños, *langes des enfants*. (??) (D. esp. *faja*.) — 2º (AN-b), faja en general, *ceinture en général*. (??)

Pasailora (B-on?, G-azp?), comuña, pan bazo: *pain bis, pain de ménage*. Var. de **BAŠAILORA**.

Pašaran (R-uzl), aranón, *prunelle*. Var. de **BAŠARAN**.

Pašara, presa en los riachuelos, *petite digue dans les ruisseaux*. (Duv. ms.)

Pašot, rodrigón, estaca: *pieu, échalas, perche*. (Duv. ms.)

Pasino-lora (ms-Lond), *pasione-lili* (S, Alth.), pasionaria, *passiflore*. (Bot.) (??)

Pasko (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

PASKO (B... G...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. **פֶּסַח**, *pesaj*.) **PASKO** **MAJATZERRO** (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. **PASKOZAPATU** (Bc), *PASKUALARUNBAT* (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. **GANDERARU** **NOTZ**, **NEGUA** **NOTZ**;

GANDERARU **BEBO**, **NEGUA** **PASKOZ** **GERO**: Candelaria fría, invierno alegre; candelaria caliente, el invierno después de Pascua: *Chandeleur froide, hiver joyeux; Chandeleur chaude, hiver après Pâques*. (Oib. Prov. 178.)

Paskoazko (Bc,...), precepto pascual, *précepte ou devoir pascal*. **PASKOAZKOA** **ERAGIN** **BARIK** **BIALDU** **DABE** **MUTIL** **ANDIA** **MANUAKO** **PONTARA** (B-l): sin hacerle cumplir el precepto pascual, le han enviado al chicarrón a un punto tan lejano como Manila: *sans lui faire accomplir le devoir pascal, ils ont envoyé ce grand garçon à un endroit aussi éloigné que Manille*.

Pasmau (Bc), gangrenarse, *se gangréner*.

PASMERO (B-o), estropajo para limpiar el horno: *écouvillon, torchon servant à nettoyer le four*.

PASMO (Bc), gangrena, *gangrène*. (??)

Pastikarazle, el que impacienta, *celui qui impatiente*. (Duv. ms.)

Pastikatu (BN, Lc), impacientarse, fastidiarse, hastiarse: *s'impatienter, s'en-nuyer, se dégoûter*. (??)

PHASTIO (Sc), lazada, *nœud coulant*.

Pastoratz (AN-lez), aguja salmera: *carrelet, grosse aiguille à sacs*.

Pastor-saku (ms-Lond), tlaspio, *thlaspi*. (Bot.)

PASU (R-uzt), **pasu** (Sc), seto, estacada: *haie, palissade*.

PASU: 1º (AN), fajo, manojo: *fagot, javelle*. (??) BILDU LENIK ZALKEA ETA LOTU DEZATELA PASUKA EDO SONTAKA EHRETZEKO, ETA GABIA ERAMAN DEZATELA ALSISTURA: que recojan primero la cizaña y que la aten por fajos ó por carguillas y que lleven el trigo al granero: *qu'ils ramassent d'abord l'ivraie, qu'ils l'attachent par fajots ou par petites charges, et qu'ils portent le blé au grenier*. (Liz. 71-80.) — 2º **Pasü** (Sc), estaca, *pien*. — 3º (S?), paso abierto á través de un seto, *passage pratiqué dans une haie*.

Phasuiñ (BN-am), estaca, *pien*.

Pat (S), Var. de **BAT**, « uno », aglutinado al diminutivo -skor: Var. de **BAT**, « un », aglutinado al diminutivo -skor. **ALONSKOT** + **BAT**, **ALONSKOPAT**, un campo pequeño, *un petit champ*. **ZUBISKOT** + **BAT**, **ZUBISKOPAT**, un puentecito, *un petit pont*. = Al tratar del acento en la introducción se verá como el numeral **BAT** es, en **S**, un sufixo como el artículo **A** en toda la lengua. En traitant de l'accent dans l'introduction, on verra que le numeral **BAT** est, en **S**, un suffixe aussi bien que l'article **A** dans toute la langue.

Paia (AN-b), fruta, *fruit*. (Voc. puer.)

PATAKA: 1º (Duv. ms.), torpe en hacer cualquier cosa, *maladroit pour faire quelque chose*. (D. fr. *patraque*?) — 2º (BN-s), patata, *pomme de terre*. (??)

Patako, algo torpe, *un peu maladroit*. (Duv. ms.) Dimin. de **PATAKA** (1º).

PATAL: 1º (D-m), balbuciente, tartamudo: *bégayant, bégue*. — 2º (B-i-m), pesado, *lourd*, *lent*.

Patan (B-a), menta, *menthe*. (Bot.) Var. de **BATAN**.

PATAR: 1º (AN-b, BN-s, L, B, S), cuesta escabrosa, *côte escabreuse*. **ABARETA ORDEAN EZIN ERABIL DAITEKE PATADRETAN**, mas este arado no se puede usar en las cuestas, *mais cette charrue ne peut être employée dans les côtes*. (Duv. Labor. 22-11.) **BOTHA DITZAGUN MENDIAREN PATARRA BEHERA HEIN BIRUEN GAINERAINO**, lancamos cuesta abajo de la montaña (esas piedras) sobre sus cabezas, *lançons en bas de la montagne (ces pierres) sur leurs têtes*. (Cant. de Altab.) **ZINTURRA PATAR ETA TRIPA ORDOKI** (L), la garganta escabrosa y el estómago como una llanura (se dice de un sano), *la gorge raboteuse et l'estomac comme une plaine* (se dit d'une personne bien portante). — 2º (B-a-m), abandonado, desaseado: *souillet, gueupe, personne négligée*. — 3º (G-irur), licor fuerte, *liqueur forte*. Var. de **PAITAR**. **DENBORAZ IZANGO NAIZ EMEN, ESKUPEROA KOLKOAN ETA UPELA TSIRI BAT PATARRAZ BETRA BURUAN DETALA**, con el tiempo me presentaré aquí teniendo propina (tesoro) en el seno y en la cabeza un barrilillo lleno de aguardiente: *avec le*

temps je me présenterai ici avec une bourse (trésor) dans le giron, et sur la tête un barillet d'eau-de-vie. (Pach. 64-2.)

PATARI: 1º (Be, ...), alimaña, animal dañino: *carriassier, animal nuisible*. = Algunos, impropiamente sin duda, designan también con este nombre los insectos. *Quelques-uns, sans doute improprement, désignent aussi de ce nom les insectes*. **ELTISO BEHENOTSUAR ETA BESTE PATARI ASKOK ZULATUTEN DITUEZALAKO EGITEN DABE AU**, hacen esto porque los ciñiten y otros muchos insectos los pican, *ils font cela parce que les cousins et beaucoup d'autres insectes viennent les piquer*. (Dial. bas. 42-4.) — 2º (B-o-on), ave de rapina, *oiseau de proie*. — 3º (G-iz), contrabandista, *contrebandier*.

PATARRAKA: 1º (BN-ist-s, L, R), alarido: *grand cri, clameur*. **HIL ZEN PATARRAKAZ, ZIOFLAHIE**: **UTZI NAGTE JAINKOAK ETA GIZONEK**, murió dando grandes gritos y diciendo: Dios y los hombres me han abandonado: *il mourut en poussant de grands cris et en disant: Dieu et les hommes m'ont abandonné*. (Hirib. Eskarac. 44-22.) — 2º (L), zurrigata, *fracas*. **ORDU BEHEAN BAZTERAK IÑARRUSTEN DITU BISPARKOLPEN HARRABOTSAK**, **ETA MENDIKO OIHANTZUNEK ATZANTZEN OHIGABEKO PATARRAK**: en el mismo instante el fragor de una descarga de fusilería conmueve los aires y esta inusitada zaragata despierta los ecos de la montaña: *au même instant l'air est ébranlé par un feu de peloton, et les échos de la montagne répètent ce fracas inconnu dans ces paisibles contrées*. (Dasc. Athesa. 98-5.)

Patarsu (AN, BN, L, R, S), escabroso, lleno de cuestas: *scabreux, accidenté*.

Pataru, dar pendiente: *faire pencher, donner de la pente*. (Duv. ms.)

PATAŠA (AN, Araq.), botella, *bouteille*.

PATAŠKA: 1º (B-b), ganchos de madera en que por dentro se atan las cuerdas de las velas, *vulg. cornamusa: crochets de fer qui se trouvent en dedans de la barge, et auxquels on attache les voiles*. — 2º (AN-b), masa, revoltillo, *mezcolanza: pâte, ramassis, billebaude*.

Pataskatu (AN-b), amasar, revolver, batir, mezclar: *pétrir, remuer, battre, mêler*.

Patatš (B, G), patache, cierta embarcación: *patache, sorte d'embarcation*. (??)

Patenoster (R), cuentas de perlas que llevan las Roncelesas al rededor del cuello: *patenôte, collier de perles que les Roncelesais portent autour du cou*. (??) (D. lat. *Pater noster*.)

Pater šuri (S), bonetero de frutos blancos, *fusain à baies blanches*, « *symporicarpum* ». (Bot.)

PATIN: 1º (B-a-g-m-mond-mu-o-ts), aljibe, cisterna, *citerne*. — 2º (R), antezano de una casa, *petit espace de terrain qui se trouve devant la maison*.

Pato: 1º (B, G), hechizo, habilidad inexplicable: *sortilège, pouvoir inexplicable*. = D. esp. « pacto » con el diablo, *pacte avec le démon*. — 2º (S), testamento, pacto: *testament, pacte*. (??)

PATRAKA (L-ain), torpe para hacer las cosas, vestido sin gusto: *maladroit, mal nippé*. (D. fr. *vulg. patraque*?)

Patrakeria, mala figura dada á la obra: *bousillage, mauvaise façon donnée à l'ouvrage*. (Duv. ms.)

Patrakatu, atrabucar, dar mal sesgo á las cosas por torpeza ó poca voluntad: *bousiller, donner une mauvaise apparence aux choses par maladresse ou par mauvaise volonté*. (Duv. ms.)

PATS: 1º (AN-lez-oy, B-mond, Ge), orujo de manzana, *marc de pommes*. — 2º (AN, G, L), **phats** (L), orujo de uva, *marc de raisin*. **GELDTITZEN DAN PATSA OIHATZEN DA ETA BEHUTZ PRENSAN EZARTZEN DA** (G, Dial. Las. 104-12), el orujo que queda se rocía y se vuelve á poner en la prensa, *on acrose le marc qui reste et on le remet à la presse*. **BALINBADA SAGAR-PHATSIK EDO NAHATS-PUATSIK**, **BAZKARI EMATEN ZAYO ETA NAHASTETATZEN**: si hay orujo de manzana ó de uva, se le agrega y se mezcla al pienso: *s'il y a du marc de pomme ou de vin, on l'ajoute et on le mêle à la pâture*. (Duv. Labor. 58-29.) — 3º (ANc, ...), gotas grandes: *de sudor, grosses gouttes (de sueur)*. **IZENDI-PATSETAN** (AN-arak-lez-oy), *izendiphatsetan* (Duv. ms), sudando á mares, *suant en nage*.

PATŠADA (AN-b-lez, Be, BN, G, L, S), **phatšada** (Duv.), cachaza, pachorra: *flegme, calme, sang-froid*. **PATŠADAN ZACHE**, está usted cómodamente, *vous êtes à votre aise*. = En **G**, algunos lo pronuncian **PATŠARA**. *Dans le G, quelques personnes prononcent PATŠARA*. (D. esp. *fachada*?)

Patšardo (G-and-ern-ori), sidra obtenida de la mezcla de agua con el orujo de manzanas, *cidre obtenu en jetant de l'eau sur le marc de pommes*.

Patš (Be, G-and), **patšiko** (AN-b, BN-ald, R), **patšiku** (G-and), nombre vulgar de Francisco ó José Francisco, *nom vulgaire de François ou de Joseph-François*.

Patšiko, nombre vulgar de Francisco, *nom vulgaire de François*.

Patsol (G-and-ern), tablas que se ponen sobre el lagar para prensar la uva ó manzana, *madrriers ou charge que l'on place sur le pressoir afin d'exprimer le jus du raisin ou des pommes*.

Patu: 1º (B-a-m-o), Var. de **PATO** (1º). — 2º (G?, Lt. Cond. 12-3), hado, destino: *destin, destinée*. (??)

Paturri (L), clamor, *clameur*. **ADITZEN DITUZU OHIU ETA PATURRI HORIEK?** ¿ois esos gritos y clamores? *entendez-vous ces cris, ces clameurs*? (Dasc. Athesa. 110-18.)

Paturriaka (L), á alaridos, á grands cris. **HAUR ENI GAIŠO BAT, PATURRIAKA, GALDU DUEN AMARI OIHUZ**: un pobre niño enfermo, dando alaridos, invocando á la madre que ha perdido: *un pauvre enfant malade, à grands cris, appelant la mère qu'il a perdue*. (Dasc. Athesa. 126-8.)

Patz (BNe, G-and, L-ain), liendre, lente. Var. de **PARTZ**. = Algunos, por defecto de pronunciación, llaman así al orujo, « **PATS** ». *Quelques-uns, par défaut de prononciation, appellent ainsi le marc, « PATS »*.

Patzor (AN-b, BN-s), cachaza, pachorra: *flegme, calme*. (??)

PAU: 1º (AN-ond), un palo de pescadores, *vulg. charrango, perche de pêcheurs*. **PABA DA SAREAREN KORTŠOARI LOTZEN ZAION EGUR LUZE BAT**, **ABRAIAREN**

PISUA JASOTZEKOA; ZENBAITAN BI PAU JARTZEN DIRA: el PAU es un leño largo que se fija al corcho de la red, que sirve para levantar el peso del pescado; á veces se ponen dos: le PAU est un bâton très long qui se fixe au liège du filet, et qui aide à soulever le poids du poisson; quelquefois on en pose deux. — 2º (B-mond), caida: pouf, chute. (Voc. puer.)

Pau egin (B-mond), caerse: faire pouf, se laisser choir. (Voc. puer.)

Pauma (BN, Sal.), pavo real, paon. (??)

Paupaka (R-bid), cayendo copos, tombant à flocons. ORAI BEREAN DAGO ELURRA PAUPAKA, ahora mismo está nevando á copos, maintenant même il neige á flocons.

Pausa (AN-b, L), reposo, repos. (??) ZURE ETSEA, EGON ETA IBILI ZAREN LEKHU GUTTETAN IZATU DU RUSKALDUNEN ETSEA, PAUSA-LEKHUA ETA PORTUA: vuestra casa, dondequiera que habéis estado y andado, ha sido casa de reposo y puerto de los Vascos: votre maison, n'importe où vous êtes allé, a été une maison de repos et le refuge des Basques. (Ax. 3a-xiv-14.)

Pausagabe (AN-b, L), inquieto, turbulento: taquin, turbulent.

Pausagune, descansadero, reposoir. (Oih. ms.)

Pausaldi (AN-b, L), reposo, repos.

Pausaleku (AN-b): 1º descansadero, reposoir. — 2º apeadero, pied-à-terre.

Pausarazi (AN-b, L), hacer reposar, faire reposer.

Pausatu: 1º (BN, L, R, S), reposar, reposer. ITZALPEAN, KANABERAREN ETALGUNLEAN ETA GERIZAN EGITEN DU BERE LOA, HAN PAUSATZEN DU: á la sombra, bajo cubierta y refugio de cañaveral duerme, allí descansa: á l'ombre, sous le couvert et le refuge d'une cannaie, là il repose. (Ax. 3a-18-19.) — 2º (AN, BN, L, S), posarse un pájaro, ave: se percher (un oiseau, un volatile).

Pausazale (BN-am-gar), colocador de los ladrillos ó tejas, celui qui range les briques ou les tuiles.

PAUSTEL (B-ts), gordiflón, fofó: obèse, gros, enflé.

PAUSU: 1º (AN-b), pasadera, paso de piedras en un arroyo: pas, suite de pierres placées dans un ruisseau pour en faciliter le passage. — 2º (AN-b), escalones para franquear un muro, échelons pour franchir un mur. — 3º (BN-luz), estación del vía crucis, station du chemin de la croix. (??) — 4º (AN, BN, L), reposo, pause. (??)

PAUTA (B-m), escrófula ó lamparón, scrofule ou écouvilles.

Pauta-pauta (B-g-l, ...), onomat. del acto de fumar en pipa, onomat. de l'action de fumer la pipe.

PAUTS: 1º (B, An.), molinete, papo: pommelle, grosse joue. (D. esp. fauces?) — 2º (B-a-r-ts), espiga de maíz podrida, épi de maïs pourri. — 3º (B-l), gordiflón: obèse, replet.

PAZ (G, Araq.), medalla, médaille. (D. lat. par?)

PAZI (AN-lez-oy, G-and-don-et-ts-zeg), caldera, chaudière. ETA EGINGO DITUZU ALDAREAREN BARRERARAKO PAZI BATZUEK AUTSAK BILTZEKO, y harás también para servicio del altar unas calderas para recoger las cenizas, tu feras pour le ser-

vice de l'autel des chaudières pour recueillir les cendres. (Ur. Ex. xxvii-3.)

Pazigile (G-zeg), calderero, chaudronnier.

Paziña (AN-b, L), caldera, chaudière.

PAZOTA (BN-ald, L-s), estaca: pieu, piquet. (??)

PAZIPI (B-o-ts), liendre, lente.

PAZTANGA (Bc, G), pez semejante á la raya, mäs dañino, siendo muy dura la espina de su aleta caudal; vulg. chuchú: mastrame, poisson ressemblant à la raie, plus nuisible; il possède une épine très dure à la nageoire caudale.

PE: 1º (AN, R, S), bajo, parte baja: sous, partie basse. PETIK IGAN DÜZÜ (S), ha subido de abajo, il est monté d'en bas. BI URTEZ PEKO (R, S), (niño) de menos de dos años, (enfant) de moins de deux ans. — 2º (R, S), suelo, sol.

-Pe (c), es el mismo sufijo -ba que denota parte baja: c'est le même suffixe -ba, qui dénote la partie basse. LUNPETIK, por (ó desde) debajo de tierra, par (ou de) dessous la terre. (Per. Ab. 94-25.) AGINDUPEKO, súbdito, sujet. (Olg. 42-6.) JANGOIKOAREN PEAN (B, ms-Ots), con la gracia de Dios, avec la grâce de Dieu. = Puede verse, en los prenotandos de la letra P, cómo este sufijo ha perdido su carácter eufónico originario y vive hoy de la arbitrariedad. On peut voir, dans les préliminaires de la lettre P, comment ce suffixe a perdu son caractère euphonique originario et qu'aujourd'hui l'arbitraire est sa seule raison d'être.

PEAKATULU (BN): 1º pedacito de cuero ó de paño de que se hace uso para sacar hilos sin dañarse los dedos: petit morceau de cuir ou d'étoffe, qu'on prend pour tirer les fils sans se blesser les doigts. — 2º epíteto despreciativo, épithète de mépris. GIZON PEAKATULUA, hombrecillo insignificante, hommelet insignifiant.

Pear (BNc, ...), Contr. de PEDAR.

Peasare (G-zeg), cesto que se lleva al hombro, panier qu'on porte sur l'épaule.

PEBRE (BN-s), trébede, tartera de hierro con tres pies, tourtière en fer á trois pieds.

PEDAR (AN-arak-lez-oy, Bc), cántaro, cruche.

Pedañakatu (Duv.): 1º remendar, raccommoder. — 2º arreglar un asunto, arranger une affaire.

Pedañatu (L). (V. Pedañakatu, 1º.)

Pedañatzale (Duv, ms): 1º el que remienda, raccommodeur. — 2º el que arregla un asunto, celui qui arrange une affaire.

Pedañu (L), pedazo, remiendo: morceau, pièce. (D. esp. pedazo?) ALDAGARRI ZAHARRARI NIHORE EZ AHAL DIO OIHAL BERRIZKO PEDAÑURIK EMATEN, y ninguno echa remiendo de paño recio en vestido viejo, personne ne met une pièce d'étoffe neuve á un vieux vêtement. (Duv. Matth. ix-16.)

Pedañatu (BN, Sal.), remendar, rapiécer. Var. de PEDAÑU.

Pedañu (BN, Sal.), remiendo, pièce. (??)

PEDOÍ (BN-ald-am-gar), machete, coutelas.

PEDUKO (BN-a, R), chapín: escarpin, chausson.

Pegaki (G-bel-gai), tableta con mango

en el centro, que sirve para recoger broza, escoria, etc.: planchette munie d'un manche au milieu, et qui sert á ramasser les broutilles, les scories, etc.

Pegar (AN, BN, G, L, S), cántaro, cruche. Var. de PEDAR. BERNATU EZAZU ZURE PEGARNA EDAN DEZADAN, abaja tu cántaro para que beba, penche la cruche pour que je boive. (Ur. Gen. xxiv-14.)

Pegar-egile (AN, L), cantarero, potier.

Pegartegi (AN, L), sitio de la cocina donde se colocan los cántaros, endroit de la cuisine où l'on place les cruches.

Pegartei (BN, S), vertedero de aguas en una cocina, évier par où l'on verse les eaux de la cuisine.

Pegaza (G), variedad de manzana de color de canela, dulce, buena para hacer sidra: variété de pomme de couleur canelle, douce, bonne á faire du cidre.

Pegesa, pegaseria (BN, S), bagatela, bagatelle. (??) (D. bearn. pegues.)

PEGOR (BN-haz-ist), infecundo, pobre: infécond, pauvre. LANDA PEGOR BAT: un campo infecundo, poco fértil: un champ maigre, peu fertile.

Pegorreria (BN, Sal.), miseria, misère.

Pegorritate (BN-ist), miseria extrema, misère noire. PEGORRITATEAN DIRA JENDE HONIEK, esas gentes están en extrema miseria, ces gens sont dans une misère noire.

PEIA: 1º (Sc), galga del carro, table que en cuestras abajo disminuye su velocidad: frein de la charrette, planche qui ralentit la vitesse dans les descentes. — 2º **Pheia**, trabas, grillos, maniotas: entraves, menottes. (Oih. ms.) — 3º (??), pilar, columna: pilier, colonne. HAN DAUDE TENDE PHEYA EDO KOLONA BATZU DEZALA, allí están de pie como pilares ó columnas, ils sont là debout comme des piliers ou des colonnes. (Etcheb. I.)

Pheiatu: 1º (BN, Sal.), trabar las caballerías, entraver des chevaux. — 2º (BN), manietar, poner el grillete, mettre les menottes.

Peila (R-bid), brócoli, variedad de berza: brocoli, variété de chou.

PEILO: 1º (AN, L, G), nombre vulgar de Pedro: Pierrot, nom vulgaire de Pierre. = Debe de ser su diminutivo. Ce doit être son diminutif. — 2º (BN, L, S), tonto, bobo: nigaud, benêt.

Peilokeria (BN, L, S), bobería, necesidad: bêtise, niaiserie.

PEILOT (S), persona sin iniciativa, personne sans initiative. (D. bearn?)

Peilotu, hacerse bobo, tonto: devenir sot, niais. (Duv. ms.)

PHEIRA (Sc), obstáculos que encuentra el carro para andar, obstacles que la charrette rencontre dans sa marche.

PEITA (G-deb, L-get, ...), carnada ó cebo para coger peces, appât ou amorce pour prendre le poisson. Var. de BEITA.

PEITU (BN?): 1º falta, carencia: manque, défaut. PEITU IZAN: faltar, tener falta: manquer, faire faute. BIRIA PEITU DEN ETSEKO GAUZA GUZIAK DIRA SALTZEKO, están de venta todos los enseres de una casa en que falta el grano, tout est á vendre dans la maison où la provision de grains manque. (Oih. Prov. 400.) — 2º fallo, desprovisto: dénué, dépourvu. GIZON BIZAR-PEITUTI ETA EMATE BIZAR-TSUTI IHES EGIK NOLA KHOZUTI, de hombre

imberbe y de mujer barbuda haye como de la peste : prends garde d'un homme barbu et d'une femme barbue, et fuis-les comme la peste. (Oih. Prov. 193.) — 3º bajar, disminuir, fallar, desprender : baisser, diminuer, manquer, se détacher. ¿ZER PROFEITU, BALIN PEITU BAZARA ZU NIGANA? ¿qué provecho (tengo yo de smarte), si tú te has desprendido de mí? quel profit (ai-je de t'aimer), si tu te détaches de moi? (Oih. 103-12.)

Peitutasun (BN), escasez, indigencia : pénurie, indigence. ZUEN ABUNDANZIA SUPLI BEZA HAIEN PEITUTASUNA, supla vuestra abundancia la indigencia de aquellos, que votre abondance supplée à l'indigence de ceux-là. (Leiz. Cor. viii-13.)

PEKA : 1º (Bc, Gc, R-uzt), peca : tache, rousseur. (?) — 2º (B?), desmonte, nivellement d'un terrain incliné. — 3º (S), indel. de PEKATU, aventurarse, se hasarder. PEKKA BALEKIZU (S, Sen Grat, 3-9), si os aventuráis, si vous vous aviez (de faire quelque chose).

Pekada (AN-b, BN-baz), becada, becasse. (?) PEKADA BEZEN GORRA : sordo como la becada, muy sordo : sourd comme la becasse, excessivement sourd.

Pekarazi, hacer sufrir en castigo de una falta ó por venganza, faire souffrir en punition d'une faute ou par vengeance. (Duv.)

PEKART (S), becaza, bécasine.

Pekatsu (B-a-m), pecoso : rousselet, qui a des rousseurs au visage. (?)

PEKATU : 1º (B, G), pecado, péché. (?) — 2º (BN-baz, Lc), soportar las consecuencias de palabras ó de hechos ejecutados por sí ó por otro, expiarlas : subir les conséquences de paroles ou d'actes accomplis par soi ou par un autre, les expier. BERE HAURKRIA PEKATZEN DU ORAI, ahora sufre su puerilidad, il subit maintenant les conséquences de son enfantillage. HUTSA ZUK EGIN DUTU ETA NIK BEHAR DUT PEKATU (BN-baz) : usted ha fallado, y yo debo responder de sus fallas : c'est vous qui avez commis la faute, et c'est moi qui dois en supporter les conséquences. — 3º **Phekatü** (S), atreverse, aventurarse : se risquer, se hasarder. DONA MARIANEN AITZINEAN AKAFETI BAIZI EZTANOLA PEKKA ELHSTATZKA, que delante de santa Maria no se atreva a hablar no siendo en voz baja, que devant sainte Marie il n'ose parler qu'à voix basse. (Sen Grat, 21-13.) PEKATU ZIOZU ENE GAIZEN HARTZEA (S), se ha atrevido a coger mis cosas, il a osé prendre mes affaires.

Pekatzale, responsable, el que sufre por una falta, por un error ó en venganza de algún acto : celui qui est victime d'une faute, d'une erreur ou de la vengeance. (Duv. ms.)

Pekazo (Bc, ...), pecoso, rousselet.

Peketaka (BN), a manojos, por haces : à poignées, par gerbes.

Peko : 1º (AN, BN, S), súbdito, sujet. ENIK NABIZ ERE EZ NIZAN NIBAU BEYZE GIZON BATI OREDITZEKO BEZIK, BADITUT HALENS SOLDADUAK ENE PEKO, ÉTA ERRAITEN DAKOT BATI (BN) : pues también yo soy hombre sujeto á otro, que tengo soldados á mis órdenes, y digo á este : car moi qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un. (Matth. viii-9.) ASTEGUNIZ BERE PEKO OTZIER ALGARREKI, en los días de labor á todos sus súbditos juntos, dans les jours

de travail à tous ses sujets réunis. (Catech. 27-2.) ERREGREEN ERAN BIZI ZIRAN ORREN PEKOAK, á semejanza de los reyes vivían sus súbditos, les sujets des rois vivaient semblables à eux. (Mend. 1-153-20.) — 2º (G?, Ubil.), esclavo, esclave. — 3º (B-a-g-l-mu), recelo, sospecha, soupçon. EGIN IZAN DOZUN SUBKA DEUNGARI EDO BURUAK EKARRI IZAN DEUTSUN PEKO TSA-RRARI ARIN TA BETE-BETEAN SINISTRA EMON DEUTSAZUNEZ, si habéis dado crédito pronto y completamente á la mala sospecha que habéis formado ó al funesto recelo que os ha sugerido la imaginación, si vous avez donné créance promptement et complètement au mauvais soupçon que vous avez formé ou à la funeste idée que votre imagination vous a suggérée. (An. Esku-lib. 131-10.) PERO GAIZTOA DEUKOT, ETORRI JOATAN GATSA JATORIALA ASE-OSTEKO LOA : mala sospecha le tengo, que el mal que me suele venir me viene del sueño después de la hartura : je suppose, á tort, que le mal qui me vient ordinairement provient du sommeil après le rassasiement. (Refranes, 427.) = Este proverbio parece incompleto. Ce proverbe semble incomplet. — 4º (AN-arakoy, B-a-eib-l-m-mu, G-iz), cuidado, cargo, patrocinio : soin, obligation, charge, protection. ¿NOK EGON BEAR DAU EGUKIAREN PEKOAN LEGEZ, UETIK URTETEKO? ¿quién debe estar como al cuidado del sol, para salir de la cama? qui doit rester comme à la charge du soleil, pour sortir du lit? (Per. Ab. 116-11.) ONEN ARTEAN ZAN ERANDUA ORDUAN, MUTILTU ASKO IMINTEA IRAKASLE BATEN PEKOAN, ALKABREGAZ AZI ZITEZEN : había entre estos la costumbre de poner á muchos jóvenes al cuidado de un profesor, para que se criaran juntos : il existait chez eux la coutume de confier beaucoup de jeunes gens aux soins d'un professeur, afin qu'ils fussent élevés ensemble. (Per. Ab. 217-10.) — 5º (AN-b, R-uzt), de ménos, de moins. BI URTEZ PEKO AURRA (R), niño de ménos de dos años, enfant de moins de deux ans.

Pekorots (B, G), fiemo, bñiga : fiemo, bouse. = De BEI + KOROTZ, escremento de vaca, bouse de vache.

Pekoroztan (B-m), destrozor, lit. : reducir á bñiga : écrabouiller (pop.), détruire, lit. : réduire en bouse. = Es palabra muy vulgar. C'est un mot très vulgaire.

Pekotu (AN, BN), subordinar, poner bajo las órdenes : subordonner, placer sous les ordres.

Pekunpet (BN-ist), cara á cara, tête à tête. (?) PERUNPET ELHEKETA ARI ZINEN, hablaban cara á cara, ils causaient en tête à tête.

PEHLEA (BN-baz), gran pedazo, grosse tranche. GAEINA-PEHLEA, gran pedazo de queso, grosse tranche de fromage.

Pela (BN-s), pella, pelotilla : balle, ballotte. (?)

Pelaka (Sc), se dice que andan así los hueyes uncidos que, separando mucho las patas, se estrechan para rehuir la carga : se dit des bœufs enjugués, qui marchent en écartant les pieds et en se serrant pour esquiver la charge.

Pelakatu (AN-b, L-ge). (V. Pelatu.)

Pelaki (G), tableta con mango en el centro, que sirve para recoger broza, escoria y otras cosas : sorte de râseau

composé d'une tablette traversée d'un manche et qui sert à ramasser les brouilles, les scories. Var. de BELAKRI.

PELAMU (BN-gar), foso en que se colocan los cueros con tanino, fosse dans laquelle on met les cuirs et le tan.

Pelapat : 1º (G), un bledo, un cénlimo, cuadrante : un rien, un centime, un liard. (Contr. de PELAT BAT.) EZTUTE BALIO IZAN PELAPAT, no han valido un ardite, ils n'ont pas valu un liard. (Izt. Cond. 13-20.) — 2º (S), un sopapo, une tape. (?)

Pelaskatu (B), pelcar, battre. OILAN BI PELASKATUAK, dos gallos (que han) peleado, deux coqs (qui se sont) battus. (ms-Zab. Ipuñ. xxvi.)

PELAT (AN, BN, G), cuadrante, liard. EGIAZ ENHAITEN DRAUAT, BZAIZ ILKIREN HAN-DIX, RENDA DROANO AZKEN-PELATA : en verdad te digo, que no saldrás de allí, basta que pagues el último cuadrante : en vérité, je te le dis, tu n'en sortiras pas que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole. (Leiz. Matth. v-26.)

PELATIS : 1º (BN), manzana pequeña, rojiblanca, compacta y azucarada : pomme d'api, espèce de petite pomme, rouge et blanche, ferme et sucrée. — 2º (L-aín), gavián, épervier. Var. de BELATIS.

Pelatu (AN, BN, Sal., L, Sc), calarse, mojarse hasta los huesos : se tremper, se mouiller jusqu'aux os. BUSTI-PELATU (BN-gar, L, ...), calarse, se tremper.

Pelatu, volverse tonto, devenir sot. (Duv. ms.)

PELDO (BN, Sal., Lc), menta, mastranzo nevado, menthe. (Bot.)

PELEBURU (B-a, AN), peligro, péril. (?) ZEURE BURDA ILTEKO PELEBURUAN IMINI DOZUNEZ, si os habéis expuesto á peligro de muerte, si vous vous êtes exposés au péril de la mort. (An. Esku-lib. 123-14.)

PELENDIA (AN-b), mujer desaliñada, femme souillon.

Pelendengo (BN-s), zarcillo, pendiente : boucles d'oreilles, pendants d'oreilles. ¿ZUHRA SU PELENDENGO KAUR? ¿este zarcillo es de usted? cette boucle d'oreilles est-elle à vous?

Pelkar, áspero, quebrado : raboteux, accidenté. (S. P.) BIDE PELKARRA, camino quebrado, chemin accidenté.

PELO (G-and), pezuña del ganado caballar, sabot des animaux de l'espèce chevaline. = AZKAZAL es la pezuña del ganado vacuno. AZKAZAL est le sabot du bétail à cornes.

PELOSA (AN, Araq.), silvestre, sauvage.

PELOTA : 1º (B, G, Sc), pelota, pelote. (?) ELUR-PELOTA (R-uzt), avalancha de nieve, avalanche de neige. — 2º (Sc), acerico ó almohadilla de costura, pelote des couturières.

Pelotaka : 1º (B-l, ...), partido de pelota, partie de pelote. PELOTAKA ESTUAGORIK EZIN IZAN LEIKE, partido más cometido no puede darse, il ne peut y avoir de partie plus disputée. — 2º (Bc, ..., G), (jugar) á la pelota, (jouer) á la pelote.

Pelotaleku (B, G), frontón en que se juega á la pelota, fronton contre lequel on joue á la pelote.

Pelotari (B, G), jugador de pelota, joueur de pelote.

Pelotatoki (B, G), frontón en que se juega á la pelota, fronton contre lequel on joue á la pelote.

Pelut, de pura sangre, en oposición á siervo, esclavo, gileno, etc. : *franc, de sang pur, en opposition avec serf, esclave, bohémien, etc.* (Duv. ms.).

Pelutasun, cualidad del hombre de sangre limpia, *qualité de l'homme de sang pur.* (Duv. ms.).

-Pen (c), sufijo derivativo de nombre verbal, que significa acto : *suffixe dérivatif des noms verbaux, qui signifie l'action.* EROSPEN (c), compra, *achat.* IRAKSPEN, enseñanza, *enseignement.* (Joan. Saind. 1-16-31.) IRAUPEN, duración, *durée.* (Per. Ab. 207-21.) LUZAPEN, demora, *retard.* (Ur. Gen. XLIII-10.) ONOIPEN (AN-arak-oy, G), recuerdo, *souvenir.* SALTEN, venta, *vente.* (Duv. Labor. 41-44.)

PENDAITZ (BN, Sal.), roca que presenta una punta avanzada, *rocher présentant une pointe avancée.*

Pendenta (S, Alth.), pendientes, *fuchsia, fuchsia.* (?) (Bot.).

PENDIZ : 1º (B, G), cuesta pendiente, *côte rapide.* — 2º (B-ts, arc), balcón, *balcon.* — 3º (AN-lez), glorieta de jardines, *tonnelle ou kiosque de jardin.* — 4º (G-ber), gran montón de piedra, *gras tas de pierres.* — 5º (B-i), planicie sobre un precipicio, *plateau surplombant un précipice.*

PENDOITZ : 1º (AN, BN-sld-gar), precipicio, *précipice.* — 2º (AN-b-lez, BN-ald, L-ain), cuesta pendiente, *côte rapide.* — 3º (BN?, L?), collado, *monticule.* ISRAËLGO SEMEAK EZTUTE BEREN SINHESTA EZ LANTZETAN EZ GEZETAN; BAINAN MENDIEK MALDATZEN DITUZTE, ETA ERROIZUAK BEZALAKO PENDOITZ BATZUEK EMATEN DIOTE BEREN INDARRA : los hijos de Israel no tienen la confianza en lanzas, ni en flechas, sino que su defensa y fortificaciones son los montes y los collados escarpados : *les enfants d'Israël n'ont confiance ni dans leurs lances ni dans leurs fleches; mais ces montagnes les défendent, et ces collines suspendues sur des précipices font leur force.* (Duv. Jud. VII-8.) — 4º (AN-b), talud entre dos terrenos de diferente nivel, *talus entre deux terrains de niveau différent.*

PENDOKA (G-gab, L-ain), terreno costanero, *terrain en pente.*

Pendola-zulo (G-and), agujero central del yugo, *trou central du joug.*

PENDUL (B-l), sonda, *sonde.* (?)

Pendularri (B-ond), cantos rodados, *galets.* (D. esp. *péndulo*?).

PENELAI, pequeña moneda que envía una persona á otra en señal de recuerdo y de amistad; esta moneda habiendo desaparecido, se envía hoy una avellana ó una nuez de tres ventallas : *petite monnaie qu'une personne adressait à une autre en signe de souvenir et d'amitié; cette monnaie ayant disparu, on envoie aujourd'hui une noisette ou une noix à trois divisions.* (S. P.)

Penka (?), toda la manteca de un lado del cerdo, *toute la graisse ou panne d'un côté du porc.*

PENTOKA (BN, L), cerro, colinita : *butte, éminence.*

PENTZAI (B?), refugio, *refuge.*

Pentzatu (BN), ir ó llevar á la pradera, *aller ou mener à la prairie.*

PENTZE (AN, BNc), pradera, terreno para pastos : *prairie, terrain à pâture.*

Pentzetsu, abundante en praderas, *abondant en prairies.* (Duv. ms.).

PENTZU (B-a-mu-o-ts), cuidado, patrocinio, confianza : *soin, protection, confiance.* ORRETSÉN PENTZUTAN, á cargo de ese mismo, *aux soins de celui-là même.* IROREN PENTZUTAN EGON, estar á cargo de otro, *être à la charge d'un autre.*

Pentzuda (B, Mog.), Var. de PENTZU. ¿ETZINEAN BART ETZUN NIRE PENTZUDAN EDO NIK INATZARTUKO ZENDUDAZALAKO USTE OSOAN? ¿NO OS ACOSLASTEIS ANOCHO AMPARADO Á MÍ, Ó EN LA plena confianza de que os habín de despertar? *ne vous êtes-vous pas couché hier soir en comptant sur moi, ou dans la pleine confiance que je devais vous réveiller?* (Per. Ab. 116-18.)

Pentzutara (B-d), á merced, á la merci. AINBAT TSÁKUR ORAIN-ARTEAN, YA BATEN PENTZUTARA GERATU GARA ORAÍS : hasta ahora teníamos tantos perros, y ahora nos hemos quedado á merced de uno : *jusqu'ici nous avions tant de chiens, et maintenant nous sommes réduits à la merci d'un seul.*

Pentzutu (B-m, ...), fiarse, confiar : *se fier, avoir confiance.*

Peñuskal (R-uzt), despenadero, *précipice.* (D. esp. *peñasca*?).

Phenze (BN, Sal.), Var. de PENTZE.

Penzuda (G), confianza, *confiance.* Var. de PENTZUDA. ASUEROK BERE PENZUDEA EDO KONFANZA GUTIA ETSAIRIK GAIZTOENEAN ZEUKAN, ASUERO TENIS SU CONFIANZA en el enemigo más malo, *Assuérus mettait sa confiance dans l'ennemi le plus méchant.* (Lard. Test. 342-26.)

PEOKA (Sc), paja de maíz, *paille de maïs.*

PEON : 1º (L-ain), contrabandista, *contrebandier.* — 2º (AN-b, L), peón, *manœuvre.* (?)

Peontza : 1º (L-ain), oficio de contrabandista, *métier de contrebandier.* — 2º (AN, Bc, L), oficio de peón, *métier de manœuvre.* GURE MUTILA IRASORAKO GAUZA EZ TA PEONTZAN SANTU BODU (B-l) : á nuestro muchacho, como no vale para la mar, le hemos metido de peón : *comme notre garçon n'est pas bon pour naviguer, nous l'avons mis manœuvre.*

Peraki (G-and), palo largo de labradores, de carboneros, con una tabla al remate : *long râtelier fait d'une planche, dont se servent les laboureurs et les charbonniers.* Var. de PELAKI, BELAKI.

Peraki (AN-arak), batidor : *peigne, démêloir.*

Perar (B-mu), cántaro, *cruche.* Var. de PEDAR.

Peratu (AN, BN, S), deponer, *descender : déposer, descendre.*

Peraza (G), variedad de manzana, *variété de pomme.* (V. Pegaza.) = Parce variante de BERAGAZA (B-mu), manzana blanda y dulce como lo es dicha manzana. *Ce mot semble être une variante de BERAGAZA (B-mu), pomme molle et douce comme l'est celle ci-dessus désignée.*

Perbokatu (BN-bard), rebocar, blanquear, *blanchir les murs à la chaux.* (D. bearn.).

Pherdats (BN), verduzco, *verdâtre.* ETA BEHA NEZAN ETA HUNA ZALDI PHERDATS BAT ETA HAREN GAINNEAN JARRINIK ZEGOENAREN IZENA ZEN BERIOA : y miré y apareció un caballo verduzco; y el que estaba

sentado sobre él, tenía por nombre muerte : *je vis paraître un cheval de couleur verdâtre, et celui qui le montait s'appela la mort.* (Leiz. Apoc. vi-8.)

Perdin (B-l), se llamaron las tarjas ó monedas de ocho maravedises, que ostentaban la inscripción « Ferdin. », abreviatura de « Ferdinandus » : *on appela ainsi les pièces de huit maravédis, qui portaient l'inscription « Ferdin. », abrégé de « Ferdinandus ».*

Perdizka (AN-arak), lambaleando, *chancelant.*

PERDNO, gorgéo ó estribillo, *fredon ou refrain.* (Oih. ms.).

Pereka (AN), **phereka** (BN), caricia, *caresse.*

Perekatu (AN), **pherekatu** (BNc), restregar, frotar, acariciar : *râcler, frotter, caresser.* PRESUNA HASERDEKORRAK ZUHATZ ARANTZETUAK DEZALA DIRA, EZTIRA PHEREKATZKO ON, NEHORK UKI BADAITZA ZAURTZEN DUTE : las personas coléricas son como los árboles espinosos, no son buenos para ser acariciados, hieren á quien les toca : *les personnes irascibles sont comme les arbres épineux; ils ne sont pas bons à caresser, ils blessent qui les touche.* (Ax. 3º-144-25.)

Perešil (BN, L, R), **pheresil** (BN-em, S), perejil, *persil.* (?)

Pherestu (BN, S), laborioso, hombre probo : *laborieux, probe, intègre.* NI NIZ JENTE PHERESTIER ORORI PHAKÜ-EMATLEA ETA DEBOTEN ORONEN AZKARKI BOROGAZALEA : yo soy el remunerador de todas las gentes de bien y el que prueba fuertemente á todas las personas devotas : *c'est moi qui récompense tous les gens de bien, et qui exerce par de fortes épreuves tous ceux qui me servent avec dévotion.* (Imit. 142-24.)

Peretšagarri (BN), estimable, *estimable.*

Peretšatu (BN, S), estimar, *apprécier.*

PERETŠU (BN-am, S, Catech. II-86-17), estima, respeto : *estime, respect.* (D. lat. *pretium*?).

Peretšil (S, Alth.), perejil, *persil.* (Bot.) (?)

Peretzu (BN, S), trabajador activo, *travailleur actif.* (D. lat. *præsto*.)

Perfosta (BN, Sal, S), sin duda, por consiguiente : *sans doute, par conséquent.* (?)

Pergamu (S, Archu), pergamino, *perchemin.* (?)

Pergario (BN-aib-lek), charlatanería, *bavardage.* (D. lat. *precaria*?). ¿ZE PERGARIOA DERASAN! (BN-aib), ¿qué charla! lit. : ¿qué charla habla! *quel bavardage!* lit. : *quel bavardage parle-t-il!*

Perikašant (BN-am-gar, Lc, Sc), activo y diestro, *actif et adroit.* (?)

Peritu (AN-b, L-ain), deteriorarse, caducar : *se détériorer, vieillir.* (D. lat. *perire*.) (?)

PERKAIN (B-l, G-zumay), buraño, *tosco : sauvage, rustre.*

Perkantina (BN-s), mujer aseada, *femme propre.* (?)

PERKAŠ : 1º (AN-arak-lez, R), diligente, cuidadoso, hacendoso : *diligent, rangé, soigneux.* — 2º (G-and-don), desvergonzado, *dévergondé.*

Perkatš (B-d-eib-m-on, G-ber-zeg), **perkatš** (B-a-iz), persona esbelta, diligente, cuidadosa, hacendosa : *personne*

diligente, soigneuse, agissante. Var. de PERKAS (1°).

PERKOS (R), rendido, muy cansado: rendu, harassé, éreinté.

Perkoštu (R), rendirse de cansancio, se harasser de fatigue.

PERLANGA (B-bed, L), tablones que se ponen sobre las presas para hacer más provisión de agua, madriers qu'on met au-dessus des digues afin de retenir une plus grande quantité d'eau.

PERLOE, perloi (Bc, Gc), **perloin** (L), perlon, un pez marino como de veinte centímetros, de ojos grandes y baboso: perlon, poisson de mer mesurant environ vingt centimètres, du genre trigle. (??)

PERLUÉ (BN-am), remolino de viento, tourbillon de vent.

PERLUT (AN-b), de pura sangre, pur sang.

Permadura (AN, L), esfuerzo, effort. **HEK GUTIAK LOTARIK IRATZARI NAHI ZURENAREN ENSEYU ETA PERMADURA ELAKO BATZUK BEZALA ZIREN**, todas aquellas cosas eran como débiles ensayos y esfuerzos de uno que quería despertarse del sueño, toutes ces choses étaient comme les débiles essais et les efforts de quelqu'un qui voudrait se réveiller. (Ax. 3^a-25-25.)

Permagune (L), esfuerzo, effort. **LDURI DU ZERUAK, PERMAGUNE BORTITZ BATEAN, HIGATU DUELA BERE BASARRERAREN HEDADURA GUZIA**: parece que la irritada naturaleza ha aplacado toda su cólera en un supremo esfuerzo: il semble que la nature irritée ait, dans un effort suprême, épuisé toute sa colère. (Dasc. Athesa. 79-16.)

Permantza, esfuerzo, effort. (Rev. Eusk. I, p. 7.)

Permatu (AN-b, L,...), esforzarse, s'efforcer. (??) **BEHAR DUGU GEUREINDAR GUZTIAZ ETA ANTEZAZ PERMATU**, debemos esforzarnos con toda nuestra fuerza y destreza, nous devons nous efforcer de toute notre force et adresse. (Ax. 3^a-24-13.)

Permentin (R), tremenlina, térébenthine. (??)

Permakaka (R), retozando, brincando: folâtrant, gambadant.

PEROKA (S), paja de maíz, paille de maïs.

Peroš (B-man), persona de aspecto débil, enclenque: personne d'aspect débile, extenué.

PEROZ (B-a-l-m-mu-ts), disipado, sublevado: dissipé, soulevé.

Peroztu (B,...), enardecer, sublevar, dispar: enhardir, soulever, dissiper. **JAN-EDANAK PEROZTUTA BIZI DIRA ONAK**, estos viven enardecidos á consecuencia de lo que comen y beben, ceux-ci sont enhardis par ce qu'ils mangent et boivent.

Perpauza (L?), conversación, conferencia: conversation, conférence. **EGUN BATEZ, EUSKALDUNIK BAIZEN ETZEN LEKHUAN NENGORLA, EKHAIRRI ZUEN SOLHASAR, IZAN ZEN PERPAUSA**: ETZUELA DEUSEK ERE HAN-BAT KALTE EGITEN: un día, estando yo donde no había más que Vascos, recae yo la conversación, hubo conferencia (acerca de) que nada hacía tanto daño: un jour, me trouvant dans un lieu où il n'y avait que des Basques, la conversation tomba, il y eut une conférence (sur ce) que rien ne faisait tant de dégât. (Ax. 3^a-xix-4.)

Perra (B, G), herradura: ferrure, fer à cheval. (??)

PERRAIL: 1° (G-don-t), balde ó

gamella de albañiles, seau ou auge de maçons. (??) — 2° (G), herrada, seau. (??)

Perraita (ms-Lond), perifollo, cerfeuil. (Bot.)

Perraol (AN-arak), pala de madera que sirve para aplastar y amoldar panes delgados de maíz, pelle en bois pour aplatisir et donner la forme aux galettes de maïs.

Perrail (R), perejil, persil. (Bot.)

PERRATŠ: 1° (AN-arak, G-tus), vilorta, porra que se usa en el juego de la vilorta, sorte de massue dont on se sert pour jouer à la « vilorta ». **PERRATŠKAN** (AN, G): (jugar) á la vilorta, lanzar por el aire una bola de madera, valiéndose de una porra: (jouer) á la « vilorta », lancer en l'air une boule de bois en se servant d'une massue. — 2° (G-ber), trompo, juguete de niños: toupie, jouet enfantin.

Perratšale (B, G), herrador, maréchal-ferrant.

PERRAU (B, arc), ermitaño, ermite. = Tal vez sea errata de PARRAU. Véase esta palabra. *Peut-être est-ce un erratum de PARRAU. Voir ce mot.*

Perraul (AN), Var. de PERRAOL.

Perrautzi (AN-arez), bacineta, go-belei.

Perreka (L), harapo, guentille. **JENDE PERREKA**, genio inútil: vauriens, gens sans aveu.

Perresil (B, G), **pherresil** (BN-aldgar-s), **perresil** (AN-b), perejil, persil.

PERRESTUPE (B, Mog.), tomento, estopa hasta: bourre, étoupe de mauvaise qualité. **TEUX, YETU, LATZA DAGO: GILI-GILI EGITEN DEUST, ¿ZELAZKOA DA? ¿PERRESTUPEZKOA, EDO KIRRU SAMURREZ EGINIKO KUNETI ATXEREA? ¡ay! ay! está áspera (la camisa); me produce cosquillas. ¿De que es? ¿De tomento ó bien está sacada de un lienzo hecho de tierno cerro? ¡aie! aie! elle est dure (la chemise); elle me chatouille. En quoi est-elle? De bourre, ou est-elle tirée d'un tissu de lin moelleux? (Per. Ab. 117-21.)**

Perret (L), verraco, verrat. (??)

Pherreta (L), herrada, seau. (??) **HUNA HIRIAN SARTZEN ZARTELARIK, BATHUKO ZATZUR GIZON BAT, PHERRETA BAT UR DARAMALA**: luego que entré en la ciudad, encontraréis un hombre que lleva un cántaro de agua: en entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. (Har. Luc. xxi-10.)

PERRETŠIKO: 1° (AN-arsk-lez, Bc, Gc), seta, champignon. = Nombres de diversas especies de setas, noms de diverses sortes de champignons: a) **AMOROTO** (B), setas grandes que nacen blancas y á medida que crecen se enrojecen, grands champignons qui naissent blancs et deviennent rouges en se développant. — b) **ARRAULTZKO**, **ARRAULTZKO** (B-o), **ARRAULTZ-ARRAULTZKO** (B-l-m): « amanita cæsaræ », seta comestible y muy estimada. Antes de salir de la volva aparece en forma de huevo; lo cual ha dado, sin duda, lugar al origen de la palabra, que á la letra significa « huevo »: orange des Césars ou orange vraie, champignon comestible très estimé. Avant de sortir de la volve il a la forme d'un œuf; c'est ce qui a, probablement, donné lieu à l'origine du mot, qui signifie, á la lettre, « petit œuf ». — c) **ASTAPUTZ** (AN-b-lez, B-mond, BN-s, G-ets), **PERRETŠIKO PUTZ**

(B), cuesco de burro, vesse-de-loup, « lycoperdon caelatum. » — d) **ASTOPITŠ** (L): « amanita ovoidea, » comestible, de sombrero redondeado, semiorbicular y después aplanado; fácil de confundir con la phalloides, que es venenosa: amanite á étoi, grisette ou grisotte, champignon comestible á chapeau arrondi, semi-orbulaire et ensuite aplati; il est facile á confondre avec l'amanite phalloide, qui est vénéneuse. — e) **BARRENORRI** (G-t): « psalliota campestris, » hongo campesino, comestible, de sombrero carnoso, blanco, amarillento, rojizo y hasta de color de hollín por debajo: psalliotte des champs, champignon comestible, á chapeau charnu, blanc, jaunâtre, rougeâtre et même couleur de suie par dessous. — f) **BEGRITO** (B-mond): seta muy lechosa; no es comestible: champignon très laitueux, non comestible. — g) **BEI-ONDO** (AN, Lacoiz.): « boletus edulis, luridus, » seta de sombrero almohadillado, aplastado en la vejez, cutícula que se puede pelar, lustrosa y con tubitos por debajo. Se puede confundir con una seta muy venenosa: cep, oignon de loup, bolet blafard, champignon á chapeau ressemblant á un coussin; il s'aplatit en vieillissant; peau lustrée, facile á peler. On peut le confondre avec le bolet de Satan, qui est très vénéneux; mais celui-ci change de couleur á la coupure, et il est rouge en dessous. — h) **ERREMENTARI-ONDO** (AN, G-bur): boletus venenoso; se llaman así á las setas del género boleto que no son comestibles, y cambian de color al partirlas, lit: hongo de herrero: bolets vénéneux; on nomme ainsi les champignons du genre bolet qui sont vénéneux et changent de couleur en les rompant, lit: champignon de serrurier. — i) **ERREOSATUTKO** (B-i), Var. de **ASTAPUTZ**. — j) **EZNATO** (B-mond-o), **EZNAPERRETŠIKO** (B), **EZNEPERRETŠIKO** (Gc, ...): « lactarius subdulcis et lactifluus, » seta comestible, de sombrero no muy carnoso, convexo, con zumo lechoso: lactaire douceâtre, champignon comestible, á chapeau peu charnu, de forme convexe, de jus laitueux. — k) **GALANFERNA** (B-a-d), la seta más temprana, le champignon le plus précoce. — l) **GIBEL-ORI** (AN, B, G), seta amarillenta comestible, champignon jaune et comestible. — m) **GIBEL-ORDIN** (c): « russula virescens, » palometa, seta comestible y muy apreciada, de sombrero carnoso, de color no únicamente azul ó gris que indica la palabra, sino picado de blanco y verdoso: russule verdoyante, palomet, blavet, hordet, champignon comestible très apprécié, á chapeau charnu et de couleur ni bleue ni grise, comme le mot l'indique, mais plutôt bariolé de ces deux couleurs. — n) **GORRINGO** (B, BN, L, R, S), Var. de **ARRAULTZKO**. — o) **GURETO** (B-mond), **GURETO** (B-on-urd), Var. de **ARRAULTZKO**. — p) **KARDUZIZA** (AN, Lacoiz.): « pleurotus eryngii, » seta de cardo, seta de sombrero carnoso, redondeado é irregular, pardo rojizo ó leonado: pleurote conque, oreille de chardon, berigoute, gingoule, champignon á chapeau charnu, arrondi et irrégulier, de couleur grise, rougeâtre ou jaunâtre. — q) **KOKOMA** (BN), **KUKUMA** (BN): « amanita ovoidea, » seta comestible, es la misma que **ASTOPITŠ**: amanite á étoi, cucumelle, grisette, champignon

comestible, le même que ASTOPITŠ. — r) KOROPPERETŠIKO (B-mond): seta gris, verde, azulada, mohosa: *champignon gris, vert, bleuâtre, moisi*. — En B-on, Var. de GIBELURDIN. — s) KULATO, KULETU (G), Var. de ARHAULTZKO. — t) KULETO, KULETRO (B), Var. de ONDO. — u) MOTŠOLON (BN): « tricholoma albellum », seta comestible, de sombrero al principio cónico, después convexo y extendido: *tricholome de la Saint-Georges, mousseron, champignon comestible à chapeau d'abord conique et par la suite convexe et élargi*. — v) ONDO (BN-s), ONDO (AN, B-g, Gc, L-ain), ONDO (L), ONDO-PERRETŠIKO (B-mond): seta, en general, pero principalmente las del género « boletus »: *champignon, en général, mais principalement bolet*. — w) ONDOBELTZ (AN, G, L): « boletus areus », cepe negruzco, seta de color negro, comestible y muy apreciada: *bolet bronzé, cepe tête de nègre, champignon noirâtre, comestible et très apprécié*. — x) ONDO-ZURI (AN, G, L): « boletus edulis », seta de sombrero más claro que el anterior, es comestible y muy apreciada: *bolet, cepe de Bordeaux, champignon plus clair que le précédent, comestible et très estimé*. — y) OTSOPUTZ (L): « lycoperdon », cuesco de lobo: *lycoperdon, vesse-de-loup*. — z) PAPUN (L), hongo grande de sombrero ancho, *grand champignon à large chapeau*. — a*) PARATŠIKO (L), Var. de BARNENGORRI. — b*) PARRUTŠO (R), hongo llamado vulg., « franciscano »: *champignon appelé vulg., en esp., « franciscain »*. — c*) PERRETŠIKO PUTZ (B), Var. de ASTAPUTZ. — d*) SALSA-PERRETŠIKO (B), SAN JUAN-PERRETŠIKO (G-bur): « cantharellus cibarius », seta comestible, abundante y que, después de seco y conservado, se usa como condimento en las salsas: *chante-relle, girofle, champignon comestible, abondant, qui, sec et conservé, est employé dans les sauces afin de les relever*. — e*) SUGEPERRETŠIKO (B?, G): « marasmius urens », seta sospechosa, de carne delgada, firme y amarillenta: *marasme d'orède, faux mousseron, champignon suspect à chair mince, ferme et jaunâtre*. — f*) SANTA MARINA-PERRETŠIKO (B-otš-zean): « russula integra », seta roja comestible: *russule, champignon rouge comestible*. — g*) TEIŁA-PERRETŠIKO (B-a, ...): « russula heterophylla », seta que brota en las praderas altas y hayales de los montes Gorbea y Burbuil en julio y agosto: *russule bleu jaunâtre, charbonnier, champignon qui pousse dans les hautes prairies et les futaies des monts Gorbea et Burbuil en juillet et en août*. — h*) TŠITŠA (BN), Var. de MOTŠOLON. — i*) URDINŠA (L), Var. de BARNENGORRI. — j*) URDINPERRETŠIKO (Bc), Var. de GIBELURDIN. — k*) URRETŠ (B-bed-g-i-l-o), URRTZ (B), URRTZ-PERRETŠIKO (G-l): « russula cyanoxantha », seta comestible, muy común, de sombrero ancho, grueso, hemisférico, convexo; de sabor dulce, se pudre: *russule jolie, champignon comestible très commun, à gros et large chapeau hémisphérique et convexe; saveur douce; il pourrit*. — l*) URRE-ZIZA (AN), Var. de ARHAULTZKO. — m*) URRI-ZIZA (G-l), Var. de SALSA-PERRETŠIKO. — n*) ZAPO-PERRETŠIKO (B-a-l-mond-o), Var. de SUGEPERRETŠIKO. — o*) ZIZA (AN-

arak-lez, BN, G, L, S), ZIZA ZURI (G), ZUZA (B-berg-l-leintz-m, S): « tricholoma Georgii », seta que crece mucho por grupos entre la hierba fina y menuda de las praderas altas; comestible, muy estimada, se la conserva a manera de granos de rosario. Algunos, p. ej. en G-al, emplean el diminutivo ŠİŠA y allí donde no suena la z, la llaman ŠİŠA, ŠİŠA: *tricholome de la Saint-Georges, mousseron, champignon très estimé qui pousse beaucoup dans l'herbe fine et menue des hautes prairies; on le conserve en chapellets ou en granes. Quelques-uns, p. ex. en G-al, emploient le diminutif ŠİŠA, et là où n'existe pas la lettre z on l'appelle ŠİŠA, ŠİŠA*. — p*) ZIZA ORI (G), Var. de URRI-ZIZA. — En esta lista no se han incluido las plantas parásitas tales como la roña, la yesca, el carbón o podredumbre, ... etc. Muchos de estos datos están tomados de la notable obra *Euskalerriko Perrechikuak* del Dr. Aranzadi. On n'a pas compris dans cette liste les plantes parasites comme la rouille, l'agaric ou l'amadou, le charbon, ... etc. Une grande partie de ces renseignements sont empruntés à l'œuvre remarquable du Dr. Aranzadi: *Euskalerriko Perrechikuak*. — 2° (AN-b, L), picaro, coquin.

Perrezil (AN, Bc, Gc, Sc), perejil, persil. (Bot.) (?)

Perrol (AN), tapa de herrada, cubierta de seau. (?)

Perrontzi (AN), (V. **Perrauntzi**)

Perrrote (R-uzt), olfato, odorat.

Perruka (R), verruga, verrue. (?)

PERSENTA (G-and), marisabidilla: *bas-bleu, femme qui pose pour la savante*.

Pertail, **perthail** (L), punta de paño, lienzo: *cote de drap, de tissu*. Var. de PERTAL. ANTZINDARIA SARTZEN DA LASTERKA HARAT ETA ALTŠATZEN DU ESKUZ DAPAILAREN PERTAIL BAT, el capitán penetra allí y levanta con la mano un extremo del mantel: *le capitaine s'élance dans cet appartement, et d'une main rapide il soulève un coin de la nappe*. (Dasc. *Atheka*. 99-5.) ETA ORDU BENEAN EMATTE BAT, NAMABI URTE HARTAN ODOL-ŠUNTZE BATEK HENBALDUA ZEDUKANA, HURBILDU ZITZAIOEN GIBELITIK, ETA HUNKITU MOEN SOINEKOAREN PERTAILA: y he aquí una mujer, que padecía flujo de sangre doce años había, y llegando por detrás, tocó la orla de su vestido: *et voilà qu'une femme, affligée d'un flux de sang depuis douze années, s'approche par derrière, et touche la frange de son manteau*. (Har. *Matth*. ix-20.)

Pertal (L), punta de paño, *pointe de tissu*. ESKALDUN EMATTE ADINEKOAK, APMINTZEN DENEAN, EMATEN DU BUNUKO ŠURIA, PERTAL BAT DILINDAN BURU GIBELERAT: la mujer vascuagada entraba en años, cuando se aliña, cubre la cabeza de mantellina blanca colgándole una de sus puntas por la espalda: *la Basquaise avancée en âge est coiffée d'un mouchoir de mousseline blanche, dont une des pointes flotte sur ses épaules*. (Dasc. *Atheka*. 47-47.)

PERTIKA: 1° (AN, B, G), lanza del carro, vara, *timon de la charrette*. (?) — 2° **Pertika** (L-ge), aguijón, *aiguillon*. — 3° (R-uzt), toña, calderón, juego de niños: *bistouet, jeu d'enfants*. PERTIKANA (R), al calderón, au *bistouet*. — 4° (AN-b), pética, antigua medida agraria: *perche, ancienne mesure*

agraire. (?) — 5° **Pertika** (L), aguja enhebrada, *aiguille enfilée*.

PERTIKAN (BN-s), hilo de grosor desigual, *fil de grosseur inégale*.

Pertol (AN-arak-b-lez-oy, BNC, G, L, Sc), bultrino, *perceux*. ARRAŠNIK EZTA SARTZEN PERTOLETARA EZ TŠORIRIK ŠILINTŠAUZEN ŠEDERARU, no entran peces en los butrinos ni pájaros caen en la trampa, *les poissons n'entrent pas dans les perceux et les oiseaux ne tombent pas dans le piège*. (Ziber. 50-8.)

PERTOLI (L), **percoli** (BN-ald, ...): 1° toña, *bistouet*. (?) **PERTOLIAN** (L), **PERTOLIAN**, **PERTOLIKA** (L-ge): a la toña, al calderón; au *bistouet*. — 2° (BN-ald-baz), persona ligera, correvedile: *personne légère, évaporée*.

PERTSETA: 1° (B-a-eib-i-m, G), marisabidilla: *bas-bleu, femme qui se pique de connaissances*. — 2° (Bc), persona esbelta, airosa: *personne svelte, aisée*. — 3° (AN-b), especie de becada, especie de becasse.

PERTZ (AN, G), **phertz** (L), caldero, chaudron.

Pertzun (G-iz), badil, instrumento de hierro para remover brasa: *raille, instrument de fer pour remuer la braise*. Var. de BARTZUN.

Peru (Bc), nombre vulgar de Pedro, nom vulgaire de Pierre.

PERUZI (AN), tijeras, ciseaux. (?) Var. de PIRUZE.

Peruzitz (B-on), guano, estiércol de aves: *guano, fumier de volatiles*.

Pezkile (G), **pherkilin** (Duv. ms), calderero, chaudronnier.

Pherkintza, oficio de calderero, métier de chaudronnier. (Duv. ms.)

Pesa (?), estercolero, fumier.

PEŠA (B-l), pez que duerme a flor de agua, es gelatinoso, no se come, es grande; vulg. moma: *poisson gros et gélatineux, qui dort à fleur d'eau et n'est pas comestible*.

Pešetero (BN-czp-its), hombre encargado, por los comerciantes, de cobrar por las casas un franco mensual para pagar las mercancías adquiridas a plazos: *encaisseur, commis chargé de recouvrer, au nom des commerçants, le franc du mois pour le paiement des marchandises achetées à crédit*. (D. esp. « peseta », franc ?.)

PHESI (L-ain), tempestad, tempête. LEGEA EMATEN ZAROTENEAN URRIEI ETA BIDEA PHESI BURRUNBATRIUEI, cuando daba ley a las lluvias y camino a ruidosas tempestades, *quand il donnait ses lois aux pluies et traçait leur chemin aux bruyantes tempêtes*. (Duv. Job. xxviii-26.) PHESIAREN ONDOTIK DAKARTZU JABALA, después de la tempestad traéis la bonanza, *après la tempête vous amenez le calme*. (Duv. Tob. iii-22.)

Phesiatsu, tempestuoso, *tempétueux*. (Duv. ms.)

PHEKIZA (BN, S), disposición, alcance: *disposition, atteinte, portée*. EZTA UTZI BEMAR ŠKULAN HAUHREN PHEKIZAN ŠURIK EZ HARMARIK (BN, Šal.), no se debe dejar nunca a la disposición de los niños ni fuego ni armas, *il ne faut jamais laisser à la disposition des enfants ni feu ni armes*. ENE PHEKIZAN UTZI DINIE HAUR HORU (S), a mi cargo han dejado ese niño, *on a laissé cet enfant à ma charge*.

Phekizadun (? Duv.), el que espera, celui qui espère.

Pheskizatsu (? Duv.), el que está siempre lleno de esperanza, *celui qui est toujours rempli d'espérance.*

Phesta (BN, L, ...), fiesta, *fête.* (D. lat. *fešta.*) (??)

Phestamu (L), fiesta de regocijo, *fête de réjouissance.*

Petan-har (BN-haz-ist), cigarra, insecto: *cigale, insecte.*

Petar (R), **petar** (Sc): 1º natural de abajo, *habitant de la Basse-Soule.* — Son así llamados los Suletinos de junto a Mauleón, á diferencia de los de Tardets arriba, que tienen por distintivo el nombre de BASABURUTAR. *On appelle ainsi les Souletins des environs de Mauléon, par opposition à ceux d'au delà de Tardets, qui portent pour distinctif le nom de BASABURUTAR.* — 2º (BN-ka), cuesta muy pendiente: *raidillon, côte très rapide.* Var. de PATAR.

Petarro (H-uzt), orzuelo, *orgelet.* (De BEGI + ... ?)

PETART (Duv. ms), **petharta** (Sc), falso, *faux.* (?) SAINDU PETARTA, falso devoto: *tartufe, papetard.*

Petařatu (L-ain), **petatřatu** (AN-arak-b, G-and), remendar: *rapiecer, raper-lasser.*

Petatřo (AN?, G-don-etř), **petatřu** (AN-b, G-and-irur), remiendo, *orceau.* Dimin. de PETATU. PETATřO ASKO TA PUNTADARIK EZ, es el acertijo del horno, lit.: muchos remiendos y ninguna costura: *c'est la devinette du four, lit.: beaucoup de pièces et pas une couture.* ETA RORR EZTU EMATEN OYAL LODIAN PETATřUA BEZTIDO ZARREAN, y ninguno echa remiendo de paño recio en vestido viejo, *personne ne met une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement.* (Etchea. Matth. ix-16.)

Petatřatzale (AN-b), remendador, *raccommodeur.*

PETATřU (AN-b): 1º remiendo, *pedazo; orceau, pièce.* (?) — 2º réplica, *riposte.* (ZER PETATřUA MAN DUEN!) qué réplica ha dado! *comme il a bien riposté!* PETATřUKA (AN-b), á pedazos, *par pièces.*

Petatřugai (AN-b), material para remendar, *pièce servant à raccommoder.*

Petenta (BN, L, Sc), arracada, zarcillo, pendiente: *pendants d'oreilles, boucles d'oreilles.* (?)

PETESA (AN-b, L-get), cazcarria, barros que recoge la ropa en el ruedo: *crotte, boue que le bord des vêtements ramasse.*

Petiri (AN-b), (V. Petiri santz.)

Petiri santz (Lc, R-uzt, Sc), personificación del hambre, *personnification de la faim.* PETIRI SANTZ OPIL-KALDUZ LASTERKATU DIE (Sc), han hecho correr al hambre á golpes de torta, *ils ont fait fuir la faim à coups de galette.*

PETO: 1º (BN-haz), bledo, ardite: *liard, obole, sou.* EZTU PETO BAT BALIO, no vale un bledo, *il ne vaut pas un patard.* — 2º (BN-ald-gar, Lc): yerro, p. ej. al amagar y no pegar la pelota: *faux coup, p. ex. viser la pelote et ne pas la frapper.* — 3º (AN-arak, B-oñ-plaz), igual, *égal.* BERE PETO PETOKOA DA, es exactamente parecido á él, *il est exactement pareil à lui.* NEUNE PETO PETOA, exactamente igual á mí, *exactement égal à moi.* PETOKAK (B-plaz): dos cartas del mismo valor en los naipes como dos reyes, dos sotas, etc.: *deux cartes de même valeur au jeu de cartes, comme*

deux rois, deux valets. — 4º (R), andadores con los cuales se enseña á andar á los niños: *lisières, sorte de bretelles qui servent à apprendre à marcher aux enfants.*

Petrail (L-ain), fimbria de vestido, borde inferior: *frange d'un vêtement, bord inférieur.* ETA ANDREAK, SOINERO PETRAILETIK LOTURIK, ERRAN ZIOEN: y ella, habiéndole asido de la orla de su ropa, le dijo: *mais elle, l'ayant saisi par le bord de son vêtement, lui dit.* (Duv. Gen. xxxix-12.) ARROPA PETRAILAK (L), vestidos rotos, *vêtements en quenilles.*

PETRAILE (BN-s), Var. de PETRAL (1º).

PETRAL: 1º (AN-arak-b-lez-oy, BN, G-gai, L-ain, R-uzt, S), ventrera, cincha, correa que ciñe la barriga de las acémilas: *sous-ventrière, courroie qui passe sous le ventre des bêtes de somme.* — 2º (AN-arak-lez, Gc, L-ain), salpicadura de barro, *éclaboussure de boue.* — 3º (AN, G, ...), ruedo de la saya, del pantalón: *bord de la jupe, du pantalon.* — 4º (AN, B-l-m-oñ, Gc), badulaque, revoltoso, *languaraz: dadasis, turbulent, bavard.* — 5º (L-get, ...), colgado de camisa, *queue de chemise.* — 6º (AN-b), viga, *poutre.* UTZ NAZAZU, ATERAKO DUT LASTO PIZARRA ZURE BREGITIK, ETA AGERI DELARIK ZUR-PETRAL BAT ZUREAN: deja, sacaré la paja de tu ojo: y se está viendo una viga en el tuyo: *laisse-moi ôter la paille de ton œil, lorsqu'il y a une poutre dans le tien.* (Etchea. Matth. vii-4.)

Petrallezkatu, embarrar ó embarrarse, *crotter ou se crotter.* (Duv. ms.)

Petraul (L-hard), butrino, aparejo de pesca para los ríos: *verveux, filet de pêche servant dans les rivières.*

Petrel (BN-ald), (V. Petral, 1º.)

PETRESKA: 1º (BN-bard, L-ain), sobras de peces ó de otro objeto, *débris de poissons ou d'autre chose.* — 2º (BN, L), cosa despreciable, *chose méprisable.*

Petrikilo (AN-arak, G-and-goi), curandero: *charlatan, empirique.*

PETřA (AN-b-oy, B-g, BN-s, G-ber, R, S), tributo, impuesto: *tribut, impôt.*

Phetřa: 1º (S), defecto, *défaut.* ZEREN HOBESI SENDITUREN BEITřU ETA KLARKIAGO IHUSIREN BERE BINOZ GASTATUAREN PHETřAK, porque él sentirá mejor y verá más claramente los defectos de su corrompido corazón, *parce qu'il sentira mieux et verra plus clairement les défauts de son cœur corrompu.* (Imit. 62-6.) — 2º (BN, Sal.), despecho violento, *violent dépit.*

Petřero (BN-am), víctima, *victime.*

Petřor (AN-b), orzuelo, *orgelet.*

Petřu (Bc): 1º tributo, *tribut.* — 2º aduana, *douane.* (??)

Petřuñ (L), bobo, imbécil: *niais, imbécile.*

Petřero (BN-ist), esclavo, *esclave.* (??) (D. esp. *pechero.*) ENIZ HORIEN PETřERO JARRI NAIU, no quiero estar bajo la dominación de esos: *je ne veux pas être sous leur domination, je ne veux pas être leur esclave.*

Petřo (BN-am), Var. de PEZO (1º).

Phaza: 1º (S), pieza, *pièce.* (D. lat. *petia*?) ZILHAR-PHEZAK, piezas de plata, *pièces d'argent.* — 2º **Peza** (BN, L), cañón: *canon, bouche à feu.* (??) (D. esp. *pieza*?) ORDU BEREAN PEZA-KOLPEEN ORROEK ISHARRUSTEN DITUZTE MENDIAK, al mismo tiempo rugidos de cañones

hacen temblar á las montañas, *en même temps de nourris coups de canon font trembler les montagnes.* (Dasc. Atheka. 160-12.)

Pezaaka, foso, zanja de un vallado, *fossé qui entoure une clôture.* (Duv. ms.)

Pezatiro (BN-ald, L), cañonazo, *coup de canon.* (??)

PEZO: 1º (BN-baig, L-ain), corpulento, *corpulent.* (?) — 2º **Phezo** (S), adobe, pisé. BEREN ETřOLA ZIEN PHEZOZ KGINA ETA JANHARI HOTZA PHASTETř TA TřARDIřA, su choza tenía hecha de adobe y su alimento frío (se componía de) requesón y sardina: *sa cabane était faite en pisé, et sa froide nourriture se composait de fromage mou et de sardine.* (Ziber. 73-10.)

Pezoi (AN-arak), Var. de PEZOIN (1º).

PEZOIN (AN-b, BNc, L-s, S), **phazoin** (BN-ald): 1º vallado, trinchera ó pared de tierra que sostiene un terreno elevado: *baradeau, tranchée ou mur de pisé qui soutient un terrain élevé.* NE GUAN UR-BEGINO LARREA PHEZOINEZ INGU-RATURO DUGU, ETA ARTHOAK EGIN-ONDOAN ABIATUKO GARE HAHEN HAINZURTZEN: (en) el invierno rodearemos de vallado el prado que está al borde del agua, y después de recoger los maíces empezaremos á labrarlo: *(pendant) l'hiver nous entourerons d'une tranchée le pré qui est au bord de l'eau, et, après avoir récolté le maïs, nous commencerons à le labourer.* (Duv. Labor. 56-10.) — 2º (AN-b, BN-s), escarpa, declive: *talus, pente.*

Phezoín-arroila (BN-ald), **pezoin-arte** (AN-b), foso, zanja: *fossé, rigole.*

Pezoin-dun, atrinchado: *retranché, entouré de fossés.* (Duv. ms.)

Pezoinegile, el obrero constructor de cercas de tierra, *l'ouvrier qui fait les clôtures en pisé.* (Duv. ms.)

Pezoinetzatu, cercar de trincheras, *entourer de tranchées.* (Duv. ms.)

Phezu: 1º (BN, S), peso, *poids.* EZI EGARTEN DU PHEZU BENA PHEZUTANZUNIK GABE ETA KHARATS DIREN GAIZAK ORO EZTI ETA GOZATSU EDIREN-ERAMITZEN DřTU: porque soporta lo pesado sin sentir pesadumbre, y todas las cosas amargas las convierte en dulces y agradables: *car il porte son fardeau sans en sentir le poids, et il rend doux et agréable ce qui est amer.* (Imit. 150-4.) — 2º **Phezř** (S), vallado, trinchée. Var. de PEZOIN (1º). — 3º **Pezu** (R), corpulento, *corpulent.*

Phezř-arroila (Sc), foso, zanja: *fossé, rigole.*

PIADERA (R, Sc), presa que se hace para pescar, *barrage construit pour la pêche.*

PIALř (S-li), almirez, *petit mortier de bronze.*

Piel (Bc), fiel, nombre que hasla hace algunos años se daba al alcalde de las antiglesias (pueblos), *nom donné encore il y a quelques années au maire des communes.* (??) BEIN BAIřO GRIAGOTAN IZAN NAZ NEUNE HRIKO BURI EDO FIEL, más de una vez he sido jefe ó alcalde de mi pueblo, *j'ai été plus d'une fois chef ou maire de mon village.* (Per. Ab. 44-.)

Pierrota (Sc), tronco que se arrastra en el campo para desterronar, *rouleau que l'on traîne dans un champ pour l'émouler.* (?)

Figura (B-g), muérdago, planta parásita: *gui, plante parasite.*

Pijo : 1º (AN, G, Araq.), valiente, fijo : vaillant, courageux. (??) — 2º (Ge), hábil, habile.

Piju (Ge), (V. Pijo, 2º).

PIK : 1º (Bc), onomat. de la acción de picotear los pájaros : *pic pic*, onomat. de l'action de picoter, en parlant des oiseaux. — 2º (AN, BN, L), onomat. de la acción de encajar una pelota justamente en el ángulo formado por la pared lateral en el suelo, onomat. de l'action de faire butter une pelote juste dans l'angle formé par le mur latéral sur le sol.

PIKA : 1º (B-l-m), pez, sustancia resinosa : poiz, substance résineuse. (??) SUTAN SARTUTA ERRETEAN EZTIRBANAK; BASATEAN IBILITA LOITUTEN EZTIRBANAK; PIKEAGAZ LO EGINDA, GARBI JAGITEN DIRBANAK : (gentes) que, metidas en el fuego, no se queman; que, andando entre barro, no se ensucian; que, durmiendo con la pez, se levantan limpias : (gens) qui, mis dans le feu, ne brûlent pas; qui, marchant dans la boue, ne se salissent pas; qui, dormant dans la poix, se lèvent propres. (Olg. 180-7.) — 2º (B-a), pico, herramienta de canteros, *smille* ou *pic de maçon*. (??). — 3º (AN-b-lez, BNe, L-ain, Sc), picaza, pie. **PIKA** NOLAKO, UMEA ALAKO : cual es la picaza, tales son los hijos : telle est la pie, tel est son petit. (Oih. Prov. 396.) **PIKAREN** UMEAK, **PIKA** (BN-ald) : las crías de la picaza, picazas; es decir, de tal padre, tal hijo : les petits de la pie, (sont) pies; c'est-à-dire, tel père, tel fils. **PIKA** BEZEN ERGELA (BN-haz), **PIKA**-BUZTANA BEZEN ERGELA (BN-haz) : muy ligero, frívolo, lit. : fatuo como la picaza, como la cola de la picaza : étourdi, frivole, lit. : fat comme la pie, comme la queue de la pie. **PIKAREN** UMEA, **NABAR** (Sc), la cría de la urraca (es) abigarrada, le petit de la pie (est) bariolé. **ETA PIKAREN** AZKEN-UMEA (BN-haz), no es advenedizo, lit. : no es la última cría de la picaza : ce n'est pas le premier venu, lit. : ce n'est pas le dernier petit de la pie. **PIKAK** EZTITU BUZTANEAN (BN-ger), es raro, lit. : la picaza no las tiene en la cola : c'est très rare, ça ne se trouve pas sous le pied d'un cheval, lit. : la pie ne les a pas sous la queue. **APREZA** **PIKA**-KOLORE KISEAN IKUSTEA **ETA** GOÑO (AN-b) : no es agradable ver al sacerdote en casa con colores de picaza; es decir, vestido de roquete y sotana, blanco y negro : il n'est pas agréable de voir dans la maison le prêtre aux couleurs de la pie; c'est-à-dire, habillé du rochet et de la soutane, blanc et noir. — 4º (B-g-m, Ge), cuesta muy pendiente : raidillon, côte très rapide. **PIKAN** GORA, (ir) cuesta arriba, monter. — 5º (G-and), cierto estigma ó marca que se hace en la oreja del ganado lanar, certaine marque que l'on fait à l'oreille des bêtes à laine. — 6º (Ge,...), golpe en el trabajo, coup de collier. — 7º (AN-b), matadero, abattoir. **BEI ORI** **ETA** **PIKAKO** **BAIZIK** ON, esa vaca no sirve más que para el matadero, cette vache n'est bonne que pour l'abattoir. (V. **Piko**, 1º.)

Pikabazkin (Sc), espigas de maíz que primero maduran, las comen las picazas, lit. : alimento de picazas : épis de maïs qui mûrissent tôt, et que mangent les pies, lit. : nourriture des pies.

Pika-baha (S), elébore, *eliébore*. (Bot.)

Phika-bolhar (S) : 1º asclepiade,

asclépiade. (Bot.) — 2º isopyre, *isopyre*. (Bot.)

Pikada (Bc), picotada, *coup de bec*. **Pikadera** : 1º (AN-b, BN-ald-ist), tajo en que se corta la leña ó la carne, *billot sur lequel on coupe le bois ou la viande*. (??) — 2º (AN-b), machete, *hachereau*.

Pikadura, corte, *coupe*. (Duv. ms.) (??)

Pikagata (AN-aruk), tolva, depósito pequeño de grano en el molino, *trémie de moulin*.

Pikalladura (? S. P.), esmalte, *émail*.

Pikallatu (? S. P.), esmaltar, *émailler*.

PIKAIN : 1º (BN-am, Le), primicia de frutos, de comida en una mesa : *prémices, primeurs, premier plat d'un aliment sur une table*. **JAUNARI** **ESKAITZEN** **BADIOZU** **ZURE** **UZTEN** **PIKAINA**, si al Señor ofrecieres presente de tus primeros frutos, si tu fais à Jéhovah une oblation de prémices. (Duv. Lec. II-14.) **GAINAK**, **PIKAINAK** **ETA** **HAUTUAK** **BERTZENEN**, **HONDARRAK** **ETA** **HABUYAK** **JAINKOAREN** : la flor y nata, las primicias y las cosas escogidas para otros, las sobras y el deshecho para Dios : la fleur et la crème, les primeurs et les choses choisies pour d'autres, les restes et le défilé pour Dieu. (Ax. 34-44-8.) — 2º (L), excelente, *excellent*. **ERABIL** **ITATZU**, **JAUNA**, **AGREN** **RNE** **EZPAINAK**; **ETA** **DIZKITZUDAN** **BUZEN** **LAUDONIO** **PIKAINAK** : Señor, moved mis labios, os lo suplico, y que yo os dirija alabanzas excelentes : Seigneur, remuez mes lèvres, je vous en supplie, et que je vous adresse d'excellentes louanges. (Harizm. l'Office, 324.) — 3º el trozo más apetitoso de una vianda ó bocado, le plus pur ou le plus friand morceau d'une viande ou d'un aliment. (Oih. ms.)

Pikaleport (BN-am-gar), alcaudón, pega reborda, *pie-grièche*.

Pikaldi (AN-b, L), corte ó siega, *coupe* ou *moisson*. (??) **HIRU** **PIKALDI** **DITU** **PHENTZE** **HORREK**, ese prado tiene tres cortes, cette prairie a trois coupes.

Pikanbera (B-b), zambullida, *plongeon*.

PIKAR : 1º (R-uzt), sima, precipicio de algún peligro : *abîme, gouffre, précipice dangereux*. **BOTSE** **ETA** **LARRUBIDE** **EDO** **ERORU** **ANDIENA**, **PIKARRA** **BIGARRENA**, **TURRUNBEROA** **BOAGO** (R-uzt) : **BOTSE** es el despeñadero ó precipicio más grande, el abismo; **PIKAR** el segundo, **TURRUNBERO** es más pequeño : **BOTSE** est l'abîme, le précipice le plus profond; **PIKAR**, le gouffre; **TURRUNBERO**, le précipice. **PIKARRAZ** **GORA** **AINZAK** **FAITAN** **ZAIZA** (R), se incomoda, lit. : se le van las cabras desfiladero arriba : il se fâche, il monte à l'échelle (pop.), lit. : ses chèvres montent le défilé. — 2º mezquino, infructuoso : *chétif, infructueux*. (Oih. ms.) **SAGARDI** **PIKARRA**, manzanal de poco fruto, une pommier peu affrui. **PIKAR** **NABAR**, abigarrado, *bigarré*. — 3º (R), la parte mejor del pino con la que se obtiene una buena luz, la meilleure partie du pin avec laquelle on obtient une bonne lumière. — 4º (BN-ald-gar), corriente, hablando de agua : *courant, en parlant de l'eau*. **UR** **PIKARRA** (BN-ald-gar), agua corriente, *eau courante*.

Pikarako (AN-b). (V. **Pikoko**.)

Pikarda (BN, Sal.), abigarrado, *bigarré*. (??)

PIKARDERI (Bc, G), muchedumbre, número exorbitante : *multitude, nombre extraordinaire*. (D. esp. *picardia* ?)

Pikari (B-l-m, G-t), hilo de zapatero : *lignevil, fil de cordonnier*. (De **PIKA** + **ARI**, **PIKE** + **ARI**.)

Pikarrai (BN-am-ost, S), desnudo, *dénudé*. (D. bearn ?...) **BATZEN** **PIKARRAJAN** : comarcas desnudas de árboles, peladas : *pays dépourvus d'arbres, nus*.

Pikarraitazun (S), desnudez, *nudité*.

Pikarraitu (S), estar ó quedarse desnudo, *être ou rester nu*.

Pikarrari (Sc), Var. de **PIKARRAI**.

Pikart (BN-ist), mosquedo, salpicado : *grivélé, moucheté, tavelé*. (??) **GATU** **PIKARTA**, gato de muchos colores, *chat tigré*. **LANDA** **PIKARTA**, campo en que la cosecha es desigual, *champ dans lequel la récolte est inégale*.

Pikarta (G-bid), granillos en la piel parecidos á la grajea, *boutons ou petits grains sur la peau en forme de dragée*.

Pikartadura, lunar de telas : *tavelure, moucheture*. (Duv. ms.)

Pikartatu (Ax. ?), **pikartu** (Duv. ms), salpicar, mosquear : *moucheter, taveler*.

PIKATSA (B-g, G-ord), menudillos, *asaduras : issues, abatis*.

Pikatso (AN-ond, L), ancla hecha de palos fuertemente atados á una piedra, *ancre faite avec des morceaux de bois fortement attachés à une pierre*.

Pikatu : 1º (AN, BN-baig, L, S), cortar, *couper*. (??) — 2º (AN, L-ain), agrietarse, p. ej. los pechos : *se gercer, p. ex. les seins*. — 3º (BN-haz), picar, aspirar : *viser, prétendre, aspirer*. (??) **GORAGO** **PIKATZEN** OU : pica más alto, tiene mayores pretensiones : *il aspire plus haut, il a des prétentions plus hautes*. — 4º (L-ain), borde de precipicio, *bord d'un précipice*. **ADISKIDE** **GABE** **BIZI** **DEN** **ABERATSA** **PIKATUTAN** LO **EGITEN** **BATZA**, el rico que vive sin amigos duerme al borde de un precipicio, le riche qui vit sans se faire d'amis est comme un voyageur qui s'endort au bord d'un précipice. (Oih. Prov. 6.) = **Oihenart**, explicando este proverbio, dice... **Oihenart** *dit en expliquant ce proverbe* : **PIKATUTAK** **ERRAITEN** **DIOTE** **BORTUKO** **BIDE** **HERTSI** **ETA** **KANPITS** **BATI**, **ZEIN** **BAITA** **OTSAGABIREN** **ETA** **LARRAINEREN** **ARTEAN**, **NABARROA** **GARAIO** **ETA** **SUBEROAKO** **MUGAN** : **Hamán** **PIKATUTAK** á un sendero estrecho y peligroso del Pirineo, situado entre Ottagabia y Larraun, en el límite de la Alta Nabarra y la Soule : *on appelle PIKATUTAK un sentier étroit et difficile des Pyrénées, situé entre Ottagabia et Larraun, sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule*. — 5º (AN-b), matar, inmolrar animales para carne, *abattre des animaux pour la viande*. — 6º (AN-b), hincar el diente, *donner un coup de dents*. — 7º (AN,...), cortar la baraja, *couper les cartes*. — 8º (AN-b), encajar una pelota en el ángulo formado por el frontón en el suelo, *emboîter la pelote dans le coin formé par le mur sur le sol*. = Usase además, en varias regiones, en estas acepciones, tomadas sin duda del español : « picarse (de viruela), desmenuzar (piedra), labrar (la piedra), dar

cortes en la madera. « De plus il s'emploie en plusieurs endroits dans ces acceptions, empruntées sans doute à l'espagnol : « se piquer (de vérole), concasser (la pierre), travailler (la pierre), entailler le bois. »

PIKE {c, ...}, **plike** (Sc): 1º pez, substancia resinosa: poix, substance résineuse. (?) — 2º (B-a-l-m-o), cuesta muy pendiente: côte à pic, très rapide.

Pikero (BN, Sal.), majadero, burro: terme de mépris équivalent à ASTO, « áne. »

Pikita (BN, Sal.), cantidad muy pequeñas, pulgarada: très petite quantité, pincée.

PIKO: 1º (L, R, S), golpe en el trabajo, activité au travail. **PIKORIK** ERK EZTU EGIN LANEA, no ha trabajado nada: il n'en a pas fichu un coup (pop.), il n'a rien fait. — 2º (L), rasgo, señal, síntoma: trait, marque, symptôme. **JESUSEK ERAKUTSI DITU JAINKOAREN PIKO GUZIAK**, Jesús ha manifestado todas las señales de la Divinidad. **Jésus a manifesté tous les traits de la Divinité.** (Hirib. Eskaraz. 51-5.) — 3º (G-and), desfiladero, défilé. — 4º (AN-b, B-m, Gc, L), **phiko** (BN, S), higo, figue. (D. lat. ficus ?.) **PIKO MARLATI** (BN-am), **PIKO MALATU** (S), **PIKO MELATU** (BN-ald): higo paso, higo muy maduro: figue blette, figue très mûre. — 5º (Bc), pigo de aves, bec des oiseaux. (?) — 6º (AN-b, BNe, Lc, R, Sc), cortadura, herida de instrumento cortante: coupure ou estafilade, blessure produite par un instrument tranchant. **BIZAK NABALA-PIKO BAT**, una herida de navaja de afeitar, une coupure de rasoir. **PIKO, ZAURI ETA KASKAKOENTZAT ETA URA BAINO SENDAGARRI HOBERRIK**: para las heridas, llagas y golpes, no hay remedio mejor que el agua: pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau. (Dial. bas. 77-12.) — 7º (BN-ald), menstrua, reglas: menstrues, règles. = Se usa en plural. S'emploie au pluriel. — 8º (S), recurso, trabajo: ressources, travail. **UTZI ZUTIAN BERE PIKOTI BIZI LITIAN**, les dejó para que viviesen del trabajo, il les laissa pour qu'ils vécussent de leur travail. (Sen Grat. 6-1.) — 9º (L, S), trenzado en el baile, entrechat de la danse. **AITAKI NASI ZEN KANTUZ MUTSIKHOEN AIREAN, PIKO GUZIAK IZARTUZ BI ZANEHOZ LURRAN**: el abuelo empezó a cantar la melodía de los « Mutsikos », midiendo todos los trenzados de baile con los dos pies en tierra: l'aïeul commença à chanter la mélodie des « Mutsikos », en l'entremêlant de tous les entrechats de la danse, les deux pieds à terre. (Ziber. 81-11.) **BELOUREZ, ... HUTS EGIN-ARAZ ZEZAN NIK EGITEN NITZEN PIKO EDO HAIZTURRETARIK BAT**: de miedo, de perder de vista ninguna de las piruetas y tijeretas que hacía yo: de peur, de perdre de vue aucune des pirouettes et des entrechats que je faisais. (Piar. Ad. 71-8.) — 10º (L), matadero, abattoir. (V. **Pika**, 7º.) — 11º (BN-ezp), almorrana, hémorroides. = Se usa en plural. S'emploie au pluriel. — 12º (AN, BN, L), pulla, indirecta: brocard, taquinerie. **PIARRESEK, EZPAINAK ZIMURTUZ, EZARRI ZUEN PIKO MOKI SARELAN**: Pedro, arrugando los labios, metió esa pulla en el bolsillo: Pierre, se pinçant les lèvres, mit cette taquinerie dans sa poche. (Piar. Ad. 27-2.)

Pikho-belhar (BN-am-gar, Sc), éléboro, élébore. (Bot.)

Pikodi (BN, L...), higueral: figuerate, lieu planté de figuiers.

Piko eman: 1º (AN, L), herir, frapper. **KONTZIENTZIAN PIKO EMAN**, remorder la conciencia, avoir des remords. (Duv. Imt. 18-3.) — 2º (AN-b), hacer mella, entaillar. — 3º (AN-b...), meter pullas: brocarder, larder de railleries.

PIKOI: 1º (B-a), picón, caballo cuya dentadura superior es más saliente que la inferior, cheval dont la mâchoire supérieure est plus proéminente que l'inférieure. (?) — 2º (L-ain), reja del arado, soc de la charrue. **HEMEN, GEHEN TOKIETAN, IKHUSTEN DITUT GOLDE-PIKOI BATZU LUNHA ASALETIK DARAMATENAK**: aquí, en la mayor parte de los lugares, veo unas rejas de arado que labran la tierra superficialmente: ici, dans la plus grande partie des lieux, je vois quelques socs de charrue qui labourent la terre superficiellement. (Duv. Labor. 22-3.)

Pikoka: 1º (AN-b-lez, Bc, G-etS), a picotazos (lucha de pájaros), à coups de bec (bataille d'oiseaux). — 2º (B-tS), al estrinque (juego de muchachos), jeu d'enfants qui consiste à planter un bâton en terre un certain nombre de fois pendant qu'un autre court à un but déterminé. — 3º (AN, BN, L, S), zahiriéndose, se reprochant.

Pikokatu (AN, L), picotear (las aves): picoter, en parlant des oiseaux.

Pikoki, madera de higuera, bois de figuier. (Duv. ms.)

Pikoko, se dice del ganado que es propio para carnicería, se dit du troupeau qui est bon pour la boucherie. (Duv. ms.)

Pikoluzo: 1º (ms-Lond), pico de cigüeña, bec-de-grue. (Bot.) — 3º (AN, B...), (ave) de pico largo, (volatile) à long bec. — 3º (AN-b), deslenguado: débagueur, mal embouché. (?)

Pikondo: 1º (AN, Gc, L), higuera, figuier. **ETA PIKONDO BAT BIDE-BATZERREAN IKHUSIRIK, GOAN ZITAYON; ETA ETZUEN HARTAN DRUSERE AURKHITU HOSTORIK BAZIK**: y viendo árbol de higuera junto al camino, se acercó a ella; y no halló en ella sino hojas solamente: voyant un figuier près du chemin, il s'en approcha, mais il n'y trouva que des feuilles. (Duv. Math. xxi-19.) — 2º (BNe, Lc), dar la pelota junto a la esquina, envoyer la pelote près de l'angle. (V. **Pik**, 2º.) — 3º (AN-b), residuo, polvo de tabaco cortado, résidu et poussière de tabac coupé.

PIKOR: 1º (AN-b, B-m), guija, piedrecilla muy menuda: gravier, caillou, petite pierre. — 2º (AN-b-lez, BNe, G-etS, L, R), grano de trigo, de maíz, de mostaza: grain de blé, de maïs, de moutarde. **GIZON PIKOR BAT**: hombrachón, vulg. pedazo de hombre: homme très gros, vulg. morceau d'homme. **ZE PIKORRA!** (BN-gar), ¡qué perillán! quel fripon! **MUSTARDA-PIKORRA BEZENBAT SINHESTE BAZINDUTZ, MENDI HORRI ZERRAN ZINEZOKETE**: EGIZAK HORTIK HARAT ETA GOAN LAITE: si tuvierais fe, cuanto un grano de mostaza, dirías a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará: si vous avez de la foi comme un grain de moutarde, vous direz à cette montagne: Passe d'ici là, et elle y passera. (Duv. Math. xvii-19.) — 3º (B-l-m, BN-s, Gc, R), acritud de garganta, acreté de la gorge. — 4º (AN-b, G-and), grano, aun

refiriéndose a cada una de las frutas de cualquier árbol: grain, en parlant de chacun des fruits d'un arbre quelconque. **SAGAR-PIKOR BAT**, una manzana, une pomme. — 5º (AN-b, R), un poco, un peu. **PIKORRIK ETZ** (AN, BN, L, R, S): nada, ni uno, lit.: ni grano: rien, pas un, lit.: pas un grain. — 6º (AN-b), KAKAPIKOR, KOROPIKOR, cagaruta, crotte.

Pikora (B-on), Var. de **PIKUDA**.

Pikorkadura, granulación, formación de granos: granulation, formation en grumeaux. (Duv. ms.)

Pikorkatu (AN-b, L), granularse, se grumeler.

PIKORT: 1º (ANc, Gc), copo menudo de nieve, flocon de neige. **ETZU PIKORTA ARI DA** (AN, G), cae nieve menuda, il tombe de la neige fine. — 2º cagarula de ganado menor, crotte du petit bétail. (F. Seg.) — 3º (AN-oy), grano, grain. — 4º (BN, L), cuajarón, grumeau.

Pikortatu (BN-ald, L-get...), cortarse y granularse la leche: se grumeler, se dit du lait qui tourne en formant des grumeaux.

Pikortsu (AN-b, L), granuloso, grumeloso.

Pikortu (AN-b, B-on). (V. **Pikortatu**.)

Pikotska (G-al-and-bid), ponerse en cucullas, s'accroupir.

PIKOSTE (Sc), ombligo, nombril.

PIKOTA: 1º (Sc), masa de ingertar, vacuna, linfa: mastic à greffe, vaccin, lymphé. = Se usa en plural. Ce mot est usité au pluriel. — 2º (AN-b), viruela en las ovejas, variole des brebis. — 3º (L-ain, S), **phikota** (BN-am), viruela, en general: variole, en général. (?) — 4º (G), picota, antiguo instrumento de suplicio: pilori, ancien instrument de supplice. (?) **PIKOTARA** (G): a la nada, a la picota: au néant, au pilori. **PIKOTARA BAZIJOAK** (Gc), no tiene remedio, lit.: va a la picota: il n'a pas de remède, lit.: il va au pilori.

PIKOTS: 1º (AN?), pico de montaña, pic de montagne. — 2º (AN, BN-s, R), **phikots** (BN, L, S), pico ó piqueta, pic ou pioche. (?) — 3º (G-and), estigma, mella en medio de la oreja; es la más larga, la plus grande entaille que l'on fait à l'oreille des brebis.

Pikotsean, plkotsean (G-al-bid-orm), en cucullas: à cropetons, accroupi.

Pikotze (BN, S), higuera, figuier.

Pikozoro (L?), sicomoro, sycamore. (Bot.) **BERAZ AITZINAT LASTEN EGINIK, IGAN ZEN PIKIZOROK BATETARA**: y corriendo delante, se subió en un árbol cabrahigo: courant donc en avant, il monta sur un sycamore. (Har. Luc. xix-4.)

PIKU: 1º (AN, G), tieso: dur, raide. (?) **MALDA PIKU** (AN-b, Gc), cuesta muy pendiente, côte très raide. — 2º (B?), higo, figue. Var. de **PIKO** (4º). **BATU LEIKE ISOK SASITIK MATSIK, EDO ARANTZATIK PIKURIK**: ¿puede nadie recoger del zarzal uvas ó del espinoso higos? est-ce que quelqu'un peut obtenir des raisins de la ronce ou des figues de l'épine? (Ast. Uri. I, p. xlii-13.)

PIKUDA (B-b), pez parecido a la lija, más pequeño y de hocico afilado, vulg. ratón: rason, poisson ressemblant au chien de mer, plus petit et à tête pointue, vulg. rat.

Pikura: 1º (BN-ick), corte de vesti-

dos, de calzado: *coupe des vêtements, des chaussures.* (??) — 2° (B-I), Var. de PUKUDA.

PILA: 1° (BN-s, R-uzt), batán: *pile, machine à foulon* (?). — 2° (Bc, BN-gar, L-ain, R), hueco destinado en las tejeras a preparar y curar la masa de tierra con que se hacen los artefactos: *pile, trou qui sert, dans les tuileries, à préparer et à composer la pâte de terre avec laquelle on fait les ouvrages.* — 3° (AN, G), pila, acerbo: *pile, tas.* (??) ZEISAK BILDURIK EGIN ZUTEN ARRI-PILA BAT ETA JAN ZUTEN BEDE GAIRAN: los cuales recogiendo las hicieron un majano, y comieron sobre él: *ils prirent des pierres et en formèrent un monceau, et ils mangèrent dessus.* (Ur. Gen. xxxi-46.) — 4° (BN, G, L, S), moneda antigua, sin duda la peseta columnaria: *monnaie ancienne, valant environ un franc vingt-cinq centimes.* PILARIK ERK EZTUE EGIN (Gc): no han trabajado nada, ni pizca: *ils n'ont rien fait, ils n'en ont pas fait pour un centime.* PILIK EZTU SAKELAN (BN-ald-haz, L-get, Sc), no tiene peseta en el bolsillo, *il n'a pas un sou en poche.* PILIK GABE (L), sin recursos, *sans ressources.* (Dasc. Atheke. 120-9.) — 5° (BN-s), pella grande, masa compacta y redondeada: *grosse boule, masse compacte et arrondie.* (D. lat. pila?).

PILA: 1° (Gc), montón, *tas.* SATORPILA, lopera, *taupinière.* Var. de PILA (2°, 3°, 4°). — 2° (B-a-i-t, G-us), bulto, tamaño: *volume, taille.* DAUKAN PILAN, ori, *taille ori, lodi dago* (B): para el bulto que tiene ese, ese ternero, está gordo: *pour la taille qu'il a, ce veau est gros.*

Pilagalkatu (Sc), desbaratar: *détruire, déranger, défaire.*

Pilala (BN-haz), estado, *état.* (D. esp. *pelaje*?). ZER PILALAN DEN! ¿qué desordenado está! *dans quel triste état est-il!* PILALA HITSA DU (BN-haz), está vestido miserablemente, *il est misérablement nippé.*

Pilander (AN, Araq.), péndulo de madera al que hacen girar las hilanderas para retorcer el hilo: *fuseau?, morceau de bois que les fileuses font tourner pour tordre le fil.*

Pilar (L), **pilara** (B-I,...), **pillara** (AN-b), pilar, *colonne.* (??)

Pilari: 1° (Bc, BN-gar, Gc, L-ain), oficial tejero encargado de extraer el barro y ponerlo en manos del cortador, *ouvrier tuilier chargé d'extraire la terre à briques et de la remettre à celui qui la divise.* — 2° (G-bid-zeg), hilo grueso, retorcido: *gros fil, retordu.* — 3° (G-bid-goi), ovillo, *peloton.*

Pilari (L?, Har.), Var. de PILAR. (?) **Pilata:** 1° (BN-ist), chafar, *chiffonner.* ZAIA PILATUAR, enaguas chafadas, *jupons chiffonnés.* — 2° (R-uzt), batanear, *fouler.* — 3° (AN-b), **pilatu** (B, G), amontonar, apilar: *empiler, amonceler.* (??)

Pilda: 1° (BN, L, S), andrajos: *hardes, haillons.* — 2° (BN, Sal.), albarda, *bât.* — 3° **Pilda** (BN-s), melena de bueyes uncidos, *fronteau des bœufs enjugués.* — 4° (?), vestidura, *vêtement.* KHURUTZETIKATU ZUTEN ONDOAN, PHARTITU ZUTEN HAREN ARROPAK, SORTHIAN EMANETZ BERE ARTEAN; AMOREGATIK IZAN ZADIN KONPLITUA PROFETAREN ERRAU HAU: PHARTITU DITUZTE BERE ANTEAN ENK SOINEKO

PHILDAK, ETA SORTHIAN BZARRI DUTZ ENK RAPA: y después que lo hubieron crucificado, repartieron sus vestiduras, echando suerte: para que se cumpliese lo que fue dicho por el profeta, que dice: Se repartieron mis vestiduras, y sobre mi túnica echaron suerte: *quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en les tirant au sort, afin que s'accomplît la parole du prophète: Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré ma robe au sort.* (Matth. xxvii-35.)

Phildaire (BNc), trazas de mal arropado, *aspect de mal habillé.*

Phildamu (BN, Sal.), atavío del pobre, *défroques du pauvre.*

Phildatu (BN, Sal.), enjaezar el burro, *bâter l'âne.*

Phildahuts (L-ain), montar un caballo en pelo, sin monturas: *monter un cheval à cru, sans selle.*

PHILDIN, pizca, pequeñito: *pincée, petite partie.* (An. ms.)

PILIKA (BN-am-bel), gran cantidad, *grande quantité.* OGI-PILIKA BAT, una gran cantidad de trigo, *une grande quantité de blé.*

Pilika (BN, Sal.), un poquillo, *une petite quantité.* Dimin. de PILIKA. AURTEN BILDU DUGU OGI-PILIKA BAT (BN-hel), este año hemos cosechado un poquillo de trigo, *cette année nous avons récolté une petite quantité de blé.*

PILISTA: 1° (R, Sc), rebañito, *petit troupeau.* — 2° (BN-exp,...), pequeña cantidad, *petite quantité.* SAGAR-PILISTA BAT, unas pocas manzanas, *quelques pommes.*

Pilist-palast (AN-b,..., Bc, Gc), onomat. del movimiento del agua al conducirla en la herrada: *sic-floc, onomat. du mouvement de l'eau que l'on porte dans un seau.*

PILKOR (G, Araq.), cagarrula, *crotle.*

Pilkortatu (G-ori), granularse la leche: *se grumeler, en parlant du lait qui tourne.*

PILO: 1° (ANc, Bc, Gc), montón, porción: *tas, portion.* INGURUAN ARTU EZKATZAN ARERIO-PILOAK, GALERAZOTEN DAU TOKIAREN ESTUTASUNAZ: la estrechez del local impide que la muchedumbre de los enemigos nos cerque, *l'étroitesse du local empêche que la multitude des ennemis nous entoure.* (Per. Ab. 207-8.) — 2° (AN-os), pelo, *cheveux.* Var. de nLo.

Piloka (B-m, G, Mog. Baser. 3-9), montoncito: *meulon, petit tas.*

Pilota: 1° (AN-b-lez, L), pelota, *pelote.* — 2° (L-s), medida para hacer fajos de leña; tiene cinco pies de alto y dos pulgadas y media de ancho: *mesure servant à faire des fagots; elle a cinq pieds de haut et deux pouces et demi de large.* — 3° (L-get,...), acerico ó almohadilla de costura, *pelote à épingles.* — 4° (AN-b), bola de nieve, *boule de neige.*

Pilota: 1° (BNc, L-ain, R-uzt), pella, *pelotilla: petite pelote, boulette.* — 2° (BN, S), pelota, *pelote.*

Pilotari (AN, BN, L, S), jugador de pelota, *joueur de pelote.* INIZTARIAK, HARRANTZALEAK, PILOTARIAK NEKHATZEN DIRA: los cazadores, los pescadores, los jugadores de pelota se fatigan: *les chasseurs, les pêcheurs, les joueurs de pelote se fatiguent.* (Ax. 3a-465-49.)

Pilotegur (L-ain), leña gruesa, cortada, como de una brasa de largo: *billot, gros morceau de bois coupé d'environ une coudée de long.*

Pilotu (Bc, G), piloto, *pilote.* (??)

Pil-pil: 1° (c), onomat. de la ebullición superficial, *onomat. de l'ébullition superficielle.* — 2° (AN, BN, L, R, S), onomat. de la palpitación del corazón, *onomat. du battement de cœur.* — 3° (R?), copo de nieve, *flocon de neige.* PILPILKA ELURRA ERAUSTEN DA (R), la nieve cae a copos, *la neige tombe à flocons.*

Pilpilada (B-a-alb-ot3-15), salsa, *sauce.*

Pilpil egin (B, G), hervir suavemente, *bouilloter.*

Pilpilka (B, G), hirviendo suavemente, *bouillonnant.*

Pilpira: 1° (AN-b, BN-ald-gar, L-ain), palpitación del corazón, *palpitation ou battement du cœur.* — 2° (AN-b), emoción profunda, ansiedad: *commotion, profonde émotion, anxiété.*

Pilpiratu (BN, L), palpar el corazón, *palpiter (le cœur).*

Pilpita (S), Var. de PILDA (3°).

Pilpilka (B-a-mu-o): 1° pellizcando, *pinçant.* — 2° {comer} a pedacitos: *(manger) par petits morceaux, en pignochant.*

Pilpilkada (B-a-ar-mu-o-ub), pellizco, *pinçure.* — Se extiende también a significar la acción de probar ligeramente muchos platos en la comida, *S'étend également au sens de goûter légèrement à plusieurs plats dans un repas.*

Pilpito (BN-s, R), buche de las aves, *gésier des oiseaux.* Dimin. de PILTZO (2°).

Pilpitaun-pilpitaun (R), juego de muchachos que consiste en arrojar la pelota unos contra otros: *balle au chasseur, jeu d'enfants qui consiste à se frapper les uns les autres avec une petite balle.*

Pilpizar (BNc, L-ain), **piltzar** (L), harapo, trapo viejo: *haillon, guenille, vieux chiffon.* (De PHILDA + ZAR?) HAU-ARRAK BILUZIAK DITU; ZENBEIT PILTZAR EZ DEUS BEIZIK EZ...: tiene desnudos sus niños; no cuenta más que con unos andrajos: *n'ayant que des haillons pour couvrir ses pauvres enfants.* (Dasc. Atheke. 120-12.)

Pilpizar-biltsaile, trapero: *chiffonnier, ramasseur de vieux chiffons.* (Duv. ms.)

Pilpizarkari (BN, Sal.), **piltzarke-tari** (BNc), trapero, *chiffonnier.* — En bretón, *pillawer.*

Pilpizarki, pedazo de trapo viejo, *morceau de vieux chiffon.* (Duv. ms.)

Pilpizartu, hacerse andrajos, hablando del vestido: *se dégueniller, en parlant du vêtement.* (Duv. ms.)

Piltzika (AN?, BN-s), comer a pedacitos: *pignocher, manger à petits morceaux.* Var. de PILTSIKA (2°).

PILTZO: 1° (BN-s, R), estómago, *estomac.* — 2° (R), cuajo del ganado, *caillette du bétail.*

Pilumen (G-iz-zumay), cerilla que arde en las sepulturas de los templos, *rat-de-cave qui brûle dans les sépultures des églises.* Var. de BILUMEN.

Pilzar (BN, Sal.), trapo viejo, *vieux chiffon.* Var. de PILTZAR.

Piment (BN-am, S), elegante, *élégant.* (??) (D. bearn.)

PINDA (Lc,...), **phinda** (Duv.), **pin-**

dar (L-s), **phindar** (BN-aih, ..., S), chispa, *étincelle*. **ETA TOKI ARRAB GARBI BATSAN ERREARAZIKO DITU AZKEN PHINDARRAISO**, y hará que en lugar muy limpio se consuman hasta reducirse a pavesas, *et il fera que dans un lieu propre ils se consomment jusqu'à se réduire en cendres*. (Duv. Lev. vi-11.) **GERO NABAL BATEN GIBELAZ HARRI BAT JOZ, PINDARRAK ATHERA ETA KARBOA PIZTU**: luego dando golpes á una piedra con el lomo de una navaja, sacó chispas y encendió la yesca: *ensuite frappant une pierre avec le bord d'un couteau, il en tira des étincelles et alluma l'amadou*. (Piar. Ad. 10-1.)

Pindarka (BN), brote de árboles, *rejeton d'arbre*.

Phindartu (BN, S), ofenderse, picarse: *s'offenser, s'offusquer*.

PINDRUA (git), pierna, *jambe*.

Pingar (BN-s), chispa, *étincelle*. Var. de **PINDAR**.

Pino (G-deb), vianza, especie de vino que se saca de posos y heces: *piquette, vinasse, petit vin que l'on tire des marcs et des lies*. (??)

Pinoña (R-bid), piña, fruto del pino y abeto, *pomme de sapin ou de pin*.

PINPA (L-s), bote de una pelota ú otro objeto elástico, *bond d'une pelote ou de tout autre objet élastique*.

Pinpalet (BN-ald, L), barreno, *vrille*. (??)

Pinper (BN-gar), reverso, *revers*. Var. de **PIPER**.

Pinperrez (BN-gar), al revés, *à l'envers*.

Pinpilinpausa (AN-ond, L-bir), **pinpilinpoña** (AN-irun), mariposa, *papillon*.

Pinpli-paupala (L, pop.), predilecto, *préféré*. **ZU ZARE ENZ BINTZOKO PINPLI-PANPALA**, usted es el predilecto de mi corazón, *vous êtes le chéri de mon cœur*.

Pinpilun-pupulun (G-and), caer rodando, dando tumbos: *culbutter, tomber en roulant, en faisant des culbutes*.

PINPIN: 1º (G-etš), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette*. — 2º (R-uzl), carrizo, silbos hechos de vegetales: *châlumeau ou pipeau, sifflets faits avec des tiges de plantes*. — 3º (AN-b), juego de niños que se ejecuta con los dedos, *jeu d'enfants exécuté avec les doigts*.

Pinpina: 1º (BN-larres), botón de flores, *bouton de fleurs*. **ARROSA PINPINA**, capullo de la rosa, *bouton de rose*. — 2º (AN-b), airoso, pulcro: *dégagé, élégant*.

Pinpinatu (BN-ist), **pinpineratu** (BN-donaz), abotonarse, hablando de las flores: *se boutonner, se nouer, en parlant des fleurs ou des fruits*. **AURTEN MADARNIAK GOIUK PINPINATU DIRA**, este año los perales se han abotonado temprano, *cette année les poiriers se sont noués de bonne heure*.

Pinpingaratza (AN-ond), pero azul, un pájaro: *mésange bleue, un oiseau*.

Pinpinka (B-ar), al cox-cox, *à cloche-pied*.

PINPINO (G), cierto pez, vulg. colario: *orphie?, certain poisson*.

Pinpi-panpa (AN, L, Piar. Ad. 63-5), onomat. del golpeo y del tiroto, *onomat. du frappeement et de la pétarade*.

PINPIRIN: 1º (L), mariposa, *papillon*. **ERLEAK SORTZEN DIRA PINPIRIRAK BEZALA ETA JATEN DUTE ETIA**, las abejas

nacen como las mariposas y comen miel, *les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel*. (Diál. bas. 11-12.) — 2º (L-get-zib), colario, pez sin escamas, con piel, que se enrosca al aparejo como una culebra: *orphie?, poisson sans écailles qui s'enroule à la ligne comme une couleuvre*. — 3º (BN-gar), fruto apenas cuajado: *nouure, fruit à peine développé*.

Pinpirina (L), mariposa, *papillon*. **HAUR SUMEAK BADABILTZA HATS-HANTZERRAISO ETA IZERTZERRAISO PINPIRINEN ONDOAN**, los niños andan en pos de las mariposas hasta desalentarse y sudar, *les enfants courent après les papillons jusqu'à s'essouffler et à suer*. (Har. Phil. 73-24.)

Pinpirinakeri, aires de gran señor que se da uno, *airs de grand seigneur que l'on se donne*. (S. P.)

Pinpirinatu (BN), abotonarse las flores, *se boutonner (les fleurs)*.

Pinpirindu (L-ain), revivir (las flores), *repousser (les fleurs)*.

Pinpro (G-pas), colario, cierto pez de mar: *orphie?, certain poisson de mer*. Var. de **PINPIRIN** (2º).

Pinpirindu (AN-b): 1º reanimarse (se dice de los animales): *se ranimer, en parlant des animaux*. — 2º amarcelarse, enamorarse (dos jóvenes casaderos): *s'amouracher, s'éprendre (deux jeunes mariés)*.

PINPOIL (L), voltereta: *culbute, cabriole*.

Pinpoilka (L): 1º Var. de **PINPOIL**. — 2º dando tumbos, *culbutant*. **PINPOILKA GOATRA**, caerse dando tumbos, *culbutter*. (Duv. ms.)

PINPORT (B-mond-on-ub), granillos de la piel, *petits boutons de la peau*.

Pinpuka (BN-ald), caerse dando tumbos, *culbutter*. Var. de **PINPOILKA** (2º).

PINTA: 1º (L-ain-get, ..., S), chispa, centella, *étincelle*. — 2º (AN, BN, G, L, S), pinta, media azumbre, un litro: *pinte, mesure de capacité équivalent à un litre*. (??)

Phintakoste (Sc), Pascua de Pentecostés, *le dimanche de la Pentecôte*. (??)

Pintar (AN-b), chispa, *étincelle*. Var. de **PINDAR**, **PINTA** (1º).

Pintarka (AN-b), chisporroteando, echando chispas: *pétillant, jetant des étincelles*.

Pintarna (L?), salpicado, punteado ó mosqueado: *tacheté, pointillé ou mou-cheté*. **IKHAR ZATZU ZURE ARTHALDE GUZIAK ETA BEREZ ZATZU NABARDURARIK ETA ILEAN PINTARNARIK DUTEN ARDIAK ORO**: da vuelta á todos tus ganados, y pon aparte todas las ovejas pintadas, y de vellón abigarrado: *visitez tous vos troupeaux, et mettez à part toutes les brebis dont la laine est de diverses couleurs*. (Duv. Gen. xxx-32.)

Pintarnadura, salpicadura: *tavelure, moucheture*. (Duv. ms.)

Pintarnakatu, **pintarnatu**, salpicar, puntear: *moucheter, taveler*. (Duv. ms.)

Pintarratu (BNc), salpicar, puntear: *moucheter, taveler*.

PINTER (BN-ist), grillo de prados y de chimeneas, *grillon des prairies et des cheminées*.

Pinterdi (AN, BNc), media pinta, medio litro: *chopine, demi-pinte, demi-litre*. (??) **PINTERDIA** BEZEN KURIOS (BN-baz), indis-

creto, lit.: curioso como la media pinta: *indiscret, lit.: curieux comme une chopine*.

PINTIKA (R), estómago, *estomac*.

Pintokari (AN-b), abigarrado, *bigarré*.

Pintolakulo (BN, Sal.), juego de niñas, á alfileres: *jeu de fillettes, aux épingles*. Var. de **PUNTALAKULO**.

Pintokatu (S-I), beber algo más que de costumbre: *pinter, chopiner, boire un peu plus que de coutume*. (??)

Pintor (AN-lez), orzuelo, *orgelet*.

Pintroil, cerrojo, *verrou*. (Duv. ms.)

PINTS (L-ain), obstáculo, *obstacle*.

Pintu (Sc), media pinta, medida de vino equivalente á un cuartillo: *demi-pinte, mesure de vin équivalent à la chopine*. (??)

Pintukari (Sc), bebedor: *fesse-pinte, chopineur*.

Pintukatu (Sc), beber, vulg. echar cuartillos: *chopiner, pinter*.

PHINTZ, **pintz**: 1º (BNc, L, S), ampolla en la piel, *ampoule de la peau*. **HERRAUIS HUNEKIN EGITEN DEN MANTHARRAK ERRTZEN DU ETA JAUZARAZTEN DITU PHINTZAK** (L, Diál. bas. 17-10), el emplasto que se hace con este polvo quema y levanta ampollas, *l'emplâtre qui se fait avec cette poudre brûle et fait lever des ampoules*. — 2º (BN), huevo sin cáscara que ponen algunas veces las gallinas, *œuf sans coque que les poules pondent parfois*. **ARROLTZE PINTZA** (BN), huevo nacido sin cáscara, *œuf pondus sans coque*. — 3º fresco, delicado, hablando de belleza corporal: *fraîs, bien fait, en parlant de la beauté du corps*. (Duv. ms.)

Pintza (BNc), dermis, pellicula ó membrana que envuelve el huevo, castañas, huesos: *derme, pellicule ou membrane qui enveloppe l'œuf, la châtaigne, la noix*.

Pintaldor (L-get), orzuelo, *orgelet*.

PHINTZIRT (BN-am), lunes de carnaval, *lundi de carnaval*.

Phintzi (Sc), disgustado, de morros: *dégoûté, boudeur*.

Pintzaun, frescura, hermosura del cuerpo: *frâcheur, beauté du corps*. (Duv. ms.)

Phintzu (BN, Sal.), levantar ampollas en la piel, *lever des ampoules sur la peau*.

PIO (AN, Bc, Gc), onomat. del piar de los polluelos: *piu-piu, onomat. du pialement des poussins*.

Piolaka (L), piando, *piquant*. **HEGAZTEGI-GAINSAN BAKHARRIK PIOLAKA DAGON ETSEZORIA**, el gorrión que está piando solo sobre el tejado, *le moineau qui piaule seul sur le toit*. (Duv. Imit. 312-23.)

PIO-PIO (R-bid), arraclán, *scorpion*.

Pipa: 1º (c, ...), tonel, *tonneau, pipe*. (??) — 2º (c), pipa de fumar, *pipe à fumer*. (??)

Pipa artu (AN, G), fumar pipa, *fumer la pipe*. **PIPA ARTU TA URA EDAN, ARDOAREN PARE, EBAN OI ZUEN GURE AITONAK**: los abuelos solían decir: Fumar pipa y beber agua equivale á beber vino: *les aïeux avaient coutume de dire: Fumer la pipe et boire de l'eau équivaut à boire du vin*. (Ibaiz. I-75-2º.)

Pipa-artzale (AN-b), fumador de pipa, *fumeur de pipe*.

Pipa-bedar (B), **pipa-belar** (AN-

b-lez-ulz, BN-ald), tabaco, tabac. (Bot.)
 BEDAR EDO PIPA-BEDAR ESAN OI DABE
 PIPA-ARTZAI/LEAK TABAKO-ORRIAGAITI: los
 fumadores llaman BEDAR, « hierba, » ó
 PIPA-BEDAR, « hierba de pipa, » á la hoja
 de tabaco: les fumadores appellent BEDAR,
 « herbe, » ou PIPA-BEDAR, « herbe à pipe, »
 la feuille de tabac. (Euskatz. I-167-13.)

Pipar (AN?, B-el, G-and), pimienta,
 piment. Var. de PIPER (1°).

Pipar-beltz (AN?), pimienta, poivre.
 (Bot.)

Pipari, fumador, fumeur. (Duv. ms.)

Pipatu (AN, BN, L, S), fumar, fumer.

Pipatzale (L), pipatzale (AN-b),

pipazale (BN-am), fumador, fumeur.

PIPAZALE BATZUI BARNEA ISTILTZEN ZAKOTE
 TA GERO TËKA ANI TËU (BN-am), á algunos
 fumadores se les forma un charco dentro
 y luego se ponen á escupir: il se forme á
 certains fumeurs une flaque en dedans, et
 ensuite ils se mettent á cracher.

PIPER (AN-b, B, BN-s, G, R), phil-
 per (S): 1° pimienta, piment. — 2° (AN-
 b, BN-s, Gc, L, R, S), faltar á la escuela,
 hacer calva á la escuela: manquer l'école,
 faire l'école buissonnière. PIPER DAGO
 (R), está de parranda, il est en bombe
 (pop.).

Piper andi (B, G, ...), pimienta mor-
 rrón, gros piment.

Piper beltz (B), piper beltz (AN-b),

piper beltz (G), pimienta, poivre.

Piper-bedar (Bc), piper-belar (AN,
 Lacoiz.), vicientísimo, pimienta silvestre:
 gattilier, piment sauvage. (Bot.)

Piper egia (AN-b, Bnc, G, L, R, S),
 hacer calva, faltar á la escuela: man-
 quer l'école, faire l'école buissonnière.

Piperkoila (R), granizo, grêle.

Pipermin (AN, Bc, Gc), guindilla,
 pimienta picante: piment d'Inde, petit
 piment très piquant.

Piper-morro (AN, Gc), piper-motro
 (B-deust), pimienta morrón, le plus gros
 piment.

Piper-opil (AN-b-lez, BN-aezk-ald,
 Gc), empanada que hacen las mozas para
 regalar á los mozos; se vende también
 en las romerías: pâté que font les jeunes
 filles pour faire cadeau aux jeunes gens;
 se vend également dans les pèlerinages.

Piperrada (BN-s, R, S), fritada de
 pimientos, plato clásico de la Soule: fri-
 ture de piments, plat classique de la Soule.
 EZTODALA ENAITEN AHAL ASKE TSHKHOR ETA
 PHIPERRADA, que no le puedo dar bas-
 tante tocino y salsa de pimientos, que je
 ne peux lui donner assez de lard et de
 sauce de piments. (Ziber. 22-8.)

Piper-salda (AN-b), caldo de borra-
 chos, bouillon d'ivrognes.

Piperzuku (R-urt), sopa hecha de
 queso mezclada con ajo, pimienta, pi-
 mienta y quesón: soupe dans laquelle
 on met de l'ail, du piment, du poivre et
 du caillé ou fromage blanc. (V. Mozkor-
 salda.)

PIPI: 1° (AN-b-lez, BN-s, Gc, ..., L-
 ain), carcinoma, artison. HAUR DA ETSEKO
 OHOINA, SARRENEKO ETSZAI, BETHIERE GURE-
 KIN DAGOENA: ZUHARI PIPAI, OIBELARI
 ZERRENA, URDAIARI ZEDENA ETA HARAGIARI
 NARRA BEZELA, GAU ETA EGUN ALMA ZATRUNA:
 este es el ladrón doméstico, enemigo
 interior, que eternamente está con noso-
 tros: que nos atormenta noche y día,
 como á la madera la carcinoma, al paño la
 polilla, el gusano al tocino y á la carne:

celui-ci est le voleur domestique, l'ennemi
 intérieur, qui reste éternellement avec
 nous, qui nous tourmente nuit et jour,
 comme l'artison le fait au bois, la mite á
 l'étoffe, le ver au lard et à la viande. (Ax.
 3-161-4.) — 2° (AN, BN-s, L), polilla de
 las ropas, mite ou teigne des vêtements. —
 3° (AN, B, G, R-urt), gallo, gallina y toda
 clase de aves: cocotte, coq, poule et toute
 sorte de volatiles. (Voc. puer.) — 4° (B-
 mond), dolor: boko, douleur. (Voc. puer.)
 — 5° (AN), grano, grain. — 6° (BN-am),
 niño, bébé. (Voc. puer.) — 7° (AN-ets,
 BN-ald-s, L), pepita, granillo que á las
 gallinas les sale en la vena de la lengua:
 pépie, maladie qui vient sur la langue des
 poules. (?)

Pipiatu (AN, L), carcomerse, spoli-
 llarse: se vermouler, se teigner.

Pipi-auts (G-and), polvillo de la car-
 coma, vermoulure.

PIPIL: 1° (B-a-o-ts, G-don), botón,
 capullo de las flores: bouton, bouton de
 fleur. — 2° (B-a-o), reloños de herzas,
 rejets de choux. — 3° (B-a-ts), ojo de
 haba, œil de la fève. — 4° (B-a-o), tanino,
 sustancia astringente contenida especial-
 mente en la corteza de algunos árboles,
 como la encina y el olmo: tanin, sub-
 stance astringente contenue spécialement
 dans l'écorce de quelques arbres, comme
 le chêne et l'ormeau. — 5° (BN-luz),
 descareado, dévergondé.

PIPILA: 1° (S, Alth.), enredadera,
 campanilla, corregüela: convolvulus,
 tiseron des champs. — 2° (B-o), Var. de
 PIPIL (1°).

Pipilda: 1° (B), abotonarse rosales,
 vides: bourgeonner, boutonner (les ro-
 siers, la vigne). — 2° (AN-b), desplumar
 con los dedos, plumer une volaille avec
 les doigts.

Pipiltze (G-and), pieza de cobre, por
 lo regular, y aun calva con que se libra
 la pipa cegada: morceau de laiton, ordi-
 nairement, et aussi clou avec lequel on
 nettoie une pipe obstruée. (De PIPA +
 ITZE.)

PIPIT (AN, B-ang-el-on-zeg), pellizco,
 pincure. PIPIT ALA KOSK: fórmula de niños,
 por la cual dan á elegir al vencido ó un
 pellizquito en la frente ó un coscorrón:
 formule d'enfants, par laquelle on donne
 á choisir au vaincu entre une pincure au
 front ou une chiquenaude. (F. Seg.)
 En AN-b, los niños se valen de esta fór-
 mula en el juego del PIPFIN (3°). En
 AN-b, les enfants emploient cette formule
 au jeu du PIPFIN (3°).

PIPITA: 1° (c, ...), pepita, enferme-
 dad que da á las gallinas en la lengua,
 y es un tumorcillo que no las deja cacar-
 rear: pépie, peau cornée qui vient au bout
 de la langue des poules et les empêche de
 glousser. PIPITA DUENAN MIHIAN, KUKU-
 NUSTA HISTEN ZAYOTE: cuando tienen (las
 gallinas) pepita en la lengua, se les pali-
 dece la cresta: quand (les poules) ont la
 pépie sur la langue, leur crête devient
 pâle. (Duv. Labor. 140-27.) — 3° (AN-b-
 lez, B-a-lo, BN-s, R), pepita, simiente
 de algunas frutas: pépin, graine de
 quelques fruits. (?) — 4° (AN-b, B-ts,
 L-ain), ojo de la haba, œil de la fève.

Pipiz (BN, R), orina: pipi, urine. (Voc.
 puer.)

Pipiztatu (BN, L). (V. Pipiatu.)

Pipoll (S. P.), pipol (B-d-o, Gc, R),
 duela: douve, douelle.

Pipontzi (Bc, Gc), tabaquera, tabatière.

PIPOR (B-oñ, BNe), regordete, per-
 sona de baja estatura y gorda: trapu,
 personne de petite taille mais grosse.

Piport (Gc), Var. de PINEPORT.

Pipulorda (AN-lez), chaquetilla de los
 niños infantes, brassière des petits en-
 fants.

PIRA, phira (BN, L), desfalleci-
 miento, dépérissement. PHIRAN-PHIRAN
 DOA (L-ain), PHIRAN PHIRAN DOA (BN-ald), va
 gastándose poco á poco, il dépérit peu á
 peu.

Piratu, phiratu (BN, L, Darth.), lan-
 guidecer, debilitarse, desfallecer: lan-
 guir, se débilitar, dépérir.

PIRIA (git), puchero, pot-au-feu.

PIRIKA (AN, Araq.), divieso: clou,
 furoncle.

Pirikorna: 1° (Sc), granos de la piel
 parecidos al divieso, boutons de la peau
 semblables au furoncle. — 2° (BN?, L?),
 grumo, parte coagulada de sangre, de
 leche: grumeau, petite portion de matière
 caillée, comme du sang, du lait. (Duv.
 ms.)

Pirikornatsu, grumoso, grumelleux.
 Pirikornatu, formarse grumos, se
 grumeler. (Duv. ms.)

PIRIKORTA (BN-ald): 1° granos de
 la leche que se pierden, grumeaux du lait
 tourné. — 2° granos de la piel parecidos
 al divieso, boutons de la peau semblables
 au furoncle.

Pirikota (L-get), Var. de PIRIKORTA (1°).

Pirillka, dando vueltas, p. ej. un
 objeto sobre la mesa: tournoyant, p. ex.
 un objet sur la table.

Piri-para (B), onomat. de una suce-
 sión no interrumpida y agitada de cosas,
 onomat. d'une succession ininterrompue
 et agitée de choses. ASI ZAN AU PIRI-PARA
 BENE EZGAUZAK ESATEN, este empezó á
 referir sus cosas continuadamente, il
 commença á raconter ses petites affaires
 indéfiniment. (Ibaiz. I-30-2°.)

Piri-piri (BN-s), onomat. de la caída
 de la nieve, onomat. de la chute de la neige.

PIRIPITËN (B-ts), reyerta, de
 cuando sale á luz algo oculto: récrimi-
 nation, lorsqu'on découvre quelque chose
 de caché.

PIRIRI: 1° (G-al), rueda, roue. —
 2° (BN-esp), diarrea, diarrhée.

Piririka (G-al), rodando, roulant.

Pirkoildu (BN-ald), reponerse, tomar
 un poco de fuerza, hablando de enfer-
 mos: se remettre, reprendre un peu de
 force, en parlant d'un malade.

PIRLA (AN-lez, BN-s, G), bolo,
 quille. PIRLATAN (AN-lez), (jugar) á bolos,
 (jouer) aux quilles.

PIRO: 1° (AN-b, L), pato, canard.
 (?) — 2° (AN-iron-ond, BN-ald, L-ain-
 s), cría de pato, de ganso: caneton, oison,
 petit du canard et de l'oie. (?) ANTZARA-
 PIRO SORTHU BERNIAK BEGIRATU BEHAR DIRA
 MOTZETIK ETA URITIK, ETA EZTINA KANFORAT
 IGORTZEN JATERA EMAN GAUE: los gansos
 y patos recién nacidos deben guardarse
 del frío y de la lluvia, y no se les debe
 sacar afuera sin darles de comer: on
 doit préserver du froid, lorsqu'ils sont
 petits, les oies et les canards, et on ne
 doit pas les mettre dehors sans leur don-
 ner á manger. (Duv. Labor. 141-3.) —
 3° (L-ain), morcillón, boudin.

Piroil (AN-b), morcillón de cerdo,
 boudin de porc.

Piro-piroka (B-ang), juego de muchachos, que consiste en arrojar la pelota unos a otros: *balle au chasseur, jeu d'enfants qui consiste à se frapper les uns les autres avec la balle.*

Pirpil (AN-ber-oy), aseado, pulcro: *propret, beau.* = La palabra **PIRIL** en la jergonza bilbaina significaba « pira, montoncito ». ¿Lo habrán tomado del vascuence? *Le mot PIRIL signifie, dans le jargon bilbayen, « pile, petit tas. » L'aurait-on emprunté au basque?*

Pirpin (AN-oy, G-ber), Var. de **PIRPHIR**.

Pirpir: 1º (Sc), onomat. del borborismo ó ruido de flatos en el vientre, onomat. du borborisme ou bruit produit par les flatuosités. — 2º (AN-b), Var. de **PIRPHIR**.

Phirphir (BN-am-a, S), caída del grano ó otros cuerpos pequeños que se escapan poco a poco de los sacos ó envases donde se hallan, chute du grain ou autres corpuscules qui sortent peu à peu des sacs ou des vases qui les contiennent.

PIRPIRA (L), emoción, ansiedad: *émotion, anxiété.* Biderko asko piritzen ondortu, después de muchas emociones producidas por un penoso viaje, après des émotions diverses causées par un voyage pénible. (Dasc. Atheka. 44-20.) **PIRPIRA** jauritzen dutz, la aguardan con ansiedad, on l'attend avec anxiété. (Dasc. Atheka. 97-17.) Etzizuten **PIRPIRA** gaitzotie athera zenbait injinadore, no les sacaron de mal apuro (los pescadores) á algunos ingenieros, ce n'était pas une anxiété mauvaise celle dont ils (les pêcheurs) tirèrent quelques ingénieurs. (Hirib. Eskaraz. 150-32.)

PIRRA (AN, G, R), onomat. del ruido que forma el hilo al salir de la rueca, onomat. du bruit que produit le fil au sortir de la quenouille.

Pirradako (Ge), brazada de hilo que se recoge en el huso, á medida que sale hecho de la rueca: *brassée de fil que l'on roule sur le fuseau, à mesure qu'il sort de la quenouille.*

PIRRI (B-g-i-l-oi), puntilloso, cascarrabias: *pointilleux, susceptible.* **PIRIAN** artu, tomar á mal, prendre en mauvaise part.

PIRIKA: 1º (BN-haz), unos cuantos, una partida pequeña: *quelques-uns, un petit nombre.* **PILOTARI-PIRIKA** bat: algunos jugadores de pelota, una porción de jugadores: *quelques joueurs de pelote, un petit nombre de joueurs de pelote.* — 2º (BN-s), cosecha regular, récolte passable.

Pirrikita (BN, L), acto de resbalar: *glissade, action de glisser.* ALA OLDAR HUNTA, HOLA-HOLA, BEHAR OTHEGIRA JOAN ERREKA-ZOLARAINO, **PIRIKITA**? ¿ó es que en este ímpetu, de esta manera tendremos que llegar hasta el fondo del arroyo, arrastrando? *oh! est-ce qu'avec cet élan, nous serons obligés de cette façon d'aller jusqu'au fond du ruisseau, en glissant?* (Eskuald. 2-II-1906.)

Pirrilaka (G-bet-ets-t-us), rodando, roulant.

PIRRIN: 1º (R-uzt), chispa, étincelle. — 2º (B-ar-ond), puntilloso, cascarrabias: *pointilleux, susceptible.* — 3º migaja, miette. (F. Seg.) — 4º (R-uzt), brasa, braise.

PIRRINA (R-uzt), copitos de nieve, flocons de neige.

PIRRINGILA: 1º (Ge), rodaja, pieza circular y plana: *roulette, pièce ronde et plate.* — 2º (AN-oy, G-and), rueda, roue. **PIRRINGILAN** (G-and), (jugar) á hacer rodar objetos, (jouer) á faire tourner des objets. — 3º (G-and-ets), polea, poulie.

Pirrinta (AN-b, L), ráfaga (de luz), jet (de lumière). **ARGI-PIRRINTAN**, al romper del día, á l'aube. (Dasc. Atheka. 75-18.)

Pirrintankaka (R-uzt), relinchando (los mozos), hennissant (les garçons).

Pirri-pirri (Bc), disenteria, dysenterie.

PIRRIPITA (BN, L-ain), rodaja, rueda, pieza circular y plana: *roulette, roue, pièce ronde et plate.* **PIRRIPITAKA**, (caer) rodando, (tomber) en roulant. **AMETSETARIK IKHURI DUT ETA IDURITZEN ZAUTAN HAUSPEAN ERRE GARAGARREZKO OGIA BEZALAMO BAT PHIRIPITAKA JAUSTEN MADIENEN KANPETARA**: he visto un sueño, y me parecía como que un pan de cebada cocido debajo del rescoldo se rodaba, é iba á caer sobre el campamento de Madián: *j'ai eu un songe, et je voyais comme un pain d'orge cuit sous la cendre qui roulait en bas et descendait dans le camp de Madián.* (Duv. Judic. VII-13.)

PIRRIST (R-uzt), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui s'échappe avec force.

Pirrista (AN-b, L-ain), una cantidad regular, une quantité ordinaire.

Pirrita, rueda, rodaja: *roue, roulette.* (Duv. ms.) **PIRITA** URTEGIAREN GAINZAN BEHAKATU AITZINEAN, antes que la rueda se haga pedazos sobre la cisterna, avant que la roue se casse sur la citerne. (Duv. Eccl. XII-6.)

Pirritatu, rodar, rouler. (Duv. ms.)

Pirritziku, seta, champignon. Var. de **PIRRITZIKO** (10). **EZEN EITU GEMIAKO BEHAK EKHAIRI NAHI**, BAIZEN ZENBAIT **PIRRITZIKU**, ELHOKKI, OTHE EDO LAHAR: pues no quiera ella (la tierra) producir sino algunas setas, espinos, argomas ó abrojos: *car elle (la terre) ne veut pas produire que des champignons, des épiners, des ajoncs et des tribules.* (Hirib. Eskaraz. 12-6.)

PIRITZIL: 1º (BN-ald, L-côte), arrugado y marchito, ridé et flétri. = Se dice de las personas y de las cosas. *Se dit des personnes et des choses.* — 2º **Piritzil** (AN-b). Dimin. de **PIRTZIL**.

Pirtzildu: 1º (L-s), deshilarse un tejido, s'effiler (un tissu). — 2º (BN, L), marchitarse, se flétrir. — 3º (AN-b), degenerar (una persona), dégénérer (une personne).

Pirtzileria (AN-b), conjunto de cosas de poco valor: *fripérie, ramassis de choses de peu de valeur.*

PIRTSILETA (B-zig), **pirtzilutol** (B-zorn), **pirtzilote** (B-ts), mariposa, papillon.

Pirtzileria (AN-b), acción ó dicho insustancial, action ou dire insignifiant.

Pirtzili (AN-b), cosa insignificante, persona insustancial: *chose insignifiante, personne de rien.*

Pirtzildu (AN-b), hacerse insustancial, devenir insignifiant.

Pirtzilik (AN-b), insustancialmente,

con poca formalidad: *d'une façon insignifiante, avec peu de gravité.*

PIRU: 1º (AN-b, BN-ald-aunitz-gar), hebra de hilo, filamento: *aiguille de fil, filament.* **HAN-PIRU** (BN-ald-gar), hebra de hilo, *aiguille de fil.* — 2º (BN-gar), cría de pato, caneton. (?) Var. de **PIRU** (20). — 3º **Phiru** (BN, Sal.), trozo de lino, de algodón, de metal: *filament de lin et de coton, fragment de métal.* — 4º (?), doblez, plegadura: *toron, pli.* **NRKHEZ TRENKATZEN DA HIRUR PHIRUTAKO SOKHA**, difícilmente se rompe una cuerda de tres dobleces, on brise difficilement une corde de trois torons. (Duv. Eccl. IV-12.) — 5º (?), ondas (sonoras), ondes (sonores). **EBASKA BEZALA ENB BEHARRUK ATZEKAN DITU MARNARA ARJIN HARTAKO PHIRUAK**: como á hurtadillas, mi oreja ha percibido las ondas de aquel ligero murmullo: *comme à la dérobée, mon oreille a perçu les ondes de ce léger murmure.* (Duv. Job. IV-12.) — 6º **Phiru** (BN), yema, botón de plantas: *bouton, bourgeon des plantes.* — 7º (BN, L), fibra, contextura: *fibre, texture.* (JAUN) HORI GIZON BURUDUNA, ZAINTSUA, **PIRU** AZKARREKO BAT OXENDA: dicen que ese (señor) es un hombre agudo, enérgico, de fibra resistente: *on dit qu'il (ce monsieur) est un homme dur, énergique, de forte texture.*

Phirukatu: 1º deshilchar, effiler. (Duv. ms.) — 2º (BN), abotonarse las plantas, boutonner (les plantes). **EMAZU BADA GOIZEGI BORTZEN ETA PHIRUKATZEN DELA LUR-SAGARRA**: **PHIRU** BEK EDO ERO-RIKO ZAZKO BEHAK, DIRELAKOTZ AHUL; EDO LUZATUZ JOANEN ZAZKO: suponga usted que la patata nace y se abotona demasiado temprano: estos botones ó caerán por sí solos, porque son débiles; ó irán tirando, prolongando su existencia: *supposez que la pomme de terre naisse et boutonne trop tôt: ou ces boutons tomberont d'eux-mêmes parce qu'ils sont trop faibles, ou ils se conserveront en prolongeant leur existence.* (Eskuald. 5-I-1906.)

PIRUŠE (AN-ulz), tijeras, ciseaux. **Pirzildu** (BN-ald), deshilarse un tejido, s'effilocher (une étoffe).

Pisa (AN-b), pisón, maza con que se machaca la manzana, la cascarrilla del lino... etc.: *pilon, masse avec laquelle on pile la pomme, l'enveloppe du lin,...* etc.

PIS (BN, L), **piš** (AN-b, G, L, R, S), **piša** (AN-b), orina: *pisse, urine.*

Phisadura (?), Duv. ms), pesadez, pesanteur d'esprit.

Pila egin (AN-b). (V. **Pis egin**.)

Pisagorri (BN, L-ain, R, S). (V. **Pišeden**.)

Pisaldi (AN-b), acto de pesarse, action de se peser. (?)

Pisastre (BN), **phisastre** (BN, Sal.): 1º vejiga, vessie. — 2º (BN-baig), cuello de la vejiga, col de la vessie.

Pisasturu (BN-haz), **pišastürü** (Sc), vejiga, vessie.

Pisatu (AN-b), pesar, peser. (?)

Phisatuki, pesadamente, con pesadez: *pesamment, avec pesanteur.* (Duv. ms.)

Phisatzailo (L), **pisatzale** (AN-b), pesador, peseur. (?)

Pišeden (BN-s, R), hematuria, enfermedad del ganado vacuno, caracterizada

por la presencia de sangre en la orina: *hématurie ou pissement de sang, maladie des bêtes à laine caractérisée par la présence du sang dans l'urine.*

Pis egin (AN, BN, G, R), **phis egin** (BN, L, S), orinar: *pisser, uriner.* **IRAIAREN** **IRIZ** **PIŠ** **EGIN**, mear á fuerza de reirse, *pisser à force de rire.*

Piška, **piška** (AN), divieso, *furoncle.* (??)

Pišle (AN-b), ganas de orinar, *envie d'uriner.*

Pišin, **pišin**: 1º (B-o), floriqueo, *murria, pleurètement.* — 2º (?), *Duv. ms.*, concha, *coquillage.*

Piška (AN, G, R), **piška** (L): 1º pedacito, *petit morceau.* **Dimin.** de **PİZKA**. **PİSKA** **BAT**, un poco, *un peu.* = Muchos, por contracción, dicen **PİSKAT**. *Un grand nombre disent PİSKAT, par contraction.* — 2º (BN, Sal.), mal humor momentáneo, *accès de mauvaise humeur.*

Piškin (BN-s, R-bid), residuo de leña: *broutilles, débris de bois.*

Piškolte (R-uzt), ombligo, *ombilic.*

PİSOI (AN-lez), agramadera, instrumento de madera de haya que se compone de tres palos paralelos fijos, entre los cuales caen otros dos: sirve para ablandar el lino: *broie, instrument en hêtre composé de trois bâtons parallèles fixes, entre lesquels tombent deux autres bâtons fixes; il sert à amollir le lin.*

PİSONTZI (G, R): 1º orinal, *vase de nuit.* — 2º meón, el que orina mucho: *pissoir, celui qui urine souvent.* — 3º vejiga, *vessie.*

PİSPİLDU (AN-b-ek, ...), abrasar, embrasar. **NAT** **NUZKE** **BIOTAK** **BİLDU** **OR**, **GUZIAK** **MAI** **SANDUAN**, **GUZIAK** **ERRR** **PİSPİLDU** **ORREN** **AMOREZKO** **SUAN**: quisiera juntar todos los corazones ahí, en esa santa mesa, abrasarlos y tostarlos todos en ese vuestro fuego de amor: *je voudrais unir tous les cœurs là à cette sainte table, les embraser tous et les griller dans le feu de votre amour.* (Liz. *Coplac*, 408-3.)

PİSTIA (S), cascada, *cascade.*

PİSTAN (B-ist), al momento, rápidamente: *sur-le-champ, rapidement.*

PİSTELA (R), listón de devanadera; generalmente son seis: *traverse de dévidoir; il y en a six généralement.* **PİSTELA** **BAT** **AUTS** **DA**, se ha roto un listón, *une traverse s'est brisée.*

PİSTI (AN-goiz, B-l-m-mu, ..., Gc, ...), **pišta** (B, G), bicho, alimaña: *fauve, carnassier.* **İSİLİK** **EGON** **ARI**, **İSİLİK**, **LOTSAGARRI** **ETA** **PİSTI** **GAİSTO** **ORİ**: calla, calla, vergonzoso y mal bicho: *lais-toi, tais-toi, éhonté et mauvaise bête.* (Pach. 24-11.) **LEOYAK** **ETA** **BESTE** **PİSTIA** **GUZTIAK**, los leones y todas las demás alimañas, *les lions et tous les autres carnassiers.* (Ag. *Eracus*, 289-1.)

PİSTIN (B-mu), andrajo, pingajo: *guenille, loque.* **PİSTİA** **GONA** **BARRERAN** **DA** **BELARİ** **ONDOAN** **UGBHA** **DARABİLEN** **EMAKUMEAK** **TAIU** **TİABRA** **DAUKO**: la mujer, que arrastra pingajos en el ruedo de la saya y lleva mugre junto á la oreja, *tiene mala traza: la femme, qui traîne des loques autour de la jupe et qui a de la crasse près de l'oreille, a mauvaise tournure.*

PİSU: 1º (AN-lez, Bc, Gc, L-ain), peso, *poids.* (??) — 2º (AN, G-bet, L), pesado, *lourd.* = Cosa rara que la radical de la voz genuina la tenga un dialecto

y otros tengan sus derivados: **azta** (L), « peso; » **aztatu** (AN, L), « pesar; » **astun** (B, G), « pesado. » *C'est une chose rare que le radical du mot primitif soit usité dans un dialecte. tandis que d'autres emploient les dérivés: azta (L), « poids; » aztatu (AN, L), « peser; » astun (B, G), « pesant. »*

PİSUTU (AN, G, L), hacerse pesado: *s'alourdir, devenir pesant.*

PİSUNTZI: 1º (BN, L-s, R), vejiga, *vessie.* — 2º (AN-b, BN, Sc), orinal, *pot de chambre.* — 3º (AN, BN), meón, el que orina mucho: *pissoir, celui qui urine beaucoup.*

PİSUNTZITEGI (AN-b), mesa de noche, *table de nuit.*

PİT: 1º (Bc), momento, *moment.* = Se usa en modismos. *Ce mot est employé dans les idiotismes.* **PİTEAN** **PİTEAN** (B-l-mur-o), **PİTEAN** **BEIN** (B-a-o): á cada momento, con frecuencia: *à chaque instant, fréquemment.* — 2º (R), pizca: *miette, rien.* **PİTİK** **EZTU** **SAKELAN**: no tiene nada, ni pizca, en el bolsillo: *il n'a rien, il n'a pas un patard en poche.*

PİTA: 1º (AN, B, G), pita, *florence.* (??) — 2º (B), cañito que sirve de boquilla á los albugues (especie de dulzaina): *anche, languette de bois qui sert d'embouchure aux flageolets (sorte de hautbois).* — 3º (B-a-g-o, ...), pito, silbo, hecho de paja de trigo, de corteza de ramas: *pipet ou chalumeau, sifflet fait avec une tige de blé ou de l'écorce.* — 4º (G-bid), picaza, *pie.*

PİTAITU (B-m), pitanza, *pitance.* **EUN** **LANDANA** **EROSI** **NEUTSAZAN** **DA** **BAT** **PİTAITUAN** **EMON** **SUSTAN**, lo compré cien plantas y una me dió de pitanza: *je lui achetait cent plantes, et il m'en donna une en plus.*

PİTAR: 1º (AN-b-lez, BN, Gc, L), aguapié, sidra hecha con residuos de la primera fermentación: *rapé, cidre fait avec le marc après la première fermentation.* — 2º (AN, B-mond, BN, R), vinaza, vino obtenido del orujo de la uva: *piquette, vin inférieur obtenu avec le marc de raisin.* **PİTAR** **EMOIEZKOAK** **GOZO** **HOBEA** **DU** **EZİ** **ER** **ARNO** **EROSIZKOAK**: la sidra regalada tiene mejor gusto que el vino comprado: *le cidre que l'on a eu en don, a meilleur goût que le vin qu'on a acheté.* (Oih. *Prou*, 387.) — 4º (B-mond?), espantajo, *épouvantail.*

PİLAR (AN-lez), jarro grande, *grande jarre.* Var. de **PİTİAR** (1º).

PİTAR-SAGAR, manzana buena para sidra, que no lo es para ser conservada, por oposición á **ALTİA-SAGAR**, manzana que se guarda para el invierno: *pomme à cidre, mais qui n'est pas bonne à conserver, par opposition à ALTİA-SAGAR, pomme qui se garde pour l'hiver.* (Duv.)

PİTER (B-m), pequeña cantidad, *petite quantité.* **PİTİAR-ONDOAN** **GELDİTUTEN** **DAN** **UR-PİTERRA**, el residuo ó poca cantidad de agua que queda en el fondo de la jarra, *le reste ou la petite quantité d'eau qui se trouve au fond de la cruche.*

PİTİKA (AN-b, BN, L), **pitika** (BNc, Lc): 1º cabrito, *chevreau.* — 2º (AN-b, BN-haz), minúsculo, cosa ó persona sumamente pequeña: *minuscule, chose ou personne excessivement petite.*

PİTİKAKI, carne del cabrito: *chevreau, viande de chevreau.* (Duv. ms.)

PİTİKIN (B-a-el-g-m-o), aguapié,

vinillo que se obtiene mezclando agua con el orujo y estrujándolo en el lagar: *piquette ou rapé, boisson obtenue en mêlant de l'eau avec le marc et en le pressurant.*

PİTİLIA (L, BN), **pitilin** (AN-b, Bc), miembro viril de varones: *pénis, verge, membre viril des hommes.* (Voc. puer.)

PİTIN: 1º (B-a-m-o-on, Gc), un poco, *un peu.* — 2º (B), *pequeñin, petiot.* ¡UME ORREN **PİTİNA**! ¿qué pequeñin es ese niño! *que cet enfant est petiot!* **LİURUTİD** **PİTIN** **BAT** **ERAKUSTEN** **DEUSTAZALA** **NİNE** **EGİTE** **ON** **LABUR** **EZERREZAK**, *enseñándome (el ángel) en un librito pequeñin mis menguadas é insignificantes obras buenas, m'enseignant l'ange dans un tout petit livre mes chétives et insignifiantes bonnes œuvres.* (Añ. *Esku-lib*, 28-2.)

PİTİNA (BN), **pitlña** (S), cabrito, *chevreau.* **EGUNDANO** **PİTİNA** **BAT** **ETTRAKTAK** **EMAN** **NEURE** **ADİSKİDEKIN** **ATSEGIN** **HARTZEKO**, nunca me has dado un cabrito para comerle con mis amigos: *j'aurais tu ne m'as donné, à moi, un chevreau pour festoyer avec mes amis.* (Leiz. *Luc*, xv-29.)

PİTİPIN (B-ar-d-l), aguapié, *chacoli* de clase inferior: *piquette, petit vin de qualité inférieure.* Var. de **PİTİKIN**.

PİTO (R), castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar, *claquement produit avec les doigts en dansant.*

PİTOKA (BN-izt), pequenísimo, diminuto: *minuscule, extrêmement petit.* ¡ZEH GAKO **PİTOKA**! ¿qué diminuta llave! *quelle clef minuscule!*

PİTOR (BN-s, R), orzuelo, *orgelet.* Var. de **NETSON**.

PİTOSHA (G, lzt.), **pitotša** (B-on, DN-gar-s, L, S): 1º marta, veso: *martre, putois.* **PİTOSHA** **OHARTUKO** **DA**, **OLOTEGIA** **EZPADA** **ONGI** **HERTSIA**: la marta conocerá, si el gallinero no está bien cerrado: *le putois le remarquera, si le poulailler n'est pas bien fermé.* (Duv. *Labor*, 139-8.) = Duvoisin cree que **PİTOSHA** y **GATU-PİTOSHA** no son lo mismo, por más que muchos los confundan. En R y S, por lo menos, son lo mismo. *Duvoisin croit que PİTOSHA et GATU-PİTOSHA ne sont pas le même mot, bien que beaucoup les confondent. En R et S, du moins, ils veulent dire la même chose.* — 2º **PİTOSHA** (L-s), pica-chón, *pic de maçon.*

PİTRAIL (BNc, ...), viga, *poutre.* Var. de **PİTRAL** (60). **İDO** **NOLA** **ERHAİTEN** **DUZU** **ZURE** **ANAYARI**: **UTZ** **NEZAZU** **ZURE** **BEGİTİK** **LASTO** **BATEN** **İDEKİTERA**, **ZUHAUREK** **BADUZULARİK** **PİTRAIL** **BAT** **ZUREAN**? ¿ó cómo dices á tu hermano: Deja, sacaré la paja de tu ojo; y se está viendo una viga en el tuyo? *ou comment peux-tu dire à ton frère: Laisse-moi ôter la paille de ton œil, lorsqu'il y a une poutre dans le tien?* (Matth. vii-4.)

PİTRİKA (BN-ost), débil, enclenque: *faible, chétif.*

PİTS: 1º (AN-b, BN-ald, L-ain), hilacha, *effilochure.* **PİTSAK** **ATRA** (AN-b), deshilar, *effiloche.* — 2º (AN-b), migaja, *miette.* **PİTSİK** **EZTUT**, no tengo nada, *je n'ai rien du tout.* — 3º (AN, ...), **phits** (BN, L), **pitš** (L-ain), pizca, bagatela, bledo, *mota: rien, miette, bagatelle, sou, fétu.* **EZTIRA** **PİTS** **BAT** **ADİŠA**, no valen un bledo, *ils ne valent pas un sou.* (Mend. I-50-24.) **EZ** **DEZAZULA** **BKATUANEN** **PİTSİK** **ERE** **BIHOTZEN** **IDUKI**, no tengáis en el corazón ni pizca siquiera

de pecado, ne gardez dans le cœur aucune trace de péché. (Mend. Jss. Biotz. 143-5.) ; NOLRTAN BERRIZ ZURE ANAYAN BEGIAN OHARTZEN ZARE PHITSARI, ETA ZUREAN IKHUSTEN EITUZU LAZA? (L. Matth. VII-3): ¿por qué, pues, ves la pajita en el ojo de tu hermano y no ves la viga en el tuyo? pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans le tien? (Ed. de Pau, 1898.) — 4° (G-iz), espuma, écume. Var. de nits.

PITŠAR: 1° (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, Lc), jarro: jarre, cruche, pichet. (D. esp. pichet?) — 2° (G), azumbre, double litre.

Pitšarkada: 1° (Bc), contenido de una jarra, lit.: jarrada: cruchée, contenu d'une cruche. — 2° (B, ...), azumbre, mesure valant deux litres.

Pitšarro (G, Araq.), jarro, jarre.

Pitšatu (AN-b), desbilar, effiler.

PITŠEL (AN-arak), bacinela para sacar agua de las herradas, cassotte servant à prendre de l'eau dans les seaux. (?)

PITŠELETA (B-ang-el, ...), mariposa, papillon.

Pitšer (AN-b-lez, BN, G), **phitšer** (BN, S): 1° jarra, pot à eau. ETZRIKAN AUSANTU OTHOIZTERA EGOR ZIAZOLA PITŠER BAT UR, no se atrevió a rogarle le enviase una jarra de agua, il n'osa pas lui demander de lui envoyer une cruche d'eau. (Ax. 32-431-2.) — 2° (G), azumbre, mesure de liquide d'une capacité de deux litres. Var. de PITŠAR (2°), GERO EZARTEN DA GOLHARE BAT GATZAGI HIRUR PHITŠER EZNERI (S), luego se echó una cuchara de cuajo a tres azumbres de leche, ensuite on y jette une cuillerée de présure pour six litres de lait. (Diat. bas. 88-11.)

Pitšera (AN, Araq., R), jarro, jarre. Var. de PITŠER (1°).

Pitšeranto (R), gallofa, vasija pequeña para agua: cassotte, petit vase à eau.

Pitšero (B-m), cántaro de hoja de lata, broc en fer-blanc. (?)

Pitšertara, pitšertra (AN-b), el contenido de una jarra: cruchée, contenu d'une cruche. Var. de PITŠARKADA (1°).

PITŠI: 1° (AN-lez, ..., Bc, Gc), dije, objeto de adorno: bijou, objet de parure. — 2° (B-ond), perla, perle. — 3° (Bc, Gc, L-ain), lindo, joli. (Voc. puer.)

Pitšika (BN-ald), un poco (sólido), un peu (solide).

Pitšikada (B-o), pellizco, pincement.

PITŠIKULA (G-bid-don-iz-t), objetos caprichosos, lo mismo de comer que de vestir: fantaisies, caprices, se dit aussi bien pour le vêtement que pour la nourriture.

Pitšilota (B-a), mariposa, papillon. Var. de PITŠELETA.

Pitšilote: 1° (B-mañ), flor margaritilla de los prados: pâquerette, marguerite des prés. — 2° (B-ar), mariposa, papillon. Var. de PITŠILOTA.

Pitšin (B, G, Araq.), poquito, très peu. Var. de PITŠIN (1°).

Pitšitu (AN, B, G, ..., An. ms), adornar, componer: orner, se parer.

Pitšioleta: 1° (B-a-ar-o), mariposa, papillon. — 2° margarita, pâquerette. (Bot.) — 3° (B-ub), amápola, coquelicot. (Dot.)

PITŠON (R), juego de niños que consiste en arrojar la pelota unos contra otros: balle au chasseur, jeu d'enfants qui consiste à se lancer la pelote les uns contre les autres.

PITŠOR (AN, Araq.), yema, bolón de las plantas y hierbas: bourgeon, bouton des plantes et des herbes.

Pitšugarri (ms-Lond), sen, seno, especie de casia, arbusto cuyas hojas se usan en infusión como purgantes: séné, genre de légumineuses, dont les feuilles, prises en infusion, sont purgatives. (Bot.) = Althabe en su Ciberouko Botanika trac, sin duda por errata, PITŠUGARIA. Althabe, dans son Ciberouko Botanika, donne, sans doute par erreur, PITŠUGARIA.

Phitz: 1° (L), resucitar, ressusciter. SENDA ZATZUE ERIAK, HILAK PHITZ, LEGENTZUAK GARBE, DEBBUAK IRAIZ; URRIK IZANA, URRIK ENAZUE (L. Matth. x-8): sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, lanzad demonios: graciosamente recibisteis, dad graciosamente: guérisez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons: vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement. — 2° (BNc, Lc, S), indet. de PHITZU: encender, reanimar, germinar, arraigar las plantas transplantadas: allumer, ranimer, germer, raciner.

Pitzaldi: 1° (AN-b, BN, L), reanimación, réanimation. — 2° (BN? L?), movimiento de ira, mouvement de colère.

Pitzarazi (AN, BN, L), reanimar, reconcender: ranimer, rallumer.

Pitzatu: 1° (Gc), henderse, se fendre. — 2° (G), sajar, inciser. ETA ILAGATIK ETEZUYE PITZATUKO ZUEN ARAGIRIK, oi sajaréis vuestra carne por causa de un muerto, vous ne ferez point d'incision dans votre chair pour un mort. (Ur. Lev. xix-28.)

Pitzatua: 1° (G), la hendidura, la fente. — 2° (G), lo sajado, hendido: ce qui est incisé, fendu. — 3° (G-and), un estigma en la oreja del ganado vacuno, une marque à l'oreille des bêtes à cornes.

Pitzeraal (S). (V. Pitzarazi.)

Pitziki (BN-s), rascando, râclant. PITZIKI-PITZIKI EBLIZ-EBLIZ ZAURI BAT GAITZANTARAZI SU ZURE SUIAK, su yerno de usted á fuerza de rascarse ha enojado una herida, votre gendre á force de se gratter s'est irrité une blessure.

Pitzi-patza (BN-baz), á galas, á quatre pattes. GURE HAURRA PITZI-PATZA ABIATUA DA, nuestro niño ha comenzado á andar á galas, notre enfant a commencé à marcher á quatre pattes.

PIZ: 1° (AN, G-bel, L), orina: pissee, urine. IRRIZ PIZAK EGIN (L-get-mug): reventar de risa, lit.: orinar de risa: éclater de rire, lit.: faire pipi de rire. — 2° (AN, G, L), indet. de PITZU: encender, resucitar: allumer, ressusciter.

Piza: 1° pisón para ajustar las piedras del pavimento, mano de mortero: hie, demoiselle, sorte de pilon servant à enfoncer des pavés. (S. P.) — 2° (AN, G-bel), la orina, l'urine.

Pizagale (Gc), ganas de orinar, envie d'uriner.

PIZAR: 1° (AN-lez), hez de leche, lie du lait. — 2° (AN), mota, brizna: fêta, débris. ZERTAKO BADA IKUSTEN DUZU LASTO-PIZARRA ZURE ANAYAIN BEGIAN,

ETA EITUZU IKUSTEN ZUR-PETARRA ZURE BEGIAN? ¿por qué pues ves la pajita en el ojo de tu hermano, y no ves la viga en tu ojo? pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans ton œil? (Matth. VII-3.) EGUR-PIZARRAK, las briznas de leña, les éclats de bois. ARRI-PIZARRAK, las piedrecillas, les pierrecilles. — 3° (L-get), despojos que arroja el mar: épaves, débris rejetés par la mer. — 4° (AN-b, G-ern, L-get, ...), restos, p. ej. de cosecha: restes, p. ex. de récolte. AKTO-PIZARRAK, residuos de maíz, restes de maïs.

Phizberri, resucitado, ressuscité. (Duv. ms.)

Phizberritu, resucitar, ressusciter. (S. P.)

Piz egin (AN, G, L), orinar: uriner, pisser.

Piz-egile (BN, L): 1° ganas de orinar, envie d'uriner. — 2° el que orina: urineur, celui qui urine.

Phizgailu (L), cosa propia para reanimar, p. ej. un cordial: réconfortant, chose propre à ranimer, p. ex. un cordial.

Phizgarri (AN, L), estímulo, cosa que sirve para encender, para reanimar: stimulant, chose qui sert à enflammer, à ranimer.

Pizka (AN-b-lez, R, G-bid-don-etš-ori, L), bledo, cosa menuda: rien, chose menue. PIZKARIK ERE EITUZ EGIN (Gc), no han trabajado nada, ils n'ont rien fichu.

Pizkada (?), residuo: restes, résidus.

Phiskellu (BN), Var. de PHIZGAILU.

Piskaka: 1° (B-o, L-ain), al por menor, en détail. — 2° (Bc), poco á poco, peu á peu.

Pizkat (Bc), un poco, un peu. (Contr. de PIZKA + BAT.) = PIZKA y su variante PUZKA son las únicas palabras de B y G en que BAT pierde su a por dejadez de pronunciación, después de vocales: PIZKAT y PUZKAT en vez de PIZKA BAT y PUZKA BAT. En otros dialectos, especialmente en BN y L, es corriente esta supresión después de toda palabra terminada en vocal: ETŠE AT por ETŠE BAT, GAUZA AT por GAUZA BAT. PIZKA et sa variante PUZKA sont les seuls mots de B et de G dans lesquels BAT perd son a par nonchalance de prononciation, après les voyelles: PIZKAT et PUZKAT, au lieu de PIZKA BAT et PUZKA BAT. Cette suppression est courante, dans les autres dialectes, spécialement en BN et L, après tous les mots terminés par une voyelle: ETŠE AT pour ETŠE BAT; GAUZA AT pour GAUZA BAT.

Pizki (B-a-l), cosa menuda, brizna: chose menue, débris de viande qui reste entre les dents.

Pizkin (B, G-irur), poquito, un petit peu.

Pizkitu (B-o), hacer hilachas, filamentos, p. ej. el bacalao: émincer, diviser en filaments, p. ex. la merluque.

Pizkor (BN, G, L), vivo, ligero, ágil: vif, léger, agile.

Pizkorgarri, fortificante, fortifiant. (Duv. ms.)

Pizkortsasun, agilidad, viveza: agilité, vivacité. (Duv. ms.)

Pizkortu (BN-ald, Lc, Sc), adquirir ó dar agilidad, fuerza: acquérir ou donner de l'agilité, de la force.

PIZKU (B-a, arc), morro de la odre, bec de l'outre.

Phizle (AN, L), el que enciende, celui qui allume.

Pizma (AN-b, G-et3), emplasto, bizma: emplâtre, cataplasme. (?)

Pizolal (Gc, ...), pañales de criaturas, langes des poupons.

Pizotzi (AN, AN, Araq.), vejiga, vessie.

Piz-piz (BN, R), orina: pipi, urine. (Voc. puer.)

Pizpot (G, AN), orinal, pot de chambre.

PIZT (R-uzt), mû, nada: mot, rien. Eatzu PIZTIK ERRAN, no ha dicho ni mû, il n'a pas soufflé mot.

PIZTA (Bc), legaña fresca, chassie fraîche. BEGI BIAK EZZELAK TA GORRITUAK, PIZTA TA BEKARRAZ BETRAK: los dos ojos revirados y enrojecidos, llenos de legañas frescas y secas: les deux yeux tournés et rouges, pleins de chassies fraîches et sèches. (Per. Ab. 72-23.)

Phiztalle (L), piztale (AN-b), el que enciende, celui qui allume.

Plato: 1º (AN, BN, G, L), resurrección, résurrection. AIN ARNIGARRIA ARKITZEN DET AR BAT INGUMA BIURTZEA, NON IL BAT PIZTEA (G, Diál. bas. 8-4): Lan admirable encuentro la conversión de un gusano en mariposa, como la resurrección de un muerto: je trouve que la métamorphose d'un ver en papillon est aussi admirable que la résurrection d'un mort. — 2º (AN, BN, G, L), acto de reanimarse, action de reprendre ses sens. — 3º (AN, BN, G, L), acto de encender, action d'allumer. — 4º (AN-b), concepción, animation del feto: conception, animation du fœtus.

Piztegi (AN, Lacoiz.), vejiga, vessie.

Piztia (B, G), alimaña, bicho: fauve, carnassier. Var. de PISTI, PISTIA. ONDO DAKIE AU PIZTIA ZITAL ONEK DAGOZAN GELETAN LO EGITEN DABENAK, bien saben esto los que duermen en lugares habitados por estos impertinentes bichos, ceux qui dorment dans des lieux habités par ces impertinents animaux connaissent bien ceci. (Per. Ab. 179-23.)

Piztin (B-g-mu), pingajo: loque, lambeau.

Platu: 1º (AN, BN, G, L), resucitar, ressusciter. ONEN BISTAN EZTA GAITZ SINISTEA PIZTUKO GERALA GU ERE EGUNEN BATEN LEN BAÑO EDERRAGOAK (G, Diál. bas. 8-10): en vista de esto no es difícil creer que resucitaremos también nosotros algún día más hermosos que antes: quand on voit cela, il n'est pas difficile de croire que nous aussi nous ressusciterons un jour plus beaux qu'aujourd'hui. — 2º (AN, BN, G, L), reanimar, reanimarse: ranimer, se ranimer. ETA PIZTUKO DA NERE ASERREA ETA ZABRITUKO ZAITUZTET EZPATAZ: y mi saña se indignará, y os heriré a cuchillo: ma colère s'enflammera, et je vous détruirai par l'épée. (Ur. Ex. xxii-24.) — 3º (AN, BN, G, L), encender, allumer. ZEREN BALDIN DESEGITEN BAZUTEN, GERLA BAT IRADUNGI-USTEAN, BERTZE HANDIAGO BAT PIZTUKO ZUTELA: pues si desahcían, en vez de apagar una guerra, encenderían otra mayor: car s'ils défaisaient, au lieu d'éteindre une guerre, ils en allumeraient une autre plus grande. — 4º (AN-b), concebir, animarse el feto: concevoir, s'animer (le fœtus).

Pizugarri (G, Arr.), confortante, réconfortant.

Piztule (B-ar), pestaña, lit.: pelo de legañas: cil, lit.: cheveu de chassies.

Phiztura (L): 1º animación, animation. — 2º comienzo de la fermentación de las bebidas, commencement de la fermentation des boissons.

Pizu: 1º (B-I), hábil, habile. (D. esp. fijo?) = Otros dicen PIZO ó PIZU (Gc). D'autres disent PIZO ou PIZU (Gc). — 2º (AN, Araq., BNc, G-bet, L-get), pesado, lourd. (?) — 3º peso, poids. (Duv. ms.) (?)

PLA (Bc), zas, onomat. de un golpe dado con la mano abierta, con la planta del pie: plan, paf, onomat. du coup donné avec la main ouverte, avec la plante du pied.

PLABUŠ (L-zib), platija, un pez marino: plie, poisson de mer.

PLAI (AN-b), colmado, muy lleno: comble, très plein. = Es más frecuente su uso en superlativo: PLAI-PLAI. S'emploie plus fréquemment comme superlatif: PLAI-PLAI.

PLAIAT (B-i-l), cachaza, pachorra: flegme, sang-froid, calme. ORREN DAUKO PLAIUTA! ¿qué cachaza tiene ese! quel calme il possède!

Plameau (B-b), bjar bien la carnada en el anzuelo, bien fixer l'appât à l'hameçon.

Plametu (Gc), coumoverse, s'émouvoir. (?)

Plant (B, ...), chasqueado, plantado: dupé, mystifié. (D. esp. plantado?) = Se usa en la frase siguiente... Ce mot est usité dans la phrase suivante: PLAN-PLANTAN ITIŠ NAV (B-mu), me ha dejado plantado con un palmo de narices, il m'a fait faire le pied de grue.

Plantain (AN, BN-s, Sc), llantén, plantain. (?)

Plantari (BN-s), juego de niños que consiste en meter en tierra un palo mientras vá a buscar otro el condenado; vulg. estrinque: jeu d'enfants qui consiste à piquer en terre un bâton, tandis que le condamné va en chercher un autre. PLANTARIALA (BN-s), jugar al estrinque, jouer à ce jeu.

Plantša (AN-b, BN-s, R), pinta, tache. (?)

Plantšarte (R), palo recio, agujereado y atravesado de estacas, apoyado por un lado en las ramas principales de un árbol; por las estacas escala el hombre la copa del árbol: rancher, sorte d'échelle composée d'une perche traversée d'échelons, et qu'on appuie d'un côté sur les branches principales d'un arbre; ce qui permet de monter jusqu'à la cime.

PLAPA (S), manchón, mancha grande, grande tache. BALDIN PLAPA HEDATU EZPADA ETA ILEA BERE KARAKO BADAGO, si la mancha no hubiere cundido y el cabello está de su color: si la tache ne s'est pas agrandie, et si le poil a retenu sa couleur. (Duv. Lev. xiii-32.)

Plapatu, manchar, tacher. (Duv. ms.)

Plapu (Lc), pinta, tache.

Plafaga (BN-s), corneja, corneille. Var. de BELŠAGA.

PLAST: 1º (AN, Bc, Gc, L-ain), zas, onomat. de la bofetada: pan, onomat. de la gifle. — 2º (ANc, Bc, BN, Gc, L), onomat. de la caída a un pozo, lodazal:

pouf, onomat. de la chute dans un puits, dans un bournier. USTERIK GITŠIENKAN, GERRAK, MAROTOREN BIDEZ, PLAST EGIN ZUEN: cuando ménos se creía, la guerra se vino abajo por mediación de Maroto: quand on le croyait le moins, la guerre s'écroula de suite, par l'intermédiaire de Maroto. (F. Seg.)

Plastada (AN, B, G, L-ain), plasta-dako, bofetada, soufflet.

Plasta-plasta: 1º (Bc, L-ain), onomat. de caer un objeto a pedazos, onomat. exprimant la chute d'un objet qui se brise en morceaux. — 2º (L-ain), onomat. del ruido que hace, p. ej. un perro al comer: onomat. du bruit que fait, p. ex. un chien en mangeant.

Plast egin (F. Seg.): 1º reventar, estallar: crever, éclater. — 2º terminar algo antes de tiempo, terminer quelque chose avant le temps normal.

PLAŠU (BN-haz), poda ó corte de seto, émondage ou tonture de haie. PLAŠU EGITEN ARI DA HESI HORREN TİPİTEKO, está podando para acortar ese seto, il émonde la haie. = Darthayel lo traduce por « seto muerto ». Darthayel le traduit par « haie morte ».

Plateo (L-ust), sargento?, pececillo de rios: sergent?, petit poisson de rivière. (?)

Plater (AN, B, G, L), plato, assiette. (?) = Es de las pocas palabras que terminan en r suave. C'est un des rares mots terminés par un r doux. PLATER ZAKON (B-g-off-ub), barreno, terrine.

Platuñ (BN-bard), emplasto, emplâtre.

Platusa (B, G), platuša (L), platija, un pez de mar: plie, certain poisson de mer. (?)

PLAU: 1º (BN-s, ..., L), pum, voz onomatop. que indica el ruido de una bofetada, de un objeto que cae con estrépito al agua, lodazal, etc.: poum, mot onomatop. qui indique le bruit d'une gifle, d'un objet qui tombe bruyamment dans l'eau, dans un bournier. — 2º (BN-ald), onomat. de detenerse cuando ménos se esperaba, onomat. de l'action de s'arrêter subitement.

Plaunkai: 1º (G?), llana, truelle. KISUARIEN PLAUNKAI BAT BERE ESKUAN ZUKALA, teniendo en su mano una llana de albañil, tenant une truelle de maçon. (Ur. Am. vii-7.) — 2º (L?), cuchilla de dos asas que usan los barrileros, carreros, etc.: plane, sorte de long couteau à deux poignées employé par les tonneliers, les charrons, etc.

Plausa (AN, Araq.), juego del tejo ó herrón, jeu du palet.

PLAUST (Bc, G-and): 1º crac, onomat. del estallido de un objeto: crac, onomat. de l'éclatement d'un objet. — 2º pum, onomat. de la caída de algun objeto pesado: pouf, onomat. de la chute d'un objet pesant.

PLAUSTA: 1º (B-a-d-l-m-o-tš), sauco, sureau. = En B-a distinguen los sexos: PLAUSTA ARRA, « el sauco macho; » PLAUSTA EMEA, « el sauco hembra; » En B-a on distingue les sexes: PLAUSTA ARRA, « le sureau mâle; » PLAUSTA EMEA, « le sureau femelle. » — 2º (B-a-d-m-o-tš), laco, trabaquillo de sauco que sirve de juguete a los niños: pétioire, jouet en sureau. — 3º (B, ...), onomat. del acto de devorar, onomat. de l'action de dévorer. PLAUSTA-

PLAUSTA JATEN DAU TŠAKURRAK (B-g), el perro come a dos carrillos, le chien mange gloutonnement.

Plaustada (Bc), defección, apostasia: defección, apostasie. ¿ZELAN ALDE EGIN ILUNETAKO OR-RYEN JAUSTEAK TA PLAUSTADAK, EUREN ARGIA BAGARIK? ¿cómo evitar las caídas y defecciones a cada paso entre tinieblas, no teniendo su luz (la de los buenos libros)? comment éviter les chutes et les defecciones a chaque pas parmi les ténèbres, sans leur lumière (celle des bons livres)? (An. Esku-lib. 3-28.)

Plaustagei (B-m), taco, madera de sauco, trabuquillo que sirve de juguete a los niños: pétioire, bois de sureau qui sert de jouet aux enfants.

Plaustasotz (B-a-d-m-o-15), palo que se mete en el trabuquillo de sauco para disparar los tacos de esparto que en él se meten: baguette, petit bâton qui se glisse dans la pétioire, pour en faire partir les balles de chanvre.

Plaust egin (B-m), claudicar, caer moralmente, apostatar: clocher, déchoir moralement, apostasier.

Plausta (B-a-ang-l-mu-otš), taco, trabuquillo de sauco que sirve de juguete a los niños: pétioire, jouet des enfants. Var. de PLAUSTA (2º).

Plaustasotz (B-m). (V. Plaustasotz.)

PLAUTIRI (B-i-l), escrófula, scrofula.

Plaza (c), plaza, lugar ancho y espacioso dentro de poblado; en sus acepciones de lugar de recreo público y mercado: place, endroit large et spacieux au milieu d'un centre de population; dans ses acceptions de lieu de divertissement public et de marché. (D. lat. platea.) = Costará mucho desterrar esta palabra, sustituyéndola por sus correspondientes hoy anticuadas. Il sera très difficile d'extirper ce mot et de le remplacer par ses équivalents, qui sont aujourd'hui vieillies.

Plaza-gizon (AN, B, BN, L, S), hombre que frecuenta y brilla en los juegos de la plaza pública, homme qui fréquente les jeux de la place publique et y brille.

Plazari: 1º (B-on, ..., BN-ger, G), amasador y acomodador en las lejerías, pétrisseur et placeur des tuileries. — 2º (AN-b), contador de partidos de pelota, marqueur des parties de pelote.

Plazasari (BN-gar), derechos de mercado, droits de place au marché.

Plazeri (B-a-ar), salario que se da al oficial carbonero por cada carga, salaire que l'on donne au charbonnier pour chaque charge.

PLE: 1º (BN, L), cada tanto de juego de pelota a blé, chaque point au jeu de pelote à blaid. (Duv.) (?) = D. ingl. play. D. fr. palet. — 2º (BN, L), palabra con que un jugador advierte que va a sacar la pelota, mot par lequel un joueur avertit qu'il va buter la pelote contre le mur.

Plainka (B-land-oken), vaina que se come tierna, gousse que l'on mange en vert.

Pleit (Bc, Gc), flete, fret. (?)

Pleitean (G-zeg), al boche, a la poquette (jeu d'enfants).

Pleitero (B, G), buque fletero, lan- chón de cabotaje: caboteur, petit bateau qui navigue le long des côtes. (?)

Plekari (AN, BN), jugador de pelota a blé, joueur de pelote à blaid.

PLEN (Bc, Gc), colmado, muy lleno: comble, très plein. (?) PLEN-PLEN IPISI, ponerlo muy colmado, le mettre très plein.

PLETA (AN-lez-oy, G-don), acelga: bette, poirée. (Bot.)

Plin (G-bid-don-etš-t...), lleno, colmado: plein, comble. Var. de PLEN. (?) PLIN-PLIN DAGO, está completamente lleno, il est complètement plein.

Ploka (G-ern-err), lamo, pelusa de telar: bourre, duvet du métier à tisser. (D. fr. floc.)

PLÖŠ (B-mur), quiebra, faillite.

PLÖŠA (B-m), exceso del forro ya cosido al paño: partie de doublure qui dépasse, lorsque le drap est déjà cousu.

Plöš egin (B-mur), **plöš amon** (B-mur), hacer quiebra: faire faillite, faire un pouf (pop.).

Plot (G-ern), **plot** (B-m), Var. de PLAUST (1º, 2º).

Plot (G-bid-ord-ziz), boche, hoyo pequeño y redondo: poque, fossette, petit trou rond. **PLÖŠAN** (G-bid-ord-ziz), al boche, a la poquette ou a la fossette.

PLUNP (AN-b-bera), onomat. del acto de zambullirse: plouf, onomat. de l'action de plonger.

Plunpada (AN,...), zambullida, plongeon.

Plunp egin (AN), zambullirse, plonger.

PLUST (G-and), meter algo de golpe en un agujero, mettre vivement quelque chose dans un trou.

PODAIÑA (B-m-o), guadaña, faux.

PODAITZA (G, AN), podón, podadera: serpe, serpette.

PODAZA (B-l, G-aya), hoz, faucille.

PODOMA (B-o), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que el eje no salga de él (hay cuatro en cada rueda): fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'essieu n'en sorte pas (il y en a quatre à chaque roue).

PODRA: 1º (Sc), potro, poulain. (?) — 2º (BN, Sal.), potranca, pouliche. (?)

Polal (B-a-alb-g-o), columna, colonne. = D. esp. poyal: poyo, banco de piedra, banc de pierre.

Poyata (B-mond-on), lejía, colada: lessive, lessivée.

Poidexantur (S, Alth.), arveja, vesce. (Bot.) (?)

POILA (B-a-o): 1º manajo, haz: poignée, glane. — 2º pella, pelotilla: pelote, balle. EDUA-POILA, pelotilla de nieve, boule de neige.

POILU (B-m), **poläu** (B-i-mond), cimiento del calero: fondement, base du four à chaux.

POK (BN-gar), boche, hoyo redondo y pequeño: poque, poquette, fossette, petit trou rond. (?) **POKEAN** BARTU, meter en el boche, mettre dans la poquette.

POKALE: 1º (AN), brocal del pozo, margelle du puits. BADA JESUS NEKATURIK BIAJEAZ, ZEGO ALA JARRIRIK ITURRI-POKEAN: Jesús pues cansado del camino, estaba así sentado sobre la fuente: Jésus, fatigué de la route, s'assit tout simplement au bord du puits. (Liz. Joan. iv-6.) — 2º (L-get,...), embocadura de río, em-

bouchure d'une rivière. — 3º situación ó posición favorable para una tienda ó cualquier otro establecimiento, situation ou position favorable pour une tente ou tout autre établissement. (S. P.) — 4º (AN-b), entrada de una sala ó estancia cualquiera, entrée d'un salon ou d'une pièce quelconque.

POKER (AN-b, BN,..., Lc), regüeldo, eructo: rot, éructation. BILAUNAREN ESKERRA, **POKERRA**: la gratitud del villano, (es un) regüeldo: le grand merci du vilain, (c'est) un rot. (Oih. Prov. 496.)

Pokerka (Lc), con nauseas, deseando vomitar: rotant, désirant vomir.

POLAIN (G-zumay), zinga, godille. **POLAINEAN**, (remar) a la zinga, (ramer) a la godille.

POLAIO (AN-ond), esturión, pez de mar que alcanza hasta cinco metros de longitud, de color gris con pintas negras por el lomo y blanco por el vientre, escamas grandes, duras; su carne es comestible; con su vejiga se obtiene una gelatina llamada cola de pescado: esturgeon, poisson de mer qui atteint cinq mètres de long; il est gris, tacheté de noir sur le flanc et de blanc sur le ventre; ses écailles sont grandes et rudes; sa chair est comestible; on obtient avec sa vessie une sorte de gélatine appelée colle de poisson.

Polbora (R-bid), hierba conocida vulgarmente con el nombre de lindia, herbe connue vulgairement sous le nom de lindia en espagnol.

POLI (R-uzt), lindo, joli.

Poliki (AN-b, G), **poliki** (AN, BN, G-and, L-ain, R, S): 1º lindamente, joliment. — 2º despacio, poco a poco: lentement, peu à peu.

Polit (AN-b, B, G), **polit** (BN, G-and, L-ain, R, S), lindo, bonito: joli, gracieux. (?) = En AN-b se usan **POLIKI** y **POLIT**, **POLIT** y **POLIT**, **POLITU** y **POLITU**, pero los segundos como diminutivos de los primeros. En AN-b, on emploie **POLIKI** et **POLIKI**, **POLIT** et **POLIT**, **POLITU** et **POLITU**, mais les seconds comme diminutifs des premiers.

Politasun (AN, B, G), **politasun** (BN, G, L, R, S), gracia, donaire: grâce, aisance.

Polito: 1º (Bc), lindamente: joliment, avec grâce. — 2º (B-g), despacio, lentement.

Politu (AN, B, G), **politu** (AN, BN, L, R, S), embellecerse, s'embellir.

POLOI (Sc), pavo, dindon.

POLOKA (G-zeg), taco, trabuquillo de sauco en que los niños meten tacos de estopa ó cáñamo y los extraen disparando un taco con otro: pétioire, jouet d'enfants dans lequel on met des balles de chanvre dont l'une chasse l'autre au moyen d'une baguette.

POLONTESA (AN-oy), suciedad del lino, saletés du lin.

POLOST (G-ern-us-ziz), Var. de **POLOKA**.

Polota (Sc), pelota, ballote. (Voc. puer.)

POLPA (R), ampolla, ampoule. URTARRILAK JATEN DU URINA, OTSAILAK JATEN DU POLPA ETA MARTSO GAIBOARI EGOTZEN DABRI KULPA (R): el mes de enero come la mantquilla, el de febrero come la ampolla, y al pobre marzo le echan la culpa: le mois de janvier mange le

beurre, février mange l'ampoule, et ils rejettent la faute sur ce pauvre mars.

Pol-pol (B-g-mond), onomat. de ruidosa ebullición, onomat. d'une forte ébullition.

POLSERA (R), guedeja, *longue chevelure*.

Polsu (AN-b, G-and), 1º pulso, *pouls*. — 3º sien, *tempe*. (??)

Poltša (BN-s), acérico ó almohadilla de costura, *pelote à aiguilles des couturières*. (D. esp. *bolso* ?)

PONDA (B-l-m), letrina: *latrines*, *fosse d'aisances*.

Ponde (AN, G), pila bautismal, *font baptismaux*. (D. lat. *fontes*.)

Ponet (AN-b, L), boina, *béret*. (??)

Ponetdun (L-ain), aldeano, *campagnard*.

Ponitu (AN-b, L-ain, R-uzt), pagar, *payer*. (D. lat. *punire* ?) (??) Semeñ BURUGABKERIAK AITAK PONITZEN TU (AN-b, L-ain), el padre paga las calaveradas de los hijos, *le père paye les fredaines des enfants*.

Ponparazi, hacer rebotar, *renvoyer la balle*. (Duv.)

Ponpatu, rebotar, *rebondir*. (Duv.)

Ponpe (P, Duv. ms), bote de un objeto lanzado ó caído en tierra, *bond que fait un objet lancé ou tombé à terre*.

Ponpina (AN-b), persona limpia y bien arreglada: *personne pomponnée, tirée à quatre épingles*.

Ponpitu (R), caerse: *choir, tomber*. (Voc. puer.)

Ponpos (AN-b), hombre pulcro y aseado, *homme bien mis et très soigné*.

Ponpoš: 1º (L-ain, R-uzt), gracioso, gentil: *gracieux, gentil*. (D. esp. *pomposo* ?) — 2º (AN-b), mujer pulcra y aseada, *femme de mise très soignée*.

Ponpoštu (L-ain, R-uzt), acicalarse: *se pomponner, s'attifer*.

Ponpota, limpio, bravo: *sans peur, brave*. (Oih.) = Según Duvoisin, *ponpoš* es aumentativo de *ponpoš*. D'après Duvoisin, *ponpoš* est un augmentatif de *ponpoš*.

Ponte (G-and), pila bautismal, *font baptismaux*. Var. de *ponde*. AITA PONTEKO (G), padrino, lit.: padre de la fuente bautismal: *parrain, lit.: père des fonts baptismaux*. AMA PONTEKO (G, ...), madrina, lit.: madre de pila: *marraine, lit.: mère des fonts baptismaux*.

PONTŠA: 1º (R), muñeca, bebe: *poupée, bébé*. — 2º (AN-b), abomaso ó redécilla, segundo estómago de los rumiantes: *bonnet, deuxième estomac des ruminants*.

Pontšaki (AN-b), (V. *Pontšota*.)

PONTŠO (R), elegante, *élégant*.

Pontšota (?), comida hecha de estómago de cordero relleno, *plat fait avec l'estomac d'un agneau*.

PONTZ (AN, Lc), panza: *panse, ventre*.

PONTZA: 1º (AN-ond, B-l), pantloque, panza ó saliente del costado en las lanchas, *courbure de la coque ou flanc des embarcations*. — 2º (AN-oy), Var. de *PONTZ*.

PONTZO (B-d), cisterna, *citerne*. (D. esp. *pozo* ?)

POPA: 1º (c), sopa, *soupe*. (Voc. puer.) — 2º (R), topetazo de carneros y bueyes, *coup de tête des béliers et des bœufs*. — 3º (B, G), popa de un buque,

poupe d'un navire. POPAREAN DAUKO AIZEA (Bc, Gc), el viento tiene por la popa, *il a le vent en poupe*. — 4º (B-l-ond, ...), trasero: *derrière, séant*.

Popaka (BN-s, R): 1º a topes, a *coups de tête*. — 2º topetazo, *testerada, coup de tête*.

Popatu (BN-s), chocar, *heurter*.

POPIL (BN-i-irri-holi), colodra, estuche en el cual pone el segador la piedra de afilar: *coffin, étui dans lequel le faucheur met la pierre à affûter*.

Popilka, forma adverbial que se une a un verbo, *forme adverbiale qui s'unit à un verbe*. (Duv. ms.) POPILKA ERORTZA, caer los unos sobre los otros, *tomber les uns sur les autres*. POPILKA LASTER EGITEA, correr en tropel, *courir en bande*.

POPINA (AN-b), *popiña* (AN, BN-s, R), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*. (Voc. puer.) JEZABEL ZEGOEEN BALKOYEAN POPINA EDO ANDERE BAT EGIRIK, Jezabel estaba en el balcón vestida como una muñeca, *Jézabel se tenait sur le balcon habillée comme une poupée*. (Liz. 4-15.)

Popolo (R), *popolote* (B-el-l-mu-ñ), gordillón, *réchoncho; obèse, trapu*.

POPULU (BN-am-haz), fuera de cuenta, en alboroque: *par-dessus le marché, en sus du compte*. DOTZENA BAT SAGAR HORREKIN EMATZEN DAUTZUT MADARI BAT POPULU, con esta docena de manzanas os doy una pera en alboroque, *avec cette douzaine de pommes je vous donne une poire par-dessus le marché*.

PORA (git), vientre, *ventre*.

Phoragu (BN-hel), ceremonia fúnebre, *cérémonie funèbre*. Var. de *phocuv*.

PORAKAULO (B-g-mu-ub), *porakilo* (B-o-ts): 1º tunante, pillo: *guezuz, vaurien*. — 2º (B-o), persona desgarrada, *personne mal arrangée*.

Porasuz (B-ts), a fuerza de, a *force de*. (??)

Pordoin, bordon, bastón ó palo con punta de hierro: *bourdon, alpenstock, bâton ou canne munie d'un bout en fer*. (??)

Pordoinkatu, apoyarse sobre el bordon, *s'appuyer sur le bourdon*. (S. P., Az. 3º-86-3.)

PORKA (AN-b), conjunto de frutas que han salido del mismo botón: *grappe, ensemble des fruits sortis d'un même bouton*.

PORKAITZ (AN-oy), montaña saliente, precipicio: *montagne saillante, précipice*.

Porkaka (AN-b): 1º a grupos (la fruta), en *grappes (les fruits)*. — 2º en abundancia, en *abondance*.

Porkaletša (AN-b, Lacoiz), castaña de púas ásperas, *châtaigne à pointes aiguës*.

Porkatša (B-l-m-o-ts), horquilla pequeña de hierro ó de madera con dos púas, *petite fourche à deux pointes en bois ou en fer*.

PORKATU (R-uzt), producir dentera, *s'agacer (les dents)*.

Phorogatu (BN, L), probar, *prouver*. (??) ADISKIDEA GAUZA SIFIAN BEHAR DA PHOROGATU, KANDIAN ENPLEGATU, se debe probar al amigo en cosa pequeña y emplearle en cosa grande, *il faut éprouver l'ami aux petites occasions et l'employer aux grandes*. (Oih. Prov. 3.)

PORONPIL (B-a-art), nudo, *nœud*.

PORRA (B-i-m-mond), mazo grande de hierro, *gros marteau de fer*. (??) = En B-mu se toma esta palabra, en acepción para mí desconocida, como punto de comparación para hablar de glotonas: PORREA LEGEZ JAN, « comer como... » En B-mu on prend ce mot, dans une acception qui m'est inconnue, comme point de comparaison entre gloutons: PORREA LEGEZ JAN, « manger comme... » Jo, AITA: ZABALA BADA, PAREA; LUZEA BADA, BURDUNTZIA; OKERRA BADA, IGITAIA; BIRIBILA BADA, PORREA (B): golpea, padre: si es ancho (lo que sale), será pala; si es largo, asador; si es torcido, hoz; si es redondo, porra (fórmula popular que se dice al forjar el hierro): *frappe, père: si (ce qui sortira) est large, ce sera une pelle; si c'est long, une brêche; si c'est tordu, une faucille; si c'est rond, un marteau (formule populaire que l'on dit en forgeant le fer)*.

Porrain (AN-lez), *porraña* (BN-s), borraja, *bourrache*. (Bot.) (??)

Porraka (B-a-o), golpeando con el mazo, *frappant avec le marteau*. PORRAKETAN (B-a-d-o), martillando, *martelant*.

Porrakatu: 1º (R), rendirse de cansancio, *s'éreinter de fatigue*. — 2º (AN-lez), golpear, *frapper*.

Porre (G-zeg), porra, mazo de hierro: *gros marteau, masse de fer*. (??) Var. de *PORRO*.

Porrekiñatu (R-uzt), asolar, *rava-ger*.

PORRIKA (B-otš-ub), tenazas grandes, *grandes tenailles*.

PORRILA: 1º (B-g-i-m-ts-urd), codillera, enfermedad del ganado, debilidad de extremidades: *maladie de certains animaux, caractérisée par la faiblesse des extrémités*. = Esta palabra se usa en plural. *Ce mot est usité au pluriel*. — 2º (B-urd), verrugón, prominencias toscas de la corteza de los árboles: *broussin, verrues de l'écorce des arbres*.

Porriladun (B-...), atacado de codillera: *pris de faiblesse, en parlant des animaux*.

PORRO: 1º (BN-gar), panza, parte saliente de una barrica, de una botella ó de un vaso cualquiera: *panse, partie saillante d'une barrique, d'une bouteille ou d'un vase quelconque*. — 2º **Phorro** (BN), pedazo, morceau. HERBAIL DIRENEI EMATEN ZAYOTE OGI-PHORRO ARNOAN BUSTIRIK, a los que están débiles se les da pedazo de pan mojado en vino, *on donne à ceux qui sont débiles un morceau de pain trempé dans du vin*. (Duv. Labor. 140-13.) EZ BEHAK EZ ENAZTEAK EZOMENDUTE SINHESTIE-PORROKIK, dicen que ni él ni su mujer tienen pizca de fe, *on dit que ni lui ni sa femme n'ont un brin de foi*. (Eskuald. 26-1-1906.)

Porroe (B, Per. Ab. 135-4), la porra de ferrería, *la masse d'une forge*. (??)

Porroin (AN-b), borraja, *bourrache*. (Bot.) Var. de *porrain*. PORROIN-URA (AN-b), agua de borrajas, *eau de bourrache*.

Phorroka (L), indet. de *PHORROKATU* (1º, 2º, 3º, 4º). BEGIRA ZITE ZAKHURNEH EMATETIK GAUZA SAINDURIK, ETA EZ DITZAZULA AURTHIK PERLAK TŠERNIEN AINTZINERAT, BELDURREZ LANGOPETAN OSTIKA DITZATEN, ETA ZURE KONTRA BIHURTURIK, ZUHAIK, PHORROKA DITZATEN: no déis lo santo a los

perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos, no sea que las huellen con sus pies, y revolviéndose contra vosotros os despedacen: ne donnez pas aux chiens ce qui est saint, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se tournant contre vous, ils ne vous déchirent. (Matth. vii-6.)

Phorrokaldi (AN, L), paliza: *râclée, volée de coups*.

Phorrokarakai: 1º promover una zorra, *abimer de coups*. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), rendir á alguien por encomendarle excesivo trabajo, *harasser ou exténuer quelqu'un pour lui avoir commandé un travail excessif*.

Porrokatu: 1º (L-ain), cargarse de frutos, *se surcharger de fruits*. — 2º **Phorrokatu** (BN, L, S), atropellar, *fouler*. — 3º (BN-s, R), fatigarse en exceso, *s'éreinter*. **Porroketan** (AN-s, R), ocuparse en algo hasta rendirse de fatiga, *vaquer à quelque chose jusqu'à s'éreinter*. **Posta-porroketan** (R), **posta-porroketan** (BN-s), rendirse de fatiga jugando, *s'éreinter en jouant*. **Danta-porroketan**, rendirse de fatiga bailando, *s'éreinter à danser*. **Lan-porroketan** (BN-s, R), rendirse de fatiga trabajando, *s'éreinter en travaillant*. — 4º (G-and, L-ain, R-utz), **phorrokatu** (BN, L, S), despedazar, desmenuzar: *émietter, mettre en morceaux*. **Teilen anteko murteta phorrokatzén die barnen sartzeko**, desmenuzan el mortero que está entre ladrillos para poder entrar dentro: *elles émiettent le mortier qui se trouve entre les briques, afin de pouvoir pénétrer dans l'intérieur*. (Diál. bas. 31-15.) **Kanpoan arkitu ziran gizon eta aberak il, landareak porrokatu eta arbolak autsi ziran**: murieron cuantos hombres se hallaban fuera, las plantas fueron destrozadas y los árboles tronados: *tous les hommes qui étaient dehors moururent, les plantes furent détruites et les arbres coupés*. (Lard. Test. 80-10.) — 5º (BN, L), agarrarse y luchar sin hacerse daño, sin darse golpes: *se tirailler et se battre sans se faire du mal, sans se donner des coups de poing*.

Porrokin (Sc), mendrugo, *croûton ou reste de pain*. **Erran zeyon emazteak: hala duzú, jauna: bera tsakurrek ere jaten diez bere nausien maraisetik broten diren phorrokak**: y ella dijo: Así es, Señor; mas los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores: *il est vrai, Seigneur, dit-elle; mais les petits chiens mangent au moins les miettes qui tombent de la table de leur maître*. (Matth. xv-27.)

Porrokiñatu (BN-ald), raspar el pan, *ráper le pain*.

Porroska: 1º (AN-b, L-ain), conjunto de restos sin valor, ramaje seco, zarzas menudas: *ramassis de restes sans valeur, feuilles sèches, ronces menues*. — 2º (L), pedazos de pan con que se hace la sopa, *tranches de pain avec lesquelles on fait la soupe*.

Phorroska: 1º (BN-am), migaja, *miette*. **Sakurtoek ere jaten ohi dituzte mahain-azpian haurrek utzi ohi phorroskak**, porque los cachorrillos comen debajo de la mesa las migajas de los hijos, *mais les petits chiens mangent sous la table*

les miettes des enfants. (Har. Marc. vii-28.) — 2º (BN), pedacito, *petit morceau*. — 3º (BNc), mendrugo, *morceau de pain que l'on donne aux pauvres*.

Porroskatu: 1º (BN-ald), raspar el pan, *ráper le pain*. — 2º (B, BN, L, S), maltratar, desgarrar violentamente: *maltraiter, déchirer violemment*. **Erran nahi baitu serratzea, zathitzea, porroskatzea**: lo cual significa desmenuzar, despedazar, destrozar: *ce qui signifie émietter, dépecer, détruire*. (Ax. 32-59-8.)

Porroskeria (BN, L, S), conjunto de cosas inútiles, *ramassis de choses inutilisables*.

PHORROTA (Sc), pan de maíz en forma de bola, *pain de maïs en forme de boule*.

Porru, phorru: 1º (c), puerro, *porreau*. (??) (Bot.) — 2º (B-o), parte podrida de un madero, *partie pourrie d'un bois*.

Porrukupula (ms-Lond), cebollino: *ciboulette, civette*. (Bot.)

Porrotu: 1º (AN, G), aporrear, *assommer*. — 2º (B-ub), secarse (las hojas de maíz), *se sécher (les feuilles de maïs)*.

Portalanga (AN-oy), **portangala** (AN-lez), cancilla, puerta de los campos: *claire-voie, porte des champs*.

Portitz (AN-b, Gc), fuerte, *fort*. (D. lat. fortis?) **Lan portiza** (G-and), trabajo duro, *travail dur*.

Portu: 1º (c), puerto de mar, *port de mer*. (??) = Kai parece el genuino. Kai *semble être le mot primitif*. — 2º (AN, BN), Pirineo, puerto de los montes: *Pyrénées, port des montagnes*. (??) — 3º (B-d), trato, tratamiento, *traitement*. (??) **Portu tsarra eroan neban orduan**, fui entonces víctima de mal trato, *j'eus alors un mauvais traitement*.

Portugal-giñarra (ms-Lond), camarincita, lit.: brezo de Portugal: *lit.: bruyère de Portugal*. (Bot.)

PORU: 1º (BN?), ruido, *bruit*. **Zuzen gaistoak porua handi**, el que tiene peor derecho es el que más ruido mete, *celui qui a le plus mauvais droit fait le plus grand bruit*. (Oih. Prov. 445.) — 2º (B, Per. Ab. 119-25), fuero, *fuero*. (??)

Poruzu (BN?), ruidoso, *bruyant*. **Mehatsu poruzak, gupida ditu eskvak**: el que amenaza ruidosamente se compadecce de las manos; es decir, no pega: *celui qui menace avec grand bruit veut épargner ses mains, c'est-à-dire qu'il n'a pas envie de frapper*. (Oih. Prov. 315.)

PORZELA (?), carro de mimbres, *chariot d'osier*. (Herv. Catal. de leng. V-283.)

Poşelagarri, obstáculo, *obstacle*. (Duv. ms.)

Poşelamendu, impedimento, estorbo, obstrucción: *empêchement, embarras, obstruction*. (Duv. ms.)

Poşelatu (BN, Oih. Voc.), impedir, obstruir: *empêcher, obstruer*. **Huna nirur urthe pikondo huntara abiatu naizenik pikoketa, eta etut aurkhitzen: motzazu beraz: gertako poşelatzen ere du lurra?** mira, tres años ha que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo; córtala pues: ¿para qué ha de ocupar aun la tierra? *voilà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point; coupe-le donc: pourquoi occupe-t-il encore le sol?* (Duv. Luc. xiii-7.)

POŞELU (BN), estorbo: *entrave, obstacle*. **Baldin enekin heldu dazare, poşelu izanen zaizkit: si viniereis conmigo, me serviréis de estorbo: si vous venez avec moi, vous me serez un obstacle. (Duv. II Reg. xv-33.)**

POŞI (L), tajada, *tranche*. **Badira bi sitxuri-nota: bata nik erran dudana, zeinetan lur-aşalean erretzen baita zizkirra, hiratze-poşi batekin**: hay dos especies de hormigueros: el uno el que he manifestado, en el cual se quema á flor de tierra el rastrojo con un poco de helecho: *il y a deux sortes de fourmichons: l'un, celui que j'ai montré, dans lequel on brûle à fleur de terre le chaume avec un peu de fougère*. (Duv. Labor. 23-2.)

Poşikadura, partición, *morcellement*. (Duv. ms.)

Poşikarakai, hacer cortar en pedacitos, *faire couper en petits morceaux*. (Duv. ms.)

Poşikatu, cortar en pedacitos, *couper en petits morceaux*. (Duv.) **Poşikatuko duzu, eta oainera olioa išuriko**, la dividirás menudamente y echarás aceite sobre ella, *tu le rompras en morceaux et tu verseras de l'huile dessus*. (Duv. Lev. ii-6.)

Posin (S), pozo, *puits*. (??) **Posin tipi bat** (S), profundidad de poca anchura en los ríos, *profondeur de peu de largeur dans les rivières*.

POŞIN (L), bocado, *bouchée*. **Lehen-biziko poşinean eta ahamenetan**, en el primer bocado, *à la première bouchée*. (Ax. 14-492-21.)

POSKI (B-ub), cola de un vestido, *queue ou traine d'un vêtement*.

POŞOLU (BN-am), obstáculo, *obstacle*.

POŞPOL (G-bid-ord), agallón, excrecencia de roble con que juegan los niños, *noix de galle avec laquelle les enfants s'amuse*.

POŞPOLIN: 1º (AN-lez, Bc, ..., Gc), onomat. que sirve á designar la codorniz, *onomat. qui sert à désigner la caille*. — 2º (B-eib), persona linda y graciosa y pequeña: *caillette, petite personne jolie et gracieuse*. — 3º (B-l), perinola, juguete de niños: *jeu d'enfants, ressemblant au « toton » français*. — 4º (AN-arez, B-l-oñ, G-t), agallón, juguete de niños, *noix de galle qui sert de jouet aux enfants*. (V. Poşpol.)

Posta (B-a-sib-ar-g-m-o), galope, *galop*. = D. esp. *posta*, servicio antiguo de correos: *poste, ancien service des courriers*. **Postan** (B, ...), al galope, *au galop*. **Posta-postaka** (B-leinz), á todo correr, á escape: *courir la poste, ventre à terre*.

Postaketa (G-don-etš-ori-us), juego á la vilorta: *jeu de la « vilorta », sorte de jeu de croquet*.

POŞTEGO (AN-ond), erizo de mar: *oursin, hérisson de mer*. **Badira poştegoak bizkarrean tatşuelar bezela arantzidunak**, hay erizos de mar que en el dorso tienen especie de tachuelas con pinchos, *il y a des hérissons de mer qui ont sur le dos des espèces de clous armés de piquants*.

POSTOLA (AN-arez), taco, trabuquillo de sauco, juguete de niños: *pétiole, jouet d'enfants*. (V. Plausta.)

Postola-alri, postola-sotz (AN, ...),

palillo con que se atacan las bolillas de esparto en el taco : *baguette, bâtonnet qui sert à pousser les balles de chanvre dans la pétoire.*

POSTUMA (R), panadizo, *panaris*. (?)

Postura (Bc), apuesta, *pari*. (?)

Postura egia (Bc), apostar : *parier, gager.*

Poşunko (R-uzt), charco, pozo de agua detenida : *flaque, petite mare d'eau produite par les pluies.*

POT : 1° (B-a-m-o, Gc), rendimiento de cansancio, *accablement*. — 2° (G-t, ...), ahitamiento, *rassasiement*. — 3° (AN, BN, L, S), beso, *baiser*. AIZE HORI ELHURRARI POTÁ EMANIK HELDU DUZU (BN) : esc viento viene de haber besado a la nieve, es muy frío : *ce vent vient d'embrasser la neige, il est très froid*. GOLDEAREN AMOREKATI POT NABARRARI, por amor del arado se besa la reja, *on baise le soc pour l'amour de la charrue*. (Oih. Prov. 201.)

POTA : 1° (G, Lar. Corog. 67), aspas, palas de las ruedas de las ferreñas, *aile-rons des roues de forges*. — 2° (G), jibia, pez parecido al calamar, de mayor tamaño : *seiche, poisson semblable au calmar, un peu plus grand*. — 3° (B, G), el rendimiento, el ahitamiento, el beso : *l'accablement, le rassasiement, le baiser*. (V. Pot.)

Pota (AN-ond), Var. de **POTA** (2°).

Potabiotz (AN-ond), jibia grande, *grande seiche*. POTABIOTZA POTÁ AUNDIARI ERATEN DIOGU, TSIKIENARI POTÁRRA (AN-ond) : llamamos **POTABIOTZ** a la jibia grande, así como a la más pequeña damos el nombre de **POTÁR** : *nous appelons potabiotz la grande seiche, de même que nous appelons la plus petite potáR*.

Potakor (G-don), papandrón, pez parecido al chicharro, más esbelto y duro : *capelan, poisson ressemblant au maquereau, plus svelte et plus ferme*. Var. de **POTAKOR**.

Potá-malla (?), especie de bigornia, yunque de dos puntas : *sorte de bigorne, petite enclume à deux pointes*.

Pothari (AN, L), aficionado a besar, *baisoteur*.

POTÁSA (AN-b), botijo, *huire*. (D. fr. *potiche*.)

Potatoki (G), lugar de pesca de mucho fondo, en que se pescan las jibias : *parage de pêche très profond, où l'on pêche les seiches*.

Pot egia : 1° (B-a-m-o, G), detenerse en el trabajo por no poder seguir a falta de fuerza, *s'arrêter au milieu d'un travail par manque de force*. — 2° (G-t), ahitarse, no poder seguir comiendo : *être repu, ne plus pouvoir manger*. — 3° (AN-lez, BN, L, S), besar : *embrasser, baiser*. HANIK USTE DUT ETORRI ZELA USANTZA, ARROTZ-KALEAN, KANPOTIK ETORTZEAN, GIZONEK EMAITEI POT EGITEA, MUSU EMAITEA, JAKITERO RA ARRO-USAINIK BAZUTENZ : de allí creo vino la costumbre, en extraños países, de que al venir de fuera los hombres besasen a las esposas para saber si despedían olor a vino : *je crois que c'est de là que vint la coutume des pays étrangers, où les hommes en revenant du dehors embrassaient leurs femmes pour s'assurer si elles sentaient le vin*. (Ax. 3a-218-1.) BI TEILA HORIEK POT EGITEN DUTE : esas dos tejas se ensamblan, se yuxtaponen (para formar canal) : *ces deux tuiles*

s'assemblent, se juxtaposent (pour former canal).

Pot eman (AN, L?, ...), Var. de **POT EGIA** (3°).

Potera (G-don-ori-zumay), cala en que se pescan las jibias, *parage où se pêchent les seiches*.

Poterezkatu (BN-am-orab), ensayarse, emplear fuerzas : *tenter, essayer ses forces*. (?)

Poteriotz (AN-ond?), Var. de **POTABIOTZ**.

POTETS (BN-haz), resabio de la comida durante una mala digestión, *arrière-goût de la nourriture pendant une mauvaise digestion*. OBOLGIAR POTETSA EMAITEN DU, la morcilla ocasiona resabios, *le boudin occasionne des arrière-goûts*.

Potikai (L), **potikei** (BN?), objeto de besos, *objet de baisers*.

Potikeia (BN?), indet. de **POTIKEIATU**, besuquear, *baisoter*. EURE GELARIA EZ POTIKEIA, no besuques a tu camarera, *ne baise pas ta chambrière*. (Oih. Prov. 168.)

Potiko (BN-gar, S?), mozalbete, *gars*. AGUR, POTIKOAK, ¿ZER ARI ZITTE HOR? hola, mozalbetes, ¿qué hacéis ahí? *salut, les gars, que faites-vous là?* (Ziber. 110-2.)

Potikoka (AN-b, L-ge, ...), a galas, a cuatro patas.

POTILA : 1° (G-bid), calabaza para transportar agua, *gourde pour porter de l'eau*. — 2° (B-m), objetos que las personas viciosas sacan de sus casas para venderlas a hurtadillas, *objets que les personnes vicieuses enlèvent de leur maison pour les vendre en cachette*.

Potila-bedar (G-and), planta de hoja muy ancha y parecida al tabaco, *plante à feuille très large et semblable à celle du tabac*.

POTIN : 1° (B-a), charco, *flaque*. — 2° (B-on, F. Seg.), regordetillo, *petit homme gros et gras*. — 3° (B, G), lancha de mediana largura, menor que la trainera : *barque de largeur moyenne, plus petite que le chalutier*. — 4° (B-mu), botijo, *huire*.

POTINGO : 1° (L), diminuto : *menu, tout petit*. JAUNSKIL POTINGO BAT MINTZO ZEN OUDIN APHEZAREKIN, un schorzuolo diminuto hablaba con el sacerdote Oudin, *un petit monsieur parlait avec l'abbé Oudin*. (Hirib. Eskaraz. 29-4.) — 2° zar-cero, perro de caza de patas cortas : *basset, chien de chasse qui a les jambes très courtes*. (S. P.)

POTIZ (B-a-d-i-m-o-tš, G-and), botijo, *huire*. (?)

POTO : 1° (G-and), colodra, estuche en el cual pone el segador la piedra de afilar : *coffin, étui dans lequel le faucheur met la pierre à affûter*. (?) — 2° (AN-b, G-don), vasija con asa : *pot, broc, vase muni d'une anse*. (?) — 3° (BN-ald), barreño, *terrine*. (?) — 4° (B, G), desfallecimiento, *défaillance*. Var. de **POT** (1°).

Poto (AN-b), potro, caballito : *poulain, petit cheval*.

Potoin : 1° (AN, BN), yema de árboles, *bourgeon d'arbres*. — 2° (AN-b), ovario de los animales, *ovaire des animaux*. — 3° (AN-b), botón, *bouton*. (?)

POTOKA : 1° (BN, L-ain-s), jaca, *poney*. — 2° (G-and), regordete, *trapu*. — 3° (BN-irul), troncos de madera que se ponen sobre el lagar, *madrères que*

l'on place sur le pressoir. — 4° (AN-b), caballito, potrito : *bidet, petit cheval*.

Potoko (AN-b), Var. de **POTO**.

Potola (L-ge), Var. de **POTOLO** (1°).

POTOLO : 1° (AN, BN, L, S), regordete, gordiflón, obeso : *trapu, gras, obèse*. — 2° (B-on), boche, hoyito donde los niños, por vía de juego, meten nueces y huesos de frutas : *poquette, petit trou dans lequel les enfants mettent, en guise d'enjeu, des noix ou des noyaux*.

Potolo (AN-b, BN, L, S), gordiflón y pechucho : *potel, petit et gros*. Dimin. de **POTOLO** (1°).

Potolotu (AN, BN, L, S), volverse grueso un hombre pequeño : *grossir ou devenir obèse, en parlant d'un homme petit*.

POTOR : 1° (B-on, G, Araç), cuenco con mango, *terrine munie d'une queue*. — 2° (G-ziz), bola pequeña, *boulette*.

POTORRO : 1° (B-l, ...), cuervo marino, ave de color negro que habita entre peñas y se sumerge en el mar para buscar alimento o huir de la persecución : *cormoran, oiseau de couleur noire, qui habite dans les rochers et plonge dans l'eau pour chercher sa nourriture ou pour échapper à la poursuite*. — 2° petrel, ave cuyo canto anuncia tempestad a los navegantes : *pétrel, oiseau dont le chant annonce la tempête aux navigateurs*. (S. P.)

Potorro : 1° (Gc, ...), cuervo marino, *cormoran*. Var. de **POTORRO** (1°). — 2° (L), una gaviota distinta del **POTORRO**; es como la paloma : *une mouette distincte du potorro; elle ressemble au pigeon*. — 3° (L-zib), almejas groseras, *pétoncles grossières*.

Potorrote (G-ern), cesto de mimbrres que se usa para recoger la cria de la abeja y reponerla en la colmena, *panier d'osier dont on se sert pour recueillir l'essaim d'abeilles et le replacer dans la ruche*.

POTOS : 1° (B-mond), marta, especie de gato montés : *martre, espèce de chat sauvage*. — 2° (B, ms-OTš), rechoncho, regordete : *trapu, gros*.

Potote (G-elš), botón de árboles, *bourgeon des arbres*.

Potote (L), grueso (se dice del dedo pulgar), *gros (se dit du pouce)*. HURA IMOLATU-ONDOAN, MOISEK, ODOLETIK HARTURIK, UKITU ZITUEN AARONEN ESKUINEROKA BEHARRI-GINGLAREN MOKOA, ESKU ESKUINEROKA ERRI POTOTSA ETA OROBAT ZANGOKA : al que habiendo degollado Moisés, tomando de su sangre, tocó la extremidad de la oreja derecha de Aarón, y el pulgar de su mano derecha, y también del pie : *Moïse l'égorgea, prit de son sang, et en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit*. (Duv. Lev. viii-23.)

Pototša : 1° (AN-goiz-lez), marta, cierva alimafia muy resistente : *martre, animal carnassier à vie dure*. EZUR GUZTIAK PUZKATUTA ERRE LARRUA BETI OSORIK DU PISTI ONEK (AN-goiz), esta alimafia conserva entera la piel aun después de destrozarse los huesos, *ce carnassier conserve sa peau entière même après qu'on lui a brisé les os*. — 2° (AN-lez), bacineta para sacar agua, *cassolle servant à puiser de l'eau*.

Potramin (G?, Ur.), hernia, *hernie*.

Potramindun (G?), hernioso, *hernieux*. BALU ERPERIK GORPUTZEAN, EDO BALITZ POTRAMINDUNA : si tuviera algún empuje en el cuerpo, ó fuere potroso : *s'il avait une dartre répandue sur le corps, ou une hernie*. (Ur. Lev. xxi-20.)

Potriz (B, m-otš), cazarria, manchas de barro que se recogen en el ruedo del vestido : *crotte, taches de boue que ramasse le bas du vêtement*.

POTRO : 1º (B-l-mañ-ond, L?), testículo, *testicule*. JAUNAREN BALDARNAN EZA SARHUOKO BRAKIRIK, POTROAK LEHERTUAK EDO EBAKIAK DITUENIK : el eunuco de majados ó cercenados testes y tajada viril parte, no entrará en la Iglesia del Señor : *l'eunuque, dont les organes ont été écrasés ou coupés, ne sera pas admis dans l'assemblée de Jéhovah*. (Duv. Deut. xxi-1.) — 2º (BN-am), borracho, *ivre*. — 3º (BN-ald-am-haz), borrachera, *ébrété*. — 4º (BN-haz), cólera violenta acompañada de gritos, *colère violente accompagnée de cris*. — 5º (AN-b,...), rocín entero é indómito : *étalon, cheval entier et indompté*. — De esta palabra, según Araquistain, viene *potro* del castellano. De ce mot provient, d'après Araquistain, l'espagnol *potro*. (?) — 6º (BN-s), callos de la piel, *callosités ou durillons*.

POTROSKA (BN, Sal.), 1º inmundicia, *ordure*. — 2º palabra despectiva dirigida á alguien, *terme de mépris adressé à un individu*.

POTS, potš (B-on-otš, G,...), voz con que se llama al burro pequeño, *mot avec lequel on appelle l'ânon*. — En B-tš, llaman con este vocablo al cerdo. En B-tš, on se sert de ce terme pour appeler le porc.

POTŠA : 1º (B-mu, G-zumay), jibia, pez que parece al calamar; *vulg. rabudo : seiche, poisson qui ressemble au calmar*. Var. de *pora* (2º). — 2º (B-ar), *potro, poulaín*. — 3º (R), alubia : *pois, haricot*. — 4º (BN-s), alubia pequeña, *petit haricot*. — 5º (AN, Arag.), cuenco, *terrine*.

Potšatu (B-o-ub), hacer hoyos, preparar la tierra : *défoncer la terre, la préparer*.

POTŠER (B-b-ond, G-don), **potšera** (B-b-l) : 1º cuerquita como de palmo y medio de larga; se usan ciento ó más de ellas en cada aparejo para pescar besugo; *vulg. currincanillo, pochera : cordelette d'environ une main et demie de long; on en garnit d'une certaine chaque ligne à pêcher le rousseau*. — 2º (G-zumay), agua profunda, *cala en que se pescan las jibias : eau profonde, parage où l'on pêche les seiches*.

POTŠI (B-m), **potšifo** (B-m), hoyo para sembrar ó plantar, *trou que l'on fait pour semer ou pour planter*.

Potšilora (B-m), **potšira** (B-i), á hoyos, *par trous*.

POTŠIN (B-m), parte pudenda femenil, *organes génitaux de la femme*.

Potšingo (B-a-o), charco, *flaque d'eau*.

POTŠIT (B-eib), hombrucillo peripuesto : *jeune faquin, gandin, miriflore*.

POTŠO : 1º (BN?), cachorro de perro, *petit chien*. ORDEAN POTŠO-SUMEEK ER JATEN DUTE BADEREN PAPURRETARIK, MAS LOS PERRILLOS comen de las migajas, *mais*

les petits chiens mangent au moins les miettes. (Har. Matth. xv-27.) — 2º (B, arc?), cerco, *cercle*. BOST URTERO HOUNGABEAN GELDI BAGARIK POTŠOA, asedio incesante noche y día por espacio de cinco años, *siège incessant de nuit et de jour pendant cinq ans*. (Cant. de Lelo.) — 3º (B-o), boche, juego de niños : *poquette, jeu d'enfants*. — 4º (G?, Ist. Cond. 167-26), *potro*, cría de yegua : *poulain, jeune cheval*. — 5º (B-mond-o-ub), hoyos para el sembrado, *trous pour la sémence*. POTŠOAN ERREIN (B-mond), sembrar á hoyos, *semer par trous*. — 6º (B-m), copo, meter todas las nueces en el boche, *mettre toutes les noix dans la poquette ou fosse*.

Potšo egin (B-m), copar, meter en el boche cuantas nueces ó huesos se arrojan á él, *mettre dans la poquette autant de noix ou d'os qu'on y jette*.

Potšola : 1º (B-a-d), boche, *poquette*. POTŠOLAKA (B-berg-el), al boche, á la *poquette*. — 2º (B-ar-d-o), hoyo para sembrar ó plantar, *trou pratiqué dans la terre pour semer ou pour planter*.

POTŠOLO : 1º (AN-b-lez, B-bilb), regordete, *rechoncho : petit homme trapu, gros et gras*. — 2º (B-ar-eib), boche, *poquette*. — 3º (G), cachorro de perro, *petit chien*. — 4º (B-ang-ar-el-mond-on), charco, *pozo de agua detenida, flaque d'eau*. — 5º (B-ang-el-mond), hoyo para sembrar ó plantar, *trou pratiqué en terre pour semer ou planter*. POTŠOLORA ERREIN (B), sembrar á hoyos, *semer en faisant des trous*.

Potšongo (B-a-ar-etš-g-gald), charco, *flaque d'eau*.

POTŠOR : 1º (B-l-m,...), palabra malsonante con que se designan « verenda mulieris », *mot malsonnant par lequel on désigne les parties génitales de la femme*. — 2º (AN-b), mata, planta de tallo bajo, ramificada y leñosa : *plante à tige courte, ramifiée et ligneuse*. ORŠOR, mata de argoma, *plante d'ajonc*. — 3º (AN-b), hinchado, *enflé*. GIZON ORREK AURPEGIA POTŠOR DU, ese hombre tiene la cara hinchada, *cet homme a le visage enflé*.

Potšua (B-l), voz con que se llama la atención de una mujer, *mot usité pour appeler l'attention d'une femme*.

Potšunko (R-uzt), pozo pequeño, *petit puits*.

POTZ : 1º (G, Itur.), dejado, abandonado : *délaissé, abandonné*. — 2º sepiá ó jibia, especie de molusco parecido al calamar : *seiche, genre de mollusque ressemblant au calmar*.

POTZO (BN-ald, L), **photzo** (d'Urt.), perro grande : *molosse, grand chien*.

POTZOKA, corto y grueso, hablando de personas : *petit et gros, en parlant des personnes*. (Duv. ms.)

Potzokoin, montón, *monceau*. (Har.)

POTZOLO (AN, B-on, Gc, L-ain, R), **potzoloto** (G-elš-zeg,...), regordete, *rechoncho, petit homme gros et gras*.

Potzorro (Duv.), (V. Potzolo.)

Potzorrotu (L?, Duv, ms), hacerse regordete, *devenir gros*. Var. de *potzototu*.

Potzozulo (G), charco, *flaque*.

Potzu (B, Gc), pimpido, pez muy parecido á la mielga y cuya carne es de mejor gusto que la de ésta : *coryphène, lampuge, poisson ressemblant au chien de*

mer, mais dont la chair est plus estimée. (V. Peña.)

POZ (AN-b-lez, Bc, Gc), regocijo, *alegría : joie, allégresse*. BIZKAITARRA JAN DA OTZ, ARABARRA JAN DA POZ (Bc,...) : el Bizkaino come y tiene frío, el Alabés come y se alegra : *le Biscayen mange et a froid, l'Alabais mange et se réjouit*. GURE POZAK POZURA, AMES ZORROEN MODURA (Bc) : nuestro gozo en un pozo, *lit. : nuestras alegrías al pozo, como sueños locos : notre joie dans un puits, lit. : nos joies au puits, comme songes fous*. POZ-ERAKUTSIK (G, Arr.), demostraciones de alegría, *démonstrations de joie*.

PHOZA (BN, Sal.), parte superior de un delantal que cubre el pecho : *bavette, partie supérieure d'un tablier qui couvre la poitrine*.

POZADERA (B-m, Gc), cisterna artificial, *citerne artificielle*.

Pozal (AN-b), **pozale** (BN-s, G-and, R), botijo para conducir agua, *huire pour porter de l'eau*.

Pozatu (BN-ald), cubrirse la boca como con un bozal, *se couvrir la bouche comme avec une muselière*. AHOA POZATU (BN-ald), cubrir la boca, *couvrir la bouche*.

Pozean (Bc), con el estímulo, *avec l'aiguillon*. ORREN POZEAN JOAN DA : ha ido con el estímulo de eso, *movido por eso : il y est allé poussé par cela, mû par cela*.

Pozgarri : 1º (B, G), estímulo, *aliciente : stimulant, attrait*. — 2º (B, G), consuelo, *consolation*. — 3º (AN, B, G), consolador, *agradable : consolateur, agréable*. BERGARAN ALKANTUTARO EGUN GOZO ZORIONNEKO AU IZANDU ZAN... GUTIZ POZGARRIA, este feliz día del convenio de Bergara fué muy consolador, *cet heureux jour du traité de Bergara fut très consolateur*. (Izt. Cond. 421-16.)

Pozgarriunde (AN?), regocijo : *joie, allégresse*. ZORA GINDEZKE POZGARRIUNDEZ, podríamos enloquecernos de consuelo, *nous pourrions nous charmer de consolation*. (Liz. 359-14.)

Pozgile (B), consolador, *paracelito : consolateur, paraclet*. ARAKO ESPIRITU SANTU POZGILE AITAK NIRE IZENEAN BIALDUKO DEUTSUNAK, IRAKATSIKO DEUTSUE GUTIA : aquel Espíritu Santo consolador, que os enviará en mi nombre el Padre, os enseñará todo : *cet Esprit-Saint consolateur, que vous enverra le Père en mon nom, vous enseignera tout*. (Ast. Urt. I, p. xxxiv-27.)

POZI (L), trozo, pedazo grande : *tronçon, gros morceau*. EKARRIKO DUT OGIPOTI BAT, traeré un pedazo de pan, *j'apporterai un morceau de pain*. (Duv. Gen. xviii-5.)

Pozik (AN, B, G), contento, *alegre : content, joyeux*. POZIK DATON, viene (en estado de) contento, *il vient content*.

Pozilga (AN-b), chiquero : *toril, étable à taureaux*. (D. esp. *pocilga*.)

POZIN (L-ge), bocado, *bouchée*.

POZKA (R-uzt), agrio, *aigre*.

Pozkalondo (G-and), regocijo, gozo grande : *réjouissance, allégresse*.

Pozkari (B-a-m-o), consuelo, caricia : *consolation, caresse*. BAKARRIK ETORRI BANINTZ, EZEBAN ZAUNKA ASEHBE-USAIÑKORIK EGINGO, TA BAI URTEIN BIDERA POZKARIAZ AILEARI ERAGIN TA PARLANZUAN NEU-

GAZ IBILTEKO : si yo hubiera venido solo, el perro no hubiera ladrado de ira, sino que hubiera salido al camino para andar conmigo haciendo fiestas, meneando el rabo y jugueteando : *si j'étais venu seul, le chien n'aurait pas aboyé de colère, mais il serait venu au-devant de moi caressant, remuant la queue et folâtrant.* (Per. Ab. 92-5.) **GOZOTASUN**, **ATSEGINTASUN** ETA **POZKARI** BETE EDERRAK, **ATSARABEEN** ETA **NEKEEN** USAIN **BAGARIK** : dulzuras, placeres y consuelos completos, hermosos, sin asomo de aflicciones y de penas : *douceurs, plaisirs et contentements entiers, beaux, sans ombre d'afflictions et de peines.* (Ad. Esku-lib. 58-5.)

Pozkeri : 1º (G?), caricia, *caresse*. **IKUSIRIK** TRISTE ZEGOLA, **GOZATU** NAI ZUEN **POZKERIAKIN** : y el alma de él se apegó a ella, y suspiró a la triste con caricias : *la voyant triste, il tâcha de la gagner par ses caresses.* (Ur. Gen. xxxiv-3.) — 2º (B?), consuelo, *consolation*. **URRENATU** NADIN ZURE ALTARA SANTURA, **NUN** AURHITUO **DODAN** **POZKERIA** EGIAZKOA : para que me acerque a vuestro santo altar, donde encontraré el verdadero consuelo : *afin que je m'approche de votre saint autel, où je trouverai la véritable consolation.* (Ur. Bisit. 212-5.)

Pozkida (Gc), alegría, contento : *joie, contentement, bonne humeur.*

Pozkur (B-l-m-tš), alegre, de buen humor por naturaleza : *jovial, de bonne humeur naturellement.*

Pozoi (AN, G), **pozoin** (AN-b, BNe, Lc), ponzoña, veneno : *poison, venin.* (D. lat. *potio*.)

Pozoinitu (G-zumay), **pozoinatu** (Gc), enconarse las heridas : *s'envenimer, en parlant des plaies.* (??)

Pozoni (G-iz-zeg), veneno, ponzoña : *venin, poison.* Var. de **pozoi**.

Poztu (c, ...), alegrarse, *se réjouir.*

Poztun (G), alegre, *allégre.*

Pozu : 1º (Bc, G, ...), **pozo**, *puits*. Var. de **putzu** (1º). (??) — 2º **Phozu** (S), ponzoña, veneno : *poison, venin.* Var. de **pozoi**. **ELTŠO** **PHOZUDNAR** **BERRIZ** **JITEN** **DINA** **HUR** **USTELETIK** : por otra parte, los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida : *d'autre part, les mouches venimeuses proviennent de l'eau corrompue.* (Diál. bas. 37-10.)

Pozulo (B-m), **pozu tšistar** (R-o), charco, poza : *mare, puits.*

Prega (L), bragueta, *braguette* ou *brayette* du pantalón.

Prailleuli (B-nab), mosca borriquera, lit. : mosca de fraile, llamada así por su color semejante al del hábito de ciertos frailes : *mouche à ânière ou bretonne*, lit. : *mouche de frère, appelée ainsi à cause de sa couleur, qui ressemble à la robe de certains religieux.*

Praka (Bc, ..., G-aya), pantalón, *pantalón*. = D. esp. *braga*, lat. *bracca*, celt. *braies*, « calzón, calotte. » **PRAKAN-PRAKAN** **ETAGO** **GIZONA** (B-m), no en todos los pantalones hay hombre, *il n'y a pas d'hommes dans tous les pantalons.* **PRAKA-BAREN** (B-mu), **PRAKA-MENDEL** (B), ruedo de pantalón, *bord de pantalón.*

Praka-gorri (B, G) : 1º diablo, *diable*. — 2º miquelete, militar a sueldo de las Diputaciones vascas, lit. : de pantalón rojo : *miquelet, militaire à la solde des Diputations Basques*, lit. : *pantalón*

rouge. = En la primera acepción se usa sin el artículo *a*; es decir, como un apodo : **PRAKA-GORRI** **DATOR**, « viene (el) diablo. » *Dans la première acception, on l'emploie sans l'article a, comme surnom* : **PRAKA-GORRI** **DATOR**, « (le) diable vient. »

Prakerre (B-a), rencilloso, lit. : de pantalón quemado : *querelleur*, lit. : *de pantalon brûlé.*

Pran-pran (R-iz), palabra con que se llama a los cerdos, *mot avec lequel on appelle les porcs.*

Prantšuela (G-ori), cuchillo que cada pescador usa en su faena, *couteau dont tout pêcheur se sert dans ses occupations.* (??)

Prantzes (c, ...), francés, *français*. = Se usa, en general, para indicar la procedencia extraña de ciertos vegetales. *Ce mot est usité généralement pour indiquer la provenance étrangère de certaines plantes.*

Prantzes-arbi (B-ub), remolacha, lit. : nabo francés : *betterave*, lit. : *navet français*.

Prantzes-hedar (B-a-o-tš, ...), **prantzes-helar** (G), alfalfa, lit. : hierba francesa : *luzerne*, lit. : *herbe française.*

Prantzes-intšaur (B-l), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix.* (V. **Intšaur**.)

Prantzes-miñ (G-and), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux.*

Prantseas-nabo (B-ar), remolacha, *betterave.*

Prantzes-porru (??), espárrago, lit. : puerro francés : *asperge*, lit. : *poireau français.*

Prantzes-tšakur (B-l), perro de presa, *dogue* ou *bouledogue.*

Prediku (BN, L, S), sermón, *sermon.* (??)

Prefošta (S), sin duda, *sans doute.* (??)

PREI (B-m), sueldo, paga : *solde, paye.* (??) **LENGO** **GERRATETIK** **ONA** **PREIA** **ARTUTEN** **DAU** **NESMATO** **ORREN** **AITAK**, el padre de esa muchachita recibe paga desde la última guerra hasta ahora, *le père de cette fillette reçoit la solde depuis la dernière guerre.*

Prementau (B, ms-Otš), velar los casados, *voiler les nouveaux mariés.* (??)

Prementu (B, ms-Otš), velo nupcial, *voile nuptial.* (??) (D. lat. *velamentum*.)

Premia (AN-b-lez, Gc, L-ain-get, ...), necesidad, *nécessité.* (??) (D. esp. arc. *premia*.) **GOSE-PREMIAN** **ZEGOENARI** **ASETZEKORIK** **ETIOEN** **EMAN**, al que estaba oprimido de hambre no le dió de comer, *il ne donna pas de quoi se rassasier à celui que pressait la faim.* (Ax.)

Premiadun (AN, BN, G, L), necesitado, *nécessiteux.*

Premia-gabe : 1º (AN, G, L), sin necesidad, *sans nécessité.* — 2º **Premia-gabeko** (AN, G, L, ...), innecesario, *non nécessaire.*

Premiatasun (AN, BN, G, L), urgencia, *urgence.*

Premiatu (AN, BN, G, L), necesario, indispensable : *nécessaire, indispensable.* **GUZIZ** **DA** **PREMIATU** **ONGI** **PREPARATZA**, es muy necesario prepararse bien, *il est de toute nécessité de se bien préparer.* (Goyh. Visit. 163.)

Premiatu (AN, G, L), apremiar, obligar : *presser, obliger.* **JAINKOAK** **ALDE** **BATEYIK** **ETA** **HANAGIAK** **BERTZETIK** **PREMIA-**

TZEN **DUTE** : Dios le apremia por un lado, y la carne por otro : *Dieu le presse d'un côté, et la chair le presse de l'autre.* (Duv. ms.)

Premiña (B), necesidad, *nécessité.* Var. de **PREMIA**. **EZTARE** **RUKIKO** **ZUZIAHEN** **ARGIAHEN** **EZ** **EGUZKIAHEN** **ARGIAHEN** **PREMI-SARIK** (B, Apoc. xxii-5) : no habrá menester lumbré de antorcha, ni lumbré de sol : *ils n'auront besoin ni de la lumière de la lampe, ni de la lumière du soleil.* **EZ** **OI** **NAZ** **SARTU** **ARDANTEGIAN**, **NORA-EZKAN**, **PREMIŠAZ** **TA** **EZIN** **BESTEZ** **BAIÑO** : no suelo entrar en las tabernas a no ser por necesidad, por precisión y por no poder otra cosa : *je n'ai l'habitude d'aller à l'auberge que par nécessité, par besoin et dans l'impossibilité d'agir autrement.* (Per. Ab. 43-13.)

Premu (BN, L, ...), primogénito, heredero : *ainé, premier-né, héritier.* (??) **SEMEA** **IKHUSTEAREKIN**, **MAHASTIZAIK** **BEREN** **ARTEAN** **ERRAN** **ZUTEN** : **HAU** **DA** **PREMUA**, **ZATOZE**, **NIL** **DEZAGUN** : mas los labradores, cuando vieron al hijo, dijeron entre sí : Este es el heredero, venid, *matémosle : mais quand les vigneronns virent le fils, ils se dirent entre eux : Voici l'héritier, venez, tuons-le.* (Duv. Matth. xxi-38.)

Premuntza (L?, Jaur.), herencia, *héritage.* (??)

Premutasun (BN, L, ...), primogenitura, *primogéniture.* (??)

Premutu (BN, L), hacer heredero, venir a ser heredero : *faire héritier, devenir héritier.*

PRESA : 1º (B-o), estercolero, *fumier.* — 2º (AN-b, B, G), presa, *digue.* (??) **PRESA-TŠAKUR** (B), perro de presa, *bouledogue.* (??)

Presatu (AN-b), estancar (agua), *étancher (l'eau).*

Prešega (AN-ond), albaricque, *abricot.* (??)

Presondegi (AN, B, G, L), cárcel, *prison.* (??) **JOANESK** **PRESONDEGIAN** **ADITURIK** **KRISTOEN** **KOINTZAK**, **BERE** **BI** **DIZIPULU** **IGORRI** **ZIOZKAN** : y como Juan, estando en la cárcel, oyese las obras del Cristo, *envió dos de sus discípulos : Jean, dans sa prison, ayant entendu parler des œuvres du Christ, lui envoya deux de ses disciples.* (Duv. Matth. xi-2.) **NAGOEN** **HAN**, **NARI** **BADA**; **EZI** **SORDETS** **EPADA**, **HANEN** **PRESONDEGI** **ENE** **LAKETGIA** **DA** : **ESTÉ** **YO** **ALLI**, si se quiere; pues si no es peor, su cárcel será mi lugar de delicias : *que je reste là, si on veut; car si ce n'est pire, sa prison sera mon lieu de délices.* (Oih. 135-8.)

Presondegi-zain (AN-b), carcelero : *geôlier, gardien de prison.*

Presondei (RN), cárcel, *prison.* Var. de **PRESONDEGI**.

Prest (c), presto, dispuesto, alerta : *prêt, disposé, alerte.* (??) **GU** **BAGINA** **EMAITERA** **PREST**, **ERNE** **ETA** **BOLONDRES**, **ELIZAKE** **PROŠAK** **HALAKO** **PENSIRIK** **EGIN** **ETA** **ARTERIK** **BILHA** : si nosotros estuviéramos dispuestos, prontos y voluntarios a dar, el pobre no pensaría tales cosas ni buscaría tales medios : *si nous étions disposés, prompts et volontaires à donner, le pauvre ne penserait pas de telles choses, et il ne chercherait pas de tels moyens.* (Ax. 3-346-24.)

Prestaera (AN, B, G). (V. **Presta-men**.)

Prestamalo, arcipreste, archiprêtre. (Oih. ms.) (?)

Prestamen (G), disposición, preparativo : *disposition, préparatif.*

Prestasun (c, ...), probidad, prudencia, rectitud de costumbres : *probité, sagesse, droiture de mœurs.*

Prestatu (c, ...), prestau (B), disponerse, estar presto : *se disposer, être prêt.*

Prestatzaila (c, ...), prestamista, prêteur. (?) LUKANOR, EDIREITEN ZUTENEAN NEHOK JENDE ALFERREI DEUS PRESTATZEN ZERAUELA, EMAITEN ZUTEN BEREHALA SENTENTZIA PRESTATZAILAKEN KONTRA : los Lucanos, cuando veían que alguien prestaba á gentes ociosas, sentenciaban inmediatamente contra el prestamista : *quand les Lucaniens voyaient quelqu'un prêter aux gens paresseux, ils punissaient immédiatement le prêteur.* (Ax. 3a-12-13.)

Prestu (c, ...), noble, recto ; brave, probe, droit. (?) GIZON PRESTUAAREN ERRANA MUGARRI, la palabra de un hombre de bien es firme como una piedra de limite, la parole d'un homme de bien est ferme comme une borne. (Oih. Prov. 610.)

Prestuarazi (AN-b, L), hacer que uno sea prudente, honrado, bueno : *faire devenir sage, honnête, bon.*

Prestuez (G), innoble, ruin : *ignoble, vil.*

Prestutasun (c, ...), nobleza, hombría de bien : *noblesse, probité, honorabilité.* ZURE PRESTUTASUNA, OHOREA ETA PAMAKA : vuestra nobleza, honor y buena reputación : *vostra noblesse, votre honneur et votre bonne réputation.* (Ax. 3a-14-7.)

Presundegi (BN, ...), presuntegi (S), cárcel, prison. (?) Var. de PRESONDEGI.

Preustegi (L-ain), letrina : *latrines, lieux d'aisances.* (?)

Prezamen (?), juicio, estima, aprecio : *jugement, estime, appréciation.* GAIZKAREN PREZAMENAREN ETA NEURRIAREN ARABERA, según el juicio y medida del delito, selon l'estimation et la qualité de la faute. (Duv. Lev. vi-6.)

Priastegi (L), letrina, retrete : *latrines, cabinet d'aisances.* BAALAN TENPLOA ORBAT URRATU ZUTEN, ETA HAREN ORDE PRIASTEGIAK EGIN ZUTUTEN : destruyeron también el templo de Baal, y en su lugar hicieron latrinas : *ils détruisirent aussi le temple de Baal, et à sa place ils firent des latrines.* (Duv. IV Reg. x-27.)

Prima (S), heredera, primogénita : *héritière, aînée.* (?) = Femenino, extraño por lo mismo á esta lengua, de PRIMU. Femenin, étranger donc à cette langue, de PRIMU.

PRIMAL (BN-s, R, S), carnero de dos años, mouton de deux ans.

Primantza (BN, L), herencia, héritage. (?)

Primu : 1º (AN-b, BN, G, S), heredero, héritier. (?) NEKAZARIAK IKUSI ZUTENEAN SEMBA, ESAN ZUTEN BEREN ARTEAN : AU DA PRIMUA, ATOZTE, IL DEZAGUN : mas los labradores, cuando vieron al hijo, dijeron entre sí : Este es el heredero, venid, matémosle : *mais quand les vignerons virent le fils, ils se dirent entre eux : Voici l'héritier, venez, tuons-le.* (Ur. Matth. xxi-38.) — 2º (BN-gar), tercio de kilo, troisième partie d'un kilo. PRIMU BAT HARAGI, un tercio de kilo de carne, un tiers de kilo de viande.

Primukhide, coheredero, cohéritier. (Duv. ms.)

Primutu (AN, BN, G, S), instituir heredero á alguien, instituer quelqu'un héritier.

Primulza (G), herencia, héritage. IL DEZAGUN ETA IKUSIKO DEGU BERE PRIMUTZA, matémosle y tendremos su herencia, tuons-le et nous aurons son héritage. (Ur. Matth. xxi-38.)

PRINTZ : 1º (AN, G), membrana, membrane. KEN DEZOKI BERE EMAGISAK AURRARI AURRAK DAKARREN GATIKO PRINTZA, la partera puede quitar al niño la membrana en que viene envuelto, la sage-femme peut enlever à l'enfant la membrane dans laquelle il vient enveloppé. (Mend. 1-13-18.) — 2º (G?), rayo de luz, rayon de lumière. DIAMANTEZKO PRINTZAK ZAIZKANEAN GALTZEN, cuando se le pierden sus rayos diamantinos, quand il perd ses rayons adamantins. (Canc. bas. III-340.)

Printza : 1º (AN, L-ain), pústula, pustule. — 2º (B-on, G, Araq.), rajita de leña, bout de bois. — 3º (AN, G), la membrana, la membrane.

Printzak (G-and), astilla larga y gruesa, rectangular : *copeau long et gros, rectangulaire.*

Printzal (B-on?), Var. de PRINTZEL (1º).

Printzatu (B-on, Gc), rajar, hender, fendre.

Printzel : 1º (D-on, F. Seg.), cosa reluciente, chose brillante. — 2º (AN-lez, B-i, Gc), mujer fina, femme gentille.

Prisko (B-l-m), briñón, pavía : *brignon, pavie.* (?)

Pristia (B-ots), alimaña : *carnassier, bête nuisible.* Var. de PRISIA.

Prizkin (B-a-bas-el, G-zeg), pingajo : *loque, pendillon.*

Priztinga (B-a), hilacha, efflu-chure.

PRIZT (G-and), onomat. del ruido de un surtidor, onomat. du bruit produit par un jet d'eau.

Priztada (G-and), surtidor, jet d'eau.

Proba (Bc), prueba que consiste en hacer arrastrar enormes piedras á parejas de bueyes ; juego bárbaro : *épreuve qui consiste à faire traîner d'énormes pierres à des paires de bœufs ; c'est un jeu barbare.* (?)

Probarri (B-a-l-m), piedra que se arrastra en las pruebas, pierre que l'on fait traîner dans les épreuves de bœufs.

Probeniste (S, Gèze), tísico, enfermo del pecho : *phthisique, poitrineux.* (?)

Probestu (G-us), alguacil, sergent de ville. (?) (D. esp. arc. preboste.)

PROGU (AN, Gc) : 1º duelo, acompañamiento de cadáver : *deuil, ensemble des personnes qui accompagnent un défunt.* ABRAHAM KOSA ETA INGURUKO LUBRAZ JABE EGIN ZAN, NON SARA BERE EMATZE ZANA PROGU ANDIAREKIN OBATU ZUEN : Abraham se hizo dueño de la cueva y de la tierra que la rodeaba, donde enterró á su difunta mujer Sara con gran duelo : *Abraham devint maître de la grotte et de la terre qui l'entourait, où il enterra en grand deuil sa femme Sara.* (Lard. Test. 33-4.) — 2º comida ligera que se da á los acompañantes de un entierro, léger repas que l'on offre aux

personnes qui assistent à un enterrement.

Prostu (G-iz-zumay), alguacil, agent de police. (?) (D. esp. arc. preboste.)

Pruziña, hijastra : *belle-fille, fille dont on a épousé le père ou la mère.* (S. P.)

PU (AN, B, G), phu (BN, L, S), puff interj. que expresa asco : *pouah ! interj. qui exprime le dégoût.*

PUDA (BN, Lc, Sc), hoz, faucille. = Algunos llaman también así al machete y otros á la podadera. *Quelques-uns donnent ce nom au couteau, et d'autres à la serpe.*

Pudatša (BN-am, L-get, ...), podadera, serpiente.

Pues (BN, L-ain, S), exclamación para poner en fuga el diablo ó á las brujas, colocando el dedo pulgar entre el índice y el del corazón : *exclamation usitée pour mettre en fuite le diable ou les sorcières, en plaçant le pouce entre l'index et le médius.*

Pufabelar (ms-Lond), valeriana, valériane. (Bot.)

Pufada, tufo, émanation. (Añ. ms.)

Puga (BN-s), púa para ingertar, bouter á greffer. (?)

Puja : 1º (B), puja, enchère. (?) — 2º (AN, G), brote, renuevo de plantas : *pousse, rejeton de plantes.* (?)

Puyadera (?), especie de presa en los riachuelos que sirve para conducir el pescado á la red, sortie de barrage établi dans les ruisseaux pour que le poisson se dirige vers le filet.

Puyal (B-a-i-o), pilar, pilier. (D. esp. poyal?)

Puyanta (AN-irun-ond, L), cuervo marino, cormoran, « colymbus septentrionalis. »

Puyata (B-mond-on), colada, lessive.

Puyes (BN-ald), (V. Pues.)

Pujesa (B?, Micol), higa, bledo, futesa : *bagatelle, bricole, futilité.* (?)

PUJETA (B-mond), colada, lessive. (?)

Pujetaga (B-mond), tendadero, palo para colgar la ropa que se quiere secar : *étendoir, perche servant à suspendre le linge qu'on veut sécher.*

Puin-puin (BN-am), aficionado á estar junto al fuego : *cendrillon, qui aime à être au coin du feu.*

Puyo : 1º eminencia, éminence. (Oih. ms.) (D. fr. puy.) — 2º (BNc, L-s, S, ...), machete, couteau.

Puio-makur (Bc), tirador torcido, un palo con que se mueven los barquines en las ferrerías, levier coudé qui actionne les soufflets de forges. = El pueblo conserva un diálogo tan cándido como curioso, puesto en boca de este instrumento y los barquines y el mazo, imitación, al parecer, del ruido que ellos producen. *On conserve parmi le peuple un naïf et curieux dialogue placé dans la bouche de cet instrument, des soufflets et du marteau, imitation, à ce qu'il semble, du bruit qu'ils produisent.* PUIO-MA"URRAK : ZORRAK, ZORRAK ; AUSPOAK : PA ; PAGA ; GABIAK : AURTEN EZ, AURTEN EZ : el tirador (dice) : Deudas, deudas ; el barquin : Paga, paga ; el mazo : Este año no, este año no : *le levier (dit) : Dettes, dettes ; le soufflet : Paye, paye ; le marteau : Pas cette année, pas cette année.*

Puka (AN-goiz), indet. de PUKATU. ASI TA PUKA, comenzar y terminar, *commencer et achever*.

Pukatu (AN-goiz), terminar, *finir*. Var. de BUKATU.

Pukuli (S), **pukulu** (S, Gêze), hinojo, *fennel*. (Bot.)

PULA (G), *coz, ruade*. (?)

Puakari (G), bestia cocera, *animal qui rue*.

Pulankazo (G-and), (V. Pula.)

Phulatu (BN-gar, Sal.), amontonar, reunir diversos objetos esparcidos y ponerlos juntos: *entasser, réunir divers objets épars et les mettre ensemble*.

Puldun (Sc), granos de la leche que se corta ó lambien de cualquier salsa, *grumeaux du lait qui tourne ou de toute espèce de sauce*.

Pulinda (BNc), pava, *dinde*. (?) PULINDAK HAZERETS DIRE, BAINAN ARTHA HANDI GALDEGITTEN DUTE, OUIZ FIRU DIRENO: las pavas se alimentan fácilmente, pero exigen mucho cuidado, especialmente cuando son crías: *les dindes sont de facile nourriture, mais elles demandent de grands soins, surtout tant qu'elles sont petites*. (Sal. p. 81.)

Pulit, lindo, gracioso: *joli, gracieux*. (Duv. ms.) Var. de POLIT.

PULO (BN, S), montón, *pila: monceau, pile*.

Puloi (S), pavo común, *dindon commun*. Var. de POLOI. (?)

Pul-pul-pul (BN), ruido de la ebullición exterior, á diferencia de la interior llamada BOL-BOL: *bruit de l'ébullition extérieure, à la différence de l'intérieure, appelée BOL-BOL*.

Pulŕatu (BN-haz), adelantar dinero en un negocio, *avancer de l'argent dans une affaire*.

Pultao (AN, B, G), pulso, *poignet*. (?) PULTSOAN (AN, B, G), PULTSOHA (G), jugar á pulso, *jouer au poignet*.

PULU (BN), **phulu** (BN-gar, Sal.) montón, *pila: tas, pile*. OGI-PULUA BEKANKI DA IRAKAZ SAHUA, una porción de trigo rara vez se halla exenta de cizaña, *rarement un monceau de froment est exempt d'ivraie*. (Oih. Prov. 347.)

Puluka: 1º (BN-haz), bolita, *boulette*. OGI-PULUKA (BN), bolita de pan, *boulette de pain*. — 2º (S), porcioncita, *petite portion*. OGI-PULUKA (S), porcioncita de trigo, *petit tas de blé*.

PULUMINO (L-ain), especie de pañal acolchado en el que se lían los niños de pecho, *mailliot ouaté des enfants au berceau*.

Pulunpa (AN, L), indet. de PULUNPATU, sumergir, *plonger*. GAUZA PULUNPA BEKIT ISPIRITUA, sumérgase mi espíritu en la noche, *que mon esprit plonge dans la nuit*. (Hirib. Eskaraz. 100-7.)

Pulunpaldi (AN-b, L), sumersión, *submersion*.

Pulunparazi (AN-b, L), hacer sumergir, *faire plonger*.

Pulunpari (?), Duv.), buzo, *plongeur*.

Pulunpatu (AN-b, BN, L, S): 1º zambullirse: *s'immerger, plonger*. — 2º sumergir algo ó á alguen, *submerger quelque chose ou quelqu'un*. ETA HI, KAPARNAUM, ZERURAINO GOITITUAZ OHANA, PULUNPATUA JZANEN HATZ IPERUBAINOKOAN: y tú Cafarnaum, ensalzada hasta el cielo, hasta el infierno serás sumer-

gida: *et toi, Cafarnaüm, qui t'élèves au ciel, tu seras abaissée jusqu'aux enfers*. (Har. Luc. x-15.) — 3º (BN-aih), agitar, mover; se dice del agua: *s'agiter, clapoter, en parlant de l'eau*.

Pulunpe, zambullida, *plongeon*. (Duv. ms.) PULUNPIERHAN (L-s), nadar dentro del agua, *nager sous l'eau*.

Pulunp egin (AN-b, ..., BN, L), zambullirse, *plonger*. BIEK EGIN ZUTEN PULUNP, los dos se sumergieron, *les deux plongèrent*. (Hirib. Eskaraz. 134-4.)

PULUSTA (BN, Sal.), cierta cantidad, *une certaine quantité de*.

Puluta (BN), rodete, rosca de lienzo, paño ó otra materia, que se pone en la cabeza para cargar y llevar sobre ella un peso: *sorte de tortillon ou de bourrelet, de toile, de drap ou d'autre matière, que les femmes mettent sur la tête, pour porter un fardeau*. Var. de BURUTE.

Pulzaka, á empujones, *à coups redoublés*. (Araq.) Var. de BULTZAKA.

PUNP (AN-b, G-and, L), onomat. del acto de caerse y también de un tiro de fusil: *poum, onomat. de l'action de tomber et aussi d'un coup de fusil*. — Hay en L un dicho en el cual, con la numeración desfigurada, se usa esta palabra: *On connaît, en L, un dicton dans lequel, en contrefaisant la numération, on cite ce mot: BAGA, BIGA, HIGA, LAGA, BOGA, SEGGA, ZAHU, ZOHU, BELS, HARKA, TIRO, PUNP*.

Punpa: 1º (BN, L, R, S), onomat. del acto de caerse: *pouf, onomat. de l'action de tomber*. Var. de PUNP. PUNPA-PANPAKA (R-uzt): caer rodando, dando tumbos: *tomber en tournant, en culbutant*. — 2º (L, S), taca, *trabucquillo de sauco*, juguete de muchachos, hecho de rama de sauco, horadado, de palmo escaso de largo: *pétioire, jouet de garçons, fait avec une branche trouée de sureau, d'un empan de long*. — 3º (AN-b, BN-ald), cencerro, *sonnette*.

Punpatu: 1º (L-ain, Sc), caerse: *faire pouf, choir*. (Voc. puer.) — 2º (BN, S), botar, dar bote, saltar, se dice de la pelota: *bondir, sauter, en parlant de la pelote*.

Phunpe (BN-am-gar, L, S), bote de la pelota, *bond de la balle*. JINEN DUK PELOTA PHUNPERA (BN-am), ya se amansará ese orgulloso, *lit.: ya vendrá la pelota al suelo: cet orgueilleux s'adoucirá, lit.: la balle tombera à terre*.

Punp egin (G-and), caerse: *tomber, faire pouf*.

Punperia (BN-ald-haz), pompa, *pompe*. (?) PUNPEZIA HANDIAN DABILZA, viven pomposamente, *ils mènent grand train*.

Punpilitaka (S), dando golpes de maza, *frappant des coups de marteau*. PUNPILITAKA GOROŠUMA BIRU HAUSTEA, romper la cabeza á la cuarema á golpes de mazo, *briser la tête au carême à coups de marteau*. — Llámase así la costumbre que hay, el jueves santo á la tarde, de dar golpes de mazo contra un madero colocado de intento sobre el pavimento de la iglesia. Para esto se dice la fórmula: GOROŠUMA BELTZA, SAR ADI; BASKO JAUNA, JELK ADI: «Negra cuarema, entra; señor Pascua (sic), sal.» On donne ce nom à la coutume qui existe, le soir du jeudi saint, de frapper à coups de marteau un morceau de bois placé à cette intention sur le pavé de l'église, en pro-

nonçant la formule: GOROŠUMA BELTZA, SAR ADI; BASKO JAUNA JELK ADI: «Noir carême, entre; monsieur Pâques (sic), sors.»

PUNPOILO (L), penacho, *houppes*. HUNEX BURUTIK BEHERA DAUKA MANTALINA BELTZA, ZIRIKUZKO PUNPOILO BAT DILINDAN DUAKONA KOPETAREN ERDIRAT: esta está cubierta de una mantilla negra, adornada de una borla de seda que le cuelga en medio de la frente: *cette-ci est enveloppée dans une mantille noire, ornée d'une houppes reposant sur le milieu du front*. (Dasc. Atheska. 47-8.)

PUNPUILA: 1º (L-ain, R), burbuja, *bulle*. — 2º (BN-ald, ..., L-get, ...), lágrima, *larme*. — 3º (BN, L), gola de rocío, *goutte de rosée*. — 4º (AN-b), chichón, *bosse à la tête*.

Punpulka (L-ain), caer rodando, dando tumbos: *culbuter, tomber en dégringolant*.

PUNPUILO: 1º (G-t), chichón, *bosse à la tête*. — 2º (L-s), burbuja, *bulle*. Var. de PUNPUILA (1º).

PUNPULA: 1º (BNc), lágrima, *larme*. PUNPULAKA IZERTZA (BN-haz, L-ain), sudar á mares, *suer à grosses gouttes*. — 2º (L-ain), ampolla, *ampoule*.

Punta: 1º (c, ...), punta, *vértice: pointe, sommet*. (D. lat. *puncta*?) INABALIAREN EZPATAX PUNTA MOTZ, AHOA LANPURA: la espada del cobarde (tiene) roma la punta, *embotada la hoja: l'épée de l'homme qui n'a point de cœur, est toujours sans pointe et à le tranchant émoussé*. (Oih. Prov. 274.) PUNTAKA PUNTAKA ZIRRIAN (B-m), extraer tierra con las puntas de las layas, *enlever la terre avec les pointes des bêches*. — 2º (AN-b, B-on, F. Seg., Ist. Cond.), pináculo, *pinacle*. — 3º (c, ...), la cumbre, *la cime*.

Puntalakurlo (BN-haz), meticuloso, puntilloso: *méticuleux, pointilleux*. — Este vocablo viene de PUNTA ALA KURLO (que otros dicen PUNTALAKILO, PUNTA ALA KILO), juego de niños que consiste en adivinar la posición de un alfiler oculto en el hueco de la mano. Parece tomado del español «punta ó c...». Se aplica esto al meticuloso y puntilloso, porque es preciso adivinar la manera de tratarle sin que se resienta, como se adivina la posición del alfiler. *Ce mot vient de PUNTA ALA KURLO (que d'autres disent PUNTALAKILO, PUNTA ALA KILO), jeu d'enfants qui consiste à deviner la position d'une épingle cachée dans le creux de la main. Il semble venir de l'espagnol «pointe ou c...». On applique ce nom à l'homme méticuleux et pointilleux, parce qu'il est nécessaire de deviner la manière de le prendre sans qu'il se rebiffe, de la même façon que l'on devine la position de l'épingle*.

Puntaluz (B-a-m-o), cierta especie de trigo que sale de la criba: *criblures, résidu de blé qui sort du crible*.

Puntamotz (B-d), corzuelo, residuo de trigo que sale de la criba: *criblures, résidu de blé qui sort du crible*.

Puntŕatu (BN-am, L-ain), pagar de mala gana, *payer de mauvaise grâce*. SEMEAK SAHU, AITAK PUNTŕA (BN), el hijo gasta y el padre paga, *le fils dépense et le père paye*. AITA ERRAKI PUNTŕATZEN DU (L-ain), bien le gasta los cuartos á su padre, *il fait danser les écus de son père*.

Puntŕoi (AN), punzón, *palito que se*

atravesada en la lanza del carro para impedir que los bueyes, rehuyendo la carga, se arrimen el uno del otro: *petit bâton qui traverse le timon de la charrette, et qui empêche les bœufs, en esquissant la charge, de s'accoter l'un contre l'autre.* (?)

Puntat: 1° (Sc), leña, punzón: *allène, poinçon.* — 2° (S), puntal, *étais.* — 3° (S, Irib.), ofensa, *offense.* PHUNTU EGON: arrugar el ceño, apartarse llevado de la ira: *faire la morgue, se tenir à l'écart, par colère.* (Oih. ms.)

Puntšun, el que está de hocicos, enfurruñado: *boudeur, qui boude.* (Duv. ms.)

Puntšundu, ponerse de hocicos, *bouder.* (Duv. ms.)

Puntšunkeria, rabieta, *bouderie.* (Duv. ms.)

Puntu: 1° (R), Var. de PUNTŠUN. — 2° (AN-b), pulla, indirecta: *brocard, raillerie piquante.* — 3° (AN-b), cierto juego de naipes, *certain jeu de cartes.*

Puntuka (AN-b), dirigiendo pullas, echando indirectas: *brocardant, piquant par des railleries.*

Puntzatu (BN, S), ensoberbecerse, *s'enorgueillir.*

Puntzet: 1° (B-m-tš), punzón, *poinçon.* (?) ARARKA-PUNTZER (B-tš), punzón con que se horada el cuero destinado a hacer abarcas: *allène, poinçon avec lequel on perce le cuir servant à faire les brogues.* — 2° (B-i), bayoneta, *baïonnette.* — 3° (B, G), estoque, *estoc.*

PUNTZIKA (AN), púa, *pointe.* PEKATUZ BETERIK DAUDENAK, SAGARROIA ARANTZAK, PUNTZIKAZ, ETA LARRAPOAK POZOIEZ BEZALA: los que están llenos de pecados, como de espinas ó púas el erizo y de veneno los sapos: *ceux qui sont couverts de péchés, comme les hérissons d'épines et de piquants, et comme les crapauds de venin.* (Liz. 144-36.)

Puntzol: 1° (B-ar-mung-tš), veneno, *venin.* — 2° (BN-haz), *puntzoi* (R), sostén de hierro para reforzar las columnas viejas, *soutien de fer servant à renforcer les vieilles colonnes.* (?)

Puntzoin (BN, L-ain), puntal, *étais.*

Puntzoinadadura, apuntalamiento, *action d'étayer.* (Duv. ms.)

Puntzoinadatu, apuntalar, *étayer.* (Duv. ms.)

Puntzoineria, conjunto de puntales, *assemblage d'étais.* (Duv. ms.)

Puñuzuri (B), una de clase de uva, de racimos malos y muy dulce: *variété de raisin très doux, à grappillons clairsemés.*

PUPA (AN-b), latido del corazón, *bâtement du cœur.* PUPAKA ARI ZAIT BIOTZA, mi corazón está latiendo, *mon cœur bat.*

Pupera (B-a-m-o-oñ-uh), quejumbroso, *pleurnichneur.*

Puperati, puperatau (B-oñ-urr), impertinente, quejumbroso: *impertinent, rechigneux.*

PUPU: 1° (AN, B, G), dolor: *douleur, boio.* (Voc. puer.) = En AN, algunos por PUPU entienden el dolor exterior y el interior expresan con la palabra PUPU. En AN, *quelques-uns expriment la douleur extérieure par PUPU, et l'intérieure par le mot PUPU.* — 2° (R-bid), pulgas y piojos, *puces et poux.* (Voc. puer.)

Pupulakatu, pupulakatu (R), lle-

narse completamente, se dice de un árbol: *se surcharger de fruits, en parlant d'un arbre.*

PUPULARDA (Gc), chaquetilla de los niños infantes, *brassière des petits enfants.*

Purdi (AN-b, BN-ald), trasero: *séant, derrière.* Var. de *ipundi.*

Purdiko (AN-b), culada, golpe en el trasero, *coup dans le derrière.*

Purdi-konkor (AN-b), coxis, hueso inferior de la columna vertebral: *coccyx, os inférieur de la colonne vertébrale.*

Purdi-mazel (AN-b), nalga, *fesse.*

Phurdunpatu (BN, Sal.), agitar un líquido ó un cuerpo elástico, *remuer un liquide ou un corps élastique.*

PUREŠA (AN-elk), tijera, *ciseaux.* AIZPA BATEK ZEUKAN ERROKA EDO LINAIA, BERTZEAK IRUITEN ZUEN ETA BERTZEAK EPAKITEN PUREŠAK EDO GURAZEAKIN: una de las hermanas tenía la rueca, otra hilaba y la otra cortaba con las tijeras: *une sœurs tenait la quenouille, une autre filait, et une troisième coupait avec des ciseaux.* (Liz. 34-7.)

Purgatze (S, Aith.), tártago, *épurge.* (Bot.) (?)

PURIKATU (L-ain), cocer con exceso las legumbres, hasta hacer de ellas una pasta y que pierdan su buen gusto: *faire cuire excessivement les légumes, au point qu'ils ne forment plus qu'une marmelade et qu'ils aient perdu leur saveur.* FALSUA PURIKATUA (BN-ist), falso hasta dejarlo de sobra, *faux comme un jeton.*

PURILO (AN, Araq.), botapa, larugo con que se cierran los agujeritos de las cubas: *bondon, bouchon de bois des futailles.*

Purnas (BN-am, Sc), chinche, *punaise.*

Purnauzka (S), rebotando, brincando: *folâtrant, cabriolant.* (Contr. de *IPURNAUZKA.*)

PURPUILA: 1° (BN), lágrima, *larme.* ANHIZ NIGAR-PURPUILA IRURI ZUEN, derramó muchas lágrimas, *il versa d'abondantes larmes.* (Ax. 12-139-13.) — 2° (BN-s), granos de la leche que se corta, *grumeaux du lait tourné.* — 3° (AN-b), penacho, *houppé.*

Purpur (AN-b, BN-ald), onomat. que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero: *onomat. qui désigne la profusion dans le versement des grains, le gaspillage d'argent.*

Purpuratu (BN-haz), multiplicarse por la reproducción: *foisonner, se multiplier.* AURTEN ŽIPAK, GISŪA EZ EMANIK, PURPURATU DIRA UR MUNTAN: este año, no habiendo echado cal, se han multiplicado mucho las bermejuelas: *cette année les goujons foisonnent dans ce cours d'eau, parce qu'on n'y a pas jeté de chaux.* Var. de *KORPONATU.*

Purpurikatu (L-ain), llenarse completamente de fruta un árbol: *fruitier, en parlant d'un arbre.*

Purpurka (R-uzt), juego de niños, a deslizarse por un plano inclinado: *jeu d'enfants, qui consiste à se laisser glisser sur un plan incliné.*

PURPUSETA (AN-b), borla, cachirulo: *gland, pompon.*

PURRA (AN-b-lez, BN-s, Gc, R, S), voz con que se llama a las gallinas, *mot avec lequel on appelle les poules.* PUNRA-PURRA (Gc, L-ain, R), onomat. de derramar

en abundancia, *onomat. de l'action de répandre en abondance.*

Purraka (G-and, R-uzt), (sembrar) a pulso, (semer) *à la volée.*

Purrakatu (AN), rendirse de cansancio, *s'éreinter de fatigue.* BIAK, NEMATU ETA PURRAKATURIK, ETZINIK ZRUDELA LURREAN: los dos, cansados y rendidos, estando tumbados en tierra: *les deux, fatigués et rendus, gisaient sur la terre.* (Liz. 170-36.)

Purran (AN-lez, B-m, G), (sembrar) a pulso, (semer) *à la volée.*

Purriilo (BN-baig), gobio, un pescado de río, de cabeza grande: *chabot, poisson de rivière, à tête volumineuse.*

PURRIN (L-get,...), hedor, *odeur fétide.* (D. fr. *purin*.)

PURRINTA (R-uzt), chasquido ó zumbido de una piedra, palo, látigo: *claquement ou sifflement d'une pierre que l'on lance, d'un bâton, d'un fouet.*

Purru (BN-gar), pollino, *ânon.* ASTO-PURRU (BN-gar), borrico de leche, *bourriquet à la mamelle.*

Purruka (AN-b), migaja, *miette.*

Purrukatu: 1° (Sc), golpear: *cogner, donner des coups.* — 2° (AN-b), reducir a migas, *émietter.*

Purruška: 1° (AN-b, L-sar), residuos, *débris.* — 2° (L-get, ...), borra de líquidos, especialmente del café: *marc des liquides, spécialement du café.* — 3° (L), migaja, *miette.* JENDE-PURRUSKAK, el populacho, *la populace.* (Duv. ms.)

PURRUST: 1° (AN-lez, Bc, Gc), mofa: *risée, moquerie.* — 2° (AN, BN, L, S), onomat. del derrame, p. ej. de granos: *onomat. du versement, p. ex. des grains.* PURRUSTAN ERIN (AN), sembrar a pulso, *semer à la volée.*

Purrustada: 1° (B, G), mofa, refunfuño: *risée, grognement.* PURRUSTADAN (Bc, G), refunfuñando, *grognelant.* — 2° (BN, L, S), porción, grupo: *portion, groupe.* HAUR-PURRUSTADA BAT ETSEAN, una porción de chiquillos en la casa, *une bande de gamins à la maison.*

Purrustaka: 1° (AN, B, G, L), refunfuñando, *grognant.* — 2° (AN, BN, G, L, S), en abundancia, *abondamment.* EURIA PURRUSTAKA ARI DA (G-and), llueve a cántaros, *il pleut à torrents.* — 3° (Lc), a borbotones, *à gros bouillons.*

Purrust egin (AN, B, G), mofarse, *railler.*

PURRUSTILA (B-l), burbuja, *bulle d'air.*

PURRUT: 1° (AN-b, B), pedo: *pet, vent.* — 2° (B-m), burla, *raillerie.*

Purruta (BN), codorniz, *caille.*

Purrutu (AN, G, Araq.), aporrear, *rosser.*

Purrutze (BN-s), cascarrabias, persona irascible: *grincheux, personne irascible.*

Purrutzu (BN-s), enfadarse, irritarse: *se fâcher, s'irriter.*

PURTALAHARA (BN-haz), *purtialahara* (BN-am), en abundancia, a mares: *abondamment, à flots.* NIGARRAK PURTALAHARA HELDU ZAIZKON, sus lágrimas corrían a mares, *ses larmes coulaient à flots.*

PURTŠA (AN), tijeras, *ciseaux.* PURTŠA BATEKIN EBAKI ZUEN BERE BURUKO BILO EDERRA, con unas tijeras cortó la hermosa cabellera de su cabeza, *il coupa avec des ciseaux la belle chevelure de sa tête.* (Liz. 356-19.) Var. de *PUREŠA.*

Purtšileria (AN-b, BN-ald, L-ain), mercadería, mercancías menudas y de poco valor: *pacotille, menues marchandises de peu de valeur*.

Purtšilero, comerciante al por menor, ambulante, *petit marchand étalagiste de menu mercerie*. (Duv. ms.)

PHURTZIKA (BN, Sal.): 1º individuo despreciable, *individu méprisable*. — 2º lo que está en desorden, lo que excita el asco: *ce qui est en désordre, ce qui provoque le dégoût*.

Purtzikaldi, acción de embrollar, atumacos ó manoseos: *action de farfouiller, agacerie par attouchements*. (Duv. ms.)

Phurtzikatu (BN, Sal.): 1º poner en desorden los vestidos, *mettre les vêtements en désordre*. — 2º tener tocamientos lascivos, *avoir des attouchements lascifs*.

Purtzikatzaila, el que embrolla, el que hace zalamerías con las manos: *celui qui farfouille, celui qui fait des agaceries avec les mains*. (Duv.)

PURTZIL (AN-b-lez, Gc), **phurtzil** (BN-ald, L), diminuto, despreciable: *menu, défectueux*. UME PURTZILAK, chucucos, gamins. GIZON PURTZILAK (AN), hombricillos, homielets.

Purtzuplatu (Duv.): 1º restregar, *frotter entre les mains*. — 2º desordenar objetos, *mettre les effets sous dessus dessous*.

PÜRÜ (S), por lo menos, *au moins*. — 2º (BN-am), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. — 3º **Phürü** (S), de ninguna manera, *en aucune façon*. = Equivale al adverbio francés « point ». Il équivaut à l'adverbe français « point ». BESTEHEN EGITEKOTZAZ EZTEAZULA HAR EZAGUTTERIK, ÉTA JENTE HANDIENETZAZ PHÜRÜ EZTÜZULA ARRAKÜHANIK: no os ocupéis de asuntos ajenos y no os inquietéis de cosas que conciernen a los superiores: *ne vous occupez point des affaires d'autrui, et ne vous embarrassez point dans ce qui regarde les supérieurs*. (Imit. 38-19.)

Purube (G?, It. Cond.), casa solariega, *maison paternelle*.

Purubetar (G?, It. Cond.), solariego, *patrimoine*.

Purupilkatu, amontonar cosas, como la ropa, sin orden y haciendo un lío: *bouillonner, amasser des choses, comme des vêtements en désordre*. (Duv.)

Purutu (L-bard), enmohecer, *moisir*.

Furzikleria (AN-b, BN-s), Var. de PURTŠILERIA.

Pusada (BN-s), husada, porción de lino, lana ó estambre, que, ya hilada, cabe en el huso: *fusée, quantité de lin, de laine ou de chanvre, qui, déjà filée, se trouve sur le fuseau*.

Pusaka (AN-h), Var. de PHUSAKOKA. (D. fr. pousser?).

Phusakoka (S), empujándose, á empujones, *se poussant*. LEHENIK INTZIRIKA, GERO PHUSAKOKA, GERO BERRIZ HITZIKA, AZKENEKOTZ JOKA: primero chillando, luego á empujones, y después azuzando, finalmente dándose golpes: *premièrement criant, ensuite se poussant, et après s'exaltant, finalement se frappant*. (Ziber. 84-20.)

Pusatu (AN-b), empujar, *pousser*. (?)

Puŕatu (S, Oih. Voc.), insultar, maltratar de palabra: *insulter, maltraiter en paroles*.

Pusiga (B, Per. Ab. 87-13), vejiga, *ressie*. (?)

Puŕiga (B, Micol.): 1º vejiga, *vessie*. (?) — 2º enredador, *tracassier*.

Puŕika (B-l-m-ond), Var. de PUŕIGA (1º). (?)

PUŕILA (B-ar-mond), burbujas en el agua, *bulles sur l'eau*.

PUŕILU (B-berg-on), ampollas de la piel, *ampoules de la peau*.

PUŕINA (L-ain), palo el más pequeño con que se remueve la piedra en la calera, *le plus petit bâton avec lequel on remue la pierre dans le four à chaux*.

PUSKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuska** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

PUSKAKA (AN, B, BN-s, G, R), **phuskaka** (BN, L): 1º pedazo, *morceau*. BORTZ GARAGAN OGIEZARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZEN HAMABI SASKI, GIZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé*. (Har. Joan. vi-13.)

y de otros objetos: *retailons, résidus de toile et d'autres objets*.

Puŕkato (AN, BN, L), doble diminutivo de PUSKA, « parcela, pedacito muy menudo: « double diminutif de PUSKA, « parcelle, morceau très menu »

Puskatu: 1º (AN-b, BN-s, ..., G, L, R), quebrarse, despedazarse los objetos: *se briser, se casser, en parlant des objets*. — 2º (AN, BN, G, L, R), quebrar, despedazar: *casser, morceler*. — 3º (B-on?), parir, *accoucher*. PUSKATU DA, ha dado á luz, *elle est accouchée*. (F. Seg.)

Puskatzaila (L), **puskatzale** (AN-b), el que despedaza: *casseur, briseur*.

Pusketa (B-esk-m-on, G), casco, pedazo: *tranche, morceau*.

Puskila - **muskila** (BN - ald - ist), pasatiempo, trabajos de poquísima importancia: *bricoles, passe-temps, petits travaux sans importance*. LAN PUSKILA-MUSKILA BATZU EGITEN TU, se ocupa en trabajos de pasatiempo, *il s'occupe à des passe-temps*.

PUSLA (B-l-m, G-aya), ampollas de la piel, *ampoules de la peau*. AURS ONEGAZ EGITEN DAN ENPLASTOAK ERRETAN DAU TA ATERATEN DITU PUSLAK, el emplastro que se hace con este polvo quema y levanta ampollas, *l'emplâtre qui se fait avec cette poudre brûle et fait lever des ampoules*. (Dial. bas. 17-10.)

Puslo (G-iz-ori-us), Var. de PUSLA.

Puspulo: 1º (B-m-ond), burbuja, *bulle*. IRAKITEN ASTEN BADA EDO PUSPULOTSAK BOTATEN, KADRA DAUKALA EZAGUN DA: si empieza á hervir ó echar ampollitas, es señal de que contiene cal: *si le vinaigre commence à bouillir ou à jeter des bulles, c'est signe que la marne contient de la chaux*. (Dial. bas. 51-13.) — 2º (B-ond), ampolla de la piel, *pustule de la peau*.

Puspuska (R-uzt), cuchicheando, hablando en voz muy baja: *chuchotant, parlant à voix basse*.

PUŕTA (R-uzt), llave de la fuente, *robinet ou pisse-toi d'une fontaine*.

Pusta - **musta** (L-get), Var. de PUSKILA-MUSKILA.

Pustarri, **puŕarri** (AN-oy, G-berdon-etš), canica, *bille*.

Pustel, podrido, *pourri*. (D'Urt. Gram. 10.) Var. de USTEL. = Dice PHUSTELLA, tal vez por errata. Il dit PHUSTELLA, probablement par erreur.

PUSTILA: 1º (B-a-l-m-mu-o), burbuja, *bulle*. — 2º (AN, G-aya-bid-etš), excremento: *fiente, excrément*. ASTOPUSTILA, excremento de burro, *excrément d'âne*.

Phuŕlatu (BN, Sal.), trabar, *entraver*.

PUŕULU (BN-gar-s), **phuŕulu** (BN-am, Sal.), obstáculo, traba: *obstacle, entrave*. PUŕULUAN ZIRA, está estorbo haciendo estorbo, *vous faites obstacle*.

PUTA (c), puta, ramera: *putain, prostituée*. = Astarloa sostiene que es palabra originaria del vascuence. *Astarloa soutient que ce terme vient du basque*.

PUTA-SEME, ON BADA, BENTURAZ; GAISTO BADA, SORKURAZ: el hijo de ramera, si es bueno, lo es por fortuna; si es malo, por nacimiento: *le fils de putain, s'il est bon, c'est par aventure; s'il est mauvais, c'est par nature*. (Oih. Prov. 399.) BERNHATA LEBHENBIZIKO LISKANBEAN PUTA-SEME DITZEN DUTE, en seguida en la primera

riña le llaman hijo de ramera, *ensuite à la première dispute on l'appelle fils de putain.* (Ax. 3^a-179-13.) ¿GAIZKI USATU BEAR AL ZUTEN GURE ARREBAZ, PUTA BATEZ BEZALA? ¿pues qué debieron abusar de nuestra hermana, como de una ramera? *devaient-ils abuser ainsi de notre sœur comme d'une prostituée?* (U. Gen. XXXIV-31.)

Putanero (G), **putanero** (AN-ond), un pez, caballa? : *un poisson, maqueron?*

PUTAR (BN, Sal.), coces de ganado caballar y asnal, *ruades de bêtes chevalines et asines.*

Putarka (BN-am-gar-s), á coces, á ruades.

Putazale, **putanero**, **putassier**. EZTA ISRAELGO ALABETAN PUTARIK IZANEN, EZ ETA PUTAZALEHUK ISRAELGO SEMEETAN : NO habrá ramera entre las hijas de Israel, ni fornicador entre los hijos de Israel : *il n'y aura point de prostituée parmi les filles d'Israël, et il n'y aura point de fornicateur parmi les fils d'Israël.* (Duv. Deut. XXIII-17.)

PUTIKO : 1^o (BN-haz), gallardo, *gaillard.* || Zen PUTIKOA !! || qué gallardo !! *quel gaillard !!* — 2^o (AN-b), peje, astuto : *rusé, astucieux.*

PUTIN (BN-ald, L-ain), cox que da el caballo impaciente contra la tierra, *piassement du cheval.* = Familiarmente se dice también de los gestos que hace la persona impaciente. *Se dit aussi familièrement des gestes d'une personne impatiente.*

PUTIÑA (Sc), voz con que se llama á las gallinas, *mot avec lequel on appelle les poules.*

Puttingoka (BN-haz), brincando, se dice de los animales : *bondissant, piaffant, en parlant des animaux.* ZALDIA PUTINGOKA JOAN DA, el caballo ha ido brincando, *le cheval est parti en bondissant.*

Putinka (BN-ald, L-ain), piafando de impaciencia, *piassant d'impatience.* PUTINKA ARI DA ZALDI HEZGAITZ HORI (BN-ald), ese caballo indómito piafa de impaciencia, *ce cheval indompté piaffe d'impatience.*

Putinka hari (BN, L), piafar, *piasser.*

Putinkari (BN, L), (el caballo) vivaracho, *(le cheval) fringant.* = Familiarmente se dice también del hombre. *Se dit aussi familièrement en parlant de l'homme.*

PUTRUB, vil, despreciable : *vil, méprisable.* (Duv. ms.)

Putruska : 1^o (BN-gar-ist-s, L), sobras, restos de comida ó de otros objetos : *restes, ce qui reste de la nourriture ou d'autres objets.* Var. de **PETRUSKA**. — 2^o (BNc), vil, término de desprecio, hablando de las personas y de las cosas mal arregladas y desordenadas : *vil, minable, en parlant des personnes et des choses mal arrangées et désordonnées.* ZAPETA PUTRUSKA BATZU, unos zapatos de mala calidad, *souliers de mauvaise qualité.* ZER-PRE BAITZEN PUTRUSKARIK ETA TZARRIK, HEKIEK IZAN ZIREN SAKUTUAK, todo lo que hubo vil y no bueno esto destruyeron, *ils détruisirent tout ce qui se trouva de vil et de méprisable.* (Duv. I Reg. xv-9.)

Putruskakeria, ropavejería, toda

clase de desechos : *fripérie, toute espèce de choses mises au rebut.* (Duv. ms.)

Putruskatu, desordenar los objetos, *mettre les objets en désordre.* (Duv. ms.)

Putrustu, hacer ó hacerse vil : *devenir ou rendre vil, méprisable.* (Duv. ms.)

PUTŠA (AN, B-ar-el-o, G), cuajada, caillé. PUTŠEAK OGI BAGA IPURDINA DAU BIDEA, la cuajada sin pan se encamina al c..., *le caillé sans pain s'achemine au c...* (Refranes, 248.) = El original, indudablemente por errata, dice *ipurid.* L'original porte, assurément par erreur, *IPURID.*

PUTŠADERA (AN-lez-oy), boche, *hovelito : poquette, fossette.*

Putšatü (S), despreciar, *mépriser.* (?) (V. Phuztatü.)

PUTŠE (BN-s), voz con que llaman al burro, *mot avec lequel on appelle le baudet.*

Putši (B-l), exhausto de dinero, á court d'argent. PUTŠI-PUTŠI EGIN (B-l), desbolsarle á uno en el juego, *mettre quelque'un à sec au jeu.*

Putšikatu (AN-b), hacerse goloso (las ovejas y terneros) : *devenir gourmand, en parlant des brebis et des veaux.*

Putšiko : 1^o (BN-s), voz con que se llama al pollino, *mot avec lequel on appelle l'ânon.* Dimin. de **PUTŠE**. — 2^o (AN-b), oveja y aun ternero que sigue á las personas, *brebis et aussi veau qui court après les gens pour manger des gourmandises.*

PUTŠIN, **putšino** (B-m), horquilla de hierro ó de madera que se emplea para cargar bemo ó argoma en los carros, *fourche de fer ou de bois qui sert à charger du foin ou des ajoncs dans les charrettes.*

Putšitu (B-l), deshancarse, perder en el juego cuanto dinero llevaba : *se déca-ver, perdre tout l'argent que l'on avait sur soi.* Dimin. de **PUTZITU** (2^o).

PURUTŠ (AN-b), hurón, *foiret.*

PUTZ : 1^o (c, ...), soplo, *souffle.* PUTZAK PIZEN DU BELA ETA BAI HILTZEN ERE, el soplo enciende la vela y también la apaga, *en soufflant on allume la chandelle et on l'éteint aussi.* (Oih. Prov. 401.) — 2^o (B-l-m), murria, terquedad : *entêtement, obstination.* — 3^o (Bc), orgulloso, *orgueilleux.* PUTZAK ARTU (Bc), ensoberbecerse, *s'enorgueillir.* — 4^o (AN-b, BN-ald-s, G, L, R), cuesco, pedo sin ruido : *vesse, pet sans bruit.* ANEZ IZORRA ZEDINA PUTZEZ ERDI ZEDIN : la que se embarazó de viento, *dió á luz cuescos : celle qui s'engrossa de vent, accoucha de vesses.* (Oih. Prov. 542.)

Putzaki, aventadera, *aire où l'on vante le grain.* (Lar. Supl. D. T.)

Putzak emon (Bc), incitar, dar alas : *exciter, stimuler.* ¿OSTUTYKO PUTZAK EMON? ¿GURAKO ZENDUKE ZEUK ETŠEKO ZEURE OTSEINAK EGIN DAGIZUN ORRELANGO-NIK? ¿incitar á robar? ¿Querria usted que el criado de casa le hiciese otro tanto? *exciter á voler? Voudriez-vous que le domestique de la maison vous en fit autant?* (Per. Ab. 71-10.)

Putzantio (BN-ald), vano, orgulloso : *vain, orgueilleux.*

Putzar (AN-lez), hierba de arroyo, *plante aquatique.*

Putz egin : 1^o (c, ...), soplar, *souffler.* — 2^o (AN, BN, G, L, R), peer, echar cuescos : *péter, lâcher un vent.*

PUTZIKA (AN-b), pedacito desprendido, ora se trate de comestibles, ó de costra de cicatrices ó de otro objeto : *petit morceau, qu'il s'agisse de comestibles, de croûtes de cicatrices ou d'autres objets.* PUTZIKAKA JAN, comer á pedacitos : *pignocher, manger par petits morceaux.* PUTZIKAKA ZAURIA BERRITU : renovar la llaga, quitando á pedacitos la cicatriz : *raviver la plaie, en enlevant la cicatrice par fragments.*

Putzitu : 1^o (B-d-l-m), inflarse : *s'enfler, s'enorgueillir.* — 2^o (B-o), desbolsarse uno al juego : *se déca-ver, perdre tout son argent au jeu.*

Putzontzi : 1^o (R-uzt), pedorrero, *péteur.* — 2^o (B, ms-Ots, L-ain), orgulloso, *orgueilleux.*

Putzorrotu (B-on), hincharse mucho, *s'enfler beaucoup.*

Putzu : 1^o (AN, G), pozo, *puits.* (?) PUTZU-PUTZU EGIN (AN-arak) : calarse, mojarse completamente : *se tremper, se mouiller jusqu'aux os.* — 2^o (AN, BN, L, R, S), poza ó noria en los huertos, *puits ou noria dans les jardins.* (D. lat. puteum?)

Putzuka : 1^o (BN-am, R-uzt), abotagado, inflado : *bouffi d'importance, enflé d'orgueil.* — 2^o (BN-ald), poza, charco : *fosse, flaque d'eau.* — 3^o (BN?, L?), manajo, *poignée.* LASTO-PUTZUKA (BN, L), tapón de paja, *lut : bouchon de paille.* = Se usa en estilo familiar para designar las mujeres pequeñas y rechonchas. *Ce mot est usité familièrement, pour désigner les femmes petites et grassouillettes.* TOKI BATZUEAN, THORATZEN DITUZTE BIZKANDUEAN ETA SAHETSETAN LASTO-PUTZUKA BATERIN : en algunos parajes, les acariciaban en la espalda y en los costados con un manajo de paja : *dans quelques endroits, on leur caresse le dos et les flancs avec un bouchon de paille.* (Duv. Labor. 111-26.) — 4^o (BN-ald), vedija que se forma en el lino, en la lana, en los pelos : *mouton de lin, de laine, de cheveux.*

Putzukatu (R-uzt), **putzukatü** (BN-am), abotagarse, inflarse : *s'enorgueillir, s'enfler.*

Putzulo (AN-lez-oy, G-bet), Contr. de **PUTZU-ZULO**.

Putzuntzi (AN-b), pedorrero, *péteur.* PUTZUNTZI, IRE ONDOAN EZTIAKOKEN : pedorrero, á tu lado no se puede estar : *péteur, impossible de rester près de toi.*

PUTZUPADA (AN), cangilón de noria, *godet de noria.* EMAN DIGU JAUN-GOIKOAK ESKURA PUTZUPADA EDO BATZATOREA ETA SOKA, Dios nos ha dado á la mano el cangilón y la cuerda, *Dieu nous a mis en main le godet et la corde.* (Liz. 134-3.)

Pulzur, agua de pozo, *eau de puits.* (Duv. ms.)

Putzu-zulo (c, ...), agujero del pozo, *trou ou gueule du puits.*

Puhullü (S, Alth.), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

Puhura (S. P.), **puhure** (S, Alth.), muérdago, *gui.* (Bot.)

Puzgo (B-mu), hinchazón, *enflure.* ANSITUTŠUAGO DAUKATU GAUR MATRAILEA : ATZO BILDURTU ZEIKAN BAT JAIN ZEUKAN PUZGO ANDIA ! hoy tenéis algo más reducido el carrillo ; ayer podría uno temer, *[tan grande hinchazón tentais ! votre joue est aujourd'hui quelque peu réduite ;*

hier on pouvait craindre une fluzion, vous aviez une telle enflure!

Puzgotu (B-mu), hincharse, *s'enfler*.

Puzinkoka (BN), Var. de PUZKON-DAKA (1º, 2º).

Puzka: 1º (c, ...), soplando, *soufflant*.

— 2º (AN, BN, G, L, ...), echando cuescos: *pétant, lâchant des vents*.

Puzkar (AN, BN, G), pedo, *pet*.

Puzkarka (AN-b), echando pedos, *pétant*.

Puzkartl (G-and), pedorrero, *péteur*.

Puzker (AN-b, L), Var. de PUZKAR.

Puzkerl (G-don), terquedad, *obstination*.

Puzklin (B-a), cola de un vestido, *queue ou traîne d'un vêtement*.

Puzkondaka: 1º (BN-s), á cachetes, á puñetazos, á coups de poing. — 2º (BN-s), empujar codeando, *jouer des coudes*.

Puzkor (B-a-o), hinchado, *enflé*.

Puzkortasun (B-a-g-o), hinchazón, *enflure*.

Puzkortu (B-a-g-o), hincharse, *s'enfler*.

Puzmin (G-don), terco, canalla: *butor, canaille*.

Puzminkerl (G-don), terquedad, *opiniâtreté*.

Phuzta (S), indet. de PHUZTATU. ADITZEN EZTUAN GAUZA, EZTEZALA PHUZTA EZ NAUSA: no vilipendies ni hagas mofa de lo que no entiendes: *la chose que tu n'entends pas, ne la vilipende ni ne l'en gausse*. (Oih. Prov. 483.)

Pustan (AN-b), cola, rabo, extremidad: *queue, bout, extrémité*. Var. de BUZTAN.

Puztar (AN-b), cox que dan caballos, mulos y asnos levantando las dos patas posteriores: *ruade, coup que donnent les chevaux, les mulets et les ânes en levant les deux pattes de derrière*.

Puztarka (AN-b), dando coces: *ruant, donnant des coups de pied*.

Puztarkari (AN-b), acocedor, *rueur*.

Phuztatü (S, Oih. Voc.), vilipendiar, despreciar algo: *vilipender, mépriser et faire fi de quelque chose*.

Puztu (B-l-mañ, ..., G): 1º hinchar, inflarse: *enfler, s'enfler*. Var. de PUTZITU (1º). — 2º envanecerse, ensobrecerarse, *s'enorgueillir*.

Q

En la ortografía antigua se valían de esta letra ante los vocales e, i, mediante la vocal muda u, exactamente lo mismo que en castellano y francés: QUTAN por KETAN, « humeando; » QUIZQUI en vez de KIZKI, « garfio. » Lo mismo que otras cuestiones ortográficas también esta se expondrá en la Introducción.

Dans l'ancienne orthographe on utilisait cette lettre devant les voyelles e, i, moyennant la voyelle muette u, ce qui exactement a lieu en français et en espagnol: QUTAN pour KETAN, « humant; » QUIZQUI au lieu de KIZKI, « crochet. » De même que les autres questions orthographiques, celle-ci sera exposée dans l'Introduction.

R

R. Décimoctava letra del alfabeto vasco.

Todos los tratadistas, con una sola excepción de que se hablará más tarde, lo han transcrito así.

Su influencia es insignificante en el léxico del idioma, al paso que en la aglutinación, que es como su meollo, desempeña un papel importantísimo, corriendo su acción una línea paralela á la de la vocal e: esta suaviza la unión de las consonantes, la consonante r enlaza y eufoniza las vocales entre sí. Luego se expondrán los casos en que interviene y aquellos en que, sin que hoy por hoy se sepa la causa, deja de ejercer su acción.

No inicia palabra alguna; y son muy pocas aquellas en que interviene como letra final: tal vez no lleguen á treinta; y en algunas de ellas, precisamente en las que más en uso está, manifiesta su poca consistencia.

De ur forman muchos en G UDA en vez de URA, « el agua. » ZUR, « madero, » suena en B-a, ..., como zul. PAPER, que recuerda el *papyrus*, cede su puesto á PAPEL en B-mu. NOR, « quién, » y ZER, « qué, » son no y ze en la declinación bizkaina ante una consonante cualquiera:

— NOGAZ, « con quién; » NOGANA, « á quién; » NOR, « por quién; » NONA, « de quién; » ZETAN, « en qué; » ZETARAKO, « para qué; » ZETATIK, « de qué, » — y en B-a-mu hasta ante las vocales e, i, como en NOENA, NOÏÑA, « de quién. »

Como elemento ideológico sustituye al agente de primera persona de conjugación -n en R-uzt. Bonaparte la consideró como una d especial, intermedia entre d y r: EZTAKIR, « yo no lo sé; » IKUSI DUR, « yo lo he visto; » EZTOKER KORI ERAN, « no puedo decir eso. »

A excepción de los Roncaleses (R-uzt), que pronuncian claramente la r suave de EZTUR, ZGIN DUR, EZTAKIR, etc., en los demás dialectos la r final suena como si fuera fuerte ó vibrante, por lo ménos cuando le sigue palabra que empieza en consonante. Lo mismo suena ur gogorra, « agua dura, » que urr gogorra, « aveñana dura. » En ur ederra y urr ederra se distinguen bien ambos sonidos.

Es extraño que la d de las formas verbales EZTAKIR, DUT, EZTOKER y de otras semejantes no haya llegado por un lado hasta la z por medio de esta s (EZTAKIL, DUL, EZTOKEL), así como por otro lado llega á r, por inconsistencia para servir

de puntal á una palabra: EZTAKIT, DUT, etc. En medio de dicción se usa más la transformación de d en t que en la intermedia de r: se oyen más BELAR, ELUR, ZILAR Ó ZILAR, ILAR Ó ILAR, que BERAR, ERUR, ZIRAR, IRAR, en vez de BEDAR, « hierba; » EDUR, « nieve; » ZIDAR, « plata; » IDAR, « arveja. »

Esta transformación de d en r, así como al revés la de r en d, se usa mucho en ciertas zonas como en B-eib-plaz, en boca de pescadores de Lekitio, G-don, ..., etc.: ERAN, ERO, IRIKI, IKUSI RAU, ... etc., en vez de EDAN, « beber; » EDO, « ó; » IDIKI, « abrir; » IKUSI DAC, « lo ha visto; » y en cambio se oyen, aunque ménos, IDU, IDARGI, UDA, ..., por IRU, « tres; » IRARGI, « luna; » URA, « el agua, etc. »

Otra transformación, en que toma parte como elemento pasivo, se nota en las sílabas finales ra, re, ri; especialmente de esta última. Cuando las palabras así terminadas se agregan á otras en composición, la vocal se elide y la r se convierte en l. De GARA, « cráneo, » se originan GALBAR, GALONDO, ...; de ERDERRA, « lengua extraña, » proceden ERDALERRI, ERDALDUN, ..., etc.; de EUSKERA, « vascuence, » EUSKALERRI, EUS-

KALDUN, EUSKALGAIZTO, etc. GALANDI, GALDUN, GALOTS, ..., vienen de GARE, « cráneo. » ABLETSÉ, ABELONGARRI, ABELCOHRI, ..., son compuestos de ABERE. De APARI proceden APALAURE, APALONDO, ..., como de BAZKARI, BAZKALAURE, BAZKALONDO, ..., y de GOSARI, GOSALONDO. De GARI, « trigo, » se originan GALAUDE, GALBURU, GALONDO, GALOURATZ, etc. De ERI, « enfermedad, » provienen ELBAHUI, ELGORRI y ELGAITZ.

En S, hay una tendencia general a suprimir la *n* entre vocales, valiéndose de *n* en su lugar: *ahé* por *are*, *ahin* por *arin*, etc. Es probable que esto sea debido a la influencia que en la fonética de este dialecto ejerce la lengua francesa, siendo de todos conocida la gran dificultad que tienen muchos Franceses para pronunciar la *n*, aun la suave que aquí se analiza. También en B, por lo menos en algunas zonas como Markina, Ondarroa, etc., se observa esta anti-eufónica elisión de *n*: *nax* *auterogaa* por *nora* *joateko gara*, « ¿dónde hemos de ir. » En AN-*elk* consideran esta letra, al igual de *n* y *l*, como si fuera resonante, haciendo que por su influencia los explosivos *s* y *t* se cambien en sonoros: *g* y *d*. *Orgo suak*, *orgo garak ene entrañak* *erretzen*, « quemándose mis entrañas por el fuego de ahí, por la llama de ahí. » (Liz. *Coplac.* 7-4.) (*Orgo* = *or* + *ko*). *Ordik* (por *or* + *ik*), « desde ahí. » *Berla jautsi ordik*, « baja de ahí enseñada. » (Liz. *Coplac.* 46-3.)

USO DE LA R EUFÓNICA

1º (AN, B, G), con el artículo *a*, *ak*, cuando este se agrega a un numeral (terminado en vocal, naturalmente): *hura*, « las tres; » *laurak*, « las cuatro; » *seisak*, « las seis... » Hay dos numerales, *bi* y *bederatzi*, que no la reciben. Se dice *biak*, « las dos; » *amabak*, « las doce; » *bederatziak*, « las nueve, » y no *biak*, *amabak*, *bederatziak*. Será porque estos numerales están modificados, siendo *bi* contracción de *bida* (AN), *biga* (AN, BN, L), y *bederatzi* variante del suletino *bederatzu*?

Cuando el artículo se usa con los numerales como si fueran sustantivos, lo cual sucede en el juego de naipes, la eufónica *n* no interviene: *bia*, « el dos; » *trila*, « el tres; » *laba*, « el cuatro, ... » y aun *iruak*, « los treses; » *lauak*, « los cuatros, » etc. En algunos dialectos como AN-b, BN, L, R y S, aun en el primer caso se rechazan los buenos oficios de la *n*: *zazpiak*, *lauak*, *seiak*, equiparando en esto los numerales a todos los nombres.

2º (c), con el sufijo directivo -*a* y sus compuestos -*antz*, -*antza*, -*ants*, -*atz*; -*adiso*, -*agiso*, -*aiso*, -*ano*; -*ako*; -*arte*; -*at*, -*atu*: *etsera*, « a casa; » *urira*, « al pueblo; » *etserantz*, « hacia casa; » *etseragiso*, « hasta casa; » *etserako*, « para casa; » *egunerarte*, « hasta el día; » *etserat*, « a casa; » *etseratu*, « conducir a casa. » (Con nombres propios de tiempo como *aitz*, *etzi*, ..., no se usa la *n* eufónica: *aitzoarte*, « hasta ayer; » *etziarte*, « hasta pasado mañana. ») Es tan frecuente el uso de esta eufonía con el directivo -*a* que muchos, los más, tienen por sufijo directivo no -*a*, sino

-*ra*, y dicen *Burgosera* é *Irunkera* por *Burgosa* é *Iruna*: « a Burgos, a Irún. »

En las zonas que se distinguen por el empleo de contracciones violentas, como B-m-*ots*, ..., corrientemente se suprime la *n* eufónica: *etsaa due* (B-m), *etsia duye* (B-*ots*), por *etsera doa*, « va a casa. »

Ningún otro sufijo que empieza en -*a*, como se verá más tarde, admite la suave ingerencia de la *n*.

3º (c), con los posesivos -*e*, -*en* y sus derivados destinativos -*etzat*, -*entzat*: *nire gatz*, « mi sal; » *aitaren bizarra*, « la barba del padre; » *niretzat*, « para mí; » *aitarentzat*, « para el padre. » En estos casos hay, hablando en rigor, redundancia de letras eufónicas; pues dicho está en su lugar, y parece que también demostrado, que el posesivo es -*n* y no -*en*, el destinativo -*ntzat* y no -*entzat*, debiendo pues, en rigor, decirse: *aitantzat*, *aitan bizarra*.

4º (BN, R, S), con la misma partícula -*en* cuando es sufijo de futuro: *ikusiren eugu*, « lo hemos de ver. »

5º (AN, B, G), con la misma partícula en el modismo -*en bat*: *semeen bat* (AN, B, G), « algún hijo; » *tsoriren batzuk* (B), *tsoriren datzuek* (AN, G), « algunos pájaros. »

6º (B, arc), con el sufijo casual antiquado -*ean*: *urrutirean*, « desde lejos. » (V. -*Rean*.)

7º (AN, B, G, L, R, S), con el sufijo -*ik* en sus diversas acepciones: *argirik ezta*, « no hay luz; » *puskarik onena*, « el mejor de los trozos; » *zororik bago*, « está (en estado de) loco; » *ikusirik*, « habiendo visto; » *mendirik mendi* (Be), « de montaña en montaña; » *etserik urten*, « salir de casa. » En BN por contracción, lo mismo que en B-m-*ots*, ..., no se usa *n* en estos casos: *argirik*, *puskarik*, *zororik*, etc. En AN-b, es más frecuente la elisión que el empleo de la *n* en este caso.

8º (B, G), con el sufijo verbal compuesto -*iko*: *nik ikusiriko bat*, « uno visto por mí. »

9º (c), con el dativo -*i*: *niri*, « a mí; » *aitari*, « al padre. »

CASOS EN QUE NO INTERVIENE LA R EUFÓNICA

No hay para qué hablar de que no toma nunca parte en la unión de consonante y vocal, ó de vocal y consonante. Para mayor claridad se tratará de cada una de las vocales por separado.

§ I. — ANTE LA VOCAL A

1º Con el artículo -*a*, -*ak*, fuera del caso arriba expuesto de los numerales: *gose + a*, *zuri + a*, *beso + ak*, *ruru + a*, no se dice en ninguna parte *gosea*, *zurira*, *besorak*, *burura*, sino *gosea*, « el hambre; » *zuria*, « el blanco; » *besoak*, « los brazos; » *burua*, « la cabeza. » Cuando el artículo se aplica a una palabra terminada en -*a*, interviene la eufónica -*n* en algunas variedades dialectales como en el valle de Salazar, Muguerre, etc.: *eliza + a* = *elizara*, « la Iglesia. » Puede verse en el prólogo, pág. xvi, aquella traducción (?) de los

pecados capitales: *soberbiara*, *abandariara*, etc.

No atribuyendo a errata, no sé explicarme la ingerencia de *n* en este ejemplo de J. Etcheb. *Noel.* 25-5: *hala haren errotak izan du herioa*, « así la muerte de aquel matará a la muerte. » No tengo noticia de que en ningún pueblo se eufonice con *n* la unión del artículo con las cuatro vocales distintas de *el*: *gosea* por *gosea*, etc.

2º (c), con el derivativo -*aga*: *arriaga*, « pedregal; » *urriaga*, « lugar de abedules; » y no *arriraga*, *urriraga*.

3º (c), con el sufijo de comparación -*ago*. No se dice *beterago*, *zurirago*, ..., sino *betago*, « más lleno; » *zurirago*, « más blanco. »

4º Con el limitativo verbal -*al* ó -*ala*: *beste ezin kontakal*, « otros innumerables » (Ur. *Malatz.* 64-2); *jaiokala*, « cuantos pudiesen nacer » (Iur. *Canc. bas.* II-70-9), ... sin que a nadie se le haya ocurrido decir *kontakal*, *jaiokala*, etc.

5º (D, G), con la partícula modal *al*: *baalda egon?* « ¿acaso ha estado? » y no *baardala*.

6º (c), con el derivativo -*alde*: *errekaalde*, *mendialde*, *basalde* y no *errekaalde*, *mendialde*, *basaralde*.

7º (c), con el derivativo -*aldi*: *berroaldi*, *errealdi*, *goraldi*, *jaldi*, *antualdi* y no *berroaldi*, *errealdi*, *goraldi*, *jaldi*, *antualdi*.

8º (c), con el derivativo profesional *ari* se usa la eufónica *l*, que acaso sea modificación de *n*, con las vocales *e*, *i*, *o*, *u*. De *gorde*, *irrintzi*, *santzu*, *aurresku*, se forman *gordeolari*, « economista; » *irrintziolari* y *santzolari*, « relinchador; » *aurreskulari*, « bailarín de *aurresku*. »

Cuando este sufijo se aplica a la vocal *a*, una de las dos vocales se elide. De *pelota*, *erroya*, *denda*, *eiza*, se forman *pelotari*, *errotari*, *dendari*, *eizari* y no *pelotalari*, *errotalari*, *dendalari*, *eizalari*.

Se oyen, sin embargo, palabras como *briskalari*, « jugador de brisca; » *auzalari*, « pendenciero, » en vez de *briskari*, *auzkari*.

9º (c), con el derivativo material -*atu*. De *eske*, *erre*, *erne*, se forman *eskari*, *errari*, *ernari* y no *eskelari*, *errelari*, *errelari*.

10º (c), con el patronímico -*ar*. En tal caso, ó se elide la vocal ó se interpone una *r* y aun se agrega el sufijo sin que su aglutinación produzca ningún fenómeno. *Bilrotar*, *Donostiar*, *Motrikuar*, *Duhangar*, vienen de *Bilbo*, *Donostia*, *Motriku*, *Duhango*.

11º (B), con el causal -*arren*. De *ikara*, *ikaharren*; de *nai*, *naiarren*; de *damu*, *damuharren*; y nunca *ikahabarren*, *naiharren*, *damuharren*.

12º (c,...), con el adversativo -*arren*. De *laga*, *bete*, *itsi*, *jazo*, *kendu*, se forman *lagarren*, *betearren*, *itsiarren*, *jazoarren*, *kenduharren* y no *lagararren*, *betearren*, etc.

13º (c), con el sufijo de declinación -*arte*, -*artio*: *etziarte*, *geroarte*, *ikusiarre*, *betearte*, ... sin interponer jamás la *n* eufónica.

14º (c), tampoco se usa entre palabras que forman nombres compuestos. Nunca

se dice AMARALABAK por AMALABAK, MENDINOSTE por MENDIOSTE, AITARORDE por AITORDE.

§ II. — ANTE LA VOCAL E

No se interpone la *r* eufónica :

1º (c), cuando la *e* sigue al artículo plural tácito -AK : ETSEETAN, ISENTZAT, SOLOETATIK, ... no se dicen jamás ETSEETAN, ISENTZAT (en plural), SOLOETATIK.

2º (c), con -egi en cualquiera de sus acepciones : ZUIHEGI, « demasiado blanco » ; OTAREGI, « ladera cubierta de argoma » y no ZUIHEGI, OTAREGI.

3º (c), con el comparativo -EN : ANDIENA, « el más grande ».

4º (B), con el sufijo -ENEAN : IKUSIENEAN, « en llegando a ver ».

5º (c), con el derivativo -ENA en sus diversas acepciones : LOTIENA, « grosor » ; IGOENA, « ascensión » ; BIZIENA, « modo de vivir ».

6º (S), con el derivativo de tiempo -ERE : ZORTIENEAN, « al cabo de ocho días ».

7º (c,...), con el derivativo -ERI : GAZTERI, « juventud » ; TRIKITERI, « grupo de pequeños ».

8º (B), con el modal -EI : BAEIDATOR, « dicen que viene ».

9º (c), con el derivado -ETA : ARRIETA, « pedregal ».

10º (B), con el modal -ETE : BAETEDAKI, « sabrá tal vez? ».

11º (c), con el sufijo -ETZ : BAIETZ, « que sí ».

12º (c), con el sufijo -EZ y su derivado -EZIK : ONDOEZA, « la indisposición » ; GAUZEZA (por GAUZEZA), « lo inútil » ; IKUSIEZIK, « en caso de no ver ».

§ III. — ANTE LA VOCAL I

En AN, BN y L, tal vez por contracción, se oyen y se leen aglutinaciones tan duras como ETSAIK (Joan. Saiz. I-133-26) por ETSAIK, « ningún amigo » No hay otro sufijo que empiece por *i* y no reciba la *r* eufónica.

§ IV. — ANTE LA VOCAL O

No se interpone la *r* eufónica :

1º (B, G,...), con el artículo -O : ETSEROK, « en esta casa » ; BIOR, « esos dos » ; BIDERATZOK, « esos nueve » Los demás numerales terminados en vocal la reciben, como se dijo al tratar de esta eufónica con el artículo -A : SEIROR, « estos seis ».

2º (AN, G), con la partícula -OMEN : BAOENDAKI, « dicen que lo sabe ».

3º (c,...), con la dubitativa -OTE : ¿BAOTEDAKI? « ¿sabrá acaso? »

4º (c), con el derivativo -OR : IKAROR, « asustadizo » ; LOTSON, « tímido » ; ERURKOR, « compasivo ».

5º (AN, BN, L, R, S), con el derivativo -ORO : ASTOROR, « semanalmente » ; URTEORO, « anualmente ».

DE LA R FUENTE

En el alfabeto de las lenguas más conocidas es la misma letra *r* doblada entre vocales. Comúnmente se ha escrito

y generalmente se escribe también así entre los nuestros : LURTO y LURRA.

El primero que, rompiendo la tradición, ha escrito *r* ha sido Arana-Goiri. Años atrás habían debatido esta cuestión algunos vascófilos, abogando por la introducción de *r* en nuestra ortografía. Disentían en cuanto al valor fónico que se había de dar a esta letra; pues uno quería representar con él el sonido suave que tiene en la palabra MORO y otro le hacía vibrar como en la voz MORRO. A estos dos ilustres gramáticos Campión y el P. Arana, que solo en teoría trataron de la cuestión, sucedieron en el terreno práctico el malogrado Arana-Goiri y el Sr. Darricarrère, distinguiendo exactamente lo mismo que aquellos.

GARA, ZARA, LORA, ZORO, GORA son para el primero GARRA, « la llama » ; ZARRA, « ruido de arrastre » ; LORRA, « el acarreo » ; ZORRO, « saco » ; al paso que para el segundo suenan como GARA, « somos » ; ZARA, « sois » ; LORA, « flor » ; ZORO, « loco » ; GORA, « arriba ».

Adviértase que este accidente se ha representado ó con una tilde ó con el acento : *r̃*, *r̄*. Lo que no admite duda es la imperfección evidente de la tradicional ortografía respecto de esta letra. El sonido *r*, por ejemplo de MORO, aunque se repita no dos sino doscientas veces, no llega a ser el sonido vibrante de MORRO, porque es sonido continuo. Zzzzz es el mismo sonido *r* prolongado, LLLLLL no es el sonido de « gallardo », sino el de la *r* final catalana; NNNNN es el sonido *r* continuado; ssssss no da por resultado, como algunos han pretendido, el diminutivo *s*, sino que es una mera prolongación de *s*; y por tanto GARRARRA, ZARRARRA, LORRRRA, ZORRRRO, GORRRRA son las mismas palabras GARA, ZARA, LORA, ZORO, GORA, sin que la *r* cambie de especie, ni siquiera de intensidad, sino tan solo de duración.

Si las palabras terminadas en *r* vibrante se escribieran con *r* suave, es decir *rr*, « avellana », como *ur*, « agua », habría que enseñar que los sufijos que empiezan en vocal reciben una *r* para aplicarse a una palabra terminada en *r* vibrante; ó sea, que el artículo « el, la, lo », que habitualmente es -A, con GAR, ADUR, ZOR, ... es -RA : GARRA, « la llama » ; ADURRA, « la baba » ; ZORRA, « la deuda » ; y que el artículo « estos, esos » no es con ellos -OR, como lo es con otras palabras de terminación diferente, sino -ROK : GARROK, « estas llamas » ; ADURROK, « esas babas » ; ZORROK, « esas deudas », etc.

Si á GAR, ADUR, ZOR se les aplican los predichos sufijos según son, resultan las palabras disparatadas GARA, ADURA, ZORA; GAROK, ADUROK, ZOROK; que no significan « la llama, la baba », etc.

¿Conviene adoptar algún sistema para corregir esta imperfección? El que estas letras traza escribió el año de 1895 un folleto intitulado *Proyecto de Ortografía* y tratando de esta cuestión decía, entre otras, estas palabras : « Crear una nueva letra me parece en abstracto lo más acertado; pero veo que implantarla en nuestra escritura es punto menos que imposible, » y se decidió « á representar siempre el sonido llamado suave con una *r* y

el llamado fuerte con dos : *arr*, *arrr*, *egurr*, *gurr*, *zur*, *zor*, *ara*. La mayor facilidad de implantación de este sistema supla la pequeña ventaja que le lleva el anterior sistema ya citado (el de la *r*), de ser menos imperfecto. »

El mismo año implanté esta reforma en mi *Método práctico para aprender á hablar el euskera bizkaino y guipuzkoano* y en *Parnasorako bidea*. Al publicar esta obra, después de mucho meditar y aun consultar á personas bien impuestas en estas materias, me pareció mejor dejar para una Academia, por si estimare conveniente, la tarea de introducir reforma tan radical. Para suplir de alguna manera la imperfección de la transcripción tradicional, he advertido, al pie de las pocas palabras que terminan en *r* suave (seguramente no llegan á dos docenas), la naturaleza de aquel sonido, á fin de que sepan que por ejemplo, de *zor*, « quién » ; *zer*, « qué » ; y *zur*, « madera », se forman *zorrenzat*, « para quién » ; *zerrena*, « lo de qué » ; *zurra*, « la madera », y de GAR, LOTSON y ZUR, « prudente », salen *garrentzat*, « para las llamas » ; *lotsorrena*, « el más tímido » ; *zurra*, « el prudente ».

No es este el único sacrificio que la lógica ofrece en el altar de la utilidad. La lógica, en presencia de la inicial representada por *y* ó *j* antes de vocal, exige que sea de igual modo representada cuando es final; por ejemplo *garri*, *jesarri*, *jo* ó *yarri*, *yesarri*, *yo*, representando á *garri*, *jesarri*, *jo*, obligan á escribir *gar*, *sey*, *loy* en vez de *gar*, *sei*, *loi*; pues tan diptongos son *ai*, *ei*, *oi* como *ia*, *ie*, *io*; y sin embargo, por lo que se ha dicho, aparecen en este libro, como en los demás, *gar*, *sei*, *loi*.

Hábil es sin duda el escritor anónimo que el año pasado dió á luz la linda pastoral *Zibero*; y sin embargo confunde *r* con *rr*, al decir (no por errata, pues repite con frecuencia), *berrak* (35-2), *Morro* (20-2), *eskalerrak* (35-17), *horri* (109-16), en vez de *bernak*, « ellos » ; *Moro*, « Moro » ; *eskalerrak*, « las escaleras » ; *hori*, « ese » ; y en cambio dice *laurgeren* (60-6), *areta* (61-7).

FRNÓMENOS FONÉTICOS

1º Sucede, en la aglutinación con la *r* vibrante, lo que por menos en B con la *r* sorda de *nor*, *zer* : que ante consonantes se elide. Esto se observa en la conjugación con las radicales *kar* y *tor* de los verbos *ekarri*, « traer » ; *etorri*, « venir » : *DAKAR* + *z* = *DAKAZ*, « él los trae » (*Per. Ab.* 107-9); *DATOR* + *z* = *DATOZ*, « vienen » (*Ur. Matth.* XIV-11); *DATOR* + *z* + *ki* = *DATOZKIO*, « le vienen » (*Mend. Jes. Biotz.* 232-24). No es ley común, pues mientras unos dicen *DAKAK*, otros dicen *DAKARR*, « lo traes » ; *DAKAZU* y *DAKARZU*, « vos lo traéis ». Con los relativos ó conjunciones no se elide la *r*, por más que choque con sonidos continuos como es el suyo : *DATOR* + *la* = *DATORRELA*, « que venga » (*Per. Ab.* 51-22).

2º (c), es tan refractario este sonido á iniciar palabras, que aun á las de origen

1 No se trata aquí de la utilidad que se valde en dinero; pues esta ha sido siempre para el autor el sur de todas sus empresas.

extranjero les antepone una vocal, generalmente la e : ERROMA, ERREGE, ERREGINA, ERRAMON, ERROKE, por « Roma, rey, reina, Ramon, Roque ». IMITA se usa por « Rita », URRUPINA por « Rufina »; sin que esto de anteponer i á la sílaba RRI y u á RRU exista en los nombres comunes; pues se dice ERREYO por « rio », ERRIPIA por « rifa ».

Si alguna vez se adoptara el sistema de separar las sílabas al final de renglones, no por su estructura material, por lo que suenan, sino por su significación, habría que dividir las palabras, en que intervienen las sílabas RRA, RRE, RRI, RRO, RRU, no como hoy hacemos, sino dejando al fin la R. SARRI, BEIRRI, GORRI, ARRO, LARRU, ERRI, KIRRU, ... etc., se separarían así: SARRI- | I, BEIRRI- | I, GORRI- | I, ARRI- | O, LARR- | U, ERRI- | U, etc.

Pero también, en este caso, la lógica ofrecería otro pequeño sacrificio no solo á la utilidad, sino á la dificultad y muchas veces á la imposibilidad; pues averiguar todas las raíces de que constan todas nuestras palabras, para separarlas convenientemente llegado el caso, es tarea probablemente superior al alcance de nuestros sucesores, como lo es al nuestro.

El autor, que más palabras extrañas emplea sin hacer preceder su R inicial de una vocal, es sin duda Leizarraga; y el dialecto que menos respeta en esta punto la eufonía es el roncalés. En las obras del primero se leen palabras como ERREGE por ERREGE, « rey; » RRESUMA por RRESUMA, « reino. »

En R se usan estas palabras: RRAVE, « alero del tejado; » RRIJIA, « campo segado de trigo; » RREZI, « producto resinoso de los árboles; » RRIANTSILO, « relincho humano; » RRAPE, « ubre » (de ERRAPE); RRESUMA, « estigma de fuego con que se marcan las ovejas en la nariz. »

Hay además voces onomatopéicas en las cuales la R sirve de inicial, sin que se resienten nuestros oídos: RRAU (G, L, ain), « acto de morder; » RRI-RRA (Be), « acto de rasgar, » etc.

Hay varios sufijos en los cuales forma hoy parte esencial esta letra; un tiempo acaso no haya sido, aun en estos, otra cosa que elemento de eufonía.

R. Dix-huitième lettre de l'alphabet basque.

Tous les écrivains, sauf une seule exception dont il sera question plus loin, l'ont ainsi écrit.

Son influence dans le lexique de la langue est insignifiante, bien qu'elle joue un rôle important dans l'agglutination, qui en est la moelle, pour ainsi parler, où son action suit une ligne parallèle à celle de la voyelle x : celle-ci adoucit l'union des consonnes, et la consonne R entrecroise les voyelles entre elles. On exposera par la suite les cas où elle intervient et ceux dans lesquels, sans que l'on en connaisse actuellement la cause, elle n'exerce plus d'action.

Elle ne commence aucun mot, et les vocables dont elle constitue la lettre finale sont très rares, puisque leur nombre n'atteint peut-être pas une trentaine; elle manifeste son peu de consistance dans quelques-uns, justement dans ceux où son usage est le plus fréquent.

De un grand nombre forment, en G, UDA, au lieu de UNA, « l'eau. » ZUR, « madière, » sonne en B-a, ..., comme ZUL. PAPER, qui rappelle le papyrus, cède la place à PAPEL en B-mu. NOR, « qui (interrogatif), » et ZER, « quoi (interrogatif), » sont NO et ZE dans la déclinaison bis-cayenne devant une consonne quelconque : — NOGAZ, « avec qui; » NOGANA, « à qui; » NOK, « par qui; » NONA, « de qui; » ZETAN, « en quoi; » ZETARAKO, « pour quoi; » ZETATIK, « de quoi, » — et en B-a-mu devant les voyelles x, i, comme dans NOENA, NOISA, « de qui. »

Comme élément idéologique, elle remplace le sujet de première personne de la conjugaison -D à R-uzt. Bonaparte le considéra comme un D spécial intermédiaire entre D et N : EZTAKIR, « je ne le sais pas; » IKUSI DUT, « je l'ai vu; » EZTOKER KORI ERRA, « je ne puis dire cela. »

À l'exception des Roncalais (R-uzt), qui prononcent clairement l'R doux de EZTUR, EGIN DUT, EZTAKIR, etc., l'R final sonne dans les autres dialectes comme s'il était fort ou vibrant, du moins quand il est suivi d'un mot commençant par une consonne. UR GOGORRA, « eau dure, » sonne de la même façon que URH GOGORRA, « noisette dure. » On distingue bien les deux sons dans UR EDERRA et URR EDERRA.

Il est étonnant que le D des formes verbales EZTAKIR, DUT, EZTOKER et autres semblables, ne soit pas parvenu d'un côté jusqu'à l'au moyen de cette R (EZTAKIL, DUL, EZTOKEL), de même qu'il arrive d'un autre côté à T, à cause de son peu de consistance pour servir de soutien à un mot : EZTAKIT, DUT, ..., etc. Au milieu de la diction on a plus recours à la transformation de D en L qu'en l'intermédiaire R : on entend plus fréquemment BELAR, ELUR, ZILAR ou ZILAR, ILAR ou ILAR, que ERRAR, ERUR, ZIRAR, IRAR, au lieu de BEDAR, « herbe; » EDUR, « neige; » ZIDAR, « argent (métal); » IDAR, « vesce. »

Cette transformation de D en R, ainsi que l'opposée de R en D, est pratiquée beaucoup dans certaines contrées comme B-eib-plaz, dans la bouche des pêcheurs de Lekeitio, G-don, ..., etc. : ERAN, ERD, IRIKI, IKUSI RAU, ..., etc., au lieu de EDAN, « boire; » EDO, « ou; » IDIKI, « ouvrir; » IKUSI DAU, « il l'a vu; » et en échange on entend, moins cependant : IDU, IDARGI, UDA, ..., pour IRU, « trois; » IRARGI, « lune; » URA, « l'eau, » etc.

On remarque une autre transformation, à laquelle elle prend part comme élément passif, dans les syllabes finales RA, RE, RI, principalement dans cette dernière. Quand les mots ainsi terminés s'ajoutent à d'autres dans les composés, la voyelle s'élide, et R se change en L. De GARA, « crâne, » viennent GALBAR, GALONDO, ..., de ERDERA, « langue étrangère, » procèdent ERDALKERRI, ERDALDUN, ..., etc.; de RUSKERA, « basque, » RUSKALERRI, RUSKALDUN, RUSKALGAIZO, etc. GALANDI, GALDUN, GALOTS, ..., viennent de GARE, « sonnaillé. » ABELTSE, ABELONGARRU, ABELGORRI, ..., sont des composés de ABERE. De APARI viennent APALAUERE, APALONDO, ..., comme de BAZKARI, BAZKALAUERE, BAZKALONDO, ..., et de GOSARI, GOSALONDO. De GARI, « blé, » tirent leur origine GALAUTS, GALBURU, GALONDO, GALORRATZ,

etc. De ERI, « maladie, » procèdent ELBARRI, ELGORRI et ELGAIZO.

Il existe, en S, une tendance générale à supprimer l'n entre les voyelles pour lui substituer h : ANE pour ARE, ANIN pour ANIN, etc. Cela est dû probablement à l'influence que la langue française exerce sur la phonétique de ce dialecte, car tout le monde connaît la grande difficulté que beaucoup de Français éprouvent pour prononcer l'n, même le doux dont il s'agit ici. En B également, du moins dans quelques zones telles que Markina, Ondarroa, ..., etc., on observe cette élision anti-euphonique de l'n : NAA JUUTOKO GAA pour NORA JUUTOKO GARA, « où nous irons. »

On considère, en AN-elk, cette lettre, au même degré que n et l, comme si elle était sonore, changeant par son influence les explosives sourdes k et t en leurs correspondants sonores g et d. ORGO SUAK, ORGO GARRAK ENE ENTRAÑAK ERRETZEN, « mes entrailles se brûlant par le feu de là, par la flamme de là. » (Liz. Coplac. 7-1.) (ORGO = OR + KO.) ORDIE (au lieu de OR + TIE), « dès là. » BERLA JAUTSI ORDIE, « descends de là tout de suite. » (Liz. Coplac. 46-3.)

EMPLOI DE L'R EUPHONIQUE

1° (AN, B, G), avec l'article A, AK, lorsque celui-ci se joint à un nombre (terminé par une voyelle, naturellement) : IRUBAK, « trois heures; » LAURAK, « quatre heures; » SEIRAK, « six heures... » Il existe deux numéraux, BI et BEDERATZI, qui ne la reçoivent pas. On dit BIAK, « deux heures; » AMABIAK, « midi, minuit; » BEDERATZIAK, « neuf heures, » et non BIRAK, AMABIRAK, BEDERATZIRAK. Serait-ce parce que ces nombres sont modifiés, BI étant contraction de BIDA (AN), BIGA (AN, BN, L), et BEDERATZI la variante du souletin BEDERATZU?

Lorsque l'article s'emploie avec des nombres usités comme substatifs, ce qui arrive au jeu de cartes, l'n euphonique n'intervient pas : BIA, « le deux; » IRUA, « le trois; » LAUA, « le quatre, » etc. Quelques dialectes comme AN-b, BN, L, R et S, refusent, même dans le premier cas, les bons offices de l'n : ZAZPIAK, LAUAK, SEIAK, mettant de ce fait au même niveau les nombres et tous les noms.

2° (c), avec le suffixe directif -A et ses composés -ANTZ, -ANTZA, -ANTZ, -ATZ; -ADINO, -AGINO, -AINO, -ANO; -AKO; -ARTE; -AT, -ATU; ETSERA, « à la maison; » URIRA, « à la population; » ETSEERANTZ, « vers la maison; » ETSEERAGIRO, « jusqu'à la maison; » ETSEERAKO, « pour la maison; » EGUERARTE, « jusqu'au jour; » ETSEERAT, « à la maison; » ETSEERATU, « conduire à la maison. » (On n'use pas de l'n euphonique avec des noms propres de temps comme ATZO, ETZI, ... : ATZOARTE, « jusqu'à hier; » ETZIARTE, « jusqu'au surlendemain. ») L'emploi de cette euphonie avec le directif -A est si fréquent, que beaucoup, c'est le plus grand nombre, prennent pour suffixe directif non pas -A, mais -RA, et disent BURGOSERA et IRUNERA pour BURGOBA et IRUNA : « à Burgos, à Irún. »

Dans les zones qui se distinguent par l'usage des contractions violentes, comme B-m-otz, ..., on supprime couramment l'n euphonique : ETSEAA DUE (B-m), ETSEAA DOYE

(B-ot3), pour *ETSERA DOA*, « il s'en va chez lui. »

Aucun autre suffixe commençant par -a, comme on le verra plus loin, n'admet la douce ingérence de l'r.

3^e (c), avec les possessifs -E, -EN et leurs dérivés destinatifs -ETZAT, -ENTZAT : NIRE GATZA, « mon sel; » AITAREN BIZARRA, « la barbe du père; » NIRETZAT, « pour moi; » AITARENTZAT, « pour le père. » Il y a dans ces cas, rigoureusement parlant, une redondance de lettres euphoniques; car il est dit à sa place, et il semble qu'il est également démontré, que le possessif est -N et non -EN, le destinatif -NTZAT et non -ENTZAT. On devrait donc dire, à la rigueur : AITANTZAT, AITAN BIZARRA.

4^e (BN, R, S), avec la même particule -EN quand elle est suffixe du futur : IKUSIREN DUGU, « nous le verrons. »

5^e (AN, B, G), avec la même particule dans l'idiotisme -EN BAT : SEMEREN BAT (AN, B, G), « quelque fils; » TSOIRIEN BATZUE (B), TSOIRIEN BATZUE (AN, G), « quelques oiseaux. »

6^e (B, arc), avec le suffixe casuel ancien -EAN : URUTIREAN, « de loin. » (V. -Rean.)

7^e (AN, B, G, L, R, S), avec le suffixe -IK dans ses diverses acceptions : ARGIRIK EITAGO, « il n'y a pas de lumière; » PUSKARIK ONENA, « le meilleur morceau; » ZORORIK DAGO, « il est (en état de) fou; » IKUSIRIK, « ayant vu; » MENDIRIK MENDI (Bc), « de montagne en montagne; » ETSEBIE UTEN, « sorti de la maison. » En AN, BN et L, par contraction, de même qu'en B-m-ot3, on n'emploie pas l'r dans ces cas : ARGIK, PUSKARIK, ZORORIK, etc. En AN-b, l'élision est plus fréquente que l'usage de l'r dans ce cas.

8^e (B, G), avec le suffixe verbal composé -IKO : NIK IKUSIRIKO BAT, « quelqu'un vu par moi. »

9^e (c), avec le datif -I : NIREI, « à moi; » AITARI, « au père. »

CAS DANS LESQUELS L'R EUPHONIQUE N'INTERVIENT PAS

Il est superflu de dire que cette lettre ne fait jamais partie de l'union d'une consonne et d'une voyelle ou d'une voyelle et d'une consonne.

Pour plus de clarté, on traitera de chaque voyelle séparément.

§ I. — DEVANT LA VOYELLE A

1^o Avec l'article -A, -AK, en dehors du cas des nombres cités plus haut : GOSE + A, ZURI + A, BESO + AK, BURU + A, ne se disent nulle part GOSERA, ZURIRA, BESORAK, BURURA, mais GOSEA, « la faim; » ZURIA, « le blanc; » BESOAK, « les bras; » BURUA, « la tête. » Lorsque l'article s'applique à un mot terminé en -A, l'r euphonique intervient dans quelques variétés dialectales comme dans la vallée de Salazar, Mugerre, etc. : ELIZA + A = ELIZARA, « l'Eglise. » On peut voir, au Prologue, p. xvi, la traduction (?) des péchés capitaux : SOBERBIARA, ABARIZIARA, etc.

Je ne puis m'expliquer, sans l'attribuer à un erratum, l'ingérence de l'r dans cet exemple de J. Etcheb. Noel. 25-5 : HALA

HAREN ERIOAK HILEN DU HERIORA, « ainsi la mort de celui-là tuera la mort. » Je n'ai pas souvenir que dans aucune localité on euphonise au moyen de l'r l'union de l'article avec les quatre autres voyelles : GOSERA pour GOSEA, etc.

2^o (c), avec le dérivatif -AGA : ARRIAGA, « endroit pierreux; » URKIAGA, « boulaie; » et non ARRIAGA, URKIRAGA.

3^o (c), avec le suffixe de comparaison -AGO. On ne dit pas BETERAGO, ZURIRAGO, mais BETEAGO, « plus plein; » ZURIAGO, « plus blanc. »

4^o Avec le limitatif verbal -AL ou -ALA : BESTE EZIN KONTAUAL, « d'autres innombrables » (Ur. Maiz. 64-2); JAIOALA, « autant qu'il pourrait en naître » (Iur. Canc. bas. III-70-9),... sans qu'il soit venu à l'idée de personne de dire KONTAUAL, JAIOALA, etc.

5^o (B, G), avec la particule modale AL : BAALDA EGON? « il a peut-être été? » et non BARALDA.

6^o (c), avec le dérivatif -ALDE : ERREKALDE, MENDIALDE, BASALDE, et non ERREKARALDE, MENDIRALDE, BASORALDE.

7^o (c), avec le dérivatif -ALDI : BERGALDI, ERREALDI, GORALDI, JOALDI, ARTUALDI, et non BERGALDI, ERREALDI, GORARALDI, JORALDI, ARTUARALDI.

8^o (c), avec le dérivatif professionnel ARI on emploie l'euphonique, qui est peut-être une modification de R, avec les voyelles E, I, O, U. De CORDE, IRRINTZI, SANTO, AURRESKU, on forme GONDELARI, « économiste; » IRRINTZILARI et SANTOZILARI, « celui qui pousse des cris imitant le hennissement du cheval; » AURRESKULARI, « danseur de l'AURRESKU. »

Quand ce suffixe s'applique à la voyelle A, l'une des deux voyelles disparaît. De PELOTA, ERROTA, DENDA, EIZA, on forme PELOTARI, ERROTARI, DENDARI, EIZARI, et non PELOTALARI, ERROTALARI, DENDALARI, EIZALARI.

On entend, cependant, des mots comme BRISKALARI, « joueur de brisque; » AUZKALARI, « querelleur, » au lieu de BRISKARI, AUZKARI.

9^o (c), avec le dérivatif matériel -ARI. De ESKE, ERRE, ERRE, on forme ESKARI, ERRARI, et non ESKELARI, ERRELARI, ERRELARI.

10^o (c), avec le suffixe patronymique -ARI. Dans ce cas, ou la voyelle s'élide, ou l'on interpose un T et l'on ajoute encore le suffixe sans que son agglutination produise aucun phénomène. BILBOTAN, DONOSTIA, MOTRIKUAN, DURANGAR, viennent de BILBO, DONOSTIA, MOTRIKU, DURANGO.

11^o (c), avec le causal -AREN. De IKARA, IKARAREN; de NAI, NAIRAREN; de DAMU, DAMUARREN, et jamais IKARARAREN, NAIRARREN, DAMURAREN.

12^o (c,...), avec l'adversatif -AREN. De LAGA, BETE, ITSI, IAZO, KENDU, on forme LAGARREN, BETERAREN, ITSIRAREN, JAZOAREN, KENDUARREN, et non LAGARAREN, BETERAREN, etc.

13^o (c), avec le suffixe de déclinaison -ARTE, -ARTIO. On dit ETZIARTE, GEROARTE, IKUSIARTE, BETERARTE, sans jamais interposer l'r euphonique.

14^o (c), on n'ose pas non plus de l'r euphonique entre des mots qui forment des noms composés. On ne dit jamais AMARALABAK pour AMALABAK, MENDIROSTE pour MENDIOSTE, AITARORDE pour AITORDE,

§ II. — DEVANT LA VOYELLE E

On n'emploie pas l'r euphonique : 1^o (c), quand l'e suit l'article pluriel facile -AK : ETSEETAN, IDIENTZAT, SOLOETATIK, ne se disent jamais ETSEMETAN, IDIENTZAT (au pluriel), SOLOMETATIK.

2^o (c), avec -EGI dans n'importe laquelle de ses acceptions : ZURIEGI, « trop blanc; » OTAREGI, « versant couvert de genêts, » et non ZURIREGI, OTAREGI.

3^o (c), avec le comparatif -EN : ANDIENA, « le plus grand. »

4^o (B), avec le suffixe -ENEAN : IKUSIENEAN, « en le voyant. »

5^o (c), avec le dérivatif -ERA dans ses diverses acceptions : LODIERA, « grosseur; » IGOERA, « ascension; » BIZIERA, « genre de vie. »

6^o (S), avec le dérivatif de temps -ENE : ZORTIEREAN, « au bout de huit jours. »

7^o (c,...), avec le dérivatif -ERI : GAZTERU, « jeunesse, les jeunes gens; » TSIKITERI, « marmaille, groupe de petits. »

8^o (B), avec le modal -EI : BAEIDATON, « on dit qu'il vient. »

9^o (c), avec le dérivé -ETA : ARRIETA, « endroit pierreux. »

10^o (B), avec le modal -ETE : BANTEDAKI, « il saura peut-être. »

11^o (c), avec le suffixe -ETZ : BAIETZ, « que oui. »

12^o (B), avec le suffixe -EZ et son dérivé -EZIK : ONDOEZA, « l'indisposition; » GAUZEA (pour GAUZAZEA), « l'inutile; » IKUSIEZIK, « dans le cas de ne pas voir. »

§ III. — DEVANT LA VOYELLE I

En AN, BN et L, probablement par contraction, on entend et on lit des agglutinations aussi dures que ETSARIK (Joan. Saind. I-133-26), pour ETSARIRIK, « nul ami. » Il n'existe pas d'autre suffixe dont soit la lettre initiale et qui ne reçoive pas l'r euphonique.

§ IV. — DEVANT LA VOYELLE O

On n'intercale pas l'r euphonique :

1^o (B, G,...), avec l'article -O : ETSEON, « dans cette maison; » BIKO, « ces deux; » BIDERATZIOK, « ces neuf. » Les autres nombres terminés par une voyelle le reçoivent, comme il a été dit en traitant de cette euphonie avec l'article -A : SEIROK, « ces six. »

2^o (AN, G), avec la particule -OMEN : BAOMENDAKI, « on dit qu'il le sait. »

3^o (c,...), avec le dubitatif -OTE : BAO-TEDAKI? « il saura peut-être? »

4^o (c), avec le dérivatif -OR : IKAROR, « craintif; » LOTSOR, « timide; » ERRURIOR, « compatissant. »

5^o (AN, BN, L, R, S), avec le dérivatif -ORO : ASTORO, « hebdomadairement; » URTEORO, « annuellement. »

DE L'R FORT

Dans l'alphabet des langues les plus connues, c'est la même lettre à redoublée entre les voyelles. On l'a écrit communément et généralement on l'écrit aussi de cette façon entre les nôtres : LURTU et LURRA.

Le premier qui rompit en cela avec la tradition et écrivit à fut Arana-Goiri.

Plusieurs années auparavant, quelques bascophiles avaient agité cette question et plaidé pour l'introduction de *h* dans notre orthographe. Mais ils n'étaient pas d'accord sur la valeur phonétique que l'on donnerait à cette lettre; car l'un voulait représenter avec elle le son doux qu'elle possède dans le mot *monro*, et l'autre le faisait vibrer comme dans le mot *monro*. A ces deux réputés grammairiens, M. Campion et le P. Arana, qui ne traitèrent la question qu'en théorie, succédèrent sur le terrain pratique le regretté Arana-Goiri et M. Darricarrère, différant tous les deux sur le même point que les précédents.

GARA, ZARA, LOHA, ZOHO, GOHA, sont pour le premier GARRA, « la flamme; » ZARRA, « bruit du trainage; » LORRA, « le charroiement; » ZORRO, « sac; » bien que pour le second ils sonnent comme GARA, « nous sommes; » ZARA, « vous êtes; » LORA, « fleur; » ZOHO, « fou; » GOHA, « en haut. » A noter qu'on a représenté cet accident au moyen d'un tilde ou avec un accent : *h̃*, *h̄*.

Ce qui est incontestable, c'est l'imperfection évidente de l'orthographe traditionnelle en ce qui concerne cette lettre. Bien que le son *h* de *monro*, par exemple, soit répété non seulement deux fois, mais deux cents fois, il ne devient jamais le son vibrant de *monro*, parce qu'il est un son continu. Zzzzzz est le même son z prolongé, LLLLLL n'est pas le son de « gail-lard », mais celui de l'L final des Roussillonnais; NNNNNN est le son n continué; SSSSSS ne donne pas pour résultat, comme quelques-uns l'ont prétendu, le diminutif *s*, mais il est simplement une prolongation de *s*; et alors GARRRRA, ZARRRRA, LORRRRA, ZORRRRO, GOHRRRA, sont les mêmes mots que GARA, ZARA, LORA, ZORO, GORA, sans que l'*h* change d'espèce, ni du moins d'intensité, mais tout au plus de durée.

Si les mots terminés par un *h* vibrant s'écrivaient avec un *h* doux, c'est-à-dire *uh*, « noisette; » comme *uh*, « eau; » on devrait démontrer que les suffixes qui commencent par une voyelle reçoivent un *h* pour s'appliquer à un mot terminé par un *h* vibrant; c'est-à-dire, que l'article « le, la », qui est habituellement *-a*, devient *-ra* dans GAR, ADUR, ZOR; GARRA, « la flamme; » ADURRA, « la bave; » ZORRA, « la dette; » et que l'article « ces » n'est pas avec eux *-ok*, comme il l'est avec les mots terminés différemment, mais *-rok*: GARROK, « ces flammes; » ADURROK, « ces baves; » ZORROK, « ces dettes; » etc.

Si l'on applique à GAR, ADUR, ZOR, les suffixes précédents tels qu'ils sont, il en résulte les mots disparates GARA, ADURA, ZORA; GANOK, ADUROK, ZOROK, qui ne signifient pas « la flamme, la bave », etc.

Convient-il d'adopter quelque système pour corriger cette imperfection? L'auteur de ces lignes, en traitant de cette question dans une brochure publiée en 1896 et intitulée *Proyecto de Ortografía*, disait, entre autres choses, ces paroles: « Créer une nouvelle lettre me semble, d'une manière abstraite, préférable; mais je vois que l'implanter dans notre écriture est à peu près impossible, » et il se décidait « à représenter toujours le son doux avec un *h* et le son fort avec deux :

ARRI, ARRO, EGURR, GARRA, et ZUR, NORI, ARA. Que la plus grande facilité d'implantation de cette méthode supplée au petit avantage que procure le système précédemment cité (celui de l'*h̃*), d'être la moins imparfaite ».

La même année il introduisit cette réforme dans sa *Método práctico para aprender a hablar el euskera bizkaino y guipuzkoano et dans Parnasorako bidea*. En publiant cet ouvrage, après avoir beaucoup médité, après avoir même consulté des personnes bien informées en ces matières, il me sembla préférable de laisser à une Académie, si elle le juge convenable, la tâche de promouvoir une réforme si radicale. Pour suppléer en quelque façon à l'imperfection de la transcription traditionnelle, j'ai signalé, au bas des rares mots qui finissent par un *h* doux (ils n'atteignent certainement pas deux douzaines), la nature de ce son, afin que l'on sache que, par exemple, de NOR, « qui (interrogatif); » ZER, « quoi (interrogatif); » et ZUR, « bois; » on forme NORENTZAT, « pour qui; » ZERENA, « de quoi; » ZURA, « le bois; » et que de GAR, LOTSON et ZUR, « prudent; » viennent GARRENTZAT, « pour les flammes; » LOTSOURENA, « le plus timide; » ZURRA, « le prudent. »

Ce n'est pas l'unique sacrifice que la logique offre sur l'autel de l'utilité. La logique, en présence de l'initiale représentée par *y* ou *z* devant une voyelle, exige qu'elle soit représentée de la sorte quand elle est finale; par exemple, JARRI, JESARRI, JO ou YARRI, YESARRI, YO, représentent JARRI, JESARRI, JO, obligent à écrire BAY, SEY, LOY au lieu de BAI, SEI, LOI; car AI, EI, OI sont, aussi bien que IA, IE, IO, des diphtongues; et cependant, pour la raison susdite, ils sont écrits dans ce livre, comme dans les autres, BAI, SEI, LOI.

L'écrivain anonyme qui a donné le jour, l'année dernière, à la jolie pastorale Zibero est assurément habile; il confond cependant l'*h* avec *rr*, en disant (non par erreur, car il le répète fréquemment) BERRAK (33-2), MORRO (20-2), ESKALERAK (95-17), HORRI (109-18), au lieu de BERA, « eux; » MORO, « Maure; » ESKALERA, « les escaliers; » HORI, « celui-là; » et par contre il dit LAUREREN (60-6), ARETA (61-7).

PHÉNOMÈNES PHONÉTIQUES

1° Il se produit, dans l'agglutination, avec l'*h* vibrant, ce qui a lieu, au moins en B, avec l'*h* sourd de NOR, ZER; il disparaît devant les consonnes. Ceci s'observe dans la conjugaison avec les radicaux KAR et TOR des verbes EKARRI, « apporter; » ETORRI, « venir; » DAKAR + z = DAKAZ, « il les apporte » (Per. Ab. 107-9); DATOR + z = DATOZ, « ils viennent » (Ur. Matth. xxv-11); DATOR + z + RIO = DATOZKIO, « ils viennent à lui » (Mend. Jes. Biotz. 232-24). Ce n'est pas une règle générale; car, tandis que les uns disent DAKAK, d'autres disent DAKARAK, « tu l'apportes; » DAKAZU et DAKARZU, « vous l'ap- »

Il n'est pas question ici de l'utilité qui s'évalue en argent; car ceci a toujours été pour l'auteur le cadet de ses soucis, lit. : « le sud de ses entreprises. »

portez. » L'*h* ne disparaît pas avec les relatifs ou conjonctions, à moins qu'il ne se heurte à des sons continus comme le sien : DATOR + LA = DATORRELA, « qu'il vienne. » (Per. Ab. 31-22.)

2° (c), ce son est tellement réfractaire à commencer des mots même étrangers, qu'il les fait précéder d'une voyelle, généralement l'E : ERROMA, ERREGE, ERREGINA, ERRIANON, ERROE, pour « Rome, roi, reine, Raymond, Roch ». ERRIETA s'emploie pour « Rita », ERRIETA pour « Rufina », sans que l'usage de placer un *i* devant la syllabe *erri* et un *u* devant *erri* existe dans les noms communs; car on dit ERREYO pour *rio*, « rivière; » ERRIYA pour *rifa*, « loterie. »

Si quelquefois l'on adoptait le système qui consiste à séparer les syllabes à la fin des lignes, non en rapport avec leur structure matérielle ou leur son, mais d'après leur signification, on devrait diviser les mots dans lesquels les syllabes *erri*, *erri*, *erri*, *erri*, *erri* interviennent, non pas comme nous le faisons aujourd'hui, mais en laissant l'*h* à la fin. SARRI, BERRI, GORRI, ARRO, LARRU, EIRRI, RIRRI, ..., etc., se diviseraient ainsi : SARR- | i, BERR- | i, GORRI- | i, ARR- | o, LARR- | u, EIR- | u, etc.

Mais, dans ce cas également, la logique offrirait un autre léger sacrifice non seulement à l'utilité, mais à la difficulté et très souvent à l'impossibilité; car c'est une tâche probablement au-dessus de la portée de nos successeurs, comme de la nôtre, que de vérifier toutes les racines que comportent tous nos mots pour pouvoir les diviser convenablement, le cas échéant.

L'auteur qui emploie le plus de termes étrangers sans faire précéder leur *h* initial d'une voyelle, est sûrement Leizarraga; et le dialecte qui respecte le moins l'euphonie à ce sujet, est le roncalais. Dans les ouvrages du premier on lit des mots comme ERREGE pour ERREGE, « roi; » ERRESUMA pour ERRESUMA, « royaume. »

En R on use de ces mots : RRAPE, « auvent du toit; » RRIUA, « chaume; » RREZI, « produit résineux des arbres; » RRRARILLO, « hennissement humain; » RRAPE, « manivelle » (de ERRAPE); RRESUMA, « marque au fer rouge que l'on fait aux narines des brebis. »

Il y a en outre des mots onomatopiques dans lesquels l'*h* sert d'initiale, sans que nos oreilles en souffrent : RRAU (G, L-ain), « action de mordre; » RRI-RA (Bc), « action de râcler, » etc.

Il existe différents suffixes dont cette lettre fait aujourd'hui partie essentielle; autrefois elle n'était peut-être, dans ceux-ci, qu'un élément d'euphonie.

-RA. 1° (AN-b-lez, BN-aek-s, ..., L, R, S), suffixe numeral distributif, que alterna en sus funciones con -NA, aplicándose el uno a los números terminados en 1, y el otro a los restantes; suffixe numeral distributif, qui alterne dans ses fonctions avec -NA, le premier s'appliquant aux nombres terminés en 1, et le second aux autres. AMABIRA, (dar) doce a cada uno, (donner) douze à chacun. HEMEZORTZIRA, diez y ocho a cada uno, dix-huit à chacun. AMARNA, diez por barba, dix par tête. — 2° (BN), suffixe équivalente à KADA (2°), -TRA, -TARA, -TA, « medida : » suffixe équivalent à

KADA (2°), -TRA, -TARA, -TA, « mesure. » ERTUJIFYA KONPRENTZEN ORANO, ETA ETZITZTEA ORHITZEN BOST OGI ASKI IZAN DITELA BOST MILA GIZONENTZAT, ETA ZONBAT SASKIRA ALTŠATU DUZIEN UNDAKRETIK? (BN, *Matth.* xvi-9): ¿no comprendéis aun, ni os acordáis de los cinco panes para cinco mil hombres, y cuántos cestos alzasteis? ne comprenez-vous point encore, et ne vous souvient-il point des cinq pains distribués à cinq mille hommes, et combien de corbeilles vous avez remportées? — 3° (c), sufijo casual directivo, *suffixe casuel directif*. ELDU GARA ETYERA, hemos llegado a casa, nous sommes arrivés à la maison. (Per. Ab. 137-3.) = Se ha dicho ya que, por más que muchos lo consideran como verdaderamente sufijo, en realidad no es más, en este caso, que el directivo a precedido de la R eufónica. On a déjà dit que, bien qu'un grand nombre le considère comme véritablement un *suffixe*, il n'est en réalité, dans ce cas, que le *directif* a précédé de l'a euphonique.

-Ra- (c), infijo que forma lo que algunos llaman verbos dobles, *infixe qui forme ce que quelques-uns appellent les verbes doubles*. = De *egin*, « hacer; » *entzun*, « oír; » *ekarri*, « traer; » *edan*, « beber; » se forman *eragin*, « obligar; » *erantzun*, « responder; » *erakarri*, « atraer; » *eradan*, « abreviar; » es decir, « hacer hacer, hacer oír, hacer traer, hacer beber. » De *egin*, « faire; » *entzun*, « entendre; » *ekarri*, « apporter; » *edan*, « boire; » on forme *eragin*, « obliger; » *erantzun*, « répondre; » *erakarri*, « attirer; » *eradan*, « abréger; » c'est-à-dire, « faire faire, faire entendre, faire apporter, faire boire. »

-Raano (BN-ald-gar), -radino (BN-am), -ragino (Bc, ...), -ralno (L, R), -raño (AN, B, G, BN-s, L), -rano (S), hasta, *jusqu'à*. = Se usa con nombres locales. En realidad se compone del directivo -a, -ra y el sustantivo gino, que hoy se usa más como sufijo complementario. *S'emploie avec des noms de lieux*. En réalité il se compose du *directif* -a, -ra et du substantif gino, plus usité actuellement comme *suffixe complémentaire*. ZELIETARANO (S), ZERURADINO (BN), ZERURANO (L), ZERURANO (AN, B, G), hasta el cielo, *jusqu'au ciel*. = Este ejemplo está tomado de las diversas traducciones del evangelio de San Mateo, xi-23. Cet exemple est emprunté à diverses traductions de l'évangile de saint Matthieu, xi-23. BEKATUKOETARAGINO, hasta los pecaminosos, *jusqu'aux choses défendues*. (Olg. 13-16.) = Seis sufijos nada menos lleva esta palabra: z-ko-e-ta-ra-gino. Ce mot ne comporte rien moins que six *suffixes*: z-ko-e-ta-ra-gino.

-Rako (c, ...), para, *pour*. = Es destinativo local y también de nombres comunes de tiempo; se compone del directivo -a ó -ra y -ko. Se usen menos sus derivados -RAKOAN, RAKOTZ. C'est un *destinatif de lieux et de noms communs de temps*, qui se compose du *directif* -a ou -ra

et de -ko. On emploie moins ses dérivés -RAKOAN, -RAKOTZ. BAI ARIMARAKO TA BAI GORPUTZERAKO, así para el alma como para el cuerpo, *ainsi pour l'âme comme pour le corps*. (Bart. I-165-12.) PEKATUNAKOAK, lit.: los de para el pecado, los que conducen al pecado: *lit.: ceux de pour le péché, ceux qui conduisent au péché*. (Bart. II-264-11.) ZERUNAKOAN, al ir al cielo, *en allant au ciel*. (Ur. *Maizatz*. 117-13.) OISAK OTZ ELEZARAKOTZ, BERO ZKONTZARAKOTZ: los pios fríos para la iglesia, *calientes para el casamiento*: *les pieds froids pour l'église, chauds pour le mariage*. (Refranes, 142.)

-Rantz (B-b-mu), -rantza (B-a-o-ots), hacia, *vers*. = Es -antz con la u eufónica. C'est -antz avec l'u euphonique. AURRERA ADITZEN EZTANA, ATZERANTZ JAUSTEN DA: quien adelante no mira, hacia atrás se cae: *celui qui ne regarde pas devant lui, tombe en arrière*. (Refranes, 458.)

-Rat (BN, L, S), es el mismo -ra con significación más restringida, como de detención en el lugar a que se va. Casi equivale a -radino, -ragino, « hasta: » *c'est le même -ra, avec une signification plus restreinte, comme l'arrêt ou le stationnement dans l'endroit où l'on va*. Il équivaut presque à -radino, -ragino, « jusqu'à. » SUBAT ARTHIXIA, arrojado al fuego, *jeté au feu*. (Duv. *Matth.* iii-10.)

-Ratu (c), comp. de ra + tu. GOGORATU, (venir) a la mente, (venir) a l'idée. (Olg. 46-14.) ETSEBATU, (venir) a casa, (venir) a la maison. (Lard. *Test.* 305-22.)

-Ratz (B-g), -raz (R), hacia, *vers*. ¿MENDIRAZ ZOATZALA? ¿vais hacia el monte? *allez-vous vers la montagne?*

-Razka (BN, L, R, S), distributivo numeral, derivado de -ra (1°): *distributif numeral, dérivé de -ra (1°)*. BIRAZKA, dos a cada uno, *deux à chacun*.

-Re (c), posesivo de los pronombres ni, i, gu, zu: *possessif des pronoms ni, i, gu, zu*. = Parece residuo del posesivo redundante -ren, que hoy solo se usa con BERA, « él: » GURE AMA, « nuestra madre; » BERAEN LIBURUA (G), BERAEN LIBURUA (B-1), « su libro, el libro de aquel mismo. » Ce *possessif* semble être un *reste du possessif* redondant -ren, usité seulement aujourd'hui avec BERA, « lui: » GURE AMA, « notre mère; » BERAEN LIBURUA (G), BERAEN LIBURUA (B-1), « son livre, le livre à lui. »

-Rean (B-arc), desde, de, sufijo casual de ablativo: *de, depuis, suffixe casuel de l'ablatif*. = Es el sufijo -ean con la R eufónica. En el precioso libro de *Refranes y Sentencias* se encuentra este sufijo casi en cada página. Otros autores antiguos, como Capanaga, Garibay y Micoleta, lo traen también. Añibarro lo recuerda a veces. No será extraño que todavía se oiga en las estribaciones del Gorbea. C'est le *suffixe -ean* avec l'u euphonique. Dans le précieux livre des *Refranes y Sentencias*, on rencontre ce *suffixe* presque à chaque page. D'autres auteurs anciens comme Capanaga, Garibay et

Micoleta, l'emploient également. Añibarro y a eu quelquefois recours. Il ne serait pas étonnant qu'on l'entendît encore aux abords du mont Gorbea. GATZEAN, GATZEAN, TA EZ IBARGUENGOREAN: de la sal, de la sal, y no de la de Ibar-güen. (Refranes, 273.) ZEIN GATSEAN, de qué mal, de quel mal. (Capan. 38-8.) GARBIEÑEREAN, de la más limpia, de la plus propre. (Micol. 28-4.) EZ OERA, EZ OERNEAN GORA: ni a la cama, ni levantarse de la cama: *ni au lit, ni se lever du lit*. (Garib. *Prov.* xviii.) IDIAK ADARREAREN TA GIZONAK ITZEREAN, al buen buco del cuerno y al hombre de la palabra: *au bon bœuf de la corne, et à l'homme de la parole*. (Refranes, 386.) = Se leen también, aunque poco, compuestos como -reango y el pleonástico -reanie. On lit aussi, bien que rarement, des composés comme -reango et le pleonastique -reanie. EZKUR BERREREANGO ZIA, cuña (procedente) del mismo árbol, le coin (venant) du même arbre. (Refranes, 183.) MEZATARA ETSEHEANIK URITEN DOZUNEAN, cuando salís de casa a misa, *quand vous partez de chez vous pour aller à la messe*. (Añ. *Esku-tib.* 13-6.)

-Reino (BN-aezk), hasta, *jusqu'à*. (V. -Raano.)

-Retrat (c), destinativo personal de los pronombres ni, i, gu, zu: *destinatif personnel des pronoms ni, i, gu, zu*. GURETZAT, para nosotros, *pour nous*. (Ur. *Gen.* xi-4.) = Es variante de -rentzat ó -entzat y compuesto del posesivo -re y el figurativo -tzat. Los sufijos -ri, -rik, -riko son -i, -ik, -iko, acompañados de la consonante eufónica. C'est une variante de -rentzat ou -entzat et un composé du *possessif* -re et du *figuratif* -tzat. Les *suffixes* -ri, -rik, -riko sont -i, -ik, -iko, accompagnés de la consonne euphonique.

-Ro: 1° (c), sufijo modal, *suffixe modal*. BARRINO, nuevamente, *nouvellement*. (Joan. *Saind.* I-16-7.) DONGARO, malvadamente, *méchamment*. (Per. Ab. 95-7.) BIZIRO, vivamente, *vivement*. (Ur. *Maizatz*. 133-11.) — 2° (B-a?), derivativo de tiempo, *dérivé de temps*. Var. de oro. EGUNERO TA ORDURO, diariamente y por horas, *journellement et par heures*. (Añ. *Cur.* 39-20.)

-Ro- (S), infijo de conjugación que indica el modo potencial, *infixe de conjugaison qui indique le mode potentiel*. ORHIT ZITE BARGATIE, JAUNA, EZ DEUS NIZALA, DEUS ETUDALA, ETA DEUS EZTUDALA: acordaos, Señor, de que nada soy, nada tengo y de que nada puedo: *souvenez-vous, Seigneur, que je ne suis rien, que je ne possède rien et que je ne puis rien*. (Imil. 143-23.)

-Rontz (AN, G), -runtz (B-i, G-and), -rutz (B-l-m-ond), hacia, *vers*. Var. de -rantz. ATZERONTZ, hacia atrás, *en arrière*. (Lard. *Test.* 506-27.) GABERDIRUNTZ, hacia la media noche, *vers minuit*. (Per. Ab. 116-15.) ZERURUNTZ, hacia el cielo, *vers le ciel*. (Bart. II-290-10.)

S

S. Décimanovena letra del alfabeto vasco.

Su representación ortográfica es uniforme.

En los siglos pasados, las lenguas vecinas nos prestaron, con otros defectos ortográficos, el uso de una suerte de *r* minúscula, sin el trazo horizontal, para representar la *s*.

Fuera de esto y del uso de la doble *s* entre algunos Suletinos, no hay otra divergencia en el uso de esta letra.

DIVERSOS Matices de este sonido

No en todas partes suena lo mismo. Generalmente es lo mismo que como la *s* española. En BN-haz, se oye una *s* que nace en el centro de la bóveda del paladar al contacto de la lengua, siendo por tanto su sonido más palatal y más espeso, por decirlo así, que el ordinario de esta letra. Astarloa nos habla de este matiz de la *s*. Yo no he tenido, como él, la fortuna de percibirlo en el dialecto bizkaino. En *S*, además de la *s* ordinaria, se oye la *s* francesa, es decir *sz*, de les ánes (LEDZAN), ils ont (ILDZD), cousine (KUDZIN); habiendo algunos adoptado la ortografía francesa en este punto, empleando dos *s* para el sonido común y una sola para este sonido francés.

En los dialectos B y G, especialmente en los pueblos reunidos, ha usurpado este sonido el puesto de la *z*. Es, su SERA ASI DESUNA (G), ES, SEU SARA ASI DOSUNA (B), se oye en muchas partes por *zu zera azi dezuna*, «usted es el que le ha criado». Léase lo que se dijo a este propósito en el Prólogo, pag. xxv.

El autor que más ha confundido *s* con *z* es, sin duda, Pedro Astarloa, hermano del celebre lingüista, en su *Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icasbidecuac*. Oihenart, siguiendo la defectuosa ortografía de su tiempo, escribió con *s* el sonido *z* y con la letra *z* el sonido *tz*. El proverbio 278, literalmente transcrito, dice: «inhurria farri hilzekotan, hegaldun eguin sedin, eta es hegasti guertazecotan.» Hoy transcribimos así: INHURRIA, SARRI HILZEKOTAN HEGALDUN EGIN ZEDIN, ETA EZ HEGAZTI GERTATZEKOTAN, «la hormiga se proveyó de alas para morir pronto y no para hacerse ave.»

TRANSFORMACIÓN

Es muy frecuente el cambio de esta letra y su sonido en *S*. Ocurre esto:

1º en las palabras diminutivas;

2º en cualquier palabra en que siga a la vocal *i*.

Lo primero se observa más en todos los demás dialectos que en B, y lo segundo más en este dialecto que en los otros. Igual transformación y en los mismos casos sufre la letra *z*. Diminutivos de oso, «entero»; «uso», «paloma»; «esi», «seto»; «asto», «burro», «son oso», «usu», «zsi», «ásto». Variantes de gaiso, «pobre, cuitado»; «isil», «silencioso»; «isio», «encender», etc., son gaiso, isil, isio.

POBREZA GRAMATICAL

Contrasta, con la parte no pequeña que toma en el vocabulario, la extrema pobreza de su influencia en la gramática.

Solo interviene en unos pocos sufijos: el alienígena -sa, los diminutivos -ska, -skila, -sko, -skot y el curioso derivativo -so. Si se le ve intervenir en la conjugación bizkaina, es por transformación eufónica de *rs* y contracción de *rsi*. Esango neuskezu, «os diría, os habría de decir.» (Per. Ab. 67-48.) La *s* de neuskezu es el reflexivo *rsi*, cuya *i* final se elide siempre y cuya *r* se omite en este caso por chocar con sonido semejante, el sonido explosivo *k*. Es curiosa la separación del elemento reflexivo *s* (de *rsi*) y el dativo *zu* mediante la partícula modal *ka*. Fuera de este modo, del condicional, el choque de *s* con *zu* da por resultado *tsu*; como en LEN BERE ESAN NEUTSUN AU, «también antes os dije esto.» (Per. Ab. 70-27.)

S. Dix-neuvième lettre de l'alphabet basque.

La représentation orthographique est uniforme.

Dans les siècles passés, les langues voisines nous prêtèrent, avec d'autres défauts orthographiques, l'usage d'une sorte de *r* minuscule, privé du trait horizontal, pour représenter l'*s*.

En dehors de cette particularité et de l'utilisation du double *s* chez quelques Suletins, il n'y a pas d'autres divergences dans l'emploi de cette lettre.

DIFFÉRENTES NUANCES DE CE SON

Il ne sonne pas partout de la même façon. C'est généralement le même que l'*s* espagnol. En BN-haz, on perçoit un *s* qui naît au centre de la voûte du palais par le contact de la langue: le son produit est donc plus palatal et plus épais,

pour ainsi dire, que le son ordinaire de cette lettre. Astarloa nous parle de cette nuance de l'*s*. Je n'ai pas eu, comme lui, la bonne fortune de le discerner dans le dialecte biscayen. En *S*, outre l'*s* ordinaire, on entend l'*s* français, c'est-à-dire *sz*, de les ánes (LEDZANE), ils ont (ILDZD), cousine (KUDZIN); quelques-uns ont adopté l'orthographe française sur ce point, et emploient deux *s* pour le son commun et un seul pour le son français.

Dans les dialectes B et G, spécialement dans les villages agglomérés, ce son a usurpé la place du *z*. Es, su sera asi desuna (G), ES, SEU SARA ASI DOSUNA (B), s'entend dans beaucoup d'endroits pour *zu zera azi dezuna*, «vous êtes celui qui l'a élevé.» Lire ce qui est dit à ce sujet dans le Prologue, p. xxv.

L'auteur qui a le plus confondu *s* avec *z* est, sans nul doute, Pedro Astarloa, frère du renommé linguiste, dans son *Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icasbidecuac*. Oihenart, qui suivit l'orthographe défectueuse de son temps, écrivit avec un *s* le son *z*, et avec un *z* le son *tz*. Littéralement transcrit, le proverbe 278 dit: «inhurria farri hilzekotan, hegaldun eguin sedin, eta es hegasti guertazecotan.» Nous l'écrivons ainsi aujourd'hui: INHURRIA, SARRI HILZEKOTAN HEGALDUN EGIN ZEDIN, ETA EZ HEGAZTI GERTATZEKOTAN; «la fourmi se pourvoit d'ailes non pour devenir oiseau, mais pour mourir promptement.»

TRANSFORMATION

Le changement de cette lettre et celui du son en *S* se produit fréquemment. Il a lieu:

1º dans les diminutifs;

2º dans n'importe quel mot où il suit la voyelle *i*.

Le premier cas s'observe dans tous les autres dialectes plus que dans le B, et le second se présente plus en ce dernier dialecte que dans les autres. La lettre *z* subit les mêmes transformations et dans les mêmes cas. Les diminutifs de oso, «entier»; «usu», «pigeon»; «esi», «haie»; «asto», «âne», «son oso», «usu», «zsi», «ásto». Les variantes de gaiso, «pauvre, affligé»; «isil», «silencieux»; «isio», «allumer», etc., sont gaiso, isil, isio.

PAUVRETÉ GRAMMATICALE

L'extrême pauvreté de son influence dans la grammaire contraste avec le

rôle important qu'elle joue dans le vocabulaire.

Elle n'intervient que dans quelques rares suffices: l'étranger -sa, les diminutifs -ska, -skila, -sko, -skot et le curieux dérivatif -so. Si on la voit s'introduire dans la conjugaison biscayenne, c'est par suite de la transformation euphonique de ts et de la contraction de tsi. ESANGO NEUSKEZU: « je vous dirais, j'aurais à vous dire. » (Per. Ab. 67-18.) L's de NEUSKEZU est le réflexif tsi, dont l'i final disparaît toujours et dont le r s'omet dans ce cas parce qu'il se heurte à un son semblable, le son explosif k. La séparation de l'élément réflexif s (de tsi) et du datif zu, moyennant la particule modale ka, est assez curieuse. En dehors de ce mode, le conditionnel, le choc de s avec zu donne tsu pour résultat; comme dans LEN BERE ESAN NEUTSUN AU, « également auparavant je vous ai dit ceci. » (Per. Ab. 70-27.)

-Sa (BN, L, R-utz, Sc), terminación genérica femenina, terminaison du genre féminin. BURUZAGISA (BN, L, R, S), ama, maîtresse de maison. ALAROUNSA (BN, L, R, S), viuda, veuve. ERRIENTSA (BN, S), maestra, institutrice. JAINKOSA (BN ?), diosa, déesse. LABORARISA (BN, S), labradora, laborieuse. EIHERRAZAINSA (BN, S), ERROTATZAINSA (BN-s), molinera, meunière. DORORESA (R), médica: doctoresse, femme médecin. UHUINSA (BN, S), ladrona, voleuse.

Sahal, ternera de leche, veau de lait. (Gèze.) Var. de SAHAL.

Sahaldatzun (BN-haz), enfermedad de los intestinos, maladie des intestins.

Saale (B-i-m-mond, G-zeg), heno, comida del ganado vacuno: foin, nourriture des bêtes à cornes. (Contr. de SARALE, 1°.)

SAARDE (L-get), charrango, palos que llevan las lanchas boniteras para colgar aparejos: tangons, perches pourvues de lignes que portent les bateaux dits thoniers.

Saharde: 1° (L-sin-sar), horquilla de dos púas, fourche à deux pointes. — 2° (L-sar), tenedor, fourchette.

Saarroi (AN-b), erizo, hérisson. (Contr. de SACARROI.)

Saharto (S), horquilla de dos púas, fourche à deux pointes.

Saas-belhar (S, Alh.), avena loca, avoine folle, « letaria glauca. » (Bot.) Var. de SAATS-BELHAR.

Saaski (AN-b), sahaaski, madera de sauce, bois ou essence de saule.

Saasti (AN-b), sahaasti (Duv. ms), salcedo, plantio de sauces: saulaie, lieu planté de saules.

Saats (AN-b, B-i-m-mond, BN, ...), sahatz (Lc), sauce, ginebra: saule, vergne. (Contr. de SAHATS.) ETA BELHARRREN ARTEAN MUXKILDUREN DIRA, HALA NOLA SAHATSAR UR LASTERRREN HEGIAN: y brotarán entre las hierbas, como sauces junto a las corrientes aguas: et ils croîtront parmi la verdure, comme les saules le long des eaux courantes. (Duv. Is. XLIV-4.)

Saati (S): 1° rastrojo, residuo de cañas de la mies que queda en la tierra después de segar: chaume, partie de la tige des blés qui reste dans les champs après la moisson. — 2° hierba que brota

con el rastrojo, herbe qui pousse avec le chaume.

Saats-belhar (L-ain), avena loca, avoine folle. (Bot.)

Sahatsuri (L), musgaño, musaraigne. ZOHITZEN DIREN BELAIN LASTER ERATZEN BALINA, SAHATSURIEK, LURPHEKOK ET BERTZE ASKO MARMUTZEK HEKIDARIK HAINITZ SAHU LEZAKETE: si en cuanto maduran se sembrarán, los musgaños, los topes y muchas otras alimañas comerán muchas de ellas (castañas): si on les semait quand elles sont mûres, les musaraignes, les taupes et d'autres nombreux animaux nuisibles en mangeraient beaucoup (de châtaignes). (Duv. Labor. 163-20.)

SABAI: 1° (Bc, BNc, R, Sc), pajar formando piso alto sobre vigas en la cuadra, pailler établi sur les poutres de l'écurie et formant étage. SABAIO LASTO GANEAN ETZUNDA LO EGONGO DA ORAINDIRA, todavia estará dormido tumbado sobre las pajas del pajar, il restera encore endormi couché sur la paille du pailler. (Per. Ab. 70-7.) — 2° (AN, B), techo, toit. — Se usa en el compuesto AO-SABAI, « velo del paladar, lit.: techo de la boca. » S'emploie dans le composé AO-SABAI, « voile du palais, lit.: toit de la bouche. » — 3° (AN ?), L-ain), corral con su choza para el ganado, basse-cour avec la cabane pour le bétail. — 4° (G-etS, R-utz), desván, grenier. — 5° (B-l), pez herbívoro parecido al besugo, pero de mal gusto; vulg. sopa: poisson herbivore qui ressemble au roussin, mais peu estimé. — 6° (G), terrado, terrasse. ETA SABAYEN GAIRKAN ZEROKO GUDARTARIK ADORATZEN DITUZTENAK, y á aquellos que adoran sobre los terrados la milicia del cielo, et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux. (Ur. Soph. 1-5.) — 7° (AN-b), terreno de forraje, terre á fourrage. ETSÉ ORTAN ONCI BILTZEN DA LABOREA, BAINO SABAI TSARRA DU: en esa casa se recoge mucho grano, pero tiene poco terreno para forraje: dans cette maison on récolte beaucoup de grain, mais il y a peu de terrain pour le fourrage.

Sabalgan (B-m), desván: grenier, réduit.

Sabaizilo (AN-lez, BN-ald, G-etS), trampa por donde se arroja de un piso al pesebre de la cuadra la comida del ganado: trappe par laquelle l'on jette, de l'étage supérieur dans la mangeoire, la nourriture du bétail.

SABAR (AN-b-lez, B-a-o-ub, G-etS-iz), abandonado, hombre distraído en sus quehaceres y por lo mismo flojo y tardío: négligent, étourdi, homme distrait dans ses affaires et par cela même mou et musard.

SABEL: 1° (c), vientre, ventre. DANA SABELERA TA JERUSALENERA, todo al vientre y á Jerusalén, tout au ventre et á Jérusalem. (Refranes, 311.) SABELKO BURBURRA, ruido de los intestinos, bruit des intestins. SABELAK EMOTEN DEUTSU ARDURA GEIAKO ARIMAKO GAUZAK BAIÑO, el vientre os llama más la atención que los negocios del alma, le ventre appelle plus votre attention que les affaires de l'âme. (Per. Ab. 69-20.) GURE SABELAK, GURE JARRAK: nuestros vientres, (son) nuestros dueños: nos ventres, (sont) nos maîtres. (Oih. Prov. 308.) SABELA ARTU (AN-b), llenar

el vientre, remplir le ventre. EZAGUN NA BELAI ORTAN BATZA BADELA; SABELA ARTU DUTE BEI ORIEK: se conoce que en ese prado hay pasto; han llenado el vientre esas vacas: on voit qu'il y a beaucoup de pâtre dans ce champ; ces vaches ont le ventre plein. — 2° (L-ain), fontanela, depresión en la cabeza de los niños: fontanelle, dépression sur la tête des enfants. — 3° (c), seno, en el sentido de vientre: sein, dans le sens de ventre. — 4° (AN-b, L-ain), la concavidad de un objeto cualquiera, la concavité d'un objet quelconque. — 5° (L), convexidad, convexité. LAZ HORREK SABEL EGITEN DU, esa viga forma arco, cette poutre bombe. (Duv. ms.)

Sabel-aantze (BN), estado del estómago, état de l'estomac.

Sabel-aize (G-iz), pedo, cuesco: pet, vent.

Sabelaldi: 1° (Gc, Lc, R-utz), embarazo, tiempo de preñez: grossesse, temps de la grossesse. — 2° (AN-b-lez-oy, B-ar, G-don), parto, camada: parturition, portée. LIKURGOK, ... HARTU TITUBEN BI SAKON GATZE, BI ORKUME AMA BATENAK ETA SABELALDI BATETAKOAK: Lichirgo cogió dos perros jóvenes, dos cachorros de una misma madre y de una misma camada: Lyeurgue, ... prit deux jeunes chiens, deux cabots de la même mère et de la même portée. (Ax. 3a-261-11.) — 3° tripada, panzada: ventrée, ripaille, rassasiement de boire et de manger. (F. Seg.)

Sabel-arrak (G-and), (animal) ayant le ventre muy hundido, (animal) ayant le ventre très creux.

Sabelarte (?), intestinos, intestins. (Duv. ms.)

Sabelbera (B-i, arc ?, Gc), propenso á la diarrea, sujet à la diarrhée.

Sabelbete (B-m-on, Gc), sabelbete-kada (B, G), tripada, hartazgo: ventrée, bafreterie.

Sabeldario, disenteria, dysenterie. (AN. As.)

Sabeldarraio (AN ?, B-on ?, F. Seg., L ?, Ax.), gloton, glouton.

Sabeldarraiotasun (AN ?, L ?), glotonería, gula: glotonnerie, gourmandise. GAUZA EZAGUTUA DA: ABERASTASUNETIK, JAN-EDANETIK, SABELDARRAIOTASUNETIK SORTZEN DA HARAGIAREN PERHATUA: es cosa conocida: el pecado de la carne nace de la riqueza, del banqueteo de la gula: c'est une chose connue: le péché de la chair naît de la richesse, de la bonne chère, de la gourmandise. (Ax. 3a-222-2.)

Sabeldu (G-and), tener diarrea, avoir la diarrhée.

Sabeldura (BN), diarrea, flujo de vientre: diarrhée, flux de ventre. SABELDURAK GAITZ DITU URAK, al flujo del vientre le son malas las aguas, au flux de ventre l'eau est malsaine. (Oih. Prov. 664.)

Sabeleki (BN-am), tripacallos, grás-doble ou fressure. Var. de SABELKI (2°).

Sabeleko (B-i-m-mond), diarrea, sobre todo en los niños, lit.: lo del vientre: diarrhée, surtout diarrhée infantile, lit.: ce du ventre. SABELKO MIÑA (c), el dolor de vientre, la douleur de ventre.

Sabelen (B-o), caspa de los niños en la cabeza, crasse de la tête des enfants. Var. de SABELOI.

Sabelerengo (B-g), disenteria, dysen-

terre. = Cotéjese con ALBORENGO, BURURENGO. A comparer avec ALBORENGO, BURURENGO.

Sabelerori (AN-b, L-ain), ganado cuyo vientre cuelga, *bétail dont le ventre pend*.

Sabeleta (Sc), hartada, exceso en la comida : *rassasiement, excès dans la nourriture*.

Sabelgorri (G), fiero, cruel : *dur, cruel*.

Sabeljarlo (G-and, ...), Var. de SABELERORI.

Sabeliki (S-li), tripacallos, *gras-double*. Var. de SABELIKI (2°).

Sabel-katigu (AN, B, G, ms-Lond), (estar) en cinta, (être) enceinte.

Sabelki : 1° (AN-b, L-ain), carne de felda, toda carne de vientre, *viande des côtes et du ventre*. = Según Araquistain (AN), es grosura, substancia crasa, toda carne de sábado (sic). D'après Araquistain (AN), c'est le gras, toute espèce de viande du samedi (sic). — 2° (AN, BN), tripacallos, *gras-double ou fressure*.

Sabelkide, uterinos, hijos de una madre : *utérins, frères de la même mère*. (AN, ms.)

Sabelko (S), cólico, diarrea : *colique, diarrhée*.

Sabelkoi (B, G, L, Darth.), glotón, gastrónomo : *glouton, gourmand*.

Sabelkoikeri, gula, *acte de gourmandise*. (Duv. ms.)

Sabelkoitasun, vicio del glotón, *vicié de la gourmandise*. (Duv. ms.)

Sabelkoitu, hacerse gastrónomo, devenir gourmand. (Duv. ms.)

Sabel-korroka (L-ain), Var. de SABELERORI.

Sabel-legor (B-i-m), estéril, *stérile*.

Sabelmiñ : 1° (L), cólico, *colique*. = Se dice generalmente de los cólicos de los niños de pecho. *Se dit généralement des coliques des enfants à la mamelle*. — 2° (AN-b), enfermedad del ganado, consiste en dolores de vientre : *maladie du bétail, caractérisée par des coliques*.

Sabeloi (Bc, Gc, L), costra que los niños infantes tienen en la cabeza, *crasse que les petits enfants ont sur la tête*. = De SABEL + LOT, suciedad del vientre, *salelé du ventre*.

Sabelondo : 1° (Sc), tripada, hartazgo : *ripaille, ventrée*. — 2° (AN-b), sobrepardo, hablando de mujeres; á diferencia de ERDIONDO, que se dice tratándose de animales : *temps des couches, en parlant des femmes; lorsqu'il s'agit des animaux, on dit ERDIONDO*.

Sabel-ongarri (AN-b, L), abono de deyecciones animales, *fumier de déjections d'animaux*.

Sabel-ordei (B-mond). (V. Sabeloi.)

Sabel-orroa (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, L-ain), **sabel-orrúa** (AN, B, BN-ald, G, ...), borborismo, ruido de tripas : *borborygme, bruit des intestins*.

Sabelpeñuri (Sc), falso, embustero : *trompeur, menteur*.

Sabel sume : 1° (L), bajo vientre, *bas-ventre*. — 2° hernia, *hernie*. (Duv. ms.)

Sabel itki (BN-ka), **sabel tipi** (L-ain), hernia, *hernie*. SABEL TIPIA ENOTI ZAYO : tiene una hernia, lit. : se le ha caído el ventrículo : *il a une hernie, lit. : le ventricule lui est tombé*.

Sabeltra : 1° (BN-ald-am-gar, ...), tripada, *ventrée*. — 2° (BN-gar, S, Arim. 41-20), parto, *accouchement*.

Sabel-tšimika (R-bid), lunar : *envie, grain de beauté*.

Sabeltšume (AN-b, L-ain), hernia, *hernie*. Var. de SABEL sume.

Sabeltū (Sc), tener disentería, *avoir la dysenterie*.

Sabelui (B-ub), Var. de SABELOI.

Sabelur (B-o), bilis, *bile*.

Sabel-urruka (B-ar), borborismo, ruido de tripas : *borborygme, bruit des intestins*.

Sabel-uzkur (L), flaco de vientre, *reliéché du ventre*. EA NOR BEN, ... SABEL-UZKUR DABITANIK, á ver quién es el que anda flaco de vientre, *voyons quel est celui qui souffre du ventre*. (Ax. 3^a-348-25.)

Sabel-uzkurkeri, **sabel-uzkurta-sun**, poltronería, *poltronnerie*. (Duv. ms.)

Sabel-zorri (AN-b, Bc, BN-s, Gc, L, R), piojo del vientre, nombre popularmente aplicado al hambre : *pou du ventre, nom que l'on donne dans le peuple à la faim*. SABEL-ZORRIA ATZARRI ZAIÓ (L-ge), se le ha despertado el hambre, *sa faim s'est réveillée*. NEBKATILA, INGIRA ZAITTE, SABEL-ZORRIA EGIN JAKO : muchacha, aviese usted, se nos ha hecho hambre : *jeune fille, dépêchez-vous, nous avons faim*. (Per. Ab. 55-13.)

Sabelzorro (BN, Sal., Gc, L-ain, S), panza : *panse, ventre, bedaine*.

Sabel-zuri, tramposos, *tricheur*. (Araq.)

SABI : 1° (Bc, Gc), conjunto de raíces muy delgadas de árbol, *ensemble des racinettes d'un arbre*. — 2° (AN-goiz, B-a-g-o, G-and-azp), almáciga, vivero muy tierno : *semis, planche de jeunes plantes*. = Otros llaman SABI á una sola planta tierna, y al conjunto ó almáciga SABITEGI. D'autres donnent le nom de SABI á la jeune plante, et celui de SABITEGI á l'ensemble des jeunes plantes ou semis. — 3° (BN?, L?, S, P.), nervio, vena : *nerf, veine*. — 4° (B-o), endrino, *créquier*. (Bot.) — 5° (Bc, G), pez insípido parecido al besugo, mayor y de mucha escama : *poisson fade semblable au rou-sseau, un peu plus gros et très écailleux*. Var. de SABAI (4°). — 6° (AN-b, B-ts), savia, *sève*. (?) — 7° (AN, Lacoiz, G-bid), amaranto, bledo : *amarantus, blette*. (Bot.) SABI BETZ, ceñigo ó bledo negro, *blatte noire*. SABI ZURI, ceñigo ó bledo blanco, *blatte blanche*. — 8° (BN-lek), glándula, *amygdale*. SABIAR, las glándulas, *les amygdales*.

Sabiko (G, Aizk.), sauco, *sureau*.

Sabiloi (G-don), traquino, « salmón de mar » : *vive ripère, espèce de poisson*. (V. Saburdin.)

Sabitegi (B-a-g-o, G-azp), almáciga, plantio de flores ó de árboles tiernos : *semis, plants de fleurs; pépinière, plants de jeunes arbres*.

Sabli (R-uzt), menudos de un animal cualquiera, menos los de la gallina, á los cuales llaman TRIPA : *issues d'un animal quelconque, sauf celles de la poule, qu'on appelle TRIPA*.

SABORE (B-a-g-l-m-mond-o), gusto, *goût*. (?) ¿AMORE? ARTUAK EMONA DAU SABORE : ¿amor? el tomar tiene por gusto el dar (dicho popular) : *amour? le*

pris á pour goût le donné (diction populaire).

Sabrandila (B-l), un pez pequeño, plano, casi circular, de colores brillantes; se coge en la costa en un fondo arenoso : *petit poisson plat, presque rond, orné de couleurs brillantes, qui se prend près des côtes, sur un fond sablonneux*.

SABU : 1° (B-i, G-us), columpio, *balancoire*. — 2° (B, G), balanceo : *balancement, cahotement*. — 3° (AN?, BN-ald), ratón, *souris*. Var. de SAGU.

Sabui-belar (G-don), alga marina que se da á los cerdos, *algue marine que l'on donne aux porcs*.

SABUKA : 1° (BNc, Lc), sauco, *sureau*. — 2° (B, ...), tambaleando, balanceando : *chancelant, balançant, cahotant*.

Sabukitse (Sj), sauco, *sureau*.

Sabulu (G-ber), columpio, *balancoire*.

SABUN (B-m-o) : 1° balanceo ó vaiven, *balancement ou va-et-vient*. — 2° columpio, *balancoire*.

Sabunga (B-mond), **sabunka** (B-m), balanceando, columpiando : *balançant, cahotant*.

SABURDIN (B-l), traquino, llamado también vulgarmente « escorpión, salbadeo » y, por la fantasía de los modernos escabecheros, « salmón de mar » : *vive ripère, appelée aussi vulgairement « scorpion », et, par la fantaisie de nos modernes fabricants de conserves, « saumon de mer »*. = Es un pez de carne fina y sabrosa, temida por los pescadores á causa de su aleta dorsal, que de antiguo se ha tenido por venenosa. El autor de estas líneas fue en su niñez testigo presencial, mártir, por decirlo así, de las virtudes de esta aleta. El de nuestras costas debe de ser el traquino vibora, no el traquino dragón que habita otras aguas. *C'est un poisson à chair délicate et savoureuse; mais il est redouté par les pêcheurs, à cause de sa nageoire dorsale, que l'on a crue autrefois vénéneuse. L'auteur de ces lignes fut, dans son enfance, témoin oculaire, martyr, pour ainsi dire, des vertus de cette nageoire. Celui de nos côtes doit être la vive ripère et non la vive dragon, qui habite d'autres eaux*.

Saeska : 1° (AN-b), de costado, á medio lado, *de côté*. — 2° **Sabeska** (BN, Sal.), poner en movimiento sobre un costado, *mettre en mouvement sur un côté*.

Saeskatu : 1° (AN-b), ponerse de costado, *se mettre de côté*. — 2° **Sabeskatu**, acostarse de lado, *se coucher de côté*. (Duv. ms.)

Saheski (BN-ald), **saeski** (AN-b) : 1° chuleta, carne de costado : *côtelette, viande de la côte*. — 2° (BN), terreno costanero, *terre située sur un coleau*.

SAETS (AN-b, BN-s), **sahets** (BN, L, S), costado, *côté*. GAISSAK SAHETSA GALDU DU (Sc) : el pobre se ha envidado, ha perdido á su costilla : *le pauvre homme est veuf, il a perdu sa moitié*. AMA HORREK EZTU SEKULA UZTEN ALABA BERE SAHETSETIK URKUNTERRA (BN-ezp), esa madre no deja nunca á su hija alejarse de su lado, *cette mère ne laisse jamais sa fille s'éloigner de son côté*.

Sahetseratu (AN, BN, L), ir á colocarse al costado de, *aller se placer à côté de*.

Saetsetzur (AN-b, ...), **sahetsetzur** (BN, Sal.), costillas, *côtes*.

Sahets-punta (L.?, Dath.), punta de costado, *point de côté*.

SAGA (AN-ond), sedal, cordel para la pesca del alún, *cordonnet utilisé pour la pêche du thon*.

Sagada (B-i-m-on, G-t, Duv.), consagración, el alzar en la santa misa: *consécration, l'élévation à la sainte messe*. (?) Var. de SAGARA.

Sagai: 1° (B-g-i), corpulencia, *corpulence*. — 2° (B-g-i), estiramiento, ademán energético: *étirement, détente, geste énergique*. SAGAI-SAGAI EGON (B-g), des-perezarse: *se détendre, s'étirer*.

SAGAIL (AN-ond), **sagailo** (L-zib), marcejada, *forte houle*. ITSASOAN SAGAIL ANDIA DAGO, en el mar hay mucha marcejada, *la mer est très houleuse*. ITSASOAN SAGAILO DA, EZIN ATZEMAN DEZAKERU ARRAIK: el mar está agitado, no podemos coger peces: *la mer est très agitée, nous ne pouvons pas prendre de poissons*.

Sagaitasun (B-g-i), des-perezoso, acción de des-perezarse: *étirement, action de s'étirer*.

Sagaitu (B-g-i), estirarse, des-perezarse: *s'étirer, se détendre les bras*.

SAGAR: 1° (c), manzana, *pomme*. = Algunas variedades de manzanas, *quelques variétés de pommes*: a) ABALAI (G), manzana que se distingue por su extremada blancura, *pomme qui se distingue par son extrême blancheur*. ABALAI TA ESPURU YA GEZETA ZURIA OIRA SAGARRUK GOZENAK (G-and): las manzanas llamadas ABALAI, ESPURU y GEZETA, son las más sabrosas: *les pommes appelées ABALAI, ESPURU et GEZETA, sont les plus savoureuses*. — b) ABAPURU (B, Mog.). — c) AITZA-SAGAR (G). — ch) AIZPURU-SAGAR (G-don). — d) ALDAMAN-SAGAR (G): manzana oblonga, puntiaguda: *pomme oblongue, pointue*. — e) ALDAPATZ (B): negra, pequeña y dulce: *pomme noire, petite et douce*. — f) ALTSA-SAGAR (BN-ald-esp, L-s), manzanas que se conservan, *pommes à conserver*. — g) ALIZONDO (B-m): agria, verde, tierna y de larga duración: *pomme aigre, verte et tendre, qui se conserve longtemps*. — h) ANDOAIN-SAGAR (G), manzana de Andoain, *pomme d'Andoain*. = Hay muchas otras manzanas que llevan nombres de pueblos, como AZPEITI-SAGAR, ORIO-SAGAR, etc. No van incluidas aquí. *Il y a un grand nombre de pommes qui portent des noms de localités, comme AZPEITI-SAGAR, etc. Elles ne sont pas comprises ici*. — i) ANGISAGAR (B, Mog.). — j) ARDI-SAGAR (G-and), la última que madura, *la plus tardive*. — k) ASTO-SAGAR (BN-gar), manzana muy grande, *pomme très grosse*. — l) AZILOKA (B-i-m): manzana grande, temprana y de pedúnculo largo: *grosse pomme, précoce, à long pédoncule*. — m) BALANTZATEGI (G-gab), jauda blanca, *pomme blanche*. — n) BANATZ-SAGAR (L): manzana de huertas, agradable: *pomme des jardins, de saveur agréable*. — o) BASASAGAR (BN-ald), BASATI (AN), manzana bravia, *pomme sauvage*. — p) BETAGON (B?, G?). — q) BETIGOZO (B?). — r) BEGAZA, MEDAZA (B-m), jauda negra, *pomme noire*. — s) BOLIN-SAGAR (B-el), manzana temprana, *pomme précoce*. — s) BOSKANTOI (B-i-m-mond), de forma poliédrica, *pomme de forme polyédrique*. — t) BURDINTSA (AN-b): manzana duradera, ácida y agradable; se guarda para enfermos:

pomme à conserver, acide et savoureuse, que l'on garde pour les malades. — u) DARBOLIN (G). — v) DOMENTSA (B, Mog.), Var. de LOMENTSA. — x) ERREGE-SAGAR (B, G): reineta, lit.: manzana del rey; unas son pardas, otras pequeñas llamadas por algunos KANPANDOJA: *reINETTE, lit.: pomme du roi; quelques-unes sont grises; d'autres, petites, sont appelées par quelques-uns KANPANDOJA*. — y) ERNIL-SAGAR (AN): manzana oblonga, de color amarillo claro, carne tierna y jugosa, pedúnculo corto: *pomme allongée, de couleur jaune clair, à chair tendre et juteuse, à queue courte*. — z) ESPURU (G-and), manzana muy blanca, *pomme très blanche*. — a*) EZTI (AN), manzana dulce, *pomme très douce*. — b*) EZTIBELTS (AN), jauda negra, *pomme noire*. — c*) EZTIGORRI (AN), jauda colorada, *pomme rouge*. — ch*) EZTIZURI (AN), jauda blanca, *pomme blanche*. — d*) GARRATS (G), manzana muy agria, *pomme très aigre*. — e*) GARZABAI (AN-b): manzana crecida, sonrosada, blanda, de poca duración: *grosse pomme, rosée, molle, difficile à conserver*. — f*) GAZAGOZO (B-i), manzana muy dulce, *pomme très douce*. — g*) GATAMIN (B), manzana agriodulce, *pomme aigre-douce*. — h*) GAZI (AN), manzana bravia muy amarga, *pomme sauvage très acide*. — i*) GERABILTSORROTZ (G), Var. de HOST-KANTOI. — j*) GEZA (G), Var. de GAZAGOZO. — k*) GEZAGORRI (G), jauda colorada, *pomme rouge*. — l*) GEZA-ZURI (G), GEZETA-ZURI (G-and), jauda blanca, *pomme blanche*. — m*) GONDINSURI (BN-esp), manzana blanca, *pomme blanche*. — n*) GORRANTSA (BN), manzana roja, *pomme rosée*. — o*) GORRI-GARRATZ (B): manzanas rojas y agrias; las hay de varias clases: *pommes rouges et aigres, dont il existe différentes variétés*. — p*) IARBIZAR (G). — q*) IARBHETA (B), manzana parecida a URDIN-SAGAR, *pomme semblable à URDIN-SAGAR*. — r*) JESUSA (G). — s*) JONDONT JOANI-SAGAR (BN-esp), Var. de SAN JUAN-SAGAR. — rr*) KAMOIZA (S), KAMUESA (B-m): camuesa, agradable: *calville, agréable*. (??) — s*) KANA-SAGAR (B-i-m-ond): manzana hermosa, delicada y blanca: *pomme très belle, délicate et blanche*. — t*) KANPANDOJA (G), manzana dura y agria, *pomme dure et aigre*. — u*) KEREMUI (B-m), KIZKI-LUZE (AN-b), oblonga y de pedúnculo largo, *oblongue et à long pédoncule*. — v*) KURKUBITA (B-i-m), manzana hermosa y aromática, *pomme belle et aromatique*. — w*) LARRIN-SAGAR (B-a). — x*) LEINA (AN-b): manzana menuda, tierna y de poca duración: *petite pomme, tendre et difficile à conserver*. — y*) LOMENTSA (B-m): manzana agria, pequeña y blanca: *pomme aigre, petite et blanche*. — z*) LOPETE-SAGAR (G). — a**) MADARI-SAGAR (B, BN), jauda negra, *pomme noire*. — b**) MAINTONI (G). — c**) MAKATZ (AN-oy), manzana bravia y pequeña, *petite pomme sauvage*. — d**) MANUL (BN-esp), manzana muy dulce, *pomme très douce*. — e**) MANDABURU (G), MANDOBURU (S), manzana muy grande y hermosa, *pomme très grosse et belle*. — f**) MANDAZA (AN), manzana de carne muy amarga, *pomme dont la chair est très amère*. — g**) MANTISUTE (B). — h**) MATSETAISA (B-i), la más pequeña y temprana, *la plus précoce et la plus petite*. — i**) MERKALIN (G), MORATE (AN-b):

pequeña puntiaguda, dura y agria: *petite, pointue, dure et âcre*. — j**) MOLBO (G): manzana buena para sidra, las hay negras y blancas: *pomme à cidre, dont il existe des variétés blanches et noires*. — k**) MOÑO-SAGAR (G). — l**) OILOKAKA (L-s), Var. de BASASAGAR. — m**) OLOTZA (G). — n**) PANPANDOJA (G). — o**) PEDASA (BN), PEDESA (G), manzana dulce, *pomme douce*. — p**) PIKUTA (B-o). — q**) SAN JUAN-SAGAR (AN-b, D-m), manzana de San Juan, *pomme de Saint-Jean*. Var. de MATSETAISA. = Hay muchas variedades que llevan nombres de santos, etc. *Il y a un grand nombre de variétés qui portent des noms de saints*. — r**) SAGO-SAGAR (B?, G?). — s**) TEILA-SAGAR (B, S). — t**) TSARALA-SAGAR (G), manzana muy hermosa, *très belle pomme*. — u**) TSARAKARA-SAGAR (B-i): manzana agria, muy aromática después de conservarla: *pomme aigre, qui devient aromatique par la conservation*. — v**) TSARBA (B-c...), manzana pequeña y muy dulce, *pomme petite et très savoureuse*. — w**) TSORISAGAR (G), la mejor para sidra, *la meilleure pomme à cidre*. — x**) TSORTEN (G), TSORTEN-LUZE (G). — y**) TSOU (G), manzana blanca y la más temprana, *pomme blanche très précoce*. — z**) UDARE-SAGAR (AN-b), Var. de MADARI-SAGAR. — a**) URDINSAGAR (B-i-m): manzana dura, poco apetitosa, tardía, cruzada de rayas rojas en su pellejo: *pomme dure, peu appétissante, tardive, dont la peau est rayée de rouge*. — b**) URTERI (G), URTESAGAR (AN, BN), URTEBETE (B): manzana que se conserva todo el año, muy sabrosa y apreciada: *pomme qui se conserve toute l'année, très savoureuse et appréciée*. — c**) URTSISAGAR (B). — d**) USTASAGAR (BN), UZTASAGAR (S, Alth.). — e**) ZELAI-SAGAR (B, G).

SAGARA (AN-b-lez-oy, B, BNc, G-bid-ern-etS-us, Lc, R), consagración, el alzar de la santa misa: *consécration, l'élévation à la sainte messe*. (?) SAGARA-KANPAI (B-m), campana de la consagración, *sonnerie de la consécration*. SAKRAMENTUA AGERTZEN, EDO SAGARAKO DENBORAN GORATZEN DUENAN, ¿ZER EKUSTEN DEU? al oír el Sacramento o en la consagración cuando lo alzan, ¿qué veis? *à l'élévation du saint Sacrement ou dans la consécration lorsqu'on l'élève, que voyez-vous?* (Ag. Eracus. 41-11.)

Sagarako (AN-arak-lez-oy, G-bid-ern-etS), campana de la consagración, *sonnerie de la consécration*.

Sagar-ano (BN-am), **sagar-ardo** (S), sidra, *cidre*.

Sagarbiotz (R). (V. Sagar-muiñ.)

Sagardao (B), sidra, lit.: vino de manzanas: *cidre, lit.: vin de pommes*. (Contr. de SAGAR ARDAO.)

Sagarde (AN-b, L), horquilla, horcón: *fourche, fourchon*. Var. de SAHARDE (1°). SAGARDE IZIGARRI BAT ESKUTAN, un espantoso horcón en las manos, *une épouvantable fourche entre les mains*. (Piar. Ad. 42-10.)

Sagardi (AN-b, B-ts, BN-ald-gar, Gc, Lc), manzanal: *pommier, verger*.

Sagardiko (B-l), cesta grande cuy forma es de cono truncado, *grand panier en forme de cône tronqué*. = Es alteración de ZARERDIKO. C'est une altération de ZARERDIKO.

Sagardo (AN, G, Lc), sidra, *cidre*. Var. de SAGARDAO.

Sagardoi (BN, S), **sagardui** (B), manzanal : pommeraie, verger.

Sagarfuiñ (Lc), (V. **Sagarmuñ**).

Sagarketa (AN-b, BN) : 1º cantidad de manzanas, *quantité de pommes*. — 2º transporte de manzanas, *transport de pommes*.

Sagarko (B), manzana silvestre, vulg. basaco, lit. : manzana pequeña : *pomme sauvage*, lit. : *petite pomme*.

Sagarkoatze (R), manzano silvestre, *pommier sauvage*.

Sagarlur (Sc), tierra que debe ocupar un manzano, *terre que doit occuper un pommier*. = Es medida agraria aun en uso en Ainhoa, Sara, etc. C'est une mesure agraire encore en usage à Ainhoa, à Sara, etc.

Sagar-makatz (Bc, Gc), manzana bravia pequeña, *petite pomme sauvage*.

Sagar min (G-ets), manzana silvestre, *pomme sauvage*.

Sagarmuñ (AN-b), **sagarmun** (BN-gar), jugo que arroja la manzana cuando se está asando, *jus qui coule de la pomme lorsqu'elle cuit*.

Sagarno (BN-ald-gar), sidra, *cidre*. (Contr. de **SAGAR** + **ARNO**.)

Sagar-ondo (AN, Bc, BNc, G, Sc), manzano, *pommier*.

Sagar-orpo (Bc), manzano, lit. : talón ó pie de manzanas ; *pommier*, lit. : *talón ou pied de pommes*.

Sagarregi, manzanal : *pommeraie*, lieu planté de pommiers. (Ast.)

SAGARROI (R-bid), **sagarroi** (AN-b, BNc, L, S), erizo, *hérisson*. **SAGARROVA**, **BERE EGITE ERE**, **NEKEZ ERDITZEN DA**, **BAIÑA ARE BERE FALTZ NEKEZAGO** : el erizo, aun de suyo, pare con dificultad, pero aun más por su falta : le hérisson, de lui-même, met bas difficilement, mais encore plus par sa faute. (Ax. 3-253-16.)

Sagarsabi (G-and-us), almaciga de manzanos, *pépière de pommiers*.

Sagar-ñori (BN), (V. **Sagartñori**).

Sagartegi (AN-b, ...), frutería, lugar para conservar manzanas : *fruitier*, endroit où l'on conserve les pommes.

Sagarteko (Sc), cantidad de manzanas, *quantité de pommes*.

Sagartuñ (L-bard), agalla de roble, de alcornoque : *noix de galle du chêne*, *du chêne-liège*.

Sagartñori (Sc), paro, abejaruco, pájaro pequeño conirostro : *mésange*, petit oiseau du genre conirostre.

Sagartza (AN-b), Var. de **SAGARTZE** (1º). **Sagartze** : 1º (BN-ald-s, L), cantidad de manzanas, *quantité de pommes*. — 2º (BN, S), manzano, *pommier*.

Sagar-urñi (AN-b), zumo de manzana, *suc de pomme*.

Sagar-zain : 1º (R-uzt), troncho de la manzana, *tronçon de la pomme*. — 2º (AN, ...), encargado de cuidar manzanas, *personne chargée de prendre soin des pommiers*.

Sagasti (AN-oy, Bc, Gc), manzanal : *pommeraie*, lieu planté de pommiers. **ZARRAK SAGASTIA IBINI**, **GAZTEAK IRATZI** : el viejo planta manzanal, y el mozo la cuela : le vieux plante les pommiers, et le jeune les sème (sic). (Refranes, 178.) **SAGASTIAK ETA GAZTAINADIAK BEAR DABE EGON ERDIRA**, **ZERRIN URTE ASKOTAN DEUSIK ETTANE EMOTEN** : los manzanales y castañales han de estar á medias, porque en muchos años nada dan absolutamente ;

les pommeraies et les châtaigneraies doivent être à moitié, parce qu'il y a un grand nombre d'années pendant lesquelles elles ne donnent absolument rien. (Dial. bas. 65-11.)

SAGATS (AN-b, B, G), sauce, *sauce*.

SAGI (S), hueco, *creux*. **HUINSAGI**, hueco de la planta del pie, *creux de la plante du pied*.

Sagra (BN-s, R), **sagre** (B-ots), consagración, *consécration*. Var. de **SAGANA**.

SAGU : 1º (c), ratón, *souris*. **SAGUAK JANGO DAUENA KATUAK JAN DEZALA** : lo que ha de comer el ratón, que lo coma el gato : *que le chat mange ce que doit manger la souris*. (Refranes, 534.) — 2º (B, AN), **sagat**, **sagace**. — 3º (AN-lez, B-l-on, G-gab), glándulas, *paperales* : *glandes*, *goitre*. — 4º (AN), columpio, *balancoire*.

Sagu-arratoi (B-mu?), murciélago, *chauve-souris*.

Saguarte (AN-b, BNc, ..., L-ain), ratonera, *souricière* ou *ratière*.

Sagu-belar (AN-bera-lez), **sagu-belarrri** (B), escorpión, *scorpion*. (Bot.)

Sagu-belarritu (B-on), tomar forma de oreja de ratón, *prendre la forme d'une oreille de souris*. **EZIN EREIN LITEKE**, **GAZTAINA-ARBOLAK SAGUBELARRITU-ARTEAN**, no se puede sembrar hasta que (las hojas) de los castaños empiecen á tomar forma de oreja de ratón, *on ne doit pas semer avant que (les feuilles) des châtaigniers commencent à prendre la forme d'une oreille de souris*. (F. Seg.)

Saguka (BN, Sal.), **sagukitxe** (S), sauco, *sureau*.

Saguka-lore (BN, Sal.), flor de sauco, excelente para curar la enfermedad de la vista : *fleur du sureau*, *excellente pour guérir les yeux malades*.

Sagundilla (B-zig), lagartija, *lézard gris* des murailles. Var. de **SUGANGILA**.

Sagutei (BN?, Sal.), ratonera, *souricière*.

Sagu-tñakur (BN-s, R), perro ratonero, *chien ratier*.

Saguñori (AN-lez, B-a-l-iz, G-ori), trepatroncos (pájaro), *grimpeur* (oiseau).

Saguzar (Bc, Gc), murciélago, lit. : ratón viejo : *chauve-souris*, lit. : *vieux rat*. **URTETSUA IZATEA GAISOTAT EURI BEAR BALITZ**, **SAGUZARRA BAIRO URTETSUAGO ZAN**, **DAIÑA GAISO ORIEZ IZANGO ZAN EGUNO EZAGUTU EZEBANA** : si el ser viejo debiera tenerse por enfermedad, aunque lo era más que un murciélago, esa sería la única enfermedad jamás conocida por ella : *si d'être vieux devait constituer une maladie, bien qu'elle l'était plus qu'une chauve-souris, ce serait l'unique maladie qu'elle eût jamais connue*. (Ibaiz. 1-2-56-4 col.)

SAI : 1º (B-a-mak-o, BN, G, S), buitre, *vautour*. = Algunos tienen por buitre al **ARRANO**, « *águila*. » *Quelques-uns prennent ARRANO, « aigle, » pour le vautour*. — 2º glotón, *glouton*. (Har.) — 3º (B, arc), trampa, parada, buitrera : *trappe*, *traquenard*, *piège*. **SAIRA NOA (B)** : voy á la parada, á acechar : *je vais à l'affût, je vais espionner*. **SAIRA NOZU**, **ASPER ZAKIDAZ** : en la buitrera me tenéis, *vengaos de mí : vous m'avez pris dans un piège, vengez-vous de moi*. (Refranes, 369.) **SAIRA NOZU**, **ASPERETAN GATÉ EZTOZU** : en la buitrera me tenéis, no os será

difícil el vengaros : *vous m'avez pris dans un piège, il ne vous est pas difficile de vous venger*. (Refranes, 370.) — 4º (G-don), hueco entre panas de la lancha, donde se tice el pescado ; vulg. *run* : *sorte de sentineau ou de réservoir entre les planches de la barque, et dans lequel on dépose le poisson*.

Saia : 1º (AN-arak-lez-oy, Bc, Gc), Var. de **SAIO** (1º) en los derivados, Var. de **SAIO** (1º) *dans les dérivés*. — 2º (B-b), *run*, hueco entre panas de la lancha, *sorte de réservoir entre les planches de la barque*. Var. de **SAI** (4º). — 3º cada una de las cuatro acepciones de **SAI** seguida del artículo, *chacune des quatre acceptions de SAI suivie de l'article*.

Sai-abere (BN-hel), ganado caballar, *bêtes chevalines*.

Salakera (AN, B, G), ensayo, *essai*. **SAIAKERAREN AURKITEA**, el autor del ensayo, *l'auteur de l'essai*. (Izt. Cond. 498-11.)

Salai : 1º (B-a-o), paño muy burdo, *drap très grossier*. (D. csp. *saiat*?) — 2º (L), manla para el ganado, *couverture à l'usage du bétail*. **LANETIK ERRAKARTZEN DITUTZUNEAN**, **THORRATUKO DITUTZU LASTO-ZANUKAZ ETA NEGUAN SAIALAZ ESTALIKO** : cuando los traigáis del trabajo, les frotaéis con fajos de paja y el invierno los cubriéis de manta : *quand vous les ramènerez du travail, vous les frotterez avec des bouchons de paille, et l'hiver vous les couvrirez d'un manteau*. (Duv. Labor. 113-18.) **SAYAL BATEN LUZEERAK IDUKIKO DITU OGEITA AMAR BESO**, lo largo de un paño tendrá treinta codos, *chaque tenture aura trente coudées de longueur*. (Ur. Ex. xxvi-8.) — 3º (B-a-g), torpe, *maladroit*.

Saialdi (AN, B, G), tentativa, *tentative*.

Saibandu (BN, Sal.), aprovecharse de una debilidad ó de una concesión y abusar de ella, *prendre avantage d'une faiblesse ou d'une concession et en abuser*.

Saiarre (B-i), buitre, *vautour*. = Es « buitre pardo », variedad, pero en B-1 se dice por cualquier buitre. C'est le « *vautour gris* », qui est une variété ; mais en B-1 on le dit pour toute espèce de vautour.

Saia (BN-s, R, S-li), en mangas de camisa y con el chaleco, *en manches de chemise et en gilet*.

Saiaaki (AN, Bc), carne de costilla, *viande de la côte*. Var. de **SAIESKI** (1º).

SAIATS : 1º (ANc, Bc), costado, *côte*. **SAIATS BAT AUSI** : a) (B-g-m-mond-tñ), anunciar una proclama de matrimonio, *annoncer une proclamation de mariage*. — b) (AN-ulz), perder la castidad, *perdre la chasteté*. — 2º (B-b), costado de la lancha, *flanc de la barque*.

Saiats-azur (Bc), **saiats-ozur** (AN), costilla, *côte*.

Saiatu : 1º (AN, B, G), ensayar, procurar, hacer algún esfuerzo : *essayer, tenter, faire quelque effort*. **¡NORK DAKI ZENBAT BEHAR SENDAGARRI YA OSASUNQILE EGONGO DIRAN MENDI OETAN**, **BIATERRA SAIATU HAGEZ**, **¡NORK ORAINDIK ESTATITZANAK?** ¿quién sabe cuántas hierbas medicinales y saludables habrá en estas montañas que nadie conoce aun, por no haber procurado hallarlas? *qui sait combien d'herbes médicinales et salutaires il y a dans ces montagnes que personne ne*

connait encore, parce qu'on n'a pas tenté de les découvrir? (Ist. Cond. 38-6.) = En B, SAITU es « trabajar, procurar algo con gran esfuerzo »; al paso que ZALDU es « esforzarse mucho ». En B, SAITU vent dire « travailler, se débrouiller activement »; tandis que ZALDU signifie « s'efforcer beaucoup ». — 2° (AN-lez-oy, B), sufrido, reservado: patient, réservé. NEKEZ TOPETAN DA PERSONA ISIL BAT EDO SAITU BATLAGUNAREN PALTAK EZKUTETAKO, difícilmente se encuentra una persona silenciosa y prudente para ocultar las faltas del prójimo, on rencontre difficilement une personne silencieuse et prudente pour cacher les fautes du prochain. (Bart. II-227-23.) — 3° (G-and), activo, diligente: actif, diligent.

SAIE (G?, Ur. Lev. xi-16), avestruz, austruche.

SAIHERA: 1° (BN, L), rebaño, banda: troupe, bande. ARRE-SAIHERA BAT, un rebaño de bestias, un troupeau de bêtes. (Duv. ms.) — 2° (BN-ald-gar), muchedumbre de personas, multitude de personnes. = Según Salaberri, SAIHERA indica con más propiedad una serie, al paso que MULZO es más bien un conjunto. D'après Salaberri, SAIHERA indique mieux une série, tandis que MULZO désigne plutôt un ensemble. EGUN IKUSI DUT LESON-SAIHERA BAT (BN, Sal.): hoy he visto una serie, una fila de grullas: j'ai vu aujourd'hui une certaine quantité de grues. RUHAME MULZO BAT BAZOAN EGUN GOZEAN BAYONAKO ALDERAT (BN, Sal.), esta mañana iba una cuadrilla de gitanos hacia Bayona, ce matin un groupe de bohémien allait vers Bayonne. — 3° (BN?), batallón, bataillon. ¿ERAMAN ABAL NEZAKKE SAIHERA BARTARA? ¿podrás llevarme a aquel batallón? pourras-tu me conduire vers cette troupe? (Duv. I Reg. xxx-15.) — 4° (BN?, L?), número, nombre. POPULU LARRIA ETA SAIHERA HANDIKOA ETA IRIZKIZ ENAKTARRAK BEZAIN LUZA, pueblo grande y numeroso y de alta estatura como los Enaceos: peuple grand, nombreux et de haute taille comme les Enacim. (Duv. Deut. II-21.)

Saierre: 1° (B-l-m), buitre, vautour. Var. de SAIRRE. — 2° (G), fiero, cruel: sauvage, cruel.

Saieska: 1° (AN, BN, S), de soslayo, de travers. BEGI ZORROTZEZ BEGIRATZEN DIRATE TA SAIESKA BEZAK, me miran con ojos fijos y como de soslayo, ils me regardent avec des yeux fixes et comme de travers. — 2° (AN-b, S), (estar) reñidos, de esquina: (être) fâchés, brouillés.

Saieskara (BN-s), Var. de SAIESKA (1°).

Saieski: 1° (L, S), carne de costado, viande du côté. — 2° (Sc), tierra ladera, costanera: terre en pente, versant. SAIESKIA LAUDA EZAK, ORDOKIA EURE EZAK: alaha el terreno costanero, elige para ti el llano: loue le terrain qui est sur le coteau, achète pour toi celui qui est dans la plaine. (Oih. Prov. 402.)

Saiespe (AN, B, G, ms-Lond), hipocondrio, hypocondrie.

Saiesperi (?), AA. ms), hipocondria, hypocondrie.

Saiesu (AN, L-ain, S), desviarse, apostatar: dévier, apostasier. SAIESU ZEN JUDAS, Judas apostató, Judas apostasia. (Liz. 46-12.)

Saiesua (AN, L, S), el apóstata, l'apostat.

SAIETS (ANc, B, BN-s, Gc), saihets (BN, L, S), lado, costado: côté, flanc. JAUN KORDEN SAIETSEAN ESER ZITE (BN-s), coloquese usted al lado de ese señor, placez-vous à côté de ce monsieur, EGUERDIAN GAINDIK BEHERA, ARTEZ, ETA ARRA-TSALDEAN SAIHETSETH: al mediodía de arriba abajo, recto, y á la tarde de flanco: à midi de haut en bas, droit, et, au soir, de côté. (Ax. 3°-54-13.) OTSOA LAGUN DUANEAN, AL BAIHU, HORA SAIHETSEAN: cuando tengas un lobo por compañero, ten, si puedes, un perro al lado: quand tu auras le loup en la compagnie, aie le chien à ton côté. (Oih. Prov. 384.)

Saihetsetiko (S-gar), hijo natural, lit.: (procedente) del costado: fils naturel, lit.: (provenant) du côté.

Saiets-ezur (AN, BN, G), saihets-hezur (BN, L), saihets-hezur (S), costilla, côte. IZAN BEHAR DITU SAIHETS-EZURAK ZAKAL, LABRUA LODI ETA EZ HARAGIARI JOSIA (L), debe tener cortillas anchas y cuero recio y poco adherente: il faut qu'il ait les côtes larges, la peau épaisse et peu adhérente à la chair. (Dial. bas. 92-10.)

Saigets (S), costado: côté, flanc. Var. de SAIETS.

SAIL: 1° (ANc, Bc, BN, Sal., Sc), tarea, trabajo que debe hacerse en tiempo limitado: tâche, travail que l'on doit faire dans un certain laps de temps. ZU BIALDU BEAR ZENDUKEEZ BASOEN AZTERRENKAT ATERATEN, TA EBATEN GERO ZEINBAT BURDI IKATZ DAGOAN ARLO EDO SAIL ANDI BATEN: le deberían enviar a usted á roturar las selvas y á cortar luego (la leña) de una gran parte de terreno donde hay muchas carretadas de carbón: on devrait vous envoyer défricher les forêts et couper ensuite (le bois) d'une grande partie de terrain où il y a de nombreuses charrettes de charbon. (Per. Ab. 48-26.) ETA HETAN THASAILA-ARAZITZEN ZITUEN FARAONEK BERE AZPIKO JENDE HEK, SEINALATURI BAT BEDEARAI BEHE EGUNEKO LANA ETA SAILA: y en ellas (en las Pirámides) les hacían trabajar Faraón á aquellos súbditos suyos, señalando á cada cual el trabajo y tarea de cada día: et Pharaon faisait travailler à elles (aux Pyramides) ses sujets, indiquant à chacun sa tâche journalière. (Ax. 3°-6-13.) — 2° (B-a-m-ond-o-13, G-and-us), estampa ó corpulencia de animal, taille ou stature d'un animal. — 3° (AN-lez-oy, BN-ald-am, Lc, Sc), grupo, cuadrilla: groupe, troupe. NOLA OTZEDUDKAN GURE BEKATU-SAIL ORREN XARGERI IZUGARRI HAU GURE JESUS MAITAGARRIAK! cómo soportaba nuestro amable Jesús esta espantosa carga de ese conjunto de nuestros pecados! comment notre aimable Jésus pouvait-il supporter l'épouvantable charge de cette foule de nos péchés! (Mend. II-266-18.) — 4° (AN-b, G-and), rebaño, manada, banda: troupe, troupeau, bande. ARDISAIL, rebaño de ovejas, troupeau de brebis. BEISAIL, rebaño de vacas, troupeau de vaches. MOKOTARROAK TSITISO-SAILA BEHEALA GALDU LEZAKE, ARRETA AUNDIZ GORDETZEN BALDIN EZPADIRA (G-and): el escarabajo puede destruir bien pronto una banda de polluelos, si no se les guarda con gran atención: l'escarbot peut détruire très vite une bande de petits poussins, si on ne les surveille pas attentivement. — 5° (R-uzt), enclenque, maladif. — 6° (B-uzt), tabla ó cuadro de un huerto, carré

ou planche de jardin. = En B y G, ARLO es todo el cuadro y SAIL un trozo; ARLO es la tarea para varios días; SAIL, la tarea para un tiempo más restringido. En B el G, ARLO est toute la planche, et SAIL une partie seulement; ARLO signifie la tâche pour quelques jours, et SAIL la tâche pour un temps plus court. — 7° (Gc), recua, train de bêtes de somme.

SAILA: 1° (B-l), hacer baza en el juego de naipes, faire un pli au jeu de cartes. — 2° (AN), montón: tas, pile. ZENBAT BEKATU-SAILA EZTITUT EGUN IZANDU NIK! cuántos montones de pecados no he cometido yo! que de tas de péchés n'ai-je pas commis! (Mend. I-145-17.) — 3° (B-a), tarea, tâche. Var. de SAIL (1°). ADA EMEN ZUNE LANERAKO ARLOK ET A SAILARIK EDERRENA, he aquí la más hermosa tarea total ó parcial para vuestro trabajo, voici la plus belle tâche totale ou partielle pour votre travail. (Ab. Eshulib. 18-3.)

Sailada (B-l), baza en el juego, levée au jeu. SAILADEA MAKALA! IRUKOA BARRUNA JEUSTAK: vaya una baza! me ha cogido el tres: en voilà un pli! il m'a pris le trois.

Saila egin (B-l), empujar hacia arriba, pousser en haut.

Sailaka: 1° (B-l), juego ó ocupación de niños, que consiste en ayudarse á subir á los árboles: jeu d'enfants, qui consiste à s'aider à grimper aux arbres. — 2° (AN-lez-oy), por turnos, alternativement.

Sailaste (B-l), semana sin fiesta intermedia, semaine sans fête pendant les six jours.

Saildu: 1° (AN, Araq.), juntarse la gente en cuadrillas, se réunir par groupes. — 2° (AN, G, Araq.), atarear, embaucher.

Sailean (c): 1° en continuidad, sin interrupción y con abundancia: continuellement, sans interruption et abondamment. — 2° formando grupo, formant un groupe.

Sailez-sail (B-i-m-mond-13), sailik sail (B-m), en proporción, en proportion. BEHROGOKTA BEDEARAI EGUNAREN ETEN BARIK IZOTZA IZAN ZAN, DA ISOS EZTA IZAN UNTE ATAN BESTE GANI, SAILIK SAIL (B-m): heló cuarenta y nueve días sin interrupción y jamás ha habido tanto trigo como aquel año, en proporción (al terreno); il gela pendant quarante-neuf jours sans interruption, et jamais on n'a eu autant de blé que cette année, en proportion (du terrain).

Sailka: 1° (AN-b-lez, BN, L, S), por grupos, par groupes. BAZIREN EZEN BORTZ MILA GIZON EDO. EHARR ZAROEN JESUSEK: JAR-ARAZ EZATZUE SAILKA, BEHROGOKI ETA HAMARNARA: porque eran como unos cinco mil hombres. Y él dijo á sus discípulos: Hacedlos sentar en ranchos de cincuenta en cincuenta: car il y avait environ cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples: Faites-les asseoir par groupes de cinquante. (Mar. Luc. ix-14.) — 2° (AN-b), (trabajar) por trozos, (travailler) par bribes.

Sailpide (G-and), sendero, sentier.

Saimotz (B-m), gallardo, ave carnívora; lit.: buitre como: d'epervier, oiseau de proie; lit.: vautour carnard.

SAIN, saih (Bc, G-iz), grasa de peces, graisse de poisson. (D. lat. sagina?)

gado á la herida. *Il paraît qu'il diffère de zonna, en ce que celui-ci signifie le pus qui coule facilement, tandis que sakara désigne le bourbillon, le pus plus profond et plus attaché à la blessure.* — 3º (B), broza, p. ej. la mota del ojo: *bourrier, p. ex. le fétu de l'œil.*

Sakara: 1º (B-g-l-m-ond), Var. de **SAKAMA**. — 2º (B-m), hierbas que se queman en los hornos, *herbes que l'on brûle dans les fournaux.* Var. de **SAKIMA**.

SAKARAÏLA (L-zib), traquino, pez cuya aleta dorsal causa agudos dolores y produce hinchazón: *vive vipère, poisson dont la nageoire dorsale cause une douleur aiguë suivie d'enflure.*

SAKARIN (AN-arak), mancha producida por el pericarpio de la nuez, *tache produite par le brou de noix.*

SAKARRAMIN (B-mu, pop.), entraña, *entraille.* **SAKARRAMINAK** ATARAKO DEUTSUT, le sacaré á V. las entrañas, *je vous arracherai les entrailles.*

Sakarrasta (B-l), laborioso en extremo: *bûcheur, laborieux à l'extrême.*

SAKATS: 1º (G-and-eg), excéntrico, *excentrique.* — 2º (G-and), árbol nudoso, *arbre noueux.* — 3º **Sakhats** (L?), costado: *côté, flanc.* **MAKHILAZ JOTZEN ZITUEN ASTOAREN SAKHATS**, apaleaba los costados de la butra, *il frappait à coups de bâton les flancs de l'âne.* (Duv. Num. xxii-27.) **HAUK DENO, ZAKRA DIOZOTU SAKHATS**: mientras es niño, golpeale los costados: *pendant qu'il est enfant, battez-lui les flancs.* (Duv. Eccl. xxi-12.)

Sakatu: 1º (B, G, L), calcar, apelmazar: *piétiner, fouler aux pieds.* **ANTSE ONDO-ONDO SAKATU TA OSTIKOPETUTEN DABE ARDURA BAGARIK, BERTAN USTELDU, ANRAK JAN, LURTU ETA AUSTU DEDINTZAT**: allí le calcan y lo pisotean bien, sin gran atención, para que allí se pudra, lo coman los gusanos y se reduzca á tierra y polvo: *là on le piétine et on le foule bien, sans grande attention, pour qu'il y pourrisse, que les vers le mangent et qu'il se réduise en terre et en poussière.* (An. Esku-lib. 32-21.) — 2º (BN, Sal., L?, Duv.), henchir, oprimir, rellenar un recipiente: *bourrer, presser, remplir avec force un récipient quelconque.* — 3º (B-a-i-m-mond-o), sufrido, hombre de mucha paciencia: *patient, endurant.* **GIZON SAKATU TA ENOAREN ANDIKOA**, hombre sufrido y de gran paciencia, *homme endurant et de grande patience.* (Per. Ab. 60-27.) — 4º (AN-b, BN, Sal.), sacar, lanzar una pelota, *lancer une pelote.* (??)

SAKATZ (G-and-ast-ber), mohino, cabizbajo, incomodado: *boudeur, renfrogné, fâché.* **SAKATZ DABILZ** (G-and), andan incomodados, *ils sont fâchés.*

Sakatzeko (B-b), cierta gaviota, *certaine mouette, « sternina paradisica »*

Sakell (BN-ist), gran tajada, *grosse tranche.* **SAKELLNA JATEA**, comer á grandes trozos, *manger en se servant de gros morceaux.*

SAKEL: 1º (AN-b, B, G), faltrique-
ra, bolsillo: *pochette intérieure, poche ordinaire.* **ERTSI EDO GILTZATU IZANDU DITUZU ZUK ZERE KUTSAK, ZERE SAKELAK ETA ZERE ESKUAK**: habéis cerrado y echado la llave á vuestras arcas, á vuestras faltriqueras y á vuestras manos: *vous avez fermé à clef et verrouillé vos coffres, vos poches*

et vos mains. (Mend. II-152-4.) = En un tiempo **SAKEL** parece que se llamó una bolsa pendiente del cuello, como p. ej. el zurrón de pastores. *Il semble qu'à une certaine époque on désignait du nom de SAKEL une bourse suspendue au cou, comme par ex. la gibecière des bergers.* — 2º (G-iz-zumay), rana, *grenouille.* — 3º (B-ls), andrango: *chiffon, quenille.* — 4º (B, An. ms), gordinlón, desmañado: *obèse, lourdaud.* — 5º (B-l-m, Gc, pop.), estómago, *estomac.*

Sakela (BN, L), faltrique-
ra, Var. de **SAKEL** (1º). **EMAZTEKI HORREK, SAKELA HANDI BATETIK ATHERATU-
RIR, EMATEN ZAROTAK BI SOSEKO BAT**: esa mujer, sacándola de un gran bolsillo, me da una moneda de diez céntimos: *cette femme, tirant une pièce de dix centimes d'une grande poche, me la donne.* (Piar. Ad. 22-14.)

Sakelaratu (BN, L), **sakelaratu** (AN, B, G), embolsar, *empocher.*

SAKHER (Lc), barquero, *batelier.* = Es de las pocas palabras cuya n final es suave. *C'est un des rares mots dont l'a final est doux.* **SAKHERAK UREZ ERAMATEN ZITUZEN GAUZAK BAIONAKAT**, los barqueros transportaban por el río las mercancías á Bayona, *les bateliers transportaient par eau les marchandises à Bayonne.*

Sakerdi (AN-b-lez, BNc, Gc, Sc), cubrebaste, aparejo que se pone sobre la albarda para evitar su mojadura: *couvre-bât, housse que l'on place sur le bât pour préserver celui-ci de la pluie.*

Sakhergo (L?, Duv, ms), oficio de barquero, *métier de batelier.*

Sakerre (G-and), persona de espíritu de contradicción, *personne qui a l'esprit contradictoire.*

Saketa (G, Araq.), almilla: *chemisette, camisole.* (D. esp. chaqueta.)

SAKI: 1º (AN-b, BN-s, L-ain), muesca, *mortaise.* — 2º (BN-ist), gran rasguño producido en un vestido engan-
chado, *grande déchirure faite à un vêtement qui s'est accroché.* — 3º (AN), **sakhi** (BNc, Lc), herida de instrumento cortante, *blessure occasionnée par un instrument tranchant.* **ERREA ERREAREN-TZAT, SAKHIA SAKHIAREN-TZAT, USPELA USP-
LAREN-TZAT**: quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe: *brûture pour brûture, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.* (Duv. Ez. xxi-25.)

Sakiatu (AN-arak): 1º herir, *blessar.* — 2º tajar: *couper, inciser.*

SAKIL: 1º (AN, B-ar, L), batidor (instrumento): *batte, ce qui sert à agiter quelque chose.* — 2º (B, G), miembro viril, *membre viril.* — 3º **Sakhil**, tronco, *tronc.* (D'Urt. Gram. 11.)

SAKILO (B-ond, G-gct-zumay), gallina de mar, *poule de mer.*

SAKIMA (B-a), hierbas que se queman en los hornos, *herbes qu'on fait brûler dans les fournaux.*

Sakhitu (AN, BN, L), herir, *blessar.* **BAINAN BENJAMINEN SEMBAR ERE AUSARTASUN HANDIREGIN JAUZI ZIREN HIRITIK ETA ETSAYEK IHES EGINIK, LUZEZ JARRAIKI ZITUZKOTEN, HALAZ NON HENIETARIK SAKHITU BAITZITUZEN LEHENBIZIKO ETA BIGARRREN EGUNEAN BEZALA**: mas los hijos de Benjamín salieron también osadamente de la ciudad, y fueron siguiendo larga-

mente el alcance de sus contrarios que huían, de manera que hirieron á algunos de ellos como el primero y segundo día: *et les fils de Benjamin sortirent de la ville avec une grande audace, et, voyant fuir les ennemis, ils les poursuivirent au loin, et ils en blessèrent quelques-uns comme ils avaient fait le premier et le second jour.* (Duv. Judic. xx-31.)

SAKO: 1º (S), barranco ni tan grande como **NASA**, ni tan pequeño como **ARROILA**: *ravin moins considérable que NASA, mais plus important que ARROILA.* (V. **NASA**.) — 2º (BN), herida producida por instrumento cortante, *blessure produite par un instrument tranchant.* — 3º (Sc), abertura lateral de la saya, *ouverture latérale de la jupe.*

Sakol (Sc), **sakola** (BN-am-gar-s, R), bolsillo, *poche.* Var. de **SAKEL** (1º). **ETZITU SAKOLARIK TSIFONAK** (BN-s), el chaleco no tiene bolsillo, *le gilet n'a pas de poche.* — 2º (B-ls), persona desaliñada, *personne négligée.*

SAKOLIN (G-iz), mancha producida por el pericarpio de la nuez, *tache produite par le brou de noix.*

SAKON: 1º (Bc, Gc), profundo, hondo, *profond.* — 2º (Bc, G), cóncavo, *concave.* **ERRETEILU AZALAK ETA SAKONAK**, platos llanos y cóncavos (soperos), *assiettes plates et creuses (à soupe).*

Sakondur: 1º (B, G), profundizar, *approfondir, creuser.* — 2º (G, Araq.), abollar, *boseler.* **SAKONDUA** (G, Araq.), lo abollado, *ce qui est bosselé.*

Sakontasun (B), hondura, *profondeur.* **IRAKHISI ONI JARRAITUTEN EZTU-
TSEN GUZTIK ETA EZAGUTU ETTITUZKANAK SATANASEN SAKONTASUNAK**: todos los que no siguen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Salánas: *tous ceux qui ne reçoivent pas cette doctrine, et qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan.* (Apoc. ii-24.)

Sakosta (B-d-m-mond-ls), hondonada, *barranco pequeño: bas-fond, ravine.*

Sakostia (Sc), pasaje hecho para las personas en un seto, *passage pratiqué par les gens dans une haie.*

SAKOT (B-g-m, ...), la pieza superior de las dos de que se componía la camisa antigua, *pièce supérieure des deux dont se composait la chemise ancienne.* (V. **ATORRA**.) **SAKOT-ATORRAK**: los dos piezas de la camisa, la superior y la inferior: *les deux pièces de la chemise, la supérieure et l'inférieure.* = Como sinónimo de esta palabra se usa también **ATORRA-SAKOTAK**. *On emploie également, comme synonyme de ce mot, ATORRA-SAKOTAK.*

SAKOTE (AN-oy, G-ori), fiambre, repuesto de comida que llevan los pastores al campo y los pescadores á la mar: *viande froide, provision que les bergers emportent aux champs et les pêcheurs à la mer.*

Sakotontzi (AN, G), fiambre, *réci-
pient dans lequel on emporte les viandes froides.*

Sakristau: 1º (B-lein), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix.* (V. **INTSAUR**.) — 2º (C, ...), sacristán, *sacristain.* (??)

Sakustau (B), **sakustau** (B-l), zan-
dear: *remuer, agiter, secouer quelqu'un ou quelque chose.* Var. de **SAPUSTEAU**.

SAKUTA: 1º (Sc), alforja, *besace.* (?) — 2º (B-on), sauco, *sureau.*

SAKUTE : 1º (B-a-bas-erand-o), viruela, variola. **SAKUTE ZOKO**, viruela loca, *petite vérole*. — 2º (B-el), sauco, sureau. Var. de **SAKUTA** (2º). — 3º (B-on), arbusto de leño duro, del cual se hacen los mangos de pipa : *arbuste de bois dur, dont on fait les tuyaux de pipe*.

Sakute-ziri (B-el-on), **sakute-zotz** (B-on), palillo con que se ataca la estopa del trabuquillo de sauco, que sirve de juguete á los niños, *baguette avec laquelle les enfants poussent les balles du jouet nommé pétoire*.

Sal (c), indec. de **SALDU**, vender, *vendre*. = De **SARI**, recompensa, *récompense*. = **SAL-ENOSI** EOTEN, haciendo ventas y compras, *achetant et vendant*. (Ax. 3º-243-2.)

SALA : 1º (Bc), pavimento ó suelo de tablas de una habitación, de una alcoba, de un salón : *pavage ou plutôt parquetage d'une habitation, d'une chambre à coucher, d'un salon*. — 2º (B, arc, L), cortijo, *métairie*. **LEIENKOBINITEGIAK**, **AUDANDEGIAK**, **SOTOAK**, **SALAK** ET **GANBERAK** **HANDITUKO** **DITUT** : agrandar de los graneros anteriores, las despensas, las bodegas, los cortijos y los aposentos : *j'agrandirai les greniers de devant, les dépenses, les caves, les métairies et les appartements*. (Ax. 3º-230-8.) = Parece que no otra cosa significa en estos nombres de casas y otros semejantes, tan comunes en todo el país : **SALAGOITI**, **SALABERRI**, **SALAZAR**. *Ce mot ne semble pas signifier autre chose dans ces noms de maisons et autres semblables, si communs dans tout le pays* : **SALAGOITI**, **SALABERRI**, **SALAZAR**. — 4º (BN-esk-s), **salha** (L), entrada de una casa, *entrée d'une maison*. = Por desgracia el empleo más frecuente que se hace de esta palabra, olvidándose de la indígena **GIZATRO**, es para designar la palabra « sala », que, según parece, viene del antiguo alto alemán **sal** : « casa, morada. » *Malheureusement, le plus fréquent usage que l'on fait de ce mot, en oubliant le terme indigène GIZATEGI, est pour désigner le « salon », qui vient, selon toute apparence, de l'ancien haut-allemand sal : « maison, demeure. »*

SALABARDA (BN), remanga, red pequeña de rios, *petit filet de la pêche en rivières*.

SALABARDO (B, ..., Gc, L), redeño, utensilio de pescadores, bolsa cónica pendiente de la punta de un palo : *épui-sette ou haveneau, petit filet conique des pêcheurs, placé à l'extrémité d'un bâton*.

Saladura (B-a), acusación, *accusation*.

Salakera (G), **salaketa** (G), denuncia, *dénonciation*. **SALAKETA** **ONEK** **SU** **GEIAGO** **KMAN** **ZION**, esta denuncia le dió más fuego, *cette dénonciation lui donna plus de feu (excita sa jalousie)*. (Lard. Test. 56-13.)

Salakuntza (B-m), acusación, *accusation*.

SALANTZ (G-and-ber-don-t), vacilación, *hesitation*, duda : *vacillation, hésitation, doute*.

SALARA (Sc), lodo mezclado de nieve medio derretida, *boue détrempée de neige à moitié fondue*.

Salari (?), An. ms), espía, *espion*.

Salatari (AN, B, BN, G, L, R), **salhatari** (BN, L, S), acusador, fiscal : *accusateur, procureur près d'un tribunal*. **EMAK**

ATHERRE **GAISTAGINARI**, **BERA** **DUKKE** **SALHATARI** : da albergue al malvado, él será tu denunciador : *baillé le couvert au méchant, il le dénoncera*. (Oih. Prov. 577.)

SALATARI - **MALATARI**, **APHEZ** - **UZKI** - **MILIKARI** (BNe, Lc, R-uzt, Sc) : acusador, acusador, lamedor del trasero del señor cura : *accusateur, accusateur, lècheur du derrière de monsieur le curé*. = Fórmula que repiten los niños á los soplonos. *Formule que les enfants répètent aux rapporteurs*.

SalaU (AN, G), **salhati** (BN, L, S), acusador, *accusateur*. **IKHUSTEN** **DUZUNEAN** **EZEN** **PRESUNA** **SAT** **DELA** **ERASLE** **HANDI**, **MIN-TZATZALE**, **AHAZABAL**, **HEZMIZTI**, **ELHA-BERRITI** **ETA** **SALHATI**, **EZTIOZU** **HALAKOARI** **SEKERE-TUNIK** **WIDATZEN** : cuando veís que una persona es gran habladora, parlanchina, bocota, palabarrera (sic), amiga de novedades y acusadora, á tal persona no le confiáis secretos : *quand vous voyez qu'une personne est grande parleur, bavard, raisonneuse, amie des nouveautés et rapporteuse, vous ne lui confiez pas de secrets*. (Ax. 3º-524-19.) **HERODIAS** **ETZUEN** **UTZI** **MAI** **BERE** **BIZITZA** **GAIZOAREN** **SALATI** **SAN** **JUAN** **BAPTISTA** **GALTZEN** **ZETON-KION** **AIN** **ERA** **ONA** : Herodías no quería dejar la buena ocasión de perder á san Juan Bautista, acusador de su vida depravada : *Herodiade ne voulut pas laisser l'occasion propice de perdre saint Jean-Baptiste, accusateur de sa vie dépravée*. (Lard. Test. 433-34.)

Salatu, **salhatu** (c), denunciar, acusar : *dénoncer, accuser*. **JAU** **TIGIA** **IZAN** **DALAKO** **GEURE** **ANAIEN** **SALATZAILLEA**, **SALATUTEN** **ZITUZANA** **GEURE** **JAUNGOIKOAREN** **AURREAN** **EGUNAZ** **TA** **GADAZ** (B, Apoc. xii-10) : porque es ya derribado el acusador de nuestros hermanos, que los acusaba delante de nuestro Dios día y noche : *car il a été précipité, l'accusateur de nos frères, celui qui les accuse jour et nuit devant notre Dieu*. **BELTZAK** **ETZIRAN** **GUZTIAK**, **NAIZ** **ANDIETAN** **NAIZ** **AUNTETAN**, **LAPURTAT** **SALATUKO** **NAUTE** : todo lo que no será de negro, sea en las ovejas, sea en las cabras, me acusará de ladrón : *tout ce qui ne sera pas noir, soit parmi les brebis, soit parmi les chèvres, me convaincra de vol*. (Ur. Gen. xxx-33.) **EGIAK** **KI** **ERE** **HORISTARIK** **HAIZ**, **EZEN** **HIRE** **HIZKUNTZAK** **SALHATZEN** **HAU** : seguramente tú también eres de ellos, porque aun tu habla te da bien á conocer : *certainement tu es aussi de ces gens-là, car ton langage même te trahit*. (Duv. Matth. xxvi-73.)

Salatzaila (B), **salatzaila** (D, G), **salatzale** (AN-b), **salazale** (BN-s), **salhazale** (BN, S), acusador, *dénonciateur*.

Salatze (c, ...), Var. de **SALAZIÑO**.

Salaziño (R), acusación, *accusation*. = El sufijo -ziño es alienígena. *Le suffixe -ziño est étranger*. = **GURA** **DOZU** **ORAIN** **ISILDU** **DAGIDAZAN** **EGARIEN** **ESETS** **ENO** **SALAZIÑOAREN** **GAISEAN** ? ¿queréis ahora que les haga callar acerca de la segunda acometida ó acusación ? *voulez-vous maintenant que je les fasse taire en ce qui concerne la deuxième attaque ou accusation* ? (Per. Ab. 202-4.)

SALBARIO (B-b-mu), traquino, pez de carne fina y sabrosa, con aleta dorsal venenosa : *vive vipère, poisson à chair délicate et savoureuse, possédant une nageoire dorsale dangereuse*. (V. **SABUR-**

din.) = La fantasía de algunos escabecheros ha puesto recientemente á este sabroso pez el pomposo nombre de « salmon de mar ». *La fantaisie de quelques fabricants de conserves a appliqué récemment à ce poisson estimé le pompeux nom de « saumon de mer »*.

Salbatore (AN, L), fiesta de la Ascensión, *fête de l'Ascension*. (??) = Se dice también **JAUN DONE** **SALBATORE**, lit. : « Señor san Salvador. » *On dit également JAUNDONE SALBATORE, lit. : « Seigneur saint Sauveur. »* = Seguramente no ochará de menos el lector las voces siguientes, que se traducen á sí mismas. *Le lecteur ne remarquera pas assurément l'absence des mots suivants qui se traduisent d'eux-mêmes* : **SALBAGILE**, **SALBAMENDU**, **SALBATO**, **SALBATZALE**, **SALBAU**, **SALBAZIÑO**, **SALBAZIO**.

Salba-zelnari (R-uzt), lunar, *éphémère*.

Salbao (B-ond, Gc, ...), **salbero** (?), Var. de **SALBARIO**.

Salbide (B-g, G-and, L-ain), demanda de las mercaderías, despacho ó venta de géneros : *demande des marchandises, débit ou vente d'effets*. **AURTREN** **ARDI-FLEK** **SALBIDENIK** **EZTUTE**, este año las lanas no tienen salida, *cette année les laines n'ont pas de débit*. (Duv. ms.)

Salbo (AN, BN, L, S), salvo, salva, excepto : *sauf, excepté, hormis*. (??) (D. esp. salvo.) **ANIMA** **SALBO** (BN, L, S), salvo el alma, *sauf l'âme*.

Salboin (L) : 1º jabón, *savon*. (??) **LIŠIBAK** **ETA** **SALBOIN** - **ORAK** **EZTIRA** **GALDU** **REMAN**, **GERNU** - **ONGARRINA** **BOTATZEN** **DIRA** : las lejías y las aguas de jabonadura no se deben perder. Se vierten en el abono líquido : *les lessives et les eaux de savon ne doivent pas se perdre. On les verse dans l'engrais liquide*. (Duv. Labor. 88-30.) — 2º adulación, lisonja : *adulation, flatterie*. (??)

Salboinatu (L) : 1º jabonar : *savonner*. — 2º adular, *aduler*. (??)

Salbuetsai (L-2, Duv. ms), eximir, *exempter*. (D. esp. salvo.) (??)

Salbuespen (L-2, Duv. ms), exención, *exemption*. (??)

SALDA (c), caldo, *bouillon*. **JOANETAK** **ZAIA** **OIHAL** **MEHEZ**, **JAKIA** **EROSARIZ**, **SALDA** **EHEZ** : Juanita tiene la saya de paño fino, su alimento es de habas, el caldo es como de agua de lejía : *Jeannette a une robe de drap fin, sa nourriture se compose de fèves, son potage (est maigre et lanné) comme de l'eau de lessive*. (Oih. Prov. 268.) **SALDEARI** **ZURRUTABEA** **TA** **ARTOARI** **USIKADEA** (B, ms-Ois), al caldo sorbido y á la borona dentellada, *au bouillon un sucement et à la mètre un coup de dent*. **BEGIKO** **SALDA** (L-ain), legaña fresca, *chassie fraîche*. **NON** **SALDA**, **HAN** **ZOPA** : donde encuentra caldo, allí hace sopas : *là où il trouve du potage, il trempe sa soupe*. (Oih. Prov. 339.) = Además de los diferentes caldos de gallina, de puerro, etc. : **OILO-SALDA**, **PORRU-SALDA**, en estilo jocoso se conocen varios otros. *En plus des différents bouillons de poule, de poireaux, etc. : OILO-SALDA, PORRU-SALDA, on en connaît beaucoup d'autres dans le style plaisant*. **ORDI-SALDA** (L-ain), **SALDA-LASTER** (L, S), **MOTKOR-SALDA** : caldo de borrachos, cierta mezcla de ajo, pimienta, requesón, etc. : *bouillon d'ivrognes, certain mélange d'ail, de fromage mou, etc.* **LASTER-SALDA**

(BN, L, R, S), BERAKATZ-SALDA (B), BANATZURI-SALDA (G), caldo hecho ligeramente con aceite y ajo, *bouillon fait avec un peu d'huile et d'ail*. MUTHUN-SALDA (BN, L, S): riña entre esposos, lit.: *caldo de hocico: dispute entre époux*, lit.: *bouillon de bees*. SALDA ITSU (BN-G), caldo sin ojos, *bouillon sans yeux*.

SALDO (AN-arak-b, ..., BNc, ..., G?, L, R, S), rebaño, manada, grupo: *troupeau, bande, groupe*. SALDOA PHENSAMENTU GAIATU ERAKHARTEN DEIZI (S, Imil. 156-15), os sugiere una multitud de malos pensamientos, *il vous suggère plusieurs mauvaises pensées*. JENDE GUZIA JESUSEK ZELAYEAN SALDOA ESERERAZO ZUEN, Jesús hizo que toda la gente se sentara por grupos en la pradera, *Jésus fit asseoir tout le monde par groupes dans la prairie*. (Lard. Test. 435-40.) ERA HUNAK GIZONETARIK ELKHINIK URDETAN SALTU ZIREN, ETA HAIN BARRI SALDOA ORO ABIATU ZEN LAUHAZKA GARAIN-BEHERA ITSASOALAT (S, Matth. VIII-32): y ellos salieron, y se fueron a los puercos, y en el mismo punto toda la piara corrió impetuosamente, y por un despeñadero se precipitó en la mar: *et sortant, ils entrèrent dans les porcs; et voilà que tout le troupeau se précipita impétueusement dans la mer*.

Saldu (c), vender, *vendre*. = Se le dá también, como en español y francés, el sentido de « hacer traición ». On lui donne également, comme en espagnol et en français, le sens de « trahir ». SALDOA, CALDUA (B, G, prov.): lo vendido, perdido: *ce qui est vendu est perdu*. SALDUATAN ZONE GRAZIAZ ZUK NAIZU ALEGERATU (S, Othoiz. 52-17), vos me habéis regocijado con vuestra gracia en las defecaciones?, *vous m'avez recueilli avec votre grâce dans la défécation?*. ¿SALDU DUAZ BEHOR HURA? — SALDU EZ, SALTZER (BNc, Lc): ¿ha vendido usted aquella yegua? — No la he vendido, la tengo a punto de vender: *avez-vous vendu cette jument?* — Je ne l'ai pas vendue, j'ai failli la vendre.

Saldu-erosi (AN, B, G): 1º comerciar: *commercer, trafiquer*. — 2º comercio, compraventa: *commerce, trafic*.

Saldu-erosiko (B-i, ...), tratante, comerciante: *négociant, commerçant*. EDOZIN SALDU-BROSIOKOGANA ZOAZ, dirijase usted a cualquier negociante, *adresses-vous à n'importe quel commerçant*. (Euskalz. II-270-20.)

Baldukeria: 1º (G, Arr.), alevosía, traición: *perfidie, trahison*. SALDUKERIAZ ETA OKENKA, a traición y a tuertas, *par trahison et machinations*. — 2º (G-and), hipocresía, *hypocrisie*.

Saldun (R-bid), vendedor: *vendeur, marchand*.

Sale (B?), estacada puesta delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro: *sorte de palissade placée devant la mangeoire, de façon que les animaux puissent seulement lever le museau*. Var. de *sare* (3º).

Salehi (Sc), buena mercancía, lit.: fácil de vender: *bonne marchandise, lit.: facile à vendre*.

Salera (G?), venta, *vente*. LANBIDE ONETAN BERAAN SALERA AREN ONDORRA IKUSTEN ZUEN, en este mismo suceso veía (Esau) la consecuencia de aquella venta, *dans cet événement même (Esau) voyait la*

conséquence de cette vente. (Lard. Test. 41-4.)

Salerosgo (AN-b, R-uzt, S), **salerosko** (BN, L), compraventa, *commerce*. AZOKEA, SALEROSKOETAKO BILTOKIA: mercado, lugar de reunión para compras y ventas: *marché, lieu de réunion pour acheter et vendre*. (Har. Voc.)

Salerosi (c): 1º comerciar, comprar y vender: *commercer, trafiquer, acheter et vendre*. — 2º comercio, tráfico: *commerce, trafic*.

Salerosle: 1º (c), comerciante, traficante: *commerçant, trafiquant*. — 2º (BN-s, R-uzt), persona habladora, que aquí sabe y allí cuenta: *personne bavarde, qui raconte là ce qu'elle apprend ici*.

Salerospen (c, ...), compraventa, comercio: *négoce, commerce*.

Salerosste (AN, B, G), comercio, compraventa, lit.: venta-compra: *commerce, trafic, lit.: vente-achat*.

Salerosstun (L, ..., Sc), comerciante, *commerçant*.

Saletle (B, G), redil, casa de animales: *bercait, logis des animaux*. MENDIAK ELURNEZ ESTALTZEN DIRANERO ARDIENTZAKO BAZKA GORDETZEN DUTEN LEKUADI (ESATEN ZATO) SALETSE: se llama redil el lugar en que se guarda el alimento de las ovejas para cuando los montes se cubren de nieve, *on appelle bercait le lieu dans lequel on garde la nourriture nécessaire aux brebis pour l'époque où les montagnes sont couvertes de neige*. (Izt. Cond. 224-27.)

SALGA (B-berg-g-m-mond-oh), lienzo ó paño ralo ó poco espeso, *toile ou étoffe claire ou peu serrée*. SALGA-SALGA DAUKAZU OIAL ORI, ese paño lo tiene usted muy ralo, *vous avez une étoffe très claire*. SALGEA DA HUN AU, este lienzo es poco espeso, *ce tissu est peu épais*.

Salgai (ANc, BNc, G, Lc), objeto de venta, *merchandise*. ALA ERE EKUSIAZ ZENBAIT EMAKUNE ARROTZEK SOIBALDAREN ERDIA TA BESOK AGIRIAN DABABILZTELA TA KOLKO GUZIA ERAKUSTEN DUELA SALGAI: aun así viendo que muchas mujeres extranjeras enseñan la mitad del hombre y los brazos, mostrando como en venta todo el seno: *voyant même ainsi que beaucoup de femmes étrangères exhibent la moitié de l'épaule et les bras, en étalant tout le sein comme en vente*. (Ag. Eracus. 182-17.)

Salgei (Bc, R-uzt), objeto de venta, *objet de vente*. SALGEI DAUKAGU (B), lo tenemos en venta, *nous l'avons en vente*. SALGEI DAUKADALA NEUK BERE NEURE BIZITZEA, IKUSI GURA ENABENEN ESKUTETAN: que también yo tengo en venta mi vida, en manos de los que no me quieren ver: *que moi aussi j'ai ma vie en vente, aux mains de ceux qui ne veulent pas me voir*. (Per. Ab. 209-17.)

Salgoi (B-g-i-18), trampa, engaño: *piège, tromperie*. SALGOIA EMON DEUST, BIDEA GALTU ERAGINDA (B-g): me ha engañado, haciéndome perder el camino: *il m'a trompé, en me faisant perdre mon chemin*.

Salita (R), silla de madera, *chaise de bois*. (De esp. *sillita*?)

Salitanko (R-uzt), silla pequeña, *petite chaise*.

Salka (B-a), al marro, juego de niños: *aux barres, jeu d'enfants*. = D. esp. « sal, » sors. D. verb. « salir, » sortir?

Salkari: 1º (G), mercancías, *merchandises*. SALKARI ETA SALTZAILA GURIAK ANDIX KENDU ZITUEN: arrojó de allí todo, mercancías y mercaderes: *il en expulsa tout, marchandises et marchands*. (Lard. Test. 408-8.) — 2º (R-uzt), vendedor, *vendeur*.

Salkidin (?), Duv. ms), vendible, *vendable*.

Salkin (BN-haz, L-ain, R): 1º buena mercancía, *bonne marchandise*. IRI HONI SALKIN DA, ese buey es bueno para la venta, *ce bœuf est bon à vendre*. — 2º persona de buena figura, *personne de bonne figure*. GIZON HONI SALKIN DA, ese hombre es buena mercancía, *cel homme est une bonne marchandise*. = Se dice de un hombre que aparenta tener salud. *Se dit de quelqu'un qui a les apparences de la santé*.

Salkizun (?), vena, *venal*. JARAMANAK ARIMA SALKIZUN DADUKA, el avato tiene vena, *son âme, l'avare vendrait son âme*. (Duv. Eccl. x-10.)

SALMA (G-don), hierba que crece entre rocas marinas; buen alimento para los cerdos: *herbe qui croît entre les rochers du rivage de la mer, et constitue un bon aliment pour les porcs*. = ¿Qué relación podrá guardar esta palabra con la francesa *salmare*, « sal marina »? *Quel rapport peut-il y avoir entre ce terme et le mot français salmare, nom donné quelquefois au sel marin?*

SALMEN: 1º (B-ar-in-on), salmer, estribo de un puente: *sommier, soutien de l'arche d'un pont*. = ¿Será cierto que viene del francés *sommier*, como asegura la Academia española? *Est-il certain que salmer vient du français sommier, comme l'affirme l'Académie espagnole?* — 2º (AN?, B-m), venta, *vente*. SALME-NEAN DAUKAGU (B-m), lo tenemos en venta, *nous le vendons*.

Salmenta: 1º (B-o), parte útil, sana de un madero, a diferencia de *ponnu*, que es su parte podrida: *partie utile et saine d'un bois, à la différence de ponnu, qui est sa partie pourrie*. — 2º (AN-b, B-berg-m, G-and), venta, *vente*. UZTAR-IDI GALANTA SORO-LANETARAKO, URTE BIÑAKO ZEKOR-PAREA SALMENTARAKO: hermoso buey de yugo para los trabajos del campo, un par de novillos de dos años cada uno para la venta: *beau bœuf de joug pour les travaux des champs, une paire de bœuvillons de deux ans chacun pour la vente*. (Izt. Cond. 181-21.) — 3º (S), acusación, *delación: accusation, délation*.

Salmer (B-a, G-and-don), Var. de **SALMEN** (1º).

Salmistu (B-ar-m, G-iz), atarazar las castañas para evitar su explosión al asarlas, *entailer les châtaignes afin d'éviter qu'elles n'éclatent au feu*.

SALO: 1º (B-a-mond, G-and-elgab), gloton, *glouton*. — 2º (G-and-ber), persona formal, cortés, afable: *personne correcte, courtoise, affable*. — 3º (G-and), robusto, fuerte, válido: *robuste, fort, valide*. BATZUEK EZERREHEKO SORBALDA DUE SALOA ZAKAK BRAMATEKO, BESTE BATZUEK ESKUIA DUE SALOA (G-and): unos tienen firme el hombro izquierdo para llevar cargas, otros tienen más fuerza en el derecho: *certaines ont l'épaule gauche plus forte pour porter des fardeaux, d'autres ont plus de force dans l'épaule droite*. BAIÑA NOLA SENTIDURU GURA TSA-

IRAK SALOAGOAK ETA NABARBENAGOAK DIRAN, GUZIAI EMATEN ZATE ARAGIAREN IZENA: pero como los malos deseos de los sentidos son más fuertes y más notables, á todos se les da el nombre de carne: mais comme les mauvais desirs des sens sont plus forts et plus notables, on leur donne à tous le nom de chair. (Ag. Eracus. 132-14.) — 4º Salho (BN?, L?, Ax., Oih. ms.), proposición, convenio: *proposition, convention*. JARRAITUNIK IZAN EZTUENA, MANDATURIK EDO SALHOIN EGIN ETZAIKANA: aquella que no ha tenido cortejantes, á quien no se le ha hecho invitación ó proposición: *celle qui n'a pas eu de courtisanes, à qui on n'a pas fait d'invitation ou de proposition*. (Ax. 38-169-5.) Sin duda por errata dice JARRAITUNIK. *Il dit, sans doute par erreur, JARRAITUNIK.*

SALOBRE (B-g-l-m-uu), gloton, gloton.

Salokeri (B, G), glotonería, *glotonnerie*.

Salpen (Le), venta, *vente*.

Salsarri (BN-s), cemento, cal muy hidráulica: *ciment, sorte de chaux hydraulique*.

SALTAI: 1º (B-berg-mond), cuadra: *écurie, étable*. — 2º (B-ar), granero, frutería: *grenier, fruitier*.

Saltakor (AN-b, Le), vivo, saltarín: *vif, turbulent*. (D. esp. salto.)

Salta-matšino (B-mu), **salta-periko** (G-l), **saltari** (BN-s), saltamontes, langosta de los campos: *sauterelle, criquet*. (?)

SALTATŠA (R-uzt), tiemblo, *tremble*. (Bot.) ORNIAK ZABAL ETA APAL TU, BORRAŠKO BAT GAIŠETIK, UTURRI ONDOAN ASTAN DA, MIN SENTOTAKO DA: tiene las hojas anchas y rehajadas, por encima (tiene) cierta pelusilla, brota junto á las fuentes, es medicinal: *il a les feuilles larges et retombantes, duvetées et soyeuses en dessous; il pousse près des sources et possède des propriétés médicinales*.

SALTO: 1º (AN-b), semen de generación en el ganado, *sperme ou liqueur séminale des animaux*. — 2º (AN, B, G), salto, *saut*. (?) HAN SALTO, HEKEN SALTO, MARIA SIMIÑO BELTŠ (L): salto allí, salto aquí, María pequeñita negra (acertijo de la pulga): *on saut là, on saut ici, une petite Marie noire (devinette de la puce)*.

Saltoka (AN, B, G), saltando, *sautant*. DANTZAN TA SALTOKA DABILTZ SOINUAREN OTSEAN, bailan y saltan al son de la música, *ils sautent et dansent au son de la musique*. (Olg. 76-17.)

Saltokari (AN, B, G), saltarín, *sauteur*. SOLOKO KOKO SALTOKARIAK LABOREA GALDUTEN DABEN LEGEZ, EMAKUME DANTZARIAK ARIMAK GALDUTEN DITUELA: que así como el insecto saltarín del campo pierde los cereales, así la mujer bailarina pierde las almas: *de même que l'insecte sauteur des champs perd les céréales, ainsi la femme danseuse perd les âmes*. (Olg. 83-5.)

Saltorapílo (B), nudo corredizo, *nœud coulant*. — No es SALTORAPIN, como se lee en Duv. ms. Ce n'est pas SALTORAPIN, comme on lit dans Duv. ms.

Saltakatu (BN-s), pisotear, *piétiner*.

Saltsatu: 1º (L), revolearse, *se vautrer*. ¿ZERTAKO SALTATZEN DA BADA LOHAN? ¿por qué, pues, se revuelca en el lodo? ¿pourquoi donc se vautre-t-il dans la boue? (Duv. Labor. 135-12.) — 2º (L),

poner en salsa, *mettre en sauce*. = D. esp. « salsa », *sauce*.

Saltun (BN?), vendedor, *vendeur*. BEGI DATEZ ASKI DU SALTUNAK, EHUN EZTITU SONERA EROSTUNAK: el vendedor tiene bastante con un ojo, el comprador no tiene de sobra con cien: *un œil suffit au vendeur, mais l'acheteur n'en a pas trop de cent*. (Oih. Prov. 74.)

Saltzaila (B), **saltzaila** (AN, B, G, L), **saltzale** (AN, BNe, R, Sc): 1º vendedor, *vendeur*. DANDA-GAIŠEAN ERABILI DAROAZ ARDABO-SALTZAILAK, yo los traigo á mal andar á los vendedores de vino, *je donne du fil à retordre aux vendeurs de vin*. (Per. Ab. 44-3.) — 2º traidor, *traître*.

Saltzapen (BN, L), venta, *vente*.

Saltze (c), venta, *vente*. SALTZEN DABILENA SALTZEN DABIL: el que va camino de vender, va camino de perder: *celui qui est sur le point de vendre, est sur le point de perdre*. (L. de Is.) = Es de los pocos verbos que casi en todo el dialecto bizkaino admiten la transformación eufónica de TUTE ó DUTE en TZE: de ARTU, ARTZEA; de BATU, BATZEN; de GALDU, GALTZERKO; de SALDU, SALTZETIK, etc. C'est un des rares verbes qui admettent presque dans tout le dialecte biscayen la transformation euphonique de TUTE ou DUTE en TZE: de ARTU, ARTZEA; de BATU, BATZEN; de GALDU, GALTZERKO; de SALDU, SALTZETIK, etc.

Salu (G-al), gloton, *glouton*. Var. de SALO (1º).

Salhu (BN?, L?), delación, denuncia: *délation, dénonciation*. ENREGEK, EMAITZAK EGINIK SALHU HORREN ANJAZ, el rey haciendo regalos con motivo de esa denuncia, *le roi faisant des cadeaux en raison de cette dénonciation*. (Duv. Est. xii-5.)

Salutadore (AN, B, BN, G, L, S), se llama así al séptimo hijo varón de una familia, porque se le atribuye la virtud de curar: *on donne ce nom au septième garçon d'une famille, parce qu'on lui attribue la vertu de guérir*. = La superstición popular exige que no haya habido ninguna hembra entre los siete y se imagina una cruz en la lengua del privilegiado. En algunos pueblos, suponen lo mismo tratándose de la menor de siete hermanas sin hermano. La superstition populaire exige qu'il n'y ait aucune fille entre les sept enfants, et on s'imagina que le privilégié a une croix sur la langue. Dans certains villages, on suppose la même chose de la plus jeune de sept sœurs sans frère.

Salzale (BN-s): 1º vendedor, *vendeur*. — 2º traidor, *traître*.

Saltzapen (BN, L, S), venta, *vente*.

SAMA (Be), cuello, *cou*. = Moguel lo emplea aun escribiendo en G. Moguel l'emploie même en écrivant en G. ONE LUNE ALAKOAK EZARRIKO BALUTE ITASOAREN ONDORA, ERROTARBI BAT SAMATIK DUELA: mejor le fuera á tal persona si le arrojaran al fondo del mar, teniendo una piedra de molino en el cuello: *il vaudrait mieux pour cette personne être jetée au fond de la mer, avec une meule de moulin au cou*. (Conf. 251-12.)

Samako min (Be), angina, *angine*. SAMAKO MIÑA OIŠETAKO EZKOTASUNAK EGITEN DEUSKU, IRTUTANIK BITAN GIŠIENEZ (B-mu): la humedad de los pies nos causa

las anginas, por lo ménos por cada tres veces dos: *l'humidité des pieds nous occasionne des angines, au moins deux fois sur trois*.

SAMALDA: 1º (BN-ald-gar, Ge), grupo, multitud: *groupe, multitude*. KALDEARRAK, THU SAMALDATAN ZABALDUTA, MONROYAK IL ETA GANELU GUZIAK ERAMAN DITUTTE: los Caldeos, esparcidos en tres grupos, han matado á los criados y llevado todos los camellos: *les Chaldéens, divisés en trois groupes, ont tué les serviteurs et emporté tous les chameaux*. (Lard. Test. 279-30.) — 2º (BN, Sal), gran cantidad, *grande quantité*. — 3º (G-gab-iz), montón de hierba, *tas d'herbes*.

SAMANTA: 1º (BN-s, R), provisión de hojas para comida del ganado en el invierno, *provision de feuilles amassées pour la nourriture du bétail en hiver*. — 2º (R), vellón de carnero, lana que ha sido trasquilada en la espalda de un carnero: *toison de mouton, laine que l'on a tondue sur le dos du mouton*.

SAMAR: 1º (Be, G, Araç), brizna, mola: *parcelle, fêtu*. ORREN SAMAR BERE ENAZ NI: yo no soy ni brizna de ese, no llevo á la suela de su zapato: *je ne suis pas même sa plus petite parcelle, je n'arrive pas à la semelle de son soulier*. — 2º (Be), mola del ojo, *bourrier de l'œil*. [KOREN BEGIETAN BADAUSKU EDOZEIN SAMAR, GEURETAN ABE ANDI BAT BERE KZ: en los ojos de otros vemos cualquier mola, en los nuestros ni siquiera una gran viga: *dans les yeux des autres nous voyons quelque bourrier, mais dans les nôtres nous ne voyons pas une grande poutre*. (Per. Ab. 153-10.)] IŠI, ATERAKO DOT SAMARRA ZEURE BEGITIK (B, Matth. vii-4): deja, sacaré la pajita de tu ojo: *laissez-moi ôter une paille de votre œil*. — 3º (AN, B, G), un poco, algo: *un peu, quelque peu*. = En esta acepción, SAMAR equivale á cualquier de las muchas partículas diminutivas de la lengua. Dans cette acception, SAMAR équivaut à n'importe quelle particule diminutive de la langue. GOGON-SAMAR, durito, *un peu dur*. OGI ZALE-SAMARRA NAIZ, soy aficionadillo al pan, *j'aime un peu le pain*. — 4º (B-ang-mond), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bucyos uncidos para evitar la rozadura de la coyunda: *fronteau, bande de cuir doux que l'on place sur le front des bœufs enjugués, afin d'éviter le frottement du joug*. — 5º (B, G), capa ó tela de lluvia en las tierras, *sorte de toile formée par la pluie sur les terres*. — 6º (BN, Sal, R), nube, manchita de la córnea del ojo: *cataracte, petite tache de la corne de l'œil*. — 7º (B-ond, G, Araç), barraduras, *balayures*. = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*. — 7º (AN-b), muy, *très*. AUNDI SAMARRA, muy grande, *très grand*.

Samats (B, ms-Lond, Ad. ms), fauces, lit.: comienzo del cuello: *gosier, pharynx, lit.: commencement du cou*.

SAMATILA (B-m-ond), pieza superior de las dos que tenía la camisa antigua de las mujeres, *partie supérieure des deux pièces composant l'ancienne chemise des femmes*. Sin. de SAKOTA.

SAMATS: 1º (BNc, ...), corral para tener estiércol ante la casa, *cour à fumier sise devant la maison*. — 2º (AN, DN, L-ain), hierbas secas, residuos vegetales para hacer abono: *herbes desséchées,*

débris de végétal avec lesquels on fait de l'engrais. — 3° (BN-gar), estiércol, abono vegetal : *fumier, engrais végétal*. BADA ASKI ONGARRI-MOTA. — NIK EZTUT HANBAT IKHUSTEN. SAMATSA ETA ARKHIN GUTI BAT. ¿ZER DA BERTZEHU? Il y a beaucoup de abonos. — Yo no veo tantos. Abono vegetal y estiércol de ovejas. ¿Qué más hay? Il y a beaucoup de sortes d'engrais. — Je n'en vois pas tant que cela. *Engrais végétal et fumier de brebis*. Qu'y a-t-il de plus? (Duv. Labor. 71-24.) EZTA GHIAGO ON EZ LURREKOTZAT EZ SAMATSEKOTZAT : BAINAN AURTHIKI BEHAR DA : no es buena, ni para la tierra, ni para el muladar; mas la cocharán fuera : il n'est plus propre ni pour la terre ni pour le fumier, mais on le jettera dehors. (Har. Luc. XIV-35.)

Samats-ongarri (L-ain), abono hecho sin deyecciones animales, engrais dans lequel n'entrent pas les ordures des animaux.

Samazulo (B, ms-Lond, Añ. ms), fauces, lit. : agujero del cuello : *gosier*, lit. : *trou du cou*.

SAMIL (B-leinz-mond), (tierra) dura, (terre) dure.

Samildu (B), endurecerse las tierras, se durcir (les terres).

SAMIN : 1° (B, BNc, G, Lc, Sc), amargo, amer. EMOEN DEUTSEZUEZ GAI-SOI EDARI SAMIN, MINKOT, ATSITH TA ERRAI GUZTIAK IRABILDUTEOAK : recetas á los enfermos pocimas amargas, agrias, hediondas y capaces de revolver todas las entrañas : vous prescrivez aux malades des potions amères, aigres, fétides et capables de bouleverser toutes les entrailles. (Per. Ab. 84-4.) — 2° (AN-b, BN-ald-gar, L, S), picante : *piquant, cuisant*. BERO SAMIÑA, calor picante, chaleur cuisante. BEROA NAHIZ SAMINAGOA DEN, aunque el calor sea más picante, bien que la chaleur soit plus cuisante. (Prop. 1881, p. 167.) — 3° (AN-b, BN-s, S), colérico, colérique.

Samindu : 1° (AN, B, BN, G, L, S), agriar, hacerse picante : *aigrir, devenir piquant*. — 2° (AN, BN, S), amargarse, encolerizarse : *se fâcher, se mettre en colère*.

Saminki (AN-b, BN, G, L), agriamente, aigrement.

Samintasun : 1° (AN, BN, G, L), acidez, amargura : *acidité, amertume*. — 2° (AN-b), cólera, colère.

SAMO (G-iz), el bú, el coco con que se asusta á los niños : *croquemitaine, être imaginaire dont on menace les enfants*.

SAMORRO (G-gab), gorgojo, insecto que ataca al grano : *charançon, insecte qui attaque les grains*.

SAMUR : 1° (AN, B, G, L), tierno, tendre. ZUK BAIZEN ESKU BIGUN SAMURRAK BALEKUEZ TA EZ ATZUR TA ASKORA-KIRTE-NAKAZ AZALDUAK : si tuvieran manos tan suaves tiernas como usted, y no encallecidas con el mango de la azada y del hacha : s'ils avaient des mains aussi douces et tendres que les vôtres, et non pas rendues calleuses par le manche de la hache et de la cognée. (Per. Ab. 49-1.) — 2° (AN-b, Bc, BN-s, L, R-uzt), frágil, fragile. ¿ZER DA BEIRAZKO UNTZIA BAIÑO GAUZA SAMURRAGORIK ETA HAUSKORRAGORIK? ¿qué hay cosa más frágil que un vaso de cristal? qu'y a-t-il de plus fragile et de plus

cassant qu'un verre de cristal? (Ax. 34-236-21.) — 3° (BN, Sal, S), irritado, courroucé. GORRI SAMUR (BN-haz), rojo acentuado, rouge foncé. — 4° (AN, R), de mal genio, que fácilmente se encoleriza : *personne grincheuse, qui se fâche facilement*. — 5° (B-a-o-ts), franco, largo, dadivoso : *franc, libéral, généreux*. — 6° (BN-am), malo, desagradable, hablando del tiempo : *mauvais, désagréable, en parlant du temps*. — 7° (AN-b), dócil, docile. — 8° (AN-b), (tiempo) blando, precursor de lluvias : (temps) mou, précurseur des pluies.

Samurgo (BN-am, L-ain), rencor, ciza : *rancune, fâcherie*.

Samurkor : 1° (AN, B, G, L), propenso á la ternura : *chérissant, porté à la tendresse*. — 2° (BN, R, S), irascible, irascible.

Samurkortu, hacerse irascible, devenir irascible. (Duv. ms.)

Samurraldi : 1° (AN, B, G, L), rato de ternura, moment de tendresse. — 2° (BN, R, S), acceso de cólera, accès de colère.

Samurrarazi (BN), irritar, irriter. (Duv. ms.)

Samurrarazie, el que irrita, celui qui irrite. (Duv. ms.)

Samurrerres (AN, L) : 1° fácil de enternecerse, facile à attendrir. — 2° fácil de enfadarse, facile à irriter.

Samurtasun (AN, B, G, L), ternura, tendresse.

Samurtu : 1° (AN, B, G, L), enternecerse, s'attendrir. — 2° (BN-ald-gar, B, L, S), indignarse, encolerizarse : *s'indigner, se mettre en colère*. SAMURTU ZEN HANDIZKI ZAHARREN NOBI ETA ETZEN SARTHU NAHI IZAN, él (el mayor) entonces se indignó y no quería entrar, mais il (l'aîné) se mit en colère et ne voulut pas entrer. (Har. Luc. XV-28.) ARTZAINAK SAMURTU, GASNAK AGERTU : riñen los pastores, aparecen los quesos : les pâtres se fâchent, les fromages se montrent. (Alman. 1879.)

San (AN, B, G), san, santo, saint. (??) = A pesar de su sinónimo done, que al fin no es tan abiertamente alienígena, se ha usado mucho esta voz aun en los tiempos más antiguos de nuestra literatura. Malgré son synonyme done, qui enfin n'est pas aussi ouvertement étranger, on a usé beaucoup de ce mot aux temps les plus reculés de notre littérature. SAN BIZENTE OTZA, NEGUAREN BIOTZA (Bc), San Vicente frío (es) el corazón del invierno, la Saint-Vincent froide (est) le cœur de l'hiver. SAN JOSEPHEN LILIA (S, Alth.), lirio, lis violet. (Bot.) SAN JUAN EDU GABE, URTEA OGI GABE : San Juan sin moscas, el año sin pan : la Saint-Jean sans mouches, l'année sans pain. (F. Seg.) SAN JUREI, ARTOAK EREITEKO GOIZETI : SAN MARKOS, ARTOAK EREINDA BALEGOZ : San Jorge, lempreno para sembrar el maíz; San Marcos, si el maíz estuviera sembrado : à la Saint-Georges, il est de bonne heure pour semer le maïs; à la Saint-Marc, si le maïs a été semé. = Nótese que entre ambas festividades no hay más que un día. Il est utile de noter qu'il n'y a qu'un seul jour entre ces deux fêtes. SAN MARKOS-OGI (Gc) : pan especial, generalmente triangular, que las madrinan regalan á sus ahijados por Pascua de Resurrección : pain spécial, généralement triangulaire, que les marraines

donnent à leurs filleuls pour Pâques. SAN LUNTEK, ESKU BATEAN SUA TA BESTEAN URA (B, G), San Lorenzo en una mano tiene fuego y agua en la otra, la Saint-Laurent a le feu d'une main et l'eau de l'autre. SANTO LAURENTI, BERROARI ILINDI (R) : San Lorenzo, tirón á la zarza : à la Saint-Laurent, feu aux broussailles. SAN SIMON ETA JUDA NEGUA ELDU DA (B) : San Simón y Judas, el invierno ha llegado : à la Saint-Simon et Jude, l'hiver est arrivé. SAN SIMON ETA JUDAETAN ONZIAK ANKORATETAN (B) : por San Simón y Judas, las naves en las anclas : à la Saint-Simon et Jude, les vaisseaux sur les ancres. = Es de advertir que Garibay, de cuya pequeña colección forman parte estos dos últimos proverbios, escribe, como se escribía en su tiempo en español : « sanct » en vez de « san ». Il est bon d'avertir que Garibay, dans la petite collection dont ces deux derniers proverbes font partie, écrit, comme on écrivait alors en espagnol : sanct au lieu de san.

SANARROSA (B?), caspa, crasse de la tête.

SANBARRANBAU (R), el bú, le croquemitaine.

Sanda (BN-s), santa, sainte. (D. lat. sancta.) BAPANAK BERE SANDARI OTOI EGITEN DIK, cada cual ruega á su santa, chacun prie sa sainte.

SANDAKARA (AN, Lacoiz), producto resinoso del cnebro : sandarake, produit résineux du genévrier.

Sandeli (B-on, F. Seg.), san Elias, saint Elie.

SANDIA (AN, B, BN-s, G, R), mengano, machin. URLIA TA SANDIA, fulano y mengano, machin et chose. ENTZUTEN DUGU ZER DIOTEN URLIAK ETA SANDIAK, oímos lo que dicen fulano y mengano, nous écoutons ce que disent machin et chose. (Ax. 34-135-7.)

Sandibuia (G-zumay), cierta ave llamada científicamente « *coccothraustis vulgaris* », certain oiseau appelé scientifiquement *coccothraustis vulgaris*.

Sandu (BN-s, R), santo, saint. (D. lat. sanctus.) SANDURB OTOI EGIN BEAR NAGUN, LAGUN GETZAIEN (H), tenemos que rogar á los santos para que nos ayuden, nous devons prier les saints pour qu'ils nous aident.

Sanerrosen (B-ar), caspa, crasse de la tête. Var. de SANARROSA.

Sanga (AN-oy, G), ladrido, abolement. Var. de SANGA.

Sanga-sanga (B,...), onomat. de la acción de beber torpemente, onomat. de l'action de boire matadoriement. Var. de ZANGA-ZANGA.

Sangongilu, sanguangilu (AN-ond), lagartija, petit lézard de murailles.

SANGURRU (G), cangrejo, crabe. (?)

Sanja (B-l-m-ond, BNc, Lc), turno, tour. (D. fr. change.) = Se pronuncia con la s francesa. On le prononce avec le s français.

Sanjaka (B, BN, S), por turno, alternativamente.

Sanjakor (BN, L), tornadizo, mobile. BESTA SANJAKORRAK, fiestas movibles, fêtes mobiles.

San Josephen lila (S, Alth.), lirio, lit. : lirio de San José : lis violet, lit. : lis de Saint-Joseph.

SANKA : 1° (S), quejido de animales, gémissement des animaux. — 2° (R), re-

buzno, braiment. — 3º (BNc, L), muletas, béquilles.

SANKAPELU (B-1), trozo de lienzo destinado a secar la cabeza de la criatura recién bautizada y a que el sacerdote hiciera de él cuello para la camisa: *morceau de toile destiné à sécher la tête de l'enfant qui vient d'être baptisé, et dont le prêtre se faisait un col de chemise.* — D. v. fr. *capet*, montera, coiffure?.

Sankari (R-uzt): 1º rebuznador, brayeur. — 2º gritón, chillón: *criard*, *brailleur*.

Sankatzan (B, ...), venas de la corva, veines du jarret. Var. de **SANKAZAIN**. **SANKATZANAK JAN** (B-mu): inmutar, roer los zancajos, lit.: comer las venas de la corva: *médire, dénigrer*, lit.: *manger les veines du jarret*.

Sankaz: 1º (S), quejándose los animales, gémissant (les animaux). — 2º (R), rebuznando, brayant. — 3º (BN, L), (andar) con muletas: *béquillant, marchant avec des béquilles*.

Sankazain (G), venas de la corva bajo la rodilla, veines du jarret au-dessous du genou.

Sankoloka (AN-oy), llevar un niño colgado al cuello, porter un enfant suspendu au cou.

Sano: 1º (AN, L), cosa fina, chose fine. (D. esp. sano?). — 2º (AN, L), sano, fuerte: *sain, fort*. (?) — 3º (AN, L), franco, de carácter abierto: *franc, de caractère ouvert*. (?)

Sanhokeria (L?, Duv. ms), palabra irónica equivalente a candidez muy grande, mot ironique équivalent à une grosse naïveté. ; **ZER SANHOKERIA**! ; qué candidez! quelle naïveté!

Sanoki (AN, L), franca y reclamante, franchement et droilement. (?)

Sanotasun (AN, L): 1º buena salud, bonne santé. — 2º franqueza y rectitud de carácter, franchise et droiture de caractère.

Sanotu (AN, L): 1º sanarse completamente, revenir à parfaite santé. — 2º hacerse recto y franco, prendre un caractère droit et franc. (?)

Sanpantzar (BN-ezp, ...), el tercer día de carnaval, le troisième jour de carnaval. Var. de **PHANTZART**. (D. fr. vulg. [a] *Saint-Pansard*.)

Santa (AN, B, G), santa, sainte. — Voz extraña al idioma, no solo por su raíz (lat. *sanct*), sino también por la terminación genérica. *Mot étranger à la langue non seulement par sa racine (lat. sanct), mais aussi par la terminaison générique.* **SANTA BARRAUKA** (R?), el bú, le croquemitaine. **SANTA LUZIA-EGUNA**, **ANGIA GADRE ULUNA** (R): día de santa Lucía, en cuanto amanece, anochece; lit.: sin la luz, la oscuridad: *à la Sainte-Lucie, quand il fait jour, il fait nuit*; lit.: *sans la lumière, l'obscurité*.

Santapura (BN-osti), pipeta, bolita de vidrio a que están soldados por una parte un tubo encorvado y por otra un tubo ahilado por su extremo, que sirve para decantar o trasvasar líquidos: *pipette, bouteille de verre à laquelle sont soudés, d'un côté un tube courbé, et de l'autre un tube pointu à son extrémité, et qui sert pour décanter ou pour transvaser des liquides*.

SANTEKA (B-g-i-l), costra que sale después de una enfermedad, croûte qui se forme à la suite d'une maladie.

Santña (B-a?), turno, tour. Var. de **SANJA**. (D. fr. *change*?) **LEEN BAIÑO OBE-3EAGO ETA APAINDU3EAGO BIGARREN SANTÑAN URTETERO**, **ESKUALDI BAT EMON JAKON**: para dar a luz en el segundo turno algo mejor y más adornadito que antes, se le dió una segunda mano: *pour produire au second tour quelque chose de mieux et de plus joli qu'auparavant, on lui donna un deuxième coup de main*. (AN. *Eska-lib*. 3-24.)

Santsin (L-ain), **Santñin**: 1º personificación del hambre en las pastorales, personnification de la faim dans les pastorales. Sin. **BETIRI SANTS**. — 2º mucho, hablando de sufrir: *beaucoup, en parlant de souffrir*. **SANTSIN IKUSI BEHAR DU**, tiene que sufrir mucho, il doit souffrir beaucoup.

Santño. (V. **Santsin**, 1º.) **SANTZA** (B-el), una gaviota ó ave marina de las mayores de nuestra costa, de hermoso plumaje y figura gallarda, llamada por algunos gallo de mar: *certaine mouette ou oiseau de mer de grande taille, qui fréquente notre côte; son plumage est beau, et son port superbe; quelques-uns le nomment coq de mer*.

SANTZO: 1º (Bc, ...), grito característico de nuestros montañeses en sus ratos de gran alegría; relincho humano: *cri caractéristique de nos montagnards dans leurs moments de bonne humeur; sorte de hennissement humain*. **RANNE-SANTZO** (Bc): carcajada, estallido de risa: *esclaffement, éclat de rire*. — 2º (B-a-o), bullicio, carcajada: *remue-ménage, éclat de rire*.

SANTZU (G-and-don-iz-ord-t, ...), indicio, indice.

Saho (Sc), pradera, prairie. (Contr. de **SARO**.)

SAPA: 1º (AN-b, BN-haz-ist, Lc, Sc), bochorno, tiempo pesado y tormentoso: *hâte, temps lourd et orageux*. **LEKU AU SAPAK ARTUA DAGO**, este lugar está dominado por tiempo caluroso, cet endroit est dominé par le temps chaud. **BERO SAPA** (AN-b), calor sofocante, chaleur suffocante. **JAKNAK JO BEZAITZA, ... BEROAZ ETA SAPIAZ**: el Señor te hiera, ... con ardor y bochorno: *le Seigneur te frappera, ... d'inflammation, de chaleur brûlante*. (Duv. *Deut*. xviii-22.) — 2º (BN-haz-ist), boga, aceptación, fama: *vogue, engouement, renom*. **LURDEKO BEILAK SAPA HANDIA DU**, la peregrinación de Lourdes tiene gran aceptación (está muy en boga), *le pèlerinage de Lourdes jouit d'un grand renom*. **ITURRI HORREK SAPA HAUNDIA DU**, esa fuente está muy en boga, *cette fontaine est très en vogue*. **BEILA HORREK SAPA HAUNDIA DU** (BN-haz), esta peregrinación está muy en boga, *ce pèlerinage est très renommé*. — 3º (Bc, G-ber), greñas: *tignasse, chevelure emmêlée*. — Algunos llaman también así a la cabellera. *Quelques-uns donnent aussi ce nom à la chevelure*. **ULE-SAPA** (Bc), greña de pelo, mèche de cheveux mêlés. — 4º (BNc, ... L-bard, S), savia, stve. — 5º (B-ond, G), un pececillo de entre peñas, no se come, se pega a la roca por una sustancia del vientre; vulg. *sapo: petit poisson qui vit entre les rochers et n'est pas comestible; il se colle au rocher par une substance qu'il rejette du ventre*. — 6º (Bc, ...), melena, frontal de los bueyes uncidos, frontail des bœufs enju-

gués. — 7º (Bc), Var. de **SAPU** (1º) en los derivados, Var. de **SAPU** (1º) dans les dérivés. — 8º (B-erand-ts), perfolia, hoja del maíz, gaine de feuilles qui enveloppe l'épi de maïs.

Sapabedar (B-ts), **sapabelar** (AN-b), **sapa-belhar** (S, Alth.), hierba pajarrera, pica-gallina, hierba de raíz blanca larga: *mouron blanc des oiseaux, herbe à longue racine blanche*, « *cerastium, stelleria media* » (Bot.)

Sapaberakatz (B-a-m-o-ts), hierba mala parecida al ajo, mauvaise herbe ressemblant à l'ail.

Sapaburu: 1º (Bc, G), renacuajo, têtard. ; **OMISE BEAR GENDUKEZ!** **SAPABURUA AINA EZ NINTZANEAN EZAGUTU NINDUEKAK BEROHI ETA JAUNA ESATEA**: ¡no faltaba más! sino que los que me conocieron cuando no era yo mayor que un renacuajo, me llamen señor y vos: *il ne manquait plus que ça! que ceux qui me connurent grand comme un têtard, m'appellent monsieur et me disent vous*. (Pach. 10-29.) — 2º (B-ber), relente, seretin.

Sapaordera (B-on, F. Seg.), jerga, mal castellano: *jargon, charabia, mauvais français*.

Sapai (AN?), G-and-et-s, R-uzt), desván, grenier. Var. de **SABAR**.

Sapaigel (G-zeg), rana, grenouille.

SAPAILO: 1º (AN), balcón, balcon. — 2º (B-ar), techo de un cobertizo situado entre las eras y la casa, toit d'un hangar situé entre les aires et la maison.

Sapalo (AN), paladar, palais de la bouche.

Sapakipula (B-g), cebolla silvestre, oignon sauvage.

Sapakon (B-l-on), perinola, pequeño poliedro de madera que sirve de juguete a las niñas: *toton, petit morceau de bois traversé par une cheville, qui sert de jouet aux fillettes*. — En sus cuatro caras hay otras tantas figuras, cuyos nombres son: *saca, deja, pon, todo*. Indudablemente de la combinación del primero y tercero: *sacapon*, han tomado las niñas esta palabra. *Sur ses quatre faces il y a autant de figures, dont voici les noms: saca, deja, pon, todo: « tire, laisse, mets, tout. » C'est assurément de la combinaison du premier et du troisième: sacapon, « tire-mets, » que les fillettes ont tiré ce nom.* (?)

Sapalandara (B), cierta hierba, certaine herbe.

SAPALDA: 1º (B-m), armario rústico, anaquel: *armoire rustique, sorte de placard*. — 2º (B-m-mond), mesetas de los montes, plateaux des montagnes. — 3º (G-and), cornisas del calero, entablement du four à chaux.

Sapaluma (B-a-o), primera plumilla de las aves, semejante a la pelusa: *duvet, première plume des oiseaux, qui ressemble à de la peluche*.

Sapandur (AN-arb), renacuajo, têtard.

Sapaoito (S, Alth.), crasuláceas, genero de plantas, crassulacées ou crasulées. (Bot.)

Sapaporru (B-a-pl-ts), gamón, asphodèle. (Bot.)

Sapapushi (B-on), renacuajo, têtard. **SAPAR**: 1º (AN-et-s, Bc, Gc, ...), cerón, escarzo, residuo, escoria ó heces de los pansies de cera: *cire grossière*,

restes des rayons de cire. — 2° **Saphar** (BN-am, L-bard), seto, haie. — 3° (BN), matorral, buisson. **SAPAR RDOZEINER** DU BERE ITZALA, cada zarza tiene su sombra, chaque buisson a son ombre. (Oih. Prov. 403.) **SAPAR ZAILARI** AIOYI ZORROTZA, á zarzal recio machete afilado, á un rude buisson il faut une serpe bien tranchante. (Oih. Prov. 403.) — 4° (B-gald), garrafón, carafon. — 5° (B-a-o-ts), nabo seco, que no vale para el ganado: *navet sec, qui ne vaut rien pour le bétail*. — 6° (B-o), desabrido, se dice de algún manjar: *insipide, de mauvais goût, en parlant des aliments*.

Saparrondo (BN), zarzal, cambrón: *roncerale, hallier*. **SAPARRONDOK** BEHARONDO: el zarzal tiene junto á sí alguna oreja, es decir que sirve de lugar de acecho: *derrière le buisson il y a souvent quelque oreille; c'est-à-dire, qu'il sert de lieu pour guetter*. (Oih. Prov. 404.)

Saparroto (B-m), regordete: *potelé, grassouillet*.

Sapast (B-uzt), onomat. de un líquido que se mueve en una vasija, *onomat. d'un liquide que l'on remue dans un vase*.

Sapatsu (AN, B, G), de mucho pelo: *poilu, velu*.

Sapazto (B, ...), persona descuidada, de pelo desgreñado: *personne négligée, ébouriffée*.

Sapedar (Bc), pampina, hierba del género « stellaria » que se produce en buena tierra, en maizales, y es buena para el ganado; « hierba pajarrera » la llama Lacoizqueta: *mouron blanc, herbe du genre « stellaire », qui pousse en bonne terre, dans les champs de maïs, et est bonne pour le bétail. Lacoizqueta lui donne le nom d'herbe aux oiseaux*. (Contr. de SAPABEDAR, SAPABELAR.)

Sapelaitz (B-el), **sapelatz** (G), galfarro, ave de rapina: *épervier, oiseau de proie*.

Sapelar (AN-b-lez, BN, Gc, I-ain), Var. de **SAPEDAR**.

Sapero (G-mat), calor sofocante, *chaleur suffocante*. (De **SAPA-BENO** ?.)

SAPIN: 1° (B-mond), agramadera, instrumento que sirve para majar el cánamo ó el lino: *broie, instrument qui sert à broyer le chanvre ou le lin*. — 2° (B-ang, G-iz), lino de inferior calidad, *lin de qualité inférieure*.

Sapiñar (G-bid), (V. **SAPIN**, 1°.)

Sapiñatu (B-mond), **sapindu** (B, G-bid), majar el lino, *broyer le lin*.

Sapiño (B-mond), agramadera: *broie, instrument à broyer le lin ou le chanvre*. Var. de **SAPIN** (1°).

Sapio: 1° (G-azp), torzal, *cordonnet*. — 2° (Gc), cuerda del arado, *corde de la charrue*.

SAPITE: 1° (AN, BN-s, R), arrepentimiento, pena, escorzo: *repentir, peine, cuisson, remords*. **PENITENZA** DA IZATEA **BEKATU** EGINAZ **PENA**, **UNRIKIMETU**, **DOLLORE**, **SAPITE**, **DAMU** **PIN** **BAT**: la penitencia es la pena, el sentimiento, el dolor, el arrepentimiento, el vivo remordimiento de haber pecado: *la pénitence est la peine, le regret, la douleur, le repentir, le vif remords d'avoir péché*. (Liz. 25-20.) **MERKE** **KROSI** **ETZUELA** **KOZ** **SAPITE** **DIN** (BN-s), tiene un gran sentimiento de no haber comprado barato, *il regrette vive-*

ment de n'avoir pas acheté bon marché. — 2° (AN-b), rencor, *rancune*. **BART** **ARRIRA** **EMAN** **DIOTELAKOTZ**, **SAPITE** **GAIZTOAN** **DAGO** **GIZON** **ORI**: ese hombre está lleno de rencor, porque anoche le han apedreado: *cel homme est plein de rancune, parce qu'on lui a, une nuit, jeté des pierres*.

SAPITEL (G-eis), sapo, escuarzo, *crapaud*.

Sapitu (B-on), herir, *blessar*. **AOA** **SAPITUTA**, herida la boca, *la bouche blessée*.

SAPO: 1° (Bc, Gc), sapo, escuarzo, *crapaud*. (?) — 2° (BN-s), piedrecillas del hígado, *gravier du foie*. — 3° (AN-b), yerro en el juego de bolos, *manque au jeu de quilles*. (V. **Kale**.) — 4° (B-o), rencor, odio: *rancune, haine*.

Sapo-bedar (B-m-o), Var. de **SAPABEDAR**.

Sapo-berakatz (Bc), Var. de **SAPABERAKATZ**.

Sapobizi (G-goi), renacuajo, *têtard*.

Sapoi (G-al), fresquera, especie de jaula en que se conservan algunos comestibles ó líquidos: *garde-manger, sorte de cage dans laquelle on conserve quelques comestibles ou des liquides*.

Sapokeri (B, G), ruindad, vileza: *basesse, vilénie*.

Sapoltsu (BN-s), tiempo dulce, *temps doux*.

SAPORE: 1° (B, Micol.), sabor, *sauveur*. (?) — 2° (B-i-mur), lástima, *dommage*. **SAPONEZ** (B-i-mur): lastimosamente, por desgracia: *déplorablement, par malheur*. — 3° (BN-ist), vapor producido por el agua hirviendo, *vapeur produite par l'eau bouillante*. — 4° (BN-ist), olor que se percibe en momento de una lluvia tempestuosa, *odeur que l'on perçoit pendant une pluie d'orage*.

SAPORKA: 1° (B-d-i), partes duras de una masa ó de un terreno: *molton, partie dure d'une pâte ou d'un terrain*. — 2° (B-i), cosa de poca cohesión, que fácilmente se despedaza: *chose friable, de peu de cohésion, qui se réduit facilement en morceaux*.

Saportu: 1° (B-d), endurecerse, *s'endurcir*. — 2° (B-i), desadherirse, deshacerse, demembrarse un objeto: *se désagréger, se défaire, se démembrer, se morceler*.

Sapotiko (B-mañ), vengativo, rencoroso: *vindictif, rancunier*.

Sapots, corcho, *bouchon*.

Sapotsu (B-a-m-o-ts), hombre de mal carácter, rencoroso: *homme de mauvais caractère, rancunier*.

SAPOTZ: 1° (Bc), tapón de las barricas, *bonde des barriques*. — 2° (B-a-o-ts), cerviguillo, *chignon*. Var. de **SAPUTZ** (3°).

Sapoztu: 1° (B-a-m-o), agarrarle á uno del pescuezo y sacudirle bien: *sabouler, saisir quelqu'un par le cou et le secouer fortement*. — 2° (B, G), incomodarse, amobinarse: *se fâcher, se boudier*. — 3° (B-ts, Gc), repudiar, abandonar las aves el nido antes de la procreación: *répudier, abandonner les œufs avant leur éclosion, en parlant des oiseaux*. **SAPOTZU** **DITU** **ARRAUTZAK** **GURE** **USO** **ZURIAK**, nuestra blanca paloma ha repudiado los huevos, *notre blanche colombe a abandonné ses œufs*.

SAPUITZ (AN-ond), pececillo llamado

vulgarmente polizonte, *petit poisson appelé vulgairement gendarme*.

SAPUTIN (BN-esp), quisquilloso, *rencoillou, tracassier, rapporteur*.

SAPUTZ: 1° (B, G), esquivar, torquedad: *opiniâtreté, entêtement*. — 2° (Bc, ...), G), hurao, recalcitrante: *grincheux, récalcitrant*. **SAPUTZ**, **TRIPUTZ** (G), esquivo (está) vacío de estómago, *le grincheux (a) l'estomac vide*. — 3° (Bc, ...), cerviguillo, *chignon*. — 4° (B-a-o), parte superior del tronco, desde donde arrancan las ramas: *partie supérieure du tronc d'arbre, d'où partent les branches*.

Saputzaldi (B, G), acceso de mal humor, temporada de murria: *accès de mauvaise humeur, moment d'ennui*.

Sapuzka: 1° (B-a-d-o-ts), revolcón-dose, *se vautrant*. — 2° (B, G), poniéndose hurao, resistiendo, *devenant grincheux ou récalcitrant*.

Sapuzkeri (B, G), amorramiento, *esquive; humeur, bouderie*.

Sapuzti (AN, G), hurao, murriático: *grincheux, revêche*.

Sapuztu: 1° (AN-lez, ...), B, Gc), esquivarse, amobinarse: *se fâcher, se boudier*. — 2° (B-m), estrangular, *étrangler*. — 3° (B-a), dar una sacudida: *sabouler, secouer*. — 4° (AN-lez, G-ts-gab), repudiar, p. ej. los huevos, hablando de los aves: *délaissier, p. ex. les œufs, en parlant des oiseaux*. Var. de **SAPOTZU** (3°).

SAR: 1° (c), indet. de **SARUTU**: meter, entrar: *mettre, entrer*. **BEKHATOREA** **SAR** **BADAT** **BERE** **KONTZENTZIAN** **HARRENA**, si el pecador entrase dentro de su conciencia, si le *pêcheur rentre en lui-même*. (Ax. 1-428-4.) **SAR** **ZEKIDAN** **LIMIKATZ**, **JALKI** **ZAUT** **HORKATUZ** (S): ha entrado á mi casa lamiendo, ha salido mordiendo: *il est entré chez moi en me léchant, et il est sorti en me déchirant de ses dents*. — 2° (AN, Bc, Gc), escoria de hierro: *mâchefer, scorie du fer*. — 3° (B-m-mond), arena, *sable ou jar*. (?) **ENREKETA** **SARNA**, arena de los arroyos, *sable des ruisseaux*.

SARA: 1° (B-ang-m, BNc, Sc), indet. de **SARUTU**, rozar, *essarter*. — 2° (AN?), Contr. de **SAGARA**, consagración, *consécration*. — 3° (B-mond), remanga, pequeña red que, suspendida de dos palos, se maneja para pescar quisquillas: *crevettière, truble employé dans la pêche à la crevette*.

Sarabe (G-and), redil, lugar en que se recoge por la noche el ganado lanar: *parc, lieu où l'on rassemble, la nuit, les bêtes à laine*.

Saraila (B-laud), **saraille** (B-o-ts), heno, *foin*. Var. de **SARALE** (1°).

Sarailategi (B-laud-o), henal, lugar en que se guarda el heno: *fenil, endroit où l'on serre le foin*.

Saraketan (B), arando ligeramente, binando la tierra: *labourant légèrement, binant la terre*. **SOLOETAN** **DAKUSKUZ** **ATZURNETAN**, **LAJETAN**, **SARAKETAN**, **JOHAN** **TA** **RDOZEIN** **BEAR** **EGITEN**: vemos (á las mujeres) en los campos cavando, layando, rozando, sallando y haciendo cualquier otro trabajo agrícola: *nous voyons (les femmes) dans les champs, bêchant, défonçant, binant, sarclant, et faisant n'importe quel autre travail agricole*. (Per. Ab. 148-3.)

Sarhaldi (L), bina, acción de binar las tierras: *binage, action de biner les*

terres. SARNAI BAT EMOZU MARASTIANI, dé usted una bina á la viña, donnez un binage á la vigne. (Duv. ms.)

SARALE (1° (B-g-gald-i-m-mond, G, Izl. Cond. 224-28), heno, comida del ganado: foin, nourriture du bétail. — 2° (AN, Araq.), artolas grandes para llevar heno, sortes de grands caçots servant au transport du foin. — 3° (AN-lez, G-et), trampa por donde se arroja de un piso al pesebre de la cuadra la comida del ganado: trappe par laquelle on jette, d'un étage dans la crèche de l'écurie, la pâture du bétail.

SARAMA (1° (B-a-g-l-mu-t), broza, barredura: bourriers, balayures. — 2° (B-m), persona floja, de poca actividad y remango: personae molle, peu active et agissante. — 3° (B-l), menuda, hablando de la lluvia: fine, en parlant de la pluie. ¿EURI-SARAMA ONEGAIK EGONGO ETEGARA MENDIRA BARIK? ¿habremos de estar sin ir al monte por esta llovizna? resterons-nous sans aller à la montagne, à cause de cette bruine?

Sarameria (B-g-i-m), bagatela, frusleria: bagatelle, vètille.

SARANBE (B-i), abrigo, lugar resguardado: abri, lieu couvert.

Sarandoi (ms-Lond), celidonia, chélidone. (Bot.)

Saraperatu (B-m), meter en la tierra la corteza que de ella se arranca al binarla ó rozarla, retourner la couche de terre que l'on bine ou que l'on essarte.

Sarasabi (G-bid-us), almáciga, vivero muy tierno: semis, pépinière très jeune.

Sar-athera (AN-b, BN-sld, Lc): 1° entrar y salir, entrer et sortir. GAUHER-DITAN EGUN LUEN SAR-ATHERA BATERITEGIAN, á media noche hizo una corta visita en la enfermería, il fit à minuit une courte visite à l'infirmerie. EZTUT SAR-ATHERA BAT BAIZIK EGUN, no he hecho más que entrar y salir, je n'ai fait qu'entrer et sortir. SAR-ATHERA HARI DA DETHI: no hace más que entrar y salir, lit.: siempre está entrando y saliendo: il ne fait qu'entrer et sortir sans cesse. — 2° tragin, movimiento de entrada y salida: trafic, va-et-vient, mouvement d'entrée et de sortie. SAR-ATHERA HANDITAKO ETSEA DA HORI, es una casa de mucho movimiento, c'est une maison très fréquentée.

SARATS (AN-lez, B-a-g-o-tz-zig, Gc), sauce, arbusto de cuya corteza se extrae cierta tinta: saule, arbuste de l'écorce duquel on tire une certaine encre.

Saratu (Bc, BN-baz, L, S), sarhatu (BN-baig, L-s), rozar (tierras), essarter (les terres). ERREIN-ORDUKO GARIA ORAINGO EUSKALDUNEN LURHEAN, ONKE SARATU BEAR DAV, la tierra de los Vascos actuales hay que rozarla antes que se siembre en ella el trigo, on doit essarter la terre basque actuelle avant d'y semer du blé. (Per. Ab. 150-16.) IEMUSTEN DITUT LABORARI BATZU LAN HAINITZ HARTZEN JORRATZEMO, SARHATZEMO EDO GALTZARATZEMO: yo veo que muchos labradores se toman gran trabajo en sallar, rozar ó binar las tierras: je vois que nombre de laboureurs travaillent beaucoup à essarter, sarcler et biner les terres. (Duv. Labor. 45-4.)

Sarbagorri (ms-Lond), remolacha, betterave. (Bot.)

Sarbarri (Bc, ...), recién entrado, novicio, en cualquier ocupación: récem-

ment entré, nouveau venu, novice en tout genre d'occupation.

Sarbegi (B-m), ramillas, hojas que tiene una rama principal: ramilles, feuilles que porte une branche principale.

Sarbi (B-ar), almáciga, pequeño vivero: semis, petite pépinière. Var. de SABI (2°).

Sarhide (AN-b, BN, G, R, S), entrada, lit.: medio ó camino para entrar: entrée, lit.: moyen ou chemin pour entrer. — Aplican algunos este nombre á billetes ó invitaciones. Quelques-uns appliquent ce nom aux billets et invitations.

SARDA (1° (AN-arak-b-oy, B-g-m-mond-t), rastro, instrumento compuesto de un mango largo y delgado cruzado en uno de sus extremos por un travesaño armado de púas á manera de dientes y el cual sirve para recoger hierba, paja, broza ó algunas otras cosas: râteau, instrument composé d'un manche long et mince traversé à l'un de ses bouts par une planche armée de pointes en forme de dents, et qui sert à ramasser l'herbe, la paille, les brouilles ou autres choses. — 2° (B-l-ond, L-zib), manjúa, aglomeración, banco de anchoas, sardinas, etc., en alta mar: hanc, agglomération que forment certains poissons comme les anchois, les sardines, etc., dans la haute mer. — 3° (G-and-don), sahanilla de la cabeza, se hacía con hilo fabricado en casa: prenda hoy en desuso: mouchoir de tête qui se faisait avec du fil fabriqué à la maison; ne se porte plus. — 4° (B-m), ganado vacuno corniveleto, bétail dont les cornes sont recourbées vers le haut. — 5° (AN-b), tejido muy burdo, tissu très grossier. — 6° (B?, Azk. E-M.), resma (de papel), rame (de papier). — 7° (B-a-g-laud-o), horquijo, horquilla de madera, cuyas púas son muy largas: fourchon ou fourche en bois, dont les dents sont très longues. — 8° (B), biello, van. ESKUAN DAKA BERE SARDEA (B, Matth. III-12), su biello en su mano está, il tient le van dans sa main.

SARDAL (1° (B-eib, G-aya-iz-us), vara, palo, pértiga que se usa para derribar castañas: gaule, long bâton employé pour abattre les châtaignes. — 2° (B-t), corniveleto, (bête) qui a les cornes recourbées vers le haut. ADAN-SARDAL (B-t), ganado bien formado de cuernos, bétail dont les cornes sont bien conformées.

Sardaka (BN-baz), abertura posterior de una saya, ouverture postérieure de la jupe.

SARDAMILO (AN-oy), columpio, balançoire.

Sardan-barrika (B-m), tonel de sidra, tonneau de cidre. (Contr. de SARDAD-BARRIKA.)

Sardanga (S), tenedor, fourchette. — Dimin. de SARDA, horquilla, fourche.

Sardanko (AN-oy), zampo: cagneux, bancal.

Sarde (1° (AN, Liz., BN, Gc, L, S), rastro, râteau. Var. de SARDA (1°). — 2° (AN-ond), palo largo de que se sirven los pescadores para levantar la red cuando está bien cargada de peces; es mayor que el PAU, « charrango: » long bâton dont se servent les pêcheurs pour soulever le filet lorsqu'il est chargé de poissons; il est plus grand que le PAU, « tangon. » — 3° (AN-b-goiz, G-and,

B), horquilla de dos púas muy largas: fourchon, fourche à deux pointes très longues. Var. de SARDA (7°). SARDEKO ARBOLAK (G-and), ARBOLA SARDEDUNAK (G-and): árboles que tienen dos ramas gruesas en forma de horquilla: arbres fourchus, qui ont deux grosses branches en forme de fourche. — 4° (Gc, ...), (ganado) corniveleto, (bétail) qui a les cornes recourbées vers le haut. Var. de SARDA (4°). — 5° (G-and), tenedor, fourchette. — 6° (S), montón, tas. BILUO-SARDE (Sc), montón de pelos á los lados de la raya, touffe de cheveux de chaque côté de la raie.

Sardedun (L?, Duv. ms), ahorquillado, fourchu.

Sardei (BN-s), borca ó horquilla, fourche.

Sardeka (S-lak), tenedor, fourchette.

Sardeska (L-sac), sardeška (?), tenedor, fourchette. Dimin. de SARDE (3°).

Sardetse (G), biello, van. ZEINAREN SARDETSE BARIK ESKUAN; ETA GARBUTUKO DU ONGI BERE LARRAÑA: su biello en su mano está; y limpiará bien su era: sa main tient le van; il nettoiera son aire. (Ur. Matth. III-12.)

Sardleta (1° (Sc), tenedor, fourchette. — 2° (B-b), pez parecido á la anguila, sabroso y amarillento: poisson semblable à l'anguille, savoureux et jaune.

SARDIN (G-and), terco: têtu, obstiné.

Sardiña (B, G, L), sardina, sardine. (??) EITOKO SARDIÑA (L-get, ...), sardina de Quimper, sardine de Quimper.

SARDOI (B-ond), pez grande, malo y de mucho instinto: castagneau, gros poisson vorace, d'un instinct remarquable.

SARE (1° (c), red, filet. BURDIN-SARE (B-arb), BURDUN-SARE (B-g), teja, grille. AREMUSARE (B), ARMIANMASARE (G), telaña, toile d'araignée. SAREAK BI GISATA-KOAK DIRA: ONDOKO SAREAK (ONDORA BOTATZEN DIRA) ETA THIGUKOAK (AZALEAN KUATZEAK GORA TA BERA ENABILTZEN DITU) (AN-ond): las redes son de dos clases: redes del fondo (se echan al fondo) y de la superficie (la corriente las mueve á flor de agua arriba y abajo): les filets se divisent en deux classes: filets de fond (que l'on jette au fond) et filets de surface (le courant les remue à fleur d'eau de bas en haut). ETA JESUSEK GALILEAKO ITSASALDEAN ZABILALA, JEUS ZITAN BI ANAYE, ... EGOIZ-TEN ZUTELA SAREA ITSASORA: y yendo Jesús por la ribera de la mar de Galilea, vió dos hermanos, ... que echaban la red en la mar: comme il marchait le long de la mer de Galilée, Jésus vit deux frères, ... qui jetaient leurs filets dans la mer. (Leiz. Matth. IV-18.) — 2° (AN-b, B-a-o), estacada delante del pesebre para que los animales sólo puedan asomar el morro, sorte de râtelier placé devant la crèche afin que les bêtes ne puissent relever que le muse. — 3° (S?), majada, bergerie. — 4° (BN?), pesebre, comedera: mangeoire, récipient contenant la nourriture. BI JABEREN HORAK, SAREA GORA, el perro de dos amos (tiene) la comedera en alto, le chien qui est à deux maîtres a sa mangeaille placée bien haut.

Sare-buru (AN-b, B-mu), grátil, uno de los extremos de la red: têtère, une des extrémités du filet.

Sare-karramarro (B-I), lit.: cadgrejo de redes, vulg. patalin : lit. : *crabe de filets*.

Sar-elki (BN-s), **sar-erkin** (R), entrar y salir, *entrer et sortir*.

Sare-mutur (D, G), Var. de SARE-BURU.

Sarets (B-ber), saucé, saulé. Var. de SARATS.

Saretu : 1º (AN-Jez, Bc, Gc), abrirse ó deshilarse el paño, de tal modo que sea difícil el zurcir : *s'effiler ou se parfiler de telle façon, qu'il soit difficile de rentraire l'étoffe*. — 2º (BN, L, S), zurcir, *rentraire*.

SARGA : 1º (B-i?), espario, *sparte*. — 2º (BN-am-gar, S), rama, *branche*. — 3º (R-ut), fruta de la cambronera : *mûre, fruit de la ronce*.

Sargasta (S), ramillas, *ramilles*.

Sargatza (ms-Lond), **sargazo** : *sargasse, algue ou varech*. (Bot.)

Sargatze (R), matorral, *brousse*.

Sargi (BN, S), **sargo** (BN-s), entrada, espacio por donde uno se introduce : *entrée, lieu par lequel une personne s'introduit quelque part*. ETA GERO HARRI HANDE BAT INGURUKA EZARRI ONDOAN HIL-HORTAREN SARGIAN, JOAN ZEN (BN, *Matth.* XXXVII-60) : y luego poniendo una gran piedra á la entrada del sepulcro nuevo, se marchó : *et il roula une grande pierre á l'entrée du sépulcre, et il s'en alla*.

Sargoi (AN-b-lez, G-etš), Var. de SARGORI.

Sargori (AN, Bc, Gc), bochorno, calor pesado y molesto, *chaleur lourde et fatigante*.

Sargu (R-bid), **sargü** (S), entrada, *entrée*.

SARI : 1º (c), pago, importe : *payement, valeur*. SARIA EMON (BNc), pagar el salario, *payer le salaire*. GABONSARI (Bc, ...), aguinaldo, lit. : premio de Navidad, *étrenne de Noël*. EGINSARI (BN-s), pago, *payement*. BEGIRASARI (S), pago del custodio, *payement du gardien*. DANTZASARI (BN-s, R), pago de comparsa de bailarines, *payement d'une troupe de danseurs*. MEZASARI (c, ...), estipendio de misa, *honoraires de messe*. SONASARI (R), sonisusari (BN-ald), pago del músico, *paye du musicien*. URTESARI (L), paga anual, *appointements annuels*. ON KONPON EGINDA, BEAR ALPER EDO KALTEGARRI BATEZ SARIA ARTUTA, ZOAZ ZEURE ETSEARA, LO EGITEN DOZO ATSAKABE GITŠICAZ : diciendo : Ahí te las compungas, recibiendo el pago de un trabajo inútil ó perjudicial, va usted á su casa y duerme usted con poca pena : *en disant : Débrouille-toi de cela, en recevant le salaire d'un travail inutile ou préjudiciable, vous allez à la maison et vous dormez avec peu de peine*. (Per. Ab. 31-23.) JAUNGOKOAK ITZ EGIN ZION IKUSKIZUN BATEAN ABRAHAM, ESATEN ZIOLA : ERZAITZ BELDURIZAN, ABRAHAM, NI NAIZ ZURE GORDETZAHARA ETA ZURE SARI TŠIT ANDIA : psadas pues que fueron estas cosas, vino palabra del Señor á Abraham en visión, diciendo : No temas, Abraham, yo soy tu protector, y tu galardón grande sobre manera : *après ces événements la parole de Jehovah fut adressée à Abraham en vision : Ne crains point, Abraham, je suis ton hôte ; ta récompense sera très grande*. (Ur. Gen. xv-4.) — 2º (c), premio, *prix*. ERREMUS-NAK ETA OBRA ONAK EGIN DITZAGUN ORDU

DEINO, GEROKO UTZI GABE, GURONK BERTZEREN ARTHARI EMAN GABE, BALDIN SARI ETEN-NITATEKOA NAHI BADUGU : hagamos limosnas y otras buenas obras mientras hay tiempo, sin dejarlo para más tarde, sin que lo encomendemos á otros, si queremos alcanzar el premio eterno : *faisons des aumônes et autres bonnes œuvres pendant qu'il en est temps encore, sans le remettre à plus tard et sans le commander à d'autres, si nous voulons obtenir la récompense éternelle*. (Ax. 3a-358-7.) — 3º (G?), tesoro, *trésor*. — Araquistain dice que en tal caso se usa en plural. Araquistain dit qu'on l'emploie, dans ce cas, au pluriel. SARIRIK ASKO DAGO ITSA-SOAN, hay muchos tesoros en el mar, *il y a beaucoup de trésors dans la mer*. — 4º (D, arc), merecer, merecido : *mériter, mérite*. AGINDU TA EMON EZ, ALA SARIA PRESTU EZ : mandar (prometer) y no dar, así lo merecido no vale nada : *promettre et ne pas donner, ainsi le mérite ne vaut rien*. (Ilefranes, 283.) — 5º **Sari** (S), majada, lugar donde se recoge de noche el ganado y se albergan los pastores : *bergerie, endroit où l'on rassemble le bétail, la nuit, et où gisent les pâtres*.

Sar-jalgi (DN-gar, L), **sarjalkhi** (L), **sar-jelkhi** (BN-am, S) : 1º entrada y salida, *entrée et sortie*. SARJALGIK SARUTZEN DIOTE GURE ERRIKO APEZARI URTESARI ERDIA (L), las entradas y salidas le consumen al señor cura de nuestro pueblo la mitad de su paga anual, *les allées et venues mangent la moitié du traitement annuel du curé de notre village*. — 2º tragin, movimiento de una casa : *va-et-vient, mouvement d'une maison*.

Sari-emaile (BN, L), **sari-emale** (AN-b), remunerador, *récompensateur*.

Sario (AN-erro), pastizal, *pâcage*. Var. de SAROI.

Saristatu : 1º (BN, G, L, S), pagar, premiar : *payer, récompenser*. AUZILARIA, SARISTA EZAN ONTSA BARATARIA, EZPERE BURE ZUZENA ETAKIDIKI BALIA : pleiteador, paga bien á tu notario, de lo contrario no te fies en tu derecho : *plaideur, paye bien le notaire ou le greffier, car autrement à ton droit tu ne dois point te fier*. (Oih. Prov. 59.) — 2º (BN, S), apreciar, valorar : *apprécier, évaluer*. BEGIE EZ BEGISTA, EZ GOGOK SARISTA : lo que el ojo no percibe, la mente no aprecia : *ce que l'œil n'aperçoit, le cœur ne l'apprécie point*. (Oih. Prov. 491.)

SARITA (R), sillita, *petite chaise*. (?)

Saritako : 1º jornalero, *journalier*. (Duv.) — 2º (c, ...), para pago, *pour payement*.

Saritu (G?), premiar, adjudicar un premio : *primer, adjuger un prix*.

Sarizale (?), mercenario, jornalero : *mercenaire, journalier*. BAINAN ARROTZAK ETA SARIZALEAK EZTUTE HARTARIK JANEN, el extranjero y el jornalero no comerán de ella, *mais l'étranger et le mercenaire n'en mangeront point*. (Ur. Ex. xii-45.)

Sariztatu (AN). (V. Saristatu, 1º.) JAUN HANDE GUTIAKO (IZANEZ) SARIZTATZAKO, (teniendo) menor número de grandes señores á quienes recompensar, *(il y aurait) moins de grands personnages à rétribuer*. (Dasc. Atheke. 131-18.)

Sarkarazi (R), oponerse, *s'opposer*.

Sarkari (G-and), penetrante, *pénétrant*. AIZKORA SARKARIA, hacha penetrante, *cognée pénétrante*.

Sarki (BN?), entrada, *entrée*. ZURE BIHOTZEAN SARKIA IZAITZKO, para tener entrada en vuestro corazón, *pour avoir une entrée dans votre cœur*. (Jaur. Bihots. p. 190.)

Sarkil (?), haragan, *fainéant*.

Sarkin : 1º (L?, Duv. ms), insinuante, *insinuant*. — 2º (L-ain), entremetido, *effronté*.

Sarkindu (L?, Duv. ms), volverse insinuante : *s'insinuer, devenir insinuant*.

Sarkintasun, carácter insinuante, *caractère insinuant*. (Duv. ms.)

Sarkoi (AN-b) : 1º entrometido, audaz : *effronté, audacieux*. — 2º ganado aficionado á entrar en heredades, *bétail vicieux qui aime pénétrer dans les propriétés*.

Sarkor : 1º (c, ...), penetrante, *pénétrant*. ITZ SARKORRAK, palabras penetrantes, *paroles pénétrantes*. NINE AKULUGANA INOTZ BAINO ZORROTZAGO TA SARKORRAGO DAGO (B-i, *Euskatz.* II-250-20), mi aguijón está más afilado y más penetrante que nunca, *mon aiguillon est plus effilé et plus pénétrant que jamais*. — 2º (AN, B?), entremetido, audaz : *effronté, audacieux*. — 3º (AN-b, L, Larreg.), persuasivo, *persuasif*.

Sarkorki (BN-haz, L-ain), de una manera penetrante, incisiva, persuasiva : *d'une manière pénétrante, incisive, persuasive*. EURIŠKA SARKORKI ARI DA, llueve de un modo penetrante, *il pleut d'une façon pénétrante*.

Sarkortasun (c, ...), penetrabilidad, *pénétrabilité*.

Sarkhuntza (S?, Archu), entrada, *entrée*.

Sarkura (BN, Sal., L), **sarkura** (S) : 1º introducción, entrada : *introduction, entrée*. — 2º (BN?, L?), familiaridad en una casa, ó relaciones de amistad con los que la habitan : *familiarité dans une maison, ou relations d'amitié avec les personnes qui l'habitent*. MEDIKU-BEZALA ETŠE-ETAN ZUSEN SARKURAZ BALIATZEN ZEN, se valia de la entrada que como médico tenía en muchas casas, *il profitait de l'entrée qu'il avait dans les maisons en qualité de médecin*. (Prop. III-340.) MANUA ZUTEN JENDEAREKIN SARKHURA ZERHEITEN EGITEA, tenían orden de establecer algunas relaciones con las personas (del país), *ils avaient l'ordre d'établir quelques relations avec les gens (du pays)*. (Prop. 1881, p. 154.)

Sarkutz (Gc), ijada, cavidad entre las costillas y la cadera : *flanc, cavité située entre les côtes et la hanche*. SARKUTZETIR ELTZEN BADIAT, ISILDUKO AUT (G-ern) : si te agarro de la ijada, te haré callar : *si je t'empoigne au flanc, je te ferai bien taire*.

Sarla (? Duv. ms), cerraja, *serrure*.

Sarlagin (? Duv. ms), cerrajero, *serrurier*.

Sarlagintza (? Duv. ms), cerrajería, *serrurerie*.

SARNA : 1º (AN, B), sarna, *gale*. — Según la Academia española, es voz primitiva de España, citada por san Isidoro. D'après l'Académie espagnole, c'est un mot primitif d'Espagne, cité par saint Isidore. ZAURI ZARRENTZAT, EZKABIAREN-TZAT ETA SARNA-MUETA TŠARRARENTZAT DA GUZTIZ ORA IKATZ-AUTSA : para llagas inveteradas, tiña y sarna de mala especie, es muy bueno el polvo de carbón : *pour les*

plaies invétérées, pour la teigne et la gale de mauvaise espèce, la poudre de charbon est très bonne. (Dial. bas. 78-9.) — 2° (?), costra de la piel después de una enfermedad, croûte de la peau après une maladie.

SARO : 1° (B-a-gald-o-13), gloton, gloton. SARO EGIRIK JAN, comer devorando, manger en dévorant. — 2° (L?, Duv. ms.), delhesa, pâturage. — 3° (BN-am-gar), mesa ó pesebre en que se coloca la comida destinada al ganado lanar, para cuando no pueda pastar : orche dans laquelle on met la nourriture destinée aux bêtes à laine, lorsqu'elles ne peuvent se rendre au pacage.

Sarobe : 1° (G-and), corral con su choza para el ganado, cour possédant une cabane pour le bétail. — 2° (B-m, G-aya), lugar resguardado, abrigado : lieu couvert, abrité. LEKU SAROBERA DOAZ, van á lugar resguardado, ils vont dans un endroit bien abrité. — 3° (B-berg, G-ern), jaro grande : hallier, fourré. — 4° (AN, Lacoiz.), variedad de castaña grande y sabrosa, variété de grosse châtaigne savoureuse. — 3° (G, Ah. ms, lzt., ms-Lond), sel, terreno particular rodeado de monte comunal : enclave, terrain particulier entouré par les bois communaux. IZENDATU DITUDAN NENDI, SAROBE ETA AITZ ORK : las montañas, los seles y estas peñas que he mencionado : les montagnes, les enclaves et ces rochers que j'ai mentionnés. (lzt. Cond. 35-13.)

Saroe (AN, ...), Var. de SAROI (1°).
SAROI : 1° (AN-b), majada, bergerie. Var. de SAROHE (1°). — 2° (L-ain), saroi (R-bid-uzt), punto en que se reunen los pastores, point où se réunissent les bergers. — 3° (AN, Araq., B, BN-ald, G-zeg), granja con cuadra abajo y depósito de forraje arriba, grange composée d'une écurie en dessous et d'un fenil au-dessus. NI ERE ELIKATUMEN NIZ ORAI HURA GABERIK, SAROI DA LOHITU ETA EZTUT HAREN DEARRIK : también yo me alimentaré sin él, la granja está sucia y no le necesito : je m'alimenterai sans lui, la grange est sale, et je n'en ai pas besoin. (Dechep. 38-21.) — 4° (B-m), oriente, paraje soleado : orient, endroit exposé au soleil. — 5° (G, ms-Lond), selva, forêt.

Sarpel (AN-lez), bolsillo, poche.
Sarpen (L?, Duv. ms.), acción de entrar : entrée, action d'entrer.

Sarpiatu (G-and), sarpiatu (B-g), revocar paredes, recrépér les murs.

Sarpoi (S), sarpoi (L-s), sarpoi, serpolet. (?) (Bot.)

SARRA : 1° (B-a-m-o-oh), herrumbre, capa de óxido de hierro hidratado : rouille, couche d'oxyde de fer hydraté. — 2° (B-a-m-o-oh), escoria de hierro en el horno, mâchefer dans le four. — 3° (Bc), arranque en el arrastre de bloques de piedra, effort dans le trainage des blocs de pierre. — 4° (B), arrastre, en general : trainage, en général. — 5° (BN-baig), carda para limpiar lino, carde à nettoyer le lin. — 6° (R-mah), arena gruesa de río, jar ou gros sable de rivière.

Sarralera (B-o), entrada, entrée.

SARRAILA : 1° (ANc, Bc, Gc, L-ain), cerraja, serrure. (?) INBURATU NUN ITSASOA NEURE MUGEZ ETA MUGARRIZ, IBENI NEHAUTAN ATHE-SARRAILAK : rodeó el mar de mis límites ó lindes, le puse puertas

y corrajas : j'entourai la mer de mes limites ou bords, je lui mis des portes et des serrures. (Ax. 34-285-23.) — 2° (B-mu), estertor, râle. — 3° (B-i), pieza de hierro en que se fija la sierra, pièce de fer à laquelle on fixe la scie.

Sarraira : 1° (AN-b, L-ain), entrada, entrée. — 2° (AN-b), alfluencia, concurso de gentes, p. ej. en un edificio : affluence, concours de monde, p. ex. dans un édifice. OSTATU OHTAN HADA SARRAIRA, acude gente á esa posada, il vient du monde dans cette auberge. — 3° (AN-b), familiaridad, relaciones de intimidad : familiarité, relations d'intimité. SARRAIRA AUNDIA DU GIZON ORREK ETSE OHTAN, ese hombre tiene mucha familiaridad en esa casa, cet homme a beaucoup de familiarité dans cette maison.

Sarrairo (AN-b), manera de presentarse, façon de se présenter. GIZON ORI ASERRE ELDU ZELA ZAUTU NUEN SARRAIROTIK, conocí por la manera de presentarse que ese hombre venia incomodado, je connus que cet homme était fâché à la manière dont il s'est présenté.

SARRAKIO (B-g-i-m-mu, G?), pavor, gran miedo : terreur, grande frayeur. SARRAKIOA SARTU, infundir miedo á alguien, inspirer de la frayeur à quelqu'un.

Sarraidi : 1° (c), entrada, acto de entrar : entrée, action d'entrer. — 2° (B-ang), juego de niños que consiste en bajar un plano inclinado, arrastrándose sobre el trasero : jeu d'enfants qui consiste à descendre un plan incliné, en se traînant sur le séant.

Sarramaska (AN?, B-oh), refunfuño, grognement.

SARRANTSA : 1° (AN-b, BN-ald), especie de freno que lleva el macho en el cuello, no dentro de la boca, sorte de frein que le mulet porte sur le cou et non dans la bouche. — 2° (B-a-o), carranca, collar de hierro de los perros : carcan, collier de fer des chiens.

Sarranlantzan (Lc), onomat. del ruido de los zapatos al andar, onomat. du bruit des souliers en marchant.

SARRAPEL : 1° (B-a-el-mu-oh-13), borona ó torta de maíz muy delgada; muchos la cuocen bajo la ceniza entre hojas de herza : pain ou galette de maïs, qu'un grand nombre enveloppent de feuilles de choux pour la faire cuire sous la cendre. — 2° (B-a-m-o), revoltoso, sedizioso. — 3° (G-ord), corriente del agua, courant ou cours de l'eau.

Sarraratu (AN-oy), rozar las tierras, écharbonner les terres.

Sarrarazi (AN, L), hacer entrar, faire entrer.

Sarrarazle (AN, L), introductor, el que hace entrar : introducteur, celui qui fait entrer.

SARRASKI : 1° (BN, G-us, L), herida ó tajo grande, blessure ou grande entaille. — 2° (BN, L), matanza, carnicería : tuerie, carnage. EZEN NON-ERE IZANEN BAITA SARRASKIA, HARA BILDUREN DIRADE ARRAÑOAK ERE : donde quiera que estuviere el cadáver (lit. : la matanza), allí se juntarán también las águilas : partout où sera le cadavre (lit. : la tuerie), là s'assembleront les aigles. (Leiz. Matth. XXIV-28.)

Sarraski-arazi, hacer matar ó cubrir de heridas, faire tuer ou cribler de blessures. (Duv. ms.)

Sarraski-arazle, el que hace asesinar, celui qui fait massacrer. (Duv. ms.)

Sarraskitu (BN, L), asesinar, massacrer.

Sarraskitzalle, asesino, assassin. (Duv. ms.)

SARRAST (Bc, RN-ald-ain-gar, G-and, R), onomat. de la incisión, rasguo, etc. : onomat. de l'incision, de la déchirure, etc.

Sarrastada : 1° (B, BN, G, R), rasguo, incisión : déchirure, incision. — 2° (B-a-m-o-13, L-ain), chorro de leche de la ubre, jet de lait qui sort de la mamelle. — 3° (G-zeg), brazada en el nado, brassée à la nage. — 3° (AN-lez, G-et3, L-ain), conmoción del corazón, commotion du cœur.

Sarrastako : 1° (L-get, ...), rasguño, égratignure. — 2° (L?), conmoción del corazón, commotion du cœur.

Sarrats (BN?), cadáver en descomposición : charogne, cadavre en décomposition. BELEAK SARRATSEHA, los cuervos al cadáver, les corbeaux à la charogne. (Oih. Prov. 87.)

-Sarre (S), sufijo derivativo que se une á verbos derivados para formar nombres abstractos, indicando acto en general : suffixe dérivatif, qui s'unit à des verbes dérivés pour former des noms abstraits, en indiquant l'action en général. HATSARRE, comienzo, commencement. BATZARRE, encuentro, acto de juntarse ó ballarse dos ó más personas : rencontre, action de se réunir ou de se trouver deux personnes ou plus. BETHEGINSARRE, perfección, perfection. BILTZARRE, reunión, réunion. ORHITSARRE, recuerdo, souvenir.

Sarrepele (G-t), calentito, tibio, tiède.

Sarrera : 1° (Bc, ...), entrada, introducción : entrée, introduction. MUKER-MUKER TA ABEGI TSARRAGAZ BEGIRATU ZEUNTSEN LENENGO SARRERAN PRANTZES-EUSKALDUN TA KIPOTZARI : con mucha esquivéz y mal talante les miraste en la primera entrada al Vasco-Francés y al Guipuzkoano : tu regardas le Français et le Guipuzcoan d'abord avec beaucoup de mauvaise humeur, et en leur faisant un froid accueilli. (Per. Ab. 167-9.) — 2° (B-a-m), occidente, occident. — 3° (AN-oy, G-aldon-ern), exterminio, extermination. SARRERA ANDIA EGIN DIGU OTSOAK (G-and), el lobo nos ha causado un gran exterminio, le loup nous a fait un grand carnage.

SARRI : 1° (Bc, G-aya-ori), muchas veces, con frecuencia : souvent, fréquemment. SARRI ITURNIRA DOAN PITTSARRA, EDO AURI EDO MOKOTU (B) : la jarra que vá con frecuencia á la fuente, ó se rompe ó se desportilla : la cruche qui va souvent à la fontaine, se casse ou s'équeule. EMONGO JAKO JATEN SARRI TA BAKOTSEAN GITSI, se le ha de dar de comer á menudo y poco cada vez, il faut lui donner souvent à manger et peu à la fois. (Dial. bas. 47-7.) — 2° (ANc, BN, G-bel, L, S), en seguida, ensuite. HA, JAUNA, UTZ AZU APHUR BAT, IGURIKAZU BERTZE APHUR BAT, EZ LEHIA, EZ KHE3A, EZ DEHANTETS, SARRI NAIZ ZUREKIN : ah, Señor, dejadlo un momento, esperad otro poco, no os apresuréis, no os impacientéis, no os aburráis, presto soy con vos : ah ! Seigneur, laissez-le un moment, attendez un peu, ne vous pressez

pas, ne vous impatientez pas, ne vous fâchez pas, je suis de suite avec vous. (Ax. 3a-32-7.) — 3º (?), entrar, meter; *entrar, mettre*.

Sarriera (?), An. ms), frecuencia, frecuencia.

Sarriro (B-a ?), frecuentemente, frecuentemente. SAN ANTONIO EREMUTARRAK BERE IKASLEAI ESAN EROIEIEN SARRIRO ZIRATUTERA OITU XITEZELA, san Antonio el ermitaño decía á sus discípulos que se acostumbrasen á signarse con frecuencia, *saint Antoine l'ermite disait á ses disciples de prendre l'habitude de se signer fréquemment*. (An. Cur. 16-19.)

Sarritan (B, G), muchas veces, frecuentemente. ORREGATIK SARRITAN ETA BIOYZ OSOZ EGIN BEAR LITUEKE KRISTADAK : por eso el cristiano debería hacer con frecuencia y cordialmente (actos de fe) : *c'est pour cela que le chrétien devrait faire fréquemment et cordialement (des actes de foi)*. (Ag. Eracus. 15-3.)

Sarrizatu (G ?), **sarriztau** (B ?), frecuentar, frecuentar.

SARRO : 1º (B-b), un pececillo, un petit poisson. — 2º (BN-s, R), heces : *lie, marc*.

Sarrobi (L-ain), erizo, hérisson. Var. de SAGARROBI.

Sarta : 1º (B), vara, perche. Var. de ZARTA. — 2º (?), montón : *tas, pile*. (??)

Sartagi (BN-s, G), **sartagiñ** (B, G) : 1º sartén, poêle, (??) PAGO-EZKURAREN ORIOA GUZTIZ ONA DA, ALAN GORDIÑIK JATEKO ZEIN LAPIKORAKO TA SARTAGIÑERAKO, el aceite de la bellota de haya es muy bueno así para comerlo crudo como para la olla y para la sartén, *l'huile de faine est très bonne aussi bien pour être mangée crue que pour servir au pot ou à la poêle*. (Dial. bas. 106-6.) — 2º **Sartagin** (R-uzt), tamboril que sirve para asar castañas, *poêlon qui sert à griller les châtaignes*. SARTAGIN ZARRAK PERTZARI : UA ORTIKAN, BELTZ ORI (G-t), la vieja sartén dijo al caldero : *Vete de ahí, negro : la vieille poêle dit au chaudron : Va-t'en de là, noiraud*.

SARTAILLO (B-ts), tartamudo, *begue*.

Sartail (B-l-m, BN), (V. Sartagi, 1º).

Sartalde (B, G), occidente, oeste : *occident, ouest*. GURIA EGITEKO TOKIAK EGON BEAR DU IFARRALDEARENKIN SARTALDEAREN ARTEAN (G, Dial. bas. 82-8), el local para hacer la manteca debe estar hacia el noroeste, *le local où l'on fait le beurre doit être exposé au nord-ouest*.

Sartan (B-a-mond-o, BN-gar, Sc), tamboril para asar castañas, *poêlon qui sert à faire griller les châtaignes*. (?)

Sartaleu (B-a-m-o), frondoso, *touffu*.

Sartatu : 1º (L-ain), revocar, p. ej. paredes : *recrépir, p. ex. des murs*. — 2º (AN, Gc), henderse los árboles, se fendiller (les arbres).

Sarte (R) : 1º entrada, *entrée*. — 2º entremetimiento, *entremise*.

Sartegi : 1º (AN), entrada, *entrée*. AN SARTU TA LASTER, EDO ANGO SARTEGITIK ANITZ URKUNDU BAGE, UTZI ZITUEN, IRUR EZ, BASTE BERE APOSTOLUAK : en cuanto entró allí, ó sin alejarse de su entrada, dejó á todos los demás Apóstoles, excepto tres : *dès qu'il fut entré, ou sans s'éloigner de son entrée, il laissa tous les autres Apôtres, excepté trois*. (Mend. II-264-30.) — 2º (B-g), lugar en que se amontona el residuo del hierro, *lieu où l'on entasse le*

résidu du fer. — 3º (AN-b), portillo, *brèche*.

Sarteln (?), sartén, *poêle*. (??)

Sartekatu (R), revocar, *recrépir*. Var. de SARTATU (1º).

Sarterein (B-pl-ts), canica, *bille*. SARTEREINKA (B-pl-ts) : á las cinco piedras, *juego de niñas : aux cinq pierres, jeu de fillettes*.

Sartu : 1º (c), entrar, *entrer*. — 2º (ci, meter, *mettre*. SARTU, ATERA TA UTZI : meter, sacar y dejar (acertijo de la aguja) : *mettre, tirer et laisser (devinette de l'aiguille)*. — 3º (c, ...), incluir : *joindre, insérer*. PITSAH-ERDI ARDASO, ANIAH LAURO BITS TA GUZTI, BEKAN UHA SARTU BAGA : media azumbre de vino, diez cuartos con espuma y lodo, sin incluir el agua que tenía : *un litre de vin, dix sous y compris l'écume, sans y joindre l'eau qu'il avait*. (Per. Ab. 74-4.)

Sartun : 1º (B-l, ...), Var. de SARTU (1º, 2º, 3º). — 2º (B-l), entremetido, *entremis*. ORI SARTUNTUEGIA DALA DI SOANAK EZTIÑO GUZUR ANDRIK, el que dice que ese es demasiado entremetido no miente mucho, *celui qui dit qu'il est trop entremis ne ment pas beaucoup*.

SARU (B, arc), overo, caballo cuya piel está mezclada de pelos blancos y leonados, de color parecido al del melocotón : *aubère ou aubert, cheval dont la robe est mélangée de poils blancs et de poils bays, d'une couleur comme celle de la pêche*. SARUK BAT USTE, TRENNATZEN DAUENAK BESTE : una cosa piensa el overo, otra cosa quien le aparece : *l'aubère a une pensée, celui qui l'attelle en a une autre*. (Refrañes, 334.) — ¿Qué relación tendrá esta palabra con LARU, « amarillo pálido » ? Será errata suya ? *Quel rapport peut-il y avoir entre ce mot et LARU, « jaune pâle » ? En est-ce un erratum ?*

Sartaiera (B-a-l-o), entrada, *entrée*. NEURE LENENGO ZERUKO SARTAIERAN, ¿ZER ERAKUTSIKO DEUST JAUNGOIKOAK ? en mi primera entrada en el cielo, ¿qué me mostrará Dios ? *à ma première entrée dans le ciel, qu'est-ce que Dieu me montrera ?* (An. Esku-lib. 57-22.) SARTAITZEN (B-o), entrando, *entrant*.

Sartaitu (B-o), entrar, *entrer*. SARTAIERAKOAN (B), al entrar, *en entrant*.

Sartzapsen, introducción, *introduction*. (Duv. ms.)

SASI : 1º (ANc, Bc, BNc, Gc, Lc), zarza, *ronce*. SASIAN BURD GUTI ETA TSARRAK EGIVEN DITU (HAZIAK), en la zarza (la simiente) producirá pocas y malas espigas, *dans la ronce (la semence) produira peu et de mauvais épis*. (Duv. Labor. 25-26.) ALTSATU ZITUEN ABRAHAMEN BERE BEGIAK ETA IKUSI ZUEN BERE ATZEAN ARI BAT, ITSATSIA SASIAN ADARRETAIRIK : alzó Abraham sus ojos, y vió á sus espaldas un carnero enredado por las astas en un zarzal : *Abraham, ayant levé les yeux, vit derrière lui un bétail pris dans un buisson par les cornes*. (Ur. Gen. xii-13.) = La palabra sasi forma nombres compuestos muy curiosos : juntándose á nombres de vegetales significa « silvestre » ; con nombres de profesión equivale á la palabra « pseudo », como se verá en las palabras que se expondrán por su orden. Le mot sasi forme des noms composés très curieux : en s'adjoignant à des noms de végétaux, il signifie « sauvage » ; avec des noms de profession il équivaut au

mot « pseudo », comme on le verra dans les mots qui vont suivre. — 2º (AN), zarzal, sitio poblado de zarzas : *ronceraie, terrain où croissent les ronces*. — 3º (AN-b, L), jaral espeso, maleza : *fourré épais, broussailles*.

Sasiaga (ms-Lond), cambronera, *épine noire*. (Bot.)

Sasiama (ms-Lond), madreleiva, *chêrefeuille*. (Bot.)

Sasi-argin (B, G), pseudo-cantero, hombre que se dedica á labrar piedra sin suficiente aprendizaje : *pseudo-maçon, homme qui s'adonne à tailler la pierre sans apprentissage suffisant*.

Sasi-arotz (B, G), pseudo-carpintero, obrero que se dedica á este oficio sin la debida instrucción : *pseudo-menuisier, ouvrier qui se livre à ce métier sans l'instruction nécessaire*.

Sasi-arrosa : 1º (AN, G), rosal silvestre, *rosier sauvage*. — 2º (G-and), mosqueta rosa, *rose muscate*.

Sasiatu (BN-ist), hartarse, se rassasier. (??)

Sasibedar (ms-Lond), betónica, *Létoine*. (Bot.)

Sasi-burduntzi (B-bas-g, G-don-ori), comida que se guisa y se despacha en el campo, *repas que l'on prépare et que l'on prend dans les champs*.

Sasieskola (B-ib-g-l-m), hacer falta á la escuela, vulg. calva, novillos : *faire l'école buissonnière, manquer la classe*.

Sasi-eskribau (B), pseudo-escribano, aldeano que á fuerza de pleitear ha adquirido cierta práctica en asuntos de enria y actúa de consejero : *pseudo-notaire, paysan qui à force de plaider a acquis une certaine pratique des affaires de justice, et que l'on prend comme conseiller*.

Sasiko : 1º (B-l, G), hijo natural, vulg. jariego, lit. : de la zarza : *filz naturel, vulg. champi, lit. : de la ronce*. — 2º (c, ...), lo de la zarza, *ce qui est de la ronce*. — 3º (AN-b), misántropo, *misanthrope*.

Sasi-kolpatsu (B-l, ...), jueves gordo, *joué gras*.

Sasikume (B-a-o-ot-s-ts, Gc, ...), Var. de SASIKO (1º).

Sasilar (AN, B, G), abrojo, *tribule*. (Bot.) ¿ ARANTZETATIK ARIZEN SAI ALDITUTZE MATSAK, EDO SASILARRETIATIK IKROAK ? ¿ por ventura cogen uvas de los espinos, ó higos de los abrojos ? *cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des ronces ?* (Ur. Matth. vii-16.)

Sasi-larrosa (B-g-l-m-ond), rosal silvestre, *églantier*.

Sasi-letrau (Bc), pseudo-abogado, lit. : letrado de zarza : *pseudo-avocat, lit. : lettré de ronce*. (V. Sasi-eskribau.)

Sasimaistu (Bc), pseudo-maestro, *pseudo-instituteur*.

Sasimartão (B-lez), domingo anterior á carnaval, *le dimanche gras qui précède carnaval*.

Sasimats (B, G), labrusca, vid silvestre : *lambrusque, vigne sauvage*. (Bot.)

Sasi-okaran (Bc, ...), endrino, ciruelo silvestre : *créquier, prunellier sauvage*. (Bot.)

Saslohoín (L-ain), saltador, ladrón de lugares despoblados : *brigand, voleur de grands chemins*.

Sasipe (L), jaro : *hatlier, fourré*. =

De SASI + PE, bajo el zarzal, sous la ronce. OREINAK BADITUZE BEREN SASIPEAK, los ciervos poseen sus jaros, les cerfs ont leurs buissons profonds. (Har.)

Sasitu : 1° (B), estercolar : fumer les terres, épandre le fumier. Var. de SASTU, SAYSITU. (De SALS.) SASITU TA JORRATU TA GARIA ARTU, estercolar y escardar y cogor trigo : fumer, écharlonner et ramasser le blé. (Hefranes, 237.) — 2° (AN, L), enzarzar, embroussailler. LUX ONERO OGIA, usu BRAINEZ, SASITUKO DA, el trigo de buena tierra se enzarzará si se siembra espesamente, le blé de bonne terre s'embroussaillera si on le sème trop épais. (Duv. Labor. 37-49.) — 3° (AN, BN), cubrirse de zarza, se couvrir de ronces. PHENTZAK SASITU, cubrirse de zarza los prados, se couvrir de ronces (les prés).

Saska, saskadako (BN, Sal.), trabajo pronto y de poca duración, travail prompt et de peu de durée.

Saskako (B-deust-gald-o-t), rastro ó azada de dos púas algo redondas, râtelier ou bêche à deux pointes quelque peu arrondies.

SASKAR (Be), estúpido, grosero : stupide, grossier.

SASKARA (B-a-d-i-mond-o) : 1° conjunto de cosas inútiles : bric-à-brac, ramas de choses inutilisées. — 2° productos que las aguas del mar ó de los ríos acarcean á las orillas : épaves, produits que les eaux de la mer ou des rivières apportent sur leurs bords.

Saskarri (B-a-ang-o-t), broza, restos de que se forma el estiércol : brouillures, résidus dont on fait du fumier.

Saskei (B-a-o-t), Var. de SASKARRI.

SASKEL (B-mu-t), sucio, desaseado : sale, malpropre.

SASKI : 1° (AN-b, DN, G, L, R, S), cesta, manne. IPINTZEN DA LURRA EDO ERRAUTSA SASKI BATEAN, BOTATZEN ZAYO UR IRAKIÑA ETA ONEK URTO ETA ERAMATEN DU BEREHIN GATZUA (G, Diál. bas. 116-5) : se pone la tierra ó ceniza en una cesta, se le echa agua hervida y esta derrite y lleva consigo el nitro : on place la terre ou la cendre dans une manne, et on jette dessus de l'eau bouillante ; cette eau fond et entraîne le nitre. PAULO ABAD ZAHAR HURA PALMA-ADAK BATZUK HARTURIK, HETZAZ ZARE, SASKI MTA OTHARRE EGITEN HARTITZEN ZELA : que aquel anciano abad Paulo, tomando unas ramas de palmera, se ocupaba en hacer cestos, cestas y banastas : que le vieil abbé Paul, prenant quelques branches de palmier, s'occupait à faire des paniers, des mannes et des corbeilles. (Ax. 3a-3-40.) LIZKO SASKITSO BAT, una canastilla de juncos, une caisse de jonc. (Ur. Ex. II-3.) — 2° (B-gor), persona sucia, personne malpropre. — 3° (B-bas-urd), restos con que se hace el estiércol, restes dont on fait du fumier. Var. de SASKARRI.

Saskil (B-a-d-i-m-mond), Var. de SASKEL.

Saski-potorro (G-zeg), cesto pequeño, petit panier.

Saskito : 1° (AN-b, ...), almud, mesure espagnole équivalant à un litre soixante-seize centilitres. — 2° (L), cesto pequeño, petit panier. BAINAN EZTA HALAKORIK NOLA GISUA HILDORA SASKITSO ERAMATEA, pero no hay nada como llevar la cal al surco por cestillas, mais il n'y a rien comme de porter la chaux au sillon

par petits paniers. (Duv. Labor. 94-29.)

Saski-ustai (AN-b-lez), aro superior de un cesto, cercle supérieur d'un panier.

Saslor (B-g, ...), 1° acarreo de estiércol, charroage de fumier. — 2° cena que se da en tal ocasión, repas que l'on donne à cette occasion. EZKONEARRIAI AUZOAK BURDI BETENA SATS EROATEN DEUTSE TA GERO APARI ANDI BAT EMOTEN JAKE ONEI : SASLORRA DA APARI AU : los vecinos llevan á los recién casados cada cual una carretada de estiércol y luego se les da á estos una gran cena : esta cena se llama SASLOR : chaque voisin apporte aux nouveaux mariés une charretée de fumier, et ensuite on leur donne à tous un grand repas : ce repas s'appelle SASLOR.

Sasmadoi (BN-gar), zarzal grande, maleza : fourré, broussaillé.

SASOAL (Lc), sano, bien dispuesto : sain, dispos. (?) BIRISA, ARUNTZUMEA, GAZTE BEINO ON DA JATEKO, SANUR DA, USTER DA, SASOAL DA : el cabrito, micntras es joven, es bueno para comer, es tierno, es blando, es sano : tant que le chevreau est jeune, il est bon à manger, il est tendre, il est mou, il est sain. (Ax. 3a-271-3.) SAGAR SASOALAK, IMORZENDAS sanas, des pommes saines.

Sasoi (B, G), sasoin (AN-b, L), sazón, époque. (?)

Sasondo (BN), junto al zarzal, près du buisson. (Contr. de SASIONDO.) SASONDO, BEHARRONDO : junto al zarzal, la oreja cerca (para espiar) : près du buisson se trouve l'oreille (pour épier).

SAST (AN, Bc, G), onomat. de la introducción de un objeto en otro, onomat. de l'introduction d'un objet dans un autre. URABILLAK AMARI OSTUMIKO BUKKO OHRATZ BATEGAZ : SAST ! ; SAST ! ODOLDU EBAN EZKERUA : Urabilla cosangrentó la mano izquierda metiendo en ella ; SAST ! ; SAST ! un grueso alfiler robado á su madre : Urabilla s'ensanglanta la main gauche en y enfouissant, SAST ! SAST ! une grosse aiguille volée à sa mère. (Euskatz, I-155-25.)

Sasta (L, Duv. ms), sastada (AN, B, G), punzada : piqure, élançement. SASTADAKA (B, G), á punzadas, á piqures.

Sastaga (G-al), palo largo que se usa para remover la ceniza de las caleras : fourgon, longue perche employée pour remuer la cendre des fours à chaux.

Sastaka (L), á punzadas : par élançements, á piqures. BEHARRIEK MINEX SASTAKA EZTAROTE LO EGITEN UTZI, los oídos punzándose de dolor no me han dejado dormir : par suite d'élançements douloureux dans les oreilles, je n'ai pu dormir.

Sastakai, puñal : poignard, javelot. (F. Seg., Duv.)

Sastakatu (L ?), herir (de arma penetrante), blesser (avec une arme pénétrante). ETA FILISTINDARRETIK EROBI ZIREN SASTAKATURIK SARAIKO MUOKAN, y cayeron heridos de los Filisteos en el camino de Saraim, et ils tombèrent blessés par les Philistins sur le chemin de Saraim. (Duv. I Reg. XVII-52.)

Sastaketa : 1° (G-mot), juego de la toña ó calderón, jeu du bistouquet. SASTAKETAN, jugando á la toña, jouant au bistouquet. — 2° (B), acuchillamiento : poignardement, action de poignarder. SASTAKETAN, acuchillando, poignardant.

Sastako (L?, Duv. ms), punzada,

piqure d'un objet pointu. Var. de SASTA, SASTADA.

SASTAL (G-orm), (agua) tibia, insuslancial : (eau) tiède, insipide.

Sastamar (B-a-o-m), despojos de leña que arrastra el agua : épaves, débris de bois qu'entraîne l'eau.

Sastaña (AN, G-et), cesta muy pequeña, panier très petit.

SASTAR : 1° (B-a-l-m-mu-t), basura, vulg. sarama, ordures. — 2° (B-mu?), borrachera, ivrognerie.

Sastardun (B-mu), basurero, el carretero, empleado del pueblo, que pasa por las calles recogiendo la basura ; vulg. saramero : boueur, charretier employé par une localité, qui ramasse les ordures dans les rues.

Sastegi (B-a-i-man-m-o), estercolero, cour à fumier.

SASTRA (B-m), sastraka (AN-arak-lez, B-g-i-m-mond-t), sastrapa (AN, B-ang, G), maleza, matorral : broussaille, broussaillé. TIOKA AIN ZAKON SASTRAKA BAIÑO BESTERIK ETAN ONETATI, por un barranco tan profundo en que no hay sino maleza, par un ravin si profond où il n'y a que des broussaillies. (Euskatz, II-358-60.)

Sastu (B-ang-el-m-mañ, G-zeg), estercolar : fumer, épandre le fumier. ZUTINIK EGON EZIN DIBEAN GIZON KATUTU TA ARDAOZ SASTUAK : hombres emborrachados y estercolados (sic) de vino, que no pueden tenerse de pie : des hommes ivres et fumés (sic) de vin, qui ne peuvent se tenir debout. (Per. Ab. 65-27.)

Sasual (L), sano, curado : sain, guéri. Var. de SASOAL. ORDUAN ERHAN ZAROEEN GIZOKARI : HEDA ZAZU BESOIA. ETA HEDATU ZUEN, ETA BERTZEA BEZAIN SASUAL EDO SENDO EGIN ZITZAYOEN : entonces dijo al hombre : Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fué restituida sana como la otra : alors il dit à cet homme : Étends ta main. Il l'étendit, et elle redevint saine comme l'autre. (Duv. Matth. XII-13.) OROBAT ILEA ILHUN ETA HARTZI DUEN IDIA ELTA ITSUBAZ SASUAL, asimismo el buey que tiene el pelo oscuro y desgredado no parece estar sano, de même le bœuf qui a le poil foncé et emmêlé ne semble pas sain. (Duv. Labor. 116-18.)

Sasuri (BN-haz), musgajo, ratón del campo : mulot, rat des champs.

Sat (c), Var. de SAGU, « ratón, » en algunos derivados : Var. de SAGU, « souris, » dans quelques dérivés.

SATA : 1° (G-and), palo largo con que se remueve la piedra en una calera : fourgon, longue perche avec laquelle on remue la pierre dans un four à chaux. — 2° (AN), abarca, brogue.

Satabla : 1° (B-m, ...), nido de ratones, nid de souris. — 2° (B-m), tesoro, trésor.

Sataga (G-and), Var. de SASTAGA.

SATAI : 1° (AN-goiz, De), alzaprima, palanca, levier. — 2° (G-and), estampa, stature. SATAI ONEKOA DA BEOR ORI ; ASI BEAR DU ORNEK : esa yegua es de buena estampa : esa tiene que crecer : cette jument a une bonne stature ; elle grandira.

Satandera (B-cib, G, Araq.), satandre (BN-s, R), conadreja, lit. : señora de ratones : belette, lit. : dame des souris.

SATAR : 1° (BN-gar-s, L), carbunclo,

charbon symptomatique ou emphysemateux. SATARRA BULARRAN ELKITZEN ZAIE IDI-BEIER, GABEGUNEN BARRENEAN, ILEN SU (BN-s); el carbunclo les sale en el pecho á los bueyes y vacas, de la noche para la mañana les mata: le charbon apparaît sur la poitrine des bœufs ou des vaches, et dans l'espace d'une seule nuit il les tue. — En AN-b es también enfermedad del ganado vacuno, pero parece que distinta del carbunclo. En AN-b c'est aussi une maladie des bêtes à cornes; mais elle diffère, paraît-il, du charbon. — 2° (G-ord), menudencia, polvo, residuos: menaille, poussière, débris. — 3° (B-a-o), porfiado, opiniâtre. — 4° (B-u), matorral, buisson.

Satarabi (B-o): 1° chubasco, arrese. — 2° avalancha de nieve, avalanche de neige.

Satarra (L-ain, H-uzt), gangrena negra que ataca al ganado vacuno, gangrene noire qui attaque les bêtes à cornes. Var. de SATAR (1°). SATARRA GAIIZO BATEK ERAMANEN ALDREIN ARAUZ, ojalá te lleve una mala gangrena, plaise à Dieu qu'une mauvaise gangrène l'emporte!

SATARRI (B, ms-Ots, Mog., ms-Lond), veneno, venin.

Satarte (AN, BN-s, R, S), **satartze** (R-uzt), ratonera, souricière. PRESO DAGO BIOTZ TSMURREKOA, DIRUEN AMOREZ, DEABUAREN SATARTAN EDO SASIAN (AN, LIZ. 270-18): preso está el de enjuto corazón, por amor del dinero, en la ratonera ó zarza del diablo: celui qui a le cœur sec est prisonnier, par amour de l'argent, dans la souricière ou la ronce du diable.

Satats (Sc), rastreo, chaume.

Batean-satean (B-ts), á cada rato, muy frecuentemente: á chaque instant, très fréquemment.

Batei (De), corpulencia, estampa de animal: corpulence, stature d'un animal. Var. de SATAT (2°).

Satero (B-i-m-o), musgaño, ratón: mulot, souris des champs.

Satitsu (AN, Gc), musgaño, ratón de los campos, lit.: ratón ciego: mulot, rat des champs, lit.: rat aveugle.

Satitz (B, ms-Zab, Ipuñ. ix), Var. de SATITSU.

BATO (L), medida de granos, mesure de grains. (1°) ZERUETAKO BRRESUMAK IDURI DU ALTZAGARRIA, ENAZTEKI BATEK HARTU ETA HIRUR SATO IRINETAN NASTAKATZEN DUENA, ORHE GUZIA HAZ DADIEN ARTEO: semejante es el reino de los cielos á la levadura que toma una mujer, y la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo queda fermentado: le royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, pour faire lever toute la pâte. (Duv. Math. xiii-32.)

Satoki (B-mañ), escondrijo donde guardan los muchachos las manzanas ó peras, cachette dans laquelle les garçons conservent des pommes ou des poires.

Sator (AN, B, BN, G, R), **sathor** (BN, L), topo, taupe. SATORRAK BUETANAGAITIK BEGIAN BALDU KIBAZAN, TA AUGAITIK « SATORREN TRATUA » ESATEN JAKO GAITZAIZO SAUEROSTE BATI (B, ...): dicen que el topo vendió los ojos por el rabo; por lo cual se llama « trato de topes » la compraventa en que se pierde dinero: on dit que la taupe vendit ses yeux pour la queue; c'est pour cela qu'on appelle « con-

trat de topes » la transaction dans laquelle on perd de l'argent. SATORRAK KZTAU ORPOAN JOKO (B-a-cib-m-o), el topo no le pegará en el talón (se dice de una persona presumida que anda sobre las puntas de los pies), la taupe ne le frappera pas au talon (se dit d'une personne qui marche sur la pointe des pieds).

Sator-arte (AN-b, L-ain), cepo para topes: taupière, piège à taupes.

Sator-bedar (B-m), tárlago, hierba de virtud purgante y emética muy fuerte: épurge, herbe dont la vertu purgative et vomitive est très forte.

Satordi (L-ain), lugar abundante en topes, lieu infesté de taupes.

Sator gorri (H-uzt), campañol, ratón campesino: campagnol, rat des champs.

Sator-lur (BN-s, L-got, R-uzt, S), topera, taupinée.

Sator-mukulu (R), **sator-mukuru** (AN-b), **sator-mukuru** (BN-ald-s, R), topera, taupinée.

Sathor-mulo (L-ain), **sathor-mulho** (BN-ist), topera, taupinière. SATHOR-MULOAK BARRAVATZEA ETA LANDETAKO ERREKAK ONGI EZARTZEA, deshacer las toperas y arreglar las acequias de los campos, défaire les taupinières et arranger les fossés des champs. (Duv. Labor. 103-3.)

Sator-musuri (S), (V. Sator-pila.)

Sator-pila (G, ...), **sator-pilo** (Bc, G, ...), **satorpulo** (BN-gar), **satorroski** (BN-am-gar), topera, agujero que hacen en tierra los topes: taupinée, trou que les taupes font dans la terre.

Sathor-zilo (AN, BN, Lc, S), galería de topo, galerie de taupe.

SATS: 1° (Bc, ...), estiércol, fumier. EMARUME LOIA OSTIKOPEAN DABARILE GUTIAK, SIMAUNA EDO SATSA LEGEZ: todos desprecian á la mujer sucia, como estiércol ó basura: tout le monde méprise la femme sale, comme du fumier ou de la saleté. (Bart. II-29-8.) MUNDUKO ONDASUNAR SATSA BAIÑO GITSIAGOTZAT EUKAZAN BATEK, uno que estimaba ménos que el estiércol los bienes de la tierra, quelqu'un qui estimait moins que le fumier les biens de la terre. (Añ. Cur. 152-22.) — 2° muñeca, juguete de niños: poupée, jouet d'enfants. (Oih. ms.) = Duvoisin atribuye esta acepción á Oihenart. Duvoisin attribue cette acception à Oihenart. — 3° espantajos que se ponen á los maíces plantados el día primero de mayo (sic), épouvantails qu'on met aux maïs plantés le premier jour de mai (sic). (Oih. ms.) — 4° (AN-lez, BN-ald, G-etS), polilla, teigne. SATSAK ARTU, apollillarse, s'artisonner. — 5° (BN-a), sauco, saule. (Contr. de SARATS.) — 6° (B, ms-Ots), despreciable, méprisable.

Sats-atZur (B-m-ub), rastreo ó azadón de dos púas fuertes y casi redondas, en lo cual se distingue de KONTATZUN, que tiene púas agudas: rateau ou béche à deux fortes pointes presque rondes, ce qui le distingue de KONTATZUN, qui a les pointes aiguës.

Satsena (B, ms-Ots), lo más despreciable, le plus méprisable.

Sats-gaifeko (B-elg), una danza especial, une danse spéciale.

Satsitu (B-a-o-ts), estercolar: fumer, épandre du fumier.

Sats-kako (G-gald-o-ts), Var. de SATS-ATZUR.

Sats-sarda (B), horquilla de hierro

que sirve para recoger estiércol y heno, fourche de fer qui sert à ramasser le fumier et le foin.

SATSUA (BN-am), sucio, inundo: sale, immonde. NAHASAGO, KARATSAGO (HORI ERRAITEN DA GAUZA SATSU ETA URRIN GAITZEKOAZ): cuanto más revuelto, tanto más hediondo (eso se dice de cosas sucias y de mal olor): tant plus on la remue, et tant plus mauvais elle sent (se dit de choses sales et puantes). (Oih. Prov. 323.) BADA ESPIRITU SATSUA, ILKI DENEAN GIZONAGANIK, LERU LEIRORREZ DABILA, PAUSUBILHA, ETA ETXI ERDEYEN: curado el espíritu inundo ha salido de un hombre, anda por lugares secos, buscando reposo, y no le halla: lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point. (Leiz. Math. xii-43.) = Esta palabra, según Salaberri, se usa también para significar « las malas hierbas que perjudican á la cosecha ». D'après Salaberri, ce mot est usité aussi pour désigner « les mauvaises herbes qui font du tort aux récoltes sur pied ».

Satsubi (AN-ond). (V. Satsuri, 1°.)

Satsuri (L-ain): 1° campañol, ratón del campo: campagnol, rat des champs. — 2° topo, taupe. (Oih. ms.)

Satsutarzun (S, Andere dona Maria, 3-8), mancha, suciedad: tache, saleté.

Sats-urkula (B), Var. de SATS-SARDA.

Satsutu (BN-am), cohinquarse, ensuciar: se souiller, salir. EZRU AHON SARTZEN DENAK SATSUTZEN GIZONA, no ensucia al hombre lo que entra en la boca, ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme. (Leiz. Har. Math. xv-11.)

Satuke (G-ber), copo grande de lino, gros écheveau de lin.

Saturde (AN-lez, G-etS), jabali, lit.: cerdo de ratones?: sanglier, lit.: porc des rats?

Saturdin (AN-b, BN-ald-am-gar, Sc), campañol, ratón campesino: campagnol, rat des champs.

Satitsü (Sc): 1° campañol, campagnol. Var. de SATITSU. — 2° cegato, palabra de desprecio: myope, terme de mépris.

SATZ (AN-os), oruga, chenille.

Sauka (AN-b), sauco, sureau. (??) SAUKA-LILI (L), SAUKA-LORRE (AN-b, L), flor de sauco, cuyo cocimiento se recomienda para combatir los catarros: fleur de sureau, dont l'infusion est indiquée pour les rhumes.

Sauka-ziri (Lc), sauquillo, hiéble. (Bot.)

Sauko (B-a), sauko (ms-Lond), sauco, sureau. (Bot.) (??)

SAUNKA (AN-lez, Bc, Gc, ...), ladrado, abolement.

Saunka egin (AN, B, G), ladrar, aboyer.

Saunkaka (Bc), ladrando, aboyant.

Saunkalari (Bc), ladrador, aboyeur.

SAUNTSI (BN-s), bajar, descendre.

SAUNTSADI (BN-s), baja, descenda.

SAURE (BN-s), majada, donde se recoge el ganado: bergerie, bercail où l'on rassemble le bétail.

Sauri (G-ori), pez de la costa, muy insípido: saure, poisson de la côte, très fade.

SAUSERA (B-mu), sauserana (B-

mu), mujer de torpes modales, marimacho : *hommasse, femme d'allures grossières*.

Sautsi (BN-azek), bajar, *descendre*. Var. de SAUTSI.

Seall (AN-b), **sehail** (L-ain), esbelto, *svelte*. (Contr. de SEGAIL.)

Sehaildu (L-ain), demacrarse : *se décharner, maigrir*.

SEASKA (AN-b-lez-oy, G), **sehaska** (L): 1º cuna, *berceau*. IRMEN, SEIASKA ZABAL BATEAN, UR HANDIAK BEIR IBAI GARBIAK DABILZKA : aquí en una cuna espaciosa el río despliega sus limpias aguas : *ici, c'est un immense berceau, au fond duquel la Nive déploie lentement ses nappes bleues et limpides*. (Dasc. Atheka. 3-15.) — 2º (S. Gézé), *pesebre, crèche*.

Sebogi (Bc, ...), trozo de sebo en olana, *motte de suif en forme de pain de ménage*. (De sebo + ogi.) (?)

Sebopil (B-d-ts), torta de sebo, *panne de suif*. (De sebo + opil.) (?)

SEBOT : 1º (B-m), guadaña : *dail, faux*. — 2º (B-l), sierra pequeña, *petite scie*. (?)

SEDAL : 1º (BN), cerda, crin : *soie de porc, crin de cheval*. — 2º (D-o), pus que sale del divieso, *pus qui s'écoule d'un furoncle*.

Sedar (AN-lez, G-t), gusano de seda, *ver à soie*. = De SEDA, seda, *soie* + AR, gusano, *ver*. (?)

SEDARRI (Sc), piedra colindante, divisoria, mojón : *pierre limitrophe, de séparation, borne ou limite*. AURMIDE BIREN ALHON-ARTEAN UNGI DAGO SEDARRIA, el límite está bien entre los campos de dos hermanos, *la borne sied très bien entre les champs de deux frères*. (Oih. Prov. 55.)

Sedarrizlatu (S), acotar montes : *borner, planter des bornes dans les montagnes*.

SEDEILA (Sc), banco de carpinteros, *étalé de menuisier*.

Sedel (B-a), Var. de SEDAL (2º).

SEGA : 1º (c, ...), guadaña, *dalle : faux, dail*. — 2º (BNc, Sc), sierra, *scie*.

Sega-adar (B-mond), colodra de segadores, *coffin des faucheurs*.

Segaharri (L), piedra para afilar la hoz ó guadaña : *queux, pierre servant à aiguiser la faux ou la faucille*.

SEGADA (Lc, ...), trampa, lazo para coger pájaros : *trappe, collet à prendre les oiseaux*. HER HEDATZEN ETA PARATZEN DITUZEN ANTEZ, SAREZ, LAKIOZ ETA SEGADUZ : con los cepos, redes, lazos y trampas que aquellos extienden y preparan : *avec les pièges, filets, lacets et trappes qu'ils préparent et tendent*. (Ax. 3a-162-2.)

Segal (?), materia, *matière*. ADANEN GORPUTZA BAIÑO SEGAI OBEZKOAK EZTIRA ZUREA TA NERE GORPUTZAK, tu cuerpo y el mío no son de mejor materia que el cuerpo de Adán, *ton corps et le mien ne sont pas de meilleure matière que le corps d'Adam*. (Mend. 1-10-2.)

SEGAIL (AN-b-lez, G-and-bld-ern-ori-ur), esbelto, *svelte*. SEGAILA MAMI GUTSI TA EZUR ANDIKO MAIZ GIZASME MAIZ EMAKUMEA DA (G-and), esbelto se dice de un hombre ó mujer de poca carne y mucho hueso, *svelte se dit d'un homme ou d'une femme maigre et très osseuse*. TEIKIA BIZAIN SEGAILA TA EZREZEA, un esbelto é

insignificante como pequeño, *aussi svelte et insignifiant que petit*. (Mend. III-179-5.)

SEGAILA (DN-s, R), cabra de un año, *chèvre d'un an*.

Sega-aztal (AN-b), parte ancha de la guadaña, contigua al mango : *partie étroite de la faux, contiguë au manche*.

Sega-kider (AN-b), mango de la guadaña, *manche de la faux*.

Segakin (S), serrín, *sciure*. LEKHA SEGAKINEZ ETA HABIÑAZ JAURRI, alfombrat de serrín y de harina el lugar, *tapisser l'endroit de sciure et de farine*.

Sega-kotbu (AN-b), **sega-poto** (Gc, ...), colodra, caja llena de agua donde hay una piedra de afilar, que llevan los segadores á la cintura : *coffin, étui plein d'eau, dans lequel le faucheur met la pierre à aiguiser, et qu'il porte attaché à la ceinture*.

Sega-mailu (AN-b), martillo especial con que se adelgaza el corte de la guadaña, *marteau spécial dont on se sert pour aiguiser le tranchant de la faux*.

Sega-mailuak (AN-b), el martillo y yunque que se usan para adelgazar el corte de la guadaña, *le marteau et l'enclume que l'on emploie pour aiguiser le tranchant de la faux*.

Segara (AN-ond), lazo : *lacet, sorte de piège*. Var. de SEGADA.

Segari : 1º (AN, B, Gc), segador, *faucheur*. — 2º (BN, S), aserrador, *sciéur de long*.

Segarre (L-ain), límite : *limite, borne*.

Segarri (AN-b, L-ain), piedra de afilar : *queux, pierre à aiguiser*.

Sega-sango (AN-b), pieza de la guadaña por la que se une al mango, *partie de la faux qui l'attache au manche*.

Segatu (Sc), aserrar, *scié*.

Segazur (BN-am, Sc), armazón, palos laterales de la sierra grande, *bâti ou chassis de la grande scie*. = La n es suave. L'n est doux.

Segeila (Sc), **segila** (S?), cabra de un año, *chèvre âgée d'un an*. Var. de SEGAILA.

SEGIZI : 1º (Gc, ...), duelo, cortejo de personas que asisten á una novena entera en sufragio del alma de un difunto : *deuil, cortège de personnes qui assistent à une neuvaine entière de prières pour le repos de l'âme d'un défunt*. — 2º (G-aya-ori), merienda muy frugal, vino y pan : *collation très légère, se composant de vin et de pain*. — 3º (G-and), *costumbre, coutume*.

Sego (L-get-zib, Duv.), sebo, *suif*. (D. esp. sebo.)

Segur (BNc, Gc, Sc), seguro, cierto : *sûr, certain*. (?)

Segurantza (B, G, L), seguridad, *sécurité*. (?) NOLA EZTUGUN GEROKO SEGURANTZARIK, de cómo no tenemos seguridad de lo porvenir, *comment nous n'avons pas de sécurité pour l'avenir*. (Ax. 3a-231-6.)

Segurn : 1º (Bc), seguro, *sûr*. (?) — 2º (Bc), parece que, según dicen : *il paraît, on dit*. BADATOR SZOURU, parece que viene, *il paraît qu'il vient*. EZRIDA IL. — Ez seure : dicen que no ha muerto. — No, á lo que parece : *on dit qu'il n'est pas mort*. — Non, á ce qu'il paraît.

SEI : 1º (c), seis, *six*. = En B-ar-berg-mond-otš-ub, G-azp, se pronuncia SEI. En B-ar-berg-mond-otš-ub,

G-azp, on prononce SEI. SRIHETAN EHUN, seiscientos, *lit. : seis veces cien : six cents, lit. : six fois cent*. (Ax. 3a-3-20.) — 2º (B, arc), niño, infante : *enfant, bébé*. Var. de SEIN. INUDEA LAZTAN DAUENAK SEIARI BEZUA, quien ama á la nodriza regala al niño, *quiconque aime la nourrice fait des cadeaux à l'enfant*. (Refranes, 55.) SEIAK DANTZUANA ESKARATZEAN, ESAN DARGO ATARTAN : lo que oye el niño en el hogar, suele decir en el portal : *ce que l'enfant entend au foyer, il le répète à la porte*. (Refranes, 239.) BAGAIA, SEI GORSEEN BAIILA : junio, prenda muerta de los niños hambrientos : *juin, gage mort des enfants affamés*. (Refranes, 53.) = El autor dice, por contracción, BAYLA en vez de BAI-ILA. L'auteur dit, par contraction, BAYLA au lieu de BAI-ILA. — 3º (G, Hur, L), criado, *serviteur*. JAUNA, ZU ENE ETSENA SAHTZKO, EZ NAIZ DIN; BAINAN BAKHARRIK HIZ BAT ERRAZU ETA ENE SEHIA SENDATUA DAITE : Señor, no soy digno de que entres en mi casa ; mas mándalo con tu palabra, y será sano mi siervo : *Seigneur, répondit le centurion, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison ; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri*. (Duv. Matth. VIII-8.) AITA-AMER BERE UMEI ETA NABUBIEK ERE BERE SEHIE EGITEN DEHAUTZETA TENAK, los (juramentos conminatorios) que hacen los padres á sus hijos y los amos á sus criados, *les (juréments conminatoires) que les parents font à leurs enfants et ceux des maîtres à leurs domestiques*. (Ax. 3a-85-15.) ZER EZTUTE EGINGO GUREKIN NAUSIAK, AUSARTATZEN BADIRA ONETARA SEIAK? ¿qué no harán de nosotros los superiores, cuando así se atreven á esto los criados? *qu'est-ce que les supérieurs feront de nous, lorsque les domestiques osent ceci?* (Canc. bas. III-154-8.) — 4º (S-gar), chaleco, *gilet*. Var. de SAI.

Seihal : 1º (L), paño, *étouffe*. (D. esp. sayal?) HIRUGARRENAK, MENE ETA LUKE BAT BAITZEN, HALAKO SEIHAL BELTZ BATEZ ESTALIAK ETA GORDEAK ZITUEN AZTALAK : le tercera, como era flaca y larguirucha, tenía cubiertas y ocultas las piernas con un paño negro : *la troisième, qui était maigre et grandelette, avait les jambes recouvertes d'une étoffe noire*. (Piar. Ad. 28-5.) — 2º (L-ain), mantas para el ganado, *couvertures à l'usage des bestiaux*.

Seias (S-gor), estar en chaleco, *être en gilet*. (De SEI, 4º.)

Seiate (B-m), semana sin fiesta, *semaine sans fête*.

Seiatu (AN), esforzarse, procurar, atreverse, ensayarse : *s'efforcer, tenter, oser, se résoudre à*. ARTZAIAREKIN DAGOENEAN, ETA SEIATZEN OTSOA EZER HABI (ARDIAN) EGITERA : cuando está con el pastor, el lobo no se atreve á hacerle (á la oveja) nada : *quand elle est avec le berger, le loup n'ose rien lui faire (à la brebis)*. (Mend. Jes. Biotz. 134-10.)

Seiatu-aldi (AN), esfuercio, ensayo : *effort, essai*. ETA HORI LENBIZIKO TA BIGAREN SEIATU-ALDIAN EGIN OI DEN GAUZA, eso no es cosa que se suele hacer en el primero y segundo ensayo, *ce n'est pas une chose qui se fait généralement au premier ou au second essai*. (Mend. Jes. Biotz. 350-24.)

Seihetsa, costado, *côté*. Var. de SAI-

HETS. BALDIN IKUS EZPADEZAT HAREN ESKUTAN ITZEN SEINALEA ETA EZAN EZPADEZAT NEURE ENHA ITZEN LERUAN ETA EZAR EZPADEZAT NEURE ESKUA HAREN SEIURSEAN, EZTUT SINHEITSIREN : si no viere en sus manos la hendidura de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y meliere mi mano en su costado, no lo creará : si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt à la place des clous, et ma main dans son côté, je ne croirai point. (Leiz. Joan. XX-25.)

Seieun (AN-b, ...), Var. de SEIRUN. **Seigarren** (c), sexto, *sixième*.

Sehigo (L), servidumbre, domesticidad.

Sehikide (L), consiervo, compañero en el servicio, *compagnon de domesticité*. DAINAN ILKHITZEAN AORKITU ZUEN SEHI HARK BERE SEHIKIDETANIK BAT : mas luego que salió aquel siervo, halló á uno de sus consiervos : le seroit, à peine sorti, rencontra un de ses compagnons. (Har. Matth. XVIII-28.)

Seiko (c, ...), el seis de la baraja, *le six du jeu de cartes*.

SEILA (BN-ald-luz), cancilla, puerta de los campos : *porte à claire-voie, dont on ferme les champs*.

Sehi-lagun (L), compañero de servicio, *compagnon de domesticité*.

Seilaste (B, Ah.), Var. de SEIASTE.

Seilko (?), Añ. ms), semestre, semestre.

Seimilki (B-lank), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes*.

SEIN : 1º (Bc), niño, infante, *enfant*. = SEIN no se dice por las crías de los animales, sino UME, palabra que sustituye en muchos labios á la primera. Parece que hay afinidad de origen entre SEIN, SEME, SENAR, SEMIN, SENIDE. SEIN ne se dit pas pour les petits des animaux, mais UME, qui se substitue fréquemment au premier. Il semble y avoir une parenté d'origine entre SEIN, SEME, SENAR, SEMIN, SENIDE. ETA SEINDUN EGONIK, DEADAR EGITEN EBAN SEIÑA EGITEN JARDUNAZ ETA LER EGITEN EBAN NIÑEZ SEIÑA EGITEKO : y estando en cinta, clamaba con dolores de parto, y sufría dolores por parir : elle était enceinte, et elle criait, dans le travail et les douleurs de l'enfantement. (Ur. Apoc. XII-2.) SEIÑA GALDU (Bc), SEIÑA BOTA (B), SEIÑA GASTAU, KASTAU (B-g) : abortar, lit. : perder, echar el niño : *avorter, lit. : perdre, rejeter l'enfant*. NINE SEIÑA EZTA ZUREA LANGOA (B, ms-OIS), mi niño no es como el vuestro (dicho que se dirige á las personas que ensalzan desmesuradamente lo propio en detrimento de lo ajeno) : *mon enfant n'est pas comme le vôtre (dicton appliqué aux personnes qui vantent outre mesure ce qui leur appartient, au détriment de ce qui leur est étranger)*. — 2º (L, Goyh.), puntada, aviso, advertencia : *éveil, avis, avertissement*.

Seiña : 1º (AN, B, G), seis á cada uno, *six à chacun*. — 2º (B), el niño, el infante, *l'enfant*.

Seiñakor (B-ang-el-oñ), preñada, embarazada : *enceinte, grosse*.

Seiñatu (B), signarse : *se signer, faire le signe de la croix*. (??)

Seinbako (B-a-o), estéril, *stérile*.

Seinda (BN, Sal.), santa, *sainte*. (??)

Seindu : 1º (B), aniharse, *tomber en*

enfance. — 2º (BN, Sal.), santo, *saint*. (??)

Seindun (B), embarazada, *enceinte*. SEINDUN GFRATUTEN BARRIA, EZARRI ERHUA ERHURIK EZERKANARI : si quedan en cinta, echan la culpa á quien no la tenía : si elles deviennent grosses, elles rejettent la faute sur quelqu'un qui n'y est pour rien. (Per. Ab. 107-19.)

Seindunzia (B?, Añ. ms), prole : *race, lignée, descendance*.

Sein-egikera (B-a), parto, *accouchement*.

Sein egin (Bc), parir : *enfanter, accoucher*. = Solo se dice de las personas. Se dit seulement des personnes. SEIN EGITEKO ANDI HAGOZANAK, las que están adelantadas en la preñez, *celles qui sont avancées en grossesse*. (Olg. 69-19.)

Seinegitondo (B, ms-Lond), sobreparto, *temps qui suit les couches*.

Seinga : 1º (B-i-m), estéril, sin niños : *stérile, sans enfants*. = Se distingue de ANTU en que esta no significa estéril, sino sin crías, aunque las haya tenido antes ó las haya de tener después. Ce mot diffère de ANTU en ce que celui-ci ne signifie pas stérile, mais sans enfants, bien que la femme dont on parle en ait eu auparavant ou qu'elle puisse en avoir par la suite. — 2º (L), ladrillo, *aboiement*. Var. de SAINGA.

Seingintza (B, ...), el parto, *l'accouchement*.

Seinguren (B, Añ. ms), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes*.

Seinkoria (B), chiquillada, *enfantillage*.

Seinlagun (B, Añ. ms), secundina, placenta, *parias : secondines, placenta*.

Sein-olal (B, Añ. ms), pañal de niño, *couches ou langes d'enfant*.

Seintšu : 1º (B-otš), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes*. — 2º (Bc), infante muy pequeño : *poupon, enfant très petit*.

SEINU : 1º (G, Itur.), seña : *signe, marque*. (??) — 2º (AN-oy, G-and-ber), mueca, *grimace*.

Seinzar (B-mu), persona amañada, *personne tombée en enfance*.

Seinzaro (B, ms-OIS), infancia, *enfance*.

Seiogei (BN ?), ciento veinte, lit. : seis veintes : *cent vingt, lit. : six-vingts*. = Parece que esta palabra proviene de mera imitación de INUROGEI, « sesenta, tres veintes ; » LAROGEI, « ochenta, cuatro veintes. » Nuestro verdadero numeral es EUN TA OGEI con las pequeñas variantes del caso. Il paraît que ce mot provient d'une simple imitation de INUROGEI, « soixante, trois-vingts ; » LAROGEI, « quatre-vingts. » Notre véritable numeral est EUN TA OGEI, avec les petites variantes du cas. ZEN HAN BEREAN KONPAINA BAT SEIOGEI PERSONAREN INGURUKORIK, eran los que estaban allí juntos como unos ciento y veinte hombres, ils étaient réunis au nombre d'environ cent vingt. (Leiz. Act. 1-15.) = En AN-b se usa, como variante, SEIETAN OGEI, lit. : « seis veces veinte. » En AN-b on emploie, comme variante, SEIETAN OGEI, lit. : « six fois vingt. »

Seiola (B-mond), redil, *bergerie*.

Seira : 1º (AN-b, BN, L, S), seis á

cada uno, *six à chacun*. — 2º (c, ...), (jugar) á seis, (jouer) á six.

Seireun (AN, B, G), seis cientos, *six cents*. = Como variantes, además de SEIEUN, están en uso SEIETAN EUN (AN-b), SEIETAN EHUN (BN, L), *Comme variantes, outre SEIEUN, SEIETAN EUN (AN-b), SEIETAN EHUN (BN, L), sont usitées*.

Seizaro (B, arc), infancia, *enfance*. Var. de SEINZARO. HURDINETAN ASIAZKERO PRESTU EZTA SEIZAROA : INOK ZEHUZ AURKI « GERO, » ZE ALDIA ELDU DOA : después de comenzado á encanecer, no es de provecho el niñear ; nadie diga luego « después », pues el tiempo suele llegar : après avoir commencé à blanchir, il n'est pas utile de tomber en enfance ; que personne ne dise après « plus tard », car le temps arrive. (Refranes, 167.)

Seizko, servil, *servile*. (D'Urt. Gram. 51.)

Seikail (BN, L, S), esbelto, airoso : *svelte, bien tourné*. Var. de SEGAIL.

Sekale (BN, L, S), centeno, *seigle*. (Bot.) (??)

Sekantza (B-a-d-el-o-otš), cierto juego de naipes, *certain jeu de cartes*. (??) = D. esp. *seransa*, fr. *séquence*.

Sekaratu (BN, Sal.), calmar, *calmer*.

SEKERA (B, ms-OIS), calentura, *fièvre*. (??)

Sekeradun (B), calenturiento, *fièvreux*. SEKERADUNAGAZ LO EGITEN DABENA, el que duerme con calenturiento, *celui qui dort avec un fièvreux*. (Olg. 186-16.)

SEKERETA (AN-b, B-hol), excusado, retrete : *latrines, cabinets d'aisances*. (??)

Sekeretu (AN, L), secreto, *secret*. (??) GERTA DITERE JAINKOAREN ZENHAIT SEKERETUZ ETA ORDENAMENDU ESTALIZ, puede suceder por ciertos secretos y ocultos designios de Dios, *cela peut arriver pour certains secrets et desseins occultes de Dieu*. (Ax. 3º-75-13.)

SEKETEN (AN-oy), mancha producida por el pericarpio de la nuez, *tache produite par le brou de noix*.

Sekreta (BN-s, R), retrete, *cabinets ou lieux d'aisances*. Var. de SEKERETA. (??)

SEKULA : 1º (G ?), siglo, *siècle*. (??) NOIA EUSKERA SOIL-SOIL, BAKARRIK, EDO NIK EZTAKIT NOIA, BIZIRIK AINBESTE SEKULATAN EGON DAN : cómo el vasconche ha estado, absolutamente aislado, solo ó sin que sepa yo el modo, vivo por tantos siglos : *comment il se fait que le basque est resté complètement isolé, sans que je sache de quelle manière, vivant pendant tant de siècles*. (Card. Euzquer. 10-1.) — 2º (ANe, Bc, Gc, B, Sc), jamás, *jamais*. = Tienen las dos significaciones afirmativa y negativa « siempre y nunca » de sus correspondientes española y francesa. Ce mot possède les deux significations affirmative et négative « toujours et jamais » de ses équivalents français et espagnol. SEKULA BIZIAN (Sc), nunca jamás, *jamais de la vie*. SEKULA YA BETI (B), siempre jamás, *à tout jamais*. EZTERAZKIDATZU SEKULAN ZUK NIKI OINAK GARBITURO, no me limpiaréis jamás los pies, *vous ne me laverez jamais les pieds*. (Ax. 3º-84-19.) ITZASOAK AUSTEN IBILITA GERO SEKULAKO GIZONIK EDERRENA ZATOK (B-mu) : después de haber recorrido los mares, llega usted hecho un hombre más guapo que nunca : *depuis que vous avez par-*

couru les mers, vous êtes devenu un homme plus parfait que jamais. SRUK-LAKO GALDUAK GARA (Bc), estamos perdidos para siempre, nous sommes perdus pour toujours. ZEREN IKUSTEN DITUZUTEN EGIPTOARRAK INOLA ERE BERRIZ EKITZUTEN IKUSTO SEKULA GRIAGO: pues los Egiptios que ahora véis, ya nunca jamás los volveréis a ver: car les Egyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez jamais. (Ur. Ex. XIV-13.) — 3º (AN), eternidad, éternité. SEKULA GUZIAN BIZI BAGINA, si viviéramos en toda la eternidad, si nous vivions pendant toute l'éternité. (Mend. I-98-9.)

Sekula-bedar (Bc), trébol común, trèfle commun, « trifolium pratense. » **Sekulako**: 1º (AN, B, G), para siempre, pour toujours. — 2º (B, BN-s), á propósito, excelente: á souhait, excellent. SEKULAKOA DA ZUK BROSHIKO LURRA (B), la tierra que habéis comprado es excelente, la terre que vous avez achetée est excellente. SEKULAKO GAZTANAK BILDU TIEGU AURTEN, este año hemos recogido mucha castaña, nous avons récolté cette année beaucoup de châtaignes.

Sekulakotz (AN, L), para siempre, pour toujours. ZEREN NOLA... AKABATZE HARTAN BAITAGO SEKULAKOTZ ONGI EDO GAIZKI IZAITENK PONTUA ETA GORA-BEHERRA...: por que como... en aquel acabamiento, estriba el acto y la condición de ser para siempre bien ó mal...: parce que comme... dans cette fin, repose l'acte et la condition d'être pour toujours bien ou mal. (Ax. 3º-38-22.)

Sekulan (AN, BN, L), jamás, jamais. Var. de SEKULA (2º). SEKULAN IZAN EZ IZANEN EZTENA, GATHUAREN BERRARRIAN SAGUHABIA (BN, pop.): lo que nunca ha ocurrido ni ocurrirá, un nido de ratones en la oreja de un gato: ce qui n'a jamais été et ne sera jamais, un nid de souris dans l'oreille d'un chat.

Sekularlean (B-1,...), **sekularlean** (B-man), en larguísimo tiempo, eternamente: dans les siècles des siècles, éternellement.

Sekularo (BN-s, R-bid), **sekularun** (R-uzt), día de Navidad, jour de Noël. = ¿Vendrán de la terminación de las oraciones litúrgicas « in secula seculorum »? Ces mots viendraient-ils de la terminaison liturgique in secula seculorum? EGUNKO EGUNAK DU IZENA SEKULARO-EGUNA: EZTAKID IZEN KAUT ZENTARIK JITEN ZAUN (R-bid): el día de hoy se llama día de SEKULARO: no sé de dónde le viene este nombre (carta de Mendigacha, 24-XII-1904): le jour d'aujourd'hui s'appelle le jour de SEKULARO; j'ignore l'origine de ce nom (lettre de Mendigacha, 24-XII-1904).

Sekularo-egurra (BN-s), **sekularonena** (R-uzt), el tronco que arde en la cocina la noche de Navidad: bûche de Noël, morceau de tronc d'arbre que l'on brûle dans la cheminée la nuit de Noël.

Selaru, selharu (L), granero, grenier, SEKUAN PADUKA BERE BAHIA; ETA SANUTUREN DU BERE LARRAINA, SELHARURA BILLOUREN DU BERE BIRIA: su bieldo en su mano está; y limpiará su era, y recogerá su trigo en el granero: sa main tient le van; il nettoiera son aire, il amassera son froment dans le grenier. (Duv. Matth. III-12.)

Selaste (B-a-o), semana sin fiesta, semaine sans fête. Var. de SEIASTE, SEI-LASTE.

Selaun (Bc,...), secundinas, placenta y membranas que envuelven el feto: secundines, placenta et membranes qui enveloppent le fœtus. (Contr. de SEIN + LAGUN?)

Selauri (Sc), Var. de SELHAURU (1º). **Selhauru** (BN-ist), 1º granero, grenier. BILDUKO DU BIRIA BERE SELHAURURETARA, y recogerá su trigo en el granero, il ramassera son froment dans le grenier. (Har. Matth. III-12.) — 2º baranda, galería: balustrade, galerie. (Har. Voc.)

SELDOR, haz ó pila de leña para hacer carbón, meule de bois qu'on transforme en charbon. (Har. Voc.) Var. de SENDOR.

Selte (BN-s), silla, trono: siège, trône. (?)

Seluka (B-a), porción de vainas de alubias desgranadas ó trilladas, tas de coses de pois égrenés.

Semaatzi (BN-ald-ist), ahijado, filleul. (Contr. de SEMEBITZI.)

Semalzun (BN, Sal.), hijastro, filsâtre. Var. de SEMEZUN.

SEME (c), hijo, fils. SEMEALABAK (c), los hijos, lit.: hijos é hijas: les enfants, lit.: fils et filles. GU AITAREN SEMEAK GARA (B,...), nosotros somos hijos de padre, nous sommes fils de père. = Esta expresión se emplea para indicar la carencia absoluta de medios para hacer algo. Cette expression est usitée pour marquer l'absence absolue de moyens pour faire quelque chose. SEMEZ ELINIK EZ, de hijos no (es bueno tener una) catarra, il n'est pas bon d'avoir une rhinorrhée d'enfants.

Semebitzi (AN-b-lez, B-a-o, L), ahijado, filleul.

Semedor: 1º (R-uzt), ahijado, filleul. = La terminación -dor indica la relación de parentesco espiritual de padres é hijos. La terminaison -dor indique la relation de parenté spirituelle du père et des fils. AITAREN, padrino, parrain. AMADER, madrina, marraine. ALABADER, ahijada, filleule. SEMEDEN, ahijado, filleul. Var. de SEMEZORDE? — 2º (AN-b, BN-ald), san Primo (el nueve de junio), saint Primus (le neuf juin). SEMEDOR-EGUNEKO URIA, HERREROEI EGUNEKO URIA: si llueve el día de san Primo, lloverá cuarenta días seguidos: s'il pleut à la Saint-Médard, il pleuvra quarante jours de suite.

Semeizun (L?), hijastro, beau-fils. **Semelora** (ms-Lond), filipéndula, filipendula. (Bot.)

Semeorde (B, G), hijastro: beau-fils, enfant d'un mariage précédent par rapport à l'un des époux.

Semeponteko (G), ahijado, filleul. (D. lat. fons.)

Semeratsi (AN, Araq., G-etS), ahijado, filleul.

Semese (S-gar), nieto, petit-fils.

Semelun (R), hijastro, beau-fils. Var. de SEMEZUN.

Semetasun (c,...), filiación, filiation.

Semetzako (Bc), uno que pasa por hijo, hijo adoptivo: personne qui passe pour fils, fils adoptif.

Semilur (B,...), oropel, oripeau. (D. esp. similar?)

Semin (BN, Sal.), dolores de parto,

douleurs d'une femme annonçant son accouchement immédiat.

Semluzun (BN-aih), hijastro, beau-fils. (De SEME + IZUN.)

SEN: 1º (Bc, R), juicio, estado normal: jugement, bon sens, état normal d'une personne. SENEAN EGON, estar en su juicio, avoir son bon sens. SEN BAGAKO BAT: uno que no tiene juicio, un imbécil: quelqu'un dépouvé de jugement, un imbécille. (Bart. II-224-22.) SENE-TIK ATERA TA ZEH EGITEN BEAN EZERIALA, sacándole de su estado normal y no sabiendo lo que hacía, le faisant sortir de son état normal et ne sachant pas ce qu'il faisait. (Mog. Daser. 88-19.) BERE SENEKA ETORRI (Bc): volver en sí, recuperar los sentidos, recouvrer le jugement: recouvrer les sens, revenir à soi. GUZTIA SINISTUTEN DABEN ON, AINGERU BAT BADA, SEN BAGAKORAT: si es un bonazo, un ángel que cree todo, (le tienen) por falta de juicio: si c'est un bonasse, si c'est un ange qui croit tout, (on le prend) pour un idiot. (Bart. II-224-24.) SEN BATEN DAGO BEI OIZON OHI (Bc), ese hombre está siempre en un mismo estado, cet homme est toujours dans le même état. EA KREITU GALARRAZO ATZENA LENGU SENEAN IMINTERO, ALEGINIK EGIN DOZUNEZ: á ver si, para restablecer en su primitivo estado la fama quitada, habéis hecho lo posible: à savoir si, pour rétablir dans son premier état la renommée enlevée, vous avez fait votre possible. (An. Esku-lib. 130-23.) — 2º (B-m), juicioso: judicieux, sensé. — 3º (?), despedido: intelligent, éveillé. — 4º (B-a-o-m), temple, sazón: température, saison. — 5º (Gc), instinto, instinct. SEN ANDIA DU TSAKUR ORHEK (Gc), ese perro tiene gran instinto, ce chien est doué d'un grand instinct. — 6º (B), carácter, caractère. AITAREN SENA DAUKO, tiene el carácter del padre, il a le caractère du père. SEN ONKOA (B-a-m), persona de buen carácter, personne de bon caractère.

Senak emon (B-i-l-m-mur), pensar, ocurrirse á uno, ofrecerse una idea: penser, venir à l'esprit, se présenter (une idée). SENAK EMOU DEUT (B-mur): me ha ocurrido, he pensado: il m'est venu à l'idée, j'ai pensé.

Senapistugarri (ms-Lond), sen, séné. (Bot.)

SENAR, senhar (c), marido, mari. EMATTEA ORHOITZEN DA BERE SENHARRAK ERRAN ZIOEN AZKEN HITZAZ, la mujer se acuerda de la última palabra que le dijo el marido, la femme se souvient de la dernière parole que le mari lui a dite. (Ax. 3º-148-27.)

Senardun, senhardun (c), casada, mariée. ITSASTUHUAREN EMATTEA, GOIZEAN SENHARDUN, ARRATSEAN ELHARGUN: la mujer del marinero tiene esposo á la mañana, á la tarde es viuda: la femme du marinier est bien souvent mariée le matin, et veuve le soir. (Oih. Prov. 286.)

Senargai (AN, BN, G, L), **senargei** (B, R, S), novio, fiancé. ¿NOLAKO AZTEHARRAK EGITEN EZITU SENARGAIAREN ONDASUN KRISTAUTASUN TA ODOLAREN GAISEAN? ¿qué informaciones no toma acerca de los bienes, cristiandad y limpieza de sangre del novio? quelles informations ne prend-on pas concernant les biens, la religion et la pureté de sang du fiancé? (Conf. 14-32.)

Senartu (B,...), casar, hacerle marido, marier. ERRIKO ETZAGUNTZAMIK ZABALENEAN, BAZTARTSUEAN SENARTU EBAN IZKOAK, la tía le casó al casero más abundante y de más rica hacienda del pueblo, la tante le maria à la femme la plus abondante et la plus riche en propriétés de l'endroit. (Euskaltz. III-358-7.)

Senbaga (B), **senbako** (B-d-g-i-m-15), fatuo, naïs.

Senda: 1° (B-i), senda: sente, sentier. (??) — 2° (c,...), indet. de SENDATU, curar, guérir. SENDA, SENDA, KIRIKU; THAPUZARRA ZIRIKU (L-ge): cura, cura, médico; el trazo viejo (es) seda: guérís, guérís, médecin; le vieux chiffon (est) en soie. — Se dice a uno que sin conocimiento se pone a vendar heridas. Se dit à quelqu'un qui bande des blessures sans connaissance spéciale.

Sendabail (BN?, Sal.), esencial, essentiel. (??)

Sendabide (AN), remedio, remède. JESUSEK UTZI ZIZKIGUN GURI GERO SENDABIDEAK, Jesús nos dejó nuestros remedios, Jésus nous laissa nos remèdes. (Mend. II-231-1.)

Sendagal (L,...), remedio, remède. ZEREN SENTIMENDUA GALBUZ GERO, OINIAZAK HILEZ GERO, ETA SENDAGAI, ETA SENDAKIZUN; ETA EZ MINDUNTZATAN IBILTZEAK PROBETSIK: porque el sentimiento, si se pierde, si los dolores le matan, ya no es curable, no se puede curar; y el andar detrás de los médicos es inútil: parce que s'il perd le sentiment, si les douleurs le tuent, il n'est déjà plus guérissable, on ne peut le guérir, et il est inutile d'aller à la recherche des médecins. (Ax. 3-323-8.)

Sendagaila: 1° (AN, Araq.), jactancia, arrogancia, vanidad: jactance, arrogance, vanité. ERRAITEN ZUELA SENDAGAILAZ BEZALA, diciendo como de jactancia, disant comme par jactance. (Ax. 1-227-2.) HALAKOAK KOPESATZERA ETORTZEN DIRANEAN,... BEREHALA, SENDAGAILAZ BEZALA, ETA OHORE BAILIZ BEZALA, JURAMETUAK IBENZIENTUTZE BRANKAN, LHEHNBIZIKO HASTEAN... los tales, cuando vienen a confesarse,... en seguida, como de jactancia, y como si fuera honor, ponen los juramentos a proa, lo primero de todo: ceuz-ci, lorsqu'ils viennent se confesser,... ensuite, comme par vantardise, et comme si c'était honorable, mettent tout d'abord les juréments en avant. (Ax. 3-88-8.) — 2° (AN-b, BN, L, S), remedio, remède. KONTATZEA GERO TSANZAZ BEZALA TA SENDAGAILA EDO ERREMEDIOS BERE GAIZKI EGINAK DA BEZALE TSARRA, es mala señal contar luego como en chanza y como por remedios sus desaciertos: c'est un mauvais signe de raconter ensuite ses malades, comme en plaisantant et en guise de remèdes. (Liz. 30-22.) — 3° (BN?, L?), milagro, miracle. JAUNA, JAUNA, GUK EZOTHE-DUGU ZURE IZENEAN PROFETISATU, ETA ZURE IZENEAN DEASBUAK IRAIZI ETA ZURE IZENEAN ASKO SENDAGAILA EGIN? Señor, Señor, ¿pues no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre lanzamos demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros? Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en votre nom que nous avons prophétisé? n'est-ce pas en votre nom que nous avons chassé les démons? et n'avons-nous pas en votre nom fait beaucoup de miracles? (Duv.

Matth. vi-22.) ETA SENDAGAILA HANDI BAT GERTIATU ZEN, y acaeció un gran milagro, et il arriva un grand miracle. (Duv. Num. xxvi-10.) — 4° (L?), fuerza, force. SANSON SENDOA OHI DUK SENDAGAILAZ FAMATU, Sansón el fuerte se ha hecho célebre por sus fuerzas, Samson le fort est devenu célèbre par ses forces. (J. Etch. 16-4.) — 6° (BN-s), fácilmente, facilement. — 7° bella baxaña, bel exploit. (Oih. ms.)

Sendagailu (L?, Duv.), remedio, remède. ENI-OSTE BAT JIN ZITAUTAN SENDAGAILU-GALDEZ, se me presentó una caterva de enfermos pidiéndome remedio, il me vint une foule de malades demandant des remèdes. (Prop. III, p. 381.)

Sendagarri: 1° (G, Arr.), antidoto: antidote, contrepoison. — 2° (AN-b, B-o, G, L), remedio, remède. ETA ETZITUEN HALABER ERITZEN ZENENKO SENDAGARRIAK ETA ERREMEDIOK, SAKRAMENDU SAINDUAK, ORDENATU? ¿y asimismo no ordenó remedios, los santos sacramentos, para cuando se enfermase? et de même ne nous prescrivit-il pas des remèdes, les saints sacrements, pour quand on serait malade? (Ax. 3-310-20.) — 3° (B), apoyo, sustentáculo: appui, soutien. ZURE REN SANTUA EZTAIGUN GURURAREN SENDAGARRITZAT ARTU, no tomemos vuestro santo nombre como apoyo de la mentira, ne prenons pas votre saint nom comme appui du mensonge. (Ibaiz. 1-34-4.)

Sendagile (B?, G?), curandero o médico, empirique ou médecin.

Sendagin (G?), médico, médecin. BEIN BALIO GEIAGOTAN EGON IZANDU NAIZ SENDAGIN ETA OSAGILE EUSKALDUNETARA REGINA, más de una vez he estado esperando a médicos vascongados, plus d'une fois j'ai attendu des médecins basques. (Izt. Cond. 40-5.)

Sendakaitz (AN-b, Gc), incurable, incurable. GIZON OM-IDURIKO ASKOREN BARRUNPE LIZONAK IKUSTEN ZITUZELAKO ZEUDELA SENDAKAITZAK TSIT: porque veía que las sucias conciencias de muchos hombres, al parecer buenos, eran muy incurables: parce qu'il voyait que les consciences souillées de beaucoup d'hommes, paraissant bons au premier abord, étaient incurables. (Izt. Cond. 419-11.)

Sendakari: 1° (L), remedio, remède. HAR ZATU HORREN BIHOTZA, MINA ETA GIBELA, EZEN HAINITZ ONAK DIRA SENDAKARIKAKO: tomad su corazón, hiel é hígado, pues son muy buenos para remedios: prenez son cœur, son fiel et son foie, car ils sont très efficaces comme remèdes. (Duv. Tob. vi-5.) — 2° (?), médico, médecin. GALAADEN EZOTHEGA SENDAKARIK? ¿no hay acaso médicos en Galaad? il n'y a peut-être pas de médecins en Galaad? (Duv. Jer. viii-22.)

Sendaki (G?), remedio, remède. ETA NOLATAN EMATEN DA SENDAKI AU? ¿y cómo se aplica este medicamento? et comment applique-t-on ce remède? (Diál. bas. 17-1.)

Sendakin (?), médico, médecin. SENDOKK EZTUZE SENDAKIN BEHARRIK, BAI ORDEAN ERI DIRENEK: los sanos no tienen necesidad de médicos, sino los enfermos: ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades. (Duv. Matth. ix-12.)

Sendakizun, sanable, guérissable. (Ax. 3-323-9.)

SENDAL (B-a-o-LB), robusto, robuste. SENDAL, EZ LODI EZ ME, BAIÑA LUZE TA ANDI (B-a-o-LB): robusto, ni grueso ni delgado, pero largo y grande: robuste, ni gros ni mince, mais long et grand.

Sendaldu (B-a-o), aparejarse para viajar, trabajar, hacer algo: s'apprêter, se préparer à un voyage, à un travail, à quelque occupation.

Sendamen (G), curación, guérison. BI GAIZKINDUNEN SENDAMENA, la curación de dos endemoniados, la guérison de deux démoniaques. (Lard. Test. 422-20.)

Sendapoki (ms-Lond), escorzonera, barba: scorsonère, salsifis noir. (Bot.)

Sendar (B?, AN. ms), sólido, opuesto a líquido: solide, dans le sens opposé à liquide.

Sendarazi (AN, L), hacer curar, faire guérir.

Sendari: 1° (B, arc), gallardía: courage, gaillardise. OIRAK LEOR HAGA EZE, SENDARI DOKE: los pies secos y la boca húmeda, tendrás gallardía: les pieds secs et la bouche humide, tu auras du courage. (Itefranes, 87.) — 2° (B-a-mond-o-LB), grosor, grosseur.

Sendaro (B), firmemente, fermement. ESKATU BEAR DEUTSAGU SENDARO JANGOIKOARI, tenemos que pedir firmemente a Dios, nous devons demander fermement à Dieu. (Mog. Baser. 19-13.)

Sendatu: 1° (c), sanar, guérir. ETA SENDATUA IZAN ZAN MORROYA ORDU ANTAN, y fue sano el siervo en aquella hora, et à l'heure même son serviteur fut guéri. (Ur. Matth. viii-13.) SENDATUSE DA (BN, L, S), está casi curado, il est presque guéri. — 2° (G, Iur.), fortalecer, fortifier. — EN B, la o de sendo no se altera en la segunda acepción y si en la primera, ¿caprichos de las lenguas! EN B, l'o de sendo ne s'altère pas dans la deuxième acception, mais bien dans la première: caprices des langues!

Sendatzaile (B, G, L), médico, médecin. AL DAN GUTIAN DITU BEAR DA ABERE-SENDATZAILA (G, Diál. bas. 80-1): siempre que se pueda es menester llamar al albeitar, lit.: al médico de los animales: toutes les fois qu'on le peut, il ne faut pas manquer d'appeler le vétérinaire, lit.: le médecin des animaux. EYA AGINDU ZIEN BERE SERBITZARI SENDATZAILAI BALTAMATU ZEZATELA AITA, y mandó a los médicos sus criados que embalsamaran a su padre, puis il ordonna aux médecins à son service d'embaumer son père. (Ur. Gen. 1-2.)

Sendatze (c,...), curación, guérison.

Sendesta (B, arc), convalecencia, convalescence. ¿ZER DA OLBASINDOA? DA ATZERENGO ARIMEN SENDESTA ESPIRITUAL BAT: ¿qué cosa es Extremaunción? es una última y espiritual convalecencia del alma: qu'est-ce que l'Extrême-Onction? c'est une dernière et spirituelle convalescence des âmes. (Capán. 66-12.)

SENDEL: 1° (B-g), honda, fronde. — 2° (B-mu), pus en forma de hilo, pus filiforme. — 3° (B-i), pedazo de trazo con que tapaban los tinteros de cuerno, tapon de chiffon avec lequel on bouchait les encriers en corne.

Senderatu (B, ms-Ois), dirigir, encaminar: diriger, acheminer. (??)

Sendi (BN-ist), doliente, atacado de

enfermedad : souffrant, éprouvé par la maladie.

Sendisun (R-uzt), delicado de carácter, sensible a los más pequeños desaires : pointilleux, susceptible, sensible aux plus petits affronts.

SENDO : 1º (AN, B-g-l-m, BN, Gc), fuerte, firme : fort, ferme. ESKUTER SENDO TA IKARA BAGEAZ ATERAHEN DEUTSALA EDERTO ODOLA GAISOARI, que sacó muy bien la sangre al enfermo con pulso firme y sin temblor : qu'il tire très bien du sang au malade, d'une main ferme et sans tremblement. (Per. Ab. 45-28.) EONGGO DORA GIZENAGOK, SENDOAGOK ETA OSASUN OBEKOAK (B, Diál. bas. 55-5) : estarán más gordos, más fuertes y más sanos : ils n'en seront que plus gras, plus forts et mieux portants. — 2º (B), firmemente, fermement. ETA JATSI ZAN EUBIA, ETA ETORRI ZIRAN IBIAK, ETA PUTZ EGIN EBEN AIZEAK, ETA ESETSI EUTSEN SENDO ETSEARI, ETA ETZAN JAUNE (B, Matth. vii-23) : que descendió lluvia y vinieron rios y soplaron vientos y dieron impetuosamente en aquella casa y no cayó : et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé et se sont précipités sur cette maison, et elle n'est point tombée. — 3º (B-ti), largo, alto : long, haut. ZEN DALA TA ZEN DALA : « EGUNAZ KAKO TA KAKO, GABAZ SENDO TA SENDO ? » (B-ti) : ¿qué será y qué será : « De día gancho y gancho, de noche largo y largo ? » (acertijo de la aguja del justillo) : qu'est-ce et qu'est-ce : « Le jour, crochet et crochet ; la nuit, long et long ? » [devinette du lacet du justin]. — 4º (B-ar-mond), grueso, aunque no sea fuerte : gros, même sans être fort. — 5º (B, G), mucho, en abundancia : beaucoup, en abondance. EUBIA SENDO DA (B), llueve mucho, il pleut à verse. — 6º (G, Izt.), constante, constant. — 7º (AN-b), rancio, picante : rance, piquant. ANAGORRO SENDO-USAISA ASIZAO, esa carne ha empezado a oler (a rancio), cette viande a commencé à sentir le rance.

Sendoz (G ?), inconstante, desvirtuado : inconstant, insipide. ONEK EMATEN DABEN URA DA SENDOZA ETA ARREZEN DANA, el agua que da (este manantial) está desvirtuada y muda de color, l'eau que donne (cette source) est sans force et change de couleur. (Izt. Cond. 87-26.)

Sendokuz (ms-Lond), eufrasia, euphrasie. (Bot.)

Sendogarri (AN, S), remedio, confortante : remède, réconfortant. Var. de SENDAGARRI.

Sendoki (AN, G), firmemente, con ahinco : fermement, avec empressement.

SENDOR : 1º (B-mond), carga de leña, charge de bois. ECKUREZKO SENDOU TA META ANDI BAT, una gran carga y hacienda de leña, une grande charge et fagot de bois. (Ur. Maizatz. 45-6.) — 2º (AN), pesado, grave : lourd, grave. EKUSIKO DEZU NOLA ARINTZEN DUEN DEN GURUTZENIK ASTUNENA EDO SENDORRENA, veréis como aligera la cruz más pesada ó grave que haya, vous verrez comme devient légère la croix la plus lourde ou grave qu'il y ait. (Mend. Jes. Biotz. 276-9.) — 3º (AN-lez, G-and, R), (persona) gruesa, (personne) grosse. — 4º (AN-b, L-ain), forzado, robusto : fort, robuste. GAZTE SENDORRA ZIRANEAN ERE IZANDU ZENUEN EGUNOROKO EDO BITIX BEINGO SUKA-

IRA, SAIEYS-MIRA, ODOL-IZUNTZA : cuando erais joven robusto, tuvisteis cada día ó cada dos días fiebre, dolor de costado, derrame de sangre : quand vous étiez un jeune homme robuste, vous aviez chaque jour ou tous les deux jours fièvre, point de côté, hémorragie. (Mend. I-18-29.)

Sendotasun (AN, B, BN, G, I), firmeza, fortaleza, robustez : fermeté, force, robustesse. EZEUTSASU BIOTZ BARRUIK EMONGO, EZ SENDOTASUNIK ERAATSIKO : no le daréis nuevo corazón, ni le comunicáis firmeza : vous ne lui donnerez pas un nouveau cœur, et vous ne lui communiquerez pas de fermeté. (Per. Ab. 204-5.)

Sendotu : 1º (BN, S), sanar, guérir. ETA OREN BEREAN SENDOTU ZEVON MITHILA (S, Matth. viii-13) ; ETA HAREN ZERBITZARIA OREN BEREAN SENDOTUA IZAN ZEN (BN, Matth. viii-13), y fue sano el siervo en aquella hora, et le serviteur fut guéri à cette heure même. — 2º (AN-b), recrudescer : s'accroître, s'aggraver. URBAILA SENDOTUKO ZAIT, se me recrudescerá la hipocondría, mon hypocondrie s'aggravera. — 3º (AN-b, BN-s), ranciarse la comida : rancir, en parlant des aliments. — 4º (AN, B, ...), robustecerse, devenir robuste.

Senean : 1º (B-mond), juiciosamente : judicieusement, d'une manière sensée. — 2º (B, Mog.), a prisa, a la hâte. LURRAK DEAR DAU GIRO ONA, EZ IBILI SENEAN TA ABESPELUAN TA NOZNAI EREIN : la tierra necesita buen temple y no (necesita) andar a prisa y a deslajo y sembrar cuandoquiera : la terre a besoin d'une bonne température, et non pas qu'on agisse à la hâte, à forfait, et qu'on sème n'importe quand. (Per. Ab. 138-6.) KONTUZKOAK, ARRETAZ EGINAK ; EZ ITORA, ARINKA, TA SENEAN BEZALA : importantes, hechos con tiento, no ahogándose, a la carrera y como de prisa : importants, faits attentivement, sans précipitation, et non pas légèrement et comme à la hâte. (Conf. 12-22.)

Senga (B-mond), frágil, fragile.

Sengabe (G), fatuo, fat.

Senge (B), estéril, stérile. ARDI SENGE, oveja estéril, brebis stérile. ECKONDORIK, BALDIN BAZIREAN SENGAK, BURLA TA BARRE EGIENT EUTSEN : casadas, si eran estériles, la gente se burlaba y se reía de ellas : si, mariées, elles étaient stériles, le monde se moquait et riait d'elles. (Ab. Cur. 196-5.)

SENGLE (B-I), frágil, cosa de poca consistencia : fragile, chose de peu de consistance.

Senide : 1º (Gc), hermano de cualquier sexo, frère de n'importe quel sexe. = Esta palabra comprende otras cuatro : ANAE, « hermano de varón ; » NEBA, « hermano de hembra ; » ARREBA, « hermana de varón ; » AIZPA, AIZTA, « hermana de hembra. » Se origina de SEIN, « infante, » como su sinónimo AURIDE nace de AUR, sinónimo de SEIN. Ce mot en comprend quatre autres : ANAE, « frère d'homme ; » NEBA, « frère de femme ; » ARREBA, « sœur d'homme ; » AIZPA, AIZTA, « sœur de femme. » Il provient de SEM, « enfant, » comme son synonyme AURIDE vient de AUR, synonyme de SEIN. — 2º (Bc), pariente, parent. = Ha perdido en este dialecto la significación propia de la palabra, y es curioso que la con-

serve el dialecto que ha perdido su raíz SEIN. El verdadero pariente es, además de alguna otra palabra, AIDE. Ce mot a perdu, dans ce dialecte, sa propre signification ; et il est curieux d'observer que le dialecte qui a perdu sa racine SEIN le conserve. Le parent véritable est, outre quelque autre mot, AIDE.

Senideparte (G-t-us), Var. de SENIPARTE.

Seniderdi (G-and), medio hermano, demi-frère.

Senidetassun : 1º (G), fraternidad, fraternité. — 2º (B), parentesco, parenté.

Senikera : 1º (Bc), parentesco, parenté. SENIKERA IZAN LEITEKE EDO BEREZ ETOHRIA EDO IRAATSIA : el parentesco puede ser ó de consanguinidad (lit. : venido espontáneamente) ó de afinidad (lit. : apegado) : la parenté peut être ou de consanguinité (lit. : venue spontanément) ou d'affinité (lit. : collée). (Bart. II-74-1.) — 2º (B-m), familia, famille. — 3º (B-mañ), parentela, parentèle.

Senikide (B, arc), pariente, parent. LENAENGO ANDREA DA EMATZE, BIGARRENA SENIKIDE, ARRENA GATZ TA KALTE : la primera mujer es esposa, la segunda pariente, la tercera mal y dañosa : la première femme est épouse, la seconde parente, la troisième mauvaise et pernicieuse. (Refranes, 384.)

Senipardin (B-m-13), herencia a partes iguales, héritage à parts égales.

Seniparte (B, G), herencia, héritage.

Senitarte (Bc), parentela, parentèle. IZURRIAK, GATZAK, ETSE EDO SENITARTENO NAIBAGAK : las pestes, los males, las aflicciones de casa ó de la parentela : les pestes, les maladies, les chagrins privés ou de famille. (Ur. Maizatz. 44-16.) OYER DUNADE KANEN SENEAK BEREAN SENITARTE ETA IZKUNTZA ETA JATORRI ETA ERRI TA JENDEEN ANAURA : estos son los hijos de Cam por sus enlaces y lenguas y familias y tierras y sus naciones : tels sont les fils de Cham selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, dans leurs nations. (Ur. Gen. x-20.)

Senitarteko (Bc), pariente, parent.

Senitasun (B-a-m-o), parentesco, parenté.

Seniteskontza (B-a), casamiento doble entre hermanos de dos familias, double mariage entre frères et sœurs de deux familles.

Senkondu : 1º (AN-b, B-mond-on), endurecerse para cualquier trabajo, hacerse fuerte y hábil : s'entraîner pour un travail quelconque, devenir fort et habile. — 2º (AN-b), empeorarse una llaga : empirer, en parlant d'une plaie. MINA SENKONDU ZAIO (AN-b), se le ha agravado la llaga, sa plaie a empiré. — 2º (AN-b), ensoberbecerse por haber salido con la suya, s'enorgueillir d'avoir eu le dernier mot dans une contestation.

Senmark-illa (S, Alth.), bola de nieve, lit. : flor de san Marcos : boule-de-neige, lit. : fleur de Saint-Marc. (Bot.)

SENPER : 1º (B-m), esfuerzos muy grandes, efforts très grands. — 2º (G-and), mucho, en el sentido de sufrir : beaucoup, dans le sens de souffrir. SEN-

PER IKUSI DU, ha sufrido (lit.: visto) lo indecible, il a souffert (lit.: vu) l'indéciblement.

Semperren (B-i-l-mond), **senperren** (B-mur), esfuerzos muy grandes, très grands efforts.

Senpertu (AN-b), afianzarse, aferrarse á una cosa; se fier, se cramponner à une chose.

Sentagaila (Sc), fácilmente, con comodidad: facilement, commodément.

Sentagailu (BN-am), fortuna, buena suerte: fortune, chance, veine. SENTA-GAILU DIK, tiene buena suerte, il a de la chance.

Sentatu, adormecerse, se dormir. (Oih. Voc.)

Sentheria: 1º (BN, Sal.), ostentación de bienestar ó de fuerza, ostentation de bien-être ou de force. SENTERIAZ (BN, Sal.), por abuso de fuerza, par abus de force. — 2º (Sc), firmeza, robustez: fermeté, robustesse. ETA SENTERIAZ DANO MIN GAIZAGORIK, no hay peor mal que el de no poder durar en la comodidad ó en la prosperidad, il n'y a point de pire mal que celui de ne pouvoir pas durer dans l'aise ou dans la prospérité. — Así lo traduce Oihenart, Prov. 516. Oihenart traduit ainsi, Prov. 516.

Senti (G), indet. de SENTITU, barruntar, flairer. (??) EGUNSENTI (Bc, G), aurora, lit.: sentir del día: aurore, lit.: sentir du jour. (?) ADRIUZKO ETSEAK DIRAN TOKIETAN, JAN-GAUZARIK BARRENEAN SENTI BADUTE, ARA ZER BOITEN DUTEN: en parajes en que las casas son de ladrillo, si huelen dentro algún comestible, hé aquí lo que hacen: dans les lieux où les maisons sont en briques, si elles ont flairé quelque nourriture dans l'intérieur, voici ce qu'elles font. (Dial. bas. 31-12.)

Sentikizun (B-a-m-o), sentimiento, sentiment.

Sentikor (AN-b-lez, B, Gc, Lc), hombre sensible, delicado de carácter, puntilloso: homme sensible, délicat de caractère, pointilleux, susceptible. GARZELAN SARTZEN ZAITUZTENEAN, SARTHUBERRI HARTAN, USNA ON DUZU, KIRATSA ADITZEN DUZU, ERRAIAK NAHASTEN ZAIKIZTU, SENTIKOR ZARA: cuando os meten en la cárcel, recién entrado tenéis buen olfato, percibís el hedor, se os revuelven las entrañas, sois sensible: quand ils vous mettent en prison, à peine entré, vous avez bon odorat, vous percevez la puanteur, on vous arrache les entrailles, vous êtes sensible. (Ax. 3a-283-23.)

Sentinodi (G?, Izl. Cond. 40), sanguinaria, sanguinaire. (Bot.)

Sentitzaka (B-m), **sentizaga** (B-o), insensiblemente, insensiblement.

Sento (R, S), **senho** (S), fuerte, fort.

Sentogailu (R-uzt), incurable, incurable.

Senton: 1º (?), centón, obra literaria compuesta de sentencias de diversos autores: centon, ouvrage fait de morceaux empruntés. = De cento, cubierta hecha de varios trozos, couverture faite de plusieurs morceaux. (Litré.) (??) GOGOK BAZINAKITZA ERE ISKRITURA SAINDU GUZIA ETA SENTON ZAHARRAK ERRANAK ORO, si supierais de memoria toda la Escritura santa y todas las sentencias de los viejos filósofos, si vous saviez par cœur toute l'Écriture sainte et toutes les sentences

des vieux philosophes. (Duv. Imit. 2-20.)

— 2º (L, Oih. ms), anciano, vieillard. SENTONA, AGORRILAN BIDEX BAKOA, UK EUREKI EKITAKOA: si vas de viaje el mes de agosto, ten contigo la sombrilla: vieillard, si tu voyages en août, ais avec toi ton parasol. (Oih. Prov. 669.)

Sentendu (L), hacerse decrepito: vieillir, se décrépiter. ZAHARTZEA, SENTONTZEA, URTHIE ANHITZEEZ BIZITZEA: el envejecer, el hacerse decrepito, el vivir muchos años: vieillir, se décrépiter, vivre beaucoup d'années. (Ax. 3a-49-2.)

Sentontasun (L), decrepitud, décrépitude. HAURTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA MORROINTASUNA, MORROINTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA ZAHARTASUNA, ZAHARTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA SENTONTASUNA: después de la infancia muere la adolescencia, á continuación de la adolescencia muere la vejez, á luego de la vejez muere la decrepitud: après l'enfance meurt l'adolescence, après l'adolescence meurt la vieillesse, après la vieillesse meurt la décrépitude. (Ax. 3a-238-28.)

Sentorale (S), estado de salud, état de santé. (?)

Sentsu: 1º (B-a-aug-m-o), juicioso: judicieux, sensé. — 2º (B-m), sabio, savant.

Sentzu (AN-arak-oy), indicio, indice.

SENTZUN (Bc), sentido, juicio: bon sens, raison, jugement. UMEAN SENTZUNA, ETSEAN ENTZUNA (Bc,...): el juicio del niño, lo que oye en casa: le jugement de l'enfant, ce qu'il entend à la maison.

SEPHA (L?, Duv., Har., Oih. ms), cólera profunda, saña, obstinación: fureur, violente colère, acharnement, obstination. ZEREN GIZONAREN BEKIAIZUOKA ETA SEPHAK EZBAITUTE GUPHIDETSIKO ASPERTZEKO EGUNEAN, porque el celo y la saña del marido no perdonarán en el día de la venganza, parce que la jalousie et la fureur du mari ne pardonneront pas au jour de la vengeance. (Duv. Prov. VI-34.) BERE SEPHAN ISRAELGO UMEETARIK HIL ZITUEN ASKO, ETA TOBIASEK ENHORTZEN ZITUEN BEKIEK GORPHUTAK: sirado hizo morir á muchos de los hijos de Israel, y Tobias daba sepultura á sus cadáveres: il faisait mettre à mort, dans sa fureur, un grand nombre des enfants d'Israël, et Tobie enterrait leurs cadavres. (Duv. Tob. 1-21.)

Sephati, iracundo, rencoroso: irascible, acariâtre. MORTUAN EGOTEA HOBE DA, EZENETZ EMATZE MONOKARI ETA SEPHATIAREKIN, más vale morir en el desierto que con mujer rencillosa é iracunda, mieux vaut habiter dans un désert qu'avec une femme querelleuse et colère. (Duv. Prov. XII-19.)

SERA (R), molleja de la gallina: gésier, estomac de la poule.

Serherano (B-b-l), cierta vela pequeña, certaine petite voile. (?)

Serbitzari (B, G), servidor, serviteur. (??) AURREZ ADIERAZO EBAN LEGEZ BERE SERBITZARI IGARLEN BITARIEZ (B, Apoc. x-7), como lo anunció por sus siervos los profetas, comme il l'a annoncé par ses serviteurs les prophètes.

Serdietsi (BN-s), obtener, conseguir, alcanzar: obtenir, parvenir, atteindre.

SERE (G-ori), sirga, maroma para

tirar redes, cordelle pour jeter et tirer les filets.

SERENADO (R), aprisco sin techo: abri sans toit du bétail, lieu où il se gîte. (?)

Sereni (B?), cinta, ruban. BOLARRAK LOTURIK URREZKO SERENI EDO ZINTA BATEGAZ, atando los pechos con una cinta de oro, les seins attachés d'un ruban d'or. (Ur. Bisit. 34-19.)

Seringila (ms-Lond), jeringuilla de jardines, seringa des jardins. (Bot.)

SERORA: 1º (G-don), cierta gaviota, una de las más grandes y hermosas, vulg. gallo de mar: une des plus grandes et des plus belles mouettes, vulg. coq de mer. — 2º (B-lem), cierta especie de nuez, certaine espèce de noix. (V. Intzaur.) — 3º (B-a-mañ-o), mujer del sacristán, femme du sacristain. — 4º (AN, Bnc, Lc, Sc), monja: nonne, religieuse. (?) SERORATARA ZAUTAN GOGOA, ELTEIETARA AIZEAK NAROA: tenía inclinación á las religiosas, pero el viento me lleva á las bodas: j'avais mon inclination pour les religieuses, mais le vent m'emporte aux noces. (Oih. Prov. 530.) — 5º (AN, B, G), solterona que sirve en la iglesia, vieille fille employée dans l'église. (?)

Serorategi: 1º (G-aya-and), basterio, ancien convent. = Hoy se llama á la casa en que los aldeanos mudan de vestido para ir á la iglesia. On donne ce nom aujourd'hui au local où les paysans se changent avant d'entrer à l'église. — 2º (AN-b), habitación de la que cuida la iglesia, maison de la vieille fille employée dans l'église.

Serorego (AN-b), cargo de la sacristana, emploi de la sacristaine.

Serra: 1º cierto pez: ange, poisson de mer. — 2º (B-ar, G-gab-iz), rebanada, betterave. (Bot.)

SERRADORE (G-get), red para pescar anchoa, vulg. cerco, traina: traille, filet avec lequel on pêche les anchois.

Serrants: 1º (B, ms-Oit), cerrazón: embrun, temps sombre. — 2º (B, G), serrín, lit.: polvo de sierra: bran, sciure de bois, lit.: poussière de scie.

SERRAPO (BN-ald), cerrojo, verrou. (?)

SERREN (B-a-i-mond-o-ls), octavo, octava parte: huitième, huitième partie, KANA-SERREN (B-mond), octavo de vara, huitième d'une vare.

Serren-ñori (S-li), martinete (pájaro), martinet (oiseau).

Sertzeta: 1º (G-zeg), nada, rien. ¿ZER DA? — SERTZETA: BURDUNTZIAN PUNTAN ERRETA (B, pop.): ¿qué hay? — Nada; asada en la punta del asador: qu'y a-t-il? — Rien; un rôti au bout de la broche. — 2º (B-a-o-ls), persona lindamente vestida, personne bien attifée. — 3º (B), zarzeta, ave de paso: sarcelle, oiseau migrateur. (??)

SESKA (AN, Araq., B-m, RN-ald, G..., L), cañas de carrizo para coheles y también generalmente la caña, tiges de glaiueul et aussi roseau en général. ETA BEKHORIOARA THU EGINEZ, HARTZEN ZIOTEN ESKUTIK SESKA, ETA BURUA HARTAZ JOTZEN ZIOTEN: y escupiéndole, tomaron una caña, y le herían en la cabeza: ils lui crachaient au visage, et, prenant un roseau, ils en frappaient sa tête. (Ilar. Math. xxvii-30.)

Seskezi (S), no solamente, non seule-

ment. SESKEZI EZTIZU EGIN HORI, BENO BAI HANITSEZ HAHORO : no solamente no ha hecho eso, pero también mucho más : non seulement il n'a pas fait cela, mais encore beaucoup plus. SESKEZI ZO, ENO DIZIE : no solamente le han pegado, (sino que) le han malado : non seulement ils l'ont frappé, (mais encore) ils l'ont tué. = Contr. de EZKI ZA (S), ó (OU) ZEHKE EZI (S) ?

SESTO : 1º (AN-b), chiste, ocurrencia graciosa : *badinage, bon mot, saillie*. — 2º (AN-goiz), adral, tejido de varillas del carro, *ridelles de la charrette*. (3)

Sestoka (AN-b), bromcando, en chanza : *plaisantant, badinant*.

Sestokari (AN-b), chistoso, ocurrenciente : *badin, plaisant*.

SESTRA : 1º (B-m-mond), nivel, *niveau*. — 2º (B-m), quicio, agujero en que gira la puerta : *gond, trou dans lequel la porte tourne*.

Seatran (B-m-mond), á nivel, á *niveau*. EHROTARINAK, AZPIARRIA TA GANAKRIA, SESTRAN EGON BEAR DABE GARAUA EIOPEKO : las muelas, la de abajo y la de arriba, deben estar á nivel para moler el grano : les meules de moulin, celle d'en bas et celle d'en haut, doivent être à niveau pour moudre le grain.

SESU (? Duv.), calma, tranquilidad : *calme, tranquillité*.

SET (BN-gar, L-ain), fiasco : *échec, insuccès, fiasco*. SET EGIN, hacer fiasco (por falta de fuerzas), *échouer* (par manque de forces).

SETA : 1º (AN-b, B-a-m-on, Gc, L-ain, R), obstinación, constancia, porfía : *obstination, constance, fermeté*. EHEN SETAN GOCOTURIK GELDITU ZIRAN, quedaron endurecidos en su obstinación, *ils persistèrent dans leur obstination*. (Ubil, 89-21.)

— 2º (G-iz-zeg), costra en la piel después de una enfermedad, *croûte qui reste sur la peau après une maladie*. — 3º (c), carácter, índole : *caractère, naturel*. SETA ONA (c), buen carácter, *bon caractère*. SETA TSARNA (B), SETA GAIZTOA (c, ...), mala índole, *mauvais naturel*.

Setartu (G, Añ.), obstinarse, *s'obstiner*.

Setati (AN, B, G, L, R), pertinaz, terco, obstinado : *opiniâtre, têtu, obstiné*. MADARIKATUA EHEN SUMINA, DALAKO SETATIA; ETA EHEN ASERREA, DALAKO GOGORRA : maldito el furor de ellos, porque es obstinado; y su ira, porque es dura : *maudite soit leur colère, parce qu'elle est opiniâtre, et maudite soit leur fureur, car elle a été cruelle*. (Ur. Gen. XLIX-7.)

Setatsu (AN, B, G), tenaz y de mucho carácter, más bien que porfiado ó terco : *tenace et opiniâtre, plutôt que obstiné et têtu*.

Setatu (AN, B, BN, G, L), obstinarse, *s'obstiner*.

Setasu (AN-b), Var. de SETATI.

SETIO (BN), rodeo que se pone en la cabeza para llevar sobre él un objeto, *bouffet que l'on met sur la tête pour porter un objet quelconque*.

Setoso (BN-loz, ..., Gc), terco, *têtu*.

Seuts (G-and ?), asustadizo, *peureux*.

SI (R-urt), yerno : *gendre, beau-fils*. Var. de RUI, RUIN.

Siaska (G-and-azk), cuna, *berceau*. Var. de SEASKA.

Siats (BN), fortuna, buena suerte : *fortune, chance*. Var. de SIATS. (?)

Sibitu : 1º (B, ms-Ots), justo, cabal : *juste, exact*. — 2º (B, ms-Loud, ms-Zar), cabalmente, justamente : *exactement, justement*.

Sigi-saga (BN-laz), en zig-zag, en zigzag. (?)

Sikagiro (G-gab-iz), (V. Sikaro.)

Sikaraztu (B-a-o-ts), secarse ligeramente la ropa colada : *sécher un peu, en parlant du linge lessivé*.

Sikaro (B-a-l-m-mu-o), tiempo á propósito para secar la ropa colada, *temps propice pour sécher la lessive*.

Sikate (B), sequía, *sécheresse*. = Muchos, por decaimiento fonético, pronunciaban SIKETE. Un grand nombre, par faiblesse phonétique, prononcent SIKETE.

Sikatu (B), deshumedecerse, secarse, enjugar : *se dessécher, sécher*. ERRAULAK BATUEZKERO ITSITEN (?) JAKE ILTEN TA SIKATUTEN : después de haber recogido las cantháridas, se les deja morir y secar : *quand on a recueilli les cantharides, on les laisse mourir et se dessécher*. (Dial. Bas. 17-3.)

Sikilikitu (B-o), escorpión, *scorpion*.

Siku (Bc), seco, *acc.* (?)

Sikupe (B), albergue, sotochado : *abri, lieu où l'on peut s'abriter*.

Silatu (G), sellar : *sceller, cacheter*. (?)

SILDERI (AN-b), sildri (BN-luz), presilla, *ganse*.

Silibroste (BN-gar), lazada, *nœud*.

Silio (B, ms-Ots), chillido : *glapissement, cri perçant*. (?)

Siliatilo (L-ain), lazada, *nœud*.

Siltai-saltsa (L-ain), correr atropelladamente, *courir avec précipitation*.

Siltzikatu (BN-gar), golpear, *frapper*.

Silu (B, G), sello, *sceau*. (D. lat. sigillus.)

Silutu (B), sellar, *sceller*. ETA IKUSI NEBAN JARLEKUAHEN GANEAN JARRIUK EGOANAREN ESKUMAN LIBURU BAT ESKRIBICRIK BARRUTIK ETA KANPOTIK, SILUTURIK ZAZPI SILUGAZ : y vi, en la mano derecha del que estaba sentado sobre el trono, un libro escrito dentro y fuera, sellado con siete sellos : *puis je vis, dans la main droite de celui qui était assis sur le trône, un livre écrit en dedans et en dehors et scellé de sept sceaux*. (Apoc. v-1.)

SIMAU (Bc), abono, estiércol : *engrais, fumier*. MADASMA BATEN BEARRA, NEKE ALPERRA, ARBOLA IGARTUARI SIMAU, ONGARRI EDO SATZA EZARTEA : (es) trabajo de una araña, fatiga inútil, el aplicar estiércol, abono ó basura al árbol seco : *c'est un travail d'araignée, une fatigue inutile d'appliquer de l'engrais, du fumier ou des ordures à un arbre desséché*. (Konf. 183-13.)

Simaauri (Bc, ...), basura, cosa apta para hacer estiércol : *ordures, chose bonne à faire du fumier*.

Simaurti (B), animal que produce mucho abono, *animal qui produit beaucoup de fumier*. AUNTZAK DIRA GOGORRA-GOAK, EURI TA OTZARI OBETO JARKITEN JAKOZANAK, SIMAUJIAK, EZNETSUAK : las cabras son más duras; que resisten mejor á la lluvia y al frío, abundantes en producir abono y en leche : *les chèvres sont plus*

dures; elles résistent mieux à la pluie et au froid, elles produisent beaucoup de fumier et beaucoup de lait. (Per. Ab. 109-27.)

SIMILIKI (B-ts), muñeca, juguete : *poupée, jouet*. Var. de SEIMILIKI.

Simitz (BN), cesta á la cual se lleva el requesón, se oprime, se quita el suero y se hace el queso : *fromager, petit panier dans lequel on met le fromage mou que l'on presse, on exprime le petit lait et on fait le fromage*.

SIMON (AN-lez), sin dinero : *à sec, sans le sou*. SIMON GAUDE (AN-lez), estamos sin blanca, *nous sommes sans le sou*. = Es expresión popular. C'est une expression populaire. En L, se dice SIMONEN BOTIKAN, lit. : « en la tienda de Simon. » En japonés, SIMON es una moneda. En L, on dit SIMONEN BOTIKAN, lit. : « dans la boutique de Simon. » En japonais, SIMON est le nom d'une monnaie.

SINDIKA (B-berg-lauk), estercolero, lugar en que se hace el estiércol : *cour à fumier, lieu où se trouve le fumier*.

Sinhesbera (L?), crédulo, *crédule*. EZ IZAN SINHESBERA, ETA EGITEKOETAN EZ BIL ITSURA, no seas crédulo y no andes precipitado en los quehaceres, *ne sois pas crédule et ne te précipite pas dans les affaires*. (Duv. Imil. x-2.)

Sinesgal (AN-b), Var. de SINISGAI.

Sinhesgaitz (AN, BN, L, S), incrédulo, *incrédule*. ETZARELA JAGOITIK IZAN SINHESGATZ, BAINAN BAI SINHESPER : y no seas incrédulo, sino fiel : *et ne sois pas incrédule, mais croyant*. (Har. Joan. xx-27.)

Sinhesgarri (AN, L), creíble, *croyable*.

Sinhesgat3 (R), (V. Sinhesgaitz.)

Sinhesgogor (BN, L, S), *sinhesgor* (L), incrédulo, *incrédule*. TOMAS SINHESGORRA ETZEN OIUDUAN HAN AURKIUTU, Tomás el incrédulo no se encontraba entonces allí, *Thomas l'incrédule ne se trouvait pas là à ce moment*. (J. Etcheb. 134-21.)

Sineska : 1º (AN-b), cuna, *berceau*. Var. de SEASKA. — 2º (B-i), desconfiado, receloso : *méfiant, soupçonneux*.

Sineskaitz (AN-b), Var. de SINESGATZ.

Sinheskor (AN, BN, L, R, S), crédulo, *crédule*.

Sinhesle (BN, L, S), fiel, creyente : *fidèle, croyant*.

Sinhesmen, **sinhespen**, creencia, *croyance*. (Duv. ms.)

Sinhesper (L?), fiel, creyente : *fidèle, croyant*. ETZARELA JAGOITIK IZAN SINHESGATZ, BAINAN BAI SINHESPER : y no seas incrédulo, sino fiel : *et ne sois pas incrédule, mais croyant*. (Har. Joan. xx-27.)

Sinestagaitz (AN, Liz. Joan. xx-27), incrédulo, *incrédule*.

Sinestakor (AN), fiel, creyente : *fidèle, croyant*.

Sinestamendu (AN ?, L, R), creencia, *croyance*.

Sinestarazi (BN-s, R), hacer creer, *faire croire*.

Sinestatu (AN, L?, Duv.), creer, *croire*.

Sineste (AN-b, L, R), **sinheste** (L?, Duv.), fé, creencia, confianza : *foi, croyance, confiance*.

Sineste-gabe (AN-b, L, ...), incrédulo, *incrédule*.

Sinestor (R), crédulo, *crédule*.

Sinetsi (AN-b, L, R), **sinhetsi** (BN, L, S) : 1º creer, *croire*. = En BN, L, ...

se usa con complemento directo; en los dialectos occidentales se emplea con el dativo su variante SINISTU. En BN, L, ..., *il est usité avec un complément direct; dans les dialectes occidentaux on emploie sa variante SINISTU avec le datif. Ni SINHETS NAHI BANAUZU, si queréis creceme, si vous voulez me croire.* (Har. Phil. 80-13.) ¿GEZURTIAT ZER DU MEKEZI? EGIA ERRAITEAN EZ SINETS: ¿qué merece el mentiroso? que no se le crea cuando dice la verdad: *que mérite le menteur? de n'être pas cru lorsqu'il dit vrai.* (Oih. Prov. 191.) SINHETS NEZAN NI, *crème, crois-moi.* (Leiz. Joan. iv-24.) — 2º (BN?), confiar, fiarse: *avoir confiance, se fier.* AMA SINHETS EZTEZANAK, AMAIZUNA: el que no confía en su madre, obedecerá por fuerza a la madrastra: *celui qui n'a pas voulu obéir à sa mère, obéira par force à sa marâtre.* (Oih. Prov. 22.)

SINGIL (B-a-i-o), bestia de pocas carnes: *animal maigre, ayant peu de chair.* — 2º (B-i), cosa de poca consistencia: *frêle, chose peu consistante.*

Single (B-i-m-mond-té, G-and), frágil, cosa de poca consistencia: *fragile, chose de peu de consistance.* Var. de SINGIL (2º).

Sinisbera (B). (V. Sinispera.)

Sinibide (B-m?, Mog.), Credo, símbolo de la fé: *Credo, symbole de la foi.* ESAN EGIZU SINISBIDEA, diga usted el Credo, dítesle el Credo. (Per. Ab. 158-2.)

Sinlagel (G?). (V. Sinisgei.)

Sinlagaitz (G), **sinlagatñ** (B), increíble, *incroyable.* AZTERTUTEN DITUDANEAN NEUREGAN ZUEN LENGU EGITADA SINISGATñ TA MIRAGARNIAK, cuando examino en mí vuestras acciones de otro tiempo increíbles y prodigiosas, *quand j'examine en moi-même vos actions incroyables et prodigieuses d'autrefois.* (Per. Ab. 207-1.)

Sinlagarri: 1º (B, G), argumento, prueba, testimonio: *argument, preuve, témoignage.* ONA BADA SINISGARRI BARRI BATZUK, hé aquí pues unos nuevos testimonios, *voici donc quelques nouveaux témoignages.* (Konf. 107-14.) EUSKEREAK DAUKAZ TSITO ANTISINAGOA DALAKO USAIN TA SINISGARRI ASKO, el vascuence tiene muchos indicios y pruebas de que es lengua antigua, *le basque a beaucoup d'indices et de preuves d'être une langue ancienne.* (Per. Ab. 186-13.) — 2º (AN?, B, G, R), hombre que merece crédito, *homme qui mérite crédit.* — 3º (BNc, Lc, Sc), cosa creíble, que se puede creer: *chose croyable, que l'on peut croire.*

Sinisgei (B-a-m-o), artículos de la fé, artículos de la foi. ELEIZA AMA SANTUAK IRAKASTEN DEUSTAZAN EGIA TA SINISGEI GUZTIAT, todas las verdades y artículos de la fé que me enseña la santa Madre Iglesia, *toutes les vérités et les articles de la foi que m'enseigne la sainte Mère l'Eglise.* (Ab. Esku-lib. 91-20.)

Sinisgogor (B-a-i-m-o), incrédulo, *incrédule.*

Sinisgogortasun (B, G), incredulidad, *incrédulité.* ETA ETZITUEN EGIN AN ASKO MIRARI EUREN GOGORTASUNAGAITIE, y no hizo allí muchos milagros a causa de la incredulidad de ellos, *et il ne fit pas beaucoup de miracles dans ce lieu à cause de leur incrédulité.* (Ur. Matth. xiii-58.)

Sinileka (B-g-i), incrédulo, *incrédule.*

Siniskari (B-a-m-mu-o), objeto de fé, *objet de foi.*

Siniskera (B, G), fé, creencia: *foi, croyance.*

Siniskor (B, G), crédulo, demasiado confiado: *crédule, jobard (pop.).* OEK, ABSOLUZIOA ITZ GEZURREZKOERIN KONFESONE SINISKOR BATTI ATERATA, DIJOAZ KOMULGATZERA: estos, obteniendo la absolución de un confesor crédulo, con palabras mentirosas, van a comulgar: *ceux-ci, obtenant avec des paroles menteuses l'absolution d'un confesseur crédule, vont communier.* (Konf. 57-6.)

Sinismen (B, G), creencia, *croyance.* SINISMEN ONETAN BIZI TA IL GURA DOT, en esta fé quiero vivir y morir, *je veux vivre et mourir dans cette foi.* (Añ. Esku-lib. 92-19.) EGIAZ ESATAN DIZUTET, EZTET ARKITU SINISMEN AIN AUNDINIK ISRAEL: OS DIGO en verdad, no he encontrado fé tan grande en Israel: *je vous le dis en vérité, dans Israël même je n'ai pas trouvé une si grande foi.* (Ur. Matth. viii-10.)

Sinispén (G). (V. Sinismen.)

Sinispera (B-a-m-o, G-bid-irun-ori), crédulo, *crédule.*

Sinistargal (B-on?, F. Seg.), de poca fé, de peu de foi.

Siniste (B, G), fé, confianza: *foi, confiance.* KASTA GAITZO ETA SINISTE GABEKO ONER IKUSGARRIA RILATZEN DU, esta generación perversa é incrédula señal pide, *cette race méchante et incrédule demande un signe.* (Ur. Matth. xvi-4.)

Sinistu (AN, B, G), creer, confiar: *croire, avoir confiance.* — En AN, muchos ponen en acusativo, tratándose de este verbo, el dativo personal de otros dialectos. En AN, un grand nombre mettent à l'accusatif, lorsqu'il s'agit de ce verbe, le datif personnel des autres dialectes. ETZAITU SINISTUKO, por (pour) EZTIZU SINISTUKO, no os creará, *il ne vous croira pas.* (Mend. Jes. Biotz. 72-5.) EZ-SINISTUA (B-g), el desconfiado, le méfiant. SINISTUIDAK NEURI (Bc), creeme a mí, *crois-moi.* EZNEBAN SINISTUKO MUNDUAN BGOALA ZU BAIZEN GIZON GOGORRIK, no hubiata creído que había en el mundo hombre tan duro como usted, *je n'aurais pas cru qu'il y eût dans le monde un homme aussi dur que vous.* (Per. Ab. 78-27.)

Sinka (BN-ost), acción fuerte del sol, vulg. picadura: *reflet violent du soleil, vulg. piqure.* Var. de ZINKA. EKHSINKA BAT (BN-ost), rayo fugitivo de sol, *rayon fugitif de soleil.*

SINKON (B-i), indeciso, *indécis.* SINKONGA DAGO (B-i), está indeciso, *il est indécis.*

Sinkulin (L), llorón, quejoso: *pleurnicheur, geignard.*

SINKUSA (L-ain), pretexto, excusa: *prétexzte, excuse.* (?)

SINO: 1º (BN-am), mueca, *grimace.* (?) — 2º (BN, L, S), superstición, práctica ridícula, manía, capricho: *superstition, pratique ridicule, manie, caprice.* DENA DA SINO-MINO, es completamente ceremonioso, *il est complètement cérémonieux.* — 3º (AN-b), sino, hado, destino: *chance, sort, destinée.* (??)

Sinoti (BN, L, S), **sinotsu** (BN, L, S), maniático, *manique.*

Sintar-suri (G-and), llovizna: *bruine, pluie fine.*

Sintimari (Lc), sanguijuela, *sangsue.*

SIÑU (B, G), mueca, burla: *grimace, moquerie.* MUNDU-ZALEAK EKUSTEN DADUK BEREN LAGUN LEN IZAN DANA JAUNGOKHOAREN ALDETA JIRATUA, ASITZEN DIRA MI LA XARRA TA SIÑU EGITEN: si los mundanos ven que el que antes ha sido camarada suyo ha vuelto al lado del Señor, empiezan a hacer mil burlas y muecas: *si les mondains voient que celui qui a été auparavant leur camarade est retourné vers le Seigneur, ils commencent à faire mille plaisanteries et grimaces.* (Konf. 187-6.) ELEIZAN EZER OSTU EDO ADISKIDE DEUNGARI BERRA LABANAK EDO NASALAK ESAN, EDO SIÑU, IHRI-BARRRE EDO BESTE ZORAKERIAREN BAT, ... EGIN IZAN BADOZU: si en la iglesia habéis robado algo ó habéis dicho palabras lascivas ó desenvueltas a un mal amigo ó si habéis hecho muecas, si os habéis sonreído ó habéis hecho alguna otra locura: *si vous avez volé quelque chose à l'église ou dit des paroles lascives ou grossières à un mauvais ami, ou si vous avez fait des grimaces, si vous avez souri ou commis quelque autre folie.* (Añ. Esku-lib. 115-1.)

Siñu egin: 1º (B, ms-Ot3), simular, *simuler.* — 2º (Bc), mojar: *grimacer, railler.*

Sinuntzi (BN-ald), caprichoso, *capricieux.*

SIPLA (B, ms-Ot3), pulla, indirecta: *pouille, brocard.*

SIRATS (Sc): 1º hado, suerte, destino: *chance, sort, destin.* (D. bearn. sial?) SIRATS GAITOIA ERORI DUK ETSE MONTARA, BI KABALE HIL BEITIRA (Sc): el mal destino ha caído sobre esa casa, pues han muerto dos bestias: *la guigne est tombée sur cette maison, car deux animaux sont morts.* — 2º intención, *intention.* SIRATS GAITOIA DIK HORREK, ese tiene mala intención, *celui-ci a une mauvaise intention.*

Sirga (Bc, Gc), sirga, *cordelle avec laquelle on hale les bateaux.* — D. gr. *osqá, cuerda, corde.*

SIRIMILI (AN-lez), remolino de viento, *tourbillon de vent.*

Siristilo (AN-b-lez), lazada, *noeud.*

SIRTA (L-ain), chispa, *étincelle.*

Sirtsirikatu (BN-haz), **sirtsirikatu** (BN-ald), **sirtzikatu** (Lc): 1º asolar, devastar, golpear: *razager, dévaster, battre.* — 2º desmenazar, *réduire en miettes.*

Sis (AN-irun-ond), polilla, *mite.* Var. de SITS.

SISARE (BN, S), lombriz intestinal: *lombric, ver intestinal.*

Siñare-perreñil (BN-s), perejil silvestre, *persil sauvage.*

Sisera, buche ó ventrículo, *gésier.* (Araq.)

SISGA (B-ts), apodo: *sobriquet, surnom.*

Sisibasa (Gc), **sisipasa** (B-s), cecear, pronunciar con imperfección: *zéxayer, prononcer defectueusement.*

Siaka (BN), capricho, *caprice.*

Siapildu (L-ain), tostar, calcinar: *griller, calciner.*

SISTA: 1º (AN, BN, L, S), punzada, *piqure.* BAGA-SISTA (BN-ald-gar), ojeada: *œilade, coup d'œil.* — 2º (BN, L), punta, *pointe.* BAINAN SOLDADOETARIE BATEK LANTZA-SISTA BATEZ SAINETSA IRAGAN ZIOEN ETA BEREHALA ELENI ZIREN ODOLA ETA URA: mas uno de los soldados le abrió el cos-

tado con una lanza, y salió luego sangre y agua : *mais un des soldats lui transperça le côté avec sa lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.* (Har. Joan. xix-34.) — 3º (AN-b), picazón, *démangeaison.*

Sistada: 1º (AN, BN, L, S), punzada, *piqûre.* — 2º (BN), momento, *moment.* SISTADA BATEZ BANOA (BN), voy en un momento, *j'y vais dans un moment.*

Sistaka: 1º (AN-b, G-and, L-ain, R-uzt), punzando, *piquant.* — 2º (AN-b), acuchillando, *poignant.*

Sistako: 1º (L), instante, *instant.* SISTAKO BATEZ BANOA (Lc), voy de una zancada, *j'y vais d'une enjambée.* — 2º (AN, L), punzada, *piqûre.* HORA ARI DELA, LASTER ZILATUA SISTAKO ZENBAITEZ SENTI DU LARUA: estando así, pronto siente la piel agujereada de unas punzadas : *s'occupant ainsi, il se sentit de suite la peau trouée de quelques piqûres.* (Goyh. Aleg. 8-18.)

Sistatu (AN, BN) : 1º picar, *piquer.* — 2º tentar, *tenter.*

SISTER (BN, L), gajo de nueces, ajos, naranjas : *quartier de noix, gousse d'ail, tranche d'orange.*

Sistor (Bc), hombre inhábil para la generación, *homme impropre à la génération.*

Sistrin (Bc, Gc), raquítico, desmedrado : *rachitique, rabougri.*

SITS: 1º (Bc, G), polilla : *teigne, petit insecte.* SITSAK SOIÑA JATEN DABEN LEGEZ, como consume la polilla el vestido, *comme la teigne consume le vêtement.* (Bert. II-143-8.) UHEN GANEKO BUTSEAN; DA AREN GANEKO SITSSEAN BIZI ZANA ZU (Bc), lit. : usted vive en la espuma que nada sobre el agua y en la polilla que flota sobre la espuma, *lit. : vous vivez dans l'écume qui nage sur l'eau et dans la teigne qui flotte sur l'écume.* — Algunos aplican este dicho popular al que vive cómodamente y sin quebraderos de cabeza; otros a personassin experiencia. *Quelques-uns appliquent ce dicton populaire à l'individu qui vit commodément et sans aucun souci; d'autres, à des personnes sans expérience.* SITS DA RITS (B-l-mu), SITS DA PITS (G-iz), SITS DA BATZ (B-m) : (comer) todo, lit. : polilla y espuma, polilla y heces : *(manger) tout, lit. : teigne et écume, teigne et lies.* — 2º (B-ar-mond-on, G-zeg), basura, estiércol : *ordures, fumier.* — De aquí viene la palabra *PERUSITS* (B-on) : « guano, estiércol de aves, basura del Perú. » *C'est de ce mot que vient le terme PERUSITS (B-on) : « guano, fumier de volatiles, ordures du Pérou. »*

SITS (G-zeg), cagarruta de oveja, *crotte de brebis.*

Sitburrikatu (BN-am), llenarse completamente, *s'affrûiter entièrement.* SITSURRIKATUAK DIRA AURTEN SAGARTZEAK, KOKAALA BAITOTE : están repletos este año los manzanos, pues tienen cuanto pueden caber : *les pommiers sont bien affrûités cette année, car ils en ont autant qu'ils peuvent en porter.*

Sius-miusca (BN-baig), hablar observando al mismo tiempo a los vecinos, por temor de ser escuchado de ellos : *causer en surveillant les voisins, pour n'être pas entendu d'eux.*

Sistatu (BN), picar, *piquer.*

Siztun-saztun (G, L), coser torpemente, *coudre maladroitement.*

-Ska, -ska (AN, BN, L, R, S), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif.* HERRISKA, pueblecillo, *hameau.* (Har. Matth. xi-2.) MENDISKA, montículo, *monticule.* (Har.) BIDESKA (Har. Matth. iii-3), BIDASKA (AN-lez), sendero, *sentier.* ULUNSKA (R-uzt), algo oscuro, un peu obscur. ONKISKA (R-uzt), bonitamente, *joliment.* ENISKA (R), enfermizo, *maladif.* LOSKA DAGO (BN-s), está dormitando, *il somnole.*

-Skila (BN, L, S), diminutivo y desprecistivo, *diminutif et péjoratif.* GIZONSKILA, schorzuolo, *petit monsieur.* GIZONSKILA, hombrecillo, *hommelet.* ANDERESKILA, pequeña señora, *petite dame.* ZARSKILA, viejecito, *petit vieux.* HAURSKILA, niño, *petit enfant.*

-Sko (c, ...), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif.* ENISKO, algo enfermo, un peu malade. (Mend. III-299-17.) EDERTOSKO (B-mu), de una manera linda, lit. : hermosamente : *gentiment, lit. : tout petit bellement.* GOIZETISKO (B-mu) : temprano, desde la mañana : *matinalement, dès le matin.* LOISKO (Bc, Gc) : novillo, ternero : *bouvillon, veau.* OILASKO, pollo, lit. : gallinita : *poulet, lit. : poulette.* ILUNSKO DABILTZA, andan algo tristes, *ils vont un peu tristes.* (Mend. II-111-27.)

-Skote (AN, B?, G?), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif.* ANDISROTSAR, grandecitos, *grandelets.* (Mend. III-253-15.) BEKATARI GORSKOTEAREN ANIMAN, en el alma del pecador algún tanto sordo, *dans l'âme du pécheur quelque peu sourd.* (Mend. III-202-25.)

SO : 1º (BN), mirada, atención : *regard, attention.* BEGIETAKO SO BATEK, BEHINGO BEHATZEAK ETA ARE ANHITZETAN ERE IRAGAITZAZ ETA UTEKAEAN BEHATZEAK ARROBATZEN DU BIHOTZA : una mirada de los ojos, la atención de una sola vez y muchas veces la atención superficial é inopinada roba el corazón : *un regard des yeux, l'attention d'une seule fois et souvent l'attention superficielle et inopinée vole le cœur.* (Ax. 3a-205-11.) — 2º (BN), atento, *attentif.* SO EZTAGORNA GEROARI, DEIEZ DAUKO GOSKARI : el que no está atento a lo porvenir, invita al hambre á que venga : *qui ne prend garde à l'avenir, invite la faim à venir.* (Oih. Prov. 407.) — 3º (AN, B, G), voz con que se hace deleñar a los animales de carga, *mot avec lequel on fait arrêter les bêtes de somme.* — En otros dialectos existen palabras que acusan la presencia en ellos de esta palabra en otros tiempos. *Il existe, dans les autres dialectes, des mots qui accusent en eux la présence de ce mot à d'autres époques.*

-Bo (c, ...), terminación que indica la segunda generación ascendiente ó descendiente, *terminaison qui indique la deuxième génération ascendante ou descendante.* ARBASO, ascendiente, *ascendant.* GURASO (B, G), DURASO (AN, BN, L), padres, *parents.* AITASO, abuelo, *grand-père.* AMASO, abuela, *grand-mère.* LOBASO : a) (BN-am), nieto, *petit-fils.* — b) (S-li), sobrino nieto, *petit-neveu.* HAURSO (S-li), nieto, *petit-fils.* SEMASO (S), nieto, *petit-fils.* ALABASO (S), nieta, *petite-fille.*

Soallu (BN, Sal.), piso de una habitación, *étage d'une habitation.* Contr. de *SOAILLU.*

SOHATSI (Sc), quitar la miel de una colmena, *enlever le miel d'une ruche.*

Sobatu (BN-s, R-uzt), curtir pieles, *tanner les peaux.* (D. esp. *sobar?*)

Sobazale (BN-s, R, Sc), curtidor, *tanneur.*

Sobera (AN-b, BN, L, S), demasiado, *trop.* (D. esp. *sobra.*) MAHATSARNO DOIAR DITU FLAKOAK AZKARTZEN; SOBERAK AZKARRAK FLAKATZEN : el vino preciso fortalece á los débiles; el excesivo debilita á los fuertes : *le vin bu avec mesure fortifie les faibles; pris outre mesure, il affaiblit les forts et les gaillards.* (Oih. Prov. 307.) SOBERA SAKATU, ZORROA LEHERRU (S) : por haber comprimido demasiado, ha reventado el saco : *pour l'avoir trop pressé, il a crevé le sac.* SOBERA JAKINTSU IZANEZ, AÑERIA GABETU BUZTANEZ (S) : por haber sido demasiado sabio, el zorro perdió su cola : *pour avoir été trop savant, le renard perdit sa queue.*

Soberakin (AN, BN, L, S), residuos, sobras : *résidus, restes.* SOBERAKINAK SOBERA DIRA (AN-b), lo sobrante empalaga, *l'excès ennuie.*

Soberaško (AN-b), casi demasiado, *presque trop.*

Sobreratu : 1º (AN, L), economizar, *économiser.* — 2º (BN, Sal.), sobrar, pasar de lo suficiente, exceder la medida : *dépasser la suffisance, excéder la mesure.*

Sobreteti (L?), economizar, *économiser.* SOBERETSIKO DUT DENBORA, economizaré el tiempo, *j'économiserai le temps.* (Duh.)

SOBERNA (BN), temporal, *tempête.* ETHORRU IZAN DIRADE UR-SOBERNAK, ETA HAIZEK ERAUNTSI UKAN DUTE : y vinieron rios, y soplaron vientos : *les torrents sont venus, les vents ont soufflé.* (Leiz. Matth. vii-27.)

SOBIA (S, Alth.), salvia, *sauge.* (Bot.) (?) SOBIAN EGON DEN ARDOA HUN DA HELGATZETAN, el vino que se ha tenido en salvia es bueno en accesos de fiebre, *le vin mélangé avec de la sauge est bon dans les accès de fièvre.* (Alth. Ziber. 35-21.)

Sobra (L-ge, R), demasiado, *trop.* (D. esp. *sobra.*)

Sobegi (BN, arc), prudencia, *prudence.* ASTI BI JIN DIRA GURE OKULURA : BATAK DU IZENA SOHEGI, BERTZEAK AZTURA : dos adivinas han venido á nuestra casa (lit. : rincón); la una se llama prudencia, la otra experiencia : *deux devineuses sont venues à notre maison (lit. : coin); l'une s'appelle prudence, l'autre expérience.* (Oih. Prov. 548.)

Soagin : 1º (BN, S, Matth. v-28), mirar, *regarder.* — 2º (S, Matth. vi-26), considerar, *considérer.*

Soagon (BN), estar atento, *être attentif.* (V. *Bo*, 2º.)

Sogile (BN, S), espectador, *spectateur.* SOGILEA, DANTZARI EDER (S) : el espectador, buen bailarín : *le spectateur, (est) bon danseur.* HARI DENAREN UTSAK BEGIRA DAGOENAK, SOGILEAK, UNTSA IKUSTEN TIK : el que está mirando, el espectador, vé bien las faltas de quien está bailando : *celui qui regarde, le spectateur, voit bien les fautes de celui qui danse.*

Sogin (R-uzt, Sc), mirar, *concerner : regarder, concerner.*

SOGOR (AN-b), sordo, *sourd.*

Sogordura (AN-b), ensordecimiento, *surdité.*

Sogorreri (AN-b), sordera, (enfermedad), *surdité (maladie).*

Sogortu (AN-b) : 1º endurecer : *dur-*

cir, devenir dur. — 2º ensordecerse, devenir sourd.

Sogotzi (B-a?), estar atento, étre attentif. Var. de **SOROTZI**.

SOI: 1º (G-don), herrumbre, rouille. — 2º (AN-b, Gc, L-ain), grieta de metales, de troncos, etc.: crevasse des métaux, des troncs, etc. — 3º (G?), veta de árboles, veine des arbres. — 4º (B, arc), vestidura, vètement. **SOIAK**, **GOGORRAK**: las vestiduras, fuertes: les vêtements, solides. (Cant. de Lelo.)

SOIA: 1º (B-b-mu), pieza de madera que se coloca sobre el borde de una lancha para evitar que la rozadura del aparejo la lastime: pièce de bois que l'on installe sur le bord d'une barque de pêche, pour éviter le frottement des filets et autres engins de pêche. (V. **TARESTA**). — 2º (B-mu), calva, calvitie. **SOIA EDENHA** (B-mu), hermosa calva, belle calvitie.

Solgi (B, Micol.), cuerdo, prudente: avisé, prudent.

SOIL: 1º (c), pelado, calvo, raso: pelé, chauve, ras. **EZAGUTURIK DAUKAT**, **NIRE SOLDADUAK**, **ETZINEALA BERBA SOIL TA UTSAKAZ AZKORTU TA BIZKORTUTEN GIZONEN BIOTZ JAUSITU TA MAKALDUAK**: conozco, mis soldados, que los corazones abatidos y acobardados de los hombres no se afirman ni se animan con palabras aisladas y vacías: je sais, mes soldats, que les cœurs abattus et découragés des hommes ne se fortifient pas et ne reprennent pas courage avec des paroles isolées et vides. (Per. Ab. 203-21.)

ETA AMAR ADARRAK, **IKUSI DITUZUNAK PISTIAN**, **ONER GORROTO IZANGO DEUTSE EMARUME GALDUARI ETA EGINGO DABE SOILA ETA BILOSA ETA BERE AHAGIAK JANGO DITUE ETA SUAGAZ ERREKO DABE** (B, Apoc. xvii-16): y los diez cuernos que viste en la bestia, estos aborrecerán a la ramera, y la reducirán a desolación, y la dejarán desnuda, y comerán sus carnes, y a ella la quemarán con fuego: et les dix cornes que tu as vues sur la bête haïront elle-même la prostituée; elles la rendront désolée et nue; elles dévoreront ses chairs et la consumeront par le feu. — 2º (c, ...), puro, mero: pur, simple. **SOIL-SOILIK** (Bc, Gc), **SOIL-SOILEAN** (Bc, Gc), pura y exclusivamente, purement et simplement. **SOIL EDENHA** (AN-b), puramente hermoso, purement beau. **BI ERREGE SOILAK**, dos reyes aislados, deux rois isolés. — Se dice, p. ej., en el juego del mus, cuando dichas cartas están acompañadas de otras muy bajas que apenas tienen valor. Se dit, p. ej., au jeu du « mus », lorsque les cartes sont accompagnées d'autres inférieures qui ont à peine de la valeur. — 3º (c, ...), desolado, triste: désolé, triste. **SOIL BIZI** (BN, S): vivir solos, p. ej. esposos sin hijos: vivre seuls, p. ej. deux époux sans enfants. — 4º (BN-gar), jornalero, journalier. — 5º (AN-lez, G), estéril, stérile. **ETA SARAI ZAN SOILA ETA ETZUEN AURRIK**, y Sara era estéril y no tenía hijos, Sara était stérile et n'avait point d'enfants. (Ur. Gen. xi-30.)

SINISTARATZTEKO AU, **ERRAN ZION NOLA BESTE AIDE SANTA ISABEL**, **ADIN AUNDIKOA ETA SOILA EDO AURRIK GABEA**, **ZEGOAN IZOR EDO AURDUN**: para hacerle creer esto, le dijo cómo su pariente santa Isabel, de mucha edad y estéril ó sin hijos, estaba preñada: pour lui faire croire ceci, elle lui dit que sa parente sainte Elisabeth, âgée et stérile,

était enceinte. (Liz. 41-45.) — 6º (B-m, R), inhábil: inhabile, inapte. **SOIL DA EMATZTEKI KORI**, **EZDAITIOKE IKAS ESPARTIEN EGITEN** (R): esa mujer es inhábil, pues no puede aprender a hacer alpargatas: cette femme est peu adroite, car elle ne peut apprendre à faire des espadrilles.

SOILARU (L), granero y, por extensión, galería, tribuna: grenier et, par extension, galerie, tribune. (?) **MEZAREN AKHANTZAN**, **BAKHOTSAK BERE AUZOKO LAGUNARI**, **SOILARUETAN**, **AGUR SAMUR BAT EGITEN DIO**: al fin de la misa, cada fiel saluda respetuosamente a su vecino en las galerías: à la fin de la messe, chaque fidèle, aux galeries, salue respectueusement son voisin. (Dase. Atheka. 25-2.)

Soldu: 1º (B, G), desgajar ramas de un árbol ó las ramitas de una mayor, ébrancher un arbre ou les ramules d'une branche. — 2º (B-o, ...), esterilizarse la mujer, devenir stérile (la femme). **AN IKUSI ZIREAN SEIN BAKAKO ANDRAK RHA BATERA SOILDUTA**, **AMA IZATEKO USTRAK GALDUTA**: allí se vieron las mujeres, que no tenían hijos, esterilizadas de golpe, perdidas las esperanzas de llegar a ser madres: là on vit les femmes qui n'avaient pas d'enfants, rendues stériles sur le coup, perdu l'espérance de devenir mères. (Bart. II-47-13.)

— 3º (B-m, G), ponerse calvo, devenir chauve. — 4º (B, G), quedarse vacío en el juego, étre capot au jeu. — 5º (G), asolar, talar: saccager, dévaster. **AZOTO IZANGO DA SOILDUA EGUNAREN ERDIAN**, **AZOTO ASOLARÉN** en el mediodía, on saccagera Azot en plein midi. (Ur. Soph. ii-4.) **NEKAZARIAK BERA DATZAN OE-AURREA TA GELA EZTITU ERRATZAREKIN AIN ONDO GARBITUKO NOLA ESKUAREAZ SOILDURIK UTZIKO DEBAN GAZTIAIAREN INGURU GUZTIA**: el labrador no barrerá tan bien con la escoba la alcoba y la parte delantera del lecho en que descansa, como deja talado con el rastrillo todo el contorno del castaño: le laboureur ne balayera pas si bien avec le balai l'alcôve et la partie de devant du lit où il repose, qu'il nettoiera avec le râtelier tout le tour du châtaignier. (Izt. Cond. 150-29.) — 6º (AN-lez-oy, G), irse el pelo de la ropa ó de la piel de un animal, tomber (le poil d'un vêtement ou celui d'un animal).

Sollik (AN), solamente, únicamente: seulement, uniquement. **BERZE EGUNEAN**, **ITSASOTIK ARAT ZEGON JENDEAK IKUSI ZUE ETZELA BERTZE ONZIRIK BAT BAZIK**, **ETA ETZELA SANTU ONZIAN JESUS BERE DIZIPULOAK**, **BAZIK JOAN ZIRELA SOILIK DIZIPULOAK**: el día siguiente la gente que estaba de la otra parte del mar, vió que no había allí sino un solo barco, y que Jesús no había entrado en el barco con sus discípulos, sino que sus discípulos se habían ido solos: le jour suivant, la foule qui était restée de l'autre côté de la mer avait remarqué qu'il n'y avait là qu'une seule barque, et que Jésus n'y était point entré avec ses disciples, mais que ceux-ci étaient partis seuls. (Liz. Joan. vi-22.)

Soilki (AN, L), exclusivamente, aisladamente, meramente: exclusivement, purement et simplement. **ETSIAIAREN HASKERETZERA ETA MENDEKATZERA LABURZKI ETA KONSIDERATIONERIK GABE OLDARTZE ETA ABIATZE HURA**, **BERA SOILKI ETA BAKHARRIK**, **ETA BEKHATU**: el acto momentáneo é impremeditado de airarse y querer vengarse del enemigo, aquel impetu y lan-

zamiento, ello meramente y aisladamente, no es pecado: l'acte momentané et non prémédité de se fâcher et de vouloir se venger de l'ennemi, ce mouvement et cette impulsion, simplement et isolément, n'est pas un péché. (Ax. 3a-100-6.)

Soilune (B-on, F. Seg.), trecho sin pelo en la piel del ganado, espace dénué sur la peau du bétail.

SOIN: 1º (c), cuerpo, hombro: corps, épaule. — Hoy muchísimos solo le dan la significación de cuerpo cuando se habla de vestidos. Hablando de cargas se usa más ALDE, y GORPUTZ cuando se le pone en contraposición del alma. Por extensión, se le da la significación de carga. Un très grand nombre ne lui donnent actuellement le sens de corps qu'en parlant de vêtements. En parlant de fardeaux on emploie davantage ALDE, et GORPUTZ lorsqu'il s'agit d'opposer le corps à l'âme. Par extension, on lui donne la signification de charge. **SOINEKO GAZTA** (BN-s), chichón, lit.: queso del cuerpo: bosse, lit.: fromage du corps. **GURUTZEA SOINEAN DARAMALA**, llevando la cruz a cuestas, portant la croix sur les épaules. (Ag. Fracus. 251-6.)

ERAMAN NAZU SOIN-SOIN (AN-b), llevadme a cuestas, portez-moi sur les épaules. **SOINAK GORA** (B-a-i-mond), **SOINAK GORATU** (B-o, R-uzt), **SOINAK ERTS** (BN-s), **SOINAK ERTSI** (BN-s, R), **SOINAK UZKURTU** (L): levantar los hombros, como dando a entender que no se tiene ó no se sabe nada: lever les épaules, pour donner à entendre que l'on n'a ou qu'on ne sait rien. **EGURRA DAGEINAK LERHU GAITZEAN**, **ERAKHI BEHARKO DU SOINEAN**: el que hace leña en sitio escabroso, tendrá que traerla a cuestas: celui qui fait son bois de chauffage dans un mauvais endroit, est obligé de le charrier sur ses épaules. (Oih. Prod. 126.)

EZEN KANGA PIZOAK **ETA JASAN EZIN DAITEZKENAK BILTZEN DITUZTE ETA ELANTEN GIZONEN SOINETADA**: pues atan cargas pesadas é insoportables, y las ponen sobre los hombros de los hombres: ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes. (Leiz. Matth. xxiii-4.) **SOIN BAT EGUR** (AN-arak-lez, L): una carga de leña, lit.: un hombre de leña: une charge de bois, lit.: une épaule de bois. **SOIN BAT EGUR-ESKE NOAIA** (AN-lez), voy en busca de una carga de leña, je vais chercher une charge de bois. — 2º (AN-irun-ond, Bc, G-etS, L), vestidura, vètement. **SOINAK GORA** (B-o?), arremangar los pantalones, retrousser les pantalons. **SOINA TA OINAREN ALDE LAN EGIN DU** (G-etS), ha trabajado a trueque del vestido y del calzado, il a travaillé en échange du vêtement et de la chaussure. **URTEAN AMASEIKOA TA SOINA TA OINA EUKI EROEZAN SARITZAT LENAGOKO OTSEINAK** (B, ...), las criadas de otros tiempos tenían al año como sueldo una onza de oro y el vestido y el calzado: les servantes d'autrefois avaient par an comme salaire une once d'or, le vêtement et la chaussure. **JAUNTZI ZHOEN LINO-HARRIKO SOIN BAT**, y le vistió una ropa de lino muy fino, et il le fit revêtir d'habits de fin lin. (Duv. Gen. xli-42.)

— 3º (BN-ist, R), justillo (prenda de vestir): justin, sorte de corset ancien. — 4º (R), chaleco de hombre, gilet d'homme. — 5º (AN, BN, L, S), parte media del cerdo, carré du porc. — 6º (B-on-otS, ...),

tronco de un árbol, parte gruesa de una rama : *corps ou tronc d'un arbre, partie la plus grosse d'une branche*. SOINIK EZTAUKA EGUR ONEK ONDO LANDUTERKO, esta leña no tiene cuerpo para poder ser labrada, *ce bois n'a pas assez de corps pour être travaillé*.

Soinburu (AN-b-ek, B-zig, BN-s, ..., L, R-uzt, S), espalda, *dos*. ALA NOLA SOINBURU EDO SONBALDA TA INDAK ANDIKOAK PISU BEHA DARAMA AISAGO EREBELAK BAISO, así como el que tiene hombro y fuerzas grandes (sic) lleva más fácilmente que el débil un mismo peso : *ainsi, de même celui qui a un dos plus large et une grande force porte le même poids plus facilement que le débile*. (Liz. 13-28.)

Soindu (AN, Matih. xiii-31), son, sonido, *son*. (??)

Soinegi (BN-aezk), **soinegi** (BN-ald-s), hombro, *épaule*.

Soinegita (BN-s), carga al hombro, *lit.* : *hombreada* : *charge de l'épaule, lit.* : *épaulée*.

Soineko (AN, B, BN, G, L, R), vestidura, *lit.* : *lo del cuerpo* : *vêtement, lit.* : *ce du corps*. — Se ha limitado esta palabra a significar « el vestido », como OINETAKO, GERRIKO, BELARRIKO han circunscrito en « calzado, cinturón, zarcillos », su significación genérica de « lo de los pies, lo de la cintura, lo de la oreja ». On a limité ce mot à la signification de « vêtement », comme OINETAKO, GERRIKO, BELARRIKO ont circonscrit à « chaussures, ceinture, boucles d'oreilles » leur signification générique de « ce (la chose) des pieds, ce de la ceinture, ce de l'oreille ». GERO ABERE-LARRUKO SOINEKO BATZUEKIN ADAN ETA EBA JANZIRIK, ATSEGINIZKO LEKU PARADISU EDER ARTATIK KANPORA BOTA ZITZEN : luego vestidos Adan y Eva con unos vestidos de pieles, les arrojaron fuera de aquel paraíso de delicias : *ensuite ils jetèrent hors de ce paradis de délices Adam et Eve, revêtus de quelques peaux*. (Lard. Test. 10-5.) HERODESEN JAUREGIAN JANZI EUTSEN SOINEKO ZURIA, le pusieron un vestido blanco en el palacio de Herodes, *ils lui mirent un vêtement blanc dans le palais d'Hérode*. (Añ. Eskulib. 82-10.) HAINITZ MAŠKOR BEHARKO DA BILDU SOINEKO BATEN THINDATZETOTZAT (L, Diál. bas. 22-2), es menester recoger mucha concha para teñir un vestido, *il faut recueillir beaucoup de coquillages pour teindre un vêtement*. SOINEKO ONDARRAK HAUREN PAMPINA ETA DEPENSA IZATEN (Diaz), los restos de los vestidos sirven de muñecas y de amuletos a las criaturas, *les débris de vêtements deviennent des poupées et des amulettes pour les enfants*. (Hirib. Eskaraz. 68-19.)

Soinokotu (B?), vestir, *vêtir*. (V. **Soinokotu**.)

Soinez-soin : 1º (R-uzt), trasladar cosas entre varios, entregándoselas uno a otro, p. ej. tejas, ladrillos : *faire la chaîne pour transporter quelque chose de main en main entre différentes personnes, p. ex. des tuiles, des briques*. — 2º (L), tocándose, apoyándose uno en otro como los bueyes uncidos : *se côtoyant, s'appuyant l'un contre l'autre, comme les bœufs enjugués*. Bi KAPUTBADUN AZHEN-ETHORRIAK BAZOAZIN SOINEZ-SOIN, NOIZETIK NOIZERAT ZERBEIT ELKHARRI ERRAEZ : los dos que llevaban capuchones, los que llegaron los últimos, iban el uno junto al

otro, diciéndose algo de vez en cuando : *les deux capuchons retardataires marchaient à côté l'un de l'autre, échangeant de temps en temps quelques paroles*. (Dasc. Athek. 109-11.)

Soingain : 1º (AN, BNC, Lc, R), hombro, *épaule*. TORI EGURIA SOINGAINERA (AN-b), toma la leña al hombro, *prends le bois sur l'épaule*. — 2º (AN-Jez), crucero anterior del caballo : *garrot, partie antérieure du cheval*.

Soingalneko : 1º (BN?, L?), capa, *mantel*. SOINGALNEKO JONAN DAPOTZUNARI, EZTIOZUZULA JANA ERE DEBENA : y al que le quitare la capa, no le impidas llevar también la túnica : *et si quelqu'un l'ôte de ton manteau, ne l'empêche pas de prendre aussi la tunique*. (Har. Luc. vi-29.) — 2º (AN-b), trapo ó saco que ponen al hombro ó en la espalda los esportilleros, *chiffon ou sac que mettent les portefaix sur l'épaule ou sur le dos*.

Soingainta (R), carga al hombro, *charge de l'épaule*.

Soinka : 1º (AN-oy, BN-ald), inclinarse los bueyes sobre la lanza, ir hombro con hombro, *lit.* : *a hombros* : *se pencher sur le timon (les bœufs), aller épaule contre épaule, lit.* : *à épaules*. — 2º (AN-b, BN, Sal), acarrear algo al hombro, *transportant quelque chose sur l'épaule*. MARTINEK BEHE OGIAK SOINKA SARRAKTEN DITU (BN, Sal), Martín acarrea sus trigos al hombro, *Martin fait entrer ses froments à dos d'homme*.

Soinkari (AN-b), carguero, esportillero, mozo de cordel : *portefaix, colporteur*.

Soinkatu : 1º (BN-ald), empujar codeando, *se pousser à coups de coude*. — 2º (L?), sostener, *soutenir*. BATEK ERONTZERA EGIN BADU, BERTZEAK SOINKATUEN DU : si uno cayere, le sostendrá el otro : *si l'un tombe, l'autre le soutiendra*. (Duv. Eccl. iv-10.) — 3º (AN-b), acarrear cargas al hombro, *transporter des charges sur l'épaule*. IDATZE SOINKATZEN ARI IZAN GARA ABARRATZALDE GUZIAN, toda la tarde hemos estado acarrear (a hombro) cargas de helecho, *toute la soirée nous nous sommes occupés à transporter (sur l'épaule) des charges de fougère*.

Soinkaziri (BN-gar), cuña que se pone en la lanza del carro para que los bueyes uncidos no vayan demasiado unidos : *coin qu'on place en travers du timon de la charrette, afin d'empêcher les bœufs attelés de se trop rapprocher*.

Soinki (BN-ald-s), filete de cerdo, *filet de porc*.

Soinkide (BN?, R, S. P.), compañero en llevar la carga, *compagnon de charge*. BESARUA ZAZU JESUKRISTOREN SOINKIDE MAITEA BEZALA, abrazad (al pobre) como amado compañero de Jesucristo en llevar la carga, *embrassez (le pauvre) comme compagnon aimé de Jésus-Christ pour porter la charge*.

Soinklin (R), (V. **Soinkide**.)

Soinkurutz (AN, B-g, G), omóplato, *lit.* : *crúz del hombro* : *omoplate, lit.* : *croix de l'épaule*.

Soin-moté (?), muchacha, *jeune fille*. (Euskal. XL, p. 68.)

Soinoko (B, Mog.), vestido, *vêtement*. Var. de SOINEKO. AINBESTE SOINOKO BITSIDUNEZ, ETA ORI ATEGON BURU-ZURIAN BIDEZ ZABILTZALA : con tantos vestidos pompo-

sos, y eso en un simple día de labor y andando de viaje : *avec tant de pompeux vêtements, et ceci en un jour de travail et en voyage*. (Per. Ab. 44-26.)

Soinokotu (B, Mog.), vestir, *vêtir*. MUTILIK EDEHIAK ETA EDERTO SOINOKOTU ZITUZAN ALKARRHEN LEIAN, (puso) los muchachos más hermosos y les vistió á cual más elegantes, *(placé) les plus beaux garçons en les habillant à qui mieux mieux*. (Per. Ab. 216-7.)

Soinpeko (L?), túnica, *tunique*. ANGIZAPENA EGITEN AHAL BADAHOTAZUE ESTE HAUKIETAKO ZAZPI EGUNEYAN, EMANEN DABOZKITZUET HOGOI ETA HAMAR SOIN ETA BERTZE HAINBERTZE SOINPEKO : si me resolviérais dentro de estos siete días del convite, os daré treinta sábanas y otras tantas túnicas : *si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et tout autant de vêtements de rechange*. (Duv. Judic. xiv-12.)

Soinska (AN-b), carga pequeña, *petite charge*. Dimin. de SOINTHA.

Sointako (BN-s), camisa en general, lo mismo la de hombre, *atoirra* (BN-s), que la de mujer, *MANTAN* (BN-s) : *chemise en général, tout aussi bien celle de l'homme, atoirra* (BN-s), que celle de la femme, *MANTAN* (BN-s).

Sointra (AN-b, BN, ...), carga que de una vez se puede llevar al hombro, *charge que l'on peut transporter à chaque tour sur l'épaule*.

Sointunku (R), articulación del hombro, *articulation de l'épaule*.

Soinu, soinu : 1º (AN, B, G), sonido, *son*. (??) SOINUAHEN ARABERA DANTZA (BN-gar, L-ain) : según el son, así la danza : *d'après le son, ainsi la danse*. — 2º (AN, B, BN, G), música, *musique*. (??) BERTZE EGITEKOTARIA SOINUZ ETA KANTUZ HASTEN ZELA, que empezaba otros trabajos haciendo música y cantando, *qu'il commençait d'autres travaux en faisant de la musique et en chantant*. (Ax. 34-138-23.) ¿ZARA SOINU-ZALEA? AI ZE GOZOA TA EDERRA DAN AINGERU TA ZOJUNGEOAK ZERDAN JOTEN DABENA : ¿sois amante de la música? ah, ¡qué dulce y hermosa es la que tocan los ángeles y bienaventurados en el cielo! *vous aimez la musique? ah! combien celle que jouent les anges et les bienheureux du ciel est douce et belle!* (Ur. Maiz. 85-22.) NOLA SOINUA, ALA DANTZA (Gc, ...) : según la música, así el baile : *telle musique, tel bal*. — 3º (B, Mog.), canto, *chant*. OILARRAREN AZHENENGO SOINUAZ INGRATUTEN DIRA NIRE MUTILAK, mis muchachos se aprestan con el último canto del gallo, *mes enfants s'apprentent dès le dernier chant du coq*. (Per. Ab. 116-13.)

Soinulari (AN, B, G), músico, instrumentista : *musicien, instrumentiste*. (??) OILO GOSEA SOINULARI, la gallina bambrienta (es) cantora, *la poule affamée (est) chanteuse*. (Per. Ab. 122-11.) ETA EZTA INOZ ZUGAN ENTZUGO ZITARRAREN BOZA ETA SOINULARIENA (R, Apoc. xviii-23) : ni jamás en tí se oirá voz de tañedores de citara, ni de músicos : *en toi on n'entendra plus les sons des joueurs de harpe, ni des musiciens*. ETA JESUSEK ETXOARRIK JAON HAREN ETXERA ETA IKUSIRIK SOINULARIAK, y cuando vino Jesús a la casa de aquel príncipe y vió los tañedores de flautas : *loraque Jésus fut arrivé à la maison du chef de la*

synagogue, voyant les joueurs de flûte. (Leiz. Math. ix-23.)

Soiñusari (AN-b, BN-ald), pago al músico, salario del músico.

Soizu (S, Math. xii-2), mirad : notez, remarquez. — Se usa mucho como muletilla en la conversación. *S'emploie beaucoup comme cheville dans la conversation.*

Soka : 1º (c), sogá, cuerda, corde. ZEINUA ENTZUN NAHI ZTUENAK, EZ SOKA TIRA : el que no quiera oír la campana, no tire de la cuerda : celui qui ne veut entendre le son de la cloche, n'en doit point tirer la corde. (Oih. Prov. 432.) IRU SOKA ALKARREKIN BIUNTUAK NEKEZ URRATZEN DIRA, tres cuerdas torcidas entre sí se rompen fácilmente, trois cordes tordues ensemble se brisent difficilement. (Conf. 81-38.) **SOKAPETIK** (AN, Araq.) : bajo cuerda, trabajar sigilosamente para conseguir algo : en sous main, travailler ou agir en cachette dans le but d'arriver à quelque chose. — 2º (B-ond), driza, cuerda con que izan las velas : drisse, cordage servant à hisser les voiles. — 3º (git), saya, robe. — 4º (BN, Sal.), mirando, regardant.

Sokaburu, extremo de una cuerda, bout de corde. (S. P.)

Sokada (BN-ald). (V. Sokaran.)

Sokagile (AN-lez, L, R), sokagin (B, ...), cordelero, cordier. SOKAGISA LEZEZ ATZE-ATZEMA DABIL ORI (B, ...): esa anda siempre como el cordelero, bacia atrás : elle va toujours comme le cordier, en arrière.

SOKAL : 1º (BN-gar), erizo de la castaña, bogue de la châtaigne. — 2º (B-mu, G-zum), sedal, aparejo de pesca, ligne de pêche.

Soka-laster (G-and, L-ain, R-uzt), nudo corredizo, nœud coulant.

Sokalatx (B-a-m-o, G-and), cuerda de cerda, corde en crin. ERABILI SOKALATX MOROPILBU BAT GARRIAN, trae una cuerda anudada de cerda en la cintura, porte une corde en crin nouée à la ceinture. (AN. Esku-lib. 40-47.)

SOKALE (Bc), cierta parte del aparejo para pescar merluza, certaine partie de l'engin à pêcher les merlues.

Sokhan (BN), Var. de sokaran.

Sokaran (AN, G), sokharan (BN, Sal, S), drupa, pericarpio, corteza exterior de la nuez : brou, coque ou écorce extérieure de la noix.

Sokarrari (BN?, L?, S. P.), socarrón, bufón : loustic, bouffon. SOKARRARIA, ÑOTILA BADA, DA GOZOGARRI; THOLDEA BADA, ERDEINAGARRI : el socarrón, si es gracioso, es agradable; si grosero, fastidioso : un railleur subtil donne du plaisir; mais s'il est grossier, il dégoûte. (Oih. Prov. 408.)

Sokarro (S-at), tierra calcárea, terre calcaire.

SOKI : 1º (B-g-l-m-ond, G-t), terrón, motte de terre. — 2º (G-et), mazo para destripar terrones, maillet servant à émietter.

Sokitu : 1º (S), quitar el vello a la piel de un animal, tondre ou enlever la toison à un animal. — 2º **Sokhitu** (S, Duv. ms), ensuciar, corromper : salir, corrompre.

Sokile (AN-b), Var. de sokagile.

Soko : 1º (B-mond), boche : fossette, poquette. — 2º (B-mu), depósito en el

centro de la lancha, sorte de dépôt au milieu de la barque de pêche.

SOKOLIN (G-don), mancha producida por el pericarpio de la nuez, tache produite par le brou de noix.

SOKOR : 1º (G-and), terrón, motte de terre. — 2º (L-ain), espigas desperdigadas, épis éparpillés. — 3º (BN), erizo de castaña, bogue de châtaigne.

Sokor-mazo (G-t-zeg), mazo para destripar o destripar terrones, maillet servant à émietter.

Sokormian ibili (G-iz), curiosar, revisar : fouiller, rechercher.

Sokortau (G-and), tierra fría, mala, de muchos terrones : terre froide, mauvaise, qui motte.

SOKOTE : 1º (B, G), cuñas para sostener el mástil, coins d'étambrai servant à soutenir le mât. — 2º (G-bid-don), Var. de SOKOTEN (1º).

SOKOTEN : 1º (G-ern-gain-t), mancha producida por el pericarpio de la nuez, tache produite par le brou de la noix. — 2º (G-t), haragán, fainéant.

Sokotero (R), nuez muy dura, noix très dure.

Soladura (BN, R, S), pavimento : pavage, pavé. (?)

Solai (B), Contr. de SOLARI.

SOLAIRU (AN-lez, ..., Gc), pavimento de alcobas, salas; es de madera, á diferencia de ZOTARRAIN, que lo es de tierra : parquet ou plancher en bois des chambres à coucher, des salles; á la différence de ZOTARRAIN, qui est le sol battu. (?)

Solakari (B-a-o). (V. Solari.)

Solari (B-gald-m-t), ganado que tiene el vicio de entrar en los sembrados, bétail qui a le défaut de s'introduire dans les champs ensemencés.

SOLAS : 1º (B, L), diversión, recreo : amusement, récréation. ZORI GALDUKOAN ORDUAN MUNDUAN BIZI ZIREAN-ARTEKO OLURNA, SOLAS, ATSEGINTASUN TA ERAKERIA ZITALAK : desdichadas entonces las diversiones, recreos, placeres é infaustas locuras del tiempo en que vivieron en el mundo : malheureux alors les diversions, les amusements, les plaisirs et les funestes folies du temps qu'ils vécurent dans le monde. (AN. Esku-lib. 38-41.) LENAGOKO ATSO-AGURAK GAURKOAK BAIÑO SARRIAGO JAROUTEN BIEHEN ZELAIAN SOLASBAN, TANBOLIN-OTSEAN (B-m) : parece que los ancianos y ancianas de antaño se recreaban en el prado con más frecuencia que los de hoy, al son del tamboril : il paraît que les vieux et les vieilles d'autrefois s'amusaient dans le pré, au son du tambourin, plus fréquemment que ceux d'aujourd'hui. — 2º (AN-b-lez, G-et, ..., L), conversación, conversation. AINTZINEKO EGUNEKO ZURE SOLASAK BAINITZ POSTATU NINDUEN (L, Dial. bas. 3-3), tu conversación del día pasado me divirtió muchísimo, votre conversation de l'autre jour m'a beaucoup amusé. — 3º (AN, L-ain), palabra, parole. BAINAN JAINKOTIAK ONAK EZTU EDOZIN ERASTERI NOLA-NAHIA EMATEN SINHESTE, ZERENETA BAITAKI GIZONA BEKENEZ GAIZKIRAT ISURIA ETA BERE SOLASETAN EROROKOR DELA : pero el buen devoto no da crédito comoquiera á cualquier aserción, pues sabe que el hombre es de suyo inclinado al mal y caedizo en sus palabras : mais les parais n'ajoutent pas foi si légèrement au

premier venu, parce qu'ils savent que l'homme est enclin naturellement au mal et sujet à pêcher en paroles. (Duv. Imil. 10-13.) ERASI ANHITZ SOLAS HANO, GZURTI, ARIN : proferir muchas palabras vanas, mentirosas, ligeras : proferir beaucoup de paroles vaines, menteuses et légères. (Harizm. l'Office, 101-5.) MAZTEKI ORI BETI AN DA SOLASEAN (AN-b), esa mujer siempre está hablando, cette femme bavarde toujours. — 4º (BN, L), discurso, propos.

Solashide (L, Duv. ms), asunto de conversación, cuestión : sujet de conversation, question.

Solasketa (AN, L), charla, habladuría : babillage, parerie. KONTRATU ZAIZKONZ DELIBERAZINO ONARI ETA UTZI DENBORA GALTZEN SOLASKETAN, si habéis resistido á la buena resolución y si habéis dejado perder el tiempo en conversaciones, si vous avez résisté à la bonne résolution et si vous avez perdu le temps dans des babillages. (Harizm. l'Office, 101-10.)

Solaspidé : 1º (AN-b), motivo de habilllas, motif à médisances. — 2º (AN), cuestión, asunto de conversación : question, thème ou sujet de conversation.

Solastatu (BN, Sal.), conversar, converser.

Solastiar : 1º (L), interlocutor, interlocuteur. GURE BI SOLASTIARRAK, ARUKO JENDEEN ONDOTIK URRUN ZABILTZAIKOTZ, ELKHARREN ARTEAN MINTZA ZITAZKEN NINORK ADITU GABE : nuestros dos interlocutores, como que andaban alejados de los del cortejo fúnebre, podían conversar entre sí sin que nadie les oyese á la distance qui séparait nos deux interlocuteurs des autres personnes du convoi, leur permettait de causer à l'aise. (Dasc. Atheka. 112-8.) — 2º (L-s), personas ligadas con cierta relación mayor que el mero conocimiento, pero que no llega á la amistad : personnes liées, dont les relations sont plus fortes que la simple connaissance, mais n'arrivent pas à l'amitié.

Solastun : 1º (AN-oy), hablista, orador : parleur, orateur. — 2º (AN-lez), hablador, bavard.

Solasturi (AN-b, L), orador, orateur. ALFERRAK SOIL DIRA HIZTUN EDER, SOLHASTURI HANDI : los ociosos son muchas veces buenos hablistas, grandes oradores : les oisifs sont très souvent de bons parleurs, de grands orateurs. (Ax. 3-23-15.)

Solegitu (L), consolar, soulager. (?) BILUZI ESTALIAK, ÑURSA SOLEGITUAK, UKHATUEN DUZUR ZUEN AMAREN SAINDUTASUNA? desnudos (que habéis sido) vestidos, huérfanos (que habéis sido) consolados, ¿negaréis la santidad de vuestra madre? nus (qui avez été) habillés, orphelins (qui avez été) soulagés, niezerez-vous la sainteté de votre mère? (Hirib. Eskaraz. 103-12.)

Soleta : 1º (AN-goiz, arc), calcetines, chaussettes. — 2º (B-a-mu-o-ls, BN-s), planta del pie de la media ó calceta, dessous du bas ou de la chaussette. (D. esp. soleta?).

Soletutrik (B-mu, ...), en soletos, sin calzado, con solas las medias : en chaussettes, sans chaussure, seulement avec les bas et les chaussettes. SOLETUTSIK BAZABILTZAT, OINETAKO BEROA EGINO JATZU TA JANTZUZ OINETAKOAK (B-mu) : si anda usted en soletos, se le calentará el pie, y

póngase el calzado: *si vous marchez en chaussettes, les pieds se réchaufferont, et mettez vos chaussures.*

Soliman (AN, B, BN-s, G, N), solimán, sublimado corrosivo, cierto veneno: *sublimé, sublimé corrosif, certain poison.* (??)

Solimanatze (B-uzt), cierto árbol venenoso, llamado por los Roncaleses *BETALAINA*: *certain arbre vénéneux, appelé par les Roncalais BETALAINA.* = ¿Será el tiemblo? *Est-ce le tremble?*

Solo: 1º (B), campo destinado a la siembra: *solo, champ destiné à la semence.* Var. de **SORO** (1º). **BATZUK JOAN ZIREAN SOLOBA TA BESTEAK BASORA IRAURKIÑAK BATUTHA**, unos se fueron a la heredad y los otros al monte a recoger broza para cama del ganado: *quelques-uns allèrent au champ et les autres à la montagne, afin de recueillir des brouilles pour la litière du bétail.* (Per. Ab. 119-12.) **SOLO-BIZKARREAN GALTBATEN BAIÑO ODBTO BIZI DA ORI** (B-ond), esc vive mejor que segando trigo en la parte alta del campo, *il vit mieux qu'à faucher du blé dans le haut du champ.* — 2º (B-urd), disco de la luna, *disque de la lune.*

Soloak-beerako (B-m), fandango: *fandango, danse espagnole.*

Soloera: 1º (B-a-m-o-tz), huerta, paraje en que hay varias heredades: *marais, varenne, terrain composé d'un grand nombre de jardins.* — 2º (B, ...), la heredad mejor y más cercana a una casa labradora, *le terrain le meilleur et le plus proche d'une maison de culture.*

Sologoen (B-a-gald-o), **sologoen**, **sologuen** (B-m), parte alta de un campo costanero, *partie haute d'un champ en pente.*

Soloi (B-arc), **solokoi** (B-a-g-o), heredadiego, persona o animal que tiene la inclinación de ir a las heredades: *marai-cher, jardinier, personne ou animal qui a l'habitude d'aller aux jardins.* **ANDREA SOLOI, HURDEA BASOI**: la mujer heredadiega, el puerco montañero: *la femme jardinière, le porc montagnard.* (Refranes, 524.) = En el original se lee **HURDEA** por **HURDEA** y **VALOI** por **BASOI**. *Dans l'original on lit HURDEA pour HURDEA, et VALOI pour BASOI.*

Solomoki (B, BN-haz, Lc), lomo, *filet de porc.* (D. esp. lomo.)

Solomoso (G-don), la gallina ciega, juego de niños: *colin-maillard, jeu d'enfants.* **SOLOMOSUTAN**, a la gallina ciega, a *colin-maillard.*

Solomotzu (B, Per. Ab. 87-4), solomillo, *échine.*

Solthü (S, Belap. I, p. 98), suelto, libre: *indépendant, libre.* (??)

Solthüra (S), permiso, *permission.* (??) **SOLTHÜRA GALTTHÄTÜRİK**, habiendo solicitado permiso, *ayant demandé une permission.* (Belap. I, p. 98.) **ELIZAKO JABER ORDIAN SOLTHÜRA GALTTHÄTÜRİK**, pidiendo entonces permiso a las autoridades de la Iglesia, *demandant alors une permission aux autorités de l'Eglise.* (Catech. 92-2.)

Soltzaiña (B-g-tz), panadizo cuando proviene de mordedura de algún insecto o animal, *panaris causé par la piqure d'un insecte ou la morsure d'un animal.*

SOMA (B 7, ms), destajo, *forfait.* **SOMARA**, a destajo, a *forfait.*

Somakari: 1º (B-a-o-tz), observador, *observateur.* — 2º (B 7, F. Seg.), sentido corporal, *sens corporel.* — 3º (G 7, Arr.), idea, *idée.*

Somari (G), ingenioso, *spirituel.* **GIZON JAKINTI SOMARI AU**, este hombre sabio ingenioso, *cet homme savant et spirituel.* (Lzl. Cond. 404-4.)

Somatu: 1º (B-a-el-mond-o-tz-ub), oler, *husmear: sentir, flairer.* — 2º (B, ms-Otā), sospechar: *soupponner, présumer.*

SOMERA (Lc), viga, *poutre.* (??)

SOMIN (7, Humb. Mitrid.), dolor, *douleur.*

Somindu (AN, G-aya-bid-ori-us), entumecerse los dedos, *s'engourdir (les doigts).*

SONA: 1º (B-m, G 7), persona apuesta, *personne accorte.* **ETRAKIT TOPAUKO DAN INUN ANDHAKUM FUSKALDUNAK BAIÑO SENDAGORIK.** — **DIRA SONA, DULABRE TA ASKOTAKOAK**: yo no sé si se encontrarán en ninguna parte mujeres más fuertes que las Vascas. — *Son apuestas, activas y hábiles: j'ignore si l'on trouvera quelque part des femmes aussi fortes que les Basquaises. — Elles sont accortes, actives et habiles.* (Per. Ab. 147-25.) **AU GUZIAU BORDION EDER ETA SONAREN FORNIKAZIO UGARIAKATIK**, todo esto por las muchas fornicaciones de la ramera bella y agraciada, *c'est à cause du grand nombre des fornications de la prostituée pleine d'attraits.* (Ur. Nah. 11-4.) — 2º (B-m), chiste, *grâce.*

Sonaseri (B), pago del músico, *saire du musicien.*

Sonatu (B-m), chistoso: *charmeur, gracieux.*

Sonbrela (ms-Lond), petasisitis, *sombroca: lussilage, pas-d'âne.* (Bot.)

Sonborana (B-mond), marimacho, mujer de torpes modales: *virago, femme d'allures masculines.* Var. de **SAUSERANA.**

SONTO (R-bid-uzt), fuerte, *fort.*

Sontotu (R-bid-uzt), curarse, sanar: *se guérir, guérir.*

Sonu (B-mu), sonido, son, música: *son, musique.* (??)

Sonulari (AN, BN), músico, ministril: *musicien, ménestrier.* **SONULARIAREN ETSEAN ORO DANTZARI**, en casa del ministril todos bailarines, *dans la maison du ménestrier tous sont danseurs.* (Oih. Prov. 409.) = En AN-b la palabra **SONULARI**, tratándose de tamborileros, comprende el tamborero y el que toca el silbo. *Le mot SONULARI, en AN-b, en parlant des tambourineurs, signifie celui qui joue du tambour et aussi le joueur de sifflet.* **GURE SONULARIEK FUNTUN-ATABALAK BERRIAK DITUZTE**, nuestros tamborileros tienen nuevos tanto el tamboril como el tambor, *nos tambourineurs ont un tambourin et un tambour neufs.*

Soho-erregiña (S, Alh.), ulmaria, *spirea ulmaria*, reina de los prados: *spiree, reine-des-prés.* (Bot.) (De **SORO**, 2º.)

Soor: 1º (AN 7), pesado, casi inerte: *pesant, presque inerte.* — 2º (AN, Matth. 11-5), sordo, *sourd.* Contr. de **SODOR**. (??)

Sohorna (Oih. ms): 1º callejón entre dos casas, *venelle ou ruelle entre deux maisons.* — 2º foso, *fossé.* **HIRIAREN SOHORNAK**, los fosos de la villa, *les fossés de la ville.*

Soortu (AN-b): 1º quedarse dormido

un miembro, *être engourdi (un membre).* — 2º calmarse (los dolores), *s'atténuer (les douleurs).* **OIRAZE BORTITZ EK SODATU ZAIKIZ PUSKA BAT**, aquellos fuertes dolores se me han calmado un tanto, *mes douleurs aiguës d'alors se sont atténuées un tant soit peu.*

Soorgarri (AN-b), calmante, *calmant.*

Soorka (AN-b): 1º Var. de **SORKA** (1º). — 2º sofocado, se dice del ganado lanar: *essoufflé ou suffoqué, en parlant des bêtes à laine.* **MAITSOAN ARDIA SOORKA, APIHIEAN ELURRA**: oveja sofocada (de calor) en marzo, *neige en avril.*

Soorkari (AN-b), Var. de **SORKARI.**

Soorrieri (AN-b), sordera (enfermedad), *surdité (maladie).*

Soortasun (AN-b), sordera (estado), *surdité (état).*

Sopa: 1º (B, G), *sopa, soupe.* (??) — 2º (B, G), rebotes que se le hacen dar a una piedra en la superficie del río o del mar, *ricochets que l'on fait produire à une pierre sur la surface de l'eau.* **SOPAK ZGIN** (B-m, G-t-zeg), hacer rebotar a una piedra encima del agua, *faire ricocher une pierre à la surface de l'eau.* = En la región de Poitiers (Francia) dan a esto el nombre de « cortar la sopa ». *En Poitou (France), on donne à cet amusement le nom de « tailler la soupe ».*

Sopandi (B-eib), cierta sopa que se tomaba poco antes del mediodía, *certain soupe que l'on prenait un peu avant midi.*

Sopeatu (AN, Liz.), hollar, supeditar: *piétiner, fouler aux pieds.* (??)

Sopikoi (B-mond), (V. **Sopandi**.)

SOPIKON: 1º (R-uzt), topto, imbecile. — (BN, Sal.), *sopa de pan bazo*, de centeno o de maíz: *soupe de pain bis, de seigle ou de maïs.* = **Salaberri**, sin duda por errata, dice **SOPIKOU**. *Salaberry, par erreur sans doute, dit SOPIKOU.*

Sopikun (BN-am), cómplice, *complice.*

SOPIN: 1º (B-a-eib-o-ub), tierra húmeda y pegajosa, *terre détrempée.* — 2º (B-a-o), pan mal fermentado, *pain mal fermenté.* — 3º (G-zeg), bipo, *hoquet.*

Sopindu (B-a-eib-o-ub), embarrarse un camino, *se détrempier (un chemin).* **JERUSALENNEN SOPINDUTEK NEGARREZ AUTSAK**, para embarrar de llanto el polvo en Jerusalén, *pour détrempier de pleurs la poussière de Jérusalem.* (Ar. Euskalz. I-122-11.)

SOPINO (B-m), potro, instrumento para sujetar el ganado: *travail, machine servant à immobiliser les animaux vicieux.*

Sopliu (B 7), paño de agua que cubre los cristales de las ventanas en invierno, *bûe qui se produit sur les vitres des fenêtres en hiver.*

SOPITA (Bc), remiendo de la abarca, *pièce des brogues.*

SOR: 1º (c), indolente, insensible, de poca actividad: *indolent, insensible, peu actif.* **SOR TA LOR GELDITU** (B, F. Seg.), quedarse estupefacto, *rester bouche bée.* **SOR-SORREAN** (AN-lez, BN-s, G-don-etā-t, R): estar ignorante (de lo que pasa, por no recibir malas noticias): *être ignorant (de ce qui se passe, pour ne pas recevoir de mauvaises nouvelles).* **SORREAN DIRUA AUKI** (B-m), tener dinero en abundancia,

avoir de l'argent à discrétion. — No debe confundirse con **ZORREAN**: « en deuda, al fiado. » Ne pas confondre avec **ZORREAN**: « en dette, à crédit. » — 2º (BN-ald-baig-s, L, R), sordo, *sourd*. **MIN SORRA** (B), el dolor amortiguado, *la douleur sourde*. — 3º (B), absorbo, *transporté, extasié*. **SOR EGON**, estar absorto, *être transporté*. — 4º (BN, L, R, S), indet. de sortu en sus diversas acepciones, *indet. de sortu dans ses diverses acceptions*. **GUTIESAK HANDIKERIA**, **SOR DEZAKK HERRAIZERIA**: desprecia la vanidad, podrás domar la envidia: *méprise la vanité, tu apprivoiseras l'envie*. (Oih. Prov. 618.)

SORAILU (AN-b), piso de una habitación, *étage d'une habitation*.

Sorailu-azpi (AN-b), techo del piso, *plafond*. **SORAILU-GAIN** (AN-b), suelo de un piso, *parquet*.

SORAIU, **sorhaio**: 1º (AN-b-lez, G-ets, L-ain, R-uzt), indolente, insensible moralmente: *indolent, insensible moralement*. **EZTUGU**, **ez**, **izan** **BEHAR EZ EZAOL** **ez SORHAIO**: **BEHAR DUGU UKHEN ODOL NABOEK BENO NABORO**: no debemos ser, no, ni descuidados ni indolentes: *dehemos tener más sangre que los nahos: non, nous ne devons être ni négligents ni indolents; nous devons avoir plus de sang que les navets*. (Ziber. 9-14.) — En AN-b, indica también insensibilidad física, pero para esto tiene que acompañarle la palabra que designa la sensación. *Ce mot, en AN-b, indique même l'insensibilité physique; mais il faut, à cet effet, qu'il soit accompagné du terme signifiant la sensation*. **OTZARENDAKO SORAIUA DA GIZON ORI**, ese hombre es insensible al frío, *cet homme est insensible au froid*. — 2º (AN-b, G, L, R-uzt), lepra ó enfermedad del cerdo producida por el cisticerco (un parásito): *ladrerie, maladie du porc produite par le cisticerque (un parasite)*. **TSERAI SORAYOA**, cerdo leproso ó atacado de cisticerco, *porc ladre*. — 3º (BN?, G?), leproso, *lépreux*. **ETA ONA EMEN NON SORAYO BAT ZETORRELA ETA ADORATZEN ZUEN**, **ESATEN ZIOLA**: **JAUNA**, **NAI BADEZU**, **GARBITU NAZARREZU**: y vino un leproso, y le adoraba, diciendo: Señor, si quieres puedes limpiarme: *et voici qu'un lépreux, s'étant approché, se prosterna devant lui, en disant: Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir*. (Ur. Matth. viii-2.) — Bonaparte corrigió este pasaje poniendo **LEGENDUN** en lugar de **SORAYO**. Sin duda Uriarte tomó de Larramendi esta palabra y Larramendi a su vez de Leizarraga (viii-2). Bonaparte corrigea ce passage en mettant **LEGENDUN** au lieu de **SORAYO**. Uriarte a pris sans doute ce mot à Larramendi, qui à son tour l'avait emprunté à Leizarraga (viii-2).

Sorayokeria (AN, L), indolencia, *indolence*.

Sorhayoki (AN, L), con indolencia, *indolentment*.

Soralotasun: 1º (AN-b-lez, G-ets, L-ain, R-uzt), indolencia, *indolence*. — 2º lepra, *lèpre*. (Leiz.) **ETA BERTAN SAHU ZEDIN HAREN SORHAYOTASUNA**, y luego su lepra fue limpiada, *et à l'instant sa lèpre fut guérie*. (Leiz. Matth. viii-3.)

Soraiotu (AN, G, L, R), hacerse indolente, *devenir indolent*.

Soramugi (AN), cierta planta dañina de tubérculos ensartados en forma de rosario: *certainne plante nuisible à tuber-*

cules en forme de chapelet, « arrhenatum avenaceum. »

SORRA (Bc, Gc), montón de ciertas hierbas que se bendicen el día de San Juan y se queman cuando truena; lo que resta al cabo del año, es decir, la « sobra » se quema la víspera de San Juan: *tas de certaines herbes que l'on bénit le jour de la Saint-Jean, et que l'on jette dans le feu quand il tonne; ce qui reste au bout de l'année, c'est-à-dire le « surplus », est brûlé la veille de la Saint-Jean*. (?) **ZINTA-BEDARRA TA ERISOTZ LATZA** **IZATEN DINA SORBAKOAK** (B-m), las hierbas de este montón suelen ser la espadaña y el laurel cerezo, *les herbes qui entrent dans la composition de ce tas sont ordinairement le glaïeul et le laurier cerise*.

SORBALDA: 1º (c), hombro, *épaule*.

AITA, **MAYEAN LAGUNAK UTITA**, **ILAGANA JOAN ZAN**, **SORBALDAN ARTU ETA BERE ETSEKO ZULO BATERA ERAMAN ZUEN**: el padre, dejando a los compañeros en la mesa, se fué a donde estaba el muerto, le puso en el hombro y le llevó a un agujero de su casa: *le père, laissant ses compagnons à table, se rendit où se trouvait le mort, il le mit sur ses épaules et le porta dans un trou de sa maison*. (Lard. Test. 305-12.) **SORBALDAN BURDIN GONIAZ EMATZEN DIOEN MASKAZ ETA ZIGILUAZ**, con la marca y sello que le imprime en el hombro con hierro candente, *avec la marque et le sceau qu'on lui imprime sur l'épaule avec un fer rouge*. (Ax. 3-227-3.) — 2º (AN-b), parte media del cerdo, *carré du porc*.

SORBATZ (B-a-o-ais-ls), filo de un instrumento cortante, *fil d'un instrument tranchant*.

Sorbeltz (G-zumay), avión, vencejo: *martinet, bel oiseau noir*.

Sorberia (BN, Sal.), rumores, noticias vagas: *bruits, vagues nouvelles*.

Sorbo (?), S. P.), cuerno, *corne*.

Sorbo-motz (L-s), retoño: *pousse, rejeton*.

Sorburu (Bc, G), espalda, *épaule*.

SORDEI (BN, S), **sordeta** (BN), **pear**, **pire**. **GIZON HORI GAIZTO DUK**, **BESTE HORI SORDEI** (BN): ese hombre es malo, ese otro es peor: *cet homme-là est méchant, cet autre est pire*. **SORDEIA BENO SORDEIAGO** (S), de mal en peor, *de mal en pis*. **ETA GIZON HAREN AZKENTZEAK HATSARRIEN SORDEI BILHATZEN DINA** (S, Matth. xii-45), y lo postrero de aquel hombre es peor que lo primero, *et le dernier état de cet homme devient pire que le premier*.

Soreztatu, encantar, hechizar: *enchanter, charmer, ensorceler*. (Herv. Catal. de leng. V-79.) (De zoro?)

Sorgarri (BN, ...), calmante, *calmant*. **BATA MINGARRI, BERTZEZ SORGARRI**: el uno sirve para hacernos mal, el otro para endulzarnoslo; el uno (es) punzante; el otro, calmante: *l'un sert à nous faire le mal, l'autre à nous l'adoucir*. (Oih. Prou. 69.)

Sorgi (BN-gar-s, R-uzt, S), lugar de nacimiento: patria, tratándose de personas; manantial, tratándose de fuentes, arroyos y ríos: *lieu de naissance: patrie, berceau, quand on parle des personnes; source, lorsqu'il s'agit des fontaines, des ruisseaux et des rivières*.

SORGIN: 1º (c, ...), bruja, *sorcière*. **ETA DEITU ZIEN FARAONEK JAKINTSUA** **ETA**

SORGINAI, y llamó Faraon a los sabios y a los hechiceros, *et Pharaon appela aussi ses sages et ses enchanteurs*. (Ur. Ex. vii-14.) — 2º (B-a-g-lem-ts), pan subincricio ó cocido en el rescoldo, *pain cuit sous la cendre*.

Sorgin-aize (B-i-l-m-mond, G-ber), remolino de viento, *tourbillon de vent*. — No es solo del país vasco el atribuir a las brujas los remolinos, pues en cierta región de Francia, en Poitiers, los llaman también *sorcière*, « bruja. » *L'attribution de tourbillons aux sorcières n'est pas exclusive au pays Basque; car dans une certaine région de France, le Poitou, ils sont appelés aussi « sorcière »*.

Sorgin-apari (G-and), cena ligera a media noche que se hace al construir un calero, *lit.: cena de brujas: médianoche ou réveillon que l'on fait à minuit pour la construction d'un four à chaux, lit.: souper de sorcières*.

Sorgin-afari (B-a), cena que hacen las mujeres al celebrar la última tertulia de la inversada, *sonper que font les femmes pour fêter la dernière veillée de l'hiver*.

Sorgin-baratxuri (AN-lez, ...), ajo silvestre, *ail sauvage*.

Sorgin-bitxi (B-i), **sorgindara** (B-g), mariposa, *papillon*.

Sorgingo (AN, Lc), bruja (profesión), *sorcellerie (profession)*.

Sorgin-gosari (L-ain), refrigerio que se toma poco después de media noche, *lit.: almuerzo de brujas: médianoche ou petit repas que l'on prend peu après minuit, lit.: déjeuner de sorcières*.

Sorgin-ira (Bc), variedad de helecho que en su tallo tiene cierta pelusa, *variété de fougère dont la tige est duveteuse*.

Sorgin-irakin (B), efervescencia ó hervor falso producido por algunas sustancias calientes depositadas en el fondo de un caldero puesto al fuego, *effervescence produite par quelques substances chaudes déposées au fond d'un chaudron au feu*.

Sorginkeria (c, ...), bruja, *sorcellerie*. **BERAK ERE OROBAT EGIN ZUTEN EHIPTOAREN SORGINKERIAKIN ETA GAUZA ESTALI BATZUEKIN**: y ellos también, por encantamientos egipcios y ciertos secretos, hicieron lo mismo: *et les magiciens d'Égypte, eux aussi, firent la même chose par leurs enchantements*. (Ur. Ex. vii-14.)

Sorgin-khilo (L?), junco, *lit.: ruca de brujas, planta que tiene un penacho, brota en las orillas de los ríos; sus hojas sirven para hacer esteras: jonc, lit.: quenouille de sorcières, plante qui porte une aigrette et vient au bord des rivières; ses feuilles servent à faire des paillassons*.

Sorgin-luma (B-ar), la primera pluma que a modo de pelusa nace en los pajarrillos, *lit.: pluma de brujas: duvet, les premières plumes qui viennent aux oiseaux; lit.: plume de sorcières*.

Sorgin-mandatarri (B-ts), mariposa, *lit.: mensajero de brujas: papillon, lit.: messenger de sorcières*.

Sorgin-olio (AN-b, BN-ald): 1º mariposa, *papillon*. — 2º simiente de la planta llamada **MANDABELAR**: el viento la impulsa a largas distancias: *semence d'une plante appelée MANDABELAR, que le vent chasse à des distances éloignées*.

Sorgin-orratz (B-o), libélula, insecto verdoso notable por la rapidez de su vuelo, la fuerza de sus alas y su hermoso color azul; vulg. caballito del diablo, lit.: alfiler de brujas: *libellule*, insecte verdâtre remarquable par la rapidité de son vol, la force de ses ailes et sa belle couleur bleue; lit.: aiguille de sorcières.

Sorgin-piko (G-and), higos silvestres, lit.: higos de brujas: *figues sauvages*, lit.: figues de sorcières.

Sorgintxori (BN-s), trepatroncos, lit.: pájaro de brujas: *grimpeur*, lit.: oiseau de sorcières. = Algunos llaman así al reyzeulo. Quelques-uns donnent ce nom au roitelet.

Sorgintzaila (B-m), encantador, encantador.

Sor-gortu (AN?, B?, G?, ms-Zar), enagenarse, arrobarse, extasiarse: *être transporté d'admiration*, se pâmer, s'extasier.

Sorgu (R, S), (V. **Sorgi**).

SORI: 1º (B-m), callosidad de la mano, callosité de la main. — 2º (BN, L, R, S), licito: *licite*, permis. SORI ZAIT, me está permitido, il m'est permis. ETA FARISEUEK, IKHUSIRIK, ERAN ZIOTEN: HORRA, HIRE DIZIPULUEK EGITEN DIZ SABA-THOAN EGIN SORI EZTENA: y los Fariseos, cuando lo vieron, le dijeron: Mira que tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer el sábado: *les Pharisiens, voyant cela, lui dirent: Vos disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire pendant le sabbat*. (Leiz. Matth. xii-2.) ZEREN USTE BEITU GAIAK ORO EHI ETA SORI ZAITOLA (S, Imit. 151-22), porque creen que todas las cosas le son fáciles y lícitas, parce qu'il croit que toutes les choses lui sont faciles et permises. ETZARE SORI ALGARREKI ESKONTZEA, no os es lícito casaros juntos, il ne vous est pas permis de vous marier ensemble. (Belap. I, p. 63.)

Soriegun (BN, L, R, S), días en que se puede comer carne: *jours gras*, jours pendant lesquels il est permis de manger de la viande.

Sorjesa (BN, L): 1º (persona) desvergonzada, immoral, sin conciencia: *(personne) dévergondée, immorale, sans conscience*. — 2º (cosa) chocante, *(chose) choquante*. SORJESA BAIÑO SORJESAGO, de mal en peor, de mal en pis.

Sorjeskeria, excentricidad, excentricité. (Duv. ms.)

Sorjeski, desvergonzadamente, sans vergogne. (Duv. ms.)

Sorjestu, perder la vergüenza, perdre toute vergogne. (Duv. ms.)

Soritu (B-m), encallecerse (las manos), se durillonner (les mains).

Sorka: 1º (L-ain-s), inclinarse los bueyes sobre la lenza, se pencher sur le timon (les bœufs). — 2º (L), empujándose; se dice también de personas: *se poussant*; se dit également pour les personnes. SORKA BARI ZIREN JEUSI NAHIZ, se empujaban queriendo ver (el espectáculo), ils se poussaient pour voir (le spectacle). (Larreg.) — 3º (BN-luh), bamboleo: *chancellement, cahotage*. ETA SORKARIK KARROSA HUNTAN, en este coche no hay bamboleo, cette voiture n'a pas de cahotage.

Sorkan (L-ain, ...), empujándose, se poussant.

Sorkari (L-ain), buey ó mulo que

tiene costumbre de echar al vecino la carga, bœuf ou mulet qui a l'habitude de rejeter la charge sur son compagnon d'attelage.

Sorkhatu (L), empujarse, oprimirse: *se pousser, se serrer*. BATEK BERTZEA SORKHATZEN DUTE, HURBILAGOTIK IKUSTEKO GIZON MIRESGARRI HURA, se oprimen entre sí por ver de más cerca á aquel hombre admirable, on se serre pour voir de plus près et mieux admirer cet homme sublime. (Dasc. Atheka. 10-8.)

Sorkeri (B), crueldad, cruauté. ZE GOGONTASUNA! ZE SORKERIA FARISEOENA! qué dureza! qué crueldad la de los Fariseos! quelle dureté! quelle cruauté que celle des Pharisiens! (Ast. Uri. I, p. 14-17.)

Sorki: 1º (Bc), rodete, *bourrelet*. — 2º (B-m), remiendo toscó, *pièce grossière mise à un vêtement*. — 3º (B-a-g-ts), trapo, arpillera: *torchon, serpillière*. ESKU-SORKI (B-g-ts): paño de manos, toalla: *essuie-mains*. — 4º (B-mu-ts), mantenimiento, alimento: *nourriture, aliment*. OGIA SORKI ANDIA DA, el pan es gran alimento, le pain est un grand aliment.

Sorki-morki (B-m), remiendos toscos puestos muy descuidadamente, *pièces grossières mises sans soin*.

Sorkitu: 1º (B-m), remendar toscamente: *rapetasser, raccommoder grossièrement*. — 2º (Bc), arremangar pantalones, mangas de chaqueta ó camisa, ó sayas en la cintura: *retrousser les pantalons, les manches de veston ou de chemise ou les jupes*.

Sorkura (BN), naturaleza, nacimiento, origen: *nature, naissance, origine*. PUTASEMEA, ON BADA, BENTURAZ; GAIZTO BADA, SORKURAZ: el hijo de ramera, si es bueno, (lo es) por casualidad; si es malo, por nacimiento: *le fils de putain s'il est bon, c'est par aventure; s'il est mauvais, c'est par nature*. (Oih. Prov. 399.)

Sorleku (AN-b), **sorlekü** (S), lugar de nacimiento, lieu de naissance.

Sorlin: 1º (Bc), dolor sordo, amortiguado: *douleur sourde, engourdie*. — 2º (AN?, B?, G?, ms-Zar, ms-Lond), apoplejía, *apoplexie*.

Sorlindu: 1º (B-a-r-o-ts), entumescer los dedos, s'engourdir (les doigts). — 2º enfermarse de apoplejía, être frappé d'apoplexie. (ms-Lond.)

Sor-motxo (G-ts), á la gallina ciega, au colin-maillard.

Sorlindu (G-ts), (V. **Sorlindu**, 1º.)

SORO: 1º (G), campo, *champ*. ITZULIKO DU BERE SOROAN EDO MASTIAN DUEN GAUZARIK ONEN GUTZIA, RALTAREN ARAURA: restituirá lo mejor que tuviere en su campo ó viña, según la tasa del daño: *il donnera, en dédommagement, le meilleur de son champ et le meilleur de son verger*. (Ur. Ex. xiii-5.) — 2º (AN-irun, L), **sorho** (Lc, S), prado, pré. NIK DIOT BERRIZ ETXALDE BAKHOTSEAN LURREN BODIAK GUTIENTEIK SORHO BEHAN DIRELA, mas yo digo que por lo menos la mitad de las tierras de cada caserío se debe destinar á prado, mais je dis qu'au moins la moitié des terres de chaque ferme doit être convertie en pré. (Duv. Labor. 59-24.) — 3º (AN-b), **sorho** (BNC), hierbin, la segunda cosecha de hierba y sucesivas: *regain, les coupes successives d'herbe qui pousse dans les prés après qu'ils ont été*

fauchés. — 4º (AN-b), plazoleta, prado en que se reunen los jóvenes para bailar: *placette, prairie où les jeunes gens s'assemblent pour danser*. ATXALDE GUTZIA SOROAN PASATU DUH, toda la tarde has pasado en la plazoleta, tu as passé toute la soirée sur la placette. — 5º (BN-s, R-bid), reja del arado, soc de la charrua.

Soroburu (G-and), parte alta de un campo costanero, *partie haute d'un champ en pente*.

Sorho-erregiña (S, Alth.), ulmaria, reina de los valles: *marguerite, reine-des-prés*, « spirea ulmaria. » (Bot.)

Sorogoen (Gc, ...), parte alta de un campo costanero, *partie haute d'un champ en pente*.

Sorokari (Gc), ganado envidiado á entrar en los sembrados, *bétail qui a l'habitude de vaguer dans les champs ensemencés*.

Sorhomotz (AN-b, L-ain), hierbin, segundo corte de hierba: *regain, herbe qui pousse après la première coupe*.

Sorhopil: 1º (BN, L), tierra cubierta de césped, *terre couverte de gazon*. — 2º **Soropil** (AN-b), montón de hierbin, *meulon de regain*.

SOROSI (B, arc), atender, observar, socorrer: *écouter, observer, secourir*. TAMAL BUKOK TSHIOARI TA SOROSI AEN OFANARI (sic): ten lástima del pobre, y á su necesidad atiende: *aité pitié du pauvre, et secours sa nécessité*. (Refranes, 78.) DOI ZARRARI ZEEGIOK ALAUNERIK SOROSI, á buey viejo no le cates (sic) majada, á vieux bœuf ne jugez (sic) pas l'étable. (Refranes, 152.)

Sorolko (Sc), campo pequeño, *petit champ*.

Sorotz (B-a-o-ts), indet. de SOROTZI. SOROTZ DAGO, está acechando, il guette. ADA EMEN NON DAGOAN GURE ORMEAREN ATZEAN, MENTANETATI ADI, ZULSARETATI SOROTZ: vedle que el mismo está tras nuestra pared, mirando por las ventanillas, acechando por las celosías: *le voici, il est derrière notre mur, il regarde par la fenêtre, il guette par le treillis*. (Ur. Cant. n-9.)

Sorotzi (B-a-o-ts), atender, vigilar, accechar: *écouter, veiller, guetter*. = No se usa en la acepción de « socorrer ». Ne s'emploie pas dans l'acception de « secourir ». Var. de SOROSI.

Sorraira (AN-b), **sorrairo** (AN-b), nacimiento, modo de nacer: *naissance, manière de naître*.

Sorraldi: 1º (BN-s, R-uzt, S), parto, tratándose de personas; camada, hablando de animales: *accouchement ou enfement, lorsqu'il s'agit des personnes; mise bas ou parturition, en parlant des animaux*. SORRALDI BEREKOAK DINE: son del mismo parto, gemelos: *ils sont des mêmes couches, jumeaux*. — 2º (L?), tiempo, esta vida, mundo actual: *temps, cette vie, monde actuel*. ORAIKO SORRALDIAN EZTUT USTE BERRIZ IKHUS, no espero volver á verle en este mundo, je ne pense plus le revoir de cette vie. (Duv. ms.) — 3º (AN-b), nacimiento, brote: *naissance, pousse*. AURTEN LEN SORRALDIKO ILARRAK BAIÑO OBEAK DIRA BIGARREN SORRALDIKOAK, este año las alubias del segundo brote son mejores que las del primero, cette année les haricots de seconde pousse sont meilleurs que ceux de la première.

Sorrera: 1º (B), concepción, conception. **AZENIK ELDU ZAN MANIAHEN SORRERA GABEKO EGUNA**, por fin llegó el día de la inmaculada concepción de María, enfin le jour de l'immaculée conception de Marie arriva. (Ur. Maiatz. 78-14.) — 2º (B?, G?, ms-Zar), adormecimiento de miembros, engourdissement des membres.

Sorreri: 1º (AN, BN-baig-s, R), sordera, surdité. **SEÑALERIK GAIZTOENA DA BERRIZ SORRERI EDO GORRERI ESPIRITUALA**, la peor señal es al contrario la sordera espiritual, le pire signe est au contraire la surdité spirituelle. (Liz. 223-17.) — 2º (AN, B, G, ms-Lond, ms-Zar), apoplejía, apoplezie. — 2º (Y, ms-OIS), calambre, crampé.

Sorreritu, enfermarse de apoplejía, être atteint d'apoplexie. (ms-Lond.)

Sorri-belhar (S, Alth.), acónito, acónit. (Bot.)

Sorrikera (ms-Lond), estafisagria, staphisagria. (Bot.)

Sorropil (L), césped, gazon. **ETA MANATURIK OSTEA JAR ZADIEN SORROPILEAN**, y habiendo mandado a la gente que se recostase sobre el heno, et après avoir fait asseoir cette multitude sur l'herbe. (Duv. Matth. xiv-19.)

Sorrotz (R), primeros dientes del niño, dents de lait de l'enfant. = De los animales se dice **EZNEORTZ** (BN, L). **Pour les animaux on dit EZNEORTZ** (BN, L).

Sor-señale (AN, BN, L, Sc), lunar, envie ou grain de beauté. (?)

Sorñka (BN-s, R), sordera ligera, dureté d'oreille ou légère surdité.

SORTA: 1º (AN, B-a-el-m-mond-o), manojo, fajo, ramillete: poignée, fagot, botte. **BILDU LENIK ZALKEA EDO IRALKA ETA LOTU DEZATRA SORTAKA ERRETZEKO**, que recojan primero la cizaña y que la aten por manojos, qu'ils ramassent d'abord l'ivraie et qu'ils l'attachent par poignées. (Liz. 71-21.) — 2º (AN, B, G, L), carga, fardeau. **¡BAI, ZUENTZAT ERE, LEGE-ERAKHARLOK, ZORIGAITZ! ZEREN EZIN JASAI-NEZKO SORTHAK EMAITEN BATITUZUE BERTZEREN BIZKARRERA, ETA ZEBONEX ERNI BATEZ ERE ESPAITUTZUE HONKITZEN:** ¡y ay de vosotros, doctores de la ley! que cargáis los hombres de cargas que no pueden llevar, y vosotros ni aun con uno de vuestros dedos tocáis las cargas: et à vous aussi, docteurs de la loi, malheur! parce que vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous n'y touchez pas d'un seul de vos doigts. (Har. Luc. 11-46.) — 3º (BN, G-t, R-uzt), grave, pesado: grave, lourd. **GAUZA SORTA DA ERRETATE, HURA GABE ENITZATE:** cosa grave es la realeza, sin ella no podría yo pasar: la royauté est une chose pesante, néanmoins je ne saurais vivre sans elle. (Oih. Prov. 187.) **¡A, SORTATZARRA! MUGITU ADI (G,...): ¡ah, pesado en grado máximo! muévete: allons! gros lourdaud, remue-toi.** — 4º (G-and), (persona) desmemoriada: (personne) distraite, sans mémoire. — 5º (L-s), gota de liquido, goutte de liquide.

Sortaide (AN-b, B?, G?), oriente, orient. = Es usual por lo ménos entre literatos. **Ce mot est usité, du moins, par les littérateurs.** **ETA ATERARIK KAIN JAU-NAREN AURRETIK BIZI IZAN ZAN IGESI LUR-REAN EDOENEN SORTALDEKO ALDAMENKAN:** y luego que salió Cain de la presencia

del Señor, habitó fugitivo en la tierra hacia el lado oriental de Edén: puis Cain s'éloigna de devant Jéhovah, et il habita en fugitif la terre qui est vers l'orient d'Eden. (Ur. Gen. iv-16.)

Sortarazi (AN-b), hacer nacer, hacer brotar: faire naître, faire pousser.

Sortatu, sorthatu: 1º (AN, B, BN, G, L), cargar, charger. **GERO ITZULIRIK ERIDETEN DITU BERNIZ LO DAUNTZALA, EZEN HAYEN BEGIAK SORTHATUAK ZIRADEN:** y vino otra vez, y los halló dormidos, porque estaban cargados los ojos de ellos: étant venu de nouveau, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis. (Leiz. Matth. xxvi-43.)

ETZUTEN EMATEN ASETASUNAREN AZTARNIK BATERE, BAIZIKAN ZEUDEN SORTATUAK LEN-BIZIKOAREN ANTZEKO ARGALTASUN ETA ZIKI-SANERKIN: ninguna muestra dieron de hartura, sino que estaban entorpecidas con la flaqueza y roña de antes: elles ne parurent nullement rassasiées; mais elles demeuraient immobiles dans le même état de dépérissement et de maigreur. (Ur. Gen. xii-21.) **GURE BIHOTZA, HANITZ PENTSAMENTU-SUERTZE, SORTHATURIK DAGOENA ANIHINTUSE NAHI BEIKUNTZE (S, Inil. 23-3),** quisiéramos aligerar algún tanto nuestro corazón de los muchos pensamientos que pesan sobre él, nous voudrions alléger notre cœur des nombreuses pensées qui le surchargent. — 2º (BN-baz), encontrar, rencontrer. (?) **SORTATU GINEN ELGARREKIN, NOS ENCONTRAMOS, nous nous rencontrâmes.**

Sorthaur (Sc), personas que han nacido el mismo año, personnes nées la même année.

Sortazi (L?, Duv. ms), semen, semilla de la generación: sperme, semence de la génération, « semen natalis. »

Sortelegun (BN-besk), doce primeros días del año, douze premiers jours de l'année. = Los habitantes de Beskoitze, y todos los Vascos por lo general, creían un tiempo que cada uno de los días de este periodo influía en el tiempo de los doce meses correspondientes. Si el tres de enero hacia buen tiempo, el tercer mes, el de marzo, había de ser muy bueno; si llovía el cinco de enero, tenía que llover durante el mes de mayo. **Les habitants de Beskoitze (Bris-cous), et généralement tous les Basques, croyaient autrefois que chacune des journées de cette période influait sur le temps des douze mois correspondants. S'il faisait beau le troisième jour de janvier, il devait faire beau le troisième mois, celui de mars; s'il pleuvait le cinquième jour, il devait pleuvoir pendant le mois de mai.**

Sorterri (AN-b, BN-ald), **sortherri** (L), patria, pueblo de origen: patrie, pays d'origine. **ATZERRI HAUTAN ALPERRIK DOHAZI GURE SORTHERRIRAKO AHEMAK,** en este pueblo extraño se pierden inútilmente nuestros suspiros por la patria, nos soupirs vers la patrie s'exhaient en vain sur ces rives étrangères. (Duv. ms.)

Sorterro (L?, Har.), origen, linaje: origine, lignée.

Sortetse (AN-b-lcz, BN, R, S), casa natal, maison natale.

Sortu, sorthu: 1º (c), nacer, naître. **BERTZE BAT BERRIZ ERORI ZEN TOKI HARRISU BATETANA, NON ESPAITZUEN LUR HAINIZIK, ETA LASTER SORTHU ZEN, ZEREN**

ETZUEN LURRAK LODITASUNIK: y otra cayó sobre pedregales, donde no tenía mucha tierra: y nació luego, porque no había profundidad de tierra: d'autres tombèrent sur un sol pierreux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre; ils levèrent aussitôt, parce que la terre était peu profonde. (Har. Marc. iv-5.) **LIBURUTO HAU DA EMAZURTZA, AITA HILEZ GERO SORTHUA:** este libro es póstumo, nacido después de muerto el padre: ce petit livre est posthume, il est né après la mort de son père. (Ax. 3a-xiv-4.) — 2º (Bc), concebir, concevoir. (SEIN) **BATZUK GALDUTEN DIRA SORTUTA LASTER, UNAS CRISTURAS SE PIERDEN A LUEGO DE SER CONCEBIDAS, quelques créatures se perdent après avoir été conçues.** (Mog. Baser. 20-21.) — 3º (AN, G), brotar, surgir: pousser, surgir.

AUZONA BUTI REGIRA BIZI DANARI, AUTSA SOISEAN, GORPUTZEAN ERDOIA TA BURUAN BAZEKIAT ZER SORTIZEN ZAYON: al que vive mirando siempre a la vecindad, le brota polvo en el vestido, mugra en el cuerpo y en la cabeza yo bien sé lo que le brota: à celui qui vit en regardant toujours le voisinage, il vient de la poussière sur le vêtement, de la crasse sur le corps, et je sais bien ce qui lui pousse sur la tête. (Ibaiz. I-29-34.) **AN BERTAN SORTU ZITZAYON ASTO BATEN MATRAILEZUR BATEKIN, LE-NENGO UNITUAN MI LA FILISTINDAR IL ZITUEN:** con la quijada de un asno que surgió allí mismo, maté de un golpe mil Filisteos: avec la mâchoire d'un âne qui se trouvait là, il tua d'un coup mille Philistins. (Lard. Test. 158-35.) — 4º (Bc, G), adormecerse un miembro, s'engourdir (un membre). — 5º (B), entorpecerse para alguna labor, devenir gauche pour faire un travail. — 6º (G, Itur.), inventar, inventer. — 7º (L), embolarse los sentidos, s'émousser (les sens).

SINU-RAK KIRATS HARTZAZ ZENBATT DENBORAZ BETHEAK ERABILIZ GERO, SORTZEN ZARA: después de habitar la nariz por algún tiempo a aquel hedor, quedáis embotado: après avoir habité pendant quelque temps le nez à cette odeur, vous ne la percevez plus. (Ax. 3a-285-25.) — 8º (B), comparecer, comparaître. **PREMIA BAGARRIK LAGUNARTETAN SORTUTEN EITANAGAITI,** por el que sin necesidad no comparece entre gentes, pour celui qui sans nécessité ne paraît pas dans le monde. (Bart. II-223-31.) — 9º (BN, Sal.), ensordecer, ensourdecere: assourdir, s'assourdir.

Sortuen (BN-esp), primogénito, aîné. **ILEAK ERE RADIO TA NI NAIZ ENE ETSEKO SORTUENA:** como lo indica el pelo, yo soy el primogénito de mi casa: comme l'indique la chevelure, c'est moi l'aîné de ma maison.

Sortuerri (BN-s, R), pueblo natal, berceau ou village natal.

Sortzapen (BN, S), generación, génération. **SORTZAPENETIK ITSU DA (S, Matth. xi-16),** es ciego de nacimiento, il est aveugle de naissance.

Sortze (AN-b, L-ain), nacimiento, origen: naissance, origine. **EMOZU ZURE SEMEARI SORTZE BERRI BAT GURE ANIMI N, dad a vuestro Hijo un nuevo nacimiento en nuestras almas, donnez à votre fils une naissance nouvelle dans nos âmes.** (Jaur. Bihotz. 348.) **UTZARAZI ZITUEN SORTZEKO AZTURAK,** hizo abandonar los hábitos contráidos desde el nacimiento, il fit abandonner des habitudes contractées de

naissance. (Hirib.) **SORTZEPEN**, por naturaleza, par nature.

SORTZEPEN (S), nacimiento, naissance. Var. de SORTZAPPEN. **SORTZEPENEZ** EDO IZATEZ BARDIN, iguales por nacimiento ó por naturaleza, égaux par la naissance ou par nature. (Belap. I, p. 98.)

SORU: 1º (B-ar-otš), suelo, fondo: sol, fond. — 2º (B-ar), piso del camino, pavé de la route. — 3º (B-ar?), piso de una casa, étage d'une maison. — 4º (B-ar-m-o-otš), subsuelo de la tierra, sous-sol de la terre. = Algunos dicen zoru. Quelques-uns disent zoru.

SORUAK-BERAKO (B), fandango: fandango, danse espagnole.

SORZAIN: 1º (AN?), tronco de parentesco, vena principal? souche de la parenté, veine principale? — 2º (BN, arc), partera, sage-femme. = Oihenart, en su Vocabulaire, expone la palabra sorzain como suletina meridional y le da la significación de « naturaleza ó espíritu que preside el nacimiento de los niños ». Oihenart expose, dans son Vocabulaire, le mot sorzain comme étant suletin méridional et lui donne la signification de « la nature ou l'esprit qui préside à la naissance des enfants ». KAIZUZ DOI, EZI BARA, SORZAINAK ESKUTARA, MUDA EGITEAN HARTUZ, JAKIN DU ZERTAN BARA: de talle ajustado, inquieta, la partera al tomarla entre las manos, cuando nació, supo á qué atenerse: que la sage-femme sut bien en déterminer les proportions, quand elle la reçut dans ses mains, lors de sa venue au monde. (Oih. 157-14.)

SORZAIKU (B-bid), Var. de sorzaro. **SORZAIKU** ONA EKUN DU, ha tenido buen parto, elle a eu de bonnes couches.

SORZARIO (BN-s), **sorzaro** (R-uzl, S), nacimiento, naissance. **SORZAROTZ** DA GIZON KORI URSI (R), ese hombre es ciego de nacimiento, cet homme est aveugle de naissance.

SOS: 1º (AN, BN, L, S), sueldo, moneda que hoy vale cinco céntimos: sou, nom que l'on donne encore à la pièce de cinq centimes. (??) **SOSKAN** (Lc, Sc), á gusto, á l'aise. **BREGO** HAUR HORI BERE SOSEALA, que ese niño esté á gusto, que cet enfant soit à son aise. **SOSA** BEZEN ORDOKI (BN-haz): completamente llano, llano como un sueldo: tout à fait plat, plat comme un sou. — 2º (AN-b), dinero, en general: argent, en général.

SOSDUN (AN-b), rico, adinerado: riche, pécurieux.

SOSKA (AN, BN, L, S), sueldo á sueldo, sou par sou. **SOSKA** BILTZEN DIRE LIBERAK, las pesetas se recogen á sueldos (á perras chicas), les livres se ramassent sou par sou. (Sal.)

SOSLAI (L?), de soslayo, de costado: obliquement, de côté. (D. lat. sub-latum.) **ZEREN** EGUEBRIAN GAINDIK BEHERA ARTEZ, ETA ARRATSALDEAN BAIHETSEK SOSLAI EMAITEN BAITU: porque si (el sol) da al mediodía de arriba abajo, verticalmente, y á la tarde de costado, de soslayo: parce que si (le soleil) frappe à midi de haut en bas, verticalement, et le soir de côté, tout à trac. (Ax. 3º-34-13.)

SOST (AN-arak, G-and,...), **sostagiro** (G?), **Humb. Múrid**.) repentinamente: soudain, tout à coup. **SOST** SARTU ZAIGU ETSEAN, BAT ERE USTE EZVEDALA (G-and): se nos ha metido de repente en casa, sin que tuviese yo la menor idea: il est

entré soudainement chez nous, sans que j'en eusse la moindre idée.

SOSTEN (Sc), puntal, sostén: étai, appui. (??)

SOSTENGATU (BN, Sal.), socorrer, secourir.

SOSTENGU (BN, Sal.), socorro, secours. (??)

SOSTOR: 1º (Bc), chicuelo: moutard, gamin. **SOSTOR** ORI, AGO GELDI, BESTELA IRUSIKO DOK ZER EGINGO DEUDAN (B-l): chicuelo, estate quieto; si no, verás lo que te hago: toi, gamin, reste tranquille; sinon, tu verras ce que je te ferai. — 2º (L-ain), fuerte, fort. — 3º (Bc), obstáculo, obstacle. — 4º (Bc), mal bote que da la pelota, faux bond de la balle ou de la pelote. **SOSTOR** EGIN EZPALEUST, ORNA HIAK JO TA NEUREA ZAN TANTOA: si no hubiera dado mal bote (la pelota), dándole dos paredes, el quince era mío: si elle (la pelote) n'avait pas fait un faux bond, en butant contre deux murs, le point était pour moi.

SOSTOR EGIN (B), tropezar: broncher, trébucher.

SOSTOR ERAGIN (B), escandalizar, hacer tropezar: scandaliser, faire trébucher.

SOSTRA (B-m), palillo que se mete en tierra para marcar el punto á que ha sido lanzada la barra, baguette que l'on enfonce en terre pour marquer la place où la barre a été lancée. **SOSTRA** EDERRAK EGIN: lanzar lejos la barra, lit.: hacer hermosos palillos: lancer la barre au loin, lit.: faire de belles baguettes.

SOSTRAKETA (Bc), acto de coser de cualquier manera, action de coudre à la diable.

SOSTRAKETAN (Bc), cosiendo torpemente, cousant grossièrement.

SOSTRAPO (B-m), matorral, brousse.

SOSTREAU (B-m), señalar los puntos en el juego de barra, marquer les points au jeu de la barre.

SOSTROKO (B-ls), **sostropo** (B-a-o-m, G-aya), cepa, parte del tronco de cualquier árbol ó planta que está dentro de tierra y unida á las raíces: souche, partie du tronc d'un arbre ou de toute autre plante qui est sous terre et d'où partent les racines.

SOTA (G?), gorro: toque, calotte.

SOTAL (ms-Lond), estalice, statice. (Bot.)

SOTELEGUN (BN-besk), Var. de sotelegun.

SOTIL: 1º (B-ag-i-mond-o-ls), en lo físico, robusto, hermoso; en lo moral, noble: au physique, robuste, beau; au moral, noble. AI AI AI, NEURE SEINTSU SOTILA, AI AI AI ZU ZATOTZ GURE RIILA, ORDU ONEAN ZATOTZ MAITE, TURRUNEN, TURRUNEN, TURRUNEN (B): ay, ay, ay, mi infántito hermoso, ay, ay, ay, vos venís á buscarlo; venid, amado, en hora buena, TURRUNEN, TURRUNEN, TURRUNEN (canción popular de Navidad): ah! ah! ah! mon bel enfant! ah! ah! ah! vous venez me chercher; venez, aimé, à la bonne heure, TURRUNEN, TURRUNEN, TURRUNEN (chanson populaire de Noël). ZEONIK ARPEGI SOTILEAN JUDAS DOILORAREN AOTI HAKE ANDIAN ARTU ZENDUAN GUTURNEZKO MOSU TA LAZTAN LOTSAGARRIAGAITI, por el falso ósculo y abrazo vergonzoso que de labios del vil Judas recibisteis mansamente en vuestro hermoso rostro, pour le faux baiser et

l'embrassement honteux que vous avez reçu doucement sur votre beau visage des lèvres du vil Judas. (Añ. Esku-lib. 86-18.) **ZAZPI** URTEKO NESKATILATSU BATEK ENTZUNIK ZEIN EDEK TA SOTILA DAN JESUS, habiendo oído una muchachita de siete años cuán hermoso y gentil es Jesús, une fillette de sept ans ayant entendu dire combien Jésus est beau et gentil. (Ur. Maiatz. 136-1.) — 2º (AN-b-oy, B-a-d-o-otš, BN-s, G-and-ern-gab-iz-t-us, L-ain, R), dócil, manso, muy formal y calmoso: docile, doux, très correct et très calme. — 3º (BN-ald-baig-s, G, L, R), reservado, astuto, discreto, circunspecto: réservé, astucieux, discret, circonspect. **ONETARAKO**, SUGE PISTIRIK SOTILEANZ BALIATU ZAN: para esto se valió de la serpiente, de la más astuta de las alimañas: pour ceci, il se servit du serpent, le plus astucieux des animaux. (Lard. Test. 8-7.) **ELHETARI** SOTILA (BN), uno que habla con discreción, individu parlant avec discrétion. — 4º (BN-s, R), airoso, elegante; se dice del porte: aisé, élégant, en parlant du maintien. | **ZER** SOTIL DUEN KORREK EBILTZA | (BN-s), ¿qué porte tan airoso tiene ese! quel port aisé il a! — 5º (L), ligero, hablando del trabajo: léger, en parlant du travail. **LAN** SOTILA, trabajo ligero, travail léger. — 6º (S), persona pequeña, personne petite. — 7º (AN-arak-lez-oy, B-mu-ts), triste, triste.

SOTILASUN: 1º (B, ms-Ols), cortesía, courtoisie. — 2º (Bc,...), robustez, nobleza: robustesse, noblesse. — 3º (c,...), mansedumbre, docilidad: douceur, docilité. — 4º (BN, G, L, R), discreción, circunspección: discrétion, circonspection. — 5º (BN-s, R), elegancia en el porte, aisance ou élégance dans l'attitude. — 6º (AN,..., B-mu-ts), tristeza, tristesse.

SOTO, **sotio**: 1º (BN, L, R), bodega, despensa, sótano: cave, dépense, cellier. **SOTOAK** ERE ARROTZEZ BETEAK DITUZTELA, que aun tienen llenos de huéspedes los sótanos, que même les celliers sont remplis d'hôtes. (J. Etcheb. 44-17.) **SOTOAN** NIKOR EZ, en la bodega nadie, personne dans la cave. (Dasc. Atheska. 98-13.) **BEHEMOZUNTE** BELEBI: EZTUTE HUK EGITEN EZ HAZLIK, EZ UZTARIK; EZTUTE EZ SOTONIK, EZ BIHETGIRIK; HALARIK ERE JAINKOAK HAZTEN DITU: mirad los cuervos, que no siembran, ni siegan, ni tienen despensa ni granero, y Dios los alimenta: considérez les corbeaux: ils ne sèment ni ne moissonnent; ils n'ont ni cellier ni grenier, et Dieu les nourrit. (Har. Luc. xii-24.) — 2º (AN-goiz, B-uzt), corral, establo: cour, étable. — 3º (AN, G-and), portal, vestíbulo: portail, vestibule, entrée. — 4º (B-g?-m), cierta enfermedad de nabos, berzas y cereales, consistente en unos granos: certaine maladie des navets, des choux et des céréales, qui consiste en quelques grains. **GATSAK** ARTU DAIANEAN GANIA, BELAUNKATUTA JAUSI EGITEN DA; GARIARI ESATEN DEUTSE SOTO (B-m): cuando el trigo está enfermo, se encorva y cae; al trigo llaman soto: quand le blé est malade, il se courbe et tombe; on appelle le blé soto. — 5º (B-ts), hoyo, petit trou pratiqué en terre. **SOTOAN** VUEIN, sembrar en hoyos, semer par petits trous.

SOTOPIL (R-uzt), pan subcinericio,

pain cuit sous la cendre. Var. de auto-fil.

SOTORROIN (B-ts), melancólico, triste; *melancolique, triste*.

Sotorroindu (B-ts), entristecerse, ponerse melancólico: *s'attrister, devenir mélancolique*.

Sotu : 1º (R-uzt), ablandarse y empezar á perderse (la carne), *s'amollir et commencer à se gâter (la viande)*. — 2º (B), recocerse á los niños el cuello, sobaco, ingle: *démanger, en parlant du cou, de l'aisselle ou de l'aîne des enfants*. — 3º (BN?), Var. de soto (1º).

Sotzamar (B-d), despojos de leña que arrastra el agua: *épaves, débris de bois que l'eau entraîne*.

Sotz-urkuilu (B-o), acial, tenacillas de palo: *morailles, sorte de tenailles en bois*.

Sou (S), Var. de soru (1º). **Solt izan nahi** da amurria, *eta mündü huntako desirakuntze orotarik hürürün, ueldürrez haren barnetiko soña ühünt dadin* (S, *Imit.* 150-17): el amor quiere ser libre y alejado de todos los placeres de este mundo, no sea que se oscurezca el fondo interior del alma: *l'amour veut être libre et dégagé de toutes les affections mondaines, de peur qu'elles n'arrêtent les affections intérieures*.

Souaperako (B-on), fandango: *fandango, danse espagnole*. Var. de soruak berako.

Soz : 1º (R-iz, S), mirando, *regardant*. **Oihanealakooan etserat soz eta etserakoan oihaneala**: al ir al bosque (van) mirando á casa, y al volver á casa (vienen) mirando al bosque (acertijo de los cuernos de la cabra): *en allant au bois ils regardent vers la maison, et, en revenant à la maison, ils regardent vers le bois (devinette des cornes de la chèvre)*. — 2º (S), atento, *attentif*. **Soz egon**, estar atento, *être attentif*.

Sozkeia (G-iz), juego de muchachos que consiste en meter en tierra, de golpe, cada cual su palo, determinado número de veces, mientras otro va á buscar el suyo: *jeu d'enfants qui consiste à enfoncer son bâton en terre un nombre déterminé de fois, tandis qu'un autre va chercher le sien*.

SOZKO (B-a-g-mu-o-ts), constitución, estructura del cuerpo, naturaleza: *constitution, structure du corps, nature*. **SOZKO ONKOA** (B-a-g-mu-o-ts), de buena naturaleza ó de buena constitución, de buena *nature ou de bonne constitution*.

SOZPAL (B-l-mu,...), astilla, copeau. **NOREAN, AREAN, ARITSA SOZPALEREAN** (B-mu): de dónde, de allí, de la astilla (sale) el árbol: *d'où, de là, du copeau (sort) l'arbre*. — Es de los pocos ejemplos que restan del uso del sufijo anticuado -EAN, -REAN. *Voilà un des rares exemples qui subsistent de l'emploi de l'ancien suffixe -EAN, -REAN*.

-Sta (AN, B, G, L), sufijo diminutivo que se usa con limitado número de palabras, *suffixe diminutif usité avec un nombre limité de mots*. **GORRISTA** (B), rojizo, *rougeâtre*. **ONISTA** (B), amarillento, *jaunâtre*. **ZURISTA** (B), blanquecino, *blanchâtre*. **BAGASTA** (L), haya pequeña, *petit hêtre*. **EGISTA** (G-and): colinilla, pequeña colina: *collinette, petite colline*.

Stürlünkü (S), peca, *peine*. **ISIL ADI, MUTU ADI, ENITZAIK HABORO BEHATÜREN, ZUNBAT ERE HANIÜS STÜRLÜNKÜ EMAITEN**

BETRITAK: cállate, enmudece, no te escuchará ya, por muchas que sean las penas que me causes: *fais-toi et ne parle plus; je ne t'écouterai pas davantage, quelque peine que tu me fasses*. (*Imit.* 137-41.) = Parece contracción de **STÜRLÜNKÜ**, **ESTÜRLÜNKÜ** ó **ESTERLÜNKÜ**. (En la pág. 161-6 dice **STÜRLÜNKÜ**.) Tal como transcribe el autor esta palabra no puede ser vasca. *Ce mot semble être une contraction de STÜRLÜNKÜ, ESTÜRLÜNKÜ ou ESTERLÜNKÜ. (A la page 161-6, il dit STÜRLÜNKÜ.) Tel que l'auteur l'a écrit, ce mot ne peut être basque*.

SU, **sü**: 1º (c), fuego, *feu*. **SUA TA URA BELAUNAZ BETIK** (B-g): el fuego y el agua, de rodillas abajo: *le feu et l'eau à partir du genou jusqu'en bas*. = Hoy se dice más **BELAUNAZ BEERA**. *De nos jours on dit plutôt BELAUNAZ BEERA*. **SU BAKO ETSEA**, **GORPUTZ ODOL BAGEA**: casa sin fuego, cuerpo sin sangre: *maison sans feu, corps sans sang*. (*Refranes*, 238.) **ETSEAK SU DUENEAN, DENAK BEHO** (AN-b): cuando la casa arde, todos se calientan; es decir, el hombre es según las circunstancias: *lorsque la maison brûle, tout le monde se réchauffe; c'est-à-dire, l'homme dépend des circonstances*. **LASTO-SU, LASTER-SU**: fuego de paja, fuego efímero: *feu de paille, feu léger*. (*Oih. Prov.* 298.)

ETZA SUIK KHE GABERIK, EZ KHEIK SU GABERIK (S): no hay fuego sin humo, ni humo sin fuego: *il n'y a pas de feu sans fumée, ni de fumée sans feu*. — 2º (c), afán, entusiasmo: *ardeur, enthousiasme*. **GIZON ORREK SU GUTI DU LANEO** (AN-b), ese hombre tiene poco afán para el trabajo, *cet homme a peu d'ardeur pour le travail*. **JO TA SU DABIL, BEHE MASTI-ARAZUONI BUKUAN DABELA** (B-mu): anda con mucho entusiasmo (lit.: pegar y fuego), revolviendo la idea de ese su negocio de viñas: *il médite avec beaucoup d'enthousiasme (lit.: frapper et feu) l'idée de cette affaire de vignobles*. **SU ETA KHAR LANARI LOTHU DA**, se ha puesto á trabajar con ardor, *il s'est mis au travail avec la plus grande chaleur*. (*Duv. ms.*) **SU GEHIAGO ZAKARREN HARMETAKO LIBURUETAKO BAINO** (L), más afán mostraba por las armas que por los libros, *il montrait plus d'ardeur pour les armes que pour les livres*. — 3º (c), cólera, cólera. **ZORITSARREAN AITATU DEUTSAZI**: **GOZEAN BEHE AULI-ZERA**: **SUAK ARTUTA DABIL ARREZKERO** (B-l): en mala hora le ha mencionado usted su asunto del pleito posteriormente; anda encolerizado: *par malheur vous lui avez parlé de son affaire de litige; il ne décolère pas depuis lors*. = Muchos, sin duda por influencia extraña, le dan á la palabra su la acepción de « batalla », que dan los Españoles y Franceses á su « fuego » y *feu* respectivamente. *Un grand nombre prêtent au mot su, sans doute par influence étrangère, le sens de « bataille », que les Espagnols et les Français donnent respectivement à leur feu et à « feu »*.

INKERMANGO SUAN, en la batalla de Inkerman, á la *bataille d'Inkerman*. (*Hirib.*) — 4º (AN, B), foguera, familia: *foyer, famille*. **SU BAKOTSÁK PESETA BAT URTEAN EMOTEN DAU KONJUNOETARAKO** (B-i), cada foguera da una peseta por año para los conjuros, *chaque foyer donne annuellement un franc pour les bénédictions des champs*. — 5º (AN, B-b-l-mu), aleta dor-

sal de los peces, *nageoire dorsale des poissons*. **PERLOI, SALBAUO TA MIELGAK BESTE ARRATSAI IRES ERAGITEN DEUTSE EUREN ESPI EDO SUAKAZ** (B-b): los perlonos, los traquinos y las mielgas hacen huir á otros peces con sus estiletes ó aletas dorsales: *les perlons, les vives et les chats de mer font fuir les autres poissons avec leurs piquants ou nageoire dorsale*. — 6º (AN-b, B-m, BN-ald-am-s, Lc, R, Sc), granillos que produce el calor en la piel, *échauboultures que la chaleur fait lever sur la peau*. — 7º **SÜ** (R-bid), yerno, *gendre*.

Suaga (B-o), estaca al rededor de la cual se forma la pira de leña destinada á carbón, *piquet autour duquel on forme la meule de bois destinée à faire du charbon*.

Suangila (L), lagartija: *lézard gris, lézard des murailles*. Var. de **SUANGILA**.

Suhalama: 1º (L), llamarada de fuego, *flamme de feu*. (?) **SUHALAMEN ISTOEK**, flechas (resplandores) de llamas de fuego, *langues (resplendissements) des flammes de feu*. (*Ar.* 34-425-5.) (V. **ISTO**.) — 2º (S), gente bullanguera y pendenciera, *foule criarde et querelleuse*.

Suamu (AN, Lacoiz), yema que encierra el germen de la flor, *bouton qui renferme le germe de la fleur*.

Suhandora (S), cornejo, *cornouiller*. (Bot.)

Suangila (AN-lez-oy, B-mu, G-berdon-t), lagartija, *lézard gris des murailles*.

Suär (R), luciérnaga, lit.: gusano de fuego: *lampyre, ver luisant, lit.: ver de feu*.

Suhar: 1º (AN, BN, L, R), bravo, fogoso: *brave, fougueux*. **IRISAS-MEGITAN SORTZEN DIRA MARIÑEL SUHARRAK**, en las riberas del mar nacen los bravos marinos, *les rivages de la mer engendrent les braves marins*. (*Dasc. Athea*, 5-10.) — 2º (BN-ald), coladero, barril en que se hace la colada: *cuvier, baquet servant à faire la lessive*. — 3º (BN-baig), cualquiera barrica pequeña: *n'importe quelle petite barrique, tonneau*. — 4º (BN?), olmo, *ormeau*. (Bot.) **ETZA ZER ESKA GARI SUHARRAKI**, no hay que pedir trigo al olmo, *on n'a que faire de demander du froment à l'ormeau*. (*Oih. Prov.* 694.)

Sühar: 1º (S), inflamación, *inflammation*. — 2º (S), pus muy líquido, *pus très liquide*. — 3º (S-lar), olmo, *ormeau*. (Bot.) Var. de **SUHAR** (4º).

Suhar-belhar (S, Alth.), valeriana, *valériane*. (Bot.)

Suargi (AN-b, G-and, Rc), lumbré, *lueur du feu*.

Suarka (B-m?), hornillo de una cocina, *fourneau de cuisine*.

Suaro (B-lein-on): 1º hermandad contra incendios, *assurance contre l'incendie*. (V. **ARO**, 9º.) — 2º cuota que se paga en la hermandad, *cotisation ou prime que l'on paye à l'assurance*.

Suarotz (L, Araq.), **suharotz** (S. P.), herrero, *forgeron*. (V. **AROTZ**.)

Suarri (AN-b-lez, Bc, BN, Gc, L, R-uit, S), **suharri** (S), **süharri** (S): 1º pedernal: *silex, pierre à briquet*. — 2º (AN-b, B-m), piedra que se pone en el fogón, arrimada en la pared; llámase también así las placas modernas de hierro: *pierre que l'on place dans le foyer, contre le mur; on appelle égale-*

ment ainsi les modernes plaques de fer qui les remplacent.

Suharriki (L), cuarzo, *silex ou quartz*. **SUHARRIKIA** DA HARRI SURI BAT SUA BADAUKANA, el cuarzo es una piedra blanca que tiene siempre fuego (sic), *le silex est une pierre blanche qui a toujours du feu* (sic). (Duv. Labor. 15-10.)

Suharrosto (S, Alb.), heliotropo de invierno, *héliotrope d'hiver*. (Bot.)

Suhartasun (AN, L), carácter ardiente, *caractère ardent*.

Su hartu: 1º (L), enconarse una herida, *s'irriter (une blessure)*. — 2º **Suhartu** (S), inflamarse, *s'enflammer*.

Suato (B, ms-Zar), cocina, *cuisine*.

Suats: 1º (G-and), Var. de **SUBARATS**. — 2º **Subats** (BN-ald-baig, L-ain, S), tenazas, *tenailles*. ETA HAREN ZERBITZUKO EGINEN DITUZU UNTZIAK HAUTSEN ALTSA-TZEKO ETA TRUKESAK ETA SUHATSAK ETA SU-UNTZIAK; TAESNA HORIEK ORO EGINEN DITUZU KOBREZ; y harás también para su servicio unas calderas para recoger las cenizas y tenazas y arvejaques y braseros; todas estas vasijas las fabricarás de cobre: *tu feras pour l'autel des vases pour recueillir les cendres, des tenailles, des pincettes et des brasiers; tu feras d'airain tous ces ustensiles*. (Duv. Ex. XXVII-3.) ESTALIKO BAITUTE GANDERAILUA BERE HRISELU, SUHATS, MUKETA ETA OLIO-ONTZI GUXIEKIN: cubrirán el candelero con sus candelijas y tenazas y despabiladeras y todas las vasijas del aceite: *ils couvriront le chandelier avec les lampes et les mouchettes et les ciseaux; et tous les vases d'huile qui sont nécessaires pour préparer les lampes*. (Duv. Num. IV-9.)

Suatsu (B-a-d-o), acial, tenacillas de madera: *morailles, tenailles en bois*.

Suats (AN-lez), herrero, *forgeron*. Var. de **SUAROTZ**.

Su atze, fuego extraño, *feu étranger*. HIL IZAN ZIREN BADA HAURRIK GABE NADAB ETA ABIU, SU ATZEA JAUNAREN AITZINEAN ESKAINTZEN TUTELARIK SINAIAKO MORTUAN: murieron pues sin hijos Nadab y Abiu, ofreciendo, en el desierto de Sinaí delante del Señor, fuego extraño: *Nadab et Abiu moururent devant Jéhovah, lorsqu'ils apportèrent devant Jéhovah du feu étranger, dans le désert du Sinaï*. (Duv. Num. II-4.)

Suazi (BN-s, L, S), rescoldo, brasa menuda resguardada por la ceniza: *cendre chaude, menue braise recouverte de cendre*.

SUBAIO (B-mu), de sobra, en sus. **SUBAIO DAUK**, lo tienen de sobra, *ils l'ont en plus*.

Subaraatu (AN-lez, G), majar, ablandar el lino: *broyer, amollir le lin*.

SUBARATS (AN-lez, G), leño con que se ablanda el lino: *écouche, lame de bois avec laquelle on amollit le lin*.

Subaspeko (G-and), residuos de lino que se emplean para encender el fuego, *résidus de lin ou chenevottes qu'on emploie pour allumer le feu*.

Subastu (G-bur-ald), cardar el lino, *carder le lin*.

Subats: 1º (G-and-bid-bur-ald), Var. de **SUBARATS**. — 2º (AN-oy, G-don), montón de helecho, *tas de fougère*.

SUBATZ (G-aya), palo que sirve de eje a los montones de paja, *perche qui sert d'axe aux meules de paille*.

Subazter (AN-b, BN-s, G, R), hogar, lado junto al fuego: *foyer ou âtre, endroit qui avoisine le feu*.

Sube (AN, B-l-ub, BN-ald, G-iz), culebra, *couleuvre*. Var. de **SUGB**. **SUBBEAN UMEA**, **SUBBEKUMEA** (G-and): cría de la culebra, *coulebrilla: petit de la couleuvre, couleuvrette*.

Sube-baratSuri (G), ajo silvestre, *ail sauvage*. (Bot.)

Sube-billbora (B-l), **sube-bipera** (BN-esp, L), víbora, *vipère*. (??) Var. de **SUGB-BILBORA**.

Sube gorri (AN-b), víbora, *vipère*.

Subellar (G-and), arvejana, *vesceron*. (Bot.)

Subeltsu (AN-b-lez, BN-ald), culebra pequeña negra é inofensiva, vulgarmente llamada « ciega »: *orvet, petit reptile noir et inoffensif*. En AN-b se conocen dos clases de ciegas: **SUBB BELTZ**, que tiene planchas negras; **PAPO-SURI**, llamado así por su collar blanco. On connaît, en AN-b, deux espèces d'orvets: **SUBB-BELTZ**, qui a deux plaques noires; **PAPO-SURI**, ainsi désigné à cause de son collier blanc.

Subekandela (L-ain), **sube-mandil** (AN-b), lagartija, *lézard des murailles*.

Subemata (AN-b), Var. de **SUGAMATS**.

Suber (AN-b), soberbio, *arrogant*. (??) **EZ NAYELA, JESUS, NI POBRE TA SUBER IZAN**: que no sea yo, Jesús, pobre y soberbio: *que je ne sois pas, Jésus, pauvre et orgueilleux*. (Liz. Coplac. 237-2.)

Subera (G-and), aficionado a estar junto al fuego, *affectionné au coin du feu*.

Suberatau (B-a-d), acial, tenacillas de palo que se emplean para desgranar castañas: *morailles, tenailles en bois employées pour égrener les châtaignes*.

Subermadura (?): 1º enardecimiento, *échauffement de l'esprit*. — 2º calor de la discusión, *feu ou chaleur de la dispute*. — 3º ardor de la sedición, *feu de la sédition*. (Duv. ms.)

Subermaldi (?): 1º sedición, *sédition*. — 2º disputa acalorada, *dispute ardente*. (Duv. ms.)

Subermarazi (?), encender los ánimos: *enflammer, échauffer les esprits*.

Subermari (?), Duv. ms), sedicioso, *séditieux*.

Subermatu (?): 1º estimular, *stimuler*. **EZEN LOTSATU NINDUTEN HAREN SUMINDURAK ETA HASARREAK, ZEINAK ZUEN KONTRA SUBERMATORIK, SAHUTU NAHI BAITZINTZEN**: porque temí su indignación é ira, de la que estimulado contra vosotros, quise acabáros: *car j'étais effrayé en voyant la colère et la fureur dont Jéhovah était animé contre vous, jusqu'à vouloir vous détruire*. (Duv. Deut. IX-19.) — 2º conmover, alborotar: *émouvoir, soulever*. **BAINAN HENIEK NUTIRITZENAGO ZIREN, ZITELARIK: SUBERMATZEN DU POPULUA, IRAKHASTEN HARTZ JUDEA GUZIA GAINDI, GALILEATIK HASIRIK ETA HUNARAINO**: mas ellos insistían diciéndo: Tiene alborado el pueblo con la doctrina, que espasce por toda la Judea, comenzando desde la Galilea: *mais, redoublant leurs instances, ils dirent: Il soulève le peuple, répandant sa doctrine dans toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici*. (Duv. Luc. XXIII-5.)

Suberosa (S, Alb.), ojaranzo, *charme*. (Bot.)

Suberri: 1º (S?, Archu, Lécl.), fuego de alegría, *feu de joie*. — 2º (BN, L), fuego nuevo de sábado santo, *feu nouveau du samedi saint*.

Subesta (S, arc, ...), chaleco, *gilet*. (D. v. fr. *soubreveste*.)

Subet (?), Araq., entredicho: *interdiction, censure*.

SUBIL: 1º (Be, Ge), tronco junto al fuego, *bûche*. — 2º (B, ...), rodillo (de lencería): *ensouple et ensoupleau, cylindres du métier à tisser*. AU DA GOISUBILA; BERAGOKO AU, BEESUBILA: este es el rodillo superior; este de más abajo, el rodillo inferior: *voici l'ensoupleau (rouleau supérieur); le cylindre qui se trouve en bas est l'ensouple (rouleau inférieur)*. (Per. Ab. 140-9.) — 3º (B-l, ...), cuerda larga del aparejo de besugo, *vulg. madre, longue corde de la ligne à pêcher le rousseau*. — 4º (B-m), silla de madera, *chaise en bois*. — 5º (B-ub), poyo, *sorte de billot qui sert de siège à la campagne*. — 6º (B), piezas de madera que se ponen al arado para fijar en ellas las púas, *traverse de bois que l'on adapte à la charrue pour y fixer les pointes*.

Subil-aizkora (B-g), hacha grande, *grande cognée*.

Subilar (G-and), guisante silvestre, *pois sauvage*. (Contr. de **SUBB-ILAR**.)

Subilarrí (B-ber), piedra del fogón, *Pierre de l'âtre*.

Subil-oste (B-i-l-m), leñera de cocina, rincón en que se amontona leña: *bûcher dans la cuisine, coin dans lequel on entasse le bois*.

Subizgu (R), hogar, foguera, familia: *feu, foyer, famille*.

Suburdin (AN-b), **suburdina** (B-ang-on-15, ...), L, d'Urt. Gram. 26), morillo, caballeta de hierro que sostiene la leña en el hogar: *chenet ou landier, pièce de fer placée par paire dans la cheminée et servant à supporter le bois*.

Suburduntzi (B-mu), libélula, insecto neuróptero, notable por su hermoso color azul, la fuerza de sus alas y la rapidez de su vuelo; *vulg. caballito del diablo, lit.: asador de fuego: libellule, insecte orthoptère, remarquable par sa belle couleur bleue, la force de ses ailes et la rapidité de son vol; vulg. demoiselle, lit.: broche de feu*.

Su-burri (G), **su-burriña** (B-a-o), morillos de hierro sobre los cuales se coloca en el hogar la leña: *chenets ou landiers de fer, sur lesquels on place le bois dans l'âtre*.

Suburruntzi (B-a), Var. de **SUBURDUNTZI**.

Suburu (B, G), chimenea, parte superior del fogón: *cheminée, manteau de la cheminée, partie supérieure de l'âtre*.

Südakülü (Sc), bozal que se pone a terneros para deslolarlos, *muselière que l'on met aux veaux pour les empêcher de téter*.

Suderi (BN, Sal.), muermo, enfermedad virulenta y contagiosa de las caballerías, caracterizada principalmente por ulceración y flujo de la mucosa nasal: *morve, maladie infectieuse propre aux équidés, caractérisée par une inflammation suppurante des fosses nasales et un écoulement de mucosités*.

SUDU: 1º tercio, *tiers*. (S. P.) **BESASUDU**, tercio de un codo, *tiers d'une coudée*. — 2º medida de distancia; según

algunos, dos tercios de legua: *mesure de distance; selon d'aucuns, elle contient deux tiers de lieue.* (Oih. ms.) — 3º interés, interés. (Oih. ms.) HAIN SUDU HANDIZ DOAKUN GERO, puesto que nos es de tan gran interés, *puisqu'il nous est d'un si grand intérêt.*

Sudumintz (B-g). (V. **Sudarumintz**.) **SUDUR** (AN, BN, G, L, R, S), nariz, nez. BALITZ ITSUA, ERRENA, SUDUR TSIKI, ANDI EDO OKERHEKOA: si fuere ciego, si cojo, si de nariz chica ó grande, ó loricida: *s'il est aveugle, s'il est boiteux, ou s'il a le nez trop petit ou trop grand ou de travers.* (Ur. Lev. xxi-48.) AOTIK SUDUR-RRERATOKO ASTIRIK GABE GAUZAK EGIN (L-ge): hacer las cosas precipitadamente, lit.: sin tiempo (para llevar la mano) de la boca á la nariz: *faire les choses précipitamment, lit.: (sans avoir le) temps (de porter la main) de la bouche au nez.* SUDURRAZ LURRARI ERORI DUK (S), ha caído boca abajo (nariz á tierra), *il est tombé sur le nez.* ON DA OIAN SARTXA TA IZERDIZ SUDURRATOKO ESTURA EGOS-ARAZTEA (R-uzt), es bueno meterse en cama y hacer cocer á fuerza de sudor el constipado, *il est bon de se mettre au lit et de faire mûrir le rhume á force de sueur.* YIRE SUDURRAREN DABADAK (R), IRE SUDUR-RRAREN DAUZIAT (BN-s): no te lo quiero dar, lit.: lo tengo para tu nariz: *je ne veux pas te le donner, lit.: je l'ai pour ton nez.* AOTIK SUDURRERA EZTOK SENDI KORI (R), no se le siente á ese de la boca á la nariz, *on ne le sent pas de la bouche au nez.* SUDURRERA EMAN (L), echar en cara: *jeter au nez, reprocher quelque chose.*

Sudur-aize (AN-b), resoplido de la nariz, signo de cólera: *soufflement du nez, signe de colère.*

Sudur-aiztor (L-ain), **sudur-akulu** (L-ain), **sudur-akulu** (S-gar), quevedos, lit.: tijeras y aguijón de la nariz: *lorgnons, lit.: ciseaux et aiguillade du nez.*

Sudur-apal (Sc), chato: *nez épaté, camus.*

Sudur-arro (AN-b, G-and), de nariz remangada: *nez retroussé, en trompette.*

Sudur-biskar (AN-b, BN-s, R), parte superior de la nariz, *partie supérieure ou naissance du nez.*

Sudur-egal (L), **sudur-epal** (S), fosas nasales, *narines ou fosses nasales.*

Sudur-elake (AN-b), romo, chato: *nez camard, nez écrasé.*

Sudur-gain (AN, Gc), parte superior de la nariz, *partie supérieure ou naissance du nez.*

Sudur-itxia (AN-lez), romadizo, *coryza.*

Sudur-kalku (BN-s), de nariz aguileña, *nez aquilin.*

Sudurkari (AN-b), gangoso, *nasillard.*

Sudur-konkor (BN, R, S), nariz aguileña, *nez aquilin.* — Estas mismas palabras unidas por un guiñón, y formando por lo mismo un compuesto, significan « parte superior de la nariz ». Ces deux mots réunis par un trait d'union, et formant ainsi un nom composé, signifient « partie supérieure ou naissance du nez ».

Sudur-luze (AN-b), narigón, *long nez.*

Sudur-mako (BN-ald, G-and), **sudur-makur** (R-uzt), nariz aguileña, *nez aquilin.*

lin. = Unidas estas palabras por un guiñón significan « (persona) de nariz aguileña ». Unis par un trait d'union, ces mots signifient « (personne) à nez aquilin ».

Sudurmintz (BN-ald, G-and-ets), ternilla de la nariz que divide las fosas nasales, *cartilage qui sépare les narines.*

Sudur-mintzo (AN-b, DN, L, R, S), gangoso, *nasillard.*

Sudur-mispira (AN-b-lez-oy), cartilago de la nariz, *cartilage du nez.* ARZAK ARATZE ORI SUDUR-MISPIRATIK, agárrale del cartilago de la nariz á ese ternero, *empoignez ce veau par le cartilage du nez.*

Sudur-motz (Duv.), **sudur-motz** (AN-b, BN-ald-gar, L), **sudur-murritza** (Duv.), chato, *camard.*

Sudurpil (J. Etcheb., S. P.), **sudur-pintz** (G), **sudurphintz** (L), cartilago de la nariz, *cartilage du nez.*

Sudurreko: 1º (AN-b), golpe en la nariz, *coups sur le nez.* — 2º (c, ...), cosa nasal, *nasal.*

Sudur-sahets (BN-am), fosas nasales, *narines.*

Sudur-sustu (AN-b), Var. de **sudur-ustu**.

Sudurtalo, chato: *camard, camus.* (Darth. Manuel, p. 38.)

Sudur-ustu: 1º (R-bid), cólera, lit.: silbido de narices: *colère, lit.: sifflement des narines.* ZER SUDUR-USTU DAMA GIZON KAREK! qué cólera lleva aquel hombre! *quelle colère à cet homme!* — 2º **Sudur-hustu** (BN), ronquido de narices: *rendement, ronflement des narines.*

Sudur-zabal (AN-b, BN-am-s), chato, de nariz aplastada: *camard, nez aplati.*

Sudurzain (L-ain, R), cartilago, membrana entre las fosas nasales: *cartilage du nez, membrane qui sépare les deux narines.*

Sudur-zilo (AN, BN, L, R, S), fosas nasales, *narines.*

Suelo (Bc, Gc), techo, *toit.* = Parece que viene del español « suelo », aunque no tiene exactamente la misma significación. Sux no forma diptongo. Il paraît que ce mot vient de l'espagnol suelo, bien qu'il n'ait pas précisément la même signification. Sux ne forme pas diptongue.

Su emon (Bc, R-uzt), incitar, enardecer: *inciter, exciter.*

Suhanail, lagartija, *lézard des murailles.* (S. P.)

Suerbu (AN-lez), cólico, *irascible.* (?)

Sueri: 1º (R-uzt), fiebre cilla de poca importancia que ordinariamente ataca á los niños, *fièvre légère de peu d'importance qui ordinairement attaque les enfants.* — 2º (BN-s), granillo que produce el calor en la piel, *échaubouluures que la chaleur fait lever sur la peau.*

Suets (B, ...), cocina, *cuisine.* ZAZET-SUETS (B-mu): capigorrón, lit.: de siete cocinas: *écornifleur, lit.: de sept cuisines.*

Suetsarri (B-ts), piedra del fogón, *pietre du foyer.*

Suetsa (B-zig), **suetse** (B-o, G-and, L-ain), agujero central de la pira de leña destinada á carbonizar, *évent ou ouveau pratiqué au centre de la meule de charbon.*

Suga (G), culebra, *couleuvre.* Var. de sugo. ESKUKO ZOTXA SUGA BIURTU ZUEN, el palo de la mano lo convirtió en serpiente,

le bâton qu'il avait à la main fut changé en serpent. (Lard. Test. 77-1.)

Sugal (AN, BN, G, L), combustible, *combustible.* NENE IRAKURLE SUBKALDUN PRESTUAI ADIERAZO NAI IZAN DIOTET, ... SUGAI OEN BALIOA NORAIÑO IGOTZEN DAN: he querido manifestar á mis nobles lectores vascos, ... hasta donde sube el importe de estos combustibles: *j'ai voulu démontrer à mes nobles lecteurs basques, ... jusqu'où va l'importance de ces combustibles.* (Izt. Cond. 131-8.)

Sugal (R-bid), por fogueras, por casas: *par foyer, par maison.* Var. de SUGAL (1º). SUGAL EGOTSI DEIKURI ERREPARTOA (R-bid), nos han echado por fogueras la contribución, *ils nous ont réparti la contribution par foyers.*

Sugalinda (G, AN, ms), **sugalindara** (B-orm), lagartija, *lézard.* Var. de SUGALINDARA.

Sugamats (B-on, G-gab), planta que tiene una espiga llena de granos rojos; sus hojas son buenas para curar diviesos; los jabalíes comen sus granos: *plante qui produit un épi rempli de graines rouges, et dont les feuilles constituent un excellent remède pour les furoncles; les sangliers mangent ses grains.*

Sugan: 1º (B-ar), campana de la chimenea, *manteau ou hotte de la cheminée.* — 2º (B-on), coladero, barril de la colada: *cuvier, tonneau servant à faire la lessive.*

Sugandela (BN-haz-s), **sugandila** (AN, G-ets), **sugandola** (BN-ist), lagartija, *petit lézard des murailles.*

Sugar: 1º (AN-b, Bc), llamas de fuego, incendio: *flammes de feu, incendie.* — 2º (AN, Araq.), fiero, *sauvage.* — 3º (B-ang-eib-on), fiebre, *fièvre.* — 4º ardiente, impaciente: *ardent, impatient.* (Lécl.)

Sugarastau (B-a-bas-g-i-m-mu-o), chamuscar, *flamber (une volaille).* ONDO SUGARASTAU BARIK LARIKOAN SANTURIKO OILOA ENEKKE JAN GURA, no quisiera yo comer una gallina metida en el puchero sin haberla chamuscado bien, *je ne voudrais pas manger d'une poule mise au pot sans l'avoir au préalable bien flambée.*

Sugarotz (AN-lez), carpintero, *menuisier.*

Sugarasta (G?), serpiente, *serpent.* MIAZKATUKO DUTE LURRA SUGARASTAK BEZELA ETA LURREKO ARRASTAKARIK BEZELA ARRITUKO DIRADE: el polvo lamerán como las serpientes, como los reptiles de la tierra se estremecerán: *elles lécheront la poussière comme les serpents, elles seront troublées comme les reptiles de la terre.* (Ur. Mich. vii-17.)

Sugarastu (G-zeg), chamuscar, *flamber.* Var. de SUGARASTAU.

Sugarri: 1º (B-a), combustible, *combustible.* — 2º (B), incentivo, aliciente: *excitant, allèchement.* ARAGIAREN SUGARRIA: incentivo de la carne, de la lascivia: *l'allèchement de la chair, de la lascivité.* (Olg. 118-14.)

Sugartaburu (B-ts). (V. **Sugamats**.) (RURRIONDOKO BERTSON LANDAREAREN BURUA DA SUGARTABURUA; ARTABURUA BAIÑO BERE GORRIAGO DA BERA (B-ts): SUGARTABURU es la espiga de una planta llamada (RURRIONDOKO); es ella aun más roja que la espiga de maíz: *SUGARTABURU est l'épi d'une plante appelée (RURRIONDOKO); il est encore plus rouge que l'épi de maïs.*

Sugastu (G, ...), golpear el lino para purificarlo, *battre le lin pour le nettoyer*.

Sugate (B, Micol.), hogar, fogón: *foyer,âtre*. Var. de SUATE, SUTE. GUNE ETSEA SUAK ARTU DAU SUGATEK, *nuestra casa ha ardo* (empezando) del fogón, *notre maison a brûlé* (en comenzando) *par le foyer*. (ms-Zab, Ipuiñ. xix.)

Sugata: 1° (G-and-zeg), leño con que se golpea el lino: *écouche, lame de bois employée pour battre le lin*. — 2° (G-ber), montón de heno, *meule de foin*.

Sugatze (G-aya-us), parte trasera del fogón: *arrière-foyer, partie postérieure de l'âtre*. SUGATZKO ARRIA (G-aya-us), piedra del fogón, *pierre du foyer*.

SUGE (c, ...), culebra, couleuvre. SUGRA ILAGATI, SUGAKOMEN BIZI (Gc, ... L. de ls.): aunque muera la culebra, viven las culebrillas: *bien que la couleuvre meurt, les couleuvreaux vivent*. SUGE KIMMILATUA, culebra enroscada, *couleuvre enroulée*. (Conf. 133-16.)

Suge-bedar (B-m-mond-ts, BN-ald), cierta planta que tiene granos como el maíz; sirve su hoja para curar diviesos, su zumo para cortaduras; sus raíces son como gajos de ajo; se cria en buena tierra: *certainne plante qui produit des grains comme le maïs; sa feuille est utilisée pour la cure des furoncles, et son suc pour celle des coupures; ses racines ressemblent à des gousses d'ail; elle pousse en bonne terre*.

Suge-bilo (R-utz), especie de lombriz acuática, lit.: pelo de culebra: *genre de ver aquatique, lit.: poil de couleuvre*. UTURRIKAN EBILTAN DAN SUGENO BIKALAKO BAT, ARIA GISA, EZ LODIAGO; BILOTIK SORTAN DELA ERRATEA DA (R-utz): una (lombriz) a modo de culebrilla que anda en las fuentes, como el hilo, no más gruesa; dice el vulgo que nace del pelo: *un (ver) pas plus gros qu'un fil, ressemblant à une petite couleuvre qui se trouve dans les fontaines; on dit, dans le peuple, qu'il naît des cheveux*.

Suge-bilbora (B-a-d-m-o-ñ-ts), **suge-bipera** (BN, L, S), víbora, *vipère*. (?)

Suge-gerezi (AN), aro ó yaro, lit.: cereza de culebra: *arum ou goudet, lit.: cerise de couleuvre*. (Bot.)

Suge gorri (G-t), víbora, lit.: culebra roja: *vipère, lit.: couleuvre rouge*.

Sugel (B-a-mañ-o-ts, R, S), combustible, *combustible*. ARTEGURRA DA SUGRIK ONENA (B, ...), el mejor combustible es la leña de roble, *le meilleur combustible est le bois de chêne*.

Suge-ldar (B-i-ts), **suge-ilhar** (L), neguilla, *nielle*. (Bot.) SUGEDARRA BEDAR LORA GORRI-EDERRA DA, CANADUENTZAT ONA, UGARIA TA LURERAKO EZTA BAFE KALTEGARRIA; EREIN DE EGITEN DABE: la neguilla es una hierba que tiene hermosa flor roja, buena para el ganado, abundante y nada perjudicial a la tierra; algunos la siembran: *la nielle est une plante herbacée qui possède une belle fleur rose, bonne pour le bétail, abondante et nullement préjudiciable à la terre; quelques-uns la sèment*. EZEN SUGE-ILHARRA EZTA BURDINAZKO HORTZEKIN BIMITZEN, EIA ORGARRODA EZTA KUMINAREN GAINEN INGU-RUKA IBILTZEN; BAINAN SUGE-ILHARRA ZAHARROAREN JOTZEN DA, ETA KUMINA MAKHILAN EKIN: porque no será trillada la negui-

lla con sierras, ni rueda de carro rodará sobre el comino, sino que con vara será sacudida la neguilla, y el comino con palo: *la nielle ne demande pas la herse, ni le cumin la roue d'un char; mais on bat la nielle avec une verge, et le cumin avec un fléau*. (Duv. Is. xviii-27.)

Sugeitau (AN-lez, L), culebra pequeña, vulg. ciega: *orvet, petit reptile*. Var. de SUBEITSU.

Sugekandela (L), **sugekandera** (L-ain, R-utz), lagartija, *lézard*. ULTSA RHOZINDUNAK BERNIZ HELDU DIRA URUSTELETIK; OROBAT SUGRAK ETA SUGERANDEK: por otra parte los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida; lo mismo las culebras y lagartijas: *d'autre part, les moucheron venimeux viennent de l'eau corrompue; de même les couleuvres et les lézards*. (Diál. bas. 37-14.)

Sugelandara (B-a-o), Var. de SUGELINDARA.

Sugeldo: 1° (AN?, B?, G?, Añ. ms), rescoldo, *cendres chaudes*. — 2° **Sugeldo** (G-and), fuego de poca fuerza, *feu peu intense*.

Sugelep (ms-Lond), dragonte, *serpenteaire*. (Bot.)

Sugelinda (B-o-ts), **sugelindara** (B-ang-g-l, G-gab-iz), lagartija, *lézard*. ULTSA BERNOTSUAK DATOZ BARRIZ UR USTELETIK; BARDIN SUGRAK, SUGELINDARAK ETA SIENPEAK: por otra parte los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida; lo mismo las culebras, lagartijas y serpientes: *d'autre part, les moucheron venimeux viennent de l'eau corrompue; de même les couleuvres, les lézards et les serpents*. (Diál. bas. 37-12.)

Sugemore (B-a-o), **suge-opil** (BN-s, L-ain), **suge-pelota** (S), **suge-pila** (AN-lez), conjunto de culebras pequeñas apiladas, *réunion de petites couleuvres entortillées*.

Sugeria (B?, ms-Zar, S?), betonica, *bétoine*. (Bot.)

Sugerresta (R), arrastramiento, *traînement*. SUGERRESTAN, SUGRA GISA, BIZI DA GIZON KORI: este hombre vive arrastrándose, como la culebra: *cet homme vit en se traînant, comme la couleuvre*.

Sugete (B-a-mu), cocina, *cuisine*.

Sugelupula (G-and), cebolla silvestre, *oignon sauvage*.

Sugelori (L?, Duv. ms), pica grega, pega reborda (ave), *pie-grièche (oiseau)*.

Sugeltzar (c, ...), serpiente, culebra grande: *serpent, grande couleuvre*.

Suge-utsu (R-utz), culebra vulgarmente llamada ciega: *orvet, petit reptile inoffensif*. Var. de SUBEITSU.

Sugibeleko: 1° (L-ain), persona anciana pegada al hogar, *personne âgée attachée au foyer*. — 2° (AN-b, L-ain), tronco del hogar, *bûche principale du feu*. — 3° (BN, Sal.), plancha de metal ó de fundición que se coloca detrás del hogar, *plaque de métal ou de fonte que l'on place derrière l'âtre*.

Sugidar (B), neguilla, *nielle*. (Bot.) Var. de SUGEDARRA.

Sugil (AN-lez, G-ets), tronco que se pone al fuego, *bûche ou rondin que l'on met dans le feu*.

Sugilar (AN-lez-oy, G-ber), neguilla, planta herbácea anual, lanuginosa, de fruto capsular con muchas semillas negras: *nielle, plante herbacée annuelle, lanugineuse, dont le fruit affecte la forme*

d'une capsule et qui possède des graines noires.

Sugin: 1° (B), herrero, *forgeron*. — 2° (B-ub), combustible, *combustible*. — 3° (?), ms-Ots), dragón, *dragon*.

Sugina (L?), incendio, *incendie*. ZEN ONDIKO IZANEN DA, ... LABE GORRI BEROAN, SUGINA GOGORREAN SEKULAKOTZAT RTZATEA: qué pena será, ... echarse para siempre en horno rojo candente, en un incendio atroz: *quelle peine ce sera, ... de se coucher pour toujours dans un four rouge incandescent, dans un incendie atroce*. (Ax. 3=432-10.)

Sugino, piedra del fogón, *pierre du foyer*. (S. P.)

Sugizon (AN, B-oh?-otš-ub), herrero, *forgeron*.

Sugoe (B-mu), culebra, *couleuvre*.

Sugur (AN), nariz, *nez*. Var. de SUDUR.

Sugur-aize (AN-b), Var. de SUDUR-AIZE.

Sui (AN-b, G), **suihi** (L-ain), **sühi** (Sc), yerno, *gendre*. Var. de SUIN (1°). ATERA ITZATZU ERRI ONETATIK ZUREAK DIRADEN GUTIAK: SUYA EDO SEMEAK EDO ALARAK: yerno, ó hijos, ó hijas, todos los que te pertenecen, sácalos de esta ciudad: *ton gendre, ou tes fils, ou tes filles, tous ceux qui sont à toi, fais-les sortir de cette ville*. (Ur. Gen. xix-12.)

SUIL (BN, G, L), herrada, *seau*.

Suhil (L?), (casa) abandonada, (maison) *abandonnée*. ETSEA SUHIL UTZI DUTE, hau dejado abandonada la casa, lit.: apagado el fuego: *ils ont laissé la maison abandonnée, lit.: éteint le feu*.

Suilar (L), neguilla, *nielle*. (Bot.) Var. de SUGILAR.

SUIN: 1° (Bc), yerno, *gendre*. ¿EZTAGOZ GURASO ZAAR ASKO, EUREN ETSEETAN SOBRANTE, BERBA BAT ESATEN AZARTUTEN EZTIREALA, BAZTARTUTA, ISILDUTA, IKARATUTA EUREN ETSEAN, SEMEAK EDO ALABEAK EDO ERREINAK EDO SUINAK EDO GUTIAK BEKOKI ASTUNAGAZ TA BERBA GOGORRAGAZ AGINDUTEN DEUTSELA? ¿no están muchos padres ancianos, de sobra en su propia casa, no atreviéndose a decir palabra, arrinconados, reducidos a silencio, temblando en su casa, mandándole con frente oscura y palabra dura el hijo ó la hija ó la nuera ó el yerno ó todos? *n'y a-t-il pas beaucoup de vieillards de trop dans leur propre maison, n'osant pas dire un mot, relégués dans les coins, réduits au silence, tremblant chez eux, commandés durement par le fils ou la fille, la bru ou le gendre ou tout le monde?* (Bart. 1-205-6.) — 2° (Sc), la parte superior del cerdo: *carre, la partie supérieure du porc*. — 3° (S), hombro, *épaule*. HAR ELAZIE ENE ETARRIA ZIEN SUINAK (S, Matth. xi-29), traed mi yugo sobre vosotros, *prenez mon joug sur vous*.

Suilegi (BN-am, S), hombro, *épaule*.

Suinki (AN-b), con empeño: *avec entrain, avec ardeur*. MEZOTU ZUEN SUINKI, le encargó con empeño, *il le chargea avec ardeur*.

Suilo (BN-baig), ampolla producida por quemadura, *cloque provenant d'une brûlure*.

Sukal: 1° (AN-b, L-ain), combustible, *combustible*. — 2° irascible, *irascible*. (S. P.) GIZON SUKALIA, el hombre irascible, *l'homme irascible*.

Sukal : 1º (R), por fogueras, por casas : *par feu, par maison*. — 2º **Sukhal** (BN, Sal), contribución fogueral vigente antes de la Revolución, *impôt que l'on payait avant la Révolution à proportion du nombre des foyers*.

Sukalda (R), fuego ardiente, *feu ardent*.

Sukaldari (AN?), cocinero, *cuisinier*. EZTUTE ORREKOLARIK EGITEN, EZ, ZURE SUKALDARIK ETA BARAZKALGIKAK : no hacen tal caso, ciertamente que no, vuestros cocineros : *ils ne font pas cas, certainement non, vos cuisiniers*. (Mend. III-260-3.)

Sukalde, **sukhalde** (AN, B-m, BN, Gc, L, ...), cocina, *cuisine*. SUKHALDERA HOTZEZ HILTZERA, A LA COCINA A MORIR DE FRÍO, *on va mourir de froid auprès du feu*. (Oih. Prov. 413.) = Se dice para mostrar lo inútil de un remedio. *Se dit pour montrer l'inutilité d'un remède*. DIRSANAK, ETSE-SUKALDETAN BEAR DIRKAN APUR BATZUEZ OSTEAN, BURDI SATUTEN DIRA ESATERAKO : toda (la leña), excepto la poca que se necesita en las cocinas de las casas, se convierte, por decirlo así, en hierro (quemándola en las ferrerías) : *tout (le bois), excepté le peu dont on a besoin dans les cuisines des maisons, se convertit, pour ainsi dire, en fer (en le brûlant dans les forges)*. (Per. Ab. 128-28.) SUKHALDE TIPI, ETSEK HANDI (L) : cocina pequeña, casa grande : *petite cuisine, grande maison*.

Sukalde-diru (G-and), contribución fogueral, *cote mobilière*.

Sukalde-zatar (G-aya), trapo de cocina, *torchon de cuisine*.

Sukaldiar (BN-s, R), cocinera, *cuisinière*.

Sukaltaria (Sc), recibidor, espacio libre de una casa : *place, espace libre d'une maison*.

Sukane (B-o), chimenea, *cheminée*. SUKANEAN EUKITEN DOGUZ GAZTATIAK IGARTU DAITEZENTZAT (B-o), solemos tener las castañas en la chimenea para que se sequen, nous avons l'habitude de mettre les châtaignes dans la cheminée pour les faire sécher.

Sukapar (R-uzt), lugar tras el fuego entre el hogar y la pared, *espace entre l'âtre et le mur*. = Todavía en muchas casas el hogar está en medio de la cocina. En B, no queda más que alguno que otro. *Dans beaucoup de maisons, l'âtre est encore au milieu de la pièce*. En B, il n'en subsiste que quelques-uns.

Sukar (AN, G, L), **sukhar** (RN, L) : 1º fiebre, *fièvre*. ORAI BADA ORAI, MEN-MENZAN JARRI-GABE, SUKHARRAK NARABIGABE ETA PRITASUNA JAUNDU GABE, EGITATZU GERO EGIN GOGO DITUTZEN ONGIAK : ahora, pues, ahora, antes que lleguéis al momento crítico sin que la fiebre os turbe y que la enfermedad se apodere de vos, haced lo que después querréis haber hecho : *donc, maintenant, à présent, avant que l'on arrive au moment critique, avant que la fièvre vous trouble et que la maladie s'empare de vous, faites donc ce que vous voudriez ensuite avoir fait*. (Ax. 34-78-3.) SUKAR MINA, fiebre ardiente, *fièvre ardente*. (S. P.) SUKAR ERREA, fiebre alla, *fièvre brûlante*. (S. P.) JESUSEK PETRIREN ETSEARA JINIK, IKHUSI ZIEN HUNEN AMGARREBA, ORKAN ERI, SUKHARRAK BARTUA (BN, Matth. VIII-14); ETA

ALEGATORIK JESUS PEDROIN ETSEARA, IKUBI ZUEN AIN AMALARREBA GOATZEAN ZAGOLA, ETA SUKHARRAKIN (AN, Matth. VIII-14); y habiendo llegado Jesús a la casa de Pedro, vio a su suegra que yacía en cama y con fiebre : *Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée sur son lit avec la fièvre*. — 2º (G-zeg), cólera, mal humor : *colère, mauvaise humeur*.

Sukarazlau (B-l-mu), chainuscar, *flamber*. Var. de SUGARASTAU.

Sukhar-belar (BN-ozt), digital, *digitale*. (Bot.)

Sukhardun (AN, BN, L), calenturiento, *fiévreux*. SUKHARDUNEK EDATEN OHI DUTE LEHIAREKIN, LOS CALENTURIENTOS BEBEN DE ORDINARIO CON ANSIA, *les fiévreux boivent d'ordinaire avec empressement*. (Har.)

Sukar-kafardil (L-ain-bir-s, ...), fiebre escarlata, *fièvre scarlatine*.

Sukarri (B-g) : 1º incentivo, *stimulant*. — 2º combustible, *combustible*.

Sukarti (AN), calenturiento, febril : *fiévreux, fébrile*. ALA JESUSEK RUNA EKUSTORDUKO, UNITU IZANDU ZION BERE ESKUA : TA HAU, BESTERIK BAGE, ASKI IZANDU ZEN ERI SUKHARTIARI SUKHARRA RENTZEKO TA BERARI BERTAN EMATEKO BERE OBASUNA : así Jesús, antes de verle, le tocó la mano; y esto, sin más, bastó a quitar la fiebre al enfermo calenturiento y de repente restituirle la salud : *ainsi Jésus, à peine l'eut-il aperçu, lui prit la main; et ceci, sans rien autre, suffit à enlever la fièvre au malade fiévreux et à lui rendre aussitôt la santé*. (Mend. III-384-27.)

Sukatu : 1º (AN, BN, G, L), sufrir acceso de fiebre, *souffrir d'un accès de fièvre*. — 2º (AN, G), febril, *fébrile*. ETA ETORRIK JESUS PEDROIN ETSEARA, IKUBI ZUEN BERE AMAGIARRABA ZETZALA OYAN ETA SUKARTUA : y habiendo llegado Jesús a la casa de Pedro, vio a su suegra que yacía en cama y con fiebre : *Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée sur son lit avec la fièvre*. (Ur. Matth. VIII-14.) — 3º adusto, *bougon*. (ms-Zar.) — 4º (R), encolerizarse, *se mettre en colère*. GORR MITILA SUKARTU ZEN SAKIN ZIONEAN SOLDADU ZELA, NUESTRO MUCHACHO SE ENFURECIÓ CUANDO SUPU QUE ERA SOLDADO, *notre garçon devint furieux quand il apprit qu'il était soldat*.

Sukar-ustel (Lc), fiebre tifoidea, *fièvre typhoïde*.

Sukatilu (G?), crisol, *creuset*.

Sukatiluztu (G?), acrisolar, *purifier*. IZAN DITEZEN SUKATILUTZUAK, PARA QUE SEAN ACRIOLADOS, *afin qu'ils soient purifiés*. (Ur. Dan. xi-35.)

Sukatu : 1º (R), arder, *embraser, brûler*. — 2º (B), piezas de hierro que se emplean en el hogar para sostener pucheros, *supports de fer dont on se sert pour maintenir les pots dans le foyer*.

Sukibel (L-ain), picador, tejo donde se apoya la leña que se ha de cortar, *billot sur lequel on appuie le bois qu'on veut couper*.

Sukibeleko (BN-am), tronco que arde en el hogar, *bûche que l'on brûle dans l'âtre*. Var. de SUCIBELEKO.

SUKIL : 1º (AN?), piezas de madera que se ponen en el arado para fijar en ellas las póas, *traverses de bois que l'on adapte à la charrue pour y fixer les pointes*. — 2º (AN-b, L), tronco que arde en el hogar, *bûche principale du feu*.

Sukilñ (G-and), combustible, *combustible*.

Sukino, piedra del fogón, *pièce de l'âtre*. (S. P.) Var. de SUGINO.

Suklaro (BN-s), día de Navidad, *jour de Noël*. (Contr. de SEKULARO.) SUKLARO-EGURRA, leño grueso que arde por Navidad : *bûche de Noël, tronc que l'on brûle pour Noël*. = Es costumbre darlo de limosna a los pobres. *La coutume est de la donner en aumône aux pauvres*.

Sukoi : 1º (G-and, R), aficionado a estar junto al fuego, *affectionné au coin du feu*. — 2º (L), irascible, *colérique* : *irascible, colère*. BATZUEI DEN OKHASI-NORIK TIPIENKAN SUA LOTZEN ZAYE, ZEREN SUKHOI BAITIRA : a algunos en la ocasión más pequeña les prende el fuego, porque son irascibles : *quelques-uns, pour le plus petit motif, s'emportent, parce qu'ils sont irascibles*. (Ax. 34-111-7.) — 3º (?), inflamable, p. ej. el petróleo : *inflammable, p. ex. le pétrole*.

SUKU (R), hidropesía en el ganado, *hydropisie du bétail*.

Sukubel (Sc) : 1º tronco del hogar, *bûche du foyer*. — 2º persona anciana apegada al hogar, *vieillard attaché au foyer*.

Sukui, potaje, *potage*. (S. P.) Var. de ZUKU?

Sukune (R-bid-uzt), hogar, *foyer*. OTZ KONEK GIZON GUZUAK GAZKA SUKUNETAN ZANKARIZKARRAK ERRIK, este frío nos tiene a todos los hombres en los hogares quemados las espinillas : *ce froid nous retient tous les hommes au foyer, les tibiais brûlés*.

Sukurrutau (B-l-m, ...), amedrentar, causar pánico : *intimider, faire peur*.

Suldar (c, ...), granillos de la piel, *boutons de la peau*.

Sulder (AN-lez), gusanillo que se les cria a algunos animales bajo la pezuña : *ver-coguin, petit ver qui occasionne une maladie dans les pattes de quelques animaux*.

Suleza (B?, G?), **suleze** (AN?, G?), infierno, *enfer*. DIJONZ OTSGABE TA ANIMAKO BEGI ESTALIEKIN BETI IRAUNGO DUEN SULEZA EDO INFERNURA, VAN SIN RUIDO Y cerrados los ojos del alma al infierno perdurable : *ils vont sans bruit, et les yeux de l'âme fermés, à l'enfer éternel*. (Conf. 30-22.) ¿ETA ZERTARA JOAIN OTEDA, SULEZERATZEN BADA? AN KISKILTZEN TA ERRETZEN BETI TA BETI EGOTERA : ¿y a qué irá si va al infierno? a estar eternamente allí tosiéndose y abrasándose : *et à quoi ira-t-il, s'il va en enfer? à y être éternellement grillé et brûlé*. (Mend. I-133-14.)

Sulezeko (AN?), diablo, *diable*. AIE-NATUKO ZUELA JESUSEK SULEZEROKA ONGI KOMUNIAZEN ZENAGANDIK, ADIRAZI ZUEN GURE JAUNGOIKO MAITAGARRIAK, manifestó nuestro Dios amoroso que Jesús había de expulsar del que comulgaba dignamente al diablo, *notre aimable Dieu nous avertit que Jésus expulsé le diable de celui qui communie dignement*. (Mend. III-185-17.)

SULI (G-mot), herrada, *seau*. Var. de SULI.

SULTSU (AN-lez, B-mond-on), yesca, *amadou*.

SULUBITA (S), barullo en una reunión, *tintamare dans une réunion*.

SUMA : 1º (G-and), instinto, *instinct*. ITSUAK SUMA AUNDIA DURE, los ciegos tie-

nen mucho instinto, *les aveugles ont beaucoup d'instinct*. — 2º (AN-arak-lexoy, B-a-m-o-on-ts, Gc, ...), olfato, *odorat*. SUMA ANDIKO ZAKURRA DA ORI, ese perro tiene mucho olfato, *ce chien a bon nez*. SUMAN (B-I, ..., G-zeg): andar olfateando, husmeando: *flairer, fureter*. — 3º (G-ber), el afán, *le désir*. — 4º (B-a-l-m-mu-ts), ligero, hablando del sueño: *léger, en parlant du sommeil*. LO-SUMATŠUAK RORDA ONDU DEUST, el ratito de sueño me ha puesto bien la cabeza, *le petit instant de sommeil m'a bien reposé la tête*.

Sumaingila (AN-b), lagartija, *lézard de murailles*.

Sumako (B-on, ..., G-zeg), badil, instrumento de hierro con que se remueven las brasas: *raile, instrument de fer avec lequel on remue la braise*.

Sumandor (G-and), un arbusto, *un arbuste*.

Sumantz (L?), reproducción, multiplicación de animales: *croît, reproduction, multiplication des animaux*.

Sumantzatu (L-get, ...), multiplicarse aves, animales: *se multiplier (les oiseaux, les animaux)*. MANATU ZIOYEN SUMANTZA ZITEZEN, ordenó que se multiplicasen, *il leur ordonna de se multiplier*. (Larreg.)

SUMAR (AN-b), diligente, activo: *diligent, actif*.

Sumari (AN, ms-Lond), sagaz, *sagace*.

SUMATS (AN-b, L-ain), tenazas, *tenailles*.

Sumatu: 1º (Gc), barruntar: *prévoir, augurer, présumer*. — 2º (AN, Araq.), profetizar: *prophétiser, prédire*.

Suman: 1º (Be), olfatear: *flairer, sentir*. — 2º (Be), barruntar: *présumer, augurer*. AITA DATORRELA SUMETAN DOZUNEAN, IPINIRO DOZU MAIA: cuando barruntéis que viene el padre, pondréis la mesa: *quand il vous semblera que le père vient, vous mettrez la table*.

Sumendi (BN?, L?, Darth. Manuel), volcán, *lit.: montagne de feu*.

SUMER: 1º (Sc), viga mayor distinta del caballote, *maitresse poutre différente du chevron*. — Es de las pocas palabras terminadas en suave. C'est un des rares mots terminés par un r doux. ZAUBE, KHEN DIZAZUDAN BEGIAN DIZUN BURUSKA; ZIHAREK DÜZLARIK SUMER BAT ZURE BEGIAN (S, Matth. v-4): deja, sacaré la paja de tu ojo; y se está viendo una viga en el luyo: *laissez-moi ôter une paille de votre œil, tandis qu'une poutre est dans le vôtre*. — 2º (BN-b), Var. de SUMAR.

Sumidu: 1º (B-m-mond), quedar las hierbas marchitas a causa de un calor excesivo: *se flétrir à cause de la chaleur excessive, en parlant des plantes*. — 2º (B-m), aplacarse la hinchazón, *se réduire ou diminuer (l'enflure)*.

SUMIL: 1º (BN-ald), pisón para ajustar las piedras del pavimento: *hie, demoiselle, instrument servant à enfoncer les pavés*. — 2º (BN-ald), tronco que se arrastra en un campo para desterronar: *rouleau, tronc que l'on fait passer dans un champ afin de l'émouliner*. — 3º (BN?), mano de mortero, p. ej. en la construcción de paredes: *couche de mortier, p. ex. dans la construction des murs*.

Sumin: 1º (AN, B, BN, G, L, R),

furor, saña: *furor, rage, frénésie*. MADARIKATUA BEREN SUMIÑA, DALAKO SETATIA: maldito el furor de ellos, porque es obstinado: *maudite soit leur colère, parce qu'elle a été persévérante*. (Ur. Gen. xlix-7.) — 2º (B, G, ...), furioso, sañudo: *furieux, rageur*. BARILONIA ANDIA ETORRI ZAN GOMUTAN JAUNGOIKOAREN AURREAN, ENOTKO BERARI BERE ASERNE SUMIAREN ARDAGOZO ONTZIA (B, Apoc. xvi-19): y Babilonia la grande vino en memoria delante de Dios, para darle el cáliz del vino de la indignación de su ira: *et Dieu se souvint de la grande Babylone, pour lui donner à boire le vin de l'indignation de sa colère*. — 3º (G-and, L), dolor producido por el frío en los dedos: *onglée, douleur produite par le froid sur l'extrémité des doigts*.

Sumindu (AN, B, DN, G, L, R): 1º entumecerse los dedos, *s'engourdir (les doigts)*. ZANBROTUKO DEUSTAZ NEURE AHAGI GUZTIAK EDO BEINTAZ BAIEGUN ASKOTARAKO GORRITU TA SUMINDURIK ITSI, me escoriará todas mis carnes ó por lo menos me las dejará enrojecidas y entumecidas para muchos días, *il m'écorchera toutes les chairs ou du moins il me les laissera enflammées et engourdis pour longtemps*. (Per. Ab. 417-24.) — 2º encolerizarse: *s'irriter, se courroucer*. BADA NIK ERRATERTEN DAROTZUET: NOR ERE BERE ANAYARI SUMINTZEN ERE RAZAYO, ZOR ZAYOLA GAZTIGATUA IZAITEA JUAMENDUAK: mas yo os digo, que todo aquel que se enoja con su hermano, obligado será á juicio: *et moi je vous dis, quiconque s'irrite contre son frère sera condamné par le jugement*. (Har. Matth. v-22.) KAIN BORTIZKI SUMINDU ZEN, y ensañose Cain en gran manera, *et Cain fut violemment irrité*. (Duv. Gen. iv-5.)

Sumindura (AN, BN, G, L): 1º cólera, furor, saña: *colère, fureur, indignation*. UTZI ZADAZU IRAZKI DEDIN NERE SUMINDURA BEREN KONTRA ETA DESEGIN DITZADAN: déjame, que se enoje mi saña contra ellos, y que los desahga: *maintenant donc laisse-moi: mon indignation s'allumera contre eux, et je les exterminerai*. (Ur. Ex. xxxii-10.) — 2º dolor producido por el frío, *douleur produite par le froid*. — 3º (BN, Sal.), rascazón que dan las ortigas, *démangeaison produite par les orties*.

Suminkoi, suminkor (AN, B, BN, G, L, ...), irascible: *irascible, irritabile*.

SUMO: 1º (G-urn), instinto, *instinct*. SUMO IZUGARRIA DUE ZAKURRAK, los perros tienen extraordinario instinto, *les chiens possèdent un instinct extraordinaire*. — 2º (B-eib), husmo, viento, *fumet*. SUMOAN (B): (andar) oliendo, husmeando: *(aller) sentant, flairant*.

Sumaki (AN-lex), agua que da la leña verde al fuego, *eau qui suinte du bois vert lorsqu'il brûle*.

Sumur: 1º (S, Gèze), brasa: *braise, charbon ardent*. — 2º (G?), energía, *énergie*. ¿EZTARASATE SUMUREZTA DEADAREZ ZERUKO JAKINBIDEA? ¿no predicán con energía y á gritos la doctrina celestial? *ne prêchent-ils pas énergiquement et à grands cris la doctrine céleste?* (Lit. Cond. vii-13.)

Sumuru (B-g), pieza de piedra ó de hierro que se pone en el fogón arrimada á la pared, *pièce de pierre ou plaque de fer que l'on fixe dans le mur de l'âtre*.

Sumustur (B-mu-ts), *sumutur* (B-on?, F. Seg.), junto al fuego, *près du feu*.

Sunai (B), leña que arde fácilmente, *bois qui brûle facilement*.

Sunhar (S-li), olmo, *ormeau*. (Bot.) **Sunbil** (G-and), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas á la narria: *branches de hêtre, de chêne ou de châtaignier, qui servent de patins au traîneau*.

Sunbilo (G, Araq.), broza que se amontona en las heredades, *broussailles que l'on entasse sur les terres*.

SUNDA (B-a-b-g-mu-o-ts), hedor, *puanteur*. LIZUN-SUNDA: hedor de moho, olor pesado que se percibe en un recinto largo tiempo cerrado: *puanteur de moisi, odeur de renfermé que l'on sent dans un appartement longtemps clos*. IZERDI-SUNDA, mal olor de sudor, *mauvaise odeur de la sueur*.

Sundatu (B-ber), corromperse (el agua), *se corrompre (l'eau)*.

Su-negar (AN-arak, B-on, F. Seg.), agua que da la leña verde al fuego, *eau que rejette le bois vert en brûlant*.

Sungil (AN-goiz), tronco, *tronc*.

Sunkako (BN-ald), empujón, choque: *poussée, choc*. Var. de TUNKAKO, ZUNKAKO.

Sunkatu (BN-ald), chocar: *choquer, heurter*.

Sunpur (BN), tronco, *bûche*. EGUBERRI-GABEKO SUNPURA, el tronco de la noche de Navidad, *la bûche de Noël*. (S. P.) SUA EGUBERRIZ SUNPURREKI, PASKOZ ALDIZ ADARREKI: el fuego por las fiestas de Navidad (se hace) con troncos, por Pascua florida con ramas: *(il faut faire) le feu à Noël avec de grosses souches, et à Pâques avec des branches*. (Oih. Prov. 411.)

Suntai (BN, L), indet. de SUNTSITU. EZTU ERRATERTEN: AITA, MENDEKA NAZAZU, SUNTSI DAITREZELA ENE STAJIAK: no dice: Padre, vengadme, desaparezcan mis enemigos: *il ne dit pas: Père, vengez-moi, exterminiez mes ennemis*. (Ax. 3º-159-3.)

Suntalarazi (L), disipar, *dissiper*. BAIÑAN GANIÑEN BEGITARTE IDEKI ETA LAI-NOAK LASTER SUNTALARAZI ZUEN PRINTEZAREN BELDURDURA, la fisonomía franca y sencilla de Ganis disipó bien pronto los temores de la princesa, *cependant la physionomie franche et ouverte de Ganich dissipa bien vite tous les doutes de la princesse*. (Dasc. Ateha. 37-21.)

Suntsikor (BN, L), fugitivo, efímero: *fugitif, éphémère*. NAHIAGO IZATE DUT ATSEGIN SUNTSIKOR BAT, he preferido un placer efímero, *j'ai préféré un plaisir éphémère*. (Goyh. Visif. 170.)

Suntsitu: 1º (BNc, Lc), desaparecer, arruinar, disiparse: *disparaitre, ruiner, se dissiper*. ETA ZEREN APHAL BAINO HANDI NAHIAGO DUTEN AGERTU, ILHAONAREN PARE SUNTSITZEN DIRE BEREN ASMU GUZIAN ERDIAN: y como prefieren parecer grandes más bien que pequeños, se disipan como payasas en medio de todos sus proyectos: *comme ils songent plus à s'élever qu'à se rendre humbles, ils s'évaporent dans leurs vaines pensées comme des flammèches*. (Duv. Imil. 9-19.) — 2º (BN, Sal.), destruir, *ravager*. ATZOKO HARRIAK SUNTSITU DITU GURE BALZER GUZIAK, el pedrisco de ayer ha destruido todos

nuestros campos, la grêle d'hier a ravagé toutes nos campagnes.

Suntsun : 1° (BN-ald-gar), entrometido : effronté, personne qui se mêle de ce qui ne la regarde pas. — 2° (AN-oy, ..., Gc), bobalicón, de poca disposición : benêt, niaisot.

SUNU (R), burla, moquerie.

Sühöl (S), cosa que fácilmente se quema, chose qui brûle facilement.

Suopil (AN, B-on?, F. Seg., G. Araq.), torta que se cuece al rescoldo, pan subcinericio, galette cuite sous la cendre.

Su-osteko (B-mond-ts), piedra ó pieza de hierro que se pone en el fogón arriado a la pared, pierre ou plaque de fer que l'on fixe dans le mur du foyer.

Supala, suphala (BN, L), pala de hornos, pelle à feu.

Supastar (B-a-o), **supaster** (AN-b-lez, BN, ..., L), rincón junto al fuego, junto al hogar : coin près du feu, près du foyer.

Supé : 1° (L-ain), hogar, fogón : foyer,âtre. — 2° (AN-b), rescoldo, cendres chaudes.

Supegi (S), fragua, forge.

Supeki (G-and), Var. de **SUPÉ** (1°).

Supertu : 1° (AN?), querer sobrecargar, vouloir surpasser. **SUPERTUZ**, por exceso, excessivement. (Oih. Voc.) — 2° (G), fiero, furieux. **ATENA ZITAZHON BIPERA BI DEMONIOAK ZEUKATENAK, INTENIK OBETATIK, SUPERTUEGIAK** : le vintieton al encuentro dos endemoniados, que salían de los sepulcros, demasiado fieros : deux hommes vinrent à lui possédés par les démons, et sortant des tombeaux, si furieux. (Ur. Matth. viii-28.) — 3° les-ter, téter. (Oih. Voc.)

Supil : 1° (G), cuerda larga de la cual cuelgan de trecho en trecho los anzuelos para la pesca de besugo : longue corde de laquelle pendent, de distance en distance, les hameçons pour la pêche du roussseau. Var. de **SUBIL** (3°). — 2° (B-m-on-ub, G. Araq.), tronco que arde en el fogón, bûche qui brûle dans le foyer.

Supildu (G-azk), ampolla que se levanta en la piel, ampoule qui lève sur la peau. **SUPILDUAK**, las ampollas, les ampoules.

Supio (B-otš), banco de piedra en la fragua, banc de pierre de la forge.

SUPITA : 1° (B, arc), proverbio, refrán : proverbe, dicton. **ANBIOLAKO SUPITAK, AGIAK**, los refranes del tiempo pasado (son) verdades, les proverbes du temps passé (sont) des vérités. (Refranes, 32.) — 2° (B-mu), remiendo de abarca, pièce que l'on met aux brogues. Var. de **SOPITA**. — 3° (B-mur), pieza de junco ó materia semejante sobre la cual se colocan las calderas y herradas en la cocina, natte de jonc ou de matière semblable sur laquelle on place les marmites et les seaux dans la cuisine.

SUPITU : 1° (AN-b), afán, désir violent. **SUPITU ANDIAN DABILA** (AN-b) : anda enardecido, afanoso : il court enhardi, désireux. — 2° (B-d-on, ..., G), cosa repentina, improvisa, súbita : chose soudaine, imprévue, subite. (3°) **SUPITUAN** : repentinamente, de improviso : subitement, à l'improviste. **ITZ NEURTUAK KANTUZ ZORTZIKOAN, EDO BESTE EDOZIN NEURBITAN, SUPITUAN AKTIA AORA ALKARRI EMATEA** : dirigirse los unos á otros cantando, versos en octavas ó en otro metro cualquiera, de improviso

y cara á cara : s'adresser les uns aux autres, en chantant, des vers en huitains ou de n'importe quel autre mètre, en improvisant et face à face. (Izt. Cond. 214-8.)

Supizgu (BN-gar), **supizgu** (S), hogar, hoguera, familia : foyer, feu, famille. **ZUNBAT SUPIZGU DIRA HERRI KUNTAN?** ¿cuántas familias hay en este pueblo? combien y a-t-il de feux dans cet endroit?

Suphale (BN, L) : 1° incendiario, incendiaire. — 2° provocador de riñas, provocateur de rixes.

Suphateko : 1° (AN-b, BN-ald, L-ain-donib-get, ...), cerilla, allumette. — 2° (AN-b, ...), cuarzo, eslabón, yesca, ... en general todo utensilio que sirve para hacer fuego : silex, briquet, amadou, ... en général tout ustensile dont on se sert pour faire du feu.

Sur : 1° (c), nariz, nez. (Contr. de **SUDUR**.) **BADIRA EULIAK SARTZEN JAKEZANAK ZALDIAI TA BESTE AHAREAI SURHETATIK TA BESTE LEKUETATIK**, hay moscas que se les meten á los caballos y otros animales por las narices y otras partes, il y a des mouches qui s'introduisent dans les narines et en d'autres parties du corps des chevaux et d'autres animaux. (Diál. bas. 33-8.) — 2° (AN-b), rebusca, pos : recherche, poursuite. **ZEREN SURHEAN DABIL ORI?** ¿dónde se osen surhean : ¿en pos de qué anda ese? en pos de vuestro dinero : qu'est-ce qu'il recherche? votre argent. **ANDAZ-SUR IBILI**, andar tras mujeres, courir après les femmes. **ENIO-SUR** (AN-b), en pos de la muerte, après la mort. **DIRU-SUR ABILA** (AN-b), andas tras el dinero, tu cours après l'argent. — 3° (B-a-d-o, L, Etchev. Manual), Var. de **su**, « fuego, » en la declinación de ciertos casos y en algún compuesto : Var. de **su**, « feu, » dans la déclinaison de certains cas et dans quelques composés.

Surangila (B-urd), **surangila** (AN-lez, G), lagartija, lézard des murailles. **ELTZO POZOITSUAK DATOZ BERRIZ UR USTELTIK**, **OROBAT SUGAK**, **SURANGILAK ETA SUGARRASTAK** (G, Diál. bas. 37-11) : por otra parte los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida; lo mismo las culebras, lagartijas y serpientes : d'autre part, les mouches venimeuses viennent de l'eau corrompue; de même les couleuvres, les lézards et les serpents.

Suraskatu (AN, Araq.), tascar el lino, battre le lin. Var. de **SUBARASTU**.

Sur-bizkar (B-zor), parte superior de la nariz, partie supérieure ou naissance du nez.

SURBO (B?, arc), ágil, flexible : agile, flexible. (Cant. de Lelo.)

Surdakel : 1° (S, Gèze), ladrillo, brique. — 2° (Sc), eslabón, acero para sacar fuego del pedernal : briquet, petite pièce d'acier qui, frottée vivement contre un silex, fait jaillir des étincelles.

Surdoki (AN-b-lez), eslabón que se emplea para sacar chispas al contacto del pedernal : briquet, anneau dont on se sert pour faire jaillir des étincelles en le frottant vivement contre un silex.

BURGU : 1° (B-a-lein-o-on), límite, lindero : limite, confín. — 2° (B-mond), canal, canal. **SURGU-SURGUAN**, en el mismo canal, dans le même canal. (D. esp. **surco**?)

Surigar (B-g), guisante silvestre, pois sauvage.

SURINGA (Bc), ano, anus.

Sur makur (B-g), nariz aguilena, nez aquilin.

Surmindu : 1° (B-ar-mu), golpear, frapper. — 2° (BN), entumecido por el frío, engourdi par le froid. — 3° cazurro, persona de mal carácter : sournois, personne de mauvais caractère.

Surmintz (B-a-ar-m-on-zig, ...), ternilla que divide las fosas nasales, cartilage qui sépare les fosses nasales.

Sur-mizpira (AN-b), Var. de **SUR-MINTZ**.

Sur-mokotš (B, Af. ms), **sur-motš** (Bc), chato : nez camus, camard, épaté.

SURMUR (AN-b, G-bid), rumor, rumeur.

Surpeko (B-o?), bigote, moustache. **Surrakapote** (AN-ond, B-m, G-it-t), vino caliente que se toma de noche después de una zambra, vin chaud que l'on prend la nuit après une bamboche.

Surrauts : 1° (B-a-g-g-o), tabaco, tabac. « Tabaco » **DA SURRAUTSA**; « tabaquera » **SURRAUTSONTIA** : tabaco es **SURRAUTS**, « polvo de la nariz » : tabaquera es **SURRAUTSONTIA**, « recipiente de tabaco » : le tabac se dit **SURRAUTS**, « poussière du nez » : la tabatière, **SURRAUTSONTIA**, « récipient à tabac. » (Per. Ab. 201-27.) = **Larramendi** creyó, y así lo dice en el prólogo de su Diccionario, que esta palabra fué creada por él. **Larramendi** erul, et il le dit en propres termes dans le prologue de son Dictionnaire, que ce mot fut de son invention. — 2° (B-el), rapé, tabac à priser.

Surrestu (B-m-on), constipado, rhume.

Surretako estua (B-l), **surretako jarloa** (G-zeg), el romadizo, el constipado : le coryza, vulg. rhume de cerveau.

Surrioan (AN-b), en pos, à la recherche. (V. **Sur**, 2°.)

Surritši (B-on-otš), constipado, rhume.

Surruburru (L-get, ...), trabajillos de poca monta : bricoles, travaux de peu d'importance.

Surrunt (R), refunfuño, grogne-meur.

Surruntaka (B), refunfuñando, grognant.

Surrutarri (AN?, B), vertedero de cocina, piedra de fregar : évier, pierre percée par laquelle on jette les eaux ménagères.

Sur-samil (B-on, F. Seg.), fosas nasales, narines.

Surtan (B-a-d-o, L), en el fuego, dans le feu. **BATU EGIZUE LENENGO ZORAGARIA ETA EGIZUEZ AZAOK BURAKAZ, SURTAN ERRE-TAKO** : recoged primero la cizaña y formad con ella haces para quemarlas al fuego : ramassez d'abord l'étré, et faites-en des fagots pour les brûler au feu. (Ast. Ur. 1, p. xiii-2.)

Surtara (B-a-o, G-zeg), al fuego, au feu. (V. **Su**, 3°.)

Surtan : 1° (G, ...), pedúnculo de las frutas, pédoncule ou queue des fruits. — 2° (B-a), Var. de **SURTAN**, en el fuego, dans le feu.

Surtida (BN-haz), costumbre de ir á menudo á la misma casa y de hacer frecuentes visitas, sortie ou habitude d'aller

souvent dans la même maison et d'y faire des visites fréquentes. (D. fr. ?)

Surtopil (B-o), pan subcinericio, cocido en el rescoldo, *pain cuit sous la cendre*.

Surtze (B-a), chato : *camard, camus*.

Surtzilo (B-l), (V. **Surzulo**).

Sur-zapi (B), pañizuelo, moquero, mouchoir.

Surzulo (B-a-m-o), fosas nasales, narines.

Susaa (BN-czp), **susaga** (B-i), Var. de **Susana**.

Susal (?), alerta, vigilante : *alerte, vigilant*.

Susalki (L ?), briosamente, vaillamment. HATZ-BEHATZAZ LURRA ZILHATZEN DU, SUSAIKI JAUTZEN DA : escurba la tierra con la pezuña, encabritase con brío : *il creuse du pied la terre, il s'élance avec orgueil*. (Duv. Job. xxxix-21.)

Susaldu : 1º (AN-goiz), ponerse en celo las vacas, *être en chaleur (les vaches)*. BEIAK SUSALTZEN DIRANEAN, SAGAR-MIGURREN URA EMAN BEAR ZAYE : cuando las vacas están en celo, se les debe dar agua (cocida) de muérdago : *quand les vaches sont en chaleur, on doit leur donner de l'eau (bouillie) de gui*. — 2º (BN, L), cubrir el toro a la vaca, *saillir ou couvrir la vache (le taureau)*.

Susalgori (R, S), vaca que entra pronto en celo, *vache qui entre vite en chaleur*.

Susaltu (S), Var. de **Susaldu** (2º).

Susara (o), **sūsara** (S), estado de celo de la vaca, *état de chaleur de la vache*. (V. **Ara**, 1º.)

Susarabero : 1º (B, G, L), vaca que entra pronto en celo, *vache qui entre vite en chaleur*. — 2º (AN-b), el mayor celo de la vaca, *chaleur extrême de la vache*.

Susaragori (L-ain), Var. de **Susarabero** (1º).

Suseldu (B-a), ponerse en celo la vaca, *être en chaleur (la vache)*. Var. de **Susaldu** (1º).

Susera (AN-b, B-a), Var. de **Susara**.

Suskandela (BN-am), **suskandera** (S, Géze), lagartija, *lézard des murailles*.

SUSKER (Sc), lagarto, *lézard vert*.

Suskuldu (B, Micol.), abrasar, *brûler*.

SUSKUR (B-m), rastrojo de argoma, de herza : *broutilles d'ajonc, débris de choux*. OTA-SUSKURNAK SUTAN TŠINPARTAK ATARANT DABEZAN BAINO BERE ZARRATUAGO, AUN MÁS CERRADA O NUTRIDAMENTE QUE SUELEN SACAR CHISPAS AL FUEGO LAS RASTROJOS DE ARGOMA, *encore d'une manière plus fermée ou nourrie que les broutilles d'ajonc peuvent produire d'étincelles au feu*. (Euskalz. I-131-32.)

Susma (B, Ab.), Var. de **susmo** (2º). = Parece errata de **susmo**, por más que el autor del ejemplo no lo haya incluido como tal en el índice. Ce mot semble être un erratum de **susmo**, bien que l'auteur de l'exemple ne l'ait pas indiqué comme tel dans l'index.

Susmar (G-t-zeg), recelo, sospecha : *conjecture, soupçon*.

Susmatu (B, ms-O13), sospechar : *soupçonner, suspecter*.

Susmau (B-a-l-m-o), barruntar, sospechar : *conjecturer, soupçonner, présumer*. ALABA BIEN ARTBAN GAITENAK ETZAKAZ AMAZORTZI URTE BAIÑO OGIAGO TA EZ BAKARRIK SUSMAU, BAITA BERE ZIUR JAKIN

DEUTSAT GORDETIEN DABEIA SARRI BERE GOSARIA EMOTIKO EZKUTUAN : la más joven de las dos hijas no tiene más de diez y ocho años, y no solo le he barruntado, pero aun he sabido positivamente que muchas veces guarda su almuerzo para darlo en secreto : *la plus jeune des deux filles n'a pas plus de dix-huit ans, et non seulement j'ai soupçonné, mais encore j'ai su positivement que très souvent elle garde son déjeuner pour le donner en secret*. (Per. Ab. 106-7.)

SUSMO : 1º (B-m), rastro, *trace*. — 2º (B, G), recelo, sospecha : *conjecture, soupçon*. EGIN IZAN DOZUN SUSMA DEUN-GEARI EDO BURUAK ERARNI IZAN DEUTSUN PEKO TŠARRARI ARIN TA BERE-BETEAN SINISTEA EMON DEUTSAZUNEZ : si al mal recelo que habéis formado ó á la infundada sospecha que os ha sugerido la imaginación habéis dado crédito ligeramente y por completo : *si vous avez donné crédit légèrement ou complètement au mauvais soupçon, ou à la fausse conjecture que votre imagination vous a suggérée*. (Añ. Esku-lub, 131-8.)

Susmur (AN, B-on ?, F. Seg., Gc), noticia confidencial, *nouvelle confidentielle*.

Susno (B-ar, G-iz), emanación, *émánation*. TEILEA TŠARRA DA ABEREENTZAKO ; TA TEILEAREN SUSNOA KENTZEKO ONA IZATEN DA ZUREN GAIÑEAN IREDA EDO ONBELA EDO LASTOA TA ONEN GAIÑEAN TEILEA IPINTEA : la teja es mala para el ganado ; y para quitar la emanación de la teja, es bueno poner sobre la madera helecho ó seroja ó paja y sobre estos la teja : *la tuile est mauvaise pour le bétail ; et pour enlever l'émanation qu'elle dégage, il est bon de mettre sur le bois de la fougère, des feuilles sèches ou de la paille, et la tuile par-dessus*.

Suspar (AN-b), fogoso, ardiente, vivo : *fougueux, ardent, vif*.

Suspei (AN-lez), (lugar) sombrío, (lieu) *sombre*.

Susper (AN-b, Araq., BN-gar), agudo, ingenioso : *éveillé, spirituel*. Var. de **suspar**.

Susperlu (AN), avivarse, *s'animer*.

SUSTA (G, Arr.), ligero, hablando del sueño : *léger, en parlant du sommeil*.

Sustar : 1º (B-a-mond-o-on ?), rastrojo de argoma, de herza, etc. : *débris d'ajonc, de choux, etc.* — 2º (B), raíz, *racine*. — 3º (B), aguijón, *aiguillon*.

Suster (B-bas-gald-o), aguijón, *aiguillon*. Var. de **SUSTAR** (3º). ZULATU TA PUSKATUTEN BUSEN SUGE IZARAGARRIAK EUREN EZTEN TA SUSTER ZORROTZAKAZ, le agujereaban y destrozaban (el pecho) espantosas culebras con sus afilados aguijones, *d'épouvantables couleuvres lui perçaient et lui défonçaient (la poitrine) avec leurs aiguillons affilés*. (Ur. Maizak. 67-9.)

Sustrai : 1º (AN-b, B-l-m, G), raíz, *racine*. ANTU-ERAGITEN JAKO ABEREARI JENZIANAREN SUSTRAIAREN OTŠABA BAT AUTS EGINIK, se le hace tomar al animal una ochava de raíz de genciana en polvo, *on fait prendre à l'animal un gros de racine de gentiane en poudre*. (Diál. bas. 56-7.) BAIÑA ATERARIK EGUNIA, BEROTU ZIRAN ; ETA NOLA ETZUTEN SUSTRAIRIK, LEGORTU ZIRAN : mas saliendo el sol, se quemaron ; y se secaron, porque no tenían raíz : *et le soleil paraissant, la semence fut brû-*

lée ; et comme elle n'avait point de racines, elle sécha. (Ur. Maizak. xiiu-6.) — 2º (B, G), fundamento, *fondement*.

Sustralaz, con fundamento, *avec raison*. DANTZEN GAIÑEAN APUR BAT SUSTRAIZ BERBA EGITEN DABENAK, los cuales hablan de las danzas con algun fundamento, *lesquels parlent des danses avec quelque raison*. (Olg. 152-2.)

Sustraka (B), pieza de junco ó materia semejante que se pone bajo herradas y calderos, *naïte de jonc ou de matière semblable que l'on met sous les seaux et les chaudrons*. — Tal vez tenga esta palabra alguna relación con la francesa *soustrait*, que significa, según Larousse, « lecho de paja puesto debajo de haces de trigo en una granja. » *Il existe peut-être un certain rapport entre ce mot et le mot français sous-trait, lequel, d'après Larousse, signifie « lit de paille placé sous les gerbes de blé, dans une grange »*.

Sustroe (AN, Araq.), **sustroil** (AN-b), canilla de barricas, *robinet ou cannelle des tonneaux*.

Sustruku (B-a-tš), arco iris, *arc-en-ciel*. SUSTRUKUARI AGIÑAK ERARUTSIZERENO, USTBLDU EGITEN BIDIREALA, UMETAN ESAN DOA, en la nifex se dice que los dientes se pudren si se les enseña al arco iris, *on dit pendant l'enfance que les dents se gâtent si on les montre à l'arc-en-ciel*.

Sustupil (AN-b), cartilago de la nariz, *cartilage du nez*.

Susuma (B-aram), repugnancia, *répugnance*.

Sutaintzin (AN-b), **sutaintzineko** (BN-ald, R), leña que se pone delante para sostener las demás, *morceau de bois que l'on place sur le devant du feu pour soutenir les autres*. (?)

Sutalde : 1º (B, Micol.), brasero, *braser*. — 2º (Bc, ...), fogón, *foyer*.

Sutarazi (BN), animar, *encourager*.

Sutargi (Bc, BN-ald-s), lumbre, resplandor del fuego : *éclat, resplendissement du feu*.

Sutarri (BN-s, H), cuarzo, piedra blanca redonda : *quartz, pierre blanche*.

Sutatu (BN), inflamarse un individuo, animarse : *s'enflammer, s'animer (un individu)*.

Sutauts (G ?), pólvora, *poudre*. BESTE ASKOREN ARTBAN GATZUA ETA SUPREA ZEIRAKIN EGITEN DA SUTAUTSA, entre otras muchas cosas el nitro y el azufre con que se hace la pólvora, *entre beaucoup d'autres le nitre et le soufre dont on fait la poudre à canon*. (Diál. bas. 111-11.)

Sutegi : 1º (AN-b, B, G), fragua, *forge*. URTZAILAK BEZE BEAR DAU SUTEGIA MEAZ, el fundidor debe llenar de mineral la fragua, *le fondeur doit remplir la forge de minéral*. (Per. Ab. 126-24.) ERREKENTALDEOIAN, HAROTZAREN SUTEGIAN, HAUSKOAK NAIZE EMATETIK GELDITZEN DIRANEAN, BADIURDI EZTELA SUTIK : en la herrería, en la fragua del herrero, cuando los barquines cesan de soplar, parece que no hay fuego : *dans la forge, dans l'atelier du forgeron, lorsque les soufflets s'arrêtent, il semble qu'il n'y a plus de feu*. (Ax. 34-146-24.) — 2º (BN-ald), hogar, foguera, *fig. : habitation : foyer, être, fig. : habitation*. ETSÉ HORREN BI SUTEGI DITU, esa casa tiene dos hogares, *cette maison a deux foyers*. GILTZAK GRUKIAN, HORAK SUTHEGIAN : las llaves en la cintura, los perros en la fragua : *les clefs*

à la ceinture, les chiens au foyer ou à la cuisine. (Oih. Prov. 609.) — 3° (B-m), tanda, grupo de jugadores, bando: *équipe ou camp, groupe de joueurs*. SUTEGI HIK DIARDUE, están jugando dos tandas de jugadores, *deux équipes de joueurs sont en train de jouer*.

Sutezten (AN-b), anillo de hierro que se pone en el labio superior á cerdos y ganado vacuno, *anneau de fer que l'on met dans la lèvre supérieure des porcs et des bêtes à cornes*.

Sutil, rescoldo, *cendre chaude*. (ms-Lond.)

Sutloe (B-a), picador, tajo de cocina, *lillot de cuisine*.

Sutoi (AN ?), fragua, *forge*.

Sutokari (G ?), volcán, *volcan*. SUTOKARIA DERITZA SUA BOTATZEN DUEN MENDIARI, volcán se llama al monte que vomita fuego, *on nomme volcan une montagne qui vomit du feu*. (Diál. bas. 120-9.)

Sutondo (c, ...), junto al fuego, *coin du feu*. SUTONDOTSUAN BAPARRI-BIPARRI LOARI DEIKA DAGOZANAK, ITZASOAK AUSTEN DABILLANEN ALDEAN, BESTE BIZIMODURIK DAUKE (B-mu): los que están cerquila

del fuego contando cuentos, llamando al sueño, viven muy de distinta manera que los que andan corriendo los mares: *ceux qui sont tout près du feu à conter des histoires, en attendant le sommeil, vivent tout autrement que ceux qui parcourent les mers*. ¿ZERDIO SUTHONDOKOAK? ZER BAITIO SUTHAITZINEKOAK: ¿qué dice el que está arrinconado junto al fuego? lo que dice el que se sienta delante del fuego: *que dit celui qui se tient au coin du foyer? ce que dit celui qui est assis au-devant du feu*. (Oih. Prov. 434.) — Explicando el autor este proverbio, dice que los amos ocupan el sitio preferente junto al fuego, el de delante; y los niños y los criados se sientan en el rincón. *L'auteur, dans son explication de ce proverbe, dit que les maîtres occupent la meilleure place du foyer, celle de devant, tandis que les enfants et les serviteurs s'assoient dans le coin*.

Sutopil (AN-b, B-m, R-ntz), pan subcinericio, cocido en el rescoldo, *pain cuit sous la cendre*.

Su-tšakur (AN-b, B), morillos de hierro que se emplean en el hogar, *lit.: perro de*

fuego: *chenêts ou landiers de fer que l'on place dans le foyer, lit.: chien du feu*.

Sutsu (Be, G), fogoso, *fougueux*. BAIÑA (GIZON) IRRITU, ASERRAKOR, SUTSU TA MIÑ ARIÑEKOAK BUKI LEI GERORA DAMUKIZUNA: pero (el hombre) impaciente, colérico, fogoso y de ligera lengua, puede tener á luego de qué arrepentirse: *mais (l'homme) impatient, colère, fongueux et qui a la langue légère, peut bientôt s'en repentir*. (Per. Ab. 60-28.)

Butu (AN, B, G), encolerizarse, *se mettre en colère*. GEIAGOKO BARIK, ¿OLAN SUTUKO ZARA? (B-mu): sin más ni más, ¿se encolerizará usted así? *rien que pour cela, vous allez vous emballer à ce point?*

Suur (B-m), nariz, *nez*. Var. de *suor*, *sur* (1°). SUURRA AZPITI AUTS GORRIZ BETEA, la nariz por debajo llena de polvo rojo, *le nez plein par en bas de poussière rouge*. (Per. Ab. 72-25.)

Su-urten (B-a-m-o-oñ-ab), barro, erupciones del calor en la piel, *échaubou-lures produites par la chaleur sur la peau*.

Suztatu (BN), inflamarse un individuo, animarse: *s'enflammer, s'animer (une personne)*.

Š

Š. Es la letra vigésima de nuestro alfabeto.

Representa el sonido, llamado por algunos chuintante, que los Alemanes transcriben con *sch*, los Ingleses con *sh*, los Franceses con *ch* y los Vascos con *ss*, *sh*, *ch*, *x*, *j* y *š*. Hay otras transcripciones de este sonido curiosísimas, que no se agregan a las otras por ser casi individuales. Mendiburu se valió de *is* al efecto: *ANDITUŠE* por *ANDITUŠE*, « algo crecido » (II-235-16); *BERANDUŠEAGO* en lugar de *BERANDUŠEAGO*, « algo más tarde » (III-238-24); *BARRENAŠEAGO* en vez de *BARRENAŠEAGO*, « poco más adentro » (II-366-2). Fr. Bartolomé, en su *Icasiquizunac*, dice continuamente *VITZIRIC* para representar *BIŠIRIK*, « vivo; » *VITZI* por *BIŠI*, « vida. » No existe en castellano.

De todos los sonidos diminutivos de nuestra lengua es este seguramente el que más ha enriquecido su léxico, si bien gramaticalmente tiene tan poca importancia como cualquiera de ellos.

Hay dos dialectos, el BN y L, en los cuales sube de punto esta riqueza; pues todas las palabras que en otros dialectos tienen *ts* inicial la cambian en *š* en estos dos, a excepción, tal vez única, de la palabra *tsan*; y así *tsakun*, *tsori*, *tsori*, *tsuri*, etc., suenan en ellos como *šakun*, « perro; » *šito*, « polluelo; » *šori*, « pájaro; » *šuri*, « blanco. »

Sucedec con *š* lo que con casi todas las demás letras de su clase, las tildadas: que no siempre es diminutivo de *s*. La *š*, además de ser diminutivo de *s*, lo es también de *z*: *šalo*, « calorito, » viene de *zoro*; *šoli*, « rojito, » se origina de *gorri*; *šori*, « amarillento, » nace de *gorri*. Es alteración no solo de *s*, sino también de *z*: *šori*, *šuri*, etc., se usan en *G-and-urn*,... por *zori*, « subir, » *šuri*, « frotar, » *š* se usa como diminutivo de *x*, aunque, claro está, no tanto como de *r*. *Taša* es diminutivo de *kaka*, « excremento, » y *tašur* de *zakur*, « perro. »

La letra de que ahora se trata desempeña las funciones siguientes:

1º (c,...), es diminutivo de *s*: *šator* lo es de *sator*, « topo; » *šagu*, de *sagu*, « ratón. »

2º (c,...), es también diminutivo de *z*: *šarako* lo es de *zarako*, « bota, » que lo es a su vez de *zaragi*, « odre; » *šuri* lo es de *zuri*, « blanco; » *šozo*, de *zozo*, « tordo. »

3º (c,...), es mera permutación, mate-

rial y sin función ideológica, de dichos sonidos sibilantes, por influencia de la *r* precedente: *aišer* es permutación de *aire*, « viento, » y *gaišo* lo es de *gaizo*, « cuitado, pobre, enfermo. »

4º (B-on, BN-s, R), permutación de los diptongos de *i* inicial: *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*; siendo de advertir que en B-on sólo en la conjugación familiar se observa esto y en los otros dialectos en cualquier palabra. En este caso, el sonido de *š* viene a ser homogéneo de *v*, *b*, *j* (español), *ds* (*s* francesa) que tienen los citados diptongos. En Onate (B), se pronuncian *šaukak*, « tiene; » *šakik*, « lo sabe, » etc., las palabras *šaukak* y *šakik*, que en otras variedades bizkainas pronunciamos como en castellano (B-eibm,...), ó como en francés (B-b-d-l-otš,...), ó como en latín, conforme a la pronunciación casigeneralespañola de *Jesus*, *yucundus*, por *Jesus*, *jucundus*.

No es muy de extrañar que Araquistain, en su precioso Apéndice al diccionario trilingüe, haya transcritos con *x*, que en aquella época transcribía la *s* española, las palabras roncalesas *ša*, *šaz*, *šin*, *šipoz*, *šudu-šrimak*, etc.

5º En la variedad oriental del B, es decir en Markina y los pueblos de Guipúzcoa en que se habla este dialecto, se intercala la *š* entre las vocales *i* y una vocal que se le aglutina. De *bi* y los sufijos *-ak*, *-or*, *-entzat*, forman *bišak*, « los dos; » *bišok*, « los dos (próximos); » *bišentzat*, « para los dos. » En este caso, se ha transcrito por muchos con *s* este sonido.

Como se ha hecho con las demás letras, se remite a la Introducción el dilucidar y resolver la cuestión ortográfica.

Š. Vingtième lettre de notre alphabet.

Elle représente le son désigné par quelques-uns sous le nom de chuintant, et que les Allemands écrivent *sch*, les Anglais *sh*, les Français *ch*, et les Basques *ss*, *sh*, *ch*, *x*, *j* et *š*. Il existe d'autres manières très curieuses d'écrire ce son, que l'on n'ajoute pas à celles-ci parce qu'elles sont presque individuelles. Mendiburu se servait de *is* à cet effet: *ANDITUŠE* pour *ANDITUŠE*, « un peu grand » (II-25-16); *BERANDUŠEAGO* au lieu de *BERANDUŠEAGO*, « un peu plus tard » (III-238-24); *BARRENAŠEAGO* au lieu de *BARRENAŠEAGO*, « un peu plus dedans » (II-366-2). Bartolomé, dans *Icasiquizunac*, dit continuellement *VITZIRIC* pour repré-

senter *BIŠIRIK*, « vivant; » *VITZI* pour *BIŠI*, « vie. » Ce son n'existe pas en espagnol.

De tous les sons diminutifs de notre langue, il est sûrement celui qui a le plus enrichi son lexique, bien qu'il possède grammaticalement aussi peu d'importance que n'importe lequel d'entre eux.

Il existe deux dialectes, le BN et le L, dans lesquels cette richesse atteint son apogée; car tous les mots possédant *ts* comme initiale dans les autres dialectes la changent en *š* dans ces deux derniers, à l'exception unique, peut-être, du mot *tsan*. Ainsi *tsakun*, *tsito*, *tsori*, *tsuri*, etc., sonnent comme *šakun*, « chien; » *šito*, « poulet; » *šori*, « oiseau; » *šuri*, « blanc. »

Il arrive avec *š* ce qui se produit avec la presque totalité des autres lettres de ce genre, les tildées: qu'elle n'est pas toujours un diminutif de l's. L'*š*, tout en étant diminutif de *s*, l'est également de *z*: *šalo*, « petite chaleur, » vient de *zoro*; *šoli*, « rougeâtre, lit: petit rouge, » de *gorri*; *šori*, « jaunâtre, » de *gorri*. On est non seulement une altération de *s*, mais aussi de *z*: *šori*, *šuri*, etc., s'emploient en *G-and-urn*,... pour *zori*, « monter; » *šuri*, « frotter. » *š* est usité comme diminutif de *x*, bien moins, naturellement, que de *r*. *Taša* est diminutif de *kaka*, « excrement, » et *tašur* de *zakur*, « chien. »

La lettre dont maintenant il s'agit remplit les fonctions suivantes:

1º (c,...), elle est diminutive de *s*: *šator* l'est de *sator*, « taupe; » *šagu*, de *sagu*, « souris. »

2º (c,...), elle est également diminutive de *z*: *šarako* l'est de *zarako*, « gourde, » qui l'est lui-même de *zaragi*, « outre; » *šuri* l'est de *zuri*, « blanc; » *šozo*, de *zozo*, « merle. »

3º (c,...), elle est une simple permutation, matérielle et sans fonctions idéologiques, des sons sifflants par l'influence de l'*r* précédent: *aišer* est une permutation de *aire*, « vent, » et *gaišo* de *gaizo*, « nécessaire, pauvre, malade. »

4º (B-on, BN-s, R), permutation des diptongues de l'*i* initial: *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*; avec cette remarque que ceci s'observe en B-on, seulement dans la conjugaison familière et en n'importe quel mot dans les autres dialectes. Dans ce cas, le son *š* devient homogène de *v*, *b*, *j* (espagnol), *ds* (*s* français), que possèdent les diptongues ci-dessus. A Onate (B), on prononce *šaukak*, « il a; » *šakik*, « il le

sait, » etc., los mots *ŠAKAR, ŠAKIR*, que dans les autres variétés biscayennes l'on prononce comme en espagnol (*B-eib-m*, ...), ou comme en français (*B-b-d-l-ois*, ...), ou comme en latin, conformément à la prononciation presque générale espagnole de *Jesus*, *yucundus*, pour *Jesus*, *jucundus*.

Il n'est pas extraordinaire que, dans son précieux Appendice au dictionnaire trilingue, Araquistain ait transcrit avec l'*x*, qui à cette époque était le *j* espagnol, les mots roncaleses *ŠA, ŠAZ, ŠIN, ŠIFOR, ŠUDU-ARIMAK*, etc.

5° Dans la variété orientale de *B*, c'est-à-dire à *Markina* et dans les localités du *G* où ce dialecte est parlé, on intercale l'*s* entre les voyelles : et une autre voyelle qu'on lui agglutine. De *ni* et des suffixes *-ak, -ok, -entzat*, on forme *nišak*, « les deux » ; *bišok*, « les deux (nous, vous, ceux) » ; *bišentzat*, « pour les deux ». Dans ce cas, beaucoup ont transcrit ce son avec *j*.

De même que pour les autres lettres, la question orthographique sera élucidée et résolue dans l'introduction.

Ša : 1° (BN-s, R), principalement, con especialidad, sobre todo : *principalment, spécialement, surtout*. *IRURAK GUSTATAN ZAIZTAD, KAU ŠA* : me gustan los tres, este especialmente : les trois me plaisent, surtout celui-ci. — 2° (BN-s, R), ya, en fin : *déjà, enfin*. (??) — 3° (BN-s, R), interj. que se emplea para detener los bueyes, interj. employée pour faire arrêter les bœufs.

Šahako (BN, L, Sc), botarrón, bota pequeña para vino, petite outre à vin pourvue d'un bec.

Šahal (BN-am, L, Sc), ternero, veau. **Šahal-bohoka, Šahal-boroka** (S), renacuajo, têtard.

Šahalki (BN, L, S), carne de ternera : veau, viande de veau.

Šahalkor (BN, S), vaca que tiene mucho cariño á la cría, vache qui affectionne beaucoup son petit.

Šahar (BN, L, S), Dimin. de *ZAHAR*, viejecito, vieillot. *UHINAK BITITZEN DIRE, HEDOVAK BARNATZEN, ZERU ŠAHARRA AGERTZEN DA* (L) : las olas se calman, las nubes se disipan, el (viejo) cielo se descubre : les vagues s'apaisent, les nuages se dissipent, le (vieux) ciel se découvre. **ATŠO ŠAHAR-ŠAHAR BAT ŽEPAIN MAKHUR BATEKIN** (BN, L), una viejecita muy vieja con un labio torcido (adivinanza del llor), une petite vieille très vieille avec une lèvre recourbée (devinette de la crémière).

Šaharo (S), ramilla : ramille, petite branche.

Šaharratu (S), limpiar, nettoyer. Var. de *ŠAFARRATU*.

Šahartu (BN, L), **Šahartü** (S), envjecer, vieillir.

Šaha-šaha (Sc), voz con que se denota el acto de quitar y limpiar el vestido, mot qui dénote l'action d'enlever et de nettoyer les vêtements. (Voc. puer.)

Šahato, bota de vino, petite outre à vin. Var. de *ŠAHAKO*. *JUDITHEK BERAZ EMAN ŽIOZKAN BERE GELAMARI ŠAHATO BAT ARNO, GORGIOILA BAT OLIO, IRINA, PIKO MERLATUAK, OGIA ŽTA GASNA, ŽTA ABIAU ŽEN* : Judit cargó asimismo á su criada con una bota de vino y una vasija de aceite y harina y masas de higos y panes y

queso, y se puso en camino : *Judith donna á sa servante un vase rempli de vin, un autre plein d'huile, de la farine, des figes seches, des pains et du fromage, et elle partit*. (Duv. Jud. x-5.)

Šaatša (S, Alth.), sauce de los selos, saute des haies. (Bot.) Var. de *SARATSA*.

Šahatü : 1° (S), gastar (dinero), dépenser (de l'argent). *EGIAŽKI OSTATÜAK HANITŽ EROAITEN DİE; ŽTŠKAN BEHARRAK ŠAHATZEN DÜTİE ŽUNBAITEN OSTATÜRTAN* : verdaderamente las posadas consumen mucho (dinero) ; algunos gastan en las posadas lo que necesitan en casa : vraiment les auberges consomment beaucoup d'argent ; quelques-uns y dépensent ce dont ils ont besoin á la maison. (Alman. 1902, p. 113-12.) — 2° (Sc), **Šaatu** (BN-s), ganarle á uno todo, rásfer un joueur. — 3° (Sc), asolar : dévaster, saccager. — 4° (Sc), sincerarse, se justifier. — 5° (S, Matth. III-12), barrer, balayer.

Šabadera (BN-s), vertedero de cocina, évier de cuisine.

Šabal (AN, BN, G, L, R, S), extendido, algo ancho : étendu, un peu large. Dimin. de *ZABAL*.

Šabaldü (c...), aplanar, aplatisir.

Šahalko (BN-s, R-uzt), rellano, descanso de escalera, palier d'escalier.

Šabalo (AN-ond), **Šabalu** (G-ori), platija, pez marino semejante al lenguado : plie, poisson de mer ressemblant á la sole.

Šabar (AN-b), persona ocupada en pequeneces : *personne puérile, qui s'occupe á des bagatelles*. — Dimin. de *ZABAR* : remolón, rezagado : lambin, musard.

Šabarkeri (AN-b), pequenez, bagatela : *puérité, futilité*. Dimin. de *ZABARKERI*.

Šabarki (AN-b), de una manera nimia, pequeña : *d'une manière puérile, petite*. Dimin. de *ZABARKI*.

Šabartu (AN-b), hacerse nimio y aficionado á pequeneces, devenir insignifiante et porté á des futilités. Dimin. de *ZABARTU*.

Šabe (BN-aezk-s), dueño, maître. — Es *ŠABE* pronunciando la *j* como se suele en estos valles en los dialectos *JA, ŽE, ŽI, ŽO, ŽU*. C'est le mot *ŠABE* en prononçant le *j* comme on le fait d'ordinaire dans ces vallées avec les diptongues *JA, ŽE, ŽI, ŽO, ŽU*.

ŠABIÜ : 1° (L-s), molinillo de que se sirven los pastores para retorcer la lana, petit morceau de bois dont se servent les pasteurs pour tordre la laine. — 2° (AN-ult), clavija, cheville.

Šabodera (R-uzt), vertedero de cocina, évier de cuisine. Var. de *ŠABADERA*.

Šaboi (R), **Šabon** (BN-s, S), jabón, savon. (??)

ŠABOR : 1° (AN-b, BN-ald-gar-haz-s, L-ain-azk, R-uzt, S), casquijo, piedrecilla que se emplea en mampostería y en el arreglo de las carreteras : *cailloutis, blocaille, petits cailloux employés en maçonnerie et pour l'entretien des routes*. Dimin. de *ZABOR* ? — 2° (BNc, Lc, S-li), cosa de poca consistencia, que fácilmente se despedaza : *fragile, chose peu consistante, qui se casse facilement*.

Šaborrextatu (S-gar), cubrir de piedrecillas ó de casquijo el suelo : *macadamiser, caillouter, garnir le sol de cailloux*.

Šabulili (S, Alth.), hierba jabonera, saponaire. (Bot.)

Šafarratu (BN-am-gar), limpiar una barrica con agua, dándole sacudidas, enjuagar la boca, fregar la vajilla : *nettoyer une barrique avec de l'eau en lui imprimant des secousses, se rincer la bouche, laver la vaisselle*.

Šafla : 1° (AN-b, BN-haz), trozo, tajada, lonja : *morceau, lèche, barde*. *HARAGI-ŠAFLA*, tajada de carne, lèche de viande. *ŠINGAR-ŠAFLA*, lonja de tocino, barde de lard. — 2° (AN, BN, L), sopapo, palmdita : *tape, tapette*. Dimin. de *ZAPLA*.

Šagi (R), levantarse, se lever. (De *JAGI*.)

ŠAGU : 1° (BN-s, R?), limpio, propre. — 2° (AN-b, BN, G), ratoncillo, petite souris. Dimin. de *SAGU*.

Šagutarzun (BN-s, R?), limpieza, aseo : *propreté, netteté*.

ŠAI : 1° (Lc), bodega : cave, cellier. (D. fr. *chai, chais*). — 2° (BN-arm), monición : *publication, ban*. *ŠAIKTAN DAUDE*, están en moniciones, leurs bans sont publiés. — 3° **Šai** (R-uzt), limpio, aseo : *propre, net*.

Šaiki (BN-s), levantarse, se lever. (De *JAIKI*.)

Šaikin (R), escoba de horno, balai de four.

Šain : 1° (R-bid), puro, mero, meramente : *pur, simple, simplement*. *LAURETARIK BATA DAGO UTSITRUK; ŽTA HERRE IRURAK DAUDE ŽŠOTŠATIAŽ ŽLOTRUK ŠAIN ŠAINA* : de los cuatro uno está ciego ; y los otros tres están puramente enfatuados, de haberse achocado : *des quatre, l'un est aveugle, et les trois autres sont simplement présomptueux, parce qu'ils ragotent*. — 2° (R), claro, clair.

Šaindeka (L-get), por turnos, alternativamente. (D. fr. *change, cambio*.)

Šainki (R), claramente, clairement.

Šaintu (R) : 1° asolar : *détruire, dévaster*. — 2° limpiar, nettoyer. — 3° gastar (dinero), dépenser (de l'argent).

Šalagu (R), corral en que se ordeñan las ovejas, cour dans laquelle on traite les brebis.

Šaltsi (BN-s), ordeñar, traire.

Šalspil (R-bid-uzt), setemesino, criatura que nace á los siete meses de embarazo, enfant né au bout de sept mois de grossesse.

Šakail : 1° (BN-ald), agujerito que se hace en la oreja de un animal, *aillère* que l'on fait dans l'oreille d'un animal. — 2° (AN-b), pedacilo, tajo : *morceau, tranche*.

Šakaildu (AN-b), atazarar castañas, entailler des châtaignes. *GAŽTAIŠAK ŠAKAILDU GABE PARATU BIDETUZUE ŽREŽTŽEN; ŽUNFAKA ARI DİRA* : habéis de poned á asar las castañas sin atazararlas ; *están echando tiros : vous avez dû mettre les châtaignes á cuire sans les entailler ; elles éclaient*.

Šakar : 1° (G-apd), desperdicio : *résidu, reste*. — 2° **Šakhar** (AN, BN, L, S), costra, croûte. — 3° (AN-b), persona de piel rugosa, persona dont la peau est rugueuse. — 4° (AN-b), persona grosera, de modales poco distinguidos : *rustre, personne grossière, de manières peu distinguées*. Dimin. de *ZAKHAR*.

Šakartu : 1° (AN, BN, Sal.), cubrirse de costra, se couvrir de croûte. *ŽURŽIMINŠAKRA ŠAKHARTURO DA, ŽENA ŽENDOTŽEKO MARKA*

DATE: vuestro pequeño mal se cubrirá de costra, lo cual será señal de curación: *voire petit mal se couvrira de croûte, mais ce sera un signe de guérison*. — 2º (AN-b), arrugarse la piel, *se rider (la peau)*. — 3º (AN-b), hacerse grosero, *devenir grossier*. Dimin. de **ZAKARTU**.

Šakašta (L?), saco, sac. **EXTRUZU ŠAKAŠTAN PHISU DESBARDINAK IZANEN**; BATA HANDIAGOA ETA BERTZEA TIPIAGOA: no tendrás en tu saco diversos pesos, mayor y menor: *vous n'aurez point dans votre sac plusieurs poids, l'un plus grand et l'autre moindre*. (Duv. Deut. xxy-13.)

Šakate (AN-ond), pez muy parecido al traquino, aunque más pequeño: *poisson ressemblant à la vive, bien qu'un peu plus petit*. (V. **Saburdin**.)

Šakel (AN-goiz), faltriquera pequeña, *pochette*. Dimin. de **ZAKEL**.

Šakerre (G-and): 1º ganado que no se deja ordeñar, *bête qui ne se laisse pas traire*. — 2º persona que se enoja fácilmente: *vif, celui qui s'emporte facilement*.

Šaketa (AN-b), jaqueca, *migraine*. (?)

Šaketš (AN-b), mella que se hace a las ovejas, para conocerlas, en la extremidad de la oreja, *entaille que l'on fait à l'extrémité de l'oreille des brebis pour les reconnaître*.

Šaki (AN-b), tajo pequeño, muesca pequeña: *petite entaille, petite mortaise*. Dimin. de **SARI**.

Šakhi (BN, Sal.), marca que queda en un cuerpo al arrancar de él algún objeto, *marque qui reste dans un corps lorsqu'on en enlève quelque objet*.

Šakin (BN-aezk-s, R), saber, savoir. (De **JAKIN**.)

Šako (BN-s, R), bola, odre pequeño, *petite outre*. (Contr. de **ŠAKAKO**, **ŠARAKO**.)

Šakola (S), bolsillo pequeño, *pochette*.

Šakolin (BN-ald), chacolí, vino del país vasco: *chacoli, vin du pays basque*. Var. de **ŠAKOLIN**.

Šakur (AN-b-lez, BN, L, R, S), perro pequeño, *petit chien*. **ŠAKHUR ALFERNA KUKUSOZ NETHEBIK**, el perro perezoso (está) lleno de pulgas, *le chien paresseux (est) plein de puces*. = Es de advertir que varios diminutivos han perdido su carácter de tales, como sucede con este, por lo menos en BN y L. *Il est à remarquer que divers diminutifs ont perdu leur caractère, comme il arrive avec celui-ci du moins en BN et L*.

Šakur karlin (AN-b), perro carlín, *carlin*. (?)

Šakhur-mihi (S), cinoglosa, *cynoglossa*. (Bot.)

Šakuta (S), alforja, *besace*.

Šakutin (BN-epz), persona que tiene el capricho de tomar un poquitin de muchos platos: *personne capricieuse, qui aime à goûter de tous les plats*.

Šal (BN-s), **šāl** (R), ternero, *veau*.

Šalanta (AN-b, L), chalana, lancha de río: *chaland, barque de rivière*. (?)

Šalantzain (L), batelero, botero: *batelier, canotier*.

Šalantzaingo (L), oficio de batelero: *batellerie, métier de batelier*.

Šalburu (BN-s), renacuajo, *têtard*.

Šaldali (BN-ost), pasarela, puentecillo rústico de madera: *passerelle, petit pont rustique en bois*. Var. de **ZALDAIN**.

Šale (BN-s, R), comilón, *glouton*. (De **JAN**.)

Šalegatš (R-uzt), inapetente, de poco comer: *personne sans appétit, mauvais mangeur*.

Šal-egile (R), ganado que produce muchas crías, *bête qui a beaucoup de petits*.

Šalepel (R-uzt), Var. de **ŠALEGATŠ**.

Šali: 1º (BN-ald), turbina, rueda de molino: *turbine, roue de moulin*. — 2º (R), cucharón, *louche*. Dimin. de **ZALI**.

Šalikunkili (R), á horcajadas, á califourchon.

Šalinko (R-bid), sartén pequeña, *poêlon*. = Por su formación, como doble diminutivo de **ZALI**, « cucharón », parece más bien « cucharilla ». Par sa formation, comme double diminutif de **ZALI**, « louche », il signifierait mieux « cuiller à café ».

Šalkhea, vaina de legumbre, *gousse de légume*. ETA HAN NAHIKO ZUEN ASE BERNIKH JATEN ZUTEN ŠALKHEATARI: BAINAN ETZIOEN NEHORE EMAITEN: y deseaba henchir su vientre de las mondaduras, que los puercos comían: ninguno se las daba: et là il eût bien voulu se rassasier de ce que les porcs mangeaient, mais personne ne lui en donnait. (Har. Luc. xv-16.)

Šalki (BN-s, B), carne de ternera, *viande de veau*.

Šalkor (BN-s), vaca que tiene mucho cariño á la cría, *vache qui porte beaucoup d'attachement à son petit*.

Šalma (AN, BN-s, R): 1º enjalma, albarda ligera, *sorte de petit bât pour les bêtes de somme*. — 2º baste, almohadillado que para comodidad de la caballería lleva la silla de montar ó la albarda en su parte inferior: *panneau, sorte de coussin que porte en dessous le bât ou la selle pour la commodité de la monture*.

Šalmatu (AN-b, R), enjalmar, poner la enjalma á una bestia: *bâter, mettre le bât à un animal*.

ŠALO: 1º (AN?), cosa flexible, *chose flexible*. — 2º (AN-b), persona sencilla, afable: *personne simple, affable*. Gizon ŠALOAK HERRA BURUA MAITAEZTEN DU, el hombre afable se hace querer, *l'homme affable se fait aimer*.

Šaloin (? Duv. ms), cubrepies, manta de lana para la cama: *couvre-pied, couverture de laine pour le lit*.

ŠALUPA (AN-b), renacuajo: *têtard, triton*. ŠALUPA AUNITZ DEN UREAN ARRAIŠIK EZ, en el río en que hay muchos renacuajos no hay truchas, *dans la rivière où il y a beaucoup de têtards il n'y a pas de truites*.

Šamalko (Sc), potro, caballito: *poulain, petit cheval*. = Doble diminutivo de **ZAMARI**. Double diminutif de **ZAMARI**.

ŠAMANGO (BN-am), huesos grandes de cerdo, desprovistos de carne: *principaux os du porc, dépourvus de chair*.

ŠAMAR: 1º (BNc, Lc, Sc), blusa, *blouse*. — 2º cangrejo, *crabe*. (S. P.) — 3º (AN-b), chaquetilla, *petit veston*. Dimin. de **ZAMAR**.

Šamari: 1º (Sc), potro, caballito: *poulain, bidet*. Dimin. de **ZAMARI**. — 2º (AN-b), potranca, *pouliche*.

Šamarinko (R-bid), potrico, caballito muy pequeño: *petit poulain, petit*

bidet. = Doble diminutivo de **ZAMARI**. Double diminutif de **ZAMARI**.

Šamarrote (AN-b), chaquetón, *paletot*. **Šamur**: 1º (AN, Lc), quebradizo: *fragile, cassant*. Var. de **SAMUR**. — 2º (G-and), fácil, *facile*. LIBURU TŠIMI AU NORANAI ALDATZEN GAUZA ŠAMURRA IRDITZEN ZAT (G-and), se me figura que el trasladar este libro pequeño es cosa fácil, *il me semble que c'est une chose facile de translater ce petit livre*. — 3º (AN-b), tiernecito, *un peu tendre*. Dimin. de **SAMUR**.

Šan (BN-aezk-s, R), comer, *manger*. (De **JAN**.)

Šanere (R), comestible, *comestible*.

Šanfarta (S-gar), banquete, *banquet*.

ŠANGA (AN-b), pernio, pieza de hierro incrustada en un ángulo del umbral, sobre la cual gira la puerta: *gond, morceau de fer fixé dans un angle du chambrante, sur lequel tourne la porte*. ŠANGAK DOITIAK DITU ATE UNEX, esta puerta tiene ya sus pernios casi inservibles, *cette porte a déjà ses gonds tout usés*.

ŠANGAR (BN-ald-haz), corvejón, *jarret, jarretton*.

Šangarki (BN-ald-haz), carne de corvejón de ternera, *viande de jarret de veau*. ŠANGARKI-SALDA (BN-ald-haz), caldo hecho con corvejón, *bouillon de jarret*. **Šangela-porta** (BN), juego de niños con castañas asadas, que consiste en adivinar cuántas oculta uno entre las manos, *jeu d'enfants qui consiste à deviner combien de châtaignes cuites il y a dans la main fermée d'un autre*.

Šango: 1º (AN, BN, L, S), pantorrilla delgada, *mollet mince*. Dimin. de **ZANKO**. — 2º (AN, BN, L, S), sola, en el juego de cartas: *valet, au jeu de cartes*.

Šanide (S, Chah. ms), locayo: *homonyme, individu portant le même nom ou prénom qu'un autre*. Var. de **IZENIDE**.

Šanka (BN-ald, Lc), **šankha** (BN-gar): 1º muletas, *béquilles*. — 2º (AN-arak), sola, en el juego de cartas: *valet, au jeu de cartes*.

Šankin: 1º (R), troncho de una manzana, pera; restos de comida: *trognon de pomme, de poire; reliefs ou desserte d'un repas*. — 2º (R-uzt), roedura, *rongement*.

Šanko (S), sola, en el naípe: *valet, au jeu de cartes*.

Šankoško (BN-s), pantorrilla muy delgada, *mollet très mince*. = Doble diminutivo de **ZANKO**. Double diminutif de **ZANKO**.

Šanku (BN, L), cojo, *boîteux*.

Šan-mikor (R), parco en la comida, *frugal dans le manger*.

Šano (AN-b, DNc, L), gorro puntiagudo, en forma de gorro de dormir: *bonnet pointu, en forme de bonnet de nuit*. Dimin. de **ZANO**.

Šanpa, **šanpha** (BN, S), ladrido de cachorro, *aboiement de roquet*. HAURRA ORO-ŠANPAZ ARI DA: el niño berrea, llora y grita al mismo tiempo: *l'enfant braille, pleure et crie en même temps*. HAUR GUZIAK ONDOTIK, ŠAKHURRAK ŠANPHAKA, HAREN SUOR HANDIAZ OROK ZER KALANA LODOZ los niños en pos, los perrillos ladrando, [como se reían todos de su descomunal nariz] *tous les enfants derrière lui, les roquets aboyant, comme tout le monde riait de son nez peu ordinaire*! (Ziber. 73-14.)

SANPEL (L.-get), **šanpera** (S. P.), sedal, cuerda de crin con la que se hacen lazos para coger pájaros y aparejos de pesca, *crin avec lequel on fait des collets pour prendre des oiseaux et des lignes de pêche*.

Šanpon (BN), antigua moneda de dos cuartos que valía como unos seis céntimos de peseta, *ancienne monnaie qui valait environ six centimes*.

Šanpor (S), quebradizo, frágil: *casant, fragile*.

SANPHORA (S), cardamina, cardamine. (Bot.)

Santagi (R), duerna, pesebre de madera: *mangeoire, crèche du bétail*.

Santal (AN ?), garrote, palo grande que, provisto de una cuerda, colocan sobre un carro para apretar la carga: *garrot, longue perche, munie d'une corde, que l'on place sur la charrette pour serrer la charge*.

SANTŠA (L. S), vaso de hierro en que se recoge la leche ordeñada: *tiroire, vase de fer-blanc dans lequel on recueille le lait tiré*.

Santšin (BN-ist, L.-ain), personificación del hambre, *personnification de la faim*. (?) **SANTŠIN** IKUSI BEHAR DU EZIN XOLDATUZ, tiene que sufrir mucho no pudiendo salir con la suya, *il aura beaucoup de mal à en venir à bout*.

Santšo (S), personificación del hambre, *personnification de la faim*. Var. de **SANTŠIN**. **SANTŠIN** IKUSI BEHAR DU, tiene que sufrir mucho, *il doit souffrir beaucoup*.

Šapa-šapa (G-and), andar descalzo de charco en charco, *patouiller nu-pieds de flaque en flaque*.

Šapel (AN, BN, L. S), sombrero, *chapeau*. (D. v. fr. *chapel*.) **Šapel** HANZI (L): hombre pequeño, sombrero grande (acertijo del hongo): *petit homme, grand chapeau (devinette du champignon)*.

Šapelharri (BN-baig), piedras aychas que cubren una pared, *chapeau ou pierres faïtières d'un mur*.

Šapelatz (L.-get,...), milano (ave de rapina), *milan (oiseau de proie)*.

Šapeldun (AN, BN, L), burgues, particular cubierto de sombrero: *bourgeois, particulier qui porte le chapeau*.

Šapi (AN, R), interj. que se dirige al gato para alejarle, *interj. adressée au chat pour le faire fuir*. (D. esp. *zape*.)

Šapin (BN-ald, L.-get,...), **šapino** (AN-b, L-s), escaquin, calzado interior, de estambre u otra materia, para abrigo del pie: *escarpin, chausson, chaussure intérieure de laine ou de toute autre matière, à l'effet de garantir le pied*. Dimin. de **ŠAPINO**.

Šaplatu (G), rozar tierras, *essarter les terres*.

ŠAPO (L.-bard), un poco, *un peu*.

Šar: 1º (BN-s, R, S), pequeño, *petit*. = Dimin. de **ŠAR**, grande, *grand*. **MILA** ZITZUN GAUZA ŠARREN BARNEAN (BN-osli), eran mil poco más o menos, *ils étaient mille environ*. — 2º (BN, S), mal estado, *mauvais état*.

ŠARA (AN-b, BN-baz, L-s), jaro: *halier, brousse*. (??)

Šaradi: 1º bosque podado, *bois taillis*. (Oih. ms.) — 2º (AN-b), jaral, *gaulis*. **ŠARO** EDHRAK EGIN DIAZNEK ŠARADI UNTAN DREN ŠARETARIK, se pueden hacer her-

mosos palos de las jaras que hay en este jaral, *on peut faire de beaux bâtons des branches qu'il y a dans ce gaulis*.

ŠARAMEL: 1º (BNc, L-s, Sc), caramillo, silbo hecho de vegetales: *pipcau, chalumeau, sifflet fait avec des végétaux*.

— 2º (L-ain), coro de voces, *chœur de voix*. **KANTOŠARAMELETAN** AHI DINÁ, están cantando en coro, *ils chantent en chœur*.

ŠARAMELATUZ (BN), gorgendo: *vocalisant, faisant des roulades*.

ŠARAMIZKA (Sc), rasguño, *égratignure*.

Šaranbel (Lécl.), Var. de **ŠARAMEL** (1º).

ŠARATŠ (BN-gar), rastroy, *chaume*.

ŠARBO (BN-am, G-t, L-ain), lamprea pequeña de rios, *petite lamproie de rivière*. Dimin. de **ZARBO**. = **Oihenart** cree que es el gubio, y en BN-esp se emplea como tal. **Oihenart** croit que c'est le goujon, et en BN-esp il est usité dans ce sens.

Šarbot (BN), sérpul, *serpolet*. (Bot.) (?)

Šardakatu (BN, Sal.), talar, escamondar árboles tiernos: *élaguer, enlever les branches à un jeune arbre*.

ŠARDANGA (BN-bard), estopa de inferior calidad, *étoupe de qualité inférieure*.

Šardango (2, Oih. ms), tenedor, *fourchette*.

Šarde: 1º (AN-ond), horquilla de que se sirven los pescadores para levantar más fácilmente las redes cargadas de peces, *vulg. charango, fourche que les pêcheurs emploient pour soulever les filets chargés de poissons*. — 2º (G-and), tenedor, *fourchette*. — 3º (Sc), cola de milano, *queue de milan*.

Šardekatú (BN-am, S), cortar ramas laterales, *élaguer les branches latérales*.

Šardeška (BN), tenedor, *fourchette*.

Šardin (AN-b-ond, G, L), sardina, *sardine*. (?) **ŠARDIN** BEHRI (L), sardina fresca, *sardine fraîche*.

Šardin-belar: 1º (AN-ond), algas marinas de forma de correa, *algues en forme de lanière*. — 2º hierba de igual figura, brota en las murallas: *herbe en forme d'algue, qui pousse dans les murailles*.

Šardinketari: 1º (L ? , Duv.), pescador de sardinas: *sardinier, pêcheur de sardines*. — 2º (AN-b, L ?), vendedor de sardinas, *vendeur de sardines*.

Šardiu-mardiuka, disputando, *en pestant*. **ŠARDIU-MARDIUKA** KASI ZEN, comenzó a disputar, *il commença à pester*. (Duv. ms.)

Šarduki (BN-s), hablar, *parler*. (De **JARDUN**.)

Šare (AN-b, BN, Sal.), cestilo, *petit panier*. Dimin. de **ZARE**.

Šareko (BN-s), **Šarenko** (R-uzt), cestilla, *petite corbeille*. = Doble diminutivo de **ZARE**. *Double diminutif de ZARE*.

Šareta: 1º (L ?), celosia, persiana: *jalousie, persienne*. **BEGIA** EZEN EMAN DUT ENE ETŠEKO LEHNOTIK, **ŠARETEN** ARTETIK: porque desde la ventana de mi casa, miré por las celosías: *j'étais à la fenêtre de ma maison, et je regardais par les persiennes*. (Duv. Prov. VII-6.) — 2º (G-and), cesto para llevar peces, *panier à poisson*.

ŠARGA: 1º (BN-ald-s, R), rodrigón, vara o palo que sostiene las ramas de las plantas: *tuteur ou rame, bâton qui soutient les branches des plantes*. —

2º (BN-s, R), zarza, cambrón: *ronce, broussaille*.

Šargadol (BN-s, R), maleza, matorral: *brousse, broussailles*.

Šargatze (R-bid), abrojo, *ronce*. **BILTAN DREIA** OTE MATS AIRBOLE ŠARDUNETARIK EDO PIKO ŠARGATZETARIK ? ; por ventura cogen uvas de los espinos o higos de los abrojos? *recueille-t-on des raisins sur les épines ou des figues sur les ronces?* (ms-Lond, Matth. VII-16.)

Šarka: 1º (R), ¡atrás! interj. que se dirige a los bueyes: *arrière! interj. que l'on adresse aux bœufs*. — 2º (R), tropiezo, *obstacle*.

Šarkarazi (R), hacer recular, *faire reculer*.

Šarkeria (BN, S), jugarreta: *niche, mauvais tour*.

Šarki (BN, S), en mal estado, *en mauvais état*.

Šarlango (L), galgo, *lévrier*. **GELDIRIK** IDURI ZUEN ŠIRIO BAT; **ZABILANEAN**, **ŠARLANGO** BAT: quieto parecía un cirio; cuando andaba, un galgo: *tranquille, il ressemblait à un cerf; lorsqu'il marchait, à un lévrier*.

Šarlengo: 1º (L-ain), palo mediano con que se remueve la piedra en la calera: *fourgon, perche avec laquelle on remue la chaux dans le four*. — 2º (AN-b), charlataneria, *baudardage*.

Šarlingo (BN ? , Oih. ms), charlatán, gran hablador: *gazouilleur, grand parleur*.

Šarlota (S, Alth.), escalona, chalote, *écholote*. (Bot.) (??)

Šarnašera (BN-gar, S-gar), sanjuanada (pop.), fogata de la vispera de San Juan: *joannée (pop.), feu de la Saint-Jean*. (??)

Šaro (AN-b): 1º mango del mayal con que se golpea y se desgrana el trigo, *manche du fléau avec lequel on bat le blé*. — 2º palo, en general, hecho del tallo de un arbusto, no de las ramas: *bâton, en général, fait avec la tige d'un arbuste et non avec des branches*. (V. **Šaradi**, 2º.)

ŠARHO (Oih. ms): 1º bujía, vela: *bougie, chandelle*. — 2º estrellas, *étoiles*.

Šaribel (git), lecho, cama: *lit, couche*.

Šarpa: 1º (G-and), trapo, *chiffon*. = **Salaberry** lo emplea en la acepción de banda, en francés *écharpe*. **Salaberry** l'emploie dans le sens d'écharpe, de ruban. — 2º (AN-b), trapo que impide que las ovejas queden cargadas en tiempo de celo, *chiffon que l'on met aux brebis pour empêcher qu'elles soient couvertes à l'époque du rut*.

Šarpatu (AN-b), aplicar un trapo a las ovejas para impedir que sean cargadas en época de celo, *mettre un chiffon aux brebis pendant le rut pour empêcher qu'elles soient couvertes*.

Šarpoila (S), sérpul, *serpolet*. (??) (Bot.)

Šarpoilarrí (S, Alth.), tomillo, *thym*. (Bot.)

Šarpot: 1º (L-ain), hinojo, *fenouil*. (??) (Bot.) **BEHA** DIOZÓZUTE ŠARPOAREN **GAINEAN** IBILTZEN DREN **BRIET**, mirad las abejas que se mueven sobre el hinojo, *regardez les abeilles qui sont sur le fenouil*. (Har. Phil. 6-17.) — 2º (BN, Sal.), sérpul, *serpolet*. (Bot.) (??)

Šarpotš (S, Alth.), sérpul, especie

de tomillo : *serpolet*, *sorte de thym*.
Var. de ŠARPOT.

Šarrabeta, violin, violon. (D. esp. *zarrabete*.)

ŠARRAMIKO (BN), arañazo, *égratignure*. EZTAGIDALA ŠIMIKO, NAHI EZPADUR ŠARRAMIKO : no me pellizques, si no quieres que te arañe : *ne me pince pas, si tu ne veux que je l'égratigne*. (Oih. Prov. 693.)

Šarranpin (L-s), sarampión, *rougeole*. (??)

ŠARRANTŠA : 1º (B-a-o), carlanca, collar de hierro de los perros, *collier de fer des chiens*. — 2º (AN-b, BN-ald?), ..., sobarba, especie de freno para los asnos y caballos : *sous-gorge, sorte de gourmette à l'usage des ânes et des chevaux*. ŠARRANTŠAK LARRUTU DIAROK MANDOARI KOKOTZ-AZIA, la sobarba le ha desollado al macho la parte baja del hocico, *le sous-gorge a écorché tout le dessous de la ganache du mulet*. — 3º (AN, BN), carda, instrumento que sirve para separar el lino de la estopa : *carde, instrument qui sert à séparer le lin de l'étoile*. — 4º (AN-b, BN-luz), piezas con que se sujetan provisionalmente los marcos de puertas y ventanas, hasta tanto que queden incrustadas en la pared que se está construyendo : *pièces avec lesquelles on fixe provisoirement les cadres des portes et des fenêtres, jusqu'à ce qu'ils soient pris dans le mur en construction*.

Šarrapatu (L-hard), arañar, *égratigner*.

ŠARRAPO (L-ain), arañazo, *égratignure*.

ŠARRATA, grito del ratón, *cri de la souris*. (Oih. ms.)

Šarrekl (R-bid), seguir, *suivre*. NAI DUD ŠARREKI TIAN ONKI, quiero que sigan bien de salud, *je désire qu'ils continuent à bien se porter*. Var. de ŠARRAKI.

ŠARRET (BN-gar), pájaro parecido á la malviz, *oiseau qui ressemble à la grive*.

Šarreta : 1º (L-s), fresquera, especie de jaula, fija ó móvil, en que se conservan los alimentos : *garde-manger rustique, fixe ou mobile, dans lequel on conserve les aliments*. — 2º (L-ain), pieza como de dos metros y medio que se pone en el carro para transportar fácilmente argoma : *pièce d'environ deux mètres et demi, que l'on place sur la charrette pour transporter plus facilement de l'ajonc*.

Šarri (BN-aezk), sentarse, *s'asseoir*. Var. de ŠARRI.

Šarro : 1º (B-b), durdo pequeño, pececillo, *petit poisson de mer*. (V. ŠURDOI.) — 2º (BN, Šal.), jarro pequeño, *petit halier*. (??)

ŠARSEL (S, Alth.), variedad de vid, *variété de plant de vigne*.

Šartal (L), langosta, *sauterelle*. HANGO HERRITARRAK, ... HAIN HARRIGARRIAK ZIRELA, NON BERTZE OIZONAK JATEN BAITITUZEN, LARREPOTAK EDO ŠARTALAK BEZALA : que los habitantes de allí eran tan atroces como si fuesen langostas : *que ces habitants-là étaient si atroces, qu'ils mangeaient les autres hommes, comme s'ils étaient des sauterelles*. (Har. Phil. 5-20.) HERRIEN ALDEAN ŠARTALAK IDURI OINDUEN, al lado de aquellos parecíamos langostas, *à côté de ceux-là nous paraissions des sauterelles*. (Duv. Num. xii-34.)

Šarta-Šarta (AN-b, R-uzt, L-ain), palmatada, *applaudissement*.

Šarthatu (BN-gar), ingerlar, *greffer*.

Šarthe (BN-gar, ...), ingerto, *greffe*.

Šartel (AN-b), cédula, billete : *cédule, billet*. ŠARTEL ARTZERA NOAIE, voy á tomar cédula, *je vais prendre un billet*.

ŠARTES (AN-b), roña, enfermedad de las frulas de pepita y de plantas de tubérculo : *rouille, maladie des fruits à pépins et des plantes à tubercules*. AUNTEN KALTE BIKORRA EGIN DIK ŠARTESAK PATATETAN, este año ha cruzado bastante daño la roña en las patatas, *cette année la rouille a fait du dégât dans les pommes de terre*.

Šarto (BN), Šartu (BN) : 1º ingerlo, *greffe*. — 2º vacuna, *raccin*.

Šas (R), indet. de ŠASI, sentarse, *s'asseoir*. ŠAN ADI (R-uzt), siéntate, *assieds-toi*. ŠASTE (R-uzt), siéntese usted, *asseyez-vous*.

Šaša : 1º (L), marca, chaza (en el juego de pelota) : *marque, chasse (au jeu de paume)*. (??) BATEAN, ŠAŠA ON BAT EGIN NAHIZ, ORKHATZ BATEN JAUIAK EGITEN DITU : tan pronto, queriendo hacer una buena marca, *salla como un ciervo : tantôt, voulant faire une belle chasse, bondit comme un cerf*. (Dasc. Athea. 48-10.) — 2º (S), manzana, *pomme*. (Voc. puer.)

Šasan (BN-s), aguanlar, soportar : *endurer, supporter*. Var. de JASAN.

Šasart (BN-ald, L-côte), cazador, contador de partidos de pelota : *marqueur, celui qui marque les chasses et tranche les points litigieux au jeu de paume*. (??)

Šašaro (B-l, pop.), frescura, ocurrencia : *boutade, saillie*. ¡¡ DIKARREN ŠAŠAROA !! ; vaya una frescura! *en voilà une boutade!*

Šasergu (R-bid-uzt), asiento, *siège*.

Šasari (R), sentarse, *s'asseoir*.

Šasgi (R-iz), šašgu (R-bid-uzt), muhidera, majada, lugar abrigado en que se ordeña al rebaño : *bergerie, lieu abrité où l'on traite le troupeau*.

Šas : 1º (R-uzt), llegar á ser, convertirse, ponerse : *devenir, se convertir, se mettre*. ¿ ZER ŠASI DA ALUR KORI ? LEN GADITSU ZEN ETA ORAI DEUS EZTU EMAITAN (R-uzt) : ¿ cómo se ha puesto ese campo! antes era abundante en trigo, ahora no produce nada : *comme ce champ est devenu! auparavant il était abondant en blé, maintenant il ne produit rien*. — 2º (AN-ek), levantar, *soulever*. AUR BAT DAGO EZIN ŠASIZ EDO JASOZ KANGA EDO ZAMA, un niño está sin poder levantar una carga, *il y a un enfant qui ne peut pas soulever une charge*. (Liz. 268-37.) — 3º (R-uzt), sentarse, *s'asseoir*. — 4º (Šo), nombre propio, diminutivo de Graciosa, en vasconce GASHA : *nom propre, diminutif de Gracieuse, en basque GASHA*.

Šaskiño (AN-b), cestito, *petit panier*. = Doble diminutivo de ŠASKI. Double diminutif de ŠASKI. ŠASKIÑO BAT GAZTAIN BAIKIZ EZTUEN ONDOAREN GAIŠEAN EZTIK BALIO IRITZEA, no vale la pena de subir al árbol que no tiene más que un cestito de castañas, *ce n'est pas la peine de monter sur un arbre qui n'a qu'un petit panier de châtaignes*.

Šašpi (R), sielemesino, *enfant né au bout de sept mois de grossesse*.

Šasta (Š, Leiz. Voc.), rayo, *foudre*.

Šastaiš (AN-b), barreño pequeño, *petite vrille*. GIZON ORI SON BATEN GATIK ŠASTAIŠ-ŠILOTIK PASATUKO LITZARE : ese hombre por una cuatrena (un sueldo) pasaría por el agujero de un barreño pequeño (se dice para manifestar su apego al dinero) : *pour un sou cet homme passerait par le trou d'une petite vrille* (se dit pour marquer son amour de l'argent).

Šastekulari (R-bid), langosta, saltamontes : *sauterelle, criquet*.

Šata : 1º (L-ain-s), jicara, *tasse*. — 2º (BN-haz), salvilla, platillo en que se sirven tazas y jicaras : *soucoupe, petite assiette sur laquelle on sert les tasses et les petites tasses*. — 3º (L-arbo-arr), tazón, copa : *bol, coupe*. ETA MOISEK HARTU ZUEN ODOLAREN ERDIA ETA ŠATA BATZUETAN EZAHRI ZUEN, y así Moisés tomó la mitad de la sangre y la echó en tazones, *et Moïse prit la moitié du sang et la mit dans des coupes*. (Duv. Ex. xxiv-6.)

Šatandre (R-uzt), comadreja, *belette*. = De šagu, ratón, *souris* + ANDERE, señora, *dame*.

Šathar : 1º (AN-b, BN, L, S), pañal de niños, *lange des enfants*. Dimin. de ZATHAR. ETA ERDI ZEN HERR SEME LEHEN-JAIOAZ, ETA ŠATHARREZ INGURATURIK ETZAN ZUEN BARRUKI BATEAN : y parió á su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales : *et elle mit au monde son fils premier-né, et elle l'enveloppa de langes*. (Har. Luc. ii-7.) ŠATHAR-URRINA UKANEI, ¿ TA ORAINO, PIPATZEN ? (BN-ald) : teniendo olor de pañales, ¿ fumando? *il sent encore le maillot, et il fume?* — 2º (BN, S), término de caza; nombre con que se designa al cazador que desde una cumbre procura espantar las palomas, poniendo tela blanca en la punta de un palo : *terme de chasse; nom dont on désigne le chasseur qui, posté sur une éminence, effarouche les pigeons, en agitant une toile blanche au bout d'un bâton*.

Šatatu (R-uzt), limpiar, *nettoyer*.

Šatetu (R-uzt), frotar, *frotter*.

ŠATO (AN-b) : 1º bota pequeña para vino, *petite outre à vin*. ŠATO BAT ARDO-HEKIN OGIA IZANNEZ GEROTIK, IDAUNEN DIEGU AISA ATSA-ARTIO : con tal que tengamos una botita de vino con pan, resistiremos con facilidad hasta la noche : *pourvu que nous ayons une gourde de vin et du pain, nous résisterons facilement jusqu'à la nuit*. — 2º oveja acostumbrada al pan y sigue al pastor que la llama, *brebis accoutumée au pain et qui suit le pasteur qui l'appelle*. ANDI ŠATOŠA ŠARRAIKIZEN ZIAITAK NORANAI, la oveja acostumbrada al pan me seguirá donde quiera, *la brebis accoutumée au pain me suivra n'importe où*.

Šats (R-bid), espina, *épine*. BERZE GRANO BANAK ERORI ZREN ŠATS-ARTETAN, otros granos cayeron entre espinas, *d'autres grains tombèrent parmi les épines*. (Matth. xiii-7, ms-Lond.) ¿ ETZUNIONA ERIN AZI ONA ZORE ALURREAN ? ¿ NOLA DU BADA ŠATS ? ¿ por ventura no sembraste buena simiente en tu campo? ¿ pues de dónde tiene zizaña? *n'avez-vous pas semé une bonne semence dans votre champ? d'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?* (Matth. xiii-27, ms-Lond.) =

lo cual se guarda también, tratándose de sufijos modales : *ORDUTISEK*, « desde entonces mismo » (*Maiatz*, 27-8); *ORAIN-DISEK* (B, Apoc. XIV-13); « desde ahora mismo »; *BERBALAISE* : « en seguidita, lit. : en seguida mismo » (*Ur. Gen.* XIV-18); *ALAKOSEAK*, « los muy semejantes á aquel » (*Bart.* II-220-13); *ORAINGOISE*, « de ahora mismo » (*Añ. Esku-lib.* 35-14.) Tratándose de sufijos de nombres animados, por ejemplo el dativo -i, el inesivo -GAN, el directivo -GANA, el unitivo -GAZ ó -KIN, etc., es más común que el intensivo preceda á estos sufijos : *ONETSEGAS* (B) y no *ONEGATISE*, « con este mismo »; *AYETSEKIN* (G) y no *AYEKINTSE*, « con aquellos mismos. » Conozco sin embargo un ejemplo de lo contrario : *ARISE*, « á aquel mismo. » (*Olg.* 69-6.) La generalidad decimos *AÑERI* ó *ANETSERI*. Si el sufijo es compuesto, la partícula *SE* se intercala entre los componentes. De *ON* + *AGIÑO* + *SE* se forma *ONASEGIÑO*, « hasta acá »; de *A* + *LANIK* + *SE* sale *ALANTSEKIK* (B-I), *ALANTSEK* (B-ee), *ALANTSEK*. (*Añ. Esku-lib.* 26-23.) De *ORDUTIK* + *SE* generalmente *ORDUTISEK*. Este último ejemplo, unido á la existencia de *ORTIRIK* (B-mu) por *ORTIK*, « desde ahí », y *ANDIRIK* (B-mu), por *ANDIK*, « desde allí », hace creer que el sufijo -*TIK* es compuesto de -*TI* y del modal -*IK*; como -*LANIK* se compone de los dos modales -*LAN* y el mismo anterior. *Lorsque ce suffixe s'applique à une consonne, il se change en TSE, comme on le verra plus loin. L'une et l'autre variante s'appliquent généralement dans la déclinaison après le suffixe casuel; ce qui s'observe également lorsqu'il s'agit des suffixes modaux : ORDUTISEK, « d'ailleurs même » (*Maiatz*, 27-8); ORAINDISEK (B, Apoc. XIV-13), « dès maintenant même »; BERBALAISE : « tout de suite, lit. : tout de suite même » (*Ur. Gen.* XIV-18); ALAKOSEAK, « les très semblables à lui » (*Bart.* II-220-13); ORAINGOISE, « de maintenant même. » (*Añ. Esku-lib.* 35-14.) Quand il est question de suffixes de verbes animés, par exemple du datif -i, de l'inessif -GAN, du directif -GANA, de l'unitif -GAZ ou -KIN, etc., il est plus commun de faire précéder ces suffixes par l'intensif : *ONETSEGAS* (B) et non *ONEGATISE*, « avec celui-ci même »; *AYETSEKIN* (G) et non *AYEKINTSE*, « avec eux-mêmes. » Je connais, cependant, un exemple du contraire : *ARISE*, « á lui-même. » (*Olg.* 69-6.) En général, nous disons *AÑERI* ou *ANETSERI*. Si le suffixe est composé, la particule *SE* s'intercale entre les composants. De *ON* + *AGIÑO* + *SE* on forme *ONASEGIÑO*, « jusqu'ici »; de *A* + *LANIK* + *SE*, *ALANTSEKIK* (B-I), *ALANTSEK* (B-ee), *ALANTSEK*. (*Añ. Esku-lib.* 26-23.) De *ORDUTIK* + *SE* l'on fait généralement *ORDUTISEK*. Ce dernier exemple, uni á l'existence d'*ORTIRIK* (B-mu) pour *ORTIK*, « de là », et *ANDIRIK* (B-mu) pour *ANDIK*, « de là-bas », fait croire que le suffixe -*TIK* est composé de -*TI* et du modal -*IK*, comme -*LANIK* se compose des deux modaux -*LAN* et -*IK*.*

Seadura, pormenor, minucia : *détail, minutie*. (*Lécl.*)

Seakatu (AN-b, BN-s, R), **Sehakatu** (BN, L, S) : 1º desmenuzar, pulverizar : *broyer, pulvériser*. *ARRI SEAKATZEN IRABAZTEN DITIALEGUNEAN BI PESTA TA ERDI* (AN-b), *gano al día dos pesetas y media en desmenuzar piedra, je gagne journellement deux*

francs cinquante à casser de la pierre.

— 2º cambiar una moneda por varias inferiores, *monnayer une pièce*. *PESTA SEATUZ-GEROZTIK NOLANAI GOATEN DA* : la peseta, después de cambiada, se va como quiera : *lorsqu'un franc est changé, il s'en va très vite.* — 3º (AN-b, L-ain) : *zurzar, rosser, rouer de coups*. *MAISTRUAK ESKOLAKO ZENBAIT MUTIKO SEAKATU OMENDITU JOKA* (AN-b), dicen que el maestro ha zurrado á algunos chicos de la escuela, *on dit que le maître d'école a rossé quelques gamins de l'école.*

Seakin (BN-s), residuo de leña, *brouillies de bois*.

Searratu : 1º (L), cortar las ramas laterales de un árbol : *couper les branches latérales d'un arbre, l'élaguer.* — 2º (L-ain), calentar al fuego un palo para quitarle la corteza ó para enderezarlo : *faire passer un bâton par le feu, afin de lui enlever son écorce ou de le redresser.*

Seharte (BN-osti), ralo de serenidad, disminución de la lluvia : *éclaircie relative, diminution de la pluie.*

Seatu (AN, R), **Sehatu** (L) : 1º desmenuzar, dividir, deslrozar : *émietter, morceler, briser.* — 2º (AN-b, BN-am-s), maltratar, golpear : *maltraiter, battre*. *Dimin. de SEATU.* — 3º (AN-b, BN-s, L-ge), masticar, *mâcher.* — 4º (AN, L), explicar, *expiquer.* — 5º (AN-b, BN-s, R), cambiar moneda, *monnayer.* — 6º (AN, BN), rajarse, *cascar* : *se fendre, se fêler*. *EZTU SEHATUKO KHANABERA HAUTSIA, EZTU URHENTUKO MITSA ORANO KHE EMATEN DIENA, BERE KAUSAREN JUSTIZIA TRIONPARAZI-ARTIO* (BN, *Matth.* XII-20) : no quebrará la caña que está cascada, ni apagará la torcida que humea, hasta que saque á victoria el juicio : *il ne rompra point le roseau déjà brisé, et n'éteindra pas la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il fasse triompher la justice.*

Sehatsapen, división, distribución : *division, distribution*. *ETA MOISEK GADEN LEINU ETA SEMERI BEREN FAMILIEN ARABERA EMAN ZIORTEN GOZAMENA, ZEINAREN SEHATZAPENA HAU BAITA* : y dió Moisés á la tribu de Gad y á los hijos de ella su posesión según sus parentelas, cuya distribución es esta : *Moïse donna aussi à la tribu de Gad et à ses enfants la terre qu'elle devait posséder selon sa famille; en voici la division.* (*Duv. Jos.* XIII-24.)

SEBEDERA (G-don), vela pequeña, *vulg. burriquete, petite voile.*

Sebedera (G-don), vela menor que la anterior, *voile encore plus petite que la précédente.*

Seदारрату (AN-b-lez, L-ain), cortar ramas laterales, podar ligeramente los árboles para su embellecimiento : *couper les branches latérales, émonder légèrement les arbres pour leur embellissement.*

Seदारратале (AN-b), podador, *émondeur.*

Seđatu : 1º conducir, *conduire*. (*Har. Voc.*) — 2º (BN, S), limitar, demarcar : *limiter, démarquer.* (*De SEDE.*) *SEDA DEZATEN OSTE BAKOTSEKO NONBREAREN ARABERA*, para que demarquen según el número de la gente de cada uno, *pour que l'on partage d'après le nombre de chacun.* (*Duv. Joh. 7, Jos. XIII-2-4.*) — 3º (L?), disponer, *disposer*. *GIZONAK ASMA, JAINEKAK SEĐA* : el hombre propone, Dios dispone :

l'homme propose, et Dieu dispose. (*Duv. ms.*)

SEDE : 1º (BN-ald-gar), raya que no debe pasar el jugador de bolos, *raie que le joueur de quilles ne doit pas dépasser.* — 2º (BN, S), limite, linde : *limite, démarcation.* — 3º (BN, L, S), objeto material ó moral, designio, miras, fin, intención : *objet matériel ou moral, dessein, but, fin, intention.* ¿*ZER SEĐETAN HELDU ZARE?* ¿con qué intención viene usted? *dans quelle intention venez-vous?* (*Duv. ms.*) *ELGAR LAGUNDUZ GURE SEĐERAKO GIRA, AYUDÁNDONOS ILEGAREMOS á nuestro objeto, en nous entr'aidant nous parviendrons á notre but.* (*Prop.* 1883, p. 248.) *NAHI DUT IZAN ZAITZEN NERE BIRÓTZKO MAITHAGUNE GUZIAN SEĐE BAKHARRA*, quiero que seas el objeto de todas las afecciones de mi corazón, *je veux que nous soyons l'objet de toutes les affections de mon cœur.* (*Lig.* 2º visit.)

Seđe hartu (BN?, L?), deliberar, *delibérer.*

Seđe-hartze (BN?, L?, *Duv. ms.*), deliberación, *délibération.*

SEDEBO (BN-gar), quiebra, *faillite.* « *SEĐESUN-SEĐEBAN NIK EZTUT ZER EMAN* » *ERRATEN OMEN ZUEN PLAZAN, AITORRA GIBELTIK ABIATUZ, ZORRAK GARBITU EZIN ZUTENAK* : TA GEROTZIK EZIN AGER ZITEKEAN : « *SEĐESUN-SEĐEBAN, yo no tengo nada quedar* » parece que decía en la plaza, enseñando por detrás la camisa, el que no podía pagar las deudas; y después no podía manifestarse en público : *il paraît que celui qui ne pouvait payer ses dettes disait en montrant sa chemise par derrière : « SEĐESUN-SEĐEBAN, il ne me reste rien à donner; » ensuite il ne pouvait se montrer en public.*

Seđela (BN-ist), banco, *banc.* (?) (*D. lat. sella?*)

SEĐERA (BN, L, S), lazo para coger pájaros : *collet, lacet servant à prendre des oiseaux.* *ULIA HARTZEN DA ARGIAN, SORIA SEĐERAN* (BN-ald) : la mosca se deja coger en la luz, el pájaro en el lazo : *la mouche se laisse prendre à la lumière, l'oiseau au lacet.*

Seđerrakin (L), recortes, *émondes.*

Seđerratu (L), recortar, *émonder.* *Var. de SEĐARRATU.* *SOKHO BATEAN MINDEGI PUSKA BAT, NEGUKO LANARTEETAN LANDARE ZENBAIT LURREAN EZARRI, AINTZINEAN EZARRIAK EDO BEREN BAITHANIK SORTU DIRENAK SEĐERRATU* (BEMAR DA) : (se debe procurar) un pequeño semillero en un rincón, plantar en los ratos libres de invierno unas plantas en tierra, recortar las anteriormente puestas ó las que han brotado espontáneamente : *(on doit avoir) une petite pépinière dans un coin, planter pendant les loisirs d'hiver quelques plantes en terre, émonder celles qui y ont été mises précédemment ou celles qui ont poussé spontanément.* (*Duv. Labor.* 152-4.)

Seđetsu : 1º (BN?, L?), intencionado, de mucha intención : *intentionné, de beaucoup d'intention.* — 2º (?), *Duv. ms.*, lleno de intenciones que apenas se realizan, *plein d'intentions qu'on ne réalise guère.*

Sehe : 1º (BN, L, S), menudo : *menu, petit.* *Var. de SE (1º).* *Dimin. de zeww.* — 2º (BN, L, S), calderilla, moneda de cobre : *hillon, petite monnaie de cuivre.* *PIARRESEK EMAN ZION ETSEKO ANDREARI*

HAMAR SOSEKO ŠURI BAT ETA ANDRE HORREK BIRURU ZIOENEAN SEHEA: Pedro dió á la ama una moneda blanca de diez sueldos (perras chicas), y cuando esa señora la devolvió la calderilla: *Pierre donna à la maîtresse de maison une pièce blanche de dix sous, et quand cette femme lui rendit la monnaie.* (Piar. Ad. 34-4.) — 3º (L-ain), ganado lanar, *bêtes à laine.* — 4º (BN?, L?), llano, sencillo, afable: *aimable, simple, affable.* JAUN HORI SEHEA DA, NORNAHI MINTZA DARIOKE: ese señor es afable, cualquiera puede hablarle: *ce monsieur est affable, n'importe qui peut lui parler.* (Duv. ms.)

Sehedri (BN-ald), menudencia, conjunto de cosillas, objetos insignificantes, caterva de gente muy joven: *las de petites choses, de menus objets ou de bibelots, ribambelle de toutes jeunes personnes.* SAGAR EDERRENAK SALDU TUGU, ETZAKU GELDITZEN GENIAGO SEHEDRIA BAT BAIZIK: hemos vendido las mejores manzanas, ya no nos queda más que un puñado de pequeñas: *nous avons vendu les pommes les plus belles; il ne nous en reste plus qu'une poignée de petites.* PLAZAN ETZEN GIZON EGINKI BATERE, GAZTE-SEHEDRIA BAT HAKHARRIK: en la plaza no había ni un hombre maduro, solo un grupo de jóvenes: *sur la place on ne voyait pas un seul homme fait, quelques tout jeunes gens seulement.*

Seheki (AN, BN, L, S), circunstancia, en detalle. IGOR ENI BEHRIAK SEHEKI (BN-ald), enviarme noticias con pormenores, *envoyez-moi des nouvelles bien circonstanciées.*

Sehela (BN, L), cancilla, puerta de los campos: *claire-voie, porte rustique des champs.*

Sehetasun: 1º (AN, BN, L, S), circunstancia, pormenor: *circonstance, détail.* ERRAITEN NAUZUN, SEHETASUNETAN BARTHU GABE, ZONBAT ZEN GURE HENSTURA HANDIA: yo os decia, sin entrar en pormenores, cuán grande era nuestro apuro: *je vous disais, sans entrer dans les détails, combien était grande notre extrémité.* (Prop. 1883, p. 134.) — 2º (L?), definición, definición. NAHIAGO DUT EZAGUTU ENB BAITHAN BEKHATUAEN URRIKIA, EZEN-EZJAKIN NULAKO HITZEZ ATHERATZEN DEN HARTAZKO SEHETASUNA: yo prefiero sentir la compunción de los pecados, que saber con qué género de palabras se ha de definir: *j'aime bien mieux sentir la compunction, que de savoir comment on la définit.* (Duv. Imt. 2-18.)

Señatz (L-s), milano (ave de rapina), *milan (oiseau de proie).*

Begada (Lc), lazo para coger pájaros, *lacet ou lacs pour prendre des oiseaux.*

Sei: 1º (BN-aez-k-s, R), fiesta, *fête.* — 2º (B-ar-berg-mond-ot-s-ub, G-azp), seis, six. Var. de sei.

Sehlala (S), al por menor, en detalle.

Seiki (BN-aez-k), levantarse, se lever. (De JRIKI.)

Seli (BN-gar), cancilla, *claire-voie.* Var. de SEHELA.

Sek (R-bid), vosotros, *vous (pluriel).* SEK ZREI LURREKO GATZA, VOSOTROS SOIS la sal de la tierra, *vous êtes le sel de la terre.* (Math. v-13, ms-Lond.)

SEKEN (S-bark), mujer de excelentes prendas, *femme de manières distinguées.*

Sekor: 1º (G-ets), novillo, *bouillon.* 2º **Sekhor** (L, Har.), ternero, *veau.*

SELITA (R), *Selte* (BN-s), silla, *chaise.* (?) = Usanse también los dobles diminutivos **SELITANKO** (R) y **SELTEKO** (BN-s). On emploie également les doubles diminutifs **SELITANKO** (R) et **SELTEKO** (BN-s).

SELU: 1º (S), albarda de burros, *bât des ânes.* — 2º (G-and, L-ain, R-uzt), enjalma que se pone bajo la albarda, *panneau ou couverture que l'on place sous le bât.*

SEME: 1º (R), jeme, la distancia entre los dedos pulgar é índice bien estrados: *demi-empan, la distance existant entre le pouce et l'index écartés.* = La Academia española, al asignar la paternidad de esta voz á los vocablos latino y griego respectivamente *spithama* y *εμπαν*, parece que ignora la existencia del vasco **SEME**; lo cual nada de extraño tiene, pues no hay en su seno un solo individuo que sepa esta lengua. Esta palabra viene, sin duda, de *se*, dimin. de *zehe*, « palmo, » y *me*, « delgado, reducido. » En assignant la paternité du mot jeme au latin *spithama* et au grec *εμπαν*, l'Académie espagnole semble ignorer l'existence du basque **SEME**; ce qui n'a rien de bien extraordinaire, si l'on considère qu'il n'existe dans son sein aucun membre connaissant cette langue. Ce terme vient, sans doute, de *se*, dimin. de *zehe*, « empan, » et *me*, « mince, réduit. » — 2º (c, ...), hijito, *petit enfant.* Dimin. de *SEME*. ERRIKO **SEME** (G-don): hijo del pueblo, natural de San Sebastián: *filis de l'endroit, habitant de Saint-Sébastien.*

Semeeri (BN-s), chiquillería, familia menuda y numerosa, conjunto de hijos pequeños: *marmaille, famille nombreuse et petite, ensemble de petits enfants.*

SENBERRA (S), **senboreu** (BN-haz), requesón, *fromage mou.*

Senda (S), **sendra** (BN-ald, S-li), **BIDE-SENDA** (AN-b), **BIDE-SENDRA** (L), **sendero**, *sentier.* (?) **SUSEN** EZARTZKUTZIE HAREN SENDERAK (BN, Math. III-3), **SUSENT** ETZATZIE HAREN SENDAK (S, Math. III-3), *haced derechas sus veredas, rendez droits ses sentiers.*

Senle (S-at), locayo, *homonyme.* Var. de IZENIDE.

SENIKA, medida equivalente á un kilo, *mesure équivalente au kilo.* SENIKA BAT OGI-BIHÍ DINERO BATETAN, ETA HURUR SENIKA GARAGAR DINERO BATETAN: dos libras de trigo por un denario, y seis libras de cebada por un denario: *la mesure de blé se vend un drachme, et trois mesures d'orge un drachme.* (Leiz. Apoc. VI-6.)

Ser (R), á vosotros, á vous (*pluriel*).

SERA (R), mollicja de aves, *gésier des oiseaux.*

Seraila (G-and), delgadocho, *fluet.*

Serdietai (RN-s), alcanzar, conseguir: *atteindre, obtenir.*

SERLO, cabellera, *chevelure.* (Har. Voc.)

Serlotsu, peludo, *poilu.* (AX.) ORHAINOA KOPETAN, BELARREAN, ATZINALDEAN HETSU DA ETA SERLOTSU; BAIZA GARNALTEAN, GARZETAN, GIBEL-ALDEAN, MOTS, SOIL, GARBAL, KANSOIL ETA ILE GABE: la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo: *l'occasion est poilue au*

front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondus, pelés, chauves et ras. (Ax. 1º-153-19.)

Sermen (BN-s), peruelano, *poirillon.*

SERRA: 1º (AN-b, BN-ald), encaje que llevan las mujeres para adorno, *dentelle que les femmes portent en guise de parure.* ESKU-LANETAN IKASIA DEN MAZTERIAK SERRA EROSTEN ETZU DIAURIK IGORTZEN (AN-b), la mujer que sabe hacer labores no gasta el dinero en comprar encajes, *la femme qui sait travailler ne dépense pas son argent à acheter des dentelles.* — 2º (BN-s), harapos, *haillons.* — 3º (AN-b-lez, Gc, ...), *rebanadita, petite tranche.* Dimin. de *ZEIRA*. ARTASERRA, *rebanadita de borona, petite tranche de mûre.* OGISERRA, *rebanadita de pan, petite tranche de pain.* GAZIASERRA, *rebanadita de queso, petite tranche de fromage.* — 4º (G), *chuleta, carne de costilla: côtelette, morceau de la côte.*

Serrakatu (Lc), cortar las manzanas en forma de ruedas de salchichón, *couper les pommes en rondelles.* = Se tienen en agua por espacio de ocho dias por lo ménos y se obtiene así una sidra ligera. On les met dans l'eau pendant au moins huit jours, et l'on obtient ainsi un cidre léger.

Serrašta: 1º (AN-b, S-gar), lechón, cerdo pequeño: *cochon de lait, goret.* — 2º (AN-b), *rebanadita, petite tranche.* = Doble diminutivo de *ZERRA*. Double diminutif de *ZERRA*.

Serratu (AN-b, G-and). (V. **Serrakatu**.) SAGAR SERRATUAEREN PITAN OBEA EGITEN DA OSOARENIN BAIRIO, CON MANZANAS REBANADAS se hace mejor sidra que con enteras, *on fait du meilleur cidre avec les pommes coupées en tranches qu'avec celles qui sont entières.*

SERRENDA: 1º (AN-eraz-etša), *cédula, billet.* — 2º (AN-b), tira de papel, de paño: *bande de papier, bande d'étoffe.* SOKARIK EPADA, EKARRAK OIAL-SERRENDA BAT: si no hay cuerda, trae una tira de paño: *s'il n'y a pas de ficelle, apporte une bande d'étoffe.* ETA BERTAN ILKHI ZEN HILA, OIN-ESKAK LOKARRI-SERRENDA BATZUZ ESTERKATHA ETA BEGITHARTZA ESTALIA NIL-OIHALAZ: y en el mismo punto salió el que había estado muerto, alados los pies y las manos con vendas, y cubierto el rostro con un sudario: *et soudain le mort sortit, ayant les mains et les pieds liés avec des bandelettes, et le visage enveloppé d'un suaire.* (Har. Joan. XI-44.) ETA BULHARRERAKO IRATSIKIKO DA BERE ERREZTUNEZ SOINGAINERAKOAHEN ERREZTUNEI MOREDINEZKO SERRENDA BATEZ, y se junto el racional con sus sortijas á las sortijas del efod con un cordón de jacinto: *le rational sera attaché par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec une bande d'hyacinthe.* (Duv. Ex. XXVIII-28.) — 3º (AN-b, L), *franja, frange.* BEREN EGINKARIAK BEHRIZ DARAMAZKITE GUZIAK GIZONEZ IKHUSIAK IZATEA-CATIK; EZIK ZABALTZEN DITUZTE BEREN LARRUEZKO SERRENDAS ETA LITSAN LUZATZEN: y hacen todas sus obras, por ser vistos de los hombres; y así ensanchan sus filacterias y extienden sus franjas: *ils font toutes leurs actions pour être vus par les hommes; c'est pourquoi ils élargissent leurs phylactères et ornent leurs franges.* (Duv. Math. XXIII-5.) — 4º (L?),

corbata, cravate. ETA LEPOAN ARTHA HANDIRIKIN INGURATUA ZUEN SERRENTA NABAR ETA HERTSIK ERAKUSTERA EMATEN ZUEN IGANDEAKO ARROPEKIN APHAINDURIK BIDEARI LOTHUA ZELA, y la corbata abigarrada y estrecha que tenía con sumo cuidado rodeada al cuello daba a entender que se puso a caminar vestido de día de fiesta, et la cravate bicolore et étroite qu'il s'était mise avec grand soin autour du cou indiquait qu'il était habillé en jour de fête. (Piar. Ad. 7-16.)

SERRENTA (BN-gar, Sal.), vivo, listo, cuidadoso: *vif, éveillé, déléuré, soigneux*.

Serrero (R-bid), becerro, veau. (D. esp. *cerrero*?).

Serri: 1º (AN-b, BN, L, Sc), cerdo, porc. = Como sucede con muchas otras palabras comprendidas en esta letra, la voz **SERRI** se usa ya como si no fuera diminutivo de **ZERRI**. Comme il arrive avec beaucoup d'autres mots compris dans cette lettre, le mot **SERRI** s'emploie déjà comme s'il n'était pas diminutif de **ZERRI**. — 2º (BN-am, S), papo, tumor del cuello: *goitre, certaine tumeur qui vient au cou*.

Serri-ahan (BN), **Serri-adan** (BN-haz), **Serri-aran** (BN-ald), endrina, ciruela silvestre: *prunelle, prune sauvage*.

Serri-aspi (H-uzt), jamón, jambon.

Serri-bazka (BNc, Lc, Sc), forraje que se dá a cerdos, distinto del ozale, ocale, que es de selvado: *fouillage que l'on donne aux porcs, différent de ozale, ocale, qui se compose de son*. = En AN-b es comida de cerdos en general, como lo indica la palabra. Ce mot signifie, en AN-b, nourriture des cochons, en général, comme l'indique le mot lui-même.

Serri-buztanka (S), en fila, a la file.

Serri-gorezi (AN-b, S), cereza silvestre: *merise, cerise sauvage*.

Serri-gorezite (S, Alth.), cerezo silvestre, merisier. (Bot.)

Serrikume (AN-b, L), cochinito, lechón: *cochon de lait, laiton (pop.)*.

Serri-mutur (?), planta rastroja que se dá de comer al ganado, de poca simiente, flor de color de rosa, crece entre patatas, manzanas, etc., en tierra fértil y sembrada: *plante rampante qu'on donne à manger au bétail; elle grène peu, et sa fleur est rose; elle pousse parmi les pommes de terre, les pommiers, etc., en terre fertile et ensemencée*.

Serrisaldó (R-uzt), piara de cerdos, troupeau de porcs.

Serritegi (AN, BN), **Serritel** (S), **Serrizola** (L-s), pocilga, porcherie.

Sertañiri (AN, BN), púa de ingerto, bouture de greffe.

Sertatu: 1º (AN-b, BN-s, L), ingertar, greffer. HORMATEAK GELDUAK BADIKA, ABIA DAITE ANSOLA-SERTATZEN: si las heladas han cesado, puede comenzarse el ingerto de árboles: si les gélées ont cessé, on peut commencer à greffer les arbres. (Duv. Labor. 102-22.) GAZTENA HORIEK ORO SERTATUAK BIRA, todos esos castaños han sido ingertados, tous ces châtaigniers ont été greffés. — 2º (AN-b), **Serthatu** (BN-ald), vacunar, vacciner. HAURRA SERTHAZI DUTE, han hecho vacunar al niño, ils ont fait vacciner l'enfant.

SERTO (AN-b, BN, L): 1º ingerto,

greffage. ABOZTUAN, ... AÑALEKO SERTHOAK AKHABATZEA: en agosto, ... terminer les greffages d'écorce. (Duv. Labor. 104-33.) BEKHATUTIK SORTZEN ETA HELDU DIREN SERTOAK, los brotes que nacen y han llegado del pecado, les bourgeons qui viennent et qui poussent du péché. (Ax. 14-22-8.) — 2º vacuna, vaccination. SERTOIA ZATEN DEN BEZAIN LASTER, BEAR DITUGU SERTATU ERRIKO AUR GUZIAK (AN-b): en cuanto haya vacuna, hemos de vacunar todos los niños del pueblo: lorsqu'il y a vaccination, nous devons faire vacciner tous les enfants de l'endroit.

Sertoñots (BNc), **Sertotñots** (AN-b), púa de ingerto, bouture de greffe.

SERU (BN-s, R), cierto cereal que se dá al ganado lanar y vacuno, vulg. gerón: *gesse, certaine céréale que l'on donne aux bêtes à laine et à cornes*.

Señen (AN, BN, G, L, R), torete, taurrellon. Dimin. de **ZERN**.

Señenko (AN-b, BN-s, L, R, S), torete pequeño, petit taurrellon. = Doble diminutivo de **ZERN**. Double diminutif de **ZERN**.

SESKIL (Lc), támara, residuo de leña, brouillies de bois.

Sestatu (S), probar, goûter.

Señu (R), azuela, doloire. Var. de **ZENO**.

BETA (BN-bard), estopa de primera calidad, a diferencia de **MOKUSI** y **SARDANGA**, que lo son de segunda y tercera respectivamente: *étoupe de première qualité, à la différence de MOKUSI et SARDANGA, qui sont de deuxième et troisième qualité*.

Setoin (BN-arr), hipo, hoquet. Var. de **ZOTIN**.

Sehume (BN), jeme, distancia entre las extremidades de los dedos pulgar é índice, estirados ambos cuanto sea posible: *demi-empan, distance comprise entre les extrémités du pouce et de l'index, écartés le plus possible*. Var. de **SEME**.

Seun (L-ain), **Sebune** (S), jeme: *demi-empan, mesure de longueur ancienne*. Var. de **SEME**. SEHUNEZ HAN-DIAGO NIZU HORI BENO (S), soy un jeme más grande que eso, je suis plus grand que lui d'un demi-empan.

Seuri (R-bid), hierba gramínea de mucho alimento para el ganado especialmente lanar, vulg. gerón: *gesse, graminée très nourrissante que l'on donne surtout aux bêtes à laine*. AURTEN BILTU DITU KOSETSÁ ONA: GARI, OLO, GARAGAR, SEURI ETA ZALGE, GUZUETARIK: este año hemos recogido buena cosecha: trigo, avena, cebada, gerón y arveja, de todo: *cette année nous avons eu une bonne récolte: blé, avoine, orge, gesse et vesce, de tout*.

Sez (R), el pormenor, en détail. SEZ BALTAN DRIK KEX (R-bid), aquellos venden al por menor, ils vendent en détail.

Šihora (AN ?), chistera para jugar a la pelota, sorte de palette servant à jouer à la pelote.

Šibera (S), Suberoa, una de las regiones del país vasco: *Soute, une des régions du pays basque*. Dimin. de **ZIBERO**, **ZIBERU**. ŠIBERUTARRAK, los Suletinos, les Soutelins.

Šibinko (R), pasarela, puente menor por donde pasan las caballerías: *passerelle, petit pont par où passent les mon-*

tures. = Doble diminutivo de **ZIBI**. Double diminutif de **ZIBI**.

Šibirita (L-bir), vela de resina, chandelle de résine. Var. de **ŠIRIBITA**.

Šibiste (G-and), lazada, nœud.

Šidor, senderito, petit sentier. (Har. Voc.) Dimin. de **ZIDOR**. ETZAITZETELA APARTA JAUNAREN ŠIDORREARIK, no os alejéis de los senderos del Señor, ne vous écartez pas des sentiers du Seigneur. (J. Etcheb. Eliz. p. 178.)

Šifa-šafa (B-bid), cigarra (insecto), cigale (insecte).

Šiflatu (BN-gar), devorar, zampar: *dénorer, háfrer*. (D. fr. pop. *siffler*?).

Šigortu: 1º (AN-b, G), requemar, tostar demasiado: *griller, rôlir un peu trop*. PARATZIK ŠIZPAIRU ARTO-ZERRA ŠIGORTZEN, pon á tostar dos ó tres rebanadas de borona, fais rôlir deux ou trois tranches de mètre. — 2º (BNc, L, R, S), secarse, se sécher. OMANIK EZTEN TOKIAN, BELHARRAK ŠIFILTZEN DIRA, LUARA ŠIGORTZEN ETA HIRRIKATZEN DA: donde no hay bosques, las hierbas se marchitan, la tierra se seca y se hiende: où il n'existe pas de bois, les herbes se flétrissent, la terre se sèche et se crevasse. (Duv. Labor. 150-33.)

Šikana (AN-b), trampa, jugareta: *mauvais tour, polissonnerie*. (D. fr. *chicaner*?) ŠIKANA GOGAAN DAGONAREKIN EZTAI-TEKE FIATU, no se puede fiar de quién está pensando en hacer trampas, on ne peut se fier à celui qui médite des mauvais tours.

Šikil (L), pequeño, petit. ERRI ŠIKIL, dedo meñique, petit doigt.

Šikin (AN-b), **Šikhin** (BN-gar-s), sucio, sale. Dimin. de **ZIKIN**.

Šikindu (AN-b), **Šikhindu** (BN,...), ensuciar, salir.

Šikinkeria: 1º (AN, BN, R), suciedad, salete. — 2º (AN, BN), jugareta, mauvaise farce.

Šikro, **Šikhro**: 1º (AN-b, BNc, Sc), carnero castrado: *bélier châtré, mouton*. — 2º (?), eunuco, eunuque. Dimin. de **ZIKIRO**.

Šikitatu (AN-b), castrar, châtrer.

Šikitatallo (BN-baig), capador, châtreur.

Šikite (BN), carnero, mouton.

Šikitoro (AN-b, BN-ald, L-ain), capador, châtreur. EZBIDE DA URRUN ŠIKITROA, ŠULUBITA EZAGUN DA (AN-b): no debo de estar lejos el castrador, se siente el silbato: *le châtreur ne doit pas être loin, on entend le sifflet*.

Šikhor (BN-gar, Sal.), salvadillo: *petit son, son menu*.

Šikora (S), **Šikori** (AN-b), achicoria, chicorée. (??)

Šilar (BN, L), plata, argent (métal). Dimin. de **ZILAN**.

Šilatu: 1º (R), sejar postemas, inciser ou débrider les abcès. — 2º (ANc, BNc, Sc), horadar, agujerear: *percer, tracer*.

Šilderatu (BN, Sal.), hacer una lazada en el extremo de una cuerda, faire un nœud au bout d'une corde.

ŠILDERI (AN-b), presilla, ojal adherido á una pieza, a diferencia del ojal ordinario que se abre en la pieza misma: *bride, boutonnière que l'on ajoute à une pièce, différente de la boutonnière ordinaire que l'on ouvre dans la pièce même*. ATORRA AU ESTUEGI DIAK, TOK ŠILDERI BAT: esta camisa me viene prieta, hazle una

presilla : cette chemise me serre trop, faites-lui une bride.

Sildre (BN-luz, Sal.), lazada á la extremidad de una cuerda, *nœud de l'extrémité d'une corde*. (V. **Sildori**.)

Sili (BN, Sal.), basurero, depósito de basura : *vasière, dépôt de saleté*.

Silibitu, silbo, sifflément. (Har. Voc.)

Siliga (BN), Var. de **Sili**.

Silimista (S), relámpago, éclair. Var. de **Simista**.

Silin (BN-haz), muelle, flojo : *mou, débile*.

Silindu, debilitarse, perder las fuerzas : *se déprimer, perdre ses forces*.

Siliporta, somormujo (pájaro), *plongeon (oiseau)*. (Oih. ms.)

Silino (BN-orab), en suspensión, suspendido : *en suspens, suspendu*.

Silintza (AN-b, BN-ald, Lc), cencerro : *sonaille, sonnette*.

Silintza-aho (AN-b, BNc), copa ó boca de la campanilla, *ouverture de la clochette*.

Silintzautu (S), colgar, suspender.

ARRAÑIK ETA SARTZEN PERTOLETARA EZ TBOIRIK SILINTZAUTZEN SEDERARI, HAIK ONTSA NOLA MOROAK SARETARA BEITRUGÜ GUK SAR-BRAZIKO SARRI : no entran peces en los butrinos, ni pájaros cuelgan en la trampa tan bien como les hemos de hacer entrar pronto en las redes á los Moros : *les poissons n'entrent pas dans les filets, ni les oiseaux ne se pendent au piège aussi facilement que nous allons vite faire entrer les Maures dans les filets*. (Ziber. 30-9.)

Silko (AN-b, BN-ald-gar, L), **Silkhöl** (BN-am, Sal.), ombligo, *nombril*. **Silko-ertze** (L-ain), cadena del ombligo que se corta al recién nacido, *cordon ombilical que l'on coupe au nouveau-né*.

Silo (AN, BN, R, S), agujerito, *petit trou*. = Acaso, con tanto derecho como el latín con la palabra *sirus* y el griego con su *σῖρος*, podría el vasconco reclamar la propiedad del español *silo*, « lugar subterráneo y seco », presentando al efecto sus palabras *zulo* y *zilo*; de las cuales *zilo* es diminutivo. *Le basque pourrait peut-être, avec autant de droit que le latin avec le mot sirus et le grec avec σῖρος, réclamer la propriété de l'espagnol silo, « lieu souterrain et sec », en présentant à cet effet les termes zulo et zilo*.

Siloka (BN-s, R), sembrar en agujeros hechos con laya ú otro instrumento, p. ej. las habas : *semer par petits trous faits avec la bêche ou tout autre outil*, p. ex. *les fèves*.

Silotu (AN, BN, R, S), agujerearse, *se trouver*.

Silustre (BN, Sal.), Var. de **Sildre**.

Sima (BN-ald-baig), renuevos : *dragons, rejetons*. **Aza-sima** (BN-ald), renuevos de la berza, *dragons du chou*.

Simaldu, marchitarse, *se faner*. (Leiz. Hebr.)

Simel : 1º (BN), marchito : *flétri, fané*. — 2º (BN, Sal.), arrugado, *froncé*. Dimin. de **zimel**.

Simeldu : 1º (BN), marchitarse, *se flétrir*. — 2º (BN, Sal.), arrugarse, *se froncer*.

Simen (AN-b, L-ain-s, ...), hombre bien ordenado, pulcro, aseado : *homme d'ordre, propre, soigné*. GIZON SIMENA

ZOOZEINEN AITZINSEAN AGER DAITERRE (AN-b), el hombre pulcro puede presentarse delante de cualquiera, *l'homme soigneur peut se présenter devant n'importe qui*.

Simenkatu (L-ain), atarazar castañas antes de ponerlas á asar, *entailler les châtaignes avant de les faire griller*.

Simenki (AN, L), aseadamente, con esmero : *soigneusement, avec soin*.

Simentasun (AN, L), aseó, esmero : *soin, attention*.

Simiko (AN, BN, L), pellizco, *pinçure*. ORAINO ZEURE ETSAIEK EZTERATZUTELA ZURI HALAKO MINIK ETA SIMIKORIK EGIN, que todavía vuestros enemigos no os han causado tales daños y pellizcos (*sic*), *que toutefois vos ennemis ne vous ont pas causé de tels dommages et pinçures (sic)*. (Ax. 1-338-11.) = En la 3ª edición, pag. 59, está muy alterado este pasaje, la palabra **SIMIKO** ha desaparecido. Dans la 3ª édition, p. 59, le même passage est très altéré, le mot **SIMIKO** a disparu. EZTAGIDALA SIMIKO, NAHI EZPADUK SARRAMIKO (S) : no me pellizques, sino quieres que te arañe : *ne me pince pas, si tu ne veux pas que je te griffe*. (Oih. Prov. 693.) Dimin. de **zimiko**.

Simildu (AN-b), Var. de **Simeldu** (1º, 2º).

SIMILISTA (BN, Sal.), salpicadura, *éclaboussure*.

Similistaka (BN, Sal.), salpicando, *éclaboussant*.

Simino (BNc, Lc, Sc), mono, *singe*. Var. de **simino**.

Simista (AN, BN, L), relámpago, *éclair*.

Simistargi (AN-b, BN-gar), luz eléctrica, *lumière électrique*.

Simits : 1º (AN-b, BN-am, L-s), fleje, rama delgada labrada por sus dos caras, á diferencia de **ailara**, que lo está por una sola : ambas sirven para hacer cestos : *verge très mince, travaillée des deux côtés, à la différence de AILARA, qui ne l'est que d'un seul : les deux servent à faire des paniers*. Var. de **zumitz**. = 2º (BN-ald), cesto para poner quesos, *panier à fromages*. — 3º (AN-b, BN, ..., L), chinche, *punaise*.

Simuki (G-us), pellizco, *pinçure*.

Simur : 1º (BNc, ...), arruga, *ride*. — 2º (AN-b), arrugado, *ridé*. — 3º (AN-b), mezquino, tacaño : *mesquin, chiche*.

Simurkeri (AN-b), mezquindad, tacañería : *mesquinerie, petitesse*. Dimin. de **zimireri**.

Simurki (AN-b), mezquinamente, *mesquinement ou petitement*.

Simurtasun (AN-b), arruga, pliegue : *fronce, pli*.

Simurtu : 1º (AN-b, BN, L), arrugarse : *se froncer, se rider*. — 2º (AN-b), hacerse tacaño, *devenir chiche*.

Simus (BN-haz), banda azul de los manteles del país vasco, *bande bleue des nappes du pays basque*.

Sin : 1º (BN-s, R), venir, *venir*. (Do jin.) — 2º (R), fermentar el pan, *fermenter ou lever (le pain)*.

Sinaldi (BN-s, R) : 1º venida, *venue*. — 2º estancia, *séjour*. JARROTAK ZER SINALDIA EGIN DAYAN : ¿qué temporada te ha hecho (ha pasado en tu casa) el extranjero! *quel séjour l'étranger a fait chez toi* — 3º período, *période*.

Sinaldika (R-uzt), **Sinalka** (R-bjd), periódicamente, *périodiquement*. HA-

BANA-ALDEAN SINALKA BURIA EGITAN EMON DU, dicen que en Habana llueve periódicamente, *on dit qu'à la Havane il pleut périodiquement*.

Sina-kori (BN-gar), pájaro que mueve mucho la cabeza y se alimenta de hormigas, *oiseau qui hoche sans cesse la tête et se nourrit de fourmis*.

Sinaurri (BN) : 1º hormiga, *fourmi*. — 2º torpe, embotado : *tourd, maladroit*.

Sinaurri-helhar (BN-haz), una planta, lit. : hierba de hormigas : *une plante, lit. : herbe des fourmis*.

Sinaurri-lur (L-get, ...), hormiguero, montoncito de hormigas : *fourmilière, petit monticule des fourmis*.

Sinda : 1º (L-hard, Ax.), chispa, *étincelle*. — 2º melopeya, sonsonete que se entona, p. ej., cuando se alza y se suspende un buey ó una vaca en la carnicería : *mélodie, chant monotone que l'on entonne, p. ex., pour hausser et baisser les quartiers de bœuf dans les boucheries*. (Oih.)

Sinetsi (BN-s; eaur, R), creer, *croire*. ¿ZER DA PE? — EKUSI EZTIGUNAREN SINES-TEA. — ZERENGATIK SINESTAN TZU? — ZERENGATIK JANGRIKO GONE JEINAK KOLA NEBELATU BAIDU ETA ELIZAMA SAINTIUA KOLA ERATSUKITAN BAIDAIKU : ¿Qué cosa es té? Creer lo que no vimos. — ¿Por qué lo creéis? — Porque Dios nuestro Señor así lo ha revelado y la santa madre Iglesia así nos lo enseña. Qu'est-ce que la foi? — C'est croire ce que nous ne voyons pas. — Pourquoi le croyez-vous? — Parce que Dieu Notre-Seigneur nous l'a ainsi révélé et que la sainte mère l'Eglise nous l'enseigne ainsi. (Bonap. Catec. 21-18.)

Singa (AN-b), cierta red que se tiende de noche en los ríos, *certain filet que l'on tend la nuit dans les rivières*.

SINGAIL (BN-ist), seco y avellanado, *sec et blâncé*. GIZON SINGAIL BAT : un hombre avellanado, largo y delgado : *un homme blâncé, long et mince*.

Singala (BN-s, Duv. ms), lenteja, *lentille*. (Bot.)

SINGAR (AN-b, BN, Sal., L), tocino, *lard*. Dimin. de **zingar**.

Singar-azpi (AN-b), jamón, *jam-bon*.

Singar-gizen (AN-b), lo gordo del tocino, *le gras du lard*.

Singar-izhar (AN-b), lo magro del tocino, *le maigre du lard*.

Singar-urin (AN-b), grasa del tocino, *graisse du lard*.

SINGIL : 1º (L), alverja, arveja, *vesce*. ¿EZOTHEITU ALDIZKA ETA ZEIN BERE TOKIAN EZARTZEN OGIA, GARAGARRA, ARTIO SEHEA ETA SINGILA? ¿por ventura no pondrá el trigo por orden y la cebada y el mijo y la alverja en sus términos? *n'y répand-il pas le blé, le millet, l'orge, la vesce à leur tour?* (Duv. Is. xviii-25.) — 2º (BN), Var. de **SINGAIL**.

Singila (BN-am), viruta, *vrillon*.

Singiliz (S), á la coscojuela, á *cloche-pied*. PEGAR BEZAIN AISA HAUTSEZ MORROBURU, BIDE EGINKEN DUGU ZINEHAZ ETA SINGILIZ : rompiendo cabezas de Moros tan fácilmente como cántaros, nos abriremos camino relinchando y á la coscojuela : *brisant les têtes des Maures aussi facilement que des cruches, nous nous ouvrirons un chemin en hennissant et à cloche-pied*. (Ziber. 31-14.)

Singilka (AN, BN, L), á la coscojuela, sobre un pié, vulg. al pin-pin : *à cloche-pied, sur un pied*.

Singli (G-t), efímero, de poca consistencia : *éphémère, de peu de consistance*. Var. de ZENGLE.

Singoka (L-bid-get,...), sobre un pie, al coxcox, vulg. al pin-pin, á cloche-pied.

SINGOLA : 1º (BN, S), usagre, erupción pustulosa de los niños en la primera dentición : *gourme, impétigo, éruption cutanée qui se produit chez les enfants à la première dentition*. — 2º (BN-am), viruta, virillon. — 3º (BN, Sal., L-ain, S), cintas, galones : *rubans, galons*. Éta hura MOREDINEZKO SINGOLA BATEZ LOTUKO DUZU ÉTA BURUKOAREN GAINBAN IZANEN DA, y la atará con un cordón de jacinto y estará sobre la tiara, et tu l'attacheras á la tiare avec une bandelette de couleur d'hyacinthe. (Duv. Ex. xxviii-37.)

Singolakin (L?, Duv. ms), cintero, hacedor de cintas : *rubanier, fabricant de rubans*.

Singolaktintza (L?, Duv. ms), profesión de cintero, profession de rubanier.

Singolamin (BN), Var. de SINGOLA (1º).

Singola-zizari (?), Duv. ms), tenia, lombriz solitaria : *ténia, ver solitaire*.

Singolaztatu (BN, L), guarnecer de cintas : *enrubanner, garnir de rubans*.

Singor : 1º (L-ain), avaro, avare. — 2º (BN-am), chicharrón, graisseron ou grillon.

Singuri (AN-b), yunque, enclume. (?) SINGURIAREN GAIÑEN MAZAKAK BORDIN OIR, golpea ese hierro sobre el yunque, frappe ce fer sur l'enclume.

SINKHA : 1º (BN, Sal.), mal humor, mauvaise humeur. — 2º (BNc), red para pescar, filet de pêche. Var. de ŠINGA.

Sinkhor (S), pedazo de tocino, morceau de lard.

SINO, cerdo marino, porc marin. (Oih. ms.) = Duvoisio cree que es más bien cobaya, puerco de la India. Duvoisin croit que c'est plutôt le cobaye, vulg. cochon d'Inde.

Sinšika (AN-b), cachitos de loza con los cuales juegan las niñas, petits tessons de faïence avec lesquels les fillettes s'amuse. Ari gaitzin sinšikan, juguemos á hacer comiditas, jouons aux dinettes.

SINŠILA : 1º (S, Alth.), cucúballo, cucubale. (Bot.) — 2º (BN, Sal., S), campanilla, sonnette.

Sinširikatu (AN-b), destrozar, desmenuzar : *détruire, réduire en miettes*.

Sinšur (AN-b, BN, Sal.), gargüero pequeño, petit gosier. Dimin. de zinšur.

Sinta : 1º (BN?, L?), diligente, ordenado, exacto : *diligent, ordonné, exact*. ÉMAZIE SINTAREN ESKERRA IZANEN DA HAREN SENHARNAREN GOZOA, ÉTA GORITUKO DITU HAREN IEZURRAK : la gracia de la mujer diligente deleitará á su marido y engrasará los huesos de él : la grâce d'une femme vertueuse réjouira son époux et engraissera ses os. (Duv. Eccl. xxvi-16.) — 2º (BN-am), gorgeo, canto de los pájaros : *gazouillement, chant des oiseaux*. TSONI ŠARRAK, SINTA ŠARRA (BN) : el pájaro pequeño, pequeño canto : *le petit oiseau, petit chant*.

Sintasun, exactitud, orden : *exactitude, ordre*. (Duv. ms.)

Sinteirü (Se), **Sinterio** (L-get,...), cuerda, hilo en que se envuelve la madeja para que esta no se entrede : *sente, brin de fil avec lequel on attache l'écheveau afin qu'il ne se mêle pas*.

Sinterutu, artificioso, hecho con arte : *artificiel, fait par art*. ÉTA DULHARRETA-KOA IHATŠIRIKO DA BERE ERREZTUNEZ SONGAINENKAREN ERREZTUNEI MOREDINEZKO ŠERREDA BATEZ, LOTGURA SINTERUTU NAT GELDI DAIENIZAT : y se junte el racional con sus sortijas á las sortijas del efod con un cordón de jacinto, de manera que quede la juntura hecha con arte : *le rational sera attaché par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec une bande d'hyacinthe, lit. : de façon que l'assemblage soit fait avec goût*. (Duv. Ex. xxviii-28.)

Sintratu (BN-ald), hacer una lazada : *nouer, faire un nœud*.

Sintre (BN-ald), lazada, nœud. Var. de SINTRE.

Sintšimari (L-ain), sanguijuela, sangsue.

Sintšo (AN-b, L-s), juicioso, fiel, pulido, económico, prudente : *judicieux, fidèle, poli, économe, prudent*. Dimin. de zintzo.

Sintšuketa (AN-b, BN-ald, L-ain), reparación de herramientas ó aperos de labranza, travail qui consiste á réparer les instruments de labour.

Sintšur (BN), anillo en que está fijo el badajo de la campanilla, anneau auquel est attaché le battant de la clochette.

Sintšurrikatu (BN), cargarse de frutos (un árbol) : *fructifier, se charger de fruits (un arbre)*.

Sintu (BN?, L?), hacerse diligente, ordenado, exacto : *devenir diligent, ordonné, exact*.

Sinurri : 1º (AN-b, BN-am-gar), hormiga, fourmi. — 2º (BN-am-gar), torpe, embolado : *lourdaut, empoté (pop.)*. Dimin. de zinurria.

Sinurri-belar (AN-b), cierta hierba, lit. : hierba de hormigas : *certaine herbe, lit. : herbe des fourmis*.

Sinurri-kafi (AN-b), **Sinurri-mukurru** (AN-b), **Sinurri-oaki** (BN-gar), hormiguero, nidal de hormigas : *fourmilère, habitation des fourmis*.

Sipa (DN, L, S), bermejuela, gouljon.

Sipa-belbar (S, Alth.), monta acuática, menthe aquatique.

Siparrots (BN-haz), pececillo de río, de aletas rojas y cabeza rugosa : *petit poisson de rivière, qui a les ailerons rouges et la tête rugueuse*.

Sipatu (L-ain), calarse, mojarse completamente : *se mouiller, se tremper jusqu'aux os*.

Sipi (S), pequeño, petit. **Siphil** (AN, BN, Sal., L), requemado, quemado exteriormente : *roussi, grillé, brûlé extérieurement*.

Sipilda (AN-b, BN-luz, L,...), chamuscar : *roussir, flamber*. BAINA IOZUKIA ILKINTZEARENKIN ŠIPHILDU ZEN : ÉTA ERROIRIK ETZULAKOZ, HARTU : mas en saliendo el sol se quemaron, y se secaron, porque no tenían raíz : *et le soleil paraissant, la semence fut brûlée ; et comme elle n'avait point de racine, elle sécha*. (Duv. Matth. xiii-6.)

Šipiši (S), muy pequeño, très petit.

Šipizaro (S), niñez, enfance. HAUH GATTEAK ŠIPIZAROKAN IHIKI IKHAS ÉTA HARTÉA HOREKI BETHIKOZ BEGIRATZEN AHAI DIELAKOZ (S, Gatech. 22-23), porque los niños jóvenes pueden aprender fácilmente en la niñez y conservar mejor para siempre el recuerdo, parce que les jeunes enfants peuvent apprendre facilement pendant l'enfance et mieux conserver pour toujours le souvenir.

Šipoin (R), justillo, corpiño : *justin, sorte d'ancien corset*. (D. fr. arc, gippon?) (?) — 2º (R), chaleco de hombre, gilet d'homme. (?) — 3º (AN?, G?), golpe, coup.

ŠIRA : 1º (BN-ald-gar, L-ain), hoja de hiedra que se coloca sobre una herida, feuille de lierre que l'on met sur une blessure. — 2º (L), hiedra, lierre. — 3º (BN, Sal.), cauterio, cautère.

Širamila (AN-oy), remolino de viento, tourbillon de vent.

Šira-osto (L), hoja de hiedra, feuille de lierre.

ŠIRGIL (BN, Sal.), racimos largos y malos, grappes de raisins peu fourrées.

ŠIRI : 1º (AN-b, BN, Sal., S), clavija pequeña, chenille. (De ziri.) — 2º (AN, BN), púa : *bouture, ente*. ŠEKTAŠIRI, púa de ingerto, bouture de greffe.

Širibita (AN-oy, L), vela de resina, chandelle de résine. HAREN ALDEAN PIŠTU ŠIRIBITAK, BERE ARGİ GOIBELAZ ILUNPEAN UTIZ GELAKO INGURUAK, BELTZERAN ZAUZERAN GIZONA ÉTA HANGO GAUZAK : á su lado la vela de resina encendida, con su lánguida luz, dejando á oscuras los contornos del cuarto, ennégrecia al hombre y objetos que le rodeaban : *à ses côtés pétillante une chandelle de résine dont la terne clarté, se projetant sur un cercle étroit, rend plus obscurs l'homme et les objets environnants*. (Dasc. Atheha. 89-10.)

Širigarratu (BN-ald, L), chamuscar : *flamber, exposer à la flamme*.

ŠIRIKOTA (L-ain), agua que se extrae del queso y que no es el suero : *cau qui sort du fromage, mais qui n'est pas le petit-lait*.

ŠIRIKOTE (Se), cagón : *foireux, personne qui va souvent à la selle*.

Širimili (AN-lez), **Širimilo** (AN-oy), huracán, ouragan.

Širimiri (G-t), trabajillos de poca importancia : *bricoles, travaux de peu d'importance*.

Širimola (L), huracán, torbellino : *ouragan, tourbillon*. (Har. Marc. iv-37.)

Širinbola (?), tempestad, tempête.

ŠIRINBOLETAN, AMAK ITSASOZ DUEN HARRAZ DU BERE BHOITZMIN GOZIA : en las tempestades, la madre concentra todo su sentimiento en el hijo que tiene en la mar : *pendant la tempête, la mère concentre tout son regret sur le fils qui est en mer*. (Iširib. Eškaraz. 44-6.)

Širinga (AN-b, BN-s), jeringa, juguete de muchachos, hecho de rama de sauco, horadado, como de un palmo en largura y que sirve para echar agua : *seringue rustique, jouet d'enfants fait avec une branche de sureau percée, d'un empan de long, et avec lequel on lance de l'eau*. (?)

Širio (L), cirio, cierge. (?)

Širistilo (AN-b, L-ain), lazada, nœud. ZAPATA-SOKAK LABURREGI DIRA ŠIRISTILOAN LOTZERO, las cintas del zapato son dema-

siado cortas para hacer lazadas, les lacets du soulier sont trop courts pour faire des nœuds.

Širistola (S, Alth.), retama de tintoreros, *genêt des teinturiers*. (Bot.)

Širla (L), pechina, venera, concha semicircular de dos valvas: *petoncle*, *genre de mollusques lamellibranches*.

Širmendu, sarmiento, *sarment*. (??) NITAN FRUKTU EKARTEN EZTUEN ŠIRMENDU GUZIA, KENZEN DU: lodo sarmiento que no diere fruto en mí, lo quitará: *il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruits en moi*. (Leiz. Joan. xv-2.)

Širmonta (L-ain), támara, punta de leña: *broutilles*, *bout de bois*.

Širo (? Har. Voc.), perezoso, *rosard*.

Širola (BN, L, S), flauta, *flûte*.

Širolari (BN, L, S), flautista, *flûtiste*. DADA HELDU ZENEAN JESUS AITZINDARIAREN ETŠERA, ETA IKHUSI ZITUENEN ŠIROLARIK ETA OSTE BAT HARRAMANTZ HANDITAN, ERRAN ZUEN: ZOAZTE GIBELERAT: y cuando vino Jesús a la casa de aquel príncipe, y vio los tabedores de flautas, y una tropa de gente que hacía ruido, dijo: or, Jesús étant arrivé dans la maison du prince du peuple, et ayant vu les joueurs de flûte et une foule tumultueuse, dit. (Duv. Matth. ix-23.)

Širibika (DN, L), violín, *violin*. ETŠERA HURBILTZEN ZELA, ENTZON ZUEN ŠIRIBIKA ETA ELTZAGOR ETA DANTEA-OTSA: se acercó a la casa, oyó la sinfonía y el coro: *s'approchant de la maison, il entendit la musique et les danses*. (Har. Luc. xv-23.) = Algunos, por ejemplo en BN-haz, contraen esta palabra en ŠIRAIKA. *Quelques-uns, en BN-haz, p. ex., contractent ce mot en ŠIRAIKA*.

Širibikari (BN, L), violinista, *violoniste*.

Širika: 1º (AN-b, BNc), polea, *poulie*. — 2º (AN-b), rodaja, *roulette*. Dimin. de ŠIRIKIA.

Širriketa (AN-b), acción y efecto de rodar (objetos pequeños): *action et effet de tourner, en parlant des petits objets*. Dimin. de ŠIRIKETA. ŠIRRIKETAN ERAMAN DEZAGUN KUPEL-USTAI AU, llevemos rodando este aro de cubo, *nous faisons rouler ce cerceau*.

Širiki-Širiki (BN-aur), poco a poco, *peu à peu*.

Širringil (AN-b), acepilladura, *virula*: *vrillon*, *rifle*. ZURGINAREN ETŠERAN ŠIRRINGILEKIN ERREZKI PIETEN DA SUA, en casa del carpintero fácilmente se enciende el fuego con acepilladuras, *chez le menuisier on allume vite le feu avec les vrillons*.

Širintala (S), polea, *poulie*. Var. de ŠIRIKIA (1º).

Širio (AN-b), trenza de lino antes de poner en la rueca, *poupée de lin que l'on met sur la quenouille*.

ŠIRIPA: 1º manantiales en montañas elevadas, *sources dans les hautes montagnes*. (Oih. ms.) — 2º (BN?, L), raudal, *torrent*. EDAN ZAZU ZIRE UTZEGIKO URETIK ETA ZURE ITHURRIKO ŠIRIPETARIK, bebed el agua de vuestro aljibe y los raudales de vuestra fuente: *bois de l'eau à la citerne, et les eaux qui s'échappent de ton puits*. (Duv. Prov. v-15.) — 3º (L), arroyo, *ruisseau*. ANIMA DEBOT BATEK ŠIRIPA BATERA BENATU ETA IKHUSI-

RIK HAN, ... ZERUA BERE IZARREKIN ERAKHUTSIA: un alma devota, habiendo mirado a un arroyo y visto en él representado el cielo con sus estrellas: *une âme dévote, ayant regardé dans un ruisseau, y vit le ciel et ses étoiles*. (Har. Phil. 115-14.) — ŠIRIPA BATEN HEGIAN URZO BAT BERE EGARRIAN, a la orilla de un arroyo una paloma en su sed, *sur le bord d'un ruisseau une colombe en sa soif*. (Goy. Aleg. 53-16.) HELDU ZIRAN ŠIRIPA BATEN BAZTERREKAT, llegaron a la orilla de un arroyo, *ils arrivèrent sur les bords d'un ruisseau*. (Dasc. Atheke. 158-18.) — 4º (BN?, L?), corriente, *courant*. EZITU IKHUSIREN HISAIEKO ŠIRIPAK, no veré corrientes de río, *il ne verra pas couler sur lui les fleuves*. (Duv. Job. xi-17.)

Širri-Barra (AN-ond), onomat. del caminar con lentitud y dificultad: *kahin-caha*, *onomat. de la marche avec lenteur et difficulté*.

Širrist (AN-lez), hoja de maíz, *feuille de maïs*. ŠIRIST EGITERA, a deshojar maíces, *à effeuiller les maïs*.

Širrista: 1º (AN-lez-oy), tallo del maíz, *tige du maïs*. — 2º (AN-b), pequeño rasguño: *accroc*, *petite déchirure*. — 3º (AN-b), chorrito de agua, *filet d'eau*.

Širriullo (AN-b), lazada, *nœud*.

Širristu (B-a), rendija: *fente*, *lézarde*.

Širritu: 1º (AN-b), ventanilla adherida a una puerta: *judas*, *petite ouverture pratiquée à un plancher, à une porte, pour voir ce qui se passe de l'autre côté*. — 2º (BN-ald, L, ...), rendija: *fente*, *lézarde*.

Širritun (BN-gar). (V. Širritu, 1º.) **Širritza**, voz doliente de uno que sufre, *voix dolente d'une personne qui souffre*. (Oih. ms.) = Añade Oihenart que el grito de los ratones es ŠARKATA y no ŠIRIZTA. Oihenart ajoute que ŠARKATA est le cri des souris et non pas ŠIRIZTA.

Širro-marro (L?, R), juego de pastores, que se hace con seis piedrecillas: *jeu de bergers, que l'on joue avec six petits cailloux*.

Širši: 1º (L, Piar. Ad. 80-5), canalla, *canaille*. — 2º (BN, S), algo desaliñado, grosero en sus modales ó en la mesa: *un peu négligé, grossier dans ses manières ou à table*. Dimin. de ŠIRZIL.

Širšikeria (AN-b, DN, ...), desaliño en el vestir, grosería en modales ó en comer: *négligence dans l'habillement, grossièreté ou rusticité dans les manières et la façon de manger*.

Širšiki (AN, BN, ...), desaliñadamente, groseramente: *négligemment, grossièrement*.

Širšil (L), malicioso, *malicieux*. EZAGUTZEN DITAT NIK HIRE HANPURUSKERIA ETA BINOZ ŠIRŠILA, yo conozco tu altanería y tu corazón malicioso, *je connais ton orgueil et la malice de ton cœur*. (Duv. I Reg. xvii-28.)

Širšikoria (L), parrería, acción canalla: *vilénie, canaillerie*.

Širula (AN-b, BN-am), Var. de ŠIROLA.

Širulari (AN-b, ..., BN-am), Var. de ŠIROLARI.

Širularo (BN-am), víspera de Navidad, *veille de Noël*. = Llámase así por la primera palabra de un canto tradicio-

nal: ŠIRULARO, LARO-LARO. On l'appelle ainsi à cause du premier mot d'une chanson populaire: ŠIRULARO, LARO-LARO.

ŠIRULIKA (BN, ...), giro, gíremiento: *tour*, *roulade*. ZE ŠIRULIKA EMAN DAXON KANTUARI (BN-ald) ! qué rodeo le ha dado al canto! *quel tour il a donné à son chant!*

Širullkan (BN-ald), **Širullkatuz** (BN-ald-am), arrojar un palo dando vueltas, *lancer un bâton en le faisant tourner*.

Šisa: 1º (BN-ald-am, G-al), el más delicado de los hongos conocidos: *mousseron*, *champignon des plus délicats*. (De ziza, zula.) — 2º (BN, Sal., Sc), escás, chaza, raya que se hace en el juego de largo a la pelota, en el sitio en que ha sido esta detenida: *raie que l'on fait au jeu de pelote, pour marquer l'endroit où celle-ci s'est arrêtée*.

Šisain (BN, Sc), sanguijuela, *sangsue*.

Šisare: 1º (AN-arak), molleja, *gésier*. — 2º (BN, L, R-utz), lombriz intestinal de niños: *lombric ou helminthe, ver intestinal des enfants*.

Šisarebelar (BN, L-ain, R-utz), abrotano, lombriguera: *abrotane*, *aurone*. (Bot.)

Šisare-kaka (BN-s, L-get, ..., R), **Šisare-lur** (BN-am), terrón pequeño levantado por las lombrices, *excréments produits par les vers de terre sous forme de petites mottes*.

Šisari: 1º (AN-b, BNc, L-ain), lombriz, en general: *ver, en général*. — 2º (Sc), lombriz pequeña, *petit ver*. — 3º (Sc), chazador, contador de partidos de pelota, *marqueur des parties de pelote*. (D. esp. chaza?).

Šisari-belar (BN, S), ajenojo, *absinthe*. **Šisari-kaka** (AN, BN, R), **Šisari-lur** (AN, BN), Var. de ŠISARE-KAKA, de ŠISARE-LUR.

Šisarkan (Sc), revolcando, *se vautrant*.

Šisarlur (S), Var. de ŠISARE-LUR.

Šisatu (BN-s, R), hurtar: *chipier* ou *subtiliser, voler à la dérobée*. (?)

Šisain (Sc), sanguijuela, *sangsue*.

Šisel: 1º (BN, Sal.), tijeras de menestral, *ciseau de menuisier*. (?) — 2º (AN-b), formón, *fermoir (outil)*. Dimin. de ZIZEL. = Se da también este nombre a un instrumento con que se cortan clavos. *On désigne également sous ce nom le ciseau à froid avec lequel on coupe les clous*. ŠISEL-KOPA, formón de media cana, *fermoir à tige moyenne*. ŠISEL-MEAK, formón estrecho, *fermoir étroit*. ŠISEL-ZABAL, formón ancho, *fermoir large*.

Šiši (AN-lez, Gc, L-ain, R), quemar, *brûler*. (Voc. puer.)

Šiška: 1º (BN, Sal.), picadura, *piqûre*. — 2º (BN, Sal.), mal humor pasajero de las personas, *mauvaise humeur passagère des personnes*. — 3º (BN?), jugueta, *mauvais tour*.

Šiškabar (BN, Sal.), támara, leña menuda: *broutilles*, *menu bois*.

Šiškalidu (BN), abrasar, quemar: *rôtir*, *griller*.

Šiškalari (Gc), ratero: *filou*, *chapeaud*. (?)

Šiškaldu (BN, Sal.), Var. de ŠIŠKALDU.

Šiškarratu (BN, Sal.), quemar al cerdo muerto las cerdas, *brûler les poils du porc*. EGUN URDEA HIL ETA ŠIŠKARRATU

dugu, hoy hemos matado y chamuscado el cerdo, aujourd'hui nous avons tué et flambé le porc.

Šiskatu (Gc, ...), escamotear, robar algo con agilidad y astucia: *escamoter, voler quelque chose avec prestesse et astuce.*

Šisker (BN-ist), grano de arena, casquillo de piedra, *grain de sable ou fragment de pierre.*

Šiskita (BN-ald, Lc), palillo que se mete bajo las uñas, *petit éclat de bois qui pénètre sous les ongles.*

Šisklo (Sc), hombre, por lo regular niño, cuyos testículos están dentro: *homme, le plus souvent enfant, dont les testicules sont remontés dans l'aine.*

Šiskor: 1º (BN, Sal.), seco al calor del fuego, *séché à la chaleur du feu.* — 2º (S), chicharrón: *grailton, graissaron.*

Šisku: 1º (L-hir), alfilerero, *épinglier.* — En otros pueblos de L., más bien que alfilerero, es caja en que se guardan alfileres, papeles, etc. *Dans d'autres localités du L. c'est, plutôt qu'un épinglier, une petite boîte dans laquelle on serre des épingles, du papier, etc.* — 2º (L?), vaina de legumbres, *gousse des légumes.* **Šiskua**, vaina de la arveja, *cosse de la vesce.* — 3º (BN?, L?), vaina de espada, *fourreau d'épée.* **Emazu ezpata bere šiskuan**, mete tu espada en la vaina, *remettez votre épée dans le fourreau.* (Har. Joan. xviii-11.) — 4º (L), bolsillito, *pochette.*

Šismista, relámpago, *éclair.* **HAUEN ITSUNAK DISTIATZEN ZUEN ŠISMISTAK BEZALA**, *ETA JAUNTURA ZUEN ELHURRA BEZAIN ŠURI*: y su aspecto era como un relámpago, y su vestidura como la nieve: *son visage était comme l'éclair, et son vêtement comme la neige.* (Har. Matth. xviii-3.)

Šiso (BN-gar-s), cecoso, persona que pronuncia la s como z: *zézayeur, personne qui prononce l's comme le z.*

Šispa: 1º (L), fusil, escopeta: *fusil, carabine.* (?) **ORDU BENEAN BAZTERRAK IŠARRUSTEN DITU ŠISPA KOLPEN HARRABOTSAK**, a la misma hora el estruendo de tiros de fusil estremera los contornos, *au même instant l'air est ébranlé par un feu de peloton.* (Dasc. *Atheke*. 98-4.) — 2º (BN-baig), horcón americano, *fourche américaine.* — 3º (BN-baig), jeringa, *seringue.*

Šišpil (AN-b), chamusquina: *roussi, brûlé.* **NORBAIT SUTAN DAGO, ŠIŠPIL-URRINA BADA**: alguien está quemándose, hay olor a chamusquina: *quelqu'un brûle, ça sent le brûlé.*

Šišpildu (AN-b, BN-ald, L-ain), reque-mar, tostar: *griller, rôtir.* **ŠIŠPILDU EGUN ŠIŠPILDU NAHI DU**, hoy el sol quiere abrasarse, *le soleil veut griller aujourd'hui.* **ALPERKEMAREKIN BATEAN EGUN ZITUEN SODOMAKO HIRI HARK HAIN HITS HANDBAKI** *ETA BEKATU HIRIATSAK, NON IGORIK BAITZERAKAN JAINKOAK, EZ LUR ESTALTZEROK* *ETA EZ UR GARBITZEROK, BAINA HAI SU ETA KHAR ERATZEROK* *ETA ŠIŠPILITZEROK*: aquella ciudad de Sodoma, al mismo tiempo que cayó en la ociosidad, cometió fallas tan graves y tan abominables pecados, que Señor la tenía elegida (?), no para cubrirla de tierra e inundarla de agua, sino para quemarla y abrasarla a fuego y llamas: *cette ville de Sodome, en tombant dans l'oisiveté, commettait des*

fautes si graves et de si abominables péchés, que le Seigneur l'avait choisie (?) non pour l'envelir ou pour la submerger, mais pour la brûler et la livrer au feu et aux flammes. (Ax. 1º-380-23.)

— No es muy fácil la traducción de *igonix* en este pasaje. El autor de la tercera edición, creyendo ser una errata, la sustituyó por *igonri* (p. 195-3), cuya significación de enviar tampoco encaja fácilmente. ¿Será errata de *iorix*, *iorik*? En este caso, significaría «que Dios les tenía elegidos, lit.: golpeados (con el ojo)». Es muy usual la locución *begiz jo*, «elegir, lit.: pegar con el ojo.» La traducción de *igonix* de ce passage n'est pas très facile. L'auteur de la troisième édition, le prenant pour un erratum, le remplaça par *igonri* (p. 195-3), dont le sens ne s'adapte pas facilement. Est-ce un erratum de *iorix*, *iorik*? Dans ce cas, il signifierait: «que Dieu les avait choisis, lit.: frappés (avec l'œil).» La locution *begiz jo*, «choisir, lit.: frapper avec l'œil,» est très usuelle.

Šišpil (S), **Šišpilit** (S), tostar, abrasar: *griller, brûler.*

Šišat: 1º (BN, Sal., S), rápidamente, *rapidement.* — 2º (AN-b), pinchazo, acción rápida: *piqûre, acte rapide.* (onomat.)

Šišta: 1º (AN-b, BN, Sal.), pinchazo, punzada de arma aguda: *piqûre, blessure produite par une arme pointue.* **EMOK ŠIŠTA BAT BEI ORRI**, dale un agujonazo a esa vaca, *donne un coup d'aiguillon à cette vache.* — 2º (BN-gar), cosa efímera, *chose éphémère.* **IGUZKI-ŠIŠTA BAT** (BN-gar), un rayo fugitivo de sol, *un rayon fugitif de soleil.* **ŠIŠTAZ BAZIK EZTUT IKHISI**: no le he visto más que de paso, a la ligera: *je ne l'ai vu qu'en passant, un petit instant.*

Šištake (AN, BN), pinchando, *piquant.*

Šišta-mišta (AN-lez), centella, *éclair.*

Šišta-pišta (G-and), en un santiamén, en un abrir y cerrar de ojos: *en un instant, en un clin d'œil.*

Šištapur (AN-arak-b-lez-oy, BN-am, L-ain, S), residuo de leña y de ramillas, *broutilles de bois et de ramilles.*

Šištar (L-bard), cuenda, hilo que envuelve la madeja: *sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau.*

Šištatu (AN-b, BN, Sal.), pinchar, meter una arma puntiaguda: *piquer, enfoncer une arme pointue.* **MEDIKUAK AUNDITSUA ŠIŠTATU ZITAN BEZAIN LASTER**, *NERE OIRAZAK GAN ZITUEN* (AN-b): en cuanto el médico me pinchó el divieso, desaparecieron mis dolores: *lorsque le médecin m'eut piqué le furoncle, mes douleurs disparurent.*

Šišten (BN-ald), aguijón, punta de la aguijada: *aiguillade, bout de l'aiguillon.*

Šišter: 1º (AN, BN-am-gar, s), gajo, división interior de varias frutas, como la naranja, granada, nuez: *quartier, division intérieure de certains fruits, comme l'orange, la grenade, la noix.* — 2º (L), solomillo, *aloyau.*

Šištera (?), cama de animales, *litière des animaux.* (Har. Voc.)

Šišterka: 1º (AN-lez), gajo de nueces, ajos, naranja: *quartier, gousse, tranche.* Var. de *Šišter* (1º). — 2º (AN-b), cesta ó chistera para jugar a la pelota, *sorte de petite raquette pour jouer à la pelote.*

Šisto: 1º (AN-b), cajón ó compartimiento del pescbre, *caisson ou compartiment de la crèche.* **ZOR UNTARIK EGUN DIAITEK BORTZ ŠISTOK GANBELA**, de este madero se puede hacer un pescbre con cinco compartimientos, *on peut faire avec ce bois une crèche à cinq compartiments.* — 2º (AN-b, BN-ald-gar), serón, banasta larga en que las caballerías conducen cargas: *bâchon, grand panier qui sert à porter des charges sur les bêtes de somme.* **MATSA BIDEANAMA MANDOAIZIN ORREK, ŠISTOK AGERI DIRE MANDO ORITAN** (AN-b): ese arriero debe de llevar sin duda carga de uva, pues se ven serones en esos machos: *ce muletier doit emporter sans doute une charge de raisins, car l'on voit des bâchons sur ses mulets.*

Šistor: 1º (AN-b, L-ain), gajo de naranja, ajo: *quartier, tranche, division de certains fruits.* Dimin. de *zuron.* — 2º (AN-b), longaniza, *saucisse.* **EGUN OGITA ŠISTOR GINIEN GOSAITEROK**, hoy tenemos pan con longaniza para almorzar, *aujourd'hui nous avons pour déjeuner du pain et de la saucisse.* — 3º (AN-b), lonja, trozo de una vianda; cuando no se trata de longaniza, se ha de expresar el objeto de cuya lonja se habla: *morceau, tranche d'une viande; quand il ne s'agit pas de saucisse, on doit exprimer l'objet de la tranche.* **KATUAK ERREMAN DIK ŠIRIKA-ŠISTOR ANDIENA**, el gato ha llevado la mayor tajada de liviano, *le chat a emporté la plus grande tranche du poulmon.*

Šistora (AN-h), bulto del excremento sólido, *tas d'excrément solide.*

Šistru: 1º (BN-ist), espuela del gallo, *éperon du coq.* — 2º (BN-ald), cierta banasta, *sorte de bâchon.* Var. de *Šistru* (2º).

Šistru: 1º (BN-ald, L-s), silbido, *sifflet.* **BEHARRIETAKO ŠISTRU**, retintin de los oídos, *tintement des oreilles.* **SUDUR-ŠISTRU**: resoplido, *lit.: silbido de narices: soufflet violent, lit.: sifflet du nez.* — 2º (L), cierta banasta, *certain bâchon.* — 3º (AN-b, L-ain), aire, velocidad: *afflure, vitesse.* ¿Ze *ŠISTUAN DOAN ZALDI HORI*! ¡qué aire lleva ese caballo! *comme ce cheval va vite!*

Šistu-belhar (BNe), hierba de cuyo tallo se valen los muchachos para producir un sonido como el del flageolé: *herbe à haute lige, dont les enfants se servent pour produire un son semblable à celui du flageolet.*

Šistuka (BN, L), silbando, *sifflant.*

Šit, mucho: *beaucoup, près.* (Har. Voc.)

Šita (BN-ald-gar), polluelo, *poussin.*

ŠITA-MIRUKETAN IRABAZI DAKO (BN-ald), **ŠITA-MIRUKA IRABAZI DIO** (L): le ha ganado volando, muy fácilmente: *il l'a gagné d'un coup, très facilement.*

Šita-berri (BN-am, S), recién parida, *nouvellement accouchée.* **ENE ENAZTEA ŠITA-BERRI DA**, mi mujer está recién parida, *ma femme est nouvellement accouchée.*

Šitako (L), para empollar, para la incubación: *pour couvrir, pour l'incubation.* (Oilo) **GAZTEAK HOBE DIRA ENKOTEROK, ZAHARRAK ŠITAKO**: las (gallinas) jóvenes son mejores para que pongan huevos, las viejas para que los empollen: *les jeunes (poules) sont préférables pour pondre les œufs, les vieilles pour les couvrir.* (Duv. Labor. 139-21.)

Šita-korokak (BN-ald), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

Šithal (BN, Sal.), granuja, *galopin*. = Dimin. de *šital*, canalla, *canaille*.

Šitan egon (L), estar clueca (la gallina), *couver*. Non etzen berri handi bat lurra šitan egotza, egiteko gizona harroltze bat bezela: (de tal suerte) que no era una gran noticia la de que la tierra estuviera clueca, para crear al hombre, como si fuera un huevo: (de sorte) que ce n'était pas une grande nouvelle que la terre couvât, pour créer l'homme, comme si c'était un œuf. (Hirib. Eskaraz. 59-2.) ARIA HORTAZ KOROKATZEN DIREN OILO GATZAK, PRESARAZI BENA DIRA ETA ZAHARRAK ŠITAN EZARRI: según eso, las gallinas jóvenes que se ponen cluecas se deben refrescar y las viejas ponerlas a empollar: de sorte que l'on doit rafraîchir les jeunes poules qui veulent couvrir et y mettre les vieilles. (Duv. Labor. 139-23.)

Šitatu (AN, BN, L), empollar, *couver*.

Šituko (BN), carnero castrado, *bélier châtré*. (De *šituko*.)

Šitki (BN, L), mucho, en gran manera: *beaucoup, tout à fait*. SAULEN SEXEAK ŠITKI MAITE ZUEN DABID, el hijo de Saul amaba mucho a David, mais le fils de Saul chérissait beaucoup David. (Duv. 1 Reg. xix-4.)

Šito: 1° (BN-s, R), gitano, *bohémien*. — 2° (AN-b, L), polluelo, *poussin*. ŠITOMIRU IRABAZI OIO (L-ain): le ha ganado volando, muy fácilmente: il l'a gagné d'un coup, très facilement. Var. de ŠITAMIRUKETAN.

Šito-begi (BN-haz), ojo de pollo, un callo que sale en los dedos del pie: *œil-de-perdrix, cor qui vient aux orteils*.

Šito-kolokak (BN), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

Šitser (BN, Sal., S), granizo muy menudo, *grésil*.

Šitširikatu (BN-ost), quebrar, destrozarse objetos duros: *déchiqueter, mettre en pièces, fricasser* (pop.). HARRIAK ARTO-OSTOAK ŠITŠIRIKATU DITU, el granizo ha destrozado las hojas del maíz, la grêle a déchiqueté les feuilles du maïs.

Šitšikatu (BN-ost), destrozarse a dentelladas, *déchiqueter*. Dimin. de *šitšikatu*.

Šitšo (BN-am-beh), colodra, estuche de madera en que el segador tiene la piedra de afilar: *coffin, étui de bois dans lequel le faucheur place la pierre à aiguiser*.

Šitšuketa (BN-haz, Sal.), recomposición de instrumentos de agricultura, *réparation des instruments de labourage*.

Šitšuri (L), hormiguero, *fournache*. BADIRA BI ŠITŠURI-MOTA. BATA NIK BERRAN DUDANA, ZEINATAN LUR-ASALEAN BERRITZEN BATA ZIKIRRA, HIRATZE-POŠI BATEKIN: hay dos géneros de hormigueros. El uno el que yo he dicho, en el cual se quema a flor de tierra broza con un poco de argoma: il y a deux genres de fournaches. L'un dont j'ai parlé, dans lequel on brûle à fleur de terre des brouilles avec un peu d'ajonc. (Duv. Labor. 22-34.)

Šitšurri (BN-am), colmado: *comble, plein*.

Šitšurrikatu (BN-am), llenarse com-

pletamente un árbol: *se garnir de fruits, en parlant d'un arbre*.

Šita (BN), vencer, sobrepasar: *vaincre, surpasser*. (De *šit* + *tu*.) HUNA HEMEN SALOMON ŠITZEN DUENA NON DEN: y he aquí más que Salomón en este lugar, lit.: he aquí donde está el que sobrepasa a Salomón: et il y a ici plus que Salomón, lit.: voici où se trouve celui qui surpasse Salomón. (Har. Luc. xi-31.) SENTENTZIA GUTTIEN GAINENKO SENTENTZIA, GUZTIAK ŠITZEN ETA IRAGAITEN DITUENA, BAT BEDERAK BERE BURUARI EMAITEN DIOENA DA: la sentencia por encima de todas las sentencias, la que sobrepasa y excede a todas, es la que cada uno se da a sí propio: la sentence par-dessus toutes les sentences, celle qui surpasse et les excède toutes, est celle que chacun se donne à soi-même. (Ax. 3°-332-16.) EZEN ZURR HANDITASUN PABERIK EZTUENAK ŠITZEN DITU BERE HAN- DIZ ZERORIK GORENENAK, porque vuestra grandeza sin par excede por su magnitud los cielos más elevados, parce que votre grandeur sans égale excède par sa splendeur les cieux les plus élevés. (Harizm. l'Office, 7-18.)

Šitatu (BN), picar, *piquer*. Var. de *šitatu*.

Šitor (L-ain), pequeño, insignificante: *petit, insignifiant*.

Šika (AN, BN, L, S), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif*. BIDEŠKA (L, Matth. iii-3), sendero, caminito: *sentier, petit chemin, venelle*. URTZIŠKA (L, Matth. viii-24), buquecito: *batelet, petit bateau*. = Este sufijo es a su vez diminutivo de otro diminutivo: -zka. Ce suffixe est à son tour diminutif d'un autre diminutif: -zka.

Škot (So), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif*. LATNOŠKOTA, la ventanilla, la petite fenêtre. = En S, en el choque de este sufijo con el numeral bat, que en dicho dialecto es sufijo, se suprime la final del diminutivo, y bat se altera en PAT. En S, dans la rencontre de ce suffixe avec le numeral bat, qui dans ce dialecte est suffixe, on supprime la finale du diminutif, et bat s'altère en PAT. ZUBIŠKOPAT, un puentecillo, un ponceau. ALONŠKOPAT, un campo pequeño, un petit champ.

Šo: 1° (BN-aii-s, R, S), grito que sirve para hacer parar a las caballerías, cri servando a faire arrêter les bêtes de somme. — 2° (BN-s, R), golpear, *frapper*. (De *šo*.) — 3° (AN-b, B, BN, L), voz que se usa para hacer callar: *chut! mot que l'on emploie pour faire taire*.

Šoan (R), ir, *aller*. (De *šoan*.) ŠOAN-ŠINKA (R-uzt): atrás y adelante, yendo y viniendo: *en arrière et en avant, allant et venant*.

Šoarre, gorrión, *moineau*. (Har. Voc.) (De *šoarre*.)

Šobor (L), ripio, piedrecillas de que se sirven los mamposteros para llenar los espacios que quedan entre piedras mayores: *blocaille ou blocage, petites pierres qui servent aux maçons à remplir les vides compris entre les moellons*. LAGUNTZEN DUTE ELKHAR ARRASI BATEKO ŠOBORREK BEZALA, se acompañan como las piedrecillas de un muro, ils se soutiennent comme les petites pierres d'un mur. (Hirib. Eskaraz. 90-14.)

Šolhaska (S, Alth.), ál sine, pamplina, *mouron des oiseaux*. (Bot.)

Šoil: 1° (L), mero, solo, pelado: *simple, seul, ras*. Var. de *šoil*. LANTZA

ŠOILAZ JO ETA EMAN ZIOELA HERRIO-KOLPEA, que con sola su lanza le dió el golpe de muerte: *sans autre arme que sa lance, il le frappa mortellement*. (Dasc. Aitha. 34-4.) — 2° (BN, Sal.), aldeano de pocos recursos: *journalier, campagnard vivant à la journée*. — 3° (L), enteramente, *entièrement*. ALFERRAK ŠOIL DIRA HIZTUN EDER, SOLHASTURI HANDI: los haraganes son muy buenos habladores, afabilísimos: *les fainéants sont de fort beaux parleurs, très affables*. (Ax. 1°-44-12.)

Šoilki (BN, Sal.), meramente, *seulement*. (De *šoilki*.)

Šoil (So), pan de primera clase, *pain de première qualité*.

Šokadura (R-uzt), fecundidad del huevo, *fécondité de l'œuf*.

Šokari (BN-s), acorneador, *cosseur*.

Šokatu (R-uzt), unirse carnalmente: *coïter, s'unir charnellement*. (De *šokatu*.) OILARRAK ŠOKATU DITU GORE OILOAK, el gallo ha fecundado nuestras gallinas, le cog a fécondé nos poules.

ŠOKETA (BN-mug), troncho, residuo de la manzana ó pera, es decir, las pepitas y pelúculas que separan los gajos: *trognon, ce qui reste d'une pomme ou d'une poire; c'est-à-dire, les pépins et les cloisons qui séparent les quartiers*.

Šoko (AN, R), **Šokho** (BN, L, S), rincocito, *petit coin*. NON ENZ ŠOKHO, HAN ENZ GOŠO: donde (está) mi rincocito, allí (está) mi dulzura: *où (est) mon petit coin, là (est) mon plaisir*. = Inscripción grabada en el frontispicio de algunas casas. *Inscription gravée au fronton de quelques habitations*.

Šokokari: 1° (BN-s), nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada: *noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher*. — 2° (AN-b), aficionado a arrinconarse, *porté à se mettre dans le coin*.

Šokor: 1° (AN, G-ets, L), novillo: *veau, bœuvillon*. — 2° (AN-b), achaparrado, desmedrado: *rabougri, chétif*. MUTIKO ORI ŠOKOR DIOK, ese muchacho está desmedrado, cet enfant est chétif. GAZTAINAK AURTEN ŠOKOR GELDITU DITUK, este año las castañas han quedado sin suficiente desarrollo, cette année les châtaignes ne se sont pas suffisamment développées.

Šokota (AN-b, L-ge), Var. de *ŠOKETA*.

Šokotero (R), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix*. (V. *Šokokari*, 1°.)

Šola (AN, arc, L?), tienda, habitación: *tente, demeure, habitation*. BELTZA NAIZ, BAIŠAN EDENRA, ZEDARREKO ŠOLAK BEZALA, SALOMONEN LARRU-OLHAK BEZALA: negra soy, pero hermosa, así como las tiendas de Cedar, como las pieles de Salomón: *je suis noire, mais je suis belle comme les tentes de Cédar, comme les pavillons de Salomon*. (Duv. Cant. 1-4.)

Šolakin (R), parte casi seca de un árbol, *partie presque desséchée d'un arbre*.

Šolo (AN-goiz), hoyuelo: *fossette, creux*. Dimin. de *šolo*.

Šolopio, choza: *cabane, hutte*. ŠIONGO ALABA IZANEN DA TREBES UTZIA HALA NOLA MAHASTIAN ETŠOLA, KONKONBRE-ALHOREAN ŠOLOPIOA ETA ŠAKUTEN HARI DEN HIRIA BEZALA: quedará desamparada la hija de Sión como cabaña en viña y como choza en melocotonar y como ciudad asolada: *la fille de Sion a été abandonnée comme la hutte après la saison des*

fruits, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville ruinée. (Duv. Is. 1-8.)

Sopa (L), popa de una embarcación, poupe d'une embarcation. BIZKITARTSAN JESUS LO ZATZAN SOPAN, BURUNDI BATEN GAINKAN : y Jesús estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal : et Jésus était sur la poupe, où il dormait sur un oreiller. (Har. Marc. iv-38.)

Sopakoa (L-get), los tripulantes : équipage d'un navire, le personnel qui le compose.

Sopin (AN-b, L-ain-s), hipo, hoquet.

Sopindu (AN-b), avinagrarse la comida, s'agrir (les aliments).

Sopinka (AN-b), dando hipos : hoquetant, ayant le hoquet.

Soragarri (AN, BN), delectable, enloquecedor : délicieux, affriolant. (De ZORAGARRI.) KANFOAN SORAGARRI, ETSEAN GELAGARRI (BN-s) : fuera (de casa) encantador, en casa guerrero : au dehors (de la maison) charmeur, au dedans guerrier.

Soralda (AN-b), lelo, loquillo : toqué, écervelé. MUTIKO SORALDA ORI DEUSTAKO EZTA, ese mocete lelo no sirve para nada, ce garçon écervelé ne sert à rien.

Soralde (BN-s), **Soralte** (H), traba que se pone al ganado en el cuello : tri-bart, sorte d'entrave que l'on met au cou des bestiaux.

Soratu : 1° (AN-b, BN, Sal.), encantar, enchanter. — 2° (AN-b), marcarse, éprouver le vertige.

Sorkatu (git), robar, voler.

Sordes (BN-ald), malo, mauvais. HAU BAT HOR DUGU SORDES, EZTU DEUBIK IKASI NAI : EGUNETIK EGUNERA SORDESTEIN HARI DA : ahí tenemos un niño malo, no quiere aprender nada : cada día se hace peor : nous avons là un méchant enfant, il ne veut rien apprendre : chaque jour il devient plus mauvais.

Sordets (BN-s, H, S), peor, pire. HANBAT SORDETS, tanto peor, aussi pire.

Sori : 1° (AN, BN, L, S), pájaro, oiseau. Var. de **tsori**. ETA EREITEN ZIELARIK, AZI-PHARTE BAT ERORI ZEN BIDERAT, ETA SORIAK JINIK JAN ZUTEN (BN, *Matth.* xiii-4) : y cuando sembraba, algunas semillas cayeron junto al camino, y vinieron las aves del cielo y las comieron : et pendant qu'il semait, une partie du grain tomba le long du chemin, et les oiseaux du ciel vinrent et le mangèrent. SORI GUZTITARIK NISTU BERA EZTA HARDINA (BN-baz) : no se acepta de todo el mundo lo mismo la broma, lit. : todos los pájaros no tienen igual silbido : on n'accepte pas de tout le monde la même plaisanterie de la même façon, lit. : tous les oiseaux n'ont pas le même sifflet. SORI SARRAK, SINTA SARRA (BN-am, Sc) : el pájaro insignificante, insignificante canto : l'oiseau insignifiant, (ne donne qu'un) chant insignifiant. — 2° (AN-b), lobanillo : loupe, sorte de tumeur. — 3° (AN-b), granos que se forman al cerdo que sufre la enfermedad del cisticerco, vulg. gario : vésicules produites chez le porc par la présence du cysticerque de la ladrerie. — 4° (BN-ald), paperas de los animales, glandes des animaux. BERI HORNEN SORIAK BADITU, esa vaca tiene paperas, cette vache a des glandes.

Sorhi (B?), lindo, esbelto, aseado : joli, élégant, propre. = Oihenart, en su Vocabulario, expone esta palabra

como bizkaina. Oihenart donne, dans son Vocabulaire, ce mot comme biscayen.

Soriketari (L ?), cazador de aves : oiseleur, chasseur d'oiseaux. ZEREN ZNE POPULUAN KHAUBITU BAITIRE GAIETAGINAK, SORIKETARIAK BEZALA ZELATAN EGOTEN DIRENAK : porque se han hallado en mi pueblo impíos, que ponen asechanzas, como cazadores de aves : parce que des impies, qui dressent des pièges comme des oiseleurs, se sont trouvés parmi mon peuple. (Duv. Jer. v-26.)

Sorihiki : 1° (BN), excelentemente, excellamment. ZANGO SORHIKIKGINA, pierna excelentemente hecha, sa jambe est bien faite. (Oih. 163-1.) — 2° **Soriki** (BN, L, S), carne de pájaro, chair d'oiseau.

Sorikume (AN, BN, L), cría de pájaro : oisillon, petit d'oiseau.

Sori-lepo (L, S), desigualdades de espesor en el hilo, inégalités d'épaisseur dans le fil.

Sori-nigar (AN, BN, L, ?), producto resinoso de algunos árboles, produit résineux de certains arbres.

Sorlongarri (AN, BN, L), guano, estiércol de aves : guano, fiente d'oiseaux.

Soro : 1° (HN, L, S), estado de alegría, embelesamiento : ébahissement, stupefaction. — 2° (AN-b), casquivano, ligero de cascos : braque, écervelé. = De zoro, loco, fou.

Sorraiko (R), escardillo : sarcelot, instrument de jardinage.

Sorrolin (BN, Sal, L), puñado de lino que se prepara para ser cardado, poignée de lin que l'on prépare pour être broyé.

Sorrolinda (BN, Sal, L), separar el lino después de haberlo remojado, séparer le lin après l'avoir roui.

Sorrolinkatu (BN ?, Duv. ms), poner el lino por copos, mettre le lin par quenouilles.

Sorroladura, afiladura, aiguisement. (Lécl.)

Sorrolago (R), oficio de afilador, métier de remouleur.

Sorrolagu (R), filo de un instrumento cortante, fil d'un instrument tranchant.

Sorrolski (AN-b), atrevidamente, con descaro : audacieusement, sans vergogne.

Sorroltaile (L-ain), **Sorroltale** (AN, R), afilador : repasseur, remouleur.

Sorroltari (AN-b), piedra de afilar, pierre à aiguiser.

Sorroltu (AN, BN, L, R, S), afilar, aiguiser. Var. de **zorroltu**.

Sorrolts : 1° (AN, BN, L, R, S), afilado, aiguisé. — 2° (AN-b), descarado, atrevido : hardi, audacieux. Dimin. de **zorrolts**.

Sorste (R-uzt), base de un cesto, dessous ou fond d'un panier. Dimin. de **zorste**.

Sorta : 1° (G-t, ...), fajo, ramillete : fagot, glane. — 2° (AN, BN, L, R, S), gota, goutte. BERE MIHIANEN KEZATZEXO UR-SORTA BAT ERE EZIN IZANEKO PROBATASUNERA ETHORRI BAITZEN : pues se redujo a una pobreza tal, que no podía procurar ni una gota de agua para humedecer la lengua : car il était réduit à une telle pauvreté, qu'il ne pouvait trouver une goutte d'eau pour s'humecter la langue. (Ax. 3a-351-9.) UR-SORTAK, ARDURA ARDURATUZ, HARRIA SULA ZIROZU : las gotas de agua, cayendo con frecuencia, pueden

horadar la piedra : les gouttes d'eau, en tombant fréquemment, peuvent percer la pierre. (Oih. 101-11.) — 3° (AN-b, ... L-ain), un traguito, une gorgée. = Usase mucho en BN y L el gracioso doble diminutivo **SORTASO**, lit. : « pequeño traguito. » En BN et L, on emploie beaucoup le gracieux double diminutif **SORTASO**, lit. : « petite gorgée. »

Sortaka (AN, BN, L), gota a gota, goutte a goutte.

Sortatu (BN-am), ingertar, greffer.

Sorte : 1° (BN-am), ingerto, greffe. — 2° (AN-b), suerte, chance, (?)

Sorten (G-and), pedúnculo de las frutas, pédoncule ou queue des fruits.

Sortol (S), gota, goutte. ISORI ZUNKAN ODOL GUZIA AZKEN SORTOLAANO, cuando derramasteis toda la sangre hasta la última gota, quand vous versâtes tout votre sang jusqu'à la dernière goutte. (M. Magd. 10-27.)

Soña : 1° (BN-ald-s, L-ain), dinero, argent. (Voc. puer.) — 2° (BN-ald, L), casucha, garita : cahute, guérite. KORRAL-SOKO BATBAN EGIN DAITE SOÑA TIPI BAT, en un rincón del corral puede hacerse una pequeña garita (para escusado?), dans un coin de la cour on peut faire une petite guérite (pour lieu d'aisances?). (Duv. Labor. 89-27.) ALDEAN DIUN SOÑA TSAR HORREK ITSUSTEN DU ETSE EDER NORI (BN-ald), esa hermosa casa queda afuada por la miserable casucha que tiene al lado, cette belle maison est enlaidie par la misérable bicoque dont elle est flanquée.

Soñgu (R-bid), costura, operación de coser : couture, action de coudre.

Soño (BN, L, R, S), mirlo, tordo, merle. (De zoro.)

Soñolo (BN-s), pobre de espíritu, pusilánime : simple ou pauvre d'esprit, pusillanime. Var. de **tsorñolo**.

Sostaka (S), jugando, divirtiéndose : jouant, s'amusant.

Sostari (R), hilo doble retorcido, lit. : hilo de coser : fil double tordu, lit. : fil à coudre.

Solte (R-uzt), costura, operación de coser : couture, action de coudre.

Soten (Sc), hipo, hoquet.

Sothil : 1° (BN ?), prudente, prudent.

ERREBIK BEREHALA AGERTZEN DU BERE SAMURRA ; BERRIZ, IZAN HIDOYA NORK ERE GORDETZEN BAITU, HURA SOTHILA DA : el fatuo luego muestra su enojo ; mas el que disimula la injuria, es prudente : l'insensé découvre soudain sa colère ; mais celui qui dissimule l'affront est prudent. (Duv. Prov. xi-16.) — 2° (S), **Sotil** (BN, Sal.), astuto, diestro, sagaz : astucieux, adroit, sagace. — 3° (?), persona de constitución débil, personne faible de constitution.

Sotilda : 1° (BN ?), hacerse prudente, devenir prudent. — 2° (BN, L), hacerse astuto, devenir astucieux. — 3° (?), debilitarse, s'affaiblir.

Sothilkeria (BN, S), astucia, astuce.

Sotilki (BN, Sal.), con habilidad : avec adresse, adroitement.

Sotin (BN-am-baz-s, R), hipo, hoquet.

Soton (AN-b), cóncavo, hondo (plato) : (plat) concave, creux. PLATER BABALAK BAILO AUNITZE OBEAK DIRA SOKONAK, SALDA AISEAGO BILTZERO : los platos cóncavos

son mucho mejores que los lisos para rogar con más facilidad el caldo : les assiettes creuses sont beaucoup plus commodes que les plates, pour prendre facilement du bouillon.

ŠOTŠ : 1° (R-bid), pizca, poquito : pincée, petit peu. IRAIN DAITAD AMABORZ EGUNEZ, EITZI BAINU INDAR ŠOTŠ ŠOTŠIK ENE BACE : me ha durado quince días, como que me ha dejado sin pizca de fuerza : il m'a duré quinze jours, et il m'a laissé sans un brin de force. — 2° (BN-ald, Sal.), palillo, baguette. ATABALA-ŠOTŠ (Y, Duv. ms), palillos de tambor, baguettes de tambour. — 3° (BN-ald), tarja : taille, petit morceau de bois sur lequel les bontlangers marquent le pain qu'ils vendent à crédit. ŠOTŠETAN DERAMILA (BN-am) : le toma el pelo, se burla de él ; il lui fait le poil, il se joue de lui. — 4° (N), una hierba, une herbe. BELAR HAU DA NI ŠHEN DINA LUZE, LÓREA ORI, FRUTUA LUZE TA XER, GAITO GARIENTAKO ; ŠATEKOA DA : esta hierba tiene dos palmos de largo, flor amarilla, el fruto largo y delgado, es mala para el trigo ; es comestible : cette plante mesure deux empanes de long ; sa fleur est jaune, et son fruit long et mince ; nuisible au blé, elle est cependant comestible.

Šotuz-Šotuz (BN-s), insistiendo, insistent.

Šu (BN-gar-s), diminutivo cariñoso del pronombre zu, diminutif de tendresse du pronom zu. Šu, ŠAURI KONA (BN-s) : usted, vengase acá : vous, venez ici.

Šua (S), voz que dan al ganado para hacerle detenerse, mot au moyen duquel on fait arrêter le bétail.

Šuhail (L), blanquecino, blanchâtre. Var. de ŠURMAIL. OKOK BAKAKITE BUZTINA ZER DEN, ZEREN TORI GUZTETAN BADA, BAZUKTAN GORASTA, BERTZETAN ŠUHAILA : todos saben lo que es la arcilla, pues existe en todas partes, (siendo) en unas rojiza y en otras blanquecina : tout le monde connaît l'argile, car elle existe partout, quelquefois plus rougeâtre et d'autres fois blanchâtre. (Duv. Labor. 15-23.)

Šuala (L-bir), juego de niños, jeu d'enfants. = Contr. de ŠURI ALA BELTZ, « blanco ó negro, » que equivale á « cara ó cruz ». Contr. de ŠURI ALA BELTZ, « blanc ou noir, » qui equivale á « pile ou face ».

Šuhandor : 1° (BN, S), albaña, troène. (Bot.) — 2° (BN-am), un arbusto, un arbuste.

Šubero (BN, L), Zuberoa, Soule.

Šuberotar (BN, L), Suletino, Souletin.

Šubizko (BN-s), pasarela, puente menor por donde pasan las caballerías : passerelle, petit pont par où passent les montures.

Šuduarima (AN, Araq.), judías, lit. : alma de judío : haricots, lit. : âme de juif.

ŠUGŪN (S), tierno, tendre. BELHAN ŠCŪNA, hierba tierna, herbe tendre.

Šugur (AN-b), económico, économique. Dimin. de ZUGUR.

Šugurkeria (AN-b), mezquindad, tacañería : mesquinerie, lésinerie.

Šugurki (AN-h), económicamente, économiquement.

Šugurtasun (AN-b), economía, cualidad de persona económica : économie, qualité d'une personne économe.

Šugurtu (AN-b), hacerse económico, devenir économe.

Šuinka (AN-oy), reluyendo la carga, esquivant la charge. = Se dice de bueyes uncidos. Se dit des bœufs enjuqués.

Šukadera : 1° (BN-ald), toalla, essuie-mains. — 2° (S), pañuelo, moquero, mouchoir de poche.

Šukakor (BNc, ...), toalla, essuie-mains.

Šukhaldi (?), Duv. ms), mano de jabón, de limpieza : coup de savon, essuie-mains. ŠUKHALDI BAT EMOZU BERTZ HORRI, dé ustad una mano de limpieza á ese Caldero, essayez ce chaudron.

Šukartu (N), encolerizarse, se mettre en colère.

Šukatu : 1° (AN-b, BN, L), enjugar, essuyer. (?) BERONIKAK OTAL BATERIK ŠUKATU ZION AUREGIA JESUKRISTORI, la Verónica enjugó el rostro á Jesucristo con un lienzo, Véronique essuya le visage de Jésus-Christ avec un linge. — 2° (BN, Lc, Sc), perder la humedad : sécher, perdre l'humidité.

ŠUKEL (git), perro, chien.

Šukelen (git), Šukelen fula, excremento de perro, excrément de chien.

ŠUKO (AN, BN, S), seco, enjuto : sec, essuyé. AURTEN GAZTAINAK ŠUKU DIRA, este año las castañas son enjutas, cette année les châtaignes sont sèches.

Šukur (?), Duv. ms), troncho de berza y pedúnculo de las frutas, trognon de chou et queue des fruits.

Šulubita : 1° (Lc), aparejo del carro con el cual se aprieta la correa : poutiot, sorte d'appareil pour serrer la charge d'une charrette. — 2° (AN-b), silbo, flauta : siflet, flûte.

Šulubitari (AN-b), flautista, silbante : flûtiste, siffleur.

Šume (BN-ald, Lc), diminuto, minúsculo : menu, minuscule. ETA HI, BETHLEHEM, JUDAKO LURRA, EZ HAIK ERGUR ŠUMEENA JUDAKO LENBIZIKOEN ARTEAN : y tú, Belén, tierra de Judá, no eres la menor entre las principales de Judá : et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les villes de Juda. (Duv. Matth. 11-6.)

Šumen (BN, L), el menor, le moindre.

Šumurdura (Sc), arruga, ride.

Šunda (AN-b, BN-gar), pizca pequeña, estrecha y larga, parcelle de terre longue et étroite. ETŠE-AITINKO LANDA UBERKA-ALDETAT DUEN BELAZ-ŠUNDA AREKIN BORTZ GIZONEN LURRA DA, la pieza de delante de la casa con aquel trocito de prado que hay por la parte del río es de cinco peonadas : la pièce de terre de devant la maison, y compris le petit morceau de pré qui est du côté de la rivière, équivaut á cinq journées de travail.

ŠUNDO (R-bid), picador, tajo de cocina, billot de cuisine.

Šunkada : 1° (AN-b, BN-gar, R), empujón que se da al ganado en la garganta cuando se le atraganta alguna comida, poussée que l'on donne au bétail lorsqu'il s'engoue en absorbant quelque nourriture. BELIANI ZIKZURRIAN KOKATU ZITZAYON ARBI-BURUA LEN ŠUNKADAN IGORRI DIO BANNERA ANTONOK : Antonio, con el primer golpecito, le ha introducido á la vaca la cabeza de nabo que se le había atragantado : du premier petit coup, Antoine a fait avaler á la vache la tête de navet qui l'avait engouée. — 2° (AN-

b), trago : gorgée, coup. ¿ NAI DUK ŠUNKADAKO BAT JANAREN BULKATZEKO ? ¿ quieres un traguito para empujar la comida ? veux-tu boire un petit coup, pour faire couler le repas ?

Šupi egin, golpear : faire pan-pan, frapper. (Voc. puer.)

ŠUR : 1° (L-ain, R-bid), coladera por donde se escurre el agua de la lejía, pissote par où l'eau de la lessive s'écoule. — 2° Šur (R-bid), avaro, agarrado : avar, chiche. — 3° (R-ust), escaso, rare.

Šurail (BN-am), Šurhail (BN, Sal.), Šurhats (S), blanquecino, pálido : blanchâtre, pâle.

Šurbi (BN-s), (V. Šurdo.)

Šurda (BN, Sal.), crin, crinière. Var. de ŠURDA.

ŠURDO (R-bid), cierta planta de la familia de las solanáceas ; sus bayas las comen los niños : certaine plante de la famille des solanacées, dont les enfants mangent les baies.

Šurgatu (L), chupar, sucer. BI ZUGARRAMURDIARREK DOI-DOJA DEGAL-PUNTA BAT EDO BIA BAKETŠAK ŠURGATZEN ZITUTELARIK, mientras los dos de Zugarramurdi chupaban cada uno apenas una punta ó dos de ala : pendant que les deux de Zugarramurdi suçaient chacun, à peine, un bout ou deux d'aile. (Piar. Ad. 83-18.)

Šurgin (R-ust), bruja, sorcière. Var. de ŠORGIN. = Se emplea en la palabra siguiente. S'emploie dans le mot suivant.

Šurgin-algari (R-ust), cena que se hace á media noche, souper ou réveillon que l'on fait à minuit. OILAR-MEZATIK LANDA ETŠEAN EGITAN DAN APARIO ŠO BAT DA ŠURGIN-ALGARIA, la cena de brujas es una comida ligera que se hace en casa después de la misa del gallo : le réveillon, lit. : repas des sorcières, est un léger repas que l'on prend á la maison après la messe de minuit.

Šurgulu (BN-ist), casi crudo, presque cru. ARROLTZE-ŠURGULU, huevo pasado por agua : œuf mollet ou á la coque, très peu cuit.

Šuri : 1° (AN, BN, L, S), blanco, blanc. Dim. de ZURI. Ez Šuri, ez GORRI (Sc), lit. : ni blanco ni rojo, ni fu ni fá : lit. : ni blanc ni rouge, inutile pour tout, bon á rien. — 2° (BNc, L-ge, ..., R, S), blanco, p. ej. de un tiro : but, cible, p. ej. d'un coup de fusil. IGORRIKO DUTUT HIRUR GAZI ETA ARTHIKIKO DUTUT, ŠURIRA HANI BANINTZ BEZALA : tiraré tres saetas y las arrojaré como que me ejercito al blanco : je tirerai trois flèches, et je les lancerai comme pour atteindre un but. (Duv. i Reg. 11-20.) — 3° (AN-b, BN-s), nube de ojo, cataracte de l'œil. — 4° (AN-b, B), (tierra) rozada, (terre) essartée.

Šuribare (AN-b), lechecilla, ris. GOSARI BAT EDERRA EGIN DIAT BILDOTŠ-ŠURIBAREKIN, he almorzado muy bien con lechecillas de cordero, j'ai très bien déjeuné d'un ris d'agneau.

Šurifikatu (R-bid), desmenuzar : émietter, mettre en morceaux.

Šurigende (BN-s), Šurigenta (R), ropa blanca, linge.

Šurikeri (AN-b), haraganería, fainéantise. Dimin. de ZURIKERI.

Šuriketa : 1° (L), sinceramiento, rehabilitación : justification, réhabilitation. [ZER ŠURIKETAŠOAK IKUSIKO AHAL DITUGUN

AKZEN JUSAMENDUAN ! ¿qué rehabilitaciones (lit.: rehabilitacioncitas) podremos ver en el juicio final ! *quelles réhabilitations nous pourrions voir au jugement dernier !* — 2º (BNc, L-ain-zugar), jabonadura, colada de trapos : *savonnage, lessivage des chiffons.*

Šuriki (AN-b), con poca actividad, *peu activement.*

Šurikin (BN-ald, Lc), perfolia, *gaine de l'épi de maïs.* Var. de **Šurikin**.

Šurimen (BN), jabonadura, limpieza de ropa blanca : *savonnage, nettoyage du linge.*

Šurimenta (AN-b), ropa blanca, *linge.* EDANARI EMANA DEN ANDREK EZIO ŠURIMENTARI ERE BARKATUKO, la mujer dada a la bebida no le perdonará ni a la ropa blanca, la femme adonnée à la boisson n'épargnera pas même le linge non plus.

Šurimin (AN, BN, L), blanco, de color muy subido : *très blanc, blanc éclatant.* ETA OTHOITZEAN ZEGOEZARIK, EGIN ZEN HAREN BERTHARTEA BERTZE BAT, ETA HAREN SOINEKOAK ŠURIMIN ETA ARGITSU : y entre tanto que hacía oración, la figura de su rostro se hizo otra; y sus vestidos se tornaron blancos y resplandecientes : *et, comme il priait, l'aspect de son visage devint tout autre, et son vêtement parut blanc et resplendissant.* (Har. Luc. ix-29.)

Šuringo : 1º (BN-s), pasarela, puente menor por donde pasan las caballerías : *passerelle, petit pont sur lequel passent les montures.* Var. de **Šurisko**. — 2º (AN, BN, L), albúmina del huevo, *albumine ou blanc d'œuf.*

Šurinko (R, S), albúmina del huevo, *blanc d'œuf.*

Šuriondo (AN-b), Var. de **Šuriondo**.

Šuripen (L?), sinceramiento, justificación : *défense, justification.*

Šurisko (L), blanquecino, *blanchâtre.* == Doble diminutivo de **šuri**. *Double diminutif de šuri.* ŠURISKO, BELSKO, PEN-SATZKO GAIŠTROŠKO : blanquecino, negruzco, difícil de adivinar (adivinanza de la pizarra) : *blanchâtre, noirâtre, très difficile à deviner (devinette de la pierre).*

Šuritegi (BN?, L?), lavadero, *lavoir.*

Šuriondo (AN-b), perfolia, hoja de la mazorca de maíz, *gaine de l'épi de maïs.*

Šuritu (L, R), **Šuritu** (S) : 1º comprobar una verdad : *vérifier, contrôler quelque chose.* AITA ŠAINTIAK ERRAN DU ETZELA ORANO GAIJA HORI ŠURITU (S, Catech. 92-19), el Padre Santo ha dicho que todavía eso no se había comprobado, le Saint-Père a dit que ceci n'était pas encore vérifié. — 2º (AN-b, R-uzt), rozar las tierras, *essarter les terres.* — 3º (AN, BN, L, R), arreglar una cuestión, esclarecer o discutir un asunto : *régler une question, éclaircir ou discuter une affaire.* ELHE-ŠURITZEN HARI (L) : discutir sobre cosas de poca importancia, *lit. : estar mondanando palabras : discuter sur des pointes d'aiguilles, lit. : émonder des paroles.* BADA, HANDIK ARTE LUZE BATEN BURUAN, ETHORNI ZEN SEHIEKIEEN NAUBIA ETA HEKIEKIN ŠURITU ZUEN BERE IKHUSTEKO, después de largo tiempo vino el señor de aquellos siervos y los llamó a cuentas, *et longtemps après le maître de ces serviteurs vint et leur fit rendre compte.* (Duv. Matth. xxv-19.) — 3º (AN, BN, L, R, S),

blanquear, *blanchir.* ORO BEGIAK ŠURITURIK ZAUDELARIK, BELARRIAK ŠUT (L) : estando todos con los ojos en blanco, con las orejas tiesas : *tout le monde ayant les yeux grands ouverts, les oreilles dressées.*

Šuritzaile : 1º (BN, L), albañil, *maçon.* — 2º (BN, Sal.), lavandera, *laveuse.*

Šurizale (BN-s, R, Sc), Var. de **Šuritzale** (1º, 2º).

Šurizale (AN-b) : 1º albañil, *maçon.* — 2º árbitro, el que dirime una cuestión : *arbitre, celui qui résout une question.*

Šurkatu (L), **Šurkatu** (S) : 1º chupar, *sucer.* — 2º frotar un paño, una tela ó cualquier otro tejido : *frotter un drap, une toile ou quelque autre étoffe.* (Oih. ms.)

Šurki : 1º (AN-b), vertiente, *versant.* MENDI ORREN BESTE ALDEKO ŠURKIA FRANZAKOA DA, la vertiente del otro lado de esa montaña es de Francia, *l'autre versant de cette montagne appartient à la France.* — 2º (BN-s), **Šurki** (R-uzt), económicamente, *économiquement.* ŠURKI BIZI (BN-s), vivir económicamente, *vivre à bon marché ou économiquement.*

Šurkin : 1º (AN-b), agua de la friega, *eau de vaisselle.* BAZKARI AUNDIA EGITEN DEN EGUNEAN, ŠURKIN ONA ZERRIENDAKO : el día que se hace gran comida, (hay) buena agua de fregar para los cerdos : *le jour où il y a un grand repas, les cochons (ont) de la bonne eau de vaisselle.* — 2º (BN-s, R), económico, *économique.*

Šurphail (BN, L?), blanquecino, pálido : *blanchâtre, blême, pâle.*

Šurphaildu (BN), palidecer : *blémir, pâlir.*

Šurphailtasun (BN, L), palidez, *pâleur.*

Šurpil (S), pardo, *gris.*

ŠURRI (BN-baig), coladero, barril de lejía, *cuvier ou baril à lessive.*

Šurriatu (? Oih. ms), uncir, poner la correa a alguna cosa : *courroyer (sic), attacher quelque chose avec une courroie.*

Šurroin (? Oih. ms), copo de lino, *quenouille de lin.* Var. de **Šoroin**.

Šurru : 1º (BN-haz), canal de madera puesto en declive para hacer correr el agua, arena, harina : *conduit de bois établi en pente, pour faire écouler eau, sable, farine.* — 2º (BN), chorro de la lejía, *jet de la lessive.* — 3º (L?), mortero, *almirez : mortier, égrugeoir.* HANAN ENHAITEN ZUEN EDO ŠURRUAN ŠEHATZEN ETA ELTZEAN EGOSIRIK, lo molla en el molino ó desmenuzaba en el mortero y cociéndolo en la olla : *il la braiseait avec la meule ou la pilait dans le mortier, la cuisait en un vase de fer.* (Duv. Num. xi-8.) — 4º (BN-ald, Sal., L-ain), coladero, vasija de la colada, *cuve à lessive.*

Šurrunga, **Šurrunta** (BN-haz), refunfuño del gato, *le ronron du chat.* LO-ŠURRUNGAN, roncando, *ronflant.*

Šurrupe (AN-b, BN-s, R), **Šurrupe** (R-uzt), traguito, *petite gorgée.* == El segundo es doble diminutivo. *Le deuxième est un double diminutif.*

Šurrupaka (AN, BN, R), (beber) a traguitos, (beber) a pequeñas gorgéas.

Šurrupakari (AN-b), el aficionado a

tomar un líquido a tragos más bien que con cuchara : *siroteur, personne qui préfère prendre un liquide par gorgées que par cuillerées.*

Šurupakatu (AN-b), beborrotear, beber poco a poco y con placer : *siroter, boire à petits coups et avec plaisir.*

Šurupeko (BN, Sal.), trébede que sostiene el coladero, *trépied qui soutient le cuvier.*

Šurupita (BN, Sal.), lluvia torrencial, *pluie torrentielle.*

Šurruña (AN-b, L-bard), chorro de agua ó otro líquido, *jet d'eau ou de tout autre liquide.*

Šurruetan (AN-b, BN, Sal.), derramándose un líquido, *se renversant (un liquide).*

Šurrut : 1º (AN, Lc), trago : *gorgée, trait.* — 2º (BN), chorro, *jet.* — 3º (BN-luz), vertedero de cocina, *évier.* — 4º (? Duv. ms), chorro ó cañila de una fuente, *cannette d'une fontaine.* — 5º (? Duv. ms), gargola, *gargouille.*

Šurruarri (AN-b, BN, L), Var. de **Šurrut** (3º).

Šurruazilo (AN-b), agujero del vertedero, *trou de l'évier.*

Šurrua, morterillo, *mortier.* HAREKIN BAZARRIKO DITURTE ISENTSUNTZIAK ETA ŠURRUFOAK, ŠATAK ETA LIBAZIONEEN EGITZKO UNTZIAK : pondrán con ella los incensarios y los morterillos, las copas y los lazones para derramar las libaciones : *ils déposeront auprès d'elle les encensoirs, les boîtes d'aromates, les vases et les coupes pour les libations.* (Duv. Num. iv-7.)

Šurrutur (AN-b), agua que cae del vertedero, *eau qui tombe de l'évier.* ŠURRUTUREAN GALDU ZAIZKU ZERRIAK, los cerdos se nos han echado a perder en el agua que cae del vertedero, *nos porcs ont déperdu dans l'eau qui tombe de l'évier.*

Šuri (BN-ist, L, S), huérfano, *orphelin.* ¿BILUZI ESTALIAK, ŠURBA SOLEGITUAK, UKHATZEN DULUZ ZUEN AMAREN ŠAINDUTASUNA? desnudos (que habéis sido) vestidos, huérfanos (que habéis sido) consolados, negaréis la santidad de vuestra madre? *nus (qui avez été) habillés, orphelins (qui avez été) soulagés, niezerez-vous la sainteté de votre mère? (Hirib. Eskaraz. 103-12.)* == En L se dice más bien *unx šurs.* *On dit plutôt, en L, unx šurs.*

Šurtoln (L-ain) : 1º raspa ó escobajo de la uva, *raspe ou rasle de raisin.* — 2º pedúnculo de las frutas, *queue ou pédoncule des fruits.*

Šurtš (BN, L), huérfano, aislado, abandonado : *orphelin, délaissé, abandonné.* Var. de **Šurs**.

Šurtšin (G-and), agarrado, que no paga por completo sus deudas ó no llena bien la medida : *serré, pince-mailles, celui qui ne paye pas complètement ses dettes ou qui ne remplit pas bien la mesure.*

Šuru (L-ain-s, S), capila de donde va el grano de la talva al molino, *petite caisse où le grain passe en venant de la trémie pour tomber sur la meule.*

Šuruta (AN-b), sumidero, fregadera : *égout, évier.*

Šuša (Gc), el más delicado de los hongos conocidos : *mousseron, le plus recherché des champignons.*

Šušen (AN, BN, L, R, Sc) : 1º derecho,

vertical : droit, vertical. — 2° probó, justo : probe, juste. Var. de ZUZEN.

Šušendu (AN, BN, L), enderezar, corregir : redresser, corriger.

Šušenka (S), verticalmente, verticalmente.

Šušenki (AN, BN, L, H, S), rectamente, droitement.

Šušenkarzun (R), **Šušenkarzun** (AN, BN, L), rectitud, droiture.

Šušentu (R), **Šušentü** (S), Var. de ŠUŠENDU.

Šuškandera (Sc), lagartija, lézard des murailles.

Šušu (AN-b) : 1° silbido, sifflet. NORBAIT ŠUŠUKA DIAOGOK, alguno está silbando, quelqu'un siffle. — 2° silbar, siffler. MAIPETIK ŠUŠU : dejar capote á alguien, lit. : silbar por debajo de la mesa : faire quelqu'un capot ou bredouille, lit. : siffler par-dessous la table.

Šuštur (L), mata, buisson. BERTETAN ADITZEN DA URRATS BAT, LEZE-BATZERREAN ŠUŠTURRAK HIGITZEN DIRE : de repente se oyen pasos, las matas se agitan al borde de la cima : soudain un bruit de pas se fait entendre, au bord du gouffre les buissons s'agitent. (Dasc. Athes. 139-4.)

Šušulu (R), escaño de cocina, banc á dossier de la cuisine.

Šušurka, chisme, susurración : médisance, ragot (pop.). NOLAZPAIT EZTIRADEN GUDUAK, ABERREBASUNAK, LISKARRAK, GAIZKIERRAITZAK, ŠUŠURLAK : que por desgracia no haya entre vosotros contiendas, riñas, detracciones, chismes : qu'il n'y ait parmi vous des dissensions, des querelles, des animosités, des médisances. (Leiz. II Cor. xii-20.)

Šut : 1° (AN-b, BN-ald), interj. que significa « de pie », interj. qui veut dire « debout ». — 2° (AN, L), recto : droit, raide. IMI BAT BEZAIN ŠUT ZOHALARIK, yendo recto como un junco, allant droit comme un jonc. (Piar. Ad. 31-46.) —

3° (AN, BN, Sal.), perpendicular, vertical : perpendiculaire, vertical. — 4° (AN, BN, Sal.), cuesta muy pendiente, côte très rapide. — 5° (AN-b), juego de la raya ó del toque, jeu de la raie. — 6° (AN-b), toque, raya, puntos principales de este juego : touche, raie, points principaux de ce jeu. ŠUTKAN ARI GERA, estamos jugando á la raya, nous jouons á la raie.

Šuti (S), **Šutik** (AN, BN, L, S), de pie, debout. ŠUTIK ABIATUA DA (BN, ...), lit. : ha comenzado á andar de pie; es decir, vá bien en su empresa : lit. : il a commencé á aller debout, c'est-à-dire son entreprise marche bien. ETA OTOITZ EGITEN DULURNEAN, ETZAIETELA IRAN HIPOKRITAK BEZALA, ZEREN MAITE DUTE OTOITZA ŠUTIK EGITEA BINAOGERTAN, ETA KARNIKA ESKINETAN, GIZONEZ IKUSIAK IZATEAGATIK (AN, Matth. vi-5) ; ETA OTHOITZETAN ARI ZIRAYNEAN, EZ EGIN JINKOTIAR FALTSIEN BEZALA, ZUIREK MAITE BRITIE BILKURUTAN ETA KHARNIKA-BURUTAN ŠUTI OTHOITZEN ABITZEA, JENTEZ IKHUSIRIK IZATEKO (S, Matth. vi-5) : y cuando oráis, no seréis como los hipócritas, que aman el orar en pie en las sinagogas y en los cantones de las plazas, para ser vistos de los hombres : et quand vous priez, vous ne serez point comme les hypocrites qui aiment á prier debout dans les synagogues et sur les places publiques, pour être vus des hommes.

Šutikako (AN-b), tentemozo, étai. ARTOA BILDU-AITZINEAN, BEARKO DIEZTEGU ZUR ORI ŠUTIKAKO BATZUEK PARATU : antes de recolectar el maíz, haremos de poner unos sostenes á estos maderos : avant de ramasser le maïs, nous mettrons quelques soutiens á ces madriers.

Šutiko (S), carretón en que los niños aprenden á andar : promeneuse, chariot dans lequel on place les enfants qui commencent á marcher. ŠUTIKO HUNTAN AMA-RIK, AMAK ETA NIK EBILTAN IKASI DIZUGÜ

(S-bark) : mi abuela, mi madre y yo hemos aprendido á andar en este carretón : ma grand-mère, ma mère et moi, nous avons appris á marcher dans ce petit chariot.

Šutirik (AN-ek), de pie, debout. Var. de ŠUTIK. ENAGORZ ŠUTIRIK, no puedo estar de pie, je ne peux me tenir debout. (Liz. Coplac. 208-1.)

Šutitu (AN, BN, L, S), enderezarse, ponerse de pie : se redresser, se mettre debout.

Šutburra (BN, Sal.), sobrecargado de fruta (árbol), surchargé de fruits (un arbre).

Šuhur : 1° (BN, L, Sc), escaso, rare. OGIA ŠUHUR DUGU AURTEN (BN-ald), tenemos escaso el trigo este año, nous avons peu de blé cette année. ONDOKO BIRIAK PHISU GUTIAGO DU, IRINA ERE EZ HAIN ŠURIA, ORREKA ŠUHURRAGO : el grano del fondo tiene menos peso, su harina no es tan blanca, la masa es más desahrida : le grain du fond a moins de poids, sa farine n'est pas aussi blanche, la pâte est plus molle. (Duv. Labor. 30-18.) — 2° (BNc, L, S), prudente, cuerdo : prudent, expérimenté. ASTOAK URRATEA ŠUHUR : el burro (tiene) el paso menudo, camina con prudencia : l'âne (s) le pas menu, il avance prudemment. ŠUHURHAGINAK JINAK DITU (BN-baz) : ha entrado en juicio, lit. : le han brotado las muelas del juicio : il a acquis du jugement, il a de l'expérience; lit. : les dents de sagesse lui sont venues. — 3° (BN-ald, L-ain), económico, économe. JAN-ŠUHURREAN BIZI DA, vive sobriamente, il vit sobrement. (Duv. ms.)

Šuhurkeria (BN), roñería, economía excesiva : lésinerie, parcimonie, excessive économie.

Šuhurki (BN, L, ...), económicamente, économiquement.

Šuhurtze (BN, Sal.), cordura, sagesse.

T

T. Es la letra vigésima primera de nuestro alfabeto.

Su transcripción es uniforme en todos los autores.

La relativa riqueza de su léxico probará al lector cuán poco ajustada á la verdad es la sentencia que, respecto de esto, emitió M. Vinson en el artículo que consagró al vascuence en la *Gran Enciclopedia*: «Al principio de las palabras el vascuence no admite más que las explosivas suaves *g, d, b*; al paso que el tamul no admite más que *k, t, p*.» Claro está que las letras *k* y *t*, especialmente la última, son más notables por los sufijos que forman que por el número y calidad de voces á que sirven de iniciales.

Como letra terminal, su influencia se agota en la onomatopeya. Hay, en efecto, muchísimas palabras de esta clase que terminan en *t*: *TARRAT, ARRAT, TURRUT, ZURRUT, ZART, PART, ZAPART, TŠUT, TIRUT*, etc.

Choca que termine palabras, al parecer tan propias de la lengua, como *BAT*, «uno.» Cree Arana-Goiri (*Euzk. tom. I, p. 193*) que su forma primitiva fue *BROD*. En apoyo de esta opinión, por lo que pudiera valer, podría citarse el hecho de que aun hoy coexisten, como variantes, las palabras *BADA* y *BART*, «anoche;» *BERANDU* y *BERANT*, «tarde.»

Bueno es advertir que aun queda algun rastro de *EKA*, «uno;» que en sanscrito significa lo mismo, siendo muy difícil establecer á cual de las dos lenguas pertenece por derecho propio. La voz *AMAKA*, «once;» con sus variantes *AMAKA, HAMAKA, AMENA*, viene indudablemente de *AMAR + EKA*, como *AMAIRU* de *AMAR + IRU*, *AMALAU* de *AMAR + LAU*, etc.

FUNCIONES GRAMATICALES

Propiamente hablando, no desempeña la letra *t* función gramatical alguna. Aparece sí, en la conjugación, pero es haciendo veces de la letra *d*. Esta sustitución es clarísima tratándose de cuando es objeto de tercera persona en la conjugación; es decir, de cuando significa «lo», *EZTAKIGU*, «nosotros no lo sabemos;» *EZTAGO*, «no hay;» vienen de *EZ + DAKIGU*, *EZ + DAGO*. Las locuciones vulgares *NO TAKI*, «quién lo sabe;» *BERA TAKO*, «él lo tiene;» son contracciones

de *NOK DAKI*, *BERAK DAKO*. *BAITIRE*, «pues lo son;» *BAITA*, «pues lo es;» vienen de *BAIT + DIRE*, *BAIT + DA*.

La *t* final del prefijo verbal *BAIT-* se elide al chocar con alguna consonante: *BAIKARE*, «pues somos;» *BAITZINAUDEN*, «porque estabais;» que nacen de *BAIT + GARE*, *BAIT + ZINAUDEN*; *SINHESTEN BAIKENDU* (*BAIT + GENDU*) *BEZALA*, «como si creyéramos.» (Ax. 3^a 241-2.) Puede verse este prefijo en su lugar correspondiente.

La *t* final se elide asimismo, en casos iguales de choque con consonantes, en las poquísimas palabras en que fuera de la onomatopeya se nota su presencia: de *ZEINBAT + GARRENA*, *BAT + KOITZA*, *OGEI TA BAT + GARRENA*, *BOSI + NA*, resultan *ZEINBAKARRENA*, «el de cuantos, lit.; el cuantésimo;» *BAKOITZA*, «cada cual;» *OGEI TA BAKARRENA*, «el vigésimo primero;» *BOSNA*, «cinco á cada uno.»

No es tan conocida la presencia de la misma *d* en el sufijo *-t*, «yo.» *DAKIT*, «lo sé;» *EGIN DUT*, «lo he hecho;» *DAUZAT*, «lo tengo;» en realidad son *DAKID*, *DUD* y *DAUZAD*. Sucede con estas palabras lo que, p. ej., con las palabras *bondad*, *divinidad*, etc. Por evitar la dureza de la *d* final, unos las pronuncian *bondaz*, *divinidadz*; otros, *bondá*, *divinidá*; otros (hoy los menos), *bondat*, *divinidat*.

Los Vascos generalmente han adoptado para su lengua la tercera manera. Como se dijo al tratar de la letra *d*, en el Roncal unos pronuncian *DAKID*, *DUD*; otros, *DAKIN*, *DUR*.

Casi todos los Vascos guardan la *n*, cuando se le aglutina alguna vocal: *DAKIDALAKO*, «porque lo sé;» *EGIN DUDAZ*, «los he hecho;» *DAUKADANEAN*, «cuando lo tenga;» *HUNA HANBAT URTHE DIK ZERBITZATZEN AUDALA ETA EGUNDANO HIRE NANURIK EZTAT IRAGAN*; «he aquí hace tantos años que te sirvo, y todavía no he traspasado tus mandamientos.» (Leiz. Luc. xv-29.)

Siendo una infima minoría la que, sin duda por falsa analogía ó simple rutina, dice *EGIN DOTAZ* (*B-mu*), «los he hecho;» *EKARRI DETALA* (*Gc, ...*), «que lo he traído.»

PERMUTACIONES

Son de dos clases: unas son activas y otras pasivas. En las primeras, la letra *t* es objeto de cambio; en las segundas, otras letras se convierten en ella.

§ I. — PERMUTACIONES ACTIVAS

1^o Se cambia en *d* en los sufijos *-ta*, *-tar*, *-tasun*, *-ti*, *-tik*, *-tiro*, *-to*, *-tu*.

Esta permutación, en cualquiera de los casos que van á exponerse, se debe á la influencia de *L* ó *N*, en virtud de una ley de aglutinación, la de las resonancias. Así como los sonidos, por lo que hace á su articulación, se atraen los que son contrarios, y los semejantes se repelen; por lo que hace á la resonancia sucede lo contrario: que los sonidos resonantes atraen los resonantes y repelen los sordos; como también los sordos buscan la unión de otros sordos y rehuyen la de los resonantes.

Por esta ley la negación *ez* en la conjugación hace que los sonidos resonantes *b, d, g* permuten con sus respectivos sordos *p, t, k*: *EZPALITZ, EZTAKI, EZKARA* en vez de *EZBALITZ, EZDAKI, EZGARA*. Las consonantes resonantes *L* y *N* por su índole atraen consonantes de su especie y repelen las consonantes sordas.

Los dialectos *R* y *S* son refractarios á esta ley de las resonancias, por lo que hace á *L* y *N*. En los demás dialectos, especialmente tratándose de *N*, las consonantes sordas *p, t, k* ceden su puesto á las sonoras *b, d, g*. No sucede esto con todos los sufijos; pues hay algunos que no se sujetan á la ley, como *-te*, *-ti* (frecuentativo), *-to* (diminutivo), etc., como se verá en su lugar.

a) *MAKALAU ORREK ILDA DAGOZ DA NIRE IDIA BIZIRIK* (*B. can. pop.*), «esos bacallos están muertos y mi buey está vivo.» *ILDA* se deriva de *IL + TA*. Es fenómeno casi común en *B. IRTENDA*, «habiendo salido.» (*Lard. Test. 305-4.*) No se observa esta permutación, tratándose de otras acepciones del sufijo *-ta*. No se dice *ETSE ONDAN*, sino *ONTAN* (*G*), «en esta casa.» Generalmente se eufoniza mediante la vocal *e*, más bien que recurriendo á la permutación: *LUA ONETATIK*, «de esta tierra» (*Ur. Gen. iv-14*); *ILUNETAN* (*c, ...*), «á obscuras;» *LO ONETAN*, «en este sueño» (*Lard. Test. 7-22*); *ATUNETAN* (*B, G, ...*), «pescando bonito.»

b) *ISRAELDARREN TA GURE GUZIEN ERREGETARAKO*, «para rey de los Israelitas y de todos nosotros.» (*Mend. III-40-34.*) *KANALDARRAK* (*B*), «los naturales de Kanala.» *BAZTANDARRAK* (*c, ...*), «los Baztaneses.»

c) Del sufijo *-tasun* no conozco más

¹ Grande Encyclopédie, vol. XXII, pag. 289, 2^a col.

que dos ejemplos de permutación: ONDASUN (B, G), « bien, hacienda, » y ATSEGINDASUN, « placer. » (Ax. 2^a-507-5.) En la 3^a edición, esta palabra aparece desfigurada en ATSEGINDASUN (3^a-481-4). En las diversas traducciones que corren del evangelio de san Mateo, consta esta palabra en las traducciones B y G del capítulo XIX-22; en AN y L es ONTASUN, en BN ONTARZUN, en SHUNTARZUN. Aun en B y G significando « bondad » se usa la palabra ONTASUN, sin permutación de la letra r. Son comunes ISILTASUN ó ISILTARZUN, « silencio; » EZINTASUN, « imposibilidad, » etc.

d) El sufijo -ti se transforma en di solo significando « desde »: EMENDI, « desde aquí. » (Per. Ab. 53-9.) Como frecuentativo no se transforma.

e) Permutan siempre -tik y sus derivados -TIKAN, -TIKO: ANDIK (AN, B, G), « desde allí; » ORAINDIKAN, « todavía » (Ur. Gen. II-5); BIOTZ BARRENDIKO NAIGABE BATEKIN, « con una aficción de dentro del corazón. » (Ur. Gen. VI-6.) En AN-elk se observa esto aun detrás de r, dándole a este honores de resonante: KEN ORDIK ORI, « quita de ahí a ese. » (Liz. Coplac. 365-2.)

f) ONDO DAGONAK TARTO DAGOLA USTE IZATEN DAU (B-mu), « el que está bien suele creer que está mal. » El sufijo modal -ro no choca, que yo sepa, con otra palabra terminada en r ó l. Moguel lo usa con la palabra MOTEL y no guarda la permutación: EZ EMON ERIOZEA MOTELTO TA ADORRE BAGA, « no dar la muerte débilmente y sin ánimo. » (Per. Ab. 207-11.) En la acepción de sufijo diminutivo no admite la permutación.

g) La permutación de -tu en -du es la más frecuente de todas. De BARDIN ó BERDIN + tu se forma BARDINDU, BERDINDU, « igualar. » De ISIL + tu, ISILDU, « callar. »

Hay algunos otros casos aislados de esta permutación como, p. ej., ARDANDEGI, « laberna, » que otros dicen ARDANTEGI; OAZTANDEGI, « quesería; » NENDORREN (B-ot3) por NENTORREN, « yo venía, » etc.

2^a La r se cambia en t:

a) En los diminutivos: TŠAKURŃO, de ZAKURŃO, « perrillo; » NEŠMAŃO, de NESKATO, « muchachita. »

b) Por influencia de la i precedente: rto por tro, « ahogarse; » goitix en vez de goitix, « desde arriba. » En B-b llega hasta la t3: ITŠO, goitšik, aitša por aita, etc.

§ II. — PERMUTACIONES PASIVAS

Las letras que en virtud de leyes fonéticas se convierten en t son d y c. La primera de ellas en las sílabas terminales dx, di y du de algunas palabras que entran en composición y en los sufijos -di, -doi, -dvi, -dun, -dura, -duru; la segunda sufre este cambio en las sílabas finales or, ou de algunas palabras. La permutación de los sufijos supradichos es debida a la influencia de z de algunas palabras terminadas en rz. Esta ley, que podría llamarse ley de articulaciones, queda explicada junto a la ley de resonancias en la primera permutación de r.

1^a De ABADĖ, « sacerdote, » provienen

ABATĖŠĖ y ABATEI. De SENIDE, « hermano, » y, en B, « pariente, » nacen SENITAU, SENITARE, SENITAREKO y SENITEZKONTZA. De INUDE, « nodriza, » vienen INUTAU, INUTSEIN, INUTU é INUTUME.

2^a De rdi, « buey, » nacen las palabras compuestas ITALDI, ITASKA, ITASKOL, ITAULARI, ITAULARI, ITAURRE, ITEGI, ITHEGUN, ITELA, ITEULI, ITZAI, ITZAIN. De ARDI, « oveja, » se originan ARTALDE, ARTANTZU, ARTILE, ARTZAI, etc. De BURDI y GURDI, « carro, » se componen BURTOL, BURTASTO, BURTOARAZI, GURTAGA, GURTEDE, GURTESI, etc. Y asimismo se observa esta permutación en palabras compuestas como ZALTZAIN, ERIZARO, IFURTUTIKA, etc., que vienen de ZALDI, ERDI é IPURDI.

3^a Son más raras las palabras terminadas en du que dan lugar a esto. De BERANDU, « tarde, » proceden BERANTARBI y BERANTARTO. De EZKONDU, « casarse, » EZKONTADIN, EZKONTIDE, EZKONTORRE y EZKONTSARI.

4^a Los nombres ARESTI, « robledal; » ERRAZTI, « brezal, » y URRESTI, « avellanedo, » vienen de AREŠ, ERRAZ y URREŠ + di. AMEZTOI, « quejigal; » HARIZTOI, « robledal, » y MASTUI, « viña, » nacen de AMETZ, HARITZ y MATS + DOI y DUI. AKAZTUN, « cosa mellada; » ITZUN, « hablista, » se componen de AKATZ é ITZ y del sufijo -dun.

Es de advertir que hay tal vez más palabras en que este sufijo queda intacto a pesar de la influencia de la sibilante a la que se junta: OAZDUN, « salado; » GILZDUN, « llavera; » ORRAZDUN, « persona que tiene afilares; » BIZDUN, « espumoso, » son derivados de OATZ, GILTZ, ORRAZ y BIZ. Del sufijo -dura provienen ERRAZTURA, « facilidad; » JAUNTURA, « vestidura; » LAZTURA, « terror; » ESTURA, « opresión, » y otros. MAIAZTURA, « carpintero, » é ITŠASTURA, « marinero, » son derivados del sufijo -duru.

5^a La letra c se convierte en t en las sílabas finales oi, ou de algunas palabras, cuando forman parte de nombres compuestos. De BEGI, « ojo, » se componen BETAGAIN, BETAGIN, BETAZAL, BETAZPI, BETARTE, BETAZAIN, BETERI, BETERITSU, BETILE, etc. De OGI, « pan, » OTONDO, OTAZAL, etc. De ARAGI, « carne, » ARATUSTE, « carnaval, » etc. De ZARAGI, « odre, » ZARATZAL, etc. Las palabras SATANDERA, « comadreja, lit.: señora de ratones; » SATOR, SATARTX, SATITSU, etc., vienen de SAGU, « ratón. »

Nota. — Para mayor claridad irán a parte las letras dobles ts, tš y rz. Hay diccionarios de otras lenguas que engloban la ch en la c, y otros que la exponen separadamente. Tal vez sería más lógico exponer ts y tš entre tr y tu; pero si la cuestión se juzgase, como no lo parece, suficientemente importante, no faltaría quien saliese por los fueros de la lógica.

T. Vingt et unième lettre de notre alphabet.

Sa transcription est uniforme chez tous les auteurs.

La richesse relative de son lexique montrera au lecteur combien la sentence portée à ce sujet par M. Vinson, au cours de l'article qu'il consacre au basque dans la Grande Encyclopédie, est peu conforme à la vérité: « Le basque, dit-il, n'admet au commencement des mots que les explosives douces c, p, b; le tamoul, au contraire,

n'y admet que les dures k, t, p. » Il est évident que les lettres k et t, cette dernière surtout, sont plus remarquables par les suffixes qu'elles forment que par le nombre et la qualité des mots auxquels elles servent d'initiales.

En tant que lettre finale, son influence se borne à l'onomatopée. Il existe, en effet, une foule de mots de ce genre qui finissent par t: TARRAT, ARRAT, TURRUT, ZURRUT, ZART, PART, ZAPART, TŠUT, TIRRIIT, etc.

Il est choquant de la voir terminer des mots, si propres à la langue selon toutes apparences, comme BAT, « un. » Arana-Goiri (Euzk. tom. I, p. 195) estime que sa forme primitive a été BEDE. A l'appui de cette opinion, au cas où cela pourrait servir, on peut citer le fait qu'il existe encore, comme variantes, les mots SARDA et BART, « hier soir; » BERANDU et BERANT, « tard. »

Il est bon de remarquer qu'il reste encore quelque vestige de EKA, « un, » dont la signification est la même en sanscrit, ce qui rend très malaisé d'établir à quelle langue il appartient de droit. Le terme AMAIKA, « onze, » et ses variantes AMAKA, HAMAKA, AMEKA, viennent sans nul doute de AMAR + EKA, comme AMAIRU de AMAR + IRU, AMALAU de AMAR + LAU, etc.

FONCTIONS GRAMMATICALES

A proprement parler, cette lettre ne remplit aucune fonction grammaticale. Elle apparaît cependant dans la conjugaison, mais pour remplir les fonctions de la lettre d. Cette substitution est très évidente lorsqu'il s'agit du complément direct de troisième personne dans la conjugaison, c'est-à-dire lorsqu'il signifie « le ». ESTAKIGU, « nous ne le savons pas; » EZTAGO, « il ne reste pas, » viennent de EZ + DAKIGU, EZ + DAGO. Les locutions vulgaires NO TAKI, « qui le sait; » BERA TAUKO, « il l'a, » sont des contractions de NOK DAKI, BERAK DAUKO. BAITIRE, « car ils le sont; » BAITA, « car il l'est, » viennent de BAIT + DIRE, BAIT + DA.

Le r final du préfixe verbal BAIT- disparaît en se heurtant à une consonne: BAIKARE, « car nous sommes; » BAITZINAUDEN, « parce que vous restiez, » qui viennent de BAIT + GARE, BAIT + ZINAUDEN; SINHESTEN BAIKENDU (BAIT + GENDU) BAZALA, « comme si nous croyions. » (Ax. 3a-241-2.) On peut voir ce qui a été dit sur ce préfixe à sa place respective.

Le r final disparaît de même, lors de cas identiques de choc avec des consonnes, dans les rares mots où, en dehors de l'onomatopée, on note sa présence: de ZEINBAT + GARRENA, BAT + KOITZA, OGBI TA BAT + GARRENA, BOST + NA, viennent ZEINBAKARRENA: « le combien, lit.: le quatrième; » BAKOITZA, « chacun; » OGBITA BAKARRENA, « le vingt et unième; » BOSNA, « cinq à chacun. »

La présence du d dans le suffixe -r, « je, » n'est pas aussi connue. DAKIT, « je le sais; » EGIN DUT, « je l'ai fait; » DAUKAT, « je l'ai, » sont en réalité DAKID, DUD et DAUKAD. Il arrive avec ces mots ce qui se produit, p. ex., avec les mots espagnols bondad, divinidad, etc. Pour éviter

¹ Grande Encyclopédie, vol. XXII, p. 289, 2^e col.

la dureté du *n* final, quelques-uns prononcent *bondaz*, *divinidaz*; d'autres, *bondá*, *divinidá*; d'autres, la minorité actuellement, *bondat*, *divinidat*.

Les Basques ont adopté pour leur langue généralement la troisième manière. Ainsi qu'il a été dit en traitant de la lettre *n*, dans le Roncal quelques-uns prononcent *DAID*, *DUD*; d'autres, *DAIR*, *DUR*.

Presque tous les Basques gardent le *n*, quand il est suivi de quelque voyelle : *DAIDALAKO*, « parce que je le sais »; *EGIN DODAZ*, « je les ai faits »; *DAUKADANEAN*, « quand je l'ai »; *HUNA*, *HANBAT URTEZ DIK ZERBITZATZEN AUDA LA ETA EGUNDANO HIRE MANURIK BIZIAT IRAGAN* : « voici tant d'années que je vous sers, et je n'ai jamais transgressé vos ordres. » (Leiz. Luc. xv-29.)

Une infime minorité dit, sans doute par fausse analogie ou pure routine : *EGIN DOTAZ* (B-MU), « je les ai faits »; *EKARRI DETALA* (Gc, ...), « que je l'ai apporté. »

PERMUTATIONS

Il y a deux sortes de permutations : les unes actives et les autres passives. Dans les premières, la lettre *t* est l'objet du changement; dans les secondes, ce sont les autres lettres qui se convertissent en *t*.

§ I. — PERMUTATIONS ACTIVES

1° Le *t* se change en *d* dans les suffixes -*TA*, -*TAR*, -*TASUN*, -*TI*, *TIK*, -*TIKO*, -*TO*, -*TU*.

Cette permutation, dans chacun des cas que l'on va exposer, est due à l'influence de *l* ou de *n*, en vertu d'une loi d'agglutination, la loi des résonances. De même que les sons, pour ce qui est de leur articulation, attirent ceux qui leur sont contraires et repoussent ceux qui leur ressemblent, ainsi l'opposé se produit pour ce qui est de la résonance : les sons résonnants attirent les résonnants et repoussent les sourds; de même que les sourds recherchent l'union des sourds et fuient celle des sonores.

D'après cette loi, la négation *ez* dans la conjugaison fait que les sons résonnants *b*, *d*, *g* permutent avec leurs correspondants sourds *p*, *t*, *k* : *ezPALITZ*, *ezTAKI*, *ezKARA*, au lieu de *ezBALITZ*, *ezDAKI*, *ezGARA*. Les consonnes sonores *l* et *n* attirent par leur nature les consonnes du même genre et repoussent les consonnes sourdes.

Les dialectes *R* et *S* sont réfractaires à cette loi des résonances en ce qui concerne *l* et *n*. Dans les autres dialectes, surtout lorsqu'il s'agit de *l**n*, les consonnes sourdes *p*, *t*, *k* cèdent la place aux sonores *b*, *d*, *g*. Ceci ne se produit pas avec tous les suffixes; car quelques-uns n'obéissent pas à cette loi, comme -*TE*, -*TI* (fréquentatif), -*TO* (diminutif), etc., ainsi qu'on le verra plus loin.

a) *MAKALAU ORREK ILDA DAGOZ DA NIRE IDIA BIZIRIK* (B, chant pop.) : « ces morues sont mortes, et mon bœuf est vivant. » *ILDA* dérive de *il* + *ta*. C'est un phénomène presque commun en *B*. *INTENDA*, « étant sorti. » (Lard. Test. 305-4.) On n'observe pas cette permutation lorsqu'il s'agit des autres acceptions du suffixe -*TA*. On ne dit pas *ETSE ONDAN*, mais *ONTAN*

(G), « dans cette maison. » Généralement on euphonise au moyen de la voyelle *e*, plutôt que de recourir à la permutation : *LUN ONETATIK*, « de cette terre » (Ur. Gen. iv-14); *ILUNETAN* (c, ...), « dans l'obscurité »; *LO ONETAN*, « dans ce sommeil » (Lard. Test. 7-22); *ATUNETAN* (B, G, ...), « péchant des thons. »

b) *ISRAELDAREN TA GURE GUZIEK ERREGETARAKO*, « pour roi d'Israël et de nous autres tous. » (Mend. III-40-34.) *KANALDARRAK* (B), « les habitants de Kanala. » *BAZTANDARRAK* (c, ...), « les Baztanais. »

c) Du suffixe -*TASUN* je ne connais que deux exemples de permutation : *ONDASUN* (B, G), « bien, propriété, » et *ATSEGINASUN*, « plaisir. » (Ax. 2-507-5.) Dans la 3^e édition, ce mot se trouve défiguré en *ATSEGINASUN* (3-481-4). Parmi les diverses traductions qui existent de l'évangile de saint Matthieu, ce mot se trouve dans les traductions *B* et *G* du chapitre xix-22; en *AN* et *L* c'est *ONTASUN*, en *BN* *ONTARUN*, en *S* *HUNTARUN*. Même en *B* et *G* on emploie le mot *ONTASUN* dans le sens de « bonté », sans la permutation du *t*. Les mots *IBILTASUN* ou *IBILTARUN*, « sience; » *EZINTASUN*, « impossibilité, » etc., sont communs.

d) Le suffixe -*TI* se transforme en *di* dans la seule signification de « depuis » : *EMENDI*, « d'ici. » (Per. Ab. 53-9.) Comme fréquentatif, il ne change pas.

e) Les suffixes -*TIK* et ses dérivés -*TIKAN*, -*TIKO*, changent toujours : *ANDIK* (AN, B, G), « de là; » *ORAINDIKAN*, « encore » (Ur. Gen. ii-5); *BIOTZ BARRENDIKO NAIGABE BATEKIN*, « avec une affliction dans le cœur. » (Ur. Gen. vi-6.) En *AN*-*elk*, on observe ceci même après la lettre *n*, en accordant à cette dernière les honneurs d'une résonnante : *KEN ORDIK OHI*, « enlève-le de là. » (Liz. Coplac. 565-2.)

f) *ONDO DAGONAK TSARTO DAGOLA USTE IZATEN DAU* (B-MU), « celui qui est bien croit toujours qu'il est mal. » Le suffixe modal -*TO* ne se rencontre pas, que je sache, avec d'autres mots terminés par *n* ou *l*. Moguel y a recours avec le mot *MOTEL*, et il n'observe pas la permutation : *BI EMON ERITOTZA MOTELTA ADORRE BAGA*, « ne pas donner la mort faiblement et sans courage. » (Per. Ab. 207-11.) Dans l'acception de suffixe diminutif, il n'admet pas la permutation.

g) Le changement de -*TU* en -*DU* est le plus fréquent. De *BARDIN* ou *BERDIN* + *TU* on forme *BARDINDU*, *BERDINDU*, « égalier; » de *ISIL* + *TU*, *IBILDU*, « taire. »

Il existe quelques autres cas isolés de cette permutation, comme, par ex., *ARDANDEGI*, « taverne, » que certains disent *ARDANTEGI*; *GAITANDEGI*, « fromagerie; » *NENDORREN* (B-ot3) pour *NENTORREN*, « je venais, » etc.

2° Le *t* se change en *ñ* :

a) Dans les diminutifs : *TSAKURTO*, de *ZAKURTO*, « petit chien; » *ÑESKATO*, de *ÑESKATO*, « fillette. »

b) Par l'influence de *ñ* précédent : *ITO* pour *ITO*, « se noyer; » *GOITIK* au lieu de *GOITIK*, « d'en haut. » En *B*-*b* il devient même *TS* : *ITSO*, *GOITSIK*, *AITSA*, etc.

§ II. — PERMUTATIONS PASSIVES

Les lettres qui, en vertu des lois phonétiques, se convertissent en *t* sont *d* et *g*. La première subit ce changement dans

les syllabes finales *DE*, *DI* et *DU* de quelques mots qui entrent en composition et dans les suffixes -*DI*, -*DOI*, -*DUI*, -*DUN*, -*DURA*, -*DURU*; la seconde, dans les syllabes finales *GI*, *GU* de quelques mots. La permutation des suffixes susdits est due à l'influence du *z* de quelques mots terminés en -*tz*. Cette loi, que l'on pourrait désigner sous le nom de loi des articulations, s'explique avec la loi des résonances à la première permutation de *t*.

1° De *ABADE*, « prêtre, » proviennent *ABATETSE* et *ABATEL*. De *SENIDE*, « frère, » et, en *B*, « parent, » viennent *SENITAU*, *SENITARTE*, *SENITARTKO* et *SENITEZKONTZA*. De *IRUDE*, « nourrice, » viennent *IRUTAU*, *IRUTSEIN*, *IRUTU* et *IRUTUME*.

2° De *IDI*, « bœuf, » dérivent les mots composés *ITALDI*, *ITASKA*, *ITASKOL*, *ITAU-LARI*, *ITAU-LARI*, *ITAU-RE*, *ITEGI*, *ITHEGUN*, *ITELA*, *ITEULI*, *ITZAI*, *ITZAIN*. De *ARDI*, « brebis, » tirent leur origine *ARTALDE*, *ARTANTZU*, *ARTILE*, *ARTZAI*, etc. De *BURDI* et *GURDI*, « charrette, » viennent *BURTOL*, *BURTASTO*, *BURTORRAZI*, *GURTAGA*, *GURTADE*, *GURTESI*. Et l'on observe également cette permutation dans des mots composés comme *ZALTZAIN*, *ERTZARO*, *IPURTURTIRA*, etc., qui dérivent de *ZALDI*, *ERDI* et *IPURDI*.

3° Les mots terminés par *du* qui sont sujets à cette mutation sont plus rares. De *BERANDU*, « tard, » procèdent *BERANTARBI* et *BERANTARTO*. De *EZKONDU*, « se marier, » *EZKONTADIN*, *EZKONTIDE*, *EZKONTONE* et *EZKONTARI*.

4° Les mots *ARESTI*, « chèneüe; » *ERRAZTI*, « brande, » et *URRESTI*, « noiseraie, » viennent de *ARETS*, *ERRATZ* et *URRETS* + *DI*. *AMEZTOI*, « lieu planté de chênes-lièges; » *HARITZOI*, « lieu planté de roudres, » et *MASTOI*, « vigne, » viennent de *AMETZ*, *HARITZ* et *MATS* + *DOI* et *DUI*. *AKAZTUN*, « chose ébréchée; » *IZTUN*, « bavard, » se composent de *AKATZ* et *ITZ* et du suffixe -*DUN*.

Il est à remarquer qu'il y a peut-être plus de mots dans lesquels ce suffixe reste intact malgré l'influence de la sifflante à laquelle il se joint. *GAZDUN*, « salé; » *GILDUN*, « porte-clefs; » *ORRAZDUN*, « personne qui a des épingle; » *BISDUN*, « écumeur, » sont des dérivés de *GATZ*, *GILTZ*, *ORRAZT* et *BITZ*. Du suffixe -*DURA* proviennent *ERRAZTURA*, « facilité; » *JAUNTURA*, « vêtement; » *LAZTURA*, « terreur; » *ESTUUA*, « oppression, » etc. *MAIAZTURA*, « menuisier, » et *ITBASTURI*, « marin, » sont des dérivés du suffixe -*DURU*.

5° La lettre *g* se convertit en *t* dans les syllabes finales *GI*, *GU* de quelques mots, lorsqu'ils font partie de mots composés. De *SEGI*, « œil, » on fait *BETAGAIN*, *BETAGIN*, *BETAZAL*, *BETAZAL*, *BETARTE*, *BETAZAIN*, *BETERI*, *BETERITSU*, *BETILE*, etc. De *OGI*, « pain, » *OTONDO*, *OTAZAL*, etc. De *ARAGI*, « viande, » *ARATUSTE*, « carnaval, » etc. De *ZARAGI*, « outre, » *ZARATAZAL*, etc. Les mots *SATANDERA*, « belette, lil; » *dame de souris*, *BATOR*, *SATARTE*, *SATITSU*, etc., viennent de *SAGU*, « souris. »

Remarque. — Pour plus de clarté on placera à part les lettres doubles *ts*, *tñ* et *tz*. Il existe des Dictionnaires d'autres langues qui englobent le *ch* dans le *c*, et d'autres qui le présentent séparément. Peut-être serait-il plus logique de placer *ts* et *tñ* entre *tn* et *tu*; mais si on jugeait la question, contrairement à ce qu'il

appert, assez importante, la logique ne manquerait pas d'un défenseur de ses droits.

TA (c): 1º y, et. = En algunos dialectos (AN, B, G, R), se cambia en DA por influencia de una consonante continua: L, N, R, S, Z. GAUR DA BIAR, « hoy y mañana. » Se distingue del verbo DA en que este se acentúa considerablemente: al paso que significando « y » es palabra atona, como lo son las conjunciones. Después de consonantes explosivas K, T, P, se le antepone casi comúnmente la eufónica E: BAT ETA BI, BOST ETA SEI: « uno y dos, cinco y seis. » Muchos, sobre todo en G, emplean ETA aun fuera de este caso de eufonía. IDUKI EZAZUTE JAUNAGATIK IRITZI ONA, ETA BIOTZKO TOLES-GABETASUNEAN BILATU EZAZUTE: « sentid bien del Señor y buscadle con sencillez de corazón. » (Ur. Sap. 1-1.) Como se dijo más largamente al tratar de DA, es recomendable el uso constante y general de TA sin recurrir a sus eufónicas DA y ETA: a) porque no se trata de casos de aglutinación, y se sabe que tal es el campo de la eufonía; b) porque ya hoy para nadie es duro el uso de TA después de cualquier consonante, sobre todo si es continua. Es posible que muchos prefieran el uso de ETA: a) porque algunos opinan que este es y no TA la verdadera conjunción copulativa; b) por ser común su uso en el dialecto central, el vascuence del porvenir. El que estas líneas escribe no opondría objeción alguna a esta tendencia. Dans quelques dialectes (AN, B, G, R), cette conjonction se change en DA par l'influence d'une consonne continue: L, N, R, S, Z. GAUR DA BIAR, « aujourd'hui et demain. » Elle se distingue du verbe DA en ce que celui-ci s'accroît fortement, tandis que dans le sens de « et » ce mot est atone, comme le sont les conjonctions. Après les consonnes explosives K, T, P, on la fait ordinairement précéder de l'euphonique: BAT ETA BI, BOST ETA SEI: « un et deux, cinq et six. » Un grand nombre, surtout en G, emploient ETA en dehors de ce cas d'euphonie, IDUKI EZAZUTE JAUNAGATIK IRITZI ONA, ETA BIOTZKO TOLES-GABETASUNEAN BILATU EZAZUTE: « aimez Dieu dans sa bonté, et cherchez-le dans la simplicité du cœur. » (Ur. Sap. 1-1.) Comme il a été dit plus longuement en traitant de DA, l'usage constant et général de TA, sans recourir à ses euphoniques DA et ETA, est recommandable: a) parce qu'il ne s'agit pas de cas d'agglutination, et l'on sait que là se borne le champ de l'euphonie; b) parce que actuellement l'emploi de TA après une consonne, surtout si elle est continue, n'est dur pour personne. Il est possible que beaucoup préfèrent l'emploi de ETA: a) parce que, de l'avis de certains, elle est, et non pas TA, la véritable conjonction copulative; b) parce que son usage est commun dans le dialecte central, le basque de l'avenir. L'auteur de ces lignes n'opposerait aucune objection à cette manière de voir. — 2º (c), porque, pues: car, donc. = Al invertirse dos oraciones unidas por la conjunción TA, esta queda ocupando el último lugar y vale tanto como una conjunción causal. JAKIN ZUTENEAN JEDEON ZALA, JOAS BERE AITARI SEME-ESKE ASERRE BIZIAN JOAN ZITZAZOZKAN. BAI, TSOTSO: ONEK EDOZER IRI, EU AZ, EDER ORI, ARTO-ZATIRIK ASKO-TA: « si, chico: esa (le hace) cualquier cosa a tí, pues tú, hermoso, eres bastante pedazo de hombre. » (Euskaltz. 1-156-19.) La TA significaría también « y », ordenando así la frase: BAI, TSOTSO: EU AZ, EDER ORI, ARTO-ZATIRIK ASKO TA ONEK EDOZER IRI. UTZI NAZAZU, EGUN SENTIA DA-TA: « dejadme, pues es la aurora. » (Ur. Gen. XXII-26.) EGUN SENTIA DA TA UTZI NAZAZU, « es la aurora y dejadme. » En intervertissant deux propositions unies par la conjonction TA, celle-ci occupe la dernière place et a la même valeur qu'une conjonction causale. JAKIN ZUTENEAN JEDEON ZALA, JOAS BERE AITARI SEME-ESKE ASERRE BIZIAN JOAN ZITZAZOZKAN, BEREN JAINKOARI EGUN ZION BIDEGABEKERIRIAGATIK IL BEAR ZUTELA-TA: « lorsqu'ils surent que c'était Gédéon, ils allèrent, bouillants de colère, vers son père Joas en lui demandant son fils, car (ils prétendaient qu'ils devaient le tuer à cause de l'injure qu'il infligea à leur Dieu. » (Lard. Test. 141-32.) La particule TA signifierait « et » si les propositions étaient interverties, p. ex. si l'on disait: JAKIN ZUTENEAN JEDEON ZALA, BEREN JAINKOARI EGUN ZION BIDEGABEKERIRIAGATIK IL BEAR ZUTELA TA JOAS BERE AITARI SEME-ESKE ASERRE BIZIAN JOAN ZITZAZOZKAN. BAI, TSOTSO: ONEK EDOZER IRI, EU AZ, EDER ORI, ARTO-ZATIRIK ASKO-TA: « oui, enfant; elle (le fait) n'importe quoi, car tu es, beau, un suffisant morceau de mûre. » (Euskaltz. 1-156-19.) Le mot TA signifierait également « et » en disposant ainsi la phrase: BAI, TSOTSO: EU AZ, EDER ORI, ARTO-ZATIRIK ASKO TA ONEK EDOZER IRI. UTZI NAZAZU, EGUN SENTIA DA-TA: « laissez-moi, car voici l'aurore qui paraît. » (Ur. Gen. XXII-26.) EGUN SENTIA DA TA UTZI NAZAZU, « c'est l'aurore et laissez-moi. » — 3º (c), y otros, y compañía, etcétera: et les autres, et la compagnie, et le reste, et cetera. MENDIGATSA TA... JIN DIRA (BN, R, S), Mendigacha y... (los demás) han venido, Mendigacha et... (les autres) sont venus. ¿Non bizi da etse ortan? — ¿On? Peilo ta (G): ¿quién vive en esa casa? — ¿Abi? Pedro y compañía: ¿qui habite en cette maison? — ¿Lá? Pierre et compagnie. = De aquí procede un modismo que aun se conserva como resto del naufragado subdialecto español de Bilbao: « el padre y los dos, » en vez de « el padre y yo ». Es traducción literal de AITA TA... BIKOK, lit.: « el padre y... el resto de la comitiva (yo), los dos. » Esta locución es común en vascuence. C'est de là que provient un idiomisme conservé encore comme une épave du naufrage du sous-dialecte espagnol de Bilbao: « le père et moi. » C'est la traduction littérale de AITA TA... BIKOK, lit.: « le père

et... les autres (moi), les deux. » Cette locution est commune en basque.

-TA-: 1º (c), infijo que denota época y se agrega a algunos nombres antes de los sujetos casuales ó de declinación, infixe qui dénote l'époque et que l'on ajoute à quelques noms devant les suffixes casuels ou de déclinaison. = Tanto en esta como en casi todas las demás acepciones, esta particula indica cierta expansión, algo abstracto y general. Autant dans celle-ci que dans presque toutes les autres acceptions, cette particule indique une certaine expansion, quelque chose d'abstrait et de général. UMETAN ZURI, MUTILETAN GORRI, AGURATAN BALZ (B): en la niñez blanco, en la adolescencia rojo, en la vejez negro (acertijo popular del fruto de la zarza, de la zarzamora): dans l'enfance blanche, dans l'adolescence rouge, dans la vieillesse noire (devinette populaire du fruit de la ronce, de la mûre). GAZTETAN IKASI NEBAN IRUIN AU, este cuento que aprendi en la juventud, ce conte que j'appris dans ma jeunesse. (Per. Ab. 88-25.) GAZTE-GAZTETIKAN ERITIKAN KANPORA, fuera del país desde la más tierna juventud, hors du pays dès la plus tendre jeunesse. (Ipar.) — 2º (c), indica el plural en la declinación de nombres locales, infixe qui dénote le pluriel dans la déclinaison des noms de lieux. URDAIA ETA ARNOA, URTHETAKO; ADISKIDEA, URTHETAKO: el locino y el vino, del año; el amigo, de años: le lard et le vin, de l'année courante; l'ami, de plusieurs années. (Oih. Prov. 674.) — 3º (c), infijo que se usa con los demostrativos y numerales ó con palabras determinadas por ellos, aunque no sean casos de plural: infixe utilisé avec les démonstratifs et les numéraux ou avec des mots déterminés par eux, bien que ce ne soit pas des cas pluriels. EDOZERIN LEKUTARA (B, Apoc. XVII-4), a cualquier parte, n'importe où. ZEIN LEGETAN, en qué ley, dans quelle loi. (Bart. I-283-29.) ETSE ONETAN, en esta casa, dans cette maison. (Per. Ab. 113-3.) BOSTEUN URTETAN, en quinientos años, en cinq cents ans. (Ur. Gen. XI-19.) — 4º (c,...), se agrega, como infijo de declinación, á seres que naturalmente denotan cierta expansión, como son los líquidos, gases, actos complejos, etc.: il s'ajoute, comme infixe de déclinaison, à des choses qui naturellement expriment une certaine expansion, comme les liquides, les gaz, les actions complexes, etc. MESA NAUBITAN, en mesa mayor, à la grand-messe. (Bart. I-182-31.) KETAN, en humo, humeando: dans la fumée, fumant. (Ur. Ex. XX-18.) BERO ANDITAN, en gran calor, en grande chaleur. (Per. Ab. 151-2.) TRENTOKO BATZAR SANTOAREN AGINDUZ URTEEN EBAN ARGITARA, salió á luz por mandato del santo concilio de Trento, il fut publié par ordre du saint concile de Trente. (Bart. II, p. 11-16.) ALKARRIN LEIAN ERESEN TA EKITEN DEUSTE BAZKARITARA ERGATERO, me incitan é insisten á portar para llevarme á comer, ils me poussent et ils m'incitent à qui mieux mieux pour mener manger. (Per. Ab. 103-13.) IRUNTZ EDO EURIYAN ZURITU DITEZAN, para que se blanqueen expuestos al rocío ó á la lluvia, afin qu'ils blanchissent exposés à la rosée ou à la pluie. (Per. Ab. 139-14.) SUTAN: en el fuego, al fuego: dans le

feu, au feu. (Per. Ab. 86-2.) ATERAKO DALA URETARA, que saldrá al agua, qu'il ira vers l'eau. (Ur. Ez. vii-15.) — 3º (c), desempeña el mismo oficio en sentido indeterminado aun con palabras bien concretas y de ninguna expansión natural, il remplit le même office dans un sens indéterminé même avec des mots concrets et n'ayant aucune expansion naturelle. = La indeterminación se expresa: a) si se trata del objeto, con el sufijo -ik. KORTIKARIK ETEDAUKAN, « por si tendrá costura. » (Per. Ab. 83-21.) — b) si se trata de casos no locales, como el agente, posesivo, dativo, destinativo, etc., se denota agregando a la palabra el sufijo correspondiente sin artículo alguno. EZ ZAARRI EZ GATERRI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI: « ni á viejo ni á joven, ni á fuerte ni á débil. » (Bart. I-214-10.) OISI EZIN ERAGINDA, « sin poder mover pie. » (Per. Ab. 89-25.) ETA JAIRI EMAMUEGANDIKAN GIZASMERIK, « de mujer no ha nacido varón alguno. » (Ur. Matth. xi-11.) — c) tratándose de casos de declinación locales, se intercala el infijo -ta. BESTE GAUZATARA GOGOA EMON BAGARIK, « sin distraer el ánimo á ninguna otra cosa. » (An. Esku-lib. 7-5.) ETA GIZONALDI DAKIGUNBAN ETSE ONETARA EZKONDUTU ARROTZ EDO BESTE ETSETAKORIK: « no se ha casado á esta casa, en generación que sepamos, muchacho extraño ó procedente de otra casa. » (Per. Ab. 91-7.) Se usa también en sentido indeterminativo sin negación ó idea no afirmativa de ninguna clase. AZATAN KOIPE TA GUZTI, « en herbas incluyendo la grasa. » (Per. Ab. 73-28.) LAU GAIERAKOAK UZTEN DIZKI ZUTET AZITAKO, « las cuatro restantes os las dejo para simiente. » (Ur. Gen. xlvii-24.) ARA EMEN IRUROK BEIN BANATAN, « bed ahí los tres de uno en uno. » (An. Esku-lib. 14-11.) L'indétermination s'exprime: a) lorsqu'il s'agit de l'objet ou de l'attribut, avec le suffixe -ik. KORTIKARIK ETEDAUKAN, « si par hasard il a de la croûte. » (Per. Ab. 83-21.) — b) s'il s'agit de cas non locaux, comme le sujet ou l'agent, le possessif, le datif, le destinatif, etc., on l'indique en ajoutant au mot le suffixe correspondant sans aucun article. EZ ZAARRI EZ GATERRI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI: « ni á vieux ni á jeune, ni á fort ni á faible. » (Bart. I-214-10.) OISI BEIN ERAGINDA, « sans pouvoir remuer le pied. » (Per. Ab. 89-25.) ETA JAIRI EMAMUEGANDIKAN GIZASMERIK, « nul enfant n'est né d'aucune femme. » (Ur. Matth. xi-11.) — c) dans les cas de déclinaison de lieux, on intercale l'infixe -ta. BESTE GAUZATARA GOGOA EMON BAGARIK, « sans distraire l'âme á aucune autre chose. » (An. Esku-lib. 7-5.) ETA GIZONALDI DAKIGUNBAN ETSE ONETARA EZKONDUTU ARROTZ EDO BESTE ETSETAKORIK: « aucun garçon étranger ou d'autre maison ne s'est uni par mariage, que nous sachions, en aucune génération, á cette famille. » (Per. Ab. 91-7.) On l'emploie également dans un sens indéterminé sans négation ou une idée non affirmative d'aucune sorte. AZATAN KOIPE TA GUZTI, « en choux y compris la graisse. » (Per. Ab. 73-28.) LAU GAIERAKOAK UZTEN DIZKIUTET AZITAKO, « les quatre autres parties seront á vous pour semer des champs. » (Ur. Gen. xlvii-24.) ARA EMEN IRUROK BEIN BANATAN, « voilà les trois un par un. » (An. Esku-lib. 14-

14.) — 6º (AN, B, G), infijo que indica la averiguación ó pesquisa: infixe qui dénote la recherche, la poursuite ou l'enquête. ERBITAN, en busca de liebres, en quête de lièvres. URETARA, á buscar agua, á chercher de l'eau. ARRAISSETATIK DATOR: viene de pescar, de buscar peces: il vient de pêcher, de chercher des poissons.

-Ta: 1º (BN-s, R), sufijo derivativo que significa carga; es variante de -kada: suffixe dérivatif qui indique la charge; c'est une variante de -kada. MANDERETA BAT AGOTZ, una sábana (llena) de paja, un drap de lit (rempli) de paille. BI ASTOTA EGUR, dos buetros (cargados) de leña, deux bœufs chargés de bois. — 2º (Bc, R-bid), partícula de infinitivo, particule d'infinitif. Var. de -te. EZTUD GOGORIK KAREKI BORDALTAKO (R), no tengo ganas de casarme con ella, je n'ai pas envie de me marier avec elle. = En Bc, -ta sustituye á su variante cuando le precede una a en el infinitivo, y entonces a + te pasa á ser eta. En Bc, -ta se substitue á sa variante lorsqu'il est précédé d'un a à l'infinitif, et alors a + te devient eta. BAITA BERE GORPUTZA ERREGETAKO (BREGA + TEKO) MIRITZA EDO SUSTIGARRIAK, también ungüentos para regalar el cuerpo, et également des onguents pour flatter le corps. (Per. Ab. 216-13.) ERDERA ARKOGAZ NASTETAN (NASTA + TEN) DOGULA EUSKERA, que mezclamos el vasculencia con mucho castellano, que nous mélangeons le basque avec beaucoup d'espagnol. (Per. Ab. 81-27.) BIZARRAK MIARETAN (MIARETA + TEN), ESTARRIA GARBETAN: limpiando las herbas, limpiando la garganta: léchant la barbe, nettoyant la gorge. (Per. Ab. 98-18.) = La palabra GARBETAN, por más que se oye en B, es extraña á la variedad que hablaba el autor de Peru Abarca. En B-lein-mond-on-zig se usa -keta en vez de te ó de tu + te en el infinitivo: BIALEKETAN (B-lein-mond, ...), BIALDUTEN (B-l-m), BIALZEN (Gc, ...), « enviando. » En algunos puntos de B se usa -ta aun con otras terminaciones: ERRETAN = ERRETEEN, « quemando; » BETETAN = BETETEN, « llenando. » (Zabala, El verbo, p. 13.) Le mot GARBETAN, bien qu'il soit usité en B, est étranger á la variété que parlait l'auteur de Peru Abarca. En B-lein-mond-on-zig, on emploie -keta au lieu de TE ou de TU + TE à l'infinitif: BIALEKETAN (B-lein-mond, ...), BIALDUTEN (B-l-m), BIALZEN (Gc, ...), « envoyant. » Dans quelques localités de B, on se sert de -ta même avec d'autres terminaisons: ERRETAN = ERRETEEN, « brûlant; » BETETAN = BETETEN, « remplissant. » (Zabala, El verbo, p. 13.) — 3º (AN, B, G-goi), sufijo de infinitivo que es la misma conjunción ta empleada en la aglutinación en el sentido de « después de, habiendo », formando un verdadero gerundio: suffixe d'infinitif qui n'est autre que la même conjonction ta employée dans l'agglutination avec le sens de « après avoir, ayant », et qui forme un véritable gérondif. ISRAELEKO GIZON BAT ILDA TOPATU ZUEN, ETA ETSEARA ITZULITA, AITANI BEAN ZION, ZER IKUSI ZUEN: encontró muerto á un hombre de Israel y, volviéndose á casa, le dijo al padre lo que vio: il trouva un homme d'Israël mort, et, retournant chez lui, il fit part de ce qu'il

avait vu á son père. (Lard. Test. 305-11.)

THAABELA (Sc), horca, traba que impide á los cerdos entrar en ciertos lugares: tribart, sorte de collier que l'on met aux porcs pour les empêcher d'entrer dans des endroits réservés.

TAHAILA (S), mantel, nappe.

Tabako (c, ...), tabaco, tabac. (??) = Muchos le dan el nombre de hierba: BEDAR, BELAR. Beaucoup lui donnent le nom d'herbe: BEDAR, BELAR.

Tabakobedar (B-g), **tabakobelar** (R-uz), nicotiana: nicotiane, tabac. (Bot.)

Tabal (Sc), tambor, tambour. Var. de ATABAL.

Tabalari (S, Chah. ms), tamborrero, tambourinier.

Tabalatü: 1º (Sc), publicar, publier.

— 2º (S, Chah. ms), tocar el tambor: tambourner, jouer du tambour.

Tabalazale (S, Chah. ms), tamborrero, tambourinier.

Tabalon (R-uz), mantel, nappe.

TABIETA (B-b), cabrestante, palo con ranura y una ruedita para izar la estacha, sorte de petit cabestan qui sert á hisser les cordages.

TABILA (B-a-d-o-ub), duela, cada una de las tablas, generalmente encorvadas, de que se componen las pipas y los barriles: douve ou douelle, planche généralement courbe dont l'ensemble forme le corps des barriques et des tonneaux.

Tabla (BN-s, R, S?), tablar, cuadro de la huerta, planche ou carré de jardin. (??)

TABOSA (G-zumay), neblina, niebla pegajosa: brume, brouillard pénétrant.

TADA (AN-oy), cacareo, caquelage de la poule.

-Tada (AN, B, G?), derivativo abstracto muy semejante á -tasun, dérivatif abstrait semblable á -tasun. = En otra parte se dijo que acaso provenga del latín -tas ó español -tad; pero acaso más probablemente sea una variante del sufijo -ada. On a dit ailleurs qu'il provenait peut-être du latin -tas ou de l'espagnol -tad; mais il est plus probable qu'il n'est qu'une variante du suffixe -ada. EGITADA (Bc, ...), procedimiento, procédé. GIZATADA (B-m): hombría, hombría: qualité d'homme, acte d'honnêteté. GOGORTADA (AN-b, Bc), severidad, sévérité. = Es -ada en las palabras siguientes... C'est -ada dans les mots suivants: TARRATADA, rasguño, déchirure. SASTADA, cortadura, coupure. TSIRISTADA, resbalón, glissement. ZURRUSTADA, zurrutada, sorbido, succionement. ZARTADA, (golpe de) palo, coup de bâton.

-Tade (B, G), Var. de -TADA. EGITADE, procedimiento, procédé.

Tafalla (BN), servilleta, serviette.

Tago (B-ts), quedarse en pie, un niño que rompe á andar: se tenir debout, en parlant d'un enfant qui commence á marcher. Var. de DAGO (2º).

Tago egin (B-ts), sostenerse, se soutenir.

Tagoka (B-ts), de pie, debout. (V. Tago.)

THAI (BN-am, S), plazo, interrupción, reposo, cesar: délai, terme, interruption, repos, relâche. EMABO OURE BEGIR NIGARRIZKO UTHURRI BAT, THAI GABE (S, Kurat. 21-11), dad á nuestros ojos una

fuerza de lágrimas (que mane) sin cesar, *donnez à nos yeux une fontaine de larmes (qui coule) sans interruption*. NIK JAKINTSUTÜ DÜTÜ, DIO JAUNAK, PROFETAK HATSARRERIK GORA, ETA ORAI ERE ORANO ORORI MINTZATZEN NIZ THAIK GABE (S, Imil. 140-24): yo he instruido á los profetas desde el principio, dice el Señor, y aun ahora hablo sin cesar á todos los hombres: *c'est moi, dit le Seigneur, qui ai enseigné les prophètes dès le commencement, et jusqu'à ce jour je ne cesse point de parler à tous les hommes*. ZERBUTSARI HAREK, LÜHERRASTÜRİK, OTHOITZEN ZIAN: THAY EMADAZÜT, OTSEZ, ETA ORO ÜZÜLİKO DETZÜR (S, Matth. XVIII-26): entonces el siervo, arrojándose á sus pies, le rogaba, diciéndole: Señor, espérame, que todo te lo pagaré: *or ce serviteur, tombant à ses pieds, le pria, disant: Seigneur, ayez patience envers moi, et je vous rendrai tout*.

TAIA (AN-bez, Gc), tarja, el palo dividido en dos en que se hacen muescas las veces que se vende al fiado: *taille, petit morceau de bois, divisé en deux parties, sur lequel certains commerçants marquent ce qu'ils vendent à crédit à leurs clients*. (?) TAIA EROSI (AN, G): comprar algo á plazos, haciendo el vendedor una mella en la tarja: *acheter à crédit, en faisant une coche sur la taille*.

Taiatu (B-mu), arreglar, ordenar: *arranger, ordonner*. (De TAIU.) GAUR-EGUNEKO NUSKARI, GAUZA DAN GAUZAKIN EGIN-ORDUKO, JATORKE GOIZ-ERDIA: EZ ETSEARI ARNABA ARTU-ERAGIN, EZ SALEA ARKOLAU, EZ ESKARATZ-ALDEA TAIATU, EZ-BEZ: á las muchachas de hoy día se les viene la media mañana antes de hacer cosa de provecho: ni hacer respirar á la casa, ni vestir la sala, ni arreglar la cocina, nada: *les jeunes filles d'aujourd'hui laissent arriver la moitié de la matinée sans avoir rien fait de sérieux, sans faire prendre l'air à la maison, ni parer le salon, ni arranger la cuisine, rien*.

TAIEL (B-a-otš-ub), tajadera, *gross ciseau*. IJESTEA EBATEKO TRESNARI JAKO IZENA TAIELA: MAILUMAIK EUKITEN DABE (B-otš): se llama tajadera el instrumento con que se corta el hierro laminado; lo tienen los martilladores: *on appelle TAIEL l'instrument employé pour couper le fer laminé, et dont les marteleurs se servent*.

Thai eman, dar tiempo, dar plazo: *donner du temps, accorder un délai*.

TAIKA (R), cierta prenda que hará cosa de un siglo llevaban las mozas á la iglesia en vez de la mantilla: *certain vêtement qu'il y a environ un siècle les jeunes filles portaient à l'église, au lieu de la mantille*. — El anciano, de quien he sabido esto, no ha conocido dicha prenda; pero oyó hablar de ella á sus padres. Araquistain, en su *Apéndice al Diccionario trilingüe*, la define, tal vez no con exactitud, « tocado de la cabeza ». *Le vieillard, de qui je tiens ce renseignement, n'a pas connu ce vêtement; mais il en entendit parler à ses parents*. Araquistain, dans son *Appendice au Dictionnaire trilingue*, le définit, peut-être inexactement, par « coiffure de la tête ».

TAILA: 1º (BN-gar, S-lar-l, ...), tarja, *taille*. (??) Var. de TAIA. — 2º (BN), impuesto, censo: *impôt, cens*. (D. fr. *taille*.)

LURREKO REGEK ¿NORENGANIK HARTZEN DITUZTE TRIBUTAK ETA TAILAK? ¿BERRE ARRETARIK ALA BERTZAKOETARIK? ¿los reyes de la tierra de quién cobran el tributo ó el censo? ¿de sus hijos ó de los extraños? *de qui les rois de la terre reçoivent-ils les tributs et les impôts? de leurs enfants ou des étrangers?* (Leiz. Matth. XVII-24.) — 3º (AN-b), *taille, taille*. (??)

Tailarri (BN-ald, S), piedra para afilar la hoz ó la guadaña, *pierre à aiguiser la faucille ou la faux*. (De TAILU + ARRI.)

-Taille (L), Var. enfon. de TAILLE. NAHASTAILE, embrollador, embrouilleur. (Joan. Saind. I-142-7.) ENAKUSTAILE: indicador, el que indica: *indicateur, celui qui indique*. (Joan. Saind. I-148-9.)

Talleri (BN-s, R-uzl), corte de hierba, *coupe d'herbe*.

TAILIS (Sc), claro, lugar despoblado de árboles: *taille, endroit d'une forêt dépourvu d'arbres*. (?) OUIAN HANDE BATETAN ZÜHAIN-PAKET BAT SAILDURIK MUSTEN TIENAN, GUNE HARTAN URTHE ZUNBAITEZ KABA-LEAK DEPENDATZEN TIENE ETA GUNE HURA DÜN TAILISA DEITZEN (S-bark): cuando, habiendo vendido, se corta una porción de árboles en un bosque, en aquel espacio prohiben que ande el ganado y aquel claro se llama TAILIS: *quand, après l'avoir vendu, on coupe une portion d'arbres dans un bois, l'on défend que le bétail y passe, et cette clairière est appelée TAILIS, « taille »*.

TAILOE (B-i-mond), pedazos de leña para hacer carbón, *rondins pour faire du charbon*.

Tailortz (R?), montones de hierba segada, *tas d'herbe coupée*.

TAILU: 1º (BN-ald-gar-s, L), guadaña, *dalle: faux, dail*. — 2º (L?), manera, clase, especie: *manière, classe, espèce, façon*. BESTE JOKOTAILU BAT JOKATZEN DU, JUEGA OTRA CLASE DE JUEGO, *il joue une autre sorte de jeu*. (Ax. 3ª-241-3.) BIZITZKO THAILUA, manera de vivir, *façon de vivre*. (S. P.) ENE THAILUTAKOA DA, es de la misma manera que yo, *il est de la même façon que moi*. (S. P.) ZER NANI DEN TAILUZ (L), como se quiere, *de quelque manière que ce soit*. — 3º (G?), *taille, stature*. ¿ETA ZUETATIK NORK PENSATU LUZATU DEZAKE BERE GORPUTZAREN TAILUA BESO BATEAN? ¿y quien de vosotros discutiendo puede añadir un codo á su estatura? *qui d'entre vous, par son intelligence, peut ajouter une coudée à sa taille?* (Ur. Matth. VI-27.) = Bonaparte corrigió por NEURRIA la palabra TAILUA de este pasaje. Bonaparte corrigea par NEURRIA le mot TAILUA de ce passage.

Talluan (BN-aur), segundo hierba, *fauchant l'herbe*.

Tailuarri (BN-s), piedra para afilar la hoz ó guadaña, *pierre servant à aiguiser la faucille ou la faux*.

Tailukatu (BN-am, S), cortar las manzanas en forma de ruedas de salchichón, con que se hace una sidra ligera: *couper les pommes en rondelles, pour faire un cidre léger*.

Tailu-kopa (BNc, S), colodra, pote con agua que llevan á la cintura los segadores para mojar la piedra de afilar: *coffin, récipient rempli d'eau que les faucheurs portent à la ceinture, et dans lequel ils mettent la pierre à aiguiser*.

Tainki (BN-ust-yats), muy, *très*.

Tainki HANDIA, muy grande, *très grand*.

Tai-otzara (B-mu), un cesto de pescadores para llevar besugo, *glène ou panier de pêcheurs servant à porter le poisson*.

TAIU (Bc), **taju** (Gc): 1º traza, porte, estado: *mise, maintien ou port, état*. = Algunos (Izt. Cond. 1-10) han traducido por « idolo ». *Quelques-uns (Izt. Cond. 1-10) l'ont traduit par « idole »*. NIRE PEKATUK EKARRI ZAITUE TAIU ORRETARA, mis pecados os han puesto en (lit.: traído á) ese estado, *mes péchés vous ont mis dans (lit.: amené à) cet état*. (Ar. Bisit. 240-15.) — 2º (B-m-mond), tanteo de precio, *estimation de prix*. — 3º (B-m), precio, *prix*.

Tajugabe (G, Arr.), absurdo, inconveniente: *absurde, inconvenant*.

Tajutu (Gc), arreglar, ordenar: *arranger, mettre en ordre*.

TAK (AN, B, BN, G, ...), onomat. de diversos ruidos no muy perceptibles, como el del corazón, el de un reloj de bolsillo, etc.; como también el de palpar ó tocar ligeramente un objeto: *tic tac, onomat. de divers bruits peu perceptibles, comme les battements du cœur, le tic tac d'une montre, etc., et aussi le bruit produit en passant ou en effleurant un objet*. = (AN, B, G), se dice también ..., *on dit aussi: TAK ILA GELDITU ZEN: quedó muerto, ¡clac! il tomba mort, clac!*

TAKA (BN-gar, R), **thaka** (S): 1º tacha, defecto: *tache, défaut*. MANDOA NAHI DIINAK TAKARIK GABE EGON BEHAR DU MANDORIK GABE (BN-gar), el que quiere tener un macho sin defectos tendrá que estar sin macho, *celui qui veut avoir un mulet sans défaut n'aura jamais de mulet*. — 2º (R-uzt), palo al rededor del cual se hacen las metas de paja, *perche autour de laquelle on fait des meules de paille*. — 3º (AN-b), indet. de TAKATU. TAKA ZAR BELARNA MANDINE ORTAN, prensa la hierba en esa sámana, *aplatis l'herbe dans ce drap*. — 4º (BN, Sal.), pronto, *promptement*.

Takada: 1º (Bc, ...), momento, *moment*. — 2º (Bc, BN, G), golpecito, *petit coup*. TAKADA BAT BXON, dar un golpecito, *frapper un petit coup*. = Cree F. Segura que esta palabra indicaría perfectamente un segundo de tiempo. *F. Segura pense que ce mot pourrait très bien indiquer une seconde de temps*.

TAKAILO (B-mond), gordinión, *joufflu ou mafflu*.

Takart (B-l-mu), pez de grandes ojos que se enrosca en el aparejo de pescar, *vulg. paneca: poisson à yeux rouges, qui s'enroule sur la ligne de pêche*.

Taka-taka: 1º (AN), ruido que se hace al golpear algo: *toc toc, bruit que l'on fait en frappant quelque chose*. — 2º (c, ...), andar poco á poco, á paso ligero y corto: *s'acheminer, par petits pas*. TAKA-TAKA GATEN BAGARA, APEZA ALDARERATU-ORDUKO ELIZAN IZANEN GAITUK (AN-b): si vamos á paso ligero, estaremos en la iglesia para cuando el sacerdote salga al altar: *si nous allons tout doucement, nous serons à l'église lorsque le prêtre montera à l'autel*.

Takatu (AN-b), oprimir, prensar: *comprimer, presser*. (D. esp. *atacar?*)

Takau (B-m), cubrir el agujero, *bou-*

cher un trou. MUTILOH LENGU URTEAN NAI BESTE MARRASKULO BATU ZITUEN GURE ETXONDOAN, HAINA AORTEN ORMA-ZULORIK GEIENAK TAKAUTA DAUKUZ DA AOA BETE AGIÑGAZ GELDITU BEAR DABE : ESOS MUCHACHOS recogieron el año pasado junto a nuestra casa cuantos caracoles quisieron; pero este año, como tienen cerrados en su mayor parte los agujeros de las paredes, tienen que quedarse con un palmo de narices : ces garçons ramassèrent l'an dernier auprès de notre maison autant d'escargots qu'ils en voulurent; mais comme cette année la plus grande partie des trous des murs ont été bouchés, ils resteront bouche bée.

TAKEL (B-a-13) : 1º talega, saccoche. TAKELKA DAUKE DIRUA, ¿TA NOK EZAGUTU ORREN GORIK BERAKOARI AITUAKERO? tienen el dinero a talegas, ¿y quién es capaz de conocerlo mirando su traza de arriba abajo? ils ont de l'argent à pleins sacs, et qui peut le savoir en regardant leur mise des pieds à la tête? — 2º gordo : gros, gras.

TAKET : 1º (AN?, Bc, Gc), estaca, pieu. TAKETA LEGEZ COGORTU (B-I,...), quedarse yerlo como la estaca, étre raide comme un piquet. — 2º (B, G), estúpido, stupide. — 3º (B-on?, F. Seg.), cuña : coin, taquet. (?) — 4º (L-get), espina ó aleta dorsal de algunos peces que les sirve de defensa, nageoire dorsale ou épine de certains poissons qui s'en servent comme moyen de défense.

Takez : 1º (AN-arak, BN-s, R), detenerse cuando menos se esperaba, s'arrêter subitement. — 2º (BN-s), expeditamente, con actividad : vivement, en un clin d'œil. — 3º (R-bid), de lleno, completamente : entièrement, tout à fait, complètement. GIZON ZAR KURA ERORI DA TAKEZ, aquel anciano ha caído completamente, ce vieillard est tombé tout à fait. ABERATSA EMOZEN, BAIJA KURA ERRE APLATU DA TAKEZ : dicen que era rico, pero también aquel ha bajado de lleno : on dit qu'il était riche, mais lui aussi a complètement décliné.

Takez egin (BN-s), hacer prontito una cosa, faire une chose en un clin d'œil. (V. **Tikakez**.)

TAKIL (Bc,...), persona floja, desidia, abandonada : personne molle, nonchalante, négligée.

Takila-ara (Lc), detenerse cuando menos se esperaba, s'arrêter subitement.

TAKITĒ (AN?), sentarse, s'asseoir. (Voc. puer.)

TAKO : 1º (B-m), pedazo, morceau. — 2º (B-a-ang-m-mond), tacos, pedazos circulares de madera metidos en tierra sobre los cuales se colocan los bolos en el juego de este nombre : ronds de bois fichés en terre, sur lesquels on place les quilles au jeu du même nom. (?) — 3º (B, arc), para, usado como sustantivo : pour, utilisé comme substantif. = ¿Será « fin, objeto? ». Est-ce « but, objet »? TAKOK DERROT DODANA NEURE ETXERAN EBJARA : para (es decir, el fin) me lleva lo que tengo desde mi casa al mercado : le pour (c'est-à-dire, le but) emporte ce que j'ai de chez moi au marché. (Refranes, 82.) OROK DOGU ANDURA BAT TA GUTIA TAKOEN-TZAT, todos tenemos un cuidado y todo ello para el para (para un fin determinado?) : nous avons tous un souci, et cela

pour le pour (pour un but déterminé?). (Refranes, 535.) — 4º (AN-b), corpúsculo que cierra la tetilla de las recién paridas como también el que cierra la punta del divieso : corpuscule qui obstrue le tétou des femmes récemment accouchées, comme aussi celui qui bouche l'orifice du furoncle.

-Tako : 1º (AN-b, BN-s, R, S), sufijo equivalente a -TZAT, « por, como si fuera : » suffixe équivalent à -TZAT, « pour, comme s'il était. » UHONETAKO DIZIE (S), AMARTAKO DAKI (R), le tienen por ladrón, on le prend pour un voleur. SONGINTAKO DIAUKINE (BN-s), la tienen por bruja, on la prend pour une sorcière. — 2º (Bc,...), Var. del sufijo -TEKO, aplicado a los infinitivos terminados en a, generalmente de extraña procedencia : Var. du suffixe -TEKO, appliqué aux infinitifs terminés en a, généralement d'origine étrangère. EGIN NAGIZU ZU ALABETAKO DUIN, hacedme digno de alabaros, rendez-moi digne de vous louer. (Ur. Maiatz. 19-12.) ALABETAKO, de ALABA + TEKO, para alabar, pour louer. ZURRETAKO, de ZURRA + TEKO, para zurrar, pour frapper. BOTETAKO, de BOTA + TEKO, para echar, pour rejeter. (V. -Ta, 8º.) — En R-bid se usa este sufijo, en esta misma acepción, cuando en el infinitivo le precede una consonante; valiéndose de -TEKO cuando sigue a una vocal. En R-bid on emploie ce suffixe, dans cette acception, lorsqu'il est précédé à l'infinitif d'une consonne; l'on se sert de -TEKO lorsqu'il est précédé d'une voyelle. IZAGUNTAKO, para conocer, pour connaître. EMOITEKO, para dar, pour donner. — 3º (B, G), sufijo compuesto de -ko (1º); equivale a -iko : suffixe composé de -ko (1º), et qui équivaut à -iko. AMA DONIZELAGANDIK JAIOITAKO GORPUTZ EGIAZKOA, cuerpo verdadero nacido de Madre virgen, corps véritable né d'une Mère vierge. (Ur. Maiatz. 122-1.) GERATUKO NAIZ AZTUTAKO BEKATU URA GERO KONFESATU-BEARREAN (G, Ag. Eracus. 21-17), quedaré en el deber de confesar aquel pecado olvidado, je serai obligé de confesser ce péché oublié. BERE MONTURA UTZITAKO ETSEA, la casa dejada a su cuidado, la maison qui lui était confiée. (Ur. Gen. xxxix-4.) — 4º (AN, S), sufijo casual destinativo, que significa « para » : suffixe casual destinatif, qui signifie « pour ». EZEZAZULA DEUSUNTAKO ERRE HAINBESTE LOTSA UKHEN, que no tengáis tanto miedo para nada, que vous n'ayez peur de rien. (Imil. 147-1.) ETZAKELA DEUSTAKO AINBERTZE BELDUR IZAN NOLA GAIEKI ILTZAKO (AN-b), que para nada tengas tanto miedo como para morir mal, que tu n'aies pour rien autant de peur que de mourir mal. — 5º (c,...), se usa también como compuesto de -ta + -ko en las diversas acepciones que tiene el primero de estos sufijos, on l'emploie aussi comme composé de -ta + -ko dans les diverses acceptions que possède le premier de ces suffixes. SENTOKA, AGORRILAN BIDEZ RAHOA, UK EUREKI BEITAKOA : aniano, si viajas en agosto, lleva contigo tu sombrilla : vieillard, si tu voyages en août, emporte avec toi ton parasol. (Oih. Prov. 669.) — 6º (AN, G), Var. de TARIKO. ¿ZUTAKO ZEINIK DU URREA? ¿quién de vosotros tiene oro? qui de vous a de l'or? (Ur. Ez. xxxii-24.) BETI PAGO GUTAKO BAKOITZARI BEBATEN BEZALA, siempre está

como diciendo a cada uno de nosotros, il est toujours comme s'il parlait à chacun de nous. (Liz. 111-35.)

-Takoan (AN, B, G), sufijo de infinitivo, compuesto de -TAKO + -AN y que significa « al, después de » : suffixe d'infinitif, composé de -TAKO + -AN, et qui signifie « en, après, depuis ». EGUN BATZUEK IGAROTAKOAN, después de pasar unos días, après avoir passé quelques jours. (Lard. Test. 119-31.) BEAR BEZALA EZENDUTAKOAN, después de arreglar como se debía, après l'avoir arrangé comme il le fallait. (Lzt. Cond. 248-28.) ARATAKOAN TA UNATAKOAN (AN-b), al (ir) allá y al (venir) acá, en (salir) lá et en (venir) ici.

Takoata (BN?, L?, Duv, ms), salmoncillo : tacot, saumonneau.

Takoi : 1º (B-13), Var. de TAKO (2º). — 2º (B, G), tacón del calzado, talon de la chaussure. (??)

Takolin : 1º (L), tacón, talon de chaussure. (??) — 2º (AN-b), carnosidad, carnosité. TAKOINA ERORTZEN ETZAIEN BIZKITARTAN, ETZAIJO ZAURIA BENDATUKO MANDO OARI : mientras no se le desprenda la carnosidad, no se le curará la meladura a ese macho : tant que la carnosité (excroissance de chair) ne s'en ira pas, la blessure de ce mulet ne guérira pas.

Takolindatu (L, Duv, ms), echar tacones al calzado, mettre des talons à une chaussure.

TAKOT (B, G), pez algo menor que el tonino, respira a flor de agua, vulg. macoca : poisson un peu plus petit que le thon, qui vient respirer à fleur d'eau.

Talabari (S, P.), taball, talabarte, baudrier. (??)

Taladia (AN, Araq., L), pastizal, dehesa : pâturage, pâcage.

Talala (B), atalaya, semáforo : sémaphore, tour placée à l'entrée d'un port, d'où l'on voit ce qui se passe au large. (De ar. الطالعة, atalay.) = Son, por lo regular, humildes tejamanas y aun la cumbre pelada de alguna colina. Ce sont, ordinairement, d'humbles hangars et même le sommet aride de quelque colline. TALAIAN NAGO (B-mond), estoy acechando, je guette.

Talalero (Bc, Gc), atalayero, vigía : sentinelle, vigie. (??)

Talamazoka (S), gobio, un pescado de río, de cabeza grande : chabot, poisson de rivière, à tête volumineuse.

Talangaka (R) : 1º inclinarse los bueyes sobre la lanza, se pencher sur le timon (les bœufs). — 2º balanceando, chancelant. TALANGAKA EBILTAN DA MAZTE ERDI-BERRI KURA, aquella mujer recién parida suela andar balanceando, cette jeune mère ne marche qu'en chancelant.

TALANGO (R) : 1º buey ó mulo que tiene costumbre de echar al vecino la carga, bœuf ou mulet qui a l'habitude de rejeter toute la charge sur son compagnon. — 2º desnivelado, désaffleuré. = Se dice, por ejemplo, de un vestido más corto por un lado que por otro. Se dit, par exemple, d'un vêtement plus court d'un côté que de l'autre. NEBKATO KAREK KOTA TALANGO DAMA, aquella solterona lleva la saya desigual, cette vieille fille porte une jupe inégale.

Talapastatu (BN-ald), agitar un líquido en un vaso, agiter un liquide dans un vase.

TALAPATS (BN-ald), onomat. de un líquido que se mueve en una vasija: *flac-flac, onomat. d'un liquide que l'on secoue dans un vase.*

Talapatzatu (BN), acedarse la leche: *s'agrir, en parlant du lait.*

Talaskatu (L-get,...), **talastatu** (AN-b, BN-esp), agitarse un líquido en un vaso: *clapoter dans un vase, en parlant d'un liquide.*

Tala-tala (AN-b), onomat. de la acción de beber agua, tratándose del perro: *onomat. de l'action de laper ou de boire, en parlant du chien.*

TALATS (AN-b): 1º porción de líquido que case al agitarse un recipiente, *portion de liquide qui tombe lorsqu'on agite un vase.* — 2º Var. de TALAPATS.

Talatu: 1º (BN-s, R, S), calarse de agua, se trémper ou s'imbiber d'eau. — 2º (R), ensordecer, assourdir. Irzgaiz-toz TALATU NU BARRIDETARRAK (R), el vecino me ha ensordecido de palabras duras, *le voisin m'a assourdi de dures paroles.*

Talasta (?), testigo, témoin. (Humb. Mitrid.)

TALDA (B-i-m), ejército, armée. ALPERRIK JAGIKO DIRA INFERNUKO TALDA GUZTIAK, en vano se levantarán todos los ejércitos del infierno, *en vain toutes les armées de l'enfer se soulèveraient.* (Ur. Bisit. 239-17.)

Talde: 1º (AN, B-mond,..., Gc), gente, muchedumbre: *foule, multitude.* — 2º (AN, B, G), rebaño, legión: *troupeau, légion.* ANGATIE ERRIERTA IZAN ZAN ABRAHMAN ETA LOTEN TALDE-ZAITZAIZEN ARTEAN, por lo que se movió rencilla entre los pastores de los ganados de Abraham y los de Lot, *c'est pourquoi une querelle s'éleva entre les pasteurs des troupeaux d'Abraham et de Lot.* (Ur. Gen. xiii-7.) ETA EULI GOGAIKARRI ETA KALTEGILE-TALDE ANDIAK ETORRI ZIRAN, lit.: y vinieron grandes bandas de moscas fastidiosas y nocivas: *lit.: et une grande nuée de mouches ennuyantes et nuisibles vint.* (Ur. Ex. viii-24.) ¿USTE ALDEZU EZIN DIZAYOKEDALA ERREGUTU KERE AITARI ETA EMANGO DIZKIDALA ORAINYSE AINGEZKIZKO AMABI TALDE BAIÑO GEIAGO? ¿por ventura piensas que no puedo rogar á mi Padre, y me dará ahora mismo más de doce legiones de ángeles? *pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne m'enverrait pas tout à l'heure plus de douze légions d'anges?* (Ur. Matth. xvi-53.) BEREN ARTALDEETAKO ETA BRITALDEETAKO ESKEINTZARENIN JAUNA BILATZERA JOANGO DIRADE, con las ofertas de sus rebaños y de sus vacadas irán á buscar al Señor, *ils iront chercher le Seigneur avec leurs brebis et leurs bœufs.* (Ur. Os. v-6.) = En R, TALDE es « rebaño pequeño », á diferencia de SALDO, que lo es grande. Esta palabra se usa más en composición con algún nombre de ganado mayor ó menor. En R, TALDE signifie « petit troupeau », et SALDO « grand troupeau ». Ce mot est plus usité en composition avec un nom d'animal domestique grand ou petit.

-Tale (AN-b), Var. eufon. de -TZAILZ. ERAKUSTALE: indicador, guía: *cicerone, guide.*

Talenta (B?), charla larga y fastidiosa, *bavardage long et ennuyeux.*

TALIKHA: 1º (BN-gar, Sal.), dolor

agudo de un enfermo, *douleur aiguë que ressent un malade.* — 2º (G-and), layador que trabaja solo, *bêcheur qui travaille seul.* — 3º (BN-gar, S), rama joven en el árbol, *jeune branche d'un arbre.*

Talikada (L-get,...), dolor agudo de un enfermo, *élancement douloureux chez un malade.* Var. de TALIKA (1º).

Talikatu (BN-haz, L-get), fatigarse mucho, estar molido: *s'éreinter, être moulu.*

TALKA (AN, ..., Gc), **talkada** (AN, G), tope, lesterada, *coup de tête.*

Talkan (AN, G), á topetazos, á coups de tête.

TALO: 1º (AN, B, BN, G, L), torta de maíz muy delgada y de forma circular, *galette de maïs de forme ronde et très mince.* TALO ONDO EGISA AUSPEAN, MORONILA, BENEA, GAZTARAK TA SAGARRAK DAUKAZAN NEKEZALEA DONTSUAGO DA ANDIKI GUZTIAK BAIÑO: el labrador que tiene torta de maíz bien hecha en el rescoldo, *farineta, leche, castañas y manzanas es más feliz que todas las personas distinguidas: le laboureur qui possède des galettes de maïs bien cuites sous la cendre, de la bouillie, du lait, des châtaignes et des pommes, est plus heureux que toutes les personnes distinguées.* (Per. Ab. 59-6.) OGIRIK, TALONIK ETA LABOREZKO PUTSE-RIK ETEZUTE JANGO, BERETATIK ZUEN JAUNGOIKARI ESKEINTZEN DIOZUTEN EGUNERAIÑO: no comeréis pan, ni polenta, ni puches de las mieses, hasta el día en que hubiereis ofrecido de ellos á vuestro Dios: *vous ne mangerez ni pain, ni grains brisés, ni épis grillés jusqu'au jour que vous offrirez l'oblation à votre Dieu.* (Ur. Lev. xxiii-14.) — 2º (AN-arb), aplauso, *applaudissement.* — 3º (AN-ond), pez algo menor que el tonino, respira á flor de agua, *vulg. macoca: poisson plus petit que le thon, qui vient respirer à la surface.*

Talaa egin (Gc), caerse de espaldas, *lit.: hacer una torta de maíz: tomber sur le dos, lit.: faire une galette de maïs.*

Talogol (AN?), tabla redonda provista de agarradero, sobre la cual se extienden las tortas de maíz: *pelleron muni d'une poignée, sur lequel on range les galettes de maïs.*

TALOI (BN-ist), tablar, cuadro de la huerta: *planche, carré de jardin.*

Talomantenu (AN-b), pieza circular de madera que sostiene la torta al fuego, *plateau qui soutient la galette au feu.* (?) GIZON ORI GOSETUA BIDEZAN ONGI: BERA BAKARRIK JAN DITU TALOMANTENUAK TSIKIALA TALO (AN-b): ese hombre debía estar muy hambriento, pues el solo ha comido cuantos talos caben en la pieza circular: *cet homme devait être très affamé, car il a mangé à lui seul toutes les galettes qui étaient sur le plateau.*

Talo-ol (AN, G-and), Var. de TALOGOL.

Talotzin (AN-b-zig), palmoteo, *applaudissement.* (Voc. puer.)

Taltal: 1º (G, R, S), andar de ceca en meca, *aller par monts et par vaux.* — 2º (R), sin cesar, dale que le das: *sans s'arrêter, sans même souffler.* BETIK SARREXTAN DA TALTAL BERE LAN EGITEKO GANDAREKI, siempre sigue sin cesar con su afán por el trabajo, *il continue toujours sans s'arrêter dans son empressé-*

ment au travail. — 3º (BN-s), temblando, *tremblant.* — 4º (AN-b), patullar, andar en el agua: *patouger, patouiller, marcher dans l'eau.*

Taltoka (?), juego de niños, que consiste á andar en cuclillas, imitando los movimientos del sapo: *jeu d'enfants, qui consiste à marcher accroupi en imitant les sauts du crapaud.*

TAMAL (B-a-mond-o-on-otz-tz-ub-zig), lástima, sentimiento profundo: *regret, compassion, sentiment profond.* TAMAL BUKK TSIROARI TA SOROSI AEN OPANANI, lástima ten al pobre y á su necesidad atiende, *prends pitié du pauvre et pourvois à ses besoins.* (Refra. 78.) ESTAU ORREK TAMAL ANDIRIK ARTU IZANGO, ese no se habrá afligido mucho, *il ne se sera pas beaucoup affligé.* TAMALA DAUKAT URLIA GAUZBAGATI (B-zig), tengo lástima de tal cosa, *je regrette cette chose.*

Tan (R), onomat. de la caída del agua goteando, *onomat. de la chute de l'eau qui goutte.* TAN-TAN-TAN ERORTAN DA ETSE ZARRETAN URA, el agua cae por gotas en las casas viejas, *l'eau tombe goutte à goutte dans les vieilles maisons.*

-Tan: 1º (BN?), como si fuera, como *n'il était.* Var. de -TZAT. GUZIEK DABURATE JOANZES PROFETATAN, porque todos miraban á Juan como un profeta, *car tout le peuple regardait Jean comme un prophète.* (Leiz. Matth. xxi-26.) — 2º (Bc), sufiyo que denota gran cantidad y se usa enfáticamente, en admiraciones: *suffize qui dénote une grande quantité et qui s'emploie emphatiquement, dans les admirations.* OTSEINRETAN BAGOAN! ¡había de criados! (un número atroz): *il y en avait des domestiques! (un nombre épouvantable).* DIRUTAN BAUK! JAUNGOIKARIAGUN: ¡tienen de dinero! Dios nos asista: *ils en ont de l'argent! Dieu nous garde.* — 3º (AN, B, G), sufiyo que, agregado á los numerales de BAT en adelante, indica « veces »: *suffize qui, ajouté aux numéraux à partir de BAT, indique les « fois ».* LAUTAN, cuatro veces, *quatre fois.* ASKOTAN (Ur. Ex. xi-12), AUNIZETAN (AN-b), muchas veces, *maintes fois.* GITSAGOTAN, menos veces, *moins souvent.* (Bart. II-205-11.) = Puede referirse también á otros nombres de que se haya hecho ya mención. Pero cuando no se ha hablado de algun otro, se sobreentiende la palabra « vez ». *Ce suffize peut se rapporter également à d'autres mots dont on a déjà fait mention. Mais quand il n'a pas été question d'un autre, on sous-entend le mot « fois ».* MENDI GUZISTAN DAUFE AZERIAK, GUTBITAN OTSOAK (G): en todas las montañas hay raposos, en pocas (hay) lobos: *dans toutes les montagnes il y a des renards, mais dans peu (il y a) des loups.* — 4º (c), sufiyo compuesto del infijo -TA- en sus seis acepciones y el sufiyo de declinación -N: *suffize composé de l'infixe -TA- dans ses six acceptions, et du suffize de déclinaison -N.* TSIXITAN, en la niñez, *dans l'enfance.* (Per. Ab. 57-18.) OGIRI DIRUTAN SALDU, vender por (lit.: en) veinte dineros, *vendre pour (lit.: en) vingt pièces d'argent.* (Ur. Gen. xxviii-28.) SUTAN, ardiendo, *brûlant.* (Per. Ab. 86-2.) — 5º (AN, B, R-bid), Var. de -TEN en ciertos casos, *Var. de -TEN dans certains cas.* (V. -Ta, 2º.) EKUSTAN (R), viendo,

boyant. Ezkutetan, ocultando, cachant. (Per. Ab. 91-20.) PALAGETAN, halagando, caessant. (Per. Ab. 89-18.) ZOINTAN ERATUKITAN BAIIRA, en el cual se enseñan, dans lequel on montre. (Bonap. Catec. 21.)

Tana (L-bid-donib), ven, viens. = Se dice a un hombre, a diferencia de NANA, que se dice llamando a una mujer. Se dit en s'adressant à un homme, tandis que l'on se sert de NANA en parlant à une femme. THANA HUNAT, ven acá, viens ici. (Desc. Atheka. 154-16.)

Tanatu 1° (AN-b), caerse el vellón o lana de los animales, tomber (la toison ou la laine des animaux). ARDI AU TANATUA DA, esta oveja está sin vello, cette brebis n'a plus de toison. — 2° (AN-b), desplumarse una gallina durante la muda : muer, perdre ses plumes pendant que dure la mue (une poule).

TANBO 1° (B-b), cuñas grandes para sostener el mástil, coins d'étambrai qui soutiennent le mât. (D. fr. étambrai?) — 2° **Thanbo** (S), zaranda, crible.

Tanbolet (AN-ond). (V. Tanbulet.) (??)

Tanbolin 1° (AN, Bc, G), tamboril, tambourin. (?) — 2° (AN-b, B-a-o), tambor, en general : tambour, en général.

Tanbolin-sots (B), palillo de tamboril, baguette de tambour.

Tanbora (BN-s, R), tambor, tambour. (??)

Tanborin 1° (BN-ald-s, L, R), tambor, tambour. — 2° (BN-s, R), tamboril que se usa para asar castañas, poêlon employé pour faire griller les châtaignes. — 3° (BN-s, R), tamborilero, tambourinier.

Tanbulet (B-b-l, G), pieza grande de madera que se emplea para sostener el mástil de las lanchas, vulg. tamborete : braille, grosse pièce de bois qui sert à soutenir le mât des barques. (??)

Tanburin (L-get) : 1° tamboril, tambourin. Var. de TANBORIN (10). — 2° loña, cierto pez de cabeza roma parecido al sapo, sea pero sabroso : baudroie, genre de poisson à grosse tête ressemblant au crapaud, laid et savoureux.

TANDA 1° (AN-ond), toldo, bache. — 2° (R, S), muchedumbre, rebaño : multitude, troupeau. — 3° (R), plazo, délai. (??)

Tandaka (R), a plazos, a terme. ZOR DION DEURI ANDIA PAKA DAZAULA TANDAKA, que la gran cantidad que le debe se la pague a plazos, que la grande somme qu'il lui doit est payée à termes.

TANETA (?), Duv. ms), cepa negra, cépage noir. (Bot.)

TANGA 1° (B-a-l-m-mond), acetre, pote, tanque : cassotte, pot, pichet. — 2° (B-a-o-13), gota, goutte. AZKANENGO TANGATBU BATEGIÑO, hasta una última gotita, jusqu'à la dernière goutte. (Abisu. 30-1.) — 3° (B-a,...), momento, moment. ZAGOT TANGA BATEN, AZKANENGO ARNASARAZ JOAN-AGINEAN DAGOAN BATEN ANTZERA : estad un momento, como uno que está dando las últimas boqueadas a punto de morir : restez, pendant un moment, comme quelqu'un qui rend le dernier soupir, sur le point de mourir. (Añ. Esku-lib. 28-8.) — 4° (?), Duv. ms), boya, cuerpo flotante sujeto al fondo del mar, de un lago, de un río, que se coloca

para señalar un sitio peligroso o un objeto sumergido, o para servir de amarradero a embarcaciones : bouée, corps flottant fixé au fond de la mer, d'un lac, d'une rivière, pour indiquer un endroit périlleux ou la place d'un objet submergé ou pour servir de corps mort aux embarcations.

TANGALA (R), cojera, boiterie.

Tangalaka (R-bid), cojeando, boitant. GORE GATUA (GATUA) TANGALAKA DAGO, nuestro galo está cojeando, notre chat boite.

TANGART (B, G), balde, cubo de madera con un agarradero para sacar agua de las lanchas, vulg. langarte : écope ou sorte de seau en bois muni d'une anse, dont on sert pour enlever l'eau des barques. (??)

TANGELU (G-zeg), gandul, desdioso : paresseux, vagabond.

TANGO 1° (R-uzt?), pulso, pouls. — 2° (B-a-gald-mu), poquito, petit peu. DIRU-TANGO BAT, un poquillo de dinero, un petit peu d'argent. — 3° (B-a-gald), momento, moment. TANGO BATEN ITSORON, esperar un momento, attendre un moment. — 4° (G, R), chito, tangano, vulg. colán : bouchon, certain jeu d'enfants. (?) = En R, se usa más su diminutivo TANGO. En R, son diminutif TANGO est plus communément usité.

Tangoan ihili (G-zeg), jugar al lango, jouer au bouchon.

Tanik (G), sufijo usado en casos muy restringidos y pleonásticamente con palabras como GABE, suffice usité dans très peu de cas et comme pléonasme dans des mots tel que GABE. NI GABETANIK, sin mí, sans moi. (Ur. Gen. III-16.)

Tanikula (G-and), humorada : caprice, lubie.

TANK 1° (S), onomat. de una acción subitánea, onomat. d'une action subite. TANK EMAN BEAN UKHEN DU, ha tenido que dar en el acto, il se vit obligé de donner sur-le-champ. — 2° (AN-b, L-ain), onomat. del ajuste de un objeto en un recipiente, onomat. de l'emboîtement d'un objet dans un récipient. TANKAN (AN-b, L-ain), eslar sumamente ajustado, être parfaitement emboîté.

Tanka 1° (B-a-o), Var. de TANGA (10). — 2° (B, ms-Ois), un poco, un peu. — 3° (BN, Sal.), golpe, choque : coup, choc. — 4° (BN-am), falta, pérdida de una jugada a la pelota : manque, perte d'un coup à la pelote. — 5° (G-and), sentarse, s'asseoir. — 6° (R-uzt, S), gota, goutte. — 7° (BN?), muleta, béquille.

Tankada (B-gald), gotera, gouttière.

TANKAILLO (B-m), lonto, fatuo : sot, niais. DIRU ASKO URTE OTSITAN IRABAZTERO BURUTSUA BAIÑO TANKAILLO ERDI-KETO BAT IZATEA OBA DALATA NAGO : para ganar mucho dinero en pocos años, creo yo que mejor es ser tonto y medio lelo que de mucho talento : pour gagner beaucoup d'argent en peu d'années, je crois qu'il vaut mieux être niais et à moitié imbécile qu'être intelligent.

Tankako (L), golpe, campanada : tintement, coup d'une cloche. LENENDIZIKO ANGELUS-EN TANKAKOAN, a la primera campanada del Angelus, au premier coup de l'Angelus. (Desc. Atheka. 148-1.)

Tankan (AN-b), ajustado, apretado :

ajusté, bien pris. ORGA-ZIRRIKA, ARRARTHAN, TANKAN SARTURIK GELDITU ZAIKU : la rueda del carro de bueyes, atascándose entre piedras, se nos ha quedado allí : la roue de notre charrette à bœufs, s'étant prise entre les pierres, y est restée.

TANKANO (R-uzt), gandul, de poca actividad : landore, personne peu active.

TANKAR 1° (G-and), gandul, de poca actividad : fainéant, personne peu diligente. — 2° (G), balde, cierto cubo de las lanchas, certain seau utilisé dans les barques. — 3° (B-ar-i-m-t3), vasija de hoja de lata, boîte en fer-blanc.

Tankarrada (B-ar), cencerrada, charivari.

Tankart (AN-ond), balde para achicar el agua de las lanchas, seau avec lequel on épuise l'eau des barques.

Tankarta (L-zib), pez pequeño de mar, sabroso de ojos grandes : petit poisson de mer, savoureux, à grands yeux, vulg. tacot.

Tankartin (B-mu), acetre, cassotte.

Tanka-tanka (AN-b, BN-s, G-and, L-ain, R), (pagar) moneda por moneda, (payer) pièce par pièce.

Tankatu, golpear o empujar algo para hacerle huir, frapper ou cogner quelque chose pour le faire enfuir. (Oih. ms.)

Tankera 1° (G-don), forma, traza : forme, tournure. TANKERA ONTAKO GONAK, sayas de esta forma, jupes de cette forme. — 2° (G-don-us), humor, talento : humeur, état d'esprit. GAUR TANKERA T3AHREKO DAGO GURE APAIZA, hoy nuestro sacerdote está de mal humor, notre curé est aujourd'hui de mauvaise humeur. — 3° (AN-lez), humorada, capricho : lubie, caprice. — 4° (G-bid), carácter, indole : caractère, naturel. TANKERA GAIZTOKOA DA GURE AUZOKO AURRA, el niño de nuestra vecindad tiene mal carácter, l'enfant de notre voisinage a mauvais caractère.

Tankerax (G-and), sabiamente, con madurez : sagement, avec prudence.

Tanketa (BN-gar, R, S), (beber) de golpe, (boire) d'un coup.

Tankil (B-eib-m, ...), gandul, de poca actividad : fainéant, personne peu diligente.

TANPA (AN, BN, G, L, S) : 1° golpe, coup. — 2° ¡pum! ruido de la caída de un objeto : pouf! bruit produit par la chute d'un objet. ZELARUAN ZERBAIT ERORI DUZU, ZEREN TANPA BAT ENTZUN DIZIGU (S-bark) : algo ha caído en el piso, pues hemos oído un ruido : quelque chose est tombé à l'étage supérieur, car nous avons entendu un bruit.

Tanpaka (AN, BN, G, L), **tanpala** (S), **tanpalahara** (BN-ald), (caerse) de golpe, (tomber) sur le coup.

Tanpaz (?), ladrando el perrillo : aboyant, en parlant du petit chien.

Tanpez (S, Sen Graf, 11-1), súbitamente, de golpe : subitement, tout d'un coup. TANPEZ ENGOBATU ZUZUN, TA LOTSATURIK MEDIZIA ERAKHARNI DIZUGU (S-bark) : se puso malo de repente, y temiendo trajimos el médico : il se trouva malade tout à coup, et de peur nous amenâmes le médecin.

TANTA (AN-b, Bc, G-bur), gola que cae, goutte qui tombe. BESTELAN BERRA JAUSTEN DIRAN EZNE-TANTAK USTELDUTEN DIRA (B, Dial. Bas. 83-9), de lo contrario

las gotas de leche que caen al suelo se corrompen, autrement les gouttes de lait qui tombent à terre se corrompent. URTANTEAK (ULERTUTEN EMOTEN DAU) BERE ALBORIK UNTEN EUTSAN URA : la gota de agua (que se vierte en el cáliz, da á entender) el agua que le salió del costado : la goutte d'eau (que l'on verse dans le calice, représente) l'eau qui sortit du côté. (AN. Esku-lib. 83-5.) ¿ESTEUSTE EXONGO UR-TANTATSU BAT? ¿no me darán una gotita de agua? on ne me donnera pas une petite goutte d'eau? (Ur. Maiatz. 60-8.)

Tantadui (B-a-ub), plantación de árboles bravios, plantation d'arbres sauvages.

TANTAI : 1º (AN-goiz, Bc, ..., BN-gar, G, L), árbol bravo, arbre sauvage. BEROALDI BATEN MANTZEKO, TANTAI GAZTERIK EDERRENA ONDOTIK EREMANEN DU : para entrar en calor, (el pastor) llevará de raíz el árbol bravo más joven y hermoso : pour se réchauffer, il (le pasteur) arrachera le plus beau et le plus jeune arbre sauvage. (Duv. Labor. 148-14.) — 2º (AN-b, G), mástil, mât. GURB ONTIA, TANTAI LUZEAK AIZEAK ERAMANIK ETA TSIMISTAK ZATITU RIK, ZEBILEN UR-GAIBAN : nuestro buque andaba sobre las aguas, habiéndole arrancado el viento y destrozado el rayo sus largos mástiles : notre navire allait sur l'eau, après que le vent lui eut arraché et que la foudre eut détruit ses longs mâts. (Pach. 26-6.) — 3º (G-us), rama principal no podada, branche principale non taillée. — 4º (AN-b), leño largo y grueso que se conduce arrastrando, que puede ser ó bien un tronco ó bien una rama principal : morceau de bois long et gros que l'on traîne ; ce peut être un tronc d'arbre ou une grosse branche. — 5º (AN-oy), percha, palo en que cuelgan las mazorcas de maíz : perche, long bâton auquel on suspend les épis de maïs. — 6º (B-o), plantón, arbusto que se saca del vivero para transplantarlo : plant, jeune arbre que l'on arrache de la pépinière pour le transplanter. — 7º (?), persona de gran estatura, personne de haute stature. HAN IZAN ZEN GIZON BAT TANTAIA, hubo allí un hombre de gran estatura, en laquelle était un homme très grand. (Duv. II Reg. xi-20.) — 8º (AN-lez), carbón delgado, menu charbon. = En el canto de Lelo se usa como adjetivo : MENDI TANTAIAK, « montes espesos. » Dans le chant de Lelo on l'emploie comme adjectif : MENDI TANTAIAK, « forêts épaisses. » — 9º (BN, Sal.), piqueta, estaca, p. ej. de viñedos : échelas, piquet de vigne.

Tantaidi (B-i), **tantaidui** (B-mond), arboleda de árboles bravios, plantation d'arbres sauvages.

Tantaka : 1º (AN, B, G), goteando, gouttant. BERE ZAURIETATIK TANTAKA DARIOA BERE ODOL PREZIOSOA, manándole gota á gota de sus heridas su preciosa sangre, son précieux sang coulant goutte à goutte de ses blessures. (Liz. 122-19.) — 2º (AN, B, G), gotera, gouttière. OBOL-TANTAKEARI JARRAITUAZ AURKITU DABE TSAKURRA IL-AGINIK (B) : siguiendo la gotera de sangre, han encontrado al perro á punto de morir : en suivant les gouttes de sang, on a trouvé le chien sur le point de mourir.

Tantakada (B,...), serie de gotas, série de gouttes.

Tantako : 1º (L), campanada, coup de cloche. — 2º (BN-am), trago, sorbo : trait, gorgée, coup.

TANTAN (R) : 1º lerco : tête, obstiné. — 2º (tomar) á pechos, (prendre) á cœur. KARI, TANTAN ARTAN DIONA, NORRE ERE EZDAU GENTEN, nadie le quita á aquel lo que toma á pechos, personne ne le dissuade de ce qu'il se propose fermement de faire.

TANTAR : 1º (AN-arak, G-aya-el-us), gándul, de poca actividad : fainéant, personne peu active. — 2º (AN-b), carácter, índole : caractère, naturel. TANTAN GAIKOKO JENDEA DA ORI, esa es gente de mala índole, cette personne est d'une mauvaise nature. — 3º (AN-lez), veleidat, capricho : inconstance, caprice. — 4º (G-and), hombre corpulento, homme corpulent.

Tantari (G-gab-zeg), arboleda de árboles bravios, plantation d'arbres sauvages. Var. de TANTAIDI.

Tanto : 1º (G), gota, goutte. Var. de TANTA. ETZAN BERRIZ FRORI EURIAREN TANTORIK LURRAREN GAIBAN, no cayó más gota de agua sobre la tierra, il ne tomba plus une goutte d'eau sur la terre. (Ur. Ex. ix-33.) — 2º (BN-haz-gar, L-ain, R), cagarruta, crotte. PEKADAREN TANTOAK, cagarrutas de la becada, fiente de bécasse. EPHER-TANTOAK, cagarrutas de perdiz, fiente de perdrix.

THANU (BN-gar, ..., L-ain), tanino, sustancia extraída de la corteza de ciertos árboles : tan, tanin, substance extraite de l'écorce de certains arbres. (?) BATZUEK SURITZEN DITUITE SANAK THANUTZAT AZALA SALTZEKO, unos descortezaban las jaras con el fin de vender la corteza para tanino, quelques-uns écorcent les cistes dans le but de vendre l'écorce pour faire du tanin. (Duv. Labor. 177-22.) ANETZ-AZALETIK ETA ARITZ-AZALETIK EGITEN DA THANUA (BN-gar), el tanino se extrae de la corteza del quejigo y del roble, le tanin s'extrait de l'écorce du taulzin et du chêne.

Tapa (AN, B, BN, G, Lc), tapa : couvercle, tpe. (?)

Tapada (R-uzt), palpitación del corazón, palpitation du cœur.

Tapagailu (BN-s, L, R), lapa, p. ej. de botellas ; lit. : objeto de tapar : bouchon, p. ex. des bouteilles ; lit. : objet à boucher. (?)

Tapallazatu (B), remendar : ravauder, rapiécer.

Tapailu : 1º (R), remiendo : pièce, morceau que l'on met au vêtement. — 2º (BN-gar-s, R, Sc), tapa, p. ej. de botellas, pucheros : bouchon des bouteilles, couvercle ou tpe des pots. (Contr. de TAPAGAILU.)

Tapaka : 1º (B-mond), á topetazos, á lesteradas, á coups de tête. — 2º (R-uzt), batiendo el corazón : battant, palpitant, en parlant du cœur.

TAPALO (BN-ald), regordete, gros et gras.

Tapa-tapa : 1º (c), onomat. de la acción de andar á paso corto y ligero, onomat. de l'action de marcher doucement et á petits pas. — 2º (R-uzt), onomat. de la pulsación, onomat. de la pulsation. TAPA-TAPA DOKE PULSOA (R-uzt), tienen el pulso batiendo, leur pouls bat.

Tapatu (c,...), tapar, boucher. (?)

TAPIA (BN-haz), chapin, escarpin.

TAPIAK JAUNTZI DITU ANEAK ELHURTE HAUNDI HUNTAN, el hermano se ha calzado los chapines en esta gran temporada de nieve, mon frère a mis ses escarpins par cette grande tourmente de neige.

Tapikatu (BN-haz, L-ain), pisotear, calcar con los pies : fouler, piétiner. BELHARRA TAPIKATUA DA, la hierba está pisoteada, l'herbe est piétinée.

Tapitu : 1º (G), tupido, espeso : dense, épais. Ez LASAI EDO SAREA, BAIKIK TAPITUA : no ancho ó á manera de red, sino tupido : pas large ou en façon de filet, mais serré. (Ag. Eracus. 197-8.) — 2º (R), pisotear, piétiner. Var. de TAPIKATU. — 3º (AN-b), comprimir : comprimer, rendre compact. AZKENEKO URI-ERAKUNSI ORREK LURRAK TAPITU DAZKU, esa última borrasca de agua nos ha comprimido las tierras, cette dernière bourrasque d'eau a tassé les terres.

Tapla (BN-s), saltitos que da el ginete sobre el caballo que trota ó galopa, petits sauts que le trot ou le galop cause au cavalier.

Tapoin (BN, Sal.), tapón, bouchon. (?)

Tapoi (Bc), portillera, portezuela delantera y trasera del carro : portière, petite porte de l'avant et de l'arrière d'un chariot.

Tapotz (B-d-mu), **laputz** (B-i), corcho, tapón, espita : bouchon, bonde, fausset. OBA IZANGO DA UPELAK BETETEN ASI-ORBUKO TAPOTZAK URETAN EUKITEA, será mejor tener en agua los taponés antes de empezar á llenar los toneles, il vaudrait mieux tenir les bondes dans l'eau avant de commencer à remplir les tonneaux.

Tar (AN, BN, L, R, S), onomat. de la charla ; para esto se repite la palabra : onomat. du bavardage ; l'on répète le mot. TAR-TAR-TAR ELHEA DARIO, está charlando por los codos, il ne fait que caqueter.

-Tar (c), sufijo que significa « natural, oriundo », es variante de -AR ; empleándose una ú otra, sin que razones eufónicas influyan en ello, con palabras terminadas en vocal : suffixe qui signifie « naturel, originaire », et qui est une variante de -AR ; on emploie l'un ou l'autre, sans que la cause en soit dictée par des raisons euphoniques, avec des mots terminés par une voyelle. UNTZETATARRAK (B-l), los de la familia de Unzeta, les membres de la famille de Unzeta. LIKONATARRAK (B-l), los de la familia de Likona, les membres de la famille de Likona. DEUSTUARRAK (B-l), los naturales de Deusto, les habitants de Deusto. BERMEOAR (B-b), BERMEOAR (B-l), natural de Berméo, naturel de Berméo. = Con voces terminadas en consonante, nos valemos de -TAR ó su variante -DAR después de las resonantes N y L. Avec des mots terminés par une consonne, nous nous servons de -TAR ou de sa variante -DAR après les consonnes résonnantes N et L. ELGOIBARTAN BAT, un natural de Elgoibar, un naturel d'Elgoibar. USURBILDARRAK, los de Usurbil, les habitants d'Usurbil. IRUNDARRAK, los de Irún, les habitants d'Irún. BIZI ZAN ORDUAN ANA IGARLEA, FANUELEN ALABEA, ASERTARRA, URTEETAN AURERARAJOTANA : vivía entonces Ana la profetisa, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, ya entrada en años : alors vivait une prophétesse,

Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser; elle était fort avancée en âge. (Astr. Urt. I, p. vi-8.)

TARA (BN-am), rama joven de un árbol, jeune branche d'un arbre. (Var. de TALKA (3°)).

-TARA: 1° (Bc), sufijo modal de demostrativos, equivalente a -LAN, -LA: *suffixe modal de démonstratifs, qui équivaut à -LAN, -LA. ZURETZAT EZIN ZERURIK EZETARA BERE IZAN LEITEKEAN, que para vos no podía haber cielo en manera alguna, que d'aucune façon il ne pouvait y avoir de ciel pour vous. (AN. Esku-lib. 113-25.)* ONETARA, de esta manera, de cette manière-ci. ORRETARA, de esa manera, de cette manière-lá. — En B-1 se usa la palabra pleonástica BESTELETARA, «de otra manera», que comprende dos partículas modales: -LA y -TARA. En B-1 on emploie le mot pleonastique BESTELETARA, «d'une autre manière», qui comprend deux particules modales: -LA et -TARA. — 2° (Bc), úsase también como demostrativo de palabras como «derecha, izquierda, plano, punta»: on l'emploie aussi comme démonstratif de mots tels que «droite, gauche, plat, pointe». ALBAZERA TA ZEARRETARA BEGIRATU NEUTSAN, le miré de lado y de soslayo, je l'ai regardé de côté et de travers. (Ur. Maizatz. 53-16.) ERTZETARA JO (Bc), pegar de filo, frapper du tranchant. ZABALITARA (B), de plano, à plat. ESKUMATARA (B), del lado derecho, du côté droit. EZKERRETARA (B), del lado izquierdo, du côté gauche. KURTZETARA LOTU (B), atar formando cruz, attacher en formant une croix. IRUNTZETARA (B-mu), INULZETARA (B-m?), al revés, à l'envers. OKERRETARA (Bc), a la inversa, à l'inverse. ZUZNETARA (Bc), ERATARA (Bc...), al derecho, à l'endroit. LUZETARA (Bc): en sentido longitudinal, au long. — 3° (L), sufijo que indica el contenido de un recipiente, el indicado por la palabra a que se agrega, *suffixe qui indique le contenu du récipient désigné par le mot auquel il s'ajoute*. BERTZ EDO PANDEROTARA BAT UR, una calderada de agua, une chaudronnée d'eau. (Joan. Saind. I-391-32.) SASKITARA BAT OGI, un cesto (lleno) de pan, une corbeille (pleine) de pain. (Joan. Saind. I-367-28.) — 4° (c...), sufijo compuesto del infijo -TA en sus diversas acepciones, y el sufijo directivo -RA: *suffixe composé de l'infixe -TA dans ses diverses acceptions, et du suffixe directif -RA*. ERBITARA (B), a cazar liebres, à chasser des lièvres. GURA BOGU JOAN GERO LOTARA OZ UTSETARA, si queremos luego ir a dormir a camas vacías, si nous voulons ensuite aller dormir dans des lits vides. (Per. Ab. 98-26.) Ez MIN GUZIEGATIK ATBETERRETARA, EZ INARDUKI OROGATIK AUZITARA: ni por todos los males a los médicos, ni por todas las disputas a pleitear: ni pour tous les maux aux médecins, ni pour toutes les contestations a la plaidoirie. (Oib. Prov. 589.)

Tharabela (S...), traba, entrave. **Tharaga** (Sc), mediano, intermedio, hablando de árboles; ni grande ni pequeño: *moyen, intermédiaire, en parlant des arbres; ni grand ni petit*. **TARAMA** (G-zumay), hermandad o sociedad de socorros mutuos, *association ou société d'assurances et de secours mutuels*. ALA BEAR TA TARAMAN BARTU GIZAN

GU ERE; BESTELAN BESTIKO ONDATUAK GRUNDEN IZAN DEGUN SU ORREKIN: *afortunadamente también nosotros entramos en la asociación de socorros; de lo contrario estábamos para siempre hundidos con ese fuego que hemos tenido: heureusement que nous faisons partie, nous aussi, de l'association de secours mutuels; sans cela nous étions enfoncés à tout jamais à cause du feu que nous avons eu*.

Taranta (BN-gar), charla prolongada y fastidiosa, *bavardage long et ennuyeux*.

Tarantari (BN-gar), charlatán enojoso: *bavard, raseur*.

Tarantula (R-uzt), habladería larga y enojosa, *bavardage long et ennuyeux*. — ¿Qué relación podrá tener esta palabra con «tarántula», cierto insecto? *Quel rapport peut-il y avoir entre ce mot et l'insecte appelé tarantule?*

Taranka (AN-lez, Bc, Gc), tarasca, mujer desenvuelta y mal conceptuada: *mégère, femme mal arrangée et difforme*. (??) (D. fr. tarasque.)

Taratelu (L-ain), **taratilu** (AN-b), **taratulo** (AN?, Bc, ..., G, ...), taladro, barrena grande: *tarière, sorte de grande vrille*. (??)

Tarautu (git), extrangular, *étrangler*.

Tardaiña (BN-am), araña, *araignée*. (??)

TARESTA (AN-ond, G-don), pieza de madera que se coloca sobre el borde de una lancha para evitar su deterioro por el roce de cordeles: *pièce de bois placée sur les bordages de la barque, afin d'éviter que le frottement des cordages ne les détériore*.

Targoa (BN?), división, cisma: *division, schisme*. EZTEN ZUEN ARTEAN TARGOARIK, para que no haya divisiones entre vosotros, afin qu'il n'y ait point de divisions parmi vous. (Leiz. I Cor. 1-10.) INBIDIA ETA GUDU ETA TARGOA ZUEN ARTEAN DENEAN, habiendo entre vosotros envidia y contienda y división: *puisqu'il y a parmi vous des jalousies, des contentions et des divisions*. (Leiz. I Cor. 11-3.)

-TARIKO (Bc), sufijo compuesto de -TA, de -IK y -KO, llevando además la consonante eufónica *n*: *suffixe composé de -TA, de -IK et de -KO, ayant en outre la consonne euphonique n*. — Con los demostrativos y numerales significa «de... especie»; con los pronombres personales equivale a «de entre». *Avec les démonstratifs et les numéraux il signifie «de... espèce»; avec les pronoms personnels il équivaut à «d'entre»*. ONETARIKO PERATUAK, pecados de esta especie, *pechés de cette espèce*. (Olg. 40-8.) EURETARIKO BAKOTSEK EUKAZAN SEI EGO (B, Apoc. 14-8), cada uno de entre ellos tenía seis alas, *chacun d'entre eux avait six ailes*. ZUETARIKO BATZUK (B, Apoc. 11-10), unos de entre vosotros, *quelques-uns d'entre vous*.

TARIN (B, G), tarín, verdicillo, cierto pájaro pequeño, de pecho amarillento: *tarin, mésange qui a la poitrine jaunâtre, «chrysomitris spinus»*. (??)

Tarketa (B-ereit), plantación de encinos achaparrados, *plantation de chênes rabougris*.

Tarraka (G-zeg), arrastrando, *traînant*.

Tarrakatu (R-bid), raer, *racler*. TARRAKATU TUD GEROGIKOTAKO BUSTINAK, he raído la cazcarria de los pantalones, *j'ai gratté la crotte des pantalons*.

Tarrankada (R), rasguño, *égratignure*.

Tarranpantan (AN), sartién, *poêle*.

TARRANTA: 1° (S), automóvil, *automobile*. — Algunos en las inmediaciones de Atharratzte llaman así a este moderno vehículo, siendo este el nombre más aceptable de cuantos el pueblo le ha puesto en diversas regiones y hayan llegado a mi noticia. *Quelques personnes, dans les environs de Tardets, donnent ce nom à ce moderne véhicule; c'est le plus acceptable de tous ceux dont le peuple l'a baptisé dans diverses régions et qui soient parvenus à ma connaissance*. — 2° (AN-b), sonido desagradable, *son désagréable*. — 3° (AN-b), murria: *spiteen, ennui*.

Tarrantantan (AN, BN-am-s, R, S), onomat. del ruido de un carro, *onomat. du bruit d'une charrette*. BADOA ORI TARRANTANTAN, ese va en carro viejo haciendo ruido, *il va dans une vieille charrette qui fait du bruit*.

Tarrapalot (Sc), regordete, persona de baja estatura: *courtaud, personne de petite taille*.

TARRAPATA: 1° (BNc, ..., L, R, S), alboroto, *tumulte*. SEPNA, BEKHAIZGO, TARRAPATA, GORA-BEHERA, HERRIOTZAREN HELDUR, SAMURGO IRAUNTIA, KHIMEREK: *safa, celos, alborotos, perplexidad y temor de muerte, ira pertinaz y contiendas: la fureur, la jalousie, l'inquiétude, l'agitation, la crainte de la mort, la colère perpétuelle, les querelles*. (Duv. Eccl. XI-4.) PILATOK IKHUSIRIK ETZUELA DEUS ERE ATHERATZEN, AITZITIK TARRAPATA GEROAGO ETA GAITZAGO ZIHOLA: y viendo Pilato que nada adelantaba, sino que crecía más el alboroto: *Pilate, voyant qu'il n'obtenait rien et que le tumulte croissait de plus en plus*. (Duv. Matth. XVII-24.) — 2° (?), borrasca de lluvia, *averse*. — 3° (R-bid), persona de poco sosiego, ligera de cascos, algo atolondrada: *frétillon ou braque, personne peu tranquille, toujours en mouvement, un peu étourdie*. — 4° (AN-b, BN), premura, urgencia: *presse, urgence*.

Tarrapataka (AN-b, BNc, L, R, S), atropelladamente, a toda prisa: *brusquement, en toute hâte*. LCI ADI ORTIK, GERO TARRAPATAKA IBILI GABE (AN-b): *muévete de ahí, sin andar después corriendo atropelladamente: remue-toi de là, pour ne pas t'en aller ensuite en courant en toute hâte*. ETA HERRIER IKHIRIK GOAN ZIREN URDEEN BARNERA ETA HARA URDALDE GUZIA TARRAPATAKA OLDARREAN GOAN ZELA ITSASORA: y ellos salieron y se fueron a los puercos, y en el mismo punto toda la piara corrió impetuosamente y por un despeñadero se precipitó en la mar: *et sortant, ils entrèrent dans les porcs; et voilà que tout le troupeau se précipita impétueusement dans la mer*. (Duv. Matth. VIII-32.) MANDOTAINA ORDUAN, USTEZ ZAKU BAT MANDOTIK ERORTZERA DOHAION, BADONA TARRAPATAKA GIBELERO MANDOTAREN ALDERA: *entonces el arriero, creyendo que se le iba a caer del macho un saco, se va atropelladamente junto al macho postrero: alors le muletier, croyant qu'un sac allait tomber d'un mulet, court en toute hâte vers le mulet qui était en queue*. (Piar. Ad. 27-13.)

Tarrapatan: 1° (AN-b, L), atropelladamente, *brusquement*. HERRIEN ZALDIRI

HAUTSI ZAIKOTE HATZ-BEHATZAK IHES ZHOAZINEN TARRAPATAN, ETSAI HAZKARRENAK OAIN-BEHETIKA ANBILTZEAN : las uñas de los caballos se rompieron, huyendo con impetu, y cayendo por precipicios los más valerosos de los enemigos : leurs chevaux se sont rompu la corne du pied dans l'impétuosité de leur course ; les plus vaillants des ennemis ont fui à toutes brides, se renversant les uns les autres. (Duv. Judic. v-22.) — 2º (AN-b), al galope, au galop.

Tarrapata-salda (BN-ald-am), caldo ligeramente hecho con ajo, aceite, etc. : bouillon fait en un clin d'œil avec de l'ail, de l'huile, etc.

Tarrapulet (Sc), rechoncho : patapouf (pop.), gros courtaud. Var. de TARRAPALOT.

TARRAS (B-a-gald), pegajoso, gluante. LAIÑO TARRASA, niebla pegajosa, brouillard pénétrant.

Tarras egin (B-a-o), ceder la tierra, s'écouler (la terre).

Tarrasta (BN-s), tharrasta (S), rasguño, égratignure.

Tharrastatu (S, Chab. ms), arañar, égratigner.

TARRAT (c, ...): 1º onomat. del ruido del rasguño : crac, onomat. du bruit produit par une déchirure. — 2º onomat. del ruido del cuesco : prout, onomat. du pet.

TARRATA : 1º (AN-b), rasgón, sobre todo en un vestido : accroc, principalement au vêtement. ZER TARRATA EGIN DIOKAN GALTZA ORRI, qué rasguño le has hecho á ese pantalón, quel accroc tu as fait à ce pantalon. — 2º (BN-s), matracón de semana santa, crèche de la semaine sainte.

Tarratada : 1º (AN, Bc, BN-ald-s, G, L, R), rasgón, p. ej. de vestiduras : déchirure ou accroc, p. ex. de vêtements. EZTOT, DAUKADAZAN UHETETAN, ALAKO TARRATADARIK IKUSI, ZER ZAN A! (B-tou) : en los años que tengo no he visto rasgón como aquel, ¿qué era aquello de toute ma vie je n'ai vu une déchirure pareille, qu'est-ce que c'était donc ! — 2º (?), cuesco, vesse.

Tarratako (AN-b), Var. de TARRATADA (1º).

Tarratari (AN-b), pedorrero, péteur.

Tarratarlo (AN-ond), diarrea, diarrhée.

Tarratatu (AN-b), rasgar ropas, déchirer les vêtements. JESUKRISTO IRTZEAN, JERUSALENGO ELIZAKO OIALA TARRATATU ZEN : al morir Jesucristo, el templo del velo de Jerusalén se rasgó : lorsque Jésus mourut, le voile du temple se déchira.

Tarratatzale (AN-b), el que rasga, déchireur.

Tarras (B-a-o), arrastrando, traînant. TARRAS DABIL, anda á rastras, il se traîne.

Tarrasean (B-ar-mond) : 1º á rastras, se traînant. — 2º (jugar) á resbalar, (jouer) á glisser.

Tarrasko (B-mond-on), reptil, reptile.

Tarrea (?), correa, courroie.

Tarrita (BN) : 1º provocar á ira, exciter ou provoquer la colère. Indet. de THARRITATU. AITAK, ETITZAZUELA THARRITA ZUEN MAURRAK : padres, no provoquéis á ira á vuestros hijos : pères, n'irritez point vos enfants. (Leiz. Colos. III-21.)

21.) — 2º alborotar, faire du tumulte. THARRITA ZELATEN BADA POPULUA, alborotaron pues al pueblo, ils excitèrent ainsi le peuple. (Leiz. Act. XVII-8.)

Tarritadura, provocación, excitación : provocation, excitation. (Duv. ms.)

Tarritago (BN?, L?, S?), turbación, trouble.

Tarritaldi (Duv. ms), (V. Tarritadura.)

Tarritatu, tharritatu (BN), provocar, excitar : provoquer, exciter. TARRITATU NAUTE GHEURREKO JAINKOZ, me han provocado con dioses falsos, ils m'ont provoqué avec des faux dieux. (Duv. Deut. XXXII-21.)

TARHO : 1º (B-a-gald-o), encañada, barranca : ravin, bas-fond. — 2º (AN-b, BN, L), grandecillo, grandet. — 3º (S), borrachera, ivresse.

Tarroka (BN-am-besk, S), terrón, motte.

Tarroka-mallú (Sc), mazo para pulverizar terrones de los campos, masse pour émousser les champs.

Tarrota (AN-b, BN-ald), crecer : croître, grandir. TARROTA ZENKAN EMAN ZIOEN FARAONEN ALABARI : cuando se hizo adúlfo, le dió á la hija de Faraón : quand l'enfant fut grand, elle l'amena á la fille de Pharaon. HAURRA TARROTU ZEN, el niño creció, l'enfant grandit. (Duv. IV Reg. IV-18.)

TARTA : 1º (S), zarza, ronce. — 2º (BN-s), árbol joven : arbrisseau, jeune arbre.

Tart egin (B-on?, F. Seg.), romperse (una cuerda), se rompre (une corde).

Tartabu (Bc), tártago, épurge. (??) (Bot.)

Tartadoi (BN-s), vivero, plantación de árboles jóvenes : pépinière, plantation de jeunes arbres.

TARTAIL : 1º (AN-b, B-m?, BN-ald), desarrapado, arrote : déguenillé, dépenaillé. GIZON TARTAIL ORRENCANIK ZER NAI DIK ATRA? (AN-b), ¿qué quieres sacar de ese desarrapado? que veux-tu tirer de ce déguenillé? — 2º (AN-b), charlatán, bavard.

Tartaila : 1º (Sc), habladería sin fin, bavardage sans fin. — 2º (BN-s), tartamudo, bégue.

Tartailakatu (L-get), sacudir á uno, secouer quelqu'un.

Tartailatu (R), apagarse de sonido una campana : se voiler ou s'assourdir, en parlant du son d'une cloche.

Tartaildu : 1º (AN-b, BN-ald), hacerse desarrapado, se dépenailler. — 2º (AN-b), hacerse charlatán, devenir bavard.

Tartailkeria (AN-b) : 1º cualidad de andrajoso, qualité de déguenillé. — 2º charlatanería, bavardage.

Tartailki (AN-b), andrajosamente, d'une manière déguenillée.

Tartaillo (B-18), tartamudo, bégue.

TARTAILU (B-bid), apagado (sonido), voilé ou éteint (son). ESKILA ETA TZINTZERRIA TARTAILATU DRA ETA ORAI DAUDE TARTAILU : la campana y la campanilla se han apagado (de sonido), y ahora están sin sonoridad : la cloche et la clochette n'ont plus de son, et maintenant elles ont perdu leur sonorité.

TARTAIN : 1º (B-i), no sonoro, apagado de sonido : sourd, voilé, éteint (le son). — 2º (B-l), saltarín, p. ej., la pelota, goma, una nuez dura, la agalla de robles :

bondissant, p. ex., la pelote, la balle de caoutchouc, une noix dure, la noix de galle des chênes. — 3º (B-l), presumido, vano : présomptueux, vain.

Tartaindu : 1º (B-i), rajarse, se fender. — 2º (B-l), hacerse presumido, devenir présomptueux.

Tartajo (B-m), Var. de TARTABU.

TARTAKA : 1º (G-and), árbol nudoso, arbre noueux. — 2º persona burlesca, personne bourrue. — 3º (G-and-bid, ...), chaparro, mata de encina ó roble de muchas ramas y poca altura : gaulis ou taillis, bois de chênes de faible hauteur.

Tartakin (B-el), tartakiñeta (B-m), Var. de TARTAIN (2º).

Tartako : 1º (B-mond), tembleque, tremblement. TARTAKO DAUKA ORREK, ese tiene tembleque, il tremblote. = Se dice, p. ej., de un trompo que se agita al girar. Se dit, p. ex., d'une toupie qui s'agite en tournant. — 2º (B-ar, ms-Lond), tártago, épurge. (Bot.) Var. de TARTABU.

Tartalo : 1º (B-m), hablar en voz alta, parler á haute voix. — 2º (B-ar-o), tartamudo, bégue.

Tartamu : 1º (AN?), tartamudo, bégue. (?) — 2º (B-i-nab), tártago, épurge. (Bot.)

Tartamu-keriza (B-nab), cierta especie de cereza muy dura y algo agria, espèce de cerise très dure et légèrement acide.

Tartamutu (B-a-el-l-m), tartamudo, bégue. (?)

TARTAR : 1º (AN), capricho, terquedad : caprice, entêtement, lubie. — 2º (G), saltarín, hablador de una pelota viva, de nuez muy dura, de agalla seca de roble : bondissant, en parlant d'une pelote, d'une noix très dure, d'une noix de galle sèche. — 3º (B?), juego de muchachos que consiste en arrojar la pelota unos contra otros : balle au chasseur, jeu d'enfants qui consiste à se lancer une balle les uns contre les autres. = Esta voz, usual en Bilbao, ¿pertenece al vascuence? Ce mot, usuel á Bilbao, appartient-il au basque? — 4º (R), hablador, bavard. KURA TARTAR BAT DA, aquel es un hablador, c'est un bavard. — 5º (BN, L), inmediatamente, immédiatement. BERRI HORI ADITZAREN HADOKA TARTAR ETXERAT (BN-epz) : al oír esa noticia, se va inmediatamente á casa : en entendant cette nouvelle, il s'en va immédiatement chez lui. — 6º (BN, L), sin interrupción, sans interruption. EDERRAK ERRAN DIOZEN TARTAR, BEREAK ETA ASTO BELTSAERAK (L) : le ha dicho cosas amargas una tres otra, las suyas y las del burro negro (sic) : il lui en a dit de vertes sans interruption, les siennes et celles du bourricot noir (sic).

Tartara : 1º (AN-b, BN-ald, Lc, Sc), charla sin fin, bavardage sans fin. — 2º (?), ciclope, cyclope. — 3º (R), charlatán, bavard.

Tartarika : 1º (BN-ald), persona habladora que cuenta cuanto oye y vé : gazette, personne bavarde qui rapporte tout ce qu'elle entend et voit. — 2º (L-sin), thartarika (BN, Sal.), en ebullición, en ébullition.

Tartarruntzi (AN-b), charlatán, hablador sempiterno : bavard, moulin à paroles.

TARTE : 1º (BN-s), tallo de árbol joven, como roble, haya, etc. : tige d'un

jeune arbre, tel que chêne, hêtre, etc. — 2º (AN, Lacoiz.), melojo, malongo. (Bot.) — 3º (BN-s), mediano, intermedio, hablando de árboles: *moyen, en parlant des arbres.* — 4º (AN, B, G), intervalo, coyuntura: *intervalle, occasion.* — 5º (AN, B, G), resquicio: *jour, interstice existant entre la porte et le jambage placé du côté du gond.* LATIN IKASTEN GENBIZANREAN, TARTITIK IKUSTEN GENDUAN MAISUA NOIZ ETORREN (B-1): cuando estudiábamos latín, velamos por el resquicio (de la puerta) cuando venía el maestro: *quand nous étudions le latin, nous voyions par le jour (de la porte) quand le maître venait.*

Tarte-adar (L-ain), ramaje, leña que se corta sobre el árbol, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre.*

Tarteaka (B-bas-o), juego que consiste en pegarse los muchachos con la pelota: *balle au chasseur, jeu d'enfants qui consiste à se frapper l'un l'autre avec la balle.*

Tartegarri (B), pasatiempo, pasatiempos. JOLAGARRITZAT ETA TARTEGARRITZAT EGITEKO AU ARTU DODANEKERO, ya que he tomado esta ocupación como objeto de recreo y de pasatiempo, *puisque j'ai pris cette occupation comme sujet de récréation et de passe-temps.* (ms-Zab. Ipuia.)

Tarteka: 1º (L-ain), fisura, fissura. — 2º (AN, B, G), por intervalos, *par intervalles.* FIDE AZKARREKO GIZONAK TARTEKAŠE ZENBAIT MEZA ENZUTEN DITU (AN-b), el hombre de mucha fé oye algunas misas á ratos libres, *l'homme très croyant entend quelques messes à ses moments libres.* = TARTEKAŠE es un diminutivo de TARTEKA. TARTEKAŠE est un diminutif de TARTEKA. TARTEKA-MARTEKA (B-i-m), á ratos libres, *dans les moments libres.*

Tartekin (G?, Aizk.), lártago, *épurge.* (Bot.)

Tarteko (L-ain), dedo del corazón: *médus, doigt du milieu.*

Tartika (L), circunstancia, pormenor: *circonstance, détail.* LUZEGILITAKEKURRIDA HIRISKUZ BERTHERIKAKO HUNEN TARTIKA GUZUEN ERRATEA, sería demasiado largo referir todos los pormenores de esta carrera llena de peligros, *il serait trop long de décrire tous les dangers de cette course aventureuse.* (Dasc. Athea. 41-16.)

Tartiko (G-and), turbina, rueda de molino: *turbine, roue de moulin.*

Tartiku (B-g?, G-and-t-us), lártago, *épurge.* (Bot.)

Tarusa (B-bedar?), el rocío, *la rosée.* (?)

Tarzun (BN-am, R-bid, S), sufijo abstracto, *suffixe abstrait.* Var. de -TASUN. = En el pasaje de san Mateo (xix-32) la palabra « bien, hacienda » se expresa así según las diversas traducciones vascas... Dans le passage de saint Matthieu (xix-32) le mot « bien, propriété » s'exprime ainsi selon les diverses traductions basques: ONDASUN (B, G), ONTASUN (AN, L), ONTARZUN (BN), HUNTARZUN (S). MERTSEDE ESKATU ZITZAUNA EGIN BALAU, EZREN ENUTATEN ETA BARRERITEN ZREN ADESKIDE-TARZUN BERRARTAN (R-bid): si le hubiera hecho el favor que le pidió, no se hubieran enojado y habrían seguido en la misma amistad: *si on avait fait droit à la faveur qu'il demandait, ils ne se*

seraient pas fâchés, et ils auraient persévéré dans la même amitié.

TASA (G-am), bello, lindo: *beau, joli.*

Taši (S-gar), nombre propio, dimin. de GAŠUBA, « Graciosa: » *nom propre, dimin. de GAŠUBA, « Gracieuse. »*

Taskaraldi (?), humorada, voluntariedad: *caprice, lubie, fantaisie.*

Taska-taska (B), onomat. del derramamiento de lágrimas, *onomat. du versement de larmes.* TASKA-TASKA NEGAR NEGAR, BEGI BERRAK UREZ BETEAK, DAMUZ BIOTZA SAMUR LAR: llorar hilo á hilo, sus ojos llenos de agua (sic), el corazón, de pesar, sobrado tierno: *pleurer à chaudes larmes, ses yeux pleins d'eau (sic), le cœur, à force de chagrin, trop tendre.* (ms-Zab. Ipuia. 1.)

TAST (BN-haz), desdeñ, *dédain.* TAST EGITEA, desdeñar: *faire fi, dédaigner.*

TASTA (L?), semejanza, aire: *ressemblance, air.* EZTU HAREN TASTARIK, no tiene trazas de aquel, *il n'a aucune ressemblance avec lui.* ZUNE TASTAKO GIZON RAT ETHORRI DA, ha venido un hombre que se parece á usted, *il est venu un homme de votre ressemblance.*

Tastabin (?), *tastafñ* (B-mond), barrero pequeño, *petite vrilie.*

Tast egin (BN-haz), desdeñar, *dédaigner.* TAST EGIN DU: ha desdeñado, ha hecho mofa: *il a dédaigné, il a fait fi.*

Tastai (L-get), *tastaire* (BN-ald), semejanza, aire: *ressemblance, air.*

Thastarika (BN, Sal., L-ain), hirviendo, en ebullición: *bouillant, en ébullition.*

TAŠU (AN-b), tanteo, cálculo: *estimation, calcul.* ENE TAŠUAREN ARABERA, LAU ORDUZ INEN DUGU LAN AU: según mis cálculos, haremos este trabajo en cuatro horas: *d'après mes calculs, nous ferons ce travail en quatre heures.*

Tašuka (AN-b), tanteando, calculando: *estimant, calculant.* ESKOLARIK EZTU, HAINO TAŠUKA ATERTZEN DITU KONTU NEKOSAK: no tiene instrucción, pero calculando resuelve cuentas difíciles: *il n'a pas d'instruction, mais en calculant il résout des comptes difficiles.*

Tašukari (AN-b), tanteador, perito tasador: *priseur, estimateur, expert.*

-Tasun (AN, B, BN, G, L), sufijo derivativo que se agrega á sustantivos y adjetivos para denotar cualidad abstracta, natural; y por lo mismo, aunque fuese defectuosa, no es imputable al individuo; á diferencia de -keri, que indica tendencia viciosa, immoral. Es uno de los sufijos derivativos que más se usan. No hay adjetivo que no lo admita. EZANTASUN (B) es la fealdad física, de la cual no es culpable el que la tiene; EZANKERIA es fealdad en lo moral, viciosa, imputable al individuo. ZOROTASUN es locura física, una desgracia; ZORAKERIA locura moral, un defecto. Mendiburu, en un liado juego de palabras, lo usó como sustantivo (es probable que un tiempo lo haya sido) en significación de cualidad ó cosa abstracta. Véase el ejemplo. *Suffixe dérivatif qui s'ajoute aux substantifs et aux adjectifs pour dénoter une qualité abstraite, naturelle, et par là même, bien qu'elle soit déficiente, non imputable à l'individu, tandis que -keri indique une*

tendance vicieuse, immoral. C'est un des suffices dérivatifs qui s'emploient le plus: tous les adjectifs l'admettent. EZANTASUN (B) signifie la laideur physique, dont n'est pas responsable l'individu; EZANKERIA est la laideur morale, vicieuse, imputable à l'individu. ZOROTASUN veut dire la folie physique, un malheur; ZORAKERIA, la folie morale, une faute. Mendiburu l'emploie dans un joli jeu de mots comme substantif (il est probable qu'autrefois il l'était), dans le sens de qualité ou de chose abstraite. GAUZA BAKAR-BAKAR BAT DIRA JESUSEN BI TASUN ORIEK; ETA TASUN BATA DAGOEN TOKIAN EGON BEHARRA DA BESTEA; TA JESUSEN SEMETASUNA DAGOEN TOKIAN DAGO, NAI-TA-BZ, JESUS BERRAREN JAUNGOKOTASUNA ERE: esas dos cualidades abstractas (esos dos tasun) de Jesús son una misma cosa; y donde está una tiene que estar la otra; y donde se halla la filiación de Jesús, allí está también, por necesidad, su divinidad: *ces deux qualités abstraites (ces deux tasun) de Jésus sont une même chose; et où est l'une, l'autre doit être; et où se trouve la filiation de Jésus, là est également, nécessairement, sa divinité.* (Mend. III-156-4.) GAUZA ASKOREN BITASUNAZ, con la carencia de muchas cosas, *avec le défaut de maintes choses.* (Per. Ab. 204-27.) EUSKALDUN ASKOREN JAKINETASUNA, la ignorancia de muchos Vascongados, *l'ignorance de nombreux Basques.* (Card. Eusker. 40-7.) HUNA BERTZE SEHETASUN BATZU, he aquí otros pormenores, *voici d'autres détails.* (Joan. Saiz. I-239-4.) EZEBALA BERRAK GURA ALANGO ZORONTASUNIK, que él no quería felicidad como aquella, *qu'il ne voulait pas de bonheur comme elle.* (Per. Ab. 217-2.) = Como se hizo ver en los prolegómenos de esta letra, el sufijo -tasun no se altera generalmente en -dasun, á pesar de la influencia de las resonantes n y l. Hay dos casos conocidos en que la n produce esta alteración. Comme il a été dit dans les préliminaires de cette lettre, le suffixe -tasun ne se change généralement pas en -dasun, malgré l'influence des consonnes sonores n et l. Il existe, à notre connaissance, deux cas dans lesquels l'n produit cette altération. ASKO LEGEZ EUREN OSASUN, ONDASUN TA ARIMEN KALTAN: como muchos en perjuicio de su salud, de sus bienes y de su alma: *comme beaucoup au préjudice de leur santé, de leurs biens et de leur âme.* (Per. Ab. 43-21.) ATSEGINBASUN MOXHO BAT ERE GABE, sin un poco siquiera de placer, *sans même un brin de plaisir.* (Ax. 24-307-3.)

Tašuta (AN-b), tantear, calcular: *déduire, calculer.* INDUKITIK TAŠUTZEN DU ZEN ORDU DEN, (de la altura) *del sol calcula qué hora es, (selon la position) du soleil il calcule l'heure qu'il est.*

Tašuzale (AN-b), calculador, *calculateur.*

TATA: 1º (R), onomat. de ruidos como de raspadura, roedura: *onomat. de bruits tels que le racle, le rongement.* = Significará también pata de las aves, como parece indicar, además de este ejemplo, la palabra TATEZ? Ce mot signifierait-il également patte des oiseaux, comme semble l'indiquer, en plus de cet exemple, le mot TATEZ? OÍLO-TATA (R), ruido que hace con sus patas la gallina, *bruit que la poule produit avec*

ses pattes. — 2º (Bc, R, Sc), niñera, *bonne d'enfant*. (Voc. puer.)

TATALE (B-on?, F. Seg., ms-OtS, G, lzt.), tartamudo, *bégue*. MUTIL AU JAIOZETIK OMENZAN ITZ EOTEN TATALEA, este muchacho parece que de nacimiento era tartamudo, *il paraît que ce garçon était bégue de naissance*. (lzt. Cond. 249-4.)

TATAN (B-l-m), el niño menor de la familia, *le plus jeune enfant de la famille*.

Tataraketan (G-ber), **tatarka** (AN), á la gallina ciega, á *colin-maillard*.

Talaras, **tataraska** (B-on, F. Seg.), á rastras, por el suelo: *en se traînant, par terre*.

Tataraspa (B-i?), raser, *racloir*.

Tatarataka (G-t), á la gallina ciega, á *colin-maillard*. Var. de TATARAKETAN.

Tatarrez (B-m), arrastrando, *en traînant*.

Tatarrezean (B-m), (jugar) á resbalar, (jouer) á *glisser*.

Tatarreko (B-m), especie de narria muy tosca que se hace con palitroques para acarrear helecho, piedra: *sorte de traîneau très grossier composé de quelques bâtons, qui sert à transporter de la fougère, des pierres*.

Tatez (B-l), **tatezka** (B-mond), andar á pata, *aller sur les pattes*. = Se dice de las aves. *Se dit des oiseaux*.

TATI (c, ...), acto de ofrecer y no dar, *action d'offrir et de ne pas donner*. (Voc. puer.) **TATI** EGIN (c, ...): ofrecer y no dar, hacer **TATI**: *offrir et ne pas donner, faire TATI*.

Tato: 1º (Bc), salto, *saut*. (Voc. puer.) — 2º (BN-s), Var. de **TATI**. — 3º (B-l), pedazo, *morceau*.

Tatset (BN-am, S), tachuelas que sujetan las piezas de que se compone el zueco, *caboche ou clous avec lesquels on assemble les différentes pièces du sabot*. (?) Var. de **KATSET**.

TATSUELA (AN-ond, B-l-ond, G-don), pez grande cuyo dorso parece estar tachonado, *grand poisson dont le dos paraît garni de clous dorés*.

Taukada: 1º (B-g-i-mond), latidos del corazón, *battements du cœur*. — 2º (B-g), cabezada de sueño, *dodelinement de tête occasionné par le sommeil*.

TAUKETO (B-b), pez algo menor que el tonino, respira á flor de agua: *poisson plus petit que le thon, qui vient respirer à la surface*.

TAUKI: 1º (B-a-ar-m-o-tS), picador, tajo de cocina, que en las aldeas se utiliza también como silla: *billot de cuisine, que l'on emploie dans les campagnes en façon de siège*. — 2º (B-m), cabezada de sueño, *dodelinement de tête produit par le sommeil*. — 3º (B-m), momento, *moment*. = Se usa, por lo menos, en la siguiente frase... *Il est en usage, au moins, dans l'expression qui suit*: **TAUKIAN-TAUKIAN** (B-m), á cada rato, á *chaque instant*. — 4º (B-mu-tS), haragán, *fainéant*.

Taukika (B-g-m), dando cabezadas de sueño, *dodelinant de la tête par suite de sommeil*. = Parece que la metáfora arranca de la inestabilidad del picador ó tajo como asiento. *Il paraît que la métaphore provient de l'instabilité du billot comme siège*.

Taula (DN, L), tabla, *planche*. (?)

Taularin, dorada, cierto pez: *dorade, poisson de mer*. (Duv. ms.)

Taulen: 1º (BN-ald-am-gar), tablar, cuadro de la huerta: *planche, carré de jardin*. — 2º (DN?, Sal.), talón, *talon*. (?)

Taulet (B-a-o-tS), sillón, *fauteuil*. (?) — ¿Será « taburete »? Serait-ce le « tabouret »?

Tauleta (BNc, Sc), anaquel de armario, *tablette d'armoire*. (D. Ir. *tablette*?)

Taulitze (BN-ald, L-ain-gct, S), clavos para fijar tablones, *pointe à parquets*. (?)

-Taun (B-l-mu), sufijo que se agrega al verbo **IBILI**, como variante de **-TUN**: *suffice qui s'ajoute au verbe IBILI, comme variante de -TUN*. **IBILTAUN**, andariego, *marcheur*. = Hay quien dice **IBILTUN** (B-m), además de **IBILTUN**. *Il y en a qui disent IBILTAUN (B-m), outre IBILTUN*.

Taunkit (?), haragán, *fainéant*.

Taupna (B), bramido (del fuego), *ronflement ou rugissement (du feu)*. **ABLETAN DA SU-TAUNPA GOGONIA IRATZARTU LEIANA ERDI-KONKORRA**: **TRAST-TRAST-TRAST EMEN**; **PLAUST-PLAUST-PLAUST BESTAN**: comienza un tremendo bramido de fuego capaz de despertar á un medio amodorrado: **TRAST-TRAST-TRAST** aquí, **PLAUST-PLAUST-PLAUST** al otro lado: *un terrible mugissement de feu commence, qui peut réveiller une personne à demi assoupie*: **TRAST-TRAST TRAST ICI, PLAUST-PLAUST-PLAUST DE L'AUTRE CÔTÉ. (ms-Zab. Ipuñ. XVIII.)**

Taun-taun (B, G), onomat. del ruido de un martillo, *onomat. du bruit d'un marteau*. **ZAPATAHAK** ¿**BETI** ARI ALDIRA, **MAIUA** ESKUAN DUTELA, **TAUN TAUNKA** LANEAN? los zapateros ¿están acaso siempre ocupados, martillo en mano, en su trabajo? *les cordonniers sont-ils par hasard toujours, le marteau en main, à leur travail?* (Ibaiz. I-29-1ª col.)

TAUP: 1º (B-l, ..., G), onomat. que indica el movimiento del corazón, *onomat. qui indique le battement du cœur*. — 2º (B-g), *papera, goitre*.

Taupada (B, G), voz con que se indican los latidos del corazón, *mot par lequel on indique les battements du cœur*.

Taupaka (B-l), dando latidos, latiendo el corazón: *battant, en parlant du cœur*.

Taupateu (B-otS), (corazón) inquieto y ruidoso, *(cœur) inquiet et battant*. ¿**ZER-GAITIK** AREN ESTU JARRI ZAN, **COGEGI** IGTEN DANHAN LEGEZ TSOHITSUA, **BENE** BIZTZA GELDITZEN ZALA TAUPADA BAGA, **ISTEN** EUSTALA NEURE AD, **BAINA**, **TAUPATSUA**? pot qué se puso tan angustiado, como cuando el pájaro sube demasiado alto, quedando su corazón sin latidos, mas dejándose el mio latiendo desmesuradamente? *pourquoi devint-il si angoissé, comme lorsque l'oiseau monte trop haut, son cœur ne battant plus, mais le mien battant démesurément?* (Ar. Euskaltz. I-339-49.)

TAUST (B-a-ar), **taut** (B-g-l-lein-m-o-otS), golpe en el trabajo, *coup de collier ou effort dans le travail*. **TAUTIK** EZTAU SOIN: no ha trabajado nada, no ha dado golpe: *il n'a rien fait, il n'en a pas fichu un coup* (pop.).

-Taz: 1º (AN-b-alk, ..., B, ...), sufijo de la declinación, indica medio y se agrega á los pronombres personales, á los demostrativos y hasta á algunos adverbios de cantidad: *suffixe de la*

declinaison, qui indique le moyen et s'ajoute aux pronoms personnels, aux démonstratifs et à quelques adverbes de quantité. **ASKOTAZ** (B-l): mucho más hermoso, más hermoso con mucho: *beau-coup plus beau, plus beau de beaucoup*. **ORTAZ** (AN-b), acerca de eso, á *propos de cela*. ¿**ZER** IZANEN DA NITAZ? ¿qué será de mí? *qu'advient-il de moi?* (Liz. 3-2.) — 2º (B), y tantos, et *quelques*. = Se usa con los numerales **OGEI**, **BERROGKI**, **EUN**. *On l'emploie avec les numéraux OGEI, BERROGKI, EUN*. **OGETAZ** LEGUA BIDEAK, *vingt et quelques lieues de chemin*. (Bart. II-46-16.)

Te (c, ...), *té, thé*. (Bot.) (?) = Con el artículo se pronuncia, según las diversas variantes... *Avance l'article on prononce, suivant les diverses variantes*: **TEA**, **TEIA**, **TEIE**, **TIA**, **TIE**, **TEE**, **TII**.

-Te: 1º (c), sufijo que indica época, temporada: *suffixe qui indique l'époque, la période de temps*. **IBORTE**: sequía, temporada de sequía: *sécheresse, époque de sécheresse*. (Joan. Saind. I-7-17.) **IZURRITE**, temporada de peste, *période de peste*. (Duv. Matth. XIV-7.) **GAITZETE**: epidemia, temporada de enfermedad: *épidémie, période de maladie*. (Ur. Gen. XII-17.) **GOSETE**, época de hambre, *famine*. (Ur. Matth. XIV-7.) **EDURTE** (B), **BLURTE** (c, ...), temporada de nieves, *période de neiges*. **NEGUTX** (B): invernada, época de invierno: *hivernage, époque de l'hiver*. **EURTE** (B, G), **URITE** (L, ...), época de lluvia, *époque des pluies*. **FRANZESTE** (B-otS, ...): francesada, período de la guerra de Napoleón en España: *époque de la guerre de Napoléon en Espagne*. **UNHAITX** (S), desbordamiento de aguas: *inondation, débordement d'eau*. **IZITX** (S), época de rocío, *temps de la rosée*. **KHARRUTE** (S), temporada de hielo, *période de gelée*. **NIK** **DEBEGIN** **NI-TUEN**... **ARRITEAREKIN** ZUEN ESKUEN LANAK, yo deshice... con pedrisco todas las obras de vuestras manos, *je défais... avec la grêle les œuvres de vos mains*. (Ur. Ag. II-18.) — 2º (c), sufijo derivativo de infinitivos nominalizados, es de importancia suma: *suffixe dérivatif d'infinitifs nominalisés, qui est d'une très grande importance*. = De **egon**, hacer, *faire*, **egote**, acto de hacer, *acte de faire*; de **egon**, **egote**, acto de estar: *action d'être, de rester*; **ERAKUSTE**, enseñanza, *enseignement* (Per. Ab. 132-25); **JOSTE**, costura, *couture*. (Bart. I-156-21.) = Estos nombres verbales se declinan como cualquier otro nombre; pero tienen, aparte de algunos sufijos comunes á los demás, casos especiales. Los sufijos comunes, sin contar los artículos **-A**, **-IK** y el activo **-AK**, son: **-TEAN**, **-TEKO**, **-TEN**, **-TERA**, **-TERAGINO**, **-TETIK**. Los sufijos especiales de su declinación son: **-TEAREN**, **-TEKOAN** ó **-TEKOTAN**, **-TEKOZ** ó **-TEKOTZ**, **-TEZ**. Se expondrán oportunamente. Las variantes del sufijo **-TE** en esta segunda acepción son **-TA** (B, R), **-TZE** (c, ...), **-KETA** (B). Pueden verse en su lugar respectivo. Merece exponerse la aplicación de este infijo al verbo infinitivo. De las siete letras que pueden terminar un verbo (las cinco vocales y **L** y **N**) unas son orgánicas é inseparables, otras son accidentales y por lo mismo separables. Son de la primera clase las tres vocales fuertes **A**, **E**,

o y la consonante *l*. A la segunda clase pertenecen las vocales débiles *i*, *u* y la consonante *n*. Con las primeras la *-te* se une sin dificultad: de *apara*, *erret*, *erazo* é *il* se forma *aparate*, « el acortar, dar en el blanco »; *erret*, « para ser »; *erazotera*, « a obligar »; *ilten*, « muriendo ». Las terminaciones accidentales desaparecen al choque de esta partícula: de *egosi*, *zuritu*, *egon* se forman *egosteko*, « para cocer »; *zuritzea*, « el blanquear »; *egotera*, « a eslar ». La omisión de la consonante *n* es constante; pues da lugar a la unión de vocal con consonante, que siempre es eufónica. La omisión de las vocales *i*, *u* no es constante; pues depende de la calidad de la letra que, hecha la supresión, habría de unirse a la partícula *-te*. En las sílabas finales *oi*, *gi*, *ki*, *ti*, la *i* no puede omitirse en su choque con *-te* ó cualquier otro sufijo que empiece en consonante, por la dureza insostenible que de tal unión resultaría: de *irudi*, *idigi*, *iduki*, *jaurti* no se forman *irudten*, *idigten*, *idukiteko*, *jaurtitearren*, sino *iruditen*, *idigitza*, *idukiteko*, *jaurtitearren*. La terminación verbal *-tu* y su variante *-du* se eliden generalmente ante *-te*; pero en *B* (en algunas zonas se han guipuzkoanizado los verbos *batu*, *bartu*, *artu*, *galdu*, *kendu*) rebusen esta eufónica supresión; y recurren los unos (*B-lein-mond-on*) a la partícula *-keta* en vez de *-tute*, *-dute*; otros, los más, emplean este duro choque de sonidos dentales. De *bialdu* + *te* en *G* se forma *bialtze*, en *B* *bialdute* y *bialketa*. El uso de la partícula *-tze* en vez de *-te*, fuera de este choque con el derivativo *-tu*, por más que hoy está no poco en boga, es ilegítimo. De *sartu* y *galdu* nacen muy bien *sartzen* y *galtzen*; pero solo por vulgar analogía ó rutinaria imitación pueden usarse *ibiltzeko*, *erretzen*, *jotzera*, etc., en vez de *ibiltzeko*, *erretzen*, *jotera*. En varios diccionarios y vocabularios, impresos ó manuscritos, que he manejado, se exponen al lado de cada verbo su nombre derivado correspondiente: *egin* y *egite*, *ekarri* y *ekarre*, *utzi* y *utze*, *edan* y *edate*, etc. He aquí la razón de no haber incluido en general tales derivados en esta obra. En los diccionarios españoles junto al verbo « representar » se cita el nombre que de él se deriva « representación », pero no se hace mención de su gerundio « representando »; porque los nombres derivados verbales no nacen, como los gerundios, uniformemente sino con diversa denominación. Así como de « representar » nace « representación »; de « juntar » no se forma « juntación », sino « junta »; de « pegar » no sale « pegación » ni « pega », sino « apagamiento »; de « juzgar » no se deriva ni « juzgación », ni « juzga », ni « juzgamiento », sino « juicio ». Por lo cual es de necesidad exponer en el Diccionario todos estos derivados verbales « representación, junta, apagamiento y juicio ». El gerundio, al contrario, es en todos el mismo, su derivación es uniforme: « representando, juntando, apagando, juzgando ». Su exposición se deja, por lo mismo, para la gramática, sin que haya necesidad de engrosar así el Diccionario. Este mismo criterio ha regido en esta obra el empleo

de la partícula *-te*. Se usa (ella ó su variante *-tze*) absolutamente con todos los verbos, y su aplicación y exposición detrás de cada verbo sería inútil y no poco enojosa. De *ekarri*, *etorri*, *jiri*, *jagi*, *jeiki*, *jaso*, *irten*, *elki*, *egon*, *izan*, etc., *nacen* *ekarre*, *etorre*, *jite*, *jagite*, *jeikite*, *jasote*, *irtete* ó *irtetze*, *elkite*, *egote*, *izate*, etc. Si, a pesar de lo dicho, autoridad competente estimase más práctico intercalar los nombres verbales así derivados en las columnas del diccionario, las páginas de esta obra no quedarán cerradas bajo llave. *Ces noms verbaux se déclinent comme tout autre nom; mais ils possèdent, outre quelques suffixes communs aux autres, des cas spéciaux. Les suffixes communs, sans compter les articles -a, -ik, et l'actif -ak, sont: -tean, -teko, -ten, -tera, -terragiño, -tetze. Les suffixes spéciaux de leur déclinaison sont: -tearren, -tekoan ou -tekoan, -tekoan ou -tekoan, -te, ils seront présentés en leur temps et lieu. Les variantes du suffixe -te dans cette deuxième acception sont -ta (B, R), -tze (C, ...), -keta (B). On peut les voir à leur place respective. L'application de cet infixe au verbe infinitif est digne d'être exposée. Des sept lettres qui peuvent terminer un verbe (les cinq voyelles et *l* et *n*), quelques-unes sont organiques et inséparables, d'autres accidentelles et par conséquent séparables. Les voyelles fortes *a*, *e*, *o* et la consonne *l* appartiennent à la première classe, et les voyelles faibles *i* et *u* et la consonne *n* à la deuxième. Le suffixe *-te* s'unit sans difficulté avec les premières: de *apara*, *erret*, *erazo* é *il*, on forme *aparate*: « réussite, action d'atteindre le but »; *erret*, « pour rôti »; *erazotera*, « a obliger »; *ilten*, « mourant ». Les terminaisons accidentelles disparaissent dans leur rencontre avec cette partícula: de *egosi*, *zuritu*, *egon*, on forme *egosteko*, « pour cuire »; *zuritzea*, « blanchissement »; *egotera*, « a rester ». La disparition de la consonne *n* est constante, car elle donne lieu à l'union d'une voyelle avec une consonne, qui est toujours euphonique. L'omission des voyelles *i*, *u* n'a pas toujours lieu; car elle dépend de la qualité de la lettre qui s'unirait avec la partícula *-te* après la suppression. Dans les syllabes finales *oi*, *gi*, *ki*, *ti*, l'*i* ne peut disparaître en se heurtant à *-te* ou à quelque autre suffixe commençant par une consonne, à cause de la dureté insupportable qui résulterait de cette union: de *irudi*, *idigi*, *iduki*, *jaurti*, on ne forme pas *irudten*, *idigten*, *idukiteko*, *jaurtitearren*, mais *iruditen*, *idigten*, *idukiteko*, *jaurtitearren*. La terminaison verbale *-tu* et sa variante *-du* disparaissent généralement devant *-te*; mais en *B* (dans quelques zones on a guipuzkoanisé les verbes *batu*, *sartu*, *artu*, *galdu*, *kendu*) on rejette cette euphonique suppression; et les uns (*B-lein-mond-on*) ont recours à la partícula *-keta* au lieu de *-tute*, *-dute*; d'autres, le plus grand nombre, ne reculent pas devant une rencontre aussi dure de sons dentaux. De *bialdu* + *te* en *G* on forme *bialtze*, en *B* *bialdute* et *bialketa*. L'usage de la partícula *-tze* au lieu de *-te*, en dehors de ce choc avec le dérivatif *-tu*, quoiqu'il soit actuellement fort en vogue,*

est illégitime. De *sartu* et *galdu* dérivent très bien *sartzen* et *galtzen*; mais seulement par une analogie vulgaire ou une imitation routinière, l'on peut dire *ibiltzeko*, *erretzen*, *jotzera*, etc., au lieu de *ibiltzeko*, *erretzen*, *jotera*. Les divers dictionnaires et vocabulaires, imprimés ou manuscrits, que j'ai compulsés, présentent à côté de chaque verbe son nom dérivé correspondant: *egin* et *egite*, *ekarri* et *ekarre*, *utzi* et *utze*, *edan* et *edate*, etc. Voici la raison pour laquelle on n'a pas compris, en général, ces dérivés dans cet ouvrage. Dans les dictionnaires français, non loin du verbe « représenter » on place le mot qui en dérive, « représentation »; mais on ne mentionne pas le gérondif « représentant », parce que les noms dérivés verbaux ne se forment pas uniformément, comme les gérondifs, mais avec une désinence différente. Ainsi, comme de « représenter » vient « représentation »: de « rôti » on ne forme pas « rôtissement », mais « rôtissage »; de « mettre » ne dérivent point « mettation » ni « mettag », mais « mise »; de « danser » on ne tire ni « dansation », ni « dansage », ni « dansement », mais « danse ». C'est pourquoi il est nécessaire d'exposer dans le Dictionnaire tous ces dérivés verbaux: « représentation, rôtissage, mise, danse ». Le gérondif, au contraire, est le même dans tous les mots, sa dérivation est uniforme: « représentant, rôtissant, mettant, dansant ». Son exposition est donc abandonnée à la grammaire, sans qu'il soit besoin, pour cela, de grossir le Dictionnaire. Cette même manière de voir a guidé dans cet ouvrage l'emploi de la partícula *-te*. On en use (d'elle ou de sa variante *-tze*) absolument avec tous les verbes, et son application après chaque verbe serait inutile et quelque peu fastidieuse. De *ekarri*, *etorri*, *jiri*, *jagi*, *jeiki*, *jaso*, *irten*, *elki*, *egon*, *izan*, etc., proviennent *ekarre*, *etorre*, *jite*, *jagite*, *jeikite*, *jasote*, *irtete* ou *irtetze*, *elkite*, *egote*, *izate*, etc. Si, malgré ce que nous venons de dire, une autorité compétente juge plus pratique d'intercaler les noms verbaux ainsi dérivés dans les colonnes du Dictionnaire, les pages de cet ouvrage ne sont pas fermées à clef. — 3^o (*AN*, *BN*, *G*, *L*, *R*), agente de tercera persona plural en la conjugación, sujet de la troisième personne du pluriel dans la conjugaison. *Dakarte*, lo traen, ils l'apportent. (*Conf.* viii-9.) *Dirudite* (*G*), *iduri dute* (*L*), parecen, ils paraissent. (*Dial. bas.* 7-5.) *Emango dizkizut*, os los daré, je vais vous les donner. (*Ur. Gen.* xvi-3.) *Preso naukatela*, que me tienen preso, qu'ils me gardent prisonnier. (*Itur. Ipui.* 40-8.) — 4^o (*AN*, *BN*, *G*, *L*, *R*, *S*), agente de segunda persona plural en la conjugación que se ha introducido por mera imitación al anterior y a fin de distinguir su respetuoso del plural: sujet de la deuxième personne du pluriel dans la conjugaison, qui a été introduit comme simple imitation du précédent et dans le but de distinguer le *tu*, « vous » respectueux, du *tu* pluriel. *Ezmaizute* *ezlditu*, no me detengáis, ne me retenez pas. (*Ur. Gen.* xxi-36.) *Eztaizute* *ezldu* *izan*, *zauzute* *ezldu*: no tengáis miedo, manteneos firmes: ne craignez point, restez forts. (*Ur. Ex.* xiv-13.) *Judean* *dirateneke*, los que están en

la Judea, ceux qui sont en Judée. (Leiz. Matth. xxiv-16.) — 5° (c), sufijo de conjugación, que indica cierta idea de futuro en el imperativo y subjuntivo del auxiliar intransitivo: *suffixe de conjugaison, qui indique une certaine idée de futur à l'imperatif et au subjonctif de l'auxiliaire intransitif.* = En ciertos dialectos (BN, S) conserva todavía algún tanto el carácter de potencial y particula de futuro, aun en indicativo, del auxiliar transitivo. Como se hizo ver en el tomo I, pag. 479, col. 1ª, la verdadera particula de futurición con carácter de potencial es -*ur* en el auxiliar transitivo y -*te* en el intransitivo. Sirva esto de norma para rehacer la maltrecha conjugación del auxiliar potencial. Dans certains dialectes (BN, S), ce suffixe conserve encore un tant soit peu le caractère de potentiel et de particule du futur, même à l'indicatif, de l'auxiliaire transitif. Comme il a été démontré à la page 479, 2° col. du tome I^{er}, la véritable particule de futurition avec caractère de potentiel est -*ur* pour l'auxiliaire transitif et -*te* pour l'intransitif. Que ceci serve de règle pour refaire la conjugaison maltraitée de l'auxiliaire potentiel. EBANUE-LIOA ETA HAREN EZAGUTZA GABE KRISTIÑO EZIN GARATE, no podemos ser cristianos sin el Evangelio y sin su conocimiento, nous ne pouvons pas être chrétiens sans l'Évangile et sans le connaître. (Leiz. Prot.) LANDAN DATENA, el que está en el campo, celui qui sera à la campagne. (Leiz. Matth. xxiv-18.) BETHEREN DATEK, lo llenarán, ils le rempliront. (Leiz. Luc. 1-15.) ETHORRI DIRATENEAN, cuando vinieren, lorsqu'ils viendront. (Leiz. Act. xxi-35.) HOGRI URTETAN DEUS ERTENA, HOGRI ETA AMARRETAN EZTAKIENA, ETA BERROGRIETAN EZTUENA DA JAGOITI EZTAKIENA, EZTAKI-ERENA ETA EZTUKERENA: el que a los veinte años no es y a los treinta no sabe y a los cuarenta no tiene nada, en adelante no podrá ser, no podrá saber y no podrá tener: celui qui à vingt ans n'est rien, à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, ni n'aura. (Oih. Prov. 524.) — 8° (AN, B, G), forma un lindo modismo cuando el infinitivo nominal de que forma parte es objeto de verbos como « ser, querer, sufrir »: *ce suffixe forme un joli idiotisme lorsque l'infinitif nominal dont il fait partie est le complément direct des verbes tels que « être, vouloir, souffrir ».* LEYALAGOAK IZATEA EZIN ERAMAN ZUEN: (el demonio) no podía sufrir que fuesen más leales, lit.: ser más leales: (le démon) ne pouvait pas supporter qu'ils (Adam et Eve) fussent plus loyaux, lit.: être plus loyaux. (Lard. Test. 8-4.) GERTATUKO DA EZIN HERODESEK BILATZEA AURRA GALDURAZOTREKO, porque ha de acontecer que Herodes busque al niño para matarle, car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr. (Ur. Matth. ii-13.) IZAN LEITEKE ASTE BETE BARDU ILTRA (Bc), puede ser que muera dentro de una semana, il peut se faire qu'il meure dans une semaine.

-**TEAN**: 1° (AN, L), al; en, au moment de. ENTZUTUAN, al oír, au moment d'entendre. (Joan. Saind. 1-185-32.) IRAGAITZAN, al pasar, en passant. (Joan. Saind. I-4-18.) — 2° (AN, B, G), en, dans, GAIZTASUN PUZZIA DAGO ERAGITZAN (B),

toda la dificultad está en mover, toute la difficulté est de (dans) bouger.

-**Tear** (AN-b), (estar) a punto de, (être) sur le point de. ILSAA DAGO, está a punto de morir, il est sur le point de mourir.

-**Tearren** (B), por, con el fin de: *pour, afin de.* = Es un sufijo del verbo infinitivo. C'est un suffixe du verbe infinitif. GIZONEN EDERRA BUKITARRREN, por captar el aprecio de los hombres, pour capter l'estime des hommes. (Añ. Eskulib. 34-15.) JESUSEN JARNAITZAILA EGIAZKOA IZATEARRREN, por ser verdadero seguidor de Jesús, pour être véritablement imitateur de Jésus. (Ur. Maizatz. 140-3.) GURASO ONAK, BAI ONO BAIÑO OBETO IPINTEARRREN, EZTAU AZTU BEAR GUTJEN GURASO DALA: el buen padre de familia, por poner a uno (de los hijos) mejor que bien, no debe olvidar que es padre de todos ellos: le bon père de famille, tout en mettant l'un (des fils) mieux que bien (sic), ne doit pas oublier qu'il est leur père à tous. (Per. Ab. 108-18.) = Hay algunos que dicen -*tarren*, otros -*terren*, como variante de este sufijo. Quelques-uns disent -*tarren*, d'autres -*terren*, comme variantes de ce suffixe. ONGO DOT HOERRA AFALTZAGA, JAGITERREN ZOR BAGA: me será bien (ir) a la cama sin cenar, por levantarme sin deuda: je serai bien (d'aller) au lit sans souper, pour me lever sans dette. (Refranes, 432.)

-**Teatulu** (BN-ald, L), taladro, barrero grande, grande tarière. Var. de TARATULO. (??)

-**Teebuza** (S, Alth.), salsif, un género de plantas: *salsifis, genre de plantes.* (Bot.) (Contr. de TERBUZA.)

-**Tegi**: 1° (AN-b, Ba-gald-l-m-o-t3, L-ain, S), paraje cerrado y por lo general cubierto, en el que se cobija el ganado ó se guarda alguna cosa: *toit, lieu fermé et généralement recouvert, où l'on abrite le bétail et où l'on garde quelque chose.* = Vale tanto como almacén, depósito y también cuadra. TEGIRA (B-m) se dice mucho al cerdo para indicarle que vaya « a la cuadra ». Ce mot équivalait à magasin, dépôt et aussi écurie. TEGIRA (B-m) se dit au porc pour l'envoyer « à son toit ». ETVZU MAVEN TEGIARI SO EGITEA BALZIK (S), no hay más que mirar a sus pocilgas, il n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs étables. (Diál. bas. 35-8.) — 2° (B-g-i-m), muchedumbre, porción: *multitude, portion.* † Za PERATU-ALDRA ETA TEGI NEURRI BAGRA DAUKAZUN ZEURE BURDAREN GAIÑEAN | qué montón y muchedumbre de pecados sin medida tiene usted sobre sí | quel tas et quelle multitude de péchés sans mesure vous avez sur vous ! (Ur. Maizatz. 76-6.)

-**Tegi**: 1° (c), es el mismo nombre tegi, en su primera acepción, usado como sufijo: *c'est le même mot tegi, dans sa première acception, employé comme suffixe.* ZAIÑUTEGI (BN, S), campanario, clocher. IRAKASTEGI, púlpito, chaire. (Per. Ab. 199-6.) LONATEGI: jardín, lugar de flores: *jardin, lieu de fleurs.* (Lard. Test. 7-1.) GAIOTEGI, hospital, hôpital. (Per. Ab. 52-10.) — 2° (B-g-i-m), muchedumbre, porción: *multitude, portion.* = En esta acepción se usa más su variante -*teri*. Dans cette acception sa variante -*teri* est plus usitée. † ALAKO UMETGIRIK | qué muchedumbre tan grande de niños

fué aquella ! quelle grande multitude d'enfants ce fut ! — 3° (L), sufijo que, unido a un nombre personal, indica el nombre de una casa, tomado del de su propietario: *suffixe qui, joint à un nom propre, indique le nom d'une maison, tiré de celui de son propriétaire.* DARANAZTEGIA, la casa de Daranatz, la maison de Daranatz. = Muchos, por contracción, pronuncian -*tei*. En algunos otros dialectos no se usa este sufijo con nombres propios, aunque sí y mucho con todo otro género de nombres: APEZTEGI, « casa cural. » Un grand nombre prononcent, par contraction, -*tei*. Dans quelques autres dialectes on n'emploie pas ce suffixe avec des noms propres, mais beaucoup avec tout autre genre de noms: APEZTEGI, « presbytère. »

-**Teiharzun**: 1° (S), sociedad, mancha: *saleté, souillure.* BERE ODOLAZ MUNDU HUNEN TEIARZUNEN OSORI GARBITZEKO, para limpiar enteramente con su sangre las manchas de este mundo, afin qu'il lardé de son sang les crimes de ce monde. (Oih. 193-2.) — 2° villanía, vilénie. (Oih. Voc.)

-**Teila, teila**: 1° (c), teja, tuile. (??) = Las mayores, las del caballete, se llaman... Les tuiles faîtières s'appellent: BIZKAR-TEILA (AN-b, BN), GAILUR-TEILA (Bc), TEILA-HAITEA (R). — 2° (G-don), cuñas grandes para sostener el mástil: *coins d'étambrai, qui soutiennent le mât.*

-**Teiladura** (AN-goiz), tejado, toiture. (??)

-**Teilaute** (B, G), tejerie, tuilerie. **Teilagile** (Sc), **teilagiri** (B, G, L, R), tejero, tuilier.

-**Teilagintza**: 1° (Bc, Gc, L, R), tejerie, tuilerie. TEIAGINTZAKO LANGILEAN LAUTZUK DIRA: PILARI, PLAZARI, SPAILA EDO SPAILE, EZARLA EDO EZARLE (B): los obreros de tejarias son de cuatro grupos: el batidor, el amasador, el cortador de ladrillos y el colocador de ladrillos: *les ouvriers des tuileries sont de quatre groupes: le batteur, le pétrisseur, le coupeur de briques et le placeur.* — 2° (B), oficio de tejero, métier de tuilier.

-**Teila maizter** (R), cobija, teja que cubre el caballete: *tuile maîtresse ou faîtière, tuile qui couvre le sommet du toit.*

-**Teilari** (AN-b), tejero, tuilier. Var. de TEILAGIN.

-**Teilartza** (AN-b), Var. de TEILAGINTZA.

-**Teilarketa** (AN, Araq.), canales entre tejas, canaux entre les tuiles d'un toit. = En AN-b, es rendija entre tejas. C'est, en AN-b, un interstice entre des tuiles.

-**Teilarte** (AN-b), rendija entre tejas, interstice entre des tuiles.

-**Teilatu** (c,...), tejado, toit. BELARRIAN ADITZEN DEZUTENA, PREDIKATU ELAZUTE TEILATUEN GAIÑEAN: lo que oyereis en la oreja, predicad sobre los tejados: *ce que vous entendrez à l'oreille, préchez-le sur les toits.* (Ur. Matth. x-27.) HERTSIRIK MAHILA ETA HEDATURIK TEILATUA (L): cerrado es bastón y extendido es tejado: *scertijo del paraguas: serré, bâton, et étendu, toit (devinette du parapluie).*

-**Teilatu-egal** (AN-b), **teilatu-erla3** (AN, B, BN, L), alero de tejado, auvent d'un toit. = En AN-b se diferencian

TEILATU-EGAL y TEILATU-EGATZ en que este indica meramente el vuelo del tejado, su parte saliente, mientras que el primero designa borde, parte baja, alero. En AN-b, TEILATU-EGAL et TEILATU-EGATZ different en ce que celui-ci indique simplement la partie saillante du toit, tandis que le premier désigne le rebord, la partie basse, l'avant.

Teileria (B, ...), tejería, tulería. (?)

Teink (B-1): 1º estirón, tiraje. — 2º estirale, tire-le. = Se usa como si fuera imperativo de TEINK EGIN. S'emploie comme s'il était l'impératif de TEINK EGIN. ; MIN ARTUKO ENBAN BA! GELDI EGOTEKO NEUK, ETA TEINK BERAK BETI (B-1): ; pues no había de sentir dolor! yo le decía que estuviese quieto y él tiraba siempre (de la cuerda): je ne devais donc pas éprouver de douleur! je lui disais de rester tranquille, et il tirait toujours (la corde).

Teinkada (B-1), estirón, tirage. ADARREAN TEINKOTA KATEATU NEBANEAN, TEINKADA BAT ASKO ZAN INTSAURRIK ELBURNARI BRA JO-BRAGITEKO: cuando entré la cuerda en las ramas, bastaba un estirón para derribar las nueces más maduras: quand j'entortillai la corde dans les branches, il suffisait d'une petite secousse pour faire tomber les noix les plus mûres.

Teink egin (B-1), estirar, tirar.

Teiku (R-iz), obsceno, sucio: obscene, malpropre. Var. de THEYÜ.

Teitu: 1º (L-hend), solen, vulg. muergo, marisco que se coge metiéndole en marea baja un alambre por entre sus valvas; tiene la forma de un tubo ó de mango de cuchillo: solen, vulg. cou-teau, certain coquillage marin que l'on prend à marée basse en introduisant un fil de fer entre ses deux valves; il a la forme d'un tube ou d'un manche de couteau. Var. de TEITU (3º). — 2º (S), adulterarse: fornicar, être adultère. — 3º (S), ser atacado de cierta vergonzosa enfermedad, être atteint d'une maladie honteuse.

THEYÜ (S), sucio, obsceno: immonde, obscène. ABILUA EZPIRITU THEYÜA, ABALKE ADI MISERABLEA; ABILUA HI THEYÜ 12, HOLAJO GAIKAK ENE BEHARRIETARA ERAKHARTEN DUTCANAN (S, Imit. 156-29): relírate, espíritu impuro; avergüenzate, miserable; retírate, preciso es que seas muy inmundado para hacerte oír tales cosas: retire-toi, esprit impur; rougis de honte, miserable; retire-toi, il faut que tu sois bien immonde pour me tenir de pareils discours.

Telhükün (Sc), barraduras, balayures.

Telhütazun (Sc), suciedad, obscenidad: saleté, obscénité.

Theyütü (S): 1º ensuciar, salir ou souiller. BERNA ANOTIK ELKHITZEN DENAK, HAREK THEYÜTZEN DU GIZUNA (S, Matth. xv-14): mas lo que sale de la boca, eso ensucia al hombre: mais ce qui sort de la bouche, voilà ce qui peut le souiller. — 2º adulterarse: fornicar, être adultère. NIK ALDIZ ERRAITEN DEIZIET, NUREK ERE IGORTEN BEITÜ BERE EMAITZA, BESTEKI NAHASI EIZEN BER, BERAK THEYÜERAZTEN DIALA; ETA HOLA IGORRI EMAITZAREN HAZALEA THEYÜTZEN DELA (S, Matth. v-32): mas yo os digo que el que repudiare á su mujer, á no ser por causa de forni-

cación, la hace ser adultera; y el que tomare la repudiada, comete adulterio: et moi je vous dis que quiconque renverra sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la rend adultère; et celui qui épousera la femme renvoyée, commet un adultère.

TEKA (B-g-i-l), theka (BN, S): 1º vaina de legumbres, gousse de légumes. ZAGOZ ISILIK, ISILIK EGON, BABA-TEKA-ARPEGI ORREGAZ (B-1): cálese usted, cálese con esa cara de vaina de habas: laissez-vous, laissez-vous, avec votre figure en gousse de fève. — 2º (BN, Sol.), sentimiento de resistencia, terquedad: sentiment de résistance, opiniâtreté.

Theka-mehe (Sc), cascarrabias, irascible, lit.: de vaina delgada: grincheux, irascible, lit.: de gousse mince.

Tekadi (git), dedo, doigt.

Tek-meke (R-bid), provocando, tentando: provoquant, excitant, taquinant. = Se dice de personas mayores, á diferencia de su diminutivo TEKE-MEKE, que se dice de chiquelos. Se dit des grandes personnes, à la différence de son diminutif TEKE-MEKE, qui se dit en parlant des gamins.

-Teko: 1º (c), para, sufixo de verbo infinitivo: pour, suffixe de verbe infinitif. = En esta acepción se relaciona con un verbo. Dans cette acception il se rapporte à un verbe. GIZONEN GAITZAKERIARI ATEAK ISTOKO, para cerrar las puertas á la maldad de los hombres, pour fermer les portes à la méchanceté des hommes. (Lard. Test. prol.) IKUSTEKO DINA, tanto como para ver, suffisant pour voir. (Joan. Saind. I-256-23). — 2º (c), de, que sirve para: de, servant à. = En esta acepción está en relación con un nombre ó pronombre. Dans cette acception il est en relation avec un nom ou un pronom. NORK BERE ANTZEKO SORTZEKO INDARRA EMAN ZIEN, les dió virtud de producir cada cual su semejante, il leur donna la vertu de produire chacun son semblable. (Lard. Test. 6-3.) IKUSTEKO TA FOZTUTEMOA DA, es (cosa digna) de ver y alegrarse, c'est (une chose digne) de voir et de s'en réjouir. (Per. Ab. 105-26.) O, ATEAK EHRAK BIRINDUTSEKO BERAK: ¡oh! palabras capaces de pulverizar (lit.: convertir en remouelo) las peñas mismas: oh! paroles capables de pulvériser (lit.: de convertir en son) les pierres elles-mêmes! (Bart. II-10-3.) JATEKOA, el comestible, le comestible. EDATEKOA: el líquido, el objeto de beber: le liquide, l'objet à boire. — 3º (c, ...), forma un modismo equivalente á «que» acompañado de un subjuntivo, il produit un idiotisme équivalent à «que» accompagné d'un subjonctif. ¿ZERGATIK JAIRAK AGINDU DIZUTE PARADISUKO ARBOLARIK EZ JATEKO? ¿por qué os he mandado Dios que no comáis (lit.: para no comer) del árbol del paraíso? pourquoi Dieu vous a-t-il commandé de ne pas manger (lit.: pour ne pas manger) de l'arbre du paradis? (Lard. Test. 8-11.) ERREGEK AGINDU EUDEN SARTZEKO NI ETA OKIN NAUSIA, el rey mandó que nos metiesen (lit.: para meter) á mí y á mi padadero mayor, le roi commanda qu'on nous mit (lit.: pour mettre) moi et le chef des panetiers. (Ur. Gen. xli-10.) AMAK ETORTEKO (Bc), la madre (dice) que vengas, la mère (le dit) de venir. ESATEN

DEUTSEELA, EZ ISORI EZER ADIERAZOTEKO, diciéndoles que no manifesten (lit.: para no manifestar) nada á nadie, leur disant qu'ils ne montrent (lit.: pour ne montrer) rien à personne. (Per. Ab. 108-11.)

-Tekoan: 1º (Bc), á condición de: á condition de, dans le cas où. DANA GEUTZAK IZATEKOAN, BANOA NEU BERE; BAIÑA GEUK IZERDIA ATARA TA BESTEAK ARNAIÑAK EUREN-TZAKOTUTEKOAN, OBA DA GELDI-GELDI EGON (B-mu): á condición de que todo sea para nosotros, voy también yo; pero para el efecto de que, después de sudar nosotros, los otros se apoderen de los peces, más vale estar quieto: á condition que tout soit pour nous, j'y vais moi aussi; mais dans le cas où, après avoir sué nous autres, les autres s'empareraient des poissons, il vaut mieux rester tranquille. — 2º (B), en (p. ej. vias) de, en (p. ex. voie) de. EMOX DEUTSAZUNEZ ISORI JURAMIENTU EGITEKO BIDEA, KUO BEINIK BEIN, BERAK ONDO JAKINEZKAN, ALAN TZALAKOA EMOTEKOAN IMINI ZENDUANEZ: si habéis dado á alguien ocasión de jurar, ó, por lo menos, no sabiéndolo él de cierto, si le habéis puesto en vías de prestar (juramento) de que era así: si vous avez donné à quelqu'un l'occasion de jurer, ou si, du moins, vous l'avez mis en voie de prêter (serment) que c'était ainsi, sans qu'il en fût certain. (Añ. Esku-lib. 116-7.)

-Tekotan (AN, B, L), á condición de, á condition de. Var. de -TEKOAN (1º). ISIL-IZILA EGOTEKOTAN, á condición de estar en profundo silencio, á condition de garder le plus profond silence. (Dasc. Athea. 69-18.)

-Tekotz (AN, BN, L), -tekoz (B, BN, L), á condición de, á condition de. Var. de -TEKOAN (1º).

TEKU (AN-b), dejo, tufillo: goût, fumet. OZPINAK UNTZI ORRI UTZI DIO TEKUA, el vinagre ha comunicado cierto dejo á esta vasija, le vinaigre a laissé un certain goût à ce récipient.

TEKURU (BN), juicio, sentido común, cordura: jugement, bon sens. TEKURUGABEA, sin juicio: sans tête, sans bon sens. TEKURUA (TEKURIA) OBO DU ORAINO, tiene todavía el juicio sano: il a encore la tête solide, il a encore le jugement sain.

Telada (R), capita ligera, légère couche. (?) ELUR-TELADA, capita de nieve, légère couche de neige. ONGARRI-TELADA, capita de estiércol, petite couche de fumier. EZNE-TELADA, nata de la leche, crème du lait.

Telähüt (BN-am, Sc), embustero: menteur, imposteur. (?)

Telähütkeri (BN, S), ligereza, légèreté.

TELERA, latas sobre las cuales se pasa el hilo para hacer el encaje y la randa, lattes sur lesquelles on passe le fil pour faire la dentelle et le réseau. (Oih. ms.)

TELI (S), grupo, muchedumbre: groupe, foule.

TEMA, thema (c), porfía, tema, apuesta: obstination, entêtement, pari. THEMA BATEN GATNEAN, GARAIKARNEAN, LASTER EGITEN DUENAK: en una apuesta, en una lucha, el que corre: dans un pari, dans une lutte, celui qui court. (Añ. 3-537-27.) ¿ETA NOK ATERA BERE LELO ETA TEMATI? ¿y quién podrá sacarle de su

insistencia y porfía? *et qui pourra le tirer de son insistance et de son obstination?* (Per. Ab. 219-3.) TEMAZKO TA BIDE-BAGAKO AUZETAN, en litigios de porfía é injustos, *dans des contestations obstinées et injustes.* (Bart. II-140-16.)

Tema egin (B), aposlar, parier. EGINGO NEUSKEZU TEMA EDOZEIN GAUZA, JAUNGOIKOAREN GAUZETAN ZU TA NI BAIÑO GRIAGO DALA: le apostolará a usted cualquier cosa á que en las cosas divinas es más que usted y yo: *je vous parierais n'importe quoi que, dans les choses divines, il est plus que vous et moi.* (Per. Ab. 134-7.)

Temati (Bc, G), obstinado, terco: *obstiné, entêté.* ETSEBAKOA TA ARASTARIA TA ISILA TA GUETIA DA; BAIÑA, DANOK DAUKAGU ZER EDO ZER-DA, TEMATIA DA, ASTO INDAR BAKO BAT LANGOSE TEMATI UTSA (B-mu): es económico y muy trabajador y silencioso y todo; pero, como todos tenemos algo, es terco, terquísimo como un burro sin fuerzas: *il est économe, très travailleur, silencieux et tout; mais comme nous avons tous quelque chose, il est entêté, têtú comme un bœuf sans forces.*

Tematsu (BN-ald, Sc), **temazu** (AN-b), obstinado, terco: *obstiné, têtú.*

Tematu, thematu (c), porfiar, obstinarse: *s'entêter, s'obstiner.*

Temoso (B, BN), terco, entété.

TEN: 1º (B-g-mond-mu), estabilidad, equilibrio: *stabilité, équilibre.* (?) — 2º (B-g-mond-mu), estable, *stable.* TEN DAGO ONI: EZ AUERRERA, EZ ATZERA (B-g): ese está firme, ni adelante ni atrás: *il est ferme, ni en avant ni en arrière.* TEN-TEANAN (Bc,...): estar tieso, en su puesto, firme: *être ferme, rester à son poste.* — 3º (B-mu-ond-tā, G-ets-ori-us), estiramiento, tiraje. Var. de TRINK (1º). TEN ORTIK IZAREARI, TSIMUR BARIK TOLOSTU DAI-GUN: estirale de ahí á la sábana, para que la doblemos sin arrugas: *tire le drap par là, afin que nous le plions sans qu'il fasse de froces.*

-Ten (c,...), sufixo de infinitivo, compuesto del infijo derivativo -TE y del incesivo -N: *suffixe d'infinitif, composé de l'infixe dérivatif -TE et de l'incessif -N.* Según el verbo que le acompaña, así tiene diferente significación. 1º Con el auxiliar equivale al infinitivo: EDATEN DU, «suele beber.» — 2º Con el verbo EMAN, EMON, «dar», equivale á la preposición «de»: JATEN EMAN, «dar de comer,» (Lard. Test. 304-32.) — 3º Con verbos como AZARRI, AZARTU, «atreverse;» IKASI, «aprender;» IRAKATSI, «enseñar,» vale tanto como «á»: EDATEN AZARTU, «atreverse á beber.» (Bart. I-205-3.) HANDIK IKHASTEN DUTE UMKE ERE MARADIZINO EGOTZEN ETA BURHO EGITEN, «de allí aprenden también los niños á maldecir y á blasfemar.» (Ax. 3-85-23.) — 4º Con los verbos JAKIN, «saber;» IKUSI, «ver,» y otros análogos, la partícula -TEN no se traduce, y el verbo á que se aglutina se expresa en infinitivo sin preposición: EDATEN BALEKI, «si él supiera beber;» JATEN IKUSI DET, «le he visto comer.» — 5º Con otros verbos como ARI IZAN, JARDU, IBILI, etc., se traduce como gerundio el verbo seguido de -TEN: EDATEN ARI DA (c,...), EDATEN DIARDU (B), «está bebiendo;» IKUSTEN IBILI DIRA, «han andado viendo.» — 6º (Bc), se

usa en imperfectísima y generalizada locución en vez de -TERA. ERDU ABERASTUTEN NIRE ARIMEA, GOGORTUTEN NIRE ARGALTASUNA, BIZTUTEN NIRE FEDEA, ESETUTEN NIRE BIOTZA: «ven á enriquecer mi alma, á fortalecer mi debilidad, á avivar mi fé, á encender mi corazón.» (Añ. Esku-lib. 57-4.) Debe decirse ABERASTUTERA, GOGORTUTERA, BIZTUTERA, etc., pues de lo contrario significaría: «ven enriqueciendo mi alma, fortaleciendo mi debilidad, avivando mi fé, encendiendo mi corazón.» Al exponer la segunda acepción del infijo -TE, se hizo ver en qué casos se cambia de hecho y en cuáles se debe cambiar en -TZE. Ce suffixe possède une signification différente, selon le verbe qui l'accompagne. 1º Avec l'auxiliaire il équivaut à l'infinitif: EDATEN DU, «il a l'habitude de boire.» — 2º Avec le verbe EMAN, EMON, «donner,» il a la même valeur que la préposition espagnole «de» et la française «à»: JATEN EMAN, «donner à manger.» — 3º Avec des verbes comme AZARRI, AZARTU, «oser;» IKASI, «apprendre;» IRAKATSI, «enseigner,» il équivaut à «à»: EDATEN AZARTU, «se risquer à boire.» (Bart. I-205-3.) HANDIK IKHASTEN DUTE UMKE ERE MARADIZINO EGOTZEN ETA BURHO EGITEN, «de là les enfants apprennent également à maudire et à blasphémer.» (Ax. 3-85-23.) — 4º Avec les verbes JAKIN, «savoir;» IKUSI, «voir,» et autres analogues, la particule -TEN ne se traduit pas, et le verbe auquel elle s'agglutine se met à l'infinitif sans préposition: EDATEN BALEKI, «s'il savait boire;» JATEN IKUSI DET, «je l'ai vu manger.» — 5º Avec d'autres verbes comme ARI IZAN, JARDU, IBILI, etc., le verbe suivi de -TEN se traduit par «en train de»: EDATEN ARI DA (c,...), EDATEN DIARDU (B), «il est en train de boire;» IKUSTEN IBILI DIRA, «ils étaient en train de voir.» — 6º (Bc), il s'emploie, au lieu de -TERA, dans une locution imparfaite et généralisée. ERDU ABERASTUTEN NIRE ARIMEA, GOGORTUTEN NIRE ARGALTASUNA, BIZTUTEN NIRE FEDEA, ESETUTEN NIRE BIOTZA: «viens enrichir mon âme, fortifier ma faiblesse, raviver ma foi, embrasser mon cœur.» (Añ. Esku-lib. 57-4.) On doit dire ABERASTUTERA, GOGORTUTERA, BIZTUTERA, etc.; autrement le sens serait: «viens enrichissant mon âme, fortifiant ma faiblesse, ravivant ma foi, embrassant mon cœur.» En exposant la deuxième acception de l'infixe -TE, on a montré dans quels cas on le change de fait et dans lesquels on doit le changer en -TZE.

Ten egin (B, G), estirar, tirar.

Tenge (B-ts?), horcón, sostén de ramas demasiado cargadas de fruta: *fourchon, perche ou bâton avec lesquels on soutient les branches trop chargées de fruits.*

Tenk! (G-and-aya-bid), ¡alto! ¡halte! TENKEAN EGON (G-irur): estarse en los trece, aferrarse á lo suyo: *ne pas en démordre, s'obstiner dans son opinion.*

TENKA: 1º (B-a-ts, G?), tentemozo, puntal ó arrimo de cosas no bien firmes: *étais, tuteur ou soutien d'une chose peu solide.* TENKA-GANBAN DAUKAGU AUNTZA (B-ts), la gamella para mortero la tenemos sobre el tentemozo, *nous plaçons l'auge à mortier sur l'étai.* — 2º (B-mu), picadero, tablones sobre los cuales se pone la lancha que se quiere limpiar:

tin, grosse pièce de bois sur laquelle on place la barque que l'on veut nettoyer.

Tenke: 1º (AN-goiz), tentemozo, étai. Var. de TENKA (1º). — 2º (G-and), obli-

nación, tema: *obstination, ténacité.*

Tenk egin (G-and-bid), detenerse, s'arrêter. TENK EGIN DURE, se han detenido, *ils se sont arrêtés.* TSALUPAI, BEREN AINGURAK BOTA BERA, TA TENK ERAGITEN DIOTE (G-aya): echando las anclas, hacen que las lanchas se detengan: *en jetant les ancres, on fait arrêter les barques.*

Tenkor (B-g), firme, firme.

Tenkortu (B-g), echar raíces, hacer alto por largo tiempo: *prendre racine, rester longtemps à la même place.*

TENORE (AN-b-lez, BNC, G-and-ets, Lc, R, S), ocasión, tiempo, hora: *occasion, moment, temps, heure.* BAZKAITAKO TENOREA DA (AN-b), es hora de comer, *il est l'heure de dîner.*

Tenorete (Sc), **tenoretan** (AN, BN, L), tiempo aproximado, *temps approximatif.* TENORE HAN-HEITAN (Sc), á tiempo con poca diferencia, *à temps avec peu de différence.*

Tenorez (AN, BN, G-and, Lc, S), á tiempo, á la hora justa: *à temps, à l'heure juste.* EGUN TENOREZ GIÑAN ELIZAN (AN-b), hoy estabamos á tiempo en la iglesia, *aujourd'hui nous étions à temps à l'église.*

Tenpos (?), poste, étai.

Tenpladura (AN-ond), torpedo, pez marino que tiene la propiedad de producir una conmoción eléctrica á la persona ó animal que lo toca, vulg. tembladera: *torpille, poisson de mer qui possède la propriété de produire une commotion électrique sur la personne ou l'animal qui le touche; vulg. trembleux, tremblard, arounce-bras.* (??)

Tentazar ibili (B), andar tentando, tenter. LEGEJAKINAK, USTE EZBEGIAN JESUSK TENTAZAR EBILELA, EZPADA JAKIN-NAIAGAZ, ITANDU BUTSAN: el leguleyo, para que Jesús no creyese que le tentaba, sino que le movía el deseo de saber, le preguntó: *l'homme de loi, afin que Jésus ne crût pas qu'il le tentait, mais qu'il était poussé par le désir de savoir, le questionna.* (Ast. Urt. I, p. XLVU-24.)

TENTE: 1º (c), de pie, inmóvil: *debout, immobile.* (?) TENTE BERA (BN-am), levantato solo, *relève-toi tout seul.* — 2º (BN-am), plantón: *planton, attente prolongée.* — 3º (AN, B-i, R), puntal, tentemozo: *tuteur, étai.* — 4º (AN, G), tieso: *raide, ferme, solide.*

Tentel: 1º (B-a-m-mu-o), tentemozo, pedazo de madera que por medio de una argolla se sujeta debajo de un carro para sostenerle cuando está sin caballerías: *chambrière, support mobile de bois, muni d'un anneau, qui se fixe sous la charrette pour la maintenir horizontale lorsqu'elle n'est pas attelée.* — 2º (B-g-mu), tonto, fatuo: *sot, niais.* BAI, AGINDUTEN EGOTEKO OHEA ZARA ZU, ZEU BE, AUZPAZTUTA, IRAZOK OHEBUTA EGOTEKO BAIÑO, TENTEL-ORI (B-mu): sí, también usted es mejor para estar mandando que para estar boca abajo, torcida por la labor, fatua: *oui, vous aussi vous êtes mieux pour commander que pour être courbée, tordue par le travail, sotté.*

Tentelu (B-a-di), tonto, fatuo: *sot, niais.*

Tenten: 1º (B-ts), firme, tieso: *ferme,*

solide. TENTE BATEN DAGO (B-g), está firme, *il est ferme*. — 2º (BN-s), terco, opiniátre.

Tente-potente (BN-exp), Var. de TENTE (1º).

TENTER (G-t), gándul, de poca actividad: *sainéant, lambin*.

TENTU : 1º (BN-ald-s, R), disposición, temperamento: *disposition, tempérament*. TENTU GAITZEKO GIZONA (BN-s), hombre de mala índole, *homme de mauvais caractère*. — 2º (R-uzt, S), tiento, prudencia, tino: *circonspection, prudence, tact*. TENTUZ EBUL ADI (R), anda con tiento, *procède avec circonspection*. — 3º (L), sentido, ánimo: *sens, esprit*. BIHURTU MIZAYON BERE TENTUA, volvióle el ánimo, *son esprit se ranima*. TENTURAT ITZULI (L-ge), volver á su juicio, *recouvrer la raison*. BERE TENTUAN DAGO (G?), está en su manera habitual de ser, *il est dans son état normal*.

Tentun (B-l-m, G), estabilidad, *stabilité*. TENTUN BATEN DAGO (B-l-m), está en el mismo estado, *il est dans le même état*.

Tepartu (BN), momento, *moment*. TEPARTU MUNTAN, en este momento, *dans ce moment*. TEPARTU GAITZOA, mal momento, *mauvais moment*. Var. de TEPERTU.

Tepatü (BN-am), pasarse, ranciarse: *se gâter, rancir*.

Tepertu (BN, Sal.), crisis, momento crítico: *crise, moment critique*. TEPERTU ŠURRAN ELDU DA (BN, Sal.), en mal momento ha llegado, *il est arrivé dans un mauvais moment*.

TEPÜ (BN-am), pasado (carne ó pescado), rancio: *avancé, gâté* (viande ou poisson).

-Ter (AN, BN, L), estar á punto de: *faillir, être sur le point de*. HASTER NIZ OIBUZ, he estado á punto de empezar á clamar, *j'ai failli commencer à crier*. (Sal. p. 196-4.) NAHASTER DUT ENE OGIA ZURRASKIN, he estado á punto de mezclar mi trigo con el vuestro, *j'ai failli mêler mon froment avec le vôtre*. (Sal. p. 197-20.)

-Tera (e), sufijo de infinitivo que significa « á », *suffixe d'infinitif qui signifie « á »*. (V. -Te-, 2º.) ESKINI NEUTSUN, MAISU JUAN, GAUR GOZBAN BROANGO ZEN-DUBAZALA BASOAK ERAKUSTERA, le prometí á usted, maestro Juan, que hoy por la mañana le llevaría á usted á enseñarle bosques: *je vous ai promis, maître Jean, que dans la matinée d'aujourd'hui je vous emmènerais montrer des bois*. (Per. Ab. 167-2.)

-Teragiño (B), **-teraiño** (AN, B, G), hasta, hasta el punto de: *jusqu'à, jusqu'à* punto de. ETA EGIN ZITUZAN MIRARI ANDIAK, ZERUTIK LURRERA SUARI JATSI ERAGITERAIÑO GIZONEN IKURBEGIAN (B, Apoc. XIII-13): é hizo grandes maravillas, de manera que aun fuego hacia descender del cielo á la tierra á la vista de los hombres: *elle opéra de grands prodiges, jusqu'à faire tomber le feu du ciel sur la terre devant les hommes*.

Terebukatu (Sc), dislocarse (un miembro), *se disloquer* (un membre).

-Teri (AN-b, B-a-l-o), sufijo derivativo que expresa muchedumbre, grupo: *suffixe dérivatif qui exprime une multitude, un groupement*. ONTITERI: escuadra, multitud de buques: *escadre, ensemble ou groupe de navires*. GAZTERI, GAZTERI:

juventud, grupo de jóvenes: *jeunesse, ensemble de jeunes gens*. MAISUTERI, grupo de maestros, *groupe d'instituteurs*. GIZATERI (B-a-o), conjunto de hombres, *rassemblement d'hommes*.

Terraiñuz (Sc), dando rodeos, *faisant des détours*. INGURUZ ETA TERRAIÑUZ MINTZATZEN DUZU EGIAREN GORDATZEKO: habláis entre ambages y rodeos, por ocultar la verdad: *vous parlez par détours, pour cacher la vérité*.

TERRA (R), trenza, *tresse*.

TERNE (R), tardío, que llega el último: *tardif, qui arrive le dernier*. (D. fr. ?.)

Terrai (L-ain), terraje (R-uzt), rayos del sol antes que nace ó después que se pone, *reflets de soleil avant son lever ou après son coucher*.

Terratoki (B-ots), pequeño depósito en que se guarda la arcilla en agua: *petite excavation pleine d'eau, dans laquelle on garde l'argile*. (7)

Torreapen (BN), ejecución, ajusticiamiento: *exécution, accomplissement de la sentence*.

Torreatu (AN-b, BN), ejecutar, dar muerte: *exécuter, donner la mort*.

TERRILKA (S-gar-li), blanco, cible. TERRILKAN ARI DUZU, está jugando al blanco, *il joue à la cible*.

Terrilña (B-i-l-m-mu, ...), barreño: *bassin, terrine, cuvette*. (?) EKARNI EGIZU GERO TERRILÑA BAT, traed luego un barreño, *apportez ensuite une cuvette*. (Per. Ab. 76-20.)

-Terren (B), Var. de -TEARRREN. EZTAKI ZER EGIN BEREAGAZ UNTETERRREN, no sabe que hacer por salir con la suya, *il ne sait que faire pour avoir raison*. (Ant. Uri. I, p. 23-25.)

Terrilka (R-uzt), plano inclinado por donde se hacen bajar las leñas de un monte: *chemin de schilte, plan incliné sur lequel on fait descendre le bois des montagnes*.

TERRRESTA (BN-ald-gar, S), conducción, arrastre: *conduite, trainage*. TERRRESTAN (BN-ald-gar), TERRRESTARA (BN), jugar á resbalar, *jouer à glisser*.

Terrilka (S), tirando al blanco, *tirant à la cible*. Var. de TERRILKA.

Terrin : 1º (Sc), barreño: *terrine, cuvette*. (?) — 2º (BN, L), vaso de noche, *pot de chambre*.

Terrilña (BN-am), tinaja, cazuela grande: *tinelle, tîne*. (?)

Therritatu (S), tentar: *tenter, tracter*. JESUSEK EZAGUTZEN BEITZIAN HAYEN GAISTOKERIA, ERAN ZUYEN: ¿ZERTAKO THERRITATZEN NAHIE, FALTZUAK? (S, Matth. XXII-18): mas Jesús, conociendo la malicia de ellos, dijo: ¿Por qué me tentáis, hipócritas? *mais Jésus, connaissant leur malice, dit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous?*

Territola (L-urru), cerilla, *allumette*.

Terriza (S), barreño toscó que se usa, entre otras cosas, en la panificación del maíz: *terrine ou récipient grossier qui s'emploie, entre autres usages, dans la panification du maïs*. TERRIZA HAUTSEIK DIZUOÜ TA IRÜLA ERE ERTZUOÜ ARTORIK EGITEN AHAL (S-bark): tenemos el barreño roto, y no podemos hacer de ninguna manera la borona: *notre terrine est cassée, et de toutes façons il nous est impossible de faire la mûture*.

Terteka (R), arrastrando, *traînant*.

Tertekatu (R-uzt), arrastrar, *traîner*.

TERTEL (AN-b, BN-ald-gar), desaliñado, *négligé*.

Ter-ter (AN, S), poco á poco, lentamente: *peu à peu, lentement*. AIZINA DÜGÜNAZ GEROT, TER-TER EGIN DITZAGUN BARNERO LANAK (S-bark): ya que tenemos tiempo, hagamos poco á poco los trabajos de dentro: *puisque nous avons le temps, faisons peu à peu les travaux de la maison*.

Tertarka (R-uzt), calzarse en chanclas: *mettre ses souliers en savates, en rabattant le quartier*.

Ter-ter-ter (BN-ald, S), en línea recta, en derechura: *en droite ligne, directement, sans désemparer*.

Tertza, **tertza-subli** (B-b), palangre, aparejo para pescar besugo, vulg. madre: *palangre, corde noyée et soutenue par des flottés le long de laquelle sont attachées les lignes munies d'hameçons*. (D. fr. *tresse*.)

Tertzio: 1º (Bc), término medio, cantidad regular: *terme moyen, quantité régulière*. (?) OGIAK ITZORATU TA JAGI BEAR DAU BERE TERTZIOAN, el pan debe formarse y fermentarse en su punto, *le pain doit se faire et fermenter à point*. (Per. Ab. 131-27.) — 2º (B-bas-g-mu, ...), hora, tiempo oportuno: *heure, temps opportun*. TERTZIOA DA, TA ASI GAITZAN (B-bas), es la hora y comencemos: *c'est l'heure, commençons*. TERTZIOZ ETORRI GERO ETERRA, ATZO LEZ OR GAU ILUNKAN IBILI BARIK (B-inu): luego ven á casa á buena hora, sin andar ahí como ayer en noche oscura: *donc viens à la maison de bonne heure, sans te trouver là, comme hier, à la nuit noire*.

Testatu (R), probar, gustar algo, *goûter ou déguster quelque chose*. (D. v. fr. *taster*.)

Teste (R), prueba, aforo, paladeo: *dégustation, épreuve, savourement*.

TESTO (BN-ald-gar, Lc), buen sentido, *bon sens*.

Testuz, **testuzka** (BN-s), á lienlas, á látigos.

Tesugo (B?, F. Seg.), sencillo, sin trampas: *simple, sans détours*.

TETEL (AN-b), ceceoso, *zézeur*.

Tetalatu (AN-b), cecear, pronunciar mal la letra s: *zézeayer, prononcer mal la lettre s*.

Tetela : 1º (BN-haz), persona apática, muella, sin iniciativa: *personne apathique, molle, sans initiative*. — 2º (L?), charlatán, *bavard*. BUDAREN EMATZEAK TETELA BATZUEK DIRE, las mujeres de Buda son unas charlatanas, *les femmes de Buda sont d'insupportables bavardes*. (Hirib. Eskaraz. 66-22.) — 3º (BN, L, S), bobó, *nigaud*.

Tetalatu (L), embobarse, *s'ébahir*. ARTZAIÑEK, IKUSTUAN ANDRE HANDI MURA, ESKALDUN ARUNT BAT LAGUN, IRAGATEN, AHO ETA BEGIAK ZABALDUZ, AGUR EGITEN ZIOTEN TETELETUAK: los pastores, al ver pasar á una gran señora, acompañada de un pobre aldeano, la saludaban embobados, la boca y los ojos abiertos: *les pâtres qui voyaient passer cette belle dame, en compagnie d'un paysan, ou vraient de grands yeux et saluaient d'un air ébahi*. (Dasc. Ateka. 40-9.)

Tetella (BN-gar), quinqué, candelero: *quinquet, chandelier*.

-Tetik (c), de, de. (De ts [2°] + TIK.) HAUR, BARTU NAIZENAZ GEROTIK, ETUK ENZ OINRI POT EGITETIK GELDITU : esta, desde que he entrado, no ha cesado de besarle los pies : elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds. (Leiz. Luc. vii-45.) = Tiene las variantes -TATIK, -KETATIK, correspondientes á las de -TE. Ce suffixe possède les variantes -TATIK, -KETATIK, correspondant à celles de -TE. ¿NUNDIK JATORT IZATEA AIN ERKIN TA ARGALA ?... EZ KOMULGETATIK SARRIAGO : ¿de dónde me viene el que yo sea tan débil y flaco ?... de no comulgar con más frecuencia : d'où me vient d'être si débile et si faible ?... de ne pas communier plus souvent. (Ur. Maizatz, 120-1.)

TETURI (B), una clase de uva negra y redondo, une espèce de raisin à graine noire et ronde. (V. Mats.) = D. fr. teinturier, especie de uva, variété de raisin ?.

-Tez (Bc, ...), de (ponerse á), (s'il ne s'agit que) de. JATEZ JANGO NEUKE ONELAKO BI TA IJU BE, BAIŇA GERO TSITŇIK LO EGINGO LEUKE (B-1) : de (ponerme á) comer yo comería dos ó tres veces tanto como esto, pero luego no podría dormir (lit. : dormiría el perro) : (s'il ne s'agissait que) de manger, je mangerais deux ou trois fois autant que cela ; mais ensuite je ne pourrais pas dormir (lit. : le chien dormirait).

TI (R-bid), cerdo, porc.

-Ti : 1° (c), sufijo derivativo que indica frecuencia, es decir, el que frecuentemente hace algo ; se agrega á sustantivos : *suffixe dérivatif qui indique la fréquence, c'est-à-dire celui qui fait fréquemment quelque chose ; on l'ajoute à des substantifs*. ADURTI (Bc), baboso, baveux. BASOTI, montaraz, silvestre. (Per. Ab. 167-14.) BIDAOTI, blasfemo, blasphemateur. (Bart. II-235-7.) BIKIATI, envidioso, jaloux. (Joan. Saind. I-402-22.) EGIAZI (Per. Ab. 168-3), egiti (Ur. Ez. xxxiv-6), veraz, véridique. EGIAZI, ave, lit. : volador ; oiseau, lit. : voleur. (Lard. Test. 6-2.) NEGARTI (AN, B, BN, G), llorón, pleurnicheur. — 2° (B-a-u-o-13, BN, S), de, desde : de, dès. Var. de -TIK. = En algunas localidades como B-i-mond, se usan una y otra. Dans quelques localités comme B-i-mond, on emploie l'un et l'autre. BEGIRA NEZAK UR EMETI, NIHAUR NIAITEK LASTERRI : guárdame del agua mansa, yo mismo me guardaré de la corriente : garde-moi de l'eau douce, car je me garderai bien de la courante moi-même. (Oih. Prov. 75.) EDERATI ENANTSI, importado de la lengua castellana, tiré de la langue espagnole. (Añ. Esku-lib. 6-21.) ADISKIDEA, BANOIA NI EMENDI : amigo, yo me voy de aquí : ami, je m'en vais d'ici. (Per. Ab. 53-9.) ZURUBI HETAN GQITI BYA BEHEITI ZABILTZALA, subiendo y bajando en aquellas escaleras, montant et descendant dans ces escaliers. (Joan. Saind. I-211-10.)

-Tiar : 1° (BN, L, R, S), sufijo que vale tanto como « convidado » y se une á palabras adecuadas al caso : *suffixe qui équivaut à « invité ou convié », et qui s'ajoute à des mots se rapportant à ce cas*. AIGALTIAI (R), AIGALTIAI (S), APALTIAI (L-ain), convidado á cenar, invité à souper. BARAZKALTIAI (L), BAZKALTIAI (BN, L, R), convidado á comer, invité à dîner.

ESTEILIAI (R), convidado á la boda, invité aux noces. GOSALTIAI (L-ain), convidado á almorzar, invité à déjeuner. — 2° (AN, S), también se usa en el sentido de « partidario » y aun de « encargado », *suffixe qui signifie également « partisan » et même « chargé »*. ERAZAGUTZEKO AMA BIRJINARI HARENTIAI NIZALA, para hacer conocer á la santísima Virgen que soy devoto suyo, pour faire savoir à la sainte Vierge que je suis son dévot partisan. (Catech. 122-4.) IKHUSTIAI (S) : visitador, encargado de ver : visiteur, chargé de voir. BAINAN JAINKOTIAI ONAK EZTU EDOZEIN ERASTERI NOLA-NAHIA EMATEN SINHESTE, ZERENETA BAITAKI GIZONA BEREKEZ GAIZKIRAT IŇURIA ETA BERE BOLASETAN EROROKOZELA : pero el buen devoto no da crédito comoquiera á cualquier aserción, pues sabe que el hombre es de suyo inclinado al mal é inconstante en sus palabras : mais les parfaits n'ajoutent pas foi si légèrement au premier venu, parce qu'ils savent que l'homme est enclin naturellement au mal et sujet à pécher en paroles. (Duv. Imt. 10-13.) JANGOIKOTIAI (AN-b) : devoto, dado á Dios : dévot, consacré à Dieu. ELIZATIAI (AN-b) : piadoso, aficionado á la iglesia : pieux, affectionné à l'église.

Tierla (AN-b), convidado, invité ou convié.

-Tik (c, ...), de, desde : de, dès. ORTIK (AN, B, G), desde ahí, de là. EMENDIK (AN, B, G), desde aquí, d'ici.

TIKA (BN-haz), resentimiento, rancune ou ressentiment. TIRA BAT BADU HARENDAKO (BN-haz), tiene algún resentimiento con aquel, il a un peu de rancune contre lui.

Tikako (AN, G, L), Var. de -TIKO. ZERUTIKAKOA (G, Ag. Eracus. 10-7) : celestial, sobrenatural : céleste, surnaturel. ZERUTIKAKO ARGU EDER BAT, una hermosa luz procedente del cielo, une belle lumière venant du ciel. (Joan. Saind. I-131-31.)

-Tikan (AN, G), Var. de -TIK. BEREZITU ZUEN ARGIA ILUNTASUNETATIKAN, separó la luz de la oscuridad, il sépara la lumière des ténèbres. (Ur. Gen. 1-4.) ORAINDIKAN ETZURN BURIK EGIN, todavía no había llovido, il n'avait pas encore plu. (Ur. Gen. 11-5.)

Tikili-takala : 1° (AN, BN), onomat. de la dificultad de andar : cakin-caha, onomat. de la difficulté pour marcher. — 2° (AN-b), onomat. de hablar con torpeza ó repitiendo muchas palabras, onomat. de l'action de parler maladroitement ou en répétant beaucoup de mots.

Tikilitako (G-aya), taco, saucillo : pétiole, jouet d'enfants.

TIKINOE (B, Per. Ab. 134-16), turbina, turbine.

Tikitaka : 1° (c), pasito á paso, pas á pas. — 2° (AN-b, G-ets), ligeramente (andar), légèrement (marcher).

Tikitakoi (B-ots), carraca, matracón, crécelle.

Tikili-tokolo (B-m), Var. de TIKILI-TAKALA.

-Tiko (c), sufijo casual compuesto del ablativo -TIK y el genitivo relativo -KO ; significa « procedente de » : *suffixe casual, composé de l'ablatif -TIK et du génitif relatif -KO, qui veut dire « provenant de »*. LEKU URRUNETIKO BERRIA, LEHEN JINA DA ROIA : noticia procedente de sitios leja-

nos, la primera que llega es la verdad : des nouvelles qui viennent de loin, la première venue est la plus vraie. (Oih. Prov. 302.) BIOTZ-BARRENDIKO NAIGABE BATEKIN, con una aflicción procedente de dentro del corazón, avec une affliction venant du cœur. (Ur. Gen. vi-6.)

-Tila (Bc), pequeño, petit. = Es uno de los muchos diminutivos de la lengua. Se diferencia de los otros en que este está muerto, fosilizado, por decirlo así, en algunas palabras. Voici l'un des nombreux diminutifs de la langue. Il se distingue des autres en ce qu'il est mort, réduit, pour ainsi dire, à l'état de fossile dans quelques mots. ORPATILA (B-mu), ORPATILA (B-l), tobillo, cheville du pied. (De orpo.) NESKATILA, muchachita, petite jeune fille. (De neska.) ATETILA, portezuela, petite porte. (De ate.) LEIOTILA, ventanilla, petite fenêtre. (De leio.) KUTSATILA (AN, B, G), ARKATILA (B-mond), arquilla : chétron, cassette. (De kutša, ARKA.)

Tilape, carena ó quilla de navio, carène ou quille de navire. (S. P.)

Tilet : 1° (S, Archu), punto (.) en la escritura, point (.) dans l'écriture. (??) — 2° (BN-gar, L, S-bard, ...), pulla, alusión mordaz : brocard, raillerie mordante.

Tilinga (R), columpio, escarpolette ou balançoire.

Tilingatu (BN-s, R), cagarse de frutos, surabonder de fruits.

TILINGO (BN-s, R, S), persona deamadejada, poco airosa : personne dégingandée, de mauvaise démarche.

Tilinko-talanko (S), (andar) vagueando : (aller) vaguant deci, delà.

Tilintalanka (R-uzt), columpio, balançoire ou escarpolette.

Tilin-tilin : 1° (BN-s), llamamiento al gorrino (cerdo pequeño), appel du goret. — 2° (AN-b, B, G), onomat. del sonido de la campanilla, onomat. du son de la clochette. — 3° (AN-b), (andar) balanceando, (marcher) se dandinant.

Tilinton : 1° (BN-s, R), suspendido, colgado : suspendu, pendillé. — 2° (R), arquearse las ramas de un árbol bajo el peso de las frutas : ployer sous le poids des fruits, en parlant des arbres.

Tilinton (BN-s), úvula, campanilla de la garganta, luette de la gorge.

TILISTA (B, arc), lenteja, lentille. (Bot.) TILISTA-ARON AMABOST URTE DAT, tengo quince años por la sazón de las lentejas, j'ai quinze ans à la saison des lentilles. (Refranes, 30.)

Tilka (B-mond), jugar á nueces, á dar una contra otra : jouer aux noix, à en frapper l'une avec une autre.

TILITIL : 1° (BN-s, S), pusilánime, pusillanyme. — 2° (BNc, L-ain, R-uzt, S), andar de ceca en meca, aller par monts et par vauz. — 3° (AN-b, BN-ald), andar descalzo de charco en charco, patauger nu-pieds de flaque en flaque.

Thin (BN, Matth. iv-5), cumbre, pináculo : sommet, pinacle.

Tiña (B, G), tinaja, tina ou jarre. (?) SARTUTEN DA GERO LAPIKO EDO TIŇA BAT'N ETA ITŇITEN DA UPATREGIAN (B), se mete de pués en una olla ó tinaja y se deja en la bodega : puis on le met dans un pot ou dans une jarre, et on le laisse au cellier. (Diál. bas. 90-1.) TIŇARA (B, G), por tinas, par jarres.

Thiña (S, Alth.), cuscuta, planta

medicinal: cuscute, plante médicinale, cuig, cheveuz du diable. (Bot.)

TIÑAKO (B, G), linaja pequeña, petite jarre ou cruche.

TIÑATA (B-i-l), pote, medida de líquidos: pot, mesure de liquides. TSE-TSUTZAT ASKO GITSIAGO EKARTEN DONA: EDO TIÑATEA ETEUNE ONDO BETETEN, EDO BIDAN ZURRUT EGITEN DEUSTANA, GANGAR ORREK: tú traes, como medio cuartillo, mucho menos: ó no te llenan bien el pote de la medida, ó en el camino echas un trago, fatua: tu apportes, comme quart de litre, beaucoup moins: ou on ne te remplit pas bien le pot de la mesure, ou tu en bois une gorgée en chemin, rotte.

TINDARI (BN), cuerda de carpintero, corde de menuisier.

TINDI (B-mu), gola que cae, goutte qui tombe. EKARRI SALDA TINDI-TINDI-TINDI BAT, GATZ APUR-APUR-APUNTU BAT DABELA: trae un poquitín de caldo, que tenga un granito de sal: apporte un petit peu de bouillon, qui ait un petit grain de sel.

TINDIL (BN-s), lenteja, lentille.

Tindu: 1º (L), tinte, teinture. (??) AMERIKETAN SORTZEN DA, ETA HANDIK EKHARTZEN DUTE THINDU EGITEKO: se cria en las Américas, y de allí lo traen para hacer tinte: il naît en Amérique, et on l'apporte de là pour en faire de la teinture. (Diál. bas. 18-8.) — 2º (L-ain), pintura, peinture. — 3º (L), tinta, encre. (??)

TINEL (AN-b,...), presto, puntual: empressé, ponctuel. ORREN ITZA EGITEKA DAUDE TINEL AINGERRUAK, los ángeles están prestos á cumplir vuestro mandato, les anges sont empressés á accomplir votre ordre. (Liz. Coptac. 332-4.) BEIRA ZEIN TESTIGU EDERRA IDUZKIA, EGUNORO AIN TINEL DABI LENA GURI ARGI EGITEKO: mira cuán hermoso testigo el sol, que diariamente anda tan exacto para alumbrarnos: regarde quel beau témoin est le soleil, qui est chaque jour si exact á nous éclairer. (Liz. 341-44.)

Tingi (B-a), un poco, un peu. Var. de TINDI. ¡Ay! ¡INDAR-TINGI BAT EGIN IZAN BANEUTSO NIK ORDUAN ENE BURUARI ONDUTSEKO! ¡ay! ¡si yo entonces me hubiera hecho un poco de esfuerzo para enmendarme! hélas! si j'avais fait alors un peu d'efforts pour m'amender! (AN. Esku-lib. 53-44.) NASAITU LEITEKE TINGI BAT ALDIAN, OSASUNA IZAN DAJAN: puede alojarse un poco cada vez, para que tenga salud: on peut se reposer un peu chaque fois, pour conserver la santé. (ms-Zab. Ipuñ. XXXIV.)

THINI: 1º (DN-am, S), cumbre, pináculo: sommet, pinacle. — 2º (BN, S), punta, p. ej. de maces: pointe, extrémité, p. ex. du maïs. — 3º Tini (G-bid), pote, medida de líquidos: pot, mesure de liquides. Var. de TIÑATA. — 4º (S), bóveda, voûte. ELIZABEN TINITIK HARRI HANDI BAT EGOTZI ZIAN, de la bóveda de la iglesia le arrojó una gran piedra, il lui lança une grosse pierre de la voûte de l'église. (Arim. 32-41.) — 5º (S), copa de árbol, tête d'un arbre.

TINK (AN-b, BN, G-ern, S), firme, apretado, terne: ferme, persévérant, tenace, compact. HOTS EGINEAN TINK EGOTIA DA BERRITAN HOTS EGOTIA: estar firme en el error, es errar dos veces:

demeurer ferme dans l'erreur, c'est errer deux fois. (Oih. Prov. 628.)

TINKA: 1º (B, BNc, L), compacto, bien apretado: compact, tassé. — 2º (BN, L), agarrado, poco generoso: chiche, serré, peu généreux. — 3º (R), un poco (de líquido), un peu (de liquide). — 4º (AN, BN, G, S), lo firme, lo apretado: le ferme, le compact.

Tinkakin (S), mosto, most. ¡ARDU DEIA TINKAKIN HORI ORO? Ez ETA HULANIK ERE: ¿es acaso vino todo ese mosto? No, ni aun aproximadamente: tout ce most est peut-être du vin? Non, pas même approximativement. (Eskuald. 17-xi-1905.)

Tinka-tinka edan (R), beber haciendo ruido en la garganta: gargouiller, produire un bruit dans la gorge, en buvant.

Tinkatu: 1º (BN-ald, Sc), apegar una cosa á otra, coller une chose á une autre. — 2º (AN-b, BN, L, S), calcar, aplastar, oprimir, apretar: fouler, aplatiser, tasser, presser. UN-SORTA BAT EMAN GABE BZTITUK AISE TINKATUKO ARK-ORITZ ORIEK (AN-b): sin echar un poco de agua, no recalcarás con facilidad esos dientes del arado: si vous ne mettez pas un peu d'eau, vous ne serrerez pas facilement les dents de la charrue. HERRIOAK TINKATU ZUENEAN, HERSTU ZUENEAN, NAHI ZUKEYEN APUR BAT LUZATU: cuando la muerte le oprimió, cuando le estrechó, quiso alargar un poco (la vida): quand elle l'étreignit, il voulut prolonger un peu (la vie). (Ax. 3º-379-3.) OPHILOA TINKATU BEHAR GINIKIZU LAŠAT EZTADIN (S-bark): sería bueno que apretáramos el nudo, para que no se soltase: il serait bon de serrer un peu le nœud, afin qu'il ne se défît pas. HANITS LEKHUYAN BELHARRA BILDU ETA INIZATZEN DIE, GERO ESKISTAN TINKATZEN ETA UZTEN (S, Diál. bas. 57-5): en muchas partes recogen la hierba, la rocian, la comprimen y la dejan: en beaucoup d'endroits, après qu'on a ramassé l'herbe on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer.

Tink egon: 1º (AN, BN, G, S), eslarase en los trece, obstinarse: s'entêter, s'obstiner. — 2º (AN, BN, G, S), estar firme, bien asegurado: être ferme, solide.

Tinkela: 1º (BN), sobremedura: excès, excès, outre mesure. ORDUAN IGAN ZEDIN HETARA UNZIRA: ETA SOSEGA ZEDIN NAIZEA: NON ARE TINKETZ SPANTAGO BAITZITEZEN BERRAK-BAITHAN, ETA MIRETE ZEATEN: y subió á ellos al barco, y cesó el viento, y más se pasmaban en su interior: et il monta avec eux dans la barque; et le vent cessa, et ils étaient encore plus étonnés. (Leiz. Marc. vi-31.) — 2º fuertemente, fortement. (S. P.) TINKETZ EDAN, beber de golpe, boire d'un trait.

Tinki (AN-b, BN-ald-gar), apretado, serré. TINKI DAUKAT (AN-b), lo tengo apretadamente, je le tiens étroitement. MAIZ BUSTITZEN DEN ARRESTELUAREN ORTZAK TINKI EGONEN DITUK (AN-b): los dientes del rastrillo que se mojan con frecuencia estarán fijos, no cederán: les dents de la herse que l'on mouille fréquemment seront fixes, elles ne céderont pas.

Tinkili-tankala (AN-b, BN-ald, G-and, L-ain), tinkin-tankun (G-zeg), (andar) torpemente, (marcher) lourdement.

TINKIRIN (G-eg), cojo, en sentido burlesco: clochant ou boiteux, dans le sens burlesque.

Tinko (BN-ald, L-ain, S), apretado, firme: serré, ferme. GERO BARTZEN DUTE TUTUA HEIN BATETARAINO, EZ TINKOEGI, EZ LAZORGI: luego meten el canuto hasta una distancia regular, ni demasiado apretadamente, ni con sobrada holgura: ensuite on met le tube á une distance régulière, ni trop serré, ni avec trop d'ampleur. (Duv. Labor. 184-11.) INGU-RATZEN DA ZURDAZKO OIHAL TINKO BATEAN (L, Diál. bas. 104-2), se crueve en un tejido de cerda doble, on l'enveloppe dans un tissu de crin serré.

Tinko egon (BN-ald), estar firme en lo suyo: s'entêter, tenir bon.

Tinkon-tankon (BN-s), (andar) torpemente, (marcher) pesamment.

Tinkotu (G-aya-ets-us-zeg), calcar, recalcar, apretar: fouler, presser, serrer.

Tink-tanka (L-s), sonido de campanas: dig din don, son des cloches.

Tinkulun-tankulun (G-and, L-ain), tinkun-tankun (BN-ain-gar, L, R), (andar) torpemente, (marcher) clopin-clopat. Var. de TINKON-TANKON.

TINT: 1º (B), mucho, notablemente: beaucoup, remarquablement. EMEN SAMURTUTEN DA TINT BEDAR COGOR AU, aquí se enternece mucho esta dura hierba, ici cette herbe dure s'amollit beaucoup. (Per. Ab. 138-24.) — 2º (B), fuertemente, fortement. ESKURTATIX TINT LOTU EBEN, le alaron fuertemente de las manos, ils l'attachèrent fortement par les mains. (Pas. Sant. 7-22.) — 3º (B), muy, très. ZAN UNE BATEN GERRA TINT ITZAL BAT, hubo en una época una guerra muy terrible, il y eut á une certaine époque une guerre très terrible. (ms-Zab. Ipuñ. xvi.) — 4º (B-a-d-i), generalmente, généralement.

TINTA: 1º (BN-ald-gar), gola, salpicadura: goutte, éclaboussure. — 2º (c), tinta, encre. (??)

Tintaroc (ms-Lond), orchilla, orseille. (Bot.)

Tintera (B-l,...), dedal, dé á coudre. Var. de TITARA.

Tinterko (BN-s, R), cencerro, sonaille.

Tintila (R), arracada, zarcillo, pendiente, boucles ou pendants d'oreilles.

TINTILA (L-ain, R), glándulas colgantes de la cabra, glandes pendantes de la chèvre.

TINTILIN (L), nata de la leche, crème du lait.

TINTIN: 1º (B?), pulso, pouls. ZURE LAGUNAK ESANGO DAU ILGO DABELA ODOLA ATERATEAK, MAHAL DABILKOLA ESKUTURRKO TINTINA: vuestro compañero dirá que la sangría le matará, que se mueve débilmente el pulso de su muñeca: votre compagnon dira que la saignée le tuera, que le pouls de son poignet s'agit faiblement. (Per. Ab. 84-2.) — En L, no es el mismo pulso, sino la onomatopeya de su movimiento. Ce mot, en L, ne veut pas dire le pouls même, mais il exprime l'onomatopée de son mouvement. TINTIN ARI DA FOLBUA (L-ain), el pulso está haciendo tin-tin, le pouls lui fait tin-tin. — 2º (B-on, F. Seg.), campanilla, clochette. — 3º (B-m), poquito, très peu. — 4º (BN-ald), ansia, anxiété. — Se usa, por lo

ménos, en esta frase... On l'emploie, au moins, dans cette phrase : TINTINKAN EGON GIRA, hemos estado con grandes ganas de hacer, nous avons eu grande envie de faire.

Tintinka (BN, L, S), fuertemente oprimido, fuertemente serré. TINTINKA LOTU (L), atar apretadamente, attacher solidement. TINTINKA BESARKATU DU BERE AMA (L), ha abrazado muy fuertemente a su madre, il a embrassé fortement sa mère.

TINTOLA (L-bard), úvula, campanilla de la garganta, luette.

TINTOLETA (B, G), pez largo, de color de tonino, sabroso, vulg. tinturera, taulón : poisson savoureux, de forme allongée et de la couleur du thon. (?)

Tiñu (git), pequeño, petit.

Tio (G-gai-orm,...), Var. de -ti, -tik, -tikan, desde, dès. EMENDIO, desde aquí, d'ici. ORTIO, desde ahí, de là. ANDIO, desde allí, de là-bas.

Tiola (B-m), Var. de TIOLA.

TIOTA (AN-b), el piar de los pollucos, le pialement des poussins.

Tipi (AN-b, L-ain), pequeño, petit. TIPIDANIK (L-ain), desde la infancia, dès l'enfance. TITI TA MAUNDI (L-ain) : contando todos, lit.: pequeños y grandes : comptant tout le monde, lit.: petits et grands.

THIPIL : 1º (S, Chah. ms), espulgado, épluché. — 2º (Sc), clavo, lugar despoblado de árboles : clairière, endroit dégariné d'arbres dans une forêt. ZUHAI-SIK GABE DEN GUNE BATENTATZ ERRAITEN DA THIPILA (S-bark), la palabra THIPIL se dice de un espacio sin árboles, le mot THIPIL se dit d'un lieu sans arbres. — 3º (Sc), mero, desnudo, neto : simple, dénudé, net, ZOHARDI THIPIL, cielo estrellado, ciel étoilé. MENDI THIPIL, monte pelado, montagne dénudée.

Thipilki (S), netamente, sin ambages ni rodeos : nettement, franchement, sans ambages ni détours. THIPILKI EGIAK EHRAK (Sc), decir crudamente las verdades, dire crûment les vérités.

Thipilkin (S), raspadura, mondadura : raclore, épluchure.

Thipiltü : 1º (Sc), pelar : peler, éplucher. THIPILTÜ-ONDOAN ZAPHATZEN DIRA ZAPHARRIAN, después de haberlas pelado se machacan en el mortero : après les avoir pelées, on les pile au mortier. (Dial. bas. 105-9.) — 2º (S), desplumar : déplumer, plumer. — 3º (Sc), desplumarse, p. ej. una gallina por cierta enfermedad : se déplumer, muer, p. ex. une poutle, à cause d'une maladie. — 4º (S), explicar, expliquer. ETA HILANTÜ ZITIZON GIZIPULUAK : THIPIL EZAGÜZÜ, OTSEZ, ALHONBEKO ZALGIAREN ALEGIA (S, Math. xiii-36) : y llegando a él sus discípulos, le dijeron : Explícanos la parábola de la cizaña del campo : et ses disciples, s'approchant, lui dirent : Expliquez-nous la parabole de l'ivraie du champ.

Thipilüne (Sc), claros en un bosque, clairières dans un bois. ARNAK DOR-DOIA HANTSEKO THIPILÜNE HARTAN ZITÜZÜN, las ovejas apenas cabían en aquel claro de allí, les brebis tenaient à peine dans cette clairière.

Thipina (S-bark), marmita, marmite.

Tipiñutsü (Sc) : 1º alcancía, olla ciega en que los niños guardan su dinero : tirelire, petit vase de terre pourvu d'une

fente par laquelle les enfants glissent des pièces de monnaie qu'ils économisent. — 2º zambomba, instrumento rústico musical, lit.: marmite ciega : tambour champêtre, rustique instrument de musique, lit.: marmite aveugle. BASURDIK ERHAITEN AHAL ETTIZÜGÜNEAN, THIPINÜTSIEN ERHOTSAREKI LOTSARAZTEN TIZÜGÜ (S-bark) : cuando no podemos matar jabalías, los espantamos con el ruido de la zambomba : quand nous ne pouvons pas tuer les sangliers, nous les effarouchons avec le bruit du tambour champêtre.

TIPIRRI (B-a-?), vuelta, tour. TIRARIKA (B-a-art), dando vueltas, tournant ou virevoltant.

Tipiritin (B-on ?, F, Seg.), cascarrabias, de carácter agrio : grincheux, de caractère revêche.

Tipitapa (AN, B, G), onomat. de la marcha a paso corto y ligero, onomat. de la marche à petits pas légers. TIPITAPA ASI JAKU ONGOSB NUTIKOTÜA; AITA BERBERA IZANGO DA BIZITASUNEAN (B-l) : nuestro niño ha empezado ya a andar pasito a pasito : sera el mismo padre en viveza : notre enfant a déjà commencé à marcher à petits pas ; ce sera le père lui-même en vivacité.

TIPO (B-a-gald-otä), liria, antipatía, antipathie. JOLANIK, ALKARRI TIPOA DEUTSALA, AUZOAK BIZI IZATRA NAGO NI! MISINOETAN ADISKIDATU ZIRKAN, BAJA ORAIN? LEN BAIÑO TSARRAGO : ¡yo estoy admirado de ver que vecinos vivan así, teniéndose rencor mutuo! En las misiones se hicieron amigos, ¿pero ahora? peor que antes : je suis étonné de voir que des voisins vivent ainsi, dans une antipathie mutuelle! Pendant les missions ils devinrent amis ; mais maintenant? c'est pire qu'auparavant.

Tipoka (B-a-o), provocando, provocant.

TIPOR (B-o, R-uzt), rechoncho, court-taud.

Tipotä (BN-ald), morcillon de carnero, boudin de mouton.

TIPULA : 1º (AN, BN, G, L, R, S), cebolla, oignon. EIMPROKO TIPULA ETA BANATZURRIETARA BIHURTU NAHI BAITZUTEN, pues querían volver a las cebollas y ajos de Egipto, car ils voulaient retourner aux oignons et aux ails d'Égypte. (Ax. 3a-262-21.) — 2º (AN-b, BN-ald-s, R), ampolla producida en el pie por el calzado, ampoule que la chaussure produit au pied. ESKALAFORAK ESTUEGI IZANSE EGIN DAUTEN TIPULATIK MINEZ NAGO (AN-b), me duele la ampolla que me ha producido el chocio por tenerlo demasiado ajustado : l'ampoule que le sabot m'a causée, pour l'avoir trop serré, me fait mal. — 3º (BN-ald), juanete del pie : oignon, callosité douloureuse du pied. — 4º (AN, BN-s, R), parte blanda de un árbol, asemejándose la corteza a la cebolla : partie molle d'un arbre, dont l'écorce ressemble à de l'oignon. ARITZ GAZTETIK ATERATZEN DIREN ZURAK ERDIAK TIPULAK IZATEN DITUK (AN), los maderos que se sacan del roble joven suelen ser la mitad bueros, les planches que l'on tire du jeune chêne sont ordinairement à moitié trouées. — 5º (G-don), mortero, pieza de artillería, vulg. chupín : mortier, grosse pièce d'artillerie.

Tipula-korda (AN, L), ristra de cebollas : botte d'oignons, chapelet d'oignons.

Tipulatä (AN-lez, G, Lc), ascalonia, échaloite. (Bot.)

Tipulakal (AN-b), cebollas que se dejan en la huerta para simientes ó que después de cogidas se vuelven a plantar, oignons que l'on laisse dans le jardin pour servir de semences ou qu'après avoir arrachés l'on replante. (De TIPULA-AZIGAI.)

TIPULIN (BN-am-gar, G-and, Lc), brotes de la cebolla ya fuera de tierra, jets de l'oignon déjà sortis de terre.

Tipuri (BN-gar, S) : 1º pustula, pustule. — 2º chichón, bosse produite par un coup.

Tipurika (BN-ald), chichón, bosse produite par un coup.

Tipuski, súbitamente, subitement. (Lécl.)

Tipustapast (L), onomat. que indica la improvisación, lo repentino : onomat. qui indique l'improvisation, la soudaineté.

Tipustapasteko (L), improvisado, improvisé. IKUSIKO ZINDEUN, TIPUSTAPASTEKO JAKREGI LILURAGARRI HUNTAN, TŠIMINIA GUZJETAN KHARRA, MAHAIN BAT BETHI EUTATUA : hubierais visto, en este improvisado y encantador palacio, llama en todas las chimeneas, una mesa siempre puesta : vous auriez vu, dans ce château improvisé et charmant, toutes les cheminées flamber, une table toujours dressée. (Dasc. Atheke. 16-5.)

Tira : 1º (c), ¡ea! ; vamos! interj. de excitación : hop! allons! interf. d'excitation. TŠOTŠO, TIRA ABIN ETŠERA, ORDUA DA-TA; BESTELA ZARTEAGAZ GAUR EDERRAK ARTU BEAR DOZAK (B-l) : chiquito, ea pronto a casa, pues es hora; si no, tienes que recibir buenos varazos hoy : petit, allons, vite à la maison, il est l'heure; sinon, tu vas recevoir de bons coups de bâton aujourd'hui. — 2º (AN-ond), corriente, fuerza del agua : courant, force de l'eau. (D. fr. tirant?). — 3º (S?), tronco de árbol, tronc d'arbre. — 4º (c), indet. de TIRATU, TIRA EGIN. HAUR NIGAR EGIN-NAHIAK ATARI BIZARRA TIRA, el niño que quiere llover estira de las barbas al padre, l'enfant qui cherche l'occasion de pleurer tire les moustaches de son père. (Oih. Prov. 221.) ZRINDA ENZUN NAHI EITUENAK, EZ SOKA TIRA : quien no quiera oír la campana, no tire de la cuerda : celui qui ne veut entendre le son de la cloche, n'en doit point tirer la corde. (Oih. Prov. 432.) — 5º (AN-b), venta, despacho, salida : vente, départ, sortie. ALDI UNTAN ZERRIAK TIRA AUNDIA DUTE, esta temporada hay mucha venta de cerdos, à cette époque il y a beaucoup de ventes de porcs.

Tirabira : 1º (B, G), vuelco de lancha ó de buque, chavirement d'une barque ou d'un navire. — 2º (G-zumay), volteleta, cabriole. — 3º (L), estirón, tiraillement.

Tirabiraka (BN, L, S), zamarreando, importunando : tirailant, turlupinant.

Tirabirakatu (BN, L, S), zamarrear, importunar, maltratar : tirailier, turlupiner, houspiller. (?)

Tirabrako (L), voltereta, cabriole. (HAURRAK) BENAR DUTE TROŠETAN EGON, IŠTER ŠUŠENIK IZATEKOTZ; ASKO MARRAZA EGIN, ZENBAIT ERORIKO ETA TIRABIRAKO ZEN : (los niños) tienen que estar en pañales, para que sean bien conformados de piernas, tienen que dar muchos

berridos y también unas cuantas caldas y volteretas: (les enfants) doivent être mis dans des langes, afin qu'ils aient les jambes bien conformées; ils doivent pousser beaucoup de cris et aussi faire quelques chutes et cabrioles. (Hirib. Eskaraz. 11-4.)

Thirabiraška (Sc), luchar á derribarse, *lutter à se terrasser*.

Tirabuket (S, Chah. ms), boliche, cierto juego de muchachos: *bilboquet, certain jeu d'enfants*. (?)

Tiradera (L, S), tirador de un cajón, *tiroir d'un comptoir*. (??)

Tiragale (Gc), estiramiento de brazos y piernas para desesperarse, *étirement des bras et des jambes pour se détendre*. GOIZ GUZTIAN AKRAUSIKA TA TIRAGALEAK EGITEN DABIL, toda la mañana está bostezando y desesperándose, il a passé toute la matinée à bâiller et à s'étirer.

Tiragaleak atara (Gc, ...), desesperarse, estirarse: *se détendre, s'étirer*.

Tirala: 1º (L-ain), oleaje, movimiento de las aguas del mar: *houle, mouvement des eaux de la mer*. TIRALAK ESTALI DITUKE, elabismo los ha cubierto, l'abîme les a ensevelis. — 2º (BN-ald, L), ola, *flot*. TIRALAK BORROKA ZABILTZAN ORAINO ASALDATUAK, las olas luchaban todavía embravecidas, les flots bondissaient encore d'une manière effrayante. (Dasc. Atheska. 128-1.)

Tirala: 1º (B, Araq., G-ori-us), corriente de los ríos, *courant des rivières*. (D. fr. tirant?) — 2º (B-i), corriente grande del mar, *courant rapide de la mer*. — 3º (BN-ald, L), la ola, el oleaje: *le flot, la houle*.

Tiraka (AN-b, Bc, Gc), tirando, *tirant*. AURKITU NEBAN ULRAI TIRAKA, le encontré tirándose de los pelos, je le trouvai se tirant les cheveux. (Per. Ab. 197-27.)

Tirakalari (AN-b, B, G), *tirakari* (AN-b, B-a-m-o), animal que tira ó arrastra bien, *animal qui tire ou traîne bien*.

Tirakilluna (AN-b), cierto ungüento de curanderos, *certain onguent des empiriques*. (?)

Tirale (G-and-us), Var. de TIRAGALE.

Tiraleak atara, desesperarse, *s'étirer*.

Tiramen (L-sin, Sc), alcance de un fusil, *portée d'un fusil*.

Tiranta (B, Gc), cuerdas para atar las boyas de que penden los aparejos de besugo, *cordes qui servent à suspendre la palangre aux bouées qui la soutiennent*. (??) (D. fr. tirant.)

Tirantegi: 1º (G-mol), cierto pez, ¿es el marrajo? *certain poisson, est-ce le requin?* — 2º (AN-b), demasiado estirado, *trop tendu*.

Tiratu: 1º (c, ...), tirar, estirar, tender: *attirer, tirer, tendre*. ETA HUNELA LEHENBIZIKO DUTITAN ETA THIRATEAN GAITURNEAN, y así la primera vez que nos llama y nos tira (hacia sí), et ainsi la première fois qu'il nous appelle et qu'il nous attire (vers lui). (Ax. 34-375-30.) — 2º (Lc), mamar, *têter*.

Tireso (BN, Sal.), *tieso, raído*. (??)

TIRLU (B-g), cantidad grande, *grande quantité*. [EMEN DABIL MANDOTERIA] [EMEN DABIL TIRLUA] ¡qué muchedumbre de machos anda aquí! ¡cuán grande canti-

dad se mueve aquí! *quelle multitude de mulets il y a par ici! quelle grande quantité s'agit ici!*

Tiro (c), disparo, tiro, coup d'une arme á feu.

Tirolka, bala de fusil ó de cañón, *balle de fusil ou de canon*. (D'Urt. Gram. 12.)

Tiroka (c), á tiros, á coups de fusil. **TIROLA** (B-a-i-l-m-o), oveja lechera desprovista de su cría, *brebis laitière privée de son petit*.

TIRRI: 1º (AN-b), dentera, *agacement de dents*. — 2º (B-a), terco, *entêté*. (?) — 3º (AN-b, B-a), tirria, rencor: *antipathie, animosité*. (?)

TIRRIA: 1º (AN, BN, L, R, S), inclinación, querencia, anhelo: *penchant, inclination, envie*. EZTUT JATEKO TIRRIARIK (BN-baig), no tengo ganas de comer, je n'ai pas envie de manger. JAIOKO OINAN GAITZERAKO TIRRIARIK BAT ERE GABE, hubiéramos nacido sin ninguna inclinación al mal, nous serions nés sans aucun penchant au mal. (Mend. I-94-3.) — 2º (AN-b-lez, G-and), tirria, rencor: *antipathie, rancune*. (?)

Tirriagarri (AN, BN, L, R, S), deleitable, *délicieux*. EMATZETRIAK INHUSI ZUBEN BERRAZ ZUHATZ HAREN FRUITUA JATEKO ONA ZELA, EDERRA BEGIKO ETA ITSURAZ TIRRIAGARRIA: vió pues la mujer, que el árbol era bueno para comer y hermoso á los ojos y agradable á la vista: *la femme vit donc que ce fruit était bon à manger, beau à voir et d'un aspect désirable*. (Duv. Gen. 11-6.)

Tirriarazi (AN-b, L), atizar, azuzar: *exciter, engager*. EGURALDI EDER UNEK TIRRIARAZTEN DU BAT LANERA GATEKO (AN-b), este hermoso tiempo le hace á uno entrar en ganas de ir al trabajo, ce beau temps nous donne envie d'aller travailler. EZTEZAZULA BERRAZ GENUJAGO TAPA ORAINO, JATEKO GOŠOAGOAZ TIRRIARAZIZ: no le lleñéis, pues, más y más, excitando su apetito con manjares más sabrosos: *ne l'emplissez donc pas davantage, en excitant son appétit, avec les mets les plus savoureux*. (Duv. Labor. 113-2.)

Tirriatu (AN, BN, L, R, S), anhelar, *envier*.

Tirriko-tarrako (R-bid), onomat. de andar con lentitud y casi arrastrando los pies, *onomat. de l'action de marcher lentement et en traînant les pieds*. KURA DABILA TIRRIKO-TARRAKO, aquel camina trabajosamente, *il marche péniblement*.

Tirrimintin (BN-ald, L), trementina, *térébenthine*. (??) TIRRIMINTIN-MOTA ON BAT ERE ATHERA DAITSKE IZAYETARIK, también se puede extraer de los abetos una buena especie de trementina, l'on peut également extraire des pins une bonne essence de térébenthine. (Duv. Labor. 154-16.)

TIRRIIN: 1º (B-a-o-tš), cola de un vestido, *pan ou basque d'un habit*. — 2º (AN-lez), orinal, *pot de chambre*. — 3º (B-a-o), disentería, *dysenterie*. — 4º (B-a-o), cascarrabias, *tergo; grincheux, fétu*.

Tirriña (BN-gar, L, S), tinaja, cazuela grande; *terrins, sorte de grand vase de terre*. (??)

Tirrineri (G-and), diarrea, *diarrhée*. TIRRINERIA DUANARTZAN EZTEZAZULA BRAMAN AURRA BAIÑURA, no llevéis al niño al baño mientras tenga diarrea, *ne portez*

pas l'enfant au bain tant qu'il a la diarrhée.

Tirripiti-tarrapata: 1º (AN-b, BNc), onomat. de correr y desbandarse, *onomat. de courir à la débânde*. — 2º (BN-am-gar), onomat. del ruido de zapatos al andar, *onomat. du bruit que font les souliers en marchant*.

Tirriputzinka (L), á todo correr, á toute vitesse. TIRRIPUTZINKA JOAN DA, ha ido á todo correr, il s'est sauvé à toutes jambes.

TIRRISA (BN-ka), tinaja, *cruche ou jarre*. SARTZEN DA GERO ELTZE EDO TIRRISA PATEAN ETA ... UZTEN DA, se mele después en una olla ó tinaja y ... se deja, puis on le met dans un pot ou dans une jarre et ... on le laisse. (Diál. bas. 88-73.)

TIRRIT: 1º (AN-b, BN-s, R), negación con repulsa, *refus méprisant*. — 2º (BN-ald), *thirrit* (S, Chah. ms), bagatela, comino: *bagatelle, futilité*. THIRRIT EZTIZU BALIO, no vale un comino, il ne vaut pas chiquet.

Tirri-tarra (AN, B, G), onomat. del cuesco, *onomat. de la vesse*. ARABARRA, TIRRI-ARRA, JE UZEARRA, NIK SAGARRA (B-mond): Alabés, « TIRRI-TARRA, » tú el cuesco, yo la manzana: *Alabais, prout! toi le pel, moi la pomme*.

Tirritatu (BNc), provocar, excitar, fastidiar: *provoquer, exciter, tracasser*.

Tirriteria (AN-b, L), diarrea, *diarrhée*.

Tirri-tirri (B-b), la gaviota más pequeña de nuestra costa, *la plus petite mouette de notre côte*.

Tirritola (L-urru), cerilla, *allumette*.

TIRTIL (BN, Sal.), persona desaliñada, *personne négligée*.

TIRTIRIKO (G-zeg), perinola ó sacapón antiguo, *juguete de niñas: toton ancien, jeu de fillettes*. (V. Pospol.)

Tirtirin (G-al), persona presumida, *personne présomptueuse*.

Tiatil (B-ts, G, Araq.), gota, *goutte*.

TITA: 1º (BN-s), voz con que se llama á las gallinas, *mot avec lequel on appelle les poules*. — 2º (BN, L), lunar, *grain de beauté*.

Titara (B-mu, Micol.), *titare* (B-g-o, BN-s, Gc), dedal, *dé à coudre*.

Titarrain (G-gab), Var. de TITARRAIN.

Titera-lora (ms-Lond), dedalera, *digitale*. (Bot.)

TITI: 1º (AN, B, BN, G, R, S), tela, mama, pezón: *téline, mamelle*. TŠERRI EME ONAK EZTITU IZAN BEAR AMABI TITI BAIKIZ (G), URDE AHARDI NUNAK EZTIGUEN BŠHAR HAMABI TITI BAIKIZ (S), la buena cerda no ha de tener sino doce pezones, la bonne truie ne doit pas avoir plus de douze mamelles. (Diál. bas. 96-12.) ABRAHAMEK EMAN ZUEN BAZKARI ANDI BAT, AUERRARI TITIA KENDU ZITZAYONEAN, é hizo Abraham un gran convite el día de su destete, et Abraham fit un grand festin au jour qu'Isaac fut sevré. (Ur. Gen. 21-8.) BEI ORREK ENRAPETŠARRA DU BAIŠO TITI LARRIAK (AN-b): esa vaca tiene la ubre pequeña, pero las tetas crecidas: *cette vache a la mamelle petite, mais les télines sont grossies*. — 2º (AN, Bc, BN-s, G), leche materna, *lait maternel*. (Voc. puer.) — 3º (AN?), úvula, campanilla de la garganta, *luette de la gorge*. — 4º (B-berang),

verruja ó tumor de árboles, *broussin des arbres*. — 3° (S), voz con que se llama á las gallinas, *mot avec lequel on appelle les poules*. — 8° (BN-s, R), voz con que se llama al cerdo, *mot avec lequel on appelle le porc*. TITI, ITIKIRIN-ITIKIRIN (BN-s, R-bid): cerdo, toma harina, toma harina: *porc, prends de la farine, prends de la farine*. — 7° (AN-b), cabeza de un divieso, *cil d'un farouche*.

Titianai (AN, G-ets-l), hermano de leche, *frère de lait*.

Tití-arrail (B-m-ot-s-ub), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement du sein*.

Tití-buru (B-a-g-mond-o), pezón de la ubre: *téton, bout de la mamelle*.

Tití-ernari (B-a-o), glándula mamaria, *glande mammaire*.

Tití-ernariko (B-a-di), endurecimiento de la ubre en su base, *durcissement de la mamelle à sa base*.

Titiget (G?), destetar, *sevrer*. ETA TITIGETU ZUEN GOMERREK BERE ALABA, y Gomer destetó á su hija, *et Gomer sevrer sa fille*. (Ur. Os. 1-8.)

Tití-kapela (B-i-l-m-mond-on), pezonera, defensa de cristal ó cauchuc que usan las mujeres al amamantar á niños: *téterelle, petit appareil de verre ou de caoutchouc, dont les femmes se servent pour allaiter les enfants*.

Titikide (B?, F. Seg.), hermano de leche, *frère de lait*.

Titiko (AN, B, BN, R), **Tititiko** (S), niño de tela: *nourrisson, enfant à la mamelle*. HAUREN ETA TITIKOEN ANOTIK IDOMI DÜZÜ LAIDORIK HOBENA? (S, Matth. xxi-16), ¿de la boca de los niños y de los que maman sacaste perfecta alabanza? *vous avez mis la louange dans la bouche des enfants et de ceux mêmes qui sont à la mamelle?* AUR TITIKOAI BEZALA, como á niños de tela, *comme à des enfants à la mamelle*. (Liz. 32-17.)

TITIL (B-eib-el-on), papera, tumor de garganta: *goitre, tumeur de la gorge*.

Tití-min (BN-s, S), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement du sein ou de la mamelle*.

Titimoko (BN-gar), pezón de la ubre: *téton, bout de la mamelle*.

Tití-mokoko (BN-gar), pezonera, defensa de cauchuc ó cristal que usan las mujeres al amamantar á niños: *téterelle, petit appareil préservatif, en caoutchouc ou en cristal, dont les femmes se servent pour allaiter les enfants*.

Titimuskó (BN-s), **titimutur** (AN-b, B-on, BN, G-and, L), **titipunta** (AN, B, BN, L), **titipunta** (L, R), pezón de la ubre: *téton, bout de la mamelle*.

Tití-sagar (R, S), glándula mamaria, *glande mammaire*.

Thití-erri (Sc), gorrino, cochinito, cerdo mamón: *goret, cochon de lait, porclet*.

Thití-tatu (Sc), **tititatu** (BN-s), amamantar: *allaiter, nourrir au sein*.

Titó (BN-ald), chiste, *plaisanterie*. (D. esp. dicho?)

Titó-kari (BN-ald), chistoso, *facétieux*.

TO: 1° (c), voz con que se llama al hombre y en AN, BN, L, R y S también al macho de los animales domésticos (perro, gato, buey, carnero, etc.): *mot avec lequel on appelle l'homme et également en*

AN, BN, L, R et S, le mâle des animaux domestiques (chien, chat, bœuf, bétail, etc.). — Se usa comúnmente no para llamar á la mujer y en BN, L, R y S á la hembra de dichos animales. Tal vez se usa más el diminutivo *to* al dirigirse á animales. En B apenas se usa ya sino para llamar al perro; en cambio en algunos pueblos en que se habla dicho dialecto, como en B-b-l, ..., se hace un uso exorbitante de su diminutivo *to* para llamar á un muchacho. On se sert communément de *no* pour appeler la femme et en BN, L, R et S, la femme des susdits animaux. Peut-être a-t-on recours de préférence au diminutif *to* lorsqu'il s'agit des animaux. Il est à peine usité en B, si ce n'est pour appeler le chien; par contre, dans quelques localités où ce dernier dialecte est parlé, comme à B-b-l, ..., on fait un usage outré de son diminutif *to* pour appeler un garçon. To, PEILO, HONRA OLHETAKO BIDEA: mira, Pedro, he ahí el camino de Olheta: *regarde, Pierre, voilà le chemin d'Olheta*. (Piar. Ad. 31-6.) ERRAK, TO, ALANDE MOR DURA SÜRULA? di, tú, Arnaldo, ¿tienes ahí el silbo? *dis donc, toi, Arnald, as-tu le sifflet là?* (Ziber. 33-17.) To, XITIK BIZIA ZER KENDU NIK JOB NERE SERBITZARIARI: mira, no tienes por qué privar de la vida á mi siervo Job: *regarde, tu n'as pas de raison pour priver mon serviteur Job de la vie*. (Mend. II-293-34.) — 2° (c), toma, ten: *prends, tiens*. = Palabra que, como en la primera acepción, se dirige á un hombre, y corresponde á *no*, que, significando esto mismo, se usa hablando con mujeres. Ce mot s'adresse, comme dans la première acception, à un homme, et il a la même valeur que *no*, dont la signification est semblable et dont on use à l'égard des femmes. NALAGO DOT « TO » BAT ZE AMABI « EMON DEIAT », más quiero un « toma » que doce « te daré », *mieux vaut un « tiens » que douze « tu l'auras »*. (Refranes, 40.) « TO » BATEK GEIAGO BALIO DIOLA EZI EZ BI « UHHEHEN DUK », que un « toma » vale más que dos « tendrás », *qu'un « tiens » vaut plus que deux « tu l'auras »*. (Arim. 105-13.) To TA NO (c, ...), tratamiento familiar, *traitement familier*. — 3° (AN-b, G-and, L-ain), interj. de admiración, *interj. d'admiration*. = Parece que no bahemos ido á buscarlo á la provincia de Salamanca. Tal vez el « to » del castellano sea contracción de « ¡toma! ». Nous ne serions pas allés, paraît-il, chercher cette interjection dans la province de Salamanque. Peut-être que le *to* espagnol est une contraction de *toma*, « tiens! »

— To: 1° (c, ..., arc), diminutivo de nombres, hoy casi en desuso por haber ocupado su puesto, entre otros varios sufijos, los sufijos doblemente diminutivos -to, y -tso con su variante -tso, -ko y -so: *diminutif de noms qui, presque disparu aujourd'hui, est remplacé, entre autres divers suffixes, par les suffixes doublement diminutifs -to, -tso et sa variante -tso, -ko et -so*. = Se puede sostener que así como en calidad de vocativos *to* y *no* se distinguen en que cada cual se refiere á un sexo, así en calidad de sufijos de diminutivo habrán designado antiguamente el primero (con sus derivados -to, -tso, -tso) el sexo mascu-

lino y -no, con su rediminutivo, por decirlo así, -so, el sexo femenino. Hoy, en algunos dialectos el diminutivo -to se usa con palabras contadas: NESKATO, « muchachita »; EKKILATO (L), « campanilla »; ELISATO (AN-b), « ermita »; ELTSETO (AN-b), « pucherito », etc. Acompañada de otra partícula, forma parte de EKKILANTO (R), « campanilla »; PITSERANTO (R), « jarrita »; MIZTO (G), « aguijón de serpiente », diminutivo de MI, MU, « lengua »; y tal vez forme parte de ASTO, « burro »; LASTO, « paja », y OSTO, « hoja ». Il est permis de soutenir que de même qu'en leur qualité de vocatifs *to* et *no* se distinguent en ce que chacun se rapporte à un sexe, ainsi, en qualité de suffixes de diminutif, ils auront anciennement désigné: le premier (avec ses dérivés -to, -tso, -tso), le sexe masculin, et le second, -no, avec son rediminutif, pour ainsi dire, -so, le sexe féminin. De nos jours le diminutif -ro s'emploie, dans certains dialectes, en de très rares mots: NESKATO, « jeune fille »; EKKILATO (L), « clochette »; ELISATO (AN-b), « petite chapelle »; ELTSETO (AN-b), « petite marmite », etc. Accompagné d'une autre particule, il fait partie de EKKILANTO (R), « clochette »; PITSERANTO (R), « pichet »; MIZTO (G), « dard de serpent », diminutif de MI, MU, « langue »; et il fait partie probablement de ASTO, « âne »; de LASTO, « paille », et de OSTO, « feuille ». — 2° (B), algunos, como sucede con su sinónimo -ko, lo han empleado como aumentativo: *quelques-uns, comme il arrive avec son synonyme -ko, y ont eu recours comme augmentatif*. ZUBILTOTZARRAK AZPIRATUTA EZARRI EBAN LURRERA, el enorme tronco (la cruz) le venció y le derribó por tierra, *l'énorme tronc (la croix) le vainquit et le renversa par terre*. (Pas. Sant. 16-17.) BESTE GABEAN DAGO ZOROTZEN TA DANTED ARTOAK LURRERA EGITEN BELARRI-BAKOÏTOA MARRA-MARRA, ZELAN ZALDI-MANDAK GARAGARRA: á la otra noche está observando y siente derribando maldices al animalazo de única oreja, (y comiendo) MARRA-MARRA, como los caballos y machos la cebada: *l'autre nuit il est en train de guetter, et il aperçoit le gros animal à l'unique oreille qui dévastait le maïs (et mangeait) MARRA-MARRA, comme les chevaux et les mulets (mangent) l'orge*. (ms-Zab. Ipuia, xviii.) = En esta fábula figura un jabali á quien antes habían cortado una oreja. Il s'agit, dans cette fable, d'un sanglier auquel on avait auparavant coupé une oreille. — 3° (Bc), sufijo modal que se aglutina á algunos adjetivos, *suffixe modal que l'on agglutine à quelques adjectifs*. EDERTO, hermosamente, *bellement*. (Per. Ab. 128-23.) GAIZOTO (B, arc), mal ó defectuosamente, *mal ou defectueusement*. MOTOLTO (B?), débilmente, *faiblement*. (Per. Ab. 207-11.) OBETO, de un modo mejor, *mieux*. (Per. Ab. 70-22.) ONDO, bien, *bien*. (Per. Ab. 170-3.) POLITO (Bc), lindamente, *joliment*. TSARRO (Bc), mal ó defectuosamente, *mal ou defectueusement*. URRENTO, atrevidamente, *hardiment*. (ms-Zab. Ipuia, xv.) ZANTARTO (B-l, ...), defectuosamente, *defectueusement*. = De estas palabras dos, ondo y obeto, se usan hasta en G. Parmi ces mots, il en est deux, ondo et obeto, qui sont usités même en G. AMODIOA BERBOLDUNA DA

TA EZ ERRAZTO ISILIK EKI DEITEKEANA: el amor es hablador y tal que no se le puede tener fácilmente en silencio: l'amour est bavard et à tel point, que l'on ne peut pas facilement le faire taire. (Baser. p. 1-12.)

TOBAJA (G-t), toalla, paño de manos: torchon, essuie-mains. (?)

TOBAR (B-moñ), estalactita, stalactite.

TOBERA: 1º (B-a-o), tolva, caja en la cual echan el grano en los molinos, para que caiga poco a poco entre la muela (piedra corredera) y la solera: trémie, grande caisse carrée, fort large du haut et étroite du bas, où l'on met le blé qui tombe de là peu à peu entre les meules du moulin. — 2º (AN-lez, ..., BN, G, L), serenata y aun concerrada que se da en algunas aldeas a casados mal avenidos y a viudos que vuelven a casarse, sérénade et même charivari que l'on donne dans quelques campagnes à des mariés mal assortis et à des veufs ou des veuves qui se remarient. Var. de DOBERA. TOBERA JO (AN, G, ...), dar serenata a los recién casados, donner une sérénade aux nouveaux mariés. — 3º (BN-haz), posma, flojo: lourdaud, nonchalant. — 4º (N), barquín, fuelle de fragua, soufflet de forge. — 5º (B-g), piedras de cal que se hinchaban por efecto del agua, pierres à chaux qui se dilatent sous l'action de l'eau. — 6º (L-ain), alboroto que se arma en los templos al fin de los mártires de semana santa, bruit que l'on fait dans l'église pendant la semaine sainte à l'office des ténèbres. (S. P.) = Por extensión (como sucede con la palabra castellana *tinieblas*), designa los mismos mártires de dicha semana. Par extensión (comme cela se produit avec le mot français *ténèbres*), il désigne les mêmes ténèbres de cette semaine.

Tobera-muestra (BN-haz, L), representación teatral, représentation théâtrale.

TOBO (BN-s): 1º coladera, cubo para hacer la colada: cuvier, baquet à lessive. = Se forma de la corteza del árbol en forma cilíndrica. Al barril moderno parece que no llaman así, aunque debieran. Ce cuvier se fait avec l'écorce d'un arbre, en forme de cylindre. Il paraît, malgré toutes les raisons contraires, qu'on ne désigne plus sous ce nom le cuvier moderne. — 2º colmena, ruche.

TOIL: 1º (AN, B, G, L), pez sin escamas, el más sabroso de los de su especie, vulg. lollo: poisson sans écailles, le plus savoureux de ceux de son espèce. — 2º (L), grave, pesado: grave, lourd. — 3º (L-ain), pegajosa, se dice de la tierra: collante, en parlant de la terre.

Tholla (BN-haz, L-bard), cubo, anillo, agujero por donde se pasa el mango de la azada: douille, trou par lequel on passe le manche de la bêche. (?)

Tollara: 1º (B-a-deust), lagar, pressoir. — 2º (B-gald), pajar, pailler.

Thoildu: 1º (L), hacerse perezoso, devenir paresseux. ALABAINAN THOILDU (EDO NAGITU) DA POPULU ILENEN BIHOTZA, porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, car le cœur de ce peuple s'est appesanti. (Duv. Matth. xiii-15.) = Las palabras que están entre paréntesis son de la edición de Pau. Les mots entre

parenthèses proviennent de l'édition de Pau. — 2º (L-ain), quedarse la tierra pegajosa y difícil de ser labrada: être collante et difficile à labourer, en parlant de la terre. — 3º (L), apesgar, gravar: appesantir, accabler. GORPUTZ USTELKORRAK THOILTZEN DU ARIMA, el cuerpo corruptible apesga el alma, le corps qui se corrompt appesantit l'âme. (Duv. Sap. ix-15.)

TOILO (B-on, F. Seg.), grupo compacto de granos, groupe compact de grains. BOSTOILLO: a) (B-on, F. Seg.), grupo de cinco tantos al juego, groupe de cinq points au jeu. — b) (AN, B, G), grupo de cinco estrellas, groupe de cinq étoiles. (De Bost + TOILO.)

Toizilik (AN-h, G-and), tómalos, hablando a un hombre: prends-les, en s'adressant à un homme. (V. To, 2º.)

Toka: 1º (AN, BN, G, L, R, S), tutando a varones, a diferencia de *noka* tutando a las hembras: tutoyant les hommes, à la différence de *noka*, qui signifie « tutoyant les femmes ». (V. To, 2º.) Así ZITAYON ERREGERI TOKA, empezó a tutear al rey, il commença à parler au roi en le tutoyant. (Hirib.) ADISKIDEK ADISKIDEKIN TOKA MINTZATZEN DITUK (AN-b), los amigos se tutean con los amigos, les amis se tutoient avec les amis. — 2º (Gc), juego de la raya: jeu qui consiste à lancer des billes, des sous, le plus près possible d'un objet placé sur une raie. (?) TOKAN-IBILI, jugar a la raya, jouer à la raie.

Tokabilaso (BN-ald-gar), cuarto abuelo o padre del tatarabuelo, quatrième aïeul ou père du trisaieul. AITAHEN AITA, AITASO; AITASOREN AITA, ARBASO; ANHASOREN AITA, OKHILASO; OKHILASOREN AITA, TOKABILASO (BN-ald-gar): el padre del padre (es) abuelo; el padre del abuelo, bisabuelo; el padre del bisabuelo, tatarabuelo; el padre del tatarabuelo es... el cuarto abuelo: le père du père (est) grand-père; le père de l'aïeul, bis-aïeul; le père du bis-aïeul, trisaieul; le père du trisaieul est... le quatrième aïeul.

Toka-bollintäe (?), Lar. Corog. 196), juego de la trompa, jeu de la toupie. (?)

TOKARE (R, S-gar), cabestro, licou.

Tokatorreka (B-on), al marro, juego de niños: aux barres, jeu d'enfants.

Tokatu (S), dar testeradas o topelazos, donner des coups de tête.

Toke (B, L), raya (juego), raie (jeu). (??) TOKKAN (L-ge), al juego de la raya, au jeu de la raie.

Toketorreka (B-moñ), Var. de TOKATORREKA.

TOKI (c), paraje, lugar: parage, lieu, endroit. TOKITARA JOAN DA! (AN-lez, Gc, ..., L-ain), ¡cuán lejos ha ido! qu'il est allé loin! TOKITAN DABILA! (L), ¡cuán lejos anda! ¡a buscarlo! ¡no lo acierta así como así! comme il s'éloigne! il est loin de deviner! ZELANGO MUTILA ZU, ARRATOETARUNEZ BETERIK DAGOZAN TOI EDO GELETAN LO EGITEKO! ¡qué muchacho tú, para dormir en lugares o aposentos que están llenos de enormes ratas! quel garçon tu es, de pouvoir dormir dans des endroits ou des chambres remplis de rats énormes! (Per. Ab. 69-26.) = Algunos, en B, lo usan también con la significación muy restringida de « pocilga ».

Quelques-uns, en B, l'emploient également dans la signification très restreinte de « porcherie ». EZIAGO BEGIRATUTEA BAIÑO EUREN TOKIAL, SIRO NO HAY MÁS QUE MIRAR A SUS POCILGAS, il n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs étables. (Dial. bas. 35-2.)

Tokil (AN-b), picatronicos (pájaro), pic-vert [oiseau].

Tokilablaso (BN, Sal.), tatarabuelo, trisaieul.

TOKILO (BN-ald-am-gar-s), pesado, posma: balourd, lourdaud. ETA GURE GIZONEK ESPAITUTE NAHI ERREPUBLIKAKO PRESIDENT, GUTIEN USTEAN BERE BURUA ERAKUTSIEKO DUENIK. EMOTUTE LEHENAGO ZOTZ BAT; GIZON HIGATU TOKILO BAT: y nuestros hombres no quieren por presidente de la república a nadie que pueda mostrarse cuando menos se espera. Dadles más bien un palo, un hombre gastado y un posma: et nos hommes ne veulent pas pour président de la république quelqu'un qui puisse se montrer quand on l'attend le moins. Donnez-leur plutôt un soliveau, un gâteux et un lourdaud. (Eskuald. 26-I-1906.)

TOKOLO (B-a-o), gordinflón, joufflu. Var. de TOTOLO.

TOKOR: 1º (B-m), tumor, tumeur. ARETŠ ORRI NAI LETŠE IGON LEIO, TOKORREZ BETERIK DAGO-YA: se puede subir fácilmente a ese roble, como que está lleno de verrugas: on peut grimper facilement à ce chêne, il est plein de broussin. — 2º (B-berg), terrón, motte de terre. — 3º (B-i), leño grueso, gros morceau de bois.

Tolaka (?), muslo, cuisse.

TOLARA (B, G-iz), lagar, pressoir. EZIAGO IKUSI BAIÑO ZEINBAT TOLARA TORETAN DIRAAN ETSE ZAHARREAN, no hay más que ver cuántos lagares se encuentran en casas antiguas, il n'y a qu'à voir combien il existe de pressoirs dans les vieilles maisons. (Per. Ab. 95-15.)

Tolau (B-mu), apilar: empiler, amasser. AMAIKA BIDAR, ZURE LAGUNAK OR BERA DOAZALA IKUSITA, ESAN DOT: ORREK DIRUA TOLAU TA TOLAU BIZI DIRA; NIRE SEMEA BARRIZ ERNUTI BARIK ERALTEN! ¡cuántas veces, viendo que tus compañeros iban por ahí abajo, he dicho: Esos viven apilando y apilando dinero; mi hijo, en cambio, gastando sin compasión! combien de fois ai-je dit, en voyant que tes compagnons allaient par là-bas: ils vivent amassant et entassant de l'argent; mon fils, au contraire, le dépense sans pitié.

Tolda: 1º (B), toldo: banne, bâche. (??) — 2º (G?), banco de las lanchas, banc des barques.

Toldatu (BN-gar), entontecerse, s'abêtir.

Tholde (BN?), toldo (BN-am, S), torpe, grosero, tonto: lourdaud, grossier, sot. SOKARRARIA, SOTILA BADA, DA GOZOGARRI; THOLDEA BADA, ERDEINAGARRI: el socarrón, si es gracioso, es agradable; si grosero, fastidioso: un railleur subtil donne du plaisir; mais s'il est grossier, il est dégoûtant. (Oih. Prou. 408.)

Toldotü (BN-am, S), alontarse, hacerse pesado: s'abêtir, devenir niais.

TOLE (BN-haz), a discreción, cuanto se quiera: à discrétion, à volonté. ZATO ETHERAT, UKANEN DUZU ARNOA TOLE: venga usted a casa, tendrá usted vino a discre-

ción: *venez chez moi, vous aurez du vin tant que vous en voudrez.*

Toledo-iko (B), higo de Toledo, *figue de Tolède*. = Llaman así a una especie de higo grande. On désigne sous ce nom une espèce de grosse figue.

TOLES: 1° (Bc, ...), pliegue, dobladura: *pli, pliure*. — 2° (B-m?), doblez, insinceridad: *détour, duplicité, subterfuge*. ERANTZUN... EGIDAZU ZUZEN TA TOLES BAGA, respondedme rectamente y sin dobleces, *réponds-moi avec droiture et sans détours*. (Ur. Maizta, 130-13.) — 3° (B-d?), hipocrita, *hypocrisie*.

Tolesbaga (B?, Añ.), ingenuo, sincero: *ingénu, sincère*. ZURE GORPUTZAREN ARGIA DA ZURE BEGIA. ZURE BEGIA TOLES-BAGEA BADA, GORPUTZ GUTZIA IZANGO DA ARGITSUA (B, Ur. Maizta, vi-22): la antorcha de tu cuerpo es tu ojo. Si tu ojo fuere sencillo, todo tu cuerpo será luminoso: *voire œil est la lampe de votre corps; si votre œil est simple, tout votre corps sera lumineux*.

Tolesgabe (G), sencillo, ingenuo: *simple, ingénu*. ANDI EGIN ZIRANEAN, ESAU INTEN ZAN MUTIL EIZTARI TREBEA ETA NEKAZARIA: BAIÑA JAKOB, MUTIL TOLESGABEA, BIZI OI ZAN ETSOLEATAN: los cuales habiendo crecido, se hizo Esau varón diestro en la caza, y hombre del campo; mas Jacob, varón sencillo, habitaba en tiendas: *devenus grands, Esau était habile à la chasse et toujours dans les champs, et Jacob, simple et doux, habitait sous la tente*. (Ur. Gen. xxv-27.)

Tolesakor, flexible, *flexible*. (Añ. ms.)
Tolestasun (B-d), doblez, hipocresía: *duplicité, hypocrisie*.

Tolesatu (B, G): 1° doblar, plegar: *doubler, plier*. BATUTEN DA ZURDAGO EUN TOLESTU BATEN (B, Diál. bas. 104-2), se envuelve en un tejido de cuerda doble, *on l'enveloppe dans un tissu de crin serré*. — 2° doble, no sincero: *double, faux, fourbe*. GORROTO DEUTSEK TA MADARIKATUTEN DITU JAUNGOKOAK BIOTZ TOLESTUAK (B, Konf. 2-213-7), Dios odia a los que tienen el corazón doble y les maldice, *Dieu n'aime pas ceux qui ont le cœur faux et il les maudit*.

Tolestura (B): 1° dobladura, *pli*. — 2° doblez, falta de sinceridad: *duplicité ou fourberie, manque de sincérité*. BAI TA DIHOT TOLESTURA BAGA, ai y lo digo sin doblez, *oui et je le dis sans fourberie*. (Konf. 2-6-16.)

Tolet: 1° (B-a-beg-gald-o, ..., G, L-ain), espiga que atraviesa la lanza del carro y sirve para fijar el yugo, *cheville qui traverse le timon de la charrette à l'extrémité et qui sert à fixer le joug*. — 2° (B, G), escalmo, estaca a la que se fija el remo en las lanchas: *tolet, cheville de bois ou de fer sur lequel on fixe la rame dans une embarcation*. (D. fr. tolet.) — 3° (?), citola de molino, *claquet de moulin*.

Toletiko (B-a-bas-gald), clase de higo de tamaño bastante crecido, *espèce de grosse figue*. Var. de Toledo-iko.

Tolet-tzapiata (B-l), chumacera, piczas de madera que se fijan en el borde de las lanchas para meter en ellas los escalmos, *vulg. toleterá; toletière, pièce de bois placée sur les plats-bords de l'embarcation et servant à recevoir les tolets*.

Tolez (B), doblez, *fourberie*. Var. de TOLES (2°). KONFESINOIA IZAN BEAR DA TOLEZ

ETA ATSAKIA BAGA, la confesión debe ser sin doblez ni excusa, *la confession doit être sans fourberie ni excuse*. (Ast. Ur. l-208-29.)

Toleztu (B-ar-on?), plegar, *plier*.
Tolosan, blanca, moneda antigua de vellón que tenía el valor de un medio maravedí: *double, ancienne monnaie de billon qui valait deux deniers ou la sixième partie d'un sou*. (S. P.) TOLOSANKA BILTZEN DA SOSA, a blancas se hace el dinero, *double à double on amasse de l'argent*.

Tolet: 1° (?), citola de molino, *claquet de moulin*. Var. de TOLET (3°). — 2° (AN-b), hatueco, podrido (huevo), *pourri (œuf)*. ARROLTZE TOLOT ORI, ese huevo podrido, *cet œuf pourri*.

Toletatu (AN-b), pudrirse (un huevo), *se pourrir (un œuf)*.

Tolox (B-m): 1° pliegue, dobladura: *pli, pliure*. — 2° doblez de carácter, hipocresía: *duplicité, hypocrisie, fourberie*.

Toloxadura (B-g): 1° pliegue, dobladura: *pli, pliure*. — 2° doblez de carácter, *fourberie ou duplicité de caractère*.

Toloxztatu (Gc, ...), **toloztu** (B-g-i-l-m-mond), plegar, *plier*.

Tolezura (B-m, G), **tolezura** (B,...), pliegue, *pli*.

THOLS (S-gar), ardiente, *ardent*. (?) ELKHU THOLS, sol ardiente, *soleil ardent*.

THOLU (BN-am), pesado, para andar: *pataud, lourd à marcher*.

THOMU (S), parte delantera de un zueco, que cubre el empeine: *bride, partie de devant du sabot, qui recouvre le cou-de-pied*.

Thona (S), la mancha, la tacha. IKHUS-TEN BADU THONA EZTELA BERNATU, si viere que ella (la mancha) no se ha extendido, *s'il voit qu'elle (la tache) n'a pas augmenté*. (Duv. Lev. xiii-53.)

Tonatu (R), calumniar, *calomnier*.

Tonbero (L-ain), narria, trineo rústico, *traîneau rustique*. (D. fr. tonbe-reau?)

TONGAU (B-m-mu), plegar, *plier*.

Tonpor (B-i), colmado, *comble*.

TONTILO (BN-s), carrelón, pequeño carrito en que aprenden a andar los niños: *chariot, petit char roulant dans lequel on apprend à marcher aux enfants*.

TONTO (c, ...), estúpido, torpe, *tonto: stupide, maladroit, sot, niais*. (D. lat. *afonitus*?) ¿TONTOAN ZER BAKI EGIREN? ONTSA EGIMAREN DESEGITEN: ¿qué sabe hacer el tonto? deshacer lo bien hecho: *que sait faire le niais? il sait défaire ce qui est bien fait*. (Oib. Prov. 446.)

Tontogorri (BN-am), torta pascual, *pâté ou tourte de Pâques*.

Tontoilo (B-o), chichón, *bosse à la tête*.

Tontokeria (c, ...), tontería, *estupidez: sottise, stupidité*.

Tontoki (c, ...), tontamente, *sottement*.

TONTOR: 1° (B, G), prominencia, *cumbre: préminence, sommet*. UNAK BERRIZ BAZILOAZEN ETA GUTSITZEN ZIRAN AMARGAREN ILERAISO; ZENEN AMARGAREN ILKAN, ILAREN LENNGO RGUNEAN, AGERTU ZIRAN MENDIEN TONTORRAK: y las aguas fueron menguando hasta el décimo mes:

porque en el décimo mes, el primer día del mes aparecieron las cumbres de los montes: *cependant les eaux allaient toujours décroissant jusqu'au dixième mois; le premier du mois, les sommets des montagnes parurent*. (Ur. Gen. viii-5.) BERA TONTORRAK, BETE ARROAK: abajo, cumbres; llensos, barrancos: *sommets, abaissez-vous; ravins, comblez-vous*. (Ar. Canc. bas. III-314.) — 2° (B, ms-Ois, G-et8), penacho de aves, *huppe des oiseaux*. — 3° (G), cresta del gallo, *crête du coq*. — 4° (Gc, ...), hinchazón, *enfure*. — 5° (AN-oy), flor del maíz, *fleur du maïs*. — 6° (B-l, G-aya-t), colmado: *comble, plein*. KOILARAKADA BI, TONTOR, NOTA DEUTSADAZ KATKARI TA EZIN GOZOTU (B): he echado al café dos cucharadas colmadas, y no lo he podido endulzar: *j'ai mis dans le café deux pleines cuillères, sans pouvoir l'adoucir*. TONTORRA DAGO (G-aya-t), está colmado, *il est comble*. — 7° (AN, B, G, L), pináculo, *pinacle*. ORDUAN BRAMAN ZUREN JERUSALENHA ETA EZARRI ZUREN TEN-PILOAREN TONTORREAN, y le llevó a Jerusalén y le puso sobre la almena del templo, *il le conduisit à Jérusalem et le plaça sur le pinacle du temple*. — 8° (B-a-i-m-mond, G), tumor, *tumeur*. — 9° (B-a-angel, BN, G-zeg), chichón, *bosse à la tête*. ARDUHA GRIAGO RMOTEN DEUSTE BESO ATEREAK TA BURUKO MAILATU, TONTOR TA EPAIAK: más cuidado exigen de mi parte el brazo dislocado y la abolladura, *chichón y cortadura de la cabeza: mais le bras disloqué, l'enflure, la bosse et une coupure à la tête exigent plus de soins de ma part*. (Per. Ab. 77-7.) — 10° (AN?), corcovado, *bossu*. — 11° (G-and), orgullo, *orgueil*.

Tontorriko (BN-baig, S), remoquete, puñetazo en la espalda: *bourrade, coup de poing dans le dos*.

Tontorro (L), cima, cime, *MUSDE BELK ZEGOEN HARITZ-TONTORROAN*, el señor cuervo estaba en la copa del roble, *mon-sieur le corbeau était au sommet du chêne*. (Goyh. Aleg. 1-8.)

Tontoako (AN-h), tontuelo, *bêta*.

Tontotasun (c, ...), tontería, calidad de tonto: *sottise, qualité de sot*.

Tontotu (c, ...), entontecerse, *devenir sot*.

Topa: 1° (AN-goiz?, Bc), encontrar, *lôpar: rencontrer, trouver*. (?) = Como se advertió al hablar del sufijo -du, muchos verbos procedentes de otras lenguas han transformado su terminación -atu ó -adu en -au y -a. A los verbos de que allí se habla puede agregarse este que ha sufrido la misma metamorfosis: TOPATU, TOPADU, TOPAU, TOPA. Comme il a été dit en parlant du suffixe -du, un grand nombre des verbes provenant des autres langues ont transformé leur terminaison -atu ou -adu en -au et -a. On peut ajouter à ces verbes celui-ci, qui a subi la même métamorphose: TOPATU, TOPADU, TOPAU, TOPA. EGIA DA NUNNAI TOPETAN DABELA BAZKARI TA APARIA, es verdad que en todas partes encuentra comida y cena, *il est vrai qu'il trouve partout dîner et souper*. (Per. Ab. 45-22.) — 2° (S), brindar: *brinde, toast*. UZKALDUNEN ERNEGE NON JAUN OTSOGAREN OSAGARRIARI TOPA: brindo a la salud del buen rey de los Vascos, *señor Ochoa: je bois à la santé du bon roi des Basques, sire Ochoa*. (Ziber. 95-4.)

Topaka (S-bark), á topes, á coups de tête.

Topakari (B-1), **topasari** (Bc, ...), remuneración por hallazgo, gratificación que se le da por una hallazgo.

Topatu (AN, Gc), **topau** (B, ...), **topausari** (B-1s), Var. de **topa** (1°).

TOPE: 1° (c, ...), testarada, lopetazo: coup de tête, coup donné avec la tête. — 2° (L-ain), brindo, toast ou brinde. Var. de **topa** (2°).

Topé egin (B-m), tropezar: *batter, heurter*.

Topeka (B, G): 1° á topes, á coups de tête. — 2° lucha de carneros ó de toros, bueyes ó vacas: *lutte de bœufs, de taureaux, de bœufs ou de vaches*. AN-TOPEKA EDERRAGONIK EZTOGU BA SEKULA IKUSI, pues jamás hemos visto lucha más hermosa de carneros, car nous n'avons jamais vu une si belle lutte de bœufs.

Topakari (B-1), recompensa de hallazgo, récompense donnée pour une trouvaille. Var. de **topakari**.

Topéz egin (B): 1° encontrarse de manos á boca, se trouver nez à nez. — 2° chocar, heurter.

Topéz top (BN-ald), **topez tope** (B, G), choque, heurt ou choc.

TOPINA (Bc), marmita, marmite. TOPINAK GALTAREARI: IPUR-BALTZ: (dijo) la marmita al caldero: *Culinaire: la marmite (dit) au chaudron: Cul-noir*. (Per. Ab. 123-7.)

Topinki (B-m-mond), cobre, cuivre.

TOPIÑO (B-a-mond-o-1s), patudo, ganado de pierna gruesa con imperfección en las patas: *pattu, animal domestique à grosses pattes mal conformées*. — Se aplica también á las personas. *S'applique également aux personnes*.

Topo (G-and), encontrarse en un camino, se rencontrer en chemin. **TOPO EGIN** (AN-goiz, G), encontrar, rencontrer.

Topoil (BN-ald), **topoño** (B-i). (V. **Topoño**.)

TOPOLO (BN-s, R), gordiflón, rechoncho: *obèse, bouffi*.

Toporriko (R-uzt), regordete, courtaud.

Toporro (BN-ald-s), animal mal formado, animal mal conformé. (V. **Topoño**.)

Topos (L-ain), abotagado, inflado: *bouffi, enflé*.

Topoz-topo: 1° (Gc, ...), impensadamente, de manos á boca (encontrarse): *inopinément, nez à nez (se rencontrer)*. OTSOAK, ZINOLA BEIN MENDIA GORA, TOPOZ TOPO ARKITU ZUEN ARIZANORA: en cierta ocasión, yendo el lobo montaña arriba, encontró de manos á boca al mastín: *une certaine fois, le loup en grimant la montagne se trouva tout à coup devant un mastín*. (Itur. Canc. bas. III-67-3.) — 2° (G), encuentro, choque: *rencontre, choc*. LENDABIZIKO TOPOZ TOPOAN, en el primer encuentro, á la première rencontre. (121. Cond. 357-28.)

-Tor- (AN, B, G, L), radical del verbo conjugable **ETORRI**, « venir »: *radical du verbe conjugable ETORRI, « venir »*. NATOR, vengo, je viens. NENTORREN, yo venía, je venais. — Pierde generalmente la *r* en su choque con el sufijo verbal *-z*. *Il perd ordinairement l'r en se heurtant avec le suffixe verbal -z*. DATOZELA, que vengan, qu'ils viennent. (Per. Ab. 153-

18.) GATOZ, venimos, nous venons. (Ur. Math. II-2.) = En B-ots se cambia en -don en la forma verbal NENDORREN, « yo venía ». Generalmente es invariable esta *r* á pesar de la influencia de la resonante *n*. En B-ots il se change en -don dans la forme verbale NENDORREN, « je venais ». Ce *r* est généralement invariable, malgré l'influence de la consonne résonnante *n*.

TORAJA (G-ber), toalla, paño de manos, essuie-mains. (?) Var. de **TOBAJA**.

TORAPIL (B-mond-ots), nudo, nœud.

Tordantša (AN-b), calandria: *calandrie, grosse alouette*. ATZO GURE AITAK IL TIK TIRO BATEZ IAZPI TORDANTŠA, ayer mi padre mató de un tiro siete calandrias, hier mon père tua six calandres d'un coup de fusil.

Tori (AN-b, Gc), tome, tenga: *prenez, tenez*. TORI, AITA, EZAN ZION, NAIZ NERONEK EZ ERRE: tome, padre, le dijo, aunque yo no fume: *prenez, père, lui dit-il, bien que je ne fume pas*. (Pach. 6-13.) = Vendrá de to, « toma », y ori, « eso »: *Ce mot viendrait-il de to, « prends », et de ori, « cela ? »*

Toriko (BN-s), careta, charrette á bras.

Torkor (AN-b), condescendiente, amable: *condescendant, aimable*.

Torlantša (BN-s), especie de molinete pendiente de un estrovo, del cual se sirven los pastores para retorcer la lana: *petit morceau de bois, suspendu à un anneau, que les bergers emploient pour tordre la laine*.

TORMU (BN-s, R), terrón, motte de terre.

Tornadura (L-ain), techo, toit. (?)

TORNU: 1° (B-m), cuje, palo largo y delgado que sirve para tendadero de ropa y derribar castañas: *gaulle ou perche, long bâton sur lequel on étend la lessive et qui sert également à abattre les châtaignes*. — 2° (c, ...), torno, tour. (?) INDIAKOK HERRI BATZUKAN ETZEN BATERE BERE GORPUTIAZ BALIA AHAL ZITEKEZENIK ESEKAN IBILTZEN; ITSUEK ERE, TORNUAN EDO ANHODAN BEREDE, HARI BEHAR ZUTEN: en ciertos pueblos de las Indias no men- digaba nadie que pudiese valerse de su cuerpo; aun los ciegos, siquiera fuese en el torno ó en la rueda, tenían que ocuparse: *dans certaines contrées des Indes, personne ne mendiait qui pût se servir de son corps; même les aveugles, ne fût-ce qu'au tour ou à la roue, devaient s'occuper*. (Ax. 3°-13-1.) — 3° (BN-luz), turno, viaje, ida y vuelta: *tournée, voyage, aller et retour*. — 4° (BN-luz), carga que se lleva en un turno, charge que l'on porte dans un tour. (?)

-Toro (G), sufijo compuesto de los modales -ro y -ro, *suffixe composé des suffixes modaux -ro et -ro*. = Es de muy poco uso, y no sé si se oye más que en la palabra del ejemplo. *Il est très peu usité, et je crois même qu'on ne le rencontre que dans le mot de cet exemple*: MOISESEN BIOTZ ODOA OSOTORO LAZTU ZUEN, (aquel suceso) amargó enteramente el dulce corazón de Moisés, (cet événement) aigrit complètement le doux cœur de Moïse. (Lard. Test. 106-30.)

Thorobatu, envolver, envelopper. ETA GORPUTZA HARTURIK JOSEFEK, MINISE SURI BATEZ THOROBATU ZUEN: y tomando José

el cuerpo, le envolvió en una sábana limpia: *et Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc*. (Har. Math. XVII-59.)

Thorra (BN, L, S), indet. de THORRATU. BETORRA, UKHONOGAZ BAZIEK EZ THORRA: orzuelo, no le toques más que con el codo: *orgelet, ne le touche qu'avec le coude*. (Alman. Eskuald. 1906.)

Torran (B-g), jugar á nueces, colocando un montoncito de cuatro y echando otro con intención de derribarlo: *jouer aux noix, en en plaçant quatre en un petit tas et en en lançant une autre dans le but de le renverser*.

Torratu: 1° (BN-s, R-uzt), tostarse: *se torrifier, se griller*. (?) — 2° **Thorratu** (BN-ald-ka, L, S), limpiar, frotar: *nettoyer, frictionner*. TOKI BATZUKAN THORBATZEN DITUZTE BIZKARRERAN ETA SAHETSEAN LASTO-PUTZUKA BATEKIN, en algunos parajes les acarician en la espalda y en los costados con un manajo de paja, dans quelques endroits on leur frotte le dos et les flancs avec un bouchon de paille. (Duv. Labor. 111-25.)

Torre (B, BN-s, G, R), **thorre** (S): 1° torre, tour. (?) = Por lo ménos en B, se usó mucho esta palabra en otros tiempos para indicar viviendas de nobles. Su variante **torrak** (BN, L) no disminuye la grandísima probabilidad de que sea palabra extraña. *Autrefois on employait fréquemment ce mot, du moins en B, pour désigner les habitations des nobles*. Sa variante **torrak** (BN, L) ne diminue pas la grande probabilité que c'est un terme étranger. LAISO-TORREAK (B-a-m-o-on): nubarrones sueltos como de tronada, lit.: torres de niebla: *gros nuages isolés et orageux, lit.: tours de brouillard*. KANPANTORRE (B-g-l-mond, G-and): campanario, lit.: torre de campanas: *clocher, lit.: tour de cloches*. — 2° (B, G), marro, juego de niños: *barres, jeu d'enfants*. TORREAN (G-zeg), **TORRE-TORREKA** (B-ub), al marro, aux barres.

Torretorri: 1° (B-1), gorrión, lit.: pájaro de torre: *moineau, lit.: oiseau de tour*. — 2° (B-ar), vencejo, martinet.

Torri (AN-b-uz), venir, avenirse: *venir, acquiescer*. Var. de **ETORRI**.

Torrinša (R), Var. de **TORLANTŠA**.

TORROIL: 1° (L), fofó, hinchado: *enflé, gonflé*. OGI MAUTENA DA GOGOR, BILDUA, PHISU, ONGI BETHEA, HANPATUA EDO TORROIL: el trigo más selecto es duro, compacto, pesado, bien lleno, fofó ó hinchado: *le meilleur blé est dur, compact, lourd, bien plein, enflé ou gonflé*. (Duv. Labor. 29-11.) — 2° (S), obeso, gordiflón: *obèse, bouffi*. KASALE TORROIL (Sc), animal mal formado, animal mal conformé. — 3° (S), residuos de leña, frula, etc., que arrastran las aguas: *épaves, débris de bois, de fruite, etc., que les eaux entraînent*.

TORROILO (B-zig), collar de ganado, collier du bétail.

Thorroka (BN, L, S), frotando, frottant.

Torroketan (?), al marro, aux barres. (V. **Torre**, 2°.)

Torrontesa (B), una clase de uva de granos muy negros, espèce de raisin à grains très noirs. (V. **Mats**.)

Torrokatu (BN-gar), frotar, frotter.

Torro-torroka (B-a-o), al burro,

cierto juego de niños : à saute-mouton, certain jeu d'enfants.

TORTA : 1° (BNc), podrido, se dice del huevo : *pourri*, se dil de l'œuf. ARROLTZ TORTA ORI, ese huevo podrido, cet œuf pourri. — 2° (AN-ond), cal de estalactitas, calcite ou calcaire des stalactites.

Tortallatu (R), rajarse una campana, perdiendo en sonoridad : *se fêler, en parlant d'une cloche qui a perdu de sa sonorité*.

TORTIKA : 1° (B-i), membrana interior de la castaña y de la nuez fresca, *membrane intérieure de la châtaigne et de la noix fraîche*. — 2° (B-a-m-mond-o, G), suciedad que se adhiere al que ordeña la vaca, *saleté produite en tirant la vache*. — 3° (B-mond), cualquier suciedad, *saleté quelconque*. — 4° (AN-b, B-gald, G-and, L-ain), tanino, substancia astringente contenida principalmente en las cortezas de algunos árboles, como la encina y el olmo : *tanin, substance astringente contenue principalement dans l'écorce de certains arbres, comme le chêne et l'ormeau*. — 5° (AN-lez, Bc, ..., Gc), costra que dejan algunas enfermedades en la piel, mugre de la ropa : *croûte que laissent quelques maladies sur la peau, crasse du vêtement*.

Tortikatu (AN-b, G-and), estreñirse el ganado, por haber comido hojas ú cortezas que tienen tanino : *se constiper (le bétail), pour avoir mangé des feuilles astringentes ou des écorces renfermant du tanin*.

Tortikau : 1° (B-m), hacerse la tierra dura por los hielos y las nieves : *se durcir (la terre), par suite des gelées et des neiges*. — 2° (B-m ?), apelmazar, pensar : *presser, comprimer*.

TORTIKO (Lc), chiste : *saillie, bon mot*.

Tortit (S. P.), Var. de TORTOT.

TORTO : 1° (B-i-m-mond-on), capullo de la flor, *bouton de fleur*. — 2° (B-mond-on), grupo compacto de raíces de plantas, de ramaje : *chevelure ou racines d'une plante, bouquet de feuillage*.

TORTOI (B-mu), cuerda que aprieta ó alija el armazón de la sierra, *corde qui serre ou détend le bâti de la scie*.

TORTOKI (G-iz), turbina, *turbine*.

Tortol (G-etz), podrido (huevo), *pourri (œuf)*.

TORTOLES (B-mond), laba, huesecillo de cordero : *astragale, osselet de mouton*.

Tortolo (B-on ? F. Seg.), bobalicón : *dadais, niais*.

Tortolo (B-berg), tórtola, *tourterelle*, « turtur auritus. » (?)

Tortolo (G-zumar), **tortolozka** (B-m), laba, huesecillo de carnero : *astragale, osselet de mouton*.

Tortot (L-zib,...), alcornoque, *chêne-lège*.

Tortia : 1° (BN-gar), carámbano, *pendeloque ou chandelle de glace*. — 2° (AN-b-lez), el hachón de cera, *le cierge*. (D. fr. *torche*.)

Tortilo (S. Catech. 141-23), vela, *candela : bougie, chandelle*.

Tortzel (B-a), huso de hilanderas, *fuseau de fileuse*.

Tot : 1° (B, G), bolsa de cuero adobado, *bourse de cuir tanné*. — 2° (B-aram), arca para contener granos, *coffre*

à grains. — 3° (c), Labaquera de cuero; hoy hasta la de hoja de lata se llama así : *blague à tabac, petit sac de poche en cuir; on désigne également ainsi la blague en fer-blanc*. TOSA BITE BELAR EUTUT ASKI EGUNEAN (AN-b), no tengo bastante al día con una tabaquera llena de tabaco, *une tabatière pleine ne me suffit pas par jour*. AITONAK ATERA ZUAN PRAKETAKO BOLTSIKOTIK BERE TOSA, el abuelo sacó del bolsillo del pantalón su tabaquera, *le grand-père tira de la poche de son pantalon sa blague à tabac*. (Pach. 3-9.)

Tho (S, Chah. ms), choza, *chaumière*. (?)

TOSTA (BN-s, R), trigo chamorro, *blé sans barbes*. (D. fr. *touselle*.)

TOSKA (c,...), caolín, arcilla blanca muy pura que se emplea en la fabricación de la porcelana : *kaolin, argile blanche très pure qui entre dans la fabrication de la porcelaine*. TOSKA ENO LUR BURIAREKIN, con el caolín ó tierra blanca, *avec le kaolin ou terre blanche*. (Duv. Labor. 13-19.) — En B-a llaman así la cal de estalactitas. En B-a on donne ce nom au calcaire des stalactites.

TOSKO (B-mu), **toskor** (B-i), zoquete, tarugo : *hâchette, bout de bois*. EGUR-TOSKOTSUAK BIDE-ZOKONDOTSUATAN IKUSTEN DOTAZANEAN, BARRUAK EITAKIT ZELANGO POZA ARTUTEN DOSTAN : cuando veo en los rinconcitos de los caminos pequeños tarugos de leña, el corazón siente un consuelo que no sé cómo expresar : *quand je vois dans les petits recoins des chemins de petits bouts de bois, mon cœur éprouve une consolation inexprimable*.

TOSTA : 1° (R), diversión, *diversion*. — 2° (Bc, Gc), banco de la lancha, *banc de la barque*. — Nombres de bancos de proa á popa... *Noms des bancs de la proue à la poupe* : — a) AURNE (B-l), AURRETOSTA (B, G). — b) KONTRAILA (B-ond), KONTRAURKE (B-l, G-don). — c) KONTRABURU (B-l), OSPITAL (B-b). — d) ESPALDA (B, G), ESPALDAKO (B-b). — e) KONTRISPALDA (B, G). — f) SALDOKI (B-l), BAGALTOKI (B-ond), ERDI (G-don), ERDIKO (B-b). — g) TANBULET (Bc, G). — h) BERNIEL (B-l-ond), BERNIEL (B-b), DRISAZARA (G-don). — i) MASTETA (B-b). — j) TREKO (B-l), TREINTOKI (B-ond, G-don), TREILEKU (B-ond). — k) ANKAKO TOSTATYE (B-ond), KONTRAMASTA (B-b), KONTRAPOPA (B-l).

Tostakatu (R), recrearse, *s'amuser*.

Tostan (R), diversión, *divertissement* ou *récréation*.

Tostate (B-l), huecos entre los bancos de las hanchas, *vulg. bancada : entre-bancs, vides entre les bancs des barques*.

Tostatu (G), jugar, *folâtrer*.

TOSTOI (B-a-o), antigua moneda triangular de oro, *vallia veinte duros : ancienne monnaie triangulaire d'or, qui valait cent francs*.

Tot (B-on, F. Seg.), acción de meter nueces ó huesos de fruta en un boche, *action de mettre des noix ou des noyaux de fruits dans la poquette*. Tot egin, meter en el boche, *mettre dans la poquette*.

TOTAL : 1° (BNc, Lc, R, Sc), completamente negligente, *tout à fait négligent*. — 2° (BN-am), espantoso, *hablando del tiempo : épouvantable, affreux, en*

parlant du temps. — 3° (ANc,...), inermes, exhausto de fuerzas : *désarmé, sans défense*. — 4° (AN, ...), frívolo, *frivole*. EGITEN DITUEN ZAPATAK BEZAIN TOTALA DA ZAPATAILE ORI (AN-b), ese zapatero es tan frívolo como los zapatos que hace, *ce cordonnier est aussi léger que les souliers qu'il fait*. (?)

Totala : 1° (BN-haz), palabra que se emplea para dar fuerza á una palabra despectiva, *mot usité pour renforcer l'expression d'un adjectif péjoratif*. (?) ALFERRA TOTALA, ZIKINA TOTALA : totalmente perezoso, excesivamente sucio : *excessivement paresseux, excessivement sale*. — 2° es la misma palabra TOTAL, seguida del artículo en cada una de sus cuatro acepciones : *c'est le même mot que TOTAL, suivi de l'article dans chacune de ses quatre acceptions*.

Totaleria : 1° (L-ain, ...), abandono, *desidia : abandon, incurie*. ONDINOZKO TOTALERIA BATEK AZPIAN GAURKITZA : TOTALERIA ETSEKO JAUNETAN, TOTALERIA HERRIKO BURUZAGIETAN : una lastimosa desidia nos tiene dominados : *desidia en los propietarios, desidia en las autoridades del pueblo : une regrettable incurie nous domine : incurie parmi les propriétaires, incurie parmi les autorités du pays*. (Duv. Labor. 131-33.) — 2° (AN-b), debilidad, poca consistencia : *faiblesse, manque de fermeté*. GIZON TOTALAN TOTALERIA FRANKO EGINEN DU, el hombre inútil cometerá muchas frivolidades, *l'homme inutile commettra beaucoup de frivolités*.

Totarras (BN-s), completamente negligente, *tout à fait insouciant*. (?)

TOTEL (AN-lez, BN-s, Gc), tartamudo, *bègue*. ORI, TOTELA IZAN EZPALTITZ, EZKINUBEN GAUR IKUSIKO ITZAI : EZTAGO BILDURRIK : ZERBAIT IZANGO ZAN ORI ERE, ¡¡ORREN BURUA!! (G) : si ese no hubiera sido tartamudo, no le hubiéramos visto hoy de boyero : *no hay cuidado : algo habría sido también ese, ¡qué cabeza tiene ! si n'avait pas été bègue, nous ne l'aurions pas vu aujourd'hui comme bœuvier, bien sûr : il serait devenu quelque chose aussi lui, il en a une tête !*

TOTIL, bella, hablando de una mujer : *belle, en parlant d'une femme*. (S. P.)

TOTO : 1° (B-ts), convite que se da al que ha recogido ó maderos ó corderos después de un incendio ú otra desgracia, como también á los que han ayudado á acarrear abonos, *leña : repas qu'on offre à celui qui a sauvé du bois ou des bêtes d'un incendie ou autre catastrophe, de même que le repas que l'on offre à ceux qui ont aidé à charroyer du fumier ou du bois*. — 2° (AN-b, Bc, Gc), perro : *toutou, chien*. (Voc. puer.) — 3° (B-i), cachorro, perro jovencito : *toutou, chien très jeune*. — 4° (Sc), sentarse, *s'asseoir*. Toro zite, siéntese usted, *asseyez-vous*. — 5° (B-ts), la acción de no llegar la bola al madero tendido detrás de los bolos : *l'action de ne pas arriver jusqu'au piquet placé derrière les quilles, en parlant de la boule*.

Toto egin (B-ts), no poder más, *hacer quiebra : n'en pouvoir mais, faire faillite*.

TOTOLO : 1° (Bc, BN-s, Gc, R, S), gordiflón, *joufflu*. — 2° (B-on, F. Seg.), poco despejado, bobalicón : *niais, nigaud*.

Totolote (B-tš), Var. de **TOTOLO** (1°).
Toton (B-a-g-l-m), no llegar una bola á su fin: *ne pas arriver au but, en parlant d'une boule*. Var. de **TOTO** (3°).
Toton EGIN (B,...): no poder más, hacer quiebra: *n'en pouvoir plus, s'arrêter, faire faillite*.

TOTOR (B-d-i), tumor, *tumeur*.
Totoriko (AN-b-est), **totorizko** (BN-s), en cuchillas, á croupetons.
Totorroketan (B), al marro, aux barres.

TOTOS (BN-am), bartola, molice: *indolence, mollesse*. **HOA UZTE BETHI ROTOSKAN**, ahí estás siempre á la bartola, *vous êtes là toujours dans la mollesse*.

Totla (B,...), tabaquera, *blague à tabac*. Var. de **TOŠA** (3°).

Totlada (R-bid), golpe en la nuca para matar un buey, *coup asséné sur la nuque du bœuf pour l'assommer*.

Totli-totli (BN-haz), poco á poco, á paso corto: *tout doucement, à petits pas*.

TOTSO (S), asiento, *siege*. **HERE TOTSOIK EZIN IOT**, no poderse mover de su asiento, *ne pas pouvoir bouger de son siege*.

TOTBO: 1° (B-a-m, G, Lar. Corog. 66), una de las dos mitades en que se divide la goa ó masa de hierro fundido, *une des deux moitiés en lesquelles on divise la gueuse*. — La que lleva consigo un pedazo que luego le sirve de mango (el **ATAL**) se llama **TSONGOT**; y la que no lo lleva, **TOŠO**. **Moguel** (Per. Ab. 133-21) trae la variante **TOŠU**. *Celle qui porte un morceau qui lui servira ensuite de manche (l'ATAL) s'appelle TSONGOT; et celle qui en est dépourvue, TOŠO*. **Moguel** (Per. Ab. 133-21) donne la variante **TOŠU**. — 2° (B-mond), tozudo, persona cerrada de mollera, aferrada á su opinión: *tête, opiniâtre, personne entêtée, inébranlable dans son opinion*. — 3° (B-m, BN-am, S), gordinflón, *joufflu*. **TOTŠOA BAIÑO LODIAGO DAGO** (B-m), está más gordo que la goa, *il est plus gros que la gueuse*. — 4° estúpido, *stupide*. (S. P.)

Totza (S), **totzak** (S), **thotzik** (L), **totzik** (G), **tómalos**, tú (hombre): *prends-les, toi (homme)*. **TOTZA**, **NIK HAMAREKOKAK**, **NIK TANTOKAK**: toma tú las decenas, yo los tantos: *prends, toi, les dizaines; moi les points*. (**Ziber**. 112-5.) **TOTZIK BADA**, **HAR ITZAK BEURE ZAPATEN DIRUAK ETA UZTAK NIBI BAKA**: toma, pues, toma los dineros de tus zapatos y déjame en paz: *prends, prends donc l'argent de les souliers, et laisse-moi tranquille*. (Ax. 34-328-7.)

TOUTOU (AN-b), llamamiento á las vacas, *appel aux vaches*.

Totzik (AN-b, BNc), **tómalos**, *prends-les*. Var. de **TOTZAK**.

Tra (AN, BN, L), medida llena, *mesure pleine*. **MAITRA BAT ARAGI** (AN-b), una mesa llena de carne, *une table garnie de viande*. **ZARETRA BAT OGI** (BN), un cesto de pan, *une panerée de pain*. **BESATRA BAT** (AN-lez, L), una brazada, *une brassée*.

TRABA: 1° (Gc), torno ó galga, estaca que se aplica al carro como defensa en cuestras muy pendientes: *enrayoir, patin ou pièce de bois que l'on place derrière les roues de la charrette dans les descentes rapides*. — 2° (AN, B,

G), estorbo, impedimento, traba: *entrave, empêchement, embarras*. (D. lat. *trabs*.) (??)

Trabagarri (L), impedimento, *empêchement*. **LIGURU SAINDUEN IRAKURTZEAN**, **MAIZ TRABAGARRI DUGU IZPIRITU KURIOSEGIA**: al leer los libros santos, muchas veces nos sirve de estorbo nuestro espíritu demasiado curioso: *en lisant les livres saints, souvent notre esprit trop curieux nous sert d'entrave*. (Duv. *Imit.* 11-23.)

TRABAILA: 1° (B-a-o-ots), mango de los barquines ó fuelles antiguos de fragua por el que se movían horizontalmente, al revés del **AUSPOAGA**, que los hace mover de arriba abajo: *manche des anciens soufflets de forge, qui les actionnait horizontalement, tandis que l'AUSPOAGA les fait mouvoir verticalement*. — 2° (G-ori), cestito muy superficial en que se lleva el aparejo de pescar besugo, *petit panier à bords plats dans lequel on porte la palangre*.

Trabakor (L?, Duv. ms), embarazoso, *embarrassant*.

Trabarazi (L, Duv. ms), hacer embarrasar, hacer poner obstáculos: *faire empêcher, faire mettre des obstacles*.

Trabatu: 1° (L), ocupar, *occuper*, ¿**HALAKOAK ZERTAKO TRABATUKO DU LURRA?** ¿uno como aquél; para qué ocupará la tierra? *pourquoi quelqu'un comme lui occupera-t-il la terre?* (Ax. 34-17-21.) — 2° (AN-b, L), embarrasar, estorbar: *embarrasser, empêcher*. (?) — 3° (AN-b), atascarse un vehículo, *s'embourber* (un véhicule). — 4° (AN-b), quedarse embarazada una mujer, *être grosse ou enceinte*.

Trabegur (G-and), galga, *enrayoir de voitures dans les descentes*. (V. **Traba**, 1°.)

TRABELA (Sc): 1° pasador de madera mayor que la **larabilla**, *targette de bois plus grande que la bobinette*. — 2° horca ó traba que llevan las ovejas al cuello, *entrave que l'on met au cou des brebis*. — 3° palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracitos en los cuales se enreda la hierba para que los corderillos aprendan á comer la hierba: *petit bâton d'environ quatre-vingts centimètres, muni de quatre petits bras entre lesquels on entortille l'herbe pour apprendre aux agneaux à manger*.

TRABES: 1° (G-us), pala con boca fuerte de hierro para majar argoma, *sorte de hachereau servant à broyer l'ajonc*. — 2° (AN-oy, G-don), azuela, *herminette*.

Trabilla (B-tš, R), pasador de puerta mayor que la **larabilla**, *verrou en bois plus grand que la bobinette*. Var. de **TRABELA** (1°). (??)

Trabu (L), obstáculo, estorbo: *obstacle, entrave*. **DEN TRABURIK TIPIENKAN BEHAZTOPA**, tropiezan en el menor obstáculo, *on butte contre le moindre obstacle*. (Ax. 34-536-5.)

Trabail: 1° (S), hombre desaseado, *homme malpropre*. — 2° (S-gar), tardo en andar, á consecuencia de alguna deformidad física: *personne qui marche difficilement, à cause d'une difformité physique*.

TRAFÁ (AN-b), cierta enfermedad del ganado lanar, *certaine maladie des bêtes à laine*.

Tragaiña (ms-Lond), polipodio, *poly-pode*. (Bot.)

Traganarro (B-l), **tragarroi** (B-b), manguera, manga ó columna de agua que se eleva desde el mar con movimiento giratorio por efecto de un torbellino atmosférico: *trombe, colonne d'eau animée d'un mouvement giratoire produit par un tourbillon atmosphérique, qui s'élève de la mer*.

TRAGAS (B-a-m-o-tš), arado de cinco ó siete ó nueve púas: *charrue à cinq, sept et neuf pointes*.

TRAGATZ (B-a-l-m-o-tš, G), cuchilla para desmenuzar argoma, *sorte de grand couteau servant à broyer l'ajonc*.

Tragaza: 1° (AN-lez, G-bid-us, ...), Var. de **TRAGATZ**. — 2° (AN, L, arc), *tragacete*, arma antigua arrojadiza á manera de dardo ó de flecha: *javelot, arme de trait lancée comme le dard ou la flèche*.

TRAGAZA KOLPEKA ARI DENA BEZALA, **BUIRAKAN EDO BURDAN DIRENAK DIRAUTETIO**: como la flecha que sigue hiriendo mientras duren las de la aljaba, *comme la flèche qui continue à blesser tant que durent celles du carquois*. (Ax. 34-116-11.) **NOLAN SALEZTARI ONAK TRAGAZAK ESKURTAN**, como (tiene) el buen balistero flechas en la mano, *comme le bon arbalétrier (a) des flèches dans la main*. (Harizm. *l'Office*, 70-29.)

TRAGU (AN-b), obstáculo, *obstacle*. **Traguarazi** (AN-b), poner obstáculos, *entraver*.

Tragutu (AN-b), estorbar, *empêcher*. **Tragutzaile** (AN-b), el que estorba, *celui qui empêche*.

TRAILA: 1° (B-a-m-mañ-o-oñ, G-zeg), cuerdas de abarcas hechas de lana, *galons ou lacets en laine des brogues*. (?) — 2° (AN-b), tralla, trenchilla que se pone al extremo del látigo: *mèche, petite tresse que l'on met au bout du fouet*. (?)

Trailu: 1° (AN-b, G, L), mayal, palo con que se desgrana el trigo en las eras: *fléau, instrument avec lequel on bat le blé dans les aires*. **TRAILU-ZIGORRAK**, el mayal y el palo (que se usan para golpear las espigas de trigo), *le fléau et le bâton (qu'on emploie pour battre les épis de blé)*. (Ag. *Eracus*. 269-28.) — 2° (BN-s, R), tronco de árbol destinado á la sierra, *tronc d'arbre destiné à faire des planches*. **ZERROLAK EGITEKO ZURA SU TRAILUA** (BN-s), el **trailu** es el madero destinado á hacer tablas, *le trailu est le bois de sciage destiné à faire des planches*.

Trailuka (AN-b), Var. de **TRAILU** (1°).

Trailukari (AN-b), trillador, *maya-lero: dépiqueur, batteur*.

Trailukatu: 1° (AN-b), operación antigua de desgranar el trigo, *ancienne manière de battre le blé*. — 2° (BN-s), tronzar, aserrando, un tronco, *scier un tronc d'arbre en planches*.

Traili (B-l,...), traina, red para pescar anchoas, *vulg. cerco: traillie ou chalut, filet employé pour la pêche aux anchois*. (??)

Trailneru (Bc, G), lancha *trainera: traînrière, barque pêchant à la traillie*. (??)

TRAKA (BNc, Lc), porte, maneras: *allure ou port, tournure d'une personne*. **TRAKATIE AGERI DA LABORARIA DELA** (BN-haz), por la traza se conoce que es labrador: *on voit qu'il est laboureur à sa tour-*

nure, à l'ensemble de ses manières. Enz TRAZAKO GIZON BAT (BN, Sal.), un hombre de mi estatura, un homme de ma taille.

Trakatz, grosero, losco : *grossier, balourd*. (ms-Lond.)

TRAKEL (B-ls), torpe, maladroito.

Traketa (1, ms-Zar), daga, dague.

Trakets : 1° (B-on, F. Seg.), haragán, fainéant. — 2° (AN-oy, B-l, G...), torpe, grosero : *maladroit, grossier*. BAIÑAN GIPUZKOATAR ARTEZAK, EZTIRALAKO AKE-TSAK, GEZURTATU ZITUZTEN NAPOLEONEN LOZORRO AMES TRAKETSAN : pero los rectos Guipuzkoanos, que nada tienen de toscos, desbarataron los sueños torpes de Napoleón : *mais les droits Guipuzcoans, qui n'ont rien des lourdauds, dérouterent les songes malhabiles de Napoléon*. (Izt. Cond. 411-7.)

TRAKULO (B-i-m), carro sin ruedas que se usa para acarrear grandes maderas : *chariot dépourvu de roues, qu'on utilise pour transporter de gros madriers*.

TRAMADA : 1° (R), tablar, cuadro de huerto : *planche, carré de jardin*. — 2° (B-a-d-m-o), carbón lateral de la pira en la era de carboneros, *charbon latéral de la pile dans l'aire des charbonniers*. — 3° (DN-s, R), una medida de siete pies de largo y siete de ancho, *mesure de sept pieds carrés*.

Tramae, **tramai** (B-b), Var. de **TRAMAN**.

TRAMAKULU (B-m), armatoste, cualquiera máquina ó mueble toscos : *machine ou instrument grossier, sabot* (pop.). ¿Ze TRAMAKULU DA? ¿qué armatoste es? *qu'est-ce que cette machine?*

TRAMAN (B, Gc), pez muy ancho, de piel muy delgada, corpulento : los hay hasta de cuatro quintales : *gros poisson très large, à peau très fine, dont quelques-uns pèsent près de cinquante kilos*.

Tramankulu (B-mu?...), armatoste, *machine ou instrument grossier*. Var. de **TRAMAKULU**. GOGAIT EGINO EZPAZENDU, IKUSI-ERAGINGO NEUSKEZUZ EUNLA BATEK BEAR DITUAN TRAMANKULU, TRESNA TA ERREMITAK EUNA EIOTERO : si no se haziara usted, yo le haría ver los armatostes, utensilios y herramientas que necesita un tejedor para tejer el lienzo : *si vous ne vous enayiez pas, je vous ferais voir les machines, les ustensiles et les instruments dont le tisseur a besoin pour faire le tissu*. (Per. Ab. 139-27.)

TRAMU : 1° (BN-am), escalones, por ej. de una carga de heno : *échelons*, *par ex. d'un tas de foin*. — 2° (AN-b, BN-luz), tramo, espacio comprendido entre las vigas de un techo, *espace compris entre les poutres d'un toit*. (?)

Trambala (BN), balanceo : *caholage, tanguage*.

TRANBALALDI (BN), acto de balancear, cahotement.

Tranbalari (BN), el que balancea mucho, *qui cahote beaucoup*.

Tranbalatu (BN), balancear, cahotear.

TRANBIL (B-i-m-ond), picador, tajo ó poyo sobre el cual se tronza la leña : *billot, appui sur lequel on coupe le bois*.

TRANBUILA (G-bid-ori-us), alboroto, escarme. ARRANTZALERIK DAN TOXIAN, DIRURIK BALDIN BADUTE, IZANGO DA TRANBUILA : donde hay pescadores, si tienen

dinero, ya habrá alboroto : *où il y a des pêcheurs, s'il y a de l'argent, il y aura du vacarme*.

TRANQA : 1° (B-a-o-ts), agramadera, instrumento para majar el lino : *broie, instrument servant à broyer le lin*. TRAN-GEAK IRU ORTZ DAUKAZ BETI, BI GANETI; PAGOZKOAK DIRA ORTZ ONEK; LAU ANAKOADA (B-a) : la agramadera tiene tres regletas por debajo, dos por encima (estas regletas son de madera); es de cuatro patas : *la broie a trois réglettes par en bas, deux en haut (ces réglettes sont en bois); elle a quatre pieds*. — 2° (G), citola de molino, *claquet de moulin*. — 3° (B-l... G), tranca de puertas, *valet de portes*. (?)

Trangadel (B-a-i-m-mañ), picador, tajo, pieza de madera sobre la cual se corta la leña : *billot, pièce de bois sur laquelle on coupe du bois*.

Trangadu (B-ls), la parte más gruesa de un leño, á diferencia de **ADAKI**, que es la mediana, y la delgada **TSANIA** : *partie la plus grosse d'un morceau de bois; à la différence de ADAKI, qui est la moyenne, et TSANIA, la plus mince*.

Trangaketa (B, G), operación de agramar el lino, *broyage du lin*. TRAN-GAKETAN (B, G), golpeando el lino con la agramadera, *broyant le lin avec la broie*.

TRANGALA (B-m), una especie de agramadera, *espèce de broie*. ASTOSAPIN MIIN ASKATUAK DAUKAZANA DA TSANGALA; TRANGALA BARRIZ ASTOSAPIN MIIN LOTUDUNA (B-m) : llámase TSANGALA la agramadera que tiene sueltas sus lengüetas, y TRANGALA la agramadera de lengüetas fijas : *on appelle TSANGALA la broie dont les réglettes sont mobiles, et TRANGALA celle qui les a fixes*.

Trangatu (B, G), agramar el lino, *broyer le lin*.

Trangan (B-i), (V. **Trangadu**).

Trangel (B-mond), Var. de **TRAN-GADEL**.

Trangeta (B-a-m-o), Var. de **TRAN-GAKETA**. TRANGETAN, agramando el lino, *broyant le lin*.

Trango : 1° (B-a-m-o, G), vaivén, salto que hace el carro al chocar con obstáculos : *cahot, saut que fait une charrette en heurtant un obstacle*. — 2° (B?, G?), escollo que impide andar al carro, *obstacle qui empêche la charrette d'avancer*.

Trangulaka (BN), á culadas, á coups de derrière.

Trangulatu (BN), balancear á un individuo teniéndole horizontalmente, uno por la espalda, otro por las piernas boca arriba, por vía de recreo ó de novatada : *balancer un individu en le tenant horizontalement, l'un par les épaules, l'autre par les jambes, la face tournée vers le ciel, en guise d'amusement ou de brimade*.

Tranka : 1° (Gc, ...), citola de molino, *claquet de moulin*. (?) — 2° (AN-b), instrumento con que se golpea la lana para abuecarla, *instrument avec lequel on frappe la laine afin de la faire bouffer*.

Trankadera (Gc, ...), picador, tajo de cocina, *billot de cuisine*. Var. de **TRAN-GADEL**.

TRANKEART (B, arc), engañar, *tromper*. TRANKEART EGITEN DEUSTAK TA ULERRETAN DEUSTAT, engaños me haced y le

entiendo, *tu me fais des tromperies et je te comprends*. (Refranes, 49.) JAK, ERAK, ERAK TA ZEGIOK TRANKEART : hiérela, dale, málale y no le hagas falsia : *blesse-le, donne-le, tue-le et ne le trompe pas*. (Refranes, 272.) LUKIARI TRANKEART EGITEKO GOIZTU BEARKO, para hacer engaño al raposo es menester madrugar, *pour tromper le renard il faut se lever matin*. (Refranes, 432.)

Trankaserra (AN-oy), sierra grande manejada por dos operarios : *scie de long, grande scie manœuvrée par deux hommes*.

Trankatu (L-gct, ...), dar cera al suelo con el pie, como danzando : *cirer un parquet avec le pied, comme si l'on dansait*.

Trankinka (B-a-zean), al cox-cox, á cloche-pied.

Tranko : 1° (BN-s, R-uzt), paso largo, tranco : *enjambée, grand pas*. (?) TRAN-KOKA BELI : andar á paso largo, á trancos : *marcher à grandes enjambées, à grands pas*. — 2° (BN-s, R?), obstáculos que dificultan el tránsito de carros, *obstacles qui rendent difficile le passage des véhicules*. BINE KAU TRANKOZUA DA, este camino es dificultoso, *ce chemin est difficile*.

Trankontzi (R-uzt), camino quebrado, *chemin raboteux*.

Trankopil (B-i), cierta postura que toma el layador en momentos difíciles; consiste en poner una rodilla en la corva de la otra pierna, para arrancar más fácilmente el trozo de tierra removido con la laya : *certaine posture que prend le bêcheur dans des moments difficiles et qui consiste à appuyer un genou contre le jarret de l'autre jambe, afin de pouvoir soulever plus facilement la terre remuée avec la bêche*. TRANKOPIL ZOI BAT ATARATERO, BELAUN BAT BESTE ISTARRAREN ZANKOPEAN IPINTEN DA (B-i) : para sacar un tepe por (el procedimiento llamado de) **TRANKOPIL**, se pone una rodilla en la corva de la otra pierna : *pour soulever une motte par (le procédé appelé) TRANKOPIL, on met un genou contre le jarret de l'autre jambe*.

Tranku : 1° (B-ls), paso, *passage*. — 2° (BN-s, R), peldaños para subir á una pared, *pose-pied aidant à grimper sur un mur*.

Tranpa : 1° (AN-b), Var. de **TRANPOL** (1°). (?) — 2° (AN, B, G), tranpa para coger pájaros, *piège servant à prendre des oiseaux*. (?) — 3° (AN, B, G), engaño, *jugarreta : tromperie, attrape* (pop.). (?) — 4° (G), Var. de **TRANPADURA**.

Tranpadura (G, ...), fresquera, especie de jaula en que se guardan algunos alimentos : *garde-manger, sorte de cage dans laquelle on garde des aliments*. (?)

Tranpagain (BN-ald), **tranpain** (BN), rellano, descanso de una escalera, *palier d'un escalier*.

Tranpalako (AN, Araq.), costalada, golpe que da uno en el suelo con las costillas, *chute sur le flanc*.

Tranpol : 1° (Bc, G-bid), agujero del piso superior por donde, sin necesidad de bajar á la cuadra, se echa la comida al pesebre del ganado : *ouverture ou trappe de l'étage supérieur, par laquelle on jette, sans avoir besoin de descendre à l'écurie, le fourrage dans le râtelier des animaux*. — 2° (B-i), defensa del pesebre para que

no caiga la comida, rebord du râtelier renant le fourage.

Trantín (G-ori), cachaza, pachorra: flegme, sang-froid. Var. de TRENTIN.

TRANTSOLA (G, Araq.), cuenco de madera, écuelle de bois. = Araquistain añade la duda de si será la gamella. Araquistain se demande si ce n'est pas la gamelle.

TRAOL (B, G), cuadrilátero de madera en que se recoge el aparejo para pescar merluza, vulg. traule: travou, cadre de bois sur lequel on enroule la ligne à pêcher la merluze. (?)

Trahola (S-gar), grandes ocupaciones, grandes occupations. (D. fr. trahala?).

Trapa: 1º (BN-ald-gar-s, R), jadeo, essoufflement. — 2º (BN, R), huérfago, sobrealiento, jadeo de ovejas, cierta enfermedad del bazo: emphyseme ou pousse des brebis, certaine maladie de la rate. — 3º (BN, R), palpitation del corazón, palpitation du cœur. — 4º (B-a-o-zig), trillo parecido a la narria, con él se arrastran maderas, con él se destruyen terrones en los campos cargándole con piedras: sorte de traîneau avec lequel on transporte des madriers, on émiette les champs en le chargeant de pierres. — 5º (AN, R), onomat. del acto de caminar, onomat. de l'action de cheminer. = Se usa más repetido y es sinónimo de TAPA-TAPA. S'emploie plutôt répété et est synonyme de TAPA-TAPA. — 6º (BN-am), descansillo de la escalera, petit palier d'un escalier.

Trapadu (AN-b, B-a-g-o), regordete: patapouf (pop.), trapu, petit homme gros et gras. (?)

TRAPAL: 1º (B-ts), tropel, troupe. (?) — 2º (B-mond), muleta, béquille. — 3º (AN-b), desgarrado, dégingandé.

TRAPALA: 1º (B-i-m-mond), galope, galop. TRAPALADAN (B), al galope, au galop. — 2º (G, ...), banquete, banquet. — 3º (B-mond), la muleta, la béquille. — 4º (B-ts), el tropel; le groupe, le rassemblement. — 5º (AN-b), el desgarrado, le dégingandé.

Trapala-trapala (BN-s), galope, galop.

Trapale (G-zeg), merienda-cena que se da a los operarios al terminar el tejado de un edificio, repas qu'on offre aux ouvriers après la pose du toit d'une bâtisse.

Trapalote (B-l-m), regordete, rechoncho: patapouf (pop.), potelé.

TRAPASA (AN-irun-ond), ola de la barra: mascaret, vague de la barre.

TRAPATA: 1º (BN-am), palpitation del corazón, palpitation du cœur. — 2º (R), agua sobrante del cauce del molino, eau qui se déverse du bief du moulin.

Trapatu (G-and), regordete: trapu, potelé.

Trapau: 1º (B-m-mond), regordete: courtaud, trapu. — 2º (B), destroz, détruire. — 3º (B-eib-i-m), patudo, ganado de pierna gruesa con imperfección en las patas: pattu, animal domestique dont les pattes sont mal conformées.

TRAPIKA (AN-oy, Gc, ...), muchachita ágil y hábil: frétilton, fillette agile et habile.

TRAPIL (AN-b), andrango, guenille ou drapille. (?)

Trapote (B-a-di), Var. de TRAPALOTE.

TRASKA: 1º (B), onomat. de echar a andar furtivamente, onomat. du départ furtif. BASERRITAT BATERI BASAUR DEAK EGITEN EUTSAN BERE SOLOETAN KALTE ASKOTSU GARI-ARTOETAN TA GERO TRASKA! IGES ABEREAK: el jabali hacía a un aldeano mucho daño en sus heredades, en los trigales y maizales, y luego TRASKA! huía el animal: le sanglier faisait beaucoup de dégâts dans les champs, dans les blés et les maïs d'un certain laboureur, et puis, TRASKA! la bête s'en allait. (ms-Zab. Ipuñ. xxviii.) — 2º (R), pelafustán, persona holgazana y pobretona: hère, personne fainéante et misérable.

Traskal (AN-lez, B, G-ets), pelafustán, persona holgazana y pobretona: hère, individu fainéant et sans ressources. Var. de TRASKA (2º).

TRASKIL (B, G), desarrapado, déguenillé. JANTZI EDERERAKAZ APAINDUTEN EZPAZAZ, ESANGO DABE TRASKIL BALDRES BAT NAZALA: si no me adorno con hermosos vestidos, dirán que soy un desarrapado, un haragán: si je ne m'habille pas avec de beaux vêtements, on dira que je suis un déguenillé, un fainéant.

TRASKO (B-b-ond), choclos, sabots. Traskolo, tosco, grossier. (AN. ma.)

TRASMAL (AN-b), red larga de pescar: tramail ou trémal, long filet de pêche. = Du lat. « tres », tres, trois; « macula », malla, maille.

Trasteria (BN, Sal.), harapos, guenilles.

Trastu (BN-baz), hurano, esquivo: sauvage, hargneux. HAUR TRASTU BAT: un niño adusto, montaraz: un enfant arriéré, sauvage. (D. esp. trasto?).

TRATA (B-ts), movimiento torpe del trompo, mouvement ralenti de la toupie.

Tratalari (AN-lez, G-ets, R), Var. de TRATULARI.

Tratu (c, ...), trato, comercio: trafic, commerce. (?)

Tratubide (L), mercancía, marchandise.

Tratulari (AN, B, BN, L), negociante, mercader: négociant, marchand. TRATULARI BATEK ATZURLARIK BAIÑO, un comerciante (tiene más obligaciones) que un cavador, un commerçant (a plus d'obligations) qu'un bêcheur. (Konf. 2º-26-28.)

Traukera (?), pasaje con escalera en un muro que rodea un campo: saut-de-loup, passage muni d'échelons qui permet de franchir un mur de clôture.

Traupa (B), ¡zas! onomat. de la acción de prender: zani onomat. de l'action d'attraper. BASERRITARRA ORDUKO SOLOAN MUTILAKAZ ZILATAKA EGIOAN ETA TRAUPE! BERTAN DAU ATTRAPEAN: el aldeano estaba para enlances con los muchachos acechando en el campo y ¡zas! le agarró al momento: le paysan guettait avec ses enfants dans le champ, et zani il l'attrape sur le coup. (ms-Zab. Ipuñ. xxviii.)

TRAUSKI: 1º (B-a-el-on-ub), tijeras grandes, cisailles. — 2º (B, ...), persona de torpes modales, desmañada: lourdaud, personne de manières grossières et maladroit.

Trauskil (Bc, ...), tosco, no pulido, desgarrado: grossier, mal léché, gauche. Var. de TRAUSKI (2º).

Trauskitu: 1º (B-a-has-o), quebrar un vaso ó cosa semejante, briser ou cas-

ser un verre ou une chose analogue. — 2º (B, ...), hacerse tosco y desgarrado, devenir grossier et maladroit.

TRAUST (B-a-m-o), cosa alguna, quelques chose. TRAUSTIE EZTAU EGIN ATZOTI ONA, no ha hecho nada (ni ja) de ayer a hoy, il n'a rien fait d'hier à aujourd'hui.

Trebantzia (BN, L-get, ...), familiaridad, familiarité.

Trebatu (AN, BN, L, ...), familiarizarse, se familiariser. ZEREN EZPADA APRENDIZA... OHITUA ETA TREBATUA, porque el aprendiz no está... acostumbrado y familiarizado, parce que l'apprenti n'est pas... accoutumé et familiarisé. (Ax. 3º-265-7.)

TREBE: 1º (AN, G, L?), diestro, hábil: adroit, habile. ZALDIZ IBILTERO TREBE EZTENAK OBE DU OINEZ IBILI (AN-b), al que no es diestro para andar a caballo le es mejor andar a pie, celui qui n'est pas adroit pour aller à cheval fait mieux d'aller à pied. ZURGINTZAN TREBE NINTZAN LEEN, antes tenía yo soltura en trabajos de carpintería, auparavant j'avais de l'adresse pour les travaux de menuiserie. — 2º (AN-b-lez, BN, L, R, S), familiar, familier. LEIHATU ZEIZAN BERE ADISKIDE MAMETARIK BAT, TREBEEN ZEIZANA, ARRASPAS ZERITZAN BAT, ERREGERI ERRAITERA: se apresuró uno de sus íntimos amigos, el que le era más familiar, llamado Arraspas, a decir al rey: l'un de ses plus intimes amis, celui qui lui était le plus familier, du nom d'Arraspas, s'empressa de dire au roi. (Ax. 3º-207-5.) ENE AITA TREBE DA ZUREAREKIN (AN-b), mi padre es íntimo del vuestro, mon père est un intime du vôtre. — 3º (AN-b), ágil: vif, agile. — 4º (AN-b), franco, franc. NAUSIAREKIN TREBE DA MUTIL ORI (AN-b), ese criado tiene franqueza con su amo, ce domestique est franc avec son maître.

Trebekeria: 1º (G?, F. Seg.), marrullería, socarronería: roserie, fourberie. — 2º (L-ain), broma, plaisanterie. — 3º (L), excesiva familiaridad: privauté, familiarité excessive. BADIRE TREBEKERIA ERGEL BATZU, hay unas familiaridades fatuas, il y a certaines privautés folâtres. (Har.)

Trebekoritsu, marrullero, fourbe. (F. Seg.)

Trebeki (AN-b, BN, L, S), familiarmente, con facilidad: familièrement, avec facilité. NAHIAGO IZAN ZAZU JAINKOAREKIN ETA HAREN AINGERUEKIN TREBEKI IHARDUEITZEA ETA GIZONEKILAKO EZAGUTZA BERRIERI IHES EGIOZTE: preferid tratar familiarmente con Dios y sus ángeles, y evitad nuevos conocimientos con los hombres: ne souhaitez d'être familier qu'avec Dieu et avec ses anges, et évitez les nouvelles amitiés des hommes. (Duv. Imit. 15-21.) EGON GAITEZKE TREBEKI HIZKETAN HAREKIN, podemos hablar familiarmente con él, nous pouvons converser familièrement avec lui. (Visit. xix.)

Trebentzia (L), familiaridad, familiarité. (?) TRATA DEZAKEGU ZERUKO ERREGE HORREKIN TREBENTZIA GUZIAREKIN, podemos tratar con ese rey celestial con toda familiaridad, nous pouvons communiquer avec ce roi du ciel en toute familiarité.

Trebera (B, G), trébede, instrumento de tres pies que se pone al fuego para sostener una cazuela: trépied, instrument composé de trois pieds que l'on met

sur le feu pour soutenir une casserole. (??)

TREBES : 1º (L-s), azuela, *herminette*. — 2º (L?), revés, través, oposición : *envers, travers, opposition*. (??) TREBES EGIN, oponerse, *s'opposer*. BARR GAZTETASUNA TREBES IRAGAN-ETA, después de haber pasado desahagadamente la juventud, *après avoir passé sa jeunesse dans le dérèglement*. (Duh.)

Trebesia (L?), adversidad, contradicción : *adversité, contrariété*. GURETZAT ON DA IZAN DEZAGUN NOIZETIK NOIZERA ZERBAIT NABIGABE ETA TREBESIA, es para nosotros ventajoso que de vez en cuando tengamos algunas aflicciones y contradicciones, *il nous est avantageux d'avoir quelquefois des afflictions et des traverses*. (Duv. *Imit.* 22-4.)

Trebetasun : 1º (AN, BN, L, R, S), familiaridad, *familiarité*. TREBETASUN HANDIEGIAITARIK BEHAR DELA GIBELATU, que debe evitarse la demasiada familiaridad, *qu'il faut éviter la trop grande familiarité*. (Duv. *Imit.* 45-4.) LEKU ARROTZEAN TREBETASUN GUTSI IZATEN DU NOR-NAIK BRE (AN-b) : quinquiera que sea, suele tener poca familiaridad, en lugar extraño : *qui que l'on soit, dans un lieu étranger on doit avoir peu de familiarité*. — 2º (AN, G, L), destreza : *dextérité, habileté, adresse*. EZ BEHINGOAZ, BAIÑA MAIZ ETA ANHITZEAN USATZEAZ EGITEN DA TREBETASUNA ETA AITURA : no de una vez, sino usando una cosa con frecuencia y muchas veces, se adquiere la destreza y la costumbre : *ce n'est pas d'une seule fois, mais en employant fréquemment une chose, que l'on acquiert l'adresse et l'habitude*. (Ax. 3º-265-10.) TREBETASUNA BADU ARBOLA-GAINEAN IBILTZEKO (AN-b), tiene soltura para andar sobre los árboles, *il est adroit pour grimper sur les arbres*.

Trebela (ms-Lond), meliloto, corona de rey, *mélilot*. (Bot.)

Trebuka : 1º (BN, arc?), escándalo, *scandale*. — 2º (L-ain), tropiezo : *heur, choc*. (??)

Trebukaldi (L-ain), tropiezo, *heur*.

Trebukarazi (BN?), escandalizar, hacer tropezar : *scandaliser, choquer*. (D. fr. *trébucher*.) BALDIN EURE BEGIAT TREBUKARAZITEN BAHAU, IDOKAK HURA ETA IRATZAK SUREGAK : si tu ojo te escandaliza, sacale y échale de tí : *si votre œil vous scandalise, arrachez-le et jetez-le loin de vous*. (Leiz. *Matth.* xviii-9.)

TREHEIL (BN-bel-ist), persona que anda con dificultad á causa de alguna deformidad, *personne qui marche difficilement par suite d'une difformité physique*.

Trego (S-zal), margen, *marge*. (D. esp. *tregua*.)

Tregoatu (BN), dar tregua : *faire trêve, cesser*. (??) OGIZ ABETZAREKIN TREGOATUTZEN MAIZ NEURE MINAREN : batandome de pan, doy tregua á mi dolor : *en me saoulant de pain, j'ai un peu de trêve avec mon mal*. (Oñ. *Prop.* 345.)

Trella (L), tralla, *laisse*. (??) ETA GERO HANDITU ZIRENEAN ERAMAN ZITUEN BIAK TRELLA BATETAN PLAZARA : y luego cuando crecieron, les llevaron á los dos (perros) á la plaza con una tralla : *et par la suite quand ils grandirent, on les mena tous deux (les chiens) avec une laisse sur la place*. (Ax. 3º-264-15.)

Trellu (AN-oy), *trellu* (AN-lez), trillo, *sorte de traíneau*. (??)

TREINA : 1º (L), galga del carro, *enrayoir avec lequel on ralentit la vitesse des véhicules dans les descentes*. — 2º **Trellu** (G), *traina*, red para pescar las anchoas, *vulg. cerco : traille, grand filet en usage pour la pêche des anchoas*. (??)

Trelleru (L-get), trillo, *sorte de traíneau*.

TREMES (B-l-m, G-azp?), *comuña*, pan bazo : *pain bis, pain de ménage*. — Algunos (B-mond-on) llaman así al pan de maíz con levadura. *Quelques-uns (B-mond-on) désignent sous ce nom le pain de maïs fait avec du levain*. EGIN OI DIRA BATZURTAN IRU OGI-MUETA : BATA GARBIA, BESTEA TREMESA, TA ZANTARRENA TA TSA-KURRENTZAT OBEA BIRZAIKOA : á veces se hacen tres clases de pan : la una limpia, la otra *comuña*, y la más grosera y mejor para los perros, la que se hace de remoluelo : *quelquesfois l'on fait trois sortes de pain : le pain blanc, le pain bis et le plus grossier, celui que l'on fait pour les chiens avec du son*. (Per. Ab. 131-27.)

Trenka (BN), *indet.* de *TRENKATU*, cortar, *couper*. ETA BALDIN EURE ESKUINAK TREBUKA-ERAZITEN BAHAU, TRENKAK BIAK HURA ETA IRATZAK EUREGANIK : y si tu mano derecha te sirve de escándalo, córtala y échala de tí : *et si votre main droite vous scandalise, coupez-la et jetez-la loin de vous*. (Leiz. *Matth.* v-30.)

TRENKADA : 1º (BN, L, S), *tabique*, muro de separación : *cloison, mur de séparation*. ¿ZERTAKO ZUGATIK HAUTSI DA TRENKADA? ¿por qué se ha roto por tu causa la pared? *pourquoi le mur de séparation a-t-il été rompu à cause de toi?* (Duv. *Gen.* xxxviii-29.) — 2º (L?), *corión*, membrana que envuelve el feto : *chorion, membrane qui enveloppe le fœtus*.

Trenkadura : 1º (BN, L, Sc), *tabique*, *cloison*. — 2º (L-ain), interrupción, *solution de continuité* : *interruption, solution de continuité*.

Trenkarazi (BN, L) : 1º hacer cortar, *faire couper*. — 2º hacer resolver, *faire résoudre*.

Trenkasaga (L-get, ..., S), sierra grande manejada por dos operarios, *scié de long manœuvrée par deux hommes*.

Trenkatu : 1º (BN, L, S), cortar, *trancher*. — 2º (L-ain), articular palabras, *articuler des mots*. — 3º (BN, L, S), tronzar, *rendre de cansancio, fatigarse en extremo : se harasser, s'éreinter, s'esquinter (pop.)*. BIDEAK TRENKATU DU, el camino le ha tronzado, *le chemin l'a rompu*. — 4º (BN), dislocarse un miembro, *se disloquer (un membre)*. — 5º (BN, L, S), resolver, *decidir : résoudre, décider, trancher une affaire*.

Trenkatze : 1º (BN, L, ...), el que corta : *coupeur, celui qui coupe ou tranche*. — 2º (?, Duv. ms), árbitro en un litigio, *arbitre d'un litige*.

Trenkizaka (L-don), acequia mayor á donde afluyen otras menores, *fossé collecteur auquel aboutissent d'autres plus petits*.

TRENTA : 1º (B-aram), obstinado, temoso : *opiniâtre, tétu*. — 2º (B-mond), *porfia, obstination*.

TRENTIN (B-mu-ts), cachaza, *pachorra : flegme, sang-froid*. ¿AMAR ORDUAK JAUSTEKO DAGOZALA, TRENTIN ORRETAN ZAU-

KADAZ, NREKATO? IGITU ZAITA TA ATZ EGIN SUETKO GAUZARI (B-mu) : estando al caer las diez nada menos, ¿la tengo á usted en esa cachaza, muchacha? *muévase y atiende á las cosas de la cocina : il est bien près de dix heures rien de moins, et vous restez si tranquille, jeune fille? remuez-vous et occupez-vous des affaires de la cuisine*.

Trentsada (?, Duv. ms), *reducto, trinchera : redoute, retranchement*. (??)

TRENTSAIRU (R), *cuenda*, hilo en que se envuelve la madeja, para que esta no se enrede : *sentène, fil dont on entoure l'écheveau pour qu'il ne se mêle pas*.

Treotzara (B-l), Var. de *TREITZA-JASKI*. **Trepatus** (B-on, F. Seg.), terreno baldío, *terrain en friche*.

TREPEL (L-ain) : 1º huso que se mueve irregularmente, *fuseau qui se meut irrégulièrement*. — 2º uno que, cansado, anda á duras penas : *individu qui, étant fatigué, marche difficilement*.

Trepela (BN-ald-am), *rechoncho*, *courtaud*.

Trepeldu (L-ain) : 1º bambolear, *chanceler*. — 2º titubear, *tituber*.

Trepeldura (L-ain) : 1º inseguridad de una construcción, bamboleo : *insécurité d'un bâtiment, chancellement*. — 2º titubeo, *titubement*.

Trepeltasun (L?, Duv. ms), inhabilidad, *maladresse ou inhabileté*.

Trepeto (AN-b), *trébete*, un utensilio de cocina : *trépied, certain ustensile de cuisine*. (??)

TRESABI (G-zumay, ...), *estacada* que se fija delante del pesebre, para que los animales no puedan adelantar la cabeza : *sorte de barrière que l'on met devant le râtelier, de telle façon que les animaux ne puissent avancer la tête*.

TRESEN : 1º (AN-b), *apero*, conjunto de instrumentos y utensilios necesarios para la labranza y cualquier otro oficio : *outillage ou attirail, ensemble des instruments et outils que nécessitent le labour ou tout autre métier*. TRESENIA GABE LANTOILE ONIK EZ, sin apero no hay buenos oficiales, *sans outillage il n'y a pas de bons ouvriers*. — 2º (AN, ...), *arneses*, avíos de bestias de carga, *harnais ou harnachement des bêtes de somme*. ASTOA BARR TRESENIAK EZTUTE BARRITZEN (AN-b) : al burro no le sofocan sus avíos; es decir, uno debe salir de casa bien provisto de lo que pueda necesitar, sin dejar nada por temer al peso : *l'âne n'est pas étouffé par ses harnais ; c'est-à-dire que l'on doit partir de chez soi avec tout ce dont on peut avoir besoin, sans rien laisser par crainte du poids*. — 3º (AN), *vestidura, pèlement*. SOLDADOAK BADA GURUZIFIKATU ZUTELAIAK, ARTU ZUTTE BARRAREN TRESENIAK : los soldados, después de crucificar á Jesús, tomaron sus vestiduras : *les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements*. (Liz. *Joan.* xix-23.) — 4º (AN-b), *persona grosera, personne grossière*.

TRESKA (B-m), *тина* : *chaudron, cuve*.

Treskil (B-ang), *losco*, no pulido : *grossier, rugueux*.

TRESNA : 1º (c), utensilio, instrumento : *outil, instrument*. — Algunos (B-g-l, ...) concretan esta palabra á los « trebejos de cocina » : *Quelques-uns (B-g-l, ...) limitent ce mot au sens de « bat-*

terre de cuisine. ZELAKO JAUBEA, ALAKO TRESNEA (B): según sea el dueño, así es el instrumento: *selon qu'est le maître, ainsi est l'outil*. ENE SEMEA, UTZ ZAZU TRESNA TSAR HORI ETA, BERTZE ZONBAITEK BEZALA, HAR ZAZU ABARETA: hijo mío, dejad esa herramienta insignificante y tomad, como muchos otros lo hacen, el arado: *mon fils, laissez cet outil insignifiant, et prenez, comme beaucoup d'autres le font, la charrue*. (Duv. Labor. 22-7.) ORDEA LANHABESAK, TRESNAK ETA OBRAREN EGITEKO OAI GUZTIAR ERE, BEREK BILHATU ETA HORNITU REMAR ZITUZEN: pero los instrumentos de trabajo, los utensilios y todos los elementos para hacer obras tuvieron que ser proporcionados y suministrados por ellos: *mais les instruments de travail, les ustensiles et tous les éléments nécessaires pour faire des ouvrages durent être procurés et fournis par eux*. (Ax. 1-26-23.) GOGAIT EGINGO ELPAZENDU, IKUSTI-ERAGINGO NEUSKEZUZ EUNIA BATEK BEAR DITUAN TRAMANKULU, TRESNA TA ERREMIANTAK EUNA BIOTKO: si no se hastiata usted, yo le haría ver los armatostes, utensilios y herramientas que necesita un tejedor para tejer el lienzo: *si vous ne vous ennuyiez pas, je vous ferais voir la machine, les ustensiles et les instruments dont le tisseur a besoin pour faire le tissu*. (Per. Ab. 139-27.) — 2° (R-bid), regalos de boda, cadeaux de noce. — 3° (G-and, R-bid), vestiduras, vêtements. — 4° (C...), persona grosera, personne grossière. GIZON TRESNA BAT, un pelafustán, un malotru. (Duv. ms.)

Tresnagabetu (G?), desaparecer, *dé-harnacher ou déteiler*. ETA TRESNAGABETU ZITUZEN GANUELAKU ETA EMAN NIZETEN LASTOA ETA BELAR LEGORRA: y desaparejé los camellos, y díoles paja y heno: *il déteila les chameaux, et il leur donna du foin et de la paille*. (Ur. Gen. xxiv-32.)

Tresnatu (AN, B, arc, G-ets, S), aparejar: *atteler, harnacher*. SARUK BAT USTE, TRESNATZEN DAUENAK BESTE: una cosa piensa el overo, otra cosa quien lo apareja: *l'aubère a une pensée, celui qui l'attelle en a une autre*. (Refranes, 334.)

Tresneri (B-l...), batería de cocina, *batterie de cuisine*. ORREN ETSEA LENAGO ZE ZABALA TA UGARIA ZAN JAKITEKO EZTAAO TRESNERIARI BEGIRATUEBA BAIÑO: para saber cuán franca y abundante fue un tiempo la casa de esos, no hay más que mirar a la batería de cocina: *pour savoir combien fut franche et opulente leur maison autrefois, il n'y a qu'à regarder la batterie de cuisine*.

Tretsu: 1° (AN-ond), solen, vulg. muergo, marisco que se coge metiéndole en marea baja un alambre entre sus valvas: *solen, vulg. coquillage que l'on prend en introduisant à marée basse un fil de fer entre ses valves*. — 2° (B-a-o-tā), mueblaje, mobiliario: *meubles, mobilier*.

Tretza (AN-ond, B-l, ..., G...), palangre, aparejo para pescar besugo: *palangre, ligne à pêcher le rousseau*. (D. fr. tresse?)

Tretza-jaski (AN), **tretza-katilu** (B), cesta para conducir el palangre; vulg. *tabla, panier dans lequel on porte la palangre*.

Tretza-otar (B-ond, G), **tretzoizara** (B-l), Var. de TRETZA-JASKI.

TRIAGA (S, Alth.), cardo lechero, cardo santo: *laiteron, chardon bénit*. (Bot.)

TRIBA (B-i-l), objetos encontrados en el mar a flor de agua, *épaves trouvées en mer à la surface de l'eau*.

Triba-ol (B-ond), cuñas grandes para sostener el mástil, *coins d'éclabrai pour soutenir le mât*.

TRIGUN (AN-b): 1° arranque de una escalera, plano junto a la primera grada, *arrêt ou petit espace près de la première marche d'un escalier*. — 2° rellano, meseta ó descanso de la escalera, *palier d'un escalier*. TRIGUN ASKAN OITU ESKALERA ONEK (AN-b): esta escalera tiene rellanos cómodos, espaciosos: *cet escalier a trois paliers commodes, spacieux*.

Trika (BN, L), indet. de TRIKATU. HIGI ADI LASTER, EZ TRIKA: date priesa, no te delengas: *hâte-toi, ne tarde point*. (Duv. I Reg. ix-38.)

Trikaidi (BN, L), alto, detención: *halte, temps d'arrêt*.

Trikarazi (L), detener, hacer parar: *arrêter, faire arrêter*. BEGIRATUKO NAIZ, BADA, HUNELAKO ETA HALAKO GAUZETARIK, ZEINER URRUNTZEN BAINAUTE BIDE HARTARIK EDO TRIKAABAZTEN HOTS EMAN GABE: me guardaré, pues, de estas ó las otras cosas que me alejan de aquel camino ó me hacen parar sin dar aviso: *je me garderai, donc, de telles ou de telles autres choses qui m'éloignent de ce chemin ou m'arrêtent sans m'avertir*. (Har. Phil. 53-44.)

Trikatu (AN, BN-ald, L-ain, ...), detenerse, *s'arrêter*. KONTRABANDISTAK, BERE BIDE HERTSIAN USTE GABETAN TRIKATUAK, DENAK DETEIAN BERE ETSAIEN GAIÑERAT JAUTZEN DIRA: los contrabandistas, determinados inopinadamente en su camino, todos juntos saltaron sobre sus enemigos: *la caravane (des contrebandiers), surprise au défilé, bondit comme un seul homme sur ses assaillants*. (Dasc. Atheka. 8-19.) TRIKATU ERE GABE, ... OTHOI MEL DAKIDALA GALDETZERA: que sin detenerse llegue a mí, ruego, á pedirme: *que sans s'arrêter, je vous en supplie, il vienne me demander*. (Har. Phil. 66-4.) JOAIN NINTZAK ZERUHAJNO TRIKATU GABE TA BIZIRO ALAENE: iria yo al cielo sin detenerme y además con presleza: *j'irais au ciel sans m'arrêter et, de plus, en toute hâte*. (Mend. I-67-19.)

Trikilaka (AN-b), renqueando, *boitant*.

Trikilika: 1° (B-b-l), andar sobre un pie, *marcher à cloche-pied*. ZUIREK ARIÑAGO ASIKO BAGAÑA, TRIKILIKA BE ELDUKO NINTZATEKE NI ORI BAIÑO LENAGO BAITA!: si empezáramos á correr á cual más, yo llegaría antes que ese aun al coxcoz, (yo lo creo!): *si nous commençons à courir à qui court le plus vite, j'arriverai avant celui-là même à cloche-pied, je le crois!* — 2° (BN-ald), renqueando, *clapinant*.

Trikil-trakala (AN-b, B-eib), á trancas y barrancas, *cahin-caha*.

Trikimailu (B-man), trampa, jugareta, intriga: *machination, embûche, intrigue*.

Trikimaiña (B-mond), componenda, arreglo: *arrangement, règlement*.

TRIKIMAKA (B-l), matracaón que sustituye á las campanas por semanas santa, *crécelle qui remplace la sonnette pendant la semaine sainte*. ELITZATEKE ORI

TSILDUKO... TRIKIMAKA LAKOŞEA DA: ¡ese no callaría!... es como el matracaón: *il ne se tairait pas! il est comme une crécelle*.

TRIKIMAKO (B-g), zancos, échasses. **Trikiaka** (B-m), renqueando, *boitant*.

Triki-traku (G...), **triki-troko** (B?), baturrillo, mezcla de todo género de cosas: *salmigondis, macédoine, mélange de toutes sortes de choses*.

TRIKOTE (B-mond), ladrillo fuerte y grueso, *grosse et forte brique*.

Trikotean (B-g), á horcejadas, á califourchon.

TRIKU (AN-lez, ..., G-aya-bid-et-us-zeg), erizo, *hérisson*. TRIKU AUSMAR EGITEN DUENA ETA AZKAZALA PARTITURIK KZTUENA, EZTA GARBIA: el erizo que rumia y no tiene hendida la uña, es inmundo: *le hérisson qui rumine et qui n'a point la corne fendue, est impur*. (Ur. Lev. xi-5.)

Triku-trakulu (L-get), hombre huraño y desconfiado, *homme insociable et méfiant*.

TRILA: 1° (B-mond), jugar á nueces á dar una contra otra: *jouer aux noix, en en frappant une avec une autre*. — 2° (B-ots), destrozo, *ravage*.

Trila egin (B-ots), destrozar, *détruire*.

Trilau (Bc, ...), destrozar, *détruire*. (??)

Trimendu (B?), comprimir, *comprimer*. LEKU ASKOTAN BATUTEN DABE BEDARRA, EZKOTUTEN DABE, TRIMENDUTEN DABE ESKUAKAZ ETA ITŠITEN DEUTSE: en muchas partes recoge la hierba, la rocian, la comprimen y la dejan: *dans beaucoup d'endroits, après qu'on a ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer*. (Dial. bas. 57-5.)

TRIMIN (B-m-mond-on), indet. de TRIMINDU. GABIKO ONEK DAROEZ TRIMIN-TRIMIN EGITERA ERROKI BAGA ZUR-MAILU EDO MAZUAV, llevan después estas haces á balancearlas bien sin compasión con el mazo, *l'on se met ensuite à battre ces gerbes sans pitié avec le maillet*. (Per. Ab. 138-19.)

Trimindu (B-l-m-mond-on-tā), balancear, contundir, golpear fuertemente: *battre, frapper, cogner*.

TRIMULU (BN-s, R), bochorno, pesadez de la atmósfera: *chaleur, pesanteur de l'atmosphère*.

TRINGA (B-a-o), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada de carros, no la rueda de radios: *tringles, pièces de fer qui servent à renforcer et à affermir les roues pleines des charrettes, et non les roues à rayons*. (??)

TRINGIT (B-m-ond), mu, la menor palabra: *mot, la plus petite parole*. TRINGITIK ESAN BADAIZU (B-m), si dijera usted la menor palabra, *si vous disiez le moindre mot*.

TRINGITZ (B-bas), movimiento, *mouvement*.

Tringli-trangla (AN), balanceando: *balançant, cahotant*.

TRINGU (B-mond-on, G), compacto, compact. = Se dice del pan y de la tierra. *Se dit du pain et de la terre*. AINSESTE EURIKAZ LURRAK TRINGUAK DAGOZ, ETA PUZKA BAT ARROTU-ARTEAN ARO TSARRA BETI: con tantas lluvias las tierras están oprimidas, y hasta que se hinchén un

poco, siempre habrá en ellas mal temple: avec tant de pluies les terres sont compactes, et jusqu'à ce qu'elles se gonflent un peu, elles seront toujours mal disposées.

TRINKA (AN, B, G, L), indet. de TRINKATU (1^o, 2^o).

Trinka-trinka egin (B-on, G-ond-zeg), oprimir, prensar mucho una cosa: comprimer, tasser, presser beaucoup quelque chose.

Trinkatu: 1^o (B-on, G-iz-ord-us-zeg, L), oprimir, prensar: opprimer, presser. — 2^o (AN-b), resolver, résoudre. GURE ARTAKO AUXIA TRINKATU DA, el pleito que mediaba entre nosotros se ha resuelto, le procès qui pendait entre nous est résolu. — 3^o (G), endurecerse la tierra por la acción de los hielos, se durcir (la terre) par l'action des gelées.

Trinket: 1^o (B, G), trinquete, vela delantera de una lancha: trinquette, voile triangulaire placée à l'avant des barques. (??) — 2^o (c), trinquete, juego de pelota cerrado y cubierto: tringuet, jeu de paume couvert. (??)

Trinkin-trankulun (AN-b, G-etš), balanceando: balançant, cahotant.

Trinkin (G-aya-bid-ori-t-us), cojo, en sentido burlesco: boiteux, dans un sens burlesque.

Trinkintranki (G-t), (V. Trinki-tranka.)

Trinkitin (B-gald), andar sobre un pie, marcher à cloche-pied.

Trinkitranka (S-li), andar torpemente, marcher maladroitement.

Trinko: 1^o (G), denso, dense. ¿NOIZAR-TERAINO BILDUKO DU BERAK BERE KALTE-BAKO ABERASTASUNEN LOKATS TRINKOA? ¿hasta cuándo amontonará contra sí el denso lodo de las riquezas? jusques à quand amassera-t-il contre lui-même des monceaux de boue des richesses? (Ur. Hab. II-6.) — 2^o (G-zeg), tierra húmeda, pegajosa: terre humide, gluante. — 3^o (G), oprimido, comprimé.

Trinkolo-tronkolo (B-el), trinko-tranko (S), balanceando: balançant, cahotant.

Trinkotu (G), oprimir, prensar: comprimer, presser. ABKO LERUTAN BELARNA BILDU, PIŠKA BAT BUSTI, TRINKOTU ESKUAKIN ETA UZIEN DUTE: en muchas partes recogen la hierba, la rocía, la comprimen y la dejan: en beaucoup d'endroits, après qu'on a ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer. (Diál. bas. 57-4.)

Trinpoll (AN-ond, L-gel,...), cuajo del ganado, cailllette du bétail.

Trintla (AN, B, G), cincel, ciseau de menuisier. (??)

Trintset: 1^o (AN-b), trinchante, fourchette à découper. (??) — 2^o (B-a-?), cincel, ciseau de menuisier.

Trintlo (AN-arez), oprimido, apelmazado: comprimé, pressé.

Trintlotu (AN-arez), prensar mucho una cosa, comprimer fortement quelque chose.

Tripa: 1^o (Bc, Gc), tripa, vientre: panse, ventre. BEYAK BEAR DU IZAN AUNDIA, ADAR-ZABALA, KOPET-ZABALA ETA TRIPA-AUNDIA (G): la vaca debe tener talle alto, astas apartadas, frente ancha y vientre grueso: la vache doit avoir la taille haute, les cornes écartées, le front large et le ventre développé. (Diál. bas. 93-12.)

GAUA DALA MARI-KAILETE, BIAR DALA ZAN-PANTZART, EGIN DEZAGUN-ARTE TRIPAN LARRUAK ZART (G): que hoy es « mari-callete », que mañana es martes de carnaval, hasta que el cuero nos estalle en el vientre (se canta en lúnes de carnaval): qu'aujourd'hui c'est mari-callete, que demain c'est le mardi de carnaval, jusqu'à ce que la peau du ventre nous éclate (se chante le lundi de carnaval). = ¿Viene del vasconce tripa, como quiere Astarloa, ó del kimri tripa, como dicen otros? Lo que se puede asegurar es que si alguna vez se ha usado tripa en este sentido, por lo menos hoy no queda rastro de tal palabra; y el fantástico origen que se le asigna (TITIPÉ, « bajo los pechos ») permite dudar hasta de su existencia en tiempos pasados. Ce mot vient-il du basque tripa, selon l'opinion d'Astarloa, ou du kimri tripa, au dire de d'autres? Ce que l'on peut assurer, c'est que si l'on a quelquefois employé tripa dans ce sens, il ne reste pas, du moins actuellement, trace de ce mot; et l'origine fantastique qu'on lui assigne (TITIPÉ, « sous les seins ») permet de douter même de son existence autrefois. — 2^o (B-a-lš, G-gab-iz), pana: panne, sorte d'étoffe. TRIPAZKO KALTZAK, pantalones de pana, pantalons de panne.

Tripa-bage (R-bid), persona poco reservada, personne indiscrette. KURA TRIPA-BAGE BAT DA; EZDOKKE GATZAK IŠILEAN EROKI: aquel es un hablador; no puede tener las cosas en secreto: c'est un bavard, il ne peut rien garder en secret.

Tripararru: 1^o (B, G), menudillos de peces, tripailles de poissons. — 2^o (B-a-m-tš), asaduras de cerdo y otros animales, abatis de porc et d'autres animaux.

Tripari: 1^o (AN-b, Bc, BN-ald, Gc,...), tripacallos, gras-double ou fressure. TRIPAKI-SOPA (L-ain), cierta sopa que se come antes del mediodía, certaine soupe que l'on mange avant midi. — 2^o (B-i-m), nubes precursoras de vendabal; su forma es de terreno layado: nuages précurseurs du vent d'aval, dont la forme rappelle celle d'un terrain bécé.

Tripari zuri (BN-haz), tripacallos, gras-double ou fressure. Var. de TRIPAKI (1^o).

Triparoi (AN-b), Sin. de TRIPAZAI.

Triparo min (AN-b, D, G), dolores de vientre, mal de ventre.

Tripara (B, G), dolor de vientre, douleur d'entrailles. (De TRIPA + ALA.) TRIPALIK EGIN EZTAIDEN, NAIAGO DOT EGON PIPER ANDIRIK JAN BARIK, ZALE ITSUA NAZ BAIŃA (B-l): aunque soy ciegamente aficionado, prefiero quedarme sin comer pimientos morrones, para que no me causen dolores de tripas: bien que je les aime à la folie, je préfère ne pas manger de gros piments, afin qu'ils ne me donnent pas des douleurs d'entrailles.

Tripa-orroa (AN, B, G), borborismo, ruido de tripas: borborisme, bruit produit par les gaz intestinaux dans l'abdomen.

Tripa-oskol (B-m), piel que recubre el estómago, peau qui recouvre l'estomac. TRIPA-OSKOLSKO BAT, un golpe en el estómago, un coup dans l'estomac.

Triparabi (G,...), dolores de vientre, douleurs de ventre. (De TRIPA + ABABI.)

Tripa-salda (AN-b), caldo que se hace con asaduras, bouillon que l'on fait avec les abatis.

Tripezal (G), glotón, glouton. ¿ON DERIZKOT ALBERRIETAKO TRIPAZAI GUZIAK, IRU BAT ERREAL EMANTA, ILBERNIANEN SU-FRAJIOAN BTEKADA BAT EGITEARI? ¿le parece bien la costumbre de que todos los glotones de los pueblos comarcas, dando tres reales, hagan una tripada en sufragio del recién muerto? est-ce que la coutume de tous les gloutons des lieux environnants, qui en donnant trois réaux prennent une ventrée en l'honneur du défunt, te semble convenable? (Ihaiz. I-33-2^o col.) ETORRI ZAN GIZONAREN SEMEA, JATEN ETA EDATEN ZUELA, ETA ESATEN DUTE: ONA EMEN GIZON TRIPAZAYA ETA ARDO-EDALEA: vino el Hijo del hombre, que come y bebe y dicen: He aquí un hombre glotón y bebedor de vino: le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et ils disent: C'est un homme insatiable et adonné au vin. (Ur. Matth. XI-19.)

Tripezikin (BN-s), glotón, comilón: goinfre, goulou.

Tripa-zorri (AN-b, B-m, Gc), piojo de vientre, nombre aplicado al hambre: pou du ventre, nom appliqué à la faim.

Tripezorro: 1^o (AN-b), glotón, glouton. — 2^o (BN, Sal.), panza: bedaine, gros ventre.

Tripa-zuzi (ms-Lond), crespillas, espèce de champignon. (Bot.)

Triperre (B-a-l,...), terco, entêté.

TRIPIKIO (B-lš), pieza de madera puntiaguda y fija sobre la cual se pone el lino y se golpea con la espadaña: pièce de bois pointue et fixe sur laquelle on place le lin, qu'on frappe avec l'écouche.

TRIPILI (BN-s), rechoncho: petit et gros, courtaud.

Tripilli-trapala (AN-b, B-eib,...), persona bullanguera, entrometida y poco hábil: personne tapageuse, fureteuse et peu habile.

Tripol (Sc), glotón, comilón: glouton, goinfre.

Tripoll: 1^o (G-don-ori-zumay), tripas de peces, tripes des poissons. — 2^o (G-zumay?), tripacallos, gras-double ou fressure.

Tripontzi (B-m), glotón, glouton.

Triposo (AN-b, BN-ald), comilón, goinfre.

TRIPOT: 1^o (AN-b), cuajo del ganado, cailllette du bétail. (?) — 2^o (BN-am-gar, R, S), morcilla, boudin. BESTE JATEKORIK EZTENEAN, TRIPOTA ERE HUN DÜZÜ: BETERIK DENEAN ERE HAI (S-bark): cuando no hay otra cosa que comer, aun la morcilla es buena; también habiendo otras cosas: quand il n'y a pas autre chose à manger, le boudin même est bon; et même lorsqu'il y a autre chose.

Tripotš: 1^o (BN-ald), morcilla de carnero, boudin de mouton. — 2^o (B-l-m, BN, G, L), tripas de oveja, boyaux des brebis.

Triputa (G), esquivez, terquedad: renfrognement, entêtement.

Trisipu (G), pesebre, crèche. EZAGUTZEN DU ALABANA IDIAK BERE JABEA TA ASTOAK BERE JAUNAREN TRISIPUA: pero el buey conoce a su dueño, y el burro (conoce) el pesebre de su señor: mais le bœuf connaît son maître, et l'âne la crèche de son maître. (Ag. Plat. III-247-23.)

TRISKA : 1° (B, arc), salto, saut. UGARABOEN TRISKA LEORREKAN EZERA, el salto de la rana de lo seco a lo húmedo, le saut de la grenouille du sec à l'humide. (Refranes, 438.) — 2° (B, arc, R-uzt), danza, danse. TRISKA BADABIL ATSOA, AUTS ASKO ENEGI DAROA: si anda danzando la vieja, mucho polvo suele levantar: si la vieille danse, elle soulèvera beaucoup de poussière. (Refranes, 79.) — 3° (Bc, G-et3), destrozar, hacer añicos: détruire, mettre en pièces. GOITU TA TRISKETAN BADITU, ZORIONEKOAK GUL ALAN JAUBETUNO GARA EUREN GAUZA ANOGAZ: si les vencemos y les destrozaamos, ¡felices nosotros! pues así nos apoderaremos de muchas de sus cosas: si nous les vainquons et si nous les détruisons, heureux serons-nous! car ainsi nous nous emparerons de quantité de leurs affaires. (Per. Ab. 205-9.) — 4° (B-ar-m, G-zeg), castañeta, cierto ruido que se hace con los dedos en algunas danzas: castagnette, certain bruit que l'on fait avec les doigts dans quelques danses. — 5° (AN-b, ...), bailarín ágil, danseur lesté.

Triskantsa (B, G), destrozo, exterminio: destruction, extermination. MORO TA SARAZENOAK... EZERAK HATERA DAROE GUA, GARRA, ERRETEA, LAPURRETEA, ELIZAKO ONTIRAIKOKOAK OSTUTEA, NEGARRA, GARRASIA, ULUA, ODOLA, EBIOTZEA, TRISKANTZEA TA ONDAMENDIA: los Moros y Sarrazenos... llevaban con ellos a un tiempo fuego, llama, incendio, robo, hurto hasta de vasos sagrados, llanto, grito, lamento, sangre, muerte, exterminio y ruina: les Maures et les Sarrazins... portaient avec eux autrefois le feu, la flamme, l'incendie, le brigandage, le vol même de vases sacrés, les pleurs, les cris, les lamentations, le sang, la mort, l'extermination et la ruine. ORRA OR ZER DAN OINASTARRIA: EZTA BADA MIRANI EGITEA OI DITUZAN TRISKANTZAK (B, Dial. bas. 118-15): ve ahí lo que viene a ser el rayo; no es pues de admirar que haga los destrozos que suele hacer: voilà ce que c'est que la foudre; après cela il n'y a pas à s'étonner des ravages qu'elle fait ordinairement. — La terminación -antz de esta palabra parece extraña a nuestra lengua. La terminaison -antz de ce mot semble étrangère à notre langue.

Triskari, bailarín, danseur. (Ab. ms.)

Triska-traskatu (BN-s, R), luchar á brazo, lutter à bras-le-corps.

Triskatu : 1° (G), destrozar, détruire. ETSAL-ZAMALDA IZUGARRIA ARRAS TRISKATURIK, habiendo destrozado enteramente formidable tropa de enemigos, ayant anéanti une formidable troupe d'ennemis. (Izt. Cond. 330-8.) — 2° bailar, danser. (Ab. ms.)

Triskatu : 1° (Bc), destrozar, exterminar: détruire, exterminer. KALTE ANDIAK ETORTEN EDODIRA LUKARETATIE ETA GARMENDIETATIE, URIAK TRISKAU TA ONDUTERRAIKOKOAK: parece que resultan grandes males de los terremotos y volcanes, hasta arruinar ciudades y hundirlas: des tremblements de terre et des volcans résultent de grands maux, à ce qu'il paraît, jusqu'à ruiner des villes et les abîmer. (Dial. bas. 120-14.) — 2° (B-d), cortar ramas gruesas, couper de grosses branches.

Trisketa (B-ar-gald-on-ot3-ub), castañeta, ruido de los dedos en ciertas

danzas: bruit des castagnettes, produit avec les doigts dans certaines danses. GURE ALDEAN GAURKO GAZTEAK TRISKAZALEAK BOZAK: EZTOZAK IKUSTEN, ERRIKO ERROMERTAN, KANABETE LUZE EZTIRREAN UMEGORRIAK TRISKETAN? (B-ub): en comparación de nosotros los jóvenes de hoy son muy bailarines. ¿No ves, en las romerías del pueblo, niños que no tienen una vara de alto haciendo ruido de castañetas? en comparaison de nous les jeunes gens d'aujourd'hui sont très danseurs. Ne vois-tu pas, dans les fêtes patronales, des enfants qui n'ont pas un mètre de haut faisant cliquer leurs doigts?

Triskilatu (G, Izt. Cond. 333-24), triskilau (B-a-l-m), esquilár, trasquilár: tondre, raser. (?)

Triskileta (B-g), acial, tenazas de madera para recoger erizos de castañas: morailles, tenailles de bois servant à ramasser des bœufs de châtaignes.

Triski-traska : 1° (B-m), danza animada, danse vive ou animée. — 2° (AN, G), mimologismo del acto de cortar el pelo, mimologisme de l'action de couper les cheveux.

TRISKU (B-m-mu), destrozo, daño: dégât, dommage. BAZTARRAK LORAN DAGOZANEAN, TINGOR-ZAPARRADA ANDIAK BOITEN DABEZAN TRISKUAK EZTIRA ESATEKOAK (B-mu): no son para dichos los destrozos que causa una fuerte granizada, cuando los campos están en flor: les dégâts causés par une forte grêle, lorsque les champs sont en fleur, sont inévitables.

TRISPI (Gc), trébede, trebejo de cocina, tréped de cuisine. (?)

TRIZA (B-l), driza, cuerda con que se izan las velas: drisse, cordage au moyen duquel on hisse les voiles. (?)

Triskatu (R), apretar, ajustar: serrer, ajuster.

TROBA : 1° (B-ond, G-ori), tonel ó tablón ó otro cargamento encontrado en el mar: épave, tonneau, planche ou autre débris trouvé en mer. (D. fr. trouvaille?) — 2° (B-ts), tierra de un juncal, terre d'une jonchaie.

TROIL (BN-s, R), cantero, pedazo de pan, chanteau de pain.

Troilu (B-ts), nudo, nœud.

TROKA : 1° (B-a-o-ot3-ts), barranco, encañada, ravin. GIZONAREN ARROKERIA BDO SOBERBIAREN MENDIAK BATETIK, NAGITABUNAREN TROKAK BESTETIK: por un lado las montañas de la soberbia del hombre, por otro lado los barrancos de la pereza: d'un côté les montagnes de l'orgueil de l'homme, de l'autre les ravins de la paresse. (Ast. Url. I, p. v-21.) — 2° (B, Humb. Recherches, 20), nombre de un baile popular típico con castañuelas: nom d'une danse populaire typique, accompagnée de castagnettes.

Trokarte (B-a-bas-ts), barranco más angosto que troka, ravin plus étroit que le troka.

Trokatu : 1° (AN, B-g-l), dislocar, dislocarse: disloquer, débâter, se disloquer. PELOTAN NABILELA, BIRBITAN OIÑA TROKATU JAT; TA ORI GERO GAUR BAIZEN ASTUN ENINTZALA (B-l): andando jugando á la pelota, dos veces se me ha dislocado el pie; y eso que no tenía tanto peso como hoy: en jouant à la pelote, je me suis démis deux fois le pied; et pourtant je n'étais pas aussi chargé qu'aujourd'hui. — 2° (G, Mog. Voc., Euskafz. II-

314-35), vomitar, vomir. ZAKURRAK BEZELA BIJUTZEN DIRANAK JATERA LENAGO TROKATU EDO ERREBESATU ZITAZEN BEKATUEN LOIAK: los cuales tornan á comer, como los perros, las suciedades de los pecados que vomitaron: lesquels retournent manger, comme les chiens, les saletés des péchés qu'ils vomirent. (Conf. 8-5.)

Trokatzte (B-a), cenagal, boubier. EMOIDAZU ESKUA, BEKATUEN TROKATZERIK JAGITEKO ETA EZ OSTERA JAUSTEKO: dadme la mano, para que me levante del cenagal de los pecados y no caiga de nuevo: donnez-moi la main, afin que je m'arrache du boubier des péchés et que je ne tombe pas de nouveau. (Ab. Esku-lib. 174-3.)

Trokau (B-a-m-o-ot3-urd), dislocar, dislocarse: disloquer, débâter, se disloquer. Var. de trokatu. (10.)

TROKO : 1° (B-l-mond), tumor, tumeur. TROKO BATETIK, GOIZERIK GABERAKOAN, GIZON GARA-ERDIKOA GARBITU ZAN: EZER ETZALA TA ARDURARIK EZ, DA GERO BERANDU GAUZA ONIK EGITEKO (B-l): de un tumor, de la mañana para la noche, murió un hombre en la flor de la edad: que no era nada y se descuidaron, y luego era ya tarde para hacer cosa buena: d'une tumeur, du matin au soir est mort un homme dans la fleur de l'âge: parce que ce n'était rien on ne s'en occupa pas, et ensuite il était trop tard pour faire quelque chose de bon. — 2° (B-l), persona grosera, cosa tosca: personne grossière, chose grossière. EGUN ONIK BE KETAKI EMOTEN MUTU OREK, TSAPELIK ERANTZI BARRIZ GERA DOANEAN EDO: TROKO, MUSTUR-ANDI, OTSAKO BAT DA GUZTIORI (B-l): ese muchacho no sabe ni siquiera dar los buenos días, en cuanto á descubrirse tal vez lo haga cuando vaya á la cama: es tosco, hocicudo, un lobeño: cet enfant ne sait pas même dire bonjour, ni se découvrir, si ce n'est peut-être quand il va au lit; c'est un rustre, un boudeur, un loubetou.

TROKOL (B-ts), persona torpe, zafia: rustre, personne gauche, grossière.

TROKOT (B,...), zoquete de árbol, bûche d'arbre.

TROKOTA (B-mond), picador, lajo, pedazo de tronco sobre el cual se tronza la leña: billot, morceau de tronc d'arbre sur lequel on coupe le bois.

Trokote (B-m), Var. de trokot.

Trokots (B-on, F. Seg.), persona torpe, zafia: rustre, personne maladroite, grossière.

Tronadura : 1° (BN, L), pavimento, passage. — 2° (BN-am-gar), lecho, plafond.

Tronbilka, rodando, en roulant. (Oih. ms.)

Trongada (B), el montón de leña gruesa con que se empieza á hacer carbón, pile de gros bois avec laquelle on commence à faire du charbon.

Trongil (B-i), trongotu (G), tolon-drón, bosse à la tête.

Tronkada (B-g), Var. de trongada.

Tronpa : 1° (Bc, G), pez grande, negro, salta mucho, su aleta dorsal es como el codaste de la lancha: grand poisson noir, qui saute beaucoup, et dont la nageoire dorsale ressemble à l'étambot d'une barque. — 2° (AN, B), trompa, birimbao, instrumento músico pequeño en forma de herradura: trompe, guim-

barde, petit instrument de musique en forme de fer à cheval. (?) — 3° (AN-b), tromba de agua, trombe d'eau. (?) ITASOKO TRONPA LERTU BIDEDA, la tromba marina ha debido de reventarse, la trombe marine a dû crever.

Tronpeilo (B-l-m), **tronpilo** (?), tolondrón, bossa à la tête.

Tronpo (Gc), agalla de robles, noix de galle.

TRONPOILO: 1° (G-t), regordete, courtaud. — 2° (G-al), chichón, bossa à la tête.

Trontaserra (B-s-m). (V. **Trontaserra**.)

Trontsoin (L-zib), plato, assiette.

Trontzaserra (B-mond, BN-s), sierra grande, grande scie.

Tropal (B-t3), **tropel** (L?), **tropel**, rassemblement de gens. (?)

Tropelaka (L?), en **tropel**, en **troupe**. ARDI-ARTALDEAK BEZALA TROPELAKA, en **tropel** como rebatos de ovejas, en **troupe** comme des troupeaux de brebis. (Ax. 3-426-5.)

Tropikau: 1° (B-m-t3), oprimir, pressar: opprimer, presser. — 2° (B-o-t3), endurecerse y henderse la tierra, se durcir et se fendre (la terre).

Tropil (G-t), Var. de **TROPAL**.

TROPITA (B-a-o-t3), cosas abandonadas: friperie, choses abandonnées.

Tropoilu (G-gab-iz), patón, ganado de pierna gruesa é imperfección en las patas: pattu, en parlant des animaux domestiques dont les pattes sont grosses et mal conformées.

Tropokila (B-d, F. Seg.), baldragas, persona tosca y mal arreglada: débraillé, personne grossière et mal habillée.

Tropolo (B-a), regordete, courtaud.

Trosa (AN, G). (V. **TROSA**, 1°.)

TROSA: 1° (BN, L, R, S), pañales de niños, langes. JAO ZEN BELENEN ETOLA UTS BATEAN ETA MAYOLATURIE EDO TROSTAN BILDURIE PARATU ZUEN AMA SANTISIMAK GANBELA BATEAN: nació en Belén en una choza vacía, y la Madre santísima le puso envuelto en pañales en un pesebre: il naquit à Bethléem dans une cabane vide, et la très sainte Mère le mit, enveloppé de langes, dans une crèche. (Liz. 42-16.) — 2° (G, R-ust), faja de niños, ceinture d'enfants. — 3° (B-a-mond-o-t3), troje, depósito grande para granos: grenier, grand dépôt à grains. (?) — 4° (B-m), bolsa de dinero, bourse ou boursicot.

Trosadura (BN, S), envolvimiento de niños en pañales, emmaillotement des enfants dans les langes.

Trosatu (BN, L, R, S), envolver en pañales, emmailloter. Var. de **TROZATU** (1°). HAURRAK TROSTATEN DIZIE SORTU BEKAIN SARRI, PLEGU GAÏTORIK EZ HARTZEKO (S-bark): envuelven en pañales a los niños en cuanto nacen, para que no adquieran malas posturas: on emmaillote les enfants dans les langes sitôt leur naissance, afin qu'ils ne prennent pas de mauvaises positions.

Troska: 1° (B-on, F. Seg.), peñón saliente, rocher saillant. — 2° (B-ang), estalacitas grandes, grandes stalactites. — 3° (BN-luh), caolín, kaolin.

Troska egin (B-on, F. Seg.), **troskatu** (B, F. Seg.), endurecerse la tierra por los hielos, se durcir par l'effet des gélées (la terre).

Troskil (B, F. Seg.), brusco, tosco, grosero: brusque, rustre, grossier.

Trosko: 1° (B-on, F. Seg.), estorbo, bulto: embarras, obstacle. OINAZPIAN INTSAUN BAT LEGEZO TROSKOAK URTEN EUSTAN, debajo del pie me salió un bulto como una nuez, il m'est venu sous le pied une grosseur de la force d'une noix. (F. Seg.) — 2° (B), pedazo tosco de algo, morceau brut de quelque chose. — 3° persona torpe, personne maladroite. (F. Seg.) — 4° (B-mu), choclos, sabots. — 5° (B-g-i-m), moneda triangular de oro, que valia veinte duros: monnaie triangulaire d'or, qui valait cent francs. Var. de **TOSTOI**.

Troskoilo: 1° (G-and), persona que deja sus quehaceres a medio terminar, personne qui laisse ses affaires à demi terminées. — 2° (B, F. Seg.), tosco, grosero: balourd, grossier.

Troskote: 1° (B-i-mond), prominencia tosca en la corteza de los árboles: broussin, proéminence grossière de l'écorce des arbres. — 2° (B-t3), torpe: balourd, maladroit.

Trosta (AN-b, BN), trote, trot. (?) EZ TROSTAZ EZ URHATSEZ, BANA ZOAZ LAUHERROAZ: ni al trote ni al paso, pero ve al galope: ni au trot ni au pas, mais va au galop. (Oih. 107-3.)

Trota (BN-s, R), pañal, envoltura cuadrada de muletón para las criaturas de pecho: maillot, carré de molleton dans lequel on emmaillote les enfants à la mamelle.

Trota (B-ang-ar), granero, troje: grenier, dépôt à grains. Var. de **TROSA** (3°).

Trotzondo (BN-ald), cepa de árbol, parte subterránea del tronco: souche, partie souterraine du tronc d'un arbre.

TROZAL (B-a-m-o, G), especie de dosel en el cual se fijan objetos piedosos, como el crucifijo, pila de agua bendita: sorte de dais sur lequel on place des objets pieux, comme le crucifix, le bénitier.

Trozatu: 1° (AN, BN, G, L), envolver en pañales, emmailloter. JAO TA BEKEALA TROZATU GINDUTZEN TA LOTU, EUD ATERARIEAKO EDO AUTSI BAT LOTU OI DEN BEZALA: en cuanto nacimos nos envolvieron en pañales, como se envuelve un hueso dislocado ó roto: dès que nous naquîmes, on nous emmaillota dans des langes, comme on enveloppe un os disloqué ou brisé. (Mend. 1-17-10.) — 2° (BN-s, R), abrigarse, se couvrir. OTZ DAGONEAN, ONGI TROZATEN GITUN (BN-s): cuando hace frío, nos abrigamos bien: quand il fait froid, nous nous couvrons bien.

TROZEL (G-us-zeg), Var. de **TROZAL**.

Truba (B-i-l), objeto encontrado en el mar, trouvaille en mer. (V. **TROBA**.)

Trubol (B-b), tabla provista de un agujero en el centro, en que se mete el mástil de proa, vulg. tablilla: planche percée d'un trou au milieu, dans lequel on fixe le mât de l'avant.

Trufa: 1° (AN-b), pizarra, ardoise. EMEN KENTZEN DUGUN AU, TRUFA DEN LEKUAN, ARRIA IZAN HALITE, BAGINTZEN ETSE BATENDAKO DINA: si esto que quitamos aquí, en lugar de pizarra, hubiera sido piedra, teníamos ya lo suficiente para una casa: si ce que nous enlevons de là, au lieu d'être de l'ardoise, eût été de la

pierre, nous aurions le nécessaire pour faire une maison. — 2° (BN, L), **trufa** (S-bark), burla, moquerie. TRUFA EGIN, burlarse, se moquer. TRUFATZ MINTZATU, chancear, badiner. — 3° **Trufa** (S), trufa, truffe. (?)

Trufaler (S-bark), burlón, moqueur.

Trufania (BNc), Epifanía, día de la adoración de los Reyes: Epiphanie, jour de l'adoration des Mages. (?) = Se le da este nombre tal vez por la burla que hicieron los Magos a Herodes. On lui donne ce nom probablement à cause du tour que les Mages jouèrent à Hérode.

Trufatu (BN, L), burlarse, hacer mofa: se moquer, railler. HALABER APHEZ AITZIN DABIEK ERE ISARRISAEKIN ETA ZAMARRKIN TRUFATUZ, ERATEN ZUTEN: asimismo insultándole también los príncipes de los sacerdotes con las escibias y ancianos, decían: et les princes des prêtres, se moquant de lui avec les docteurs de la loi et les anciens, disaient. (Duv. Matth. xviii-41.)

Trufel (B-m), tornillo del lagar, vis du pressoir.

Trulla (G?, Arr.), grupo, groupe.

TRUIN (AN-b, L), rellano de la escalera, palier de l'escalier.

TRUISU (B), lluvia fuerte, forte pluie. | ONKE DIRA BURI-TRUISU EDERRAK! (B-mu), ¡qué hermosos torrentes de lluvia! quels beaux torrents de pluie! NOZ-BAIT JAZOTEN IAKK, EGURALDI EURIUTU TA TRUISU GOGORRAK IGAROTA, ETORTEA ONA GABA IGAROTERA: algunas veces les sucede que, después de pasar tiempos lluviosos y torrenciales, vienen acá a pasar la noche: quelquefois il arrive qu'après des temps pluvieux et torrentiels, ils viennent passer la nuit ici. (Per. Ab. 105-7.)

TRUK: 1° (c), cambio, trueque: échange, troc. (?) ZURE SEMEAREN URRILOEN TRUK, en cambio de las mandrágoras de tu hijo, en échange des mandragores de ton fils. (Duv. Gen. xxx-15.) — 2° (AN, Bc, BN, Gc, Lc), truke, cierto juego de naipes: truc, jeu de cartes. (D. fr. truc.)

TRUKA: 1° (BN-s, R), cancerto, sonnaile. — 2° (AN, BN, L), indet. de **TRUKATU**. ETREZAKETELA BERE ESPERANTZA ZUREAREKIN TRUKA, que no puede cambiar su esperanza por la vuestra, qu'il ne peut pas changer son espérance pour la vôtre. (Ax. 3-403-25.)

Trukada: 1° (AN, BN, S), casamiento doble de hermanos con hermanas, mariage double entre frères et sœurs. — 2° (AN-b, B-mu, ...), cambio, trueque: échange, troc.

Trukamurka (B-o), **trukamurkola** (R-ust), trueque, échange ou troc.

Trukatu: 1° (AN, G, L), cambiar, changer. GURU BIOTZA TRUKATU DURLAKO, porque él ha cambiado nuestro corazón, parce qu'il a changé notre cœur. (Conf. 63-11.) — 2° (G-gab), dislocarse un miembro, se disloquer (un membre). — 3° (G?), vomitar, vomir.

Trukau (Bc), cambiar, changer ou truke. Var. de **TRUKATU** (1°). BESTELA GOAK, EDO URTU OI DITU SUAK, EDO AUSITA SALDU EDO TRUKAU BEAR IZATEN DIRA: los (platos) de otra clase ó los derribe el fuego ó se rompen, y hay que venderlos ó cambiarlos: ceux (les plats) de l'autre sorte ou le feu les fond, ou ils se brisent,

et l'on doit les vendre ou les échanger. (Per. Ab. 54-21.)

Truk egin (c, ...), cambiar, trocar: changer, troquer. (?)

Trukesa (BN-am-gar), tenazas, tenailles. (?)

Truk-eakontza (AN-lez, B-d-g-mond, Gc), casamiento doble de hermanos con hermanas, mariage double entre frères et sœurs.

Trukez truk (AN, BN, L, R, S), cambiar, trocar, vender una cosa por otra pelo á pelo, sin adobala: échanger ou troquer, vendre une chose pour une autre au pair, sans pourboire.

Truku (BN-s, R), casamiento doble de hermanos con hermanas, mariage double entre frères et sœurs.

Trukulu (?), almirez, égrugeoir.

Trukumai: 1º (B-d-on, G-zeg), mesa de billar, billard. = En Durango (B), hubo en el siglo XVI una calle que se llamaba TRUKUMAIKALE, por existir una casa donde se jugaba al billar. A Durango (B), il y avait au XVI^e siècle une rue appelée TRUKUMAIKALE, parce que dans l'une des maisons on jouait au billard. — 2º (B-a-o-otš-ub), mesa de juego, en general: table de jeu, en général.

Trukumula (B-a-i-otš), componenda, arreglo: composition, arrangement.

TRUKUT (B), trukutz (B), rastroyo de helecho, berza y maíz, que queda en tierra sagada la espiga: chicots de fougère, de maïs et de choux, qui restent dans un champ après la fauchaison ou la récolte.

TRUMIL (AN-b): 1º terrón, motte de terre. — 2º chichón, bosse à la tête.

Trumilka (BN-ald-am-gar-s), en tropel, en troupe. = Porque que á ostra le añade la idea de movimiento. Ce mot paraît ajouter à ostra l'idée de mouvement.

Trumol-adar (G-and), trumol-laiño (G-and), nubes y nieblas acompañadas de trueno, nuages et brouillards accompagnés d'orage.

Trumol-ots (B-l-m, ...), Var. de TRUMONOTS.

Trumonada (B), trueno, tonnerre. ENTZUN NEUTSAN LAU ABERETATIK BATI, ZIRIOALA, TRUMONADEARENA LAKO DOZ BATEGAZ: ERDU: oi que uno de los cuatro animales decía, como con voz de trueno: Ven: j'entendis l'un des quatre animaux, disant comme une voix de tonnerre: Viens. (Apoc. vi-1.)

Trumon-adar (B-m, G-aya-ori), nubes grandes blancas de trueno: grands nuages blancs, nuées d'orage.

Trumonira (B, ...), helecho que se bendice en la iglesia el día de San Juan Bautista y se guarda para quemarlo cuando truena: es algo distinto del helecho común: fougère que l'on bénit dans l'église le jour de la Saint-Jean-Baptiste, et que l'on conserve pour la faire brûler lorsqu'il tonne: elle diffère un peu de la fougère commune. ERRIÑOTZA TA TRUMONIREA, ORDUKO BEDEINKATUTA, TEILA-GANEAN ATARIAN ERRE OI DIRA TRUMOI-EGUNETAN: URTEAN ENPARETAN DIREANAK DONIANE-BEZPERAN ERRETEEN DOGUZ (B-l): el laurel y el helecho, bendecidos de antemano, se queman sobre una teja en el portal los días de trueno: lo que sobre al cabo del año lo quemamos la víspera de San Juan: lorsqu'il tonne, on brûle

sur une tuile, sous le porche, le laurier et la fougère bénits à l'avance; nous brûlons ce qui reste au bout de l'année, la veille de la Saint-Jean.

Trumonots (B, ...), trueno, lit.: ruido de trueno: tonnerre, lit.: bruit de tonnerre. LURRUN ONETATIK DATOZ OINAZTUAK ETA TRUMONOTSAK, de estos vapores vienen relámpagos y truenos, de ces vapeurs proviennent les éclairs et le tonnerre. (Dial. bas. 111-2.)

Trumulu (BN-ald), tolondrón, bosse à la tête.

Trunbela, trampa, ruse. (ms-Lond.)

TRUNBELAZ, por trampa, par ruse.

TRUNBIL: 1º (B-g), prominencias toscas de la corteza de los árboles: brousin, excroissances de l'écorce des arbres. — 2º (B-i), nubes negras arrastradas por el vendabal, nuages noirs venant de la mer. — 3º (B-b), gamón, bruno, asphodèle. (Bot.) — 4º (L?), tumbo, voltereta: cabriole, pirouette.

Trunbilatu (L), rodar, rouler. SIRRIPAE ISAI BIŁAKATURIK TRUNBILATZEN DIRE MENDIAREN GORENETIK, los torrentes convertidos en ríos ruedan de la cima de las montañas, les torrents changés en fleuves roulent du sommet des montagnes. (Dasc. Atheka. 38-15.)

Trunbilka: 1º (L), dando vueltas, tournant. TRUNBILKA ZURE ETSIAEN AITZENAN ERORTZEN ZARELA, que caigáis dando vueltas delante de vuestros enemigos, que vous soyez culbutés devant vos ennemis. (Duv. Deut. xxviii-25.) — 2º (L-ain), en tropel, en confusa muchedumbre: en troupe, en foule confuse. Var. de TRUMILKA.

Trunbulu (AN, Araq.), chichón, bosse à la tête.

Trunka (BN-s, R), cencerro grande, grande sonnette.

Trunkada (G-and), el montón de leña gruesa con que se empieza a hacer carbón, le tas de rondins avec lesquels on commence à faire du charbon. Var. de TRONGADA.

Trunko: 1º (BN?), cepillo, gazofilacio: tronc, trésor. (?) ETA BEHATU ZURNEAN, IKUS ZITZAN ABRATSAK EZARTZEN ZITUZTELA BERE DONOAK TRUNKORA: y estando mirando, vió los ricos, que echaban sus ofrendas en el gazofilacio: or Jésus, regardant, vit des riches qui mettaient leurs offrandes dans le trésor. (Leiz. Luc. xxi-1.) — 2º (AN-b), majador ó rodillo para terrones, rouleau à émouler.

Trunkoztata (AN-b), majar terrones, émouler.

Trupillo (BN), chichón, bosse à la tête. Var. de TRUMILO.

TRUNTŠU (B-a-ts), rastroyo de berza y maíz, trognon de chou et chicot de maïs.

Trupilo (BN, Sal.), Var. de TRUMILO.

TRUPITA (B-ersin), cosas abandonadas, choses abandonnées.

Trupulu (AN?, Araq.), chichón, bosse à la tête.

Truskil (B-ang), toscó, no pulido: grossier, mal liché.

Truskin (G-al), hombre grueso ó pesado: patapouf (pop.), homme gros et lourd.

TSATS (R-uzt), suciedad, porquería: saleté, malpropreté. EOR ZAN BEDE KORI, BEITAGO ANITZ TSATS: barre ese portal,

pues hay mucha porquería: balaye ce porche, car il y a beaucoup de saletés.

Tau: 1º (AN, B, G, L), sufijo derivativo, que, unido á nombres, forma adjetivos que denotan abundancia: suffice derivatif, qui, uni à des noms, forme des adjectifs dénotant l'abondance. ERUTSU, brioso, courageux. (Ur. Gen. vi-4.) ORASUNTSU, saludable, salubre. (Per. Ab. 167-18.) EURITSU, lluvioso, pluvieux. (Per. Ab. 103-7.) KARTSU, fervoroso, fervent. (Joan. Saind. 1-35-32.) ALTSU, poderoso, puissant. (Lard. Test. 6-20.) OINANTSU: frondoso, lit.: lugar de muchos bosques: ombrageux, lit.: lieu où il y a beaucoup de bois. (Duv. Labor. 150-27.) AZALTSU, de mucha corteza, de beaucoup d'écorce. (Conf. iv-27.) ARGITSU, luminoso, lumineux. (Ur. Matth. xvi-5.) — 2º (c, ...), sufijo modal que equivale á « casi, poco más ó menos »: suffice modal qui équivaut à « presque, à peu près ». OROBATSU, casi igual, presque égal. (Ax. 34-28-14.) ORDUTSU, HARTAN BEREAN, casi á la misma hora, presque à la même heure. (Har. Matth. xviii-1.) NOITSU: cuándo, poco más ó menos: quand, à peu près. (Duv. Labor. 101-26.) ERDITSUTIK ALZINAN, de casi el medio en adelante, à peu près du milieu en avant. (Liz. 87-29.) HALA EZPALDIN BADA, HALATSU (L): si no es así, no anda muy lejos, lit.: en casi de aquel modo: si ce n'est ainsi, il ne va pas loin, lit.: presque de cette façon. DENATSU (BN-ost), casi lodo, presque tout. HORRELATSU: así, poco más ó menos: ainsi, à peu près. (Har. Phil. 3-5.) ZERTSU DREN, que son aproximadamente, ce qu'ils sont à peu près. (Ax. 14-414-22.) BERTSU: semillante, lit.: casi el mismo: semblable, lit.: presque le même. (Har. Matth. xii-39.) = En B y G-goi, ha caído casi en desuso; en el primero de estos dialectos este sufijo está como incrustado en unas pocas palabras. En B et G-goi, ce suffice est presque disparu; il reste incrusté dans de très rares mots du premier de ces dialectes. BARDITSU, casi igual, presque égal. BATERATSU, casi á un tiempo, presque simultanément. ORAINTSU: recientemente, lit.: casi ahora: récemment, lit.: presque à l'instant. — 3º (B, BN, ...), sufijo modal equivalente á « como, á lo... »: suffice modal équivaut à « comme, à lo... » = Es de muy poco uso. Il est d'un usage peu fréquent. OBE DA GIZONTSU BURDIRIA ERABILI, es mejor manejar el hierro como hombre, il vaut mieux manier le fer en homme. (Per. Ab. 207-14.) GOZATSU (B-lez), gustosamente, avec plaisir.

TU (AN-b-lez-oy, ...), thu (BN, L), tu (BN-am, S): 1º saliva, salive. EDALRE BATZUBI BARNEA ISTILTZEN ZAKOTE TA GERO TUKA ARI TZU (BN-am), á algunos bebedores se les forma un charco dentro y luego están escupiendo: il se forme une flaque dans la bouche de quelques buveurs, et après ils crachent. ZIKINTZEA BATI BERE AURPEGIA TUZ TA LISTUE, NON-NAI TA EDOZEIN BAZTERRETAN ALKEREZUNEZKO TSARKERI LOI LIZUNA DA: el sico de ensuciar á alguien el rostro con salivas y gargaras se reputa dondequiera y en cualquier rincón del mundo como villanía sucia, hedionda y afrentosa: l'acte de souiller le visage de quelqu'un avec du crachat est réputé partout, et dans n'importe quel coin du monde,

comme une action sale, dégoûtante et offensante. (Mend. II-300-20.) THU ETSA-TUA ZERUAN GORA BEGITHARTERA DERORA, la saliva arrojada hacia el cielo cae á la cara, le crachat que tu jettes contre le ciel te retombe sur la face. (Oñ. Prov. 673.) ORDUAN THU EGIN ZIEZOTEN BEGITHARTERA, entonces le escupieron en la cara, alors on lui cracha au visage. (Leiz. Matth. xxvi-67.) — 2º (AN-lez), voz con que se llama al ganado de cerda, mot avec lequel on appelle les porcs. — 3º (AN, L), sustituye á la flexión verbal DITU después de un infinitivo terminado en -TEN, ce mot remplace la flexion verbale DITU après l'infinitif terminé en -TEN. HALA ALPERKEKIAK GIBELATZEN TU, así la ociosidad le atrasa, ainsi l'oisiveté les retarde. (Ax. 3a-16-24.)

-Tu (c, ...), -tū (BN-am, S), sufijo derivativo verbal, que equivale á « hacerse »: *suffixe dérivatif verbal, qui a la même valeur que « devenir »*.

I. Es indudablemente el más importante de todos los sufijos de la lengua. Al hablar de la riqueza del vascoence en el párrafo x del Prólogo, se dijo, por incidencia, que bien podían añadirse, sin recurrir al neologismo, por lo menos tantas palabras como contiene el texto. Y como prueba de esta aserción se aducía la riqueza incalculable que produce á la lengua, entre otras partículas fecundísimas, esta de que ahora se trata. Para hacer ver que no hay exageración alguna en lo dicho, puede agregarse, al ejemplo allí referido, el número de palabras que pueden formarse de la sola palabra gizon, combinando esta partícula con otras. Advuértase que no son voces arbitrarias, sino que todas ellas suenan: GIZONDU, « hacerse hombre; » GIZONAGANDU, « ponerse del lado del hombre; » GIZONAGANATU, « llegar al hombre; » GIZONAGANATOTU, « llegar hasta el hombre; » GIZONARENDU, « pasar al dominio del hombre; » GIZONARENZAKOTU, « hacerse para el hombre; » GIZONAGOTU, « hacerse más hombre; » GIZONEGITU, « hacerse demasiado hombre; » GIZONENDU: a) « hacerse más hombre que otros (de quienes se habla); » b) « pasar al dominio de los hombres; » GIZONENTZAKOTU, « hacerse para los hombres; » GIZONEZKOTU, « hacerse varón; » GIZONGAITU, GIZONGEITU, « hacerse novio; » GIZONKATU, « (jugar) á hombres; » GIZONKOTU, « hacerse cosa de hombre; » GIZONKOITU, « hacerse propenso á hombres; » GIZONPETU, « ponerse bajo el hombre; » GIZONTOTU, « hacerse hombrucillo; » GIZONTZARTU, « hacerse hombrachón. » De BUAU, sin recurrir á otras acepciones diferentes de su primordial, que es « cabeza », pueden formarse, en virtud de parecidas combinaciones, los siguientes nombres, todos ellos admitidos por un oído bien educado: BURUTU, « hacerse cabeza; » ESKUARTEKO KUI AU, USTU TA BEAR BEZELA ZULATU TA BARRNETIK ARGITUEZKERO, BESTE GABE GIZON-BURUTUKO ZAIGU: « esta calabaza que tengo entre manos, si se vacía y se agujerea como es debido y se ilumina por dentro, sin más se nos convertirá en cabeza de hombre; » BURUGINDU, « hacerse vividor; » BURUKATU, « luchar á cabezadas; » BURUETARATU, « llevar á las cabezas; » BURUETARAKOTU, « destinar para las cabezas; » BURUETARATOTU, « llegar hasta las

cabezas; » BURUKOTU, « hacerse de la cabeza; » BURUPERATU, « poner bajo la cabeza; » BURUPEROTU, « hacerse cosa que está bajo la cabeza; » BURURATU: a) « llevar á la cabeza; » b) « concebir una idea; » BURURAGOTU, « llevar más (p. ej. al medio) de la cabeza; » BURUREGITU, « llevar demasiado á la cabeza, » etc. Agréguese á estas las combinaciones que resultan con los nombres compuestos. Vayan unos ejemplos: GIZON-ARTEITU, « mediar entre hombres; » GIZON-ARTZARATU, « ir á entre hombres; » GIZON-ARTZAKOTU, « hacerse mediador entre hombres; » GIZON-BAGATU, « quedarse sin hombre; » GIZON-AURDEMATU, « ponerse delante de los hombres, » etc. etc. Los millones de palabras que fantasearon algunos de nuestros tratadistas pudieran acaso surgir de todas las combinaciones á que se prestan todos los nombres, pronombres, adjetivos, numerales con los prefijos, infijos y sufijos á ellos correspondientes en juego con la partícula -TU.

II. A más de un lector le habrán ya ocurrido estos dos reparos: a) que tales derivados, en su mayoría, son voces duras é impracticables; pues las ideas por ellas emitidas se escapan de la mente antes que esta pueda penetrarlas; b) de ser practicables, por qué no se incluyen en el Diccionario. Cuanto á lo primero, si solo se atiende á la traducción, realmente difícil es comprender como una sola palabra, p. ej. « llevar demasiado á la cabeza ». Originalmente, en la lengua misma y para quien tiene familiarizados á ella los oídos, esa palabra BURUREGITU suena tan bien como la correspondiente á « enrojecer », que es GORRITU; GIZON-KORITU, « hacerse propenso á hombres, » es idea tan asequible y tan natural y tan simple como ZAPALDU, « aplastar; » ERSE-NATU, « ir á casa, lit. á-la-casear, » es tan natural como AGURMATU, « adelantarse. » A lo segundo se dirá que no hay necesidad; pues la partícula -TU, como cualquier otro afixo de igual vitalidad mental, se aplica sin esfuerzo al hablar, y su valor al oír se alcanza con menos esfuerzo aun. ¿Qué sería, por ejemplo, de un diccionario latino que expusiese todas las palabras que pueden llegar á formarse con la partícula modal de superlativo -SIME, y se aplicase el mismo criterio á todas las demás partículas; un diccionario en el cual figurasen al lado de prudentisime, brevis, acutus, etc., sus derivados prudentissime, brevissime, acutissime? ¿Qué sería de un diccionario español y otro francés, en los cuales se expusiesen, p. ejemplo, las partículas -ando (esp.), -ant (fr.), en todas cuantas palabras cupiesen; y por lo mismo leyésemos á continuación de todos los verbos sus gerundios, es decir al lado de amar, estar, pescar, etc., sus derivados, amando, estando, pescando, etc.? Tales diccionarios, si alguna vez pudiesen salir á luz, serían farragosos infolios de muy discutible utilidad. El buen gusto de nuestros futuros literatos podrá sacar no pequeño provecho de la inagotable mina que oculta dentro de su pequeñez el sufijo -TU. Ya, por lo mucho que se repiten, apenas se aprecia el donaire de verbos derivados tan lindos como EZEREZTU, « reducir á la nada; » INORATU, « ir á nin-

guna parte. » ENE JAUSE OTSEINDUA, ENE JAUNGOKO GIZONDUA, ENE GUTZI EZEREZTUA: « oh! mi dueño convertido en criado, oh! mi Dios hecho hombre, oh! mi todo reducido á la nada. » (Euskaltz. II-406-40.) BOOZ, AU ADITUTAKOAN, RUTI JOAN ZITZAYON ETA ESAN ZION ETZEDILA ANDIK INORATU: « Booz, al oír esto, se fue á Ruth y le dijo que no fuese de allí á ninguna parte. » (Lard. Fest. 177-7.)

III. Dos son las transformaciones á que está sujeta esta partícula, como puede verse en los prenotandos de la letra T. Después de N y L se transforma generalmente en DU en virtud de la ley de las resonancias. De USPEL y URDIN + TU, USPELDU y URDINDU. GORPHUTZ GUZIA USPELDA EDO URDINDUA, « todo el cuerpo acardenalado ó amoratado. » (Joan. Saind. I-123-9.) Al tratar del sufijo -DU en el primer volumen, se expuso en qué otro caso lo empleaban los antiguos Bizkainos, conservándose aun en algunas zonas de su dialecto. Se transforma en -TU por influencia de la i precedente: EGIN DITU por EGIN DITU, « los ha hecho; » AITA por AITA. También se expuso en otro lugar cómo algunos llevan esta transformación hasta el sonido TS: EGIN DITSU, AITSU (B-b). La partícula -U, que usan en B y G-ark-azp, ... más bien que permutación de -tu lo es de su variante -DU.

IV. En AN y G-bet se abusa de esta partícula aplicándola á palabras que no la necesitan, ó por ser ellas de suyo verbos, ó por indicar con otro procedimiento la idea verbal. En vez de EGON, « estar; » IZAN, « ser, haber, » etc., se oyen mucho en dichos dialectos EGONDU, IZANDU y aun EGOTU é IZATU (I.-zug). BIZITU por BIZI IZAN, « vivir, » se lee en Uriarte (Gen. v-5); IASTU por IGES EGIN, « buir, » expone el mismo en Matth. xiii-33.

V. Esta partícula rehuye por naturaleza las ideas de potencial, imperativo y subjuntivo; es decir, la palabra, á que en indicativo é infinitivo se agrega, se emplea ella sola, cuando está acompañada del auxiliar en imperativo y subjuntivo. Hoy en los dialectos B y G, sobre todo en el primero, esta ley ha desaparecido; la partícula -TU, ó cualquiera de sus variantes, es inseparable del tema á que se aglutina. Quedan sin embargo algunos indicios de que un tiempo aun en B y G tenía este sufijo el mismo carácter determinante que tiene actualmente en los demás dialectos. AGI DAIKE GALTZEA, « puede ser que se pierda, » de Lizarraga (275-36), se diría AGITU DAIKE en B y AGITU DEZAKE en G, si el verbo AGITU no tuviese en ellos los sinónimos JAZO y GERATU. ESKA BADAPIO, « si se le pidiera » (subjuntivo presente inexpresable en español), de Haraneder (Luc. xi-11), se dice, en B y G, ESKATU BADAPIO y por desgracia con más frecuencia ESKATUTEN BAJAKO (B), ESKATZEN BAZAIO (G). La palabra AITA, que dicen al jugar al mus en AN, BN y L, es imperativo, sin auxiliar, del verbo AUTATU. LUZA, que se dice en el juego de pelota, es imperativo equivalente á LUZA ZAGUN (AN), LUZAYU DEZAGUN (G), LUZATU DAIGUN (B), « alarguemos. » KEN ORTIK equivale á KENDU ZATEZ ORTIK, « quitaos de ahí; » y es de las pocas locuciones castizas de esta especie que han quedado en B y G. AN GALDU EBAN BIZIA,

OURR ANIMAK GAL ETZITZEN : « allí perdió la vida, para que nuestras almas no se perdiesen. » (An. Esku-lib. 203-10.) KEN ZAKIZKIT AURRETIKAN, « quitaos de delante. » (Ur. Matth. xvi-23.) BAIH BAI, BAIÑA NEHOLATAN ERE ETZEZAKZULA BAL : « poder en prenda sí, pero que de ninguna manera lo podéis vender. » (Ax. 3^a-255-11); en B se diría BAITU BAI, BAIÑA EZELAN ERE ETZEZAKZULA BALDU Y EN G BAITU BAI, BAIÑAN IROLAZ ERE ETZEZAKZULA BALDU. La frase del mismo Axular (3^a-292-10): ¿NAHI DUZU... BIL DEZAGUN? « ¿queréis que lo recojamos? » se dice actualmente en B y G: ¿NAI DOZU... BATU DAIGUN? ¿NAI DEZU... BILDU DEZAGUN?

VI. En otra parte se ha dicho que al chocar esta partícula con -te, en las declinaciones del infinitivo nominal, generalmente entre las dos forman la partícula -tas; en B se dice, fuera de algunas palabras y salvo ciertas zonas, la ineufónica -tute : APURTIERA, APURTUTERA, « á triturar; » GORRITZEN, GORRITUTEN, « enrojando. »

1. Ce suffixe est, sans aucun doute, le plus important de la langue. En parlant de la richesse du basque au paragraphe x du Prologue, il a été dit, incidemment, que l'on pourrait très bien ajouter, sans recourir au néologisme, au moins autant de mots que le texte en contient. Et l'on apportait, comme preuve de cette assertion, la richesse incalculable que procure à la langue, entre autres particules très fécondes, celle dont il s'agit maintenant. Pour montrer qu'il n'y a aucune exagération dans ce qui vient d'être avancé, on peut ajouter, à l'exemple déjà cité, le nombre de termes que l'on peut former avec le seul mot GIZON, en combinant cette particule avec d'autres. Que l'on veuille bien remarquer que ce ne sont pas des mots arbitraires, mais qu'ils sonnent tous : GIZONDU, « devenir homme; » GIZONAGANDU, « se mettre du côté de l'homme; » GIZONAGANATU, « arriver à l'homme; » GIZONAGANAIOTU, « arriver jusqu'à l'homme; » GIZONARENBU, « passer sous la domination de l'homme; » GIZONARENZAKOTU, « devenir pour l'homme; » GIZONAGOTU, « devenir plus homme; » GIZONRGITU, « devenir trop homme; » GIZONRENDU : a) « devenir plus homme que d'autres (dont on parle); » b) « passer sous la domination des hommes; » GIZONRENTAKOTU, « devenir pour les hommes; » GIZONREZKOTU, « devenir homme; » GIZONGAITU, GIZONGEITU, « devenir fiancé; » GIZONKATU, « (jouer) à l'homme; » GIZONKITU, « devenir chose d'homme; » GIZONKOITU, « devenir porté aux hommes; » GIZONPETU, « se mettre sous l'homme; » GIZONREOTU, « devenir hommelet; » GIZONREARTU, « devenir un homme grand. » De BURU, sans recourir à des acceptions autres que la primordiale, qui est « tête », on peut former, en vertu de semblables combinaisons, les mots suivants, tous admis par une oreille bien éduquée : BURUTU, « devenir tête; » BAKUARKO KUT AU, URTU TA BAKAR BAKELA KULATU TA BARRERETIK ARGITURERRO, BERTH GABE, GIZON-BURUTUKO ZAGU; « cette citrouille que j'ai entre les mains, si on la vidait et parçait convenablement et qu'on en éclairât l'intérieur, aussitôt elle deviendrait une tête d'homme; » BURUGINDU, « devenir vif; » BURUKATU, « lutter à coups de tête; »

BURUTARATU, « porter aux têtes; » BURUTARAKOTU, « destiner pour les têtes; » BURUTARAIOTU, « porter jusqu'aux têtes; » BURUKOTU, « devenir de la tête; » BURUPERATU, « mettre sous la tête; » BURUPEROTU, « devenir chose qui est sous la tête; » BURURATU : a) « porter à la tête; » b) « concevoir une idée; » BURURAGOTU, « porter plus (p. ex. au milieu) de la tête; » BURUREGITU, « porter trop à la tête, » etc. Que l'on ajoute encore les combinaisons qui résultent des mots composés. En voici quelques exemples : GIZON-ARTEU, « servir d'intermédiaire entre les hommes; » GIZON-ARTERATU, « aller parmi les hommes; » GIZON-ARTEROTU, « devenir intermédiaire entre les hommes; » GIZON-BAGATU, « rester sans homme; » GIZON-AURERATU, « se mettre devant les hommes; » etc. etc. Les millions de mots que quelques-uns de nos écrivains révèrent, pourraient peut-être surgir de toutes les combinaisons auxquelles se prêtent tous les noms, pronoms, adjectifs, numéraux, avec les préfixes, infixes et suffixes qui leur correspondent mis en jeu avec la particule -tu.

II. Plus d'un lecteur aura déjà formulé ces deux remarques : a) que de tels dérivés sont, en majorité, des mots durs et impraticables; car les idées qu'ils émettent s'échappent de l'esprit avant qu'il puisse les pénétrer; b) s'ils sont pratiques, pourquoi ne pas les comprendre dans le Dictionnaire? En ce qui concerne la première remarque, si l'on envisage seulement la traduction, il est réellement difficile de comprendre comme un seul mot, p. ex., « porter trop à la tête. » Originellement, dans la langue même et pour qui à les oreilles familiarisées avec elle, le mot BURUREGITU sonne aussi bien que le terme correspondant à « rougir », qui est GORRITU; GIZONKOITU, « devenir porté aux hommes; » est une idée aussi saisissable, aussi naturelle et aussi simple que ZAPALDU, « écraser; » ETZERATU, « aller à la maison, » est aussi naturel que AURRE-RATU, « s'avancer. » Quant à la deuxième, l'on répondra qu'il n'y a pas nécessité; car la particule -tu, comme n'importe quel autre suffixe d'égale vitalité mentale, s'applique sans effort en parlant; et sa valeur est saisie par l'ouïe avec moins d'effort encore. Qu'adviendrait-il, par exemple, d'un dictionnaire latin qui exposerait tous les termes que l'on peut arriver à former avec la particule modale de superlatif -issime, et, si l'on appliquait le même critérium aux autres particules, d'un dictionnaire dans lequel figureraient à côté de prudens, brevis, acutus, etc., leurs dérivés prudentissime, brevissime, acutissime? Qu'adviendrait-il d'un dictionnaire espagnol ou français, dans lequel on comprendrait, par exemple, les particules -ando (esp.), -ant (fr.), dans tous les mots auxquelles elles s'ajoutent, et par conséquent si nous lisions à la suite de tous les verbes leurs gérondifs ou participes présents; c'est-à-dire, à côté de amando, être, pêcher, etc., leurs dérivés aimant, étant, pêchant, etc.? Si de tels dictionnaires pouvaient quelquefois voir le jour, ils constitueraient de saporifiques in-folios d'une utilité fort discutable. Le bon goût de nos futurs littérateurs pourra tirer un magnifique profit de l'inépuisable mine que cache dans son exiguité le suffixe -tu. Déjà, à cause de

leur usage fréquent, l'on remarque à peine l'air de verbes dérivés aussi jolis que EZERETU, « réduire à rien; » ISORATU, « aller nulle part. » ENE JAURE OTSEINDUA, ENE JAUNGOKO GIZONDUA, ENE GUZTI EZERETUA : « oh! mon maître devenu serviteur, oh! mon Dieu fait homme, oh! mon tout réduit à rien. » (Euskaltz. II-406-40.) BOOZ, AU ADITUTAKOAN, RUTI JOAN TITZAYON ETA EKAN ZION ETZEDILA ANDIK ISORATU : « Booz, en entendant cela, alla vers Ruth et lui dit de ne s'en aller nulle part ailleurs. » (Lard. Test. 177-7.)

III. Cette particule est sujette à deux transformations, comme on peut le voir dans les préliminaires de la lettre T. Après « et l », elle se transforme généralement en -du, en vertu de la loi des résonances. De USPEL et URDIN + TU, USPELDU et URDINDU. GORPHUTZ GUZIA USPELDUA EDO URDINDUA, « tout le corps contusionné ou livide. » (Joan. Saind. I-123-9.) En traitant du suffixe -du dans le premier volume, on a exposé en quel autre cas les anciens Biscayens l'employaient et le conserveraient encore dans quelques zones de leur dialecte. Il se transforme en -tu par l'influence de l'i précédent : SOIN DITU pour SOIN DITU, « il les a faits; » AITA pour AITA. On a également exposé, à une autre place, comment quelques-uns portent cette transformation jusqu'au son -t : EGIM DITU, AITTA (B-b). La particule -u, qu'on emploie en B et G -azk-azp, ... est une permutation de la variante -du- plutôt que de -tu.

IV. En AN et G-bet, on abuse de cette particule en l'appliquant à des mots qui n'en n'ont nul besoin, soit parce qu'ils sont d'eux-mêmes des verbes, soit parce qu'ils indiquent avec un autre procédé l'idée verbale. Au lieu de EGON, « être; » IZAN, « être, avoir, » etc., on entend beaucoup dans les susdits dialectes EGONDU, IZANDU et même EGOTU et IZATU (L-zug). BIZITU pour BIZI IZAN, « vivre, » se lit dans Uriarte (Gen. v-5); IGESTU pour IGES EGIN, « fuir, » dans le même (Matth. XIII-33).

V. Cette particule refuse, par nature, les idées de potentiel, d'impératif et de subjonctif; c'est-à-dire que le mot auquel elle s'ajoute à l'indicatif et à l'infinitif s'emploie seul quand il est accompagné de l'auxiliaire à l'impératif et au subjonctif. Actuellement, dans le B et le G, surtout dans le premier, cette loi a disparu; la particule -tu, ou toute autre de ses variantes, est inséparable du thème auquel elle s'agglutine. Il subsiste cependant quelques indices que ce suffixe avait autrefois, en B et G, le même caractère déterminant qu'il possède actuellement dans les autres dialectes. AGI DATHE GALTZEA, « il peut arriver qu'on le perde, » de Lizarraga (275-36), se dirait AGITU DATHE en B et AGITU DEZAKE en G, si le verbe AGITU n'avait pas chez eux les synonymes JAZO et GERATU. ESKA BADAIO, « s'il le lui demandait » (subjonctif présent inexprimable en français), de Haraneder (Luc. XI-11), se dit, en B et G, ESKATU BADAIO et malheureusement, plus fréquemment, ESKATUTEN BAJAKO (B), ESKATZEN BAZAIO (G). Le mot AITA, que l'on dit en jouant au « mus » en AN, BN et L, est l'impératif, sans auxiliaire, du verbe AUTATU. LUZA, usité au jeu de pelote, est l'impératif équivalent à LUZA ZAGONE (AN), LUZATU

DEZAGUN (G), LUEATU DAIGUN (B), « prolonge. » KEN ORTIE EQUIVART A KENDU ZAITZ ORTIE, « alíez-vos-en de lá; » et il est une des rares locutions châtées de cette façon qui soient restées en Bet G. AN GALDU BBAN BIZIA, GURE ARIMAK GAT ETZITEZEN : « là il perdit la vie, afin que nos âmes ne se perdissent. » (AN. Esku-lib. 203-10.) KEN ZAKIKIT AURRITIKAN, « enlevez-vous de devant. » (Ur. Matth. xvi-23.) BANI BAI, BAIÑA NEKOLATAN ERE ETZEZAKEZULA BAL : « mettre en gage, oui; mais que d'aucune façon vous ne pouvez le vendre. » (AX. 3a-255-11); en B on dirait BAITU BAI, BAIÑA ERELAN HERE ETZAKEZULA SALDU, et en G BAITU BAI, BAIÑA INOLAZ ERE ETZEZAKEZULA SALDU. Cette autre phrase d'Azular (3a-292-10) : « NANI DUXU ... BIL DEZAGUN ? » « voulez-vous que nous le ramassions ? » se dit actuellement, en B et G : « NAI DOXU ... BATU DAIGUN ? » « NAI DEZU ... BILDU DEZAGUN ? »

VI. On a dit ailleurs que lorsque cette particule se rencontre avec -ta, dans les déclinaisons de l'infinitif nominal, on forme généralement avec les deux la particule -tze; en B on dit, en dehors de quelques mots et sauf certaines zones, la particule anti-euphonique -tute : APURTURA, APURTUTURA, « à triturer; » GORRITZEN, GORRITUTEN, « rougissant. »

Tuatša (BN-haz), albéchigo, abricot.

Tu egin (AN, G), escupir, cracher ou expectorer.

Tueldu (Gc), toldo, banne. (?)

Tueria (L-sin, R, S), defecto de escupir mucho, ganas de escupir : défaut de cracher souvent, envie de cracher.

Tufa (AN-arak), tufarri (AN), tufo, toba, piedra caliza, porosa y ligera : tuf ou tufeau, pierre calcaire, poreuse et légère. (?)

Tugale (AN-b), ganas de escupir, envie de cracher. TUGALE NAIZ, tengo ganas de escupir, j'ai envie de cracher.

TUILO (BN-s) : 1° contusión, chichón : contusion, bosse. — 2° jorobado, bossu.

TUIN (Sc), pan grosero, común, pain bis.

Tuka (AN-b), **thuka** (BN-ald-gar, L), **túka** (BN-am), escupiendo, crachant. ORDUAN ABIATU ZITZAIKON BROITHARTERA THUKA, entonces le escupieron en la cara, alors ils lui crachèrent au visage. (Duv. Matth. xvi-67.)

TUKU (B-b), recelo, soupçon.

Tukutsu (B-b), receloso, soupçonneux.

Tukutuku (AN, B), onomat. del acto de andar poco a poco : onomat. de l'action de marcher doucement, à pas de loup. — En B-l empezaron a llamar así a los vaporcitos pesqueros, a causa, indudablemente, del ruido de su máquina. En AN corre esta palabra, como apodo de los habitantes del Baztán. En B-l on commença par désigner de ce nom les petits vapeurs de pêche, sans doute à cause du bruit de leur machine. Ce mot est d'usage courant en AN, comme surnom des habitants du Baztán. BAZTANDARRAK TUKUTUKU, los Baztaneses TUKUTUKU, les Baztansais TUKUTUKU.

Tulipa (S, Alth.), peonia anómala, fausse pivoine. (Bot.) (?)

Tulipan (ms-Lond), tulipán, tulipe. (Bot.) (?)

TULUBIA (BN-gar), **tulubio** (AN-b-lez, ..., G-and-t), tormenta, huracán : tourmente, ouragan. (D. lat. diluvium?)

TULULU (AN-arez, ..., B-l-ob, ..., G-and-zeg, L-sin), la combinación de tres cartas iguales en el juego de la treinta y una, p. ej. tres seises, tres reyes : la combinación de trois cartes égales au trente et un, p. ex. trois six, trois rois.

Tulumia (B-oiā), chonta real, pájaro de pasa : engoulement, oiseau de passage.

Tulumio (BN-ald), Var. de TULUBIA.

TULUNBIO (L-donib), precipicio, précipice. ¿ETA USTE DOZU IRABAZIAOTIK GANIŠ ZABILALA TULUNBIOEN INGUERTAN ? ¿y creéis que Ganiš andaba en los bordes de los precipicios por ganar ? et vous croyez que Ganiš marchait sur les bords des précipices pour gagner ? (Dasc. Atheha. 8-3.)

TULUT (G-siz), laco, sauquillo, juguete de niños : pétioire, jouet d'enfants.

Tūmatš (S, Chab. ms), chocar con la cabeza, heurter de la tête.

-Tun : 1° (Bc, ...), sufijo que se une a ciertos infinitivos para formar un nombre que indique afición ó profesión ; tal vez no lleguen a ocho las palabras que actualmente forme : suffice qui s'unit à certains infinitifs pour former un nom qui indique l'affection ou la profession ; peut-être n'existe-t-il pas huit mots dont il fasse actuellement partie. JAKITUNENTZAT BOGANAK ARTU EROAN JAUN ANDIEN SEMEAI IRABASTERO LANA, el que estaba reputado como el más sabio solía tomar sobre sí el cargo de instruir a los hijos de los grandes señores, celui qui était réputé comme le plus savant prenait d'ordinaire à sa charge d'instruire les fils des grands messieurs. (Per. Ab. 217-10.) IRABASTUNETARIK ZEN HARTU BEHAN DEN, de lo que se debe tomar de los maestros, de ce que l'on doit prendre des maîtres. (Leiz. Matth. xiii-11.) — 2° (B-l), Var. del derivativo -tu en unos pocos verbos, Var. du dérivatif -tu dans quelques verbes rares. BATUN, Var. de BATU, recoger, ramasser. ARTUN, Var. de ARTU, tomar, prendre. SARTUN, Var. de SARTU, meter, enfoncer. — En otros verbos no se observa tal permutación : GALDU, KENDU, GORRITU, etc., no se dicen jamás GALDUN, KENDUN, GORRITUN. Dans d'autres verbes on n'observe pas une telle permutación : GALDU, KENDU, GORRITU, etc., ne se disent jamais GALDUN, KENDUN, GORRITUN.

THUNA (S), mancha, tache. NANI DUTUZUN SAHATU BEKHATIAK GURE ARIMAN EGIN DUTIEN THUNAK, para que queráis limpiar las manchas que el pecado ha levantado en nuestra alma, afin que vous vouliez nettoyer les taches que le péché a faites sur notre âme. (Kur. 17-9.)

Tuñako (BN-am, S), empujón, poussée ou bourrade.

Tunba (B-m), cencerro del ganado, sonnaile du bétail. Var. de DUNBA.

Tumbaga (B-l-mu), alianza, sortija de matrimonio : alliance, bague de mariage. (?) — En castellano llaman tumbaga : a) una liga metálica muy quebradiza ; b) sortija hecha de esta liga ; y dicen que es palabra procedente del malayo tembag, « cobre. » En espagnol on appelle tumbaga : a) un fil métallique très mince ; b) le jonc, bague faite avec ce fil ; et ce

mot, dit-on, provient du malais tembag, « cuire. »

Tunbal (AN-ets, B-eib-g, G-aya), cencerro grande, grande sonnaile.

TUNDA : 1° (B-a-i-l-m-o), trapo ó torcida que se enciende con las chispas que se sacan del pedernal á golpes de eslabón, chiffon ou mèche que l'on allume avec les étincelles que l'on tire du briquet. TŠIKI-TŠIKITATIE IZAN DA ORI GIZON-KERIA ZALEA : SETI ERABILIKO EBANAN ORBEK ALDEAN TUNDEA, ARRATA TA SUARRIA (B-l) : ese ha sido desde la niñez aficionado a hacer cosas de hombre : siempre llevaba ese en el bolsillo mecha, eslabón y pedernal : il a été habitué dès sa jeunesse à agir en homme : il portait toujours dans sa poche mèche, chaînon et briquet. — 2° (B?, G-us), la caña ó mechero en que se mete la torcida, l'étui dans lequel on met la mèche.

Tunda-bira (B-l), vuelco de lanchas, chavirement des bargues.

Tunk (Sc), nada, ni jota : rien, pas un iota. TUNKIK EZTU BALIO, no vale nada, il ne vaut rien. (?)

TUNKA : 1° (AN, G), humor, talante : humor, naturel. TUNKA GAIZTOA DU : tiene mal humor, está de mal talante : il est de mauvaise humeur, il n'est pas dans son naturel. — 2° (BNc, L, Sc), testarada que da el ternero al mamar, coup de tête que donne le veau en tétant. ARATŠKA TUN-KAKA ARI DA, el ternero está dando cabezadas, le veau donne des coups de tête.

Tunkako (BN-ald, L-ge), empujón, bourrade ou poussée. TUNKAKO BAT EMON (BN-ald, L-ge), dar un golpe en el pecho, donner un coup dans la poitrine.

Tunkari (BN-am), Var. de TUNKA-ZALE.

Tunkatu : 1° (BN-am), embestir, atacar de front. — 2° (BN, L), dar cabezadas, donner des coups de tête. — Se dice de los terneros que maman. Se dit des veaux qui tètent.

Tunka-tunka (BN-ald), andar torpemente : marcher lourdement, clopin-cloplant.

Tunkazale (BN-am), scorneador, co-seur.

Tunkoso (AN-b, Gc), puntilloso, pointilleux.

TUNKUTUN (AN-b), martinete ó mazo grande de herrería : martinet, grand marteau de forge.

TUNPA (BN, Sal), golpe poco violento pero ruidoso : coup peu violent, mais faisant un certain bruit.

Tunpaka (BN-haz), saltando al aire, sautant sur place.

TUNT : 1° (BN, L), nada, ni jota : rien, pas un mot. TUNTIK EZTU IKUSTEN (BN-haz), no veo nada, je ne vois rien du tout. — 2° (BN-haz), ráfaga, bouffée ou souffle. AIRAK-TUNTIK EZTA, no hay ráfaga de aire, il n'y a pas un souffle d'air.

Tuntikor (BN-ald?), fácil de mover : remuable, facile à remuer.

Tuntitu (BN-ald), alterar, altérer.

Tuntor (S), jiba, bosse ou gibbosité.

TUNTUIZ : 1° (B-b-l, G), boyá que se emplea en la pesca del besugo para tener pendiente el aparejo, bouée ou boye servant à soutenir la palangre. — 2° (G-zumay), botijo, buire.

TUNTUN : 1° (AN-b, B, BN, G, L), tamboril, tambor pequeño que, colgado del brazo izquierdo, se toca con un pali-

llo; a diferencia de ATABAL, tambor que se toca con dos palillos: *tambourin, petit tambour que l'on suspend au bras gauche et dont on joue avec une seule baguette; a la différence de ATABAL, tambour dont on joue avec deux baguettes.* — Muchos se valen de su diminutivo *tuntun*. Un grand nombre emploient son diminutif *tuntun*. — 2º (AN, G-et-s-t), mujer insustancial, *femme insignifiante*. — 3º (AN-lez-oy, BN-s), perezoso, abandonado: *pareseux, négligé*. — 4º (BN), mujer de torpes modales, *femme de manières maladroites*.

Tuntur (AN-b), encorvado, *courbé*. — Su diminutivo *tuntun* siempre significa « jiba ó jiboso ». Son diminutivos *tuntun* significa *toujours* « *bosse ou bossu* ». — 2º (B), cima, cima. Var. de *tontori*.

Tunturriko (Sc), puñetazo en la espalda, *bourrade dans le dos*. Haurrean ñuñu tunturrikoka ari gütüzün (S-bark), en la infancia muchas veces nos dábamos golpes en la espalda, *dans l'enfance nous nous donnions souvent des bourrades dans le dos*.

Tunturtu (AN-b), encorvarse, *se courber*. Atso ori, leen tentea bazen ere, urtek nola tunturtu duten! á esa anciana, aunque antes era bien tiesa [cómo le han encorvado los años! *cette pauvre vieille, auparavant si robuste, que les années l'ont courbée!*

Tunzia (ms-Lond), *sauce, saute*. (Bot.)

TUPA: 1º (Bc, Gc), cayuela, pizarra, *ardoise*. TUPA BALIZ (B), TUPA BELTZ (G), cayuela negra, *ardoise noire*. TUPA ZURU (B, G), cayuela blanca, *ardoise blanchâtre*. — 2º (BN?), **tupa** (S), tonel, *tonneau*. HALAKO TUPATI HALAKO ARNOHUK, de tal tonel tal vino, *de tel tonneau tel vin*. (Oih. Prov. 207.) — El mismo Oihenart expone esta otra variante... Le même Oihenart expose cette autre variante: TUPA NOLAKO, ARNOA HALAKO: según sea el tonel, así es el vino: *tel est le tonneau, tel est le vin*. (Prov. 449.) — 3º (G-t-us), topetazo, *testadura de animales, coup de tête des animaux*. — 4º (BN-s), cabezada que dan los terneros al amamantarse, *coup de tête que donnent les veaux en téant*. — 5º (AN, G-t), latidos del corazón, *bâtements du cœur*. — 6º (AN-b), golpes que da el topo para levantar tierra, *coups que donne la taupe pour soulever la terre*.

Tupadako (G-and), palpitación del corazón, *palpitation du cœur*.

Tupaka: 1º (AN-b, G-and, L-ain), dando latidos, latiendo el corazón: *battant, palpitant (le cœur)*. — 2º (AN-b), dando golpes, se dice del topo: *donnant des coups, en parlant de la taupe*.

Tupako (L-ain), latidos del corazón, *bâtements du cœur*.

Tuparri (B, G), marga, *marne*. (De TUPA + ARRI.) BADIRA TUPARRIAK KARE ASKO DAUKATENAK ETA BUSTIN-LURRAREN TZAT TSIT ONAK DIRANAK (G, Diál. bas. 51-6), hay margas que contienen mucha cal y que son muy buenas para las tierras arcillosas, *il y a des marges qui contiennent beaucoup de chaux et qui sont très bonnes pour les terres argileuses*. ISASONDOMO MUGAPE GUTIA DA ARBEL TA TUPARRIZ OSOTONO JANZIA, todo el territorio de Isasondo está enteramente cubierto de marga y cayuela, *tout le territoire*

de Isasondo está enteramente recubierto de marne et d'ardoise. (Izt. Cond. 59-17.)

Tupateko (AN, G-et-s-t), latidos del corazón, *bâtements du cœur*.

THUPE (Sc), tonel, *tonneau*.

Tupi (G-and), marmita, *marmite*. Var. de TUPIN. NAIZ LABETSOAK, NAIZ TUPIAK, LOITUAK IZANGO DIRADE ETA DESEGINGO DIRADE: ó hornillos, ó trébedes, serán inmundos y se destruirán: *sur des fourneaux ou des vases de terre avec leurs couvercles, ils seront brisés, parce qu'ils seront impurs*. (Ur. Lev. xi-35.)

Tupidura (L?, Duv. ms), hinchazón, *houlissement*.

Tupiki (G), cobre, *cuiere*.

Tupin (AN-b, BN-s, L, R), *tupina* (BN-ald, L), *tupina* (L-get), marmita, *marmite*.

Tupinagile (BN), alfarero, *potier*. ETA KONSEILU HANTURIK EROS ZEZATEN HEZAT TUPINAGILE BATEN LANDA, ESTRANJEREN OHORTZ-LEKU: y habiendo deliberado sobre ello, compararon con ellas el campo de un alfarero, para sepultura de los extranjeros: *et après avoir délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers*. (Leiz. Matth. xiv-7.)

Tu-pindar (BN-ald), babas que arrojan algunos al hablar: *gouttes de salive que certaines personnes rejettent en parlant, utiq. postillons*.

Tupitu (BN-am, L), sofocarse á causa de gordura, *suffoquer par suite d'embonpoint*. BERO TUPITUA (L), calor sofocante, *chaleur suffocante*.

Tupla (R-uzt), cebolla, *oignon*. Var. de TUPULA.

TUPOTZ (G?, AB.), ladrido, *aboïement ou jappement*.

Tupotz egin (G?, AB.), ladrar, *aboyer ou japper*.

TUPUST (L-ain, R-uzt), onomat. del encuentro y choque inesperado de dos personas, de dos carros: *onomat. de la rencontre et du choc inattendu de deux personnes, de deux charrettes*.

Tupustapan (AN-b, BN-ald), Var. de TUPUSTEAN.

Tupustean (AN-b, BN-gar-irul, L, R), de repente, *subitement*. TUPUSTEAN LEHENTUA IZANEN DA, repentinamente será quebrantado, *tout d'un coup il sera brisé*. (Duv. Prov. vi-15.)

Tupusteko (BN, L, R), repentino, *subit*. EZ HAR TUPUSTEKO IKHARACURARIK, no te asustes de espanto repentino, *tu ne redouteras point les terreurs soudaines*. (Duv. Prov. iii-25.)

Tupustel (AN-arez, G-us), pizarra, *ardoise*.

Tupustez (BN-gar), de repente: *soudain, subitement*.

Thürbürarzun (S), sufrimiento, *affliction*. BABU KONSOLAZIONEAREN DESIRAZALE HANITS: RENA THÜRBÜRARZUNAREN APHÜR: hay muchos que desean consuelos, pero pocos que aman los sufrimientos: *plusieurs recherchent ses consolations, mais peu se plaisent à ses souffrances*. (Imit. 121-8.) ZUREGANA HERSATZEN NÜZÜ, ENE THÜRBÜRARZUNEZKO EGÜNKAN, á vos me acerco (en) el día de mi affliction, *je m'approche vers vous au jour de mon affliction*. (Imit. 149-15.)

Thürbüratü (S), tener tribulaciones, *éprouver des tribulations*.

Turburi (L-bard), hinchado, *sufocado: étouffé, suffoqué*.

Turburitu (L-bard), sofocarse á causa de la gordura, *étouffer par suite d'embonpoint*.

Thürbüstü (Sc): 1º enturbiarse los líquidos, *se troubler (les liquides)*. — 2º turbar conciencias, *troubler les consciences*. — Palabra que figura en el arreglo de la obra de Azular (3ª-318-6), pero que no la puso el autor (1ª-420-14). *Mot qui figure dans l'arrangement de l'ouvrage d'Azular (3ª-318-6), mais qui n'y a pas été placé par l'auteur (1ª-420-14)*.

TURBÜTS (Sc): 1º revuelto, turbio: *troubé, brouillé*. — 2º tiempo revuelto, *temps troublé*.

Tarebio (B-o), temporal, huracán: *tempête, ouragan*. Var. de TULUBIO.

TURKI (B-zig), abedul, *bouleau*.

Thurmentin (BN-am-gar, Sc), tremolina, *térébenthine*. (??)

Turmoi (G), trueno, *tonnerre*. (??) BAPORE OYETATIK DATOZ TËMISTAK ETA TURMOYAK, de estos vapores vienen los relámpagos y truenos, *de ces vapeurs proviennent les éclairs et les tonnerres*. (Diál. bas. 111-2.)

TURRA (BN, L), voz con que se llama á las gallinas, *mot pour appeler les poules*.

Turriño (B-g), tiara, *tiare*.

Turritsa (R), trompo, juguete de niños: *toupie, jouet d'enfants*.

TURRU (G-t, arc?), pañuelo de la cabeza, *mouchoir de tête*.

TURRUNBERO (R-uzt), *turrupero* (R-bid), despeñadero de poco peligro, *précipice peu dangereux*. BOTSE DA LA ARUSIDE EDO ERORGU ANDIENA, PIKANRA BIGARRENA, TURRUNBEROA ROAGO (R-uzt): BOTSE es el despeñadero ó precipicio más grande, el abismo; PIKANRA el segundo; TURRUNBERO es más pequeño: *BOTSE est l'abîme, le précipice le plus profond; PIKANRA, le gouffre; TURRUNBERO, le précipice*.

Turtunta (B?), trompeta, *trompette*. AINGERUAK TURRUTA BILDURGARRIAK OTS ERAGIN-EKERO, después de hacer sonar el ángel á la temible trompeta, *après que l'ange aura fait sonner la terrible trompette*. (Ad. Esku-lib. 37-22.)

TURRUPUTUN: 1º (AN-lez-oy), persona arisca, refunfuadora: *bougon, personne revêche*. — 2º (BN-gar-irul), vejiga, *vesie*.

TURRUSTA: 1º (BN, R, S), cascada, *cascade*. — 2º (BN, S), chorro, *jet*. ENI ANDIEN ONDOAN ÜTÜRRIKO TURRUSTA AZKARRAGO NÜZÜ (S-bark), el chorro de la fuente es más fuerte después de grandes lluvias, *le jet de la fontaine grossit depuis les grandes pluies*. NIGAR-TURRUSTA (BN-ald-gar, Sc), torrente de lágrimas, *torrent de larmes*. ODOL-TURRUSTA HANDIA, gran chorro de sangre, *grand jet de sang*.

Turustan (BN-ald), (llover) á cántaros, *(pleuvoir) à torrents*.

Turustatu (BN, S), transvasar muchas veces un líquido, *transvaser un liquide un grand nombre de fois*.

Turustaz (S), á borbotones, *à gros bouillons*.

TURRUT: 1º (B), burla, *moquerie*. TURRUT EGIN (B), mofarse, *se moquer*. — 2º (B, BN, L, S), repulsa, *répulsion*. — 3º (AN-b), onomat. del cuesco: *prouit*,

onomat. du pet. — 4° (AN-b), pifa, chasco : *échec, fiasco*. ORREK AZKENAN TURRUT BGINEN DU, ese al fin no hará nada, a la fin celui-là ne fera rien.

TURRUTURA (B-mur), carnales : *carnaval, les jours du carnaval*.

TURRUTURU (B-g), silbo hecho de vegetales : *sifflet fait avec des végétaux*, vulg. *turlututu*. AMAIKA TURRUTURU, BEIN MAJATZERA-EZKERO, EGITEN GENDUAN GEUK BE, ESKOLATI SOLOETARA JOANDA : cuántos silbos, en llegando mayo, escúiamos también nosotros, yendo de la escuela a los campos : *vers le mois de mai, combien de sifflets faisons-nous également, en allant de l'école aux champs*.

TURTAKOI (G), *turtikiño* (B-on), turbina, rueda de molino : *turbine, roue de moulin*. Var. de **TURTUKI** (1°).

Turtoki : 1° (G-and), agujero por donde va el agua al molino, *trou par lequel l'eau va au moulin*. — 2° (G-us), turbina, *turbine*. Var. de **TURTUKI** (1°).

Turta (AN-ond), *turtube* (Bc), *tortuga, tortue*. (??)

TURTUKI : 1° (G-ber-t), turbina, rueda de molino : *turbine, roue de moulin*. — 2° (G-ber-t), revoltoso, *méchant*. — 3° (Gc, ...), persona gruesa, *personne corpulente*.

Turtukiño (B-o-ub), *turtukoi* (B-a), turbina, rueda de molino : *turbine, roue de moulin*. Var. de **TURTUKI** (1°).

Turtula (S, Chah. ms), gota, *goutte*. NIGAR-TURTULAK, grandes gotas de lágrimas, *grosses larmes*.

TUTULIZ (AN-oy, Gc, ...), taba, huesecillo de cordero : *astragale, osselet d'agneau*.

Tutuluru egin (B, An), despachar, terminar definitivamente algo : *expédier, terminer définitivement quelque chose*.

Tururu (Gc), se llama a tener tres cartas del mismo valor jugando a la treinta y una, p. ej. treis seises : *on appelle ainsi trois cartes de la même valeur au jeu du trente et un, p. ex. trois six*. Var. de **TULULU**.

TURUTA (BN, L, R-uzt), trompeta, *trumpette*. AMOINA EGITEN DIZUNEAN BERRAZ, EZ JO TURUTA ZURE AITZINEAN, ITSURA-EDEN-TZALEEN SINAGOGETAN ETA KAPHEKETAN BEZALA : y así cuando haces limosna, no hagas tocar la trompeta delante de ti, como los hipócritas hacen en las sinagogas y en las calles : *lors donc que vous faites l'aumône, ne sonnez pas la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les synagogues et les places publiques*. (Duv. Math. vi-2.) TURUTA JOTZEN ABIATZEN DENEAN, cuando empieza a tocar la corneta, *quand la trompette commencera à sonner*. (Duv. Ex. xix-13.)

TURUTURU (B-l), tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval*. ANTŠINA ZAN IKUSOARRIA TURUTURU-BEGUNA : ¿ON ZER ? LAU ARLOTE ZAKEL, DARRER BRAGITARRREN ZER EGIN EZTAKIELA : antiguamente era cosa de ver el tercer día de carnaval : ¿ahora qué? cuatro desarrapados sucios, no sabiendo qué hacer por excitar la risa : *autrefois le troisième jour de carnaval était une chose à voir ; à présent ? quatre sales polissons qui ne savent quoi inventer pour faire rire*.

Tustatu (R-bid), *tustatü* (S) : 1° *pu- drir, se pourrir*. ERRAN NAIZ NAGO EZTELA TUSTATAN SEKUTARE, estoy por decir que no se pudre nunca, *je suis en train de*

dire qu'il ne se pourrit jamais. — 2° (L-ain), *chupar, sucer*. — 3° (AN, Liz, Lc), *tustatu* (BN-am, Sc), *cuscupir, cracher*.

TUSTO (R), *tüstö* (Sc) : 1° *podrido, pourri*. — 2° (DN?), mata de argoma, de quejigo : *touffe de genêt, cépée de chêne*. ÖTHE-TUSTOAREN ALDEAN, junto al montón de argoma, *près du buisson de genêt*. (Har. Luc. xx-37.)

Tustotu (?), *gustar, saborear : godter, savourer*.

TUSURI (BN, arc?, S), diablo, *diabte*. HANDURRERIA, EZPADA TUSURIA, DA HURA IDURIA [TUSURIA DEABDUARI ERRAT- TEN ZIOTEN EUSKARA ZAHARRAN ETA ORANO RITZ HAUR USATZEN DA SUBERGAN] : la sero- gancia, si no es el diablo, se le parece (en vascuence antiguo llamaban Tusuri al diablo y todavía esta palabra se usa en la Soule) : *l'arrogance, si elle n'est pas une diablerie, elle en a du moins l'apparence (en basque ancien on appelait le diable TUSURI, et ce mot est encore employé en Soule)*. (Oih. Proc. 208.)

TUT : 1° (B-mond-on, BN, L, R), cosa alguna, *mú, ni palabra : mot, chose quel- conque, rien*. TUTIK EZTAU ESAN (B), TUTIK ETŠU ERRAN (BN-s), no ha dicho ni pala- bra, *il n'a pas dit mot*. — 2° (B-mond), golpe en el trabajo, *coup de collier dans le travail*. Var. de **TAUT**, **TAUT**. — 3° (?), vano, ligero : *vain, léger*.

Tuta : 1° (BN, R, S), cuerno ó corneta de cuerno, *corne ou cornet à bouquin*. BERRIN TUTEN SOINUA ADIARAZI DUTE ETA ETŠEKO JAUNAK BERE DARDAK ZORROZTEN TU, han hecho oír el son de sus cuernos y el amo aña sus flechas, *ils ont fait entendre le son de leurs cornets et le maître aiguise ses flèches*. (Cant. de Altab.) — 2° (B-g, BN, R-uzt, S), lanzadera del telar, *navette du métier à tisser*. — 3° (L?), vano, *vain*. MIHI GEZURTIAZ DIRU BILTZEN HARI DENA, TUTA ETA ZORRO DA : quien recoge tesoros con lengua mentirosa, vano y sin juicio es : *amasser l'or par mensonge n'est que vanité et folie*. (Duv. Prov. xxi-6.) — 4° (B-a-m-o-on-tš, G-uz), largo, juguete de niños, vulg. *colán : bouchon, jeu d'enfants*.

Tutare (R-bid-gard), *dedal, dé*. Se usa más ENIKO. On emploie davantage ENIKO. EDEIN ENIKO KORI ŠOS TZADAN, dame ese dedal para que cosa, *donne-moi ce dé pour que je coule*.

Tutari (L-ain), vano, ligero : *vain, léger*.

Tutarraz (AN-b, B-ang-m-tš), á roso y vellosos, enteramente : *tout à ras, entièrement*. (D. fr. tout à ras ?)

Tutatu (BN, Sal.), zumbir los oídos, fatigar á alguien charlando : *corner les oreilles, fatiguer quelqu'un par un verbiage*.

Tutin (?), patada que da el caballo impaciente contra la tierra : *piassement, coup de pied dont le cheval impatient frappe la terre*.

TUTOR (B-mu), *raiz, cuajo, racine*. TUTORRETIK ATARA TA JAURTIRKO NEUKEZ GAUZOK URRUN : yo, arrancando de cuajo, *lanzarla lejos tales cosas : moi, je jette-rais au loin telles choses, en les déracinant*.

Tutotš (?), *golleto, goulot*. **TUTŠULO** : 1° (L-ain), canilla por donde sale el agua de una fuente, vino de un tonel : *chantepleure ou pissote par*

où sort l'eau d'une fontaine, le vin d'un tonneau. — 2° (L?, Duv.), cauce, canal por donde va el agua al molino : *bief, canal par où l'eau va au moulin*.

TUTU : 1° (Lc), clarín con que se anuncia la presencia de la pesca, *clairon avec lequel on annonce la présence du poisson*. — 2° (AN-b, L-ain), *biberón, biberon*. — 3° (B-on, G-gab), *ristra* que se hace enlazando espigas desgrana- das de maíz, cincuenta ó más : *glane* que l'on fait en entrelaçant une cinquan- taine d'épis égrenés de maïs. — 4° (AN-b, BN-s, G, L), bocina, cuerno ó corneta de cuerno : *trompe, cornet à bouquin*. TU- TUAK BEARKO DITUGU JO, BASURDHAK AIZKA- RZKO, tendremos que tocar los cuernos para ahuyentar los jabalíes, *nous devons jouer de la corne pour faire fuir les sang- liers*. — 5° (AN-b), caño : *bec, gou- lot*. PEGARRAREN TUTUTIK EDAN DEZAGUN, bebamos del caño del cántaro, *buvoons au bec de la cruche*. — 6° (B-tš), cañutos de hilo del telar, *bobines du métier à tisser*. — 7° (Bc), pieza de ma- dera en que las hilanderas recogen el hilo, *morceau de bois sur lequel les fileuses recueillent le fil*. — 8° (B-m), *vulva*, abertura exterior de la vagina : *vulve, ouverture extérieure du vagin*. — 9° (Bc), pequeño y estrecho, *petit et étroit*. ETŠE TOTUA, casa pequeña y estrecha, *maison petite et étroite*. — 10° (B-gald-on, ... G-gab), ano : *anus, tutu*. (Voc. puer.) — 11° (?), *Duv. ms*), gran tubo, *gros tuyau*.

Tutubera (B?, F. Seg.), Var. de **TUTU** (10°).

Tutubiutu (B-tš), ofuscarse, azorarse : *s'offusquer, s'offenser*.

TUTULAI (?), S. P.), *acetre, cas- solette*.

Tutulikatu : 1° (?), *Duv. ms*), seducir, engañar : *séduire, tromper*. — 2° (?), burlar : *railler, se jouer de quelqu'un*. HAIZERKO ELIEE RATZUZ EZ BEZATZATE TUTU- LIKA, no os burle con vanas persuasiones (palabras de viento), *qu'il ne vous joue par une vaine persuasion (par des paroles de vent)*. (Duv. II Paral. xxx-15.)

TUTULO (Bc, ...), cañuto : *tuyau, tube*. EKARRIDAZUZ, MESEDEZ, TUTULO-BAR- RUAN DAUKADAZAN PAPERAK (B-): traigame usted, por favor, los papeles que tengo dentro del cañuto : *apportez-moi, s'il vous plaît, les papiers que j'ai dans le tube*.

TUTULU : 1° (BN, Sal.), (V. **Tutulai**.) — 2° (AN-b, BN, L, R-uzt), bobo, ohtuso, tonto : *nigaud, obtus, niais*. — 3° (AN-b), moño, *chignon*. Merece notarse la coincidencia de esta palabra y de la latina *tutulus*, que, según Larousse, significa cierta clase de peinado, formado levantando los cabellos á la coronilla de la cabeza. La coincidence de ce mot et du latin *tutulus*, qui, d'après Larousse, signi- fie certaine coiffure de femme, formée en relevant les cheveux sur le sommet de la tête, vaut la peine d'être signalée.

Tutului, tonto, pesado : *sot, lour- daud*. (Oih. ms.)

Tutulukatu : 1° (BN-ald-s), engordar, engrasar. — 2° (BN-s), embobarse, entontecerse : *s'abêtir, devenir niais*. — 3° (B-bid), acoquinarse, engorgerse : *se recroqueviller, se rapetisser*.

Tutulukeria (BN, L, R, S), tontería, *niaiserie*.

Tutulutu (AN, BN, L, S), enlontarse, embobarse : *s'adétir, devenir niais*.

TUTUR (B-ar, F. Seg.), cresta, penacho de aves : *crête, huppe des oiseaux*.

TUTURO (B-g?), chichón, *bosse à la tête*.

TUTURRU (AN-b, BN-sld-s), pico de montaña, punta, extremidad, pináculo : *pic, pointe, extrémité, cime, sommet*.

Tuturumillo (B-mu), chichón, *bosse à la tête*.

Tuturruako (B-ts), **tuturruaku** (B-g), chichón, *bosse à la tête*.

Tuturrutera (B-on, F. Seg.), adorno que á guisa de penacho de aves llevan las mujeres en la cabeza : *sigrette, sorte d'ornement en forme de huppe d'oiseau que les femmes portent sur la tête*.

Tuturuta (B-ar), **tuturutu** (AN, G, R-uzt), corneta, *clairon*.

Tuhuta, tuuta (L), Var. de **TORUTA**.

TUZO (R), pie de la berza, *pied du chou*.

Tutatu (R), **tutatu** (S) : 1° podrir, *pourrir*. — 2° (S), pulverizarse una cosa podrida, *se réduire en poussière (une chose pourrie)*.

THUZTO : 1° (BN, arc), mucho, *beaucoup*. THUZTO DU IRABAZTEN, **JOKOA** ETA PUTAK DITUENAK AHATZEN : mucho gana el que olvida el juego y las rameras : *celui-là gagne beaucoup, qui oublie le jeu et les putains*. (Oih. Prov. 448.) HOSK DA ON GUTI ETA IKAN KITO, EZI EZ ON TUZTO ETA ZORREZ ITNO : mejor es (tener) pocos bienes y no deber nada, que muchos bienes y estar ahogado de deudas : *il vaut mieux peu de bien et ne devoir rien, que d'avoir beaucoup de bien et être accablé de dettes*. (Oih. Prov. 245.) — 2° (?), podrido?, *pourri?*.

T

T. Es la vigésima segunda letra de nuestro alfabeto.

Representa uno de los seis sonidos diminutivos de la lengua. Como sucede con las otras, no representa siempre la idea de disminución; pues á menudo es una sencilla modificación de la *r* por influencia de la vocal *i* precedente; p. ej. en *koim ditu* por *koim ditu*, « los ha hecho. »

Se ha dicho ya, hablando de la *r*, que el dialecto bizkaino es el que más emplea la *t*, permutación meramente material de *r*, y también es el más refractario al uso de *t* diminutiva, habiendo modificado esta última en *ts*. *Tsorsó* (palabra para llamar á los muchachos) no es otra cosa que un diminutivo de *oro*, habiendo permutado la *t* en *ts*; *tsursursutsu* (vocablo pueril que significa « polluelo y polluela ») es una sencilla modificación de *tuturautu*, dimin. de *kukurukuku*.

Es de notar que de las palabras que van expuestas á continuación muy pocas tienen este viejo dialecto.

Como diminutivo, *t* puede serlo de dos letras: *k* y *r*; generalmente de la última. *Tata*, *tofole*, *tutu*, *tuturautu* son diminutivos de *kaka*, « esccremento; » *kokolo*, « lonto; » *kuku*, « piojo; » *kukurukuku*, « canto del gallo, los ferias. » *Tintinka*, *tuntun*, *tutik* lo son de *tintinka*, « apretado; » *tuntun*, « tamboril; » *tutik*, « de pie. » En la palabra *tatu* aparecen los dos, siendo diminutivo de *katu*, « gato. »

Hoy día no es objeto de discusión la manera de transcribir esta letra. Hace tiempo se la transcribía con doble *t*. *QURE ÇERBITÇARI TIPI HUNEN TRABAILLU* *APHUR HAUR*, dice Axular (3^a xvii-10). Alguno la ha representado colocando después de ella la letra *v*: *dityut* en vez de *ditut*. La discusión entre los vascófilos modernos versa acerca del alcance de *t*, modificado por influencia de la vocal *i*. Cuando esta letra forma parte de un diptongo: *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, se pretende que *t* absorbe esta vocal; es decir, que *aita*, *leiteke*, *goitik*, *astuitarra* se pronuncian *afa*, *leiteke*, *goitik*, *astuitarra*. El honrado aldeano de Andoain (G), á quien tuve de consultar en Bilbao durante un mes, pronunciaba al efecto *afa*; pero en B, todos (excepto los que lo hacen de intención) pronuncian *afa*, *leiteke*, *goitik*, etc. Donde la vocal *a* se permuta en *e*, por influencia de las vocales *i* y *u*, pronuncianse *aite*, *baite*.

Estas últimas variantes en *e* no serían posibles sin la mediación de la letra *i*.

T. C'est la vingt-deuxième lettre de l'alphabet.

Elle représente un des six sons diminutifs de la langue. Ainsi que toutes les autres, elle n'a pas toujours l'idée de diminution, car elle est très souvent une simple modification de *t* par l'influence de la voyelle *i* qui la précède; comme dans *koim ditu* au lieu de *koim ditu*, « il les a faits. »

Il a été dit, en parlant de *r*, que le biscayen est le dialecte le plus porté à l'emploi de *t*, permutación purement matérielle de *r*, et qu'il est en même temps le plus réfractaire à l'usage de *t* diminutif, ayant modifié ce dernier en *ts*. *Tsorsó* (mot pour appeler les garçons) n'est autre chose que le diminutif de *oro*, ayant changé le *t* par *ts*; *tsursursutsu* (mot enfantin de « poulet et poularde ») est une simple modification de *tuturautu*, dimin. de *kukurukuku*.

On pourra remarquer que de tous les mots exposés à la suite il n'en est guère qui appartiennent à ce vieux dialecte.

Comme diminutif, le *t* peut l'être de deux lettres explosives: *k* et *r*, généralement de la dernière. *Tata*, *tofole*, *tutu*, *tuturautu*, sont diminutifs de *kaka*, « ordure; » *kokolo*, « niais; » *kuku*, « poux; » *kukurukuku*, « chant du coq, coqueluche. »

Tintinka, *tuntun*, *tutik* le sont de *tintinka*, « serré; » *tuntun*, « tambourin; » *tutik*, « debout. » Dans le mot *tatu* on les voit tous les deux, car il est diminutif de *katu*, « chat. »

Il n'est pas question à présent de la manière de l'écrire. Autrefois on le représentait avec deux *t*. *QURE ÇERBITÇARI TIPI HUNEN TRABAILLU* *APHUR HAUR*, dit Axular (3^a xvii-10). Certains l'ont représenté en mettant la lettre *v* après *t*: *dityut* au lieu de *ditut*. Le différend entre les bascophiles modernes roule sur la portée de *t*, modifié par l'influence de la voyelle *i*. Quand cette voyelle fait partie d'une diphtongue: *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, on prétend que le *t* absorbe la voyelle; c'est-à-dire que *aita*, *leiteke*, *goitik*, *astuitarra* se prononcent *afa*, *leiteke*, *goitik*, *astuitarra*. Le brave campagnard de Andoain (G), qui a été mon consultant à Bilbao pendant un mois, prononçait en effet *afa*; mais, en B, tout le monde (sauf ceux qui agissent de parti pris) prononce *afa*, *leiteke*, *goitik*, etc. Et là où la voyelle *a* se change en *e*, par

influence des voyelles *i* et *u*, on prononce *aite*, *baite*. Ces dernières variantes en *e* ne seraient pas possibles sans la médiation de la lettre *i*.

TA (BN, Sal.), interjection que denote repulsa, interjection exprimant le refus.

TAKA: 1^o (L-s), sentarse, s'asseoir. (Voc. puer.) — 2^o (G-and), vestido, ropa: vêtements, linge. (Voc. puer.)

Taka-laka (AN-b, B, G-and, R-uzt), á paso corto, á petits pas.

Takats (G-and), vestido, vêtements. (Voc. puer.) Var. de **TAKA** (2^o).

TALAKA: 1^o (BN, L), habladorzuelo, jaboteur (pop.). Dimin. de **KALAKA**. — Alguien dice que **KALAKA** son los hombres, y **TALAKA** las mujeres. Quelques-uns prétendent que **KALAKA** s'applique aux hommes, et **TALAKA** aux femmes. — 2^o (BN-donaz), cencerro, sonnaile.

TALALA (S-li), ternero, veau. (Voc. puer.)

Taltal (AN, R), pasito á paso, poco á poco: á petits pas, tout doucement. Dimin. de **TAL-TAL** (1^o). **BADOA KURA TAL-TAL**, aquel va pasito á paso, il marche tout doucement. **NAHERDE TAL-TAL**, ven poco á poco, viens peu á peu.

TANBO (S), harnero, cedazo remendado de alguna piel: crible, tamis dont le fond est en peau.

Tango: 1^o (R), tapón, bouchon. — 2^o (R-bid), chito, tängano, vulg. cotán, cierto juego de niños que consiste en derribar monedas colocadas sobre una pieza de madera llamada chito: bouchon, certain jeu d'enfants qui consiste à renverser les pièces de monnaie placées sur un morceau de bois appelé bouchon. Oré **TANGOARA**: ¡es! á jugar al chito: allons, jouons au bouchon!

Tanka: 1^o (BN), muleta, béquille. — 2^o (G-and), sentarse, s'asseoir. (Voc. puer.) — 3^o (R-uzt, S), gota, goutte. — 4^o (BN-am), un poquitín, un petit peu. **TANKA FALTA DIE**, le falta un poquitín, il lui manque quelque chose.

Tankoi (BN-ist), tajada, pedazo de queso, de pastel: tranche, morceau de fromage, de pâté.

Tanpa-lanpa (G-and), (andar) á paso corto y ligero, (marcher) á petits pas.

TANTA: 1^o (R), queso, fromage. (Voc. puer.) — 2^o (G-orm), un poquitín, un petit peu. Dimin. de **TANTA**.

Tapa: 1^o (AN-b, BN-ald), tapa, p. ej. de botellas: bouchon, p. ex. de bouteilles. (?) Dimin. de **TAPA**. — 2^o (AN-b),

onomat. del acto de tomar una cosa con disimulo, sin que otros observen: *onomat. de l'action de prendre quelque chose en cachette, sans être vu de personne.*

Tapada (L-ain), latidos del corazón, *battements du cœur.*

Tapa-lapa (AN-b, BNe, G, R), (andar) a paso corto, (marcher) a petits pas. *ORTSE ELDU DA GURE APEZ ZAGARRERA TAPA-TAPA* (AN-b), ahí viene el sacerdote de más edad a paso menudito, *là vient le prêtre âgé à petits pas.* *IBILGIRI ONA BAITAGO, BANOAYE OINER ETSERA TAPA-TAPA* (AN-b): puesto que hace buen tiempo para andar, me voy a casa a pie poquito a poco: *vu qu'il fait beau temps pour marcher, je me rends chez nous à pied petit à petit.*

Taro-iaro (R-uzt), llamamiento al cerdo, *appel du porc.*

TARRAPATA (AN-b, BN-ald-gar-s, R, S), persona ligera de cascos: *écervelé, personne à tête légère.* Dimin. de TARRAPATA.

Tarrapatari: 1º (BN-haz), ligero, insignificante: *léger, insignifiant.* *USTE ZUTEN LEHETUKO ZUTELA BEREN ETSAI TARRAPATARI TIPIA*, creían que aplastarían a su enemigo ligero y diminuto, *on croyait qu'ils écraseraient leur léger et petit ennemi.* (Eskuald. 11-1905). — 2º (AN-b), persona que siempre está de prisa y nunca llega a tiempo, *personne qui est toujours pressée et qui n'arrive jamais à temps.*

TARRO: 1º (AN-L), crecido, talludito: *grandelet, profité.* *ENE URDEA YA TARROA...* *ZAIT NIRE EGINEN URDE HANDI*: mi cerdo, ya crecido, se hará un cerdo grande: *mon porc, déjà grandelet, deviendra un gros porc.* (Goyb. Aleg. 15-17). — 2º (R), voz que, varias veces repetida, se usa para llamar al cerdo: *mot qui, répété souvent, sert à appeler le porc.*

TARTA (BN-s?), arbusto muy tierno, *arbuscule tout jeune.*

Tartadol (BN-s), conjunto de arbutos muy tiernos, *ensemble de jeunes arbutus.*

TARTAKA (R-bid-uzt), *Lariela* (BN-s), mujer habladora que cuenta cuanto oye y ve: *jacasse, femme bavarde qui raconte tout ce qu'elle voit et entend.*

TARTALO (BN-s), hablador, parlanchín: *parleur, caqueteur.*

Tat (L-ain), pegar, *frapper.* (Voc. puer.)

Tata: 1º (AN-ond), ofrecer y no dar, *offrir et ne pas donner.* — 2º (BN-am-gar-s, L, R, S), inmundicia, *ordure.* Dimin. de KAKA. (Voc. puer.)

Tatan (B-on), el predilecto, *le préféré.* = Dimin. de TATAN, el más joven, *le plus jeune.*

TATAR (AN-arak-b), corbata, cravate. *GURE GIZONA TATARRA LEPOTIK DUELA DABIL* (AN), nuestro hombre anda teniendo una corbata al cuello, *notre homme marche avec une cravate au cou.* *ETIRA, EZ, PAPOAN TATARRA DARAMATEN GUZIAK ABRATBAK* (AN-b), ciertamente que no son ricos todos los que llevan corbata en el pecho, *certainement que ceux qui portent une cravate sur la poitrine ne sont pas tous riches.*

TATARRA (R-bid), niña muy pequeña, *fillette très petite.* = En esta palabra se nota la influencia de la terminación genérica de otras lenguas, pues

hablando de niños varones se dice *to-tano*. *On remarque dans ce mot l'influence de la terminaison générique des autres langues; car, en parlant des garçonnets, on dit to-tano.*

Tata-tata (L-ain), pegar, *frapper.* (Voc. puer.)

Tati (G-orm), ofrecer y no dar, *offrir et ne pas donner.* Dimin. de TATI. (Voc. puer.)

Tatiko (BN, Sal.), quia, nones (interjección): *bernique, du tout* (interjección).

Tatiko-mozolo (BN-ald), Var. de TATI.

TATO: 1º (G-and, R), apearse, *se mettre sur pied.* — 2º (Sc), malo, *méchant.* — 3º (G-and), salto, *saut.* (Voc. puer.) — 4º (AN-b, BN-s, L), ven, *viens.* (Voc. puer.) Dimin. de ZATO, ZATOZ. — 5º (BN-s), ofrecer y no dar, *offrir et ne pas donner.* (Voc. puer.) Var. de TATI.

Tator (R-uzt), quebradizo: *casant, fragile.*

Tatasa (?), caquexia, mala disposición del cuerpo: *cachexie, altération de l'organisme.*

Tatur (BNe, Lc, Sc), perro: *toutou, chien.* (Voc. puer.) Dimin. de ZAKUR.

TAU (AN-ond): 1º gorrión pequeño de monte, *petit moineau de montagne.* — 2º silbido que producen los niños con instrumentos hechos de paja, *châlumeau que les enfants s'amuse à faire avec de la paille.*

TAUKA (BN-am, ...), pañoleta, pañuelo o mantón doblado, uniendo dos de sus puntas opuestas y anudando las otras dos al cuello: *marmotte, mouchoir ou foulard plié en réunissant deux angles opposés et placé sur la tête, les deux bouts noués ensemble sous le menton.*

Tauiau: 1º (R), perro: *toutou, chien.* (Voc. puer.) — 2º (AN, R), ladrillo del perro faldero, *jappement du chien de manchon.* — 3º (G-and), gorrión de monte, *moineau de montagne.* — 4º (G-and, ...), instrumento rústico que hacen los niños: *châlumeau, sorte de sifflet rustique des enfants.* Var. de TAU (2º).

Teke-meke (R-bid), provocando, tentando: se dice de chiclelos: *provoquant, s'excitant, se taquinant, en parlant des enfants.* Dimin. de TEKE-MEKE.

Teke-teke (R-uzt), con mucha pausa y sosiego, *avec beaucoup d'ondion et de tranquillité.*

Tente (AN, BN-s, G, L, R, S), de pie, *debout.* (Voc. puer.) Dimin. de TENTE.

Tete (BN-ald, L, S), perro: *toutou, chien.* (Voc. puer.)

TIBIA (L-domb), zamullida, *plongeon.*

Tibibi (L-zib), cierta gaviota, *bécassine de mer.*

TIK (R-bid), zalema, reverencia que hacen las mujeres, inclinándose los rodillos sin llegar jamás al suelo: *révérence que font les femmes, en pliant les deux genoux sans jamais toucher le sol.* *TIK ZGIN DIK* (R-bid): ha hecho reverencia, inclinación de rodillas: *il a fait une révérence, il a plié les genoux.*

Tiki (L), pequeño, *petit.*

Tili (Sc), cerdo, *porc.* (Voc. puer.)

Tilinton: 1º (BN-s), úvula, campanilla de la garganta, *luette.* — 2º (B-bid), suspenso, *suspendu ou pendillé.* Dimin. de TILINTON. *KAREK TŠINTŠA TILINTON*

DARA, aquel tiene colgando el moco, *la rousie lui pend au nez.*

Til-til (Sc), llamamiento al cerdo, *appel du porc.*

TINKA (R), un poco, *un peu.* ¿NAI DUKA ARDAUN-TINKA BAT? ¿quieres un poco de vino? *veux-tu une goutte de vin?*

TINTA: 1º (L, S), abrazo, *embrassement.* (Voc. puer.) — 2º (AN-b, BN-ald-gar, L, S), un poco de vino, *un peu de vin.* Var. de TINKA.

TINTILA (BN-haz), colgajo: bellota, *cinla: tout ce qui pend, pampille (pop.).* *flèche, ruban, etc.*

TINTIN (G-bur), gota, *goutte.* *UNTINTIN BAT*, una gota de agua, *une goutte d'eau.*

Tintinka (L), apretadamente, estrechamente: *étroitement, intimement.* *ZU, O MISERIKORDIEN AITA, TINTINKA BESANKATZEN ZAITUT*: a vos, oh Padre de las misericordias, os abrazo estrechamente: *vous, ô Père des miséricordes, je vous embrasse étroitement.* (Har. Phil. 39-20.)

TINTIRIN (G-ord-t, R), licor, *liqueur.*

TINTOILA (L?), punto, *point.* *TINTOILA BAT DIRUHI UNTZI BATEK URRUN ITBASOAN*, a lo lejos en el mar un buque semeja un punto, *dans le lointain de la mer un navire semble un point.* (Hirib. Eskar. 39-1.)

Tipi (AN-b, BN-am, R?, S), pequeño, *petit.* ¿ZENBAT LAGUN ZATE ETSEAN? — *TIPIAUNDI BAGARA ZAZPI* (AN-b): ¿cuántas personas estás en casa? — *Entre pequeños y grandes somos siete: combien êtes-vous de personnes chez vous? — Des petits aux grands nous sommes sept.* *TIPIDANIK SENTITU TUT ZURE DONAIN HANDIAK*, desde la infancia he experimentado vuestras grandes gracias, *depuis l'enfance j'ai expérimenté vos grandes grâces.* (Etchev. Manuel. 12-14.)

Tipikari (BNe, Sc), acción baja, vil: *bassesse, vilénie.*

TIPIRIN (R), una de las muchas voces que, repetida, es empleada para llamar al cerdo: *un des nombreux mots qui, répété, est usité pour appeler le porc.*

Tipito (AN-b), pequeñito, *petiot.* *OTLO TIPITOA GEIRMEAN ERROILEAGO IZATEN DA*, generalmente la gallina pequeñita suele ser más ponedora, *généralement la petite poule est meilleure pondeuse.*

Tipitu: 1º (AN-b, BN, L), empujarse, *se repousser.* — 2º (AN-b, BN-ald, Lc), agravarse mucho un enfermo, *empirer (un malade).*

Tipile (R-bid), guitarra, *guitare.*

Tipri-tipri (R-uzt), llamamiento al cerdo, *appel du porc.*

Tiriki-tarraka (G-orm), *tiriko-tarrako* (R-bid), onomat. del acto de caminar con lentitud y dificultad, *onomat. de l'action de cheminer avec lenteur et difficulté.* Dimin. de TIRIKO-TARRAKO.

Tiripita (BN-lab), bicicleta, *bicyclette.* = Es uno de los varios nombres, muchos de ellos ridículos, con que ha sido bautizado este artefacto. *C'est un des noms variés, la plupart ridicules, dont on a baptisé cet instrument de locomotion.*

Tiripiti-tarrapata (L-ain-sar), persona ligera de cascos: *brague, personne ayant peu de tête.*

TirriŦa: 1° (L), cigarra, cigale. **TIIRIŦA** ZAGON KANTARI UDAK ZIRAUERŦO BETHI, la cigarra estaba cantando siempre mientras duraba el verano, la cigale chantait pendant tout le temps que durait l'été. (Goyh. Aleg. 2-24.) — 2° (AN-ond, BNc, G-and, L), grillo (insecto), grillon (insecte).

Tirritari (L-ain), grillo (insecto), grillon (insecte).

Tirriti-tarrata (AN-ond), ciertagaviola la más pequeña de nuestra costa, la plus petite mouette de notre côte.

Titi: 1° (L-ain), vestirse, s'habiller. (Voc. puer.) — 2° (AN-b), acto de tocarse las puntas de dos dedos uno de cada lado en señal de paz, action de se toucher de part et d'autre le bout des doigts en signe de paix. = Es costumbre que se observa entre niños y aun entre un niño y un adulto. C'est une coutume qui s'observe entre enfants, et même entre un enfant et un adulte.

Tifa: 1° (R, S), gallina y aun toda ave, poule et même tout autre volatile. (Voc. puer.) — 2° (G-and), Var. de **Titi** (1°). — 3° (BN-ald, L), punto ó pequeña mancha de color, point ou petite tache de couleur.

Tifakatu (BN-ald, L), poner los puntos, pointiller.

Tifi (AN-b, BN-s, G, L, R, S), pecho, pechos: sein, seins. (Voc. puer.)

Tifo (L-ain), polluelo, poussin. (Voc. puer.)

Tifulikatu (L-get), engañar, tromper.

To (AN-b), voz con que se llama al perro, mot avec lequel on appelle le chien. Dimin. de ro.

-To (BN-s, Lc), sufijo que denota el diminutivo, suffixe qui indique le diminutif. Dimin. de -ro.

TOIN (BNc, Lc), pan de primera calidad, pain blanc ou de première qualité. **HETAN BIZIKO DIRELA TOINA ETA OILASKOZ GOGARA**, que allí vivirán muy á gusto con pan fino y pollos, que là ils vivront très à leur goût avec du pain blanc et des poulets. (Goyh. Aleg. 29-3.)

TOKO (R), toña, calderón, juego de niños: bistoquet, certain jeu d'enfants.

TOKOL (BN-esp), persona de pocas alcances, personne sans grande portée.

Tokola (R-uzt), jugar á la toña, jouer au bistoquet.

Toko-toko (Bc, BN-s, Lc, Sc), lentamente, á paso corto: lentement, à petits pas. (Voc. puer.)

Tok-tok-tok (BN-ald, R-uzt), se dice de cualquiera persona que anda buscando algo, se dit d'une personne quelconque qui est en train de chercher quelque chose.

TONTŦO (BN-s, R), sentarse, s'asseoir. (Voc. puer.)

Tontor: 1° (BN-ald, L-ain), chichón, bosse á la tête. — 2° (BN, L, S), corcovado, bossu. — 3° (BN-ald-s, L, S), joroba, bosse. — 4° (B-berg), amodorrado, assoupi. Oso **TONTOR** DAGO GAUR GURE GAISOA, muy amodorrado está hoy nuestro enfermo, aujourd'hui notre malade est très assoupi. Dimin. de KONKOR.

TOPOLO (R-bid-uzt), redondo, regordete: gros petit homme, pot á tabac (pop.).

TOPORRO (BN-s), animal mal formado, animal mal conformé.

Torra (G-ond), verderón (pájaro), verdier (oiseau).

Tortolla (BN-ald-am-gar), tórtola, tourterelle. **HAR ZAZU BNETZAT HIRUR UTHETAKO BEHI BAT**, HIRUR UTHETAKO AHUNTZ BAT ETA HIRUR UTHETAKO AMARI BAT, **TORTOLLA BAT ETA UŦO BAT**: tórtola, dijo, una vaca de tres años, y una cabra de tres años, y un carnero de tres años, una tórtola y también una paloma: prends pour moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une colombe. (Duv. Gen. xv-9.)

Tortola (R-bid-uzt), tórtola (S-gar), codorniz, caille.

TOTA: 1° (G-and-don, L), aguardiente, eau-de-vie. — 2° (G, L-donib-get,...), desayuno ligero, léger déjeuner. — 3° (L-ain), un traguillo, un petit coup.

Totaka (R, Sc), divertirse, s'amuser. (Voc. puer.) Dimin. de TOSTAKA.

TOTALE (R-uzt), sonajero, hochet.

Totari (R-bid), juguete ó cualquier bagatela con que se entretiene á los niños, jouet ou tout autre bagatelle dont on amuse les enfants.

TOTO: 1° (BN, L, S), sentarse, s'asseoir. (Voc. puer.) = Como indet. de totutu se usa aun entre personas mayores. S'emploie également entre les grandes personnes, comme indet. de totutu. **TOTO ZIRE**, siéntese usted, asseyez-vous. — 2° (BN?), salto, saut. (Voc. puer.) — 3° (BN), taburete, tabouret. — 4° (BN-s), niño varón, garçon. (Voc. puer.) — 5° (AN-b, S-gar), perro: chien, toutou. (Voc. puer.) — 6° (BN-s), queso, fromage. (Voc. puer.)

Totolo (BN-am-s, R), regordete: courtaud, trapu.

Totorika (AN-b), jugar á ponerse en cucullas, jouer á s'accroupir.

Totorikatu (AN-b), ponerse en cucullas, s'accroupir. **TOTORIKATU ZAITA ALEGIA LANEAN ARI**, póngase usted en cucullas simulando trabajar, accroupissez-vous en faisant semblant de travailler.

Totoriko: 1° (AN-b, BN-ald), en cucullas, accroupi ou à cropetons. **TOTORIKO, JAURITA BEZAIN GOGOTIK, EGOTEN NAIZ NI** (AN-b), yo estoy en cucullas tan á gusto como sentado, je me trouve aussi à mon aise accroupi qu'assis. — 2° (AN-b), sentado, tratándose del perro ó gato: assis, en parlant du chien ou du chat. **GURE ZAKURRAK EZ BIDEDEU GIBELALDEAN OTZIK, ELUR-GAINEAN TOTORIKO BAITAGO**: nuestro perro no debe de tener frío en el trasero, pues está sentado sobre la nieve: notre chien ne doit pas avoir froid au derrière, car il est assis sur la neige.

Totorikoka (AN-b), jugar á andar en cucullas, jouer á marcher á cropetons. **TOTORIKOKA JOSTATZEKO, AURRAK DIREN BEZAIN ZAULI BEAR DA IZAN**: para jugar en cucullas, se necesita ser tan ágil como son los niños: pour jouer á cropetons, il faut être aussi agile que les enfants.

TOTORRO (R-bid), niño pequeñito, tout petit enfant.

Totutu (BN, L, S), sentarse, s'asseoir. = Se usa aun fuera del vocabulario pueril. S'emploie même en dehors du vocabulaire pueril.

TU (AN-b,...), saliva, salive. **PIPAR TU ANITZ BOTARAZTEN DAUT** (AN-b), la pipa me hace echar mucha saliva, la pipe me fait beaucoup cracher. **TUA IRESTEAN, ZIN-**

TZURREAN MIN ANTZEN DIAT, al tragar saliva, me duele la garganta: lorsque je crache, la gorge me fait mal.

Tu-palarda (AN-b), salivazo, gergajo, espulo: salive, crachat. **JUDUEK JESUKRISTOREN AURPEGI EDERRA TU-PALARDAZ BETE ZUTEN**, los Judios llenaron de salivazos el hermoso rostro de Jesucristo, les Juifs couvrirent de crachats le beau visage de Jésus-Christ.

Tugale (AN-b), ganas de escupir, envie de cracher. **PIPA ANTZEAK TUGALEA ENATEN DAUT**, el fumar me da ganas de escupir, en fumant j'ai envie de cracher.

Tuki-tuki (R-bid), recusación, negativa que se hace á las peticiones: refus, réponse négative que l'on fait aux demandes.

Tuku-toku (AN-b, BN-ald-gar-haz-s, L-ain, R), á paso corto, lentamente: à petits pas, lentement.

TULUNPE (BN-ist), epíteto que se dirige á los niños que han cometido alguna fechoría, épithète que l'on adresse aux enfants qui ont commis quelque étourderie ou maladresse.

TUNPA (BN-ald), taco, sauquillo, juguete de muchachos hecho de rama de sauco, horadado, de palmo escaso de largo: pétioire, jouet d'enfants fait d'une branche de sauco percée, d'un empan de long.

Tunpiloka (BN-haig), á montoncitos, par petits tas. **TUNPILOKA-TUNPILOKA DANDE APATSALEAK GIBEL-BARNEAN** (BN-haig), dentro del hígado las piedrecillas suelen eslar en montoncitos, dans le foie les pierrailles sont ordinairement en petits tas.

Tuntun: 1° (AN-b, BN, L, R), dimin. de tuntun, tamboril, tambor que, colgado de un brazo, se toca con un solo palillo: tambourin, tambour qui, suspendu à un bras, ne se joue qu'avec une baguette. **OLHETAKO BETA EDER HONTAN RAZIRRLA SIROLA, TUNTUNA ETA SIIRIRIKA ERE**: que en esa hermosa fiesta de Olheta habia silbo, tamboril y hasta violin: qu'à cette belle fête d'Olheta il y avait le fifre, le tambourin et même le violon. (Piar. Ad. 55-19.) — 2° (R), ligero de cascós, écervelé. **AITA TUNTUN, AMA TUNTUN, TUNTUN DUN ERE ALABA**: GUAZAK **TUNTUN IZAITAKO TUNTUN BEAR DIN SENAHAK** (R): el padre simple, la madre simple, simple es también la hija; para que todos sean simples, necesites simple el marido (canc. pop.): le père simple, la mère simple, la fille est aussi simple; pour que tous soient simples, il faut que le mari soit simple (chanson pop.). — 3° (R-bid), torta especial que se hace sin sal, separada de las demás: galette spéciale, que l'on ne sale pas, et que l'on sépare des autres.

Tuntur (AN-b, BN-am): 1° jiboso, bossu. **GIZON ORI EDERRA IZANEN ZEN, BZPALITZ TUNTURRA**: ese hombre sería hermoso, si no fuera jiboso: cet homme serait beau, s'il n'était pas bossu. — 2° jiba, bosse. **TUNTUR ORI AUNDITZEN ARI ZAIO MUTIKO ORRI** (AN-b), á esc mocete se le está creciendo la jiba, la bosse de ce garçon grossit de plus en plus.

Tupa-tupa (AN-lez, BN-ald, L-ain), poquito á poco, petit à petit. (Voc. puer.)

TURRA (BNc, Lc, S), voz con que se llama á las gallinas y palomas, mot avec lequel on appelle les poules et les pigeons.

Turrin : 1° (BN-gar-haz-ozt, L-ain), (quedarse) sin blanca al juego, exhausto : (*rester*) sans le sou au jeu, décauvé. **Turrin** omditu na, ha quedado limpio, il a été nettoyé (pop.). — 2° (BNc), voz con que se llama al cerdo, mot avec lequel on appelle le porc.

Turrindu (BN-gar-haz-ozt, L-ain), dejar á uno sin dinero en el juego : déca-ver, râster quelqu'un au jeu.

Turrino (R-bid), Var. de **Turrin** (2°).

Turri-turri : 1° (G-ber), voz con que se llama al cerdo, mot avec lequel on appelle le porc. — 2° (G-ern), hablar sin interrupción : caqueter, parler sans interruption. **Turri-turri** ari dira (G-ern), hablan sin interrupción, ils ne font que caqueter.

Turrista (BN-s), coladera, cuvier à lessive.

Turru (BN-esp), Dimin. de **Turru**, cuesco, pet.

Turru-turru (L-ain), Var. de **Turru-turru** (1°).

Tur-tur : 1° (R-bid), un juego de niños, jeu d'enfants. — 2° (BN-esp), onomat. de expeler el excremento; se dice del ganado lanar : onomat. de l'action d'évacuer l'excrément, en parlant des bêtes à laine.

Turtura (BN-esp, L), charla, caque-

tage. **Turturan** hari, estar charlando, babiller sans répit.

Tut : 1° (Lc, Sc), se acabó, c'est fini. (Voc. puer.) (D. fr. *lout?*). — 2° (BN-s, R), voz con que se incita á los niños á que digan algo á otro; se les dice á la oreja en voz alta : mot par lequel on excite les enfants à dire quelque chose à un autre; on le leur dit à l'oreille et à haute voix.

Tuta (BNc, Lc) : 1° vano, frívolo : vain, frivole. Gizon **tuta** (BN-esp), hombre imbecil, homme imbecile. — 2° caña agujereada, roseau percé.

Tutari (G-and), vano, ligero : vain, léger.

Tutú : 1° (AN, BN, G, L, R, S), de pie, debout. (Voc. puer.) — 2° (BN), hojas secas del maíz, feuilles sèches du maïs.

Tutiko (R-bid), carretón en que se les enseña á andar á los niños : chariot, petit véhicule dans lequel les enfants apprennent à marcher.

Tutu : 1° (BN-ald-s), chito, tängano : bouchon, jeu d'enfants. — 2° (AN-b, BN, L), canilla, robinet. — 3° (AN-b, L-ge), biberón ó su morrito, biberon ou sa tétine. **Tututik** emanze azia izateko, ¡zein aur xerra dagon! (AN-b): para ser niño criado con biberón, ¡qué hermosa está la criatura! pour être élevé au

biberon, c'est un bel enfant! — 4° (L-ain), morro de la jarra, bec de la cruche. — 5° (AN-b), siéntate, assieds-toi. (Voc. puer.)

Tutula : 1° (BN-haz), epíteto que se dirige á niños que han cometido alguna fechoría, épithète que l'on adresse aux enfants qui ont commis une maladresse ou une étourderie. — 2° (BN-ist), especie de pedúnculo que tienen las boinas en medio, petit appendice au milieu des bérets.

Tutulu : 1° (R-uzt) acerico para tener alfileres, pelote à épingles. — 2° (AN-b, R-uzt), bobalicon : nigaud, benêt. Dimin. de **tutulu** (2°).

Tutulukatu (R-bid), acoquinarse, encogerse : se recroqueviller, se rapetisser. = Se dice de los niños, á diferencia de **tutuluxatu**, que significa lo mismo refiriéndose á personas mayores. Se dit des enfants, à la différence de **tutuluxatu**, qui a la même signification lorsqu'il s'agit des grandes personnes.

Tuturu (BNc, ..., L-ain), pináculo, cima : pinacle, sommet.

Tuturutu (AN-b, BNc, L), canto de los pollos, pialement des poulets. Or-lasxo orrek **tuturutu** ozena du, ese pollo tiene el canto sonoro, ce poulet a le chant clair.

T̃S

CUESTIÓN ORTOGRÁFICA

T̃S. Es la vigésima tercera letra del alfabeto vasco.

El sonido correspondiente se escribe *ch* en castellano y *ch* en francés. Hasta hoy los tratadistas han seguido la ortografía a que están acostumbrados: los alto nabarros, algunos bajo nabarros, los bizkainos, guipuzkoanos y roncaleses transcribiendo *ech*, otros bajo nabarros, los labortanos y suletinos *etche*, la palabra que en este Diccionario aparece *etse*, « casa. » Si todos hubieran adoptado la misma manera de transcribir el sonido chuintante, por imperfecta que fuese, el autor de estas líneas, en vez de crear la letra *t̃s*, hubiera seguido la manera de escribir usual, del mismo modo que lo ha hecho con la letra *a*, *aa*, dejando a una Academia la tarea de resolver la cuestión.

Además de los dos antiguos y extraños sistemas de *ch*, *ch*, hay ahora otros dos: *t̃s* y *tx*. ¿Cual de ellos es preferible? Esta cuestión pende de esta otra: ¿se debe representar con *s* ó más bien con *x* el diminutivo de *s*?

Si *s* triunfa de *x*, *t̃s* se sobrepondrá a *tx*. Como es de costumbre, aquí no se hace sino exponer la cuestión. Por lo que hace a su estudio y resolución, el lector debe consultar la Introducción de la obra, vol. V.

ORDEN ALFABÉTICO

He dudado mucho cuanto al lugar que se debe otorgar a esta letra en nuestro alfabeto. Al principio la había englobado en la *r*, entre *ra* y *ru*, lo mismo que la Academia francesa incluye la letra *ch* en la *c*, entre *ca* y *ci*. Pero la mayor claridad, más que ninguna otra razón técnica, me impulsaba a separarla, como ha procedido la Academia española con su *ch*, colocándola entre *c* y *d*. La letra *t̃s*, teniendo de suyo una cantidad de palabras tan considerable como la *r*, su emancipación se imponía.

Es tal vez de sentir no haber observado el mismo orden alfabético de emancipación allí donde este fonema está colocado en medio de la palabra; p. ej. *at̃siki*, *it̃saron*, que debían haber sido transcritos, conforme a este sistema, a continuación de *atu* é *itu*.

DESproporción DIALECTAL

Hay dos dialectos, el labortano y el bajo nabarro, en la mayoría de sus va-

riedades, en los que la letra *t̃s*, como inicial, apenas se ve; mientras que en los otros dialectos existe una lista sorprendente de palabras así formadas. Cuando indica diminutivo, le reemplazan en dichos dialectos las letras *s* y *t*: *t̃sakar* (AN, B, BN-s, G, R, S), *šakar* (BN,..., L), « perro; » *t̃siki* (AN, BN, G), *t̃sipi* (BN, L), « pequeño. »

T̃S FINAL

Está casi desterrada de las letras usadas como finales. Las palabras *at̃s*, *gat̃s*, *urrat̃s*, *urrat̃s*, *ar̃et̃s*, *sorrot̃s*, *meat̃s*, que a primera vista prueban lo contrario, no son más que modificaciones de *aitz*, *gaitz*, *urraritz*, *urrutz*, *ar̃etitz*, y diminutivos de *zorrotz* y *meatz*. Las interjecciones *at̃s*, *ot̃s* están por su carácter fuera de regla. En *S* se emplea la *t̃s* final en vez de *tz* en el sufijo *-atz* cuando entre los interlocutores media cierta disputa y disgusto, por ligeros que sean. He tenido el gusto de recoger este curiosísimo ejemplo: *Et̃t̃c̃ eginen ahalko gaiza hort. — Bai. — Ez. — Nix erraiten diat baietz. — Nix ezetz. — Baietz. — Ezetz. — Egiten d̃t̃alat̃s.* « No puedes hacer eso. — Sí. — No. — Te aseguro que sí. — Yo que no. — Que sí. — Que no. — Que puedo hacerlo. » La última voz de este diálogo, *d̃t̃alat̃s*, contiene la *t̃s* final por repetición pueril y meramente material.

FUNCIONES SECUNDARIAS

Esta letra ejerce con frecuencia la función de reemplazar a otros elementos fonéticos: *s*, *t̃*, *ts* ó *tz* y *j*, ora sea en palabras, ora sea en sufijos. Hay, además, muchas palabras formadas por armonía imitativa. *T̃sant̃sangorri*, *t̃samiLot̃s*, *t̃s̃et̃s*, *t̃sio*, *t̃sirta*, *t̃sirt̃sarta*, *t̃sirr̃ingilo*, *t̃sirr̃iskiLa*, *t̃sobarre*, *t̃sonta*, *t̃sori*, etc., todos ellos son nombres de pájaros.

SUBSTITUCIONES EN LAS PALABRAS

1º *šakar*, *šabal*, *šamar*, *šamud*, *šapel*, *šardina*, *šarramiko*, etc.; *šerri*, *šetu*, *šekor*, etc.; *šikiro*, *šito*, etc.; *šoro*, *šotin*, *šori*, etc.; *šuri*, *šurrut*, *šutik*, dan lugar a *t̃sakar*, « perro; » *t̃šabal*, « ancho; » *t̃šamar*, « blusa; » *t̃šamur*, « carifoso; » *t̃šapel*, « boina, sombrero; » *t̃šardina*, « ardina; » *t̃šarramiko*, « rasguño; » *t̃šerri*, « cerdo; » *t̃šetu*, « reducir; » *t̃šekor*, « leñero; » *t̃šikiro*, « carnero; » *t̃šito*, « polluelo; »

t̃šoro, « loco; » *t̃šotin*, « hipo; » *t̃šori*, « pájaro; » *t̃šuri*, « blanco; » *t̃šurrut*, « trago; » *t̃šut̃s*, « de pie, » siendo todos diminutivos de *šakar*, *šabal*, etc.

2º De *t̃ata*, *t̃et̃s*, *t̃ipi*, *t̃oto*, *t̃untun*, *t̃ufurrut̃s*, diminutivos de *naka*, *t̃et̃s*, *t̃ipi* (sin duda), *toto*, *tuntun* y *kukurrut̃s*, nacer *t̃at̃s̃a*, « esccremento; » *t̃et̃s̃e*, « niño; » *t̃šiki*, « pequeño; » *t̃šot̃s̃o*, « muchacho; » *t̃šunt̃s̃un*, « tamboril; » *t̃šot̃s̃urrut̃s̃u*, « polluelos y sus cantos. »

En *B-b* se oyen comúnmente locuciones como esta: *ait̃ša*, *Benit̃šok* *goit̃s̃ik* *ait̃šiar̃en* *bit̃š̃en* *da*: « padre, Benito hace desde arriba la señal de la cruz, » que es una modificación de *aita*, *Benit̃ok* *goit̃ik* *ait̃šar̃en* *egit̃en* *da* (*B-a*); *ait̃ša*, *Benit̃ok* *goit̃ik* *ait̃šiar̃en* *egit̃en* *da* (*B-l*).

3º *It̃šaso*, « mar, » viene de *it̃šaso*; *garit̃ša*, « la verruga, » de *garit̃ša*; *it̃šu*, « ciego, » de *it̃šu*; *it̃šuni*, « feo, » de *it̃šuni*; *bit̃ši*, « chusco, » de *bit̃ši*. La palabra *it̃ši*, en su acepción de « cerrar », nace de *it̃s̃i*, *it̃s̃i*, *it̃s̃i*; y en la de « dejar » ha seguido este otro proceso: *ut̃zi*, *it̃zi*.

4º *Et̃šak̃iñat* (*B-m*) es una modificación de *et̃šak̃iñat*, « no lo sé; » *et̃šak̃iñat* (*AN-b*), lo es de *et̃šak̃iñat*, « no, señor; » *et̃šar̃amon* (*B-mu*), viene de *et̃šar̃amon*, « no hacer caso. »

SUBSTITUCIONES EN LOS SUFIJOS

No hay más que tres sufijos formados de esta letra: *-t̃ša*, *-t̃s̃e* y *-t̃s̃a* con su variante *-t̃š̃u*; los tres son simples permutaciones de *-ša*, *-š̃e* y *fo*, como podrá verse en su lugar correspondiente.

QUESTION ORTHOGRAPHIQUE

T̃S. C'est la vingtième lettre de l'alphabet basque.

Le son correspondant s'écrit par *ch* en espagnol et par *ch* en français. Les écrivains basques ont suivi, jusqu'à nos jours, l'orthographe à laquelle ils étaient habitués; les haut-nabarraïns, quelques bas-nabarraïns, les biceyens, guipuscoans et ronçalais écrivent *ech*, et d'autres bas-nabarraïns, labourdins et suletins, *etche*, le mot qui dans ce Dictionnaire figure *etse*, « maison. » Si tous avaient adopté la même manière de transcrire le son chuintant, tant imparfaite fût-elle, l'auteur de ces lignes, au lieu de créer la lettre *t̃s*, aurait suivi la transcription

usuelle ainsi qu'il l'a fait avec la lettre *n*, *na*, préférant à une Académie le soin de trancher la question.

Outre les deux vieux systèmes étrangers de *ch*, *tch*, il en existe à l'heure actuelle deux autres : *tš* et *tx*. Quel est le préférable ? Cette question dépend de la suivante : Est-ce la lettre *š*, ou plutôt *x*, qui doit représenter le diminutif de *s* ?

Si *š* l'emporte sur *x*, *tš* prévaudra sur *tx*. Comme d'habitude, on ne fait ici qu'exposer la question. Quant à son étude et solution, le lecteur est prié de consulter l'introduction de cet ouvrage, vol. V.

ORDRE ALPHABÉTIQUE

J'ai hésité longtemps sur la place qu'il fallait accorder à cette lettre dans notre alphabet. D'abord je l'avais encadrée dans le *v*, entre *tn* et *tu*, de même que l'Académie française met la lettre *ch* dans le *c*, entre *ce* et *ci*. Mais la clarté, plutôt qu'aucune raison technique, me portait à l'en détacher, comme a fait l'Académie espagnole avec son *ch*, en le plaçant entre *c* et *d*. La lettre *tš*, ayant par elle-même un stock de mots aussi considérable que le *τ*, l'émancipation en était tout indiquée.

Il est peut-être regrettable de ne pas avoir gardé le même ordre alphabétique d'émancipation là où ce phonème se rencontre dans les rangs : *p. ex.* *atšiki*, *tšaron*, que l'on aurait dû présenter, d'après ce système, à la suite de *atu* et *itu*.

DISPROPORTION DIALECTALE

Il y a deux dialectes, le labourdien et le bas-navarrais dans la plupart de ses variétés, où la lettre *tš*, en tant qu'initiale, n'existe guère ; tandis que les autres dialectes possèdent une liste surprenante de mots ainsi formés. Lorsqu'elle indique le diminutif, on met à sa place dans les dialectes susdits les lettres *š* ou *t* : *tšakur* (AN, B, BN-š, G, R, S), *šakur* (BN,..., L), « chien » ; *tšiki* (AN, BN, G,...), *šiki* (BN,..., L), « petit ».

TŠ FINAL

Elle est presque rayée du nombre des lettres attirées à ce rôle. Les mots *atš*, *gatš*, *urraš*, *urraš*, *arraš*, *šorrotš*, *meatš*, qui à première vue prouvent le contraire, ne sont que des modifications de *gaitz*, *urrašitz*, *urritz*, *arritz*, et des diminutifs de *zornotz* et *meatz*. Les interjections *atš*, *otš* sont par leur caractère hors de règle. En Son emploie le *tš* final au lieu de *tz* dans le suffixe *-etz*, quand il y a certaine contestation et certain froissement, si légers soient-ils, entre les interlocuteurs. J'ai été heureux de recueillir cet exemple vraiment curieux : *Eztok* *boinen* *ahalko* *gaitz* *honi*. — *Bai*. — *Ez*. — *Nik* *erraiten* *diat* *baietz*. — *Nik* *ezetz*. — *Baietz*. — *Ezetš*. — *Egiten* *dutalatš* : « Tu ne pourras point faire cela. — Si. — Non. — Je t'assure que si. — Moi, (je t'assure) que non. — Que si. — Que non. — Que je peux le faire. » Le dernier mot de ce dialogue, *dutalatš*, contient le *tš* final par une répétition enfantine et purement matérielle.

FONCTIONS SECONDAIRES

Le rôle de cette lettre consiste souvent à remplacer d'autres éléments phoniques :

š, *τ*, *ts* ou *tz* et *j*, soit qu'il s'agisse de mots, soit qu'il s'agisse de suffixes. Il y a, de plus, bien des mots produits par l'harmonie imitative. *Tšantsangorri*, *tšamiloš*, *tšepetš*, *tšio*, *tširta*, *tširtarta*, *tširringilo*, *tširriskila*, *tšorare*, *tšonta*, *tšoni*, etc., sont tous des noms d'oiseaux.

REMPLACEMENTS DANS LES MOTS

1° *šakur*, *šabal*, *šamar*, *šamur*, *šapel*, *šardina*, *šardamiko*, etc. ; *šerri*, *šeto*, *šekor*, etc. ; *šikiro*, *šito*, etc. ; *šono*, *šotin*, *šoni*, etc. ; *šuri*, *šurur*, *šutik*, donnent lieu à *tšakur*, « chien » ; *tšabal*, « large » ; *tšaman*, « blouse » ; *tšamun*, « fendre » ; *tšapel*, « beret, chapeau » ; *tšardina*, « sardine » ; *tšardamiko*, « égratignure » ; *tšerri*, « porc » ; *tšetu*, « réduire » ; *tšekor*, « veau » ; *tšikino*, « mouton » ; *tšito*, « poussin » ; *tšoro*, « fou » ; *tšotin*, « hoquet » ; *tšori*, « oiseau » ; *tšuri*, « blanc » ; *tšurur*, « trait » ; *tšutik*, « debout », les uns et les autres étant des diminutifs de *šakur*, *šabal*, *šankor*, etc.

2° De *tata*, *tete*, *titi*, *tofo*, *tuntun* *tutururu*, diminutifs de *kaka*, *tete*, *titi* (sans doute), *toto*, *tuntun* et *kukuru*, naissent *tšatša*, « excrément » ; *tšetše*, « enfant » ; *tšiki*, « petit » ; *tšotšo*, « garçon » ; *tšuntšun*, « tambourin » ; *tšutšurururu*, « poulets et leur pialement ».

En *B-b* on entend couramment des locutions comme celle-ci : *aitša*, *benitšok* *goitšik* *aitšaren* *egiten* *da* : « père, Benoit fait d'en haut le signe de la croix », qui est une modification de *aita*, *benitok* *goitšik* *aitšaren* *egiten* *da* (B-š) ; *aitša*, *benitok* *goitšik* *aitšaren* *egiten* *da* (B-l).

3° *itšaso*, « mer », vient de *itsaso* ; *garitša*, « la verrue », de *garitza* ; *itšu*, « aveugle », de *itsu* ; *itšusi*, « laid », de *itsusi* ; *bitši*, « drôle », de *bitzi*. Le mot *itši*, dans son acception de « fermer », tire son existence de *ertši*, *etši*, *itši* ; et dans l'acception de « laisser », il a suivi cet autre procédé : *itzi*, *itzi*.

4° *etšakinat* (B-m, ...) est une modification de *ez jakinat*, « je ne le sais pas » ; *etšauna* (AN-b) l'est de *ez jauna*, « non, monsieur » ; *etšaramon* (B-mu, ...) vient de *ez jaramon*, « ne pas faire attention ».

REMPLACEMENTS DANS LES SUFFIXES

Il n'y a que trois suffixes formés par cette lettre : *tša*, *tše* et *tšo*, avec sa variante *-tšu*, et tous les trois sont de simples changements de *-ša*, *-še* et *-šo*, comme on pourra le voir à leur place respective.

Tša : 1° (Sc), *dejar* de *tocar*, ne pas toucher. *Ikus* *eta* *tša*, *ver* y *no* *tocar*, voir et ne pas toucher. — 2° (B-a-ni-mond-o-tš), *golpe* con la *mano* : *taloche*, coup donné avec la main. (Voc. puer.) *Tša* *emon* : *dar* *golpes*, *castigar* : *donner* des *taloche*, *châtier*.

-*Tša* (AN, B, BN, G, L), suffixe diminutif de certains noms, suffixe diminutif de certains noms. — Es muy de temer que no lleve incluida la terminación genérica *a*, extraña al vascuence, siendo así femenino de *-tšo* ; pues por lo menos las palabras *argaltša*, *makaltša* designan, en boca de algunos, a las mu-

jeres. Il est très à craindre qu'il ne comporte pas la terminaison générique *a*, étrangère au basque, car il est ainsi le féminin de *-tšo* ; les mots *argaltša*, *makaltša*, du moins, dans la bouche de quelques-uns, s'appliquent aux femmes. *Bigantša*, *ternera* *joven*, *jeune* *génisse*. *Daukadaz* *higaz* *bat*, *bigantša* *bi* : *tengo* una *ternera*, *dos* *terneritas* : j'ai une *génisse*, *deux* *petites* *génisses*. (Per. Ab. 109-7.) *Argaltša*, *flacucho*, *maigre*. *Burutša*, *mazorca* *desgranada*, *épi* *de* *maïs* *égrené*. *Makaltša*, *debilito*, *faible*. *Lepotša* (B-m), *jorobado*, *bossu*. *Neskatša*, *muchachita*, *fillette*. *Ulitša* (L), *mosquito*, *moucheron*.

Tšaal (B-m), *tšahal* (S), *ternero*, *veau*. Var. de *tšal*. *Tšaal* *esaten* *jako* *edozerin* *beikumeri*, *dala* *arna*, *dala* *enea* : se llama *tšaal* a toda *cría* *de* *vaca*, *sea* *macho*, *sea* *hembra* : on appelle *tšaal* tout *petit* *de* *vache*, qu'il soit *mâle* ou *féminelle*. (Per. Ab. 109-4.)

Tšahal-bohoka (Sc), *renacuajo* : *têtard*, *tête-d'âne* (pop.).

Tšabal : 1° (G), *dimin.* de *šabal*, *ancho*, *large*. Var. de *šabal*. — 2° (G-don), *burriquete*, *vela* *pequeña* *de* *lan-chus*, *petite* *voile* *des* *barges*.

Tšabalina (B, G), *jabalina*, *cierta* *arma* *arrojadiza* : *javeline*, *arme* *de* *trail*. (P.)

Tšabalu (G), *platija*, *pez* *de* *mar* : *plie*, *poisson* *de* *mer*.

Tšabarkoi (G, Lacoiz.), *hierba* *pajarrera*, *mouron* *blanc*. (Bot.)

Tšabeta : 1° (Gc), *candado* *rústico* *del* *collar* *del* *ganado* ; *es* *de* *leño* *y* *se* *le* *dan* *vueltas* : *fermeture* *rustique* *du* *collier* *du* *bétail* ; *il* *est* *en* *bois* *et* *on* *le* *retourne*. — 2° (B-i), *rosas* *de* *hierro* *que* *se* *adhieren* *al* *eje* *del* *carro* *para* *evitar* *desgaste*, *manchons* *en* *fer* *que* *l'on* *fixe* *à* *l'essieu* *de* *la* *charrette* *pour* *éviter* *qu'il* *ne* *s'endommage*.

Tšabila : 1° (AN-lez-oy, B-a-ang-i-m-o,..., Gc,...), *molinillo* *que* *se* *usa* *para* *retorcer* *el* *hilo* ; *se* *mueve* *con* *las* *dos* *manos*, *como* *el* *molinillo* *de* *la* *chocolatera* ; *à* *diferencia* *de* *malardatz*, *que* *se* *mueve* *con* *solo* *una* *mano* : *petit* *morceau* *de* *bois* *que* *l'on* *emploie* *pour* *tordre* *le* *fil*, *et* *que* *l'on* *fait* *mouvoir* *avec* *les* *deux* *maines*, *comme* *le* *moulinet* *de* *la* *chocolatière* ; *à* *la* *diférence* *de* *malardatz*, *que* *l'on* *fait* *mouvoir* *avec* *une* *seule* *main*. — 2° (B-i), *trigo* *sin* *barba*, *chamorro* : *touselle*, *blé* *sans* *barbes*. — 3° (B?), *churumbela*, *instrumento* *de* *viento* *seme-jante* *à* *la* *chirimía* : *chalumeau*, *flûte* *champêtre*, *instrument* *à* *vent* *ressemblant* *au* *hautbois*.

Tšabira (B-g-mur), *contrapeso* *para* *retorcer* *el* *hilo*, *del* *cual* *cuelga* : *bout* *de* *bois* *duquel* *pend* *le* *fil*, *et* *qui* *sert* *à* *le* *tordre*. Var. de *tšabila*.

Tšahoe, *tšahoi* (AN, B), *jabón*, *savon*. (P.)

Tšabola : 1° (Bc, Gc), *choza*, *cabane*. *ARMENIATIK* *ETORRI* *BEZIN* *PHEST*, *MENDI-ONDORTAN* *tšabolatšok* *eginik*, *JARRI* *izan* *iziran* *beretan* *gure* *asaba* *maitarriak* : *nuestros* *simpáticos* *antepasados*, *en* *cuanto* *llegaron* *de* *Armenia*, *haciendo* *pequeñas* *chozas* *junto* *à* *los* *montes*, *se* *establecieron* *en* *ellas* : *quand* *nos* *sympathiques* *aïeux* *arrivèrent* *d'Arménie*, *ils* *firent* *des* *petites* *cabanes* *près* *des* *montagnes* *et* *s'y* *installèrent*. (Izt. Cond.

3-6.) — 2° (BN-s, R-uzt), caseta de carabinero, *guérite de douanier*.

Tšabona (ms-Lond), harilla, sosa: *barille, soude*. (Bot.)

Tšabotša (?), Lacoiz.), fabocha ó trébol encarnado, *farouch ou trèfle incarnat*. (Bot.)

Tšabū (S): 1° jabón, *savon*. (??) — 2° adulación, *adulacion*.

Tšabur (B-m-o), corto, *court*. ALDI TŠABURRA, LASTERRA SADA, EGUN ASTIA BAIÑO OBE DA: si el tiempo corto es apresurado, es mejor que el día vagaroso: *si le temps court est pressé, il vaut mieux qu'un jour sans fin*. (Refranes, 29.)

TŠIOLOGAKO MIRABEAK GAU TŠABURRA TA EGUN LUZEAK: la sirvienta del mesón, las noches cortas y los días largos: la servante d'auberge, les nuits courtes et les jours longs. (Refranes, 489.) HULE LUZE TA ZENZUN TŠABURRA, el cabello largo y seso corto, *le cheveu long et le sens court*. (Refranes, 289.)

Tšabus (B-d), **tšabusina** (B-a-o), túnica, *bata, tunique*.

Tšallaka (BN-s, R), rebote, saltos que se hacen dar á una piedra plana y ligera en la superficie del agua: *ricochet, sauts que l'on fait produire à une pierre plate et mince sur la surface de l'eau*.

Tšagin (Bc), diente: *dent, quenotte*. (Voc. puer.)

Tšai (git), muchacho, *garçon*. TšALA, BHASTANDO KEAZUK: muchacho, corre ligero: *garçon, cours vite*.

Tšago (B-15), acto de tenerse un niño tierno sobre los pies, *action pour un enfant en bas âge de se tenir debout*. (Voc. puer.) Dimin. de bago (2°).

Tšalinka (R), ladrido del perro, *aboïement du chien*.

Tšainkū (BN-am, S), cojo, *boiteux*. TšAINKŪA ZANKOTIK, GEZUTIA MIBITIK (S): al cojo por la pierna, al mentiroso por la lengua: *au boiteux par la jambe, au menteur par la langue*. ŪTSŪRK IKHUSTEN DIE, TŠAINKŪA SUŠEN DABILTZA, LEPHADUNAK SENDOTZEN DIRA (S, Matth. xi-3): los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados: *les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris*. ETA JIN ZEITON JENTE-OZTE HANDE ELIBAT EKHARTEN ZIELARIK BEHRI MŪTŪ, ŪTSU, TŠAINKŪ, HERBAL ETA BESTE ERI HANITŠ (S, Matth. xv-30): y se llegaron á él muchas gentes, que traían consigo mudos, ciegos, cojos, mancos y otros muchos: y los echaron á sus pies y los sanó: *et une grande multitude s'approcha de lui, ayant avec elle des muets, des aveugles, des boiteux, des infirmes et beaucoup d'autres malades; et on les mit à ses pieds, et il les guérit*.

Tšainkūka: 1° (S), al cox-cox, á cloche-pied. TšAINKŪKA EBILTEKO ZAHARRERGI NŪZŪ (S-bark), soy demasiado vieja para andar al cox-cox, *je suis trop vieille pour aller à cloche-pied*. — 2° (BN-am, S), cojeando, *boitant*. TšAINKŪKA ERE ZU BENO HANITŠEZ ZALHEGO NŪZŪ, aun cojeando estoy mucho más ágil que usted, *même en boitant je suis beaucoup plus agile que vous*.

Tšainkuri (AN), ladrido; *aboïement*. TŠAKURRAIN TŠAINKURIA ETA EMAZTEKIAIN ZINKURIAZ EZ VIA, no te fies de ladrido de perro y de llanto de mujer, *ne te fie pas à l'aboïement du chien et aux pleurs d'une femme*. (Liz. 141-27.)

Tšainkuru (AN, Liz. Voc.), cojo, *boiteux*. Var. de TšAINKŪ.

Tšainpa (BN-s, R-uzt), chillido de mujeres, *cri des femmes*.

Tšainpa egin, chillar, *crier*. TšAINPAKA (BN, R), llamando á gritos, *criant ou s'écriant*.

Tšairo (Bc, BN-s, R), persona esbelta, ágil, *personne svelte, agile, élégante*.

Tšaiskur (BN-s: enur), langosta, *sallamontes: sauterelle, criquet*. BERE SANA ZINTAN TŠAISKURRAK ETA EZTI MENDIKOA, su comida eran langostas y miel silvestre, *sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage*. (ms-Lond, Matth. iii-4.)

Tšak (Bc), onomat. del paso menudo, *onomat. du petit pas*. TŠAKEZ EGIX (B-m), hacer prontito una cosa, *faire vivement une chose*.

Tšakada (Bc,...): 1° tiempo breve, *temps bref*. — 2° paseo corto, *promenade très courte*. TŠAKADA BATER ZOAZ ELIZAPERIA TA IKUSIZU GURE NESKEA AN DADILEN: vaya usted en un momento al pórtico, y vea usted si anda allí nuestra muchacha: *allez un instant au porche, et regardez si notre fille se trouve par là*.

Tšakala-korta (B-l), cárcel, *prison*. — Ez voz jocosa. *C'est un mot plaisant*.

Tšakar: 1° (B-m-mu), menudo, muy pequeño: *menu, très petit*. — 2° (G-and), *mota, dunet*.

Tšakateko: 1° (B, An.), papirotazo, *croquignole*. — 2° (AN, Araq., B-lem-mond), castañeta, ruido de dedos en ciertas danzas: *castagnette, bruit que l'on fait avec les doigts dans certaines danses*.

Tšaka-tšaka (Bc), poquito á poco, á paso corto: *lentement, petit à petit, à pas comptés*.

Tšaketa: 1° (B-l), juego que consiste en sacar una moneda á golpes de otra, *jeu qui consiste à chasser une monnaie en la frappant avec une autre*. — 2° (AN-oy), cierta mariposa, *certain papillon*.

Tšaketen: 1° (B-d-g-m-mond, arc), principio de enfermedad, *commencement de maladie*. — 2° (AN-arak), jaqueca, *migraine*. — 3° (B-g), mal humor, *mauvaise humeur*. TŠAKETEN-ALDI (B-g), ratos de mal humor, *moments de mauvaise humeur*.

Tšakil: 1° (Bc), pelafustán, hombrillo de poco fuste: *hère, hommetel bon à rien*. — Parece contracción y diminutivo de OTZAK IL, « muerto de frío. » Ce mot semble être une contraction et un diminutif de OTZAK IL, « mort de froid. » — 2° (B-i), miembro viril: *pénis, membre viril*.

Tšakolin (Bc, Gc), chacoli, vino del país vasco: *chacoli, vin du pays basque*. — Merece consignarse que así como esta palabra, hay otras tres que designan bebidas y terminan en in: OZPIN, PITIPIN, TŠUPIN. Il est à remarquer qu'il existe trois autres mots, de même que celui-ci, pour désigner des boissons, qui se terminent en in: OZPIN, PITIPIN, TŠUPIN.

Tšakoste (S), escalerilla ó paso que suele haber para entrar en los setos, *échelle ou passage qui permet habituellement de franchir les haies*. GURE TŠAKURRA ZALHE DINEZ JAKITEKO ASKI DUZU TŠAKOSTE MORTAN GANTIK IGARAN-ERAZTEA

(S-bark): para saber si nuestro perro es ágil, le basta á usted hacerle pasar por esa escalerilla arriba: *pour savoir si notre chien est agile, il vous suffit de le faire passer en haut de cette échelle*.

Tšakur: 1° (c,...), perro, *chien*. — Dimin. de ZAKUR, pero en B y G-goi no se usa ya como tal diminutivo. Dimin. de ZAKUR, mais en B et G-goi on ne l'emploie déjà plus comme tel. — He aquí las especies de perros conocidas en el país vasco... Voici les diverses espèces de chiens connus au pays basque: a) ANBEN-TŠAKUR (L, S), perro faldero: *chien de manchon*. — b) ATAL-ZAKUR (AN-b), ATARI-TŠAKUR (B-m, G-t), ATE-TŠAKUR (L), perro casero, *chien de garde*. — c) ARRATO-TŠAKUR (B, G), perro ralonero, *chien ratier*. — d) ANTZANO (BN-s, R), ANTZANHORA (S), ANTZANORA (L-ain), ANTZANORA (BN,...), perro mastín, *mâtin*. — e) AZERI-TŠAKUR (B-l-m,...), perro raposero, *chien qui poursuit le renard*. — f) DONA-TŠAKUR (B-ar), perro dogo, *dogue ou bouledogue*. — g) EIZA-TŠAKUR (G), perro sabueso, *limier*. — h) EPER-TŠAKUR (B, G), perro perdiguero, *chien d'arrêt qui chasse la perdrix*. — i) ERBI-TŠAKUR (B, G), perro leñel, *lévrier*. — j) ETŠE-TŠAKUR (Bc,...), Var. de ATAL-ZAKUR. — k) IZITOU (BN-ald), IZA-TŠAKUR (BN-s, R), IZIKO ZAKUR (AN-b), Var. de EIZA-TŠAKUR. — l) KALIN (BN-ald), KALIN-TŠAKUR (Bc,..., G-als), perro carlin, *carlin*. — m) KAZA-TŠAKUR (Bc), perro sabueso, *limier*. (??) — n) KITO-TŠAKUR (AN-b), perro de gitanos, *chien de bohémien*. — o) LADIR (S), perro rojizo que guarda rebaños: *labrit, chien roux de berger*. (??) — p) PRANTZES-TŠAKUR (B-l), PRESA-TŠAKUR (Bc,...), perro de presa, *bouledogue*. — q) SAGUTŠAKUR (BN-s, R), perro ralonero, *chien ratier*. — r) SARLANGO (L-get,...): galgo, que otros llaman GALGO-TŠAKUR (B, G): *lévrier, que d'autres appellent aussi GALGO-TŠAKUR*. — s) TŠAKUR TŠOLIN (B-m?, G), TŠALIN-TŠAKUR (BN-am, G-t), TŠARLIN-TŠAKUR (B,...), perro carlin, *carlin*. — t) UR-TŠAKUR (B-l-m,..., BN-s, R), perro de lanas ó de aguas, *chien des marins à toison abondante*. — En B-a llaman así á la nutria. En B-a on appelle ainsi la loutre.

TŠAKUR-KATU DAGOZ: están (como) perro y gato; es decir, reñidos: *ils sont (comme) chien et chat, c'est-à-dire fâchés*. (Refranes, 478.) TŠAKUR AUSUARIA ETA AGINKANTA (B-ar), perro ladrador no es mordedor, *chien qui aboie ne mord pas*. TŠAKUR MAINGUARI TA EMATIK MINDUNARI EZ BRA (BN-s), no atiendas á perro cojo y á mujer dolorida, *ne prête attention ni au chien boiteux ni à la femme affligée*. TŠAKURRENAK ESAN (Bc): decir cosas muy picarescas, insultar, *vulg. perrerias*; lit.: las de perros: *dire des paroles blessantes, insultar, lit.: celles des chiens*. TŠAKUR GOSEAK ARTGA AMES (B-m), el perro hambriento sueña en borona, *le chien affamé rêve de galette*. HONAHEN ŪSĖA TŠAKUR (Sc), la cría del perro es perro, *le petit du chien est chien*. — 2° (G-and), pieza de hierro con que se sostiene la circunferencia de una rueda rota: *chien, outil en fer à l'aide duquel on soutient la jante d'une roue brisée*. — 3° (B), instrumento de hierro con que se fijan y ajustan las tablas de madera para entablarlas ó aserrarlas mejor: *instrument de fer avec lequel on fixe et on ajuste les lames de*

parquet, afin de les assembler ou de les serrer plus facilement. — 4º (?), oruga, chenille.

Tšakur-aza (B-ar-i-iz), herba verde que se da a los animales, chou vert que l'on donne aux bestiaux.

Tšakur-belar (R), avena ailvestre, avoine sauvage. (Bot.)

Tšakur-egur (B-bas-m), cierta planta leñosa muy dura, certaine plante ligneuse très dure.

Tšakur-estul (B), los perruna, tous de chien.

Tšakur-igiri (B-l), nadar braceando como el perro, nager comme le chien.

Tšakurka (G-and), (andar) a gatas, (marcher) à quatre pattes.

Tšakurkoala (R), cierto juego de niños que consiste en saltar estando en cuclillas como los sapos: certain jeu d'enfants qui consiste à sauter à croupes, à la façon des crapauds.

Tšakurkume (B, G, ...), cachorro, petit chien.

Tšakurmli (BN-s, R-uzt), **tšakur-mihl** (S), **tšakur-min** (B-a), buglosa, escolopendra, cinoglosa, viniebla, lengua de perro: buglose, scolopendre, cynoglosse, langue-de-chien. (Bot.)

Tšakur-mosu (B-mond-on), desvergonzado, lit.: (persona que tiene) morros de perro: éhonté, lit.: (personne qui a) des lèvres de chien.

Tšakuraulo (Bc), hueco que los ferrones hacen en la pared de sus ferrerías para extender por allí el hierro laminado, trou que les forgerons font dans le mur de leurs forges pour y passer le fer laminé.

Tšakur suri (B-g), la galbana, lit.: el perro blanco: la lassitude, la femme (pop.), lit.: le chien blanc.

Tšal (Bc, G), ternero, ternera: veau, génisse. Var. de tšaal. ÉTA BIDALDU ZITURN ISRAELKO SEMESTATIK GATZE BATZUEK ÉTA EGIN ZITUTEN EMAITZAK ÉTA ILIN TŠALAK, ESKEISI ZIOZKATEN JAUNARI BITIMA FAKETZUTAT: y envió unos manebos de los hijos de Israel y ofrecieron holocaustos y sacrificaron becerros, víctimas pacíficas al Señor: et il envoya des jeunes gens d'entre les enfants d'Israël, et ils offrirent des holocaustes et ils immolèrent au Seigneur des veaux pour victimes pacifiques. (Ur. Ex. xiv-5.)

TšALANDA (B-m), persona habladora que cuenta cuanto oye y ve: gazette, personne qui raconte tout ce qu'elle entend et voit.

TšALANPA (R-bid), chillido, cri. EMAITZAK, ARTAN DIONKAN LOTSALDI BAT USTE BAGERIK, EGITEN DU TŠALANPA BAT: la mujer chillía cuando le asalta impensadamente el miedo, la femme s'écrie lorsque la peur l'assaille subitement.

Tšalanpaka (R), llamando a gritos, s'écriant.

TšALAPATA: 1º (AN-oy, G-ber-us), pedazo de madera con que se golpea una palanca de hierro para dar serenatas a los recién casados, morceau de bois avec lequel on frappe une barre de fer pour donner des sérénades aux nouveaux mariés. (V. Tobera.) — 2º (AN-oy, G-ber-us), citola de molino, claque de moulin. Var. de tšALAPATA (1º). — 3º (G-and), serenata, sérénade.

TšALAPATA (B-ar-el): 1º citola, pieza de madera que se mueve según

gira la rueda del molino: claque, petit morceau de bois qui s'agite lorsque la roue du moulin tourne. — 2º matraca, crécelle.

TšALAPETA (G-iz), citola del molino, claque de moulin. Var. de tšALAPATA (1º).

TšALBUL (BN-am), jabón, savon. (??)

TšALBURN (AN, G-ber-t), renacuajo, lit.: cabeza de ternero: tétard, lit.: tête de veau.

TšALDAN: 1º (AN-oy, B-i, arc, m-mond, Gc), memo, lelo, persona insustancial: benêt, niais, insignifiant. BEARBADA GUXIZ TšALDANA ÉTA ENASA, ALAKO KHAN NON EZIN GIZONAK BEGIRA DEGIKEZUN, LAI VEZ (estáis en casa) muy insustancial y desaseada hasta el extremo de que el marido no os pueda mirar, peut-être (êtes-vous chez vous) insignifiante et mal arrangée au point que votre mari ne peut vous regarder. (Ag. Eracus. 190-16.) — 2º (B-Mog.), cobarde, lâche. AZKORTUTEN DAU GIZONIK TšALDANENA SENDOAGOENTZATOBATO LETORKEZAN GAUZEI ESERTERA: (el amor) anima al hombre más cobarde a acometer empresas que vendrían mejor a otros más fuertes, (l'amour) encourage l'homme le plus lâche à s'attaquer à des entreprises qui conviendraient mieux à des hommes plus forts. (Baser. p. 1-15.)

Tšaldankeri (AN, B, G), memez, insustancialidad: niaiserie, manque d'esprit. ETZAGOZE AZTURIK EGIAZ ZEINBAT ATSAKABE TA KALTE EKARRI DRUSKUZAN GURI TA BEDE BURUARI LENTULOREN ARDURA BAGER-TASUN TA TšALDANKERIAK, NO HABÉIS olvidado ciertamente cuántas aflicciones y perjuicios ha acarreado Léntulo sobre nosotros y sobre sí mismo con su negligencia e insustancialidad, vous n'avez certes pas oublié combien de malheurs et de préjudices Léntulus a déversés sur nous et sur lui-même par sa négligence et sa sottise. (Per. Ab. 204-19.)

Tšaldar (G-and), Var. de TšALDAN, (1º).

TšALI (B-o, G-and-ber-gai), plato rústico de madera, palabra aplicable a todo plato: écuelle de bois, plat rustique, mot applicable à toute sorte de plats. (V. Prol. tom. I, p. xix.)

Tšal-idiako (B-d), ternero macho, veau.

Tšalikonkili (R), a horcajadas, à califourchon.

TšALIN: 1º (B-a-leinz-m-mond-otš), plato pequeño de madera, muy fuerte, que se usaba y se usa, aunque poco, para hacer talos, además de tomar caldo o alguna vianda: petite écuelle de bois, très forte, dont on se servait et que l'on emploie encore, bien que rarement, pour faire les galletes de maïs, pour prendre du bouillon ou quelque viande. Var. de TšALI. — 2º (B-i), hablador, bavard.

Tšalin-tšakur (BN, G-t, R-uzt), perro faldero, chien de manchon.

Tšalkor: 1º (AN-arak-oy, G-and), corcovado, bossu. — 2º (G-and), chichón, bosse à la tête. — 3º (B-m), vaca muy fecunda, vache très féconde. NA! LETŠE BIZI DIRA ORREK: BEZAK ZEIN BAINO ZEIN TšALKORRAGO, BASO TA SOLOAK EMONALA EMOTEN, SEMEAK ETŠERAKOAK: esos viven como quieren (muy bien): tienen vacas a cuál más fecundas, los bosques y los campos les producen cuanto pueden, los

bijos son económicos: ils vivent comme ils veulent: ils ont des vaches on ne peut plus fécondes, les bois et les champs leur donnent tout ce qu'ils peuvent, les fils sont économes.

TšALMA: 1º (c), enjalma, arbalda ligera: bêt, selle légère. (??) TšALMA, ZEIRAREN GAISEAN EZARTZEN DAN, LOYA IKANGO DA, el albardón sobre que se sentare será inmundado, le bêt sur lequel il se sera assis sera souillé. (Ur. Lev. xv-9.) AZKOR EUREAN LEPOAN NARRUZKO TšALMA, tenia en la grupa muy airesamente enjalma de cuero, il portait fièrement sur la croupe une selle de cuir. (Azk. E-M. Canc. les. III-128-16.) — 2º (AN-lez, B-m), zuppa, rossée. LAUSENGARIEN ITZA DURNAK SINISTEN ONELAKOTSE TšALMAK DITU ERAMATEN, el que cree en palabras de aduladores sufre zurras como esta, celui qui croit les paroles des flatteurs éprouve des volées comme celle-ci. (Itur. Ipui. 33-24.) — 3º (G), culpa, faute. ¿ZERGATIKAN NOTA BEAR ZAIKIZ NERI TšALMA GUZTIAK, IZANIK DANAK OKERRA EGIN GEMOANAK? ¿por qué se me deben echar todas las culpas, habiendo sido todos los que cometimos la fechoría? pourquoi m'impute-t-on toutes les fautes, puisque nous avons tous commis cette bécue? (Pach. 49-18.)

TšALO: (AN, B, G, L-ain), aplauso, applaudissement. TšALOPIN TšALO, TšALO TA TšALO, KATUTŠUA MEZPILA-GANEAN DAGO (B): chalopin(?) palmada, palmada y palmada, el gatito está sobre los nisperos: chalopin(?) applaudissement, applaudissement et applaudissement, le petit chat est sur les nêliers. — Parece muy antigua esta linda melodía popular. Cette jolie mélodie populaire semble très ancienne. ¡TšALOTAN ILAN DABE GAUR KOMEDIANTEAK! ¡JAINKOAK LAGUN! BAIŃA DIRU GITŠI (B-l): ¡los titiriteros han cosechado hoy una serie de aplausos! ¡Dios nos asista! pero poco dinero: les jongleurs ont récolté aujourd'hui une tapée d'applaudissements, Dieu nous assiste! mais peu d'argent.

Tšaloka (AN, B, G), aplaudiendo, applaudissant. SIONGO ALABAK IBULI ZIREALA, EUREN BURUAK JASOTA, SAMAK ARMATUTA, APAINDUTA, BEGIRAKUNE MAITZETAN ESBUAKIN TšALOKA TA OIMAKIN DANTZAN: que las hijas de Sión irguieron su cabeza, engalanaron el cuello, se adornaron, aplaudieron con miradas complacientes y danzaron: que les filles de Sion levèrent la tête, s'embellirent le cou, s'ornèrent, applaudirent avec des regards complaisants et dansèrent. (Olg. 77-17.)

Tšalota (ma-Lond), cebolla escalonia, échalote. (Bot.)

Tšal-sekor (Bc), ternero, veau.

Tšaltoki (B, G), establo, étable.

Tšaltšigor (BN-s), chicharrón, gris-seron.

Tšaltan (Bc, G, ...), vaca que produce muchas crías, vache féconde. Bst TšALTŠUAK DAUZKAN NEKAZARIAK ABOGADU GIE-NAK BAIŠO GELAGO IRABAZTEN DU (BAI NOSKI) (G): el labrador que tiene vacas fecundas gana más que la mayor parte de los abogados, ¡yo lo creo! le laboureur qui a des vaches fécondes gagne plus que la plus grande partie des avocats, je le crois!

Tšalulu: 1º (B-a-m-o), persona que anda contando en todas partes lo que de al-

guien sabe : gazette, personne qui raconte partout ce qu'elle sait de quelqu'un. Var. de TŠALANDA. — 2º (B-mañ), persona miserable, hère ou misérable. TŠALU ORNEK ETORRI JATAZAK BERBETAN LENGU EGUNEAN, el día pasado me vinieron á hablar esos pobres hombres, l'autre jour ces pauvres gens vinrent me parler.

Tšalupa (c...), chalupa, lancha : chaloupe, barque. (?) ÉTA ABIATU ZEN DEREHALA OINEZ, UNYIZIRIK ÉTA TŠALUPARIK EDO BATELIK GABE, LEIHORREAN IZAN BALITZ BEZALA : y empezó en seguida á andar á pie, sin buques ni lanchas ó botes, como si hubiera sido en tierra : et ensuite il commença á aller á pied, sans navires, ni barques, ni canots, comme s'il eût été á terre. (Ax. 3ª-386-23.)

Tšalupa nagosia (B-b-l), lancha de altura, besuguera ó atunera : thonier, embarcation de pêche de haute mer.

Tšalupetšä (B-l), la casa del patrón en que de vez en cuando se reune la tripulación de una lancha, la maison du patron dans laquelle se réunit de temps en temps l'équipage d'une barque.

Tšalupilo (B-mu), lanchón, barco pequeño de cabotaje, anterior á las balandras actuales : chaland, petit bateau de cabotage, antérieur aux balandres actuelles.

TŠALUPITŠI (B-ond), mariposa, papillon.

Tšal-urruza (B), ternera, génisse.

Tšamar : 1º (L-ain), blusa, blouse. (D. esp. zamarra?). — 2º (B-mond), mazorquita de maíz de pocos granos, petit épi de maïs peu grené.

Tšamaratila (B, arc), cabezón, abertura de una ropa por donde se mete y saca la cabeza : col, ouverture d'un vêtement par où l'on met et l'on passe la tête. TšAMARATILA ANDIA TA ATORRA TŠANTŠARDUNA, cabezón grande y camisa con arrapiños, col large et chemise en haillons. (Refranes, 109.)

Tšamarra : 1º (BN-s, B), delantal de segadores, tablier de faucheurs. — 2º (B-a-d-o-tš, G-and), chaqueta de hombres, veste ou veston. GIPUZKOAKO BASERRITARRAK JATORRITIK DUTE OITURA, TŠAMARRAK JANTZI BAGE BIZKARRITIK ZINZILIKA DITUZTELA, MAUKA-UTSEAN PLAZAN EGOTEA : los aldeanos de Guipuzkoa tienen por tradición la costumbre de estar en la plaza en mangas de camisa, teniendo las chaquetas colgadas del hombro : les paysans du Guipuzcoa ont l'habitude d'être sur la place en manches de chemise, avec la veste pendue à l'épaule. (Lzt. Cond. 253-29.) — 3º (BN-baig), blusa, blouse. (D. ar. ساجور, çammar.)

Tšamarreta (AN-arbiz-b, B-mond-zig, BN-s, G-els-zeg, R-uzt), tšamarrote (B-l-mu, ...), chaquetón, veste. (?)

Tšamilotš (B-m), alonion, pájaro de la especie de los paros : mésange, certain oiseau de l'espèce des passereaux.

Tšamista (BN-s), relámpago, éclair. Var. de tšimista.

TšAMO : 1º (G-zar-zumay), gorgojo, insecto del trigo, maíz : charançon, insecte du blé, du maïs. — 2º (G, Araq.), enmascarado, masque ou déguisé. — 3º (B?, ms-Lond), oruga, chenille.

Tšamorro : 1º (G-iz), gorgojo, charançon. Var. de tšamo (1º). — 2º (G, Araq.), insectos negros que viven metidos en tierra, bichos, sabandijas : insectes noirs

qui vivent dans la terre, comme les vers. — Es nombre un tanto genérico. C'est un nom quelque peu générique. — 3º (B-mu), se usa como nombre propio para designar « nadie », s'emploie comme nom propre pour désigner « personne ». TšAMORROK EKARRIKO DEUTSU ZURI LABARTOU OSOA BOST LAUKOAN : Perico el de los palotes le traerá á usted por cinco cuartos borona de horno; es decir, nadie le traerá : Calino vous apportera pour cinq sous de la mètre de four; c'est-à-dire, personne ne vous l'apportera.

Tšamur (R) : 1º resentido, algo enojado : offensé, quelque peu fâché. Dimin. de SAMUR. — 2º irascible, vidrioso : irascible, pointilleux.

Tšamuru (AN-lez), gorgojo, charançon. Var. de tšamo (1º).

Tšanamari (G-and), horquilla de hierro de cuatro ó cinco púas, fourche de fer á quatre ou cinq pointes.

TŠANBERGA : 1º (Bc), cazo sin mango, de hierro ó madera, con el cual se echa agua al horno para refrescarlo; era de mucho uso en las ferrieras : récipient en bois ou en fer, sans manche, avec lequel on jette de l'eau sur le fourneau pour le rafraîchir; il était beaucoup employé dans les forges. — 2º (B-mu), botalón, palo largo que se saca hacia la parte exterior de la embarcación, para varios usos : bout-dehors, rallonge que l'on fixe á chaque bout de vergue lorsque le vent est faible. — 3º (B-b-l, ..., G), boneta, cierta vela pequeña que se iza junto al trinquete, vulg. cataldo : bonette, voile que l'on hisse au mât de misaine. — 4º (BN-s), mujer de poco juicio, á diferencia de tšanbergo, que se dice de un hombre : femme de peu de jugement; á la différence de tšanbergo, qui se dit d'un homme. = La terminación genérica es extraña á esta lengua. La terminaison générique est étrangère á cette langue.

TŠANBERGO : 1º (BN-s), hombre de poco juicio, homme de peu de bon sens. — 2º (AN-ond), botalón, bout-dehors ou bout-hors. Var. de tšanberga (2º).

Tšanbigur : 1º (B-l-m), enredijos de las cuerdas, dobleces que se les forman á causa de la humedad : entortillements des cordes, plis qu'elles forment par suite de l'humidité. — 2º (?), agua que queda separada del suero para hacer requesón, eau qui se sépare du petit-lait lorsqu'on fait le fromage blanc.

Tšanbigurtu : 1º (B-l-m), retorcerse una cuerda, p. ej. á causa de la humedad : se tordre (une corde), p. ex. á cause de l'humidité. — 2º (B-on?, F. Seg.), hacer sargas, mettre en chapelets.

TŠANBIL : 1º (B-i-m), cántaro, cruche. TšANBIL ANOIA (B-m), el cántaro grande de tierra, la grande cruche de terre. — 2º (B-mun), citola del molino, cliquet de moulin.

Tšanbior (B-mu-tš), tšanbiur (B-l), dobleces de cuerdas, plis des cordes. Var. de tšanbigur (1º).

Tšanbolin (AN-lez, B, G), lamborilero, tambourinaire. = Se usa como apodo común á todos los de la profesión. S'emploie comme surnom commun á tous ceux qui exercent cette profession.

Tšanbolin-odai (B-l), cúmulus, nubes altas, precursoras del viento nordeste :

cumulus, nuages très hauts, précurseurs du vent nord-est.

TŠANBOT (B-mu), pequenín, petitot. **TŠANDA** (B?, G), turno, vez : tour, fois. ¿ONGI DA BESTAI TŠANDA KENDU NAIZ IBILITZA? ¿es bueno andar queriendo quitar el turno á otro? est-il bien de vouloir prendre le tour d'un autre? (Ag. Eracus. 26-8.) ETORRI IZAN ZIRAN ... ERROMATARRAK, GODOAK, ... BAKOTŠA BERE TŠANDAN, INDIR ANDIAK ARTURIK, ESPAINIARA : vinieron... los Romanos, los Godos, ... cada cual en su turno, provistos de grandes fuerzas, á España : vinrent... les Romains, les Goths, ... chacun á leur tour, pourvus de grandes forces, en Espagne. (Lzt. Cond. p. 11-27.)

Tšandaka (B?, G), por turnos, alternativamente : par tour, alternativement. OLA AUNDI OYETAN GAU TA EGUN LAN EGIN OI DA, BAIÑAN TŠANDAKA : GABEZ BATUEK, BESTEAK GUK BEZELA : en esas grandes fábricas se trabaja noche y día, pero alternando : unos de noche, los otros como nosotros : dans ces grandes fabriques on travaille nuit et jour, mais en alternant : les uns de nuit, les autres comme nous.

Tšandarma (G-and), arado de cinco púas, distinto del sesabe : charrue á cinq dents, distincte de BESABE. (?)

Tšandrama (B?), alubia roja larguirucha, que brota después del maíz de segunda siembra : haricot rouge très long, qui pousse après le maïs de deuxième récolte.

Tšandras (Bc), nombre vulgar de José Andrés, nom vulgaire de Joseph-André.

TŠANDRIA (BN-s), barrio, quartier. TŠANDRIA BAKOTŠETIK, por cada barrio, par chaque quartier.

TŠANDRIO (BN-s, R-uzt), jugarreta, polissonnerie. TŠANDRIO EGIN, hacer una jugarreta, faire une polissonnerie.

Tšanel (B-b-l-mu, G), chalana, lancha de fondo plano y forma tosca : chaland, harque á fond plat de forme grossière. (?)

TŠANETA (B-otš), gorro de dormir, bonnet de nuit.

Tšanfora (S, Alth.), especie de mautuerzo, cardamine. (Bot.)

TŠANGA (BN-s), pieza de hierro incrustada en un ángulo del umbral, sobre la cual gira la puerta : bourdonneau, pièce de fer placée dans un angle du seuil, sur laquelle tourne la porte.

TŠANGALA (B-m), especie de agramadera diferente de TRANGALA, espèce de broie différente de TRANGALA. ASTOZAPIN MIÑ AZKATUAK DAUKAZANA DA TŠANGALA : la tšangala es el instrumento que tiene las lengüetas sueltas, mas la TRANGALA tiene las lengüetas : la tšangala est la broie qui a les dents libres, au lieu que la TRANGALA les a fixes.

Tšangarka (BN-s), al coxcox, sobre un pie : á cloche-pied, sur un seul pied.

TŠANGET (B-m), piedra horizonalmente puesta sobre la cual se golpea el trigo, pierre horizontale sur laquelle on bat le blé. TŠANGET-AZAO (B-i-m), haz pequeña, petite gerbe.

Tšangi (AN, Araq.), cojo, boileux. TŠANGIKA-MANGIKA IBILI (AN, Araq.), andar cojeando, boiter.

Tšangilka (AN-b), (V. Tšangi-
rinka.)

Tšangin-artoa (B-mañ), variedad tem-
prana de maíz, de tallo, mazorca y grano
muy pequeños, que se cultiva en terre-
nos fríos: *variété précoce de maïs, à tige,
épi et grain très petits, que l'on cultive
dans les terrains froids.*

Tšangirinka (B-ang), (andar) sobre
un pie, *aller à cloche-pied.*

Tšango: 1º (AN, Gc), excursión,
expedición, viaje de recreo: *excursion,
promenade, voyage d'agrément.* — Se usa
como expresión modal. *S'emploie comme
expression modale.* Tšango dugu izeba
(AN-arak), la tía la tenemos de expedición,
notre tante est en voyage. Tšango
etorriko da egun bi edo iruko (G-and),
vendrá de expedición por dos ó tres días,
*il viendra de voyage pour deux ou trois
jours.* — He oído las expresiones Tšango
egin, « hacer expedición »: « Tšango-
tik dator, » viene de vuelta de la expe-
dición. « *J'ai entendu les expressions
Tšango egin, « aller en voyage »: « Tšan-
gotik dator, « il est de retour de voyage.* »
— 2º (B-tš), cojo, boiteux. — 3º (B-m),
débil, enclenque, de manos débiles y
caídas: *débuté, chétif, maladif.* — 4º (B-
i, G-and?), defectuoso en cualquiera de
las extremidades, *défectueux à quelque-
une des extrémités.* Bsatšango: manco, en-
clenque de brazos: *manchot, infirme des
bras.* Kaderatšango: cojo, enclenque de
pies: *boiteux, infirme des pieds.*

Tšangori (B-a-g-mu-o), calor sofocante,
chaleur suffocante. Eguziak tšangori
batzuk egin ditu, ordei-arteke urte-
erak egin ditu (B-a-ari): el sol ha pro-
ducido á ratos calor sofocante, ha apare-
cido á veces por entre nubes: *le soleil a
produit par instants une chaleur suffo-
cante, et quelquefois il est apparu entre les
nuages.*

Tšangot (B-tš), bochorno más calu-
roso que sangoni, *chaleur plus suffocante
que sangoni.* Var. de Tšangoni.

Tšanguri (B-otš), Var. de Tšan-
goni.

Tšangurru: 1º (B-mu), crustáceo
pequeño, de flor de agua, se cree, no
pica como el cangrejo, no se come: *petit
crustacé non comestible, qui vit à fleur
d'eau et s'enroule; il ne pince pas comme
le crabe.* — 2º (G-don), cangrejo, *crabe.*
Itz egin omenzuten batzarre batean
tšangurruak atzerantz joateko gaišean,
dicese que en una reunión hablaron de
la manera que tenían los cangrejos
de andar hacia atrás, *on dit que dans
une réunion l'on parla de la manière
qu'avaient les crabes d'aller en arrière.*
(Itur. Ipuñ. 54-7.) — 3º (G-and), cáncer,
cancer.

Tšanil (B-a-o), plato rústico, *plat rus-
tique.* (V. Tšalin, 1º.)

Tšanka: 1º (B, G), sota, en el
naípe: *valet, au jeu de cartes.* — 2º (BN,
L-ain, R-uzi, S, Chah, ms), muleta,
béquille. Tšankeni ebiltzen zen gizon bat,
Lerdan izanaz geratzen, pũki sendorik da,
eta orai gu bezela ebiltzen dũzi (S-bark):
un hombre que andaba con muletas está
completamente sano después que estuvo
en Lourdes, y ahora anda como nos-
otros: *un homme qui marchait avec des
béquilles est complètement guéri depuis
qu'il est allé à Lourdes, et maintenant il
marche comme nous.* — 3º (Bc), pierna,

jambe. — 4º (DN-gar-uld, Gc, R, Sc),
báculo, *canne recourbée.* — 5º (Si), lente-
mozo, palo sobre el cual descansa el
carro: *chambrière, bâton sur lequel
repose la charrette.*

Tšankal (B-a-d), tabla, cada uno
de los cuadros en que se divide una
huerta: *carré, planche, chacune des divi-
sions d'un jardin.*

Tšankarka: 1º (R-uzi), sobre un pie,
al cox-cox, *à cloche-pied.* Var. de Tšan-
garka. — 2º (B-a-m-š), juego que con-
siste en pegarse los muchachos con la
pelota: *balle au chasseur, jeu de garçons
qui consiste à se frapper les uns les autres
avec la pelote.*

Tšankarrankan (B-mond), bailar ó
andar sobre un pie, *danser ou marcher
sur un pied.*

Tšankarron (BN-si), pedúnculo de las
frutas, *pedoncule des fruits.*

Tšankel (B-a-d?-o-tš), Var. de Tšan-
kal.

Tšankeri (Sc), cojera, *boiterie.*

Tšanket (G), cojo, *boiteux.*

Tšanketa (B-g), talanquera ó
barrera de quita y pon, *barrière volante.*

Tšankil (B-a-u-o), enclenque, *maladif.*

Tšankurrika (B-el), (andar) al cox-
cox, á la coscojuela, sobre un pie:
(*marcher à cloche-pied, sur un pied.*)

Tšano (B-g-l-m-mu, G-and, L-ain),
gorro cónico, *bonnet de coton.* Bere
dibeko janzia da tšano gorri bat ta bere
ganban tšapel eskuega denigogei urte
euriro dituana, su indumentaria de ca-
mino se reduce á un gorro encarnado y
sobre él una enorme boina que tendrá
cuarenta años: *son équipement de route se
borne à un bonnet rouge et, dessus, un
énorme béret qui a bien quarante ans.*
(Per. Ab. 45-18.)

Tšampa: 1º (S), ladrido, *aboiement.*
— 2º (S-bark), mugido, *mugissement.*
Barkošē, heste herri anitšetan ez be-
zala, tšankurrik eta deniek tšampa egi-
ten diez: en Barkošē, lo que no sucede
en muchos otros pueblos, los perros y
las vacas lit.: hacen tšampa (los perros
ladran y las vacas mugen): *à Barkošē,
ce qui n'arrive dans aucun autre en-
droit, les chiens et les vaches lit.: font
tšampa (les chiens aboient, les vaches
mugissent).*

Tšapan: 1º (B-l), meciéndose las
lanchas entre las olas, *se berçant sur les
vagues (les barques).* — 2º (B-l), jugando
los muchachos á chapas, *jouant à pile ou
face (les garçons).*

Tšanpari (S), ladrador, *aboyeur.*

Tšanpar-lora (B-on), cardo de los
campos, cierta planta espinosa, áspera,
de flor roja, se usa por sus pinchos como
envoltorio de cargos de hierbas olorosas:
*chardon des champs, certaine plante
à feuilles épineuses et à fleur rouge, que
l'on emploie à cause de ses piquants pour
envelopper des bottes de plantes odo-
rantes.*

Tšanpatũ (S), ladrar, *abayer.*

Tšanpel: 1º (B-l-mu, G), cuerda
como de tres pies de largo, penúltima
de las cuatro clases de cuerda de que
consta el aparejo para pescar merluzas,
vulg. socala: *corde d'environ trois pieds
de long, l'avant-dernière des quatre dont
fait partie la ligne à pêcher la merlu.*
— 2º (B-l), borrachera, *ivresse.*

Tšanpeleta (AN-ond), Var. de Tšan-
pel (1º).

Tšanplan (B-ub), (andar) sobre un
pie, (*marcher à cloche-pied.*)

Tšanplanean (B-ub), cierta manera
de poder oblicuamente: *taille en sifflet,
en biseau.* (D. esp. chafán?)

Tšanplet: 1º (B), chisme, mur-
muración: *raconter, cancan, médisance.*
— 2º (B-a-o-tš), chismoso, murmurador,
picolero: *cancanier, rapporteur, dénig-
reur.* Tšanplet onrek, on tšutš-puťš
ibili baizo opa zeunke zeure egitekoai
adi egon: chismosa, mejor le vendría á
usted atender á sus quichaceras que no
estar ahí cuchicheando: *cancanière, il
vaudrait mieux pour vous aller à vos
affaires que de rester là à jacasser.*

Tšanpleteri (B-a-o-tš), chismografía,
picotería: *commérage, cancanage.*

Tšanpon (B, G), tarja, moneda de
vellón de dos cuartos, con diez y siete
de las cuales se obtenía la peseta; hoy
está en desuso: *ancienne monnaie de bil-
lon, qui valait un peu plus de cinq cen-
times.* Eta sekula tšanpon bat bakarra
etazuen bialdu, y jamás nos enviaron una
sola tarja, *et jamais ils ne nous envoyèrent
un sou.* (Pach. 14-3.)

Tšanpor (S, Chah, ms), frágil, *fra-
gile.*

Tšanporratu (G-and), ponerse en
cinta una mujer, *devenir enceinte (une
femme).*

Tšanporrau (B-a-ar-b-o-otš), ponche,
sangría de agua y vino: *abondance,
mélange d'eau et de vin.* (D. fr. cham-
poreau.)

Tšantanera (AN-ond), toletera,
pieza de madera clavada al borde de las
lanchas en número igual al de remos:
en ella se mete el escámo en que se
sujeta el remo: *toletière, pièce de bois
clouée sur le bord des barques en nombre
égal à celui des rames, et qui sert à sup-
porter le tolet dans lequel on attache la
rame.*

Tšantel: 1º (B-a-d-g-mu-o-tš),
cédula, billete: *cédule, billet.* Tšantel-
bila elizara doazanak gogortšuaگو SO
estutšuaگو antu baleiez, dotriša geiago
jakingo genduke: si se les apretará un
poco más á los que van á buscar cédula
á la iglesia, sabríamos más doctrina: *si
on secouait un peu plus ceux qui vont
chercher un billet à l'église, nous sau-
rions plus de doctrine.* — 2º (B-d-tš),
finca ó heredad muy pequeña, pro-
piedad ó bien très petit. — 3º (AN-lez),
porción grande de leñas cortadas y pre-
paradas para hacer carbón, *grand tas de
bois coupé et préparé pour faire du char-
bon.* — 4º (B-tš), tabla, cuadro ó porción
determinada de un campo labrado:
*carré, planche ou division déterminée d'un
champ labouré.* — 5º (B-mañ), lote de
terreno, lot de terrain. — 6º (G-and),
palo grande que colocan sobre un carro
cargado de carbón, para apretar la carga
atando la cuerda á dicho palo: *garroi,
grande barre ou perche qu'on place sur
une charrette chargée de charbon, pour
serrer la charge en attachant la corde à
cette barre.*

Tšanteldu (B-mañ), dividir en lotes
un terreno, *diviser un terrain par lots.*

Tšantiłoi (B), escantillón, regla ó
plantilla que se usa en diversos oficios
mecánicos, *longue règle que l'on emploie*

dans certains métiers. (D. fr. échantillon.)

Tšanto (B-š), tabla, cuadro de terreno: carré, planche de jardin.

Tšantol (G-and), tapón de madera con que se cierran los barriles, bondon de bois avec lequel on ferme les tonneaux.

Tšanton (Be), Var. vulgar de José Antonio, Var. vulgaire de Joseph-Antoine.

TšANTŠA (AN, B, G), chanza, broma: plaisanterie, facétie. (?) BADA GUZUR TŠAKIA TA TŠANTŠAKOA DALA BEHE, BETI DA PERATU; pues la mentira aun siendo pequeña y de broma, siempre es pecado: car le mensonge, même petit et pour rire, est toujours un péché. (AN. Esku-lib. 115-13.) ERI DENEAN ERE TŠANTŠA-GURA DA ONI, ese aun estando enfermo es amigo de bromas, même en étant malade il aime les plaisanteries. IDURITU TŠANTŠA TŠANTŠAN BEZELA ITZ EGITEN ZIELA, y parecían que hablaba como de burlas, mais il leur sembla parler comme en se jouant. (Ur. Ger. xix-14.) TŠANTŠETAN IZANDA BEHE, ETSARO ZARRAGOANI ZIŠURIK EGIN BEAR (B-mu); aunque sea en chanza, no se deben hacer gestos a personas mayores: bien que ce soit en plaisantant, l'on ne doit pas faire de gestes aux grandes personnes.

Tšantšabizkor (BN-s), huesecillos que sacan de las piernas de carneros; no son las tabas: petits os que l'on tire des pattes de mouton; ce ne sont pas les astragales.

Tšantšabola (B-d), Var. de TšANTŠILIKOTE.

TšANTŠADURA (B-i-m-mu), levadura, lenaia. TšANTŠADUREA, AURREZ EGINDA, EZARRI BEAR JAKO OGI-OREANI: preparándola de antemano, se debe echar la levadura a la masa de pan: en la préparant à l'avance, on doit mettre le levain dans la pâte. (Per. Ab. 151-24.)

Tšantšagorri (AN-arak), Var. de TšANTŠANGORRI.

Tšantšalangorri (AN, Araq., B-mond), Tšantšalangorri (AN-ah), petirrojo, cierto pájaro: rouge-gorge, petit oiseau.

TšANTŠAN: 1° (B-bas), campana menor de la torre, petite cloche du clocher. — 2° (B-a-d-o-tš), charlatan, bavard. = Es voz onomatopéica del sonido de la campana: TšAN-TšAN-TšAN. C'est un mot onomatopéique du son de la cloche: TšAN-TšAN-TšAN. TšANTŠAN DAGO (B-s), está charlando, il bavarde. — 3° (B-eib?), caries, carie. Var. de TšANTŠAN (1°).

Tšantšanbola (B-m), agallón, cierto juguete de niños: noix de galle, avec laquelle les enfants s'amuse.

Tšantšangorri (B-berg-m, G-and), petirrojo (pájaro), rouge-gorge (oiseau).

Tšantšanperro (B-cl), Var. de TšANTŠANBOLA.

TšANTŠAR: 1° (B-a-d-g-o-tš), caries, carie. ANDUREA ARTU-EZIK, GAUZARIK GOGORRENAK BEHE BEINGOAN GALTUTEN DIRA: AGINAK EUBAR TšANTŠARRAK JATEN DITU (B-a): no cuidándolas se echan a perder pronto aun las cosas más duras; los mismos dientes los destruye la caries: les choses les plus dures s'abîment très vite lorsqu'on n'en prend pas soin; les dents mêmes sont détruites par la carie. — 2° (B-mond), cresta de ciertas aves, crête

de certains volatiles. — 3° (B, arc), arrapiezo, harapo: haillon, guenille. TšAMAHATIA ANDIA TA ATORRA TšANTŠARDUNA, cabezón grande y camisa con arrapiezos, grand col et chemise en haillons. (Refranes, 169.)

Tšantšari (R), trompo, juguete de niños: toupie, jouet d'enfants.

Tšantšartu (R), fermentar, fermenter. ZEIN NASTADU EBAN EMAKUME BATEK IUC ANEGA URUNEGAZ, GUZTI GUZTIA TšANTŠARTU EDO JAGI-ARTEAN: la cual mezcló una mujer con tres fanegas de harina, hasta que fermentó toda ella: qu'une femme mêla avec trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout fermenta. (Ast. Ur. l, p. xiii-29.)

Tšantšbiur (?), agua que queda, separado el suero para hacer requesón, eau qui reste après qu'on a séparé le petit-lait pour faire le fromage blanc.

Tšantšigor (AN-b, G, Araq.), chicharrón, graisseron.

TšANTŠIKU (B-on), sapo, crapaud. ONATIARRAI TšANTŠIKU INGURU ARETAN ESAREN JAKE, TA USIE DOT DALA ZAPO ASKO (EUREN BERBETAN TšANTŠIKU ASKO), IBILTEN DINEALAKO (B...): a los de Oñate les llaman en todos aquellos parajes TšANTŠIKU, y creo que es porque suele haber allí muchos sapos: dans tous ces environs on appelle TšANTŠIKU les habitants d'Oñate, et je crois que c'est parce qu'ordinairement on trouve là beaucoup de crapauds.

Tšantšil (Gc, ...), cántaro, écuelle. NESKATSA BAT ZUOAN PLAZARA NEGUAN, ESKUAN TšANTŠILA TA KAIKUA BURUAN: iba al mercado una joven, teniendo en la mano un cántaro y en la cabeza un cuenco: une jeune fille, qui tenait à la main une cruche et portait sur la tête une écuelle, allait au marché. (Ilur. Ipu. 17-4.)

Tšantšilko (B-m?), dedal, dé à coudre.

Tšantšilikote (B-m), Tšantšilote (B-i), agallón de robles y encinos, noix de galle des chênes.

Tšantšior (AN-arez), Tšantšior (G-ber), Var. de TšANTŠIGOR.

TšANTŠO (G-al-ber-bid-get-t...), máscara: masque, déguisé. TšANTŠOAK IKUSIEKREMO NEGAREZ ASTEN ZAJGU BETI MUTIKOA: en viendo máscaras, se nos echa a llorar el niño: en voyant des masques, notre enfant se met à pleurer.

Tšantšotu (G...), disfrazarse, se déguiser.

TšANTŠULIN (BN-s), Tšantšulit (R), hombrecillo de cascos ligeros: écervelé, homme à tête légère.

Tšantšur (B-a-d-o), diente: dent, quenotte. (Voc. puer.)

Tšaola (G), choza, cabane. Var. de TšABOLA.

TšAPA: 1° (R-ut), pella, pelotilla: pelote, petite boule. — 2° (AN-lez, Araq.), cabezal de sangría, trapo para detener la sangre: compresse, pour arrêter le sang.

TšAPAR: 1° (B-i), mazorquita de maíz, de pocos granos: petit épi de maïs, à grains peu nombreux. — 2° (B-g-urd), espigas desperdigadas, épis éparpillés. — 3° (B-m), persona de pequeña estatura, personne de petite stature. — 4° (R), roble pequeño: chêneau, petit chêne.

TšAPARRA (R), licor que se toma

en ayunas: tue-ver, liqueur que l'on prend à jeun.

Tšaparrada: 1° (R-ut), copo ligero (de nieve), petit flocon de neige. — 2° (G), chaparrón de lluvia: averse, ondée.

TšAPARRO: 1° (BN-s), chaparro, mata de encina ó roble: cépée, buisson de chêne. — 2° (BN-s), (hombre) rechoncho, (homme) trapu. — 3° (G-t), hola que queda corta, a falta de suficiente impulsión: boule qui s'arrête, manque d'impulsion suffisante. = En G-and, llaman así a la bola que se sale fuera de la cancha. En G-and, on donne ce nom à la boule qui sort du jeu. — 4° (AN-arcz), espantajo, épouvantail.

TšAPASTA (S, Chah, ms), salpicadura, éclaboussure.

Tšapa-tšapa (B-a-d-o-tš), (andar) a paso corto, (marcher) à petits pas.

TšAPEL: 1° (BN-s, L, R, S), sombrero, chapeau. (D. v. fr. chapel.) TšAPEL MANA (BN-s), sombrero viejo y mal puesto, vieux chapeau mal mis. = En R llaman así al sombrero echado sobre la oreja. En R, on appelle ainsi le chapeau mis sur l'oreille. — 2° (AN, B, G), boina, béret. ABAREKAI OISETAN, TšAPEL BAT BURUAN, GERRESTUA GORPUTZEAN: AU DA NIRE APAIN-DUNIA GUZIA: abarcan en los pies, una boina en la cabeza, un capote en el cuerpo: es todo mi lujo: des brogues aux pieds, un béret sur la tête, une cape sur le corps: voilà tout mon luxe. (Per. Ab. 43-42.) — 3° (B-a-d), rocambo, cornet de papier servant à fixer le lin à la quenouille. = Se llama con más exactitud GORU-TšAPEL, lit.: « gorra de la rueca. » On l'appelle avec plus d'exactitude GORU-TšAPEL, lit.: « bonnet de la quenouille. » — 4° (BN-s), penacho de aves, huppe des oiseaux.

Tšapel-gorri (B, G), apodo con que eran conocidos los miqueletes en las guerras carlistas, lit.: de boina roja: surnom que l'on appliquait aux miquelets pendant les guerres carlistes, lit.: de béret rouge.

Tšapeli (It-bid), hombre de poco juicio, homme de peu de jugement.

Tšapelilko (B-g), nigo pequeño y dulce, figue petite et douce.

Tšapelka (Be), juego de muchachos que consiste en alejar a puntapiés una boina, mientras su dueño se afana por cogerla, lit.: a boinas: jeu d'enfants qui consiste à lancer avec le bout du pied un béret, pendant que son propriétaire s'efforce de l'attraper, lit.: à bérêts.

Tšapel-tšuri (G-don), un pájaro, lit.: de boina blanca: un oiseau, lit.: à béret blanc.

Tšapel-zuloka (AN, B?), juego de niños que consiste en arrojar a lo alto, a guisa de moneda, una boina: la parte abierta se llama zulo, « agujero, » y equivale a « cruz » de una moneda; la parte opuesta es TšAPEL y vale tanto como « cara »: jeu d'enfants qui consiste à jeter un bonnet en l'air, en place de monnaie; la partie ouverte s'appelle zulo, « trou, » et équivaut à la « pile » d'une monnaie; la partie opposée se nomme TšAPEL et équivaut à « face ».

TšAPI (AN, Araq.), paños para calzar las abarcas, sorte de guêtres pour chausser les brogues. Var. de TšAPIK (3°).

TšAPILO (B-a), capucha, capuchon.

TšAPIN: 1° (B?), abato, pia. (Bot.)

— 2º (B-l-š, BN-aid, G-gab-zeg), escarpín, calzado interior, de estambre ó otra materia, para abrigo del pie: *escarpin, chaussure intérieure de chanvre ou d'autre matière, pour abriter le pied.* — 3º (AN-lez-oy, BNc, ...), paños para calzar las abarcas, guêtres que l'on emploie en chaussant les brogues. — 4º (B-mond?), agramadera, instrumento para majar el lino: *broie, instrument servant à broyer le lin.*

Tšapinatu (B-mond, Añ. ms), carmenar y estreger el lino entre ambas manos, *démêler et froter le lin entre les deux mains.*

Tšapitela (AN-arak, BN-s, R), Var. de TŠAPITULA (1º).

TŠAPITULA (1º (B-l), buharda, ventana que se levanta por encima del tejado de una casa con su caballete cubierto de tejas ó pizarras: *tabatière, fenêtre qui se soulève sur le sommet du toit d'une maison, dont le faite est recouvert de tuiles ou d'ardoises.* — 2º (B-mond-š), nicho que los pastores y carboneros hacen á la entrada de la choza, niche que les bergers et les charbonniers établissent à l'entrée de la cabane.

Tšapitulu (B-g), Var. de TŠAPITULA (1º).

TŠAPLA (B-ar), juego de chapas, *jeu de pile ou face.* (?) TšAPLAN JOKATO, jugar á chapas, *jouer à pile ou face.*

Tšaplata (B-ang-m-mond, G-gab-zeg), rebotes, saltos que se hacen dar á una piedra plana y ligera en la superficie del agua: *ricochets, bonds que l'on fait produire à une pierre plate et légère sur la surface de l'eau.*

TŠAPLATA (1º (B-l), pieza de madera dura y bruñida que se coloca en el costado de las lanchas para evitar el roce del aparejo: *pièce de bois dur et verni que l'on place sur le côté des embarcations, afin d'éviter le frottement de la ligne.* — 2º (Bc, ...), emplasto, emplâtre. ZUK BAIZEN ONDO EDO OBO TO IMINIKO LITUKER TŠAPLATATŠUA TA ERAATSI ZAVRITŠUAN LOKARNIAK, ASKATUKO EZTIRAN GIGAN IÑOREN ESKU BAGA: tan bien como usted ó mejor pondrían emplastos y aplicarían vendas en la llaguita, de manera que sin mano ajena no puedan soltarse: *aussi bien que vous ou mieux elles mettraient des bandages sur la petite plaie, de façon qu'ils ne puissent se détacher sans la main d'autrui.* (Per. Ab. 49-7.) — 3º (B), excusa, paliativo: *excuse, palliatif.* ARA EMEN, KRISTINDAK, GAIZKI ESALAREN AZKENEKO TŠAPLATA OSAGARRIAK: hed aquí, cristianos, los últimos paliativos saludables del maldiciente: *voici, chrétiens, les derniers palliatifs salutaires du médisant.* (Bart. II-191-9.) — 4º (B-a-ar-eib-l-m-o), empalagoso, molesto, hablador: *fastidieux, ennuyeux, bavard.* — Se dice más de las mujeres. Se dit davantage des femmes. ¿ETŠEAN DAUKAN LOBA MUTŠURDIEA? EULI GOSEA BAIÑO TŠAPLATA INNAKORRAGO DA (B-l), ¿la sobrina solterona que tiene en casa? es más molesta y pegojosa que una moza hambrienta: *la nièce célibataire qu'il a à la maison? elle est plus assommante et plus crampon qu'une mouche affamée.* — 5º (B-l, ...), remiendo: *morceau, pièce.* ¿NOK IGARRI ARAN GONKARI ZE KOLORETAKO ZAN EGIPARRITAN? AMASEI TŠAPLATA

BAUKOZ GITŠIENEZ, GUZURRIK EŠAN BARIK: ¿quién es capaz de conocer de qué color fue la saya de aquella cuando se hizo? Sin mentir, tiene por lo menos diez y seis remiendos: *qui peut savoir de quelle couleur était sa robe lorsqu'elle la fit? Sans mentir, elle a au moins seize morceaux.*

Tšapla-tšapla (B-on-š, BN-s), onomat. del andar descalzo en el agua: *flac-flac, onomat. de l'action de marcher pieds nus dans l'eau.*

Tšaplata (G-and), escardar, remover ligeramente las tierras: *biner, remuer légèrement les terres.*

TŠAR (1º (AN-b, BN, L, R, S), pequeño, diminuto: *petit, menu.* — Parece diminutivo del sufijo aumentativo-despectivo -TZAR. Tal vez con él haya sucedido lo contrario de lo que generalmente acontece: que del sufijo haya nacido la palabra. Así se concibe que en BN y L no haya ninguna otra palabra que empiece en TŠ. Ce mot paraît être un diminutif du suffixe augmentatif-péjoratif -TZAR. Peut-être le contraire de ce qui a lieu généralement s'est-il produit avec lui, que le mot soit né du suffixe. On s'explique ainsi qu'en BN et L il n'y ait aucun autre mot commençant par TŠ. ZAKURTZAR, perrazo, perro grande, *gros chien.* ŠAKURTŠAR, perrillo, pequeño perro, *petit chien.* ANTŠU TŠARRA BETI BILDOTS: la borrega pequeña siempre cordero; quiere decir que las personas pequeñas parecen siempre jóvenes: *la petite brebis est toujours agneau; ce qui veut dire que les personnes petites paraissent toujours jeunes.* — 2º (AN-b, BN-am), pequeña, menor (al juego del mus): *petite, moindre* (au jeu du mus). Paso TŠARRA, paso la pequeña, *passer la petite.* — 3º (B, BN, G, L), delicado, débil: *délicat, débile.* TŠARRENK AMOR DEMA, el más débil cede, *que le plus délicat cède.* (Goyh.) TŠARRAGORIK IZAN EZPALEI, USTE DOGU AMABOSTA BARRU OIŠEN GANERATUKO DALA (B-mu): si no tuviese cosa peor, creemos que dentro de quince días se levantará: *s'il ne lui arrive rien, nous pensons que d'ici quinze jours il se lèvera.* — 4º (AN, B, G), defectuoso, malo: *défectueux, mauvais.* EGURALDI TŠARRA, mal tiempo, *mauvais temps.* JAZO LEION GAUZARIK TŠARRENA DA TŠANERAK TIRA-BIRA EGITEA; BAIŃA ZINGORIK EZTIAO TA EZTIRA ITOKO (B-l): lo peor que les puede suceder es que vuelca la chalana; pero como no hay fondo, no se ahogarán: *ce qui peut leur arriver de pire, c'est que le chaland chavire; mais comme il n'y a pas de fond, ils ne se noyeront pas.* FITEZKO URIK EGITEN EZPADU, ANTO TŠARRAK AURTEN: si no llueve pronto, este año habrá malos maíces: *s'il ne pleut pas bientôt, il y aura de mauvais maïs cette année.* LANGOLE TŠARRAREN EŠKUAN TREBNA GUZIAK TŠAR, en manos de un mal oficial todos los instrumentos son malos, *suz mains d'un mauvais ouvrier tous les instruments ne valent rien.* (Alman. Eskual. 1908.) — En libros de alguna antigüedad no se registra esta palabra; en su lugar se usa, aun reduciéndose á cosas, las palabras GAIZTO y GAITZ. On ne rencontre ce mot dans aucun livre un peu ancien; on emploie à sa place, même lorsqu'il s'agit de choses, les mots GAIZTO et GAITZ.

TŠARA (1º (B-a-d-mañ-o-ub), jara,

arbusto siempre verde, de la familia de las cistíneas: *ciste, arbuste toujours vert, de la famille des cistées.* (?) EGURKI AU KARATŠETAN EGOTEN DA, GOROSTIA BAIÑO ZAILAGOA DA, ORRI-ZEA, ORRI BARIK EZTA GELDITUTEN (B-d-š-m?): este árbol leñoso se cria entre peñascales, es más correoso que el acebo, de hoja menuda, no se despoja de las hojas: *cet arbre ligneux pousse entre les rochers, il est plus dur que le houx, et sa feuille est menue; il ne perd pas ses feuilles.* — 2º (AN, Lacoiz.), nombre genérico de arbolillo ó planta de tallo y ramas leñosas, como el arce: *nom générique de tout arbuste ou plante à tige et branches ligneuses, comme l'érable.* — 3º (AN-lez, B-l, BN, G), jara, sitio poblado de jaras, *lieu planté de cistes.* — Iztueta la delinea « jaro de encinos »; Anibarro, « carrascal. » Iztueta definió ce mot par « semis de chênes »; Anibarro, « chénaie. » — 4º (B-l), jara, revolución, embrollo, lo que está muy enredado é intrincado: *maquis, gâchis, imbroglio, ce qui est très embrouillé et inextricable.* AN DABI-LELAKO TŠARARIK! LENAGO ALKATE TA SINDIKU TA OMEN IZENTATEA BAKE BAKETAN EGITEN ZAN: ¿qué revolución la que hay allí! Antes las elecciones de alcalde, síndico y demás se hacían muy pacíficamente: *quel gâchis il y a là! Autrefois les élections du maire, du syndic et des autres se passaient d'une façon fort pacifique.*

Tšaraka (1º (B-l,...), jara ó bosquecillo de cortas dimensiones: *haillier ou gaulis, petit bois d'arbres très jeunes.* — 2º (B-a-m-o), jara, un arbusto: *ciste, un arbuste.* Var. de TŠARA (1º). — 3º (AN, Araq.), rozo, leña menuda que se hace en el corte de ramas: *menu bois, que l'on obtient en coupant les branches.*

Tšarakadi (AN, Araq.), jara, sitio poblado de jaras, *endroit planté de cistes.*

TŠARAKAL (B-el), castaña huera, *châtaigne vide.*

TŠARAKIL (B-a-š-d), tarabilla, zoquetillo de madera que sirve para cerrar puertas ó ventanas: *bobinette, petit morceau de bois qui sert à fermer les portes ou les fenêtres.*

TŠARAMA (Bc), pira de cerdos, *troupeau de porcs.*

TŠARAMEL (1º (B-š), citola de molino, *claque de moulin.* — 2º (B-on, arc?, F. Seg.), la pieza superior de las dos que componían antes la camisa de mujer, *partie supérieure des deux pièces qui composaient la chemise de femme.* ATO-ARA-TŠARAMELAK, las dos piezas de la camisa, *les deux pièces de la chemise.* — 3º (B-on, F. Seg.), sobrepelliz, roquete: *surplus, rochet.* — 4º (?), hombre charlatán, *caqueteur.* — 5º (AN-ond, B-ond), nubes muy lluviosas, *nuées très pluvieuses.* — 6º (B-a-g-o), tarabilla, zoquetillo que cierra puertas y ventanas: *bobinette, petit morceau de bois qui ferme les portes et les fenêtres.* — 7º (B-l), agarraderos (superior é inferior) de la sierra grande, *poignées (supérieure et inférieure) de la scie de long.* — 8º (G-zeg), plato de madera, antiguo; palabra aplicable á todo plato: *plat de bois ancien; mot applicable à toute espèce de plat.* (V. Prol. p. XII.) — 9º (AN-b), remolino de viento, *tourbillon de vent.* BELAR-ALDE BAT ERA-

MAN DAKU TŠARAMELAK, el remolino de viento nos ha llevado una buena porción de hierba, le tourbillon de vent nous a emporté une bonne partie de l'herbe.

TŠARAMELO (B-1), remolino de viento, tourbillon de vent.

TŠARAMIL (B-m), picaporte de madera, loquet en bois.

TŠARAMILA (R-uzt), chimenea, cheminée.

Tšaramordo (G-bid), matorral, brousses.

Tšara motš (G-and), jaro que se poda periódicamente : taillis, jeune bois que l'on coupe périodiquement.

TŠARAN (G-iz), endrino : créquier, prunier sauvage.

Tšaranbel : 1° (B-a-g?-mu), tarabilla, bobinette. Var. de TŠARAMELO (6°). — 2° (G), bocina, trompe. Jo blazute TŠARABELA GABAAN, tocad la bocina en Gabaa, faites entendre le cor dans Gabaa. (Ur. Os. v-8.) — 3° (AN-b, S), cornamusa, instrumento de pastores : cornemuse, instrument de musique des bergers. — 4° (L, S), canto agudo, chant aigu. — 5° (B-tš), citola de molino, claquet de moulin. — 6° (B-m-mu?-oh), picaporte, loquet. — 7° (B, G), plato antiguamente de madera, plat anciennement en bois. Var. de TŠARAMELO (8°).

Tšaranbil : 1° (R-bid), chimenea, cheminée. Var. de TŠARAMILA. — 2° (BN-s), grito muy agudo, cri très aigu.

TŠARANDA : 1° (B-i), sala que ordinariamente destinan los aldeanos para secar el maíz, trigo; es distinta del granero : pièce que les paysans réservent ordinairement pour faire sécher le maïs, le blé; elle diffère du grenier. — 2° (G-ber-gai), lelo, sinsorgo, imbécil : niais, nigaud, imbécile.

Tšarapika (ms-Lond), jara común, ciste commun. (Bot.)

Tšaraka (AN, Lacoiz.), jara, arbusto siempre verde de la familia de las cistáceas : ciste, arbuste toujours vert, de la famille des cistées.

TŠARATILA : 1° (G,...), carrete grande en que se recoge la lana ó el hilo : tourt, grande bobine sur laquelle on ramasse la laine ou le fil. — 2° (AN-arak, G-ord), péndulo de madera al que hacen girar las hilanderas para retorcer el hilo, fuseau de bois que les fileuses font tourner pour tordre le fil.

TŠARBA : 1° (B-a-d-i-m-mu-o), manzana pequeña y muy dulce, variété de petite pomme très douce. TŠARBAK IRUTZUK DIRA : BALTZA, GOGORRA (AUSE DA IRAUNKORRENA) TA ZABALA (B-i) : estas manzanas son de tres especies : la pegra, la dura (y es la que más tiempo se conserva) y la ancha : ces pommes sont de trois espèces : la noire, la dure (celle qui se conserve la plus longtemps) et la large. — 2° (B-o), flor del maíz, fleur du maïs. — 3° (B-ub), pececillo de río muy delgado, petit poisson de rivière très menu.

TŠARBASTA (G-and), puntas de las ramas, bouts des branches.

TŠARDANGO : 1° (Gc,...), palo el más pequeño con que se remueve la piedra en la calera, le plus petit bâton avec lequel on remue la pierre dans le four à chaux. — 2° (B-l, G), horcón de que se sirven los pescadores para sostener la traina, vulg. charrango : tangon, perche

dont les pêcheurs se servent pour soutenir la seine ou la traîne.

Tšardanko (AN-lez), acial, tenacillas de palo : morailles, tenailles de bois.

Tšardin (AN, Araq.), enjuto, sec. Var. de ZARDIN.

Tšardina (AN-ond), sardina, sardine. (??)

Tšardin-belar (Lacoiz.), hoja mozaica, capillaire. (Bot.)

Tšarduhi (AN-arak-b-narb) : 1° charlar, bavarder. TŠARDUKIAN DAUDE (AN-arak-b), están charlando, ils bavardent. — 2° charlatán, bavard.

TŠARIA (B-d-g-i-m), punta de la leña, su parte más delgada : bout du bois, sa partie la plus mince. EGURRAK, ZELAKO LODI EDO ME-UMEAK, ALAKO IZENAK DAUKAZ : TŠARIA MEENA, ONEZAZ IKATZIK EZIN EGIN LEIKE; ADAKIA URRENGOA, ONEZAZ IKATZIK MEENA EGITEN DA; EPAIKIA DA EGURRAREN BEALDE TA LODIUNEA : la leña tiene diversos nombres en conformidad con sus partes gruesas ó delgadas; la más delgada es TŠARIA, con la cual no se puede hacer carbón; la siguiente (en espesor) se llama ADAKI; con esta se hace el carbón más delgado; la parte más baja y más gruesa de la leña se llama EPAIKI : le bois possède différents noms en rapport avec ses parties grosses ou minces; la plus mince s'appelle TŠARIA, on ne peut en faire du charbon; la suivante (en épaisseur) s'appelle ADAKI; avec celle-ci on fait le plus petit charbon; la partie la plus basse et la plus grosse du bois s'appelle EPAIKI. = En alguna parte (B-g-i), GAILI es aun más delgada que TŠARIA. Dans quelques endroits (B-g-i), GAILI est encore plus mince que TŠARIA.

TŠARIEKA (AN-lez), sauce, saute. (Bot.) AUNTZENTZAT ONA DA TŠARIEKA, ZUMEA-ANTZEOA; OSTO MEAN-MEARRA DU : el sauce es bueno para las cabras, se parece al mímbr : tiene hoja muy delgada : le saute est bon pour les chèvres, il ressemble à l'osier; il a une feuille très fine.

Tšarkeria (AN-b, BN-s, R), jugarréta : mauvais tour, polissonnerie.

Tšarki (AN-irun-ond, BN-s), mal, mal. ERI KORI TŠARKI DIOK (BN-s), ese enfermo está mal, ce malade est mal. ORAIKO ALDIAN TŠARKI JOKATU DA (AN-b), esta vez ha procedido mal, cette fois il s'est mal conduit.

Tšarlin-Tšakur (B-m), perro faldero, chien de manchon.

TŠARPA : 1° (AN-narb), espolón, éperon. — 2° (Sc), trapo, rodilla : torchon, chiffon. AITA ORDIZALE DIEN HAU-REK IŖŖŖ TŠARPAZ BESTITŖRIK IKUSTEN TIZGŖ (S-bark); á los niños, cuyo padre es borracho, les vemos con frecuencia vestidos de trapos : nous voyons fréquemment des enfants, dont le père est ivrogne, habillés de chiffons. — 3° (G-ori), instrumento de hierro para coger ostras, crochet de fer qui sert á saisir les huîtres.

Tšarpakari (S), trapero, chiffonnier.

TŠARPAKARI HOYEN ARTEAN ŖSKALDUNIK EKKINIOZU EDIREN : DENAK BEARNESAIRŖZŖ (S-bark) : no podríamos hallar un solo Vasco entre esos traperos : todos son Bearneses : nous ne pourrions trouver un seul Basque parmi ces chiffonniers : tous sont Béarnais. = En Bar-koŖe pronuncian, conforme á sus leyes

eufónicas, ARTIIN POR ARTEAN; en general, il por EA. A BarcoŖs on prononce, conformément á leurs lois euphoniques, ARTIIN POUR ARTEAN; en général, il pour EA.

TŠARPAKO (G-ern), taba, huesecillo de cordero : ossolet, petit os d'agneau.

TŠARPALETA (R-uzt), nieve casi derretida, neige presque fondue.

TšarpatŖ (S), ajar, flétrir.

TŠARPOIL (S), comino, cumín. (Bot.) GAITZ ZIEN LEGE ERABASLE ETA FARISIEN FALYSŖAK, ZŖREK HARTZEN BEITŖTŖTZIE DETŠIMAK, AZKENAZ BESTE AHAMENTATIK, ANETATIK ETA TŠARPOILETIK (S, Matth. XIII-23) : ¡ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas! que diezmaís la hierba buena y el eneldo y el comino : malheur á vous, docteurs de la loi et pharisiens hypocrites, qui payez la dime de la menthe, de l'aneth et du cumín!

TšarpoŖ (L, Lacoiz.), serpol, serpolet. (Bot.) (??)

TŠARRA : 1° (BN-s, R), grajo, geai. TŠARRA MENDI-QILARRAREN GISAKO TŠORRIA DA, BALIA NOAGO : el grajo es un pájaro semejante á la abubilla, pero más pequeño (sic) : le geai est un oiseau qui ressemble á la huppe, mais un peu plus petit (sic). — 2° Tšar (1°, 2°, 3°, 4°), seguido del artículo, suivi de l'article.

Tšarramel (AN-b), viento arremolinado, remolino de viento, tourbillon de vent.

Tšarramikatu (BN), arañar, égratigner.

Tšarramiko (BN), arañazo, égratignure. Var. de SARRAMIKO.

TšarramiŖu (B-man), sarpullido, eruption.

TŠARRAMITŠKA (S-gar), arañazo, rasguño : éraflure, égratignure.

TŠARRAN : 1° (B-a-g), nombre propio del diablo, nom propre du diable. TŠARRANEK BARAGOIO (B-a), el diablo ya trabaja, déjà le diable travaille. = Se dice al oír un trueno. Se dit en entendant un coup de tonnerre. OR DABIL TŠARRAN (B-g), ahí anda el diablo, le diable est par lá. = Se dice al ver moverse hojas ó polvo en un remolino de viento. Se dit en voyant un tourbillon de feuilles ou de poussière. — 2° (B-i-l, G-iz), arado de cinco ó siete ó nueve puás : charrue á cinq, sept ou neuf pointes.

Tšarranbel (AN-b), torbellino, remolino de viento, tourbillon de vent.

TŠARRANGILA : 1° (G-don), lagartija, lézard des murailles. — 2° (G?), hierba parietaria?, doradilla? : parietaire?, doradille?. (Bot.) — 3° (G-ori), pececillo de figura casi redonda, de colores brillantes, se coge en la costa cerca de la playa : petit poisson á tête presque ronde, aux couleurs brillantes, que l'on prend sur la cöte, près de la plage.

Tšarrangilo (F. Seg.), cierta hierba, parietaria? : certaine herbe, parietaire?. (Bot.)

Tšarrangil zuri (ms-Lond), culantrillo blanco, capillaire blanc. (Bot.)

Tšarranka (B,...), una manera de ingerter, une façon de greffer. TŠARRANKARA ESATEN DA MENTU BATEGAZ, TŠARRI-ANEA BATEN TAIUAN, EGITEN DAN ETTIKEREA : se llama ingerter en forma de pata de cerdo el ingerter que se hace con una púa, dándole esta forma : on appelle greffer en

forma de patte de porc la greffe que l'on fait avec une pousse, en lui donnant cette forme. (Euskaltz. 1-340-351.)

TSARRANPIN (G-ber-don-ziz, R-uzt), sarapión, *rougeole*. (?)

TSARRANPIÑA (G-zar-zeg), granillos que produce el calor en la piel, *échauboules que la chaleur fait lever sur la peau*.

TSARRANTSA : 1° (AN, B, G, R), carda para limpiar lino : *carde, instrument servant à nettoyer le lin*. TSARRANTSA DERITSON OHRAZI ASHTOAN IKUNTEN DA OSTERA ONDO KATIGUAN : en el peine suello llamado carda se ve después (el lino) bien prendido : *dans le peigne détaché appelé carde, on voit ensuite (le lin) bien pris*. (Per. Ab. 114-115.) — 2° (G-iz), sostén oblicuo para sujetar un pie derecho, *soutien oblique pour soutenir un pied-droit*. — 3° (B-iz, BN-s, Se), especie de freno que lleva el macho en el cuello no dentro de la boca, *sorte de frein que le mulet porte sur la cou et non dans la bouche*. — 4° (AN-lez, G-eru-est, L-ao), carranca, collar de hierro de los perros : *carcan, collier de fer des chiens*.

TSARRANTSATU (AN, B, G, R), cardar el lino, *carder le lin*. GERO DANOZ TSARRANTSETARA GANAK ATERRATEKO, luego llevan (el lino) a cardar para quitarle la agamiza, *ensuite on porte (le lin) à carder pour enlever la fibre*. (Per. Ab. 138-24.)

TSARRANTZ-bedar (ms-Lond), cardacha, *cardère*. (?)

TSARRAPAU (B-ts), arañar, *égratigner*.

TSARRAPOSU : 1° (B-a-o-iz), ratero, ladronzuelo : *filou, jeune voleur*. — 2° (B-ts?), egoista, *égoïste*. — 3° (?), trepatroncos (pájaro), *grimpeur (oiseau)*.

TSARRATEL (AN-arak-lez-oy, Bc, Gc), charretera, entorchado, *épaulette*. (?) ETSATZU TSARRATELIK JAKSIKO, ENAKUEA, NIGAZ IBILIAIREN (B-erch) : no se le caerán a usted charreteras, *mujer, aunque se junte usted conmigo : vos épaulettes ne tomberont pas, femme, bien que vous vous approchiez de moi*.

TSARRAZKO (B-mond-on?), reptil, *reptile*.

TSARRE (R), razcazón, picazón, producida, p. ej., por las ortigas : *démangeaison produite, p. ex., par les orties*.

TSARREAN (Bc), á males : *par force, par rigueur*. ORDUAN TSARREAN, ZATLADAKA TA ZATLADAKA, MUTIL ZINTZO MENAK URTETEN EBEN : entonces á males, á bofetadas y varazos, salían muchachos fieles, *déciles : alors par la rigueur, grâce aux gifles et aux coups de bâton, ils devenaient des garçons fides et dociles*. (Euskaltz. II-258-15.)

TSARRERI (S), porquería, *cochonnerie*.

TSARRI : 1° (Bc), cerdo, cochino : *porc, cochon*. MUSTURRA TSARRIANENA LAKOA DAUKO, el hocico lo tiene parecido al del cochino, *la bouche ressemble au groin du cochon*. (Diál. bas. 19-9.) TSARRIAK BERAK, AIN EZAINA IZANIK, DAUKAZ IZEN ASKO : el cerdo mismo, con ser tan feo, tiene muchos nombres : *le porc lui-même, malgré sa laideur, a beaucoup de noms*. (Per. Ab. 87-23.) — 2° (Bc), cochino, sucio : *cochon, sale*. TSARRI ORREK, ZER DABARIK ESKUEAN ? UT ORRIK : puerco, ¿qué tienes

en las manos? quita de ahí : *cochon, qu'est-ce que tu as dans les mains ? va-t'en de là*.

TSARRI-belarri : 1° (Bc), oreja de cerdo, *oreille de porc*. URTE BARRU, BARRU; TSARRU-BELARRU, DAUKANAK EZTAUKANARI, KATILUTSU BITE GARI (B-m) : año nuevo, nuevo; oreja de cerdo; el que tiene á quien carcece, una tacita de trigo : *nouvelle, nouvelle année; oreille de porc; celui qui a à celui qui n'a pas, une petite tasse de blé*. — En B-on, en vez de KATILUTSU, dicen BELARRUTSU BI EKARRI, « traer dos orejillas »; en B-i, IMILAU ANTO TA GARI, « celemin de maíz y de trigo ». En B-on, au lieu de KATILUTSU, on dit BELARRUTSU BI EKARRI, « apporter deux petites oreilles »; en B-i, IMILAU ANTO TA GARI, « mesure de maïs et de blé ». — 2° (B-l), cierta concha muy pequeña, que tiene la forma del pabellón de la oreja humana : *certain coquillage très petit, qui a la forme du pavillon de l'oreille humaine*.

TSARRI-eme (Bc), cerda, *truie*. TSARRI-EME ONAK EZTITU EURI DEAN AMARI TITI BAISO GEAGU, la buena cerda no ha de tener sino doce pezones, *la bonne truie ne doit pas avoir plus de douze mamelles*. (Diál. bas. 96-10.)

TSARRI-gaztaña (B-mond), regoldana, castaña silvestre, *châtaigne sauvage*.

TSARRI-kadera (Bc), patas de cerdo, *pieds de porc*. TSARRI-KADERAK ETA URDAILA TA KRISTO DEITSON ODOLOSTEZARRA URTEAN-URTEAN ARATUSTREAN JATEN DOGUZ (B-l) : nosotros comemos todos los años, los días de carnaval, las patas de cerdo, el estómago y el morcillón llamado « cristo » : *nous mangeons tous les ans, les jours de carnaval, les pieds de porc, l'estomac et le gros boudin appelé « cristo »*.

TSARRIKASA (B-mond-on), (V. TSARRIKITU).

TSARRIKATU (B-a), embadurnar, emporcar, echar á perder : *salir, cochonner, abîmer*.

TSARRIKERIA (Bc) : 1° porquería, suciedad, inmundicia : *cochonnerie, saleté, immondice*. — 2° lascivia, deshonestidad : *cochonnerie, action malhonorable et lascive*.

TSARRIKI (Bc), carne de cerdo, *cochon ou viande de porc*. GURDIEN GURIAK KATEN DIRA JATUNAK. TSARRIKI UTSETAN JANGO LEKE GANDELAKADRA, NOR EMON DALEUKO (B-l) : todos los idiotas suelen ser comilones. Solo en carne de cerdo comería una gamella llena, si tuviera quien le diese : *tous les idiots sont grands mangeurs. Si quelqu'un voulait le lui donner, il mangerait une gamelle pleine rien que de viande de porc*.

TSARRIKITON (B-a-o-iz), tartán, tela de lana con cuadros ó listas cruzadas de diferentes colores : *tartan, étoffe de laine, à larges carreaux de diverses couleurs*.

TSARRI-korta (Bc), pocilga, cuadra de cerdos : *porcherie, étable des porcs*.

TSARRI-mutur, puerco, sucio, inmundo : *cochon, sale, dégoûtant*. P. Seg.

TSARRINA (R), delgadito, *maigriot*, *petit*, se dice de los niños : *maigriot, petit, se dit des enfants*.

TSARRI-naho (B-i-m), remolacha, *betterave*.

TSARRI-ogi (B?, ms-Lond), pamporcino, *pain-de-pourceau*. (Bot.)

TSARRI-oidi (B-ond, G-zumay), alga marina que se da de comer á los cerdos, *vulg. caloca, algue marine que l'on donne à manger aux porcs*.

TSARRIPORRU (B), hierba buena para alimento de cerdos, *herbe bonne pour l'alimentation des porcs*.

TSARRITAN (B-m), hacer falta á la escuela, *hacer falta à la classe, faire l'école buissonnière*.

TSARRITEGI, TSARRITOKI (B,...), pocilga, *porcherie*.

TSARRITU (B-a-ts), Var. de TSARRIKATU.

TSARRIZAIN (B), porquero, *porcher*. EYA TSARRIZAINAK IGES EGIN EBEN (B, Ur. Matth. viii-33), y los pastores huyeron, *et les bergers s'enfuirent*.

TSARRIZAINZA (B,...), oficio de porquero, *métier de porcher*.

TSARRI-zil (B-mond), ombligo y algo de carne que se cortan al cerdo recién muerto y chamuscado, *ombilic et cercle de chair qui l'entoure que l'on coupe au porc tué et grillé*.

TSARRO : 1° (G), jarro, *pot*. (?) TSARRO AKAZUA, cacharro, *vasija toscana, pot grossier*. (Araq.) — 2° (BN-s, R), persona ruin, baja, despreciable : *personne vile, basse, méprisable*.

TSART (B-i), golpe dado con la mano : *claquer, coup donné avec la main*. (Voc. puer.) Var. de TSA (2°). TSART-TSART, castigar, *châtier*.

TSARTA (G-ord), lenteja, *lentille*.

TSARTADAKO (AN-lez), papirotazo, *chiquenaude*.

TSARTASUN (Bc) : 1° defecto, *défaut*. — 2° enfermedad, *maladie*.

TSARTATU (R), brunir : *brunir, vernir*.

TSARTAU : 1° (B-d-eib-i-m), cortar ramillas, *émonder*. — 2° (B?), ingeritar, *greffer*.

TSARTEAU (B-g-ts), desmochar completamente un árbol, *émonder complètement un arbre*.

TSARTEL : 1° (ANe,..., B-l-m-ond, Gc,..., S), cédula, billete, esquila : *cedule, billet, avis*. EZER ITANDU BAGA BDO « ZEINBAT JANGOIKO DIRA » ITANDUTA BESTE BAGA, EMOTEN DEUTSU TSARTELTSUA : sin preguntarnos nada ó solo con preguntarnos « cuántos dioses hay », os da la cédula : *sans rien vous demander ou seulement en vous demandant « combien y a-t-il de dieux », on vous donne le petit billet*. (Per. Ab. 162-5.) TSARTEL ONETAN JOAB ESATEN ZION PERLIK ANDIENERO LEKU HATEN. URIAS IPISI ZETZALA, en esta esquila le decía á Joab que pusiese á Urias en el sitio más peligroso, *dans cette lettre il disait à Joab de placer Uri à l'endroit le plus périlleux*. (Lard. Test. 211-7.) GANIZUKAN, DOTIUSNA DARIANAH, ANDIA BADA, TSARTEL OSOA EMOTEN JAKO : ganizukana bada, TSARTEL-ERDIA (B-l) : al que sabe la doctrina, se le da en cuarenta y si es persona adulta, cédula entera : *si es jovencita, media cédula : à celui qui sait la doctrine, on lui donne pendant le carême, s'il est adulte, un billet entier ; s'il est jeune, un demi-billet*. — 2° (B-m), porciones que se eligen en las arboledas para destinadas á carbón, *parties que l'on choisit dans les bois pour en faire du charbon*.

TŠARTES : 1° (B-m, ...), blusa, elástico : *blouse, gilet de laine*. JOSEK ESTALDU BEAR DAU BENE JAKSAGAZ, TŠARTESAGAZ : José tiene que cubrirle con su chaqueta, con la blusa : *Joseph doit le couvrir avec son veston, avec sa blouse*. — 2° (Bc, G, ...), capisayo, blusa de lana, en forma de dalmática; casi ha desaparecido esta prenda : *sorte de cape, blouse de laine, en forme de dalmatique; ce vêtement a presque disparu*. — 3° (AN-arak), túnica, túnica.

Tšarto (Bc), mal, mal. (De TŠAR + TO.) ATZO BAIÑO ASKOZAZ TŠARTOAGO DAURAGU AITA : BURUTIK EGITEN ASI DA (B-1) : el padre le tenemos mucho peor que ayer, ha empezado a delirar : *le père est de beaucoup pire qu'hier, il a commencé à délirer*.

TšAR-TšAR (G-ond), paro azul, pajarrillo : *mésange, petit oiseau*.

Tšartšetar (B-i, arc), diablo : *diable, le Malin*.

Tšaršo (L?), maligno, malin. MARTŠO TŠARTŠO, APHILIL BIRIBIL : MARTŠO maligno, abril redondo : *mars malin, avril enroulé*, (Fabre.)

Tšaršu (Bc, L) : 1° ponerse malo, enfermo, étre ou tomber malade. — 2° pervertirse, se pervertir. — 3° hacerse defectuoso, se gâter ou devenir mauvais. AZURIAK DIŠOSTE, ENE UMEAK, GABENAKO TŠARTUKO DALA EGURDIA : los huesos me dicen, hijos míos, que el tiempo se pondrá malo para la noche : *mes enfants, les os me disent que le temps deviendra mauvais cette nuit*.

Tšašero (B-a-d-i-m-mond-o), tanteador del juego, baratero : *marqueur au jeu, celui qui compte les points*. (D. esp. chaza?)

Tšaškatu (BN-s), apelmazar, comprimir, pisotear : *comprimer, aplatis, fouler*.

Tšaški (B), cesto, panier.

Tšašmlata (BN-otša-s), rayo, foudre Var. de TŠIMISTA.

Tšastabin (BN-s, G-us), barrera, valla.

Tšastadero (B-ond), toletera, toletera. (V. Tšastanera.)

Tšastadura (R), brillo : *éclat, brillant*.

Tšastagin (AN), **tšastain** (AN, Araq.), barrera, valla.

Tšastatu : 1° (AN), probar, gustar : *goûter, déguster*. — 2° (R), brujar : *polir, brunir*.

TšASTU (AN, Araq.), cata, prueba ó aforo, *essai ou action de goûter quelque chose*.

TšAT (B-ts), golpe dado con la mano : *claque, coup donné avec la main*. (Voc. puer.) Var. de TŠA (2°). TšAT-TšAT, castigar, châtier.

TšATADEL : 1° (G-don), piezas de madera clavadas al borde de las lanchas; en ellas se mete el escalmo en que se sujeta el remo, vulg. toletera : *toletière, pièce de bois clouée sur le bord de la barque, qui porte le tolet auquel on attache la rame*. — 2° (Bc), cuerda que se ata á la red, *corde qu'on attache au filet*.

Tšatal : 1° (B-a-l-mu, ...), remiendo : *pièce, morceau*. — 2° (B-l-mond), tabla, cuadro de una huerta : *carré, planche d'un jardin*. — 3° (B-a-l-mu), pedacito, *parcelle*. KALIZKAN SZARTEN DAN OSTIA-

TŠATALTŠUAK ULERTARAZOTEN DEUSKU JESUKRISTOREN LINBORA JATSIEREA, el pedacito de la hostia que se pone en el cáliz nos hace comprender la bajada de Jesucristo al limbo, *la parcelle d'hostie que l'on met dans le calice nous fait comprendre la descente de Jésus-Christ aux limbes*. (Añ. Esku-lib, 104-18.)

Tšatan-tšatan (B, ms-Lond), á cada paso, á cada pas.

TšATAR : 1° (Bc, ...), rebaba, pedazos de hierro viejo, ferraille ou bavure de fer. AN BIRA SU-TŠIPRISTIN URRINERA DOAZANAK : AN ASKATU TA BOTA-ERAGITEA GERATU JAKOZAN LOIAK, ZEPA TA TŠATANUAK : allí (se ven) chispas de fuego que van lejos; allí se le hace al hierro desprenderse y echar las suciedades, la escoria y los pedazos que se le han adherido : *là (on voit) des étincelles de feu jaillir au loin; là on détache et rejette du fer les impuretés, les scories et les bavures*. (Per. Ab. 127-18.) — 2° (B, G), hierro viejo, deshecho : *vieux fer, ferraille*. — De algún tiempo á esta parte en Bilbao y sus cercanías al hierro viejo llaman chatarra, palabra no contenida, naturalmente, en el Diccionario de la Academia española. *Il y a déjà longtemps qu'à Bilbao et aux environs on appelle le vieux fer chatarra, mot, naturellement, qui ne figure pas dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole*. — 3° (BN-s), pañal, linge. ANTEO ARTAN ARI EMENZIREN SEME ON BATEN TROJATZEN, SEME ON BATEN TROJATZEN ETA JESUKRISTOREN BESTITZEN; MARIA TŠATARNEN BEROTZEN, JOSE TŠIMUEN EDATZEN : en aquel pequeño intervalo se ocuparon, según parece, en envolver en pañales á un buen hijo; en envolver en pañales á un buen hijo y en vestir á Jesucristo; María en calentar los pañales, José en extender la faja (villancico popular) : *dans ce court intervalle ils s'occupèrent, à ce qu'il paraît, à envelopper de langes un bon fils, à envelopper de langes un bon fils et à vêtir Jésus-Christ; Marie à réchauffer les langes, Joseph à étendre la ceinture (noël populaire)*. — 4° (BN-s, R), remiendo, trapito : *morceau, petit chiffon*. — 5° (BN-s), peul, manta de abarca, *guêtre de la brogue*. — 6° (B-a-gald-o-ts), chispa, *étincelle*. TšATAN-URTICA OR EUKI BARIK ATARAZAZ EGURROK SUTATI (B-a), saca del fuego esas leñas sin tenerlas allí echando chispas : *enlève du feu ces morceaux de bois, sans qu'ils soient là à jeter des étincelles*. — 7° (AN, Araq.), señuelo que se usa en la caza de la paloma : se arroja á lo alto y al caer hace que las palomas bajen y se metan en las redes : *papegai qu'on emploie dans la chasse aux pigeons; on le jette en l'air, et en tombant il fait descendre les pigeons, qui se prennent dans les filets*. — 8° (B, Añ. ms), chabacano, inútil : *vain, inutile*. — Parece que tiene una significación parecida en este pasaje de Moguel... *Ce mot semble avoir une signification semblable dans ce passage de Moguel : EREIN DITUE ASKOK ZALGA, OLO TA ZONAGARI-AZI TŠATARNAK : muchos han sembrado inútiles simientes de veza, avena y vallico : beaucoup ont semé d'inutiles semences de vesce, d'avoine et d'ivraie*. (Per. Ab. 196-18.)

Tšataršau (B-a-o-ts), chispcante, *lancant des étincelles*. TšATARTSU DAURAGUZ GAUR GEURE IKATZOK (B-a), hoy tenemos

chispcantes nuestros pedazos de carbón, *nous avons aujourd'hui des morceaux de charbon qui jettent des étincelles*.

Tšatean-pitean (B, ...), á cada paso, á cada instante : *à chaque pas, à chaque instant*. Var. de TšATAN-TšATAN. DANA DALA, BETI DA IKUNE OKERRA TšATEAN-PILEAN, GATZ BAGARIK, BIRAO-URTICA IBILTEKOA : sea como fuere, siempre es perversa costumbre la de prorrumpir en maldiciones á cada instante, sin sal (sin motivo?) : *que ce soit n'importe comment, c'est toujours une mauvaise habitude que de se répandre en malédictions à chaque instant, sans sel (sans motif?)*. (Añ. Esku-lib, 116-18.)

Tšatel (B-mond), cédula, billete : *cédule, billet*. Var. de TšANTEL (1°).

Tšatigo (B-m), **tšatigu** (Bc, ...), pequeño y estrecho, *petit et étroit*. ETŠE TšATIGUA, CASA MUY PEQUEÑA, *maison très petite*.

TšATIKO (G-zumay), martin pescador, *martin-pêcheur*.

TšATIN (AN), miche, bolo pequeño que vale por once, cinco ó cuatro, según la costumbre; y se coloca fuera de la línea ó de las líneas de los demás bolos : *petite quille qui vaut onze, cinq ou quatre, suivant la coutume; on la place en dehors de la ligne ou des lignes des autres quilles*.

TšATŠA : 1° (Bc), pera ó manzana, *poire ou pomme*. — 2° (AN-arak-lez, B-a-on, G), nodriza, *nourrice*. — 3° (AN-b-lez, BN-s, Gc), niñera, *bonne d'enfant*. — 4° (G-t, ...), golpe, *coup*. — Esta voz es del lenguaje infantil en sus cuatro acepciones. *Ce mot appartient au langage enfantin dans ses quatre acceptions*. — 5° (S, Chah. ms), dejad, *attendez* : *laissez, attendez*. — 6° (R-bid), voz para llamar al cerdo; se repite : *mot qui, répété, sert à appeler le porc*.

TšATSALA (Bc, ...), mujer casquivana; charlatana : *femme évaporée, bavarde*. — ¿Será la voz TšATŠOLO aplicada á la mujer, á imitación de otras lenguas dotadas de terminación genérica? *Est-ce le mot TšATŠOLO appliqué à la femme, à l'imitation des autres langues dotées d'une terminaison générique?* ¿ROGANTIK ESAN BEAR DAE ORREK BARRITSUA DALA : TšATSALA, BETI TšUTSU-POTŠU TA ZIRI-MARA DABILEN ORREK? (B-l) : ¿por otras tiene esa que decir que son habladoras, esa casquivana que anda siempre cuchicheando y de ceca en meca? *pourquoi cette femme dit-elle des autres qu'elles sont bavardes, lorsque cette écorvelle est toujours à jacasser par monts et par vaux?*

Tšatšala-paššala (B-mond), (hablar) sin sustancia, (parler) á tort et á travers.

TšATŠAMUR (B-a-o-ts), pellizco, *pinçure*. TšATŠAMUR EGIN, pellizcar, *pinçer*.

Tšatšamurka (B-a-o-ts), pellizcando, *pinçant*.

Tšatšamurkada (B-a-o-ts), pellizco, *pinçure*.

Tšatšan (Bc), amado, *aimé*. (Voc. puer.) TšATŠAN ETA MAITE DABILTZAT, endan enamorados, *ils s'aiment tendrement*.

TšATŠAR : 1° (Bc), baladí, insignificante : *bagatelle, insignifiant*. AMARRENARI TšATŠARENNA EDO ADIÑONA, ZUETZAT ONENA GORDETA, EMON BADEUTSASU : si

habéis dado lo más insignificante ó lo mediano para el diezmo, guardando lo mejor para vos : si vous avez donné le plus insignifiant ou le moyen comme dîme, en gardant le meilleur pour vous. (Añ. Esku-lib. 117-26.) UTSAGAITI, BERBA TSA-TSAR BATZUKAITI : por una nada, por unas insignificantes palabras : pour un rien, pour quelques paroles insignifiantes. (Per. Ab. 193-18.) — 2° (D-I, ...), caries, carie. Var. de TSANTSAR. TSATSARRAK JAN DEUTAZ MATRAILAGIÑIK ERDIK, NEURE ARDURARIK-ESAGAITIE, la caries me ha comido la mitad de las muelas por mi desidia, la carie m'a mangé la moitié des molaires par ma négligence.

TSatsarkeri (Bc), jugarreta, villanía : mauvaise farce, poissonnerie. ¿Ze TSA-TSARKERIA DANTZUT ZUGAITIE? ¿qué villanía oigo de vos? quelle poissonnerie j'entends de vous? (Ast. Uri. I, p. XLIII-8.)

TSatsarto (B-arb), ruivamente, bassement.

TSatsateko (ms-Lond), papirote, croquignole.

TSatsero (B-I), anteador del juego, baratero : marqueur, celui qui compte les points au jeu. Var. de TSASERO. (?)

TSatsi egin (B-ts), pegar, frapper. (Voc. puer.)

TSATSÖ : 1° (AN-arak-ond-oy, B, G-and-zeg), hombrecillo de poco fuste, chisgaravis, frívolo : freluquet, jeune homme léger, frivole et sans mérite. — 2° (G), BEGI-TSATSÖ (G-al-ber-gai), miope, myope.

TSatsü (G-orm-t), fátuo, lelo, frívolo : fat, toqué, frivole. Var. de TSATSÖ (1°).

TSATSUR : 1° (B-ar-ts), diente : dent, quenotte. (Voc. puer.) — 2° (B-m, R), perro : chien, toutou. (Voc. puer.)

TSAU : 1° (G-don), gorrión, moineau. — 2° (AN, BN-s), puro, limpio : pur, propre. — 3° (AN-h), pio del gorrión, pépiement du moineau.

Tsau egin : 1° (Bc), ladrar, aboyer ou japper. (Voc. puer.) — 2° (AN-h), pier, pépier.

Tsaudi (S), ven, viens. (Voc. puer.) Dimin. de TIAURI.

Tsaugari (AN?, ms-Lond), purga, purge ou purgation.

Tsauka : 1° (B, An.), ladrido, aboiement. — 2° (B-i), cierto juego de niños, á correr y alcanzarse unos á otros : chat, jeu d'enfants qui consiste à s'attraper les uns les autres.

Tsaukin (AN?, Añ. ms), casto : chaste, pudique.

TSAUL (B-a-d-o), débil : débile, faible.

Tsaurl (BN-ald-baig-s), ven, venga usted : viens, venez. TSAURI HONA (BN-s), venga usted acá, venez ici.

Tsaurla (BN-baig), tsaurla (BN-s), vengan ustedes, venez (pluriel).

Tsautegei, tsauteki (AN), lavadero, lavoir.

Tsauteondo (AN-arak), achaduras, desperdicios que quedan después de achar el trigo ó limpiar otras sustancias por el estilo : criblures, résidus qui restent après avoir criblé le blé ou nettoyé d'autres substances semblables.

Tsauteau : 1° (G-don), gorrión, moineau. — 2° (G-don), especie de caramillo que hacen los muchachos con una hierba parecida á la espadaña : nunu (en Vendée),

sorte de chalumeau que font les enfants avec une plante qui ressemble au glaïeul. — 3° (G-don), espadaña, glaïeul. (Bot.) — 4° (B-a-g-m-mond-o-ts), perro : chien, toutou. (Voc. puer.) — 5° (AN-h), pio del gorrión, pépiement du moineau.

TSAUTSI (G-don), jibia, pez marino, parecido al calamar : seiche, poisson de mer semblable au calmar.

Tsauu : 1° (AN, ... G), limpiar, purificar : nettoyer, purifier. — 2° (G-and-t), destrozar, pulverizar, abatir : détruire, pulvériser, abattre. — 3° (Gc, ...), vender, derrotar : vaincre, mettre en déroute. — 4° (G-and), ganarle á uno todo, rásler quelqu'un.

Tsauzaile (AN), lavandera, blanchisseuse.

Tsazkatu (BN-s), calcar, apretar : fouler, tasser.

TSE : 1° (G), menudo : menu, petit. Var. de SE. ABERE ESKURAKOIAK DIRA ABERE TSEA EDO GENIA, ABELGORRIA, ABERE ZAMATI EDO ZAMARAKOA : los animales menudos son el animal menudo ó ganado lanar, el ganado vacuno, el ganado acémila ó de carga : les animaux doux sont le menu bétail ou bêtes à laine, les bêtes à cornes, les bêtes de somme. (Izt. Cond. 167-12.) — 2° (R), indet. de TSETU, considerar, considérer. TSEK, mira (varón), regarde (homme). TSEN, mira (mujer), regarde (femme). TSEU, mire usted, regardez. TSEZI ZURIKO TSEURIK NOLA EDEIN ERITAN, EREBE EGITAN (R, Matth. VI-26, ms-Lond), mirad los pájaros del cielo cómo no siembran ni siegan, regardez les oiseaux du ciel comme ils ne sèment ni ne récoltent.

TSE : 1° (c, ...), sufixo intensivo de palabras demostrativas ; significa « mismo » y es variante eufónica de -SE (4°) ; se emplea detrás de consonantes : *sufixe intensif de mots démonstratifs, qui signifie « même » et est une variante euphonique de -SE (4°) ; il s'emploie après les consonnes*. OHAITSSE, ahora mismo, á présent même. (Per. Ab. 115-8.) ALAN-TSEK, de aquella misma manera, de cette même façon-là. (Añ. Esku-lib. 26-23.) = Es pleonástico, contracción de ALAN-TSEK. Il est pleonastique et contraction de ALANTSEK. EMENTSE, aquí mismo, ici même. (Per. Ab. 153-7.) = Se oyen palabras en que -tse se usa después de vocal, por influencia de alguna consonante y aun sin esta influencia... On entend des mots dans lesquels -tse s'emploie après une voyelle par l'influence de quelque consonne et même sans cette influence : ONETSEK (Bc) = ONEK + SE, este mismo, celui-ci même. LAZKOTSE (B-m), de LAZKO (LEGEZKO) + SE, de la misma calidad, de la même qualité. LETSE (de LEGEZ + SE, B-I, ...) ; como, de la misma manera : comme, de la même façon. = Como se dijo al hablar de su originario -SE, en algunos dialectos se antepone aun á los sufixos casuales de nombres locales. Comme on l'a dit en parlant de son original -SE, dans quelques dialectes il précède même les suffixes casuels des noms de lieux. HORTSEKO (BN, S), KORTSEKO (BN-s, R), de ahí mismo, de là même. — 2° (B, G), sufixo diminutivo. Var. de -SE (2°) : *sufixe diminutif*. Var. de -SE (2°). LENTSEAGO, poco antes, lit. : poco más antes : peu auparavant, lit. : un peu plus avant. (Ur. Ez. XI-39.) =

No he podido comprobar si la palabra NONTSE, « donde mismo » (Har. Luc. xv-34), tiene ó ha tenido arraigo en el pueblo. Je n'ai pu vérifier si le mot NONTSE, « où même » (Har. Luc. xv-34), prend ou a pris racine dans le peuple.

TSEatu (G), desmenuzar, émietter. ADRIUEN ARTERO MORTEROA TSEATEN DUTE BARENEN SARTZKO, desmenuzan el mortero que está entre ladrillos para poder entrar dentro : elles émiettent le mortier qui se trouve entre les briques, afin de pouvoir pénétrer dans l'intérieur. (Dial. bas. 31-15.)

TSEBERA (G-zumay), esquina de la red, por donde escapan á veces los peces : coin du filet, par où quelquefois les poissons s'échappent.

TSEdatu (AN, ms-Lond), limitar, limiter.

TSEgosi (AN?, G?), digerir, digérer. ASKOZ OBETO TSEGOSTEN DU, BATEZ ERE GATZ-PISEA BAT ENATEN BAZAYO : lo digiere mucho mejor, sobre todo si se le da un poco de sal : il la digère beaucoup mieux, si on y ajoute surtout un peu de sel. (Dial. bas. 89-1.)

TSEIA (B-m, arc?), palabra con que se llama ó se llamaba á las mujeres, mot avec lequel on appelle ou on appelait les femmes.

TSEK (R), mira (hombre), regarde (homme). = Imperativo de segunda persona de TSETU ó de su indeterminado TSE. Impératif de deuxième personne de TSETU ou de son indéterminé TSE. ALTA, TSEK, EZBALAZ JITEN (SITEN) (R-bid) : ¡eh! mira, si no vienes : eh! regarde, s'il ne vient pas.

TSEK (S), Var. de -TSE (2°). BAI, NIK ERE BAI, HORTSEK : sí, también yo (tengo), he ahí, lit. : ahí mismo : oui, moi aussi, voilà ; lit. : là même. (Ziber. 113-3.)

TSEkor (G, ...), novillo, veau. ETA LENBIZIKO ABEREA ZAN LEGEAREN IDURIKOA, ETA BIGARREN ABEREA TSEKORAREN IDURIKOA (G, Apoc. IV-7) : y el primer animal semejante á un león, y el segundo animal semejante á un becerro : le premier animal semblable à un lion, le second à un veau.

TSELAIRU (R-uzt), armario abierto en un muro ó en un rincón, placard pratiqué dans un mur ou dans un coin.

TSELBA (B, G), un pez, vulg. urta, un poisson.

TSELDOR (B-ang), orzuelo, orgelet. EZTAKIT ZER DABEN GURE NESKATOK : BETI DAGO TSELDORREZ BETERIK : BEGI BATEN ONDO OSATU BARIK, BESTEAN URTEITEN DOTSO : no sé lo que tiene nuestra muchacha : siempre está llena de orzuelos ; sin que se le cure bien en un ojo, le sale en el otro : je ne sais ce qu'a notre fille ; elle est toujours pleine d'orgelets ; à peine un œil est-il guéri, qu'il lui en sort à l'autre.

TSEME (R-uzt), jeme, distancia que hay desde la extremidad del dedo pulgar á la del dedo índice, separado el uno del otro todo lo posible : demi-empan, distance qu'il y a entre l'extrémité du pouce et celle de l'index écartés le plus possible l'un de l'autre. = Aunque la Academia española cree que viene del lat. *spithama*, gr. *σπιθαμή*, es mucho más probable que sea diminutivo de nuestro *zeme* *me*, « palmo delgado ». Bien que l'Académie espagnole prétende que

le mot jeme vient du lat. *spilhamas*, gr. *σπίλμας*, il est beaucoup plus probable qu'il est un diminutif de notre *ZEHE ME*, « petit empan. »

TSEMEKO (R), esfuerzos para levantar una carga, efforts pour soulever une charge.

TSEMENENTSA (B-on), alondra, alouette.

TSEN (R), mira, tú (hembra): regarde, toi (femme). = Imperativo de *tsatu*. Imperatif de *tsatu*.

TSEN (G), Var. de *tsz* (2°). **EMENTSEN** *HATIAUA NAIZ*, soy bautizado aquí mismo, je suis baptisé ici même. = Palabras que en el baptisterio de Azpeitia ponen en boca de san Ignacio de Loyola. *Paroles que, dans le baptistère d'Azpeitia, on prête à saint Ignace de Loyola.*

TSENDOR (B-berg?), carga de leña, charge de bois. Dimin. de *SENDOR*. *KZE BELTZ-MORDO BATEK IRTETEN ZUAN...* *SEKALE ZAN TSENDORREN BAT ZEGOLA EGOSTEN*: salía una negra columna de humo, ... era señal de que estaban cocinando alguna carga de leña: il sortait une noire colonne de fumée, ... c'était le signal qu'ils faisaient brûler quelque charge de bois. (Pach. 29-6.)

TSEN-PIEN (B-i), completamente lleno: bondé, comble. (?)

TSENTSAIRU (R), cuenda, hilo con que se sostiene la madeja: sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau.

TSEPEL: 1° (B-ang-elos-on, G), pusilánime, pusillanimité. *ANDRA TSEPELEN ETSEAN GOIZERO SALDA ARRATSEAN* (B-ang), en casa de mujer pusilánime el caldo de la mañana a la noche, dans la maison de la femme pusillanime le pot-au-feu est mis du matin au soir. — 2° (G-don-orm), insulso, insipide. — 3° (G-orm), cobarde, lâche. — 4° (AN-lez), castaña buera, châtaigne vide.

TSEPeldu: 1° (B-ang-elos-on, G), hacerse pusilánime, devenir pusillanime. — 2° (G-don), hacerse insulso, devenir insipide. — 3° (G-orm), hacerse cobarde, devenir lâche.

TSEpeleta (B-gatz), mariposa, papillon.

TSEPETS (AN-lez, B-berg-l-m-mond, G-etš, ...), reyexuelo, pajarillo: roitelet, petit oiseau, « troglodytes parvulus. »

TSEPets ala peška (B-m), un juego de niños, a la gallina ciega: un jeu d'enfants, à cotin-maillard.

TSERA: 1° (Bc, ...), acogida, agasajo: accueil, bienvenue. *TSERA ONA EGINGO DEUTSUE BETI AN*, EURAK DIRA ALAKOŠ ORTZ-ARGIAK ETA (B, ...): allí le dispensarán a usted siempre buena acogida, pues ellos son así simpáticos: là on vous fera toujours bon accueil, ils sont si sympathiques. — 2° (B-13), ingenio, esprit. *TSERA ONEKO GIZONA DA ESKU-ARTEAN DARABILEN ARAZORAKO*, para la faena que trae entre manos es hombre de buen ingenio, pour le travail qu'il a entre les mains c'est un homme d'esprit. — 3° (B-a-d-l-mu?-o), cariño, tendresse.

TSEratsu (B-a-d-l-mu?-o), cariñoso: cordial, accueillant. *ITŠUSIA BALA*, GIZON *TSEKATSUAGONIK ETAKIT BESTE BAT AURKITU LENEAN*: siendo feo como es, no sé si se puede encontrar hombre más cariñoso: laid comme il est, je ne sais si on peut trouver un homme plus accueillant.

TSEBA (B-b), pez marino parecido al mero, poisson de mer ressemblant au merlot.

TSEBEL: 1° (AN-oy, G-ber), alegrillo, ni borracho ni ayuno: gai, éméché, qui a une légère pointe de vin. — 2° (B-13), pelele, persona insustancial: simple, personne de peu d'esprit. — 3° (B-i), soplador con que se quita el cascabillo al grano de trigo en la era; es rama de abedul por lo regular: ventilateur au moyen duquel on enlève la balle du blé dans l'aire; ordinairement c'est une branche de bouleau.

TSEBEN (B-on), pámpano, pampre. **TSEBETA** (AN-lez, G-etš), adral, cada uno de los tejidos de varillas que se ponen en el carro para que no se caiga lo que va en él: ridelette, chacun des côtés de la charrette que l'on met afin d'empêcher la charge de tomber.

TSEkatu (BN, R, S), buscar: chercher, rechercher. (D. fr.)

TSEKO (AN-on), red que se usa en la pesca de la anchoa, vulg. cerco: traile ou seine, filet dont on se sert pour la pêche à l'anchois. (?)

TSElo (AN, ms-Lond), greñas, pelos que caen sobre la frente, cheveux qui retombent sur le front. Var. de *SELO*.

TSEmen: 1° (G-azk-azp-bid-zeg), pera, en general: poire, en général. — 2° (AN, BN-s, G-etš-ori), peruvétano, cierta pera pequeña y dulce: poirillon, petite poire douce. — 3° (B-on, F. Seg.), ingerto, greffe.

TSEmendu: 1° (G-gab), podar la vid, tailler la vigne. — 2° ingerlar, greffer. (F. Seg.)

TSEma (B, G), Var. de *TSEBA*.

TSEpa (B-pl-urd), garra: griffe, serre. Var. de *ERPA*, *ERPE*.

TSEpa egin (B-pl-urd), arañar, égratigner.

TSEpaka (B-plurd), arañando, égratignant. *GIZONAK URUBILKA LEGEZ, GUK, AINBESTE INDIARRIK EZTAUKAGU-TA, TSEPAKA EGITEN DOGU*: así como los hombres se dan de puñetazos, nosotros, como que no tenemos tantas fuerzas, luchamos a arañazos: de même que les hommes se donnent des coups de poing, nous, comme nous n'avons pas tant de force, nous nous battons à coups d'ongles.

TSEpi (B-mu), almáciga, vivero de plantas tiernas: semis, pépinière de jeunes plantes. Var. de *TSEPI*. (D. esp. chirpía?). *AMOTOKO MISIORTAN NEU BERE AN NINTZAN DA TSEPIA BAIÑO ZARRATUAGO EGOAN ELIZAN JENTEA*, en las misiones de Amoroto también yo estaba allí y la gente estaba en la iglesia más apretada que la almáciga: j'y étais également dans les missions d'Amoroto, et le monde dans l'église était plus serré qu'un semis.

TSEpol (G), sérpil, serpolet. (Bot.) (?)

TSEpolari (G?), vendedor ambulante: colporteur, vendeur ambulante. *AUKERAKO INTZAKE, SEME, ERRIRIK ERRI TSEPOLARI BIZIMODUA ATERATZEKO*: serías tú, hijo, a propósito para sacar la vida de pueblo en pueblo como vendedor ambulante: tu serais, fils, comme il faut pour gagner la vie de village en village comme colporteur. (Pach. 4-23.)

TSERA: 1° (BN-s, R-bid), harapos, haillons. — 2° (BN-s, R-ut), copo de lino, quenouille de lin. — 3° (BN-s), padrastro de los dedos, envie des doigts.

TSEraga (Sc), burgón, vara larga para remover la brasa del horno: fourgon, longue perche avec laquelle on remue la braise du four.

TSErama (G), cerda con crías, truie suitée.

TSErano (B-m?), águila, aigle. Var. de *ARRANO*.

TSEREN: 1° (B-d-mond-otš-tš-ub, G-iz), diablo, diable. *TSEREN BOLAN DABIL* (B-d-otš-ub): el diablo juega a bolos, se dice cuando truena: le diable joue aux quilles, se dit quand il tonne. — 2° (B, G), malvado, traidor: méchant, traître. *BETI OR DA ETSE BAKOITZEAN TSEREN BAT*, siempre suele haber en cada casa algún malvado, il y a toujours dans chaque maison un méchant. (Pach. 38-7.)

— 3° (B-m, G, L-ain), arado de tres púas, en algunos puntos lo es de cuatro: charrue à trois pointes, dans quelques endroits elle en a quatre.

TSEren-burduntzi (B-otš), libélula, insecto verde; lit.: asador del diablo: libellule, bel insecte vert; lit.: broche du diable.

TSEREENDA (BN-s, R): 1° franja de terreno en que se ha segado o ejecutado otro trabajo, bande de terre que l'on a fauchée ou sur laquelle on a exécuté un autre travail. — 2° veta de una mina, cantera: veine ou filon d'une mine, d'une carrière.

TSErestari (?), reptil, reptile.

TSEri (AN, BN, G, L, S), cerdo, cochino: porc, cochon. Var. de *SERI*, dimin. de *SERI*. = Hoy se usa como si no fuera diminutivo. *Est usité aujourd'hui comme s'il n'était pas un diminutif*. *TSERI GOSKAK EZKURRA AMETS* (Gc), el cerdo hambriendo sueña en bellotas, le porc affamé rêve de glands. *MUTORRA TSERIARENA BEZELAKOA DU* (G, Dial. bas. 19-8), el hocico lo tiene parecido al del cochino, la bouche ressemble au groin du cochon.

TSEri-arbi (AN-lez), remolacha, betterave.

TSEriaska (G-and), harpía, mujer mala: karpie, mauvaise femme.

TSEri eme (G), cerda, truie. *TSERI EME ONAK EZTITU IZAN BEAR AMABI TITI BAI-ZIX*: la buena cerda no ha de tener sino doce pezones, la bonne truie ne doit pas avoir plus de douze mamelles. (Dial. bas. 96-12.)

TSEri-estegi, pocilga, porcherie. (Araq.)

TSEri-gerezi (AN-l, G-and, L-ain), **TSEri-ginga** (G-ern), cerezo silvestre: merisier, cerisier sauvage. (Bot.)

TSErikañal (R), corteza de tocino: couenne, peau du lard.

TSErimen: 1° (G-ord), pera, en general: poire, en général. Var. de *TSEREN* (4°). — 2° (AN-arak), peruvétano, poirillon.

TSErinko (BN-s, R), gorrino, cerdito: goret, petit cochon.

TSEritalde (G), piara de cerdos, troupeau de porcs.

TSEritegi (AN, G), pocilga, porcherie.

TSEritelino (BN-s, R), cierta variedad de cerdos, de patas, pezuqueo y cuerpo cortos: certaine espèce de porcs, à pattes, cou et corps courts.

TSErizal (AN, G), porquero: porcher, gardeur de porcs.

Tšerri-zango (L), cierta forma de poda, formando una V; lit.: pata de cerdo: *certaine forme de taille en fente, qui affecte la forme d'un V; lit.: patte de cochon.*

Tšerroin (R-bid), copo de lino, que-nouillée de lin.

Tšertaka: 1° (Gc, ...), árbol bravo, *arbre sauvage*. — 2° (G), ramas ó arborescentes de que se hacen los cestos y aros para barriles, *branches ou arbustes sauvages avec lesquels on fait les paniers et les cercles de barriques*. — 3° (G-gab, ...), especie de cereza pequeña y silvestre: *merise, espèce de petite cerise sauvage*. — 4° (G), en general es árbol bravo, no podado: *ce mot indique en général un arbre sauvage, non taillé.*

Tšertakabe: 1° (AN-goiz), variedad de castaña bravia, *variété de châtaigne sauvage*. — 2° (AN), cereza pequeña y silvestre: *merise, petite cerise sauvage*. Var. de Tšertaka (3°).

Tšertakera (G), Tšertaketa (Gc, ...), ingerto, *greffe*. USTE DET, BADA, EZEN URTE GIŠI BARRU ZABALDURU DALA GIPIZKOAKO ERRI GUZTETARA SAGAR-MUETA PIŠ, GOZO, IRAUNKOR OEN TŠERTAKERA: *creo, pues, que dentro de pocos años se extenderá a todos los pueblos de Guipuzkoa el ingerto de estas manzanas finas, dulces, duraderas: or je crois que dans peu d'années la greffe de ces pommes fines, douces et de bonne conservation, s'étendra à toutes les populations de Guipuscoa.* (Izt. Cond. 145-12.)

Tšertatu: 1° (AN, Gc), ingertar, *greffer*. — 2° (AN-lez, ..., Gc, ...), vacunar, *vacciner*. (?)

Tšerketš: 1° (AN), tizoncillo, tizón, enfermedad de plantas: *rouille, charbon, certaine maladie des plantes*. (Bot.) — 2° (AN, Lacoiz), parásito de plantas, en general: *parasite des plantes, en général*.

TšERTO (AN-l, Gc): 1° ingerto, *greffe*. — 2° vacuna, *vaccin*. (?)

Tšerto-gorri (AN, Lacoiz, G?), castaña colorada, agradable, de envoltura delgada: *châtaigne colorée, savoureuse, dont l'endosperme est très mince*.

Tšestailu (S), gusto, *goût*. BIRHOTZEAN ZUNDAIT ORDÚZ SENDITZEN DÚZIN GOZOA ETA EZITZARZINA, PRESENTETEO GRAZIAREN OBRA DÚZU ETA AITZINETIKO ZELIKO PLAZAREN TŠESTAILUEAT: *el sabor y la dulzura que á veces sentís en el corazón es un efecto de la gracia actual y un anticipado gusto de las delicias del cielo: cette bonne et tendre affection que vous ressentez de temps à autre est un effet de la présence de ma grâce, et comme un avant-goût des délices de votre céleste patrie.* (Imit. 155-9.)

Tšestailuka (Sc), comer poco á poco, *manger petit à petit*.

Tšestatu (BN-s, R), Tšestatú (S), probar, gustar algo: *goûter, déguster quelque chose*. (D. v. fr. *taster*.)

Tšeste (S), probar, gustar ó paladear algo: *goûter, déguster ou s'apprécier quelque chose*. EMAN ZEYVEN BDA TEIRA ARDU UNDA-MINAREKI NAHASIRUK ETA TŠESTE ZIANEAN ETZIAN EDAN NAHI ERKEN (S, Matth. XXVII-34): *y le dieron á beber vino mezclado con hiel, y habiéndolo probado, no lo quiso beber: et ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel; et lorsqu'il en eut goûté, il n'en voulut pas boire.*

Tšestu (R), Tšestü (S), buen sentido, *bon sens*. (?)

Tšet (L), Var. de -TŠE (2°). HANTSET AURKITU DUDAN FRAIDEA, el fraile que he encontrado allí mismo, *le frère que j'ai trouvé là même*. (Joan. Saind. 1-63-24.)

Tšetše (B-mond), niño: *enfant, bébé*. (Voc. puer.)

Tšetšu (B-l), medio cuartillo, *quart de litre*. TŠETŠU BAT ENAITEKO ESANDA, TŠIKEROI ETŠAKAK BA? BESTE ERDIA BIDZAN EDO ALAKOŠEA BAHUNA DAU...: *diciéndole que traiga medio cuartillo, ¿pues no trae un chiquito? Si no ha echado al coileto la otra mitad...: en lui disant d'apporter un quart de litre, n'en apporte-t-il pas un demi-verre? (je me demande) s'il n'a pas bu l'autre moitié au goulot.*

Tšetu: 1° (G, Hur.), moler, pulverizar, desmenuzar: *moudre, pulvériser, émietter*. Var. de Šeru, dimin. de zeru. — 2° (R), mirar, *regarder*.

Tšeu (B-o), tábano, mosca temible para el ganado vacuno: *taon, mouche terrible pour les bêtes à cornes*. Var. de Tšeuil.

Tšezu (R), mire usted, *regardez*. Imperat. de TŠE, TŠERU, mirar, *regarder*. — En la ribera de Nabarra se oye la exclamación americana ¡che!; ¿habrán los Roncaleses tomado esta exclamación para hacer de ella un verbo? Sur le plateau de Navarre on entend l'exclamation américaine che! Les Roncalais se seraient-ils emparés de cette exclamation pour en faire un verbe?

TšI (AN-l, B-deust-m-mond), asar, *rôtir*. (Voc. puer.)

Tšia: 1° (B-elig), punta ó cola que arrastra, *loque ou queue qui traîne*. — 2° (G-U), bruma, *brume*.

Tšiarrotša (AN, G-etš), hierba que crece junto al mar; es buena para los cerdos: *herbe qui pousse sur le bord de la mer, et qui est bonne pour les cochons*.

TšIBA (AN, G-don), peonza, trampo: *sabot, toupie*.

TšIBI: 1° (B-mañ), vivo, nervioso: *vif, nerveux*. — 2° (AN-ond, B-l), jibia, pez marino parecido al calamar: *seiche, poisson de mer semblable au calmar*. (?) = Algunos (B-m, ...) llaman así al mismo calamar. *Quelques-uns (B-m, ...) donnent ce nom au calmar lui-même.*

Tšibia (B-bi, jibia, seiche. Var. de Tšidi (2°). ¿ONETARAKO EZARRI DOT SAREA? TšIBIA BATGANTIK CABA GALDU ETA POZEZ EZER EX APALDU? para esto he echado la red? Por una jibia he perdido la noche y de puro gozo he dejado de cenar? c'est pour cela que j'ai jeté le filet? Pour une seiche j'ai perdu ma nuit, et par pur plaisir je n'ai pas soupé? (Ur. Canc. bas. III-78-16.)

Tšibiazur (B-l, ...), jibión, pieza caliza de la jibia: *sépiole, os interne de la sèche*. TšIBIAZURNA BAIÑO ZURIAGO EUKAN ARPEGIA, tenía la cara más blanca que el hueso de la jibia, *il avait la figure plus blanche que l'os de la sèche*. — Esta palabra se usa tanto como edur, «nieve», como punto de comparación hablando de blancura. *Ce mot s'emploie autant que edur, «neige», comme point de comparaison lorsqu'il s'agit de blancheur.*

TšIBILIZTAI (B-on-ub), chorlito, ave del género de las zancudas: *plu-*

vier ou courlis, oiseau de l'ordre des échassiers.

Tšibi-pota (G-ori), Tšibi-potšo (Canc. bas.), Var. de Tšidi (2°).

TšIBISTA (G-us-zeg), Tšibistilo (G-and), Tšibistin (B-m), Tšibistun (B-a), lazada, *nœud*. MOLOHRIKA EDERRAK BEREN KIRITENETAN ZEUKAZITEK BIAK ASKO TšIBISTETAN, los dos (vasos) tienen hermosos acantos en sus asas en numerosas lazadas, *tous deux (les deux vases) portent à leurs anses de belles feuilles d'acanthe entrelacées*. (Canc. bas. III-158-12.)

TšIBISTURU (G), jeringa, *seringue*.

TšIBITA: 1° (B, ...), vara larga y flexible, *gaulle longue et flexible*. — 2° (B-i-m-on, G-us), mayal, palo menor del trillo con que se desgrana á golpes el trigo: *batte, petit bâton du fléau avec lequel on bat le blé*. — 3° (R-el), lazada, *nœud*.

Tšibita-esku (B-i-m), mango del mayal, *manche du fléau*.

Tšibiteketa (B-a-d), trillo del trigo en las eras, *batlage du blé dans les aires*. TšIBITEKETAN ZEIN GEIAGO BAROGIOE (B-a): están golpeando el trigo en las eras con el mayal, á cuál más: *ils battent le blé dans les aires avec le fléau, à qui mieux mieux*.

TšIBIZ (B, ms-Zar), envidioso, *envieux*.

Tšibizkeri: 1° (B-a-o), ansia grande, envidia: *grand désir, envie*. — 2° (B-a-o-tš), gula, deseo de golosinas: *gourmandise, désir de friandises*.

TšIBLI (G-t), estoque: *estoc, canne à épée*.

TšIBO (B-m), corzuelo, espigas de trigo intactas después de la trilla, *épis de blé restés intacts après le battage*.

TšIDAR (B-eib-el-on-ub), alelí amarillo, cierta hierba cuyos granos se parecen á la simiente de nabo; es buena para el ganado; brota en los trigales: *ravenelle, russe (pop.), certaine plante dont les graines ressemblent à la semence de navet; elle est bonne pour le bétail et pousse dans les champs de blé*.

TšIEL (B-l), majadero, *niais*. EUGAZ JOAT, ARPEGI-ANDI, LOTSA-BAGA, MAZKARA, TšIEL ORREGAZ: contigo hablo (lit.: me las he), carola, desvergonzado, cinico, majadero: *c'est à toi que je parle (lit.: j'en ai), fripon, éhonté, cynique, niais*. (Ihaiz. 1-30-2° col.)

TšIGO (G-zeg), cierto pájaro, *certain oiseau*.

Tšigoitu (G?), digerir, *digérer*. EMAN BEAR ZAYO MAIZ ETA BAKOITZEAN GUTŠI; KESTELA IGUITZEN DA ETA EZIU ONGI TšIGOITZEN: se le ha de dar de comer á menudo y poco cada vez; de lo contrario se harta y no digiere bien: *il faut lui donner souvent à manger et peu à la fois; autrement il se rassasie et ne digère pas bien*. (Diál. bas. 47-8.)

TšIGOL (B, G, Añ.), (castaña) pilonga, (châtaigne) sèche. GAZTAINA TšIGOLA, GAZTAINA TšIGOLDUA (G, ms-Zar), castaña huera, *châtaigne vide*.

TšIGOR: 1° (BN-s), castaña huera, *châtaigne vide*. — 2° (B-on?, G-urr?, F. Seg.), tostada, buñuelo, *beignet*. — 3° (AN, G), seco, yerto: *sec, flétri*.

TšIGORTA (G-don), zuro, mazorca desgranada de maíz, *épi égrené de maïs*. Tšigortu (Gc), tostar, secar: *griller, sécher*.

Tšigure (G-ori), yunque, *enclume*. (??)

Tšiguri (B-man), diente de león, *dent-de-lion*. (Bot.)

Tšikadera (B-l), pala convexa en su centro, que se usa para achicar el agua en las lanchas, vulg. *chicadera*; *écupe*, *pelle convexe dont on se sert pour épuiser l'eau des barques*. (T) Var. de TŠUKA-DENA.

Tšikaleku (G-zumay), huecos de la lancha, de donde se quita el agua; *cavités de la barque, d'où on enlève l'eau*.

Tšikana (AN-ond), trampa, amaño; *fourberie, ruse*. TšIKANA AUNDIA DIK, tiene mucha trampa, *il possède beaucoup de fourberie*. (D. fr. *chicane*?).

Tšikanero (AN-ond), tramposo, astuto; *fourbe, rusé*. (D. fr. *chicanier*?).

Tšikar (Bc, G-bid-ori-t), pequeño, diminuto; *petit, menu*. URKATUKO LITUKE ASKOK EUREN BURUAK, POROKO LAGERIK TŠIKARRENA GALDU ETEDEIN: muchos se ahorcaron, á fin de que no se infrinja la menor ley del fuero; *beaucoup se pendraient, pour qu'on n'enfreignât point la moindre loi du fuero*. (Per. Ab. 219-25.) BEATZ TŠIKAR (G-bid-ori-t), ATŠIKAR (B-l, ...), dedo meñique, *doigt auriculaire*. EZTAGO ANDI-TŠIKARREAN ARIMEA EUKITEA, no consiste el tener alma en que sea grande ó pequeño (el feto); *il ne consiste pas dans ce qu'il soit grand ou petit (le fœtus) pour avoir une âme*. (Mog. Baser. 21-10.)

Tšikarretan (B, ...), en la infancia, *dans l'enfance*. ENEUKK OSOZ ESANGO EUSKERAZ KHEDOA, TA DAKIDANA BERE KNDI-ERREDA TA ERDI-BUSKERRA: ALAN ERAKUTSI EUSTEN TŠIKARREAN: yo no diría por entero en vascuence el Credo, y aun lo que sé (lo digo) medio en vascuence y medio en castellano; *así me lo enseñaron en la infancia: je ne dirais pas en entier le Credo en basque, et encore ce que je sais (je le dis) moitié en basque et moitié en espagnol; c'est ainsi qu'on me l'a appris dans mon enfance*. (Per. Ab. 162-11.)

Tšikatu (G-al), enjugar, *essuyer*. Var. de TŠUKATU.

Tšikerdi (B, G), medio chiquito, equivalente á un octavo de litro, *mesure équivalant à un huitième de litre*.

Tšiketa (G-and), trozos de leña delgada como de un pie de largo; se hace carbón con ellos; *morceaux de menu bois d'un pied de long, dont on fait du charbon*.

Tšiketzaile (B?), oficial de ferrierías pequeñas, *ouvrier de petites forges*.

Tšiki: 1º (AN, B, BN, G), pequeño, *petit*. — 2º (B-bid), poco, *peu*. URUEK AN BEZA LEIKIK ETA GEHO TŠIKI EMON BEZAD: tome usted primero, y luego deme poco á mí; *prenez d'abord, et ensuite donnez-m'en un peu*. — 3º (G), medio cuartillo ó cuarto de litro; *terre, quatrième partie d'un litre*. OTORDU BAKOTŠEAN TŠIKI BAT ARDO BEAR LUKE GIZONAK (AN-b), el hombre debiera tener en cada comida un vaso de vino; *l'homme devrait avoir à chaque repas un verre (de vin)*. — 4º (AN-b), caber, *contenir*. CONTR. de ATŠIKI. GIZON OHI GOSETUA DIDEAN ONGI: BERA BAKARRIK JAN DITU TALOMANTENUAR TŠIKIALA TALO (AN-b): ese hombre debía estar muy hambriento, pues él solo ha comido cuantos talos caben en la pieza

circular; *cel homme devait être très affamé, car il a mangé à lui seul toutes les galettes qui étaient sur le plateau*.

Tšiki-andi (G-and), regordete, rechoncho; *rondellet, courtlaud*.

Tšikiendu (ms-Zar), anárse, *tomber en enfance*.

Tšikiardi (AN-b, Gc), un octavo de litro, *un huitième de litre*. Var. de TŠIKERDI.

Tšikika (AN-b, B-uzl), al por menor (vender), *au détail (vendre)*.

Tšikilatu (G), tšikilau (G-zeg), capar, *châtrer ou castrer*. Var. de TŠIKIRATU.

Tšikili-mako (B-ibarra), jamugas, leños curvos que se ponen en el lomo del burro, para atar en ellos alguna carga; *sorte de crochets que l'on assujettit sur le dos des ânes, pour y suspendre quelque charge*.

Tšikilon (B), hombre de un testículo; *monorchide, homme qui n'a qu'un testicule*.

Tšikin: 1º (B-ar-l-mu-oh-tš, B-uzl), pequeño, *petit*. Var. de TŠIKI (1º). ABADENEN LAPIKOA TŠIKINA BAIŠA GOZOA, el puchero del sacerdote (es) pequeño pero sabroso; *le pot-au-feu du prêtre (est) petit, mais savoureux*. (Per. Ab. 122-13.) = Tšikina, « la pequeña », se usa en B-b-mu para llamar á una joven, en B-ar-oh y tš se llama con esta palabra á los cerdos. Tšikina, « la petite », s'emploie en B-b-mu pour appeler une jeune fille; en B-ar-oh-tš, on se sert de ce mot pour appeler les porcs. LIBERU ANDI ASKO BALVITU BEARKO LITAZEZ TŠIKIN ONEN LEKUAN, muchos grandes libros hubria que ennegrocer en lugar de este pequeño, *il serait nécessaire de noircir beaucoup de grands livres au lieu de ce petit*. (Baser. p. iv-8.) — 2º miche, hoto pequeño que se coloca fuera de las filas que forman las demás, *petite quille que l'on place en dehors des rangées qui forment les autres*.

Tšikindu (B), desmenuzar, *émietter*. GATZAMAILKAK TŠIKINDU EDO JO BEAR DAV AGOE GUZTITANAKO MEA MAILKUA TŠIKAR BATEGAZ, el cocinero tiene que desmenuzar ó golpear con un pequeño martillo el mineral para todas las cosas. *le cuisinier doit émietter ou frapper avec un petit marteau le minerai pour toutes les choses*. (Per. Ab. 128-6.)

Tšikiratu: 1º (AN, G), castrar, *châtrer*. BADIARDE TŠIKIRATUAK AYEK BEAR TŠIKIRATU ZIRANAK ZERUETAKO EMIEINUAGATIE (Ur. Matth. xix-12); BADIIE TŠIKIRATUAK BEREN BURUAK EGIN DITUZENAK ZERUETAKO EMIEINUAIN AMODIAGATIE (AN, Matth. xix-12): hay castrados que á sí mismos se castraron, por amor del reino de los cielos; *il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes, à cause du royaume des cieux*. — 2º (G), eunuco, *eunuque*. ETA ESAN ZION ERREGEAK ASPENZET TŠIKIRATUEN AGINTAHARI: y dijo el rey á Asfenez, prefecto de los eunuocos; *et le roi dit à Asphenez, chef des eunuques*. (Ur. Dan. i-3.)

Tšikiratzaile: 1º (AN, G), capador, *châtréur*. — 2º (G-don), escarabajo, un insecto; *scarabée, un insecte*.

Tšikiro (AN, G), carnero castrado, *bélier châtré*. Seguramente esta voz expresaría mejor que la voz TŠIKIRATU la idea de « eunuco ». En su origen habrá sido diminutivo de ZIKIRO. *Ce mot exprimerait beaucoup mieux que TŠIKIRATU*

l'idée d'un eunuque. A l'origine il a dû être un diminutif de ZIKIRO.

Tšikiroki (AN, Araq.), carne de carnero, *viande de mouton*.

Tšikirotu (AN?), castrar, *châtrer*.

Tšikirrin (BN-s), pequeño, *très petit*.

Tšikirriteri (BN-s, R), chiquillería, banda de niños en una casa; *marmaille, troupe de petits enfants dans une maison*.

Tšikita (B-o), Var. de TŠIKETA.

Tšikitan (Bc, G), en la infancia, *dans l'enfance*. ¿NOS ATTU JATZUZ TŠIKITAN GURASO EDO ESKOLA-MAISUAK INAKATSI EUTSUZAN ESKARI ELEIZEAK ARTUTYA DAUKAZANAK? ¿cuándo se le han olvidado á usted las oraciones que los padres ó los maestros le enseñaron en la infancia y la Iglesia las tiene recibidas? *comment avez-vous oublié les prières que les parents ou les maîtres d'école vous apprennent dans l'enfance et que l'Eglise a reçues?* (Per. Ab. 27-18.)

Tšikilandik (G-don-ori-t), tšikitatik (Bc, G), desde la infancia, *dès l'enfance*. OBA IZANGO DA, ZEUK NAI BOZU, TŠIKI-TŠIKITATIK ASTEA: será mejor, si así lo quiere usted, empezar (á referir sucesos) desde la más tierna infancia; *ce sera mieux, si vous le voulez bien, de commencer à raconter les événements à partir de la plus tendre enfance*. (Euskaltz. I-156-29.) TŠIKI TA ANDI (Bc): indistintamente, pequeños y grandes; *indistinctement, petits et grands*. = La palabra tšiki repetida se usa mucho en B y G para llamar al cerdo. *Le mot tšiki répété est usité beaucoup, en B et G, pour appeler le porc*.

Tšikiteri (AN, B, G), grupo de cosas pequeñas, *groupe de menues choses*.

Tšikitero (AN-b), castrador, *châtréur*. Var. de TŠIKIRO.

Tšiki-tšiki (B, G), llamamiento al cerdo, *appel du porc*.

Tšikitsa (G, Araq.), medio cuartillo, *un huitième de litre*.

Tšiki-tšoko (B-l), choclos, *sabots*. ISOZ GOIZALDEAN AHUNTZALEEN NEZATARA JOAN NAZENETAN, GORTUKO NINTZALA USTE NEBAN ¡ANGO TŠIKITŠOKO ZARATEA! cuando alguna vez he ido al amanecer á la inisa de pescadores, creía que iba á volverse sordo; *quel bruit de sabots!* quand parfois je suis allé dès l'aube à la messe des pêcheurs, je croyais devenir sourd: quel bruit de sabots!

Tšikitu: 1º (AN-iru-ond, Bc, G?), destruir, desmenuzar; *détruire, émietter*. TŠIKITUEN DABE ADRIUEN ARTEAN DAGAON MORTEIOA DARIUAN SANTIUEKO, desmenuzan el mortero que está entre ladrillos para poder entrar dentro; *elles émiettent le mortier qui se trouve entre les briques, afin de pouvoir pénétrer dans l'intérieur*. (Dial. bas. 31-14.) AUKRITU ZITUZAN... UALTZ ITZUSI TA EZAIŠAK, ZIARDEKA MAILUAKAZ TŠIKITUFEN ERREINUAEN AZURRAK: encontró á unos... negros y feos, ocupados en destruir con martillos muchos de cristianos; *il rencontra quelques... noirs et laids, en train de pulvériser avec des marteaux des os de chrétiens*. (Ur. Matiaz. 61-2.) — 2º (B, G?), partir, dividir; *couper, diviser*. ARTURIK BOST OGIAK ETA BI ARRAYAK, BEGIRATURIK ZERUETONTZ BEBERATU ZITUEN, TŠIKITU ZITUEN ETA EMAN ZIOZKATEN IKASLEAI: tomó los cinco panes y los dos peces y alzando

los ojos al cielo, bendijo y partió los panes y los dió á los discípulos y los discípulos á las gentes: *il prit les cinq pains et les deux poissons; et, regardant le ciel, il bénit les pains, les rompit et les donna à ses disciples, et ses disciples les distribuèrent au peuple.* (Ur. Matth. XIV-19.) — 3° (B, G), amenguar, bajar las aguas: *diminuer, baisser, en parlant des eaux.* URAX TŠIKITU ZIRANEAN, INTEN ZAN NOE LEORRERA BERE ETŠETIAR GUZIAKIN: cuando amenguaron las aguas, salió Noé á tierra con todos sus familiares: *quand les eaux diminuèrent, Noé sortit à terre avec tous les siens.* (Kristau, 24-14-16.) URA TŠIKITUTOKA (B-I), « lo de amenguar el agua; » llaman así á una tabla pequeña que se usa para desembarazar de agua una lancha: *« ce qui sert à diminuer l'eau; » on appelle ainsi l'écope ou une petite planche avec laquelle on vide l'eau d'une barque.* — 4° (G-beas), menguados (puntos de calceta); *mangues, des points de tricot.* Var. de TŠIKITURA (1°). TŠIKITUAK ARTU, EZ AZTU GERO: Jome usted los menguados, luego no se olvide: *prenez les mangues, ne les oubliez pas donc.*

TŠIKITURA: 1° (AN-lez, G-and), menguados, puntos de calceta: *mangues, points de tricot.* — 2° (B-a-d-l-m-mu-o, G-aya), picaduras de carne, picadillo: *hachis, viande hachée.*

TŠIKIZKA (AN, B, G, Añ. ms), (vender) al por menor, (vendre) au détail.

TŠIKIZ-TŠIKIZ (R), á fuerza de ocuparse, á force de s'occuper.

TŠIKO: 1° (B-i-m), voz con que se llama el burro pequeño, *mot avec lequel on appelle le bourricot.* — 2° (Bc), potro, caballo: *poulain, jeune cheval.* NESKAREAN EDO ANDREAREN AURREAN SALTOKA, TŠIKO KZI BAGAKO EDO BASO-ASTO BATZUK DIRUDIOLA: saltando delante de la muchacha ó señora, pareciendo unos potros no domados ó asnos silvestres: *sautant devant la jeune fille ou la femme, semblables à quelques poulains indomptés ou à des ânes sauvages.* (Olg. 65-19.) — 3° (B-gat-iš-urd), horcajadas, califourchon. UME BAT TŠIKOAN EROAN, ILEVAT UN NIÑO Á HORCAJADAS, *porter un enfant à califourchon.*

TŠIKOL: 1° (B-a-d-m-mañ-tš, G-and), erizo huero de castañas, *bogue vide de châtaigne.* — 2° (B-bas?), (bigo) paso, (figue) sèche.

TŠIKOLO-TAKOLO (R), desaseadamente, malproprement.

TŠIKOR (B-i-m), encogido, contracté.

TŠIKOROA (S, Alth.), achicoria, chicorée. (Bot.) (P?)

TŠIKORI ORIKATŠA: 1° (B?, ms-Lond), diente de león, *dent-de-lion.* — 2° (AN-b), achicoria, chicorée. (Bot.)

TŠIKORTA (AN-oy), zuro, mazorca desgranada de maíz, *épi de maïs égrené.*

TŠIKORTU: 1° (B-i-l-m), tostar, griller. — 2° (B-i-m), encogerse, contraerse: *se rétrécir, se contracter.*

TŠIKOT (B..., G-ori), **tšikote** (AN-ond), sogá, *corde de sparte.* (?)

TŠIKOTU (AN, Araq.), tener coito, copuler.

TŠIL (B-d-i-m-0š), palabra que, en una lucha á derribarse, dice uno de los contendientes para confesarse vencido; á la cual sigue la pregunta del vencedor:

¿BAAZ? lit.: « *yr eres,* » y la respuesta **BANOK**, « *ya lo soy:* » *mot que, dans une lutte à se terrasser, l'un des deux champions prononce en s'avouant vaincu; c'est alors que le vainqueur demande: ¿BAAZ? lit.: « tu y es? » et que le vaincu répond: BANOK, « j'y suis. »* TŠIL EGIN (B,...), TŠILAK ERAGIN (B-m), hacerle á uno darse por vencido, *faire avouer à quelqu'un qu'il est vaincu.* — Por extensión, aun se emplea en toda clase de juegos y contiendas. *Par extension, on l'emploie aussi dans toute sorte de jeux et de disputes.*

TŠILA: 1° (B-a-br-0š-ub), lata, tabla delgada sobre la cual se aseguran las tejas: *latte, planche mince sur laquelle on fixe les tuiles.* — 2° (AN-eš, Gc,...), almid, medida de aridos: *almude, mesure espagnole de grains.* URRETABIZKAYA JAUNAK BERE ETŠEKO BARATZAN TŠILA-ERDI BAT TŠITŠIRIO EREIN ETA ARTU IZAN DITUZELA ZAZPI LAKARI: que el señor Urretabizkaya ha sembrado medio almid de garbanzo en su huerta y ha recogido siete celemines: *que M. Urretabizkaya a semé un demi-almude de pois chiches dans son jardin, et qu'il en a récolté sept boisseaux.* (Izt. Cond. 30-21.) — 3° (B-mond), duela, tablas con que se hacen las pipas y barriles: *douve, douelle, planches dont on fait les tonneaux.* — 4° (B-i), tablonnes del pavimento, *lames de parquet.*

TŠILAR: 1° (AN, G-bet), brezo, bruyère. (Bot.) — 2° (AN, Lacoiz.), gero, gerón, *gesce ou jarousse.* (Bot.)

TŠILARDI (G), brezal, brande. OTADI MANDUL, TŠILARDI ZABAL, ISASTI ANDI...: argomales espesos, espaciosos brezales, grandes retamales...: *les épais champs d'ajoncs, les brandes spacieuses, les grandes genêtères.* (Izt. Cond. 177-28.)

TŠILARRA (B-m), Var. de TŠILAR (1°).

TŠILBOR: 1° (G-and-ber-gai-zig), ombligo, *nombrit.* — 2° (B-on, F. Seg.), panza, *panse.*

TŠILBOR-EATE (G-and), ombligo, cadena del ombligo que se corta al recién nacido: *ombilic, cordon ombilical qu'on coupe au nouveau-né.*

TŠILBUR (AN-irun-ond-oy), Var. de TŠILBOR (1°).

TŠILDOR: 1° (G-and), horca, traba que se pone á un animal para impedir que entre en sembrados: *tribart, sorte de collier que l'on met à un animal afin de lui empêcher d'entrer dans les terrains ensemencés.* — 2° (B-ang), pepita de aves, *pépée des volatiles.* Var. de TŠILDOR (1°).

TŠILDRIN (B-ar), colgajo que arrastra en el ruedo del pantalón ó de la saya, *vulg. pelindajo: chose que l'on traîne au bord du pantalon ou de la jupe, vulg. pendilloche.*

TŠILDURKA (AN, Lacoiz.), corregüela menor que se abraza al tallo del trigo y lino: *petit liseron qui s'entortille sur la tige du blé, du lin.* (Bot.)

TŠILGOR (B, ms-Lond), **tšilgora** (B, Añ, ms), pedrisco, granizo fuerte: *grêlon, grêle très forte.*

TŠILIBISTA: 1° (G-t), lazada, *nœud.* Var. de TŠILIBISTA. — 2° (AN-b), flauta, *flûte.*

TŠILIBISTARI (AN-b), flautista, *flûtiste.* **TŠILIBITERO** (B), flautista: *flûtiste, celui qui joue de la flûte.* ETA ETORNI ZANEAN JESÚS PRINZEPAREAN ETŠERA ETA IKUSI ZITUA-

NEAN TŠILIBITERUAK ETA JENEDIA OSKA, ESATEN EBAN (B, Ur. Matth. IX-28): y cuando vino Jesús á la casa de aquel príncipe y vió los tañedores de flautas y una tropa de gente que hacía ruido, dijo: *or Jésus, étant arrivé dans la maison du prince et ayant vu les joueurs de flûte et une troupe tumultueuse, dit.*

TŠILIBITU: 1° (B, G), silbo, *sifflet.*

(?) ETA EZTA INOZ ZUGAN ENTZUNGO ZITARANEN BOZA ETA SOIŠULARIENA ETA TŠILIBITUA JOTEN DABENENA (B, Apoc. XVIII-22): ni jamás en tí se oirá voz de tañedores de cítara, ni de músicos, ni de tañedores de flauta: *et la voix des joueurs de harpes et des musiciens, et la flûte des chanteurs ne retentiront plus en toi.* — 2° (?), caramillo, zampoña: *flageolet, petite flûte.* — 3° (G-zumay), dama, cierto pez rojizo de la costa, blando y escurreidizo: *dame, nom que l'on donne à la sciène ombre.*

TŠILIBITULARI (G), flautista, tañedor de silbo: *flûtiste, joueur de flûte.* ETA ETORNI ZANEAN JESÚS AGINTARIAREN ETŠERA ETA IKUSI ZITUENEAN TŠILIBITULARIAK ETA JENDE-TALDE NASTA OSKA, ESATEN ZIKTEN: y cuando vino Jesús á la casa de aquel príncipe y vió á los tañedores de flautas y una tropa de gente que hacía ruido, dijo: *or Jésus, étant arrivé dans la maison du prince et ayant vu les joueurs de flûte et une troupe tumultueuse, dit.* (Ur. Matth. IX-23.)

TŠILIKA (G-and-bid), enjuto, encogido: *sec, rétréci.*

TŠILIMALA (B-a-d-l-m-o-tš), charla: *babill, bavardage.*

TŠILIMISTA (BN-s, S, Chah. ms), relámpago, *éclair.*

TŠILIN: 1° (Bc), campanilla, *clochette.* — Algunos (B-l,...) llaman también así á la campana. *Quelques-uns (B-l,...) donnent ce nom à la cloche.* — 2° (B-l,...), charlatán, hablador: *bavard, babillard.* — 3° (L?), mujer poco airosa, desaseada: *femme peu élégante, malpropre.* — 4° (AN-b, B), tañido de campanilla, *son de clochette.*

TŠILIN-BEDAR (Bc), planta parásita del trigo y maíz, tiene flor y raíz blancas, *vulg. cuculillo: liseron, plante parasite du blé et du maïs dont les fleurs et les racines sont blanches, vulg. clochette.*

TŠILIN-BUELTA (B-a-o-tš), voltereta: *tour, cabriole.* (?)

TŠILINDA (BN-am), campanilla: *clochette, sonnette.*

TŠILINDRON: 1° (BN-s, B), cierto guiso de carne de cordero ó de cabrito, *certain ragout de viande de mouton ou de chevreau.* — 2° (R), hombre desaliñado, *homme négligé.*

TŠILINERA (B-m), serie de cascabeles y campanillas que se ponen al ganado en el cuello para la feria: *grelotière, série de grelots et de clochettes que l'on adapte au cou des animaux pour la foire.*

TŠILINGATU (R-uat), abatirse, se plicar. URTE ONETAN ATZEAK BERE BETEUK EGOTAN DRA TA ABARRAK TŠILINGATUK, estos años los árboles están completamente llenos y las ramas abatidas: *ces années les arbres sont affrutes à foison, et les branches plient.*

TŠILINPORT (B-m), fruto silvestre muy agrio, parecido al ciruelo silvestre: *fruit sauvage très aigre, ressemblant à la prune sauvage.*

Tšilintša (AN-b-lez, L?), campanilla, clochette.

Tšilintšalan : 1° (B-eib), habladurías y disputillas de niños, *habillages et disputes des enfants*. — 2° (B-a), juego de niños : se unen por las espaldas, enlazando los brazos por detrás y se levantan alternativamente imitando el movimiento de una campana : *jeu d'enfants; ils se placent dos à dos, enlaçant leurs bras par derrière, et ils se soulèvent alternativement en imitant le mouvement d'une cloche*.

Tšilintšau : 1° (S, Chah, ms), cosa que está suspendida, *chose qui est suspendue*. — 2° (Sc), arquearse las ramas de un árbol bajo el peso de los frutos, *se ployer sous le poids des fruits (les branches d'un arbre)*.

Tšilintšauka (S), en suspensión, *pendant ou pendillant*.

Tšilin-tšiliner (B-ts), jugar á echar naipes, una por una, al boche : *jouer à jeter des noix, une par une, dans la poquette*.

Tšilintšon (R), (estar) pendiente ó colgado, *(être) pendant ou suspendu*.

Tšilintšugel (B-g), collar que se sujeta con el candado rústico llamado tšurnil, *collier qu'on ferme avec un cadenas rustique appelé tšurnil*.

Tšilio (AN-lez, Bc, Gc), chillido, *criailleurie*. EMAKUMA ASKO RATUEZKERO, BATEZ BERE GATZE-ZOROKA BADIRA, BERE TA TŠILIOA IZANGO DIRA (B-l): juntándose muchas mujeres, sobre todo si son jóvenes loquillas, habrá palabras y chillidos : *lorsque beaucoup de femmes se rassemblent, surtout si ce sont de jeunes folles, il y aura des paroles et des criailleries*.

Tšiljoka (AN, B, G), chillando, *criant*. NEEKATILEAK EBANGO DEUTSA UGAZABAN-DRSARI; ASIKO DA AGIRAKA, TŠILIORA, TA BERBARIK ONEN EBANGO DEUTSUNA IZANGO DA : GUZURRA DINOZU : la muchacha se lo dirá á la ama; empezará á reñir, á chillar, y la mejor palabra que le dirá á usted será : Usted miente : *la jeune fille le dira à la maîtresse; elle commencera par se fâcher, par crier, et la meilleure parole qu'elle vous dira sera : Vous mentez. (Per. Ab. 60-22)*.

Tšilipala (B-ang) : 1° citola, pali-
llo cuyos golpes regulan el movimiento del molino : *claquet, petit morceau de bois qui bat continuellement sur la trémie d'un moulin*. — 2° matraza de semana santa, *crécette de la semaine sainte*.

Tšilipitaiña (D-lar), mariposa, *papillon*.

Tšilipolot egia (?), An. ms), traquear, agitar líquidos : *mouvoir, agiter des liquides*.

Tšilipurd (AN-oy, B-berg-on, G-t), voltereta, *cabriole*. — Originariamente habrá sido diminutivo de zilivardi. *Ce mot a dû être primitivement un diminutif de zilivardi*.

Tšilipurdika (B-berg-on, G-t), dar vueltas con la cabeza apoyada en el suelo, *faire des cabrioles en s'appuyant la tête sur le sol*.

Tšilipurta (G-don), somormujo enano, *plongeon nain*, « podiceps fluviatilis ».

Tšilista : 1° (B-a-i-l-m-o-tš-ub), veza?, cierta hierba, la mejor para el

ganado : *vesce?, certaine plante, la meilleure pour le bétail*. — 2° (B-a-i-m-o, An.), lenteja?, *lentille?*.

Tšiliste (G?), lenteja, *lentille*. ETA ALA ARYURIK OGIA ETA TŠILISTE-PLATERA, JAN ETA EDAN ZUEN ETA JOAN ZAN : y así habiendo tomado pan y el plato de lentejas, comió y bebió, y se fue : *et ayant pris du pain et ce plat de lentilles, il mangea et but et s'en alla. (Ur. Gen. xiv-34)*. ESAUK, BASOTIK ETŠERA TŠIT NEKATUA ETA GOSETUA ZETORRELA, ANAYA JAKOB TŠILISTE EDO LENTEJAK BERTIZATEN ILARMOTAK JATEN ARKITU ZUEN : Esau, viniendo de la selva á casa muy fatigado y hambriento, encontró á su hermano Jacob comiendo una especie de arvejas llamadas lentejas : *Esau, revenant de la forêt à la maison très fatigué et affamé, trouva son frère Jacob mangeant une espèce de vesces appelées lentilles. (Lard. Test. 37-29)*.

Tšilko (AN-b-irun-lez, G-and), ombligo : *ombilic, nombril*.

Tšilo (B-m), pancho, peccecillo que se pesca en los puertos, *petit poisson que l'on pêche dans les ports*.

Tšiloka (G-erd), enjuto, encogido; *sec, rétréci*.

Tšilotu (B-mu), entornar los ojos, *entr'ouvrir les yeux*. BEGIAR TŠILOTU JATAZ TA LASTER DOT BERANEKOA : los ojos se me han entornado, y pronto vendrá el sucho : *mes yeux se sont appesantis, et le sommeil viendra vite*.

Tšil-tšil : 1° (B-i), hervir suavemente, *bouilloter. (Voc. onomat.)* — 2° (B-a-m-o-ub), llenar completamente, por ejemplo, de líquido una vasija : *remplir complètement, par exemple, un vase de liquide*. AMAMARENTZAT DIRUZ TŠIL-TŠIL BETERIKO ZORROTŠU BAT, para la abuela un saquito repleto de dinero, *pour la grand-mère un petit sac plein d'argent. (Euskalz. III-401-8)*.

Tšilubila (AN-lez), Var. de TŠILIBITU.

Tšilur (AN-lez-oy), estrovo que se le pone al ganado arisco en una de las rodillas delanteras del lado de que se le ha de ordeñar, *entrave que l'on met au genou de l'animal récalcitrant du côté où l'on doit le traire*.

Tšilurri (AN-lez), enredijos de una cuerda, *entortillements d'une corde*. SOKA AU DENA TŠILURRITU DA, esta cuerda toda se ha enredado, *cette corde s'est tout entortillée*.

Tšima : 1° (B-m-mond-on-urd, Gc), greña, cabellera revuelta y mal compesta : *tignasse, chevelure mêlée et mal peignée*. TšIMAK DARIZIO (G), le caen las greñas, *les cheveux lui retombent*. TšIMETARAINO GUZJA GALDU ZUEN (G), perdió hasta las greñas, *il perdit jusqu'à la chevelure*. — 2° (S), arruga, *ride*.

Tšimal : 1° (S), marchito, ojado, sin vigor, sin lozanía : *fané, flétri, sans vigueur, sans vie*. Var. de zimel. — 2° (BN-s), castaña huera, *châtaigne vide*. — 3° (S), arruga, *ride*.

Tšimaldu (BN-s), abarquillarse, *se rétrécir*.

Tšimaltš (S) : 1° arrugarse, *se rider*. — 2° marchitarse, *se flétrir*.

Tšimarrikatu (BN-s), despedazar, *mettre en morceaux*.

Tšimarro (AN-lez, G-etš), greña, cabellera revuelta y mal compesta :

tignasse, chevelure mêlée et mal peignée. Var. de TšIMA (1°).

Tšimatu (AN-arak), chamuscar, *flamber*.

Tšimel : 1° (B-d-otš-ub), gorro : *bonnet, calotte, toque*. — 2° (B-ts), marchito, *flétri*. Dimin. de zimel. — 3° (AN), (castaña) huera, *(châtaigne) vide*. — 4° (B, Per. Ab. 13-4), cierto instrumento de forja. — 5° (G-and), requemado, tostado : *brûlé, grillé*. TšIMEL-USAI (G-and), olor á quemado, *odeur de brûlé*.

Tšimeldu (B-ts), inarchitarse, *se flétrir*.

Tšimen (B-d?), gorro, *bonnet*. Var. de TšIMEL (1°).

Tšimika : 1° (B-i), lástima, *compassion*. JAC DA TŠIMIKAL, ¿qué lástima! *quel dommage!* — He oído la frase TŠIMIKA EMOTEN DEUST, « me da lástima », cuya estructura no sea tal vez muy castiza. *J'ai entendu la phrase TŠIMIKA EMOTEN DEUST, « il me fait pitié, » dont la structure n'est peut-être pas très correcte*. — 2° (B-m), fruslería, cosa insignificante : *bagatelle, chose insignifiante*. — 3° (B-man,...), gramillos de la piel, *boutons de la peau*. TšIMIKA BATEK UATEN DEUST, me ha salido un grano, *un bouton m'est venu*. — 4° (AN, Araç), chinche, *punaie*. — 5° (B-el), aguzanieves, pajerita, mariquilla : *bergeronnette, lavandière, hoche-queue*.

Tšimikatu (R), **Tšimikatu** (S) : 1° pellizcar, *pincer*. — 2° (G-zumar), hacer cosquillas, *chatouiller*.

Tšimiko (AN-lez, B-on, F. Seg., BN-ald, R, S), pellizco, *pinçure*. BIKOTZ-TŠIMIKO (BN-ald, Sc), gran contrariedad, lit. : *pellizco del corazón : grande contrariété, lit. : pinçure du cœur*.

Tšimildu : 1° (AN-arak), chamuscar, *flamber*. — 2° (B?), marchitarse, *se faner*. Var. de TšIMELDU.

Tšimilinkor (R), es palabra que se usa en la fórmula de un juego infantil, *mot employé dans la formule d'un jeu enfantin*. TšIMILINKOR, IMILINKOR, KAUR IREA BADA, ITŠIKAK KOR : « TšIMILINKOR, IMILINKOR, » si esto es tuyo, déjalo ahí : « TšIMILINKOR, IMILINKOR, » si ceci est à toi, laisse-le là.

Tšimiilot (B, An. ms), mariposa, *papillon*.

Tšimino (Bc,...), mono, *singe*. GALDU GAITUE ARROTZ TA ENDALDONAK TA TŠIMINO EGINIX JARRAITU GURA DEUTSEGU AEM ASMUEI : nos han perdido los extraños y extranjeros, y hechos unos monos que-remos imitar sus ocurrencias : *les étrangers nous ont perdus, et, devenus comme des singes, nous voulons imiter leurs fantaisies. (Per. Ab. 95-20)*.

Tšiminoi : 1° (B-g-and?), mono, *singe*. Var. de TšIMINO. — 2° (B-l,...), jibión, *calamar, calmar. (?)*

Tšimints (B-mond), especie de jaula de seto en que se conservan castañas, queso, etc. : *espèce de cage d'osier dans laquelle on conserve des châtaignes, du fromage, etc.*

Tšimintša (B-mu-o), chinche, *punaie*.

Tšimo (AN-oy), **Tšimokario** (AN-lez), mono, *singe*. Var. de TšIMINO.

Tšimiritša (G-etš), ahejaruco, paro, cierto pájaro : *mérops, guépier, certain oiseau*.

TŠIMIRRIKA (G), mariposa, papillon. DADARIL ARGU-INGURIAN TŠIMIRRIKA ARIN-ARIN, la mariposa se mueve muy ligera en torno a la luz, le papillon voltige légèrement auprès de la lumière. (Ag. Eracus. 136-22.)

TŠIMIRRIKATU (BN-s, R), destrozar, asolar: ravager, dévaster. Var. de TŠIMIRRIKA.

TŠIMIRRIKA (G-ai), Var. de TŠIMIRRIKA.

TŠIMIRRIKAU (B-mond), mascullar, hablar entre dientes: marmotter, marmonner, parler entre les dents.

TŠIMISTA: 1° (B, G), relámpago, éclair. ZEREN NOLA TŠIMISTA ATERATZEN DAN SORTALDEK ETA AGIRI DAN SARTALDEKAI-NOIK, ALA IZANGO DA GIZONAREN SEMBAREN ETORRERA ERE: porque como el relámpago sale del oriente y se deja ver hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre: comme l'éclair qui part de l'orient et apparaît en occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. (Ur. Matth. xxiv-27.) BAPONE OYETATIK DATOZ TŠIMISTAK ETA TURMOYAK, de estos vapores vienen los relámpagos y truenos, de ces vapeurs proviennent les éclairs et le tonnerre. (Dial. bas. 111-1.) — 2° (G?), piedra, granizo: grêlon, grêle.

TŠIMISTARGI: 1° (B-o), luz de relámpago, lumière de l'éclair. — 2° (B-ond), luz eléctrica, lumière électrique. — Algunos la siguen llamando así con más o menos propiedad. Quelques-uns continuent plus ou moins proprement à la désigner sous ce nom.

TŠIMISTARRI (B-m?), cuarzo, quartz. **TŠIMISTALO** (AN-oy), lazada, nœud. Var. de TŠIMISTALO.

TŠIMISTURA (B-ub), jeringa, seringue. **TŠIMITS** (BN-s, R), fleje, ramas para hacer aros de barriles o de cestas, branches flexibles dont on fait les cercles des tonneaux ou des paniers.

TŠIMITŠA (B-m?, BN-s, G-bid-etš-ori-t, R), chinche, punaise. TŠIMITŠA EDO IMITŠA ESATEN DA, TŠIMURTŠI EDO IMURTŠI EGITEN DABELAKO: se llama TŠIMITŠA ó IMITŠA la chinche, porque pellizca: on appelle la punaise TŠIMITŠA ou IMITŠA, parce qu'elle pince. (Per. Ab. 179-20.)

TŠIMITŠU (B-o), tejido de seto que hace veces de barandado, claire-voie d'osier qui sert de balustrade. (De zmitz.)

TŠIMIZKA (G-etš), pellizco, pincure.

TŠIMIZKATU (G-etš), pellizcar, pincer.

TŠIMIZKERI (B-el), anhelo, deseo ardiente: envie, désir ardent. Var. de TŠIMIZKERI.

TŠIMIZTU (AN-oy), lazada, nœud.

TŠIMO: 1° (G?, Va Mog.), mono, singe. — 2° (B-m), citola de molino, claquet de moulin.

TŠIMU: 1° (BN-s), faja de niños, langes des enfants. ARVETO KARTAN ANI EMENZIREN SEME ON BATEN TROJATZEN, SEME ON BATEN TROJATZEN ETA JESUHURISTOREN BERTITZEN; MARIA VŠATARRREN BEROTZEN, JOSE TŠIMUEN EDATZEN: en aquel pequeño intervalo se ocuparon, según parece, en envolver en pañales a un buen hijo, y en vestir a Jesucristo; María en calentar los pañales, José en extender la faja (villancico popular): dans ce petit intervalle ils s'occupèrent, à ce qu'il paraît, à envelopper dans des langes un bon fils et

à habiller Jésus-Christ; Marie à réchauffer les langes, Joseph à étendre la ceinture (noel populaire). — 2° (AN-arak-elk, Gc), mono, singe. ¿NOR DIRA TŠIMU OYER? BEGIRA DAUDENAK ZER EGITEN DUTEN BERTZEAK, INITATZKO: ¿quiénes son esos monos? los que están mirando lo que hacen los demás, para imitarlos: quels sont ces singes? ceux qui regardent ce que font les autres, pour les imiter. (Liz. 178-23.) — 3° (G-and-ori-t), calado de agua, trempé jusqu'aux os. TŠIMU EGINDA NATOR, vengo completamente mojado, je suis trempé jusqu'aux os.

TŠIMUNTŠU (B-ang), aguzanieves (pájaro), hergeronnette (oiseau). Var. de TŠIMIRITŠA.

TŠIMUR: 1° (R), reñido, fâché. TŠIMUR GAUDE, eslamos reñidos, nous sommes fâchés. — 2° (B-o), pelo crespo y rizado, chevelure crépue et frisée. — 3° (Bc,...), frunce, arruga: fronce, ride. BADITU GITŠINEZ LAROGEI UNTE: BEKOKI GUZTIA TŠIMUR-TŠIMUR EGINDA, BEKE MANIN TA GUZTI: tiene por lo menos ochenta años, toda la frente completamente arrugada, inclusa su carne: il a au moins quatre-vingts ans, tout le front complètement ridé y compris la chair. (Per. Ab. 72-22.) — 4° (BN-s, R), tacaño, chiche. — 5° (BN-s, R, Sc), dobladillo de la ropa, fronce du vêtement. — 6° (B-ub), castaña huera, châtaigne vide. — 7° (G?), pellizco, pincure. TŠIMURAK ANI (G, Araq.), pellizcar, pincer. — 8° (R), enredijos de una cuerda, entortillements d'une corde.

TŠIMURDURA (R), arruga, ride de la peau.

TŠIMURKATU (BN-s, R), retorcerse una cuerda, se tordre (une corde).

TŠIMURRI (BN-s), enredijos de una cuerda, tortillons d'une corde. Var. de TŠIMUR (8°).

TŠIMURTŠI (B-m-on, ..., G, Itur.), pellizco, picadura: pincure, piqûre. TŠIMITŠA EDO IMITŠA ESATEN DA, TŠIMURTŠI EDO IMURTŠI EGITEN DABELAKO: se dice TŠIMITŠA ó IMITŠA por chinche, porque pellizca: on dit TŠIMITŠA ou IMITŠA pour la punaise, parce qu'elle pince. (Per. Ab. 179-21.) TŠIMURTŠI-NATUAK EDO ZETAKA GORRITUAK AGERTUTEN DIRA ALANGO TŠIMURTŠIUVEN SAMIA, BESO EDO GORPUTZEAN: en el cuello, brazo ó cuerpo de los que han sido pellizcados como aquel, aparecen manchas ó tachas rojas de picadura: sur le cou, le bras ou le corps de ceux qui ont été piqués comme celui-là, apparaissent des taches ou marques rouges de piqûres. (Per. Ab. 179-23.)

TŠIMURTU: 1° (Bc), arrugar: rider, plisser. — 2° (R), reñir, disputer. — 3° (B-o), rizar el pelo, friser (les cheveux). — 4° (BN-s, R), hacerse tacaño, devenir chiche. — 5° (R), enredarse una cuerda, s'entortiller (une corde).

TŠIMURTURA (B-tš), arrugamiento, plissement.

TŠIMURUNTŠA (B-mond), Var. de TŠIMURTŠA (2°).

TŠIMUTŠA: 1° (G-bid-don-t-us-zumar), chinche, punaise. — 2° (B-el-ub), alonin, pájaro de la especie de los paros: mésange, oiseau de l'espèce des passe-reux.

TŠIMUTŠAKUR (? F. Seg.), cinocéfalo, (animal) cynocéphale.

TŠIMUTŠADARE (G), pera que sabe a

chinche, poire qui sent l'odeur de punaise.

TŠIN (B-a-beg-d-m-mu-o-tš), dinero, argent. (Voc. puer.)

TŠINA: 1° (B-tš), pedazo que se le ccha disimuladamente a un vestido corto: rallonge, pièce que l'on ajoute à un vêtement court. — 2° (S, Chah. ms), cerda, trufe. (D. bearn.?) — 3° (G-zumay), paro, un pajarito: mésange, petit oiseau. — 4° (B-g), adelante, en avant. ORTI TŠIŠA OTZ DAGO ORAIN, de ahí adelante hace frío ahora, il fait froid à présent (à partir) de cet endroit en avant. (Contr. de ATŠINA.)

TŠINAL: 1° (Gc, ...), chancleta, chinela sin talón: chausson, pantoufle, chaussure sans talon. (?) TŠINALKA (Gc, ...), tener los pies en chancletas, avoir les pieds dans des pantoufles. — 2° (G-and-us), resorte con que se aprietan las cuñas del carro, ressort avec lequel on serre les coins de la charrette.

TŠINAR (B-tš?, G, Araq.), brasa, braise.

TŠINARRONZI (G, Araq.), brasero, bra-sier.

TŠINARTU (G, Araq.), convertirse en brasa, ponerse en ascuas: se transformer en braise, devenir de la braise.

TŠINHART (AN-lez), brasa, braise.

TŠINBEL (B-mu), Var. de TŠINBO (1°).

TŠINBO: 1° (B, G), depósito en la ferrería, por donde va el agua a la turbina: réservoir de la forge, par où l'eau se rend à la turbine. — 2° (B-s-o, G), paradera, puerta que se levanta para dar paso al agua del saclin: vanne, porte que l'on enlève pour donner passage à l'eau du bief. — 3° (B-g), granillo seco de nieve, petit flocon de neige sec. — 4° (B-l, G-ori), cilindro de madera muy dura, horadado al medio, de que se sirven los pescadores para cobrar la cuerda llamada TŠANPEL: cylindre de bois très dur, percé au milieu, dont se servent les pêcheurs pour tirer la corde appelée TŠANPEL. — 5° (B-mah), columpio, balançoire. — 6° (B, ...), pajarito de pasa, muy apreciado por los gastrónomos; vulg. chimbo: petit oiseau de passage très apprécié par les gourmets, appelé vulg. chimbo à Bilbao. — 7° (B?, Per. Ab. 134-4), embolo, piston.

TŠINBO-TŠAKUR (B-tš), perro chimbero que casa los pajaritos vulg. llamados chimbo, chien qui chasse les petits oiseaux appelés vulg. chimbo à Bilbao.

TŠINDA-GARRATZ (B-l), variedad de cereza, muy agria: variété de cerise, très aigre.

TŠINDAR: 1° (B-i), brasa, braise. — 2° (B-mu?), chispa, étincelle.

TŠINDI: 1° (AN-elk), chispa, étincelle. ENEGANA SU-TŠINDIA BAI BALEOI BIZIRIK, si la chispa de fuego pudiese entrar viva en mí, si l'étincelle de feu pouvait entrer vive en moi. (Liz. Coplac. 5-3.) — 2° (AN, Araq.), brasa, braise. — 3° (AN-b), tizón, tison. EKARRAK TŠINDI BAT RIPA BIZTEKO, trae un tizoncito para encender la pipa, apporte un petit tison pour allumer ma pipe.

TŠINDIL (BN-s), lenteja, lentille.

TŠINDOR: 1° (AN-lez), ortuzo, orgelet. — 2° (B-b), chicharrón, grillon. — 3° (B-s-g-o, ...), petirrojo (pájaro), rouge-gorge (oiseau).

TŠINDORRI: 1° (B-l), petirrojo (pájaro), rouge-gorge (oiseau). — 2° (B-el), hor-

miga, *fourmi*. — 3º (B-berg, G-zeg), entumecimiento de un miembro, *engourdissement d'un membre*.

Tšindorri baltz (B-l), pájaro insectívoro, solitario, muy negro, que vive con preferencia entre peñas junto al mar: los he visto hasta dentro de la catedral de Tours: *rouge-queue, oiseau insectivore, solitaire, très foncé, qui vit de préférence dans les rochers près de la mer: j'en ai vu même à l'intérieur de la cathédrale de Tours*. — Es el mismo LABATŠORI (B-mu-ub), que en su lugar fué mal calificado de petirrojo, *C'est le même que LABATŠORI (B-mu-ub), qui a été à tort qualifié, à sa place, de rouge-gorge*.

Tšindorritu (B-berg-mond, G-zeg), entumecerse un miembro, *s'engourdir (un membre)*.

Tšindurri (B-ang-berg-mond, Ge), hormiga, *fourmi*. Tšindurriari dakitza-lean (sic) egoak, GALDU OI DITU GORPUTZA TA BESOK: cuando a la hormiga le nacen alas, pierde el cuerpo y los brazos: *quand il naît des ailes à la fourmi, elle perd le corps et les bras*. (L. de Is.)

Tšindurri-pila (Ge, ...), **tšindurripilo** (B-mond), hormiguero, *fourmilère*.

Tšindurritu (B-ang), entumecerse o dormirse un miembro, *s'engourdir ou avoir les fourmis dans un membre*.

Tšinel: 1º (AN, G-ond), Var. de tšinal (2º). — Han llamado así algunos en B al alguacil; es palabra del viejo dialecto castellano-bilbaino sacado de la germanía ó jerigonza de gitanos. *Quelques-uns ont désigné sous ce nom, en B, l'agent de police; c'est un mot du vieux dialecte espagnol-bilbain, tiré de la langue ou du jargon des bohémiens*. — 2º (AN-arak-b-lez-oy), chinela, calzado, a modo de zapato, de suela ligera, y que sólo se usa dentro de casa: *pantoufle, chausson, chaussure légère que l'on emploie seulement à l'intérieur*. (D. ital. pianella ?) Tšinelak bearko ditut erosí; ZAPATO LARRU-LODI OK ZANGOAN MIN EMATEN DATAT: tendré que comprar chinelas; estos zapatos de cuero grueso me hacen mal en el pie: *je vais être obligé d'acheter des pantoufles; ces souliers de gros cuir me font mal au pied*. Var. de tšinal (1º).

Tšinelka (AN, ...), calzarse en chan-cletas, *se chauffer en pantoufles*.

Tšingá: 1º (B-a-d-m-on-tš-ub, G-ori), barredera, cierta red de rías: *grand filet que l'on traîne dans les rivières; est-ce le bolier ou la senne?* GUZTIA KANPONA ATERA DU BEHE AMUAREKIN, ARASTAKA ERAMAN DU BEHE TŠINGARBEKIN ETA BILDU BEHE SAREAKIN: todo lo alzó con el anzuelo, lo atrastró con su barredera, y lo recogió en su red: *il l'a pris tout entier à l'hameçon, l'a traîné et l'a recueilli avec son filet*. (Ur. Hab. 1-15.) — 2º (?), argolla de hierro fija en una pared, anillo de fer fizado en un mur.

Tšingalango (B-d), campana menor de la torre, *petite cloche du clocher*.

Tšingar: 1º (Bc, ..., G), brasa, *braise*. ETA ARTURIEK INTZENTSONARIOA, ZEIN BETE IZANGO DUEN ALDAREKO TŠINGARREZ: y tomado el incensario, tšingarrez: *après avoir pris l'encensoir plein du feu de l'autel*. (Ur. Lev. xvi-12.) ZURR BEGIAT IZANGO DIRA TŠINGOR GORI BIREN IDURIKOAK, vues-

tros ojos serán como dos ascuas de fuego ardientes, *vos yeux seront comme deux braises ardentes*. (Ur. Maiatz. 31-5.) — 2º (B-lš, G, ...), chispa, *étincelle*. ETA IKUSI ZITUEN IGOTZEN LURRETIK TŠINGARRAK LABE BATEN KEA BEZELA, y vió las pavesas que subían de la tierra como el humo de un borno, *et il vit les étincelles monter de la terre comme la fumée d'une fournaise*. (Ur. Gen. xix-28.) — 3º (B-l), chicharrón, *graisillon*. — 4º (AN-b-lez-oy, G-etš), locino, *lard*.

Tšingarrauts (B-g-i-m, G, An. ms), rescoldo, *cendre chaude*.

Tšingarri (G, An. ms), pedernal: *silex, pierre à briquet*.

Tšingartu (B, G), abrasar, *embraser*. ERRUA DAUKAT ETA NEGARRAZ NAUKE NKUHE PEKATUAK, LOTSAZ GORRITU DEUST ARPEGIA TŠINGARTU-ARTEAN ERBUAK: soy culpable y los pecados me hacen llorar, la culpa me ha enrojecido de vergüenza el rostro hasta abrasármelo: *je suis coupable et les péchés me font pleurer, la faute m'a fait rougir le visage de honte jusqu'à l'enflammer*. (Azk. E.-M. Canc. bas. II-28-6-4º.)

Tšingekan (AN-erb), andar sobre un pie, *marcher à cloche-pied*.

Tšingera (B-g), mayal, vara con que se trilla y desgrana el trigo en las eras: *fléau, instrument avec lequel on bat le blé dans les aires*.

Tšinget: 1º (B-a-i-m-o, ...), pestillo, *loquet*. IDIGI NEUTSAN NEURE MAITEARI NEURE ATEAREN TŠINGETA, abrí a mi amado el pestillo de mi puerta, *j'ouvris à mon bien-aimé le loquet de ma porte*. (Ur. Cant. v-6.) — 2º (B-d-i), argolla de hierro fija a una pared, anillo de fer fizado en un mur. Var. de tšinga (2º).

Tšingil (AN-lez, ..., Lacoiz.), planta trepadora de flores azules formando un racimo: *glycine?, plante grimpante à fleurs bleues formant des grappes: « vicia craca »*.

Tšingila (G-clš), lenteja, *lentille*. (Bot.)

Tšingilika (BN-am-gar, S), **tšingilka** (AN, L-s), al cox-cox, andar sobre un pie: *à cloche-pied, marcher sur un pied*. Tšingilika EBILTEKO ZAHARRERI NÜZÜ, AGATA (S-bark): Agueda, para andar al cox-cox tengo demasiados años (lit.: soy demasiado vieja): *Agathe, pour marcher à cloche-pied je suis trop vieille*.

Tšingili-mingili: 1º (B-m), campana menor de la torre, *petite cloche du clocher*. — 2º (B-m-o-ub), (andar) a la coscojuela, sobre un pie: *à cloche-pied, sur un pied*.

Tšingilinkor (S), voz usada en la fórmula de un juego infantil, *mot usité dans une formule de jeu enfantin*. Tšingilinkor, mingilinkor, ŠOR SADA ŠOR, ETŠEKAK OR: « Tšingilinkor, mingilinkor, » si es deuda, déjala ahí: « Tšingilinkor, mingilinkor, » si c'est une dette, laisse-la là.

Tšingiliz (S, Chah. ms), al cox-cox, a cloche-pied. Var. de tšingilika.

Tšingin-tšingin (R), (andar) sobre un pie: *(marcher) sur un pied, (aller) à cloche-pied*.

Tšingla (BN-s), lenteja, *lentille*.

Tšingo: 1º (B-g), copo pequeño y seco de nieve, *petit flocon sec de neige*. — 2º (G-al-t), sobre un pie, *sur un pied*.

Tšingoan ibili (G-t), tšingoka (G-al-ord), andar al cox-cox, *aller à cloche-pied*.

Tšingola (Sc), zona, cierta enfermedad cutánea de los niños, no se circunscribe a la cabeza: *zone, certaine maladie cutanée qui peut s'étendre à tout le corps*.

Tšingor: 1º (AN, B, G), granizo menudo, *petite grêle*. BESTE AINBERSTE DIRA TŠINGORRA, EDDURRA TA GATZA (G), OROBAT DIRA TŠINGORRA, ELURRA TA GATZA (G): lo propio son el granizo, la nieve y la sal: *il en est de même de la grêle, de la neige et du sel*. (Diat. bas. 119-7.) — 2º (B-gat-tš), granillos de la piel, *petits boutons de la peau*. — 3º (B-pl-urd-tš), chicharrón, *graisillon*.

Tšingorrika (B-d-eib-el-m), (andar) sobre un pie, *(marcher) à cloche-pied*.

Tšingorritu (AN-lez-oy, Ge), quedarse dormido un miembro, *s'engourdir (un membre)*.

Tšingote (B-on), manarracho, caricatura, figura ridícula: *marmot, caricature, figure grotesque*. (F. Seg.)

Tšingura (B-on, G-al), tšingure (AN-iru-lez, G-bid), yunque, *enclume*. (?)

Tšingurri (G-and-t, ...), hormiga, *fourmi*.

Tšingurri-pila (G-and-t, ...), hormiguero, *fourmilère*.

Tšingurri-udare (G), peras hormigueras, *poires qui ont un goût de fourmi*.

Tšingurritegi (G-etš-zumar), hormiguero, *fourmilère*.

Tšingurritu (AN, G-and-t), dormirse un miembro, *s'engourdir (un membre)*.

Tšinlza (R), hiniesta, retama, *genêt*. (Bot.) (?)

Tšinlzetapel (R), escoba hecha con este arbusto, *balai de genêt*.

Tšinka: 1º (Sc), chisporroteo de la llama, *crépitement ou pétitement du feu*. — 2º (Sc), chispa, *étincelle*. EOUR HORREK IDOR DELAKOTZ, TŠINKHA HANITŠ EGITEN DIZU (S-bark): esa leña, por estar seca, produce muchas chispas: *ce bois, pour être sec, produit beaucoup d'étincelles*. — 3º (Sc), brasa, *braise*. — 4º (BN-s), un poco (de vino), *un peu (de vin)*.

Tšinkar: 1º (R), brasa, *braise*. — 2º (BN-am), pequeño, *petit*. ERHIT-TŠINKAR (BN-am), dedo meñique, *doigt auriculaire*. — 3º (BN-s, R), chisporroteo de las llamas, *crépitement du feu*.

Tšinkarka (R-uzt), al cox-cox, a cloche-pied.

Tšinkin-tšinkinka (R-uzt), andar cojeando, *boiter*.

Tšinkoka (G-bid-us), al cox-cox, a cloche-pied.

Tšinkor: 1º (R), chicharrón, *graisillon*. — 2º (R-iz), tšinkhor (S), tocino, *lard*. EZTODALA EMATEN AHAL ASKI TŠINKHOR ETA PHIFERRADA, que no le puedo dar bastante tocino y salsa de pimientos, *que je ne peux lui donner assez de lard et de sauce de piments*. (Ziber. 22-8.)

Tšinkortu: 1º (R), tostar, asar demasiado: *griller, brûler outre mesure*. — 2º Tšinkortü (Sc), dejarle seco, matar a una persona, *tuer raide une personne*.

Tšino (S), verraco, *verrat*. (D. bearn. ?)

Tšinpart: 1º (B-d-l-m-on, G-and), chispa de metal derretido, *étincelle de métal fondu*. — 2º (Bc, ...), chispa, en

general: *étincelle, en général*. TŠINTPARTUVIKA (B-l-m,...), echando chispas, *étincelant ou jetant des étincelles*. ERÖATEN DABE EMAXUME GALDUEN LERU ATSITU TA ILUNERA, TA ZERUO TŠINTPART BATEK ARGITUTEN DAU GUSTIA: le llevar á un lugar inmundo y oscuro de mujeres perdidas, y una chispa del cielo le ilumina enteramente: *on le porte dans un lieu immonde et obscur de femmes perdues, et une étincelle du ciel l'illumine entièrement*. (Mog. Baser. 230-11.) — 3° (B-mond-on, G), hombre de carácter vivo: *homme impétueux, de caractère vif*.

TŠINT (G-and-t-zeg,...), mñ, jota, palabra: *mot, ouf, rien*. TŠINTIK ZTU ESAN, no ha dicho ni jota, *il n'a pas dit ouf*. ¿LANGO DEZU ARPEGIRIK... TŠINT BAT IRANTZUTERO ERRE? ¿tendrá usted cara... para responderle ni una palabra? *oserez-vous... lui répondre un seul mot?* (Galbar. 27-9.)

TŠINTA: 1° (R, S), gorgeo, canto de los pájaros: *gazouillement, chant des oiseaux*. TŠORI TŠARRAK TŠINTA TŠARRA: el pájaro pequeño, pequeño gorgeo: *le petit oiseau, petit cri*. — 2° (G-gab-iz), dinero, *argent*. (Voc. puer.)

TŠintaminta (Sc), cuchicheando, *chuchotant*.

TŠintar (BN-s): 1° chispa, chisporroteo de la llama: *étincelle, pétilllement de la flamme*. — 2° brasa, *braise*.

TŠINTEIDI (S), cuenda, hilo con que se sostiene la madeja: *sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau*.

TŠINTI (S), TŠintila (S), pecas, *rouseurs de la peau*.

TŠintila-makats (B-d), peruélano, *poirillon*.

TŠintš: 1° (B-m), onomat. que indica el ruido que se hace al sonar las narices, *onomat. du bruit que l'on fait en se mouchant*. Var. de ZINTZ. — 2° (B), alerta, *alerte*. AGO TŠINTŠ IRATZARRIK: estate alerta, despierto: *sous alerte, réveillé*. (ms-Zab. Ipuin. xxi-2°.)

TŠINTŠA: 1° (BN-s), campana, *cloche*. ILTŠINTŠA (BN-s), campana de muertos, *glas funèbre*. AUN-ILTŠINTŠA (BN-s), campana funebre de niños, *glas funèbre des enfants*. — 2° (BN-s, Sc), cencerro, *sonnette*. — 3° (AN, Liz. Voc., BN-s, S), campanilla, *clochette*. — 4° (R), moco, *morce*. Var. de ZINTZ. — 5° (B-i), dinero, *argent*. (Voc. puer.) — 6° (AN, G), cincha, *sous-ventrière*. (??)

TŠintš ala bedar (B-i-i), un juego de niños que consiste en tener unas brinzas de hierba en la mano cerrada y procurar arrojarlas sin que quede una sola pegada á la mano: si queda limpia la mano, resulta TŠINTŠ; si queda con algo de hierba, es *bedar*: *jeu d'enfants qui consiste à tenir quelques brins d'herbe dans la main fermée et d'essayer de les rejeter sans qu'il en reste un seul: s'il n'en reste pas, c'est TŠINTŠ; dans le cas contraire, c'est bedar*.

TŠINTŠAMARI (AN-lez), sanguijuela, *sanguie*.

TŠINTŠAR (B-g-mu), chicharrón, *graiseron*.

TŠINTŠARAN (AN, G, Araq.), lombriz, *lombric*.

TŠINTŠARNAUT (S?, Chah. ms), peca, *rouseur*. Var. de TŠINTILA.

TŠINTŠARRI (Gc): 1° campanilla: *clochette, sonnette*. — 2° cencerro, *sonnette*.

TŠINTŠerko (R-urt), cencerro, *sonnette*.

TŠINTŠerkol (R-urt), granizo, *grêle*.

TŠINTŠerri: 1° (AN-b, Gc,...), campanilla, *clochette*. MEZEMAILERAN DIONEAN « Sanctus », so ezazu TŠINTŠERRIA IRU RIDER: cuando el celebrante diga Sanctus, tocad la campanilla tres veces: *quand le célébrant dit Sanctus, sonnez trois fois*. (Ag. Eracus. 315-17.) — 2° (AN, G), sonajero, *sonnette*. ETA BEAN, TUNIKAREN BERAREN OISEAN, INGUERUAN, EGINO GOITUZU GRANADA BATZUEK BEZELAKOAK... GUZIA TŠINTŠERRIZ NASTURIK: y abajo á los pies de la misma túnica harás al rededor como unas granadas... entremezcladas de unas campanillas, *tu mettras en bas et autour de cette même robe comme des grenades... entremêlées de sonnettes*. (Ur. Ex. xxviii-33.) — 3° (AN?, G), cencerro, *sonnette*.

TŠINTŠIL: 1° (BN-s, R), lenteja, *lentille*. — 2° (AN-oy), veza, arveja, *vesce*. (Bot.)

TŠintšila (S, Alth.), TŠintšila (R-urt): 1° cucubalo, planta medicinal: *cucubate, plante médicinale*. (Bot.) — 2° (BN-s, R), la lenteja, *la lentille*. (Bot.) — 3° (S, Chah. ms), cascabelillo, *petit grelot*. — 4° (B), broma, *plaisanterie*. NONDAIT NI TŠINTŠILAN NAKUTSUELAKO TA UME BOINIK IASOPO (sic), seguramente porque me veía bromando y anñado Esopo: *sans doute parce que vous me voyez joyeux et devenu enfant, moi Esopé*. (ms-Zab. Ipuin. xxiv.) — 5° (AN), boche, *poquette*. TŠINTŠILAN BOIN, jugar al boche con nueces ó huesos de fruta, *jouer à la poquette avec des noix ou des noyaux*. — 6° (S), campanilla, *clochette*. MEZA ERRAITZAN (ERRAITZIN) TŠINTŠILAREN BEROTSA ENTZUTEN DENKAN (DENJIN) OROZ BEHAR DIZIE BELAHIKO EZARI (S-bark): al decir misa cuando se oye el sonido de la campanilla, todos deben ponerse de rodillas: *pendant la messe, lorsqu'on entend la clochette, tout le monde doit se mettre à genoux*.

TŠintšilerri (B-otš-tš), conjunto de cosas ó personas pequeñas, *ensemble de choses ou de personnes petites*.

TŠintšilka (B-on), colgado, suspendido: *pendu, suspendu*. Var. de ZINTZ-LIKA.

TŠintšilun (B-i,...), cencerro, campanilla: *sonnette, clochette*.

TŠINTŠILU (AN-oy, G-ber), zarcillos, pendientes: *pendants, boucles d'oreilles*.

TŠintšimars (L-ain), sanguijuela, *sanguie*.

TŠINTŠIN: 1° (AN, B-m-tš, Gc,...), dinero, moneda: *argent, monnaie*. (Voc. puer.) — 2° (B-ar-on), gotas que caen del tejado: *gouttières, gouttes qui tombent du toit*. — 3° (B-a-m-o), mezcla ó embrollo de hilo, *emmêlement du fil*. — 4° (G, Araq.), campana menor de la torre, *petite cloche du clocher*. — 5° (G), peccecillo parecido á la anchoa, *vulg. comestina, petit poisson ressemblant à l'anchoa*. Var. de TŠINTŠIN (2°).

TŠintšin-bedar (B), hierba parecida á las margaritas y provista de flor, *plante ressemblant aux marguerites et pourvue de fleurs*.

TŠintšimbir (B-a-ang-eih-galdmond), enredijos ó dobleces de las cuerdas, *entortillements ou plis d'une corde*.

TŠintšineketa (G-ord), acarreo de leñas delgadas, *charroi de menu bois*.

TŠintšinka (B-ar), (andar) sobre un pie, (aller) á cloche-pied.

TŠintšinpe (B-on), refugio bajo el alero del tejado: *auvent, refuge sous l'auvent du toit*.

TŠintširri (B-a-o), cencerro, sonajero: *petit grelot, hochet*. Var. de TŠINTŠERRIN (1°).

TŠintširrika (B-elg, G-gab), (andar) sobre un pie, (aller) á cloche-pied.

TŠintširrikatu (?), golpear, destruir: *frapper, abîmer*.

TŠintširrin: 1° (AN-oy?, B-g-l, G), sonajero, *hochet*. TŠINTŠIRINDUN BEINAK BAIÑO BURU OIAGO EZTAUKO GIZON TŠAKIL ORREK (B-l), ese hombre simple no tiene más cabeza que un niño que gasta sonajero, *cet homme simple n'a pas plus de tête qu'un enfant qui porte un hochet*. — 2° (BN-mug), cascabel, *grelot*.

TŠintširrinka (B-on, G-iz), TŠintširriaka (B-el), (andar) sobre un pie, (marcher) sur un pied.

TŠintšio: 1° (G-orm,...), fiel, exacto: *fidèle, exact*. Var. de ZINTZ. — 2° (B-i), grito desahogado, *cri strident*.

TŠintšola (S), casquijo: *gravier, caillou*. JARTEN DIRA LAUAK, HARRI-TŠINTŠOLA ZONBAIT BILDU-ONDOAN TANTOENDAKO: se acomodan los cuatro después de haber recogido, para contar los puntos (del juego), algunas piedrecillas: *on place les quatre après avoir ramassé, pour compter les points (du jeu), quelques pierrettes*. (Ziber. 108-15.) LOHIAREN PARTEZ TŠINTŠOLA DEN UR-ZOLAN ARRAINAK GOZO NOBEA DIZIE (S-bark): en el agua, en cuyo fondo hay grijo en vez de lodo, los peces tienen mejor gusto: *dans l'eau où le fond est caillouteux au lieu d'être vaseux, les poissons ont meilleur goût*.

TŠintšon (B, G), lienzo muy ordinario, *étouffe très ordinaire*. = ¿Vendrá este nombre tal vez del lugar en que se fabricaba el lienzo? *Ce nom vient peut-être du lieu où l'on fabriquait ce tissu?* ORAINZERBAIT BADIURDI, BAIŠA ONDIRORAN TŠURARTE TŠINTŠONERKO KALTZAK, ABARAKA PISTINDUNAK ETA TŠAPEL ZARRA BURUAN BEALA IKUSTEN GENDUAN ORI (B): ahora parece algo; pero todavía hasta hace poco le veíamos á ese con pantalones de chinchón, con abarcas remendadas y una boina vieja en la cabeza: *maintenant il a l'air de quelque chose; mais jusqu'à ces derniers temps nous le voyions avec des pantalons de droguet?, des brogues rapiécées et un vieux béret sur la tête*.

TŠintšonzi (R), mocos, *morveux*.

TŠINTŠOR (Gc), cascote de piedra, *moellon*.

TŠintšort (B-i-mond), colialba, pajarrito de lindos colores, llamado así por imitación á su monótono canto; se le ve siempre en las extremidades de argomas y otros arbustos: *traquet, petit oiseau de belles couleurs; on l'appelle ainsi par imitation de son chant monotone; on le voit toujours à l'extrémité des argones et d'autres arbustes*. Var. de OTATŠORI.

TŠintšorta (B-a-d-o), chicharrón, *graiseron*.

TŠintšosta (G-aya-gab-iz-ori), trenza de pelo, *tresse de cheveux*.

TŠINTŠU (S), chicharrón, *graiseron*. AURTEN GURE ŠERRIAK EZTUBIE TŠINTŠURIK UKEEN (S-bark), este año nuestro cerdo

no ha tenido chicharrón, *cette année notre porc n'a pas eu de graisseron.*

TŠINTŠUR : 1° (G-als), papera, goitre. — 2° (G-t), orzuelo, *orgelet*. — 3° (AN), garganta, *gorge*. Var. de *zintzur*. — 4° (G), cima, cumbre : *cime, sommet*. ZEREHIN ORDIAINTZEN DIRADE, BADA, HENDI TŠINTŠUR ORE BERENETZ EMATEN DITUZEN LORE INDARTSU OGARIAK? ¿pues con qué se pagan las flores robustas y abundantes que producen de suyo las cumbres de estas montañas? car avec quoi paye-t-on les fleurs robustes et abondantes que produisent eux-mêmes les sommets de ces montagnes? (Izt. Cond. p. III-3.)

TŠintšurka (BN-s), enredos que se forman al devanar el hilo, *emmêlements qui se produisent en dévidant le fil*. Var. de *tšintšurko*. TŠINTŠURKADUN ARIA ARI PERTIKANA DIŠU, el hilo que más se enreda es el que tiene desigualdades de grosor en su textura, *le fil qui se mêle davantage est celui qui est inégal dans sa texture*.

TŠintšurkatu (R) : 1° revolver y desordenar, p. ej., la ropa : *bouchonner, mettre, p. ex., les vêtements en désordre*. — 2° enredarse el hilo, se mêler au se tire-bouchonner (*le fil*).

TŠINTŠURKO (R), enredos que se forman al devanar el hilo, *entortillements qui se produisent en dévidant le fil*.

Tšintšurri (AN, Añ. ms), esófago, *œsophage*.

TŠINTZ (R) : 1° moco, morve. — 2° pábilo, *mèche*.

TŠINU (B-g-i-mu-tš), calado de agua, *trempe jusqu'aux os*.

Tšintšurri (AN, B-m-oñ), hormiga, *fourmi*.

Tšintšurri-belar (AN, Lacoiz.), té de Méjico : *thé du Mexique, ancerine*. (Bot.)

Tšintšurri-meta (B-m), hormiguero, *fourmilière*.

TŠIO : 1° (Bc...), pajarillo de color de aceituna, el más pequeño de nuestro país después del reyzeulo : *petit oiseau de couleur olive, le plus petit de notre pays après le roitelet*. — 2° (Bc), piada, acción de piar : *piaillement, action de piailler*.

Tšloka (Bc), **tšlo-kloka** (B, G), piando, *piailant ou piaillant*.

TŠIOLOGA (B, arc), mesón, taberna : *hôtellerie, auberge*. TŠIOLOGAKO MIRABEAK GAU TŠABURRA TA EGUN LUZEAK, la sirvienta del mesón (tiene) las noches cortas y los días largos, *la servante d'auberge a les nuits courtes et les jours longs*. (Refranes, 489.)

Tšior (AN, B-ang-oñ, G-t-zeg), sendero, *sentier*. (Contr. de *tšidor*.)

Tšlo-tšloka : 1° (B), piando los polluelos ó pájaros : *piailant ou piaillant (les poussins), pépant (les oiseaux)*. — 2° (B-i), cierto juego de niños, *certain jeu d'enfants*.

TŠIPA : 1° (AN, BN, L, S), bermejuela, *goujon*. — En AN-b llaman *tšipa* á la bermejuela de frente lisa, y *ASKALO* á la que tiene ciertas púas en la frente. En AN-b, on appelle *tšipa* le goujon á tête lisse, et *ASKALO* celui qui possède certaines rugosités sur la tête. — 2° (L-zib), mujol pequeño, *petit muge*.

Tšipa-belhar (S, Alb.), hierba buena

de agua, sándalo de agua, *menthe aquatique*. (Bot.)

Tšipa egin (AN-lez, BN-s), calarse, mojarse completamente : *se tremper, se mouiller jusqu'aux os*.

Tšipaka (S), pesca de la bermejuela, *pêche du goujon*.

Tšipaosazale (R), insecto de palas largas, que se desliza en la superficie de las aguas trazando líneas oblicuas : *insecte à longues pattes, qui glisse sur la surface des eaux en traçant des lignes obliques*.

Tšipat (BN-am-s, S), ni palabra, *pas un mot*. (De *tšit bat*.) TšIPAT EZTU ERKAN, no ha dicho ni jota, *il n'a pas soufflé mot*.

Tšipeleta (G-orm), mariposa, *papillon*.

Tšipi (L, S), pequeño, *petit*. — En las diversas traducciones de san Mateo (xi-11) se encuentran estas variantes... Dans les diverses traductions de saint Matthieu (xi-11) on trouve ces variantes : *tšipi* (AN), *tšipi* (BN), *tšiki* (B, G), *tširi* (S).

Tšipidanik (L-ain), desde la infancia, *depuis l'enfance*.

Tšipilgarri (BN-baig), abrasador, *brûlant*.

Tšipilipeta (B-oñ, F. Seg.), **tšipilota** (G-and-gab-s-zeg), mariposa, *papillon*.

Tšipilu (Lc), calamar, jibión, *calmar*.

Tšipilal (S), pequeñito, *très petit*.

Tšipiritaila : 1° (B-berg), cierta danza, una de las suertes del *AVRESHU* : *certaine danse, l'une des figures de l'AVRESHU*. — 2° (B-m), reyerta, camorra : *querelle, dispute, rixe*.

TŠIPIRITON (G-t...), reyerta, camorra : *querelle, dispute*. JAKITEN BAZUTEN ITZAIAREN SAGARDOTEGIKO EGONA, GIZONEZ-KOAK KOPETAK ZIMUR TA ILON, ETA ANDREAK TŠIPIRITONA : si llegaban á tener noticia de la estancia del boyero en la sidrería, los hombres (le pondrían) la frenal ceñida y oscura, la mujer (le armaría) camorra : *si l'on parvenait á connaître le passage du bouvier dans la cidrerie, les hommes (lui feraient froncer) les sourcils, la femme (lui chercherait) querelle*. (Izt. Cond. 179-17.)

Tšipiról (AN, G), calamar, jibión, *chipirón, calmar*. (?)

TŠIPISTIN (B-oñ-ub), las gotas más ó menos gruesas que se levantan al echar un madero ó piedra al agua, *gouttes d'eau plus ou moins grosses qui jaillissent lorsqu'on jette un morceau de bois ou une pierre dans l'eau*.

Tšipistol (G-t), **tšipisturu** (G-ber), trabuquillo de sauco que sirve de juguete á los niños : *pétioire, petit jouet de sureau avec lequel les enfants s'amuse*.

TŠIPITA (B-el-m-ma-oñ, G-and-us), mayal con que se golpea y se desgrana el trigo en las eras : *fléau, instrument avec lequel on bat le blé dans les aires*.

Tšipitaila (B-mond), reyerta, gresca : *altercation, rixe*. Var. de *tšipiritaila* (2°).

Tšipitaka (B-i-l-m), golpeando el trigo en las eras con el mayal, *battant le blé dans les aires avec le fléau*.

Tšipitšapa : 1° (B-i...), S), andar descalzo, chapoteando en el agua : *aller à trousse-culotte, en patouillant dans l'eau*. — 2° (I, Lacoiz.), sámara, fruto coriáceo

comprimido y membranoso : *samare, fruit sec et indurcescent*.

Tšipitu (B-i-mu?-oñ...), hacer trizas, *écharper*. ARTU DAIAN LERGAN TŠIPITU EGINGO DAU JAK DAROA AMURRUA! (B-i) : allí donde le alcanzare, le haré trizas ¡qué rabia lleva! là où il le trouvera il l'écharpera, *quelle rage il a (contre lui)!* (De *tšipita* + *tu*.)

Tšipitugel (B-m), pieza de cuero que une las dos piezas del trillo, el mango y el mayal : *manchon de cuir qui unit les deux pièces du fléau, le manche et la batte*.

TŠIPIZTA (R-uzt), **tšipixtur** (B-a-gald-o-tš), salpicadura, gotas de agua que saltan : *éclaboussure, gouttes d'eau qui jaillissent*.

Tšipla-tšapla (R), Var. de *tšipli-tšapla* (1°).

Tšipli-tšapla : 1° (AN-lez, B-a-o-oñ-tš...), BN-s), andar descalzo, patullando en el agua : *aller à trousse-culotte, en patouillant dans l'eau*. Var. de *tšipri-tšapa*. — 2° (B-a), golpecitos dados en el trasero, *petits coups frappés sur le derrière*.

TŠIPLITA (B-tš), licor del desayuno, vulg. malarratas : *tue-ver, petit verre que l'on prend à jeun*.

TŠIPLIOI (B-tš), caño por donde va el agua á la turbina, *tuyau par où l'eau se rend à la turbine*. (D. esp. *sifón*.)

TŠIPO : 1° (AN), chopo, *peuplier*. (Bot.) (?) BURZUNTZARI EMATEN DIOTE ASKO IZEN : « ZUR SORIA » DEITZEN DUTE HAINITZEK; PROBENTZIARREK « MAKALA », NAFAR-TARREK « TŠIPOA » : al chopo le dan muchos nombres : muchos le llaman *ZUR SORIA*, « madero blanco » ; los Guipuzkoanos *MAKALA*, « el débil » ; los Naborros, *TŠIPOA* : on donne un grand nombre de noms au peuplier : beaucoup l'appellent *ZUR SORIA*, « bois blanc » ; les Guipuzcoans, *MAKALA*, « le faible » ; les Navarrais, *TŠIPOA*. — 2° (B-a-gald-o), hueco pequeño ó tacón en que se colocan los bolos, *petit trou où l'on place les quilles*.

Tšiporriko (R), regordete : *poteié, courtaud*.

Tšipristada (R-urd), chispa, *étincelle*.

Tšipristil (B-a-o-tš), reyerta, camorra : *altercation, rixe*.

TŠIPRISTIN : 1° (Bc), salpicadura, gotas de agua : *éclaboussure, gouttes d'eau qui jaillissent*. ODOL-TŠIPRISTINEZ BETERIKO SOINEKOAKAZ (B, Apoc. xix-13), y vestía una ropa teñida en sangre, *il était revêtu d'une robe teinte de sang*. — 2° (B), chispa, *étincelle*. AN DIRA SU-TŠIPRISTIN URHINERA DOAZANAK, allí (se ven) chispas de fuego que van lejos, *là (on voit) des étincelles de feu qui vont loin*. (Per. Ab. 127-16.)

Tšipristatu (G), rociar, arrosar. ETA ISOPO-TŠORTATŠO BAT BOSTU EZAZUTE ATE-PEAN DAGOEN ODOLKAN, ETA BERAREKIN ODOLZ TŠIPRISTATU ITZATZUTE ATEBURUA ETA ABE BIAK : y mojad un manojo de hisopo en la sangre que está en el umbral, y rociad con ella el dintel y los dinteles : *trempez un faisceau d'hyssop dans le sang qui est sur le seuil de la porte, et en arrosez le seuil et les deux poteaux*. (Ur. Ex. xii-22.)

TŠIPU (AN, G-als), tiemblo, *tremble*. (Bot.)

TŠIRA : 1° (AN, G, L, S), exutorio,

fuerza que da salida á los malos humores del cuerpo: *exutoire, débouché des mauvaises humeurs du corps*. TŠIRAI TA ITURRIA TŠIRAI DAT (G), la significación de TŠIRAI y de ITURRI (2º) no es la misma, la significación de TŠIRAI y de ITURRI (2º) *n'est pas la même*. = Tal vez TŠIRAI sea solo el sedal de la cuarta acepción. *Peut-être que TŠIRAI est seulement le séton de la quatrième acception*. — 2º (G-and), rasguño de la piel, *écorchure de la peau*. — 3º (G-and?), grietas de las manos, *crevasses ou gerçures des mains*. — 4º (S), sedal, cuerda de crin que, atravesando la piel por dos agujeros, se mueve con objeto de dar salida á malos humores: *seton, mèche de crin ou de coton qu'on passe par deux trous au travers des chairs, pour y entretenir un écoulement d'humours*. — 5º (ms-Lond), yedra arborescente, *lierre*. (Bot.)

TŠIRAI (G-goi), chorro, jet. ODOLA TŠIRAIAN ZERIOIA, IFINI ZUTEN LABRU GORRIAN: le pusieron en cueros, mandándole la sangre á chorro: *ils le déshabillerent, tandis que le sang coulait par jets*. (Galbar. 28-18.)

TŠIRAIKATU (R-uzt), mojarse, calarse, empaparse de agua: *se mouiller, se tremper jusqu'aux os*.

TŠIRBI (B-mond), almáciga, semis. Var. de TŠIRPI.

TŠIRBIL: 1º (G-ber-eld), conjunto de hojas del tallo de maíz, de mazorca abajo: *ensemble des feuilles de la tige de maïs, depuis l'épi jusqu'en bas*. — 2º (AN-arak, B?, G-ber-don-t), viruta, rizo: *copeau, vrillon*. APOLINARIK BERE KUTŠATIK ATERA OMENITUEN LAU AUR-ZAPI ETA LAURAK ELKANRI KORAPILOTUATZ TŠIRBIL SUTAN BERO BERO JARRIRIK, BENARRANI BERA ERAMAN ZIOZHAN: Apolinera sacó, según parece, de su baul cuatro pañales y, anudando los cuatro entre sí y calentándolos al fuego de virutas, se los llevó abajo al marido: *Apollinaire tira, à ce qu'il paraît, de sa malle quatre langes, et, les nouant les uns aux autres et les chauffant à un feu de copeaux, on les porta ensuite au mari*. (Ibaiz. 1-70-3º col.)

TŠIRBIZTU (B-mond), deshilarse la ropa, *s'effiloche (le linge)*.

TŠIRDIKATU (AN, G-els), apelmazar, calcar con los pies: *comprimer, fouler aux pieds, piétiner*.

TŠIRDIL: 1º (BN-s), desvergonzado, *dévergondé*. — 2º (R), pingajo, *loque*. — 3º (AN), carpa, racimo que queda después de hechar la vendimia: *grappille, petite grappe qui reste après la vendange*.

TŠIRGA (G-ori), sirga, *remorque*. (D. gr. cupé.)

TŠIRGORA (R-a-ub?), granizo menudo, *grésil*.

TŠIRI (B-l-m), viruta, rizo, *vrillon*.

TŠIRIBI (R?, ms-Lond), chirivía, *carvi*. (Bot.) (?)

TŠIRIBIA (B-m), mariposa, *papillon*.

TŠIRIBIRI: 1º (B, Mog.), mariposa, *papillon*. ERLEAK JATOTEN DIRA TŠIRIBIRIAK LEOZ ETA JATEN DASE ETZIA, las abejas nacen como las mariposas y comen miel, *les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel*. (Diál. bas. 11-12.) — 2º (B-mond, G-orm-zeg), viruta, *vrillon*. — 3º (B-o), cerafollo, cierta hierba que se come en ensalada, parecida á la zana-

horia: *cerfeuil, certaine plante que l'on mange en salade, et qui ressemble à la carotte*. — 4º (B, ms-Ots), pelele, persona ligera: *écervelé, personne étourdie*.

TŠIRIBOGA (B, arc), vino para enfermos, *vin pour malades*. = Lo trae Labayru en su *Historia de Bizcaya*, t. III, p. 88. *Labayru l'insère dans son Histoire de Bizcaya*, t. III, p. 88.

TŠIRIBOGIN (B, arc), tabernero: *tavernier, aubergiste*. NEGUAN HOKIN, HUDAN TŠIRIBOGIN: en invierno panadero, en verano tabernero: *en hiver boulanger, en été aubergiste*. (Refranes, 381.)

TŠIRIA (B-ang), reyerta, camorra: *rix, querelle*. Var. de TŠIRIRITON.

TŠIRIGARTU (AN-b), tostar, *griller*.

TŠIRIKATU (BN-s), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller complètement*.

TŠIRIKILA: 1º (B-l-on), toña, calderón, un juego de niños: *bistoquet, certain jeu d'enfants*. — 2º (B-bol), palillo de tambor, *baguette de tambour*.

TŠIRIKILA-makila (B-l-on), palo para jugar á la toña, *bâton servant à jouer au bistoquet*.

TŠIRIKILAN (B-l-on), (jugar) á la toña, (jugar) *au bistoquet*. GUK TŠIRITAN, NEGURAEZKERO, TŠIRIKILAN GOGUZ ERITEN GENDUAN (B-l): nosotros en la infancia, llegando el invierno jugábamos con ganas á la toña: *dans notre jeune âge, lorsque l'hiver arrivait, nous jouions volontiers au bistoquet*.

TŠIRIKIN: 1º (B...), tenazas grandes de ferrería, *grandes tenailles de forge*. BOTATEN DABE BERA TA TŠIRIKIÑA EDO BURDIN-KATO BAT IRAATSIRIK DAKOR GABIPERA: la echan luego al suelo y, aplicándole las tenazas grandes, llevan (la goa) bajo el mazo: *on la jette ensuite sur le sol, et, prenant les grandes tenailles, on la porte (la queue) sous le martinet*. (Per. Ab. 127-4.) — 2º (B-el), bata de niños, *robe d'enfants*. — 3º (B-i), túnica, *tunique*.

TŠIRIKOL: 1º (B-ar-m), enjuto, encogido: *sec, rétréci*. — 2º (B-a-m), castaña vacía, huera, *châtaigne vide*. — 3º (B-uh), toña, calderón, *bistoquet*. Var. de TŠIRIKILA (1º).

TŠIRIKON (B-mond), túnica, *tunique*.

TŠIRIKONKILA (R), llevar á un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon*.

TŠIRIKORDA: 1º (AN-goiz, G-and-t, ...), trenza de pelo, *tresse de cheveux*. — 2º (AN, G), trenza de lino para hacer alpargata, *tresse de lin servant à faire des espadrilles*. — 3º (AN, G), agua que queda, separado el suero para hacer requesón, *eau qui reste après que le petit-lait a été enlevé pour faire du fromage*. — 4º (B-a-d-gald-i-l-o-13), enredijos ó dobleces de las cuerdas, *entortillements ou plis d'une corde*. — 5º (B-l-m-mond-t3, G), sarta ó ristra, p. ej. de ajos, cebollas: *chapelet, p. ex. d'ails, d'oignons*.

TŠIRIKORDATU: 1º (G), hacer sarta ó ristra, *mettre en bottes ou en chapelets*. — 2º (G), enredarse las cuerdas, *s'entortiller (les cordes)*. — 3º (G), trenzar, *tresser ou tire-bouchonner*. ILEA POLIKI TŠIRIKORDATU... ETA JARRI ZAN ALZUEN EDERRENA, trenzando lindamente el pelo... *se hermoseó lo mejor que pudo: se tressant joliment les cheveux... elle s'embel-*

lit le plus qu'elle put. (Lard. Test. 314-27.)

TŠIRIKORDAU: 1º (B-t3), pelo crespo y rizado: *cheveux crépus et frisés, en tire-bouchons*. GRUBE AJTA ZANAK EBAN OLAKOŠE ULE TŠIRIKORDAU, POLITA GERRO (B-i): nuestro difunto padre tenía pelo crespo como ese, muy lindo: *notre défunt père avait les cheveux crépés comme lui, très jolis*. — 2º (B-l-on, ...), retorcerse una cuerda á causa de la humedad, *se tordre (une corde) par suite de l'humidité*. — 3º (B-m), cierta especie de castaña que produce pocos granos en relación al número de sus erizos: *certaine espèce de châtaigne qui produit peu de fruits, en comparaison du nombre de ses boguees*. — 4º (B), hacer sarta, *mettre en chapelets*.

TŠIRIKOT: 1º (R), segundo suero con que se purgan los pastores, *deuxième petit-lait que les bergers prennent comme purgation*. — 2º (BN-s, R), cagón, *foireux*.

TŠIRILINTŠON-pelaka (R), á punto de caer, *sur le point de tomber*. EZ ERORREN BAI ERORREN, TŠIRILINTŠON-PELAKA DABIL GIZON GAISO KORI: ese enjuto está entre si cae ó no cae, á punto de caer: *ce pauvre diable est sur le point de tomber*.

TŠIRILORA (B-d-m-mu), viruta, *vrillon*.

TŠIRIMILI (AN-lez), *tširimillo* (G-ori), galerna, huracán: *galerne, ouragan*.

TŠIRIMIRI: 1º (BN-s), chiquillería, familia menuda y numerosa: *marmaille, famille petite et nombreuse*. — 2º (G), futea, cosas de poca importancia: *futilité, chose peu importante*. ETA AZALEKO TŠIRIMIRI ORAZZ OATIERA, ¿NORK ASMATU ZENBATERAIKOKO ONDASUNAK KENTZEN DIOZKATEN ARRAINTAN GIPUZKOATARRAK ITSA-SOARI? y además de estas menudencias superficiales, ¿quién podrá calcular qué cantidad de bienes arrancan los Guipuzkoanos al mar en peces? *et outre ces futilités superficielles, qui pourra calculer quelle quantité de biens les Guipuzcoans tirent de la mer en poissons?* (Izt. Conu. 204-9.) — 3º (R-uzt), forma parte de la siguiente fórmula..., *ce mot fait partie de la formule suivante*: TŠIRIMIRI, MARABEDI GUZIAK NIRI (R-uzt): « TŠIRIMIRI, todos los maravadies á mí, » dicen los niños incitando al padrino á que les eche dinero: « TŠIRIMIRI, tous les maravadies á moi, » disent les enfants pour exciter le parrain à leur jeter de l'argent.

TŠIRIMIZKATU (R-uzt), Var. de TŠIRIMIZKAU (1º).

TŠIRIMIZKAU (B-l): 1º mascullar palabras, *marmotter ou marmonner*. — 2º devorar la comida, *dévorer la nourriture*. — 3º rebañar platos, *essuyer ou nettoyer les assiettes*.

TŠIRIMOL (G), torbellino, *tourbillon*. AJZEA EREINGO DUTE ETA TŠIRIMOLAK BILDUKO DITUZTE BEREN GALKENBERAKO, porque viento sembrarán y torbellino segarán: *parce qu'ils ont semé le vent, ils récolteront les tempêtes*. (Ur. Os. VIII-7.)

TŠIRINBOL (B-a-o-13), rodaja, pieza circular y plana de madera, como el fondo de una caja de dulce: *rondelle, pièce circulaire et plate en bois, comme le fond d'une boîte de confiserie*.

TŠIRINGA: 1º (B-l, R), jeringa, *seringue*.

(?) — 2° (R), laco, trabuquillo de sauco que sirve de juguete á los niños: *pétioire, jouet d'enfants*.

Tširíngol (B-ond), Var. de **tširín-gol**. — 2° (B-g), senos de la cuerda, *boucles de la corde*.

Tširíngolatu (B-g), formarse senos en una cuerda por su falta de tensión, *s'entortiller par manque de tension (une corde)*.

Tširínkorda (B-b), senos u ojete de las cuerdas, *boucles ou entortillements des cordes*.

Tširínkordatu (B-b), Var. de **tširín-golatu**.

Tširínta (R), viruta, *vrillon*.

Tširíntšol (B-a-o-tš-urd), aleli amarillo, cierta hierba cuyos granos se parecen á la simiente de nabo; es buena para el ganado, brota en los trigales: *ravenelle, russe (pop.)*, certaine herbe dont les graines ressemblent à la semence de navet; elle est bonne pour le bétail et pousse dans les champs de blé.

Tširíol (B-a-l-mu-o), cirial, cada uno de los candeleros altos que llevan los acólitos en el templo: *chandelier*, chacun des grands cierges que les acolytes portent dans l'église. (?) — 2° (B-mur), péndola, *pendule (te)*. (?)

Tširípa (B-erm), nudo, *roseta: nœud, rosette*.

Tširípín (B-a-g-m-o-tš), reyerta, *gresca: altercation, dispute*.

Tširípíri (B-?), mariposa, *papillon*.

Tširípítin (B-l), Var. de **tširípín**.

Tširípítin (AN-lez, Gc, ...), salpicadura, gotas que levanta un objeto caído al agua: *éclaboussure, gouttes d'eau que fait sauter un objet qui tombe dans l'eau*. Var. de **tširípítin**.

Tširístiŕo (AN-lez), lazada, *nœud*.

Tširíta (G-don-eŕš), pajarita, aguzanieves: *bergeronnette, lavandière*. — 2° (G, Mog., Euskatz. II-307-42), mariposa, *papillon*.

Tširítol (B-i), cuña que se pone en la lanza del carro para que los buyes uncidos no vayan demasiado unidos: *courbette, coin que l'on adapte au timon de la charrette, afin que les bœufs enjugués ne puissent pas trop se rapprocher*.

Tširítša (AN-lez), saltamontes, langosta de los campos: *criquet, sauterelle des champs*.

Tširka (BN-s), gota, *goutte*.

Tširki-mirki (B), andar de esquina, medio enfadados: *être brouillés, à demi fâchés*.

Tširkora (B-mond), copo muy menudo de nieve, *petit flocon de neige*.

Tširla (AN-ond, Bc, G, ...), pechina, venera, concha semicircular de dos valvas: *pétoncle, genre de mollusques lamellibranches*. — En el país vasco dan á este molusco, hablando en castellano, el nombre de « almeja », y al molusco negro de dos valvas y carne amarilla, que la Academia designa con este nombre, se le da el nombre de « mojójon ». Au pays basque on appelle ce mollusque, en parlant espagnol, almeja, et la moule, mollusque à deux valves noires et à chair jaune, est désignée sous le nom de mojójon. Iru GIsATAKOAK DINA: FIŔAK, BASTOAK ETA MIRU-TŠIRLAK (AN-ond): las pechinas (almejas) son de tres clases: finas, ordinarias y, lit.: almejas de milano: les

pétoncles sont de trois sortes: fins, ordinaires et, lit.: pétóncles de milan.

Tširlet (B-b), gaviota de pico amarillo, vulg. garray, *mouette à bec jaunâtre*.

Tširlo (B-m-mond-otš-ub, G, Araq.), bolo, quille. ENRI BATZUETAN BADERATZI TŠIRLODUN BOLATOKIAK DAGOZ. GUK IRU TŠIRLOGAZ JOKATZEN DOGU: ESKUA, MĒA EDO ERDIOKA TA OUEÑA DIRA EUROK (B-m): en algunos pueblos hay juegos de bolos en que se juega con nueve. Nosotros jugamos con tres: ellos son la mano, el ombligo ó el del medio y el final: *en quelques endroits il existe des jeux de quilles dans lesquels on joue avec neuf. Nous jouons avec trois, qui sont: la main, le nombril ou le milieu et la fin*.

Tširlora (B-a-bar-l-m-o-ŕ-tš), viruta, *vrillon*.

Tširo (B, arc), pobre, *pauvre*. TŠIROAK DIRUDI INTŠAUSTI, GUZTIOK ABRIKA BETI: el pobre parece nogal, todos le apedrean siempre: *le pauvre ressemble au noyer, tout le monde lui jette des pierres*. (Refranes, 469.) TŠIROAK ARLO-TEA IGUI, el pobre al pobre aborrece, *le pauvre déteste le pauvre*. (Refranes, 490.) ABERATSOK JAYA DAUKE, TŠIRO GAISOOK BETI NEKE; AUZOOK BERE IGUI DAUDE BETI DABILENA EŠKE: los ricos tienen fiesta, los pobres cuitados siempre trabajo; también los vecinos aborrecen al que siempre pide: *les riches font la fête, les pauvres malheureux travaillent toujours, les voisins détestent celui qui demande continuellement*. (Refranes, 3.) JOPUA TA ADISKIDEA, EZ TŠIRO EZ ABERATS: el criado y el amigo, ni pobre ni rico: *le serviteur et l'amī, ni pauvre ni riche*. (Refranes, 437.) DOGUNA JAN TA TŠIRO IZAN, comerlo que tenemos y ser pobres, *manger ce que nous avons et être pauvres*. (Refranes, 314.) TANAL KUKOK TŠIROANI TA SOROSI AEN OPANARI (OPANINARI?), ten lástima del pobre y atiende á su necesidad, *ais pitié du pauvre et pourvois à ses besoins*. (Refranes, 78.) — 2° (B-o, arc), mazo para destripar terrones: *émottoir, masse servant à émottir*.

Tširola (L): 1° silbo, *sifflet*. — 2° flauta, *flûte*.

Tširosto (AN-ond), hiedra, *lierre*. (Bot.)

Tširpa (B-mond), salpicadura líquida, gotas que saltan: *éclaboussure liquide, gouttes qui rejaillissent*.

Tširpa-tširpa (R), andar descalzo, chapoteando el agua: *aller à troussaculotte, en patouillant dans l'eau*.

Tširpi (B-a-g-o-tš), almáciga, vivero de plantas: *semis, pépinière de jeunes plantes*. Var. de **tšerpi**.

Tširra (G-and), chorro, *jet*. TŠIRAN URA ATERATZEN DA AITZ ORREN DEALDETIK, de la parte baja de esa Peña sale el agua á chorro, *du bas de ce rocher l'eau sort par jets*.

Tširri (B-l-ond, G-don), la gaviota más pequeña de nuestra costa, *la plus petite mouette de notre côte*. — 2° (G), chorro, *jet*. MARTIRI OYEN ETA BESTE ASKOREN OBOLA JUDA GUZIAN TŠIRRIAN ZUJAN, la sangre de esos y de otros muchos mártires iba chorreando en toda la Judea, *le sang de ces martyrs et des autres jaillissait dans toute la Judée*. (Card. Test. 365-31.) IZERDIA GORPUTZ GUZTITIK TŠIRRIAN DARIOTELA EGONADREN, GAIŠO-

IZEKO BELDURRIK BAGE: sin temor de enfermar, á pesar de manarles el sudor por todo el cuerpo á chorros: *sans crainte de tomber malade, malgré la sueur qui leur coule à torrents sur tout le corps*. (Izt. Cond. 76-11.) — 3° (B-a-o), cagaruta, *crotte*. ANDITŠIRRI, cagaruta de oveja, *crotte de brebis*. — 4° (B-el-on?), F. Seg.), grillo (insecto), *grillon (insecte)*. LABATŠIRRI (B-el), grillo de hornos, *grillon des fours*.

Tširribirri (B-el), vencejo, avión, *martinet (oiseau)*.

Tširrika: 1° (B-r-m-o-on-tš), rueda de carro, *roue de charrette*. — 2° (B-m-tš), pedazo de hierro movable enlazado á un eslabón de la cadena para facilitar el movimiento, *morceau de fer mobile fixé dans un chaînon de la chaîne pour faciliter les mouvements de celle-ci*. — 3° (BN-s), viruta, *vrillon*. — 4° (B-?, G-?, Añ. ms), carreta, *charrette*. — 5° (B-?, G-?), carrete, *bobine*. — 6° (B-g, G-and-bid), carrete grande en que se recoge la cuerda con que se marcan los troncos que se han de aserrar, *grosse bobine sur laquelle on pelotonne la corde avec laquelle on marque les troncs que l'on veut scier*. — 7° (AN-lez), carretón en que los niños aprenden á andar, *chariot dans lequel les enfants apprennent à marcher*.

Tširrikari: 1° (B-a-d-m-o-tš), hilo grueso ó cuerda con que se marcan los troncos para aserrarlos, *ficelle ou corde avec laquelle on marque les troncs pour les scier*. — 2° (B-o-ŕ), hilo de carrete, *fil de bobine*.

Tširrikitu (G-t), rendija: *fente, crevasse*. Dimin. de **zirrikitu**.

Tširrimarra: 1° (? ms-Zar), etiqueta: *étiquette, cérémonie*. — 2° (B-tš), charla, *bavardage*.

Tširrimika (B-i), tširrimino (B-a-d-o-tš), granillos de la piel, *petits boutons de la peau*.

Tširri-mirri: 1° (B-tš), andar de esquina, medio enfadados: *se regarder de travers, être à moitié fâchés*. — 2° (B-mond, G-etš-l), trabajar con destreza, *travailler avec adresse*. — 3° (G-and), trabajos de poca importancia: *bricoles, petits travaux de peu d'importance*. OSTERONTZKO ERRIŠIKI SAZABANATUETAN DAUZKATEN ZAMARIK DINA ... GAZTA TA ARTO-GARIK AZOKERA TA EŠENA ENABILEKOAK, ETA BESTE ONELAKO TŠIRIMIRRI BERE BIZIMODUARI DAGOZKIONETARAKOAK: las acémilas que tienen en pueblos pequeños diseminados sirven... para transportar al mercado y á casa queso, borona y trigo, y para otras menudencias de este género correspondientes á su manera de vivir: *les bêtes de somme que l'on a dans les hameaux disséminés servent... à transporter au marché ou à la maison du fromage, de la mēture et du blé, et à d'autres bricoles de ce genre correspondant à leur façon de vivre*. (Izt. Cond. 183-25.) — 4° (R-uzi), mujer algo pasada de vino, *femme émoustillée par l'effet du vin*. — 5° (G-bet), persona poco asustada y ansiosa de noticias, *personne peu tranquille et avide de nouvelles*.

Tširrin: 1° (R-bid), campanario, *clocher*. — 2° (AN, G-etš), vencejo (pájaro), *martinet (oiseau)*. — 3° (R, Araq.), rabel, instrumento músico pastoril: *rebec, instrument de musique qu'em-*

ployaient les bergers. — 4° (B-a-o), pieza de madera, como de un pie de largo, á la cual se fijan dos clavos grandes boradados á modo de aguja por los cuales se pasa el hilo que se ha de retorcer: *pièce de bois, d'environ un pied de long, à laquelle on fixe deux grands clous percés comme une aiguille, à travers lesquels on passe le fil que l'on doit tordre.* — 5° (B-a), carrete de hilo, bobina de fil. — 6° (B-arb), chirrido de carros, grincement des charrettes. — 7° (B-ond), gaviota la más pequeña de la costa, la plus petite des mouettes de notre côte. — 8° (?), rotación, vuelta que una cosa da sobre sí misma como un trompo: *rotation, tour qu'une chose fait sur elle-même, comme une toupie.* — 9° (G-etš), grillo (insecto), grillon (insecte).

Tširrina pantika (R), tripudo, insecto de color de hierba, tiene especie de capa amarilla: *insecte de la couleur de l'herbe, revêtu d'une espèce de mante jaune.*

Tširrinarto (AN-lez, G-don-t), hendidura del suelo, crevasse du sol.

Tširrinbola (B-i-l-tš), Var. de tširrinbola (2°).

Tširringdola : 1° (B-ub, G), argolla, anneau de fer. — 2° (B-a-l-m), rodaja : *roulette, rondelle.* Var. de tširringila.

Tširringa : 1° (B-d-mañ-ub), rueda, roue. — 2° (B-eib), diversión con que los jóvenes de ambos sexos sustituyen al baile en cuaremas; se dan las manos teniendo á uno en medio : *ronde, distraction que les jeunes gens des deux sexes substituent à la danse pendant le carême : ils se donnent la main les uns les autres et tournent autour d'un autre placé au milieu.*

Tširringila (B-on), rodaja, pieza circular y plana, de madera, metal ú otra materia : *rondelle, roulette, pièce ronde et plate, de bois, de métal ou de toute autre matière.*

Tširringilo (G-t), golondrina, hirondelle.

Tširringola (B-a-ar-mañ-mond), Var. de tširringila. **Tširringolan ibili** (B), jugar á hacer rodar objetos, s'amuser à faire tourner des objets.

Tširrinka (B-a-ar-el-mond-o-otš-ub), rueda, roue.

Tširrinkol (B), Var. de tširringila.

Tširrinta (BN-e, R-uzt), ansia, anhelito : *désir ardent, grande envie.*

Tširrintola : 1° (S), polea, poulie. — 2° (B), argolla, anneau de fer. **DEABRUAREN TŠIRRIINTOLEA**, SATANASAREN SAREA, DEMONINOEN JOKOA : argolla del diablo, red de Satanás, juego de los demonios; anneau du diable, filet de Satan, jeu des démons.

Tširrio : 1° (B?), chorro, ducha : *jet, douche.* — 2° (B-a-m-o-ub), hilitos que caen de una fuente, filets d'eau qui tombent d'une fontaine. **Tširriogan dario** (B-mond), le mana á hilos el agua, l'eau lui coule par filets. — 3° (B?, F. Seg.), vencejo, avión (pájaro), martinet (oiseau).

Tširripi (G-s-zeq), sicerin, cendrille, Var. de tširringila.

Tširripiatada (B-g), salpicadura, écla-boussure.

Tširripiistin (B-on, F. Seg.), persona descontentadiza : *personne difficile, toujours mécontente.*

Tširripita (B-alb-beg-deust-lem), mariposa, papillon.

Tširripitin : 1° (B-eib-tš), bello, agradable : *beau, agréable.* = Se dice de personas pequeñas. *Se dit des personnes petites.* — 2° (B-on, F. Seg., G...), renegado, puntilloso : *susceptible, pointilleux.* = En el pueblo, algunos (B...) han empezado á llamar así al timbre eléctrico. *Parmi le peuple, quelques-uns (B...) ont commencé à donner ce nom à la sonnette électrique.*

Tširripista (BN-s), viruta, vrillon.

Tširripilot (L-sin, pop.), trago, vulg. taco, taquillo : *coup, gorgée, lampée.*

Tširriporro : 1° (B-i-m), desorden, revuelta, confusión : *désordre, embrouillamini, confusion.* — 2° (B-on), pedante, afectado en su lenguaje y maneras : *pédant, personne affectée dans son langage et ses manières.* — 3° (B-a-g-o...), charlatán, bavard.

Tširriaka (B, ms-Otš), á chorros, en abundancia : *à flots, en abondance.*

Tširriakal (G-t), Var. de tširriz-xila.

Tširrist (B-l-mu, G), onomat. del resbalón, acción y efecto de resbalar ó resbalarse : *onomat. du glissement, de l'action et de l'effet de glisser.* = Con este nombre figuró, en la revista *Euskalzale*, un ser fantástico encargado de recorrer el país y de recoger cuanto ocurriera ó pudiese ocurrir de notable. *Sous ce nom a figuré, dans la revue Euskalzale, un être fantastique chargé de parcourir le pays et de noter tout ce qui arriverait ou qui pourrait arriver de remarquable.*

Tširrista (B-tš), buho, hibou.

Tširristada (B, G), resbalón, deslizamiento : *glissade, glissement.* = Se dió este nombre, en la revista *Euskalzale*, á ciertos artículos fantásticos. *Ce nom a été appliqué, dans la revue Euskalzale, à certains articles fantastiques.*

Tširristaka (B, G), resbalando, deslizándose, glissant.

Tširristatu (G-t), resbalar, glisser.

Tširrista egin : 1° (B, G), resbalar, deslizarse, glisser. — 2° (B...), apuntar (el día), *pointer (le jour).* **EGUNAK TŠIRRIST EGIN-ORDUKO ERREKHA EMAKUMAZ HETE BETERIK EGOKAN**; **ORREKAITŠIO, GUTIAK ETZIRA LOTIAK** (B-mu) : antes que apuntase el día, el lavadero estaba lleno completamente de mujeres; con todo, no todas son dormilonas : *avant le point du jour, tout le lavoir était bondé de femmes; après tout, elles ne sont pas toutes grandes dormeuses.*

Tširristu (G-orm), grieta, intersticio : *fente, interstice.* Dimin. de *ziaristu*.

Tširrita : 1° (BN-s), grillo de los campos, grillon des champs. — 2° (B-b), molinillo que se usa para retorcer el hilo, petit moulinet que l'on emploie pour tordre le fil. — 3° (AN?, B, AN, ms, G-and), polea, poulie. — 4° (B-i-l), Var. de tširrika (2°). — 5° (B-mu), citola del molino, claquet de moulin. — 6° (B-mu), matraca, crécelle.

Tširritari (B-i-lš), hilo de carrete, fil de la bobine.

Tširritol : 1° (B-b), molinillo que se usa para retorcer el hilo, petit moulinet employé pour tordre le fil. — 2° (B-i), tarabilla grande, grande bobinette. — 3° (?), AN, ms, rueda, roue. — 4° (B-g),

rodaja : *roulette, rondelle.* Var. de tširringila. — 5° (B-o), polea, poulie.

Tširritola : 1° (B-l-tš), citola del molino, claquet de moulin. — 2° (B-i), cuba que se pone en la lanza del carro para que los bueyes uncidos no vayan demasiado unidos : *courbeton, coin que l'on adapte au timon de la charrette afin que les bœufs attelés ne s'approchent pas trop près l'un de l'autre.* — 3° (B-ub), Var. de tširrika (2°). — 4° (B), cada una de las cinco acepciones de tširritol acompañada del artículo, chacune des cinq acceptions de tširritol accompagnée de l'article.

Tširritša (AN-lez, G-ziz), tširritšaldo (B-elan), tširritširri (B-a-g-i-mu-o-tš-ub), grillo (insecto), grillon (insecte).

Tširritšori (B-a-m-tš), vencejo, avión, martinet (oiseau).

Tširritšorro (B-a-oš-lš), calandria : *calandre, grosse alouette.*

Tširrizkila (B-i-l-mond), sicerin, vulg. sirciscla, cendrille (oiseau).

Tširrizta : 1° (G-and?, L?), jeringa, seringue. — 2° (G-and, L-ain, R-uzt), chorro pequeño, hilo de agua : *petit jet d'eau, filet d'eau.* **Tširriztan**, á chorritos, par petits jets.

Tširriztaka (G-and), al por menor, en détail.

Tširta : 1° (B-i-l-tš), curuca ó curuja, pájaro algo mayor que el gorrión y conirostro como él : *fauvette, petit oiseau conirostre, de l'ordre des passereaux.* — 2° (B-tš), mineral muy menudo que se tamiza, menu minéral que l'on tamise. — 3° (G-and-aya), trébol común, cierta hierba buena para el ganado; se siembra en abundancia : *trèfle commun, plante fourragère, excellente pour le bétail, que l'on sème en abondance.* — 4° (G-us, lz, Cond. 26-29), lenteja, lentille. — 5° (B-i), corona ó remate de la calera ya cargada, couronne ou sommet d'un four à chaux déjà plein. — 6° (B-m), granitos de cal mal hecho, petits grains de la chaux mal faite. — 7° (B-a-d-m, G-us), residuo de piedrecilla en el calero, pierrailles qui restent dans le four à chaux. = Algunos (G) le llaman más bien **ARITŠINTA** en esta última acepción. *Quelques-uns (G) leur donnent plutôt le nom de ARITŠINTA dans cette dernière acception.*

Tširtšarta (B-tš), collalba, pajaro, bastante menor que la curuja, que posa siempre en las puntas de arbustos : *traquet, petit oiseau, plus petit que la fauvette, qui se pose toujours sur la cime des arbustes.* = Algunos, por la imitación de su monótono canto, le llaman **PIRTŠANTŠAN**. *Quelques-uns, par imitation de son chant monotone, l'appellent PIRTŠANTŠAN.*

Tširtšil : 1° (R-uzt), hilacha, effilochure. — 2° (R-uzt, S), pingajo, loque. — 3° (B-ang-ar-eib-mond), grillo, grillon. — 4° (R-uzt), viruta, vrillon. — 5° (L-ain, R-uzt), desaseada, se dice de las mujeres que llevan vestidos sucios y en desorden : *malpropre, se dit des femmes qui portent des vêtements sales et mal arrangés.*

Tširtšilatu (G-and), estallar : *craquer, éclater.*

Tširtšilda (BN), desvergonzado, dévergondé.

Tširtšileria : 1° (G-and, R-uzt), chi-

quillería, familia menuda : *marmaille*, *famille composée de petits enfants*. — 2º conjunto de cosas de poco valor : *brimborions*, *ensemble de choses de peu de valeur*.

Tširtšiltu (R-uzt), deshilarse un vestido, *s'effiloche* (un vêtement).

Tširtšir : 1º (B, G), ruido de ebullición en la sartén, *bruit de friture dans la poêle*. — 2º (Bc, ..., G-gab), picotear, hablar mucho : *jacasser*, *parler beaucoup*.

Tširtšira (G-and), zona, cierta enfermedad cutánea de los niños, no se circunscribe a la cabeza : *zone*, *certaine maladie cutanée des enfants, qui peut gagner toutes les parties du corps*.

Tširtšitu (B-tš), Var. de **Tširtšilena** (4º, 2º).

Tširtšor (c, ...), onomat. del acto de charlar, *onomat. de l'action de bavarder*.

Tširula (BN), flauta, *flûte*. Var. de **Tširula**.

Tširullu (AN, ms-Lond), mariposa, *papillon*.

Tšisare (G-orm), lombriz, *ver*. Var. de **zizare**. = La palabra **tšisari** de Mendiburu (I-18-5) es errata de **tšisare**. *Le mot tšisari de Mendiburu (I-18-5) est un erratum de tšisare*. **AURTASUN GUZIAN BAGENUK ZEH-EDO-ZER**. **BAGENUK BEIN ORTZ-AGINEN AGERTZEA**; **BEIN BAZTANGA EDO NABARRERIA**; **GAUR TŠISAREZ (TŠISARRIAK)**, **BIGAR GORNIA** : en todo el tiempo de la infancia teníamos algo. Teníamos ora la aparición de dientes y muelas, ora la viruela; hoy lombrices, mañana sarampión : *pendant tout le temps de l'enfance nous avions quelque chose. Nous avions soit l'apparition des dents, soit la petite variole; aujourd'hui ce sont des vers, demain la rougeole*.

Tšisilu (Bc, ...), escaño, banco de cocina con respaldo, *banc de cuisine à dossier*. = Algunos lo utilizan para mesa, otros para gallinero. De ahí es que en boca de muchos, además del **tšisilu** ordinario, hay **kutšadun tšisilu**, « escaño con cajón », y **oilategitudun tšisilu**, « escaño provisto de gallinero (bajo el asiento) ». *Quelques-uns s'en servent en guise de table, d'autres comme épinette. De là vient que dans la bouche de la plupart, outre le tšisilu ordinaire, il y a kutšadun tšisilu, « banc avec caisse », et oilategitudun tšisilu, « banc pourvu d'une épinette (sous le siège) ».* Dimin. de **zizilu**, **zuzulu**.

Tšisilu-mai (B-a-o), mesa fija con una tarabilla en la pared, *table fixée au mur au moyen d'une bobinette*.

Tšiska : 1º (R), calcar, oprimir con los pies : *piétiner*, *presser avec les pieds*. Indet. de **tšiskatu**. — 2º (AN-oy, G-ayadon-ori-t), bolsa, *bourse*.

Tšiskaguna (R), abolladura : *bosse*, *sailie que l'on fait à un objet en le laissant tomber*.

Tšiska-miskaka (R-uzt), en busca de golosinas, *en quête de friandises*.

Tšiskatu : 1º (R), abollar, abollarse, p. ej. una fruta : *bosseler*, *se bosseler*, p. ej. un fruit. — 2º (R-uzt), calcar, oprimir la uva en el lagar, *fouler le raisin avec les pieds dans le pressoir*. — 3º (BN-s, R, S), apelmazar, pisotear un objeto cualquiera : *aplatir*, *piétiner un objet quelconque*.

Tšiskiltu (R-uzt), tostar, calcinar : *griller*, *calciner*.

Tšlama (B-i), greña, pelo largo y revuelto : *tignasse*, *longue chevelure emmêlée*. Var. de **tšima**.

Tšlamista (BN-baig), relámpago, *éclair*. Var. de **tšimista**.

Tšlapa (B, arc, G, Itur.), escopeta, *fusil ou escopette*. (?)

Tšlapero (B, G), armero, armurero.

Tšlapiltu (R-uzt), **tšlapiltu** (S), quemarse, tostar, chamuscar : *brûler*, *roussir*, *flamber*.

Tšlapita (AN, G-etš), chispa, centella de la lumbre, *étincelle du feu*.

Tšlapol (B-ond) : 1º hisopo de albañiles, *guipon des maçons avec lequel ils blanchissent les murs*. — 2º lampazo para limpiar las lanchas : *vadrouille*, *sorte de tampon servant à nettoyer les embarcations*. (?)

Tšist : 1º (B-l-iz, ...), resuello : *soufflement*, *respiration*. **Tšist egim**, resollar, *souffler*. **Estau tšistik egim**, no ha resollado, *il n'a pas soufflé*. — 2º (AN-lez, ..., Bc, Gc), juego de naipes que consiste en decir **tšist** cuando se recibe un as, desafiando a los demás jugadores a que acierten el palo a que pertenece : *jeu de cartes qui consiste à dire tšist lorsque l'on reçoit un as, en défiant les autres joueurs d'en deviner la couleur*. **Tšistean jokatu**, jugar al « chist », *jouer au « tšist »*. — 3º (B-?), juguete de niños, la cometa : *jouet d'enfants*, *le cerf-volant*. — 4º (B-m), cierta manera de layar, *certaine façon de bêcher*. **Tšistan layatu**, layar superficialmente con las puntas de las layas, *bêcher superficiellement avec les pointes des bêches*.

Tšista : 1º (G-ori), lanceta o lanza pequeña de que se sirven los pescadores en sus faenas, *petit harpon dont les pêcheurs se servent dans leurs travaux*. — 2º (S, Chah. ms), picadura, *piqûre*.

Tšistada : 1º (B-l-iz, ...), resuello : *souffle*, *respiration*. (V. **Tšist**, 1º.) — 2º (B, ...), llamamiento con un sonido inarticulado : *ts ó ps ó solo sssss : appel au moyen d'un son inarticulé : ts ou ps ou seulement sssss*. **Tšistada bat egim**, hacer un llamamiento de este género : *faire psiti, appeler*.

Tšistagarr (B-lz, G-ord), chistoso, gracioso : *charmant*, *gracieux*. (?) **Guipuzkoatar oen esarra egoki eta epaita zorrotzak baldin zabalduko balira Quevedo eta beste askorenak bezela**, **ikusai naiko nukere norenak izango otelirakean tšistagarrinak** : si cundieran los dichos apropiados y agudas sentencias de estos Guipuzcoanos como los de Quevedo y otros muchos, querría yo saber cuáles serían los más chistosos : *si les dictons appropriés et les dociles sentences de ces Guipuzcoans se répandaient comme celles de Quevedo et de beaucoup d'autres, je voudrais savoir quels seraient les plus agréables*. (Izt. Cond. 215-13.)

Tšistamista (R), cuchicheando, *chuchotant*.

Tšistapur (BN-haz), támara, leña menuda : *brouilles*, *menu bois*.

Tšistar : 1º (B-otš), chispa, *étincelle*. — 2º (B, ms-Otš), pequeño, hablando de pozos : *petit*, *en parlant des puits*.

Tšistatu : 1º (BN-ald-gar-s), sajar un divieso, una ampolla : *débrider un fusroncle*, *percer une ampoule*. — 2º (BN-s,

S, Chah. ms), picar, *piquer*. **Gizon aumer hori, kabalrak bezela, tšistatu behar diegu**; **bestela erdoilak jan lirozu** (S-bark) : tenemos que agujonear a ese hombre perezoso, como al ganado; de lo contrario le comerá la roña : *nous devons aiguillonner cet homme paresseux, ainsi que le bétail; sans cela la crasse le mangerait*.

Tšiaten (B-m-ond), colgajo, pingajo ó támara que se arrastra adherido al vestido : *loque*, *brindille que l'on traite avec le vêtement*.

Tšistikun (B-mond), estornudo, *éternuement*.

Tšistilu (AN, Araq.), agujerito que se hace en los toneles para probar el contenido : *fausset*, *petit trou fait à un tonneau pour en goûter le contenu*.

Tšistoki : 1º (G-bid-gab-ord-ori-us), panadizo, *panaria*. — 2º (G-zeg), veneno (sic) del sapo, *venin* (sic) *du crapaud*.

Tšistor : 1º (G-etš), longaniza, *chorizo : saucisse, cervelas*. — 2º (AN-lez, G-etš-t, ...), casco ó pedacito (de longaniza), *morceau ou tranche de saucisse*. **Lukainka-tšistor bat jango nukke, gajnerako sagardo-tanto bat baldin banu** (G) : comería un casco de longaniza, si tuviera para acompañarle un poco de sidra : *je mangerais bien un morceau de saucisse, si j'avais un peu de cidre pour l'accompagner*. — 3º (B, G), hombre incapaz para la generación, *homme impuissant pour la génération*. — 4º (B-mat), toro ó carnero que tiene los testículos ocultos en el vientre, *taureau ou bœuf dont les testicules ne sont pas apparents*. — 5º (R), gajo de naranja, ajo, etc. : *quartier d'orange, gousse d'ail, etc.* — 6º (R-uzt), pequeño, insignificante : *petit, insignifiant*.

Tšistorka (AN, Lacoiz.), fracciones del bulbo carnoso, *divisions du bulbe*. **Baratšuni-tšistorka**, gajo del ajo, *gousse d'ail*. **Giltzaur-tšistorka**, gajo de la nuez, *quartier de noix*.

Tšistu : 1º (B, G), silbido y también el silbato, *sifflement et aussi sifflet*. **En mundutarrak lege, sazerdote baten palta bat ikusi edo entzun dagieneko**, **barre, tšistu, geitu, zabaldu ta sazerdote gutzia ezarri** : no, como los mundanos, en cuanto ven u oyen una falta de un sacerdote, reír, silbar, exagerar, divulgar é inculpar a todos los sacerdotes : *non pas comme les mondains lorsqu'ils voient ou apprennent une faute de prêtre, rire, siffler, exagérer, divulguer et inculper tous les prêtres*. (Bart. I-245-29.) — 2º (B-l-mu, ..., G), saliva, *salive*. **Unteak baiño lenago zigarroa erretzen asten dira ta gero tšistu ortik, tšistu emetik, egun guztian diardue tšistu-ortika** : **argal egon bear** (B-l) : antes de tiempo empiezan a fumar y luego saliva por aquí, saliva por allí, todo el día están escupiendo : *no han de enflaquecer ! de bonne heure ils commencent à fumer, et ensuite crachent par-ci, crachent par-là, tout le jour ils crachent; ils ne vont donc pas maigrir !* = Se distinguen estas dos acepciones en el acento : **tšistu**, « el silbo y silbato »; **tšistua**, « la saliva ». *On distingue ces deux acceptions par l'accent : tšistu, « le sifflement et le sifflet »; tšistua, « la salive »*. — 3º (Sc), empujón, *poussée*.

Tšistua bota (B-l-m-mu), escupir, cracher.

Tšistu-belar (S), avena silvestre, avoine sauvage. (Bot.)

Tšistu egin (B, G), silbar, siffler.

Tšistueta (B-otš), gorgeo, gazouillement. KARDINTSAK ERAMEN PUNTAN TŠISTUETA ZOLIAKAZ, los jilgueros con sonoros gorgeos en las puntas de las ramas, les chardonnerets avec leur sonore gazouillement sur les pointes des branches. (Ar. Euskaltz. I-173-1.)

Tšistugale (AN?, G): 1º ansioso de escupir, qui a envie de cracher. — 2º ganas de escupir, envie de cracher.

Tšistuka (B, G): 1º silbando, sifflant. — 2º escupiendo, crachant. = No se distinguen en el tono, porque el sufijo -KA es de los que hacen que sean politonos aun los vocablos que de suyo no lo son. ARRI, EZTUL, UKABIL, etc., son palabras cuyas sílabas tienen la misma entonación, como se puede notar claramente radiando el artículo singular: ARRIA, EZTULA, UKABILA. Si se les agrega el sufijo -KA ó algún otro que tenga su misma propiedad tonal, las voces resultan politonas: ARRIKA, «a pedradas»; ARRIAK, «las piedras»; EZTULKA, «tosiendo»; EZTULAK, «las toses»; UKABILKA, «dando puñetazos»; UKABILAK, «los puños». Dans l'intonation on ne les distingue pas l'un de l'autre, parce que le suffixe -KA est un de ceux qui transforment en polytones les mots qui d'eux-mêmes ne le sont point. ARRI, EZTUL, UKABIL, etc., sont des mots dont les syllabes possèdent la même intonation, comme on peut le voir clairement en leur ajoutant l'article singulier: ARRIA, EZTULA, UKABILA. Si on leur adjoint le suffixe -KA ou un autre qui possède la même propriété tonale, les mots deviennent polytones: ARRIKA, «a coups de pierres»; ARRIAK, «les pierres»; EZTULKA, «tonnant»; EZTULAK, «les toux»; UKABILKA, «donnant des coups de poing»; UKABILAK, «les poings».

Tšistuketa (B-m-mu), salivación, salive.

Tšistukl (B, G), rama con que se hacen silbatos, branche avec laquelle on fait des sifflets.

Tšistukor (B-tš), el que escupe á menudo: cracheur ou crachoteur, celui qui crache fréquemment.

Tšistulari (B, G), silbador, siffleur.

Tšistularri (B-mu, ...), ganas de escupir, envie de cracher.

Tšistu-onlei (AN, Araq., B, G), escupidera, crachoir.

Tšisth-urika (B, ...), escupiendo, crachant.

Tšit: 1º (B-a-i-tš, G), mudo, palabra, resuello: mot, rien, souffle. EZTUSKU INOS TŠIT BAT ERANTZUN, jamás nos ha respondido una palabra, il ne nous a jamais soufflé mot. (Per. Ab. 106-15.) EZTAKUTS, EZTANTZU, EZTABIL, EZTAU ZIRKIRIK EZ TŠITIK EGITEN: no ve, no oye, no anda, no se mueve ni habla: il ne voit, ni n'entend, ni ne marche, ni ne se meut, ni ne parle. (Ar. Esku-lib. 32-7.) KATAMOTZA GELDITU ZAN ISILIK, BASAURDEAK EZTAN EGIN TŠITIK: el tigre quedó callando, el jabali no articuló palabra: le tigre se tut, le sanglier ne souffla mot. (Ur. Cano. bas. III-94-8.) TŠITIK EZTU ATERA: no ha sacado palabra, no ha resollado: il n'a dit mot, il n'a pas soufflé. — 2º (G), en-

teramente, tout à fait. ETZITZAGOZKAN TŠIT JANTZEN, no le reconocían enteramente, ils ne le reconnaissaient pas tout à fait. (Lard. Test. 406-12.) — 3º (B?, G, S), muy, très. TŠIT EDERRA (S-lak, ...), muy hermoso, très beau. = Generalmente el diminutivo de EDERRA se pronuncia en este dialecto EIDERRA (EJERRA). Généralement le diminutif de EDERRA se prononce dans ce dialecte EIDERRA (EJERRA). — 4º (P), ansia, anhelo: envie, désir véhément. = Equivale á «momento» en la locución TŠITEAN-PITEAN (B-l-tš), TŠITEAN-POTEAN (B-m), «á cada momento». Ce mot équivaut á «moment» dans la locution TŠITEAN-PITEAN (B-l-tš), TŠITEAN-POTEAN (B-m), «á chaque moment». — 5º (BN, L, S), Var. de TŠISTADA (2º).

Tšita (Bc, BN-s, G-goi), pollito, polluelo: poussin, jeune poulet. TŠITAK, GRISOLAK TA URDAIA, MAITZERKO MAIRA: pollitos, turnas y tocino para la mesa de mayo: jeunes poulets, truffe et lard pour la table de mai. (Refrañes, 39.) ESATEN DA ME IRUTEN DABELA (MIRUAK), TŠITO ZUHRA TA ARTE ANDITAKOA DALAKO, TŠORI TA TŠITATŠUAK ATREPETAKO: dicen que el milano, lit.: hila delgado, porque es muy astuto y de muchas artes para coger pájaros y polluelos: on dit que le milan, lit.: file fin, parce qu'il est très rusé et qu'il a beaucoup de tours pour prendre des oiseaux et des poussins. (Per. Ab. 180-19.)

Tšita-amaka (B-g-oi), juego de niñas, á gallinas y polluelos: jeu de fillettes, aux poules et poussins.

Tšitaldi (AN-b, Bc), incubación, acción de calentar los huevos para fecundarlos: incubation, action de couvrir les œufs pour les féconder.

Tšitar (B-otš-ub), chispa, étincelle.

Tšitarrautza (B-o-zeb?), huevo del cual á pesar de la incubación no ha salido polluelo: œuf clair, qui n'a pas été fécondé malgré l'incubation.

Tšitasare, pollera: mue, sorte de cage sous laquelle on met les poussins. (Ar. ms.)

Tšitez (G), en gran manera: de belle façon, en grand. LABEA ZEGOKEN TŠITEZ ERATZERIA, el horno estaba ardiendo en gran manera, et la fournaise était très ardente. (Ur. Dan. III-22.)

Tšitezko (B, G), extraordinario, sobresaliente: extraordinaire, remarquable. TŠITEZKO ANDIAK, grandes sobremanera, remarquablement grands. = Cardaberaz (Eusquer. 34-6) llamó así al superlativo. Cardaberaz (Eusquer. 34-6) désigne ainsi le superlatif.

Tšito: 1º (G), pollito, poussin. Var. de TŠITA. ZENBAT ALDIZ NAI NITZEN BILDU ZURE SEMEAK, OILOAK BILTZEN DITUEN BEZALA BERE TŠITOK EGOKEN AZPIAN ETA ETZENDUEN NAI IZAN! cuántas veces quise allegar tus hijos, como la gallina allega sus pollos debajo de las alas, y no quise! combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes, et tu ne l'as pas voulu! (Ur. Matth. XXIII-37.) — 2º (B-m-oi, ...), muy, très. Var. de TŠIT (3º). ADISKIDEA, ELDU JAT NOS EDO NOS ARPEGLA AGERTUTKO UNE TŠITO ONA: amigo, alguna vez me ha llegado coyuntura muy buena para mostrarme: ami, enfin je

me trouve dans une très bonne occasion de me montrer. (Per. Ab. 195-5.) — 3º (G-don), pájaro muy pequeño, poco mayor que el reyezuelo, pero mucho más endeble: petit oiseau très petit, un peu plus grand que le roitelet, mais plus chétif. Var. de TŠIO. — 4º (B-g), collalba, pajarillo que anda de punta en punta de arbustos: traquet, petit oiseau qui sautille d'une pointe d'arbuste à une autre. Var. de OTATSON.

Tšitoka (B-el), al escondite, juego de niños: á cache-cache, certain jeu d'enfants.

Tšitondo (AN-b), tizón, tison.

Tšitozko (B), extraordinario, notable: extraordinaire, remarquable. Var. de TŠITEZKO. FREDAK BARAKUSKU ETA JESUKRISTOK ESAN RUSKUN JUDIZIO-AURBETI IZANGO DIREALA IKUSGARRI TŠITOKO ITZALAK, la fe nos enseña y Jesucristo nos dijo que antes del juicio habrá espectáculos muy imponentes, la foi nous enseigne et Jésus-Christ nous dit qu'il y aura des spectacles très imposants avant le jugement dernier. (Ar. Esku-lib. 36-8.)

Tšitša (BN-am-s, R, S), polluelo, poussin. Var. de TŠITA. AMABI TŠITŠA DÜTAN OILOAK BADÜZÜ ZEREGIÑA (S-bark), ya tiene que hacer la gallina que tiene doce polluelos, la poule qui a douze poussins á certes du tintouin. = Según las eufonias particulares de Barkose se pronuncia así este parrafo... D'après les euphonies particulières de Barkous, on prononce ainsi ce paragraphe: AMABI TŠITŠA DÜTUN OILOUK, etc. ZENBAT ORDÜZ NAHI ÜKHEEN DÜTÜT BILDÜ NIRE NAÜRRAK, OILOAK BERE TŠITŠAK NEGALPETARA BILTZEN DÜTIAN BEZALA ETA EZTÜK NAHI ÜKHEEN! (S, Matth. XXIII-37): cuántas veces quise allegar tus hijos, como la gallina allega sus pollos debajo de las alas, y no quise! combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes, et tu ne l'as pas voulu!

Tšitšabegi, sela de los prados, ojo de perdiz: champignon des prés, œil-de-perdrix. (Duv.)

Tšitšai (git), gato, chat.

Tšitšakatu (R), calarse, mojarse completamente: se tremper, se mouiller jusqu'aux os.

Tšitšalketa (G-ber), revuelco, acción y efecto de revolver ó revolcarse: lit.: rebuza de lombrices: action et effet de se vautrer, lit.: recherche des vers de terre. (De TŠITŠARE + KETA.)

Tšitšapur: 1º (B-i-m-tš), restos, reliquias, residuo: restes, reliques, résidu. Var. de TŠITAPUR. — 2º (R), lámara, leña menuda: broutilles, menu bois. Var. de TŠITAPUR.

Tšitšapurtu (BN-s), raspar el pan, racter le pain.

Tšitšar: 1º (BN-am), granizo, grêle. — 2º (B-d-m), chicharrón, graisseron. — 3º (G-ets, Itur.), eigarra, cigale.

Tšitšare: 1º (Gc, ...), lombriz intestinal, lombric ou ver intestinal. ¿ETA NON-DIK DATOZ AURRAK IZATEN DITUZEN TŠITŠAREAK? ¿y de dónde vienen las lombrices que los niños suelen tener? et d'où viennent les lombrices que les enfants ont généralement? (Dial. bas. 37-5.) — 2º (G-don), gusanillo de las marismas, ver-misseau des marais.

Tšitšare-belar (AN, G), artemisa,

hierba cuya infusión se toma para matar lombrices: *armoise, herbe dont on prend une infusion pour tuer les lombrices.*

Tšitšari-belhar (S, Alth.), ajenojo, absinthe. (Bot.)

Tšitšarra (B-mond), Var. de Tšitšar (2°).

Tšitšarro (AN, B, G, L, d'Urt. Gram. 23), turel, chicharro (pez), *maquereau* (poisson). (?) Tšitšarroak pazhatu (L-zib): marearse, lit.: alimentar tureles: *avoir le mal de mer, lit.: nourrir les maquereaux.*

Tšitšasko (R-bid), polluelo, poussin. [ZOMAT ALDIZ NAI EKUNTU NION BILTU EDO MONOKATU ZORE SEMEAK, OIŌAK MONOKAT-AN TION BIKALA BERE Tšitšaskoak MAGALEN PEAN! (R, ms-Lond, Matth. XIII-37): cuántas veces quise allegar á tus hijos, como la gallina allega á sus pollos debajo de las alas] *combien de fois ai-je voulu rassembler les enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes!*

Tšitšer (S), granizo menudo, grésil.

Tšitšei (B-on-tš, G, L, R, S), *tšitšela* (Bc, ...): 1° carne ó pescado, *viande ou poisson*. (Voc. puer.) — 2° (R-gard), carne, aun entre personas mayores: *viande, même entre grandes personnes*. — 3° (G-and, L, R-uzt), carnazas, *charnure*. Tšitšei asko dauko orek (B, ...), ese está bien de carnes: *il est bien en chair, il est charnu*. — 4° (B-l, G-aya-gab-ori), perro: *toutou, chien*. (Voc. puer.)

Tšitšei-apur (B-m), chicharrón, *grais-seron*.

Tšitšei-burduntzi (B-eib-el-l-m-otš-tš), comida que se prepara y se despacha en el campo, *repas que l'on prépare et que l'on prend aux champs*.

Tšitšidola (BN-mug), mariposa, *papillon*.

Tšitšiezpada (G), pez espada, *poisson-épée*. (?)

Tšitšikatu (R-bid), calarse, mojarse completamente: *se mouiller jusqu'aux os, être trempé comme une soupe*.

Tšitšil: 1° (B-l-on, ..., G-zeg, ...), verga, miembro genital del hombre: *verge, membre genital de l'homme*. — 2° (B-mond-otš-ub), entornado (ojo), *entr'ouvert (œil)*. Begi tšitšilak, ojos á medio cerrar, *yeux mi-clos*.

Tšitšildu (B-mond-otš-ub), entornar (los ojos), *entr'ouvrir (les yeux)*. LOEN LOAZ EZIN DOT GSIAGO, ASPALDION NAGO BEGIAT Tšitšilduta DODAZALA: no puedo estar de sucho, hace ya tiempo que tengo los ojos entornados: *je ne puis me tenir de sommeil; il y a déjà longtemps que j'ai les yeux à demi fermés*.

Tšitšil-patšala (B-i-on), hablar sin sustancia, *parler d'une manière insignifiante*.

Tšitšilkatu (R-uzt), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller jusqu'aux os*.

Tšitšilu (B-a-g-i-o-otš), escaño de cocina con respaldo, *banc de cuisine avec dossier*. Var. de Tšitšilu.

Tšitšimur (B-a-l-ub, ...), pellizco, *pinçure*. SARRITAN BEAN OI DIRA BELAHIRA BERBA ZIKINAK TA EGIN Tšitšimur, muchas veces se dicen palabras lascivas á la oreja y se pellizca, *très souvent l'on dit*

des paroles lascives à l'oreille et l'on pinçe. (Mog. Baser. 117-10.)

Tšitšimurka (B-l, ...), pellizcando, *pinçant*.

Tšitšimurkada (B-l, ...), pellizco, *pinçure*. ORREN Tšitšimurkada BAT ARTU BAIÑO NAIAGO DOT SASITZAN URRAKADA BAT EGIN, prefiero hacer un rasguño en un zarzal que sufrir un pellizco de ese, *j'aime mieux me faire une déchirure à un buisson que de recevoir une pinçure de lui*.

Tšitšimurrean (B-a-d-l-o), levantar piedras grandes con palanca, *soulever de grosses pierres au moyen d'un levier*.

Tšitšimutšika (L-ain), cuchicheando, *chuchotant*.

Tšitšin: 1° (B-ang-ar-mond-on), gota que cae, p. ej. de un tejado: *goutte qui tombe, p. ex. d'un toit*. — 2° (B-b-l-ond, ...), pececillo parecido á la anchoa, más pequeño, *vulg. comestine, petit poisson un peu plus petit que l'anchois*.

Tšitšinpe (B-ar-mond), refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'avant d'un toit*.

Tšitšipapa: 1° (AN-lez), mariposa, *papillon*. — 2° (BN, L, R, S), comilona, lit.: pan y carne: *bamboche, lit.: pain et viande*. (De Tšitšir + PAPA.) Tšitšipapetan ARI DIRA ASPALDIAN (L-ain), esta temporada andan de zambra en zambra, *depuis un certain temps ils vont de bamboche en bamboche*.

Tšitšiparra (B-a-beg, ...), licor del desayuno, *vulg. matarratas: goutte matinale, vulg. tae-ver*.

Tšitširio (AN-ruñ, ..., Lacoiz, G-otš, ...), garbanzo, *pois chiche*. URRETA-RIZKAYA JAUNAK BERE STŠEKO BARATZAN Tšitširio BAT Tšitširio EREIN, ETA ARTU IZAN DITUELA ZAZPI LAKARI: que el señor Urretabizkaya ha sembrado medio almud de garbanzo en su huerta, y ha recogido siete celemines: *que M. Urretabizkaya a semé un demi-almude de pois chiches dans son jardin, et qu'il en a récolté sept boisseaux*. (Zi. Cond. 30-18.)

Tšitširiodi (AN, Araq.), garbanzal, *champ ensemencé de pois chiches*.

Tšitšitera: 1° (S), cigarra, langosta de los campos: *cigale, insecte hémiptère des champs*. — 2° (S?), grillo (insecto), *grillon (insecte)*. — 3° (S, Chab. ms), mariposa, *papillon*.

Tšitšio: 1° (AN-goiz, G, S), polluelo, *poussin*. Var. de Tšitšia, Tšitšio. NOLA ARRANO ZAHARRA Tšitšio EZDEUSEN ANTEAN, HALA DA GURE MINTZOA BESTE ORREN ERDIAN: lo que es la vieja águila entre polluelos, así es nuestra lengua en medio de todas las demás: *ce qu'est le vieil aigle parmi des poussins, ainsi est notre langue au milieu de toutes les autres*. (Ziber. 80-18.) — 2° (B-on), perro, *chien*. (Voc. puer.)

Tšitšoi: 1° (B-mond), hierba la mejor para el ganado, *la meilleure herbe pour le bétail*. Var. de Tšitšista. — 2° (?), lenteja, *lentille*. (Bot.)

Tšitšos (AN-b), duende, bú: *fantôme, croquemitaine*. = Se usa sin artículo, como nombre propio. S'emploie sans article, comme un nom propre. EZEAZARA JŠILTZEN, TšitšosEK ERAMAIN ZAITU: si no te callas, te llevaré el duende: *si tu ne te tais pas, le croquemitaine l'emportera*.

Tšitšurka (BN-s), desigualdad de

grosor en el hilo, *égalité de grosseur dans le fil*.

Tšitšurkatu (BN-s), revolver, p. ej. ropas: *bouillonner, p. ex. les vêtements*.

Tšunta (S), gorgojo de pájaros, pio-pio de polluelos: *gazonillis ou pépiement des oiseaux, pialement des poussins*. Var. de Tšinta.

Tšurtu (G-al), tostar, *griller*. EGUZ-KITAN IBILITA UMEA Tšurtua DAGO, el niño está tostado por haber andado al sol, *l'enfant est grillé pour avoir été au soleil*. Ogi Tšurtua, el pan tostado, *le pain grillé*.

Tšiu-Tšiu (B), repitiendo este vocablo, llaman cariñosamente al ternero ó vaca: *en répétant doucement ce mot, on appelle le veau ou la vache*.

Tšiz (De, G, ...), orina, *urine*. = Sucede con esta palabra lo que con KAKA, que, siendo onomatopéico y en un principio nada más que pueril, ha vencido á la palabra primitiva. Tšiz se ha sobrepuesto á la palabra GARNU ó GERNU, como KAKA á GOROTZ ó KOROTZ. *Il arrive avec ce terme ce qui se produit avec KAKA, lequel, étant un mot formé imitativement et purement enfantin, a vaincu le mot primitif*. Tšiz a surpassé le mot GARNU ou GERNU, comme KAKA le mot GOROTZ ou KOROTZ.

Tšizagura (B-mond), *tšizalarri* (Bc), *tšizale* (G), *tšizasi* (B-l-mu, ...), ganas de orinar, *envie d'uriner*. Tšizalarri NAZ (B), *tšizagura* NAZ (B), *tšizale* NAGO (G), *tšizasi* NAZ (B), tengo ganas de orinar, *j'ai envie d'uriner*. = La palabra ASI, significando «ganas», no se usa más que con las palabras KAKA y Tšiz. *Le mot ASI, dans le sens de «envie», n'est usité qu'avec les mots KAKA et Tšiz*.

Tšizeatu (B-a-o), ganas extremas de orinar, *grande envie d'uriner*.

Tšizkin (G-and?), sucio, *sale*. Var. de ZIKIN.

Tšizkor (R-uzt?), solomillo, *afouau*.

Tšiz-oyal (AN), mantillas de niño, *langes d'enfant*.

Tšizontal (B, AN, ms), orinal, *vase de nuit*.

Tšizitil: 1° (B-l-mu-tš), gota, *goutte*. EKAZU UR-TŠIZITIL BAT, EGARRIAK ITO BEAR NAU-TA: traiga usted un poco de agua (una gota), *pues me voy á ahogar de sed: apportez un peu d'eau (une goutte), car je meurs de soif*. Tšizitila TA Tšipristiša EZTIRA BARDINAK: Tšizitila JAUSI EOTEN DA, Tšipristiša BARRIZ BETIK GORA DATOR: las palabras Tšizitil y Tšipristin no significan lo mismo: la primera es gota que cae, la otra salta de abajo arriba: *les mots Tšizitil et Tšipristin ne veulent pas dire la même chose: le premier est une goutte qui tombe, l'autre jaillit de bas en haut*. — 2° (G-aya-us), charco, pozo pequeño: *flaque d'eau, puisard*. Dimin. de ZITIL.

Tšizitu (B-l-ond, G), un pez, *vulg. gayano, certain poisson*.

Tšio: 1° (B-d-l-ub), exclamación para llamar á los muchachos, *exclamation pour appeler les garçons*. = Es diminutivo de ro, con que se llama á los hombres, así como no se emplea para llamar á las mujeres. Por la misma razón, para llamar á las muchachas parece que debiera emplearse no como diminutivo de no. No lo he recogido sino como adjetivo que indica «pequeño» y sufixo que denota el diminutivo. En otros pueblos se usa

este vocablo en superlativo, repitiéndolo: *tšotšo*. C'est un diminutif de *to*, avec lequel on appelle les hommes, de même que *no* s'emploie pour appeler les femmes. Il semble, pour cette raison, que pour appeler les filles on devrait se servir de *no* comme diminutif de *no*. Je ne l'ai recueilli que comme adjectif signifiant « petit » et comme suffixe dénotant le diminutif. Dans d'autres endroits ce mot est usité au superlatif, en le répétant: *tšotšo*. — 2° (AN, Araq., G-etš), corneja (ave), corneille (oiseau). — 3° (S), voz con que se expulsa a los cerdos, *mol* avec lequel on chasse les porcs. — 4° (BN-s), indet. de *tšoru*, mirar, regarder. *Tšok*, mira (hombre), regarde (homme). *Tšon*, mira (mujer), regarde (femme). *Tšozu*, mire usted, regardez. Var. de *tše*, *tšek*, *tšen*, *tšezu*. Var. de *so*, *soik*, *soin*, *soizu*.

Tšo (AN, ..., B-otš-ub, Gc), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif*. Var. de *-to*. — Lo mismo que sus sinónimos *-no*, *-to*, se usa hasta con palabras a las que no llega la acción del diminutivo español: *zerraitšo*, « un poco, lit.: alquilo (diminutivo de algo) » (Cr. Gen. XLIV-4); *bitšo*, « doscitos, es decir dos pequeños »; *DANTŠOA BERE*, *ARTU NIK* (B...), « yo lo recibo aunque sea poca cosa, lit.: aun lo cito que es. » En L se usa únicamente con la palabra *onga*; con las demás se valen de su variante *-to*. De même que ses synonymes *-no*, *-to*, il est usité aussi avec des mots auxquels l'action du diminutif espagnol ne parvient pas: *zerraitšo*, « un peu, lit.: quelque peu (diminutif de quelque) » (Cr. Gen. XLIV-4); *bitšo*, « deux petits »; *DANTŠOA BERE*, *ARTU NIK* (B...), « je le reçois bien que ce soit peu de chose, lit.: même le petit que c'est. » En L on l'emploie uniquement avec le mot *onga*; avec les autres on se sert de sa variante *-to*.

Tšoarre (G, Itur.), gorrión, lit.: grajo pardo; *moineau*, lit.: *geai gris*. AGINDUKO DIO GARBITZEN DANARI, ESKEINI DITZALA BERAGATIK BI TŠOARRE BIZI: mandar a aquel que se purifica, que ofrezca por sí dos pájaros vivos: *commandera à celui qui est purifié, qu'il offre pour lui deux passereaux vivants*. (Ur. Len. XIV-4.)

Tšobo (B-olš), zurdo, *gaucher*. **Tšofraki** (AN?, G-als), nido, *nid*. **Tšoire egin** (B-on, F. Seg.), lisonjear, adular: *flatter, cajoler*.

Tšoi-bazka (S, Alth.), correhuella, *renouée des oiseaux*. (Bot.) = Contr. de *tšori bazka*, alimento de pájaros, *nourriture des oiseaux*.

Tšoil: 1° (AN, G), puro, simple, neto, mero: *pur, simple, net*. Var. de *soil*, *soil*. — 2° (AN, G), enteramente, en absoluto: *tout à fait, absolument*. *Tšoil*, *polita* (G-and), muy lindo, *très joli*.

Tšoil ohea (AN, An. ms.), mucho mejor, *bien meilleur*. *Tšoil* EDO TŠIT URRUN-DUKO ZARA ZERE JAUNAREN KASTIGUETARIK, os alejaréis enteramente de los castigos de vuestro Señor, *vous vous éloignerez entièrement du châtimement de votre Seigneur*. (Mend. I-106-17.)

Tšoilki (AN, G), solamente, meramente: *seulement, simplement*. Var. de *soilki*.

Tšoin (Sc), pan fino, *pain blanc*. NESKENEGUNZ ETIZUGÜ AHATZI BERAR BIKARAMENKO TŠOINAREN EGITEA (S-bark), los sábados no debemos olvidar hacer

pan fino para el día siguiente, *les samedis nous ne devons pas oublier de faire du pain blanc pour le lendemain*.

Tšohipen (git), robo, ratería: *vol, larcin*.

Tšok (BN-s), mira (hombre), *regarde (homme)*. (V. *Tšo*, 4°.)

Tšoka: 1° (AN-ond), pardillo (pájaro), *linotte (oiseau)*, « cannabina linota. » — 2° (B-tš), ganga, *aubaine*. Var. de *tšoko*.

TšOKARRA (BN-s, R), requemado: *brûlé, roussi*.

TšOKARRAKIN (R), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas, cuando se requeman: *gratiné, arrière-goût que prennent le lait, le riz ou autres aliments lorsqu'ils roussissent*.

TšOKARRATU: 1° (BN-s, R-uzt), requemar, *roussir*. *TšOKARRATU* BEINO OBRO DA TŠISKILTU (R-uzt): la voz *tšiskiltu*, « tostar », es más que *TšOKARRATU*, « requemar »: *le mot tšiskiltu, « griller », est plus fort que tšokarratu, « roussir »*. — 2° (R), secar, *sécher*. — 3° (BN-s, R), chamuscar, *flamber*. — 4° (BN-s?, R?), encrespase, ensortijarse (el pelo): *friser, boucler (les cheveux)*. BILHO TŠOKARRATUA (?), el pelo ensortijado, *les cheveux frisés*.

TšOKARRAZI (Sc), chamuscar, *flamber*.

TšOKARTU (BN-s), **tšOKARTU** (Sc): 1° chamuscar la plumilla de las aves, *flamber les coutons et le duvet des volatiles*. — 2° requemar, *roussir*.

TšOKIL (G-iz), enclenque: *maîngre, chéfit*. Var. de *tšAKIL*.

TšOKIN (B-tš), hipo, *hoquet*.

TšOKITU (B-m), entumecerse, *s'engourdir*.

TšOKO: 1° (AN-goiz, Bc, G-gab,...), articulación, *articulation*. ATZAMAR-TŠOKO (B): nudillos, *articulations des doigts*. BELAUNTŠOKO (B, ...): rótula, *articulation de la rotule*, *articulation du genou*. DESATŠOKO (AN-goiz), articulación del codo, *articulation du coude*. LEPAŠOKO (AN-goiz, G): cerviguillo, *articulation du cou*. — 2° (Gc), rincón, *coin*. = Originariamente diminutivo de *zoko*. Ce mot, originariamente, est diminutif de *zoko*. ¿ZERGATIK BEAR ZITUEN UTZI AIPATU BAGE, TŠOKOAN, ARAALAR MENDIKO BASO ANDIAK? ¿por qué debió dejar, sin mencionar, en el rincón, las grandes selvas del monte Aralar? *pourquoi dut-il laisser, dans le coin, sans en faire mention, les grandes forêts du mont Aralar?* (Izl. Cond. 134-28.) — 3° (B-ar-l-ond), ganga, *chance ou veine*. GAURRANTE LEGEZ UDA GUZTIAN ATUNA BALEKARRE, TŠOKOA EGINGO LEUKKE AURTEN ARRANTZALEAK (B-l): los pescadores harían ganga este año, si trajeran todo el verano atún como hasta hoy: *les pêcheurs auraient de la chance cette année, s'ils auraient tout l'été du thon comme jusqu'à maintenant*. — 4° (B-ar-el-on), laba, huesecillo que sirve de juguete a las niñas: *astragale, osselet qui sert de jouet aux fillettes*. = Extienden también la significación a la perinola, otro juguete de niñas. On donne aussi ce nom, par extension, au *toton*, autre jeu de fillettes. (V. *Sapakon*). — 5° (AN-ond, B-b, G-don-zumay), jibia, cierto pez parecido al calamar: *sèche, poisson qui ressemble*

au calmar. GANADUARI, BEGIKO MIÑA DAUKANAN, TŠOKO EDO TŠIBI-AZUR-AUTSA PUTZ EONDA BEKIRA BOTATEN JAKO (B-b): al ganado, cuando le duelen los ojos, se le echa a ellos, soplando, polvo de hueso de jibia: *quand le bétail a les yeux malades, on y introduit en soufflant de la poussière d'os de sèche*. — 6° (B, G?), choclo, *sabot*. — 7° (B-on), tacón ó pedacito de madera que en el juego de bolos sirve de sustentáculo a cada uno de estos, *petit morceau de bois qui sert de support aux quilles à ce jeu*.

Tšokoka: 1° (AN-lez), juego de las cuatro esquinas, *lit.: á esquinas: jeu des quatre coins, lit.: aux coins*. — 2° (B-ar), jugar á las tabas, *jouer aux osselets*.

TšOKOL: 1° (G-iz), enjuto, encogido: *sec, rétréci*. — 2° (B-mung,...), resbalón, *glissade*. = De aquí parece que viene el nombre de *TšOKOLERRI*, que se da á un conjunto de pueblecillos (Larrauri, Emerando, etc.), junto á Munguia. De là vient, paraît-il, le nom de *TšOKOLERRI*, que l'on donne à un groupe de petits villages (Larrauri, Emerando, etc.), près de Munguia.

Tšokoldu (B-mung,...), **tšokol egin** (B), resbalar, *glisser*.

Tšokolo (B-a-tš, G-bid-etš-zumay), choclo, *almadreaña: socque, sabot grossier*. (?)

Tšokor: 1° (AN-goiz-iru-lez-ond), novillo, *taurillon*. — 2° (B-arb-d-i-m, G-iz), tusa, zuro, espiga desgranada de maíz, *épi égrené de maïs*. — 3° (BN-s), primer brote de los árboles, *première pousse des arbres*.

Tšokorreria (B-a-o-tš), enredo, complicación: *embrouillement, complication*.

Tšokorro: 1° (R-bid), cardo lanceolado, *chardon lancéolé ou de Notre-Dame*. (Bot.) EGITARIEN AURERREHIA GENTAKO IZAN DITEKEN OBERIENA DA TŠOKORROA; KAIN ZABAL NOLA GORA; BI ŠEREN GORAGOA DU, LORE-ORIA; ORRATZAK BIKALAKO PUNTA ANITZ ZORROTZ TU: el cardo lanceolado es de lo mejor que puede haber para quitar la perezca á los segadores; (hierba) tan ancha como alta; tiene altura de dos palmas, (está provisto) de flor amarilla; tiene muchas puntas agudas como agujas: *le chardon de Notre-Dame est le meilleur qui puisse être pour guérir les faucheurs de la paresse; (herbe) aussi large que haute; elle a deux empanes de hauteur, (elle est pourvue) d'une fleur jaune; elle est armée de nombreux pointus comme des aiguilles*. — 2° (R-uzt), vara nudosa y desprovista de ramillas y hojas, *gaule ou baguette noueuse dépourvue de branches et de feuilles*.

TšOKOTA: 1° (AN, Lacoiz.), columbilla, eje del fruto, sostén de semillas: *columelle, axe intérieur des semences*. (Bot.) — 2° (L-get), troncho de frutas, *tronçon des fruits*. — 3° (L), tusa, zuro, espiga desgranada de maíz, *épi de maïs égrené*.

Tšoko-Łokoka (G-ord), (jugar) al escondite, (jugar) á *cache-cache*.

Tšokolza (AN-lez), Var. de *tšOKOTA* (3°).

TšOLA: 1° (R), pocilga, *porcherie*. — 2° (B-a-g-gald-tš), carga pequeña, *car-guilla, fajo: petite charge, fagot*. Equa-

tšola (B), carguilla de leña, *petit fagot de bois*.

TŠOLAKA : 1° (G-ord), castaña varcla, *châtaigne vide*. — 2° (B-m), chaleco, *gilet*. (??)

TŠOLARTE : 1° (Gc,...), intervalo, ocasión : *intervalle, occasion*. TŠOLARTE BATEAN BINGO DEZU NEREA (G-and?), lo mío hará usted en un rato libre, *vous ferez le mien dans un moment libre*. TŠOLARTE ONA ARRAPATU DIOT (G-orm), le he cogido una buena coyuntura, *j'ai saisi à cet effet une bonne occasion*. EARI ANDIEN INGUROKO NEKAZARIAK, BEREN ETŠERTAKO DOLARREAN EDARIAK BOINIK, ERAMATEN DITUTZE BROSTUNETARA, NORE BERE ABEL GORRIAKIN TŠOLARTEAN, LANIK GALDU BAGO : los labradores que viven junto a villas populosas haciendo bebidas en los lagares de sus respectivas casas, los llevan a los compradores, cada cual con su ganado, en intervalos, sin perder trabajo : *les laboureurs qui vivent près des villes populeuses, faisant des boissons dans les pressoirs de leurs maisons respectives, les portent aux acheteurs, chacun avec son bétail, par intervalles, sans perdre du travail*. (Izt. Cond. 142-19.) — 2° (AN-b, R-is), cepo de madera para coger pájaros, *traquenard pour prendre des oiseaux*. (De tšoriarte.)

Tšolat (B-tš), hacer pequeñas cargas, amontonar las flores de maíz : *faire de petites charges, enlasser les fleurs de maïs*.

TšOLDOR : 1° (B-mond), pepita que sale en la lengua de las aves : *épée, maladie qui vient sur la langue des volatiles*. — 2° (B-d), rufo, canalla : *vil, canaille*. — 3° (B, ma-Otš), carga, charge. Var. de tšondor.

TšOLET : 1° (Bc,..., G?), acetre, gallofa, bacineta : *cassotte, godet, gobelet*. — 2° (B-ub), balde : *baquet, seau*. — 3° (B-a-d-gald-o), capucha del capisayo, *capuchon de la cape*. — 4° (AN, G-elš), plato de madera, *assiette de bois*.

TšOLIN : 1° (B-g-i-m-tš, G-and-ord-t-zeg), hablador, charlatan : *parleur, bavard*. — 2° (B-m, ..., Gc), ligero de cascós, pelele : *écervelé, bon à rien*. ANDRAZKO TŠOLINA, mujer casquivana, *femme écervelée*. TŠAKUR TŠOLINA, perro faldero, *chien de manchon*. — 3° (B-g-i-l-urd), alegrillo a causa del vino, medio borracho : *gris, émoüstillé, qui a une légère pointe de vin*.

Tšolindu (B-g-i-urd), ponerse alegrillo, aligerarse de cascós : *s'émoüstiller, être un peu en gaieté*. ORREN BARRUA ONDO BARRU TŠILIA DA BEINTZAT : TITARAKADA BAT ANDAO ZURI EDANEZKERO, ORTŠE DAGO ORI TŠOLINDUTA, TŠOK ISILDU EZIN DABELA : el interior de ese es claramente bien pequeño : si bebe un dedal de vino blanco, ahí está ese alegrillo, sin que nadie pueda hacerle callar : *son coffre est assurément bien petit; s'il boit un dé de vin blanc, de suite il s'émoüstille, sans que personne puisse le faire taire*.

TšOLKON (G-orm), cóncavo, concave. PLATER TŠOLKONA, plato sopero, *assiette creuse*.

TšOLO (B-l-tš), boche, hoyo pequeño y redondo que hacen los muchachos en el suelo para jugar : *poquette ou fosselle, petit trou rond que les enfants font dans la terre pour s'amuser*.

Tšoloka : 1° (B, ...), jugar al boche, *jouer à la fosselle*. — 2° (AN-goiz), boche, hoyuelo : *poquette, fosselle*. Var. de tšolo.

Tšoloketa (B-l-tš), juego del boche, *jeu de la poquette*. TšOLOKETA, jugando al boche, *jouant à la poquette*. TšOLOKETARA, a jugar al boche, *à jouer à la poquette*.

TšOLOMA : 1° (AN-etša, G-etš), pichón, pigeon. — 2° (L-s), zuro, paloma silvestre : *biset, pigeon sauvage*.

Tšolot (B-m) : 1° encajar todas las nueces en el boche, *mettre toutes les noix dans la poquette*. — 2° encajar la pelota en el rincón, *enfermer la pelote dans le coin*.

Tšomin (B, G), Var. vulgar de Domingo o José Domingo, Var. vulgaire de Dominique ou Joseph-Dominique.

Tšomingarratz (B-g-tš), acedera, lit. : Domingo agrio : *oseille, lit. : Dominique acide*.

Tšomor (B-a-o), tusa, zuro, mazorca desgranada de maíz, *épi égrené de maïs*. Var. de tšokor (2°).

TšOMORRO (AN-lez), gorgojo, insecto que se alimenta de granos : *charançon, insecte qui dévore les grains*. — En B-mu se usa esta palabra como nombre propio equivalente a « Perico el de los palotes » que se dice en castellano; es decir, cualquiera. En B-mu on emploie ce mot comme nom propre équivalent à « machin, chose » ; c'est-à-dire, n'importe qui. ¿AMARI EBANGO DEUTBAZULA? EBAIOZO TšOMORROHI BERE, GURA IZANSEKIN? ¿que le dirá usted a la madre? dígoles también, si le parece, a Perico el de los palotes, a cualquiera : *que vous le direz à la mère? dites-le également, si vous le voulez, à Gribouille, à n'importe qui*.

TšONBO (B-tš), cabizbajo, zambullidura, acción de meterse de cabeza en el agua : *plongeon, action de piquer une tête dans l'eau*.

TšONDAR (B-o-oš, G-and-zeg), pira de leña para hacer carbón : *charbonnière, meute de bois servant à faire du charbon*.

Tšondar-zulo (B-o-oš, G-and), hueco en que se hace la carbonera, *trou dans lequel on dispose la charbonnière*.

TšONDO (B-m), residuo, *résidu*.

Tšondor : 1° (AN-lez, B-a-d-gald-maš-mond-tš, G-elš), Var. de tšondar. — 2° futeza, cosa de infimo valor : *bagatelle, chose de peu de valeur*. (Añ. ma.) — 3° (B-i-tš), vértice de bóveda en los hornos y de cualquier arco : *voussure, sommet de la voûte des fours et de toute espèce de cintre*.

Tšondor-zulo (AN, B, G), Var. de tšondar-zulo.

TšONGIL (B-l), botijo, *boute*.

TšONGO : 1° (B-g), cierta enfermedad de los nabos, berzas y maíces : *certaine maladie des navets, des choux et des maïs*. — 2° (B-g), prominencias del tallo de la berza que producen flores, *drageons de la tige du chou qui produisent des fleurs*.

TšONGOLO (B-i), charco, pozo de agua detenida : *mare, puisard*.

Tšongot (B), una de las dos mitades en que se divide la goa ó masa de hierro, *une des deux moitiés dans lesquelles on divise la gueuse*.

Tšongure (G?), yunque, *enclume*. Var. de tšunoure. (??)

TšONIL : 1° (B-bas), embudo, *entonnoir*. Var. de ONIL. — 2° (B-bed), acetre, bacineta, gallofa : *cassotte, godet, gobelet*.

Tšonkatila (G-t), tobillo, *cheville du pied*. Var. de tšonkatila.

Tšonkorinka (B-d), (andar) al cox-cox, sobre un pie : *(aller) à cloche-pied, sur un pied*.

TšONPELA (BN-s), balanza, *balance*.

Tšonpelatu (BN-s), balancear, *balancer*.

Tšonpla (R-uzt), movedizo, *branlant ou mouvant*. Var. de tšonpepla. OATZ TšONPLEK SZOKEL JAN ANITŠIX, los dientes movedizos no pueden comer mucho, *les dents branlantes ne peuvent manger beaucoup*.

Tšonta (Bc,...), pinzón, cierto pájaro : *pinson, certain oiseau, « tringilla coelebs »*.

TšONTŠA (AN-ulz), lelo, imbecil : *niais, imbécile*.

TšONTŠORRO (B-l-ond), manjús, montón de sardinas u otros peces pequeños que se agitan en la superficie del mar : *banc, agglomération de sardines ou d'autres petits poissons qui s'agitent à la surface de la mer*.

TšOPA : 1° (AN, B, G), popa de una embarcación, *poupe d'une embarcation*. — 2° (B, G), armario de la popa, *tille de la poupe*.

Tšopairatu (R-uzt), tšopatu (R-uzt), calarse, mojarse hasta los huesos : *se tremper, se mouiller jusqu'aux os*.

TšOPERA : 1° (AN-irun), medio chiquito, décima sexta parte de un litro : *demi-verre, seizième partie du litre*. — 2° (AN-lez, G-ber-ziz), pezonera, tetera, pieza de cristal que ponen en los pechos las mujeres que están criando : *téterelle, petit appareil en verre qui se place sur le bout du sein des femmes nourrices*.

TšOPETA : 1° (AN-lez), guisado de carne, *ragoût de viande*. — 2° (G), chofeta, brasero manual de metal ó de barro que servía en las mesas para calentar la comida y más generalmente para encender el cigarro : *petit réchaud de métal ou de terre, que l'on plaçait sur les tables pour réchauffer les aliments et plus souvent pour allumer les cigares*. (D. fr. *chaufferette*.)

Tšopetako (B-g), Var. de tšopeta (1°).

TšOPI : 1° (G, Araq.), golpecito que por vicio ó mal humor dan las criaturas a su madre ó nodriza : *petit coup que, par habitude ou mauvaise humeur, les nourrissons donnent à leur mère ou à leur nourrice*. AUR ONK TšOPIKA IZAS OXU, este niño ha aprendido a golpear, *cet enfant a appris à frapper*. — En este ejemplo su autor (Araquistain) dice oxu, sin duda por imitar a su maestro Larramendi. Dans cet exemple, son auteur (Araquistain) dit oxu, pour imiter sans doute son maître Larramendi. — 2° (B-ang-el-mond), golpecito que se dan los niños cuando corren unos en pos de otros en el juego : *petite tape que les enfants donnent, dans le jeu, à celui derrière lequel ils courent*.

Tšopika (B-ang-el-mond), juego de niños, en que unos corren en persecución de otros : *chat, jeu d'enfants dans lequel les uns courent à la poursuite des autres*.

TŠOPIN : 1° (AN-b, L, G-etš), hipo, hoquel. — 2° (G-bet), un litro, un litre. (D. fr. chopine.) — 3° (B-i-l-m-ond), golpecito dado con la mano, *petite tape donnée avec la main*. LAGUN BATER DEBEU-DOAN TŠOPIN BAT EGINDA, NEGARREZ IKUSI BADOZUE ZEEN UMZA : si habéis visto á vuestro niño llorando por haberle dado una persona, sin advertirlo, un golpecito : si vous avez vu votre enfant pleurer parce qu'une personne lui a donné, sans faire attention, une petite tape. (Bart. I-14 bis-28.)

Tšopinga (B-ond), **tšopinka** (B-i) : 1° juego de niños, *jeu d'enfants*. Var. de TŠOPINKA. — 2° eslar de murria, eslar insubordinado : *être récalcitrant, révéche*.

Tšopita (B-l,...), chofela, cierto braserrillo manual, *petit réchaud à main*. (??) Var. de TŠOPITA (2°).

Tšopletako (B-i). (V. Tšopeta, 1°.) **TšOPORRO** (BN-s), regordete, *pata-pouf* (pop.).

TšORA (git), ladrón, *voleur*.

Tšorahildu (G,...), sentir vértigo, *sentir le vertige*.

Tšorabio (G), vértigo, *vertige*. Var. de TŠORABIO.

Tšoradura (L-sin), vértigo, aturdimiento : *vertige, étourdissement*.

Tšoraisa (G-and), bobo, imbécil : *nigaud, imbecile*.

Tšoralda (AN-b-irun-oy, Gc), lelo, sinsorgo, chiflado : *niais, imbecile, toqué*. Var. de TŠORALDA.

TšORAPOSTU (G-and), parte tomentosa del trozo de lino que se va sacando del rociadero al hilar, *portion grossière de la poupée de lin qui sort du quenouillon au fur et à mesure que l'on file*.

Tšoraska (G-and-us), loquillo, *bizarre ou extravagant*. Var. de TŠORALDA.

TšORASKILO (G-zumay), restos que acarcean las aguas de los arroyos, de los ríos ó del mar : *épaves, débris que transportent les eaux des rivières ou de la mer*.

Tšoraste (G), bobo, niais. Ezta TŠORASTRA, IŠILA DA EZE : no es bobo, sino callado : *il n'est pas niais, mais réservé*. (Araq.)

Tšoratu (G,...) : 1° enloquecer, *devenir fou*. — 2° enagenar de gozo, *exulter de joie*. TŠORATZEN NAUTE NI GAUZA OYK GUZTIAK, me vuelven loco á mi todas estas cosas, *voilà des choses à me faire tourner la tête*. (Dial. bas. 13-7.) = Tanto esta palabra como casi todas las precedentes, desde TŠORABILDU, tienen su raíz en la palabra zoro, « loco », transformada en šono, TŠONO, indicando de suyo cierta idea diminutiva que hoy ha desaparecido, casi en absoluto, de estas voces. Así que *presque tous les précédents, ce mot, depuis TŠORABILDU, tire son origine de zoro, « fou », transformé en šono, TŠORO, indiquant par elle-même une certaine idée diminutive qui a presque disparu aujourd'hui de ces vocables*.

Tšorbel : 1° (B-mond,...), seroja, hoja caída, *feuille morte*. Var. de ORBEL. — 2° (B-m), seroja de maíz, *feuille morte de maïs*. Sin. de ARTORBEL.

Tšorda (git), robar, *voleur*.

TšORDO : 1° (B-m-mu-on-ts), ceñudo, cejijunto, *qui a les sourcils froncés*. — 2° (Bc, G-us), cornicerrado, cornigacho, animal de cuernos inclinados hacia abajo,

animal qui a les cornes légèrement inclinées vers le sol.

TšORDOKA (G-zumay,...), rebusea, fruto que queda en los campos después de la vendimia y recolección : *grappille, fruit qui reste dans les champs après la vendange et la récolte*.

Tšordoketa (G,...), rebuscamiento, requisa de racimos y castañas, que han pasado por alto en la vendimia ó recolección : *grappillage, recherche des grappes de raisin, des châtaignes, qui sont restées après la vendange ou la récolte*.

TšORDON (B, arc), nombre propio equivalente á Ordoño, *nom propre équivalant à Fortunatus*. AUTSO, TšORDON, ARTZ ORRI TA NIK IÑAS DAIDA : ten, Ordoño, á ese oso y yo huiré : *tiens, Fortunatus, cet ours, et je fuirai*. (Refranes, 42k.)

TšORGO (B-a), boche, hoyuelo que hacen los niños en el suelo para ciertos juegos : *poquette ou fossette, petit trou que les enfants font dans la terre à certains jeux*.

Tšorgori (L?), nombre propio correspondiente á Gregorio, *nom propre équivalant à Grégoire*. JO TšORGORI! KMOIDAZU APA LAZTAN BAT : ¡oh, Gregorio! dame un abrazo : *ó Grégoire! embrasse-moi*. (Per. Ab. 153-19.)

TšORI : 1° (AN, B, BN, G, R, S), pájaro, *oiseau*. = En S llaman también así al ave en general, sin duda por influencia del francés que con una palabra designa también ave y pájaro, p. ej. ave de rapina, « *oiseau de proie* ». En S on *nomme également de ce nom l'oiseau en général, sans doute par influence du français, qui n'a qu'un seul mot pour désigner également l'oiseau de grande taille et le petit oiseau, p. ex. oiseau de proie*. TšORI TŠARRAK, TŠINTA TŠARRA (Sc) : el pájaro pequeño, canto débil : *le petit oiseau, (a) le chant faible*. ANROTU ZAN DANA, AIN APAINDUA BURUA IKUEIRIK : TA ESATEN EUTSEN BESTE EGAZTI TA TŠORAI : EZTAGO ZUEN ARTEAN NI BAIZEN EDERRIK : se envanece por completo, al verse tan engalanado; y les decía á las demás aves y pájaros : No hay entre vosotros nadie tan hermoso como yo : *il s'enorgueillit tout à fait, en se voyant si enguirlandé; et il disait aux autres grands et petits oiseaux : Il n'y a parmi vous personne d'aussi beau que moi*. (Per. Ab. 177-28.) TšORI JOAN TA TšORI ETORRI (D), irse pájaro y venir pájaro, *s'en aller oiseau et revenir oiseau*. = Se dice de quien no se ha enmendado, á pesar de haber cambiado, en cierto tiempo, de lugar, de posición. *Se dit d'un individu qui ne s'est pas amendé, malgré le changement, pendant un certain temps, de lieu, de position*. — 2° (BN-s, R, S), glándulas, paperas : *glandes, goitre*. TšORI BAT ELKI ZAUT (R), me ha salido una papera, *il m'est venu une glande*. — 3° (G, S), loba-nillo, *loupe*. MATURIK, TšORAIK ETA BESTE ONELAKO AUNDITSUAK BIGINDU BEAR DIRA LOIZOKIAKIN (G), GOHENZURRAK, TšORAIK ETA HOLAKO BESTE HANZURRAK EZTITU BEAR DIRA ENPLASTUZ (S) : los lamparones, lobanillos y otros tumores se han de ablandar con emplastos : *les écouilles, loupes et autres tumeurs doivent être amolies au moyen d'emplâtres*. (Dial. bas. 79-10.) — 4° (B-aretš-maš-on,...), espigón ó gozne que entra en quicio, *gond de la porte*.

ATE ORRI TšORAIK URTETEN DEUTSO ERAGIN ONUKO, á esa puerta le sale el gozne en cuanto se la mueve, *le gond de cette porte se dérange lorsqu'on l'ouvre*. — 5° (BN-s), gargajo, *crachat*. — 6° (R), tupé, cuernico de pelo en la cabeza : *toupet, touffe de cheveux relevés au-dessus du front*. — 7° (Bc), moño pequeño, *petit chignon*. ZER IKUSI BEAR ETEDOGU! TšORIDUN NESKATILA UME-KONDOAK, MUTILAK LAGUN DABEZALA, BIDE BARRIAN ZEAR! (B-1) : ¡qué estamos destinados á ver! ¡Muchachuelas de trencilla, llevando á muchachos por compañeros, carretera adelante! *que sommes-nous appelés à voir! Des fillettes portant des tresses, s'en allant avec des garçons pour compagnons, par la grande route!* — 8° (S), bulto, chichón, *bosse à la tête produite par un coup*. — 9° (S), jorobado, *bossu*. — 10° (B-l), ojeo por el cual se hace pasar el aparejo con que se pescan atunes, *ocillet par lequel on fait passer la ligne avec laquelle on pêche les thons*. — 11° (B-on, G-etš), escrúpulo, *scrupule*. TšORAIK BURUAN, escrúpulos en el alma (lit. : en la cabeza), *scrupules dans l'âme* (lit. : dans la tête). — 12° (G-don), cuajo del ganado, *caillelette du bétail*. — 13° (git), ladrón, *voleur*.

Tšori-arte (L-ain), lazo para coger pájaros, *lacet pour prendre les oiseaux*.

Tšori-baska (L-ain, B), correhuella, lit. : alimento de pájaros : *nourriture des oiseaux*. (Bot.)

Tšori-bedar (B-a-d-mond), **tšoribelar** (G-and), cardo enano, lit. : hierba de pájaros : *chardon nain*, lit. : *herbe des oiseaux*. Var. de TšORI-KARDU.

Tšoriburu : 1° (AN, B, G), casquivano, ligero de mollera : *écervelé, personne qui n'a pas de tête*. — 2° (BN-s, R), hilo de grosor desigual, *fil de gros-seur inégale*.

Tšori-egur (B,...), arraclán, aliso, cierto arbusto : *alisier, certain arbuste*. (Bot.)

Tšori erho (S). (V. Tšori ertzo.)

Tšori-errega (R), reyezuelo, pajarito : *roitelet, petit oiseau*.

TšORIERRI (B,...), cierta comarca de Bizcaya no bien demarcada, que comprende unos catorce pueblos, como Zamudio, Derio, Asua, Sondika, etc.; lit. : país de pájaros : *certaine contrée de la Biscaye assez mal délimitée, qui comprend environ quatorze villages, tels que Zamudio, Derio, Asua, Sondika, etc.*; lit. : *pays d'oiseaux*.

Tšori ertzo (S), hormiguero?, pájaro que mueve mucho la cabeza y se alimenta de hormigas : *fourmilier?, oiseau qui hoche beaucoup la tête et se nourrit de fourmis*.

Tšori-etše (B-m), casa de campo, *maison de campagne*.

Tšorizano (ms-Lond), ornitólogo, leche de pájaro : *ornithogale, lait-d'oiseau*. (Bot.)

Tšori-ertzi (G-and), producto resinoso de ciertos árboles, p. ej. el pino, abeto, cerezo, etc.; lit. : miel de pájaros : *produit résineux de certains arbres, p. ex. le pin, le sapin, le cerisier, etc.*; lit. : *miel des oiseaux*.

Tšori-gari (B,...), trigo de la mejor especie, lit. : trigo de pájaros : *blé de la meilleure espèce*, lit. : *blé des oiseaux*.

Tšorigorotz (AN-lez-oy, G-and, S), guano, estiércol de aves : *guano, fumier des oiseaux*.

Tšori-jagola (B-l-tš), Var. de tšori-izugarri.

Tšori-intšaur (B-a-d-m-mond-o-tš-ub, G, L), nuez de corteza poco dura, noir à coque peu dure.

Tšori-izugarri (B-m, G-gab-t-us-zeg), espantajo de aves, épouvantail des oiseaux.

Tšori-kandela (Gc), Var. de tšori-ezti.

Tšori-kardu (B-a-tš), cardo enano, lit. : cardo de pájaros : *chardon nain, lit. : chardon des oiseaux*.

Tšori-keriza (B-i-l-m), variedad de cereza muy pequeña y dulce, variété de cerise très petite et douce.

Tšori-kuso (B-m), espantajo, épouvantail.

Tšori-lepho (L, S), hilo de grosor desigual, fil d'intégrale grossier.

Tšori-mahats (L), (V. Tšorimats.)

Tšori-malo : 1° (B-a-ang-ar-d-m-mond-on-ub), espantajo, figura grotesca que se pone en los campos para ahuyentar los pájaros : *épouvantail, figure grotesque que l'on met dans les champs pour effrayer les oiseaux*. ZOZOAK ETA RSKILASOAK ILTZERA GURE SUKALDEKO LRYOTIK, DEABRUAN PISTIAK! EZTIRA IZUTZEN TŠORIMALOA JARRIAGATIKAN : á matar tordos y grajos desde la ventana de nuestra cocina, ¡alimañas del diablo! no se asustan aunque se ponga el espantajo : *à tuer des merles et des geais de la fenêtre de notre cuisine, bêtes du diable! ils ne s'effrayent pas, bien que l'on ait mis l'épouvantail*. (Pach. 8-11.) — 2° (B-on), máscara, disfrazado : *masque, déguisé*.

Tšori-mamu (B?), Var. de tšorimalo (1°).

Tšorimats : 1° (AN, Bc, ..., BN-s, G, R), labrusca, uva silvestre : *lambrusque, vigne sauvage*. (Bot.) = Llámase también tšorimats entre otros nombres que se dieron al exponer las variedades de uva. On l'appelle également tšorimats, outre les autres noms que l'on a donnés en exposant les diverses variétés de vigne. — 2° (B-otš-ub), plátano, cierto árbol : *platane, certain arbre*.

Tšori-muki (AN-lez, G-etš), Var. de tšori-ezti.

Tšori-mutli (B-m), espantajo, épouvantail.

Tšori-negar (B-a-l-o-ub, BN-gar, G-zeg), **Tšori-nigar** (L), goma, producto resinoso de los árboles : *gomme, substance mucilagineuse qui découle de certains arbres*. Var. de tšori-ezti.

Tšori-ongarri (L-ain), Var. de tšorimats.

Tšori-opil (Bc, ...), gozne de una puerta, gond d'une porte.

Tšori-sala : 1° (B-a-g-l-o-tš), guano del Perú, guano du Pérou. — 2° (B-l, ...), por extensión llaman así á los superfosfatos con que se abonan las tierras : *on appelle ainsi, par extension, les superphosphates avec lesquels on amende les terres*.

Tšorizale (AN?, G-etš, R), cernicalo, especie de gavián : *crécérille, espèce d'épervier*.

Tšori-zimaur (B-m, ..., G), Var. de tšori-sats (1°).

Tšorkatila (G-bid-don), tobillo, che-

ville du pied. OINTŠO POLITA, ZAPATA EDER, TŠORKATILA GUZTIZ FIÑA : lindo pieccecito, hermosos zapatos, el tobillo muy fino (canción pop.) : *joli petit pied, beaux petits souliers, la cheville très fine* (chanson pop.).

Tšorkatu (B-a), hacer hoyos, preparar la tierra para la siembra : *faire des trous, préparer la terre pour la semence*.

Tšorko : 1° (G-a-gald-tš), hoyos que se hacen en tierra para la siembra, petits trous que l'on fait pour la semence. Tšorkora, sembrar á hoyos, semer par petits trous. — 2° (B-g-otš-zig), corcho, bouchon. (?) = Esta palabra es politona en R-zig : tšorkoa, « el corcho, » y monótone en B-otš : tšorkoa. Ce mot est polytone en B-zig : tšorkoa, « le bouchon, » et monotone en B-otš : tšorkoa.

Tšorkotš (G-ast), caña de maíz, tige de maïs.

Tšorkotu (B-tš), hacer hoyos, preparar la tierra : *faire des petits trous, préparer la terre*.

Tšoro : 1° (G), fátuo, sol. = Dimin. de zoro, loco, fou. — 2° (G-bid-ori), castaña huera, châtaigne vide.

Tšorokil (B-a-ub-zig-zorn), tusa, zuro, mazorca desgranada de maíz, épi égrené de maïs.

Tšorokildu (B-a-ub-zig), desgranar mazorcas de maíz, égrener des épis de maïs.

Tšoromorotu (B, ms-Otš), ponerse alegre á causa del vino, s'émoustiller par l'effet du vin.

Tšorpako (G-ern), huesecillo de cordero, osselet d'agneau.

Tšorra (B-a-ar, ...), quiebra, faille. Tšorra egin : no poder más, p. ej. no llegar la hora á su término : *n'en pouvoir plus, p. ex. ne pas arriver à son but* (la houle).

Tšorail (B-a?-bed?), balde, cubo de madera, seau en bois.

Tšorro-arri (B-o), fregadero, piedra de fregar : *évier, pierre à laver la vaisselle*.

Tšorroroi (R-uzt), copo de lino, quenouille de lin.

Tšorrokai (B-alb-otš), jaro : *broussaille, buisson*.

Tšorrokai (B-d-el-mond), hojas de encino, cuya masa se da á los animales en invierno : *feuilles de chêne, dont on fait une pâtée que l'on donne aux bestiaux en hiver*.

Tšorroperro (B-mond), informalidad, légèreté de conduite.

Tšorroskile (G-and), afilador, rémouleur.

Tšorrota (AN, Liz. Voc.), llave de fuente, robinet d'une fontaine.

Tšorrots (BN-s, R, S), agudo, afilado : *aiguë, affilé*. Dimin. de zorrozt.

Tšorrotu (B-eib-mond), secarse las hojas de maíz, se sécher (les feuilles de maïs).

Tšorru : 1° (B, ..., F. Seg.), cañón de pelo ó de barba, racine des cheveux ou de la barbe. BIZAR-TŠORRUA, el cañón de la barba, la racine de la barbe. ULE-TŠORRU BAT, un cañón de pelo, une racine de cheveu. — 2° (AN-and), verderón, verdier, « ligurinus chloris. » — 3° (AN-lez), granero en el molino, grenier dans le moulin.

Tšorta : 1° (AN-b, BN-s, R, S), gota, goutte. = En BN-s y R parece que

es « goterón », aumentativo de šorta, « gota. » En BN-s y R il paraît que c'est « grosse goutte », augmentatif de šorta, « goutte. » BESTELA OROTEN DIREN EZNE-TŠORTAK ÜSTELTZEN DIRA ETA ÜRRIN GAISTO EMATEN DIE GURHEARI (S, Diál. bas. 83-9), de lo contrario las gotas de la leche que caen al suelo se corrompen y dan mal odor á la manteca, autrement les gouttes de lait qui tombent à terre se corrompent et communiquent au beurre une mauvaie odeur. — 2° (AN, BN-s, R, S), un poco, un peu. OZPIN-TŠORTA BAT BOTATEN BADIOZU, IRUSTEO DEZU NOLA GORRITUKO DAN (G, Diál. bas. 19-3) : si le echas un poco de vinagre, verás como se pondrá rojo : *si vous lui ajoutez un peu de vinaigre, vous verrez comme il deviendra rouge*. — 3° (AN, Araq.), trago, trait. — 4° (B-a-m-mu-o-mond-tš, Gc), fajo, carguilla de helecho, de velas de resina : *fagot de bruyère, paquet de chandelles de résine*. Var. de šorta. — 5° (R, Sc), lágrima, larme.

Tšortakipula (ms-Lond), escalofa, échalote. (Bot.)

Tšortal (AN, Lacoiz.), poleo, poleo oficial : *poulet, poulet officinal*. (Bot.) = En un ms de Londres se lee como significación de esta palabra : « poleo, pulegio, zamarrilla. » On lit dans un ms de Londres comme signification de ce mot : poleo, pulegio, zamarrilla.

Tšortegur (B-i-m), leña amontonada para hacer carbón : *charbonnière, meute de bois pour faire du charbon*.

Tšortel (R-uzt), **tšortela** (S-bark) : 1° gota, goutte. Tšortelara istiñak egiten rüzü, á gotas se hacen los charcos, c'est goutte á goutte que se font les flaques. — 2° (R-uzt), lágrimas de las velas, larmes des chandelles.

Tšortol : 1° (S-gar), gotera, gouthière. — 2° (S, Chah. ms), gota, goutte.

Tšortšo (B-m), charlatan, bavard.

Tšortšola (B-el), trozo de madera á que se dan vueltas para retorcer el hilo, morceau de bois qu'on fait tourner pour tordre le fil.

Tšor-tšor (B-i-l-mond-tš), hablar, charlar : *parler, bavarder*. GOIZ GUZTIAN TŠIRITOLEA LEGEZ, TŠOR-TŠOR INARDUTSKO ZER DAUKELA ZER ESAN BARRITUKO? (B-l) : ¿qué tienen que decir esos charlatanes para estar toda la mañana habla que habla, como un molinillo? *qu'est-ce que ces bavards ont à se dire pour être toute la matinée parle que je te parle, comme un moulinet?*

Tšoskabia (S), leña menuda, menu bois.

Tšoskartü (S-garind), arder en cólera : *griller dans sa peau, bouillir de colère*.

Tšoskin (BN-s), virulas pequeñas, petits virillons.

Tšoskor (G, ms-Lond), tumor, tumeur.

Tšosna (B-m), choza pequeña, p. ej. de un carbonero : *hutte ou loge, p. ex. d'un charbonnier*.

Tšosper (G-orm) : 1° firme, repuesto : *ferme, rétabli, remis*. SEMBA, JAINKOARI ESKERNAK, BEREZALASE TŠOSPERTU ZAIGU : el hijo, á Dios gracias, se nos ha repuesto muy pronto : *notre fils, grâce à Dieu, s'est rétabli très vite*. — 2° alegre, joyeux. GAUR TŠOSPERTUTA ZAUBE, hoy está usted remozado, vous êtes ragailardi aujourd'hui.

Tšošperrri (G-and): 1º sidra recién estrenada, *cidre nouvellement fait*. — 2º (agua) fresca, (eau) *fraîche*. ¿Un Tšošperrri ala sagardo asizarra otda odea? ¿qué será mejor, agua fresca ó sidra vieja? *qu'est-ce qui sera meilleur, de l'eau fraîche ou du vieux cidre?* (De Tšotš + berrri.)

Tšost (B), es palabra con que se contesta, teniendo un rey en mano, á quien dice Tšist, preguntando á qué palo pertenece el as que tiene este jugador: *moi qui sert de réponse, lorsqu'on a un roi en main, à celui qui dit Tšist, en demandant de quelle couleur est l'as que ce joueur possède.* (V. Tšist, 2º.)

Tšosta: 1º (S, Chah. ms), recreo, amusement. — 2º (S), indet. de Tšostatš.

Tšostabira (BN-s, R), támara, residuo de leña: *brouilles, brindilles de bois*.

Tšostagarri (S, Chah. ms), recreable, amusant.

Tšostaka: 1º (S), en broma, en chanza: *par plaisanterie, en riant*. Tšostaka berran gatzarengati etzúnke kešatš berran (S-bark), no debiera usted quejarse de cosas dichas en broma, *vous ne devriez pas vous fâcher de choses dites en plaisantant*. — 2º (S, Chah. ms), recreándose, s'amusant.

Tšostakan (S), divirtiéndose, s'amusant. Aretšak JAUSMAZ TšOSTAKAN ARI DIRENEAN AR ZAZU PARASOLA BESOPKAN, ZERAN EBIAK EZPAITŠ BERANTŠKO (S-bark): cuando los terneros están jugando, coged el paraguas bajo el brazo, pues no tardará la lluvia: *quand les veaux folâtrant, prenez votre parapluie sous le bras, car la pluie ne va pas tarder*.

Tšostakatu (S), recrearse, s'amuser ou se récréer.

Tšostatu (AN), Tšostatš (S), jugar: *folâtrer, jouer*.

Tšosten (G-ber), informe, razón, cuenta, reseña: *information, raison, compte, renseignement*. [ROKX ETIT TšOSTENIK EMAN, nadie me ha dado informes, *personne ne m'a renseigné*.

Tšota (Bc), cachucha, especie de gorra: *casquette, sorte de coiffure*. Tšixitan, Tšotadun bat ikusten genduaneko asten oirlean gu, Otolara begira, zuria berririko ebalakoa (B-1): en la infancia, cuando veíamos á alguien que gastaba cachucha ó gorro de visera, nos poníamos á mirar el monte Otoyó, creyendo que había de llover: *dans l'enfance, quand nous voyions quelqu'un qui portait une casquette, nous nous mettions à regarder le mont Otoyó, croyant qu'il allait pleuvoir*.

Tšoten (B-a-o), hipo, hoquet. Var. de BOTIN.

Tšotil (B?, F. Seg., G-orend), lindo: *joli, gentil*. Var. de BOTIN.

Tšotin (B-ar-d-mond-otš-ub), hipo, hoquet. Var. de Tšoten.

Tšotino (B-gald-o), capucha, capuchon.

Tšotor: 1º (B-g-m ?-mu), orzuelo, orgelet. — 2º (B-urd), copo pequeño de nieve, *petit flocon de neige*.

Tšotš: 1º (AN, BN, L, S), palillo: *petit bâton, baguette*. Var. de zortz, Supiztako Tšotš (BN-am, S), cerillas, lit.: palillos para encender el fuego: *allumettes*, lit.: *petits bâtons pour allumer le feu*. — En algunos lugares llaman simplemente supiztako, como puede verse

en su lugar. Dans quelques localités on les désigne simplement sous le nom de SUPIZTAKO, comme on peut le voir à ce dernier mot. Tšotš BAIÑO HAURRA OBE (L-sin), mejor es el niño que el palillo (para ponderar los trabajos de inteligencia), *l'enfant vaut mieux que la baguette (pour exalter les travaux de l'intelligence)*. — 2º (AN-b, BN-ald, L, S), púa de ingerto, greffe. — 3º (G-orm-zeg), espiche de las barricas, *douzil des tonneaux*. Tšotšatik edan (G-orm): a) catar un líquido, *goûter un liquide*. — b) beber al pie de la cuba, *boire auprès du tonneau*. Tšotš berriko sagardo (G-orm), sidra recién comenzada, lit.: la sidra de nuevo espiche: *cidre récemment entainé*, lit.: *le cidre du nouveau douzil*. — 4º (BN-s, R), bolón hecho de hilo, *bouton fait avec du fil*. — Se llaman también NOTOT-Tšotš. On l'appelle aussi NOTOT-Tšotš. — 5º (B?, F. Seg.), vara de alcalde: *bâton de maire, insigne de l'autorité dont il est revêtu*.

Tšotšabar (AN-lez, G-t, ...), restos que acarrean las aguas: *épaves, débris que les eaux entraînent*.

Tšotšaka: 1º (G-zumay), puntas de ramas, *extrémités des branches*. — 2º (S), diversión, recreo: *divertissement, récréation*.

Tšotšakeri (Bc, Gc), simpleza, bagatelle. ILGARITZAT ELIZAKO JAKITUNAK ERAKUSTEN DITUEN TA EURAI JAGORREAN GAUZA ASKO TšOTŠAKERIAK DIREALA USTE DABE PIESTA-ZALE ASKOK: muchos aficionados á fiestas creen que son simplezas muchas cosas que los sabios de la Iglesia manifiestan como mortales, *un grand nombre d'amis des fêtes croient que beaucoup de choses que les savants de l'Eglise montrent comme mortelles ne sont que des bagatelles*. (Olg. 61-7.)

Tšotšaldaketa (G-bid-us), juego que consiste en llevar con la mano un objeto hacia adelante, apoyándose con una mano en tierra: *jeu qui consiste à porter un objet avec une main en avant, tandis que l'on s'appuie de l'autre sur terre*.

Tšotšatu (AN, B, G), anifiarse, chochea, *tomber en enfance*. — En B-gald-tš distingue entre Tšotšotu, « anifiarse un hombre, » y Tšotšatu, « anifiarse una mujer. » Se nota también aquí la influencia de las lenguas neolatinas. Generalmente Tšotšatu y Tšotšotu significan lo mismo y son meras variantes fonéticas. En B-gald-tš on distingue entre Tšotšotu, « *tomber en enfance en parlant d'un homme*, » y Tšotšatu, « *tomber en enfance en parlant d'une femme*. » On remarque également ici l'influence des langues néo-latines. Généralement Tšotšatu et Tšotšotu ont la même signification et sont de simples variantes phonétiques.

Tšotšean (G-zeg), juego que consiste en sacar con los dientes un palillo metido en tierra, *jeu qui consiste à tirer avec les dents un petit bâton piqué en terre*.

Tšotšegin (AN, G), echar á suertes, tirar au sort. Atoztš eta Tšotšegin dezaqun zzagutzeke zomigaitz au nondik datorrigon, venid y echemos suertes y sepamos por qué nos ha acaecido este mal: *venez et jetons le sort, sachons d'où ce malheur est sur nous*. (Ur. Jon. 1-7.)

Tšotšika (R-uzt), sauco, sureau. Tšotšika-mate (R-uzt), fruto del sauco,

baie du sureau. Tšotšika-mateariki AN-Tšik BELTŠAGIA BOINERO OITZENTAKO EQUITAN DEI (R-uzt), muchos con el fruto del sauco hacen tinla para las ropas ajadas, *beaucoup font avec les baies du sureau de la teinture pour les vêtements défranchis*.

Tšotšin (B-mu), memo, ligero de cascos, *écarselé ou braque*.

Tšotš-irudi (G-and), carbón delgadito, menu charbon.

Tšotš: 1º (B, G), palabra con que se llama á los muchachitos, *mot avec lequel on appelle les petits garçons*. Dimin. de TO. — De aquí viene sin duda, y no del lat. *stultus*, como quiere la Academia, la voz « chocho ». De là vient sûrement, et non du lat. *stultus*, comme le veut l'Académie, l'espagnol chocho. — 2º (Bc), queso, *fromage*. (Voc. puer.) — 3º (Bc), otro niño, *autre enfant*. (Voc. puer.) — 4º verga, miembro genital del hombre: *verge, membre génital de l'homme*.

Tšotšolo (AN-lez, Bc, Gc), pobre hombre, inútil, lelo: *pauvre diable, bon à rien, niais*.

Tšotšontša, marla, especie de galo montés: *martre, espèce de chat sauvage*.

Tšotšontšu (B, ms-Ots), regordele, courtaud.

Tšotšotu (R), anifiarse, chochea, *tomber en enfance*. Var. de Tšotšatu.

Tšotšene (AN-bet, G-ald-bid-t, R-uzt), pan francés, *pain français*. (?) GURE API-TŠI JAUNAK EZTAKU TšOTŠENE-ZALE TšARRA KARRI, MUTIKO ORI, UNAT (AN-bet): nuestro señor cura no nos ha traído mal tragón de pan, ese muchacho, acá: *monseigneur le curé ne nous a pas amené ici un mauvais mangeur de pain, en ce garçon*.

Tšotš (B-a-deust-gald-m-mond-otš, ...), saliva, *salive*. — Se dice aun fuera del lenguaje infantil. En algunos pueblos, p. ej. B-1, se dice en este lenguaje y Tšotš entre personas mayores. Algunos parece que concretan esta palabra al gargajo. *Ce mot est usité même en dehors du langage puéril. Dans quelques localités, p. ex. B-1, il fait partie de ce vocabulaire, et on emploie Tšotš entre grandes personnes. Quelques-uns, parait-il, l'appliquent exclusivement au crachats*. LAUROGETA AMABI BIDER ATŠITU RUTSEN ARPEGI EDERRA TšU TA GORRO LIZUNAKAZ, seletia y dos veces le afearon su hermoso rostro con sucias salivas y gargajos, *soixante-douze fois ils souillèrent son beau visage avec de sales salives et crachats*. (An. Esku-lib. 183-14.)

Tšotš (Bc, ...), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif*. Var. de -tš. SANTO KRISTO BATEN AURREA ORDU-LAUREN BATEN EDO OBITŠUAGO, delante de un crucifijo por un cuarto de hora ó algo más (lit.: *mass-cito*), *devant un crucifix pendant un quart d'heure ou plus* (lit.: *quelque peu plus*). (An. Esku-lib. 42-7.) GOITUTAN DABENARI EMONGO DEUTSAT MANA EKKUTUA, ETA EMONGO DEUTSAT ARBITŠU ZURI BAT (B, Apoc. 11-17): al vencedor daré yo maná escondido, y le daré una piedrecita blanca: *je donnerai au vainqueur la manne cachée, et je lui donnerai une pierre blanche*.

Tšualdi (B, ...), momento de escupir en las manos antes de la lucha ó de un trabajo mecánico, *moment de cracher*

dans les mains avant la tulle ou quelque travail mécanique.

Tšuale: 1° (B-mond-on-otš), ganas de escupir, envie de cracher. — 2° (B-otš-ub), el que escupe a menudo: cracheteur, celui qui crache fréquemment. (Contr. de tšugale.)

Tšuatšin (B-on, F. Seg.), hongo amarillento, se come picado: champignon jaunâtre, qui se mange haché.

Tšuberaisu (B-a), rana, grenouille. **Tšubil** (B, ma-otš), rangua, lejuelo, pieza donde se apoya la espiga de una máquina: crapaudine, pièce qui reçoit le pivot vertical d'une machine.

Tšu agin (B, ...), escupir, cracher. **Tšufa** (ma-Lond), juncia común, souchet commun. (Bot.)

Tšufila (BN), ampolla de la piel: ampoule, tuméfaction de l'épiderme. (?)

Tšugale (B-otš), ganas de escupir, envie de cracher.

Tšugarallo (B-ub), rana, grenouille.

Tšugarima (AN, arc), grulla, cierva ave: grue, certain oiseau.

Tšujandari (AN-arak), nutria, loutre.

Tšuka: 1° (B, ...), escupiendo, crachant. OLAN BETI TŠUKA BAZABIZ, EZTARRIA BIKATU TA BULARRITIK GERATUKO ZARA: si sigue usted así escupiendo continuamente, se le secará la garganta y quedará usted tísico: si vous continuez à cracher toujours ainsi, votre gorge se séchera, et vous deviendrez phthisique. — 2° (AN, BN-s, ...), indele, de tšukatu.

Tšukader (L, R, S), toalla, esuie-mains. (?) = Es suave esta n. L'a final est doux.

Tšukadera: 1° (AN-ond), pala convexa en su centro que se usa para achicar el agua en las lanchas, vulg. chiacadera: écope, pelle convexe dont on se sert pour épuiser l'eau des bargues. (?) — 2° (AN, ...), escurridero, égouttoir.

Tšukadora (R-bid), toalla, esuie-mains.

Tšukaleku (G), escurridero, lugar en que se secan ó se agotan las cosas húmedas, p. ej. quesos: égouttoir, lieu où l'on met à sécher ou à égoutter les choses humides, p. ex. les fromages. GATZATU DAM ORDUAN EZARTZEN DA TŠUKALEKUAN: cuando se ha cuajado, se deja donde debe agotarse: quand il est caillé, on le met à l'égouttoir. (Diál. bas. 87-4.)

Tšuka-pala (AN-ond), pala para achicar el agua de una lancha, vulg. chiacadera: écope, sorte de pelle servant à épuiser l'eau d'une barque.

Tšukatu (AN, BN-s, G, R), **tšukatú** (S): 1° agotarse, secarse, enjugarse: s'égoutter, se sécher. INTZA TŠUKATUANTIO EZTIZIE ALATU BEAR ARDI TA AŠURIK, BERTZAIK ZIRINDUREN SU (BN-s): no se deben apacentar las ovejas y corderos hasta que se seque el rocío, de lo contrario les ataca la disentería: on ne doit pas faire paître les brebis et les porcs jusqu'à ce que la rosée soit disparue, sinon ils attrapent la dysenterie. GUNNE BEROŠKO BATETAN ENAHTEN BADA, LEHENAGO ETA ROBBEIKAGO TŠUKATZEN DA (S, Diál. bas. 87-9): si se coloca en un paraje un poco caliente, se deshumedece antes y mejor: si on le place dans un endroit un peu chaud, il sèche mieux et plus vite. TŠUKATZKO HARLAŠE (S): escurridero,

lugar en que se seca algo: égouttoir ou séchoir, endroit où l'on met quelque chose à sécher. GATZATU DENEAN EZARTZEN DA TŠUKATZKO HARLAŠEAN (S, Diál. bas. 87-6): cuando se ha cuajado, se deja donde debe agotarse: quand il est caillé, on le met à l'égouttoir. — 2° (AN-ond), achicar el agua de las lanchas: écopper, vider l'eau des bargues.

Tšukela (git), perro, chien. **Tšukil** (G-orm-zeg), limpio, aseado: propre, net. Var. de tšukun (1°).

Tšukolaio (B-ub), rana, grenouille.

Tšukor (B-ar-mond-o), el que escupe a menudo: cracheteur, celui qui crache souvent et peu à la fois. TŠU TA TŠU BETI DABILENARENDAKO GUK EZATEN DOGU TŠUALE DALA EDO TŠUKORRA DALA: BERTARA (B-mond, ...): nosotros decimos tšuale ó también tšukor, de las dos maneras, por el que está escupiendo continuamente: nous disons tšuale et également tšukor, des deux façons, pour celui qui crache continuellement.

Tšuku: 1° (R, S), seco: sec, séché. — 2° (R-bid), voz que, varias veces repetida, se emplea para llamar al cerdo: mot qui, répété, sert à appeler le porc.

Tšukula (G-don-ord), limpio, propre. Var. de tšukun (1°).

Tšukul (B-a-d-l-m-o-tš), tostado, requemado: grillé, brulé, roussi. EMAXUMEA, ¿ONAN TŠUKUL-TŠURUL EGIRANTE BOKIKO ZENDUAN BUTAN OKELA EDERRAU? ¿NOK JATEKO? (B-l): ¿mujer, ¿había usted de tener esta hermosa carne al fuego hasta requemarse así? ¿quién la ha de comer? femme, allez-vous laisser cette belle viande au feu jusqu'à la brûler à ce point? qui la mangera?

Tšukuldu (B, ...), tostar, abrasar: griller, embraser.

Tšukun: 1° (B-mond-on, G), limpio, aseado, pulido: propre, net, poli. = En B-l, llevando la lisonja al extremo, emplean esta palabra, repitiéndola, para llamar al cerdo. En B-l, en portant la flatterie à l'extrême et en le répétant, on emploie ce mot pour appeler le porc. — 2° (B-m), sucio, sale. — 3° (AN-lez-oy, G-aiz), hipo, hoquet.

Tšukunki (G), aseadamente, proprement.

Tšula (BN-s, R, S), chulla, carne de cerdo, lonja de tocino: lard, tranche de lard. (D. lat. suilla?). = En BN-s se entiende más bien por pedazo de carne. Il a plutôt, en BN-s, le sens de morceau de viande. ANAGI-TŠULA, pedazo de carne, morceau de viande. URDAKI-TŠULA, lonja de tocino, tranche de lard. TŠULAKIZ ASE DOK HAURŠKO NORI (S), ese chicuelo se ha bartado de lonjas de tocino, ce gamín s'est empiifré de tranches de lard.

Tšularri (B-o), ganas de escupir, envie de cracher.

Tšuldar (B-el), **tšulder** (B-eib), cierto grano de la piel, certain bouton de la peau. Var. de zuldar.

Tšuleto (G-rumay), chorrillo, ave del género de las zancudas: courlieu, courlis, oiseau de l'ordre des échassiers.

Tšullatu: 1° (G-don), capear, lorear, sortear: inviter le saureau avec la cape, lui faire des feintes. ZERENAK TŠULLATU, capear toros, inviter et exciter le saureau avec la cape. OILASHAK TŠULLATU, capear olas pequeñas en lanchas: capéer, rester

à la cape des petites vagues. — 2° (G-don), guasearse de alguien, se gausser de quelqu'un.

Tšulo: 1° (G, ...), agujero, celdilla: trou, alvéole. Var. de zulo. ABARASKA EGİKA DAGOAN ORDUAN, BETETZEN DITUTZE ONEN TŠULOAK EZTIZ: cuando está hecho ya el panal, llenan de miel sus celdillas: une fois le gâteau achevé, elles remplissent de miel ses alvéoles. (Diál. bas. 13-3.) — 2° (AN-lez, G-and-etš-us), boche, hoyuelo que los niños hacen en tierra para sus juegos: fossette ou poquette, petit trou que les enfants font par terre pour leurs jeux. — 3° (G-and-us, ...), acción de meter en el boche todas las nueces ó cuescos de fruta que se arrojan a él, acción de mettre dans la fossette toutes les noix ou les noyaux que l'on y jette.

Tšuloka (AN-lez, G-etš), **tšulokotean** (AN-oy, G-azk, ...), (jugar) ai boche, (jouer) à la poquette.

Tšulubi (BN-s, R), silbato hecho de corteza de algun vegetal, tallo de trigo: chalumeau, pipeau, fait avec l'écorce d'un végétal quelconque, une lige de blé.

Tšulubita (R-uzt), silbato, sifflet. Var. de tšilibito.

Tšulubitari (R), silbante, flautista: siffleur, flûtiste. TŠULUBITARI, KONPLETARI, BARBERAREN REMEDIOARI, DOTOERAREN EZTIZIARI, KAPULUPLEAN SAR ADI, EZIN ENKINEZ LER ADI, ZAPART ADI (R-bid): fórmula para sacar entera la corteza de una ramilla y hacer un silbato: «silbante, ...? al remedio del barbero, a la boda del doctor, métele bajo la corteza, no pudiendo salir revienta, estalla: » formule en usage pour dépouiller l'écorce entière d'une branche et en faire un sifflet: «siffleur, ...? au remède du barbier, à la nocce du docteur, mets-toi sous l'écorce, ne pouvant sortir crève, éclate. »

Tšulufina (AN-b-narb), clavel, cillet. (Bot.) (?)

Tšulula, silbo, sifflet. (Har. Voc.) Var. de tširula.

Tšulumulu (B-m-o), barullo, bulla: vacarme, tintamarre.

Tšulut (B, ...), fiasco, fiasco. ORREN PENTZURA DAGOANA BARUMI DOT; ONIK ONENAN TŠULUT EGITEN DABE ORREN ASMOAK (B-mu): compadeczo a quien está confiado a ese; sus proyectos hacen fiasco a lo mejor: je plains celui qui s'est confié à lui; ses projets font fiasco quand on ne s'y attend pas.

Tšume (AN, R), **tšumen** (AN, Mend.), diminuto, pequeño: minuscule, petit.

Tšumil (R), abarquillado, enjuto, marchito: recroquesillé, sec, flétri.

Tšumitu (R), abarquillarse, marchitarse: se recroqueviller, se flétrir.

Tšumur (R-uzt), **tšumár** (S), arruga, ride. Var. de zimur, tšimur.

Tšumárdura (Sc), arruga: ride, pli.

Tšumarkatu (R-uzt), **tšumárkatú** (Sc), arrugarse, abarquillarse, retorcerse una cuerda: se rider, se recroqueviller, se tordre (une corde).

Tšumártü (S), arrugarse, se rider. GIZUN-LARRÚA ADINARBEKI TŠUMÁRTZEN DÜZÜ ETA URBATSA BARASTEN (S-bark), la piel del hombre se arruga con los años y el

paso se entorpece: la peau de l'homme se ride avec les années, et le pas devient lourd.

Tšundian (B-on), juego que consiste en pegarse las muchachos con la pelota: *balle au chasseur, jeu de garçons qui consiste à se frapper l'un l'autre avec une balle*.

Tšunditu (AN-ulz), quedarse estupéfacto, *rester stupéfait*.

Tšunga (B-a-d-o, R-uzt), *chunga*, broma festiva: *plaisanterie, badinage*. (D. esp. *zumba*?)

Tšungo (AN-lez, G-and-etš-l-us), *chichón, bosse à la tête*.

Tšungura (G-zar), yunque, *enclume*. (??)

Tšunku: 1° (R), *juntura, articulation*. (??) **Ažral-tšunku**, **zango-tšunku**: *tobillo, juntura del pie: cheville, articulation du pied*. **Belain-tšunku**: *rótula, juntura de la rodilla: rotule, articulation du genou*. **Besa-tšunku**: *codo, juntura del brazo: coude, articulation du bras*. **Soin-tšunku**, **Besagain-tšunku**: *paletilla, juntura del hombro: omoplate, articulation de l'épaule*. — 2° (R-bid), *juncos, joncs*. (??)

Tšunku-ukaldi (B), *cosque, golpecito en el cráneo, dado con las articulaciones de los dedos: chiquenaude, petit coup sur le crâne, donné avec les articulations des doigts*.

Tšuntšuleperdi (B-tš), *cabriola, voltereta: cabriole, pirouette*.

Tšuntšur: 1° (AN-b), *jiba, bosse*. — 2° (AN-b), *promontorio, promontoire*. — 3° (G-zeg), *orzuelo, orgelet*. — 4° (B-i-l-m-mond-oš-tš), *prominencia, cumbre, pináculo: éminence, cime, sommet*. — 5° (R-uzt), **tšuntšur** (S), *garganta, gorge*.

Tšuntšurkatu (R-uzt), *enredarse una cuerda, formarse ojos: s'entortiller, en parlant d'une corde qui forme ainsi des œils*.

Tšuntšurko (R-uzt), *senos de la cuerda, œils de la corde entortillée*.

Tšuntšur-mi (R-uzt), *úvula, campanilla de la garganta, luette de la gorge*.

Tšupatu (G), **tšupau** (B), *chupar, sucer*. (??) (D. lat. *sugere*?) **Ezadra tšupaten dute muturrean duten tronpa batekin**, *el jugo lo chupar con una trompa que tienen en el hocico, elles aspirent le suc avec une trompe dont leur bouche est munie*. (Dial. bas. 12-8.)

Tšupera (ms-Lond), *esponja, éponge*. (??) (Bot.)

Tšupi (B-i), *golpecito, petit coup*. (Voc. puer.) Var. de **tšopi**.

Tšupi egin (B-i), *golpear, frapper*.

Tšupika (B-i), *golpeándose, se frappant*.

Tšupli (B-on, F. Seg.), **tšupli** (B-ar-mond-oš, ...), *chaleco, gilet*. (??)

Tšupita (S-bark), *pequeño, petit*?

Earak tšupira, *reyezuelo (pájaro), roi-lelet (oiseau)*.

Tšur: 1° (AN, G-ern-etš, ...), *parco, económico: frugal, sobre*. — 2° (B-on, F. Seg.), *agarrado, avaro: chiche, avaré*. Var. de **zua**.

Tšura (S), *vase de madera en que se guarda la leche: tine, vase de bois dans lequel on garde le lait*. Dimin. de **zua**.

Tšurditu (??), *asombrarse: s'étonner, se stupéfier*.

Tšurdunpa: 1° (S), *el columpio,*

la balançoire. — 2° (S), *movedizo, poco estable: brulant, pen stable*. **Tšurdunpa** **dök zürain mori**, **ezti aizkora-piko** **manitz behar erorteko**: *ese árbol está poco firme, para caer no necesita muchos golpes de hacha: cet arbre est peu solide; il n'est pas besoin, pour qu'il tombe, de nombreux coups de cognée*. **Inkhatzainak beno** **üstico ostalerak hor-tzak tšurdunpa tizü** (S-bark), *el fondista más comúnmente que el carbonero tiene titubeantes los dientes, l'hôtelier plus souvent que le charbonnier a les dents branlantes*.

Tšurgun-belar (G-ber), *hierba buena para alimento de cerdos, herbe bonne pour la nourriture des porcs*.

Tšuri: 1° (G), *blanco, blanc*. Var. de **zuri**. **Odola tšuria duelako beste asko aberetsos bezela**, *porque tiene sangre blanca como otros muchos animalitos, c'est que son sang est blanc comme celui de beaucoup de petits animaux*. (Dial. bas. 25-2.) — 2° (G), *blanca, moneda antigua, medio maravedi: double, ancienne monnaie qui valait environ trois centimes*. **Tšuri biren eznea pertza bete**, *leche de dos blancas (un maravedi) una caldera llena, pour deux doubles (un maravedi) de lait une chaudière pleine*. (Per. Ab. 122-10.) — 3° (git), *cuchillo, couteau*. **Tšuria tšiautu**, *meter el cuchillo, enfoncer le couteau*.

Tšurikatu: 1° (AN-lez, Gc), *lisonjear, adular: flatter, aduler*. — 2° (Gc), *engañar, tromper*. **Biztanle leial oek palakuz tšurikaturik**, *engañando con halagos a estos leales habitantes, trompant par des flatteries ces loyaux habitants*. (Izt. Cond. 407-24.)

Tšurikin (AN, G-goi), *perfolia, hoja que envuelve la espiga del maíz, feuille qui enveloppe l'épi de maïs*.

Tšurila (G-and), *candado rústico del collar del ganado, fermeture rustique du collier du bétail*.

Tšuringa (B-a-el-i-m-mond-oš, Gc, ...), *esfínter, anillo muscular del ano: sphincter, muscle circulaire de l'anus*. Var. de **zurunga**.

Tšuringodol (B, G), *almorranas, sangre del esfínter: hémorroïdes, sang du sphincter*.

Tšurizkatu (G), *disimular, dissimuler*.

Tšurka (G-and), *leño que se pone sobre el cuero mayor, en el cual se oprime el queso para quitar el suero: morceau de bois que l'on pose sur le grand récipient dans lequel on presse le fromage, pour en faire sortir le petit-lait*.

Tšurleatu (G-and), *guasearse de alguien, se moquer ou se gausser de quelqu'un*.

Tšurlo (AN-b), *nieve apegada al calzado, neige collée à la chaussure*.

Tšurlunkoi (B-b), *chorlito, ave marina de la familia de las zancudas: courlis ou courlieu, oiseau de la famille des échassiers*.

Tšurnio (AN-oy), Var. de **tšurnio**.

Tšurnilo (G-ziz), **tšurnio** (AN-lez, G-ber-bid-ern-etš-l-us), *tobillo, cheville du pied*.

Tšurra: 1° (B-el-g), *cachurra, porra con que se golpea una pelota puesta en el suelo: triquet, maillet avec lequel on frappe une pelote tombée par terre*. — 2° (AN, G, ...), *el económico, el sobrio:*

l'économe, le sobre. (De **tšur**, 1°.) — 3° (B-on, F. Seg.), *el agarrado, el avaro: le chiche, l'avare*. (De **tšur**, 2°.)

Tšurran (B-el-g), Var. de **tšurroka**.

Tšurrit: 1° (G-and), *pieza de hierro que se mete en la aguja de la cadena, para impedir que salga del ojo: petite tige de fer que l'on passe dans le trou de la chaîne, afin que celle-ci ne sorte pas de la boucle*. — 2° (G-al-and-ord), *candado rústico, palillo que se emplea para cerrar el collar del ganado, cadenas rustique ou chevillette qui ferme le collier du bétail*.

Tšurro: 1° (BN-s, R), *contera, extremo grueso del bastón: boutierolle, bout de la canne*. — 2° (BN-s, R), *mallo, cachurra, juego de muchachos muy semejante al golf inglés: mail, jeu d'enfants qui ressemble beaucoup au golf anglais*.

Tšurroka (R-uzt), *jugar al mallo, en que se hacen correr por el suelo unas bolas de madera, dándoles con unos mazos de mango largo: (jouer) au mail, dans lequel on pousse quelques boules de bois avec des maillets à très longs manches*.

Tšurru: 1° (R-uzt), *depósito por donde pasa el grano desde la tolva antes de ser molido, dépôt par où passe le grain de la trémie avant d'être moulu*. — 2° (B-mond), *agalla seca de robles, de alcornoques y otros árboles: noix de galle sèche du chêne, du chêne-liège et d'autres arbres*. — 3° (B-i-l, ...), *chorro y también fuente, pissote et aussi fontaine*. — 4° (B, ...), *onomat. del acto de beber; generalmente se repite: onomat. de l'action de boire; ordinairement on répète le mot*. **Atso gona-zar arek tšurru-tšurru sarritsu egiten etedaren nago**: *aren arpegiko gorri-uneak ezitira urdun odol-lak egisak (B-l): *creo que aquella anciana de la saya vieja bebe con mucha frecuencia; las manchas rojas de su cara no son producidas por sangre aguada: je crois que cette bonne femme à vieille jupe boit beaucoup; les taches rouges de son visage ne sont pas dues à du sang mêlé d'eau*.*

Tšurrun (B-l), *asma, enfermedad de los pulmones que se manifiesta por una anhelación penosa y más ó menos sonora: asthme, maladie pulmonaire qui se manifeste par une respiration pénible et plus ou moins bruyante*. = Hay quien dice **tšurruen**. *Il y en a qui disent tšurruen*. **Errukia emetokoa dago**: **albatz-gora bat, pikea izan ezarren, igoten asi ta baiño getago, arnasoska, ito-bearren, atsen egin bear, ikaratuteko, tšurruna-gaz**: *está que da compasión; en cuanto empieza a subir una cuesta, aunque no sea muy pronunciada, está jadeante, como ahogándose, tiene que hacer alto, con una espantosa asma: elle fait pitié; dès qu'elle commence à monter une côte, si peu prononcée soit-elle, elle est essoufflée, comme si elle allait mourir; elle est obligée de s'arrêter, avec un asthme épouvantable*.

Tšurrunhi (BN-s), *sarampión, rougeole*. Var. de **tšurrunpeni**.

Tšurrundun (B-l), *asmático, asthmatique*. **Ezta orixe be dirudian baizen zular-sendoa**; **tšurrunduna da**: *lampoco ese es tan fuerte de pecho como parece; es asmático: celui-là non plus n'est pas aussi fort de poitrine qu'il paraît; il est asthmatique*.

Tšurrunpa (R), movedizo, poco firme, vacilante: *brulant, peu ferme, vacillant*. Var. de TŠURRUNPA. OHTZAK TŠURRUNPA TIAT, tengo movedizos los dientes, *mes dents sont ébranlées*.

Tšurrunpatu (R): 1º vacilar, titubear: *vaciller, tituber*. — 2º mecer la cuna, *bercer ou balancer le berceau*.

Tšurrunpori (R), sarampión, *rougeole*. **Tšurrunplanlin** (B-I, G-and), trago de vino ó de licor: *lampée, gorgée de vin ou de liqueur*. — Es voz muy trivial. *C'est un mot fort trivial*.

Tšurrunusta: 1º (R), virtus grandes, *gros vrillons*. — 2º (BN-s), sumidero, piedra que se pone debajo del barril de la colada, *pierre que l'on met sous le cuvier à lessive*.

Tšurrunusta-belar (BN-s?), Var. de TŠURRUTŠ.

Tšurrunustakin (BN-s), virtus menores, *petits vrillons*.

Tšurrunut (Gc), trago: *coup, trait*. (Voc. ONOMAT.) ÉTA EMEN, BEREN TŠURRUNUT EDAIEN DAUDZLA, ASTEN DA GIZONIK ELDUBNETAKO BAT ITZ EGITEN: y aquí, estando bebiendo su trago, empieza a hablar uno de los hombres más maduros: *et là, en train de boire une gorgée, un des hommes les plus sensés se met à parler*. (Lit. Cond. 237-23.)

Tšurrunutarri (L-ain), fregadero, piedra de fregar: *évier, pierre sur laquelle on lave la vaisselle*.

Tšurrunutš (BN-s, R), corregüela, enredadera que se va enroscando en el maíz y trigo; su flor es blanca y en forma de campanilla: *liseron, plante grimpante qui s'enroule autour du blé et du maïs; sa fleur, blanche, a la forme d'une clochette*. TšERRIAK JATEN DUTE, AŠENA BIKALA IGAITAN DA GARIAN GORA, LORE ŠURIZKOA DU (R-bid): los cerdos comen (la corregüela); trepa ella como el pámpano por el trigo, tiene florecilla blanca: *les porcs mangent (le liseron); il grimpe sur le blé à la façon du pampre, il a une fleurlette blanche*.

Tšurrun-tšurru: 1º (G-and), en punta, en pointe. TŠURRU-TŠURRU EGIŅA DU TORŅA, la torre la tiene hecha en punta, la torre está hecha en punta. — 2º onomat. del acto de beber, *onomat. de l'action de boire*. (V. Tšurru, 4º.)

Tšurrunutatu (R-uzt), desgranar alubias, maíz: *écosser les haricots, égrener le maïs*.

Tšurrun (AN-lez, Gc), pedúnculo de las frutas, *pedoncule des fruits*.

Tšurru (B-mond), zoquete de árbol, *chicot de bois*.

Tšurruš (S), flauta, silbo: *flûte, sifflet*.

Tšurrušlari (S), flautista, *flûtiste*. HELYŲ ZENEAN JESUS AITZINDARIAREN ETŠERA ÉTA IŲHUSI ŽUTIANEAN HAN TŠURŠULANIŲK ÉTA JENTETŲ HEROSTI HANDI BAT, ERRAN ZEYEN (S, Matth. ix-23): y cuando vino Jesús a la casa de flautas y una tropa de gente que hacía ruido, dijo: *or Jésus, étant arrivé dans la maison du prince du peuple et ayant vu les joueurs de flûte et une troupe tumultueuse, dit*.

Tšurrunau (B-a-ber-o), chamuscar, *flamber*.

Tšurrunbel (B-on, F. Seg.), esfinter, anillo muscular del ano: *sphincter, muscle de l'anus*. Var. de TŠURUNGA.

Tšuršaga (B-i), hurgón, palo para remover la ceniza en el calero: *fourgon, perche servant à remuer la cendre dans le chauffour*.

Tšuršaka: 1º (G-orin), haz de leña delgada, *fagot de menu bois*. — 2º (B-i?), Var. de TŠURŠAGA.

Tšuršon (AN-lez, B-I, G-etš-t-us), derecho, correcto: *droit, correct*. Var. de ZUZAN.

Tšuršika (B-m), Var. de TŠURŠAGA.

Tšurškartū (S, Chah. ms), tostarse, *griller*.

Tšuršmuška (R-uzt), cuchicheando, *chuchotant*. Var. de TŠUTŠUMUTŠUKA.

Tšuršo (B-a-bas-d-o), espantajo, *épouvantail*. Var. de TŠUZO.

Tšurštar: 1º (G-and), troncho de pera, manzana: *trognon de poire, de pomme*. — 2º (G-ber), tallo del maíz, *tige du maïs*.

Tšuršter (G-and), pedúnculo de las frutas, *pedoncule des fruits*.

Tšurštu (BN-s): 1º silbido, *sifflement*. — 2º silbo, *sifflet*.

TšUT: 1º (B-i-l-mu-o-š, ...), interj. de dolor, *interj. de douleur*. SUAK IKUTU-LEKERO EDONOK TŠUT EGITEN DAU (B-mu): en las ocasiones se conocen las personas, lit.: cualquiera prorrumpie en exclamaciones de dolor, si le toca el fuego: *c'est dans les occasions que l'on connaît les personnes, lit.: n'importe qui pousse des cris de douleur lorsque le feu le touche*. — 2º (L, recto, vertical: *droit, vertical*. Var. de ZUT. BIDEŠKA MAT ZURUBIA BEZIN TŠUTA, ŠINGOLA BAT BEZIN HERŠIA: un sendero vertical como una escala, estrecho como una cinta: *un sentier raide comme une échelle, étroit comme un ruban*. (Dasc. Atheka. š-3.) — 3º (BN-s, R), esbelto, *svelte*. — 4º (AN, Araç.), afectadamente lieso, *raide ou gourmé*.

TšUTA (git), leche, *lait*.

Tšutlida (S), Var. de TŠUTIKO.

Tšutik (AN), de pie, *debout*. ÉTA OTOITZ EGITEN DUZUENAN, RTZAIKIELA IZAN HIPOKRITAK BEZALA, ZEREN MAITE DUTE OTOITZA TŠUTIK EGITEA SINAGOGETAN ÉTA KARHIKA-ESKINRTAN (AN, Matth. vi-5): y cuando oráis, no seréis como los hipócritas, que aman el orar en pie en las sinagogas y en los cantones de las plazas: *et quand vous priez, vous ne serez point comme les hypocrites, qui aiment à prier debout dans les synagogues et sur les places publiques*.

Tšutiko (R), carretón, carrilo especial metido en el cual aprende el niño a andar: *chariot, petit véhicule spécial dans lequel l'enfant maintenu debout apprend à marcher*.

Tšutirik (AN-eik), de pie, *debout*. Var. de TŠUTIK. BAITARE ZEGO AYERKI PEDRO TŠUTIRIK TA BEROTZEN, y Pedro se estaba también en pie calentándose con ellos, *et Pierre était aussi debout avec eux et se chauffait*. (Lit. Joan. xviii-18.)

Tšutitu (AN, BN-s, R), **tšutitū** (S), ponerse de pie, *se mettre debout*.

Tšutša: 1º (BN-s, R), saliva, *salive*. — 2º (R-uzt), gargajo, *crachat*. Var. de TŠU.

Tšutšale (BN-s, R), el que escupe mucho: *cracheur, celui qui crache souvent*.

Tšutšika (R-bid), sauco, *sureau*. (Bot.) TŠUTŠIKA-LOREA BEATSEAN BILTAN DA URYS GUZUKO, la flor de sauco se re-

coge en primavera para todo el año, *la fleur de sureau se cueille au printemps pour toute l'année*.

Tšutšokan (S), cuchicheando, *chuchotant*. LAĞUN-ŠALDO BATEKI ZIRENEAN ITZITEELA TŠUTŠOKAN IHŲEKI ARU (S-bark): que cuando estuviesen en un grupo de personas, no se pusiesen a cuchichear con nadie: *que lorsqu'ils étaient dans un groupe, ils ne se missent à chuchoter avec personne*.

TšUTŠU: 1º (B, Añ. ms), pretexto, *prétexte*. — Palabra de las más típicas de la arcaica jerigonza bilbaina. *C'est un des mots les plus typiques du vieux jargon bilbain*. — 2º (B-b-o), ansia: *envie, désir violent*. SOLOBAKO TŠUTŠUCA DAUKE, tienen ansia de ir al campo, *ils soupirent d'aller aux champs*. — 3º (B-g), calentarse al fuego, *se chauffer au feu*. (Voc. puer.) — 4º (B, ...), huevo: *coco, œuf*. (Voc. puer.) — 5º (Bc, ...), pollo, gallo, ave: *coquette, poulet, coq, oiseau*. (Voc. puer.) — 6º (B-I, ...), envidia, celos: *envie, jalousie*.

Tšutšu egin (R-I), tener envidia, *rabier de celos: envie, rager de jalousie*. ¿NEU ZEUREKIN NABIŠELAKO BE ZER-ESANA DAUKE ZURON, MAZZAROK? ORTŠE, TŠUTŠU EGIN DEIELA: ¿tienen que decir porque yo me junto con vosotros? ahí se las hayan, que rabien de celos: *ils doivent s'occuper de ce que je me joins à vous? qu'ils s'arrangent, qu'ils enragent de jalousie*. BEREN GURASOK TŠUTŠU EGITEN EBAN BATŠIGAZ EBIŠELAKO, sus padres se consumían de coragina porque se juntaba con Baulista, *ses parents se consumaient de rage parce qu'il allait en compagnie de Baptiste*. (Euskatz. I-155-27.)

Tšutšukakin (Sc), virtus pequeñas, *menus vrillons*. ÉNE HAURREK TŠUTŠUKAKINEZ ETŠEA BETATZEN DIZIE TŠOSTARAKO (S-bark), mis niños llenan de virtus la casa para jugar, *mes enfants remplissent la maison de vrillons pour jouer*.

Tšutšukan (S, Chah. ms), tajando y aguzando, p. ej. un pedazo de leña: *amenuisant ou aiguissant, p. ex. un bout de bois*.

Tšutšukeintze (S, Chah. ms), aguzamiento de leña, de lápiz: *amenuisement ou aiguissement d'un bout de bois, d'un crayon*.

Tšutšumur (B-ar-el), pellizco, *pinçure*. Var. de TŠUTŠUMUR.

Tšutšumurka (B-ar-I), pellizcando, *pinçant*.

Tšutšumutšū (AN-lez, Bc, ..., Gc, ..., R): 1º cuchicheo, *chuchotement*. — 2º cuchicheando, *chuchotant*.

Tšutšumutšū egin (AN, B, G, R), cuchichear, *chuchoter*.

Tšutšumutšuka (AN, Bc, G-and, R-uzt), cuchicheando, *chuchotant*.

Tšutšun (B-m), asado, *propre*. Var. de TŠUKUN (1º).

Tšutšupraka (B-otš), alefi, una flor: *giroflée, certaine fleur*. (Bot.)

Tšutšū putšū (B-I), cuchicheando, *chuchotant*. Var. de TŠUTŠUMUTŠU (2º).

Tšutšurro (R), **tšutšurru** (R), punta, *vertice: pointe, sommet*. Var. de TUTURRU.

Tšutšurruka (B-aug-mond), cierto juego de niños que consiste en subir y bajar sentándose algunos en la lanza de un carro: *certain jeu d'enfants, qui consiste à descendre et à monter assis sur le timon d'une charrette*.

TŠUTŠURRUTŠU: 1° (B-ang-oñ, ..., G), canto de los pollos: *pialement, chant des poussins*. Dimin. de KUKURUKU. — 2° (B-b-mu), piedrecillas, conchitas que el mar trae á las playas: *pierrettes, petits coquillages que la mer rejette sur les plages*.

Tšukuldu (B-mu), tostarse, reque-
marse: *griller, roussir*. Var. de TŠU-
KULDU.

Tšuno (B, m-Ōš), espantojo, épou-
vantail.

Tšuzpuru (G-and), convalecer, reani-
marse: *aller mieux, se rétablir*.

TŠUZIPIN (B-l, ...), aguapié, vino muy
bajo y de poquísima fuerza y sustancia,
que se hace echando agua en el orujo
pisado y apurado en el lagar: *rapé, boi-
son que l'on obtient en jetant de l'eau
sur le marc du raisin déjà pressuré*.

Tšuzaltu (R-uzt), desgranar alubias,
maíz: *écosses des haricots, égrener du
maïs*.

TŠUJTU (BN-s), silbo que los niños

hacen con vegetales, *sifflet que les en-
fants font avec des végétaux*.

Tšustu egin (BN-s), silbar, *siffler*.
UNAIK TŠORIAN BAZALA TŠUJTU EGITEN DIZIE,
los vaqueros silban como los pájaros, *les
vachers sifflent comme les oiseaux*.

Tšustuka (BN-s), silbando, *sifflant*.
MORROIN MORREK, BETI TŠUJTUKA, SORTU
BEAR NIŠU: ese muchacho, siempre sil-
bando, va á ensordecerme: *ce garçon,
en sifflant sans cesse, va me rendre
sourd*.

TZ

TZ. Es la vigésima cuarta letra del alfabeto vasco.

La manera de escribirla no es hoy objeto de discusión alguna. Oihenart tuvo la extraña idea de usar la letra z en vez de tz y s en lugar de z. Axular y otros han escrito tc y tq.

PRONUNCIACIÓN

Se pronuncia lo mismo que la z alemana y la zz italiana: *meizel*, *piazza*. Es desconocida en castellano y en francés. He aquí la razón de por qué su transcripción es hoy uniforme y no origina discusiones; porque si el castellano hubiera representado este fonema, por ejemplo, con la z y el francés con ç, los Vascos, dóciles siempre, habrían tomado á préstamo, unos la z y otros la ç, de sus poseedores respectivos.

PERMUTACIÓN DE TZ EN Z

1º Se permuta en los nombres propios vascos, y son muchos, como GOROSTIZAGA, BUSTINTZA, EPALTZA, ELORTZA, AZPILTZA, IRASTORTZA, GOGORTZA, GARAGARTZA, PIZATZA, que se pronuncian en castellano y también en vasco (cuando se refieren á personas así llamadas), GOROSTIZAGA, BUSTINZA, EPALZA, etc.

2º Se permuta como final de palabras, cuando la segunda empieza en consonante y media alguna relación entre ambas. ORRATZ BAT, « un alfiler; » ITZ BATEAN, « en una palabra; » AKATZ BERRIA, « la nueva miesca; » ZUGATZ GOGORRA, « el árbol duro, » se pronuncian ORRAZ BAT, IZ BATEAN, AKAZ BERRIA, ZUGAZ GOGORRA; sin embargo, se debe conservar la t en el lenguaje escrito, como se conserva la n final de un novicio, á pesar de pronunciarse *n* novicio.

3º Se permuta en las palabras compuestas en que la tz final de un componente choca con alguna consonante; entonces deben unirse, como es de rigor tratando de compuestos algun tanto mutilados. Lo mismo que se escribe AUSALEARRIA, « el país vasco; » ASALEME, « zorra; » ISURSEIN, « niño de tela, lit.: niño con nodriza, » compuestos de KUSKERA-BERRIA, ASERI-EME, ISUDE-SEIN; así se debe escribir AIZKARRAMARRO, « cangrejo, cangrejo de entre peñas; » AZBIZAR, « pa-drastro, barba de los dedos; » GAZPILLO,

« montón de sal; » IZPIDE, « conversación, lit.: camino de palabras; » ORRAZ-ROKI, « alfilerero, lit.: lugar de alfileres, » compuestos de AITZ + KARRAMARRO, ATZ + BIZAR, GATZ + PILO, ITZ + BIDE, ORRATZ-TOKI.

4º Se permuta con mayor razón cuando el elemento que se aglutina á la tz final es sufijo. De ITZ, « palabra; » AUTS, « polvo; » GAITZ, « maldad, iniquidad; » AITZ, « peñasco; » LATZ, « áspero; » OTZ, « frío, » vienen IZREGI, « diccionario; » AUSTU, « pulverizar; » GATZIN, « malo; » AIZTO, « cuchillo; » OZPERA, « friolento. »

PERMUTACIONES DE Z EN TZ

1º Existe entre los Vascos una tendencia, cada vez menor, de pronunciar *man-tzana*, *imen-tzamente*, *pan-tza*, *altzamiento*, las palabras « manzana, inmensamente, panza, alzamiento ».

Palabras como LANTZA, DANTZA, SALTZA, GALTZA, GALTZOIN, que seguramente solo tenemos á título de préstamo, se originan de « lanza, danza, salsa, calza, calzón ».

2º Parece que las palabras ENTZUN, « oír; » MINTZATU, « hablar; » ZINTZO, « fiel, » etc., al principio fueron ENZUN, MINZATU, ZINZO, etc.

3º La z inicial de una palabra seguida de alguna consonante, se permuta también en tz. EGINTZAITHEZ, « podéis acostumbraros » (Añ. *Esku-lib.* 57-12), en vez de EGIN ZAITHEZ. ALAN TZALAKOA RNOTXOAN IMINI ZENDUANEX, « si le pusisteis en ocasión de dar testimonio de que era así. » (Añ. *Esku-lib.* 118-7.) AREMEN NON TZAREAN, « hed aquí lo que sois. » (Añ. *Esku-lib.* 164-17.)

Afortunadamente no se han escrito mucho combinaciones, que se hacen continuamente en algunos lugares, como IL TZAN, EGON TZIRAN, pronunciaciones vulgares de IL ZAN, « murió; » EGON ZIRAN, « estuvieron. »

4º El choque de dos z, el de la negación y la inicial de una flexión verbal, produce la supresión del primero y la permutación del segundo. ETZAZAUDAZ, « desconozco á usted » (Per. Ab. 55-25), de EZ + ZAZAUDAZ. ETZAN, « no había » (Ur. Gen. 11-5), de EZ + ZAN. ETZEN ETXORRI, « no vino » (Joan. Saind. 1-2-27), de EZ + ZEN. BOTA ETZAIKEZAN, « pata que no le artoje á usted » (Añ. *Esku-lib.* 49-15), de EZ + ZAIKEZAN.

CONFUSIÓN CON TS

Fuera de los aldeanos, hay pocos Vascos, principalmente entre los occidentales, que pronuncian bien hoy el sonido de ts. Se pronuncia lo mismo que tz, mezclando así las palabras ATSA, « hedor, » y ATZA, « el dedo; » OTS, « ruido, » y OTZ, « frío; » ETZI, « desesperar, » y ETZI, « pasado mañana; » UTSAR, « los huecos, » y UTZAR, « déjale. » No debe extrañarse nadie de leer en mis primeros escritos MATZA, ERATZI, por MATSA, « la uva; » ERATSI, « bajar, » porque, á causa de mi origen, mis labios no podían distinguir entonces la ts y la tz.

SIGNIFICACIÓN

Como se ha expuesto, hablando de la letra z, que se emplea, aspirándola, con la significación de *bat*, « sí, » digamos aquí que, en ciertos lugares, particularmente en B-zeg..., el sonido inarticulado de tz, es decir su aspiración, es empleado para significar ez, « no. » En Francia el mismo sonido inarticulado indica la duda y, en España, en ciertos lugares, la repulsión. Al efecto la tz aspirante se repite en ambos países.

FUNCIÓN Y ORDEN ALFABÉTICO

La importancia de esta letra, bastante considerable en la aglutinación, es nula en el léxico de la lengua. Por lo mismo no se la hubiera separado de la letra t, si no por colocarla á continuación de la ts.

TZ. *Vingt-quatrième lettre de l'alphabet basque.*

Pas de discussion sur la manière de la transcrire. Oihenart a eu l'idée étrange d'employer la lettre z au lieu de tz, et s à la place de z. Azular et d'autres l'ont écrite tc et tq.

PRONONCIATION

Elle se prononce exactement comme le z allemand et le zz italien: meizel, piazza. Elle est inconnue en espagnol et en français. Voici pourquoi sa transcription est uniforme aujourd'hui et ne soulève aucune difficulté: parce que si l'espagnol avait représenté ce phonème, par exemple, avec un x et le français avec un ç, les Basques, dociles toujours, auraient emprunté, les uns le x et les autres le ç, à leurs respectifs possesseurs.

CHANGEMENT DE TZ EN Z

1° Dans les noms propres basques, et ils sont nombreux, tels que GOROSTIZAGA, BUSTINTZA, EPALTZA, ELORTZA, ASPILTZA, IRASTORTZA, GOGORTZA, GARAGARTZA, PIKATZA, lesquels se prononcent en espagnol et même en basque (quand il ne s'agit que de personnes ainsi appelées) GOROSTIZAGA, BUSTINZA, EPALZA, etc.

2° A la fin des mots, quand le suivant commence par une consonne, lorsqu'il y a certain rapport entre eux. ORRATZ BAT, « une épingle; » ITZ BATBAN, « dans un mot; » AKATZ BERRIA, « la nouvelle entaille; » ZUGATZ GOGORRA, « l'arbre dur, » se prononcent ORRATZ BAT, ITZ BATBAN, AKAZ BERRIA, ZUGAZ GOGORRA; mais il faut pourtant garder le r dans l'écriture, comme l'on garde l'n final de un novicio, « un novice, » malgré sa prononciation de ou novicio.

3° Dans les noms composés où le tz final d'un membre se heurte à une consonne quelconque; on doit alors les ressembler, comme il est de règle lorsqu'il s'agit de composés, bien que légèrement mutilés. De même qu'on écrit EUSKALERRIA, « le pays basque; » ASELBERE, « renard femelle; » ISUTSEIN, « nourrisson, lit: enfant de nourrice, » composés de EUSKERA-ERRIA, ASERI-ERE, INUDE-SEIN, ainsi il faut écrire AIZKARRAMARRO, « crabe, écrevisse des rochers; » AZBIZAR, « envie, barbe des doigts; » GATPILO, « tas de sel; » IZPIDO, « conversation, lit: route des mots; » ORRATZOKI, « épingle, lit: lieu d'épingles, » qui se composent de AITZ + KARRAMARRO, ATZ + BIZAR, GATZ + PILO, ITZ + BIDE, ORRATZ + TOKI.

4° A plus forte raison lorsque l'élément qui s'ajoute au tz final est un suffixe. De ITZ, « mot; » AUTS, « poussière; » GAITZ, « mal, forfait; » AITZ, « rocher; » LATZ, « épave; » OTZ, « froid; » NAISSENT IZTEGI, « dictionnaire; » AUSTU, « pulvériser; » GATZIN, « méchant; » AITZO, « couteau; » OZPERA, « frileux. »

CHANGEMENTS DE Z EN TZ

1° Il y a une tendance chez les Basques, qui va en s'atténuant, de prononcer mantzana, immentzamente, paniza, altzamiento, les mots espagnols manzana, « pomme; » inmensamente, « immensément; » panza, « panse; » alzamiento, « soulèvement. »

Des mots comme LANTZA, DANTZA, SALTZA, GALTZA, GALTZOIN, qui évidemment ne nous appartiennent qu'à titre d'emprunt, tirent leur origine de lanza, « lance; » danza, « danse; » salsa, « sauce; » calza, « chausse; » calzón, « culotte. »

2° Il semble que les mots ENTZUN, « entendre; » MINTZATU, « parler; » ZINTZO, « fidèle, » etc., furent à l'origine ENZUN, MINTZATU, ZINTZO, etc.

3° Le z initial d'un mot, qui suit une consonne quelconque, se change aussi en tz. EGIN TZATKEZ, « vous pouvez vous habituer » (AN. Esku-lib. 57-12), au lieu de EGIN ZATKEZ. ALAN TZALAKOA EMOTERKOAN IMINI ZENDUANEZ, « si vous l'aviez mis à même de témoigner que cela était ainsi. » (AN. Esku-lib. 116-7.) AR-MEN NOR TZAREAN, « voici ce que vous êtes. » (AN. Esku-lib. 164-17.)

Heureusement on n'a guère écrit des combinaisons, qu'on fait continuellement

en plusieurs endroits, telles que IL TZAN, EGON TZIRAN, vulgaires prononciations de IL ZAN, « il mourut; » EGON ZIRAN, « ils furent. »

4° Le choc de deux z, celui de la négative et l'initial d'une flexion verbale, donne lieu à la suppression du premier et au changement du second. ETZAZAUDAZ, « je ne vous connais pas » (Per. Ab. 53-25), de ez + ZAZAUDAZ. ETZAN, « il n'y avait pas » (Ur. Gen. 11-3), de ez + ZAN. ETZEN ETORRI, « il ne vint pas » (Joan. Saind. 1-2-27), de ez + ZEN. BOTA ETZATZAN, « pour qu'il ne vous lance pas » (AN. Esku-lib. 49-15), de ez + ZATZAN.

CONFUSION AVEC TS

Hors les paysans, il y a peu de Basques, surtout parmi les occidentaux, qui prononcent bien actuellement le son ts. On le prononce exactement comme tz, confondant ainsi les mots ATZA, « la quantième, » et ATZA, « le doigt; » OTS, « bruit, » et OTZ, « froid; » ETSI, « désespérer, » et ETZI, « après-demain; » UTSAK, « les vides, » et UTZAK, « laisse-le. » On ne devra pas s'étonner de lire dans mes premiers écrits MATZA, ERATZI, au lieu de MATSA, « le raisin; » ERATSI, « baisser, » parce que, en raison de mon origine, mes lèvres n'étaient pas capables de discerner alors le ts du tz.

SIGNIFICATION

Puisque l'on a exposé, en parlant de la lettre r, qu'elle s'emploie, en l'aspirant, avec la signification de bai, « oui, » notons ici que dans certains endroits, en particulier à B-zeh, ..., le son inarticulé de tz, c'est-à-dire son aspiration, est usité pour signifier ez, « non. » En France ce même son inarticulé exprime le doute, et en Espagne, dans certains endroits, le refus. A cet effet, le tz aspire se répète dans les deux pays.

RÔLE ET PLACEMENT

L'importance de cette lettre, assez considérable dans l'agglutination, est nulle dans le vocabulaire de la langue. C'est uniquement pour faire suite au ts qu'on l'a détachée de la lettre r.

-Tza : 1° (AN, B), suffixe derivativo, que se aglutina à nombres y forma palabras indicando « montón de » : *suffixe derivatif, qui s'agglutine à des noms et forme des mots indiquant « tas de »*. Var. de tze (1°). BURUZ BEERATURIK ORAIN OTATZETAN, GERO IRATZETAN (B, Ur. Canc. bas. III-90-6) : bajando la cabeza, ora en los argomales, ora en los helechales : baissant la tête, tantôt dans des champs d'ajoncs, tantôt dans des fougères. BESTE BATZUK BERRIZ ERORI ZIRAN ARBITZETAN, OTAS cayeron en lugares pedregosos, une autre partie tomba sur la roc. (Ur. Matia. XII-5.) GALDU DU BATEK DIRUTZA ANDI BAT, alguien ba perdido una gran cantidad de dinero, quelqu'un a perdu une grosse somme d'argent. (Liz. 140-9.) — 2° (AN, B, G), suffixe derivativo, que indica « el acto » aglutinándose a las palabras *bizi*, « vivre; » *erio*, « mourir; » *jato*, « nacer; » *azkundu*, « casarse » : *suffixe dérivatif qui indique « l'acte » en se joignant aux mots* *bizi*, « vivre; » *erio*, « mourir; »

jato, « naitre; » *azkundu*, « se marier. » BIZITZA LUZKA IZAN ZUTEN, gozaran de larga vida, ils jouiront d'une longue vie. (Lard. Test. 40-30.) ZORIONEAN DEI EGIN JATAN, ATERA DOT ERIOZAREN AUTZETATI : en buen hora se me llamó, le he sacado de las fauces de la muerte : on m'a appelé de bonne heure, et je l'ai arraché de la gueule de la mort. (Per. Ab. 51-26.) NERE AITAREN ETSETIK ETA NERE JAYOTZAKO LURRETIK, (vengo) de la casa de mi padre y del país de mi nacimiento, (je viens) de la maison de mon père et du pays de ma naissance. (Ur. Gen. XXIV-7.) — 3° (AN, R, G, L ?), suffixe derivativo, que indica idea de « profesión, oficio » : *suffixe dérivatif, qui indique l'idée de « profession, métier »*. AITZURLARITZA DA ARTEZ-ARTEZ JANGOIKOAK EMOIKO LANA, la agricultura es una profesión dada directamente por Dios, l'agriculture est une profession donnée directement par Dieu. (Per. Ab. 150-2.) BADAKIE IDIAK BIZTARTUTEN, ITZAITZEA EGITEN : saben uncir los bueyes, conocen el oficio de boyero : elles savent atteler les bœufs, elles connaissent le métier de bouvier. (Per. Ab. 148-5.) IL ZAN MUTIL GATZE AU... SOLDAUTZAN, este mozo murió... en la milicia, ce jeune homme mourut... dans la milice. (Ur. Matia. 56-8.) ERRATEN ZIOTELARIK, OHOINTZAK UTZIRIK, HAS ZITEZELA BERTZE ZENBET LANETAN : diciéndoles que, dejando su oficio de ladrones, debían empezar a hacer algunos otros trabajos : leur disant que, quittant le métier de voleurs, ils devaient commencer à faire quelques autres travaux. (Joan. Saind. 1-242-25.) DIOSTE PIERRESEK : BANOKA ARRANTZARA : Pedro les dice : Voy a pescar : Pierre leur dit : Je vais pêcher. (Har. Luc. XI-3.) BUNUTZA, jefatura, commandement. (Lard. Test. 150-29.) ERROGOTZA, regencia, royauté. (Lard. Test. 175-1.) ARTZANTZA, pastoreo, profession de berger. (Lard. Test. 180-41.)

-Tza (B), suffixe de verbes derivados, equivalente a la palabra BAGA, GABE, « sin » : *suffixe de verbes dérivés, équivalent au mot* BAGA, GABE, « sans. » GUZTIAK GERATUKO JATZUZ PAKATZAGARIK, quedarán todos vuestros pecados sin haber sido perdonados, tous vos péchés resteront sans avoir été remis. (AN. Esku-lib. 126-21.) ETZUN AITE APALTZAGA TA JAGI AITE ZOR BAGA, acuéstate sin cenar y te levantarás sin deudas, couche-toi sans souper et tu te lèveras sans dettes. (Refranes, 402.) EZTITZAGAKO SAGARRAK (B-mu), manzanas de árbol no ingertado, pommes d'un arbre non greffé.

-Tzaila (B, ..., -tzaille (AN, B, G, L), suffixe activo de verbes infinitivos derivados; a diferencia de -LA ó -LE, que se aglutina a verbes primitivos : *suffixe actif des verbes infinitifs dérivés, à la différence de -LA ou -LE, qui se joint aux verbes primitifs*. ULERTZAILA ONARI HITZ GITHI : a buen entendedor, pocas palabras : a bon entendeur, salut (lit. : a bon entendeur, peu de mots). (Refranes, 285.) SALBATZAILA JAUNA AGERTU ZITZAION, le apreció el Salvador, le Sauveur lui apparut. (Joan. Saind. I-275-9.) GUZON OSPETSU, BURRUKARI, ONDATZAILA, ALPER TA BALDANAKAZ : con hombres bullangueros, pendencieros, prodigos, ociosos y flojos : avec des hommes tapageurs, querelleurs, prodiges, paresseux et noncha-

lanía. (Per. Ab. 43-47.) = Cuando á este sufixo precede una consonante silbante como s ó z, se cambia en -TAILE. Loraque ce sufixe tombe sur une consonne silbante s ou z, il devient -TAILE. NERE EROS-TAILEA, mi Redentor, mon Rédempteur. (Joan. Saind. 1-273-17.)

Tzainkü (S), cojo, boiteux.

Tzainkü-tzainkü (S), cojeando, boitant. BERE ZANKHO OKKERRAREKIN EGIN ZIAN, TZAINKÜ-TZAINKÜ, ORANO BRRR SERBUTSIA HANISKO URTHEZ (S): con su pierna torcida, desempeñó aun durante muchos años su servicio pien-pianito: malgré sa jambe croché, il remplit encore pendant de nombreuses années son service clopin-clopat.

-Tzak (B), Var. de -TZAT. TRENTOKO BATZAN EDO KONZILIOAREN GURARIRIK ANDIENA IZAN ZAN, BERAH IRAKATSIRIKO PEDE EDO SINISKEREA GIZON GUSTIAN EZAGUERARA ELDU TA GUSTIAK EGITZAK BUKITIA: el mayor deseo del concilio de Trento fué que la fé enseñada por él llegase al conocimiento de todos los hombres y que todos la admitiesen como verdad: le plus grand désir du concile de Trento fut que la foi enseignée par lui parvint à la connaissance de tous les hommes, et que tous l'admissent comme vérité. (Ast. Ur. prol.) AITANTZAK, NIETZAK (B-g): para el padre, para mí: pour le père, pour moi. BEREALA EMAN ZIOZKAN ESKUERAKUTSIZAK: muy luego le dió como presentes, como muestra de agradecimiento: tout de suite, il lui donna des gages de reconnaissance. (Lard. Test. 235-22.) BASERIKOTZAK BAZAUREZ BERE OLAGIZON TA BESTE ZAKUSZANAK: á pesar de que los ferrones y otros que os ven, os tengamos como un aldeaño: bien que les forgerons et les autres qui vous voient, vous prennent pour un paysan. (Per. Ab. 117-7.)

-Tzaka (B, G), -tzaka (AN?), Var. de -TZAGA, EZAUTZAKA (B-i-m-mond), sin conocer, sans connaître. DUDATZAKA (B, Ur. Bial. 134-8; Baser. p. vi-3), sin duda, sans doute. OARIZAKA BEZELA, GARAGAR BURU BATZUEK BOTA ZITAZELA: como inadvertidamente, echasen unas espigas de cebada: comme par inadvertance, qu'ils jetassent quelques épis d'orge. (Lard. Test. 177-21.) IRU UNTE BRETITZAKA ERREGETZAN EGINDA, JERUSALENEN IL ZAN: murió en Jerusalén, habiendo pasado en el trono tres años incompletos, lit.: sin completar: il mourut à Jérusalem, après avoir passé sur le trône trois années non complètes, lit.: sans remplir. (Lard. Test. 284-27.)

-Tzako (Bc), presunto, supuesto: présumé, supposé. LAPURTZAKO, el presunto ladrón, le voleur présumé. AZALDAU ZAN BERE PEKATUTZAKOA, su pecado supuesto se reveló, son péché supposé se découvrit. (Bart. II-230-16.) JANTZAKOA KAIN DOGU (B-g): hemos hecho la ley, hemos terminado de comer de alguna manera: nous avons fini de manger de quelque façon.

TZAKUR (AN, BN-s), perro, chien.

-Tzale (AN-b), Var. de TZAILA, -TZALE. ONTZALE: goloso, gastrónomo: gourmet, gastronome. ONDATZALE: gastador, prodigo, despilfarrador: dissipateur, prodigue, gaspilleur.

TZAPAST (BN-s, R-uzt, S), salpicadura, éclaboussure. TU-TZAPAST (S), babas

que arrojan algunos al hablar: postillon (pop.), goutte de salive que l'on lance involontairement en parlant.

Tzapastaka (Sc), á borbotones: á gros bouillons, á flots.

-Tzapen (AN, BN, L), sufixo derivativo, que se diferencia de -PEN en que este se agrega á los verbos primitivos, mientras que -TZAPEN se aglutina á los derivados: sufixe dérivatif, qui se distingue de -PEN en ce que celui-ci se joint aux verbes primitifs, tandis que -TZAPEN s'agglutine aux verbes dérivés. = De EDERTU, ORHOITU, GALDU nacen los derivados EDERTZAPEN, « embellecimiento; » ORHOITZAPEN, « recuerdo; » GALTZAPEN, « pérdida. » De EDERTU, ORHOITU, GALDU naissent les dérivés EDERTZAPEN, « embellissement; » ORHOITZAPEN, « souvenir; » GALTZAPEN, « perte. »

TZAR: 1º (S), perverso, malo: pervers, méchant. GIZON AUHER, TZAR, ZIKKIN, ITSUSIA, ASPALDIAN NUK HITAZ ASBETZEN BASIA: hombre perezoso, malo, sucio, feo, hace tiempo que comencé á hartarme de ti: homme paresseux, méchant, sale, laid, il y a déjà quelque temps que je commençai à en avoir assez de toi. (Ziber. 85-17.) — 2º (AN-b), deshonesto, malpropre.

-Tzar (c,...), sufixo aumentativo, que da generalmente á la palabra un sentido despreciativo: sufixe augmentatif, qui donne généralement au mot un sens péjoratif. BIL BITEZ LRKU ZABAL BATZAN LURREKO MAMORRO ZIKIN, ARMIARMA BELTZ, APO BEGIGORRI, ZAKUH USTEL, DRAGOI ANDI, SUGE, BASURDETZAR TA GAÑERAKO ANIMAL IZUGARRI GUZIAK: jüntense en un lugar espacioso, sucios insectos de la tierra, negras arañas, sapos de ojos encarnados, perros podridos, dragones corpulentos, culebras, enormes jabalíes y todos los demás espantosos animales: de sales insectes de la terre, de noires araignées, des crapauds aux yeux rouges, des chiens pourris, des dragons corpulents, des couleuvres, d'énormes sangliers, et tous les autres épouvantables animaux se réunissent dans un lieu spacieux. (Mend. 1-11-3.) ARRATZOTZARREZ BETERIK, lleno de ratones corpulentos, plein de rats énormes. (Per. Ab. 69-25.) MAILUTZAR PETI, bajo el martillo mayor, sous le gros marteau. (Per. Ab. 127-9.)

Tzarkeria: 1º (AN-b), deshonestidad, malpropreté. — 2º (AN, L), maldad, méchanceté. POPULUAREN ARTSAN EZLAITEKE SOR HAINBERTZE TZARKERIA ETA GAIZBIDE, no podría surgir entre el pueblo tanta maldad y tanto escándalo, on ne verrait pas tant de mauz et de scandales parmi le peuple. (Duv. Imil. 8-27.)

Tzarrerria (S): 1º conjunto de cosas despreciables: gueuserie, ensemble de choses méprisables. — 2º canalla, conjunto de personas repugnantes, malas: gueuserie, ensemble de personnes repugnantes, méchantes.

-Tzat (c), sufixo hipotético, que se emplea como « por, como »: sufixe hypothétique, qui a la valeur de « pour, comme, comme si on était. » ZUK DONGATZAT, LAPUR-USAINKOTZAT, SORGINTZAT TA GUZURTITZAT ZERUNKAN LUEBAGIN AU: este zapador á quien usted le tenía por malo, por casi ladrón, por brujo y por mentiroso: ce sapeur que vous preniez pour un méchant, presque pour un voleur,

pour un sorcier et un menteur. (Per. Ab. 168-3.) PRESUNA ALFERRA EDUKAZU GALDUTZAT ETA HILTZAT, á la persona ociosa tengala usted por perdida y por muerta, considérez la personne oisive comme perdue et comme morte. (Ax. 3-21-4.) LANBIDE AU LAGUNAK ETA AIDEAK ETZIOTEN ONTZAT ARTU: los compañeros y los parientes no le tomaron á bien (lit.: por buena) esta ocupación: les compagnons et les parents ne prirent pas bien (lit.: pour bonne) cette occupation. (Lard. Test. 303-14.) = Este sufixo se agrega en composición á otros tres: al posesivo, al causal y al final: a) EZTA ONENTZAT BIGUNGARRIRIK, « no hay lenitivo para estos. » (Per. Ab. 125-15.) ETORRIKO DIREAN OIZON TA EMAKUME GUZTIENTZAT, « para todos los hombres y mujeres que vendrán al mundo. » (Bart. II-239-2.) — b) ILGO DALAKOTZAT (B-ot), « creyendo que morirá. » Es de poco uso. — c) GIZONEI BARUR AIZELA AGERI EZAKIENTZAT, « para no pacer á los hombres que ayunas. » (Leiz. Matth. vi-18.) Ce sufixe s'ajoute en composition aux trois suivants: au possessif, au causal et au final: a) EZTA ONENTZAT BIGUNGARRIRIK, « il n'y a pas de remède pour ceux-ci. » (Per. Ab. 125-15.) ETORRIKO DIREAN GIZON TA EMAKUME GUZTIENTZAT, « pour tous les hommes et femmes qui viendront au monde. » (Bart. II-239-2.) — b) ILGO DALAKOTZAT (B-ot), « croyant qu'il mourrait. » Il est peu employé. — c) GIZONEI BARUR AIZELA AGERI EZAKIENTZAT, « pour ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes. » (Leiz. Matth. vi-18.) IGON DAIEKIDANTZAT NOZBAIT ZERU EDERRERA, para que pueda yo subir alguna vez al hermoso cielo, pour qu'une fois je puisse monter au beau ciel. (Añ. Esku-lib. 91-3.) = En B-l-m..., el sufixo destinativo se forma, con los pronombres personales, sin posesivo: NEUTZAT en vez de NEURETZAT, « para mí; » ZUTZAT por ZURETZAT, « para usted. » En B-b-mu..., se suprime la mitad del posesivo, la consonante r; caprichos de las lenguas!! y se dice NEUTZAT, ZUTZAT. En B-l-m..., le sufixe destinatif se forme, avec les pronoms personnels, sans le possessif: NEUTZAT au lieu de NEURETZAT, « pour moi; » ZUTZAT pour ZURETZAT, « pour vous. » En B-b-mu..., on supprime la moitié du possessif, la consonne r, caprices des langues! et l'on dit NEUTZAT, ZUTZAT.

-Tzaz (S), sufixo de declinación, que denota « medio, instrumento » y se aglutina por lo general á pronombres personales: es variante de -ZAZ: sufixe de déclinaison, qui indique le moyen, l'instrument et s'agglutine généralement aux pronoms personnels: c'est une variante de -ZAZ. ZIHARTZAZ EZDEUSEALA ZOAZA BETHIERE (S, Imil. 146-10): de vos mismo, por vuestro impulso, vos tendéis siempre á la nada: de vous-même, par votre impulsion, vous tendez toujours au néant. LURREKO GAIZETZAZ MINTZATZEN ENTZUTEA (S, Imil. 148-7), oír hablar de las cosas de la tierra, entendre parler des choses de la terre.

-Tze: 1º (BN, S), sufixo derivativo, contracción de la palabra ATZE (R), « árbol, » que se agrega á nombres de árboles para distinguirlos de sus fratos: sufixe dérivatif, contraction du mot ATZE (R), « arbre, » que l'on ajoute aux noms des arbres pour les distinguer de leurs

fruits. GEREZITZE, cerezo, cerisier. PHIKOTZE, bigueta, figuier. GAZTATZATZE, chataignier. GUDUINATZE, membrillo, cognassier. ARROSATZE, rosál, rosier. ARRAKATZE, fresal, fraiser. = Estas palabras a la letra significan: « árbol de cerezas, árbol de higos, » etc. A la letra, ces mots signifient: « arbre de cerises, arbre de figues, » etc. — 2º (AN, G, L), sufijo que denota abundancia, *suffixe qui dénote l'abondance*. Var. de TZA (10). ETA BILDURIE ZARRAKIN ELKAN ADITURIE, DIRUTZE AUNDI BAT EMAN ZIOTEN SOLDADUAI: y habiéndose juntado con los soldados, y tomado consejo, dieron una grande suma de dinero a los soldados: et ils s'assemblerent avec les anciens d'entre le peuple, et, après avoir délibéré, ils donnèrent une grosse somme d'argent aux soldats. (Ur. Matth. XXVIII-12.) HAIN GIZONTZE HANDIA BILDU ZITZAIEN NON UNTZI BATE-TARA IGAN ETA JARRI BAITZEN, OSTE GUZIA LEIHORREAN ITXASONDON ZEGORLA: se allegaron al rededor de él tantas gentes, que, entrándose en un barco, se sentó dentro en la mar y toda la gente estaba en tierra a la orilla: et une si grande multitude s'assemble autour de lui qu'il monta dans une barquette y assit, et tout le monde était sur le rivage. (Har. Marc. IV-1.) EZTANOKU EMAN ONTHASUNTZE HANDI BAT, NO NOS HA DADO UNA GRAN CANTIDAD DE BIENES, IL NE NOUS A PAS DONNÉ UNE GRANDE QUANTITÉ DE BIENS. (Duv. Labor. 9-22.) — 3º (c,...), sufijo derivativo de infinitivos nominalizados, *suffixe dérivatif d'infinitifs nominalisés*. BETE ZUEN PROARRA ETA ITZULTZEN ZAN, llenó el cántaro y volvía, elle rempli la cruche et s'en retournait. (Ur. Gen. XXIV-16.) = Las cuestiones de verdadera importancia que versan acerca de este sufijo quedaron expuestas al tratar de su variante -TE. Les questions de véritable importance auxquelles donne lieu ce suffixe seront exposées en traitant de sa variante -TE. — 4º (AN, BN, G, L, R, S), sufijo derivativo que indica acto y se agrega a las palabras BIZI, « vivir; » ERIO, « morir; » JAIO, « morir, » etc.: *suffixe dérivatif qui indique l'acte et qui s'unit aux mots BIZI, « vivre; » ERIO, « mourir; » JAIO, « mourir, » etc.* BIZITZE: vida, acto de vivir: *vie, acte de vivre*. ERIOITZE: muerte, acto de morir: *mort, acte de mourir*. JAIOITZE: nacimiento, acto de nacer: *naissance, acte de naître*. (V. Tza, 2º.)

-Tzeaz, -tzeako, -tzeakotan, -tzeakotz, -tzen, -tzer, -tzerá: Var. de -TEAR, -TEKO, -TEKOTAN, -TEN, -TER, -TERA.

Tzekoz (S?), al contrario, au contraire. (Contr. de ATZKOK.) TZEKOZ MORRO HORIEK DIZIE URHENEN ZIEN HETZAREN GATIE ZERBAIT BELDUR: esos Moros, al contrario, tendrán algún temor de vuestra venida: ces Maures, au contraire, auront quelque crainte de votre venue. (Ziber. 58-19.)

TZIAURI (S), venir, venir. = Hoy, por lo menos, solo se usa en imperativo de segunda persona singular ó plural, como el B ERDU, el BN-s ENAUGI, el R NAZIERDE y su propia variante TZAURI. Tratándose de varios se emplea más TZIAUSTE, lo mismo como en B muchos dicen ERDUK en plural. Algunos dicen ZIAUSTE en vez de TZIAUSTE. S'emploie, du moins actuellement, à la deuxième personne du singulier ou du pluriel de l'imperatif, comme le B ERDU, le BN-s ENAUGI,

le R NAZIERDE et sa propre variante TZAURI. Lorsqu'il s'agit de plusieurs, on se sert davantage de TZIAUSTE, de même qu'en B un grand nombre disent ERDUK au pluriel. Quelques-uns disent ZIAUSTE au lieu de TZIAUSTE. ZIAUSTE ENEGANAT ORO (S, Imit. 333-10), venid todos a mí, venez tous à moi. JAUNA, ALHABA ORAI BEREAN HIL ZITAZUT, BENA TZIAURI, ZURE ESKUA GAIREN PHAUSA EZOTU, ETA BIZIKO DUTU (S, Matth. 12-18): Señor, ahora acaba de morir mi hija; mas ven, pon tu mano sobre ella y vivirá: Seigneur, ma fille vient de mourir; mais venez, mettez votre main sur elle, et elle vivra. ETA IDEKI ZIANBAN BIERREAN KASETA, ENTZUN NIAN BIEHREAN ABEREA, ERRAITEN: TZIAURI ETA IKHUS EZATU (S, Apoc. VI-3): y cuando abrió el segundo sello, oí al segundo animal, que decía: Ven y verás: et lorsqu'il eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal qui dit: Viens et vois. TZIAUSTE ENEGANAT ZIRE ONO NEKATURIK ETA EZINTURIK ZIRAYENAK ETA URGAITZIREN ZUTIK (S, Matth. XI-28): venid a mí, todos los que estáis trabajados y cargados, y yo os aliviaré: venez à moi, vous tous qui êtes chargés, et je vous soulagerai.

Tzikolo-takolo (R), desaseadamente, malproprement.

TZIMUR (BN-s), arrugado, ridé. Var. de ZIMUR.

Tzimurdura (BN-s), arruga: ride, pli de la peau. Var. de ZIMURDURA.

TZINTZ (R-uzt), moco, morve.

Tzintzarri (Sc): 1º cencerro, sonaille. — 2º estúpido, stupide. Var. de ZINTZARRI.

Tzintzarroska (S), cencerreda, charivari. THIPINA UTSUA ZERBUTATZEN DUTU TZINTZARROSKETAN HEROTS ITSUSI BATEN KOITZEKO (S-bark), la zambomba sirve para hacer un ruido estridente en las cencerredas, le tambour champêtre sert à faire un bruit strident dans les charivaris.

Tzintzarrots (Sc), ruido de cencerro, bruit de sonaille.

Taintzur (BN, L, S), garganta, gorge. Var. de ZINTZUR.

Tzintzurkorda (BN), esófago, oesophage.

Tzintzur-mihl (L-sin), úvula, campanilla de la garganta, luette de la gorge.

Tzintzurri (R-bid), Var. de TZINTZUR.

Tzintzurri-legun (R?), goloso, gourmand.

Talpi-tzapa (Sc): 1º andar a galas, hablando de niños: marcher à quatre pattes, en parlant des enfants. — 2º correr atropelladamente, courir tumultueusement.

TZIRDIL (BN-ald), desaliñado, négligé.

TZIRTZIL: 1º (R), hilacha, effilochure. — 2º (BN-am-s), embeleco, persona ó cosa fútil y enfadosa: embêtant (pop.), personne ou chose futile et ennuyeuse.

TZISTA (S, Chab. me), picadura, piqure.

Tzistaka: 1º (BN-s), punzada, piqure. — 2º (S), punzando, picando, piquant.

Tzistatü (S), picar, piquer.

TZITZER (S), granizo menudo, grésil.

TZITZI (AN, BN, S), parte carnosa, partie charnue.

Tzitzi-pitzi (L), en busca de noticias, en quête de nouvelles.

TZIZTU: 1º (AN-ond), pez marino semejante a un pequeño galian, poisson de mer semblable à un petit GAIAN. — 2º (S?), puño, mano cerrada: poing, main fermée.

Tzistuka (Sc), a puñelazos, à coups de poing.

TZOKORRO (BN-s, R), muchacho crecido, gamin grandet.

TZONBOR (BN-s), tronco (cortado), tronc (coupé).

TZONGOR (BN-s), huesos grandes de cerdo, desprovistos de carne: gros os de porc, décharnés.

Tzopolo (BN-s), gordiñón, rechoncho; trapu, courtaud.

TZORONGO (R-bid), zorongó, pañuelo que llevan en la cabeza los Roncaleses, certain mouchoir que les Roncalais portent sur la tête. (D. pers. سر هانگ, zarhang?).

Tzortotz (AN), eslado, puntiagudo: effilé, pointu. Var. de ZORTOTZ.

TZORTA (S): 1º gota, goutte. — 2º trago, trait. GIZONARI MONTZAIQ TZORTA BAT GORRITIK, EMATZARI ALDIZ IÑAR BAT KOITIK: el hombre le gusta un trago de (vino) tinto, y a la mujer una gota de (licor) amarillo: l'homme aime une gorgée de (vin) rouge, et la femme une goutte de (liqueur) jaune. (Ziber. 85-4.)

TZOTZ (AN-b, S-bark), támara, leña menuda: bois menu, brouille. ZOATZOTZ BURRUSTA BATEN BERRA SUAREN PHIZTERO, idos a buscar un paquete de támara para encender el fuego, allez chercher une poignée de brouilles pour allumer le feu.

TZOTZIKO (R-uzt, pop.), mentira: mensonge, crague (pop.). TZOTZIKOA SARTU (R-uzt), encajar a alguien una mentira, coller un mensonge à quelqu'un.

-TZU: 1º (c,...), sufijo de numerales, denota grupo, colección: *suffixe des numéraux qui dénote un groupe, une collection*. = Fuera del B no se usa ya, como no sea en la palabra BATZU, BATZUEK, BATZUK: « unos, un grupo. » Il n'est déjà plus usité en dehors du B, sauf dans le mot BATZU, BATZUEK, BATZUK: « quelques-uns, un groupe. » BATZUK SAQAR BRAKUTSI DBUSTAZ ARANO HABERRI-TAR BETERREKAK (B-1): aquel aldeano de marras, el de los ojos ribeteados, me ha mostrado tres grupos de manzanas: ce paysan en question, celui qui a les yeux cernés, m'a montré trois groupes de pommes. ZETARAKO DAROAZUZ ORRENDESTE BARRUKO? BITZUMAZ BERE NAIKOA DOZU, ETIOAZ LUZAKOZO TA (B-mu): ¿para qué lleva usted tanta ropa interior? Bastante tiene usted con dos colecciones (de jubón, calzoncillo y camisa), pues no va usted para mucho tiempo: pourquoi emportez-vous tant de linge? Vous avez assez de deux collections (de tricot, de chaussettes et de chemises), car vous ne vous en allez pas pour longtemps. = Creo haber oído ZINBATZUK, « cuántos grupos. » Debe evitarse la confusión de -ZU y de -ZU. En muchas zonas se pronuncia el primero de estos sufijos como si tuviese la letra z: INBATZU, ORRITU, etc. A poco que se les examine, podrá verse cuán diferentes son sus funciones. Je crois avoir entendu ZINBATZUK, « combien de groupes. » On doit éviter la confusion de

-tsu et de -tzu. Dans beaucoup d'endroits on prononce le premier de ces suffices comme s'il avait la lettre z; *INDARTZU*, *ORARTZU*, etc. En les examinant un peu, on pourra voir combien leurs fonctions sont différentes. — 2° (B, ..., R), sufixo que indica la profesión, *suffixe qui indique la profession*. *ARRANTZUA* (B-I), la profesión de pescador, *la profession de pêcheur*. *DENBARITZUA* (R-uzt), la profesión de sastre, *la profession de tailleur*.

Tzuko (BN-s), seco, sec.

Tzuntzur (R-uzt), garganta, gorge.
Var. de *ZINTZUA*.

Tzuntzur-garalñod (R), garganchón, gargüero, parte superior de la traque-

arteria: *gosier, partie supérieure de la trachée-artère*.

Tzuntzur-lazo (R-uzt), gran bebedor: *fesse-pinte, grand buveur*.

Tzuntzur-mi (R-uzt), úvula, campanilla de la garganta, *luette de la gorge*.

TZUPUST (BN-s, R), encuentro, acto de encontrarse dos ó más personas, choque de una cosa con otra: *rencontre, jonction de deux personnes ou de deux choses qui se meuvent en sens opposé*.

Tzupust egia (BN-s, R), encontrarse en un camino, chocar: *se rencontrer dans un chemin, se heurter*.

Tzurruntsuntzun (L-ge), (viajar) en carro viejo, *(voyager) dans une vieille charrette*.

Tzústatd (S), podrirse, *se pourrir*.
TZÚSTO (S, Chah. ms), (madera) podrida, *(bois) pourri*.

Tzústodura (S), podredumbre, *pourriture*.

TZUT (BN), ordenado, metódico: *ordonné, méthodique*. *Gizon tzuta*, hombre ordenado, *homme ordonné*.

Tzutza-basa (BN-s), babas que arrojan algunos al hablar: *postillons, petites gouttes de salive que certaines personnes lancent involontairement en parlant*.

Tzutzu-putzu (BN-s): 1° *hablillas, caquetages*. — 2° *cuchicheo, chuchotement*.

Tzutzu-putzuka (BN-s), *cuchicheando, chuchotant*.

U, Ü

U, Ü. Vigésima quinta y sexta letra del alfabeto vasco.

SIMPLIFICACIÓN

El que haya leído con atención lo que se ha dicho en el primer volumen, pag. 373, acerca de la letra u, no tendrá necesidad de que se le explique aquí por qué debe simultanearse el empleo de palabras como *uts* y *huts*, *una* y *kuna*, etc.

Las mismas razones militan en favor de la yuxtaposición de palabras en las cuales se sustituyen las vocales u y ü, como *ukatu* y *ükatü*, *ustu* y *üstü*.

Los Suletinos en su mayoría han transcrito a la francesa estos dos sonidos, empleando ou por u, y u en lugar de ü.

Inchauspe había representado correctamente estos dos fonemas en el original que redactó de la parte suletina de los *Diálogos vascos*; pero el príncipe Bonaparte le obligó a regular, según he podido ver en una carta de dicho autor al príncipe fecha a 20 de julio de 1837. Doce años más tarde, el mismo Bonaparte adoptó la u y ü en su gran obra del *Verbo vasco*.

PERMUTACIÓN PASIVA

En todos los dialectos hay alguna variedad que exige como ley eufónica la permutación de o en u, cada vez que vaya seguido de alguna vocal fuerte, de su misma especie: *besua* se dice en vez de *besoa*, « el brazo »; *beruena* por *beruena*, « el más caliente »; *zorook* (B) en lugar de *zorook*, « estos locos ». Esta permutación es común en el suletino.

De mucho tiempo atrás los escritores de los demás dialectos tuvieron el buen acuerdo de preferir, entre las leyes eufónicas que luchaban dentro de cada dialecto, aquella que deja intacta la letra o. El bizkaino conservó esta tendencia práctica de unificación en la primera época de su literatura, gracias al benemérito y desconocido autor del libro de *Refranes y Sentencias*, a Micoleta, Capanaga y más tarde Añibarro. En la segunda época generalmente ha prevalecido la tendencia contraria, en virtud de la influencia de los Moguel. En nuestros días unos seguimos a los antiguos, otros a Moguel y sus discípulos, habiendo preferido, sin que sepamos por qué, el primero de los cinco particularismos: *besua*, *besue*, *besoa*, *besoo*, *besuu*, a que da lugar en

algunas comarcas la unión del artículo a palabras terminadas en o.

En los demás dialectos, en que este fenómeno de permutación es también particular, la transcripción de la o como u, ó mejor dicho la preferencia de oa á ua, oe á ue, es general entre los escritores.

En suletino, en que esta permutación es general, sin que haya un solo pueblo en que se diga *besoa* sino *besua*, todos los escritores han adoptado la permutación. Inchauspe manifestó al príncipe Bonaparte en otra carta deseos de seguir a la generalidad de los escritores de los demás dialectos, por evitar la embarazosa confusión que resulta de ver, p. ej., que *eskia* viene de *esku*, *etxia* de *etxe*, *garria* de *gari*; al paso que transcribiendo *eskua*, *etxea*, *garia*, se sabe que se trata de *esku*, *etxe*, *gari*.

PERMUTACIONES ACTIVAS

1º La u se cambia en i y viceversa aun fuera de casos de aglutinación. Este fenómeno no obedece a pauta alguna, pues se guarda en unas palabras y no en otras, sin que sea posible dar razón de su existencia.

Al lado de *ume* (c, ...), *utsu* (R) y *ütü* (S), *uri* (B), *utzi* (AN, BN, G, L, S) y *utzu* (R), *avutz* (c, ...), *ultze* y *untze* (B), *ulun* (R) y *ülhün* (S), *usuri* (R), *urun* (B), *ukusi* (B-b, ...), *ukutu* (B-b-1, ...), *ukubil* (B-mu, ...), *uturri* (R) y *ütürri* (S), *guzur* (B), *uzu* (B), *ule* (B), *urun* (R), *uduri* (R), etc., existen *ime* (B-b), « niño »; *irsu* (c, ...), « ciego »; *iri* (AN-b, BN-s, R), *miri* (BN, L, S), « población »; *itzi*, *itzi* (B), « dejar »; *aintz* (R, S), « cebra »; *iltze* (Gc), « clavo »; *ilun* (AN, B, G), *ilrun* (BN, L), « oscuro »; *isuri* (c, ...), « derramar »; *irin* (c, ...), « harina »; *ikusi* (AN, B, BN, G, L), « ver »; *ikutu* (B, G) y *ukitu* (AN, BN, L), « tocar »; *ikubil* (B-m), « puño »; *ituri* (c, ...), « fuente »; *gizur* (G, S), « mentira »; *izu* (B, G) é *izi* (AN, BN, L, R, S), « espanto »; *uile* (B) é *ile* (c, ...), « pelo »; *irun* (c, ...), « hilar » é *iuri* (AN, BN), « imaginarse, parecer ».

2º Este mismo cambio se observa en la aglutinación, limitado a algunas zonas del BN, R y S. De *esku* + a hacen *eskia* en BN-am, ..., R-utzi y S, ..., al paso que en BN-haz se dice *eskua*, en R-bid *eskua*; en B-ond-getis, G-beas, ..., *eskud*; en B-m? y G, ..., *eskua*; en R-a-g-tis, ...

eskuiz. ¡Cuánta razón tuvo Inchauspe de querer emancipar en la literatura al dialecto suletino, como lo están los demás, casi en absoluto, de esta balumba de permutacioncillas!

3º (AN, B, G), cuando a los diptongos *au*, *eu* sigue una vocal, algunos cambian la u en e: *egin neban* (Bc, ...), por *egin neuan*, « yo lo hice »; *esan dabe* (Bc, ...), en vez de *esan daue*, « lo han dicho »; *abek* (G-don-t, ...), por *auék*, « estos »; *labak* (G-don-t, ...), por *lauak* ó *laübak*, « las cuatro »; *zababa* (AN-goiz), en vez de *zabada*, « el mantel ».

SUPRESIÓN

Solo en dos casos se suprime la letra u: 1º (c, ...), cuando forma parte del derivativo -tu: de *zuritu* + *teko*, *zuritze*ko, « para emblanquecer ». Usat *zaitte goizean goiz jaititzen*: « acostumbraos a levantaros a la mañana temprano ». (Ax. 3a-266-1.) Usat se dice en vez de *usatu* y en general se suprime esta u en el subjuntivo, potencial, etc.

Al exponer el sufijo -te (2º) se dijo dónde se usa -keta, dónde -tute y dónde -tze como resultado del choque del derivativo -tu con el sufijo -te de infinitivo.

2º (B, G), de *lau*, « cuatro », nacen *laribun*, « cuatrocientos »; *larogeri*, « ochenta ».

FUNCIÓN GRAMATICAL

Es la radical del auxiliar transitivo, cuyo infinitivo *ukan*, con sus variantes, se ha perdido en B y G, haciendo sus veces el intransitivo *izan*. Teniendo esto en cuenta choqa que entre todos los dialectos el bizkaino posea mas número de flexiones de conjugación en que interviene este elemento. Esta radical en ciertas flexiones de otros dialectos cambia en i, -ko, -ro; en B persiste la u. *Esan nion* (G), *erran nakon*, *nion* (L), *erran neyon* (S), *esan neutsan* (B), « yo se lo dije ». *Egin diet*, *dietet* (G), *egin danotet*, *dietet* (L), *egin deyret* (S), *egin deytset* (B), « yo les he hecho ».

Este elemento verbal tiene cierto carácter determinativo. Lo cual se establece, no solo porque en opinión de algunos significa « esto » (*egin dau*, « ha hecho, lit.: hacer esto él »), sino porque se usa tan solo en indicativo y en condicional; sustituyéndole en B la letra i y

en otros dialectos la sílaba *za*, tratándose del imperativo, subjuntivo, potencial, etc.: *EGIN DAIGUN*, *EGIN DEZAGUN*, « *hagámoslo* »; *EGIN DAIKET*, *EGIN DEZAKET*, « *lo puedo hacer* ». En *B* sin embargo se oyen de labios de personas mayores y aun se *leen*, no poco, formas potenciales del imperfecto en que la *u* subsiste. *KONFESIO ONETAN IZAN NEUMEZAN UTSAN*, « *las faltas que podía yo tener en esta confesión* » (AN. *Esku-lib.* 143-3.) | *O NOK LEUKAN ZEURE AMAREN GARBITASUNA* | « *¡oh quién pudiera tener la pureza de vuestra Madre!* » (AN. *Esku-lib.* 107-1.) *AREK BERE JASO EUREZALA, GURA IZAN BALEU*: « *que, si hubiera querido, pudo haber soportado también aquellos* » (Bart. I-225-25.)

USO DE LA LETRA ũ

Tan difícil es encontrar documentos que justifiquen su carácter extraño como no estar persuadido de que es sonido importado de alguna otra lengua. Se le llama generalmente *u* *suletina*, por ser el dialecto en que más se usa. Llega sin embargo, por lo ménos en ciertas locuciones, flexiones verbales y fenómenos de aglutinación a varias zonas del *BN* y aun a alguna del *L*.

a) En *Amikuze* (*BN-am*), se usa casi tanto como en *S*: *GATŪ*, « *gato* »; *BEKATŪ*, « *pecado* »; *BŪRŪ*, « *cabeza* ». *ENRAITEN TZI IKUSI DŪGŪLA*, « *dice que le hemos visto* ».

b) En *L-bard* se oye la *ũ* casi tan frecuentemente como en *BN-am*.

c) En la región de *Hazparren* la *ũ* se oye en lugar de *u* cuando esta va seguida del artículo ó del interrogativo *A*. *IKUSI DU*, « *lo ha visto* »; *¿IKUSI DŪA?* « *¿lo ha visto?* »; *EDAN DUGU*, « *lo hemos bebido* »; *¿EDAN DUGŪA?* « *¿lo hemos bebido?* »; *DE BŪRU, GATU, BEKATU NACEN BŪRŪA*, « *la cabeza* »; *GATŪA*, « *el gato* »; *BEKATŪA*, « *el pecado* ».

d) En *Ustaritz*, *Kanbo*, *Expeleta*,... se oye la *ũ* en ciertas formas verbales, nunca en sustantivos y adjetivos: *HAUTU NŪIN*; « *lo tomé* »; *IKUSI GINŪIN*, « *lo vimos* »; *BEKHARRI DŪZŪI*, « *lo habéis traído* ».

e) No se oye este sonido en la región propiamente *labortana*: p. ej. *San Juan de Luz*, *Urruñga*, *Ainhon*, *Sara*, etc.

U, ũ. *Vingt-cinquième et vingt-sixième lettre de l'alphabet basque.*

SIMPLIFICATION

Le lecteur qui aura pris attentivement connaissance de ce qui est dit à la page 373 du premier volume, à propos de la lettre *u*, n'aura pas besoin qu'on lui explique ici pourquoi l'on doit réunir l'emploi de mots comme *UTS* et *HUTS*, *UNA* et *HUNA*, etc.

Les mêmes raisons militent en faveur de la juxtaposition de mots dans lesquels les voyelles *u* et *ũ* se remplacent, comme *UKATU* et *ŪKATŪ*, *USTU* et *ŪSTŪ*.

Les *Souletins* pour la plupart ont franchisé ces deux sons, en se servant de *ou* pour *u*, et de *u* au lieu de *ũ*.

Inchauspe avait écrit correctement ces deux phonèmes dans l'original de la partie *souletine* des *Dialogues basques* qu'il rédigea; mais le prince *Bonaparte* l'obli-

gea à reculer, comme je l'ai constaté dans une lettre de cet auteur au prince portant la date du 20 juillet 1857. Douze ans après, *Bonaparte* lui-même adoptait l'*u* et l'*ũ* dans son grand ouvrage du *Verbe basque*.

PERMUTATION PASSIVE

Il existe, dans tous les dialectes, quelque variété qui exige, comme loi phonétique, la permutation de *o* en *u*, chaque fois qu'il est suivi d'une voyelle forte, de la même nature que lui: *BESUA* se dit pour *BESOA*, « *le bras* »; *BERUENA* pour *BEROENA*, « *le plus chaud* »; *ZORROK* (*B*), au lieu de *ZORROK*, « *ces fous* ». Cette permutation est commune dans le *souletin*.

De longue date les écrivains des autres dialectes eurent le bon accord de préférer, parmi les lois euphoniques qui bataillaient en chaque dialecte, celle qui laisse intacte la lettre *o*. Le *biscayen* conserva cette tendance pratique d'unification dans la première époque de sa littérature, grâce à l'auteur émérite et inconnu de *Refranes y Sentencias*, à *Micoleta*, à *Capanaga* et plus tard à *Aniharro*. La tendance contraire a généralement prévalu dans la deuxième époque, en vertu de l'influence des *Moguel*. Actuellement quelques-uns de nous se recommandent des anciens, et d'autres de *Moguel* et de ses disciples, qui ont préféré, sans que nous en sachions la raison, le premier des cinq particularismes: *BESUA*, *BESUR*, *BESUBA*, *BESOU*, *BESU*, auxquels donne lieu, dans certaines contrées, l'union de l'article à des mots terminés en *o*.

Dans les autres dialectes où ce phénomène de permutation est également particulier, la transcription de l'*o* comme *u*, ou, pour mieux dire, la préférence de *oa* à *ua*, ou à *ue*, est absolue chez les écrivains.

Dans le *souletin*, où cette permutation est générale, sans qu'il y ait un seul endroit où l'on dise *BESOA*, mais *BESUA*, tous les écrivains l'ont adoptée. *Inchauspe* fit part au prince *Bonaparte*, dans une autre lettre, de ses désirs de suivre la plupart des écrivains des autres dialectes, afin d'éviter l'encombrante confusion qui résulte de voir, p. ex., que *ESKIA* vient de *ESKU*, *ETZIA* de *ETSE*, *GARIA* de *GARI*; tandis qu'en transcrivant *BESUA*, *ETSHA*, *GARIA*, on sait qu'il s'agit de *ESKU*, *ETSE*, *GARI*.

PERMUTATIONS ACTIVES

1° L'*u* se change en *i*, et vice versa, même en dehors des cas d'agglutination. Ce phénomène n'obéit à aucune règle, car on l'observe dans quelques mots et non dans d'autres, sans qu'il soit possible d'expliquer la raison de son existence.

A côté de *UME* (*c*,...), *UTSU* (*R*) et *ŪTSŪ* (*S*), *URI* (*B*), *UTZI* (*AN*, *BN*, *G*, *L*, *S*) et *UTZU* (*R*), *AUNTZ* (*c*,...), *ULTZE* et *UNTZE* (*B*), *ULUN* (*R*) et *ŪLHŪN* (*S*), *USURI* (*R*), *URUN* (*B*), *UKUSI* (*B-b*,...), *UKUTU* (*B-b*,...), *UKUBIL* (*B-mu*,...), *UTURRI* (*R*) et *ŪTERRI* (*S*), *OUZUR* (*B*), *UZU* (*B*), *ULE* (*B*), *URUN* (*R*), *UDURI* (*R*), etc., existent *IME* (*B-b*), « *enfant* »; *ITSU* (*c*,...), « *aveugle* »; *IRI* (*AN-b*, *BN-s*, *R*), *HIRI* (*BN*, *L*, *S*), « *population* »; *ITZI*, *ITSI* (*B*), « *laisser* »; *AINZ* (*R*, *S*), « *chêne* »; *ILTZE* (*G*), « *clou* »; *ILUN* (*AN*, *B*, *G*), *ILHUN* (*BN*,

L), « *obscur* »; *IBURI* (*c*,...), « *verser* »; *IRIN* (*c*,...), « *farine* »; *IKUSI* (*AN*, *B*, *BN*, *G*, *L*), « *voir* »; *IKUTU* (*B*, *G*) et *UKITU* (*AN*, *BN*, *L*), « *toucher* »; *IKUBIL* (*B-m*), « *poing* »; *ITURRI* (*c*,...), « *fontaine* »; *OUZUR* (*G*, *S*), « *mensonge* »; *IZU* (*B*, *G*) et *IZI* (*AN*, *BN*, *L*, *R*, *S*), « *épouvante* »; *UILE* (*B*) et *ILE* (*c*,...), « *cheveu* »; *IRUN* (*c*,...), « *filer* » et *IDURI* (*AN*, *BN*), « *s'imaginer*, croire ».

2° Ce même changement s'observe dans l'agglutination, limité à quelques zones du *BN*, du *R* et du *S*. De *ESKU* + *A* on fait *ESKIA*, « *la main* », en *BN-am*, *R-uzi* et *S*,...; tandis qu'en *BN-haz* on dit *ESKUYA*, en *R-bid* *ESKUIA*; en *B-ond* *getš*, *G-beas*,... *ESKUU*; en *B-m?* et *G*,... *ESKUBA*; en *B-a-g-tš*,... *ESKUR*. Combien *Inchauspe* avait raison lorsqu'il voulut émanciper en littérature le dialecte *souletin*, comme le sont presque absolument les autres, de cette avalanche de petites permutations!

3° (*AN*, *B*, *G*), quand les diphtongues *au*, *eu*, sont suivies d'une voyelle, quelques-uns changent l'*u* en *e*: *EGIN NEBAN* (*Bc*,...), pour *EGIN NECAN*, « *je le fis* »; *ESAN DABE* (*Bc*,...), au lieu de *ESAN DAUE*, « *ils l'ont dit* »; *AREK* (*G-don-t*,...), pour *AUREK*, « *ceux-ci* »; *LABAK* (*G-don-t*,...), pour *LAUAK* ou *LAURAK*, « *les quatre* »; *ZAMABA* (*AN-goiz*), au lieu de *ZAMADA*, « *la nappe* ».

SUPPRESSION

On supprime la lettre *u* dans deux cas: 1° (*c*,...), lorsqu'elle fait partie du dérivatif -*TU*: de *ZURITU* + *TEKO*, *ZURITZKO*, « *pour blanchir* ». *USAT ZAITTE GOIZEAN GOIZ JAIXITZEN*, « *accoutumez-vous à vous lever de bonne heure le matin* » (AN. 3-266-1.) *USAT* se dit au lieu de *USATU*, et en général on supprime cette *u* dans le subjonctif, le potentiel, etc.

En exposant le suffixe -*TE* (2°), on a dit où l'on emploie -*KETA*, -*TUTE* et -*TZE* comme résultat de la rencontre du dérivatif -*TU* avec le suffixe -*TE* de l'infinitif.

2° (*B*, *G*), *LAU*, « *quatre* », donne naissance à *LAREUN*, « *quatre cents* », et *LAROGEI*, « *quatre-vingts* ».

FONCTION GRAMMATICALE

C'est le radical de l'auxiliaire transitif, dont l'infinitif *UKAN*, avec ses variantes, s'est perdu en *B* et *G*, où l'on emploie à leur place l'intransitif *IZAN*. Mettant ceci en ligne de compte, il est étrange que, de tous les dialectes, le *biscayen* possède le plus grand nombre de flexions de conjugaison dans lesquels cet élément intervient. Ce radical, dans certaines flexions des autres dialectes, se change en -*i*, -*ko*, -*ro*; en *B* l'*u* persiste. *ESAN NION* (*G*), *ERRAN NAKON*, *NIONEN* (*S*), *ERRAN NEYON* (*S*), *ESAN NEUTSAN* (*B*), « *je le lui dis* »; *EGIN DIET*, *DIOTET* (*G*), *EGIN DAROTET*, *DIOTET* (*L*), *EGIN DEYET* (*S*), *EGIN DEUTSET* (*B*), « *je leur ai fait* ».

Cet élément verbal possède un certain caractère déterminatif. Ce qui s'établit non seulement parce que dans l'opinion de quelques-uns il signifie « *ceci* » (*EGIN DAU*, « *il a fait*, lit.: *faire ceci lui* »), mais parce qu'il n'est usité qu'à l'indicatif et au conditionnel, en lui substituant la lettre *i* en *B* et *za* dans d'autres dialectes,

lorsqu'il s'agit de l'impératif, du subjonctif, du potentiel, etc. : EGIN DAIGUN, EGIN DEZAGUN, « faisons-le »; EGIN DAIEKI, EGIN DEZAKET, « je peux le faire. » On entend cependant en B, sur les lèvres des grandes personnes, et même on lit très fréquemment des formes potentielles de l'imparfait dans lesquelles l'u subsiste. KONFESIO ONETAN IZAN NEUKEZAN UTSAK, « les fautes que je pouvais avoir dans cette confession. » (AN. Esku-lib. 143-3.) O NOK LEUKEAN ZEURE AMAREN GARBITASUNA! « ¡oh! qui pourrait avoir la pureté de votre Mère! » (AN. Esku-lib. 107-1.) AREK BERE JASO EUREZALA, GURA IZAN BALEU: « que, s'il avait voulu, il pouvait aussi supporter ceux-là. » (Bart. 1-225-25.)

EMPLOI DE LA LETTRE Ü

Il est aussi difficile de trouver des documents qui justifient son caractère étranger que de ne pas être persuadé que ce son est importé de quelque autre langue. On l'appelle généralement u souletine, parce que c'est le S le dialecte dans lequel elle est la plus usitée. Elle atteint cependant, du moins dans certaines locutions, flexions verbales et phénomènes d'agglutination, diverses zones du BN et même une du L.

a) Au pays de Mixe (BN-am), on l'emploie presque autant qu'en S: GATÜ, « chat; » BEKATÜ, « pêche; » BÜRÜ, « tête. » ERRAITEN TZI IKUSI DÜGÜLA, « il dit que nous l'avons vu. »

b) En L-bard on entend l'ü presque aussi fréquemment qu'en BN-am.

c) Dans la région d'Harparren l'ü s'entend au lieu de u, quand elle est suivie de l'article ou de l'interrogatif A. IKUSI DU, « il l'a vu. » ¿IKUSI DÜA? « l'a-t-il vu? » EDAN DUGU, « nous l'avons vu. » ¿EDAN DUGÜA? « l'avons-nous vu? » DE BURU, GATU, BEKATU viennent BURÜA, « la tête; » GATÜA, « le chat; » BEKATÜA, « le pêche. »

d) A Ustaritz, Kambo, Ezpelette, ... on entend l'ü dans certaines formes verbales, mais jamais dans les substantifs et les adjectifs: HARTU NÜIN, « je le pris; » IKUSI GÜNÜIN, « nous le vîmes; » EKHAIRI DÜZÜ, « vous l'avez apporté. »

e) On n'entend pas ce son dans la région proprement labourdine: p. ex. Saint-Jean-de-Luz, Urrugne, Ainhoa, Sara, etc.

U: 1° (AN-b, B-a-g-i-l-m, Gc, ...), tale! interj. de repulsa, interj. de repulsion. U ORTIK, LOTSABAKOTZAR ORI, OA RURE BIDEAN, IÑORI IRAUNIK EMOTEN EGON BARIK (B-g): vete de ahí, tñ, desvergonzado, vete en tu camino sin estar insultando á nadie: va-t'en de là, toi, effronté, file ton chemin sans insulter personne. — 2° (AN-b), hu (BN, L, S), la misma exclamación, pero limitada á los cerdos: la même exclamation, mais limitée aux porcs. — 3° (c), Var. de un, « agua, » en algunos compuestos y derivados: Var. de un, « eau, » dans quelques composés et dérivés.

UA: 1° (BN-s), cuna, berceau. — 2° (AN, B, G), Var. de oa, vete, va-t'en. — 3° (git), sí, oui.

Uadera (L ?, Duv. ms), nutria, loutre.

Uaga: 1° (B ?, G ?), bomba, palo que se levanta para dar paso al agua desti-

nada á las ruedas del molino, bâton que l'on enlève pour donner passage à l'eau qui actionne les roues de moulin. — 2° (B-i), garrote, varal sobre las cargas en los carros grandes: garrot, longue perche placée sur les charges.

Uagara (B-mu ?-is), nutria, loutre. Uhaiñ: 1° (Sc), nutria, loutre. — 2° (S), ola, vague.

Uhaltz (BN, S), río: rivière, fleuve. — De UR-GAITZ, agua enorme, eau énorme.

Uhaitzarri (S), peladilla, piedra de arroyo: jar, gabelle, pierre de ruiseau.

Uhaiste: 1° (BN-am, S), inundación, desbordamiento de un río: inondation, débordement d'un fleuve. — 2° (BN-am), diluvio, déluge.

Uakama (B-mond), catarata: cataracte, chute d'eau. — ¿Tendrá el mismo origen que UAKANA, « huracán, » que se dice en B-i? Ce mot a-t-il la même origine que UAKANA, « ouragan, » que l'on dit en B-i?

Uhal: 1° (BN, L), correa, courroie. — También en B se dice ual en esta misma acepción, como contracción de UGAL. En B on emploie également ual dans cette même acception, comme contraction de UGAL. — 2° (L), gozne, gond. ATEA, BERE ERROETAN ETA UHALETAN ONGI JARRIA ETA PAUSATUA DAGOENEAN, ERRAZKI HERSTEN ETA IDEKITZEN DA: la puerta, cuando está bien puesta y asegurada en sus quicios y goznes, se cierra y se abre fácilmente: lorsque la porte est bien placée sur ses gonds et pentures, elle se ferme et s'ouvre facilement. (Ax. 3-25-1.)

Uhalano (L-get), uhalanora (Duv. ms), perro dogo, chien dogue. (?)

Uhalde: 1° (L-sin), torrente, torrent. — 2° (L), diluvio, inundación considerable: déluge, inondation considerable. EZEN NOLA UHALDEAREN AITZINEKO EGUNETAN HARI BAITZIREN JATEN ETA EDATEN, ... ETA UHALDEA ETHORRI-ARTZO EZPAITZUTEN EZAGUTU: porque así como en los días antes del diluvio se estaban comiendo y bebiendo, ... y no lo entendieron hasta que vino el diluvio: car comme avant le déluge les hommes mangeaient et buvaient, ... et qu'ils ne pensèrent au déluge que lorsqu'il arriva. (Duv. Matth. xxiv-38.) — La primera edición dice UHOLDE. La première édition porte UHOLDE. — 3° (AN-b, G-t, ...), ribera: rive, bord des cours d'eau. (De UR + ALDE.) — 4° (AN-b), río, rivière. Var. de UBALDE.

Ualdi (G-t), crecida de aguas, crue des eaux. UALDIETAN IÑOIZ IKUSI DITOGU UBERRIKUME ITOAK UNAK ABIADAN EKARTZEN, algunas veces en crecidas de aguas hemos visto gorrinos ahogados arrastrados velozmente por las aguas, quelquefois dans les crues nous avons vu des gorrins noyés entraînés rapidement par les eaux.

Uhalduu (BN, L), provisto de correa, muni d'une courroie.

Uhalzettatu (BN, L), proveer de correa, munir d'une courroie.

Uhalte (Sc), diluvio: déluge, grande inondation.

Uanditu: 1° (AN-lez), hincharse (algo puesto á remojo), se gonfler (quelque chose trempée dans l'eau). — 2° (G), curvase, s'enorgueillir. AINBESTE ZORIO-

NEKIN ARKITU ZANEAN, BIOTZA UANDITU ZITAYON: cuando se encontró con tantos bienes, se le envaneció el corazón: quand il se trouva avec tant de biens, son cœur se gonfla d'orgueil. (Lard. Test. 295-16.) AUGUSTO AGINTARIA EGUN ARTAN ARKITZEN ZALA ARROTURIK, BEREZ BETEA ETA ARRAS UANDITUA: que el emperador Augusto estaba aquellos días enorgullecido, lleno de sí mismo y completamente envanecido: que l'empereur Auguste était alors orgueilleux, plein de lui-même et complètement enorgueilli. (Izt. Cond. 258-16.)

Uhandu, hacerse hidrópico, devenir hydropique. (S. P.)

Uhandura, hidropesía, hydropisie. (S. P.)

Uar (R), uhar (L): 1° agua turbia, eau trouble. Var. de UARRE, UHARRE. — 2° (L), chaparrón, lluvia torrencial: averse, pluie torrentielle. BINE GUZIAN IZAN DUGU UHARRA UHARRAREN GAINEAN, hemos tenido en todo el camino chaparrón sobre chaparrón, nous avons eu par tout le chemin averse sur averse. (Duv. ms.) — 3° (Be), crecida de aguas: crue, montée des eaux. — 4° (L), torrente, torrent. MENDITIK JAUSTEN DIREN UHARRAK, los torrentes que bajan de los montes, les torrents qui descendent des montagnes. (Duv. ms.) UHOLDE BAT BADA ETHORRIK, UHARRAK JAZARRI DIO ETSE HARI, ETA EZTU KHODOKATU, ZEREN HARROKAREN GAINEAN EZARRIA BAITZEN: cuando vino una avenida de aguas, dió impetuosamente la inundación sobre aquella casa y no pudo moverla, porque estaba fundada sobre piedra: les eaux ont débordé; le flot s'est brisé contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler, car elle était fondée sur le roc. (Har. Luc. vi-48.) IZERDI-UHARRETAN IZAN (BN-baz), sudar copiosamente, suer á grosses gouttes. ENZ GORPHUTZA IZERDI-UHARRETAN DA ETA ENE BIHOTZA ATSEGIN-UHARRETAN (L), está mi cuerpo nadando en un torrente de sudor y mi corazón en un torrente de felicidad: mon corps nage dans un torrent de sueur, et mon cœur dans un torrent de plaisir. EROKI ZEN URJA ETA ETORRI ZIREN UHARRAK ETA IZAN ZIREN AIZE ANDIAK (AN, Matth. vii-25), que descendió lluvia y vinieron ríos y soplaron vientos: et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé. — 5° (BN-ur), esfuerzo en el trabajo, effort dans le travail. UHAR BAT EMANEN DU ETA GERO AKHABO, hará un esfuerzo y luego se acabó: il fera un effort, et ensuite il retombera. — 6° (L ?, Duv. ms), bayo, moreno rojizo: bai, brun tirant sur le roux.

Uaran: 1° (G, Arsq.), orilla, p. ej. de un río: berge, p. ex. d'une rivière. Var. de UARAN. — 2° Uharan (L ?, Duv. ms), depresión entre dos vertientes, por la cual corren las aguas: dépression entre deux versants, par où les eaux s'écoulent.

Uharaste (BN-ist), uharats (BN-baz), (tiempo) de llovizna que dura varios días, (temps) de bruine qui dure plusieurs jours.

Uhardura (? Duv. ms), lo más oscuro, rembrunissement.

Uarka: 1° (B, ...), catre, châliti. — De OR-ARKA, arco de cama, arche de lit. EZTOZU IKUSIKO EZ UARKARIK EZ SITUNTOKI JASO TA ADARDUNIK, no encontrará usted

ni catre ni lugar de acostarse (sic) elevado y provisto de pies, vous ne trouverez ni châtin ni lieu à se coucher (sic) élevé et pourvu de pieds. (Per. Ab. 129-26.) — 2° (G ?), aljibe, depósito de agua: citerne, réservoir d'eau. NOSK SKIREUN URTE ZITUENAN, ... UHARATU ZIRAN LEIZE ANDIKO ITURRI GUETIAK ETA IDIKI ZIRAN ZEROKO UHARRAK: el año seiscientos de la vida de Noé, ... se rompieron todas las fuentes del grande abismo y se abrieron las cataratas del cielo: l'an six cent de la vie de Noé, ... toutes les sources du grand abîme furent rompues, et les cataractes du ciel ouvertes. (Ur. Gen. vii-11.) — 3° (S. P.), río, rivière.

Uharkara (L ? Duv. ms), (color) que tira al moreno, (couleur) qui tire sur le brun.

Uarre (AN ? BN-s, R), **uharre** (BN, L), **uharre** (S): 1° agua turbia, eau trouble. — 2° agua torrencial, eau torrentielle. — 3° torrente, torrent. URAK ZETENAMANA, UHARRAK: lo que la lluvia no lleva, arrastra el torrente: ce que la pluie n'a pas su emporter, le torrent l'emporte. (Oih. Prov. 434.) ETA EURI-ERAUNTETAK JIN DIRA ETA UHARRAK ABIATU DIRA ETA AIZKEK BUHATU DIE (S, Matth. vii-25), que descendió lluvia y vinieron ríos y soplaron vientos: et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé. — 4° crecida de aguas: crue, débordement des eaux. — De UR-ARRE: agua parda, turbia, gris: eau brune, trouble, grise.

Uharri (S), canto rodado: galet, caillou.

Uarro: 1° (G-orm), guarro, cerdo pequeño por casta: goret, petit cochon. (?) — 2° (AN-ond), tentáculo de pulpos, calamares: tentacule des pieuvres, des calmars.

Uharroila (Sc), cauce por donde baja el agua al saetín del molino, canal par lequel l'eau va dans le bief du moulin.

Uhartu (L ? Duv. ms), tomar color bayo, se basaner.

Uharize (L), horizonte, horizon. UHARTZEN AGERTZEN DIRE ESPAINOL MENDIEN KOSKOKAN, al horizonte aparece la cumbre de los montes españoles, à l'horizon apparaît la cime des Pyrénées espagnoles. (Dasc. Atheka. 6-8.) ARRASTEN DENEAN, ERATZEN DUEZ: BHAIR EGUN EDERRA DUEZEGU, EZEN UHARTZEA GORRIKARA DA: cuando va llegando la noche decís: Sereno hará mañana, porque rojo está el cielo: le soir vous dites: Il fera beau demain, car le ciel est rouge. (Duv. Matth. xvi-2.)

Uhasino (BN-haz), arroyuelo que se forma en los campos y en los bordes de los caminos después de grandes lluvias, ruisselet qui se forme dans les champs et sur le bord des routes après de grandes pluies.

Uaska: 1° (AN, Araq.), saetín, canal angosto por donde se precipita el agua desde la presa al rodete, en los molinos: bief, large canal par où l'eau se précipite de l'écluse sur la roue du moulin. — 2° (AN, G), aljibe, depósito de agua: citerne, réservoir d'eau.

Uaska: 1° (R-uzt), á gritos, á alaridos (llamando): (appellant) á grands cris, par clameurs. — 2° **Uaska** (BN-am), á carcajadas, (rire) aux éclats.

Uaste: 1° (BN-haz), aguaducto, crecida de aguas: crue, montée des eaux. — 2° (BN-am), temporal de lluvias, période de pluies.

Uate: 1° (B, G), compuertas de sac-lin ó canal de molino, vannes du bief du moulin. Contr. de UGATE. — 2° **Uhate** (S), torrente, diluvio: torrent, inondation.

Uatso (BN-am, S), chillido, grito de queja ó de sufrimiento y aun de risa: cri de plainte, de souffrance ou même de rire. EMAZTEAREN HIRURGARREN ZANKOA UHATSA DITU (S-II), el tercer pie de la mujer es el chillido, le troisième pied de la femme est la plainte.

Uathez (S), (reir) á carcajadas, (rire) á gorge déployée.

Uatso (B-mu), ampolla acuosa de la piel, ampoule aqueuse de la peau.

Uatso (S-gar), grito agudo de angustia, cri perçant d'angoisse.

Uatu: 1° (B, ...), encamarse, s'aliter. — De os, cama, lit. — 2° (AN-b-lez-oy, B-l-m), imposibilitarse, paralizarse: devenir impotent, être paralysé. ERRIKURIK GRIEN EMOTEN DABENAK DIRA GURASO ZAAR UATUAK, los que más compasión inspiran son los padres ancianos paráliticos, ceux qui inspirent le plus de compassion sont les pères vieux paralytiques. (Bart. I-203-20.) — 3° **Uatú** (S), estar cansadísimo, lit.: apaleado: être harassé, lit.: bâtonné. (De uhe.) — 4° (S ?), airarse una persona: se courroucer, se fâcher.

UAU (Be, ...), niño, enfant. (Voc. puer.) UAUATSOA, LO TO LO, ZUK ORAIN ETA NIK GERO, ZUK GURA DOZUN ORDUREN BATEN BIKO EGINGO DOGU LO: niño, dormid y dormid, ahora vos y yo luego; á la hora que vos queráis, los dos dormiremos (canc. pop.): enfantelet, dormez et dormez, vous maintenant et moi ensuite; à l'heure que vous voudrez, nous dormirons tous les deux (chans. pop.).

Uausin (L), torrente, torrent. JAZARRI DIO UHAUSINAK ETA ERORI DA ORDU BERRAN ETA HANDIA IZAN DA HAREN ERORPENA: contra la cual dió impetuosamente la corriente y luego cayó, y fue grande la ruina de aquella casa: et le fleuve est venu impétueusement sur cette maison, et la ruine en a été grande. (Har. Luc. vi-49.)

Uazaita, uazalaba, uazama (AN, B): Var. de UGAZAITA, UGAZALABA, UGAZAMA.

UBA (B-ber), vaina seca de habichuelas, gousse sèche des haricots.

Ubadera (AN-b), **ubagara** (B, Añ.), nutria, loutre. ERREKA UNTAN AHRAIN AUNITZ BALITZATEKE, UBADERAK JAN EZPALETZA: en esta regala habría muchas truchas, si no las comiese la nutria: il y aurait beaucoup de truites dans ce ruisseau, si la loutre ne les mangeait pas.

Ubal: 1° (AN-b, B-ma, G-and), correa, courroie. Var. de UGAL (1°). NIK UBAL BURNIZKO ORDUNAKIN ZEATURKO ZATUTZET, yo os azotaré con correas de puntas de hierro, je vous fouetterai avec des lanières garnies de pointes de fer. (Lard. Test. 238-31.) — 2° (AN-arak-lez-oy, G-ber), honda, fronde. — 3° (AN-lez, G-et), río: rivière, fleuve. Var. de UBALDE, UGALDE. — 4° (AN-b), braguero, vendaje para contener las hernias: brayer, bandage pour les hernies. UBALA KENTZEA

ASKI DUT BENDURA ATRATZEEKO, me basta quitar el braguero para que me salga la hernia, il me suffit d'enlever le brayer pour que ma hernie sorte.

Uhalari (AN, G), hondero, frondeur.

Uhalarrí, honda, fronde. (ms-Zar.)

Ubalde (AN-goiz-b), río: rivière, fleuve. Var. de UGALDE. UBALDEAN ANI GARA LIJU KUZTEN (AN-b), estamos lavando la colada en el río, nous lavons la lessive à la rivière.

Ubar: 1° (AN-b), agua de riadas, eau d'inondation. — 2° (AN-b), crecida de aguas: crue, débordement des eaux. UBARRAK BRAMAN DIAKUK BELAIKO PARETA-ZATI BAT, la crecida nos ha llevado un trozo de pared del prado, la crue nous a emporté un morceau du mur du pré.

Ubaran (B-mond), barrio, faubourg. Var. de UGANAN. — Algunos lo pronuncian UARAN. Quelques-uns prononcent UARAN. ZAZPI UBARAN DAUHO MUNDRAQUEK, Mondragón tiene siete barrios, Mondragón a sept faubourgs.

Ubarroí (AN-irun, G-don), cormorán, cuervo marino: cormoran, corbeau marin, « phalacrocorax cristatus ».

Ubatu: 1° (B, ...), agua detenida, eau dormante. — 2° (B-g), codillera, hinchazón del ganado en el codillo, tumeur qui affecte le bétail aux genoux de devant.

UBE: 1° (B-ts), hoja superior de una planta, feuille qui forme le sommet d'une plante. OHI, LANDARORI UBEA EMONTA DAGO: esa, esa planta ha producido ya la hoja superior: celle-ci, cette plante a déjà produit sa feuille supérieure. — 2° vado, gué. (Lécl.)

Ubegara (B-o-ub), nutria, loutre.

UBEL: 1° (c), lívido, cárdeno, amoratado: livide, violacé. BEGIA UBEL DU (BN-ger), tiene el ojo amoratado, il a l'œil poché. — 2° (R-uzt), oscuro, moreno: obscur, foncé. OGI KAU, AIZANIA NASTE DIELAKOTZ, UBEL ERKIN DA (R-uzt): este pan, porque está mezclado de centeno, ha salido muy moreno: ce pain, parce qu'il a été mêlé de seigle, est devenu très foncé. — 3° (G-ern-t), río: fleuve, rivière. — 4° (AN-b), correa, braguero: courroie, brayer. Var. de UBAL (4°).

Ubelde (AN), diluvio, déluge. ¿BAZIRAN, ANDIK BI MI LA URTETARA EDO JAUN-GOIKOAK MUNDUA UBELTZ SETE, ESTALI TA ITO ZUENAN? ¿existáis vos, de allí á dos mil años, cuando Dios llenó, cubrió y abogó por medio de un diluvio el mundo? existiez-vous, de là á deux mille ans, quand Dieu remplit, couvrit et noya le monde au moyen d'un déluge? (Mend. I-8-13.)

Ubeldu: 1° (c, ...), acardensarse, se violacer. — 2° (c, ...), ponerse lívido, devenir livide. — 3° (B-ts), calarse, mojarse completamente: se tremper, se mouiller complètement. — 4° (BN, L), perder el color, se ternir.

Ubeladura (AN-b, R), cardenal, roncha, equimosis: meurtrissure, contusion, ecchymose.

Ubelasun (c, ...), lividez, lividité.

Ubel-ukaldi (AN-b), correa, golpe dado con una correa, coup donné avec une courroie.

Uhelurdi, cárdeno, violet foncé. (AN. ms.)

UBER: 1° (AN-b), gris, gris. —

2º (AN-lez), agua de ríadas, eau de crues.

UBERA : 1º (B-arb), garrote, vigaleta que se ata sobre el carro para sujetar bien la carga : garrot, petite perche que l'on attache sur la charrette pour mieux serrer la charge. — 2º (B-a), varal, palo para derribar castañas : gaulle, perche pour abattre les châtaignes. — 3º (B, arc, G, Izl.), vado, gué. GALENDUA DABIL UBAREN BILA, el escarmentado anda buscando el vado, celui qui a reçu une leçon cherche le gué. (Refrañes, 289.)

Uberdura (AN-b), Var. de UHERDURA (1º, 2º).

Uberika (L-get ?), lanchas de rías, baches de rivières.

Uberka (AN-b), lecho de los ríos, lit des rivières.

Uberoaga (B, G), sitio de agua caliente, manantial de aguas termales : emplacement d'eau chaude, source d'eaux thermales.

Ubersko (AN-b), algo oscuro, un peu obscur.

Ubertu (AN-b), enturbiarse, se troubler. EZNE ORRI ZERBAIT EMAN DIOK, OLA UBERTU DREKO : á esa leche le has echado algo, para cuando se ha enturbiado así : tu as jeté quelque chose dans ce lait, avant qu'il se soit troublé ainsi.

UBI (BN, L), übi (S), vado, gué. ORDEAN IGORMIAK IZAN ZIRENAK HEKIKEN ONDOTIK GOAN ZIREN JORDANBKO URIRA DARAMAN BIDEAZ, los que habían sido enviados fueron tras ellos por el camino que va al vado del Jordan, ceux qui avaient été envoyés les suivirent par le chemin qui mène au gué du Jourdain. (Duv. Jos. II-7.)

Uhida : 1º (AN-arak, B-a-o-ts), acequia, fossé. — 2º (B-i-mond-ts), zanja, cuneta : rigole, cunette. — 3º (B-d?), hilera de plantío, rangée de plantes. UIDEAN, en hilera, en rang.

Uhiendu (B-ts), ungüento, onguent. (??) UBIENTU USAINTSUAKAZIGORTZI TA GANTZATU ETA IZARA GARBI BATEN SATU EBEN, le frotaron y le ungieron con ungüentos aromáticos y le envolvieron en una sábana : ils le frottèrent et l'enveloppèrent d'onguents aromatiques, puis l'enveloppèrent dans un linceul. (Añ. Esku-lib. 492-5.)

Ubiu : 1º (B-i), vórtices que se forman en los ríos en las avenidas de aguas, tourbillons qui se forment dans les rivières lors des grandes crues. — 2º (G?), líquido, liquide.

Ubidu (G, ms-Zar), fluir : fluir, couler.

Ubilera, reumatismo, rhumatisme. (Añ. ms.)

Ubre (S?), asado, carne asada : rôti, viande rôtie.

UDA : 1º (c), verano, été. PIKO-ONDO-TIKAN BADA IKASI EZAZUTE IDURIPENA : BERE ADARRA BERA DANEAN ETA OSTOAK JAYOAK, BADAIZUTE ALDEAN DALA UDA : aprended de la higuera una comparación : cuando sus ramos están ya liernos y las hojas han brotado, sabéis que está cerca el estío : apprenez une parabole prise du figuier : lorsque ses branches sont encore tendres et que les feuilles commencent à paraître, vous savez que l'été est proche. (Ur. Matth. xiv-32.) — 2º (G-t), agua, eau. (?)

Udahasta (BN-ald, d'Urt. Gram. 499), primavera, printemps.

Udabarri (B), **udaberri** (G), primavera, lit. : nuevo verano : printemps, lit. : nouvel été. ILIX GURE BEGIETAN, BAIÑA UDABARRIAN URTETEN DABE KAPULOTIK TSI-RIBIRIA BIURTURIK (B); ILAN GURE BEGIETAN, BAIÑA UDABERRIAN URTETEN DIRA KAPULOTIK INGUMA BIURTURIK (G) : muertos á nuestros ojos, pero en la primavera salen del capullo convertidos en mariposas : morts á nos yeux, mais au printemps ils sortent du cocon convertis en papillons. (Dial. bas. 7-9.)

Udabiolz (AN-b), **udabihotz** (L-get), canícula, rigor del verano : canicule, rigueur de l'été.

Udagara (BN, Sal., S. P.), nutria, loutre.

Udagolen (B-d-mu-o-ts), **udaguen** (B-m), otoño, automne.

Udalat : 1º (ms-Lond), serbal, sorbier. (Bot.) — 2º nombre de una montaña de Elorrio, nom d'une montagne d'Elorrio.

Udalein (BN-s, R), comienzo del verano, commencement de l'été.

Udalen (AN-b-lez), primavera, printemps.

Udaletse (B-ar-elig), casa de ayuntamiento : mairie, hôtel de ville. — En B-ots hay un callejón que lleva este nombre, y parece que allí existió la antigua casa de ayuntamiento. Il existe en B-ots une ruelle qui porte ce nom, et où il paraît que l'ancienne mairie était autrefois.

Udamín : 1º (AN-b-lez, Bnc, L, R, S), canícula, rigor del verano : canicule, rigueur de l'été. UDAMIN MIÑEKO ARTOAK AITU GENITUEN ETA JAUNOIOAK BADA KI LANAK NOLA EGIN DITUGUN (AN-lez) : terminamos los males para el rigor del verano, y Dios sabe cómo hemos dado cima á los trabajos : nous terminâmes les maux pour la rigueur de l'été, et Dieu sait comment nous avons achevé les travaux. — 2º (B ?, Añ. ms), terciaria, fièvre tierce.

Udaor (?), veraniego, estival.

Udara (G-aya-t-us), veneno, été. Var. de UDA (1º).

Udaraitzen (G-t), otoño, automne.

Udarbi (B-on ?), remolacha, betterave. — Dice F. Segura que oyó esta palabra de un inquilino suyo el día 25 de octubre de 1863. F. Segura dit avoir entendu ce mot d'un de ses locataires, le 25 octobre 1863.

UDARE (AN-b, BN-ald-s, Gc, L-ain), pera, poire. — Green algunos que este ha debido de ser el nombre de la fruta en general. Quelques-uns sont d'avis que ce mot a dû être le nom du fruit en général.

Udare-sagar (AN, Lacoiz.), jauda negra, manzana negruzca y pequeña, petite pomme noirâtre.

Udaritza (AN, Lacoiz.), peruetano, péral silvestre : poirillon, poirier sauvage.

Udaro : 1º (AN-b), buen tiempo para la mies, bon temps pour la moisson. — 2º (c, ...), época de verano, époque de l'été.

Udarro (BN-am), barros, granillos de la piel : échauboulures, boutons de la peau.

Udasiera (G-ets), primavera, lit. : comienzo del verano : printemps, lit. : commencement de l'été.

Udati (AN?, B?, G?, Añ. ms), veraniego, estival.

Udatñori (B?), vencejo (pájaro), martinet (oiseau).

Udatzen (B-i-mond-mu?-ub), otoño, automne.

Udaza (c?), cierta especie de berza, lit. : berza de verano : certaine espèce de chou, lit. : chou d'été.

Udazken : 1º (B-berg-el-i-mond, G-azk-ori, ..., L), otoño, automne. — 2º (AN-b, BN-s, R), fin del verano, fin de l'été. NASIRRA BERRIZ UDAZKENEKA ZANEAN ETA UMETZEA AZKENEKA, ETZITUEN IPINTZEN : mas cuando la monja era tardía y la preñez postrera, no las ponía : mais quand les brebis étaient tardives et la conception en la dernière saison, il ne les mettait pas. (Ur. Gen. xxx-42.)

Uder (Bnc, ...), **uder** (S), granillo de la piel, bouton de la peau. SIN. DE ZUL-DAR. ORBANENA ETA JAUZTEN DIREN UDERENA PLAPA ARGITZEN DUTENENA ETA ASKO KARA MOTEN MUDATZEN : de la cicatriz y de las postillas que salen afuera, de la mancha reluciente y de los colores mudados en varias especies : de la cicatrice, des pustules ou taches paraissant au dehors, de la ténie luisante et des couleurs changées de diverses manières. (Duv. Lev. xiv-36.)

Udetse : 1º (B-o), cada rama que brota del tronco podado en jarales, chaque branche qui pousse d'un têtard dans un haillier. — 2º (?), casa de campo, casa de verano : maison de campagne, maison d'été.

Udi (BN, ...), **hudl** (L-ain), círculo de hierro que se pone en el yugo, boucle de fer que l'on fixe dans le joug.

Hudlgo, aversión, aversion. (Oih. ms.) BARRENEKO NEGIGOAK, IRAKIDURAK, HUDIGOAK, GORROTOAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, AHIMARI ETA GORPUTZANI ROITEN DERRAUE KALTE : los odios profundos, los rencores, las aversiones, los aborrecimientos, las detestaciones y repulsiones perjudican al alma y al cuerpo : les haines profondes, les rancunes, les aversions, les antipathies, les détestations et répulsions nuisent à l'âme et au corps. (Ax. 3-105-B.)

Udio (Sc), agujero central del yugo, trou central du joug. Var. de UDI.

Udiri (AN-b-lez), **hudiri** (L-ain-s), cisco, carbón menudo : grésillon, charbon menu. Var. de UDURI.

Hudiritau (L), (carbón) que tiene mucho cisco, (charbon) qui a beaucoup de poussier.

UDO (AN-b-goiz), hurón, cierto mamífero carnívoro : furet, certain mammifère carnassier.

Udol (G-leg), torrente, torrent.

Uda (G-ets), agua, eau. Var. de UDA. — Se oye poco este sonido fuera de S. En los compuestos suena como s. On entend peu ce son en dehors du S. Dans les composés il est comme s. USTINTA, un poco de agua, un peu d'eau.

UDUBIO (B-ots-ts), avispa, guêpe.

Uduku (R-uzt), 1º tener : tenir, avoir. Var. de UDURI. — 2º caber, contenir.

Uduri : 1º (AN, Araq., L-ain), cisco, grésillon. Var. de UDURI. — 2º (L?, Har. Voc., R), semejante, parecido : semblable, pareil. UDURIK UDURIKI, NI ERE KAIKIKI (R), los semejantes con los semejantes y yo con ellos, les semblables avec les pareils et moi avec eux.

Üdüri (Sc): 1° parecer, *ressembler*. — 2° semejante, *semblable*. **ASTOAK BERE ÜDÜRI KAKOAK** (S), el burro tiene gauchos correspondientes (semejantes) a él, *(l'âne a des crochets faits pour semblables à) lui*.

Üdürtipen (S), opinión, *opinion*.
Üe (B-mond), Var. de **oe**, cama, *lit.*. **GABEAN UERA ETZAN BAIÑO LEN**, a la noche antes de echarle en la cama, *le soir avant de se mettre au lit*. (Kristau. Gatzag. 92-2.)

ÜHE (BN-s), palo, bastón: *bâton, baguette*. **HER-JAUNA OTHOIEZ DAGOENEAN BOTOIARI, KEINUZ DAUKE UHEAN**: cuando el señor está suplicando al súbdito, está guiñando al bastón: *quand le seigneur use de prières envers son sujet, il guigne le bâton*. (Oih. Pron. 228.) **EZETA MALETATZ BIDEKOTZAT, EZ BIRA ARROPAZ, EZ ZAPATAZ, EZ UHEZ, EZEN LANGILEA BERE BIZIAREN DIGNO DA**: no alforja para el camino, ni dos túnicas, ni calzado, ni bastón, porque digno es el trabajador de su alimento: *n'ayez point un sac dans la route, ni deux habits, ni souliers, ni un bâton; car l'ouvrier mérite qu'on le nourrisse*. (Leiz. Matth. x-40.)

Üheitz (S), río, *rivière*. Var. de **UGATZ**.

ÜEK (R-uzt): 1° ustedes, *vous* (plural). — 2° usted (agente), *vous* (sujet singulier). **ÜEK ERHAN DEIK**, usted lo ha dicho, *vous l'avez dit*. **ÜEK ERHAN DEZKI**, ustedes lo han dicho, *vous* (plural) l'avez dit.

Ühaka (BN, S), con náuseas, deseando vomitar: *ayant des nausées, ayant envie de vomir*.

Üel (AN, L), cielo oscuro: *embrun, ciel obscur*. Var. de **ÜSEL** (2°).

Üheldo, diluvio, *déluge*. (Lécl.)

Üeldu (AN, L-ain), ponerse lívido, *devenir livide*.

Üen (R-uzt), de ustedes, *de vous autres*. (V. **ÜEK**, 1°.)

ÜHENDILA, especie de insecto acuático parecido a una araña, *espèce d'insecte aquatique qui ressemble à une araignée*. (Oih. ms.)

ÜHER: 1° (BN-ald), turbio, *trouble*. — 2° (AN?, L-ain, d'Ürt. Gram. 44), color gris, *couleur grise*. **BERE BEROTASUNAZ BERRAZ HOLETAN IDORRAZEN DEN BELHARRA, EZTA BERTZE BAT BEZAIN EDERRA**: begira **ÜHERRAGO DA**: la hierba que se hace secar así con su mismo calor, no es tan hermosa como otras: es más gris a la vista: *l'herbe que l'on fait sécher ainsi avec sa chaleur même n'est pas aussi belle que les autres; elle est plus grise à la vue*. (Duv. Labor. 70-24.) — 3° (BN?, L?, Duv. ms), amargo, *amer*.

ÜHERA (L-zib), capa de aceite que se echa en la superficie del mar para calmar la marejada, *couche d'huile que l'on file à la surface de la mer pour apaiser la houle*.

Üerdura (AN?), **üherdura** (BN, L): 1° calidad de gris, *qualité de gris*. — 2° turbulencia, alboroto: *turbulence, trouble*. **EDIRENEN DUTE BADUTEIA BARREN HARTIAN ZENBAIT ÜHERDURA, ZENBAIT HERRA ETA GORROTU**: ballarán que tienen en su conciencia algunas turbulencias, algunos rencores y odios: *ils trouveront dans leur conscience quelques turbulences, quelques rancunes et haines*. (Ax. 3a-140-21.) — 3° (BN?, L?, Duv. ms),

amargura, *amertume*. — 4° (BN?, Duv. ms), irritación, animosidad: *irritation, animosité*.

Üeri: 1° (B-1), estela del buque, *sillage d'un bateau*. — 2° (L?), hidrópico, *hydropique*. **BAZEN BADA GIZON BAT NAREN AITZINEAN ÜHERI ZENA**, hé aquí un hombre hidrópico estaba delante de él, *et voilà qu'un homme hydropique était devant lui*. (Har. Luc. XIV-2.)

Üerku (B-a-o), argadillo, devanadera que da vueltas: *rouet, dévidoir qui tourne*.

Üherio: 1° (BN-am), légamo, lodo que deposita el agua: *ense, limon que l'eau dépose*. — 2° (BN, Sal.), descolorido, *terne*.

Üherri (BN-ist), turbio, *trouble*. Un **ÜHERRIA**, agua turbia, *eau trouble*.

Üherritu (BN), remover, enturbiar: *remuer, troubler*. **URA ÜHERRITZEN ZUEN ETA UNAREN ÜHERRITZE-ONDOAN LEHEN HARTARA JAUSTEN ZENA SENDATZEN ZEN**: movía el agua, y el primero que entraba en la piscina después del movimiento del agua quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese: *il remuait l'eau, et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée était guéri, de quelque maladie qu'il fût atteint*. (Leiz. Joan. v-4.)

Ühersko (BN, L), algo oscuro, *un peu obscur*. **ILEAK LEHENEKO KARA BALINBADU ETA ORDAINA ÜHERSKO, ... (APHEZAK GIZONA) HERTSISO DU ZAZPI EGUNEZ**: pero si el pelo es del color primero y la cicatriz algo oscura, ... (el sacerdote al hombre) le encerrará siete días: *si le poil a conservé sa première couleur et que la cicatrice soit un peu obscure, ... (le prêtre renfermera l'homme) pendant sept jours*. (Duv. Lev. xiii-21.)

Üertu: 1° (B-a?), manchar, esteva del arado: *mancheron, poignée de la char-rue*. — 2° **Ühertu** (BN-ist), enturbiar, *troubler*. Un **ÜHERTUA**, agua enturbia, *eau trouble*. — 3° (BN), manchar, *tacher*. **OMEN ONA ÜHERTU**, manchar la buena reputación, *entacher la réputation*. (Har.) — 4° (BN?, L?), irritarse, *se fâcher*. **ENE ALDERAT ÜHERTUA DA**, está irritado contra mí, *il est envenimé contre moi*. (Duv. ms.)

Üetš (B-i), ampolla acuosa de la piel que brota espontáneamente, *ampoule aqueuse de la peau qui se forme spontanément*. Alter. de **UGATŠ**.

Üatu: 1° (B, ...), encamarse, *s'aliter*. — 2° (B, ...), paralizarse, *se paralyser*. Var. de **UATU** (2°).

Üetzi (G, Araq.), agua dulce de ríos y rías, *eau douce des fleuves et des rivières*.

Üetiaga (G, Araq.), el sitio donde se reúne el agua dulce con la salada, *point de jonction où l'eau douce se réunit à l'eau de mer*.

Üfi (AN-b, B, S), ¡uf! interj. de aburrimiento, de cansancio, descontento: *oufi interj. d'ennui, de lassitude, de mécontentement*.

Üfa: 1° (BN-baz), huero, vacío, *vide*. **INTZUR ÜFA**, nuez huera, *noix vide*. — 2° (BN-ald), soplo, *souffle*. — 3° (S), Var. de **UF**. ¡Üfa! **ETIK BEDEBATZI BALIO** (Sc): ¡uf! no vale nueve: *oufi ça ne vaut pas neuf*.

Üfako: 1° (BN?, L?), viento, *vent*. **ORHOIT ZATTE, JAUNA, ENE BIZIA ÜFAKO BAT**

DELA: *acordaos*, Señor, de que mi vida es viento: *souvenez-vous, Seigneur, que ma vie est un souffle*. (Duv. Job. vii-7.) — 2° (L-ain), bufido, *mugissement*. — 3° (BN-ald), soplo, *expiration* del aliento: *souffle, expiration de l'haleine*. **BEGITHARTERA EMAN ILAN ZIOEN BIZIZKO ÜFAKO BAT**, inspiró en su rostro soplo de vida, *il répandit sur son visage un souffle de vie*. (Duv. Gen. ii-7.) — En BN, L, R, S se usa aun en esta acepción. *S'emploie en BN, L, R, S, même dans cette acception*.

Üfaldarri (AN, Araq.), honda, *fronde*.

Üfatu: 1° (BN-ald, ...), soplar, *souffler*. — 2° (BN-am), apagar, *éteindre*.

Üfeztu (AN-b), heder, ponerse hediondo: *puer, infecter*. **ARTI ORI ÜFEZTUA DA**, esa oveja está hedionda, *cette brebis sent mauvais*. (?)

Üfiata, desdén, *dédain*. (Oih. ms.)

Üfuto (AN?, L-ain), gorgojo de la haba, *cosson de la fève*.

Üfrail (AN-b), honda, *fronde*.

Üfufu (BN), Var. de **uf**.

Ügahere (B), nutria, *loutre*. — De las muchas variantes de esta palabra esta parece la que ha dado lugar a las demás; viene de **UR-ABERE**, « bestia de agua. » *Parmi ses nombreuses variantes, ce mot paraît avoir le premier donné lieu aux autres; il vient de UR-ABERE, « bête d'eau. »*

Ügabor (B-g), mayal, mango del trillo, *manche du fléau*.

Ügadera (B-g, L-ain), **Ügadera** (S, Geze), nutria, *loutre*. Var. de **ÜGABERE**.

Ügalts (BN, R?), río, *rivière*.

ÜGAL: 1° (AN-oy, B, Gc), correa, *courroie*. **ZKURE LENKUSUAK BAZIRIOAN ETZALA BERA DUIN ZKURE QINETAKO ÜGALA ASRATUTSOK**, si vuestro primo decía que no era él digno de desatar la correa de vuestro calzado, si vuestro cousin decía *qu'il n'était pas digne de dénouer la courroie de votre chaussure*. (Añ. Esku-tib. 145-6.) — 2° (AN-arak, B), llanta de la rueda, *jante de la roue*.

Ügalaran (BN-s), ribera, *rive*. Var. de **UGARAN**.

Ügalau (B-tš), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller complètement*.

Ügaldarri (G-and), guijarro, piedra de arroyos: *galet, pierre polie des ruisseaux*.

Ügalde: 1° (B, G), ribera, junto al agua: *rive, bord de l'eau*. (De un + alde.) — 2° (G-ber), aguacero, diluvio: *averse, pluie torrentielle*. — 3° (AN-arak-b, BN-s, G-etš, R-iz), río, *rivière*. **ÜGALDEAK BULARRI DION, BULARTURIK DION ÜGALDEA** (BN-s): el río tiene crecida, el río está crecido: *la rivière est haute, la rivière déborde*.

Ügaldau (B-i-l-m-mond-mu-tš, G-and-gab-ord-zeg), aumentar, multiplicar: *augmenter, multiplier*. (De **UGARI**.) **GORDEIZUZ ENPARAUOK BIARKO, BAZKARIA ÜGALDUTSUAGO FUKI DAIGUN** (B-mu): guardad los restos para mañana, a fin de que tengamos algo más abundante la comida: *gardez les restes pour demain, afin que le repas soit un peu plus abondant*.

Ügalkor (Bc), fecundo, *fécond*.

Ügaltadar (R), brazo de río, *bras de rivière*.

Ügaltarri (BN-s, R), guijarro, piedra de arroyos: *galet, caillou poli par les eaux*. Var. de **ÜGALDARRI**.

Ugalte (R-bid), río : *rivière, fleuve*. Var. de **UGALDE** (3°).

Ugaondo (AN-lez), ribera : *berge, rive*.

UGAR : 1° (Bc), roña, crasse. DINOT DESHOIN BEAR DOGULA LOTSARI AU, KENDU GEURE IZEN ONARI EZARRI DEUTSAGUN ZETAKA TA UGARRA : digo que debemos deshacer esta vergüenza, quitar la mancha y roña que hemos echado sobre nuestra reputación : *je dis que nous devons détruire cette honte, enlever la tache et la crasse que nous avons jetée sur notre réputation*. (Per. Ab. 210-17.) UGARRA DARION DIRU-PUSKA BAT TA SITBAK JATEN DITUAN LURREKO GAUZA BATZUK, un poco de dinero que mana roña y unas cosas de la tierra que consume la polilla, un peu d'argent qui produit de la crasse et quelques choses de la terre que les vers consomment. (Bart. I-49-2.) — 2° (B, ...), nadar, nager. O ZEINBAT ONAKO ZORIGESTOKO ERRUKARI DAGOZAN, URTE ASKOTAN LOTSARIZKO PEKATUETAN IGINI EDO UGAR EGIEN BARELA | oh cuántos desdichados y miserables como estos hay que durante muchos años nadan en pecados de lascivia ! oh ! combien y a-t-il de malheureux et de misérables comme ceux-ci, qui, durant de longues années, nagent dans les péchés de la luxure ! (Bart. II-27-10.)

UGARA (B-a), varal, palo para derribar castañas : *gale, perche servant à abattre les châtaignes*.

Ugarais (B-ber), Var. de **UGARAIÑO**.

Ugaraiño (B-ub), rana, grenouille. UGARAIÑOEN TRISKEA LEORREAREN EZERA, el salto de la rana de lo seco a lo húmedo, le saut de la grenouille du sec à l'humide. (Refranes, 438.)

Ugaran : 1° (AN, B-i-18, BN-s, G), ribera : *berge, rive*. — 2° (B-i), barrio, faubourg.

Ugarasio (B-l-m-mu, ...), rana, grenouille. ETA IKUSI NITUZAN URTENEN DRAGOAREN AOTIK, PISTIAREN AOTIK ETA IGARLA GUZURREKOAREN AOTIK IRU ESPIRITU LOI UGARASIOEN GISAN (B, Apoc. XVI-13) : y vi salir de la boca del dragón y de la boca de la bestia y de la boca del falso profeta tres espíritus inmundos a manera de ranas : *et je vis sortir de la bouche du dragon, de la bouche de la bête et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs semblables à des grenouilles*.

UGARI : 1° (AN, B, G), abundante, abondant. IKHUSTEN DUZU BEKHATUTAN DAGOENAREN GONBITEA, JANEDANA, MAHAIN UGARIA : veis el convite, el banquete, la mesa abundante del que está huido en pecados : *vous voyez le festin, le banquet, la table abondante de celui qui est enfoncé dans les péchés*. (Ax. 3°-327-1.) — 2° (AN, B, G), en abundancia, en abondance. ORREGAITIND JANGOIKOAK EMOTEN DEUSKU GAUZA UGARI, por eso Dios nos da la cosa en abundancia, pour cela Dieu nous donne la chose en abondance. (Per. Ab. 93-7.) — 3° (AN), fluir, couler. UR BIZIAREN ERREKAK BERAGANIK UGARIKO DIRE, fluirán de él arroyos de agua viva, des fleuves d'eau vive couleront de son sein. (Liz. Joan. VII-38.) — 4° (B-g-urd), (andar) a buen paso, (marcher) d'un bon pas.

Ugarikor (B?, G?), fecunda mujer, femme féconde. EZTA IZANGO ZURK LURREAN ANDRA UGARIKORRA EZTANIK EZ ERE SOILIK,

no habrá en tu tierra mujer infecunda ni estéril, il n'y aura dans votre terre ni femme sans enfant ni femme stérile. (Ur. Ez. XXIII-26.)

Ugarito (B-ond), rana, grenouille. Var. de **UGARASIO**.

Ugaritasun (B, G), abundancia, profusión, hablando de frutas : *foison, profusion, en parlant des fruits*.

Ugaritu (AN, B, G), multiplicar, multiplier. LENAGOTIK ONERA TABERNAK EZIN GEIAGO UGARITUAK DAUDE (G-and?), de antes acá las tabernas se han multiplicado en todo lo posible, depuis quelque temps les cabarets se sont multipliés à profusion.

Ugarika (AN, Araq.), acequia, lit. : depósito de agua : *fossé, lit. : dépôt d'eau*.

Ugarraín (B-18), zanja, cuneta : *rigole, cunette*.

Ugarre (R), aguas torrenciales, eaux torrentielles.

Ugarri : 1° (B-a-d-m-o), guijarro, piedra del arroyo : *galet, caillou poli des ruisseaux*. — 2° (B?, G?), escollo, arrecife : *écueil, récif*.

Ugarritza : 1° (B-m), montón de piedras en el arroyo, tas de pierres dans le ruisseau. — 2° (B, ms-O18), vado, qué. — 3° (B-a-m-o), residuo que deja el agua en su paso, débris que l'eau laisse sur son passage. — 4° (B-a-d-m-o), grava que las aguas vivas traen a las orillas de los arroyos, gravier que les eaux courantes déposent sur le bord de leur lit.

Ugarte (B, G), entre aguas, entouré d'eau. = Parece que fué Larramendi el primero que extendió con mucho acierto esta palabra a significar « isla ». Hay en Aretzabeleta (G) y otros varios puntos barrios que llevan este nombre. C'est Larramendi, semble-t-il, qui a le premier, avec beaucoup d'à-propos, employé ce mot pour signifier « île ». A Aretzabeleta (G) et en plusieurs autres endroits, il existe des faubourgs qui portent ce nom. OYEK PARTITU ZITUZEN JENDEEN UGARTEAK BEREN ALDERRIETAN, por estos fueron repartidas las islas de las gentes en sus territorios, ils se partagerent entre eux les îles des nations. (Ur. Gen. x-5.)

Ugartear (Lar.), **ugartetar** (Lzt.), isleño, insulaire.

Ugartza (B-m, ...), Var. de **UGARRITZA** (1°, 4°).

Ugasari (G?), flete, precio del pasaje : *passage, prix du passage*. PAGATU ZUEN UGASARIA ETA SARTU ZAN ONTZIAN, y dió su flete y entró en él, il donna le prix de son passage et entra dans le navire. (Ur. Jon. r-3.)

Ugastegi (B, F, Seg.), manantial, lit. : lugar de aguas sulfurosas : *source, lit. : lieu d'eaux sulfureuses*. = Entre Araoz y Ozaeta hay un barrio llamado UGASTEGIETA, « los manantiales », y lo es en efecto. Entre Araoz y Ozaeta il existe un bourg appelé UGASTEGIETA, « les sources », désignation justement méritée.

Ugate (B, G), compuertas del saetín, vannes du bief.

Ugats (B, G-zeg), agua sulfurosa, lit. : agua hedionda : *eau sulfureuse, lit. : eau fétide*.

Ugat8 : 1° (R-urz), río, rivière. = De UR-OAITZ, agua grande, grande eau. — 2° (B-i-18), ampollas de la piel producidas por el calor, échauboules produites par la chaleur.

Ugat8iz (B-g-mu, ...), ampollas que levanta el calor en la piel, échauboules produites par la chaleur sur la peau. Var. de **UGAT8** (2°).

Ugatsu (B?, Af. ms), lechera (vaca), laitière (vache).

Ugata : 1° (B, arc, BN?), mama, teta, pecho : *mamelle, sein, tétón*. URHEZKO GERRIKO BATEZ UGATZEN ALDEAN GERRIKATUA, ceñido por los pechos con una cinta de oro, ceint au-dessous des seins d'une ceinture d'or. (Leiz. Apoc. i-13.) DONATBU DITUK HI EGAIU ADEN BABELA, ETA HIK XDOKI DITUAN UGATZAK, bienaventurado el vientre que te trajo y los pechos que mamaste, bienheureuses les entrailles qui vous ont porté et les mamelles qui vous ont allaité. (Leiz. Luc. xi-27.) UGATZEN EDATEN DANA ZERRALDORTAN ESURO : lo que en las tetas se bebo, en las andas se vierte : *ce que l'on tète, on le verse au corbillard*. (Refranes, 422.) BEDRINKA ZU ERABI LI ZENDUZAN SABELA ETA ARTU ZENDUAN UGATZA, bendito sea el vientre que te llevó y la leche que mamaste, bienheureuses les entrailles qui te portèrent et les mamelles qui l'ont allaité. (Ast. Ur. I, p. xxii-21.) — 2° (Bc, G), leche materna, lait maternel. ERREGE-MAI ORRETARA ELDU DEITEKEZALA GARDI DAGOZAN GUETIAK, NAI IZAN ORAINDIK BIRTUTEKO UGATZA EDATEN DIARDUENAK, NAI UGATZA KENDU TA ONEZKERO AZITA DAGOZANAK : que a esa mesa real pueden llegar los que están limpios, ya se trate de los que todavía beben la leche de la virtud, ó ya de los que habiéndose desletrado están ya crecidos : *qu'à cette table royale peuvent approcher ceux qui sont propres, soit qu'il s'agisse de ceux qui boivent encore le lait de la vertu, ou de ceux qui, étant sevrés, sont déjà grands*. (Ur. Bisit. 183-19.) EMAN BEAR DIE OGI BIGUTIA TA, SAN PAULOK DIONAZ, AMA BATEK AURRAIK UGATZA REZELA : les deben dar pan blando y, como dice san Pablo, como una madre el pecho al niño : *ils doivent leur donner du pain tendre et, comme dit saint Paul, comme une mère le sein à son enfant*. (Conf. p. x-28.) = Algunos, incorrectamente, escriben UGATS. Quelques-uns, incorrectement, écrivent UGATS. — 3° (B-mond-18), cuatro ganchos que se fijan en los cuatro cuernos de la pareja de bueyes, quatre crochets que l'on fixe aux quatre cornes d'une paire de bœufs.

UGATZ (S-lar, ...), gipato, cierta ave de rapaña : *gypaète, oiseau de proie, de la famille des vautours*.

Ugatz-aneo (B-i), hermano de leche, frère de lait.

Ugatzarrain (B-arb-g-i-m), quebraza, grieta de los pechos : *crevasse, gerçure des seins*.

Ugatzarri (Bc), amuleto de cristal que las mujeres lo tenían entre los pechos colgado de una cuerda, creyendo que así se verían libres de grietas : *amulette de verre que les femmes portaient entre les seins, suspendue à un cordon, pour se préserver soi-disant des gerçures*.

Ugatz-belar (G-and), planta que produce una flor grande, amarillenta y hermosa, plante qui possède une grande et belle fleur jaunâtre.

Ugatzetako (B), niño de teta : *nourrisson, poupon*.

Ugatz-otzikara (B-18), endureci-

miento de los pechos, *endureissement des seins*.

Ugaurku (B, Micol.), argadillo, devanadera que gira al rededor de un eje: *travail, dévidoir qui tourne autour d'un axe*. Var. de **UGURU**.

Ugazaba (Bc, G), amo, maître. **UGAZABAK** EZAGUTU **BRAR** LEUKER GAUZA BAT, los amos deberían conocer una cosa, los propietarios deberían connaître une chose. (Dial. bas. 64-6.) = Es curiosa la coincidencia de la probable significación etimológica de esta palabra y de su correspondiente inglesa *lord*. **UGAZABA** parece que se descompone en **UGATZ**, « leche primera, alimentación en general, » y **ABA**, « padre, » es decir « padre nutricional »; y *lord*, según los sabios que conocen a fondo esta lengua, viene del anglo-sajón *hlaf-weard*, que quiere decir « distribuidor de pan ». La coincidencia de la significación probable etimológica de ce mot et de son correspondant anglais *lord* est curieuse. **UGAZABA** semble se décomposer en **UGATZ**, « lait maternel, alimentation en général, » et **ABA**, « père, » c'est-à-dire « père nourricier »; et *lord*, d'après les savants qui possèdent à fond cette langue, vient de l'anglo-saxon *hlaf-weard*, qui veut dire « distributeur de pain ».

Ugazahandra (Bc), ama, lit.: señora del amo: *maîtresse*, lit.: *dame du maître*. **NEKATILEAK** ESANGO DEUTSA **UGAZABANDREANI**, la muchacha se lo dirá a la ama, la servante le dira à la maîtresse. (Per. Ab. 60-21.)

Ugazaita (AN, B-1-mond-t3, Gc), padrastro, lit.: padre nutricional: *beau-père*, lit.: *père nourricier*.

Ugazalaba (AN-b, B-i-mu), hijastra, *belle-fille*.

Ugazama (AN, B-1-mond-t3, Gc), madrastra, lit.: madre nutricional: *belle-mère ou marâtre*, lit.: *mère nourricière*. **UGAZAMA**, IMPERNUKO DEABRUAREN ZAMA (G-ber-gai): madrastra, carga del diablo del infierno: *marâtre, charge du diable de l'enfer*.

Ugazaurride (BN-s), hermanastros, hermanos de diverso matrimonio: *demi-frères, frères consanguins ou utérins*.

Ugazume (AN, B, G), hijastro, *beau-fils*.

Ugazi (B-ot3-ub), presa que se hace para pescar, *digue ou batardeau que l'on établit pour la pêche*.

Ugatzu (L-ain), heder, ponerse hediondo: *puer, infecter, sentir mauvais*.

Ugazume (G-goi, Ist. Cond. p. v-6), hijastro, *beau-fils*.

Uge (B-mond-on), cama, lit. Var. de **UG**.

Ugeandre (B-g), salamandra, *salamandre*.

Ugeazal (B-mond-on), sábanas y fundas: *littérie, draps et couvertures*.

Ugel: 1º (AN?, B-a-1, ...), correa, *courroie*; **TSIKITAN** AU GAIZTOAGO ZOAN GAIZTOAGO;... AMAIKA BIDAR JO NAIOK ONEK UGELAGAZ BERNETAN (B-1): jete en la niñez era más malo, más malo;... cuántas veces me ha pegado este con la correa en las piernas! dans sa jeunesse il était plus méchant, plus méchant;... combien de fois m'a-t-il frappé les jambes avec une courroie! — 2º (B-a-g-i-mond, G-and), llanta de la rueda, *jante de la roue*. Var. de **UGAL**. — 3º (B-o?), rana, *grenouille*.

Ugelat3u (B-o), rana, *grenouille*.

Ugelde (AN-ulz), río, *ri vière*. Var. de **UGALDE**.

UGER: 1º (AN?, L-ain), agua turbia, *eau trouble*. — 2º (Bc, ...), roña, enfermedad de plantas: *rouille, certaine maladie des plantes*. Var. de **UGAN**. — 3º (BN-s), grietas de la piel, *gerçures de la peau*. — 4º (Bc), mugre, *crasse*. — 5º (Bc), herrumbre, *rouille*. — 6º (B-a-mu-t3, ...), natación, *natation*.

Ugera (B-a), varal, palo para derribar castañas: *gaulle, bâton ou perche servant à abattre les châtaignes*.

Ugeraldi, calma, *calme*. (ms-Zar.)

Ugerasio (B-1), **ugera3o** (B-mond-t3), rana, *grenouille*.

Ugeragin (B-a-mu-t3, ...), nadar, *nager*.

Ugeri, hidropesía, *hydropisie*. (AN., ms-Zar.)

Ugeriari (B-t3), nadador, *nageur*.

Uger-mosu (B-a), zambullirse, *plonger*.

Ugerain: 1º (B-t3), enfermedad de la ubre, *maladie de la mamelle*. — 2º (B-o-t3), acequia, zanja, cuneta: *fossé, rigole, cunette*.

Ugersi (?), compuerta del saelín ó esclusa: *vanne d'un bief, d'une écluse*.

Ugertu: 1º (AN?, L-ain), enturbiarse un río: *devenir limoneux, en parlant d'un cours d'eau*. — 2º (Bc), enfermarse de roña las plantas, *avoir la rouille (les plantes)*. — 3º (Bc), cubrirse de mugre la piel, de herrumbre los metales: *s'encrasser (la peau), se rouiller (les métaux)*. — 4º (BN-s), henderse las manos ó la tierra, *se gercer (les mains ou la terre)*.

Ugertz (B), orilla (del agua): *rive, bord (de l'eau)*. **JAUNAREN** ERROKIAZ GERATU ZAN UGERTZEAN, con el auxilio del Señor quedó a la orilla, *avec l'aide du Seigneur il resta sur la rive*. (Maiz. 83-1.)

Uget3 (B-m), pececillo de río parecido a la bermejuela, *petit poisson de rivière semblable au goujon*. **UGET3AK** ESKAÏLO BURU-BALITZAK DIRA; AZIA UR TSIKITAN BOTATEN DABE. BUTROIAZ UR LASTERREAN ARTZEN DOGUZ, ESKAÏLOAK BARRIZ SAREAZ UR GELDIAN (B-m): estos pececillos (UGET3) son bermejuelas de cabeza negra; echan la freza en agua de poco fondo. Los cogemos con butrino en agua corriente, mas las bermejuelas con red en remanso: *ces petits poissons (UGET3) sont des vérons à tête noire; ils fraient dans une eau peu profonde. Nous les prenons avec des verveux dans l'eau courante, tandis que les vrais goujons se capturent au filet dans l'eau dormante*.

Ugetu (B-t3), avenida de aguas: *crue, débordement des eaux*.

Ugez-eskaïlo (B-ot3-ub). (V. **Uget3**.)

UGI (S), mango de una azada, de una pala: *manche d'une pioche, d'une pelle*.

Ugit3o (AN-lez), limosna hecha por oraciones de difuntos, *aumône faite pour les prières des défunts*.

Ugoibe (B?, G?, AN., ms-Zar), flujo y reflujo de la mar, *flux et reflux de la mer*.

Ugoitontal: 1º (AN-eik), cántaro, *cruche*. **ARRITURIK** ETA BERE BAITAN ITZULIRIK, EDO BEREGAN SANTURIK, ETA UGOITONTZIA UTZIRIK, JOAN ZAN ZIUDADERA: asombrada y recobrada la serenidad ó posesionándose de sí misma y dejando el cántaro, *se fue clamando a la ciudad*:

stupéfiée et après avoir retrouvé ses esprits ou s'être remise, laissant sa cruche, elle alla le dire à la ville. (Liz. 59-27.) — 2º (R-bid), sitio de las herradas y cántaros, *endroit où l'on dépose les seaux et les cruches*.

Ugoitz (AN, Liz. Voc.), pozal, cubo ó zaque con que se saca el agua del pozo, *seille ou seau avec lequel on tire l'eau du puits*.

Ugolde (G), diluvio: *déluge, grande inondation*. **ETA** ONA NIK EKARRIKO DITUT LORRANEN GAINEZA UGOLDEKO URAK, he aquí yo traeré aguas de diluvio sobre la tierra, *et voilà que moi j'amènerai sur la terre les eaux du ciel*. (Ur. Gen. vi-17.)

Ugormin (?), humber, *Mitrid.*, hiel, secreción del hígado: *fel, sécrétion du foie*.

HUGU (S): 1º repugnancia, tedio: *répugnance, dégoût*. — 2º aborrecer, detestar: *hair, détester*. **HUGU** DABGU, JAUNA, HUGU: nos repugna, Señor, nos repugna: *il nous répugne, Seigneur, il nous répugne*. (Kur. 7-12.) **AMAK** HUGU DU NAUR HORI (S), la madre detesta a ese niño, *la mère déteste cet enfant*.

Uguilo (G, AN. ms), ampolla que se levanta en la piel, *ampoule qui vient sur la peau*.

Uguitu (G), hastiarse, *se dégoûter*. Var. de **IGUITU**, **IGUINDU**. **ORI**, **ESATEN** ZUEN, DAGO IGUITURIK; EZTEZAKE EZER JAN EZPADU IRIRIK: ese, decía, está harto; no puede comer nada, si no tiene harina: *celui-ci, disait-il, s'ennuie; il ne peut rien manger, s'il n'a pas de farine*. (Ibur. Ipu. 19-6.) = La segunda u, naturalmente, se pronuncia. Le deuxième u, cela va sans dire, se prononce.

Ugukatu (?), humber, *Mitrid.*, esforzarse, *s'efforcer*.

UGUN (R), repugnancia, asco, tedio: *répugnance, dégoût, aversion*. **AMAK** UGUN DU AUR KORI, la madre aborrece a ese niño, *la mère déteste cet enfant*.

HUGUN: 1º (S), asco, repugnancia: *dégoût, répugnance*. — 2º (S), indet. de **HUGUNTU**, detestar, *détester*. — 3º mango de instrumento de hierro, cuchillo, hoz; *manche d'un instrument en fer, couteau, faucille*.

Uguntu (R), **hugunt3** (S): 1º detestar, *détester*. — 2º repudiar un hombre a una mujer, una ave los huevos: *repudier sa femme, en parlant d'un homme; abandonner les œufs, en parlant d'un oiseau*. **TSORI** BATEK OSU IKUSTEN BADU NORBAIT HABI-KANTHAN, HUGUNTZEN T3Z3 BEREHALA ARRAUTZEAK: un pájaro, si ve con frecuencia a alguien junto al nido, repudia en seguida los huevos: *un oiseau qui voit souvent quelqu'un près de son nid, abandonne ses œufs par la suite*.

Uguri (S), aguardar, *attendre*.

Hugutu (?), Duv., detestar, *détester*. Var. de **UGUNTU** (1º).

Uguzaita (?), padrino, *parrain*.

Uguzama (?), madrina, *marraine*.

UI: 1º (Bc, ...), pez, sustancia resinosa: *poix, substance résineuse*. — 2º (B-a-lez-o-t3), encía, *gencive*. Var. de **UI**.

Hula (BN, L, S), incitación a un perro, *excitation à un chien*.

Uial (B-cib-m), aguas torrenciales, *eaux torrentielles*. Var. de **UIOL** (1º). **MADARRIKATUAK** GIZON ETA EMARUMERAK, LOTSA-RIZKO PEKATU NASAIAREN MUNDUA LOITUTA, JAUNGOIKO ANDIA UIALAGAZ GUZTIAK ITOTERA

Ekarrri edenak : malditos los hombres y mujeres que, habiendo contaminado el mundo con torpes pecados de lujuria, provocaron al Dios inmenso á abogar á todos con torrente {diluvio} : *maudits soient les hommes et les femmes qui, ayant contaminé le monde par de grossiers péchés de luxure, provoquèrent le Dieu immense à les noyer tous sous le déluge.* (Bart. II-24-28.)

Uiari (B-a-o-ub), hilo de zapatero : *ligneur, fil de cordonnier.*

Hulatu (BN, L), dar alas, incitar, p. ej. á los perros : *encourager, exciter, p. ex. les chiens.*

Uida (G-orm), el agua, l'eau. Var. de **ura**. = Se usa más **uida**, transformándose la a por influencia de la u precedente. A empleo *davantage* **uine**, en *changeant* l'a par l'influence de l'u précédent.

Uieldu (B-i-l-m), calarse, mojarse completamente : *se tremper, se mouiller complètement.*

Uielte (B-eib-m, G-iz), temporada de aguas torrenciales : *période d'averses, de giboulées.*

Huikatu (BN-donaiz), abuyentar por medio de gritos, chasser par des cris.

Uhlada, regadío, arrosamiento. (Oih. ms.)

Uhilatu, regar, arroser. (Oih. ms.)

Uie (B-a-abad-o-ot), pelo : *poil, cheveu.* Var. de **ule**, **ile**.

Uilu (G), enfermedad del maíz, maladie du maïs.

Uhin (L), ola : *vague, flot.* **Inguratu** **kuen itsaso** **neure mugetz** **eta mugarriz**... **eta erran** **nioren** : **Huneraiko** **ethorriko** **zara** **eta ez aitzinago** ; **hemen geldituko** **zara** , **hemen hautsiko** **dituzu zeure uhinak** : rodeó el mar con mis límites y mójones... y le dije : Vendrás hasta acá y no más adelante ; aquí te detendrás, aquí romperás tus olas : *j'entourai la mer avec mes limites et mes bornes... et je lui dis : Tu viendras jusqu'ici, mais pas plus loin ; ici tu l'arrêteras, ici tu briseras tes flots.* (Ax. 3a-285-26.)

Huin : 1º (BN, Sal., S), pie, pied. Var. de **oin**. — 2º **Huiñ** (L-get), tuétano, cañada, moelle.

Huinhatz (BN-gar), huellas de patas de animales, empreintes de pattes d'animaux.

Huinbulhar (BN-gar, Sc), empujar del pie, cou-de-pied.

Huile-ereña (Sc), huella del pie, empreinte du pied.

Huin-erhiak (Sc), los dedos del pie : *les orteils, les doigts du pied.*

Uinez (BN-am), á pie, á pied.

Huilerko (BN-gar, S), pealón, peón, gente de á pie : *piéton, individu á pied.*

Uinka (S), á pie, á pied. **Bena** **popu-1.0ek jakintu** **zienean**, **jarrailki** **zeiton** **huinka** **ung'or'netako** **hietarik** (S, *Matth.* xiv-13) : habiéndolo oído las gentes, le siguieron á pie de las ciudades : *le peuple, l'ayant eu, sortit des villes, et le suivit á pied.*

Huinpetako (S), escabel de los pies : *escabeau, tabouret pour poser les pieds.* **Ez lurraz**, **haren huinpetakoa** **delako** (S, *Matth.* v-35) : ni por la tierra, porque es la peana de sus pies : *ni par la terre, parce qu'elle est l'escabeau de ses pieds.*

Huin-sagi (S), el hueco de la planta del pie, le vide de la plante du pied.

Huinthuts (S), descalzo, nu-pieds ou pieds nus.

Huin-zola (S), planta del pie, plante du pied.

Uio (B-o), grito agudo de mozos, cri aigu des jeunes gens.

Uiol : 1º (B-ar-g-l-mu-13, G), torrente, torrent. **Eta berak alde egiñik** **etortzeko** **gerarako** **uiolera**, retirándose para pasar hacia el torrente de Gerara y habitar allí, *il s'éloigna donc et vint au torrent de Gerara pour y habiter.* (Cr. Gen. xxvi-17.) — 2º (B, G, Itur.), riada, avenida de aguas : *crue, débordement des eaux.* — 3º (B,...), **ujola** (G), diluvio, déluge. **Itoten zireala** **bioldu** **eban uiol** **andi bategaz**, ahogándose con un gran diluvio que envió, *se noyant dans un grand déluge qu'il envoya.* (Per. Ab. 18-27.) **Ujola** **andia** **izan** **zaneyik**, desde que ocurrió el gran diluvio, depuis la venue du grand déluge. (Izt. Cond. 1-14.)

Uisatu (ANc, Bc, Gc), espantar, effa-roucher. **Uisatu** **egizu**, **arren**, **ene birotz-erik** **andigorea**, **buru eritxia** **ta arroke-ria** **ta lurreko** **ondasun uts** **guzurrez-koen** **egarrria** : espantad, suplico, de mi corazón la soberbia, la presunción y la vanidad y la sed de los falsos y vacíos bienes terrenales : *chassez, je vous en supplie, de mon cœur, l'orgueil, la présomption et la vanité, la soif des faux et vides biens terrestres.* (An. Esku-lib. 89-6.) **Portugals** **kaisharnak** **astindurik** **uisa-zer** : á espantar, sacudiendo, á los menaguados Portugueses : *à épouvanter, en les secouant, les pauvres Portugais.* (Izt. Cond. 299-3.)

Uisetau (B-i-mur), Var. de **uisatu**.

Uisi (B-a-bas-lein-ot), pretensión, aspiración : *prétention, aspiration.* **Ume** **bi** **badagoz**, **batar** **erikoten** **jako** **sagar** **bat**, **bestek** **sagararen** **uisia** **edo** **au-tesia** **dauko** (Bu-b) : si hay dos niños, á uno se le da una manzana, el otro tiene envidia de ella : *s'il y a deux enfants et que l'on donne à l'un une pomme, l'autre en a envie.*

Uisiga (B-baran-o), vejiga, vessie.

Uisika (B-laui), laguna, lagune.

Uiekliti (S), apelmazar, comprimer. Var. de **uriskiti**.

Uistu (R), silbo, flauta : *flütiau, sorte de galoubet.*

Uisü (B,...), afán, affairamiento. **As-faldion** **ohrek** **darabil-laro** **uisirik** ! **Nunbait** **entzun** **da** **nebea** **aberastuta** **jatonkala** : **kaleak** **betean** **sabil** (B-l) : ¿qué afán trae esa desde hace algún tiempo ! En alguna parte ha oído que su hermano viene enriquecido : apenas cabe en la calle : *dans quel affairement elle est depuis un certain temps ! Elle a entendu dire quelque part que son frère revient après fortune : c'est à peine si la rue peut lui suffire.*

HUITA, **huitako** (BN, I, S), llamamiento, invocación : *appel, invocation.* **Langileeri** **egiozute** **huitako** **bat** **gosal-tera** **ethor** **ditzen**, llamad á los obreros para que vengan á almorzar, faites un appel aux ouvriers pour qu'ils viennent déjeuner. (Duv. ms.)

Uieña (B-b), chorlito pequeño, ave del género de las zancudas : *petit courlis, oiseau de l'ordre des échassiers.*

Ujui (B-l,...), **uju**, **irrintzi** (G), **ujuju** (B-l-on), grito á modo de relincho,

cri en manière de hennissement, i-ou-ou (Poitou). = Por dura que parezca, no hay expresión más propia para traducir esta palabra y sus sinónimas que « relincho humano » : no tiene otra el español. De ella se sirve Pereda en sus novelas. En Francia, el vulgo se sirve de los verbos *houper* en el Poitou y *hufer* en Berry. Las palabras **ujui** y **ujuju** se pronuncian con j española aun, allí donde no se usa este sonido en casos análogos. *Pour dure que cette expression paraisse, il n'en existe pas d'autre pour traduire ce mot et ses synonymes que « hennissement humain » ; l'espagnol n'en possède pas d'autre. Pereda l'emploie dans ses nouvelles. Le vulgaire, en France, use des verbes houpper (Poitou) et hufer (Berry). Les mots ujui et ujuju se prononcent avec le j espagnol même là où l'on n'emploie pas ce son dans des cas analogues.*

Uiuulu (B-g), calarse, mojarse completamente : *se tremper, se mouiller complètement.* Var. de **uieldu**.

Uiuulu (B-mu), suspiro, soupir. **Emakume**, **bein** **edo** **bein** **itsuz** **uiuldu**, **beti** **emen** **egoteko** **ezkendu** **izan** **jainkoak** **egin-da** : mujer, deje usted alguna vez esos suspiros, pues Dios no nos hizo para estar siempre aquí : *femme, laissez un peu ces soupirs, car Dieu ne nous créa pas pour être toujours ici.*

Uka (c,...), Var. de **uko** en los derivados, Var. de **uko** dans les dérivés.

Ukabeil (R-urt), puñetazo, coup de poing.

Uka egin (B-bas), fallar, frustrarse : *manquer, échouer.* **Bearean** **uka** **egin** **da**, ha fallado en el trabajo, *il a échoué dans le travail.*

Ukabil (AN-arak-goiz-lez-oy, B-i-l-mond, Gc, L), puño, poing. **Joko** **baletu** **batek**, **dino** **kateizismuak** **berak**, **emakume** **seindun** **bat** **ostikoagaz** **edo** **ukabilagaz** **ta** **galduko** **baletsa** **sabelan** **dauean** **seña** : si uno golpea, dice el mismo catecismo, á una mujer en cinta con el pie ó con el puño y le perdiera el niño que tiene en el seno : *si quelqu'un, dit le même catéchisme, frappe une femme enceinte avec le pied ou le poing et qu'il lui tuât l'enfant qu'elle porte dans son sein.* (Bart. I-238-7.) **Ukabil**-**ukhaldika** (L), dando puñetazos, donnant des coups de poing. **Orduan** **tu** **egin** **zioten** **akre-gira** **eta** **kaltratu** **zuten** **ukumil**-**ukal-dika** **eta** **beritze** **bataz** **eman** **zioten** **bearehondokoak** **aurpegian** (AN) ; **orduan** **abiato** **zitzaizkon** **begithartera** **thuka** ; **ethendu** **zuten** **ukabil**-**ukhaldika** : entonces le escupieron en la cara y le maltrataron á puñadas : *alors on lui cracha au visage, et on le frappa avec le poing.* (Duv. *Matth.* xxvi-67.)

Ukabilka (AN, B, G), dando puñetazos, donnant des coups de poing.

Ukabilkada (c), puñetazo, coup de poing. **Eun** **da** **oge** **ukabilkada** **ikara-garri** **baizen** **geiago** **emon** **eutsezan**, le dieron más de ciento veinte espantosos puñetazos, *ils lui donnèrent plus de cent vingt épouvantables coups de poing.* (An. Esku-lib. 182-14.)

Ukaezin, innegable, indéniable. (An. ms.)

Ukai (AN-b), antebrazo, avant-bras.

UKAIÑA (R-bid), vigas que se ponen una sobre otra para hacer presas, poutres

que l'on met les uns sur les autres pour constituer une digne.

Ukakor (AN, B-i-mond-tš, G, R, S), pesimista, lit.: el que niega por costumbre: *pesimiste*, lit.: *celui qui nie par habitude*. UKAKOR DENAK BETI GOGUA ULHUN DU (S-bark), el que es pesimista tiene siempre el ánimo oscuro, *celui qui est pessimiste a toujours l'âme obscure*.

Ukaldi (AN-b, BN-s, R), **ukhaldi** (BN, L, S): 1º golpe, poñazo, *coup*. ETA BIZIKO GARA HIRIOTZ-UKHALDIRIK, ASALDIRIK ETA IKHARARIK GABE: y viviremos sin conmoción del corazón, sin turbaciones y sin sustos: *et nous vivrons sans commotion du cœur, sans trouble et sans angoisses*. (Ax. 3a-159-26.) — 2º (R), vez, *fois*. BESTE UKALDIAN, otra vez, *une autre fois*.

Ukaldika (AN, BN, R), **ukhaldika** (BN, L), á golpes, *par coups*.

Ukaldikatu (AN-b), golpear, *frapper*. UKALDIKATU ZUTEN, LAPURRAK UTZI ZUTEN ROKI BEREAN, le golpearon allí donde los ladrones le dejaron, *ils le frappèrent là où les voleurs l'avaient laissé*. (Mend. III-231-33.)

Ukalondo (AN-goiz, Gc), codo, *coude*.

Ukhamalla (S), yezgo, *hidle*. (Bot.)

Ukamen: 1º (AN?, B-i-mond-tš, G), negación, *refus*. — 2º (G, Arr.), apostasia, *apostasie*.

Ukamil (AN-b), **ukhamil** (BN-am-ost), puño, *poing*. Var. de UKABIL.

Ukamilka (AN-b), **ukhamilka** (BN-ost), á puñetazos, á *coups de poing*.

Ukamilo (AN-b, L-get), puño cerrado, *poing*. Var. de UKABIL.

UKAN (AN?), **ukhan** (BNc, L?): 1º haber, tener: *avoir, posséder*. — Es la forma transitiva del verbo *izan*, como puede verse en el tomo I, pag. 447. En los siguientes ejemplos aparecen los dos auxiliares UKAN é *izan* claramente determinados. *C'est la forme transitive du verbe izan, comme on peut le voir au tome I, page 447. Dans les exemples suivants, les deux auxiliaires UKAN et izan apparaissent clairement déterminés*. ETA HARK ERHAN ZIEZON, HIRE ANAYE ETHORRI IZAN DUK ETA BIL UKAN DIK HIRE AITAK ARSTZE GIZEN BAR: y aquel le dijo: Tu hermano ha venido y tu padre ha hecho matar un ternero cebado: *et il lui dit: Votre frère est venu, et votre père a fait tuer le veau gras*. (Leiz. Luc. xv-27.) AHARDI IKUZIA ITZULI IZAN DA ISTILERA TRAUZ-KATZERA, la marrana lavada tornó á revolcarse en el cieno, *la truie lavée se roula de nouveau dans la boue*. (Leiz. II Petr. II-22.) GURE BEGIEZ IKUSI UKAN DUGUNA, lo que hemos visto con nuestros mismos ojos, *ce que nous avons vu de nos propres yeux*. (Leiz. I Joan. I-1.) UKHANA DUT (AN), lo he tenido como regalo: *je l'ai eu en cadeau, on me l'a donné*. Ez UKHANAK ERRE BADU BERE ALDERDI ONA, también la carencia de bienes tiene su lado favorable, *l'absence de biens elle-même a son bon côté*. (Prop., 1881.) — Me han asegurado que en BN-arn-luz se usa hasta como intransitivo, significando « estar »: UKHAN NIZ, « he estado. » No habrá influido en la formación de esta frase el francés con su auxiliar transitivo? On m'a assuré qu'en BN-arn-luz on l'emploie même comme intransitif, avec la signification de « être »: UKHAN NIZ, « j'ai été. »

Le français, avec son auxiliaire transitif, n'a-t-il pas influé sur la formation de cette locution? — 2º (BN), haberes, hacienda, riqueza: *avoir, bien, richesse*.

Ukando (B-in), codo, *coude*. Var. de UKONDO.

Ukandun (BN), hacendado, *riche*.

Ukanez (AN), **ukhanez** (BN), teniendo, *possédant*. ETA HUK EZ UKHANEZ, BERE FALTATZ ITSUTZEN, GOGORTZEN ETA EZ-ANSIATZEN DIRA: y no teniendo estos (favores), se ciegan, se endurecen y se descuidan por su falta: *et n'ayant pas celles-ci (les faveurs), ils s'aveuglent, s'endurecissent et se négligent par leur faute*. (Ax. 3a-278-12.) DIRUA UKANEZ ABERASTU DA (AN-b), se ha enriquecido teniendo dinero, *il est devenu riche en ayant de l'argent*.

Ukando (R, arc), codo, *coude*. UKA-ONDO UR DA, BAIJA MUN EGITEN ESKERGA: cerca está el codo, mas difícil de besar: *le coude est près, mais il est difficile de l'embrasser*. (Refranes, 251.)

Ukarai (BN-s, R), **ukharai** (BN, L?, S), muñeca, *poignet*.

Ukarai-burdina (BN?, L?, Duv. ms), esposas, manillas de hierro, *menottes*.

Ukharai-mulo, puño, *poing*. BI GIZON LISKARREAN HIRITU BADIKA, ETA BATEK LAGUNA JO BADU HARRIAZ EDO UHARAI-MULOAZ: si riheren dos hombres y el uno hiere á su prójimo con piedra ó con el puño: *si deux hommes se querellent, et que l'un ait frappé l'autre avec une pierre ou avec le poing*. (Duv. Ex. XXI-18.) HUNA BARUR EGITEN DUZUELA HAUZI EDO ESKATIMA EMATEKO ETA UKHARAI-MULOAZ GOGORRI HARI ZERATE JOKA, he aquí que ayunáis para plectos y contiendas y herís con el puño sin piedad, *ne jeûnez-vous que pour susciter des procès et des querelles et pour frapper impitoyablement avec le poing*? (Duv. Is. LVIII-4.)

Ukhare (BN), **ukari** (Lc), muñeca, *poignet*. Var. de UKARAI.

Ukharibi (BN), puño, *poing*.

Ukatu, **ukhatu**: 1º (c), negar, *nier*. ADISKIDE BARRIAGATIZARRA UKATU BALIDI, EDO LEN EDO QERO KALTA (sic) ARTU LEIDI: si por el nuevo amigo el viejo se negare, ó antes ó después tomaría daño: *si pour le nouvel ami l'on reniait l'ancien, tôt ou tard on en subirait du dommage*. (Refranes, 512.) ERREGE-JAUREGI EDO ETSEEN EDERTASUNA GOGORA — ERATUTEN, UKATUTEN NBALA IZAN ZALA ISOR YA ISOS DONTSUAGORIK: recordando la hermosura de los palacios ó casas del rey, negando que hubo jamás persona más feliz: *en rappelant la beauté des palais ou des maisons du roi, il niait qu'il y eût jamais un homme si heureux*. (Per. Ab. 215-22.) — 2º (B, BN, G), fallar, no poder más: *faillir, n'en pouvoir plus*. MANDO UKHATUA (BN-am), macho rendido de cansancio, *mulet fourbu*. — 3º (B-g), errar, amagar y no pegar, jugando á la pelota: *rater, essayer de frapper et manquer en jouant à la paume*.

Ukatu burua (AN, B, G, Añ. ms), abnegarse, sacrificarse: *se dévouer, se sacrifier*.

Ukhen (Sc), Var. de UKHAN (1º).

Ukendu (Gc), ungüento, *onguent*. (??)

Ukhendun (S, Geze), **ukenduru** (Oih.), propietario, hacendado, poseedor: *propriétaire, possesseur, richard*. ENNEZA-

ZULA GAL GORREZ, KALTE JIN LAKIDIZU, BANA GALDE NAUZUN HORREZ UKENDURU NEGIZU: no me perdáis haciéndonos la sorda, podría esto acarrearnos perjuicio; mas hacedme poseedor de vos misma, objeto de mi demanda: *ne me perdez pas en faisant la sourde, ceci pourrait vous faire tort; mais rendez-moi possesseur de vous-même, objet de mes desirs*. (Oih. 229-14.)

Ukentau, bcaudalado, opulento: *riche, opulent*. OI ZUHATZ ORSTU-ZABALA (DIOTELA), LUZEZIALA HORLA UKENTSU, HORLA EKOIZLE, ORAI IZANA BEZALA: (diciendo) oh árbol de anchas hojas, que seas largo tiempo tan poderoso, tan productivo como lo eres ahora: *(disant) ô arbre à larges feuilles, que tu sois longtemps aussi puissant, aussi productif que tu l'es maintenant*! (Oih. 237-2.)

Uker (AN-lez-oy), torcido, contrahecho: *tordu, contrefait*. Var. de OKER.

UKI: 1º (L-get, ...), tacto, *tact*. UKI LATZA DU, tiene tacto brusco (ese médico), *(ce médecin) à la main lourde*. UKI BAT EGIN, tocar, lit.: hacer un contacto: *toucher, lit.: faire un contact*. — 2º (AN, BN, L, ...), indet. de UKITU, tocar, *toucher*. ANHITZ BALIO DU ADISKIDE LEIAL BATEN BERE KONPAINIAN IZATEAN, HARK EGIAT ERHAN DIATZON ETA, DRUS ERHAN GABE ERE, UKHONDOAZ UKI DEZAN EDO BEGIAZ KHEINU EGIN DIAZON: mucho vale tener por compañero un amigo leal, para que él diga á uno las verdades y, aun cuando nada diga, toque con el codo ó guíe con los ojos: *il est profitable d'avoir pour compagnon un ami loyal, afin qu'il vous dise les vérités et que, même lorsqu'il ne dit rien, il touche avec le coude ou fasse signe des yeux*. (Ax. 3a-140-27.) — 3º (G-errent), fruto del madroño, *fruit de l'arbutus*.

Ukin (?), Añ. ms), tacto, *tact*.

Ukitu: 1º (AN, ..., BN-aekz, G-and, L), tocer, *toucher*. ETA ADITU NUEN BOZ BAT BEZELA LAU ABEREEN ARTETIK, ESATEN, ... ARDOARI ETA OLIOARI EZ UKITU (G): y oi como una voz en medio de los cuatro animales que decia...: No bagas daño al vino ni al aceite: *et j'entendis une voix comme du milieu des quatre animaux, disant...: Ne touchez point au vin et à l'huile*. (Cr. Apoc. vi-6.) — 2º (AN, Araq.), picarse, apuntarse (el vino): *se piquer, pousser (le vin)*. ETA ESKUA HEDATUZ, JESUSEK UKITU ZUMEN, ZIOELARIK: NAHI DUT, ŠAKU BEZEDI: y extendiendo Jesús la mano, le tocó, diciendo: Quiero, sé limpio: *Jésus, étendant la main, le toucha et lui dit: Je le veux, soyez guéri*. (Duv. Matth. viii-3.) — 3º (AN-b), aludir, *faire allusion*. EGUNGO PREDIKUAN MOZKORRAK GARRAZKI UKITU DITU, en el sermón de hoy ha aludido terriblemente á los borrachos, *dans le sermon d'aujourd'hui il a fait terriblement allusion aux ivrognes*.

Ukitze (AN-b), lacto, *tact*.

UKO, **úko**: 1º (c), negación, *refus*. — Hoy en B solo se oye en alguna frase que otra. ¿Qué relación guarda esta palabra con la interjección u? Actualmente, en B, on l'entend seulement par-ci par-là. Quelle relation ce mot a-t-il avec l'interjection u? LAPURRAK ON DAU UKOA; UKAIRREK, GAIZTOA: bien le es al ladrón negar; *negarás, perverso: il est bien propre au voleur de nier; tu nieras, per-*

vers. (Refranes, 204.) UKOAN DAGO (R-uzt): está en que no, sigue en la negativa: *il dit que non, il persiste dans son refus.* — 2º antebrazo, *avant-bras.* DATSE-KONEAN LEPOTI EDO UKOTI ERREGENEN BESOA, cuando el brazo del rey le ase del pescuezo ó del antebrazo, *quand la main du roi le saisit par le cou ou par l'avant-bras.* (Oih. 205-11.) — 3º abnegación: *abnégation, dévouement.* — 4º (c), desfallecimiento, rendimiento de cansancio, *défaillance causée par la fatigue.* — 5º (BN, L), renuncia, *renonciation.* — 6º Üko (S), tartamudez, *bégayement.* — 7º Üko (Sc), voz equivalente a « sopitas » en el juego de adivinanzas, por la cual se declara uno impotente para dar con la solución: *mot qui équivaut à « je jette ma langue au chat » au jeu de devinettes, par lequel on se déclare incapable de trouver la solution.*

Ükodun (S), tartamudo: *bégué, qui bégaye en parlant.*

Üko egin: 1º (AN-b, B-m-mond-tš, BN-am-s, L, R, S), desfallecer, rendirse de cansancio, fallar, no poder continuar: *défaillir, être rendu de fatigue, échouer, ne pas pouvoir continuer.* ENATEKE IBILI, BELAUNEK ÜKO EGITEN DATATE (AN-b): no puedo andar, las rodillas me fallan: *je ne puis marcher, mes jambes défilent.* ARGALAREN ÜKO EGIN BEAR ERALA, URIAREN ERDI-ERDITI ATERA EDEN: y le sacaron por en medio de la ciudad, teniendo que caer desfallecido de pura debilidad: *et ils le menèrent à travers la ville, manquant de tomber de simple faiblesse.* (Añ. Esku-lib. 190-6.) — 2º (R-uzt), producir hastío, *ennuyer.* — 3º Üko egin (AN-b, B-15, BN-s, L, R), negar, faltar a la palabra: *nier, manquer à la parole.* — 4º (BN, L), renunciar, *renoncer.* ÜKO EGITEN DIOT MUNDUARI, YO renuncio al mundo, *je renonce au monde.*

Ükolko (?), golfo, *golfe.*

Ükondo (AN-b, B-1-mond, BN-s), **ükhondo** (L): 1º codo, *coude.* ANHUTZ BALIO DU ADISIDE LEIAL BATEN BERE KON-PAINIAN IZATEAK, HARE EGIAK ERRAN DIA-TZON ETA, DEUS ERRAN GABE ERE, UKHON-DOAZ UKI DEZAN EDO BEGIAZ KHEITU EGIN DIAZON: mucho vale tener por compañero un amigo leal, para que él diga a uno las verdades y, aun cuando nada diga, toque con el codo ó guíe con los ojos: *il est profitable d'avoir pour compagnon un ami loyal, afin qu'il vous dise les vérités et, même lorsqu'il ne dit rien, qu'il touche avec le coude ou fasse signe des yeux.* (Ax. 3º-140-27.) — 2º (AN-b), ángulo, *angle.* — 3º (BN-ald), travesaños que sostienen un tejado ancho y sirven hasta de adorno, *solives qui soutiennent une toiture large et servent même d'ornement.* — 4º (AN-b, B-a-m-o-oh-otš-tš), recodo de camino, *coude de chemin.*

Ükor: 1º (AN?), pesimista, lit.: el que niega por hábito: *pessimiste, lit.: celui qui nie par habitude.* — 2º (B-ang), mal pagador, *mauvais payeur.* — 3º (?), discrepancia, *contraste.*

Ükorde (?), *Humb. Mitrid.*, manga, *manche.*

Ükoti (Sc), salto a pie firme, *saut à pieds joints.* ÜKOTI JAUZI BAT EGIN DIAT, he saltado a pie firme, *j'ai sauté à pieds joints.*

Ükhu (?), *Lécl.*, violencia, *violence.*

Üküatü (Sc), quedarse: *s'arrêter, rester.* Var. de ÜKURATÜ.

Ükhubeila (S), **ukubil** (B-a-bas-g-m-mu-o), **ukhubil** (S), puño, *poing.* Var. de ÜKABIL.

Üküllu: 1º (B-o-tš), rincón, sea de la cuadra, sea de la cocina: *coin, soit de l'écurie, soit de la cuisine.* — 2º (Gc, ...), cuadra, *écurie.* ZEINBAT ETA AREHKA DEN-BORA GEIAGOAN DAGOAN ÜKÜLLUAN, ANBAT ETA ORRAGO: cuanto más tiempo esté el ganado en la cuadra, tanto mejor: *plus le bétail reste dans l'étable, et mieux cela vaut.* (Dial. bas. 62-2.) ARANBERNI DEITZEN ZAIONAREN ÜKÜLLUAN DAGO IFINIA, está puesto en la cuadra de uno llamado Aranberri, *il est placé dans l'écurie d'un nommé Aranberri.* (Izt. Cond. 85-2.)

Ükhül (Sc), pico carpintero, *pivert.* Var. de ÜKILA.

Ükumil (AN-b), **ukhumil** (S), **ukhumilo** (BN-ald), puño, *poing.*

Ükhumilka (AN-b), **ukhumil-ukal-dika** (AN), dando puñetazos, *donnant des coups de poing.*

Ükhümilla (S), Var. de ÜKUMIL.

Ükhundo (BN-ald), codo, *coude.* Var. de ÜKONDO (1º, 3º, 4º).

ÜKUR (AN-est, BN-ald, L), cabezada, balanceo de buque, de carro: *dodelinement de tête, balancement d'un navire; cahotement d'une charrette.*

Ükhüratü (Sc), detenerse, *s'arrêter.* ÜKHÜRATÜ ZEN JESUS ETA DEITHE ZÜTIAN ETA GALTHATÜ ZEYEN: ¿ZER NAHI DÜZIE EGIN DIZAZIEDAN? (S, Matth. xx-32): y Jesús se paró y los llamó y dijo: ¿Qué queréis que os haga? *et Jésus s'arrêta, les appela et dit: Que voulez-vous que je fasse?*

Ükurka (L-s), dando cabezadas de sueño: *dodelinant de la tête, par suite de sommeil.*

Ükurtu (AN-est, L-ain), **ukhurtu** (BN-ald, ...), inclinarse, hacer cortésia: *s'incliner, faire une révérence.*

ÜKÜRÜ (Sc), quieto, tranquilo, *tranquille.* ÜKÜRÜ EGON ADI (Sc), AGO ÜKÜRÜ (S), estate quieto, *reste tranquille.*

Ükusi (B-b, ...), ver, *voir.* Var. de ÜKOSI. = Son varias las palabras en que i y u se sustituyen ante la sílaba ku. Les mots dans lesquels l'i et l'u se remplacent devant la syllabe ku sont nombreux.

Ükutu (B-a-b-d-i-l-mond-mu-o-tš), tocar, *toucher.* GUZTIAK GAZTEAK TA IRUDI ONEKOAK IROIE BERE GIZONEK ÜKUTU BAKOAK: todas (las musas) eran jóvenes y bien parecidas, jamás tocadas por ningún hombre: *toutes (les muses) étaient jeunes et de belle prestance, n'ayant jamais subi le contact d'aucun homme.* (Azk. E-M. Canc. bas. III-14-6.) BEIN EMONIKO SENTENZIARI KIŠAKO BERE BIZIAN ÜKUTUKO, jamás se tocará a sentencia una vez promulgada, *on ne touchera jamais à une sentence une fois promulguée.* (Añ. Esku-lib. 29-16.) ZER-ÜKUTU (Bc, ms-Ots): tacha, defecto: *tache, défaut.* GIZON OHNEK NAI GORPUTZ NAI ARIMA EZTAVUKO ZER-ÜKUTURIK: ese hombre, tanlo de cuerpo como de alma, no tiene defectos: *cet homme, aussi bien de corps que d'âme, n'a pas de défauts.*

Ükutze (B-a?), contacto, tocamiento: *contact, attouchement.* ESEKZA LOIAK, ÜKUTZE ZIEIÑAK, BEGIRUKU DEUNGAK, BERBA ZANTARUAK: sucios manoseos, locamien-

tos deshonestos, miradas ilícitas, palabras pueras: *touchers sales, attouchements déshonnêtes, regards illicites, paroles grossières.* (Añ. Cur. 67-21.)

Ükhuz (S), indet. de ÜKHUZI, lavar, *laver.* MUNDUKO ZADOK ETA HUHAK, ORO BILDURIK ERE, XTITEN SURITUKO SORTITZEX BELTZ DENA, BOKAME ALA MORO: ÜKHUZ ADI, GERO HAIGU SINIHTSILKO: los jabones y aguas del mundo, aun todos juntos, no blanquearán a quien es negro por nacimiento, gitano ó moro: *lávale, luego le croeremos: les savons et les eaux du monde entier, même réunis, ne blanchiraient pas celui qui est noir de naissance, bohémien ou maure: lave-toi, ensuite nous te croirons.* (Ziber. 39-22.)

Ükuzi (B-o), **ukhuzi** (S), lavar, *laver.* Var. de ÜKUI.

Ül (B, ...), falto, desprovisto: *manquant, dépourvu.* = Esta palabra actualmente solo se emplea en los compuestos y derivados: ÜLDU, MARGUL. *Ce mot ne s'emploie actuellement que dans les composés et dérivés: ULDU, MARGUL.*

Üla (AN), **hula** (BN, L, S), de esta manera, *de cette manière-ci.*

Ülabio (B-b, ...), avispa, *guêpe.*

ÜLAIDE (B-l, arc), persona con quien se tiene cierta relación que no llega hasta la amistad y pasa del mero conocimiento: *connaissance, personne avec laquelle on entretient des relations qui ne vont pas jusqu'à l'amitié, mais qui dépassent la simple connaissance.* = Es, sin duda, variante de ÜLHAIRE. C'est, sans doute, une variante de ÜLHAIRE. KOŠATAK DIRA, BAIŃA KUIRA ÜLAIDE: son cuñadas, pero no se tratan: *elles sont belles-sœurs, mais elles ne se fréquentent pas.*

ÜLAIN (B-a-mu-o-tš), tal, *tel.* ÜLAIN EGUNEIAN IKUSI NEBALA TA SINIZTU GURA EZ, ANEN BURUAN ARTAZIAK ZORROZTU LEIKEZ; ARRIA TA OIMEA BAIŃO GOGORRAGO BAKO (B-mu): (le dije) que la vi, pues, en tal día y no quiso creer. En la cabeza de aquella se pueden afilar tijeras; la tiene más dura que la piedra y lo pared: *(je lui dis) que je la vis, à tel jour, et elle ne voulut pas le croire. On peut aiguïser des ciseaux sur sa tête; elle l'a plus dure que la pierre et qu'un mur.*

Ülhein: 1º (BN-am, S), pastor de vacas, vaquero de monte: *vacher, celui qui garde les vaches.* Var. de ÜNAI, ÜNAIN. — 2º (AN?), S?, d'Ab.), milano (ave de rapina), *milan (oiseau de proie).*

Ülhaingo (BN, S), **ülhaintza** (BN?, S?), oficio de vaquero, *métier de vacher.*

Ülaize (B-l), viento de tierra, con nevada: *vent de terre, suivi de neige.*

Ülakatu, hacerse semejante, *devenir pareil.* AITA OHOINA ZUEN ETA SEMEA ERE HALAKATU ZEN, tenía un padre ladrón y tal se hizo el hijo: *il avait un père voleur, et tel devint le fils.* (Duv. ms.)

Ülako (AN), **hulako** (BN, L, S): 1º como este, parecido a este: *comme celui-ci, pareil à celui-ci.* — 2º fulano: *chose, machin.* HULAKOAK EDO HALAKOAK ERRANIK ERE, ¿ZER AŠOLA DA? RUNQUE diga fulano ó mengano, ¿qué importa? *que tel ou tel autre le dise, qu'importe?* HULA-HULAKO, absolutamente semejante a este, *absolument semblable à celui-ci.* (Duv. ms.) HULAKO EDO HALAKO GAUZA, tal ó cual cosa, *telle ou telle chose.* (Duv. ms.)

Hulakoše (BN, L, S), como este mismo, *comme celui-ci même*.

Ulan (R), **hulan** (S), cerca, près. **HULANAGOTIK** (S), de más cerca, de plus près. **PENITENTZIA** KIGIZIE, EZI HULAN DA ZELUTAKO ERRESUMA (S, Matth. iv-17): haced penitencia, porque se ha acercado el reino de los cielos: faites pénitence, car le royaume des cieux s'est approché.

Hulangü (S), acceso: accès, abord. **ZUSEN** MEDIOZ JINKOAGANAT HULANGIA ÜKHEITEN BRITÜGÜ (S, Imil.), por quien tenemos acceso a Dios, par qui nous avons accès près de Dieu.

Ühantäa (S-li), milano, ave de rapina: milan, oiseau de proie.

Ulantau (B-on), peludo, chevelu. Var. de ULETSU.

Ulanu (R), **hulantü** (S), aproximarse, s'approcher. ÉTA TENTAZALEA HULANTÜRIK ERHAN ZEVON: JINKOAREN SEMEA BAZIRA, ERRAZÜ HARRI HORIK OGIT DITEAN (S, Matth. iv-3): y llegándose a él el tentador, le dijo: Si eres hijo de Dios, di que estas piedras se hagan panes: et le tentateur, s'approchant, lui dit: Si tu es le fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.

Hulaše. (V. **Hulašet**.)

Hulašeko (BN?), como este mismo, *comme celui-ci même*.

Hulašet (BN, L, S), así mismo, ainsi même. = Se usa también su diminutivo, son diminutif est aussi usité: HULAŠETO.

Hulatsu (DN, L, S), casi de este modo, presque de cette manière. **HULATSU** XINTZATU ZITAYON, le habló casi de este modo, il lui parla à peu près en ces termes. (Duv. ms.)

Hulatu (BN?, L?, Duv. ms), atacar, assaillir ou attaquer. = Se dice de los bueyes que se arrojan contra las gentes. En el juego de naipes, es invitar al compañero a atacar a los contrarios. Se dit des bœufs qui se précipitent sur les gens. Au jeu de cartes, c'est inviter le partenaire à « attaquer » les adversaires.

Uldu: 1º (B-g-i-mond), despojar, dépouiller. = No se concreta a las ramas solamente, cuando se les quita o pierden la hoja, sino es genérico; se dice del pelo, corteza, cubierta. Ce mot ne s'applique pas exclusivement aux branches quand on les érusse ou qu'elles perdent leurs feuilles, mais il est générique; on le dit pour les cheveux, l'écorce, la couverture. **NARRUAK** ULDU (Bc, ...), pelar las pieles para curtirlas, raser les peaux pour les tanner. **ABARRAK** ULDU, pelar las abarcas, racier les brogues. — 2º (B-g-m), gastar dinero, gastarse (las cosas): dépenser de l'argent, s'abimer (les choses). — 3º (B-on?, F. Seg.), calvo, chauve. **ÜLÜA**, el calvo, le chauve.

Uldu-une (B-i-mond-on), trecho sin pelo en la piel del ganado, espace dénudé sur la peau du bétail.

ULE (B-h-l-m-mu-ts, ...), **üle** (B-on-uh), pelo: poil, cheveu. Var. de ÜLÜE, ÜLÜ. **APATŠA**, AZURRA, ADARRA, ULBA, GUZTIA DA GUZTIZ ONA ZIMARRA EGITEKO: la pezuña, el hueso, el asta, el pelo, todo es muy bueno para estiércol: la corne du pied et celles de la tête, les os, le poil, tout est très bon pour le fumier. (Dial. bas. 50-9.)

Ule-adar (B-i), trenza de pelo, tresse de cheveux.

Ulea egin (B-mond), **ulea leundu** (B-on), **ulean igurtzi** (B-g), balagar, adular: flatter, aduler.

Ulebera (B-a-g-mond-o), castaña cuyo erizo tiene largas púas, châtaigne à bogue armée de longs piquants.

Ule-erara (B-urd), a pelo, à poil.

Ülega, calvo, chauve. (Añ. ms.)

Ule kirimilau (B-l-m-mu, ...), pelo crespo y rizado, chevelure crépue et frisée.

Ule-mordoška (B, ...), trenza de pelo, tresse de cheveux.

Ulentau (B-mond), peludo, chevelu ou poilu. Var. de ULANTU, ULETSU.

Uletarazo (B-a-o-ts), significar, lit.: hacer comprender: signifier, lit.: faire comprendre. **EBANJELIOAK ULETARAZOTEN** DAI JESUKRISTOREN PREDIKALDIA, el Evangelio significa la predicación de Jesu-cristo, l'Évangile signifie la prédication de Jésus-Christ. (Añ. Esku-lib. 94-8.)

Ulerutu: 1º (B-a-deust-g-o-ts, G?), entender, comprender: entendre, comprendre. **ALTAREAK**, **ALTARARIK** ÉTA BEHEAN DAGOAN KURUTZEAK ULERTUTEN EMOTEN DAI KALBAMOKO MENBIA ÉTA KRISTOIL ZAN KURUTZEA: el altar, el ara y la cruz que está en el altar dan a entender el monte Calvario y la cruz en que murió Cristo: l'autel, la pierre sacrée de l'autel et la croix qui est sur l'autel représentent le Calvaire et la croix sur laquelle le Christ est mort. (Añ. Esku-lib. 82-20.)

ULERREZAK LENAGO TA ITZ EGIK GERONGO, entiende primero y habla después, comprends d'abord et parle ensuite. (Refranes, 185.) **BERBA** ERATSI TA GATŠ ONEK BEAR BELEA AZALDARETA LUZE BAT TA GUZTIAZ BEBE EZIN ONDO ULERTUKO ZITUELA EUSKALDUN UTSAK: que estas palabras compuestas y difíciles necesitaban una larga explicación, y que sin embargo el Vasco que no supiere otra lengua no las podría entender bien: que ces mots composés et difficiles nécessitaient une longue explication, et que cependant le Basque, qui ne savait pas d'autre langue, ne pourrait pas bien les comprendre. (Per. Ab. 163-15.) **EGIAK** ULEBRETAN EMAITEKO, para dar a entender verdades, pour donner à comprendre des vérités. (Capan. 81-17.)

ULERTZEN EZTAN ITZA, PRESTUEZ: habla que no se entiende, no vale nada: langage que l'on ne comprend pas, ne vaut rien. (Refranes, 217.) **EDONOK** ULERTUKO DAI TŠANTO EGITETIK BAISO BIDE GEIAGO DAGOALA BAPAZ EGITETIK ONDO EGITERA, cualquiera comprenderá que hay más camino de no hacer nada a hacer bien que de hacer mal al mismo término, n'importe qui comprendra qu'il y a plus de chemin de ne rien faire à faire bien que de faire mal au même point. (Bust. Euzk. 196-12.) — 2º (B), barruntar, sentir: soupçonner, sentir. **ULERTU** EDO SENTIDU **EBANZAN** JENTE ANDIA IRAGOTEN, ITANDU **EBAN** ZER ZAN: cuando sintió que pasaba mucha gente, preguntó qué era: quand il s'aperçut qu'il passait tant de monde, il demanda ce que c'était. (Ast. Urt. I, p. xviii-12.) — 3º (G?), percibir, percevoir. **LAZTAN** ARTAN JAKOEN SOIŠEKOEN USAI GOZOA ISAAREN ULERTU EDO SENTITU ZUENEAN, cuando Isaac percibió en aquel abrazo el olor agradable de los vestidos de Jacob, quand Isaac perçut dans cet embrassement l'odeur agréable des vêtements de Jacob. (Lard. Test. 40-10.)

Ulerutu eragin (B-ts), significar, signifier.

Ulerutz (B-mond), raya que se hace con el peine en la cabeza, raie que l'on fait avec le peigne sur la tête.

Ulerutzaila (B-a-g-o-ts), entendedor, entendeur. **ULERTZAILA** ONARI ITZ GITŠI, al buen entendedor pocas palabras, à bon entendeur peu de mots. (Refranes, 285.)

Uleaki (B?, Araç.), cuerda o cinta para el pelo, ruban pour attacher les cheveux. = Se aplica también a toda cinta. Se dit aussi de toute sorte de rubans.

Huletan, así, por consiguiente, de esta manera: ainsi, par conséquent, de cette manière. (Duv. ms.)

Ule-tšorta (B-mond), trenza de pelo, tresse de cheveux.

Uletsu (Bc, ...), peludo, chevelu.

Ule-ulean (B, ms-Zar), cabalmente, précipitamment.

Ule urdin (Bc, ...), **ule zuri** (Bc), canas, cheveux blancs. = Hay la diferencia de que urdin es la cabellera no completamente blanca, como zuri, sino gris. Voici la différence qui existe entre les deux mots: urdin est la chevelure pas tout à fait blanche, comme l'est zuri, mais plutôt grise, « poivre et sel » (pop.).

ULI (AN-b, BN-ald, Lc), **üli** (BN-am), **üli** (S-bark-manul): 1º mosca, mouche. **BETHI**, **BAT**, **BETHI** **ULI**, **LOLO**, **MALBA** ÉTA BARE IZAITEA EZTUEUSTASUNA DA ÉTA EZ GIZONTASUNA: el ser siempre cobarde (mosca), parado, floj o y lento, es inutilidad y no hombría: c'est inutile et peu digne d'un homme d'être toujours lâche (mouche), musard, mou et lent. (Ax. 3a-101-2.) — 2º (AN-b, ...), persona de poco arraigo, personne molle.

Uli-beltz (AN-b, BN, L), mosca grande que pierde las carnes: mouche à ver, grosse mouche qui corrompt les viandes.

Uli-faraila (AN, L), mariposa, papillon. ÉTA NOLA ULI-FARAILA EZPAITA, NEGALAK ENHE-ARTEINO, KANDELAREN INGUHUNETIK URUNTZEN: y así como la mariposa no se aleja de junto a la vela, hasta que se le queman las alas: et ainsi que le papillon ne s'éloigne pas de la chandelle, jusqu'à ce qu'il s'y brûle les ailes. (Ax. 3a-203-27.)

Ulimitš (AN-b), mosquero, énuochoir.

Ulinaiia (B?), fulano: un tel, machin. Var. de ULIA.

Ulišori, pájaro mosca, oiseau-mouche. (Lécl.)

Ulitša: 1º (AN-b-lez, BN-ald, L), mosquito, moucheron. — 2º (AN-b, L-ain), gorgojo, insecto que se forma al grano en el granero: charançon, insecte qui se forme à l'intérieur du grain dans le grenier.

Ulitu (L), acobardar, lit.: hacerse mosca: s'apaurer, lit.: devenir mouche. **KONZIENTZIA** GAIZTOAK ROZTEN, EZTUEUSTEN ÉTA ULITZEN DU GOGOA: la mala conciencia enfria, anonada y acobarda el ánimo: la mauvaise conscience refroidit, anéantit et apeure l'âme. (Ax. 3a-508-8.)

Ulizain (B-amor-m), **ulizein** (B, ...), tal, tel. Var. de ULAIN. **ULIZAIN** EGNETAN ETOTRIKO TA BARE ETORRI EZ A, TŠAKILA ALAKOA: (se le dijo) que viviese en la día, y aquel lelo no vino: en lui dit

qu'il vint tel jour, et cet imbécile ne vint pas.

Ulkhoi, horma de zapato, forme de soulier. (D'Urt. Gram. 9.) Var. de OKHOI.

Ultez: 1º (B-ang-m), clavo, clou. Var. de ULTEZ. IKUSI EZPADAGIDAZ ULTEAK EGINIKO ZADRIAK ETA SARTU EZPADAGIDAZ NEUNE ATZAK ULTEZ-ZULOETAN, si no veo las heridas causadas por los clavos y si no meto mis dedos en los agujeros de los clavos: si je ne vois les blessures causées par les clous, et si je ne mets mes doigts dans les trous des clous. (Ast. Urt. I, p. XXVIII-29.) ARANTZAZ TA ULTEZ ZULOTUTA, agujereado de espigas y de clavos, percé d'épines et de clous. (Olg. 4-5.) ARANTZAK, ULTEAK, LOTSARIK, BEAZTUN TA ARDAO GARRATZA: espigas, clavos, vergonzas, hiel y vino agrio: épines, clous, hontes, fiel et vinaigre. (Maiz. 148-4.) — 2º (B), dificultad, difficulté. ¿BAYA DIRUA NON DA? (or dago ULTEZA), ¿pero dónde está el dinero? (ahí está la dificultad), mais où est l'argent? (voilà la difficulté). (ms-Zab. Ipuin. xxxv.)

Ultzi (AN-arak, G-ets), parva de la era: airée, contenu d'une aire. Var. de ULZI.

ULU: 1º (Bc), aullido, quejido lastimero, gémissement plaintif. ORSO ZAARRAK ARATSEAN HULUA, el lobo viejo a la tarde aulla, le vieux loup gémit vers le soir. (Refranes, 340.) BATU ZIREAN ULUTARA TSONI ASKO, a los graznidos (del buho) se reunieron muchos pájaros, aux hululements (du hibou) de nombreux oiseaux se réunirent. (Per. Ab. 177-16.) — 2º (D-on), relincho humano, gritos de alegría: hennissement humain, cris de joie. = ¿Qué relación puede haber entre esta palabra y la latina « ululare »? Quel rapport peut-il y avoir entre ce mot et le latin ululare? (V. Ujui.)

Ülü (S-bark-maul), ülü (S, Gêze), mosca, mouche. Var. de ULU.

Uluaka (B-i), uluaz (B-m), Var. de ULUKA.

Uluka (Bc, ...), deplorando, gritando: gémissant, criant. ETA LITREKO MERKATARIAR NEGAR EGINGO DABE TA ULUKA JAU-DUNGO DABE BERE GANEAN, y los mercaderes de la tierra llorarán y se lamentarán sobre ella, et les marchands de la terre pleureront et gémiront sur elle. (Apoc. XVIII-41.)

Uluulu (B?), hablillas: contes, racontars.

Ulun (R), ülhün (S), oscuro, obscur. ULUN BELTZEAN (R), ÜLHÜN BELTZEAN (Sc), en noche cerrada, a la nuit noire. ÜLHÜNPETAN ZAGOAN POPULÜAK IKUSI D'ARCI HANDI BAT (S, Matih. IV-16), el pueblo que estaba sentado en las tinieblas vió una grande luz, le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière.

Ulundura (R), ülhündura (S), desanimación, decaimiento de estómago, desfalecimiento: inanition, faiblesse de l'estomac, défaillance.

Ülhungi (BN-am), trueno, tonnerre.

Ulungo (R-bid), oscuridad, obscurité. ULUNGOAN ERORIRIK ZAGON IRI KONER ERUSI DU ARCI ANDI BAT (ms-Lond, Matih. IV-16), el pueblo que estaba sentado en tinieblas vió una grande luz, le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière.

Ulun-nabar (R), crepúsculo vespertino, crépuscule.

Ulunpe (BN-s, R), ülhünpe (S): 1º oscuridad, tinieblas: obscurité, ténèbres. — 2º (BN-s, R), hombre serio, austero: homme sérieux, austère.

Ulunaka (R-uzi), oscuro, un peu obscur.

Uluntzi (L-ain), aljibe de los huertos, citerne des jardins. (De un + UNTZI.)

Ülhün-zelüü (Sc), toque de campana al anochecer, tintement de la cloche à la nuit tombante.

Ülütša (BN-am), mosquito: moustique, cousin.

ULZI (AN?, BN-orre), parva, conjunto de haces que se tienden en la era para trillarlos: airée, ensemble des gerbes que l'on écarte sur l'aire afin de les battre. ULZIA AZARATU (AN, Araq): perder los dineros, lit.: aventar la parva: perdre de l'argent, lit.: évanter l'airée.

Ulitzu: 1º (AN?, BN-orre), trillar, battre le blé. — 2º (BN-ald), golpear fuertemente: cogner, frapper fort.

Umaatu (Bc, ...), sazonzarse la fruta conservada, blétir (des fruits conservés). (De UMAO.)

Umadun (B?, BN), preñada, pleine.

Umadura (L), mancadura, estropeamiento, estropement.

Umagin: 1º (B, L-ain, R, S), hembra que produce muchas crías, femelle qui a beaucoup de petits. — 2º (B), mujer que ha dado a la luz muchos hijos, femme qui a donné le jour à de nombreux fils. ALABA UMAGINADI, AMA ESTALGI: a la hija paridera, la madre cohertera: a la fille féconde, la mère chaperon. (Refranes, 141.)

Umalidi (AN-b, BN-s), camada, parto de animales: portée, mise bas des animaux.

Umamln (?), dolores de parto, douleurs de l'accouchement.

Umanditu (AN-oy, Gc), embarazarse con preñez adelantada, être enceinte avec grossesse avancée.

UMAO (Bc, ...), humao (B, Micol.), maduro, sazonado: mûr, arrivé à maturité. = Se dice de las frutas conservadas, a diferencia de las que maduran en árbol que llevan otros nombres. Se dit des fruits conservés, à la différence de ceux qui mûrissent sur l'arbre et qui portent d'autres noms.

Umaotegi (B-i), frutero, lugar en que se guardan las frutas: fruitier, lieu où l'on conserve les fruits.

Umaotu (B-i-on), Var. de UMATU (2º).

Umatoki (B-ang), Var. de UMAOTEGI.

Umatu: 1º (AN-b-lez, G-and), echar crías, procrear: mettre bas, procréer. BEIA UMATU ZAGO (G-and), se nos ha librado la vaca, notre vache a mis bas.

ZAKARIAS TA SANTA ISABEL ZAGANTU-UNDOAN UMATU ZIREN, Zacarías y santa Isabel procrearon ya viejos, Zacharie et sainte Elisabeth engendrèrent déjà vieux. — 2º (AN?, B, ...), sazonzarse la fruta conservándola en el frutero, mûrir (un fruit) en le conservant dans le fruitier. — 3º (BN-ald, Lc), baldar a palos, rouer de coups. — 4º (BN-ald, L-ain), abollar, bossuer. JOKA UMATU DUTE, golpeando le han abollado, à force de frapper ils l'ont bossué.

Umatze (G-and), camada, parto de animales: portée, mise bas des animaux.

Uman (R, G), Var. de UMAO.

Umaun (BN-ald), preñada, pleine. Var. de UMAUN.

Umutoki (G-zumay), frutero, lugar en que se conserva la fruta: fruitier, lieu où l'on conserve les fruits. Var. de UMAOTEGI.

Umaal (AN-lez-oy, Bc, ..., G, ...), hembra de cualquier animal que haya procreado ya, femelle de tout animal qui a déjà procréé.

Umazurtz (L?, Har.), huérfano, orphelin. Var. de UMEZURTZ.

UME (c, ...), hñme (S), cria, niño: petit, enfant. = Por más que la significación propia de esta palabra es « cria de animales », hoy generalmente se usa también en voz de AUR, SEIN, « niño. » En AN-b, B-mu-o, ..., G, B-uzt se aplica aun a los adultos respecto de su madre. El que esto escribe figura como tal en algún ejemplo de esta obra. Bien que la signification de ce mot soit proprement « petit des animaux », de nos jours on emploie généralement ce mot au lieu de AUR, SEIN, « enfant. » En AN-b, B-mu-o, ..., G, B-uzt, on l'applique même aux adultes par rapport à leur mère. L'auteur de ces lignes figure comme tel dans plus d'un exemple de cet ouvrage. UME HEK, ERDI BEHAN DUGNEAN, BERE ABANTIEZ ETA KARLOEZ MIN EGITEN DIOTE: aquellas crías, cuando tiene que parir, con sus púas y erizos le hacen daño, lorsqu'elle est sur le point de mettre bas, ces petits, avec leurs pointes et leurs piquants, lui font mal. (AX. 34-233-19.) « UMEAN UMEKO » GELDITU IAKE ORREI IZEN TSAR ORI (B-l-mu-o): « mientras subsista la casta, » se les ha quedado a esos ese mal nombre: « tant que subsistera la race, » ce nom détestable leur restera. UMEAREN SENTZUNA, ETSEAN ENTZUNA (Bc): el sentido (la razón) del niño, (es) lo que ha oído en casa: le sens (la raison) de l'enfant, (est) ce qu'il a entendu dans la maison. UMEAREN IKASIA, ETSEAN IKUSIA (B-a-m-mu-o, ...): lo que sabe el niño, (es) lo que ha visto en casa: ce que l'enfant sait, (c'est) qu'il l'a vu dans la maison. UMEAK AZI TA NEKEAK BIZI (AN-arak-b-lez-oy, B-g-i-15, ..., G-and-elg, ..., L-ain), criar niños y vivir trabajosamente, élever des enfants et vivre péniblement. UME TA UMEKEZI (B-mu): niños y adultos, chicos y grandes: enfants et adultes, petits et grands. UMEAK ARRABI (G-and-azp), empreñar vacas, féconder les vaches. UMEAK AHERRAZI (BN-s, G, L, R, S): a una vaca o oveja que no ama a la cria, hacerle amar; se le ata al efecto: obliger une vache ou une brebis qui n'aime pas son petit à l'aimer; à cet effet on l'attache avec elle. MANDOKAK UMERIK EZ, UMEAREN MINIK EZ (BN, G, L): la mula no tiene crías, ni tiene dolores de procreación: la mule n'enfante pas, et n'a pas les douleurs de la parturition.

Umealdi: 1º (c), camada, portée. — 2º (B-a-o), generación, génération.

Ume-ansi (G-and), chillido de niño, pleurnichement d'enfant.

Ume-astun (Bc), adelantada en la preñez, avancée en grossesse.

Ume-astundu (Bc), adelantarse en la preñez, être avancée en grossesse.

Umedi (G?, Übil), descendencia, linaje: descendance, lignée.

Umedun: 1º (AN, B, G, L), cargada

ó preñada, pleine, UMEDUN BEHI BATEN NAIZ BETAN EGINKEN JAKE, me haré de golpe dueña de una vaca preñada, d'un seul coup je deviendrai maîtresse d'une vache pleine. (Goyb. Aleg. 15-19.) KONEJU-EMEA EGOTEN DA UMEDUN ILABETAN (B), UNTSIA ILABETAN EGOTEN DA UMEDUN (G), la coneja está cargada en un mes, la lapine porte pendant un mois. (Diál. bas. 98-2.) — 2º (AN, B, G), hembra que ha parido, femelle qui a mis bas.

Ume-egile (AN, BN, L, S), hembra fecunda, femelle féconde. BESTALDE BEHI BELTZAK HUME-EGILEAGO DIRA BESTE KOLoretako BEHIAK BENO (S), BERTZALDE BEHI BELTZAK UME-EGILEAGOAK DIRA BERTZE KOLoretakoak BAINO (L), además las vacas negras son más fecundas que las de otro color, en outre les vaches noires sont plus fécondes que celles de toute autre couleur. (Diál. bas. 95-7.)

Ume-erazo (G, Arr.), empreñar las bestias, féconder (les bestiaux).

Umegile (BN-ald), hembra que produce muchas crías, femelle qui met bas beaucoup de petits.

Umegin (B, BN-s, G), hembra fecunda, femelle féconde. — En B se aplica aun á la mujer. En B on l'applique aussi á la femme. ONEZAK GANERA BEI BALTZAK UMEGINAGOAK DIRA BESTE KOLoretakoak BAINO (B), GANERA BEI BELTZAK DIRA UMEGINAGOAK BESTE KOLoretakoak BAINO (G), además las vacas negras son más fecundas que las de otro color, en outre les vaches noires sont plus fécondes que celles de toute autre couleur. (Diál. bas. 95-7.)

Ume gorri (Bc, Gc), se dice por desprecio de un joven ó muchacho imberbe, lit.: niño rojo: blanc-bec, se dit par mépris d'un jeune homme ou d'un garçon imberbe, lit.: enfant rouge.

Umelle (AN-b), fecunda, féconde. Var. de UMEGILE.

Umeizara (B-ang-mond), pañales, mantillas de niño, langes d'enfant.

Umekar (G-ber-gai), mujer fecunda, femme féconde.

Umekel (B-mond), feto, fœtus.

Umekeri (B, G), niñería, infantil-lage.

Umeketa (L), procreación, reproducción: procréation, reproduction. UMEKETA DIREN URRISEK ORORAT BEREZ EGON BEHAR DUTE, también han de estar separadas las hembras destinadas á procrear, les femelles destinées á la reproduction doivent être aussi tenues séparées. (Diál. bas. 100-13.)

Umeki, feto, fœtus. (An. ms.)

Umekol (AN-b), Var. de UMEKOR (2º).

Umekondo (Bc), se dice por desprecio de un jovenzuelo ó muchacho imberbe, lit.: cabo de niño: se dit par mépris d'un jeune garçon imberbe, lit.: bout d'enfant. EMETI AYERATEN DA KONTIA, UMEKONDO BATZUK APARTAUZKEKO, de aquí se saca la cuenta de que excepto unos jovenzuelos, d'ici on tire la conséquence que sauf quelques moutards. (Olg. 55-7.)

Umekor: 1º (B-m, G), ganado que produce muchas crías, bête qui donne le jour á beaucoup de petits. — En B y G-ber-gai se dice también de la mujer fecunda. On le dit aussi, en B et G-ber-gai, de la femme féconde. — 2º (BN-s), animal encanillado con sus crías, animal qui affectionne ses petits.

UMEL: 1º (B-a-l-laud-m-o-on-ub, G-zeg), fruta manida, pasada: fruit blet, chope. — Por extensión se dice de solterones de ambos sexos. Se dit, par extension, des célibataires des deux sexes. — 2º (B-m), tiempo cálido precursor de lluvia, temps chaud précurseur de la pluie. EGUARDI UMELA, tiempo bochornoso, temps accablant.

Ume-lazan (B-g), amante de niños, personne qui aime les enfants.

Umeldu: 1º (B-a-l-laud-m-o-on-ub, G-zeg), manirse la fruta, pasarse de madura: bletir, devenir trop mûr. — 2º (B-m), ablandarse (las tierras), s'amollir (les terres). LURNAK APURBAT EZKOTUTA UMELDU ZIREANEAN, cuando las tierras se reblandecieron á causa de la humedad, quand les terres s'amollirent á cause de l'humidité. (Euskaltz. II-315-60.)

Ume legor (G-ald), criatura en cuyo bautizo no se echa dinero, nouveau-né au baptême duquel on ne jette pas d'argent.

Ume-mantar (B-m), pañales de niños, langes des enfants.

Ume-min: 1º (Bc, G), dolores de parto, douleurs de l'enfantement. — 2º (AN-b-lez, L-ain), dolor por haber perdido la cría, douleur d'avoir perdu l'enfant. — 3º (AN-b), deseo vehemente de tener niños, una que no los ha tenido: désir véhément de maternité, chez une femme qui n'a pas eu d'enfants.

Umemoko (B-l, ..., Gc), se dice por desprecio de un niño joven ó muchacho imberbe: blanc-bec, se dit par mépris d'un enfant ou d'un jeune homme imberbe.

Umeondoko (AN, G, L, R), secundinas, sociedad que arroja la vaca, á luego de parir: secondines, matières que rejette la vache sitôt après avoir mis bas. — En AN-b se dice también refiriéndose á la mujer. En AN-b il s'emploie même en parlant de la femme.

Umeontzi (G, L, R), útero de la vaca, utérus de la vache.

Umerezi (B-mu), adulto, adulte. — Se dice en la frase UME TA UMERESI, « niños y adultos. » Vendrá de UME EREZI? S'emploie dans l'expression UME TA UMERESI, « enfants et adultes. » Vient-il de UME EREZI?

Umerri: 1º (AN-b-lez-ulz), cordero, agneau. — En AN-oy es el cordero muerto. C'est, en AN-oy, l'agneau mort. — 2º (B-a-g-o-ub), ganado lanar de más de dos años, á diferencia de GIBERRU, que es más joven: bête á laine de deux ans; á la différence de GIBERRU, qui est plus jeune. — 3º (BN, Sal.), nueva cría de un animal, nouveau petit d'un animal.

Umeru-Saindu (L), fiesta de Todos los Santos, la Toussaint. — Es una de las variadísimas corrupciones del latín « omnium Sanctorum ». Voici une des très nombreuses corruptions du latin omnium Sanctorum. MAIATZETIK UMERU-SAINBURAINO, desde mayo hasta Todos los Santos, depuis mai jusqu'à la Toussaint. (Duv. Labor. 132-11.)

Umesail (AN-b-oy), descendencia, linaje, caterva de hijos: descendance, filiation, lignée, ribambelle d'enfants.

Ume-sarri (G-gab), mujer fecunda, femme féconde.

Umesko (B-m), en celo, el ganado vacuno: en chaleur, les bêtes á cornes.

Umesun (R-uxl), hijastro, beau-fils.

Humešurā (BN), umešurā (BN-ald), huérfano, orphelin. Var. dimin. de UMEZURTZ.

Umeta (B, G), niñez, enfance. — Es la palabra UME, seguida del infijo -TA- que indica época. Va siempre acompañada de algún sufijo de declinación. C'est le mot UME, suivi de l'infixe -TA- qui indique l'époque. Il est toujours accompagné de quelque suffixe de déclinaison. ERANTZUNGO DUTE, EGIA ESATERA, UMETATIK ASI ZIRALA ESKOLA GAIZTO ARTAN, responderán que empezaron desde la niñez en aquella malvada escuela, ils répondront qu'ils commencèrent depuis l'enfance dans cette méchante école. (Conf. 83-5.) UME-UMETAN BE UNTSE LAKOŠE IŠONI EMOTEN ZALEA ZAN AU (B-l): este, aun en la más tierna infancia, era como ahora aficionado á dar á otros: même dans sa plus tendre enfance il était comme maintenant, il aimait donner aux autres.

Umetalde (B-m, ..., G), umetegi (B-mond-iz), descendencia, linaje: descendance, lignée.

Umeteri (B-l), caterva de niños, ribambelle de gamins. KOMEDIATEREN BATZUK KALETIK KALE ZARATKA ASITAKOAN, INURAI-PILOA LAKOŠE UMETERI ANAI BAKOA BATZEN JAKE; en cuanto algunos titiriteros empiezan á armar baculo de calle en calle, se les remue una interminable caterva de chiquillos como un hormiguero: lorsque quelques saltimbanques commencent á faire du tapage de rue en rue, il se forme une interminable ribambelle de gamins comme une fourmilière.

Umetoki (c), matriz, bolsa del feto que arrojan las vacas juntamente con las crías: matrice, bourse du fœtus que les vaches expulsent avec les petits.

Umetondo (B-m), (V. Umekondo.)

Umetzu (AN-b-oy, Bc, BN, G-t-us, L), mujer fecunda, femme féconde.

Umetu: 1º (Bc), anárquico, tomber en enfance. — 2º (AN-b, B-o), procrear, echar crías: procréer, mettre bas. UMETU JAKUZ ARDIAN, se nos han desembarazado las ovejas, nos brebis ont mis bas. — 3º (B-i), embarazarse, preñarse las bestias: être pleine, en parlant d'une bête.

Umeuntzi (BN, L), secundina ó membrana que contiene el feto, placenta ou membrane qui contient le fœtus. IBERNUA, UMEUNTZIAREN AHOA, DUEZ ASSETZEN EZTEN LURRA (DIA HIRUR GAUZA EZIN-ASEZKOAK): SCA, BERNIZ, REIUN ERE EZTIOENA: « ASKI: » el infierno y la boca de la matriz y la tierra que nunca se harta de agua (son tres cosas insaciables); además el fuego nunca dice: Basta: Penfer, la femme, une terre aride (ce sont trois choses insatiables); et le feu ne dit jamais: Assez. (Duv. Prov. xxx-16.)

Umezaro (B-o), niñez, enfance. UMEZAROTI NAZ EIBI-GORRA, desde la infancia soy medio sordo, je suis á moitié sourd depuis l'enfance.

Umezaketa (B, G), procreación, procréation. BAITA BEHE EGON BEAR DABE ENEAK UMEZKETAKO DAGOZANAK (B), OROHAT EGON BEAR DUTE UMEZKETAKO DAUDEN EN 'K (G), también lo han de estar las hembras destinadas á procrear, les femelles destinées á la reproduction doivent être aussi tenues (séparées). (Diál. bas. 100-11.)

Umezur (AN?), fecundo, fécond.

Umezurtz (AN, Bc, BN, Gc, L), huérfano, orphelin. EZTIZUTE KALTERIAN

EOINGO ALAROUNARI ETA UMEZURTZARI, NO HARDÍS DAÑO A LA VIUDA NI AL HUÉRFANO, VOS NE NUIZES NI A LA VEUE NI A L'ORPHELIN. (Ur. Ez. xii-22.)

Umia Saindu (BN), Var. de UMBRU SAINDU.

Umil: 1º (L-get), embudo, entonnoir. Var. de UNIL, ONIL. — 2º (c, ...), humilde, humble. (??) = Tarda más de lo que debiera el hermoso vocablo APAL en recordar su puesto, como también sus derivados APALDU, APALGO, APALTASUN, etc., en desterrar para siempre a los intrusos UMILDU, UMILTASUN y demás. Le terme magnifique APAL tarde plus qu'il devrait à reprendre son poste, comme aussi ses dérivés APALDU, APALGO, APALTASUN, etc., à extirper pour toujours les intrus UMILDU, UMILTASUN et les autres.

Umildu (AN, B, G, L), humillarse, s'humilier. (N)

Umildu (AN, G, ...), humildemente, humblement. = La voz genuina es APAL, APALKI. Le mot de souche basque est APAL, APALKI.

Umiltasun (AN, B, G, L), humildad, humilité. (??) UNGUILTASUNAK GERLA HANDIA EGITEN DUO HUMILTASUNARI, el orgullo hace cruda guerra a la humildad, l'orgueil fait une cruelle guerre à l'humilité. (Ax. 34-456-47.) (V. Umil, 2º.)

Umin (P, AN, ms), hidropesía, hydro-pisie.

Umo: 1º (AN-b-lez-oy, B-15, G, L), maduro, sazonado; mûr, blet. Var. de UMAO. HOR HELDU DA ZAHARTASUNA, DENBORA PAUSATUA, UMOA, ERHOKERIKEN UTZOKA: ahí llega la vejez, el tiempo de reposo, maduro, de dejar las locuras: là arrive la vieillesse, le temps du repos, mûr, de dire adieu aux folies. (Ax. 34-37-5.) BADITUT SAGAR UMO, GAZTARSA GOZOAK, GAZTA ETA GURIA GAUR EGINDAKOAK: tengo manzanas sazoadas, castañas sabrosas, queso y mantequilla hechos hoy: j'ai des pommes blettées, des châtaignes savoureuses, du fromage et du beurre d'aujourd'hui. (Ilur. Canc. bas. III-150-3.) — 2º (L?), prudente, hombre maduro: prudent, homme mûr. HARGATIK SAULEK IKHUSIRIK GUTIZ UMOA ZELA, ITZALGAITZEN HASI ZITZAIOEN: vió pues Saul que era muy prudente y comenzó a temerse de él: Saül vit donc qu'il était très prudent, et il commença à craindre pour lui-même. (Duv. I Reg. xviii-15.)

Umoi (AN-b), **húmoi** (S): 1º matriz, matrice. BEIARI ERDITZEAN UMOIA ATRAZATO, a la vaca al parir le ha salido la matriz: en mettant bas, la matrice de la vache est sortie. — 2º (G), cuna, berceau. (De UME + OE.) NERE AITONEN HUMOI DONKARGARRIA, venerable cuna de mis abuelos, vénérable berceau de mes ancêtres. (Canc. bas. I-2º-70-26.)

Umoki (AN?, G, L), prudentemente, sagement: prudement, sagement. OGI-ZMAILEEN BURUZAGIAK IKHUSIRIK UMOKI ARABITU ZUELA AMETSA, viendo el jefe de los panaderos que había descifrado el sueño sabiamente, le chef des panetiers voyant qu'il avait sagement interprété le songe. (Duv. Gen. xi-16.)

Umore: 1º (AN, B, BN-ald, G, L), humores, reuma: humeurs, rhumatisme. (??) UMOREAK DAUREKANTZAT DA BATEZ BERE ONA (B), UMOREAK DITUZTENENTZAT DA GUTIZ ONA (L), para los que padecen de humores es sobre todo bueno, il est

excellent pour les personnes qui souffrent des humeurs. (Dial. bas. 16-11.) — 2º (AN, B, BN-s, G, R), humor, disposición del ánimo: humeur, disposition d'esprit. (??) [SEKULA OLAKO EMAKUMARIK] BETI DAGO UMORE ONEKO (B-1): mujer como esa siempre está de buen humor: une femme comme celle-là elle est toujours de bonne humeur.

Umoretz (AN-b, B-g-l-05-05-t5-ub, BN-ald, G-and, L-get, R-uzt), escrófula, tumor frío originado de la hinchazón de los ganglios linfáticos superficiales: scrofule, tumeur froide qui provient de l'enflure des ganglions lymphatiques superficiels.

Umotasun (AN, B, G, L), madurez, sazónamiento: maturité, bléissement.

Umotegi (B-05-ub, G, Lar. Corog. 60), frutero, lugar en que se guardan las frutas: fruitier, lieu où l'on garde les fruits.

Umotu (AN, G, L), sazónarse la fruta en el frutero, blétir (les fruits dans le fruitier).

Umuntzi (BN), útero, utérus. ETIZEAN BERA BERE GORPUTU IA HILERA, EHUN URTEREN INGURUAN BAZUEN ERE; EZ ETA SARAREN UMUNZI IA HILERA: ni consideró su propio cuerpo ya amortiguado, siendo ya de casi cien años, ni que la virtud de concebir se había extinguido en Sara: il ne considéra point qu'étant âgé de cent ans, son corps était comme mort et que la vertu de concevoir était éteinte dans celui de Sara. (Leiz. Rom. iv-19.)

UN: 1º (B, BN-s, R), tuétano, médula, moelle. AZUR ANDIAK UNA ANDIA, el gran hueso (tiene) grande el tuétano, le grand os (a) une grande moelle. (Refrares, 526.) SARYUKO JATZU SUA AOTIK, EZTARRITIK, ETA ELDUKO JATZU UN ETA ERRAI-ETARAIÑO: se os meterá el fuego por la boca, por la garganta, y se os llegará hasta los tuétanos y las entrañas: on vous mettra le feu par la bouche, par la gorge, et il arrivera jusqu'à la moelle et aux entrailles. (Ur. Maizatz. 58-6.) — 2º (B, BN), médula de las plantas, moelle des plantes. LANDARA UNDUNAK ASKO DIRA: IKO, FLAUSTA, UR, TSORI-EGUH, MAATS, LEIZAR, GIÑARRA TA BESTEREN BAT; BERBA BATEK EGUR BIGUNAK (B-ub?): las plantas que tienen médula son muchas: higuera, sauco, avellano, arraclán, viña, fresno, brezo y algún otro; en una palabra los leños blandos: les plantes à moelle sont nombreuses: le figuier, le sureau, le noisetier, l'alisier, la vigne, le frêne, la bruyère et quelques autres; en un mot, les bois tendres. — 3º (BN-s, R), seso, cervelle. — 4º (B-g, R-uzt), sustancia blanquecina que está dentro del cuerno, vulg. miojo, substance blanchâtre qui est à l'intérieur de la corne.

Hun (BN), **hún** (S): 1º cerebro, cerveau. NON HONA, HAN HUNA: (allí) donde (uno tiene) el bien (la hacienda), allí (tiene) el cerebro: (là) où (quelqu'un a) du bien, là (il a) le cerveau. (Oih. Prov. 338.) HUNAK SAASKIAK BENO GOZO HODEA DU, el seso tiene mejor gusto que la carne de costilla, la cervelle a meilleur goût que la viande de la côtelette. — 2º (AN?, BN), bueno, bon. HUN IDEKIA (BN-gar), sin bondad, sans bonté. HUNETAKO IGARAN-NAHIEK (S, Matth. vi-2): los hipócritas, lit.: los que quieren pasar por buenos: les hypocrites, lit.: ceux

qui veulent passer pour bons. HALAHALA ZUHAIÑ HUNAK FRUTU HUN EKHAETEN DU ETA ZUHAIÑ GAISTOAK FRUTU GAISTO EKHAETEN DU (S, Matth. vii-17): así todo árbol bueno lleva buenos frutos, y el malo árbol lleva malos frutos: ainsi tout arbre bon produit de bons fruits, et tout arbre mauvais de mauvais fruits. — 3º **Hún** (BN-am, S), tuétano, cañada, moelle des os. — 4º (BN), estado normal, état normal. BERE HUNERAT ITZULI ZEN (BN), vino a su estado normal, il revint à son état normal. — 5º (S), bienes, hacienda: biens, propriété. HUN-GAITAK ERDITI (Sc): cláusula de contrato matrimonial, lit.: a medias las pérdidas y ganancias: clause de contrat matrimonial, lit.: les pertes et les profits à moitié. — 6º (L), ahora, (en) este momento: maintenant, en ce moment. Var. de ON (5º). EGIGUZU GENUAGO HUNIK ARRAAT-ARTEAN ZURE FABORREK DIREN GU GAIÑOEN ARTEAN, haced que desde ahora hasta la noche vuestras mercedes estén entre nosotros, faites que dès maintenant jusqu'à la nuit vos grâces restent parmi nous. (Etchev. Man. 33-24.) JAUNA, ZUK DITZADATZU OTROI BARKHA HOBENAK, JAIO NINZEN EGUNTEK HUNERAIÑO EGINAK: Señor, perdonadme, os lo suplico, los pecados cometidos desde que nací hasta este momento: Seigneur, pardonnez-moi, je vous en supplie, les péchés commis du jour de ma naissance jusqu'à ce moment. (Etchev. Man. 35-24.) JAIEK GERO HUNAKO HUTS-ARTEAK, las faltas cometidas desde después de levantarme hasta ahora, les fautes commises depuis mon lever jusqu'à cette heure. (Etchev. Man. 35-24.)

Una: 1º (B, BN-s, R), cada una de las cuatro acepciones de un, seguida del artículo: chacune des quatre acceptions de un, suivie de l'article. — 2º (AN-b), he aquí, voici. ETA EDATURIK ESKUA BERE DIZI-PULOEN ALDERA, ERRAN ZUEN: UNA NERE AMA ETA NERE ANAYAK (AN, Matth. xii-42): y extendiendo la mano hacia sus discípulos, dijo: Ved aquí mi madre y mis hermanos: étendant la main vers ses disciples, il dit: Voilà ma mère et mes frères. — 3º (AN-b), acá, ici.

Huna: 1º (BN, L, S), he aquí, voici. HUNA ENE ZERBITZARI NIK HAUATU DUDANA, he aquí mi siervo que escogí, voici mon serviteur que j'ai choisi. (Duv. Matth. xii-18.) — 2º (BN, L, S), acá, ici. Var. de HUNAT. GU HUNAZ GERÓZ, después que hemos llegado acá, depuis notre arrivée ici. (Prop. III, p. 39.)

Unha (BN, L), indet. de UNHATU, hastiatse, s'ennuyer. ORAIN ALDIZ ETZAITELA UNHA ESKATZEN NAIZENEZ, mas ahora no os enojéis de lo que pido, mais maintenant ne vous ennuiez pas de ce que je demande. (Etchev. Man. 11-23.)

Unhadura (BN, L), tedio, hastio, ennui.

Unhagarri (BN, L), fastidioso, ennuyeux.

Unhagarrikí (BN, L), fastidiosamente, ennuyusement.

Unai (ANc, BN-s, G-and-ets-ori-us, R-uzt), **unhai** (BN-ald), **unhai** (B-mond-on), vaquero, pastor de vacas: vacher, gardeur de vaches. UNHAI AINER UNHAIARI, el vaquero abortece al vaquero, un vacher veut mal à l'autre. (Oih. Prov. 451.) UNAYOK ARRI ZITEAN, GAZTAROK AGIR ZITEAN: riñeron los pastores, los quesos

«parecieron: les pasteurs se disputèrent, les fromages apparurent. (Refranes, 32.) = En el número 384 repite este refrán cambiando la palabra UNAYOK por ARZAYOK, «pastores de ovejas», y poniendo ZITRA en vez de ZITAN, habiendo desaparecido la tilde que, según costumbre de la época, sustituyó a la *n* final. Las variantes de UNAI y UNAIN recuerdan las de ZAI y ZAIN. ¿Cuál podrá ser la radical de esta palabra, indudablemente unida a ZAIN, ZAIN? Au número 394, l'auteur répète ce proverbe en substituant à UNAYOK le terme ARZAYOK, «gardeurs de brebis», et en mettant ZITRA au lieu de ZITAN, le tilde que l'on substituait, selon la coutume de l'époque, à l'*n* final ayant disparu. Les variantes de UNAI et UNAIN rappellent celles de ZAI et de ZAIN. Quel peut être le radical de ce mot, assurément uni à ZAI, ZAIN?

Unaigo (AN-b, ...), oficio de vaquero, métier de vacher. UNAIGOAN EGIN DITU ORREK SOSAK, ese ha hecho el dinero en el oficio de vaquero, il a gagné de l'argent étant vacher.

Hunaindi (BN, L), la parte más cercana de un río, de un monte, de un camino: la parte la plus en deçà d'une rivière, d'une montagne, d'un chemin. = Dice Duvoisin que HUNAINDI, HORRAINDI y HAINDI indican, el primero la parte citerior, el segundo la parte ulterior más próxima, y el tercero esta misma parte más lejana, de un río, de un monte. Duvoisin dit que HUNAINDI, HORRAINDI et HAINDI indiquent: le premier, la partie citerieure, en deçà; le deuxième, la partie ultérieure, au delà, la plus proche, et le troisième, la partie ultérieure la plus éloignée. URAZ HUNAINDIAN LANDA ZATZU HELTZUR HORRIK, plante usted esos nogales a esta parte del río, plantez ces noyers en deçà de la rivière. (Duv. ms.) ITSASOZ HAINDIAN, del otro lado del mar, au delà de la mer. BAYONAZ HUNAINDIKO HERRIAK, los pueblos de este lado de Bayona, les villages d'en deçà de Bayonne. (Duv. ms.)

Hunaindratu, venir a la parte de acá, venir en deçà. (Duv. ms.)

Hunaindi (S), Var. de HUNAINDI.

Hunako (Lc): 1º para acá, pour ici. HUNAKO NAIZ GOZIK, yo estaré de vuelta (seré para acá) temprano, je serai de retour (pour ici) de bonne heure. HUNAKOAN, al venir acá, en venant ici. EGUN BERRAN HUNAKO DIRA, llegarán (vendrán acá) hoy mismo, ils arriveront (viendront ici) aujourd'hui même. (Prop. II, p. 31.) — 2º el de marras, el de esta cuestión: un tel, celui dont il s'agit, cette personne en question. = Se diferencia de HORRAKO y HARAKO en el mismo grado que HAU se distingue de HORI y HURA; y se usan en elegante pleonasma cada uno de ellos con su respectivo pronombre, ó con un demostrativo que de él se origina: HUNAKO HAU, «este (que tenemos delante...), de que hablamos...»; «HORRAKO BOBI: «ese (que está a la vista...), de que se trata...»; «HARAKO HURA, «aquel (de allí...), el de marras...». HUNAKO HEMEN, HORRAKO HOR y HARAKO HAN añaden a los adverbios demostrativos de lugar HEMEN, «aquí»; HOR, «ahí»; y HAN, «allí», cierta fuerza de expresión que se escapó a la pluma. Ce mot diffère de HORRAKO et de HARAKO au même degré que HAU se distingue de HORI et

de HURA; et on emploie chacun d'eux avec son pronom respectif ou un démonstratif qui vient de lui dans un élégant pleonasma: HUNAKO HAU, «celui-ci (que nous avons devant nous...), de qui nous parlons...»; «HORRAKO HORI, «celui-là (que nous voyons...), dont il s'agit...»; «HARAKO HURA, «celui-là (de là, celui dont il s'agit). HUNAKO HEMEN, HORRAKO HOR et HARAKO HAN donnent aux adverbies démonstratifs de lieu HEMEN, «ici»; HOR, «là», et HAN, «là-bas», une certaine force d'expression qui échappe à la plume.

UNAMA (B-L, L-donib-gei-zib), **unamame** (AN-ond), ostacha, cuerda fuerte de mucho precio, suele valer hasta doscientos francos: corde ou câble qui retient le harpon avec lequel on attaque la baleine, et dont le prix monte même à deux cents francs. = Silvain Pouvreau sostiene que UNHAMA significa «cuerda para pescar la ballena». Silvain Pouvreau soutient que UNHAMA signifie «corde à prendre la baleine».

Hunabat (BN?), tanto, tantos (como estos, como aquí...): autant, tant (que ceux-ci, qu'ici...). Var. de HUNENBAT. ¿NONDIK GURI HANBAT OGI DESERTUAN HUNABAT JENDEREN RESAGIATZEKO? ¿cómo podremos hallar en este desierto tantos panes, que haremos tan grande multitud de gente? comment trouverions-nous dans ce désert assez de pains pour rassasier une si grande multitude? (Leiz. Matth. xv-33.)

UNANU (G-ets), gamón, asfodelo, asphodèle. (Bot.)

Hunaraino (AN, BN, L), hasta acá, jusqu'ici. ZATO HUNARAINO, venid hasta acá, venez jusqu'ici.

Hunarainoko (AN, BN, L), lo que se extiende hasta acá, ce qui s'étend jusqu'ici. NERKE HANDIRIK GABE BOIN DUT HUNARAINOKO BIDEA, yo he andado sin gran fatiga el camino hasta acá, j'ai fait sans grande fatigue le chemin jusqu'ici. EGITU HUNARAINOKO BAT, haga usted una excursión (llegada...) hasta acá, faites un tour jusqu'ici.

Hunarako (AN, BN, L), que llega acá, qui vient ici. AHAINTEZ DU HUNARAKO BIDEA, ha olvidado el camino que conduce acá, il a oublié le chemin qui mène ici. (Duv. ms.)

Unaratu (AN-b), Var. de HUNATU.

UNABKA (S), odio de una hembra a su cría, haine d'une femelle pour son petit.

Hunat (AN, BN, L), acá, hacia acá: ici, vers ici. ZATO HUNAT, ven acá, venez ici. ¿ZEIN DA MENDI HORTARIK HUNATAGOKO HERRIA? ¿cuál es el pueblo que está situado más acá que ese montaña? quel est le village qui est plus par ici que cette montagne? (Duv. ms.) JARRAIKIREN NATZITZU NAHIZ HARATEKOAN NAHIZ HUNATEKOAN, os seguiré lo mismo al ir que al volver: je vous suivrai soit à l'aller, soit au retour. (Larreg.)

Hunatsago (AN, L), un poquito más acá, un peu plus par ici. HUNATSAGO URBATZERRETIK ADITZEN DUTE KANTU BAT, poco más acá desde la orilla oyen un canto, ils entendent un chant d'un peu en deçà de la rivière. (Duv. ms.)

Hunatu (BN, L, S), venir (ó conducir, traer, mover...) acá: venir (ou conduire, apporter, apporter, trainer...) ici. = Palabra formada como ETZERATU, «venir... a

casa; » NEUGANATU, «traer... a mí; » ESKURATU, «traer... a la mano; » de ETSE, ESKU, NEU y los sufijos directivos -RA y -GANA con el derivativo -TU. (V. -Tu.) Mot formé comme ETZERATU, «venir... à la maison; » NEUGANATU, «apporter... à moi; » ESKURATU, «apporter... à la main; » de ETSE, ESKU, NEU et des suffixes directifs -RA et -GANA avec le dérivatif -TU. (V. -Tu.)

Unatu (B-on, F. Seg.), **unhatu** (BN, L): 1º cansarse, fatigarse: se lasser, se fatiguer. NOLA HARRI BATI... KOLPEKA DERAUNTSANAK EGITEN BAITIO BERE BURUARI KALTE GEMAGO ETA HARTAN PROBETSU GABE UNHATZEN ETA ZATHITZEN BAITA, así como el que golpea a una piedra se hace más daño a sí mismo y en ello se fatiga y se tronza, de même que celui qui frappe une pierre se fait plus de mal à lui-même et en cela se fatigue et se coupe. (Ax. 3a-121-5.) — 2º hastiarse, aburrirse: s'ennuyer, s'embêter. ZEREN TRABAILU HURA GUZTIA, OTHOITZETAN UNHATU-ONDOAN, ALFERKERIATIK IHES EGITEGATIK HARTZEN BAITZUEN: porque tomaban todo aquel trabajo, después de aburrirse en la oración, por huir de la ociosidad: parce qu'ils prenaient tout ce travail, après s'être ennuyés dans l'oraison, pour fuir l'oisiveté. (Ax. 3a-3-17.)

Huna huntan: 1º (BN-haz), aquí mismo, ici même. — 2º (L-ain), en esta situación, en este caso: dans cette situation, dans ce cas. HUNA HUNTAN DIAT ENE ETSEKO LANA, ASTE BATEZ EGITEKO LANA DIAT (L-ain): yo tengo en esta situación el trabajo de mi casa, tengo trabajo para una semana: j'ai dans ce cas le travail de ma maison, j'ai du travail pour une semaine.

Hunbertze (BN, L), tanto (como esto), autant (que ceci).

UNBULA (R, Araq.), turbina, rueda de molinos: turbine, roue de moulins.

Undar (BN-am, S): 1º resto, residuo, sobra, bez: reste, résidu, excès, lie. — 2º fin, fin. Var. de ONDAN. UNDARTSUAN (BN-am), casi al fin, vers la fin.

Undartu (BN, Sal.), gastarse (un líquido), quedarse en las heces: tourner (un liquide), être tout en lie.

Undatu (BN, Sal.), prodigar, despilfarrar, dilapidar: prodiguer, dissiper, dilapider.

Hundeatu (L), abundar la tierra, cavarla: creuser ou défoncer la terre, la bêcher.

Undertze (BN-haz), ano, intestino recto: anus, rectum, dernier intestin.

Undikatu (S), afrentar: outrager, faire un affront.

Undo (S), lado, junto a, después: côté, près de, après. Var. de ONDO. ZEREN NEGUTIK LANDA UDA JITEN BEITA, GAYAREN UNDOAN EGUNA ÖTZÜLTZEN BEITA, ETA IRA-ZARRIAREN UNDOAN ZOHARDIA (S, Imil. 111-6): porque el verano viene después del invierno, el día a continuación de la noche y la calma sucede a la tempestad: parce que l'été vient après l'hiver, le jour après la nuit, et qu'un grand calme succède à la tempête.

Undorio (S), fundamento, fonde-ment. HABORO ERRAITEN DIREN ELNEAK UNDOARIO GAISTOTIK JITEN DIRA (S, Matth. v-37), porque lo que excede de esto procede de mal, car ce qui est de plus est mal.

Hundu : 1º (BN-ald, ...), mejorar, améliorer. — 2º (BN), madurar, mûrir. — 3º (L-ain), cubrir de ceniza, couvrir de cendres.

Undülgü (S-gar), habilidad : habileté, adresse.

UNE (AN, B, G), üne (S) : 1º espacio, trecho : espace, endroit. UNEAN-UNEAN DA LERHO-LERHO DAUEZ MASTIAN LANDARAK SARTUTA, ALKAIURI EZ GERIZANIK EZ KALTERIK EGITEKO MODUAN (B-i) : de trecho en trecho y en líneas rectas tiene medidas las plantas en la viña, de tal modo que ni se hagan sombra ni se causen daño : les plants sont mis dans la vigne d'espace en espace et en lignes droites, de façon qu'elles ne se fassent pas d'ombre et ne se nuisent pas. = Se usa mucho como si fuera sufijo, y no hay ningún otro en la letra u. Il s'emploie très souvent comme s'il était un suffixe, et il n'y en a pas d'autre dans la lettre u. LIBURU ONEK EHRE... DIZUTEN UTSUNEA ETU, NAI BEZELA, BETETZEN : lampoco este libro llena, como se quisiera, el vacío que tenéis : ce livre non plus ne remplit pas, comme on le voudrait, le vide que vous avez. (Lard. Test. prol.) GIZENUNE (S), parte carnosa, partie charnue. ¿Zer diñeten DA MICHUAREN BIROTZEAN, ASALARREN ETA PHITAREN ARTIKO GIZENUNEAN ? qué se encuentra en el corazón (pulpa) del grano (de uva), en la parte carnosa de entre la corteza y las pipitas ? que trouve-t-on dans le cœur du grain (de raisin), dans la partie charnue qui est entre la peau et les pépins ? (Eskuald. 17-xi-1905.) — 2º (BN), üne (S), rincón, coin. — 3º (B, G), ocasión, occasion. ANISKIDEA, ELDU JAT NOS-EDO-NOS ARPEGIA AGERTUTEROK UNE TSETO ONA : amigo, me ha llegado al fin una muy buena ocasión de dar la cara : ami, il m'est arrivé enfin une bonne occasion de me montrer. (Poc. Ab. 195-5.) — 4º (B, ...), instante, momento : instant, moment. ONDO IGAROTEN DORAN UNE EDO INSTANTE BALOTSAK GEITU LEIKET ZERUAN GLORIAKO ZAPALDA EDO MAILA BAT, cada instante que paso bien puede aumentarme en el cielo un grado de gloria, chaque instant que je passe bien peut m'élever dans le ciel d'un degré de gloire. (Matatz. 31-22.)

UNHE (BN), fatiga, fatigue. = De aquí seguramente nacen las palabras UNHADURA, UNHATU, etc. De là proviennent sûrement les mots UNHADURA, UNHATU, etc. UNHE-HURIAN ZIRENEAN, cuando estaban a punto de la fatiga, quand ils étaient au moment de la fatigue. (Oih. 235-14.)

Hunein (L), tan (como esto...), tant (que cela). EHREGE HUNEK LEOK HAUZ HUNEIN ZINEZ BEGINTZEN ZUEN DENBORAN, en el tiempo en que este rey guardaba tan de veras esta ley, dans le temps où ce roi gardait si sérieusement cette loi. (Ax. 1-146-23.) = En la tercera edición, sin duda por errata, dice BEGINTZEN (34-166-25). Dans la troisième édition, sans doute par erreur, on dit BEGINTZEN (34-166-25). ¡BALDINBA EZ AIAL NAIZ HUNENGATIK, HUNEIN GAUZA AHIRRAGATIK, ETA HUNEIN ERRAZKI EGIN DUDANAGATIK, ¡ERRURAKO ! ¡oo será por ventura destinado al infierno por esto, por cosa tan baladí que he llevado a cabo tan fácilmente ! suis-je par hasard destiné à l'enfer pour cela, pour une chose si futile que

j'ai accomplie si facilement ! (Ax. 3-233-8.)

Hunel (BN, S), embudo, entonnoir. Var. de UNIL.

Hunela (BN, L), así, de este modo ; ainsi, de cette façon. HUNELA HIL ZEN, así murió, il mourut ainsi.

Hunelako (BN, L), así, de esta calidad : ainsi, de cette qualité. HUNELAKO SAGARRIK EZTUT BEHIN ERE JAFEN, yo no como nunca manzanas así, je ne mange jamais des pommes semblables.

Hunelañe (BN, L), de esta misma manera, de cette même manière.

Hunelatsu (BN, L), casi de este modo, presque de cette manière.

Unen (AN-b) : 1º de este, de celui-ci. = Los casos de declinación de HAUR, HUN, tales como HUNENGANA, HUNENGAKAKO, etc., se expondrán en la Introducción. Les cas de déclinaison de HAUR, HUN, tels que HUNENGANA, HUNENGAKAKO, etc., seront exposés dans l'Introduction. — 2º tan (como esto), tant (que cela). Var. de HUNEIN.

Hunenbat (BN, L), tanto (como esto), autant (que ceci). ¿NORAKO DUT HUNENBAT OGII, ARNO, BIDI, FRUITU ETA ONTASIN ? ¿para cuándo quiero tanto pan, vino, grano, fruta y hacienda ? pour quand veux-je autant de pain, de vin, de grain, de fruits et de bien ? (Ax. 3-230-4.) HUNENBATEKO BEKHATU HANDIA, un pecado tan grande, un péché aussi grand. (Duv. ms.)

Hunenbatetaraño, a tal punto ó a tal grado que, à tel point ou à tel degré que. (Duv. ms.)

Hunenbertize (AN, BN, L), Var. de HUNENBAT. IZANEN DIZUE HUNENBERTZERENA, tendréis tanto cada uno, vous en aurez chacun tant. (Duv. ms.)

Hunenbertzetaraino (AN, BN, L), a tal punto que, en tal número que : à tel point que, en tel nombre que.

Hunendi (BN, Sal.), parte más próxima de la persona que habla, côté le plus rapproché de la personne qui parle. HUNENDIKO ALDETIK IGARANEN HIZ, tú pasarás por este lado, tu passeras de ce côté-ci.

Unheste (S), aceptación, acception. BERE BÜDÜZ KHONTURIK BATERE EGIN GABE UNHESTEAN, en la accepción sin tener cuenta de sí mismo, dans l'acception sans tenir compte de soi-même. (Imit. 159-1.)

Unhetsi (S) : 1º soportar, tolerar : supporter, tolérer. ZEREN ZHAURK ERE HANITSE BEITUXE BESTEK UNHETSI BEHAR DEITZENIK (S, Imit. 39-9), porque vos tenéis también muchas cosas que deben soportarlas los demás, puisque vous en avez vous-même beaucoup que les autres doivent supporter. — 2º apreciar, aceptar : apprécier, accepter. IZTEZAZULA DEISENTAKO ERE HAINHESTE LOTSA ÜKHEN, DEUS ERE HAIN GÜTI UNHETS, DEUSERI ERE HAINBESTE HIRSI EGIN ZUÑA ZURE BEKHATIER (S, Imit. 147-2) : que para nada tengáis tanto temor, nada apreciéis menos y de nada huáis tanto como de vuestros pecados : que pour rien vous n'ayez autant de peur, que vous n'estimiez rien de moins et que vous ne fuyiez de rien autant que de vos péchés.

UNGA (BN-ald), robo de medir equivalente a cuarenta y seis litros, mesure de capacité équivalant à quarante-six

litres. BARDIN DAITEKE ALTŠAGARNJAREKIN, ZEINA, HARTURIK EMAZTE BATEK, NAIKASTEN BAITU HIBUR UNGA IRINETAN ETA HAZTEN BAITA DEN GUZIA : semejante es a la levadura, que tomó una mujer y la escondió en tres medidas de harina hasta que todo quedase fermentado : il est semblable au levain qu'une femme prend et cache dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que toute la masse soit fermentée. (Ilar. Luc. xiii-21.)

Hungailu (BN, Sal., S), abono, cosa provechosa : engrais, chose bonifiante.

Ungarri (BN-s), hungarri (BN, Sal.) : 1º abono, cosa provechosa : engrais, chose bonifiante. — 2º condimento, assaisonnement.

Ungi (L) : 1º bien, bien. EZAGUTZEN DITUT BERE BAITHAURK, MIRIKU HOBENENAK BAIZIN UNGI, ZANGO ETA BESO HAUTSIEN ANTOLATZEN DAKITEN ZAPATAIAK, CONOZCO A ZAPATOS que de suyo saben arreglar piernas y brazos rotos lo bien como los mejores médicos, je connais des cordonniers qui d'eux-mêmes savent aussi bien arranger les jambes et les bras cassés que les meilleurs médecins. (Dasc. Atheka. 133-8.) — 2º beneficio, bienfait.

Ungide (BN), yunque, enclume. (??)

Ungi-egile (BN), bienhechor, bienfaiteur.

Ungitu (L), restablecerse, mejorar : se rétablir, aller mieux. ASTRUGAITAREN HILTZA, EZTA HILTZA, BANA UNGITZA : la muerte del miserable no es morir, sino restablecerse : le mourir du souffreteux n'est pas mourir, mais guérir. (Oih. Prov. 92.)

Ungo, paz, acomodamiento : paix, accommodement. (Oih. ms.) Var. de ONGO.

Hungoak egitea (BN), hacer las paces, reconciliarse : faire la paix, se réconcilier.

Üngüaska (S-bark), (V. Unguruka.)

Üngüada (S), recodo : détour, coude de chemin. HANTSEKO ÜNGÜADA HARTAN HON BATER USUKI ZIZUN GURE ANAIA (S-bark), en aquel recodo de allí un perro mordió a nuestro hermano, à ce détournement un chien mordit notre frère.

Üngüragi (Sc), recodo de camino : détour, coude de chemin.

Unguratu (R), üngüratü (S), rodear, entourer.

Unguru (BN-s, R), üngürü (Sc), rodeo, rededor : tour, alentour. Var. de INURU.

Unguruka (BN-s, R), üngürüka (S), dando rodeos, tournant.

Ungurun-huelta (R), dando volteretas, cabriolant. (?)

Üngürüne (S), al rededor, contorno : alentours, environs. ETA IGORRI ZIAN, BETHLEEMEN ETA ÜNGÜRÜNE GÜZETAN, BI URTHIE ETA GUTIAKO ZIEN HAUREN OBOREN ENOITERA (S, Matth. ii-16) : y enviando hizo pisar todos los niños que había en Belén y en toda su comarca, de dos años y abajo : et il envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem ainsi que dans les pays d'alentour, depuis l'âge de deux ans et au-dessous.

Üngürü-üngürü (Sc), **unguruz** (R), **üngürüz** (S), dando rodeos, tournant. GORA NAIZ APAI, YOA INURUZ (R) : subas ó bajas, ve dando rodeos : soit montant, soit descendant, va en tournant.

Unhidaita (L ?), padre nutricio, père nourricier. ETA ERREGEAK IZANEN DIRA

ZURE UNHIDAITA ETA ERREGINAK ZURE UNHIDE, y reyes serán los que te alimenten y reinas tus nodrizas: *les rois seront ceux qui t'alimentent, et les reines seront tes nourrices.* (Duv. Is. XLIX-23.)

Unide (AN-b, BN-s, L, ...), **unhide** (BN, L), nodriza, *nourrice*. Var. de **NUDE**. NAGITASUNA DA GABEZIAHEN UNHIDEA ETA HAZAMA, la perezeta es la nodriza y madre nutricia de la miseria, *la paresse est la nourrice et la mère nourricière de la misère.* (Ax. 34-21-18.) UNIDETAN EMAN AURRA, dar el niño a la nodriza, *donner l'enfant à la nourrice.*

Unideaur (BN-s), niños que se crían con nodriza, *enfants élevés en nourrice.*

UNIL (S), **unhil** (S. P.), embudo, *entonnoir.*

Unltaur (BN, L), criatura con nodriza: *nourrisson, enfant en nourrice.*

Unltaurride (BN-ald), hermano de leche, *frère de lait.*

Unkallo (R), **hunkallu** (BN-ald, L-ain, S-lar-li), condimento, *assaisonnement.*

Hunki: 1º (S), beneficio, *bénéfice*. HUNKI HUNARI ESKER GAISTOA (S), a beneficio ingratitud, *à bienfait ingratitud.* — 2º (S), bien, *bien*, *bonne*. HUNKI JINA EGIN (S), dar la bienvenida, *souhaiter la bienvenue.* — 3º (BN, L, S), indet. de HUNKITU, tocar, *toucher*. ETA JESUSEK ESKIA HEDATURIK, HUNKI ZIAN ERRAITEN ZYOLANIK (S, Matth. VIII-3); JESUSEK ESKIA HEDATZEN ZIELANIK HUNKI ZIAN (BN, Matth. VIII-3); y extendiendo Jesús la mano, le tocó diciendo: *Jésus, étendant la main, le touche et lui dit.* — 4º (BN, L), carnes, *chairs*. HUNKI ONAE DITU, tiene buenas carnes, *il a de belles chairs.* (Duv. ms.) — 5º (?), Duv. ms), intervención en algún acto, *intervention dans un acte quelconque.* LAN HORTAN ZURE HUNKIA AGERI DA, en esa obra se conoce vuestra intervención, *dans cette œuvre on reconnaît votre intervention.* — 6º cepa, parte subterránea del tronco: *souche, partie enterrée du tronc.* (S. P.)

Hunkialdi (BN, L), toque, acto de tocar: *attouchement, touchement, action de toucher.* LAN BATT AZKEN HUNKIALDIA EMATEA, dar la última mano a un trabajo, *mettre la dernière main à un ouvrage.* (Duv. ms.)

Hunkiarasi (S), hacer tocar, *faire toucher.*

Hunkigarri (BN, S), sensible: *sensible, touchant.* — Esta acepción parece tomada del francés. *Cette acception semble empruntée au français.*

Hunkigarriki (Duv. ms), sensiblemente: *sensiblement, d'une manière touchante.* (??)

Hunkitu: 1º (BN, L, S), tocar, *toucher.* — Se usa también en la acepción francesa de « causar emoción ». *S'emploie dans l'acception française de « toucher, causer une émotion ».* — 2º (BN, Sal., S), recibir, *recevoir.*

Hunkitze (BN, L, S), tocamiento: *touchement, action de toucher.*

Hunkhol (S), aficionado a lo bueno, *qui aime le bon.*

Unkhá (S), tronco de árbol, *tronce ou tronc d'arbre.*

Unkháde (BN-am), **unkhádú** (S), yunque, *enclume.* (??)

Unkuruka (R), sollozando, *sanglotant.*

Hunla (S), así, de este modo: *ainsi, de cette façon.*

Hunlatsu (S), casi de este modo, *presque de cette manière.*

Unore (G), humor, *humeur.* (??)

Unpare (BN-s), parte blanda del cráneo, *partie molle du crâne.*

Unpurdoi (R-uzl), enebro, sitio poblado de enebros: *genévrière, terrain couvert de genévriers.*

UNPURU (R), **ünpürü** (Sc), enebro, *genévrier.* (Bot.)

Unr (R-uzt), avellana, *noisette.* — Es más bien **CR**, como se pronuncia claramente en otros puntos del valle del Roncal. *C'est plutôt CR, comme on le prononce clairement en d'autres endroits de la vallée du Roncal.*

Unre-otndo (R), cierta seta amarilla, *certain champignon jaunâtre.*

Huntasun (Sc), bondad, *bonté.*

Untsa: 1º (S), justicia, *justice.* DONATSO UNTSAREN GOSE ETA EGARRI DIBENAK (S, Matth. v-6), bienaventurados los que han hambre y sed de la justicia, *bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice.* ETA SENDOTU ZIAN, HAIN UNTSA NUN MINIZATZEN BEITZEN ETA IKHUSYEN BRITZIAN (S, Matth. XII-22); y le sanó, de modo que habló y vió: *et il le guérit, en sorte qu'il parlait et voyait.* — 2º (BN), bien, *bien.* HUNTA BIEHEZTATCA DIK HORREK ZAHAKOA (BN-ald-gar), bebe mucho sin emborracharse, *lit.: la bota de cse está bien cubierta de pez: il boit beaucoup avant de s'enivrer, lit.: son outre est bien couverte de poiz.*

Untsa-egile (BN, S), bienhechor, *bienfaiteur.*

Untsalo (BN-ald-gar), goloso, amigo de golosinas: *gourmand, ami des gourmandises.*

UNTSARTA (G?, Lzl. Cond. 191-11), hurón (animal), *foret (animal).*

Untsatu (BN-ald), mejorar: *améliorer, bonifier.*

UNTSI: 1º (R-uzt), yedra, *lierre.* — 2º (AN-lez, G?, R), conejo, *lapin.* UNTSIA ILEBETEAN EGOTEN DA UMEDUN, la coneja está cargada en un mes, *la lapine porte pendant un mois.* (Diál. bas. 98-1.)

Hüntü (S): 1º abonar la tierra, *fumer les terres.* — 2º cubrir de ceniza el fuego, *couvrir le feu de cendres.* HUNT EZAZU SUA, cubra de ceniza el fuego, *couvrez le feu de cendres.* — 3º condimentar, *assaisonner.* — 4º mejorar, *améliorer.* — 5º madurar frutos, *mûrir (les fruits).*

Huntu (Sc), golosina, *gourmandise.* (Voc. puer.)

Unthustu (BN-am), descalzarse: *se déchausser, se mettre pieds nus.*

UNTZ: 1º (c, ...), hiedra, *lierre.* — 2º (AN-b-lez, BN-s), buho, *hibou.* Var. de HUNTA (1º).

Hunta (BN-ald, ..., L), **hünta** (S): 1º buho, *hibou.* — Se aplica también al hombre taciturno y misántropo. *S'applique aussi à l'homme taciturne et misanthrope.* ILUNTAK BILAGARNOARI BÜRÜHANDI (BN-gar, S), el buho a la malviz (le dijo) cabezota: *le hibou (dit) à la grive: grosse tête.* — 2º (BN, S), hiedra, *lierre.* (Bot.) Var. de UNTZ (1º). HUNTZAK INGURATZEN DU ZUHATZA, BESARKATZEN DU, EDOSKITZEN DU ETA AZKENEN INARTZEN DU: la hiedra rodea al árbol, le abraza, le chupa y por fin le seca: *le lierre entoure*

l'arbre, l'étreint, le suce et enfin le sèche. (Ax. 34-179-4.)

Untza: 1º (AN-lez, G?), quicio, *pen-ture.* (??) — 2º (BN-ald-am, L-gel, S), onza, *once.* (D. lat. *uncia.*) — 3º (c, ...), la hiedra, *le lierre.* (De UNTZ + A, 1º) — 4º (AN, BN), el buho, *le hibou.* (De UNTZ + A, 2º) — 5º (B-zig), clavo, *clou.* Var. de UNTZE (1º).

Huntzapen (S), bondad, *bonté.*

UNTZE: 1º (Bc...), clavo, *clou.* GALDU ZENDUAN ZEURE BIZITZEA KURUTZE BATEN UNTZEAKAZ JOSIRIK, perdisteis vuestra vida fijo con clavos en una cruz: *vous perdistes votre vie, fixé avec des clous sur une croix.* (Añ. Esku-lib. 137-4.) — 2º (Bc, ...), medida de longitud equivalente a noventa y seis pies ó cien y aun más, según la costumbre de cada localidad: *mesure de longueur équivalant à quatre-vingt-seize pieds ou cent et quelque, selon les localités.* — 3º (Bc), cierta distancia: *6 trecho en el juego de prueba de bueyes; en unas localidades es también mayor que en otras: certaine distance ou espace au jeu des essais de bœufs; en quelques localités cet espace est plus grand que dans d'autres.* ORENDESTE UNTZE EGIN BAIETZ (Bc, ...): apuesta a que hace tantos clavos, a que cubre tantas veces la distancia de ciento veinticinco pies: *je parie qu'il va faire tant de clous, de façon à couvrir autant de fois la distance de cent vingt-cinq pieds.* — 4º (B-mond), mal temple del día siguiente de una francachela, *malaise que l'on éprouve le lendemain d'une hombance.* — 5º (H-15), aguijón, *aiguillon.* — 6º (B-l, ...), cierto callo producido por la pelota en la mano, *durillon de la main produit par la pelote.* — 7º (B-l, ...), dificultad, la parte difícil de un problema, de un negocio: *difficulté, la partie difficile d'un problème, d'une affaire.* GUZURRAGAZ EGIA ATARATEA: OLAKOEN ARTEAN AORTSE DAGO UNTZEA: el descubrir la verdad valiéndose de la mentira, tal es la dificultad entre gentes así: *découvrir la vérité au moyen du mensonge, voilà le hic entre de telles gens.*

Untzeal (B-otS), clavo, cortado ó descabezado, *clou coupé ou étêté.*

Untzegari (B-uh), centeno, *seigle.*

Untze-jo (B-m-otS): 1º callo que se produce en la mano, *durillon de la main.* — 2º callo que se forma en la pezuña del ganado, *callonité qui se forme sur le sabot du bétail.* — 3º (B-a-d-o), callo que se forma en parte viva al herrar el ganado: *accroissance qui vient dans la partie vive de la chair, en ferrant un animal.*

Untze-sartzaile (Bc...), el contador del juego de la barra, el que mete los clavos: *le compteur au jeu de la barre, celui qui enfonce les clous.*

UNTZI: 1º (AN-b, BN, L, S), receptáculo, vaso: *réceptient, vase.* — 2º (AN-b), olla, vasija de tierra: *marmites, pot de terre.* — 3º (AN-b, BN, L, S), buque, *navire.* ZEIN UNTZI (DA HOBEOGO), KOSTAN DAGOENA ALA ITSASOAN DABILANA? ¿qué buque (es mejor), el que está de cabotaje ó el que anda en la mar? *quel (est le meilleur) navire? celui qui fait le cabotage ou celui qui navigue sur la mer?* (Ax. 34-17-9.) — 4º (BN, L), estómago, *estomac.* UNTZI HUNEKO GIZONA (BN), hombre de buen estómago, *homme doué d'un bon estomac.* — 5º (f, Har.), bolsillo,

poche. — 6° (AN-b), parva, airée. Var. de ULEI. UNTZIA JARRAIREAN EDATU GINEN BEZAIN LASTER, ERABAN ZUEN : tan pronto como extendimos la parva en la era, llovió : *dès que nous étendîmes le blé sur l'aire, il plut.* — 7° (AN-b), zurra, somanta : *rossée, semonce.* ; MAESTRUAK MUTIKO ORRI ZER UNTZIA EMAN DION ! ¿qué zurra le ha dado el maestro á ese muchacho ! *quelle rossée le maître a flanquée à ce garçon !*

Untzidi (L?, Duv. ms), armada, escuadra, flota, lit. : multitud de buques : *marine, escadre, flotte, lit. : multitude de bateaux.*

Untzilegi (AN?), alfarero, *potier.*
Untzikari (BN?, Prov. 1883, p. 198), batelero, *batelier.*

Untziska : 1° (BN, L, S), buquecito, lancha : *bateau, barque.* ETA HARA ITSASOA HABARRE HANDITAN JAUZI ZELA ; HALETAN NON UMINEZ ESTALIA BAITZEN UNTZISKA ; BERA BERRIZ LO ZAGOEN : y sobrevino luego un gran alboroto en la mar, de modo que las ondas cubrían el barco ; mas él dormía : *et voilà qu'une grande tempête s'éleva sur la mer, de sorte que la barque était couverte par les flots, et il dormait.* (Duv. *Matth.*, viii-24.) — 2° (AN, BN, L, S), diminutivo de untzi en sus demás acepciones : « vaso pequeño, olla pequeña, » etc. : *diminutif de untzi dans toutes ses autres acceptions : « petit récipient, petite marmite, » etc.*

Untzitegi (AN, BN, S), alacena, especiera : *vaisselier, dressoir.*

Untzitu (AN-b), zurrar, *rosser.* ALFERRA IZANEZ AMAK UNTZITU NAU, POT SET HOLGAZAN ME HA ZURRADO LA MADRE, *à cause de ma saineantise la mère m'a donné une rossée.*

Untzorri : 1° (B-l,...), hiedra, *lierre.* — 2° (B, G), hoja de hiedra, *feuille de lierre.*

Untz-osto (AN-b, BN-s, L-ain, R), hantz-osto (BN-ald), hantz-osto (BN-am, S), hoja de hiedra, *feuille de lierre.* = Muchos llaman así á la hiedra misma. *Beaucoup donnent ce nom au lierre lui-même.*

Untz-urriña (?), buho hembra, *chouette.*

Unude (R), unhide (S), nodriza, *nourrice.* Var. de UNIDE.

Unudeaur (R-uzt), niños que se crían con nodriza, *enfants élevés en nourrice.*

Unhurri (Sc) : 1° hormiga, *fourmi.* — 2° torpe, embotado : *engourdi, emporté (pop.).*

Unhurri-osto (S), aro, yaro, lit. : hoja de hormigas : *arum, goudet, lit. : feuille de fourmis.* (Bot.)

Unhurrostoki (Sc), hormiguero, montoncito de hormigas : *fourmilière, habitation des fourmis.*

Unhurtu (S), entumecerse, dormirse miembros : *s'engourdir, s'insensibiliser (les membres).* UNHURTZEN HASIRIK DITIAK AZTALAK, EMAN EZAGUK ABARREA BERHALA, DANTZA DITZAN GUZTIAK MUTSIKAK : las pantorrillas se me han empezado ya á entumecer, empieza á tocar enseguida, para que todos bailen los mutsikos : *mes mollets ont déjà commencé à s'engourdir, commence à jouer tout de suite, afin que tous dansent les mutsikos.* (Ziber. 33-18.)

Unzi (BN), buque, *bateau.* Var. de UNTZI (3°). ETA UNZIAN SARTHU ZENEAN, JARRIKI IZAN ZAIZKAN BERE DIZIPULUAK :

y entrando él en un barco, le siguieron sus discípulos : *et, montant dans la barque, ses disciples le suivirent.* (Leiz. *Matth.*, viii-23.)

Hunztegi (L?, Duv. ms), retiro del buho, casa sombría y destartada : *retraite de hibou, maison sombre et en désordre.*

Uhobi, desembocadura, golfo : *embouchure, golfe.* (S. P.) NILGO IBAIA ZAZPI UHOBIZ ISURTZEN DA ITSASORA, el río Nilo se derrama en el mar por siete desembocaduras, *le fleuve le Nil se jette dans la mer par sept embouchures.*

Uholde (BN-ald, L), diluvio, torrente, avenida de aguas : *débordement, torrent, crue des eaux.* UHOLDE BAT BADA ETHORRIK, UHARRAK JAZARRI DIO ETSE HARI, ETA EZTU KHORDOKATU ; ZEREN HARROKANEN GAINEN EZARRIA BAITZEN : cuando vino una avenida de aguas, dió impetuosamente la inundación sobre aquella casa y no pudo moverla ; porque estaba fundada sobre piedra : *les eaux se sont débordées ; le fleuve s'est brisé contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler ; car elle était fondée sur le roc.* (Har. *Luc.*, vi-48.) HIALA ERRAN ETA EGIN ERE ZUEN JAINEKAK BERAK NOEREN DENBORAN, UHOLDE HANDI HARTAZ MUNDUA HONDATU ZUTENEAN : así dijo y aun hizo el mismo Dios en tiempo de Noé, cuando hundió el mundo por medio de aquel gran diluvio : *ainsi dit et fit le même Dieu au temps de Noé, quand il engloutit le monde au moyen de ce grand déluge.* (Ax. 3°-291-40.)

HUP (Sc), grito de desafío : *houp, cri de défi.*

UPA : 1° (Bc), tonel, cuba : *tonneau, cuve.* EMAKUME EZKONDUAK BERE BADAGUZ IÑOREN UPAKO ARDAAO EDATEN DABENAK, hay también mujeres casadas que beben vino de cuba ajena, *il y a même des femmes mariées qui boivent du vin au tonneau d'autrui.* (Olg. 54-16.) — 2° (DN-s, R-uzt), levantar : *houp-là, lever.* (Voc. puer.) Var. de AUPA. — 3° (L), saltitos que da el ginete sobre el caballo que trota ó galopa, *petits sauts que le trot ou le galop fait exécuter au cavalier.* — 4° Kupa (BN, L), indel de hupatu, levantar, alabar : *lever, vanter.* ENAZALA KUPA, que él no me alabe, *qu'il ne me vante pas.*

Upagin (B), tonelero, *tonnelier.*

Upagintza (B), tonelería, *tonnellerie.*

Hupaka (Sc), desafiando, en desafío.

Upakera (B?), tonel, *tonneau.* GANEZKA, BADA, UPAKEREA BETE DASE TSAKOLINEZ : pues han llenado, rebasando, de chacoli el tonel : *car ils ont rempli, ils ont comblé le tonneau de chacoli.* (ms-Zab. *Ipuñ.*, xxxiii.)

Uparrats (BN-s, R), regüeldo, eructo : *rot, érucation.*

Upategi (B, ms-Oñs, G-bid-t), hodega, depósito de toneles : *cave, dépôt de tonneaux.*

Upats : 1° (R-bid), regüeldo, *érucation.* — 2° (Bc,...), mal olor de la cuba : *moisi, mauvaise odeur que prend le tonneau.*

Upatlotz (G), espita : *cannelle, robinet.*

Upatu (L), hupatu (BN, L), levantar, levantarse : *lever, se lever.*

Hupatu : 1° (Sc,...), Var. de UPATU. — 2° (S-gar), lisonjear, alabar : *flatter, vanter.*

Upats (B?), upatz (B, An, ms), regüeldo, eructo : *rot, érucation.* Var. de UPATS, AUPATS.

Upaztu (B, añ), regoldar, eructar : *roter, éructer.*

Upazulo (B-g), agujero por donde va el agua al molino, *trou par lequel l'eau va au moulin.*

Upe (B), tonel, *tonneau.* Var. de UPA (1°).

Upel (B-g-l-mond, Gc), tonel, *tonneau.* = Es recipiente menor que upa. *C'est un récipient plus petit que upa.*

Upolagile (AN-lez, Gc), tonelero, *tonnelier.*

Upelategi (AN-lez, G-ern). (V. Upelategi.)

Upel-ol (G-and), Var. de UPOL.

Upelategi (B, G, An, ms), hodega, *cave.*

Upetsu (D, An, ms), flatulento, *flatulent.*

Upetz (B, An, ms), flato, *flatuosité.*

Upetzu, eructar, *éructer.*

UPIN (B-l-mond, ...), upoiñ (B-d), cuento, *conte.*

Upol (B-a-ang-m-o-oiñ), duela, *douve ou douelle.*

Upuin (B-a-o), cuento, *conte.* (V. Upiñ.)

Upulurda, casaquin, *casquin.* (Archu.) (?)

UR, hur : 1° (c), agua, *eau.* = Esta r es suave, como también la de la segunda y tercera y cuarta acepción. *L'a de ce mot est doux, de même que dans la deuxième, la troisième et la quatrième acception.* HURAK DAKARRENA, HURAK DAROA : lo que trae el agua, el agua lo lleva : *ce que l'eau apporte, l'eau l'emporte.* (Refranes, 474.) GURE MANDOA, URK ENGARREN ETA URAN AROA : nuestro macho, le trajo el agua y el agua le lleva : *notre mulet, l'eau le porta et l'eau l'emporte.* (Prov. Garib. 8.) HUR GELDIAK EZ EZAR OINIK EZ ESKURIK (S), en agua estancada no metas ni pies ni manos, *dans l'eau stagnante ne mets ni les pieds ni les mains.* HUR HANBIETAN ARRAIN HANDIAK (S), en grandes aguas grandes peces, *dans les grandes eaux les grands poissons.* HUR BEROAN ERRE TSAKURRA, EPHELAREN BELDUR DA (S) : el perro quemado en agua caliente, tiene miedo de la tibia : *chien échaudé craint l'eau tiède.* EZ UR EZ ARDO (BN-s, R) : ni agua ni vino, ni fú ni fá : *ni eau ni vin, bon à rien.* UR BEROZ ERREA, OTZAREN BILDUR (AN-b, BN, G), UR BEROZ ERREA, OTZAREN LOTSA (L, S) : gato escaldado huye del agua fría, lit. : el quemado con agua caliente (tiene) miedo de la fría : *chat échaudé craint l'eau froide, lit. : celui qui est brûlé avec de l'eau chaude (a) peur de la froide.* = Algunos dicen UR OTZEZ ERREA, BEROAREN BILDUR, que parece un contrasentido. *Quelques-uns disent UR OTZEZ ERREA, BEROAREN BILDUR, qui semble un contre-sens.* UR DA SU ETORRIKO IAKAZ ORAIN GAKIAK (B-mu), los trigos crecerán ahora con mucha fuerza, lit. : fuego y agua : *les blés croîtront maintenant avec beaucoup de force, lit. : feu et eau.* URA AIREAK EDAN DU (BN-ist) : el agua se ha evaporado, lit. : el aire ha bebido el agua : *l'eau s'est évaporée, lit. : l'air a bu l'eau.* URAK BIDE ANDIAK EGINGO DITU (B, G-and-t), URAK BIDEAK ISEN DITU (AN-b), URAK BIDE EGINDEN DU (R-uzt) : pasará mucho tiempo, habrá variedad de sucesos, lit. : el agua cami-

nará : il passera de l'eau sous le pont, il s'écoulera un certain temps avant que cela arrive; tit. : l'eau cheminera. UR ONEAN DAGO (G-and), tiene buena intención, il a une bonne intention. UR GAIZTOAN DAGO (G-and), tiene mala intención, il a une mauvaise intention. UR-SUAK KARTU DIO SAKIA (L-ain), se le ha empeorado la herida, la blessure a empiré. = Es una de las palabras que por naturaleza exigen la partícula -ta- en ciertos casos de declinación aun en singular; si bien algunos dialectos se abstienen ya de ella en este caso. C'est un des mots qui par nature exigent la particule -ta- dans certains cas de déclinaison, même au singulier; quoique certains dialectes s'en abstiennent dans ce cas. UR EPELTAN (B, G, Diál. bas. 105-7), UR-EPHELEAN (BN-s, L, ibid., R), HUR EPHELEAN (S, ibid.), en agua tibia, à l'eau tiède. — 2º (Bc, ...), zumo de las plantas, suc des plantes. — 3º (Bc, ...), jugo de las carnes, jus des viandes. — 4º (AN-b, G-and, L-ain, R-uzt), codillera, tumores de agua en las piernas del ganado : tumeurs aqueuses, qui viennent aux pattes du bétail.

UR (AN-b, ..., Bc, Ge), ūr (R), hur (BN, L), hūr (BN-am, S) : 1º avellana, noisette. = Esta n es fuerte : urra, « la avellana », a diferencia de ura, « el agua ». L'n est fort : urra, « la noisette », à la différence de ura, l'eau. = SAGAR ETA URRAK, MISPIA TA INTSAURRAK : manzanas y avellanas, nisperos y nueces : pommes et noisettes, nèfles et noix. (Per. Ab. 97-20.) INDARGABAREN ASERREA, HUR ERREA, la cólera del débil (es como) avellana asada, la colère d'une personne faible (est comme une) noisette rôtie. (Oih. Prov. 631.) — 2º (B), cerca, près. ATOBBA BAIZEN URRAGO NARRUA, el cuero más cerca que la camisa, la peau est plus près que la chemise. (Refranes, 281.) = De aquí viene la palabra urko : « prójimo, allegado, íntimo. » De là vient le mot urko : « prochain, allié, intime. » TŠAHURRANI DAGO KA ZAUNKA EGITEA TA ETSE-UR TA INGUURAN IBILTEA, es propio del perro ladrar y andar cerca y alrededor de casa, c'est le rôle du chien d'aboyer et de se trouver près et autour de la maison. (Per. Ab. 92-9.) — 3º (G-dcb), (pariente) próximo, carnal : (parent) proche, cousin. LENGUSU URRA, primo carnal, cousin germain, AIDE URRA AIDURRA (B), pariente próximo, proche parent.

URA (AN, G), hura (BN, L, S), aquel, celui-là. ORDU HURA-EZKERO LURRAK AYENTZAT SASTRAKAK BAIZIK ETZITCEN, después de aquella hora la tierra no tenía más que abrojos para aquellos, après cette heure la terre n'avait plus que des chardons pour eux. = Es la única palabra que muchos en G, siguiendo el consejo de Larramendi, escriben HURA por distinguirla de ura, « el agua. » C'est l'unique mot qu'un grand nombre en G, suivant le conseil de Larramendi, écrivent HURA pour le distinguer de ura, « l'eau. » PAULO ABADÉ ZAHAR HURA, aquel anciano abad Pablo, ce vénérable abbé Paul. (Ax. 3-3-9.) ŠIBERUN ETZITU UHAITS BAT BAIZIK, BENA HURA ARRAN HANITSRIKI (L-bark) : en la Soule no hay más que un río, pero él con muchos peces : dans la Soule il n'y a qu'une rivière, mais elle est très poissonneuse. NERE AITA ZERUETAN DAGO-

NAREN BORONDATEA EGITEN DUENA, URAŠE SARTUKO DA ZERHARTAKO ERREHŠUAN : el que hace la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese entrará en el reino de los cielos : celui qui fait la volonté de mon Père, qui est aux cieux, celui-là entrera dans le royaume des cieux. (Ur. Matth. vii-21.) = En la declinación se usa a en vez de este demostrativo; es decir con todos los sufijos, excepto el intensivo -se. No se dice GIZON HURARI, « a aquel hombre », sino GIZON HARRI ó sus variantes ARI, ARRI, KARI, GARI; como no se dice ERREGE HURAK, sino ERREGE HARK, « aquel rey. » (Ax. 3-168-19.) Dans la déclinaison on emploie a au lieu de ce démonstratif; c'est-à-dire avec tous les suffixes, excepté l'intensif -se. On ne dit pas GIZON HURARI, « à cet homme », mais GIZON HARRI, ou ses variantes ARI, ARRI, KARI, GARI; comme on ne dit pas ERREGE HURAK, mais ERREGE HARK, « ce roi. » (Ax. 3-168-19.)

URABAR (B-a-m-o, BN-s), residuos que deja el agua al pasar, détritiques que l'eau laisse sur son passage.

URA-BERA (B), msrea abajo, marée basse.

URAGA (B, G), bomba, lit. : palo para agua : pompe, lit. : bâton à eau. GABIA INILI DEDIN EMOTEN DEUTSA URA IJELEAK URAGEAZ : para que pueda moverse el martinete, el laminador le da agua con la bomba : pour actionner le martinet, le lamineur lui donne de l'eau au moyen de la pompe. (Per. Ab. 127-7.)

UR-AGOR (B-m-mond), presa, agotamiento de las presas en los ríos con objeto de pescar : barrage, épuisement de l'eau au moyen de digues, afin de pêcher. ZUK URREAN USTE DOZU ITSASOAN LERAYTA TA BESTE ARRAN ANDIAK GEURE UR-AGORRETAKO ARRATSAK BAIZEN ERRAZ ARIZEN DITUEZALA, parece que usted cree que en el mar la merluza y otros grandes peces se cogen tan fácilmente como los peces de nuestras presas, il semble que vous nous figurez que dans la mer la merluze et les autres grands poissons se prennent aussi facilement que les poissons dans les barrages de nos rivières.

URA-GORA (B), marea arriba, marée haute. (V. UR GORA.) « URA-GORAN JAIO DA ORI, » ESATEN DA MORROSKOAGAITIK (B-ts) : de un robusto se dice : « Ese ha nacido en marea alta : d'une personne robuste on dit : « Il est né à marée haute. » = En B-m-o se dice, en este caso, UR ONEAN, « en buena agua », a en vez URA-GORAN. En B-m-o on dit, dans ce cas, UR ONEAN, « en bonne eau », au lieu de URA-GORAN.

URAL (B?-ms, G-bid), engrudo, colle de pâte.

UR-AIRE (B-ar), zanja, cuneta : rigole, cunette.

URAITA, río, fleuve. (Archu.)

URALDE (AN, BN, L, S), avenida de aguas : inondation, crue des eaux.

URALDI (AN?, G), avenida de aguas, crue des eaux. BADIRA ETSEENTZAT ETA GANADUENTZAT BEZALA, URALDIENTZAT, ARRIARENTZAT ETA BESTE DOAKAHEENTZAT : los hay, así como para las casas y ganados, para las avenidas, pedriscos y otras desgracias : il y a (des associations) contre les inondations, la grêle et autres sinistres, comme pour les maisons et le bétail. (Diál. bas. 67-6.)

Uraletle (B-ar?), casa de ayuntamiento : hôtel de ville, mairie. Var. de UDALETSE.

URANDI (AN-b, BN-s, R-iz), ur handi (BN, L), río : rivière, fleuve. UR-BIRIRIPAK ORO UR HANDIRAT DOAZI, todos los arroyos van á parar al río, tous les ruisselets vont au fleuve. (Alman. Eskuald. 1906.)

URANDITU (AN, B, G), arrufar, curar la madera metiéndola en el agua : se gondoler, en parlant du bois qu'on trempe dans l'eau.

UR-andra (B-g-i-m), salamandra, salamandre.

URANGIA : 1º (Bc), agua de la presa, eau de la digue. — 2º (B-g), remanso, eau stagnante.

URHANTU : 1º (BN-am), dejar corromper el lino en agua, para separar la arista : rouir le lin, afin d'en désagréger les fibres. — 2º (BN, ..., L-get), Var. de URANDITU.

URRANGAL (AN-b), crecida de aguas, desbordamiento de arroyos y ríos : crue des eaux, débordement des ruisseaux et des rivières.

UR-arindu (AN-b-oy, Bc), medio secarse (la ropa), sécher à demi (le linge).

URARKA : 1º (B-a-d-m-o), depósitos de agua, réservoirs d'eau. — 2º (G?, Lt. Cond. 203-24), presa, digue : barrage, digue.

UR ARRE (B, G-and), agua turbia, eau trouble.

URARRI (L-ain), piedras de arroyo, canto rodado : galet, pierres de ruisseau.

URARTE (B?, F. Seg., BN-s), lugar de manantiales, lieu de sources.

URASETU (B, G) : 1º empapar en agua, imbiber d'eau. — 2º envaneecer, envanecerse : flatter, se gonfler.

URASKA : 1º (B?), laza, lasse. ZURE ZILA URASKA TORNUAN EGINA, EDARI BAGA IÑEZ ETAGGANA : tu ombiligo es laza torneada, que nunca está falla de bebida : ton nombril est semblable à une coupe arrondie, qui ne manque jamais de boisson. (Ur. Cant. vii-2.) — 2º (B-a-m-o, S-gar), acueducto, canal horizontal del tejado : chéneau, canal horizontal du toit.

URATE (B-maf-mond), puerta del saetín en el molino, compuerta de canal, vane du bief du moulin.

URATS (Bc), agua sulfurosa, eau sulfureuse. GEUR BERE URATSAK ESATEN DOGU ARKAN ORRELANGO URATKATI (B-zeb) : también nosotros emplemos la palabra URATS, « lit. : agua hedionda », por tales aguas : nous employons aussi le mot URATS, « lit. : eau puante », pour ces eaux.

URHATS (BN, L), ūrhats (S), paso, pas. Var. de URRATS. ETA NORBAITEK NAHI BAZITU BORTSATU HAREKI MILA URHATS EGITERA, EGIN ZOZU ORAINO BI MILA (BN, Matth. v-41), ETA NAHI BADEIZU NURBAITEK BEREKI MILA URHATS EGIN ENAZI, EGIOZU ETA BESTERIK BI MILA (S, Matth. v-41) : y al que te precisare á ir consigo mil pasos, vé con él dos mil más : et quiconque vous forcera de faire avec lui mille pas, faites-en encore deux mille avec lui. MOTHIL NAGIAK, URHATS BATEN GUPIDAZ GOIZKAN, HAMAR BEHARKO DITU EGIN ARRATSEAN : un criado perezoso, con pena de dar un paso á la mañana, tendrá que dar diez á la tarde : un serviteur nonchalant, pour ne vouloir pas faire un pas le ma-

lin, sera obligé d'en faire dix le soir. (Oib. Prov. 648.) GURE BURUEN GARHATZEA, GURE BURUEN EGUN HOROZ HOBETI NAUSITZEA, BIDE ONEAN ZENBAIT ÜRHATSEN EGITEA, HORI BENAH LITEKE IZAN GURE EGITEKO HANDIA : el vencernos, el dominarnos cada día mejor, el dar unos cuantos pasos en buen camino, ese debiera ser nuestra gran ocupación : ce devrait donc être là notre grande occupation, que de nous vaincre nous-mêmes, de prendre chaque jour plus de force sur nous, et d'avancer de plus en plus dans la vertu. (Duv. Imil. 8-5.)

Ürhatesz-ürhats (S), (le seguí) por todas partes, paso á paso : (il le suivait) partout, pas á pas.

Hurahunka (BN-ost), á ojos vistas, de un modo patente, hablando, por ej. de un árbol que crece pronto : à vue d'œil, en parlant, par ex. d'un arbre qui pousse vite.

Urauntu (AN-b), urhauntu (BN-ald, L), meter grandes maderos en el agua para hincharlos, mettre de grosses planches dans l'eau pour les faire gonfler. Var. de URANDITU.

Uraza (D-i, arc, ...), lechuga, lit. : berza de agua : laitue, lit. : chou d'eau.

Urazukre (?), almibar : sirop, eau sucrée. (71)

Urbasa (AN?, B?, F. Seg.), cenagal, bourbier.

Urbatu : 1º (B?, G?), codillera, tumores acuosos que salen en el codillo del ganado vacuno y caballar, tumeurs aqueuses qui viennent aux genoux des bêtes chevalines et à laine. — 2º (AN?, B, G), ampolla que se forma en la piel, ampoule qui se forme sur la peau.

Ur-baxter (c), orilla de río ó de mar, lit. : rincón de agua : berge d'une rivière ou rivage de la mer, lit. : coin d'eau.

Ur-bedar (B-i-mond), Var. de UNBELAR.

Urbeera (G?, Izt.), ribera, bord ou rive d'un cours d'eau.

Urbegi : 1º (Lc), manantial, source. — 2º (G-and, S), aguas que en época de lluvias brotan de las toperas como si fueran manantiales : eaux qui à l'époque des pluies coulent des taupinières, comme si elles étaient des sources. — 3º burbujas en el agua, bulles dans l'eau. (Añ. ms.)

Urbelar (AN-b-lez, L-ain), hierba que crece entre rocas, buen alimento para los cerdos, herbe qui croit entre les rochers et constitue un bon aliment pour les porcs.

Ur hera (B) : 1º marea abajo, marée basse. — 2º menguante de aguas, sécheresse. (Añ. ms.)

Ur-borde (Bc, BNc, Gc, L, R-uzt), bilis, bile. (?) = Se usa en plural. S'emploie au pluriel.

Urbide : 1º (AN-b, B-ar, G, Arr.), zanja, cuneta, arcaduz : rigole, cunette, ponceau. — 2º (B-i), atajo, lit. : camino de cerca : traverse, lit. : chemin de près.

Urbil (AN), hurbil (BN-ald-gar, Lc) : 1º cerca, près. HURBILAGORIK IKUTETARRAKIN, HOBETI EZAGUTU GITUZTE : viéndonos de más cerca, nos han conocido mejor : en nous voyant de plus près, ils nous ont mieux connus. (Prop. 1880, p. 379.) — 2º cercano, proche. HERRIRIK HURBILENA (BN, L), el pueblo más cercano, le vil-

lage le plus proche. — 3º (AN, BN, L), indet. de HURBILDU, acercarse, s'approcher. HURBIL ZAKIZIDATE, acercaos á mí, approchez-vous de moi. (Ax. 3a-xv-18.)

Urbilbide (L-s), atajo, camino al sesgo : traverse, chemin en biais qui abrège.

Urbildegil (?), Duv. ms), cisterna, oljibe : citerne, réservoir d'eau.

Urbildu (AN), hurbildu (BN, L), aproximarse : s'approcher, s'avoisiner.

Ur bildu : 1º (G-bid), agua detenida, eau dormante. — 2º (AN-b), agua recogida, eau recueillie.

Urbilean (AN), cerca, près. = Pleonasmismo de URBIL, semejante al de algunos en B que dicen URREAN por UR ó URRE, « cerca », Pleonasmismo de URBIL, semblable à celui de quelques-uns en B qui disent URREAN pour UR ou URRE, « près. »

Urbileko (AN), hurbileko (L) : 1º cercano, próximo : proche, près. — 2º (?), prójimo, prochain. — 3º (?), parroquiano, paroissien. = Es variable incorrecta de URBILGO, como URBILTIK, « desde cerca », lo es de URBILDIK. Duvoisin cree que esta última forma es sincopa de URBILTIK. Al explicar en su lugar correspondiente la epentética z, se hizo ver cómo solo por abuso puede intercalarse entre una palabra que no recibe artículo (como son los nombres propios de lugar y los llamados adverbios, como URBIL, URUN, etc.) y un sufijo de la declinación. URUNNEKO, URUNNETIK, URBILKO, URBILTIK, son formas incorrectas de URUNGO, URUNDIK, URBILGO, URBILDIK ; como NOIZKO, EGUNNEKO, GAURNEKO, EMENNEKO, ORREKO y NOIZTIK, EGUNETIK, GAURBETIK, etc., lo serían de NOIZKO, NOIZTIK, EGUNGO, EGUNTIK, GAURKO, GAURTIK, etc. Esta z epentética, intrusa en tales palabras, se ha introducido en los dialectos orientales que aun sin sufijo de declinación lo aplican á muchos nombres de lugar. PARISE, MIARRITZ, BORDELE, AKISE, son alteraciones abusivas de PARIS, MIARRITZ (Biarritz), BORDEL (Bordeaux), AKIS (Dax). C'est une variante incorrecte de URBILGO, comme URBILTIK, « de près », l'est de URBILDIK. Duvoisin croit que cette dernière forme est une syncope de URBILTIK. En expliquant á son lieu et place l'épenthétique z, on a montré de quelle façon, seulement par abus, elle peut s'intercaler entre un mot qui ne reçoit pas d'article (comme sont les noms propres de lieux et ceux appelés adverbies, tels que URBIL, URUN, etc.) et un suffixe de la déclinaison. URUNNEKO, URUNNETIK, URBILKO, URBILTIK, sont des formes incorrectes de URUNGO, URUNDIK, URBILGO, URBILDIK ; comme NOIZKO, EGUNNEKO, GAURNEKO, EMENNEKO, ORREKO et NOIZTIK, EGUNETIK, GAURBETIK, etc., le seraient de NOIZKO, NOIZTIK, EGUNGO, EGUNTIK, GAURKO, GAURTIK, etc. Cette z épenthétique, intruse en de tels mots, s'est introduite dans les dialectes orientaux qui, même sans suffixe de déclinaison, l'appliquent á de nombreux noms de lieux. PARISE, MIARRITZ, BORDELE, AKISE, sont des altérations abusives de PARIS, MIARRITZ (Biarritz), BORDEL (Bordeaux), AKIS (Dax).

Urbilen (AN), inmediato, (el) más cercano : immédiat, (le) plus près.

Hurbil-erreñ (BN?, L?), accesible, accessible.

Urbiltasun (AN), hurbiltasun (BN,

L) : 1º cercanía, proximité. — 2º afinidad, affinité.

Urbilteta (G-don, ...), sabanilla, pañuelo con que las mujeres se cubren la cabeza : marmotte, mouchoir avec lequel les femmes se couvrent la tête.

Ur-bizar (AN-lez-oy, B-a-m-o, R), residuo que deja el agua en su paso, débris que l'eau laisse sur son passage.

Ur bizi : 1º (B, G), aguas vivas, mareas altas : grandes eaux, marées hautes. Ur BIZIAK ETA UR ILAK (B-1, ...), mareas vivas ó grandes y mareas muertas ó pequeñas, grandes marées et marées basses. — 2º (AN-b), corriente, p. ej. del río : cours, p. ex. d'un fleuve.

Ur-bolada (AN-b, B-el-ub), torrente, torrent.

Ur bularre (BN-s), aguas torrenciales, eaux torrentielles.

Ur bultau (R-bid), agua muy corriente, eau très courante.

Urburu (?), Duv. ms), manantial, source. NILOKO IBAYAREN URBURUAK NON DIREN NIHOAK EZTAKI ORAINO, nadie sabe todavía donde están los manantiales del río Nilo, personne ne sait encore où se trouvent les sources du Nil.

Urdabil : 1º (B-mond-on), estómago, estomac. URDABILAREN AOA (?), boca de estómago, bouche de l'estomac. (Lar. Supl. D. T.) — 2º (B-zig, ...), útero, utérus.

Urdabileko (B-zig, ...), histérico, histerismo, padecimiento nervioso de la mujer : hystérie, maladie nerveuse de la femme.

URDAI : 1º (AN, L), carne de cerdo, viande de porc. ZEREN NOLA EZPAITU DEUBERE ON DEN GAUZARIK BERE URDAIA BAIZEN, EZ ILERIK, EZ LUMARIK, EZ LARRURIK : como no tiene (el cerdo) nada que sea provechoso, no siendo su carne, ni pelo, ni pluma, ni piel : comme il (le porc) n'a rien de profitable, si ce n'est la viande, ni poil, ni plume, ni peau. (Ax. 3a-330-9.) — 2º (AN-lez, B, G), tocino, lard. = La carne de cerdo se llama TĒARRIKI, TĒARRIKI. La viande de porc s'appelle TĒARRIKI, TĒARRIKI. EBAN EIOZU IMINI DAGIALA URDAI-ZATI BAT ERRETEM BURDUNTZIAN, decide que ponga un pedazo de tocino á asar en un asador, dites-lui de mettre un morceau de lard á rôtir á la broche. (Per. Ab. 96-28.) URDAIA ETA ARNOA, URTHOKA ; ADISKIDEA, URTHETAKOA : el tocino y el vino, del año, el amigo, de años ; le lard et le vin, de l'année courante ; l'ami, de plusieurs années. (Oib. Prov. 674.) — 3º (S), estómago, estomac. (LAKHATSAR) BADUTĪ URDAYA, ERĒAK, SABELA, BIKOTZA, ERAYAK ; BENAK DUTĪ ERE ĪKEN GIBELA, BARHEA ETA GULTZĪRRĪNAK : (el arador) tiene estómago, intestinos, vientre, corazón, livianos ; debe tener también hígado, hazo y riñones : (le ciron) a un estomac, des intestins, le ventre, le cœur, les poumons ; il doit avoir également le foie, la rate et les reins. (Diál. bas. 24-10.)

Urdai-aspiko (AN?, G), jamón, jambon.

Urdai-gizen (B), parte crasa ó adiposa del tocino, partie grasse ou adipeuse du lard.

Urdalka (S), juego de pastores, jeu de bergers. = Es parecido á las cuatro esquinas ; meten su palo en el agujero del contrario. Ce jeu ressemble á celui

des quatre coins; les bergers piquent leur bâton dans le trou de l'adversaire.

Urdaiiki (R-iz), tocino, lard.

URDAIL: 1° (AN, B, G, L), estómago, estomac. GERTHAKARIZ JO ZUEN ISRAELGO ERREGE BIRIEN ETA URDAILAREN ARTEAN, casualmente hirió al rey de Israel entre los pulmones y estómago, par hasard il blessa le roi d'Israël entre les poumons et l'estomac. (Duv. III. Reg. xii-34.) = Llámase también así el estómago de los peces. On appelle également ainsi l'estomac des poissons. TRIPABARRUK ESATEN JAKE GURE-ARTEAN LEBATZAREN ANBI, YA URDAILARI (B-I), entre nosotros se llaman TRIPABARRU el ovario y el estómago de la merluza, chez nous on appelle TRIPABARRU l'ovaire et l'estomac de la merluze. — 2° (Bc), cuajo del ganado, caillotte du bétail. — 3° (AN-b), hipocondria, hipocondrie. — 4° (B, G), útero, utérus. — 5° (AN-b, BN-ald, L-ain), mal de estómago en los hombres, mal d'estomac chez les hommes.

Urdalidu (AN-b), impacientarse, s'impacienter. EZAZ I URDAILDUKO, tú no te impacientarás, tu ne t'impacienterás pas.

Urdalleko (AN-b, G-and), 1° dispepsia, enfermedad del estómago, vulg. padrejo: dyspepsie, maladie de l'estomac. BAI ETA ERE URDAILEROARENTZAT, MATORIA ETA BESTE MIHENTZAT (G, Diál. bas. 79-1) y también para el padrejo, lamparones y otros males: de même contre les maladies d'estomac, les écouvelles et autres infirmités. — 2° histérico, hystérique.

Urdailen: 1° (Dc, ...), histérico, histerismo, hystérie. = Algunos llaman también URDAILEN a la dispepsia. Quelques-uns appellent également la dyspepsie URDAILEN. — 2° (B-), hambre, faim. = Voz familiar. Mot familier.

Urdain (AN?, BN, S), porquero, porcher. URDAINAK ALDIZ JOAN ZIREN IHESI (S, Matth. vii-33), ORDUAN URDAINEK IHES EGIN ZEZATEN (Leiz. Matth. viii-33), y los pastores huyeron, et les pasteurs s'enfuirent.

Urdaiñ (Sc): 1° morcillón, boudin. — 2° zorra, mujer mala, de vida airada: prostituée, femme de mauvaise vie.

Urdai-onso (B, Micol.), **urdai-ontraki** (B-a-o), **urdai-unsagi** (Per. Ab. 87-10), **urdai-untraki** (B-d), jamón, jambon.

Urdakeria (AN, G), obscenidad, obscénité. LASAKERIA ETA URDAKERIARIK USCUSIENAK LEKU SANTUAN EGITEN ZIRAN, se cometían en el lugar santo las impurezas y obscenidades más feas, les impuretés et les plus laides obscénités se commettaient dans le lieu saint. (Lard. Test. 363-23.)

Urdaki (AN, BN-am, S), tocino, lard. HOYEN URDAKIA LODIAGO DA, TINKAGO ETA GOZOAGO OSATURIE IZAN EGTIREN URDENA BENO (S, Diál. bas. 97-8): su tocino es más abundante, más firme y más dulce que el de los no castrados: leur lard est plus riche, plus ferme et de meilleur goût que celui du porc qui n'a pas été châtré. ASURKIA URDAKIA BENO MARDIAGO TA EZTIAGO DÜZÜ TA JATEN AISAGO (S-bark), la carne de cordero es más blanda y más dulce que la carne de cerdo y más fácil de comer, la viande d'agneau est plus

tendre et plus douce que celle du porc et plus facile à manger.

Urdaki-azal (AN-b, BN-s), corteza de tocino: couenne, peau du lard.

Urdalde (AN, BN, L, S), piara de cerdos, troupeau de porcs. BALDIN KANPORA EGOZTEN BAGAITUK, PERMETI JEZAGUE URDALDE HARTARA JOATEA: si nos echas de aquí, envíanos a la piara de puercos: si tu nous chasses d'ici, envoie-nous dans ce troupeau de porcs. (Leiz. Matth. viii-31.)

Urdalmin (S), hiel, fiel. EMAN ZRYUEN EDATERA ARDU URDALMINAREKI NAMASIRIK (S, Matth. xxvii-34), y le dieron a beber vino mezclado con hiel, et ils lui donnèrent à boire du vin mêlé avec du fiel.

Urdama (AN-arak-b, G-us), cerda que cria, truie suitée.

Urdamutur (AN-b, ..., Lacoiz.), cúpula truncada en forma de hocico de lechón, cupule en forme de groin de cochon. (Bot.)

Urdambelar (R), cierta planta, certaine plante. Var. de URDANTSIRIBIRI.

Urdanda: 1° (S), comadreja, belette. — 2° (BN-am), zorra, mujer mala, de vida airada: prostituée, femme de mauvaises mœurs.

Urdandegi: 1° (AN-b-lez, BN-s, G-et), chiquero, pocilga: porcherie, étable à porcs. APIHILA, ZERIA URDANDEGAN ILA (AN-b): abril, el cerdo muerto en la pocilga: avril, le cochon mort dans la porcherie. = Se dice para denotar la inconstancia del tiempo durante este mes, que a veces produce hambres que matan a los cerdos. Se dit pour signifier l'inconstance du temps pendant ce mois, lequel parfois cause des famines qui tuent les porcs. — 2° (BN-ald), depósito de salmuera, dépôt de saumure.

Urdanga: 1° (BN-gar), cerda, marrana: truie, femelle du porc. — 2° (BN-haz-s, L), ramera, mala mujer: prostituée, femme de mauvaise vie.

Urdanka (S?), provisión de carne salada de cerdo, provision de viande de porc salée.

Urdankeri (S?), salchichería, charcuterie.

Urdantegi (BN, S), chiquero, pocilga: porcherie, étable à cochons.

Urdantsiribiri (G-and), cierta planta, certaine plante. (Bot.) URDANTSIRIBIRIAK KANABERAK BEZELAKO ZUTARRA DU; UR BERDEA ATERTAREN ZAIKO GAITEA DAN-ARTE; AURRAK TSTISUAK EGITEN DITUZTE ONEKIN: esta planta tiene el tallo como la caña; mientras es joven se le saca un zumo verde, los niños hacen silbos con ella: cette plante a une tige comme le roseau; pendant qu'elle est jeune, on en tire un suc vert, les enfants en font des sifflets.

Urdantzaki: 1° (B-1?-mond-ot), jamón, jambon. — 2° (B-mond?, G), parte magra del tocino, partie maigre du lard.

Urdaralde (L), piara de cerdos, troupeau de porcs.

Urdardi (S), Var. de URDASKA.

Urdarain (S), solomillo de cerdo, aloyau de porc.

Urdaska (ANc, Gc, L-ain), zorra, mujer mala, de vida airada: prostituée, femme de vie déréglée.

Urdatu (BN, Duv. ms), contribución que se impone por el derecho de llevar los cerdos a alimentarse de bellota:

glandage, contribution que l'on paye pour avoir le droit de mener les porcs manger les glands.

Urdaspi (Sc), jamón, jambon.

URDE: 1° (c), cerdo, cochino: porc, cochon. URDEAK, BERTZE ABREK EGITEN EZTUTENA, ORAINO MINIE HARTU GABE UKITZEAK DERAZ EGITEN DU MARRASKA: el cerdo, lo que no hacen otros animales, aun antes que le duela, empieza a gruñir con solo tocarle: le porc, ce que ne font pas les autres animaux, même avant qu'on lui fasse du mal, commence à grogner rien qu'à le toucher. (Ax. 3°-330-6.)

BATZUK ESATEN DEUTSE LAUQINAKO; HES-TEAK BELARLUZEA, ... RADIRA URDEA ESATEN DEUTSENAK: unos llaman (al cerdo) cudrúpedo; otros, orejudo; ... hay quien le llama urde, « cochino »: quelques-uns l'appellent (le porc) quadrupède; d'autres, oreillard; ... certains le nomment URDE, « cochon ». (Per. Ab. 87-28.) URDE MAIN-HATUAK LAGUNA NAHI (BN-am), el cerdo bañado quiere compañero, le porc baigné veut un camarade. = Se dice, por ejemplo, del autor de una fechoría que, por aminorar su responsabilidad, se empeña en presentar cómplices. Se dit, par exemple, de l'auteur d'un forfait, qui, pour diminuer sa responsabilité, s'efforce de trouver des complices. URDE ILAK IZKIA OTZ (S): a muertos y a idos no hay amigos, lit.: el puerco muerto tiene frío el ...: les morts et les absents n'ont plus d'amis, lit.: le porc mort a le ... froid. URDEA KIL TA KURRINEA BIZI (BN-am, Sc), el cerdo muerto (está) y el gruñido vivo, le porc (est) mort et le grognement vivant. = Se dice para indicar que, aun muerto el acreedor, se reclaman las deudas. Se dit pour indiquer que, le créancier mort, les dettes crient toujours.

URDEN BUZTANEZ MATRAZU ONIK EZ, de rabo de puerco no buen virote, de queue de porc (on ne fait) pas de bon crochet. (Refranes, 51.) URDE GOSEAK EZKUR AMETS, el cerdo hambriento sueña en bellotas, le porc affamé rêve de glands. (Oih. Prov. 456.) URDE LOIAK ZITALDU, el puerco encenagado ensucia, le porc vautre sa lit. (Refranes, 47.) — 2° (AN, B, BN-s, G, R), sucio, sale. ZEREN OKHA HURA ZEIN LIZUN ETA URDE DEN, ARE BAITA LIZUNAGO ETA URDEAGO BEKHATUA: porque por más hediondo y sucio que sea aquel vómito, aun es más hediondo y más sucio el pecado: parce que, tant puant et sale que soit ce vomissement, le péché est encore plus fétide et plus sale. (Ax. 3°-549-17.)

Urde ahardi: 1° (BN, L, S), cerda, truie. URDE AHARDI ONAK EZTITU BEHAR HAMABI DITHI BAIZIK (L), URDE AHARDI NUNAK EZTÜ ÜHNEN BEHAR HAMABI THITI BAIZIK (S), la buena cerda no ha de tener sino doce pezones, la bonne truie ne doit pas avoir plus de douze mamelles. (Diál. bas. 96-10.) — 2° (BN-haz), melindroso: susceptible, bégueule.

Urde-alde (AN-b, L-ain), piara de cerdos, troupeau de porcs.

Urdeama (Lc), cerda que cria, truie suitée.

Urdeaxpi (BN-am, L-ain), jamón, jambon.

Urdei (B-l-mu, ...), Var. de URDAI (2°). **Urdei-aska** (AN-b), saladero de tocino, saloir de lard. URDEI-ASKA UNTAN EGOTIN DA ZINGAR-ALDE BAT, en este saladero cabe buena cantidad de tocino, ce

saloir contient une bonne quantité de lard.

Urdeiazpi (AN-b), jamón, jambon.

Urdekeria (AN, BN, L, S), cochínada, cochonnerie.

Urdeki (c,...), carne de cerdo, viande de porc.

Urdelei (B-ar-t), costra negra de la cabeza, crasse noire de la tête.

Urdehur (AN-b, L-ain), planta de raíz corta, hoja ancha, flor encarnada: plante à racine courte, feuilles larges et fleur incarnat. Var. de URDEMUTUR.

Urdenapio (S, Alh.), apio, céleri. (Bot.) (?)

Urdenegri: 1º (AN-b, S, Arhu), Var. de URDANDEGI (1º). — 2º lodazal, boubier. (Lécl.)

Urderazpi (L?), jamón, jambon.

Urdeñin (BN-ain), **urde tontorrobilo** (BN-ald), cierta variedad de cerdos que tienen patas y pescuezo corto, certaine espèce de porcs à pattes et poitrine très courtes.

Urdetu: 1º (AN-b), ensuciarse, se salir. — 2º (c,...), hacerse imundo, puerco: devenir immonde, cochon.

Urdezain (L), porquero, porcher. URDEZAINAK ALDIZ HIES EGIN ZITEN, y los pastores huyeron, et les porchers s'enfuirent. (Duv. Matth. viii-33.)

Hurdi (V, Duv. ms), avellanado, plantación de avellanos: coudraie, lieu planté de coudriers.

URDIN: 1º (AN, B, BN, G, L, S), azul, bleu. BESTE ASKO, KANEXIZKO ARRI URDIN EDERRA UGARI EMATEN DUTENAK, otras muchas (canteras) que dan piedra caliza azul y hermosa en abundancia, d'autres nombreuses (carrrières) qui donnent de la belle pierre calcaire bleue en abondance. (Izt. Cond. 53-13.) = La palabra roncalesa dundu indica con más propiedad este color. Le mot roncalais dundu indique plus proprement cette couleur. — 2º (BN-s, R, S), agua turbia, eau trouble. BADAIZIA ZER SUN URDINA? UR BULANREA BAISO ARGIAGO, GARBITZEN ASIA, SAUKI GARBITU GABEA (BN-s): ¿sabe usted lo que es urdin? agua más clara que la torrencial, que ha empezado a purificarse, no del todo limpia: vous savez ce que c'est que urdin? de l'eau plus claire que l'eau torrentielle, qui a commencé à se purifier, mais qui n'est pas tout à fait limpide. ERITE HANBIETAN URA URDINTZEN DUTU (S), el agua se enturbia en las grandes lluvias, l'eau devient trouble dans les grandes pluies. — 3º (AN, B, BN), moho: moisi, moisissure. — 4º (BN-ald-s, R), sucio, sale. GERO ERE ATZEMANEN DUZU NI BAINO URDINAGORIK, aun más tarde encontrará usted (personas) más sucias que yo, encore plus tard vous trouverez des (personnes) plus sales que moi. MARI-URDIN: mari-sucia, epiteto que se da a mujer sucia: mari-salope, épithète que l'on applique à une femme sale. — 5º (c), cano, gris (pelo ó barba), no completamente blanco: gris (cheveux ou barbe), pas complètement blancs. JAUNGOIKOAK BERA ESENTEN DRUSKU... JACI GAITEZALA BURU-URDINAREN AURREAN, el mismo Dios nos dice... que nos levantemos delante del cano, le même Dieu nous dit... de nous lever devant l'homme à cheveux gris. (Bart. 1-219-24.) ARDI URDINAK HOO URDINAK ILEA ERDIA ZURI TA ERDIA BELTZ DIZIE (BN-

s), las ovejas grises tienen la lana medio blanca y medio negra, les brebis grises ont la laine à moitié blanche et à moitié noire. URDINA GANADUETAN ZURI TA ARDEURNEAK DAUKAZANA DA; GIZONETAN AZAL-URDINA ZURIA DA; ULE-URDINA, ULE-ZURIA (B-i): en el ganado urdin se dice del que tiene pintas blancas y pardas; en los hombres, si se habla de la piel, urdin es blanca; si del pelo, es cano: en parlant du bétail, urdin se dit de l'animal qui a des taches blanches et grises; chez les hommes, s'il s'agit de la peau, urdin veut dire blanc; gris, si c'est des cheveux. ZAHARTZEAN... LARRUA ZIMURTZEN DA, ILEA URDINTZEN DA, BURUA KARSOLITZEN DA, HATSA KHIRASTEN DA: en la vejez... la piel se arruga, el pelo se encaneca, la cabeza queda calva, el aliento hiede: dans la vieillesse la peau se ride, les cheveux grisonnent, la tête devient chauve, l'haleine est fétide. (Ax. 34-44-25.) HURDINETAN ASIAZKERO PRESTU EZTA SEIZAKOA; INOK ZEREZ AURKI « GERO », ZER ALDIA ELDU DOA: después de comenzado a encanecer, no es de provecho el niñear; nadie diga luego « después », pues el tiempo suele llegar: après avoir commencé à blanchir, il n'est pas utile de tomber en enfance; que personne ne dise après « plus tard », car le temps arrive. (Itefranes, 167.) — 6º (Bc), fino, tersa, blanca; se dice de la tez: fin, satiné, blanc, en parlant du teint. AZAL URDINAGOKO AMEN ALABARIK EZTOZU ZEURE BIZIAN IRUSI: ZANAK KONTAU ZERIOZAN (B-mu): hija de madre de tez más blanca no ha visto usted en su vida: se le podían contar las venas: fille de mère à teint plus blanc, vous n'en avez vu de votre vie; on pouvait lui compter les veines.

Urdin-bedar (B-i), **urdin-belar** (AN, Lacoiz), hierba pastel: pastel, herbe de Saint-Philippe. (Bot.) = De sus hojas se extrae el color del añil, y algunos se valen de ella para remedio contra los diviesos. On extrait l'indigo de ses feuilles, et quelques-uns l'emploient comme remède contre les furoncles.

Urdindu: 1º (c,...), azularse, p. ej. el cielo: s'azurer ou devenir bleu, p. ex. le ciel. — 2º (BN, R, S), enturbiarse el agua, se troubler (l'eau). — 3º (AN, B, BN, L), enmohecarse, moisir. — 4º (BN, R), ensuciarse, se salir. — 5º (c,...), encanecerse, grisonner. EGIA DA, GIZON EZKONDU BATZUK BERE BAGOZ, ZAAUTUTA, BURUA URDINDUTA BUKIAREN, GAZTEAK BAIZEN BERDEAK: es verdad, hay también algunos hombres casados, aunque envejecidos y encanecida la cabeza, tan verdes como los jóvenes: c'est vrai, il y a aussi des hommes mariés, bien que vieillissent et à tête grise, qui sont aussi verts que les jeunes. (Olg. 54-8.)

Urdindura (V, Duv. ms), moho, moisissure.

Urduñen (B-a-g-mu), peca, éphélide.

Urdinka (B-ang, G-gab-iz), azulado, bleuâtre.

Urdinika, calabaza grande, comestible: potiron, espèce de courge comestible. (S. F.)

Urdin-sagar (B-i-l-m), variedad de manzana dura, poco apetitosa, tardía, cruzada de rayas rojas en su pellejo: variété de pomme dure, peu appétissante, tardive, dont la peau est bariolée de raies rouges.

Urdinika (AN-b, B-m, BN-s, G-l-us, L), azulado, bleuâtre. Var. de URDINKA.

Urdintza (BN-haz), « psalliota campestris », hongo campesino, comestible, de sombrero carnoso, blanco, amarillento, rojizo y hasta de color de hollín por debajo: psalliote des champs, champignon comestible, à chapeau charnu, blanc, jaunâtre, rougeâtre et même couleur de suie par-dessous. (Bot.)

Urdintu (R), enmohecarse, p. ej. el pan, el calzado y las ropas: moisir, p. ex. le pain, les chaussures, les vêtements. Var. de URDINDU.

Urdinzuri (AN, ms-Zar), garzo: bleuclair, en parlant des yeux.

Urdizka (AN?, B-a-i-o-ub-t), G-ets-us), azulado, bleuâtre.

Urdu (R), parecer, sembler. Var. de URDURI, etc. URDU ZIO, le parece, il lui semble. URDU ZIT, me parece, il me semble.

Urdun (c), acuoso, aqueux.

Urdunputsa (R-urt), mostaza?, mau-

tarde?.

Urdupen (R, S), juicio, opinión: jugement, opinion, avis.

URDURI (AN? B-a-g-m-mond-o-oft-t), G-ber-bid-don), inquieto, nervioso, vivo, arrojado, muy activo: inquiet, nerveux, vif, audacieux, très actif. ARPEGI ASERRE, KOPET ILUN ETA BEGI URDURI ZORROTAKIN GELDITZEN DIRANAK: los que quedan con cara encolerizada, frente oscura y ojos vivos clavados: ceux qui restent avec la figure irritée, le front sombre et les yeux vifs pénétrants. (Mend. Jes. Biotz. 348-16.) URDURI DABIL DOMINGO, EZTAU GAUZONIK EGINGO (B-t), Domingo anda muy afanoso, no hará cosa buena: Dominique est très nerveux, il ne fera rien de bon.

Urdurikeria (AN, B, G), atropello, precipitación: hâte, précipitation. URDURIKIAN BARTZEN ZAN JENDE-TALDE BATEK AZPIAN ARTU ETA LOTU ZUEN, una muchedumbre de gentes que entraba atropelladamente le cogió debajo y le reventó, une multitude de gens qui entraient précipitamment le prit par en dessous et le creva. (Lard. Test. 268-10.) ZARDAI ANDIAKIN ERABOTZEN DIOTHE GOIBEN-BEAN DINBIDANBA... AMILTZEN DIOZKATELA URDURIKIAN LURRERA MOKOTUS MARDUL, ALE GIZNEZ ONDO BETAKEK: con grandes vales le golpean arriba y abajo... derribándole precipitadamente a tierra erizos corpulentos, bien llenos de carnosos granos: avec de grandes gaules ils le frappent en haut et en bas... abattant précipitamment par terre des bogues corpulents, remplis de fruits charnus. (Izt. Cond. 151-4.)

Urduritu (AN?, B, G), atorrullarse, atolondrarse: s'ébaubir, demeurer interdit.

Urhe: 1º (BN, L, S), oro, or. Var. de URHE. URHEA, EMATZETA ETA OIHALA, EGUAR-GIZ BEZI HAR EZTUTZALA: el oro, la mujer y el paño, no los tomes no siendo a la luz del día: l'or, la femme et la toile, ne les prends qu'à la lumière du jour. (Oih. Prov. 465.) URHE-GARHOAZ ATHE GUZIAK IREKI DOAZ, con llave de oro se abren todas las puertas, par une clef d'or toutes les portes sont ouvertes. (Oih. Prov. 466.) — 2º (BN-baig), espuma del agua, écume de l'eau. (De URHE.)

Ureba (B-m), hendidura que se forma

entre el calce y el instrumento de hierro ó acero á que se añade, *fisura qui se forme entre la pointe et l'instrument de fer ou d'acier auquel il se joint.*

Urebilte (B?, Mog.), rastro, pista: *trace, piste.* EZPAGEUNKA TSÁKUR URINETI IGARTEN DEUTSANA PISTIA ASKO JAKIN TA MALMUTZ ONEN UREBILTEA, si no tuviésemos perro que buscase de lejos la pista de esta alimaña astuta y socarrona, si nous n'avions pas un chien qui flaire de loin la piste de ce carnassier astucieux et rusé. (Per. Ab. 110-21.)

Urheburusi (S, Alth.), lampazo, bardana: *glouteron, bardane.* (Bot.)

Urhegin (BN, L?, Duv.), orfebrero, platero: *orfèvre, ouvrier qui travaille l'or et l'argent.*

Urhegintza (BN?, L?, Duv.), oficio de orfebrero, *métier d'orfèvre.*

Ur egon (B-g), el agua estancada en charcos, pantanos: *eau dormante des flaques, des marécages, des bourbiers.*

UREKE (AN-ond), equilibrio, hablando de lanchas que están « á la rema », sin salirse de un punto, para pescar: *équilibre, en parlant des barques qui restent en place, sans bouger d'aucune sorte, pour se livrer à la pêche.* (V. Oreka.) **URKEAN** (AN-ond): en equilibrio, vulg. á la rema: *en équilibre, vulg. á la rame.*

Urekelari (AN-ond), **urekeru** (AN-ond), tripulante que rema, cuándo en un sentido cuándo en otro, para mantener la lancha en equilibrio: *marin qui rame, tantôt dans un sens, tantôt dans un autre, afin de maintenir la barque en équilibre.*

Urhaketa (BN, L), cantidad de oro, *quantité d'or.*

Urhaketari (BN, L), buscador de oro, *chercheur d'or.*

Ur ekuratu (Sc), agua detenida, *eau stagnante.*

Urhe-lili (S, Alth.), crisantemo, *chrysanthème.* (Bot.)

Ur emen (G), **ur emon** (Bc,...), acercarse, aproximarse: *s'approcher, s'avancer.* GUZTIAK BATUAHREN, EZETSSEN URNIK HERE EMOTEN TURKOAI: aun juntándose todos, ni siquiera se aproximaban á los Turcos: *même en se réunissant tous, ils n'approchaient pas encore des Turcs.* (Maizt. 72-10.)

Ur eme (Sc), agua tranquila, *eau tranquille.*

UREN (B, arc), principal, noble: *principal, noble.* ANDRA URENAR ETSEA LANZATUGINO DAROA BETATU, la mujer de buen recaudo suele henchir la casa hasta el tejado, la femme diligente remplit la maison jusqu'au toit. (Refranes, 211.) ANDRA URENAR ETSE UTSA BETATU, la mujer principal hincha la casa vacía, la femme de maison remplit la maison vide. (Refranes, 317.) ANDRA URENEN ETSEA, GARATZAZAL: la casa de la señora de buen recaudo, acolmada: *la maison de la femme diligente, (est) comble.* (Refranes, 529.) = En el mismo libro de los Refranes se lee dos veces la palabra ANDIZUREN, que el autor traduce por « honor » y también por « principal ». Sin duda UREN es su elemento fundamental. Dans ce livre des Refranes on lit deux fois le mot ANDIZUREN, que l'auteur traduit par « honneur » et aussi par « principal ». UREN est sans doute son élément fondamental. EXAITEA

ANDIZUREN, ARZAITEA MINGARRI: el dar es honor, el tomar causa dolor: *le donner est un honneur, le prendre cause de la douleur.* (Refranes, 400.) DOILORUAK HERE ANDIZURENEN OSPEA, GORA JOAKU IKAZTOBIKO SEA: aun el más ruin tiene fama de principal, arriba se nos va el humo de la carbonera: *même le plus vil a la renommée de principal, la fumée de la charbonnière s'en va en haut.* (Refranes, 509.) = Esta palabra UREN habrá significado « fin », formando parte de la palabra URENTU? Est-ce que le mot UREN aurait voulu dire « fin », en faisant partie de URENTU?

Urhenbürü (S), **ürhenpürü** (S), postrimería, novísimo, *fin dernière.* GIZONAREN URHENBURUAK LAU DIRA, son cuatro los novísimos del hombre, *les fins dernières de l'homme sont au nombre de quatre.* (Catech. 57-24.) GURE URHENPURIETZ, (se trata de nuestros postrimerías, (il s'agit) de nos fins dernières. (Doktr. 28-23.)

Urbent (S), indet. de URENTU, terminar, concluir: *terminer, achever, aboutir.* ERROA DA HASTEN DUENA LAN URBENT EZTEZAKENA, es loco el que empieza un trabajo que no puede terminar, *celui-là est fou qui commence un travail qu'il ne saurait achever.* (Oih. Prov. 582.)

Urbentu: 1º (BN?), **apagar, éteindre.** — 2º **Urbentü** (S), **terminar, acabar: terminer, achever.**

Urbentza (S), fin, fin.

Urepel (c), agua tibia, *eau tiède.*

Ur-eramankin (R), tierra corrida, despojos arrastrados por el agua: *limon, terre et débris charriés par l'eau.*

Ureri (L-ain), moquita ó flujo anormal de la nariz á consecuencia de un constipado, *rougie ou écoulement anormal occasionné par un coryza.*

Urerle (AN, Araç), zángano, macho de la abeja maestra: *bourdon, mâle de la reine des abeilles.*

Ur erre (B-a), aguas vivas, mareas mayores, *grandes marées.*

Ur-erreten (B-m), zanja, cuneta, acequia: *rigole, cunette, fossé.*

Uresi, ureñi (B-mond-t3), parrilla de los saetines cuyo objeto es impedir que la broza pase al molino, *grille que l'on met aux biefs des moulins pour empêcher les débris de passer.*

Ureta (B-mond), inundación, avenida de aguas: *inondation, crue des eaux.*

Ureñe (B), cada rama que brota del tronco podado, *chaque branche qui pousse du têtard.*

Uretu (B-m), Var. de URETA.

Urhe-zaharo (?), celro, *sceptre.* BALDIN ERREGEK URHE-ZAHAROA HEDATZEN EZPADIO, á no ser que el rey extiende hacia él su celro de oro, á moins que le roi ne tendre vers lui son sceptre d'or. (Duv. Est. iv-11.)

Ureñari (?), regadera, *arrosoir.*

Ureñe (Bc, G-and), refresco de leche y agua, *rafraîchissement composé de lait et d'eau.*

Ureñpata (Bc), gladiolo, espadaña: *sagette, glaïeul.* (Bot.)

Ur-erzonda, el punto más elevado que alcanza el agua, *le point le plus élevé qu'atteint l'eau.*

Ureztatu: 1º (G?, Iz.), regar, *arroser.* — 2º (G?), **bañarse, se baigner.** — 3º (?), proveerse de agua, *s'approvision-*

ner d'eau. — 4º (L), empaparse de agua, p. ej. el calzado: *s'imbiber d'eau, p. ex. les chaussures.*

Urheztatu (L), dorar, cubrir de oro: *dorer, couvrir d'or.* CHARTEAN, MENDIRIZARRAK IDUZKI SARTZEHATEROAREN AZKEN ARGIEZ URHEZTATIAK: en el horizonte, las cimas de los montes doradas con la luz mortecina del sol poniente: *à l'horizon, les crêtes dentelées des montagnes éclairées par les derniers feux du soleil couchant.* (Dasc. Athesa. 36-13.)

Ur eñti: 1º (AN-b, B-l, L-ain, R-uzt), agua dulce, potable: *eau douce, potable.* — 2º (L-ain), vado, *gué.*

Ureztotzi (B, F. Seg.), regadera, *arrosoir.*

URGAITZI (S), consolar, ayudar: *consoler, aider.*

Urgaizgo (S, Sakram. 37-26), **urgaiz-mentu** (S, Sakram. 28-27), ayuda, *aide.*

Urgaizte (S, Gize), misericordia, *miseri-corde.* GAITZ ZIEN... UZTEN BEITÖTÜZIE LESEKO MANU HANDIENAK, JUSTIZIA, URGAI-ZTEA, ETA LEYALTARZUNA (S, Matth. XXIII-23): ay de vosotros... que habéis dejado las cosas que son más importantes en la ley, la justicia y la misericordia y la fe: *malheur à vous... qui omettez ce qu'il y a de plus important dans la loi, la justice, la miséricorde et la foi.*

Urgaizti (Sc), socorrer, ayudar: *secourir, aider.*

Urgaldu (AN, ms-Zar), desgranar, *égrenier.*

Ur gan (AN-b), agua corriente, *eau courante.* UR GANAK EZTU POZONIK JASATEN, el agua corriente no admite veneno, *l'eau courante n'admet pas de venin.*

Urgara (BN-gar), nutria, *loutre.*

Ur-garau (B...), **ur-garaun** (B-g), avellana, grano de avellano: *noisette, fruit du noisetier.*

Urgari, inquieto, *inquiet.* (Añ. ms.) Var. de URRURI.

Urgats (S), Var. de URGAITZI. URGATS ETA BEGINA NEZAZU ZUNE POTHERIAZ, ayudadme y guardadme con vuestro poder, *aidez-moi et gardez-moi avec votre pouvoir.* (Oiholiz. 34-10.)

Urgathu (BN-ald-am, L), nutria, *loutre.*

Urgatzl (B, ms-Ois, S), ayudar, *aider.* ELIZAK ESPIRITU SAINTIAZ URGATZINIK, la Iglesia asistida del Espíritu Santo, *l'Eglise aidée du Saint-Esprit.* (Prières, 2-13.)

Ur gaza (Bc), agua dulce, *eau douce.* UR GAZAKO AINGIRAK, anguilas de agua dulce, *anguilles d'eau douce.*

Urgazi: 1º (B), ayudar, *aider.* URGAZI ZOIOZU KRIADEARI, ayudad á la criada, *aidez la servante.* (Micol. 29-34.) ON ERRE-TEKO JAINKOARI, EGIOK URGAZI GRIDEARI: para querer bien á Dios, ayudad al prójimo: *pour bien aimer Dieu, aide le prochain.* (Refranes, 338.) ZELAN GHI EMOTEN DEUSTAZU ONETAN URGATZEKO, ¿EZEIN (?) OZI EMON URGATZEKO ALMORZETAN? como me llamáis para que os ayude en esto, ¿no me llamaríais para que os ayudara á almorzar? *puisque vous m'appellez pour que je vous aide à ceci, ne m'appelleriez-vous pas pour que je vous aide à déjeuner?* (Micol. 31-24.) — 2º **Ur gazi** (c), agua salada, *eau salée.*

Urgatzalza (ms-Lond), cayrrell, castaña de agua: *macre, châtaigne d'eau.*

Ur geldi: 1º (B), remanso, agua dete-

nida, eau dormante. — 2º (AN-b), agua mansa, eau tranquille.

Ur geza (Gc), agua dulce, agua de río sin mezcla de agua de mar: eau douce, eau de rivière sans mélange d'eau de mer. Var. de UR GAZA.

Ur gezal (1º (BN-ka), agua sulfurosa, eau sulfureuse. — 2º (G-and), agua de poco sabor, tibia, sosa: eau de peu de saveur, tiède, fade.

Ur goai (L-s), agua corriente, eau courante.

URGOI (1º (BN-am-gar-ost, L, S), tímido, reservado: *timide, réservé*. — 2º (BN?), reproche, *reproche*. UNGOI GAZA HAZUANGARRI, el reproche (es) cosa repugnante, le reproche excessif est propre à rebuter. (Oih. Prov. 461.) — 3º (BN-haz-ist), ufano, altivo: *fier, haughty*. — 4º (L-bard), de buena estampa, robusto: *de belle croissance, robuste*. — 5º (BN, Sal.), discreto, discret.

Ur goitu (L?), fastidiarse, aburrirse: *s'ennuyer, se morfondre*. GALDEZ ZAURETE ZER IZANEN DEN ZUETZAZ, NOIZ ILKHIO ZARRENTEN HONTIK: IGUNIKAZUE ORAINO APURBAT, GOIZ URGOITU ZARETE: preguntáis qué será de vosotros, cuándo saldréis de ahí: aguarda un momento, temprano os habéis aburrido: *vous demandez ce qu'il sera de vous, quand vous sortirez de là; attendez un moment, vous êtes vite morfondu*. (Ax. 3a-430-28.)

Ur gora (B), marea arriba, marée haute. LEHU BERORTAN ITZASORO UR GORAN ITZITEN DEUTSE SARTUTEN URAHI BARRUTI ZELAIETAN, en países cálidos dejan entrar con la marea el agua en campo llano, dans les pays chauds on laisse entrer l'eau de la haute mer dans les terres basses et unies. (Diál. bas. 113-7.)

Ur gordia (1º (L-gel), aguas que bajan del monte sin conducir sustancia que favorezca a las tierras por que pasan, eaux qui descendent de la montagne et qui n'apportent sur les terres aucune substance utile. — 2º (AN-b, R-uzt, Sc), agua dura y fría, eau dure et froide.

Ur gorri (B-on, G-and), agua mineral, eau minérale.

URGUN (AN-oy, B-i, arc, G-and-orios), cojo, boiteux. EKUSIKO DEZUE ZEIN ARIN DABILTAN URGUNAK, ZEINBAT LAN EGITEN DITUZTEN MAINGUAK ETA ESKURIK ETZUTENAK: veréis cuán ligeros andan los cojos, cuánto trabajan los mancos y los que no tenían manos: *vous verrez combien les boiteux marchent légèrement, comment les manchots et ceux qui sont privés de mains travaillent*. (Mend. I-156-14.)

Urgundu (AN, G), cojear, boiter.

Urgune (1º (BN-s, R), manantial, source. — 2º (AN-b), paraje acuoso, lieu humide. BELAIK DUEEN URGUNE ARVAN ETA IÑA BAIJIE ETORTZEN, en aquel paraje acuoso que tiene el prado no brota otra cosa que junco, dans cette partie humide du pré il ne pousse autre chose que des joncs.

Urgunerri (G-and), cojera: *boiterie, action de boiter*.

Urgunka (AN, G), cojeando, boitant.

URGURI (BN), delicado, discreto: *délicat, discret*.

Urguritasun (BN), delicadeza, discreción: *délicatesse, discrétion*. URGURITASUNEZ: por delicadeza, por discreción: *par délicatesse, par discrétion*.

Ur-gurutz (G-and), confluencia de dos ríos, confluent de deux cours d'eau.

URI (1º (AN-b, L), lluvia, pluie. GOIZ GORRIAK DAKARKE URI, ARRATS GORRIAK EGURALDI: la mañana roja traerá lluvia, la tarde roja buen tiempo: *la matinée rouge est présage de pluie, la soirée rouge promet beau temps*. (Oih. Prov. 199.) ZUEN AITA ZERUETAN DENAIN SEMEAK ZAITZETEN GATIK: ZEINER ONEN ETA GAISTOEN GAINEA SORTANAZTEN BAITU IGUZKIA, ETA JUSTUEN ETA BEKATARIEN GAINEA KROHARAZTEN BERE URIA (AN, Matth. v-45): para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos: el cual hace nacer su sol sobre buenos y malos, y llueve sobre justos y pecadores: *afin que vous soyez les enfants de votre Père qui est dans les cieux, qui fait lever le soleil sur les bons et les méchants, et pleuvoir sur les justes et les injustes*. — 2º (B, G), villa, ciudad; en general población reunida, sin tener en cuenta el título oficial que pueda tener de villa ó ciudad ó anteiglesia ó república ó universidad: *ville, cité; en général, population réunie, sans tenir compte du titre officiel qu'elle peut avoir, ville, cité, commune, lit.: avant-église, république ou université*. — Estos tres pomposos nombres están aun hoy en uso en B y G para designar poblaciones de escaso vecindario que nunca han estado amuralladas como las villas. Ces trois noms pompeux sont encore en usage en B et G pour désigner des agglomérations de peu d'habitants, qui n'ont jamais été entourées de murailles comme les villes. HURI GALOAN AUZIA ESKUAN, en la villa ruin el pleito en la mano, dans la méchante ville le procès à la main. (Refranes, 148.)

ETA BERE KONTRA ZATITURIKO URI EDO ETSE GUTIAK ETAN IMAUGO (B, Uri. Matth. xii-25), y toda ciudad ó casa dividida contra sí misma no subsistirá, et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas. JAGI ZIDIN NAGIA, ERRA ZIZAN URIA: levántose el perezoso, quemó la villa: *le paresseux se leva, et brûla la ville*. (Garib. Prov. 1.) = Es muy usual este nombre en términos locales, como URIANTE, URIBAZTER, URIBE, URIBITANTE, URIGOITI, URIBARREN, URIGUEN, URIOSTE. Tendrá relación con los romanos Juliobriga, Flaviobriga, etc.? *Ce mot est très employé dans des noms de lieux, tels que URIANTE, URIBAZTER, URIBE, URIBITANTE, URIGOITI, URIBARREN, URIGUEN, URIOSTE. A-t-il quelque rapport avec les désignations romaines Juliobriga, Flaviobriga, etc.?*

Ur-jauzi (L-s,...), cataratas, cataractes. LEZE HANDIKO ITIURRI GUZIAK URRATU ZIREN, ETA ZERUKO UR-JAUZIAK ZABALDU: se rompieron todas las fuentes del gran abismo y se abrieron las cataratas del cielo: *toutes les sources du grand abîme furent rompues, et les cataractes du ciel ouvertes*. (Duv. Gen. vii-11.)

Ur-jautzuri (Sc), cascada, cascade.

Uri-baso (Bc), monte común, bois communal. ANDRA MARIA IRAILGOZ EGURDIKO AMABETAN URI-BASOETANA IRA EBATERA JOATEKO ESKUBIDEA EURI EROEN GURE ASABAK (B-i), nuestros antepasados tenían derecho de ir á cortar helecho á montes comunales el día de Nuestra Señora de septiembre á las doce del mediodía, nos ancêtres avaient droit d'aller

couper la fougère dans les communaux le jour de Notre-Dame de septembre á midi.

Uribedar (B-a-d-gald-o-13), alfalfa? cierta hierba, la mejor para alimento del ganado: *luzerne?, la meilleure herbe employée pour l'alimentation du bétail*.

Ur ibili (B-mond), agua corriente, eau courante.

Urigoien (B-uh), barrio alto de una población, quartier haut d'une population.

Uriko (B), niño natural, hijo ilegítimo: *enfant naturel, bâtard*.

Ur hil (AN-b, L-ain), ur il (BN-am, G-t), agua tranquila, eau dormante.

Uri-lanšurda (L), llovizna, bruine. JAUTSI ZARA GURE BILHA URI LANŠURDA LEGEZ, habéis descendido á buscarnos como llovizna, vous êtes descendu nous chercher comme la bruine. (Harizim. l'Office, 37-14.)

Urilo (G-and), excrecencia negra del maíz, excroissance noire du maïs.

URIN (1º (AN, BN, L, R, S), manteca, grasa: *beurre, graisse*. — 2º (AN-b, L), sustancia, jugo, zumo: *substance, jus, suc*. ENREKAR ZILHO BATERA ENAMATEN DU SAMATSAREN URINA, la cuneta conduce á un agujero la sustancia del abono, la cuneta conduit á un trou la substance de l'engrais. (Duv. Labor. 79-30.) UMIN HURA NIHON DEN KOBBERENA DA SORHOENTZAT, aquella sustancia es lo mejor que hay para los campos, cette substance est la meilleure qu'il y ait pour les champs. (Duv. Labor. 80-6.) SAGAR-URINA (AN-b), el zumo de la manzana, le suc de la pomme. — 3º (BN-s), goma, producto resinoso de ciertos árboles: *gomme, produit résineux de certains arbres*. — 4º (G), tinaja en los lagares, cruche des pressoirs. — 5º (G), lanza, esteva, man-cera: *timon, mancheron*. Var. de UMIN.

URIÑA (R-bid), Pamplona, Pampelune. Var. de URUSA, IURUSA.

Urindadura (BN, L), urindaldi (BN, L), engrasación, graissage. = Según Duvoisin se diferencian estas dos voces en que URINDADURA es engrasación en general, mientras que URINDALDI no denota otra cosa que una linición suelta. D'après Duvoisin, ces deux mots diffèrent en ce que URINDADURA est le graissage en général, tandis que URINDALDI ne marque qu'une linition isolée.

Urindatu (AN-b, L), engrasar, graisser.

Urindatzale (L), urindatzale (AN), engrasador, obrero de fábricas encargado de engrasar: *graisseur, ouvrier chargé de graisser dans les usines*.

Urinerri (R), tierra de Pamplona, alrededores de Pamplona: *terre de Pampelune, les alentours de Pampelune*.

Urinezatu (AN-b), engrasar prin-gando: *graisser, tremper dans la graisse ou oindre de graisse*.

Urinezatzale (AN-b), Var. de URINDATZALE.

Urinezur (S?), urinezurri (S-gar), crecederas, paperas: *glandes, goître*.

Urinka (AN-ond, L-côte), ciertas cuerdas cuyo espesor es como el dedo meñique, certaines cordes dont l'épaisseur atteint la grosseur du petit doigt.

Urinketa (AN, BN, L): 1º cantidad de grasa, quantité de graisse. URINKETA HAN-NIA EGIN DUGU, hemos hecho una gran cantidad de grasa, nous avons fait une

grande quantité de graisse. — 2º requisita de la grasa, recherche de la graisse. URINKETARA GOANA DA, ha ido á buscar grasa, il est allé chercher de la graisse. (Duv. ms.)

Urintsu (AN, BN, L): 1º grasiendo, grasseux. — 2º sustancioso, substantiel. LUN GORI URINTSUA, tierra gruesa sustanciosa, terre grasse de riche sève. (Duv. ms.)

Ur joan: 1º (B-i), agua corriente, eau courante. — 2º (B,...), agua pasado, eau coulé. UR JOANARI PRESARIK EZIN LEIO (B-mu), no se puede hacer presa al agua que ha pasado, on ne peut pas endiguer l'eau coulé. = Se dice en el sentido de « á lo hecho, pecho ». Est employé dans le sens de « ce qui est fait est bien fait ».

Uriol (B-a-bas-d-o-t3), agua torrencial, eau torrentielle.

Uriški: 1º (Sc), hollar, calcar, oprimir, p. ej. la uva en el lagar: fouler, presser, piétiner, p. ex. le raisin dans le pressoir. URISKI ZITUR (Sc), le he pisotendo á usted, je vous ai monté sur le pied. — 2º (AN-b), algo lluvioso, un peu pluvieux.

Uriuri (BN-haz-s, L, S), orina, urine. BIKUR SENHARRAZ BERTZERREKIN EGITEKORIK IZAN ETZUEN EMAZTE BATEN GENUAZ EDO UR-ISCRIAZ GARBITU BEHAR ZITUOLA BERE BEGIAK, que tenía que limpiar los ojos con la orina de una mujer que no hubiese tenido más trato que con su marido, qu'il n'avait qu'à se laver les yeux avec l'urine d'une femme qui n'avait eu d'autre rapport qu'avec son mari. (Ax. 1-409-23.) = El que hizo la tercera edición, llevando al extremo su escrúpulo por hablar de ciertas funciones fisiológicas, mayor sin duda que por traducir fielmente el pensamiento del autor, le hace decir lo siguiente... Le collationneur de la troisième édition, portant à l'extrême son scrupule pour parler de certaines fonctions physiologiques, plus grand sans doute que pour traduire fidèlement la pensée de l'auteur, lui fait dire ce qui suit: BERE SENHARRAZ FIDEL EGON EMAZTE BATEK ISURI UR-IZ GARBITU BEHAR ZITUOLA BERE BEGIAK, que tenía que limpiarse los ojos con el agua derramada por una mujer fiel á su esposo, qu'il n'avait qu'à se laver les yeux avec l'eau versée par une femme fidèle à son mari. (Ax. 3-221-2.)

Uriška (AN-b, L), llovizna, vulg. boira: pluie fine, bruine.

URITA (G-don), un pájaro, un oiseau.

Uritako (BN?, L?), paraguas, parapluie. GOIZHERRIA DENEAN GORRIAGO ETXENEZ MORI, NIRE URITAKOA ETXEMALA NEHORI: cuando el oriente está más rojo que amarillo, no des tu paraguas á nadie: quand l'orient est plus rouge que jaune, ne donne à personne ton parapluie. (Fr. Michel, le Pays basque.) = El autor ha tomado sin duda este proverbio del número 612 de Oihenart, expuesto en la palabra EURITAKO, habiendo alterado las palabras del original EURE EURITAKOA en NIRE URITAKOA. En cuando á la traducción aquí presentada de paraguas más bien que de prenda para lluvias, puede leerse el párrafo XII del Prólogo de esta obra. L'auteur a emprunté sans doute ce proverbe au 612 d'Oihenart, exposé au mot EURITAKO, après avoir altéré les mots de l'original EURE EURITAKOA en NIRE URITA-

KOA. Quant à la traduction ici présentée de parapluie plutôt que vêtement pour la pluie, lire le paragraphe XII du Prologue de cet ouvrage.

Uritar (Bc), el natural de una población reunida, sea anteiglesia ó ciudad ó villa, l'habitant d'une ville ou de toute autre agglomération. (V. Uri, 2º.)

Uri-zarrapata (AN-b), Var. de URIZARRAPATA.

Urite (AN-b, L-ain), temporada de lluvias, époque de pluies. IDONTE DENEKO, NAUSIA UR-ESKE; URITE BADA, GU, UREZ ITHOAK, ATHERI-ESKE: en cuanto hay sequía, el amo (está) pidiendo agua; en época de lluvias, nosotros, ahogados de agua, pedimos que escape: quand il y a de la sécheresse, le maître demande de l'eau; à l'époque des pluies, nous, noyés par l'eau, nous demandons qu'il cesse de pleuvoir. (Duv. Labor. 16-28.)

Uritsu (AN, BN, L), lluvioso, pluvieux. MAIATZA URITSU, ERHAINA ERHAUTSU, OMDUAN DA LABORARIA URGULITSU: mayo lluvioso, junio polvoriento, entonces el labrador está orgulloso: mai pluvieux, juin poussiéreux, alors le laboureur est orgueilleux. (Darth.)

Uri-zarrapata (L?), borrasca de lluvia, bourrasque de pluie.

URIZSKI (Sc): 1º oprimir un objeto con las manos, comprimer un objet avec les mains. — 2º pisotear, hollar un objeto: piétiner, fouler quelque chose.

Urizkitu (R-uzt): 1º oprimir un objeto con las manos, presser un objet avec les mains. — 2º sajar, inciser.

Uritatu (AN), engrasar pringando: graisser, enduire de graisse.

URKA: 1º (ANc, Bc, G), horca, traba que se pone en el cuello de ciertos animales: tribart, entrave que l'on met au cou de certains animaux. — 2º (L-ain), lugar en que se tiene la vaca cuando se le trae el toro, lieu où l'on place la vache quand on lui amène le taureau. — 3º (B), horca, instrumento de suplicio: potence, instrument de supplice. AMA GAISTOA TA DEUNGEA IZANAREN TA URKEA ONDO MEREZINDARREN, SEINA SABELAN DAUKAN-ARTEAN BIZITZA PAKATUTEN JAKO: aunque la madre sea malvada y perversa y haya bien merecido la horca, se le perdona la vida mientras tiene al niño en su vientre: bien que la mère soit méchante et perverse et qu'elle ait bien mérité la potence, on lui laisse la vie tant qu'elle a l'enfant dans son sein. (Bart. 1-251-9.) — 4º (B-m), palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracitos, en los cuales se enreda la hierba para que los cordillos aprendan á comerla: bâton d'environ un mètre de long, muni de quatre petits bras, sur lesquels on entortille l'herbe afin d'apprendre aux agneaux à la manger. — 5º (B-i), cruces de haces de trigo, así dispuestas para que sus espigas se mantengan airosas y se sequen pronto para desgranarlas: gerbes de blé que l'on dispose en forme de croix, afin de faciliter le séchage rapide des épis pour pouvoir les battre. URKAN IPTIRI AZAOAK, cruzar las espigas de trigo, disposer les épis de blé en forme de croix. — 6º (AN-b), tornillo grueso con que se aprieta la prensa del lagar, grosse vis avec laquelle on serre la charge du pressoir. — 7º (B-m), viga del lagar, poutre du pressoir. — 8º (L-ain-hend), pértiga ó pieza

de madera que se pone en el carro para sostener el chirrón ó traer maderas, pièce de bois qu'on met au chariot pour soutenir la caisse ou transporter des mardiers. = Hay dos: una larga llamada URKA LUZE y otra corta URKA MOTŠ. Il en existe deux sortes: une longue, appelée URKA LUZE, et une autre courte, URKA MOTŠ. — 9º (BN, L), indet. de URKATU, ahorcar, pendre. ENRAK EGIA, URA AITE: di la verdad, serás ahorcado: dis la vérité, tu seras pendu. (Oih. Prov. 148.)

Urkabe (AN-b, BN-s, G-and, L-ain), urkhabe (BN, S), garrote, horca, patibulo: gibet, potence, échafaud. GARIZUMA TA URKABEA ASTURUGAITZENTAT, la cuarema y la horca para los miserables, le carême et la potence sont faits pour les misérables. (Oih. Prov. 181.) URKABEAN ZEGOENA BI CAUZAK IKARATU OMEN ZUTEN: OZTARTKO EGUEKIAK ETA ELURRAREN GAIKERO EGOAIZEAK (G-and): dicen que dos cosas amedrentaron al que estaba en la horca: el sol de entre nubes y el viento sur que sale sobre la nieve: on dit que deux choses apeurèrent celui qui était à la potence: le soleil entre les nuages et le vent du sud qui passe sur la neige. URKABEA BAZERAMATEN ETA ADIS-KIDEAK, ERUKITURIK, ESAN ZIOTEN DUKAKATZEN ETZIZAYOZKAN JAN-GAUZA BATZUEK ERAMANGO ZIOKATELA: le llevaban á la horca y los amigos, compadecidos, le dijeron que le llevarían unas viandas que no le estaban prohibidas: on le mena au supplice, et les amis compatissants lui dirent qu'ils lui apporteraient des viandes qui ne lui étaient pas défendues. (Lard. Test. 364-6.)

Urkabieta (BN, Sal.), horca, potence.

Urkha-bilbur (AN-b, L, S-hark), dogal, soga de ahorcado, nudo corredizo: corde, hart, nœud coulant. NAHI ZUTEN LEGEZ EZARRI NOLA HEMENDIR GOITI FRANTZIAK EZTUEN ERLIIONEAREKILAKORIK NAHI, DAIZIK UONI URKHA-BILBURAREN LEFOTIK EZARTZEKO: quisieron establecer por ley que de aquí en adelante Francia no quiere ya relación alguna con la religión, sino para echarle el dogal al cuello: ils voulurent établir par une loi que dorénavant la France ne veut plus aucun rapport avec la religion, si ce n'est pour lui jeter la corde au cou. (Eskuald. 2-III-1906.)

Urkagei (S), horca en lo futuro, potence à l'avenir. PASKOZ URKAGEI DUNAK GARIZOMAREN LABURREZ DITU PENAK, el que va á ser ahorcado por Pascuas sufre pena de la cortedad de la cuarema, celui qui doit être pendu à Pâques trouve le carême bien court. (Oih. Prov. 395.)

Urkagil (BN, Sal.), lugar de la ejecución, emplazamiento de la horca: lieu de l'exécution, emplacement de la potence.

Urkamendi (Bc, G-and, ...), horca, lugar de la ejecución: potence, lieu de l'exécution. V. de URKABE. URKAMENDIAN EGON BEAR LEUKAANA GERATUKO DA LIBRE, el que debiera estar en la horca quedará libre, celui qui devrait être à la potence restera libre. (Bart. 1-124-22.) BESTEA ITŠEKI ZUEN URKAMENDIAN, ABKATZAILAREN EGIA AGERTZEKO: colgó al otro en una horca, de manera que se acreditó la verdad del intérprete: et il fit pendre l'autre, ce qui vérifia l'interprétation. (Ur. Gen. 11-22.)

Urkarau (B-mond), avellana, noisette. (De UR + GARAUN.)

Urkarri (R), **hurkari** (BN): 1º agudor, porteur d'eau. — 2º (BN?), verdugo, el que ahorca: *bourreau, celui qui supplicie*. MIHI GAIZTOARI ALKATEA URKARI, ZEHEN GAIZTOAK URKA-BRAZITEN BAITITU: el maldiciente trata de verdugo al alcalde, porque hace ahorcar a los malvados: *le médissant traite le magistrat de bourreau, sous prétexte qu'il fait mourir les malfaiteurs*. (Oih. Prov. 644.)

Urkatoki (AN-b, BN), lugar de la ejecución, emplazamiento de la horca: *lieu de l'exécution, emplacement de la potence*.

Urkatza (S), horquilla pequeña de hierro ó madera de dos púas, *petite fourche en fer ou en bois ayant deux pointes*.

Urkatso (G), tornillo que ajusta las tablas que cubren el lagar, *vis qui serre les madriers couvrant le pressoir*.

Urkatu: 1º (AN, B, BN, G), ahorcar, estrangular: *pendre, étrangler*. ANDIZ URKATU TA GOSAZ MAKURTU (B-mu): se ahorean (sufren penalidades), por parecer grandes y de hambre se encorvan, lit.: de grande ahorcarse y de hambre encorvarse; se dice de los orgullosos que aparentan grandezas y bienestar de que carecen: *ils se pendent (ils souffrent de privations) pour paraître grands et ils se courbent de faim, lit.: de grand se pendre et de faim se courber; se dit des orgueilleux qui font ostentation de grandeurs et d'un bien-être qu'ils n'ont pas*. IAN ARNEGARIA MIHITIK URKATUA DILINDAKA EGONEN DA, allí el blasfemo estará suspendido ahorcado de la lengua, *là le blasphémateur sera suspendu par le bout de la langue*. (Ax. 1º-593-10.) = Estas palabras faltan en la tercera edición y el concepto está alterado, pues dice: HAN ARNEGARIAK BERE MIHIA IZANEN DU MIN BIZI BATEZ BETHI KHUSA ET (sic) JANA, « allí el blasfemo tendrá su lengua siempre abrasada y comida por un cáncer. » (Ax. 2º-425-2.) Ces mots manquent dans la troisième édition, et l'idée en est altérée, car on lit: HAN ARNEGARIAK BERE MIHIA IZANEN DU MIN BIZI BATEZ BETHI KHUSA ET (sic) JANA, « là le blasphémateur aura sa langue toujours brûlée et rongée par un cancer. » (Ax. 2º-425-2.) URKATUKO LITUKEE ASKO EUREN BURUAK PORUO LEGE TSIKARRENA GALDU EZTIEDIN, muchos se ahorcarían para que no se pierda la ley más insignificante del fuero, *beaucoup se laisseraient pendre plutôt que de perdre la plus insignifiante loi du fuero*. (Per. Ab. 219-24.) BURUA URKATU (Bc): abnegarse, sacrificarse: *se sacrifier, se dévouer*. — 2º (B-d), descabezar el trigo, *étiéer le blé*.

Urkatzaile (B), **urkatzaile** (AN, B, G), **urkatzaile** (AN-b), **urkazale** (B), verdugo, *bourreau*. IGAZKO LATURHOK, AURTENGON URKATZAILA: ladrones de año, verdugos de ogaño: *voleurs de l'année écoulée, bourreaux de cette année*. (Refrañes, 80.) = Oihenart expone esta variante... Oihenart expose cette variante: SAZKO EPHASLEA, AURTENGON URKAZALEA. (Prov. 478.)

Urkeldu (B-a-o), Var. de URKULDU.

Urker (AN?), moneda de media peseta, *monnaie de cinquante centimes*.

Urket (BN, L): 1º cantidad de

agua, *quantité d'eau*. URKETA HANDI BAT ERORI DA, ha caído mucha agua, *il a tombé beaucoup d'eau*. — 2º acarreo de agua, *approvisionnement d'eau*. URKETAHAR GOATSA, ir por agua, *aller chercher de l'eau*. (Duv. ms.)

Urketari (AN-b, BN-s), aguador, porteur d'eau.

URKI: 1º (c), abedul, *bouleau*. (Bot.) URKIA ERRI BATZUTAN MUGA-ONDORTAN IPINTEN DA, URRUTITIK, ZURI-ZURIA DALAKO, EZAGUTZEKO (G-and): en algunos pueblos plantan el abedul junto a los límites, para conocerlos de lejos, pues es muy blanco: *dans quelques endroits on plante le bouleau près des bornes, afin de le reconnaître de loin, car il est très blanc*. = Es nombre muy usual en toponimia: C'est un mot très usuel en toponymie: URKIAGA, URKIDI, URKIOLA, URKIZA. — 2º (B-a-g), horca, traba que impide a los cerdos y otros animales entrar en los sembrados y otros lugares vedados: *tribart, entrave ou collier qui empêche aux porcs et autres animaux d'entrer dans les champs ensemencés et autres lieux défendus*. — 3º (B-o), cierta hierba indicada contra la tos, *certaine herbe indiquée contre la toux*.

Urkil, **urkil** (BN), rucca para hilar lana, *quenouille à filer la laine*.

Urki: 1º (AN, Araq., B-mond, Gc, L), horquilla, sostén de ramas demasiado cargadas de fruta: *fourche, soutien des branches surchargées de fruits*. URKIHA HAUSTEN DA, BI ADARRETARIK TSARRENA MOZTUZ GORADANIK, ERDITSUTIK BEZALA, ETA ONDOKO URTHAN ARBASATIK: se rompe la horquilla, desmochando la menor de las dos ramas desde arriba, casi desde el medio, y el año siguiente desde la base: *on casse la fourche, émondant la plus petite des deux branches à partir du haut, à peu près au milieu, et l'année suivante à partir de la base*. (Duv. Labor. 172-11.) — 2º (BN), Var. de URKIL. — 3º (AN-b), arranque ó punto de donde brotan las ramas del árbol: *fourchure, point d'où partent les branches d'un arbre*. GERAZIONDO ORREK URKILA GORASKO DU ZULUBIARIK GABE IGATEKO, ese cerezo tiene demasiado arriba el arranque de sus ramas para poder subir a él sin escalera, *ce cerisier a la fourchure de ses branches trop haute pour que l'on puisse y monter sans l'aide d'une échelle*.

Urkiatu (AN, Araq.), ahorquillar: *fourcher, soutenir, étayer*.

Urkiidu (B-mond), Var. de URKULDU.

Urkhilesta (S), rocadero, *coiffe-que-nouille*.

Urki: 1º (G-am), cola de milano, *queue de milan*. — 2º (G), Var. de URKILA (1º).

Urkiu (B-o), horquilla de dos púas, *fourche à deux pointes*. (?)

Urkiater (L), leños que se ponen atravesando el carro para protegerle del peso de la carga y evitar que se rompa, *bois que l'on place en travers du fond de la charrette pour la protéger contre la charge et éviter qu'elle ne se rompe*.

Urkitza: 1º (ms-Lond), ojaranzo, charquilla, carpe abedulillo, *charme*. (Bot.) 2º (Bc), lugar poblado de abedules: *boulai, endroit planté de bouleaux*.

Urko, **hurko**: 1º (G, L), próximo, *proche*. PERIL URKOKA BETI BETIKO URZI-

TZEA, el dejar absolutamente para siempre los peligros próximos, *abandonner absolument pour toujours les périls proches*. ASKO DA JAKITEA... ETBELA LEGENDIK BEGIRATZEN, ETA EZ DEN AHAIDERIK HURKOENAZ ERE KONTURIK EGITEN, basta saber... que no se atiende a leyes y que no se hace caso ni siquiera del más próximo parentesco, *il suffit de savoir... qu'on ne fait pas attention aux lois et qu'on ne fait pas même cas d'une plus proche parenté*. (Ax. 3º-171-23.) — 2º (BN-s), **hurko** (BN, L, S), pariente, parent. — 3º (BN, L), prójimo, *prochain*. ONKETSIREN DUK EURE HURKOA EURE BURUA BEZALA, amaráis a tu prójimo como a ti mismo, *tu aimeras ton prochain comme toi-même*. (Leiz. Marc. xii-31.) LAGUN URKO (B, G), URKHO LAGUN (BN-ald, arc), prójimo, *prochain*. MAITATUKO DRZO ZURE LAGUN URKOA, amaráis a tu prójimo, *vous aimerez votre prochain*. (Ur. Matth. v-43.) — 4º (B-man, ...), íntimo, *intime*. ¿ EZTAKIZU GU BAIÑO URKOGO EGITEN JAKOLA BERE UGAZABANDREA, AU ZELAN-ALANGOA IZANAREN? ¿ no sabe usted que más íntima que nosotros resulta para ella su ama, aunque esta sea medianeja? *ne savez-vous pas que sa maîtresse est avec elle plus intime que nous, bien qu'elle soit médiocre elle-même?* (Per. Ab. 79-19.) — 5º (Bc, ...), cercano: *près, proche*. = Esta palabra viene de UR (3º), reclusa hoy al B. Ce mot vient de UR (3º), limite de nos jours au B. SENIDE URRINEKOA BAIÑO AUZO URKOA OBA (B-i-m), mejor es un vecino cercano que pariente lejano, *un voisin proche vaut mieux qu'un parent éloigné*.

Urko (AN-b): 1º horma de zapato, *forme de soulier*. Var. de URKOL. — tímido, reservado: *timide, réservé*. Var. de URKOL.

Hurkotasan: 1º (BN?), Duv. ms), parentesco, *parentèle*. — 2º **Urkotasan** (B-man), intimidad, *intimité*.

Urkhugau, pasatiempo de jóvenes, que consiste en que el último día del año los mozos llevan presas de una cuerda a las mozas, las cuales por su rescate ofrecen alguna vianda que se destina al festín del día siguiente; la vispera del día de Reyes, los presos y rescatados son los mozos: *passé-temps des jeunes garçons et des filles le soir du dernier jour de l'année, auquel les garçons attachent une corde aux jambes des filles et les traînent de la sorte comme captives jusqu'à ce qu'elles aient offert quelque chose de bon à manger pour en faire un festin le lendemain; la veille des Rois, les filles font la réciprocité aux garçons*. (Oih. ms.)

Urkiu: 1º (B-a), puntal, *tente-mozo de árboles*: *état, soutien des arbres*. — 2º (B, ...), horquilla, utensilio de labradores: *fourche, instrument de labourers*.

URKULA: 1º (B-b), horquilla de que se sirven los pescadores para levantar más fácilmente las redes cargadas de peces, *vulg. charrango, fourche dont se servent les pêcheurs pour soulever plus facilement les filets chargés de poissons*. — 2º **Urkhula** (S-bark), pico carpintero (pájaro), *pic vert* (oiseau).

Urkiidu: 1º (B-g-i-3), abrir el erizo de la castaña, *ouvrir la bogue de la châtaigne*. — 2º (B-eib-ot3), desgranar

mazorcas de maíz, *égrenier des épis de maïs*.

URKULU: 1º (B-mu), rasguño en la ropa, *déchirure ou accroc du vêtement*. — 2º (B-a, ...), horquilla para meter combustible en el horno, *fourche employée pour mettre du combustible dans le four*. Var. de **URKULA** (1º). — 3º (B, G), mella en medio de la oreja en forma de horquijo, *entaille faite à l'oreille en forme de fourchon*. — 4º (B-bar-o-tš), lenazas, *tenailles*.

Urku-murku (B-i-tš, G-zumay ?), (abrigar) intenciones aviesas, (avoir) des intentions perverses.

Urkuntza (AN-ulz), manantial, *source*.

Urlain (B-b), Var. de **URLIA** (1º).

Urlaiño (B-ond), bruma, niebla baja: *brume, brouillard bas*.

URLANTZ (L-s ?), pingajo: *loque, lambeau d'habit*.

Ur laster (B-mond, ..., Gc, L), agua corriente, *eau courante*. ¿ZEIN UR: ORL-DIA ALA LASTERRA? ¿qué agua: la estancada ó la corriente? *quelle eau: celle qui dort ou celle qui court?* (Ax. 3a-17-10.)

Ur lasun (B-l), pez parecido al mujol ó muble, vulg. saltarín, *poisson semblable au mujol ou muge*.

Urlepo (L-ain), vado, *gué*.

Urleze (AN-b, ...), cisterna, *citerne*.

Urlezia (B), fulano, *machin*. Var. de **URLIA** (1º).

URLIA: 1º (AN-arak, ..., Bc, BN-gar-s, G, L, d'Urt. Gram. 30, B, S, Pre-gar. 11-6), fulano, *un tel*. **URLIAZ** GAIZKI ERRAITERAKOAN, EZARZKIK ERE FALTAK GOLKHOAN: al hablar mal de fulano, pon tus propias faltas en tu seno: *quand tu voudras dire du mal de quelqu'un, mets tes propres fautes en ton sein*. (Oih. Prov. 458.) ¿NOR IL DA? ERANIZUNGO DUTE: **URLIA** IL DA: ¿quién ha muerto? responderán: Fulano ha muerto: *qui est mort? on répondra: Machia est mort*. (Liz. 3-24.) — 2º (B-a-d-m-o-tš, ...), tal, *tel*. — En este caso se agrega á algún nombre, á diferencia de **URLIA** en la primera acepción, que es independiente. *Dans ce cas il s'ajoute à quelque nom; à la différence de URLIA dans la première acception, qui est indépendante*. **URLIA** EGUNEAN (B-a-o-tš), en tal día, *à tel jour*. **MODU** ONETAKO ABITUA BADAUKA, BERTATIK DIROZU: **URLIA** ERRELIJINGERO DA: si tiene un hábito de esta clase, decís inmediatamente: Es de tal religión: *s'il a un habit de cette sorte, vous dites immédiatement: Il est de telle religion*. (Ast. Urt. 1-4-2.) **EZEKONDUTERO** ITUNDUTA DAGOZALA **URLIA** NUTIEGAK, que están comprometidas para casarse con tal muchacho, *qu'elles sont compromises pour se marier avec ce garçon*. (Per. Ab. 107-17.)

Urlain (B-i), **urlijain** (D, Bart. II-211-4), **urlijal** (B, ms-Otš), Var. de **URLIA** (1º).

Ur-lingirda (AN-b-lez), pantano, *bourbier*. **EZINBERTZEKOA** DA **UR-LINGIRDA** ORTARIK EDATEA: **AN-b**, es de casos de extrema necesidad beber de esa agua cenagosa, *ce n'est qu'en cas d'extrême nécessité que l'on boit de cette eau bourbeuse*.

Urlista (ms-Lond), lentejuela, lenteja de agua: *lenticule, lentille d'eau*. (Bot.)

Urlizea (B, Añ. ms), **urlijaz** (B-

amor), **urlijia** (B, Arañ, Añ. Car. 14), fulano, *machin*.

URLO: 1º (?), Duv. ms), tiemblo, *tremble*. (Bot.) — 2º (B-m), agua detenida, *eau dormante*.

Ur-lozko (?), profundidad de poca anchura en los ríos, *profondeur de peu de largeur dans les cours d'eau*.

URLU (B-i), rebusco, residuos de uva en la viña: *alibote, grappillons de raisins qui restent dans la vigne*.

Urmael (L?), estanque, *étang*. **HEDA ZAZU** ZURE ESKUA **EJPTOKO** UREN GAISSERA **ETA** **HEKIE** **HIBAI**, **LATS**, **AINZIRA** **ETA** **URMAEL** **GUZIE** **GAISERA**, extiende tu mano sobre las aguas de Egipto y sobre los ríos de ellos y arroyos y lagunas y sobre todos los lagos de aguas, *étends ta main sur les eaux de l'Egypte et sur les fleuves et sur les ruisseaux et sur les marais et sur tous les lacs*. (Duv. Ex. vii-19.)

Ur-makineta (B-m-on-tš), martin pescador, *martin-pêcheur*.

Urmariatu: 1º perecer, desaparecer; périr, disparaître. (D'Urt. Gram. 383.) **HUTSALKERIA** **BAT** **DA** **BERAZ** **URMARIATUKO** **DIREN** **ABERASTANEN** **BATEZEN** **ONDOTIK** **IRITZEA**, es por tanto vanidad correr tras unas riquezas que han de perecer, *c'est pourtant une vanité que de courir après des richesses qui doivent périr*. (Duv. Imt. 2-28.) — 2º (L-ain), marearse, *avoir le mal de mer*. (??)

Ur masal (B-o-tš, ...), agua que ha perdido la frescura, *eau qui a perdu sa fraîcheur*.

Urme (AN?, B-a-m-o-tš, G-us), **urme-gune** (AN-b, R-uzt), vado, *gué*. **BAZTANGO** **URBELDEAN** **NONNAI** **AURKITEZEN** **DIRE** **URME-GUNEAK** (AN-b), en el río del Baztán dondequiera se encuentran vados, *dans la rivière du Baztan on trouve des gués n'importe où*.

URMEL (B-on, F. Seg.), muy maduro, *très mûr*. **INTSAUR** **URMELA**, la nuez cuyo pericarpio está abierto, *la noix dont le brou est ouvert*.

Hur-mendoi (BN-gar), ola, *vague*. **ZURE** **HUR-MENDOI** **ETA** **TURRUSTA** **GUZIAK** **IGAN** **IAZKIAZ** **URJAIN** **GAINETIK**, todos tus remolinos y tus ondas pasaron sobre mí, *tous tes abîmes et tous vos flots ont passé sur moi*. (Cas. Jon. II-4.)

Urmenta (Sc), sándalo, *menta de Arabie*: *santal, menthe d'Arabie*. (Bot.)

Urmeune (B-a-m, ..., G, L, S), vado, *gué*. Var. de **URMEUNE**.

Urmín: 1º (B?, G?), hidropesía, *hydropisie*. **URMINAK** **ARTITA**, **SABEL** **GUZIA** **UREZ** **BETE** **ZITAYON**: acometiéndole la hidropesía, se le llenó de agua el vientre: *Phydropisie l'atteignant, son ventre se remplit d'eau*. (Lar. Test. 289-33.) — 2º (B-i), mal de piedra, *pietre ou gravelle* (maladie).

Urmindu: 1º (AN?), corromperse el agua, *se corrompre l'eau*. **URMINDUA**, el agua corrompida, *l'eau corrompue*. — 2º (B?), hidropico, *hydropique*. — 3º (AN-b), cloaca, *égout*.

Urmindun (B?, G?), hidropico, *hydropique*. **ORRA** **NUN** **INTEN** **JAKAN** **BERE** **ALHREAN** **URMINDUN** **EDO** **HIDROPICO** **BAT**, he ahí que se le pone delante un hidropico, *voici qu'on lui présente un hydropique*. (Ast. Urt. I, p. Lc-24.)

Ur motei (AN-lez, G-elš), agua dulce, *eau douce*.

Urnegar (AN-lez, Bc, Gc, L-ain), hilo

de agua que brota de las peñas, manantial escaso y poco perceptible, *lit.: larmes d'eau qui coule d'un rocher, source ou ruisseau peu perceptible, lit.: larmes d'eau*. (ISTINGADI **EDO** **URNEGAR** **LEKU** **GUZTETAN**, en todos los pantanos ó sitios de pequeños manantiales, *dans tous les marécages ou lieux de petites sources*. (Izt. Cond. 152-19.)

Urñidu (B-tš), proveer: *pourvoir, munir*. Var. de **ORNIDU**.

Urnigar (AN-b, BN, S), filtración de aguas, *filtration de l'eau*. Var. de **URNEGAR**. **ARRAZPI** **UNTAN** **UDAMINEAN** **ERE** **BAJA** **URNIGARRA** (AN-b), debajo de esta piedra filtra el agua aun en la canícula, *sous cette pierre l'eau filtre même pendant la canicule*.

URNO (B-tš), residuos de trigo, maíz, uva, etc., en el campo: *restes de blé, de maïs, de raisin, etc., dans les champs*. — **ARNA** **QUISTAIN** **CONCRETA** la significación de esta palabra al rebusco ó residuo de vendimia, *Araquistain restreint la signification de ce mot au grappillon ou reste de la vendange*.

Urhobi, sumidero, abismo: *gouffre, abîme*. (S. P.)

Urodi (?), ms), desaguadero, *déversoir*.

Ur-ogi (B-mond, ms-Otš, Gc), (estar condenado a) pan y agua, *(être condamné au) pain et à l'eau*.

Ur-oilo: 1º (B-i, G-don-zumay), gallineta, rascón, gaviota negra de pecho blanco: *râle d'eau, oiseau noir à poitrine blanche*. — 2º (AN-b, B-a-d-mu-o-tš, G-al, R-uzt, S), martin pescador, *martin-pêcheur*.

Urol (B-el), torrente, *torrent*. Var. de **RIOL**, etc.

Hurole (BN), diluvio, *déluge*.

Urondar (B-uzt), **urondo** (Bc, G), aguas de la friega, que se dan a los animales, vulg. fregadizo: *eaux de vaisselle, que l'on donne aux animaux*.

Ur-osin (BN-haz), agua estancada, *eau dormante ou stagnante*.

Urpe (AN-b, B-bas-ub, G, L-ain), **hurpe** (Sc), indel. de **URPETU**, zambullirse, nadar bajo el agua: *plonger, nager sous l'eau*.

Urpetu (AN-b, B-bas-ub, G, L-ain), **hurpetu** (S): 1º zambullirse, *s'immerger ou plonger*. **ORE** **LUKE** **ASTO** **ERROTARIU** **BAT** **BERE** **LEPUTIK** **LOTURA**, **URPETUKO** **BALUTE** **ITSASOAREN** **BARGEAN**, mejor le fuera que colgasen á su cuello una piedra de molino de asno y le anegasen en el profundo de la mar, *il vaudrait mieux qu'on lui suspendit une meule de moulin au cou et qu'on le jetât au fond de la mer*. (Ur. Matth. xviii-6.) **OSIN** **TUPIAN** **ETZAITAKE** **URPETU** (AN-b), en pozo pequeño no se puede zambullir, *dans une flaque on ne peut pas plonger*. — 2º (B, ...), **ruogar**: *noyer, inonder*. **IRAIK** **BERE** **ETZAIK** **URPETUKO**, ni los ríos la anegarán, *les fleuves n'ont pu le noyer*. (Ur. Cant. viii-7.)

Urpez (AN-b), zambulléndose; se *plongeant*. **LENGO** **GEILLATEAN** **GEON** **BAT** **IZKIZINGO** **OSIN** **ESKAPATU** **ZEN** **URPEZ** **ITSAIL** **TROEN** **RIBETIK**: en la guerra anterior, un hombre en el pozo de Izkizin se puso fuera del alcance de los tiros del enemigo zambulléndose: *dans la dernière guerre, un homme se mit hors de la portée des coups de fusils de l'ennemi en s'immergeant dans le puits de Izkizin*.

URPO : 1º montón de grano, tas de grain. SARIK ZATHITU-ONDOAN AGERRIKO DAZER DEN HIBERIK URPOAN : después que se repartían los salarios, aparecerá lo que haya tuyo en el montón de grano : après que les salaires auront été partagés, il paraîtra ce qu'il y aura du tien dans le monceau de grain. (Oih. Prov. 666.) — 2º (AN-goiz), talón, talon. Var. de orpo. — 3º (S), montoncitos de estiércol en el campo, mentons de fumier dans le champ.

Ur-pontzu (B-mond), pequeñas ensenadas de ríos, anses ou criques des rivières.

Urphu (S), Var. de urpo (3º).

Urputzu (L?), pozo, puits. (?) HALABER BADIJA URPUTZUAK, BERARIZ EGINAK, ZIMENDUAN EDO ZOLAN ITHURRIA BAITUTE : asimismo hay pozos naturalmente formados, pues tienen fuente en el fondo : de même il y a des puits formés naturellement, car ils ont une source au fond. (Ax. 3-350-14.)

URRA : 1º (Bc), voz con que se llama a gallinas y palomas, mot avec lequel on appelle les poules et les pigeons. — 2º (B), hurra, interj. de alegría y entusiasmo : hurra, interj. de joie et d'enthousiasme. (?) — 3º (B-a-l-m-tš), aves en general, especialmente las gallinas y palomas : cocottes, volatiles en général, spécialement les poules et les pigeons. (Voc. puer.) — 4º (c, ...), la avellana, la noiset. (De ur.) — 5º (B), el próximo, el pariente : le proche, le parent. (De ur.) — 6º (AN, B, arc), indet. de URRATU, rasgar, destroz : déchirer, détruire. URRA AKIO, AL BAKIO : rompe con él, sépare de él, si puedes : brise avec lui, sépare-toi de lui, si tu peux. (Garib. Prov. xxviii.) URRA BEZATE ELKAR ATZAPAR-ORTZEKIN, que se destrocan unos á otros con garras y dientes, qu'ils se détruisent les uns les autres à coups d'ongles et de dents. (Mend. 1-11-3.)

Urraburu (B-l, G-ori, ...), dorada, pez marino : dorade, poisson de mer.

Hurradi, plantación de avellanos : coudraie, lieu planté de noisetiers. (S. P.)

Urradura (AN, L), hendidura, brecha, rasguño : fente, brèche, déchirure. ZEREN EKAMAN LIOZAK BEZIDIOARI ARTZEN DUEN GUZIA ETA URRADURA ANDIAGO EGIN LITZEKE (AN, Matth. ix-16), porque se lleva cuanto alcanza del vestido y se hace peor la rotura, car le neuf emporterait une partie du vêtement et le déchirerait davantage. URRADURA ORREN JOSTEKO ETA ARI-ZUNZ BAT ASKI (AN-b), para coser ese rasguño no basta una hebra de hilo : pour coudre cet accroc, il faut peu d'une aiguillée de fil.

Urragin (B, Micol), platero, orfebre.

Urrago (B, ...), más cerca, plus près. SARBAS URRAGO, ARRANAK ESTUAGO : (cuanto) más cerca las redes, más apretados los peces : plus les filets (sont) près, plus les poissons sont en danger. (Garib.)

Urraka (G-and), refunfuño, p. ej. de perro : grognement, p. ex. du chien.

Urrakada (B, G), arañazo, rasguño : écorchure, égratignure. Tšoršo, URRAKADAZ BETERIK DAKAZAK ESKUAK : HATHIRIN BATEK EGINDA EDO : chiquito, las manos traes llenas de arañazos ; te los habrá hecho probablemente algún gato : enfant, tu as les mains pleines d'égratignures ; c'est probablement quelque chat qui te les a faites.

Urraketa (G-and), trabajo rústico, travail rustique. EZTRI-BIARAKONEAN URRAKETA TŠINKA BAZTERRETAN, al día siguiente de la boda poco trabajo (se hace) en los campos, le lendemain de la nocce (on fait) peu de travail dans les champs.

Urrako : 1º resquicio, fente. KAPITANAK EMATEN DU BEHARRIA ATHEKO URRAKOETAN, el capitán aplica el oído á los resquicios de la puerta, le capitaine colle son oreille contre les fentes de la porte. (Dasc. Atheka. 100-7.) — 2º (BN), rasguño, incisión : déchirure, incision. ZINTZURREAN EGIN ZION URRAKO BAT, le hizo una incisión en la garganta, il lui fit une incision à la gorge. (Prop. 1, p. 210.)

Urrakol (R), urrakor (AN-b, B, G), rompedizo, fácil de rasgarse, facile à se déchirer. — Se dice de papeles y telas. Se dit des papiers et des étoffes.

Urramendi (B-o-otš), tribulación, sinsabor : tribulation, déplaisir. EZRAGO URRAMENDI ANDIRIK EŠK ATAN, en aquella casa no hay grandes tribulaciones, dans cette maison il n'y a pas de grandes tribulations.

Urran (AN-b, BN-s), hurran (BN-gar) : 1º cerca, près. HEMENGO ALDIA EGIN-HURRAN ARUT : pues tengo casi acabado mi tiempo (de aquí), mi estancia en el mundo : car j'ai presque fini mon temps (ici-bas), mon passage dans le monde. (Ax. 3-1-18-8.) HIL-HURRANA DA, está casi muerto, il est presque mort. (Duv. ms.) EZTIR GAI DUAK, EZ HURRANIK ERE : no son perdidos, ni están cerca de serlo : ils ne sont pas perdus, ni même près de l'être. (Duv. ms.) GERTHATZEN DA BATZUTAN ONTSA EZAGUTUA EZTEN NORRAIT ONGI IKUSIA DELA, BERE OMEN ONARI ESKER, ETA HASTIAGARRI EGITEN DELA HURBILDANIK IKUSTEN DUTENEHI : sucede á veces que alguien, que no es bien conocido, es bien visto, merced á su buena reputación, y que se hace fastidioso á quien le ve de cerca : il arrive souvent qu'un inconnu est estimé sur sa bonne réputation, duquel on se dégoûte quand on le voit de près. (Duv. Imt. 15-27.) — 2º cercano, proche.

Urranaldi (AN-b, BN-am), la próxima vez, la prochaine fois.

Hurran-arazi (AN, L), hacer acercar, faire approcher. (Duv. ms.)

Hurrandu : 1º (BN), acercarse, s'approcher. ETA DEBRIAK HURRANTZEN ZELARIK ERRAZAKON : JAINKOAREN SEMEA BAZIRA, ERRAZU HARRI HON OGI BILHAKA DITEN (BN, Matth. iv-3) : y llegándose á él el tentador, le dijo : Si eres hijo de Dios, di que estas piedras se hagan panes : et le tentateur, s'approchant, lui dit : Si tu es le fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains. — 2º (BN), extenuarse, s'exténuer. NENHEAZ HURRANDUA, extenuado por la fatiga, exténué de fatigue. (Larreg.)

Hurranerres (?), accesible, accessible.

Hurragarri (? Duv. ms), apalitoso, propio para excitar un vivo deseo : appétissant, propre à exciter un vif désir.

Urranaka (BN-s), cerquita, très près.

Hurrautasun (BN), proximidad, proximité.

Urraska (AN, BN, S), á paso, á pas. URRASKA-URRASKA (S-li), paso á paso, pas á pas.

URRATS (AN, BN, R-uzt), paso, pas. URRATSEZ URRATS (BN-sm-s, R), paso á paso, pas á pas. JAUNA, ELIZARA GIDA TAZTU BNE URRATSAK, ZEHU BIHOTZ ŠAHU BATEZ EGITEKO OTHOITZAK : Señor, guíad mis pasos al templo, para dirigiros súplicas con un corazón puro : Seigneur, guidez mes pas vers votre temple, afin de vous adresser des prières avec un cœur pur. (Elchev. Man. 39-20.) HURRATS ŠEHE (L), paso corto, petit pas. OİFEZ DOHAZ ETA HURRATS ŠEHEAN, van á pie y á paso corto, ils vont à pied et à petits pas. (Har. Phil. 17-20.)

Urratš (Bc, ...), avellano, noisetier. — De ur + arutz, árbol de avellanas, arbre à noisettes.

Urratu : 1º (L, ...), apuntar, despuntar, poindre. ARGIA URRATZERAT ZOAN, apuntaba el día, le jour commençait à poindre. (Dasc. Atheka. 28-19.) — 2º (c, ...), rasgar, déchirer. JANTZIA DAGOANAK SOIŠEKO SANTIARIN EZTU AGERTUKO BURUA, EZYTU URRATUKO SOIŠEKOAK : el que está revestido de las santas vestiduras, no descubrirá su cabeza, no rasgará sus vestiduras : celui qui est revêtu des saints vêtements, ne découvrirá point sa tête et ne déchirera point ses vêtements. (Ur. Lev. xxi-10.) IMIZ URRATU (Sc), reventar de risa, éclater de rire. — 3º (AN-b, B), extenuarse, fatigarse mucho : s'exténuer, s'éreinter, se fatiguer beaucoup. — 4º (AN-b), deshacer, descoser : défaire, dé-coudre. — 5º horrar, effacer. (D'Urt. Gram. 386.) — 6º (L?), estallar, abrirse : éclater, s'ouvrir. LEZE HANDIKO ITHURRI GUZIAK URRATU ZIREN, ETA ZERUKO UR-JAUIAK ZABALDU : se rompieron todas las fuentes del gran abismo, y se abrieron las cataratas del cielo : toutes les sources du grand abîme furent rompues, et les cataractes du ciel ouvertes. (Duv. Gen. vii-11.) — 7º quebrantar (los mandamientos), violer (les commandements). (ms-Otš.) — 8º (B-m-mond-tš, G-and-ay-cš), labor ligera, léger travail. URRATU BAT EMON DEUTSAGU LURRARI (B), URRATU BAT EMAN DIOGU LURRARI (G), hemos labrado ligeramente la tierra, nous avons légèrement labouré la terre. — 9º (B-mond-on, F. Seg.), resuelto, résolu. ¿NOR GIZON URRATUAGORIK ? ¿quién hay hombre más resuelto ? quel est l'homme plus résolu ? — 10º (G-and), muy laborioso, très travailler. — 11º (AN-b, L-ain), derrengado, rendido de cansancio : éreinté, rendu de fatigue. BEI ORI INBAR SOBERA RGINEZ URRATUA GELDITU DA (AN-b), esa vaca ha quedado derrengada de haber trabajado demasiado, cette vache est fourbue pour avoir trop travaillé.

Urratz (B-laud), lechuga, laitue.

Urratzapen, destrucción, destruction. (Har. Voc.)

Urratze : 1º (Har. Voc.), Var. de URRATZAPEN. — 2º (AN, L), aurora, punto del día : aurore, point du jour. ARGAREN URRATZETIK ILHUN-NABAR DITENO, ISRAELEK ZURE BATHAN IRAUNEN DU ORAINO : desde que despunta el día hasta el anocheecer, Israel permanecerá todavía en vos : du point du jour au crépuscule, Israël restera encore parmi vous. (Harizm. l'Office, 119-23.)

Urratze (H-uzt), avellano, noisetier.

Urraz (B?, Ah., G?, Iz), lechuga, laitue.

Urrazale (BN?), pródigo, prodigue.

SEKENAK ONIK EZTU, URRAZLEAN EZTUKE : el avaro no tiene bienes, el prodigo no los tendrá : *le chiche n'a pas de bien, le prodigue n'en aura pas.* (Oih. Prov. 679.)

Urraztatu (L), dorar, *dorer*. LEGE ZAHARRERO ARKA FANATU HURA URRE PINEZ KANPOTIK ETA BARRENTIK URRAZTATUA ZEN, aquella célebre arca de la antigua ley estaba dorada de oro fino por fuera y por dentro, *cette célèbre arche de l'ancienne loi était garnie d'or fin en dehors et en dedans.* (Ax. 3-214-17.)

URRE : 1º (c), oro, or. BERE APAINGARRI URRE-ZIDARRA ZERIOENAK, SUS ADONOS que estaban repletos de oro y plata, *ses ornements qui étaient couverts d'or et d'argent.* (Per. Ab. 216-24.) = En B el oro se designa con el nombre de URRE GORRI, « oro rojo, » y en algunas zonas la plata con el de URRE ZURI, « oro blanco. » En B on désigne l'or sous le nom de URRE GORRI, « or rouge, » et dans quelques zones l'argent sous celui de URRE ZURI, « or blanc. » — 2º (Bc), cerca, près. = Es la palabra ur a la cual ha quedado apegada la z, que por su oficio de epentética se le agrega con mucha frecuencia; como ha sucedido con ATZE, AURRA, OSTIE; en algunas zonas con GANE y tal vez con alguna otra palabra que hace veces de preposición de otras lenguas. C'est le mot ur, auquel est restée agglutinée l'e, qui par son emploi d'épenthétique s'ajoute fréquemment, comme il est arrivé avec ATZE, AURRA, OSTIE, dans quelques lieux avec GANE et peut-être avec un autre mot qui tient souvent la place de la préposition des autres langues.

Urre-aire (R-uzt), parecido al oro, semblable à l'or. = Se dice del cobre nuevo, brillante. Tiene en esta palabra cierto fudo de autenticidad el URRADA del Diccionario trilingüe. Se dit du cuivre neuf, brillant. L'URRAIDA du Dictionnaire trilingue possède un certain fond d'authenticité grâce à ce mot.

Urrean (Bc,...), tal vez, probablemente : *peut-être, probablement.* UR-URREAN AGINDUKO LEUKE, BEKOKIA GORRI-GORRI EGINIK, EZKURDIO BERE TAILUNTZA KENDUTKO DAGOAN LERKUTIK : muy probablemente ordenaria, ruborizada su frente, que su monumento del Olmedal se quite de donde está : *très probablement il ordonnerait, le front rouge, que son monument de l'Olmedal fût enlevé d'où il est.* (Ibaiz. I-77-2º col.)

URREBI (B-a-o), verrugón, protuberancia de árbol viejo : *broussin, protubérance des vieux arbres.*

Urrebitsa (Bc), baño de oro, bain d'or. URREBITSETAN SARTURIKO EROSTUNAGAZ PONPOISEARREN JABITZU MAMALATZAN ORI, URRE UTBEZKOA BAILITZAN (B-mu) : esa tontina anda por ahí ufana con sortija metida en oro, como si fuera de oro puro : *cette écorcelle s'en va deci delà fière avec une bague dorée, comme si elle était en or pur.*

Urre bai (B, ms-Lond), mercurio, azogue : *mercure, vif-argent.*

Urrehaina (B-a), galón de oro, galon d'or. = D. esp. *franja, d. fr. frange?*

Urreburu (B-l,...), dorada, pez marino, vulg. *herrugate* : *dorade, poisson de mer.*

Urrebuusi (S, Alth.), bardana, bardane. (Bot.) (De URREDUUSI?)

Urregin (B-a-d-i-m-mu-o-ts), platero,

orfebre. NIK EZAGUTU DOTAZAN URREGIÑIK GEIEN GEIENAK (EGIA ESAN, EZTODAZ ASKO EZAGUTU BERE BAI) KANPOTARRAK DIRA (B-mu) : casi todos los plateros que yo he conocido (aunque, á decir verdad, no he conocido muchos) son forasteros : *presque tous les orfèvres que j'ai connus (bien que, à dire vrai, je n'en ai pas connu beaucoup) sont des étrangers.*

Urregintza (Bc,...) : 1º platería, taller de un platero : *orfèverie, atelier d'orfèvre.* — 2º oficio de platero, *métier d'orfèvre.*

Urre gorri (Bc), oro, or. APRILA URREGORRI, MARTIA KAKATSU, IZANGO DOGU URREA OGITSU (B-mu) : abril oro, marzo sucio, el año será para nosotros abundante en pan : *avril d'or, mars sale, l'année sera pour nous abondante en pain.* (V. Urre, 1º.)

Urrelli (S, Alth.), crisantemo, *chrysanthème.* (Bot.)

Urren : 1º (AN, B, G), el más cercano, *le plus proche.* URREN DAN AROTZIARA ZOAZ, DA MESEDEZ TSIRI BATZUR EMOTERKO (B-l) : vaya usted á la carpintería que está más cerca y que le den á usted por favor unas virutas : *allez à la plus proche menuiserie, et demandez que l'on vous donne gracieusement quelques trillons.* URREN ZOAZANEAN ESAIOZU EZKAGAZALA AZTUTA, BAIÑA PRIESA GEIAGOKO GACZAE DARABILGUALA ESEU-ARTEAN, DA ITXOTERKO EGUNTŠU BAT EDO BITAN (B-l) : la próxima vez que usted vaya, dígame que no estamos olvidadas, pero que tenemos entre manos cosas de más prisa, y que aguarde uno ó dos días : *la prochaine fois que vous irez, dites-lui que nous ne sommes pas oubliées, mais que nous avons en train des choses plus pressées, et qu'il attende un ou deux jours.* — 2º (AN-b), cerca, près. ENORI-URREN (AN-b), á punto de caerse, *sur le point de tomber.* — 3º (AN-b), indet. de URRENDU.

Urren : 1º (AN-b-lez, B-g-l-mond, Gc,...), sufixo que indica un periodo de días designado por el numeral á que se aglutina, *suffixe qui indique une période de jours désignée par le numéral auquel il s'agglutine.* = Se usa muy comúnmente BEDERATZURREN, « novenario. » En cuanto á URURREN, « triduo ; » ZAZPIURREN, « septenario ; » ZORTZURREN, « octavario, » y AMARRURREN, « decenario, » ya no se oyen en el pueblo. On emploie très communément BEDERATZURREN, « neuvaine. » Quant á URURREN, « triduum ; » ZAZPIURREN, « septénaire ; » ZORTZURREN, « huitaine, » et AMARRURREN, « dizaine, » on ne les entend déjà plus parmi le peuple. — 2º (Bc,...), sufixo que se agrega á la palabra urte para designar el aniversario, *suffixe qui s'ajoute au mot urte pour désigner l'anniversaire.*

Hurren : 1º (BN-am), cerca, près. HIL HURREN DA, está casi muerto, *il est presque mort.* (S. P.) — 2º (S. P.), indet. de HURRENDU.

Urrenaldi (AN-b), la próxima vez, *la prochaine fois.* Var. de URRENALDI.

Urrendu (AN-b), **hurrendu** (BN), aproximarse, *s'approcher.* ZERUAN, NORA KZPAITA HURRENTZEN LAPHURRIK ETA NON KZPAITU JATEN ZERRENAK : en el cielo, á donde el ladrón no llega, ni roe la pobilla : *au ciel, dont le voleur n'approche point, et où les vers n'altèrent pas.* (Har. Luc. xii-33.)

Urrensko (AN, G, L), inmediato, (el) más cercano, siguiente : *immédial, proche, suivant.* HURRENEKO KAPITULUAN AGERRIKO DEN BEZALA, como aparecerá en el siguiente capítulo, *comme on le verra dans le chapitre suivant.* (Ax. 3-321-27.)

Hurrenen (S), **hurrenenko** (S), (el) más próximo, *(le) plus proche.*

Urrenko : 1º (AN-b, B, G), inmediato, siguiente : *immédial, suivant.* GOAZAN OHAIN URRENGO OLARA, vayamos ahora á la inmediata fábrica, *allons maintenant à la plus proche fabrique.* (Per. Ab. 119-16.) URRENGO UNTEAN IL ZAN MADRILEN, murió el año siguiente en Madrid, *il mourut l'année suivante à Madrid.* (Izt. Cond. 508-1.) — 2º (B, G), otra vez, *autre fois.* IKASI KIKZU URRENGOAN OBETO BERBA EGITEN, aprenda usted otra vez á hablar mejor, *apprenez une autre fois à mieux parler.* (Per. Ab. 70-32.) AGUR, URRENGOANTE (Bc, G) : adios, hasta otra vez, hasta la inmediata : *adieu, jusqu'à la prochaine fois.* URRENGORIK URRENGORA (B-l-mu,...) : sin interrupción, por orden, *lit. : de lo inmediato á lo siguiente : sans interruption, par ordre, lit. : de l'immédial au suivant.* URRENGORAKO (B, G) : a) para otra vez, *pour une autre fois.* — b) para el siguiente (lugar, etc.), *pour le suivant (lieu, etc.).* URRENGO BATEN ESANGO ZENDUKE... INOREN LEPOTIK ONDO EDATEN DABELA, en la primera ocasión diría usted que heben bien á expensas de otro, á la primera ocasión vous diriez qu'ils boivent bien aux dépens d'un autre. (Per. Ab. 53-18.)

Hurrentau, casi, *presque.* (S. P.) **Urreratu** (Bc, G-goi), acercarse, *s'approcher, approcher.* URRERATU EGIZU KRUSELU ORI, aproxíme usted ese candil, *approchez-moi ce lumignon.* (Per. Ab. 78-4.)

Urreri (AN-b, B-a-d-m-o-ts), colección ó conjunto de piezas de oro, *collection ou ensemble de pièces d'or.* URREGEEN TA ANDIEN ETSEETAKO TA SOIÑERO URHERIA, el conjunto de piezas de oro de los reyes y de los grandes, *l'ensemble des pièces d'or des rois et des grands.* (Bart. 1-48-23.)

Hurrero, casi, próximamente : *presque, approximativement.* (S. P.)

Urreris (B), avellano, *noisetier.* Var. de URRATIS.

Urreris-bedar (B-m), cierta hierba, la mejor para alimento del ganado, crece pronto y donde quiera : *la meilleure plante pour la consommation du bétail ; elle pousse vite et en n'importe quel terrain.*

Urrerisindor (B-l,...), ruiseñor, *rosignol.* URRERISINDORREN KANTA ZOLITZAI DEREN ERRIKO ASTO ZAARRAREN ARRANTZA GORTUGARRIAK, (tenga cada cual) por cantos sonoros de ruiseñores los rebuznos ensordecedores de los viejos burros de su pueblo, *(chacun ait) comme chants sonores des rossignols les braiements assourdissants des vieux ânes de son pays.* (Euskatz. 1-131-26.)

Urreris-perretšiko (B-mond), « *rus-sula cyanoxantha, » seta comestible, muy común, de sombrero ancho, gruesa, hemisférico, convexo; de sabor dulce, se pudre pronto : russule jolite, champignon comestible très commun, à gros et large chapeau hémisphérique et convexe; saveur douce; il pourrit rapidement.*

Urreze (B, ms-Ois), hembra, particu-

larmente de las bestias : *femelle, particulièrement des animaux*. Var. de URRIZA (1°).

Urre-zilar (AN, G), oro y plata, or et argent. ¿HAALDAKIVE BERAK NOLAKO BALIOA DAUKATEN URRE-ZILARRETA (G)? ¿saben acaso ellos qué valor tienen en oro y plata? *savent-ils par hasard quelle valeur ils ont en or et argent?*

Urrezko (c), de oro, d'or. URREZKO ETSEA, casa de oro, maison d'or.

Urrezpata (Bc, Gc), oros y espadas : *lit. : ors et épées, couleurs des cartes correspondant à carreau et pique*. URREZPATARA JOKATU DAIGUN, EZTAGO GABA EMON ERAGITEKO KANTA-JOKO POLITAGORIK (B-L) : juguemos a oros y espadas, no hay mejor juego de cartas para hacer pasar la noche : *jouons à ors et épées, il n'y a pas de meilleur jeu pour faire passer la nuit*.

Urreztatatu (AN-b, BN-ald-s), dorar, cubrir de oro : *dorer, couvrir d'or*.

Urre zuri (Bc, ...), plata, argent. MAKUESA DA ORI, ZEIN DA EZTAKIDAN ZIDABRAGAITIK URRE ZURIA DINO-TA (B-L) : ese es Macués (apodo de gente de Elantsohe, Mundaka y Bermeo), eso que no lo sé, porque a la plata le llama oro blanco : *c'est un Macués (surnom des gens de Elantsohe, Mundaka et Bermeo), quoique je n'en sache rien, parce qu'il appelle l'argent or blanc*. (V. Urre, 1°).

URRI : 1° (AN-b, R-uzt), colmo, comble. URRI-URRI (R) : muy lleno, colmado hasta lo posible : *bourré, rempli le plus possible*. — 2° (c), escaso : *rare, qui manque*. LAN URRIA (c, ...), el trabajo escaso, le travail rare. LANGILE URRIA (c, ...), el oficial que trabaja poco, l'ouvrier qui travaille peu. BURUKO ANDIA TA JATE URRIA, gran tocado y menguado comer, grande coiffure et maigre manger. (Refranes, 17.) GOGOA URRI, ALDATZEN ERRAZ : escaso el ánimo, fácil de cambiarse : *l'esprit faible, facile à ébranler*. (Ax. 3a-188-2.) AIN DA URRIA ZE GITSIK ENKI OI DABE (B, Diál. bas. 20-44), pero es tan raro que pocos la suelen tener, mais elle est si rare que peu de personnes peuvent en avoir. — 3° (R), chichón, bosse : *la tête*. — 4° (R), jorobado, bossu. — 5° (AN-bas, B-a, BN-s), septiembre, septembre. — 6° (AN-b, B, BN, G, L), octubre, octobre. = Así como en BN-s y R la palabra ABENTU significa noviembre y diciembre, siendo preciso valerse de primero y segundo para distinguirlos, así en B-a URRI quiere decir septiembre y también octubre. De même qu'en BN-s et R le mot ABENTU signifie novembre et décembre, et qu'il est nécessaire de se servir de premier et de second pour les distinguer, de même en B-a URRI veut dire septembre et aussi octobre. URRI LENEKO (B-a), URRI LENEKO (B-bar), septiembre, lit. : primer escaso : *septembre, lit. : premier rare*. URRI BIGARREN (B-a-bar), octubre, lit. : segundo escaso : *octobre, lit. : second rare*. — 7° (B, G), miserable, tacaño : *miserable, chiche*. — 8° (BN, L, S), lento, lent, URRI PARAMATZA URHATSAK, BAINAN BADOHA BETIJI : lleva el paso lento, pero siempre camina : *c'est à petits pas qu'il avance, mais il va toujours*. (Goyh.)

Urri-aran (BN-s, R), cierta variedad de ciruelas, certaine variété de prunes.

Urriaro (AN-b), otoño, automne. URRIARO EKUA DENEAN, NEKAZARIAK AISA EGITEN DITU LANAK : cuando la otoñada

es seca, el labrador ejecuta fácilmente sus trabajos : *quand l'automne est sec, le laboureur exécute facilement ses travaux*.

Hurriatu : 1° (BN), excitar a los perros, exciter les chiens. — 2° tentar, tenter. (Duv. ms.)

Urri-bedar (B-a-galb-o-t5), urri-belar (G), la segunda cosecha de hierba y las sucesivas : *regain, la deuxième coupe de foin et les suivantes*.

Urribiza (G?), dieta, diète. URRENGO EGUNEAN EMAN BEAR ZAYO FURGA ETA GERO URRIBIZAN IDUKI, al día siguiente es menester darle una purga y tenerle a dieta, on doit le purger le lendemain et le tenir à la diète. (Diál. bas. 76-8.)

Hurridura, aflojamiento : *ralentissement, diminution*. (Duv. ms.)

Urriero (AN, Lacoiz.), Var. de URRIARO.

Urrileta : 1° (AN-b, B-gei5, R, S), octubre, octobre. HURRIETAK HURRI GAUZAK, TA HURRI DIRA AREN BEARRAK : el (mes de) octubre mengua las cosas, y menguadas son sus obras : *le (mois d')octobre diminue les choses, et petites sont ses œuvres*. (Refranes, 149.) — 2° (R-iz), siembra, semaille. — 3° (B-g-mu?), R-uzt), otoño, automne.

Urrigandi (?), garlopa, varlope.

Urrikal : 1° (?), F. Seg.), miseria, misère. — 2° (AN, BN, G, L), indet. de URRIKALDU. ETA ALDARATURIK JESUS TOKI ANTARIK, SEGITU ZIOTEN BI ITSUEK OYUKA ETA ERRATEN ZUTELARIK : DABIDEN SEMEA, URRIKAL ZATE GUTAZ (AN, Matth. ix-27) : y pasando Jesús de aquel lugar, le siguieron dos ciegos gritando y diciendo : Ten misericordia de nosotros, hijo de David : *et comme Jésus sortait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant : Aie pitié de nous, fils de David*. JAINKOA, URRIKAL NAKIZU : Dios mío, tened piedad de mí : *mon Dieu, ayez pitié de moi*. (Sal.)

Urrikaldu (AN-b, BN-s, G-and, L), compadecerse, apiadarse : *compatis, s'apitoyer*.

Urrikalgarri (AN-b, BN, ...), Har. Voc.), pobre, cuitado : *pauvre, nécessiteux*.

Urrikal izan (AN), compadecerse : *compatis, être touché de compassion, s'apitoyer*.

Urrikalizun (AN, L), digno de compasión : *pitoyable, digne de compassion*. BAINA ALDEZ EZTIRA URRIKALIZUN, pero en parte no son dignos de compasión, mais en un sens ils ne sont pas dignes de compassion. (Ax. 3a-23-5.)

Urrikalkor (L), misericordioso, miséricordieux. DONATSU URRIKALKOR DIRENAK ZEREN BEREK ERE ARDIETSIREN BAITUTE URRIKALMENDU : bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia : *bienheureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde*. (Duv. Matth. v-7.)

Urrikalmendu (AN-b, BN, L), compasión, misericordia : *compassion, miséricorde*. BERE LAGUNAZ, BERA BEZALAKOAZ EZTU... URRIKALMENDURIK : no tiene compasión de su prójimo, de un semejante a él : *il n'a pas pitié de son prochain, de son semblable*. (Ax. 3a-157-24.)

Urrikalpen (I.), misericordia, miséricorde. URRIKALPEN NAHI DUT ETA EZ SAKRIFIZIOA, misericordia quiero y no sacrificio, je veux la miséricorde et non pas le sacrifice. (Duv. Matth. ix-13.)

Urrikaltasun (AN, G?), misericordia, miséricorde. ZURE URRIKALTASUNAREN... ARAURA BITE DIOZKAZUN LEYALTASUNAREN DIRA ENAIZ NI, inferior soy a todas tus misericordias y a tu verdad que has cumplido a tu siervo, je ne mérite point vos miséricordes et la fidélité que vous avez gardée à votre serviteur. (Ur. Gen. xxii-10.) JESUSEN BERAREN GUGANAKO URRIKALTASUNA, la compasión del mismo Jesús hacia nosotros, la compassion de Jésus lui-même pour nous. (Mend. Prot. p. ii-31.)

Urrikaltu (AN), compasivo, compatissant. ITSURA TSARREAN ORAIN EGONAGATIK ZURE MESIAS ERREGE ORI, ERREGE JAKINTSUA DA, ERREGE BERAT5 URRIKALTIA DA : aunque ahora tenga pobre aspecto, ese vuestro Rey Mesías es Rey sabio, Rey clemente y compasivo : *bien qu'il soit à présent pauvre d'aspect, ce Messie, votre Roi, c'est un Roi savant, un Roi clément et compatissant*. (Mend. II-386-1.)

Urrikaltu (AN-b), Var. de URRIKALTU.

Urrikaltzapen (BN), compasión, compassion.

Urrikari (AN-b, BN-ald), piedad, commiseración, compasión : *pitié, commiseration, compassion*. OKHERRAK ITSUA URRIKARI, el tuerto (tiene) compasión del ciego, le borgne plaint l'aveugle.

Urrikari izan (AN, BN, L), compadecerse : *compatis, être touché de compassion, s'apitoyer*. URRIKARI DUT, le compadezco, je le plains.

Urrikaritu (AN, BN, L), compadecer, compatir.

Urrikariz (L), por piedad, por commiseración : *par pitié, par commiseration*. EZTU BERE BURUA URRIKARI, no se esquivaba al trabajo, lit. : ne se compadecía de sí mismo : *il ne s'épargne pas à la peine, lit. : il ne se plaint pas lui-même*. (Duv. ms.) GURE URRIKARIZ GIZATASUNA ARTU ZUENETIK, desde que por compasión a nosotros tomó la naturaleza humana, depuis que par compassion pour nous il prit la nature humaine. (Mend. Prot. p. ii-32.)

Urrikarri (BN?, G-and, L?), miserable, digno de compasión : *miserable, digne de compassion*.

Urrikeri (B-ang-on, F. Seg., G-iz), escasez, miseria : *disette, misère*.

Urriki : 1° (AN, BN, L), lentamente, lentement. — 2° (BN-s, L), compasión, compassion. — 3° (AN, BN, G, L), pesar, sentimiento, contrición : *regret, compassion, repentir*. BIHOTZAREN BARRERAKO DOLONEAZ, URRIKIAZ ETA ATSEKABEZ : con el dolor interior del corazón, con la compasión y con el sufrimiento : *avec la douleur intérieure du cœur, avec la compassion et avec la souffrance*. (Ax. 3a-60-2.)

Urriki izan : 1° (G), compadecer, compatir. NI ZAMAREN AZPIAN ENAUTE URRIKI, BEAITUTE EGUNEAN NERETZAT MAKIL BI : á mi, puesto bajo la carga, no me tienen compasión, necesitan dos palos cada día para mí : *ils n'ont pas pitié de moi, qui suis placé sous la charge; ils ont besoin de deux bâtons chaque jour pour moi*. (Itur. Ipi. 19-30.) — 2° (AN-b), tener dolor, sentir, apesadumbrarse : *éprouver une douleur, souffrir, regretter*. URTHAUR DIRA AMOREZ EZKONTZA ETA URRIKITZA, el casamiento por amor y el pesar son del mismo año, le mariage d'amour et

le repentir sont de la même année. (Oih. Prov. 467.)

Urrikimentu (AN-b, ...), dolor, arrepentimiento: *douleur, regret, repentir*.

Urrikitu (AN-b, ..., G, Itur. Voc.), apesadumbrarse, regretter.

Urril (B?), octubre, *octobre*.

Urril-lino (B-o), lino bayal, de hilaza fina y blanca, *lin à filasse fine et blanche*.

Urrilo (B?, Ur., G-us?, L?, Duv.), mandrágora, *mandragore*. URRILOAK EMON EBEN USAIRA (B), URRILOAK HEDATU DUTE BEREN USAINA (L), las mandrágoras han dado olor, *les mandragores ont répandu leurs parfums*. (Ur. Cant. vii-13.) EMAN ZAKIDAZU ZUDE SEMFAHEN URRILO BATZUEK, dame una parte de las mandrágoras de tu hijo, *partage avec moi quelques mandragores de ton fils*. (Ur. Gen. xxx-14.)

URRIN: 1º (AN-b-lcz, BN, G-ets, L, S), olor, *odeur*. BESTELA ORORTEN DIREN EZNE-TSORTAK USTELIZEN DIRA ETA URRIN GAISTO EMAITEN DIE GURRIARI (S, Diál. bas. 83-10), de lo contrario las golas de la leche que caen al suelo se corrompen y dan mal olor á la manteca, *autrement les gouttes de lait qui tombent à terre se corrompent et communiquent au beurre une mauvaise odeur*. NAHASAGO, KARATSAGO (ORI ERRAITEN DA GAUZA SATSU ETA URRIN GAITZERGAZ): más revuelto, más hediondo (eso se dice de cosa hedionda y de mal olor): *tant plus on la remue et tant plus elle sent mauvais* (se dit des choses puantes et de mauvaise odeur). (Oih. Prov. 323.) = En BN-ald URRIN es hedor, nunca buen olor; en BN-am, S, etc., es olor en general, y en AN-b, BN-am-s, fragancia. En BN-ald URRIN est la puanteur, jamais la bonne odeur; en BN-am, S, etc., c'est l'odeur en général, et en AN-b, BN-am-s, le parfum. — 2º (B-a-m-o-zig, R), lejos, *loin*. URRINGANIK (B-uzt), desde lejos, *de loin*. — 3º (B, Mog.), lejano, *lointain*. IGES EGITEN DAU ERRI URRINTARA, huye á pueblos lejanos, *il fuit vers des endroits lointains*. (Mog. Baser. 9-6.) URRINEKO INTSAURAK OTSAK ANDIAK (B, ...), las nueces lejanas producen mucho ruido, *les noix lointaines produisent beaucoup de bruit*.

Urrindatu: 1º (AN-b, BN, L), aromatizar, *parfumer*; aromatizar, *parfumer*. ETA JAUNAK URRINDATU ZUEN GOZOKO USAINA, y olió el Señor olor de suavidad, *et le Seigneur en recut une odeur qui lui fut très agréable*. (Duv. Gen. viii-21.) — 2º (BN, Sal.), olatear, husmea: *flairer, sentir*.

Urrinde (B?, An., ms-Zar), ausencia, *absence*.

Urrindu: 1º (B-m, ...), alejar, *éloigner*. — 2º (AN, BN-s, L-ain), corromperse, heder: *se corrompre, puer*. ¡IL ORI ZEIN FITE ASI DEN URRINTZEN (AN-b)! ¿qué pronto ha comenzado á corromperse ese cadáver! *comme ce cadavre a commencé vite à se corrompre*!

URRINGA (AN, Araq., B-m-ts-ub), cepillo, instrumento de carpintero: *rabot, instrument de menuisier*.

Urringat (AN, Araq.), acepillar madera, *raboter le bois*.

Urringo (R), lejania, *(le) lointain*.

Urrinte (AN-elt, Liz. 22-10), olor, *odeur*.

Urrintzatu (BN-s, L), aromatizar: *aromatiser, parfumer*. BIDEGABE HANDIA EGITEN DETAUKA BERE BURUARI, EMAZTEKI BAT BEZELA URRINTZATURU ETA USAIN ONEZ BETHERIK DABILAN GIZONAK: grande injuria se hace á sí mismo el hombre que anda aromatizado y lleno de buenos olores, como una mujer: *l'homme qui est parfumé et plein de bonnes odeurs, comme une femme, se fait beaucoup de tort à lui-même*. (Ax. 34-224-20.)

Urririk (BN, L), gratis, de balde: *gratis, pour rien*. Var. de URRIRIK. KAPEAK, ONA IZAITEN, BEHAR DU IZAN IFERNUA BEZEN BERO, BEHAR DU BEZEN BELTZ, EZTIA BEZEN GOZO ETA URRIRIK (L): el café, para ser bueno, tiene que ser tan caliente como el infierno, tan negro como el diablo, tan dulce como la miel y de balde: *le café, pour être bon, doit être aussi chaud que l'enfer, aussi noir que le diable, aussi doux que le miel et gratis*.

Urrisa: 1º (L-ain), cerda, *trouie*. — 2º (AN, BN, L), hembra de animales en general, *femelle des animaux en général*. ETA ABERE-NOTA GUZTANIK PARE BAT SARRAHAZIK DUZU, URRISA ETA OBOTSA, ZUREKIN BIZI DITENTZAT: y de todos los animales de toda carne meterás dos en el arca, para que vivan contigo: macho y hembra: *et de tous les animaux de toute chair, tu en feras entrer deux dans l'arche, afin qu'ils vivent avec toi: l'un mâle, l'autre femelle*. (Ur. Gen. vi-19.) ¿EZTUIA IRAKURTU HASTEPENNIK GIZON KREATU ZENAK EGIN ZITIELA KHOTSOA ETA URRISA? (BN, Matih. xix-4): ¿no habéis leído, que el que hizo al hombre desde el principio, macho y hembra los hizo? *n'avez-vous point lu que celui qui a fait l'homme dès le commencement, l'a fait mâle et femelle?*

Urris-orho (AN-b, BN-esp, Lc), la segunda cosecha de hierba y las sucesivas: *regain, la deuxième récolte de foin et les suivantes*.

Urrita (B-ts), **urritte** (B-urd), octubre, otoñada: *octobre, saison de l'automne*. Var. de URRIETA (1º).

Urritasun: 1º (c, ...), escasez: *disette, rareté*. JAUNGOKOARI ESKERRAK EZTAUKAGU EMEN ORRELANGO URRITASUNIK (B, Diál. bas. 102-1), gracias á Dios aquí no tenemos semeiante escasez, *grâce à Dieu nous n'avons pas ici une semblable disette*. — 2º **Urritasun** (BN), lentitud, *lenteur*.

Urritote (S-gar), cerilla, *allumette*.

Urritš: 1º (B, G), avellano, *noisetier*. Var. de URRATŠ. — 2º cierta seta, *certain champignon*. (Vº Mog.)

Urritšä (B-man), desmedrado, enteco: *chétif, malingre*.

Urritu: 1º (B, ...), escasear, *manquer*. — 2º **Urritu** (L?, Duv. ms), disminuir, *diminuer*. — 3º hacerse lento, *se ralentir*. (Duv. ms.) URRITSA HURRITU, hacerse lento el paso, *se ralentir le pas*. — 4º (R), colmar, *comblar*.

Urritz (AN-b-lez, BN, G-ets, L, S), avellano: *noisetier, coudrier*.

Urritzolo (G-ord), cizaña, *torzie*.

Urritz-perretšiko (G), Var. de URRATŠ-PERRITŠIKO.

Urriza: 1º (AN, Araq.), hembra, en general: *femelle, en général*. — 2º (L-ain), cerda, *trouie*. — 3º (L-ain), mujer sucia: *salope, femme malpropre*.

Urriziza (AN, Lacoiz., G-t), « can-

tharellus cibarius, » seta comestible, abundante y que después de seco y conservado se usa como condimento en las salsas: *chanterelle, girolle, champignon comestible, abondant, qui, sec et conservé, est employé dans les sauces afin de les relever*.

Urrondo (AN-b), **hurrondo** (BN, L), avellano, *noisetier*.

URRU: 1º (G-and-ber), espeso, abundante: *épais, abondant*. LIE URRUA DU AUR HORREK, ese niño tiene abundante pelo, *cet enfant a une chevelure abondante*. — 2º (G?, Lar. Supl. D. T.), arrullo, *roucoulement*. — 3º (BN-s), colmado, *comblé*. — 4º (BN, L), gratis, *gratis*. — Se usa en el derivado URRUK. S'emploie dans le dérivé URRUK.

URRUBI (B-a-m-o-ts), verrugón de árbol: *broussin, verrue des arbres*.

Urrueka (B-d), **urrueta** (B-m-o-ts), **urruka** (B-ts), arrullo, *roucoulement*. ¿NON ITŠI LEIKE DEITZEN BADEUTSA LAZTAN TA NEURE USOA, BERE URRUKETAK ENTZUTEN BALDIN ARTUTEN BABAU GUSTOA? ¿cómo (lit.: dónde) puede dejarle (el Señor), pues la llama amada y paloma mía, y con sus arrullos se complace? *comment (lit.: où) peut-il (le Seigneur) donc la laisser, (car) s'il l'appelle aimée et ma colombe, et s'il aime ses roucoulements?* (Arr. Euskalz. 1-147-55.)

Urrukarri (G-goi), miserable, cuidado, digno de compasión: *miserable, nécessairement, digne de compassion*. Var. de URRIKARRI, ERRIKARRI. ¿NOZANTE-RAINO, GAIŠO URRUKARRI ORNEK, IZAN NAI DEZU AIN BIRU COGOR TA EŠKER BAGEA? ¿hasta cuándo, pobre cuidado, quieres ser tan testarudo é ingrato? *jusques à quand, toi, pauvre misérable, veux-tu être si obstiné et ingrat?* (Galbar. 34-1.)

Urrukutun (B-l-m-mu), predilecto, *préfére*.

URRUMA (B-a-m-mond-o-on): 1º lamento de hombre, *lamentation de l'homme*. — 2º quejido ó bramido del ganado vacuno, *mugissement ou beuglement des bêtes à cornes*. — 3º arrullo de la paloma, *roucoulement du pigeon*.

Urrumada (B-mu): 1º arrullo de la paloma, *roucoulement du pigeon*. — 2º refunfuño del hombre, *murmurure de l'homme*. — 3º silbido del viento, *sifflement du vent*.

Urrumaka (Bc, ...): 1º lamentando, se dice de las personas: *se lamentant, en parlant des personnes*. — 2º bramando, se dice del ganado vacuno: *mugissant ou meuglant, en parlant des bêtes à cornes*. — 3º arrullando (las palomas), *roucoulant (les pigeons)*.

Urrumiza (B-i, Vº Mog.), gruñido, *grognement*.

Urrumizaka, gruñendo, *grognant*.

URRUN (AN, B-l-zig, BN-s, L), **hurrun** (S): 1º lejos, *loin*. HURRUNGO INTSAURRA IRUHA LASO, la nucz de lejos como la cabeza, *la noix de loin (est) comme la tête*. (Befraxes, 343.) UNAU-NAGO, GEZURRAK ANDIAGO (B, BN-s): cuanto más lejos, las mentiras más grandes: *les mensonges grossissent d'autant plus, qu'ils viennent de loin*. BISTATIK URRUN, BIOTZETIK URRUN: lejos de la vista, lejos del corazón: *loin des yeux, loin du cœur*. URRUN BEGIRA TA UBEL GELDI (L): quien á lo lejos mira, cerca está quieto: *celui qui regarde au loin, s'arrête*

près. BHOA KERAZ URRUN, váyase pues lejos, qu'il s'en aille donc loin. (Ax. 3^a-93-23.) — 2^a (AN, B, ...), lejano, lointain. JAUNAREN LENAGOKO EGUN URRUNAK, los días anteriores lejanos del Señor, los jours antérieurs lointains du Seigneur. (Mend. 1-33-32.) HERRUNA LAIDA EZAK, HULANA ORE EZAK (S): alaba el lejano, apropiado del cercano: nante la chose éloignée, empare-toi de celle qui est près. URRUNEO NESKAK ANDERAKUREN HOTY, las mozas lejanas (tienen) fama de señoras, une servante de pays lointain a bruit de demoiselle. (Oih. Prov. 473.) LEKU URRUNETIKO BERRIA, LEHEN JINA DA EGIA: noticia de lugar lejano, la primera que llega es verdad: des nouvelles qui viennent de loin, la première venue est la vraie. (Oih. Prov. 302.) URRUNEO ETZEA URRUZ, ETZERATONDUKO LURHEZ (L): la olla lejana (llena) de oro, antes de llegar a casa (llena) de tierra: la marmite lointaine (pleine) d'or, avant qu'elle arrive à la maison (pleine) de terre. — 3^a (B-mu-tš), rebusco, racimillos que quedan en la vña después de la vendimia: allebote, grappilles qui restent dans la vigne après la vendange. = Generalmente se usa acompañada de la palabra MATS: MATS-URRUN. On emploie généralement ce mot accompagné du mot MATS: MATS-URRUN.

-Urrun (AN, B-goi-tš, BN-ald, L), sufixo que indica período de días, según el numeral a que se aglutina: *suffixe qui indique une période de jours, selon le numeral auquel il s'agglutine*. Var. de -URREN (1^a). = Se usa casi exclusivamente con el numeral BEDERATZI. On l'emploie presque exclusivement avec le mot BEDERATZI. EMEN ESKATUKO DEUTSA BAKOTŠAK JESUS SARRAMENDAGARI BEDERATZURUN ONEN BITARTEZ JARITŠI GURA DABENA, aquí pedirá cada cual a Jesús sacramentado por medio de esta novena lo que quiere obtener: ici chacun demandera, au moyen de cette neuvaine, à Jésus dans le saint Sacrement, ce qu'il veut obtenir. (Ur. Disil. 163-9.) EGİNEZ DUTE URTEHO JESUSEN BIHOTZAREN BEDERATZURUNA, harán cada año la novena del Corazón de Jesús, ils feront chaque année la neuvaine du Cœur de Jésus. (Mend. Proh. 1-7-15.)

Urrunarazi (AN-b), Var. de URRUNTERAZI.

Urrundari (BN?, Sal.), voz ó sonido que se hace oír lejos, voix ou son qui se fait entendre loin.

Urrunde, ausencia, absence. (Añ. ms-Zar.)

Urrundu (AN, B, BN, L), alejar, alejarse: éloigner, s'éloigner.

URRUNGA, arrullo, roucoulement. (Itur. Voc.)

Urrunkari (BN-haz), de mucho alcance, de grande portée. HAMA URRUNKARI: fusil que tira lejos, de mucho alcance: fusil qui porte loin, qui a une grande portée.

Hurrunterazi, hacer alejar, faire éloigner. (Duv. ms.)

Hurruntu, alejar, éloigner. (Duv. ms.)

Urrüntzütü (Sc), beder, ponerse hediondo: puer, infecter, sentir mauvais.

URRUP (AN-b), urrupa (AN, ...), sorbo, trago: gorgée, trait. JAUNGOKOAK BERE ATZETIK DOAZEN ADISKIDEAK

BRINDATZEN DIOZKATEN KALIZAREN URRUPAK, los sorbos de cáliz con que brinda Dios a los amigos que van en pos de El, les gorgées du calice avec lequel Dieu reçoit les amis qui marchent derrière lui. (Liz. 11-27.)

Hurrupa (BN, L), hurrupa (S): 1^a trago, sorbo: trait, gorgée. — 2^a indet. de URRUPATU, HURUPATU, chupar, sucer.

Hurrupa egin (BN), sorber, avaler.

Hurrupagarri (L), exquisito (vino), exquis (vin). MAHAIN BAT BETHI HEDATUA, AZKARRI JANKARENZ (S): ETA ARNORIK HURUPAGARRIENEZ BETHIA: una mesa siempre puesta, llena de viandas las más delicadas y de los más exquisitos vinos: une table toujours dressée, sur laquelle s'étaient les mets les plus délicats et les vins les plus exquis. (Dasc. Atheka. 16-8.)

Urrupaka (AN-b), hurrupaka (BN, L), a sorbos, por tragos, par gorgées.

Urrupatu (AN-b, BN-am), urrupatü (S), hurrupatu (BN, L), hurrupatü (S), sorber: avaler, absorber. HERTASUNA HURUPATZEN DUTE MUTHURREAN DUTEN TRONPA BATEKIN (L, Diál. bas. 12-9), el jugo lo chupan con una trompa que tienen en el hocico, elles aspirent le suc avec une trompe dont leur bouche est munie.

Urrupe (Sc), terreno llano, terrain plat.

Urrup egin (AN-b), Var. de URRUPA EGIN.

Urrupeira (Sc), terrenos llanos de varios dueños y sin separación de paredes, terrains plats appartenant à divers propriétaires et non séparés de murs ni de haies.

URRUPUTŠ (R-uzt), hunio, nabo que se deja para simiente, nœuf que l'on laisse en terre pour avoir la graine.

Urrurik (L), de balde, gratuitement. ORHOIT GARE EGIPTON URRURIK JATEN GINTUEN ARRAREZ, nos acordamos de los peces que comiamos de balde en Egipto, nous nous souvenons des poissons que nous mangémes gratuitement en Égypte. (Duv. Num. xi-5.) ERIAK OSA EZATZUR, HILAK FITZ, SORHIAIOAK GARRI, DEARRUK EGOTZ: URRURIK EMANA IZAN ZAROTZUE, URRURIK EMATZUE: sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, lanzad demonios: graciosamente recibisteis, dad graciosamente: guérisez les infirmes, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons; vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement. (Mar. Matth. x-8.)

URRUSA (AN-b, BN, Gc, L), urrüsä (S), hembra, femelle. = Se dice de animales, aunque en BN y S algunos dicen también por la mujer. Se dit des animaux, bien qu'en BN et S quelques-uns le disent aussi pour la femme. AR BAT ASKI DA HAMAR URRUSAREN (S, Diál. bas. 100-10), basta un macho para diez hembras, un mâle suffit à dix femelles.

Urrüsuna (Sc), muchacha, jeune fille.

Urrutaka-urrutaka (G-and), a fuerza de regatear, à force de marchander.

Urruti (AN-lez, Gc, ...): 1^a lejos, loin. AU ADITU ZUENEAN JESUSEK, ALDEGIN ZUEN ANDIK BATELEAN TORI HAKAR URRUTIKO BATERA: cuando lo oyó Jesús, se retiró de allí en un barco a un lugar desierto apartado: Jésus, l'apprenant, partit de là dans

une barque et se retira dans un lieu désert. (Ur. Matth. xiv-13.) — 2^a lejano (lugar), lointain (lieu). JESUKRISTO PIZTU ZAN EGIAZ ETA AIN ARIÑA GERATU ZAN NOBANAI IRULTZEKO, NON BEGIEN ITŠI-IDIKI BATEAN JOAN ZITEKEAN LEKORIK URRUTIKEREA: Jesucristo resucitó verdaderamente y tan ágil quedó para moverse en todos sentidos, que puede ir a un lugar el más lejano en un abrir y cerrar de ojos: Jésus ressuscite véritablement, et il fut si agile pour se mouvoir en tous sens, qu'il peut se transporter au lieu le plus lointain en un clin d'œil. (Ag. Plat. III-11-34.) URRUTIKO BERRIA, LEENENA EGIA: noticia lejana, la primera es verdad: nouvelle lointaine, la première est vérifiée. (L. de ls.)

Urrutian (G), pleonasmo de URRUTI, « lejos: » pleonasme de URRUTI, « loin. » JENTEA URRUTIAN GELDITU ETA MOISES SARTU ZAN JAINKOABEKIN ITZ EGITERA: habiendo quedado lejos la gente, Moisés entró a hablar con el Señor: la foule étant restée au loin, Moïse commença à parler avec le Seigneur. (Lard. Test. 89-9.)

Urrutš: 1^a (BN-s, R-bid), avellano, noisetier. — 2^a (AN), hembra de animal, femelle d'un animal. ZONTE ZUEN PAREAN DEN ERRI OINTANA ETA AN KAUSTUKO DUZUE ASTO-URRUTŠ BAT LOTUA ETA UMEA AIKIN (AN, Matth. xxi-2): id á esa aldea que está enfrente de vosotros y luego hallaréis una asna atada y un pollino con ella: allez au village qui est devant vous, et vous y trouverez une ânesse attachée et l'ânon avec elle.

Urrutšizta: 1^a (Sc), saucillo: sureau d'eau, hièble. (Bot.) — 2^a (S-li), jeringa, seringue.

Urrutš-malda (BN-s), mata de avellano, jeune plant de noisetier.

Urrutu (B-am-otš, L?), rasgar, déchirer. Var. de URRUTU. ALDAREA ERE URRUTU ZEN, el altar se partió, l'autel aussi se fendit. (Duv. III Reg. xii-5.)

URRUZA: 1^a (Bc), hembra, hablando del ganado: femelle, en parlant du bétail. = En S la palabra URRUZA ó su diminutivo URRÜSA se dice también de una mujer. Hablando de personas y animales, se dice EME. Le mot URRUZA ou son diminutif URRÜSA, en S, se dit aussi d'une femme. En parlant des personnes et des animaux, on dit EME. TSALA BASATEN JAKO EDOZEIN BEIUMERI, DALA ARRA, DALA EMEA; BAIÑA URRUZA ENEAI TA BARDIN ARDI-BILDOTSETAN: se llama TSALA á toda cría de vaca, sea macho, sea hembra; pero URRUZA se dice de las hembras y lo mismo hablando de ovejas y corderos: on appelle TSAL le petit de la vache, mâle ou femelle; mais URRUZA se dit des femelles et même en parlant des brebis et des moutons. (Per. Ab. 109-15.) — 2^a (B-lar-lem), colgajo de camisa, lambeau de chemise.

URŠA (BN-s), ardilla, écureuil. URŠA-TŠAKUN (BN-s), perro cazador de ardilla, chien chasseur d'écureuil.

Ur-sagardao (B-m), sidra ligera, cidre léger.

Ursain (Sc), estornudo, éternuement.

Ursants (Sc), ardilla, écureuil.

Uršapal (S), lórtola, tourterelle. (De URZO, URŠO + APAL.) ZERGATIK EBANIZ-LUA ETA MINTZO URŠAPAL ETA URUMIZ BAZIR? ¿por qué no habla el Evangelio

sino de tortolas y pichones? *pourquoi l'Évangile ne parle-t-il que de tourterelles et de pigeons?* (Catech. II-104-10.)

Uršints (BN, L), Var. de URŠANTS.
Uršo (S), **ūršo** (R-uzt), paloma, pigeon.
Dimin. de urzo.

Ur-sorgu (R-uzt), manantial, source.

Uršolo: 1° (Sc), martin pescador, martin-pêcheur. — 2° (AN-b), lardo acuático, merle d'eau.

Uršuri (BN-ald-am-gar, L-get, ...), orina, urine. = Palabra que se usa por eufemismo en vez de GERNU. *Mot que l'on emploie, par euphémisme, au lieu de GERNU.*

URTA (AN-ond, G-don), cierto pez marino parecido a la breca, pero mayor, vulgarmente llamado en Santander cuco merlucero: *poisson de mer semblable à l'able ou ablette, mais plus gros.*

Urtabe (AN-lez, B-ang, Gc, R-uzt), año de abundancia: *année d'abondance, de fertilité.* MUGERTZA DEITZEN ZATONAREN LURHETAN BILTZEN DUTE, ESAN DEDAN BEZELA, BATEKIN OGEE TA AMAR, URTABE ONA DAN GUTXITAN: en las tierras del llamado Mugertza recoges, como he dicho, treinta por uno siempre que el año sea de abundancia: *dans les terres du nommé Mugertza on recueille, comme je l'ai dit, trente pour un lorsque l'année est bonne.* (Ist. Cond. 27-15.)

Urtabete, cabo de año, *bout de l'an.* (Araq.) Var. de URTEBETE (1°).

Urtada (B-i), año de abundancia, *année d'abondance.*

Urtadar (R), ramas que cada año brotan de árboles podados en un jaro: *verges, branches qui poussent chaque année sur un têtard.*

Urtalze (?), Humb. Mitrid.), viento del este, *vent de l'est.*

Urtaldi (BN, L, R, S), año abundante en cosecha, *année abondante en récolte.*

Urtamuga, cabo de año, *bout de l'an.* (Araq.)

Urtari (L-ain, R, S), provisiones para el año, *provisions pour l'année.*

Urtaril (BN-am, S), Var. de URTARRIL.

Urtaro: 1° (AN-b, B-a-d-m-o-iz, BN-ald, R), año de buena cosecha, *année de bonne récolte.* — 2° (AN-b, B), cosecha, *récolte.* URTARO ONA, buena cosecha, *bonne récolte.*

Urtarril (AN-b, Bc, ..., G, L, R), enero, *janvier.* URTARRIL OTZA, NEGUAN BIGOTZA (R-uzt): enero frío, corazón del invierno: *janvier froid, cœur de l'hiver.*

Urtasgarri (L), aguinaldo, *étrenne.*

Urtats: 1° (AN-b, BN-ald), primer día del año, *premier jour de l'année.* (De URTEHATSE.) — 2° (AN?, BN-ald, L, S), aguinaldos de año nuevo y día de Reyes, *étrennes du jour de l'an et du jour des Rois.*

Urtatu (BN, L), **hurtatü** (S): 1° regar, *arroser.* — 2° (S), bañarse, *se baigner.* — 3° (AN-b, BN, Sal.), Var. de URTAZTU.

Urteur (AN, BN, R, S), niños nacidos en un mismo año, *enfants nés la même année.* URTEUR DIRA AMOREZ BEKONTZEA ETA URRIKITZEA, el casarse por amor y el apesadumbarse son cosas del mismo año, *se marier par amour et le regretter sont des choses de la même année.* (Oih. Prov. 467.)

Urtastu (R-uzt), dejar corromper el lino en agua para separar la arista, *rouir le lin pour en désagréger les fibres.*

URTE, **urthe**: 1° (c), año: *an, année.* URTEZ URTE (AN, ..., B-o, G-bid-els): por término medio de años, en igualdad de edad: *à la moyenne des années, à égalité d'âge.* URTEZ URTE NI BAZEN SENDO ZU BAZAGOZ (B-o): teniendo en cuenta la edad, usted está tan fuerte como yo: *en tenant compte de l'âge, vous êtes aussi fort que moi.* EHUN URTEK IKHUSTEN BILAUNA JAUNTZEN ETA JAUNA BILAUNTZEN (S), cien años ven al villano convertirse en señor y al señor convertirse en villano: *dans l'espace de cent années on voit le rustre devenir monsieur, et le monsieur devenir rustre.* URTEZ GAZTOA OKIN UTS, el mal año todo es panadería, *la mauvaise année tout est boulangerie.* (L. de ls.) = El autor, sin duda por errata, dice OTS. *L'auteur, sans doute par erreur, dit OTS.* URTEA TA EGUNA (AN, B, R, ...), mucho tiempo, *lit.: año y día: longtemps, lit.: an et jour.* URTEA TA EGUNA BEAR DIRA URA KENTZERKO (AN-lez): para quitar el agua, se necesita mucho tiempo: *pour enlever l'eau, il faut beaucoup de temps.* URTEA TA EGUNA LASTEA EGUN DITU (B-mu, ...), pronto ha terminado su compromiso, *il a vite terminé son engagement.* URTEA TA EGUNEN MENTAN ETZAITADAK ANTZEREN PARTIDA GAZTO EGUN DAITADANAZ (R), nunca se me olvidará la mala partida que me ha hecho, *jamais je n'oublierai le mauvais tour qu'il m'a joué.* URTEAREN BURUAN ANDI BEKINBAT ASURU ILTEN DA (R-uzt), al cabo del año mueren tantos corderillos como ovejas, *au bout de l'année il meurt autant d'agneaux que de brebis.* = Se dice para consolar a los viejos que temen la muerte. *Se dit pour consoler les vieillards qui redoutent la mort.* URTE AUTSIAN GAN ZAIKU MUTHIA (AN-b), el criado se nos ha ido sin cumplir el año, *lit.: en año roto: notre garçon est parti sans finir l'année, lit.: dans un an rompu.* — 2° (S), avenida de aguas, inundación: *crue, inondation.* ERTSEN ETA ABERENTAKO BEZALA, BADIRA HURTEYEN, HURRIAREN ETA BESTE DOHAKITZEN-TAKO (BOTIGOAK): así como hay (asociaciones) para las casas y ganados, las hay también para las avenidas, pedriscos y otras desgracias: *il y a des associations contre les inondations, la grêle et autres sinistres, comme pour les maisons et le bétail.* (Diál. bas. 67-5.)

Urtaldika (AN-b), en algunos años, no anualmente: *dans quelques années, pas annuellement.*

Urteango, **urtean urteango** (B, ms-Lond), anual, *annuel.*

Urteaste (AN-b), **urteaste** (BN-am, L-ain), comienzo del año, *commencement de l'année.*

Urtetats (BN-am), aguinaldo, *étrennes.*

Urteur (AN-b, BN-ald-am, R-uzt), **urtheur** (L-ain), personas que han nacido el mismo año, *personnes nées la même année.* Var. de URTAUR.

Urtebarri: 1° (Bc), año nuevo, *nouvel an.* — 2° (B-a-d-m-o-iz), aguinaldo, *étrennes.*

Urtebarrikari (B-g), aguinaldo del año nuevo, *étrennes du nouvel an.*

Urtebarru (Bc), transcurso del año, *cours de l'année.* URTEBARRUKO JAIAZ

ELEIZA AMA SANTEAK OTBITU EDO GEITU LEGIZ, la santa Madre Iglesia puede disminuir o aumentar el número de fiestas del transcurso del año, *la sainte Mère l'Église peut diminuer ou augmenter le nombre des fêtes de l'année.* (Bart. I-177-24.)

Urtibe (B-m), **urtibera** (B-mond), año de abundancia: *année d'abondance, de fertilité.*

Urtebergü (S), cada rama que brota del tronco podado en los jarales: *gaule, branche qui pousse d'un têtard dans les halliers.*

Urtebarri (AN, G, ...), Var. de URTABARRI (1°).

Urtaberril (G-bet), enero, *janvier.*

Urtabete: 1° (AN-b, B-mond, G-bet), aniversario, cabo de año: *anniversaire, bout de l'an.* ANIMA ON ASKOK URTEORO EGUN OI DUE BEREN BATAYOKO EGUNAREN OROIPENA ETA ONI DEITZEN DIOGU URTEBETEA EDO URTEBURENA, muchas almas piadosas celebran cada año el recuerdo del día de su bautismo y a esto llamamos aniversario o cabo de año: *beaucoup d'âmes pieuses célèbrent chaque année le souvenir de leur baptême, et nous appelons cela anniversaire ou bout de l'an.* (Ag. Erasmus. 290-8.) = En B-d se pluraliza hablando de la función o funeral de aniversario: *URTEBETEA.* En B-d on pluralise en parlant du service funèbre de l'anniversaire: *URTEBETEA.* — 2° (B), cierta variedad de manzana, *certaine variété de pomme.* (V. Sagar.)

Urtabetegun (R-uzt), cumpleaños, *jour anniversaire de la naissance.*

Urtabete-sagar (B), Var. de URTEBETE (2°).

Urtabetats: 1° (AN, G), cumpleaños, *jour anniversaire de la naissance.* IRU EGUNEN BURUAN ZAN FARAONEN URTEBETEA, tres días después era el cumpleaños de Faraón, *le troisième jour après était l'anniversaire de la naissance de Pharaon.* (Ur. Gen. XL-20.) — 2° (AN-b), aniversario, cabo de año: *anniversaire, bout de l'an.*

Urtebi (G), aniversario, cabo de año: *anniversaire, bout de l'an.*

Urtebi-sagar (G), cierta especie de manzana muy duradera, *certaine espèce de pomme qui se conserve longtemps.* Var. de URTEBETE (2°).

Urte-bota (Bc, ...), brote o rama de un año, *pousse ou branche d'un an.*

Urtaburu (c), cabo de año, aniversario: *bout de l'an, anniversaire.* URTEBURUAN (c, ...), al cabo del año, *au bout de l'an.*

Urtaburrikari (S), todos los aniversarios, a cada aniversario: *à chaque anniversaire, tous les ans.*

Urtede (AN-b), aro de cuero mediante el cual se fija el yugo en la pértiga, *boucle de cuir au moyen de laquelle on fixe le joug au timon.*

Urteera: 1° (B-m), oriente, *orient.* — 2° (B-m, ...), salida, acto de salir: *sortie, action de sortir.* ERTSEIK URTEERAN BETI AITEAREN EGITEN DAU GURE MUTIKOAK, al salir de casa nuestro muchachito se santigua siempre: *en sortant de la maison, notre garçonnet se signe toujours.* — 3° (B-iz), año de abundancia, *année d'abondance.*

Urtegi: 1° (B, Micol.), derribar, *renverser.* — 2° (L?), cisterna, *citerne.* ZATOTZE,

HIL DEZAGUN, ETA ARTHIK URTEGI ZAHAR HORTARA: venid, malémosle y echémosle en esa cisterna vieja: venez, tuons-le et jetons-le dans cette vieille citerne. (Duv. Gen. XXVII-20.)

Urtegiro (L-ain, R-uzt), el año abundante (en cosecha), année abondante (en récolte).

Urteide (B, An. ms), coetáneo, contemporáneo: contemporain, du même âge.

Urteiera: 1º (B-a-l-o), salida, sortie. — 2º (?), oriente, orient.

Urteil (B-a-d-o), enero, janvier

Urteka, urtheka (c), por años, anualmente: par années, annuellement.

Urteko: 1º (BN-s), provisiones del año, provisions de l'année. — 2º (c), lo del año, annuel. URTEKO EURIK URTEAN JAUSI BEAR DABE (B), URTEKO EURIK URTEAN EROHI BEAR DUTE (G), las lluvias del año deben caer dentro del año, les pluies de l'année doivent tomber dans l'année. — Los aldeanos se resignan muy filosóficamente, en tiempo de sequía, tomando en boca esta sentencia. Les paysans, aux époques de sécheresse, se résignent très philosophiquement en répétant cette sentence. — 3º (c, ...), de un año de edad, âgé d'un an.

Urteko talika (Sc), **urteko tarra** (BN-am), ramas que brotan cada año de árboles podados en un jaro: verges, branches qui poussent chaque année sur les têtards.

Urte-meza (B?, G?), función de aniversario, misa de cabo de año: service anniversaire, messe du bout de l'an.

Urthemla (BN, S), acores, tiña mucosa, enfermedad del cuero cabelludo y de la cara, lit.: males del (primer) año: achores, teigne de lait, maladie du cuir chevelu et de la figure, lit.: mal de (la première) l'année.

Urte motz (AN-b, G-ets), mal año, mauvaise année.

Urtemuga (AN-b, BN-ald-s, G-and, L-get, R, S), **urtemun** (B-g), cabo de año, aniversario: bout de l'an, anniversaire. Var. de URTEHURI. ALDIERO URTEMUGARA ERITZEN DA, todas las veces a la misma época del año cae enfermo, il tombe malade tous les ans à la même époque.

Urtemurriz (AN-b), Var. de URTE MOTZ.

Urten: 1º (Bc), salir, sortir. — Este verbo ofrece la particularidad de que se usa como transitivo en oposición a la idea intransitiva que significa; lo cual, como se dejó establecido al tratar del verbo igo, objeto del mismo fenómeno, puede provenir de que sea contracción de urt egin; y en tal caso no habría por qué extrañarse de que exija auxiliar transitivo. Lo egin, por su estructura « hacer sueño », es transitivo; por su significación, « dormir », intransitivo. URTEEN, suponiendo que provenga de dicha contracción, significaría por su estructura « hacer salida ». A nadie aconsejaría se valiese del auxiliar intransitivo contra todos los que hablan el B, sin antes haber llegado a la evidencia de que no es tal su estructura. Aldea la forma urtetien, que se usa en B-on por urtetien, prueba algo a favor de la hipótesis alegada: BURAK URTEIEN DABE, « ellos salen (lit.: ellos hacen salida) ». Ce verbe présente cette particularité qu'il s'emploie comme tran-

sitif en opposition avec l'idée intransitive qu'il signifie; ce qui, comme il a été établi en traitant du verbe igo, objet du même phénomène, peut provenir de ce qu'il est une contraction de urt egin; et l'on ne devrait pas s'étonner dans ce cas qu'il exige un auxiliaire transitif. Lo egin, par sa structure « faire sommeil », est transitif, et par sa signification, « dormir », intransitif. En supposant que URTEEN provient de cette contraction, il signifierait par sa structure « faire sortie ». Je ne conseillerais à personne d'avoir recours à l'auxiliaire intransitif, contre tous ceux qui parlent le B, sans s'être auparavant convaincu que telle n'est pas sa structure. Peut-être la forme URTEIEN, usitée en B-on pour URTEEN, prouve-t-elle quelque chose en faveur de l'hypothèse alléguée: BURAK URTEIEN DABE, « ils sortent (lit.: ils font sortie) ». ILIK GURE SEGJETAN, RAISA UDABARRIAN URTEIEN DABE KAPULOTIK TSIRIBERIA BIURTURIK (B, Dial. bas. 7-9): muertos a nuestros ojos, pero en la primavera salen del capullo convertidos en mariposas: morts à nos yeux, mais au printemps ils sortent du cocon convertis en papillons. IZARDI LANRI BATEK URTEEN DUST CORPUTZ GUZTITI, un sudor congojoso me sale de todo el cuerpo, une sueur gluante jaillit de tout mon corps. (Per. Ab. 78-8.) — 2º (Bc), atrevimiento, osado: audacieux, osé. EZTAU GIZONAK IZAN BEAR URTEAN, el hombre no debe ser osado, l'homme ne doit pas être audacieux. (Per. Ab. 50-27.) URTENEGIA JATORREK MUTILA TA GEURUE ALEGIOÑOR GORA BERA EZTAKIT ZE ATZE ITSIKO DABEN (B-mu): nuestro muchacho viene demasiado osado, y a pesar de nuestros empeños, no sé qué resultado va a dar: notre garçon devient trop audacieux, et, malgré nos efforts, je ne sais quel résultat il donnera.

Urtenbide: 1º (B-m), defensa, alegato, evasiva: défense, allégation, échappatoire. — 2º (B-a-m-o), razón, derecho que alega: raison, droit que l'on démontre.

Urte-ondo (AN, B, G, ms-Lond), cabo de año, bout de l'an.

Urteplde: 1º (B), cila, emplazamiento: site, emplacement. — 2º (B-m, G-zum), alegato, defensa, evasiva: assertion, défense, échappatoire. Var. de URTEBIDE (1º).

Urtere (Gc), aro de cuero que sirve para fijar el yugo en la pértiga, boucle de cuir qui sert à fixer le joug au timon. Var. de URTEDE.

Urteia (AN-b), aguinaldo, étrennes. Var. de URTEA (1º). URTEIA AUNTIZ BILDU DUGU AURTEN, este año hemos recogido muchos aguinaldos, cette année nous avons eu beaucoup d'étrennes.

Urtesarre (S), comienzo del año, commencement de l'année.

Urte-urren (B), aniversario, anniversaire.

Urtezagar (AN-b), **urtezar** (AN-goiz, B?, Gc, L, R), último día del año, dernier jour de l'année.

Urtigi: 1º (B, arc?), arrojar, lancer. PEKATURIK EGITEN DAU PENSAMENTS DEUNGAN, PROKURETAN DABENAK BERAGANIK BEKALAN URTIGI? ¿peca en el mal pensamiento aquel que procura lanzarlo de sí en seguida? pêche-t-il en mauvaise pensée, celui qui essaye de la repousser de suite de

lui? (Capan. 50-10.) ZEREN ONEGATI (sic) GELDIETAN DA GIZONA ZERUREAN URTIGIRIK, pues por esto queda el hombre desheredado (lanzado) del cielo, car pour cela l'homme reste déshérité (rejeté) du ciel. (Capan. 126-26.) ARHTA URTIGI TA ESKUA OSTU, AIZ GIZON GALDU: tirar la piedra y esconder la mano, eres hombre perdido: jeter la pierre et cacher la main, tu es un homme perdu. (Refrañes, 923.) — 2º (B), desecchar, rejeter. ZURE ESKUOK EGIN BANINDUEN ETA MODU EMOU DEUSTEN, URTIGI ZENAGIZU: puea vuestras manos me hicie-ron y me formaron, no me desechéis: car vos mains me firent et me formèrent, ne me rejetez pas. (Capan. 155-3.) — 3º (D, Micol.), derribar, démolir.

URTIKA: 1º (AN-b), brote ó rama de un año, pousse ou branche d'un an. — 2º (G-go), a estirones, par secousses. BERE SOIÑEKO GUZTIAK KUPIDARIK BAGE URTIKA EDO TIRAKA KENDURIK, arrancándole todos sus vestidos sin compasión a estirones, lui arrachant par secousses tous ses vêtements sans pitié. (Galbar. 28-17.) — En Bc y G se usa mucho, pero siempre en composición con otra palabra, significando « lanzando, echando, arrojando ». En Bc et G, ce sens est beaucoup usité, mais toujours en composition avec un autre mot, signifiant « lançant, jetant, rejetant » des malédictions. BIRAO-URTIKA, proferiendo maldiciones: jurant, proferant des jurons. (An. Eskulib. 116-19.) ARRIURTIKA, lanzando piedras, lançant des pierres. (Izt. Cond. 229-13.) TSINPART-URTIKA (B, ...), echando chispas, jetant des étincelles. TSISTURTIKA (B, ...), escupiendo, crachant. ADUR-URTIKA (B-I, ...), echando babas, bavant.

Urtiki (R), arrojar, lanzar: jeter, lancer. URTIKI ZITAIAN (AN, Liz. 52-1), se le arrojó, on le lui lança.

Urtikli (S): 1º arrojar, lanzar: jeter, lancer. Var. de URTIKI. LATSUN HANITS DEN LEKHETAN LABORARI HUNAK ATZAMAN- AHALA URTIKI BEHAR DU LATSUN-LABEALAT: donde la cal abunda, el buen labrador debe echar al horno de cal todo cuanto coge: là où la chaux abonde, le bon laboureur doit jeter au four à chaux tout ce qu'il ramasse. (Dial. bas. 50-11.) — 2º (Sc), rendirse (de sueño), n'en pouvoir plus (de sommeil).

Urtoki: 1º (S), marisma, vega: varenne, noue, terrain bas, humide et fertile. — 2º (AN-b, B, G), sitio en que abunda el agua, endroit où l'eau abonde.

Urtontzi, regadera, arrosir. (F. Seg.)

Urtoaki (R), manantial, source.

HURTSBA (S), tabla de haya preparada a hachazos, planche de hêtre équilibrée à coups de cognée.

Urttsailu (AN-oy), sostén de ramas demasiado cargadas de fruta, support de branches surchargées de fruits.

Ur-tsakil (B-g), manantial de poca importancia, source de peu d'importance.

Ur-tsakur: 1º (AN-b, B-I-m, BN-s, G-and, L-ain, R-uzt), perro de lanas, perro de agua: caniche ordinaire, lit.: chien d'eau. — 2º (B-a-m?, G-zeg), nutria, loutre. UR TSALAGATU (B-m): agua de poco sabor, tibia, sosa: eau fade, tiède, insipide.

Urttsili (AN-lez), Var. de URTSILLO.

Urttsillo (G-us), horquilla férrea de dos púas, fourche en fer à deux pointes.

Urtšilu (G-don), sostén de ramas demasiado cargadas de fruta, *support de branches chargées de fruits*.

Urtšindor (B-el), pájaro que canta bien, ruiseñor? : *oiseau qui chante bien, rossignol?*. Var. de **URTŠINDOR**?

Urtšintš (AN-b, BN-ald, L-ain), ardilla, *écureuil*.

Urtširista : 1º (AN-lez), hierba de remansos, se dá a cerdos : *plante qui croît dans les eaux dormantes, et que l'on fait consommer aux porcs*. — 2º (G-and), hilo de agua, *filet d'eau*.

Urtšori : 1º (B-gald, BN-s, G-t, R, Sc), pajarrita, aguzanieves (pájaro), *bergeronnette* (oiseau). — 2º (AN, B-ub), martin pescador, *martin-pêcheur*.

Urtšorta (L-ain), salpicadura, *éclaboussure*.

Urtšua (c), acuoso, *aqueux*.

Urtšulu (G-bid-orn), **urtšulo** (G-orn), horquilla que sostiene las ramas demasiado cargadas de fruta, *fourche qui soutient les branches surchargées de fruits*. AURTEN URTŠULO ASKO AQIRI DA : este año se ve mucha horquilla ; es decir, hay mucha fruta : *cette année on voit beaucoup de fourches ; c'est-à-dire, il y a beaucoup de fruits*.

Urtšutu (BN, L, R, S), aguar, mezclar agua con otro líquido, *diluer ou étendre d'eau un autre liquide*.

Urtš : 1º (c), derretirse : *se fondre, se dissoudre*. NEGARREZ URTŠ, LAN EGINEZ URTŠ, IRRORIZ URTŠ (BN-s) : derretirse en lágrimas, deshacerse trabajando, derretirse sudando : *fondre en larmes, s'éreinter au travail, fondre en sueur*. GATZ HAU ONGI URTŠ DENEAN, GAZITZEN DA BARDIN BERTZ ALDETİK (L, Diál. bas. 88-10) : cuando esta sal se haya derretido enteramente, se sala del mismo modo por el otro lado : *quand ce sel est entièrement dissous, on sale de la même manière l'autre côté*. — 2º (B), regar, arrojar. ORTU ATAKO BEDAR TA LANDARAK URTŠ, BERTZI ETIA GIROTUTOKO : para regar, humedecer y refrescar las hierbas y plantas de aquel huerto : *pour arroser, humecter et rafraîchir les herbes et les plantes de ce jardin*. (Ur. Diál. 108-16.) — 3º (B-g), acercarse, *s'approcher*. — 4º (AN-b, B, G), fundir, *fondre*. EGIN DUTE SAL BAT GAI URTŠ, se han hecho un becerro de fundición, *ils se sont fait un veau jeté en fonte*. (Ur. Ex. XXXI-S.) ETZAITZTE ITZULI JAINKO FAL-SORTARA, ETA ERZAZUTE ENE EGIN ZIENTZAT JAUNGOIKO URTŠZORIK : no queráis volveros a los ídolos, ni hagáis para vosotros dioses de fundición : *ne vous tourniez point vers les idoles, et ne faites point de dieux en fonte*. (Ur. Lev. XIX-4.) — 5º (c, ...), desaparecer, *disparaître*. ORREN ESKUETAN DIRDA URTZEN DA GATZA UREAN BEZALA (AN-b), el dinero desaparece en las manos de esc como la sal en el agua, *l'argent fond entre ses mains comme le sel dans l'eau*.

Urtšueria (BN?), llanto : *pleurs, larmes*. URTŠUERIARIK EZTAKUSKET, no veré llanto, *je ne verrai pas de pleurs*. (Leiz. Apoc. XVI-7.)

Urtšugarri (AN, G, Araq.), fundible : *fusible, qui peut se fondre*.

Urtšuki (S), arrojar, *jeter*. THIPİNA, BERTZ, GATHULU, ORO NAKASTERA LURREAN URTŠUKIRIK DABILTZA JAUIKA : marmitas, calderos, escudillas, todo anda revuelto por el suelo saltando : *marmites, chau-*

drons, bols, tout saute en désordre par terre. (Ziber. 86-6.)

Urtšuki-kalka (Sc), trabajo hecho de cualquier modo, *travail fait sans aucun soin*.

Urtšume : 1º (AN-b), ramas que anualmente brotan de árboles podados en un jaro : *verges, branches qui poussent annuellement sur des têtards*. HAKIEK (ONBORAK) UTIZ, EGUR ALTŠATUKO DA GUTIAKO ; LAN GUTIAKO DAIETKE URTŠUMERK GANBITZEAN : dejando estos (los troncos), levantarán menos leña ; habrá más que hacer al limpiar las ramillas : *en laissant ceux-ci (les troncs), il viendra moins de bois ; il y aura plus de travail pour enlever les branchettes*. (Duv. Labor. 177-6.) EHAKITZEN TUZUNEAN ZUHATZ BAT ETA BERRIZ HARTARIK URTŠUMERK EDO ADAHRAK SORTZEN DIBENEAN, AGEIN DA ETZENDUELA OSOKI ETA ONDOTIK ERABI, GELDITU ZALA ZENBAIT ERRO ETA ZAIN : cuando cortáis un árbol y nuevamente nacen de él vástagos ó ramas, es evidente que no lo cortasteis enteramente y de raíz, que quedaron algunas raíces : *lorsque vous coupez un arbre et qu'il en pousse des drageons ou rejetons, il est évident que vous ne l'avez pas coupé entièrement et jusqu'à la racine, qu'il resta quelques racines*. (Ax. 3ª-544-3.) — 2º **Urtšume**, corderos, cabritos, cerdos, anserones y otros animales pequeños nacidos en el año corriente : *les agneaux, chevreaux, cochons, oisons et semblables petits animaux nés dans l'année courante*. (Oih. ms.) — 3º (Bc), niño del primer año, *enfant en bas âge*.

Urtšun (BN-ald-baiz), apocado, simple : *pusillanime, simple*.

Urtšasi (BN-s, R-uzt), descalzar, *déchausser*. URTŠIRIK (BN-s, R-uzt), descalzo, *nu-pieds*.

Urtšustu (BN, L), descalzar, *déchausser*.

URTZA, tablón de madera : *ais, planche de bois*. (S. P.)

Urtšaila (B), **urtšaille** (B, G), **urtšale** (AN-b), fundidor, *fondeur*. URTŠAILE BATAK AGOIA ZAINDUTEN DABEN ARTEAN, GITŠI GORABERA LAU ORDUAN, DOA BESTEA LOTARA : mientras un fundidor cuida de la goa, poco más ó menos por cuatro horas, va el otro á dormir : *pendant qu'un fondeur surveille la gueuse, envoiron quatre heures, l'autre va dormir*. (Per. Ab. 129-19.) ELUR-URTŠALENIK OEBRENA IDUZKIA DA (AN-b), el mejor fundidor de la nieve es el sol, *le meilleur fondeur de la neige est le soleil*.

Urtšantz (BN, L-ain), estornudo, *étternement*.

Urtšutu, aguar, *mélanger d'eau*. ONGI EMATURIK ETA URTŠUTURIK EDAN BEHAREKO ZUELA, que tendría que beber bien desvirtuado y aguado, *qu'il devrait boire peu fort et mêlé d'eau*. (Ax. 3ª-217-19.)

URU (G-and), **huru** (L-ain-bard), guarda, *foin*.

Ur ubel (B-mond), **ur uber** (AN-b), agua turbia, de lluvia : *eau trouble, eau de pluie*.

Urubi (BN-ald), **urubi** (BN), aullido de perro, lobo y garrido de buho : *hurlement du chien et du loup, hululement du hibou*. ABRATSAK, NIGAR EGIZUE, URUBI EGITEN DUZUELA : ricos, llorad, aullando : *riches, pleurez, poussez des hurlements*. (Leiz. Jac. v-1.)

Ur uber (L), agua turbia, *eau trouble*.

ZEREN NOLA OHORNAK DESIRATZEN BAITU GAU ILHUNA ETA AIZETSUA EBASTOKO ; OTSOAK DENBORA GAITZA, URTŠUA ETA IGOR-ZIRITSUA, ARTALDEARI OLDARTZEKO ; ETA ARRANTZALEAK UR UHERRA ABRANAREN ATZEMAITEKO : porque como el ladrón desea noche oscura y de mucho viento para robar, el lobo (ansía) tiempo duro, lluvioso y de trueno para acometer al rebaño ; y el pescador (quiere) agua turbia para coger peces : de même que le voleur désire une nuit obscure et très venteuse pour voler, le loup (envie) un temps dur, pluvieux et orageux pour attaquer le troupeau, et le pêcheur (veut) l'eau trouble pour prendre des poissons. (Ax. 3ª-109-3.)

Urule (R), **ürüle** (Sc), hilandera, *fileuse*.

URUN (R), **ürün** (BN-am, S) : 1º **hilar**, *filer*. EZTIE LANIK EGITEN, EZTIE ÜRÜTEN (S, Matth. VI-28) : no trabajan, ni hilan : *ils ne travaillent, ni ne filent*. — 2º (Bc), **harina**, *farine*. LUREAREN URUNAGAZ EGITEN DABE ARGIZAI, con la harina de la flor hacen la cera, *elles font la cire avec le pollen de la fleur*. (Diál. bas. 11-16.) URUNIK EZTAN ETŠEA EZIN LITZATE ASE TA HAI GOSEA, casa donde no hay harina no puede ser harta y si hambrienta : *la maison où il n'y a pas de farine ne peut être rassasiée, mais affamée*. (Refranes, 287.)

URUÑA (R), Pamplona, *Pampelune*. = Dábasele este nombre por lo general en Navarra en la edad media y no Iruña, como más tarde. Dans le cours du moyen âge, en Navarre, on lui donnait généralement ce nom et non pas Iruña, comme par la suite.

Urun-eralgi (B-o-tš), **urun-eralki** (B-a), madero que se pone bajo el cedazo para cerner harina, *bâton sur lequel se met le tamis pour tamiser la farine*.

Uruñerri (R), tierra de Pamplona, contorno de la ciudad : *terre de Pampelune, alentours de la ville*.

Urungela (B-m-on), cuarto en que se cierce harina, *pièce où l'on blute la farine*.

Ürüpen (S, Catech. 145-15), Var. de ÜRÜPIEN, apariencia, *apparence*. ÜRÜPEN EGITEN BAITIE, porque simulan, *parce qu'ils font semblant*. (Catech. II-26-7.)

Urhuri (BN-ist), aullido de perro y de lobo, *hurlement du chien et du loup*. Var. de URHURI.

Ur-urratu (B-a-o), destrozos producidos por el agua, *dégâts produits par l'eau*.

Hurusi (S), celo de la cerda, *chaleur de la truie*.

Urzain (Sc), **urzainz** (BN, Sal.), estornudo, *étternement*.

Urzale (AN-b, B, G), abstemio, vulg. aguado : *abstème, hydrophile, qui ne boit pas de vin*.

Urzaphal (Sc), tórtola : *tourterelle, biset*.

Urzategi (BN-am) : 1º palomar, *pigeonnier*. — 2º cazadero de palomas : *palomière, lieu où l'on chasse les pigeons*.

URZI (c?, arc), Dios, *Dieu*. Var. de ORZI? = Consta esta palabra en el códice llamado de Calixto. Ce mot fait partie du codex de Calixte.

Ur zikin : 1º (G-bel), fregadura, *eau de vaisselle*. — 2º (AN, G, ...), agua sucia, *eau sale*.

Ur-zilo (AN-b-lez), aljibe, cisterna, cisterna.

Ur-zinda, estornudar, *éternuer*. (ms-Zav.)

Ur-zintz (BN-ald, L), estornudo, *éternuement*.

URZO (BN-am-a, R, S), pichón, paloma: *pigeon, palombe*. ETA IKHUSI ZIEN JAINEQAREN IZPIRITUA, ZOIN JEUTSI BAITZEN ETA PHAUSATU HAREN BURUAREN GAIÑEAN, URZO KOLOMA BATEN ITSURAN (BN, *Matth.* III-16); y vió al espíritu de Dios, que descendía como paloma, y que venía sobre él: *et il vit l'Esprit de Dieu, descendant comme une colombe et venant sur lui*.

Urzo-apal (BN-gar), tórtola, *tourterelle*. Var. de URZAPAL.

Urzo-belhar (S, Alb.), trébol de los campos, *trèfle à tête d'or*. (Bot.)

Ur-zokari (BN, Sal.), cazador de palomas, *chasseur de pigeons*.

Ur-zondo (B): 1º alba: *aube, aurore*. — 2º rocío, vulg. aguazón: *rosée, vulg. aiguail*.

Urzo-purrušta (BN-am), tórtola, *tourterelle*.

Urzo-purrušta (BN), codorniz, *caille*.

Ur-zori (BN-baig), martin pescador (pájaro), *martin-pêcheur* [oiseau].

Ur-zorri (AN-b, ...), talitro langosta, insecto acuático: *talitire, insecte aquatique*. (Oih. ms.)

Ur-zorro (B-m, G-and, L-ain), parias, secundina, membrana que envuelve el feto: *secondines, membrane qui enveloppe le fœtus*.

Ur-zotegi (BN-s, ..., S): 1º palomar, *pigeonnier*. — 2º palomera, cazadero de palomas: *palomière, lieu où l'on chasse les pigeons*.

Ur-zoume (BN-am, B), pichón, *pigeonneau*.

Ur-zozo (B, G, ...), tordo acuático, *merle d'eau, « hydrobata cinclus »*.

Ur-zatu (L?, R-uzt), regar, *arroser*. BARATZE UKIZATUAK HIBAYEN BAZTERREAN BEZALA, como huertos regados en las orillas de los ríos, *comme des jardins arrosés sur les bords des rivières*. (Duv. Num. XXIV-6.)

Ur-zulo: 1º (AN-b-oy, B), aljibe, cisterna. — 2º (B-i-m-tš, G-and), manantial, *source*.

Ur-zume: 1º (R), mimbrera silvestre, *osier sauvage*. — 2º (S), pichón, *pigeonneau*.

Ur-zutegi (R): 1º palomar, *pigeonnier*. — 2º palomera, cazadero de palomas: *palomière, lieu où l'on chasse les pigeons*.

Ur-zuti (BN?), cascada, *cascade*.

Ur-zutu (BN-s), aguar, mezclar agua con otro líquido, *additionner ou étendre d'eau un autre liquide*.

Us, hus (c), Var. de uts, huts en algunos derivados: *Var. de uts, huts dans quelques dérivés*.

UŠ (AN, Bc, G), voz con que se espantan las gallinas, *mot avec lequel on effraie les poules*.

USA (B, G), ejido, campo ó monte común de los pueblos, *bois communal des villages*. BAGOZ INGURUAN USA EDO ERRI-BASOAK, BAIÑA ARIZTIAK BATZUK, BERTSEAK ARTADIAK TA SZIN LBIE ONETAN KALTERRIK: hay en el contorno ejidos ó montes comunales, pero unos son robledales, otros encinales, y no pueden (las cabras)

hacer daño en ellos: *il y a aux alentours des bois communaux, mais quelques-uns sont des chênaies, d'autres des bois de chênes verts, et elles (les chèvres) ne peuvent y causer du dommage*. (Per. Ab. 110-5.)

Usa: 1º (Sc), expresión para que paren los bueyes, *interjection pour faire arrêter les bœufs*. — 2º (L-bard), especie de tenedor para pescar en aguas poco profundas, *espèce de fourchette pour pêcher dans les eaux peu profondes*.

Usabedar (B-g), cierta planta, *certain plante*. (Bot.) USABEDARRA, KALABAZA-BEDARRAN ANTZEKO OIRIA DA, SUSTRAI-ANDIDUNA: la hierba de ejidos tiene una hoja semejante a la de la calabaza y raíz muy grande: *la feuille de l'herbe des bois communaux ressemble à celle de la citrouille, et sa racine est très grande*.

Ušada: 1º (AN-lezo-oy, G-and), acometida, *attaque*. — 2º (B-i), excitación, p. ej., la que se hace a un toro para que acometa: *excitation, p. ex., celle que l'on fait à un taureau pour qu'il attaque*. — 3º (BN-baig, L-ain), disenteria, *dysenterie*. UŠADAK EMAN ZIAUTAN (BN-baig), me acometió la diarrea, *la diarrhée me prit*.

Ušadatu (L-get), ensuciar rincones, se dice de un niño, de un perrillo: *salir les coins; se dit d'un enfant, d'un petit chien*.

Ušaden (BN-haz), sanguijuela, *sanguisue*.

Usadlo (B-m, G), costumbre: *coutume, habitude*. (??)

Usagari (AN, Lacoiz.), agenzuz, *arabuela, toute-épice*. (Bot.)

Ušagera (B-i), hurafío, esquivo: *sauvage, insociable, farouche*.

USAI: 1º (G), olor, *odeur*. BESTELA ERORTZEN DIBAN RENE-TANTAK USTELTZEN DIRA ETA USAI GAIZTOA EMATEN DIOTE GURIAK, de lo contrario las gotas de leche que caen al suelo se corrompen y dan mal olor a la manieca, *autrement les gouttes de lait qui tombent à terre se corrompent et communiquent au beurre une mauvaise odeur*. (Dial. bas. 83-9.) — 2º (G-and), olfato, *odorat*. — 3º (BN-s), *usai* (R, S), estornudo, *éternuement*.

Usaikin (G?, Añ. ms), olfato, *odorat*.

Usain: 1º (AN-b, Bc, BN-ald, L), olor, *odeur*. BIDEGABE HANDIA EGITEN DE-RAUKA BERE BURUARI, EMAZTENI BAT BEZELA OMRINTATURIK ETA USAIN ONEZ BETHERIK DABILAN GIZONAK: grande injuria se hace a sí mismo el hombre que anda aromatizado y lleno de buenos olores como una mujer: *l'homme qui se parfume et est plein de bonnes odeurs, comme une femme, se fait grande injure à lui-même*. (Ax. 3a-224-18.) — 2º (G-aya-bid-us, R-uzt), estornudo, *éternuement*. — 3º (BN-gar-luh), pesquisa, *husmeo: recherche, flairer*. GIZON HORIK USAINKA DABIL-TZA, esos hombres andan baciendo pesquisas, *ces hommes font des recherches*.

Usaindatu (BN, Sal.), *husmeo, flairer*.

Usaindu: 1º (AN-b, Bc, G-goi), empezar a tener mal olor, *commencer à sentir mauvais*. — 2º (G-t), adivinar, *barrunter: deviner, prévoir*.

Usain egin (AN, B), olfatear, *barrunter: flairer, prévoir*. ADRILOZKO ETSEAK DIRAN LEXURTAN, USAIN EGITEN BADEUTSE JAKIRIN BATI, ORRA EMEN ZER EGITEN DABEN: en parajes en que las casas son de ladri-

llo, si huelen dentro algún comestible, he aquí lo que hacen: *dans les lieux où les maisons sont en briques, si elles ont flairé quelque nourriture dans l'intérieur, voici ce qu'elles font*. (Dial. bas. 31-11.)

Usaingarri (AN-b, B-a-d-15), perfume, cosa aromática: *parfum, chose aromatique*. ERRE ZIREAN SURRAK GOZATUTEKO USAINGARRIRIK ONENAK, fueron quemadas (hierbas) aromáticas las mejores para satisfacer el olfato, *les meilleures (herbes) aromatiques furent brûlées pour flatter l'odorat*. (Per. Ab. 216-11.)

Usainka: 1º (AN, B, BN, L), olfateando, *flairant*. — 2º (BN-gar-luh), averiguando, *se renseignant*.

Usainztatu (L-ain, ...), perfumar, *parfumer*. EZTA MUSKETAZ ... ETA HALAKO BERTZE USAIN ONEZ USAINTATUEN IRILI BEHAR, no se debe andar perfumado con almizcle ... y otros buenos olores, *on ne doit pas se parfumer avec du musc ... et autres bonnes odeurs*. (Ax. 3a-224-11.)

Usaitu: 1º (AN?, G-ets, ...), oler, des- pedir olor: *sentir, répandre de l'odeur*. — 2º (G-t, ...), *husmeo, barrunter, adivinar: flairer, prévoir, deviner*.

Ušaka: 1º (B-el-m-on-tš), arisco, espantadizo: *ombrageux, rétif*. — 2º (B-mond), mal educado, *mal élevé*.

Ušakatš (B-m), indómito, inquieto: *indomptable, turbulent*.

Usakuma (B-l, ...), *usakume* (AN, B, G), pichón, *pigeonneau*. BAIÑA JAUNARI EGINDAKO HOI OKAUSTO ESKKEINTSARIA BALITZ BGATZENA, USATORTOLENA EDO USAKU-MEENA: pero si la ofrenda fuere de aves en holocausto al Señor, de tórtolas ó pichones: *si le prétre offre au Seigneur un holocauste d'oiseaux, c'est-à-dire de tourterelles ou de petits de la colombe*. (Ur. Lev. 1-14.)

Ušala (B-a-mu), ojalá, *plût à Dieu!* (??)

Usalapa, ušalapa (AN, Araq. sic), *gusarapo, infusoirs ou vibrations*. (??)

Ušaldi (B, ms-Otš), cierto susto y alegrón que dan las llamaradas de un fuego, que hace apartar a los circuns- tantes: *certain frayeur ou allégresse que causent les flammes d'un feu, qui font éloigner les spectateurs*.

Ušaldu: 1º (B, ms-Otš), ahuyentar, *effaroucher*. — 2º (G-bid-irur), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller jusqu'aux os*.

USAN (Bc), sanguijuela, *sanguisue*.

Usandu: 1º (AN-eltk, ..., Gc), oler, *beder: sentir, puer*. JAUNA, YA USANDU-RIK DAGO, EZI LAUR EGUNTAKO ILA DA: Señor, ya hiede, porque es muerto de cuatro días: *Seigneur, il sent déjà mauvais, car il est mort depuis quatre jours*. (Liz. Joan. xi-39.) — 2º (AN, G), corrom- perse, *se corrompre*. — 3º (G, ...), *barrunter, pressentir*. JOABEK USANDU ZUE- NEAN ERREGEAK AGINTZEAN AMASA IPINTZEN ZUELA, cuando Joab barruntó que el rey ponía en el mando a Amasa, *quand Joab pressentit que le roi remettait le com- mandement à Amasa*. (Lard. Test. 223-25.)

UŠARA (BN-haz), diarrea, *diarrhée*. — Se dice especialmente de los terneros, nunca de las personas. *Se dit surtout en parlant des veaux, jamais des per- sonnes*. ANATSE HONI UŠARATUA DA, ese ternero está con diarrea, *ce veau a la diarrhée*.

Usara ihili (G, Araq.), estar la vaca alta ó andar tras el macho : *être en chaleur, en parlant de la vache.*

Usardi (R), audacia, *audace.*

Usarka : 1° (G), hociendo, *fougeant avec le groin.* — 2° (B-a), hurao, esquivo : *sauvage, insociable.*

Usarkari (G, ...), puerco ó jabali, que hozza ó hociqua : *fougeur, porc ou sanglier qui fouge la terre avec le groin.*

Usarrean (G-and, ...), hociendo, *fougeant la terre avec le groin.*

Usarte (R), entremetimiento, ingerencia, oficiosidad : *ingérence, entremise.*

Usartu (R), entrometerse, ingerirse : *s'entremettre, s'ingérer.*

Usartu (Gc), revolcarse, hociar : *se nautrer, fouger avec le groin.*

Usategi : 1° (AN-b, B, G, L), palomar, *pigeonnier.* BARATZEA TA USATEGI, ABERASGARRI : buerta y palomar, aparejo para enriquecer : *jardin et pigeonnier, moyens pour s'enrichir.* (Ilefranes, 11.) — 2° (AN-b), cazadero de palomas : *palomière, lieu où l'on chasse les pigeons.*

Usatortola (B, G), tórtola, *tourterelle.* (??) AR ZADAZU... USATORTOLA BAT ERE ETA USO BAT, tórtola... una tórtola y también una paloma, *prends... une tourterelle et aussi une colombe.* (Ur. Gen. xv-9.)

Usatu : 1° (AN-lez, Bc, Gc, L, R-uzt), espantar, ahuyentar : *épouvanter, effaroucher, faire fuir.* — 2° (B-m-mond, ...), gastar dinero, *dépenser de l'argent.*

Usbako (B?, Añ. ms), macizo, lit. : no hueco : *massif, lit. : pas vide.*

Usboleka (AN-B, BN-s), llenando y vaciando, *remplissant et vidant.* USBETEA ARI ZAITUEN SU KAREN ILTZKO (BN-s), anduvieron llenando y vaciando (balde de agua) para apagar aquel fuego, *ils travaillèrent à remplir et vider (des seaux d'eau) pour éteindre ce feu-tà.*

Use (R, Bonap.), bosque, bois. Var. de **usi** (1°).

Usebedar (B-g), Var. de **usabedar**.

Usegi (B-m-on-tš), morder, *mordre.*

Usegin (B?), Var. de **usegi**.

Usagin : 1° (Bc, ..., G), huir, *fuir.* — 2° (AN-lez-oy), embestir, *attaquer.*

Usel (BN-s), estornudo, *éternuement.*

USEL (B-m), calado de agua, *trempe par la pluie.*

Useldu (B-m), calarse de agua, *se tremper de pluie.*

Usetu (G, Araq.), seguir, perseguir : *suivre, poursuivre.*

Usgune : 1° (AN-b), cavidad, espacio vacío : *cavité, espace vide.* — 2° **Husgune**, depresión de terreno, trecho vacío : *dépression de terrain, espace vide.* (S. P.)

USI : 1° (R-bid), bosque, arbolado : *bois, forêt.* USIARA FAN DEIN, para que vaya al bosque, *afin qu'il aille au bois.* — 2° (R), espeso : *épais, serré, touffu.* — 3° (R-uzt), frecuentemente, *fréquemment.* — 4° (B-on, F. Seg.), indicio, muestra : *indice, signe.* BAZKARI-USI BAT BGIN DOGU, ASKO JAN ESPADOGU BERE : hemos hecho una comida ligera (indicio de comida?), aunque no hayamos comido mucho : *nous avons fait un léger repas (un indice de repas?), bien que nous n'ayons pas beaucoup mangé.* ESTA BERTHOIA, BAIÑA ALAKO USI BATZUK BADAUKO :

no es egoísta, pero tiene ciertos indicios de ello : *il n'est pas égoïste, mais il en a certains signes.* (F. Seg.) — 5° (BN-ald), inflamación, *inflammation.* — 6° (BN-gar), úel (Sc), serosidad de las ampollas, *sérosité des ampoules.* USIAK HARTU DAKO BAKIA (BN), se le ha emporado ó inflamado la herida, *sa blessure a empiré ou s'est enflammée.* USIA ETA ZUHARRA BIAK BAT BÜTÜZÜ, ZAHARRA HUNTÜ GABE EDO GATANTÜRIE DENEAN ELKITEZ DIRA : HIRIOA, ALDIZ, MINA HUNTÜ EDO HIROTÜ DENEAN ELKHITEN DA : la serosidad y la ampolla son la misma cosa : brotan antes que la llaga madura ó cuando está enrojecida ; pero el pus sale cuando la parte dolorida está madura ó enconada : *la sérosité et l'ampoule sont la même chose : elles viennent avant que la plaie mûrisse ou quand celle-ci est enflammée ; mais le pus s'écoule quand la partie malade est mûre ou tuméfiée.* — 7° (B-uh), picadura de un insecto, como la abeja : *piqûre d'un insecte, telle que celle de l'abeille.* — 8° (L-get?), pronto, ligeramente : *promptement, légèrement.*

USI (G-ori), refunfuño, *grogne-ment.*

Usia (B-mond), poquito, un peu. DAZKAL-USISEA, APAL-USISEA : comida ligera, cena ligera : *léger repas, léger souper.*

USIA : 1° (B-a-m-o-otš-ub), deseo, pretensión : *désir, prétention.* — 2° (B-i), la excusa, *l'excuse.* USIAN (B-i), con excusa de, *avec l'excuse de.*

Usagi : 1° (B-a : dima-beg-o-tš), morder, *mordre.* ETZAITU USIGIKO NEUGAZ ZAKUSAZANAN, IGARRIKO DEUTSULAKO ZATOLAZA BAKEZ : no os morderá cuando os vea conmigo, porque os conocerá que venís en son de paz : *il ne mordra pas quand il vous voit avec moi, parce qu'il sait que vous venez avec de bonnes intentions.* (Per. Ab. 92-7.) — 2° (B, ms-Ois), remordimiento, *remords.*

Usika : 1° (B-a-o-tš), mordiendo, *mordant.* — 2° (B-tš), hozando, hociqueando, se dice de los puercos y jabalíes : *fougeant avec le groin, en parlant des porcs et des sangliers.* — 3° (B-a-o-tš), mordadura, *morsure.*

Usikada : 1° (B, ...), mordedura, *morsure.* — 2° (B-a), remordimiento, *remords.*

Usiki : 1° (G), morder, *mordre.* — 2° (G), mordedura, *morsure.* JARRAITZEN DIR ZAKUURAK TA ETZATARIK, TA ATRAPATURIK ILTZEN DUTE BERTAN KOLPERA TA USIKIEKIN : le persiguen (al jabali) los perros y los cazadores, y cogiéndole le matan allí mismo á golpes y con mordeduras : *les chiens et les chasseurs le poursuivent (le sanglier), et, l'attrapant, ils le tuent à l'endroit même de coups et de morsures.* (Conf. 34-29.)

USIN : 1° (R), avalancha de nieve, *avalanche de neige.* — 2° (L?), pozo, abismo : *puits, abîme.* DRACON ETA USIN OROK, LAUDA GAINGAINEKOA : dragones y todos los abismos, alabad al Excelso : *dragons et tous les abîmes, louez le Très-Haut.* (Harizim. P. Office, 44-9.) — 3° (B, Mog., G-aya-bid), estornudo, *éternuement.*

USIN : 1° (B-i), sollozo, *sanglot.* — 2° (G-etš), multa, *amende.* Var. de **izun**.

Usindu (G-etš), multar, *infliger une amende.*

Usin egin (B, G), estornudar, *éternuer.*

USinga (B-i), sollozando, *sanglotant.*

Uskaa (S), Var. de **usnara**.

Uskaña (B-mond), vallico?, trigo de mala clase, con espiga y sin grano : *ray-grass?, sorte de céréale de mauvaise qualité, avec épillet sans grains.*

Uskaldu, agarrotar á una persona, un caballo ó otra bestia, *garrotter ou empêtrer une personne ou un cheval ou une autre bête.* (Oih. ms.)

Uskaldun (AN-goiz, BN-aek-s, R), **uskaldun** (S), vasco, *basque.* Var. de **EUSKALDUN**. ARTARA DITEZEN USKALDUN ONAK, los buenos Vascos que lleguen á aquel punto, *les bons Basques qui arrivent à ce point.* (Mend. 1-1-24.)

Uskalerri (AN-goiz, BN-aek-s, R), **uskalerri** (S), vasco, *pays basque.* Var. de **EUSKALERRI**.

Uskara (AN-goiz, BN-aek-s, R), **uskara** (S), vascuence : *basque, langue basque.*

Uske (?), Humb. *Mitrid.*, mijo : *mil, millet.*

Usker (L-ain, R-uzt), pedo con ruido, *pet bruyant.* Var. de **uzker**.

Uskera (B-o), vascuence, *la langue basque.* Var. de **usnara**.

Uskeri : 1° (B-i-l-tš, G-bid), friolera, blado : *bagatelle, étiole.* — 2° **Huskeri** (S), vanidad, *vanité.*

Huski, meramente, *simplement.*

Uskin (B-g), enclenque, *maladif.*

Uskinaño (BN-ald, L, S), **uskinaño** (L-ain), gajo, *geai.*

Uskol (B-o, Nicol.), ano, sieso : *anus, extrémité du rectum.*

USKOR (Añ. ms), **hüskor** (S), falible, defectible : *faillible, imparfait.* BENA NUIA ORANO AKUHOAN BIAKÜ ETA BERTHUTAN HÜSKON BEINIZ (S, Imil. 149-17), pero como todavía soy flaco en el amor y defectible en la virtud, *mais comme je suis encore faible en amour et faillible en vertu.*

Uskui (G-and), cosa que no vale nada, vieja : *chose qui ne vaut rien, vieille.*

Usküñaño (Sc), gajo, *geai.*

USMA : 1° (BNc, ..., L-ain, R), olfato, *odorat.* — 2° (BN, G), barrunto, *flair.*

Usman : 1° (BN, R), oliendo, olfateando : *sentant, flairant.* — 2° (G-zeg), observando, barruntando : *observant, pressentant.*

Usmatu : 1° (AN-b, BN-aek-s, L), percibir olores, olfatear : *sentir, percevoir les odeurs.* ADRAILUZO ETSEAK DIREN AURKEHINTZETAN USMATZEN BADUTE JATEKORIK BARNEAN, HUNA ZER EGITEN DUTEN (L, Diál. bas. 31-14) : en parajes en que las casas son de ladrillo, si huelen dentro algun comestible, hé aquí lo que hacen : *dans les lieux où les maisons sont en briques, si elles ont flairé quelque nourriture dans l'intérieur, voici ce qu'elles font.* — 2° (G, L), barruntar, presentir : *conjecturer, pressentir.* — 3° (BNc), sospechar, *soupponner.* — 4° (L, R), profetizar, *prophétiser.*

USMO (AN-b), olfato, *odorat.*

Usmoka (AN-b), oliendo, *sentant.*

USNA (AN?, BN-gar, G-zeg, L), olfato, *odorat.* USNAN IBILI, andar olfateando en busca de algo, *flairer quelque chose.* BIZKITARTAN NIK ETZAGOKAT ASTOA BERTZE AZIENDA BAT BAINO USNAZ GABETUAGOA, por lo demás yo no tengo al burro por

un animal más privado de olfato que los demás, pour le reste je ne prends pas l'âne pour un animal plus privé d'odorat que les autres. (Duv. Labor. 136-5.) BADA BEGIRATU BERAR DA USNAREN PORTALEA ERE, EDUKI BEHAR DA KONTU SUDURRAZ ERE: pues hay que conservar el portal del olfato, es preciso tener cuenta también de la nariz: car l'on doit conserver l'entrée de l'odorat, il faut aussi tenir compte du nez. (Ax. 3-224-8.)

Usnadun, animal de mucho instinto: animal qui a du flair, de l'instinct. (Duv. ms.)

Usnagin (?), arúspice, aruspice. ETA JUDAKO ERREGEK JUDAKO HIRJETAN ETA JERUSALEMEN INGUROAN LEKU GORRETAN IMOLATZEN HARTZEKO EZARRI USNAGINAK SANUTU ZITUEN: y exterminó los arúspices, que habían puesto los reyes de Judá para sacrificar en los altos por las ciudades de Judá y al rededor de Jerusalén: et il extermina les aruspices qui avaient été établis par les rois d'Israël pour sacrifier sur les hauts lieux, dans les villes de Juda et autour de Jérusalem. (Duv. IV Reg. xliii-5.)

Usan (AN, BN, G, L), **usan** (S), olfateando (los animales), flairant (les animaux).

Usnatu (AN, BN, G, L), **usnatu** (Sc): 1º oler, percibir olores: sentir, percevoir les odeurs. IKHUSTEAZ, MINZATZEAZ, ENTZUTZEAZ ETA USNATZEAZ EGITEN DA BEKHATU, EZ ORDEA UKITZEAZ BEZALA: con ver, con hablar, con oír y con oler se peca, pero no como con tocar: avec la vue, avec la parole, avec l'ouïe et avec l'odorat l'on pèche, mais pas comme avec le toucher. (Ax. 3-227-26.) ETA HAREN SOINEKOBI ZARIOTEN IRRIN GOLOA USNATU ZUEN BEZAIN LASTEN, y luego que percibió la fragancia de sus vestidos, et dès qu'il sentit le parfum qu'exhalaient ses vêtements. (Duv. Gen. xxvii-27.) — 2º (AN, L), olfatear, barruntar: flaire, pressentir. — 3º (L-ge), **usnatu** (Sc), profetizar, prophétiser.

Uso (AN, BN, G, L-ain), paloma, pigeon. Var. de URZO. ERRAN KOMUNA DAN BEZALA, USOAK JOAN, SANEAK HEUA: como dice el proverbio, idas las palomas, las redes se tienden: comme dit le proverbe, les pigeons partis on tend les filets. (Ax. 3-353-22.) KANPOAN USO, ETSEAN BELA (c,...): aTEAN USO, ITSEAN OTSO (L de ls.): fuera paloma, en casa cuervo,... lobo: au dehors pigeon, au dedans corbeau,... loup. ONDO TA ASKO, USOAK XOA B-mond, Gc), bien y mucho vuelan las palomas, les pigeons volent bien et beaucoup.

Uso: 1º (BN-am), voz con que se detiene a los animales, mot avec lequel on fait arrêter les chevaux. — 2º (B-o), espantadizo: peureux, craintif.

Uso-belar (L), trébol, trèfle. (Bot.) **Usoka** (B-1-ti), mal educado, fiero, arisco: mal élevé, intraitable, bourru.

Usokari (BN, L?), cazador de palomas, chasseur de pigeons.

Usokume (BN, L), pichón, cría de paloma: pigeonneau, petit du pigeon. Var. de USAKUME.

Uso-mando (AN-b, Bc,...), paloma silvestre, crecida, mayor: biset, gros pigeon sauvage.

Usofo (B-h), tordo de agua, vulg.

pitonero: merle d'eau, oiseau de mer. Var. de URZO.

Usotegi (L), palomar, pigeonier. **Uso-tortola** (Bc), **uso-tortolo** (B-berg), **tórtola**, **tourterelle**. (??)

Usozale: 1º (BN, L?), cazador de palomas, chasseur de pigeons. — 2º (B, G), aficionado a palomas, amateur de pigeons.

USPEL: 1º (BN-ald-gar, L-ain), sitio sombrío, endroit sombre. — 2º cardenal producido en el cuerpo de una persona por los golpes y confusiones que ha sufrido, noirceur que causent au corps d'une personne les coups et meurtrissures qu'elle a subis. (Oih. ms.) — 3º (?), herida, blessure. MAITE DIENAK EGIN-USPELA ROBE DA HERRADUNAREN MUSU MALZURRA BAINO, mejores son las heridas del que ama que los ósculos fraudulentos del que aborrece, les blessures faites par celui qui aime valent mieux que les baisers trompeurs de celui qui hait. (Duv. Prov. xvii-6.) — 4º (BN-ald-gar, Lc), cardeno, meurtrissure.

Uspeldu: 1º (BN-ald), abollar, bosquer. — 2º (AN, Arag.), acardenalarse, se meurtrir. — 3º (BN, L), acardenalado, meurtri.

Uspeldura: 1º (L), mancadura, estropeamiento: meurtrissure, estropement. — 2º (AN-b), cardenal, equimosis: meurtrissure, ecchymose.

Uspelgune (S), abrigo contra el ardor del sol y la violencia del viento, abri contre l'ardeur du soleil et la violence du vent.

Uspelkatu (BN-ald), abollar, bosquer.

Uspen, acción de vaciar, action de vider. (Duv. ms.)

Usperejil (ms-Lond), esmirnio, macearon. (Bot.)

USTA: 1º (B-ald-o), muérdago, gui. AUNTZ UME EGINTOARI USTEA EMOTEN DETTSE GABEJAKO (B-o,...), a la cabra recién parida le dan muérdago para que se limpie: on donne du gui à la chèvre qui vient de mettre bas, afin qu'elle se nettoie. — 2º (B-d-o?), mala hierba que crece en los trigales, mauvaise herbe qui pousse dans les blés. Var. de USTAI-BEDAR. — 3º (B-a), fusta, látigo: fouet, cravache. — 4º (B-g-ald), mostaza para cáustico, moutarde employée comme caustique. USTEAK ORRI ZABAL-ZABALAK DAUKAZ, KOIPE GASAZ BASITUTA ANDITUETAN IPINTEN DIRANAK (B-g): la mostaza tiene hojas muy anchas, que, untadas de manteca no salada, se aplican en hinchazones: à la moutarde a des feuilles très larges, qui, enduites de beurre non salé, s'appliquent sur les enflures.

Usta-bedar (B, G), **usta-belar** (G), Var. de USTAI-BEDAR.

Ustada (B-a-m-ti), espanto, épouvante.

Ustaga (AN-ond, B, G, L), ostaga, cuerda gruesa que se mete por la polea y está fija al izar las velas, gros cordage que l'on fait passer par la poulie et qui reste fixe lorsqu'on hisse les voiles. = D. v. fr. *utage*?, hol. *onder*, poner por encima, mettre par-dessus?

Utagio (B-a), hacedor de fustas, fabricant de fouets. (??)

USTAI: 1º (AN-b-goiz-lez, Bc, Gc), aro, cerceau. — 2º (AN-b), ARRAN-USTAI (B-on), collar del ganado para colgar el

cencerro, collier du bétail auquel est suspendue la sonaille. — 3º (AN, G), pendientes en forma de aro, boucles d'oreilles en forme de croissant. — 4º (AN-lez-oy), rosca grande de pan, grande couronne de pain. — 5º (B-a-o), Var. de USTAI-BEDAR.

Ustai-bedar (B-i-ti), **ustai-belar** (G-bid), hierba que se emplea como remedio para curar la sarna y los diviesos, herbe qui s'emploie comme remède pour soigner la gale et les furoncles. USTAI-BEDARNA GARIA BAIRO ALTUAGOA DA, LORA LUZE GORRIZKADUNA, ASIA BERTAN EGITEN JAKO; ARBI-MODURA DACKO SUSTRAIA: SUSTRAI-ZATI BAT NAIROA DA ERNE-ERAGITEKO (B-ti: lauk): esta hierba es más alta que el trigo, de flor larga y rojiza, en la cual se le forma la simiente; su raíz se parece a la del nabito: basta un pedazo de la raíz para hacerla brotar: cette herbe, plus haute que le blé, est ornée d'une fleur longue et rougeâtre, qui donne naissance à la graine; sa racine ressemble à celle du navel: il suffit d'un morceau de la racine pour la faire pousser. — 6º (AN-b), llanta de la rueda, jante de la roue.

Ustamotz (AN-goiz), árbol que se renueva después de un corte: têtard, arbre qui se recouvre de rejetons, après une coupe.

Ustantza: 1º (B-ang), esperanza, espérance. (?) — 2º (L?), confianza, confiance. = La terminación de esta palabra parece extraña a la lengua. La terminación de ce mot semble étrangère à la langue. BALDIN ORDEAN HURA BAINO NAT-KARRAGO BATEK, ETHORIRIK, AZPIA BADEZA EDEKIKO DIOTZA BERE HARMAK, ZEIKETAN BAITZUEN USTANTZA HANDIA, ETA KHENDUKO DIOZKANAK BERTZEI EMANEN DAIZKIOTE: mas si sobreviniendo otro más fuerte que él, le venciere, le quitará todas sus armas en que fiaba, y repartirá sus despojos: mais si un plus fort que lui survient et triomphe, il emportera les armes dans lesquelles il se confiait, et il partagera ses dépouilles. (Har. Luc. xi-22.)

Ustar (L-ain), (carne) tierna, (viande) tendre. Var. de USTER (2º).

Ustarko (L), coz, coup de pied. HORTZEAZ USTARKOZ KURAJE HANDIAN, EGITEN DU KONTRA ALEGIN GUZIAN: a dentelladas y a coces con gran valor se opone con todo empeño: à coups de dents et à coups de pieds, avec un grand courage il s'y oppose de toute sa force. (Goyh. Aleg. 8-15.)

Ustarku (B), arco iris, arc-en-ciel. ETA USTARKUA BGOAN JARLEKUAAREN INGUROAN, y había al rededor del trono un iris, et il y avait autour du trône un arc-en-ciel. (Ur. Apoc. iv-3.)

Ustarostikoka (BN-s, Sc), dando corcobos, rusant.

Ustasun, **hustasun** (c,...), vaciedad: vacuité, état de ce qui est vide.

Ustatu (G-don), ahuyentar: faire fuir, mettre en fuite.

USTE (c), esperanza, opinión, creencia, idea: espérance, opinion, croyance, idée. ZERUKOAK IZAIN DIALAKO USTE BEO ESPERANZA ANDI BATEKIN, con una grande esperanza de que serán del cielo, avec un grand espoir qu'ils iront au ciel. (Mend. Jes. Biotz. 192-25.) USTEA EZTA JAKITEA, la opinión no es ciencia, l'opinion n'est pas science. (Oih. Prov. 475.) USTEAK ALDERDI USTELA DU (AN-b, L-

ain), **USTEAK** ERDIA **USTELA** (BN-esp, ...), la opinión tiene un lado podrido, l'opinion a un côté pourri. **USTERIK** GITSIEN DANBAN, cuando menos se piensa, quand on y pense le moins. (Bart. II-204-1.) **ORREK ETSERAKO USTERIK** BE EZTAUK; **ORREK LOTARA-ONDUKO**, AMAIAK BAI (B-1); esos no tienen ni idea de ir a casa; para cuando esos se echen a dormir, serán ciertamente las once: ils n'ont pas même l'idée d'aller à la maison; lorsqu'ils iront dormir, il sera sûrement onze heures. **EZUSTE** (AN-b, B, L, R, S), impremeditación, espontaneidad. **EZUSTEAN**, **EZUSTEZ**, sin premeditación, sans préméditation.

Utebaga (B, R): 1º impensado, caso fortuito: *inopiné, cas fortuit*. — 2º sorpresa, *surprise*. — 3º inopinadamente, *inopinément*. **USTEBAGEAN** (Bc): inopinadamente, impensadamente: *inopinément, subitement*. ¿NOK ESANGO LEUKER LANDEYAKO BASERRIAN IMINI JATALA, USTE UTEBAGEAN BARTUTA, OILANDA TA USAKUMELKO ERREBA? ¿quién diría que en el cortijo de Landeta, habiendo entrado impensadamente, se me ha puesto asado de pollo y pichón? qui dirait que dans la ferme de Landeta, étant entré inopinément, l'on m'a présenté un rôti de poulette et de pigeon? (Per. Ab. 112-20.) NOR EDO NOR BALETOR GEURERA USTE UTEBAGEAN, si alguien viniera a nuestra casa inopinadamente, si quelqu'un venait chez nous inopinément. (Per. Ab. 104-20.) — 4º inadvertencia, *inadvertance*.

Uste barik (B), impensadamente, *inopinément*.

Utebergu (S), cada rama que brota del tronco podado, chaque branche qui pousse du têtard.

Uste egon (R-uzl), estar aguardando, *attendre*.

Utegabe (AN-b, BN, G, L, S): 1º impensadamente, *inopinément*. — 2º caso fortuito, *cas fortuit*. — 3º sorpresa, *surprise*. — 4º inadvertencia, *inadvertance*. Var. de **USTEBAGE** (4º).

Utego (L, R), juicio, opinión, presunción: *avis, opinion, présomption*. Ez BERTREZ UTEGOA TZARRIK IZAN ETA ZUTAZ EZTUTE IZANEN: no juzguéis, y no seréis juzgados: ne jugez point, et vous ne serez point jugés. (Har. Luc. vi-37.) **USTE-GOAN NAGO** (R), estoy en el parecer, c'est mon opinion.

Ustoi: 1º (AN-b, B-a-g-m), llanta de la rueda, jante de la roue. — 2º (AN-b, B, BN-am-s, R-uzl), Var. de **USTAI**, ero, cerceau. — 3º (BN, Sal.), collar que sostiene el cencerro, collier qui soutient la sonnette.

Usto izan (c, ...), juzgar, creer, opinar: *juger, croire, opiner*. NIK USTE NEBAN BENE-BENETAKO ANDIKIREN BATEGAZ BERBA EGITEN NEBALA, yo creía que estaba hablando con un verdadero magnate, je croyais qu'il parlait à une véritable autorité. (Per. Ab. 44-19.) ETA BALDIN USTE BADUZU EDO SINHESTEN BADUZU OBLIGATU ZARELA KONPLITZERA, y si usted juzga ó si usted cree que está usted obligado á cumplir, et si vous jugez ou si vous croyez que vous êtes obligé d'accomplir. (Ax. 34-83-27.)

Ustekabe: 1º (AN-b, G, L-s), sorpresa, *surprise*. Var. de **USTEBAGE** (3º). **USTEKABAN**, impensadamente, *inopinément*. — 2º (AN, BN, G, L, S), casualidad, el acaso: *casualité, le peut-être*,

le hasard. ZORO BEHAR LITEKE ERRAZTEKO USTEKABEAK EGINARAZTEN DITUELA ZERKAN HAIN ITZUR ETA NEURRIZKOAK, tendría uno que ser loco para decir que la casualidad dirige en el cielo el curso tan bien combinado (de los astros), il faudrait être insensé pour dire que c'est le hasard qui dirige dans le ciel le cours si sage et si bien réglé (des astres). (Hirib.) **USTEKABEA** NITZ UTS BAT DA, DEUS EZTU ERRAN NAHI: el acaso es una palabra vacía (de sentido), no significa nada: le hasard est un vain mot, il ne signifie rien. (Hirib.)

Ustekari (BN?), expectación, *attente*. ORAIN DAKIT EGIAZKI EZEN JAUNAK IGORRI UKAN DUELA BERE AINGERUA, ETA IDOKI NAUELA HERODESEN ESKUTIK ETA JUDEEN POPULUAREN USTEKARI GUTIZARIK, ahora sé verdaderamente que el Señor ha enviado su ángel y me ha librado de mano de Herodes y de toda la expectación del pueblo de los Judíos, maintenant je vois que le Seigneur a envoyé son ange et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode et de tout le peuple juif qui attendait mon supplice. (Leiz. Act. xii-11.)

Ustekeri (BN-gar-ozt, S), opinión, creencia vaga: *opinion, croyance vague*. **USTEKERIA** DIZIT, tengo cierta convicción, je crois vaguement me rappeler. NOR ERE BIHOTZERA MINTZATZEN BAITAZO JAINKOAREN HITZA, BURASE ATHERATZEN DA ASKO USTEKERIEN TRABATIK: quienquiera, á quien hable al corazón la palabra de Dios, se libra del embarazo de una infinidad de opiniones: celui à qui la parole éternelle se fait entendre, est débarrassé d'une infinité d'opinions. (Duv. Imit. 6-20.) ¿ETA ZEK EGITEN DU HONI? SOBERA FIDATZEAK, **USTEKERIAK**: ¿y cuál es la causa de eso? el fiarse demasiado, la presunción: et quelle est la cause de cela? se fier trop à soi, la présomption. (Ax. 34-401-14.) GURE USTEKERIAK ETA GURE ZENTZUAK APHUR IGHUSTEN DU ETA ARDURA INGANATZEN GUTU (S, Imit. 7-19), nuestra presunción y nuestros sentidos ven poco y nos engañan con frecuencia, notre présomption et nos sens voient peu et nous trompent fréquemment.

Usteko (B?, F. Seg.), reputado, presumido: *réputé, présumé*.

Ustekunde (L-get), opinión, *opinion*.

USTEL: 1º (c), podrido, corrompido: *pourri, corrompu*. ELTŠO POZOITSUAK DATOZ BERRIZ UR USTELETIK (G), ELTŠO PHOZUDUNAK BERRIZ JITEN DIRA HUR USTELETIK (S), porotra parte los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida, d'autre part les mouches venimeuses proviennent de l'eau corrompue. (Diál. bas. 37-10.) — 2º (AN, BN, L, R, S), indet. de **USTELDU**, **USTELTU**: pudrirse, corromperse: *se pourrir, se corrompre*. ARE GEHIAGO, HODIDURA JANEZ GERO ERE, LURRAREN HUMIDURAK ETA HEZETASUNAK GAINERAKO USTEL EZTIAZON: todavía más, para que, aun después de comer la parte germinada, la humedad de la tierra no le pudra el resto: encore plus, afin que, même après avoir mangé la partie germée, l'humidité de la terre ne pourrisse pas le reste. (Ax. 34-16-8.) — 3º (AN, Araq. R-1, ...), falta, mala: *manque, raté*. — Se dice en AN, cuando la bola no llega á los bolos. En B-1 se usa esta palabra en el juego de la raya, cuando una pieza sale de los límites designados.

Se dit en AN, quand la boule n'atteint pas les quilles. En B-1 on emploie ce mot dans le jeu de la raie, quand une pièce sort des limites marquées. — 4º (B-a), suspenso en un examen, mal eu un negocio: *échoué à un examen, insuccès dans une affaire*. **USTEL** URTEN, salir suspenso, *échouer*. — 5º (AN-b, B), animal empuñado en no trabajar, animal rétif au travail. — Se dice también de personas haraganas y flojas. Se dit aussi des personnes fainéantes et molles.

Usteldu (AN, B, BN, G, L), podrirse, corromperse: *se pourrir, se corrompre*. IBAYEAN DAUDEN ARRAYAK ERE ILKO DIRADE ETA USTELDURKO DIRADE URAK, también los peces que hay en el río morirán y se corromperán las aguas y los peces de la fleuve mourront aussi, et les eaux seront corrompues. (Cr. Ez. vii-18.)

Ustelki (L?), estiércol, *fumier*. **USTELKIA** DA BELHAR-ONDAKIN ETA AZIENDA-ONDAKIN USTELDUA, estiércol es resto podrido de vegetales ó de animales, le fumier est le résidu pourri des végétaux ou des animaux. (Duv. Labor. 15-24.)

Ustelkor (c, ...), corruptible, *corruptible*. EUREN LURREZKO GORPUTZ USTELKORRAI, á sus cuerpos corruptibles de tierra, á leurs corps corruptibles de la terre. (Oig. 5-4.)

Usteltsa (ms-Lond), enula campana, *aunée*. (Bot.)

Uste on (Bc), ascendiente, reputación: *ascendant, réputation*. ¿ZER EGIN LEGIK, NEGAR TA USTE ON GUTIA GALDU BAINO BESYE GAUZARIK? ¿qué otra cosa pueden hacer sino llorar y perder toda su reputación? quelle autre chose peuvent-ils faire, si ce n'est pleurer et perdre toute leur réputation? (Bart. I-9-[24]-13.)

ÜSTER: 1º (BN-s, L-ain, R, S), quebradizo, frágil: *cassant, fragile*. — 2º (B?, BN, S), tierno, *tendre*. ARAGI ÜSTERRAK, carnes tiernas, viandes tendres. BAITA, AHUNTZ-UMBA, GAZTE DEINO, ON DA JATEKO, SAMUR DA, ÜSTER DA: el cabrito, la cria de la cabra, mientras es joven, es bueno para comer, es blando, es tierno: pendant que le chevreau, le petit de la chèvre, est jeune, il est bon à manger, il est mou, il est tendre. (Ax. 34-271-5.) — 3º (BN-s, ...), incoherente, cosa de poca cohesión: *incohérent, chose de peu de cohésion*.

Usterazo (B), alucinar, lit.: hacer opinar: *éblouir, faire croire*.

Usterle (BN-s, R-bid), avispa, *guêpe*.

Usterleontzi (BN-s), avispero, columna de avispa: *guêpier, nid de guêpes*.

Üsterlu (B?, BN, S), ablandarse, manirse la carne: *s'amollir, se faisander* (la viande).

Ustetsu (AN, B, BN, G, ...), ingenioso, de muchas ideas: *ingénieux, qui a beaucoup d'idées*.

Ustet: 1º (AN-b, B-a-m-tš, BN-s), tal vez, al parecer, creyendo: *peut-être, à ce qu'il semble, croyant*. **USTET** BAI (B, G, L, S, Diál. bas. 4-3), al parecer sí, apparemment oui. — 2º (c, ...), á juicio, á la vez. GURE USTET: á juicio de nosotros, á nuestro juicio: á notre avis.

Ustezko (c, ...), conjetural, *conjectural*. GEROKOA, HOBE USTEZKOA, NAHIAGO DUT ON ORAIKOA: prefiero lo bueno presente que lo mejor futuro y conjetural, j'aime mieux un bien présent qu'un meilleur qui est à venir et qui gît en espérances. (Oih. Prov. 190.)

Usti (B-13), aro, cerceau. Var. de **USTAI**.

Ustiatu (BN-am, Sc): 1º rebañar platos, aprovechando la salsa con un pedazo de pan: *essuyer les assiettes, en prenant la sauce avec un morceau de pain*. — 2º aprovechar bien, sacar el partido posible: *profiter de l'occasion, tirer tout le parti possible*. EGUNA **USTIATU** DIZIE LANGILE ROIEK, han llenado bien el día esos trabajadores: *ils ont bien rempli leur journée, ces ouvriers*.

Ustigel (R-uzl), sauce, arbusto de cuya corteza se extrae cierta tinta: *saule, arbuste de l'écorce duquel on extrait une certaine encre*.

Ustiko (BN-?), coz, coup de pied. Var. de **OSTIKO**. BEHOARRAREN **USTIKOAK**, ezititu SENDI GARANOAK, el garafón no siente las cocas de la yegua, l'étalon ne sent pas les coups de pied de la jument. (Oih. Prov. 76.)

ÜSTIO (Sc), totalmente, con aprovechamiento: *totalelement, profitablement*.

Hustioi (S), uno que tiene diarrea, celui qui a la diarrhée.

Usto (AN-goiz), hoja, feuille. Var. de **OSTO**.

Ustoñar (AN-goiz), ramas de fresno, melocotón, etc., cuyas hojas ya secas sirven de alimento al ganado lanar: *branches de frêne, de pêcher, etc., dont les feuilles desséchées servent d'aliment aux bêtes à laine*.

Ustrail (B-mu), vasija, tonel; cruche, fût. **USTRAIL ONAK**, ARDOA ONA: la buena vasija, buen vino: *la bonne cruche, le bon vin*. (Refranes, 46.)

Ustrauku (B, An), **ustruku** (B-a-gald-o-13), arco iris, arc-en-ciel.

Ustu (AN, B, BN, G, R), **hustu** (BN, L), **hüstü** (S): 1º vaciar, vider. ETA **USTURIK** PEGARRA ASKETAN, ITZULI ZAN PUTZURA URA ATERAZTERA: y vaciando el cántaro en los dornajos, volvió al pozo para sacar agua: *en répandant son vase dans les canaux, elle courut au puits pour y puiser de l'eau*. (Ur. Gen. xxiv-20.) — 2º (BN-s, S), desahogarse: se soulager, se mettre à l'aise.

ÜSTU (R): 1º silbo, sifflet. — 2º silbido, sifflement. — 3º aire, velocidad: *entrain, vitesse*. ASBRATS KAREK DARAMAN **ÜSTUZ** ¿MORAT ELDU BEAR DU? aquel rico con el aire que lleva ¿a dónde va a llegar? *du train qu'il va, que va devenir ce riche?* EGOTAK **ÜSTU** ANDIA DARAMA, el río lleva gran velocidad, la rivière coule avec une grande vitesse.

Ustu (BN-am), **hüstü** (S): 1º silbo, sifflet. — 2º silbar, siffler. — 3º aire, velocidad: *entrain, vitesse*. **HÜSTÜZ** ZGINEN DIZÜGÜ LAN HORI (S), ese trabajo lo haremos en un momento, al aire: *nous ferons ce travail en un moment, avec entrain*.

Hüstü-belar (S), avena silvestre; grama de perros, según Althabe: *avoine sauvage; chiendent des chiens ou chien-dent rampant, d'après Althabe*.

Üstü egin (R), **üstü egin** (BN-am), silbar, siffler.

Hüstuka (S), silbando, siffant.

Üstun (Sc), eslabones de la cadena, chaînons de la chaîne.

Üstura (B-a-gald-o-13), muérdago, gui. Var. de **ÜSTRA** (1º).

Hüstüts (S), estuche, étui. (2º)

USU: 1º (BN-haz), materia, pus: *matière, pus*. — 2º (BN-haz, Sc), suero de

la sangre, sérum du sang. **USUAK ARTU** (BNe), enrojarse ó enfurecerse una herida, *s'enflammer (une blessure)*. — 3º (AN-b, ..., BN-s, L-ain), **usu** (BN-am), **üsü** (S), espeso, cerrado: *épais, serré, touffu*. **IZARRAK USU DAUDENAN**, EORIA LASTERR DA: cuando las estrellas están muy espesas, pronto va a llover: *quand les étoiles sont très nombreuses, il va bientôt pleuvoir*. — 4º (AN-b, BN-ald, G-ern, L-ain), prontito, très vite. **ZOAZI USU** (AN-b), idos de prisa: *allez vite, dépêchez-vous*. **ZEIN USU MINTZO DEN GIZON ORI** (AN-b), ¿cuán de prisa habla ese hombre! *comme cet homme parle vite!* — 5º (AN, BN, L, S), frecuentemente, á menudo: *fréquemment, souvent*. **EMAN BEHAR ZAYO JATERA USU ETA ALDIAN GUTI** (S, Diál. Bas. 47-9), se le ha de dar de comer á menudo y poco cada vez, *il faut lui donner souvent à manger et peu à la fois*. **AURRAK USU DITU MAZTEKI ORREK** (AN-b), esa mujer tiene hijos con frecuencia, *cette femme a souvent des enfants*. — 6º (BN, Sal.), sangre alterada, materia corrompida: *sang altéré, matière corrompue*.

ÜSU: 1º (B-a-d-l-m-mu-o-13), fiero, espantadizo: *savage, ombrageux*. — 2º (AN-b), **hušu** (BN-ald, G, Lc, Sc), voz con que se espanta á las gallinas, *mot avec lequel on fait fuir les poules*. — 3º (B-a-mu), persona disipada, andariega: *personne dissipée, remuante*. **GANGARRA LEGEZ ORRA TA ONA DABILENA: AUŠE DA ÜŠUA** [TA ANAIKA BADAGOZ] (B-mu): se llama **ÜSU** la persona que anda de ceca en ceca y cuántas hay! *on appelle ÜSU la personne qui va toujours deci delà, et combien y en a-t-il!*

ÜSUALA (AN-b), Var. de **ÜSUELA**.

ÜSUARRA (B-m), **ušubaša** (B-i-l), ventolera, determinación extravagante: *lubie, détermination extravagante*. **ÜŠUBAŠA DABIL**: es decir, anda muy afanoso, *lit.: anda huyendo los vientos: il est très affairé, lit.: il boit les vents*.

ÜŠUBILO (B-b), rumor, rumeur. **URLAIN KALEAN DA ÜŠUBILOA**, en tal calle es el rumor, *dans telle rue court la rumeur*.

ÜŠUELA (G-and), aguardiente inferior obtenido de residuos de la uva, *eau-de-vie de qualité inférieure obtenue avec les résidus du raisin*.

ÜŠUKA-mušuka (B-ub), cuchicheando, chuchotant.

Üšuki (S), morder, mordre.

ÜSULA: 1º (G), herrada para conducir agua, seau pour puiser et porter de l'eau. — 2º (G), cántaro de diez azumbres, double décalitre.

Üšuldu (B-m), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller complètement*. Var. de **ÜŠALDU**, **ÜŠELDU**.

Üšuluka-mušuluka (B-a-o-13), cuchicheando, chuchotant.

ÜŠUN (R-gard), cierta seta, certain champignon.

Üšür (Sc), ensortijado (pelo), bouclés ou frisés (les cheveux).

Üšuri (R-uzt), derramar: *verser, répandre*.

Üšuri (G-al-am-gab-ord), orina, sobre todo del ganado: *urine, surtout le pissat du bétail*.

ÜŠÜŠÜ (B-b), gallina de mar, gallineta, rascón, gaviola negra de pecho blanco: *poule de mer, râle d'eau, mouette*

noire à poitrine blanche, « rallus aquaticus ».

Üšutu (BN-s): 1º multiplicar, multiplier. **ÜŠUTUKO DITUT ZURE GAITZAK ETA ZURE IZORRAK**, multiplicaré tus males y preñeces, *je multiplierai tes maux et tes grossesses*. (Duv. Gen. iii-16.) — 2º frecuentar, fréquenter. — 3º (AN-b, BN, L), espesarse, hacerse espeso: *s'épaissir, devenir épais*. — 4º (AN, BN, G, L), acelerar, accélérer.

Üšutu (L), **uštü** (S), espantar aves, effaroucher les volatiles.

Üšuu-üşu (BNe), corriendo: *courant, en courant*.

Üšuzlatu, multiplicar, multiplier. (S. P.)

UT (B-i-m-mond-mu-oñ, ..., G, L-get, S), [tale] interjección de repulsa, interj. d'éloignement. **Ur! AKETOTZAR ORI** (B-oñ, F. Seg.), ¡quita de ahí, borricón: *oust! va-t'en de là, bourriquet!*

Ütašur (R-uzl), goteras exteriores, gouttières extérieures.

Utikan: 1º (G), Var. de **UT**, Contr. de **ORTIKAN**?. — 2º (G), á pasear, al traste: *à l'abandon, (jeter) au vent*. **ERREŠUEN LOTSARIA BERAKEANIK UTIKAN AURTIKI ZUTEN**, y fue quitado el oprobio de las gentes, *lit.: del reino, et l'opprobre des nations fut banni du milieu d'eux*. (Ur. I Mach. iv-58.)

Utorki (G?), manantial, source.

ÜTS, **huta**: 1º (c), vacío, vide. **ORREN BETEA BAİÑO BESTE BATZUREN ÜTSA OBA DA** (B-mu), mejor es el vacío de algunos otros que lo lleno de esc, *le vide de quelques-uns vaut mieux que le plein de celui-ci*. **ÜTS EDO BETE** (B, BN-s, R), **ÜTS EDO KAUSI** (BN-ald-am-gar, L, S): á la buena de Dios, á salga lo que saliere, *lit.: vacío ó lleno: á la grâce de Dieu, tant pis, arrive qui plante, lit.: vide ou plein*. **ÜTS EDO BETE EMOTEN DITUZU OŠAGARRI IZENEKOK**, á la buena de Dios da usted unos remedios de puro nombre, *vous donnez à la grâce de Dieu des remèdes qui n'en portent que le nom*. (Per. Ab. 31-18.) **ÜTS ALA BETE** (B-a-bilb-el-i-m-oñ-13), **ÜTS ALA PUTS** (B-a): juego de niños que consiste en esconder un pequeño objeto dentro de una mano y manifestar las dos cerradas para que el contrario adivine en cual de ellas se ha guardado: *jeu d'enfants qui consiste à cacher un petit objet dans une des mains et à montrer les deux, afin que l'adversaire devine dans laquelle il se trouve*. **ÜTS-ALA-BETZKA** (Bc, ...), jugar á esconder algun objeto diminuto en una mano presentando las dos cerradas, *jouer à cacher un petit objet dans une main en présentant les deux fermées*. **ÜTSA TA PUTZA** (B, ms-O13): pobre y soberbio, *lit.: vacío ó inflado: pauvre et orgueilleux, lit.: vide et gonflé*. — 2º (c), mero, puro, simple, desprovisto de mezclas: *simple, pur, sans mélange*. **ORTZAK ANTİNA JOANAK**, OI **ÜTSAK** AGIMI DITUALA: la dentadura se le fue hace tiempo, y tiene al descubierto las encías solas: *la denture s'en est allée il y a longtemps, et il a seules les gencives découvertes*. (Per. Ab. 72-26.) **EMAZTEKIZTA RHORI ASTAÑA HUTSA DUZU** (BN-am), esa mujerza es pura y sencillamente una burra, *cette grosse femme est une pure bête*. **GAU ÜTSEAN** (B-ms), **GAU ÜTSEZ** (Bc), en noche cerrada, á la nuit close. **İLUN ÜTSEAN** (B), completamente á oscu-

ras, complètement à tâtons. UTS GIS-
ROA, BARRI UTS DA, el mal año todo es
nuevas, pendant la mauvaise année tout
est nouvelles. (Refranes, 151.) = El aulor
dice BARRI USTA, aglutinando uts y da.
No es la única vez en que la palabra uts
aparece en este precioso libro agluti-
nada a la palabra siguiente. L'auteur dit
BARRI USTA, en agglutinant uts et da. Ce
n'est pas la première fois que dans ce
précieux livre on voit le mot uts agglu-
tiné au mot qui le suit. ERROYAK MIKEARI
UZPULTZA (en vez de..., au lieu de UTS
BELTZA), el cuervo a la picaza (le dijo)
del todo negra, le corbeau (dit) à la pie
toute noire. (Refranes, 466.) ETSÉ UTSA,
ATRALAKA UTS; la casa vacía, pura camo-
rta: la maison vide, tout est tapage. (Per.
Ab. 122-19.) = En BN-s dicen GERLA,
« guerra », por ATRALAKA, y en B-a-el-
mo y G-gab-zeg sustituyen esta palabra
por GERLA. En BN-s on dit GERLA,
« guerre », pour ATRALAKA, et en B-a-el-m-o
et G-gab-zeg on remplace ce mot par GER-
LA. ETSÉ UTSA BREGARRI TA BETEA POZKARRI
(Refranes, 445); ETSÉ UTSA ALAGARRI TA
BETEA KONTOLAGARRI (B-mond): la casa
vacía causa de riña (de dolor [B-mond]),
la llena causa de regocijo: la maison vide,
cause de querelle (de douleur [B-mond]);
la pleine, cause de réjouissance. ARNO
HUTSA EDAN DU, ha bebido vino puro, il
a bu du vin pur. OGI UTSA JANDA BIZI DA
ORI (Bc), ese vive comiendo nada más
que pan, il vit simplement de pain. HA-
RAGIA HUTSIK JAN DU, ha comido la carne
sola (sin pan), il a mangé la viande seule
(sans pain). — 3° (B), carencia, disette.
UTSARI ARPEGI EMOTENKO GORDE DAIGUZAN
ONLORVOK (B-mu), guardemos estas
gallinitas para dar frente a (para cuando
se nos presente) la carencia, gardons ces
poulettes pour faire face à (quand arrivera)
la disette. — 4° (AN, B), vano, cosa sin
valor: vain, chose sans valeur. UTSAGAITIK,
BENBA TSATSA BATZUKAITI, ZOR PREMIÑAZ
ATZERATUAGAITI, DOAZ HEREKAK EMOTERA:
por nada, por unas insignificantes pala-
bras, por una deuda necesariamente apla-
zada van a querellarse: pour rien, pour
quelques mots insignifiants, pour une
dette forcément retardée, ils vont se que-
reller. (Per. Ab. 193-18.) GORANTZIAK
ITZ UTS, los recuerdos (salutaciones) son
palabras sin valor, les souvenirs (saluta-
tions) sont des mots sans valeur. —
5° (c,...), yerro, pifia: raté, fiasco. UTS
ASKO, BESTELA PELOTARI EDERRA ORI, (BON-
BADA (B-1): muchas pifias, de lo con-
trario eso sería, si alguno, un buen juga-
dor de pelota: (il fait) beaucoup de ratés;
sans cela il serait, s'il y en a, un bon
joueur de pelote. GURE ARDURARIK EZA
ANDIA DA GERO: AIN ORDUTAN DALA APARIA
TA BAKOA, ASYEN NAZ BEGUNA TA BATAK UTS,
BESTEAK UTS, DANAK UTS (B-1,...): nuestra
falta de cuidado es ciertamente notable:
(se dice) que la cena será a tal hora y
voy, empiezo a mirar y el uno falta, el
otro falta, todos faltan: notre négligence
est certainement remarquable: (on dit) que
le souper sera à telle heure; j'y vais, je
commence à regarder, et l'un manque,
l'autre manque, tous manquent. BATEN
HUTSEAN BERTZE BAT ATZEMAN DU, a falta
de uno ha cogido otro, à défaut de l'un
il a pris l'autre. (Duv. ms.) — 6° (c,...),
defecto, tacha: défaut, tache. ¿UTS BAKO
BAT MUNDUAN ETEDA? (Bc), ¿habrá alguien

en el mundo que no tenga tacha? y a-t-il
quelqu'un dans le monde qui soit sans
tache? — 7° (B?, BN-am-s, L), suspensio
en un examen, mal en un negocio:
échoué à un examen, insuccès dans une
entreprise. UTS URTEEN DEUTSE BERE BU-
RUTASUN GUZTIK (B-1-mu, ...), le selen
fallidos todos sus cálculos, tous ses cal-
culs échouent d'ordinaire. — 8° (R),
(árbol) infructífero, estéril: (arbre)
infructueux, stérile. — 9° (BN, Sal.),
chilla grande con que se cubren las
cabañas de los pastores: travailhon,
grand bardeau dont on couvre les ca-
banes des bergers.

-UTS (c), es la misma palabra uts en
su primera y más propia acepción, usada
como sufijo indicando la desnudez total
ó parcial del hombre, según sea la pala-
bra á que se agregue: c'est le même mot
uts dans sa première et véritable accep-
tion, employé comme suffixe indiquant
la nudité totale ou partielle de l'homme,
selon le mot auquel il s'ajoute. BILUTS
(arc?), desnudo, en vello puro: de BILO,
niño, « pelo, vello », y UTS: nu, á poil:
de BILO, BILO, « poil », et UTS. = Hoy está
desfigurada esta palabra, habiendo dado
lugar á las siguientes variantes... Actuel-
lement ce mot est défiguré, après avoir
donné lieu aux variantes suivantes: BILUZ
(AN, B, G), BILUS (B), BILUZI (AN-b, BN),
BILUZI (AN-b), BILUZI (AN, G, L), BILUZ
(AN, G, L), BILUZ, BULUZ, etc. = General-
mente acompaña el sufijo modal -ik á las
palabras derivadas de -uts. Généralement
le suffixe modal -ik accompagne les mots
dérivés de -uts. BESUTSIK (c,...), en mangas
de camisa, en manches de chemise. ALKON-
DARUTSIK (B), en camisa, en chemise.
BURUTSIK (c,...), descubierto, découvert.
KALTZUTSIK, en pantalones, en pantalon.
MAUKUTSIK, en mangas de camisa, en
manches de chemise. OISUTSIK, ORTUTSIK
(ORTOIK, etc.), descalzo, pieds nus. SOLE-
TUTSIK, en soletos: en bas, en chaussettes.
ZERRUTSIK, en pelo, se dice del caballo:
á poil, á cru, en parlant du cheval. =
Se usa también AZURUTS (B), EZURUTS
(G, L), « esqueleto, lit.: hueso puro. »
On emploie aussi AZURUTS (B), EZURUTS
(G, L), « squelette, lit.: os simple. »

UTS (AN-lez), interj. de dolor y aun
de extrañeza, interj. de douleur et même
d'étonnement. Var. de ATS, OTS. = Asi
pronuncian muchos extraños las pala-
bras uts y uts. Beaucoup d'étrangers
prononcent ainsi les mots uts et uts.

UTSÁ, hutsá, hutsá (c,...), arca,
cofre: arche, coffre. ZORTZI PERSONA NOE-
REN UTSAN BIZIRIK GERATUTA, habiendo
quedado ocho personas vivas en el arca
de Noé, huit personnes vivantes étant
restées dans l'arche de Noé. (Bart. II-44-
23.) ETA ZABALDU ZAN JAUNGOIKOAREN TEN-
PLOA ZERUAN ETA IKUSIZAN AYEN ELKARTA-
BUNERO UTSÁ (G, Apoc. xi-19), y se abrió
el templo de Dios en el cielo y el arca
de su testamento fue vista en su templo:
et le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel,
et l'arche de son alliance y parut.

UTSABALDA (B-g), utsabakket (B-m),
secreto, arquita pequeño dentro de otra
grande: chétron, petit coffre dans l'inté-
rieur d'un plus grand.

UTSAL, hutsal: 1° (AN, BN, L, R,
S), cosa pobre, efímera, de poco valor:
chose pauvre, éphémère, de peu de
valeur. JANARI UTSAL BAT, una comida

de poco valor, un pauvre repas. ETSX
UTSALAK (BN-s), casas pobres, maisons
pauvres. JENDE UTSALA (BN-s, R), per-
sonas de poco fuste, personnes de peu
de valeur. OGI UTSALA (BN-s, R), pan de
seis ó siete días, pain qui a six ou sept
jours. LUR UTSALA (BN-s), tierra ligera y
poco fértil, terre légère et peu fertile.
GIZON UTSAL BAT (BN-s, R, S), un hom-
bre avaro, un homme avare. JAKIZUE
AMANEK GURE IZENBAN BIDALI ZAROKITUE-
TEN OUTUNAK HUTSALAK BIRELA, sabed que
las cartas que os envió Amán en nuestro
nombre son vanas, sachez que ces lettres
qu'Amán avait envoyées sous notre nom
sont nulles. (Duv. Est. xvi-17.) GAIZENA
UTSALA (BN-ald), castaña huera, châtaigne
vide. HARAGI HUTSALA, carne sin sustan-
cia, viande dépourvue de substance.
(Duv. ms.); ZEINBATAK MUNDUAN JAKITATE
HUTSAL BATEK GALTZEN DITUENAK, JAIN-
KOAREN ZERBITZURAKO DUTEN AÑOLA OUTIA-
RENGATIK! ¡cuántos hay en el mundo á
quienes pierda una vana ciencia por el
poco cuidado que tienen en el servicio de
Dios! combien y en a-t-il dans le
monde qui se perdent par une science
vaine, qui leur fait négliger le service de
Dieu! (Duv. Imf. 9-15.) ESATEN DEDANA
DA ONEGIN AIEK, ... DIRALA OBRA ILAK, AR-
JOAK, UTSALAK: lo que digo es que aque-
llos beneficios son obras muertas, car-
comidas, buecas: je dis que ces bénéfices
sont des œuvres mortes, vermoulues, vides.
(Liz. 232-12.) — 2° (BN-ald), enjuto,
encogido: serré, contracté, sec. —
3° (BN-baig), lugar sombrío donde el
sol no penetra nunca, lieu sombre où le
soleil ne pénètre jamais.

Hutsalarazi (BN, L, S), perder consis-
tencia, desvirtuarse, invalidarse:
perdre la consistance, s'affaiblir, devenir
infirm.

UTSALDI: 1° (AN, G), yerro, error:
tromperie, erreur. GIPUZKOAKO MUGAPEN
BILTZEN DIRAN LABOREN GATZAN IZKIBATU
IZAN DUTEN GIZON GUZTIK EZARRI IZAN
DITUZE UTSALDI ANDIAK, todos los hom-
bres que han escrito acerca de los cerea-
les que se cosechan en el territorio de
Guipuzkoa han incurrido en grandes
errores, tous les hommes qui ont écrit
sur les céréales que l'on récolte dans le
Guipuzcoa sont tombés dans de graves
erreurs. (Liz. Cond. 31-5.) — 2° (B-ang),
vacación, tiempo de reposo: vacance,
temps de repos. — 3° (B-m, G-gab), tiempo
de escasez, temps de disette. — 4° (R),
chasco, contratiempo: échec, contre-
temps. — 5° (AN-b), hutsaldi (BN, S),
desabogo, confesión, expansión, lit.: acto
de vaciar (la conciencia): soulagement,
confession, expansion, lit.: action de vider
(la conscience). — 6° (AN, B, G), acto de
vaciar: vidange, action de vider.

Hutsaldu (BN, L), perder consis-
tencia, desvirtuarse: s'affaiblir, s'épuiser,
perdre sa vigueur.

Hutsaldura, abalimiento del cuerpo,
épuisement du corps. (Duv. ms.)

Hutsalkeri (BN, L, S), vanidad, lige-
reza: vanité, légèreté. ¡O HUTSALKERIEK
HUTSALKERIA ETA ORO HUTSALKERIA! ¡oh!
vanidad de vanidades y todo vanidad:
vanité des vanités, tout est vanité. (Duv.
Imf. 2-23.)

Hutsalki (BN, L, S), vanamente, inú-
tilmente: vainement, inutilement.

Hutsaltarzun (S), hutsaltasun (BN,

L), falta de consistencia, defecto de un individuo : *manque de consistance, défaut d'un individu.*

Utsaltu (BN?, L?, S?), abatir, acceblar. JANUARIZ ETA EDARIZ INGUATUA ZEGOEETA ALABAINA GOSKAR ETA EGARNIAK UTSALTUA EDO AHITUA ZEDUKAN : estaba rodeado de comidas y de bebidas, y sin embargo el hambre y la sed le tenían abatido y acabado : *il était entouré de mets et de boissons, et cependant la faim et la soif le tenaient abattu et accablé.* (Ax. 3-199-3.)

Utsarazi (AN-b), **hutsarazi** (BN, L), hacer evacuar, hacer vaciar : *faire évacuer, faire vider.* ARI ZIREN BIDEA HUTSARAZI NAHIZ, se ocupaban en hacer evacuar el camino, *ils s'efforçaient de faire évacuer le chemin.* (Prop. II, p. 21.)

Utsarrain (B-m), grietas de los pechos, *gerçures des seins.*

Utsarte : 1º (BN, R, S), ocio, tiempo libre : *loisir, temps libre.* EZPALEZ UTSARTEK HOREN EGITEKO, si no tuviera tiempo libre para hacer esas cosas, *s'ils n'avaient pas le loisir de faire ces choses.* (Sakram. 6-16.) — 2º (B-i-18, BN-s,..., R), **utsarte** (S), oportunidad : *occasion, opportunité.* ORDUTIK UTSARTEAREN GUAITA ZABILAN, HAYEN ESKIRTAN HAREN EZARTEKO (S, Matk. xxvi-16), y desde entonces buscaba oportunidad para entregarlo, *et des lors il cherchait l'occasion de le délivrer.* — 3º (BN), interrupción, *interruption.* HOLA EGITEN ZEN HUTSARTEKIN GABE, así se hacía sin interrupción, *voilà ce qui se faisait sans interruption.* (Duv. Num. ix-16.) — 4º (L-get,...), carencia, *diétie.* — 5º (? , Har. Voc.), defecto, culpa : *défaut, faute.* — 6º **Hutsarte** (c,...), espacio vacío, *espace vide.*

Utsarteka (BN-s, L, R, S), á ratos libres, *aux moments de loisir.*

Uts-bete, huts-bete (c), vacío y lleno, defecto y perfección : *vide et plein, défaut et perfection.* UTS-BETEAK (Bc) : los altibajos, las alternativas, los vaivenes de la fortuna : *les vicissitudes, les alternatives, les inconstances de la fortune.* HURSBETEKA ASI DIZU HORI LANEAN (S), ese está trabajando á ratos libres, *il travaille à ses moments libres.*

Utsa (R?, Arq.), ciego, *aveugle.*

Uts egin, huts egin (c), fallar, errar, matrar, pillar : *faillir, manquer, rater, échouer.* ETA KOLPEA HUTS EGIN BADA ERE, EZTELA ZU HARTAKO EZ GAI JAZANEZ HUTS EGIN : y que, si se ha errado, no se ha errado por no ser vos apto para ello : *et que, si l'on s'est trompé, ce n'est point parce que vous n'êtes pas apte à cela.* (Ax. 3-16-17.)

Utsegin (c,...), yerro, falta : *erreur, faute.* ORDEA ORRETAKO JAKIN BEAR DA ZIURRI BEKATU BENIALA BAIÑO EZTELA BATEK EGIN DUEN UTSEGINA, mas para eso es preciso saber ciertamente que no es más que pecado venial la falta que uno ha cometido, *mais pour cela il est nécessaire de savoir sûrement que la faute que quelqu'un a commise n'est qu'un péché véniel.* (Conf. 104-28.)

Hutsaeginkor, sujeto á errar, *sujet à errer.* (Duv. ms.)

Utsagite (AN, B), error, yerro, falta : *erreur, manque, faute.* BERRRYA ONER UTSAGITE BI DAKAZ, esta locución tiene dos errores, *cette locution contient deux erreurs.* (Olg. 189-6.) IZANGO DA AZKE-

NENGO UTSAGITEA GAIZTOAGOA LENBIZKOA BAIÑO, será el postrer error peor que el primero, *la dernière erreur sera pire que la première.* (Ur. Matk. xxvii-64.)

Uts eman (G), **uts emon** (B), defraudar, claudicar, dar mico (pop.) : *manquer, faire défaut, faire faux bond.* LAUROK GENGZOAN ALKAR ARTUTA, LAUROK BATA BAIÑO BESTEA POZAGO BIARAMONUAN UTS-TEKO, TA AZKANENGO ORDUAN BATEK UTS EMON EUSKUN (B-m) : los cuatro estábamos mutuamente convenidos, los cuatro á cual más contentos para salir al día siguiente, y á última hora uno nos dió mico, claudicó : *tous les quatre nous avions mutuellement convenu, et c'était à qui serait le plus joyeux, de partir le lendemain; et, à la dernière heure, l'un de nous fit faux bond, manqua.*

Hutsaeginkina (BN), secreto, arquilla colocada en el ángulo de un arcón : *chétion, petit coffret placé dans l'angle d'un coffre.*

Utsagune (AN-b), **hutsagune** (BN-ald,...), hueco, concavidad, solución de continuidad : *vide, concavité, solution de continuité.* Var. de UTSUNE (2º). EZTU BARTERIK, EZTU HUTSAGUNERIK, GUTZIA DA BETHEA : no tiene rincones, no tiene huecos, todo es lleno : *il n'a pas de coins, il n'a pas de vides, tout est plein.* (Ax. 3-424-43.)

Utsi (R), ciego, *aveugle.*

Utsigai (R), lazarrillo, guía de ciegos : *conducteur d'aveugles, guide des aveugles.*

Utsigi (B-a), morder, picar : *mordre, piquer.* Var. de UTSIGI, UTSIGI.

Utsik : 1º (c), (estar) vacío, *(être) vide.*

— 2º (c), puramente, *purement.* ¿NOLA ANTOKO DIZU KAPEA, UTSIK ALA EZNEZ NASTURIK (G)? ¿cómo tomará usted el café, puro ó mezclado con leche? *comment prendrez-vous le café, noir ou avec du lait?*

— 3º (c), indet. de uts en todas sus acepciones, *indet. de uts dans toutes ses acceptations.* ¿ELEUKE UTSIK KONGO PELO-TAN ONEK...? (B-l), ¿ese no haría pifias jugando á la pelota...? *il ne ferait pas de ratés en jouant à la pelote...* — 4º (c), (V. -Uts.) BURUTSIK EGOTEN ZAN ZUEN ALTA ETSEAN ZARTUTA BERE (B-mu) : vuestro padre, aun ya envejecido, solía estar descubierta en casa : *votre père, bien que vieux, avait l'habitude d'être découvert à la maison.*

Utsikada (B-a) : 1º picadura, *piqûre.* — 2º mordedura, *morsure.*

Utsiki (G), **utsiki egin** (G), morder, *mordre.* AU DA, GAU TA EGUN, BEIN ERE ASE GABE TA ATSUDOTEN UTSI GABE, UTSIKITZEN ARI ZAIEN TA ANIKO ENE ZAIEN ARRA : este es el gusano que noche y día, sin jamás hartarse ni dejarles descansar, los muerde y les ha de morder : *celui-ci est le ver qui nuit et jour, sans jamais se lasser, sans les laisser en repos, les mord et les mordre.* (Ubil. 137-23.) EZTIO UTSIKIRIK EGINO BERRAREN ORTZETARA DIJOANARI BAIKIK (Ag. Eracus. 148-20), no morderá sino al que va á sus dientes, *il ne mordre que celui qui se met entre ses dents.*

Utsi irudi (? , Añ. ms), ilusión, *illusion.*

Utsitu : 1º (B-a-hes-l,...), vaciar, *vider.* Var. de UTSU (1º). URA ONTZI ZAKON BATEN UTSITU, vaciando el agua en un vaso hondo, *vidant l'eau dans un vase pro-*

fond. (Añ. Esku-lib. 185-43.) — 2º (B-a), parir : *accoucher (les femmes), mettre bas (les animaux).*

Utsitze (AN-b), **hutsitze** (L-ain), clavo de cabeza cuadrada de ocho á doce centímetros, *clou à tête carrée de huit à douze centimètres.*

Utsi-utsika (R), á la gallina ciega, juego de niños : *au colin-maillard, jeu d'enfants.*

Utsorigorri (G?, Ur. Lev. xi-18), (ave) calamón, pelicano, *pelican.*

Hutetu (BN, Sal.), vaciar, *vider.* — Es hutsu sin la eufonía, rechazada por el autor, seguramente creyendo ser un atentado del pueblo contra la gramática. *C'est hutsu sans l'euphonie, qui a été repoussée par l'auteur, dans la pensée que c'était sûrement un attentat du peuple contre la grammaire.*

Utsu (Sc), cegar : *aveugler, ôter la vue.*

Utsu-belhar (S), hierba de badas, *herbe des fées.* (Bot.)

Utsueri (S, Catech. 24-14), ceguedad, *aveuglement.* UTSUERI HARTAN DAUDIANO, mientras que estén en aquella ceguedad, *tant qu'ils demeureront dans cet aveuglement.* (Selap. p. 24.)

Utsuko (Sc), cegato : *myope, presque aveugle.*

Utsularri (Sc), tumor no enconado, *tumeur non enflammée.*

Utsuamandoka (Sc), á la gallina ciega, juego de niños : *au colin-maillard, jeu d'enfants.*

Utsune, hutsune : 1º (c,...), seno, en el sentido de concavidad : *sein, dans le sens de concavité.* — 2º (c), trecho vacío, hueco, cavidad : *creux, espace vide, cavité.* — 3º (c,...), defecto, falta : *défaut, manque.* IMINI DAN BERRAZIAK BERE ZATITAN UTSUNEAK DAUKAZALA, que la razón que se ha alegado tiene sus defectos, *que la raison qu'on a donnée a ses défauts.* (Olg. 104-10.)

Utsuts (R-utz), feo, *laide.*

UTUL (B-i), tostado : *grillé, trop brûlé.* UTULEGI EGITEN DOK TA GERRO TSITSIX JANGO JOK (B-i), lo tuestas demasiado y luego lo comerá el perro : *tu le fais trop griller, et puis c'est le chien qui le mangera.*

Utuldu (B-i), tostar, *griller.*

Utlune (B-i), parte toslada de una comida, *partie grillée d'un mets.*

Uturri (R), fuente, *fontaine.* Var. de ITURRI.

Uturribegi (R-utz), manantial, *source.*

Uturrinko (R-utz), manantial de poca importancia, *source de peu d'importance.* = Doble diminutivo de UTURRI. *Double diminutif de UTURRI.*

UTZ (R), **hütz** (S) : 1º ventosidad, zullón : *pet, vesse.* UTZAK AHARNA, UZKE-RAK SOLASA (S), UZHERRAK SOLASA TA PUTZAK GERLA (BN-s) : el zullón se incomoda, el pedo habla : *la vesse se fâche, le pet parle.* — 2º (AN, G?, L, R,...), indet. de UTZI, dejar, *laisser.* UTZ, IKUSI DEZAGUN OTEDATORREN ELIAS BERA LIBRATZERA : dejad, veamos si viene Elias á librarlo : *attendez, voyons si Élie viendra le délivrer.* (Ur. Matk. xxvii-49.) UTZ BENAZA, déjeme usted, *laissez-moi.* (Liz. 298-36.) = El autor, como si se tratara de caso de aglutinación, dice *uz* BENAZA. *L'auteur, comme s'il s'agissait de cas d'agglutination, dit uz BENAZA.* Utz

ZEZANAK BERE ALHORRA ERREITEKO BORIAGATIN, BERE BURUA GOREZ HIL ZEZAN SORIER BARRUR ERAGITEAGATI: el que dejó de sembrar en su campo á causa de los pájaros, se murió de hambre por hacer ayunar á los pájaros; *celui qui laissa son champ sans semer, de peur des oiseaux, se fit mourir de faim voulant faire jeûner les oiseaux.* (Oih. Prov. 477.)

-**Utz** (B-l-m-ond), sufijo directivo indefinido, significa « hacia » y es variante de -ANTZ, -ANTZA, -ONTZ: *suffixe directif indéfini, qui signifie « vers » et est une variante de -ANTZ, -ANTZA, -ONTZ.* KAIRUTZ ASI GINTZOZAN (B-l), empezamos (á andar) hacia el muelle, commençons (á aller) vers le môle.

Utzak: 1º (S), las ventosidades, las ventosidades. (De utz, 1º.) — 2º (AN, BN, L, S), flexión de imperativo del verbo UTZI, « dejar »: *flexion de l'impératif du verbe UTZI, « laisser. »* UTZAK ONA HOBEAGATI, deja lo bueno por lo mejor, laisse le bon pour le meilleur. (Oih. Prov. 476.) UTZAK ENH KONDU, ZIMARDIKATUKO DIAT (BN-haz): déjalo á mi cuenta, yo le engañaré: *laisse ça pour mon compte, je le fourrerai dedans (pop.).* UTZAK UTZAK (SILIE, ETIK ORREK DIRURIK, URRENGO URTEAN EMANGO ZIGOK POLTEA ZORRIZ BETERIK (AN?, BN?)): déjale, déjale, en silencio, ese no tiene dinero, el año que viene nos dará la bolsa llena de piojos; fórmula que se espeta á la puerta de aquel que no hace algún presente á la estudiante que postula el lunes de carnaval: *laisse-le, laisse-le, il n'a pas d'argent, l'an prochain il nous donnera sa bourse pleine de poux; formule que l'on débite à la porte de celui qui n'a pas fait de présent aux masques queteurs, le lundi de carnaval.*

Utzarazi: 1º (AN, Araq., L, R-utz), prohibir, prohiber. — 2º (AN-b, BN-am-s), hacer dejar, faire laisser.

Utzarazi (AN, S), privar, hacer dejar: *priver, faire laisser.* ZOAZ ATZARI URA UTZERATZERA ETA EKUSIKO DEZU KRAZKA TA KRAZKA ANDIX EZ ATZERA MAIZZ: vays usted á privar del agua al palo y le verá usted grana que grana, no queriendo separarse de allí: *allez donc priver d'eau le canard, et vous le verrez crier et crier, en ne voulant pas bouger de là.* (Mend. 1-26-9.)

UTZI (AN, BN, G, L, S): 1º dejar, permitir: *laisser, permettre.* BUZTIN-LURRAK ETIO URARI BARRENA SARTZEN UTZEN; ONDAR-LURRAK BERRIZ GUZTIARI SARTZEN UTZEN DIO (G, Dial. bas. 44-4): la tierra arcillosa no deja entrar adentro el agua y la arenosa deja entrar á toda ella: *la terre argileuse ne laisse pas pénétrer l'eau, et la terre sablonneuse la laisse pénétrer toute.* — 2º abandonar, repudiar: *abandonner, répudier.* BERE EMATZEA UTZEN DUBEN GUZIAK, EZ IZANIK ARAGIZKO BEKATUAGATIE, ERORI-ERAZITZEN DIO ADULTERIOKO BEKATUAN: el que repudiare á su mujer, á no ser por causa de fornicación, la adultera: *quiconque renverra sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la rend adultère.* (Ur. Math. v-32.) — Oihenart le conjuaga. Oihenart le conjuaga. HIBAUZ LAN BOIN-AHALA, BEREK DEGITEN ESTUTZALA, no debes que hagan otros la labor que puedas tú mismo hacer: *le labeur que tu peux faire toi-même, ne le renvoie pas á d'autres.* (Oih. Prov. 234.)

Utalera (AN, G, An. ms), abandono, abandon.

Utalaketa (G?, An. ms), omisión, omission.

Utzikin (BN), rastro, resto: *trace, reste.* NOIZBAIT BAKEAK EGINIK, ARNOA ERE ORDUKO JINIK, USTIA ZEDIN FIKOERIN, GARHAITU GABE UTZIKINIK: por fin, hechas las paces, haciendo venir para entonces el vino, desapareció con los higos, sin quedar ni resto: *enfin la paix fut faite, et le vin arriva; vin et figues, tout disparut sans qu'il restât de traces.* (Oih. 243-14.)

UTZIO (S), pesebre de bueyes, crèche ou mangeoire des bœufs. HAN JESUS AURRA BATURIE, TROBATURIE, UTZIOAN LATZALA, GURREZ JAR ZAKION APALTZEN, NOR AHAL ZEN ZAKITENAK BEZALA: allí habiendo encontrado al Niño Jesús, que yacía envuelto en pañales en el pesebre, se le humillaron adorándole, como personas que sabían quien podía ser: *ils trouvèrent l'Enfant emmaillotté, dormant dans la crèche; ils se prosternèrent et l'adorèrent, comme quelques-uns qui savaient qui il pouvait être.* (Oih. 207-3.)

Utzite (S), negligencia, négligence. BEHAR DUTU IHURK BERE ARIMAN ERKATU, ... UTZITEZ ... EGIN AHAL DUTUKIAN BEKHATIAK ORO: cada cual debe examinar en su alma ... todos los pecados que haya cometido ... por negligencia: *chacun doit examiner dans son âme ... tous les péchés qu'il a commis ... par négligence.* (Oih. 15-18.)

Utzontzi (H), pedorrero: *péteur, qui pète fréquemment ou par habitude.*

Utzu (R-iz-utz): 1º dejar, permitir: *laisser, permettre.* — 2º dejar, abandonar: *laisser, abandonner.*

UTZULI (R, utzuli) (S): 1º volver, regresar: *retourner, revenir.* — 2º (R, S), devolver, restituir: *rendre, restituer.* — 3º (BN-s), resistir, résister.

Utzuligaintika (S), dando volteretas, dando tumbos: *faisant des cabrioles, culbutant.*

Utzulikatu (S), volcar, invertir: *retourner, intervertir.* ETA HARRI HANDI BAT UTZULIKATU ZIAN HOBI-AHOALA ETA JOAN ZEN (S, Matth. xvii-60), y revolvió una grande losa á la entrada del sepulcro y se fue, *et il roula une grande pierre à l'entrée du sépulcre et il s'en alla.*

Utzultu (R) acedarse la leche, s'agrir (le lait).

Utzuluka: 1º (R), de tumbo en tumbo (caerse), en dégringolant (choir). — 2º (R-utz), lucha á derribarse, lutte á se terrasser.

Utzulukaka (R-utz), **utzulukazainkaka** (R-utz), dando vueltas: *culbutant, cabriolant.*

Utzul-ungürüka (S), dando vueltas: *cabriolant, tournant.*

Utzundu (B-mond), descabezar el trigo, étieler le blé.

UTZUR: 1º (B-t3), mendrugos de pan, borona: *croûtons de pain, de mûture.* — 2º (B-bed), alimento, en general: *aliment, en général.*

HÜHÜ (Sc), pretensión, orgullo: *prétention, orgueil.* HÜHÜ HANDIKO OIZONA, hombre de mucho orgullo, *homme orgueilleux.*

Uhulü (BN-am, S), ladrón, voleur. Var. de OHUIN. HAN ERPEITIE OHUIREK ZILATZEN, EZ ERASTEN (S, Matth. vi-20): en donde ladrones no los desentieran, ni

roban: *où les voleurs ne fouillent, ni ne dérobent.*

Uhulkeria (BN-am, S), **uhulntza** (S), robo, vol.

Uhulgi (S-bark-ek-li), rayo, foudre. HEBEN ERORI BAZEKUN OHULCIA, ETZÜKEAN LATZAGO HAREN ARANA: si aquí hubiera caído el rayo, su ruido no habría sido tan terrible: *si la foudre était tombée ici, son bruit n'aurait pas été si terrible.* (Ziber. 36-11.)

Uhuraltü (S, Irib.), honrado, honorable. (??)

UHURI: 1º (BN-aid), quejido lastimero de dolor del perro, *gémissement de douleur du chien.* — 2º (BN), aullido, *hululament.* HUNTZEK HANGO JAU-REGISTAN ELKHARRI UHURIA EGINEN DUTE, los buhos en los palacios de allí graznarán unos á otros, *des hiboux se répondront l'un á l'autre dans ces palais.* (Duv. Is. xiii-22.)

Uhuriaka (BN-baig), aullando, *hurlant.*

Uza (B, arc), indet. de uzatu, ahuyentar: *faire fuir, chasser.* AZARKUNTZEAK BILDURRA UZA BEZ, ZE ILTERO EDO BIZIKO (sic) GUDURA GOAKEZ: el atrevimiento ahuyente el miedo, que para morir ó vivir iremos á la guerra: *que l'audace fasse fuir la peur, que pour mourir ou vivre nous irons á la guerre.* (Refranes, 166.)

Uzabal (G, Araq.), vado, gué.

Uzaita (B-t3), padrastro, beau-père. Var. de UGAZAITA.

Uzalaba (B-t3), hijastra, *filidre.* Var. de UGAZALABA.

Uzama (B-t3), madrastra, *marâtre.* Var. de UGAZAMA.

Uzan (B, An.), sanguijuela, *sangsue.* Var. de USAN.

UZARKA (B-m), mal educado, fiero, arisco: *mal élevé, intraitable, bourru.*

Uzatu (B, arc), ahuyentar, *faire fuir.* Var. de UZATU. ARRI ERABILIAK OROLDIRIK EZ, ERLE UZATUAK ABAARIK EZ: la piedra removida no tiene musgo, la abeja espantada no hace panal: *la pierre qui roule n'amasse pas mousse; l'abeille épouvantée ne fait pas de miel.* (Refranes, 5.) — El autor dice ERIL OKIAK por ERABILIAK. L'auteur dit ERIL OKIAK pour ERABILIAK.

Uzeln (G-bid), estornudo, *éternuement.*

Uzeme (B-t3), hijastro, *beau-fils.* Var. de UGASEME.

Uzen (B-a-b-o-t3), nombre, *nom.* Var. de IZEN. GAIZTOAK DAUDE UZEN GETAGO URDE-BARRUAK BAINO, más nombres que el interior del puerco tiene el perverso, *le méchant a plus de noms que l'intérieur du porc.* (Refranes, 416.) EDOZEINEK DAU UZENA, cada cual tiene nombre, *chacun a un nom.* (Refranes, 463.)

Uzentadi (B, ms-Ot3), **uzentau** (B-t3), nombrar, *nommer.*

UZI: 1º (B), afán, anhelo: *affairement, envie.* ETSEERAKO TA GURASONTZAKO GOZO GAISTOA DAUKENAK, TA PLAZTARA AGERTUTEROKO UZIA ISICIA DAUKENAK: los que tienen mal temple para casa y para los padres, y los que abrigan un anhelo ardiente para exhibirse en las plazas, *ceux qui n'ont aucune gentillesse à la maison et envers les parents, et ceux qui abritent un désir ardent de s'exhiber sur les places.* (Oig. 202-3.) — 2º (B-d-m-o-t3-ub, G-and-ber), pretensión, aspiración: *prétention, aspiration.* ORRREN UZIAN

DABIL : anda pretendiendo eso, lit. : en pretensión de eso : *il prétend cela*, lit. : en prétention de cela. — 3º (B), barrunto, preüion. — 4º **Huzi** (L?), repartir : *parlager, répartir*. **Huzi** **ETA** **EMAN** **ZIOEN** **JAPHETI**, partió y dio á Jafet, *il partagea et donna á Japhet*. (Etchev.) **BERE** **ZATHIA** **HUZIRIK**, habiendo repartido lo suyo, *lui ayant fait sa part*.

Uzitu (G, An. ms), dividir, partir separando : *diviser, partager en séparant*.

Huzitzalle, repartidor, *partageur*. (Duv. ms.)

Uzkal (B-a-d-o-ts), ano, anus.

UZKAILI (BN, L-ain, R), volcar, derribar : *renverser, retourner*. **UZKAILI** **ZITUEN** **ORGETAKO** **ARRODOK**, trastornó las ruedas de los carros, *il renversa les roues des chars*. (Duv. Ex. xiv-25.)

Uzkal (AN, L), indet. de **UZKALDU**. **BAINA**, **GAINERAKOAN**, **BATA** **HABERRE** **ETA** **BERZEA** **ERMO** **DIREN** **BITARTEAN**, **HAIN** **ONGI** **LOT**, **UZKAL** **ETA** **ANARRA** **ANAL** **DEZAHETE** **BATA** **NOLA** **BERTZEA** : pero, por lo demás, mientras el uno esté airado y el otro esté loco, tan bien pueden ser sujetos, alados y amarrados el uno como el otro : *mais, en outre, tandis que l'un sera en colère et que l'autre sera fou, ils peuvent être aussi bien liés, attachés et ligotés l'un comme l'autre*. (Ax. 3a-125-23.)

Uzkaldu : 1º (AN-lez-oy?, Gc, ..., L), atar de pies y manos, *attacher les pieds et les mains*. **BESOK** **UZKALDUTA** **DAGO** (AN-lez), está con los brazos cruzados, *il reste les bras croisés*. **BERNATUAK** **GINDUTANAK** **ZEOAN** **UZKALDURIK**, **HANDIK** **ATHERA** **QINTUZUM** **ODOLA** **ISURIRIK** : á los que el pecado nos tenía presos en el cepo, nos librásteis de allí derramando la sangre : *nous que le péché tenait prisonniers dans les fers, vous nous délivrâtes de là en versant votre sang*. (Etchev. Man. 16-14.) — 2º (G-aya-ig-itur-t-us), vencer, *vaincre*. — 3º (AN-b, BN), volcar, derribar : *renverser, retourner*. **JAUNAREN** **AINGURU** **BAY** **ZERUT** **IBUTSI** **ZEN** **ETA** **JIN** **ZEN** **UZKALTZEREA** **HIL** **HOBIAREN** **SARGIAN** **ZEN** **HARRIA**, **ETA** **HAREN** **GAINEAN** **JARRI** **ZEN** (BN, Matth. xxviii-2) : porque un ángel del Señor descendió del cielo, y llegando revolvió la piedra y se sentó sobre ella : *car un ange du Seigneur descendit du ciel; et s'approchant, il renversa la pierre et s'assit dessus*.

Uzkali (AN-b, BN-ald, L-gel, S), derribar, volcar : *renverser, retourner*. **UZKALI** **DUGU** **ZERENA** **SIKITATZEREA** (AN-b), hemos derribado el toro para castrarlo, *nous avons renversé le taureau pour le châtrer*.

Uzkaltu (RY, S), ligar, atar : *lier, attacher*. **PRESUNA** **BATEKIN** **UZKALTUA** **ZAU** **DENEAN**, cuando estéis ligado á una persona, *quand vous êtes lié à une personne*. (Ax. 3a-187-4.)

UZKAR (Bc, BN-s, R), pedo, *pet*.

Uzkarti (Bc), pedorrero : *péteur, qui pète fréquemment ou par habitude*. **BADAGI** **BUATHAN** **IPINDIA** **UZKARTI**, **ZRIAN** **BERBA** **DAI** **EUGAITI** : si haces en la cocina el c... pedorrero, hablará por ti en el mercado : *si tu fais dans la cuisine le c... péteur, il parlera pour toi au marché*. (Refranes, 33.)

Uzkar-urtika (Bc), echando cuescos, *pétant*.

Huzkoi (S, Alth.), yedra : *lierre, souche de lierre*. (De NUNTZ + GEL.)

Uzker (B, BN, L, R, S), Var. de **UZKAN**.

Uzkerrontzi (BN-s, L-ain), pedorrero, *péteur*.

Uzkerrostikoka (Sc), brinco : *saut, bond*.

Uzkerti (B, BN, L, R, S), Var. de **UZKARTI**.

UZKI : 1º (BN, R, S), trasero, posaderas : *derrière, séant*. **UZKIA** **URAITU** (R-uzt) : esiar de cucullillas, lit. : colmar el trasero : *être accroupi, lit. : combler le derrière*. **UZKIRI** **TŠINIKOZ** **ARI** **DA** (Sc) : está pesados de haber empezado, p. ej., á jugar; está pellizcando el trasero : *il est contrarié d'avoir commencé, p. ex., á jouer; il pince le derrière*. **ŠIMINOAK** **GORA** **IGANAGO** **ETA** **UZKIA** **AGERIAGO** : los monos cuanto más suben, más enseñan el trasero : *le singe, tant plus il monte haut, tant plus il montre son cul*. (Oih. Prov. 481.) **UZKIAN** **ISTUPA** **UKHAN** (BN-am) : tener estopa en el trasero; es decir, tener causa para temer : *avoir de l'étaupe au derrière; c'est-à-dire, avoir un motif de craindre*. **UZKIRIK** (BN) : en pos, á continuación : *après, à la suite*. — 2º (Bc), ano, anus. — 3º (BN), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille*.

Uzkin (BN-s), **uzkin** (S), restos de comida, desperdicios de cualquier cosa : *restes du repas, déchets de n'importe quelle chose*.

Uzkinazo (BN-ald), grajo, *geai*.

Uzkokatu (S), caerse, p. ej., en un carro sobre el trasero : *tomber sur le derrière, p. ex., dans une charrette*.

UZKORNO (BN-am-hazp, S), cóccix, última vértebra lumbar : *coccyx, dernière vertèbre lombaire*.

Uzkornoki (BN, Sal.), pedazo del cóccix, *morceau du coccyx*.

Uzku (BN-s, R), **uzkú** (S), trasero, *derrière*. **Uzkuz** (R) : de trasero, de espaldas : *de derrière, de dos*. **UZKÚZ** **SORTUA** (Sc) : torpe, nacido de trasero : *mala-droit, né de derrière*. **ORRATZAREN** **UZKUTIK** **IOARAN** **LITEREK** (Sc) : pasaría por el c... de una aguja; se dice de un malvado : *il passerait par le trou d'une aiguille; se dit d'une personne méchante*. **ASTO** **ILARI** **UZKUTIK** **LASTO** (R-uzt), **ASTO** **ILARI** **UZKUTIK** **ZUKU** (R-bid), **ASTO** **ILARI** **UZKUTIK** **OLO** (BN-s) : al burro muerto, paja (sopa, avena) por el trasero : *à l'âne mort, paille (sopa, avoine) par le derrière*.

Uzku-jauziz (BN, S), **uzku-jauzka** (R, S), dando corcovos, *ruant*.

Uzku-kalde (R-uzt), caerse de espaldas, *tomber sur le dos*.

Uzku-mašel (S), **uzku-mazel** (R, S), cuartos del trasero, *les fesses*.

Uzkúpe (Sc), cama del ganado, *litière du bétail*.

Uzku : 1º (AN-arak-lez), silencioso, melancólico : *silencieux, mélancolique*. — 2º (AN-b, B-mond, G-and-bid-t-zeg), remolón, retraído para trabajar : *musard, lambin au travail*. **EL** **AKIO**, **BETI** **ORRELA** **UZKUR** **BOON** **SAGE** (G-and) : ilegata á él, sin estar así siempre remolón : *va vers lui, sans être ainsi toujours lambin*. **BETI** **UZKUR** **UNGINA** **TA** **BETI** **LEVATSU** **GAIZURA**, siempre remolón para lo bueno y presuroso para lo malo, *toujours lent pour le bien et empressé pour le mal*. **UZKUR** **NIZ** **LAN** **KORREN** **EGIVKE** (BN-ald, L-ain), estoy sin ganas para hacer ese trabajo, *je n'ai pas envie de faire ce travail*. **ETZARE**

UZKUR **IZANEN** **BEHARRANI** **BERE** **TUZENBIDEA** **EMATERA**, no te ladearás para juzgar al pobre, *tu n'affaibliras point le droit du pauvre*. (Duv. Ex. xxiii-6.) **UZKURRAGO** **DUT** **KIBIA**, tengo más tardía la lengua, *j'ai la langue plus empêchée*. (Duv. Ex. iv-10.) — 3º (G), reacio, *récalcitrant*. **GAUZA** **OYEK** **SINISTEKO** **AITA** **UZKUR** **ZEGOAN**, el padre estaba reacio para creer esas cosas, *le père était récalcitrant pour croire ces choses*. (Lard. Tesi. 69-22.) — 4º (AN-b, BN?, L?), cobarde, meliciloso : *lâche, poltron*. **ABNER** **BETA** **HIL** **GIZON** **UZKURRAK** **HILTZEN** **ONI** **DIREN** **BEZALA**, **ABNER** no ha muerto como suelen morir los cobardes, *Abner n'est point mort comme les lâches ont coutume de mourir*. (Duv. II Reg. iii-33.) — 5º (AN-b), encogido, *recroquevillé*. **ELURRA** **DENBAN**, **ARTZAIÑAK** **UZKUR** : cuando nieva, los pastores están encogidos : *lorsqu'il neige, les pasteurs sont recroquevillés*. — 6º (AN, B, arc), indet. de **UZKURTU**, agacharse, *s'incliner*. **UZKUR** **BAKIO** **ERKATZARI**, **SEN** **DAKIKE** **EGUZKARI** : si te agachas á la tempestad, al sol te robustecerás : *si tu plies à la tempête, tu te redresseras au soleil*. (Refranes, 252.) — 7º (L?), indet. de **UZKURTU**, sujetar, *soumettre*. **SEMAK** **DITU** **TZUNEAN**, **ESKOLA** **ITZATZU** **HAURRETIK**, **UZKUR** **ITZATZU**, **ERUKI** **TIFI** **DIRENO** **ESKUPKAN** : cuando tenga usted hijos, instrúyalos desde la infancia, *sujételos, léngalos bajo la mano mientras sean pequeños : quand vous aurez des enfants, instruisez-les dès leur enfance, soumettez-les, ayez-les sous la main pendant qu'ils sont jeunes*. (Ax. 3a-262-6.)

Uzkurdura (L), desanimación, *découragement*. **UZKURDURAK** **ETA** **AKZENKOTZ** **ETSIMENAK** **HARTU** **ZUEN** **KARLISTEN** **ARMADA** **GUZIA**, la desanimación y por fin la desesperación se apoderaron de todo el ejército carlista, *le découragement et enfin le désespoir s'emparèrent de toute l'armée carliste*. (Dasc. Atheka. 166-4.)

Uzkurkeria (AN-b), pusilanimidad, *cobardía : pusillanimité, lâcheté*.

Uzkurrustika (R-uzt), Var. de **UZKURROSTIKOKA**.

Uzkurtasun : 1º (AN, B, G), rémora, retraimiento : *affaissement, froideur*. — 2º (AN), melancolía, *mélancolie*. — 3º (AN-b), encogimiento : *timidité, hébètement*.

Uzkurtu : 1º (AN-arak-b, B, arc, BN-haz, G, L), agacharse, acurrucarse : *s'incliner, se blottir, se tapir*. **HORREZ** **UZKURTUA** (BN-haz, L-get), entumecido por el frío, *engourdi par le froid*. **ERHIAK** **HOTZEZ** **UZKURTUAK** **DITUT**, tengo los dedos entumecidos de frío, *j'ai les doigts gouds*. — 2º (L?), sujetar, *soumettre*. — 3º (AN-b), acoquinarse, perder bríos : *s'effrayer, se décourager*. **EROTZAREN** **OROTZAPENAK** **UZKURTZEN** **DU** **BEKATARIA**, el recuerdo de la muerte le quita los bríos al pecador, *le souvenir de la mort effraye le pécheur*.

Uzku-šilo (R-uzt), **uzku-šilo** (BN-s, R, S), ano, anus.

Uzmatu (BN-s), olfatear, husmear : *pressentir, flairer*.

UZMO (BN-s), olfato, *odorat*.

UZO (B-g-tā), arisco, espantadizo, incivil : *bourru, renêche, malpoli*.

Uzpel (BN-ald, L-ain), paraje sombrío, *parage ou lieu sombre*.

UZTA : 1º (AN, BN, G, L, R, S), mies, *moisson*. **NEKAZAIRIK** **ONENA** **DA**

UZTA ETA BAZKA LUR BERETIK ATERATZEN DITURNA (G), LURLANTZALERIK HOBENA DA UZTAK ETA BAZKA BEN LURRETIK BRAIKITEN DUTIANA (S), el mejor labrador es el que saca de una misma tierra la mies y el pasto, *le meilleur laboureur est celui qui retire d'une même terre la moisson et le fourrage.* (Diál. bas. 48-1.) UZTA-BILTZALEAK AINGERUAK DIRADE, los segadores son los ángeles, *les moissonneurs sont les anges.* (Leiz. Matth. xiii-39.) — 2º (AN-b, BN, L-ain, R-iz, S), cosecha en general, sea de mieses, sea de fruta: *récolte en général, soit des moissons, soit des fruits.* UZTAREN ARAU ZUHURAREN JATEA; JANAGO DEZANAK, ARROTZ DUXE GOSEA: el cuerdo come conforme a la cosecha; el que come más, tendrá por huésped el hambre: *le sage mange selon la portée de sa récolte; qui mange plus, aura la faim pour hôte.* (Oih. Prov. 537.) — 3º (BN-ald,...), gran placer, grand plaisir. — 4º (AN, G), julio, juillet. — En B se usa esta palabra en los compuestos UZTAPIKO (B-m), UZTAIKO (B-a-o-iz), «brevia, lit.: higo de julio.» En B on emploie ce mot dans les composés UZTAPIKO (B-m), UZTAIKO (B-a-o-iz), «figue-fleur, lit.: figue de juillet.» ILABETE HEROENAK UZTARABUTUAK DIRA (AN-b), los meses más calurosos son julio y agosto, *les mois les plus chauds sont juillet et août.* — 5º (AN-b), ganga, aubaine. ECUN TBATALARI ORREK ZER UZTA EGIN DUEN! qué ganga ha hecho hoy ese instante! *comme il a eu de la chance aujourd'hui, ce marchand!*

Uztaba (G-gab-ig), usta-bedar (B-zald), usta-belar (AN-b), la primera cosecha de hierba, la première coupe de foïn.

Uztadar (AN-irun-ond), arco iris, arc-en-ciel.

Uztal (G), arco iris, arc-en-ciel. IPIRIKO DET NERE UZTAYA ODEYETAN ETA IZANGO DA NERE ARTEKO ETA LURAREN ARTEKO ELKARTASUNAREN SEÑALEA, pondré mi arco en las nubes y será señal de alianza entre mi y entre la tierra: *je placerai mon arc dans la nue, et il sera un signe d'alliance entre moi et la terre.* (Ur. Gen. ix-13.)

Uztal-bedar (B-a), Var. de UZTABA. Uztalko (B-a-o-iz), breva, lit.: higo de julio: *figue-fleur, lit.: figue de juillet.*

Uztall (BN, G, L, S), julio, juillet. GARRAGARI(LAREKIN UZTALLAREN ARTEAN DA ONETARAKO DENBORARIK ONENA (G), KRAYERO ETA UZTALL-ARTEA DA HORTAKO-TEAT ANORIK HOBERRENA (L), el tiempo más a propósito para ello es entre junio y julio, *le temps le plus propice pour cela se trouve entre les mois de juin et de juillet.* (Diál. bas. 93-11.)

Uztallatze (S, Allh.), lantana, viorne lantaniar. (Bot.)

Uztalan: 1º (AN, Araq.), colirrojo, pájaro muy semejante aunque algo más grande que el petirrojo: *rouge-queue, oiseau très semblable, bien qu'un peu plus grand, au rouge-gorge.* — 2º (AN-b), surcar el rastrojo, después de recoger la cosecha de trigo: *labourer le chaume, après avoir récolté le blé.*

Uztalda (L), cambio y encadenamiento de mieses en el campo: *assolement, alternance des récoltes dans un champ.* IKHUS-TEN DUZU OGIAREN ONDOTIK HARRIA EGITEN

DELA; HARRIAREN ONDOTIK ARTHOA; ARTHOAREN ONDOTIK BERRIZ OGIA: HERRA ZER DEN UZTALDA: véis que tras el trigo se siembra el nabo; tras el nabo, el maíz; tras el maíz, de nuevo el trigo: *he ahí lo que es el cambio de mieses: vous voyez qu'après le blé on sème le navet; après le navet, le maïs; après le maïs, de nouveau le blé: voilà ce que l'on appelle l'assolement.* (Duv. Labor. 49-7.)

Uztale: 1º (AN-b), dimisionario, el que deja, el que dimite: *démisionnaire, celui qui laisse, qui démissionne.* UZTALBOE DA IZAN EBASTALE BAINO, más vale ser dimisionario que ladrón, *il vaut mieux être démissionnaire que voleur.* — 2º (AN-lez), bilera: *file, rangée.*

Uztapiko (B-m, BN-am, Gc), breva, higo temprano y sabroso: *figue-fleur, figue précoce et savoureuse.* PIKONDOAK MOTATU ZITUAN BERE UZTAPIKOAK (B, Ur. Cant. ii-13), la higuera brotó sus brevas, *le figuier a montré ses fruits.*

Uztar: 1º (L-s), puntal, sostén: *poteau, étau.* ETSE-UZTAR, puntal de casas viejas, *poteau des vieilles maisons.* — 2º (AN, BN), indet. de UZTARTU. IDIA GEINHA DEZANAK UZTAR DINO, el que alimenta al buey le puede uncir, *celui qui nourrit le bœuf peut bien l'accoupler.* (Oih. Prov. 272.) UZTARBEIAK (AN-lez-by, Gc,...): vacas uncidas, pareja de vacas: *vaches enjuguées, paire de vaches.*

Uztarde (?), pareja: *paire, couple.* A ZER UZTARDEA! ah! qué pareja! ah! *quel couple!*

Uztardura: 1º (BN, L), juntura, trabazón: *jointure, joint.* ETSE GUZIA BARNETIK ZEDROZ JAUNTZIA ZEN... UZTARDURA LANKEATUEKIN, toda la casa estaba por dentro revestida de cedro... con junturas hechas con arte: *toute la maison était au dedans revêtue de cèdre, et les jointures étaient faites artistiquement.* (Duv. III Reg. vi-18.) ETA ELKHARRI JOSIAK IZANEN DIRADE AZPITIK GAINERRAINO, ETA UZTARDURA BATEK IDUKIKO DITU GUZIAK: y estarán todos unidos desde lo bajo hasta lo alto, y una sola trabazón los mantendrá a todos: *et ils seront joints l'un à l'autre depuis le bas jusqu'en haut, et ils entreront tous l'un dans l'autre.* (Duv. Ez. xvi-24.) — 2º (L-ain), uncimiento, enjugamiento. AU BIEN UZTARDURA! ¡vaya una manera de uncir vacas! *voilà une façon d'enjuguier les vaches!*

Uztar-ede (AN-b), uztar-hede (Sc), correas del yugo, courroies du joug.

Uztargi (AN, G), arco iris, arc-en-ciel. ETA IKUSI NUEN BESTE AINGERU SENDO BAT ZERUTIK JATZITZEN, ODBYEZ INOURATURIK ETA UZTARGI BAT BURUAREN GAINEAN (G, Ur. Apoc. x-1): y vi otro ángel fuerte descender del cielo, cubierto de una nube y el arco iris sobre su cabeza; *et je vis un autre ange plein de force et descendant du ciel, revêtu d'une nuée, un arc-en-ciel sur la tête.* EMEN JESUS ONEGIA PRESENTATZEN DA ALDAKAEAN NOLA BAKEZKO UZTARGIA JANGOIKOAREN ALZINEAN, aquí el mansísimo Jesús se presenta en el altar como iris de paz en la presencia de Dios: *ici le très doux Jésus se présente sur l'autel, comme un arc-en-ciel de paix en la présence de Dieu.* (Liz. Coplac. 77-3.)

Uztargile (G), uztargin (G), yuntero, ouvrier qui fait des jougs. SIMON USTAR-

GIÑA EZTA AN DATORREN URA? ¿aquel que viene allí no es Simón el yuntero? *celui qui vient là-bas n'est-ce pas Simon, le fabricant de jougs?* (Pach. 43-34.)

Uztari (S), baticola, correa sujeta al fuste trasero de la silla ó albardilla y termina en una especie de ojal donde entra el maslo de la cola: *croupière, courroie fixée à l'arrière de la selle ou du bât, et qui passe sous la queue du cheval.*

Uztaril (S), julio, juillet. ARRAKAYATZAREN ETA UZTARILAREN ARTEA DA HORTAKO THENORERIK HOBENA, BEHI BAT BAIZIEZTIANARENTEAKO: el tiempo más a propósito para ello es entre junio y julio, para el que no tiene más que una vaca: *le temps le plus propice pour cela se trouve entre les mois de juin et de juillet, pour celui qui ne possède qu'une seule vache.* (Diál. bas. 95-12.)

Uztarka (L), a patadas, a coces: *a coups de pied, en ginguant.*

Uztarkide (AN, Araq.), pareja: *couple, paire.* A ZER UZTARKIDEA! ¡vaya una pareja! *voilà un couple!*

Uztarku (B). (V. Uztarku.)

Uztar-makila (G-and), palo que se ata a los cuernos de un par de bueyes para hacerles viajar, *bâton qu'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire voyager.*

Uztaro (AN-b-lez, BN-ald, G, L, S), tiempo de la mies, temps de la moisson. ETA JORDANEN SARTHU ZIRENEAN, ETA HEKIEK ZANGOAK UREZ BUSTITZEN HASI ZIRENEAN (BADA JORDANEK UZTAROAN BERE ERREKARO BAZTERAK BETHETZITUEN): y cuando estos entraron en el Jordán y se mojaron sus pies en parte del agua (pues el Jordán había llenado sus bordes por ser el tiempo de la siega): *et quand ils furent entrés dans le Jourdain et que leurs pieds commencèrent à être mouillés (or le Jourdain avait couvert ses rives pendant la moisson).* (Duv. Jos. iii-15.) UTZI ZAYEZUTE BIAL AZITZEN UZTARAINO ETA UZTAROAN ESANGO DIRT GALEBAKITZAILAI: BILDU EZAZUTE LENENGO LOLOA: dejad crecer lo uno y lo otro hasta la siega y en el tiempo de la siega diré a los segadores: *Coged primeramente la cizaña: laissez l'un et l'autre croître jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs: Arrachez d'abord l'ivraie.* (Ur. Matth. xiii-30.)

Uztar-ostikoka (BN-s, L, S-li), dando corcovos, ruant ou ginguant.

Uztarpe (AN, G), bajo yugo, sous le joug. IPIRI DIZUT JAUNTZAT ETA BERE ANAI GUZTIAK JARRI DITUT BERE MENPREKO UZTARPEAN, le he constituido señor suyo y he sometido todos sus hermanos a su servidumbre: *je l'ai établi ton seigneur, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs.* (Ur. Gen. xviii-37.)

Uztarrade (G, ...), uztarrere (G-and), correas del yugo, courroies du joug.

Uztarrestalgi (S), uztarrestalki (AN-b), piezas de cuero, generalmente de piel de perro, para cubrir el yugo: *pièces de cuir, généralement en peau de chien, dont on recouvre le joug.*

Uztarretse (R), arco, hueco del yugo: *arc, trou du joug dans lequel pénètre le bout du timon.*

UZTARRI: 1º (AN, BN, G, L, R, S), yugo, joug. ETORRIKO DA DENBORA ASTINDU

ETA ASKATUKO DEZUNA ZURE LEPOTIK BERE UZTARRIA, llegará tiempo en que secudas y quites su yugo de tu cerviz, et le temps viendra que tu rejetteras et secoueras son joug de ton cou. (Ur. Gen. xxvii-40.)

UZTARRI PISUA ETA KARGA HANDIA DARABILATE SOINEAN ADANEN UNER, los hijos de Adán llevan á cuestras yugo pesado y grande carga, les fils d'Adam portent sur les épaules un joug pesant et une grande charge. (Ar. 3-454-13.)

UZTARRIKA BEZALA SORTZEN DIRA ADARRAK, las ramas nacen como uncidas, les branches naissent comme enjuguées. (Duv. Labor. 174-8.)

— 2º (AN, Gc, R), velo con que se cubren los esposos al pie del altar, voile avec lequel on couvre les époux au pied de l'autel. — 3º (AN-lez), arco iris, arc-en-ciel. — 4º (L-s), ris, hilera de dos, tres, cuatro ó cinco granos de trigo en la espiga; rangée de deux, trois, quatre ou cinq grains de blé dans l'épi.

Uztarrian (AN-lez), uztarrika (G-etz), á las cinco piedras, juego de niñas: aux cinq pierres, jeu de fillettes.

Uztarrí-belarri (AN-lez), uztarrí-koaka (G-us), muescas del yugo, encoches du joug.

Uztarrile (AN-b), yunlero, ouvrier qui fait des jougs.

Uztartu (AN, BN, G, L, R), uztartu (S): 1º uncir, enjuguer. Uztartzeko BEI ONIK ETUGU ORAINO ALDIAN (AN-b), esta vez no tenemos vacas á propósito para uncir, nous n'avons pas à présent de vaches convenables à enjuguer. — 2º (AN-b, BN-ald, Lc), cruzarse de brazos, se croiser les bras. BEROAK UZTARTUZ AISAJO IRILIKO GAITUK (AN-b), andaremos más fácilmente cruzando los brazos, nous marcherons plus à notre aise en croisant les bras.

Uztatu (L, R), segar, cosechar: faucher, récolter. IRRUSATUE ERUKO HEGASTINAK; ERPAITUTE ERATZEN, EI UZTATZEN, EZE-

TARE SELHARUETARA BILTZEN: mirad las aves del cielo, que no siembran ni siegan, ni allegan en trojes: regardez les oiseaux du ciel; ils ne sèment ni ne moissonnent, ni n'amassent dans les greniers. (Duv. Matth. vi-26.)

Usta-hurize (S, Alth.), avellano, noisetier.

Uste (AN, G), abandono, dimisión: abandon, démission.

UZTER: 1º (BN-haz), tierno, tendre. HARAGI UZTERRA, carnes tiernas, viande tendre. NOIZ ETA ERE HAHEN ADARRA JADANIE UZTERZEN HABIA BALTA ETA BERA OSTATZEN, ELAGUTZEN DUZUE HURBIL DELA UDA: cuando sus ramos están ya tiernos y las hojas nacidas, conocéis que está cerca el estío: quand ses rameaux sont encore tendres et que les feuilles ont paru, vous savez que l'été est proche. (Har. Marc. xiii-28.) — 2º (BN), frágil, fragile. — 3º (BN-ald-gar-s, S), persona apacible, de buen corazón: personne paisible, de bon cœur.

UZTERINA (BN, Sal.), baticola, croupière.

Usterku (B-mond), usterpu (B, AN, ma), arco iris, arc-en-ciel.

Ustertu (AN, BN-ald-am-s), ponerse tierno, s'attendrir.

Uztatü (S), apurar, aprovechar bien las cosas: épuiser, tirer tout le profit possible des choses.

Uztokarazi (BN), hacer dudar, faire douter. UZTOKARAZI NU, me ha hecho dudar, il m'a fait douter.

Uztokatu (BN), dudar, estar indeciso: douter, hésiter.

Uztondo (AN-b), rastrojera, terreno en que se ha segado el trigo: chaume, champ dans lequel on a fait la moisson. UZTONDOAN ARRIA ERIN DUGU, hemos sembrado al nebo en la rastrojera, nous avons semé le navet dans le chaume.

Uztrakü (B?), arco iris, arc-en-ciel.

Üstün (Sc): 1º mallas de la red, mailles du filet. — 2º anillos de la cadena, anneaux de la chaîne. — 3º anillo, en general: anneau, en général.

UZTURI: 1º (B-a-o), muérdago, gui. — 2º (R-uzt), baticola, croupière. Var. de UZTARI.

UZU (B-m): 1º arisco, indómito, espantadizo, incivil: hourru, indompté, ombrageux, malpoli. [A, ARAGI UZU, EZI-BAGRA! ¡ah! carne arisca, no domada! ah! chair rebelle, indomptée! (Maizatz. 31-11.)

¿ZER EGINGO DABE... PENITENZIAKAZ EZI BAGA GORPUTZ UZU TA GATSERA ORENDUA? ¿qué harán sin domar con penitencias el cuerpo indómito ó inclinado al mal? que feront-ils sans dompter par des pénitences le corps insoumis et incliné au mal? (Konf. 199-25.) — 2º (R), esén, affaiblissement.

Uzur (S?), arruga, ride.

Üzürri: 1º (Sc), peste, epidemia: peste, épidémie. EZI JAIRIKO TA POPULUA POPULUAREN KUNTRE, ERRESUMA ERRESUMAREN KUNTRE ETA IZANEN DIRA ÜZÜRRIAK ETA GOSETEAK ETA LÜHIKHAIAK HANITSE LEKHUTAN (S, Matth. xxiv-7): porque se levantará gente contra gente y reino contra reino y habrá pestilencias, hambres y terremotos por los lugares: une nation se lèvera contre une nation et un royaume contre un royaume, et la peste, la famine et les tremblements de terre seront en divers lieux. — 2º (S?), paparras, crecederas: goitre, glandes.

Uzurtu (S?), arrugar, rider.

Uzutu (B-d, ...), enfurecerse, se mettre en colère. UZUTU ZIREAN ANIMALIA OTZAN EDO MANSOAK, se enfurecieron los animales mansos, les animaux doux se mirent en fureur. (Mog. Baser. 34-6.)

¿ZELAN ERRAZ EZI EDO BEZAU ARAGI PEKATUAKAZ UZUTUA? ¿cómo domar fácilmente la carne embravecida con los pecados? comment dompter facilement la chair excitée par les péchés? (Konf. 101-25.)

V, X, Y

I. La primera de estas letras no encuentra ya pluma que la recoja, ni labios que la pronuncien. Vascófilos biakinos de la generación anterior escribían generalmente *vizi*, *vizcor*, *vidx* en vez de *zizi*, « vivir; » *zizkor*, « vivaz; » *zide*, « camino, » sin duda porque las tenían por palabras de origen latino.

Hay indudablemente en vascuence palabras cuya *v* tiene el mismo origen que esta letra: la *u* consonantizada. Los Latinos formaron *vita*, *virtus* de *uita*, *uirtus*, según aquella sentencia: « *I U vocalis At consona saepe latinas utraque vocales feriens, ut Janua, Virtus.* » Si á igual origen correspondiera igual representación, tendríamos que escribir *LAVAK*, *AVEK*, *ZAMAVA*, *NEVAN*, *DAVE* en vez de *LABAK* (S), « las cuatros; » *ABEK* (G), « eslos; » *ZAMABA* (AN), « el mantel; » *NEBAN* (B), « yo lo habia; » *DABE* (B), « ellos lo han, » etc., porque vienen de *LAU*, *AU*, *ZAMAU*, *NEU* + *AN*, *DAU* + *E*.

No anduvo muy afortunado quien algún tiempo escribió « vasko » por « vasco », creyendo ser palabra nuestra, descendiente de no sé qué fantástico *kusko*, transformado después en su imaginación en *ruzko*. Para ser lógico debió, como hubo quien le requirió á ello, escribir *NEVAN* y *DAVE*.

He hecho algunas investigaciones en el valle de Orozko (B) por saber si se oye el sonido *v*, según alguien ha asegurado; nadie da razón de su existencia.

Posible es, si no probable, que siglos atrás se haya empleado; pues labios que pronuncian la *v*, sonido espirante del labial fuerte *p*, están habilitados para el uso de su correlativo *v*, que no es más que una espiración del labial suave *b*. Bago, con sus variantes *PAGO* y *PAGO*, « haya, » nos presenta como creíble la existencia de *vago* con idéntica significación.

Faltan documentos para comprobarlo.

La première de ces lettres ne trouve déjà plus de plume pour la recueillir, ni de lèvres pour la prononcer. Des basco-philos biscayens de la génération antérieure écrivaient généralement vizi, vizcor, vidx, au lieu de zizi, « vivre; » zizkor, « vivace; » zide, « chemin, » parce que sans doute ils croyaient ces termes d'origine latine.

Il existe sûrement en basque des mots dont le v a la même origine que cette lettre: l'u consonniste. Les Latins formèrent vita, virtus, de uita, uirtus, d'après cette sentence: « I U vocalis fit consona saepe latinas utraque vocales feriens, ut Janua, Virtus. » Si une égale représentation correspondait à une égale origine, nous devrions écrire LAVAK, AVEK, ZAMAVA, NEVAN, DAVE, au lieu de LABAK (G), « les quatre; » ABEK (G), « ceux-ci; » ZAMABA (AN), « la nappe; » NEBAN (B), « je l'avais; » DABE (B), « ils l'ont, » etc., parce qu'ils viennent de LAU, AU, ZAMAU, NEU + AN, DAU + E.

Celui qui, autrefois, écrivit vasko pour vasco, dans la pensée que ce mot nous appartenait et descendait de je ne sais quel fantastique kusko, transformé par la suite, dans son imagination, en ruzko, ne fut pas très bien inspiré. Pour être logique il dut, ainsi que quelqu'un l'y invita, écrire NEVAN et DAVE.

J'ai fait quelques recherches dans la vallée d'Orozko (B) pour savoir si on y entend le son v, comme quelqu'un l'a assuré; personne n'accuse son existence.

Il est possible, sinon probable, qu'il y a quelques siècles ce son ait été en usage; car des lèvres qui prononcent v, son expirant de la consonne labiale forte p, ne sont pas rebelles à l'emploi du son corrélatif v, qui n'est qu'une expiration de la consonne labiale douce b. Bago, avec ses variantes PAGO et PAGO, « hêtre, » nous présente comme possible l'existence de vago avec la même signification.

Nous ne possédons pas de documents pour le prouver.

II. La letra *x* no forma parte del alfabeto vasco en el sistema ortográfico adoptado en esta obra.

Hubo un tiempo en que nuestros escritores se valieron de ella para representar el sonido gutural del guipuzkoano *jo*, *joan*; á imitación de los escritores españoles de la época, que escribían Ximenez de Cisneros, México, Ojinaga, etc., en vez de Jimenez de Cisneros, Méjico, Ojinaga. Y así como hoy la letra *j* representa varios sonidos secundarios y homogéneos (pues *JAKIN* pronuncian unos como en español, otros *YAKIN*, otros *ÑAKIN*, otros *SAKIN*), así á la letra *x* los nuestros le dieron el valor de *j* y de *s*, debido sin duda á que en el alfabeto español, en el cual embutieron todos nuestros sonidos, no existe este último y claro está que ni letra que lo represente. Araquistain, como se ha dicho al tratar de la letra *s*, dice *xa*, *xaz*, *xin*, *xipox*, *xudu*-*arimak*, dando á *x* este sonido. Astarlos se valió de la *j* cuando servía de epéntesis entre vocales, como *mustija*, « mojado, » *ordizena*, « el más borracho, » y de *x* en otros casos: *gaixtuena*, « el más malo; » *elix-muxila*, « el acólito. » (*Discurs.* p. 643, 639.)

En nuestros tiempos Arana-Goiri ha desempolvado esta letra extendiendo su radio de acción á la composición de la chuin-tante, representada en esta obra con *tx*, y por él con *rx*.

La cuestión, hoy tal vez de las más interesantes de nuestra ortografía, se resolverá como todas las demás en la Introducción.

La lettre x ne fait pas partie de l'alphabet basque dans le système orthographique adopté en cet ouvrage.

Il fut un temps où nos écrivains l'employèrent pour représenter le son gutural guipuzcoan jo, joan, à l'imitation des écrivains espagnols de l'époque, qui écrivaient Ximenez de Cisneros, México, Ojinaga, etc., au lieu de Jimenez de Cisneros, Méjico, Ojinaga. Et de même qu'aujourd'hui la lettre j représente divers sons secondaires et homogènes (car quelques-uns prononcent JAKIN comme en espagnol, d'autres YAKIN, d'autres ÑAKIN, d'autres SAKIN), ainsi les nôtres donneront à la lettre x la valeur de j et de s, sans doute parce que dans l'alphabet espagnol, auquel ils empruntèrent tous nos sons, le dernier n'existe pas, pas

plus naturellement que la lettre qui le représente. Araquistain, comme on l'a dit en traitant de la lettre *z*, dit *IA*, *IAZ*, *XIN*, *XIPOR*, *XUDU-ARIMAK*, en donnant ce son à l'*x*. Astarloa employa le *z* quand il servait d'épenthèse entre les voyelles, comme *BUSTIA*, « mouillé; » *ORDIENA*, « le plus ivre, » et *x* dans les autres cas : *GAIXUENA*, « le plus mauvais; » *ELEX-MUTILA*, « l'acolyte. » (Discurs. p. 643, 639.)

De nos jours, Arana-Goiri a donné un nouveau lustre à cette lettre en étendant son rayon d'action à la composition de la chuintante, représentée dans cet ouvrage avec *ts* et par lui avec *tx*.

Cette question, qui est peut-être aujourd'hui la plus intéressante de notre orthographe, sera résolue comme toutes les autres dans l'Introduction.

III. Preciso es confesar que tocante al uso de la letra *y*, no se guarda ni en esta obra ni en cuantas hoy se escriben (y en esta ménos tal vez que en algunas otras) el respeto debido à la lógica.

y es semivocal, consonante en cierto modo de *i*, como *v* lo es de *u*. Sufre esta transformación cuando es diptongo, en palabras como : a) *LAY*, « laya; » *LEY*, « hielo; » *LOY*, « sucio; » *SUY*, « yerno. » — b) *YAUN*, « señor; » *YAKIN*, « saber; » *YOKATU*, « jugar. » — c) *DAYETZ*, « que sí; » *AYOTZ*, « machete; » *DEYEZ*, « llamando. »

Los primeros diptongos se leen así en los tiempos más antiguos de nuestra no vieja literatura. En cuanto à los segundos alguno que otro escritor bizkaino como Añibarro y en general los labortanos y algunos nabarroos son los únicos que los han representado así. En esta obra se ha excluido la *y* de los primeros, por seguir la corriente general; de los segundos, por razón fundada en que es sonido secundario, homogéneo y coexistente con otros tres en las mismas palabras; debiendo por lo mismo ser todos representados con una sola letra, para lo cual se ha preferido la *j*. *JAUREGI* (c) vale por *YAUREGI* (AN, B-a-o-ts, BN, L), *JAUREGI* con *j* española (B-g-m-moed, ..., Gc), *JAUREGI* (B-d-l-ots, ...), *JAUREGI* (BN-s, ..., R) y aun *KAUREGI* (B-l).

En cuanto à *DAYETZ*, *AYOTZ*, *DEYEZ*, etc., por lo general se han escrito en esta obra con *i*.

De ser cierto que los lunares embellecen la superficie que tachonan, otras bellezas que el uso de esta letra quisiera el autor para esta su pesada é interminable obra.

Como se dijo en la introducción de la letra *i*, su consonante *y* existe en alguna que otra palabra con exclusión de sus homóneas *i*, *ts*, *z*; como por ejemplo la palabra *yayo* en el sentido de « bello, agraciado », *yago*; « más. » Naturalmente estas palabras deben ser representadas con *y*, no con *j*. Quedan ordenadamente expuestas en la letra *i*.

Il est nécessaire d'avouer qu'en ce qui concerne l'usage de la lettre *y* on ne garde, ni dans cet ouvrage ni dans tous ceux qui paraissent aujourd'hui (et dans celui-ci peut-être moins que dans certains), le respect dû à la logique.

y est une demi-voyelle, consonne pour ainsi dire de *i*, comme *v* l'est de *u*. Elle subit cette transformation quand elle est diptongue dans des mots comme : a) *LAY*, « fouilleur; » *LEY*, « glace; » *LOY*, « sale; » *SUY*, « gendre. » — b) *YAUN*, « monsieur; » *YAKIN*, « savoir; » *YOKATU*, « jouer. » — c) *DAYETZ*, « que oui; » *AYOTZ*, « coutelas; » *DEYEZ*, « appelant. »

C'est de cette façon que les premières diptongues se lisent aux époques les plus lointaines de notre jeune littérature. Quant aux deuxièmes, un ou deux écrivains biscayens, comme Añibarro, et en général les labourdins et quelques navarrais, sont les seuls à les avoir ainsi représentées. Dans cet ouvrage on a exclu l'*y* des premiers, pour se conformer à l'usage général; et des seconds, parce que c'est un son secondaire, homogène et coexistant avec trois autres dans les mêmes mots; ils doivent par conséquent être tous représentés avec une seule lettre, et c'est pourquoi on a donné la préférence au *j*. *JAUREGI* (c) équivaut à *YAUREGI* (AN, B-a-o-ts, BN, L), à *JAUREGI* avec le *j* espagnol (B-g-m-mond, ..., Gc), à *JAUREGI* (B-d-l-ots, ...), à *JAUREGI* (BN-s, ..., R) et même à *KAUREGI* (B-l).

Quant à *DAYETZ*, *AYOTZ*, *DEYEZ*, etc., on les a écrits généralement avec un *i* au cours de cet ouvrage.

S'il est vrai que les « grains de beauté » embellissent la surface qu'ils marquent, l'auteur de ce long et interminable travail aurait préféré d'autres beautés que l'emploi de cette lettre.

Comme il a été dit dans l'Introduction de la lettre *i*, sa consonne *y* existe dans quelques mots avec exclusion de ses homóneas *i*, *ts*, *z*, comme par exemple le mot *yayo* dans le sens de « beau, gracieux; » *yago*, « plus. » Ces mots, qui doivent être, naturellement, représentés avec l'*y* et non avec le *j*, sont placés, selon l'ordre, à la lettre *i*.

Z

Z. Vigésima séptima y última letra del alfabeto vasco.

Oihenart se valió de esta letra para representar el sonido *tz*, teniendo que echar mano de *s* para representar el sonido de *z*. A causa de la confusión que resultaba de representar con *s* dos sonidos, los dos sibilantes, al llegar al proverbio 417 tuvo que poner al frente la nota *s ó ç*; indicando así que la *s* inicial de los catorce refranes precedentes tenía el sonido sibilante palatal de *sala*, « pavimento, » y la de los siguientes el sibilante dental de *zala*, « el correoso. »

Azular y otros muchos autores de otros tiempos se valieron de *ç* para representar este sonido, tanto al emplearlo aisladamente como en su combinación con la *r* en *rç*.

PRONUNCIACIÓN

En cuanto á su pronunciación, la más general y la verdaderamente genuina es la sibilante dental, la que dan los Americanos á la *s* y *z* españolas: *casa, caza*. En algunas comarcas del AN y BN se oye la *z* española, restringiéndose cada vez más su uso. Yo la he oído entre algunas personas del valle de Salazar. No tuve la curiosidad de preguntarles de qué pueblo del valle eran.

Ya en otra parte, señaladamente al exponer la letra *s*, queda dicho que muchos en B y G, especialmente en poblaciones reunidas, no dan á esta letra su verdadero sonido, sino el de la letra *s*.

FENÓMENOS EUFÓNICOS

Son de poca importancia y muy reducidos en número los fenómenos á que da lugar el uso de esta letra. La supresión que sufre el adverbio *ez* al aglutinarse al verbo, puede verse en su lugar respectivo, vol. I, p. 293, col. 3ª; y así mismo las permutaciones que produce.

Las que ella sufre se reducen á tres: 1º (c,...), se cambia en *z* por influencia de la *r* precedente: *zizona*, « el hombre; » *zizkoa*, « la tia. »

2º (c,...), sufre la misma permutación para denotar el diminutivo: *zizon*, « hombricillo, » dimin. de *orizon*; *zozko*, « tordito, » dimin. de *zozo*.

Como se advirtió oportunamente, este cambio lo hacen muchos maquinalmente,

sin la menor intención de expresar ningún diminutivo.

3º (c,...), se cambia en *tz* por influencia de una consonante que le precede, como puede verse en las permutaciones de la letra *tz* (pág. 344 de este volumen). Aquí solo se añadirá que no solo es Anibarro quien muestra afición á transcribir las permutaciones vulgares que ocurren entre diversas palabras: *il tzan* en vez de *il zan*, « murió. »

El P. Zahala en su colección manuscrita de Fábulas, tan notable por la pureza del lenguaje como por la poca sal de su contenido, acoge profusamente esta permutación: *ain tzan ederra*, « era tan hermosa » (fáb. 12); *bearrean tzan urtua*, « era incansable (lit.: derretido) en el trabajo » (fáb. 5ª).

Z- PREFIJO

1º (c), elemento de conjugación que representa la segunda persona paciente del plural. De algun tiempo á esta parte, por lo menos en el que alcanza la literatura, se usa también en singular para denotar el tratamiento de « vos »: *zaude*, « esté usted » (Ur. Gen. xvi-2); *zauzete*, « estense ustedes » (Ur. Ex. xiv-13); *zarade*, « vos sois » (Etchev. Man. 13-20); *zareana zareala*, « quienquiera que seáis » (Bart. I-97-31).

2º (c,...), elemento de conjugación que denota la tercera persona paciente del imperfecto: *zegoen*, « estaba » (Ur. Gen. 1-3); *bestae zigoazenean*, « cuando iban los otros » (Lard. Test. 304-2).

En B hay unos pocos verbos que admiten este elemento: *zihoan*, « decía; » *ziarduan*, *zeragoyon*, *zekion*, « se ocupaba; » *ziraubsan*, « le hablaba; » *zerion*, « le manaba, » etc. La mayoría lo rechaza: *etorren*, « venís; » *erian*, « lo sabía. »

3º (AN, BN, G), elemento de conjugación familiar; se usa en los verbos conjugables, no en el auxiliar, en tercera persona: *zeagor* (Ur. Matth. iv-10), familiar de *dago*, « está; » *zeauzean*, (Itur. Can. bas. III-152-16), familiar de *dauzka*, « él los tiene; » *bazianat*, « ya lo sé » (Dechep. 39-13), familiar de *badanit*.

4º (AN, BN, G, ...), elemento de conjugación de tercera persona; proviene de cierta confusión con la conjugación familiar: *emana izan zait*, « se me ha dado. » (Ur. Matth. xxviii-18.)

-Z SUFIJO

1º (c), indica causa material, y significa « de »: *laarrez*, *mugitaz*, *azreiz*, *garduz*, *zalgaz*, *zoragariz* *beterik*: « lleno de abrojos, de grama, de cardo, de cizaña, de arvejana. » (Per. Ab. 195-16.) *Egin zituzten aharrez eta zohiz etolatšan batzu*, « hicieron con tamaras y tepes unas pobres chozas. » (Joan. Saind. I-323-23.)

2º (c), indica medio y, diferenciándose en esto de la acepción precedente, se puede agregar al artículo: *betar ogiaz jan tut* (R), « he comido con pan las acelgas. » En B actualmente lo confunden con el unitivo -*gaz*: *ogiagaz jan*, « comer con pan » como *aitagaz etorri*, « venir con el padre; » *adiskideaz desegun nahi denak*, « el que quiere desprenderse del amigo. » (Ax. 32-30-8.)

3º (c), denota manera, modo y vale en cierto sentido tanto como la preposición castellana « por, de, á »; y la terminación adverbial « -mente »: *berrez* (c, ...), *berrayoz* (S-gar), *berraiz* (L?, Ax.), *beraiz* (S), *berrenez* (B, G, L), « por sí, espontáneamente; » *oituraz*, *ekanduz*: « por costumbre, por hábito » (Bart. I-148-14); *buruz* (c): « de memoria, mentalmente; » *iatorritz*, « por origen » (Per. Ab. 204-12); *oizzez* (c, ...), « á pie; » *itsaboz ta leorrez*, « por mar y por tierra » (Baser. 38-7); *oitzienez* (B), « por lo menos » (Per. Ab. 132-4); *bigarrennez*, « por segunda vez » (Ur. Gen. iv-2); *kuskeraz*, « en vespucence » (Per. Ab. 120-2); *inurez* *eginen digu* (R), « lo haremos de tres maneras; » *biz*, *iruz*, *lauz*: « de dos, de tres, de cuatro modos » (Añ. ma); *gogoz* (c, ...), « á gusto. » *basnoz ilzagar*, *inautez ilberri*, *ire aita ta ama ezituz ez gosh ez egarri*. — ¿ *beraz il tuk?* — *ori ik dioz* (AN-b): « por pascuas plenilunio, por carnaval luna nueva, tu padre y madre no tienen hambre ni sed. — ¿Entonces han muerto? — Eso lo dices tú. » (En el pueblo se dice que uno se sirvió de estas palabras para anunciar á otro tan infanta nueva.)

En varios dialectos se emplea pleonásticamente agregándose á la partícula modal -*la*, lo mismo que sucede en otras partes con el modal -*ik* y el sufijo -*lan*: *nolaz* (BN-ald-s, R), *nolaz* (S), *zellaniz* (B-mu), « cómo. » *kontaz edo hartaz* (R), *huntaz edo hartaz* (BN), « por esto ó por lo otro. »

4º (c), se une á palabras de tiempo,

sustituyendo en cierto modo al inesivo *n*, « en », significando á veces « de »: EGUNAZ TA GABAZ (B, Apoc. IV-8), « de día y de noche »; BARIKUZ, « por viernes » (Micol. 25-40). Astelenez dator aurten Karmen-eguna (B, G), « este día el día del Carmen viene en lunes »; BAKHARRIK OTHOITZEAN ZEN BATEZ, « en una ocasión en que estaba orando solo » (Duv. Luc. IX-18).

5º (c), desempeñando el mismo oficio que en la anterior acepción, designa el gerundio cuando se junta á palabras que en otras lenguas se emplean aun como verbos: NEZARREZ (R), NEGARREZ, « llorando » (Bart. II-219-5); DEADARREZ, « gritando » (Ur. Gen. IV-10); NAYEZ, « queriendo » (Lard. Test. 9-18); IRRIZ (BN, Sal.), « riendo »; USTEZ (R, G), « pensando »; BILDURREZ (B, G), « temiendo »; MIÑEZ, « sufriendo » (Lard. Test. 9-33).

6º (B), indica cierta pluralidad aglutinándose á -ta- pospuesta á ciertos numerales. OGETAZ TSALUPAK SARTU DINA GAUR ANRAÑEZ ERDI BETERIK; ATZO BERROGETAZAK (B-1): « hoy han entrado veintitantas lanchas llenas de peces; ayer, cuarenta y tantas ».

7º (AN-lez, G-bet), en frases admirativas indica muchedumbre: AU DAZALDIZ! « ¡qué cantidad esta tan grande de caballos! »

8º (c), en la conjugación indica también muchedumbre, pluralización del objeto: BERTON, « venga él » (Ur. Ex. XXIV-10); BEROZ, « vengan ellos » (Itur. Ipu. 20-7); ZERRAIZIEN, « le seguía » (Lard. Test. 304-8); ZERRAIZIEN, « les seguían » (Ur. Gen. XLI-19); DABUKATE, « lo tienen » (Mend. Jes. Biotz. 381-10); DABUKATE, « los tienen » (Mend. Jes. Biotz. 326-19).

De todos los dialectos el más constante en el empleo de este elemento de conjugación es el B. En otros dialectos hay varias partículas como *dz*, *it*, *ra*, *tz* y *zki*, que substituyen á -z en la conjugación de algunos verbos; en B se usa casi en todos ellos la partícula *z*; y aun en aquellas formas que de otros dialectos se han deslizado en él, como *ditu*, *ditur*, *nituan*, etc., la tendencia general es agregarlas dicho elemento y pluralizar así dos veces cada flexión: *dituz*, *ditudaz*, *nituzan*, *diraz*, etc. (Los jovenzuelos de B-1 han dado en la flor de crear la forma *zirazen* por *zirran*: Etorri zinazen, « vinieron »).

Hay zonas en B como B-aram-legutleintz-mond, en que, por lo menos en gran parte de las formas verbales, no se usa partícula pluralizadora. En el catecismo de Gatzaga, escrito en la variedad del valle de Leniz ó Leintza, pag. 75-22, se lee: NORTZUK DIRA BIZTZ GARBIDUNAK? — EUREN GRINA ZITAL ETA INKLINAZIÑO TSARRA EZITA TA ILIK LEZ DAUKENAK (en vez de DAUKENAK): « ¿Quiénes son los de corazón limpio? — Los que tienen donadas y como muertas sus malas pasiones y perversas inclinaciones »; GURE AITAK BERROGETA AMAR URTE DAUKO (en vez de DAUKAZ ó DAUKOZ), « nuestro padre tiene cincuenta años »; ZAZPI UBARAN DAUKO MUNDRAQUE, « Mondragón tiene siete barrios »; En Villareal de Alaba, la antigua Legutiano, se oye IKUSI GAU en vez de IKUSI GAUZ ó IKUSI GAITU, « dos ha visto ».

9º (c), equivale á « excepto, fuera de ». BEHE SENHARRAZ BERTZEREKIN, « con otro, excepto su marido » (Ax. 18-72-19). LAUZ BISTEAK, « todos menos cuatro ». Parece contracción de SENHARRAZ, LAU EZ.

10º (R), sufijo de la declinación que significa « hacia », se aplica al artículo. ¿NORAZ DOA? « ¿hacia donde va? »; ¿MENDIRAZ YOAIA? « ¿vas hacia el monte? »; ¿UGALTERAZ ZOATZIA? « ¿va usted hacia el río? »

11º (BN), algunos se valen de este sufijo para significar « en busca de ». ETSE HARTAN ATHERBEZ SARTU NZU (BN-am), « he entrado en aquella casa buscando albergue ».

12º (B), está casi anticuado en la acepción de « como, en cuanto »: GIZONEZ, « como hombre, en cuanto hombre ». Algo más se usa con el verbo conjugado. SINISTU BAIKEGUNEZ, « como podemos crear » (Bart. I-257-26). EZ, JAUNGOIKOA DANEZ... BAINA BAI GIZONA DANEZ: « no en cuanto es Dios, pero sí en cuanto es hombre » (Kristau. 27-13).

13º (BN, L, S), significa « de, se trata de ». GURE BIZITZE OROREN GAIKITTIK HUNEALAT UTZULTZEZ (S), « (se trata) de convertir toda nuestra vida de lo malo á lo bueno » (Imit. 77-17). JENDE-ARTEKO IBILPENEZ ETA BAKHARGUNEZ (L), « (se trata) del trato entre gentes y de la soledad » (Har. Phil. 271-10).

Parece que tanto este modismo como el que en su lugar se usa en B y G: BIURTZEAREN GAIÑEAN, « sobre la conversión »; BAKANTASUNEAREN GANEAN, « sobre la soledad », ambos parecen extraños al idioma, especialmente el último.

14º (AN, BN, G, L, R, S), sustituye al B -ik en un curioso modismo: MENDIZ MENDI (c, ...), MENDIRIK MENDI (B), « de monte en monte ». DARAMATZE MARMARIOZ MARMARIO, JAN-EDANEZ JAN-EDAN, ASERRETZEZ ASERRETZE, ANTUSTEZ ANTUSTE TA LOIEZ LOI: « los llevan de murmullo en murmullo, de banquete en banquete, de ira en ira, de soberbia en soberbia y de lujuria en lujuria » (Mend. II-205-21). IBILTZEN IKASI-ONDURU ASTEN DIRA AURRAK KALEZ KALE, BAZTEREZ BAZTER TA ZOKOZ ZOKO: « en cuanto aprenden á andar empiezan los niños de calle en calle, de esquina en esquina y de rincón en rincón » (Mend. I-28-1). GAIÑEAN ETZAN ZITZAYON MUSUZ MUSU, AIZ AO, BERGIZ BEGI ETA ESKUZ ESKU; ETA AURRA ASI ZAN BEROTZEN: « se le puso encima rostro contra rostro, boca contra boca, ojo contra ojo y mano contra mano; y el niño empezó á calentarse » (Lard. Test. 262-29).

Hay muchos otros modismos en que interviene, no siendo empresa muy fácil el clasificarlos y ordenarlos: AIZ GORA (AN, Liz. 46-27), « boca arriba »; MUSTURREZ AURRERA (Bc), « (caer) de hocico »; ERRAN DIKIOK EMARTEZ (S), ERRAN... ERAGUZ (R), « dile que traiga ».

Z. Vingt-septième et dernière lettre de l'alphabet basque.

Oihenart eut recours á cette lettre pour représenter le son *tz*, et il dut se servir de *ts* pour représenter *z*. A cause de la confusion qui résultait de la représentation de deux sons au moyen de *ts*, les deux sifflants, parvenu au proverbe 417, il mit en tête la note *s* ou *ç*, indiquant par là que *ts* initial des quatorze pro-

verbes précédents avait le son sifflant palatal de *sala*, « pavage », et celle des suivants le sifflant dental de *zala*, « le souple ».

Axular et beaucoup d'autres auteurs anciens employèrent le *ç* pour représenter ce son, aussi bien isolément que dans sa combinaison avec le *t* en *tsç*.

PRONONCIATION

Quant á sa prononciation, la plus générale et véritablement la propre est la sifflante dentale, celle que les Américains donnent à *ts* et au *z* espagnols: *casa*, *caza*. Dans quelques contrées du AN et du BN, on entend le *z* espagnol; mais son usage se restreint chaque jour. Je l'ai entendu, entre autres, dans la bouche de quelques personnes de la vallée de Salazar. Je n'ai pas eu la curiosité de leur demander quel village de cette vallée ils habitaient.

Il a été dit déjà autre part, particulièrement en exposant la lettre *s*, qu'un grand nombre en B et G, surtout dans les populations de quelque importance, ne donnent pas á cette lettre son véritable son, mais celui de la lettre *s*.

PHÉNOMÈNES EUPHONIQUES

Les phénomènes auxquels donne lieu l'emploi de cette lettre sont de minime importance et très peu nombreux. La suppression qu'éprouve l'adverbe *ez* en s'agglutinant au verbe est signalée en son lieu et place, vol. I, pag. 294, 4º col., ainsi que les permutations qu'il produit.

Celles que la lettre *z* subit se réduisent á trois :

1º (c, ...), elle se change en *s* par l'influence de *ts* précédent : GISONA, « l'homme »; TSERKA, « la tante ».

2º (c, ...), elle souffre la même permutation pour dénoter le diminutif : GIZON, « hommelet », dimin. de GIZON; SOÑO, « petit merle », dimin. de ZOZO.

Ainsi qu'on l'a remarqué en son temps, beaucoup exécutent ce changement machinalement, sans la moindre intention d'exprimer un diminutif.

3º (c, ...), elle se change en *tz* par l'influence d'une consonne qui la précède, comme on peut s'en assurer dans la permutation de la lettre *tz* (page 342 de ce volume). Ce n'est pas seulement Añibarra, fera-t-on remarquer ici, qui montre le plus de tendance á écrire les permutations vulgaires qui se produisent entre divers mots: IL TZAN au lieu de IL ZAN, « il mourut ».

Le P. Zabala, dans sa collection manuscrite de Fables, dont la pureté de langage le dispute au peu d'esprit de leur contenu, accueille cette permutation á tort et á travers: AIN TZAN EDERRA, « elle était si belle » (fable 1); BEARRAN TZAN URTUA, « il était inlassable (lit.: fondu) dans le travail » (fable 5).

Z. PRÉVIE

1º (c), élément de conjugaison qui représente le complément de la deuxième personne du pluriel. A une certaine date, au moins au temps où atteint notre littérature, il est usité aussi au singulier

pour indiquer le traitement respectueux de « vous » : ZAUBE, « restez » (Ur. Gen. xvi-2); ZAUBETE, « arrêtez-vous » (Ur. Ex. xiv-13); ZARADE, « vous êtes » (Elchev. Man. 13-20); ZARANA ZARALA, « quique vous soyez » (Bart. 1-37-31).

2° (c,...), élément de conjugaison qui dénote le complément de la troisième personne de l'imparfait : ZEGORN, « il était » (Ur. Gen. 1-3); BESTEAK ZIHOAZK-NEAN, « quand les autres allaient » (Lard. Test. 304-2).

Il existe, en B, quelques rares verbes qui admettent cet élément : ZISOAN, « il disait »; ZIARDUAN, ZERAGYOON, ZEKION, « il s'occupait »; ZIRAUTSAN, « il lui parlait »; ZERION, « il lui coulait », etc. La majorité le rejette : ETORREN, « il venait »; EKIAN, « il le savait ».

3° (AN, BN, G), élément de conjugaison familière, usité dans les verbes conjugables, non dans l'auxiliaire, à la troisième personne : ZERAGOK (Ur. Matth. iv-10), familier de DAGO, « il est »; ZERAZKAK (Ilur. Canc. bas. III-152-16), familier de DAUTKA, « il les a »; BAZIAKIAT, « je le sais déjà » (Dechev. 39-13), familier de BADAKIT.

4° (AN, BN, G, ...), élément de conjugaison de la troisième personne, qui provient d'une certaine confusion avec la conjugaison familière : EMANA IZAN ZAIT, « on me l'a donné » (Ur. Matth. xviii-18).

-Z SUFFIXE

1° (c), indique une cause matérielle et signifie « de » : LAARREZ, MUGITAZ, AZKIZ, GARDUZ, ZALGAZ, ZORAGARIZ BETERIK, « plein de tribunes, de chiendents, de chardons, d'irraie, de vesce » (Per. Ab. 195-13). EGIN ZITUZEN ABARREZ ETA ZOHIZ ETOLA TSEAR BATZU, « ils firent avec des branches et des mottes de terre quelques pauvres cabanes » (Joan. Saind. I-323-23).

2° (c), il indique le moyen, et il diffère en cela de l'acception précédente, qu'on peut l'ajouter à l'article : BETAK OGIAZ JAN TUT (R), « avec du pain j'ai mangé des bettes ». On le confond actuellement en B avec l'unitif -GAZ : OGIAZ JAN, « manger avec du pain » comme AITAGAZ ETORRI, « venir avec le père »; ADISKIDEAZ DESEGIN NAMI DENAK, « celui qui veut se débarrasser d'un ami » (Ax. 3-30-6).

3° (c), il dénote la manière, la façon, et il équivaut, dans un certain sens, aux prépositions françaises « par, de, à » et à la terminaison adverbale « -ment » : BEREZ (c, ...), BERJAYOZ (S-gar), BERAIZ (L?, Ax.), BERAINEZ (S), BERENEZ (B, G, L), « de soi-même, spontanément »; OITU-RAZ, EKANDUZ, « par coutume, par habitude » (Bart. I-148-14); BURUZ (c), « par cœur, mentalement »; JATORRIZ, « d'origine » (Per. Ab. 204-12); OINEZ (c, ...), « à pied »; ITASOZ TA LBORREZ, « par mer et par terre » (Baser. 38-7); GITSIRNEZ (B), « au moins » (Per. Ab. 132-4); BIGARRENEZ, « pour la seconde fois » (Ur. Gen. iv-2); EUGERAZ, « en basque » (Per. Ab. 120-2); IRUREZ EGINEN DIQU (R), « nous le ferons de trois manières »; BIZ, IRUZ, LAUZ : « de deux, de trois, de quatre façons » (Ab. ms); GOGOZ (c, ...), « volontiers »; BASKOZ ILZAGAR, INAUTZ ILBERRI, IRE AITA TA AMA EZTUTUK EZ GOSE EZ EGARRI. — ¿BERAZ IL TUK? — ORI IK DIOK

(AN-b) : « pour Pâques pleine lune, pour carnaval nouvelle lune, ton père et ta mère n'ont ni faim ni soif. — Alors ils sont morts? — Tu viens de le dire. » (On raconte, dans l'endroit, qu'une personne se servit de ces mots pour annoncer à une autre une si funeste nouvelle.)

On l'emploie pléonastiquement dans divers dialectes, en l'ajoutant à la particule modale -LA, ainsi qu'il arrive d'autre part avec le modal -IK et le suffixe -LAN : NOLAZ (BN-ald-s, R), NULAZ (S), ZELANIK (B-mu), « comment »; KONTAZ EDO KARTAZ (R), HUNTATZ EDO HARTAZ (BN), « par ceci ou par l'autre ».

4° (c), il se joint à des noms de temps, se substitue d'une certaine façon à l'insaisissable -N, « en, dans, à », et signifie quelquefois « de » : EGUNAZ TA GABAZ (B, Apoc. iv-8), « de jour et de nuit »; BARIKUZ, « pour vendredi » (Micol. 25-40). ASTELENEZ DATON AURTEN KARMEN-EGUNA (B, G), « cette année le jour de N.-D. du Carmel tombe un lundi »; BAKHARRIK OTROITZEAN ZEN BATZU, « une fois qu'il pria à l'écart » (Duv. Luc. ix-18).

5° (c), en remplissant la même fonction que dans la précédente acception, il désigne le gérondif quand il s'ajoute à des mots usités comme verbes en d'autres langues : NEŠARREZ (R), NEGARREZ, « pleurant » (Bart. II-219-5); OBADARREZ, « criant » (Ur. Gen. iv-10); NAYEZ, « voulant » (Lard. Test. 9-18); IURIZ (BN, Sal.), « riant »; USTEZ (B, G), « pensant »; BILDURREZ (B, G), « ayant peur »; MIÑEZ, « souffrant » (Lard. Test. 9-33).

6° (B), il indique une certaine pluralité en s'agglutinant à -TA- placé après certains nombres. OGETAZ TSALUPAK SANTU DIRA GAUR ARRAINEZ ERDI BETERIK; ATZO BEROGETAZAK (B-l), « aujourd'hui vingt et quelques barques sont entrées pleines de poissons; hier, quarante et quelques ».

7° (AN-lez, G-bet), dans les phrases admiratives il indique la multitude : ¿AU DA ZALDIZ! « quel grand nombre de chevaux! »

8° (c), dans la conjugaison il indique aussi la multitude, pluralisation du complément : BETON, « qu'il vienne » (Ur. Ex. xxv-10); BETOZ, « qu'ils viennent » (Ilur. Ipi. 20-7); ZERRAIKIEAN, « il le suivait » (Lard. Test. 304-8); ZERRAIKIEAN, « ils les suivaient » (Ur. Gen. xli-19); DADUKATE, « ils l'ont » (Mend. Jes. Biotz. 381-10); DADUKATE, « ils les ont » (Mend. Jes. Biotz. 328-19).

De tous les dialectes, le B est le plus constant dans l'emploi de cet élément de conjugaison. Dans les autres, il existe plusieurs particules comme DE, IT, RA, TZI et ZKI, qu'on substitue à -Z dans la conjugaison de quelques verbes; en B, la particule Z s'emploie presque avec tous; et même dans ces formes qui se sont glissées des autres dialectes chez lui, comme DITU, DITUT, NITUAN, etc., la tendance générale est de leur ajouter cet élément et de pluraliser ainsi deux fois chaque flexion : DITUTZ, DITUTAZ, NITUZAN, DIRAZ, etc. (Les jeunes gens de B-l ont trouvé bon de créer la forme ZIRAZEN pour ZIREAN : ETORRI ZIRAZEN, « ils vinrent »).

Il y a des zones en B, comme B-aran-legut-leintz-mond, dans lesquelles, au moins dans la plus grande partie des formes verbales, on n'emploie pas de particule pluralisatrice. Dans le catéchisme

de Gaizaga, écrit dans la variété de la vallée de Leniz ou Leintza, pag. 75-22, on lit : ¿NORTZUK DIRA BIOTZ GARBIDUNAK? — EUREN GRIFA ZITAL ETA INKLINAZIO TŠARRA ERITA TA ILIK LEZ DAUKENAK (au lieu de DAUKENAK) : « Quels sont ceux qui ont le cœur pur? — Ceux dont les mauvaises passions et les inclinations perverses sont domptées et comme mortes. » GURE AITAK BEROGETA AMAR URTE DAUKO (au lieu de DAUKAZ OU DAUKOZ), « notre père a cinquante ans. » ZAZPI UBARAN DAUKO MUNDURAGURK, « Mondragon a sept faubourgs. » A Villareal de Alaba, l'ancienne Legutiano, on entend IKUSI GAU au lieu de IKUSI GAUZ OU IKUSI GAITU, « il nous a vus. »

9° (c), il équivaut à « excepté, hormis, en dehors de ». BERE SENUARRAZ BERTZERKIN, « avec un autre que son mari. » (Ax. I-72-19). LAUZ BESTEAK, « tous sauf quatre. » Contractions, semble-t-il, de SENUARRA EZ, LAU EZ.

10° (R), suffixe de la déclinaison qui signifie « vers » et s'applique à l'article. ¿NORAZ DOA? « vers où va-t-il? » ¿MENDIRAZ YOAIA? « tu vas vers la montagne? » ¿UGALTERAZ ZOATZIA? « vous allez vers la rivière? »

11° (BN), quelques-uns ont recours à ce suffixe pour signifier « à la recherche de, en quête de ». ETSE HARTAN ATHERREZ SARTU NUTZ (BN-am), « je suis entré dans cette maison en quête d'abri. »

12° (B), ce suffixe est presque vieilli dans l'acception de « comme, en qualité de » : GIZONEZ, « comme homme, en qualité d'homme. » On l'emploie un peu plus avec le verbe conjugué. SINISTU DAIRKUGUEZ, « comme nous pouvons croire. » (Bart. I-257-26). EZ, JAUNGOKOA DANEZ, ... BAINA BAI GIZONA DANEZ : « non comme Dieu, ... mais oui comme homme. » (Kristau. 27-13).

13° (BN, L, S), il signifie « de, il s'agit de ». GURE BIZITZE OROREN GAIZUTIK HUNALAT UTZULTZEAZ (S), « (il s'agit) de convertir toute notre vie du mauvais au bon. » (Imit. 77-17.) JENDE-ARTEKO IBILPENEZ ETA BAKHARGUNEZ (L), « (il s'agit) du rapport avec les personnes et de la solitude. » (Har. Phil. 271-10.)

Il semble que cet idiotisme, ainsi que celui que l'on emploie pour le remplacer en B et G : BIURTZEAREN GAIRAN, « sur la conversion »; BAKARTASUNAREN GANBAN, « sur la solitude », sont tous les deux étrangers à notre langue, surtout le dernier.

14° (AN, BN, G, L, R, S), il remplace le D-IX dans un curieux idiotisme : MENDIZ MENDI (c, ...), MENDIRIK MENDI (B), « de montagne en montagne. » DARAMATZE MARMARJOZ MARMARIO, JAN-EDANEZ JAN-EDAN, ASERRETZEZ ASERRETZEZ, ANTUSTEZ ANTUSTE TA LOIEZ LOI : « ils les portent de murmure en murmure, de banquet en banquet, de colère en colère, d'orgueil en orgueil et de luxure en luxure. » (Mend. II-206-21.) IBILTZEN IKASI-ORDUKO ASTEN DIRA AURRAK KALEZ KALE, BAZTERREZ BAZTER TA ZOKOZ ZOKO : « lorsque les enfants apprennent à marcher, ils commencent de rue en rue, de coin en coin et de recoin en recoin. » (Mend. I-28-1.) GAIRAN ETAN ZITAYON MUSUZ MUSU, AOZ AO, BEGIZ BEGI ETA ESKUZ ESKU, ETA AURRA ASI ZAN BEROTZEN : « il se mit sur lui, visage contre visage, bouche contre bouche, œil

contre œil et main contre main, et l'enfant commença à se réchauffer. » (Lard. Test. 236-29.)

Il existe beaucoup d'autres idiotismes dans lesquels ce suffixe intervient, et ce n'est pas une entreprise très facile que de les classer et de les ranger par ordre : ALOZ GORA (AN, Liz. 48-27), « sur le dos ; » MUSTURREZ AURRERA (Bc), « (tomber) sur la face. » ERHAN DIKIOK EKARTEZ (S), ERHAN ... ERAGUZ (H), « dis-lui... qu'il apporte. »

Zahagi (BN, L, S), odre, pellejo para contener vino y aceite : outre, peau de bouc pour contenir du vin et de l'huile. EIZTUTZ EZARTEN MAHATSARNO BERRIA ZAHAGI ZARRETAN, ni echan vino nuevo en odres viejos, et l'on ne met pas du vin nouveau dans de vieilles outres. (Leiz. Matth. ix-17.)

Zaal (B), correo, flexible : coriace, flexible. ERRI-IDIEEN ORDE SARTU DAROEZ MUSTUR-BALTZ BEGI ZETAKADUN EDO ASTURIARAK, ZEINTZUEN OKELA DAN ISPI LUZEKO TA ZAALAGOA : en vez de bueyes del país suelen introducir ganado de hocico negro de ojo manchado ó de Asturias, cuya carne es de fibra larga y más correa : au lieu de bœufs du pays on introduit généralement du bétail à muqueuse noire, à œil tacheté ou des Asturies, dont la chair a les fibres longues et est plus coriace. (Per. Ab. 112-13.)

Zahaburu : 1° (BN, Sal.), bermejuela de cabeza roma, véron à tête plate. — 2° (BN?), renacuajo, têtard.

Zahalo (BN, Sal., L-bard), varita para arrear ganado lanar y de cerda, housine pour exciter les bêtes à laine et les bêtes porcines.

Zahamiola, oboe, hautbois. (S. P.)

ZAAH (B-m,...), zahar (BN, L, S), viejo, anciano : vieux, vieillard. BEHARRAK ZAHARRA MERKATURA, la necesidad (le lleva) al anciano al mercado, la nécessité fait aller le vieillard au marché. (Oih. Prov. 81.) ZAHARRAGO, ZORRAGO : cuanto más viejo, más loco : plus il est vieux, et plus il est fou. (Oih. Prov. 419.) = Algunos en BN toman también esta palabra en el sentido de « vejez ». Quelques-uns, en BN, prennent aussi ce mot dans le sens de « vieillesse ». GIZON HURA, BERE ZAHARRAN, BAZOAN ARINKI GURE AINTZINEAN : aquel hombre, en su vejez, iba presuroso delante de nosotros : cet homme, malgré sa vieillesse, allait allègrement devant nous. (Prop. I, p. 326.) = (B, BN, L, S), en composición se usa mucho con la palabra JAN, significando « estar en ayunas », lit. : comida vieja. (B, BN, L, S), dans la composition on l'emploie beaucoup avec le mot JAN, pour signifier « être à jeun ». HALABER PRESUNA JANTZAHARRAK, MATHELA GOGORTUA EDO HORZUTUA DAGOENAK, EZTU ATSEGINIK HARTZEN JATEN HASTEAN : asimismo la persona que está en ayunas (que no ha comido desde algún tiempo atrás), la que tiene el carrillo endurecido y sufre dentera no experimenta placer alguno al empezar á comer : de même la personne qui est à jeun (qui n'a pas mangé depuis quelque temps), celle qui a la joue durcie et qui souffre du mal de dents n'éprouve aucun plaisir en commençant à manger. (Ax. 3a-467-24.) ZAHAR-BERRIAN (S), ZAHAR-BERRI-ARTEAN (S), en el tiempo que media entre una cosecha y la otra nueva, dans

le temps qui s'écoule entre une récolte et la suivante. OTSEIN BARRIAK GALBAIAZ UHA, ZAHARRARI EDARREAZ BERE LEKURIK BMOY EZ GURA : el criado nuevo (trae) agua con el cedazo, al viejo no se le quiere admitir ni con herrada : le nouveau domestique apporte de l'eau avec un tamis, on ne veut pas admettre le vieux même avec un seau. (Per. Ab. 122-7.) ZAHARRAGO, IKAS-KURAGO : cuanto más viejo, más deseoso de saber : plus on est vieux, et plus on est désireux de savoir. (Hefranes, 22.) ZAHARRA DA LIBURU (sic), AEN ESANA DAIGUN : el viejo es libro, hagamos su dicho : le vieux est un livre, faisons son dicton. (Hefranes, 481.) = El autor, sin duda por errata, dice DAGU en vez de DAIGUN. L'auteur, sans doute par erreur, dit DAGU au lieu de DAIGUN. ZAHAR-ELHE, ZUHUR-ELHE (S, Chab. ms) : palabra de anciano, palabra de prudente : parole de vieillard, parole de sage. ZAHARRIK IL ZAN (B-m), murió de viejo, il mourut de vieillesse. UMEZURTZ BI, NEBA-ARREBATZUAK... URTETETOKO ZAHARRAK (B, Euskaltz. III-399-5) : dos huérfanos, hermanitos... de un año de diferencia : deux orphelins, deux petits frères... d'un an de différence.

Zahar-arazi, hacer envejecer, faire vieillir. (Duv. ms.)

Zahar-berri arte (Sc) : 1° el tiempo que media entre el plenilunio y el novilunio : décours, le temps qui s'écoule entre la pleine lune et la nouvelle. — 2° el tiempo que media entre dos cosechas, le temps qui s'écoule entre deux récoltes.

Zahar-bihi (S), pensión de la vejez, pension de la vieillesse.

Zahardai (Sc) : 1° vara ó palo al cual se ata la parra, perche ou gaulle à laquelle on attache la treille. — 2° esbello, fino : svelte, fin.

Zahar-itx (BN), refrán, palabra de anciano : proverbe, parole de vieillard. ZAHAR-ITZAK, ZUHUR-ITZAK : palabras de anciano, palabras de prudente : paroles de vieillard, paroles de sage. (Oih. Prov. 420.)

Zaharkara, aviejaado, vieillot. (Duv. ms.)

Zaharkaratu, aviejar : se vieillir, prendre un air de vieillesse. (Duv. ms.)

Zaharkilatu (L-zib), Var. de ZAHARKITU. **Zaarkin** (B-m), remiendo del vestido, pièce du vêtement.

Zaharkitu (L), viejo caduco, decrepito : vieillard caduc, décrépité. (Contr. de ZAHANAKITU.) BI NAUSI ZAHARKITUER LERRARAZI NAMI ZUTEN GAIZKIRAT ANDRE GAZTE BAT : dos amos caducos quisieron seducir á una señora joven, deux maîtres caducs voulurent séduire une jeune femme. (Hirib. Eskaraz. 26-6.) LEGENA ZAHARKITUA ETA LARRUARI JOSIA DELA ERABAKIMO DA, se reputará por una lepra muy envejecida y arraigada en la piel, la lepre sera jugée très ancienne et enracinée dans la peau. (Duv. Lev. xiii-41.)

Zaharmin (Sc), achaques de la vejez, infirmités de la vieillesse.

ZAHARO (S), varita para arrear ganado lanar y de cerda, y también varal para derribar castañas, etc. : verge pour stimuler le bétail en général, et aussi gaulle pour abattre les châtaignes, etc. JAKOBEEK BERRIZ HANTURIK BURZUNTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHARO BEZE BATZUEK, AZALA KIENDU ZIOTEN ZENBAITI : tomando

pues Jacob unas varas verdes de álamo y de almendro y de plátanos, en una parte las descortezó : Jacob, prenant donc des branches vertes de peuplier, d'aman-dier et de platane, en enleva l'écorce. (Duv. Gen. xxx-37.)

Zaharragotu, sobrevivir, survivre. (Lécl.)

Zaharrakitu (S), hacerse decrepito, se décrépiter. ZAHARRAKITUA : el decrepito, el muy viejo : le décrépité, le très vieux. Var. de ZAHARRITU.

Zaharrerri (BN, L), achaques de la vejez, infirmités de la vieillesse.

Zahartasun (L), vetustez, vejez : vétusté, vieillesse. HANBATIK HANBATEAN EDERRAGO ZAITZA JAINEKARI GAZTETASUNEKO OBRA ONAK, ZAHARTASUNEKOAK BAINO : en igualdad de circunstancias, más apreciables son á los ojos de Dios las obras buenas de la juventud que las de la vejez : à égalité de circonstances, les bonnes œuvres de la jeunesse sont plus appréciées aux yeux de Dieu que celles de la vieillesse. (Ax. 3a-34-40.)

Zaartu (B), zahartu (BN, L, S), envejecer, vieillir.

Zaartzaro (B-m), vejez, época de la vejez : vieillesse, époque de la vieillesse.

Zahartze (BN, L, S), vejez, vieillesse. = Al parecer de Duvoisin, las palabras ZAHARTASUN y ZAHARTZE se distinguen en que la primera indica el estado de la vejez, mientras que la segunda denota la vejez en acción, la que se hace (sic). De l'avis de Duvoisin, les mots ZAHARTASUN et ZAHARTZE se distinguent en ce que le premier indique l'état de la vieillesse, tandis que le second dénote la vieillesse en action, celle qui se fait (sic). GAZTARO ALFERAK DAXARKE ZAHARTZE LANDEIRA : una juventud ociosa producirá vejez miserable, une jeunesse oisive produira une vieillesse nécessaire. (Oih. Prov. 185.)

Zaharzapen (BN, L, S), vejez, vieillesse.

Zahar-zathi (S, Chab. ms), pensión de la vejez, pension de la vieillesse.

Zahato (L), bola, odre pequeño : boute, petite outre, peau de bouc.

ZABAL : 1° (c), ancho, large. ZABAL TA ZABAR LO EGIN, dormir á pierna suelta, dormir á poings fermés. ZABAL-ZABALA ENORI (BN, L, R, S) : caerse largo, de bruce : tomber de son long, sur la face, s'allonger (pop.). — 2° (c), abierto, ouvert. ATEAR ZABAL-ZABAL EGIN (Bc), abrir de par en par las puertas, ouvrir les portes toutes grandes. — 3° (B), notorio, público : notoire, public. UDARZANEAN EZKONDUTOKO DAGOZALA TA OSABEA JATOR-KELA ALBOTIKO IZATERA ? ENRI GUTTIAN ZABAL DA, BALA-BALA DABIL ASPALDION BARRI ORI (B-l) : ¿que se casarán en otoño y que viene su tío á servirles de padrino ? es público en todo el pueblo, esa noticia anda desde hace tiempo de boca en boca : qu'ils se marieront à l'automne et que leur oncle vient leur servir de parrain ? c'est public dans toute la ville, cette nouvelle court depuis quelque temps de bouche en bouche. — 4° (AN, B), abundante, opipara (mesa) : abondante, copieuse (table). UDAR BAZTERRAK ZABALITU (AN-b) : el verano tiene los campos holgados ; es decir, ofrece abundantes medios de sacarse la vida : l'été a les champs bien larges ; c'est-à-dire, offre de nombreux moyens de gagner sa

vie. — 5º (B, ms-Lond), (hombre) generoso, (*homme généreux*). ZABAL ONKO GIZONA (B), hombre franco, *homme franc*. — 6º (B-1), plazaleta, *placette*. ARRANGIKO ZABALEAN, en la plazaleta de la pescadería, *sur la placette de la poissonnerie*.

Zabalaldi (AN, BN, L, R, S): 1º apertura: *coup, ouverture*. BEGI ZABALALDI BATEZ IKHUSI DUT, lo he visto de una ojeada, *je l'ai vu d'un seul coup d'œil*. (Duv. ms.) — 2º esparcimiento, *coup d'extension*. BELHARRAK IDORTZEKO BEHAR DU ZABALALDI BAT: la hierba, para secarse, necesita que se le extienda una vez: *le foin, pour se sécher, a encore besoin d'être étendu*. (Duv. ms.)

Zabalarazi (AN, BN), hacer extender, hacer abrir, hacer desplegar: *faire étendre, faire ouvrir, faire déplier*.

Zabalarazle, el que hace extender, abrir, desplegar: *celui qui fait étendre, ouvrir, déplier*. (Duv. ms.)

Zabalarte (S), abrir y cerrar (de ojos), *clin d'œil*. BEGI-ZABALARTE BATEZ, de un abrir y cerrar de ojos, *en un clin d'œil*.

Zabalari (AN-b), Contr. de ZABALARAZI.

Zabalaztale (AN-b), Var. de ZABALARAZI.

Zabaldur: 1º (c), ensanchar, esparcir: *élargir, répandre*. — 2º (AN, B), publicar, *publier*. — 3º (c), abrir, franquearse: *ouvrir, s'ouvrir à quelqu'un*. — 4º (B), despararrar, *éparpiller*. — 5º (Bc), gastar (dinero), *dépenser (de l'argent)*.

Zabaldura: 1º (BN, L), abertura, *ouverture*. — 2º (R), ensanche, *élargissement*.

Zabaleria: 1º (Bc), anchura, *largeur*. — 2º (G-zumay), esturión, sollo; pez de cubeta grande y boca ancha, anda casi locando al fondo: *esturgeon, poisson à grosse tête et à large bouche, qui nage presque au fond*. — 3º (c), á lo ancho, *à large*.

Zabalerago (BN-s, R), anchura, *largeur*.

Zabalerazi (S), hacer extender, abrir, desplegar: *faire étendre, ouvrir, déplier*.

Zabalgorria (ms-Lond), cacalia, *cacalie*. (Bot.)

Zabalgo (BN-s, R, S), vuelo, anchura: *ampleur, largeur*. OBE ZAITAD AITAGIARIBAHEN ETSEA EZIK SÖSARENA, DEUS BERZEGATIE BAIZIK BENE ZABALGOEZ (R-bid): me gusta más la casa del suegro que la del yerno, nada más que por su anchura: *j'aime mieux la maison du beau-père que celle du gendre, rien que pour sa grandeur*.

Zabalgune (AN-b, BN-s, R), trocho de ensanche, *espace d'élargissement*. ZABALGUNE ANTAN GURUTZATUKO DITIAGUK ORGAK (AN-b), en aquel espacio ancho cruzaremos los carros, *nous croiserons les charrettes dans cet espace large*.

Zabalik: 1º (c), abierto (estar), *ouvert (rester)*. EURAK ESATEN DITUENAN, ZHUK AOA ZABALIK EURAI GUSTOZ ENZUNDA: oyéndoles vosotros la boca abierta y con gusto, cuando ellos (los niños) dicen tales cosas: *vous les entendez avec plaisir et la bouche ouverte, quand ils (les enfants) disent de telles choses*. (Bart. I-16 bis-19.) — 2º (AN-b), (estar) con desahogo, (être) à l'aise.

Zabalkara (AN-b), ensanchado, que tira á ancho, *évasé*. (Duv. ms.)

Zabalki: 1º (AN, R), abiertamente, *ouvertement*. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), extensamente, *d'une manière étendue*. — 3º (AN-b), con desahogo, sin apurarse: *à l'aise, sans se contraindre*.

Zabalkiro (G?, Izt.), minuciosamente, *minutieusement*.

Zabalkizun, extensivo, *extensible*. (Duv. ms.)

Zabalkote (B), **zabalote** (G), muy ancho, *large*. AMA LAKOŠE ARPEGI-ZABALKOTE, BEGI-URDIN, BURU-ANDI, ARTOTALE UTSA: de cara ancha, de ojos azules, de cabeza grande, muy aficionado á comer borona como su madre: *figure large, yeux bleus, tête grosse, aimant beaucoup manger de la mûre comme sa mère*. (Euskalz. I-131-43.)

Zabaltarzun (BN-s, R, S), **zabalte-sun** (AN, B, G, L), anchura, abertura, notoriedad, abundancia, franqueza: *largeur, ouverture, notoriété, abondance, franchise*.

Zabaltoki (G-and), llanura: *plaine, pays plat*.

Zabaltza (?), solera, sobrado de una casa, *terrasse d'une maison*. BERA GIZONAK IGANARAZI ZITUEN BEDE ETSE GAINEKO ZABALTZARA, ella hizo subir á los hombres á la solera de su casa, *elle fit monter des hommes sur la terrasse de sa maison*. (Duv. Jos. II-6.)

Zabalune (AN, B, G), **zabalune** (S), trecho de ensanche, *espace d'élargissement*. Var. de ZABALGUNE.

Zabaltzalle (c,...), el que extiende, *celui qui étend*.

ZABAR: 1º (AN-b-lez, B-a-o, Gc,...), remolón, flojo y tardío para el trabajo: *lambin, mou et lent au travail*. IGI ADI LASTER, ZABAR ORI: IK BETI OLA BEAR DUK (AN-b): muévete pronto, remolón: tu siempre tienes que ser así: *remue-toi vite, lambin; tu es toujours comme cela*. — 2º (G?, Izt.), escoria, *scorie*. — 3º (BN?, L?, Duv. ms), corrompido, depravado: *corrompu, dépravé*.

Zabarkeria (AN, B, G), indolencia, *desidia: indolence, mollesse*.

Zabarrarazi (AN, L), depravar á alguien, llevarle á la depravación: *dépraver quelqu'un, le porter à la dépravation*.

Zabartasun: 1º (AN-b, B, G), rezagamiento, *desidia: nonchalance, indolence*. ZABARTASUN ANDIA DA, BADA, TSIT, JENDADI MAITAGARRI ONI BEAR BEZALA EZ ADIERATZEA BEREN AMA ON GIPUZKOAREN BIZITZA GARBIA: es pues gran desidia no manifestar, como es debido, á esta amable gente la immaculada vida de su buena madre Guipuzkoa: *c'est donc une grande nonchalance de ne pas montrer à ces aimables gens, comme il se doit, la vie immaculée de leur bonne mère Guipuzcoa*. (Izt. Cond., p. IV-15.) — 2º (?), Duv. ms), depravación, corrupción: *dépravation, corruption*.

Zabartu: 1º (AN-b, B, G, L), rezagarse, hacerse el remolón, descuidarse, entorpecerse para el trabajo: *s'attarder, devenir nonchalant, se négliger, lambiner dans le travail*. LLUNDU DA ETA GURE GIZONA EZTA AGERI: OSTATUAN ZABARTU DA (AN-b): ha oscurecido ya y nuestro hombre no parece; se ha rezagado en la laberna: *il fait déjà noir, et notre homme ne paraît pas; il s'est attardé au cabaret*. ERREGAREN GELAN, ATEZAYA ZABARTU ZALAKO, IÑOR OARTU GABE, SARTURIK: intro-

duciéndose en el aposento del rey, sin que nadie lo advirtiera, por haberse descuidado el portero: *s'introduisant dans la chambre du roi, sans que personne l'en avertît, parce que le portier n'avait pas pris garde*. (Lard. Test. 204-22.) — 2º (?), Duv. ms), depravarse, *se dépraver*.

ZABIA (AN-ond), pez parecido al besugo, mayor y de mucha escama, *vulgar: poisson semblable au roussseau, un peu plus grand et très écaillé*.

Zabika (B-g), bamboleando, caheceando: *titubant, balançant la tête*. Var. de ZABUKA.

ZABO: 1º (AN-b, B-ar, G), hinchazón de plantas, *gonflement des plantes*. — 2º (AN-b), hinchazón de cualquier miembro, *enflure de n'importe quel membre*. — 3º (AN-b), hinchado, *gonflé*. — 4º (G-us), balanceo, *balancement*. Var. de ZABU, ZABUN.

ZABOR: 1º (AN-b, B, BN-s, G), suciedad, escombros, residuos: *saleté, décombres, résidus*. Var. de ZABUR — 2º (B-mu), suciedad que deja á flor de agua la manja de sardinas, *saleté que laisse à fleur d'eau un banc de sardines*. — 3º (AN-b, BN-s, ..., L-sin, R-uzt, S), piedras pequeñas con que se hace la argamasa: *cailloutis, pierrailles avec lesquelles on fait le mortier*. ARRI ZABORRAIKIN PARETA ONIK EZIK EGIN (AN-b), con piedra menuda no se puede hacer buena pared, *impossible de faire des murs convenables avec du cailloutis*. — 4º (G), escombros, *décombres*. LEKU GUZIETATIK BILDU ZIRANAK BAT-BATEAN ARRI ETA ZABORPEAN GERATU ZIRAN, los que de todas partes se reunieron quedaron bajo piedras y escombros, *ceux qui de toutes parts se réunirent restèrent sous les pierres et les décombres*. (Lard. Test. 162-32.) — 5º (BN), rompedizo, frágil: *cassant, fragile*. — 6º (AN-lez), correoso, tieso, difícil de comer: *coriace, fibreux, difficile à manger*.

Zaborreri: 1º (AN-b, Bc), desperdicios: *rebutis, restes*. ZABORRERIAK BAZIK EZTA EMEN (AN-b), aquí no hay más que desperdicios, *ici il n'y a que des rebuts*. — 2º (B-mond-tš), despojos de leña que arrastra el agua: *épaves, débris de bois que l'eau charrie*. — 3º (AN-b), chiquillería, *marmaille*.

Zabotu (AN-b, B-ar, G-deb,...), hincharse las plantas y aun los animales: *s'enfler, en parlant des plantes et même des animaux*.

ZABRANDIÑA (B-1), un pececillo, *vulgar: mujarrilla, un petit poisson*.

ZABU: 1º (B-i, G-us), columpio, *balancoire*. — 2º (B, G), balanceo, *balancement*.

Zabu ogin (G), titubear, *tituber*.

Zabuka (B-m, G-aya), dando tropiezos por efecto del vino, *titubant par l'effet du vin*. ENAU ORATINGIÑO INOK IKUSI ARDUAZ IGAROTA, CATS EGINDA, ZABUKA OIRAK LOKATURIK: nadie me ha visto todavía excedido del vino, habiéndome hecho daño, tambaleando con los pies titubeantes: *personne ne m'a encore vu excéder de vin, me faisant mal, chancelant les pieds titubants*. (Per. Ab. 43-19.)

Zabulo (G?), perro mastín, *matin*.

ZABULOTE (AN-ond), cierto pececillo marino vulgarmente llamado chimbo, *certain petit poisson de mer*.

Zabulun (G-and), balancear, balan-
cer.

ZABUN : 1º (B-b?-m-ond), cabezada, bamboleo : *dodelinement, titubement*. — 2º (B-m), tropiezo : *heurt, trebuchement*. ¿ZABUN BATEGAZ ERRETEZ BATERA EDO ZUBI BATEKIM BEERA JAUSITA? ¿cayendo de un tropiezo á una acequia ó de un puente abajo? *tombant d'un choc dans un fossé ou du haut d'un pont?* (Ur. *Matatz*. 49-23.)

Zabunga (B-i-m-ond), tambaleando, chancelant.

Zabur (G), suciedad, saleté. Var. de ZABOR.

Zaburreri : 1º (Gc), desperdicios : *rebut, déchets*. — 2º (B, BN-s, G, R), conjunto de cosas inútiles : *fatras, ensemble de choses inutiles*.

ZABURU (AN-oy, G-ber-bid), columpio, balançoire.

ZADOINO, pollino, poulain. (Har. Dic.)

ZADOR : 1º (B-a-ot), hondonada : *enfoncement, terrain bas*. — 2º (B-i-l-m), sendero, sentier. — 3º (B-o), sed abrasadora, soif ardente. *ZADONTUIN NENGOAN* (B-o), estaba abrasado de sed, j'étais accablé de soif. — 4º (B-ond), secretos de una persona, secrets d'une personne.

Zadoratu (AN, Lacoiz.), agitar líquidos en un vaso, *agiter des liquides dans un vase*.

Zadura-badura, mescolanza : *ratatouille, mélange*. (Lar. *Prot.*) *LAPIKO USTEL BAT, ARBIZ, AZAZ, TSONGOZ, BIRIKAKIZ, HITE BATEAN, ZADURA-BADURAZ BEYEA* : una olla podrida llena de nabílos, de berzas, de zoquetillos de berza, de asaduras, en una palabra, de mescolanza : *un pot-pourri plein de navets, de choux, de coulons de choux, d'abatis; en un mot, d'une ratatouille*.

Zafadarrako (L?), bofetada, gifte. *EMAN ZIGON ZAFADARRAKO EDER BAT, le dió una hermosa bofetada, il lui donna une belle gifte*. (Ax. 2ª-49-19.)

Zafarda, contusión, golpe sin causar herida, dado con la mano ó con el plano de alguna arma : *contusion, un coup sans blessure, donné avec la main ou avec le plat de quelque arme*. (Oih. ms.)

ZAFLA : 1º (AN-b, BN-ald-haz, L, ...), trozo : *morceau, tranche*. *HARAGI-ZAFLA*, trozo grande de carne, *grande tranche de viande*. *ZARTAIKAN KABILAKO ZINGAR-ZAFLA* (AN-b), tajada de locino tan grande como podía caber en la sartén, *tranche de lard assez grande pour remplir la poêle*. — 2º (R), pedazo de tierra que arrancan las layas, *morceau de terre que détachent les fouilleurs*. — 3º (AN, L, R), onomat. que indica el ruido de una bofetada, de un objeto que cae con estrépito al agua ó á un lodazal : *clac, onomat. qui indique le bruit d'un soufflet, d'un objet qui tombe avec fracas dans l'eau ou dans un borbier*. *ESKU-ZAFLA* : a) (L?, Duv. ms), aplauso, *applaudissement*. — b) (BN-s), manotadas al amasar el pan, *coups frappés avec la main en pétrissant le pain*. *IKURI-ZAFLA* (L-s), carcajada, *éclat de rire*.

Zaflahaga (BN, L, S), vara, palo para derribar castañas : *gaulle, perche pour abattre les châtaignes*.

Zaflada (AN, L), bofetada, soufflet. *ETA ZORZI BERAGANA ELKOATUZ TA ERATZEN ZIGOTE* : *Agur judioen enredo; ta ematen*

ZITIOTE ZAFLADAK : y venían á él y decían : *Dios te salve, rey de los Judíos; y le daban de bofetadas : et ils venaient à lui et ils disaient : Salut, roi des Juifs; et ils lui donnaient des soufflets*. (Liz. Joan. xix-3.)

Zafladako (AN, L), bofetada, gifte. *ESKU ZABALAZ EMATEN DEN ZAFLADAKOAK EZTU NIOR ODOLETAN PARATZEN* (AN-b), el golpe que se da con la palma de la mano no hace sangrar á nadie, *le coup que l'on donne avec la paume de la main ne fait saigner personne*.

Zafлага (S), vara, palo para derribar castañas ú otra fruta : *gaulle, longue perche pour abattre les châtaignes ou autres fruits*. Var. de ZAFLAHAGA.

Zafllako (BN-s, L, R), bofetada, gifte. *BERITZE BATZUEK BERRIZ BEGITHARTZAN JO ZUTEN ZAFLLAKOKA*, otros le dieron bofetadas en el rostro, *d'autres lui donnèrent des soufflets au visage*. (Duv. *Matth.* xxi-67.)

Zafllaldi (AN-b, L), corrección manual, *correction manuelle*.

Zafllarazi (AN-b, L), hacer abofetear, *faire souffleter*.

Zafllatu : 1º (AN, BN, L, S), pegar, abofetear : *frapper, gifler, souffleter*. — 2º (BN, Sal, S), agarrar de los dos extremos un trapo medio seco y estrujarlo torciendo uno en un sentido y otro en otro : *essorer, saisir un linge à demi sec par les deux extrémités et le tordre dans un sens et dans un autre*. — 3º **Zafllath** (S), revolver, batir : *remuer, battre*. *UENA MAHASTI ZAIÑAK LOHÜ ZBITZEN MITHILER ETA BATA ZAFLLATH ZIEN*, *BESTEA EHO ETA BESTEA HARRIKALDUSTATÜ* (S, *Matth.* xxi-35) : mas los labradores, echando mano de los siervos, hirieron al uno, *malaron al otro y al otro le apedrearón : et les vigneron, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre et en lapidèrent un troisième*.

Zaflla-zaflla (BN-s, R, S), (comer) devorando, (manger) *gloutonnement*.

Zafllon (AN), bofetada, soufflet. *BERITZEAK EMATEN ZION ZAFLLON EDO MASAILKO BAT*, el otro le daba una bofetada, *l'autre lui donnait un soufflet*. (Liz. 48-3.)

Zafra (AN-b, BN-ald-am, L-ain), lapo, ciutarrazo, bofetada : *claque, gifte, soufflet*. *HAUR HORREK ZONBAIT ZAFRA UKHAIEN DU AMAN EMANIK, EZTELAKOTZ BSKOLARA JOAN NAHI* (BN-ald) : ese niño recibe de su madre unos cuantos lapsos, *por no querer ir á la escuela : cet enfant reçoit de sa mère bien des claques, pour ne pas vouloir aller à l'école*.

Zafrahaga (BN-am), Var. de ZAFLAHAGA.

Zafraha (AN-b), á golpes, de coups.

Zafrraldi (AN-b, L), paliza, zurra, flagelación : *volée, rossée, fouettée*. *ZIGON AZKARRA ZAFRRALDI BATEAN EMATEKO* (AN-b), vara fuerte para dar una paliza, *trique pour administrer une rossée*.

Zafrrazai (AN-b, L), hacer pegar, *faire frapper*.

Zafrratu : 1º (AN-b, BN, L, R), zurrar, dar una paliza, golpear con violencia : *rosser, battre, flaqueer une volée, fouetter avec violence*. *AIZEAK ZAFRRATZEN DITU EMBEN GAZTARAK* (AN-b), el viento zarandea aquí los castaños, *le vent secoue ici les châtaigniers*. *MAISTROEK ENE TENPRAN ZAKIEIN TSIKIAGO EZIK ORAIKOEK, BAYA ERATSUKITAN ZEIN OERO, ZAFRRATAN BAIGIN-*

TREN (R-bid) : los maestros en mi tiempo sabían menos que los de ahora, pero enseñaban más, *porque nos zurrabán : de mon temps les instituteurs n'étaient pas aussi instruits que ceux d'aujourd'hui; mais ils enseignaient mieux, parce qu'ils nous rossaient*. — 2º (AN-b, ...), adelantar un trabajo, *avancer un travail*. *ASTE UNTAN BEROTZEN BADU, BELARRAK ZAFRRATUKO TUGU* : si calienta esta semana, casi concluiremos el trabajo de las hierbas : *s'il fait chaud cette semaine, nous terminerons presque le travail des foins*.

Zafrratzalle (BN, L), **zafrratzale** (AN-b), el que pega : *frappeur, celui qui frappe*.

ZAGAI : 1º (B), bravo, brave. *AUGUSTO ENROMAKO ENPERADOREAK NAIEBAZAN MENPETU EUSKALDUN ZAGAIK* : Augusto, emperador de Roma, quiso someter á los bravos Vascos : *Auguste, empereur de Rome, voulut soumettre les braves Basques*. (ms-Zab.) — 2º (B), esperezo : *étirement, action de s'étirer les bras*. — 3º (B), corcovos de un animal, *ruades d'un animal*. — 4º (AN?), árbol, en general : *arbre, en général*.

Zagaitaun (B-i) : 1º esperezo, *étirement*. — 2º corcovo, *ruade*.

Zagaitu (B-i) : 1º esperezarse, *s'étirer*. — 2º dar corcovos, *ruer ou ginguer*.

Zagar (AN-b), viejo, vieux. Var. de ZAHAR.

Zagar-parte (AN-b), retiro, cuota anual que los dueños jóvenes de una familia dan á los viejos : *rente, quote-part annuelle que les jeunes maîtres d'une famille allouent aux vieillards*. (??) *ZAGAR-PARTE ONAK DITUEN GIZONAK BERE BURCA ZOLDA DEZAKE*, el hombre que goza de buen retiro (paga anual) puede cuidarse bien, *l'homme qui jouit d'une bonne rente (paye annuelle) peut se bien soigner*. — En estilo jocoso llaman también ZAGAR-PARTE á los achaques de la vejez. *Dans le style plaisant, on appelle aussi ZAGAR-PARTE les infirmités de la vieillesse*.

Zagarreri (AN-b), achaques de la vejez, *infirmités de la vieillesse*. ¿ZEH ERITASUN DU GIZON ORREK? ZAGARRERIA : ¿qué enfermedad tiene ese hombre? Los achaques de la vejez : *quelle maladie a cet homme? Les infirmités de la vieillesse*.

Zagartze (AN-b), vejez, ancianidad, *vieillesse*. *ZAGARTZE ON BAT DESEATZEN DAZUT*, le deseo á usted una buena vejez, *je vous souhaite une bonne vieillesse*.

Zageitu (?), Humb. *Mitrid.*), vegetar, *végéter*.

ZAGI : 1º (AN, B, BN-s, G, R), odre, pellejo para contener vino ó aceite : *outre, peau de bouc pour contenir du vin ou de l'huile*. *EZTUTE ERE BOTATZEN ARDO BERRIA ZAGI ZARHETAN*, ni echan vino nuevo en odres viejos, *on ne met pas du vin nouveau dans de vieilles outres*. (Ur. *Matth.* ix-17.) *ZAGIA USORIK, GISARRABEA ORDIRIK* (B-mu) : se dica de una joven esposa que no entrega su bolsa en la nueva casa y que quiere mantener en ella á su padre; *lit : el pellejo de vino entero, sin abrir, (y) el suegro borracho : se dit d'une jeune épouse qui n'apporte pas sa bourse dans la nouvelle demeure, et qui veut entretenir son père grâce à elle; lit : l'outre de vin entière, sans l'ouvrir, (et) le beau-père ivre*. *ZAGI BAT ARDO EDATEN DUGU ILABETE BAKOTSEAN* (AN-b),

cada mes bebemos un pellejo de vino, nous buvons chaque mois une outre de vin. — 2º (AN-b, BN-s), salvado, son. Var. de ZABI. OGI ARINAK ZAGI AUNITZ (AN-b), el trigo ligero (produce) mucho salvado, le blé léger (produit) beaucoup de son. — 3º (AN), caspa de la cabeza, pellicules de la tête. ZERTAN BAITAGO ERK, BURUAN ZAGI AUNITZ SORKATZEN ZAIT (AN-b): no sé en qué consiste, pero en la cabeza se me forma mucha caspa: je ne sais pas à quoi cela tient, mais il se forme beaucoup de pellicules sur ma tête.

Zagiki (AN-b, B-ts), pedazo de odre, morceau de peau de bouc.

Zagimotz (AN-b), zagiña (AN-b), salvadillo, petit son. Dimin. de zagi (2º). ZRTABE LARRIARREKIN ZAGISE ARRONTA EGITEN DA, con cedazo claro se hace salvadillo ordinario: en se servant d'un tamis à larges trous, on n'obtient qu'un petit son grossier.

ZAGITA: 1º (AN-lez, BN-s, G-aya-bid-t-us), pedazo de tela que ponen las costureras en el sobaco por evitar frunces: gousset, pièce de toile que les couturières mettent à l'aisselle pour éviter les plis. — 2º (L), indet. de ZAGITAYU. EZTEZAKALA BERTATU EGITERRA ZAGITA, no le excites a pecar, ne l'excitez pas à pêcher. (Etchev. Eliz. p. 117.)

Zagitatu, solicitar, incitar a hacer algo: solliciter, pousser à faire quelque chose. (Oih. ms.)

Zagito (AN, G-et3), bola, odre pequeño: petite outre, peau de bouc.

Zagitsu (AN-b): 1º de mucha caspa (tratándose de personas): pelliculeux, plein de pellicules (se dit en parlant des personnes). — 2º de mucho salvado (refiriéndose al trigo), riche en son (lorsqu'il s'agit du blé).

Zago (B, G), hinchazón de vegetales, gonflement des végétaux. Var. de ZABO.

ZAGON (R-bid-uzt), impermeable rústico, trozos de cuero con que los pastores, sobre todo, cubren los muslos en días de lluvia: imperméable rustique, peaux avec lesquelles les pâtres se couvrent les jambes, les jours de pluie. ARTZATEK EZPALITZEI BRAMAN TAPATRUK POLPAK ZAGONEZ, EGONEN ZHEN OBORO ALDIZ GATARRATRUK (R-bid): si los pastores no llevarán los muslos cubiertos de impermeable, estarían más veces constipados: si les pâtres n'avaient pas les cuisses couvertes d'imperméable, ils seraient plus souvent enrhumés.

Zagor, grava, cascajo de que se sirven los mamposteros y empedradores: cailloutis, blocaille dont se servent les maçons et les cantonniers. (Duv. ms.) Var. de ZABOR.

Zagorrestadura, empedrado, afirmado: empierré, pavé.

Zagorrestarazi, hacer empedrar, faire empierrer.

Zagorrestatu, empedrar con piedra menuda: macadamiser, empierrer, recouvrir de cailloutis.

Zagorrestatsalle, empedrador, cantonnier.

Zagotu (B, G), hincharse, s'enfler.

Zagu (c, ...), radical d. verb. ZAGUN, ZAGUTU. = En B se contrae en ZAU. En B il se contracte en ZAU. EZTAZAUDANA, lo que no conozco, ce que je ne connais pas. (Per. Ab. 153-15.) DAZAGUN, conocamos, sachons. (An. Cur. 97-8.)

Zagun (AN, L), evidente, évident. (Contr. de ZAGUN.) URRATSAR ZAGUN DIRRE BIDEKO HARRIETAN, resuenan los pasos en las piedras del camino, des pas résonnent sur le granit du sentier. (Dasc. Aitheka. 84-5.)

Zagutu (AN, L), conocer, connaître. Var. de ZAGUTU.

ZAI (AN, B, BN, G, R), zahi (BN, L, S): 1º salvado, cáscara del grano que, desmenuzada por la molienda, queda mezclada con la harina: son, péricarpe du blé qui est broyé par la mouture et reste mêlé à la farine. = Es de tres clases... Il y en a de trois catégories: a) ZAI LATZ (B), ZAI MOTZ (B-on), ZAI ANDI (G?), ZAI ZABAL (B-i-mond), ZAI LARRI (AN, G), ZAI MIKOR (R), el de calidad inferior, son de qualité inférieure. — b) BIRZAI (AN, B-m-ts, G), BIRRIN (B-l-ond), remoyuelo, salvado de mediana calidad, son de qualité moyenne. — c) ZAI TSEKI (B, G), ERRESA (AN, G), TREMSA (B), BASAILONA (G-goi), ERRESIRIN (AN-b), salvado más fino, son le plus fin. On da EMATEA NOIZKAN BEHIN ZARI BORTIA BINI LIPHAR BATEKIN NASTETATURIK (L); ONDO DA NOIZKAN BEINEAN EMOTEA ZAI BUSTI-PISKA BAT GARAU BATZUKAZ NAASTANTA (B), bueno es darles de vez en cuando un poco de salvado mojado mezclado con algunos granos, il est bon de leur donner de temps en temps du son mouillé mêlé de quelques grains. (Dial. bas. 99-11.) ZAIETAN ZIOGI, URUNETAN ERRO: avaro en los salvados, en las harinas prodigo; lit.: loco: avare en sons, en farines prodigue, lit.: fou. (Per. Ab. 121-8.) = Este proverbio se usa mucho y tiene no pocas variantes. En B-m-on-ub dicen zintzo por ziogi; Lope de Isasti dice zur. En B-mu se usa un curioso retruécano: ZAIETAN URUN, URUNETAN ZAI, que es aun más notable por el giro en que se emplea: ZAIETAN URUN, URUNETAN ZAIKORAK GARA GU: « nosotros somos aquellos de (quienes se dice) en los salvados harina, en las harinas salvado. » Ejemplo que pone más en relieve que los que se citaron en su lugar la extrema movilidad del sufixo -ko. Ce proverbe s'emploie beaucoup et a de nombreuses variantes. En B-m-on-ub on dit zintzo pour ziogi; Lope de Isasti dit zur. En B-mu on use d'une curieuse inversion: ZAIETAN URUN, URUNETAN ZAI, qui est encore plus remarquable par la tournure qu'on lui donne: ZAIETAN URUN, URUNETAN ZAIKORAK GARA GU: « nous sommes ceux de (qui on dit) dans les sons farine, dans les farines son. » Exemple qui met plus en relief que les exemples cités à sa place l'extrême mobilité du suffixe -ko. — 2º (AN, G), zai (R), vigilante, guarda: surveillant, gardien. Var. de ZAIN. ARTZAI, ARTZAI, pastor ovejero, berger. ITZAI, boyero, boucher. TSERRIZAI, porquero, porcher. AUNTZAI, AINTZAI, cabrero, chevrier. TSERRIZAYAK BERRIZ IOES ZUTEN, y los pastores huyeron, et les gardiens s'enfuirent. (Ur. Matth. VIII-23.) — 3º (Bc), caspa de la cabeza: pellicules, crasse farineuse de la tête. — 4º (BN-s, S), la primera plumilla de las aves: la plumule des oiseaux, le duvet. — 5º (Sc), pecas de la piel, éphélides ou rousseurs.

Zaia (AN, BN, L, S), saya: robe, jupe. (?)

Zaia-hegal (S), parte del vestido

que arrastra, partie du vêtement qui traîne.

Zajagauzi (B, arc), abandonado, flojo: négligent, indolent. ZAJAGAUZI EGIN NAU BIAO LOAZ, el dormir de la siesta me ha hecho dejativo (sic), le dormir de la sieste m'a rendu nonchalant. (Refranes, 508.)

Zalapeko (BN-s): 1º basquina, basquine. — 2º (B), envidioso?, envieux?.

Zaihar, inclinado, ladeado: penché, incliné. (Lécl.) Var. de ZEHAR?.

Zaihartu, inclinarse, ladear: s'incliner, pencher. (Lécl.)

Zalegal (AN-b), parte baja de la saya, partie inférieure de la robe. ZAIKALAK LOGIZ SETEAK DAUZKA, la parte baja de la saya la tiene cubierta de barro, elle a le bas de sa robe couvert de boue.

Zai egon (G), estar aguardando, attendre. ¿ZEREN ZAI ZAUDETE? ¿a qué estáis aguardando? qu'attendez-vous? (Ur. II Mach. VII-30.)

Zaiel (B-a-g, G), paño burdo, drap grossier. (?)

ZAIKA (G-and), mimbre poco consistente, osier cassant.

Zaikilpalki (B-g), Var. de ZAIKIPAIKI (1º).

Zaikipalki: 1º (B-a-d-o-ot3-ts), á empellones, bousculant. ZAIKIPAIKI BRABILI DABE: le han revuelto, traído á empellones: ils l'ont renversé, ils l'ont bousculé. — 2º (B), trabajar arrastradamente, travailler d'arrache-pied.

ZAIL, zail: 1º (c), correoso, fibroso, coriaceo, duro, aguantadizo, rígido, duradero, tenaz, inflexible: filandreux, fibreux, coriace, dur, durable, rigide, tenace, inflexible. = Se dice de carnes y también de personas. En B se usa más su variante ZAL. Se dit des viandes et aussi des personnes. En B on emploie davantage sa variante ZAL. IDUKI BEAR DA BORDONDATE EDO GOGO ZOLI-ZOLI TA ZAILA EZ INOIZ BEKATU MORTALIK EGITEKO, se debe tener una voluntad ó ánimo muy vivo é inflexible de no pecar jamás mortalmente, on doit avoir une ferme volonté et un courage très vif et inflexible de ne jamais pêcher mortellement. (Conf. 65-16.) ZAILA BADA ERE, ERITASUNAK ADIEZIO (AN-b): aunque es fuerte, la enfermedad le ha hecho mella: bien qu'il soit fort, la maladie lui a fait de l'impression. — 2º (AN, G), difícil, difficile. — 3º (AN, BN, G, L, S), mezquino, agarrado: mesquin, chiche. ABERATSAGO TA ZAILAGO IZATEN DIRA ZENBAIT (AN-b): algunos suelen ser cuanto más ricos, tanto más mezquinos: il arrive à quelques-uns que plus ils sont riches, plus ils sont chiches. — 4º (S), persona que no acierta á despedir: crampon, personne d'une impertinente tenace.

Zailarazi, hacer que sea tenaz, rendre tenace. (Duv. ms.) URTHATZEAK ZAILARAZTEN DU LINOA, el empozamiento hace que el lino sea tenaz, le rouissage rend le lin plus résistant.

Zailatu (B-ts), empeñarse, procurar: s'efforcer, s'obstiner. ¿SEME-ALABATZU BIRENTZAT NAIKOA EZTAUKOZU, ORRENBERTE-RAINO ZAILATU BARIK BERE? ¿para dos hijitos no tiene usted bastante, aun sin necesidad de esforzarse tanto? est-ce que vous n'avez pas le suffisant pour deux petits enfants, sans avoir besoin de tant d'effort?

Zaildu: 1º (B-ots), sostenerse, afirmarse: se soutenir, se raffermir. — 2º (G), esforzarse, empujarse: s'efforcer, essayer d'obtenir. — 3º (AN-b, B-mond-on, L), endurecerse para cualquier trabajo, hacerse fuerte y hábil, hacerse tenaz: s'endurcir au travail, devenir fort et habile, devenir tenace. GERO ETA GERO DOMA GAISTATUAZ, ZAILDUAZ ETA GOGORTUAZ: cada vez se va haciendo más malo, más tenaz y más duro: chaque fois il devient plus méchant, plus tenace et plus dur. (Ax. 3a-271-7.)

Zailki (AN, BN, G, L, ...), de un modo tenaz, d'une manière tenace.

Zailtasun (BN, R, S), zailtasun (AN, B, BN, G, L): 1º tenacidad, ténacité. — 2º resistencia, résistance. ANTZAK OSTOA NEKETAN UTEAN ERARUSTEN DU BERE ZAILTASUNA (AN-b), el roble muestra bien su resistencia en deshojarse como a la fuerza, le chêne montre bien sa résistance en se défeuillant comme par force.

Zaimakila (G?), cayado, houlette. BAZRATU EZAZU, NERE JAUNGOKROA, KARMELOREN ERDIAN ZURE ZAIMAKILAREN ZURE BERRIA: apacienta a tu pueblo con tu cayado, la grey de tu heredad a los que moran solos en el bosque en medio del Carmelo: Seigneur, conduisez avec votre houlette le peuple, troupeau de votre héritage, qui demeure seul dans la forêt au milieu du Carmel. (Ur. Mich. vii-14.)

ZAIN, zaiñ: 1º (AN, RN, G, L, R, S), vena, veine. ZAINETIK (G, Arr.), por naturaleza, par nature. « ZAIN NAGUSIKO MIÑA EGITEN ZAIO » LANBEAN ASI TA BEREALA ATZERA BAKA DABILENARENGATIK ESATEN DA (G-and): « siente dolor de la vena mayor, » se dice de aquél que, a luego de ponerse a trabajar, se hace el remolón: « il a mal à la grosse veine, » se dit de celui qui musarde après s'être mis au travail. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), raíz, racine. = Para muchos es más bien la ramificación de la raíz; para otros, el rizoma propiamente dicho. Pour beaucoup c'est plutôt la ramification de la racine; pour d'autres, c'est le rhizome proprement dit. ZEREN BERTHA BERTZE BIZIO GAYETAIR JAYOTZEN DIRENEN RUA, ITURRI ETA ZAIN BEZALA (BN-bezk): porque son como cabezas, fuentes y raíces de otros vicios que de ellos nacen: parce que ce sont comme les têtes, les sources et les racines des autres vices auxquels ils donnent naissance. (Bonap. Catech. 60-21.) BAINA GAIKERO OSTOA JAN ETA UTZEN BAITU BETHIERE BARRENEKO ERROA ETA ZAINA: pero sí, comiendo la hoja superior, deja siempre el brote interior y la raíz: mais si, en mangeant la feuille supérieure, il laisse toujours la pousse intérieure et la racine. (Ax. 3a-426-17.) ETA ZAIÑIK ETZIELAKOTZ, EINARTU ZIREN (S, Matth. xiii-6); ETA INARTU ZIREN, ZEREN EZPAITZUTEN ZAIÑIK (AN, Matth. xiii-8): y se secaron, porque no tenían raíz: et comme elle n'avait point de racine, elle sécha. — 3º (AN-b, ...), fundamento, fondement. EZRA ERREZ ARPAITZA ARRAZOIN ORREN ZAINA, DO ES FÁCIL DAR EN EL FUNDAMENTO DE ESA RAZÓN, IL N'EST PAS BIEN FACILE DE SAISIR LE FONDAMENT DE CETTE RAISON. — 4º (AN, BN, R, S), nervio, nerf. ZAINETAKO IKHARA, ZAINETAKO DARDARA (? Duv. ms.),

ataque de nervios, attaque de nerfs. ISTAZAINAK, los nervios del muslo, les nerfs du jarret. (Oih. ms.) — 5º (G), cañón de pelo ó barba, racine du poil ou de la barbe. — 6º (AN, B, BN, L, S), vigilante, pastor: gardien, père. ARTZAIN (BN, L), ARZAIN (AN-b), ovejero, berger. ITZAIN, boyero, boucher. AUNTZAIN, cabrero, chevrier. ZALTZAIN (B): lacayo, cuidador de caballos: laquais, gardien de chevaux. URDEZAIN (L), porquero, porcher. ETSZAIN (AN-b): mayordomo, guarda de casa: majordome, gardien de maison. ZULANGO APATINDUEN ZAIN DAGOZ ONLANGOAK TA ARMASEA BERE ZORRO DOZU: gentes así están aguardando a personas bien ataviadas como usted, y deberá usted hasta el aliento: des gens semblables attendent des personnes bien mises comme vous, et vous devrez jusqu'à l'haleine. (Per. Ab. 74-20.) — 7º (B-m-mond-on), esperando, en acecho: attendant, guettant.

Zainak egia (Sc), arraigar, enraciner.

Zaiñak-asi (G-clis), calambre, crampe.

Zain-aldi (? Duv. ms.), rato de guardia, moment d'attente.

Zain handi (BN, L, R, S), arterias, artères.

Zaiñar: 1º (BN-s), ojo de nudo en la madera, trou d'un nœud dans les pièces de bois. — 2º callo en el pie, cor au pied. — 3º (AN-b), seco, enjudo de carnes, nervioso: sec, dur, nerveux, en parlant des personnes. — 4º (AN-b, G-and, L-ain), reuma, enfermedad del ganado por la que está siempre flaco: fluxion, maladie du bétail qui le rend d'une faiblesse permanente. AULEGITH SORTZEN DA GAITZ AU TA ZURRUGOTSA ERABILITZEN DUE BINA DAUKATEN ABELGORIAK (G-and): esta enfermedad proviene de extrema debilidad, y el ganado que la tiene respira produciendo ruido: cette maladie provient de l'extrême faiblesse, et le bétail qui en est atteint respire avec bruit.

Zainarazi (AN, L, Duv. ms.), hacer aguardar, faire attendre.

Zaiñarde (BN-s), laborioso, activo: laborieux, actif.

Zainari (B, G?), nervio, nerf.

Zainhart: 1º (L), musculoso, musculeux. HAN BIZI ZEN GIZON BAT GORPHUTZ LARRIA, BESOZ ZAINHART: allí vivía un hombre grande de cuerpo, de brazos musculosos: là vivait un homme à la taille gigantesque, aux bras musculeux. (Dasc. Athesa. 6-1.) — 2º (AN-b), nervudo, quien tiene buenos nervios: nerveux, celui qui a de bons nerfs. GIZON TIPIA BAINA ZAINARTA DA MAZTEKI ORREN SUITA: el yerno de esa mujer es pequeño, pero nervudo: le gendre de cette femme est petit, mais nerveux. — 3º (BN-am, Lc, Sc), activo, laborioso: actif, laborieux. — 4º (AN-b), cierta hierba, certaine herbe.

Zainartatu (BN-ald, L): 1º estirarse una vena, producirse una luxación de tendones: se relâcher (une veine), se luxer, se disloquer (un muscle). — 2º la luxación, la luxation. USTE UKRAN DUT ERORIKO HORTAN ZANGOA HAUTSI NIILA; HALENE EZTUT ZAINHARTATU BEZIK (BN-ald): he creído que en esa caída me había fracturado la pierna; sin embargo no

ha sido más que una luxación: j'ai cru que dans cette chute je m'étais fracturé la jambe; heureusement j'en ai été quitte pour une luxation.

Zainhartu, adquirir vigor en los nervios, acquérir de la vigueur aux nerfs. (Duv. ms.)

Zainhartu-belhar, hierba para curar las torceduras, plante pour soigner les entorses. (Duv. ms.)

Zaiñazi (AN-b), Var. de ZAINARAZI.

Zain-belar (AN-b, ..., G, AN), llantén, plantain. (Bot.)

Zainbida (AN-b, L), medio de guardar, moyen de garder.

Zainbizi (R-uzt), (hombre) laborioso, activo: (homme) laborieux, actif.

Zaindegi, depósito, lugar donde se guardan las cosas: dépôt, lieu où l'on garde les choses. (Duv. ms.)

Zaindoki (AN-goiz, G-and), tocón, seve, lo que queda (en tierra) después de cortar una planta: souche, chicot, ce qui reste (en terre) après avoir coupé une plante.

Zaindu (AN, B, BN, L), vigilar, surveiller. TSARUR ONAK ETSEA EDERKI ZAINTZEN DU, el buen perro custodia bien la casa, le bon chien garde bien la maison.

Zaindun (BN-s, R), enérgico, vigoroso: énergique, vigoureux. BALITZ ZAINDUNAGO, IZANEN ZEN KORI SOLDADO ON BAT: DU BURU ANITZ ETA EZAU FALTA BIOTZ ERE (R-bid): si fuera más enérgico, sería ese un excelente soldado: tiene mucha coheza y no le falta corazón: s'il était plus énergique, il serait un excellent soldat: il a beaucoup de tête, et il ne manque pas de cœur.

ZAINGA (AN-lez-oy, G, L-ain), ladrado, aboiement.

Zaingabe, zaingabeko, débil, enclenque, endeble: débile, flasque, faible. (Duv. ms.)

Zainguri (AN, G, L), ladrador, aboyeur.

Zaingorri (AN-lez, G-and), hierba que crece entre peñas ó en las paredes, de raíz roja, hoja como el perejil: plante qui croît entre les rochers ou sur les murs; sa racine est rouge et sa feuille ressemble à celle du persil.

Zaiñ-bil (L, S), zaiñil (BN-s, R), flojo, apático, muelle: mou, apathique, flasque. OHART ZITEIE ETZIALA BITOHA IRA-BATZEN TONTO DENAK EZ ZAIÑ-HILAK, ACOR-DAOS DE QUE NO ALCANZA LA VICTORIA EL QUE ES FLOJO Y MUELLE, SOUVENEZ-VOUS QUE CELUI QUI EST APATHIQUE ET MOU N'OBTIENT JAMAIS LA VICTOIRE. (Ziber. 31-19.) NAI DIOA JAKIN ZOIN NAIAGOREN NION NIK, RMON HALAZTEID ELEJITNA: GIZON SOBRA ZAINIL BAT, EDO EMATZE SOBRA GORDIN BAT? NIK EZ BAT ETA EZ BEREZ (R-bid): ¿quiere usted saber qué preferiría yo si me dieran a escoger: un hombre demasiado flojo ó una mujer demasiado nerviosa? Yo ni el uno ni la otra: voulez-vous savoir qui je préférerais si on me donnait à choisir: un homme trop mou ou une femme trop nerveuse? Ni l'un ni l'autre.

Zainkuralantuka (BN-s), á la coscojuela, al cox-cox: á cloche-pied, sur un seul pied.

Zainlari (B?, Mog.), alguacil, agente de policía: sergent de ville, agent de police. EZEUTSUAZ ATZERA ERAGINGO ZURRUGO GAIZOTETATI PALATINO MENDIKO GAU-

JAGOLAK, ERRIRO ZAINLARIAN EZ ERRIKOEN BILDURRAK?; no os hubieran hecho desistir de vuestros malvados intentos los vigilantes nocturnos del monte Palatino, los policías de la ciudad ni el miedo de los ciudadanos? *les gardes nocturnes du mont Palatin, les policiers de la ville et la crainte des citoyens ne vous auraient-ils pas fait abandonner vos mauvais dessein?* (Per. Ab. 242-40.)

Zain me (G, L, R-uzt), nervio, *nerf*. **Zaihoratu** (G, Araq.), calambre, *crampe*.

Zainhori (? S. P.), zanahoria, *carotte*. (D. ar. *سبانق*.)

Zainpen (?), guarda, custodia: *garde, surveillance*. HUNA NON EMAN DAROTZUDAN ENR PIKAINEN ZAINPEN, he aquí que te he dado la custodia de mis primicias, *voici que je t'ai donné la garde de mes prémices*. (Duv. Num. XVIII-8.)

Zaintiratu (G), esguince, torcedura ó distensión violenta de una coyuntura ó de un músculo: *entorse, torsion ou relâchement violent d'une articulation ou d'un muscle*.

Zaintoki (G-also-and-ziz), tocón, seve, lo que queda en tierra, una vez cortados los árboles: *souche, ce qui reste en terre après avoir coupé les arbres*.

Zaintau: 1º (B), cuidadosamente, *soigneusement*. ONEN MASTUITAN ZAINTSU ATSURRA ERABILITA ZAKONDURIK: en tal viña, abundándola con la azada cuidadosamente manejada: *dans une telle vigne, la creusant avec la bêche soigneusement maniée*. (ms-Zab. Ipuñ. XXXIII.) — 2º (G-and), (persona) laboriosa, activa: *(personne) laborieuse, active*. — 3º (AN, BN, G, L), nervudo, *nerveux*. — 4º (AN, BN, G, L), de muchas venas, de beaucoup de veines. — 5º (AN, BN, G, L), (planta) de muchas raíces, (plante) très chevelue.

Zaintauri (BN-gar, S), nervio, *nerf*. **Zaihtu** (R), **zaintu** (S), cuidar, *soigner*. Var. de ZAINDU.

Zaintzail (AN?, L), nervudo, fuerte: *nerveux, vigoureux, fort*. AINBESTE MUTIL ZAINZAIL, muchos muchachos nervudos, *beaucoup de garçons vigoureux*.

Zaintzale (L), **zaintzale** (AN-b), guardian: *gardien, surveillant*. ZAINZALE ONA DEN LEKUAN EITU NEOK DEUS EBA-TSIRKO: donde hay buen guardián, nadie robará nada: *là où il y a un bon gardien, personne ne volera rien*.

Zaintze (AN-b, L), vigilancia, *surveillance*.

Zaiñ-hütsültze, luxación, estiramiento de vena ó de tendón: *luxation, entorse*.

ZAIÖ (B-a-d-i-m-mond-o-tš), recelo, sospecha, *soupçon*. ¡A, MAISU JUAN! BURUTAZIÑO TA ZAIÖ DONGA ORREK KENDUIZUZ: ¡ah, maestro Juan! quitad esos malos pensamientos y recelos: *ah! maitre Jean! quittez ces pensées et soupçons mauvais*. (Per. Ab. 134-1.)

Zaipeko: 1º (R), basquiña, la saya elegante encimera: *basquine, jupe élégante*. = La composición de la palabra, sin embargo, parece indicar cosa puesta debajo. La composición du mot, cependant, semble indiquer une chose qui se porte dessous. — 2º (B, ...), marrajo, *rusé*. ZAIPEKOA TA ZITALA DALA, EDO BURU-ERITŠJA TA DOTOREA DALA, (dice) que es marrajo y terco ó que es presumido y elegante, (on dit) qu'il est rusé et entêté

ou qu'il est présomptueux et élégant. (Bari. II-223-28.)

Zahitsu, harinoso, si se habla del fruto y, si se habla de cereales, significa relativamente rico en salvado y escaso en harina: *farineux, en parlant des fruits, et, s'il est question des céréales, zahitsu veut dire qu'elles ont relativement trop de son, pas assez de farine*. (Duv. ms.)

Zaitu: 1º (G), guardar, conservar, vigilar: *garder, conserver, surveiller*. ERAMAN ZUEN BADA JAUN JAUNGOIKOAK GIZONA ETA JARRI ZUEN GOZOTASUNERO PARADISOAN, LANDU ETA ZAITU ZEZAN: tomó pues el Señor Dios al hombre y púsole en el paraíso del deleite, para que lo labrase y guardase: *le Seigneur Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden, pour le cultiver et le garder*. (Ur. Gen. II-15.) — 2º (B), alterarse una comida, formando como una pasta: *s'altérer (un aliment)*, en devenant comme une pâte. AUŠE DAUKO BA BERANDU DATORRENAK: JATEKO GUTZIA ZAITUTA JAN BEAR (B-mu): es lo que tiene el que viene tarde: tiene que tomar toda la comida hecha una pasta: *voici ce qui est réservé à celui qui vient tard: il doit prendre toute la nourriture transformée en pâte*. — 3º **Zahitu**, convertirse en salvado, se dice de los frutos harinosos y no jugosos, también de la harina que se pica: *se convertir en son, se dit des fruits farineux et non juteux, de même que de la farine qui s'aigrit*. (Duv. ms.)

Zalutu (B), recelar, sospechar: *soupçonner, suspecter*. EMAKUMA SASKEA ORI IKUSI NEBANKEO, BURURATU JATAN GURE GALTZAIA TA ZAIUTU BEBE BAI (B-mu): en cuanto vi á esa mujer sucia, me ocurrió lo de nuestra pérdida y aun recelé: *dès que je vis cette femme sale, j'ai pensé à notre perte, et même je soupçonnai*.

Zahizka (S), hayas que brotan solas, *hêtres qui poussent spontanément*.

Zakail: 1º (AN?), arrugado, avejuntado: *chiffonné, vieilli*. — 2º breva, higo grande: *figue-fleur, sorte de grosse figue*. (S. P.)

Zakaila (L-ge), traquino, pez cuya aleta dorsal causa agudos dolores y produce hinchazón: *vive vipère, poisson dont la nageoire dorsale cause une douleur aiguë suivie d'enflure*.

Zakaildu (AN?), avejetarse, *se vieillir*.

ZAKAIRA (G, Araq.), broza que se amontona en las heredades para quemar, *broussailles qu'on entasse dans les champs pour les brûler*.

ZAKAR: 1º (AN-b-oy, BN, L, S), costra de cicatrización, *croûte de cicatrization*. HUR INAKITUAK ZAUTU LEKHUAN ZAKHARRA BOIN ZAIT; USTE DUT LASTER SENDATZEXO BIDEAN DEN (BN-ald): se me ha formado una costra allí donde me quemó el agua hirviendo: *creo que lleva trazas de curarse pronto: la brûlure que je me suis faite avec de l'eau bouillante est maintenant recouverte de croûte, j'espère que bientôt elle sera guérie*. ZAKARTZEN ASI DENAZOEROZ, LASTER SENDATUKO DA ZURE MINA (AN-b): una vez que ha comenzado á formarse la costra, pronto desaparecerá su mal de usted: *votre blessure, puisqu'elle commence déjà à se couvrir de croûte, sera vite guérie*. — 2º (AN-arak, B-m, G-iz, ..., R), broza, desperdicios: *brouilles, restes*. — 3º (AN-oy, ...), restos

que trae el mar á la playa, *épaves que la mer apporte sur la plage*. — 4º (AN-b, B-i-m, G, L), torpe, tosco, rudo: *ma-ladroil, rustre, rude*. PATŠI ZAN GEROAGO ETA ZAKARRAGO, FRANCISCO ERA CADA VEZ MÁS RUDO, *François était chaque fois plus rude*. (Pach. 28-25.) ZAKARRAN ARTEAN IBILTZEN DENA ZAKARTZEN DA (AN-b), el que se junta con toscos se endurece, *qui fréquente les grossiers devient grossier soi-même*. ZER BIDE ZAKHARRA! (L), ¿qué camino tan fragoso! *quel chemin rude!* — 5º (L, R), cañamiza, agramiza, broza de lino: *chênevottes, débris ligneux du lin*. — 6º (BN-s, R), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *bale, enveloppe du grain de blé*. — 7º (?), podre, pus más repugnante que zonne, *pus plus répugnant que zonne*. — 8º (AN-b), licenciado, poco recatado: *licencieux, peu modeste*. — 9º (AN-...), quebrantado de salud, (personne) de santé ébranlée.

ZAKARAILU (AN-ond), ciervo pez marino, *certain poisson de mer*. ZAKARAILUA DA ARRAT GORRI BAT, ARROKARTENOA, BURU-ANDIA; ZALBIRIOAK BEZELA IZURRA SARTZEN DU: es un pez rojo, de entre peñas, de cabeza grande; mete la aleta dorsal como el traquino: *c'est un poisson rouge à grosse tête, vivant entre les rochers: il enfonce sa nageoire dorsale comme la vive vipère*.

ZAKARDA (R), haya pequeña, *petit ou jeune hêtre*. BAGOA GISA DA ATZE KAU, BATA NOAGO TA ME: este árbol es como la haya, pero más pequeño y delgado: *cet arbre est comme le hêtre, mais plus petit et moins gros*.

Zakarkeri (B, G), broza, *brouilles*.

Zakarraldi: 1º (AN, G), acceso de torpeza, maldad: *accès de brusquerie, méchanceté*. ZAKARRALDIK ARTU ZUEN (SAUL), (á Saul) le acometieron accesos de maldad, *des accès de méchanceté l'assaillirent* (Saul). (Lard. Test. 185-19.) — 2º (AN-b), disolución, relajación de costumbres: *dissolution, relâchement des habitudes*. — 3º (AN-b), arrechucho, indisposición ligera y pasajera: *malaise, indisposition légère et passagère*.

Zakarrankan (G), el coxo, á la pata coja, al pin-pin (pop.), á cloche-pied.

ZAKARRO (G-and), castaña tardía, de erizo muy peludo: *châtaigne tardive, à bague très velue*.

Zakarsko (AN-b), delicaducho, blandengue, quebrantado de salud: *délicat, chétif, de santé fragile*. Dimin. de ZAKAR (9º). ASPALDION GIZON ORI ZAKARŠKO BABILA, ese hombre anda delicaducho desde hace algún tiempo, *cet homme est délicat depuis quelque temps*.

Zakartsu: 1º (AN, BN, L, S), vesiculoso, que padece de erupciones: *vésiculeux, celui qui souffre des éruptions*. ETA GUTYZ ERE HAURRA ŠARRA, ZAKARTSUA ETA HAZKARI GAITZA DENEAN: y sobre todo cuando el niño es endeble, padece de erupciones y es refractario á la educación: *et surtout quand l'enfant est malingre, lorsqu'il souffre des éruptions et qu'il est réfractaire à l'éducation*. (Ax. 3ª-466-4.) AMA GUPHIDATSAK EGITEN TU HAUZ ZAKARTSUA, una madre demasiado tierna hace á los niños tífonos, *une mère qui a trop de tendresse pour ses enfants les fait teigneux*. (Oib. Prov. 21.) — 2º (G, Arr.), desabrido, rudo: *sévère, rude*.

Zakartu : 1º (B-g, G-et3), ajar, gas-larse una cosa, afearse : *faner, s'user, en parlant d'une chose, s'enlaidir*. — 2º (AN, B, G, L), hacerse rudo, *devenir rude*. — 3º (AN, BN, L, S), cubrirse de erupción, *se couvrir d'éruption*. — 4º (AN, BN, L, S), cicatrizar una llaga, *se cicatriser (une plaie)*.

Zakatsu, vesiculoso, *vésiculeux*. Var. de **ZAKARTU** (1º).

ZAKATZ : 1º (B-b-l-ond-pl), agalla, branquia, órgano de respiración de los peces : *branchies, organe de la respiration chez les poissons*. — Se dice también, por extensión, del gargüero del hombre. *Se dit aussi, par extension, du gosier de l'homme*. — 2º (B-mond-on, G-ber), brusco, rudo : *brusque, rude*. — 3º (G), socarrón, marrullero : *sournois, rusé*.

Zaka-zaka (G-and-orm), onomat. de la acción de comer con torpeza, *onomat. de l'action de manger gauchement*. MOR-KOTSEK ARTU, FAZIAN EGOSI EDO ZAKA-NEAN BERE ETA JAN ZAKA-ZAKA : (no hay más que) cogerlas del erizo, cocerías en el caldero ó asarlas en la sartén y comerlas zampando : (il n'y a plus qu'à les extraire de la bogue, les faire cuire dans le chaudron ou les griller dans la poêle et les manger gauchement. (Lit. Cond. 130-8.)

Zaken (B-d), mezquino, egarrado : *mesquin, chiche*. Var. de **ZEREN**.

ZAKETA (G-zumay), rana, *grenouille*.

ZAKETZ : 1º (G-zeg), empalagoso : *fastidieux, qui ennuie*. — 2º (AN-b), pedacito, *petit morceau*.

ZAKI : 1º (c), hueso?, os?. = Se usa en los compuestos **BERNAZAKI** ó **BERNATZAKI**, « tibia, espinilla, hueso de la pierna » ; **LEPAZAKI** ó **LEPATZAKI**, « cerviguillo » ; **URDANTZAKI**, « jamón y parte magra del tocino » ; *Il s'emploie dans les composés BERNAZAKI ou BERNATZAKI, « tibia, os de la jambe » ; LEPAZAKI ou LEPATZAKI, « nuque » ; URDANTZAKI, « jambon et partie maigre du lard » ; ADARRAK LODI (?)*, *ILEA LATZ, LEPOH-ZAKHIA MOTZ ETA LODI* : los cuernos gruesos (?), el pelo áspero, el cerviguillo corto y grueso : *les cornes grosses (?)*, *le poil rugueux, la nuque courte et grosse*. (Duv. Labor. 122-1.) — 2º (R-bid), recompensa, *récompense*. **MANUAREN EGIN-ZAKIA**, la recompensa de la comisión, *la récompense de la commission*.

ZAKIL : 1º (AN-b, B-on, G), verga, miembro viril : *pénis ou verge, membre viril*. — 2º (BN-haz), parte leñosa, *partie ligneuse*.

Zakildu (BN-haz), tomar consistencia leñosa, *prendre une consistance ligneuse*. = Se dice hablando de hierbas y legumbres que no se recogen a tiempo. *Se dit en parlant des herbes et des légumes qu'on ne ramasse pas assez tôt*.

ZAKILO (G-get), gallina de mar, *poule de mer*.

ZAKILOTE : 1º (G?), leño para remover el yeso, *batte pour remuer le plâtre*. — 2º (G-zar), gallina de mar, *poule de mer*.

ZAKOILU (B-ts), barranco, hondonada : *ravin, fondrière*.

ZAKU (c), saco, sac. **ZAKUTI** BIRIA GAL EDO ZORROTI IRINA, DA GALTZE BARDIÑA, perder grano del saco ó harina del zurrón es igual pérdida, *perdre le grain du sac*

ou la farine du suron est également perdue. **ETA ELZURIK SIMBONI ETA LOTURIK BEREAN AURREAN, AGINDU ZIEN MENDREKOAI BETETZEKO GARIZ BEREAN ZAKUAK** : y tomando á Simeón y atándolo á presencia de ellos, mandó á los oficiales que les llenasen los costales de trigo : *et prenant Simeón et le faisant enchaîner en leur présence, il commanda à ses serviteurs qu'ils emplissent leurs sacs de blé*. (Ur. Gen. xlii-25.) **ZAKUTIK EDO ZORROTIK NIHAURENA BEHAR DIAT NIK** (BN-am, L, S) : de todas maneras me pagarás, *lit. : du sac ou du suron j'ai besoin du mien*. **ZAKHU HANDIA IZATEA** : ser muy reservado, *lit. : tener gran saco : être très réservé, lit. : avoir un grand sac*.

ZAKUR : 1º (AN-b-lez, BN-s, G, R, S), perro grande; á diferencia de **ZAKUR** ó **TSAKUR**, que es pequeño : *gros chien* : á la diferencia de **ZAKUR** ou **TSAKUR**, qui est petit. — 2º (AN, BN, L), galbana : *flemme (pop.)*, *parasse*. **ZAKURNABARRA LEPORAINO IGANIK DU** (BN-ald), se le ha subido al pescuezo el perro abigarrado, la galbana, *le chien (la parasse) bariolé lui est monté à la gorge*. — 3º (AN-b), malicioso, *maître* : *fourbe, rusé*. **ANKARTAN FUZTANA DARAMAN ZAKURRAIKIN BAIÑO GEIAGO SZTAITEKE FIATU GIZON ZAKUR ORRE-KIN**, no se puede fiar de ese hombre marraja más que del perro que lleva el rabo entre piernas, *on ne peut pas se fier à cet homme rusé plus qu'au chien qui a la queue entre les jambes*.

Zakur-estul : 1º (L), tos ferina : *coqueluche, toux sèche*. — 2º (AN-b), tos fingida, *toux feinte*.

Zakur-igiri (AN-ond), nadar bra-ceando como los perros, *nager comme les chiens*.

Zakurkeria (AN-b), **zakhurkeria** (L), perrería, jugarreta : *mauvais tour, polissonnerie*.

Zakurmi (R), cinoglosa, *lit. : langue de perro : cynoglosse, lit. : langue de chien*.

Zakurtu (AN-b), hacerse malicioso, *devenir fourbe*.

Zakuto : 1º (AN, B, G), alforja, saquito : *besace, petit sac*. **EZ ZAKUTORIK BIDEAN, EZ BI JANTZIRIK, EZ OISEKOTARIK, EZ BORBOIRIK** : ni alforja para el camino, ni dos túnicas, ni calzado, ni bastón : *n'avez point un sac dans la route ni deux habits, ni souliers, ni un bâton*. (Ur. Matth. x-40.) — 2º (R), bolsa, *bourse*. — 3º (AN-b), sagaz, largo (pop.) : *futé, débrouillard (pop.)*.

Zakutuko (L-get, ...), fiambre, re- puestado de comida que llevan los pesca- dores á la mar y los pastores al campo : *viande froide, provisions que les pêcheurs emportent en mer et les bergers aux champs*.

ZAL : 1º (Bc), hombre de fibra, correoso, tieso : *homme vigoureux, dur, ferme*. — 2º (B-m-ond), lacano, agarrado : *avare, chiche*. — 3º (B-ts), terco, *têtu*. — 4º (Bc), carne correosa, difícil de mas- ticar : *viande filandreuse, coriace, difficile à mastiquer*.

Zalabardo (AN-ond, L), redaña, red- eñilla de pesca adherida á un aro y pen- diente de un largo mango de madera : *épuisette, petit filet de pêche monté sur un cerceau et fixé à l'extrémité d'un long manche de bois*. Var. de **SALABARDO**.

ZALAGARDA : 1º (AN-lez), engaño : *tromperie, erreur*. — 2º (G-and), revo- lución, *motin : révolution, mutinerie*.

Zalagardatu : 1º (AN-lez), engañar, *tromper*. — 2º (G), echar á perder un trabajo, *saveter un travail*.

ZALAKAR : 1º (B-m), pericarpio de trigo, costra de la piel después de una enfermedad : *péricarpe du blé, croûte de la peau après une maladie*. — 2º (B-g), sarna, *gale*. — 3º (B-a-m-o-15), capa ó tela que dejan las lluvias en las tierras profundas, *toile que les pluies laissent sur les terres basses*.

ZALAMALA (B-mond-on), embrollo, *embrouillement*.

ZALANDRA (AN, Araq.), red en que desgranada la uva quedan las raspas, *filet dans lequel restent les râpes après avoir égrené le raisin*.

ZALANTZA : 1º (B-i?, G), duda, perplejidad : *doute, perplexité*. **ERRIKOAK BIARAMONKAN ATEA MENDI-GAISEAN IKUSI ZUTENEAN, JAHNI ZIHAN, SANSONEZ ZER ERAN ETZIEKIRLA, ETA JAINKOA GIZON-ARTEAN EDO GIZON UTSA OTEZAN ZALANTZAN** : cuando el día siguiente los del pueblo vieron la puerta sobre el monte, se pusieron sin saber qué decir de Sansón, en duda de si era un Dios entre hombres, ó puro hombre : *quand le lendemain les habitants de la ville virent la porte sur la montagne, ils ne surent plus ce qu'ils devaient dire de Samson, doutant s'il était un dieu parmi les hommes, ou simplement un homme*. (Lard. Test. 159-26.) **ZALANTZAN** (B-i?, G), en duda, en doute. — 2º (AN-lez, G-bet), aguardando, *attendant*. — 3º (G-and), anhelo, *envie*. **MENDIRAKO ZALANTZA AUNDIA DU**, tiene un grande anhelo por ir al monte, *il a grande envie d'aller à la montagne*.

Zalantzako (G), dudoso, *douteux*.

Zalantzatu : 1º (G), dudar, *douter*. = Se usa como intransitivo. *S'emploie comme intransitif*. **ETA BEREALA JESUBEK LOZATZEN ZIOA ESKUA, ELDU ZION ETA ESAN ZION : FIDE GUTXIKOA, ¿ZERTAKO ZALANTZATU ZERA ?** y luego extendiendo Jesús la mano, trabó de él y le dijo : *Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste ? aussitôt Jésus, étendant la main, le prit et lui dit : Homme de peu de foi, pourquoi doutes-tu ?* (Ur. Matth. xiv-31.) — 2º (?), Duv. ms), balancear, *balancer*.

Zalapatatu (?), masticar, embrollar : *mâcher, embrouiller*.

ZALAPART : 1º (AN, BN, G, L, S), alboroto, desorden, estruendo de golpes : *tumulte, désordre, bruit de coups*. ¿**ZER DABILA OR ORI AINBERTZE ZALAPARTERIK ?** (AN-b), ¿qué trae ahí ese con tanto alboroto ? *¿que fait-il là avec tant de fracas ?* — 2º (AN-b), chasquido, estallido : *crépitation, éclatement*. — 3º (AN-b, BN-s), hofetada, *soufflet*. — 4º (B-on), resbalón, *glissade*. — 5º (AN-b), onomat. de la caída de un objeto al agua, *onomat. de la chute d'un objet dans l'eau*.

Zalapartada : 1º (AN, BN, G, L), alboroto, desorden : *tumulte, désordre*. — 2º (B-on), resbalón, *glissade*.

Zalapartaka : 1º (AN-b, BN-ald-s, L, R), moviéndose violentamente, *s'agitant violemment*. **GIZON HORI BERE BURUAZ OSKI HARTUA DA ; NORBAITI MINTZO DENEAN BEREAN ZERNARI HANO ETA ZALAPARTA ILI BEHAR DU** (BN-ald) : ese hombre está muy pagado de sí mismo; cuando habla á

alguien, arma un barullo y alboroto atroz: *cet homme est très épris de lui-même; lorsqu'il cause à une personne, il se démène comme un diable*. — 2º (BN-s), á todo correr, á todas jamas. — 3º (B-on), resbalando, glissant.

Zalapartakatu, disputar, discutir con mucha violencia: *disputer, discuter violemment*. (Duv. ms.)

Zalapartan (AN, BN, G, L, S), desordenadamente: *désordonnément, d'une façon désordonnée*.

Zalapartari (? Duv. ms), batallador, batallleur.

Zalapartagin: 1º (AN, G, L), alborotar: *tapager, faire du tapage*. — 2º (AN-b), estallar, desplomarse: *éclater, s'écrouler*. LENBIZIKO BLURREAN ZALAPART EGINEN DUE BORDA UNER, ABATZEN EZPADUZUE: esta borda va á desplomarse en la primera nevada, si no le apuntaláis: *cette maison va s'écrouler à la première chute de neige, si vous ne l'étayez pas*.

ZALAPASTA (BN-gar, S), chapaleteo, onomat. de un líquido que se mueve en una vasija: *clapotement, onomat. d'un liquide que l'on agite dans un vase*.

ZALATRAKO (S-gar), harapiento, déguenillé.

ZALBOI (AN-ond), bochorno, hâte. EGURALDI ZALBOIA, tiempo bochornoso, temps lourd.

ZALDAIN (BN, Sol., Sc), pasarela, puente sobre el cual solo pasan las personas: *passerelle, petit pont à l'usage exclusif des personnes*.

Zaldakatu (G-bid-ern-t), revolcarse en el lodo, se vauter dans la boue.

Zaldale (AN-b-lez, G-ord-zeg,...), pienso, pátura. DROMEDARIOAI ZALDALEA AR-ERAZI TA BERAR BEREN JAN-EDANAK ETA ZERBAIT LO EGIN-HORDUKO, BIDEAN ZIRAN BERRIZ: en cuanto diaron pienso á los dromedarios y ellos tomaron su aliento y durmieron un tanto, se pusieron de nuevo en camino: *quand ils eurent donné la pátura aux dromadaires, repris haleine et dormi quelque peu, ils se mirent de nouveau en chemin*. (Mend. I-253-5.)

Zaldar: 1º (AN?, B, G), divieso, furoncle. EZTA ZAHARRA DUENA ZALDARRA (Oih. Prov. 596), EZTA ZARRA DABENA ZALDARRA (Refranes, 505), no es viejo el que tiene divieso, celui-là ne passe pas pour vieillard qui a des clous et des furoncles. — 2º (G-gai-ziz), costra que se forma en la piel á raíz de una enfermedad, croûte qui se forme sur la peau après une maladie.

Zaldar-bedar (B), hierba para curar diviesos, herbe pour guérir les furoncles.

Zaldare (AN-b, BN, L, Sc), Var. de ZALDALE (1º). EZTA ASKI ZALDIEK KANPOAN JAN DEZATEN, BARNEAN BERAR DUTE ORAINO ZALDAREA (BN-ald): no basta que los caballos coman fuera, necesitan todavía dentro pienso: *même en menant les montures aux champs, il est nécessaire de leur donner à l'écurie un supplément de pátura*.

Zaldar-itua (B-a-l-m-t), divieso sin orificio, furoncle sans œil.

ZALDI: 1º (c,...), caballo, cheval. ZALDIEK ASTORA (DN-ald): de mal en peor, lit.: de caballo á burro: *de mal en pis, lit.: de cheval á bourricot*. ZALDIA PUTINGOKA JOHAN DA, el caballo ha ido dando corcovos, le cheval est parti en bondissant. ZALDIA BORTAN. — DERRUA SAKO-

LAN. — ¿ZOMATEKI? — AMAREKI (SEIREKI,...) (R-uzt): el caballo en la puerta. — El dinero en el bolsillo. — ¿Con cuánto? — Con diez (con seis, etc.): *le cheval à la porte. — L'argent dans la poche. — Avec combien? — Avec dix (avec six, etc.)*. — Es la fórmula de un juego de niños llamado ZALDUN-ZIBIKA. C'est la formule d'un jeu d'enfants appelé ZALDUN-ZIBIKA. — 2º (R-uzt), garahón, étalon. — 3º (B-uzt), callo de la piel, durillon de la peau. — 4º (S), palo sobre el cual se cierra el cedazo, bâton sur lequel on agite le tamis. — 5º (AN-lez, BN, G, R, S), enredos que se forman al devanar el hilo, tortillons qui se forment en dévidant le fil. — 6º (S), zona, cierta erupción cutánea: *zone, certaine éruption cutanée*.

Zaldi-haba (L), habichuela seca, fève-rote. EGIN DAIKERE OGIONDOAN HARBIA, ... GERO ZALDI-BABA, GERO BERRIZ HARBIA: se puede sembrar nabo después del trigo, ... luego la habichuela seca y luego nuevamente el nabo: *on peut semer le navel après le blé, ... ensuite la fève-rote et de nouveau après le navel*. (Duv. Labor. 53-9.)

Zaldibihauts (G-zeg), domingo de carnaval, dimanche de carnaval.

Zaldi-buztan (ms-Lond), equiseto, cola de caballo: *prêle, queue-de-cheval*. (Bot.)

Zalidun (c), el que tiene caballo, el que va á caballo, celui qui a un cheval et qui va à cheval. — Evidentemente de aquí viene la palabra ZALDUN, « caballero ». De là vient évidemment le mot ZALDUN, « cavalier ». ŠIMIŠTAREN PARE IRAQAITEN DA ZALDUN BAT IRUÑEKO KARRIKETAN (L), como un relámpago pasa un ginele en las calles de Pamplona, un cavalier passe comme un éclair dans les rues de Pampelune.

Zaldieria, caballería: *cavalerie, troupe de chevaux ou de mules*. IKHUSTEN DADITUZU HENIEN ZALDIRIA ETA ORGA-LASTERRAK, si vieres su caballería y carros, si vous voyiez leur cavalerie et leurs chars. (Duv. Deut. xx-1.)

Zaldi-ñauteri (G), primer día de carnaval, lit.: *carnaval de caballos: premier jour de carnaval, lit.: carnaval de chevaux*.

Zaldiketa (AN, BN, ...), rebaño de caballos, yeguada, troupeau de chevaux.

Zaldi-laster, carrera de caballos, course de chevaux. (Duv. ms.)

Zaldiño (AN, Araq.), potrero, poulin.

Zaldi-oñ (ms-Lond), tusilago, uña de caballo: *tussilage, pas-d'âne*. (Bot.)

Zaldi-orrari (B-m), almohaza, instrumento de hierro con que se limpian las caballerías, lit.: *peine de caballo: étrille, instrument en fer avec lequel on nettoie les chevaux, lit.: peigne de cheval*.

Zalditegi (AN-b, G-and), cuadra, écurie.

Zaldito (B), caballazo, caballo grande, grand cheval. BERAGAZ JOIAN ZALDITOKI DIRAUTSA ONEZ TA LOTSAS: ¡AY ZALDI LAZ-TAN, LAZUN ZAMARI! al caballazo que con él iba le dice á buenas y con timidez: ¡Ah amado caballo, amigo acémila! au grand cheval qui allait avec lui il disait poliment et timidement: Ah! cheval aimé, ami bête de somme! (ms-Zab. Ipuñ.

xxiii.) = Se dijo, al tratar de -ro, que algunos lo usan como aumentativo. On a dit, en traitant de -ro, que quelques-uns en usent comme d'aumentatif.

Zalditze, tropa de caballos, troupe de chevaux. (Duv. ms.)

Zaldiz (c), á caballo, á cheval. ALDIZ, ZAPATARIAN ZALDIZ: á veces, á veces, los zapateros á caballo: *parfois, parfois, les cordonniers à cheval*.

Zaldizko: 1º (c), columna de lluvia, colonne de pluie. — 2º (c), ginele, cavalier. OINZAKONIK GURA ET, ZALDIZKONIK ETORRI EZ (Bc): se dice de la mujer que quiere novio poderoso y no lo consigue, lit.: *no quiere gente de á pie, los de á caballo no vienen: se dit de la femme qui veut un fiancé puissant et ne le trouve pas, lit.: elle ne veut pas de gens à pied, ceux qui vont à cheval n'arrivent pas*. FARAONEN ZALDIZKO GUZTIAK ETA GURDIK ETA EKERITU GUZTIA ZEUDEN FIBAHIROTEN, BEELSEFONEN AUREAN: toda la caballería y los carros de Faraón y todo su ejército estaban en Fibahiroth, en frente de Beelsefón: *toute la cavalerie et tous les chars de Pharaon et toute l'armée étaient à Phihahiroth, vis-à-vis de Béel-séphon*. (Ur. Ex. xiv-9.) — 3º (Bc), enredos que se forman al devanar el hilo, entortillements qui se forment en dévidant le fil. — 4º (BN-s), potrero, poulin.

Zaldu: 1º (B-m), endurecerse para cualquier trabajo, hacerse fuerte y hábil: *s'endurcir pour un travail quelconque, devenir fort et adroit*. — 2º (B-a), curtir, tanner. — 3º (Bc), esforzarse mucho, procurar con abinco: *s'efforcer beaucoup, se dépenser pour obtenir quelque chose*.

Zaldun: 1º (c,...), caballero, cavalier. ZALDUNA, EGIX SEMEA DUKE, EZAGUNE: caballero, haz duque al hijo, no te conocerá: *chevalier, fais ton fils duc, il ne te connaîtra plus*. (Oih. Prov. 424.) ARCI-TUERAZI DITU BERE GLORIA ETA ANDITASUNA ETA BOTA DITU ITSASORA ZALDIA ETA ZALDUNA, porque gloriosamente ha sido engrandecido, al caballo y al cabalgador derribó en el mar: *parce qu'il a fait éclater sa gloire, il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier*. (Ur. Ex. xv-4.) — 2º (AN, B, G), el caballo, una de las cartas del naípe: *le cheval, une des cartes espagnoles*.

Zaldunaketa (AN, Araq., L), juego que consiste en acertar el número de objetos menudos que tiene uno en el puño cerrado, de modo que si acierta, todo es suyo; y si no, paga lo que yerra: *jeu qui consiste à deviner le nombre de petits objets qu'une personne renferme dans sa main; si le joueur devine, tout lui appartient, et, au cas contraire, il paye la différence*.

Zaldun-aratuste (Bc, ...), domingo de carnaval, lit.: *carnaval de caballeros: dimanche de carnaval, lit.: carnaval de cavaliers*.

Zaldunde (? S. P.), asamblea de la nobleza, assemblée de la noblesse.

Zalduneria (? S. P.), cuerpo de caballeros, corps de cavaliers.

Zaldun gazte (c,...), señorito, petit monsieur.

Zaldun-ihauts (L, d'Urt. Gram. 29), zaldun-ihauts (AN-lez), zaldun-ihauteri (G-gab), zaldunita (G-t, ...), do-

mingo de carnaval, dimanche de carnaval.

Zaldunka (R), **zaldun-zibika** (R), Var. de **ZALDUNAKETA**. = El segundo nombre viene de la fórmula que al efecto se emplea. Le deuxième nom vient de la formule que l'on emploie à cet effet. **ZALDUN**. — **ZIBI**. — ¿**ZOMATEKI**? — **AMARRERI** (LAUREKI, etc.): caballero. — Puente. — ¿Con cuántos? — Con diez (con cuatro, etc.): cavalier. — Pont. — Avec combien? — Avec dix (avec quatre, etc.).

ZALE: 1º (c), aficionado, amateur. **EUSKALZALE**: vascófilo, aficionado al vascuence: *bascoophile, affectionné au basque*. **ETIZALE**, aficionado á la miel, amateur de miel. **URZALE**: agüado, abstinencia: *hydrophile, celui qui ne boit que de l'eau*. **NOLA ETIZALEA NAIZEN TSIT**, **ENINTZAN ARGIZAGIAZ OROITZEN** (G, *Diál. bas.* 10-10): como soy muy aficionado á la miel, no me acordaba de la cera: *comme j'aime beaucoup le miel, je ne me souvenais pas de la cire*. **ZALEA DOK ERROTIA** **ARTOAN TRUK EMOTOKO GARIA** (B-mu): aficionado es el molinero á dar trigo en cambio de maíz, locución irónica que se emplea para negar lo que á uno se le pide ó se le exige: *le meunier aime à donner du blé en échange de maïs*, locución irónica que l'on emploie pour refuser ce que l'on demande ou ce que l'on exige de quelqu'un. **ZU ALKANDORA EDER**, **SAMUR EDO BIGUN-ZALEA ZARA**: usted es aficionado á camisas hermosas, tiernas ó blandas: *vous aimez les belles chemises, molles ou douces*. (Per. Ab. 137-10.) — 2º (AN-ulz), gloton, glouton.

Zalhe (BN, Sal, S), firme, ligero, flexible: *solide, agile, souple*. **ZAUZTE** **IRATZARRIRIE** **ETA OTHOTZE EGIZUE**, **ERRO** **ETZITEVEN** **TENTAZIONEAN**, **ZEI** **IZPITUUA** **BERHAIN ZALHE DA**, **BENA** **ABAGIA** **FLAKU** (S, *Matth.* xxvi-41): volad y orad para que no entréis en tentación; el espíritu en verdad pronto está, más la carne enferma: *afin que vous n'entriez point en tentation, car l'esprit est prompt, mais la chair est faible*.

Zalegarri: 1º (B-a, L?) apreciable, appréciable. **ATEKA** **ZABAL** **BATIRIK** **GAN** **ZEN** **PHENTZE** **BATERA**, **HANGU** **BELHARA** **IDURITU** **ZITZAION** **ZALEGARRI**: por una puerta ancha fue á un prado, se le figuró apreciable la hierba que en él había: *par une large porte il alla dans un pré, il trouva appréciable l'herbe qui s'y trouvait*. (Goyh. *Aleg.* 37-8.) — 2º (?), excitante, aperitivo: *excitant, apéritif*.

Zalekeria (L?), concupiscencia, concupiscence. **ERAUNZEN** **GIZON** **ZAHARRA**, **ZEINAREN** **ARABERA** **BAITZINETEN** **BEHALA** **BIZI**, **ETA** **ZEINA** **ANDEATZEN** **BAITA** **ZALEKERIEN** **ZOHAMENDUARI** **JARRAIZ**: á despojaros del hombre viejo, según el cual vos vestra antigua conversión, que se vicia según los deseos del error: *à dépouiller le vieil homme, selon lequel vous avez vécu autrefois et qui se corrompt en suivant l'illusion de ses passions*. (Duv. *Ephes.* iv-22.) **ETA** **TOKI** **MURA** **DEITHUA** **IZAN** **ZEN** **ZALEKERIAKO** **EHORTZ**-**LEKU**, y fue llamado aquel lugar sepulcro de concupiscencia, et ce lieu fut nommé tombeau de concupiscence. (Duv. *Num.* xi-34.) = El mismo autor se vale á veces de **ZALHEKRIA**. Le même auteur emploie quelquefois **ZALHEKRIA**. **HARAGIAZ** **ETZETA**

ZUELA **IZAN** **ARTHA**, **HUNEN** **ZALHEKERIEN** **BETHETZERRO**: no hagáis caso de la carne en sus apetitos: *ne cherchez point à contenter les désirs de la chair*. (Duv. *Rom.* xiii-14.)

Zaleki (? Duv. ms), con gusto, avec goût. **ZALEKI** **JATEA**, comer con gusto, manger avec goût.

Zalekoi (? Duv. ms), aficionado con exceso, affectionné à l'excès. = Dice Duvoisin que esta palabra pleonástica se toma en mal sentido. Duvoisin dit que ce mot pléonastique se prend en mauvaise part.

Zalekoitasun (? Duv. ms), gusto depravado por alguna cosa, goût dépravé pour quelque chose.

Zalelarzun (BN-s, R, L, S), Var. de **ZALELASUN** (1º).

Zalelasun: 1º (AN, B, G), afición, affection. **NIK** **IKUBI** **BANEU** **BIZKAITARRE** **TAN** **EUSKERAREN** **ZALELASUN** **KIPUTZETAN** **NEKUSANA**, si yo hubiera visto en los Bizkainos la afición al vascuence que veía en los Guipuzkoanos, si j'avisais ou chez les Biscayens la même affection pour le basque que chez les Guipuzcoans. (Conf. 5-7.) — 2º (B), devoción, dévotion. **GERO** **OTZITU** **ERREKION** **BERAGANAKO** **ZALELASUN** **TA** **DEBOZIÑOIA**, **AZKANENGO** **ARNA** **SETAN** **EGOLA** **AGERTU** **JAKON** **AINGERUEN** **ERREGIÑA**: luego para que no se le enfriase la devoción que tenía para con ella, se le apareció la Reina de los ángeles estando en las últimas boqueadas: *ensuite pour que la dévotion qu'il avait pour elle ne se refroidît pas, la Reine des anges lui apparut à son dernier soupir*. (Matth. 54-19.)

Zaletu: 1º (c, ...), aficionarse, s'attacher. — 2º **Zalhetu** (Sc), ablandar, assouplir.

Zaleztasun (? Añ. ms), inapetencia: *inappétence, défaut d'appétit*.

ZALGA (Bc), veza, arvejana, vesce. (Bot.) = Hay varias especies de **ZALGA**... *il y a plusieurs espèces de ZALGA*: a) **ZALGAAN** (B-m), **ZALGAR**, **BASOZALGA**, tiene una vaina grande semejante á la de la arveja pequeña, elle possède une grande gousse semblable à celle de la petite vesce. — b) **ZALGEME** (B-m-ond), **ZALGA** (B-i), la mediana, la moyenne. — c) **ZALGAZORRI** (B-m), **TSLISTA** (B-a-o-ts), **TSLI** **TSLI** (B-mond), **TSLI** **TSLI**, la más pequeña, la plus petite. **GURA** **LEKUE** **JAKIN**, **BAINA** **NEKE** **BAGA**, **ATSURLARI** **ALPERNAR** **LEGEZ**; **ZEINEN** **SOLOA** **DAGOAN** **LAARREZ**, **MUGITAZ**, **AZKIZ**, **GANDUZ**, **ZALGAZ**, **ZORAGARIZ** **BETENIK**: quisieran saber, pero sin fatiga, como los cavadores perezosos que tienen la heredad llena de abrojos, de grama, de cordo, de cizaña, de arvejana: *ils voudraient savoir, mais sans fatigue, comme les bêcheurs paresseux qui ont leurs biens pleins de tributes, de chien-dent, de chardon, d'ivraie, de vesce*. (Per. Ab. 195-13.)

Zalga-bedar (B-on), hierba que sirve de cáustico á las quemaduras, herbe qui sert de caustique pour les brûlures.

Zalgatagi (B-zig), granero, grenier.

Zalge (BN, R-bid-uzt, S), veza, cierta hierba dañosa: *vesce*, certaine plante nuisible. (Bot.) Var. de **ZALGA**. **HAREN** **ETSAYA** **JIN** **ZEN** **ETA** **EREIN** **ZIAN** **ZALGE** **OGIAREN** **ARTBAN** **ETA** **JOAN** **ZEN** (S. *Matth.* xiii-25): vino su enemigo y sembró zizafia en medio del trigo y se fue: *son ennemi*

vint et sema l'ivraie au milieu du blé, et s'en alla.

ZALGI (B-a-m-ts), caspa: *pellicules, crasse de la tête*.

Zalgi-belhar (L), cierto trébol, certain trèfle, « *salivum*. »

ZALHI (BN-ist...), **zali** (AN, B, BN-luz, G, R): 1º cucharón: *louche, cuillère* á pot. **ZALIA** **EBILTEN** **DIGU** **ZUKU** **ERKITERO**. **ERRAITEN** **DIGU** **ERE** **ZALI** **TUMONSKO** **GOGOR** **ESKUETAN** **ERMITEN** **DRENER** (R-bid): empleamos el cucharón para sacar caldo. *Llamamos también zali á unos tumores duros que salen en las manos: nous employons la louche pour prendre du bouillon. Nous appelons aussi zali certaines petites tumeurs dures qui viennent aux mains*. = De aquí viene **BURDUNZALI**, **BURUNZALI**, « cucharón de hierro », que es como más generalmente se llama hoy el cucharón en general. *De là vient BURDUNZALI, BURUNZALI, « grande cuillère de fer », nom que l'on donne généralement aujourd'hui à la louche en général*. — 2º (AN, BN, L?), cuchara, cuiller. — Probablemente esta habrá sido un tiempo la acepción más general de esta palabra. *Cette acception a été probablement autrefois la plus générale de ce mot*. **ZALHITZAT** **ETA** **TRENA** **EGITEKO** **EZTU** **BERTZE** **ZUHAMU** **BATEN** **MINIE**: para cucharas y para hacer otros instrumentos, no tiene (esta madura) miedo (?) de otro árbol: *pour les cuillères et pour faire d'autres instruments, (ce bois) ne redoute nul autre arbre*. (Duv. *Labor.* 155-10.) — 3º (BN-gar, R-uzt), turbina, rueda que pone en movimiento un molino ó fábrica: *turbine, roue qui met en mouvement un moulin ou une fabrique*. = Llámase también **EIHARA-ZALI**, si es de molino. *On l'appelle aussi EIHARA-ZALI, si c'est une roue de moulin*. — 4º (BN-am), ágil, flexible: *agile, flexible*.

ZALIGA (S), mimbrera silvestre, osier sauvage.

Zaliportanka (Sc), juego de niños, jeu d'enfants. Var. de **ZALDUNAKETA**. = Hé aquí su fórmula... *en voici la formule*: **ZALIPORTAN**. — **SAR** **HIRE** **ORO** **ENE** **BAKOLAN**. — ¿**ZOMAKETA**? — **SEI** (**ZAZPI**, etc.). — ¿**ZALIPORTAN**. — Entrete todo en mi bolsillo. — ¿Cuántos? — Seis (siete, etc.). — « **ZALIPORTAN**. » — *Que tout entre dans ma poche*. — *Combien?* — *Six (sept, etc.)*. (V. *Zaldi*.)

Zalka (G), **zalko** (AN-b, BN-s, Gand), veza, arveja, vesce. (Bot.) Var. de **ZALGA**. **ZALKEA**, **NEKEZARIEN** **AALKEA** (AN-b), la veza (es) la vergüenza de los labradores, la vesce (es) la honte des laboureurs. = En BN-s se distinguen dos especies: *GAZALKE*, « veza cultivada », y *BASAZALKE*, « veza silvestre ». En BN-s, on distingue deux espèces: *GAZALKE*, « vesce cultivée », et *BASAZALKE*, « vesce sauvage ».

Zalko-zalko (G-iz), á horcajadas, á califourchon.

Zalmirol (AN-ond), traquino, vulg. escorpión: *vive, poisson de mer*. (V. *Saburdin*.)

ZALOI (AN-voiz-ulz, BN-s, G-aya), firme, ligero, flexible: *solide, léger, souple*.

Zaloikatu (AN, Araq.), contonearse, cimbrear: *se cambrer, se dandiner*.

Zaltegi (B-plaz, G, Araq.), caballeriza, écurie.

Zaltoki : 1° (BN), montura, silla de caballo : *harnais, selle de cheval*. EHUN ZALDOKI EHUN ZALTOKI BEAN, cien caballos necesitan cien monturas, *à cent chevaux cent selles*. (Oih. Prov. 127.) — 2° (B), caballeriza, cuadra de caballos, *écurie de chevaux*.

Zaltu (B-hid), arboleda donde se teja el ganado, *bois où gîte le bétail*. = El refugio de esta arboleda se llama GORKU. BERO EGITEN DIONEAN, DA ON SANTEA ZALTU KARTAN (B-hid) : cuando hace calor, da gusto entrar en aquella arboleda : *quand il fait chaud, il est agréable d'entrer sous ce feuillage*.

Zaltuta (BN-gar), en pelo, en cerro (pop. ronc), montar un caballo sin montura alguna : *à poil, à cru, monter un cheval sans selle*.

Zaltzain (B, S), lacayo, laquais. ONEK SERBIETAN NAU... ZALTZAINZAT, este me sirve... de lacayo, *il me sert... de laquais*. (Nicol. 30-7.)

Zalhu : 1° (BN, L), ágil, flexible, brioso : *agile, souple, courageux*. ELEFANTAK BERE GATTE-DENBORAN BELHAUNAK ETA GAÑERAKO BERTZE JUNTURAK ZALHU DITU, ERRAZKI DOBLATZEN TU : el elefante, mientras es joven, tiene flexibles las rodillas y demás coyunturas, las dobla con facilidad : *pendant qu'il est jeune, l'éléphant a les genoux et les autres articulations souples, il les plie facilement*. (Ax. 3-43-10.) — 2° (L), glotón, gloton. — 3° **Zalu** (B-o), cujal, cucharón : *louche, cuiller à pot*. Var. do ZALI.

Zalut (AN?), **zaluhi** (L), ágil, brioso : *agile, courageux*. Var. de ZALU (1°). GUTI DA ZAHARTZEAN GAZTEAN BAIÑO ZALHUGO, ARINAGO ETA JAUZKALARI HAN-DIAGO : pocos son en la vejez más ágiles, más ligeros y mejores saltarines que en la juventud : *peu sont dans la vieillesse plus agiles, plus légers et meilleurs sauteurs que dans la jeunesse*. (Ax. 3-43-7.)

Zalutki, **zaluikiro** (AN), ágilmente, *agilement*.

Zalutasun (AN, Araq.), agilidad, *agilité*.

Zalutzu (AN), **zaluhi** (L), hacerse ágil, *devenir agile*. BEHIN JAIEZ GERO ETA APUR BAT HIGITUZ GERO, BEHEHALA ZALHUTZEN, MANUKORTZEN ETA IRATZATZEN DIDA : una vez levantados y moviéndose un poco, recobran al punto su agilidad, se hacen obedientes y se despiertan : *une fois levés et bougeant un peu, ils recourent de suite leur agilité, ils deviennent obéissants et se dégoûdissent*. (Ax. 3-467-23.)

Zalupa (AN-b), renacuajo : *têtard, tête-d'âne* (pop.).

Zalutasun (L), ligereza en la marcha, flexibilidad : *légereté, agilité dans la marche, souplesse*.

ZAMA : 1° (c...), carga, fajina : *charge, fagot*. ETA ZAMA BAT EGINIK LOTHU ZUENEAN, HASI ZEN ENSEIATZEN EA JASAN AHAL ZEZAKYENZ : y cuando haciendo una carga, lo aló, empezó a probar si podía levantarla : *et quand il eut fait une charge, il l'attacha, il commença à essayer s'il pouvait la soulever*. (Ax. 3-259-4.) KINTAL BURNIA ATERATZERRO, BEAN DIRA BOST ZAMA IKATZ GITSI GONA-BERRA : para obtener un quintal de hierro, se necesitan poco más ó menos cinco car-

gas de carbón : *pour obtenir un quintal de fer, on a besoin à peu près de cinq charges de charbon*. (Lit. Cond. 130-5.) BELAR-ZAMA (AN-b), fajo de hierba, *fagot d'herbe*. — 2° (B-l), albura del árbol, *aubier de l'arbre*. — 3° (B-eib-m), especie de narria que se hace con unos palitros para acarrear helecho ó piedra, *espèce de traîneau que l'on fait avec des perches pour transporter de la fougère ou de la pierre*.

Zamaba (AN-goiz), el mantel, *nappe d'une table*. (De ZAMAU + A.)

Zamabido (B-m), sendero por donde se acarrear cargas de helecho, etc. : *sentier par lequel on transporte les charges de fougère, etc.*

Zamaka (c...), 1° á cargas, ejercicio de fuerzas : *à charges, exercice de force*. — 2° por cargas, *par charges*. ETA NADI BADUZUE JAKIN ZER DEN HUNELA MULTZUKA ETA ZAMAKA BILDUNIK ERATZERA, y si queréis saber qué quiere decir eso de quemar así recogidos por montones y por cargas, *et si vous voulez savoir ce que veut dire de brûler ainsi par tas et par charges*. (Ax. 3-425-15.)

Zamakatu : 1° (L, ...), disponer una mercancía en cargas para el transporte, *mettre une denrée par charges prêtes pour le transport*. (Duv. ms.) — 2° (AN-b), amontonar hierba en diversos montones, *amonceler de l'herbe par tas*.

Zamalda : 1° (G), recua, *train des bêtes de somme*. — 2° (G), gran carga, *lourde charge*. ZAMALDA EMAN DEN (G), lit. : has llevado gran carga ; se dice con ironía cuando se ha llevado una cantidad insignificante : *lit. : tu as transporté une grande charge ; se dit par ironie d'une personne qui a apporté une quantité insignifiante*. — 3° (BN-haz), barrica cortada por el medio, que sirve para transportar agua valiéndose de dos palos al efecto : *baquet ou barrique coupée par le milieu, servant à transporter de l'eau au moyen de deux bâtons*.

Zamaldun, *gînete, cavalier*. (Lécl.)

Zamaleuli (BN-s), mosca de caballo, *mouche de cheval*.

Zamalgin (? Duv. ms), chalán, *maquignon*.

Zamalkatu (S), cabalgar, *chevaucher*. JINKOAREN GHAZIAN EGARTEN DIANA ASKI EZTIRI ZAMALKATZEN DA, es dulce cabalgar (viajar) para aquel á quien sostiene la gracia de Dios, *il est doux de chevaucher (voyager) pour celui qui est soutenu par la grâce de Dieu*. (Imit. 111-26.)

Zamalongarri (BN-s, R), estiércol de caballo, *fumier de cheval*.

Zamaltegi, caballeriza, cuadra de caballos, *écurie*. (Lécl.)

Zamaluli (BN), mosca de caballo, *mouche de cheval*. Var. de ZAMALEULI.

Zamalzain (S), palefrenero, *palefrenier*. = Personaje que figura en las mascaradas y pastorales suletinas. *Personnage qui figure dans les mascarades et les pastorales suletines*.

Zamalzatx (BN, arc), garabón, *étalon*.

Zamalzintz, muermo de los caballos, *morve des chevaux*. (S. P.)

ZAMAR : 1° (B-g-m-mond-o), rocadero, cubierta del cerro de lino en la rueca : *coiffe-quenouille, bonnet dont on coiffe la poupée de lin*. — 2° (?), nube

de ojo, *taie ou nubécule de l'œil*. MINA ON DA ZAMARRA DUTEN BEGIEEN PEREKATZEKO, la hiel es buena para frotar ojos que tienen nubes, *le fiel est bon pour oindre les yeux où se trouve quelque taie*. (Duv. Tob. vi-9.) — 3° (AN-L, BN-am-haz), vedija, vellón del ganado lanar, toda la lana que ha sido esquilada : *toison, laine des bêtes à laine, toute la laine tondue*. — 4° (B?, F. Seg.), persona ligera de cascos : *écervelé, personne légère*. — 5° (B-g), esccremento de ave, *fiente d'oiseau*. — 6° llovizna, lluvia menuda : *bruine, pluie fine*. — 7° (B-o-ots-ub, R), gutifarra, delantal de herreros, *tablier de forgeron*. — 8° (BN, Sal.), nube ligera, *petit nuage*. — 9° hierba que crece en los maizales y se escarda, *herbe qui pousse dans les maïs et que l'on écharbonne*. — 10° (AN-b, BN-s, R, S), pellico, zamarra, piel que á modo de impermeable usan los pastores para defenderse de la lluvia : *peau ou pelisse que les pâtres portent en guise d'imperméable, pour les préserver de la pluie*. (D. ar. *سدر*, *çammar*.) ZAMARRA LATZAK GORA, OBBA BALITZ NOLA : la zamarra con lo áspero arriba, como si mejor fuese : *la pelisse avec le rude en haut, comme si c'était mieux*. (Refranes. 310.) — 11° (S), greña, *crinière*. — 12° (L), cangrejo, *crabe*. — 13° (B), frontal, melena, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes : *fronteau, pièce de cuir doux que l'on met sur le front des bœufs*. Var. de SAMAR (4°). — 14° (B-ots), guante, *gant*. ESRU-ZAMAR (B-ots), guante de cuero que usan los herreros para agarrar al hierro, *gant de cuir que les forgerons emploient pour saisir le fer*. = Lizarraga se vale mucho de esta palabra para designar la carne humana que tomó Nuestro Señor en la Encarnación. *Lizarraga emploie beaucoup ce mot pour désigner la chair humaine que Notre-Seigneur prit dans l'Incarnation*. BEINA GIZON-JANGOIKOA ZAMARRAZ BEZTITURIK, mirad al Dios-Hombre revestido de carne, *regardez l'Homme-Dieu revêtu de chair*. (Coptac. 12-4.) JAINTZIRIK GURE ZAMARRA, revistiendo nuestra carne, *prenant notre chair*. (Coptac. 126-2.) = Es la pelliza ó zamarra (decima acepción) en sentido figurado. El mismo autor lo emplea en sentido propio hablando del Señor. *C'est la pelisse (dixième acception), au sens figuré. Le même auteur l'emploie au sens propre en parlant du Seigneur*. JANTZI ZEN GURE GIZONTASUN POBREAREN ZAMARRAZ, se vistió con el pellico de nuestra pobre humanidad, *il se revêtit du vêtement de notre pauvre humanité*. (Liz. 380-23.) — 15° (AN-b), ramalazo, en el sentido popular de enfermedad ; *maladie, en général*. Var. de ZAMARRADA. GIZON ORRI ILBA OLA ERORI ZAIONEKO, ¿ZER ZAMARRA PASATU BIDABUN? cuando á ese hombre se le ha caído así el pelo, ¿qué ramalazo ha debido de pasar? *quand les cheveux de cet homme sont ainsi tombés, par quelle forte maladie a-t-il dû passer?*

Zamargin : 1° (B), melenero, *op-* rio que hace frontales para los bueyes, *ouvrier qui fait des frontaux pour les bœufs*. [ZER LANGINTZA ZAMARGIN! BIZARRAK BIZARRA ERAGIN : ¿qué oficio el de hacer melenas! la necesidad hace trabajar : *quel métier que de faire des frontaux!*

la nécessité fait travailler. (Per. Ab. 122-28.) — 2º (AN-?), enredador, intrigant.

Zamari : 1º (BN-s, R, S), caballo, *cheval*. **ZAMARI** GAZTARI ZALDUN ZAHARRA (S), á caballo joven viejo caballero, á *jeune cheval vieux cavalier*. — 2º (AN-?), yegua, jument. — 3º (AN-b, B, BN-s, R, S), acémila, rocin : *bête de somme, roussin*. — De ZAMA, carga, fardeau. **GERORA** ASTOAK ZALDIA ZAMARI EGINIK DAKUS TA ARROA ZIMAURDUN, más tarde el burro vió al caballo convertido en acémila y al orgulloso en portador de estiércol : *plus tard l'âne vit le cheval devenu sommier, et l'orgueilleux devenu porteur de fumier*. (ms-Zab. Ipuñ. II.) **EGIN** BITZA LURRAK ANIMA BIZIA BERE MOTAN, ZAMARIK ETA ARBASTAKARIK ETA LURREKO ABEREAK BERE MOTEN ANAURA : produzca la tierra anima viviente en su género, bestias y reptiles y animales de la tierra según sus especies : *que la terre produise des animaux vivants chacun selon son espèce, les animaux domestiques, les reptiles et toutes les bêtes selon son espèce*. (Ur. Gen. 1-24.) **ZAMARIEN** OSTIKOA DA GEISTOA, NORBERAK AR BEZ BERE IDEKOA : cox de rocin mala es, cada cual como su igual : *russe de roussin est mauvaise, chacun prend son égal*. (Refranes, 371.) — 4º (G-iz), contrabandista, *contrebandier*. — 5º (R), caballo, una de las cartas del naípe : *cheval, une des cartes espagnoles*.

Zamari-gorotz (Sc), estiércol de caballo, *fumier de cheval*. **Zamarrikatu** (c,...), cabalgar, *chevaucher*. **ZAMARIKATUZ** ARI DA ERAUNTZIA (BN) : la lluvia cae por rachas, lit. : cabalgando : *la pluie tombe en rafales, lit. : en chevauchant*. **Zamarrikka** (BN?, S?, Duv. ms), jaca : *bidet, petit cheval de selle*.

ZAMARRA : 1º (AN-?), camorra, *querelle*. — 2º (c,...), cada una de las acepciones de ZAMAR con el artículo : el rocadero, la nube del ojo, etc. : *chacune des acceptions de ZAMAR avec l'article : la coiffe-guenouille, la cataracte, etc.* — 3º (AN-lez), cepa ó escoria de hierros, *scorie du fer*.

Zamarrada (BN-s, R), ramalazo, golpe de enfermedad : *coup de guide, attaque de la maladie*. [ZEN ZAMARRADA IGARÉ DUN] (R), ¿qué zurra ha llevado, qué enfermedad ha pasado? *quel coup il a reçu! quelle maladie il a supportée!* **ARRUKALDI** BATEK EDO ZAMARRADA BATEK OBRO MIN BOITEN DU ZANKO-TSUNKUAN EIZIK BIZKARRAN (R), una pedrada ó un ramalazo hace más daño en el tobillo que en la espalda, *une pierre ou un coup de guide fait plus de mal à la cheville qu'au dos*.

Zamarrestatu, rellenar, rehenchir, *rembourrer*. (Duv. ms.) **Zamartu** (Duv. ms) : 1º cubrirse los ojos de catarata : *se couvrir de la cataracte, en parlant des yeux*. — 2º mezclarse, enredarse; se dice de los cabellos y de la lana : *se mêler, s'ennêler, en parlant des cheveux et de la laine*. **Zamakka** : 1º carguilla : *petite charge, petit fardeau*. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), leño pequeño, *segollin*.

Zamate (B-m), acarreo de cargas, *charroi de charges*.

Zamatu : 1º (AN-b, BN-sm-s, L, D), formar cargas de forraje, *former des charges de fourrage*. — 2º (B, G), car-

gar, *charger*. **ALAN** GOGAKARRIA DA ASTA-ZAINARENTZAT ASTO ZAMATUAT JOAN BEARRA, así es muy festidioso para el horriquero tener que ir con un burro cargado, *ainsi c'est très fastidieux pour le conducteur de bourricot d'aller avec un âne chargé*. (Per. Ab. 183-13.) **ETA** BALDIN INORK ERAMAN NAI BAZAITU ZAMATURIK MILA PAUSUTAN, ZOAZ BERAREKIN BESTE BI MILATAN : y si que te precisare á ir cargado mil pasos, vé con él otros dos mil pasos : *et qui-conque vous forcera de faire avec lui mille pas, faites-en encore deux mille avec lui*. (Ur. Matth. v-41.)

ZAMAU (AN-goiz, B-art-on-ond-iz), mantel, *nappe*. **ONDO** IZANGO DA ZAMAU LODI BATEGAZ ESTALDUTEN BADEUSKUR MAI ANDAO-ZETAKAZ ZIKINDUA, bueno será que nos cubran con un grueso mantel la mesa sucia de manchas de vino, *il serait bon de recouvrir la table sale de taches de vin avec une grosse nappe*. (Per. Ab. 55-1.)

Zaminka (BN-s), sauco, *sureau*.

ZAMO : 1º (B?, Cant. de Lelo), carpa, cierto pez : *carpe, certain poisson*. — 2º (G-and-gab), astuto, *astucieux*. **GIZONAK** ZAMO IZATEA OBE DU, ZERDAIT IRABAZTEKO ERZ : mejor le es al hombre ser astuto, aun para ganar algo : *il vaut mieux pour l'homme être astucieux, même pour gagner quelque chose*. — 3º (G-get), disfraz, *déguisement*.

ZAMORRO (Gc), máscara, disfrazado : *masque, déguisé*. **GU** GAZTE GINANEAN, GAURKO ALDEAN EUN GRIAGO IMUSTEN ZIRAN ZAMORROAK BEREEN EGUNTAN : cuando nosotros éramos jóvenes, en comparación de hoy se veían cien máscaras de más en sus días : *quand nous étions jeunes, en comparaison d'aujourd'hui, nous voyions cent masques de plus pendant leurs jours*.

Zamotu (G-get), disfrazarse, *se déguiser*.

Zamu : 1º (B-iz), mantel, *nappe*. Var. de ZAMAU. — Hoy se concreta á significar un mantel pequeño que se tiende en el pavimento del templo. *Aujourd'hui on en restreint la signification à une petite nappe que l'on étend sur le pavé de l'église*. — 2º (B?), pieza superior de la camisa antigua de mujer, *pièce supérieure de l'ancienne chemise de femme*.

ZAMUKA : 1º (BN-ald), esparto, *sparte*. **ZAMUKAZ** EGIN SORAK DIRA, DIOTENAZ, AZKARRENAK ETA IRABURORRENAK (BN-ald) : las cuerdas hechas de esparto son, según dicen, las más fuertes y las más duraderas : *les liens de sparte sont, à ce qu'on dit, les plus remarquables par leur solidité et leur durée*. — 2º (BN-s), jamugas, silla de tijera, con patas curvas y correones para apoyar espalda y brazos, que se coloca sobre el aparejo de las caballerías para montar cómodamente á mujeriegas : *cacolets, panier à dossier et à appui-bras, que l'on place sur le harnais des montures pour monter facilement en amazone*. — Según la Academia española, la palabra *jamugas* es de origen vasco. *D'après l'Académie espagnole, le mot jamugas est d'origine basque*. **ZAMUKA**-GAI EDERRA BADU EGUR ORREK (AN-b), ese leño tiene buen material para jamugas, *ce bois est très bon pour faire des cacolets*. **ASTOA** NOLAKO, **ZAMUKAK** HALAKO (BN-s) : según sea el burro, así son las jamugas : *d'après ce*

qu'est l'âne, ainsi sont les cacolets. — 3º (AN-b), ovillo de lana, *peloton de laine*. **ZAMUKA** UNEX BADU GALTERRI PARE BATEAN GAIA (AN-b), este ovillo tiene lana para un par de medias, *ce peloton contient assez de laine pour faire une paire de bas*. — 4º (?), meta de paja : *pailler, meule de paille*. — 5º albarda : *bât, selle des bêtes de somme*. (S. P.)

Zamukatu, formarse pelotones en el algodón, lana, etc. : *se pelotonner (le coton, la laine, etc.)*.

ZAN : 1º (Bc), vena, *veine*. Var. de ZAIN. **BAINA** KATUAGAZ ZUTINIK ZUZEN EGON KZIN DANBAN, TOPETAN DITUALA ZANAK TA ESKUTUR BENDO TA IKARA BAGEAZ ATERATEN DEUTSALA EDERTO ODOLA GAIBOARI : pero que cuando borracho no puede estar derecho de pie, encuentra las venas y con pulso firme y sin temblor saca muy bien la sangre al enfermo : *mais quand, ivre, il ne peut rester droit debout, il trouve les veines et, le pouls ferme, sans trembler, il saigne très bien le malade*. (Per. Ab. 45-28.) **ZANAK** EMON (Bc) : recelar, lit. : dar la vena : *souppçonner, lit. : donner la veine*. **TA ZER** EGITEN DAU MIIN GAIBKI ESALAK? BATEAN « AU ENTEUN DABENA », ... BESTEAN « ZANAK EMON EUTSALA » : ¿y qué hace la lengua maldiciente? Unas veces (dice) « que ha oído esto »; ... otras veces, « que receló, lit. : que le dió la vena » : *et que fait la langue médisante? Quelquefois (elle dit) « qu'elle a entendu cela »; ... d'autres fois, « qu'elle soupçonna, lit. : que la veine lui donna »*. (Bart. II-190-7.) **ZANAK** JO NAU (B-a-m-o) : he recelado, lit. : me ha pegado la vena : *j'ai soupçonné, lit. : la veine m'a frappé*. **ZANAK** EUTSI (Bc,...), asir ó agarrar la vena, *saisir ou empoigner la veine*. — Se dice para indicar los efectos del atavismo en la familia. (Si el hijo es aficionado á pájaros ó á peces ó á otra cosa como lo fué su padre ó algún antepasado, se dice **ZANAK** DEUTSO, « le agarra la vena ».) *Se dit pour indiquer les effets de l'atavisme dans la famille. (Si le fils est amateur d'oiseaux, de poissons ou d'autre chose, comme son père ou quelque ancêtre l'a été, on dit ZANAK DEUTSO, « la veine l'empoigne »*). **ZAN**-BIDEK ON-BIDE : camino de venas, camino de buenas : *chemin de veines, chemin de gré*. (Refranes, 478.) **ZAN** TSARRA (Bc,...) : mala suerte, fatalidad : *malchance, fatalité*. **ZAN** TSARRA DAUKO TSISE ORREK (B, ms-Ols) : esa casa tiene mal sino, lit. : mala vena : *cette maison n'a pas de chance, lit. : mauvaise veine*. — 2º (AN, B, G), flexión de conjugación del verbo **IZAN** : « él era, tenía, solía, había », según sea su significación en casos determinados : *flexion de conjugaison du verbe IZAN : « il était, il possédait, il soulaît (arc), il avait, selon sa signification dans des cas déterminés »*. — 3º (AN, B, G), difunto, *défunt*. — Es muy de notar la analogía de este nombre con el que se dio á sí mismo el Señor : « el que es, el ser por excelencia. » El difunto, en vasconce, equivale á « el que era ». *A remarquer l'analogie de ce nom avec celui que le Seigneur se donna à lui-même : « celui qui est, l'être par excellence »*. *Le défunt, en basque, équivaut à « celui qui était »*. **AMA** ZANA LENGUAN IL JAKU TA AGAITIK DAURAGUZ ORMOX ZURIZURU (B-m), días pasados se nos ha muerto

la difunta madre y por eso tenemos muy blancas las paredes: *il y a quelques jours, feu noire pauvre mère est morte, et c'est pour cela que les murs sont très blancs.*

ZANBALABUZKA (AN, Araç.), columpio, balancero.

Zanbedar (Bc), llantén, plantain. (Bot.)

ZANBEO (G-al), balanceo en un columpio, balancement à la balançoire.

ZANBRO (B-i, G), **zanbroe**, **zanbroi** (B-mu): 1° sahorno, écorchure. = Llámase también así la quemazón que producen las ortigas en la piel. On appelle également ainsi la démangeaison que les orties produisent sur la peau. ZUGATIK... IZAN ZAN TISTUZ, ZANBROZ TA ZAUBIZ BETA: por U... fué lleno de saliva, de escoriaciones y de llagas: pour toi... il fut couvert de crachats, d'écorchures et de plaies. (Ur. Maizatz, 139-3.) BRERAREN URA ONA DA TST KRITACEN MUESTA ASKO BENDATZERU ETA BATEZ ERE LARMINTZ-AZALEAN AGERTU OI DIRAN ZANBRO PIKORTATBU ETA BABASTO ITXUSI LOTSAGARRIAK KENTZERU, su agua es muy buena para curar muchas clases de enfermedades y sobre todo para quitar el sahorno granulento y los granillos feos vergonzosos (sic) que aparecen en la piel, son eau est très bonne pour guérir de nombreuses maladies et surtout pour faire disparaître l'écorchure granuleuse et les honteux (sic) et laids boutons qui apparaissent sur la peau. (Izt. Cond. 95-24.) — 2° (AN-oy, B-a-el-g-m-mond-o, G-ber-don), enfermedad de nabos, berzas y cereales producida por el calor y la sequía: maladie des navets, des choux et des céréales, produite par la chaleur et la sécheresse.

Zanbrotsu (B-a-o), áspero, rugueux. = Se dice de la leña. Se dit du bois.

Zanbrotu (B-m-mond,...), escoriarse las carnes, s'écorcher (la chair). Emon BRAGIN BUISAN ESKUETARA BAKOTZARI BERE ZIGORRA, JOOKA GALANTAK EMONDA, CORPUTA ZANBROTU TA ERATZIAZ SARTU BIEN ALAN ERRIAN: hizo dar a cada uno (de los muchachos) una vara a las manos, para que dándole buenos golpes y escoriándole y desgarrándole el cuerpo le metiesen así en el pueblo: il fit donner une trigue à chacun (des garçons), afin qu'en lui en donnant de bons coups, en l'écorchant et lui déchirant le corps, ils le fissent ainsi entrer dans la ville. (Per. Ab. 218-13.)

ZANBULU: 1° (H?, G-al-ziz), columpio, balançoire. — 2° (B-o), cabezada de sueño, dodelinement de tête produit par le sommeil. — 3° (G), tambaleo, chancellement. LO ZETZALA, IRUDITU ZITZAYOZKAN OTS, ISKANBI LA ETA INOSTURIAK, LUR-JEARA ETA ZANBULUAR: estando durmiendo se le presentaron a la imaginación ruidos, alborotos y truenos, terremotos y tambaleos: en dormant il rêva de bruits, de désordres et de tonnerres, de tremblements et de bouleversements. (Lard. Test. 340-16.)

Zanbuluka: 1° (B-o), dando cabezanas de sueño, sommeillant en balançant la tête. — 2° (G), tambaleando, chancelant.

Zanbun (B-et5-mark), tropiezo, trébuchement. Var. de ZABUN (2°).

ZANGA: 1° (G-ber, L), latido, ladrido: aboiement, glapissement. —

2° (AN-goiz, B, G), foso, zanja: fossé, cunette. (2) — 3° (G-don), ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto, vulg. cofre, fragata: frégate, gros oiseau de mer qui plonge impétueusement de très haut. — 4° (B-i), zambullida, acción de meterse de cabeza en el agua: plongeon, action de piquer une tête dans l'eau. — 5° (AN-b), pernio más grande de lo ordinario, gond plus grand que l'ordinaire. = Es aumentativo de ZANGA. C'est un augmentatif de ZANGA. — 6° (AN, BN, L, R), Var. de ZANGO en los compuestos y derivados, Var. de ZANGO dans les composés et les dérivés.

Zangas (AN-b), en pernetas, (ir) calzado, pero sin medias ni calcetines: nu-jambes, (être) chaussé, mais sans bas ni chaussettes. ZANGAAS BAIÑO PLANTA OBEA DU GIZONAK ZAFINOZEKIN, mejor traza tiene el hombre con medias que en pernetas, l'homme en chaussettes laisse une meilleure trace que celui qui est nu-jambes.

Zangahakar: 1° (R), choquezueta, rótula, hueso de la rodilla: rotule, os du genou. — 2° (AN-b), empeine del pie, cou-de-pied.

Zangada: 1° (B-ond), trago: gorgée, trait. — 2° (B-i), zambullida, plongeon.

Zangala-mangala (B-mu), andar torpemente, marcher lourdement et avec lenteur.

Zangalepo (AN-b), parte del pie en que se articula con la tibia, articulation du pied avec le tibia.

Zangaluz (AN, BN-s, L), zancudo, persona de piernas largas, personne qui a les jambes très longues. GIZON ZANGALUZE ORREK AISA PASATZEN DU BIDEA (AN-b), ese hombre zanguilango pesa el camino con facilidad, cet homme aux longues jambes passe le chemin facilement.

Zangame (AN, BN-s), persona de pierna flaca, personne qui a la jambe faible. ZANGAMEA DA, BAINA ZAULTA (AN-b): es zanguivano, pero ágil: il est faible des jambes, mais agile.

ZANGAR: 1° (BN, L), bravo, valiente: brave, vaillant. HIRE ILHOBIA MAITEA, ARKOLAN ZANGARRA, HANTSET HILA DAGO: tu amado sobrino, el bravo Roldán, yace allí muerto: toi, mon cher neveu, le brave Roland, tu gis là mort. (Cant. de Altab., Ziber. 140-18.) — 2° (AN-b-lez-oy, G-don, L-s, Oih. ms), tibia, hueso de la pierna: tibia, os de la jambe. ZANGAR SENOAK DITUEN MUTIKOA (AN-b), muchacho que tiene piernas fuertes, garçon qui a les jambes solides. NOLA MATINGUAK ALFERRETAN BAITITU ZANGAR EDERRAK, HALA ZORGEN AHOAN EGOKI EZTIRA PARABOLAK: así como en vano tiene un cojo hermosas piernas, así es cosa que desde la parábola en boca de los necios: de même que le boiteux a en vain de belles jambes, ainsi la sentence grave est choquante dans la bouche de l'insensé. (Duv. Prov. xxvi-7.) — 3° (L), pata, palle. ZANGARRETAN BADITUZTE GALTZOIN IDURIKO BATZUEK ETA EZTIRA GELDITZEN KEMIK BETHA-ARTERAINO, tienen en las patas una especie de poleinas y no paran hasta llenar estas, elles ont aux pattes des sortes de guêtres et elles ne s'arrêtent pas avant de les avoir remplies. (Dial. bas. 12-5.) — 4° (G-aud-ziz), corpulento, corpulent.

Zangara (AN-lez-oy, G-ber), foso, zanja: fossé, cunette. Var. de ZANGA (2°).

Zangarki (L), carne de la pierna, chair de la jambe.

Zangartasun (BN, L), bravura, bravoure. BERE ZANGARTASUNA BERTAKO EZTU IZAN, no le ha aprovechado su bravura, il n'a pas profité de sa bravoure. (Cant. de Altab., Ziber. 140-20.)

Zangatu (G?), ladrar, aboyer. ISRAELKO SEME GURTZEN ARTEAN BERRIZ, GIZONAGANDIK ABERRAKANA, EZTU ZANGATUKO ZAKUR BATER BADERIK: mas entre todos los hijos de Israel, desde el hombre hasta la bestia, no chistarán siquiera un perro: mais parmi les enfants d'Israël pas un gémissement ne s'entendra, ni le chien même, ni l'homme, ni la bête. (Ur. Ex. xi-7.)

Zanga-zanga (B, G, L), beber haciendo ruido en la laringe, boire à tire-larigot.

Zangazola (AN-b), planta del pie, plante du pied. ZANGAZOLAN ITZE BAT SARTU ZAIT, se me ha metido un clavo en la planta del pie, je me suis enfoncé un clou dans la plante du pied.

Zangil (L-ain): 1° (animal) de vientre muy metido, (animal) ayant le ventre très creux. — 2° gandul, fainéant.

ZANGO: 1° (AN, BN, L), pierna, jambe. ZANGOAK EZTU TA ETZERRA SIN DU (BN-s): ha vuelto a casa, habiéndose cansado de andar, lit.: habiéndosele enfriado las piernas: il est retourné à la maison après s'être lassé de marcher; lit.: les jambes s'étant refroidies. ESKUAK DITU OINETAN ETA BIHOTZA ZANGOTAN, las manos tiene en los pies y el corazón en las piernas (se dice del que huye), il a les mains aux pieds et le cœur aux jambes (se dit de celui qui s'enfuit). — 2° (AN-b, L), pie, pied. ZANGOTAK GALDU (AN-b): aspearse los pies, lit.: perdersse de los pies: s'abîmer les pieds, lit.: se perdre les pieds. = Aun en estos dialectos significa « pierna » por lo menos en varios derivados: ZANGAR, ZANGALUZE. Même dans ces dialectes il signifie « jambe », au moins en différents dérivés: ZANGAR, ZANGALUZE. ZANGOZ HAZTAKA ABIATU ZEN LASTERRER, empezó a correr tropezando con los pies, il commença à courir se heurtant à chaque pas. (Duv. Tob. xi-10.) — 3° (G), pantorrilla, mollet. — 4° (AN-b-lez), sola, en el naípe: valet, au jeu de cartes. — 5° (B-i), fondo, profundidad del agua: fond, profondeur de l'eau. — 6° (L-bard), pedúnculo, péduncule.

Zango-arraba (L-bard), pantorrilla, mollet.

Zango-arrastu, zango-bats (BN, L-ain), huella del pie, empreinte du pied.

Zango hlskar (AN-b), empeine del pie, cou-de-pied.

Zangoetako (R-uzt), calzado, chaussure.

Zangoterma (BN-am), objeto sobre el cual se puede apoyar, objet sur lequel on peut s'appuyer.

Zangogorri (S, Alth.), geranio, géranium. (Bot.)

Zango-kakola, patizambo, bancal. (Duv. ms.)

Zangokari: 1° (BN, Sal.), peatón, peón, caminante: piéton, chemineau, qui va à pied. — 2° (AN-b), andarín, marcheur. GIZON ZANGOKARI ON BATEK ERE

REZU ROINEN EMENDIK IRUNERA GAN-ETORRI IDUTXIZ IDUTXIZ: un hombre, aunque sea buen andarín, no hará de aquí a Pamplona ida y vuelta de sol a sol: un homme, tant bon marcheur soit-il, ne fera pas d'ici à Pampelune un voyage aller et retour d'un soleil à un autre.

Zangokatu (BN-ost), pisotear, conculcar bajo los pies: piétiner, fouler aux pieds.

Zango-lepo (L-sar), empeine del pie, cou-de-pied.

Zango-makhila: 1º (L-bard), pierna, jambe. — 2º (AN-b, BN-s), canilla, hueso de la pierna: tibia, os de la jambe.

Zango-makur (AN-b, BN-ald), patizambo, bancal.

Zangome (AN-b, L), de pierna flaca, de jambe faible.

Zangomotz (BN-s), zangomotz (Duv. ms), el que no tiene más que una sola pierna, celui qui n'a qu'une seule jambe.

Zango-mehaka (AN-b, BN-ald, L), empeine del pie, cou-de-pied.

Zangopala (BN-ald), zangope (BN-s, R), planta del pie, plante du pied. HAIN LUZAZ MENDIAN EILI-ONDAN, ZANGOPALAK NINBERATUAK DITUT AKHIDURAIN AKHIDURAZ (BN-ald): después de una caminata tan larga por la montaña, tengo doloridas las plantas de los pies, á fuerza de cansancio: après la longue marche que nous avons faite dans la montagne, je ne me sens plus la plante des pieds, tellement je suis fatigué.

Zangopilatu, pisotear, piétiner. (Duv. ms.) ZANGOPILATURIK EZARRI ZUZUN OIEA, ALLEGIA OHEAN ETZANIK, aplastó la cama como si hubiera estado acostado en ella, il fouta le lit comme s'il y eût couché. (Laph.)

Zangosagar (L), pantorrilla, mollet.

Zangotan (L-ain, R-uzt), poner á un niño en postura para evacuarse, acroupir un enfant pour qu'il fasse ses besoins.

Zangozoiñ (R), empeine del pie, cou-de-pied.

Zango-zola (AN-b, BN-baz-s, ..., L, R), planta del pie, plante du pied. Var. de ZANGAZOLA.

Zangu-mangu (B-a-o-iz), andar muy desgarbadamente, marcher d'une façon dégagée.

ZANGURRU: 1º (AN-oy, ..., G-don), cangrejo, crabe. (?) — 2º (G-andon), cáncer, cancer.

Zanka: 1º (Be), Var. de ZANKO en los derivados. Var. de ZANKO dans les dérivés. — 2º (AN, Araq.), palanca, barra de hierro: levier, barre de fer. ZANKAZ IERTU (AN, Araq.): apalancar, mover objetos pesados por medio de alzaprima: soulever, remuer de lourds objets au moyen du levier.

Zankabe: 1º (B-g-i-mond, G, Araq.), corva, parte de la pierna, opuesta á la rodilla, por donde se dobla: jarret, partie de la jambe opposée au genou, par où on la plie. — 2º (B-ang-m-mond), Var. de ZANKABIL.

Zankabil (B-a-b-el-m-ub), layar apoyando una pierna en la otra, bécher en arc-boutant une jambe contre l'autre.

Zankabiskar (R), choquezueta, rótula, hueso de la pierna: rotule, os de la jambe. GUK BELAINIKO ENZURRARI ENRAITEN DIGU ZANKABISKARRA (R-bid), nosotros al hueso de la rodilla llamamos rótula, nous appelons l'os du genou la rotule.

Zankadoška (S), montar á la jineta, monter á cheval á califourchon.

Zankako (BN-ald, Lc), trago, gorgée ou lampée. = Es voz trivial. C'est un mot trivial. EIL-ISILA ARNOA ZUTEN LEKHUAN SARTZEN ZEN, HAN GUSTUAN ZANKAKO HUN ZONBAITEN EDATEKO (BN-ald): se metía á escondidas donde tenían vino, para beber allí á gusto algunos buenos tragos: il s'introduisait à la dérobée dans l'endroit où l'on tenait le vin, pour en boire à son aise quelques bonnes lampées.

Zankalatraba (G-and-zeg), zankalatraka (G-bid), á horcajadas, á califourchon.

Zanka-lodi: 1º (c, ...), de pierna gruesa, qui a la jambe grosse. — 2º (R), rechoncho: potelé, joufflu.

Zankaloste (B-o, ...), corva, jarret.

Zankaluze (c, ...), zankuilargo, persona de piernas largas, personne qui a de longues jambes.

Zankame (c, ...), zankuivano, casi sin pantorrillas: court de jambes, presque sans mollets.

Zankamotz (R), zankuilla, persona que tiene las piernas cortas, personne qui a les jambes courtes.

Zankaparka (R), (andar) á gatas, (marcher) á quatre pattes.

Zankape: 1º (B-l-m-mu-otz-ts), corva, hueco de la rodilla: jarret, creux du genou. — 2º (B-a), Var. de ZANKABIL.

Zankapetan erabili (S-bark), pisotear: piétiner, fouler aux pieds.

ZANKAR: 1º (G), zancarrón, calcenar: calcaneum, os du talon. — 2º (R), pierna, jambe. — 3º (BN-mend), robusto y decidido, robuste et décidé. OSAGARRIA MAITE BADIUK, EHADILA LOT GIZON ZANKAR BATI: si amas la salud, no te juntes á un hombre robusto y decidido: si tu tiens à la santé, ne va pas avec un homme robuste et décidé.

Zankardoiška (S): 1º á horcajadas, á califourchon. — 2º montar á la jineta, monter á califourchon.

Zankarranka (B-on, G, ...), juego de niños, al cox-cox, á la pata coja, al piupin: jeu d'enfant, á cloche-pied. = Esta voz parece que envuelve como componente la palabra ARHANKA, « danza, » que como simple ha desaparecido. Se la ve también en KAIZARRANKA (B-l), « danza de arca, » danza tradicional de un hombre sobre un arca llevada á hombros por seis otros. Ce mot semble contenir comme composant le mot ARHANKA, « danse, » qui a disparu comme mot simple. On le voit aussi dans KAIZARRANKA (B-l), « danse du coffre, » danse traditionnelle qu'un homme exécutait sur un coffre porté sur les épaules de six autres hommes.

Zankarrapaz (R), montar á la jineta, monter á cheval á califourchon.

Zankarras (R), en pernetas, nu-jambes.

Zankarro (BN-gar), hombre fuerte, homme fort.

Zankarroí (AN, B, G, Añ. ms), zancajo, hueso del pie que forma el talón: calcaneum, os du talon. (??)

Zankarteka (BN-s, R): 1º á horcajadas, á califourchon. — 2º montar á la jineta, monter á califourchon.

Zankatu (AN, Araq.), apalancar, soulever.

Zankatzain (G), zankatzen (B),

venas de la corva, bajo la rodilla: veines du jarret, au-dessous du genou. ZANKATZANAK JAN (B-mu): murmurar, roer los zancajos, lit.: comer las venas de la corva: médire, dénigrer, lit.: manger les veines du jarret.

Zanka-zanka: 1º (AN-lez), comer devorando, manger gloutonnement. — 2º (L-ain-s), beber con torpeza, boire maladroitement. — 3º (AN-b), andar torpemente, á paso largo y brusco, marcher d'un pas saccadé. = Es voz onomatopéyica en las tres acepciones. C'est un mot onomatopique dans les trois acceptations.

Zanka-zizkirio (B-m), vena de la corva, veine du jarret. = Se dice del ganado. Se dit du bétail.

ZANKO (B, G, R), zankho (Sc): 1º pantorrilla, mollet. BEGINATU BASERRI-MUTIL TA GIZON GAZTRAI ZEIN MARDIO TA MAMINTSUAK DAUKEZAN MATRAILALDE TA ZANKOAK: mirad á los muchachos y hombres jóvenes de la aldea, cuán rollizos y carnosos tienen los carrillos y pantorrillas: regardez les garçons et les jeunes hommes de la campagne, comme ils ont les joues et les mollets potelés et charnus. (Per. Ab. 59-11.) — 2º (G), pata, patte. ZANKORTAN DITUZTE ZANKOZORRO MOTA BATZURK, ETA ETXIRA GELDITZEN OYRE BETE ARTERAIÑO: tienen en las patas una especie de polainas, y no paran hasta llenar estas: elles ont aux pattes des sortes de guêtres, et elles ne s'arrêtent pas avant de les avoir remplies. (Diál. bas. 12-5.) — 3º (B, G, R, S), tallo, tige.

Zanko-azkak (R), los dedos del pie: les orteils, les doigts du pied.

Zanko-aztal (R), pezunita del ganado vacuno, ergot des bêtes á cornes.

Zankho-bürüak (Sc), las patas, los brazos y la cabeza del cerdo, les pattes antérieures et postérieures et la tête du porc.

Zanko-gorri (R-uzt), descualzo, lit.: de pie rojo: déchaussé, nu-pieds, lit.: á pied rouge.

Zankoioaka (AN-oy, G-and,...), á horcajadas, á califourchon.

Zanko-makhur (BN-ald), pernituerto: cagneux, celui qui a les jambes torses. GAIZKI TROËA BADEZAZU HAUR MORI, ZANGOMAKHUR IZANEN DA; UNTSA ITSUSI BAITA (BN-ald): si enfajás mal á ese niño, llegará á ser pernituerto; lo cual sería de un efecto deplorable: si vous emmaillotez mal cet enfant, plus tard il deviendra cagneux, ce qui serait d'un vilain effet.

Zanko-maratila (R), personas ó animales flaquísimos, personnes ou animaux très faibles.

Zankome (R), zankhomehe (S), zankuivano, flaco de pierna, qui a la jambe mince et faible.

Zankomotz (Sc), cojo, de pierna amputada: boiteux, celui qui a une jambe amputée.

Zankope (R), planta del pie, plante du pied.

Zanko-pikarral (S-li), descualzo: déchaussé, nu-pieds.

Zankopil (B-a-o), apoyar una de las rodillas en la corva de la otra para dar vuelta con más facilidad á tepes ó trozos de tierra que arranca la laya: arc-bouter un des genoux contre le jarret de l'autre, pour retourner plus facilement les mottes

de terre que soulève le fouilleur. Var. de **TRANKOPIL**.

Zankho-sagar (S), pantorrilla, mollet.

Zanko-tšunku (R), tobillo, cheville du pied.

Zankho-zola (Sc), planta del pie, plante du pied.

Zankozorro (G), polaina, guêtre. **ZANKOZORRO** DITUZTE **ZANKOZORRO**-MOYA BATZUEK, ETA EZTIRA GELDITZEN OYEN BERE-ARTERAINO: tienen en las patas una especie de polainas, y no paran hasta llenar estas: elles ont aux pattes des sortes de guêtres, et elles ne s'arrêtent pas avant de les avoir remplies. (Dial. bas. 12-5.)

Zankuluka (G-ber-us), á horcajadas, á califourchon. Var. de **ZANKOLOKA**.

ZANO (AN-b), gorro puntiagudo, bonnet de nuit.

Zanpalahara (I-gel), caerse de golpe, tomber sur le coup.

Zanpantzar: 1º (G-ori, ..., L-ain, S), carnaval, carnaval. = D. fr. vulg. (la) *Saint-Pansard*. **BESTE LEKU BATZUTAN** DERITZA **INOTERIAK**, **IAUTERIAK**, **ARATUZTEAK**, **ZANPANZARTAK**: en otros partes se les llama: bacanales, carnestolendas, carnaval: dans d'autres endroits on l'appelle bacchanales, saturnales, carnaval. (Ag. Eracus. 144-17.) = Algunos concretan esta palabra á significar el tercer día de carnaval. *Quelques-uns bornent la signification de ce mot au mardi gras*. **GAUR DALA MARIA KALE**, **BIAN DALA ZANPANZART**, **EGIN DEZAGUN-ARTE** **TRIPAN LARRUAK ZART** (G-ori, pop.): que hoy es Maria calle (lunes de carnaval), que mañana es **ZANPANZART**, hasta que la piel estalle en la tripa: qu'aujourd'hui c'est Maria KALE (lundi de carnaval), que demain c'est **ZANPANZART**, jusqu'à ce que la peau du ventre éclate. — 2º (BN-ald, L-ain), fantoche que representa al carnaval y se quema ó se arroja al agua el día de Ceniza para indicar que el carnaval ha terminado: carnaval, mannequin grotesque qui personifie le carnaval et que l'on brûle ou jette à l'eau le jour des Cendres, pour indiquer que le carnaval est fini. **INAUTERIAK**-**AZKENEAN** **EGO** **HAUSTERREZ**, **HUTS** **EGIN GABE**, **ZANPANZAREN** **BESTA** **EGIN** **BEHAR DUGU**, **GERO** **HAREN** **ERABETZEKO** **EDO** **ITROTZEKO** (BN-ald): el tercer día de carnaval ó el de ceniza, sin falla, tenemos que celebrar la fiesta de **ZANPANZAR**, para quemarle después ó ahogarle: le troisième jour de carnaval ou celui des Cendres, sans faute, nous devons célébrer la fête de *Saint-Pansard*, pour le brûler ensuite ou le noyer.

ZANPA (AN-b): 1º onomat. de un golpe: pan, onomat. d'un coup. — 2º onomat. del estallido ó de una caída: erac, pouf, onomat. de l'éclatement ou d'une chute.

Zanpaka (AN-b), á golpes, par coups.

ZANPATEKO (AN?, G-etš-t), costalada, golpe que da uno en el suelo con las costillas: chute sur le dos ou sur le côté, coup que produit quelqu'un en tombant sur le côté.

Zanpatu (B?, F. Seg., G-us, L-ain), **zanphatu** (BN, Sal.), apelmazar, calcar con los pies, zurrar: piétiner, aplatir avec les pieds, frapper á coups redoublés. — 2º (AN-b), dar una tunda: rosser, flanquer une volée.

Zanpatzale (AN-b), el que da una tunda, celui qui flanque une rossée.

Zanpa-zanpa (AN-b-lez, B, L-get), onomat. de la acción de devorar, comer con torpeza: onomat. de l'action de dévorer, de manger gloutonnement. (?)

Zanzez (BNc, L, R), (caerse) de bruces, haciendo ruido: (tomber) á plat ventre, en faisant du bruit. **ZONBAT** **ALDIZ** **ERORI** **NAZ** **ZANPEZ** **ALTAFAREN** **IGAITARI** **URZAINKIRA** **YATTEGO!** (R), ¡cuántas veces me he caído de bruces al subir la cuesta para ir á Urzainki! combien de fois suis-je tombé sur le nez en montant la côte qui va á Urzainki!

ZANPO (R), (andar) con las piernas abiertas, (marcher) les jambes écartées.

ZANPOR (AN?, BN), pau grosero, pain grossier.

Zanphuatu (Sc), empozar, meter en el agua el lino, cáhamo, etc.: rouir, mettre le lin ou le chanvre se désagréger dans l'eau.

ZANTAR (Bc), inmundado, cochino, obsceno: immonde, cochon, obscène. **NESKA** **ZANTAR**, **JAUSI** **TA** **GARBITASUNA** **GALDUAK**: muchachas lascivas, caídas y que han perdido la pureza: filles lascives, tombées et qui ont perdu la pureté. (Per. Ab. 95-5.) = En B-1 se abusa de esta palabra designando con ella lo simplemente defectuoso. En B-1 on abuse de ce mot en l'employant pour désigner ce qui est simplement defectueux. **EGURALDI** **ZANTARRA** dicen en vez de **EGURALDI** **TŠARRA**, « mal tiempo; » **OKELA** **ZANTARRA** **POFOKELA** **TŠARRA**, « mala carne. » On dit, au lieu de **EGURALDI** **TŠARRA**, « mauvais temps, » **EGURALDI** **ZANTARRA**, **OKELA** **ZANTARRA** **POFOKELA** **TŠARRA**, « mauvaise viande. »

Zantar-iperdí (B-l-mu, ...), persona inmundada, asquerosa: personne immonde, dégoûtante.

Zantarkeri (Bc), obscenidad, obscénité. **EZTOZU** **ENTZUNGO** **EMEN** **BERRA** **GABRI** **TA** **ZUZENIK** **TA** **BAI** **BIRAG** **TA** **ZANTARKERIAK**: aquí no oirá usted palabra limpia y recta, sino maldiciones y obscenidades: vous n'entendrez pas ici de paroles propres et droites, mais des malédictions et des obscénités. (Per. Ab. 71-22.)

Zantarto (B-l, ...), mal, mal. = Es palabra dura cuya significación primordial es « cochino »: C'est un mot dur, dont la signification première est « cochonnement ».

ZANTEKA (B-g-i-m, ...), costra producida por una enfermedad, croûte produite par une maladie.

ZANTIRATU (Bc), esguince, torcedura ó distensión violenta de una coyuntura ó de un músculo: entorse, torsion ou relâchement violent d'une articulation ou d'un muscle. = El pueblo se vale de una fórmula para curar (?) el esguince. Para ello se coge una hierba llamada **ZANTIRATU**-**BEDAR**, se hacen con ella varias cruces sobre la parte distendida, repitiendo esta fórmula: **ZANTIRATU**, **ZAN** **URRATU**, **ZANA** **BERE** **LEKUAN** **SARTU**: « esguince, vena rota, métase en su lugar, la vena. » Dans le peuple, on se sert d'une formule pour guérir (?) l'entorse. Pour cela on prend une herbe appelée **ZANTIRATU**-**BEDAR**, on fait avec elle plusieurs croix sur la partie douloureuse, en répétant cette formule: **ZANTIRATU**, **ZAN** **URRATU**, **ZANA** **BERE** **LEKUAN** **SARTU**: « entorse, veine brisée, mets-toi en place, la veine. »

Zantore (S, Alth.), centaurea menor, petite centauree (?) (Bot.)

Zantša (B-m), turno, tour. = D. fr. change, cambio.

Zantza (AN?, Añ. ms), amparo: faveur, protection.

ZANTZAIL (BN-am, L-zug), chulapo, granuja: voyou, gredin. **AINDESTE** **MUTHIKO** **ZANTZAIL**, tantos muchachitos granujas, tant de garçons vauriens. (Eskuald. 15-xi-1901.)

ZANTZO: 1º (Bc), clamor, relincho humano: clameur, sorte de hennissement humain. — 2º cántico marcial, chant martial. (Cant. de Lelo.) — 3º (B), carcajada, éclat de rire. **AN** **ZIREAN** **ZANTZOAK**, **BARRA** **TA** **GEDARRAK**, **AN** **IKUSTEN** **ZIREAN** **EGUNAZ** **IAHARRAK**: allí se oían carcajadas, risas y gritos, allí se veían de día las estrellas: là on entendait des esclaffements, des rires et des cris, là on voyait en plein jour les étoiles. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-130-16.)

ZANTZU: 1º (G-and-don-t), barrunto, señal: indice, signe. **OTS** **EGITEN** **ZUTEN**, **BESTE** **GAUZARIK** **BEZALA**, **ZEREN** **ESNATZEA** **DEDEKATUTA** **ZUKATEN**; **BAISA** **EZEREN** **ZANZURIK** **ERZAN**: llainsaban disimuladamente, pues estaba prohibido que le despertaran; pero no había barrunto ni señal de nada: on appelait avec dissimulation, car il était défendu de l'éveiller; mais il n'y avait ni indice ni signe de rien. (Lard. Test. 316-35.) **ZANTZUAN** **EGON** (G), estar aguardando, attendre. **AREN** **ZANTZUAN** **EMEN** **NAGO** (G-and), aquí estoy aguardándole, je l'attends ici. — 2º (G), semejanza, traza, aire: ressemblance, rapport, air. **SOIREKOAK** **ERE** **GANBIAN** **ETA** **ANINAR** **TŠIT**, ... **ZINZILIKA** **ZABUAN** **ONABILTZAN** **EGAL** **AIZE**-**ANTZAIL** **ABETAKOEN** **ZANTZURIK** **ERE** **BAGEKOAK**: lambien las vestiduras muy limpias y ligeras, ... sin semejanza siquiera de aquella especie de alas ventiladoras que se mueven como en un columpio: les vêtements également très propres et légers, ... sans aucun rapport avec cette espèce d'ailes de ventilateurs qui se meuvent comme dans une balançoire. (Ist. Cond. 279-28.)

ZANZAN (L-zib), flojo, descuidado: paresseux, nonchalant. **ŠOK** **NESKA** **ZANZANA**: ¿qué perezosa es aquella muchacha! que cette jeune fille-là est paresseuse!

Zaho (S), planta que se usa para hacer estiércol, plante employée pour faire du fumier.

Zaori (B-a), herido, blessure. Var. de **ZAGRI** (1º).

Zahoro (S, Chah. ms), látigo, fouet.

ZAPA (AN-b), **zapha** (L?), opresión, compresión: oppression, compression. **ZAPHAN** **IDUKI**, tener en prensa, tenir sous presse. (Duv. ms.)

Zapadura (AN-b), **zaphadura** (L?), pisado, efecto de la presión: foulure, effet de la pression. ¿**AGENI** **OTIHERA** **ZAPHADURARIK** **BELHARREAN**? ¿se nota acaso pisada en la hierba? on remarque peut-être de la foulure sur l'herbe? (Duv. ms.)

Zaphagarri, lo que sirve para comprimir, pressar, abatar: ce qui sert á comprimer, á presser, á affaisser. (Duv. ms.)

Zaphaketa, compresión, opresión: compression, oppression.

Zaphakin (S), orujo, marc. **KOBUNU**-**ZAGO** **ARDUTZEN** **MAHATS**-**ZAPHAKINA**, más

adecuadamente (han) de convertir en vino el orujo de la uva, mieux (ils doivent) convertir en vin le marc du raisin. (Eskuald. 17-xi-1903.)

ZAPAL (B, G), aplastado, chato: écrasé, camus, camard. **SUR-ZAPAL** (Bc): chalo, de nariz aplastada: camard, qui a le nez écrasé.

Zapalarro (AN?), hombre regordete: homme potelé, court et gros.

Zapalatu (AN, Araq., G), chapotear, barboter.

Zapalatz (AN-b, L), galfarro, cernícalo, ave de rapina: épervier, crécerelle, oiseau de proie. **ZAPALATZAK** ENAMAN DU SITU BAT, el galfarro ha llevado un polluelo, l'épervier a emporté un poulet.

ZAPALDA: 1º (AN, B-mond-off, G?), anaquel para tener platos, rayon de vaisselier. — 2º (B-i-g-m), ribazos que a modo de peldaños se ven unos sobre otros en nuestros países montañosos: talus qui s'étagent en forme de degrés, dans nos pays montagneux. — 3º (B), jaula grande hecha de seto y colocada en el techo sobre el hogar y sirve para la curación de ciertos alimentos: grande cage d'osier, suspendue au plafond au-dessus du foyer, qui sert à conserver certains aliments. — 4º refugio natural del ganado en el campo, gîte naturel du bétail dans les champs. — 5º (AN-b, G-and), hueco del cimicento en que se fija la base de la calera, trou de fondation dans lequel on fixe la base du four à chaux.

Zapaldi (AN-b), **zaphaldi** (L), compresión, acción de comprimir: compression, action de comprimer.

Zapaldu (B, G), aplastar, écraser. **ZAPALDUK** DABE URI SANTUA BERROGETA BI LABETEAN (B, Apoc. xi-2), hollarán la ciudad santa cuarenta y dos meses, ils fouleront aux pieds la cité sainte pendant quarante-deux mois. DESPITA, GUZTEN GOGORA, ZAPALDU ZALAKO BERRIA ARTU ZUTEN, recibieron la noticia de que la querrela había cesado conforme al deseo de todos, ils reçurent la nouvelle que la dispute avait cessé conformément au désir de tous. (Lard. Test...)

Zapalotze (AN-b), pez algo aplanado de río, poisson d'eau douce légèrement aplati.

Zapalune (B, G), parte cóncava ó comprimida de un objeto, partie concave ou comprimée d'un objet.

ZAPAR (B, G, R), voz onomat. que denota el ruido de una lluvia muy fuerte, mot onomat. qui dénote le bruit d'une pluie très forte.

Zapharasi, hacer apretar, comprimir: faire étreindre, comprimer. (Duv. ms.)

ZAPARDA (B-olb), un pez algo aplanado de río, poisson plat de rivière.

Zapardako, bofetada, soufflet. (Har. Voc.)

Zapardote (B-a-i-o-t), (hombre) rechoncho, regordete: (homme) courtaud, gros.

Zaparkatu (R), arafiar, égratigner. **Zapalar** (B-on?, F. Seg.), cierta hierba, certaine herbe.

Zaparrada (Bc...), chaparrón, averse. **EURI-ZAPARRADA**, chaparrón de lluvia, averse de pluie. **Tsingor-zaparrada**, chaparrón de granizo, averse de grêle. **ONE-TAN ZIARDUELA**, URTEN ERAN AIZE ANDI

BATEK, ESETSI EUTSAN EURI-ZAPARRADA GUZTIZ UGARI RATI TA HERBALA AZI ZAN IBAIA: estando ocupados en esto, salió un viento impetuoso, empezó a caer un chaparrón de lluvia muy abundante y en seguida creció el río: étant occupés à cela, il s'éleva un vent impétueux, il commença à tomber une averse de pluie très abondante, et ensuite la rivière monta. (Ur. Maiatz. 37-19.)

ZAPARRASTA (B), embrollo, confusión: embrouillement, confusion.

Zaparrastau: 1º (B), embrollar, revolver: embrouiller, mêler. — 2º (B-m, Añ. ms), derribar a alguien y sacudirle, renverser quelqu'un et le secouer.

Zaparrastu (G), destruir: détruire, mettre en pièces.

Zaparrri (G?, Aizk.), pasadera, hilera de piedras que sirven para atravesar una corriente de agua: pas, rangée de pierres qui servent à franchir un cours d'eau.

Zapharri (S), mortero, almirez: mortier, égrugeoir. **ERRUJIA BILDU-ONDOAN UZTEN DIBA HILTZERA ETA IDORTZERA; ETA IDORTU DIBENEAN ZAPHATZEN DIBA ZAPHARRI BATEAN**: después de haber recogido las cantáridas, se les deja morir y secar; y después que se han secado, se les pulveriza en un almirez ó mortero: quand on a recueilli les cantharides, on les laisse mourir et se dessécher, et, quand elles sont sèches, on les pulvérisé dans un mortier. (Diál. bas. 17-7.)

Zaparrrote (B-a-ar-on, G-gab), regordete: courtaud, homme petit et gros.

ZAPART: 1º (AN-b, BN-haz-ost, G-and, L), estallido, éclat. **AGIAN INEN DIX LEHER ETA ZAPART (BN-ost)**, ojalá reviente y estalle, puisse-t-il crever avec fracas!

LEHER ETA ZAPART EGIN DU (BN-haz), ha reventado y estallido, il a crevé et éclaté. **ZAPART EGIN DU IRRIZ (L)**, ha reventado de risa, il a crevé de rire. — 2º (S, Chab. ms), ¡zas! onomat. de una percusión: paf! onomat. d'une percussion. **ZAPART JO ZIZUN**, le golpeó; ¡zas! il le frappa, paf! — 3º (G-and), bartazgo, rassasiement.

— 4º (B-l), salto, saut. — Es voz onomatopéica. C'est un mot onomatopéique. ¿AN-KAKO MIÑA ZELAN EGIN DABEN? BASERRITAS ANDIA ATZETIK DABELA, SOLORIK SOLO TA ATSIK ATSI IBILITA GERO, ZAPART ORMATIK BEERA: ¿ANKEA MINDU EZ? ¿AUSI ETABE-NEAN? ¿que cómo se ha hecho mal en la pierna? Persiguiéndole de cerca enorme aldeano, después de andar de heredad en heredad y de Peña en Peña, ha saltado por una pared abajo, ¿no había de lastimarse la pierna? ¿cuando no se ha roto! comment s'est-il fait mal à la jambe? Un énorme campagnard le pour-

suiuant de près, après avoir marché de propriété en propriété et de rocher en rocher, il a sauté du haut d'un mur, ne devint-il pas se faire mal à la jambe? il est étonnant qu'elle ne se soit pas brisée! — 5º (AN-b, BN?), enormemente, énormément. **AURTHEN BADA SAGARRREZ ZAPART**, este año hay enorme cantidad de manzanas, il y a cette année énormément de pommes. (Duv. ms.)

Zaparta (S), aplauso, applaudissement.

Zaparta-belar (BN-s, R), ortiga que no pica, ortie blanche. (Bot.) **BESTE ASUNEN GISAKOA; EZTU LARRUA MINTAN, AZ-KORA-PIKOEN SONTOTAKO ON DA, BAIJA TSHARRIAK ILTEN DITU, BESTE ASUNARENIN NASTE JATEN BADRA (R)**: semejante a las otras

ortigas, no quema la piel; es buena para curar heridas de hacha; pero mala a los cerdos, si la comen mezclada con otra ortiga: pareille aux autres orties, elle ne produit pas de démangeaisons; efficace dans la guérison des blessures occasionnées par la cognée, elle tue les porcs s'ils la mangent mêlée à une autre ortie.

Zapartada (B-l), salto, saut.

Zapartadura, grieta, crevasse. (Duv. ms.)

Zapartako (BN?), papirotazo, chique-naude.

Zapartatu: 1º (AN, BN-s, R-uzt), estallar, reventar: éclater, crever. **BARRAZ ZAPARTATU NAZ**, me he reventado de risa, j'ai crevé de rire. — 2º (AN), esparcir, répandre. **DILINDAKA ESTEAK LURRERAINO ZAPARTATURIK**, colgando y esparciendo hasta el suelo los intestinos, suspendant et répandant les intestins jusque sur le sol.

Zapartegin: 1º (AN-b, BN-am, G-and, L-ain-zug, R-uzt), agrietar, romper ó reventar una cosa: fendre, briser ou crever une chose. **LABEZAIN HOBREK, LANZAN HOLA ARI BADA, ZAPART EGINEN DU FITE (L-zug)**: ese hornero, si trabaja así, pronto va a reventar: si ce fourrier travaille ainsi, il crevera vite. — 2º (B-l), saltar, sauter.

Zapartingarri (BN-ost), cómico, lit.: que hace reventar de risa: comique, lit.: qui fait crever de rire.

Zapartu (H-uzt), reventar, crever. **ATZO ARRATHEAN LO KRUNTU NION EGIN, ANDUTSIA ZAPARTUZ GEROZ (R)**: anoche pude dormir, después que reventó el divieso: hier soir j'ai pu dormir, après que le furoncle eut crevé.

Zapasalto: 1º (B-a-m-on-t, G-and), paso en falso, faux pas. — 2º (R-on, G-aya), claro, sitio pasado por alto sin sembrar: éclaircie, endroit que l'on a oublié de semer.

ZAPASTA: 1º (BN-s, R, S), salpicadura, éclaboussure. — 2º (BN-s), onomat. de un líquido que se mueve en una vasija, onomat. d'un liquide que l'on agite dans un vase.

ZAPATA: 1º (AN, B, BN, G, L), zapalo, soulier. **NIX EZTAKIT ERDALDUNEN BARRINDIK, BAIÑA BAI ZAPATHAREN IZENA EUS-KALERNIETAKOA DALA**: yo no sé qué ocurre entre extraños, pero sí que el nombre de zapato es de pueblos vascos: je ne sais ce qu'il en est chez les peuples étrangers, mais je sais que le nom de soulier appartient aux populations basques. (Per. Ab. 94-8.) **HANTARA BOTATU BEHAR DIBA ZAPATA ZAHAR, HILIKI ETA PUSKATZAR GUZIAK (L, Diál. bas. 51-4)**: allá es menester echar zapalos viejos, animales muertos y toda la broza: il faut y jeter les vieux souliers, les charognes et tous les débris de végétaux. — La palabra genuina correspondiente a zapato se usa hoy solo en BN-am, R y S, y es oski. Como se dijo a su tiempo, en alguna otra parte se usa esta palabra para significar « zapato tosco »; en cambio en S, según aparece en un manuscrito de Chabo el padre, ZAPATA quiere decir « chancla, zapato viejo ». Lope de Isasti, *Compendio historial*, p. 180, designa con este nombre « el zapato de mujer ». Le mot propre correspondant à soulier s'emploie aujourd'hui seulement en BN-am, R et S: c'est oski. Comme on l'a dit ailleurs,

dans quelques endroits ce terme est usité dans le sens de « soulier grossier »; par contre, en S, d'après un manuscrit de Chaho père, ZAPATA veut dire « savate, vieux soulier ». Lope de Isasti, Compendio historial, p. 180, désigne sous ce nom « le soulier de femme ». — 2° (AN, B, G), umbral de una puerta, seuil d'une porte. — 3° (B-i-m-mond), armazón del carro, chariot ou bâti de la charrette. — 4° (AN-b, B-ts, G-and, L-ain), contrafuerte entre un machón ó pilar y las vigas que en él se apoyan, contrefort placé entre un pilier et les poutres qui viennent s'appuyer dessus. — 5° (B-mond), base de un tabique ó cerrado de madera, base d'une cloison de planches. — 6° (R-uzt), contrafuertes del arado, contreforts de la charrue. — 7° (R), piedra de lavadero, pierre du lavoir.

Zapatagile (c, ...), **zapatagin** (AN, B, BN, G, L), zapatero, cordonnier. — El nombre genuino de zapatero, ZIROLA, aguarda desde hace unos pocos años á que se le quite la costra de arcaísmo que la cubre y le entorpece los movimientos. Le nom indigène de cordonnier, ZIROLA, attend depuis quelques années qu'on le débarrasse de la croûte d'archaïsme qui le recouvre et lui enlève la liberté de ses mouvements. ZAPATAGINAK ZAPATA ZAHAR (BN-am), los zapateros (tienen) zapatos viejos, les cordonniers (ont) de vieux souliers. EGUN BATEZ JOAN ZITUEN FILOSOFO BATEK ZAPATA BATZUR BEAR ETSEBA, PROMETATURIX ZAPATAGILEARI...; BAINA ENZUNIK ETEN HILZELA DIRUAK BEHAR ZITUEN ZAPATAGINA: cierto día llevó un filósofo varios zapatos á su casa, prometiéndolo al zapatero...; pero oyendo que había muerto el zapatero que tenía que recibir el dinero: un jour un philosophe emporta chez lui quelques souliers, en promettant au cordonnier...; mais apprenant que le cordonnier á qui il devait de l'argent était mort. (Ax. 3a-327-24... 28.)

Zapatagintza: 1° (AN, B, G, L), oficio de zapatero, métier de cordonnier. ZAPATAGINTZAN ONGI BADARI (AN-b), sabe bien el oficio de zapatero, il connaît bien le métier de cordonnier. — 2° (AN, B, G, L), taller de zapatería, atelier de cordonnerie.

Zapatatin (BN, L-ain), zapatero, cordonnier. (Contr. de ZAPATAGIN.)

Zapatari: 1° (AN?, B, G), zapatero, cordonnier. — 2° (S, Chah. ms), chancero, zapatero de viejo, savetier. — 3° (B, G), insecto patilargo que sobrenada en los arroyos, insecte á longues pattes qui glisse á la surface des ruisseaux. — 4° (B, G), un pez, es la mujarra?, vulg. zapatero: certain poisson, queue-noire? ZAPATARIA TA MUARRA ETIRIA BERDIAK (AN-ond), el zapatero y la mujarra (peces) no son iguales, le cordonnier? et la queue-noire? (poissons) ne sont pas la même chose.

Zapatari-arrain (B-l). (V. Zapatari, 4°.)

Zapatari-egur (B), carrasca, cierto árbol duro: yeuse, chêne-vert, certain arbre dur. (Bot.)

Zapatari-arral (G-don). (V. Zapatari, 4°.)

Zapata-zarka (B-m), al escondite, juego de niños que consiste en esconder entre varios algún pañuelo que transpasa de mano en mano, mientras uno lo

busca: cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste á cacher entre eux un mouchoir qu'ils se passent de main en main, pendant qu'un camarade le cherche.

Zapata-zola (AN-b, G, L), suela de zapato, semelle de soulier. LENGU BSKUAL-DUNEK BI ZOLAKO ZAPATA AUSTEN OMENZUTEN MEZA BAT ENTZUTRAGATIK (AN-b): los antiguos Vascongados solían romper, según parece, zapato de dos suelas por oír una misa: les anciens Basques avaient l'habitude d'user, á ce qu'il paraît, des souliers á double semelle pour entendre une messe.

Zapatle: 1° (AN-oziz-b), zapatero, cordonnier. — 2° (AN-b-goiz), insecto de patas largas que anda sobre el agua, insecte á longues pattes qui marche sur l'eau. (Contr. de ZAPATAGILE.)

Zapatzikitueta (G-irur), á la gallina ciega (juego infantil), au Colin-maillard (jeu enfantin).

Zapatu: 1° (AN, BN, L, S), aplastar, calcar: écraser, aplatis. ZAPATU DIZUE GURE OHOREA, IKHUSAZUE BADUGUNEZ ODO-LIK (BN, Ziber. 130-21): habéis pisoteado nuestro honor, ved si tenemos sangre: vous avez piétiné notre honneur, voyez si nous avons du sang. AURKHITZEN DENEAN HOLAKO ZERBAIT GAITZET ZAPATUA, cuando se encuentra algo así bajo el peso de tales males, quand on trouve une telle chose sous le poids de semblables maux. (Har.) BELAR-ALDE BAT TSIKIKO DU ZARE ORREK, ZAPATZEN BADA ONGI (AN-b): esa cesta contendrá una buena porción de hierba, si se comprime bien: en le foulant bien, ce panier contiendra une bonne quantité d'herbe. EZTA HABORO DEUSENTAKO HUN, KANPORAT URTHIKITZEKO ETA ICARAITEN HUN-PETAN ZAPATZEKO BAZIK (S, Maith. v-13): no vale ya para nada, sino para ser echada fuera y pisada por los hombres: il n'est plus bon á rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. — 2° (Bc), sábado, samedi. (??) ZAPATU-ARDAO (B-a-m-o-t), vino del sábado, vin du samedi. — Era y es costumbre en las ferrierías y entre muchos artesanos beber vino este día, no haciéndolo entre semana. C'était et c'est encore la coutume, parmi les ouvriers des forges et beaucoup d'artisans, de boire du vin ce jour-là, et non les autres jours de la semaine. — 3° (Sc), abollar, cabosser. — 4° **Zapbatu**, comprimir, oprimir: comprimer, presser. (Duv. ms.) — 5° (BN?, L?), calmarse, se calmer.

Zaphatzale (L), **zapatziale** (AN-b), opresor, el que aprieta ó oprime: oppresseur, celui qui serre ou opprime.

Zapa-zapa: 1° (Bc, Gc), voz onomat. que indica profusión, abundancia, marcha continua: mot onomat. qui indique la profusion, l'abondance, la marche continue. ZAPA-ZAPA DIRUA BOTA, echar el dinero en abundancia: jeter l'argent á profusion, par les fenêtres. — 2° (B), (comer) devorando, (manger) gloutonnement.

Zapel: 1° (AN-b), sombrero, chapeau. (D. fr.?) BURUIK EZTUENAK ZAPAL-BEARRIK ez: el que no tiene cabeza no necesita sombrero; es decir, nadie debe meterse en lo que no entiende: celui qui n'a pas de tête n'a pas besoin de chapeau; c'est-à-dire, personne ne doit s'engager dans ce qu'il ne comprend pas. ZAPAL KASKALUZ, sombrero de copa alta, gibus ou chapeau haut de forme. — 2° (AN-b),

capitel de una columna, chapiteau d'une colonne.

Zapelaita (AN-arak-b-lez-oy), galfarro, cernicalo (ave de rapiña): épervier, crécerelle (oiseau de proie).

Zapelata (AN-lez, G-t), Var. de ZAPALAITA.

Zapeldun (AN-b), burgués, hombre acomodado, lit.: que tiene sombrero: bourgeois, notable, lit.: qui a un chapeau. ALKATE ZAPELDUNA DUGU, tenemos por alcalde á un burgués, nous avons pour maire un bourgeois.

Zapen (BN, L, R, S), época, époque. ZARZAPEN (R), ZAHARZAPEN (BN, L, S), vejez, vieillesse.

Zapero (B-on, G-gai), revuelto de salvado que se da de alimento á las aves de corral y cerdos: augée, mélange de son et d'eau que l'on donne aux oiseaux de basse-cour et aux porcs.

ZAPI: 1° (AN, B, G), pañuelo ó trapo, lienzo que las personas traen consigo: mouchoir de poche, morceau d'étoffe que les personnes portent sur soi. — En algunas zonas se ha concretado á significar la sabanilla blanca con que se cubren las aldeanas. Dans quelques zones, ce mot ne signifie plus que le mouchoir blanc dont les paysannes se couvrent la tête. EGUZIA NORA, ZAPIAK ARA: al sol que más calienta, lit.: á donde va el sol allá van los trapos: au soleil qui chauffe le plus, lit.: où va le soleil, là vont les mouchoirs. (Per. Ab. 122-26.) JANTZITEN DABEN BUNEZKO AMITUAK ADIERAZOTEN DAU JUDEGUAK JESUKHISTORI, ARPEA ESTALDUTOKO, IMINI EUTSEN ZAPIA: el amito de lienzo que visten significa el pañuelo que los Judíos pusieron á Jesucristo, para cubrirle la cara: l'amiet que l'on revêt signifie le linge que les Juifs mirent á Jésus-Christ, pour lui couvrir la face. (An. Esku-lib. 82-7.) Según los diversos usos á que se destina el trapo, así se anteponen á la palabra ZAPI otras con las cuales forma nombres compuestos. Selon les divers usages auxquels on destine le mouchoir, on place devant le mot ZAPI d'autres mots avec lesquels on forme des noms composés. AUTS-ZAPI (B), trapo de colada, linge de cuvier. SUR-ZAPI (B), pañuelo, moquero, mouchoir. BURU-ZAPI (B-ar-m), pañuelo de la cabeza, mouchoir de tête. ESKU-ZAPI (B-m-ub, G?) : toalla, paño de manos: essuie-mains. — 2° (AN, B, G, L), ¡zape! exclamación para echar fuera al gato, exclamation pour chasser le chat.

Zapin (AN?, L), abeto, sapin. (Bot.) (??) IZAYA EDO ZAPINA GURE TOKINTAKO ZUHAMURIK HANDIENA DA ETA ZUZENENA, el abeto es el árbol más grande y más recto de nuestras comarcas, le sapin est l'arbre le plus grand et le plus droit de nos régions. (Duv. Labor. 154-10.)

Zapino (AN-b, L-zug), chapín, media corta que llega hasta el tobillo, sorte d'escarpin qui arrive jusqu'à la cheville. (??)

ZAPIO (AN?, G), especie de aro, collar ó aro vegetal que se pone al arado para evitar el roce de las cadenas con el leño del arado, destinándose también á otros usos: hart, espèce de cerceau ou de collier végétal que l'on adapte á la charrue pour éviter le frottement des chaînes sur le bâti de la charrue; il sert aussi á d'autres usages.

ZAPLA : 1º (G-and), pintas de perros, vacas ó otros animales : *mouchetures des chiens, des vaches ou des autres animaux*. — 2º (R), terrón, motte de terre. — 3º (AN, B, G, H), voz onomat. que denota un golpecito, *onomat. qui indique un petit coup*. — 4º (AN, Bc), onomat. de la bofetada : *clac, onomat. de la gifle*. LAPIKOARI GATZ GITSI EGITEN NEUTSALA TA ZAPLA BELARRONDOAN; GOIZETAN LO-GURA IZATAN NINTALAKO, ZAPLA; APARIA EGINARIÑA EDO EGINERIA EGOLA TA ZAPLA : que echaba poca sal al puchero y (me daban una) bofetada; porque á las mañanas tenía sueño, bofetada; que la cena estaba ligeramente hecha ó demasiado y bofetada : *parce que je versais peu de sel au pot-au-feu, (on me donnait une) gifle; parce que tous les matins je dormais, gifle; si le repas était trop léger ou trop abondant, gifle*. (Euskatz. II-258-44.)

Zaplada : 1º (AN, B), bofetada, gifle. EMMEN MINISTRO BATEK RMAN ZION ARPEGIAN ZAPLADA BAT LOTSAGARRIA, aquí un ministro le dió en la cara una infame bofetada, ici un ministre lui donna sur le visage une infâme gifle. (Liz. 46-37.) EMONGO DEUTSUEZAN OTS ETA ZAPLADAKAZ, con los golpes y bofetadas que os darán, avec les coups et les gifles qu'ils vous donneront. (Ur. Maizt. 58-11.) — 2º (B), paso, zancada : *pas, enjambée*. ZAPLADA BATEN JOANGO GARA (B) : iremos de un salto, de una zancada : *nous irons d'un saut, d'une enjambée*.

Zaplada (AN, B), á sopapos, abofeteando : *giffant, souffletant*.

Zaplada : 1º (G-and), golpe, coup. — 2º (Bc), bofetada, soufflet. DIRUVIK BAIÑO ZAPLADAKONIK GELIAGO IRARAZI NEBAN LENENGO BOST URTE TA ERDIETAN, los primeros cinco años y medio gané más bofetadas que dinero, les cinq premières années et demie je gagnais plus de gifles que d'argent. (Euskatz. II-258-40.)

Zaplaidi (AN, B), golpeo, frappeement.

Zaplantari (B), embustero, lisonjero, adulador : *farceur, flatteur, adulateur*. AGO ISILIK, ZAPLANDARI ORI : calla, embustero : *tais-toi, farceur*. (Euskatz. III-23-15.)

Zaplanderi (B), lisonja, adulación : *flatterie, adulation*.

Zaplatu (AN), abofetear, souffleter. ETA ALA ERE MATRAIT BATA ZAPLATZEN DIOTENEAN, EZTU ESTALTZEN BESTEA : y aun así cuando le abofeteaban una mejilla, no esconde la otra : *et ainsi quand on lui soufflette une joue, il ne cache pas l'autre*. (Mend. II-300-6.)

Zapla-zapla (AN, B, G), onomat. de los pasos que se dan en un charco ó arroyo ó agua de poco fondo : *flit-floc, onomat. des pas que l'on fait dans une flaque d'eau, un ruisseau ou une eau peu profonde*.

ZAPO : 1º despojo, épave. ETA BERTZAK, BATZU TAULA-GAINETAN, BATZU UNZI-ZAPOETAN : y los demás (fueron sacados) unos sobre tablas, otros en despojos de la nave : *et les autres se mirent sur des planches et sur d'autres pièces du vaisseau*. (Leiz. Act. xiv-44.) — 2º (AN, B), pila en el juego de bolos, manquement ou raté au jeu de quilles. — 3º (B), odio reconcentrado, haine cachée. — 4º (AN, B, BN-s, L), sapo, escuerzo, crapaud. = Muchos, aun los que pronuncian la z, dan á esta palabra en las

tres últimas acepciones el sonido de s. Un grand nombre, même ceux qui prononcent le z, donnent à ce mot, dans les trois dernières acceptions, le son de s. — 5º (R-uzt), insectos sin alas, insectes sans ailes.

Zapoklauri (BN-s), murciélago, chauve-souris.

Zapoperratiko (B-g), cuesco de burro, especie de seta : *vesse-de-loup, sorte de champignon, « lycoperdon colatum »*.

ZAPOR : 1º (B), cicatriz de una herida que no ha derramado pus, cicatrice d'une blessure qui n'a pas rejeté de pus. — 2º (B-o), (pan) mal cocido, no bien hecho : (pain) mal cuit, mal fait. ENBARI ZAPORRA OSASUNERAKO TA ETZERAKO, BIETARAKO, DA KALTEGARRIA : el pan mal cocido es perjudicial para la salud y para la casa, para las dos : *le pain mal cuit est préjudiciable à la santé et à la maison, aux deux*.

Zaporatu : 1º dulcificar, édulcorer. (ms-Lond.) — 2º **Zaphoratu** (Sc), templarse, entrar en calor : *s'adoucir, se réchauffer*.

ZAPORE : 1º (R-uzt), gratitud, gratitude. ZAPORE BAGE DA MATZE KURA; BESTE KAU, ASTRA, ZAPOREDUNA (R-uzt) : aquella mujer es ingrata; esta otra, por el contrario, es agradecida : *cette femme est ingrate; cette autre, au contraire, est reconnaissante*. — 2º (BN, Sal, R-uzt, S), temple, buena disposición de la tierra, bonne disposition de la terre. LUX KAU ZAPORE BAGE DA : esta tierra es dura, ingrata : *cette terre est dure, ingrate*. — 3º (L-ain, H), calor grande, forte chaleur. ZE ZAPORE EGOTZEN DU LUBRAK ! qué calor despidió la tierra ! quelle chaleur la terre exhale ! — 4º (BN-gar, R), cachaza, flegme. — 5º (B-d), repugnancia, répugnance. — 6º (AN-b), sabor, saveur. (??)

Zaposalto (B-i-m-on), paso en falso, faux pas.

Zapotu (B-d), sujar una postema, inciser ou débrider un abcès.

ZAPOTZ (Bc,...), espita, cañuto que se mete en el agujero de la cuba para que salga por él el licor que contiene : *douzil, fausset servant à boucher un trou pratiqué dans un tonneau pour en tirer le liquide qu'il contient*.

ZAPUTZ (AN, B, G), buraño, esquivo : *bougon, hargneux*. GELDITZEN DA NEGARRIZ RUO GUTIELEAN ILUN TA ZAPUTZ, queda llorando ó por lo ménos triste y esquivo, il reste pleurant ou du moins triste et hargneux. (Mend. I-26-28.) = Muchos, aun los que pronuncian bien la z, dicen SAPUTZ, como puede verse en su lugar. Un grand nombre, même ceux qui prononcent bien le z, disent SAPUTZ, comme on peut le voir en son lieu et place.

Zapuzka (B-a-d-o-tš), revolcándose, se tumbando. ISILIK IZAN BAZARA ZIRIKA, BULTZAKA, ORAKA, AUSKA, ITZULMURDIA EDO ZAPUZKA : si habéis andado hostigando, empujando, agarrando, á cachetes, dando volteretas ó revolcándoos : *si vous avez été excitant, poussant, empoignant, cognant, cabriolant ou vous tumbant*. (Af. Esku-lit. 128-17.)

Zar : 1º (AN, Bc,..., BN-s, G, R), viejo, vieux. Var. de ZAR, ZAHAR, ZAGAR. ZAR EROA GATZE ZOHOA BAIÑO TSARRAGO (B-tš), el viejo fatuo es peor que el joven loco, le vieux fat est pire que le jeune fou. ZARRAGO, SEARRAGO (B-mu, BN-s, R) :

cuanto más viejo, más necesario : *plus on est vieux, plus on est nécessaire*. = Los ancianos lo dicen para darse importancia. Diction des vieillards pour se donner de l'importance. ZARRENA, TSARRENA (Prov. ms-Lond) : lo más viejo, lo más malo : *le plus vieux, le plus mauvais*. 2º (AN, B, BN-s, G, R), se usa en composición con algunos verbos, especialmente con JAN : *s'emploie en composition avec quelques verbes, spécialement avec JAN*. JANZAR NAZ, hace mucho que no he comido, il y a longtemps que je n'ai mangé. JANZARREAN, en ayunas, à jeun. = Forma curiosas locuciones agregándose á dos palabras de origen extraño á la lengua. Ce mot forme de curieuses locutions en s'ajoutant à deux mots d'origine étrangère à la langue. TENTA-ZAR EGOA, BURLA-ZAR IBILI (B-a-d-o-tš) : tentar ó estar tentando, burlarse ó ocuparse en la burla : *tenter ou être en train de tenter, se moquer ou s'adonner à la moquerie*. — 3º (BN, Sal), cosa muy común, de poco valor : *chose très commune, de peu de valeur*.

ZARA : 1º (Bc), cesto, panier. — 2º (B), conjugación del verbo IZAN, conjugaison du verbe IZAN. — 3º (B), medida de dos fanegas, mesure de deux fanègues. — 4º (AN-narb), bosque, jara : *bois, brousse*.

Zarabanda (BN-ist), columpio, mecedora : *balançoire, escarpolette*. (D. fr. sarabande.)

Zarabandatu, balancearse en el columpio, se balancer sur l'escarpolette.

Zaradona (R), una hierba venenosa, une herbe vénéneuse.

ZARAGAR (AN, B-g, L-s), sarna, gale. ZAPICARREN EGUNEAN BEGIRATUKO DIO; ETA LEGENA ILHUNAGO BADA, STAESPADA LAHRIAN HEDATU, SAHUTUKO DU GIZONA, ZEREN ZARAGARRA BAITA : el día séptimo le reconocerá : si la lepra apareciere más oscura y no hubiere cundido en la piel, le dará por limpio, porque es sarna : *le septième jour il l'examinera : si la lèpre est plus obscure et n'a pas fait de progrès, il le purifiera, car c'est la gale*. (Duv. Lev. xiii-6.) ZARAGARREZ ETA HATSEZ, con sarna y comezón, avec la gale et la démangeaison. (Duv. Deut. xiviii-27.)

Zaragartsu, sarnoso, galeux. (Duv. ms.)

ZARAGI (B-i-m,..., L-ain), pellejo, odre : *outre, peau de bouc*. IKUSGARRIA DA BIDE AGIRI TA KALZETATI ZEAR IGAROTEN BERE OBRERA ERDI-GORRITU ERDI-BALTZITUZ ZARAGITSU BAT ESKU EDO LEFOAN DABELA, ANDAQA OLAGIZONAI ERROTTERO : es de ver (al galopillo de las ferrieras) pasar por caminos públicos y calles con su camión medio enrojecido, medio ennegrecido, teniendo en la espalda ó en la mano un odre pequeño para llevar vino á los forrones : *il faut voir (le marmiteux des forges) traverser les chemins publics et les rues avec son bourgeron moitié rouge, moitié noir, ayant sur l'épaule ou à la main une petite outre pour porter du vin aux forgerons*. (Per. Ab. 128-12.)

Zaragi-asto (B-l), tijera en que se pone el pellejo, tréteau sur lequel on place la peau de bouc.

Zaragoll : 1º (BN, S), calzones, zargüelles : *culotte, grègues*. (??) = Larra-mendi opina que esta palabra es de ori-

gen vasco, procedente de GAZARRO-BOLAK (?), « calzones esponjados y redondos. » La Academia española dice que viene del árabe سراويل, *carauil*. Larra-mendi estima que el mot est d'origine basque et vient de GAZARRO-BOLAK (?). « culottes vagues. » L'Académie espagnole attribue son origine à l'arabe سراويل, *carauil*. — 2° (S), pedazo de cadena ó de cuerda que se ata á la lanza de la narria, morceau de chaîne ou de corde attaché au timon d'un traîneau.

ZARAKA : 1° (AN-b, L-ain), jaral, taillis. ZARAKA ORTAN EZLAITEKE NIOR HAIATU (AN-b), en ese espeso bosque nadie puede encaminarse, dans ce bois épais personne ne peut marcher. — 2° (BN-aur), planta de árbol en su desarrollo medio, plant d'arbre à moitié de son développement.

Zarakadi, jaral de plantas jóvenes, bois de jeunes arbres.

ZARAKAR (AN, G), costra, croûte.

Zarako (S...), bota, pellejo pequeño : petite outre, petite peau de bouc. = Es diminutivo de ZARAGI. ZARAKOTAN tienen por apodo los naturales de Santa-Engracia, sin duda por el uso frecuente que en tiempos pasados hicieron de la bota de vino en los contrabandos. C'est le diminutif de ZARAGI. Les habitants de Sainte-Engrâce sont désignés sous le sobriquet de ZARAKOTAN, sans doute à cause du fréquent usage qu'ils firent jadis, comme contrebandiers, de l'outre de vin.

Zara-laun (B-m), media fanega, demifanega.

ZARAMA : 1° (B-L...), (lluvia) menuda, (pluie) fine. EURI-ZARAMEA DANEAN, EZTALAKOAN BUSTIAGO EGITEN GARA RURI-ZARAPADATZAN BAIÑO, BAI TA EZ GITSI : cuando llovizna, nos mojamos insensiblemente más que en un chaparrón de lluvia, ciertamente y no poco : quand il bruine, nous nous mouillons insensiblement plus que sous une ondée, certainement et de beaucoup. — 2° (De), barradura, ludibrio, desperdicio : balayure, risée, rebut. ANTSE DAKUS AMA ERUKION ONK JAINGOIKOA EBAN SEMBA... EGARRIZ ITO-BEARRIZ... GUZTIEN SATZ, ZARAMA TA GORROTO EGINK... AZKANENGO ARNASAKAZ... ILTEN... TA IL-OTIZIK : allí ve esta pobre madre á Dios que era su hijo... ahogándose de sed... convertido en basura, ludibrio y bafa de todos... en las últimas boqueadas... muriendo... y cadáver yerto : cette pauvre mère voit là Dieu, qui était son fils... mourant de soif... converti en ordu, risée et jouet de tout le monde... à toute extrémité... mourant et cadavre raidi. (An. Esku-lit. 196-6.) — 3° (B-i-l-m-t), chisgaravis, polilla (vulg.) : entrepreneur, intrigant. ORI, ZARAMA GOGOR ORI, JOSTORRATZ-ZULOTIK SARTUHO LITZATENE ORI, NOGAÑA EMONIKOA DA ? (B-mu) : ese, ese chisgaravis se metería por el ojo de la aguja, ¿á quién se parece? lui, cet intrigant passerait par le trou d'une aiguille, á qui ressemble-t-il?

Zara-makila (B-m), fleje, cerceau.

Zaramalka (AN?), embrollo, embrollado : embrouillement, embrouillé.

Zaramalkatu (AN-b), revolver, por ej. el viento las hojas : faire tournoyer, par ex. le vent lorsqu'il soulève les feuilles.

ZARAMATIKA (BN, Sal., L-ain),

embrollo, traba : embrouillement, confusion, obstacle, entrave.

Zaramatikari, embrollón, el que tiene costumbre de armar confusión y amañes ocultos : brouillon, celui qui a l'habitude de faire des tripotages, des menées sourdes. (Duv. ms.)

Zaramatikatsu, el que se mezcla con frecuencia en los barullos, celui qui est souvent mêlé aux tripotages. (Duv. ms.)

ZARAMIKO (AN, Lacoiz.), rasguño, égratignure.

Zaran (B-a-o-t), 1° cesto, panier. BATURIK, BETE ZITUEZAN EURAKAZ AMABI ZARAN : habiendo recogido (los mendrugos), llenaron con ellos doce cestos : ayant ramassé (les restes de pain), ils en remplirent douze paniers. (Ant. Uri. I, p. XXIII-28.) ZARAN BAT DAGIANAK BI DAI : quien hace un cesto hace un ciento, lit. : hará dos : celui qui fait un panier en fera bien cent, lit. : fera deux. (Refranes, 34.) — 2° medida de dos fanegas, mesure de deux fanègues. Var. de ZARA (1°, 3°).

Zaran-belar (AN), zarandona-bedar (B), celidonia mayor, grande chélidoine. (Bot.)

ZARANDA (AN-b), criba para tamizar el grijo, crible pour passer les graviers. (D. pers. سرنده, *zarand*.) ZARANDA BAT EROSI BEARKO DIAGU LEGARRAHEN PASATZKO, tendremos que comprar una criba para tamizar el grijo, nous devons acheter un crible pour passer les graviers.

Zaranpo, cesto, panier. (Har. Voc.) Var. de ZARAN.

Zarantasan (?), existencia, existence. ZERE IZATEAREN TA ZARANTASUNAREN ALDE, á favor de tu esencia y existencia, á l'aide de ton essence et de ton existence. (Mend. II-320-21.)

ZARAPARDO (G, Araq.), torpe é intrépido, maladroit et intrépide.

Zarasmel (B-i-m), cesto lleno de hierbas y colmado, para lo cual se asegura el exceso de la carga entre cuñas especiales : grand panier rempli d'herbe et comble, dont on consolide le surplus de la charge au moyen de cales spéciales. (???)

ZARATA : 1° (AN-lez, Bc), ruido, algazara : bruit, vacarme. ZARATEA BAIÑO EZTANA BADARABIL ONK GOIZKON : AITA EBAN OLAKOSEA TA ZANAK DEUTSO (B-1) : ese, si no es más que ruido, ya lo arma esta mañana : su padre era así y la sangre le tira (lit. : la vena le agarra) : s'il ne s'agit que de bruit, il en fait ce matin : son père était pareil, et le sang le gagne (lit. : la veine l'empoigne). — 2° (G?, Arr.), ficción, fiction.

Zarata egin (Bc), hacer ruido, meter bulla : faire du bruit, du vacarme. LAPURRAI BILDURRA SARTUTERO EZTAGO GAUZA ERASROAGORIK ETSE-BARRUAN ZARATA EGITEA BAIÑO : ZEINBAT ANDIAGO, AINBAT OBERTO (B-1) : para atemorizar á los ladrones, no hay cosa más á propósito que meter bulla dentro de casa : quanto más grande, tanto mejor : pour effrayer les voleurs, il n'y a pas de meilleur moyen que de faire du vacarme chez soi ; plus on en fait, mieux ça vaut.

Zarataka (Bc), metiendo ruido : tapageant, faisant du bruit. BETI DAKUSKU ORI ZARATAKA, ALPER ORI : DIRU-ZARATARIK ETSAKO ENTZUTEN, ORI EZ, MIÑEAN IZAN-EZIK : siempre le vemos á ese metiendo

barullo, fajo; no se le oye ruido de dinero, eso no, á no ser en la lengua : nous le voyons toujours faisant du bruit, faisant ; on ne lui entend pas de bruit d'argent, ça non, si ce n'est avec la langue.

ZARATAN (AN, Lacoiz.), zaralán, cáncer de mujeres en los pechos, cancer qui attaque le sein des femmes. (D. ár. سرطان, *zaratan*.)

Zaratatsu (Bc), bullanguero, tapageur. ORI NEUK BE EZAGUTU NEBAN : ORREN SERMOIETAN ALKARREN ATZEAN ENTZUTEN ZIREAN ALKARREN ALDE ANDI BAKO BERRAK ; ESATERAKO : OSPETSU, ZARATATSU, BARAILARI, ATRALAKADUN : también yo conocí á ese : en sus sermones se oían una después de otra palabras que no diferían mucho entre sí ; por ejemplo, ruidoso, bullanguero, bullicioso, zaragatero : je l'ai également connu ; dans ses sermons on entendait l'un après l'autre des mots qui ne différaient pas beaucoup entre eux : par exemple, bruyant, tapageur, chahuteur, polinier.

Zaratzal (B-a-l-m...), parche, emplâtre. = DE ZARAGI-AZAL, corteza de odre, écorce ou peau d'outre.

Zarato (L), botarrón, petite outre. = Dimin. de ZARAGI, odre, outre.

ZARAZA (B-on), lluvia fuerte pero no violenta : ondée, pluie abondante mais non violente.

Zarazara : 1° (B-a-mond-o), onomat. de la lluvia abundante y no violenta, onomat. de la pluie abondante et non violente. Var. de ZARAZA. — 2° (B-o), onomat. del vuelo lento de las aves, onomat. du vol lent des oiseaux. — 3° (B), voz onomat. que indica el movimiento de los reptiles, el del nadador, actividad en el trabajo, etc. : mot onomat. qui indique le mouvement des reptiles, du nageur, l'activité au travail, etc. ANTSE DAKUS AMA ERUKION ONK EGUNO MUNDUAN IZAN DAN SEMERIK ONENA... ODOLA ESKU-ONETAKO ZILORTATI ZARA-ZARA GELDI BAGARIK EHIOLA : allí ve esta pobre Madre al mejor de los hijos que hubo jamás en el mundo... mamando sangre de pies y manos sin interrupción : cette pauvre Mère voit là même le meilleur des fils qu'il y eût jamais dans le monde, le sang coulant des pieds et des mains sans interruption. (An. Esku-lit. 195-3.)

ZARBA : 1° (B-a-d-mond-o), acclga, poirée. (Bot.) — 2° (B-d-m, G-and-zeg), barda, leña con hojas y ramillas, bois de chauffage pourvu de ses feuilles et de ses branches. — 3° (B-d-i-m), narria rústica para conducir cargas por malos caminos, traîneau rustique pour conduire les charges par de mauvais chemins. — 4° (B-m), rodrigón, palitroque que se clava en tierra para que por el trepan algunas plantas : échelas, tuteur, piquet enfoncé en terre afin de servir de soutien à certaines plantes. — 5° (B-b), manajo de ramillas, escobón que sirve para limpiar la era de carboneros : ramon, sorte de balai de branchettes, qui sert à nettoyer l'aire des charbonniers.

Zarbaildu (AN, G-and?), desmoronarse, crouler. ZURE LURREZKO PARETE ORI ASI DA ZARBAILTZEN... ERIOAK BALTZEN DIZKITZU BERE MANDATARIAK : ese vuestro muro de tierra ha empezado á desmoronarse... la muerte os envía sus mensajeros : votre mur de terre a déjà commencé

à crouler... la mort vous envoie ses messages. (Liz. 88-25.)

Zar-barri (B), noticias y anécdotas, novedades et anecdotes. OLAKO GIZON MARITURIK BETI DABIL AU ZAR-BARRI ERLA, KRO, BURU-ARIN AU: hombre maricuela como este! siempre anda en busca de noticias y anécdotas, este fatuo, simple: un homme mariette comme celui-ci! il est toujours en quête de nouvelles et d'anecdotes, ce fat, ce niais.

Zarbarriarte (B-a), cuarto menguante, lit.: (luna) entre llena y nueva: *derrière quartier*, lit.: (luna) entre (la) pleine et (la) nouvelle. — 2º (AN-lez-oy, B-ond), época en que la cosecha y la fruta están en sazón de perderse ó de conservarse: *arrière-saison*, época où la récolte et les fruits sont sur le point de se perdre ou de se conserver. — 3º (Bc, L-ain), tiempo que media entre el fin de una cosecha y el comienzo de la otra, temps qui s'écoule entre la fin d'une récolte et le commencement d'une autre.

Zarbarriarte SANTA MARIÑAKO ALDAPAZ NEKEZ EGITEN DA (B-o), es muy fatigoso subir la cuesta de Santa Marina en el tiempo que media entre las cosechas, il est très fatigant de monter la côte de Sainte-Marine dans le temps qui s'écoule entre les récoltes.

Zarbarri-une (B-l), Var. de ZARBARRI-ARTS (30).

ZARBASTA: 1º (Bc), ramillas, branchettes. — 2º (B), un pececillo de mar, un petit poisson de mer.

Zarbatsu (B-m-mond), frondoso: épais, touffu. AI GEURE ETZALDESKO BASO TA MENDI ZARBATSUAK! EHENDIK URTENDA, OR BURGOS-ALDERA NOZ EDO BEIN JOAN NAZANETAN, ANGO BILOITASUNAK BIZAHIT ZELAKO NABEZA EMOZ OI DEUSTAN: ¡ah! los bosques y espesos montes de nuestra tierra! Las pocas veces que saliendo de aquí he ido hacia Burgos, la desnudez de aquel país me ha producido yo no sé qué contrariedad: ah! les bois et les épaisses forêts de notre terre! Les rares fois que, partant d'ici, je suis allé vers Burgos, la nudité de ce pays m'a causé je ne sais quelle contrariété.

ZARBEL (G-and-et3-us), alegrillo á causa de la bebida, émuévilé par l'effet de la boisson. ASKO EZAGUTU DITUT BARUNIE BAIRO ZARBEL DAUDENKAN ELIZMAITEAGO; APAIZ BAT URRUTIAN IKUSTEN DUE-NEKO, TSAPLA BI ESKUZ KENDU TA IRU EDO LAU GURUTZE EGITEN: he conocido á muchos más devotos cuando están alegrillos que en ayunos; en cuanto ven á lo lejos á un sacerdote, descubriéndose con ambas manos y haciendo tres ó cuatro cruces: j'ai connu beaucoup plus de dévots quand ils sont gais qu'à jeun; lorsque de loin ils voient un prêtre, ils se découvrent des deux mains et font trois ou quatre signes de croix.

Zarbeldu (G-and-et3-us), ponerse alegrillo á causa de la bebida: s'émuévilé, á cause de la boisson. ¡NOIZ ZARBELDUE OTENAIZEN! GIZONA, ZERRIKO JAIENTAN ZAKURNAK ERE BEGI ARGIAGO DAUKATE-TA...: ¡si alguna vez me he puesto alegrillo! hombre, como que hasta los perros tienen más reluciente el ojo, durante las fiestas del pueblo: si quelquefois je suis émuévilé! mon bon, les chiens mêmes ont les yeux plus reluisants durant les fêtes de Vendred.

Zarberriarte (AN, BN-s, R), cuarto menguante de la luna, *derrière quartier de la lune*. Var. de ZARBARRIARTE (1º).

ZARBIL (AN, Liz. Voc.), ajado: fané, flétri.

Zarbindu (B?), rendirse de fatiga, enardeciéndose la sangre: s'éreinter de fatigue, s'échauffant le sang. Var. de ZARBINDU.

ZARBO: 1º (B-l, G), un pez marino, vulg. mujarra: un poisson de mer, queue-noire? — 2º (AN-b, L-ain), barbo, pez de río con cuatro barbillas en la boca: barbeau, poisson de rivière possédant quatre barbillons à la mâchoire. ZARBOAK ARPATZEKO ERREZAK DIRA BEROAIREIN (AN-b), los barbos se pescan fácilmente cuando hace calor, les barbeaux se pêchent facilement quand il fait chaud. — 3º (B-l), marrullero, astuto: roubleur, fute. ORRETSK GALDU II EGIN BETI ORRETSK ALDE ARDURA BARIK, ZARBOA DA-TA: ¡perder ese! apuesta siempre á favor de ese sin preocupaciones, pues es astuto: lui, perdre! parie toujours en sa faveur sans l'inquiéter, car il est rusé. — 4º (B-m), flacucho, efflanqué.

ZARDAI: 1º (DN-gar, Gand, L-ain), esbelto, recto y flexible: svelte, droit et flexible. EZOTHE DIRA... ZUHAMUAK HAS-TEAN BEZAIN ZARDAI?...: acaso no son los árboles tan esbeltos como al principio? est-ce que par hasard les arbres ne sont pas aussi sveltes qu'au commencement? (Hirib. Eskaraz. 41-24.) — 2º (AN-b, B-l-ond, BN-ist, G-and-aya-elg-us, ... L-ain), varapalo, palo largo que se destina á varios usos, como de varear árboles, formar parras, tender la ropa, etc.: gale, longue perche dont on se sert à divers usages, pour gauler les arbres, former des étendoirs pour le linge, etc. — 3º (B-g-o-ts), (carne) enjuta, (cara) demacrada: (viande) sèche, (visage) décharné.

ZARDAIN: 1º (B-g), árbol robusto, fuerte: arbre robuste, vigoureux. — 2º (B-g-o-ts), enjuto, seco, demacrado; se dice del rostro: osseux, décharné, en parlant du visage. Var. de ZARDIN. — 3º (B-g), esbelto, torneado: svelte, bien tourné.

Zardai-pazka (BN-ist), pécora, persona laimada y viciosa: garnement, mauvais sujet, vaprien. ZER ZARDAI-PAZKA, ¡qué pécora! ¡que buena pieza! quel mauvais garnement! quel mauvais sujet!

Zardaitu (BN, G, L), hacerse esbelto, devenir svelte.

Zardein (B-a), enjuto, demacrado; se dice del rostro: sec, émacié, en parlant du visage. Var. de ZARDIN.

ZARDEN: 1º (B-a-g-m-mond-o-ts), ganado bien armado de cuernos, bétail bien encorné. — 2º (B-a-g-lein-m-o-ts), hombre alto y bien formado, esbelto: homme grand et bien conformé, svelte.

Zardin: 1º (B-a-mu-o), (cara) enjuta, (visage) décharné. — 2º (B-g), esbelto, svelte. LANDARA MIKETUAK DIRA ZINTADIKOAK, ZARDIN-ZARDIN ASTEN DIREANAK: las plantas de un vivero están mimadas, crecen esbeltas: les plantes d'une pépinière sont bien gâtées, elles poussent sveltes.

Zardin-bedar (B-i), hoja mosaica, feuille mosaïque. (Bot.) ZARDIN-BEDARRA ESATEN JAKONA AIEN BAKAR BAT DA, LORA-

GORRI-LUZEA, BUSTRAI ZURI TA UGARIDUNA: la llamada hierba mosaica es una planta trepadora aislada, de flor encarnada y larga, de raíz blanca y abundante: la plante appelée herbe mosaïque est une plante grimpante isolée, à fleur rouge et longue, à racine blanche et abondante.

Zardin-belar (AN-b), Var. de ZARDIN-BEDAR.

ZARDUKA (BN, Sal.), vara, azole de ramba de seto ó de monte tallar: houe-sine, fouet en branchage de haies ou de taillis.

ZARE: 1º (c, ...), cesto, panier. EMAR ZARBAZ, BILHA BIZIROK AHURETAN: da á cestadas, no podrás recuperar á manoladas: baille á pleins paniers, et tu ne pourras recouvrer á poignées. (Oib. Prov. 133.) KONTATZEN DU KASIANOK, PAULO ABAD ZAHAR BURA, PALMA-ADAN BATZUK HANTURIK, HEITZAI ZARE, SASKI ETA OTARRER EGITEN HARTZEN ZELA: refiere Casiano que aquel anciano abad Paulo, tomando unas ramas de palmera, se ocupaba en hacer cestos, cestas y banastas: Cassien rapporte que le vieil abbé Paul, prenant quelques branches de palmier, s'occupait à faire des paniers, des mannes et des corbeilles. (Ax. 3a-3-10.) ESKUZARE (Gc): cestilla, canastilla que se lleva bajo el brazo: corbeille, petit panier que l'on porte sous le bras. ETA BILDU ZUTIE UNDAKRAK, HAMABI ZARETA OGI ZATHI (S. Matth. xiv-20): y alzaron las sobras, doce cestos llenos pedazos: et ils emportèrent douze corbeilles, pleines des morceaux qui étaient restés. — 2º (B, L), flexión del verbo izan, «sois, estás, lenéis, habéis, soléis»: flexión du verbe izan, «vous êtes, vous restez, vous possédez, vous avez, vous avez coutume.»

Zarerdiko (B), cesto de una fanega, panier contenant une fanègue.

Zarstatu (BN), zurcir un tejido desgarrado, rentrer un tissu déchiré.

Zareta: 1º (Bnc, R, S), cestada, cesto lleno de: panerée, contenu d'un panier. BETHHE DENEAN, ELKHITEN DIE, ETA BUR BAZTERREAN JARRIKIK, HAITATZEN DUTIE HUNAK ETA ZARETAN EZARTEN, GAITOAK ALDIZ HANFORAT URTHIKITZEN (S. Matth. xii-48): cuando está llena, la sacan á la orilla, y sentados allí, escogen los buenos y los meten en vasijas y echan fuera los malos: lorsqu'il est plein, on le retire, et, s'asseyant sur le rivage, on réunit les bons dans un vase et on jette les mauvais. — 2º (B, ms-Ots), cclosia: treillage, treillis.

Zaretaka (BN-s, R), por cestos, par paniers. BIDANKOZE DA OTZAGO EZIK NABAR-KOZE, KEMEN EI FIGOA EITARE MATSA EZDRA SASOINTAN SEKULA; BAYA DIGU PATATA ZARETAKA (R-bid): Bidangoz es más frío que Navascués; aquí ni el higo ni la uva no maduran nunca; en cambio, tenemos patata por cestos: Bidangoz est plus froid que Navascués; ici la figue et le raisin ne mûrissent jamais; en échange, nous avons des pommes de terre par paniers.

Zarelara, cestada, panerée. (Duv. ms.)

Zareto (AN-b, BN-s, R), cestilla, petit panier.

Zaretra (AN-b), Var. de ZARETARA.

ZARGA (BN-s, R-uzt), zertzamora, mûre sauvage.

Zargaildu (G-and), **zargaildu** (AN?, G-alz-ber), demacrarse : *maigrir, se décharner*.

Zargarri : 1º (B-ond, G-gai), buen consorte, *bon consort*. — 2º (G-ber), auxiliar en las faenas domésticas, *aide dans les travaux domestiques*. — 3º (B-a-o-tš), molesto, pesado (póp.), persona que fastidia : *taquin, importun, personne qui ennuye*.

Zargasta (AN-lez), marimacho, mujer descuidada : *maritorne, femme négligée*.

Zarga-zarga (Le), á tragos, par gorgéas.

Zar-gaste : 1º (AN, B, BN, G, R), viejos y jóvenes, *vieux et jeunes*. — 2º (B), diferencia de edad, *différence d'âge*. LAU EGUNEN ZAR-GASTEAK DIRA (B-i), son de cuatro días de diferencia de edad, *ils ont quatre jours de différence*. ZARGASTE ANDIA DAUKE (B-ond), tienen mucha diferencia de edad, *ils ont une grande différence d'âge*.

ZARIKA : 1º (G?, Lar. Canc. bas.), sauce, *sauce*. ETA ARTUKO DITUZUTE ZUENTZAT LEMBIZIKO EGUNEN ZUAITZIK EDERREN FRUTUAK ETA PALMEN ETA ZUAITZ OSTOTSUEN ADARRAK ETA UJOLETAKO ZARIKAK, y tomaréis para vosotros el primero día los frutos del árbol más hermoso y gajos de palmas y ramos de árbol de hojas espesas y sauces de arroyo, *et au premier jour vous prendrez les fruits des plus beaux arbres et des branches de palmiers et des rameaux d'un feuillage épais et des saules du ruisseau*. (Ur. Lev. XIII-40). — 2º (BN, Sal.), retama, *genêt*.

Zarkeri (Bc), trampitas de niños, *ruses ou malices des enfants*.

Zarketo : 1º (B-l), astuto, marrullero : *retors, malin*. — 2º (B-ub), joven que tiene maneras de persona de edad, *jeune personne qui prend les manières des personnes âgées*.

Zarkin (AN-oy, B-a-o-tš, G-and-zeg), trasto viejo, *vieux meuble*.

Zarko : 1º (B), solterón, *célibataire*. — 2º (B-tš), decrepito, muy viejo : *décépité, très vieux*.

Zarkote (B-m-mond-tš), **zarkotša** (B-d-l-on-ub), Var. de **ZARKETO** (2º).

Zarkuldu (B-m), avejear, *vieillir*. NORBAITI (GEIENEZ ZARTARUTZ) GORPUTZA ASTUNDU, BALDRASTU, SASKARTU EDO ZARTARTU, NARRASTU, PAGOTU DANIGONEAN, ESATEN DA : URLIA ERHIME ZARKULDU DA : cuando á alguien (sobre todo hacia la vejez) se le hace el cuerpo pesado, tosco, torpe ó feo, se le arrastra y se le hincha, se dice : Fulano ha avejetado extraordinariamente : *quand (surtout vers la vieillesse) le corps de quelqu'un devient lourd, maladroit ou laid, s'il se traîne ou se bouffit, on dit : Un tel a vieilli étonnamment*.

Zarkume, redrojo, muchacho que medra poco : *enfant chétif, qui se développe peu*. (AN. ms.)

Zarle (G-ern), oficial tejero encargado de colocar las tejas que hace otro, *ouvrier tuilier chargé de placer les tuiles qu'un autre prépare*. Var. de **ZARLE**.

Zarmandor (G, lzt.), un arbusto, un arbuste.

Zarmin : 1º (BN-s, R), achaques de la vejez : *cachexie, infirmités de la vieillesse*. — 2º (B-g-o), picor de una vianda rancia, *mauvais goût d'une viande rance*.

Zarmindu (B-g-o), ranciarse una vianda, *rancir (la viande)*.

ZARMUKA (BN-ald), esparganio, cárice, planta que termina en una suerte de penacho; crece á la orilla de los ríos, sus hojas sirven para hacer jergones : *laiche ou carex, plante surmontée d'une aigrette; elle vient au bord des rivières, et ses feuilles servent à faire des paillasses, sous le nom de crin végétal*.

ZARO, **zarho** : 1º prado, *pré*. (Oih. ms.) = Duvoisin dice que más bien que prado es una vasta pradera que se extiende sobre nuestras montañas y está lachonada de rediles. *Duvoisin dit que ce mot indique, plutôt que pré, une vaste pelouse s'étendant sur nos montagnes et parsemée de bergeries*. — 2º noche, *nuit*. (Herv. Catal. de leng. V-287, Humb. Mitrid.) = Habrán lomado de las voces ONENZARO, « noche de Navidad »; AIZARO, « noche de jueves santo »; *ils l'auront emprunté aux mots ONENZARO, « nuit de Noël »; AIZARO, « nuit du jeudi saint »*. — 3º (AN, Araq., BN-s), percha, vara, *harda : perche, gaule, baguette*. = En AN-b designan con este nombre especialmente el mayal ó palo con que se desgrana el trigo. *En AN-b on désigne surtout sous ce nom le fléau ou bâton avec lequel on bat le blé*. — 4º **Zarho**, vela, *lougie*. (Oih. ms.) — 5º (B-a-o-tš), abreviatura, aligeramiento : *abréviation, allègement*. KONFESAU-ZARO EGIN NAZ, me he confesado ligeramente, *je me suis confessé à la légère*. APARI-ZARO : cena ligera, *collation : léger repas, collation*. BARAU-ZARO (Bc, ...), ayuno y abstinencia de carne, *jeûne et abstinence de viande*. — 6º (R), á menudo, con frecuencia : *souvent, fréquemment*. KURA ZARO KONFESATZEN DA, aquel se confiesa con frecuencia, *il se confesse fréquemment*.

-Zaro (c, ...), época, *époque*. ORTZAARO (R) : época de la foliación, brote de las hojas : *frondaison, époque de la pousse des feuilles*. LANZARO ERRATSA, AZARO BARATZA (S) : ligera época de trabajo, lenta época de la simiente : *légère époque de travail, lente époque de la semence*. AZARO : a) (B, BN, G, R) : sementera, época de la siembra : *semences, époque favorable à l'ensemencement*. — b) (AN, BN, G, L, S), noviembre, *novembre*. — c) (BN-s, R), octubre, *octobre*. GATZARO (B, BN, G, R, S), juventud (época), *jeunesse (époque)*. SEINZARO, SEIZARO (B), infancia, *enfance*. UMEZARO (B-a-o), niñez, *enfance*. ZARZARO, ZARTZARO (B, G), vejez, *vieillesse*. = Este sufixo se usa también en muy contadas voces con otra significación no bien determinada, pero incluida en el sentido genérico de época. *Ce suffixe s'emploie aussi dans quelques mots avec une autre signification mal déterminée, mais qui se rapporte au sens générique d'époque*. EGUNZARO (B-o), día de convite, *jour d'invitation*. EGUZARO, día de media festa, *jour de demi-fête*. (AN. ms.) JAIZARO (B, ms-Lond) : fiesta ligera, media fiesta : *fête de dévotion, demi-fête*.

ZARPA : 1º (AN, Araq., B-l-mu-ond, L), faltriquera, bolsillo interior; á diferencia de **ZAKEL**, que lo es exterior : *poche intérieure; à la différence de ZAKEL, qui est l'extérieure*. = D'Urte en su Gramática, p. 56, dice **carpa**, poniendo por errata c en vez de c. *D'Urte dans sa*

Grammaire, p. 56, *dit carpa, en mettant par erreur c au lieu de c. ESTUZUELA ABO-LARIE DUZUEN ALA EZ URRE, ZILHAR EDO DIRU ZUEN ZARPHEAN : no poseáis oro ni plata, ni dinero en vuestras fajas : ne possédez ni or ni argent, ni monnaie dans vos ceintures*. (Har. Matth. x-9). — 2º (G), cerviguillo : *nuque, le derrière du cou*. — 3º andrajo, hilacha : *haillon, loque*. (ms-Lond.) — 4º (AN, Lacoiz.), espolón, *éperon*. (Bot.) — 5º (AN-b), vellón, *toison*. | ZARPA AU ZEIN PISUA DEN | EZAGUN DA ZIKIROARENA DELA : ¿cuánto pesa este vellón ! se conoce que es de carnero : *que cette toison est lourde ! on voit bien que c'est celle d'un bélier*.

ZARPAIL : 1º (AN-b, BN-luz, L), basto, ordinario, grosero : *bas, commun, grossier*. GIZON ZARPAILA, hombre grosero, *homme grossier*. KEN ADI ORDIK ZARPAILA, IK ESTI OLA BEAUK (AN-b) : quita de ahí, grosero, tú siempre has de ser así : *va-t'en de là, grossier, tu seras toujours tel*. — 2º (G), pingajo, harapo : *loque, lambeau, guenille*. — 3º (AN-b), andrajoso, *guenilleux*. — 4º (AN-ond), bochorroso, *lourd (temps)*. EGUALDI ZARPAILA, tiempo bochorroso, *temps lourd*.

Zarpaildu : 1º (G-and), demacrarse, se décharner. Var. de **ZARGAILDU**. — 2º (AN, L), hacerse grosero, *devenir grossier*. — 3º (AN-b), hacerse andrajoso, *devenir guenilleux*. ZAGARTZERAT ZARPAILDU DA ORI, ese al hacerse viejo se ha vuelto andrajoso : *en vieillissant, il est redevenu guenilleux*.

Zarpailki (AN-b), andrajosamente, en guenilles.

Zarpaillo (AN-ond), andrajoso, *guenilleux*.

Zarparatu, embolsar, *empocher*. (Duv. ms.)

Zarpatau (G-and), andrajoso, *déguenillé*.

Zarpazar : 1º (Gc), andrajoso, *déguenillé*. — 2º (G, Arr.), harapo, *haillon*.

Zarpazikin : 1º (G), andrajoso, *déguenillé*. — 2º (G), sucio, *sale*.

Zarpazu (BN?, Oih.), andrajoso, *déguenillé*. BANINTZ BEZAIN ZENBAIT BETZAIN EDO ILHAGIN ZARPazu, como si yo fuera como muchos pastores ó laneros andrajosos, *comme si j'étais comme beaucoup de pasteurs ou lainiers déguenillés*. (Oih. 105-9.)

Zarpel (AN-lez), faltriquera, bolsillo interior, *poche intérieure*. Var. de **ZARPA** (1º).

Zarpiatu (G-and), extender el mortero con la llana, *étendre le mortier avec la truelle*.

ZARPIL : 1º (AN-b), desvirtuado, pervertido : *affaibli, gâté, perverti*. — 2º andrajo, *haillon*. DOAZ ZOIN BERE ETSETARA ZARPIL UTZIEN HARTZERA, ven cada cual á su casa á tomar (de nuevo) los harapos abandonados, *ils vont chacun chez eux reprendre les guenilles abandonnées*. (Goyh. Aleg. 24-42.)

Zarpildu : 1º (L), ajarse ropas, *s'user (les vêtements)*. — 2º (L), desvirtuarse comidas, *se gâter (les aliments)*. — 3º (AN-b, G, L), pervertirse personas, *se pervertir (les personnes)*. — 4º (B-a-o-tš), gobernar una casa, *gérer une maison*.

ZARPUILLO (B-mu), grano maligno de la piel, *bouton de la peau de nature maligne*.

ZARRA: 1º (B-i-m-ts), arrastre de una piedra, *traînage d'une pierre*. ZARRA EMON DEUTSE (B-m): han arrancado, han empezado á arrastrar (p. ej. la piedra): ils ont arraché, ils ont commencé à traîner (p. ej. la pierre). — 2º cierra, cierre usted, cerrad: ferme, fermez (sing.), fermez (plur.). — 3º (B), onomat. del ruido que se hace al beber, al cerrar las puertas, al echar aguas: onomat. du bruit que l'on fait en buvant, en fermant les portes, en urinant. — 4º (B-g), estertor, rúle. BULARRAKO ZARRA, el estertor, le rúle. — 5º (B-m), onomat. de arrastrarse sobre el trasero, onomat. de l'acte de se traîner sur le derrière. — 6º herro, creason. (ms-Lond.) — 7º (AN, B, G), el viejo, le vieux. (De zar + a.) — 8º (B-on-ub), escorias del hierro, scories du fer. — 9º (AN-oy, Bc, ...), onomat. del acto de beber produciendo cierto ruido, onomat. de l'action de boire en gargouillant. ONEN ERORIK EDATEN DODAZ UR OTZA LEGEZ ZARRA-ZARRA BEKATUAK? ¿tan locamente bebo los pecados como agua fría? j'avale aussi follement les péchés que de l'eau froide? (An. Esku-lib. 21-12.)

Zarrabeto (B, G), gaita, instrumento de música: binio, instrument de musique. (?)

Zarraberritu (BN-s), refrescar, renovar: rafraîchir, renouveler.

Zarrada: 1º (G-and-ber-don), horror, impresión interior desagradable: horreur, impression intérieure désagréable. — 2º (BN, G), arranque en el arrastre, p. ej. de una piedra: secousse dans le traînage, p. ej. d'une pierre. — 3º (B), cierre, acto de cerrar: fermeture, action de fermer. (?) — 4º (B), trago: gorgée, lampée.

ZARRAILA (B-g-l, ..., L-ain), cerraja, serrure. (?)

ZARRAKA (S, Chah. ms), chubasco, chaparrón: averse, ondée.

Zarrakatu: 1º (G-and-gai-us), henderse la tierra, los cristales, la losa, las castañas: se fendre (la terre, les vitres, le dallage, les châtaignes). — 2º (G-gab-t), destejarse los paños, se défaire (les tissus).

ZARRALDE: 1º (AN?, L-ain), andar con los pies casi arrastrando, marcher en traînant les pieds. — 2º (B, AN. ms), ataud: bière, cercueil.

ZARRALDO (AN-lez, L, Har.), ataud: bière, cercueil.

ZARRAMAKALDA: 1º (AN-irun), gancho con que se quitan las matas de un ribazo, gouet au moyen duquel on débroussaile un talus. — 2º (R), torpe, maladroit.

Zarramar (B, G), tumulto, tumulte. **Zarramarra** (B-mond), residuo, résidu.

ZARRAMAZKA (B, BN-s, R), rasguño, égratignure.

Zarramazkata (B, BN-s, R), zarramkatu (BN-am, ...), arañar, égratigner.

Zarramiko (BN-am, ...), arañazo, rasguño: égratignure, déchirure.

Zarramilo (AN-oy), columpio, balançoire.

Zarramiaka (S), rasguño, égratignure.

Zarrapaka, (subir) gateando, á gatas: (monter) quatre à quatre, á quatre pattes. (Duv. ms.)

Zarran (B), arrastrando, en traînant. — Aun es más viva la onomatopeya de la palabra compuesta ZARRIN-ZARRAN. L'onomatopée du mot composé ZARRIN-ZARRAN est encore plus vive.

Zarranda (S), franja, márgen: frange, marge, côté. Var. de ZERREDA.

Zarraparra: 1º (B, G), tumulto, tumulte. ALAKO ZARRAPARRAK! ¿NOK AN BERRA ENTZUN-ERAGIN? (B-1): ¿qué tumulto aquel! ¿Quién podía allí hacerse oír? quel tumulte il y avait! Qui pouvait s'y faire entendre? — 2º (Bc), trabajo hecho de prisa, travail fait à la hâte.

Zarrapastaka (AN-lez, B-m, G-and), atropelladamente: brusquement, tumultueusement, sans ordre.

ZARRAPATA (BN), borrasca, bourrasque. URI-ZARRAPATA, borrasca de lluvia, bourrasque de pluie.

Zarrapatu (L), arañar, égratigner.

ZARRAPEL (B-a-d), torta, galette.

ZARRAPLAKA (R), (andar) á gatas, (marcher) á quatre pattes.

ZARRAPO: 1º (AN, G-etš, L-ain), arañazo, égratignure. — 2º (L), baba, bave. ZKIN-NAHI TOKITAN HAR DEZAN, LURRENAT AURTHIKITZEN DU ETA MAURRANI ZARRAPOA DARIO ETA HORTAZ KARRASKATZEN DITU ETA IHARTU DIBOAT: donde quiera que le toma, le tira contra la tierra y le hace echar espumarajos y crujir los dientes y se va secando: toutes les fois que l'esprit s'empare de lui, il le jette contre terre, et l'enfant écume et il grince des dents et il se dessèche. (Har. Marc. ix-11.) — 3º (BN-am-baig, S), cerrojo, verrou. Var. de GILTZARRAPO. — 4º (AN), prisa, atropello: hâte, bousculade.

Zarrapoka: 1º (AN-lez-oy), trabajar de prisa y con poca finura: bousiller, travailler à la hâte et avec peu de finesse. — 2º (AN, Araq., L-s), (andar) á gatas, (marcher) á quatre pattes. — 3º (L), arañazo, égratignure.

Zarrapokari, el aficionado á arañar, celui qui aime à égratigner. (Duv. ms.)

Zarrapokatu (L), arañar, égratigner.

Zarrasmi (G, Arr.), destrucción, desolación, aislamiento: destruction, désolation, isolement.

ZARRAST (AN, B, G, S), onomat. que designa la acción de cortar un objeto, onomat. qui désigne l'action de couper un objet.

Zarrasta: 1º (AN, BN, G-etš, L, S), desgarrar, rompimiento: déchirure, cassure. — 2º arañazo, rasguño: égratignure, griffade. — 3º (L-ain), salpicadura, éclaboussure. — 4º (L-ain), impresión, p. ej. al oír una noticia muy desagradable: impression produite, par ex. en apprenant une nouvelle très désagréable. — 5º (AN-b), chaparrón, ondée. URI-ZARRASTA BAT EGIN BALEZA ERRAUTS UNEN LEKUTZEKO! ¡si cayese un chaparrón de agua para que desapareciera este polvo! s'il tombait une averse pour abattre cette poussière!

Zarrastada: 1º (c, ...), incisión, incision. EMON DEUTSAN ZARRASTADEAZ, BESTE BARIK, RIOTZA ASI JAKO ODOLUTUTEN, DA JESUS AITAREN HSAN-ORDOKO TSIBI-AZURRA LETSE GELDITU DA, ZURI-ZURI (B-1): con la incisión que le ha hecho, sin otra cosa, se le ha empezado el corazón á desangrarse y antes de signarse ha quedado

como la jibia, blanquísimo: avec l'incision qu'il lui a faite, pas davantage, le cœur a commencé à se décongester, et, le temps de se signer, il est resté comme la seiche, très blanc. — 2º (G), una brazada en el nado, une brassée à la nage. ALDE BATETIK BESTERA OGEE ZARRASTADATAN JOANGO NINTZALA TA MURGIL EGIN NUEN: ¡Bai! BIZIRIK ATERATU NINTZANEAN! ¡AIN ZEKARREN UNAK INDARRA! que de un lado al otro llegaría en veinte brazadas y me zambullí: ¡sí! ¡cuando salté vivo! ¡tan grande era la fuerza que traía el agua! que j'arriverais d'un bord à l'autre en vingt brasses, et je plongeai: oui! comment suis-je sorti vivant! tant la force de l'eau était grande! — 3º (R), impresión interior, impression intérieure. ZARRASTAK EMAN DAITADAK AGITUREN ZELA KORI (R), me ocurría (ya decía yo) que eso sucedería, j'avais l'idée que cela arriverait. — 4º (B-a-o-13), periquete, un instant. ZARRASTADA BATEN, en un periquete, en un clin d'œil.

Zarrastaka: 1º (AN, BN, G, L, S), rasgando, déchirant. — 2º arañando, égratignant. — 3º (AN-b), (llover) á chaparrones, (pleuvoir) par ondées.

Zarrastan (R), moviéndose bruscamente, para arrebatarse alguna cosa: se mouvant brusquement, pour saisir ou arracher quelque chose.

Zarrastatu (AN, L), desgarrar, déchirer. OTE-ARTEAN ZARRASTATU DIET ESKUA (AN-b), entre aliagas he desgarrado la mano, je me suis déchiré la main á des ajones. KAIFASEK DIO ONTARAT, KAPA ZARRASTATURIE: ERRAN DU BLASPHEMIO BAT: en esto Caifás, rasgándose el manto, dice: Ha proferido una blasfemia: sur cela Caïphe, déchirant son manteau, dit: Il a proferé un blasphème. (Liz. Copiaz. 502.)

ZARRASTEL: 1º (B-i), despilfarador: prodigue, dissipateur. — 2º (B-g), despojos de lino, fibres de lin.

Zarrastelkeria (B-i), despilfarro, dissipation. EMENDIK ARA (CALIFORNIA) DOAZANAK EZTIRA, GU EMEN SARRI LEZ, ZARRASTELKERIAN BIZI. ¿ZELAN, BESTELA, DIRUAK EGIN AIN URTE GITSIAN? los que van de aquí allá (á California) no viven, como muchas veces nosotros, en el despilfarro. ¿Cómo, si no, hacer dinero en tan pocos años? ceux qui vont d'ici là-bas (en Californie) ne vivent pas, comme nous très souvent, dans la dissipation. Comment, si ce n'était cela, amasser de l'argent en si peu d'années?

ZARRATA (BN-s), cascada rápida, cascade rapide.

Zarratada (B?), desgarrar, sobre todo en vestidos ó paño: déchirure surtout dans les vêtements, les tissus.

Zarratatu (AN, G-ern-etš), zarratiatu (G-and-urn), rasgar una tela, un papel: déchirer un tissu, un papier.

Zarratrako (AN-b, BN-s, R), harapiiento: guenilleux, vêtu de haillons. ¿NORK ERANEN ZION ARTZAIN KORI MAIN ABRATS DELA? BEZTITAN DA OROBAT NOLA ZARRATRAKO BAT (R-bid), ¿quién diría que ese pastor es tan rico? se viste como un harapiiento: qui dirait que ce berger est si riche? il s'habille comme un guenilleux.

Zarratu (Bc): 1º espeso, épais. ORAJA ULEA MEATZ-MEATZ EUMIARRREN, TSIKITAN ONDO ZARRATU ZUKAN BA ZUK, ALA-

batſu (B-mu): aunque ahora tengas el pelo ralo, en la niñez lo tenías bien espeso, *hijita: bien que tu aies maintenant les cheveux clairsemés, dans l'enfance tu les avais bien épais, fillette.* — 2º cerrar, *fermer.* — En Ondarroa es « cegar » por ej. los ojos con el polvo, atacar ó llenar un hoyo; y « cerrar » únicamente en el sentido de tapar, por ej. un escape de agua, ó también cubrir una salida sea de fluido, sea de un animal. A Ondarroa *c'est « aveugler », p. ex., les yeux avec de la poussière, aveugler, boucher, remplir un trou; et « fermer » uniquement dans le sens de boucher, par ex., un jet d'eau et aussi obstruer la fuite d'un fluide ou empêcher la sortie d'un animal.*

Zarrepel (B-mond-on), tibio, templado; se dice de alimentos: *tiède, se dit des aliments.* Var. de ZERREPEL.

Zarrella: 1º (B, BN-s, G, R), grupo de personas ancianas, *groupe de personnes très âgées.* — 2º ropavejería, montón de trastos viejos: *fripierie, tas de vieux meubles.* — 3º (AN-lez), enfermedad de viejos, *maladie des vieillards.* — 4º (BN-s, R), la vejez con sus achaques, *la vieillesse avec ses infirmités.*

ZARRI: 1º (B-g), espeso, *dense ou touffu.* ARTOA ZARRIGI DAOANEAN, MEZTAU EGIN BEAR IZATEN DA: cuando el maíz está demasiado espeso, es preciso enrazerlo: *quand le maïs est trop dense, il est nécessaire de l'éclaircir.* ARRIA, ZARRI BADAGO, ATARA EGIN BEAR DA: el habito, si está espeso, hay que arrancarlo: *si le habit est serré, on doit l'arracher.* — 2º (AN-ond, G-and ?-etſ-us), serón, espuerta grande: *bâchon, grand panier des bêtes de somme.* — 3º (AN, BN-luz,...), colocar, poner: *placer, mettre.* Var. de ZARRI.

ZARRU (B-b), un pececillo de mar, *un petit poisson de mer.*

ZART: 1º (AN-b, BN-ald), chasquido, rotura de cuerda: *claquement, craquement, rupture de corde.* IDIAK NABI ZIRENEKO INDAK EGITEN HARRI HANDI HAREN ZILOIK ATHERATTEKO: ZART! SOKAK NAUTSI EDO ETHENDU ZIREN (BN-ald): en cuanto los bueyes empezaron a hacer esfuerzos para desblascar aquella gran mole de piedra, *crac! las cuerdas se rompieron: dès que les bœufs commencèrent à faire des efforts pour tirer cette lourde pierre, crac! les cordes se rompirent.* LATIGORREN ZARTA AITZEA ASKI DUTE MANDOOK INDAK EGITEKO (AN-b), á estos machos les basta oír el chasquido del látigo para hacer esfuerzos, *il suffit que ces mulets entendent le claquement du fouet pour faire des efforts.* — 2º (AN, B, BN-s, G, L, R), quebradura de objeto duro, p. ej. un cristal: *rupture d'un objet dur, p. ex. une vitre.* ZARTAKOAN AUTSI (L-get, R-uzt), romperse de golpe, *se casser d'un seul coup.* — 3º (AN, BN-s, R), ruido seco de un golpe: *paf! bruit sec d'un coup.* KISU LABEKO ARRIAK ZARTAKA ARI DIRA (AN-b), las piedras de la calera están dando estallidos, *les pierres du four à chaux craquent.* — 4º (B), resolución pronta, determinación energética: *résolution prompte, détermination énergique.* — 5º (AN-b), chisporroteo, *crépitement.* ZER EMAN DIOZUE SU ORRI? IKATZA ZARTAKO DAGO: ¿qué habéis echado á ese fuego? El carbón está chisporroteando: *qu'avez-vous jeté dans ce feu? Le char-*

bon crépité. — 6º (AN-b, B), palmetazo, varazo: *coup de fêrute, de bâton.* ZARTZAR EMOIOMA GOGOTIK, EMAKUMEA, ETſANA ORI BESTELA ESKOLARA JOANGO (B-l): dale palmetazos con ganas, *mujer; si no, ese no irá á la escuela: donne-lui des coups de fêrute sérieusement, femme; sans cela il n'ira pas à l'école.* — En todas las acepciones es voz onomatopéyica. *Dans toutes les acceptions, c'est un mot onomatopéyica.*

ZARTA: 1º (B, G), vara, *baguette.* ZARTATſUA ESKUAN DABELA [ZE POLITO BAIA] EKAN LEIKE BERE BIZI GUETIAN ABTO-DUNA IZAN DALA (B-mu): teniendo la vara en las manos ¡qué lindamente! *pudiera decirse que toda su vida ha sido boirri-quera: tenant la baguette à la main si joliment! on pourrait dire que toute sa vie elle a été ânière.* — 2º (B, L), riadra, sarta: *chapelet ou botte d'oignons, d'ails.* — 3º (AN ?), gota que salpica, *goutte qui éclabousse.* — 4º (AN-b, L-ain), chasquido ó zumbido de una piedra, palo, látigo: *claquement ou sifflement d'une pierre, d'un bâton, d'un fouet.* — 5º (B-maſi), hijuela, retoño que brota alejado del tronco, de la raíz: *drageon, rejeton qui pousse loin du tronc, de la racine.* — 6º (BN-s, L-s, R), palmoteo, aplauso: *claque, applaudissement.* — En esta acepción va siempre acompañado de ESKU. *Ce mot est toujours, dans cette acception, accompagné de ESKU.* ESKU-ZARTAK ETA IDAGOAK (R), los aplausos y los gritos, *les applaudissements et les cris.* — 7º (AN-b), crujido, *craquement.*

Zartada: 1º (G, Araç), sopapo, *taloché ou soufflet.* — 2º chasquido, estallido: *claquement, éclatement.* — 3º (B, G), golpecito, varazo, *petit coup de baguette.* — 4º (B-l, ...), garbo, resolución: *énergie, résolution.* — 5º (G ?), cantidad, *quantité.* Var. de ZARTARA.

Zartadaka (B, G), á golpes, *par coups.*

Zartadako: 1º (B-l), resuelto, *énér-gico: résolu, énergique.* OBA ZENDURE, OR KILI-MOLO EMEZEAN EGON BARIK, AMA LAKOSE ZARTADAKOA BAZINA: mejor sería para usted que en vez de estar ahí irresoluto é indeciso, fuese resuelto y *énér-gico como la madre: il vaudrait mieux pour vous qu'au lieu de rester là irrésolu et indécis, vous soyez résolu et énergique comme votre mère.* — 2º (B, G-and), bofetada, *gifle.* — 3º (B, G), varazo, *coup de baguette.*

Zartadan: 1º (B, G), de golpe: *vile, vivement.* — 2º (B, G), con garbo, resuel-tamente: *avec énergie, résolument.*

Zartadura: 1º (AN-b, BN-s, R), esguince, relajación de las venas: *entorse, relâchement des veines.* ZAIRREN ZARTADURA ADIN BATEAN ETTA SENDATZEKO ERREZA, ya en cierta edad es difícil curar la relajación de las venas, *à un certain âge il est difficile de guérir une entorse.* — 2º (AN-b), revoque, capa de mortero: *crépi, couche de mortier.* ZARTADURA ERORI ZATO ETſE ORRI, á esa casa se le ha caído el revoque, *le crépi de cette maison est tombé.* — 3º (B-m, BN, L-s), grieta, *crevasse.*

Zartagin (B, G, L), **zarthagin** (S), sartén, *poêle.* (D. lat.) — En B algunos, aun allí donde la z se pronuncia bien, dicen ZARTAGIN por ZARTAGIN. *Quelques-uns en B, même dans les villages où le z se prononce bien, disent ZARTAGIN pour*

ZARTAGIN. ESKURREN OLIOA HANITſ HUN DA ALA GORDINIK JATEKO ALA THIPINALAKO ALA ZARTHAGINALAKO (S); FAGO-EZKURAREN OLIOA HAINITſ ONA DA GORDINIK JATEKO BEZALA ELTZEROTZAT ERE ETA ZARTAGINA-KOTZAT (L), el aceite de la bellota de haya es muy bueno así para comerlo crudo como para la olla y la sartén, *l'huile de faine est très bonne aussi bien pour être mangée crue que pour servir au pot ou à la poêle.* (Diál. bas. 106-5.) ZURE ESKUBINTZARIA BALITZ ZARTAGIKOA, OLIOAREKIN ORRATU TA LEGAMI-GABEKO IRIN LOREZKOA: si tu ofrenda fuere de sartén, de flor de harina amasada con aceite y sin levadura: *si ton offrande de farine a été placée sur le feu dans la poêle, elle sera de fleur de farine pétrie avec de l'huile et sans levain.* (Ur. Len. 11-5.)

Zartai (BN-s, G-amez, R), **zartain** (AN-b, B-l-m-mond-o, BN-haz), sartén, *poêle.* Var. de ZARTAGIN, ZARTAINA BEZEN GORMANTA (BN-haz): muy goloso, *lit.: goloso como la sartén: excessivement gourmand, lit.: gourmand comme la poêle.*

Zartaka: 1º (AN-b, B), echando chispas, *étincellant.* — 2º (B-i), erguido, esbelto: *raide, droit, svelte.* — 3º (B), vara, *baguette.* — 4º (AN-b), crujiendo, *craquant.* — 5º (AN, B), dando palmetazos, *donnant des coups de fêrute.*

Zartakari: 1º (AN-b, B), chispeante, *étincellant.* IKATZ AU ZARTAKARIA DA (AN), este carbón es chispeante, *ce charbon pétillie.* — 2º (B-m), saltarín, hablando de una pelota viva, de nuez muy dura, de agalla seca de roble: *bondissant, en parlant d'une pelote, d'une noix très dure, d'une noix de galle sèche.*

Zartakatu: 1º (R), desgranar las alubias apaleándolas, *égrenier les haricots en les battant.* — 2º (BN-s, R, S), varear los árboles frutales, para derribar la fruta á palos: *gauler les arbres fruitiers, pour en faire tomber les fruits.*

Zartakiña (B-mond), sartén, *poêle.* Var. de ZARTAGIN.

Zartako (AN-b, BN, L, R), bofetada, *gifle.* ORO MORREN BELDURREZ DAUDE; NIK HITZ DAKOT ETZAUTALA ZARTAKO BATEN EMAITERA JINEN, ORDAINA BAITUEK BEHEHALA (BN-ald): todos le temen, yo le invito á que venga á darme una bofetada, la respuesta no se haría esperar: *tout le monde le craint; je le défie bien de venir me donner une gifle, la réponse ne se ferait pas attendre.*

Zartamiko (AN-ond), un pez marino, *certain poisson de mer.* ARRAI ONER MOBAR ANDIA DALA DIRUDI, este pez parece ser la gran mujarra ó perperute, *ce poisson semble être la queue-noire.*

Zartan (B-a-d-iſ), sartén, *poêle.* Var. de ZARTAIN. (?)

Zartara (G), cantidad, *quantité.* Var. de ZARTADA (5º). DOARIKAKO MENDI-LURRE-TAN LENENGO URTEAN GARTA ARTU ETA ONDORONGO BIETAN OLO-ZARTARATſO ONAK BILTZEN DITUZTELAKO: porque en las tierras gratuitas (sic) de la montaña reco-gen trigo el primer año y, en los dos siguientes, buenas cantidades de avena: *parce que dans les terres gratuites (sic) de la montagne on récolte du blé la première année et, dans les deux suivantes, de bonnes quantités d'avoine.* (Izt. Cond. 30-6.)

Zartarazi: 1º (AN-b, L), hacer esta-

llar, faire éclater. — 2º (AN-b), hacer relajar los nervios, faire distendre les nerfs.

Zartari (AN-lez), chispeante, carbón que echa chispas: *crépitant, étincelant, charbon qui lance des étincelles.*

Zartateko (G-orm), golpe, bofetada: *coup, soufflet.*

Zartatsu (B), chispeante, carbón ó leña que arroja muchas chispas: *pétillant, charbon ou bois qui jette beaucoup d'étincelles.*

Zartatu: 1º (AN-b, BN-ald-s, R), relajarse; se dice de los nervios: *se distendre; se dit des nerfs.* — 2º (AN, BN, G, L, S), quebrarse, rajarse, cascarse: *se casser, se briser, se fendre, s'entr'ouvrir.* KHANABERA ZARTATUA EITU HAUTSIKO ETA KHEA DARION MITSA EITU IRAUNGIKO, GARAIA EMAN DIOEINGO ZUENTASUNARI: *no quebrará la caña que está cascada, ni apagará la torcida que humea, hasta que saque á victoria el juicio: il ne rompra point le roseau déjà brisé et n'éteindra pas la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il fasse triompher la justice.* (Har. Math. xii-20.) — 3º (AN-b), revocar de col una pared, recrépir un mur á la chaux. PARETA ZARTATUTA OBEKI EGOTEN DA, la pared suele estar mejor cuando está revocada, *le mur est bien mieux (quand il est) recrépi.*

Zartau (B), cascarse, rajarse: *se casser, se fendre.* Var. de ZARTATU (2º).

Zarta-zarta: 1º (Bc, G), onomat. que indica la locuacidad, la habilidad de hablar: *onomat. qui indique la volubilité, la facilité de parler.* — 2º (B, G), con actividad: *activement, avec activité.* « ZARTAZARTA » ESATEN DA, BAI BIZKAIAN DA BAI GIPUZKOAN, UGARU TA AZARRI EDO GELDIUNE BARIK GAUZAK ESAN EDO EGITEARI: *lanto en B como en G, se llama ZARTA-ZARTA el acto de decir ó de obrar en abundancia y con actividad ó sin treuga ni reposo: en B como en G, on appelle ZARTA-ZARTA l'acte de parler ou d'agir en abondance et avec activité ou sans trêve ni repos.* (Euskalz. i-167-22.)

Zarte (B), endurecimiento de los pechos, *endurcissement des seins.*

Zart edo zalapart (B-on), resolverse á una de dos cosas opuestas, p. ej. « al vado ó á la puente: » *se résoudre à l'une de deux choses opposées, p. ex. « au gué ou au pont. »*

Zartegi: 1º (B-ts), vejez, *vieillesse.* ZARTEGIA BIOR ZIDIN JAIPARRIRA, la vejez volviose al nuevo nacimiento, *la vieillesse devint une nouvelle naissance.* (Refranes, 38.) — 2º (B, G), lugar de cosas viejas ó de personas ancianas, *place de vieilles choses ou de vieilles gens.*

Zart egin: 1º (G-orm), quebrarse, p. ej. un vaso: *se briser, p. ex. un verre.* — 2º (AN-b, B, BN-s, G, R), romperse una cuerda, *se rompre (une corde).* — 3º (AN-b, ..., BN), relajarse los nervios, *se distendre (les nerfs).*

Zartekin (B-zig), cazo que se usa para escudillar caldo, *casserole dont on se sert pour prendre du bouillon.* Var. de ZARTAGIN, ZARTAKINA, etc.

Zartez: 1º (BN-haz), estallando, *éclatant.* ETSEKO BARRIKA EDERRENAREN USTAIK LEHENBARAZIKO ZITUEN ZARTAZ, habría roto estallando los aros del barril más hermoso de casa, *il aurait brisé en éclatant*

les cercles du plus beau barril de la maison. — 2º (S), bruscamente, *brusquement.* ZARTAZ GUNGURATZEN DA JAKARAT (SEN GRAT), (San Grat) se aproxima á Jaca bruscamente, *(Saint Grat) s'approche brusquement de Jaca.* (Sen Grat, ...)

Zartü (AN, B, BN, G), envejecerse, *se vieillir.*

Zartaa (B-l-ond), vejez, *vieillesse.* ZU BERRIZ JOANGO ZERA ZURE GURASOAKANA PAKKAN ETA IZANGO ZERA OBIRATUA ZARTZA ONEAN: *y tú irás en paz á tus padres y serás enterrado en buena vejez: et toi, tu iras en paix vers tes pères, mourant dans une heureuse vieillesse.* (Ur. Gen. xv-15.) = En G es ZARTIZ. En G c'est ZARTIZ.

Zartzaka (AN-b), chaparrón, *averse.* URI-ZARTZAKA ORREK, OSTOA NOLA ZABALDU DUBIN: *cómo ha hecho extenderse á la hoja ese chaparrón de agua! comme cette averse d'eau a fait élargir la feuille!*

Zartzakatu (L-ain), destrozar, *détruire.* EBAKITZEN DITU ZARTZAKATU GABE, los corta sin destrozarlos, *il les coupe sans les abîmer.* (Duv. Labor. 175-26.)

Zartzapen (BN), Var. de ZARTZAPEN.

Zartzaro (Bc, G), vejez, *vieillesse.* Var. de ZARTZARO. EA GAISORIK EGONIK IKUSI EZPADOZUZ, ZARTZAROAN BEGIRATU ETA PREMISA TA MREALDISTAN LAUNDU TA EZUNETAN EMENDATU EZPADOZUZ: *(mira) si estando enfermos no les habéis visitado, si les habéis atendido en la vejez y ayudado en las necesidades y angustias y si no les habéis socorrido en las penurias: (regardez) si, étant malades, vous ne les avez pas visités, si vous ne les avez pas considérés dans la vieillesse, si vous ne les avez pas aidés dans les nécessités et les détresses, et si vous ne les avez pas secourus dans la misère.* (Añ. Esku-lib. 118-22.)

Zartze: 1º (G), vejez, *vieillesse.* Var. de ZARTZA. — 2º (ANc, B-m, Gc), envejecer, *vieillir.* (De ZARTU + ze.)

Zartzo, vanidad, *grand air qu'on se donne.* (D'Urt. Gram. p. 8.)

Zarzapen (R), vejez, *vieillesse.* ZARTZAPENERA ELTUZ GERUZ, SUA ON ZAIKUGU OROBAT NOLA GATUEK (R-bid): *en llegando á la vejez, nos gusta el fuego como á los gatos: en arrivant á la vieillesse, nous aimons le feu comme les chats.*

Zarzaro (BN-s, B?, G, R), vejez, *vieillesse.* ISAAKKE IRUROGEI URTTE ZITUEN ETA EUNDA IRUROGEI ABRAHAMZK, ZEINAK ZARTZAROAN BERE SERME MAITEAREN HUME (sic) OYER IKUSTEKO POZA ETA ATSEGIARA IZAN ZUEN: *Isaac tenía sesenta años y Abraham ciento veinte, el cual tuvo la dicha y el placer de ver en la vejez esos niños de su amado hijo: Isaac avait soixante-dix ans et Abraham cent vingt, et il eut le bonheur et la joie de voir dans sa vieillesse les enfants de son fils bien-aimé.* (Lard. Test. 36-24.)

ZARZO: 1º *cuchicheo, chuchotement.* (Oih. ms.) — 2º (L), chisporroteo del fuego, *pétitement du feu.* SUAREN ZARZO, el ruido que produce la llama cuando ella es fuerte, *le bruit que fait la flamme quand elle est forte.* SUAK BERE HARENGATIK EGITEN YIK ZARZOAK BAI HALABER GURGURAIA SIRRIPIA MONTUKOAK: *por lo mismo también el fuego produce chisporroteos, como el arroyuelo del desierto (promueve en) murmullos: de même le feu produit aussi des crépitements, comme le*

ruisselet du désert des gazouillis. (Etchev. Manuel, 17-27.)

ZASTAR (AN-lez), embrollo, *révolution, confusion.*

ZATA: 1º (AN-arak, BN-s, G-zeg?, R), abarca muy tosca, *broque très grossière.* ARRANTZARA FATEN DIRENEAN (AR-TZAIKAK ELURTEAN ERE BAI) ARRANTZARIAK ERMATEN DITZEN OINETAKOAK DITU ZATAK; *besteak abarkak ditzen izena* (BN-s): *ZATA es el calzado que llevan los pescadores cuando van á pescar (también los pastores en nevadas); los demás se llaman abarka: ZATA est la chaussure que portent les pêcheurs quand ils vont pêcher (les bergers également, en temps de neige); les autres s'appellent abarka.* — 2º (G-don), un pájaro, *un oiseau*, « caprimulgus europæus. »

ZATAI (B-a-g-m-o-ts), alzaprima, palanca, *levier.* ZATAIAN JASO, levantar con palanca, *soulever avec un levier.* ZATAIA ZEN DAN ZARRAK BAKARRIK EZTAKIE: *zur andi-astunai zirkiri eragiteko gizonak aga andi bat erabili darioe: ASE DA ZATAIA* (B-m): *no solo los viejos saben lo que significa ZATAI; para remover los grandes maderos y piedras, los hombres suelen manejar un gran palo: aquel (el palo) es lo que se llama ZATAI: ce ne sont pas seulement les vieillards qui savent ce que signifie ZATAI; pour remuer les madriers et les pierres, les hommes emploient ordinairement un grand bâton, que l'on appelle ZATAI.*

ZATAL (B-i-on-ts, G-aya): 1º trozo no grueso, *tronçon.* — 2º retal de paño, *coupon de drap.*

ZATAR: 1º (AN), andrajo, *lambeau.* SOINBAYKO ESTALKIA PURPURAZKO ZATAR BAT, un andrajo de púrpura por cubierta de sus hombros, *un lambeau de pourpre pour couvrir ses épaules.* (Liz. Coplac. 346-4.) — 2º (AN-b, G), trapo, estropajo: *chiffon, torchon de cuisine.* EZ ERRE MAINDIRE ZAGAR ORI, ZATARKO ON DA (AN-b): *no quemes esa sábana vieja, es buena para trapo: ne brûle pas ce vieux drap de lit, il est bon pour faire des torchons.* — 3º (B, G), feo, deforme: *laid, difforme.* — 4º (B, G), cochino, asqueroso: *cochon, dégoûtant.* — 5º (G-bid), cisticerco (sic), parásito del cerdo que produce en él una enfermedad: *cysticerque, parasite de la ladrerie chez le porc.*

Zatardun (AN, B, G), andrajoso, *déguenillé.*

Zatarkeria (AN, B, G): 1º deformidad, *difformité.* — 2º vileza, baja, canallería: *vilenie, bassesse, canaillerie.*

Zatarketari (AN-b), trapero: *chiffonnier, marchand de chiffons.* ZATARKETARIA EMEN DA, aquí está el trapero, *le chiffonnier est ici.*

Zatar-mordoska (Gc), estropajo, *lavette.*

Zatarreria (B, G), inmundicia, *immondice.* ARA BOTA BEAR DIRA ZAPATA ZARRAK, ABERE ILAX ETA ZATARRERIA GUTIA: *allá es menester echar zapatos viejos, animales muertos y toda la broza: il faut y jeter les vieux souliers, les charognes et tous les débris de végétaux.* (Dial. bas. 31-4.)

Zatarri (AN, B, G, ms-Lond), ripio, conjunto de ladrillos rotos y otros materiales desechados: *décombres, tas de briques cassées et d'autres matériaux abîmés.*

Zatazal (B-a-o-tš), odre vacío, outre vide. (Contr. de ZARATAZAL.)

ZATI, **zathi** (c), 1º porción, parte, pedazo : *portion, partie, morceau*. — 2º (BN-s, R, S), gran cantidad, gran trozo : *grande quantité, grand morceau*. ANSERATI EZ JAN ZATI, del ganso no comas cantidad, de loison il n'en faut pas manger quantité. (Oih. Prov. 27.) — 3º (Bc), temporada, período de tiempo : *saison, période de temps*. ZATI BATEKO JOAN DA, ha ido para una temporada, il s'est en allé pour une saison. OBISPO JAU-NAK KSATEN KUTSEN BOTA BEAR ZITUZALA ZATI BATEKO ELIZATI, el señor obispo les decía que tenía que arrojarles de la Iglesia por una temporada, l'évêque leur disait que l'on devrait les renvoyer de l'Eglise pendant un certain temps. (Konf. 204-24.)

Zathiarazi, partir, dividir en pedazos : *partager, diviser en morceaux*. (Duv. ms.)

Zathidura (?), Duv. ms), sección, rotura, partición : *section, brisure, partage*.

Zatigo (G), destrozo, destruction.

Zatika, **zathika** (c), a pedazos, por partes : *en morceaux, par parties*. ZATIRA JAN EZAZU TA ZINTZURKEAN GELDITU EZTAKI- ZUN KONTUZ IBILI (G), coma usted a pedazos y ande usted con tiento para que no se le alragante en el gargüero, mangez par morceaux et allez doucement pour ne pas vous étrangler.

Zatikatu, **zathikatu** (c,...), despedazar : *morceler, réduire en morceaux*. MENDI ETA HARRI ORO ELGAR ZATIKATUTSE, MUNDU ORO JARRUREN DA SUAK ARRASATU- RIK : despedazándose entre sí todos los montes y piedras, todo el mundo quedará arrasado por el fuego : toutes les montagnes et les pierres se réduisant en morceaux, le monde entier sera ravagé par le feu. (Dechep. 18-7.)

Zathikatze (c,...), **zathikatze** (AN-b), el que parte, el que destroza : *celui qui partage, qui met en pièces*.

Zatikatre (c,...), destrozo : *ravage, destruction*. HORRA ZER DEN OZINA : ETA BERAZ HARRUTZENO HAREK EGIN OHI DITUEN ZATIKATZEEZ (L, Diál. bas. 119-1) : ve ahí lo que viene a ser el rayo : no es pues de admirar que haga los destrozos que suele hacer : voilà ce que c'est que la foudre ; après cela il n'y a pas à s'étonner des ravages qu'elle fait ordinairement.

Zathiko (BN ?), pedazo grande, gros morceau. BERZGIN GAISTOAK SILO BATEN THAPATZEKO ALTZATZEN DIOTZA BERTZARI ZATHIKOAK : el mal calderero, para tajar un agujero, quita grandes trozos al caldero : un mauvais chaudronnier, pour boucher un trou, enlève de grosses pièces de son chaudron. (Oih. Prov. 353.)

Zatikor (B, G), frágil, quebradizo : *fragile, cassant*.

Zathiko (BN, L, S), pedacito, frag- ment.

Zathitu, **zathitu** : 1º (c), despedazar, dividir : *morceler, partager*. — 2º (B- gald-m-mond-tš), parir, dar a luz : *enfanter, donner le jour*.

Zato : 1º (AN, B-man, G-and-don- etš, ...), odre pequeño, botarrón, petite outre. Dimin. de zagi. — 2º (AN, BN, L), venga usted, vengaz (sing.).

Zatondo (B-tš), residuo de vino en el pellejo, de mal gusto, reste de vin aigri dans l'outre.

Zatsein (B-d-m,...), **zatsin** (B-man), respuesta de la persona a quien se llama y con la cual da a entender que ya atiende : *réponse de la personne que l'on appelle, et par laquelle elle donne à comprendre qu'elle entend*. = Significa a la letra : « qué piacer ó qué desea usted? » y es contracción de *zre* ó *zer* ATSGIN? Está casi anticuado. Ce mot signifie à la lettre : « qu'y a-t-il pour votre plaisir? » et est une contraction de *zre* ou *zer* ATSGIN? Il est presque vieilli.

Zatu (R-uzt), tablas que se fijan bajo el pie para andar sobre la nieve : *ski, lame de bois que l'on fixe sous les pieds pour marcher sur la neige*.

ZAUK (G), **zauka** (AN, G-don,...), ladrido, aboiement. ZAKUR ANDIAK, ... ETSEKO EZAGUN EDO KANPOKO BARRI EKUS- TEN DITUZENAI EZTIE GATZIK BOITEN, ETA ZAUKA BAT ERE : el perro grande no hace daño, ni siquiera ladra a los conocidos de casa ó a los forasteros a quienes ve con frecuencia : le gros chien ne fait pas de mal, et il n'aboie même pas contre les habitués de la maison ni les étrangers qu'il voit fréquemment. (Conf. 78-2.)

Zaukalari (AN, G), ladrador : *aboyeur, clabauder*.

Zaukaz : 1º (G), ladrando : *aboyant, clabaudant*. ZAKURRA JAKI ZAN ETA ASI ZAN LENSIZI ATE-ALDERA URBILTZEN; ATE- RAIKO TRITSI ZANEAN, ZAUKAZ ABI ZAN : se levantó el perro y empezó primero a acercarse a la puerta : cuando llegó hasta la puerta, comenzó a ladrar : le chien se leva et il commença d'abord par s'approcher de la porte ; quand il en fut près, il se mit à aboyer. (Euskalz. II-189-60.) — 2º (B), flexión del verbo ZUKI, « tener » : *flexion du verbe ZUKI, « avoir »*. ANTUTSU YA NEKATU ZAUKAZ- LAKO, porque os tiene apurados y fati- gado, parce qu'il vous tient angoissés et fatigués. (AN. Esku-lib. 114-8.)

ZAULI : 1º (AN-b-lez-oy, G-als, L-ain), flexible, souple. ZUMKA GAUZA ZAULIA DA, el mimbre es cosa flexible, l'osier est une chose flexible. — 2º (AN-b), ágil, agile. OGRI URTETAN GIZONA ZAULI DA, a los veinte años el hombre es ágil, a vingt ans l'homme est agile.

Zauliki, **zaulikro** (AN, Araq.), ágil- mente, agilement. ZACARRA NEKE DA ZAULIKI IBILTZA (AN-b), es difícil que el viejo ande con agilidad, il est difficile au vieillard de marcher avec agilité.

Zaulitasun (AN-b,...), agilidad, agi- lité.

Zaulitu (AN-b,...), hacerse ágil, deve- nir agile. IZERRITZAKIN ZAULITZEN NAIZ, con sudar me pongo ágil, la sueur me rend agile.

ZAUNKA (B, G-and-orm), ladrido de perro, aboiement de chien. PERU, TŠA- KURREN ZAUNKEA DA TA ANDIAREN : Pedro, se siente ladrido de perro y de grande : Pierre, on entend un aboiement de chien, et d'un grand. (Per. Ab. 92-1.) USTE ERZUEN ZAKURRAK ZAUNKA EGIN DIO (G-and) : ha recibido un gran chasco, lit. : le ha ladrado el perro que no esperaba : on lui a joué un bon tour, lit. : le chien qu'il n'attendait pas a aboyé.

Zaupegi (AN-b), golpe de vista, coup d'œil. ZAUPEGI TŠARRA DUENAK EZTU NIOR EZAGUTZEN BEIN IKUSTEAK : el que tiene mal golpe de vista, no conoce a nadie de solo verle una vez : celui qui n'a pas

un bon coup d'œil, ne connaît pas une personne en la voyant seulement une fois.

Zaupegi (AN,...), fisonomista, physionomiste.

Zaupido (AN-b), trato, medio de adqui- rir relaciones : *commerce, moyen de nouer des relations*.

Zaura (AN-b), conocimiento, connais- sance. IL BAINO LENTSOAGO ZAURA GALDU ZURN, poco antes de morir perdió el conocimiento, peu avant de mourir il perdit connaissance.

Zaurak egin (AN-b), establecer rela- ciones, hacer conocidos : *établir des relations, faire connaissance*.

ZAURE (R), vara : *perche, baguette*.

ZAURI : 1º (c), herida, llaga : *blesure, plaie*. NORBAITEK, USTERIK ODOLA ZALAKO ETA ZAURIEN BAT ZUBILAKO, ELDU ZION (G); NURBAITEK, USTEZ ODOLA ZELA ETA ZAURI ZUNBAIT BAZUKIALA, HELTŮ ZEYON (S); NOR- BAITEK, USTERIK ODOLA ZALA TA ZAURIEN BAT EUKALA, ELDU KUTSAN (B) : alguno, creyendo que era sangre y que tenía alguna herida, le agarró : quelqu'un l'ar- rêta, croyant que c'était du sang et qu'il avait quelque blessure. (Diál. bas. 21-40.) ZAURIAREN GATNEAN PIKO (AN-b, L-ain) : herir a alguien en lo más vivo, lit. : herida sobre llaga : *blessure quelqu'un au vif, lit. : blessure sur plaie*. = Otros interpretan este dicho conforme a aquel adagio español : « Sobre cornudo, apa- leado. » D'autres interprètent ce dicton conformément à cet adage espagnol : « Outre cocu, rossé. » NOLA ZAGOEN KURU- TZEAN ORO ZAURI BETHA, HUIN-ESKUAZ ITZATURIK ETA BULUZKORRIA : como estaba en la cruz todo lleno de llagas, clavado de pies y manos y desnudo : comme il était sur la croix couvert de plaies, nu et les pieds et les mains cloués. (Dechep. 9-21.) — 2º (BN, S), indet. de ZAURITU.

ZURE INUDI EDERRAK GAIZKIAGO ZAURI NIZI EZI DABDO ZORROTZAK, vuestra hermosa imagen me ha herido más profunda- mente que el dardo puntiagudo, votre belle image m'a blessé plus profon- dement qu'un dard pointu. (Dechep. 41-24.) — 3º (BN-am, S), ven, viens. Var. de TZAURI. JAUNA, ENK ALARA ORAI HIL DA, BENA ZAURI, ESEKUEZ HUNKI ZAZU, ETA BIZIKO DA (BN, Math. ix-18) : Señor, ahora acaba de morir mi hija : mas ven, pon tu mano sobre ella, y vivirá : Sei- gneur, ma fille vient de mourir ; mais venez, mettez votre main sur elle, et elle vivra.

Zaurio (R-bid), vara, palo : *perche, bâton*. ORREK GALTREKIN DAITAD ŠAŠTE- KULARIAK ILTAN DREYA ZAURIOR : KALA LEIN ILEN DA ASTO BAT : me pregunta usted si a los saltamontes se les mata con varas : antes se mata así a un burro : vous me demandez si on tue les saute- relles avec des bâtons ; on tue plutôt un âne de cette façon.

Zauritu (AN, B, G, L), herir, blesser. BETI ALDE BATERA EGONEZ, ALDERDI BAT ZAURITU ZAIJO (AN-b) : por estar siempre en una postura, se le ha llagado un lado : à force d'être toujours dans la même pos- ture, il s'est blessé un côté.

Zauritatu, cubrir de heridas, de lla- gas : *couvrir de blessures, de plaies*. (Duv. ms.)

Zaurna, materia, pus : *matière, pus*. (S. P.) Var. de ZORNA.

Zaurnatu, enconarse (una llaga), s'en-

flammer (une blessure). (S. P.) Var. de ZORNATU.

Zaurte (BN-gar, Sal.), venid (vos), venez (pluriel).

Zaurtu (BN, L, S), herir, blesser. HUNER GORPUTZA ETA ARIMA ZAURTZEN DITU, este hiera el cuerpo y el alma, ceci blesse le corps et l'âme. (Ax. 34-104-25.)

Zaurtsale, el que hiera física ó moralmente, celui qui blesse physiquement ou moralement. (Duv. ms.)

ZAUST (B-l), onomat. de meter algo con facilidad en un receptáculo, p. ej. el pie en calzado holgado: onomat. de l'action d'introduire facilement quelque chose dans un récipient, p. ex. le pied dans une chaussure large.

Zausta - **zausta** (B-g-i-m), **zautanta** (B-m), (comer) devorando, (manger) glotonnement. = Se dice del gloton y del perro. Se dit du gourmand et du chien.

Zautu (AN-b), conocer, connaître. Var. de EZAGUTU.

Zautzako (AN-b, arc?), desconocido, que está por conocerse: inconnu, qui est à connaître.

Zauzkaria (R), sallamontes, saute-relle.

Zauzkari andi (R-uzt), vulg. tripodo, insecto exápodo, desprovisto de alas, de color verde, de una pulgada de largo, que vive en las montañas; su dorso está cubierto de una especie de pelo que vibra y produce estridores: *midi* (pop.), insecte hexapode et dépourvu d'ailes, de couleur verte, d'un pouce de long, qui vit dans les bois; son dos est recouvert d'une sorte de corselet qui vibre et produit des stridulations.

Zauzte : 1º (BN), venid (vosotros), venez (vous autres). — 2º (AN-b), estaos (vosotros), restez (vous autres).

-Zaz (AN, B, BN, G), subj. mediativo ó instrumental que significa « de, con »: *suffixe médiatif ou instrumental, qui signifie « de, avec »*. = En algunos dialectos le substituyen -**ta** (AN-irun-ond, B, BN-s, ..., L, R), y -**ta** (S). Dans quelques dialectes on lui substitue -**ta** (AN-irun-ond, B, BN-s, L, R), et -**ta** (S). ONEZAZ OSTHAN, además de esto, en outre de ceci. (Per. Ab. 194-1.) AZAZ GANETI, además de aquello, en plus de cela. (An. Esku-lib. 140-19.) ERRIZA BIZAZ EDO IRUZAZ (B-ond), con dos ó tres rizados, avec deux ou trois ris. ¿ETA I ERE IRE LAGUNAZ ERRUKI BEAR EZINTZAKAN, NI IZAZ ERROKITU NINDUKAN BEZELA? ¿pues no debías tú también tener compasión de tu compañero, así como yo la tuve de ti? ne fallait-il pas que toi aussi tu eusses pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi? (Ur. Math. xviii-33.) ¿ARTE HARTAN ZER EZTUT EGIN ZURREKI ADISKIDETZEKO? ¿ZUK NIZAZ, NIK ZUZAZ ATSEGIN BIERE OROZBAT HARTZEKO? ¿qué no he hecho en aquel intervalo para reconciliarme con vos? ¿para que nos complaciaráramos ambos igualmente, vos de mí, yo de vos? que n'ai-je pas fait, dans cet intervalle, pour me réconcilier avec vous? afin que nous nous plaisions également à tous deux, vous à moi, moi à vous? (Oih. p. 99-17.)

Zazabellau (B-ts), cecear, zézayer. Var. de ZAZBATU.

Zazarki (G-al), **zazarkin** (G-and-beas-bid-don), remiendo de abarcas, pièce des brogues.

Zazeatu (AN, G-and-bid-don-et-s-t-us, R-uzt), **zazeau** (B-d-i-m-mond-o-ond), cecear, pronunciar mal: zézayer, prononcer mal.

Zazkardi (AN-oy, G-and), matorral, buisson.

ZAZO (R-uzt), ceceo, zézayer.

Zazpardi (G-ber), Var. de ZAZKARDI.

ZAZPI (c), siete, sept. ATZO ZAZPIETA-KOAN UTZI ZUE SUKARRAK, ayer á las siete le dejó la fiebre, hier sur les sept heures la fièvre l'a quitté. (Liz. Joan. iv-52.)

Zazpiehun (AN, BN, L, S), seiscientos, sept cents. Var. de ZAZPIHUN.

Zazpigarren (c, ...), **zazpigerren** (S), séptimo, septième.

Zazpi-izarrak (BN-s, R), (V. Zazpi-ohoinak.)

Zazpika (AN-b, BN-s), de siete en siete, de sept en sept.

Zazpikatu (AN-b, BN-s), poner de siete en siete, mettre de sept en sept.

Zazpiki (Bc, L-gel, Sc): 1º *sietemesino, né au bout de sept mois de grossesse*. — 2º *impaciente, impatient*.

Zazpiko : 1º (c, ...), el de siete, el que tiene siete; el siete, en el naípe: celui de sept, qui a sept; le sept, au jeu de cartes. — 2º (L-sin), *sietemesino, enfant né au bout de sept mois*. Var. de ZAZPIKI (1º).

Zazpikhuun (?), séptuplo, septuple. EZ ERRAIN GAIZKIA BIDEGAREAREN HILDOAN, ETA HURA EZTUTU ZAZPIKHUN UZTATUKO: no siembres maldades en surcos de injusticia, y no las segarás en séptuplo: ne semez pas de méchancetés dans les sillons de l'injustice, et vous ne récolterez pas au septuple. (Duv. Eccl. vii-3.)

Zazpiko (BN-s), *sietemesino, né au septième mois de grossesse*.

Zazpiña (AN, B, G), siete á cada uno, sept chacun.

Zazpi-ohoinak (BN-s, R), la Osa menor, constelación de siete estrellas, lit.: los siete ladrones, las siete estrellas: la Petite Ourse, lit.: les sept voleurs, les sept étoiles.

Zazpi-osto (S, Alth.), tormentita, sietenrama: *potentille, tormentille*. (Bot.)

Zazpira (AN, BN, L, R, S), siete á cada uno, sept chacun.

Zazpi-suete (BN-mu), gorrón, lit.: siete cocinas: *pique-assiette*, lit.: sept cuisines.

Zazporra (ms-lond), tormentilla, tormentilla. (Bot.)

ZE : 1º (R), palmo, empan. (Contr. de ZEHE). — 2º (AN, B, G), menudo, menu. GANADU ZEA, ganado lanar, bêtes à laine.

— 3º (AN, B, G, S), qué: *quoi, quel*. = Sustituye á ZER en tres casos: a) cuando le sigue un nombre: ¿ZE BARRI (B), ZE BERRI (G), « ¿qué noticias (hay)? » ¿ZE MODU? (B, G), « ¿qué tal, cómo está usted? » ¿ZE TENORE? (S), « ¿qué hora? » ¿NUNDI DAKITU EMEN ZE ORDU DAN? « ¿de dónde sabe usted aquí qué hora es? » (Per. Ab. 115-18.) En tal caso sustituye á ZEIN, « cual: » ZE ETSETAN, « en que casa, » en vez de ZEIN ETSETAN, « en cual casa. » Es poco recomendable esta sustitución, á no tratarse de frases ya consagradas por el uso, como son las arriba citadas. Algunos (y es caso muy curioso) se valen de ZE por el bizkaino plural ZEINTZUK, pero trasponiendo la partícula

-TZUK á la palabra que sigue á ZE: ZE SENI-ORTZUK, « cuáles parientes » (Konf. 202-7), en vez de ZEINTZUK SENIDE. También ZE PEKATUTZUK, « qué pecados » (Konf. 206-11), en vez de ZEINTZUK PEKATU. — b) cuando le sigue un verbo que empiece en vocal: ¿ZE ESAN DAU? « ¿qué ha dicho? » ¿ZE DIÑO? « ¿qué dice? » Es mucho menos usual que el primer caso. — c) (B), en la aglutinación: ¿ZEZAZKOA DA? ¿PERRESTUPEZKOA? « ¿de qué es? ¿de tomento? » (Per. Ab. 117-21.) ¿ZEGAITIE? « ¿por qué? » ¿ZETARA? « ¿á qué? » ¿ZELAN? « ¿cómo? ¿de qué modo? » ¿ZELANGOA? « ¿(lo) de qué calidad? ¿cómo? » ¿ZTAUKAT ZEGAZ, « no tengo con qué. » (Konf. 230-2.) ¿ZEK, JAUNA, ZEK ETORRI ERAGIN DEUTSU NIGANA? « ¿qué, Señor, qué os ha hecho venir donde mí? » (An. Esku-lib. 148-11.) En los demás dialectos no pierde la s. Ce mot se substitue á ZER dans trois cas: a) quand il est suivi d'un nom: ¿ZE BARRI (B), ZE BERRI (G), « quelles nouvelles (y a-t-il)? » ¿ZE MODU? (B, G), « comment allez-vous? » ¿ZE TENORE? (S), « quelle heure (est-il)? » ¿NUNDI DAKITU EMEN ZE ORDU DAN? « où savez-vous ici quelle heure il est? » (Per. Ab. 115-18.) Dans ce cas il remplace ZEIN, « qui, lequel, quoi: » ZE ETSETAN, « dans quelle maison, » au lieu de ZEIN ETSETAN, « dans quelle maison. » Cette substitution est peu recommandable, lorsqu'il ne s'agit pas de phrases déjà consacrées par l'usage, comme celles rapportées ci-dessus. Quelques-uns, et le cas est très curieux, se servent de ZE pour le bizcain pluriel ZEINTZUK, mais en transportant la particule -TZUK après le mot qui suit ZE: ZE SENI-ORTZUK, « quels parents » (Konf. 202-7), au lieu de ZEINTZUK SENIDE. De même ZE PEKATUTZUK, « quels parents » (Konf. 206-11), au lieu de ZEINTZUK PEKATU. — b) quand il est suivi d'un verbe commençant par une voyelle: ¿ZE ESAN DAU? « qu'a-t-il dit? » ¿ZER DIÑO? « que dit-il? » Il est beaucoup moins usité que le premier cas. — c) (B), dans l'agglutination: ¿ZEZAZKOA DA? ¿PERRESTUPEZKOA? « en quoi est-il? en bourre? » (Per. Ab. 117-21.) ¿ZEGAITIE? « pourquoi? » ¿ZETARA? « á quoi? » ¿ZELAN? « comment? de quelle façon? » ¿ZELANGOA? « de quelle qualité? comment? » ¿ZTAUKAT ZEGAZ, « je n'ai pas de quoi. » (Konf. 230-2.) ¿ZEK, JAUNA, ZEK ETORRI ERAGIN DEUTSU NIGANA? « Seigneur, qu'est-ce qui vous a fait venir vers moi? » (An. Esku-lib. 148-11.) Dans les autres dialectes il ne perd pas l'a. — 4º al por menor (vender), (vendre) au détail. (An. ms.) — 5º (B, G), que, pues: *puisque, car*. ZAGOR OR PUZEA BATEN, ZE EZTARIT NOR DAN (B, ...): estese usted ahí un momento, pues no sé quién es: *restez là un moment, car je ne sais qui c'est*. AIN DAKI EDERTO DANTZAN ZE EDOZEINER ESANGO LEUKE MAIBUAGAZ IKASI DABELA (Bc): sabe bailar tan bien, que cualquiera diría que ha aprendido con maestro: *il sait si bien danser, que n'importe qui dirait qu'il l'a appris avec un maître*. AIN GATZA TA EDERRA TA AIN ONDO APAINDURIE, ZE APOLO GELDITU ZAN GUTIZ ITSUTURIE: tan joven y hermosa y tan bien puesta, que Apolo quedó completamente obcecado: *si jeune, si belle et si bien mise, qu'Apollon resta complètement abasourdi*. (Azk. E.-M.

Canc. bas. III-40-2.} BAI ZEZ! (B-I), Contr. de ;BAI, ZE EZ! naturalmente, yo lo creo, no fallaba más; lit.: ;sí! ;que no! *naturellement, je le crois, certes oui; lit.: oui! que non!* = En G sustituyen esta palabra con NON, «dónde.» En B algunos se valen de ZEINDA en vez de ZEIN. En G y L echan mano de NOLA, y en S, de ZUIÑA. Todas estas locuciones parecen importadas de alguna otra lengua. En G, on remplace ce mot par NON, «où.» En B, quelques-uns ont recours à ZEINDA au lieu de ZEIN. En G et L ils usent de NOLA, et en S, de ZUIÑA. Toutes ces locutions paraissent empruntées à une autre langue. AIN ARRIGARRIA ARKITZEN DET AR BAT JINGUA BIURTUEA, NON IL BAT PIETEA (G); AIN MIRAGARRIA AURKITU-TEN DOT AR BAT TŠINKIRIA BIURTUEA, ZEINDA IL BAT BIURTUEA (B); HAIN HARRIGARRIA AURKITUZEN DUT HAR BAT PINPIRIÑA BILHAKATZEA, NOLA HIL BAT BERRIZ PHITZEA (L); HAIN IZGARRIA EDIRZITEN DUT HAR BATEN JINKOILOTZEA, ZUIÑA HIL BATEN ARRA-PHITZEA (S): tan admirable encuentro la conversión de un gusano en mariposa, como la resurrección de un muerto: *je trouve que la conversion d'un ver en papillon, est aussi admirable que la résurrection d'un mort.* (Dial. bas. 8-3.) — 6° (B), equivale á «si...no» en algunas locuciones, no siendo esta acepción otra cosa que una prolongación de la anterior, extraña como ella á nuestra lengua; pudiéndose transponer las dos oraciones que une, como sucede con otras conjunciones: *équivalant à «si...ne» dans quelques locutions, cette acception n'est pas autre chose qu'un prolongement de la précédente et, comme elle, étrangère à notre langue; on peut transposer les propositions qu'elle unit, comme il arrive avec d'autres conjonctions.* OTAZ JANTZIKO LITTEKE ELIZEA EMAKUMAK-GAITI-ZE (B-a), en vez de EMAKUMAK-GAITI ZE (BESTELA) OTAZ JANTZIKO LITTEKE ELIZEA: «si no por las mujeres (por las mujeres, que de lo contrario) la iglesia se vestiría (se cubriría) de argoma: sans les femmes (c'est pour les femmes, car sans cela) l'église se vêtirait (se couvrirait) d'ajoncs. — 7° (c,...) sustituye á ZER ó más bien á ZELANGO ó NOLAKO, il remplace ZER ou plutôt ZELANGO ou NOLAKO. ¿ZE LIBURU ZAUE IRAKURTEN? (G), ¿qué clase de libro está usted leyendo? quel genre de livre lisez-vous? ¿ZE GIZON EDERRA! ¿qué hombre tan guapo! comme il est beau, cet homme-là! = Esta locución parece extraña á la lengua, debiendo decirse: ¡AU DA GIZON EDERRA! ó ¡GIZON ONEN EDERRA! Cette locution semble étrangère à la langue, et il faut dire: ¡AU DA GIZON EDERRA! ou ¡GIZON ONEN EDERRA!

Ze- (B,...), transposición de la negación ez como prefijo del verbo conjugado, transposition de la négation ez comme préfixe du verbe conjugué. = Todavía está muy en uso en B-b-g-mu-pl. Tanto las frases que han llegado á mis oídos, como las que he podido recoger en autores como el de los Refranes, Capanaga y Micoleta, limitan el uso de este prefijo al verbo auxiliar en imperativo y subjuntivo. Il est encore très usité en B-b-g-mu-pl. Les phrases qui sont parvenues à mes oreilles ainsi que celles que j'ai pu recueillir dans des écrivains comme l'auteur des Refranes, Capanaga et Micoleta,

bornent l'emploi de ce préfixe au verbe auxiliaire à l'impératif et au subjonctif. JAUNA, ZEBEGI ORI ESAN, ZE GAUZA BALTZA DA BAKARTASUNA: señor, no diga usted eso, que es triste cosa la soledad: *mon-sieur, ne dites pas cela, car la solitude est une triste chose.* URTIGI ZENAGIZU, no me desechéis, ne me rejetez pas. (Capan. 135-3.) ESAN ZEBEIKE BURLAKO BERRARIK, no diga palabras burlescas, qu'il ne profère pas de paroles moqueuses. (Capan. 125-16.) GORDEIZU KATILU ORI, AUSTI ZEDAZUN (B-mu): guarde usted esa escudilla, no sea que la rompa: *gardez ce bol, de peur que nous ne le cassiez.*

Zeha: 1° (BN, L), indet. de ZERATU, castigar, punir. ZEHIA INTZAKET, HASERRE EZPANINTZ: yo te castigaría, si no estuviese airado: *je te punirais, si je n'étais pas en colère.* (Ax. 3-125-3.) ZEHIA EZAK ONA, HOBA DAKIDIK; ZEHIA EZAK GAIZTOA, HONT ETAKIDIK: castiga al bueno, castigará á mejorarse; castiga al malo, no se enmendará: *châtie le bon, il deviendra meilleur; châtie le mauvais, il ne s'amendera point.* (Oih. Prov. 427.) — 2° (S. P.), Var. de ZEHZ en algunos compuestos, Var. de ZEHZ dans quelques composés. ZEHABETHE: palmo entero, del pulgar al meñique: *empan, du pouce au petit doigt.* (S. P.) ZEHAME: jeme, palmo pequeño, desde el pulgar al índice: *demi-empan, du pouce à l'index.* (S. P.)

Zehadoi (BN?), lugar de castigo, lieu de châtiement. JAUN HANDEIN OTHOIA, EZETZ ENRAILEN ZEHADOIA: la súplica de los grandes señores (es) el lugar en que se castiga á los que la rehusan: *la prière des grands, c'est le lieu où les refusants trouvent des coups de bâton.* (Oih. Prov. 260.)

Zeakatu (AN-b), destrozar, détruire. MUTIKO ORREK, GUTTI IKASTEN BADU ERE, LIBURUAK PITE ZEAKATZEN DITU: ese muchacho, aunque aprenda poco, destroza pronto los libros: *cet enfant, bien qu'il apprenne peu, abîme vite les livres.*

Zeakatsale (AN-b), destrozón, destructeur.

Zeal (B-er?), todo lo posible: *tout le possible, le plus possible.*

Zehaldi, castigo, corrección: *châtiment, punition, correction.* (Duv. ms.)

ZEALDO (AN-lez-oy), columpio, balançoire.

Zealdoka (AN-b-lez-oy), de costado, inclinado, tambaleando: *de côté, penché, chancelant.* ZEALDOKA DABILEN GIZONA EDANA DA EDO EZTA ONGI, el hombre que tambalea está chispo ó no se encuentra bien, l'homme qui chancelle est gris ou se trouve malade.

Zealdokatu (AN-b), tambalearse, chanceler. BURUAN JO NUENKAN ZEALDOKATU ZEN: cuando le pegué en la cabeza, tambaleó: *quand il le frappa sur la tête, il chancela.*

Zeape (BN-s), una hierba, une herbe. BELAN ANDI BAT, OSTO-LUZE, LORE-ORI TA ARITZ; AZIA, AZAK GISAKOIA, SHAGOA; SAMUR DUREAN, TŠERNI-JATKO DIIA: (es) una planta grande, de hojas largas, de flor amarilla y abundante; (tiene) la simiente como las berzas, más menuda; cuando están tiernas, sirven de alimento al cerdo: *c'est une grande plante, à longues feuilles, dont la fleur est jaune et abondante, et dont la graine ressemble à celle des choux, mais plus petite; quand elles sont tendres, on les donne aux porcs.*

ZEAR: 1° (B, G), por, á través: *par, á travers.* BASOAN ZEAR: por el monte, á través del bosque: *par la montagne, á travers le bois.* ORTSE ZEAR, por ahí mismo, par là même. — 2° (AN-b, G-ets), costado, flanc. ZEARKERO MIÑA (G-ets): el mal de costado, la pulmonía: *point de côté, pleurésie.* — 3° (AN-b), ladera, coteau. ARAKO ZEAR ARTAN; ZER AZIENDA-ALDEA DAGON! en aquella ladera; qué rebaño de ganado hay! *quel troupeau de bétail il y a sur ce coteau!* — 4° (B-m-pl-tš-urd), sitio llano, sin cuevas; *endroit plat, sans côtes.* — 5° (?), tortuoso, oblicuo: *tortueux, oblique.* — 6° sesgo, biais. (Añ. ms.) — 7° (G-and), hilos horizontales del lienzo, fils horizontaux d'un tissu. EUNAK ANI ZUTAK ETA ZEARRAK BEAR DITU, el lienzo necesita hilos verticales y horizontales, le tissu doit avoir des fils verticaux et horizontaux.

Zeharazi, hacer castigar, faire châtier. (Duv. ms.)

Zearbegi: 1° (G), bizco; *touche, biyle.* — 2° (B-a-m-o), terreno costanero y soleado, terrain montueux et exposé au soleil.

Zearhide: 1° (AN-b, B-a-i-o-oñ, Gc), camino al sesgo, camino torcido: *chemin en lacet, chemin tortueux.* BIZKAR AITAK ARAT DENA ZEARBIDEA DUGU (AN-b), de aquella altura para allá todo es camino costanero, de cette hauteur par là tout n'est que chemin montueux. — 2° (B-a-o, G,...), alajo, chemin de traversée.

Zearka: 1° (AN-b, B-a-i, ..., BN, G), arrastrar un objeto oblicuamente ó trazando eses, traîner un objet obliquement ou en traçant des zigzags. ZEARKA GANEZ EZKAITUK MENDI-GAISERA ATRAKO (AN-b): yendo oblicuamente, no saldremos á la cúspide de la montaña: *en allant obliquement, nous n'atteindrons pas le sommet de la montagne.* — 2° (AN-b, ...), de costado, de côté. ATE MEAK OTAN ENATKE ZEARKA BAZIK PASAYU, por estas puertas estrechas no puedo pasar sino de costado, par ces portes étroites je ne peux passer que de côté. — 3° moverse un barco á la bolina, aller à la boutine (un bateau). — 4° (AN), balanceando, balançant. — 5° (AN-b, G), indirectamente, oblicuamente: *indirectement, obliquement.* AUGUSTO GUDARI ANDIAK EZAGUTU ZEBANAN EZIN ZEBALA LAKANIK ATERA GIPUZKOATARRERARIK, EZ GOITIK EZ BERTIK, ZEARKA TA ZUZENKA, ETA AURKEZ AURKE ERE: cuando el gran guerrero Augusto conoció que no podía sacar partido de los Guipuzkoanos, ni por arriba ni por abajo, indirecta ni directamente, ni siquiera frente á frente: *quand le grand guerrier Auguste reconnut qu'il ne pouvait venir à bout des Guipuzcoans, ni par en haut ni par en bas, ni indirectement ni directement, ni pas davantage face à face.* (Izt. Cond. 259-21.) BESAZEARKA (B, G), á cortadas ó rasas (en el juego de pelota), á coups bas et ras (au jeu de paume). ZEARKA-MEARKA (B, G), caminar de mala gana y en zig-zag: *cheminer ou marcher à contre-cœur, en décrivant des zigzags.* = Se dice del que va al tra-jo de mala gana. Se dit de celui qui va au travail de mauvais gré. LURRAREN ERRAJETAN ZEARKA-MEARKA LEGUA-LAURENEKO BIDASTIA IGARORIK, en las entrañas de la tierra atravesando en zig-zag la distancia de un cuarto de hora, dans les entrailles

de la terre traversant en zigzag la distance d'un quart d'heure. (Izt. Cond. 101-18.)

Zearkatu : 1° (AN, G), ladearse, obliquer. EBPATAREKIN AURREAN JARRITA, BIDEA ISTEN ZIOLAKO, ASTOA BIDETIK ZEARKATU ZAN ETA KORRIKARI EMAN ZION : porque, poniéndose delante con una espada, le cerraba el camino, el burro se desvió y echó a correr : parce que, se plaçant devant avec une épée, il lui fermait le chemin, l'âne obliqua et se mit à courir. (Lard. Test. 114-25.) — 2° (BN-s), recostarse, se coucher sur le côté. ZEARKATRIK XION, estoy recostada, je suis couchée. — 3° (AN-b), ladearse, ponerse a medio lado, se penchar de côté. ZEARKATUZ AITZEN DIRA GEARLA-GIZONAK SUTAN (AN-b), los soldados combaten poniéndose a medio lado, les soldats combattent en se mettant de côté.

Zeharzen (S), cilindro de madera que recoge el lienzo en el telar : enrouleau ou déchargeoir, cylindre de bois sur lequel s'enroule la toile, dans le métier à tisser.

Zeharria (BN-s, R-uzt), zarzamora, mûre sauvage.

Zearo : 1° (B, G), minuciosamente, minutieusement. EGIA ONEN ARGIBIDEA ZEARO IKUSI NAI DIBENAK, el que quiere ver minuciosamente la prueba de esta verdad, celui qui voudra voir minutieusement la preuve de cette vérité. (Izt. Cond. 14-3.) — 2° (G-deb), para siempre, pour toujours.

Zearradar (AN-h, B-on, G-and), rama oblicua, rama lateral : branche oblique, branche latérale. ZUNGAI EDERRA EGINEN DA ARITZ ORTAK, ZEARRADARRAK MOZTEN BAZAIZKO (AN-b) : de ese roble saldrá buen material para madero, si se le cortan las ramas laterales : il sortira de ce chêne un bon matériel pour charpente, si on lui coupe les branches latérales.

Zearraide (AN ?), afines, parents ou alliés.

Zearraize (AN-b, G-and), viento del oeste, el vendaval : vent d'ouest, vent d'aval. ZEARRAIZAK BETI BERREKIN DU URIA, el viento del oeste siempre trae consigo la lluvia, le vent d'ouest amène toujours la pluie avec lui.

Zearraldatu : 1° (Ge), trasplantar, transporter. — 2° (G), acarrear, transporter : charrier, transporter. ASKO DAGON TOKITIK GITSI DAGON TOKIRA LURRA ERAMATEA, AUÑE DA ZEARRALDATZEA (G-gab), llevar tierra de un lugar en que hay mucha a donde hay poca es lo que se llama zearraldatu : porter de la terre d'un endroit où il y en a beaucoup dans un autre où il en manque, c'est ce que l'on appelle zearraldatu. — 3° (G), separar las plantas que están demasiado juntas cuando empiezan a crecer, éclaircir les plantes qui sont trop près les unas des autres quand elles commencent à pousser.

Zearrean (G-gat), a toda prisa, en toute hâte.

Zearren (S ?), sin duda, evidentemente : sans doute, évidemment.

Zearresan (?), An, me), indirecta, alusión : points, allusion.

Zearretara : 1° (B, G), atravesando, faldeando, bordeando : traversant, côtoyant, louchoyant. — 2° (B, G), indirecta u oblicuamente, indirectement ou obliquement. ETA ZEARRETARA EZ-KITE, BAITA

ARTEZBAN ETA AURRETI BERE ESSETS BEAR DEUTSEZU IKUNE TA BEZU DEUNGAI : y no solamente de lado, sino directamente y de frente, debéis atacar a las malas costumbres y perversos hábitos : et non seulement de côté, mais directement et de face, vous devez attaquer les mauvaises habitudes et les coutumes perverses. (AN. Esku-lib. 68-21.)

Zearri (BN-luz), Var. de ZEDARRI. **Zearrola** : 1° (G, Larr. Corog. 64), fábrica con motores de agua, fabrique utilisant l'eau comme force motrice. — 2° (B-o), lablas mal cortadas, planches mal coupées.

Zearru : 1° (B, G), atravesar, traverser. ARGATIK ZEARTU DEZU BIDEA ZUEN SERTIZARIAGANTZ, pues por eso habéis torcido hacia vuestro siervo, car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur. (Ur. Gen. XVIII-5.) — 2° (AN, B, G), desviar, dévier. ETERRA ZEARTUKO ZUZENTASUNETIK ERABAKIA EMATEAREN BEAR-TSUAREN KONTRA, no te ladearás para juzgar al pobre, tu ne devieras pas pour juger le pauvre. (Ur. Ez. XXIII-6.)

Zear-xulo (Be), galería, agujero transversal : galerie, trou transversal.

Zeatu (AN, B, BN, G), zehatu (BN, L, S) : 1° azotar, castigar : fouetter, châtier. ZEATREYU, no (BN-s) : te castigaré, niña : je te punirai, fillette. (Contr. de ZEATUEN YUT.) BEREK PEKATUAK-GATIK ASKOTAN ZEATU OI ZITUEN GURE JAUNGOKO MAITEGARRIAK BERE ISRAELDARRAK, por sus pecados castigaba muchas veces a sus israelitas nuestro Dios bondadoso, pour leurs péchés notre Dieu bon châtiât fréquemment les Israélites. (Mend. II-203-28.) ETSE-GISELEZ ETSE-GISEL, LANDAZ LANDA, GATHU ZEATU BAT BEZALA SARTU NINDUAN ETERRA : por detrás de las casas y de campo en campo, entré en casa como un gato apaleado : par derrière les maisons et de champ en champ, j'entrai à la maison comme un chat battu. (Piar. Ad. 24-19.) HAS BADADI MUTHIL-NEKATON ZEHATZEN, ETA JATEN ETA EDATEN ETA ORDITZEN : si empieza él a maltratar a los siervos y a las criadas y a comer y a beber y a embriagarse : s'il commence à battre les serviteurs et les servantes, et à manger et à boire et à s'enivrer. (Har. Luc. XII-45.) BERE ZEHATZEKO MAXILA DABARILA, él maneja el palo con que ha de ser castigado, il porte le bâton pour se faire battre. (Oih. Prov. 559.) — 2° (B-a-13, ..., G), machacar, desmenuzar : triturer, réduire en menus morceaux.

ZEATUTEN DA MAMIA MOTRAILU BATEN ETA IGAROTEN DA ZURDAZKO BAI BATETIK (B) ; ZEATZEN DA MAMIA MOTRAILU BATEAN ETA PASATZEN DA ZURDA-BAI BATEAN (G) : se machaca la pulpa en un mortero y se pasa por un cedazo de cerda : on en triture la pulpe dans un mortier, et on la passe dans un tamis de crin. (Dial. bas. 103-13.) — 3° (B, Micol.), majar : broyer, piler. — 4° (B, Micol.), moler, moulin. — 5° (AN, G), triturer, desbacer : triturer, défaire. JANARIA AFURTZEN EDO ZEATZEN BEPADA, EZTU ONIK EGITEN : si no se desmenuza y se tritura la comida, no sienta bien : si on ne réduit pas en morceaux et si l'on ne triture pas la nourriture, elle ne profite pas. (Conf. 230-3')

OLAKO LANIK EGITEN BADUK BERRIZ, Z'UTUKO AUT (AN-b) : si haces otra vez cosa semejante, te desirozará : si une autre

fois tu fais une chose semblable, je l'assommerai.

ZEATZ (B, G), exacto, exact. ZEATZ EBAGI, cortar al rape, couper les cheveux ras. = Algunos, siguiendo sus enfías particulares, pronuncian ZIATZ, ZIETZ, ZIITZ. Quelques-uns, suivant leurs euphonies particulières, prononcent ZIATZ, ZIETZ, ZIITZ. ILTEAGAZ BAT-BATEAN AGERTUKO DA ENE ARIMEA JAUNGOIKOAREN AURRERA, BERE BIZI GUTTIKO KONTU ZEATZA EMOTEN : en cuanto muera, comparecerá mi alma delante del Señor a dar cuenta exacta de toda su vida : au moment de ma mort, mon âme comparaitra devant le Seigneur pour rendre un compte exact de toute sa vie. (AN. Esku-lib. 27-10.) MAGDALENA, KONTUAK ATERA DITUQU ZEATZ : Magdalena, hemos sacado exactamente las cuentas : Madeleine, nous avons fait exactement les comptes. (Per. Ab. 75-4.)

Zehatzalla, el que castiga : celui qui châtie, qui punit. (Duv. ms.)

Zeatze, zehatze (c, ...), castigo : châtiment, punition. EZAGUTZEN ZUTENEI ZERGATIK ZEN TA ZERTARARO BERE JAUNAREN ZEATZE TA PENATZE HAU, a los que condenaban a su Señor, a ceux qui savaient à quoi était dû ce châtiment et cette condamnation de son Seigneur. (Mend. II-203-33.)

Zehazi (S), castigar : châtier, punir.

Zeatzatun (B, G), exactitude, exactitude. ZEATZATUN GAUZA ONA DA, ATAN IÑORREN MENDRAN EGON DAGOZANENTZAT : GIZONA DAN GIZONAK ZEATZA IZAN BEAR DAU (B-mu) : cosa buena es la exactitud, sobre todo para los que están y llevan tiempo a las órdenes de otro : el hombre digno de serlo debe ser exacto : l'exactitude est une bonne chose, surtout pour ceux qui sont toujours aux ordres d'autrui : l'homme digne de l'être doit être exact.

Zeatzau : 1° (B, ...), dar pormenores, dilucidar minuciosamente : donner des détails, détailler, raconter minutieusement. — 2° (B-a-d-o-13), limpiar bien el trigo, bien nettoyer le blé.

Zeatu (B), corroborar, confirmar, probar un aserto : corroborer, confirmer, prouver une assertion.

Zeba : 1° (L), indet. de ZEBATU, domar, dompter. EZEN HAINITZETAN ZEPHOZ ETA GATHEZ LOTHU IZAN ZUTELARIK, HAUTBI IZAN ZITUEN GATHEAK ETA ZEPHOAK FORROBKATU, ETA NEHOK ETEZAKEN ZEBE : porque habiéndole atado muchas veces con grillos y con cadenas, había roto las cadenas y despedazado los grillos y nadie le podía domar : car souvent, conteri de chaînes et les fers aux pieds, il avait rompu ses chaînes et brisé ses fers, et nul ne pouvait le dompter. (Har. Marc. v-4.) — 2° (L), beber, boire. = Es trivial en esta acepción. C'est un mot trivial dans cette acception.

Zebadura, represión, répression. (Duv. ms.)

Zehagaitz, irreductible, difícil de reducir; indomable, difícil de domar : irréductible, difficile à réduire; indomptable, difficile à dompter. (Duv. ms.)

Zebarazi : 1° (R), encender, allumer. — 2° dominar, reducir por la fuerza : dominer, réduire par la force. (Duv. ms.)

Zebatu : 1° (BN-s, R, S), acostumarase a algo, s'accoutumer à quelque

choso. — 2º (B-a-o), soltarse, adquirir soltura: se mettre au courant, acquérir de l'adresse. ZEBATU BESOK (B-a-o), mover bien los brazos para el trabajo, se servir de ses bras comme il faut pour le travail. — 3º (B-on, G-iz, L), enderezar, dominar, domesticar: redresser, dominer, domestiquer. HORTIK IKHAS EZAZUE ZER ERE NAHI BAITUZUE IZAN DITEN ZUEN SEMEAK GIZONTO DINATEKENEAN, HARTANA NAURETIK ZEBATU BEHAR DITUZUELA: aprende de ahí que á vuestros hijos, cualquiera que sea vuestro designio sobre ellos para cuando sean hombres, debéis ordenarles á ello desde la infancia: apprenez de là que quels que soient vos desseins sur vos fils lorsqu'ils seront hommes, vous devez les y habituer dès l'enfance. (Ax. 3-262-2.) — 4º (AN-lez-oy), amenazar, menacer.

ZERO (B-o), colgajo de la camisa, lambeau de chemise.

Zebok (L), **zebonek** (L), vosotros mismos, vous-mêmes. ZEBOK ZEBEN BURUEN KONTRA, vosotros contra vosotros mismos, vous contre vous-mêmes. (Har. Matth. xiii-31.) ¿ETA ZERGATIK HAUSTEN DUZUE ZEBONEK JAINKOAK AGINDUA, ZUEN USANTZARI JARRAIZKIZKOTZAT? ¿y vosotros por qué traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición? pourquoi donc vous-mêmes transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition? (Har. Matth. xv-3.)

ZEBOTA (B-m), guadaña, faux.

Zedarre (BN, Sal.), mojón, borne. Var. de ZEDARRI.

Zedarretatu (BN, Sal.), plantar mojones, planter des bornes.

ZEDARRI (BN, L, S), mojón, piedra colindante, divisoria: borne, pierre limitrophe, de séparation. BADA ITSASOARI BEZALA IBENI DERAUKA JAINKOAK GIZONARI ERE, ERRE ARUAZ, BERE ZEDARRIA: pues lo mismo que al mar el Señor ha puesto también al hombre, proporcionalmente, su límite: car de même qu'à la mer, le Seigneur a imposé aussi sa limite à l'homme proportionnellement. (Ax. 3-286-14.)

Zedarritu (BN, L, S), **zedarriztatu** (Duv. ms.), poner colo, plantar mojones: délimiter, planter des bornes.

ZEDEN: 1º (B, G, L, R), gorgojo del trigo, del maíz: charançon du blé, du maïs. — 2º (B-a-o-t), carcoma de los árboles, arison des arbres. — 3º (AN, G, L), gusano del tocino, ver du lard. HAUR DA ETSEKO OHOINA, BARRENKO ETSAIA, BETHIERE GURKIN DAGOENA: ZURARI PIPIA, OIBELARI ZERRERNA, URDAIARI ZEDENA ETA HARAGIARI HARRA BEZALA, GAU ETA EGUN ALHA ZAUKUNA: este es el ladrón doméstico, enemigo interior, que eternamente eslá con nosotros: que nos atormenta noche y día, como á la madera la carcoma, al pajo la polilla, el gusano al tocino y á la carne: celui-ci est le voleur domestique, l'ennemi intérieur, qui reste éternellement avec nous, qui nous tourmente nuit et jour, comme l'arison le fait au bois, la mite à l'étoffe, le ver au lard et à la viande. (Ax. 3-161-5.)

Zedendu (AN, G, L), abromarse, agusanarse: se piquer, se ronger de vers.

Zedera (Sc), despensa, bodega: cave, cellier. (D. fr. 2º)

ZEZ: 1º (B-m-mond), línea, ligne.

ZEE BETE: un poco, una línea: un peu, une ligne. ZEE BETE LUZEAGO BALITZ (B-m), si fuese una línea más largo, s'il était plus long d'une ligne. — 2º (B, G), menudo, menu. Var. de ZE (2º). — 3º (AN-b), **zehe** (BN, L, S), palmo, empan. ZEE BAT ELUR BAZEN GOIZEAN, esta mañana había seguramente un palmo de nieve, ce matin il y avait sûrement la hauteur d'un empan de neige.

Zeheka (BN, L, S), á palmos, par empan.

Zeero (B, G), al por menor, minuciosamente: en détail, minutieusement. KONFESOREAK AGINDUAKO PENITENZIA ZERRO EGITEA, cumplir minuciosamente la penitencia impuesta por el confesor, accomplir minutieusement la pénitence imposée par le confesseur. (An. Esku-lib. 110-14.)

Zeetasun (B, G), minuciosidad, minutie. AGERTU ETZITUELAOK BEKATUEN BATZURK JAUNAK NAI ZUEN ZEETASUNAREKIN, porque no manifestó algunos pecados con la minuciosidad que quería el Señor, parce qu'il n'avoua pas quelques péchés avec toute la minutie que le Seigneur demandait. (Conf. 14-11.)

Zeeu (B, G), desmenuzar: hacher, émietter, pulvériser.

Zegarreda (G?, Arr. ms), tumulto, alboroto: tumulte, vacarme.

ZEGAZTA (B-on, G-gab-zumay), persona espigada, delgada y ágil: personne élancée, mince et agile.

Zegen (B-m, G-ord), carcoma, artison. Var. de ZEREN (2º).

ZEGI (B), lechera (vaca), (vache) laitière. BEI ZEGIAREN ERRE BERRA, la hermosa leche de vaca lechera, le beau lait de vache laitière. (Per. Ab. 118-13.)

ZEGO (AN-azp), colgajo de camisa, lambeau de chemise.

ZEGUN: 1º (R), señales, ramitas que se dejan en los campos para indicar dónde se ha sembrado y dónde no: marques, branchettes qu'on laisse dans les champs pour indiquer les parties enssemencées et celles qui ne le sont pas. — 2º (BN-s), alineación, alignement.

Zel (BN-azk), á vosotros, á vous autres.

ZEIA, **zeja** (B, arc), mercado, marché. BADAIG SUATEAN IPINDIA UZKARTI, ZEIAN BEHAR DAI RUGAITI: si haces en la cocina el ... pedorrero, hablará por tí en el mercado: si tu fais dans la cuisine le ... péteur, il parlera pour toi au marché. (Refranes, 33.) TAKOK DAROAT DODANA NEURE ETSEAREN ZEJARA, para (es decir, el objeto) me lleva lo que tengo de mi casa al mercado, pour (c'est-à-dire l'objet) emporte ce que j'ai dans ma maison au marché. (Refranes, 82.) = Sin duda por errata dice ETSEAREN. Par erreur sans doute, l'auteur dit ETSEAREN, ZEIAN ETSEA, HURREZKO ATEA: casa en el mercado, de oro la puerta: maison dans le marché, la porte d'or. (Refranes, 254.)

Zeihar: 1º (BN, L), oblicuo, oblique. Var. de ZEAK. HAR DEZALA ITSUSI BAT, BEGI-ZEIHAR BAT, ZEKEL BAT, BETHIERIATSU BAT: que lome un fco, uno de ojo torcidos, un bizco, un enfermo de ojos: qu'il prenne un laid, un d'yeux tordus, un bigle, un malade des yeux. (Ax. 3-177-23.) ZEIHARRERA JO (BN, L): extraviarse, errar: se tromper, errer. BAINAN NOLA BAITIRE ASKO IKHASTZARI ROBEKI DARRAIZ-

KONAK EZEN EZ ONGI BIZITZARI, MAIZ ARIA HORTAZ ZEIHARRERA JOTZEN DUTE: pero como hay muchos que se dedican más á estudiar que á vivir bien, por lo mismo se extravian con frecuencia: mais comme la plupart des hommes s'étudient plus à savoir beaucoup qu'à bien vivre, ils tombent dans l'erreur. (Duv. Imil. 8-22.) — 2º (BN), torcidamente, mal: de travers, mal. MINZA DITE GUZAZ ZEIHAR ETA BIRA GURE BEHAR, que hablen mal de nosotros y que nos necesiten, qu'ils parlent mal de nous et qu'ils aient besoin de nous. (Oih. Prov. 647.) BIDZ ZEIHARRER DABILA BETHI, anda siempre por caminos extraviados, il marche toujours par des voies détournées. — 3º (L), (mirar) de reajo, (regarder) de travers. JUDD GAITOK DIOTE ZEIHAR BROTATUREN, los malvados Judíos le mirarán de reajo, les mauvais Juifs le regarderont de travers. (J. Etcheb. 24-16.) BAIKIN JESUSEK, ZEIHAR BEHATZEN ZAROLA, ERKAN ZARON: pero Jesús, mirádoles de reajo, les dijo: mais Jésus, les regardant de travers, leur dit. (Har. Luc. xi-17.) — 4º (BN-ald, ..., S), oeste, ouest. — 5º (BN-don-ost), viento oeste, vendaval: vent d'ouest, vent d'aval.

Zeihara (S?), en pendiente, inclinado: en pente, incliné.

Zeihar-aise (BN-ald, ..., S), (V. Zeihar, 5º.)

Zeiharbide (BN, L, S), atajo, chemin de traverse. BERTZEREN EMATZE DUANAGANA MAITE OHA ZEIHARBIDEAZ, HALA ERE LERRA AITE: á la mujer agena á quien tu aprecias (si has de ir), vete por atajos, aun así podrás resbalar: quand tu voudras aller traiter d'amour avec la femme d'autrui, marche par des sentiers écartés; avec cela tu seras encore sujet à glisser. (Oih. Prov. 561.)

Zeihardura, desviación, détour. (Duv.)

Zeiharka (L, Har. Voc.), por ambages, por rodeos: par détours, indirectement.

Zeiharkara, ligeramente oblicuo, légèrement oblique. (Duv. ms.)

Zeiharkatu (BN?, L?), hacer un trazado en zig-zag, trazar especies de arabescos: zigzaguer, esquisser des sortes d'arabesques.

Zeihar-lano, nubes del oeste, nuages de l'ouest.

Zeiharmen: 1º (BN-am-baig, S), enjullo, plegador, cilindro de madera que recoge el lienzo en el telar: ensouple, rouleau de bois sur lequel s'enroule le tissu dans le métier à tisser. Var. de ZEIHARMEN. — 2º (S), ramillas que uno dobla en el seto, branchettes que quelqu'un replie dans la haie.

Zeiharrara (S), ligeramente oblicuo, légèrement oblique.

Zeiharrarazi, hacer oblicuar, desviar: faire obliquer, dévier. (Duv. ms.) BERTHUTAREN BIDZKERTARIK ZEIHARRARAZ DITZAKETENAK, aquellos á quienes pueden ellos hacer desviar de los senderos de la virtud, ceux qu'ils peuvent détourner des sentiers de la vertu. (Jaur. Biotz. p. 411.)

Zeiharrarazle, el que desvía ó hace oblicuar, celui qui dévie ou qui fait obliquer. (Duv. ms.)

Zeihartu (BN, L, S), oblicuar, apartarse del buen camino: obliquer, s'écarter du bon chemin.

Zeihar (BN), opuesto, opposé. GAUZA

GUZIAK BIKHUN DIPA, BATA BERTZARREN ZEIRA : todas las cosas son dobles, y la una opuesta a la otra : toutes les choses sont doubles, et l'une opposée à l'autre. (Duv. Eccl. xlii-25.)

Zelhermen (BN), enjullo, madero de telares : ensouple, rouleau de bois des métiers à tisser. HAREN LANTZARU ZURA ZEN EHAILEN EHUNETAKO ZEIHHERMENA IDURI, el astil de su lanza era como enjullo de tejedores, et le bois de sa lance était comme le bois des tisserands. (Duv. I Reg. xvii-7.)

Zelheru, gandlear, andar errante : flâner, errer, vagabonder. (Duv. ms.)

ZEIN, **zein** : 1º (AN, B, G), cuál, qué, quel. = Como se dijo al exponer la cuarta acepción del sufijo -EN, ZEIN se compone de ze + en, como ONEN, ORREN y AIN nacen de los demostrativos ON, OR y A, mediante el sufijo de cualidad -EN. ZEIN literalmente es « qué tal » en esta acepción y en la segunda « qué tan ». En esta primera acepción solo en B se pluraliza : ZEINTZUK, « cuáles. » En los demás ZEIN (según sea el verbo) significa « cuál, cuáles » : ZEIN DIRA? « ¿cuáles son? » (Ag. Eracus. 7-5.) SEMERTATIK ZEIN EGIN DUZU ONDOKO? (AN-b), « ¿a cuál de los hijos ha hecho usted herederio? » HAN HARI DIRE, ZEINER OBEKI ETA ELKHARRI BEKHAITU GABE : « allí trabajan a cuál mejor y sin tener recíproca envidia. » (Har. Phil. 52-4.) — Barbarismo. Aparte de lo que se dirá en la Introducción, el lector puede ver en este mismo volumen, pag. 61, 2ª col., suficientemente explicado el barbarismo que muy comúnmente se comete en el uso de esta palabra. Larramendi, a pesar de su vasta instrucción y claro ingenio, no vió la influencia latina regulando el uso de esta palabra en tales frases como en dicho lugar se citan y como esta que va á continuación : GAURKO EBANJELIOAN DAUKAGU JESUKRISTOK EGINIKO LENENGO MIRARIA, ZEINERAGI ASI ZAN MUNDUARI AGERTUTEN JAUNGOIKO BENETAKOA ZANA : « en el Evangelio de hoy tenemos el primer milagro que obró Jesucristo, con el cual empezó á manifestar al mundo que era verdadero Dios. » (Ast. Urt. I, p. ix-30.) Comme il a été dit en exposant la quatrième acception du suffixe -EN, ZEIN se compose de ze + en, comme ONEN, ORREN et AIN viennent des démonstratifs ON, OR et A, par le moyen du suffixe de qualité -EN. ZEIN littéralement veut dire « quel tel » dans cette acception et dans la seconde « quel tant ». Dans cette première acception il se pluralise seulement en B : ZEINTZUK, « quels. » Dans les autres dialectes (d'après le verbe) il signifie « quel, quels » : ZEIN DIRA? « quels sont-ils? » (Ag. Eracus. 7-5.) SEMERTATIK ZEIN EGIN DUZU ONDOKO? (AN-b), « lequel de vos fils avez-vous fait héritier? » HAN HARI DIRE, ZEINER OBEKI ETA ELKHARRI BEKHAITU GABE : « là ils travaillent à qui mieux mieux, et sans avoir aucune envie réciproque. » (Har. Phil. 52-4.) — Barbarisme. En plus de ce qui sera dit dans l'Introduction, le lecteur peut voir dans ce même volume, p. 61, 2ª col., suffisamment expliqué, le barbarisme que l'on commet très couramment en se servant de ce mot. Malgré sa vaste instruction et son esprit éclairé, Larramendi ne s'aperçut pas que l'influence latine

réglait l'emploi de ce mot dans des phrases comme on en cite à cet endroit et comme celle qui suit : GAURKO EBANJELIOAN DAUKAGU JESUKRISTOK EGINIKO LENENGO MIRARIA, ZEINERAGI ASI ZAN MUNDUARI AGERTUTEN JAUNGOIKO BENETAKOA ZANA : « dans l'Evangile d'aujourd'hui nous voyons le premier miracle que Jésus-Christ opéra, par lequel il commença à montrer au monde qu'il était vraiment Dieu. » (Ast. Urt. I, p. ix-30.) — 2º (c...), cuán : combien, que. ZEIN EDERRA! cuán hermoso! que cest beau! ZEIN LAUSO LODIAK BEKATUAK SORTZEN DITUAN, BEAR BEZALA BEGIRATZEKO! cuán espesas nieblas produce el pecado, para (impedir) que se mire como es menester! qu'elles ténèbres épaisses le péché produit, pour (empêcher) que l'on regarde comme il est nécessaire! (Lard. Test. 211-17.) ZEIN EDERTO ZOAZAN! qué bien va usted! como vous allez bien! (Per. Ab. 118-24.) JAINKOAK... ERAKUTSI ZIGUN ARROKRIA EDO ANDIUSTEA ZEIN GAIZKI ARTZEN DUEN, Dios... nos manifestó cuán mal sufre la vanidad ó soberbia, Dieu... nous montra combien il supporte mal la vanité ou l'orgueil. (Lard. Test. 6-32.) IKHUSIRIK ZEIN GAUZA GUTI, EDIREITZEN DEN ESKUARATZ ESMIRATURIK, viendo cuán poco se halla escrito en vascuence, voyant combien il y a peu d'écrits en basque. (Ax. 3ª-xix-24.) = Muchos en G se valen de ZER y no pocos en B de ZE en lugar de ZEIN en estas dos acepciones. ZE AIZEK ZAKAZ ZU ONA? (B-l), « ¿qué viento le trae á usted acá? » ZE EDERTO! « ¿qué hermosamente! » Un grand nombre en G emploient ZER, et en B ZE, pour ZEIN dans ces deux acceptions. ZE AIZEK ZAKAZ ZU ONA? (B-l), « quel vent vous amène par ici? » ZE EDERTO! « comme c'est beau! » — 3º (AN, BN, L), cada cual, chacun. ETA ITZUL ZEDIN BAT BADERA ZEIN BERE ETSERAT : y volvió cada cual á su casa : et chacun s'en retourna, chacun á sa maison. (Leiz. Matth.?) ZEINAK BERE MOTAREN ARABERA, cada cual según su especie, chacun selon son espèce. (Duv. Gen. 1-11.) ZEIN EDERRAGO (B, Lc), á cuál más hermoso, á qui plus beau. — 4º (Bc), conjunción disyuntiva que vale por ora... ora, ya... ya : conjonction disjonctive qui équivaut á soit... soit, tantôt... tantôt. TA BEIN AUZITAN ZU IMINIEZKERO, ZEIN ZUK AUZIA IRABAZI ZEIN GALDU, ARDURA ETEUTSENAK : y á quienes, en poniéndole á pleitear no les importa ó que usted gane el pleito ó qué usted lo pierda : et en vous mettant á plaider, il ne leur soucie pas ou que vous gagniez le procès, ou que vous le perdiez! (Ract. II-168-9.) ZEIN BATERA ZEIN BESTERA, DENDATU BEAR GARA, ENDERA USAINAK ITSIK, NEKEZARI EUSKALDUN UTSAK IRAKATEI DEUSKUN GISAN BERBA EGITERA GABIRO : sea de un modo sea del otro, tenemos que esforzarnos, dejando barbarismos á un lado, á hablar castizamente como nos han enseñado artesanos vascos de pura sangre : soit d'une façon, soit d'une autre, nous devons nous efforcer, en laissant les barbarismes de côté, de parler purement comme nous l'ont montré des artisans basques pur sang. (Per. Ab. 198-24.) — 5º (B, BN, G), que ó como (de comparación), que ou comme (de comparaison). ZELHATAN DAGOENAK, BERE GAIZIA HAIN BARRI ENTZUN DEZAKE ZEIN ONGIA : el que está en

acecho, puede oír tan pronto el mal como el bien : celui qui est aux écoutes, pourra aussitôt entendre son mal que son bien. (Oih. Prov. 429.)

ZEIN (S), señal, jalones para proceder á la siembra, alineación becha de ramillas : jalons que l'on pose pour la semence, alignement de branchettes. Var. de ZEGUN.

Zelñadura : 1º (BN-s, R), amenaza, menace. — 2º (L?), acto de signarse, action de faire le signe de la croix.

Zelñaleku (AN-b), **zeinaleku** (BN, L), nombre que se da á los parajes desde los cuales se ve por primera ó última vez, según la dirección que se lleve, una iglesia : nom que l'on donne aux endroits d'où l'on voit pour la première ou la dernière fois une église, selon la direction que l'on prend.

Zelñate (Sc), campanario, clocher.

Zelñatu (AN-b, B-mu, BN-s, L, R-uzt), **zeinhatu** (BN), **zeinhatu** (S) : 1º signarse, se signer. ESKUINAKO ESKUAIKIN BEAR DA ZEINATU (AN-b), debe signarse con la mano derecha, on doit se signer avec la main droite. BERGARA, ZEINATU ETA IGARA : Bergara, signate y pasa : Bergara, signe-toi et passe. (Garib.) — 2º (BN-s, R) amagar, amenazar : feindre de frapper, menacer. — 3º (AN-b), recitar ciertas oraciones supersticiosas sobre algunos males, aplicando al mismo tiempo en forma de cruz algunos objetos benditos como agua, hierba, etc. : conjurer, réciter certaines prières superstitieuses sur des maux, en appliquant en même temps en forme de croix quelques objets bénits, comme de l'eau, de l'herbe, etc. — 4º (AN-b), signarse con cera bendecida, se signer avec un cierge béni. = Hay en este valle la costumbre de signarse la noche de la Candelaria con cera bendecida ese día, dando tres vueltas con la misma en la cabeza, quemando un poquitin del pelo y dejando caer en el hombro sobre el vestido tres gotas de cera. También se echan otras tres gotas á las vacas y se les quema un poco de pelo. En BN-esp se hace esto á la noche antes de comenzar á ordeñarlas. Dans cette vallée existe l'habitude de se signer la nuit de la Chandeleur avec le cierge béni ce jour-là, en lui faisant faire trois fois le tour de la tête, en brûlant un peu de cheveux et en laissant tomber sur l'épaule trois gouttes de cire. On jette aussi trois autres gouttes sur les vaches, et on leur brûle un peu de poil. La même chose se fait en BN-esp avant de commencer à traire les vaches.

Zelñatale (AN-b), supersticioso, persona dedicada á supersticiones : superstitieux, personne habituée à s'adonner aux superstitions.

Zein baino zein (AN, B, G, L), á cual más, á qui plus. ZEIN BAINO ZEIN NABAIAGO TA LOTSAGALDUKOAGO, á cuál más desenvueltos y desvergonzados, á qui plus légers et dévergondés. (Olg. 112-8.) ZEINAK BAINO ZEINER YAGO EGINEZ GAIZTAKERIA, cometiendo maldades á cuál más, commettant des méchancetés á qui mieux mieux. (Liz. Coplac. 550-3.)

Zeinbakarren (Bc), el de cuántos, lit. : (el) cuántésimo : le combien, lit. : (le) quantième. (De ZEINBAT + GARREN.) ZEINBAKAREN ETSEAN BIZI ZAREZ? ¿en qué casa, en qué número (de casa) vivís?

dans quelle maison, à quel numéro (de maison) demeurez-vous?

Zeinbat : 1° (B...), cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, *combien*. = Así como ZEIN viene de ZE y el sufijo demostrativo de cualidad -EN, así ZEINBAT se compone del mismo ZE y del sufijo de cantidad -ENBAT : ZEINBAT, lit. : « qué tanto ; » ORRENBAT, « un tanto así (como esto) ; » ORRENBAT, « un tanto así (como eso) ; » AINBAT, « tanto (como aquello) ». Es muy usual la locución en que, preguntando por la hora, se omite precisamente la palabra que la designa : ¿ZEINBATK DIRA? « ¿qué hora es? lit. : ¿las cuántas son? » ¿ZEINBATETAN JAGITEN ZARRE? « ¿a qué hora os levantáis? » También se usa esta frase con algunas variantes de ZEINBAT : ¿ZOMATAK ALTIGU KURK? (R), « ¿qué hora es por ventura esta, lit. : cuántas nos son por ventura estas? » De même que ZEIN vient de ZE et du suffixe démonstratif de qualité -EN, ainsi ZEINBAT se compose du même ZE et du suffixe de quantité -ENBAT : ZEINBAT, « combien, lit. : quelle quantité ; » ORRENBAT, « une chose comme ceci ; » ORRENBAT, « une chose comme cela ; » AINBAT, « autant (que cela) ». La locution dans laquelle, questionnant sur l'heure, on omet précisément le mot qui la désigne, est très usuelle : ¿ZEINBATK DIRA? « quelle heure est-il? lit. : les combien sont-ils? » ¿ZEINBATETAN JAGITEN ZARRE? « à quelle heure vous levez-vous? » Avec quelques variantes de ZEINBAT on emploie également cette phrase : ¿ZOMATAK ALTIGU KURK? (R), « quelle heure est-il par hasard? lit. : combien celles-ci sont-elles par hasard? » — 2° (B?), muchos, beaucoup.

Zeinbatasun (B?, Mog.), número, cantidad : nombre, quantité. ESAMINA ET EGIN BEAR DIRA... BATA, EZAGUTUTEKO PEZATUEN ZEINBATASUNA, AL DEDIN BESTEAN : se deben hacer dos exámenes, ... el uno para conocer la cantidad de los pecados, en la medida que sea posible : l'on doit faire deux examens, ... l'un pour connaître le nombre des péchés, dans la mesure du possible. (Konf. 36-12.) = Creo que el pueblo no ha dicho nunca esta palabra. En B-o-ot3 y G-gab, se vale de KOPURU. Je crois que ce mot n'a jamais été en usage dans le peuple. En B-o-ot3 et G-gab, on emploie KOPURU.

Zeinbatere (BN), cuanto se quiera, autant qu'il est possible. NIHAURK ERE URHEN DIZIT ZEINBATERE AMORE, también yo he tenido cuantos amores se quieran, j'ai eu aussi autant d'amours qu'il est possible. (Dechap. 24-10.)

Zeinbatu (B?), contar, compter. ZEINBATU EGIZUZ AZERIK JESUKRISTOREN DENPORATIK ONA KONDEAU DIRAN GUZTIAK, contad finalmente todos los que se han condenado desde el tiempo de Jesucristo hasta ahora, comptez finalement tous ceux qui ont été condamnés depuis Jésus-Christ jusqu'à maintenant. (Ur. Maizatz. 64-13.) = Tampoco esta palabra pertenece al tesoro de la lengua, por más que tal vez no costaría mucho empadronarla. Ce mot n'appartient pas non plus au trésor de la langue, bien qu'il ne nous coûterait peut-être pas beaucoup de l'y introduire.

Zeinda (B...), que, como (de comparación) : que, comme (de comparaison). ETA AIN ERRAZ ZEINDA ASKOK USTE DABEN, no es tan fácil como muchos creen, ce

n'est pas aussi facile que beaucoup le croient. (An. Esku-lib. 109-17.) EZRAGO INOR AIN ERORIK ZEINDA ESANGO DABEN, no hay nadie tan loco que diga, il n'y a personne si fou qui le dise. (Ur. Maizatz. 109-26.) = Es locución, si no extraña a la lengua, por lo menos chocante. C'est une locution qui, si elle n'est pas étrangère à la langue, est pour le moins choquante. ZEINDA EZTAKIDAN (B-I), y eso que no lo sé, advirtiendo que no lo sé, et remarquez que je n'en sais rien.

Zeinen (G), ¡cuán! comme! combien! quel! = Es palabra pleonástica, que contiene dos veces el sufijo comparativo -EN. C'est un mot pléonastique, qui contient deux fois le suffixe comparatif -EN. ¿ZEINEN EDERRA! (G-and), ¡cuán hermoso! comme c'est beau!

Zeinein (BN-azk), cualquiera, quelconque. (Contr. de ZEIN NAI DEN.)

Zein gelago (AN, B, G), cuál más, lequel plus. ZEIN-GELAGO (B, G), ZEINGELAGOKA (AN-b) : a cual más, a porfía : à qui plus, concurremment.

Zein-lehon (AN, BN, Lc), a porfía, à qui plus vite.

Zein-nai (AN?, B, G), **zein-nahi**, **zein-nabiden** (Duv.), cualquiera, quiconquera que sea : n'importe qui, qui que ce soit.

Zeintzu (AN-b, L), próximamente el que ó los que, approximativement celui qui ou ceux qui. ¿UDARE HORIETARIK ZEINTSU NAHI OTHEDITU? ¿de estas peras cuáles serán las que poco más ó menos desea? de ces poires quelles sont à peu près celles qu'il désire? ZEINTZAT-AINTZAT ITSI (B-mu), es una locución difícil que quiere decir « dejar abandonado », y parece indicar cierta perplejidad; lit. : os « dejar por cual por tal » : c'est une locution difficile qui veut dire « laisser à l'abandon, laisser tel quel », et qui semble indiquer une certaine perplexité; lit. : c'est « laisser pour quel pour tel. »

Zeintzuk (Bc), cuáles, lesquels. = El sufijo -ZU, « grupo », se aplica en otros dialectos hoy solo a BAT; en B a NOR, ZEN y todos los numerales. Le suffixe -ZU, « groupe », s'applique dans les autres dialectes seulement à BAT; en B, a NOR, ZEN et à tous les numéraux.

ZEINU : 1° (AN-b-lez, BN-s, R), muela, gesto : grimace, geste. MINTZOIK EZTU, BAIRIO ZEINUKA ADIRAZTEN DU (AN-b) : no tiene habla, pero se expresa con gestos : il ne parle pas, mais il s'exprime par des gestes. — 2° (R-uzt), embestida : attaque, assaut. — 3° (BN, S), esquila, campana, cloche. ZEINUA ENZUN NAHI EZTUENAK EZ ZOKA TIRA : el que no quiera oír la campana, que no tire de la cuerda : celui qui ne veut pas entendre le son de la cloche, n'en doit point tirer la corde. (Oih. Prov. 432.) ZEINUKA DERAUNZANO, ZINZARROTA JORALTERANO : mientras la campana suena, el ruido del certero (solo llega) al collar que lo sostiene : tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend point plus loin que l'étendue du collier qui la soutient. (Oih. Prov. 433.) — 4° (BN-s, R), ceño, froncemente des sourcils (?). ZEINU GAIZTOA (BN-s, R), mal ceño, morgue.

Zeinu-mi (BN-s, R), **zeinu-milhi** (S), badajo, lit. : lengua de la campana : bafant, lit. : langue de la cloche.

Zeinuogi (Sc), trigo que se da al sacerdote por bendecir los campos, blé qu'on donne au prêtre pour bénir les champs.

Zeinutagi (BN, S, Chah. ms), campanario, clocher.

ZEIO (AN-b, B-m), azuela, instrumento de carpinteros : herminette, doloire, instrument de charpentiers.

Zeiru (BN-baig), **zeirü** (S-li) : 1° azuela, herminette. Var. de ZEIO. — 2° (BN, R-bid), cielo, ciel. Var. de ZERU. (??)

ZEIU : 1° (BN-s), duela, douelle. — 2° (R), **zeid** (S-gar), azuela, herminette. Var. de ZEIO.

Zek (Bc), agente de ZER, qué, quoi. ¿ZEK ZAUKEZ GELDI, JUZTULOBIAK? ¿NOZKO DOZUE INDARRA? ¿qué os tiene quietas, nubes atronadoras? ¿para cuándo queréis la fuerza? ¿quid? vous restez tranquilles, nuages orageux? pour quand voulez-vous la force? = En otros dialectos se dice ZERK. Dans les autres dialectes on dit ZERK.

ZEKALE (AN-b, B?, An., BN-ald, G, S), **zekhale** (Duv. ms), centeno, seigle. (Bot.) ZEKALE-IRIN PISKA BATEKIN TALO OBRAK EGITEN DIRA (AN-b), con un poco de harina de centeno se hacen mejores talos, avec un peu de farine de seigle on fait de meilleures galettes.

Zekela (Lacoiz.), **zekelo** (L), Var. de ZEKALE.

Zeken, zekhen : 1° (c), sórdido, avaro : sordide, avare. ZEKENA BETI ONGOSA, el avaro siempre hambriento de bienes, l'avare est toujours affamé de biens. (Oih. Prov. 426.) UGAZABANDREA ZIKOTZ-ZEKENA BADA ONETAN, KALTE GHIAGO IZANGO DAU : si la ama en esto es tacaña y avara, ella se perjudicará más : si la maîtresse est en ceci chiche et avare, elle se fera plus de tort. (Per. Ab. 71-25.) ZEKENAREN BIZIAN KALTEA, OABUNA AEN HERRIOTZEA (sic) : en la vida del avaro daño, en su muerte bienes (sic) : dans la vie de l'avare dommage, à sa mort biens. (Refranes. 486.) — 2° (B?, G-orm...), fuerte, correoso : fort, souple. — 3° (AN-b, B, BN), tierra dura, húmeda y pegajosa : terre dure, humide et collante. LURRA ZEKEN DAGOLAIE, JORRAK NEKETAN (AN-b) : cuando la tierra está dura, la escarda (se hace) difícilmente : quand la terre est dure, l'échardonnage (se fait) difficilement. — 4° (G), duro, insensible : dur, insensible. ¿NOLA ZAUDE AIN ARDURA GITSIKIN, ARRIRIK ZAILENA BAIRO ERE OGORRAGO TA ZERENAGO? ¿cómo está usted con tan poco cuidado, más rígido y más insensible que la piedra más dura? comment êtes-vous si peu soigneux, plus raide et plus insensible que la pierre la plus dure? (Galbar. 26-16.)

Zekendu : 1° (AN, B, BN, G, L), volverse avaro, hacerse sórdido : devenir avare, sordide. — 2° (AN, B, BN), endurecerse la tierra, se durcir (la terre). AURTEN URIAKIN LANDAN IBILI GERA TA LUR GUZIAK ZEKENDU ZAIZKU (AN-b), este año hemos andado en el campo con tiempo lluvioso y las tierras se nos han puesto duras : cette année nous avons travaillé au champ avec un temps pluvieux, et les terres sont devenues dures.

Zeken-intsaur (B-d-m-ond, BN-ka, Gc), nuez redonda, dura y carnosa, difficile de ser descarnada : noix ronde, dure

et charnue, qu'il est difficile de décharner.

Zekenkeria (AN, B, BN, G, L), avaricia, avarice. GUZTIEN ARTEAN GEIEN ZABALDURIK DAGOANA DA ZEKENKERIA, entre todos (los vicios) el que más extendido está es la avaricia, parmi tous (les vices) celui qui est le plus répandu est l'avarice. (Ast. Urt. I, p. XLII-III.) IKUSTEN DA GIZON BAT BEAZ ETSEKARI KONTU EGITEN DEUTSANA, ... TA ESATEN DA AGAITI ZEKENKERIAK ERAGITEN DEUTSALA: se ve un hombre que atiende a su casa, ... y de él se dice que la avaricia le impulsa a ello: on voit un homme qui s'occupe de sa maison, ... et on dit de lui que l'avarice le pousse. (Bart. II-183-26.)

Zekhenki, avaramente, avaricieusement. (Duv. ms.)

Zekentasun, avaricia, avarice. (Duv. ms.)

ZEKETON (AN-goiz), mancha del pericarpio de la nuez, tache du brou de la noix.

ZEKOR (AN, B, G), zekhor (BN, L, S), novillo: taurillon, jeune taureau. ARRATIAKO ZEKORRA, TSKIA MAIA GOGORRA (pop.): el novillo de Arratia pequeño, pero duro: le taurillon d'Arratia est petit, mais dur. INGURUTU NAUTE NI BAZTER GUZTATIK NORR DAKI ZENBAT ZEKORREK ETA ZEZENKOK, me han rodeado por todas partes quién sabe cuántos novillos y toros, je ne sais combien de taurillons et de bouvillons m'ont entouré de toutes parts. (Mend. II-270-36.)

Zekorto (B-a-o), novillito, petit taurillon.

Zekortu (B, G), cruzar el ganado vacuno, accoupler les bêtes bovines.

ZEKURÜ (S), método de vida, genre de vie. ZEKURU HUNKERO GIZUNA, hombre de buen método de vida, homme de bon genre de vie.

ZEKURU, rescale, rançon. (Oih. ms.)

Zela (AN, B, arc, BN, L, S): 1º silla de montar, selle. (??) ZELA NAHI EZTUENARI EMAN BEKIO ARKALDA, ¿quien no quiere silla, deséale albarda: à celui qui ne veut pas de selle, qu'on lui charge le bât. (Oih. Prov. 428.) ZALDI ZELANAKO OTSOAK JAN EZTABOA, el lobo no come al caballo de silla, le loup ne mange pas le cheval de selle. (Refranes, 482.) — 2º indet. de ZELATU, ensillar, seller. ZELA ZAK ZALDI ORU (AN-b), ensilla ese caballo, selle ce cheval.

ZELAI: 1º (AN-irun-lez), campo, champ. — 2º (AN, B, BN, G, L), prado, pré. = De suyo es más bien paraje llano que campo ni prado, y se usa también como adjetivo. Ce mot par lui-même est plutôt un endroit plat qu'un champ ou un pré, et il s'emploie comme adjectif. ERRI AU LEKU ZELAIAN DAGO (AN-b), este pueblo se halla en sitio llano, ce village se trouve sur un terrain plat. ONDO SAMURTU DIRZANEAN, EROATEN DIRA ZELAI BATERA TA AN ZABALDU TA BANATUNIK LEORTU BEAR DABE: cuando se les ha puesto bien tiernos, se les lleva a un prado y allí, extendiéndolos y separándolos convenientemente, es preciso que se sequen: quand ils sont devenus bien tendres, on les porte dans un pré, et là, en les étendant et les séparant convenablement, il faut les faire sécher. (Per. Ab. 138-16.) ETA ATERA ZIRADENKAN BOR-

TALDETUK, ARKITU ZUTEN ZELAI BAT SENNAARCO LURREAN ETA GELDITU ZIRAN AN EGOTEZ: y cuando salieron de oriente, hallaron una campiña en la tierra de Sennaar y habitaron en ella: et lorsque les peuples partirent de l'orient, ils trouvèrent une plaine en la terre de Sennaar et ils y habiterent. (Ur. Gen. XI-2.) HUNAT AGERTU DIRENETAN ABARETA DA PAREGABEA ZELHAYETAKO, entre los que se han visto aquí el ayado llamado ABARETA es sin igual para sitios llanos: parmi celles qui ont été vues ici, la charrue appelée ABARETA n'a pas sa pareille dans les terrains plats. — 3º (B-a), suelo, sol. GAUR GABEAN EGIKEZUZ MIIRAGAZ ZELAIAN BOST KURUTZE ANURA MARIA BIRJINKAREN IZENEAN, esta noche haced con la lengua en el suelo cinco cruces en honor de Nuestra Señora la Virgen María, cette nuit faites avec la langue sur le sol cinq croix en l'honneur de Notre-Dame la Vierge Marie. (Ab. Esku-lib. 56-9.) — 4º (B-otš), de brucas, à plat ventre. SORUKA ZELAI ADORRE BAGA JAUSIA NAGO, estoy chido de brucas en el suelo sin ánimo, je suis tombé à plat ventre sur le sol sans souffle. (Ar. Euskaltz. II-357-52.) — 5º (B, arc), plaza, place. IKASI EZTAGIANAK BYSEAN, EZEKIKI ZELAIAN, quien no aprende en casa no sabrá en la plaza, celui qui n'apprend pas chez lui ne saura pas sur la place. (Refranes, 242.)

Zelaigune (AN-b), paraje algo llano, endroit un peu plat. MENDIETAN ERK BADIARA LEKU ZELAIGUNE BATZUEK, aun en las montañas hay algunos parajes algo tanto llanos, même dans les montagnes il existe des endroits un peu plats.

ZELAKA (AN-b), curvo, curva: courbé, courbée. BEI ORREK BIZKARRA ZELAKA DU, esa vaca tiene la espalda curva, cette vache a le dos incurvé.

Zelakatu (R), ensillar, seller.

Zelako (B-l-m-ond, ...), cómo, de qué naturaleza: comment, de quelle nature. VER. DE ZELANGO. ZELAKO JAUBEA, ALAKO TRESNEA (B): según sea el dueño, así es el instrumento: d'après ce qu'est le maître, ainsi est l'instrument.

Zelan (Bc), cómo, de qué modo: comment, de quelle façon. ¿TA ZELAN BOINGO EZNEBAN BARRE? ¿y cómo no había de reír? et comment ne devais-je pas rire? (Mog. Baser. 187-15.) = Sucede con este interrogativo lo que casi con todos: que generalmente se comete en su empleo enorme barbarismo. Il se produit avec cet interrogatif ce qui arrive avec presque tous: que généralement on commet un énorme barbarisme en y ayant recours. EZEGIZU USTE IZAN SINISTU ERAGITERA NOATSULA ZELAN ALTARAKO SAKRAMENTU SANTUAN DAGOAN JESUKRISTO GURE JAUNA, no creáis que os voy a hacer creer cómo en el santo sacramento del altar está Jesucristo nuestro Señor, ne croyez pas que je vais vous faire croire comment Jésus-Christ notre Seigneur est dans le saint Sacrement de l'autel. (Ur. Bist. 7-4.) ZELAN BEREI (B, m-Lond): ciertamente, yo lo creo! certainement, je le crois! BAI ZELAN BERE (B-a-i-m-15): sí, por cierto: oui, certes.

Zelan-alango (Bc), cosa mediana, de poco valor: chose médiocre, de peu de valeur. ¿EZTAGIZU GU BAIRO URKAGO EGITEN JAKOLA BERE UGABANDREA, AU ZELAN ALANGOA IZANAREN? ¿no sabe usted que

la ama se le hace más allegada que nosotros, aun cuando ella sea mediana? ne savez-vous pas que la maîtresse de maison lui est plus attachée que nous, bien qu'elle soit fort médiocre? (Per. Ab. 79-20.) ETZIREAN NONBAITE-BERE ALPERRAK IZAN BNE ZELAN-ALANGO LANAK, parece que no fueron inútiles mis menguados trabajos, il paraît que mes pauvres travaux ne furent pas inutiles. (Añ. Esku-lib. 5-17.)

Zelanbaist (B, Micol.), zelanbaist (Bc), de alguna manera, de quelque façon.

Zelanbaistako (B), zelanbaistako (Bc, ...), cosa buena, apreciable, magnífica: chose bonne, appréciable, magnifique. ZELANBAISTAKO BELARRITAKO URREZKOAK EKARRI DEUTSAZ OSABEAK HABANATIK (B-1), el tío le ha traído de la Habana magníficos pendientes de oro, l'oncle lui a apporté de la Havane de magnifiques pendants d'or. = Se usa también en sentido irónico por cosas de valor ínfimo. S'emploie aussi dans un sens ironique, pour des choses d'une valeur minime.

Zelan dan (Bc), según sea, ça dépend.

Zelan edo alan, de alguna manera, de quelque manière. (Per. Ab. 51-25.)

Zelango (Bc, ...), qué clase de, de qué calidad, cómo, qué tal: quelle classe de, de quelle qualité, comment. ¿ZELANGOA DA BUTRON? ONOK DAKIE: ¿qué tal es Butron? todos lo saben: comment est Butron? tout le monde le sait. (Refranes, 92.) ¿ZELANGO MUTILA ZU ARRATORTZARREZ BETERIK DAGOZAN TOKI EDO GLETTAN LO EGITEKO? ¿qué muchacho tú para dormir en lugares ó aposentos que están llenos de enormes ratas! quel garçon tu fais pour dormir dans des endroits ou des chambres remplis d'énormes rats! (Per. Ab. 69-25.) ZELANGOA BAISTA AMEA, ALANGOA OI DA ALABEA: cual suele ser la madre, tal suele ser la hija: telle mère, telle fille. (Refranes, 35.)

Zelangura (Bc, ...), comoquiera, de cualquier modo: n'importe comment, de quelque façon.

Zelanik (B-mu), cómo, de qué manera: comment, de quelle façon. = Es pleonasmismo de ZELAN, compuesto del interrogativo ZE, « qué, » y dos sufijos modales -LAN é -IK: se usa esta figura con los demostrativos: OLANIK, « de esta ó esa manera; » ALANIK, « de aquella manera, » y aun cabe mayor fuerza de expresión en las formas, por cierto muy usuales, OLANTSERIK y ALANTSERIK. C'est un pléonasme de ZELAN, composé de l'interrogatif ZE, « quoi, » et des deux suffixes modaux -LAN et -IK. On emploie cette figure avec les démonstratifs: OLANIK, « de cette manière-ci ou de cette manière-là; » ALANIK, « de cette manière-là, » et elle contient une plus grande force d'expression dans les formes certainement très usuelles OLANTSERIK et ALANTSERIK.

Zelan-nai (Bc, ...). (V. Zelangura.)

Zelari (B-a-elb-g-o-13), celador: surveillant, préposé de police. (??)

Zelarta (L-ain), curvo, curva: courbé, courbée.

ZELARÜ (S), piso, étage. ZELARÜAN ZERBAIT ERORI DÜZÜ, ZEREN TANPA BAT ENTZUN DIZIGÜ (S-bark): algo ha caído en el piso, pues hemos oído un ruido: quelque chose est tombé à l'étage supérieur, car nous avons entendu un bruit.

ZELATA: 1º (AN, B, G, L, S), acecho, insidia, asechanza: *aguets, embûche, affût*. (??) = Algunos dicen ZELAT, p. ej., en B-I. *Quelques-uns disent ZELAT, p. ex., en B-I. ZELATA DAGOANA BERE GATSEN ENTZULA*, el que está acechando es oidor de sus males, *celui qui guette entend ses maux*. (Refranes, 38.) = Por errata dice GUACH ENENÇULA. *L'auteur dit, par erreur, GUACH ENENÇULA. ZELHATAN DAGOR NAX BERE GAIZKIA HAIN SARRI ENTZUN DEZAKE ZEIN ONGIA*, el que está acechando puede oír su mal tan pronto como su bien, *celui qui demeure aux écoutes pourra aussitôt entendre son mal que son bien*. (Oih. Prov. 429.) ZELATAN DAGONAK EZTU BERETAKO GAUZA ONIK AITZEN (AN-b), el que está acechando no oye cosa buena de sí, *celui qui est aux écoutes n'entend rien de bon de lui*. ZEREN NOLA ETSAIAK BETHIERE ZELATAN BAITAUDE, pues como los enemigos están siempre en acecho, *car comme les ennemis guettent toujours*. (Ax. 3º-8-4.) DRA-BUAREN ZELATA GUZTITARIK, JAUNA, BEGIRA GAITZATZU: de todas las asechanzas del demonio, libranos, Señor: *de toutes les embûches du démon, délivrez-nous, Seigneur*. (J. Etcheb. Elizar. 348.) — 2º (S), curvo, curva: *courbé, courbée*. Var. de ZELATA.

Zelatada (B-d), asechanza, *guet*.

Zelatada (B, G), acechando: *guettant, épiant*.

Zelataldi: 1º expedición para tender emboscadas, *sortie pour tendre des embuscades*. (Duv. ms.) — 2º (c, ...), momento de espiar, de acechar: *moment d'épier, de guetter*.

Zelatari (c), centinela, espía: *sentinelle, espion*. BARRIRO BADOA BIFETAN JAKIA ETA ZELATARIA BERAGAZ BATERA, va de nuevo á buscar alimento y junto con él (va) el centinela: *il va de nouveau chercher de la nourriture, et près de lui (va) la sentinelle*. (Per. Ab. 100-11.) ETA OROITURIK NOIZBAIT IZAN ZITUEN AMETS AYREAZ, EBAN ZEIN: ZELATARIK ZERATE: y acordándose de los sueños, que alguna vez había visto, les dijo: Espías sois: *et se souvenant des songes qu'il avait eus autrefois, il leur dit: Vous êtes des espions*. (Ur. Gen. xlii-9.)

Zelatarte, emboscada, *embuscade*. (An. ms.)

Zelatatu (AN, BN, G, L, ...), **zelatau** (B), acechar, espiar: *guetter, espionner*. NORBAIT ZELATAU DITUT ETA IKUSI ARTOA EMON TA ERKUAN MUN EGITEN ESKALE GAI-BOARI, alguna vez las he acechado y he visto dando borona y besando la mano al pobre mendigo: *quelquefois je les ai guettés, et je les ai vus donner de la mètre et baiser la main du pauvre mendiant*. (Per. Ab. 106-1.) MINTZO GAITZIN APAL ¿NORK DAKI ZELATATUAK BAGARA ERE? (AN-b): hablemos en voz baja, ¿pues quién sabe si somos acechados? *parlons à voix basse, car qui sait si nous ne sommes pas épiés?*

Zelatatzalle, espía, *espion*. (Duv. ms.)

Zelatean (B, G), acechando: *guettant, épiant*. = De ZELAT, Var. de ZELATA.

Zelatu: 1º (AN-b), espiar, celar, acechar: *guetter, épier*. (??) — 2º (AN, BN, S, R, S), ensillar caballos, *seller des chevaux*. (??)

ZELBA: 1º (B-agin), petardista, *far-*

ceur. — 2º (B-m), fresco, *frais*. EDAN EMENGO UR OBASUNGARRIA TA ZELBA-ZELBA NEURE BARRUA IPINI NEBANEAN: habiendo bebido la saludable agua de aquí, cuando refresqué bien mis entrañas: *ayant bu l'eau saine d'ici, quand je rafraîchis bien mes entrailles*. (Euskaltz. III-332-43.)

Zelda, guarida, *gîte*. (Goyh. (??))

ZELDER, botón, buba, granillo que brota en la cara: *bourgeon, bubon qui vient à la face*. (Oih. ms.)

ZELDOR: 1º (AN-oy), barro, granillo en la piel: *échauboulure, bouton de la peau*. — 2º (AN-oy), orzuelo: *orgelet, compère-loriot*. — 3º (AN-arak-oy), divieso: *furoncle, clou*. ZELDOR ITSUA (AN-oy), divieso sin orificio, *furoncle non percé*.

Zelentza (AN-lez), perplejidad, duda: *perplexité, doute*. Var. de ZALANTZA (1º).

Zelatan (L-ge), en acecho: *aux aguets, aux écoutes*. Var. de ZELATAN.

ZELI (G-and), inclinación, ansia: *penchant, envie*. (D. fr. zèle?) AUNTZAK MENDIRAKO ZELIA DUTE, las cabras tiran (tienen inclinación) al monte, *les chèvres tirent (ont un penchant) vers la montagne*.

Zelidona (S, Alth.), celidonia, *chéli-doine*. (Bot. (??))

Zelü (S), cielo, *ciel*. Var. de ZERU. (??)

ZEMAI (B-a-g-l-m-o-t), amenaza, menace. ALPERRIK SOLDADU ERKIN, KOLDAR TA GUPAREA ZAPALDUKO DOZU ZEMAIZ TA AGIRAKA GARRATZET: en vano cubriréis de amenazas y riñas agrias al soldado enclenque, cobarde y delicado: *en vain agoniserez-vous de menaces et d'aigres querelles le soldat débile, lâche et délicat*. (Per. Ab. 204-11.) BETI GOGOAN EBALA ARAKO JAUNGOIKOAREN ZEMALA, teniendo siempre en la memoria aquella amenaza de Dios, *ayant toujours à la mémoire cette menace de Dieu*. (Ur. Matiaz. 112-3.)

Zemaitu (B-o, ...), amenazar, menacer.

Zemakuntza (B-t), amenaza, menace. Var. de ZEMAI. AINDESTE ARGIALDI EDER, DRI GOZO ETA ZEMAKUNTZA BILDURGARRI: tantas hermosas inspiraciones, dulces llamamientos y terribles amenazas: *tant de belles inspirations, de doux appels et de terribles menaces*. (An. Esku-lib. 28-7.)

Zemat (B-l-m, ...), Var. de ZEINBAT, cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, *combien*.

Zematu (Bc, ..., G?), amenazar, menacer. BIALDU DEUSTAZ KARTA ARRO TA LOTSABAGEAK, ZEMATUTEN NABELA JAUBETUKO DALA NEURE GAUZAKAZ: me ha enviado cartas orgullosas é irrespetuosas, amenazándome con que se ha de apoderar de mis bienes: *il m'a envoyé des lettres orgueilleuses et irrespectueuses, en me menaçant de s'emparer de mes biens*. (Per. Ab. 203-3.) ZEMATU ZITURU JESUSEK ESATEN ZIOTELA: BEGIRA ETEZALA IÑORK JAKIN: Jesús les amenazó diciendo: Mirad, que nadie lo sepa: *Jésus les menaçait en disant: Prenez garde, que personne ne le sache*. (Ur. Math. ix-30.) ZEMATUOK GEIAGO ORZITUAK BAINO, más los amenazados que los enterrados, *plus les menacés que les enterrés*. (Refranes, 93.)

Zemendi (B), noviembre, *novembre*. (??) (D. lat. *semen*.)

Zemendikada (B-a), provisiones de

cecina para invierno, *provisions de viande salée pour l'hiver*.

Zemerón (AN-goiz), requesón, *fro-mage blanc*. Var. de ZENBERAUN.

Zen: 1º (AN-b, BN, L, R, S), difunto, *défunt*. ERTOR ZENA (BN, Sal.), ERTOTOR ZENA (AN-b), el difunto cura, *le feu curé*. — 2º (B, Ur.), marca, *marque*. — 3º (BN, L, S), conjugación del verbo IZAN, «era, se había, solía, etc.: *conjugaison du verbe IZAN, «il était, il avait, il soulait (arc), etc.* ZENA ZEN (BN, ...): tal cual era, en el estado en que se encontraba: *tel qu'il était, en l'état où il se trouvait*. ZEN ZENA: el todo, cuanto había: *le tout, tout ce qu'il y avait*. — 4º todo, *tout*. ALKEZ ZENA BETEA, todo lleno de vergüenza, *tout rempli de honte*. (Mend. II-65-28.) = Es equivalente á DAN ó DEN, «todo,» con la diferencia de que estos dos indican lo presente y ZEN lo pasado: «lo que era (todo) estaba lleno de vergüenza.» *C'est l'équivalent de DAN ou DEN, «tout,» avec la différence que ceux-ci indiquent le présent, et ZEN le passé: «ce qui était (tout) était plein de honte.* OINAZEN ZENA BETEA, todo lleno de dolores, *tout plein de douleurs*. (Mend. II-265-34.) EMAN ZEN, ZEN GUZIA, JAUNAREN NAHIAREN EGITEN: se dedicó, todo por entero, á cumplir la voluntad del Señor: *il s'adonna, tout entier, à l'accomplissement de la volonté divine*. (Larreg.) — 5º (B-a-o?), de qué, de *quoi*. (Contr. de ZEREN.) SEÑALA ONA. — ¿ZENA, JAUNA? — LEYEN MOKORNA: buena señal. — ¿De qué, señor? — De carámbanos: *bon signe*. — De *quoi, monsieur?* — D'anguilles de glace. (Micol. 24-16.)

Zenalkari (Z), vigilante?, *surveillant?*. BETI, ZU ZAREN LEKURA SO ZUSEN ARI NAIZ, ZENALKARI OKERRAREN ERREDURA: siempre estoy mirando fijamente á donde vos estáis, vigilante?, semejante al tuerto: *je regarde toujours fixement où vous êtes, surveillant?, semblable au bigle*. (Oih. 119-3.)

Zenbait (AN, L), algún, algunos: *quelque, quelques*. ZENBAITOHINEN EBATSI DUKE ZURE ZALDIA, algún ladrón habrá robado vuestro caballo, *quelque voleur aura volé votre cheval*. (Duv. ms.) = Es distinto de ZENBAT ó ZEINBAT, como sucede con ZONBAIT, «alguno,» y ZONBAT, «cuánto.» *Ce mot diffère de ZENBAT ou ZEINBAT, comme ZONBAIT, «quelqu'un,» de ZONBAT, «combien.* GUTARIK ZENBAIT ILEN GARA AURTEN (AN-b), algunos de nosotros moriremos este año, *quelques-uns d'entre nous mourront cette année*. ZENBAIT ALDIZ (AN-b): a) algunas veces, *quelquefois*. ASTLEGUNETAN ZENBAIT ALDIZ MEZA ENZUTEN DUT, algunas veces oigo misa los días de labor, *quelquefois j'entends la messe sur semaine*. — b) en otro tiempo, *autrefois*. ZENBAIT ALDIZ BIDE AU AISA IBILTZEN NIEN, en otro tiempo yo recorría este camino con facilidad, *jadis je parcourais ce chemin facilement*.

Zenbaitan (AN-ond), á veces, *quelquefois*.

Zenbakarren (AN, B-mu, BN, G, L, ...), el de cuántos, *lit.: el cuantésimo: le combien, lit.: le quantième*. (De ZENBAT + GARRIN.)

Zenbana (AN-b, L), á cuánto cada uno: *combien à chacun, à combien*. ¿ZENBANA SAGAR DUTE? ¿cuántas manzanas

tiene cada uno? combien ont-ils de pommes chacun? ZENBANA DIRE OILO HORIEK? ¿a cuánto son esas gallinas? à combien sont ces poules? (Duv. ms.)

Zenbat (AN, B-mu, BN, G, L), cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, combien. Var. de ZENBAT.

Zenbataun (G?, Conf. 23-11), número, nombre.

Zenbatetu (G?), numerar, contar: énumérer, compter. BAITA ERE ZUEN BURUKO ILS GUZIAK DAUDE ZENBATETUAK, aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados, tous les cheveux de votre tête sont comptés. (Ur. Matth. x-30.) = El príncipe Bonaparte tachó en su ejemplar esta palabra, sin duda para indicar que su origen es la fantasía. Le prince Bonaparte biffa ce mot dans son exemplaire, sans doute pour indiquer qu'il doit son origine à la fantaisie.

Zenbatnahl, tanto como se quiera, quelque... que. (Duv.) ZENBAT NAHI GOGOR IZAN DADIN, por duro que sea, quelque dur qu'il soit.

Zenbatsu (AN, BN, L), cuánto poco más ó menos, combien approximativement. ZENBATSU URTE DITUZU? (AN-b): ¿cuántos años tiene usted poco más ó menos? combien d'années avez-vous à peu près?

Zenbatu (B?, Apoc. vii-9), contar, compter.

Zenbeit (L-sar), alguno, algunos: quelqu'un, quelques-uns. Var. de ZENBAIT.

ZENBERA (BN, ...), requesón, fromage blanc. ZENBERA AKOGABENTAKO ERE HUN DUZU (BN-s), aun para los desdentados es bueno el requesón, même pour les édentés le fromage blanc est bon.

Zenberauen (Oih. ms), zenborena (BN), zenbra (R), zenbron (BN?), requesón, fromage blanc. Var. de ZENBERA.

Zenda: 1º (S), sendero, sentier. (??) — 2º (S, Archu), mina, lugar de minas: mine, minière.

Zenderen (AN-b), zenderen (AN-b), requesón, fromage blanc. ZENDERENAK JANARI PISUA DA, el requesón es alimento indigesto, le fromage blanc est indigeste. ZENDEREN-ONDO (AN-b), suero de requesón, petit-lait du fromage blanc.

ZENDOR (G), pira de leña destinada á carbón, meule de bois dont on fait du charbon. ZENDORAREN GARAIKO ALDEAN IKUSTEN ZAN ETXABOLA BAT, IRU PAGO-ADARRAKIN EGINA ETA GAROZ AZPITIK ETA ZOIEZ GAISETIK ESTALIA: por la parte de arriba de la pira, se vela una choza hecha de tres ramas de haya y cubierta de helecho por debajo y de tepes por encima: à la partie haute de la meule, on voyait une cabane faite de trois branches de hêtre et couverte de fougère en dessous et de gazon en haut. (Pach. 29-12.)

ZENDRAILU (BN-s), cuenda, hilo con que se sostiene la madeja: sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau.

Zendu (AN-b, L?, Duv.), morir, fallecer: mourir, trépasser. ¿NON DA LENGU ALDIAN IZAN NINTZANEAN IKUSI NUEN GIZON URA? ZENDU ZEN: ¿dónde está aquel hombre á quien vi la última vez que estuve? Falleció: où est cet homme que j'ai vu la dernière fois que j'y suis allé? Il est mort.

Zendua, el difunto, el fallecido: le défunt, le décédé. ZENDUAREN EMAITZA ETA BERTZERERIK EZZONDUKO, la mujer del difunto no se casará con otro, la femme du défunt ne se mariera pas avec un autre. (Duv. Deut. xxv-5.)

Zenphor (BN, Sal.), pan grosero, pain grossier.

Zentatu: 1º dormir, se dorloter. (Oih. Voc.) — 2º pasar buena vida, mener une bonne vie.

Zenthatu (S), hacerse vivaracho, s'émoustiller.

Zentho: 1º (Sc), cuerpo bien tratado, corps bien soigné. — 2º caballo vivaracho, cheval fringant.

Zentoi: 1º (G-ern-us), gigante, géant. (?) — 2º (G?), horca, potence. OGZI TA BOST KANAKO ZENTOI BAT PRESTAEARAZO ETA ZENTOI ONETATIK MARDOKKO ZINZILKA IPINTZEKO, que dispusiesen un poste de veinticinco varas y que de este poste colgasen á Mardoqueo, qu'ils apprêtent une potence de vingt mètres de haut et qu'ils y pendent Mardochee. (Lard. Test. 345-25.)

Zentsu (S?, d'Ab.), retraso, arrêrage.

Zentzahagekeria (AN), falta de cordura, insensatez: manque de sagesse, insanité. ¿AI HAU ZENTZAHAGEKERIA! ¿qué insensatez está! quelle est cette insanité! (Mend. II-358-9.)

Zentsabide, medio de corrección, moyen de correction. (Duv. ms.)

Zentzadar (B-i, arc), jeme, distancia que abarcan el pulgar y el índice: demi-empan, distance qu'embrassent le pouce et l'index.

Zentzadura, enmienda, vuelta á la sana razón: amendement, retour à la saine raison. (Duv. ms.)

Zentzarrerri (AN-b), fácilmente corregible, facilement corrigible.

Zentzagarri (AN-b), cosa ó persona que hace á otro cuerdo, chose ou personne qui rend quelqu'un sensé. BAUKEN OLAKO ZENTZAGARRI BAIEN HEARRA, ya tenía necesidad de algo así que le hiciera cuerdo, tu avais déjà besoin de quelque chose de semblable pour te rendre sensé.

Zentzakaitz (AN-b), incorregible, incorrigible. ENIEN USTE AIN ZENTZAKAITZA IZAN ZAITKELA GIZONA, no creía que un hombre podría ser tan incorregible, je ne croyais pas qu'un homme pouvait être aussi incorrigible.

Zentzaldi (AN, L?), escarmiento, corrección: réprimande, correction. ZENTZALDI ON BAT IZAN DU, ha tenido un buen escarmiento, il a reçu une bonne correction. (Duv.)

Zentzarazi (AN, L), formalizar, corregir: assagir, corriger. EGIN DUT NIK ZUK, NERE BETIKO AITAK DAKIZUN ADIZA, ORIEK ZENTZARAZI NAIEZ: he hecho yo todo cuanto sabéis vos, mi Padre celestial, para corregir á estos: j'ai fait tout ce que vous savez, mon Père céleste, pour les corriger. (Mend. II-224-27.) ERITASUNAK JENTEAK ZENTZARAZTEN DU (AN-b), la enfermedad formaliza á las personas, la maladie assagit les gens.

Zentzarazle, corrector: correcteur, celui qui corrige. (Duv. ms.)

Zentzatu (AN, B?, BN, G, R, S): 1º corregir, educar: corriger, éduquer. ZARRREN ESAMAK EKER EGIN ETZUTENEAN,

JAINKOAK BESTE HIDE BAT ARTU ZUEN, ZENTZATZEN OTEZIRAN IKUSTEKO: al no hacer nada los consejos de los ancianos, Dios tomó otro medio para ver si se corregían: les conseils des anciens ne produisant rien, Dieu prit un autre moyen pour voir s'ils se corrigeraient. (Lard. Test. 136-18.) — 2º corregirse, enmendarse, formalizarse, hacerse juicioso: se corriger, s'amender, s'assagir, devenir sensé. AITA BATEK BERE SEMEA BEHIN, BIATAN, PIURUREN EDO AMARRATAN MGHATZATU DUE-NEAN, IKHUSTEN BADU ETELA ZENTZATZEN, UZTEN DU, ETZITZEN DU: un padre, después de haber amonestado á su hijo una, dos, tres ó cuatro veces, si ve que no se ha corregido, le deja, le abandona: si un père, après avoir menacé son fils une, deux, trois ou quatre fois, voit qu'il ne s'est pas corrigé, il le laisse, il l'abandonne. (Ax. 3-321-22.) GAZTEAN KAKO-ROK BURU ARHIN IZANIK ERE, ADINAREKI ZENTZATZEN DIRA (S-bark): aunque la mayor parte de las personas sean ligeras de cascos en la juventud, con la edad se formalizan: bien que la plupart des gens soient des écervelés pendant la jeunesse, ils s'assagissent avec l'âge. GAZTE TA ERO, ZENTZATZEN GERO (R): joven y loco, se corregirá luego: jeune et fou, il se corrigera ensuite. BERTZEN GAITZAZ ZENTZATZEA ZUKURTZIA HANDI DA, es gran prudencia corregirse del mal ageno, c'est une grande prudence que de se corriger du mal d'autrui. (Dechep. 49-1.) ETZIRAN ZENTZATU, GEINAK BEINTZAT: no se corrigieron, por lo menos la mayor parte: ils ne se corrigèrent pas, au moins la plus grande partie. (Ag. Eracus. 52-7.) — 3º (c,...), escarmentarse, recevoir une leçon. ETZIRAN ORREGATIK ZENTZATU NOGREN ONDORONGOAK, no por eso escarmentaron los descendientes de Noé, ce n'est pas pour cela que les descendants de Noé reçurent une leçon. (Uhil. 61-41.) — 4º (B-a-o), aconsejar, conseiller.

Zentzatzaile (L), corregidor, castigador: punisseur, correcteur. IFERNUKO OZTEA ORDEAN DA TRISTETZEN, HAREN ZENTZATZALEA ZERENGATIK DEN SORTZEN: en cambio la muchedumbre del infierno se entristece, porque nace su castigador: en échange, la multitude de l'enfer s'attriste, parce que son punisseur vient de naître. (J. Etcheb. Noé, 54-6.)

Zentzotu (G-and), corregir, reprender: corriger, réprimander.

ZENTZU: 1º (c), juicio, sentido: jugement, sens. ZURTU BOIZUA, KRISTINAUK, ZUEN ZENTZUAK: cristianos, despertad vuestros sentidos: chrétiens, éveillez vos sens. (Bart. II-150-22.) JENDE GAZTE ARHIN, ZENTZUZ BAINO ZANGOZ AZKARRAGO DIRENEN, OFIZIOA DA DANTZA: la danza es oficio de jóvenes frívolos, de los que son más vivos de piernas que de inteligencia: la danse est un métier de jeunes frívols, de ceux qui sont plus lestes des jambes que de l'intelligence. (Ax. 3-223-18.) BERE ZENTZIALA ETZULI ZEN (Sc), BERE ZENTZUARA (R-bid), BERE ZENTZUALA (BN-s), BERE ZENTZURA (BN, L), vino á su ser, il revint à son état normal. — 2º (B-a-o), consejo, conseil.

Zentzordatu (S), atordirse, desvanecerse: s'étoûdir, s'évanouir.

Zentzudun (c,...), sensato, juicioso: sensé, judicieux. AGERI DA ZENTZUDUNA

DELA (AN-b), se conoce que es juicioso, on voit qu'il est sensé.

Zentzugabe (c), insensato, insensé. ORREN ITATEAK IKUSI TA NORREAI ERRAIN DU ZENTZUGABEA DELA (AN-b): viendo sus hechos, cualquiera dirá que es insensato: en voyant ses actions, n'importe qui dira qu'il est insensé.

Zentzugabekeria (AN, BN, L, R, S), insensatez, disparate: sottise, bêtise. ETZAKELA OLAKO ZENTZUGABEKERIAK EGIN (AN-b), no hagas semejante disparate, ne fais pas une pareille sottise.

Zentzugabeki (AN, BN, L, R, S), de un modo insensato, d'une manière insensée.

Zentzugabetasun (AN, BN, L), falta de cordura, manque de raison.

Zentzuko (c,...), juicioso, judicieux.

ZENTZUN: 1º (Bc), juicio, entendimiento, seso: jugement, sens, sagesse. BIOTZA TA ZENTZUNA GUDUAN DIRA BEARRAGO ISKILUAK BAIÑO, corazón y entendimiento son en la guerra más necesarios que las armas, cœur et jugement sont à la guerre plus nécessaires que les armes. (Refranes, 7.) PERU, EZTA MUNDU GUZTIAN TOPAUNO ZUK BESTE ZENTZUN TA ARGI DABEN GIZONIK: Pedro, no se encontrará en todo el mundo hombre que tenga tanto juicio y sendéresis como tú: Pierre, on ne trouvera pas dans tout le monde un homme qui ait autant de jugement et de sagesse que toi. (Per. Ab. 108-21.) HULE LUZEA TA ZENTZUN TSABURRA, cabello largo y seso corto, cheveu long et jugement court. (Refranes, 289.) — 2º (B), sentido, sens. GORDE ARDURA ANDI BATEGAZ ZEURE GORPUTZEKO ZENTZUN GUZTIAK, guarda con un gran cuidado todos tus sentidos corporales, veille avec grand soin sur tous tes sens corporels. (Ur. Maiatz, 10-5.) — 3º (AN), juicioso, sensé.

Zentzuratu: 1º (AN-b), traer a juicio, enmendar a alguien, traer a mandamiento: ramener au bon sens, corriger quelqu'un ou l'améliorer. — 2º (c,...), volver al ser, recuperar el juicio: revenir à soi, recouvrer son bon sens.

Zentzutasun (AN, B, BN, G, L), cordura, formalidad: sagesse, bon sens, raison.

Zentzuz: 1º (c,...), juiciosamente, sensément. — 2º mentalmente, mentalement. (An. ms.)

Zentzunki (AN, BN, S), con sensatez, juiciosamente: sensément, judicieusement. ZENTZUNKI JOKATUAZ EZTA NEOR URRIKITA EGOTEN (AN-b), nadie se arrepiente de haber procedido con sensatez, personne ne se repent d'avoir agi avec discernement.

Zentzuko: 1º (c,...), juicioso, cuerdo, avisado: judicieux, sage, avisé. — 2º mental, mental. (An. ms.)

Zentzatu (AN, BN, S), Var. de ZENTZATU (1º, 2º). ORDUAN... ETHOR ZITEZEN JESUSGANA ETA BRIDEN ZEZATEN GIZONA, ZEINETARIK DEABROAK ILKI IZAN BAITZIRADEN, BEZTITUA ETA ZENTZATUA, JARRIRIK ZEGORLA JESUSEN OINETARA: entonces... vinieron a Jesús, y hallaron sentado al hombre, de quien habían salido los demonios, que estaba ya vestido y en su juicio a los pies de él: or... ils vinrent vers Jésus, et trouvèrent l'homme d'où les démons étaient sortis, aux pieds de Jésus, vêtu et dans son bon sens. (Leiz. Luc. viii-35.)

Zenzu: 1º (AN-b-ek, BN, S), buen sentido, cordura: bon sens, sagesse, prudence. — 2º (AN-b), criterio: jugement, discernement. — 3º (B-a-o), juicioso: judicieux, sensé. Var. de ZENTZU.

Zenzutasun (AN-b), prudencia, prudence. Var. de ZENTZUTASUN.

Zeozer (B-l,...), algo, quelque chose. (Contr. de ZER EDO ZER.)

ZEPA: 1º (AN-b, B, G, L-s), escoria, heces de mineral de hierro que quedan endurecidas en el horno de la fundición: mâchefer, scories de minerais de fer qui restent dans le haut-fourneau. AN DIRA BU-TSIPRISTIN URRIKERA DOAZANAK: AN ASKATU TA BOTA-ERAGITEA GERATU JAKOZAN LOIAK, ZEPA TA TSATARRAK: allí (se ven) chispas de fuego que van lejos; allí se le hace al hierro desprenderse y echar las suciedades, la escoria y los pedazos que se le han adherido: là (on voit) des étincelles de feu qui vont loin; là on fait détacher du fer et rejeter les impuretés, les scories et les bavures qui lui ont adhéré. (Per. Ab. 127-18.) SUTEGIETAN EGITEN DEN ZEPA ARRAS ONA DA BIDE-ENAKO (AN-b), la escoria que se forma en las fraguas es muy buena para los caminos, la scorie qui se forme dans les forges est très bonne pour les chemins. — 2º (AN-b), pedrusco demasiado calcinado, pierre calcaire trop calcinée. — 3º (AN-b, B-a-o-ts), vástagos, renuevos: drageons, pousses. ZEPAK MOZTEN EZPAZATZKO, EZTA GAZTAIN-IPURDI ORI TSARTUKO (AN-b): ese tronco de castaño no se secará, si no se le cortan los renuevos: ce tronc de châtaignier ne desséchera pas, si on ne lui coupe les drageons. — 4º (G-gai), enano, nain. — 5º (B, G), cepa, pie de árbol: souche, pied de l'arbre. (?)

Zephadun, con escoria, qui a de la scorie. (Duv. ms.)

Zephagabe, sin escoria, sans scorie. (Duv. ms.)

Zepaita (B-mu), algo, quelque chose. Var. de ZERBAIT.

Zephatsu, (metal) que deja mucha escoria: braneux (sic), métal qui laisse beaucoup de scorie. (Duv. ms.)

Zepatu (AN-b, G-al), endurecerse la cal en el horno, pasándose del punto; calcinarse demasiado un pedrusco: durcir (la chaux) dans le four, en dépassant le point; se calciner trop, en parlant d'une pierre calcaire. Su-SOBERA EMANEZ KIRUARRI ZENBAIT ZEPATU DIRA (AN-b): algunas piedras calcareas se han endurecido, se han calcinado demasiado a causa del excesivo fuego: quelques pierres calcaires se sont durcies, se sont trop calcinées à cause du feu excessif.

Zepeda (??, Herv. Catal. de leng. V-275), libertad, albedrio: liberté, libre arbitre.

ZEPEN (G-and), el cerro de lino colocado en el extremo de la rueca; si el lino es fino, se llama AMUKO: la poupée de lin que l'on place sur le quenouillon; si le lin est fin, on l'appelle AMUKO.

ZEPO (B), cepa, tronco de árbol: souche, tronc d'arbre. (?) ZUTOIAK EDO ZEPQAK, troncos ó seves, troncs ou souches. (Per. Ab. 134-21.)

Zepo-ame (B, Mog. Per. Ab. 134-22), cierto utensilio de ferrones, certain outil des forgerons.

Zepoillo (B, Per. Ab. 134-40), cierto

utensilio de ferrones, certain outil des forgerons.

Zepo-ailho, hondonada: enfoncement, trou, fondrière. (Darth.)

ZER: 1º (c), qué, quoi. = Lo mismo en esta que en las demás acepciones su final es suave. En B pierde la R al contacto de cualquier consonante, como puede verse en el artículo que se dedicó a ZE (1º): ZEGAZ, « con qué; » ZELAN, « cómo; » ZETARAKO, « para qué, » etc. De même que dans les autres aceptions, l'r final est doux dans celle-ci. Ce mot perd l'r, en B, au contact de n'importe quelle consonne, comme on peut le voir à l'article consacré à ZE (1º): ZEGAZ, « avec quoi; » ZELAN, « comment; » ZETARAKO, « pourquoi, » etc. — 2º (c), cosa, cuál; como substantivo significa todo ser; como adjetivo, toda calidad: chose, tel; comme substantif il signifie tout être; comme adjectif, toute qualité. = Tanto esta palabra, como el verbo que de él se origina, se emplean cuando uno no acierta ó no quiere decir la palabra correspondiente. AMA, ZER BAT IKUBI DOT ETSABURRAN: « madre, he visto una cosa delante de la casa. » GIZON ZER BAT DA ORI: « ese es un hombre cuál » (puede ser grande, pequeño, hermoso, feo, etc., cualquier calidad). ZERENA JOAN DA (G), « ha ido a tal parte. » ZU, ZERA, ESAN GAUZA BAT (B-l): « usted, fulano, voy a decirle una cosa. » Merece consignarse la adjunta frase que llegó a mis oídos en L: « HOOOOO! ZERKROAN, HOOOOO! HOOOOO! ZUEN ZERAK GURE ZEREN DIRELA; ETA EZPADITUZUZ ZUEN ZERAK GURE ZERETIK ZERTZEN, GUK ZERTUKO DITUOLA; ZEREN-ETA GUK GURE ZEREN ZENTZAREN BEHARRA BAITUGU. BAGOAZILA. Innumerales traducciones pueden darse de esta frase; tal vez una de las que más se acercan a la mente del que la soltó, por tratarse de un labrador, fué esta: « ¡Hooooo! los de tal casa, ¡hooooo! ¡hooooo! que vuestros cerdos están en nuestra heredad; y si no sacáis vuestros cerdos de nuestra heredad, nosotros los echaremos, puesto que también nosotros tenemos necesidad de alimentar nuestros animales. Que ya vamos. » De esta enorme amplitud de significación le viene la facultad de asimilarse todo género de sufijos: ZERAGO, ZERDUN, ZEREOI, ZERENA, ZERERIA, ZEREZ, ZERENIK, ZERAGANA, ZERAGAZ, ZERTASUN, etc., que pueden significar, entre otras mil y mil cosas, « más grande, barbudo, demasiado meticuloso, el más chisgaravís, hipocresía, lleno de saña, á donde fulano, con fulano, grandiosidad. » Fuera de ZERTU, por la importancia que tiene, no se dedicará artículo especial á ninguna de estas palabras. ZER DAN EDO ZER ETAN JAKITERA ETORRI DA (Bc): « ha venido á saber lo que ocurre, lit.: qué hay ó qué no hay. » ZER DALA TA ZER DALA (Bc), fórmula de acertijos, lit.: « que qué es y que qué es. » ZER EDO ZER (Bc), « algo. » PERU, ENAIZU LOTSATU TA ERREZAU EGIZU ZER EDO ZER AGIN-ARTAN: « Pedro, no me avergüence usted y rece usted algo entre dientes. » (Per. Ab. 57-6.) ZERIK ZETARA? (Bc), « ¿cómo? lit.: ¿de qué á qué? » ZERI TA ZETARA ABI ONDO, IRAUN GURA EZPAZDU? « ¿á qué fin comenzaréis bien, lit.: á qué y á qué, vulg.: á qué santo, si no queréis perse-

verar? » (Konf. 256-18.) ZER JAZOKO BERE (B), ZER JIN ERE (BN-S, R), ZER GERTA ERE (G), ZER AGI (R, S), ZER EL ERE (BN-S), ZER HEL ERE (BN, L, S): « por lo que pudiera suceder, por si acaso. » ZER GERTA ERE, GOAZEN, NERE ANIMA, GOAZEN GURE JESUS MAITAGARRIARI ESKUMUIN BEAR BEZALAKOAK ETA AGUR ANDIAK EGITERA: « por lo que pudiera suceder, vámonos, alma mía, vámonos á ofrecer á nuestro amable Jesús besamanos como sea más conveniente y á hacerle grandes reverencias. » (Mend. II-137-29.) [BAI, ZERA! (B, BN, G, L), « ¡sí, quis! no puede ser, lit.: ¡sí, la cosa! »] [EZ, ZERA! (B, BN, G, L), « ¡como no! yo lo creo, lit.: ¡no, la cosa! »] ZER-DALA-TA? (B-1,...), « ¿por qué motivo? » EMENTSE NAGO ZERI NAKIO (B-1-mu-otš,...): « aquí estoy sin saber á qué dedicarme, lit.: en (á) qué cosa insisto, me ejercito. » ZERTAN BAITAN DAGO (R), « está regularmente. » Ce mot, ainsi que le verbe auquel il donne lieu, s'emploient quand une personne ne se rappelle plus ou qu'elle ne veut pas dire le mot propre. AMA, ZER DAT IKUSI DOT ETSAURUEAN: « mère, j'ai vu une chose devant la maison. » GIZON ZER BAT DA ORI, « c'est un homme tel » (il peut être grand, petit, beau, laid, etc., ou avoir n'importe quelle qualité). ZERENA JOAN DA (G), « il a été à telle porte. » ZU, ZERA, ESAN GAUZA BAT (B-1), « vous, un tel, je vais vous dire une chose. » La phrase ci-jointe, que j'ai recueillie en L, mérite d'être notée: [HOODOU! ZERKOAK, HOODOU! HOODOU! ZUEN ZERAK GURE ZERREAN DIBELA; ETA EZPADITULUS ZUEN ZERAK GURE ZERREK ZERTZEN, OUK ZERTUKO DITUGULA; ZEREN ETA GUK ERE GURE ZEREN ZERTZAREN BEHARRA BAITUGU. BAGOAZILA. On peut donner de cette phrase d'innombrables traductions; peut-être celle qui se rapproche le plus de l'idée de celui qui la prononce, car il s'agit d'un laboureur, est celle-ci: « HOODOU! gens de telle maison! HOODOU! HOODOU! vos cochons sont dans notre bien; et si vous ne chassez pas vos cochons de notre bien, nous les renverrons, vu que nous avons nous aussi besoin d'alimenter nos animaux. Nous y allons. » Cette énorme amplitude de signification lui vaut la faculté de s'assimiler toute espèce de suffices: ZERAGO, ZERDUN, ZERGOI, ZERENA, ZERKERA, ZERREZ BETERIK, ZERAGANA, ZERAGAZ, ZERTASUN, ZERTU, etc., qui peuvent vouloir dire, entre autres et mille choses, « plus grand, barbu, trop mélicieux, le plus intrigant, hypocrisie, plein de rancune, vers un tel, avec un tel, grandeur. » Hormis ZERTU, à cause de son importance, on ne consacrera pas d'article spécial à aucun de ces mots. ZER DAN EDO ZER ETIAN JAKITERA ETORRI DA (Bc), « il est parvenu à savoir ce qui arrive, lit.: ce qu'il y a ou ce qu'il n'y a pas. » ZER DALA TA ZER DALA (Bc), formule de devinette, lit.: qu'est-ce que c'est et qu'est-ce que c'est? » ZER EDO ZER (Bc), « quelque chose. » PERU, ENAIZU LOTSATU TA BAREZAU EGIZU ZER EDO ZER AGIN-ARTEAN: « Pierre, ne me faites pas honte et marmotez quelque chose entre les dents. » (Per. Ab. 57-6.) ZERIK ZETARA? (Bc), « comment? lit.: de quoi à quoi? » ZERI TA ZETARA ASI ONDO, IRAUN GURA EZPAZDU? « à quelle fin commencerez-vous bien? lit.: à quoi et à quoi? vulg. à quel saint? si vous ne voulez pas

persévérer? » (Konf. 256-18.) ZER JAZOKO BERE (B), ZER JIN ERE (BN-S, R), ZER GERTA ERE (G), ZER AGI (R, S), ZER EL ERE (BN-S), ZER HEL ERE (BN, L, S): « à tout hasard, en tout cas. » ZER GERTA ERE, GOAZEN, NERE ANIMA, GOAZEN GURE JESUS MAITAGARRIARI ESKUMUIN BEAR BEZALAKOAK ETA AGUR ANDIAK EGITERA: « à tout hasard, allons, mon âme, allons offrir à notre aimable Jésus des baise-mains les plus convenables qui soient et lui faire de grandes réverences. » (Mend. II-137-29.) [BAI, ZERA! (B, BN, G, L), « oui, bah! ce ne peut être, lit.: oui, la chose! »] [EZ, ZERA! (B, BN, G, L), « comment, non! je le crois, lit.: non, la chose. »] ZER DALA-TA? (B-1,...), « pour quel motif? » EMENTSE NAGO ZERI NAKIO (B-1-mu-otš,...): « ici je ne sais à quoi me livrer, lit.: en quelle chose j'insiste, je m'occupe. » ZERTAN BAITAN DAGO (R), « il va à peu près. » — 3° (R-bid), motivo, motif. EZBAITUD ZERIK, pues no tengo motivo, car je n'ai aucun motif. — 4° (AN, BN, G, L,...), cuál, qué, quel. ZER ORDU? (BN-S, R), ZER TENORE? (BN, L), ¿qué hora? quelle heure est-il? ZER MODU? (G), ¿qué tal? comment ça va? = Sustituye á ZEIN, ZE. Il remplace ZEIN, ZE.

Zera: 1° (B-13), imperceptiblemente, insensiblement: imperceptiblement, insensiblement. = Se dice, por ejemplo, del movimiento del trompo en la mano. Se dú, par exemple, du mouvement de la toupie dans la main. — 2° (AN, G), flexión del verbo izan, flexión du verbe izan. ANDIA ZERA, sois extraordinario, vous êtes extraordinaire. — 3° (c,...) fulano, lit.: la cosa: machin, lit.: la chose. (V. Zer, 2°.)

ZERBA: 1° (AN, BN, L, S), acelga, bette, poirée. ZER DA? — BARATZEAN ZERBA (BN-haz,...), ¿qué hay? — Acelga en la huerta (respuesta que se da á los niños que hacen preguntas desagradables): qu'y a-t-il? — De la poirée dans le jardin (réponse que l'on fait aux enfants qui posent des questions indiscrètes ou ennuyeuses). En L-ain atáden á ese pequeño diálogo estas palabras... En L-ain on ajoute á ce petit dialogue ces mots: BAREN ONDOAN PERREBILA, BI AGO ISI-ISILA: junto á ella (está) el perejil; tú, estás muy silencioso: près d'elle (se trouve) le persil; toi, reste très silencieux. GURE BARATZEAN ETA PORRUA TA ZERBA BAIKIZ (AN-b), en nuestra huerta no hay más que puerro y acelga, dans notre jardin il n'y a plus que du poireau et de la bette. — 2° (??), Herv. Catal. de leng. V-172), mostaza, moutarde.

Zerbaiki, un poquitito, un petit peu. (Duv. ms.) Dimin. de ZERBAIT. ONTASUN ZERBAIKIREN JABE DA, es dueño de alguna hacienda, il est propriétaire de quelque bien.

Zerbaist (B-mu-otš,...), Zerbait (AN, B, BN, G, L), algo, quelque chose. NAIKIO NURE ZERBAIT ESANGO BAZENDU (G), NAI NURE ZERBAIT ESANGO BAZENDU (B), NAI NURE ZERBAIT BARRAN BAZINEZA (L), NAI NURE ZERBAIT BARRAN ZENEZAN (S), quisiera dijese algo, je voudrais que vous disiez quelque chose. (Dial. bas. 3-6. AITA SEME BATZUK JOAN DIRA SABATRA AITA MATU ANDIAZ TA SEMEA BERE BAI ZERBAITAKOAN: padre é hijo han ido al pajar, el padre con gran borrachera y el hijo con una tal cual: père et fils sont allés au pailier,

le père avec une grande ivresse et le fils avec une passable. (Per. Ab. 61-72.) DEUS EZTEN LEKUAN, ESKUAK GARRI; ZERBAIT DEN LEKUAN, BEGIAK AROI (AN-b): donde no hay nada, manos limpias; donde hay algo, ojo avizor: où il n'y a rien, mains nettes; où il y a quelque chose, œil éveillé. = Parece ser todo el código del pueblo gitano. Ce semble être tout le code des bohémiens.

Zerbaito, algo, poquita cosa, lit.: aliguito: quelque chose, très peu de chose.

ZERBEL (AN-lez, G-and-etš), tibio, calentito: tiède, peu chaud. UR ZERBEL ORI EZTAITEKE EDAN (AN-b), no se puede beber esa agua tibia, on ne peut boire cette eau tiède.

Zerbeldu: 1° (AN-b-lez), chamuscar: flamber, passer à la flamme. MAKIL ORI BURITZKO SUAN ZERBELTZAK (AN-b), chamusca ese palo al fuego para quitarle la corteza, flambe ce bâton au feu pour l'écorcer. — 2° (G-us,...), ponerse alegrillo á causa de la bebida, s'égayer après avoir bu. — 3° (AN-b), entibiar, desvirtuarse: tiédir, s'affadir. BERO UNERIK ITURRIKO URA ETSEBA-ONDUKO ZERBELTZEN DA, con este calor el agua de la fuente se entibia para cuando se lleva á casa: par cette chaleur, l'eau de la fontaine devient tiède le temps de l'apporter á la maison.

ZERBO (G-and), lamprea pequeña de ríos, petite lamproie des rivières.

ZERDEN (B?, G?, Canc. bas., Voc.), alto, erguido, recto: haut, redressé, droit.

ZERE: 1° (G-deb), cetáceo menor que la ballena, cétacé plus petit que la baleine. — 2° (AN, G), vuestro, votre. = Es el posesivo de zu. C'est le possessif de zu. ORAIN, NIK GAIZA JATEN DERAN BITARTEAN, GOZA ZAITEZ ZU ZERE ARROTASUNEAN: ahora, mientras yo como el queso, regocijase en vuestro orgullo: maintenant, pendant que je mange le fromage, réjouissez-vous dans votre orgueil. (Itur. Ipu. 33-8.)

Zeregín (Bc), quehacer, ocupación: affaire, occupation. ERRUKI DOT ZEREGINBAKO GIZONA, TAKETAK BAIÑO MESEDE GSIAGO EZTAU EGITEN-DA (B-1): me compadezco del hombre que no tiene ocupaciones, pues no presta más servicios que una estaca: je plains l'homme inoccupé, car il ne rend pas plus de services qu'un piquet.

Zeregintsu (Bc), muy ocupado: affairé, très occupé.

Zeregintsu (Bc): 1° ocupacioncita, quehacer insignificante: petite occupation, affaire insignifiante. — 2° minucioso, persona ocupada en cosas fútiles: vétilleux, personne qui s'occupe de bagatelles.

Zerelño (R-uzt), indeciso, indécis. Var. de ZERELIO (1°).

ZEREMA (S), mugre, suciedad de la piel, de la vajilla: crasse, saleté de la peau, de la vaisselle.

ZEREN: 1° (AN, BN, L?, R, S), ¿por qué? pourquoi? ZEREM JINKOAK EZARI GÜTÜ MUNDIAN? ¿por qué nos ha puesto Dios en el mundo? pourquoi Dieu nous a-t-il mis au monde? (Doktr. 15-13.) ZEREN ZAIDE MOR? (BN-ald), ¿ZEREN ZAIDE MOR? (R-uzt), ¿por qué está usted ahí? pourquoi êtes-vous là? ZEREN EZTUE ERAUGI MOR? (BN-s), ¿ZEREN EZTUE ERAUGI MOR? (R-bid), ¿por qué no has traído

eso? *pourquoi ne nous as-tu pas apporté cela?* ZEREN EZIN JARRIKI NAKIDIK ORAIN? ¿por qué no le puedo seguir ahora? *pourquoi ne puis-je vous suivre à présent?* (Leiz. Joan. xii-37.) — 2º (AN, BN, G, L, R, S), porque, conjunción causal: *parce que, conjonction causale.* = Parece que esta acepción viene de simple imitación de lenguas extrañas. *Il semble que cette acception vient d'une simple imitation des langues étrangères.* ZEREN HAYEN AMEK ZUHAIÑEN OSTOETAN UZTEN BEITUTIE BERE ARRAULTZEAK (S), ZEREN HEKIEK AMEK ARBOLEN OSTOETAN UZTEN DITUZTEN BERE ARRAULTZEAK (L), ZEREN BEREK AMEK ARBOLEN OSTOETAN UZTEN DITUZTEN BERE ARRAULTZEAK (G), porque sus madres ponen sus huevos en las bojas de los árboles, *parce que leurs mères déposent leurs œufs sur les feuilles des arbres.* (Dial. Bas. 20-2.) ETA IKHUS-TEAREKIN POPULU HOK ORO, URRIKALDU ZITZAIZKON; ZERENDAKO BAITZIREN GAITZEZ YOAK, HAN-HERMEN EITZANAK, ANDI ANTZAIN GABEAK BEZALA (BN, Math. ix-36): y cuando vió aquellas gentes, se compadeció de ellas; porque estaban fatigadas y decaídas, como ovejas que no tienen pastor: or, voyant la multitude, il eut pitié d'elle; car tous étaient accablés de maux et couchés comme des brebis qui n'ont point de pasteurs. = Cuando cualquiera de los interrogativos pasa á ser, por influencia extraña, palabra ilativa, el verbo que le acompaña recibe el relativo -N de la novena acepción (vol. II, p. 62, 1ª col.); y así la traducción guipuskoana del precedente ejemplo es incorrecta, debiera decir: ZEREN... EZARTEN DITUZTEN, como lo es también la frase de Axular, ZEREN IDURITZEN ZAIT, «porque me parece» (3ª-iv-19), pues lo correcto es ZEREN IDURITZEN ZAITAN ó ZAITAN. En algunos dialectos el prefijo verbal BAIT- sustituye en tal caso al relativo -N. ZEREN DENBORA ETA LEKU GUZETAN GURE ETSAYEK TENTATZEN ETA PERSEGITZEN BEIKITUZTE (BN-aezk, Bonap. Catech. 16-17), «porque en todo tiempo y lugar nuestros enemigos nos combaten y persiguen.» ZEREN AUTSA ZERAN ETA AUTS BIURTUKO ZERAN, «porque eres polvo y polvo te has de convertir.» (Lard. Test. 10-3.) Quand un des interrogatifs devient, par influence étrangère, un mot illatif, le verbe dont il est accompagné reçoit le relatif -N de la neuvième acception (vol. II, p. 65, 2ª col.); et alors la traduction guipuskoane du précédent exemple est incorrecte, on devrait dire: ZEREN... EZARTEN DITUZTEN, ainsi que l'est aussi la phrase d'Axular: ZEREN IDURITZEN ZAIT, «parce qu'il me semble» (3ª-iv-19), qui doit se rectifier ainsi: ZEREN IDURITZEN ZAITAN OU ZAITAN. Dans quelques dialectes, le préfixe verbal BAIT- remplace en ce cas le relatif -N. ZEREN DENBORA ETA LEKU GUZETAN GURE ETSAYEK TENTATZEN ETA PERSEGITZEN BEIKITUZTE (BN-aezk, Bonap. Catech. 16-17), «parce qu'en tout temps et en tous lieux nos ennemis nous combattent et nous poursuivent.» ZEREN AUTSA ZERAN ETA AUTS BIURTUKO ZERAN, «parce que tu es poussière et poussière tu dois revenir.» (Lard. Test. 10-3.) — 3º (B-i-l-mond-mu-oh), polilla, carcoma: *mite, arctose.* ZEREN-AUTSA ONA DA UHEN EGOSUNAK OSATUTOKO (B-i), el polvillo de la carcoma es

bueno para curar los calores cutáneos de los niños, la vermoulure de l'arctose est bonne pour guérir les démangeaisons des enfants. — 4º (G-and), gorgojo, insecto que ataca el grano: *charançon, insecte qui attaque les grains.*

Zerendako: 1º (BN), por que, *parce que.* 2º (AN-b), para que, *afin que.*

Zerendu: 1º (B,...), apollillarse paños, *carcomerse la madera: se teigner (les tissus), se vermouler (le bois).* URGORAN EDO ILGORAN EBAGIEZKERO, GATZE DIBALA ZERENDUTEN DIRA ARETSAK (B-i): los árboles se carcomen siendo jóvenes, si se les corta en marea arriba ó cuarto creciente: *les arbres se moulent étant jeunes, si on les coupe à marée haute ou au dernier quartier de la lune.* — 2º (B-ber), corromperse (el agua), *se corrompre (l'eau).*

Zeren-eta (S). (V. Zerendako, 1º.)

Zerengatik (AN, BN-aezk-s, R), por qué, *pourquoi.* ZERENGATIK GEIN-ERRETZE ALDIZ? (BN-aezk), ¿ZERENGATIK KAINBERTZE ALDIZ? (BN-s), ¿ZERENGATIK KAINBAT ALDIZ? (R), ¿por qué tantas veces? *pourquoi si souvent?* (Bonap. Catech. 16-16, 17-17.)

Zerentako (S), Var. de ZERENDAKO (1º).

Zer-ere (AN, BN), lo que quiera que, cualquier cosa que, *une chose quelconque.* ZER-ERE HON BAITZUYE ORO DIRA ENAK, cualquier cosa que tengáis de bueno me pertenece en absoluto, *tout ce que vous avez de bon m'appartient absolument.* (Dechep. 19-11.)

Zerez (AN, G), por vuestra naturaleza, en conformidad con el modo de ser de usted: *par votre nature, en conformité avec votre manière d'être.* NOLA ZEREZ BAITZU BELARRIA FIRA, como de vos mismo tenéis el oído fino, *comme de vous-même vous avez l'oreille fine.* (Iur. Canc. bas. III-36-22.)

ZERGA (BN, L), tributo, alcabala, contribución, impuesto público: *tribut, impôt public.* ¿LURNEKO ERREGESEK NORENGANIK IZATEN OHI DUTE ZERGA EDO LEGARRA? ¿los reyes de la tierra de quién cobran el tributo ó el censo? *de qui les rois de la terre reçoivent-ils les tributs et les impôts?* (Duv. Matth. xvii-24.)

Zerga-bildegi (BN, L), caseta de consumos, fielato, cabane ou guérite des employés de l'octroi. HANDIK GOATEAN, JESUSEK IKHUSI ZUEN ZERGA-BILDEGAN JARRIA GIZON BAT MATHIU DEITZEN ZENA: pasando Jesús de allí, vió á un hombre que estaba sentado al banco, llamado Mateo, y le dijo: *comme Jésus sortait de là, il vit un homme, nommé Matthieu, assis dans la maison de l'impôt, et il lui dit.* (Duv. Matth. ix-9.)

Zerga-biltzale (BN, L), publicano, cobrador de tributos: *publicain, personne qui percevait les impôts.* ALABAINAN MAITE ZAITUTZENAK BAITUTZUE MAITE ¿ZER SARI IZANEN DUZUE? ¿ZERGA-BILTZAL-LEK ERE EZOTHEDEU HORI EGITEN? porque si amáis á los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? ¿no hacen también lo mismo los publicanos? *car, si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense aurez-vous? les publicains ne le font-ils pas aussi?* (Duv. Matth. v-46.)

ZERGADA: 1º (L-ain, ...), serie, fila: *série, rangée.* HARRODA-ZERGADA BATEK INGURATZEN DU MENDI-KASOA, una fila de

rocas rodea la cima de la montaña, *une ceinture de rochers entoure le sommet de la montagne.* AINHOAN BI ETXER-ZERGADA DIRA TA GAIÑERA BAZTERRETSERAK (L-ain), en Ainhoa hay dos filas de casas y además casas de aldeas: *il y a, à Ainhoa, deux rangées d'habitations et en outre des maisons de campagne.* — 2º (AN-b), mechón, *mèche.* KOPETA ESTALTIEK DIOTE ILE-ZERGADAK, los mechones de pelo le cubren la frente, *les mèches de cheveux lui couvrent le front.*

Zergaduru (BN?, L?), tributario, contribuyente: *tributaire, contribuable.*

Zergari (BN, L), publicano, cobrador de tributos: *publicain, percepteur d'impôts.* ¿ZERGATIK JATEN DU ZUEN NAUSIAK ZERGARIKIN ETA AIPHU TZARREKO GIZONEKIN? ¿por qué come vuestro maestro con los publicanos y pecadores? *pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs?* (Duv. Matth. ix-11.)

Zergatik (AN, BN, G, L): 1º por qué, *pourquoi.* ¿ZERGATIK GUX ETA FARI-SEOK BARUR EGITEN DEGU SARRI, ZURE IKASLEAK ORDEA ERTUTE BARUR EGITEN? ¿por qué nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces y tus discípulos no ayunan? *pourquoi les Pharisiens et nous jeûnons-nous souvent et vos disciples ne jeûnent-ils point?* (Ur. Matth. ix-14.) — 2º porque, *parce que.* (??)

Zergatu (BN, Sol.), imponer contribuciones, *imposer des contributions.*

Zergazale (I, Duv. ms), cobrador de impuestos, *percepteur d'impôts.*

Zergera (BN, L), tributo, contribución: *tribut, contribution.* Var. de ZERGA. ¿LURNEKO ERREGESEK NORENGANIK HARTZEN OHI DUTE ZERGERA? ¿los reyes de la tierra de quién cobran el tributo ó el censo? *de qui les rois de la terre reçoivent-ils les tributs et les impôts?* (Har. Matth. xvii-24.)

Zergura (B-a-g-mu-o-t5, ...), cualquier cosa, lo que se quiera: *n'importe quoi, n'importe quelle chose.*

Zerik: 1º (BN-s, L), cómo, de qué clase: *comment, de quelle classe.* ¿ZERIK DA ALOR KURA? ¿cómo es aquel campo? *comment ce champ est-il?* ALABAINAN DAKHARENETIK AGERI DA ZUHAITZA ZERIK DEN, porque el árbol por el fruto es conocido, *car l'arbre est connu par son fruit.* (Har. Matth. xii-33.) ¿ZERIK ZERARA? (Bc,...), ¿cómo, por qué razón? *lit.: de qué á qué? comment? pour quelle raison?* *lit.: de quoi á quoi?* Ix eztxu zerik (R), no tienes razón, *tu n'as pas raison.* EZBATZU ZERIK (R-bid), porque no tengo motivo, *parce que je n'ai pas de motif.* — 2º (c), el interrogativo zer acompañado del artículo indefinido, *l'interrogatif zer suivi de l'article indéfini.*

Zerika (AN-b, L), de qué clase, de qué clase. BEGIZTA ZAZUE LURRA ZERIK DEN: reconoced la tierra, *qué tal es: examinez la terre, ce qu'elle est.* (Duv. Num. xiii-19.)

Zerikate, remover la brasa del horno, *fourgonner.* (Oih. ms.)

ZERKAUZI (G-l), mercado en que se venden comestibles, á diferencia de AZOKA que lo es de granos: *marché sur lequel on vend des comestibles; à la différence de AZOKA, qui est le marché aux grains.*

ZERKU (B-a), viento arremolinado, *vent en tourbillons*. (?)

ZERLA (AN-lez), greña, *chevelure*.

Zerlein (R), perucha, peruétano: *poirillon, petite poire*.

Zernal (AN, BN, G, R), **zernahl** (BN, L, S), **zer nahl den** (BN, L), **zer nahl beita** (S), cualquier cosa, *n'importe quoi*.

Zernaitako (AN, R), **zernahitako** (BN, L, S), hábil, diestro: *habile, adroit*. **Zeroe**, **zeroi** (B-b-l), cachalote, cetáceo enorme: *cachalot, grand cétacé*.

Zerok (AN, G), vosotros, ustedes, *vous* (plur.). **ETA ZEROK DAKIZUTE NERK INDAR GUZIAKIN SERBITU DEDALA ZUEN AITA, Y VOSOTRAS MISMAS SABÉIS QUE CON TODAS MIS FUERZAS HE SERVIDO A VUESTRO PADRE: pour vous, vous savez que j'ai servi voire père autant que j'ai pu.** (Cr. Gen. XXI-6.)

Zerori (G), usted mismo, *vous-même*. **ETA ESAN ZUEN MOISEBET: ZU ZERORI JOA-TEN ESPALDIN BAZEDA AUPRETIK, ZERKAITA-TZU ATERA TOKI ONETATIE; Y MOISÉS DIJO: Si tú mismo no vas delante, no nos saques de este lugar: si vous ne marchez vous-même devant nous, reprenez Moïse, ne nous faites point sortir de ce lieu.** (Ur. Ex. XIII-15.)

Zerpel (BN-ald), calentito, *tède*. Var. de **ZERPEL**.

ZERRA: 1º (c), rebanada, *tranche*. **Ogi-zerra bat jan bezain erraz eta aisa guzia menderatuko zutela**, que todo lo dominarían tan fácilmente como se come una rebanada de pan, *qu'ils domineraient tout aussi facilement que l'on mange une tranche de pain*. (Lard. Test. 102-19.) **ARTO-ZERRA** (c,...), rebanada de borona, *tranche de mûre*. **ANAGI-ZERRA** (c,...), filete de carne, *filet ou tranche de viande*.

Ogi-zerra (c,...), rebanada de pan, *tranche de pain*. **URDAI-ZERRA** (AN, G), lonja de tocino, *tranche de lard*. — 2º (R), muserola, sobarba, pieza de hie-ro que se le pone al caballo bajo la barba: *muserolle, pièce de fer qu'on met au cheval sous le menton*. — 3º (BN-s), pingajo: *lambeau, haillon*. — 4º (AN-oy, G-and-don-t,...), arrastre de una piedra, *traînage d'une pierre*. — 5º (L), erizo de mar: *oursin, hérisson de mer*. — 6º (AN, B-i-o-t3-zam,..., G-and, R), grupa de animal, espalda de la persona: *croupe d'un animal, dos d'une personne*. **ZERRA UTSEAN, ZERRUTSEAN** (B,...): en pelo, sin aparejo ni montura: *à poil, sans harnais ni selle*. — 7º (AN, B, BN-s, G, L, R), sierra, *scie*. (?) **ZERRA KAMUSTU ZAIKU** (AN-b), se nos ha embotado la sierra, *notre scie est émoussée*. — 8º (AN, BN, R, S), indet. de **ZERRATU**, cerrar, *fermer*.

Zerrada: 1º (B-l), chaparrón, *averse*. **ZERRADAN DA BURIA**, la lluvia cae á chaparrones, *la pluie tombe à torrents*. — 2º (AN-oy, G-and-don-t,...), arrancada en el arrastre de un objeto pesado, *effort que l'on fait en traînant un objet pesant*. **Zerra-etea** (AN, B, G, L), armazón de la sierra, *bâti de la scie*. **Zerragin** (G-and), dientes de la sierra, *dents de la scie*.

Zerrailu (S), seto, *haie*. **Zerrairiki** (R), abrir y cerrar, *lit.: fermer et ouvrir*. **BEGI-ZERRAIRIKI BATEAN**, en un abrir y cerrar de ojos, *en un clin d'œil*.

Zerrake: 1º (G-and), llevar la piedra á arrancadas á derecha é izquierda, en vez de llevar por derecho y de una sola tirada: *tirer une pierre en zigzag tantôt à droite tantôt à gauche, au lieu de la tirer droit et d'un seul coup*. Var. de **ZERRADA** (2º). — 2º (c,...), á rebanadas, *par tranches*. **AUTSAK ANTU ORI ZERRAKA** (AN-b), parte esa borona á rebanadas, *coupe cette mûre en tranches*.

Zerraki (L?), cerrado, campo cerrado: *enclos, champ entouré de haies ou de murs*. **ETA BALIO DU SEOURKI ZENBAIT URTEZ HALAKO ZERRAKIETAN AZIENDARIK EZ ALHARATZEA**, y vale la pena seguramente de que en unos años no se apaciente el ganado en tales cerrados, *et cela vaut certainement la peine que pendant quelques années le bétail ne païsse pas dans de tels enclos*. (Duv. Labor. 173-24.)

Zerrakin (BN-s, R), serrín, *sciure de bois*.

Zerrakura (AN?), seto, *haie*.

Zerraldatu (G, AN, ms), transplan-tar, *transplanter*.

ZERRALDO: 1º (AN-lez, R, arc, Gc,...), anda, fétetro: *bière, cercueil*. — En B-m se llama **ZERRALDO** al fétetro de niños; al común le llaman **ANDA**. En B-m on appelle **ZERRALDO** le cercueil des enfants; le commun se nomme **ANDA**. **HUGATZEAN EDATEN DANA ZERRALDORTAN ESURO**, lo que en la tela se bebe en las andas se vierte, *ce que l'on boit à la mamelle est versé dans la bière*. (Refranes, 422.) — 2º (G-and-orm-t,...), de bruces, sur la face. **ZERRALDO ERONI** (G), caerse de bruces, *tomber sur la face*. **JO MUTURREAN TA ZERRALDO BOTA ZUEN** (G-t), le pegó en los moitos y le echó de bruces, *il le frappa sur la bouche et lui fit mordre la poussière*.

ZERRALDOI: 1º (B-arb-i-m-ond), camilla, parihuela: *brancard, civière*. — 2º (B,...), el staud antiguo sin cubierta, *l'ancien cercueil sans couvercle*.

Zerrama (AN, BN, BN-ald, G), cerda con crías, *truite suillée*. **ZERRAMA ORNEK EGITEN DITU BI AZALDI URTEAN** (AN-b), esa cerda cria dos veces al año, *cette truite a deux portées par an*.

Zerramagai (AN, G), cerda joven de buen cuerpo para criar, *jeune truite en bon état pour la reproduction*. **ZERRAMA-GAI EDERRA DELAKOTZ, EZTUQU SALDU ZERRI-KUME ORI** (AN-b), no hemos vendido esa cerdita porque es de buena estampa para criar: *nous n'avons pas vendu cette petite truite, parce qu'elle est de taille à avoir des petits*.

Zerrama-ondo (AN-b), cerda que ya no procrea, *truite qui ne procréé plus*. **ZERRAMA-ONDOA BIDEZEN GUK IL DUGUN ZERHIA**, zingar unek kailua lodizkoa baitu: parece que la cerda que hemos matado había ya procreado, pues este tocino tiene la corteza muy dura: *il semble que la truite que nous avons tuée avait déjà mis bas, car ce lard a la couenne très dure*.

ZERRAPO (BN-ald-baig-gar-luz, S), cerraja, cerradura: *serrure, fermeture*. **LURRENO ZERRAPOEK GANHOTU NUTE BETHI-KOTZ** (ms-Lond, Jon. II-7), los cerrojos de la tierra me encerraron para siempre, *les barrières de l'abime étaient fermées pour moi pour toujours*. **OROGAT EGIN ZITUEN BETHORON-GARAI ETA BETHORON-MENERE, HIRI HARRASISTATUAK, ATHE, NAGA**

ETA ZERRAPODUNAK; y asimismo fabricó á Bethorón de arriba y á Bethorón de abajo, ciudades con muros que tenían puertas y barras y cerraduras: *et il bâtit aussi les deux Bethoron, la haute et la basse, qui étaient des villes murées et qui avaient des portes, des barreaux et des serrures*. (Duv. II Paral. VIII-5.)

Zerrardi (G), cerda con crías, *truite suillée*.

Zerrari (AN, B, BN, G, L,...), aserrador, *scieur*.

Zerratoki (AN, B-g, G-and, R-uzt,...), aserradero, lugar en que trabajan los aserradores: *scierie, lieu où travaillent les scieurs*. **ZERRATOKIA AITZ-KENIZUAN SOI-NIK OSE DUGU** (AN-b), mejor es que el aserradero lo establezcamos al abrigo del viento, *il vaut mieux que nous établissons la scierie à l'abri du vent*.

Zerratu: 1º (AN, B, BN, G, L, R), aserrar, *scier*. **ZERRA-ETSEAN KOKA-ALAKO ZURAREN ZERRATZEN ARI GARA** (AN-b), estamos aserrando un madero que justamente cabe dentro del armazón de la sierra, *nous scions un morceau de bois qui rentre justement dans le cadre de la scie*. — 2º (G), arrancar transversalmente una piedra, *tirer une pierre de côté*. — 3º (BN, R, S,...), cerrar, *fermer*. — 4º (BN, S), ajustar, apretar: *ajuster, serrer*. (?) = ¿Viene del latín *serare*, como dice la Academia española? *Ce mot vient-il du latin serare, au dire de l'Académie espagnole?*

Zerrauts (B, G), serrín, *sciure de bois*. **MILA MESEDE EGITEN DAU ZERRAUTSAK ETSEAN**, **NAI TSITU-ONTZIRAKO**, **NAI KUTU-NAK EGITEKO** (B-l): el serrín presta mil servicios en la casa, sea para la escupidera, sea para hacer acericos: *la sciure de bois rend mille services à la maison, soit pour le crachoir, soit pour faire des pèloies à épingles*.

Zerra-uztari (G, L, R), palo superior é inferior, en los cuales se afirman los brazos de la sierra: *bâton supérieur et inférieur, auxquels on assujettit les montants de la scie*.

Zerrazagi (AN-b), **zerrazahi** (BN-ald, L), **zerrazal** (G?), serrín, *bran de scie ou sciure de bois*. **BEGIAK EZTEZAZKET ZAIKIN ZERRAZAGITIE** (AN-b), no puedo resguardar del serrín los ojos, *je ne peux pas préserver mes yeux du bran de scie*.

ZERREN: 1º (B, arc), por qué, *pour-quoi*. ¿ZERREN ETORRI ZARA? ¿por qué ha venido usted? *pourquoi êtes-vous venu?* = Actualmente la palabra **ZERGATIK** ha usurpado su puesto, habiéndole cedido la segunda acepción. No son sin embargo sinónimas, por más que ambas se traduzcan «por qué». **ZERREN** está compuesto de **ZE** ó **ZEN** y del sufijo causal **-ARREN**: **JAUNGOIZOARREN**, «por Dios»; **BILDURARREN**, «por miedo»; **ZERREN**, «por qué», se distingue de **ZERGATIK**, «por qué», en que el primero indica «causa motiva, impulsiva, eficaz», y el segundo «consideración ligeramente motiva». *Actuellement le mot ZERGATIK a usurpé sa place, après lui avoir cédé la deuxième acception. Les deux ne sont pourtant pas synonymes, bien qu'ils se traduisent par «pourquoi»*. **ZERREN** est composé de **ZE** ou **ZEN** et du suffixe causal **-ARREN**: **JAUNGOIZOARREN**, «par Dieu»; **BILDURARREN**, «par crainte». **ZERREN**,

« pourquoi, » se distingue de *ZERGATIA*, « pourquoi, » en ce que le premier indique « une cause motivée, impulsive, efficace », et le second « une considération légèrement impulsive ». — 2° (B, ...), porque, parce que. (?) *ZERRIN EUREN AMAX IMINTEN DITUE EUREN ARRAUTZAK ARITÄ-ORRIETAN*, porque sus madres ponen sus huevos en las hojas de los árboles, parce que leurs mères déposent leurs œufs sur les feuilles des arbres. (Dial. bas. 20-2.) *ZERRIN ORREN*: en todo caso, por al ó por no: en tout cas, par oui ou par non. (An. ms.) — 3° (B-a-mond-mu-o-otä-tä), medida longitudinal, tercera parte de la vara: mesure de longueur, troisième partie de la vare. = Algunos (B-otä, ...) tienen por cuarto, otros (B-mu) por octavo de vara. Quelques-uns (B-otä, ...) en prennent pour le quatrième, d'autres (B-mu) pour le huitième de la vare. — 4° (BN-am-gar-s, R, S), carcoma, gusano, polilla: araison, ver, etc. — 5° retal de tela, coupon de tissu. (An. ms.)

ZERRENDA: 1° (AN, BN, G, L), margen, franja de terreno en que se ha segado ó ejecutado algún otro trabajo, bande de terrain où l'on a fauché ou exécuté tout autre travail. *LANDA ORRI IRU GIZALUR BERRIAK EMAN DIEZKAT SAHETSIK ZERRENDAN* (AN-b), á ese campo le he añadido por el costado y en forma de tira tres nuevas peonadas: j'ai ajouté à ce champ, sur le côté et en forme de bande, trois nouveaux journaux de terrain. — 2° (G), rebanada, tranche. — 3° (AN-b, B?, F. Seg.), retal, tira: pièce, bande. *EGUNKI ORRI KEN DIOZON ZERRENDA BAT SANGERI-SATARTAKO* (AN-b), á ese lienzo quitale (mujer) una tira para hacer con ella una venda, (femme) enlève une bande à ce tissu pour en faire un bandage.

Zerrendara (B-ar-otä), franja, margen: frange, marge. Var. de *ZERRENDA* (1°).

Zerrenburi (BN-gar), *zerrenburi* (S), un pajarito, trepaloncos?: un oiseau, grimpeur? = Llámase así porque, según cree el vulgo, su cadáver depositado en un armario ó ropero aleja la polilla. On l'appelle ainsi parce que, d'après le vulgaire, son cadavre placé dans une armoire ou une garde-robe éloigne la teigne.

Zerrepel: 1° (AN, BN-gar-s, Gc, L-ain, R, S), calentito, tibio, tiède. — 2° (AN, G-bar-etä-gai), tiempo caloroso é insano, temps chaud et malsain.

Zerrepeldu (AN, BN, G, L), entibiarse, s'atténir. *IDUZKIAN URA BERNALA ZERREPELTZEN DA* (AN-b), el agua se entibia al momento al sol, l'eau tiédit de suite au soleil.

Zerrerdil (AN-b, arc, ...), cerda con crías, truie suitée.

ZERRI: 1° (AN-b-g, G, L), cerdo, porc. *ZERRI AULAK EKURRA AMES* (G-beas), *ZERRI GOSKAK EKURRA AMETS* (G, ...), el cerdo débil (hambriento) sueña en pan, le porc faible (affamé) rêve de pain. *ZERRIA ERTA ADINAREN*, *BAIZIK AGINAREN* (AN-b): no es la edad, sino el alimento lo que forma al cerdo, lit.: el cerdo no es de la edad, sino del colmillo: ce n'est pas l'âge, mais l'aliment qui forme le porc; lit.: le porc n'est pas de l'âge, mais de la canine. — 2° (B-a-m-mu-ond), estera, estère. *ZERRIA ESANGO ZENDUKE*,

ENE SEMEA, ALPONBREGAITIK? *ZERRIA LASTOIKOA DA, ESKEATZALDEAN OISAZPIAN ERABILI DABOAGUNA* (B-mu): ¿estera habría usted de decir, hijo mío, por la alfombra? La estera es de paja, que la traemos bajo los pies en la cocina: devez-vous dire estère pour le tapis, mon fils? L'estère est en paille, nous l'avons sous les pieds dans la cuisine. — 3° alfombra, tapis. (F. Seg.)

ZERRIA: 1° (B-i), cortina, courtine. — 2° (B-i-m), pabellón de la cama hecho de junco, baldaguin de lit fait de jonc. = La a final de esta palabra es orgánica, no es articulo. L'a final de ce mot est organique, ce n'est pas l'article.

Zerri ama (AN-b), cerda con crías, truie suitée.

Zerri ardi (G), *zerri arkela* (AN-b), lechona, truie.

Zerri arkela (AN-b), lechoncila, petite truie. Dimin. de *ZERRI ARKELA*.

Zerrikume (AN-b), gorrino, goret. *ZORTZI ASTERO ZERRIKUMAK EGITEN DUTE OGRI TA ZAZPI-ZORTZI PESTA*, los gorrinos de ocho semanas importan veintiseis ó veintiocho pesetas, les goret de huit semaines valent vingt-sept ou vingt-huit francs.

Zerri-mutur (G-ern), cúpula en forma de hocico de lechón, cupule en forme de museau de porc. (Hot.)

Zerri-mutur belar (G-and), planla rastroja que se da de comer al ganado, de poca simiente, flor de color de rosa, crece entre patatas, manzanas, etc., en tierra fértil y sembrada: plante rampante qu'on donne à manger au bétail, de peu de semence, fleur de couleur rose, croît entre les pommes de terre, pommerrais, etc., en terre fertile et semencée.

Zerri ordots (AN-b), lechón, porc.

Zerri ordotä (AN-b), lechoncito, goret. Dimin. de *ZERRI ORDOTS*.

Zerri urizla (L-ain), lechona, marrana: truie, femelle du porc.

ZERRO: 1° (B-i-m-tä), franja, margen, p.ej. de un terreno: bande, marge, p. ex. d'un terrain. Var. de *ZERRENDA* (1°). — 2° (B-a-m-mond-o-tä), veta de una mina ó de una cantera, veine d'une mine ou d'une carrière. — 3° (B-o), nube muy lluviosa, nuage très pluvieux.

Zerrollo (B, AN), cerrojo, verrou. (??)

Zerrol (BN-s, R-uzt), tablas del pavimento, lames du parquet.

ZERROLDO (S), costillas inferiores del carro, á diferencia de *SAHETS* que se llaman las costillas superiores: côtes inférieures de la charrette; à la différence de *SAHETS*, qui sont les côtes supérieures.

Zerrotä (B-a-d-o-tä), *zerrote* (AN-b), serrucho, sierra de hoja ancha y regularmente con solo una manija: scie à main, scie égoine, scie à lame très large et qui n'a qu'une seule poignée. (?) *ZERROTEAREN MOZTERO ZUN ORI LODIEGIA DA* (AN-b), ese madero es demasiado grueso para poder ser cortado con serrucho, ce morceau de bois est trop gros pour pouvoir être coupé avec une scie à main.

Zerrots (G-and), (montar un caballo) en pelo, sin monturas: (monter un cheval) à cru, sans selle. (De *ZERRA-URS*.)

Zerruztarri (G-and), pieza de hierro en que se fija la sierra, pièce de fer dans laquelle on fixe la scie.

Zertako (AN, BN, G, L, R, S): 1° por qué, pourquoi. — 2° para qué, á quoi bon.

Zerthan, región, barriada: région, contrée. (S. P.)

Zertarako (c, ...), para qué, á quoi bon.

Zertaz (AN-b-lez, BN-s, G, L, R), de qué materia: de quoi, de quelle matière.

Zertanbalt (H-bid), de algo, de quelque chose.

Zertazko (AN-b, BN, G, L, R), de qué naturaleza, de quelle nature.

ZERTEKA (BN-s), (andar) con las piernas abiertas, (marcher) les jambes écartées.

Zertibalt (G), algo, poquita cosa, lit.: algoito: quelque chose, très peu de chose.

Zertisu (AN, BN, L, S), qué, poco más ó menos: quoi, à peu près. *HUNA ZERTISU ZION*, hé aquí lo que decía poco más ó menos, voici à peu près ses paroles. (Prop. I-424.)

Zertu (c), *zertun* (B-l, ...), efectuar, llevar á cabo: effectuer, mener à bout. = Así como la palabra *ZER* significa todo objeto, cualidad, etc., así *ZERTU* indica toda acción; y lo mismo que el interrogativo, también el verbo se emplea, sustituyendo á cualquier vocablo de su especie, cuando no se quiere ó no se acierta á decir la verdadera palabra. *ZERTUNDA* (*ZERTUTA*) *DAGO GUZTIA* (B-l), « todo está alterado. » *ZERA*, *ZERTUIDAZU DIRUA* (B-l), « ¿fulana, cámbieme usted el dinero. » Léase el ejemplo *HOOCOU* expuesto al explicar la palabra *ZER*. De mismo que el mot *ZER* signifie tout objet, toute qualité, etc., ainsi *ZERTU* indique toute action; et de même que l'interrogatif, le verbe également s'emploie en remplaçant tout terme de son espèce, quand on ne veut pas dire ou que l'on ne se rappelle pas le véritable mot. *ZERTUNDA* (*ZERTUTA*) *DAGO GUZTIA* (B-l), « tout est altéré. » *ZERA*, *ZERTUIDAZU DIRUA* (B-l): « une telle, changez-moi l'argent. » Lire l'exemple *HOOCOU* placé à l'explication du mot *ZER*.

Zertume (AN?), cada rama que brota del tronco podado en jarales: gaule, chaque branche qui pousse d'un têtard dans les taillis.

Zertaz (S), de qué materia: de quoi, de quelle matière.

ZERTZEIL (BN-am, Sc), desaliñado, négligé.

ZERTZEN: 1° (B-mu-tä), pingajo, los primeros hilos que se desprenden del borde de un vestido: effilochure, les premiers fils qui se détachent du bord d'un vêtement. *ZARRARI ENTZUNDA DAKIT BADA DAKIDAN APURRA* [« ZERTZENAK JAN »] *RSAKERA ORI AMAIKA BIDAR ESAN EROAN AMAMA ULEZAGA!* (B-mu): lo poco que sé lo sé de habérselo oído á los antepasados: « meter las hilachas, remendar los bordes; lit.: comer las hilachas; » cuántas veces solía decir eso la abuela Ulezaga! le peu que je sais, je le sais pour l'avoir entendu de mes ancêtres: « rentrer les effilochures, raccommoder les bords, border; lit.: manger les effilochures; » que de fois la grand-mère Ulezaga avait l'habitude de le dire! *EMOIRAK JAKOORI*, *JAUNGOIMAREN SEMEA*, *ZERTZENAK JAN DAJODAZAN*; *BESTELA LASTER*

ZAR-ANTZA ARTU BEAR DEUSE, ARTUTA EZPAIAGOK (B-mu): dame esa chaqueta, hijo de Dios, para que te lo componga; pues de lo contrario pronto va a parecer ropa vieja, si no lo parece ya: *donne-moi ce veston, enfant de Dieu, pour que je te le raccommode; car sans cela il deviendra vite un vieux vêtement, s'il ne l'est déjà.* — 2° (B-a-o-ls), persona activa y mahosa, *personne active et adroite.*

Zertzendu (1° (B-mu-ls), deshilarse un tejido, *s'effiloche* (un tissu). **DABURDUKO ZERTZENDU** JAKO JAKE BARRI-BARRI ORHATZETIK ARAKOA? ENE SAN ANTONIO TA NUTILA! ZEN-JAN EZTAUKENZAN BARURIK BIDIRA. BADAUKAGU, BEARKO DOGU (BIAKOGU) (B-mu): ¿tan pronto se le ha deshilado la chaqueta completamente nueva, recién hecha? ¡Oh mi san Antonio y el muchacho! ¡dícen que cuando no tienen que comer, lo pasan en ayunas. Si tenemos, lo necesitaremos: il s'est effiloché si vite, le veston tout neuf, nouvellement fait? O mon saint Antoine et le garçon! on dit que lorsqu'ils n'ont pas de quoi manger, ils sont à jeun. Si nous l'avons, nous en aurons besoin. — 2° (B-a-o-ls), corregirse, enmendarse: *se corriger, s'amender.* — 3° (B,...), cercenar, *retrancher.* (?)

ZERTZETA (1° (B,...), zarzeta (ave), *sarcelle* (oiseau). (?) **ZER DA?** — **ZERTZETA**, BURDUNTZIAREN PUNTAN EHRETA (Bc,...): ¿qué es? — Zarzeta, asada en la punta del asador: *qu'est-ce que c'est?* — *Une sarcelle rôtie au bout de la broche.* — Se responde así al importuno ó extremadamente curioso que repite mucho la pregunta **ZER DA?** *On répond ces mots à l'importun ou à celui qui est trop curieux et qui répète toujours la question* **ZER DA?** — 2° (B-ls), persona airosa, *personne à la démarche aisée.*

ZERU (1° (AN, B, BN, G, L, R) cielo, gloria: *ciel, gloire.* (?) 2° cielo, firmamento, bóveda celeste: *ciel, firmament, voûte céleste.* **ZER USTX DUK?** ¿ZBURUA TIPULAZ DEN? (R): ¿qué crees? ¿que es cosa tan fácil? (lit.: ¿que el cielo es de cebolla?): *qu'est-ce que tu crois? que c'est une chose si facile? lit.: que le ciel est d'oignon?* **ZERUAK XIPULA EGIN** (B-l-mu-ond): cantar la palinodia, lit.: hacer del cielo cebolla: *chanter la palinodie, lit.: faire du ciel oignon.* **ZERUA TIPULAZ JOTZKOAN EMENTSE GEUN-BEN** (G-and), aquí estábamos creyendo que alcanzaríamos, *nous croyions ici que nous l'attraperions.* — 3° (AN-b, B, G), pabellón, bóveda: *baldaquin, voûte, ciel.* **AOTZERU**, cielo de la boca, bóveda del paladar, *voûte du palais.* **OAZERU**, cielo ó pabellón de la cama, *ciel de lit.* **GUA-TZETAN ZERUA PARATZEXO UBANTZA GANA DA** (AN-b), ha pasado la moda de poner pabellón en las camas, *la mode de mettre des baldaguins aux lits est passée.*

Zeru golen (B, G), **zeru goren** (AN-b), cielo empireo: *ciel, empiree céleste.* — Voz muy usada entre los predicadores. No sé si el pueblo se ha valido nunca de ella. *Mot très employé par les prédicateurs. J'ignore si le peuple s'en est jamais servi.*

ZERUKA (1° (B-a-g-mond-o-on-ls), mata de alubias desgranadas ó trilladas, *tas de haricots égrenés ou battus.* — 2° (B-ls-urd), vaina, *gousse.* — 3° (B-l), perfolia, hoja de maíz, *feuille de maïs.*

Zeruko tanbor (B-l-m), **zeruko uso** (B-on), semilla blanca redonda que brota de algunas plantas (parece que cardos) y es transportada por el viento; algunos (AN-arez, G-t) la llaman sorgin, « bruja: » *petite graine blanche, ronde, qui pousse de quelques plantes (les chardons probablement), et qui est transportée par le vent; quelques-uns (AN-arez, G-t) l'appellent sorgin, « sorcière. »*

Zerurako (1° (B,...), predestinado, destinado al cielo: *prédestiné, élu, destiné au ciel.* **ASKO IZANAREN ZERURAKO** DEITUAK, GITSI IZANGO DIRBALA ZERURAKOAK: que aunque sean muchos los llamados para el cielo, serán pocos los predestinados (los elegidos): *bien que ceux qui sont appelés au ciel soient nombreux, il y aura peu de prédestinés (d'élus).* (Olg. 150-5.) — 2° (c,...), para el cielo, *pour le ciel.*

Zeruratu (AN, B, BN, G, L, R): 1° ir al cielo, salvarse: *aller au ciel, se sauver.* — 2° llevar al cielo, salvar: *mener au ciel, sauver.* **JESUKRISTO ETORRI ZEN GURE ZERURATZEKO** (AN-b), Jesucristo vino para salvarnos, *Jésus-Christ vint pour nous sauver.*

Zeruratzeko (AN-b), asunción, *assomption.* **AZKENKOK BIGARREN OYOTIZAK UKITZEN DITU...** **BIRJIN AHAREN ERITZA**, BERRAREN ZERURATZEA TA GUZIEK BARRIGIN EGINIK AN GELBITZEA: la penúltima oración corresponde a la muerte de la Madre virgen, a su asunción y al acto de quedarse allí (en el cielo) como reina de todos: *l'avant-dernière oraison correspond à la mort de la Vierge Mère, à son assomption et à son séjour (au ciel) comme reine de tous.* (Mend. Euskald. 121-16.)

Zerutar (AN, B, G), **zerutiar** (BN, L), celestial, *céleste.* — Se dice también de personas piadosas. *Se dit aussi des personnes pieuses.* **ZERUTAR UTSA DA ORREN SUIFA.** **BEDEINKA GERTA DEILA DEUTSAN LURRA** (B-mu): es muy piadoso (lit.: puramente celestial) el yerno de esa. Bendita sea la tierra que la sostiene: *son gendre est très pieux (lit.: purement céleste). Bénie soit la terre qui le porte.*

Zeta (1° (BN, G-lz, R, S), mancha, *tache.* Var. de **ZETAKA** (1°). — 2° (B-g), seta, *champignon.* (?) — 3° (BN, L, R, S), seda, *soie.* (?) — 4° **Zetha** (BN), broza del lino, superior a la estopa: *bourre du lin, supérieure à l'étope.*

Zetabatu (L), cerner, *lamer.*

ZETABE (AN-b-lez, L-s, S), **zethabe** (BN, S), tamiz más fino que el cedazo, *tamis plus fin que le sas.* **ZETABEA BERRI DENO HOLTZEKO**, GERO ERE SAGUAREN HOLTZEKO: el tamiz mientras es nuevo para el tabique (se le reserva), al fin para el diente del ratón: *un tamis neuf est tenu en réserve sur la paroi, pour servir au besoin; mais cependant la souris l'entame.* (Oih. Prov. 435.)

Zetabe-aga (L-get), **zetabe-azpiko** (L-ain-a), palo sobre el cual se mueve el cedazo en la artesa, *bâton sur lequel on agit le tamis dans le pétrin.*

ZETAKA (1° (Bc,..., G), mancha, *tache.* **ONDO IZANGO DA ZAMAU LODI BATEGAZ** ESTALDUTEN BADEUSKUE MAI ARDAO ZETAKAZ ZIKINDUA, bueno será que nos cubran con un mantel grueso la mesa sucia de manchas de vino, *il serait bon de recouvrir d'une grosse nappe la table salie de taches de vin.* (Per. Ab. 35-2.)

NOLA SANTUKO DA BAT ONDO ELIZGIZON IZATEN, BERE ANIMA GARBITU GABE ZETAKA TA MANTSA GUXIETATIK? ¿cómo entrará uno bien a ser eclesiástico, sin purificar su alma de toda mancha? *comment quelqu'un deviendra-t-il un bon ecclésiastique, sans se purifier l'âme de toute tache?* (Conf. 163-18.) — 2° (B-m-o-ond-ub), costra producida en la piel por alguna enfermedad, *croûte produite sur la peau par quelque maladie.*

Zetakatu (B, G), manchar, *tacher.*

Zetan (Bc), en qué, en *quoi.* **EA ZETAN GEIEN UTS EGIN DABOAZUN**, a ver en qué falláis más, *voir en quoi vous manquez le plus.* (An. Esku-lib. 15-13.) **ZETAN EDO ATAN** (Bc): en algo, en esto ó en aquello: *dans quelque chose, dans ceci ou dans cela.*

Zetlanbelt (B-mañ), por algo, en busca de algo: *pour quelque chose, en quête de quelque chose.* — De **zer** se originan asimismo en **B ZETAN**, **ZETAKO**, **ZETARA**, **ZETARAINO**, etc., que son diversos casos de su declinación. *De zer viennent de même, en B, ZETAN, ZETAKO, ZETARA, ZETARAINO, etc., qui sont divers cas de sa déclinaison.*

Zetari (R-uzt), hebra de seda: *fil, brin de soie.* (?)

Zetatse (R-uzt), **zetatsa** (BN-s), cedazo: *sas, tamis commun.* (?) — Es más ordinario que **ZETABE**. *Ce mot est plus commun que ZETABE.*

Zetatsu (BN?), pan mal hecho, *pain mal fait.* **HOTZAK EZTU AÑOL ZETATSUAREN**, **EZ GOSEAK ZETATSUAREN**: el frío no tiene cuidado del remiendo, ni el hambre del pan mal hecho: *le froid ne dédaigne pas un habit rapetassé; ni la faim, le pain mal tamisé.* (Oih. Prov. 252.)

Zetatu (BN-s), golpear fuertemente, *frapper violemment.*

Zetu (AN, B, G), desmenuzar: *émietter, broyer.*

Zeu (Bc, BN), vos mismo, *vous-même.* — Es intensivo de **zu**, probablemente contracción de **ZERAU**. *C'est l'intensif de zu, probablement contraction de ZERAU.* **BIURVU EGIEZUE BERAU BERAU ZEUI EMON DEUTSUEN LEGEZ** (B, Apoc. XVIII-6), tornadle a dar así como ella os ha dado, *rendez-lui comme elle vous a rendu.* — Repitiendo los pronombres **ni**, **i**, **gu**, **zu** respectivamente con sus intensivos **neuv**, **eu**, **geu**, **zeu**, resultan frases muy agradables, que no pierden de su donaire a pesar del frecuente uso que de ellas se hace. *En répétant les pronoms ni, i, gu, zu respectivement avec leurs intensifs neu, eu, geu, zeu, on obtient des expressions très gracieuses, qui ne perdent rien de leur charme, malgré le fréquent usage que l'on en fait.* **¿ZELAN ZEGAN EZTOY, ZU ZEUK ZUGANA ETORTEKO DEI EGIN BADEUS-TAZO?** ¿cómo no tendré (ánimo de presentarme a vos) si vos, vos mismo, me llamáis a vos? *comment n'aurais-je pas (le courage de me présenter à vous), si vous, vous-même, m'appellez à vous?* (An. Esku-lib. 146-3.) **ZEUDOK** (B-a-o-ls), vosotros mismos, *vous-mêmes.* **SARTU ORDINTAT BEHEAN ZEUDOKEN JAUBEKA**, para que en él (en el corazón) entre vuestro dueño, *pour que dans lui (dans le cœur) entre votre maître.* (An. Esku-lib. 146-22.) **ZEUREN BEKATUAN ILEN ZARATX**, moriréis en vuestro pecado, *vous mourrez dans votre péché.* (Liz. Joan. VIII-21.)

ZEURENEZ, por vos mismo, par vous-même. (S. P.) GURA IZAN ZEHUNDANA GEL-DITU SAKRAMENTU GUTIZ SANTU ORRETAN EMOTOKO ZEUDORI ZEURE ARDIEN JANARITZAT, vos que quisisteis daros vos mismo por alimento de vuestras ovejas, vous qui voulûtes vous donner vous-même comme aliment à vos brebis. (Ur. Bisit.)

Zehume (BN, L-ain-s), palmo, empan.

Zeuru (R), Var. de ZERU, cielo, ciel. **ZEURISTAN**, en los cielos, dans les cieux. (Bonap. Catech.) = En R, con ser no muy extenso el valle y no pasar de media docena los pueblos en que se habla el vascuence, hay tres maneras de unir la vocal u á la a: ua (R-uzt), ia (R-iz), iua (R-bid). En R, bien que la tallea soit restreinte et que le nombre des villages où l'on parle le basque ne dépasse pas une demi-douzaine, il y a trois manières d'unir la voyelle u à l'a: ua (R-uzt), ia (R-iz), iua (R-bid).

Zeaz (Bc, ...), de qué (materia): de quoi, en quoi, de quelle matière. (V. -Zaz.)

Zeazko (Bc, ...), de qué materia: de quoi, de quelle matière. ¿ZEAZKO DA? ¿PERRESTUPÉZKO, ZDO KIRRU SAMURREZ EGINKO RUNETI ATEREA? ¿de qué es? ¿de tomento, ó bien está sacada de un lienzo hecho de tierno cerro? en quoi est-elle? en bourre, ou est-elle tirée d'un tissu de lin moelleux? (Per. Ab. 117-21.)

Zeazla (Bc, ...), febrero, février.

ZEZEL (AN-b), balbuciente, bégue. **ZEZELAK** ITZEN ERDIAK JATEN DITU, el balbuciente come la mitad de cada palabra, le bégue mange la moitié de chaque mot.

Zezeidu (AN-b), balbucir: bégayer, balbutier.

ZEZEN (c), toro, taureau. **ZEZENAK** BEAR DITU IZAN BIZKARRA ZABALA, LEPOA LODIA, GILYAK LABURRAK: el toro debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y junturas cortas: le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les jointes courts. (Dial. bas. 92-12.) **ZEZENA** OLDARTU ZITAK (BN), me ha embestido el toro, le taureau m'a attaqué.

Zezendu: 1º (B-i-m), resistirse al cruce; se dice hablando de la vaca; lit.: convertirse en buey: *regimber, résister au croisement, ne pas se laisser couvrir; se dit en parlant de la vache; lit.: se convertir en bœuf.* — 2º (B-mu, ...), embravecarse, se rebiffer. **ONEAN-ONEAN** ESKURATU BEARKO DOGU; BESTELA, GAZIETZUA DA BAJA, BERBERDITSU BAT GOGORTSUAGO ESATEA NAIKOA DAU ZEZENDUTA PARETAKO (B-mu): tendremos que reducirle á buenas; de lo contrario, aunque es joven-cito, le basta que se le diga media palabra algo más dura para ponerse embravecido (hecho un toro): nous devons le réduire de bon gré; autrement, bien qu'il soit jeune, il suffit qu'on lui dise un petit mot un peu dur pour qu'il se rebiffe (devienne un taureau).

Zezengei (R, S), novillo: taurillon, jeune taureau.

Zezenka: 1º (AN, B, G), toreando, excitant le taureau. — 2º (B), corrida de toros: corrida, course de taureaux. **ZEZENKA** EDERRAGORIK, NEUK BAKIDALA, EZTOT NEURE EQUESTAN IKUSI (B-l): no he visto en mis días, que yo sepa, corrida más hermosa: je n'ai encore vu de ma-

vie, que je sache, une corrida aussi belle.

Zezenkari (AN, B, G), torero, toréador.

Zezenketa (B, G), corrida de toros, course de taureaux. = Se usa más ZEZENETA, seguido siempre de algún sufijo de la declinación. On emploie davantage ZEZENETA, suivi toujours de quelque suffixe de la déclinaison. **ZEZENETATIK** ZEZENETAILA, de corrida en corrida, de course en course. (Bart. II-278-12.)

Zezenki (c), carne de toro, viande de taureau.

Zezenko (AN, B), torete, taurillon.

Zezenlaster (? Duv. ms), corrida de toros, course de taureaux.

Zezenzari (c), salario que se da por echar un toro á una vaca, salaire qu'on paye au propriétaire du taureau pour saillir une vache.

Zezenetoki (AN, B, G), redondel, arène de la place de taureaux. **ZEZENETOKIAN** EZTU NIOR IKUSI NAI ZEZEN ONNEK (AN-b), ese toro no puede sufrir á nadie en el redondel, ce taureau ne peut souffrir personne dans l'arène.

Zezen-tzakur (B, ms-Lond), zezen-zakur (AN, G, ms-Lond), perro dogo, dogue.

ZEZI (G-al): 1º domar, dompter. — 2º seto, cercado: enclos, champ entouré de haies ou de murs.

Zeziak (B-ond, G-don-mot), cecial, merluza en salazón: merluque, morue séchée et salée. (?)

Zeziño (R), sro, cerceau.

Zeziñ (B, G, R), zeziña (AN, ...), tasajo, cecina, carne salada, viande salée. (D. b. lat. siccina?). **AZIENDA** MERKATUO DA SEGURO, ZEZINA AUNITZ OMENDAKARRATE AMERIKETATIK (AN-b): el ganado se abatirá sin duda, pues dicen que traen mucho tasajo de las Américas: le bétail va sans doute diminuer, car on dit qu'on apporte beaucoup de viande salée d'Amérique. **ZEZIN** ALA URDAIKA (B-d-m), juego de niños, jeu d'enfants. (V. **TEUTURUKA**.)

Zeziñatu (AN-b), poner en conserva la carne, mettre la viande en conserve.

Zeziñgal (AN-lez, Gc), zeziñgai (B-m), animal destinado al sacrificio y salazón de sus carnes, animal à abattre dont la viande est destinée pour la salaison.

ZEZIO (AN, G), disputa: dispute, zizanie.

Zeziñu (AN, G), pendenciero, querelleur.

ZEZKA (BN, Sal.), cerilla, vela flexible de cera: rat-de-cave, bougie flexible de cire.

Zezipal (B-a-d-o-ñ), astilla, copeau. Var. de ZEPAL.

ZI: 1º (B-iz), punta, pointe. = Un tiempo debió ser muy común el uso de esla palabra, pues se la ve formando parte en los compuestos tan conocidos BURDUNTZI, « asador, lit.: punta de hierro, » y ALTZI, « hilacha, lit.: punta de hilo. » Autrefois ce mot a dû être très répandu, car on le voit faire partie de composés aussi connus que BURDUNTZI, « broche, lit.: pointe de fer, » et ALTZI, « effiloche, lit.: pointe de fil. » — 2º (BN-s, S), zi (R), bellota de roble y de que-

jigo, gland de chêne et de rouvre. — 3º (B-a-d-g-man-o-iz), junco, jonc.

Zia: 1º (B, G), ciar, remar hacia atrás, ramer en arrière. (?) — 2º (B-iz), la punta, la pointe. — 3º (B-elget), cola de vestidura, queue de vêtement. — 4º (B-a-d-g-m-o-iz), el junco, le jonc. **ENAN** ZIA LEGEZ (B-mu), beber como el junco?, boire comme le jonc? = Es frase muy usual para indicar la acción de beber copiosamente. C'est une locution très usuelle pour indiquer l'action de boire copieusement. — 5º (B-ond, G-deb), impermeable, imperméable. (Contr. de ZIRA.) — 6º (B-a), estímulo, stimulation. — 7º aguijón, aiguillon. (AN, ms.) — 8º **ZI** (R), rancio, agrio (gusto), acre (color): rance, aigre (goût); violent, rude (couleur). **IRINA** ZIATU ZIAKU, se nos ha agriado la harina, notre farine a aigri. **ZI-KIO**, gusto de cosa rancia, goût de chose rance.

Ziabelar (ms-Lond), galio, caille-lait. (Bot.)

Ziadi (B, ...), juncal, jonchale.

Zihain (S), papilla, bouillie pour les enfants.

Ziape: 1º (AN, G, Añ. ms, RN-s, R-bid), mostaza, moutarde. (D. lat. sinapis.) — 2º (B-i), cierto arbusto, certain arbuste. **ZIAPEA** EGUR GOGORRENA DA, OIN DA ERDI GOIERAKOA, MAILUKIEN BESTEKO GARAU ZURIDUNA, TŠALUPAK GARBITUTAKO BROATEN DABENA: es el leño más duro, de pie y medio de alto, tiene granos blancos tan grandes como fresas, lo llevan (los pescadores) para limpiar las lanchas: c'est le bois le plus dur, d'un pied et demi de haut; il a des grains blancs aussi gros que des fraises, (les pêcheurs) l'emploient pour nettoyer les barques.

Ziar (Bc, ...), Var. de ZEAR, por, á través, á travers.

Ziargi (B?, ms-Lond, Ar. Kant. Voc.), rayo de sol, rayon de soleil.

Ziario (B, F. Seg.), (cortar) al cercén, á raso, (couper) ras. (De z.)

Ziarratu (L-ain), chamuscar: flamber, exposer á la flamme.

Ziarzerba (ms-Lond), espinaca, épinard. (Bot.)

Ziarzulo: 1º (Bc, ...), agujero por donde sale la escoria del horno, trou par où sortent les scories du haut fourneau. — 2º (G-and), agujero travesero hecho con palancas ó barrenos en una Peña, trou horizontal fait avec des barres à mine dans un rocher. Var. de ZEARZULO.

Ziatu (G-and), ziatú (S?), ziatu (R): 1º cubrirse de grasa, p. ej. el paladar, una sartén, etc.: se couvrir de graisse, p. ex. le palais, une poêle, etc. — 2º (B), desmenuzarse, émietter. Var. de ZATU. — 3º (G-al), inclinarse, p. ej. los árboles: s'incliner, p. ex. les arbres. — 4º (AN?, Araç, G-and, R-uzt), congelarse, lit.: convertirse en manteca: se congeler, lit.: devenir graisse. **OLIO** ZIATUA, el aceite congelado, l'huile congelée. **GANTZ** ZIATUA, la manteca congelada, la graisse congelée.

Ziatz (Bc, ...), exacto, exact. Var. de ZATZ.

Zihauri: 1º (S), vos mismo, vous-même. = Es intensivo de zu. C'est l'intensif de zu. **ZURE** ZIHAUREN EZDECTAR-ZUN BAKIDAK (S, Imit. 146-27), las grandes miserias de vos, de vos mismo, vos grandes misères á vous-même. — 2º (S,

ven, venid: viens, venez. ZIAURI ARREN ARDURA ENZ BISITATZERA: venid, os lo suplico, con frecuencia a visitarme: venez, je vous en supplie, souvent me visiter. (Imit. 149-19.)

ZIAURRE (AN), yezgo, hùble ou yéble. (Bot.)

ZIBA: 1º (AN-lez, G-and-bid-ets-gab-lus, L-bir), trompo, juguete de niños: toupie, jouet d'enfants. — 2º (B-l-mu), beber, boire. = Es trivial en esta acepción. Ce mot est vulgaire dans cette acception.

ZIBEL (Gc, ...), gusano que tienen las ovejas en la hendidura de la pezuña, ver qui vient dans la fente du sabot des brebis. ZIBELA TA ATZARTERKOA EZTIRA BAT: ZIBELA ARDIEN AZKAZAL-ARTEKO GAITZA DA, ATZARTERKOA BERRIZ ABELGORRIENA (G-and): no son lo mismo ZIBEL y ATZARTERKOA: el primero es la enfermedad de las ovejas entre la pezuña; el segundo lo es del ganado vacuno: ZIBEL et ATZARTERKOA son différents: le premier est la maladie des brebis qui vient entre la fourche interdigitale, le second est celle des bêtes à cornes.

Zibero (S), Soule, una de las regiones del país vasco: Soule, une des régions du pays basque. Var. de ZUBERO, SUBERO.

ZIBI: 1º (R), solera, viga que sostiene el techo de un edificio: maîtresse poutre, poutre qui soutient le toit d'un édifice. — 2º (B-bid-iz), puente, pont. ZALDUN, — ZIBI, — ZOMATRI (R): fórmula de un juego de niños: « caballero, — puente, — ¿con cuántos? » formule d'un jeu d'enfants: « cavalier, — pont, — avec combien? » (V. Zaldun.)

ZIBIL: 1º (L?), flexible, ágil: souple, agile. NOLA GIZONAREN BORONDATEA ALDEBATERA ETA BERTZERA ITZULTZEKO ZIBIL BAITA, como la voluntad humana es flexible para volverse a un lado u a otro, comme la volonté humaine est souple pour flatter d'un côté et de l'autre. (Ax. 34-534-23.) — 2º (S), parte blanda de un árbol, asemejándose a la corteza a la cebolla: partie tendre d'un arbre, dont l'écorce ressemble à de l'oignon. ZUHAIN MONI ZIBIL DIZU, ese árbol está reblandecido, cet arbre est tendre.

ZIBILO (G-and), agujero que se hacía en la era para montar sobre él la pira de leña para hacer carbón, trou que l'on pratiquait dans l'aire pour élever au-dessus la meule de bois destinée à faire du charbon. = Hoy, por lo general, no se hacen tales agujeros. Ces trous ne se font plus, généralement, aujourd'hui.

Zibilu (B-el), zibirio (B-a-di-ub), columpio, balançoire. Var. de zibo (1º). **Zibirkau** (B-m), rebasar platos, essuyer les plats avec une lèche de pain. Var. de ZIRIBIKAU.

ZIBO: 1º (B-on, G-zeg), columpio, balançoire. — 2º (G?), trompo, juguete de niños: toupie, jouet d'enfants. Var. de ziba (1º).

Zibot: 1º (AN-oy, S), trompo, toupie. — 2º (B, G), capullo del gusano, cocon du ver.

Zibu (B-a-g-o): 1º balanceo, balancement. — 2º columpio, balançoire. Var. de zibo (1º).

ZIBUIN (AN-arak), malva, mauve. (Bot.)

Zibulu (B-ang), Var. de zibauu.

ZIBURU (B-m-ond, G-gab), columpio, balançoire. ZIBURU-ZABURUKA (G-al), columpiando, balançant.

ZIBURRUN (B-m), caramillo, silbo que los muchachos hacen con vegetales: chalemie, sifflet que font les enfants avec des végétaux.

ZIDAR (B-i-l-m-mond, BN-s, R), plata, argent. = En B-a-mu-o-ts, ... se llama URRE ZURI, « lit.: oro blanco. » L'argent, en B-a-mu-o-ts, ... s'appelle URRE-ZURRI, « lit.: or blanc. » AN DAUKU EUREN OEA ZIDARRA BAIÑO GARRIAGO, allí tienen su cama más limpia que la plata, là ils tiennent leur litière plus propre que l'argent. (Diál. bas. 35-3.) IPINI BERE ERAGIN ZITUAN ARASA ASKO ZIDAR TA URREZ JANTZIAK, é hizo poner también muchos armarios cubiertos de oro y plata, il fit aussi mettre de nombreux buffets couverts d'or et d'argent. (Per. Ab. 216-8.)

Zidarbistu (B-berg), platear, argenter.

Zidarbita (B-berg), pan ó lámina de plata, feuille d'argent battue.

Zidar bizi (B), azogue: mercure, vif-argent.

Zidargin (Bc, ...), platero, orfèvre. || ZIDARGINENAN NIK IKUSI DODALAKO ERLOIRIK!! BEGI BETEKOA, EZALDA ANDIAGO (B-l): ¡qué reloj he visto yo en casa del platero! lamaño como un ojo, probablemente no es mayor: quelle montre j'ai vue chez le bijoutier! grosse comme l'œil, sûrement elle n'est pas plus grande.

Zidargintza: 1º (B, R), platería (taller): orfèverie, bijouterie (atelier). — 2º (B), oficio de platero, métier d'orfèvre.

Zidartu (B-...), cambiar dinero en monedas de plata, changer de l'argent en monnaie d'argent. || BAI ASKO BARRUGOGORAK IZAN! BOST OGERLEKOKO PAPERA ZIDARTUTEKO BA TA EZTAUKELA: ¡cuidado que muchos son duros de condición! he enviado pues a que me diesen en plata un papel de cinco duros y (han dicho) que no tienen: vraiment il y en a qui sont bien misérables! car j'ai envoyé pour qu'on me donne en argent un billet de vingt-cinq francs, et (on dit) qu'on n'en a pas.

Zidoti (B-ts), juncal, jonchaie. OILAGORRAK ILTERKO LEBURIK ONENA EMEN, TSORRIERRIN, ASE DA: ARAKO ZIDOIA; BAITA ORRETAKO OILAGORRA BEAR: el mejor paraje para matar sordas (becadas) aquí en Tsorrierri, es aquel, aquel juncal; pero para eso se necesitan sordas: voici le meilleur endroit, cette jonchaie, pour tuer des bécasses ici, à Tsorrierri; mais pour cela il faut des bécasses.

ZIDOR (B-..., G, L, Har.), sendero, sentier. = Generalmente le acompaña BIDE: BIDE ZIDORRA. EDOZEIN ZIDORREK DAU LUPARIA, cualquier sendero tiene aloladura, tout sentier a son boubrier. (Refranes, 375.)

Ziduri (B-a), juncal, jonchaie. Var. de zidoti, zidui.

Ziga: 1º (AN, B-g-i-m-ond, G-ber), mazmorra, calabozo: cachot, cul de basse-fosse. MUTIL OEN GURABO, BENIDE ETA AIDERIK URAENKOKAK ARRESTATURIK, BARTEN ZITUEN ZIGA ILUNETAN: arrestando a los padres, hermanos y parientes más próximos de estos muchachos, los metían en oscuros calabozos: arrêtant les parents,

les frères et les plus proches parents de ces enfants, ils les mettaient dans de noirs cachots. (Ist. Cond. 408-25.) GABAZ IDUNI ZUTEN ZIEGAN LOTURIK, de noche le tuvieron alado en una mazmorra, la nuit ils le tinrent attaché dans un cachot. (Liz. 47-6.) JAKINGO DEZUTE NI MAIZELA ESIP-TOARREN ZIEGATIK ATERA ZINDUZTEDAN ZUEN JAUN JAUNGOIKOA, sabréis que yo soy el Señor vuestro de Dios que os habré sacado del calabozo de los Egiptios, et je suis votre Dieu qui vous aurai tirés de la prison des Égyptiens. (Ur. Ex. vi-7.) — 2º (G), esclavitud, esclavage.

Ziegazai (G), carcelero, geôlier. JOSKX NAGUBIAREN GOGOA BEZALA, ZIEGAZAI EDO AMABIARENA ERE LASTER BERTTU ZUEN: José se captó pronto las simpatías del carcelero ó alcaide, como antes las de su amo; Joseph eut vite conquis les sympathies du geôlier, comme auparavant celles de son maître. (Lard. Test. 61-1.)

Ziek (BN-ozt-s, S), vosotros, ustedes, vous (pluriel). Var. de ZUER.

Zielda (B-i-m), Var. de ZIELGA.

ZIELDOKA (G-and), balanceo, tambaleo: balancement, marche chancelante, titubement. ZIELDOKA (G-and), tambaleando: chancelant, titubant.

ZIELGA (B), cuarto ó trozo grande de tocino, quartier de lard. URDAI-ZIELGATI TA LUXAINRA-SOLOMOAKAZ BOINGO DOGU KOIPATRU, del cuarto de tocino y de chorizos y lomo haremos fritada: nous ferons frire le quartier de lard, des saucisses et des côtelettes. (Per. Ab. 104-7.)

Zier: 1º (B-i-m), arador (insecto), ciron (insecte). Var. de ZIGAR. JAKINGO EDOZU ZER DAN ZIERRA. SARRITAN SORTUTEN JAKE UMEAI ATZARTAN: sabes sin duda lo que es el arador. Frecuentemente se les cria a los niños entre los dedos: vous savez sans doute ce que c'est que le ciron. Il vient souvent entre les doigts des enfants. (Diál. bas. 23-6.) ZIERRA BAIÑO OBETO BIZI BEAR LEUKANA, ABRASTANA LEGEZ OR DABIL (B-ereñ): la que debiera vivir mejor que el arador, anda ahí como arrastrando: celle qui devrait mieux vivre que le ciron, va ici comme en se traînant. — 2º (B-m, ...), por, á través: par, à travers. Var. de ZEAR. — 3º (B-a-o), (castaña) asada el rescoldo, (châtaigne) cuite sous la cendre. — 4º (B), nangria, chorro de metal fundido que sale de un horno: coule, jet de métal en fusion qui sort d'un haut fourneau.

Zierre (B-a-o), asar castañas al rescoldo, faire cuire des châtaignes sous la cendre.

Ziertza: 1º (B?-ms), punta de caña de pescar: esion, extrémité de la canne à pêche. — 2º (G?, Arr.), cabo, promontorio: cap, promontoire.

Zietz (B), exacto, exact. Var. de ZEAZ.

Ziliatu: 1º (R-uzt), ganar, desplumarle a uno: decaver, raiboiser (pop.), gagner quelqu'un au jeu. — 2º (L-sin), gastar dinero, dépenser de l'argent. — 3º (B, pop.), morir, mourir. (D. fr. vulg. siffler?).

Ziga (G-and-ber), Var. de ZIEGA (1º).

ZIGAR (B-g, G, L), arador (insecto), ciron (insecte). BADAKIZU NASKI ZER DEN ZIGARRA. HAURREI ETHEORTZEN ZAYOTE ERRI-ARTETAN (L, Diál. bas. 23-5): sabes sin duda lo que es el arador. Frecuentemente se les cria a los niños entre los dedos: vous savez sans doute ce que c'est

que le ciron. Il vient souvent entre les doigts des enfants. GIZONA EZIN DATRKE ZIGARRA BEZAIN TIPI ETA EZ ZIGARRA ERE GIZONA BEZAIN NANDI, el hombre no puede hacerse tan pequeño como el arador ni el arador tan grande como el hombre: l'homme ne peut pas devenir si petit que le ciron, et le ciron aussi grand que l'homme. (Ax. 3a-290-9.)

Zigartau (B-a), lleno de aradores, plein de cirons. (S. P.)

Ziger (B-a-d-m-o-tz), Var. de **zigar**. **Zigila** (L), sello, sceau. (D. lat. sigillum.)

Zigin (B ?, Ist. Cond., ms-Lond), malva, mauve. (Bot.)

Zigiriztau (B-a-o), recalentar alguna cosa, faire réchauffer quelque chose.

Zigo (AN-b), grasa, graisse.

Zigontu (AN-b), endurecer la grasa derretida, se durcir (la graisse fondue).

ZIGOLAZTI (B-o-tz), víbora, vipère. **ZIGOLAZTIA** LEZEG DABIL, anda como la víbora; se dice de quien se mueve sin cesar: il frétille comme la vipère; se dit de quelqu'un qui remue sans cesse.

ZIGOR : 1º (AN, B, G, L), vara, palo, azote; gaulle, perche, houssine. ETSIAK JAINKOAREN ZIGORRA DIRA, los enemigos son el azote de Dios, les ennemis sont le fouet de Dieu. (Ax. 3a-128-7.) EMOIN ERAGIN EUTSAN ESKUTARA BAKOTZARI BERE ZIGORRA, le obligó á que diese á cada uno su vara á los manos, il l'obligea á donner á chacun sa baguette dans les mains. (Per. Ab. 218-12.) ZER DA ZURE ESKUAN DEZUNA? EMANZUN ZION: ZIGOR BAT: ¿qué es lo que tienes en tu mano? Respondió: Una vara: qu'est-ce que tu tiens dans ta main? Il répondit: Une verge. (Ur. Ex. iv-2.) — 2º (B-el-i), sendero, sentier. Var. de **ziora**. = En AN-b se dice **ziora-riede**. En AN-b on dit **ziora-riede**. — 3º (AN-b), tostado, grillé.

Zigorrada (AN, B, G), castigo, châtiement. DABIDEK AMONTARRAI ERE BERE ZIGORRADA NAI ZIEN EMAN, David quería dar á los Amonitas su castigo, David voulait infliger leur châtiement aux Ammonites. (Lard. Test. 209-38.) ZIGORRADAK URRUNTZEN ETA GRAZIAK DEITZEN DITUZENAK, las cuales alejan los castigos y llaman (á) las gracias, lesquelles éloignent les châtiements et appellent les grâces. (Duv. ? 103-24.)

Zigortu (AN-b), tostar, abrasar: griller, embraser.

ZIGU : 1º (AN-narb-ulz, B-mond), hierba parietaria que tiene muchos granos, herbe parietaria qui a beaucoup de graines. (Bot.) Var. de **ziguin**. — 2º (R-uzt), cigüeña, ciguë. (Bot.) (??)

Zigur (B, G), seguro, cierto: sûr, certain. (??)

ZII : 1º (B-a-o-tz), junco, jonc. — 2º (B-tz), cuña, coin. — 3º **Zii** (R-bid, S-gar), bellota, gland.

Ziidui (B-a-o), juncal, jonchaie.

Zii-kañola (AN-b, BN-s), copa de la bellota, cupule du gland.

Ziil (B, G), ombligo, nombril.

Ziildu (B, G), brotar las plantas, cubrirse de botones: bourgeonner, bouillonner, en parlant des plantes.

Zilporra (B-g), juncal, jonchaie.

Zihitaka, molestando, importunant. ETA NOLA ZIHITAKA HARI BAITTIZAYOEN, y como le importunase, et comme il l'importunait. (Duv. Jud. xvi-16.)

Zilzika (AN), siseando, crépitant. (?) BOTA BERTO ZERBAIT UR GORITUA DAGOEN BURDIN EDO METAL BATI TA ASIO DA ZILZIKATA ZILZIKATA, échesele un poco de agua al hierro ó á un metal candente y empezará á sisear y á sisear: jetez un peu d'eau sur le fer ou un autre métal rougi, et il commencera à crépiter et à crépiter. (Mend. III-350-21.)

Zilka (B-a), punzando, piquant. Var. de **zirikia** ?

Zikada (B-a) : 1º punzada, piqure. — 2º alusión, allusion.

Ziki : 1º (R-uzt), porquería, saleté. — 2º (L-azk-get), pequeño, petit. = De aquí viene **ziki** como diminutivo. De lá viene **ziki** como diminutivo.

Zikili-bokili (B-m-tz), **zikili-mikili** (BN), desaseadamente: salement, malproprement.

ZIKIN, **zikhin** : 1º (AN, B, BN, G, L, S), sucio, sale. ATHORRA ZIKHINA KRAUNTZI DUT, ¿NOLA BADA JAUNTZIKO DUT? he quitado la camisa sucia, ¿cómo, pues, la vestiré? j'ai quitté ma chemise sale, comment donc la reprendrai-je? (Ax. 3a-549-23.) ETA UKITZEN DIONA ARRASTAKARIEN BATI EDO EDOZEIN GAUZA LIKITSI, ZEISAREN UKITUA DAN ZIKINA, LOYA IZANGO DA ARRATSALDERAÑO: y el que toca un reptil ó cualquier otra cosa inmunda, cuyo contacto es sucio, será inmundo hasta la tarde: celui qui a touché un reptile ou quelque chose d'impur qui souille par son approche, sera impur jusqu'au soir. (Ur. Lev. xii-5.) — 2º (BN, L), suciedad, saleté. BAI, ZEREN ZIKHINEAN SORTZEN DIREN ARRAK (L, Diál. bas. 34-11): sí, porque se crían en la porquería: oui, parce que les vers naissent dans l'ordure. — 3º (AN-b, ..., B-g, G-and), maleza de un campo, broussailles d'un champ.

Zikindu (AN, B, G), **zikhindu** (BN, L) : 1º ensuciar, salir. — 2º (AN-b, B, An. ms), pegar enfermedades venéreas, attraper des maladies vénériennes. — 3º (AN-b), cubrirse de maleza un campo, s'embroussiller (un champ).

Zikingu (R-bid), suciedad, saleté.

Zikinkerí, **zikhinkerí** : 1º (AN, B, BN, G, L), suciedad, saleté. DIOTE BIZKITTATEAN ZIKHINKERITATIK HELDU DIBELA (L, Diál. bas. 34-9), entre tanto se dice que vienen de la suciedad, on dit cependant qu'elles proviennent de la malpropreté. — 2º (AN, B, G), lujuria, luxure. ¿NOIZ ASI ZAN ZIKINKERITAKO PERATUAK EGITEN? ¿cuando empezó á cometer pecados de lujuria? quand commença-t-il à commettre des péchés de luxure? (Conf. 83-4.) — 3º (BN, L), acción inconveniente debida á la avaricia, action inconveniente par avarice.

Zikinpila (AN-lez), lodazal, bourbier. **Zikintasun** (AN, B, G), suciedad, saleté.

Zikintau (??, Duv. ms), soez, porcachón, saligaud.

Zikintza : 1º (G), lodazal, bourbier. — 2º (B-mu), mal piso, mauvais pavé. ZIKINTZA ANDIA DAGO TA EZEIZU GAUNKOGAITIK IRORA URTEN, hay mucho barro (el piso está malo) y no salga usted por hoy á ninguna parte: il y a beaucoup de boue (le pavé est mauvais), ne sortez aujourd'hui nulle part.

Zikiratn (AN-b, G-and, L-ain), castrar, châtrer.

ZIKIRIO (B-mond-on, G-and-bid-etz), centeno, seigle. (Bot.)

ZIKIRO, **zikhiro** : 1º (AN, BN, G, L), carnero, mouton. AU EZAGUTZEN DA, GATZUA DERITZAN GATZA DAN LURRETAN DABILTZAN ZIKIROEN ARAGIAN (G); HAU EZAGUTZEN DA NITRE-GATZA DEN AURKINTZETAN ALKATZEN DIREN ZIKIROEN HARAGIAN (L): esto se conoce en la carne de los carneros que pastan donde hay sal de nitro, cela se reconnaît à la chair des moutons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre. (Diál. bas. 58-3.) ZIKIRO BAT IL DUGU BESTABURDETAKO (AN-b), hemos matado un carnero para las fiestas, nous avons tué un mouton pour les fêtes. ZIKIRO GIZEN (G), cebón, porc ou bœuf gras. — 2º (?), eunuco, eunuque. — 3º (AN-b), trozo de tierra no surcado por el arado ó por haberse levantado este ó por falta de tino en el arador: morceau ou espace de terre qui n'est pas labouré par la charrue, soit que celle-ci se soit soulevée ou que le laboureur ait manqué de toucher. GOLDARI TSARRAK EGIVEN DU ZIKIROA FRANKO, el mal arador dejará muchos trozos incultos, le mauvais laboureur laissera de nombreux espaces incultes.

Zikiroki (AN, BN, G, L), carne de carnero, viande de mouton. SALDA ONAREN EGITEKO BEAR LIRAZER BEIKIA, OILAKIA TA ZIKIROKIA (AN-b): para hacer buen caldo se debieran tener carne de vaca, de gallina y de carnero: pour faire un bon bouillon, on devrait avoir de la viande de vache, de poule et de mouton.

Zikirri-bakarra : 1º (AN-b, B-m, L-ain), de alguna manera, aunque torpe, trabajar á la ligera: de brio et de broc, travailler á la légère, bousiller, s'aveter. LANTZEAN BEIN ZIKIRRI-BAKARRA MESEDE EGITEN BE ONA JATZU: le gusta hacer favores de vez en cuando, siquiera á la ligera: il lui plaît de faire des faveurs de temps en temps, même á la légère. (Euskatz. II-332-16.) — 2º (B-m), persona bullanguera, entremetida y poco hábil: personne bruyante, intrigante et peu habile.

Zikirri-makarra (B), **zikirri-zakarra** (AN-b), (hacer una cosa) á la ligera, (faire une chose) á la légère. EGIN DU LANA, ZIKIRRI-ZAKARRA BERDERE: ha hecho el trabajo, siquiera de mala manera: il a fait le travail, du moins par-dessous la jambe.

Zikitatu (AN-b, BN-gar-baz), castrar, châtrer. ZUKON ZIKITATUA, avaro completamente, excessivement avare.

ZIKITE (BN-baz), castrón: castrat, bouc châtré.

ZIKOITZ (AN-b, ..., Gc) : 1º avaro, ruin: avare, vil. — 2º tierra dura, terre dure.

Zikoiztu (AN-b, G) : 1º hacerse avaro, devenir avare. — 2º ablandarse las tie, rras por efecto de lluvias continuas: s'amollir (les terres) par suite de pluies continuelles.

Zikor (G, ...) : 1º avaro, avare. — 2º tierra dura, terre dure. Var. de **zikoitz** (2º).

Zikortu (G), Var. de **zikoiztu** (1º, 2º). ZIKORTU ZAIZKIGU LURRAK EURI GEIEGIREKIN, se nos han ablandado las tierras por efecto de excesiva lluvia, nos terres se sont amollies par suite de trop grandes pluies.

de tres días resucitaré : nous nous sommes souvenus que ce séducteur a dit, lorsqu'il était encore vivant : Après trois jours je ressusciterai. (Har. Math. xiv-63.)

Ziligardatu (AN-lez), echar á perder un trabajo, saveler un travail.

Ziligarratu (BN, L), chamuscar, requemar, p. ej. el cerdo, después de haberle matado : flamber, griller, p. ex. le porc après l'avoir tué.

ZILIMALA : 1º (B-on?, F. Seg.), embrollo, embrouillement. — 2º (B, G), desgano, malucho : dégoûté, mal fichu.

Zilimindrin (BN-am), **zilin** (Duv. m), **zilindra** (BN-s, R), **zilindraja** (BN-s), mujer de aspecto repugnante, femme d'aspect répugnant.

ZILINDROIN (BN, Sal.), enclenque, déhil : maladie, malingre.

Zilinki hartu (BN-haz), tomar de mala gana, sin afán : prendre mollement, sans grande envie.

ZILIO (B-mond-on), chillido, gémissement.

Ziloka (B,...), chillando : glapissant, criaillant.

ZILIPIRTA : 1º (BN-ald, L-get,...), salpicadura, éclaboussure. — 2º (L), habas que arrojan algunos al hablar : postillons, gouttes de salive que quelques personnes rejettent involontairement en parlant.

Zilipitrin (BN-erp), Var. de ZILIMINDRIN.

ZILIPORT (BNc,...), salpicadura, éclaboussure. HUR HANDIRAT JOATEAN, ORGA BATEK BIDAN LONI-ZILIPORTAZ BETHE NU (BN-ald) : al ir al río, un carro me ha llenado de salpicaduras de barro en el camino : en allant à la rivière, une charrette m'a éclaboussé de boue dans le chemin.

Zilipurdi (Go), voltereta, dar vuelta cabeza abajo : cabriolet, tourner la tête en bas. Var. de ITZULIPURDI. ¿NORK DAKI NOLAKO AZTALKA, ZILIPURDI ETA ITZULAMILAK EGIN DITUZTEN EUSKARAREN ETSIAK? ¿quién sabe qué clase de corcovos, volteretas y cabriolas han dado los enemigos del vascoence? qui sait quel genre de ruades, de cabrioles et de pirouettes ont fait les ennemis du basque? (Izt. Cond. 15-13.)

Zilipurdika (G,...), dando volteretas, cabriolant.

Zilipurta (BN-haz-izt), salpicadura, éclaboussure. = Muchos pronuncian ZILIPURTA. Beaucoup prononcent ZILIPURTA.

Zilo, zilo : 1º (B-l-lez-mu, BN-s,..., L-ain), agujero, trou. Var. de ZULO. LUGA GUERIAN ZILO HANDI, en tierra blanda grande agujero, en terre molle grand trou. = Se dice para mostrar el poco mérito de una empresa demasiado fácil, como quien dice : « Ese ha descubierto el Mediterráneo. » Se dit pour montrer le peu de mérite d'une entreprise trop facile, comme on dit : « Il a découvert l'Afrique. » ¿ZU, ZEINENTZAT ZERU ZABALAK BURAK DIRAZAN LABUR-ESTUAK, NIRE ETSE ZILOAN? ¿vos, para quien los anchurosos cielos son cortos y estrechos, en mi casucha? vous, pour qui les cieux immenses sont petits et étroits, dans ma maisonnette? (An. 148-18.) — 2º (BN-s, L-ain), acción de meter en el boche todas las nueces ó cuescos de fruta que se arrojan á él, action de mettre dans la poquette toutes

les noix ou tous les noyaux qu'on y jette. — 3º (S), ojo, boutonnière.

-Zilo, -zilo (BN-s,..., L-S), sufijo que denota la extremada alición, sufice qui dénote l'extrême affection. Var. de -ZULO. AITAZILO, apegado al padre, attaché au père. AMAZILO, inseparable de la madre, inséparable de la mère.

Zilogune (BN-s, L, R), terreno quebrado del fondo de los arroyos, ríos y mar : fond accidenté du lit des ruisseaux, des rivières et de la mer.

Ziloka : 1º (AN-b, BN-ist), hondonada, bas-fond. ERZÉ HORI ZILOKA BATEAN DA, esa casa está situada en una hondonada, cette maison est située dans un bas-fond. — 2º (AN, BN, L, S), cueva, caverne.

EGON ZEN ZILOKA BATEAN ETA HARBEN BI ALABAK HAREKIN, quedóse en una cueva él y sus dos hijas con él : il demeura dans une caverne, et ses deux filles avec lui. (Duv. Gen. xix-30.) — 3º (AN, B, BN, L, S), trabajar á hacer hoyos, travailler á faire des trous.

Zilokune (S-li), hondonada, barranco : fondrière, ravin.

Zilo-milo (R-uzt), **zilio-milho** (BN, S) : 1º agujeros y rasguños, trous et déchirures. ZILMO-MILHO FRANCO BADUZU ATORRA NORTAN (BN, S), en esa camisa tiene usted muchos agujeros y rasguños, vous avez beaucoup de trous et de déchirures á cette chemise. — 2º (BN, L, S), terreno quebrado del fondo de los arroyos, ríos y mar : fond accidenté du lit des ruisseaux, des rivières et de la mer.

Zilotu, zilotu (B, BN, L), agujerear, trouser.

ZIMA : 1º (G), greñas : crinière, chevelure. ZIMA DARIO, le cae el pelo, les cheveux lui tombent. ZIMA-MOTZ : pelona, mujer de pelo casi rapado : femme qui a les cheveux très courts. — 2º (Go), carácter, caractère. ZIMA TSARNEKO GIZONA, hombre de mal carácter, homme de mauvaise caractère.

ZIMAIL : 1º (B-g-l?, L-ain), pilonga (castaña, sèche châtaine). — 2º (AN?, L-ain-s), hombre sobrio, correoso, de mucha fibra : homme sobre, souple, nerveux. — 3º (L), rama fresca, branche nouvelle.

Zimaildu (L-ain), **zimailtu** (S), abarquillarse, arrugarse : se rétrécir, se rider.

ZIMARDIKA (BN-haz), equívoco, palabras de doble sentido que se emplean para enganar á alguno : équivoque, mots á double sens qu'un emploie pour tromper quelqu'un.

Zimarkhu : 1º (L), conjuración, conjuration. URRATU ZITURN BERE SOINEROKAK ETA OIRU EGIN ZUTEN : ZIMARKUA, ZIMARKUA : rasgó sus vestiduras y gritó : Conjuración, conjuration : elle déchira ses vêtements et s'écria : Trahison! trahison! (Duv. IV Reg. xi-14.) — 2º (L?), engaño, tromperie. HIRE AHOARI MALTZURKERIA ZAHION, ETA HIRE MUIAK ZIMAREHUAK AFRANTZEN ZITIKAN : tu boca abundó en malicia, y tu lengua urdia engaños : ta bouche á été remplie de malice, et ta langue ourdissait la fraude. (Duv. Ps. xlix-19.)

Zimarkun (BN-haz), tramposo : roué, trompeur.

Zimarkunkeria (BN-haz), trampa, marrullería, procedimiento que se emplea para enganar á alguien : rouerie,

tromperie, procédé qu'on emploie pour tromper quelqu'un.

Zimarkutsu (BN, L), tramposo, fraudulento : fourbe, fraudeux.

Zimarroi (AN-ond, B-h-ond, G-don), atún primerizo, de aletas cortas, vulg. cimarrón (?): thon femelle, aux ailerons courts.

ZIMEL : 1º (AN, BN, G, L), marchito, entre verde y seco, hablando de plantas : flétri, entre vert et sec, en parlant des plantes. ENRUKI EMOTEKOAN DAGOZ INDIAR-LANDARAK ZIMEL-ZIMEL RUHRIK EZAZ (B-i,...), dan compasión las plantas de habichuela marchitas con la falta de lluvia, les pieds de haricots fanés par le manque de pluie font pitié. — 2º (B), enjuto, sec. BAI, GURA EZPA-DOGU ESAN DAEN ATZETI BIOTZ ZIMEL ZDO TSIMURTIAR DAUMAGUZALA : sí, si no queremos que digan por detrás que tenemos corazones enjutos ó arrugados : oui, si nous ne voulons pas que l'on dise par derrière que nous avons des cœurs secs ou ridés. (Per. Ab. 132-1.) — 3º (B, G), tierra dura, poco fértil : terre dure, peu fertile. GAZTAINA ZIMELA (B, G), castaña pilonga, châtaigne sèche. — 4º (?), gorro puntiagudo, bérêt pointu.

Zimeldu : 1º (AN-lez), chamuscar, flamber. — 2º (AN, B, BN, G, L), marchitarse, se flétrir. AZHENAN BEAR BEZELA GUDATZEN DUENAK IZANGO DU INOIZ ZIMELDU TA IGARTUKO EZTAN KOROA, el que peleare como se debe hasta el fin tendrá una corona que no se marchita ni se seca jamás, celui qui luttera comme on doit jusqu'à la fin aura une couronne qui ne se flétrira ni se séchera jamais. (Conf. 188-18.)

Zimel-egur (B-a-o-ts), chopera, mimbre áspero : osier sauvage. (Bot.) Var. de ZUMALIKAR.

Zimendu (c,...), cimientto, fondement. (?) BIZIO GUZTIEN ETA PENSU GAIETU GUZTIEN ZIMENDU, ITXURBURU ETA MAESTRU BEZALA DA ALFERTASUNA : la ociosidad es el cimientto, manantial y como la maestra de todos los vicios y de todos los malos pensamientos : l'oisiveté est le fondement, la source et de toutes les mauvaises pensées. (Ax. 34-21-12.) ETA UNIKO MORAILAREN ZIMENDUAK ARRI BALIOTSU GUZTIAZ APAINDUAK EGOTZAN (B, Apoc. xxi-19), y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados de toda piedra preciosa, et les fondements de la muraille étaient ornés de toutes sortes de pierres précieuses.

ZIMENTA : 1º (R), un instrumento de carpintería, outil de menuiserie. — 2º (L-bard), trozo de madera que sirve de fondo á los cestos, morceau de bois qui sert de fond aux paniers.

Zimentario (B-d-m), invernáculo, caja donde se siembra el pimiento ó se preservan del frío algunas plantas : châssis, caisse dans laquelle on sème le piment ou l'on préserve du froid certaines plantes.

Zimentarri (B, G), fundamento, piedra fundamental : fondement, pierre fondamentale. (?) ETA URIAREN MORAILA RUKAZANA AXABI ZIMENTARRI, ETA AXABI ONE-TAN BILDOTBAREN AXABI APOSTOLUAREN IZENAK (B, Apoc. xxi-14) : y el muro de la ciudad tenía doce fundamentos, y en estos doce los nombres de los doce apóstoles del Cordero : la muraille de la ville

avait douze fondements, et sur eux les douze noms des apôtres de l'Agneau.

Zimentu (AN-b), Var. de **ZIMENDU**.

Zimentz (B-a-o), fleje, verge. Var. de **ZIMINTZA** (2º).

ZIMERA (B-d-l-m-mond-ond-tš, G-gab,...), cesto que se lleva al brazo, panier qu'on porte au bras.

Zimetarri (B-a), Var. de **ZIMENTARRI**.

Zimikadura (Duv. ms), Var. de **ZIMIKO** (1º).

Zimikarazi, hacer pellizcar, faire pincer. (Duv. ms.)

Zimikatu (AN-b, BN-ald, L), pellizcar, pincer.

ZIMIKO : 1º (AN-b-lez, BN, G, L), pellizco, pincure. **ZIMIKOAN ARTU** (AN-b, BN-ald), coger el dedo ó la piel entre dos cuerpos, se faire pincer le doigt ou la peau entre deux corps. **ETŠEKO ATIRA IDEKI-NAHAN ARI NINTZALARIK, ERRIA ZIMIKOAN HARTZERAT UTZI DUT** (BN-ald) : al querer abrir la puerta de casa, me he descuidado en dejarme coger el dedo ; en voulant ouvrir la porte de la maison, je me suis fortement pincé le doigt. — 2º (AN-lez, G), picadura de insecto, piqure d'insecte.

Zimiko egin : 1º (AN, BN, G, L), pellizcar, pincer. **QARRETAN NAGOLAK, ZIMIKO EGIN DUT ORREK** (AN-b) : ese loco me ha pellizcado, estando yo descuidado : ce fou m'a pincé, quand je ne m'y attendais pas. — 2º (AN, G), picar, hablando de insectos : piquer, en parlant des insectes. — 3º (AN-b, L-ain), desazón, disgusto, sinsabor, contrariedad : dégoût, répugnance, déplaisir, contrariété. **UMZ GAISTOEN GURASOK ZIMIKO FRANKO IZATEN DUTE**, los padres de hijos malos suelen tener sinsabores en abundancia, les parents des enfants méchants éprouvent des contrariétés nombreuses. **BIOTZ-ZIMIKO** (AN-b, L-ain), remordimiento de conciencia, remords de conscience. **LAN ORI EGIN DUTENAK IZAIN DU BERE BERPORAKO BIOTZ-ZIMIKOA**, el que ha hecho tal obra tendrá mientras viva remordimiento de conciencia : celui qui a fait une telle œuvre aura, tant qu'il vivra, un vif remords de conscience.

Zimil (AN-b), marchito, flétri. Var. de **ZIMEL**. **LORRA BEZIN ERREZA DA ZIMILTZKO GARBITASUNEKO BIRTUTEA**, la virtud de la pureza es tan fácil de marchitarse como la flor, la vertu de pureté est aussi facile à flétrir que la fleur.

Zimildu (AN-b), marchitarse, principiarse a secarse : se faner, commencer à sécher. Var. de **ZIMELDU**. **URRITZ-MAKILA ORI SUAN ZIMILDU-ONDOAN AISAGO ZUZENDUKO DUT** : después de secar este palo de avellano al fuego, lo enderezaré más fácilmente : après avoir fait sécher cette baguette de noisetier au feu, je la redresserai plus facilement. **EGUN IGUZKIAK FINKI BEROTZEN DIK, BELARRA BAKI-ORDUKO ZIMILTZEN DIK** : hoy calienta el sol mucho, la hierba empieza a marchitar en cuanto se corta : aujourd'hui le soleil chauffe dur, l'herbe commence à se faner sitôt qu'on la coupe. **LOUKIAN ERREALA ZIMILTZEN DIRA LORRAK**, las flores se marchitan enseguida al sol, les fleurs se flétrissent tout de suite au soleil.

ZIMINO : 1º (BN, L, S), mono, singe. **ZIMINOA BEZAIN ITUSIA** (S-bark), tan feo como el mono, aussi laid que le singe. — 2º (S-maul), borrachera, ivresse.

ZIMINTŠ (B-m), fleje, ramas delgadas y rectas, cortadas verticalmente y labradas por un solo lado, que sirven para hacer aros de barricas ó cestas : verges minces et droites, coupées verticalement et façonnées d'un seul côté, qui servent à faire des cercles de barriques et des paniers.

ZIMINTZA : 1º (L-get), chinche, punaise. — 2º (B-ar), fleje, verge. Var. de **ZIMINTŠ**.

ZIMITZ : 1º (AN-b-goiz, G, L-ain), fleje, verge. **SASHIAK OBEKI TA AISAGO EGITEN DIRA ZIMITZAK URETAN BUSTIZ** (AN-b), los cestos se hacen mejor y más fácilmente mojando en agua los flejes, les paniers se font mieux et plus facilement en trempant les verges dans l'eau. — 2º (AN-b-goiz), encella, molde para hacer quesos : fromager, petit panier servant à former les fromages et à les égoutter. **ZIMITZ ORREN BETEKO GAZNA EZTA TIFIA IZAIN** (AN-b), el queso que cabe en ese molde no será pequeño, le fromage qui tient dans ce moule ne sera pas petit. — 3º (AN-b, BN-ald-gar), chinche, punaise. **ETŠE MORTAN EZTITAKE LORIE EGIN, ORO ZIMITZET BERTHEA DA** (BN-ald) : en esa casa no se puede dormir, toda está llena de chinches : on ne peut pas dormir dans cette maison, elle est pleine de punaises. — 4º (S), pedacito de cuero de que pende el badajo del cencerro, petit morceau de cuir auquel est attaché le battant de la clochette.

Zimitzari (AN-b), (V. **Zimintš**).

Zimitzgai (AN-b), ramas para hacer flejes, branches pour faire des cercles. **ZIMITZGAIK BADIRA URRITZ ORRIETAN**, en esos avellanos hay material para flejes, dans ces coudriers il y a de quoi faire des cercles.

Zimitzari (AN-b), fleje, ramas delgadas labradas para hacer cestos : verges, branches minces travaillées pour faire des paniers. **EGUN HOTAIAK BATEN OIHANEAT JOANEN GIRA SASKI EGITEKO ZIMITZARI-GAI BILHA**, uno de estos días iremos a la selva a buscar flejes para hacer cestos, un de ces jours nous irons au bois choisir des verges pour faire des paniers.

Zimor (G-eld-us), estiércol, abono : fumier, engrais. Var. de **ZIMAUD**.

ZIMUR : 1º (AN-b, B-el-m, BNc,..., G, L), frunce, arruga : ride, pli, fronce. **¡SAHAR GAIÑO HONREK ZER NAIGABEH UKHAN AHAL TIN BERE BIZIAN BEGITHARTEA HOLA ZIMURPEZ BERTHA UKHATTEKO!** (BN-ald) : ¡qué disgustos ha debido experimentar ese pobre viejo en su vida, para tener el rostro tan surcado de arrugas! quels ennuis ce pauvre vieillard a dû éprouver pendant sa vie, pour avoir le visage si ridé! — 2º (AN-b, G, L), tacaño, chiche. **SOIL ZIMURRA EZPADA AITATŠI, BATAIOETAN IZATEN DIRE AHAPULUTŠAK** (AN-b) : de no ser muy agartado el padrino, en los bautizos suele haber reparto de dinero : si le parrain n'est pas très chiche, dans les baptêmes il y a toujours une distribution d'argent. — 3º (AN-b, L), ingrato, ingrat. — 4º (B-ang), castaña vacía, châtaigne vide.

Zimurdura (AN-b, L), arruga, ride. **BADAKIZU PARABISURAKO DENAK EZTUELA BEHAN BEKHATUTIK ETA EZ BEKHATUAREN NOTHARIK ETA EZ ZIMURDURARIK, SABEIS QUE EL QUE HA DE IR AL PARAISO DEBE ESTAR exento de pecado y de toda mancha y**

arruga de pecado, vous savez que celui qui doit aller au paradis doit être exempt de péché et de toute tache ou ride de péché. (Ax. 3º-54-27.)

Zimurkatu (BN-ald-gar-s, L-get), arrugar, rider. **IRUZRI-AITZA ARI DENHAN, HURA ORO ZIMURKATZEN DA** (BN-ald) : cuando sopla el viento este, el agua del río se riza : lorsque le vent d'est souffle, l'eau de la rivière se ride.

Zimurkeria (AN-b, L), mezquindad, ingratitud : mesquinerie, ingratITUDE. **DUKENAZ GEROT, GASTAZAK BEAR DENEAN, ZIMURKEHETAN IHLI GABE** (AN-b) : ya que tienes medios, gasta cuando es menester, sin andar en mezquindades : maintenant que tu as les moyens, dépense lorsqu'il est nécessaire, sans faire de mesquineries.

Zimurtu : 1º (AN, B, BN, G, L, R), arrugar, arrugarse : rider, se rider. **ZAHARTZEAN... LARRUA ZIMURTZEN DA, ILEA URDINTZEN DA, BURUA KARSOLITZEN DA, HATSA KHIRASTEN DA** : en la vejez, ... la piel se arruga, el pelo se encaneca, la cabeza se hace calva, el aliento se apeseta : dans la vieillesse, ... la peau se ride, les cheveux blanchissent, la tête devient chauve, l'haleine empest. (Ax. 3º-44-24.) — 2º (AN-b, L), hacerse mezquino, tacaño : devenir chiche, mesquin. **GEIRNEAN ZAGARTZERA ZIMURTZEN DA JENDEA** (AN-b), generalmente las personas se hacen tacañas a la vejez, généralement les personnes deviennent chiches en vieillissant.

Zimurtura (G), arruga, ride. **ILEA URDIN, ORTIAK KOLOKA TA AURPEGIA ZIMURTURAZ BITEA DAUZKAN ANDRE BAT** : una mujer que tiene el pelo cano, los dientes movedizos y la cara llena de arrugas : une femme qui a les cheveux gris, les dents branlantes et le visage couvert de rides. (Ag. Eracus. 174-4.)

ZIN : 1º (BN, G?, L, R, S), juramento, serment. **EZIRA AZHARRAGO DA EZ EZ ZINA**, lo imposible es más fuerte que el juramento, l'impossible a plus de force que le serment. (Oih. Prov. 161.) **DAGIZUN ZIN**, **BEAR DEZAZUN ZURE BRANAREN LEKUKO JAINKOA, GEZURRIK EZIN DERRAKEYNA ETA GAUZA GUTIZEN BERRI DAKIENA** : jurad, traed por testigo de vuestra aserción a Dios, que no puede mentir y que tiene conocimiento de todas las cosas : jurez, prenez comme témoin de votre assertion Dieu, qui ne peut mentir et qui connaît toutes choses. (Ax. 3º-79-8.) **ETA BERRIZ UKATU ZUEN ZINARENKIN**, y negó otra vez con juramento, et il le nia de nouveau avec serment. (Ur. Matth. xxvi-72.) **ENTZUN DUZUE ORAINO ZAHARREI BRRANA IZAN DELA : ZURE ZINIK HAUTSIREN EZTUZU, BAINAN JAUNARI ZURE ZINAK BIHURTUREN DIOZKATZU** : además oisteis que fue dicho a los antiguos : No perjurarás ; mas cumplirás al Señor tus juramentos : vous avez encore entendu ce qui a été dit aux anciens : Tu ne te parjureras point, mais tu accompliras les promesses faites au Seigneur. (Duv. Matth. v-33.) — 2º (L), fiel, fidèle. **MANDATANI ZINAK OSA-GARRIA DAKHAR**, el enviado fiel trae sanidad, l'envoyé fidèle apporte la santé. (Duv. Prov. xiii-17.) **HEK DIRA HAREN ZERBITZARI ZINAK ETA LEYALAK**, estos son los fieles y leales servidores de aquel, ceux-ci sont ses fidèles et loyaux serviteurs. (Ax. 3º-325-10.)

Zinagotse (R-iz), concejal, individuo de ayuntamiento, *conseiller municipal*. — Var. de **zinegotzi**, lit.: « (persona que ha) jurado. » Var. de **zinegotzi**, lit.: « (persona qui a) juré. »

Zinhartze (L ?), conjuración, conjuration. **Ezpeztazue erran**: **Zinhartze** alabainan populu horrek derabilzkan elhe guziak dira **zinhartze** bat: no digáis conjuración, porque todas las cosas que este pueblo habla son conjuración: *ne criez point à la conjuration; ce peuple parle sans cesse de conjuration.* (Duv. Is. viii-12.)

Zinatu (B, G), signarse, se signer. (P) **Jagi zaitkez albat lenen**, ur beinakatua artu, **zinatu** eta **belauniko** esan eikizu **Neure Jauna Jesukristo**: levantaos lo antes posible, tomad agua bendita, signaos y de rodillas decid el Señor mío Jesucristo: *levez-vous le plus tôt possible, prenez de l'eau bénite et à genoux dites: Mon Seigneur Jésus-Christ.* (An. Esku-lib. 7-13.)

Zinaurri (L), bormiga, fourmi. **Zinaurri-muru** (L-ain), hormiguero, fourmilière.

Zinhausle (L ?, Duv. ms), perjurio, parjure.

Zinhauspen, perjurio, parjure (action de parjurer). (Duv. ms.)

Zinhautsi (L ?, Duv. ms), perjurar, parjurer.

Zinhausl (S), esguince, entorse. **Phantar batetan lerratzanekeila zinhausl bat egin nün orai bi urthe** (S-bark), hace dos años se me produjo una esguince al resbalar en una cuesta: *voici deux ans, je me suis fait une entorse en glissant dans une cote.*

ZINBEL: 1º (B-zam, ...), flexible, cimbreante: *flexible, cinglant.* **Eskola-maisak bere zarta zinbelagaz dantzian** **eraguten** **egokun**, el maestro de la escuela nos hacía bailar con su vara cimbreante, *le maître d'école nous faisait danser avec sa baguette qui cinglait.* — 2º (AN-b), cimbel, cordel que se ata á la punta del cimillo en que se coloca la paloma que sirve de señuelo, *corde attaché au bout de la baguette où l'on place le pigeon qui sert d'appât.* (D. esp. cimbrat.)

ZINBOT (B, arc), desperdiciado, prodigue. **Etseko andrea zinbota**, **etse duzia zinbota**: casera desperdiciada, desperdiciada toda la casa: *maîtresse de maison prodigue, toute la maison est prodigue.* (Refranes, 259.)

Zinbriki (B-g), pequeño, menudo, insignificante: *petit, menu, insignifiant.*

Zinbrin (AN), Var. de **zinburin**.

Zinbri (B-m), Var. de **zinbriki**.

ZINBURIN (G-us), **zinburun** (B-oh-ond), instrumento músico, silbo hecho con paja ó corteza de ramas: *chalumeau ou chalemie, sifflet fait avec une paille ou l'écorce d'une branche.*

Zinburuna (B-mond), albugue, instrumento hecho de dos cuernos unidos por sus puntas, *cornet à bouquin fait de deux cornes dont les pointes sont juxtaposées.*

Zindila-señale (BN-ald), pecas, *éphélides*. (?)

ZINDO: 1º (Bc), fruta sana, fruit sain. **Zindorik jan bear dabe madariak**, **bestela** **bein ustelduten aiezzeno onie be**

eztabe egiten: las peras deben comerse cuando están sanas, de lo contrario empezando á podrirse ni siquiera aprovecharán: *les poires doivent se manger quand elles sont saines; sinon, quand elles commencent à pourrir, elles ne sont pas profitables.* — 2º (B-a-m-o, ...), sano, firme: *sain, ferme.* **Gogarte irakurriak daramutsun legea**, **ondutoko gogo zindo bat**: un deseo firme de enmendarse, como os enseña la meditación leída: *un ferme désir de s'amender, comme vous l'enseigne la méditation qui a été lue.* (An. Esku-lib. 16-9.)

Zindre (BN-am), lazada, nœud. (?) **Zin egin** (BN, L, R, S), jurar, afirmar bajo juramento: *jurar, affirmer par serment.*

Zinegotzi: 1º (Oih. ms, S), concejal, *conseiller municipal*. **Gomendatzen dugu jaun patron**, **jueg** **eta zinegotzi herri hontako guzien**: recomendamos al señor patrón, al juez y á todos los concejales de este pueblo: *recommandons-nous au patron, au juge et à tous les conseillers de l'endroit.* (Oih. ms. 22-14.) — 2º el jurado, le jurat. (Oih. ms.) — 3º (R, S, arc), jurar, lit.: echar ó prestar juramento: *jurar, lit.: émettre ou prêter serment.*

Zineta (B-mond), jara, arbusto siempre verde, de la familia de las cistáceas: *cyste, arbuste toujours vert, de la famille des cistacées.* (Bot.)

Zinez, **ziñez**: 1º (AN, G, L), de veras, con empeño: *vraiment, véritablement, avec ardeur.* **Hain zinez eta batetan lothu zeizkidan**, **non ezetz erraiteko bide guziak hertsai baitzerauzkidaten**: con tal empeño y tan unanimemente diéron sobre mí, que me cerraron todos los medios para decir que no: *ils tombèrent sur moi avec une telle ardeur et si unanimement, qu'ils me fermèrent tous les moyens de dire non.* (Ax. 3a-11-18.) **Ezagutzen da azkenean nor mintzo den zinez ta nor gezurrez**, al fin se conoce quién habla de veras y quién fingidamente, *en fin de compte on reconnaît qui parle sincèrement et fausement.* — 2º (AN, L), fielmente, *fidèlement.* — En estas dos acepciones se usa más la forma superlativa **zin-zinez**, correspondiente á **ben-benetan** del B. *Dans ces deux acceptions la forme superlatve zin-zinez, qui correspond à ben-benetan du B, est plus usitée.* — 3º (BN, L, R, S), con juramento, avec serment.

Ziñezko: 1º (AN, G, L), verdadero, formal, sincero: *vrai, sérieux, sincère.* **Hartzen dugun gogo eta borondate hura ezpaita kina**, **ezpaita zinezkoa**: si aquel propósito que formamos no es sincero, no es verdadero: *si le dessein que nous formons n'est pas sincère, n'est pas vrai.* (Ax. 3a-26-7.) **Len egoten zen edozein gauzengatik nigarrez**, **orai ditu ziñezko nigarra** (AN-b): antes solía estar llorando por cualquier cosa; ahora tiene verdadero llanto: *auparavant il avait l'habitude de pleurer pour n'importe quoi, maintenant il verse de véritables pleurs.* — 2º (AN, G, ...), (cosa) jurada, (chase) jurée. **Egin zuten zinisgarritzat agerkai ziñezkoa**, hicieron como testimonio fehaciente un documento jurado, *ils priront comme témoignage faisant foi un document juré.* (Izt. Cond. 287-6.)

Zinestatu, protestar, afirmar: *protes-*

ter, affirmer. (Har.) **ZINEZTA ZAZU HARTAN ZAUELA**, asegudad que persistís en ello, *protestez que vous y persistez.*

Ziñeztu: 1º (AN ?), asegurar bajo juramento, *affirmer sous serment.* **Izt ziñeztu**, juramento, *serment.* **JAUNA**, **etziñidan itz ziñeztuaren azpian esan**, **zure ondoren nere seme Salomon errege izango zala?** señor, ¿no me asegurasteis bajo juramento que después de vos reinaría mi hijo Salomón? *seigneur, ne m'assurâtes-vous pas sous serment qu'après vous régnerait mon fils Salomon?* (Lard. Test. 227-23.) — 2º (AN ?, G ?, L ?), jurar, *jurar.* **Beren auzi eta osterontzen lanbide bialio andikoetan ziñeztutze**, á jurar en sus litigios y en otros trabajos de gran monta, *pour jurer dans ses litiges et dans d'autres travaux de grande importance.* (Izt. Cond. 268-14.)

ZINGA (G), onomat. del acto de beber haciendo ruido, *onomat. de l'action de boire en gargouillant.* **ZINGA-ZINGA EDAN** (G-and): beber con torpeza, haciendo ruido: *boire gauchement, en gargouillant.*

ZINGAR (AN-b, BNc, L-get), tocino, lard. **Hil dugun berriak zernahi lur sagar eta zahi jan behan ukhan du**, **hoibertze zingarren ukhaitoko** (BN-ald): el cerdo que hemos matado ha debido de comer una atrocidad de patatas y salvado, para tener tanto tocino: *le porc que nous avons tué a dû être nourri avec quantité de pommes de terre et de son, pour que son lard soit si abondant.*

Zingar-zafra (AN-b, BN-ald), lonja de tocino, *tranche de lard.* **ZINGAR-ZARLA** **horrekin aisa etzeke sabu guziak hartzemanen tugu** (BN-ald), con esa lonja de tocino cogeremos fácilmente todos los ratones de la casa, *avec cette tranche de lard nous avons de quoi attraper toutes les souris de la maison.*

ZINGIL: 1º (B-a-l-o, BNc, Lc), cencho, de pocas carnes: *fluet, maigrelet, personne maigre.* — 2º (L-get-s), cierta hierba buena para el ganado, *certaine herbe bonne pour le bétail.*

ZINGILA (AN, BN, L), cincha, cinturón que aprieta el baste: *sous-ventrière, courroie qui serre le bât.* **ZINGILA LAZO DUEN MANDOKAK**, **karga aisa idaul dezake** (AN-b): el macho que tiene la cincha floja, con facilidad puede volcar la carga: *le mulet qui a la sous-ventrière lâche, peut facilement renverser la charge.*

Zingilatu (AN-b), poner la cincha, *mettre la sous-ventrière.* **ONGI ZINGILATUA DEN MANDOKAK EZTU**, **karga aisa idauliko**: el macho que tiene bien puesta la cincha, no volcará fácilmente la carga: *le mulet qui a la sous-ventrière bien sanglée, ne renversera pas facilement la charge.*

Zingila (B-otš), sencillo, de poca consistencia: *simple, peu solide.* Var. de **ZINGLE** (2º).

Zingililo (R), sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *soutiens en bois dont la sous-ventrière est munie de chaque côté.*

ZINGILIPURKA (G-don), borra-chora, *ivresse.*

Zingin: 1º (G), Var. de **zingirin**. — 2º (BN ?), jurar, *jurar.* (De zin egin.) **EZTU NEHOK ZER ZINGITEN ARI**, **ROJA LAKET**

ETZAIONARI, no hay por qué estar jurando á aquel á quien no agrada la verdad, *il ne sert rien d'affirmer avec serment à celui qui n'est pas bien aise d'entendre la vérité* (Oih. Prov. 167.).

ZINGIRA (B, G), pantano, aguazal, laguna: *bourbier, marécage, lagune*. | ZENBAT GATZ EZTATOK POZU TA ZINGIRATIK!; cuántas enfermedades no vienen de pozos y lagunas! *combien de maladies ne viennent-elles pas de puits et de marais!* (Dial. bas. 37-15.) BEKATUAREN LOKATTA ETA ZINGIRA ATSIUTAREN ERDIAN, en medio del lodazal y del pantano hediondo del pecado, *au milieu du bourbier et du marécage puant du péché*. (Ur. Maiz. 26-9.) = Todavía los aldeanos de junto á Bilbao llaman así á la Sendeja de esta villa. Hay quien opina que lo viene este nombre del vasconco zingira, y no del castellano « senda ». Les paysans des environs de Bilbao désignent encore sous ce nom le quartier appelé Sendeja, « sente ». Quelques-uns sont d'avis que ce nom vient du basque zingira, et non de l'espagnol senda.

Zingiradi (G-and), pantano, barrizal: *bourbier, marécage*.

ZINGIRIN (Gc, ...), endurecimiento de la ubre en su base, *endurcissement de la mamelle à sa base*. — El endurecimiento en el pezón se llama AMETZIN. L'endurcissement de la tétine s'appelle AMETZIN.

ZINGIRIO (AN-b), panadizo, panaris. ZINGIRIOA ATRA ZAIT BEATZEAN, me ha solidado un panadizo en el dedo, *un panaris m'est venu au doigt*.

Zingla (BN-s, R, S), cincha: *sangle, sous-ventrière*. Var. de ZINGILA. (D. lat. cingula.)

Zinglatu (BN-haz), malarse en el trabajo, excederse: *se tuer au travail, se surmener*.

Zinglahurra (S), sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *soutiens en bois dont la sous-ventrière est munie à chaque bout*.

ZINGLE: 1º (B-d), impertinente, molesto: *importun, ennuyeux*. | KATU ONEN ZINGLEA! ¡qué molesto es este gato! *que ce chat est ennuyeux!* — 2º (G), sencillo, de poca consistencia: *simple, peu solide*.

ZINGO: 1º (B-l, G-ori), fondo, calado: *fond, trou*. NEU BETEKO ZINGOA EDO ALAKOŠEA DAGO OR; ZU ETZIRATEKE OH ITOKO (B-l), ahí hay un fondo como mi altura, una cosa así; ahí no se ahogaría usted: *il y a là un trou de ma hauteur, à peu près; vous ne vous y noieriez pas*. — 2º (G-deb), sonda, sonda.

Zingorro-mangorroka (R-uzt), tambaleando: *chancelant, titubant*.

Zingo-zango (B-l), cisterna, aljibe, cisterna.

Zingulu-zangulu (B-a-o-t3, G), andar arrastrando los pies, *traîner les pieds*.

ZINGUNZANGO, travesaño ó cruz de que están asidos los dos fuelles en las ferrieras, *traverses sur lesquelles sont fixés les deux soufflets dans les forges*. (Lar. Corog. 85.)

ZINGUR (AN-lez), abdomen, panza: *abdomen, ventre*.

Zingura (B-a-d-o), pantano, *bourbier*. Var. de ZINGIRA.

ZINGURINA (B-g), cierta piedra,

certaine pierre. ZINGURINA DERITSON ARRI AU ARRI EDERRA ORMAK EGITEKO, BASOAN EGOTEN DA, ZURIZKEA DA: es la piedra llamada ZINGURINA es hermosa piedra para hacer paredes, se encuentra en la selva, es blanquecina: *cette pierre appelée ZINGURINA est une belle pierre de construction, qui se trouve dans la forêt; elle est blanchâtre*.

ZINKA: 1º (BN, L-ain, R, S), grito de alegría, relincho humano: *cri de joie, hennissement humain*. ZINKAZ ARI DIREN GATZ HORIEK EZTIZIE OTZA SENDITZEN, estos jóvenes que están dando esos gritos no sienten frío, *ces jeunes gens qui sont en train de houer n'ont pas froid*. — 2º (R-bid), rebuzno, braiement. — 3º (BN-ald), calor penetrante del sol, *chaleur pénétrante du soleil*. — 4º (BN, L?), jurado, jurant. AASI ZAROEN PIARRRES BIRAUKA ETA ZINKA, ZIOELA: EZTUT ETA ELAGUTZEN ENE DIOZUN GIZON HORI: y Pedro comenzó á maldecirse y á jurar: No conozco á ese hombre que decís: *mais Pierre se mit à faire des imprécations et à jurer, disant: Je ne connais point cet homme dont vous parlez*. (Har. Marc. xiv-71.) — 5º (B-a-ond-t3), pasar la bola por el lado derecho ó izquierdo fuera de todos los bolos: *vale cinco puntos: passer la boule par le côté droit ou gauche en dehors de toutes les quilles, ce qui vaut cinq points*.

Zinkada (L-ge, ...), grito de alegría, *cri de joie*. Var. de ZINKA (1º).

Zinkaka (R), zinkez (Sc), relinchando, gritando de alegría: *houpant, hufant, criant de joie*.

Zinki (AN, BN, L), de veras, formalmente: *véritablement, formellement*. GUZTIAK TENTATZEN TU DEABRUAK, BAINA ZINKIBEN... ZAHARRAK: á todos tienta el diablo, pero con más empeño... á los viejos: *le diable tente tout le monde, mais principalement... les vieillards*. (Ax. 3-38-21.)

Zinkiminki (AN?), signo de disgusto, p. ej., al aceptar una orden desagradable: *signe de mécontentement, p. ex., en recevant un ordre désagréable*. ZINKIMIRIAN EGON: a) (B, An, Ms), estar delicado de salud, *être délicat de santé*. — b) (AN-b), mantenerse terco, estar en los trece: *s'entêter, s'obstiner*.

Zinkiri (R-uzt), queja ó lamento en falso para obtener algo, *plainte ou lamentation simulée pour obtenir quelque chose*.

Zinkhoil (L-ain), panza, *ventre*.

Zinkhor (BN, Sal.), avaro, *avare*.

Zinkulin (BN, L-ain), queja ó lamento en falso para obtener algo: *pleurnichement, plainte simulée pour obtenir quelque chose*. ZINKULIN-MINKULIN DUZU HORI (BN-ald), ese está haciendo mañas, *il pleurniche*.

ZINKHURI: 1º (Sc), murmullo, *murmure*. — 2º (BN-s), sollozo, suspiro: *sanglot, soupir*. ZINKURIAZ, sollozando, *sanglotant*. NIK NIGARRAK, ZINKURIAK ENE BIZI-LAGUNAK: yo tengo por compañeros de vida el llanto, los sollozos: *j'ai pour compagnons de vie les pleurs, les sanglots*. (Oih. 227-23.) — 3º (AN, BN), quejumbroso, *geignard*. — 4º (AN, Liz. Voc.), dolencia, *souffrance*.

ZINKURIN (AN-b, BN-ald), zinkhurina (L), queja, *plainte*. EZLEZARE JAINKOARI EGIN BAINBAT ZINKHURINA, BALDIN

OHARTUAGOA BALITZ: no presentaría (el Labrador vascongado) tantas quejas á Dios, si fuera más avisado: *(le laboureur basque) ne présenterait pas tant de plaintes à Dieu, s'il était plus avisé*. (Duv. Labor. 16-13.) EMAZTEKI HORREKIN EZTITAKE MINTZA, EDO KHEŠATU BEHAR DA, ZEREN BETHI ZINKURINAZ ARI BAITA (BN-ald): no se puede hablar con esa mujer, ó si no, tiene uno que fastidiarse, porque siempre está quejándose: *on ne peut pas causer avec cette femme, ou, sinon, elle vous assomme, elle est toujours à geindre*.

Zinkhurinatu (Duv. ms), zinkhurinatu (Duv. ms), quejumbroso, *plaintif*.

Zinkhurinatu, quejarse, lamentarse: *se plaindre, se lamenter*. (Duv. ms.)

Zinkuru (R-uzt), queja, *plainte*.

Zinkuruzalo (R-uzt), quejumbroso: *plaintif, geignard*.

Ziñor (B-m ?-o-ub), sendero, *sentier*. BIDE ZIÑOR BAT, un sendero, *un sentier*. Var. de ZIDOR.

Ziñoso: 1º (B-g-t3), maniático, *manisac*. — 2º (B-g), burlón, *farceur*.

ZINTA: 1º (B-ber-g-t3), árbol bravío, *arbre sauvage*. — 2º (G-ori), arco iris, *arc-en-ciel*. (?) — 3º (c, ...), cinta, *ruban*. (?) — 4º faja, cinturón, *ceinture*. (Duv. ms.) (?)

Zinta-bedar (B), zinta-belar (G), cierta planta, espadaña?: *certaine plante, glaucé?*

Zintadui (B-g-t3-urd), plantio de árboles bravíos, *plantation d'arbres sauvages*.

Zintaja (B-t3), zintal (B-pl), árbol bravío, *arbre sauvage*.

Zintaleri (B-pl), Var. de ZINTADUI.

Zintarri (B-g), losa, enlosado: *dalte, pavage*. (?)

Zintarzun (S, Gèze), paciencia, *patience*.

Zintasun, sinceridad, fidelidad: *sincérité, fidélité*. (Duv. ms.)

Zinteka (B-t3), Var. de ZINTA (1º).

ZINTI: 1º (BN?), carámbano, *aiguille de glace*. — 2º (G, Udob. Matth. vi-22), sincero, sencillo: *sincère, simple*.

Zintre (BN-ald), lazada, *nœud*. (?) HAURRA, ESKOLARAT ARIATU BAINO LEHEN, UNTSA ZINTRAKIZTU ZAPETA-KHORDAK, BIDAN EZITEN NOIZ NAHI LAŠA: niño, antes de echar á andar para la escuela, ala bien las cuerdas de los zapatos, no sea que se suelten á cada rato en el camino: *enfant, avant de partir pour l'école attache bien les lacets de tes souliers, afin qu'ils ne se défassent pas à chaque instant en route*.

ZINTRINO (R), insignificante, desmedrado: *insignifiant, mince*.

Zintza (S), campanilla: *clochette, sonnette*.

Zintzikatu (L), zintzikatu (BN), desgarrar, lacerar, sajar: *déchirer, lacerer, inciser*.

Zintzu (B, G), sano, firme: *sain, ferme*. Var. de ZINDO (2º).

Zintzuketa (BN-ald), viruta, *orillon*.

ZINTZ: 1º (c, ...), onomat. del ruido que se hace al sonarse, al limpiar la nariz: *onomat. du bruit que l'on fait en se mouchant, en se nettoyant le nez*. — 2º (AN, B, G), voz con que se excita al niño á que se suene, *mot avec lequel on*

excite l'enfant à se moucher. — 3º (S), moco, morve. BADÜZÜ HAUR ZUNBAIT BETHI ZINTZA SÜDÜRRETIK TILINTZAU DIENAK (S-bark), hay algunos niños que tienen siempre moco colgando de la nariz, il y a des enfants qui ont toujours la morve au nez. ZAMALZINTZ, muermo (de caballos), morve (des chevaux). (S. P.) — 4º (G-ber), asomo, pizca: rien, pincée. ZINTZIK ERTU: no tiene nada, ni asomo: il n'a rien, pas une parcelle.

Zintzalki, pañuelo, moquero, mouchoir. (AN, ms.)

ZINTZARRI (AN, G, R, S), cencerro: sonnette, clochette. = ¿Vendrá, como dice la Academia española, del latín « tintinnus »? Le mot cencerro vient-il, au dire de l'Académie espagnole, du terme latin tintinnus?

Zintzarriots (AN, G-et3), sonido de la campanilla ó del cascabel, son de la clochette ou du grelot.

Zintzarrots (S), cencerrada, charivari. ANNEZKONTZEN DIRENEZ ZINTZARROTREN EGITEA, BARUR EGITEA BANO HOREKI BEGINATZEN DA GURE ARTEAN (S-bark), entre nosotros se guarda mejor la costumbre de dar cencerrada á los viudos que vuelven á casarse que (el precepto de) ayunar, chez nous la coutume est mieux conservée de faire un charivari aux veufs qui se remarient que (le précepte) de jeûner.

Zintzatu (BN?, L?), sonarse las narices, se moucher. BORTHIZEKI ZINTZATZEN DENAK, ODOLA ILKHITZEN DU; ETA HABARRA TABRITATZEN DUENAK AHARRAK SORRARAZTEN DITU: quien con mucha fuerza se suena, saca sangre; y quien provoca á ira causa discordias: celui qui se mouche avec force fait venir le sang, et celui qui provoque la colère cause les discordes. (Duv. Prov. xix-33.)

Zintz egin (AN, B, G), sonarse las narices, se moucher. SARRIAGO ZINTZ EGINCO BATZUNDU, ETZENDUKE ORRENBESTE DOMINIKUN EGINGO (B-1): si se sonara usted más á menudo, no estornudaría usted tantas veces: si vous tous mouchiez plus souvent, vous n'éternueriez pas autant.

Zintzil: 1º (BN?, L-ain), pingo, pingajo: loque, lambeau. ZINTZILA DARIOLA ATHERATZEN DA: sale de pingo, arrastrando pingajos: il sort, avec des habits en loques. (Duv. ms.) — 2º (BN?, L?), harapiento, déguenillé.

ZINTZILA (BN-ost), cencerro del ganado, clochette du bétail.

Zintzili (L-zib), **zintzilika** (G), pendiente, colgado: pendan, suspendu.

Zintzilikatu (G), colgar, suspendre.

Zintzilipurdi (B-m-mond), cabriola, voltereta: cabriole, culbute.

ZINTZO: 1º (Bc, G-and-orm, ...), exacto, fino, fiel: exact, fin, fidèle. DALA GIZON ZINTZO, EGIAZTI, ON TA KRISTIANU GARBI BAT: que es un hombre fiel, veraz, bueno y cristiano de pura sangre: que c'est un homme fidèle, véridique, bon et franc chrétien. (Per. Ab. 168-5.) — 2º (B-a-m-mond-o-13), (fruta) sana, no podrida: (fruit) sain, non pourri. — 3º (AN, B, G), perspicaz, perspicace. JAKIN DEZAGUN ADIMENTU ONA IZATEA EZTAGOALA BAKARRIK BEARRI ZINTZOK IZATEAN, SEPAMOS QUE EL POSEER UN BUEN JUICIO NO CONSISTE SOLO EN TENER OÍDOS PERSPICACES, SACHONS QUE POSSÉDER UN BON JUGEMENT NE CONSISTE PAS SEULEMENT À

avoir des oreilles perspicaces. (Liz. 94-1.) ARKITU BEZA ERREGEK GIZON JAKINTSU ETA ZINTZO BAT, PROVEA EL REY DE UN VARÓN SABIO É INDUSTRIOSO, QUE LE ROI CHOISISSE UN HOMME SAGE ET HABILE. (Ur. Gen. xli-33.) — 4º (AN, B-a-m, G-aya-beas-ziz), económico, économe. ZATETAN ZINTZO, URUNETAN ERO: económico en salvados, prodigo en harinas: économe en sons, prodigue en farines. (F. Seg.)

Zintzoera (G), fidelidad, fidélité. ETA BETE DU JAUNGOIKOAREN ESPIRITUZ, JAKINDEZ, ADIERAZ, JAKINDURIZ ETA ZINTZOERA GUTIZ: y lo ha llenado del espíritu de Dios, de sabiduría y de inteligencia y de ciencia y toda doctrina: et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, d'habileté et de toute science. (Ur. Ex. xxxv-31.)

Zintzokeri: 1º (B-on?, F.Seg.), tacañería, mesquinerie. — 2º (B-a-o-13), simpleza, memez, sinsorgada (pop.): simplicité, niaiserie, stupidité.

Zintzoki (AN-h), cuidadosamente, soigneusement.

ZINTZORKA (B-g), habladora, poco juiciosa, sinsorga (pop.): babillarde, niaise, stupide.

Zintzoso (B), mocososo, morveux.

Zintzotasun: 1º (B), sinceridad, sincérité. ZINTZOTASUNIK ANDIENAGAZ EMOTEN DEUTSUT BENERA EZ GRIAGO PERATYURIK EGITEKO, OS PROMETO CON LA MAYOR SINCERIDAD NO COMETER MÁS PECADO ALGUNO, JE VOUS PROMETS AVEC LA PLUS GRANDE SINCÉRITÉ DE NE PLUS COMMETTRE DE PÉCHÉ. (Ur. Babil. 190-18.) — 2º economía, économie. (F. Seg.) — 3º (B, G), exactitud, fidelidad: exactitude, fidélité.

Zintzotu (B, G), corregirse, hacerse juicioso: se corriger, devenir sensé. ORDUK ONA ERHIME ZINTZOTU DA; BESTE BAT DIRUDI (B-m): de entonces acá se ha corregido mucho; parece otro: depuis lors il s'est beaucoup corrigé, il semble un autre.

ZINTZUR: 1º (AN, BN, G, L-ain, R, S), garganta, gorge. HAIRA BOTAKO DITU ZINTZURERKO PAPOA TA LUMAK ALDAREAREN ONDOAN SARTALDEKO ALDEAN, AUTSAK BOTA OI DIRADEN TOKIAN: pero arrojará el buche y las plumas cerca del altar al lado oriental, en el lugar en que suelen echarse las cenizas: et il entèvera le gosier et les plumes qu'il placera près de l'autel, du côté de l'Orient, au lieu où l'on a coutume de jeter les cendres. (Ur. Lev. 1-16.) ZINTZURERKO TITIA (AN-b, G-and): campanilla de la garganta, lit.: la tétilla de la gorge. — 2º (AN-b), garganta, pasaje angosto entre dos montañas: gorge, passage étroit entre deux montagnes. ERREBA ZINTZUR ORTAN; URA ZER INDARREAN JAUSTEN DENI; CON QUÉ FUERZA BAJO EL AGUA EN LA GARGANTA DE ESA REGATA! AVEC QUELLE FORCE L'EAU DESCEND DANS LA GORGE (sic) DE CETTE RIGOTE!

Zintzur-este (G-and), traquea, garganchón (pop.), lit.: intestino de la garganta: trachée, gosier, lit.: intestin de la gorge.

Zintzurkoi (BN, L), tragón, comilón: glouton, bâfreur. ETHORRI DA GIZONAREN SEMEA JATEN DUELA ETA EDATEN, ETA DIOZUR: HORRA GIZON BAT ZINTZURKOA ETA ARNO-EDALEA: vino el Hijo del hombre, que come y bebe y decís: Hé aquí un hombre gloton y bebedor de vino: le

Fils de l'homme est venu mangeant et buvant, et vous dites: Voici un homme ami des festins, aimant le vin. (Har. Luc. vii-34.)

Zintzurkollasun (BN, L), glotonería, glotonnerie.

Zintzur-kontra (BN-ald), glotis, glotte.

Zintzur-korda (L-ain), **zintzur-konkor** (G-and), traquea, garganchón (pop.): trachée-artère, gosier, gargonon (pop.).

Zintzur-lagun (BN-s): 1º lisonjero, flatteur. — 2º goloso, aficionado á alimentos delicados: gourmand, personne qui aime les mets délicats.

Zintzur-luze: 1º (AN-b-lez), picotero, persona que no guarda secretos: jaccasseur, babillard, personne qui ne garde pas de secrets. JAKITEA NAI EZTEN GAUZA, EZ ERRAZ JENDE ZINTZUR-LUZEARI: lo que no se quiere que se sepa, no se lo cuentas á picoteros: ce que l'on ne veut pas que l'on sache, ne le dis pas á des babillards. — 2º (L, S), gran bebedor, grand buveur.

Zintzur-orapilo (BN-s, R), **zintzur-oropilo** (S), gargarero, gosier.

Zintzurra egin (BN?, L?), degollar: égorger, décapiter, trancher le cou. HILAREN AHAIDEAN, ATZEMAN-ORDUKO, ZINTZURRA EGINEN DIO: el pariente del muerto, luego que le hallare, le degollará: le parent du mort, dès qu'il le trouvera, lui tranchera le cou. (Duv. Num. xxiv-24.)

Zintzur-sagar (BN-ald), hioides, la uvez de la garganta: os hyoïde, vulg. pomme d'Adam.

Zintzurzilo (AN-b), Var. de ZINTZURZILU.

ZINU (B-a-g-mu-o, G, L), mueca, grimace. = Algunos pronuncian SINU, SINU. Quelques-uns prononcent SINU, SINU.

Zinbur (BN?), tacaño, mesquin.

Zinur-ondoko (BN), planta de hojas grandes que se da de comer á los cerdos, plante à larges feuilles qu'on donne à manger aux porcs.

Zinurri: 1º (AN-b), hormiga, fourmi. ZINURRIAK ERANUSTEN DAKUTE GEROKOAZ NOLA BEAR DUGUN OROITU, LAS HORMIGAS NOS MUESTRAN COMO DEBEMOS acordarnos del porvenir, les fourmis nous montrent comment nous devons penser à l'avenir. — 2º Zinurri (G-orm), prontito, un peu vite.

Zinurri gorri (AN-b), hormiga roja, una variedad de este género: fourmi rouge, variété de ce genre.

Zinurri-mukuru (AN-b), hormiguero, fourmilière. ZINURRI-MUKURUAREN GAISEN JARTZEN DENA IGITUEKO DA LASTER, EL QUE SE SIENTA SOBRE UN HORMIGUERO NO TARDARÁ EN moverse, celui qui s'assoit sur une fourmilière ne tardera pas à se remuer.

Zinuti, **zinutsu** (B, G, L), gesterio, persona que hace muchas muecas: grimacier, personne qui fait beaucoup de grimaces.

ZINZARRI: 1º (AN, BN, G), cencerro, campanilla, sonajero: sonnette, clochette. ZINZARRI MIHI GABEA HOLTZEAN NUGA: el cencerro que no tiene badajo se aja en la pared; es decir, el que no tiene lengua para darse á conocer, estará siempre sin empleo: la sonnette qui n'a point de battant vient à s'user, demeurant

toujours attachée au mur; c'est-à-dire que celui qui n'a point de langue pour se faire connaître demeurera toujours sans emploi. (Oih. Prov. 436.) NAPOLEONEN SOLDADU ZINZARRI ANOIAKIEOK: los soldados de Napoleón, de grandes campanillas: les soldats de Napoléon, de grande renommée, lit.: de grandes sonnettes. (Izt. Cond. 442-7.) = Esta acepción de ZINZARRI, « campanillas, fama, » parece tomada del español. Cette acception de ZINZARRI, « clochettes, renommée, » semble empruntée à l'espagnol. — 2º (AN-lez, G-and-ber), moquita, roupie.

Zinzarrots (AN, BN, G), ruido de cencerro, sonido de campana: bruit de sonnette, son de cloche. ZEINUK DRAUNZANO, ZINZARROTRA JORALTERANO: mientras suena la campana, el ruido del cencerro (no llega más que) hasta el collar: tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend point plus loin que de l'étendue du collier qui la soutient. (Oih. Prov. 433.)

Zinzarri: 1º (G), cencerro pequeño, sonajero: grelot, petite sonnette. — 2º (AN, G-als), flor del maíz, fleur du maïs. MAIZAREN ZINZERRIA, la flor (el cencerro) del maíz, la fleur (la clochette) du maïs.

Zinzli (AN-b), moco, morve.

Zinzilaka, zinzileka (AN-b), Var. de ZINZILKA.

Zinzilik (G, Itur.), **zinzilika** (AN, G, L), colgando, pendiente: pendulant, pendant. ETA ALA IPINI DIOZKAT ZINZILIKA BELARRIETAKOAK, y así le he puesto colgando zarcillos, c'est pourquoi je lui mis des pendants d'oreilles. (Ur. Gen. xxiv-47.) AMILTZKO ZORIAN DAUDELA, ZINZILIKA ERORI NAJEAN: que están a punto de derrumbarse, colgando, queriendo caerse: qu'ils sont sur le point de s'écrouler, pendant, voulant tomber. (Izt. Cond. 23-13.)

Zinzilikari (G?, Arr.), péndulo, (le) pendule.

Zinzilikario (G), zarcillos, pendientes: boucles, pendants d'oreilles.

Zinzilikatu (L), despedazar, mettre en pièces.

Zinzilzka (G), Var. de ZINZILIK.

ZINZILLO (BN, Sal.), descuidado, desgarbado: insouciant, qui manque de tenue.

Zinzot (G-ets), cigarra, cigale.

Zinzi (Se), mocososo, morveux.

Zinztu (BN-s), sonarse las narices, se moucher.

Zinzur (BN,...), garganta, gosier. Var. de ZINTZUR. HARTU ZIEN ZINZURRETIK ERRAITEN ZAKOLA: ERRENDA ZADAK ZOR DAUTAKANA (BN, Mathe. xviii-28): le cogió del gargüero, diciéndole: Dame lo que me debes: il le saisit au collet, en lui disant: Rends-moi ce que tu me dois.

Zinzurzilo (BN,...), agujero de la garganta, vulg. pasapán: trou de la gorge, vulg. avaloire. = Salaberry da como sinónimo de ZINZUR. Salaberry le donne comme synonyme de ZINZUR.

ZIO: 1º (B-o), motivo, causa: motif, cause. AU ZALA ZIO, ASARATU ZIREAN: se enfadaron, siendo este el motivo: ils se fâchèrent, en voici le motif. — 2º **Zio** (BN-ald-am-gar, S), sebo, suif. (?) LEHNAGO GURE AITEK ETZUTEN ERREYZEN ZIHO-ARHIK BEZIX; ORAI ETZITAKE BATZEMAN ERRE HALAKORIK (BN-ald): antes nuestros

padres no gastaban otra luz que la de sebo; ahora ni siquiera se puede encontrar luz así: autrefois toutes les chandelles que brûlaient nos ancêtres étaient en suif; maintenant on n'en trouve plus beaucoup. — 3º (S-bark), vela, bougie. LGARAN EGUNEAN EROSI-ZIHOAK URRENT ABANTSC TIAGÜ, hemos casi terminado las velas compradas el día pasado, nous avons presque fini les bougies achetées l'autre jour.

ZIOGI (B, arc?), económico, prudente: économe, prudent. ZAIETAN ZIOGI, URUNETAN ERO: económico en salvados, prodigo en harinas: économe en sons, prodigue en farines. (Per. Ab. 121-8.)

Zior (B-l-m,...), sendero, sentier. Var. de ZIDOR. BIDK ZIOR BATETI SARTU ZAN AURRERA, se metió adelante por un sendero, il s'enfonça en avant par un sentier. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-14-3.)

Ziotu (BN-s, L-ain, R), **zihotu** (BN, S), cubrirse de grasa, engrasar: se graisser, se couvrir de graisse. Var. de ZIATU (4º). = Moguel, en su libro de Confesio ona, se vale de este verbo en significación de « tejer »; pero debe de ser errata de ZIOTU, por más que no consta en el copioso índice que expone al fin. Dans son livre Confesio ona, Moguel emploie ce verbe dans le sens de « tisser »; mais ce doit être un erratum de ZIOTU, bien qu'il ne soit pas signalé dans les copieux errata placés à la fin du volume. NERATZEN DIRA ARMIARMAK BEZELA EUN EZERTAKO EZTANA ZIOTZEN (CIOTZEN = RIOTZEN), se fatigan en tejer como las arañas tela que no sirve para nada: ils se fatignent à tisser, comme les araignées, une toile qui ne sert à rien. (Conf. 131-32.)

Zihoztatü (BN, S), encebar, cubrir de sebo: suifer, enduire de suif. BARDA MAHANKA ORO ZIHOZTATÜ NIIN, ERDI LO NINTZALAKOT (S-bark): anoche manché de sebo toda la manga, porque estaba medio dormida: hier au soir j'ai taché de suif toute la manche, parce que j'étais moitié endormie.

ZIPA: 1º (L), cornado, cuadrante, óbolo, antigua moneda de ínfimo valor: liard, obole, ancienne monnaie de minime valeur. DIOTSUT EGIA, ETZARA ILEKIRO HANDIK, NON ETZEZAZUN BIHUR AZKEN ZIPARAINOKOA: te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el último maravé: je vous dis que vous ne sortirez pas de là, que vous n'avez payé jusqu'à la dernière obole. (Har. Luc. xii-39.) — 2º (R-uzt), **zipha** (BN-am, S, Chah. ms), sollozo, sanglot. — 3º (AN-b, L-ain), bermejuela, pececillo de río: goujon, petit poisson de rivière. Var. de ZIPA, RZIPA.

Zipaka (R-uzt), **ziphaka** (S). (V. Ziphaz.)

Zipakatu (L,...), **zipatu** (L-ain), calarse, mojarse completamente: se tremper, se mouiller jusqu'aux os.

Zipar (S. P., Oih. ms), **ziper** (BN-haz), martirio, gran sufrimiento: martyre, grande souffrance. ZIPER IKUSI DUT, he sufrido el martirio, j'ai souffert le martyre.

Ziphez (BN-am, S), sollozando, sanglotando. NIGARRREZ ZIPHAZ: (llorando) á lágrima viva, á moco tendido (pop.): (pleurant) á chaudes larmes.

Zipertako, cosque, golpecito en el cráneo: chiquenaude, petit coup frappé sur le crâne. (S. P.)

Zipart egin, reventar de despecho, crever de dépit. (S. P.)

Zipertu, acabarse, morir hablando de bestias, estallar: crever, mourir, en parlant des animaux. (Oih. ms.) ZIPER EGINEN UEN, HORI EGIN EZPAHU: habrías muerto, si no hubieras hecho eso: tu aurais crevé, si tu n'avais pas fait cela.

Zipide (R-iz), plano inclinado por donde se hacen bajar las leñas de un monte: chemin de schlitte, plan incliné par lequel on fait descendre le bois de la montagne.

Zipildu (BN, L), tostar, abrasar: griller, embraser. ARAGI ERRE ZIPILDUA (BN-etz), carne asada y abrasada, viande rôlée et grillée.

Zipirri-zaparra: 1º (B-a), chapucear, chafallar, hacer un trabajo torpemente: saveler, faire un travail grossièrement. — 2º (G-and), (andar) sin garbo: (marcher) sans façon, nonchalamment. — 3º (B-on?, F. Seg.), zurrar, golpear á alguien en muchas partes del cuerpo: rosser, flanquer une volée, battre violement.

Zipirt (L-ain), hartazgo, rassasiement.

Zipirt-zapart (S), golpear á derecha é izquierda, donner des coups á droite et á gauche.

Zipi-zapa: 1º (B-l,...), mimologismo ó onomatopeya del acto de zampar, mimologisme ou onomatopée de l'action de happer. AMA, PATSIK ZIPI-ZAPA JATEN DAU: madre, Bachi come zampando: mère, Baptiste mange gloutonnement. = Bachi se llamaba un perro de mi familia, y el niño entonces ceceoso que pronunció estas palabras fué, según cuentan, el que estas líneas escribe: Baptiste était le nom d'un chien de ma famille, et l'enfant cécéant qui prononça alors ces paroles fut, dit-on, l'auteur de ces lignes. — 2º (G-and), correr atropelladamente: courir précipitamment, á bride abattue.

ZIPLA: 1º (B, G), ganar, gagner. = Se usa como interjección. S'emploie comme interjection. ZIPLA! ZUENA TA ETZUENA BEREALASE IRABAZI ZIOTEN (G): ¡ZIPLA! le ganaron en un momento lo que tenía y lo que no tenía: psit! ils lui gagnèrent en un clin d'œil ce qu'il avait et ce qu'il n'avait pas. — 2º (AN, B, G), indirecta, pulla: allusion, pointe.

Ziplada (B-a-o-oñ-otš-ub, G,...), indirecta, pulla: allusion, pointe.

Zipladaka (B-a-o,...), echando pullas, hostigando: turlupinant, brocardant.

Ziplaka: 1º (G-and), hablando por alusiones, parlant par allusions. — 2º (B, G), insultándose, s'insultant.

Ziplatu: 1º (G-and, pop.), morir, mourir. — 2º (G, pop.), ganar, desplumar en el juego: gagner, râfler. JESUS-GARRENGO ZIPLATU OMENIEN NAFARRAI PARTIDUA, dicen que en un momento (lit.: en un Jesús) les ganaron el partido á los Nabarros, on dit qu'en un instant (lit.: en un Jesús) on gagna la partie aux Navarrais. (Izt. Cond. 244-12.)

Zipli-zapla (B, G), onomat. de abofetear: pif paf! onomat. de l'acte de gifler.

ZIFLO (G-orm), de repente, subitement. ZIFLO IL DA GERATU ZAN, quedó muerto al instante, il mourut subitement.

ZIPO: 1º (Gc), provocación, provocation. — 2º **Zipho** (S), gemido, sollozo: gémissement, sanglot.

Zipo egin (G-us,...), provocar, pro-
voquer.

Zipoka (Gc), provocando, provo-
quant.

Zipoka egin (G-and), Var. de ZIPO
EGIN.

ZIPOR: 1º (G-and), pequeño, dimi-
nuto: *petit, insignifiant*. ETSZ ZIPORRA,
casa pequeña, *petite maison*. — 2º (B-
bas-d), junco, *junc*.

ZIPOT (AN-b), bartarse, se rassasier.
(Voc. onomat.) ARDIEK BELAJAN ZIPOT
EGIN BUTE, las ovejas se han hartado en
el prado, *les brebis se sont rassasiées
dans la prairie*.

Zipotabiria (L), saciarse, hartarse,
atestar: *s'arsouiller, se gorger, s'em-
piffer*.

ZIPOTE: 1º (BN-s, R), hurraño, tes-
tarudo: *revêche, têtu*. ¡UI! ZIPOTE SARNA!
¡quita de ahí, ingrato! *va-t'en, ingrat!*
— 2º (L-ain), atropello, *bousculade*.
ZIPOTEKA GOAN: ir atropelladamente;
según Duvoisin, por sobresaltos: *aller
en bousculant; d'après Duvoisin, par
sauts*.

Zipotero (R-bid), careta, antifaz,
masque.

ZIPOTZ: 1º (B-on, Gc,...), espiche,
estaquilla con que se cierra el agujero
de una cuba: *fausset, cheville de bois
pour boucher un trou fait à un tonneau*.
— 2º (B-ar, Gc), terco, testarudo: *têtu,
entêté*. — 3º (AN-oy, B-on?, F. Seg.),
hormigón, masa compuesta de piedre-
cillas y mortero de cal y arena: *blo-
caille, mortier fait de pierrettes, de
chaux et de sable*. — 4º (B?, G-and-gai),
taco, por ejemplo la bolita de esparto
que meten los niños en el saquillo ó
trabuquillo que les sirve de juguete:
*pétiole, jouet d'enfants et aussi la balle
de chanvre dont ils se servent à ce jeu*.
— 5º (G-and), engaño, *tromperie*. ZIPOTZA
SARTU: engañar, lit.: meter el espiche:
tromper, lit.: mettre le douzil.

Zipristin (G), salpicadura, *éclabous-
sure*.

ZIPU (BN-bes), zanja: *rigole, fossé*.
Zipunpa (AN-irun, arc), cohete:
fusée, pétard.

ZIRA: 1º (AN, B-ond, G, L), ence-
rado, impermeable, *imperméable*. (?) —
2º (AN-b, BN), betún, *cirage*. (?) ZAPATA
LODIAR URINA EMANEZ GURTIAGO
GELDITZEN DIRA ZIRA EMANEZ BAIÑO, los
zapatos de cuero grueso se quedan más
blandos dándoles grasa en lugar de
betún, *les souliers en cuir grossier
s'amollissent lorsqu'on les enduit de
graisse au lieu de cirage*. — 3º (BN, S),
cera, *cire*. (?)

Zirar (B-mu,..., R), plata, *argent*.
Var. de ZIDAR. = Por extensión llaman
así en R á las personas aseadas. *Par
extension on appelle ainsi, en R, les
personnes propres*.

Zirastu (B-i-l-m-mu,...), adelgazarse,
mejorando de aspecto: *s'amincir, en
devenant mieux d'aspect*. LENAGOKO
ALDEAN LEKUTAKO MUTILA BAGO! TSIKITAN
TOTOLO, MANUTZ, SOR-SOR BAT ZAN ORI,
ON BARRIZ BEGIRATUTEA BAIÑO EZTAGO,
ZIRASTUTA DATOR GUZTIOI (B-1): ¡vaya
un muchacho, en comparación de otra
época! En la niñez ese era un gordiflón,
regordete, muy indolente; pero ahora
no hay más que mirarle, todo él viene
esbelto: *en voilà un gaillard en compa-*

*raison d'autrefois! Jeune il était joflu,
courtard, très indolent; mais maintenant
il n'y a qu'à le regarder, il devient tout
à fait élancé*.

ZIRATS (B-mu), guapo, bello de
cara: *gracieux, gentil de visage*.

Ziratu: 1º (AN-b, G-and), tundir,
contundir, baldar: *contusionner, meur-
trir, estropier*. DANA JOKA ZIRATU DUE (G-
and), le han baldado todo á golpes, *ils
l'ont estropié de coups*. — 2º (AN-b, BN),
lustrar (calzado), dar cera (al piso):
cirer (les chaussures), cirer (le parquet).
(?) SALA ONEN ZIRATZEN, BADUGU ONDU
BETREKO LANA, en sacar lustre á esta sala
tenemos seguramente trabajo para una
hora, *nous avons sûrement du travail
pour une heure à cirer cette salle*.

ZIRAU (AN, B-zig, G, L), **ziraun**
(Bc, G-gol), ciega (pop.), especie de cu-
lebra delgada, muy negra ó inofensiva:
*orvet, serpent de verre (pop.), espèce de
petite couleuvre très noire et inoffensive*.
= Algunos lo traducen como vibora.
Quelques-uns le traduisent par vipère.
ZIRAU-KASTA, INORK ERAKUTS DAROTZUR
MEHATZATZEN ZAITUTZEN HASERREARI IHEN
EGIVEN? fraza de viboras, ¿quién os ha
enseñado á huir de la ira venidera? *race
de vipères, qui vous a montré à fuir la
colère qui est proche?* (Har. Matth. in-
7.)

Zirauki (BN-baig), estúpido, idiota:
stupide, idiot.

Ziraurri (AN, Araq.), escandia, varie-
dad de trigo, *variété de blé dont le grain
se sépare difficilement de la balle*.

Zira-zira (BN-s), onomat. del acto de
beber con torpeza, *onomat. de l'action
de boire maladroitement*.

ZIRDIN (AN, B-mond, BN-ald, G-
and), pingajo, colgajo que arrastra de un
vestido: *pendille, loque qui pend d'un
vêtement*. EMAZTEKI HONI EZTA AHALKE
MERKATURAT HOLA JOAITERO ALDE OROTA-
RIK ZIRIDINA DARIOIA (BN-ald): esa mujer
no tiene vergüenza de ir así al mercado,
colgando pingajos por todas partes: *cette
femme n'a pas honte d'aller ainsi au mar-
ché, avec des loques qui pendillent de
toutes parts*.

ZIRDOI (AN), descaminado, *égaré*.

Zirer (B-ub), escoria de hierro y otros
metales, *scorie de fer et d'autres métaux*.
Var. de ZIER.

Zirga (BN, L, R, S), sirga, cordel con
el cual se halan los barcos, *cordelle avec
laquelle on hale les bateaux*. (D. gr.
aupz?)

Zirgabida (c,...), camino junto á un
río por donde se halan los barcos,
*chemin de halage qui longe le bord des
rivières*.

Zirgari (c,...), sirguero, sirguera,
*homme qui hale une embarcation de la
rive au moyen de la cordelle*.

Zirgatu (c,...), halar los barcos por
medio de una maroma, *haler les bateaux
au moyen de la cordelle*.

ZIRGILO (R), argolla, anilla grande
de hierro, *gros anneau de fer*.

Zirgit egin (B), conmoverse, estremec-
erse: *s'émouvoir, trembler ou tressail-
ler*.

ZIRI: 1º (c), cuña, clavija: *coin, che-
ville*. ETZENDUKE JAKINGO ZIRI BAT EGITEN
TA GALDUAGO LARGAKO ZENDUKE BUNDI GAI-
SOTUA: no sabría usted hacer una cuña,
y dejaría usted el carro más desvenci-

jado (que antes): *vous ne sauriez faire
un coin, et vous laisseriez la charrette en
plus mauvais état (qu'auparavant)*. (Per.
Ab. 48-18.) = Las cuñas del carro se
llaman, según su destino, GANTZIRI (B-on-
ts, G-and), GANTZIRI (B), « cuñas que aprie-
tan las teleros del carro por arriba; »
AZPIZIRI (B-d), ORPAZIRI (B, G), « cuñas
que las aprietan por abajo. » Les coins
de la charrette s'appellent, selon leur but,
GANTZIRI (B-on-ts, G-and), GANTZIRI (B,...),
« coins qui serrent les ridelles de la char-
rette par en haut; » AZPIZIRI (B-d), ORPA-
ZIRI (B, G), « coins qui les serrent par
en bas. » ZIRITIK ZOTZA, ZOTZETIK ZIRIA (BN-
ald): de la cuña nace el palo, del palo
nace la cuña: *du coin vient le bâton, du
bâton vient le coin*. EGUR LODI HORREN
HAUSTEKO, EKHAR RZAN AROZTEGITEK ZIRI
HANDIAT (S-bark): para romper ese
grueso leño, trae de la fragua una gran
cuña: *pour briser ce gros morceau de
bois, apporte un gros coin de la forge*.
— 2º (AN-b), palo metido en tierra que
sirve de eje á metlas de trigo, *perche
piquée en terre qui sert d'axe aux meules
de blé*. — 3º (G-and), palillo que se mete
en tierra como señal para indicar hasta
donde ha sido lanzada una barra, *bâton-
net que l'on pique à l'endroit où a été
lancée une barre*. — 4º (c), petardo, en-
gaño: *niche, tromperie*. ZIRIA SARTU:
engañar, lit.: meter cuña: *tromper, lit.:
mettre un coin*. — 5º (B-i-l-m,...), movi-
miento, *mouvement*. ORI EGIA EZPADA,
ENEDEKE NAGON LEKUTIK ZIRIRIK EGIN BEAR
(B-1): si eso no es verdad, no deberia yo
moverme del sitio en que estoy: *si ce
n'est pas vrai, que je ne bouge pas de
l'endroit où je suis*. = Es una impreca-
ción muy usual. *C'est une imprécation très
usuelle*. — 6º (AN-b, BN-haz-ost, L-ain, R-
bid, S), tonto, *niais*. = Se usa más en el
compuesto ASTO-ZIRI, lit.: « cuña de bu-
rro. » S'emploie davantage dans le com-
posé ASTO-ZIRI, lit.: « coin d'âne. » —
7º (B-l-zorn,...), Var. de ZURI, « blanco,
cornado, » en la palabra LAUZIRI,
« ochavo, antigua moneda de dos mara-
vedises. » Var. de ZURI, « double, » dans
le mot LAUZIRI, « ancienne monnaie de
deux maravedis. » — 8º (B-a-o-ts), junco,
junc. — 9º (B?, BN), lluvia menuda, llo-
vizna: *bruiue, pluie fine*. = En B-on,...
se usa como onomat. de la llovizna y de
todo movimiento suave é imperceptible.
En B-on,... on l'emploie comme onomat.
de la bruine et de tout mouvement doux
et imperceptible. ZIRI-ZIRI ABI DA KURIA,
la lluvia ha comenzado á caer insensi-
blemente, *la pluie a commencé à tomber
insensiblement*. (F. Seg.) — 10º (AN-b),
inútil, *inutile*. GIZON ZIRIA DA ORI, ese es
hombre inútil, *c'est un homme inutile*.

Ziria eman (AN-b), **ziria sartu**
(B,...), engañar, lit.: dar ó meter cuña:
tromper, lit.: donner ou mettre un coin.
JAZ EGIN GINVEN TRATU ARTAN ZIRI EDERRA
EMAN ZATAKEN: en el trato que hicimos el
año pasado, bien me engañaste: *dans le
traité que nous avons fait l'année der-
nière, tu m'as bien trompé*.
Ziri-bertzo (B?, G?), epigrama, *épi-
gramme*. = Es palabra moderna que por
primera vez se lee, según creo, en las
poesías de mi padre. *Voici un néolo-
gisme qui, je crois, se lit pour la pre-
mière fois dans les poésies de mon père*.
Ziridoi (B-a-o-ot), juncal, *jonchaie*.

Zirihéri (L, R-uzt, S), disenteria del ganado lanar, vacuno, etc.: *dysenterie des bêtes à laine, à cornes, etc.*

Zirigarratu, zirigartu (AN-b), chamuscar, requemarse: *flamber, brûler*. Var. de **ZILIGARRATU**.

ZIRIGO (B-lein-otš), cancella, puerta rústica en un seto: *claire-voie, portillon, porte rustique d'une haie*.

ZIRIGONTZI (B-m), 1º balago, *staterie*. — 2º trabajo ligeramente hecho como el de barrer, limpiar, lavar, etc.: *travail légèrement fait, comme de balayer, fourbir, laver, etc.*

Zirika: 1º (c,...), punzando, tentando: *excitant, tentant*. **ZIRIKA-MIRIKA** (AN-b, Bc, G, L-ain), á empujoncillos, par petites poussées. — 2º (B), picadura, *piqûre*. **ENABE IRATZARTUKO EZ ARDI EZ IMITSEN ZIRIKAK**, no me despertarán las picaduras ni de las pulgas ni de las chinches, *les piqures des puces et des punaises ne m'éveilleront pas*. (Per. Ab. 66-9.)

Zirikada: 1º (c,...), punzada, *piqûre*. **PENITENTZARAKO AKUILUA ETA ZIRIKADAK**, aguijón y punzadas para la penitencia, *aiguillon et piqures pour la pénitence*. (An. Esku-lib. 35-3.) — 2º (B, G), tentación, *tentation*.

Zirikaga (L-ain), palo grande con que se remueve la piedra en la calera, *rouable avec lequel on remue la pierre du four à chaux*.

Zirikamen (B-on?, F. Seg.), tentación, *incitation, tentation, excitation*.

Zirikatu (c,...), hostigar, azuzar, incitar, tentar: *stimuler, agacer, exciter, tenter*. ¿Z PLAGAK ZIRIKATU NENDUAN ATZO BENTEREA BANATUTREKO? ¿qué plaga me tentó ayer para destrozar á la ventera? *quelle déveine m'a poussé hier á abîmer l'aubergiste?* (Per. Ab. 191-8.) **ETA GUDARA ELKAR ZIRIKATZEN DUTEN JENDEBN DEADARRA EZ IGESERAZITZEN DUTENEN OJUAH**: no es clamor de gentes que exhorte al combate, ni vocería de los que compellan á la fuga: *ce n'est là ni le cri des soldats qui s'animent au combat, ni celui d'une troupe qui met en fuite ses ennemis*. (Ur. Ex. xxiii-18.) **ZIRIKAZAK LISTOR-ZILO ORI**, aliza ese avispero (agujero de avispa), *asticote ce guêpier (trou de guêpes)*.

Ziriketak (B-amor), juego de niños que consiste en meter un número determinado de veces un palitroque, mientras uno va á buscar el ayo: *jeu d'enfants qui consiste á piquer en terre un nombre de fois déterminé un bâton, tandis qu'un autre va chercher le sien*.

Ziriki-maraka (G-and), (andar) ocupado en menudencias, *s'occuper de bagatelles*. Var. de **ZIRIMARA**.

ZIRIKO: 1º (AN-b, BN-s, G, L), seda, *soie*. (D. lat. *serica*.) — 2º (B-mond), cancella, *claire-voie*. Var. de **ZIRIGO**. — 3º (BN-ald), arpillera muy grosera con la cual se secan las manos los labradores al regresar del campo, *torchon grossier auquel les laboureurs s'essuyent les mains en revenant des champs*.

ZIRIKON (B-a-d-m-mond-mur-otš, G-aya-ziz), cerro grande de lino que se fija al extremo de la rueca, *grande quenouille de lin que l'on place sur le quenouillon*.

Zirikorda (AN-b), enredijos de las cuerdas, dobles que se les forman á causa de la humedad: *entortillements*

des cordes, plus qu'elles forment par suite de l'humidité.

ZIRIKORT (AN-b), **zirikot** (BN-baig, L-ain, S): 1º agua que queda separada el suero para hacer requesón y sirve de purga á los pastores, *eau qui se sépare du caillé et qui sert de purgation aux pâtres*. — 2º (AN-b), nudos, enredijos del hilo retorcido: *nœuds, entortillements du fil*. **ARI UNSEIN ETA AISA JOSTEA, ZIRIKORTAK EGITEN ZAIZKO NOLANAI**: no es fácil coser con este hilo, se le forman nudos comoquiera: *il n'est pas facile de coudre avec ce fil, il s'y forme des nœuds á chaque instant*.

Ziriku (AN-b), seda, *soie*. (??) **ZIRIKUKO MANTONAK BESTA AUNDIETAN IRILTZEO ZEDUZKATEN LENOQ ANDRESEK**, las señoras de antaño tenían mantones de seda para usarlos en grandes festividades, *les femmes d'autrefois avaient des manteaux de soie qu'elles utilisaient dans les grandes solennités*.

Zirimara: 1º (B-mu), ocupación ligera, *légère occupation*. **ZIRIMARA NABIL GOIZ GUZTION, BESTELA OR GELDI BANENGO LOAK ARTUKO NENDUKE**: toda la mañana ando ocupada aquí y allí; sin esto si estuviese ahí quieta, me dormiría: *toute la matinée je m'occupe par-ci par-là; sans cela si je restais tranquille, je m'endormirais*. — Se usa también descompuesto y con mucha gracia. *S'emploie aussi décomposé et avec beaucoup de grâce*. **BATEAN ZIRI, BESTEAN MARA**: **AUSE DA NIRE SZIMODUA**: tan pronto una ocupación-cita como otra: *esta es mi manera de vivir: aussi vite une petite occupation qu'une autre; voici ma manière de voir*. — 2º (B, G), persona ocupada en menudencias, en cosas de poco valor: *personne occupée á des bagatelles, á des choses de peu de valeur*.

Ziri-miri: 1º (R-l-mu,..., BN), llovizna, lluvia ligera: *bruine, pluie fine*. — He oído hasta descompuesta esta palabra. *J'ai entendu ce mot même décomposé*: **EURI ZIRI, EURI MIRI, ATERTU BARIK BIKOTZO** (B-l): llovizna, llovizna, está lloviendo sin escampar: *bruine, bruine, il pleut sans s'arrêter*. — 2º (B), cosa buladi: *bagatelle, vètille*.

Zirimlalkau (B-ar), mascullar, hablar entre dientes: *marmotter, parler entre les dents*.

Zirimol (BN-ald, Le), tempestad, huracán: *tempête, ouragan*. **NOIZETIK NOIZERA UN-TINTA BATZUEK, ZITOTZAK IDURT, ERORTZEN DIRE ZIRIMOLAK EGOTZI EZTITUEN ARBOLEN GAIRETIK**: de vez en cuando unas golases de agua, semejantes á las de la gólera, caen de los árboles que no ha derribado el huracán: *des gouttelettes d'eau, semblables á celles d'une gouttière, tombent lentement une á une des arbres que la tempête a respectés*. (Desc. Atheka. 80-2.) **BARDA BEZALAKO ERAUTSI ETA AIZE ZIRIMOLAK EZKINIIN SEI URTHE HUNTAN IKHURAT** (BN-ald): no habíamos visto estos seis años una tempestad, un huracán como el de anoche: *depuis six ans, nous n'avions pas vu d'ouragan semblable á celui de la nuit dernière*.

ZIRIN: 1º (AN-b, B-m-mond,..., G), escremento de aves, *excrément ou fiente des oiseaux*. **ENADA-XABI BATETIK ZIRIN BERRI-APUR BAT BEGIBIAN SARTU ETA ITSUTUTA UTZI ZUEN**: metiéndosele (á Tobias) en los ojos un poco de escremento caído

de un nido de golondrinas, le dejó ciego: *un peu de fiente tombant d'un nid d'hirondelles et entrant dans les yeux (de Tobias), il resta aveugle*. (Lard. Test. 305-24.) **ZEMAT-ERAGIRAGO, ZIRINAGO** (B-l,...): cuando más se revuelve, más diluido; es decir « peor es meneallo »: *plus on le remue, plus dilué; c'est-à-dire, c'est pire de le remuer*. — En B-a-lš dicen **ATSAGO**, « más hediondo », en vez de **ZIRINAGO**. En B-a-lš on dit **ATSAGO**, « plus puant », au lieu de **ZIRINAGO**. — 2º (c,...), diarrea, *diarrhée*. — Parece que esta es la palabra más propia para denotar líquido; pero ya la palabra es... desinfectable. *Ce mot est, semble-t-il, le plus approprié pour denoter le liquide; mais le mot est déjà par lui-même... désinfectable*. — 3º (BN-?), lluvia menuda, llovizna: *bruine, pluie fine*. — 4º (B-l-mu,..., BN-s, G), bullebulle, inquieto, turbulento: *remuant, impétueux, turbulent*. **ESPAIRIAN ZIRIN DENA, FRANZTIAN ZIRIN** (BN-s): quien es inquieto en España, en Francia lo es también: *qui est remuant en Espagne, l'est aussi en France*.

Zirindi (BN), cagón, *foireux*.

ZIRINDOLA (B, Añ. ms), varilla de mimbre, *bâquette ou scion d'osier*.

Zirindu: 1º (AN-b, BN-s, L), seratacado de disenteria, *avoir la dysenterie*. **INTZA TSUKATUANTO KATZIE ALATU BEAR ARDI TA ASUNIAH, BERTZAIÑEZ ZIRINDUREN SU** (BN-s): no se deben apacenciar las ovejas y corderos hasta que se seque el rocío, de lo contrario les atacará la disenteria: *on ne doit pas faire paître les brebis et les porcs jusqu'à ce que la rosée soit disparue, sinon ils attraperont la dysenterie*. — 2º (B,...), diluir, *diluer*. — 3º (B,...), hacerse inquieto: *s'agiter, ne pas rester tranquille*.

Zirineri (AN-b, L, R-uzt, S), disenteria, *dysenterie*.

Zirin-errekaz (R), temblando de miedo, *tremblant de peur*. **ZIRIN-ERREKAZ ERKITAN DA GORR AURDA ZIENERA DOAN BAKOTSEAN** (R-uzt): nuestro niño, cada vez que va á vuestra casa, sale temblando de miedo (becho con arroyo de disenteria): *chaque fois que notre enfant va chez vous, il revient en tremblant de peur (devenu un ruisseau de dysenterie)*.

Ziringila (AN-b), viruta, *vrillon*.

Ziringilo: 1º (AN-iron-ond, G-iz-orm), sabandija, *lézard des murs*. **IRUNGO KANPANTORREAN ZIRINGILOA DANTZAN**, en la torre de Irún baila la sabandija, *dans le clocher d'Irun le lézard danse*. — 2º (AN-oy), desaliñada, fachuda (pop.): *négligée, souillon, mal fichue (pop.)*. — Se dice de las mujeres. *Se dit des femmes*.

Zirintí (S), **zirintau** (Duv. ms), cagón, *foireux*.

Zirintu (R), **zirintú** (Sc), tener disenteria, *être atteint de dysenterie*. Var. de **ZIRINDU** (1º).

Zirin-zirin (B-a-beg,...), jugar á resbalar, dejándose caer por un plano inclinado: *jouer á glisser, en se laissant tomber sur un plan incliné*.

Ziriol: 1º (B,...), tableta en que se envuelve la cerilla que arde en las sepulturas de las iglesias, *planchette sur laquelle on enroule le rat-de-cave qui brûle dans les sépultures des églises*. — 2º (B, pop.), fideo, nombre aplicado por cierta semejanza que guarda la cerilla con esta pasta alimenticia: *vermicelle, nom appli-*

qué a cette pâte alimentaire à cause d'une certaine ressemblance avec le rat-de-cave.

Ziripleta (B?, F. Seg.). (V. Ziri-riko.)

Ziripuztanka (AN-b), atropelladamente, precipitadamente. EISEAN NINTZALA NABAITU NINDUCANEKO, GAN ZEN KANFORA ZIRIPUZTANKA: en cuanto advirtió que estaba yo en casa, salió fuera echando chispas: dès qu'il s'aperçut que j'étais à la maison, il sortit dehors précipitamment.

Ziririko (G?), ziririzko (G-don), cohete, fusée.

Ziristatu (BN, Sal., L), ziristatu (S), enclavijar, cheville.

Zirite: 1º (BN?), montón, pila: tas, pile. INATZE-ZIRITE, montón de helecho, tas de fougère. BELHAR-ZIRITE, montón de hierba, tas d'herbe. — 2º (BN-ald), cuña, pieza de madera aguzada por un extremo: coin, pièce de bois pointue à une extrémité. BI GIZON HORTSE SAMURTU DINA, JOKA HASI ETA BATEK ZIRITE BAT SARTU DAKO SADELEK BERTZEARI: dos hombres han reñido ahí cerca, han empezado a darse golpes y uno le ha metido al otro una cuña por el vientre: deux hommes se sont battus là tout près; ils ont commencé à se frapper, et l'un a enfoncé un coin dans le ventre de l'autre.

Ziritso (ms-Lond), junquillo, jonquille. (Bot.)

Ziritu: 1º (AN-lez, BN-am, G-ets, L, S), endurecerse las cebollas y otras plantas: se durcir, p. ex. les oignons et les autres plantes. — 2º (BN-am), echar nuevos brotes, pousser des rejetons.

ZIRITZ (AN-b): 1º ranura delgada hecha, p. ej. con una aguja: fine rainure faite, p. ex. avec une aiguille. — 2º lavativa, jeringa, seringue.

Ziri-zara: 1º (AN, B, G), moverse casi insensiblemente, deslizarse: se mouvoir presque insensiblement, glisser. — 2º (B-mond-ts), andar culbreando, ramper. — 3º (AN-b), inquietud, inquiétude.

Ziri-ziri: 1º (AN, B, G), Var. de ZIRI-ZARA (1º). — 2º (B-a-d-mu-o-ts), juego de niños que consiste en dejarse arrastrar por un plano inclinado, jeu d'enfants qui consiste à se laisser glisser sur un plan incliné. Var. de ZIRIN-ZIRIN.

ZIRI-ZIRIKA (B-mu,...), jugar a resbalar, jouer à glisser.

ZIRKI-LU (B-baran-g-m-mond-mu-o-ts, G-and), rincón, escondrijo: coin, cachette. ZIRKI-LURIK EZTAGO EISEAN NIK ARATU BAKORIK, JUNUN BENDEZIRIO DAUKA-DALA-TA? (B-mu): no hay en casa escondrijo que no haya yo revisado, ¿pero dónde lo tengo? il n'y a pas dans la maison de cachette que je n'aie parcourue; mais où peut-il être? EDOZEIN DAKI BRARRAGOA DALA NORK BERE... MUGAK NON-DIK NORA DAUKAN JAKITEA,... ERNIBURU ASKOTAKO KARRIKA-ZIRKI-LURIK TSIXARRENETAKO HARRI IKASTEBA BAIÑO: todo el mundo sabe que es más necesario que cada cual sepa el estado de su propiedad... que no conocer las noticias de los escondrijos más insignificantes de las calles de muchas capitales: tout le monde sait qu'il est plus nécessaire à chacun de connaître l'état de sa propriété... que de connaître les nouvelles des coins les plus insignifiants des rues de nombreuses capitales. (Izt. Cond. 39-18.)

Zirki-mirki (B-pl-ts, G), a medio enfadarse, se ficher à moitié.

ZIRKIN (Bc, G), movimiento de impulsión, mouvement d'impulsion. ELEUKE ORREK INOGAITIK EMENDISEK ARASE ZIRKINIK EGINGO. ¡NOR DA ORI, GAZTEAK, ENEAK! (B-mu): ese no se movería por nadie de aquí allá. Vaya un hombre, jóvenes míos! il ne bougerait pour personne d'ici là. Quelle espèce d'homme, mes enfants!

Zirkin egin (Bc, G), moverse, se remover. GERATO ZAN ZIRKINIK EZIN EGIN ZHALA, QUÉDÓ SIN PODER MOVERSE, IL RESTA SANS POUVOIR REMOVER. (Maizatz. 91-13.) EZTAKUS, EZTANTZU, EZTABIL, EZTAU ZIRKINIK EZ TSIRIK EGITEN: no ve, no oye, no anda, no se mueve ni dice jota: il ne voit, ni n'entend, ni ne marche, ni ne se meut, ni ne dit mot. (Añ. Esku-lib. 32-7.)

Zirkin eragin (Bc), mover, hacer que otro se mueva: mouvoir, faire bouger. ¿ZEK ZIRKIN ERAGITEN DEUTSE KAIRIK KAT, ERATSIK EKATSI, ITXASORIKITXASO, ERITZEARREN ALTZOAN DABILZAN ONTZI ORREI? DIRUGARHIAK: ¿qué les mueve a esos buques que andan de puerto en puerto, de tempestad en tempestad, de mar en mar, en el regazo de la muerte? La sed de dinero: qui donne l'impulsion à ces navires qui vont de port en port, de tempête en tempête, de mer en mer, dans le sein de la mort? La soif de l'argent. (Euskaltz. II-187-50.) EZTUTSE BERRAK ZIRKINIK ERAGINGO, NO LE MOVERÁN LAS PALABRAS, LES PAROLES NE LE REMOVERONT PAS. (Per. Ab. 204-14.)

Zirkinka (B-g), moviéndose, se moviendo.

Zirkin-zarkin: 1º (B-i-m-mond), senda, sentier. — 2º (B-ts), de ceca en meca, par monts et par vaux. Var. de ZIRKUN-ZARKUN (2º).

Zirkin-zulo (B-mond-on?, F. Seg.), escondrijo, rincón: cachette, coin.

ZIRKO: 1º (B), remolino de viento, tourbillon de vent. — 2º (G-ets), espacio estrecho entre casas: venelle, étroit espace entre des maisons.

ZIRKU (B-o-ts), senda, sentier. BIRK-ZIRKU, sendero, sentier.

Zirkun-zarkun (B-i-m-mond, G): 1º dando tropezos, buttant. MOUV ONETAN BATERA TA BESTERA ZIRKUN-ZARKUN ZEBILTZA, de esta manera andando de una parte a otra y dando tropezos, de cette manière allant de côté et d'autre en buttant. (Izt. Cond. 420-19.) — 2º (andar) de ceca en meca, (aller) par monts et par vaux.

Zirla (G?, Izt. Cond. 204-7), pechina, venera, almeja: moule, coquillage comestible. Var. de TSIRLA.

Zirla-zarla (BN-s), onomat. del ruido de zapatos al andar, onomat. du bruit des souliers en marchant.

ZIRLINGA: 1º (BN-haz), largo y delgado, espigado: long et mince, élancé. NESKATO ZIRLINGA BAT: una percha, una muchacha espigada: une perche, une fille longue et mince. — 2º (L-zib), gaviota, mouette.

ZIRO (AN-b), chichón, bosse à la tête. MAKILAHENIN ZIRO BAT EGIN DIETAK KOPETAN, con un palo me han hecho un chichón en la frente, on m'a fait une bosse au front avec un bâton.

Ziroka (AN-b), tropezando y recibiendo golpes, buttant et recevant des coups. ZOATZE ETXERA TENOHEZ, ILUNDUTA

OR ZIROKA IBILI GAZE: idos a casa a tiempo, sin andar a tropezones después que haya oscurecido: allez à la maison à temps, sans butter après que la nuit est venue.

ZIROL (B, arc), zapatero, cordonnier. ZITEL ZIROLA, ¿NOR GUDURA AHOA? PUSILANIME ZAPATERO, ¿QUIÉN TE LLEVA A LA GUERRA? PUSILANIME CORDONNIER, QUI TE Pousse à la guerre? (Refranes, 21.) AROTZ DINEAN ZIROLA, OSKI GITSI URRATU DOA: cuando el zapatero se hace carpintero, pocos zapatos se desgarran: quand le cordonnier devient charpentier, peu de souliers se déchirent. (Refranes, 275.)

Zirot egin (R-uzt), desmenuzarse, destrozarse en partes pequeñas: hacher, émietter, détruire, mettre en pièces.

Zirotu (AN-b), levantar un chichón, faire une bosse. EZ ARRIKA ARI IZAN, NORBAIT ZIROTKO DUXUE OBERENEAN: NO ANDÉIS A PEDRADAS, A LO MEJOR BARÉIS UN CHICHÓN A ALGUNO: ne jetez pas de pierres, vous arriveriez en fin de compte à faire une bosse à quelqu'un.

ZIROTZ (B?, G?, F. Seg.), buérfano, orphelin.

ZIRPIL (Gc, L-ain), pingajo, andrajito: pendilloche, loque.

Zirpildu: 1º (G-and), deshilacharse la ropa, s'effiler (le vêtement). — 2º **Zirphildu** (BN?, L?), dañarse: se détériorer, se gâter. ZIRPHILDUKO DA BERE MAHATSA LEHEN LOREAN GALTZEN DUEN AIHENA IDUNI, será dañado como sarmiento que pierde su uva en la primera flor, il se gâtera comme le sarment qui perd son raisin à la première fleur. (Duv. Job. xv-33.)

Zirpizin (G-ber), chispas de metal derretido, étincelles de métal en fusion.

ZIRRA (B-a-m-o), profusión, profusion. ZIRRAAN ERGIN, sembrar a pulso, semer à la volée. ZIRRAAN JOKATU (B-a-o): jugar al pasabolo, arrastrando; al contrario de KALBAN, que es jugar lanzando al aire la bola: jouer à la boule en « roulant », tandis que KALBAN signifie « la jeter en l'air ».

Zirrazarra (BN-s, R), estornudo, éternement.

ZIRRI: 1º (B-a-d-o-ts), estera, stère. — 2º (AN-oy), chispas de metal derretido, étincelles de métal en fusion. — 3º (B-i-l-m, G-and), movimiento, mouvement. Var. de ZIRI, ZIRKIN. ZIRARINIK EGIN BADAIAK, ZIRIN ORREK, TSAXURRA LASTER DOTAKO DEUT ATZETIK: si te mueves, inquieto, pronto te voy a echar por detrás el perro: si tu bouges, turbulent, je vais de suite lancer le chien à tes trousses. — 4º (B, G), empujones que se dan los jóvenes de uno y otro sexo, poussées que se donnent les jeunes gens des deux sexes. ZIRRI TA MAHRA (H), (hacer una cosa) a la ligera, (faire une chose) à la légère. — 5º (G?), chismoso, chisgarabís: intrigant, papoteur. — 6º (R-uzt), excremento de ganado lanar, crottes des bêtes à laine. SAROIETAN, ASURI-SALDO BAT BERETAN EGON-ONDOAN, EZPELEZ EGOR EDO BATE TA BILTAN DA ZIRRIA, ALUR BATERA EDO BARATZEN BATERA ERAMAITAKO (R-uzt): en las majadas, después de permanecer en ellas manadas de corderos, se barren ó limpian con boj y se recoge el excremento para llevar a un campo ó a una huerta: quand les troupeaux et les agneaux ont séjourné dans les bergeries,

on balaye ou on nettoie leurs crottes avec un balai de bois, pour les transporter dans un champ ou dans un jardin potager.

Zirriada : 1º (B-m), impresión, emoción : *impression, émotion*. — 2º (G-aya-bid), pedazo que se le echa disimuladamente a un vestido corto : *rallonge, morceau qu'on ajoute, en le dissimulant, à un vêtement court*.

ZIRRIBORRO : 1º (Bc, G), borron, borrador, *brouillon*. INTIN ZUEN BERE ZIRRIBORROETAN TSIT GAUZA ANDITZAT, podía en sus borrones como cosa muy grande, il mettait dans ses brouillons comme une chose très grande. (Izt. Cond. 9-10.) — 2º (B-a), altercado, gresca : *altercation, querelle*. — 3º (AN-b), bribón, fripon.

ZIRRIBURRU (G-don-us), informalidad : *légèreté de conduite, de caractère*.

ZIRRIKA : 1º (AN-b), rueda, roue. ORGA-ZIRRIKA, ANDARTEAN, TANKAN SARTURIK OELDITU ZAIKU : la rueda del carro de bueyes, atascándose entre piedras, se nos ha quedado allí : *la roue de la charrette à bœufs, s'étant prise entre les pierres, s'est arrêtée là*. LOOLIAN BARTU DIRA OIGAREN ZIRRIKAK ANDATZERAINO, las ruedas del carro se han metido en el barro hasta el eje, *les roues de la charrette se sont enfoncées dans le boue jusqu'à l'essieu*. — 2º (AN-b), polea, poulie. — 3º (B-m), manera de layar la tierra dando tres movimientos al instrumento, a diferencia de PUNTAKA ó TSISTEAN que consiste en dar dos movimientos y por lo mismo no es labor tan penosa : *façon de fouiller la terre en trois mouvements de l'instrument ; à la différence de PUNTAKA ou TSISTEAN, qui ne consiste qu'en deux mouvements, le dernier travail n'étant pas si pénible*. LAJARIK PUNTAKA EDO TSISTEAN NAI ZIRRIAN EGITEKO BULAR SENDOA, ARNABA UNA, GERRI BIGUNA TA BESO BIZIAK BEAR DITU : el layador necesita pecho fuerte, buen aliento, cintura blanda y brazos vivos para layar lo mismo con dos que con tres movimientos : *le fouilleur doit avoir la poitrine forte, le souffle puissant, la taille flexible et les bras vifs, pour fouiller en deux aussi bien qu'en trois mouvements*.

Zirriketu (B, G), tentar, hostigar : *tenter, exciter*. Var. de ZIRRIKATU.

Zirriketan (AN-b), rodando, tournant. KUPEL-USTEI AU ZIRRIKETAN DA URRESHENIK ERAMATEKO, este bro de cuba rodando es como se llevará con más facilidad, *c'est en le faisant rouler qu'on emportera le plus facilement ce cercle de tonneau*.

Zirriki-marraka : 1º (AN, B, G), (hacer una cosa) a la ligera, (faire une chose) à la légère. — 2º (G), por ambages, por circunloquios : *par détours, par circonlocutions*. OEN JAUN TA JABE EGINDAKOAN, ZIRRIKI-MARRAKA ASI ZAN BERE BARRUNPE LIZUNEAN ZUKAN MATSURA GORDEA AGERTARATZEN : cuando se hizo señor y dueño de estas (de las plazas más fuertes de España), empezó (Napoleón) a manifestar por ambages la maldad que tenía en su inmonda conciencia : *quand il devint seigneur et maître de celles-ci (des places les plus fortes d'Espagne), il commença (Napoleón) à manifester d'une façon détournée la méchanceté qu'il avait dans son immonde conscience*. (Izt. Cond. 404-7.)

ZIRRIKITION : 1º (AN-lez, B-mond-on, G-and, R-uzt), tartán, tela de lana a cuadros ó listas cruzadas de diferentes colores : *tartan, étoffe de laine à carreaux de diverses couleurs*. — 2º (BN-s, R), hombre mal hablado, *homme mal embouché*. — 3º (BN-s, R, S), niño que gasta calzones con abertura posterior, *enfant qui porte des culottes fendues par derrière*.

ZIRRIKITU : 1º (AN-lez, B, ..., BN-ald, Gc), rendija : *fente, crevasse*. — 2º (BN-ald), braguita, *braguette*. — 3º (BN), abertura posterior de los calzones de niños, *ouverture postérieure des culottes d'enfants*. — 4º (BN), niño que viste estos calzones, *enfant qui porte ces culottes*.

ZIRRIKITUN (L, arc, Duv. ms), saya, jupon.

Zirriki-zarraka (AN-b), garabato, rúbrica tosca : *griffonnage, grimoire*.

ZIRRIKIDA : 1º (AN-lez, Gc), persona deservuelta, descocada : *personne libre, impudente*. — 2º (AN-b), futea, cosa de poco valor : *futilité, chose de peu de valeur*. UTZI DITAGUN BILDU-GARE GAZTAIN ZIRRIKIDA ORIEK, dejemos sin recoger esas castañas sin valor, *ne ramassons pas ces châtaignes sans valeur*.

Zirridaka (AN-b), poco a poco; ahora uno, después otro : *peu à peu, l'un après l'autre*. ZIRRIDAKA ARDI GUZIAK GALDU BEAR DITUGU NASKI AURTEN, este año vamos a perder probablemente todas las ovejas una después de otra, *cette année nous allons perdre probablement toutes les brebis les unes après les autres*.

Zirri-marra (L-gel), Var. de ZIRRIKIZARRAKA.

ZIRRI-MARRAGA (B?), cierto posture que el último día del año se da a los niños para el día siguiente : *certaine friandise que, la dernière nuit de l'année, l'on donne aux enfants pour le lendemain*.

Zirrimarraka (L), a pulso?, a la volée?. GOAN ZEN SORNO ZABAL BATEN ERDIRA EYA HAN BOTATU ZUEN IGELTSU HERRAITS-PIUSKA BAT ZIRRI-MARRAKA, se fue al medio de un campo extenso y allí arrojó a pulso un poco de polvo de yeso : *il s'en alla au milieu d'un large champ, et là il jeta à la volée un peu de poussière de plâtre*. (Duv. Labor. 97-21.)

ZIRRI-MIRRI : 1º (B-a, G), enredos, intrincamiento, intrigas : *embrouillements, intrigues, machination*. — 2º (B, G), empujones que se dan los jóvenes de uno y otro sexo, *poussées que se donnent les jeunes gens de l'un et de l'autre sexe*. Var. de ZIRRI (4º). — 3º (G-and), trabajillos de poca monta : *bricolages, petits travaux de peu d'importance*. LAN ZIRRI-MIRRIK EGINDA JOANCO NAIZ, iré después de hacer los trabajillos, *j'irai après avoir fini les bricolages*.

Zirrimorroan (G-t), juego infantil, al escondite : *jeu d'enfant, à cache-cache*. ESKOLARA BAÍÑO ZIRRI-MORROAN JOSTAZERA POZAGO JOATEN DITUK GAZTETSO ABEK, estos jovencuelos más contentos que a la escuela van a jugar al escondite, *ces gamins vont plus contents jouer à cache-cache qu'à l'école*.

ZIRRIIN (AN), avión, *marineta*.

Zirrina-pantika (R), insecto verde, exapodo, desprovisto de alas, de una pulgada de largo, grueso, anda en los

montes, chirria valiéndose de élitros como el grillo, vulg. tripudo : *midi (pop.), gros insecte vert, hexapode, dépourvu d'ailes, d'un pouce de long, qui vit dans les bois et produit des stridulations avec ses élytres, comme le grillon*.

Zirrinarrakatu (DN-haz), arañar, *égratigner*.

Zirrinarte (AN, G-t), rendija, *crevasse*.

Zirriñatu (B-l), cirrus, ciertas nubes : *cirrus, certaines nuages*.

Zirrinda (AN-arez, B-mond, G), **zirrindada** (B-mond, G), **zirrindara** (B-m-on, G-zeg) : 1º margen, franja de terreno : *marge, bande de terrain*. — 2º retal, pedazo sobrante de tela : *coupure, reste d'une pièce d'étoffe*. Var. de ZIRRENDADA (1º, 3º).

Zirrindola (B, Añ. ms), rodaja : *ron-delle, roue sans rayons*.

Zirrindura (G-and), franja, *frange*. Var. de ZIRRINDA (1º).

ZIRRINGILA : 1º (AN-b, L-ain), viruta, virillon. ZURGINEK, LANERA ETOR-TZEN DIRENEAN, UTZEN DITUZTE ZIRRINGILAK BEDRE ; BAÍÑO ARGINEK EZTUTE UTZEN ERRAUTSA BAIZIK : los carpinteros, cuando vienen a trabajar, dejan siquiera las virutas; pero los canteros no dejan más que polvo : *quand les menuisiers viennent travailler, ils laissent au moins les virillons ; mais les maçons ne laissent que la poussière*. — 2º (G-els), rasguño, *déchirure*.

ZIRRINGILU : 1º (G), desalinado, *négligé*. — 2º (G-ber), avión, *vencejo, marineta*.

Zirrinkeru (B?), avión, *vencejo, marineta*.

ZIRRIKILU : 1º (B-ts), persona descontentadiza, murriática, trefosa : *personne mécontente, morose, difficile*. — 2º (B-g), *vencejo, avión, marineta*.

ZIRRIKITA : 1º (BN, S), alba, *aube*. ANOI-ZIRRIKITA (BN, S), alba, *aube*. JAITE ZARTE ARGIZIRRIKITA, levántate de madrugada, *lève-toi dès le matin*. (Duv. Ex. viii-20.) — 2º rayo de luz, *rayon de lumière*. (Leph.)

Zirrin-zarran : 1º (AN-els, Bc, Gc, Lc), onomat. del ruido de zapatos al andar y también del arrastré de un objeto pesado, *onomat. du bruit des souliers et aussi du trainage d'un objet pesant*. JOSE NAPOLEON ERE ERREGE-TZEN BIDEBAGEKOAREKIN ETORRI ZAN ESPAINARA, DUNBA ANDIARI ZIRRIIN-ZARRAN OTS IZUGA-HRIA ERAGINAZ : también José Napoleón vino a España con un nombre ilegal de rey, haciendo producir un espantoso ruido al cencerro grande (sic) : *de même Joseph Napoléon vint en Espagne sous le nom illégal de roi, en faisant produire un bruit épouvantable à la grande sonnette (sic)*. (Izt. Cond. 414-15.) — 2º (B-mu, G-and), persiana, cerraduras de ventanas : *espagnolette, fermeture des fenêtres*. — 3º (G-and, ...), afanoso, *affairé*. ZIRRIIN-ZARRAN DABIL ORAIN. BEBIL, BEBIL, DABILEN BIDEAK ARRAPATUKO DU, ORHEN FUIRIN-FARRANAK ERE GARAIZ AITUKO DIRA (G-and) : ese anda ahora afanoso. Ande, ande, el camino por donde anda lo cojerá; tendrán también término a tiempo sus fanfarronerías : *il est bien affairé à présent. Va, va, le chemin par où il va le rattrapera, ses fanfaron-*

nades auront aussi leur terme en leur temps. — 4º (BN-haz), expresión que se usa en el juego del mus cuando se ganan igual número de « lantos » que de « amarrekos » : *expression dont on se sert au jeu de « mus », quand on prend autant de points que de « amarreko ».*

ZIRRIO (R), cagarrula : *crotte de brebis, de chèvre.*

ZIRRI-PARRA (B, G) : 1º alboroto, ruido confuso : *tohu-bohu, vacarme, bruit confus.* — 2º (trabajar) á salga lo que saliere, (*travailler*) en dépit du bon sens. — 3º (B, G), muy á la ligera, en un dos por tres : *très à la légère, par-dessous la jambe.*

Zirripista (BN), jeringa, *seringue.* Var. de **ZIRRISTA** (2º).

ZIRRIST : 1º (AN-b, BN, G, L-ain, R-uzt), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force.* — 2º (AN, BN, G, L), ruido del resbalón, *bruit de la glissade.*

ZIRRISTA : 1º (G), persona desenvuelta, descocada : *personne extravagante, impudente.* — 2º (AN-b, Sc), jeringa, *seringue.*

Zirristada : 1º (AN?, BN?), deslizamiento del día, de las aves, etc. : *fuile du jour, glissement des oiseaux.* — 2º (AN, BN, G, L, R), chorro, surtidor : *jet, jet d'eau.* — 3º (AN, BN, G, L), resbalón, *glissade.*

Zirristan (AN-b, Bc, BN-s, R), resbalando, *glissant.*

Zirristatu : 1º (L, R-uzt), resbalar, *glisser.* — 2º (L, R), lanzar chorros de líquido, *lancer des jets de liquide.*

Zirrist egin (R-uzt), resbalar, *glisser.*

ZIRRISTU (B-a-on, G), grieta, intersticio, rendija : *gerçure, interstice, fente.* PERTZAN IPURDIA BAIÑO BELTZAGO ZAN ATZAN BATEK ATE-ZIRRISTU BATEKIAN ATERA ZUAN BURUA, la cabeza que una anciana sacó por la hendidura de una puerla era más negra que el culo del caldero, *la tête qu'une vieille montra par une fente de la porte était plus noire que le cul du chaudron.* (Pach. 62-5.)

Zirritaka (BN), siseando?, ruido que produce un metal candente al contacto del agua : *fusant, bruit que produit un métal rougi au contact de l'eau.*

Zirrito : 1º (AN, BN-ald), rendija, fente. Var. de **ZIRRITU** (1º). HAUZ HOUH UNTSA GAIZKI IKHASIA DA; AITZINA HORTAN ATHE-ZIRRITOTIK BEHA ZAGON ETSEAN ZER IRAGAITEN ZEN IKHUSI BEHAHREZ : ese niño está bastante mal educado; el otro día estaba mirando por la rendija de la puerta deseando verlo que pasaba en casa : *cet enfant est très mal élevé; je l'ai vu l'autre jour qui regardait à travers une fente de la porte, pour voir ce qui se passait dans la maison.* — 2º (AN, BN-ald), lumbrera, respiradero, *soupirail.* = Es la abertura ó suerte de tronera, que se practica en los establos y rediles para dar paso al aire y á la luz. *C'est l'ouverture en fente pratiquée dans les étables et les bergeries, pour laisser pénétrer l'air et la lumière.* — 3º (AN-b), ventanilla, *petite fenêtre.*

ZIRRITU : 1º (AN, BN, G-bid-ziz, Lc), rendija : *fente, lézarde.* ZIRRITURIK ATZEMAYEN BADU, EZTA OILOTEGIA GARBITU-ANTE GELDITOKO : si encuentra algún res-

quicio, no quedará hasta asolar (lit. : *limpiar*) todo el gallinero : *s'il trouve quelque fente, il dévastera (lit. : il nettoiera) tout le poulailler.* (Duv. Labor. 139-10.) GAITZ DA TA GUZTIZ GAITZ, BIO KRISTO JAUNAK, GIZON ABERATS EDO AISA BIZI DEN BAT ZERUKO ERREINU ANDI EDER ONEAN SARTZEA TA GANELU BAT JOSTORRA-TZAREN BEGI EDO ZIRRITU TSIKITIK IGAROTZEA BEZAIN GAITZ EDO GAITZAGO : es difícil y muy difícil, dice Cristo Nuestro Señor, que un hombre rico ó que vive muy cómodamente entre en este hermoso y grande reino celestial; tan difícil ó más que el que un camello entre por el ojo ó rendija de una aguja : *il est difficile et très difficile, dit le Christ Notre-Seigneur, à un homme riche qui vit très aisément, d'entrer dans ce beau et grand royaume des cieux; c'est aussi difficile ou même plus qu'à un chameau de passer par le chas d'une aiguille.* (Mend. II-121-4.) — 2º (G-and), abertura posterior de los calzones, *ouverture postérieure des culottes.* — 3º (L?), fiel, *fidèle.* BERE NAUSIAK IHARDTSI ZIOEN : EORRRI, ZERBITZARI ON ETA ZINA; ZEREN GUTIAN IZAN ZAREN ZIRRITU, EZARRIKO ZAITUT HAINITZEN BURUAN : su señor le dijo : Muy bien, siervo bueno y fiel; porque fuiste fiel en lo poco, te pondré sobre lo mucho : *son maître lui dit : Courage, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup.* (Duv. Matth. xiv-21.) ETA BRAIKIKO DUT ENETZAT APHEZ BAT ZIRRITUA, y levantaré para mí un sacerdote fiel, *et je susciterai pour moi un prêtre fidèle.* (Duv. I Reg. II-35.)

Zirrituki (L?, Duv. ms), fielmente, exactamente, escrupulosamente : *fidèlement, exactement, scrupuleusement.*

Zirritutasun (L?, Duv. ms), fidelidad, exactitud : *fidélité, exactitude.*

Zirri-zorro : 1º (B-a-baran), ronquido, *ronflement.* — 2º (B-o), (estar) á medio dormir, *(être) à moitié endormi.*

Zirrizt (AN-b) : 1º onomat. del chorro de agua, *onomat. du jet d'eau.* ¿NONDIK DA URAX EGITEN DUEN ZIRRIKT OHI? ¿de dónde viene ese ruido que hace el agua? *d'où vient ce bruit que fait l'eau?* — 2º onomat. del resbalón, del deslizamiento, de la acción de enguantar bien la pelota, etc. : *onomat. de la glissade, du glissement, de l'action de bien empaumer la pelote, etc.*

Zirrista : 1º (AN-b), chorro sutil de cualquier líquido, *menu jet de quelque liquide.* ITASURAZ BITEA DAGO ETSE AU, NONDIK NAI UR-ZIRRIKTAK ELNU DIRA : esta casa está llena de goteras, por donde quiera vienen chorritos de agua : *cette maison est pleine de gouttières, de petits jets d'eau viennent de tous côtés.* — 2º enguante, acción y efecto de coger bien una pelota con un guante de cuero, *action et effet de bien empaumer une pelote avec un gant de cuir.* EMAN DION INDARRAREKIN ZIRRIKTAN PRIOYA ARTU BALU, PLAZAREN BERTZE BURUA BOTAKO ZUEN : con la fuerza que le ha dado si hubiera enguantado bien la pelota, la habría lanzado al otro extremo de la plaza : *avec la force qu'il a déployée, s'il avait bien empaumé la pelote, il l'aurait lancée à l'autre bout de la place.* — 3º (AN-b), jeringa, *seringue.* Var. de **ZIRRISTA**. ZIRRIKTA BATEKIN BOTATZEN DATATE URA

BEGARRI-ZULORA, con una jeringa me echan agua al orificio de la oreja, *avec une seringue on me jette de l'eau dans le trou de l'oreille.* — 4º (L), vedija, porción pequeña de pelo ó lana : *touffe, petite partie de cheveux ou de laine.* ILE-IZARRA BEHAR DEN TOKIAN, ILE-ZIRRIKTA BAT BAIZIK EZPADA : si, donde debe haber centro de pelo, no hay más que una vedija de pelo : *si, là où il devrait y avoir un écusson (centre de poils), il n'y a qu'une touffe.* (Duv. Labor. 121-16.)

Zirritaka, zirritzan (AN-b), á chorros, *par jets.* ZIRRIKTAKA BOTA BEAR DU URAX BATAIATUA IZAN BEAR DUENAREN BURUAIN GATZERA, hay que echar á chorros el agua sobre la cabeza del que ha de ser bautizado, *on doit jeter l'eau par jets sur la tête de celui qui doit être baptisé.*

Zirritatu (R-uzt), resbalar, *glisser.* **ZIRTA** : 1º (Gc, L-ain?), brasa, *braise.* — 2º (L-ain), chispa, *chisporroteo : étincelle, crépitement.*

Zirtakatu (L), chisporrotear, echar chispas : *crépiter, lancer des étincelles.*

Zirtako (L-s), chasquido ó zumbido de una piedra, de un palo, de un látigo : *claquement ou sifflement d'une pierre, d'un bâton, d'un fouet.*

Zirt edo zart (Bc, Gc) : 1º con decisión : *avec décision, fermement.* — 2º resolverse, decidirse : *se résoudre, se décider.*

Zirt edo zartako (B-l-mu, ...), decidido, *énergico : décidé, énergique.*

Zirrititu (?), rajarse, *se fendre.*

ZIRTIU (AN), cuenda, hilo que sostiene la madeja : *sentène, fil qui attache l'écheveau.*

Zirti-zarta (AN-b), Var. de **ZIRT-ZART.**

ZIRTO (BN-haz-ist, L), réplica, respuesta ingeniosa : *réplique, répartie, riposte.*

ZIRTHOIN : 1º (?), Duv. ms), raspa ó escobajo de la uva, *raspe du raisin.* — 2º (BN), brote de árboles, *pousse des arbres.* — 3º (BN), grano maligno de la piel, *bouton d'humeur maligne de la peau.* Var. de **ZULDAK.**

Zirrhindu (BN?, Duv. ms), desarrollarse en forma de racimo, *se former en grappe.*

Zirtolari (BN-haz-ist, L), persona que replica pronto y con gracia, *personne qui a la répartie vive et gracieuse.*

Zirt-zart (B, BN-s, L, R), dar golpes : *frapper, faire pif paf.*

Zirtzikatu : 1º (L-ain), deshilacharse la ropa, *s'effranger (le linge).* — 2º (L?), despedazar : *émietter, mettre en pièces.* ETZITUEN EGUNAZ BORIAX UTZI BEKIN ZIRTIKATZERA, y no dejó que las aves los despedazasen de día, *et elle les présenta pendant le jour des oiseaux de proie.* (Duv. II Reg. xxi-10.) HEGASTINEK ZIRTIKATUKO DITUZTE ZURE HARAGIAN, las aves despedazarán tus carnes, *les oiseaux déchireront votre chair.* (Duv. Gen. xl-19.) — 3º (L?), sejar, *inciser.* SARRASKIA SARRASKIANEN GATNEAN EGINAZ ZIRTIKATU NAU, me sajó herida sobre herida, *il m'a fait plaie sur plaie.* (Duv. Job. xvi-15.)

ZIRTZIL : 1º (R-uzt), colgajo, pendulo : *pendillon, pendule.* — 2º (L, S), pingajo, harapo : *haillon, loque.* ALDE OROTARIK ZIRTZILA DARIO, por todas partes le cuelgan harapos, *les loques lui pendent de toutes parts.* (Duv. ms.) IKUSAZU ZIR-

ZILA DARIOELA HOTZET IKHARATUA: vedle harapiiento, temblando de frío: voyez-le en haillons, grelottant de froid. (Har.). — 3º (V. Duv. ms.), andrajoso, guenilleux. — 4º (V. Duv. ms.), desvergonzado, descondado: éhonté, impudent.

Zirtzildu: 1º encanallarse, s'encanallier. (Duv. ms.) — 2º (S. Gèze), deshilacharse una ropa, s'effiler (le linge). — 3º (AN-b), hacerse desaseado, indecente: devenir malpropre, indécemment.

Zirtzileria (AN), futea, bagatela: futilité, bagatelle. Ni, zu gogotik uzten zaitudala, dgozein zikinkeri edo zirtzileria nere gogoa erabilzeragatik: yo, os atanco de mi mente, por tener en ella cualquier suciedad ó futea: moi, je vous chasse de mon esprit, parce que j'y ai quelque saleté ou futilité. (Mend. I-54-30.)

Zirtzileria, canallada, canallerie. (Duv. ms.)

Zirtziki (Duv. ms.): 1º andrajosamente, en guenilles. — 2º canallescamente, d'une façon canaille.

ZIRTZILU (B-mah), canalla, desvergonzado: canaille, dévergondé. Arrueta-ko mutil zirtziluk, esos muchachos desvergonzados de Arrueta, ces gamins éhontés de Arrueta.

Zirtzin (?), tacaño, mezquino: chiche, mesquin.

ZIRTZIRA (L-ain), llovizna, bruine. **Zirtziratsu**, sitio en que hay frecuentes lloviznas, endroit où il y a de fréquentes bruines. (Duv. ms.)

Zirurikatu (BN-haz), jirar, tourner. Zirurikatuz dantzan ari da, baila jirando, il danse en tournant.

ZIRZIKORA (BN-ald), granizo pequeño, grésil. Nahiz arbolak aurkhen franko atzina diren, egon hotako zirzikora-erabuntiek ez tute halere kalte handirik egin: aunque los árboles están adelantados este año, las granizadas de estos días no han causado mucho perjuicio: bien que les arbres soient avancés cette année, les grêles de ces derniers jours ne leur ont fait aucun tort.

ZIRZIL: 1º (AN-b, BN, Gc, R-uzt, S), desaliñado, indecoroso: négligé, mal fichu. Gizon zirzila ezta neoren aitzine gateko on, el hombre desaliñado no es propio para presentarse ante nadie, l'homme négligé n'est bon à se présenter devant personne. — 2º fútil, cosa de poca valor: futile, chose de peu de valeur. Gauza zirzil oriek ik erostez aritzen nauk, me extraño de que compres cosas tan fútiles, je suis étonné que tu achètes des choses aussi futiles. — 3º lluvioso (tiempo), (temps) pluvieux. Denroa zirzil unerin etaitere lanik egin, no se puede trabajar con este tiempo lluvioso, on ne peut travailler avec ce temps pluvieux. Euri zirzil (G-ets-t), llovizna, bruine. — 4º (Gc), hilacha, effilochure d'un tissu.

Zirzilatu (B), deshilarse un tejido, s'effiler (un tissu).

Zirzildu: 1º (AN-b), hacerse desaliñado, volverse indecoroso: se négliger, devenir malpropre, mal fichu. — 2º (BN-ald), Var. de zirzilatu. Ageri da lehena-goko oihalak atzarrago zirzila; ene zania zaharra ezta aisa zirzilzen (BN-ald): se conoce que los paños de otros tiempos eran más fuertes; mi saya vieja no se desbila fácilmente: on voit que les

tissus d'autrefois étaient plus solides; ma vieille robe ne s'effile pas facilement.

Zirzileria (AN-b), bagatela, naderia: bagatelle, rien, futilité. Zirzileria batengatik aserit: mira, por una naderia se han enfadado, ils se sont fâchés pour un rien.

Zirzileria (AN-b), desaliño, impudencia: indécence, impudeur. Gazte-denboran zirzileria berekin duenak, zagartuta ere beldur izateko da alatsu izain dela: el que joven no es ageno á cosas indecorosas, es de temer que sea poco más ó menos lo mismo después que sea viejo: il est bien à craindre que celui qui dans sa jeunesse n'est pas étranger aux choses indécentes, soit à peu de choses près le même en sa vieillesse.

Zirzili (AN-b): 1º con desaliño, avec peu de retenue. — 2º indecorosamente, indécemment.

Zirziltu (S), deshilarse un tejido, s'effiler (un tissu).

Zir-zir (BN, L, S), ruido de la ebullición, bruit de l'ébullition.

ZIRZIRA (BN-haz), zirzirra (R-uzt), llovizna, bruine. Euri-zirzira ari da, llovizna, il bruine.

ZISKA (? S. P.), serrín, sciure.

Ziskatu: 1º (G-and), dejarle á uno sin dinero en el juego, soplarle (pop.): rafter un joueur, lui gagner tout son argent, le nettoyer (pop.). — 2º (S), apolillarse la madera, se vermouler (le bois). — 3º (S?), batir, revolver bien la cuajada: battre, bien remuer le caillé.

ZISKU: 1º (B-i-m-mond-uz, G), bolsa, bourse. Ataraten ebalá ziskuti dirua, altzau erab astoak zenurantz nunka: mientras de la bolsa sacaba el dinero, levanto el burro la cabeza hacia el cielo: tandis qu'il sortait l'argent de sa bourse, l'âne leva la tête vers le ciel. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-130-5.) Zenuat diru zabaldu etedau poheren artean bere zisku ugariak? cuánto dinero habrá esparcido entre los pobres su bolsa abundante? combien sa bourse généreuse aura-t-elle répandu d'argent parmi les pauvres? (Mog. Baser. 278-10.) Ezteazutela iduri zuen menpean urrerik ez zilarrik, ez dirurik zuen ziskuetan: no poseáis oro ni plata, ni dinero en vuestras fajas: ne possédez ni or ni argent, ni monnaie dans vos ceintures. (Ur. Matth. x-9.) Baldin itzatak diruaren oysa zirrin-zarran eragiten bazion ziskuari, si el boyero hacia sonar á la bolsa zirrin-zarran, si le bouvier faisait sonner sa bourse zirrin-zarran. (Izt. Lond. 179-11.) — 2º (B, Mog.), cavidad, cavité. ¿Beriak sartu dituzue langa-arteko ziskuetan? ¿habéis metido las vacas en las cavidades de entre los postes? avez-vous mis les vaches dans les cavités d'entre les piliers? (Per. Ab. 108-28.) — 3º (G-and), bolsillo, faltriquera: pochette, poche intérieure. — 4º (G-and), rincones, agujeros y aun los tiradores en que se guardan los objetos: recoins, trous ou même tiroirs dans lesquels on garde les objets. — 5º (B-mond-on-tis), extremidad de la teta: tétine, extrémité de la mamelle. — 6º (B-ots), remolino de viento, tourbillon de vent. — 7º (B-i), disco, aureola de luz: disque, auréole de lumière.

Zisku-estu (B, ...), avaro, lit.: de bolsa estrecha: avare, lit.: à bourse étroite. Eztozu prestuez doilor, zikotz, zeken ta zisku-estutzat zeure burua

AGENTU BEAR: no debéis manifestaros como innoble, ruin, mezquino, miserable y avaro: vous ne devez pas vous montrer comme ignoble, bas, mesquin, misérable et avare. (Per. Ab. 88-15.)

ZISTA, alerta, vigilante, listo: alerte, vigilant, lesté. (S. P.)

ZISTOR (B-i-m, Gc, ...), zistro (B-mond), animal macho impotente para la generación, animal mâle impropre à la reproduction.

Zitaitz (?), gotera, gouttière. Eskuen nagitasunak betheko du etsea zitaitzez, la flojedad de las manos llenará de goteras la casa, la faiblesse des mains remplira la maison de gouttières. (Duv. Eccles. x-18.)

ZITAL (B, G, L), zithal (BN, Sal.): 1º terco, bellaco, despreciable: tête, pervers, méprisable. Ezta gure jaungoikoa ez zitala, ez urria, ez prestueza: no es nuestro Dios ni bellaco, ni escaso, ni innoble: notre Dieu n'est ni vil, ni mesquin, ni ignoble. (Olg. 21-16.) Arrotz ta erbesteokak makal, baldan, baldres, motz, oker, zital, asto ta dongak diruala: que los extraños y forasteros son débiles, flojos, abandonados, buratos, picarros, tercos, gazaños, y malvados: que les étrangers et autres sont débiles, faibles, mous, revêches, coquins, têtus, sots et méchants. (Per. Ab. 167-11.) — 2º (B-m), colgajo de camisa, lambeau de chemise. — 3º (B-i-ts), secundina que contiene el feto de animal, secondines qui enveloppent le fœtus de l'animal. — 4º (B, G), veneno, venin.

Zitaldu: 1º (B, BN, G, L), hacerse terco, bellaco: devenir butor, astucieux. — 2º (B, arc), ensuciar, salir. Urde loiak zitaldu, el puero encenagado ensucia, le porc qui s'est roulé dans la fange salit. (Refranes, 47.) — 3º (B), envenenar, empoisonner.

Zital-ikutu: 1º (B-a-o), ponzoña, veneno: poison, venin. — 2º (B-ang-eib-el-mond-ub), grano maligno de la piel, bouton de la peau de nature maligne.

Zitalkeria (B, BN, G, L), terquedad, bellaqueria: obstination, astuce.

Zitalki: 1º (ms), veneno, venin. — 2º de un modo impertinente, d'une manière impertinente. (Duv. ms.)

ZITAR (B-mond, G-and), (cosa) asada al rescoldo, subcinericia, (chose) cuite sous la cendre. Gaztaria zitarrak, castañas asadas al rescoldo, châtaignes cuites sous la cendre. Ogi zitarra, pan subcinericio, pain cuit sous la cendre.

ZITARROTA (AN-ond), un pájaro, un oiseau, « emberiza citrinella ».

Zitel (B, arc), pusilánime, pusillanime. Var. de zital. Zitel zirrola, ¿nok gudura aroa? pusilánime zapalero, ¿quién te lleva á la guerra? pusillanime cordonnier, qui te mène à la guerre? (Refranes, 21.)

Zitiko (BN?), carnero castrado, bœuf châtré.

Zitirri (B-on), asar al rescoldo, p. ej. les castañas: cuire sous la cendre, p. ex. les châtaignes.

Zito (BN-s, R), gitano, bohémien. (?)

Zitoitz (BN-ald, L), gotera exterior, gouttière extérieure. Noizetik noizera ur-tinta batzuek, zitoitzak iduri, erortzen dire zirimolak egotzi ezititzen arbol-len gaitetik: de vez en cuando caen, semejantes á goteras, unas gotas de

agua de los árboles que no ha derribado la tempestad: *des gouttelettes d'eau tombent lentement, une à une, des arbres que la tempête a respectés.* (Dasc. Atheka. 80-1.)

Zitra (AN-irun), un pájaro, un oiseau, « emberiza citrinella. » Var. de ZITARROTA.

ZITRAÍÑO (BN-s), enteco, encienque: *faible, exténué.*

ZITS (BN-s), en pernetas, nu-pieds.

Zitbaketa (L-s), virulas pequeñas, p. ej., las que se cortan con cuchillo: *petits orillons, p. ex., ceux que l'on fait avec un couteau.*

ZITU (AN-b, L-ain), cereal, cosecha, fruto: *céréale, récolte, fruit.* AUTEN EZTU ARITZAK ZITURIK EDO EZKURRIK (AN), el roble no tiene fruto ó bellota este año, *le chêne n'a pas de fruits ou de glands cette année.* MAIATZA UNITSU, ERBAROA ERRAUTSU, ZITUA URGULOTSU (L): mayo lluvioso, junio polvoriento, cosecha pomposa: *mai pluvieux, juin poussiéreux, récolte luxuriante.* BI ZITUA KANAOAN DIRENEAN, BELDURRAGO DEAR DA PRRI-BRAUNSIAS (AN-b): cuando las dos cosechas (trigo y maíz) están fuera, hay que temer más al pedrisco: *quand les deux récoltes (blé et maïs) sont dehors, on doit craindre davantage la grêle.* OTZOITU ZAZUR BERA ZITUAIN NAGUSIA IGOR DETZALA LANGILEAK BERE ZITURA (AN, Matth. 12-38), rogad pues al Señor de la mies que envíe trabajadores a su mies, *priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers à sa moisson.*

-ZITU (AN, Araq.), sufijo que denota la edad; es variante de -ZARO y -ZUTU: *suffixe qui dénote l'âge; c'est une variante de -ZARO et de -ZUTU.* AURZITU, niñez, infancia. GAZTEZITU, juventud, jeunesse. ZARZITU, vejez, vieillesse. LANZITU, época de la faena, époque du travail. LANZITUERAN EGUN BAT GALTZA AURZITU DA NEKAZA-RIENDAKO (AN-b), para el labrador es mucho perder un día en época de faena, *c'est beaucoup pour un laboureur de perdre un jour au moment des travaux.*

ZITZ (B), palillo, raja de leña: *baguette, éclisse de bois.* ZITZA EGOTZI (B-a), ZITZA EZARRI (B-o-ub), ZITZEAN JOKATU (B-a-g-i-o-lb): jugar al palillo: consiste en llevar con las manos en el suelo un palillo a la mayor distancia posible, sin mover los pies y poniéndose luego derecho: *jouer au bâtonnet, jeu qui consiste à porter avec les mains sur le sol un bâtonnet à la plus grande distance possible, sans remuer les pieds et en se mettant ensuite debout.* = A este juego llaman algunos ZITZ EGOTZE (B-a), ZITZETA (agregándole en este caso algun sufijo de la declinación), TSOZALDAKETA, etc. *Quelques-uns appellent ce jeu ZITZ EGOTZE (B-a), ZITZETA (en lui ajoutant dans ce cas quelquelque suffixe de la déclinaison), TSOZALDAKETA, etc.*

ZITZAIA (git), gato, chat.

Zitzor (S), granizo, grêle. ÜDÜRI LÜKE BRAUNTSI GAITZ BAT JITEN, ZITZERREZ LEHERTZEN DENEAN ODEA: parece que se aproxima un estruendo, como cuando la nube estalla de granizo: *il semble qu'un orage approche, comme lorsque le nuage éclate en grêle.* (Ziber. 119-18.)

ZITZI: 1º (BN, L, R), alimento, aliment. JASAN-AHALIHAKO ZITZI BAT MOKOAN,

BELA ZAGON BEHIN HAITZ BATEN KASKOAN: una vez estaba el cuervo en la punta de una peña teniendo en el pico un alimento tan grande como podía sostener: *une fois le corbeau se trouvait sur le pic d'un rocher, ayant dans son bec un aliment aussi gros qu'il pouvait porter.* (Canc. Bas. 1-4º-63-19.) — 2º (L), carnazas, charnure. ZITZI DARIO GIZON GIZEN HONRI, a ese hombre gordo le están cayendo las carnazas, *les chairs tombent à ce gros homme.*

Zitzikatu (BN), destrozar con los dientes, déchiqueter.

Zitziki (BN-s, R), parte carnosa, partie charnue. NIK DANU KAINBAT ZITZIKI NOLA KONREK (BN-s), si yo tuviera tantas carnazas como ese, si j'avais les chairs aussi développées que lui.

Zitzimutzika (L-ain), habillitas: *billevesées, cancans.*

Zitziputzika: 1º (L-ain), a medio enfadar, se facher à demi. — 2º embrollo, farfulla: *farfouillage, agacerie faite avec les mains.* (Duv. ms.)

Zitziputzikaldi, acción de embrollar, de farfullar: *agacerie, action de farfouiller.* (Duv. ms.)

Zitziputzikari, farfullador, embrollador: *farfouilleur, celui qui aime des agaceries.* (Duv. ms.)

Zitziputzikatu, farfullar, revolver, embrollar las cosas: *farfouiller, faire des agaceries.* (Duv. ms.)

ZITZOR (?), Duv. ms), entornado (el ojo), *entr'ouvert (l'œil).*

Zitzorrazai, hacer entornar los ojos: *ratatiner, faire s'écarter (les yeux).* (Duv. ms.) IKHAGABEAREN EMATZAK ZITZORRAZTEN DITU BEGIAR, el don del indisciplinado hace consumir los ojos, *le don de l'indiscret dessèche les yeux.* (Duv. Eccl. xviii-18.)

Zitzortu, contraerse y entornarse los ojos, se contracter et se fermer à demi (les yeux). (Duv. ms.)

Zihukatu (BN-ain), hostigar, incitar: *exciter, instiguer, animer.*

Ziur (B, G), seguro, cierto: *sûr, certain.* (?) ZIUR NAGO, estoy seguro, *je suis sûr.* ZIURTAT DAURAT, lo tengo por cierto, *je le tiens pour certain.*

ZIURDA (AN-irun, Lacoiz.), corregüela menor, *petite cordele.* (Bot.)

Ziurgai (G?), **ziurget** (B?), documento, document.

Ziurpetu (B?, G?), probar, mostrar la verdad de un aserto: *prouver, démontrer la vérité d'une assertion.*

Ziurtu: 1º (G-al), tostar, griller. OGIA PIEKA BAT ZIURTU TA ARDOTAN BUSTITA, AGUARDINTA BAIÑO OBEA DA GOSARITZAT, el pan algo tostado (?) y mojado en vino es mejor para almorzar que el aguardiente, *le pain un peu grillé et trempé dans le vin est meilleur pour déjeuner que l'eau-de-vie.* — 2º (B?, G?), cerciorarse: *affirmer, assurer.*

Ziz (AN?), dinero, moneda: *argent, monnaie.* (D. fr. sou.) ZIZ BAT EZTU BALIU: no vale un sueldo, ni un ardite: *ça ne vaut pas un sou, pas même un liard.*

ZIZA: 1º (AN-b, B-a-d-o-ti, BN-s, G, B), seta, el más estimado de los hongos: *mousseron, le plus estimé de tous les champignons.* — 2º (BN-ald, S), ceceo, zézayement. ZIZA BADU AUR HONREK (BN-ald), ZIZA MINTZO DUK AUR HORI (S), ese niño cecea, *cet enfant zéaye.*

— 3º (S), sisa, impuesto sobre alimentos, *impôt sur les aliments.* (?)

ZIZAILU (AN-icz, ..., Gc, ...), **zizailu** (L-get): 1º escaño de cocina con respaldo, *banc de cuisine avec dossier.* — 2º (AN-b), canapé ó escaño, todo banco con respaldo: *canapé ou banc, tout banc à dossier.* SALAKO ZIZAILUA GANBIAGO DAGO SUKALDEKOA BAIÑO, el canapé de la sala está más limpio que el escaño de la cocina, *le canapé du salon est plus propre que le banc de la cuisine.*

Zizain (AN-b, S), sanguijuela, sangsue.

Zizaka (L), balbuciendo, *balbutiant.* **Zizakadura** (L?, Duv. ms), balbuceo, *balbutiement.*

Zizakari: 1º (L?, Duv. ms), balbuciente, *balbutiant.* — 2º (S), cobrador de sisas de impuestos sobre alimentos, *percepteur des impôts sur les aliments.*

Zizakatu: 1º (L), balbucir, *balbutier.* — 2º (S), imponer sisas ó derechos a los alimentos, *imposer des droits sur les aliments.*

Zizalkaka (AN-b, L, ...), excremento de lombriz, *excrétion de ver de terre.* ZIZALKAKA ANITZ DEN BELAIAN SEGA LASTEN KANUSTEN DA (AN-b), la guadaña se embota pronto en el prado en que hay mucho excremento de lombrices, *la fauche s'ébêche vite dans un pré qui contient beaucoup d'excréments de vers.*

Zizalu (G-irur-ori), Var. de ZIZAILU (1º).

ZIZAR (Gc), sidra hecha con residuos de la primera fermentación, *cidre fait avec les résidus de la première fermentation.*

Zizare (AN, L), **zizari** (AN, DN, G, L, S), lombriz, en general: *ver, en général.* ZIZARIEK ITO-URBENA DAUKATE AUR ORI (AN-b), las lombrices tienen a esa criatura a punto de ahogarla, *les vers sont sur le point d'étouffer cet enfant.*

Zizare-kaka, **zizare-loi** (G-and, ...), Var. de ZIZARLOHI.

Zizari handi (BN-s), tenia, lombriz solitaria: *ténia, ver solitaire.*

Zizari-ats (AN-b), fetidez del aliento de quien tiene lombrices, *fétidité d'haleine de la personne qui a des vers.* ZIZARI-ATSA AUTEMAN-ORDUKO EMATEN DITIOGU AURRARI ZIZARI-ERRAUTSAR: en cuanto notamos que hiede a lombrices, damos al niño polvos para combatirlos: *dès que nous remarquons qu'il sent les vers, nous donnons à l'enfant des poudres pour les combattre.*

Zizari-belhar (L), abrotano, ajenojo, *absinthe.* BAINAN HAREN ONDORIO AZKENAK UHER DIRA ZIZARI-BELHARRA BEZALA ETA ZORROTZ HALA NOLA BI AHOTAKO EZPATA, mas losajos de ella amargos como el ajenojo y agudos como espada de dos filos: *mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, et elle blesse comme l'épée à deux tranchants.* (Duv. Prov. v-4.)

Zizari-errauts (AN-b), vermífugo, polvo que se toma para combatir las lombrices: *vermifuge, poudre que l'on prend pour combattre les vers.*

Zizari-lur (L-ain), **zizari-murru** (L-s), Var. de ZIZARLOHI.

Zizari-nagusi (L), tenia, lombriz solitaria: *ténia, ver solitaire.*

Zizaritau (AN, BN), propenso a lombrices, *sujet à avoir des vers.*

Zizarlohi (BN-haz, L-ain), montoncito de tierra levantado por gusanos en cam-

pos y prados, *petite motte de terre soulevée par les vers de terre dans les champs et les prairies.*

Zizatu (S), cecear, zézayer.

Zizeln (S, Géze), sanguijuela, sangsue. Var. de zizain.

ZIZEL (AN-b), formón, instrumento de carpintería: ciseau, outil de menuiserie. (?) **ZIZELAZ** MAIZ BEARTZEN DA ZURGIRA, el carpintero necesita de formón con frecuencia, le menuisier a souvent besoin du ciseau.

Zizelu (BN-baig, G-zeg, L-sin), escaño, banc à dossier. Var. de zizailu.

Zizerkora (AN-b), granizo, grêle. ELURRA TA ZIZERKORA ARI DIRENEAN, GOBO DA SU-ONDAIN MOOTRA : cuando nieva y graniza, es muy agradable estar junto al fuego: lorsqu'il neige et qu'il grêle, il est très agréable d'être près du feu. **ZIZERKORERAUNTSI** (AN-b): granizada, tempestad de granizo: grêlée, tempête de grêle.

Zizgorri (G, Izt. Cond. 137), seta roja, variedad de ziza: mousseron rouge, variété de ziza.

Zizbaza (B, G), ceceoso, zézayer.

Zizatu (G-gab-us), escaño, escabeau. Var. de zizailu.

Ziznatu, calafetear, cerrar las juntas de las tablas y maderas de las naves con estopa y brea para que no entre el agua: calfeiter, fermer les jointures des planches des bateaux avec de l'étoupe et du goudron pour empêcher l'eau d'entrer. (Duv. ms.)

ZIZINI (B-bas-ond), intención, intention. **ZIZINI TSBARRAK DAKAZ ODAL ONK** (B-ond), esta nube trae malas intenciones, ce nuage a de mauvaises intentions.

Zizpaza (B-m-mañ, ...), ceceoso, zézayer. Var. de zizbaza.

ZIZIRI (B-ts-urd), lenteja, lentille. (Bot.)

ZIZIRIKO (B?, F. Seg., G-gab-legor), cohete: fusée, pétard.

ZIZKA (BN-am-gar, Sc), carcoma, arbor. KAIDERA HUNEN ZILOKX ERARUS-TEN DIZIE ZIZKAZ BETERIK DELA, los agujeros de este sillón muestran que está lleno de carcoma, les trous de ce fauteuil indiquent qu'il est rempli d'arbor.

Zizkeldu, tostar, requemar: griller, brûler ou roussir. (D'Urt. Gram. 384.)

Zizka-mizka (BN-s, L, R), golosina, entremeses de una comida: friandise, entremets d'un repas.

Zizkatu (BN-am, S), apolillarse, carcomerse (la madera): se vermouler, s'artisonner (le bois). ZUHAIN ZAKAR APHUR DIRA ZIZKATU OABEAK, pocos árboles viejos hay que no estén carcomidos, il y a peu de vieux arbres qui ne soient vermoulus.

Zizki-blaki (S. P.), zizki-mizki (L-sin), objetos sin valor, objets sans valeur.

Zizkario (B-m), vena de la corva, veine du jarret. = Se dice hablando del ganado. Se dit en parlant du bétail.

Zizkirra (L), broza, arista: broussaillies, mauvaises herbes. BADINA BI ZITBURI-MOTA. BATA NIK ERAN DUDANA, ZEIN ETAN LUR-ASALAN ERRETZEN DAITA ZIZKIRRA BIRATZ-PODI BATEKIN: hay dos generos de hormigueros. El uno el que yo he dicho, en el cual se quema broza con un poco de argoma: il y a deux

genres de fourmichees. L'un dont j'ai parlé, dans lequel on brûle des broussaillies avec un peu d'argoma. (Duv. Labor. 22-34.) **HABALATIKAKO HARRIAK ZITIRA BARENTZAT ZIZKIRRA BAINO GEHIAGO**, en arista se le tornaron las piedras de la honda, les pierres de la fronde sont pour lui comme l'herbe des champs. (Duv. Job. xli-19.)

Zizkolatsu (L), estridente, strident. LASTER MENDIKO OIHARZUNER IHARDSTEN BUTE OIHU ZIZKOLATSUENI, pronto los ecos de las montañas responden a los gritos estridentes, bientôt les échos de la montagne retiennent de cris stridents. (Dasc. Athesa. 8-18.)

Zizkorta (G), crecer, croître. ASPALDI ONTAN GATTEENA ERE IKUSGARRIRO ZIZKORTU ZAIGU, en esta temporada hasta el menor se ha hecho ya talludito, depuis quelque temps le plus petit même est devenu grand.

Zizkuña (L-bard), carcoma, arbor. Var. de zizka.

Zizkuñatu (L-bard), apolillarse, carcomerse la madera: se vermouler, s'artisonner (le bois).

ZIZO (BN-gar, Sal., R), balbuciente, ceceoso: bégayant, zézayer. ZIZO DU, ceceas, il zézaye.

Zizori (G, Izt. Cond. 137), seta amarilla, variedad de ziza: mousseron jaune, variété de ziza.

ZIZORKA (AN), granizo, grêle. NI ERAMUREN BILDUR, EGIN DEZAN ZIZORKA-REKIN ELUR: yo tengo miedo del día de Ramos, de que haga nieve con granizo: je redoute le jour des Rameaux, qu'il neige et qu'il grêle. (Araq.)

Zizotu (BN, Sal.), hacerse balbuciente, devenir bégay.

Zizpa (L), fusil, escopeta: fusil, escopette. (D. esp. chispa.) = De aquí y del francés ha brotado en L-gel la voz híbrida y curiosa zizpolet, « pistola. » De là et du français est venu, en L-gel, le curieux terme hybride zizpolet, « pistolet. »

Zizpae, zizpai (Gc, ...), cedazo hecho de mimbre, tamis en osier.

Zizpildu (AN, BN), abrasarse, tostarse: s'embraser, se griller.

ZIZPIRRA, rancajo, espina, écharde. (Duv. ms.)

ZIZPITA: 1º (BN), espina de peces, arête de poisson. — 2º (BN-am), rajita de leña que se mete bajo las uñas, esquille de bois qui s'introduit sous les ongles.

Zizpolet (L-gel). (V. Zizpa.)

Zizpurra (Duv. ms), Var. de zizpirra.

Zizpuru (AN, B, G), suspiro, soupir. (?) SAMURTASUN OEX, ZIZPURA TA NEGARRAK IRITZEN BADUTE RIOTZ DAMUZ AUSITZETIK, DIRA TAIT ONAK: esas ternezas, suspiros y llantos, si salen de un corazón contrito son muy buenos: si ces tendresses, soupirs et pleurs, viennent d'un cœur contrit, ils sont excellents. (Conf. 49-37.)

Zizpurutu (AN-arizk), suspirar, soupirer.

ZIET (AN, BN, R-uzt, S), onomat. de una incisión, punzada, sajadura: onomat. d'une incision, d'une piqûre, d'une coupure. IZIE BAT SARTU ZAIT ZIZT: un clavo se me ha metido, zizt: je me suis enfoncé un clou, zizt.

Ziztada (AN, BN, R), ziztadako,

(AN), punzada, piqûre. AGIN BATEK EMATEN DIZKIT ZIZTADAKO ZIZGARRIAK (AN-b), una muela me da atroces punzadas, une dent me cause d'atroces élancements.

Zizlaka: 1º (AN, BN, R, S), punzando, piquant. HERODIASER SAN JOAN BAUTISTAREN MINGAÑA ISKILINBA BATEKIN ZIZTAKA IBILI OMENZUEN (AN-b), se dice que Herodias acribilló a punzadas la lengua de San Juan Bautista, on dit que Herodiade cribla de piqûres la langue de saint Jean-Baptiste. — 2º (AN, ...), punzada, piqûre. ZENBAT SAMINTASUN... ETA ZIZTAKA NEZALA BIOTZEAN, EGORTZEKO LEN BAIRO LEN BEKATUEN POZOLA! ¡cuántas amarguras... y como punzadas en el corazón, para expeler cuanto antes el veneno del pecado! combien d'amertumes... et combien de piqûres au cœur, pour rejeter le plus tôt possible le venin du péché! (Liz. 203-31.) — 3º (R), a punzelazos, à coups de poing.

Ziztapur (AN-b, BN-ald-gar), leña menuda, menu bois de chauffage.

Ziztatu: 1º (R), sajar, couper. — 2º (AN, BN, R, S), punzar, piquer. ZIZTA ZAK BEI ORI AKUULO OBREKIN, punza a esa vaca con ese aguijón, pique cette vache avec cet aiguillon. — 3º (G-al), acribillar, cribler. AZAK OSO ZIZTATUAK DAUZKAGU AURTEN, este año tenemos las berzas completamente acribilladas, nous avons cette année des choux complètement criblés.

Zizter (L), chorizo, sorte de saucisson. PIARRERSEK JAN BAITZITUEN ZIZTER OSOAK, Pedro comió chorizos enteros, Pierre mangea des saucissons entiers. (Piar. Ad. 541.) Zizter más bien que « chorizo » significa « pedazo ». Zizter signifie plutôt « morceau » que « saucisson ». OGI-ZIZTER, rebanada de pan, tranche de pain. LUKAINKA-ZIZTER, casco de longaniza, tranche de saucisson. LARANJA-ZIZTER, gajo de naranja, quartier d'orange. **Zizterpu** (B?, An. ms), arco iris, arc-en-ciel.

ZIZTIL (AN-lez?, G-etš-t), charco, flaque.

Zizti-zasta (AN, B, G, L): 1º onomat. de pinchar repetidas veces, onomat. de l'action de piquer à plusieurs reprises. — 2º trabajar sin finura: bousiller, saveler, travailler sans goût.

ZIZTOR: 1º (AN, BN-ald-s), carámbano, aguijilla de glace. NORMA GAITZA EGIN IKAN DU GAUR, ARBOLETARIK ZIZTORRAK DILINDAN DAUDE (BN-ald): esta noche ha helado fuerte, pues de los árboles cuelgan carámbanos: cette nuit la gelée a été si forte, que les arbres sont couverts de petites aiguilles de glace. — 2º (AN?, B, G), cosa diminuta, chose petite. ERREKA ZIZTOR, arroyuelo, ruisseau. LUKAINKA ZIZTOR: longaniza, chorizo pequeño: saucisse, petit saucisson.

ZIZTRAHA (AN-lez), cosa insignificante, chose insignifiante.

ZIZTRIN: 1º (B-a), colgado de camisa, lambeau de chemise. — 2º (B, G), cosa insignificante, delgaducho: chose insignifiante, maigrelette. = Algunos dicen bistrin. Quelques-uns disent bistrin. ZEUGANATU RIGIZU NIRE BIOTZ ERKIN, ZIZTRIN TA BRUKARRI AU: apropiados de este mi corazón flaco, delgaducho y miserable: emparez-vous de mon cœur faible, chétif et misérable. (Ur. Biñ. 61-11.)

Ziztro (B-eib-m-mond-on), hombre incapaz para la generación, *homme impuissant à la génération*.

Zizur (AN-b), rizado, enroscado: *frisé, crépu*. ILZ ZIZURRA DU ORREK KERE BAITATIK, ese tiene de por sí el pelo rizado, *il a naturellement les cheveux frisés*. AZA ZIZURRAK NALAGO DITUZTE ZENBAITEK LEGENAK BAIÑO, algunos prefieren las berzas rizadas a las lisas, *quelques-uns préfèrent les choux frisés aux lisses*.

Zizurkatu (AN-b), rizar, friser. BURUKO ILEAK ZIZURKATZEKO ASTIA ARIZEN DU ORREK, ese toma tiempo de rizar el cabello, *il prend le temps de se friser les cheveux*.

Zizurtu (AN-b), enroscarse, s'enrouler. SU-ONDOAN ZIZURKATZEN DA PAPERAK, el papel se enrosca junto al fuego, *le papier se recroqueville près du feu*.

-Zka: 1º (c), sufijo que indica la palidez de un color, *suffixe qui indique la pâleur ou le peu de vigueur d'une couleur*. ARREZKA (B-m), ARRIZKA (B-i), parduzco, grisátre. BALTZEZKA, BALTZIZKA (Bc), BELZKA (R-uzt), BELZKANTA (R-uzt), negruzco, noirátre. BERDIZKA (Bc), verduzco, verdátre. DUNDUZKA (R-uzt), azulado, bleuátre. GORRIZKA (c), rojizo, rougeátre. ONIZKA (c), amarillento, jaunátre. URDINIZKA azulado, bleuátre. ZURIZKA (c), blanquecino, blanchátre. — 2º (B, G), diminutivo de algunos nombres hoy escasos, *diminutif de quelques noms aujourd'hui rares*. Var. de -ska. MORDOZKA (B, G), racimito, grappillon. ZORONKA (B-i), loquillo, folátre.

-Zko (c), sufijo doble, compuesto de -z y -ko, cuya significación varía según las diversas acepciones de la primera de estas partículas: *suffixe double, composé de -z et -ko, dont la signification varie selon les diverses acceptions de la première de ces particules*. = De las trece funciones que desempeña en la lengua el sufijo -z, su compuesto no conserva más que cuatro. No habiendo generalmente medio de expresar a la letra todo su alcance, pues tanto el español como el francés se valen de la preposición «de» para traducir la acepción más usual de -z y aun de -zko, por lo mismo será bueno advertir que al elemento simple le sigue naturalmente un verbo y al compuesto un nombre o pronombre. *Des treize fonctions que le suffixe -z remplit dans la langue, son composé en conserve seulement quatre. Comme il n'y a généralement pas moyen d'exprimer à la lettre toute sa portée, car l'espagnol et le français se servent de la préposition «de» pour traduire l'acception la plus usuelle de -z et même de -zko, il est bon d'avertir que l'élément simple est suivi naturellement d'un verbe, et le composé d'un nom ou d'un pronom*. — 1º (c), indica causa material, *il indique une cause matérielle*. UNREZKO ZIRAZLOAK BEZALA DIRALA, que son como zarcillos de oro, *qu'ils sont comme des pendents d'or*. (Card. 51-5.) EGINGO ZITUAN POZEZKO INZIRIAK, hubiera prorrumpido en latidos de alegría, *il aurait éclaté en cris de joie*. (Per. Ab. 92-6.) ZUEN BIOTZAK, ARRIZKOAK EZPADIRA, ARTUKO DUTE: vuestros corazones, si no son de piedra, recibirán: *si vos cœurs ne sont pas de pierre, ils recevront*. (Lard. Test. 3-32.) — 2º (c), denota manera, modo: *il dénote la façon,*

la manière. OISEZKO (AN, B, BN, G, L, R): a) peatón, *piéton*. — b) (soldado) de a pie, *(soldat) à pied*. ZALIZKO (AN, B, BN, G, L, H): a) ginete, *cavalier*. — b) (soldado) de a caballo, *(soldat) à cheval*. ETA ZALIZKOEN ALDREA OGEI MILA BIDAR AMAR BIDAR MILA (B, Apoc. IX-16), y el número del ejército de a caballo veinte mil veces diez veces mil, *et le nombre de cette armée de cavalerie était de vingt mille fois dix fois mille*. = Cuando este sufijo se aplica a palabras que denotan color, le sigue tan naturalmente un verbo como un nombre o pronombre. *Quand ce suffixe s'applique à des mots qui dénotent la couleur, il peut être suivi aussi bien d'un verbe que d'un nom ou d'un pronom*. ZURIZKO JANTZI (AN-b, B, G, L), zuriz jantzi (B-ond-ts), vestirse de blanco, *s'habiller de blanc*. GORRIZKO AGERTU DA, ha aparecido (vestida) de rojo, *elle a paru (vêtu) en rouge*. — 3º (c), expresa medio, *il exprime le moyen*. EKARRI ZADAZURE ZUEN ANAI TSIXIENA, EGIAZKOTZAT EZAGUTU DITZADAN ZUEN ITZAK: y traedme a vuestro hermano el más pequeño, para que pueda abonar vuestras palabras: *et amenez-moi votre plus jeune frère, afin que vos paroles soient vérifiées*. (Ur. Gen. XLII-20.) JANARI GOZOA POZAGORIK JATEA GURUEZKO DA, es natural a nosotros (es cosa que proviene espontáneamente de nosotros mismos) el comer más a gusto una sabrosa vianda, *il nous est naturel (c'est une chose qui provient spontanément de nous-même) de manger avec plus de goût une viande savoureuse*. (Bart. II-254-7.) BEGIZKO (AN, B, G, L): fascinación, mal de ojo (superstición): *fétichisme, mauvais œil (superstition)*. GABAZKO ETA EGONAZKO OTROITZAK, oraciones (hechas) de noche y de día, *oraisons (faites) de nuit et de jour*. (Jos. I-258-2.) — 4º (Bc), indica muchedumbre, en sentido admirativo: *il indique la multitude, dans un sens admiratif*. ¡A ZAN GIZONEZKO! ¡qué muchedumbre aquella tan grande de hombres! *quelle grande multitude d'hommes!* = La palabra GIZONEZKO fuera de esta clase de admiraciones significa «varón». Equivale al sufijo -z en su séptima acepción. *Le mot GIZONEZKO, en dehors de cette sorte d'admiration, veut dire « mâle »*. Cette acception équivaut à la septième du suffixe -z. DAGOZ DANTZA ATAN GIZONEZKORIK EDU EMAKUNE, EDO MUTILIK EDU NESKA: en aquel baile hay tantas mujeres como varones, ó tantas muchachas como muchachos: *dans cette danse il y a autant de femmes que d'hommes, ou autant de filles que de garçons*. (Olg. 66-11.) = Aunque muy rara vez, se ve alguna que otra combinación del elemento verbal -z y el sufijo -ko, como en BALEUKAZKO NAIA, «deseo de que él los tenga, lit.: desco de si él los tuviera». (Bart. II-252-24.) Algunos han escrito -zko el sufijo diminutivo -sko de oílasko, «pollo»; *GAZTESKO* (B-ar-i), «jovenzuelo»; *BESKO* (AN-b, ...), «calderela», etc. *Bien que très rarement, on rencontre quelque combinaison de l'élément verbal -z et du suffixe -ko, comme dans BALEUKAZKO NAIA, «envie qu'il les ait, lit.: envie de si il les avait»*. (Bart. II-252-24.) *Quelques-uns ont écrit -zko le suffixe diminutif -sko de oílasko, «poulet»; «GAZTESKO* (B-ar-i), «garçon-

net; BESKO (AN-b, ...), «*chaudière, » etc.*

ZO (BN, L), grito con que se detiene a los animales, especialmente a los asnos: *cri pour faire arrêter les animaux, surtout les ânes*.

Zohar (?), Duv. ms), brillante, claro, sereno, ilustre: *brillant, clair, serein, illustre*.

Zoharhi (S?), **zohardi** (BN, Sal., S-bark), cielo sereno, *ciel serein*. ZOHARDIA BEZAIN GAIZA EDERIKI EZTA IKUSTEN AHAL EZ LURREAN EZ ITSAOAN (S-bark), no se puede ver cosa tan bella como el cielo estrellado ni en la tierra ni en el mar, *on ne peut voir une chose aussi belle que le ciel étoilé sur la terre ou sur la mer*.

Zohardi tipil (S), (cielo) limpio, estrellado: *(ciel) clair, étoilé*.

Zohardura (BN ?), **resplandor**, *resplendissement*. HONRENGATIK URRUNDU DA GUTARIK ZUZENTASUNA ETA ZUZENSIDEAK EZKAITU ATZEMATEN; ARGIA IGORRIKIZTEN ETA HUNA ILHUNBEAK; ZOHARDURA USTE ETA ILHUNBEETAN GABILTA: por esto se alejó el juicio de nosotros y no nos abrazará la justicia; esperamos luz y he aquí tinieblas; resplandor, y anduvimos en tinieblas: *c'est pourquoi la vérité s'est éloignée de nous, et la justice ne nous connaît plus; nous attendons la lumière, et voilà les ténèbres; nous espérons l'éclat du jour, et nous marchons au milieu de la nuit*. (Duv. Is. LIX-9.)

Zohargi (S?), resplandor, luz del cielo: *resplendissement, lumière du ciel*.

Zoharhitz (S), rocío, *rosée*. BIAURI (sic) NITARA ZUNE ELHISTA ZOHARTIHITZAT BEZALA, vuestra palabra venga a mí como rocío, *vostra parole vienne vers moi comme une rosée*. (Imit. 138-4.) HUIÑETAKOAK BUSTATZEN TIZU ZOHARTIHITZAREKI ERIAREKI BEZALA (S-bark), el colado se moja con el rocío lo mismo que con la lluvia, *la chausure se mouille avec la rosée aussi bien qu'avec la pluie*.

Zohartu (Sc), clarearse el cielo, *s'éclaircir (le ciel)*. NI NURAPAIT JOATEKO NIZENEAN, ZELIA BETRI ULHIN DUTU, BEHIN ERE EZTUZO ZOHARTZEN (S-bark): cuando yo tengo que ir a alguna parte, el cielo está siempre oscuro, jamás se despeja: *quand je dois aller quelque part, le ciel est toujours noir, jamais il ne s'éclaircit*.

Zohatsi (S?), despojar, depouiller. ERLEA ZOHATSI DIZIE, han castrado la colmena, *ils ont châtré la ruche*.

Zobarren (G-gab-iz), parte baja de un campo en declive, *partie basse d'un champ en pente*.

Zobika (B-g), bamboleando, cabeceando: *chancelant, brulant la tête*.

ZOGI: 1º (AN-b), tepe, pedazo de tierra que arrancan las layas ó la azada, *morceau de terre que détachent les fouilleurs ou la bêche*. Var. de ZOH, ZOI; com. ZAGI DO ZAH, ZAI; ZAGAR DE ZAHAR, ZAHAR, etc. (V. ZOI.) LENGU GOLDE ZAGARREKIN BERNIEKIN BAIÑO BERRIDAGO GELDITZEN ZEN ZOGIA, el tepe quedaba más igual con los arados antiguos que con los del nuevo sistema, *le gazon que l'on coupait avec les vieux instruments a toujours restait plus régulier qu'en faisant usage des nouveaux*. — 2º (G?), prudente, circunspecto: *prudent, circumspect*. BIRIÑA GUTIZ ZOGI ETA ZINTZOA, ERREGO EZAZU GUGATIK: Virgen prudentísima y fidelísima, rogad por nosotros: *Vierge*

très prudente et très fidèle, priez pour nous. (Ag. Eracus, 257-26.) Zogi-zogi bizi da, vive muy cuidadosamente, il vit très soigneusement. (ms.-Lond.)

Zogiera (G?, Lar.), discreción, discreción.

Zogitu: 1º (AN?), medrar (el trigo), *mûrir (le blé)*. — 2º (G?, Lar.), hacerse discreto, devenir discret.

Zogun (BN-s), surco, sulco, sillón.

ZOI: 1º (B, BN-s, G, R), tepe, pedazo de tierra que se saca con la laya ó con la azada, vulg. *lorimo*: *motte, morceau de terre que l'on soulève avec le fouilleur ou la bêche*. ZENDORRAREN GARAIKO ALDEAN IKUSTEN ZAN ETŠABOLA BAT, IRU PAGO-ADARREKIN EGINA ETA GAROZ AZPITIK ETA ZOIEZ GARITIK ESTALIA: por encima de la pira se veía una choza hecha de tres ramas de haya y cubierta de helecho por abajo y de tepe por arriba, en haut de la pile de bois on voyait une cabane faite de trois branches de hêtre et couverte de fougère en bas et de mottes de terre en dessus. (Pach. 29-14.) ZOIAK TŠIKARTU BEAR DIRA ATŠURRAZ, los tepes deben reducirse con la azada, on doit casser les mottes de terre avec la bêche. (Per. Ab. 150-47.) — 2º (B-mu), leño como de dos pies que lleva cada pescador de merluza para recoger el aparejo, *touret de deux pieds que chaque pêcheur porte pour enrouler la ligne à pêcher la merluze*. — 3º (G-and, L-ain), raja, p. ej., de una campanilla ó moneda: *fêture d'une cloche, cri-gère d'une monnaie*. — 4º (B, G-and), compañeros layadores, *bêcheurs*. — 5º (G), caspa de la cabeza, *crasse de la tête*.

Zohi: 1º (BN, L, S), maduro, *mûr*. Var. de ZONI. OGI ZOHIAREN LASTOA, la paja del trigo maduro, *la paille du blé mûr*. (Duv. Labor. 67-22.) — 2º (BN, L, S), tepe, *motte de terre*. Var. de ZOGI (1º). JOANIK BEAZ MOLEMEKO OHA-NERAT, EGIN ZITUZEN ABARREZ ETA ZOHIZ ETŠOLA TŠAR BATZU BERENTZAT: yendo pues al bosque de Molem, hizo de ramas y de tepes unas pobres chozas para ellos: *car, allant au bois de Molem, il fit avec des branches et des mottes de terre quelques pauvres cabanes pour eux*. (Joan. Saind. I-523-23.)

ZOILU (G-get), esturio, pez grande cuyo dorso al parecer está tachonado: *esturgeon, gros poisson dont le dos semble garni de clous*.

Zoin (BNc, R), cuál, *lequel*. Var. de ZEIN. ZOIN LENKA (R-uzt), ZOIN LEHENKA (BNc,...): á cuál más ligero, corriendo á porfía: *à qui le plus teste, luttant de vitesse*. ZOINTARIK ZOIN (R-uzt), en igualdad de circunstancias, *dans des circonstances semblables*. JOKATZEN DAUTZUT, DIOTSO, NAHI DUZUN BEZANBAT, ZU BEZAIN LASTER NAIZELA HELTZEN GAINTO NARTARAT. — ¿ZOIN LEHENKA ZUK NIRI? os apuesto, le dice, cuanto queráis, que tan pronto como vos llegaré á aquella pequeña eminencia. — ¿A correr (á quién corre más) vos á mí? *je vous parie, lui dit-il, tout ce que vous voudrez, que j'arriverai aussi vite que vous à cette petite butte*. — Vous me défiez á courir, vous? (Goyh. Aleg. 57-28.)

Zoinaiden (BN-s, R), cualquiera, *quelconque*. (Contr. de ZOIN NAI DEN.)

Zoin ederrago (BN, R), á cuál más hermoso, *à qui le plus beau*.

Zoinu (BN, S), cuidado, *soin*. (D. fr. *soigner*?) ENI ZOINU GABEA (BN-ald, S), enfermedad que no da quehacer, *maladie qui ne nécessite pas de grands soins*. ZOINU HANDIKOA (BN, S), que da mucho quehacer, *qui donne beaucoup de tourment*. DENA ZOINU DA GIZON HORI; HORI ETŠEAN SARTUZ GERO, EZKERA ASKI HIRU ORREN ZERBITZATZEKO (BN-ald): ese hombre es todo impertinencias; á penas entra en casa, ya no somos bastante tres para servirle: *cet homme est tout exigeant; à peine entre-t-il dans la maison, que nous ne sommes pas assez de trois pour le servir*.

Zohitu (BN, L, S), madurar, *mûrir*. ZOHITZERA UZTEN BADA HAZIA, BELHARRAK GALTZEN DU BEHE INDARRAREN ERDIA: si se deja madurar la simiente, la planta pierde la mitad de su fuerza: *si on laisse mûrir la semence, la plante perd la moitié de sa force*. (Duv. Labor. 67-14.) UDZKENEAN, HEZKURRA ZOHITU DENEAN, ERONTZEN DIREN HEZKUR EDERREN GUZIAK BILTZEN DIRA: al otoño, cuando la bellota madura, se recogen todos los más hermosos granos que caen: *à l'automne, quand le gland mûrit, on ramasse tous les plus beaux grains qui tombent*. (Duv. Labor. 163-14.)

Zoizar (G-and), terreno layado mucho tiempo atrás, p. ej., tres meses: *terrain bêche longtemps auparavant*, p. ex., *trois mois*.

Zohizadura, encespedaje, construcción de paredes con tepes: *gazonnement, construction de murs avec des mottes*. (Duv. ms.)

Zohiztatu, encespedar, cubrir de tepes, hacer paredes con pedazos de tierra: *gazonner, faire des murs avec des morceaux de terre*. (Duv. ms.)

Zokain (G-ern), el layero que rompe la tierra el primero en la cuadrilla: *le fouisseur qui brise la terre, le premier de l'équipe*.

Zokhal (BN-gar), erizo (de castaña), *bogue de la châtaigne*.

ZOKETA (B-o, BN-s, R), guante ó cazoleta en que meten una mano los segadores, para evitar heridas: *gant ou coquille dont les faucheurs se couvrent la main, pour éviter des blessures*.

ZOKIL (B-g), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*.

ZOKO, **zokho**: 1º (c), rincón: *encoignure, recoin*. BAINA GUTITAN DABILANA, ZOKHOAN DATZANA, HERDOILTZEN DA: pero (la espada) que se maneja pocas veces, la que yace en el rincón, se cubre de roña: *mais (l'épée) que l'on emploie peu souvent, celle qui reste dans un coin, se couvre de rouille*. (Ax. 3-326-15.) ZOKOMOKO GUZIEK (BN, L, R, S), todos los rincones y escondrijos, *tous les coins et cachettes*. EURI BAIÑO AUNDIAGOA DA BELAI ORI, ZOKO AUNITZ RADU: ese prado es mayor que lo que á primera vista parece, pues tiene muchos rincones (parajes que no se ven): *cette prairie est plus vaste qu'on ne le dirait à première vue, car elle a bien des coins (endroits qui ne se voient pas)*. ETŠEGLERAK ZOKORA BOTA ZUTEN ARRIA, AU IZAN DA IPIŃIA ETŠE-BURUAN: la piedra que desecharon los que edificaban, esta fue puesta por cabeza de esquina: *la pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, est devenue la pierre de l'angle*. (Ur. Matth. 111-42.)

— 2º (B-l), especie de cajón, *fijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil: espèce de coffre, placé au milieu de la barque, dans lequel on assujettit le mât*. — 3º (B-o), quiebra, *faillite*. — 4º (B-eib-mond-on), meter en el boche todas las nueces con que se juega, *mettre dans la poquette toutes les noix avec lesquelles on joue*.

Zokodun (AN-lez-oy), cóncavo, p. ej., el plato sopero: *concave, creux*, p. ex., *l'assiette creuse*.

Zoko egin: 1º (B-o), hacer quiebra, *faire faillite*. — 2º (Bc,...), alzacarse, *s'embourber*. — 3º (B-eib-mond-on), meter todas las nueces en el boche, *mettre toutes les noix dans la poquette*.

Zokogune (AN-b), depresión, *dépression*. LANDAK DUEN ZOKOGUNE ARTAN URAK GALTZEN DU ARTOA, en aquella depresión que tiene el campo el agua echa á perder el maíz, *l'eau abîme le maïs dans cette dépression de terrain*.

Zokokari (BN-s, S), **zokoketari** (BN, L), misántropo, hombre que huye de las gentes por temperamento: *misanthrope, homme qui fuit la société par tempérament*.

Zoko-kino (S), olor de encerrado, de los cuartos sin ventilación; olor que tienen los objetos viejos encerrados en un desván ó en otro sitio oscuro y sin ventilación: *odeur de renfermé, des appartements non ventilés; odeur qu'ont les vieux objets relégués dans un grenier ou un autre endroit obscur et sans air*.

ZOKOLDA: 1º (R), costra de niños en la cabeza, *croûte que les enfants ont sur la tête*. — 2º (BN-s), caspa, *pellicules*.

Zokolin (G-azp), Var. de zokoton.

ZOKOLO: 1º (R), regordete: *trapu, gros*. — 2º rincón, *coin*. (Duv. ms.)

Zokolu, **zokholu** (L), rincón, *coin*. DAINA HAU ERZ EZA OHARTU ZOKOLUAN DAGOENAZ, pero tampoco está ha notado la presencia del que está en el rincón, *mais il n'a pas davantage remarqué la présence de celui qui est dans le coin*. (Goyh. Aleg. 90-3.) NOLA BEZEEK ZOKHOLUTAN ENORTZI ZITUZEN, cómo los demás les sepultaron en los rincones, *comment les autres les enterrèrent dans les coins*. (J. Etcheb. 94-17.)

Zokomiran (AN, G), husmeando, *flairant*.

ZOKON: 1º (G, ...), cóncavo, *concave*. ELTEZU EGINGO BETERIK, BAZIM UTRA ETA ZOKONA BARRENDIKAN, MENDIAN ERKUTSI ZATZUN BEZELA: no lo harás macizo, sino vacío y hueco por adentro, como te fue mostrado en el monte: *tu feras l'autel vide et creux et non massif, ainsi qu'il t'a été indiqué sur la montagne*. (Ur. Ez. XVII-8.) — 2º (B-ond), forzado?, *robuste?*

Zokondo (Bc,...), rincón, *coin*. EZTAGO NIRE ETŠEAN BESTE GIZON-GAUZARIE EMEN-TŠE GAGOZANAK BAIÑO: ALPERRIK ADATUKO DITUZU ZOKONDA TA BAZIER GUZIAK: en mi casa no hay otros varones (lit.: cosas de hombre) que los que nos ve usted aquí: en vano registrará usted todos los rincones y escondrijos: *dans ma maison il n'y a pas d'autres hommes (lit.: choses d'homme) que ceux que vous voyez ici; vous fouillerez en vain tous les coins et recoins*. (Per. Ab. 190-9.)

ZOKOR: 1º (B-ond, G,...), terrón, *motte de terre*. BAI, TŠOTŠO: NEUK BE ODA

NEBAN BESTE ORRENBESTE EGIN BANEU : TSALUPEARI ITSU TA BASERRIRA ZOKORAK AUSTEN (B-ond) : sí, joven ; también hubiera sido mejor para mí si hubiera hecho otro tanto : dejar la lancha y á la aldea á romper terrones ; oui, jeune homme, il aurait été préférable aussi pour moi d'en avoir fait autant : laisser la barque et aller à la campagne briser les mottes de terre. — 2º (?), rincón, coin. — 3º (AN-b), cerote, cérat. — 4º (AN-b), raquitico, se dice lo mismo de vegetales que de animales y del hombre : rachitique, se dit aussi bien des végétaux et des animaux que de l'homme. ANTO ZOKORRA BERNESTEN DUGU SURITZEAN, al pellar solemos separar el maíz raquitico, en effeuillant le maïs nous séparons les épis maigres. — 5º (S), residuos de hierba en un campo ya pacido, restes d'herbe dans un champ déjà pâturé. — 6º (BN-s), ramillas deshojadas en otoño, branchettes effeuillées en automne. — 7º (L-ain), novillo ó novilla como de un año, bouvillon ou génisse d'un an environ. Var. de ZOKOR.

Zokor-mazo (G-bet), mazo para pulverizar terrones de los campos, maillet pour émietter les champs.

ZOKOTA (B, etc, ...), camisa pequeña de mujer, de la cintura para arriba : chemise courte de femme, qui ne part que de la ceinture.

Zokhota-mokhota (S, Chah, ms), de rincón en rincón, de cachette en cachette ou de recoin en recoin.

Zokotari (R), misántropo, el que trata de evitar que le miren las gentes : misanthrope, celui qui évite d'être vu par les gens. Var. de ZOKOKARI.

ZOKOTON (G-orm), mancha que deja en las manos el pericarpio de la nuez : tache jaune foncée, que laisse sur les mains le brou de la noix.

Zokourrin (Duv. ms), zokousain (BN-ald, L-ain), Var. de ZOKO-KINO. ETSÉA LUZAI NETSIK EGON DENAN, BARNEK ZOKOUSAIN BAT HARTZEN DUTE (BN-ald) : cuando una casa ha estado largo tiempo cerrada, sus piezas cobran un olor pesado : quand une maison a été longtemps close, ses appartements sentent le renfermé.

Zokozai (BN-s), persona por lo regular anciana, apégada al hogar ; lit. : guardián del rincón : personne, généralement vieille, attachée au foyer ; lit. : gardien du coin.

Zoko-zorri (Sc), cien pies (insecto), lit. : piojo del rincón : cloporte, mille-pieds ; lit. : pou du coin.

ZOLA : 1º (AN, BN, L, S), cimiento, fondement. HALABER BADIRA UR-PUTZUAK, BERRARIZ EGINAK, ZIMENDUAN EDO ZOLAN ITHURRIA BAITUTE : asimismo hay pozos de agua formados espontáneamente, pues tienen fuente en el cimiento ó en el suelo : de même il y a des puits d'eau formés spontanément, car ils ont une source dans leur fondation ou dans le sol. (Ax. 34-530-15.) PARETAK ONGI EGITEKOTAN ZOLAN BEAR DIRRE PARATU ARRI OBERENAK (AN-b) : para hacer bien una pared, hay que colocar en la base las mejores piedras : pour bien faire un mur, il faut placer à la base les pierres les plus grandes. — 2º (AN, BN, G, L), planta (del pie), plante (du pied). — 3º (AN, BN, G, L, S), suelo, sol. IPERNU-ZOLALA JAITSIKO HIZ (S, Matf. xi-23) ;

APHALDUA IZANEN HIZ IPERNUKO ZOLARADINO (BN, ibid. xi-23), hasta el infierno descendrás, tu seras abaissée jusqu'à l'enfer. ZOLA GARBIA DUEN BELAIAZ AISA DA SEGAN AITZEA (AN-b), es fácil cortar hierba en el prado que tiene limpio el suelo, il est facile de couper l'herbe dans une prairie dont le sol est propre. ENROZU MAHAZTURIARI JITEZ SUKATTE-ZOLAREN BERRUTZERA (S-bark), diga usted al carpintero que venga á renovar el suelo de la cocina, dites au menuisier de venir remplacer le parquet de la cuisine. — 4º (G-and), subsuelo de la tierra, sous-sol de la terre. — 5º (AN-b, BN, L, R, S), suela, semelle. OSKI-ZOLA (S), suela de zapato, semelle de soulier. ENTHUTSIK EBILTEZ, HUINZOLAK GOGONTURIK DITIT (S-bark) : tengo endurecidas las plantas de los pies, de haber andado descalzo : j'ai la plante des pieds durcie, pour avoir marché déchaussé. ZOLA ERDIAK (AN-b, L-ain, R), medias suelas, demi-semelles. — 6º (BN-am-baig, ...), falda de monte, pied ou base de la montagne. — 7º (BN-gar, S), fondo, fond. — 8º (BN, L, S), lugar bajo, bas-fond. ZOLAN (S), abajo, en bas. ZOETAKO LURRA BEREÑEZ ABERATSENA DA, la tierra de lugares bajos es de suyo la más rica, la terre des bas-fonds est riche d'elle-même. (Duv. Labor. 59-5.) — 9º (BN-gar, R-uzt, S), pie, pied. JAUZKAN ARI DIRENEK ZOLAKA NEURTZEN DITZIE JAUZIAK (BN-gar), los que se ocupan en saltar miden los saltos por pies, ceux qui s'occupent à sauter mesurent les sauts par pieds. — 10º (AN-b, BN, S), parte inferior de un cuerpo, partie inférieure d'un corps.

Zolaberritu (AN-b), echar suelas, ressemeler. ¿ZENDATEAN ZOLABERRITUKO DITUZU ZAPATA OK ? por cuánto echará usted nuevas suelas á estos zapatos ? pour combien ressemellerez-vous ces souliers ?

Zoladura : 1º (AN-b, BN-s, ..., R, S), pavimento, pavage. LENGU DENBORETAKO ZOLADURAK ITUSUSIAK DIRE BAINO AZKARRAK, los entarimados de tiempos antiguos son feos pero sólidos, les parquets d'autrefois sont laids mais solides. ZEL-NAURIKO ZOLADURA BERRIERAZ GINIOZ, KAIUEGI EZPALITZ (S-bark), haríamos renovar el pavimento del piso si no fuese demasiado caro, nous ferions remplacer le pavage de l'étage si ce n'était pas trop cher. — 2º (R), balcón, balcon.

Zola-gainak (S), cimientos y tejado, fondements et toiture.

Zolagune, hondonada, bas-fond. SORHOAK EDO PHENTZEAK ARDURENIK EGITEN DIRA ZOLAGUNETAN, ZEREN HEZETASUNA MAITE BAITU BELHARRAK : las piezas y los prados se hacen por lo general en lugares bajos, porque á la planta le gusta la humedad : les pièces et les prés se font en général dans les bas-fonds, parce que la plante aime l'humidité. (Duv. Labor. 59-4.)

Zolaitze (BN-s, R), clavos grandes que se emplean para fijar tablones, grandes pointes à parquets qui servent à fixer des planches.

Zolaki, cuero con que se hacen las suelas, cuir avec lequel on fait les semelles. (Duv. ms.)

Zolaldi, remonta de zapatos, ressemelage. (Duv. ms.)

Zolaratu (AN, L), ir al fondo : enfoncer, aller au fond.

Zolatu : 1º (AN, BN-s, L, R, S), echar suelas al calzado, ressemeler. — 2º (AN, BN, R, S), echar nuevo suelo ó pavimento, mettre un nouveau sol ou repaver. SONAILUA ZOLATU (AN-b), entarimar el suelo, parqueter le sol. ERDIOLATU (R, S), echar medias suelas, mettre des demi-semelles. ETSÉA ZOLATU (BN, S), entarimar la casa, planchéter la maison. ULZAMAKO ARITZ-OLEZ ZOLATUA DA GURU ELIZA (AN-b), nuestra iglesia está entarimada con tabla de roble de Ulzama, notre église est parquée en chêne d'Ulzama. ARRI-LAUZAZ ZOLATUAK DIREN ELIZAK OTZAK DIRRE, las iglesias que tienen suelo de piedra son frías, les églises dont le pavage est en pierre sont froides.

ZOLDA : 1º (AN-arak-b-lez-oy, Gc, L-ain), roña, costra que cubre la piel después de una enfermedad, croûte qui couvre la peau après une maladie. — 2º (AN-arak-b, BN-ald, G-et, L-ain), caspa, pellicule. BURUAN ZOLDAIK EZ IZATEKO, MAIZ OHARATATZEA DA OBERENA : para no tener caspa en la cabeza, lo mejor es peinarse con frecuencia : pour éviter les pellicules de la tête, le mieux c'est de se peigner fréquemment. — 3º (AN, Lacoiz, B?), sínfito petreo, coris de Montpellier. (Bot.) — 4º (AN-b, BN-s, L-ain), mugre, suciedad de los vasos : crasse, saleté des verres. UGALDEETAN ZOLDA ANDIA GELDITZEN DA URA ZABALTZEN DAN TOKIETAN, en los ríos queda gran suciedad en los sitios que invade el agua, les rivières laissent une grande saleté aux endroits que l'eau envahit. ZOLDAK JANA DAURE GIZON ORI, á ese hombre le corroe la mugre, la crasse ronge cet homme. — 5º (BN-s), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ó otras cosas cuando se requeman : goût de fumée ou de gratiné que prennent le lait, le riz ou autres aliments quand on les réchauffe. — 6º (L?), inmundicia, immondice. EZAR ZAZU HALABER DUFHINA HUISA IKHATZEN GAINAN KHADA DADIEN, HURTH DITEZEN HARTAKO KOBREA ETA ZOLDA ETA ERRE HERRDOLA : ponla también vacía sobre las brasas, para que se caldee y se derrita su cobre, y se funda en medio de ella su inmundicia y que sea consumido su sarro : mettez aussi le vase vide sur les charbons ardents, afin qu'il s'échauffe, que l'airain brûle, que ses souillures se fondent au dedans et que sa rouille se consume. (Duv. Ez. xxiv-11.)

Zolda-bedar (B-m), zolda-belar (AN-narb), sínfito ó consuelda, consoude. (Bot.)

Zoldar (G-and), erupción de los gorrinos, producida por la suciedad de la cuadra : éruption des goretts, produite par la saleté de l'étable.

Zoldazu (AN-b, BN, S), mugriento, crasseux.

ZOLDI, pus, materia de postema : pus, matière de furoncle. (Af. ms.)

Zolditu (B-g), panadizo, panaris.

ZOLDRA (BN, Sal.), mugre, suciedad que cubre la piel, los vasos, etc. : crasse, saleté qui couvre la peau, les verres, etc.

Zoldu : 1º (B-g-m-mu, ...), enconarse una herida, s'enflammer (une blessure). (De zori?) — 2º (B-o-t), madurarse una fruta, mûrir (un fruit). — 3º (B-o), formalizarse (una persona), devenir raisonnable (une personne). — 4º (B-ang-ar-t), panadizo, panaris.

Zolerdi (AN, BN-s, L, S), medias sue-

las, ressemelaje. OSKIAK, ZOLENDIAK EZARI-ONDOAN, BERRIAK BEZELA TÜRÖ (S-bark); los zapatos, en cuanto se les echan medias sueltas, se ponen como nuevas: quand on ressemelle les souliers, ils deviennent comme neufs.

ZOLI: 1° (B-o), madurar, *mûrir*. — 2° (D-o), maduro, *mûr*. ARTOAK ZOLI DAGOZ, los maíces están maduros, les maïs sont mûrs. — 3° (B-i-l-m-o), encoñado, *enflammé*. ZALDARRAU ZOLI BANEUKO, ENINIZATEKE ONENBESTE ESTUTOKO: ¿GUZTIA BE ZER? ARHATSALDE BATEN ALDERDIAREN GANERA EGON BEARRA (B-l): si yo tuviera maduro este tal divieso, no me apuraría tanto (como me apuro); ¿todo qué sería? tener que estar a medio lado una tarde: si ce furoncle était mûr, je ne craindrais pas tant (que je crains); que serait-ce, comme toute? rester sur le flanc une soirée. — 4° (B-g-l-m-tš), ágil, brioso: *agile, courageux*. ONDO GIZON ZOLIA TAN OMI RA, IÑOR BAZAN, GERBATE-AURREAN; BAÑA GERO, BATEKO UMOREAK, BENTEKO ETSEKOEK ARTEAN GOZORIK EZA, GUZTIORI SORTUTA DAGO (B-l): ese ciertamente era hombre bien brioso, si había alguien que lo fuese, antes de la guerra; pero después, por un lado el reuma, por otro la falta de consuelo en la familia, se ha hecho completamente pesado: il était certainement très agile, s'il y avait quelqu'un qui le fût, avant la guerre; mais depuis, d'un côté le rhume, de l'autre le manque de consolation dans la famille, il s'est tout à fait alourdi. — 5° (B-d-g-l-m-ond, ...), sonoro, *sonore*. ¿GEUR TŠILIN ZOLI EDERRAK DAKAZUZ ZEUK EMENGO TŠILIN MOTKLEN ONDORA? ZARTAJNIK BE BAGO ZOLIAGORIK (B-l): ¿usted trae nuestras sonoras y hermosas campanas al lado de las campanas apagadas de aquí? sartenes hay también más sonoras: comparez-vous nos sonores et belles cloches avec les cloches fêlées d'ici? il y a aussi des poêles plus sonores. BEAN DEUTSAGU BUSTANEN PUNTAN IMINI LASTER ARBAN TŠIKIA BALNA ZOLIA, tenemos que ponerle enseguida en la punta del rabo una campanilla pequeña pero sonora: nous devons lui mettre ensuite au bout de la queue une sonnette petite, mais sonore. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-126-4.) — 6° (Bc), perspicaz (sentido), *perspicace* (sens). ODOLA ATXATEA, ESKUTUR IKARA BAGEA TA BEGI ZOLIAK DITUANENTZAT EZTA ORREN GAUZA GATSA: el sangrar, para los que tienen el pulso firme y los ojos perspicaces, no es cosa tan difícil: la saignée n'est pas une chose bien difficile, pour ceux qui ont le poignet ferme et les yeux perspicaces. (Per. Ab. 49-4.) — 7° (B-mond-ub), atento, *attentif*. ZOLI EGON, estar atento, *être attentif*.

Zoligalzo (B-eib), callo, *durillon*. **Zolitasun**: 1° (B-o), madurez, *maturation*. — 2° (B-g-l-m-tš), agilidad, brio: *agilité, vivacité*. — 3° (B-i-l-m-o), encoñamiento de una llaga ó tumor, *inflammation d'une plaie ou d'une tumeur*. — 4° (B-d-g-l-m-ond), sonoridad, *sonorité*. — 5° (Bc), perspicacia (de sentidos), *perspicacité* (des sens). — 6° (B-mond-ub), atención, *attention*.

Zollu: 1° (B-i-l-m), enconarse la herida, *s'enflammer* (la blessure). — 2° (B-i), empezar a madurar, *commencer à mûrir*. — Se dice de los higos y de la uva. En B-o es «madurar». Se dit des

figues et du raisin. En B-o c'est «mûrir». — 3° (B, ...), hacerse ágil, enardecerse: *devenir agile, s'échauffer*. ARRIKUTTA IZEN ONAK ZOLLU TA INDARTUTEN EZTABENA ¿ZELAN INDARTU TA BIZKORTU HERRA ASKOREN OTS ETA SOTSUAKAZ? aquel á quien no enardece y anima el riesgo y el renombre ¿cómo se animará y se enardecerá con el ruido y rumores de muchas palabras? comment celui que le péril et le renom n'enhardissent pas et n'encouragent pas, deviendra-t-il courageux et vif au bruit et aux rumeurs de nombreuses paroles? (Per. Ab. 204-7.) — 4° (B, ...), hacerse sonoro, *devenir sonore*. — 5° (B, ...), hacerse perspicaz, *devenir perspicace*. — 6° (B-b-g-l-m, ...), panadizo, *panaris*.

Zolo (AN-goiz), hoyo, *trou*. Var. de ZULO, ZILO.

Zoltzailia (B-a-g-tš), panadizo, *panaris*.

Zoltzaka (B-el), tumor ó grano no encoñado, *tumeur ou bouton non enflammé*.

Zolu (G-and), suela, *semelle*. Var. de ZOLA (B°).

Zomait (BN-s, R), alguno, algunos: *quelqu'un, quelques-uns*. ZOMAIT SEME (R-uzt), algún hijo, *quelque fils*.

Zomami (B-a-o-tš), meollo, parte más blanda de los pedazos de tierra levantados con layas, *partie friable des morceaux de terre soulevés par la bêche*.

Zomat (BN-s, R), cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, *combien*. ZOMAT ASTO, KAINBAT UZKER (BN-s, R): cuántos burros, tantos cuascos: *autant d'ânes, autant de pœts*. ¿ZOMATAR ALTIGU KURK? (R), ¿qué hora es (la que está dando)? *quelle heure est-il (celle qui sonne)?* — La diferencia que hay entre zomait y zomat, media entre ZEINBAIT y ZEINBAT ó ZEMAT, ZUNBAIT y ZUNBAT, etc. La différence qu'il y a entre ZOMAIT et ZOMAT est la même que celle qui existe entre ZEINBAIT et ZEINBAT ou ZEMAT, ZUNBAIT et ZUNBAT, etc.

ZOMORRO: 1° (G-and-bid-ets), máscara, disfrazado: *masque, déguisé*. — 2° (G-and), espantajo, *épouvantail*. — 3° (Gc, ...), fantasma, duende, el bú, el coco con que se asusta á los niños: *croquemitaine, fantôme ou être imaginaire, avec lequel on fait peur aux enfants*. ETA IKUSI ZUTENAN ITSASOAREN GAISEAN ZEBILELA, AHRITU ZIRAN, ESATEN ZUTELA: ZOMORROA DA: y cuando le vieron andar sobre la mar, se turbaron y decían: Que es fantasma: et le voyant marcher sur la mer, ils se troublèrent et dirent: C'est un fantôme. (Ur. Matth. xiv-26.) — 4° (G), insecto, más particularmente las sabandijas, como escarabajos, salamanquesa, etc.: *insecte, plus particulièrement les insectes répugnants, nérophores, scarabées, salamandres*.

Zomorro-mamorro (G-don), á la gallina ciega (juego de niños), *au colin-maillard (jeu d'enfants)*.

Zonbat (BN-haz), cuánto, cuántos, cuánta, cuántas, *combien*. Var. de ZOMAT, etc.

Zonbelio (BN-haz), unas cuántas, *quelques*. Dimin. de ZONBEIT.

Zonbeit (BN-haz), algunos, *quelques-uns*. Var. de ZOMAIT, etc.

Zonbor, tronco, *tronc*. (Duv. ms.) Var. de ONBOR.

ZONDOKO (AN ?), pieza de madera,

en forma de semicircunferencia, que sostiene por detrás las tortas en el fuego: *pièce de bois, en forme de croissant, qui soutient les gâtelles contre le feu*.

Zongo (B-ond), fondo, profundidad, p. ej. del mar: *profondeur*, p. ex. de la mer. Var. de ZINGO.

Zonhu: 1° (S, Gêze), incomodidad, disgusto: *contrariété, ennui*. — 2° (S), dolencia: *malaise, souffrance*. DERAY HARTU DUTU GURE ZONHUK ETA GURE ERITARTZUNAK EGARI DUTU (S, Matth. VIII-17), él mismo tomó nuestras enfermedades y cargó con nuestras dolencias: il a pris lui-même nos infirmités, et il a porté nos langueurs. ETA BAZABILAN JESUS GALILEA GUZIAN, JUDIOER BILKHURETAN ERAKASTEZ, ZELUKO ERRESUMAREN EBANJELIOAREN PHEREDIKATZETZ, ZONHU ETA ERITARTZUN GUZIAN POPULIAREN ARTEAN SENDOTZETZ (S, Matth. IV-23): y andaba Jesús rodeando toda la Galilea, enseñando en las sinagogas de ellos y predicando el Evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo: *Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans les synagogues et prêchant l'évangile du royaume et guérissant toutes les langueurs et toutes les infirmités dans le peuple*.

ZONZON (G-and), bobalicón: *idiot, sot, niais*.

Zoor (B-m, G ?), deuda, *dette*. Var. de ZOR (1°). NIK BEINTZAT BIALDUKO DEUTSAGU EGIN DODAN ZOORRA; EZTOT IÑOREN GAUZARIK GURA: yo ciertamente le envidiaré (el importe de) la deuda que he contraído; no quiero cosa ajena: je lui enverrai certainement (le montant de) la dette que j'ai contractée; je ne veux pas d'une chose qui ne m'appartient pas. (Per. Ab. 79-6.) OSAGITTEKIN ZOORRAK EGITERAISO, hasta el punto de hacer deudas con los médicos, *jusqu'au point de contracter des dettes envers les médecins*. (Conf. 151-22.)

Zopa (AN, BN, R, S), sopa, *soupe*. (??) ZOPAK ONA IZATEKO BEAR DU KURRINKA ETA MUU, KANATSA ETA BEG (R-bid): la sopa, para ser buena, necesita (carne de) cerdo y vaca, gallina y carnero: pour être bonne, la soupe demande (de la viande de) porc, de vache, de poule et de mouton. — En este ejemplo se nombran los gritos para dar á entender los animales que los proferen. Dans cet exemple, on désigne les cris pour les animaux qui les produisent. HALAKO EZTREVETAN, HALAKO ZOPAK: en tales bodas, tales sopas: *à telles noces, telles soupes*. (Ax. 34-188-14.)

Zopakoltz (B-tš), acto de layar solo, *action de bêcher seul*. ZOPAKOITZEAN DABIL, laya él solo, *il bêche seul*. (De zogi + BAKOITZ.)

ZOPANDA (B-otš-ub), carriola, viga la más importante después del caballete: *panne, la poutre la plus importante après le chevron*.

Zopandi (BN-ald), cierta sopa que se come antes del medio día, *certaines soupe que l'on mange avant midi*.

Zoparren (B-a-gald-o), parte baja de un campo en declive, *partie basse d'un champ en pente*. (De zogi + BARRÉN.)

Zoparreneko (B-o, G), el layador inferior, el que en una fila de layadores ocupa el lugar más bajo: *le dernier bêcheur, celui qui dans une file de bêcheurs occupe la dernière place*.

ZOPHERNA (BN-besk, ...), borrasca?, inundación: *bourrasque?*, *inondation*. Éta ERORI IZAN DA URJA ÉTA ETHORRI IZAN DIRA ZOPHERNAK ÉTA JAUIZI DIRA HAIZEAK, ÉTA EMAN IZAN DIOTE ETSE HARI: que descendió lluvia y vinieron rios y soplaron vientos y dieron impetuosamente sobre aquella casa: *et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé et se sont précipités sur cette maison*. (Har. Matth. VII-25.)

Zophernatsu, tiempo borrascoso, temps très pluvieux ou venteux. (Duv. ms.)

Zoperri (G-and), terreno recién layado, terrain récemment bêché. (De zogi + BERRI.)

Zopkon (BN-s), sopas grandes, grandes soupes.

Zopla: 1° (B-a-o), (pan) mal fermentado, (pain) mal fermenté. — 2° (AN-bo-y, G-ber), hipo, haquet.

ZOPINO (B-i-m), vilorta, estrobo en forma de 8 con que se une el yugo á la lanza del carro, hant en forme de 8 avec laquelle on attache le joug au timon de la charrette.

ZOPITA (B-g, ms-Zab, Ipuñ. xxxv), remiendo de abarca, pièce pour raccommoder les brogues.

Zopizar (G?), hierbas del tope, herbes de la motte de terre. (De zogi-BIZAR.)

Zopizartu (G), quitar las hierbas de los tepes, désherber les mottes.

Zopizka (B-a-g-o-13), pedacitos de tierra levantados por layas, petits morceaux de terre soulevés par la bêche. (De zogi-PIZKA.)

Zopura: 1° (AN, Araq, B, G), parte alta de una heredad en declive, partie haute d'un champ en pente. — 2° (AN-arak, B-a-o), Var. de ZOPURUKO. (De zogi + BURU.)

Zopuruko (B-m-mond, ..., Gc, ...), el layador que ocupa el lugar más alto en una fila de operarios, le bêcheur qui occupe la place la plus élevée d'une file d'ouvriers.

Zopustan (AN-arak), layador colocado en la parte baja, bêcheur placé à la partie basse. (De zogi-BUSTAN.)

ZOR (c), deuda, dette. ZOR BERRIA BEIÑO ARTZEKO ZARRA OBE (BN-s), mejor es el crédito viejo que la deuda nueva, mieux vaut le vieux crédit que la nouvelle dette. ZOR HUNA BENO HARTZE GAIZTOA NOBE (Sc), mejor es el mal crédito que la buena deuda, mieux vaut le mauvais crédit que la bonne dette. ZORRAK ATRA (AN-b), pagar (lit.: sacar) las deudas, payer (lit.: tirer) les dettes. AURTEN SUERTE ONA BANC, ZOR-ONDARRAK ATRA NETZAKKE: este año, si tuviera buena suerte, podría yo pagar las últimas deudas: cette année, si j'avais de la veine, je pourrais payer mes dernières dettes. ZOR EDO BULUR (R), ZOR EDO ZORRALDE (BN-s), ZOR EDO LOR (G), ZOR NAI LOR (B): de todas maneras, lit.: deudas ó ligadura, deudas ó cúmulo de deudas, deudas ó tribulación: de toutes façons, lit.: dettes ou ligature, dettes ou tas de dettes, dettes ou tribulation. ZOR ZAARRA, ZOR TSAARRA: deuda vieja, mala deuda: vieille dette, mauvaise dette. (Per. Ab. 124-4.) ZOR JAKOZALA TSIRIRIARI (B), ZOR ZAIKALA INGUMANI (G), ZOR ZAIKOLA PINPIRIARI (L), ZOR ZAITOLA JINKOIOARI

(Si, que á la mariposa se le deben (hermosos vestidos), qu'on doit au papillon (de beaux vêtements). (Diál. bas. 7-2.) = Esta es una de aquellas palabras con las cuales el verbo IZAN, que como sustantivo es « ser », se emplea significando « tener », como puede verse en la cuarta acepción de esta palabra, tomo I, pag. 448. ZOR IZAN, « deber, lit.: tener deuda. » En unos dialectos el acreedor se emplea en acusativo, en otros en dativo: ZOR NAU ORREK NI (AN-lez-oy, G-ber, L), ZOR NU HORREK NI (BNc, ...), ZOR DAUT (BN, ...), ZOR DIT ORREK NERI (G, ...), ZOR DEUST ORREK NINI (Bc), ZOR DAITAD KORREK NINI (R-bid), ZOR DITA KORREK NINI (R-uzl), ZOR DIADAK KORREK NERI (BN-s), « ese me debe á mí. » Sin duda las locuciones en que se usa el dativo encajan mejor en nuestra mentalidad moderna; pero es difícil poder probar cuáles son las más castizas. En Hazparren he oído la curiosa frase en que figuran dos acusativos y ningún dativo: GIZON HONI MILA LIBRA ZOR DUT NIK, « yo le debo (á) ese hombre mil pesetas. » Voici un des mots avec lesquels le verbe IZAN, qui comme substantif signifie « être », s'emploie dans le sens de « avoir », ainsi qu'on peut le voir á la quatrième acception de ce terme, tome I, page 448. ZOR IZAN, « devoir, lit.: avoir une dette. » Le créancier, dans quelques dialectes, se met á l'accusatif; dans d'autres, au datif: ZOR NAU ORREK NI (AN-lez-oy, G-ber), ZOR NU HORREK NI (BNc, ...), ZOR DAUT (BN, ...), ZOR DIT ORREK NERI (G, ...), ZOR DEUST ORREK NINI (Bc), ZOR DAITAD KORREK NINI (R-bid), ZOR DITA KORREK NINI (R-uzl), ZOR DIADAK KORREK NERI (BN-s), « il est mon débiteur. » Sans doute les locutions dans lesquelles entre le datif concordent mieux avec notre mentalité moderne; mais il est difficile de pouvoir prouver quelles sont les plus correctes. J'ai entendu, á Hazparren, la curieuse phrase suivante, dans laquelle figurent deux accusatifs et aucun datif: GIZON HONI MILA LIBRA ZOR DUT NIK, « je dois mille francs (á) cet homme. »

Zora (c, ...), Var. de ZORO en los derivados, Var. de ZORO dans les dérivés.

Zorabiatu (G), **zorabiau** (B), atolondrase, aturdirse: *s'affoler*, *s'étourdir*. AUGUSTOK, BERE SOLDADUETAN IKUSI ZEBANEAN AINBESTEHAIKORO ETSPENA, JARDI ZAN ZORABIATURIE ZER EGIN ETA ZER ASMATU ETXERELA: Augusto, al ver en sus soldados un desaliento tan grande, se aturdió sin saber qué hacer y qué resolución tomar: en voyant parmi ses soldats un aussi grand découragement, Auguste s'affola sans savoir que faire ni quelle résolution prendre. (Izt. Cond. 261-4.)

Zorabio (Bc, Gc), atolondramiento, aturdimiento, vértigo: *affolement*, *étourdissement*, *vertige*. ETAITEZ EGON ORTIK KALERA BEGIRA, BESTELA ZORABIOAK ARTUHO ZAITU (B-1): no está usted mirando de ahí á la calle, pues se le producirá á usted el vértigo: ne regardez pas d'ici dans la rue, car vous auriez le vertige.

Zorabiotu (B), atolondrase, aturdirse: *s'affoler*, *s'étourdir*. Var. de ZORABIATU. BADA ARDAKAK EKANTEN BADAU GIZONA... ETSEKOK TA ADISKIDEAK EXAUTU EZIÑERA, BURUA ZORABIOTUTERA...: pues si el vino induce al hombre... á no po-

der conocer á los de casa y amigos, á atolondrasele la cabeza...: donc si le vin pousse l'homme... á ne pas reconnaître ceux de chez lui et ses amis, á lui étourdir la tête. (Bart. I-273-5.)

Zoraburu (AN?, L. de Is. Compend. 168-3), columpio, balançoire.

Zoradura, vértigo, deslumbramiento, demencia: *vertige*, *éblouissement*, *démence*. (Duv. ms.)

Zoragari (Bc), arvejana, cizaña: *vesce-ran*, *ivraie*. = En un ms de Londres se le llama « cominillo, joyo ». Dans un ms de Londres on l'appelle cominillo, joyo, « ivraie ». GURA LEUKKE JAHIN, RAISA NEKE BAGA, ATSHULAMI ALPERRAK LEGEZ; ZEINEN SOLOA DAGOAN LAARREZ, MUGITAZ, AZKIZ, GARDEZ, ZALGAZ, ZORAGARIZ BETERIK: quisieran saber, pero sin fatiga, como los cavadores perezosos que tienen la heredad llena de abrojos, de grama, de cardo, de cizaña, de arvejana: ils voudraient savoir, mais sans fatigue, comme les bêcheurs paresseux qui ont leurs biens pleins de tribules, de chiendent, d'ivraie, de chardon, de vesce-ran. (Per. Ab. 193-13.)

Zoragarri (c, ...), deleitable, encantador, enloquecedor: *délectable*, *enchanteur*, *ensorcelleur*. ONEK BSANGO DIOZKA MILA GAUZA ZORAGARRI; TA NOLA DAKIAN LEN EKARRI ZURLA GAIZT EGITERA, USTENKO DU ERRAZ EKARRIKO DUELA BEHIZ TA BERNIZ ENE EGITERA: este (el tentador) le dirá mil cosas deleitables; y como sabe que antes le indujo á pecar, creará que fácilmente podrá inducirle á lo mismo una y otra vez: celui-ci (le tentateur) lui dira mille choses délicieuses; et comme il sait qu'auparavant il le poussa á pécher, il croira pouvoir facilement l'y induire de même une autre fois. (Conf. 89-24.)

Zoragarriki, de un modo enloquecedor, deslumbrador: *délicieusement*, *plaisamment*, *d'une façon ensorcelante*. (Duv. ms.)

Zoragarritasun (AN, B, G), entusiasmo, enthousiasme.

Zoragarritu, enamorar, s'enamourar. (Izt. Voc.)

Zoralo (B-mond), chillado, de cabeza poca asentada: *toqué*, *un peu fou*. Var. de ZORAIIO?

Zorhakan (S-bark), Var. de ZORKAN. OILOAK ZORHAKAN ARI DINEAN PARASOLA HARTZEN AHAL DIZU, NOHAPAIT JOAN BEHAN BAZIRA: cuando las gallinas picotean, puede usted coger el paraguas, si tiene usted que ir á alguna parte: quand les poules se becquettent, vous pouvez prendre votre parapluie si vous devez aller quelque part.

Zorhakari (S-bark), persona que se rasca á menudo, personne qui se gratte souvent. NIK HAZUTZEN TUDAN ZORHAKARIK HANDIANEN BÜHAMESAK TÜZU, THEYÜ BEITIRA: las personas que se rascan más á menudo, que yo conozca, son las gitanas, pues son sucias: les personnes qui se grattent le plus souvent, que je sache, sont les bohémiennes, parce qu'elles sont sales.

Zorakeri (AN, B, G), insensatez, locura, á diferencia de ZOROTASUN, « locura en lo físico: » *dérangement d'esprit*, *folie*; á la différence de ZOROTASUN, « folie physique. » AMAIRA ZORAKERIA EGINDA BADOAZ, ENE ALABEA, ZURE EGUNAK! (B-mu): hija mía, ¡cuántas locu-

ras llevas ya hechas en tu vida ! lit. : tus días van haciendo muchos desatinos : *ma fille, combien de folies as-tu déjà faites dans ta vie ! lit. : les jours font de nombreux disparates.* ZORAKERIA DA MUNDUAN BETI EGON BEAR BAGINU BEZALA BIZITZEA (AN-b), es una insensatez vivir como si siempre hubiéramos de estar en este mundo, *c'est une sottise de vivre comme si nous devions toujours rester dans ce monde.*

Zoralda (L-ain), atolondramiento, vértigo, perturbación mental : *affolement, vertige, perturbation mentale.*

Zoraldi (AN, R, G), ratos de locura, momentos de folie. ZORALDIK ARTZEN DUANEAN, IJU GIZONEK ERE ETZELAKETE ORI GELDIRIK IDUKI : NONBAIT BADU ORREK INDARRA (G-and, ...) : cuando se apodera de él la locura, no pueden tenerle quieto ni siquiera tres hombres : en alguna parte tiene ese la fuerza : *quand la folie s'empare de lui, trois hommes sont incapables de le faire rester tranquille : il a de la force quelque part.*

Zoramen : 1° (B-g), locura, folie. — 2° (AN, B, BN), asoramiento, transporte de gozo, júbilo : *réjouissance, transport de joie, jubilation.* EMENDIK DATOR BIOTZKO... ZORAMEN DESEAGARRIA, de aquí viene... el agradable asoramiento del corazón, de la vient... l'agréable jubilation du cœur. (Liz. 68-23.) ; O ZER ZORAMEN GOZOA DAN AYENA ! ; oh, cuán dulce es el júbilo de aquellos (de los ángeles y santos) ! oh ! combien leur jubilation (aux anges et aux saints) est douce ! (Etchev. Ongui. 165.) — 3° (B-i-m-mond-o-ond-13, G-and), insistencia, insistencia.

Zoramendu, vértigo, extravío del sentido ó de la inteligencia : *vertige, égarement du sens ou de l'esprit.* (Duv. ms.)

Zorazazi, perturbar los sentidos ó la inteligencia, troubler les sens ou l'esprit. (Duv. ms.)

Zorazale, el que trastorna la cabeza de alguien, celui qui tourne la tête de quelqu'un. (Duv. ms.)

Zor-arturen (B-mu, ...), zor-hartzeko (L), deudas y haberes : *doit et avoir, actif et passif.* ORDUAN MUNDUKO EGITEKOEK, ZOR-HARTZEKOEK, HARTU-EMANEK, SEME-ALABEK... TRABU HANDIA IBERNIKO DERATUTE : entonces los quehaceres del mundo, las deudas y haberes, las relaciones, los hijos é hijas... os pondrán grave obstáculo : *alors les affaires du monde, les dettes et créances, les relations, les fils et filles... seront pour vous un grave obstacle.* (Ax. 3-62-16.) ETZETAZULA UKHEN ZOR-HARTZEKORIK, BURU-AUSTEKORIK GABE BIZI NAHI BAZIRA (S-bark) : no tengáis deudas y haberes, si queréis vivir sin quebraderos de cabeza : *n'ayez ni dettes ni biens, si vous voulez vivre sans cassements de tête.* ZORARTZEKOKA NON ZITUEN ENRRAN GABE GAN DA (AN-b), se ha ido sin decir dónde tenía las deudas y haberes, il s'en est allé sans dire l'état de son actif et de son passif.

Zoratza : 1° (R), mesa especial para majar el lino, table spéciale pour broyer le lin. — 2° (Bc), loquilla, foliastre.

Zoratu : 1° (AN, B, G), enloquecer, enloquecerse : *rendre fou, devenir fou, perdre la raison.* ZEREN MAIZ KOFESATZEAK... ERROTUNIK EDO ZORATUNIK BEZALA,

ZER HARI DEN ETA ZER EGIN ETZANIELA, IBENTZEN DU : porque la confesión frecuente... le pone como enloquecido, sin saber en qué se ocupa ó que hace : *parce que la confession fréquente... le rend fou, sans savoir à quoi il s'occupe ou ce qu'il fait.* (Ax. 3-524-9.) — 2° (AN, B-m-mond-ond, Gc, R), corlarse la leche, s'agrir (le lait).

Zoratzailo, seductor, séducteur. (Duv. ms.)

Zordun (c), deudor, débiteur. ZORDUN GAIZTOAGANIK OLO, HURA ERE EZ ORO : de un mal deudor (debe recibirse aunque no sea más que) avena, aun ella no (sea) total (para pagar la deuda) : *d'un mauvais débiteur il faut prendre de l'avoine en paiement, quand même il n'y en aurait pas assez pour acquitter toute la dette.* (Oih. Prov. 437.) ETA BANKA ZAKIGUZU GURE ZORRAK, GUK GURE ZORDUNAI BARKATZEN DIEZTEGUN BEZELA : y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores : *et remettez-nous nos dettes, comme nous les remettons à ceux qui nous doivent.* (Ur. Matth. vi-12.) JAINKOAGANA, UKHENAGO DUENA, DA ZORDUNAGO : respecto de Dios, el que más ha recibido es más deudor : *qui plus a reçu du bien de Dieu, lui est plus redevable.* (Oih. Prov. 636.) ANTZEKOAK BAZITZEN, BAIÑO IL DA ERRAN GABE NOR DIREN ZORDUNAK (AN-b) : tenía haberes, pero ha muerto sin decir quiénes son los deudores : *il avait des créances, mais il est mort sans nommer les débiteurs.*

Zordundu (c, ...), hacerse deudor, devenir débiteur. HARTZEN DUENA ZORDUNTZEN DA, el que recibe llega á ser deudor, qui prend s'engage. (Oih. Prov. 212.)

Zorduru (BN, L, S?), deudor, débiteur. BARKHA GURI GURE ZORRAK, GUK ERE GURE ZORDURUEI BARKATZEN DABOZTEGUN BEZALA : perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores : *remettez-nous nos dettes, comme nous les remettons à ceux qui nous doivent.* (Buv. Matth. vi-12.)

Zore (R), vuestro, votre. = Var. de zure, como gore es de gure y ore (S) de ire. Var. de zure, como gore l'est de gure et ore (S) de ire.

Zorga (? , Darth. Manuel, 85), estúpido, stupide.

Zorgin (D-a-d-m), el que hace deudas, celui qui fait des dettes. = Algunos escriben así (y confieso haber escrito yo un tiempo) la palabra sorgin, « bruja, » creyendo que viene de zori, « suerte, fortuna, » y -gin. Así parece; pero lo cierto, lo real, es que todos, aun allí donde se distinguen s y z, pronuncian sorgin. *Quelques-uns écrivent de la sorte (et j'avoue avoir agi de même quelque temps) le mot sorgin, « sorcière, » croyant qu'il vient de zori, « sort, chance, » et de -gin. Cela semble exact ; mais ce qui est certain et réel, c'est que tous, même là où l'on distingue s et z, prononcent sorgin.*

Zorgoin (G-ern), ababol, planta con cuya savia se curan las verrugas : *coquelicot, pavot, plante avec le suc de laquelle on guérit les verrues.*

ZORI : 1° (AN, B, BN, Sal., G, L), fortuna, acaso, ventura, suerte : *fortune, hasard, aventure, sort.* ZORI ONARI

TREKOR ATHEA ETA GAITZARI AUKO BEKA : abre la puerta á la buena suerte (cuando se presente) y espera á pie firme la mala (que ha de llegar) : *ouvre la porte au bonheur, lorsqu'il se présente, et attends de pied ferme le malheur qui te doit arriver.* (Oih. Prov. 438.) — 2° (B, ...), agüero, augure. EA... SINISTU DABEENZ (sic), EDO AMESEN BATZUETAN EDO ZORIBEN BATZUETAN, si... ha creído ó en algunos sueños ó en algunos agüeros, s'il... a cru à quelques songes ou à quelques augures. (Capan. 92-2.) — 3° (AN, B?, BN, R, S), maduro, mûr. GORA ZEUREN BEGOK TA BEIRA KANPOAK, BAITAUDE ZORI YA TSUNITURIK IGITATZEKO : alzad vuestros ojos y mirad los campos, que están ya blancos para la siega : *levez vos yeux et regardez les campagnes, car elles blanchissent pour la moisson.* (Liz. Joan. iv-35.) ZORI TA GORRI : todo, sin distinción, roseo y veloso : *tout, sans distinction, ras et poilu.* (Ax. ms.) ALABA ZORHI DENEAN EKONTZEKO ETZA ZERRAZ BEGIRATZEKO : cuando la bija está madura para casarse, no es fácil de guardarla : *quand la fille est mûre pour être mariée, la garde n'en est pas aisée.* (Oih. Prov. 48.) — 4° (AN?, R?), madurar, mûrir. — 5° (c, ...), ocasión, punto propicio : *occasion, moment propice.* ZORIAN : á punto de, en ocasión propicia : *sur le point de, au moment propice.* ITHOTZEKO ZORIAN, á punto de ahogarse, sur le point d'étouffer. (Har. Matth. xviii-28.) ATEAK PUSKATZEKO ZORIAN ZEUDEN, estaban ya á punto de forzar las puertas, ils étaient près d'enfancer les portes. (Ur. Gen. xix-9.) ESETSI GOGOR ONK EZEUTEN ITSITEN ARTERIK ARTUTEN EZ EGUNAZ, EZ GABAZ, TA BENONEN INDARRAK IMINI EBAN KOLORGALDURIK, ZURBILDURIK, ARGALDURIK TA ERKINDURIK, ILTEKO ZORI TA ARRISKUAN : esta dura acometida no le dejaba tomar sosiego ni de día ni de noche, y su fuerza le puso descolorido, macilento, flaco y desmazelado, á punto y riesgo de morir : *cette dure attaque ne lui laissait de repos ni jour ni nuit, et sa violence le rendit pâle, terne, faible et décharné, sur le point et près de mourir.* (Maiz. 27-22.) — 6° (G?, Canc. bas. III-438-...), abundante, abondant.

Zorbi : 1° (BN, Sal.), tepe, motte de terre. Var. de zori, zoi. — 2° (L?), madurar, mûrir. BEKHAUTAN BEZALA, OBRA ONETAN ERE, NEURRIA BETHA-ARTEINO, ETA ZORHI-ARTEINO IGURIKITEN DUELA JAINKOAK : que como en los pecados, también en las buenas obras, Dios aguarda á que se llene la medida y á que maduren : *ainsi que pour les péchés, de même pour les bonnes œuvres, Dieu attend que la mesure soit pleine et qu'ils mûrissent.* (Ax. 3-291-24.)

Zoribaga (B) : 1° sin fortuna, malheureux. — 2° desventurado : *malchanceux, qui n'a pas de chance.*

Zoribako (Bc, ...), desventurado, infortunado, desgraciado : *malheureux, infortuné, misérable.*

Zoridura (R), madurez, maturité.

Zorigabe (G) : 1° sin fortuna : *malchanceux, sans fortune.* — 2° desventurado, infortuné.

Zorigaitz : 1° (AN, BN, Sal., G, L), infortunio, desgracia, lit. : mala suerte : *infortune, malheur, lit. : mauvais sort.* AUKO ZORIGAITZARI EKHURU ETA ONARI AIDURU : sufre en paciencia la mala

suerte, y aguarda a la buena: *souffre en patience la mauvaise fortune, et demeure en attente de la bonne.* (Oih. Prov. 34.) NERE ZORIGAITZERAKO EZAGUTU ERAZI ZIRIOTEN BESTE ANAI BAT ERE BAZENDUTELA, para desdicha mía le hicisteis saber que aun teníais vosotros otro hermano, *c'est pour mon malheur que vous lui avez appris que vous aviez encore un frère.* (Cr. Gen. XLIII-6.) — 2º (AN, BN, L,...), ¡ay de...! ¡desgraciado de...! *malheur à moi! infortuné que...!* = Se usa con el dativo. *S'emploie avec le datif.* ZORIGAITZ MIRI (BN, L, *Matth.* xi-24), ZORIGAITZ ZURI (AN, *ibid.*): ay de ti, lit.: ay a ti, desgraciado a ti: *malheur à toi! ZORIGAITZ MUNDUARI GAIZBIDEEN GATIK, ¡desgraciado del mundo a causa de los escándalos! malheur au monde, à cause des scandales!* (Har. *Matth.* xviii-7.) ZORIGAITZ DUKALA, ay de ti, *malheur à toi!* (Har. *Matth.* xi-21.)

Zorigaitzezeko, nefasto, *néfaste*. ZORIGAITZEZKO EGUNA: día nefasto, de desgracia: *jour néfaste, de malheur.* (Duv. ms.)

Zorigaitzki, desgraciadamente, *malheureusement.* (Duv. ms.)

Zorigaitzo (AN, B, G), desventura, infortunio: *malheur, infortune.* ZORIGAITZTOAN (B,...), en mala hora, *malheureusement.* ZORIGAITZTOAN ESAN JAKON ETORTEKO (B-mu), en mala hora se le dijo que viniera, *on lui dit malheureusement qu'il venait.*

Zorigaitzoko (AN, B, G), desventurado, *réprobo: malheureux, réprouvé.* NEGAR-MALKORIK SAMIRENAN BEREN GAIZKIEGIN ZORIGAITZOKOAGATIK ITSURTZEKO, para derramar las más amargas lágrimas por su desventurada maldad, *pour verser les plus amères larmes par sa malheureuse méchanceté.* (Lard. *Test.* 10-12.) ¡A, zure ZORIGAITZOKOA, BETSAIDA! ¡ay de ti, Bethsaida! *malheur à toi, Bethsaida!* (Ur. *Matth.* xi-21.)

Zorigaitzu, caer en la desgracia, *tomber dans le malheur.* (S. P.)

Zorigatē (B, L), infortunio, desventura: *infortune, malheur ou mauvais sort.* Var. de ZORIGAITZ (1º). ZORIGATē NIRI: malhaya yo, ¡ay de mí! *hélas! malheur à moi!* (Ab. ms.)

Zorigogor (B,...), desventura, infortunio, lit.: suerte dura: *malheur, infortune, lit.: mauvaise chance.*

Zorigogorreko (Bc), desventurado, desdichado: *malheureux, infortuné.* = Algunos lo dicen también como *réprobo*. *Quelques-uns le disent aussi dans le sens de « réprouvé ».* ZORIGOGORREKORAK SPINDUN DIBENAK ETA SEIN ASTEN DAGOZANAK, desdichadas las embarazadas y las que están amamentando, *malheur aux femmes enceintes et à celles qui allaitent!* (Ast. *Urt.* I, p. LXI-1.)

Zorion (AN, BN, B,...), enorabuena, felicidad: *félicitations, bonheur.* ZORION AGIAKATU ZAROTEN, le dieron la enorabuena, *ils lui ont adressé des félicitations.* (Duv. II. *Paral.* xliii-44.) ZORIONETAN NAGO (B-b-z), estoy de enorabuena, *j'ai de la chance.*

Zoriondun, el afortunado en todo: *veinard, chanceux.* (Duv. ms.)

Zorioneko (AN-b, B, G), bienaventurado, feliz: *fortuné, heureux.* ZORIONEKOK BIZOTZ GARBIIDUNAK, ZEGAITIK EUBAK IKUSIKO DAUBEN JANGOIKOA: bienaventu-

rados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios: *bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu.* (Kristau. *Gatzag.* 74-13.) ¡NOX LEKUSKEN ZORIONEKOK EGUN EDEEN HAU! ¡quién pudiera ver este hermoso y feliz día! *qui pourrait voir ce bel et heureux jour!* (Mend. I-162-20.)

Zorioneko, feliz, el afortunado en todo: *chanceux, heureux, veinard.*

Zoriontasun (AN, B, G): 1º felicidad, *félicité.* MUNDU UNTAN EZTU NEZOK ZORIONTASUN OSORIK AURKITZEN (AN-b), nadie encuentra en este mundo completa felicidad, *personne ne trouve dans ce monde de bonheur complet.* — 2º bienaventuranza, *béatitude.* ¿ZE GAUZA DIRA ZORTZI ZORIONTASUN ONRIK? ¿qué cosa son estas ocho bienaventuranzas? *que sont ces huit béatitudes?* (Kristau. *Gatzag.* 74-22.)

Zoriontasun (V. Zoriondun.)

Zoritisarreko (B, G), desventurado: *malheureux, réprouvé.*

Zoritsu (AN, B, G, L), afortunado, *fortuné.*

Zoritu, *zorhita*: 1º (AN, B?, BN, R, S), madurar, *mûrir.* ZENRAIT GALTZEN DEN ZORITU GABE! ¡cuánto se pierde sin haberse madurado! *combien en perd-on qui n'ont pas mûri!* (Liz. 88-8.) ERNEZTEITZEN RUHETAN BIRTUTEZKO LORA EDERRAK, ETA ZORITU, ELDU ETA UMAUTU SANTIDADEKO FRUTAK: para que en ellas (en nuestras almas) germinasen hermosas flores de las virtudes y madurasen y se sazonasen frutos de santidad, *pour qu'en elles (dans nos âmes) germent les belles fleurs des vertus et mûrissent à point les fruits de la sainteté.* (Ur. *Bisit.* 109-3.) AURTHEN GEREZIAK BESTE URTEZ BENO BERANTAGO ZORHITZEN TCUZU, BEDATSEA EBITSU IZAN DELAKOTZ (S-bark): este año las cerezas maduran más tarde que otros años, porque la primavera ha sido lluviosa: *cette année les cerises mûrissent plus tard que les autres années, parce que le printemps a été pluvieux.* — 2º (BN, S), formalizarse las personas, *s'assagier (les personnes).*

Zor izan (AN, B, G), deber, adeudar: *devoir, être débiteur.* (V. Zor.)

Zorlaka: 1º (R, S), a medio madurar mieses, *mûrir à moitié (la moisson).* — 2º (B-i), loquillo, *folâtre.*

Zorkan (Sc): 1º matando piojos, lit.: buscando piojos: *tuant des poux, lit.: cherchant des poux.* — 2º picoteando las plumas, *se picotant les plumes.*

Zorkari: 1º (Sc), matador de piojos, *tueur de poux.* — 2º (B-el-on), renta que se deja a deber, *loyer que l'on laisse dû.*

Zorkatan (R-gard-uzt), Var. de ZORKAN (1º).

Zorkatu (BN-s, R), *zorkhatu* (BN, S): 1º matar piojos, limpiar de ellos la cabeza: *tuer des poux, nettoyer la tête.* — 2º picotear las plumas, *se becqueter les plumes (les oiseaux).*

Zorkatzen (BN), Var. de ZORKAN (1º).

Zorka-ziri (L-ain), palito que se atravesaba en la lanza del carro para impedir que los bueyes rebuyendo la carga se aproximasen demasiado a ella: *courbeton, petit bâton que l'on place en travers du timon de la charrette, pour empêcher que les bœufs ne se poussent mutuellement.*

Zorketan (BN?), Var. de ZORKAN (1º).

ZORKI (B), recurso, *secours.* EMARUME MARATZA ETSEBAKO ZORKI ONA DA (B-mu),

la mujer diligente es buen recurso para casa, *la femme diligente est d'un bon secours pour la maison.* GAZTARREA ZORRI ANDIA DA (B-l,...), la castaña es un gran recurso, *la châtaigne est d'un grand secours.*

Zorko: 1º (B-l,...), al fiado, a débito, *à crédit.* ZORKO BIZI DANA ERHUKARRIA DA, el que vive al fiado es digno de compasión, *celui qui vit à crédit est digne de compassion.* — 2º (B,...), Var. de ZOR IZANGO, futuro de ZOR IZAN, « deber. » Var. de ZOR IZANGO, futuro de ZOR IZAN, « devoir. » ANNASKA BERE ZORKO DOZU, deberá usted aun el aliento, *vous devrez même le souffle.* (Per. Ab. 74-20.)

Zormin (AN-art), tobillo, *cheville du pied.*

ZORNA: 1º (AN?, B-d,..., G-and-ord,..., L), materia, pus: *matière, pus.* — 2º (B-mond), pus en forma de hilo, *pus filiforme.* — 3º (G-and), podredumbre, *pourriture.* — 4º (Gc,...), savia de plantas, *sève des plantes.*

Zornabedar (B-m-mond), *zornabellar* (AN, G-and), lechetreza, hierba parecida al cardo, *senecio?; laitillon, herbe qui ressemble au chardon, sénecio?.* (Bot.)

Zornakatz (B-a-o), bubón, tumor lleno de materia ó pus: *bubon, tumeur pleine de matière ou de pus.*

Zornatarto (L-ain), espacio como de un metro entre dos casas: *venelle, espace d'environ un mètre entre deux maisons.*

Zornatu: 1º (AN?, B, G, L), enconarse la herida: *s'enflammer, s'envenimer (la blessure).* — 2º (L-ain), panadizo, *panaris.* ZORNATUA, el panadizo, *le panaris.*

ZORNE: 1º (BN, G, Lc), materia, pus: *matière, pus.* — 2º (L), joven sin energía, *jeune personne sans énergie.* — 3º (L-s), panadizo, *panaris.*

Zornetsau (BN, L), lleno de pus, *plein de pus.*

Zornezorro, centro de una llaga donde se forma y se contiene el pus, *milieu d'une plaie où se forme et se trouve le pus.* (Duv. ms.) HANDITSUA LEURHTU ZAYO BAINAN ZORNEZORROA QUAINO ATHERATZEKOA DU: se le ha reventado el tumor, pero todavía está por salir la raíz: *son furoncle a crevé, mais le bourbillon n'est pas encore sorti.* (Duv. ms.)

ZORO: 1º (AN, B, BN?, G), loco, *fou.* ZAHARRAGO, ZOROAGO: cuanto más viejo, más loco: *plus il est vieux, et plus il est fou.* (Oih. *Prov.* 419.) ZORO-MORO, ORI BEINBAT AUKERAN BIZI DA (B-l): loco ó no loco, lo cierto es que ese vive a pedir de boca: *fou ou non, ce qui est sûr c'est qu'il vit bien à son aise.* ZORON EZTIA, GOZOA GUZTIA: la miel de los locos, toda ella es dulce: *le miel des fous est tout à fait doux.* (Per. Ab. 122-2.) — 2º (B-o), ciertas hierbas que brotan en verano en tierras podridas, *certaines plantes qui poussent l'été dans les terres pourries.* — 3º (B?), ilusión, *illusion.* BAKOTSA BERE ZOROAK BIZI: cada cual vive de su ilusión; es decir, cada loco con su tema: *chacun vit de son illusion; c'est-à-dire, chaque fou avec son thème.* (Per. Ab. 123-21.)

Zorohilatū (S), volver loco, *tourner la tête.* ZOROBILATZEN NAYE NI GAIZA HOYEX OROK, me vuelven loco a mí todas estas cosas, *voilà des choses à me faire tourner la tête.* (Dial. bas. 13-6.)

Zorokeria (BN, L), locura, insensatez: folie, démence. Var. de ZORAKERIA.

Zoroki, locamente, follement. (Duv. ms.)

ZORONGA (AN-lez), tocado de mujer, coiffure de femme. (?)

Zorotasun (AN, B, G), demencia, locura: démence, folie.

Zorotu, volverse loco, devenir fou. Var. de ZORATU. (Duv. ms.)

Zorotza (Ba, BN), **zorotzkaro** (B-mu), loquillo, enfatuado: folâtre, toqué.

Zorpeko (AN, B, G, ms-Lond), deudor, débiteur.

Zorpetu (B, G), acribillarse de deudas, être criblé de dettes. BEHONNEN BURVA ZORPETU DAU GIZAGAIKO ORREK, IÑORI MESEDE EGITEAREN; ETA AOR DAGO ZORRAI ERANTZUN EZINDA: el pobre se ha acribillado de deudas, por hacer bien a otros; y ahí está sin poder responder a ellas: le pauvre s'est criblé de dettes, pour faire du bien aux autres; et maintenant il ne peut plus en répondre.

Zorpuru (B-a?), pieza de piedra ó de hierro que se pone en el fogón arimado a la pared, pierre ou plaque de fer que l'on met contre le mur du foyer.

Zorralde (BN-s), cúmulo de deudas, tas ou grand nombre de dettes. ZON EDO ZORRALDE, EZKONDU BEAR NAT NIK EIR ALABA: de todas maneras (lit.: deudas ó cúmulo de deudas), tengo que casar también yo la hija: de toutes façons (lit.: dettes ou comble de dettes), je dois aussi moi marier la fille.

Zorrale (AN?), deudor, débiteur. GU BAGINA (?) AGITZ ZORRALE, EDERKI PAGATU DU: nosotros éramos deudores de mucho, ha pagado bien (Jesucristo por nosotros): nous étions débiteurs de beaucoup, (Jésus-Christ) a bien payé (pour nous). (Liz. Coplac. 156-3.)

Zorran (G-and), (brotar el agua) en gran cantidad, a chorros: (jaillir l'eau) à flots, par jets.

Zorrean (B-l-mu,...), **zorretan** (B, G), al fiado, a débito, a crédit. ZEINBAT GURASOK, EUDAK EIZARAKA JANTZI JASO BAT ERTAURELA, ARRASTAKA TA GOSEAGAZ BATUTA EDO ZORREAN, APAINDUTEN DITUE UMEAK ZHAGOKOEN MOBUAN: ¡cuántos padres, no teniendo ellos un vestido decente para presentarse en la iglesia, visten a sus hijos como no les corresponde (con dinero recogido) trabajando arrastradamente y viviendo de hambre ó al fiado! combien de parents, n'ayant pas un vêtement décent pour se présenter à l'église, habillent leurs enfants au-dessus de leurs moyens (avec de l'argent ramassé) en travaillant péniblement et en vivant avec la faim ou à crédit! (Bart. 1-21-22-23.)

Zorrotatu (?), Canc. bas. III, p. 449), meterse en deudas, llenarse de deudas: se couvrir de dettes, être criblé de dettes.

ZORRI: 1º (c), piojo, pou. BERTZAREN BURUKO ZORRIA DAHUSA ETA EZ BERE LEPOKO SERRIA, ve el piojo de cabeza ajena y no el lobanillo de su propio pescuezo, il voit le pou sur la tête d'autrui et non la loupe sur son propre cou. — 2º (AN-b, Bc), pulgón, puceron. ZORRIAK EGITEN ZAIZKO BABARI, ONGARITUEN BADA (AN-b), a la haba se le forma el pulgón si se le da abono, la fève produit des pucerons si on l'engraisse. — 3º (Bc), pequeño, diminuto: petit, menu. ETSÄ

ZORRI BAT, una casa pequeña, une toute petite maison.

Zorri-bedar (B-m), **zorri-belar** (AN, G), **zorri-belhar** (BN, L, S), albarraz ó hierba piojera, herbe aux poux. (Bot.)

Zorrika (B-g), grupo de pequeños seres, groupe de petits êtres. EMEN DAGO GARI-ZORRIKA! ¡aquí sí que hay tallos pequeños de trigo! comme il y a de petites tiges de blé ici!

Zorriketa (B, G-and, L): 1º acción de picotear las plumas, action de se becqueter les plumes. OILOAK ZORRIKETAN ARI DIRANEAN, KURIA LASTER DALA NOIZBAIT ENTZUN DEGU (G,...): alguna vez hemos oído que, cuando las gallinas picotean, pronto ha de llover: quelqu'un nous avons entendu dire que lorsque les poules se becquettent, il va bientôt pleuvoir. — 2º acción de malar (lit.: de buscar) los piojos, action de tuer (lit.: de chercher) les poux.

Zorritan (B), picoleando las plumas, matando piojos: se becquetant les plumes, tuant des poux.

Zorritau (S-bark), **zorritzo** (Bc,...), **zorritzu** (BN, S), piojoso, pouilleux. BADIKA EMATZKERI TRYU ZONBAIT ERITAZCNETARIK LANDA ZORRITSU DIRENAK (S-bark), hay no pocas mujeres sucias llenas de piojos aun fuera de casos de enfermedad, il y a beaucoup de femmes sales et pleines de poux même en dehors des cas de maladie.

ZORRO: 1º (c), saco, sac. = Muchos concretan su significación a un determinado saco: en B,... es el costal ó saco grande para transportar granos; en AN, BN, L y S es morral ó saco de cuero; en R, zurrón de pastor. Un grand nombre hornent la signification de ce mot à un sac déterminé: en B,... c'est le grand sac pour transporter les grains; en AN, BN, L et S, c'est la gibecière ou sac de cuir; en R, le havresac des bergers. AIN SENDO TA INDANTSUAK DIRA, ZEINDA, URUN-ZAKU EDO ZORRO ANDI BAT BURUAN DABELA, ARTUKO LITUKEE BESAPE BIETAN ANDIKIRUNE BI HIDE LUZKAN BROATEKO: son tan robustas y forzudas, que teniendo en la cabeza un gran costal ó saco de harina, cogieran en los sobacos dos nobiezuelos para llevarlos largo trecho: elles sont si robustes et fortes, qu'avec un grand sac de farine sur la tête, elles prendraient sous les aisselles deux hobereaux pour les porter assez longtemps. (Per. Ab. 59-27.) NAHI DU JAKIN ZEIN ZEN LEHENEGINA, ALA ZORROA ALA ININA: quiere saber qué fue primeramente hecho, si el saco, ó la harina: il veut savoir lequel fut fait le plus tôt, ou le sac ou la farine. (Oih. Prov. 651.) ZAKUTI BIRIA GAL EDO ZORROTI ININA DA GALTZE BARDINA, perder el grano del saco ó la harina del costal es igual pérdida: perdre le grain du sac ou bien la farine de la poche, tout revient à un. (Oih. Prov. 418.) = Es un lindo juego de palabras entre la voz exótica ZAKU y la castiza zorro. C'est un joli jeu de mots entre l'exotique ZAKU et le pur zorro.

Bide-zorro (B?, F, Seg.), maleta de viaje, valise de voyage. — 2º (G-and), vaina, gousse. — 3º (G-zeg), rocadero, coiffe-que-nouille. — 4º (AN-b, BN-s, ..., S), panza, barriga: panse, ventre. ZORROA EZIN JASAN DU GIZON ORREK (AN-b), ese hombre no puede soportar su barriga, cet homme ne peut pas supporter sa panse.

— 5º (B), estómago, estomac. — 6º (G-and), chorro: jet, jaillissement d'un liquide. — 7º (AN, B, G), profundo (sueño), profond (sommeil). LO-ZORRO: a) (B-l, ..., G?), sueño profundo, sommeil profond. — b), modorra, assoupissement. (Añ. ms.) BERRIZ LO ZORROAK ARTURIK, oprimido otra vez del sueño, m'assoupissant de nouveau. (Ur. Gen. XII-21.) ATERIKSET BATEN OTSAK ESNATU NAROA NI, LO-ZORRO GOGORRENEAN BANAGO BENE: á mí me despierta el ruido del pestillo de una puerta, aunque esté en el más profundo sueño: le bruit du loquet d'une porte me réveille, bien que je sois dans le plus profond sommeil. (Per. Ab. 130-15.)

-Zorro (AN-b), sufijo que denota ape- gamiento ó afición extrema á personas ó cosas, suffixe qui indique l'attachement ou la passion envers les personnes ou les choses. AMAZORRO, apegado á la madre, attaché à la mère. OGIZORRO, comilón de pan, mangeur de pain. LOZORRO, dormilón, dormeur.

Zorroilo (BN-gar): 1º panza, panse. — 2º panzudo: ventru, pansu. — 3º animal mal formado, bête mal conformée.

Zorroilu (G-zeg), cerrojo, verrou. (?)

Zorromotz: 1º (B-bas-ls), corzuelo, residuo de trigo que sale de la criba: criblures, résidu de blé qui sort du crible. — 2º (AN-lez, B?, G-els, ..., L-ain), hierbin, segundo corte de hierba: regain, deuxième coupe de foin.

Zorron (BN-s), saco, sac. Var. de ZORRO (1º).

Zorronka (R): 1º ronquido al dormir, ronflement en dormant. — 2º roncando, ronflant. — 3º estertor, râle.

Zorrontzi (R-uzt), acribillado de deudas, lit.: sacco de deudas: criblé de dettes, lit.: sac de dettes.

Zorrot (G-and), chorro, jet.

Zorrota: 1º curso de agua, cours d'eau. (Oih. ms.) — 2º (S, Chah. ms.), lechigada, camada de animales, conjunto de crías: nichée, portée des animaux.

Zorrota: 1º (G-t), rocadero, coiffe-que-nouille. — 2º (B-a-m-mond-o-ls), conducción de costales ó sacos, transport de sacs.

ZORROTEN (G-and), caño vertical que baja del tejado, mientras que ERRE- TEN es el caño horizontal: dalle, canal vertical qui descend du toit, tandis que ERRE- TEN est le canal horizontal, le ché- neau.

Zorroto (AN-b): 1º saquito, petit sac. — 2º panza no grande, abdomen légè- rement proéminent. Dimin. de zorro.

Zorroton (G,...), Var. de ZORROTEN.

Zorrotz (BN, S), Var. de ZORROTZ (1º, 2º). BEHARRI ZORROTZAK (BN), oídos pers- picaces, oreilles fines.

Zorrotu (B), meter en saco, mettre en sac. GARI GARBITU USTEOA, ZORROTURIK, DAROE BOLDU EDO ZORROTARA: llevan al mo- lino, metido en saco, el trigo que se trata de limpiar: on porte au moulin, mis en sac, le blé que l'on veut nettoyer. (Per. Ab. 131-13.)

ZORROTZ: 1º (c, ...), afilado, aiguisé. AIZKONA ZORROTZA, hacha afilada, cognée aiguisée. — 2º (AN, B, G, S), perspicaz, agudo: perspicace, fin. BEGIZORROTZAK, los ojos perspicaces, les yeux perspicaces. MIN ZORROTZA: lengua afilada, atrevida en la expresión: langue affilée, osée dans l'ex- pression. GIZON MIN-ZORROTZ BAT, un hom-

bre mordaz, un homme mordant. — 3º (BN, L, S), severo, exigente; *sévère, exigeant*. JAINEKA ZUZENA DA ETA ZORROTZA, Dios es justo y severo, Dieu est juste et droit. (Duv. ms.) URA BEZAIN ZORROTZA IZAN BANINTZ, ezkinen niola ere konpunduko (AN-b): si hubiera sido yo tan exigente como aquel, no nos habríamos arreglado en manera alguna: si j'avais été aussi exigeant que lui, nous ne nous serions nullement arrangés.

Zorrotzaila (B), **zorrotzaille** (B, G), afilador, repasseur. ZORROTZAILAK LEN ERRIKIRI ERRI ALDARRI EGITEN EUDEN; ORAIN BARREZ ULU-ULU TSIZTUA JOTEN DAUE (B-b): antes los afiladores voceaban de pueblo en pueblo, mas ahora tocan el silbo ulu-ulu: autrefois les repasseurs allaient de ville en ville en chantant; mais à présent ils jouent du sifflet ulu-ulu.

Zorrotzaldi: 1º (BN, L, S), acción de afilar, *action d'aiguiser*. — 2º (AN, BN, L), ratos de exigencia, *moments de sévérité*. ZORROTZALDIAN DELAIZK ERTU ORREKIN NIORK TRATURIK EGITEN (AN-b): cuando le da por ser exigente, nadie hace tratos con ese: lorsqu'il est sévère, personne ne fait de contrats avec lui.

Zorrotzarazi, hacer afilar, *faire repasser*. (Duv. ms.)

Zorrotzarri (BN, L, S), piedra de afilar, *pierre à aiguiser*. Var. de ZORROTZARRI. NABELARIK EZTIEKAK ERTU ZORROTZARRI BEHARRIK (S-bark), el que carece de navaja, mas ahora tocan el silbo ulu-ulu: celui qui n'a pas de couteau n'a pas besoin de pierre à aiguiser.

Zorrotzi (BN, Sal., S), afilar, *aiguiser*.

Zorrotzeta (B, G), acto de afilar; *aiguillage, action d'aiguiser*. ORRENBESTE ZORROTZETA BARIK BE EBAGI ZINEIKE OGIBUN AU (B, ...), aun sin tanto afilar puede usted cortar este pan blando: sans même aiguiser à ce point, vous pouvez couper ce pain tendre.

Zorrotzi: 1º (AN-b, BN, L, S), con fiereza, de hito en hito, *fixement*. ERI ORREK ERTU GAUZA ONIK EGITEN, ZORROTZI BEATZEN DU (AN-b): ese enfermo no hará cosa buena, tiene mirada penetrante: ce malade n'aura rien de bon, il a le regard fixe. — 2º (AN-b, L), estrictamente, *strictement*. ZORROTZI BETHE BEHARRI DUTU ZURE EGINDIEA (L), tiene usted que cumplir estrictamente su deber, vous devez remplir strictement votre devoir. ZENBATEKAZ JAKINTSUNAGO ETA ARGITUAGO BAITZATEKE, HANBATEKAZ ZORROTZIAGO IZANEN ZARE JUVATUA: cuanto más sabio é ilustré seáis, tanto más estrictamente seréis juzgado: autant plus savant et illustre vous êtes, autant plus strictement vous serez jugé. (Duv. imit. 4-27.) — 3º (AN, BN, S), severamente, *sévèrement*. JENTE ZUNBAITEK LOTSERAZTEN DIZIE ZORROTZI SO EGITEZ (S-bark), algunas personas atemorizan mirando con severidad, quelques personnes terrorisent en regardant sévèrement.

Zorrotzila (G), **zorrotzaille** (BN, L), **zorrotzale** (AN-b), **zorrotzari** (B, An. ms), afilador, repasseur. Var. de ZORROTZAILA. ZORROTZALE ORREK DIZAN NABELAK MAKURRAGO UZTEN DITU, ese afilador deja peor las navajas, ce repasseur rend les rasoirs dans un plus mauvais état.

Zorrotzarri (AN, B, G), piedra de afilar: *queux, pierre à aiguiser*. ¿Ezatz

DIROK, EUK, ZORROTZARRIAK BAIÑO ARPEGI BASTOAGO DAUKAN ORREK? (B-l), ¿dices que no, tú que tienes la cara más grosera que la piedra de afilar? tu dis que non, toi dont le visage est plus grossier que la pierre à aiguiser?

Zorrotzatu (Duv. ms): 1º agudeza de instrumentos, *acuité des instruments*. — 2º exactitud, rigor, severidad: *exactitude, rigueur, sévérité*.

Zorrotzu: 1º (c, ...), afilar, *aiguiser*. — 2º (AN, B, G), aguzarse el oído á otros sentidos, *s'affiner l'ouïe ou d'autres sens*. — 3º (BN, L), hacerse severo, exigente: *devenir sévère, exigeant*.

Zorrotzura, afilamiento de instrumentos cortantes ó puntiagudos, *aiguisement des instruments tranchants*. (Duv. ms.)

Zorrua (L), chorro, *jet*. (?) ZAUBIETANIK ZERION TSUNIKA ODOLA, ITHURRIKO UR GARBIA ZORRUTENIK NOLA: de las heridas le manaba la sangre, como se derrama por los chorros el agua limpia de la fuente: le sang lui coulait des blessures, comme jaillit par jets l'eau claire de la fontaine. (J. Etcheb. 94-16.)

ZORTA: 1º (BN, L, S?), gota grande, *grosse goutte*. HAREN ODOLETIK ZORTAK JAUZTEN BALIRA SOINEKO BATEN GAINERA, si de su sangre fuere salpicado el vestido, s'il rejaillit du sang sur un vêtement. (Duv. Lec. vi-27.) — 2º (BN, L, S), cantidad pequeña de líquido, (un) poco de líquido: *petite quantité de liquide, (un) peu de liquide*.

Zor-tanda (R), cúmulo de deudas, *grand nombre de dettes*.

Zorthe (BN, S), suerte: *sort, chance*. (B. lat. *sorte*.) JAINEKAREN GARAZIAREN ETA ZURE AHANTZKOTASUNAREN BATEAN, ZURE ZORTHE ONA ERDIETSIKO DUDALA, que con la gracia de Dios y vuestra mediación alcanzaré vuestra buena suerte, qu'avec la grâce de Dieu et votre médiation j'obtiendrai votre bonne chance. (Ax. 3º-XVIII-40.)

ZORTEN: 1º (Gc), mango, *manche*. EGINCO ERE DITUZU UNHUE GARBIEZ KANDELERO BAT MAILUZ LANDUA, BERE ZORTENA ETA ADARAK: barás también de oro el más puro un candelero trabajado á martillo, su astil y brazos: tu feras aussi un chandelier de l'or le plus pur, battu au marteau; sa tige, ses branches. (Ur. Ex. xxv-31.) — 2º (G, Araq.), rajita de leña que se mete, p. ej., bajo la uña: *éclisse de bois qui s'enfonce, p. ex., sous l'ongle*. — 3º (Gc), tallo de maíz, *tige de maïs*.

ZORTI (AN?), infortunado, *infortuné*. ORRA ZEIN TSARRA TA ZEIN ZORTIA MUNDUKOEN ACURTASUNA, he ahí cuán defectuosa é infortunada (es) la niñez de los mundanos, voilà combien defectueuse et infortunée (est) l'enfance des mondains. (Mend. 1-28-37.) ZENBAT ERE GAISTO ZORTIAK DIRAN AURREN EGUNAK, EZTIRA IZAN OI GAIZTEN EGUNAK BEZAIN ZORTIAK ETA GAISTOAK: por malos é infortunados que sean los días de los niños, no son de ordinario tan infortunados y malos como los días de los jóvenes: pour mauvais et infortunés que sont les jours des enfants, ils ne sont pas d'ordinaire aussi infortunés et mauvais que les jours des jeunes gens. (Mend. 1-31-20.)

Zortzerbatu (L), amedrentarse, *s'effarer*. BERTZE MANDOK THIKATZEN DIRE ZORTZERBATUAK, ETA IDURITZEN ZAYOTE MAN-

DAZAINERI GALDU DIBELA: los otros mulos se detienen amedrentados y á los guías les parece que se han perdido: les autres mules s'arrêtent effarées, et leurs guides croient qu'ils se sont perdus. (Dasc. Athesa. 17-12.)

Zortzerleko (B, An. ms), escudo do ocho reales ó dos pesetas, *écu de huit réaux ou deux pesetas*.

ZORTZI (c), ocho, *huit*. GAUR ZORTZI (B, G), hoy en ocho, *aujourd'hui en huit*: a) dentro de ocho días, *d'aujourd'hui en huit*. — b) hace ocho días, *il y a huit jours*. ZORTZITIK ZORTZIRA (AN-b, B-m, G-and, L-ain, R-uzt), ZORTZIAN-ZORTZIAN (Bc), de ocho en ocho días, *tous les huit jours*. ATZO ZORTZI (AN, B, G), ayer en ocho, *hier en huit*. EZTAUKAZU ZORTZI HUNTAN IKHUSIRIK, no le verá usted estos ocho días, *vous ne le verrez pas dans ces huit jours*. ZORTZI GUZIEZ (L), ZORTZI ONOZ (BN-s, ..., R, S), de ocho en ocho días, *tous les huit jours*. ABERREAZPIAK ATHERATZEN DIRA ZORTZI GUZIEZ, NEGUAN; LAU EGUNETARIK UDAN: las crimas de los animales se sacan cada ocho días en invierno; de cuatro en cuatro días en verano: *on enlève les litières des animaux tous les huit jours l'hiver; tous les quatre l'été*. (Duv. Labor. 79-14.) ZORTZITIK (L-ain), por semanas: *hebdomadairement, par semaines*.

Zortziak: 1º (BN, L, S), los ocho, *les huit*. (V. Zortziak.) — 2º (AN, B, G), los ochos, las cartas del juego cuyo valor es de ocho por cada una: *les huit, les cartes du jeu dont la valeur est de huit pour chacune*.

Zortzi-eriotza (B-mond-mu-tā), la muerte al cabo de ocho días de enfermedad, *la mort au bout de huit jours de maladie*.

Zortziarri (S): 1º octava, *huitaine*. BENA ORANO ZORTZIERRIK DIRAYANO, pero todavía mientras dura la octava, *mais encore tant que la huitaine dure*. (Catech. II-86-3.) — 2º paga semanal, *paye hebdomadaire*.

Zortziehun (BN, L, S), ocho cientos, *huit cents*.

Zortzigarren (c), octavo, *huitième*.

Zortziko: 1º (c), octava, *composition en vers*: *huitain, composition en vers*. ¿NAI DOZULA, FRAY JOSE, ZORTZIKO BARRIA? BESTE OIN BAT IXINITA OR DAUKAZU ENDIA. BOST OIN DAUKADAZ LASTER, ONEGAZ DIRA SEI: ETA ORAIN ZORTZIKO OSORIK NEURTU LEI: ¿que quiere usted, fray José, octava nueva? poniendo otro pie, ahí tiene usted la mitad. Tengo pronto cinco pies, con este son seis; y ahora la octava puede medirse entera: *que vous voulez, frère Joseph, un nouveau huitain? en ajoutant un autre pied, vous en avez la moitié. Voici cinq pieds, avec celui-ci cela fait six, et maintenant on peut mesurer le huitain entier*. (Azk. E.-M. Parn. 183-12.) — 2º (c), zortziko, aire vasco de música, originariamente solo de baile, irregular, amalgamado, que se mide al cinco por ocho: *air basque de musique, borné à l'origine à la danse, irrégulier, enchevêtré, dont la mesure est à cinq-huit*. — Ha habido quienes se han valido para ello del diez por ocho. *Quelques-uns se sont servis de la mesure à dix-huit*. — 3º (B, arc), sota, en el naipe: *valet, au jeu de cartes*. — 4º (B-l), funeral y entierro de primera clase, *service et enter-*

rement de première classe. — 5º (Gc, Lc, R-uzt), ochomesino, *enfant né au bout de huit mois*. = Es dudoso que los sufijos -koitz ó -kots, -konde y -kote con sus variantes -kun, -kut y -tsonda, se usen con este numeral como con bi y con iru: ZORTZIKOITZ, ZORTZIKONDE, ZORTZIKOTE, « octuplo, » como BIKOITZ, BIKONDE, BIKOTE, « duplo, » é IRUKOITZ, IRUKONDE, IRUKOTE, « triple. » Il est douteux que les suffixes -koitz ou -kots, -konde et -kote avec leurs variantes -kun, -kut et -tsonda, s'emploient avec ce numeral comme avec bi et iru: ZORTZIKOITZ, ZORTZIKONDE, ZORTZIKOTE, « octuplo, » comme BIKOITZ, BIKONDE, BIKOTE, « double, » et IRUKOITZ, IRUKONDE, IRUKOTE, « triple. »

Zortziña (AN, B, G), ocho á cada uno, *huit à chacun*.

Zortziñaka (AN, B), **zortziñan** (AN, B, G), de ocho en ocho, *de huit en huit*.

Zortzira 1º (c), á ocho, p. ej., jugar á ocho tantos ó quince á la pelota: *en huit, p. ex., jouer en huit points une partie de pelote*. — 2º (AN, BN, L, S), ocho á cada uno, *huit à chacun*. Var. de ZORTZIÑA. ZORTZIÑA PESTA SALTZEN GINTUEN LEN ARDI ZAGARRAK (AN-b), antes solíamos vender los carneros viejos á ocho pesetas cada uno, *nous vendions autrefois les vieux moutons huit pesetas chacun*.

Zortzirak (AN, B, G), las ocho, *les huit*. = Cuando no se ha hecho mención de alguna cosa á la cual se refiere el numeral, la frase ZORTZIRAK DIRA equivale á « son las ocho (horas) ». Ya hablando de la palabra ondu, se dijo que en B-mu... y G (tratándose de los numerales desde tres en adelante), se hace mención expresa de ondu sólo para dar fuerza á la expresión ZORTZI ORDUAK DAGOZ JOTEN, DA IZARARTAN ZAGOZ OIN BERE? (B-mu), « ¿están dando las ocho, nada menos, y todavía está usted entre sábanas? » *Lorsqu'on ne fait aucune mention de la chose à laquelle le nombre se rapporte, la phrase ZORTZIRAK DIRA équivaut à « il est huit heures »*. En exposant le terme ORDU, il a été dit qu'en B-mu... et G (lorsqu'il s'agit des numéraux au-dessus de trois), on ne fait mention expresse de ondu que pour donner plus de force à la phrase ZORTZI ORDUAK DAGOZ JOTEN, DA IZARARTAN ZAGOZ OIN BERE? (B-mu), « huit heures sonnent, rien moins, et vous êtes encore entre les draps? »

Zortzireun (AN, B, G), ocho cientos, *huit cents*. Var. de ZORTZIERUN.

Zortzitako (R-uzt), perra gorda (diez centimos): *décime, gros sou (dix centimes)*. = Parece adaptación de la voz española anticuada « ochena ». Ce mot semble une adaptation du mot espagnol ancien ochena, « huitaine. »

Zortzitan hogoi (BN?, L?, Duv. ms), ocho por veinte, ocho veces veinte, *ciento sesenta: huit pour vingt, huit fois vingt, cent soixante*.

Zortziurren (?), An. ms), octava, octavario: *octave, huitaine*.

Zortziurrenpe (?), An. ms), infraoc-lava, *dans l'octave*.

Zortziurrun (?), Duv. ms), Var. de ZORTZIERUN.

Zortzalekatu, poner de ocho en ocho, *mettre de huit en huit*.

Zortzu (AN?), infortunado, malhadado: *infortuné, malheureux*. Var.? errat. de ZORTZI. ¿EKUSTEN DEZU ZEIN ZORTZUA, ZEI OBENDUN GALDUA DEN MUNDURA DATOZEN GEIENEN GAZTETASUNA? ¿veis cuán malhadada, cuán culpable es la juventud de la mayoría de los que vienen al mundo? *voyez-vous combien malheureuse, combien coupable est la jeunesse de la plupart de ceux qui viennent au monde?* (Mend. 1-35-45.)

ZORU: 1º (G), suelo, piso: *sol, étage*. JONAS ONZIAREN BE-BEKO ZORCAN LO ZETZAN, Jonás estaba dormido en el piso inferior del buque, *Jonas dormait à l'étage inférieur du bateau*. (Lard. Test. 274-23.) GORPUTZA ZORDRA BOTA ETA BURUAREKIN GELATIK IRYEN ZAN: echando el cadáver al suelo, salió (Judith) del aposento con la cabeza: *jetant le corps par terre, (Judith) sortit de la chambre avec la tête*. (Lard. Test. 315-36.) — 2º (Bc, Gc), suela, semelle. ZORU ERDIAK (B-g-mu-urd), medias suelas, *ressemelage*. MINERBAK LEGEZ DAUKO JANTZIA SOIÑEAN, KORTSOZKO ZORUAKAZ ZAPATAK OIÑEAN: tiene puesto el vestido como Minerva, en los pies zapatos con suelas de corcho: *il est vêtu comme Minerve, dans les pieds des souliers à semelles de liège*. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-24-40.)

ZORZE: 1º (R, S), encella, cesto pequeño que se emplea para hacer quesos: *fromager, petit panier dont on se sert pour faire du fromage*. — 2º (BN-s, R?, S?), base de un cesto, *fond d'un panier*.

Zot (c), Var. de zoci, zohi, zoi, « tepe, » en algunos compuestos y derivados: Var. de zoci, zohi, zoi, « motte, » *dans quelques composés et dérivés*. = Esta transformación en r hace sumamente probable la mayor antigüedad de la forma bazlanesa zoci y da cierto grado de respetabilidad á las formas igualmente bazlanesas zagi, zagar, logi, etc., con respecto á sus variantes zahi, zai, zahar, zaar, zar, zohi, loi, etc. Cette transformation en r rend fort probable la grande ancienneté de la forme bazlanaise zoci et donne un certain degré de respectabilité aux formes également bazlanaises zagi, zagar, logi, etc., en rapport avec leurs variantes zahi, zai, zahar, zaar, zar, zohi, loi, etc.

Zotal (AN-b, B, BN-s, G, R), **zothai** (BN, L, S), tepe, pedazo de tierra que arancan las layas: *motte, morceau de terre que soulèvent les bèches*. ZOTHALEKO SITUNIA EZTA OROBAT. HORI EGITEN DA ONDOA BARNIA DUTEN LUR GIZENETAN: el hormiguero del tepe no es lo mismo. Eso se hace en tierras que tienen el subsuelo profundo: *la fourmiche de la motte n'est pas la même chose. Cela se fait dans les terres qui possèdent un sous-sol profond*. (Duv. Labor. 23-6.)

Zotalarrotu (AN-b), binar, ligeramente arar tierras: *biner, labourer légèrement les terres*.

Zotalautsi (AN-b), rozar tierras, *essarter les terres*.

Zotalegun (BN-gar, Lc, S), **zothalegun** (BN, L-bard), doce primeros días del año, *douze premiers jours de l'année*. = Nuestros antepasados creían un tiempo que cada uno de los días de este período influía en el tiempo de los doce meses correspondientes. Si el tres de enero hacía buen tiempo, el mes de marzo

había de ser muy bueno; si llovía el cinco de enero, tenía que llover durante el mes de mayo. Nos ancêtres croyaient autrefois que chacune des journées de cette période influait sur le temps des douze mois correspondants. S'il faisait beau le troisième jour de janvier, il devait faire beau le mois de mars; s'il pleuvait le cinquième jour, il devait pleuvoir pendant le mois de mai. EGUN ORTARRAREN RIA, OTSAILAREN ZOTAL-EGUNA: hoy día dos de enero, día pronóstico de febrero: *aujourd'hui deux janvier, jour pronostic de février*. = Tal vez á esta creencia popular alude aquel proverbio roncalés... *C'est peut-être à cette croyance populaire que fait allusion ce proverbe roncalais*: ¿URTE BERRI ZEREKI? URTEKO EGUBERRI GUZIAK KAREKI (R-bid): ¿con qué (empieza) el año nuevo? con aquello (empiezan) todos los días nuevos (sic) del año: *comment (commence) l'année nouvelle? comme cela (commencent) tous les jours nouveaux (sic) de l'année*.

Zotarrain (Gc), piso ó suelo de tierra; á diferencia de sala (B) ó solairu (AN-lez, Gc), que es de madera: *sol en terre battue; à la différence de sala (B) ou solairu (AN-lez, Gc), qui est le parquet*.

Zotarro (Bc), hueco que queda al levantar la tierra con layas, *trou que produit la bêche en soulevant la terre*.

Zotaska (AN, B-a-m-u-t, Gc), surco formado por el arado entre dos hazas, *sillon formé par la charrue entre deux pièces de terre labourable*.

Zotaskazulo (G, Arr., Izt.), zanja, *fossé*. ZOTASKAZULO ANDIEN EZAGUNGARRI EGIAZKOAK, señales verdaderas de grandes zanjas, *marques véritables de grands fossés*. (Izt. Cond. 260-5.)

Zotazal (B-a-i-m-mond-o-t), tepe, *motte de terre*. Var. de ZOTAL.

Zoterdi (B-i), porción de tierra que se deja sin arar, con objeto de seguir arando donde hay cierta oblicuidad en las cuestas: *portion de terre que l'on ne laboure pas, dans le but de continuer à labourer où il y a une certaine oblicuité dans les côtes*.

ZOTIN: 1º (AN-arak, B, BN-s, G), bipo, *hoquet*. ETA ALAN BERE EZTAU MURTIK ATERATEN, EZIAKO AI BAT ENTZUTEN, EZ ZOTIN BAT IKUSTEN: y sin embargo no dice palabra (de queja), no se le oye un ay, ni se le nota ningún tipo de queja: *il ne dit mot (de plainte), on ne lui entend pas un soupir, on ne remarque non plus aucun hoquet*. (Ur. Maiz. 135-4.)

Azken zotirak (B, G): últimas boqueadas, *hascas de agonía: derniers soupirs, spasmes de l'agonie*. — 2º (B-i-m), remordimiento (de la conciencia), *remords (de la conscience)*. KONZIENZIAREN ZOTIRAK, los remordimientos de la conciencia, *les remords de la conscience*. (Bart. II-133-28.) — 3º (BN-s), sollozo, *sanglot*.

Zotondoko (G-and), layador de la parte más baja del grupo, *bêcheur qui se trouve à la partie la plus basse du groupe*.

Zotukatu (Sc), remover cosas, *remover*. *remuer des choses, se remuer*. ¿NOLA ZIRA? — ZOTUKATZEN NÜZÜ (Sc): ¿cómo está usted? — Ya me muevo: *comment allez-vous? — Ça va bien, lit: Je me remue*. = Es fórmula muy en boga. *C'est une formule très en vogue*. SARTHÜ

ZENBAN JERUSALEMEN, HIRIA ORO ZOTÜKATÜ ZEN : ¿NUR DA MORI? OTSCZ (S, Matth. xxi-10) : cuando entró en Jerusalén, se conmovió toda la ciudad, diciendo : ¿Quién es este? et lorsqu'il entra à Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : Qui est celui-ci?

ZOTÜKÜ (S, Andere dona Maria 29-8), movimiento, mouvement. BENA BERTHUTE ETA MEREŠIMENTU HANDIBAYEN SEÑALEA DA EZPIRITUAREN ZOTÜKÜ GAIŠTO JITEN DIRENEN KUNTRE GERIA EGITRA (S), pero es señal de gran virtud y mérito el combatir los movimientos desahogados que sobrevienen al alma : mais combattre les mouvements déréglés qui surviennent à l'âme, c'est la marque d'une grande vertu et d'un grand mérite. (Imit. 155-13.)

ZOTZ : 1º (c), palillo, bâtonnet. ZURGIAREN ETŠEA ZOTZ, ZOTZ ORZ MOTZ : la casa del carpintero (está hecha) de palillos, y de palillos desmochados : la maison du charpentier (est faite) de tronçons, et encore de tronçons courts et rognés. (Oih. Prov. 444.) ZOTZA EZARRI (B-m), llevar palillos a distancia sin mover los pies y alargando y estirando el cuerpo, pousser des bâtonnets avec les mains à une certaine distance sans bouger les pieds et en allongeant et tirant le corps. — 2º (B, G), espiche, douzil. ZOTZEAN DAUKA BAGARDOA (G), tiene vendiendo la sidra, il a mis le cidre en vente. — 3º (B-on, F, Seg., G-ber), se usa irónicamente el negar en redondo lo que á uno se le asegura, s'emploie ironiquement pour nier en bloc ce qu'une personne assure. [Bat, zotza] lit. : ¡sí, el palillo! lit. : oui, le bâtonnet! — 4º (G-and), clase de leña, la más delgada : menu bois, le plus menu. LAN ZOTZIK EZTU EGIN (BN-s, L, R, S), no ha hecho el más mínimo trabajo, il n'a pas fait le moindre travail.

Zotzabar (B-m, Gc), residuos de ramillas, broutilles ou débris de menues branches.

Zotzean (B), juego que consiste en sacar con los dientes un palillo metido en tierra, lit. : en el palillo : jeu qui consiste à arracher avec les dents un bout de bois piqué en terre, lit. : dans le bâtonnet.

Zotz egin : 1º (B, G), echar á suertes, á palillos : tirer au sort, avec des baguettes. JAINROAK ALA ERAKUTSITA, ZOTZ EGIN ZUTEN, NOR ZAN JAKITEKO : habiéndolo así manifestado Dios, echaron á suertes, para saber quién era : Dieu l'ayant ainsi manifesté, ils tirèrent au sort pour savoir qui il était. (Lard. Test. 126-25.) — 2º (B-m), quedarse sin dinero en el juego, être rásé au jeu.

Zotzeko (B-g), juego de niños que consiste en meter en tierra blanda determinado número de veces cada jugador su palo, mientras uno va á buscar el suyo que se le ha lanzado : jeu enfantin qui consiste à piquer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre molle, pendant que l'un des joueurs va chercher le sien que l'on a jeté au loin.

Zotz emon : 1º (Bc), cerrar la barrica, boucher la barrique. — 2º (Bc), guardar, lit. : dar espiche : garder, lit. : mettre le douzil. JAN AL DOZUNA, JAN ; JAN EZIN DOZUNARI ZOTZA EMON (B-mu) : come lo que puedas comer ; lo que no puedas comer, guárdalo : mange ce que tu peux manger ;

T. II.

ce que tu ne peux manger, garde-le. — 3º (B-m), quebrar, hacer quiebra : rater, faire faillite.

Zotzoratu (L-get), aturdirse, perder el sentido : s'étourdir, s'évanouir.

Zotz-urkulu (B-o), acial, tenacillas de leña con que se abre el erizo de la castaña : morailles, tenailles de bois avec lesquelles on ouvre la bogue de la châtaigne.

Zozabar (G?, Lar.), zorzal, estornino, étourneau (oiseau).

Zozalta (B-l), tordo macho, lit. : mirlo padre : merle mâle, lit. : merle père. (De zozo-aita.)

Zozama (B-l, ...), tordo hembra, lit. : mirlo madre : merle femelle, lit. : merle mère. (De zozo-ama.) ZOZATEA KANTE-TAN EGON DA, ZOZAMEA ARRAUTZA-GANEAN EGOANARTEAN ; el tordo macho estaba cantando, mientras la hembra estaba sobre los huevos : le merle chantait, pendant que la femelle était sur les œufs. — Se echará de ver por estos ejemplos que las voces AITA, « padre, » y AMA, « madre, » reciben el artículo en los compuestos, lo cual no sucede generalmente cuando se usan solos. On verra, par ces exemples, que les mots AITA, « père, » et AMA, « mère, » reçoivent l'article dans les composés, ce qui n'arrive généralement pas lorsqu'on les emploie isolés.

Zozar (B, G, ...), mirlo macho, merle mâle. (De zozo-ar.)

Zozketa (AN-b, G-iz), acarreo de lámaras ó de leña delgada, transport de broutilles ou de menu bois. ZOZKETAN DABILZANEK ASPALDIAN ANHANTZARI GIZARAJOK BAIRO GRIAGO IRABAZTEN OTEDUTELA URTE DET (G), creo que los que acarrean lámaras ganan más que los pobres pescadores en esta temporada, je crois que ceux qui transportent du menu bois gagnent plus que les pauvres pêcheurs depuis quelque temps.

Zozko : 1º (B-g-mu-tš), organismo, constitución del cuerpo : organisme, constitution du corps. ZOZKO ONEKO GIZONA : hombre de buena constitución, bien formado : homme de bonne constitution, bien conformé. — 2º (B-mu-tš), forzado, robuste. — 3º (B-tš), músculo?, muscle?

Zozkon (B-and), organismo, constitución del cuerpo : organisme, constitution du corps.

Zozkor : 1º (BN, Sal.), tallo duro de arbolillo, tige dure de petit arbre. — 2º (B-i), rastrojo de maíz, chaume de maïs.

Zozkotsu (B-tš), forzado, robuste.

Zozo : 1º (c), tordo, mirlo, merle. ZOZOAK RELEARI ROBU-BELTZ (BN-ald), (dijo) el tordo al cuervo : Cabeza-negra : le merle (dit) au corbeau : Tête-noire. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), tonto, idiota, hobo, estúpido, imbécil : niais, sot, idiot, stupide, imbécile. AITA BRZAIN ZOZOA DA SEMEA (AN-b), el hijo es tan hobo como el padre, le fils est aussi niais que le père. — 3º (BN, L, R), bonazo, bonasse. — Se dice á los niños en son de cariño. Se dit aux enfants d'un air de tendresse.

Zozollo (BN, Sal.), pusilánime, pobre de espíritu, bendito : pusillanime, pauvre d'esprit, benêt.

Zozokeria (AN, BN, L, S), estupidez,

stupidité. ZOZOKERIA ORIEKIN ETTUK GAUZA ONIK ATRAKO (AN-b), no sacarás cose buena con esas estupideces, tu n'aboutiras à rien avec ces stupidités.

Zozoki (AN, BN, L, S), estupidamente, stupidement. GIZON JAKINSUNA BADA EHE, ZOZOKI JOKATU DU ORAIKO ALDIAN (AN-b) : si bien es hombre sabio, esta vez se ha portado estupidamente : bien qu'il soit un homme savant, il s'est conduit cette fois stupidement.

Zozorbatu (G-and), perder el sentido : perdre connaissance, s'évanouir.

Zozotarzun (BN, R, S), zozolasun (AN, BN, L), imbecilidad, imbécillité.

Zozotu (BN, L-ain, R-uzt), entontecerse, embobarse : s'hébété, devenir niais. MARIKAZTEK HARRITUA, ZOZOTUA, EZ-PAITZEKOKEN INHARETS, (BRNR SENARRAK) ESKUIN GIBELAZ BEHARRONDOKOAN AURDIKI ZOEN SUPAZTER-ZOKHORAT : como MARIKAZTE asombrada, embobada, no le podía responder, (su marido) le arrojó al rincón de junto al fuego de un quantazo con el dorso de la mano : comme MARIKAZTE, hébété, bouche bée, ne pouvait répondre, (son mari) l'envoya dans un coin près du feu avec une gifle, du revers de sa main. (Eskuald. 20-iv-1906.)

Zozpal (B-l) : 1º astilla, copeau. — 2º palo para aclicar el agua de una lancha, vulg. pasadera : écope, pelle concave servant à vider l'eau d'une barque.

Zozpel (B-bar-tš), Var. de ZOZPAL (1º).

ZOZTOR (BN, L), estorbo : obstacle, entrave.

-Zto : 1º (B-l-mu-tš, ...), sufijo derivativo que denota abundancia, y se usa formando palabras que denotan defecto : suffixe dérivatif qui indique l'abondance et qu'on emploie dans la formation des mots dénotant le défaut. GARIZTO, cerdo enfermo de cisticerco, porc ladre. EZKABIZTO, tiñoso, teigneux. PEKAZTO, pecososo, roussélet. SAPAZTO, peludo, chevelu. ZOARIZTO, piojoso, pouilleux. — 2º (B-i-m), diminutivo de alguna que otra palabra, diminutif de quelques mots. ENREKAZTO, arroyuelo, ruisseau.

ZU : 1º (c, ...), vos, usted, vous (singulier). — 2º (c, arc), vosotros, vous (pluriel). — Al tratar del pronombre « tú », en el vol. I, p. 376, se dijo que de suyo es plural y que por mera imitación de otras lenguas se hizo singular entre nosotros. Hoy vale en cierto modo como el español « vos », no seguramente por su significación, pues para eso tenemos ORI y BERORI, sino por su intervención en el verbo. El tratamiento respetuoso de « vos » pertenece en español á la segunda persona del plural « vos habéis dicho », y nuestro zu igualmente tiene la misma concordancia verbal ZUK ESAN DEZU. Por lo que hace á la significación, vale tanto como « usted » : ZUK ESAN DEZU, « usted lo ha dicho ; » y esta tercera persona del español corresponde á nuestros ORI y BERORI. De manera que literalmente ZUK ESAN DEZU es « usted lo habéis dicho » y ORREK ERRIAN DU ó BERREK ERRIAN DU equivale á « vos lo ha dicho ». No hay necesidad de volver á hacer ver que el único « tú » del vasco es I, por más que muchos, considerando bajo este tratamiento, se valen de zu en vez de este otro. De los vanidosos y presuntuosos se dice esta linda frase : HORREK BERE BURUARI ZU ERRAITEN DIO

(BN, L), «ese á sí mismo se trata de zu, de vos ó usted». En *traitant du pronom*, «toi», vol. I, p. 375, on a dit que de lui-même il est pluriel et que c'est par pure imitation des autres langues que chez nous il est devenu singulier. Aujourd'hui il a la même valeur que le français «vous (singulier)»: ZUK ERAN DUZU, «vous l'avez dit.» Le traitement respectueux français de la troisième personne s'explique en basque par les mots ONI (AN, BN), KORI (BN, R) et BEROI (B, G). Il est inconnu dans les dialectes basques-français BN, ..., L et S: KORREK ERAN DU (R), ORREK ERAN DU (BN-aek), BERO-ORREK ERAN DU (G), «monsieur l'a dit.» Ce paragraphe n'est pas une traduction de l'espagnol, le rôle des pronoms respectueux étant bien différent dans les deux langues. Le pronom le plus respectueux français appartient à la troisième personne, le moins respectueux à la seconde: ce qui est justement le contraire de ce qui a lieu en espagnol. Il n'est pas nécessaire de montrer de nouveau que l'unique «toi» de la langue basque est *t*, bien que beaucoup, considérant bas ce traitement, emploient *zu* au lieu de l'autre. On dit cette jolie phrase à propos des naniteux et des présomptueux: KORREK BERE BURUARI ZU ERRAITEN DIO (BN, L), «il se traite lui-même de *zu*, de vous.»

PRUEBAS DE LA PLURALIDAD ORIGINARIA DE ZU

Primera prueba. — Su semejanza con el pronombre *ou*. Creo que fue el príncipe Bonaparte el primero en notarla. Pronombres singulares: *ni*, «yo», *i*, «tú»; plurales: *gu*, «nosotros»; *zu*, «vosotros». Se les llama así á estos últimos no porque sean plurales de los primeros, sino porque cada uno de ellos indica un grupo: *gu*, el grupo que habla; *zu*, el grupo á quien se dirige la palabra. «Yo» no tiene plural, no hay dos «yo»; y si lo hubiera, este plural se formaría añadiéndole la partícula de plural *u* que tiene esta virtud: *nik* ó *nrek*. Si se usa *iek* plural de *i*, como se dijo en la citada página 376 del primer volumen, es por llenar el vacío que dejó *zu* al singularizarse; y acaso más por imitación de *zuek* que pasó á ser plural de *zu*, «usted». Si la forma *iek* y su intensivo *uek* se hubieran generalizado, saliendo de los rincones del B en que viven; y sobre todo si se hubieran entrometido en la conjugación, habría ganado no poco la lengua en riqueza: riqueza que, á pesar de la poca limpieza de su origen, habría sido bien recibida, como lo son, por desgracia, pasado cierto tiempo, las riquezas de otro género; como lo es en la actualidad el pronombre intruso *zu*.

Segunda prueba. — El carácter plural de esta partícula se ve con toda claridad en la conjugación. Como se indicó al exponer el sufijo *-z* y se expone con la debida extensión llegado el caso, la pluralización del objeto verbal tiene, como elementos de conjugación, las partículas *on*, *ir*, *ra*, *ti*, *zi* y el sufijo *-z*. De se usa en la conjugación de los verbos *egon* é *izan* en AN, BN, G, L: *gagone* (L) y *gaude* (G), «estamos»; *gagode* (L) y *daude* (G), «están»; *girade*,

«somos» (Dechepe. 25-16); *dirade*, «son» (Dechepe. 47-10); *ginaden*, «éramos» (Dechepe. 31-4); *ziraden*, «eran» (Ur. Gen. 1-31.) En la misma categoría de formas pluralizadas (hoy por la significación singularizadas) existen *zaude* *isilik*, «estaos callando» (Dechepe. 46-24); *zaude* *orrela*, «estad así» (Itur. Ipu. 5-13); *zu* *zirade* *andere*, «vos sois señora» (Dechepe. 28-17); *sorthu* *zina-ben*, «habíais nacido» (Dechepe. 36-18.) La partícula *ir* pluraliza las flexiones del auxiliar transitivo *ukan* (hoy *izan* en algunos dialectos): *ian* *ditu* «c», «los ha comido»; *jo* *gaitu* «c», «nos ha pegado»; y del mismo modo *eroango* *zaitu*, «os he de llevar» (Per. Ab. 110-27); *egingo* *zaitu*, «os he de constituir» (Ur. Gen. 21-2); *maite* *zitu*, «os amo» (Dechepe. 42-7.) Son también comunes las flexiones del auxiliar intransitivo *izan* en que interviene *ra* como partícula de plural. Al lado de *gara* (AN, B, L), ó sus variantes *gena* (G), *gira* (BN, S), *gra* (R), «somos, hemos, ...» y *nira* «c, ...», con su variante roncalesa *dra*, «son, han», existen *zara* (AN, B, L), *zera* (G), *zira* (BN, S), *zra* (R), «vos sois.» La partícula *za* se usa como pluralizadora en AN, BN, G, L, dentro del auxiliar en los modos imperativo y subjuntivo. *Bere-zitu* *bitza*... *urak* *urtearik*, «separe... las aguas entre sí.» (Ur. Gen. 1-6.) *Egin* *bitza*... *gauza* *onak*, «háganse... cosas buenas.» (Mend. Jes. Biots. 56-13.) *Zara* *guzia* *an* *zaitzagun*, «para que os recibamos todo cuanto sois.» (Mend. Jes. Biots. 393-20.) Las partículas *ti* y *zi*, igualmente pluralizadoras, tienen su asiento en la conjugación del verbo *eram* (AN, G), «llevar.» Tan plurales como *daramatzi*, «él los lleva» (Itur. Ipu. 54-20), *garamatzi*, «él nos lleva» (Mend. Jes. Biots. 100-8), *daramazki* y *garamazki*, que significan lo mismo, son *zaramazki* y *zaramatzi*, «él os lleva, él le lleva á usted.» *Zaramatziela* *berak* *bere* *aitaren* *oinetara*, «que él os lleva á los pies de su padre.» (Mend. Jes. Biots. 272-16.) Por último el sufijo *-z*, que es el más usado, pluraliza de igual modo las flexiones formadas por el objeto *zu*, «vos», que las de primera y tercera persona *gu*, «nos»; «...», «los.» ¿Nondik *zatoz* *eta* *nora* *zoz*? «¿de dónde venis y á dónde vais?» (Ur. Gen. xvi-8.) *Bere* *xendean* *bazazaz*, «si os tiene sujeto á él.» (Maiz. 105-18.) *Botako* *zendukedaz*, «os echará yo.» (Per. Ab. 70-26.) No conozco más que una flexión en la cual el paciente *zi*, cuya pluralidad real se trata de demostrar, no está acompañada de alguna de estas partículas pluralizadoras; y es el imperativo *zato* (BN, L), «venid.» Es verdad que, como si quisiera vengar de su presencia á la lengua, el G nos presenta la flexión singular del mismo imperativo *aton*, «ven», acompañada de la partícula que dejó caer la flexión anterior; y dice *atoz*, «ven.» No se puede aducir en contrario la ausencia de la *z* pluralizadora de formas como *ikus* *zau*, «os ha visto», que se dicen en B-legut-mond, etc.; pues, como se dijo al tratar de esta partícula en la página 396 de este volumen, esta pluralización objetiva verbal no se conoce en esta comarca, ni siquiera en la primera y tercera persona; así p. ej.

bauko significa «lo tiene» é igualmente «los tiene». Arana-Goiri, entendiéndolo sin duda de otra manera la teoría que aquí se expone, trató de introducir *zago*, *zabil*, etc., en vez de *zagoz*, *zabilz* con sus variantes *zabiz*, *zabiltzaz* y *zabiltza*.

Tercera prueba. — Es la más sólida, con no ser poco la precedente; pues es prueba de hecho y por lo mismo incontrovertible. Ella demuestra, no solo que el pronombre *zu* significó un tiempo «vosotros», sino que el dialecto más refractario á admitir la ingerencia extraña en este punto ha sido el viejo dialecto *bizkaino*; pues siendo rarísimas las formas de esta clase que se encuentran en libros pertenecientes á otros dialectos, en los *bizkainos*, aun en los que tienen menos de cien años de existencia, se encuentran con profusión. *Erantzun* *eutsen* *zer* *izango* *dot*? *Enakutsu* *dana* *moz-tuta* *luma* *bat* *baga*? «les respondió: ¿Qué he de tener? no me veis vosotros que estoy todo mocho sin una sola pluma?» (Per. Ab. 177-18.) *Zeuren* *darizu*, «vosotros lo sabéis.» (Olg. 187-9.) *Umeak*, *zeuen* *aita* (naz): *edegidazu* *atek*: «niños, (soy) vuestro padre: abridme la puerta.» (Per. Ab. 93-23.) *Neur* *adinduten* *deutsut* *ametak* *zeuren* *amendak*, «yo os mando que améis (vosotros) á vuestros enemigos.» (Bart. I-97-8.) *Gizon* *onak*, *jabo* *nagizu*: «buenos hombres, levantadme.» (Per. Ab. 76-6.) *Egon* *zitez* *guztiok* *zur*, «estad todos atentos.» (Bart. I-98-5.) *Neure* *nutil* *onak*, *iges* *egizu* *gaunko* *neskati* *letati*: «mis buenos muchachos, huid de las muchachas de hoy.» (Per. Ab. 107-21.) *Pekatu* *urik* *egin* *eztozunok* *ta* *adunera* *bere* *egingo* *eztozuna* *darizunok*, «vosotros los que no habéis pecado y que sabéis que tampoco en adelante habéis de pecar.» (Bart. II-239-8.) De niños, cuando algún aldeano nos perseguía creyendo ó viendo que merodeábamos sus campos y arboledas, nos valíamos, al huir, de esta fórmula: *ene* *kaderak*, *arri* *egizu*: «piernas mías, corred.» Y no empleábamos el *arri* *egizu*, que sin duda dirían los de hoy.

ZU DENTRO Y FUERA DEL VERBO

Como se ha visto, todavía nos suena en la conjugación el empleo de *zu* significando «vosotros». Fuera del verbo, aisladamente, no recuerdo haber oído nunca como plural, sino sólo como respectivo del singular. A esto se debe la contradicción que se advierte en algunos de los ejemplos precedentes, en que se emplea el nuevo plural *zur* fuera del verbo, conservándose en la conjugación el viejo *zu*, como *zeuren* *darizu*. No es, pues, muy exacta la aseveración del príncipe Bonaparte en la pag. xvi, nota 2ª, de su *Verbo vasco*, al decirnos que «el vascuense no confunde los centenares de terminativos que se refieren á *zu* con los centenares de otros terminativos que se refieren á *zuek*». A su sentencia, emitida en la misma nota, de que «es inexacto que el vascuense *zu* sea tan plural como el francés *vous*», puede responderse, conforme á lo expuesto: «Fuera del verbo, ya no es

tan pluriel; en la conjugación, todavía lo es.

El pronombre *zu* es hoy usado como «tu» allí donde *i* ha desaparecido. La borriquera, protagonista de una composición festiva de mi padre, que al encontrar a su jumento le dio este tratamiento, sin duda no habló así por amabilidad: *Barra-bás*, le dijo, ¿on zagoz? «Barra-bás, ¿ahí estás? lit.: ¿ahí está usted?» (Azk. E.-M. Parn. 181-25.)

PREUVES DE LA PLURALITÉ ORIGINALE DE ZU

Première preuve. — Sa ressemblance avec le pronom *ou*. Ce fut, je crois, le prince Bonaparte qui la remarqua le premier. Pronoms singuliers : *ni*, « moi » ; *i*, « toi » ; pluriels : *gu*, « nous » ; *zu*, « vous ». On appelle ainsi ces derniers, non parce qu'ils sont les pluriels des premiers, mais parce que chacun d'eux indique un groupe : *gu*, le groupe qui parle ; *zu*, le groupe à qui l'on parle. « Moi » n'a pas de pluriel, il n'y a pas deux « moi » ; et s'il y en avait, ce pluriel se formerait en lui ajoutant la particule pluriel *k* qui a cette vertu : *nik* ou *nier*. Si on emploie *iku* pluriel de *i*, comme il est dit à la page 376 du premier volume, c'est pour remplir le vide que laissa *zu* en se singularisant, et peut-être plus par imitation de *zuek*, qui devint le pluriel de *zu*, « vous (pluriel respectueux) ». Si la forme *iku* et son intensif *zuek* s'étaient généralisés, en émigrant hors des coins du B où ils existent, et surtout s'ils s'étaient introduits dans la conjugaison, la langue aurait beaucoup gagné en richesse : richesse qui, malgré son origine douteuse, aurait été bien accueillie comme le sont malheureusement, au bout d'un certain temps, les richesses d'un autre genre ; comme l'est actuellement le pronom intrus *zu*.

Deuxième preuve. — Le caractère pluriel de cette particule se voit très clairement dans la conjugaison. Comme on l'a indiqué en exposant le suffixe *-z* et comme il faudra l'exposer dans toute son étendue, le cas échéant, la pluralisation de l'objet verbal a comme éléments de conjugaison les particules *de*, *it*, *na*, *ti*, *zki* et le suffixe *-z*. De s'emploie dans la conjugaison des verbes *boon* et *izan* en *AN*, *BN*, *G*, *L* : *GAGODE* (*L*) et *GAUDE* (*G*), « nous y sommes » ; *DAGODE* (*L*) et *DAUDE* (*G*), « ils y sont » ; *GIRADE*, « nous sommes » (Dechep. 25-16) ; *DIRADE*, « ils sont » (Dechep. 47-10) ; *GINADEN*, « nous étions » (Dechep. 47-10) ; *ZIRADEN*, « ils étaient » (Ur. Gen. 1-31). Dans la même catégorie de formes pluralisées (actuellement singularisées par leur signification), existent *ZAUDE* *ISILIX*, « laissez-vous » (Dechep. 46-24) ; *ZAUDE* *ORRELA*, « restez comme cela » (Ihur. Ipu. 5-13) ; *ZU* *ZINADE* *ANDRE*, « vous êtes dame » (Dechep. 28-17) ; *SORTHU* *ZINADEN*, « vous étiez né » (Dechep. 36-18). La particule *it* pluralise les flexions de l'auxiliaire transitif *UKAN* (aujourd'hui *IZAN* dans quelques dialectes) : *JAN* *DITU* (*C*), « il les a mangés » ; *JO* *GAITU* (*C*), « il nous a frappés » ; et de la même façon *EROANGO* *ZAITUT*, « je vais vous emporter » (Per. Ab. 110-27) ; *EGINGO* *ZAITUT*, « je vais vous constituer » (Ur. Gen. 11-2) ; *MAITE* *ZITUT*, « je vous

aime » (Dechep. 42-7). Les flexions de l'auxiliaire intransitif *IZAN*, dans lesquelles intervient *na* comme particule du pluriel, sont aussi communes. A côté de *GARA* (*AN*, *B*, *L*), ou de ses variantes *GERA* (*G*), *GIRA* (*BN*, *S*), *GRA* (*R*), « nous sommes, nous avons », et *DIRA* (*C*, ...), avec sa variante ronicaise *DRA*, « ils sont, ils ont », existent *ZARA* (*AN*, *B*, *L*), *ZERA* (*G*), *ZIRA* (*BN*, *S*), *ZRA* (*R*), « vous êtes ». La particule *tza* s'emploie comme pluralisatrice en *AN*, *BN*, *G*, *L*, dans l'auxiliaire aux modes impératif et subjonctif. *BEREZITU* *BITZA*,... *URAK* *URETARIK*, « sépare... les eaux entre elles » (Ur. Gen. 1-6). *EGIN* *BITZATE*,... *GAUZA* *ONAK*, « qu'on fasse... de bonnes choses » (Mend. Jes. Biotz. 56-13). *ZARAN* *GUZIA* *AN* *ZAITZAGUN*, « pour que nous vous recevions tout ce que vous êtes » (Mend. Jes. Biotz. 393-20). Les particules *ti* et *zki*, également pluralisatrices, ont leur siège dans la conjugaison du verbe *ERAMAN* (*AN*, *G*), « porter ». Aussi plurielles que *DARAMATZI*, « il les porte » (Ihur. Ipu. 34-20), *GARAMATZI*, « il nous porte » (Mend. Jes. Biotz. 100-8), *DARAMAZKI* et *GARAMAZKI*, qui signifient la même chose, sont *ZARAMAZKI* et *ZARAMATZI*, « il vous porte, il vous le porte ». *ZARAMATZIELA* *BERAK* *BERE* *AITAREN* *ORRETARA*, « qu'il vous porte aux pieds de son père » (Mend. Jes. Biotz. 272-16). Enfin le suffixe *-z*, qui est le plus usité, pluralise de la même façon les flexions formées par l'objet *zu*, « vous », que celle de première et de troisième personne *ou*, « nous » ; *du*, « les » ; *Non-dix* *ZATOZ* *ETA* *NORA* *ZOAZ* ? « d'où venez-vous et où allez-vous ? » (Ur. Gen. XVI-8). *BERE* *MENDEAN* *BAZAUAKAZ*, « s'il vous tient attaché à lui » (Maiz. 105-18). *BOTAKO* *ZENDUKEDAZ*, « je vous jetterai » (Per. Ab. 70-26). Je ne connais qu'une flexion dans laquelle le complément direct *zu*, dont il s'agit de démontrer la pluralité réelle, n'est pas accompagné de quelque-une de ces particules pluralisatrices : c'est l'impératif *ZATO* (*BN*, *L*), « venez ». Il est vrai que le *G*, comme s'il voulait se venger de sa présence dans la langue, nous offre la flexion singulière du même impératif *ATOU*, « viens », accompagnée de la particule abandonnée par la flexion précédente ; et il dit *ATOZ*, « viens ». On ne peut objecter l'absence du *z* pluralisateur de formes comme *IKUSI* *ZAU*, « il vous a vu », usité en *B-lequ*-mond, etc. ; car, comme il a été dit en traitant de cette particule à la page 397 de ce volume, cette pluralisation objective verbale est inconnue dans cette contrée, même à la première et à la troisième personne ; ainsi, p. ex., *DAUKO* signifie à la fois « il l'a » et « il les a ». *Arana*-*Goiri*, comprenant sans doute d'une autre façon la théorie exposée ici, essaya d'introduire *ZAGO*, *ZABIL*, etc., au lieu de *ZAGAZ*, *ZABILZ* avec leurs variantes *ZABIZ*, *ZABILTZAZ* et *ZABIL-TZA*.

Troisième preuve. — C'est la plus solide, la précédente l'étant cependant suffisamment ; c'est, en effet, une preuve de fait et par là même incontestable. Elle démontre non seulement que le pronom *zu* a signifié autrefois « vous autres », mais que le dialecte le plus réfractaire à l'ingérence étrangère sur ce point a été le vieux dialecte biscayen ; car les formes de ce genre que l'on trouve dans les livres

appartenant aux autres dialectes, étant très rares, se rencontrent à profusion dans les livres biscayens, même ceux qui ont moins d'un siècle d'existence. *ERAN-TZUN* *RETSER* : *¿ZER* *IZANGO* *DOT* ? *ENAKUTSU* *DANAU* *MOITZTA* *LUMA* *BAT* *BAGA* ? « il leur répondit : Que pourrai-je avoir ? ne voyez-vous pas que je suis tout nu, sans une seule plume ? » (Per. Ab. 177-18.) *ZUEK* *DAKIZU*, « vous autres le savez » (Olg. 187-9.) *UNEAK*, *ZUEUN* *AITA* (*NAZ*) : *EDEGI-DAZU* *ATEA* : « enfants, (je suis) votre père : ouvrez-moi la porte » (Per. Ab. 93-23.) *NEUK* *AGINDUTEN* *DEUTSUT* *AMETAKO* *ZUEUN* *AMERIOAK*, « je vous ordonne que (vous) aimiez vos ennemis » (Bart. 1-97-8.) *GIZON* *ONAK*, *JASO* *NAGIZU* : « bonshommes, levez-moi » (Per. Ab. 76-6.) *EGON* *ZAITZ* *GUZTIOK* *ZUR*, « restez tous attentifs » (Bart. 1-98-5.) *NEURE* *MUTIL* *ONAK*, *IGEB* *EGIZU* *GAURKO* *NEKATILETATI* : « mes bons enfants, fuyez les filles d'aujourd'hui » (Per. Ab. 107-21.) *PEKATURIK* *EGIN* *EXTO-ZUNOR* *TA* *AURRERA* *BERE* *EGINGO* *EZTOZUNA* *DAKIZUNOK*, « vous qui n'avez pas péché et qui savez que dorénavant vous ne devez pas pécher » (Bart. II-239-8.) Lorsque, dans notre enfance, quelque paysan nous poursuivait, croyant ou voyant que nous maraudions dans ses champs et vergers, nous nous servions, en fuyant, de cette formule : *ENE* *KADERAK*, *ARID* *EGIZU* : « mes jambes, courez ». Et nous n'employions pas l'*ARID* *EGIZUR*, qui diraient sans doute les enfants d'aujourd'hui.

ZU DANS LE CORPS ET EN DEHORS DU VERBE

Comme on l'a vu, l'emploi de *zu* avec la signification de « vous » nous sonne encore dans la conjugaison. En dehors du verbe, isolément, je n'ai pas souvenir de l'avoir jamais entendu au pluriel, mais seulement au singulier respectueux. C'est à cela que l'on doit la contradiction remarquée dans les exemples précédents, dans lesquels le nouveau pluriel *zue* s'emploie en dehors du verbe, tandis que l'on conserve dans la conjugaison le vieux *zu*, comme *ZUEK* *DAKIZU*. L'assertion du prince Bonaparte à la page xvi, note 2, de son Verbe basque, n'est donc pas très exacte lorsqu'il avance que « le basque ne confond pas les centaines de terminatifs qui se rapportent à *zu* avec les centaines d'autres terminatifs se rapportant à *zuek* ». A son opinion, émise dans la même note, qu'« il est inexact que le basque *zu* soit aussi pluriel que le français *vous* », on peut répondre, en conformité avec ce que nous venons d'exposer : « En dehors du verbe, il ne l'est plus ; dans la conjugaison, il l'est encore ».

Le pronom *zu* est actuellement employé comme tu là où *i* a disparu. La gardeuse d'ânes, protagoniste d'une gaie composition de mon père, qui en rencontrant sa bête usa de ce traitement envers elle, ne lui parla pas sûrement ainsi par amabilité : *Barra-bás*, lui dit-elle, ¿on zagoz ? « Barra-bás, tu es là ? lit. : vous êtes là ? » (Azk. E.-M. Parn. 181-25.)

-*Zu* : 1° (*C*, ...), elemento de la conjugación, agente que hoy significa usted o vos y en otra época significó vosotros : elemento de conjugación, sujeto que actualmente a le sens de vous (singulier) et qui

autrefois signifiait vous (pluriel). ONE-LAN ESANGO DIZU ISRAELKO SENEAT, así les diréis vos (en el original de la Biblia: les dirás tú) a los hijos de Israel, *voici ce que vous direz (dans l'original de la Bible: tu diras) aux enfants d'Israël.* (Ur. Ex. III-14.) — 2º (c), se emplea también como recipiente ó dativo en la conjugación, *s'emploie aussi comme datif dans la conjugaison.* ONEK ACINDUKO DIZU, este le ordenará a usted (en el original bíblico: te ordenará), *celui-ci vous l'ordonnera (dans l'original de la Bible: te l'ordonnera).* (Lard. Test. 9-35.) — 3º (BN, R, S), sufijo abundancial equivalente a -TSU (1º), *suffice d'abundance équivalent à -TSU (1º).* BERNIZUAK KEMEN EROS TA KAN SAL EBILTEEN TUN (BN-S), los parlanchines compran aquí (adquieren las noticias en una parte) y venden allí (y las espantan en otra), *les babilards achètent ici (ils acquièrent les nouvelles d'un côté) et les vendent là (et les répandent de l'autre).*

ZÜ (S), es el mismo zu arriba expuesto, *c'est le même zu exposé ci-dessus.* = Sucede con este pronombre lo que con *cü*: que en la mayor parte de los casos de la declinación se le cae la diéresis. De *zū* nacen *zūk* y *zūtzaz* por un lado y por otro *zure*, *zuretako*, *zureki*, *zuri*, etc., como de *cü*, según se dijo en su lugar, vienen *cūk* y *cūtzaz* juntamente con *gure*, *guretako*, *gureki*, *guri*. *Zū* *handiko* *gizona* *dūk* *hori*, « ese es un hombre que se da mucho tono, lit.: de gran voz. » *Il arrive avec ce pronom ce qui se produit avec cū: que dans la plus grande partie des cas de la déclinaison le tréma se perd. De zū naissent zūk et zūtzaz d'un côté, et de l'autre zure, zuretako, zureki, zuri, etc., comme de cū, ainsi qu'on l'a dit en son temps et lieu, viennent cūk et cūtzaz, conjointement à gure, guretako, gureki, guri.* *Zū* *handiko* *gizona* *dūk* *hori*: « c'est un homme qui se donne beaucoup de ton, lit.: de grand vous. »

Zuage (AN, G), viga, lit.: viga de madera; poutre, lit.: poutre de bois. BAITA ZURGIN EDO AKOTZAK XNE BIALDU ZITZAYOZKALA, BERE MENDEKOAKIN BATEAN, ZUAGAK LANDU ETA APAINTZAKO: que también se le enviaron carpinteros ó ebanistas, juntamente con sus súbditos, para labrar y tallar las vigas de madera: *qu'on lui avait envoyé même des charpentiers ou des menuisiers, en même temps que ses sujets, pour travailler et tailler le bois.* (Lard. Test. 232-12.) QARTUZIKERO, EKUSIKO DEGU, OLAK ETA ZUAGEA USTELDU ZAIKAN ETSEA BEZALA, EHORIZ DOALA TA PUSKAKA GALDUZ GURE GORPUTZA: observando, veremos que nuestro cuerpo, lo mismo que la casa cuyas tablas y vigas se han podrido, va cayendo y pereciendo por pedazos: *en faisant attention, nous verrons que notre corps, de même que la maison dont les planches et les poutres ont pourri, tombe et périclite par morceaux.* (Mend. I-18-37.)

ZUHAI (BN-haz-ist), forraje, heno, refoño, paja: *fouillage, foin, regain, paille.* ZUHAI GUZIAK ERRE DIRA NORTIAREN ONDOTIK, todo el forraje se ha quemado a luego de la tempestad, *tous les fourrages ont brûlé après l'orage.*

ZUHAIN: 1º (BNc, L-s), forraje, *fouillage.* UZTARTZKOTZAT OROBAT EZTITA-SUNA ETA BALAKUAK BEHAR DITUZTE, ZUHAIN-

POSI ZENBAIT ETA ARTHO-BURUAK: asimismo para unir es preciso valerse de la dulzura y de caricias, alguna porción de forraje y espigas de maíz: *de même pour enjuigner, il faut avoir recours à la douceur et aux caresses, (et leur donner) un peu de fourrage et des épis de maïs.* (Duv. Labor. 117-32.) NERUAN DENOBA GAISTOZ ASERREK EZTITAZKENEAN KANPORAT ACHERA, HEENBAZKATZAKO BARNEAN BEHAR DA ZUHAIN AUSANKI (BN-ald): el invierno, cuando no se pudesacar fuera el ganado, se necesita dentro forraje en abundancia para alimentarlo: *lorsque l'hiver empêche d'emmenner les bestiaux aux champs, il est nécessaire d'avoir une bonne provision de fourrage pour les nourrir.* Var. de ZUHAI. — 2º (S), árbol, *arbre.* ENHAZÜ ZUHAINA HUN DELA, HAREN FRUTUA HUN EZAGÜTZEN DÜZIANEAN; EDO ERRAZIE ZUHAINA GAISTO DELA ETA HAREN FRUTU HUN GAISTO, EZI FRUTUTIK ZUHAINA EZAGÜTZEN DA (S, Matth. XII-33): lit.: decid que el árbol es bueno, cuando conocéis que es su fruto bueno: ó decid que el árbol es malo y su fruto malo también: porque el árbol por el fruto es conocido: *lit.: dites que l'arbre est bon, quand vous connaissez que son fruit est bon; ou bien dites que l'arbre est mauvais et son fruit aussi mauvais; car l'arbre est connu par son fruit.* LEISARRA DEITZEN DEN ZUHAIN-ADARREZ EGINKI DITÜZT ZAHARO HOIK (S-bark), estas varas están hechas de las ramas de un árbol llamado fresno, *ces baguettes sont faites des branches d'un arbre appelé frêne.* ZUHAIN OROK ADAR EIHAR (Sc), todos los árboles (tienen) ramas secas, *tous les arbres (ont) des branches sèches.* ZUHAINAK BADU BERE ZUHATZA, JENTER HUN EDO GAISTO BERE SIRATSA (S-alar): el árbol tiene su savia, las personas tienen su destino bueno ó malo: *l'arbre a sa sève, chaque personne a son caractère bon ou mauvais.*

Zuhaindur (L, Var. de ZUADOR (1º). **Zuhainjatz** (S, Alth.), polipodium, *polydium.* (Bot.)

Zuhain madarikatu (S, Alth.), ligustro, *troène.* (Bot.) (V. ZUADOR.)

Zuhain nigarregile (S, Alth.), sauce llorón, *sauce pleureur.* (Bot.)

Zuhaintegi, cámara en que se guarda el forraje: *fenil, grenier à fourrage.* (Duv. ms.)

Zuhaintze (S), árbol, *arbre.* INSENSIAK BERE JALGITEA ETA SORTZEA HARTZEN DU PINOA DEITHATZEN DEN ZUHAINTEZ GORA, HANDEI ETA SUZEN HARGANIK: el incienso nace y huela de un árbol alto, corpulento y recto, llamado pino (sic): *l'encens naît et pousse d'un arbre haut, fort et droit, que l'on appelle pin (sic).* (Arim. 20-9.)

Zualtz (G-and,...), **zuhaitza** (BN, L, S), árbol, *arbre.* = De ZUR GAITZ, madero grande, *bois grand.* BARATZAREN ERDIAN BIZITZAKO ZUHAITZA ETA ONGIAREN ETA GAIZKIAREN JAKITATEKO ZUHAITZA, el árbol también de la vida en medio del paraíso y el árbol de la ciencia del bien y del mal, *au milieu du jardin étaient l'arbre de vie et l'arbre de la science du bien et du mal.* (Duv. Gen. II-9.) ZUHAITZ ONAK ITZAL ONA (S): el buen árbol, buena sombra: *le bon arbre (fait) bonne ombre.* ZUHAITZ BETHAKORRA EZTU NEHORE EBARTZEN, nadie corta un árbol fructífero, *personne ne coupe un arbre à fruits.* (Ax. 3a-17-18.)

Zuaker (G-zumay), costillas de la lancha, *planches qui forment les flancs du bateau.*

ZUHAMU (Oib, ms): 1º cepa de vid que se adhiere a un árbol, *ped de vigne qui s'attache à un arbre.* — 2º (BN-ald, L), árbol, *arbre.* = Es más usado en este último sentido. *Ce mot est plus usité en ce dernier sens.* LURRAK EXHAR BETZA BELHAR FERDEAK ETA NAZIA EMANEN DURNAK, ETA ZUHAMU FRUITU-EXHARLEAK: produzca la tierra hierba verde y que haga simiente, y árbol que de fruto: *que la terre produise les plantes verdoyantes avec leur semence, les arbres avec des fruits.* (Duv. Gen. I-11.) JEZOTHE DIRE... ZUHAMUAK HASTEAN BEZAIN ZARDAI? ¿caso no son los árboles tan esbeltos como al principio? *est-ce que par hasard les arbres ne sont pas aussi sveltes qu'au commencement?* (Hirib. Eskaraz. 41-24.)

Zuhamuška (L?, Goyh.), arbusto, *arbruste.*

Zuador (G-ab-and), **zuhador** (L, S): 1º cornejo común, *cornouiller.* (Bot.) = Algunos en L, S le llaman ZUHAIN MADARIKATU, « árbol maldito. » Un aldeano de G me lo definió diciendo JESUKRISTO JO ZUTEN EGUR-MOTA, « especie de leño con que golpearon a N. S. Jesucristo. » Duvoisin recogió esta misma creencia popular y además dice que se hacía uso de este árbol en tiempo de la brujería. *Quelques-uns, en L et S, le désignent sous le nom de ZUHAIN MADARIKATU, « arbre maudit. » Un campagnard guipuscoan m'en a donné cette définition: JESUKRISTO JO ZUTEN EGUR-MOTA, « espèce de bois avec lequel (les Juifs) battirent N.-S. Jésus-Christ. » Duvoisin recueillit cette même croyance populaire et ajoute qu'on faisait usage de cet arbre aux temps de la sorcellerie.* — 2º (B-urd), tronco que arde en el hogar: *bûche, tronc qui brûle dans l'âtre.*

ZUHAR: 1º (L-ain), robusto y activo, *robuste et actif.* — 2º (BNc), coladero, tinaja para colar la ropa; tiene agujero en el fondo: *lessiveuse, grand récipient pour lessiver le linge; elle est percée au fond.* HAURRA, BORNATA EGIN DUKEZUNEAN, EZ AMATZ ZUHARRAIN HUREZ UNTSA GARBITZEA: niña, cuando termines la colada, no te olvides de lavar con agua el colador: *ma fille, quand tu auras fini la lessive, n'oublie pas de laver le cuvier à grande eau.* — 3º (BN, L), **zuar** (AN-b-narb), olmo, *orme.* ZUARRA DA ZURGINTZAKO APARAMENAK EGITEKO GAIK OHERENA (AN-b), el olmo es el mejor material para hacer instrumentos de carpintería, *l'ormeau est la meilleure matière pour faire des outils de charpenterie.* EZTA ZEH ESKA GABI ZUHARRAIN, no hay que pedir peras (lit.: trigo) al olmo, *il ne faut pas demander de poires (lit.: du froment) à l'ormeau.* (Oib. Prov. 694.) ZUHARRAK IKHUSTEN DITUT ASKO LEKHUTAN, NAHIZ HEMEN EZTIREN MOLTZO HANDIKA: veo olmos en muchas partes, aunque aquí no haya en grandes cantidades: *je vois des ormeaux en plusieurs endroits, bien qu'ici il n'y en ait pas en grand nombre.* (Duv. Labor. 153-24.) — 4º (S-maul), agua (sin formar el pus) que sale de la piel inflamada, *eau qui coule de la peau enflammée (sans formation de pus).*

Zuhardi, olmedal, olmedo, *ormaie.* (Duv. ms.)

Zuari (AN, B, G), **zuhari** (S. P.), cuerda de lana burda: se destina á atar abarcas, á marcar con greda los troncos que se han de aserrar, etc.: *cordon de laine grossière, qui sert à attacher des brogues, à marquer avec de la craie les arbres destinés au sciage, etc.* **Zuari** UTSEZ EBAKITZEN OMENZITUEN SAN JOSEK ZURAK (G-and), dicen que san José cortaba los maderos solo con la cuerda (sin herramientas), *on dit que saint Joseph coupait les bois avec la corde seule (sans outils).*

Zuaritz (B-i-m, G, Araq.), árbol bravío, lit.: árbol para madera: *arbre sauvage, lit.: arbre à bois.* (De ZUR-ARITZ.)

Zuarizti (D), plantación de árboles bravíos, *plantation d'arbres sauvages.*

Zuhartz (L Y), árbol, *arbre.* **JADANIK** MAIZKORA ZUHARTZAREN ERROAN EZARRIA DA. **BERAZ** ZEIN ZUHARTZEK ERE EZPAITU DEUS ONIK EKARRIKO, ETA HURA EBAXIA IZANEN DA ETA SURAT ARYHAKIA: porque ya está puesta la segur á la raíz de los árboles. Pues todo árbol que no hace buen fruto será cortado y echado al fuego: *déjà la cognée est mise à la racine des arbres. Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu.* (Har. Luc. III-9.)

ZUHATS (Sc), tenazas que se emplean en el hogar, *pincettes du foyer.*

ZUHATZ: 1º (S-al-li), savia, sève. **ZUHAINAK** BADU BERE ZUHATZA, JENTEK HUN EDO GAITO BERE SIRATSA (S-at): el árbol tiene su savia, las personas tienen su destino bueno ó malo: *l'arbre a sa sève, chaque personne a son destin bon ou mauvais.* — 2º (BN ?), árbol, *arbre.* **ZUHATZETAN** DA EDERRENA... **ZUHATZ-MOTAZ** HOBE ELINA ETA ONGI HAUTA ZEDINA HONEIN SAINDU LOKADARHI LOT ETA DNESEKIGARRI: es (la cruz) el más hermoso de los árboles... inmejorable y elegido entre las especies de árboles para servir de sostén y apoyo á tan santo miembro: *(la croix) est le plus beau des arbres, ... inaméliorable et choisi parmi les espèces d'arbres pour servir de soutien et d'appui à un membre si saint.* (Oih. 244-17.) **ZAHARO** ZENO ZEREN ETZEN SUSENTU, DA ZUHATZA MAKUR AZKENTU: el árbol al fin se ha torcido, porque, siendo planta tierna, no se enderezó: *l'arbre est devenu tordu, pour n'avoir pas été redressé lorsque ce n'était qu'un scion.* (Oih. Prov. 421.)

ZUHATZ (S), jugo, suc. **ZUHATZA** HUNRUPATZEN DIR MUTHUREAN DIEN TRONPA BATEKI, el jugo lo chupan con una trompa que tienen en el hocico, *elles aspirent le suc avec une trompe dont leur bouche est munie.* (Dial. bas. 12-8.)

Zuatzola (B-m), cierta variedad de castaña, *certaine variété de châtaigne.*

Zuhaur (BN), vos mismo, *vous-même.* **ZUHACR** NANI BAZIRADE, si vos queréis, si vos voletez. (Dehep. 46-17.)

Zuhaurori (BN), vos mismísimo: *vous, vous-même.* — Es dos veces intensivo de zu. *C'est un double intensif de zu.* **HAYEK** ZER MEREZI DUTEN ZUHAUORREK IZUTZU, ved vos mismo lo que aquellos merceden, *voyez vous-même ce qu'ils méritent.* (Dehep. 50-8.)

Zuhazti, bosquecillo: *boqueteau, bocage.* **ERREKGEK** BERREGINTZA HANDITAN BEREK ESKUZ LANDATU ZUTEN ZUHATZIKO SARTZEAN, en el patio del huerto y del bosque que estaba plantado de mano y

con munificencia real, á la entrada de sus jardines y del bosque que había plantado por la mano de los soberanos con una munificencia toute royale. (Duv. Est. 1-5.)

Zuhage (G?), viga, poutre. Var. de **ZUAGE**. **PROBINTZIA** ONETAKO BARRI EZTAKIENARI EZTA ERRAZ BURUAN SAR-ERAGITEN ZENBAT ETA NOLAKO ZURAGE EDER, LIRAIN, GALANTAK ATENATZEN DIRAN BASO EDO OIAN OETATIK HANPO-ERRIETAKO: no es fácil dar á comprender al que no tiene conocimiento de esta provincia cuántas y qué linaje de vigas hermosas, esbeltas, grandes se extraen de estos bosques ó selvas para fuera: *il n'est pas facile de faire comprendre à quiconque ne connaît pas cette province quel nombre et quelles sortes de poutres belles, sveltes, grandes, on extrait de ces forêts pour l'exportation.* (Izt. Cond. 125-12.)

Zubaltean (S, Sen Grat, 4-15), al lado del puente, á côté du pont. (De ZUBI-ALTEAN.)

Zubaltz (Bc...), carrasca, coscoja, árbol achaparrado semejante á la encina, lit.: madera negra: *arbre de kermès, arbre rabougri semblable au chêne, lit.: bois noir.*

Zubatz (G-bid), palo que sirve de eje á los haces de paja piramidalmente amontonados, *perche qui sert d'axe aux gerbes de paille entassées en pyramide.* Var. de **ZUGATZ** (4º).

ZÜBERO (S), Soule, una de las regiones del país vasco: *Soule, une des régions du pays basque.* Var. de **ZIBERO**.

ZUBI: 1º (c...), puente, pont. — Tiene por variantes... *Il a pour variantes:* **ZUBU**, **zubi**, **zibi**. **ERROMAKO** ZUBIA (B): arco iris, lit.: puente de Roma: *arc-en-ciel, lit.: pont de Rome.* — 2º (B), arco, arc. — Se usa en la voz **ZUBITUA**, « arqueada, aguilena (nariz). » *S'emploie dans le mot ZUBITUA, « (nez) arqué, aguilena. »*

ZUBIA (B-mañ), arc, columpio, balançoire. **ZUBIA** BAT, un columpio, *une balançoire.* — Hoy se dice **ZINBO**. *Aujourd'hui on dit ZINBO.*

Zubiadar (R-uzt), arco iris, arc-en-ciel. **ZUBIADARREN** PETIK IGARETA NESKATŠAK MITIL ETAMITILAK NESKATŠA EGITAN DRALA ERRAITEN DAJOET AUERRER, á los niños se les dice que pasando por debajo del arco iris las muchachas se hacen muchachos y los muchachos muchachas: *on dit aux enfants qu'en passant par dessous l'arc-en-ciel les fillettes deviennent des garçons, et les garçons des fillettes.*

Zubiaga (B-m), cierta variedad de castaña, la que tiene mayor crizo: *certaine variété de châtaigne, celle dont la bogue est la plus grande.*

Zubibegi (AN, B, G), ojo de puente, *arche de pont.* **ZUBIBEGI** UNTAKI EZTA UNIK JAUSTEN URANGELA DENEAN BAZIK, por este ojo del puente no baja agua á no ser cuando hay alguna crecida, *l'eau ne passe sous cette arche que lorsqu'il y a de la crue.*

Zubi-bular (AN-b), estribos, arranques ó machones del puente: *arcs-boutants, supports du pont.*

Zubihuru (BN, L...), extremidad del puente, *tête de pont.*

Zuhikuruta (G, Araq.), escalerilla ó pasos que suele haber para entrar en algunos cerdados, *petit escalier ou marches*

qu'on pratique pour entrer dans quelques enclos.

ZUBIL: 1º (B-1), cuerda larga del palangre ó aparejo de pesca del besugo, vulg. **ZUBIL**, *longue corde de la ligne à pêcher le rousseau.* — 2º (B-a?), tronco, *tronc d'arbre.* Var. de **SUBIL** (1º). **OEAN** ZATZAZALA, ZAGOZ ZUBIL BAT LEGEZ GELDIGELDI: postrado en la cama, *erlaos* muy quieto como un tronco: *couché au lit, restez immobile comme une bûche.* (An. Esku-lib. 63-13.)

Zubildu, aturdirse, *s'étourdir.* (ms-Lond.)

Zubihotz (S, Alth.), interior ó corazón de la encina, *cœur de chêne.*

Zubiri (AN, BN, S), cerca del puente, *près du pont.* — Al tratar de la palabra **iri** (4º), se expuso la interpretación muy justa de don Pedro I de Aragón acerca de esta palabra. *Lorsqu'il a été question du mot iri (4º), on a exposé l'interprétation très juste faite par Pierre Ier d'Aragon concernant ce mot.*

Zubiri-sagar (AN, Araq.), asperiega, variedad de manzana que se conserva todo el año, muy sabrosa y apreciada: *variété de pomme qui se conserve toute l'année, très savoureuse et appréciée.*

Zubisahets (BN), **zubisalets** (BN-s): salmer, estribo de un puente: *sommier, support d'un pont.*

Zubito (B-15), pasarela, tablón colocado sobre los arroyos para servir de paso á los transeúntes, lit.: puentecillo: *passerelle, planche placée sur les ruisseaux pour servir de passage aux personnes, lit.: petit pont.*

Zubitu (B...), (nariz) arqueada, aguilena, lit.: convertida en puente: *(nez) arqué, aguilena, lit.: devenu pont.* **SUNNA** AZPITI AUTS GORRIZ BETRA, **MUSEIL** BALITZA DARIOLA, **GAJNETI** ZUBITUA: la nariz llena de polvo rojo por debajo, mandando moco negro, arqueada por encima: *le nez plein de poussière rouge en dessous, coulant de mucus noire, arqué en dessus.* (Per. Ab. 72-28.)

Zubizain, pontonero: *péager, préposé au péage d'un pont.* (Duv. ms.)

Zubizulo (AN-b), Var. de **ZUBIBEGI**.

Zubu (R-uzt), **zübü** (Sc), puente, pont. Var. de **ZUBI**.

Zübüsahets (S), salmer, estribo de un puente: *sommier, support d'un pont.* Var. de **ZUBISAHETS**.

Zübüşko (Sc), puentecillo, *poncseau.*

Zudiratu, anudar el ruedo de la ropa por detrás como hacen las mujeres cuando se ponen á trabajar: *nouer le bord de la robe par derrière, comme font les femmes quand elles s'appliquent au travail.* (Oih. ms.)

ZUDU (Oih. ms): 1º una distancia de tierra, según algunos, dos tercios de legua: *une mesure de distance; selon quelques-uns, elle contient deux tiers de lieue.* — 2º interés, *intérêt.* **HAIN** ZUDU **HANDIZ** DOAKUN GERO, puesto que nos es de tan gran interés, *puisque'il y va pour nous d'un si grand intérêt.* — Se dice más comúnmente **SUDU** que **ZUDU**. *On dit plus communément sudu que zudu.* **BADA** **HAIN** ZINEZ ETA **HAIN** ZUDU **HANDIAZ** GUZIRI **BARDINZETI** DOAKUNAZ GEROZ, pues ya que á todos nos importa igualmente tan de veras y con tan gran interés, *donc puisque cela vraiment nous préoccupe tous également*

et avec tant d'intérêt. (Leiz. p. 12, Prol. N. T.)

-Zue (Bc), elemento de conjugación, significa « vosotros, ustedes », *élément de conjugaison qui signifie « vous (pluriel) »*. = Es el mismo -zu que se ha analizado en la página 467 pluralizado por la partícula *z*, por evitar la confusión que resultaba de la doble significación singular y plural que se dio a dicho sufijo. *C'est le même -zu, qui a été analysé à la page 467, pluralisé par la particule z, afin d'éviter la confusion qui résultait de la double signification donnée à ce suffixe.* ENTZUN DOT EUREN MENDEAN EGON BEAR DOZUELA ZUE TA ZULANGOAK, he oído decir que usted y los que se le parecen deben estar bajo las órdenes de ellos, *j'ai entendu dire que vous et d'autres qui vous ressemblent vous êtes obligés de rester sous leurs ordres.* (Per. Ab. 50-20.)

Zuegi (AN?, G?, ARA?), prudente, discreto: *prudent, discret.*

Zuek (c): 1º vosotros, *vous (pluriel) en tutoyant*. — 2º ustedes, *vous (pluriel) en traitement respectueux*. = Habiendo quedado explicado al tratar de *zu* su verdadero carácter plural, fácilmente se deduce que *zuek* empezó a existir después que *zu* se singularizó, pasando *zuek* a ocupar su puesto de « vosotros », a pesar de las tentativas que hizo *iek* por llegar a ser plural de *i*, « tú. » En los pocos pueblos de B en que se usa este lindo plural democrático, la lista de los pronombres es la siguiente, sin nombrar sus intensivos ni las terceras personas: *ni*, « yo, » sin plural; *i*, « tú, » plural *iek*, « vosotros; » *eu*, « nosotros, » sin singular; *zu*, « usted, » plural *zuek*, « ustedes » (no significando « vosotros » al lado de *iek*). *Après avoir expliqué, en traitant de zu, son véritable caractère pluriel, on en déduit facilement que zuek commença à voir le jour après la singularisation de zu, zuek occupant alors son poste de « vous » matyré les tentatives de iek pour devenir le pluriel de i, « toi. » Dans les quelques localités du B où est usité ce joli pluriel démocratique, voici la liste des pronoms, non compris leurs intensifs ni les troisièmes personnes: ni, « moi, » sans pluriel; i, « toi, » pluriel *iek*, « vous, toi et toi; » *eu*, « nous, » sans singulier; *zu*, « vous, monsieur, » pluriel *zuek*, « vous, messieurs » (ne signifiant pas « vous, toi et toi » à côté de *iek*). *Zuek* *zerok* *eskatu* *zenduena*, lo que vosotros mismos pedisteis, *ce que vous-mêmes aviez demandé.* (Cr. Ex. x-11.)*

Zuen: 1º (c,...), vuestro, de vosotros, de ustedes, *votre, de vous autres, de vous (pluriel respectueux)*. *Zuen* *arteak*, entre vosotros, *parmi vous autres*. *Zuen* *urteak*, vuestros años, *vos années*. — 2º (AN, G, L), lo tenía, lo habla, il l'avait, *ikus* *zuen*, lo había visto él, *il l'avait vu*. *Berak* *zuen* *gure* *dirak*, él tenía nuestro dinero, *il avait notre argent*.

Zuer (BN-s), a vosotros, a vous autres.

ZUGAI (AN, BN-s), forraje, *fourrage*. **Zugaitz** (G-bid-us), árbol bravío, *arbre sauvage*. = De *zur*-*gaitz*, madera grande, *bois grand*, ó (ou) *zur*-*aritz*, árbol de maderamen: *bois de construction*, *lit.: bois de charpente*.

Zugalzti (G-bid-us), plantación de árboles bravos, *plantation d'arbres sauvages*.

ZUGAN (BN-am, Sal., S), *zügen* (S-li,...), cuba de madera, a diferencia de *LAKO* que es de piedra: *cuve en bois; à la différence de LAKO, qui est en pierre*. *ZUGAN* *bat* *ezari* *ziakzan* (S, Matth. xxi-33), hizo en ella un lagar, *il y fit un pressoir*.

ZUGAR (DN-s, G?), olmo, *orme*. (Bot.)

Zugardi (AN, DN-s), alameda, *olmeda, ormaiz*.

Zugaritz (B-ond), árbol bravío, *arbre sauvage*. Var. de *zugaiz*.

Zugarola (AN), carpintero, *charpentier*. ¿*ARGIZKO* TA *OHOREZKO* (GAUZA) *EDER* *ANDREAN* *BAZUEK*? *Ez*, *BAIZIN* *ZUGAROTZERSE* *BATEKOAK*: algunas cosas, notables y honoríficas, grandes y hermosas? No, sino las de una casa de carpintero: *d'objets remarquables et honorables, grands et beaux? Non, mais ceux d'une demeure de charpentier.* (Mend. II-45-8.)

Zugaritsu (BN-mug), *zugatit* (L-s), vinillo ligero, *piquette*.

Zugatz: 1º (B-m-ls), árbol bravío, *arbre sauvage*. Var. de *zuaritz*. *EDO* *EGIZUE* *ZUGATZ* *ONA* *TA* *BERE* *FRUTUA* *ONA*; *EDO* *EGIZUE* *ZUGATZ* *TSAARRA* *TA* *BERE* *FRUTUA* *TSAARRA*: *ZERREN* *FRUTUTIE* *ZUGATZA* *DA* *EZAGUTIA* (B, Matth. xii-33): *lit.: ó* *haced el árbol bueno y su fruto bueno, ó* *haced el árbol malo y su fruto malo, porque el árbol por el fruto es conocido: lit.: ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais; car on connaît l'arbre à son fruit.* *ZUGATZEN* *IRUGARREN* *ZATIA* *IRAN* *ZAN* *RISKALDUA* (B, Apoc. viii-7), la tercera parte de los árboles fue abrasada, *la troisième partie des arbres fut brûlée*. = Conforme a la tendencia de cambiar la *a* en *e* después de *u*, muchos dicen *zugitz* por *zugatz*. *Beaucoup* *disent* *zugitz* *au lieu de* *zugatz*, *conformément à la tendance de changer l'a en e après un u*. *ABERREAK*, *ZUGETZAK*, *UNIAK*, *ENRIAK*, *JAUREGIAK*, *ETSEAK* *ETA* *ONDASUNAK*: bestias, árboles, poblaciones, pueblos, palacios, casas y hacienda: *bestiaux, arbres, villes, peuples, châteaux, maisons et biens.* (Añ. Esku-lab. 37-1.) — 2º (B-gat-ls-urd), planta de árbol, *plant d'arbre*. — 3º (G-ord,...), redil hecho de tierra y de ramas de árboles, de paja, de helecho, etc.: *bercail fait de terre et de branches d'arbres, de paille, de fougère, etc.* — 4º (Gc, L-ain), palo que sirve de eje a montones de haces, *perche qui sert d'axe à des meules de gerbes*. — 5º (G-zumay), montón de helecho, de paja, etc.: *tas de fougère, de paille, etc.*

Zugaz: 1º (B, G, L), Var. de *zugatz* (1º) en algunos derivados, Var. de *zugatz* (1º) *dans quelques dérivés*. — 2º (Bc), con vos, con usted, *avec vous (sing.)*.

Zugazmeta (Gc), montón de helecho, *pile de fougère*.

Zugazti (AN, G?), arboleda, *endroit planté d'arbres*.

Zugirin (B-o), polvillo de la carcoma: *vermoulure, poudre de bois*.

Zugirindu (B-o), carcomerse un árbol, *se vermouler (un arbre)*.

Zugur: 1º (AN-b, BN-luz), prudente, discreto, despejado: *prudent, discret, intelligent*. — 2º (AN-b), económico,

économique. *ZUGURRA* *TA* *ERROAREN* *ELE* *SAGARRA* (AN-b), cuento (lit.: palabra vieja) del cuerdo y del loco, *conte (lit.: mot vieux) du sage et du fou*. *ZUGURA* *BIZI* (AN-b), vivir económicamente, *vivre économiquement*.

Zugurtu (AN-b), volverse agarrado, *devenir chiche*. *ABERATSAGO* *TA* *ZUGURTUAGO*: cuanto más rico, más agarrado: *plus on est riche, plus on est chiche*.

Zuh (BN-ald), puente, *pont*. Var. de *ZUBI*. *HERRIKO* *ZUBI* *ZAHARRAK*, *HARRIZ* *AZKARKI* *EGINA* *DELAKOTZ*, *DU* *HOINBERTZE* *IRAUTEN*: el puente viejo del pueblo dura tanto, porque está construido sólidamente de piedra: *le vieux pont du village est construit en pierres solides, c'est à cela qu'il doit sa longue durée*.

Zuhil (BN), (árbol) desconchado, cuya corteza se desprende, *lit.: madera muerta: (arbre) creusé, dont l'écorce se détache, lit.: bois mort*. *GATTAINA* *ZUHILA*, castaño cuya madera se desconcha y no se puede aprovechar para construcción, *châtaignier dont le bois se fendille et ne peut servir pour la construction*.

Zuldar (L-ain), Var. de *ZULDAN* (1º).

Zuin, *zuil*: 1º (Sc), cuál, cuán: *quel, que*. Var. de *ZEIN*. *ZUIN*-*NAHI* (S-bark,...), *ZUIN*-*NAHI* *BEITA* (S,...), cualquiera, *quelconque*. *ZUIN*-*LEHEN* (Sc), *ZUIN*-*LASTERRAGO* (S-bark): a porfía, quién primero: *à qui le premier, à qui le plus vite*. *ZUIN* *EDERRAGO* (Sc), *ZUISEK* *HOBEKI* (S-bark), a cuál mejor, a qui le mieux. — 2º (AN-b, G-ai-and-gab-ord, L-ain), trazado, traza que se hace en un campo antes de la siembra: *ébauche, plan qui se fait sur un champ avant la semaille*. = Consiste en una serie de ramillas, papeles u otras señales que se colocan en filas. Algunos, quizá con más propiedad, llaman *zuil* a cada una de estas filas. *C'est une série de branchettes, de papiers ou d'autres signes placés à la file. Quelques-uns, peut-être plus clairement, appellent zuil chacune de ces rangées*. — 3º (AN-b), tierra que sacan del surco, más larga que el tepe: *tranche de terre qu'on enlève du sillon, plus longue que la motte enlevée avec la bêche*.

Zuifia (S), como (de comparación), *que (de comparaison)*. *EZTEZATZLA* *DEUSENTAKO* *ERE* *HAINBESTE* *LOTSA* *UKHEN*, *DEUS* *ERE* *HAIN* *GÜTI* *UNHETS*, *DEUSERI* *ERE* *HAINBESTE* *IHESI* *EGIN*, *ZUIFIA* *ZURE* *BEKHA-RTZEN*: que para nada lemas más, que nada aprecies menos, que nada rehuyas tanto como los propios pecados: *ne craignez, ne blâmez, ne fuyez rien tant que vos péchés.* (Imit. 147-3.)

Zuhindu (BN), Var. de *ZUIRINDU*.

Zuifia (Sc), cuán: *que, comme*. *ZUISEN* *GAIZA* *EZTIA*! ¡qué cosa tan dulce! *quelle chose douce!*

Zuifiaz (S-li), precipitadamente, *précipitamment*.

Zuirin (AN-b), *zuirin* (Oih. ms), carcoma, polvo de la madera carcomida; *lit.: harina de madera: vermoulure, poudre de bois vermoulu, lit.: farine de bois*. *ZUIRINA* *ELDU* *DA* *GAIN*-*BERA*, la carcoma viene de arriba abajo, *la vermoulure vient de haut en bas*.

Zuirindu (AN-b), *zuirindu* (L-ain,...), apolillarse la madera, *se vermouler (le bois)*. *EZTA* *PIPIRIK* *ZURA* *ALA* *DESEGITEN* *ETA* *ZUIRINTZEN* *DUENIK*... *NOLA*

XONZIENZA GAIZTOAK EGITEN BAITU BERE BURUA, no hay polilla que así deshaga y carcoma la madera... como la mala conciencia se consume a sí misma, il n'y a pas d'artisan qui défasse et ronge le bois... comme la mauvaise conscience se consume elle-même. (Ax. 3^a-320-26.)

Zuk (c), agente de zu, activo de zu. **Zuk** EDANDAKO URA (AN-b, G), el agua bebida por usted, *l'eau bue* par vous. **Zuk** EDAN DEZU, usted lo ha bebido, vous l'avez bu. = Donde se vé que á veces significa « por usted » y otras « usted » simplemente. La partícula de acción -z, siendo siempre la misma, tiene esta doble significación por la volubilidad de la lengua á la cual se traduce. En español, lo mismo que en francés, el agente á veces se expresa con « por », y á veces sin partícula. « Simón ha hecho una casa, una casa hecha por Simón. » En ambos casos el agente en vasconcelo es **z**: **SIMONEK ETSE BAT EGIN DU**, **SIMONEK** EGINDAKO ETSE BAT. *Où l'on voit qu'il signifie tantôt « par vous » et tantôt « vous » simplement. La particule d'action -k, étant toujours la même, à cette double signification à cause de la volubilité de la langue en laquelle on traduit. En français, de même qu'en espagnol, l'agent s'exprime quelquefois avec « par » et quelquefois sans particule. « Simon a fait une maison, une maison faite par Simon. » Dans les deux cas, le sujet en basque est **z**: **SIMONEK ETSE BAT EGIN DU**, **SIMONEK** EGINDAKO ETSE BAT.*

Zuka (c,...), tratando de usted, respetuosamente: *traitant de vous, respectueusement*. **GAUR**, **ENHI** BATUETAN BEINTZAT, **NEBARREBEN** ARTEAN DE GEIENAK **ZUKA** BERBA EGITEN DABE (B-1): hoy, por lo menos en poblaciones compactas, aun entre hermanos los más se tratan de usted: *aujourd'hui, au moins dans des populations agglomérées, le langage courant même parmi des frères est respectueux*.

Zuketa (B,...), tratamiento respetuoso, lit.: operación de (decir) usted: *traitement respectueux, lit.: action de (dire) vous*.

Zuketa: 1^o (B-bid), en tratamiento de « usted », medio entre el tuteo y el reverencial: *en traitement de « vous », qui tient le milieu entre le tutoiement et le langage révérenciel*. **DADAKI** GORE USKAKAN INUR TRATAMENTU DIOLA; **DRA**: **DUKETZA**, **ZUKETZA** ETA **YIKETZA**. **DUKETZAZ** MINIZATAN ORA ZARRER. **ZUKETZAZ** MINIZATAN GRA BAPANA BERE ADINETAKOETARIK AS AIKETA SOB-BERRIETRAINGO...; **ETA** **YIKETZAZ** BEREZ GUZUEKI. **YIKETZEAN** BEREŠTAN DIGU GIZAKIA EMAZTEKUTIK LETRA KONEZ « **K** »; **ETA** **EMAZTEKIA** GIZAKITIK KONTAZ « **N** ». Usted sabe que nuestro vasconcelo tiene tres tratamientos; son: el tratamiento de « vos », el tratamiento de « usted » y el de « tú ». Tratando de « vos » hablamos á los ancianos. Tratando de « usted » habla cada uno de nosotros empezando con los de su edad hasta los de la nueva generación, ... y con todos los demás empleamos el tratamiento de « tú ». En el tuteo distinguimos el varón de la hembra con esta letra **k**, y la hembra del varón con esta **n**. (Carta de Mendigacha al autor del Diccionario.) *Vous savez que notre basque possède trois traitements, qui sont: le*

traitement de « vous » (à la troisième personne), le traitement de « vous » (respectueux), et celui de « tu ». Nous nous servons du traitement de la troisième personne nous adressant aux vieillards. Celui de « vous (respectueux) » est employé par chacun de nous envers les personnes de notre âge jusqu'à celles de la génération suivante, et le traitement de « tu » est usité avec toutes les autres personnes. Dans le tutoiement, nous distinguons l'homme de la femme au moyen de la lettre **k**, et la femme de l'homme avec la lettre **n**. (Lettre de Mendigacha à l'auteur de ce Dictionnaire.) — 2^o (BN, S), de parte de usted, de votre part.

ZUKU: 1^o (AN-b, BN-s, R), caldo, bouillon. **ASTO ILARI** **ZUKUTIK** **ZUKU** (R-bid): al hurro muerlo, caldo por el trasero: *au bourricot mort, bouillon par le derrière*. **EZTUO** BEREZ ALIMENTURIK ARTAN BATZIK APARIO BAKOTŠATAN GATULU BAT **ZUKU** (R-bid), yo no tomo otro alimento que una taza de caldo en cada comida, *je ne prends d'autre nourriture à chaque repas qu'un bol de bouillon*. **BARATŠURIZUKU**, **ARRAUZE-ZUKU**, **ARAGI-ZUKU**, **URIN-ZUKU**, **ORDI-ZUKU**, **GANYŠAN-ZUKU** (R-nz): caldo de ajo, caldo de huevos, caldo de carne, caldo de grasa, caldo de borraños, caldo de manteca: *bouillon d'ail, bouillon d'œufs, bouillon de viande, bouillon de graisse, bouillon d'irogues, bouillon de saindoux*. **JATORTI** **NEKATILEA** **ZUKUAZ**, **ARTAGARUAZ** TA **KASTAINAKAZ**: mu viene la muchacha con la masa, con el el grano de maíz y con castañas: *la jeune fille vient à moi portant de la brenade, du grain de maïs et des châtaignes*. (Per. Ab. 89-12.) **GANADU** BELTZEN **ZUKU** TA **JANARIAZ**, con la masa y la comida del ganado de cerda, *avec la brenade et la nourriture des bêtes porcinnes*. (Conf. 119-3.) — 2^o (B,..., BN-s, G, R), sopa, soupe. = Algunos en B, como se ha visto en los citados ejemplos, lo concretan á significar la masa ó comida que se hace para el cerdo. Otros, p. ej. en B-zig, denotan así la sopa de carboneros; otros, en B-o, la gacha ó farineta. Sucede con esta palabra lo que con **AULKI**, **BONBIL**, etc., que expresando de suyo « silla y botella toscas », las únicas conocidas por nuestros mayores, se quisiera arrojarlas al desván de los trastos viejos, para hacer uso de **SILA** **BAT** y **BOTELA** **BAT**. Así hoy los más dicen **SOPA** ó **ZOPA** **GOZOA**. *Quelques-uns en B, comme l'on a vu dans les exemples précédents, bornent sa signification à la brenade, nourriture que l'on prépare pour les porcs. D'autres, p. ex. en B-zig, appellent ainsi la soupe des charbonniers; d'autres, en B-o, la bouillie. Il arrive avec ce mot ce qui se produit avec AULKI, BONBIL, etc., lesquels n'expriment par eux-mêmes que les idées de « chaise et bouteille grossières », les seules connues de nos ancêtres, et qu'on voudrait reléguer au galeto des vieux chiffons, pour faire place à SILA BAT et BOTELA BAT. C'est pourquoi la plupart disent aujourd'hui: SOPA ou ZOPA GOZOA.* — 3^o (R-uzt), zumo de fruta, suc de fruit.

Zuku-atz (B-urd), dedo índice, lit.: dedo de sopa: *index, lit.: doigt de soupe*.

Zukul (BN-ald), potaje: *potage, bouillon*. Var. de **ZUKU** (1^o).

ZUKUN (BN-baig-s, R), urdimbre (de hilo), estambre (de lana): *chaîne (de fil), trame (de laine)*. **AMABI** **ARI-PIRUKO** **ZUKUNAK** **LIŠHUIA** **DUI** **IZENA** (BN-baig), la urdimbre de doce hilos se llama **LIŠHUIA**, la chaîne de douze fils s'appelle **LIŠHUIA**. **BURKULAZ** **URUTAN** **DENA** **ZIKUNA** **DA**; **TORNEAZ** **URUTAN** **DENA**, **BILBEA** (R): lo que se hila con la ruca es la « urdimbre »; lo que se hila con el torno, « trama »; *ce qui se file avec la quenouille s'appelle « chaîne »; ce qui se file avec le tour, « trame »*.

Zukur, caña de maíz, tige de maïs. (Duv. ms.) Var. de **ZUKUN**.

Zukurutz (B?, F. Seg.), pavor, épouvante.

Zukurutzu, amedrentar, épouvanter. (F. Seg.) **ZUKURUTZUTA** **DAGOZ**, están des-pavoridos, ils sont épouvantés.

Zukut (BN-ist), marimacho, hom-masse.

Zukutu: 1^o (G-and), hacer sopa, p. ej., de un pedazo de borona metido en una taza de leche ó de caldo: *faire une soupe, par. ex., d'un morceau de méture mis dans une tasse de lait ou de bouillon*. — 2^o derrotar completamente, derri-bar al enemigo: *défaire complètement, détruire l'ennemi*. — 3^o (B-mu, ...), coe-rse demasiado y reducirse á pasta, p. ej. un guisado: *cuire trop et se transformer en pâte, p. ex. un ragoût*. — 4^o (G-and), apilestarse la fruta formando una masa: *s'écrabouiller (les fruits), en formant une marmelade*.

Zul: 1^o (B-a-o), madera, bois. Var. de **ZUN**. = Algunos llaman así especialmente la viga del juego de bolos, á la cual debe llegar siempre la bola para que la suerte sea válida. *Quelques-uns appellent ainsi spécialement la poutre du jeu de quilles, à laquelle la boule doit toujours aboutir, pour que le coup soit valable*. — 2^o (B-a-lein-o), fiasco, mal resultado, p. ej., de la siembra: *échec, mauvais résultat, p. ex., de la semence*. — 3^o (B-a-lein-o, ...), suerte nula en el juego de bolos, *coup nul au jeu de quilles*. = Consiste en lanzar la bola y dar contra la viga opuesta llamada **ZUL**, sin haber derribado ningún bolo. *Il consiste à lancer la boule et à toucher la poutre placée à l'autre extrémité et appelée ZUL, sans avoir renversé une quille*.

Zula: 1^o (B, G), Var. de **ZULO** en algunos derivados, *Var. de ZULO dans quelques dérivés*. — 2^o (B,...), cada una de las acepciones de **ZUL** seguida del artículo: la viga, la nulidad, el fiasco: *chacune des acceptions de ZUL suivie de l'article: la poutre, la nullité, l'échec*.

Zulaga (B-o), palo con que se ataca el agujero de la pira de leña para carbon, *rouable avec lequel on bourre le trou d'une meule de bois à charbon*.

Zulakada (B,...), punzada, piqûre.

Zulanpo, pantano, marais. (Canc. bas. III, Voc.) = Paroce errata de **ZULONEO**. *Ce mot paraît être un erratum de ZULONEO*.

Zulapetu, socavar, minar: *creuser par-dessous, miner*. (Añ. ms.)

Zulari (B-a), cuerda con que engi-dada se marcan los tablones: *corde qui, passée à la craie, sert à marquer les planches*. Var. de **ZURARI**.

Zularitz (B-eib-mond), árbol bravo, arbre sauvage. Var. de **ZURARITZ**, **ZUHATZ**, **ZUGATZ** (1^o), etc.

Zulatu: 1° (B, G), hacer hoyos, preparar la tierra: *faire des trous, préparer la terre*. — 2° (B, G), agujerear, taladrar: *percer, trouer*. ARANO GORPU BURUT BEATZETARA DANA ZULATUA: aquel cadáver taladrado todo él desde la cabeza hasta los pies, lit.: á los dedos del pie: *ce corps tout percé depuis la tête jusqu'aux pieds*, lit.: aux oreilles. (An. Esku-lib. 196-2.)

Zulaun (B-el, ...), concavidad, p. ej., la de una taba ó huesecillo con que juegan las niñas: *concavité*, p. ex. celle d'un osselet qui sert de jouet aux enfants.

ZULDAR: 1° (AN-b, B-l-o-oñ, G-t), barro, granillo de la piel: *échanou-lure, bouton de la peau*. — 2° (AN-b), peca: *lentille, rousseur*.

Zuldarleu (AN-b), pecosos, *rousselets*. ZULDARISUAK DIRA AURRIDE GUZIAK, todos los hermanos son pecosos, tous les frères sont rousselets.

Zuleria (B-d-mañ, ...), maderamen, conjunto de maderas de una obra: *charpente, l'ensemble des bois de construction d'une œuvre*.

Zulgin (B, An.), carpintero, *charpentier*. Var. de zurgin.

Zulkatu, fijar, *fixer*. (An. ms.)

ZULO (AN, B, G), agujero, *trou*. ¿ZULOANI GELATSUA ALDERITSA? ABADARENARI DAT: ¿se llama celdilla al agujero? Al del panel sí: *c'est alvéole que vous appelez ce trou*? Celui du gîteau, oui. (Dial. bas. 13-5.) ZULO DAKOTSARI LAAKOA, á cada agujero su clavija, á chaque trou sa cheville. (Per. Ab. 121-5.) ¿ZBIN IZANGO DA ZUSTATIH GIZONA, PUENA ARDI BAT, ETA ERONKO BALITZA AU LABUNBATETAN ZULO BATERIA, EZALDIO ELDUKO ETA EZALDU ATERAKO? ¿qué hombre habrá de vosotros que tenga una oveja, y si esta cayere el sábado en un hoyo, por ventura no echará mano y la sacará? qui d'entre vous, ayant une brebis, si elle tombe dans une fosse le jour du sabbat, ne cherchera à l'en retirer? (Ur. Matth. xii-11.) IAU-ZULOAN EREIN (B-oñ, F. Seg.): sembrar al tresholillo, á tres agujeros: *semer en quinconces, par trois trous*. ZULOETARA EREIN (B, ...), ZULORA EREIN (B), sembrar en hoyos, *semer dans des trous*.

-Zulo (Bc), sufijo que indica el ape-gamiento ó extremada afición hacia una persona, *suffice qui indique l'attachement ou l'affection extrême envers quel-qu'un*. AITAZULO, apegado al padre, *attaché au père*. AMAZULO, inseparable de la madre, *inséparable de la mère*.

Zulogile (AN-b, G, ...), **zulogin** (B), sepulturero, *croquemort*. EGUN ARTAN MORROI GUZIAK ELKAR ARTURIEK ERANAKI ZUTEN ZULOGILEARI ARDERA OROKARRI BAT EGUN BEAR ZITZAIOLA, aquel día todos los criados convinieron en hacer al sepulturero una acogida memorable, *ce jour-là tous les domestiques se mirent d'accord pour faire au croquemort un accueil mé-morable*. (Euskaltz. II-171-10.) NORBAIT ILTZEN DANEAN, BARRIDEKOAR IZATEN DIRA ZULOGILE ZENBAIT BARRITAN (AN-b): cuando muere alguien, en algunos pueblos los de la casa vecina suelen hacer de sepul-tureros: *dans quelques villages, lorsqu'une personne meurt, ce sont les voisins qui font office de croquemorts*.

Zulogune (AN-b), depresión de

terreno, *dépression de terrain*. LANDAK DUEEN ZULOGUNE ORTAN URA KOKATZEN DA, el agua se eslanca en esa depresión del campo, *l'eau séjourne dans cette dépres-sion de terrain*.

Zulonpo (B-mond-on), agujeros que se forman en los campos por la depresi-ón del terreno causada por las lluvias, *creux qui se forment dans les champs par suite de la dépression du terrain cau-sée par les pluies*.

Zulote (G-zar?), boche, boyuelo que hacen los niños en el suelo para jugar con nueces ó con cuecos de fruta: *po-quette, petit trou que font les enfants dans le sol pour jouer avec des noix ou des noyaux*. ZULOTEAN IBILI, jugar al boche, *jouer à la poquette*.

Zulota: 1° (B-m), hacer hoyos, pre-parar la tierra: *faire des trous, préparer la terre*. — 2° (B-l, ...), agujerear, tala-drar: *percer, trouer*. Var. de ZULATU (1°, 2°).

Zuloune (G-and), **zulo-unekada** (B-ts), terreno quebrado del fondo de los arroyos, ríos y mar: *fond accidenté du lit des ruisseaux, des rivières et de la mer*.

Zulsare (B-a-o-ts-zam), persiana, celo-sía: *persienne, treillis*. ARA EMEN NON DAGOAN GURE ORMEAREN ATZEAN... ZULSA-RETATI SOROTZ: vedle que él mismo está tras nuestra pared... acechando por las celosías: *le voilà debout derrière la mu-raille... il se montre à travers les treillis*. (Ur. Cant. II-9.)

Zulu (B-o), agujero, *trou*. Var. de ZULO.

ZULUBI: 1° (L-ain), escalera con que se sujeta la carga de hierba en el carro, *échelle avec laquelle on assu-jettit la charge de foin*. — 2° (AN-b), escalera, en general: *escalier, en général*. GERREZONDO ORREK URKILA GO-NAŠKO DU ZULUBIARIK GABE IGATEKO (AN-b), ese cerezo tiene demasado arriba el arranque de sus ramas para poder subir á él sin escalera, *ce cerisier a la four-chure de ses branches trop haute pour que l'on puisse y monter sans l'aide d'une échelle*.

Zulu-mulu (B-m-ond), **zulu-munu** (G-us-zeg), **zulu-una** (B-ang-g), terreno quebrado del fondo de los arroyos, ríos y mar: *fond accidenté du lit des ruis-seaux, des rivières et de la mer*.

ZUMAI (AN-b): 1° flor del maíz, *fleur du maïs*. — 2° heno, comida seca del ganado: *foin, nourriture sèche du bétail*. Var. de ZUGAI.

ZUMAIL: 1° (R-uzt), fresco: *frais*. NONBEAU. LUR-ILEKO GRAMATO OLINETAN JANSOA TA LUKAINAK ITSİKITAN TUGU, ZUMAIL EGON TEAN: en los cuartos oscuros del piso llano solemos tener tocino y chorizos, para que se conserven frescos: *dans les pièces obscures du rez-de-chaussée nous avons l'habitude de tenir le lard et les saucisses, pour qu'ils se con-servent frais*. — 2° (R), correoso, flexi-ble, duro: *coriace, flexible, dur*. OGI ZUMAILA, el pan duro, *le pain dur*. ADAN ZUMAILA, la rama flexible, *la branche flexible*. MORROIN ZUMAILA: el muchacho de fibra, fuerte: *le garçon robuste, fort*. GAZPAINA ZUMAILA, la castaña pilonga, *la châtaigne sèche*.

Zumaltu (R-uzt), secarse la fruta por demasiado madura, *se dessécher (les*

fruits) à cause de leur trop grande ma-turité.

Zumake (ms-Lond), zumaque, *sumac*. (??) (Bot.)

Zumake ori (ms-Lond), fustete: *fus-tet, sumac*. (Bot.)

Zumalakar (AN, B, G, L), **zumali-gar** (B-m), **zumalikar** (c, ...), sauce, árbol de la familia de las salicáceas: *sauce, arbre de la famille des salicées*. (V. Zume.)

ZUMAR (AN, B, G), olmo, *ormeau*. ZUMAR BELTZ (AN, Lacoiz.), chopo negro, *peuplier noir*.

Zumardi (ms-Lond), olmedal, *ormail*. (Bot.)

Zumarika (AN-b-narb, BN, Sal, L-ain), Var. de ZUMALAKAR.

Zumartšuri (AN, Lacoiz.), álamo, *peuplier*.

Zumatze: 1° (S?), piso, *étage*. — 2° (S), mimbre grande de los ríos, *grand osier des rivières*. (Bot.)

Zumatzeta (B-l, ...), mimbreral, plan-tación de mimbres: *oseraie, lieu planté d'osiers*.

ZUME: 1° (c), mimbre, *osier*. (Bot.) = Hay varias especies. Il y en a de diverses espèces: a) BASAZUME (BN-s, L-ain, R), ZUME (S), MIMENAR (B), mimbre mayor, *osier de grande taille*. — b) UR-ZUME (BN-s, R), MIMEN (Bc), MIMIMEN (BN, S), mimbre menor y el más fino, *osier le plus petit et le plus fin*. — c) ZUMARIKA (AN-narb, BN, Sal, L), ZUMELIKA (L), AUGA (BN-aim, S), ZUMALIKAR (G), ZUMALAKAR (AN, B, G, L), ZUMALIGAR (B-m), sauce, salguero: *sauce, bois blanc*. — d) ZUME BELTS (AN), mimbre negro, *osier noir*. — 2° (S), viga maestra, *poutre principale*. — 3° (git), sopa, *soupe*.

Zume-belar (R), ciera planta, cer-taine plante. ZUME-BELARNA BELAR LUZE DAT DA, KAÑA-GISA DU ZANKOA, TSİKERRAGO; LORE ORIA, ASIA SE, EZTU JATEN KATALEAN; KARTSIRIETAN OLO-MOLOA BIKALA ASTEN DA (R): esta hierba (ZUME-BELAR) es una planta larga, el tallo lo tiene como la caña, aunque es más pequeño: su flor es amarilla, menuda la simiente; no la come el ganado, en las huertas de regadío crece como la halluca: *cette plante (ZUME-BELAR) est haute, sa tige ressemble au roseau, bien qu'elle soit plus petite; sa fleur est jaune, la graine menue; le bétail ne la mange pas; elle pousse dans les jar-dins arrosés, comme l'avoine folle*.

Zumeio (B-o), tamaras de un bosque no podado, *brouillies d'un bois non taillé*.

Zumeki (BN-s, R), material de mim-bre, *matière d'osier*.

Zumel: 1° (B-a-gald-o-ts), carrasca, coscoja, árbol parecido al laurel: *arbre de kermès, ressemblant au laurier*. — 2° (B-ts, BN?), marchito, *fané*. Var. de ZUMEL. ARRORE ZUMEL FRUKTU GABEAK, BIGETAN MILAK, ERROETARIK ILNIAK: árbo-les de otoño, sin fruto, dos veces muertos, desarraigados: *arbres d'automne, arbres stériles, deux fois morts et déracinés*. (Leiz. Jud. I-12.)

Zumelakar (B-mañ), Var. de ZUMALA-KAR.

Zumelika (L), **zumerika** (AN, L), sauce, salguero: *sauce, bois blanc*. (V. Zume, 1°.) ITZALEK ORRIZATZEN DIGOTE BERE ITZALA, ERREKAKO ZUMELIKEN INGUZATZEN DUTE: los sombríos cubren su sombra,

le rodearán los sauces de los arroyos : les roseaux le couvrent de leur ombre, et les saules du torrent l'environnent. (Duv. Job. XL-17.) ZUMERIKAK BAKATE UR-BAZTERREKO LUR AU, URAK ERAMATERA UTZI GABE (AN-b): los mimbrres sostienen esta tierra de la orilla, impidiendo que las aguas la arrastren: les osiers soutiennent la terre de ce rivage, empêchant que les eaux l'entraînent.

Zumets (B-g-i-t), especie de mimbrre, espèce d'osier. Var. de **zumitz**.

Zumetsu (ms-Lond), mimbrera, oseraie. (Bot.)

Zumil (BN-ald), rodillo, piedra cilíndrica con que apisonaban los caminos y campos : rouleau, pierre cylindrique avec laquelle on aplanit les routes et les champs.

ZUMITZ : 1º (B, BN-ald, G), fleje, verge. **ZUMITZA** TA AILAREA EZTIRA BARDIRAK : ZUMITZA ALDE BISTATIK LAUA DA; AILAREA, ALDE BISTATIK BIRIBILA, BISTATIK LAUA (B-m): no indican lo mismo las palabras **zumitz** y **ailara**: **zumitz** es fleje labrado por los dos lados; **ailara** es fleje labrado solo por un lado, por el otro es redondo (arqueado): les mots **zumitz** et **ailara** n'indiquent pas la même chose: **zumitz** est la verge travaillée des deux côtés; **ailara** est la verge travaillée d'un seul; elle est arrondie de l'autre. — 2º (G), encella, molde para hacer quesos : fromager, moule à fromage. — 3º (BN-ald), chinche, punaise.

Zumizgal (G), **zumizgei** (B), material de flejes, matière à cercles.

Zumo : 1º (AN-b), savia, sève. (?) ARBOLETAN ZUMOA AZALAREN AZPITIK KURRUTZEN DU, en los árboles la savia corre por debajo de la corteza, la sève circule sous l'écorce dans les arbres. — 2º (AN, ...), jugo, suc. **SAGAHKEI BEROERIN EGITEN ZAIE ZUMOA**, a las manzanas se les forma el jugo con los calores, le suc des pommes se forme par les chaleurs.

Zun (BN-baz, L-bard), parte de un campo señalada para la siembra, partie d'un champ marquée à l'avance pour être ensemencée. Var. de **zun**. **HIRU ZUN ERIN DITUT GOIZEAN**, he sembrado tres parcelas a la mañana, j'ai ensemencé trois parcelles ce matin.

-Zun, a buscar, a chercher. (S. P.) **LUXAINKAZUN**, a buscar chorizos, (aller) chercher des saucissons. **GOIZUN**, a buscar trigo, chercher du pain. **URZUN JOAITEA**, ir a buscar agua, aller chercher de l'eau. **URZUTIK HELDU DA**, llega de buscar a agua, il vient de chercher de l'eau.

Zunhar (BN ?, S), olmo, ormeau. (Bot.) Var. de **zumar**. **ZUNHARRAK EDER DU ADARRA**, BANA FRUTURIK EZTEKARRA : el olmo tiene hermoso ramaje, pero no produce fruto : l'ormeau a le branchage fort beau, mais il ne porte point de fruit. (Oih. Proc. 441.) **ZUNHARRAKI EZ ESKA GARI** (S), no pidas trigo al olmo, ne demande pas du blé (du fruit) à l'ormeau.

Zunbait (S), **zunbait** (S), algunos, algunas : quelques-uns, quelques-unes. **ETSE ZUNBAIT**, algunas casas, quelques maisons. **ETZIZUN GAIZA JAKINEN**, **ZUNBAIT-TEK EZPALIOZ ERAN** : no lo habría sabido, si alguien no se lo hubiera dicho : il ne l'aurait pas su, si quelqu'un ne lui avait dit.

Zunbat (S), cuánto, cuánta, com-

bien. **ZUNBAT ETSE**, cuántas casas, combien de maisons.

Zunbil (AN), tronco, tronc. Var. de **zubil**. **GAIN ORRELAKOTIK AMILTZEN DEN ZUNBIL ANDI EDO ZUR EDO AITZ BIRIBILA**, el tronco o madero enorme o la piedra redonda que se derrumba de parecida altura, le tronc ou bois énorme ou la pierre ronde qui s'écroule d'une pareille hauteur.

ZUNDA : 1º (AN-b), haza, porción de tierra labrantia o de sembradura : parcelle, portion de terre labourable ou d'ensemencement. = Se usa también mucho su diminutivo **ZUNDA**. **Son diminutif ZUNDA est aussi fort en usage.** — 2º (B-t), husmeo, flairer. **ZUNDAN DABIL** (B-t), anda husmeando, il flairer. — 3º (L-s), **LURGUNE BAT**, **IZAKA BI EDO BATEURN ARTEKOA**, espacio de tierra comprendido entre dos acequias, espace de terre contenu entre deux rigoles. **ZUNDA TA IZAKARTE TA ERREKARTE TA GANDOLARTE EZTIRA BAT** (L-s) : no son lo mismo las cuatro palabras (que parecen sinónimas) **ZUNDA**, **IZAKARTE**, « entre acequias; » **ERREKARTE**, « entre regales, » y **GANDOLARTE**, « entre alcantarillas » : ils ne veulent pas dire la même chose les quatre mots (qui semblent être synonymes) **ZUNDA**, **IZAKARTE**, « entre rigoles; » **ERREKARTE**, « entre fossés, » et **GANDOLARTE**, « entre égouts. »

ZUNDO (R-uzt), picador, tajo de cocina, billot de cuisine.

ZUNETZ : 1º (B-gaut), fila de señales, de ramillas que se dejan en los campos para indicar dónde se ha sembrado y dónde no : rangée de branchettes qu'on pique en terre dans les champs, pour indiquer la partie semée et celle qui ne l'est pas. — 2º (B-i), trecho de tierra entre dos surcos, espace de terre entre deux sillons.

Zungl (G, Duv. ms), sauce, saule. (Bot.)

Zungo (R-uzt), tronco sobre el cual se apoya el yunque, billot sur lequel est fixée l'enclume. Var. de **zunoo**?

ZUNGULO (git), tabaco, tabac.

ZUNKA (L-ain), cabezada que dan los terneros al amamantarse, coup de tête que donnent les veaux en téant.

Zuño (R-uzt), entrecejo, ceño : entre-sourcils, froncement de sourcils.

ZUNP (AN-b-lez-oy, G-als), tiro, p. ej., el de las castañas que revientan al fuego : éclatement, p. ex., celui des châtaignes qui crèvent au feu.

Zunpa : 1º (G-and), cabezada, coup de tête. Var. de **zunka**. — 2º (AN-b), golpe, coup. **DANBOIN ORREK SORTA BAT EDAN-ONDOAN TUNTUNARI ZUNPA BIZKORRA EMATEN DIEKAK** : ese tamborilero, después de echar un trago, le da fuertes golpes al tamboril : ce tambourineur, lorsqu'il a bu un coup, frappe le tambourin à tour de bras.

Zunpaka (AN), echando tiros, éclatant. **ZUNPAKA ASI DIRE GAZTAINAK**, las castañas han comenzado a echar tiros, les châtaignes ont commencé à éclater.

Zunpatu (AN), golpear, donner des coups. **MAKILAREKIN ZUNPATU NAUTU**, me han golpeado a palos, on m'a battu à coups de bâton.

Zunpur, tronco, tronc. (Oih. ms.)

Zuntako (L-ain-get), empujón, poussée.

Zunr (R-uzt), avaro, avare. Var. de **zón**.

ZUNTOI : 1º (G-and), palo que sirve de eje a los haces de paja piramidalmente amontonados, perche servant d'axe aux gerbes de blé empilées en pyramide. Var. de **zugatz** (4º). — 2º puntal, sostén : étauçon, soutien. (Duv. ms.)

ZUNTZ (AN-b-lez-oy, BN-baz, L), hebra de hilo, brin de fil. **ARI-ZUNTZA SOBERA LUZEA BADA**, **ETZAITENE ONGI JOSI**, **BESOA AL GUZIA EDATUAGATIK ERRE** (AN-b) : si la hebra de hilo es demasiado larga, no se puede coser bien, aunque el brazo se extiende todo lo posible : lorsque le brin de fil est trop long, on ne peut pas bien coudre, même si on étend le bras autant qu'il se peut.

ZUNTZUN (AN-oy), corto de entendimiento : court d'esprit, borné d'intelligence.

Züntzur (S), gañote, garganta : os hyoide, vulg. pomme d'Adam.

Züntzur-orapilo (Sc), gargüero, nuez de la garganta : gosier, vulg. pomme d'Adam.

Züntzurailo (S), cavidad o tubo de la garganta, vulg. pasapán : œsophage, tube du gosier, vulg. avaloire.

Zuhol (Sc), cubo, agujero de un instrumento por donde se mete el mango : douille, trou d'un instrument par où s'enfonce le manche.

Zuhoro, **zuhoroni**, usted mismo, vous-même. (Duv. ms.)

ZUPERNA (AN-b, I), torrente, torrent. Var. de **zoperna**. **ZUPERNAKA AHI DA EUBIA**, llueve a torrentes, il pleut à torrents.

Zupertü : 1º (S, Leiz. Voc.), terminar : achever, terminer. — 2º (S, Oih.), exceso, excès. **NIK**, **ZUPERTUTZ**, **BADUT GERTUZ MAITASARRA ZUGANA** : si yo, excesivamente, tengo por ventura cariño hacia vos : si, par hasard, je vous aime excessivement. (Oih. 103-9.)

Zuphede (?), sendero marcado por leña que se arroja del bosque por el flanco de una montaña, sentier marqué par des bois qu'on jette de la forêt par le flanc de la montagne.

ZUPU : 1º (L, ...), sepulcro, sépulture. **ASPALDI DU**, **HARE ARRENKURA EZPALU URAN NIZAZ**, **ZUPURA JOAN NIZATELA ETA SI SARI KHUNEN EGIN HAN JANHARI** : hace mucho tiempo que si aquel no hubiera tenido quejas de mí, habría yo bajado al sepulcro, siendo allí alimento de cien gusanos : depuis longtemps je serais descendu au sépulcre, où j'aurais été la nourriture des vers, si celui-là ne s'était plaint de moi. (Oih. 185-9.) — 2º (L, Oih. Voc.), zanja, rigole. — 3º (BN, Duv. ms), **zuphu** (Har. Voc.), pozo, puits. **GUNE BIDEETARIK BEGIRATZEN DA LOHI-ZUPUTARIK BEZALA**, se abstiene de nuestros caminos como de pozos de inmundicias, il se prive de nos chemins comme des puits d'immondices. (Duv. Sap. II-16.)

ZUPUDU (Sc), vertiente, versant.

ZUPUST (R-uzt) : 1º onomat. del encuentro y choque inesperado de dos personas, de dos carros : onomat. de la rencontre et du choc inattendu de deux personnes, de deux charrettes. — 2º meter algo de golpe en un agujero, mettre d'un seul coup quelque chose dans un trou.

ZUR (c), madera, bois de construction. = R. **RUARE**, R. **DOUE**, **ZUREKO MAN-**

DOAK (AN, G-bur-ets, ...): choclos, lit.: machos de madera: *sabots*, lit.: *mulets en bois*. **ZUR DA LUR**: a) (B-mond), (que-darse) estupefacto, lit.: (inmóvil como la) madera y tierra: *(rester) stupéfait*, lit.: *(immobile comme) bois et terre*. — b) (B-on-ots), toda la hacienda, lit.: *madera y tierra: tout le bien*, lit.: *bois et terre*. **ZURA MARDAGO**, **HARRA BARNAGO** (Sc); **ZURA BERAGO**, **HARRA BARNAGO** (Oih. Prov. 442); **ZURA BIGUNAGO**, **ARRA BARRUNAGO** (B, ...): cuanto más blanda es la madera, tanto más adentro se mete el gusano: *moins l'arbre est dur, plus le vers s'enfonce*. **ZURAK KRAMAITEN DRA UGALTIAZ MIRA** (B-bid), las maderas se llevan río abajo, *on emporte les bois en aval de la rivière*. **ZUR BATEN EDO HAHNI BATEN GAIÑEAN**, **OHETAN SARIU GABE**, **ETZAIN ZINDEZILA**: que os acostaseis, sin entrar en cama, sobre un madero ó una piedra: *que vous vous couchiez, sans vous mettre au lit, sur une planche ou sur une pierre*. (Ax. 3-243-15.) **ZIRETIK ZIMI**, **AZITIK BIMI** (BN-am): de la madera (viene) la cuña, de la simiente el grano: *du bois (proviene) le coin, de la semence le grain*. — Se dice para indicar que de mala ralea vienen malas personas. Se dit pour indiquer que d'une mauvaise engeance ne sortent que de mauvaises personnes.

ZUR: 1º (BN-ald-beig, S), colodra, cuenco grande de madera en que se tiene la leche: *tine, grand vase en bois dans lequel on garde le lait*. — Esta n es fuerte. *L'n est fort*. — 2º (Bc, G), **zūr** (H-bid), económico, *économie*. **ZUR ZURNEAN** (B, G), económicamente, *économiquement*. — 3º (G), **avaro**, *avare*. **BAZAN GIZON TŠIT ABERATS BAT**, ... **GUZIZ ZURRA ETA IÑORI ON EGITEKO KUTSIA**: había un hombre muy rico, ... sumamente avaro y mezquino para hacer bien á otros: *il y avait un homme très riche, ... fort avare et mesquin pour faire du bien à autrui*. (Lard. Test. 193-9.) — 4º (B, G), prudente, discreto, despejado: *prudent, discret, intelligent*. *¿ZEIN USTE DEZU DALA MORROI LEVAL EDO ZURRA, BERE JAUNAK IPŠI ZUENA BERE FAMILIAHEN GAIÑEAN, EMAN DIOZATEN JATEN DENBORAN?* ¿quién creéis que es el siervo fiel y prudente, á quien su señor puso sobre su familia, para que les diese de comer á tiempo? *quel est donc le serviteur fidèle et prudent, que son maître a établi dans sa maison, pour distribuer la nourriture au temps marqué?* (Ur. Matth. xxiv-45.) **IZAN ZAITZEZ BADA ZURNAK SIERPEAK LEGEZ**, **ETA TOLESBAGAK USOAK LEGEZ** (B, Matth. x-16): sed pues prudentes como serpientes, y sencillas como palomas: *soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes*. **MUNDUTAK ZURRAGO DIRA EUREN GAUZETAN JAUNGOIKOAREN SEMEAK BAIÑO**, los mundanos son en sus cosas más prudentes que los hijos de Dios, *les mondains sont dans leurs affaires plus prudents que les enfants de Dieu*. (Ast. Urt. I, p. xliii-30.) — 5º (B-m), persona de oído fino, persona que á la oreille fine. **BEHARRI ZURRAK DAUKAZANAK ENTZUN BEGI**, quien tenga orejas perspicaces oiga, *qui a des oreilles perspicaces entend*. (Ast. Urt. I, p. xvi-23.) — 6º (B-a-d-l-m-o-ond-its), atento, *attentif*. **ZUR EGON**, estar atento, *être attentif*. **EGON ZAITZEZ GUZTIOK ZUR**, **ENTZUTEN**: estad todos atentos, *escu-*

chando: restez tous attentifs, écoutant. (Bart. I-98-3.)

-ZUR (AN-b), sufijo que indica el ape-gamiento, la extremada afición, equiva-lente á -zulo, -zulo, etc.: *suffixe qui indique l'attachement, l'affection extrême, et qui équivaut à -zulo, -zulo, etc.* **ATRA-ZUR**, muy amante del padre, *très attaché au père*. **AMAZUR**, inseparable de la madre, *inséparable de la mère*. **UMEZUR** (AN-b), fecunda, *féconde*.

ZURA: 1º (BN-ald, Sc), cuenco de dos asas, mayor que el **KAIKU**: *grande cruche à deux poignées, plus grande que le KAIKU*. **BETHI BEZALA NOLANAHI ZILTZEN**, **AIZELAKOTZ**, **ZURA MAHIAN GAINETIK AURTHIKI DUK ETA GIDER BAT HAUTSI DAROKA** (BN-ald): por andar de cualquiera manera como siempre, has echado de sobre la mesa el cuenco y le has roto una asa: *comme toujours tu ne fais pas attention; en passant près de la table, tu as fait tomber cette terrine, et il ne lui reste plus qu'une poignée maintenant*. — 2º (c), la madera, *le bois de construction*.

Zurabula (AN, Araq.), calzones, *culottes*.

Zuraje (G-and), maderamen, conjunto de maderas de un edificio: *charpente, ensemble des bois d'un bâtiment*.

Zuranga (B-o), **zurantz** (B,...), blan-quecino, *blanchâtre*.

Zuraretš (B-i), Var. de **ZURARITZ**.

Zurari (B-i-its), cuerda destinada principalmente á marcar troncos para serrarlos, *corde destinée surtout à marquer des troncs pour les scier*. — De **ZUR-ARI**, hilo de árbol, *fil d'arbre*.

Zuraritz (B, G), árbol bravío, lit.: árbol para madera: *arbre sauvage*, lit.: *arbre à bois*.

Zuraretz (L), carpintero, *charpentier*.

Zuraska (B, G), duerna, dornajo de madera: *huche, auge en bois*.

Zurauts (B, F. Seg.), polvillo de la carcoma: *vermouteure, poudre de l'artisan*.

Zurbaldo (BN-s), picador de leña, tajo de cocina: *billot sur lequel on coupe le bois, billot de cuisine*.

Zurbaltz: 1º (B-m), carrasca, coscoje, árbol parecido al laurel: *arbre de kermès, ressemblant au laurier*. — 2º (B?-ms), ébano, *ébène*.

Zurbeltša (G, lit. Cond. 124-21), Var. de **ZURBALTZ** (1º?, 2º?).

ZURBIL (Bc, G?), pálido, *pâle*. **ERNUKI IZATEROA EGON ENREGE EGUN ARETAN**: **ERŠIN**, **MAKAR**, **ZURBIL DA INDARGA**: el rey estaba aquellos días que inspiraba lástima: *desmazonado, flaco, pálido y débile: ces jours-là, le roi était pitoyable, décharné, maigre, pâle et faible*. (Eus-kalz. II-114-46.) **ETA ONA ZALDI ZURBIL BAT**, **ETA AREN GAIÑEAN EŠERIKI ZAGOENAK ZUEN IZENA ERIOA**: y apareció un caballo pálido, y el que estaba sentado sobre él tenía por nombre Muerte: *et voilà un cheval pâle, et celui qui le montait s'appelait la Mort*. (Ur. Apoc. vi-8.)

Zurbildu (B), palidecer, *pâlir*. **ZAGAZ GELDI-GELDI**, **ZURBILDU BAGA**; **EZ AGERTU BILDURIK**: estese usted muy tranquilo, sin palidecer, no muestre usted temor: *restez bien tranquille, sans pâlir, ne montrez pas de peur*. (Per. Ab. 190-23.)

Zurbilua (B-on), leche cuajada sin sal, *lait caillé sans sel*.

ZURBITZ (B-its), melindroso, lami-nero: *minauderie, friandise*.

Zur-bizar: 1º (G-at), especie de musgo que cuelga de los árboles viejos, *espèce de mousse qui pend des vieux arbres*. — 2º (L-ain), membranas que se desgarran de la madera al descortezarla, *fibres qui se détachent du bois en l'écorçant*.

Zurbizkeria (B-its), melindre, golo-sina: *minauderie, friandise*.

Zurbizki (B-its), goloso, laminero: *minauderie, friandise*.

ZURBULU: 1º (BN-am), ligeramente cocido, pasado por agua: *légèrement cuit, mollet*. *¿ARBOLITZA NOLA NAHI DUZU?* *¿GOGOR ALA ZURBULU?* ¿cómo quiere usted el huevo? ¿crudo ó pasado por agua? *comment voulez-vous l'œuf? cru ou à la coque?* — 2º (BN-am-gar), malucho, indispuerto: *incommodé, indisposé*.

ZURDA: 1º (L-s), tendón, *tendon*. **ZURDAK EDERREI TIRATU DITU**: se ha fatigado mucho, lit.: ha estirado bien los tendones: *il s'est beaucoup fatigué*, lit.: *il a bien tiré les tendons*. — 2º (BNc, L-ain, S?), sedal, cuerda de crin que atraviesa dos agujeros en la piel y se mueve entrando más ó ménos, agarrando de las dos puntas para dar salida á malos humores: *séton, mèche en crin qu'on passe au travers de la peau et que l'on remue en l'entrant plus ou moins profondément, en la prenant par les deux bouts, pour faire écouler les humeurs*. — 3º (G-and), grietas de las manos, *gerçures des mains*. — 4º (Bc), crin, cerda, *crin*. **ARE BATETI ESEGITA**, **BESTIE ORAKA-RIRIK EZEUKANA**, **ESPADA ZALDI-ULS EDO ZURDA ETEN-ERRAZA**: (espada) colgada de una viga, no teniendo otro sostén que un pelo de caballo ó crin muy fácil de romperse: *(épée) suspendue à une poutre, n'ayant d'autre soutien qu'un poil de cheval ou crin très facile à se rompre*. (Per. Ab. 216-19.) — 5º (B-a-m-mond-o-its, G), escarcha, *gelée blanche*.

Zurdakel (S), eslabón con que se saca el fuego del pedernal, *briquet avec lequel on tire du feu du silex*.

ZURDAPALA (BN-s), bozal que se pone á los terneros para destelarlos, *muselière qu'on met aux veaux pour les seurer*.

Zurdatu (BN, L, S), poner un sedal, *mettre un seton*.

ZURDATZ (G, L), cilicio, *cilice*. **ZOR-GAITZ HIRI**, **KOROZAIN**; **ZORIGAITZ HIRI**, **BETSALDA**; **ZEREN TIHREN ETA SIDONEN GERTHATU IZAN BALIRE ZUEN EDERIAN EGIN DIREN SENDAGAILAK**, **ASPALDI HUNTAN ZUR-DATZEKIN ETA HAUSPEAN EGIN BAITZITUZKE-TEN URRIKIZKO EGINKARIAK**: ¡ay de tí, Corozain! ¡ay de ti, Bethsaida! que si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotros, ya mucho ha que hubieran hecho penitencia en cilicio y en ceniza: *malheur à toi, Corozain! malheur à toi, Bethsaida! car si les prodiges accomplis au milieu de vous avaient été accomplis autrefois dans Tyr et dans Sidon, elles auraient fait pénitence sous le cilice et dans la cendre*. (Duv. Matth. xi-21.) **ZUR-DATZA**, **ZURDAZ ETA ILE ZORROTZEZ EGITEN DEN SOINEKO EDO GERRIKO BAT DA**, **LARRU-GORRIAREN GAIÑEAN PENITENTIAZ EKHARTZEN DENA**: el cilicio es una vestidura ó cehi-dor que se hace de crin y de pelo recio, y que se trae sobre carne viva como penitencia: *le cilice est un vêtement ou*

ceinture que l'on fait en crin et en poil dur, et que l'on porte sur la chair nue comme pénitence. (Har. Luc. x-13-not.)

Zurdaztatu, guarnecer de crin, garnir de crins. (Duv. ms.)

Zurdolhal, tejido de cerda que se usa para hacer sacos y tamices: *rapatelle, tissu de crin qui sert à faire des sacs et des tamis*. (Duv. ms.)

Zurdoki (AN-b), eslabón que sirve para sacar chispas del pedernal, *briquet qui sert à tirer des étincelles du silex*.

ZURDUNPA (S), movido, dislocado: *mouvant, branlant*. KAISU EGIZU ZUR HOIEN GAISEAN IBILTEZ, ZEREN ZURDUNPA BEITIRA ETA AISA EROR ZINTEKZ (S-bark): tenga V. cuidado de andar sobre esos tablones, pues cabecean y fácilmente puede usted caerse: *prenez garde de marcher sur ces planches, car elles branlent, et vous pouvez facilement tomber*.

Zurri (BN, L, R, S), maderamen, conjunto de maderas de una obra: *charpente, ensemble des bois d'un bâtiment*.

Zurezean (B-a), estando vos solo, *étant vous seul*. NAI ESTARIAN ZUREZEAN EGITEKO, NAI AGIRIAN RESTEK ZAKUSALA: bien para hacer ocultamente estando vos solo, bien en público (de manera) que otro os vea: *pour faire soit en secret étant seul, soit en public (de façon) qu'on puisse vous voir*. (An. Esku-lib. 56-7.)

Zurgai (AN-b, L), árbol de bella apariencia, que promete mucha madera: *arbre de belle apparence, qui promet beaucoup de bois*. GURE ANIZIAN EGUR AUNITZ EGITEN DA, BAIKO ETA ZURGAIK: mucha leña viene en nuestro robledal, pero no hay árboles para maderamen: *il y a beaucoup de bois à brûler dans notre chênaie, mais pas d'arbres à charpente*.

Zurgalko (L?, Duv. ms), vela de juanete, *voile de perroquet*.

Zurgalko mastia (L?, Duv. ms), mastelero de juanete, *mât de perroquet*.

Zurgardi (AN), árbol bravo, *arbre sauvage*.

Zurgari, disipador, *grugeur*. (Duv. ms.)

Zurgati (B-a-o-ts), astuto, largo, lit.: demasiado despejado: *astucieux, rusé, lit.: trop intelligent*.

Zurgatu (BN, L), chupar, *sucer*. ZURGATUEN DU ASPIKEN BURUA ETA BIPERAREN MINIAK HILARAZIREN DU: chupará cabeza de áspides, y lengua de víbora le matará: *il sucera le venin de l'aspic, il mourra de la dent de la vipère*. (Duv. Job. xx-16.)

Zurgatzalle (Duv. ms): 1º chupador, *sucur*. — 2º disipador: *grugeur, gaspilleur*.

Zurga-zurga (BN-ald, L-ain, Sc), beber á sorbos, *boire par gorgées*.

Zurgeti (Bc, S), árbol que promete mucha madera, *arbre qui fait espérer beaucoup de bois*. Var. de **zurgai**.

Zur-geriza (?), Duv. ms), vinea, mantelete (máquina de guerra), *mantelet (machine de guerre)*.

Zur-giarra (B, G), **zur-giharre** (S), leño propiamente dicho, lit.: parte magra del madero ó del árbol: *bois proprement dit, lit.: partie maigre du bois ou de l'arbre*.

Zurgin (AN, B, BN, G, L, R), carpintero, *charpentier*. = Entre **zurain** y **arotz** (B, G) ó **maiztúrú**, hay realmente la misma diferencia que entre « carpin-

tero » y « ebanista »: **zurain** labra rudamente la madera; en lenguaje de muchos es talador de bosques, al paso que **arotz** ó **maiztúrú** se ocupa en labores más finas. *Il y a réellement, entre zurain et arotz (B, G) ou maiztúrú, la même différence qu'entre « charpentier » et « menuisier »: zurain dégrossit le bois; pour plusieurs il n'est qu'un bûcheron, un équarrisseur de forêts, tandis que arotz ou maiztúrú exécute des travaux plus fins*. ZURGINAREN ETSEA ZOTTEZ, ZOTTEZ ORE MOTTEZ: la casa del carpintero (hecha) de palillos, y de palillos romos: *la maison du charpentier (faite) de tronçons, et encore de tronçons courts et rognés*. (Oih. Prov. 444.) ¿EZOTHEDA HAU ZURGINAREN SEMEA? ¿no es este acaso el hijo del carpintero? *n'est-ce pas le fils du charpentier?* (Duv. Matth. xiii-55.) ZURGINAK ZURA LANTZEN ETA APMANTZEN DUEÑAN, AURKITUAGATIK GAINALDEA, AZALARI DATSEKANA ARRAZATUA ETA PIZPATUA, EZTU HARGATIK ANTSAIRIK, BALDIN BIHOTZA, BARREN-ALDEA ON ETA FIN EDIRETEN BADINO: el carpintero, al labrar y tallar la madera, aunque encuentre apollillada la superficie, la que se adhiera á la corteza, no se inmuta, si halla bueno y sano el meollo, el interior: *bien que le charpentier, en travaillant et en équarissant le bois, trouve la surface vermoulue, la partie qui s'attache à l'écorce, il ne s'émeut pas s'il voit que le cœur, l'intérieur, est bon et sain*. (Ax. 34-500-1.)

Zurgiharre (BN), **zurginharre** (L), Var. de **zurgiarra**.

Zurgingo (AN, BN), oficio de carpintero, *métier de charpentier*. ZURGINGORIK RIZI DA, vive del oficio de carpintero, *il vit du métier de charpentier*.

Zurgintza (AN-b, Oih. ms), carpintería (oficio y taller), *charpenterie (métier et atelier)*. ¿ZURGINTZAN JESUS, AITA ETERNOAREN SEME BAKAR JAUNGOKO-GIZONA! ¿Jesús en la carpintería, Hombro Dios, Unigénito del eterno Padre! *Jésus à la charpenterie, Fils unique du Père éternel, Dieu-Homme!* (Mend. II-39-4.) ZURGINTZAN TREBE NINTZAN LEEN (AN-b), antes tenía yo soltura en trabajos de carpintería, *auparavant j'avais de l'adresse pour les travaux de charpenterie*.

Zurgizen (c), albura del leño, *aubier du bois*. ZURGIZENA GOGORRA DIEN ZUHAIKA ZAHARTU-ONDOAN BAIKIZ EZTÚZU TŠURTO-TIEN (S-bark), el árbol cuya albura es consistente no se pudre sino después de envejecerse, *l'arbre à aubier dur ne pourrit qu'après être parvenu à la vieillesse*. ZUR ONK GIZEN AUNITZ BADA (AN-b), este madero tiene mucha albura, *ce bois a beaucoup d'aubier*.

ZURGU (H-uzl), escala, *escalera* manejable: *échelle, échelle portative*.

ZURGULU (BN-lek-orab), 1º afechado, ligeramente indispuerto: *indisposé, souffrant*. — 2º ligeramente cocido, *légèrement cuit*. ¿ARROLTZEA NAHI DUZU EHRE-GOGORTURIK ALA ZURGULU? ¿quiere usted el huevo duro ó pasado por agua? *voulez-vous un œuf dur ou à la coque?*

ZURI: 1º (c), blanco, *blanc*. = En muchas zonas se usan en vez de **zuri** sus diminutivos **šuri** y **tšuri**, aun sin carácter de tales. *Dans plusieurs endroits on emploie, au lieu de zuri, ses diminutifs šuri et tšuri*. ONOL ZURIA DAUKALAKO BESTE ASERETŠU ASKOK LOEZ (B, Diál.

bas. 25-2), porque tiene sangre blanca como muchos otros animalitos, *c'est que son sang est blanc comme celui de beaucoup de petits animaux*. — 2º (DN-ald), falso, *faux*. = Se usa más en composición. *Il est plus employé dans la composition*. LRRI-ZURI (BNc, Lc), ERRI-ZURI (S), GIZUR-ZURI (BN-s), GEZUR-ŠURI (R-uzl), ELEZURI (BN, L, S): falso, lit.: de risa blanca, de mentiras blancas, de palabras blancas: *faux, lit.: de rire blanc, de mensonges blancs, de mots blancs*. BARN-ZURI (L-ain), ZAKUR-ZURI (L-rin), SABEL-ZURI (Araq), tramposo, *escroc*. — 3º (AN-b, H. BN, G, L), flojo para el trabajo, *mou au travail*. LANGILE ZURIAK DITUĞU ORAIKO ALDIAN (AN-b), esta vez tenemos operarios flojos, *les ouvriers que nous avons à présent sont mous*. — 4º (c), á usted, á vos, á vous. — 5º (B, ...), blanca, cuadrante, ardite, moneda antigua cuadrada de hoja de lata, agujereada en el centro, que valia medio maravedí: *patard, maille, liard, ancienne monnaie carrée, en fer-blanc, trouée au centre, qui avait la valeur d'un demi-maravedis*. = No hace todavía un siglo se conocia por lo ménos en B. *On la connaissait, au moins en B, il y a moins d'un siècle*. LAUZURI EMONGO ZEPAJAKO EHRE, aunque no se le den cuatro ardites (dos maravedises, un ochavo), bien qu'on ne lui donne que quatre liards (deux maravedis). (Bart. II-21-20.) ZURI BATEN PUPUA ETA LAU ZURIBEN TRAPUA: dolor de un cuadrante y trapo de cuatro cuadrantes; es decir, más importantes las quejas que el verdadero dolor; más las apariencias que la realidad: *douleur pour un liard et pansage pour quatre liards; c'est-à-dire, les plaintes plus importantes que la vraie douleur; plus les apparences que la réalité*. (Araq.) — 6º (B, G), adúlador, *adulateur, flatteur*.

Zurialdi: 1º (B-i-m-18), revoque, *crépissage*. — 2º (G-and), reconciliación, renovación de amistad: *réconciliation, renouvellement d'amitié*.

Zuri-baltz (B-a-o), tribulaciones, lit.: blanco y negro: *tribulations, lit.: blanc et noir*. ¿NOR DAGO MUNDO ONETAN GUZTIA ERARA JATORREANIK, ZURI-BALTZ BAKORIK? ¿quién hay en este mundo al cual todo le viene á pedir de boca, que no tenga tribulaciones? *quel est l'homme à qui en ce monde tout se présente à son gré, qui n'a pas de tribulations?*

Zuri-barri (B, An. ms), revoque, *crépissage*.

Zuri-bedar, hierba japonera, *saponaire*. (An. ms.)

Zuri-beltz (G), Var. de **ZURI-BALTZ**.

Zuri-belzka (AN), juego de niños que consiste en guardar un objeto en la mano, *jeu d'enfants qui consiste à garder un objet dans la main*.

Zuri-berri (AN, G, An. ms), Var. de **ZURI-BARRI**.

Zurien (B-l-mu), tela, catarata en el ojo: *cataracte, tache blanche de l'œil*.

ZURIGAR (B-g), cierta planta nociva, *certaine plante nuisible*. ZURIGARRA BEDAN TŠAR BAT DA, TEKA-TŠIKI, LORA-URDIÑA; GALIZUAN GOKA IGOTEN DAU: es una planta nociva, trepadora, de vaina pequeña y flor azul: *c'est une plante nuisible, grimpante, à petite gousse et à fleur bleue*.

Zuri-garbi (AN, B, G-etš-t, ..., S),

colada, lavado : *lessive, blanchissage*. URTEAN AMASEIKO BAT, SOIÑA TA OIÑA, TA GANEA ZURI-GARBIA : AUÑE IZATEN ZAN GURE GURASOEN EGUNETAN OTSEINEN URTEKO ALOGERA (B...): al año una onza de oro, el vestido y el calzado, y además el lavado : este era en los días de nuestros padres el salario anual de los criados : *quatre-vingts francs par an, le vêtement et les chaussures, outre le blanchissage : c'était, au temps de nos parents, le salaire annuel des domestiques*.

Zurigorri (BN, G, L, S), color sonrosado, couleur rose. AUR ORREK AITAREN EGITEA DU, BISAIA ZURIGORRIA BAITU (L-zug) : ese niño se parece á su padre, pues tiene la cara sonrosada : *cet enfant ressemble à son père, car il a le visage rosé*. BELTZARANA NAIZELA ZUE OMENDIOZU, ENAIZ ZURIGORRI, EGIA DIOZU (AN-b) : cuentan que usted dice que yo soy moreno; no soy sonrosado, dice usted la verdad (canc. pop.) : *il paraît que vous dites que je suis brun; je ne suis pas de couleur rose, vous avez raison (chans. pop.)*.

Zurikeli (BN-ald, L-ain), blanquecino, blanchâtre. HARRI HONT HAIN ZEN ZURIA, BAINAN LUZAZ KANTOAN EGON BAITA, ZURIKAILDU EDO ZURPAILDU DA : esa piedra era bien blanca, pero después de haber estado largo tiempo expuesta al aire, se ha vuelto blanquecina : *après être restée longtemps exposée à l'air, cette pierre blanche a pris une couleur blanchâtre*.

Zuridikatē (ms-Lond), brezo, bruyère. (Bot.)

Zurikatu (BN, J.), lisonjear, adular, atraer con dulces palabras : *flatter, aduler, câliner*.

Zurikatzaile (L), adulador, flatteur. ERREGE BALITZ ETA ORAINO BIZI, BALUKE ZENBAIT ZURIKATZAILA : si fuera rey y aun viviera, tendría muchos aduladores : *s'il était roi et s'il vivait encore, il aurait beaucoup d'adulateurs*. (Irib. Eskaraz. 71-77.)

Zurikeria : 1º (B-a-d-o, BN, G, L-zug, S), zalameria, adulación : *flatterie, adulation*. — 2º (AN-b, B-g, G-and, L), batageneria, faiméantise. — 3º (BN-ald), falsedad, fausseté. GIRON HONI EZLITAKE SINHETSI BEHAR, SOBERA ZURIA BAITA : HAIHNE BEHE ZURIKERIEZ JENDEA ORO BILTZEN DU : no se debiera dar crédito á ese hombre, pues es muy falso; sin embargo atrae á la gente con sus embustes : *cet homme est très faux, on ne devrait pas se fier à lui; cependant il attire le monde avec ses mensonges*.

Zurikela : 1º (BN-ald, L-zug), jabonadura, savonnage. GURE LEKUETAN ASTE GUTIEZ EGITEN DA ZURIKELA, ILABETE GUTIEZ BOKATA (L-zug) : en nuestra comarca la jabonadura se hace todas las semanas, la colada todos los meses : *dans notre endroit le savonnage se fait toutes les semaines, la lessive tous les mois*. — 2º (Bc, G), blanqueo, p. ej., de una casa : *blanchissage, p. ex., d'une maison*. — 3º (G), adulación, adulation. ZURIKETAN (G-zumay), lisonjeando, flattant.

Zuriketari (L-zug), adulador, adulateur. BEHE ELE SHRIKIN USTE DU GU KHE BEHE ALDERATU ZURIKETARI ORREK, ESC adulador cree que con sus palabras lisonjeras nos tendrá de su parte, cet adulateur croit qu'il nous gagnera avec ses paroles flatteuses.

Zuriki (? Duv. ms), lisonjeramente, d'une manière flatteuse.

Zuriko (B), blanca, cierta moneda antigua : *patard, certaine ancienne monnaie*. (V. Zuri, 4º.) ZORTZI ARBI-BURUK, AMARI ZURIKO EDO IRU LAUKO, OCHO NABITOS (important) doce blancas ó tres cuartos, huit navels (valent) douze patards ou trois sous. (Per. Ab. 73-27.)

Zurino : 1º (B-i-m), mancha blanquecina de plantas atacadas por la roña, tache blanchâtre des plantes atteintes de la rouille. — 2º (B-on,...), polvillo de la carcoma : *vermoulure, poudre de bois*. Var. de zuririn.

Zurindu (B), carcomerse un árbol, se vermouler (un arbre).

ZURINGA (B-a-d-mu-o-on-tē), esfínter, anillo muscular del ano : *sphincter, muscle circulaire de l'anus*.

Zuringo (AN-b, B, BN, G, L), zurinko (B, S) : 1º albúmina, clara del huevo : *albumine, blanc d'œuf*. LENGU ZURINGO TA GORRINGO-ORDE, DAUDE HARRUNBEETAN TSITATSO BIZI-BIZIAK : en vez de la clara y yema de antes, hay en el interior polluelos muy vivos : *au lieu du blanc et du jaune d'autrefois, il y a dedans des poussins très vivants*. (Conf. 199-9.) — 2º (AN-b,..., L?), córnea, túnica blanca del ojo : *corne, enveloppe blanche de l'œil*. BEGIAK ZURINGOZ GORTI ITZULIAK DAUZKE : tiene los ojos vueltos, córnea arriba : *il a les yeux retournés, la corne en haut*.

Zuririn (BN), polvo de madera producido por la carcoma, lit. : harina de madera : *vermoulure, poudre qui sort du bois rongé par les vers; lit. : farine de bois*.

Zuriska (B, BN), blanquecino, blanchâtre.

ZURITA (AN, ...), especie de paloma que sirve de avanzada á las de posta, espèce de pigeon qui sert d'éclaireur à ceux qui passent.

Zuritu : 1º (c), blanquear, blanchir. ZURITU BURUA (AN-b), sincerarse, se justificar. — 2º (B, G), convencer, persuadir : *convaincre, persuader*. ALPHENIK ABIL, MUTIL : ¿ ASTERDIAN DIRU-ESKE? ENOK ZERUTUKO BEINGO-BEINGOAN : trabajas en vano, muchacho : ¿ á media semana pidiendo dinero? no me convencerás á la primera : *c'est en vain que tu travailles, garçon : tu demandes de l'argent à la moitié de la semaine? tu ne me convaincras pas de suite*. — 3º (B, G), mondar fruta, pelar patatas, deshojar maíces : *peler des fruits, éplucher des pommes de terre, effeuiller du maïs*. ARTOAN ZURITU DITUGU (AN, G,...), hemos deshojado los maíces, nous avons effeuillé les maïs. — 4º (AN-b, Bc, BN, L, S), comprobar una verdad, averiguar un suceso : *prouver un fait, vérifier un événement*. — 5º (B-a-o,..., Gc), adular, flatter. — 6º (AN, B, G), limpiar, nettoyer. — 7º (B-a,...), pagar (deudas), payer (des dettes). — 8º (AN, B, G, S), ajustar cuentas, faire des comptes. — 9º (AN-b), disimular, paliar : *dissimuler, pallier*. AISTION ERANA ZURITU BEARNEZ DABILA, anda queriendo disimular lo que ha dicho hace poco, il tâche de pallier ce qu'il vient de dire.

Zuritzaila (B), zuritzaila (AN, G, L), zuritzale (AN-b, BN, L, S), zurizale (BN-s, R) : 1º blanqueador, albañil : *plâtrier, maçon*. NONNAI DA ZURITZALE KIRUA MANEZ GEBROZIK : todo el mundo es

albañil, teniendo cal : *tout le monde peut être maçon, avec de la chaux*. — 2º deshojador de maíces, effeuilleur des maïs. ARTO - ZURITZALEAK MAIZ KANTUA AGOAN DU (AN-b), el deshojador de maíces tiene con frecuencia canciones en los labios, celui qui effeuille les maïs a fréquemment des chansons sur ses lèvres.

ZURKAITZ, zurkaltz : 1º (AN-oy, BN, Sal., L-ain, S), rodrigón, palo que se mete en tierra para que por ella suba el pámpano de las plantas : *rame, petite branche que l'on enfonce en terre pour soutenir des plantes grimpantes*. — 2º (S, Oih. 223), puntal, sostén de plantas débiles : *tuteur, soutien des plantes faibles*. — 3º hombre espigado, homme élané. (Duv. ms.) — 4º (AN, Gc), mezquino, cicatero : *mesquin, chiche*. — 5º (G), tímido, timide. — 6º (Gc), pavor, frayeur.

Zurkaltzadura (Duv. ms), Var. de ZURKAITZ (1º).

Zurkaltzatu, poner tutores para sostener plantas trepadoras, como guisantes, habichuelas, etc. : *ramer des plantes grimpantes, comme les pois chiches, les haricots, etc.* (Duv. ms.)

Zurkatē : 1º (B-m), indómito, indomptable. — 2º (S), rodrigón, puntal : *rame, tuteur*. Var. de ZURKAITZ (1º). ILHAR ZURI HOIEN ZURKATSAK SZARHU BEAR TIZIGU (S-bark), tenemos que poner rodrigones á esas habichuelas blancas, il faut que nous mettions des rames à ces haricots blancs. — 3º (S), viga ó tablón colocado entre peñas casi inaccesibles, para facilitar el paso : *poutre ou planche placée entre des rochers presque inaccessibles, pour faciliter le passage*. — 4º (B-ond), egoista, égoïste. — 5º (B-m), pavor, frayeur. — 6º (B-m), úmido (ganado), ombrageux (bétail).

Zurkeria (c...), tacañería, mesquinerie. **Zurkoitz** (G), cicatero, avariento : *chiche, avare*.

ZURKUIĻU, zurkulu (Bc, ...), escondrijo, cachette. ERAKUTSI EJOZUZ GIRON ONI ERONGO ZURKULU, TREUNA, ERREMIANTA TA IKUSKIZUNAK : mostrad á este hombre los escondrijos, trebejos, herramientas y cuanto haya que ver aquí : *montrez à cet homme les cachettes, instruments, outils et tout ce qu'il y a à voir ici*. (Per. Ab. 133-17.)

Zur-lan, carpintería, charpenterie. (Lécl.)

Zur-lantzaila (L), carpintero, charpentier.

Zurmaila (AN, B, G), peldaño ó grada de madera, marche ou gradin en bois.

Zurmailu (B, L-ain, R), zurmailu (Sc), mazo de madera : *mailloche, maillet de bois*.

Zurmilo (AN-lez), tobillo, cheville du pied.

Zurmin : 1º (BN-ald, Sal.), enmohecimiento, moisissure. — 2º (BN), gusto de madera que adquiere el vino en ciertos toneles, goût de fût ou de bois que le vin prend dans certains tonneaux.

Zurmindu : 1º (BN-ald-gar-izt, Lc), picarse, pasarse (un alimento sólido ó líquido) : *s'agrir, se gâter (un aliment solide ou liquide)*. ZENBAIT JANHARI URDINDUZ ETA EDARI ZURMINDUZ AHOA BETHERIK BALUTE BEZELA, como si tuvieran la boca llena de algunos alimentos enmohecidos y bebidas ya picadas, comme s'ils avaient la bouche pleine de quelques aliments

moisés et de boissons sigras. (Ax. 3^a 423-6.) HORRA ZER DEN HOINETAKOEN KANPOAN UTEA: ORAI, ORO ZURMINDUR DINA (BN-ald): ¡lo que es dejar fuera el calzado! ahora están todos (los zapatos) cubiertos de moho: voilà ce que c'est que de laisser les souliers dehors: ils sont maintenant couverts de moisissure. — 2^o (BN-ald), entumecerse un miembro, s'engourdir (un membre). SOBERA LUZAZ ALDERDI BERNAIN GAINKAN EGON BAINIZ ETZANIK, BESOA OSOKI ZURMINDU ZAIT: como he estado demasiado tiempo recostado sobre un mismo lado, se me ha entumecido completamente el brazo: comme je suis resté trop longtemps couché sur le même côté, j'en ai le bras tout engourdi.

Zurmindura (1^o (BN-ald), calambre ligero, p. ej. en las piernas: *légère crampe*, p. ex. dans les jambes. **ATHETIK** KANPOAT JOAITEAN MURRUARI LOTHU BEHAR IZAN NIZ, EZKERREKO ZANGOA ZURMINDURA BATEK HARTOIK: al salir de la puerta afuera he tenido que agarrarme a la pared, por haberseme dormido la pierna izquierda: au moment de franchir la porte, j'ai été obligé de m'appuyer au mur, à cause d'une crampe à la jambe gauche. — 2^o (BN-ald), enmohecimiento, moisissure. **BARNEAN** SURIA EDO ZURMINDURA HARTZEN DU ETA HORI EZTA SEINALE ONA, se enmohece interiormente y no es buena señal: il se moisit au dedans, et ce n'est pas un bon signe. (Duv. Labor. 79-6.)

Zurmino (AN, Araq.), espinilla, tibia. — Tal vez Araquistain lo haya confundido con la palabra siguiente. Il est possible que Araquistain l'ait confondu avec le mot suivant.

Zurmio (AN-goiz-ulz), tobillo, cheville du pied.

Zurharre (R-uzt), leño propiamente dicho, lit.: parte magra del árbol: bois proprement dit, lit.: partie maigre de l'arbre. Var. de zurgiarra.

Zurpail (BN, Lc, S), pálido, pâle.

Zurpailako (BN-s, ..., S), palidito, pâlot.

Zurpeta (? S. P.), lapicerta, tapisserie.

Zurphil (BN-ald-haz, L-ain-zug), pálido, pâle. Var. de zurbil. LORE EDO LILI HORI EZPALU HURAK HUNKI, ETZEN ORAI KOIN ZURPHIL IZANEN: esa flor no habría estado ahora tan pálida, si no la hubiera tocado el agua: cette fleur n'aurait pas pâli, si l'eau ne l'avait touchée.

Zurphildura (BN, L), palidez, pâleur. HJRE AHURPEGIAK HARTZEN DUEN ZURPHILDURA HAIZA BEDI HIRGANIK, USTE BADOX EZIN BETHA DEZAKEDALA ENR HITZA: esa palidez que está cubriendo tu rostro apartese de ti, si crees que no se puedan cumplir estas mis palabras: que la palidez qui couvre ton visage disparaisse, si tu crois que mes paroles ne puissent s'accomplir. (Duv. Jud. vi-5.)

Zurphiltasun, estado de palidez, état de pâleur. (Duv. ms.)

Zurra (AN-b-est-lar, Bc, ..., BN, Sal., G, arc, ...), castigo, corrección, zorra: punition, correction, rossée. (??) ASARRU BIZIAGAZ ZURRA ANDIA EMONDA, muy airado dándole una gran zorra, tout en colère lui administrant une bonne volée. (Bart. II-28-18.)

Zurrada (AN, B, ...), paliza, acto de zurrar: rossée, action de battre.

Zurradore (B-d), curtidor, tanneur. (??)

Zurraldi (AN, B, BN, G), tunda, acto de zurrar: rossée, acte d'administrer une volée. (??)

ZURRAPA (R), forraje, fourrage.

Zurratu (1^o (BN-gar-s, R, S), golpear con violencia, zurrar: frapper avec violence, rosser. (??) — 2^o (BN, L), curtir, tanner. (??) JUDUTARREK EKHAZTEN OHI ZITUZTEN LEGUTIK ATHERIKAKO ZENDAIT HITZ-LERRO, BESONTAN ESTEKATUAK ETA ARDI EDO AKERLARU ZURRATU BATZUETAN ISKRIBATUAK: los Judíos usaban unas cuantas sentencias sacadas de la Ley grabadas en los brazos y escritas en cueros curtidos de ovejas ó cabras: les Juifs portaient quelques sentences tirées de la Loi, gravées sur les bras et écrites sur des peaux tannées de brebis et de chèvre. (Har. Luc. xxi-5-not.) BEREN UMEAK MERESI DUTENKAN, ZURRATZEN EZTITUZTEN GURASOAK EZTIRA ONAK (AN-b): no son buenos los padres que no zurrar a sus hijos, cuando lo merecen: les parents qui ne punissent pas leurs enfants, quand ils le méritent, ne sont pas bons.

Zurratzale (BN, L), curtidor, tanneur. (??)

Zurrau (Bc), Var. de ZURRATU (1^o).

Zurrez, indiscreto, indiscret. (An. ms.)

Zurri (1^o (AN, Araq.), pulgón, puce-ron. — Debe de ser errata de ZORRI. Ce doit être un erratum de ZORRI. — 2^o (AN-oy?), calaña, jaez, ralea: caste, acabit, engueña. **ZURRI** ORTAKO ITZAK ARRONKIK TSONBOSTUENETAKO BAYEN AO-MUTURRAK ZIRALA, que palabras de esa calaña eran extremidades del filo de instrumentos mal aguzados, que des mots de cet acabit étaient comme les extrémités du tranchant d'outils mal aiguisés. (Euskalz. I-386-54.)

Zurri (G-and, L-ain), á causa, á fuer, á cause. **MERKE-ZURRIAN**, por causa de ser baratos, pour cause de bon marché. **ABERATZ-ZURRIAN** EZKONDU ZAN ZAR BATEKIN, á fuer de rico se casó con un viejo, elle se maria à un vieillard parce qu'il était riche.

ZURRIN (G-bid), palo para remover la ceniza en la calera, rouble pour remuer la cendre dans le four à chaux.

Zurrinda (BN), enmohecer: moisir, chancri.

ZURRU (1^o (AN-b, Bc), ronquido, ronflement. — 2^o (AN-h, B-ts), estertor, râlé. — 3^o (Bc, Gc), romadizo: coryza, rhume de cerveau. — 4^o (BN-s), ciería seta, certain champignon. **ZURRUA** OINBO TSIKIN-TSIKIN BOILDUA SU, BIRIBILA, SANGOLABURRA: AZARCAN ELKITAÑ SU: el ZURRU es cierta seta muy pequeña, gorda, redonda, de pedúnculo corto: brota en noviembre: le ZURRU est un champignon très petit, gros, rond, à queue courte: il pousse en novembre. **ZURRU** TA **PURRU** JAN (Bc), comer produciendo mucho ruido al masticar, manger bruyamment en mastiquant.

ZURRUBILA (S, Chah. ms), lluvia sostenida y fina que produce cierto ruido poco perceptible, pluie soutenue et fine qui fait une sorte de bruissement.

Zurruburu (BN, L), confusión, desavenencia, disensión: confusion, mésintelligence, brouillerie. **DELA NAUSI** ETA **LANGILEN** ARTEKO MAXHUR... ETA **ZURRUBURU**, ora se trate de las diferencias y desavenencias entre patronos y obreros,

soit qu'il s'agisse de différends et de mésintelligences entre patrons et ouvriers. (Eskuald. 20-iv-1906.) EZTA MINTZO ZURRUBURUKA ETA NIHOKE DEUS EZIN EZAGUTUZK GISAN, no habla confusamente y de manera que nadie pueda conocer, il ne parle pas confusément et de manière que personne ne le comprenne. (Hirib. Eskaraz. 6-22.) GIZON ZURRUBURUA (BN-haz), hombre embafazoso, homme embarrassant.

ZURRUIN (G), viga maestra, poutre principale. Var. de ZURRUN (1^o).

Zurrundu (BN-s), entumecerse, adormecerse un miembro: s'engourdir, s'endormir (un membre).

ZURRUKA (1^o (AN-b), ronquido, ronflement. — 2^o (B, G), roncando, ronflant. **BART** ZURRUKAHA ENAUK LO EGITERA UTZI, anoche no me has dejado dormir roncando, hier au soir tu m'as empêché de dormir en ronflant. — 3^o (AN-b), estertor, râlé. **ERI** ORREK ZURRUKA BIZKORRA BADU, ese enfermo tiene fuerte estertor, ce malade a un râlé fort.

Zurrakalari (AN-b), roncadador, ronfleur. **ZURRUKALARI** AREKIN EZTAITEKE LORIK SOIN, no se puede dormir con aquel roncadador, on ne peut pas dormir à côté de ce ronfleur.

Zurrakutul (BN-am), zurrul (BN,...), hombre abandonado y vicioso, homme négligé et vicieux.

Zurrakutun (1^o (B, G), guisado de bacalao y patatas, ragout de morue et de pommes de terre. Var. de ZURRUKUTUN. — 2^o (B), predilecto, préféré. Var. de URURUKUTUN. — 3^o (AN-b), persona de poca capacidad y grandes aspiraciones, personne peu capable et fort ambitieuse. — 4^o (?), sorbo: trait, gorgée. — 5^o (?), copo de lino en la rueca, quenouillée.

ZURRUMA (AN-b), tacón, talon de chaussure. **ZAPATA-ZURRUMA**, tacón de zapato, talon de soulier.

ZURRUMILO (1^o (B-m), remolino ó amontonamiento de gente: cohue, mélange confus de personnes. — 2^o (AN-ark, ..., B-m), remolino de viento: tourbillon, vent impétueux. — 3^o (B-m, BN-ald), tromba, remolino de agua: trombe, masse d'eau qui tournoie. **AIZE-ZIRIMOLA** TA **UR-ZURRUMILOA** (BN-ald), remolino de viento y tromba de agua, tourbillon de vent et trombe d'eau. **DOIAK** EGIN DU UNTZIA EZPAITA HUR-ZURRUMILO HORTAN HURPEAT JOAN, el barco ha estado á punto de zozobrar en ese remolino, le bateau a manqué de sombrer dans ce tourbillon.

ZURRUMINO (BN-ald-ist), viruelas: variole, petite vérole. = Se emplea en plural. S'emploie au pluriel.

Zurrunnotau, virulento, varioleux. (Duv. ms.)

ZURRUMURRU (Bc, G), rumor, rumeur. **BERTARA** JOAN BARIK EZIN SINISTU LEIKE ZELAKO ZURRUMURRU ADABIEN (B): no se puede creer, sin ir allá, qué rumores corren: on ne peut croire, sans y aller, quelle sorte de rumeurs courent.

ZURRUN (1^o (B-d-el-i-i-ts), viga maestra, poutre principale. — 2^o (B-ts-urd-zoru), garrote, vigueta movable sobre la carga del carro: garrot, petite poutre mobile que l'on place sur la charge de la charrette pour la serrer. — 3^o (B-g), palo perpendicular en medio de las metas, perche pendiculaire au milieu des meules. — 4^o (B-on-ts-urrej), parra:

berceau, treille. — 8º (G-bid), varales de que cuelgan, p. ej., chorizos : *perches auxquelles on suspend, p. ex., des saucissons.* — 6º (B-i-mond), soliva, viguetas que sostienen el techo, p. ej., de la cuadra : *solive, petite poutre qui soutient le plafond, p. ex., de l'écurie.* — 7º (G-don-zeg), ronquido, *ronflement.* — 8º saco, sac. (Lecl., Har.) — 9º (BN, L), inflexible, tieso, seco : *inflexible, raide, sec.* GAZTEA ZALMUI EDO MANAIKOR BEZAIN DA ZAHARRA GOGOR ETA ZURRUN : así como el joven es flexible y manejable, así el viejo es duro e inflexible : *de même que le jeune est souple et maniable, ainsi le vieillard est dur et inflexible.* (Ax. 1º-181-8.) — 10º (BN, L), lento, pesado : *lent, lourd.* ZURRUN EDO EZ GOGALTSU, pesado ó no voluntarioso, *lourd ou ayant peu de volonté.* (Harim. l'Office, 128.) — 11º (B-d-m, G), polvillo de la carcoma : *vermoulure, poudre du bois.* — 12º (S-gar), cadáver, cadaúre, = Inchauspe, en un ms que tengo en mi poder (carta de 9 de agosto de 1858 al príncipe L. L. Bonaparte), dice : « He llegado á saber algunas palabras suletinas que desconocía, entre otras ZURRUN, ZURRUNA, « cadáver », etc.; BERJAYOZ, « naturalmente. » Me ha sorprendido el hallazgo de la palabra vasco-española *zayo* en esta voz. Estas palabras me vienen de Santa Engracia. » Inchauspe, dans un ms qui m'appartient (lettre du 9 août 1858 au prince L.-L. Bonaparte), s'exprime en ces termes : « J'ai appris quelques mots suletins qui m'étaient inconnus, entre autres ZURRUN, ZURRUNA, « cadavre », etc.; BERJAYOZ, « naturellement. » J'ai été bien surpris de trouver dans ce mot le terme basque-espagnol *zayo*. C'est de Sainte-Engrace que ces termes me sont venus. »

Zurrunauts (R-i-m-mond), polvillo de la carcoma : *vermoulure, poudre du bois.*

ZURRUNBA : 1º (BN-gar), presa de molino en los ríos, *barrage de moulin dans les rivières.* — 2º (RN-haz), cascada, cascada.

Zurrunbila (G-ber), remolino (de viento), *tourbillon (de vent).* Var. de ZURRUNBILO (1º). ZEBILENAIZE BEROK ASNABEA ESTU-BRAHITEN ZURN, BAI ONDARRA ALTSA EKE ZURRUNBILAN : el viento caliente que soplabá hacía difícil la respiración y levantaba la arena en remolinos, *le vent chaud qui soufflait rendait difficile la respiration et soulevait le sable par tourbillons.* (Euskaltz. 1-389-41.)

Zurrunbildu (B-m, G), arremolinarse, confundirse : *se mêler, se confondre.*

ZURRUNBILO : 1º (B-m-mond,..., G-and-orm), huracán, remolino de viento : *ouragan, tourbillon de vent.* — 2º (B-m-ob,..., G), remolino ó confusión de gente, cohue ou confusion de gens. — 3º (B, G), borrasca, tempestad : *bourrasque, tempête.* — 4º (L ?), abismo, *abîme.* ZURRUNBILOAREN GAINA GOGORTZEN DA, la superficie del abismo se endurece : *la surface de l'abîme durcit, devient dure.* (Duv. Job. xxxviii-30.)

Zurrunbilotsu, lleno de remolinos, de abismos, *plein de gouffres.* (Duv. ms.)

Zurrunbailu (R), Var. de ZURRUNBILO (1º).

Zurrunda (BN-s), ronquido, *ronflement.*

Zurrundu : 1º (G-and ?, L), endurecerse, volverse rígido : *se durcir, devenir rigide.* OINA LOHAKARTUA DAGOENAN ETA GORPUTZA ERE ZURRUNDUA, cuando el pie está dormido y también el cuerpo rígido, *lorsque le pied est engourdi et aussi le corps rigide.* (Ax. 3º-487-20.) — 2º (G-etš), perder todo el dinero al juego : *être décafé, perdre tout l'argent au jeu.* ZURRUNDUA ZEGOK ORI, ese está pelado, *celui-là est décafé.* — 3º (B-d-m, G), carcomerse, apolillarse un árbol : *s'artisonner, se vermouler (un arbre).* — 4º (B-on-tš,...), emparrar, hacer ó formar emparrado : *former des berceaux, des treilles de vigne.*

ZURRUNGA : 1º (BN-ald-am-baig-s, Gc, L-s), ronquido, *ronflement.* [ZEN OHEKO LAGUN GAIŠTOA ZIRAN! ZURE ZURRUNGAIKIN NEHOK ETZEZAKE LOHIK EGIN : ¡cuando que es usted mal compañero para la cama! nadie puede dormir con sus ronquidos : *quel désagréable compagnon vous faites! il est impossible de dormir avec vos ronflements.* — 2º (BN-ald-s, L-gel), roncando, *ronflant.* — 3º (BN-am-s, L), mormojeo (?) del gato, *ronron du chat.*

Zurrunhari (BN-s), persona que hace ruido al respirar, *personne qui respire bruyamment.*

Zurrunka (AN-b, R-uzt, S) : 1º ronquido, *ronflement.* — 2º mormojeo del gato, *ronron du chat.* Var. de ZURRUNGA (3º).

Zurrunkan (AN-b), roncando, *ronflant.*

Zurrunkatu (R, S), roncarse, *ronfler.* **ZURRUNPA** (R-uzt), hueso larguirucho de ganado vacuno y lanar, distinto de la laba : *os un peu long des bêtes à corne et des bêtes à laine, différent de l'osset.*

Zurrunpaka (R-uzt), jugar con estos huesos, *jouer avec ces os.*

Zurrunpe (B-cl), refugio bajo el alero de un tejado, *abri sous l'avant d'un toit.*

ZURRUNPI (S), sarampión, *rougeole.* HAURREK OROK ZURRUNPIA UKHATEN DIZIE, BENA SUAIRIK HANDIRIK GABE BERA IGARAITEN DÜZÜ (S-bark) : todos los niños suelen tener el sarampión, pero se les pasa sin que se tomen grandes diligencias : *tous les enfants sont atteints de la rougeole, mais elle passe sans avoir besoin de grands soins.*

ZURRUNPIÑO (BN,...), granos de sarampión, *boutons de rougeole.*

Zürüntü (S), entumecerse, adormecerse un miembro : *s'engourdir, s'endormir (un membre).*

ZURRUNTZA (BN-ald), impresión desagradable, p. ej. la que produce el chirrido de un hierro contra una piedra : *crissement, impression désagréable, p. ex. celle qui est produite par le fer contre une pierre.*

ZURRUPA : 1º (AN, BN-s, R), onomat. de trago, sorbo : *onomat. du coup, de la gorgée.* ZURRUPAKA EDAN, beber á sorbos, *boire par gorgées.* — 2º (AN-b, B-mu-o-tš), sorber, *absorber.* Indet. de ZURRUPATU. — 3º (B-mu), asolar, devastar, *ravager.* — 4º (B), usurpar, *usurper.*

Zurrupakari (AN, BN, R), gran bebedor, *grand buveur.* GORMANTA MAIZ ZURRUPAKARI (AN-b), el glotón (es) con frecuencia gran bebedor, *le gourmand (est) souvent grand buveur.*

Zurrapatu (c,...), **zurrapatu** (S) : 1º sorber, *absorber.* — 2º (B,...), Var. de ZURRUPA (2º, 3º, 4º).

Zurrapera (B-o), sorbedor, *absorbente : absorbeur, avaleur.*

Zurrapika (Duv. ms), Var. de ZURRUPITA. ZURRUPIKAN, (llover) á cántaros, *(pleuvoir) à verse.* (Duv. ms.) URIA HARI DA ZURRUPIKAN, llueve á cántaros, *il pleut à verse.*

Zurrapil (AN-b), pálido, *pâle.* Var. de ZURPIL.

Zurrapildu (AN-b), palidecer, *pâir.* Var. de ZURPILDU.

Zurrapita (BN-ald), gran lluvia, *grande pluie.* EOUN HORITAKO EURI ZURRUPITEK UZTA HUNTA HUN EGINEN DEITE, las grandes lluvias de estos días van á mejorar mucho la cosecha, *les grandes pluies de ces jours-ci vont grandement améliorer les récoltes.* ZURRUPITAKA NIGARRIZ HARI ZEN, lloraba á lágrima viva, *il pleurait à chaudes larmes.* (Duv. ms.)

Zurrapitatu, derramarse á torrentes, *couler à torrents.* (Duv. ms.)

Zurraputu (B-m), ronquido al dormir, *ronflement en dormant.*

ZURRUPUTUN (B-b-l, G-and, L-end), sopa de bacalao que se toma en las sidrerías frecuentadas por los marineros, *soupe à la morue qu'on mange dans les cidreries fréquentées par les marins.* — En B-b es guisado de atún y patatas. En B-b c'est un ragoût de thon et de pommes de terre.

Zurruapada (B-mu), Var. de ZURRUSTADA.

ZURRUST : 1º (B, G), trago, sorbido : *gorgée, trait.* (Voc. onomat.) — 2º (AN-b, L, R), chorro, onomat. de la caída del agua : *jet, onomat. de la chute de l'eau.*

Zurrusta : 1º (BN-s, R), chorro, *jet.* IZERDI-ZURRUSTAN, sudando copiosamente, *suant copieusement.* — 2º (BN-s, R-bid), cascada, *cascade.* NEGAR-ZURRUSTA (BN-s, R), torrente de lágrimas, *torrent de larmes.*

Zurrušta (L), torrente, *torrent.* Var. de ZURRUSTA (1º). ESPAÑIA SUTAN ZEN; ODOLA BAZARIOEN ZURRUSTAN : España ardía, la sangre corría á torrentes : *l'Espagne se mit en feu; le sang coulait à flots, lit. : à torrents.* (Dasc. Atheka. 14-1.)

Zurrustada (Bc), trago, sorbo : *gorgée, trait.* EZ ORREK, LENA BADA, EZTAU ORREK ITŠIKO PITŠARRA BERE LEKUAN, ZURRUSTADA BAI EGIN BARIK (B-l) : ese no, ese, si es el de antes, no dejará el jarro en su sitio sin beber un trago : *lui, non; celui-là, s'il est le même qu'auparavant, ne laissera pas la jarre à sa place, sans lui en prendre une gorgée.*

Zurrustadaka (Bc), á sorbos, *par gorgées.*

Zurrustaka : 1º (BN-s, B), (llover) á cántaros, *(pleuvoir) à torrents.* — 2º (Sc), á borbotones, á gros bouillons.

Zurrustan (BN-am), Var. de ZURRUSTAKA (1º).

Zurrustatu (Lc), transvasar muchas veces un líquido, *transvaser un liquide à plusieurs reprises.*

Zurrust egin (Rc), sorber, *absorber.* ZURRUST ZGIOR, TSOTŠO, JAUSI BEAN JOK ETA; TINA ARIN, GALDUKO DANA LEGEZ (B-mu) : dale un sorbo, muchacho, pues va

á caer; ca pronto, ya que se va á perder: *donne-lui une gorgée, garçon, car il va tomber; allons, vite, puisqu'il va se perdre.*

ZURRUT (1.º (AN-lez, ..., Hc, ..., Gc), trago, sorbido: *trait, gorgée.* (Voc. onomat.) **ZURRU TA PARRU** (Bc), **ZURRUT ETA MURRUT** (AN-lez, ..., Gc): beber un líquido, tomar sopa ó caldo torpemente: *boire un liquide, prendre la soupe ou le bouillon gauchement.* — 2.º (L-s), cascada, cascada. — 3.º (AN-b), vertedero, évier.

Zurruta (L-ain), corriente viva de un riachuelo, *courant vif d'un ruisseau.* **URIA ZURRUTAKA BORTZEN ZUN**, la lluvia enia á torrentes, *la pluie tombait à torrents.* **ODOLA ZURRUTAKA ZABION**, la sangre le flúa á torrentes, *le sang lui coulait à flots.* (Duv. ms.) **ZURRUTAN** (L), (llover) á cántaros, (pleuvoir) á torrentes. **NEGAN-ZURRUTA** (L-gel), torrente de lágrimas, *torrent de larmes.*

Zurruta (S, Chah. ms), arroyo, ruisseau.

Zurrutaka, (llover) á torrentes, (pleuvoir) á torrentes.

Zurrutatu (L, S?, d'Ab.), chorrear, ruisselet.

Zurrut egia (AN, B, G), sorber, avalar.

Zurrutero (G-and), gran bebedor, grand buveur.

Zurru-zurru (B-g-l, ...), á tragos, par gorgéas. **Tsorbo**, **EDAIK ZURRU-ZURRU SAGARDAIA** (B-l): muchacho, bebe á tragos la sidra: *petit, bois le cidre par gorgées.*

Zursare (B-m), celosía, persiana: *jalousie, persienne.* **ORRA EMEN NUN DAGOAN GUBE ORMEAREN ATZEAN...** **ZURSA-RESTATIK ZELATAN**: vedle que él mismo está tras nuestra pared, ... acechando por las celosías: *le voilà debout derrière la muraille, ... il se montre à travers les treillis.* (Ur. Cant. 11-9.)

Zursuri (L-ain), chopo, peuplier.

Zursuridi, chopera, ensemble de peupliers. (Duv. ms.)

Zursuriki, madera de chopo, bois de peuplier. (Duv. ms.)

ZURT (B-g-l-mu), atento, presto, alerta: *preste, prompt, alerte.* **ZURT EGON** (B), estar atento, étre attentif.

Zurtasun: 1.º (BN, L, S), prudencia, prudence. — 2.º (B), economía, économie.

Zurtatu (BN, S?), entarimar: *planchar, parquer.* **GUNE ETERRAREN ZOLA ZURTATUA DUGU**, tenemos entarimado el suelo de nuestra casa, *nous avons le rez-de-chaussée de notre maison planchéié.* (Prop. III, p. 305.)

Zurtoin: 1.º (AN, Lacoiz., L), tallo de matas ó plantas de base dura y leñosa, tige d'arbrisseaux ou de plantes à base dure et ligneuse. — 2.º (L-ain), Var. de **ZURTEN**.

ZURTEN (G), pedúnculo de fruta, queue ou pédoncule de fruit.

Zurturi (L), chopo, peuplier. **URUNAGO, ZURTURI-LERRO BATEN ONDOAN, HARATSE-BARATSE MARRIARIATUZ ZIOAZIN SI-ANIFA GARBERRAK**: más lejos, junto á una fila de chopos, arroyos de lo más puros iban murmurando lentamente: *plus loin, un rideau de peupliers au bord duquel gazouillaient de clairs ruisseaux.* (Dasc. Aithea. 36-4.)

Zurtu (B, G), azorarse, asombrarse, lit.: convertirse en madera: *s'effarer,*

stupéfier, lit.: devenir bois. **GAUZA BATEK ZURTU NAU**: **AJIN ARDAO GITEI RDATEAK, EMEN ERA ORA BUKITA**: una cosa me ha asombrado: el que haya bebido tan poco teniendo aquí tan buena ocasión: *une chose m'a effaré: qu'il ait bu si peu, en ayant ici une si belle occasion.* (Per. Ab. 193-5.)

Zurtz (B, BN, G, S): 1.º huérfano, orphelin. **ETZAITZUTET UTZIBEN ZURTZ**, no os dejaré huérfanos, *je ne vous laisserai pas orphelins.* (Leiz. Joan. XIV-18.) — 2.º solitario, aislado, abandonado: *solitaire, isolé, abandonné.*

ZURTZUL (BN-am), tarasca, mujer abandonada, baja: *mégère, femme négligée, basse.*

Zurubi (BN, L, S), escala, échelle. **ERABI ZELAZU GOGOAN JAKOBEN ZURUBIA**, recordad la escala de Jacob, *souvenez-vous de l'échelle de Jacob.* (Har. Phil. 7-16.) **ZURUBIA** BEHERA DIOAZ, **ARGIRIN EZ IKUSTEKO, ORO NAHABIZ ETA BALTSATUZ**: van escalera abajo, por no ver la luz, mezclando y revolviendo todo: *ils descendent l'escalier pour ne pas voir la lumière, mêlant et confondant tout.* (Hirib. Eskaraz. 49-30.)

Zurubi-makhila (L), peldaño, marche. **AITZITIK GORA ETA REHERA DABITZA, ZURUBI-MAKHILATIK MAKHILARA**: por el contrario andan arriba y abajo, de peldaño en peldaño de la escala: *au contraire, ils montent et descendent l'échelle, marche par marche.* (Har. Phil. 17-12.)

Zurumilo (BN): 1.º remolino, confusión de gente: *cohue, multitude de personnes.* — 2.º tempestad de agua y viento, tempête d'eau et de vent. Var. de **ZURUNBILLO** (1.º).

Zurubinda (S, Chah. ms), camino por donde pasa el cadáver para ser sepultado, chemin par où passe le cadavre que l'on porte en terre. De **ZURUN** (12.º) **BIOS**.

Zurzai (BN?, S?), árbol, arbre. **ZURZAI ORUK ADAR EHAR**, todo árbol (tiene) ramas secas, *tout arbre (a) quelques branches sèches.* (Oñ. Prov. 535.)

ZURZUL: 1.º (BN-am, S-maul, ...), haboso, hoveux. — 2.º (AN?), nuca, nuque.

Zurzulo (AN-b), nuca, nuque. **ZURZULOAN BEGIA BADO ORRUK**, ese tiene ojo en la nuca: se dice de las personas que se dan cuenta de lo que pasa detrás: *cel homme a un œil à la nuque: se dit des personnes qui s'aperçoivent de ce qui se passe derrière elles.*

ZUSKULU (S), ampolla, ampoule. **ERLAUTS HUNEKI EGITEN DEN HERSKAILUAK ERATZEN DU ETA ZUSKULU ERAGITEN**, el emplasto que se hace con este polvo quema y levanta ampollas, *l'emplâtre qui se fait avec cette poudre brûle et fait lever des ampoules.* (Dial. bas. 17-10.)

Zusma (B-1, L-ain, R-utz), husmeo, acción de flairar. **ZUSMAN DABIL**, anda husmeando, *il flaire.*

Züstotü (S, Khür. 32-10), apolillar, ser devorado de gusanos, étre rongé par les vers. **GUNE GORBITZAK IZANEN DIRA HOBIAN BHOZTIAK ETA ZÜSTOTÜRIK**, nuestros cuerpos serán sepultados y comidos de gusanos, *nos corps seront ensevelis et rongés de vers.* (Khür. 32-10.)

Zustrai (Bc), raíz, racine. = **Arana-Goiri** supone ser contracción de la palabra **ZUSTURAI**, «entraña de árbol,» com-

puesta de **ZUS**, alteración de **ZUR**, «madera,» *T eulónica y ERRAI*, «entraña,» que á su vez viene, según él, de **ERRO**, «brote» (alterada la o en a), y **DI**, «multitud,» alterada en **1. Arana-Goiri** supone que ce mot est une contraction de **ZUSTURAI**, «entraña d'arbre,» composé de **ZUS**, alteración de **ZUR**, «bois,» de l'euphonique **T** et de **ERRAI**, «entraña,» lequel á son tour vient, d'après lui, de **ERRO**, «rejeton» (l'o changé en a), et de **DI**, «multitude,» altéré en **1. HAUR HORI ORAI XXIN KAL-GUTUA DA; LHMEN LODI ETA PHIZU BEZEN ZUT ETA ARHIN GAITA ORAI**: ahora ese niño está que no se le puede conocer; pues se le ve tan espigado y ágil como antes era grueso y pesado: *on ne reconnaît plus cet enfant; autant il était gros et lourd auparavant, autant il est maintenant élancé et agile.*

ZUT: 1.º (AN, B, G), interjección que significa «de pie, derecho»: *interjection qui signifie «debout, droit.»* — 2.º (BN-ald, G, L), esbelto, svelte. **GIZON ZUTAGORIK OTETA ZURI GUTZIAN?** (G), ¿habrá en todo el pueblo hombre más esbelto? y ¿a-t-il un homme plus svelte dans toute la ville? — 3.º (Gc), hilos en sentido vertical, fils dans le sens vertical. **EUNAK ARI ZUTAK ETA ZEARAK BEAR DITU**, el lienzo necesita hilos verticales y horizontales, *le tissu doit avoir des fils verticaux et horizontaux.* — 4.º (B-g), palabra que se dirige á los cachorros para enseñarles á estar sobre las patas traseras, mot que l'on adresse aux petits chiens pour leur apprendre à se dresser sur les pattes de derrière.

Zutargi: 1.º (AN?, G?, Ab. ms), candelero, chandelier. **ANGIA EZTU HONK BIZTUTZEN LAKARIEAN IPINTZEKO, KAPADA ZUTARGI EDO KANDELEROAN, ETEKO GUTIAI ANCI DAKIEN**: nadie enciende la luz para ponerla bajo el celerán, sino en el candelero, para que alumbré á todos los de casa: *personne n'allume la bougie pour la mettre sous le boiseau, mais sur le chandelier, afin qu'elle éclaire toute la maison.* (Lard. Test. 413-16.) — 2.º cirial: candelabro, grand chandelier d'église. (Ab. ms.)

Zutarri (?), columna, pilier.

Zute (c...), elemento de conjugación, Var. del **B-zue**: *élément de conjugaison.* Var. du **B-zue**, **EGIAZ BEATEN DIZUTET**, os lo digo de veras, *je vous le dis en vérité.* (Lard. Test. 413-23.) **JATEN BEZUTEN KDOZEIN EGUNEAN**, en cualquier día que comiereis, *le jour où vous aurez mangé.* (Ur. Gen. 11-5.)

Zutibili (B-a), pasear, se promener.

Zutibilte (B-a), paseo, promenade.

Zutik (AN, BN, G, L, R), de pie, debout. **ALTSATUNIK BEHE BURGIAK, AGERTU ZITZAIOZKAN IRU OIZASMEK ZUTIK BEHE ALDANAN**: y habiendo alzado los ojos, se le apreciaron tres varones puestos en pie junto á él: *et comme il levait les yeux, trois hommes parurent debout près de lui.* (Ur. Gen. XVII-2.)

Zutikako: 1.º (AN, L-ain), sostén, pies derechos para hacer tabiques: *soutien, pieds-droits de cloisons.* **ZUTIKAKO BAT EMAN BEARKO DIOGU PÉTRAL ORAI** (AN-b), tendremos que poner un sostén á esa viga, *nous aurons besoin de mettre un support à cette poutre.* — 2.º (B-ar, BN), vertical, vertical. — 3.º (AN-b, BN), pun-

ta), sostén de ramas: *tuteur, soutien des branches.*

Zutiko (B-oi), punta, pie derecho, sostén, poste: *étançon, pied-droit, soutien, poteau.*

Zutindu (B-m-o), Var. de **Zutitu**. **Zutinik** (B-m-o), de pie, de bout. BAIÑA NATUAGAZ ZUTINIK ZUZEN EGON EZIN DANEAN, TOPETAN DITUALA ZANAK TA ESRUTUR SENDO TA IRARA BAGRAZ ATERATEN DRUTALA EDERTO ODOLA GAISSOARI: pero que cuando con borrachera no puede tenerse derecho de pie, encuentra las vendas y saca muy bien la sangre al enfermo con pulso firme y sin temblor: mais (on assure) que lorsqu'il ne peut pas se tenir debout à cause de l'ivresse, il trouve les veines du malade et le saigne d'un pouls ferme et sans tremblement. (Per. Ab. 45-27.)

Zutitu (AN-b, G, L, R), enderezarse, ponerse de pie: *se dresser, se mettre debout.*

Zutoz, zutoi: 1° (B-m-ls), tronco de árbol, tronco d'arbre. NERREZAK OUSTIAK BERE NADAUREZ KUREN ZAPATAK ZUTOMSTUTAN, también todos los artesanos tienen sus zapatos colgados en troncos de árboles (sic), même les artisans ont tous leurs souliers suspendus aux troncs d'arbres (sic). (Per. Ab. 24-19.) — 2° (AN-goiz), estaca, pieu.

Zutolki (B-ts), **zutokin** (AN-b), pedazo de tronco de árbol, morceau de tronco d'arbre.

Zutoin (AN-b), poste, poteau. ATRAK-ZUTOIN OK USTELDU DIRE AZITIK, estos postes del portillo se han podrido por debajo, ces poteaux du portillon sont pourris par en bas.

ZUTU (R): 1° época, époque. = Se usa como si fuera sustantivo. S'emploie comme s'il était un suffire. GAZTUTU, juventud, jeunesse. AINZUTU, infancia, niñez, enfance. ZARUTU, vejez, vieillesse. LANZUTU, época de la labranza, époque du labourage. GAZTUTUTAN EZTERA TROTETAN, ZARARON IKASI BEAR DU GALOPETAN (B-bid), quien no trota en la juventud, tiene que aprender a galopar en la vejez: celui qui ne trotte pas dans sa jeunesse, doit apprendre à galoper dans la vieillesse. — 2° enderezarse, ponerse en pie: *se redresser, se mettre debout.*

Zutundu (B-l-m-ls), enderezarse, ponerse en pie: *se redresser, se mettre debout.* TARTO AZIA, EDOONUN EZAGUN ZEGAITIK EZAZ, TSOYAKO, ZUTUNDU ZARRAGON AURREAN? (B-l): el mal educado se da a conocer en todas partes. ¿Por qué no te has levantado, muchacho, delante de personas mayores? celui qui a été mal élevé se fait connaître partout. Pourquoi donc, garçon, ne t'es-tu pas levé devant des personnes âgées?

Zutinik (B-a-l-m-ls), de pie, derecho: *debout, droit.* BENBARAKO, ZUTUNIK BAZAGAZ, EZ EZERRI KOTSI: por ejemplo, si estais de pie, no agarráis nada: par exemple, si vous êtes debout, ne saisissez rien. (An. Esku-lid. 35-23.) FARISEOK ZUTUNIK EOCALA ZINGAN: ESKEN ANDIAK LEUTUDAZ, JAUNA: el fariseo estando de pie decía: Señor, os doy muchas gracias: le Phariseien debout disait: Seigneur, je vous remercie beaucoup. (Act. Ur. I, p. xlv-16.)

Zur (B-m), **zuhur** (BN, L, S): 1° prudente, discreto, sensato: *prudent, dis-*

cret, sage. ERKOAREN SINHESTEA, ZUHUR-USTEA, el pensamiento del loco (es) creerse cuerdo, la pensée du fou (c'est) de se croire sage. = El autor ó por lo menos colector de este proverbio (Darthayet) murió loco en Pau. L'auteur ou du moins le collecteur de ce proverbe (Darthayet) est mort fou à Pau. ZUHURAK LUZAZ PHENBATZEN ETA LASTER OBRA-TZEN (S), el cuerdo piensa largo tiempo y ejecuta pronto, le sage pense longtemps et exécute promptement. ZAHAR-ITZAK, ZUHUR-ITZAK: palabras de viejos, palabras de cuerdos: les dits des vieux, sont les dits des sages. (Oih. Prov. 420.) DABOR LABARA, TA LABAZAIA EZPADA ZUURRA TA ADITUA, EDO SUAK IGAROKO DAU GANEA BALZITU TA BARRUA ERRE HAGA, EDO DANAK URTIKO DAU EZKOTU TA ERREAR-NAK: llevar (el pan) al horno, y si el hornero no es discreto y experto, ó bien el fuego le annegrará la corteza sin cocerle por dentro, ó bien saldrá todo el húmedo y mal cocido: on porte (le pain) au four, et si le fourrier n'est pas discret et expert, ou le feu lui noircira la croûte sans le cuire en dedans, ou il deviendra tout humide et mal cuit. (Per. Ab. 152-1.) — 2° (BN, L, S), **zuhur** (S), económico, économe.

Zuhur-hagin (BN-ald, L), muela del juicio, dent de sagesse. ERU BALIO GATZE HORRI GATZECITZA ZUHUR-HAGINAK JINAK DITINER, MAURREGI DELAKOTZ BERA ERE EZTAKIKE (BN-ald): es inútil preguntar á ese joven si le han salido las muelas del juicio, pues por ser demasiado niño el mismo no lo sabrá: il est inutile de demander à ce jeune homme s'il a ses dents de sagesse, car lui-même ne le sait peut-être pas, il est trop enfant.

Zuhurgarri, causa de economía: chose propre à rendre sage, économie. (Duv. ms.) BERABARA, ZUHURGARRI, la necesidad hace económico, le besoin enseigne l'économie.

Zuhurkari: 1° (BN, L, S), tacafiería, mesquinería. — 2° disimulo, prudencia refinada, astucia: *dissimulation, sagesse raffinée, astuce.* (Duv. ms.)

Zuhurki: 1° (BN, L, S), con sagacidad, discretamente; avec sagesse, discrètement. ZUHURKI KONSEILA, aconsejáis discretamente, vous conseillez discrètement. (Ax. 3a, p. xiv-18.) — 2° (S), (vivir) económicamente, (vivre) économiquement.

Zuhurtarzun (S). (V. Zuhurtasun, 1°.)

Zuhurtasun (B), **zuhurtasun** (BN, L): 1° cordura, prudencia: *sagesse, prudence.* — 2° economía, économie.

Zuharta (B), **zuhurtu** (BN, L), **zuhurtu** (S): 1° hacerse prudente, devenir prudent. — 2° hacerse económico, devenir économe.

Zuhurtala (BN, L, S), prudencia, discreción, sensatez: *prudence, discrétion, sagesse.* ETA ZUHURTZIA FALTETAN ERORTZEN DENAK FALTETAN ERORTZEN DENAREN GAITZEREA, no es prudencia que el que incurre en faltas rependa al que incurre en ellas, il n'est pas prudent que celui qui tombe dans certaines fautes reprenne celui qui y succombe. (Ax. 3a-139-19.) = En la tercera edición (195-14) aparece un ZUHURTREA que no puso el autor. Dans la troisième édition (195-14) on voit un ZUHURTREA qui n'est pas de l'auteur.

ZUZA: 1° (B, G), seta de primavera de superior calidad: *champignon de printemps, de qualité supérieure.* Var. de **ziza**. — 2° (S), vaya usted, idos vosotros (vous). ZUZTE (S), idos, vosotros. *allez (vous autres).*

Zúze (S-gar), tea, torche de sapin ó de resina. Var. de **zuzi**.

Zuzemen (G?), diligencia, medio: *démarche, moyen.* BITARTE AU, ISRAEL BERE LEKURA JOATEKO, ZUZEMENAK EGITEZ IGARU ZUEN, (Moisés) invirtió este espacio de tiempo en hacer diligencias para hacer entrar á Israel en su puesto. (Moisés) consacre ce temps à faire des démarches pour faire entrer Israël dans la terre promise. (Lard. Test. 117-11.)

ZUZEN: 1° (c), recto, derecho: *correct, droit.* HALA EGITEN DUTE BERTZE JENDE ALPERREK ERE: NANEAGO DITUTU BERTZEREN ONAK ZUZEN KOO MAKHUR HARTU ETA BERENAK ERE BAHITU ETA BALDU, TRAHATLATU BAIÑO: así hacen también otras personas ociosas: más quieren tomar recta ó ilícitamente los bienes ajenos y aun empeñar ó vender los propios que trabajar: d'autres personnes oisives font de même: elles aiment mieux prendre licitement ou illicitement des biens d'un autre et même engager ou vendre les leurs que de travailler. (Ax. 3a-22-14.) — 2° (Bc, ...), rectamente, correctamente: *droitement, correctement.* — 3° (AN, BN, L, S), justicia, derecho: *justice, droit.* ANZILARIA, SARISTA EZAK ONTSA BARATLARIA; BEPERE EURE ZUZENA EZTAKIRIK BALIA: pleitista, paga bien al notario; si no, no te fies de tu derecho: *plaidier, salaire bien le notaire ou le greffier; car autrement à ton droit tu ne le dois fier.* (Oih. Prov. 39.) BATERE BALIN BADUGU ONOREK ETA ANALKERIK, EZTUGU EZ BERAN EGON ZUZEN ZAHARREZ GABETURIK: si tenemos algo de sangre y de honor, no debemos estar privados de nuestras viejas leyes: si nous conservons un peu de sang et d'honneur, nous ne devons pas rester privés de nos vieilles lois. (Ziber. 9-12.)

Zuzen-beera (B-m), verticalmente, verticalement.

Zuzenbide: 1° (c, ...), regla, règle. EZTAGO ZUZENBIDE EDO ERREGIA JAKIN TA ERARAGINIK, no hay regla sabida y definida, il n'y a pas de règle connue et définie. (Conf. 15-8.) NORI BERA, DA ZUZENBIDEA: á cada uno lo suyo, es la regla: c'est chose légitime, que chacun ait le sien. (Oih. Prov. 341.) — 2° (Bc, ...), dirección, direction. JAKIN BROIE ORIAO BILATUTEN DOTALA TA LEBNAGO AITU GERRAKO ERKIZUNEN ZUZENBIDEA NEUNE OSASUNA ERARTEA BAIÑO, sepan que más busco y prefiero antes la dirección de los asuntos de guerra que el procurar mi salud: qu'ils sachent que j'aime mieux et que je préfère plutôt la direction des affaires de guerre, que recouvrer ma santé. (Per. Ab. 203-17.) — 3° (c, ...), derecho, justicia: *droit, justice.* DONATSU ZUZENBIDEAREN GOSSEZ ETA BOARRIZ DAUDZENAK, ASKAK IZANEN BAITINE: bienaventurados los que han hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos: bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés. (Duv. Matth. v-6.) — 4° (G?), informe, renseignement. JERUSALEMERA BIURTU ZAN ETA ZUZENBIDEAK ARTU ZITUEN, volvió á

Jerusalén y tomó informes, il retourna à Jérusalem et prit des renseignements. (Lard. Test. 359-29.)

Zuzenbideko, zuzenbidesko, legítimo, justo, de derecho: *légitime, juste, de droit*. (Duv. ms.)

Zuzenda: 1° (c, ...), enderezar, corregir, rectificar, arreglar: *dresser, corriger, rectifier, régler*. OITURAZKO ANGEIDE OREK GUTIAK BEAR BEZELA ZUZENDUTAKOAN, ATERA OMEN SITUTZEN BEZELA TA MUTILA PLAZARA: después de arreglar, como era debido, todas estas formalidades de costumbre, dicen que sacaron a la plaza al toro y al muchacho: *après avoir réglé, comme il fallait, toutes ces formalités d'usage, on dit qu'un taureau fut emmené en place publique avec le garçon*. (Lzt. Cond. 248-28.) — 2° (c, ...), guiar, encaminar, dirigir: *guider, acheminer, conduire*. GOIZBAN JANTZIRAN TA OABRAN SOIREKOAK KENTZEN DIRANEAN, ZUZENDU ELIZARUNTZ EDO MARIAREN IRUDI BATEGANUTZ: a la mañana al vestirse y a la noche cuando se quitan los vestidos, encaminarse hacia la iglesia ó hacia una imagen de María: *le matin en s'habillant et le soir au coucher, (il faut) s'adresser à une église ou à une image de Marie*. (Maizts. 9-21.) — 3° (B), conseguir, obtener. ANGOSE SAKRISTAUOKUTZA ZUZENDU AL BALEU, ERREGE BE EZ OBETO, OINO BERAK (B-I): si pudiera conseguir el cargo de sacristán de allí mismo, ni el rey estaría mejor, dice él: *s'il pouvait obtenir la charge de sacristain de là même, le roi, dit-il, ne serait pas mieux que lui*. — 4° (B?), dedicar, dedicar. — 5° (BN, G?, L), ajustar cuentas, régler les comptes.

Zuzendun (?), Duv. ms), el que tiene derecho, celui qui a le droit. NI NAIZ ZUZENDUN, ETA EZ ZU: yo soy el que tiene derecho, y no usted: *c'est moi qui ai droit, et non vous*.

Zuzenean (Be), reclamante, por medios licitos: *correctement, par moyens licites*. ZUZENEAN EZTATONEN GAUZARIK EZTOR GURA, DUBAK HADIRA BEAZ (B-mu): no quiero cosas que no vengan lícitamente, ni aun siendo gratuitas: *je ne veux pas de choses qui ne viennent pas licitement, même si elles sont gratuites*.

Zuzenako (AN-b), legítimo, *légitime*. ZUZENEKO ERREGEA, el rey legítimo, *le roi légitime*.

Zuzenez: 1° (?), Af. ms), indirecto, *indirect*. — 2° (BN, L, S), por derecho, en justicia: *de droit, en justice*.

Zuzengabe: 1° (AN-b, L), injusto, *injuste*. — 2° (S-bark, ...), informal, *irraisonnable*. — 3° (AN), injustamente, *injustement*. ZUZENGABE AGRASUAK EZTIRE TRANKIL BIZI, los que se han enriquecido injustamente no viven tranquilos, *ceux qui se sont enrichis injustement ne vivent pas tranquilles*.

Zuzengabekeria (AN-b, L), injusticia, *injustice*.

Zuzenki (AN, BN), justamente, en conciencia: *justement, consciencieusement*.

Zuzenpen (BN?, L?), rectificación, *rectification*.

Zuzenpida (AN-b), derecho, facultad: *droit, faculté*. Var. de ZUZENBIDEKO.

ZUZENPIDEZ XTSHA ORRENDAKO ZEN, con arreglo a derecho la casa era de ese: *de droit, la maison était à lui*. ZUZENPIDEZKO SAL-EROSIAK ESTAUDE DEBEKATIAK, los tráficos legítimos no están prohibidos, *les trafics légitimes ne sont pas défendus*.

Zuzentazun, zuzentasun (c, ...), rectitud, justicia: *droiture, justice*. DOATSUAK ZUZENTASUNAREN GOSEA ETA BOARRIA DUTENAK, bienaventurados los que han hambre y sed de la justicia, *bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice*. (Ur. Matth. v-8.) ZUZENTASUNA LSKUTZEN ARI DA GEROAGO TA GEIAGO (AN-b): cada vez va desapareciendo más la rectitud, *la droiture disparaît de plus en plus*.

Zuzentiar, partidario del derecho, legitimista: *partisan du droit, légitimiste*. (Duv. ms.)

Zuzentzaila (B), **zuzentzale** (B, BN, G, L), **zuzentzale** (AN), director, enderezador: *directeur, redresseur*. ENRIMO ZUZENTZAILAK AMAR BEGI EZPADAUKEZ EDO ITZALTSEU TA ASHO JARINAK EZPADIRA, si los directores del pueblo no tienen diez ojos ó si no son respetables y de mucha experiencia: *si les directeurs de la ville n'ont pas dix yeux, ou s'ils ne sont pas respectables et très expérimentés*. (Per. Ab. 112-9.) IZANGO BADA BERRA JENDR ANDI ETA THT INDATSU BATEN ZUZENTZAILA, habiendo de ser caudillo de gente grande y muy fuerte, *lorsqu'il doit être établi sur un peuple grand et fort*. (Ur. Gen. xviii-18.) ZUZEN ANTEAN BADA ZUZENTZALE BATEN BEARRA (AN-b), entre vosotros hay necesidad de un enderezador, *il y a besoin d'un redresseur parmi vous*.

ZUZI (AN-b, Be, BN-s, G, L), tea, flambeau. ZUZIA ISATSKIRIK DAGOENEAN BIZI DA, la tea vive cuando está encendida, *le flambeau vit quand il est allumé*. (Ax. 3-339-7.) LIBURU SANTIAK DINA ANIMARI ORAINGO GAU ILUNEAN BIDEA ERAROSTEKO ZUZI ARGIAK, los libros santos son las claras teas que sirven para mostrar al alma el camino en la actual oscura noche, *les livres saints sont les clairs flambeaux qui servent à montrer à l'âme la route dans l'obscurité nocturne*. (AN. Esku-lib. 3-21.) ILHUNDYAN ETA HERRITZAREN ITZALFEAN DAUNTZAREN ZUZATZAT ETA GURE OINEN BARRAKO BIDEAN BIDALITZKO ARROZAGITZAT: para alumbrar a los que están de asiento en tinieblas y en sombra de muerte, para enderezar nuestros pies a camino de paz: *pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour diriger nos pas dans la voie de paix*. (Har. Luc. 1-79.)

Zuzika (BN, L), inconstante, ligero: *inconstant, léger*.

Zuzikakeria, ligereza, frivolidad, acción de un espíritu inconstante y ligero: *légereté, frivolité, action d'un esprit inconstant et léger*. (Duv. ms.)

Zuzikatasun (BN, L), carácter petulante, ligero, inconstante: *caractère pétulant, léger, inconstant*.

Zuzitu (AN, B, BN, G, L), apelmazar, destruir: *fouler aux pieds, détruire, piler*. — Originariamente se concreta a

significar el acto de golpear y aplastar una rama hasta reducirla a tea. *Ce mot se borne originellement à signifier l'acte de frapper et d'aplatir une branche jusqu'à ce qu'elle soit réduite en torche*.

Zuzkeia (S, Alth.), el tronco de la hiedra, *la souche du lierre*. (Bot.)

Zuzkitu (L?, Duv. ms), proveer, abastecer: *fournir, approvisionner*.

Zuzkur (L-ain), caña de maíz, *tige de maïs*.

Zuzmo (B-m), **zuzmu** (B-g), Var. de ZUZMUR (1°).

ZUZMUR: 1° (G-and-t), sospecha, recelo: *souçon, méfiance*. — 2° (G-and), remedio ?, imitación?: *contrefaçon ?, imitation ?*. NEGAR-ZUZMUR (G-and): Morisco, mafias (pop.): *pleurnichement, manières*. (pop.)

ZUZNA (B-mond), husmeo, merodeo: *acte de flairer, maraude*. ZUZNAK DABIL: merodea, husmea: *il maraude, il flaire*.

Zuzpel (AN-ler), sabatón, *engueule*.

Zuzper (Gc), convaleciente, rehecho: *convalescent, remis*.

Zuzperraldi (G-and), convalecencia, *convalescence*.

Zuzpertz (Gc), ponerse convaleciente, recobrar fuerzas, resumir: *entrer en convalescence, recouvrer ses forces*. TARRAGONAN ZUZPERTZEN ASITA LASTER BIORTU ZAN OCTAVIANO OSTERA GIPIZKOARA: en cuanto empezó a convalecer Octaviano en Tarragona, volvió de nuevo a Guipúzcoa: *Octavien, aussitôt qu'il entra en convalescence à Tarragone, retourna de nouveau en Guipuscoa*. (Lzt. Cond. 260-25.) ZER-JANA EMANGO ZIELA, ONKIN ZUZPERTUTA, BIDAKARI ERITZKO: que lo daria de comer, para que, confortado de este modo, pudiese continuar el camino: *qu'il lui donnerait à manger, pour se mettre en chemin après s'être réconforté*. (Lard. Test. 24-14.)

Zuzpildu (B-ms), encogerse, *se recroqueviller*.

ZUZTAR (G-and), tallo, *tige*.

ZUZTER (Gc), rasper de la uva, *raße du raisin*.

Zuztrapilo (B-mu), desperdicios, *déchets*.

Zuzu (R, S), tea, flambeau. Var. de ZUZI.

Zuzulu (R), **züzülü** (S), banco, escaño: *chaise longue rustique, archibanc*. (Oih.) ZÜZÜLÜ MONTAN TOFO HADI, NAURRA [S-bark]: siéntate, niño, en ese banco: *assieds-toi, enfant, sur ce banc*. OIETIK MAIAHNA, MAHAITIK ZUZULURA, NONNOWOAZ PARADUSURA: de la cama a la mesa, de la mesa al escaño, roncando al paraiso: *du lit à la table, de la table à l'archibanc et de là en ronçant en paradis*. (Oih. Prov. 656.) — Oihenart añade por vía de explicación... Oihenart ajoute comme explication: ZUZULUAN (sic) ZOTEN OUI DA ZUZULU-LOA, en el escaño se duerme la siesta. Esto se dice de baraganes y volupuosos. *L'archibanc est le lieu où l'on fait la sieste ou méridienne*. Ceci se dit des fainéants et des voluptueux.

ZUZUN: 1° (B-a-i-o-lé-zam), álamo, temblón: *peuplier, tremble*. (Bot.) — 2° (B-lé), hombre ligero, casquivano: *homme léger, éverveillé*.